

# BÍBLIA

Diversas Versões

Português - Almeida Revista e Atualizada  
Espanhol - La Biblia De Las Americas  
Espanhol - Reina Valera 2010  
Quechua-Ayacucho (Chuya Qellqa)



# BÍBLIA

## *Diversas Versões*

Português - Almeida Revista e Atualizada

Espanhol - La Biblia De Las Americas

Espanhol - Reina Valera 2010

Quechua-Ayacucho (Chuya Qellqa)

2023



## Índice dos Livros da Bíblia

Velho Testamento		Novo Testamento					
Gênesis (Gn)	4	Eclesiastes (Ec)	1.990	Mateus (Mt)	2.781	1 Pedro (1 Pe)	3.621
Êxodo (Êx)	169	Cantares de Salomão (Ct)	2.016	Marcos (Mc)	2.903	2 Pedro (2 Pe)	3.635
Levítico (Lv)	313	Isaías (Is)	2.031	Lucas (Lc)	2.981	1 João (1 Jo)	3.644
Números (Nm)	419	Jeremias (Jr)	2.201	João (Jo)	3.110	2 João (2 Jo)	3.657
Deuteronômio (Dt)	563	Lamentações (Lm)	2.390	Atos (At)	3.203	3 João (3 Jo)	3.659
Josué (Js)	687	Ezequiel (Ez)	2.406	Romanos (Rm)	3.325	Judas (Jd)	3.661
Juízes (Jz)	769	Daniel (Dn)	2.578	1 Coríntios (1 Co)	3.377	Apocalipse (Ap)	3.665
Rute (Rt)	852	Oseias (Os)	2.632	2 Coríntios (2 Co)	3.427		
1 Samuel (1 Sm)	863	Joel (Jl)	2.658	Gálatas (Gl)	3.459		
2 Samuel (2 Sm)	973	Amós (Am)	2.668	Efésios (Ef)	3.478		
1 Reis (1 Rs)	1.062	Obadias (Ob)	2.688	Filipenses (Fp)	3.496		
2 Reis (2 Rs)	1.169	Jonas (Jn)	2.692	Colossenses (Cl)	3.508		
1 Crônicas (1 Cr)	1.274	Miqueias (Mq)	2.698	1 Tessalonicenses (1 Ts)	3.520		
2 Crônicas (2 Cr)	1.373	Naum (Na)	2.713	2 Tessalonicenses (2 Ts)	3.531		
Esdras (Ed)	1.495	Habacuque (Hc)	2.720	1 Timóteo (1 Tm)	3.537		
Neemias (Ne)	1.530	Sofonias (Sf)	2.728	2 Timóteo (2 Tm)	3.551		
Ester (Et)	1.581	Ageu (Ag)	2.736	Tito (Tt)	3.561		
Jó (Jó)	1.606	Zacarias (Zc)	2.742	Filemon (Fm)	3.567		
Salmo (Sl)	1.695	Malaquias (Ml)	2.771	Hebreus (Hb)	3.570		
Provérbios (Pv)	1.915			Tiago (Tg)	3.608		



## Velho Testamento

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
O primeiro livro de Moisés chamado Gênesis	Génesis	Génesis	Génesis
<b>Gênesis 1</b> A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há	<b>Génesis 1</b> La creación	<b>Génesis 1</b> La creación	<b>Génesis 1</b> Diospa unanchasqankunamanta
<sup>1</sup> No princípio, criou Deus os céus e a terra.	<sup>1</sup> En el principio creó Dios los cielos y la tierra.	<sup>1</sup> Dios, en el principio, creó los cielos y la tierra.	<sup>1</sup> Tukuy imapa qallariyninpiqa Diosmi unancharqa hanaq pachatawan kay pachata.
<sup>2</sup> A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.	<sup>2</sup> Y la tierra estaba sin orden y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.	<sup>2</sup> La tierra estaba desordenada y vacía, las tinieblas cubrían la faz del abismo, y el espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.	<sup>2</sup> Kay pacham mana imayuq hatun chaqwa karqa, tutayaypa pampasqan uku-uku lamar qocham karqa, Diospa Espiritunñataqmi yakukunapa hawanpi muyurqa.
<sup>3</sup> Disse Deus: Haja luz; e houve luz.	<sup>3</sup> Entonces dijo Dios: Sea la luz. Y hubo luz.	<sup>3</sup> Y dijo Dios: «¡Que haya luz!» Y hubo luz.	<sup>3</sup> Diosmi nirqa: Achkiy kachun, nispa. Hinaptinmi achkiy karqa.
<sup>4</sup> E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.	<sup>4</sup> Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas.	<sup>4</sup> Y vio Dios que la luz era buena, y separó Dios la luz de las tinieblas;	<sup>4</sup> Diosmi chay achkiyta allin kasqanta qawarqa hinaspam tutayaymanta chay achkiyta rakirqa,
<sup>5</sup> Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.	<sup>5</sup> Y llamó Dios a la luz día, y a las tinieblas llamó noche. Y fue la tarde y fue la mañana: un día.	<sup>5</sup> a la luz, Dios la llamó «Día», y a las tinieblas las llamó «Noche». Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día primero.	<sup>5</sup> chay achkiytam “punchaw” nispa suticharqa, tutayaytañataq “tutawan”. Hinaptinmi tardeykuqmanta paqarinnintin tardeykuqkama punta kaq punchaw karqa.
<sup>6</sup> E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas.	<sup>6</sup> Entonces dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas.	<sup>6</sup> Luego dijo Dios: «¡Que haya algo firme en medio de las aguas, para que separe unas aguas de otras aguas!»	<sup>6</sup> Chaymantam Dios nirqa: “Yakukuna rakinaq vacío kachun, chaynapi yakukuna rakinasqa kananpaq”, nispa.
<sup>7</sup> Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez.	<sup>7</sup> E hizo Dios la expansión, y separó las aguas que estaban debajo de la expansión de las aguas que estaban sobre la expansión. Y fue así.	<sup>7</sup> Y Dios hizo una bóveda, y parte de las aguas quedaron arriba de la bóveda, y parte de las aguas quedaron abajo. Y así fue.	<sup>7</sup> Diosmi ruwarqa yaku rakinaq vaciota, hinaspam vaciopa ukunpi kaq yakuta rakirqa vaciopa hawanpi kaq yakukunamanta. Hinaptinmi chayna karqa.
<sup>8</sup> E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.	<sup>8</sup> Y llamó Dios a la expansión cielos. Y fue la tarde y fue la mañana: el segundo día.	<sup>8</sup> Dios llamó «cielos» a la bóveda. Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día segundo.	<sup>8</sup> Yakukuna rakinaq vaciotam Dios suticharqa cielowan. Hinaptinmi tardeykuqmanta paqarinnintin tardeykuqkama iskay kaq punchaw karqa.



<sup>9</sup> Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.

<sup>10</sup> À porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom.

<sup>11</sup> E disse: Produza a terra relva, ervas que dêem semente e árvores frutíferas que dêem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.

<sup>12</sup> A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

<sup>13</sup> Houve tarde e manhã, o terceiro dia.

<sup>14</sup> Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos.

<sup>15</sup> E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez.

<sup>16</sup> Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas.

<sup>17</sup> E os colocou no firmamento dos céus para alumiar a terra,

<sup>18</sup> para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.

<sup>19</sup> Houve tarde e manhã, o quarto dia.

<sup>9</sup>Entonces dijo Dios: Júntense en un lugar las aguas que están debajo de los cielos, y que aparezca lo seco. Y fue así.

<sup>10</sup>Y llamó Dios a lo seco tierra, y al conjunto de las aguas llamó mares. Y vio Dios que era bueno.

<sup>11</sup>Y dijo Dios: Produzca la tierra vegetación: hierbas que den semilla, y árboles frutales que den fruto sobre la tierra según su género, con su semilla en él. Y fue así.

<sup>12</sup>Y produjo la tierra vegetación: hierbas que dan semilla según su género, y árboles que dan fruto con su semilla en él, según su género. Y vio Dios que era bueno.

<sup>13</sup>Y fue la tarde y fue la mañana: el tercer día.

<sup>14</sup>Entonces dijo Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche, y sean para señales y para estaciones y para días y para años;

<sup>15</sup>y sean por luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así.

<sup>16</sup>E hizo Dios las dos grandes lumbreras, la lumbrera mayor para dominio del día y la lumbrera menor para dominio de la noche; hizo también las estrellas.

<sup>17</sup>Y Dios las puso en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra,

<sup>18</sup>y para dominar en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.

<sup>19</sup>Y fue la tarde y fue la mañana: el cuarto día.

<sup>9</sup>También dijo Dios: «¡Que se junten en un solo lugar las aguas que están debajo de los cielos, y que se descubra lo seco!» Y así fue.

<sup>10</sup>A lo seco, Dios lo llamó «tierra», y al conjunto de las aguas lo llamó «mares». Y vio Dios que era bueno.

<sup>11</sup>Después dijo Dios: «¡Que produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla, y árboles frutales sobre la tierra que den fruto según su género, y cuya semilla esté en ellos!» Y así fue.

<sup>12</sup>Y así la tierra produjo hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árboles que dan fruto según su género, y cuya semilla está en ellos. Y vio Dios que era bueno.

<sup>13</sup>Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día tercero.

<sup>14</sup>Luego dijo Dios: «¡Que haya lumbreras en la bóveda celeste, para que separen el día de la noche y sirvan de señales para las estaciones, los días y los años!

<sup>15</sup>¡Que sirvan de lumbreras en la bóveda celeste, y que alumbrén sobre la tierra!» Y así fue.

<sup>16</sup>Y Dios hizo las dos grandes lumbreras: el sol, para ser el rey del día, y la luna, para ser la reina de la noche. Además, hizo las estrellas.

<sup>17</sup>Y las puso Dios en la bóveda celeste, para que alumbraran sobre la tierra,

<sup>18</sup>para que reinaran en el día y en la noche, y para que separaran la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.

<sup>19</sup>Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día cuarto.

<sup>9</sup>Chaymantam Dios nirqa: Cielopa ukunpi yakukuna huk hawaqllaman huñunakuptin chaki allpa rikurichun, nispa. Hinaptinmi chayna karqa.

<sup>10</sup>Diosmi chaki kaqta “allpa” nispa suticharqa, huñunasqa yakukunatañataqmi “lamar qochawan” suticharqa. Chaykuna allin kasqanta qawaspanmi

<sup>11</sup>Dios nirqa: Allpamanta tukuy rikchaq plantakuna wiñamuchun: Qorakuna, tukuy rikchaq sachakuna, rurunpitaq murun kachun; sapakama muhunman chaynataq murunman hina, nispa. Hinaptinmi chayna karqa.

<sup>12</sup>Allpamantam wiñamurqa tukuy rikchaq qorakuna sapakama rurunman hina muhuyuyq, chaynataqmi ruruq sachakunapas sapakama rurunman hina muruyuyq. Chaymi allin kasqanta Dios qawarqa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi tardeykuqmanta paqarinnintin tardeykuqkama kimsa kaq punchaw karqa.

<sup>14</sup>Chaymantam Dios nirqa: Cielopi rikurichun punchawtawan tutata rakinachkiqkuna, chaynapi watakuna, killakuna hinaspa punchawkuna kananpaq.

<sup>15</sup>Chaykunayá cielomanta kay pachata kanchamuchun, nispa. Hinaptinmi chayna karqa.

<sup>16</sup>Hinaspanmi Dios iskay hatun achkiqkunata unancharqa: Hatun kaqta punchawpi achkinanpaq, taksa kaqtañataq tutapi achkinanpaq. Unancharqataqmi chaskakunatapas.

<sup>17</sup>Chaykunatam Dios churarqa cielomanta kay pachata kanchamuspa

<sup>18</sup>punchawpipas tutapipas munaychakunankupaq hinaspa tutatapas punchawmanta rakinanpaq. Diosmi chaykuna allin kasqanta qawarqa.

<sup>19</sup>Hinaptinmi tardeykuqmanta paqarinnintin tardeykuqkama tawa kaq punchaw karqa.



<sup>20</sup> Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus.

<sup>21</sup> Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.

<sup>22</sup> E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves.

<sup>23</sup> Houve tarde e manhã, o quinto dia.

<sup>24</sup> Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez.

<sup>25</sup> E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

<sup>26</sup> Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra.

<sup>27</sup> Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.

<sup>20</sup> Entonces dijo Dios: Llénense las aguas de multitudes de seres vivientes, y vuelen las aves sobre la tierra en la abierta expansión de los cielos.

<sup>21</sup> Y creó Dios los grandes monstruos marinos y todo ser viviente que se mueve, de los cuales están llenas las aguas según su género, y toda ave según su género. Y vio Dios que era bueno.

<sup>22</sup> Y Dios los bendijo, diciendo: Sed fecundos y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multiplíquense las aves en la tierra.

<sup>23</sup> Y fue la tarde y fue la mañana: el quinto día.

<sup>24</sup> Entonces dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género: ganados, reptiles y bestias de la tierra según su género. Y fue así.

<sup>25</sup> E hizo Dios las bestias de la tierra según su género, y el ganado según su género, y todo lo que se arrastra sobre la tierra según su género. Y vio Dios que era bueno.

#### Creación del hombre y de la mujer

<sup>26</sup> Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y ejerza dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre los ganados, sobre toda la tierra, y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra.

<sup>27</sup> Creó, pues, Dios al hombre a imagen suya, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

<sup>20</sup> Y dijo Dios: «¡Que produzcan las aguas seres vivos, y aves que vuelen sobre la tierra, por la bóveda celeste!»

<sup>21</sup> Dios creó entonces los grandes monstruos marinos, y todo ser vivo que reptaba y que las aguas produjeron según su género, y todo animal alado según su especie. Y vio Dios que era bueno.

<sup>22</sup> Y Dios los bendijo con estas palabras: «¡Reproduzcanse, multiplíquense! ¡Llenen las aguas de los mares! ¡Que se multipliquen las aves en la tierra!»

<sup>23</sup> Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día quinto.

<sup>24</sup> Luego dijo Dios: «¡Que produzca la tierra seres vivos según su género; y bestias, serpientes y animales terrestres según su especie!» Y así fue.

<sup>25</sup> Y Dios hizo animales terrestres según su género, y ganado según su género, y todo animal que reptaba sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.

<sup>26</sup> Entonces dijo Dios: «¡Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza! ¡Que domine en toda la tierra sobre los peces del mar, sobre las aves de los cielos y las bestias, y sobre todo animal que reptaba sobre la tierra!»

<sup>27</sup> Y Dios creó al hombre a su imagen. Lo creó a imagen de Dios. Hombre y mujer los creó.

<sup>20</sup> Chaymantam Dios nirqa: Yakukunapi paqarichun tukuy rikchaq animalkuna, paqarimuchuntaq kay pachapi alton pawaq animalkunapas, nispa.

<sup>21</sup> Diosmi unancharqa yakupi kaq hatun animalkunata, chaynallataq castanman hina qasqonpa puriq tukuy rikchaq urukunatapas, unancharqataqmi alton pawaq animalkunatapas castanman hina. Chaykunatam Dios qawarqa allin kasqanta.

<sup>22</sup> Tukuy chaykunata bendecispanmi Dios nirqa: Anchallataña miraspa lamar qochapi yakukunaman huntaychik, mirachuntaq kay pachapi alton pawaq animalkunapas, nispa.

<sup>23</sup> Hinaptinmi tardeyquqmanta paqarinnintin tardeyquqkama pichqa kaq punchaw karqa.

<sup>24</sup> Chaymantam Dios nirqa: Allpamanta paqarimuchun castanman hina tukuy rikchaq animalkuna, uywa animalkuna, qasqonpa puriq urukuna, tukuy rikchaq purun animalkunapas, nispa. Hinaptinmi chayna karqa.

<sup>25</sup> Diosmi unancharqa castanman hina: Purun animalkunata, uywa animalkunata hinaspa qasqonpa puriq urukunatapas. Diosmi qawarqa chaykuna allin kasqanta.

<sup>26</sup> Chaymantam Dios nirqa: Runata ruwasun ñoqanchikman rikchakuqta, ñoqanchik kaqlata; challwakunapi, alton pawaq animalkunapi, qasqonpa puriq urukunapi chaynallataq tukuy rikchaq animalkunapi munaychakunanpaq, nispa.

<sup>27</sup> Diosmi runata unancharqa kikinman rikchakuqta, qaritawan warmitam unancharqa.



<sup>28</sup> E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra.

<sup>29</sup> E disse Deus ainda: Eis que vos tenho dado todas as ervas que dão semente e se acham na superfície de toda a terra e todas as árvores em que há fruto que dê semente; isso vos será para mantimento.

<sup>30</sup> E a todos os animais da terra, e a todas as aves dos céus, e a todos os répteis da terra, em que há fôlego de vida, toda erva verde lhes será para mantimento. E assim se fez.

<sup>31</sup> Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. Houve tarde e manhã, o sexto dia.

## Gênesis 2

<sup>1</sup> Assim, pois, foram acabados os céus e a terra e todo o seu exército.

<sup>2</sup> E, havendo Deus terminado no dia sétimo a sua obra, que fizera, descansou nesse dia de toda a sua obra que tinha feito.

<sup>3</sup> E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a obra que, como Criador, fizera.

### A formação do homem

<sup>4</sup> Esta é a gênese dos céus e da terra quando foram criados, quando o SENHOR Deus os criou.

<sup>28</sup>Y los bendijo Dios y les dijo: Sed fecundos y multiplicaos, y llenad la tierra y sojuzgadla; ejerced dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se mueve sobre la tierra.

<sup>29</sup>Y dijo Dios: He aquí, yo os he dado toda planta que da semilla que hay en la superficie de toda la tierra, y todo árbol que tiene fruto que da semilla; esto os servirá de alimento.

<sup>30</sup>Y a toda bestia de la tierra, a toda ave de los cielos y a todo lo que se mueve sobre la tierra, y que tiene vida, les he dado toda planta verde para alimento. Y fue así.

<sup>31</sup>Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

## Génesis 2

<sup>1</sup> Así fueron acabados los cielos y la tierra y todas sus huestes.

<sup>2</sup>Y en el séptimo día completó Dios la obra que había hecho, y reposó en el día séptimo de toda la obra que había hecho.

<sup>3</sup>Y bendijo Dios el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda la obra que Él había creado y hecho.

### El huerto del Edén

<sup>4</sup>Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día en que el Señor Dios hizo la tierra y los cielos.

<sup>28</sup>Y los bendijo Dios con estas palabras: «¡Reprodúzcanse, multiplíquense, y llenen la tierra! ¡Domínenla! ¡Sean los señores de los peces del mar, de las aves de los cielos, y de todos los seres que reptan sobre la tierra!»

<sup>29</sup>Y dijo Dios: «¡Miren! Les he dado toda planta que da semilla y que está sobre toda la tierra, y todo árbol que da fruto y semilla. Ellos les servirán de alimento.

<sup>30</sup>Para toda bestia de la tierra, y para todas las aves de los cielos, y para todo lo que repta sobre la tierra y que tiene vida, toda planta verde les servirá de alimento.» Y así fue.

<sup>31</sup>Y vio Dios todo lo que había hecho, y todo ello era bueno en gran manera. Cayó la tarde, y llegó la mañana. Ése fue el día sexto.

## Génesis 2

<sup>1</sup> Así fueron terminados los cielos y la tierra y todo lo que existe.

<sup>2</sup>Dios terminó en el día séptimo la obra que hizo; y en ese día reposó de toda su obra.

<sup>3</sup>Y Dios bendijo el día séptimo, y lo santificó, porque en ese día reposó de toda su obra.

### El hombre en el huerto de Edén

<sup>4</sup>Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados, el día que Dios el Señor hizo la tierra y los cielos,

<sup>28</sup> Paykunata bendecispanmi Dios nirqa: Anchata miraspa kay pachaman huntaychik, hinaspa munaychakuychik challwakunapi, alton pawaq animalkunapi, qasqonpa puriq urukunapi, tukuy rikchaq animalkunapipas, nispa.

<sup>29</sup>Chaymantam Dios nirqa: Kay pachapi muhuyuq llapallan plantakunatawan muruyuq sachakunatam mikunaykichikpaq qoykichik.

<sup>30</sup>Alton pawaq animalkunaman, qasqonpa puriq urukunaman hinaspa tukuy rikchaq animalkunamanñataqmi mikunankupaq pastokunata qoni, nispa. Hinaptinmi chayna karqa.

<sup>31</sup>Diosmi qawarqa unanchasqankunaqa llumpay allin kasqanta. Chaymi tardeykuqmanta paqarinnintin tardeykuqkama soqta kaq punchaw karqa.

## Génesis 2

<sup>1</sup>Chaynatam cielopas kay pachapas hinaspa chaypi tukuy ima kaqkunapas unanchay tukusqa karqa.

<sup>2</sup>Diosmi qanchis kaq punchawpi tukuy ima ruwasqankunata tukurqa, hinaspa chay punchawpi tukuy ima ruwasqanmanta samarqa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi Diosqa qanchis kaq punchawta bendecispan kikinpa punchawninpaq sapaqcharqa, chay punchawpi tukuy ima unanchasqanmanta samasqanrayku.

<sup>4</sup>Kaynatam Tayta Dios unancharqa hanaq pachatawan kay pachata.

**Edén huertapi Adanpa yachasqanmanta**  
Hanaq pachatawan kay pachata Tayta Dios unanchayta qallariptinqa

<sup>5</sup> Não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois ainda nenhuma erva do campo havia brotado; porque o SENHOR Deus não fizera chover sobre a terra, e também não havia homem para lavar o solo.

<sup>6</sup> Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo.

<sup>7</sup> Então, formou o SENHOR Deus ao homem do pó da terra e lhe soprou nas narinas o fôlego de vida, e o homem passou a ser alma vivente.

<sup>8</sup> E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, na direção do Oriente, e pôs nele o homem que havia formado.

<sup>9</sup> Do solo fez o SENHOR Deus brotar toda sorte de árvores agradáveis à vista e boas para alimento; e também a árvore da vida no meio do jardim e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

<sup>10</sup> E saía um rio do Éden para regar o jardim e dali se dividia, repartindo-se em quatro braços.

<sup>11</sup> O primeiro chama-se Pisom; é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro.

<sup>12</sup> O ouro dessa terra é bom; também se encontram lá o bdélio e a pedra de ônix.

<sup>13</sup> O segundo rio chama-se Giom; é o que circunda a terra de Cuxe.

<sup>14</sup> O nome do terceiro rio é Tigre; é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto é o Eufrates.

<sup>15</sup> Tomou, pois, o SENHOR Deus ao homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e o guardar.

<sup>5</sup>Y aún no había ningún arbusto del campo en la tierra, ni había aún brotado ninguna planta del campo, porque el Señor Dios no había enviado lluvia sobre la tierra, ni había hombre para labrar la tierra.

<sup>6</sup>Pero se levantaba de la tierra un vapor que regaba toda la superficie del suelo.

<sup>7</sup>Entonces el Señor Dios formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz el aliento de vida; y fue el hombre un ser viviente.

<sup>8</sup>Y plantó el Señor Dios un huerto hacia el oriente, en Edén; y puso allí al hombre que había formado.

<sup>9</sup>Y el Señor Dios hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para comer; asimismo, en medio del huerto, el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

<sup>10</sup>Y del Edén salía un río para regar el huerto, y de allí se dividía y se convertía en otros cuatro ríos.

<sup>11</sup>El nombre del primero es Pisón; este es el que rodea toda la tierra de Havila, donde hay oro.

<sup>12</sup>El oro de aquella tierra es bueno; allí hay bedelio y ónice.

<sup>13</sup>Y el nombre del segundo río es Gihón; este es el que rodea la tierra de Cus.

<sup>14</sup>Y el nombre del tercer río es Tigris; este es el que corre al oriente de Asiria. Y el cuarto río es el Eufrates.

<sup>15</sup>Entonces el Señor Dios tomó al hombre y lo puso en el huerto del Edén, para que lo cultivara y lo cuidara.

<sup>5</sup>y toda planta del campo antes de que existiera en la tierra, y toda hierba del campo antes de que naciera, pues Dios el Señor aún no había hecho llover sobre la tierra, ni había nadie que cultivara la tierra.

<sup>6</sup>Más bien, de la tierra subía un vapor, el cual regaba toda la superficie de la tierra.

<sup>7</sup>Entonces, del polvo de la tierra Dios el Señor formó al hombre, e infundió en su nariz aliento de vida. Así el hombre se convirtió en un ser con vida.

<sup>8</sup>Y Dios el Señor plantó un huerto en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado.

<sup>9</sup>De la tierra, Dios el Señor hizo crecer todo árbol deleitable a la vista y bueno para comer; también estaban en medio del huerto el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

<sup>10</sup>De Edén salía un río que regaba el huerto, y de allí se dividía en otros cuatro ríos.

<sup>11</sup>Uno de ellos se llama Pisón, y es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro.

<sup>12</sup>El oro de esa tierra es bueno, y allí también hay bedelio y ónice.

<sup>13</sup>El segundo río se llama Guijón, y es el que rodea toda la tierra de Cus.

<sup>14</sup>El tercer río se llama Hidekel, y es el que corre al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.

<sup>15</sup>Dios el Señor tomó al hombre y lo puso en el huerto de Edén, para que lo cultivara y lo cuidara.

<sup>5</sup>manaraqmi ima sachapas nitaq qorakunapas karqaraqchu, Tayta Dios manaraq parachimusqanrayku; nitaqmi runapas llamkananpaq karqaraqchu.

<sup>6</sup>Aswanqa allpamantam yaku waspimurqa kay pachata nuyunanpaq.

<sup>7</sup>Chaymantam runata ñutu allpamanta Tayta Dios ruwarqa, hinaspam kawsachiq samayta senqanpi pukuykuptin kawsaq runaña rikurirurqa.

<sup>8</sup>Tayta Diosmi Edenpi, intipa qespimunanan lawpi huk huertata ruwarqa, chaymanmi ruwasqan runata churarqa.

<sup>9</sup>Tayta Diosmi wiñachirqa mikunapaq sumaq ruruq tukuy rikchaq sachakunata. Wiñachirqataqmi kawsay qokuq sachatapas huertapa chawpinpi, chaynallataq allin kaqta mana allin kaqta reqsinapaq sachatapas.

<sup>10</sup>Huerta parqonanpaqmi Edenmanta mayu lloqsimurqa hinaspam tawa pallqaman rakikurqa.

<sup>11</sup>Punta kaq pallqanpa sutinmi karqa Pisón, chay mayum tukuy Havila lawninta muyumun, chaypim kan qori.

<sup>12</sup>Chay allpapi qoriqa suma-sumaqmi. Kantaqmi miskillaña asnariq sachakunapas chaynallataq bedelio hinaspa ónice sutiyaq rumikunapas.

<sup>13</sup>Iskay kaq pallqanpa sutinmi Gihón, chay mayum tukuy Cus lawninta muyumun.

<sup>14</sup>Kimsa kaq pallqanpa sutinmi Tigris, chay mayuqa Asiria nacionpa intipa qespimunanan lawnintam richkan. Tawa kaq pallqanpa sutinñataqmi Eufrates.

<sup>15</sup>Tayta Diosmi runata Edén huertaman churarqa chaypi llamkaspas nanachikunanpaq.



<sup>16</sup> E o SENHOR Deus lhe deu esta ordem: De toda árvore do jardim comerás livremente,

<sup>17</sup> mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

#### A formação da mulher

<sup>18</sup> Disse mais o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea.

<sup>19</sup> Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, trouxe-os ao homem, para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a todos os seres viventes, esse seria o nome deles.

<sup>20</sup> Deu nome o homem a todos os animais domésticos, às aves dos céus e a todos os animais selváticos; para o homem, todavia, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

<sup>21</sup> Então, o SENHOR Deus fez cair pesado sono sobre o homem, e este adormeceu; tomou uma das suas costelas e fechou o lugar com carne.

<sup>22</sup> E a costela que o SENHOR Deus tomara ao homem, transformou-a numa mulher e lha trouxe.

<sup>23</sup> E disse o homem: Esta, afinal, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; chamar-se-á varoa, porquanto do varão foi tomada.

<sup>24</sup> Por isso, deixa o homem pai e mãe e se une à sua mulher, tornando-se os dois uma só carne.

<sup>25</sup> Ora, um e outro, o homem e sua mulher, estavam nus e não se envergonhavam.

### Gênesis 3

<sup>16</sup> Y ordenó el Señor Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto podrás comer,

<sup>17</sup> pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no comerás, porque el día que de él comas, ciertamente morirás.

#### Formación de la mujer

<sup>18</sup> Y el Señor Dios dijo: No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.

<sup>19</sup> Y el Señor Dios formó de la tierra todo animal del campo y toda ave del cielo, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría; y como el hombre llamó a cada ser viviente, ese fue su nombre.

<sup>20</sup> Y el hombre puso nombre a todo ganado y a las aves del cielo y a toda bestia del campo, mas para Adán no se encontró una ayuda que fuera idónea para él.

<sup>21</sup> Entonces el Señor Dios hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió; y Dios tomó una de sus costillas, y cerró la carne en ese lugar.

<sup>22</sup> Y de la costilla que el Señor Dios había tomado del hombre, formó una mujer y la trajo al hombre.

<sup>23</sup> Y el hombre dijo: Esta es ahora hueso de mis huesos, y carne de mi carne; ella será llamada mujer, porque del hombre fue tomada.

<sup>24</sup> Por tanto el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.

<sup>25</sup> Y estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

### Gênesis 3

<sup>16</sup> Y Dios el Señor dio al hombre la siguiente orden: «Puedes comer de todo árbol del huerto,

<sup>17</sup> pero no debes comer del árbol del conocimiento del bien y del mal, porque el día que comas de él ciertamente morirás.»

<sup>18</sup> Después Dios el Señor dijo: «No está bien que el hombre esté solo; le haré una ayuda a su medida.»

<sup>19</sup> Y así, Dios el Señor formó de la tierra todos los animales del campo, y todas las aves de los cielos, y se los llevó a Adán para ver qué nombre les pondría; y el nombre que Adán les puso a los animales con vida es el nombre que se les quedó.

<sup>20</sup> Adán puso nombre a todos los animales y a las aves de los cielos, y a todo el ganado del campo, pero para Adán no se halló una ayuda a su medida.

<sup>21</sup> Entonces Dios el Señor hizo que Adán cayera en un sueño profundo y, mientras éste dormía, le sacó una de sus costillas, y luego cerró esa parte de su cuerpo.

<sup>22</sup> Con la costilla que sacó del hombre, Dios el Señor hizo una mujer, y se la llevó al hombre.

<sup>23</sup> Entonces Adán dijo: «Ésta es ahora carne de mi carne y hueso de mis huesos; será llamada “mujer”, porque fue sacada del hombre.»

<sup>24</sup> Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán un solo ser.

<sup>25</sup> Y aunque Adán y su mujer andaban desnudos, no se avergonzaban de andar así.

### Gênesis 3

<sup>16</sup> Chaypim runata kaynata kamachirqa: Huertapi llapallan sachapa ruruntam mikunki,

<sup>17</sup> allin kaqta mana allin kaqta reqsinapaq sachapa ruruntam ichaqa ama mikunkichu, mikuruspaykiqa wañurunkipunim, nispa.

<sup>18</sup> Chaymantam Tayta Dios nirqa: Qaripa sapallan kayninqa manam allinchu, yanapaqñintayá paypaq hina ruwapusaq, nispa.

<sup>19</sup> Tayta Diosmi allpamanta unancharqa purun animalkunata, uywa animalkunata, chaynallataq alton pawaq animalkunatapas, hinaspam pusamurqa Adanman sutichanapaq. Paypa suti churasqanmi llapallan animalkunapa sutinqa.

<sup>20</sup> Adanmi suticharqa purun animalkunata, uywa animalkunata chaynallataq alton pawaq animalkunatapas. Adanpaqmi ichaqa paypaq hina yanapaqñin mana karqachu.

<sup>21</sup> Chaymi Adanta Tayta Dios sinchita puñurachirqa. Puñunankamam huknin costillanta hurqoruspan aychanta kaqlamanta wichqaykurqa.

<sup>22</sup> Chay costilla hurqosqanmantam Tayta Dios huk warmita ruwarurqa, hinaspanmi Adanman pusamurqa.

<sup>23</sup> Hinaptinmi Adán nirqa: ¡Paymi ichaqa tulluyppapas tullun, aychayppapas aychan! Paypa sutinmi warmi kanqa, qarimanta ruwasqa kasqanrayku, nispa.

<sup>24</sup> Chayraykum qariqa taytanta mamanta saquespa warminman hukllawakunqa, chaynapi iskayninku hukllaña kanankupaq.

<sup>25</sup> Warmipas qaripas qalallam karqaku, ichaqa manam penqakurqakuchu.

### Gênesis 3

**A queda do homem**

<sup>1</sup> Mas a serpente, mais sagaz que todos os animais selváticos que o SENHOR Deus tinha feito, disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

<sup>2</sup> Respondeu-lhe a mulher: Do fruto das árvores do jardim podemos comer,

<sup>3</sup> mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Dele não comereis, nem tocareis nele, para que não morrais.

<sup>4</sup> Então, a serpente disse à mulher: É certo que não morreréis.

<sup>5</sup> Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes se vos abrirão os olhos e, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal.

<sup>6</sup> Vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, agradável aos olhos e árvore desejável para dar entendimento, tomou-lhe do fruto e comeu e deu também ao marido, e ele comeu.

<sup>7</sup> Abriram-se, então, os olhos de ambos; e, percebendo que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram cintas para si.

<sup>8</sup> Quando ouviram a voz do SENHOR Deus, que andava no jardim pela viração do dia, esconderam-se da presença do SENHOR Deus, o homem e sua mulher, por entre as árvores do jardim.

<sup>9</sup> E chamou o SENHOR Deus ao homem e lhe perguntou: Onde estás?

**Desobediencia y caída del hombre**

<sup>1</sup> Y la serpiente era más astuta que cualquiera de los animales del campo que el Señor Dios había hecho. Y dijo a la mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: «No comeréis de ningún árbol del huerto?»

<sup>2</sup> Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer;

<sup>3</sup> pero del fruto del árbol que está en medio del huerto, ha dicho Dios: «No comeréis de él, ni lo tocaréis, para que no muráis».

<sup>4</sup> Y la serpiente dijo a la mujer: Ciertamente no moriréis.

<sup>5</sup> Pues Dios sabe que el día que de él comáis, serán abiertos vuestros ojos y seréis como Dios, conociendo el bien y el mal.

<sup>6</sup> Cuando la mujer vio que el árbol era bueno para comer, y que era agradable a los ojos, y que el árbol era deseable para alcanzar sabiduría, tomó de su fruto y comió; y dio también a su marido que estaba con ella, y él comió.

<sup>7</sup> Entonces fueron abiertos los ojos de ambos, y conocieron que estaban desnudos; y cosieron hojas de higuera y se hicieron delantales.

**Sentencia por el pecado y promesa de redención**

<sup>8</sup> Y oyeron al Señor Dios que se paseaba en el huerto al fresco del día; y el hombre y su mujer se escondieron de la presencia del Señor Dios entre los árboles del huerto.

<sup>9</sup> Y el Señor Dios llamó al hombre, y le dijo: ¿Dónde estás?

**Desobediencia del hombre**

<sup>1</sup> La serpiente era el animal más astuto de todos los que Dios el Señor había creado. Así que le dijo a la mujer: «¿Así que Dios les ha dicho a ustedes que no coman de ningún árbol del huerto?»

<sup>2</sup> La mujer le respondió a la serpiente: «Podemos comer del fruto de los árboles del huerto,

<sup>3</sup> pero Dios nos dijo: “No coman del fruto del árbol que está en medio del huerto, ni lo toquen. De lo contrario, morirán.”»

<sup>4</sup> Entonces la serpiente le dijo a la mujer: «No morirán.

<sup>5</sup> Dios bien sabe que el día que ustedes coman de él, se les abrirán los ojos, y serán como Dios, conocedores del bien y del mal.»

<sup>6</sup> La mujer vio que el árbol era bueno para comer, apetecible a los ojos, y codiciable para alcanzar la sabiduría. Tomó entonces uno de sus frutos, y lo comió; y le dio a su marido, que estaba con ella, y él también comió.

<sup>7</sup> En ese instante se les abrieron los ojos a los dos, y se dieron cuenta de que estaban desnudos; entonces tejieron hojas de higuera y se cubrieron con ellas.

<sup>8</sup> El hombre y su mujer oyeron la voz de Dios el Señor, que iba y venía por el huerto, con el viento del día; entonces corrieron a esconderse entre los árboles del huerto, para huir de la presencia de Dios el Señor.

<sup>9</sup> Pero Dios el Señor llamó al hombre y le dijo: «¿Dónde andas?»

**Runapa mana kasukusqanmanta**

<sup>1</sup> Tayta Diospa unanchasqan llapallan purun animalkunamantam maqta uruqa llumpay sakri karqa. Warmitam chay maqta uru nirqa: Chaynaqa, ¿Dioschu nisurqankichik huertapi lapa sachakunapa rurunta amam mikunkichikchu, nispa?

<sup>2</sup> Warmiñataqmi nirqa: Huertapi sachakunapa ruruntaqa mikuymanikum.

<sup>3</sup> Huertapa chawpinpi kaq sachapa runumantam ichaqa Dios niwarqaku: “Amam mikunkichikchu nitaqmi llapchankichikpaschu, mana chayqa wañurunkichikmi” nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi warmita maqta uru nirqa: Llullam chayqa, manam wañunkichikchu.

<sup>5</sup> Diosqa yachanmi, maypacham mikuruptikichikqa ñawikichik kicharikuruptin kikin Dios hinaña allin kaqtapas mana allin kaqtapas yachaña rikurirunaykichikta, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi warmi qawaykurqa chay sachapa rurunqa mikunapaq hina kasqanta hinaspa yachayta haypanapaqpas munayllapaña kasqanta, chaymi rurunta pallaykuspan mikururqa, qosanmanpas qoykuptinmi paypas mikururqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi ñawinku kicharikuruptin qalalla kasqankuta qawakuykuspanku higospa rapinta siraruspanku chaywan tapakurqaku.

<sup>8</sup> Tardeykuyta wayrariykamuptinmi Tayta Diospa purisqanta huertapi uyarirurqaku, chaymi Adanwan Evaqa Diosmanta pakakururqaku huertapi sachakunapa ukunpi.

<sup>9</sup> Hinaptinmi qarita qayaspan Dios nirqa: ¡Adán! ¿Maypitaq kachkanki? nispa.



<sup>10</sup> Ele respondeu: Ouvi a tua voz no jardim, e, porque estava nu, tive medo, e me escondi.

<sup>11</sup> Perguntou-lhe Deus: Quem te fez saber que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses?

<sup>12</sup> Então, disse o homem: A mulher que me deste por esposa, ela me deu da árvore, e eu comi.

<sup>13</sup> Disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isso que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente me enganou, e eu comi.

<sup>14</sup> Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Visto que isso fizeste, maldita és entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selváticos; rastejarás sobre o teu ventre e comerás pó todos os dias da tua vida.

<sup>15</sup> Porei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o seu descendente. Este te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

<sup>16</sup> E à mulher disse: Multiplicarei sobremodo os sofrimentos da tua gravidez; em meio de dores darás à luz filhos; o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará.

<sup>17</sup> E a Adão disse: Visto que atendeste a voz de tua mulher e comeste da árvore que eu te ordenara não comesses, maldita é a terra por tua causa; em fadigas obterás dela o sustento durante os dias de tua vida.

<sup>18</sup> Ela produzirá também cardos e abrolhos, e tu comerás a erva do campo.

<sup>10</sup> Y él respondió: Te oí en el huerto, y tuve miedo porque estaba desnudo, y me escondí.

<sup>11</sup> Y Dios le dijo: ¿Quién te ha hecho saber que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol del cual te mandé que no comieras?

<sup>12</sup> Y el hombre respondió: La mujer que tú me diste por compañera me dio del árbol, y yo comí.

<sup>13</sup> Entonces el Señor Dios dijo a la mujer: ¿Qué es esto que has hecho? Y la mujer respondió: La serpiente me engañó, y yo comí.

<sup>14</sup> Y el Señor Dios dijo a la serpiente: Por cuanto has hecho esto, maldita serás más que todos los animales, y más que todas las bestias del campo; sobre tu vientre andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida.

<sup>15</sup> Y pondré enemistad entre tú y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; él te herirá en la cabeza, y tú lo herirás en el calcañar.

<sup>16</sup> A la mujer dijo: En gran manera multiplicaré tu dolor en el parto, con dolor darás a luz los hijos; y con todo, tu deseo será para tu marido, y él tendrá dominio sobre ti.

<sup>17</sup> Entonces dijo a Adán: Por cuanto has escuchado la voz de tu mujer y has comido del árbol del cual te ordené, diciendo: «No comerás de él», maldita será la tierra por tu causa; con trabajo comerás de ella todos los días de tu vida.

<sup>18</sup> Espinos y abrojos te producirá, y comerás de las plantas del campo.

<sup>10</sup> Y él respondió: «Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo, pues estoy desnudo. Por eso me escondí.»

<sup>11</sup> Dios le dijo: «¿Y quién te dijo que estás desnudo? ¿Acaso has comido del árbol del que yo te ordené que no comieras?»

<sup>12</sup> Y el hombre respondió: «La mujer que me diste por compañera fue quien me dio del árbol, y yo comí.»

<sup>13</sup> Entonces Dios el Señor le dijo a la mujer: «¿Qué es lo que has hecho?» Y la mujer dijo: «La serpiente me engañó, y yo comí.»

<sup>14</sup> Dios el Señor dijo entonces a la serpiente: «Por esto que has hecho, ¡maldita seas entre todas las bestias y entre todos los animales del campo! ¡Te arrastrarás sobre tu vientre, y polvo comerás todos los días de tu vida!»

<sup>15</sup> Yo pondré enemistad entre la mujer y tú, y entre su descendencia y tu descendencia; ella te herirá en la cabeza, y tú la herirás en el talón.»

<sup>16</sup> A la mujer le dijo: «Aumentaré en gran manera los dolores cuando des a luz tus hijos. Tu deseo te llevará a tu marido, y él te dominará.»

<sup>17</sup> Al hombre le dijo: «Puesto que accediste a lo que te dijo tu mujer, y comiste del árbol del que te ordené que no comieras, maldita será la tierra por tu causa; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida.»

<sup>18</sup> Te producirá espinos y cardos, y comerás hierbas del campo.

<sup>10</sup> Chaymi payñataq nirqa: Huertapi voznikita uyariruspaymi, qalalla kasqayta qawakuykuspay mancharikurqani, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Dios tapurqa: ¿Pitaq qalalla kasqaykita willarusunki? ¿Icha “amam mikunkichu” nisqay sachapa rurunta mikurunki? nispa.

<sup>12</sup> Chaymi qariñataq nirqa: Vida pasaqmasiy kananpaq warmi qowasqaykim chay sachapa rurunta qoykuwarqa, hinaptinmi mikururqani, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi warmita Tayta Dios tapurqa: ¿Imatataq kayta ruwarunki? nispa. Chaymi warmiñataq nirqa: Maqta uru engañaruwaptinmi mikururqani, nispa.

<sup>14</sup> Hinaptinmi maqta uruta Tayta Dios nirqa: Chay ruwasqaykimantam llapallan animalkunamanta ñakasqa kanki. Qasqonpam purinki, kawsanayki punchawkamam allpata mikunki.

<sup>15</sup> Warmitawan qamtam cheqinachisqayki, cheqinachisqaqmi miraynikitawan miraynintapas. Mirayninmi umaykipi sarusunki, qamñataqmi talonninpi kachunki, nispa.

<sup>16</sup> Warmitañataqmi nirqa: Wiksayakuptikim nanaynikikunata mirachisqaq, llumpay nanaywanmi wachakunki. Munakuynikim qosaykipaq kanqa, payñataqmi qampi munaychakunqa, nispa.

<sup>17</sup> Adantañataqmi kaynata nirqa: Warmikita kasuspa “amam mikunkichu” nisqay sachapa rurunta mikurusqaykimantam kay pacha ñakasqa kanqa. Ñakariywan llamkaspam kawsanayki punchawkama mikunki.

<sup>18</sup> Allpamantapas kichkakunawan qorakunallañam wiñapusunki, purun qorakunatam mikunkipas.

<sup>19</sup> No suor do rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, pois dela foste formado; porque tu és pó e ao pó tornarás.

<sup>20</sup> E deu o homem o nome de Eva a sua mulher, por ser a mãe de todos os seres humanos.

<sup>21</sup> Fez o SENHOR Deus vestimenta de peles para Adão e sua mulher e os vestiu.

<sup>22</sup> Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecedor do bem e do mal; assim, que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente.

<sup>23</sup> O SENHOR Deus, por isso, o lançou fora do jardim do Éden, a fim de lavar a terra de que fora tomado.

<sup>24</sup> E, expulsou o homem, colocou querubins ao oriente do jardim do Éden e o refulgir de uma espada que se revolvia, para guardar o caminho da árvore da vida.

## Gênesis 4

### Abel e Caim

<sup>1</sup> Coabitou o homem com Eva, sua mulher. Esta concebeu e deu à luz a Caim; então, disse: Adquiri um varão com o auxílio do SENHOR.

<sup>2</sup> Depois, deu à luz a Abel, seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim, lavrador.

<sup>19</sup> Con el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado; pues polvo eres, y al polvo volverás.

<sup>20</sup> Y el hombre le puso por nombre Eva a su mujer, porque ella era la madre de todos los vivientes.

<sup>21</sup> Y el Señor Dios hizo vestiduras de piel para Adán y su mujer, y los vistió.

### Castigo por el pecado

<sup>22</sup> Entonces el Señor Dios dijo: He aquí, el hombre ha venido a ser como uno de nosotros, conociendo el bien y el mal; cuidado ahora no vaya a extender su mano y tomar también del árbol de la vida, y coma y viva para siempre.

<sup>23</sup> Y el Señor Dios lo echó del huerto del Edén, para que labrara la tierra de la cual fue tomado.

<sup>24</sup> Expulsó, pues, al hombre; y al oriente del huerto del Edén puso querubines, y una espada encendida que giraba en todas direcciones, para guardar el camino del árbol de la vida.

## Génesis 4

### Caín y Abel

<sup>1</sup> Y el hombre conoció a Eva, su mujer, y ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: He adquirido varón con la ayuda del Señor.

<sup>2</sup> Después dio a luz a su hermano Abel. Y Abel fue pastor de ovejas y Caín fue labrador de la tierra.

<sup>19</sup> Comerás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la tierra, pues de ella fuiste tomado; porque polvo eres, y al polvo volverás.»

<sup>20</sup> El nombre que Adán le dio a su mujer fue Eva, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

<sup>21</sup> Luego Dios el Señor hizo túnicas de pieles para vestir al hombre y a su mujer.

<sup>22</sup> Y Dios el Señor dijo: «Ahora el hombre es como uno de nosotros, pues conoce el bien y el mal. No vaya a ser que extienda la mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.»

<sup>23</sup> Entonces el Señor lo sacó del huerto de Edén, para que cultivara la tierra, de la cual fue tomado.

<sup>24</sup> Echó fuera al hombre, y al oriente del huerto de Edén puso querubines, y una espada encendida que giraba hacia todos lados, para resguardar el camino del árbol de la vida.

## Génesis 4

### Caín y Abel

<sup>1</sup> Adán conoció a Eva, su mujer, y ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «Por la voluntad del Señor he adquirido un varón.»

<sup>2</sup> Después dio a luz a Abel, hermano de Caín. Abel era pastor de ovejas, y Caín cultivaba la tierra.

<sup>19</sup> Allpaman kutiykunaykikamam sudornikipa chaninta mikunki. Allpamanta ruwasqam kanki, allpallamantaqmi kutiykunkipas, nispa.

<sup>20</sup> Adanmi warminta Evawan suticharqa, llapallan runakunapa maman kasqanrayku.

<sup>21</sup> Hinaspam qaramanta pachata ruwaykuspa warmi- qarita Tayta Dios pachaykachirqa.

<sup>22</sup> Chaymantam Tayta Dios nirqa: Runaqa ñoqanchik hinañam rikurirun, allin kaqtapas mana allin kaqtapas yachaña. Yanqañataq kawsay qokuq sachapa ruruntapas pallasruspa mikurunman hinaspa wiñaypaq kawsaña rikurirunman, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Tayta Dios Edén huertamanta runata qarqorurqa allpata llamkananpaq, payqa allpamanta ruwasqam karqa.

<sup>24</sup> Runata qarqoruspanñataqmi, huertapa inti qespimunan lawninpi querubinkunata churarurqa, churarqataqmi ratachkaq espadatapas, chay espadam kaylawman waklawman muyurqa, chaynapi kawsay qokuq sachaman riq ñanta waqaychananpaq.

## Génesis 4

### Abelta Caín wañurachisqanmanta

<sup>1</sup> Adanmi warmin Evawan puñurqa hinaptinmi wiksayakuruspan qari wawata wachakururqa, paytam Caín nispa suticharqa, chaymi Eva nirqa: Tayta Diospa munasqanman hinam huk qari wawata wachakuruni, nispa.

<sup>2</sup> Huktawan wiksayakuruspanmi huk qari wawata wachakurqa. Paytam Abel nispa suticharqa. Gainmi karqa chakra llamkaq, Abelñataqmi karqa oveja michiq.

<sup>3</sup> Aconteceu que no fim de uns tempos trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

<sup>4</sup> Abel, por sua vez, trouxe das primícias do seu rebanho e da gordura deste. Agradou-se o SENHOR de Abel e de sua oferta;

<sup>5</sup> ao passo que de Caim e de sua oferta não se agradou. Irou-se, pois, sobremaneira, Caim, e descaiu-lhe o semblante.

<sup>6</sup> Então, lhe disse o SENHOR: Por que andas irado, e por que descaiu o teu semblante?

<sup>7</sup> Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Se, todavia, procederes mal, eis que o pecado jaz à porta; o seu desejo será contra ti, mas a ti cumpre dominá-lo.

#### O primeiro homicídio

<sup>8</sup> Disse Caim a Abel, seu irmão: Vamos ao campo. Estando eles no campo, sucedeu que se levantou Caim contra Abel, seu irmão, e o matou.

<sup>9</sup> Disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Ele respondeu: Não sei; acaso, sou eu tutor de meu irmão?

<sup>10</sup> E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama da terra a mim.

<sup>3</sup> Y aconteció que al transcurrir el tiempo, Caín trajo al Señor una ofrenda del fruto de la tierra.

<sup>4</sup> También Abel, por su parte, trajo de los primogénitos de sus ovejas y de la grosura de los mismos. Y el Señor miró con agrado a Abel y a su ofrenda,

<sup>5</sup> pero a Caín y su ofrenda no miró con agrado. Y Caín se enojó mucho y su semblante se demudó.

<sup>6</sup> Entonces el Señor dijo a Caín: ¿Por qué estás enojado, y por qué se ha demudado tu semblante?

<sup>7</sup> Si haces bien, ¿no serás aceptado? Y si no haces bien, el pecado yace a la puerta y te codicia, pero tú debes dominarlo.

<sup>8</sup> Y Caín dijo a su hermano Abel: vayamos al campo. Y aconteció que cuando estaban en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel y lo mató.

#### La maldición de Caín

<sup>9</sup> Entonces el Señor dijo a Caín: ¿Dónde está tu hermano Abel? Y él respondió: No sé. ¿Soy yo acaso guardián de mi hermano?

<sup>10</sup> Y Él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.

<sup>3</sup> Andando el tiempo, sucedió que Caín llevó al Señor una ofrenda del fruto de la tierra.

<sup>4</sup> Y Abel también llevó algunos de los primogénitos de sus ovejas, de los mejores entre ellas. Y el Señor miró con agrado a Abel y a su ofrenda,

<sup>5</sup> pero no miró con agrado a Caín ni a su ofrenda. Y Caín se enojó mucho, y decayó su semblante.

<sup>6</sup> Entonces el Señor le dijo a Caín: «¿Por qué estás enojado? ¿Por qué ha decaído tu semblante?

<sup>7</sup> Si haces lo bueno, ¿acaso no serás enaltecido? Pero, si no lo haces, el pecado está listo para dominarte. Sin embargo, su deseo lo llevará a ti, y tú lo dominarás.»

<sup>8</sup> Dijo entonces Caín a su hermano Abel: «Vayamos al campo.» Y sucedió que, mientras estaban ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y lo mató.

<sup>9</sup> Y el Señor le dijo a Caín: «¿Dónde está tu hermano Abel?» Y él respondió: «No lo sé. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?»

<sup>10</sup> Y el Señor le dijo: «¿Qué es lo que has hecho? Desde la tierra, la voz de la sangre de tu hermano me pide que le haga justicia.

<sup>3</sup> Cainmi watakunapa risqanman hina, chakranpi tarpusqan kawsaykunamanta apamurqa Tayta Diosman ofrendata qonanpaq.

<sup>4</sup> Abelpas piwin ovejankunamantam wiran kaqta apamurqa. Chaymi Abelpa ofrendanta Tayta Dios chaskirqa.

<sup>5</sup> Cainpa ofrendantam ichaqa mana chaskirqachu, hinapinmi Caín sinchita piñakururqa rikchayninpas hukmanyankama.

<sup>6</sup> Chaymi Cainta Tayta Dios nirqa: ¿Imanasqataq piñakurunki? ¿Imanasqataq rikchaynikipas hukmanyarun?

<sup>7</sup> Allinta ruwaspaqa ¿manachum chaskisqa kawaqa? Mana allinta ruwaptikim ichaqa hucha hichpallaykipiña kachkan wichirachisunaykipaq. Chaywanpas qamqa atiwaqmi chay hucha atipayta, nispa.

<sup>8</sup> Huk punchawmi wawqen Abelta Caín nirqa: Hakuchik purikuq, nispa. Hinaspanmi chakraman chayarachispan maqachkaspalla wawqen Abelta wañurachirqa.

<sup>9</sup> Hinapinmi Cainta Tayta Dios tapurqa: ¿Maypitaq wawqeki Abel kachkan? nispa. Cainñataqmi nirqa: Maypiya kakunpas. ¿Wawqey waqaychaqchu ñoqa karqani? nispa.

<sup>10</sup> Hinapinmi Tayta Dios nirqa: ¿Imataq kayta ruwarunki? Wawqekipa allpaman chaqchusqayki yawarninmi justicia ruwanaypaq qaparipasa qayakamuwan.



<sup>11</sup> És agora, pois, maldito por sobre a terra, cuja boca se abriu para receber de tuas mãos o sangue de teu irmão.

<sup>12</sup> Quando lavrares o solo, não te dará ele a sua força; serás fugitivo e errante pela terra.

<sup>13</sup> Então, disse Caim ao SENHOR: É tamanho o meu castigo, que já não posso suportá-lo.

<sup>14</sup> Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua presença hei de esconder-me; serei fugitivo e errante pela terra; quem comigo se encontrar me matará.

<sup>15</sup> O SENHOR, porém, lhe disse: Assim, qualquer que matar a Caim será vingado sete vezes. E pôs o SENHOR um sinal em Caim para que o não ferisse de morte quem quer que o encontrasse.

<sup>16</sup> Retirou-se Caim da presença do SENHOR e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

#### Descendentes de Caim

<sup>17</sup> E coabitou Caim com sua mulher; ela concebeu e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade e lhe chamou Enoque, o nome de seu filho.

<sup>18</sup> A Enoque nasceu-lhe Irade; Irade gerou a Meujael, Meujael, a Metusael, e Metusael, a Lameque.

<sup>19</sup> Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada, a outra se chamava Zilá.

<sup>20</sup> Ada deu à luz a Jabal; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

<sup>11</sup> Ahora pues, maldito eres de la tierra, que ha abierto su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano.

<sup>12</sup> Cuando cultives el suelo, no te dará más su vigor; vagabundo y errante serás en la tierra.

<sup>13</sup> Y Caín dijo al Señor: Mi castigo es demasiado grande para soportarlo.

<sup>14</sup> He aquí, me has arrojado hoy de la faz de la tierra, y de tu presencia me esconderé, y seré vagabundo y errante en la tierra; y sucederá que cualquiera que me halle me matará.

<sup>15</sup> Entonces el Señor le dijo: No será así; pues cualquiera que mate a Caín, siete veces sufrirá venganza. Y puso el Señor una señal sobre Caín, para que cualquiera que lo hallase no lo matara.

#### Descendientes de Caín

<sup>16</sup> Y salió Caín de la presencia del Señor, y se estableció en la tierra de Nod, al oriente del Edén.

<sup>17</sup> Y conoció Caín a su mujer, y ella concibió y dio a luz a Enoc; y edificó una ciudad y la llamó Enoc, como el nombre de su hijo.

<sup>18</sup> A Enoc le nació Irad, Irad engendró a Meujael, Meujael engendró a Metusael, y Metusael engendró a Lamec.

<sup>19</sup> Lamec tomó para sí dos mujeres; el nombre de una era Ada, y el nombre de la otra, Zila.

<sup>20</sup> Y Ada dio a luz a Jabal, el cual fue padre de los que habitan en tiendas y tienen ganado.

<sup>11</sup> Ahora, pues, ¡maldito serás por parte de la tierra, que abrió su boca para recibir de tus manos la sangre de tu hermano!

<sup>12</sup> Cuando labres la tierra, no te volverá a dar su fuerza. Y andarás por la tierra errante y extranjero.»

<sup>13</sup> Caín le dijo al Señor: «Mi castigo es muy grande para poder soportarlo.

<sup>14</sup> Tú me echas hoy de la tierra, y tendré que esconderme de tu presencia. Errante y extranjero andaré por la tierra, y sucederá que cualquiera que me encuentre, me matará.»

<sup>15</sup> Pero el Señor le respondió: «Pues cualquiera que mate a Caín será castigado siete veces.» Y el Señor puso en Caín una señal, para que cualquiera que lo encontrara no lo matara.

<sup>16</sup> Caín salió de la presencia del Señor y habitó en la tierra de Nod, al oriente de Edén.

<sup>17</sup> Y conoció Caín a su mujer, y ella concibió y dio a luz a Enoc. Entonces edificó una ciudad, y llamó a esa ciudad Enoc, como el nombre de su hijo.

<sup>18</sup> Y a Enoc le nació Irad. Irad engendró a Mejuyael, Mejuyael engendró a Metusael, y Metusael engendró a Lamec.

<sup>19</sup> Y Lamec tomó para sí dos mujeres; una de ellas se llamaba Ada; la otra, Silá.

<sup>20</sup> Ada dio a luz a Jabal, que fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganados.

<sup>11</sup> Wawqekipa yawarnin chaqchusqaykimantam kunan ñakasqa kasma kaymanta qarqosqa kanki.

<sup>12</sup> Chakrata llamkaptikipas manam rurupusunkichu. Mana imayuqmi kay pachapi pakan-pakanlla purinki, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Tayta Diosta Caín nirqa: Llumpay hatunmi ñakawaynikiqa, mana aguantay atinam.

<sup>14</sup> Kunanmi kay allpamanta qarqoruwanki, qayllaykimantapas pakan-pakancha mana imayuq mana llaqtayuq purisaq, pipas tariwaqniychá wañurachiwanqa, nispa.

<sup>15</sup> Ichaqa Tayta Diosmi nirqa: Pipas wañuchisuqnikiqa qanchis kutikama castigasqam kanqa, nispa. Hinaspanmi Tayta Dios churarqa Cainman huk señalta, pipas tarispanqa mana wañurachinanpaq.

<sup>16</sup> Cainmi Tayta Diospa qayllanmanta lloqsispan Nod allpapi yacharqa, Nodqa tarikurqa Edenpa inti qespimunan lawninpim.

#### Cainpa mirayninkunamanta

<sup>17</sup> Cainmi warminwan puñururqa hinapinmi wiksayakuruspa qari wawata wachakurqa, paytam Enocwan suticharqa. Cainmi huk llaqtata hatarichispan churin Enocpa sutinwan suticharqa.

<sup>18</sup> Enocmi churyarqa Iradta, Iradñaataqmi Mehujaelta, Mehujaelñaataqmi Metusaelta, Metusaelñaataqmi Lamecta.

<sup>19</sup> Lamecni iskay warmiwan casarakurqa, hukninmi karqa Ada, hukninñaataqmi Zila.

<sup>20</sup> Adam Jabalta wachakurqa, paypa mirayninkunam carpapi yachaspa animalkuna uywaq karqaku.

<sup>21</sup> O nome de seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

<sup>22</sup> Zilá, por sua vez, deu à luz a Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.

<sup>23</sup> E disse Lameque às suas esposas: Ada e Zilá, ouvime; vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a dizer-vos: Matei um homem porque ele me feriu; e um rapaz porque me pisou.

<sup>24</sup> Sete vezes se tomará vingança de Caim, de Lameque, porém, setenta vezes sete.

<sup>25</sup> Tornou Adão a coabitar com sua mulher; e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me concedeu outro descendente em lugar de Abel, que Caim matou.

<sup>26</sup> A Sete nasceu-lhe também um filho, ao qual pôs o nome de Enos; daí se começou a invocar o nome do SENHOR.

## Gênesis 5

Descendentes de Adão  
1 Crônicas 1.1-4

<sup>1</sup> Este é o livro da genealogia de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez;

<sup>2</sup> homem e mulher os criou, e os abençoou, e lhes chamou pelo nome de Adão, no dia em que foram criados.

<sup>3</sup> Viveu Adão cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e lhe chamou Sete.

<sup>21</sup> Su hermano se llamaba Jubal, el cual fue padre de todos los que tocan la lira y la flauta.

<sup>22</sup> Y Zila a su vez dio a luz a Tubal-caín, forjador de todo utensilio de bronce y de hierro; y la hermana de Tubal-caín era Naama.

<sup>23</sup> Y Lamec dijo a sus mujeres: Ada y Zila, oíd mi voz; mujeres de Lamec, prestad oído a mis palabras, pues he dado muerte a un hombre por haberme herido, y a un muchacho por haberme pegado.

<sup>24</sup> Si siete veces es vengado Caín, entonces Lamec lo será setenta veces siete.

### Nacimiento de Set

<sup>25</sup> Y conoció Adán otra vez a su mujer; y ella dio a luz un hijo y le puso por nombre Set, porque, dijo ella: Dios me ha dado otro hijo en lugar de Abel, pues Caín lo mató.

<sup>26</sup> A Set le nació también un hijo y le puso por nombre Enós. Por ese tiempo comenzaron los hombres a invocar el nombre del Señor.

## Génesis 5

Descendientes de Adán

<sup>1</sup> Este es el libro de las generaciones de Adán. El día que Dios creó al hombre, a semejanza de Dios lo hizo.

<sup>2</sup> Varón y hembra los creó; y los bendijo, y los llamó Adán el día en que fueron creados.

<sup>3</sup> Cuando Adán había vivido ciento treinta años, engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imagen, y le puso por nombre Set.

<sup>21</sup> El nombre de su hermano era Jubal, que fue el padre de todos los que tocan arpa y flauta.

<sup>22</sup> También Silá dio a luz a Tubal Caín, artífice de toda obra de bronce y de hierro; y la hermana de Tubal Caín fue Noamá.

<sup>23</sup> Dijo entonces Lamec a sus mujeres: «Ada y Silá, escuchen mi voz; Mujeres de Lamec, atiendan mis palabras. Si soy herido, mataré a un varón; Si soy golpeado, mataré a un joven.

<sup>24</sup> Y si Caín será vengado siete veces, Lamec será vengado setenta veces siete.»

<sup>25</sup> Adán conoció de nuevo a su mujer, y ella dio a luz un hijo, al que puso por nombre Set, pues dijo: «Dios me ha dado otro hijo en lugar de Abel, a quien mató Caín.»

<sup>26</sup> También a Set le nació un hijo, al que puso por nombre Enós. Desde entonces comenzó a invocarse el nombre del Señor.

## Génesis 5

Los descendientes de Adán  
(1 Cr 1.1-4)

<sup>1</sup> Este es el libro de los descendientes de Adán. El día en que Dios creó al hombre, lo hizo a su semejanza.

<sup>2</sup> Los creó hombre y mujer, y los bendijo. El día en que fueron creados les puso por nombre Adán.

<sup>3</sup> Y Adán vivió ciento treinta años, y engendró un hijo a su imagen y semejanza, y le puso por nombre Set.

<sup>21</sup> Jabalpa wawqenmi karqa Jubal, paymi karqa arpatawan qenata tocaqkunapa taytan.

<sup>22</sup> Zilapas Tubal-caintam wachakurqa, paymi karqa bronce manta fierromanta herramientakuna ruwaq. Tubal-cainpa paninmi karqa Naama.

<sup>23</sup> Huk punchawmi warminkunata Lamec nirqa: Ada, Zila nisqayta uyariwaychik, warmiykuna uyariyichik: Huk qaritam heridaruwaptin wañurachini, huk joventañataqmi maqaruwaptin wañurachini.

<sup>24</sup> Cainta wañuchi qanchis kutikama castigasqa kaptinqa, Lamecta wañuchi qanchis chunka qanchisniyuq kutikamam castigasqa kanqa, nispa.

### Adanpa kimsa kaq churinmanta

<sup>25</sup> Adanmi huktawan warmin Evawan puñururqa hinaptinmi wiksayakuruspa huk qari wawata wachakurqa, paytam Setwan sutichaspan nirqa: Cainpa wañuchisqan Abelpa rantinpim Dios huk qari wawata qoykuwan, nispa.

<sup>26</sup> Chaymantam Setpapas qari churin nacerurqa, paytam Enós nispa suticharqa. Chay punchawkunamantam runakuna Dios qayakuyta qallaykurqaku.

## Génesis 5

Adanpa mirayninkunamanta  
(1 Cr 1.1-14)

<sup>1</sup> Kaykunam Adanpa mirayninkuna. Runata Dios unanchaspanqa kikinman rikchakuqtam unancharqa.

<sup>2</sup> Qaritawan warmitam unancharqa hinaspammi bendeciykuspan chay punchaw paykunata “runa” nispa suticharqa.

<sup>3</sup> Adanqa pachak kimsa chunka watayuq kachkaptinmi payman rikchakuq huknin qari churin nacemurqa, paytam Setwan suticharqa.

<sup>4</sup> Depois que gerou a Sete, viveu Adão oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

<sup>5</sup> Os dias todos da vida de Adão foram novecentos e trinta anos; e morreu.

<sup>6</sup> Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos.

<sup>7</sup> Depois que gerou a Enos, viveu Sete oitocentos e sete anos; e teve filhos e filhas.

<sup>8</sup> Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.

<sup>9</sup> Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã.

<sup>10</sup> Depois que gerou a Cainã, viveu Enos oitocentos e quinze anos; e teve filhos e filhas.

<sup>11</sup> Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.

<sup>12</sup> Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalalel.

<sup>13</sup> Depois que gerou a Maalalel, viveu Cainã oitocentos e quarenta anos; e teve filhos e filhas.

<sup>14</sup> Todos os dias de Cainã foram novecentos e dez anos; e morreu.

<sup>15</sup> Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jared.

<sup>16</sup> Depois que gerou a Jared, viveu Maalalel oitocentos e trinta anos; e teve filhos e filhas.

<sup>17</sup> Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

<sup>4</sup> Y los días de Adán después de haber engendrado a Set fueron ochocientos años, y engendró hijos e hijas.

<sup>5</sup> El total de los días que Adán vivió fue de novecientos treinta años, y murió.

<sup>6</sup> Y Set vivió ciento cinco años, y engendró a Enós.

<sup>7</sup> Y vivió Set ochocientos siete años después de haber engendrado a Enós, y engendró hijos e hijas.

<sup>8</sup> El total de los días de Set fue de novecientos doce años, y murió.

<sup>9</sup> Y Enós vivió noventa años, y engendró a Cainán.

<sup>10</sup> Y vivió Enós ochocientos quince años después de haber engendrado a Cainán, y engendró hijos e hijas.

<sup>11</sup> El total de los días de Enós fue de novecientos cinco años, y murió.

<sup>12</sup> Y Cainán vivió setenta años, y engendró a Mahalaleel.

<sup>13</sup> Y vivió Cainán ochocientos cuarenta años después de haber engendrado a Mahalaleel, y engendró hijos e hijas.

<sup>14</sup> El total de los días de Cainán fue de novecientos diez años, y murió.

<sup>15</sup> Y Mahalaleel vivió sesenta y cinco años, y engendró a Jared.

<sup>16</sup> Y vivió Mahalaleel ochocientos treinta años después de haber engendrado a Jared, y engendró hijos e hijas.

<sup>17</sup> El total de los días de Mahalaleel fue de ochocientos noventa y cinco años, y murió.

<sup>4</sup> Después de engendrar a Set, Adán vivió otros ochocientos años, y engendró más hijos e hijas.

<sup>5</sup> Y todos los días que Adán vivió fueron novecientos treinta años. Entonces murió.

<sup>6</sup> Set vivió ciento cinco años, y engendró a Enós.

<sup>7</sup> Después de engendrar a Enós, Set vivió otros ochocientos siete años, y engendró más hijos e hijas.

<sup>8</sup> Y todos los días que Set vivió fueron novecientos doce años. Entonces murió.

<sup>9</sup> Enós vivió noventa años, y engendró a Cainán.

<sup>10</sup> Después de engendrar a Cainán, Enós vivió otros ochocientos quince años, y engendró más hijos e hijas.

<sup>11</sup> Y todos los días que Enós vivió fueron novecientos cinco años. Entonces murió.

<sup>12</sup> Cainán vivió setenta años, y engendró a Malalel.

<sup>13</sup> Después de engendrar a Malalel, Cainán vivió otros ochocientos cuarenta años, y engendró más hijos e hijas.

<sup>14</sup> Y todos los días que Cainán vivió fueron novecientos diez años. Entonces murió.

<sup>15</sup> Malalel vivió sesenta y cinco años, y engendró a Yared.

<sup>16</sup> Después de engendrar a Yared, Malalel vivió otros ochocientos treinta años, y engendró más hijos e hijas.

<sup>17</sup> Y todos los días que Malalel vivió fueron ochocientos noventa y cinco años. Entonces murió.

<sup>4</sup> Setpa nacesqanmantam Adán pusaq pachak watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>5</sup> Adanqa isqon pachak kimsa chunka watanpiñam wañukurqa.

<sup>6</sup> Setmi pachak pichqayuyq watanpi kachkaspan Enosta churyarqa.

<sup>7</sup> Enospa nacesqanmantam Set kawsarqa pusaq pachak qanchisniyuq watataraq. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>8</sup> Setqa isqon pachak chunka iskayniyuq watanpiñam wañukurqa.

<sup>9</sup> Enosmi isqon chunka watayuyq kachkaspan Cainanta churyarqa.

<sup>10</sup> Cainanpa nacesqanmantam Enós pusaq pachak chunka pichqayuyq watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>11</sup> Enosqa isqon pachak pichqayuyq watanpiñam wañukurqa.

<sup>12</sup> Cainanmi qanchis chunka watayuyq kachkaspan Mahalaleelta churyarurqa.

<sup>13</sup> Mahalaleelpa nacesqanmantam Cainán pusaq pachak tawa chunka watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>14</sup> Cainanqa isqon pachak chunkayuyq watanpiñam wañukurqa.

<sup>15</sup> Mahalaleelmi soqta chunka pichqayuyq watanpi kachkaspan Jaredta churyarqa.

<sup>16</sup> Jaredpa nacesqanmantam Mahalaleel pusaq pachak kimsa chunka watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>17</sup> Mahalaleelqa pusaq pachak isqon chunka pichqayuyq watanpiñam wañukurqa.



**18** Jared viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.

**19** Depois que gerou a Enoque, viveu Jared e oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

**20** Todos os dias de Jared foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

**21** Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém.

**22** Andou Enoque com Deus; e, depois que gerou a Metusalém, viveu trezentos anos; e teve filhos e filhas.

**23** Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos.

**24** Andou Enoque com Deus e já não era, porque Deus o tomou para si.

**25** Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque.

**26** Depois que gerou a Lameque, viveu Metusalém setecentos e oitenta e dois anos; e teve filhos e filhas.

**27** Todos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.

**28** Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho;

**29** pôs-lhe o nome de Noé, dizendo: Este nos consolará dos nossos trabalhos e das fadigas de nossas mãos, nesta terra que o SENHOR amaldiçoou.

**30** Depois que gerou a Noé, viveu Lameque quinhentos e noventa e cinco anos; e teve filhos e filhas.

**18** Y Jared vivió ciento sesenta y dos años, y engendró a Enoc.

**19** Y vivió Jared ochocientos años después de haber engendrado a Enoc, y engendró hijos e hijas.

**20** El total de los días de Jared fue de novecientos sesenta y dos años, y murió.

**21** Y Enoc vivió sesenta y cinco años, y engendró a Matusalén.

**22** Y Enoc anduvo con Dios trescientos años después de haber engendrado a Matusalén, y engendró hijos e hijas.

**23** El total de los días de Enoc fue de trescientos sesenta y cinco años.

**24** Y Enoc anduvo con Dios, y desapareció porque Dios se lo llevó.

**25** Y Matusalén vivió ciento ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

**26** Y vivió Matusalén setecientos ochenta y dos años después de haber engendrado a Lamec, y engendró hijos e hijas.

**27** El total de los días de Matusalén fue de novecientos sesenta y nueve años, y murió.

**28** Y Lamec vivió ciento ochenta y dos años, y engendró un hijo.

**29** Y le puso por nombre Noé, diciendo: Este nos dará descanso de nuestra labor y del trabajo de nuestras manos, por causa de la tierra que el Señor ha maldecido.

**30** Y vivió Lamec quinientos noventa y cinco años después de haber engendrado a Noé, y engendró hijos e hijas.

**18** Yared vivió ciento sesenta y dos años, y engendró a Enoc.

**19** Después de engendrar a Enoc, Yared vivió otros ochocientos años, y engendró más hijos e hijas.

**20** Y todos los días que Yared vivió fueron novecientos sesenta y dos años. Entonces murió.

**21** Enoc vivió sesenta y cinco años, y engendró a Matusalén.

**22** Después de engendrar a Matusalén, Enoc anduvo siempre con Dios durante trescientos años, y engendró más hijos e hijas.

**23** Y todos los días que Enoc vivió fueron trescientos sesenta y cinco años.

**24** Enoc anduvo siempre con Dios, y un día desapareció porque Dios se lo llevó.

**25** Matusalén vivió ciento ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

**26** Después de engendrar a Lamec, Matusalén vivió otros setecientos ochenta y dos años, y engendró más hijos e hijas.

**27** Y todos los días que Matusalén vivió fueron novecientos sesenta y nueve años. Entonces murió.

**28** Lamec vivió ciento ochenta y dos años, y engendró un hijo,

**29** al que puso por nombre Noé, pues dijo: «Este niño nos hará descansar de las obras que tenemos que hacer con nuestras manos, por causa de la tierra que el Señor maldijo.»

**30** Después de engendrar a Noé, Lamec vivió otros quinientos noventa y cinco años, y engendró más hijos e hijas.

**18** Jaredmi pachak soqta chunka iskayniyuq watanpi kachkaspan Enocta churyarqa.

**19** Enocpa nacesqanmantam Jaredqa pusaq pachak watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

**20** Jaredqa isqon pachak soqta chunka iskayniyuq watanpiñam wañukurqa.

**21** Enocmi soqta chunka pichqayuq watanpi kachkaspan Matusalenta churyarqa.

**22** Matusalenpa nacesqanmantam Enoc kimsa pachak watataraq kawsarqa. Payqa Diospa munasqanman hinam kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

**23** Enocqa kimsa pachak soqta chunka pichqayuq watam kawsarqa.

**24** Diospa munasqanman hina kawsasqanraykum Dios pusakuptin chinkarurqa.

**25** Matusalenmi pachak pusaq chunka qanchisniyuq watanpi kachkaspan Lamecta churyarqa.

**26** Lamecpa nacesqanmantam Matusalenqa qanchis pachak pusaq chunka iskayniyuq watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

**27** Matusalenqa isqon pachak soqta chunka isqonniyuq watanpiñam wañukurqa.

**28** Lamecmi pachak pusaq chunka iskayniyuq watanpi kachkaspan huk qari wawata churyarqa.

**29** Paytam Noeywan sutichaspa nirqa: Paymi tukuy ima ruwayninchikmanta chaynallataq llapa llamkayninchikmanta samaykachiwasun, kay allpa Diospa ñakasqan kasqanrayku, nispa.

**30** Noeypa nacesqanmantam Lamec pichqa pachak isqon chunka pichqayuq watataraq kawsarqa. Chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>31</sup> Todos os dias de Lameque foram setecientos e setenta e sete anos; e morreu.

<sup>32</sup> Era Noé da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam e Jafé.

## Gênesis 6

### A corrupção do gênero humano

<sup>1</sup> Como se foram multiplicando os homens na terra, e lhes nasceram filhas,

<sup>2</sup> vendo os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas, tomaram para si mulheres, as que, entre todas, mais lhes agradaram.

<sup>3</sup> Então, disse o SENHOR: O meu Espírito não agirá para sempre no homem, pois este é carnal; e os seus dias serão cento e vinte anos.

<sup>4</sup> Ora, naquele tempo havia gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos; estes foram valentes, varões de renome, na antigüidade.

<sup>5</sup> Viu o SENHOR que a maldade do homem se havia multiplicado na terra e que era continuamente mau todo desígnio do seu coração;

<sup>6</sup> então, se arrependeu o SENHOR de ter feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração.

<sup>7</sup> Disse o SENHOR: Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

<sup>31</sup> El total de los días de Lamec fue de setecientos setenta y siete años, y murió.

<sup>32</sup> Y Noé tenía quinientos años, y engendró a Sem, a Cam y a Jafet.

## Génesis 6

### Maldad de los hombres

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas,

<sup>2</sup> los hijos de Dios vieron que las hijas de los hombres eran hermosas, y tomaron para sí mujeres de entre todas las que les gustaban.

<sup>3</sup> Entonces el Señor dijo: No contendrá mi Espíritu para siempre con el hombre, porque ciertamente él es carne. Serán, pues, sus días ciento veinte años.

<sup>4</sup> Y había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después, cuando los hijos de Dios se unieron a las hijas de los hombres y ellas les dieron a luz hijos. Estos son los héroes de la antigüedad, hombres de renombre.

<sup>5</sup> Y el Señor vio que era mucha la maldad de los hombres en la tierra, y que toda intención de los pensamientos de su corazón era solo hacer siempre el mal.

<sup>6</sup> Y le pesó al Señor haber hecho al hombre en la tierra, y sintió tristeza en su corazón.

<sup>7</sup> Y el Señor dijo: Borrará de la faz de la tierra al hombre que he creado, desde el hombre hasta el ganado, los reptiles y las aves del cielo, porque me pesa haberlos hecho.

<sup>31</sup> Y todos los días que Lamec vivió fueron setecientos setenta y siete años. Entonces murió.

<sup>32</sup> Cuando Noé tenía quinientos años, engendró a Sem, a Cam y a Jafet.

## Génesis 6

### La maldad de los hombres

<sup>1</sup> Cuando los hombres comenzaron a multiplicarse por toda la faz de la tierra, y les nacieron hijas,

<sup>2</sup> sucedió que los hijos de Dios vieron que las hijas de los hombres eran hermosas. Entonces tomaron mujeres para sí, las que escogieron de entre ellas.

<sup>3</sup> Y el Señor dijo: «No va a estar mi espíritu peleando siempre con el hombre, pues él no es más que carne. Vivirá hasta ciento veinte años.»

<sup>4</sup> En esos días había gigantes en la tierra, y también después de que los hijos de Dios se unieran a las hijas de los hombres y les engendraran hijos. Éstos fueron los grandes héroes que desde la antigüedad ganaron renombre.

<sup>5</sup> El Señor vio que era mucha la maldad de los hombres en la tierra, y que todos los planes y pensamientos de su corazón eran siempre los de hacer sólo el mal.

<sup>6</sup> Y le pesó al Señor haber hecho al hombre en la tierra. Le dolió mucho en el corazón.

<sup>7</sup> Y dijo el Señor: «Borrará de la faz de la tierra al hombre que he creado, lo mismo que a las bestias, los reptiles y las aves del cielo. ¡Me pesa haberlos hecho!»

<sup>31</sup> Lamecqa qanchis pachak qanchis chunka qanchisniyuq watanpiñam wañukurqa.

<sup>32</sup> Noeyqa pichqa pachak watayuq kachkaspanmi Semta, Camta hinaspa Jafetta churyarqa.

## Génesis 6

### Runakuna huchallikusqanmanta

<sup>1</sup> Runakuna kay pachapi mirayta qallaykuptinkum warmi churinkupas nacemurqa.

<sup>2</sup> Diospa churinkunam, runakunapa warmi churinkuna kuyayllapaq kasqanta qawaykuspanku, munasqankuta akllakuykuspa casarakurqaku.

<sup>3</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Manam wiñaypaqchu espirituyqa runakunapi kanqa, cheqaptapunipas payqa runallam, pachak iskay chunka watallatañam kawsanqa, nispa.

<sup>4</sup> Diospa churinkuna llapa runakunapa warmi churinkunawan casarauptinkum, churinku nacemurqa paykunam karqaku llumpay hatun sayayniyuq runakuna. Paykunaqa ñawpaqmantapacham ancha reqsisqa hinaspa guerrapi peleaq kallpasapa runakuna karqaku.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi qawarirqa kay pachapi runakuna llumpay mana allin ruwayllapiña kasqankuta, chaynallataq yuyaymanayninkupas sapa punchaw mana allin ruwayllamanña qokurusqanta.

<sup>6</sup> Chaymi runa ruwasqanmanta, Tayta Dios llumpayta pesakurqa, sonqonpipas anchatam llakikurqa.

<sup>7</sup> Chayraykum Tayta Dios nirqa: Kay pachapi unanchasqay runakunatam chinkarachisaq. Chaynataqmi uywa animalkunatawan purun animalkunatapas, qasqonpa puriq animalkunatawan alton pawaq animalkunatapas chinkachisaq. Pesakunim ruwasqaytapas, nispa.

<sup>8</sup> Porém Noé achou graça diante do SENHOR.

<sup>9</sup> Eis a história de Noé. Noé era homem justo e íntegro entre os seus contemporâneos; Noé andava com Deus.

<sup>10</sup> Gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

**Deus anuncia o dilúvio**

<sup>11</sup> A terra estava corrompida à vista de Deus e cheia de violência.

<sup>12</sup> Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque todo ser vivente havia corrompido o seu caminho na terra.

<sup>13</sup> Então, disse Deus a Noé: Resolvi dar cabo de toda carne, porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os farei perecer juntamente com a terra.

<sup>14</sup> Faze uma arca de tábuas de cipreste; nela farás compartimentos e a calafetarás com betume por dentro e por fora.

<sup>15</sup> Deste modo a farás: de trezentos côvados será o comprimento; de cinqüenta, a largura; e a altura, de trinta.

<sup>16</sup> Farás ao seu redor uma abertura de um côvado de altura; a porta da arca colocarás lateralmente; farás pavimentos na arca: um em baixo, um segundo e um terceiro.

<sup>17</sup> Porque estou para derramar águas em dilúvio sobre a terra para consumir toda carne em que há

<sup>8</sup> Mas Noé halló gracia ante los ojos del Señor.

**Noé construye el arca**

<sup>9</sup> Estas son las generaciones de Noé. Noé era un hombre justo, perfecto entre sus contemporâneos; Noé andaba con Dios.

<sup>10</sup> Y Noé engendró tres hijos: Sem, Cam y Jafet.

<sup>11</sup> Y la tierra se había corrompido delante de Dios, y estaba la tierra llena de violencia.

<sup>12</sup> Y miró Dios a la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

<sup>13</sup> Entonces Dios dijo a Noé: He decidido poner fin a toda carne, porque la tierra está llena de violencia por causa de ellos; y he aquí, voy a destruirlos juntamente con la tierra.

<sup>14</sup> Hazte un arca de madera de ciprés; harás el arca con compartimentos, y la calafatearás por dentro y por fuera con brea.

<sup>15</sup> Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura y de treinta codos su altura.

<sup>16</sup> Harás una ventana en el arca y la terminarás a un codo del techo, y pondrás la puerta del arca en su costado; la harás con piso bajo, segundo y tercero.

<sup>17</sup> Y he aquí, yo traeré un diluvio sobre la tierra, para destruir toda carne en que hay aliento de vida debajo del cielo; todo lo que hay en la tierra perecerá.

<sup>8</sup> Pero Noé halló gracia a los ojos del Señor.

**Noé construye el arca**

<sup>9</sup> Noé era un hombre justo. En sus acciones fue perfecto, pues siempre anduvo con Dios. Éstos fueron sus descendientes:

<sup>10</sup> Noé engendró tres hijos, que fueron Sem, Cam y Jafet.

<sup>11</sup> Delante de Dios la tierra se corrompió y se llenó de violencia.

<sup>12</sup> Cuando Dios miró la tierra, encontró que estaba corrompida; de hecho, toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

<sup>13</sup> Entonces Dios le dijo a Noé: «He decidido acabar con todo ser, pues por causa de ellos la tierra está llena de violencia. ¡Yo los destruiré, junto con la tierra!

<sup>14</sup> Hazte un arca de madera de gofer, con aposentos en ella, y recúbrela con brea por dentro y por fuera.

<sup>15</sup> Hazla de esta manera: su longitud será de ciento treinta y cinco metros, su anchura será de veintidós y medio metros, y su altura de trece y medio metros.

<sup>16</sup> Hazle una ventana, y termínala a medio metro de altura desde la parte de arriba. Pon en su costado la puerta del arca, y hazle un piso inferior, y un segundo y un tercer piso.

<sup>17</sup> Yo voy a traer sobre la tierra un diluvio, y destruiré a todo ser bajo el cielo en que haya hálito de vida. ¡Todo lo que hay en la tierra morirá!

<sup>8</sup> Noeytam ichaqa Tayta Dios allinpaq qawarqa.

**Noeypa arca ruwasqanmanta**

<sup>9</sup> Kaymi Noeypa vidanmanta willakuy. Noeyqa karqa runamasinkunamantapas allin ruwaq runam, payqa mana faltayuq kaspam Diospa munasqanman hina kawsarqa.

<sup>10</sup> Noeypa churinkunam kimsa karqa: Sem, Cam hinaspa Jafet.

<sup>11</sup> Diospa qayllanpim llapa runakuna paqwayta huchallikurqaku, chaymi kay pachaqa llumpay mana allinpa huntasqan karqa.

<sup>12</sup> Diosmi kay pachata qawamurqa huchapa llumpay intusqanta, llapa runam paqwayta huchaman qokururqaku,

<sup>13</sup> Chaymi Noeyta Dios nirqa: Kunanmi tantearuni llapa runakuna chinkachiyta, paykunapa huchanmantam kay pacha kaynaniray tarikun. Chaynaqa, kay pachamantam puchukachisay.

<sup>14</sup> Gofer sachamanta huk arcata ruway, ruwaytaq ukunpi cuartokunatapas hinaspa hawanta ukunta breawan llusiy, yaku mana yaykunarpaq.

<sup>15</sup> Kaynatam ruwanki: Arcapa largonmi kanqa pachak kimsa chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi kanqa iskay chunka iskayniyuq metro parten, sayayninñataqmi kanqa chunka kimsayuq metro parten.

<sup>16</sup> Chay arcataqa ruwanki kimsa altosniyuqtaq, ventanantañataqmi qatanmanta medio metro ukunpi ruwanki, punkuntapas waqtanpim ruwanki.

<sup>17</sup> Ñoqam kay pachaman sinchi parata kachaykampuspay pamparachisay, chaynatam kay

fôlego de vida debaixo dos céus; tudo o que há na terra perecerá.

<sup>18</sup> Contigo, porém, estabecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos.

<sup>19</sup> De tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie, macho e fêmea, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo.

<sup>20</sup> Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.

<sup>21</sup> Leva contigo de tudo o que se come, ajunta-o contigo; ser-te-á para alimento, a ti e a eles.

<sup>22</sup> Assim fez Noé, consoante a tudo o que Deus lhe ordenara.

## Gênesis 7

### Noé e sua família entram na arca

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque reconheço que tens sido justo diante de mim no meio desta geração.

<sup>2</sup> De todo animal limpo levarás contigo sete pares: o macho e sua fêmea; mas dos animais imundos, um par: o macho e sua fêmea.

<sup>3</sup> Também das aves dos céus, sete pares: macho e fêmea; para se conservar a semente sobre a face da terra.

<sup>4</sup> Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites; e da superfície da terra exterminarei todos os seres que fiz.

<sup>18</sup> Pero estableceré mi pacto contigo; y entrarás en el arca tú, y contigo tus hijos, tu mujer y las mujeres de tus hijos.

<sup>19</sup> Y de todo ser viviente, de toda carne, meterás dos de cada especie en el arca, para preservarles la vida contigo; macho y hembra serán.

<sup>20</sup> De las aves según su especie, de los animales según su especie y de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada especie vendrán a ti para que les preserves la vida.

<sup>21</sup> Y tú, toma para ti de todo alimento que se come, y guárdatelo, y será alimento para ti y para ellos.

<sup>22</sup> Y así lo hizo Noé; conforme a todo lo que Dios le había mandado, así hizo.

## Gênesis 7

### Noé entra en el arca

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Noé: Entra en el arca tú y todos los de tu casa; porque he visto que solo tú eres justo delante de mí en esta generación.

<sup>2</sup> De todo animal limpio tomarás contigo siete parejas, el macho y su hembra; y de todo animal que no es limpio, dos, el macho y su hembra;

<sup>3</sup> también de las aves del cielo, siete parejas, macho y hembra, para conservar viva la especie sobre la faz de toda la tierra.

<sup>4</sup> Porque dentro de siete días haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y borraré de la faz de la tierra a todo ser viviente que he creado.

<sup>18</sup> Pero contigo estableceré mi pacto, y tú entrarás en el arca, y contigo tus hijos, tu mujer, y las mujeres de tus hijos.

<sup>19</sup> De todos los seres vivos meterás en el arca dos de cada especie, un macho y una hembra, para que sobrevivan contigo.

<sup>20</sup> De las aves según su especie, de las bestias según su especie, y de todo reptil de la tierra según su especie, entrarán contigo dos de cada especie, para que sobrevivan.

<sup>21</sup> Lleva contigo de todo aquello que se puede comer, y almacénalo, pues eso les servirá de alimento.»

<sup>22</sup> Y Noé lo hizo así. Todo lo hizo conforme a lo que Dios le ordenó.

## Gênesis 7

### El diluvio

<sup>1</sup> Después el Señor le dijo a Noé: «Entra en el arca, tú y toda tu casa, porque en esta generación he visto que tú eres justo delante de mí.

<sup>2</sup> De todo animal limpio tomarás siete parejas, cada macho con su hembra; pero de los animales que no son limpios sólo una pareja, un macho con su hembra.

<sup>3</sup> También de las aves de los cielos tomarás siete parejas, macho y hembra, para conservar viva su especie sobre la faz de la tierra.

<sup>4</sup> Porque dentro de siete días yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y borraré de la faz de la tierra a todos los seres vivos que hice.»

pachapi llapallan kawsaqkunata chinkachisaq. Manam chullapas puchunqachu.

<sup>18</sup> Qanwanmi ichaqa huk pactota ruwasaq. Chay arcamanmi yaykunki, yaykunqataqmi warmikipas chaynataq churikikunapas warmintinkama.

<sup>19</sup> Llapa animalkunatapas, castanman hinam parisnintintakama orqontin chinantinta arcaman yaykuchinki, chaynapi qanwan kuska kawsanankupaq.

<sup>20</sup> Alton pawaqkunatapas, uywa animalkunatapas, allpapi qasqonpa puriqkunatapas castanman hinam parisnintintakama orqontin chinantinta yaykuchinki, qanwan kuska kawsanankupaq.

<sup>21</sup> Apaykunkitaqmi tukuy rikchaq mikuykunatapas, qamkuna mikunaykichikpaq chaynataq animalkunapa mikunanpaqpas.

<sup>22</sup> Noeymi Diospa kamachisqanman hina lliwta ruwarqa.

## Gênesis 7

### Arcaman Noé yaykusqanmanta

<sup>1</sup> Chaymantam Noeyta Tayta Dios nirqa: Aylluykikunapiwan kuska arcaman yaykuy, llapallan runakunamantam qamta allin ruwaqta qawayki.

<sup>2</sup> Mikunapaq kaq animalkunamantam qanchis paresta orqontin chinantinta yaykuchinki. Mana mikunapaq kaq animalkunatam ichaqa huk paresllata orqontin chinantinta yaykuchinki.

<sup>3</sup> Alton pawaqkunamantapas qanchis parestam orqontin chinantinta castanman hina yaykuchinki, chaynapi miranankupaq.

<sup>4</sup> Qanchis punchawmantam kay pachaman parachimusaq tawa chunka punchaw tawa chunka tuta; llapallan kawsaqkuna unanchasqaytam kay pachamanta chinkachisaq, nispa.



<sup>5</sup> E tudo fez Noé, segundo o SENHOR lhe ordenara.

<sup>6</sup> Tinha Noé seiscientos anos de idade, quando as águas do dilúvio inundaram a terra.

<sup>7</sup> Por causa das águas do dilúvio, entrou Noé na arca, ele com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

<sup>8</sup> Dos animais limpos, e dos animais imundos, e das aves, e de todo réptil sobre a terra,

<sup>9</sup> entraram para Noé, na arca, de dois em dois, macho e fêmea, como Deus lhe ordenara.

<sup>10</sup> E aconteceu que, depois de sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

<sup>11</sup> No ano seiscientos da vida de Noé, aos dezessete dias do segundo mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas dos céus se abrieram,

<sup>12</sup> e houve copiosa chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites.

<sup>13</sup> Nesse mesmo dia entraram na arca Noé, seus filhos Sem, Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos;

<sup>14</sup> eles, e todos os animais segundo as suas espécies, todo gado segundo as suas espécies, todos os répteis que rastejam sobre a terra segundo as suas espécies, todas as aves segundo as suas espécies, todos os pássaros e tudo o que tem asa.

<sup>15</sup> De toda carne, em que havia fôlego de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca;

<sup>5</sup> Noé hizo conforme a todo lo que el Señor le había mandado.

#### El diluvio

<sup>6</sup> Noé tenía seiscientos años cuando el diluvio de las aguas vino sobre la tierra.

<sup>7</sup> Entonces entró Noé en el arca, y con él sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos, a causa de las aguas del diluvio.

<sup>8</sup> De los animales limpios y de los animales que no son limpios, de las aves y de todo lo que se arrastra sobre la tierra,

<sup>9</sup> de dos en dos entraron con Noé en el arca, macho y hembra, como Dios había ordenado a Noé.

<sup>10</sup> Y aconteció que a los siete días las aguas del diluvio vinieron sobre la tierra.

<sup>11</sup> El año seiscientos de la vida de Noé, el mes segundo, a los diecisiete días del mes, en ese mismo día se rompieron todas las fuentes del gran abismo, y las compuertas del cielo fueron abiertas.

<sup>12</sup> Y cayó la lluvia sobre la tierra por cuarenta días y cuarenta noches.

<sup>13</sup> En ese mismo día entró Noé en el arca, con Sem, Cam y Jafet, hijos de Noé, y la mujer de Noé y las tres mujeres de sus hijos con ellos,

<sup>14</sup> y toda fiera según su especie, y todo ganado según su especie, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, toda clase de aves.

<sup>15</sup> Entraron, pues, con Noé en el arca de dos en dos de toda carne en que había aliento de vida.

<sup>5</sup> Noé hizo todo en conformidad con lo que le mandó el Señor.

<sup>6</sup> Cuando el diluvio de las aguas cayó sobre la tierra, Noé tenía seiscientos años.

<sup>7</sup> Para protegerse de ellas, Noé entró en el arca, junto con sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos.

<sup>8</sup> Los animales limpios, y los que no eran limpios, y las aves, y todo lo que se arrastra sobre la tierra

<sup>9</sup> entraron en el arca de dos en dos, macho y hembra, junto con Noé, tal y como Dios se lo ordenó,

<sup>10</sup> y al séptimo día las aguas del diluvio cayeron sobre la tierra.

<sup>11</sup> El día diecisiete del mes segundo del año seiscientos de la vida de Noé, se rompieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las cataratas de los cielos,

<sup>12</sup> y llovió sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches.

<sup>13</sup> Ese mismo día, Noé y sus hijos Sem, Cam y Jafet entraron en el arca, junto con la mujer de Noé y las tres mujeres de sus hijos,

<sup>14</sup> así como todos los animales salvajes según su especie, todos los animales domésticos según su especie, todos los reptiles que se arrastran sobre la tierra según su especie, toda clase de pájaros según su especie.

<sup>15</sup> En el arca entraron, junto con Noé, y de dos en dos, todos los seres que tenían hálito de vida.

<sup>5</sup> Chaymi Tayta Diospa kamachisqanman hina Noé ruwarqa.

<sup>6</sup> Kay pachaman sinchi para chayamuyta qallaykuptinmi soqta pachak watanpi Noé kachkarqa.

<sup>7</sup> Chay sinchi para chayayta qallaykamuptinmi arcaman Noé yaykurqa, warmintin chaynataq churinkunapas warmintinkama.

<sup>8</sup> Mikunapaq animalkunatapas, mana mikunapaq animalkunatapas, alton pawaq animalkunatapas chaynallataq qasqonpa puriq animalkunatapas,

<sup>9</sup> Diospa kamachisqanman hinam paresnintintakama orqontin chinantinta arcaman yaykuchirqa.

<sup>10</sup> Chaymi qanchis punchawmanta kay pachata yakukuna pampayta qallaykamurqa.

<sup>11</sup> Soqta pachak watayuy Noé kachkaptinmi, iskay kaq killapa chunka qanchisniyuy punchawninpi, lamar qochapi yakukuna lloqsimurqa, allpa ukumanta yakukuna toqyamurqa, cielopi yakukunapas taqtakaykamurqa.

<sup>12</sup> Tawa chunka punchaw tawa chunka tutam kay pachaman paramurqa.

<sup>13</sup> Chay punchawpim arcaman Noeyqa warmintin yaykurqa, yaykurqataqmi churinkunapas, Sem, Cam hinaspa Jafetpas, warmintinkama.

<sup>14</sup> Paykunawan kuskam yaykurqa castanman hina purun animalkunapas, uywa animalkunapas, qasqonpa puriq animalkunapas, raprayuy tukuy rikchaq animalkunapas.

<sup>15</sup> Llapallan kawsaq animalkunam paresnintinkama arcaman Noeywan kуска yaykurqaku.

<sup>16</sup> eram macho e fêmea os que entraram de toda carne, como Deus lhe havia ordenado; e o SENHOR fechou a porta após ele.

#### O dilúvio

<sup>17</sup> Durou o dilúvio quarenta días sobre a terra; cresceram as águas e levantaram a arca de sobre a terra.

<sup>18</sup> Predominaram as águas e cresceram sobremodo na terra; a arca, porém, vogava sobre as águas.

<sup>19</sup> Prevalerem as águas excessivamente sobre a terra e cobriram todos os altos montes que havia debaixo do céu.

<sup>20</sup> Quinze côvados acima deles prevalerem as águas; e os montes foram cobertos.

<sup>21</sup> Pereceu toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de animais domésticos e animais selváticos, e de todos os enxames de criaturas que povoam a terra, e todo homem.

<sup>22</sup> Tudo o que tinha fôlego de vida em suas narinas, tudo o que havia em terra seca, morreu.

<sup>23</sup> Assim, foram exterminados todos os seres que havia sobre a face da terra; o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus foram extintos da terra; ficou somente Noé e os que com ele estavam na arca.

<sup>24</sup> E as águas durante cento e cinqüenta dias predominaram sobre a terra.

### Gênesis 8

Diminuem as águas do dilúvio

<sup>16</sup>Y los que entraron, macho y hembra de toda carne, entraron como Dios le había mandado; y el Señor cerró la puerta detrás de Noé.

<sup>17</sup>Entonces vino el diluvio sobre la tierra por cuarenta días, y las aguas crecieron y alzaron el arca, y esta se elevó sobre la tierra.

<sup>18</sup>Y las aguas aumentaron y crecieron mucho sobre la tierra; y el arca flotaba sobre la superficie de las aguas.

<sup>19</sup>Y las aguas aumentaron más y más sobre la tierra, y fueron cubiertos todos los altos montes que hay debajo de todos los cielos.

<sup>20</sup>Quince codos por encima subieron las aguas después que los montes habían sido cubiertos.

<sup>21</sup>Y pereció toda carne que se mueve sobre la tierra: aves, ganados, bestias, y todo lo que pulula sobre la tierra, y todo ser humano;

<sup>22</sup>todo aquello en cuya nariz había aliento de espíritu de vida, todo lo que había sobre la tierra firme, murió.

<sup>23</sup>Exterminó, pues, el Señor todo ser viviente que había sobre la faz de la tierra; desde el hombre hasta los ganados, los reptiles y las aves del cielo, fueron exterminados de la tierra; solo quedó Noé y los que estaban con él en el arca.

<sup>24</sup>Y prevalerem las aguas sobre la tierra ciento cincuenta días.

### Gênesis 8

Bajan las aguas

<sup>16</sup>Los que entraron eran un macho y una hembra de cada ser vivo, tal y como Dios se lo había ordenado. Después el Señor cerró la puerta.

<sup>17</sup>El diluvio duró cuarenta días sobre la tierra, y las aguas subieron y levantaron el arca, y ésta flotaba por encima de la tierra.

<sup>18</sup>Tanto arreciaron y aumentaron las aguas sobre la tierra que el arca flotaba sobre la superficie de las aguas.

<sup>19</sup>Arreciaron tanto las aguas sobre la tierra que aun los montes más altos quedaron cubiertos.

<sup>20</sup>Después de haber cubierto los montes, las aguas subieron todavía siete metros más.

<sup>21</sup>Así murieron todos los seres que pululaban sobre la tierra, tanto las aves como el ganado y las bestias, y todo reptil que se arrastraba sobre la tierra, y todos los seres humanos.

<sup>22</sup>Murió todo lo que había en la tierra, todo lo que tenía en su nariz aliento de espíritu de vida.

<sup>23</sup>Fueron borrados de la faz de la tierra todos los seres que la habitaban, lo mismo los hombres que las bestias, los reptiles y las aves del cielo. Fueron borrados de la tierra, y sólo quedaron con vida Noé y los que estaban con él en el arca.

<sup>24</sup>Y las aguas permanecieron sobre la tierra ciento cincuenta días.

### Gênesis 8

<sup>16</sup>Tukuy rikchaq animalkunam chinantin orqontin arcaman yaykurqaku Diospa kamachisqanman hina, chaymantam arcapa punkunta Tayta Dios wichqarurqa.

<sup>17</sup>Tawa chunka punchaw sinchi para kay pachaman chayamuptinmi arcata maymi kasqanmanta yaku wampuchiya qallaykurqa.

<sup>18</sup>Yakukuna kay pachaman aswan-aswan huntasqaman hinam arcapas yaku hawanpi wampurqa.

<sup>19</sup>Yakukunam kay pachaman llumpayta huntarurqa alto orqokunatapas lliwta pampaykunankama.

<sup>20</sup>Yakuqa llapa orqokunata pamparuspapas yaqa qanchis metro mastaraqmi hoqarikururqa.

<sup>21</sup>Chaynapim wañururqaku kay pachapi llapallan kawsaqkuna: Qasqonpa puriq animalkuna, alton pawaq animalkuna, uywa animalkuna, purun animalkuna, tukuy rikchaq animalkuna chaynallataq llapa runakunapas.

<sup>22</sup>Kay pachapi samaywan kawsaqkunam lliw wañururqaku.

<sup>23</sup>Chaynatam kay pachapi llapallan kawsaqkuna wañururqaku, runakunamanta qallaykuspa uywa animalkuna, qasqonpa puriq animalkuna chaynallataq alton pawaq animalkunapas; aswanqa Noeywan kuska arcapi kaqkunallañam qeparurqaku.

<sup>24</sup>Pachak pichqa chunka punchawmi yaku kay pachapi qocharayarqa.

### Gênesis 8

Parapa usyaramusqanmanta

<sup>1</sup> Lembrou-se Deus de Noé e de todos os animais selváticos e de todos os animais domésticos que com ele estavam na arca; Deus fez soprar um vento sobre a terra, e baixaram as águas.

<sup>2</sup> Fecharam-se as fontes do abismo e também as comportas dos céus, e a copiosa chuva dos céus se deteve.

<sup>3</sup> As águas iam-se escoando continuamente de sobre a terra e minguaram ao cabo de cento e cinqüenta dias.

<sup>4</sup> No dia dezessete do sétimo mês, a arca repousou sobre as montanhas de Ararate.

<sup>5</sup> E as águas foram minguando até ao décimo mês, em cujo primeiro dia apareceram os cimos dos montes.

**Noé solta um corvo e depois uma pomba**

<sup>6</sup> Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que fizera na arca

<sup>7</sup> e soltou um corvo, o qual, tendo saído, ia e voltava, até que se secaram as águas de sobre a terra.

<sup>8</sup> Depois, soltou uma pomba para ver se as águas teriam já minguado da superfície da terra;

<sup>9</sup> mas a pomba, não achando onde pousar o pé, tornou a ele para a arca; porque as águas cobriam ainda a terra. Noé, estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca.

<sup>10</sup> Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba fora da arca.

<sup>1</sup> Y se acordó Dios de Noé y de todas las bestias y de todo el ganado que estaban con él en el arca; y Dios hizo pasar un viento sobre la tierra y decrecieron las aguas.

<sup>2</sup> Y se cerraron las fuentes del abismo y las compuertas del cielo, y se detuvo la lluvia del cielo.

<sup>3</sup> Las aguas bajaron gradualmente de sobre la tierra, y al cabo de ciento cincuenta días, las aguas habían decrecido.

<sup>4</sup> Y en el mes séptimo, el día diecisiete del mes, el arca descansó sobre los montes de Ararat.

<sup>5</sup> Las aguas fueron decreciendo paulatinamente hasta el mes décimo; y el día primero del mes décimo, se vieron las cimas de los montes.

<sup>6</sup> Y aconteció que al cabo de cuarenta días, Noé abrió la ventana del arca que él había hecho,

<sup>7</sup> y envió un cuervo, que estuvo yendo y viniendo hasta que se secaron las aguas sobre la tierra.

<sup>8</sup> Después envió una paloma para ver si las aguas habían disminuido sobre la superficie de la tierra,

<sup>9</sup> pero la paloma no encontró lugar donde posarse, de modo que volvió a él, al arca, porque las aguas estaban sobre la superficie de toda la tierra. Entonces extendió su mano, la tomó y la metió consigo en el arca.

<sup>10</sup> Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma desde el arca.

<sup>1</sup> Pero Dios se acordó de Noé, y de todos los animales y bestias que estaban en el arca con él. Entonces Dios hizo pasar sobre la tierra un viento, y las aguas disminuyeron.

<sup>2</sup> Se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas de los cielos, y se detuvo la lluvia de los cielos.

<sup>3</sup> Las aguas sobre la tierra fueron decreciendo gradualmente, y al cabo de ciento cincuenta días se retiraron,

<sup>4</sup> y a los diecisiete días del mes séptimo el arca se posó sobre los montes de Ararat.

<sup>5</sup> Las aguas siguieron bajando hasta el mes décimo, y el día primero del mes décimo quedaron al descubierto las cimas de los montes.

<sup>6</sup> Al cabo de cuarenta días Noé abrió la ventana del arca que había hecho,

<sup>7</sup> y envió un cuervo, el cual salió y estuvo yendo y viniendo, hasta que las aguas sobre la tierra se fueron secando.

<sup>8</sup> También dejó salir una paloma, para ver si las aguas se habían retirado de la faz de la tierra,

<sup>9</sup> pero al no hallar la paloma donde asentarse, volvió al arca, donde estaba él, porque las aguas aún cubrían la faz de toda la tierra. Entonces Noé extendió la mano y, tomándola, la hizo entrar consigo en el arca.

<sup>10</sup> Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar a la paloma fuera del arca,

<sup>1</sup> Diosmi qawarirqa Noeyta chaynallataq paywan kуска arcapi kaq llapallan animalkunatapas, hinaspam kay pachata sinchi wayrawan pukuchimurqa, chaymi yakukuna asllayayta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Lamar qochamanta lloqsimuq yakukunapas takyaramurqam, allpa ukumanta toqyamuq yakukunapas wichqakururqam, cielomanta paqchamuq yakukunapas taniramurqam.

<sup>3</sup> Chaymi kay pachapi yakukuna allimanta asllayarqa, pachak pichqa chunka punchawpi chakinankama,

<sup>4</sup> Hinapinmi arca takyarurqa Ararat orqopi, qanchis kaq killapa chunka qanchisniyuq punchawninpi.

<sup>5</sup> Yakukunapa chakisqanman hinam, chunka kaq killapa qallariyninpi orqokunapa puntankunapas rikukuyta qallaykurqa.

<sup>6</sup> Tawa chunka punchawmantam arcapa ventananta Noé kicharurqa.

<sup>7</sup> Hinaspanmi ullachkuta kacharirqa, chay ullachkum kayman chayman pawaykacharqa kay pachapi yaku chakinankama.

<sup>8</sup> Chaymantam palomatañataq kacharirqa kay pachapi yakukuna asllayasqanta yachananpaq.

<sup>9</sup> Chay palomam tiyaykunanpaq mana maypi chaki allpata tarispa arcaman kutiramurqa, hinapinmi Noeyqa makinta haywariyuspa arcaman kutiykachirqa.

<sup>10</sup> Qanchis punchawtawanraq suyaykuspanmi kaqllamanta chay palomata kacharirqa.

<sup>11</sup> À tarde, ela voltou a ele; trazia no bico uma folha nova de oliveira; assim entendeu Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.

<sup>12</sup> Então, esperou ainda mais sete dias e soltou a pomba; ela, porém, já não tornou a ele.

#### Noé e sua família saem da arca

<sup>13</sup> Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês, do ano seiscientos e um, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé removeu a cobertura da arca e olhou, e eis que o solo estava enxuto.

<sup>14</sup> E, aos vinte e sete dias do segundo mês, a terra estava seca.

<sup>15</sup> Então, disse Deus a Noé:

<sup>16</sup> Sai da arca, e, contigo, tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos.

<sup>17</sup> Os animais que estão contigo, de toda carne, tanto aves como gado, e todo réptil que rasteja sobre a terra, faze sair a todos, para que povoem a terra, sejam fecundos e nela se multipliquem.

<sup>18</sup> Saiu, pois, Noé, com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

<sup>19</sup> E também saíram da arca todos os animais, todos os répteis, todas as aves e tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas famílias.

#### Noé levanta um altar

<sup>20</sup> Levantou Noé um altar ao SENHOR e, tomando de animais limpos e de aves limpas, ofereceu holocaustos sobre o altar.

<sup>11</sup> Y hacia el atardecer la paloma regresó a él, y he aquí, en su pico traía una hoja de olivo recién arrancada. Entonces Noé comprendió que las aguas habían disminuido sobre la tierra.

<sup>12</sup> Esperó aún otros siete días, y envié la paloma, pero ya no volvió más a él.

#### Noé sale del arca

<sup>13</sup> Y aconteció que en el año seiscientos uno de Noé, en el mes primero, el día primero del mes, se secaron las aguas sobre la tierra. Entonces Noé quitó la cubierta del arca y miró, y he aquí, estaba seca la superficie de la tierra.

<sup>14</sup> Y en el mes segundo, el día veintisiete del mes, estaba seca la tierra.

<sup>15</sup> Entonces habló Dios a Noé, diciendo:

<sup>16</sup> Sal del arca tú, y contigo tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos.

<sup>17</sup> Saca contigo todo ser viviente de toda carne que está contigo: aves, ganados y todo reptil que se arrastra sobre la tierra, para que se reproduzcan en abundancia sobre la tierra, y sean fecundos y se multipliquen sobre la tierra.

<sup>18</sup> Salió, pues, Noé, y con él sus hijos y su mujer y las mujeres de sus hijos.

<sup>19</sup> Y todas las bestias, todos los reptiles, todas las aves y todo lo que se mueve sobre la tierra, salieron del arca según sus familias.

<sup>20</sup> Y edificó Noé un altar al Señor, y tomó de todo animal limpio y de toda ave limpia, y ofreció holocaustos en el altar.

<sup>11</sup> y al atardecer la paloma volvió a donde él estaba, pero ya traía en el pico una hoja de olivo. Así entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra.

<sup>12</sup> Todavía esperó siete días más, y volvió a enviar a la paloma, pero ésta ya no volvió a donde él estaba.

<sup>13</sup> El día primero del mes primero del año seiscientos uno de Noé, se secaron las aguas sobre la tierra. Entonces Noé quitó la cubierta del arca, y miró, y resultó que la superficie de la tierra se estaba secando,

<sup>14</sup> y a los veintisiete días del mes segundo la tierra ya estaba seca.

<sup>15</sup> Entonces Dios habló con Noé, y le dijo:

<sup>16</sup> «Sal del arca, tú y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos, que están contigo.

<sup>17</sup> Saca a todos los animales que están contigo; a todo ser vivo: aves y bestias, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y pueblen la tierra. ¡Reprodúzcanse y multiplíquense sobre la tierra!»

<sup>18</sup> Salió entonces Noé con sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos.

<sup>19</sup> También salieron del arca todos los animales, y todo reptil y toda ave, y todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus especies.

<sup>20</sup> Noé edificó un altar al Señor y, tomando de todo animal limpio y de toda ave limpia, ofreció en el altar un holocausto.

<sup>11</sup> Hinaptinmi chay paloma yaqa tardeykuqtaña kutiramurqa aceitunas sachapa rapinta piconpi apakusqa. Chaywanmi Noé yacharurqa kay pachapi yakukuna chakirusqantaña.

<sup>12</sup> Qanchis punchawtawanraq suyaykuspanmi kaqllamanta chay palomata kacharirqa, hinaptinmi chay palomaqa manaña kutimurqañachu.

<sup>13</sup> Soqta pachak hukniyuq watanpi Noé kachkaptinmi, punta kaq killapa qallariynin punchawpi yakukuna chakirurqa. Chay punchawmi arcapa qatanta Noé kichaykuspa qawaykacharirurqa hinaptinmi allpaqa chakiña kachkasqa.

<sup>14</sup> Iskay kaq killapa iskay chunka qanchisniyuq punchawninim kay pachaqa pasaypaqtaña chakirurqa.

<sup>15</sup> Chaymi Noeyta Dios nirqa:

<sup>16</sup> Arcamanta lloqsiy, lloqsichuntaq warmikipas, churikikunapas chaynataq llumchuynikikunapas.

<sup>17</sup> Hurqoytaq qanwan kuska kaq alton pawaq animalkunatapas, uywa animalkunatapas, purun animalkunatapas chaynataq qasqonpa puriq animalkunatapas; chaynapi sinchita miraspa kay pachaman huntachunku, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Noé lloqsirqa warmintin chaynataq churinkunapas warmintinkama.

<sup>19</sup> Llapallan animalkunapas, qasqonpa puriq animalkuna, alton pawaq animalkuna, uywa animalkuna hinaspa purun animalkunapas castanman hinam lloqsirqaku.

<sup>20</sup> Chaymantam huk altarta Tayta Diospaq Noé ruwapurqa, hinaspaq sacrificanapaq kaq llapallan animalmanta, pawaq animalkunamanta chaynataq



<sup>21</sup> E o SENHOR aspirou o suave cheiro e disse consigo mesmo: Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque é mau o desígnio íntimo do homem desde a sua mocidade; nem tornarei a ferir todo vivente, como fiz.

<sup>22</sup> Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e ceifa, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

## Gênesis 9

### A aliança de Deus com Noé

<sup>1</sup> Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei a terra.

<sup>2</sup> Pavor e medo de vós virão sobre todos os animais da terra e sobre todas as aves dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar nas vossas mãos serão entregues.

<sup>3</sup> Tudo o que se move e vive ser-vos-á para alimento; como vos dei a erva verde, tudo vos dou agora.

<sup>4</sup> Carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.

<sup>5</sup> Certamente, requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; de todo animal o requererei, como também da mão do homem, sim, da mão do próximo de cada um requererei a vida do homem.

<sup>21</sup> Y el Señor percibió el aroma agradable, y dijo el Señor para sí: Nunca más volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la intención del corazón del hombre es mala desde su juventud; nunca más volveré a destruir todo ser viviente como lo he hecho.

<sup>22</sup> Mientras la tierra permanezca, la siembra y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche, nunca cesarán.

## Génesis 9

### Pacto de Dios con Noé

<sup>1</sup> Y bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: Sed fecundos y multiplicaos, y llenad la tierra.

<sup>2</sup> Y el temor y el terror de vosotros estarán sobre todos los animales de la tierra, y sobre todas las aves del cielo, y en todo lo que se arrastra sobre el suelo, y en todos los peces del mar; en vuestra mano son entregados.

<sup>3</sup> Todo lo que se mueve y tiene vida os será para alimento: todo os lo doy como os di la hierba verde.

<sup>4</sup> Pero carne con su vida, es decir, con su sangre, no comeréis.

<sup>5</sup> Y ciertamente pediré cuenta de la sangre de vuestras vidas; de todo animal la demandaré. Y de todo hombre, del hermano de todo hombre demandaré la vida del hombre.

<sup>21</sup> Al percibir el Señor ese grato olor, dijo en su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque desde su juventud las intenciones del corazón del hombre son malas. Y tampoco volveré a destruir a todo ser vivo, como lo he hecho.

<sup>22</sup> Mientras la tierra permanezca, no faltarán la sementera y la siega, ni el frío y el calor, ni el verano y el invierno, ni el día y la noche.»

## Génesis 9

### Pacto de Dios con Noé

<sup>1</sup> Dios bendijo a Noé y a sus hijos, y les dijo: «Reproduzcanse y multiplíquense: ¡llenen la tierra!

<sup>2</sup> El temor y el miedo a ustedes estarán en todo animal de la tierra, en toda ave de los cielos, en todo lo que se mueva sobre la tierra, y en todos los peces del mar. Quedan en las manos de ustedes.

<sup>3</sup> Todo lo que se mueve y tiene vida les servirá de alimento, lo mismo las legumbres que las plantas verdes. Yo les he dado todo.

<sup>4</sup> Pero la carne con su vida, que es su sangre, no la comerán.

<sup>5</sup> Porque ciertamente yo demandaré de la vida de ustedes esa sangre; la demandaré de las manos de todo animal, y de las manos del hombre; demandaré la vida del hombre de manos del hombre, su hermano.

pampan puriqkunamantapas wañuchispa lliw kañana ofrendata Diosman chay altarpí ofrecerqa.

<sup>21</sup> Chaymi Tayta Dios sacrificiopa miskillaña asnariyninta chaskiykuspan sonqonpi nirqa: Kunanmantaqa manañam runakunapa huchanmanta kay pachata ñakasaqñachu. Runaqa warma kasqanmantapas mana allinkunalla ruway munaqmi. Kayna puchukachisqayta hinaqa manañam huktawanqa lliw unanchasqaykunataqa puchukachisaqñachu.

<sup>22</sup> Kay pacha kanankamaqa kanqam tarpuypas cosechapas, chiripas rupaypas, poqoypas chirawpas, punchawpas tutapas, nispa.

## Génesis 9

### Noeywan pactota Dios ruwasqanmanta

<sup>1</sup> Diosmi Noeyta hinaspa churinkunata bendecispan nirqa: Achka wawa-churiyuq kaspayá kay pachata huntaychik.

<sup>2</sup> Qamkunam munaychakunkichik purun animalkunapi, alton pawaq animalkunapi, qasqonpa puriq animalkunapi chaynataq lamar qochapi challwakunapipas.

<sup>3</sup> Chay animalkunatam qoykichik mikunaykichikpaq, qoykichiktaqmi yuyukunatapas chaynataq sachakunatapas.

<sup>4</sup> Kikillanmanta wañusqa animalpa aychantaqa amam mikunkichikchu, yawarninpi kawsaynin kasqanrayku.

<sup>5</sup> Qamkuna wañuchiqtapa, runa kaptinpas otaq animal kaptinpas cuentatam mañasaq.

<sup>6</sup> Se alguém derramar o sangue do homem, pelo homem se derramará o seu; porque Deus fez o homem segundo a sua imagem.

<sup>7</sup> Mas sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

<sup>8</sup> Disse também Deus a Noé e a seus filhos:

<sup>9</sup> Eis que estabeleço a minha aliança convosco, e com a vossa descendência,

<sup>10</sup> e com todos os seres viventes que estão convosco: tanto as aves, os animais domésticos e os animais selváticos que saíram da arca como todos os animais da terra.

<sup>11</sup> Estabeleço a minha aliança convosco: não será mais destruída toda carne por águas de dilúvio, nem mais haverá dilúvio para destruir a terra.

<sup>12</sup> Disse Deus: Este é o sinal da minha aliança que faço entre mim e vós e entre todos os seres viventes que estão convosco, para perpétuas gerações:

<sup>13</sup> perei nas nuvens o meu arco; será por sinal da aliança entre mim e a terra.

<sup>14</sup> Sucederá que, quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e nelas aparecer o arco,

<sup>15</sup> então, me lembrarei da minha aliança, firmada entre mim e vós e todos os seres viventes de toda carne; e as águas não mais se tornarão em dilúvio para destruir toda carne.

<sup>16</sup> O arco estará nas nuvens; vê-lo-ei e me lembrarei da aliança eterna entre Deus e todos os seres viventes de toda carne que há sobre a terra.

<sup>6</sup> El que derrame sangre de hombre, por el hombre su sangre será derramada, porque a imagen de Dios hizo Él al hombre.

<sup>7</sup> En cuanto a vosotros, sed fecundos y multiplicaos; poblad en abundancia la tierra y multiplicaos en ella.

<sup>8</sup> Entonces habló Dios a Noé y a sus hijos que estaban con él, diciendo:

<sup>9</sup> He aquí, yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestra descendencia después de vosotros,

<sup>10</sup> y con todo ser viviente que está con vosotros: aves, ganados y todos los animales de la tierra que están con vosotros; todos los que han salido del arca, todos los animales de la tierra.

<sup>11</sup> Yo establezco mi pacto con vosotros, y nunca más volverá a ser exterminada toda carne por las aguas del diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra.

<sup>12</sup> Y dijo Dios: Esta es la señal del pacto que hago entre yo y vosotros y todo ser viviente que está con vosotros, por todas las generaciones:

<sup>13</sup> Pongo mi arco en las nubes y será por señal del pacto entre yo y la tierra.

<sup>14</sup> Y acontecerá que cuando haga venir nubes sobre la tierra, se verá el arco en las nubes,

<sup>15</sup> y me acordaré de mi pacto que hay entre yo y vosotros y entre todo ser viviente de toda carne; y nunca más se convertirán las aguas en diluvio para destruir toda carne.

<sup>16</sup> Cuando el arco esté en las nubes, lo miraré para acordarme del pacto eterno entre Dios y todo ser viviente de toda carne que está sobre la tierra.

<sup>6</sup> La sangre del que derrame sangre humana será derramada por otro hombre, porque el hombre ha sido hecho a imagen de Dios.

<sup>7</sup> Pero ustedes, reproduzcanse y multiplíquense; procreen abundantemente y multiplíquense en la tierra.»

<sup>8</sup> Dios habló también a Noé y a sus hijos con él. Les dijo:

<sup>9</sup> «Miren, yo establezco mi pacto con ustedes y con sus descendientes que les nazcan después.

<sup>10</sup> Y también con todos los seres vivos que están con ustedes: las aves, los animales y todas las bestias de la tierra que están con ustedes, tanto los que salieron del arca como todos los animales de la tierra.

<sup>11</sup> Estableceré mi pacto con ustedes, y no volveré a exterminar a ningún ser con aguas de diluvio, ni habrá otro diluvio que destruya la tierra.»

<sup>12</sup> Dios también dijo: «Ésta es la señal del pacto que yo establezco con ustedes, y con todo ser vivo que está con ustedes, por los siglos y para siempre:

<sup>13</sup> He puesto mi arco en las nubes, el cual servirá como señal de mi pacto con la tierra.

<sup>14</sup> Cuando yo haga venir nubes sobre la tierra, entonces mi arco se dejará ver en las nubes

<sup>15</sup> y me acordaré de mi pacto, el pacto que he hecho con ustedes y con todo ser vivo, de cualquier especie; no volveré a haber un diluvio de aguas que destruya a todo ser vivo.

<sup>16</sup> El arco estará en las nubes, y yo lo veré y me acordaré de mi pacto perpetuo. Es el pacto entre Dios

<sup>6</sup> Pipas runamasin wañuchiqaqa paytapas runamasintaqmi wañuchinqa, runaqa Diosman rikchakuq ruwasqa kasqanrayku.

<sup>7</sup> Qamkunaqa achka wawa-churiyuqyá kaychik, anchallataña miraspa kay pachata huntaychik.

<sup>8</sup> Diosmi Noeytawan churinkunata nirqa:

<sup>9</sup> Ñoqam qamkunawan chaynataq miraynikichikkunawanpas pactota ruwani;

<sup>10</sup> ruwanitaqmi alton pawaq animalkunawan, uywa animalkunawan, purun animalkunawan llapallan kay pachapi arcamanta lloqsimuq animalkunawanpas.

<sup>11</sup> Qamkunawanmi pactota ruwani, manañam huktawanqa kayna sinchi parawan haykam kawsaqkunata nitaq kay pachatapas puchukachisaqñachu.

<sup>12</sup> Diosqa nirqataqmi: Qamkunawan chaynataq animalkunawanpas wiñaypaq pacto ruwasqaypa señalninqa kaymi kanqa:

<sup>13</sup> Chirapaytam puyupi churani, chay chirapam kay pachapi kawsaqkunawan pacto ruwasqaypa señalnin kanqa.

<sup>14</sup> Kay pachapa hawanpi puyurichimuptiyimi chirapay chay puyukunapi rikuringa;

<sup>15</sup> hinaptinmi qamkunawan chaynataq llapallan animalkunawan pacto ruwasqayta yuyarisaq. Kaynata hinaqa yakukunapas manañam kay pachapi kawsaqkunata puchukachinqañachu.

<sup>16</sup> Puyupi chirapay rikurimuptinmi, chayta qawarispay yuyarisaq qamkunawan chaynallataq

<sup>17</sup> Disse Deus a Noé: Este é o sinal da aliança estabelecida entre mim e toda carne sobre a terra.

<sup>18</sup> Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o pai de Canaã.

<sup>19</sup> São eles os três filhos de Noé; e deles se povoou toda a terra.

#### Noé pronuncia bênção e maldição

<sup>20</sup> Sendo Noé lavrador, passou a plantar uma vinha.

<sup>21</sup> Bebendo do vinho, embriagou-se e se pôs nu dentro de sua tenda.

<sup>22</sup> Cam, pai de Canaã, vendo a nudez do pai, fê-lo saber, fora, a seus dois irmãos.

<sup>23</sup> Então, Sem e Jafé tomaram uma capa, puseram-na sobre os próprios ombros de ambos e, andando de costas, rostos desviados, cobriram a nudez do pai, sem que a vissem.

<sup>24</sup> Despertando Noé do seu vinho, soube o que lhe fizera o filho mais moço

<sup>25</sup> e disse: Maldito seja Canaã; seja servo dos servos a seus irmãos.

<sup>26</sup> E ajuntou: Bendito seja o SENHOR, Deus de Sem; e Canaã lhe seja servo.

<sup>27</sup> Engrandeça Deus a Jafé, e habite ele nas tendas de Sem; e Canaã lhe seja servo.

<sup>17</sup>Y dijo Dios a Noé: Esta es la señal del pacto que he establecido entre yo y toda carne que está sobre la tierra.

#### Noé y sus hijos

<sup>18</sup>Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam fue el padre de Canaán.

<sup>19</sup>Estos tres fueron los hijos de Noé, y de ellos se pobló toda la tierra.

<sup>20</sup>Entonces Noé comenzó a labrar la tierra, y plantó una viña.

<sup>21</sup>Y bebió el vino y se embriagó, y se desnudó en medio de su tienda.

<sup>22</sup>Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, y se lo contó a sus dos hermanos que estaban afuera.

<sup>23</sup>Entonces Sem y Jafet tomaron un manto, lo pusieron sobre sus hombros, y caminando hacia atrás cubrieron la desnudez de su padre; y sus rostros estaban vueltos, y no vieron la desnudez de su padre.

<sup>24</sup>Cuando Noé despertó de su embriaguez, y supo lo que su hijo menor le había hecho,

<sup>25</sup>dijo: Maldito sea Canaán; siervo de siervos será para sus hermanos.

<sup>26</sup>Dijo también: Bendito sea el Señor, el Dios de Sem; y sea Canaán su siervo.

<sup>27</sup>Engrandezca Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem; y sea Canaán su siervo.

y todo ser vivo, con todos los seres que hay sobre la tierra.»

<sup>17</sup>Dios también le dijo a Noé: «Ésta es la señal del pacto que he establecido con todos los seres vivos que habitan sobre la tierra.»

#### Embriaguez de Noé

<sup>18</sup>Los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam (que es el padre de Canaán), y Jafet.

<sup>19</sup>Estos tres son los hijos de Noé. Con ellos se pobló toda la tierra.

<sup>20</sup>Después Noé comenzó a labrar la tierra y plantó una viña,

<sup>21</sup>y bebió del vino, y se embriagó, y se quedó desnudo en medio de su tienda.

<sup>22</sup>Cuando Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, se lo dijo a sus dos hermanos, que estaban afuera.

<sup>23</sup>Entonces Sem y Jafet tomaron ropa, la pusieron sobre sus propios hombros y, caminando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, mientras volvían el rostro para no ver la desnudez de su padre.

<sup>24</sup>Al despertar Noé de su embriaguez, se enteró de lo que le había hecho su hijo más joven,

<sup>25</sup>y dijo: «Maldito sea Canaán. Será siervo de siervos para sus hermanos.»

<sup>26</sup>También dijo: «Que el Señor mi Dios bendiga a Sem, y que Canaán sea su siervo.

<sup>27</sup>»Que engrandezca Dios a Jafet; que habite en las tiendas de Sem, y que Canaán sea su siervo.»

llapallan animalkunawanpas wiñaypaq pacto ruwasqayta, nispa.

<sup>17</sup>Noeytam Dios nirqa: Chay chirapam kay pachapi llapallan kawsaqqunawan pacto ruwasqaypa señalnin kanqa, nispa.

#### Noeymantawan churinkunamanta

<sup>18</sup>Arcamanta lloqsimuq Noeypa churinkunam kaykuna: Sem, Cam hinaspa Jafet. Camqa karqa Canaanpa taytanmi.

<sup>19</sup>Noeypa kay kimsan churinkunamantam kay pachata runakuna huntarqa.

<sup>20</sup>Chaymantam Noeyqa chakrapi llamkayta qallaripa uvasta plantarqa.

<sup>21</sup>Chaymi vinota upyaruspan paqwayta sinkarurqa carpan ukupi qalalla wischurayanankama.

<sup>22</sup>Canaanpa taytan Camñataqmi rikururqa taytan qalalla wischurayasqanta, hinaspanmi hawapi iskaynin wawqenkunaman willaykurqa.

<sup>23</sup>Chaymi Semwan Jafetñataq pachata hombronkuman sawakuykuspa qepanpallaman asuykuspanku taytankuta qataykurqaku, chaynapim paykunaqa taytankupa qalalla kayninta mana rikurqakuchu.

<sup>24</sup>Sinka puñusqanmanta mallaqyaruspanmi, Noeyqa sullka churinpa imam ruwasqanta yacharurqa.

<sup>25</sup>Chaymi nirqa: ¡Ñakasqa kachun Canaan! Wawqenkunapa esclavonpapas esclavon kachun.

<sup>26</sup>Tayta Diospa bendecisqanyá Sem kachun, Canaanñataqyá Sempa esclavon kachun.

<sup>27</sup>Diospa hatunchasqan Jafet kachun, Sempa carpankunapiyá yachakuchun, Canaanñataqyá Jafetpa esclavon kachun, nispa.

<sup>28</sup> Noé, passado o dilúvio, viveu ainda trezentos e cinquenta anos.

<sup>29</sup> Todos os dias de Noé foram novecentos e cinquenta anos; e morreu.

## Gênesis 10

**Descendentes dos filhos de Noé**  
1 Crônicas 1.5-23

<sup>1</sup> São estas as gerações dos filhos de Noé, Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

<sup>2</sup> Os filhos de Jafé são: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

<sup>3</sup> Os filhos de Gomer são: Asquenaz, Rifate e Togarma.

<sup>4</sup> Os de Javã são: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.

<sup>5</sup> Estes repartiram entre si as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, em suas nações.

<sup>6</sup> Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

<sup>7</sup> Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabteca; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedá.

<sup>8</sup> Cuxe gerou a Ninrode, o qual começou a ser poderoso na terra.

<sup>9</sup> Foi valente caçador diante do SENHOR; daí diz-se: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

<sup>10</sup> O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.

<sup>28</sup>Y vivió Noé trescientos cincuenta años después del diluvio.

<sup>29</sup>El total de los días de Noé fue de novecientos cincuenta años, y murió.

## Génesis 10

<sup>1</sup>Estas son las generaciones de Sem, Cam y Jafet, hijos de Noé, a quienes les nacieron hijos después del diluvio:

<sup>2</sup>Los hijos de Jafet: Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec y Tiras.

<sup>3</sup>Los hijos de Gomer: Askenaz, Rifat y Togarmá.

<sup>4</sup>Los hijos de Javán: Elisa, Tarsis, Quitim y Dodanim.

<sup>5</sup>De estos, las costas de las naciones se dividieron en sus tierras, cada uno conforme a su lengua, según sus familias, en sus naciones.

<sup>6</sup>Los hijos de Cam: Cus, Mizrayim, Fut y Canaán.

<sup>7</sup>Los hijos de Cus: Seba, Havila, Sabta, Raama y Sabteca, y los hijos de Raama: Seba y Dedán.

<sup>8</sup>Y Cus engendró a Nimrod, que llegó a ser poderoso en la tierra.

<sup>9</sup>Él fue un poderoso cazador delante del Señor; por tanto se dice: Como Nimrod, poderoso cazador delante del Señor.

<sup>10</sup>Y el comienzo de su reino fue Babel, Erec, Acab y Calne, en la tierra de Sinar.

<sup>28</sup>Después del diluvio Noé vivió trescientos cincuenta años,

<sup>29</sup>y todos los días de Noé fueron novecientos cincuenta años. Entonces murió.

## Génesis 10

**Los descendientes de los hijos de Noé**  
(1 Cr 1.5-23)

<sup>1</sup>Éstos son los descendientes de los hijos de Noé: Sem, Cam y Jafet, quienes tuvieron hijos después del diluvio.

<sup>2</sup>Los hijos de Jafet: Gomer, Magog, Maday, Javán, Tubal, Mesec y Tiras.

<sup>3</sup>Los hijos de Gomer: Askenaz, Rifat y Togarmá.

<sup>4</sup>Los hijos de Javán: Elisa, Tarsis, Quitín y Rodanín.

<sup>5</sup>Con ellos se poblaron las costas, cada uno según su lengua y conforme a sus familias en sus naciones.

<sup>6</sup>Los hijos de Cam: Cus, Misrayin, Fut y Canaán.

<sup>7</sup>Los hijos de Cus: Sebá, Javilá, Sabta, Ragama y Sabteca. Los hijos de Ragama: Sebá y Dedán.

<sup>8</sup>Cus engendró a Nimrod, quien llegó a ser el primer hombre poderoso en la tierra.

<sup>9</sup>Éste fue un vigoroso cazador delante del Señor. Por eso se dice: «Así como Nimrod, vigoroso cazador delante del Señor.»

<sup>10</sup>Las ciudades principales de su reino fueron Babel, Erec, Acad y Calne, en la tierra de Sinar.

<sup>28</sup>Sinchi para usyamusqanmantam kimsa pachak pichqa chunka watataraq Noé kawsarqa.

<sup>29</sup>Noeyqa isqon pachak pichqa chunka watanpiñam wañukurqa.

## Génesis 10

**Noeypa mirayninkunamanta**  
(1 Cr 1.5-23)

<sup>1</sup>Kaykunam Noeypa churinkuna: Sem, Cam hinaspa Jafet; sinchi para usyasqan qepantam paykunapa mirayninkunapas nacemurqa.

<sup>2</sup>Jafetpa churinkunam karqa: Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec hinaspa Tiras.

<sup>3</sup>Gomerpañataqmi karqa: Askenaz, Rifat hinaspa Togarma.

<sup>4</sup>Javanpa churinkunam karqa Elisa, Tarsis, Quitim hinaspa Rodanim.

<sup>5</sup>Jafetpa mirayninkunam ayllunkuman chaynataq rimayninkuman hina lamar qochapa patankunapi llaqtakunata nacionkunata hatarichirqaku.

<sup>6</sup>Campa churinkunam karqa: Cus, Mizraim, Fut hinaspa Canaán.

<sup>7</sup>Cuspañataqmi karqa: Seba, Havila, Sabta, Raama hinaspa Sabteca. Raamapa churinkunam karqa Sebawan Dedán.

<sup>8</sup>Cuspa churinmi karqa: Nimrod, paymi kay pachapi kallpasapa runa karqa.

<sup>9</sup>Paymi Tayta Diospa qayllanpi purun animalkuna hapiq kallpasapa runa karqa. Chayraykum pipas kallpasapa runamantaqa niqku: Kay qariqa Nimrod hinaraqmi, payqa Tayta Diospa qayllanpi purun animalkuna hapiq kallpasapa qarim karqa, nispanku.

<sup>10</sup>Nimrodmi kamachikuyta qallaykurqa Babel llaqtapi, Erec llaqtapi, Acad llaqtapi hinaspa Calne llaqtapi; chaykunam Sinar lawpi tarikun.



<sup>11</sup> Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir e Calá.

<sup>12</sup> E, entre Nínive e Calá, a grande cidade de Resém.

<sup>13</sup> Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

<sup>14</sup> a Patrusim, a Casluim (donde saíram os filisteus) e a Caftorim.

<sup>15</sup> Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,

<sup>16</sup> e aos jebuseus, aos amorreus, aos gergaseus,

<sup>17</sup> aos heveus, aos arceus, aos sineus,

<sup>18</sup> aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e depois se espalharam as famílias dos cananeus.

<sup>19</sup> E o limite dos cananeus foi desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza, indo para Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.

<sup>20</sup> São estes os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

<sup>21</sup> A Sem, que foi pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também lhe nasceram filhos.

<sup>22</sup> Os filhos de Sem são: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.

<sup>23</sup> Os filhos de Arã: Uz, Hul, Geter e Más.

<sup>24</sup> Arfaxade gerou a Salá; Salá gerou a Héber.

<sup>11</sup> De aquella tierra salió hacia Asiria y edificó Nínive, Rehobot Ir, Cala,

<sup>12</sup> y Resén, entre Nínive y Cala; aquella es la gran ciudad.

<sup>13</sup> Y Mizrayim engendró a Ludim, a Anamim, a Lehabim, a Naftuhim,

<sup>14</sup> a Patrusim, a Casluhim (de donde salieron los filisteos) y a Caftorim.

<sup>15</sup> Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Het,

<sup>16</sup> y al jebuseo, al amorreo, al gergeseo,

<sup>17</sup> al heveo, al araceo, al sineo,

<sup>18</sup> al arvadeo, al zemareo y al hamateo. Y después las familias de los cananeos fueron esparcidas.

<sup>19</sup> El territorio de los cananeos se extendía desde Sidón, rumbo a Gerar, hasta Gaza; y rumbo a Sodoma, Gomorra, Adma y Zeboim, hasta Lasa.

<sup>20</sup> Estos son los hijos de Cam, según sus familias, según sus lenguas, por sus tierras, por sus naciones.

<sup>21</sup> También le nacieron hijos a Sem, padre de todos los hijos de Heber, y hermano mayor de Jafet.

<sup>22</sup> Los hijos de Sem: Elam, Asur, Arfaxad, Lud y Aram.

<sup>23</sup> Los hijos de Aram: Uz, Hul, Geter y Mas.

<sup>24</sup> Arfaxad engendró a Sala, y Sala engendró a Heber.

<sup>11</sup> De esta tierra salió para Asiria, y allí edificó Nínive, Rehobot, Calaj,

<sup>12</sup> y Resén, la gran ciudad que está entre Nínive y Calaj.

<sup>13</sup> Misrayin engendró a Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim,

<sup>14</sup> Patrusim y Casluhim, de donde salieron los filisteos, y también a Caftorim.

<sup>15</sup> Canaán engendró a Sidón, su primogénito, a Jet,

<sup>16</sup> y a los jebuseos, amorreos, gergeseos,

<sup>17</sup> jivitas, araceos, sineos,

<sup>18</sup> arvadeos, semareos y jamatitas. Después se dispersaron las familias de los cananeos.

<sup>19</sup> El territorio de los cananeos se extendía desde Sidón, en dirección a Gerar, hasta Gaza; y en dirección de Sodoma, Gomorra, Adma y Zeboyin, hasta Lasa.

<sup>20</sup> Éstos son los hijos de Cam, por sus familias, lenguas, tierras y naciones.

<sup>21</sup> También tuvo hijos Sem, que era padre de todos los hijos de Éber y hermano mayor de Jafet.

<sup>22</sup> Los hijos de Sem fueron Elam, Asur, Arfaxad, Lud y Aram.

<sup>23</sup> Los hijos de Aram fueron Uz, Jul, Geter y Mas.

<sup>24</sup> Arfaxad engendró a Selaj, y Selaj engendró a Éber.

<sup>11</sup> Sinar allpamantam Asiria lawman rirqa, hinaspa hatarichirqa Nínive llaqtata, Rehobot llaqtata hinaspa Cala llaqtata.

<sup>12</sup> Hatarichirgataqmi Resén hatun llaqtatapas, chayqa tarikun Nínive llaqtamanta Cala llaqtaman rinapim.

<sup>13</sup> Mizraimpa churinkunam karqa: Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim,

<sup>14</sup> Patrusim, Casluhim hinaspa Caftorim. Caftorimpa mirayninkunam filisteokuna karqaku.

<sup>15</sup> Canaanpa piwi churinmi karqa Sidón, qatinqinñataqmi karqa Het.

<sup>16</sup> Canaanpa mirayninkunam karqa jebuseo, amorreo, gergeseo,

<sup>17</sup> heveo, araceo, sineo,

<sup>18</sup> arvadeo, zemareo hinaspa hamateo runakuna. Kaynata miraspankum llapa runa kayman chayman cheqerqaku.

<sup>19</sup> Paykunapa allpanmi karqa Sidonmanta qallaykuspa Gerar lawninta Gaza llaqtakama; Sodoma, Gomorra, Adma hinaspa Seboim lawnintañataqmi Lasa llaqtakama.

<sup>20</sup> Paykunam Campa mirayninkuna karqaku, ayllunkuman hina, rimayninkuman hina, llaqtankuman hina chaynallataq allpankuman hina.

<sup>21</sup> Heberpa mirayninkunapa taytanmi karqa Sem. Payqa karqa Jafetpa mayor wawqenmi.

<sup>22</sup> Sempa churinkunam karqa: Elam, Asur, Arfaxad, Lud hinaspa Aram.

<sup>23</sup> Arampañataqmi karqa: Uz, Hul, Geter hinaspa Mas.

<sup>24</sup> Arfaxadpa churinmi karqa Sala, Salapañataqmi karqa Heber.

<sup>25</sup> A Héber nasceram dois filhos: um teve por nome Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã.

<sup>26</sup> Joctã gerou a Almodá, a Selefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

<sup>27</sup> a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

<sup>28</sup> a Obal, a Abimael, a Sabá,

<sup>29</sup> a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.

<sup>30</sup> E habitaram desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente.

<sup>31</sup> São estes os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

<sup>32</sup> São estas as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as nações na terra, depois do dilúvio.

## Gênesis 11

### A torre de Babel

<sup>1</sup> Ora, em toda a terra havia apenas uma linguagem e uma só maneira de falar.

<sup>2</sup> Sucedeu que, partindo eles do Oriente, deram com uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.

<sup>3</sup> E disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem. Os tijolos serviram-lhes de pedra, e o betume, de argamassa.

<sup>4</sup> Disseram: Vinde, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo tope chegue até aos céus e tornemos

<sup>25</sup> Y a Heber le nacieron dos hijos: el nombre de uno fue Peleg, porque en sus días fue repartida la tierra, y el nombre de su hermano, Joctán.

<sup>26</sup> Joctán engendró a Almodad, a Selef, a Hazar-mavet, a Jera,

<sup>27</sup> a Adoram, a Uzal, a Dicla,

<sup>28</sup> a Obal, a Abimael, a Seba,

<sup>29</sup> a Ofir, a Havila y a Jobab; todos estos fueron hijos de Joctán.

<sup>30</sup> Y su territorio se extendía desde Mesa rumbo a Sefar, la región montañosa del oriente.

<sup>31</sup> Estos son los hijos de Sem, según sus familias, según sus lenguas, por sus tierras, conforme a sus naciones.

<sup>32</sup> Estas son las familias de los hijos de Noé según sus genealogías, por sus naciones; y de ellos se propagaron las naciones sobre la tierra después del diluvio.

## Génesis 11

### La torre de Babel

<sup>1</sup> Toda la tierra hablaba la misma lengua y las mismas palabras.

<sup>2</sup> Y aconteció que según iban hacia el oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí.

<sup>3</sup> Y se dijeron unos a otros: Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien. Y usaron ladrillo en lugar de piedra, y asfalto en lugar de mezcla.

<sup>4</sup> Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta los cielos, y

<sup>25</sup> A Éber le nacieron dos hijos. Uno de ellos se llamó Peleg, porque en sus días la tierra se dividió. Su hermano se llamó Joctán.

<sup>26</sup> Y Joctán engendró a Almodad, Selef, Jasar Mávet, Yera,

<sup>27</sup> Hadorán, Uzal, Diclá,

<sup>28</sup> Obal, Abimael, Sebá,

<sup>29</sup> Ofir, Javilá y Jobab; todos estos fueron hijos de Joctán.

<sup>30</sup> La tierra que habitaron se extendía desde Mesa, en dirección de Sefar, hasta la región montañosa oriental.

<sup>31</sup> Éstos fueron los hijos de Sem por sus familias, lenguas, tierras y naciones.

<sup>32</sup> Éstas son las familias de los hijos de Noé por sus descendencias y naciones. De ellos se esparcieron las naciones en la tierra después del diluvio.

## Génesis 11

### La torre de Babel

<sup>1</sup> En la tierra todos tenían entonces una sola lengua y unas mismas palabras,

<sup>2</sup> pero sucedió que, cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar y se establecieron allí.

<sup>3</sup> Y se dijeron unos a otros: «Vamos a hacer ladrillos y a cocerlos en el fuego.» Y los ladrillos les sirvieron como piedras, y el asfalto les sirvió de mezcla,

<sup>4</sup> y dijeron: «Vamos a edificar una ciudad, y una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo. Hagámonos de

<sup>25</sup> Heberpam iskay churinkuna karqa: Pelegwan Joctán. Pelegwanqa suticharqaku, paypa tiemponpi allpata runakuna rakinakusqankuraykum.

<sup>26</sup> Joctanpa churinkunam karqa: Almodad, Selef, Hazar-mavet, Jera,

<sup>27</sup> Adoram, Uzal, Dicla,

<sup>28</sup> Obal, Abimael, Seba,

<sup>29</sup> Ofir, Havila hinaspa Jobab. Paykunam Joctanpa churinkuna karqaku.

<sup>30</sup> Allpankuñataqmi karqa Mesa lawmanta Sefar lawninta intipa qespimunan lawpi orqokunakama.

<sup>31</sup> Paykunam Sempa mirayninkuna karqaku, ayllunkuman hina, rimayninkuman hina, llaqtankuman hina chaynallataq allpankuman hina.

<sup>32</sup> Paykunam karqa Noeypa churinkunamanta miramuq ayllukuna nacionninkupi mirasqankuman hina. Paykunam sinchi parapa qepanta tukuy hinastinman cheqespanku nacionkunata hatarichirqaku.

## Génesis 11

### Torreta Babelpi hatarichisqankumanta

<sup>1</sup> Chay punchawkunapiqa llapallankum kay pachapi huk simillata rimarqaku.

<sup>2</sup> Intipa qespimunan lawmanta lloqsispankum paykuna Sinar lawpi huk pampata tariruspanku chaypi yacharqaku.

<sup>3</sup> Huk punchawmi ninakurqaku: Ladrillokunata ruwaspa hornopi kañasunchik, nispa. Chaymi rumikunapa rantinpi ladrillokuna servikurqa. Breañataqmi mezclapa rantinpi servikurqa.

<sup>4</sup> Chaymantam ninakurqaku: Huk llaqtata hatarichisun, cielokama haypaq torretawan perqarusunchik, chaynapi ancha reqsisqa

célebre o nosso nome, para que não sejamos espalhados por toda a terra.

<sup>5</sup> Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre, que os filhos dos homens edificavam;

<sup>6</sup> e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm a mesma linguagem. Isto é apenas o começo; agora não haverá restrição para tudo que intentam fazer.

<sup>7</sup> Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que um não entenda a linguagem de outro.

<sup>8</sup> Destarte, o SENHOR os dispersou dali pela superfície da terra; e cessaram de edificar a cidade.

<sup>9</sup> Chamou-se-lhe, por isso, o nome de Babel, porque ali confundiu o SENHOR a linguagem de toda a terra e dali o SENHOR os dispersou por toda a superfície dela.

**Descendentes de Sem**  
1 Crônicas 1.24-27

<sup>10</sup> São estas as gerações de Sem. Ora, ele era da idade de cem anos quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio;

<sup>11</sup> e, depois que gerou a Arfaxade, viveu Sem quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>12</sup> Viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá;

<sup>13</sup> e, depois que gerou a Salá, viveu Arfaxade quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>14</sup> Viveu Salá trinta anos e gerou a Héber;

hagámonos un nombre famoso, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra.

<sup>5</sup> Y el Señor descendió para ver la ciudad y la torre que habían edificado los hijos de los hombres.

<sup>6</sup> Y dijo el Señor: He aquí, son un solo pueblo y todos ellos tienen la misma lengua. Y esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada de lo que se propongan hacer les será imposible.

<sup>7</sup> Vamos, bajemos y allí confundamos su lengua, para que nadie entienda el lenguaje del otro.

<sup>8</sup> Así los dispersó el Señor desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.

<sup>9</sup> Por eso fue llamada Babel, porque allí confundió el Señor la lengua de toda la tierra; y de allí los dispersó el Señor sobre la faz de toda la tierra.

**Descendentes de Sem**

<sup>10</sup> Estas son las generaciones de Sem: Sem tenía cien años, y engendró a Arfaxad dos años después del diluvio.

<sup>11</sup> Y vivió Sem quinientos años después de haber engendrado a Arfaxad, y engendró hijos e hijas.

<sup>12</sup> Arfaxad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sala.

<sup>13</sup> Y vivió Arfaxad cuatrocientos tres años después de haber engendrado a Sala, y engendró hijos e hijas.

<sup>14</sup> Sala vivió treinta años, y engendró a Heber.

renombre, por si llegamos a esparcirnos por toda la tierra.»

<sup>5</sup> Pero el Señor descendió para ver la ciudad y la torre que los hijos de los hombres estaban edificando,

<sup>6</sup> y dijo: «Esta gente es una sola, y todos ellos tienen un solo lenguaje. Ya han comenzado su obra, y ahora nada los hará desistir de lo que han pensado hacer.

<sup>7</sup> Así que descendamos allá y confundamos su lengua, para que ninguno entienda la lengua de su compañero.»

<sup>8</sup> Así fue como el Señor los esparció por toda la tierra, y como dejaron de edificar la ciudad.

<sup>9</sup> Por eso la ciudad se llamó Babel, porque allí el Señor confundió el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció por toda la superficie de la tierra.

**Los descendientes de Sem**  
(1 Cr 1.24-27)

<sup>10</sup> Éstos son los descendientes de Sem: Dos años después del diluvio, Sem engendró a Arfaxad. Tenía entonces cien años de edad.

<sup>11</sup> Después de engendrar a Arfaxad, Sem vivió quinientos años, y engendró hijos e hijas.

<sup>12</sup> Arfaxad vivió treinta y cinco años, y engendró a Selaj.

<sup>13</sup> Después de engendrar a Selaj, Arfaxad vivió cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas.

<sup>14</sup> Selaj vivió treinta años, y engendró a Éber.

kananchikpaq. Yanqañataq tukuy hinastinman kay pachapi cheqeruchwanchik, nispanku.

<sup>5</sup> Ichaqa Tayta Diosmi uraykamuspan runakunapa ruwasqan llaqtata chaynataq torretapas qawaykurqa.

<sup>6</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Kay runakunaqa hukllam kachkanku, rimayninkupas hukllataqmi, chayraykum kay ruway qallarisqankutaqa mana imapas sayachiyta atinmanchu.

<sup>7</sup> Chaynaqa, uraykuspanchikyá rimayninkuta chaqwaramusun, chaynapi rimasqankuta mana entiendenakunankupaq, nispá.

<sup>8</sup> Chaynatam runakunata maymi kasqankumanta Tayta Dios tukuy hinastinman cheqerachirqa, hinaptinmi ruway qallarisqankuta saqerurqaku.

<sup>9</sup> Chayraykum chay llaqtata Babelwan suticharqaku, runakunapa rimayninta Tayta Dios chaypi chaqwarusqanrayku, hinaspam kay pachapi tukuy hinastinman cheqerachirqa.

**Sempa mirayninkunamanta**  
(1 Cr 1.24-27)

<sup>10</sup> Kaykunam Sempa mirayninkuna: Pachak watayuqña Sem kachkaptinmi churin Arfaxad nacerqa, isqay wataña sinchi parapa usyaramusqan qepanta.

<sup>11</sup> Arfaxadpa nacesqanmantam Sem kawsarqa pichqa pachak watataq, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>12</sup> Arfaxadmi kimsa chunka pichqayuq watanpi kachkaspan Salata churyarqa.

<sup>13</sup> Salapa nacesqanmantam Arfaxad tawa pachak kimsayuq watataq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>14</sup> Salam kimsa chunka watanpi kachkaspan Heberta churyarqa.

<sup>15</sup> e, depois que gerou a Héber, viveu Salá quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>16</sup> Viveu Héber trinta e quatro anos e gerou a Pelegue;

<sup>17</sup> e, depois que gerou a Pelegue, viveu Héber quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>18</sup> Viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú;

<sup>19</sup> e, depois que gerou a Reú, viveu Pelegue duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>20</sup> Viveu Reú trinta e dois anos e gerou a Serugue;

<sup>21</sup> e, depois que gerou a Serugue, viveu Reú duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>22</sup> Viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor;

<sup>23</sup> e, depois que gerou a Naor, viveu Serugue duzentos anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>24</sup> Viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera;

<sup>25</sup> e, depois que gerou a Tera, viveu Naor cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.

<sup>26</sup> Viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

<sup>27</sup> São estas as gerações de Tera. Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.

<sup>15</sup>Y vivió Sala cuatrocientos tres años después de haber engendrado a Heber, y engendró hijos e hijas.

<sup>16</sup>Heber vivió treinta y cuatro años, y engendró a Peleg.

<sup>17</sup>Y vivió Heber cuatrocientos treinta años después de haber engendrado a Peleg, y engendró hijos e hijas.

<sup>18</sup>Peleg vivió treinta años, y engendró a Reu.

<sup>19</sup>Y vivió Peleg doscientos nueve años después de haber engendrado a Reu, y tuvo hijos e hijas.

<sup>20</sup>Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Serug.

<sup>21</sup>Y vivió Reu doscientos siete años después de haber engendrado a Serug, y engendró hijos e hijas.

<sup>22</sup>Serug vivió treinta años, y engendró a Nacor.

<sup>23</sup>Y vivió Serug doscientos años después de haber engendrado a Nacor, y engendró hijos e hijas.

<sup>24</sup>Nacor vivió veintinueve años, y engendró a Taré.

<sup>25</sup>Y vivió Nacor ciento diecinueve años después de haber engendrado a Taré, y engendró hijos e hijas.

<sup>26</sup>Taré vivió setenta años, y engendró a Abram, a Nacor y a Harán.

#### Descendientes de Taré

<sup>27</sup>Estas son las generaciones de Taré: Taré engendró a Abram, a Nacor y a Harán; y Harán engendró a Lot.

<sup>15</sup>Después de engendrar a Éber, Selaj vivió cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas.

<sup>16</sup>Éber vivió treinta y cuatro años, y engendró a Peleg.

<sup>17</sup>Después de engendrar a Peleg, Éber vivió cuatrocientos treinta años, y engendró hijos e hijas.

<sup>18</sup>Peleg vivió treinta años, y engendró a Reu.

<sup>19</sup>Después de engendrar a Reu, Peleg vivió doscientos nueve años, y engendró hijos e hijas.

<sup>20</sup>Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Serug.

<sup>21</sup>Después de engendrar a Serug, Reu vivió doscientos siete años, y engendró hijos e hijas.

<sup>22</sup>Serug vivió treinta años, y engendró a Najor.

<sup>23</sup>Después de engendrar a Najor, Serug vivió doscientos años, y engendró hijos e hijas.

<sup>24</sup>Najor vivió veintinueve años, y engendró a Téráj.

<sup>25</sup>Después de engendrar a Téráj, Najor vivió ciento diecinueve años, y engendró hijos e hijas.

<sup>26</sup>Téráj vivió setenta años, y engendró a Abrán, a Najor y a Harán.

#### Los descendientes de Téráj

<sup>27</sup>Éstos son los descendientes de Téráj: Téráj engendró a Abrán, a Najor y a Harán; y Harán engendró a Lot.

<sup>15</sup>Heberpa nacesqanmantam Salaqa tawa pachak kimsayuy watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>16</sup>Hebermi kimsa chunka tawayuy watanpi kachkaspan Pelegta churyarqa.

<sup>17</sup>Pelegpa nacesqanmantam Heberqa tawa pachak kimsa chunka watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>18</sup>Pelegmi kimsa chunka watayuy kachkaspan Reuta churyarqa.

<sup>19</sup>Reupa nacesqanmantam Pelegqa iskay pachak isqonniyuy watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>20</sup>Kimsa chunka iskayniyuy watanpim Reuqa churyarqa Serugta.

<sup>21</sup>Seruppa nacesqanmantam Reuqa iskay pachak qanchisniyuy watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>22</sup>Serugmi kimsa chunka watanpi kachkaspan Nacorta churyarqa.

<sup>23</sup>Nacorpa nacesqanmantam Serugqa iskay pachak watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>24</sup>Nacormi iskay chunka isqonniyuy watanpi kachkaspan Tareyta churyarqa.

<sup>25</sup>Tareypa nacesqanmantam Nacorqa pachak chunka isqonniyuy watataraq kawsarqa, chay watakunapim qarikunata warmikunata churyarqa.

<sup>26</sup>Tareymi qanchis chunka watayuy kachkaspan Abramta, Nacorta hinaspa Haranta churyarqa.

#### Tareypa mirayninkunamanta

<sup>27</sup>Tareypa mirayninkunam kaykuna. Tareypa churinkunam karqa Abram, Nacor hinaspa Harán. Haranpa churinñataqmi karqa Lot.



<sup>28</sup> Morreu Harã na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus, estando Tera, seu pai, ainda vivo.

<sup>29</sup> Abrão e Naor tomaram para si mulheres; a de Abrão chamava-se Sarai, a de Naor, Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscá.

<sup>30</sup> Sarai era estéril, não tinha filhos.

<sup>31</sup> Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; foram até Harã, onde ficaram.

<sup>32</sup> E, havendo Tera vivido duzentos e cinco anos ao todo, morreu em Harã.

## Gênesis 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

<sup>1</sup> Ora, disse o SENHOR a Abrão: Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai e vai para a terra que te mostrarei;

<sup>2</sup> de ti farei uma grande nação, e te abençoarei, e te engrandecerei o nome. Sê tu uma bênção!

<sup>3</sup> Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; em ti serão benditas todas as famílias da terra.

<sup>4</sup> Partiu, pois, Abrão, como lho ordenara o SENHOR, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

<sup>28</sup> Y murió Harán en presencia de su padre Taré en la tierra de su nacimiento, en Ur de los caldeos.

<sup>29</sup> Y Abram y Nacor tomaron para sí mujeres. El nombre de la mujer de Abram era Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Milca, hija de Harán, padre de Milca y de Isca.

<sup>30</sup> Y Sarai era estéril; no tenía hijo.

<sup>31</sup> Y Taré tomó a Abram su hijo, a su nieto Lot, hijo de Harán, y a Sarai su nuera, mujer de su hijo Abram; y salieron juntos de Ur de los caldeos, en dirección a la tierra de Canaán; y llegaron hasta Harán, y se establecieron allí.

<sup>32</sup> Los días de Taré fueron doscientos cinco años; y murió Taré en Harán.

## Gênesis 12

Dios llama a Abram

<sup>1</sup> Y el Señor dijo a Abram: Vete de tu tierra, de entre tus parientes y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré.

<sup>2</sup> Haré de ti una nación grande, y te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.

<sup>3</sup> Bendeciré a los que te bendigan, y al que te maldiga, maldeciré. Y en ti serán benditas todas las familias de la tierra.

<sup>4</sup> Entonces Abram se fue tal como el Señor le había dicho; y Lot fue con él. Y Abram tenía setenta y cinco años cuando partió de Harán.

<sup>28</sup> Harán murió antes que su padre Téráj, en Ur de los caldeos, que era la tierra donde nació.

<sup>29</sup> Abrán y Najor tomaron mujeres para ellos. La mujer de Abrán se llamaba Sarai, y la mujer de Najor se llamaba Milca, que era hija de Harán, el padre de Milca y de Isca.

<sup>30</sup> Pero Sarai era estéril; no tenía ningún hijo.

<sup>31</sup> Y Téráj tomó a su hijo Abrán y a su nuera Sarai, y a su nieto Lot, hijo de Harán, y salió con ellos de Ur de los caldeos para ir a la tierra de Canaán, pero cuando llegaron a Jarán se quedaron allí.

<sup>32</sup> Y fueron los días de Téráj doscientos cinco años; y murió Téráj en Jarán.

## Gênesis 12

Dios llama a Abrán

<sup>1</sup> Pero el Señor le había dicho a Abrán: «Vete de tu tierra y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

<sup>2</sup> Yo haré de ti una nación grande. Te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.

<sup>3</sup> Bendeciré a los que te bendigan, y maldeciré a los que te maldigan; y en ti serán benditas todas las familias de la tierra.»

<sup>4</sup> Y Abrán se fue, tal y como el Señor le dijo, y Lot se fue con él. Abrán tenía setenta y cinco años de edad cuando salió de Jarán.

<sup>28</sup> Haranqa taytan Tareymantapas puntataraqmi wañukurqa, maymi nacesqan Caldea law Ur llaqtapi.

<sup>29</sup> Abrammi casarakurqa Saraiwan, Nacorñataqmi Milcawan. Haranmi karqa Milcapawan Iscapa taytan.

<sup>30</sup> Saraiqa qolluq kasqanraykum mana wawayuq karqa.

<sup>31</sup> Tareymi lloqsirqa Caldea lawpi Ur llaqtamanta Canaán lawman rinanpaq, hinaspa pusarqa churin Abramta warmintinta, chaynataq Haranpa churin Lottapas; Lotqa karqa Tareypa willkanmi. Harán llaqtaman chayaruspankum chaypi yacharqaku.

<sup>32</sup> Tareymi iskay pachak pichqayuq watanpi kachkaspan Harán llaqtapi wañukurqa.

## Gênesis 12

Abramta Dios qayasqamanta

<sup>1</sup> Abramtam Tayta Dios nirqa: Llaqtaykimanta, aylluykimanta hinaspa taytaykipa wasinmanta lloqsiy, maymi ñoqapa qawachisqay allpaman rinaykipaq.

<sup>2</sup> Miraynikikunamantam hatun nacionta hatarichisqay, bendecisqaykim, ancha reqsisqatam ruwasqayki, qamraykum llapa runakunatapas bendecisqay.

<sup>3</sup> Bendecisunqikikunatam bendecisqay, ñakasuqnikikunatam ñakasaq. Qamraykum kay pachapi llapallan ayllukunatapas bendecisqay, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Abramqa Tayta Diospa nisqanman hina lloqsirqa, Lotpas paywanmi rirqa. Abrammi qanchis chunka pichqayuq watanpi kachkaspan Harán llaqtamanta lloqsirqa.

<sup>5</sup> Levou Abrão consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as pessoas que lhes cresceram em Harã. Partiram para a terra de Canaã; e lá chegaram.

<sup>6</sup> Atravessou Abrão a terra até Siquém, até ao carvalho de Moré. Nesse tempo os cananeus habitavam essa terra.

<sup>7</sup> Apareceu o SENHOR a Abrão e lhe disse: Darei à tua descendência esta terra. Ali edificou Abrão um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.

<sup>8</sup> Passando dali para o monte ao oriente de Betel, armou a sua tenda, ficando Betel ao ocidente e Ai ao oriente; ali edificou um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.

<sup>9</sup> Depois, seguiu Abrão dali, indo sempre para o Neguev.

#### Abrão no Egipto

<sup>10</sup> Havia fome naquela terra; desceu, pois, Abrão ao Egipto, para aí ficar, porquanto era grande a fome na terra.

<sup>11</sup> Quando se aproximava do Egipto, quase ao entrar, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher de formosa aparência;

<sup>12</sup> os egípcios, quando te virem, vão dizer: É a mulher dele e me matarão, deixando-te com vida.

<sup>13</sup> Dize, pois, que és minha irmã, para que me considerem por amor de ti e, por tua causa, me conservem a vida.

<sup>5</sup> Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot su sobrino, y todas las posesiones que ellos habían acumulado, y las personas que habían adquirido en Harán, y salieron para ir a la tierra de Canaán; y a la tierra de Canaán llegaron.

<sup>6</sup> Y atravesó Abram el país hasta el lugar de Siquem, hasta la encina de More. Y el cananeo estaba entonces en la tierra.

<sup>7</sup> Y el Señor se apareció a Abram, y le dijo: A tu descendencia daré esta tierra. Entonces él edificó allí un altar al Señor que se le había aparecido.

<sup>8</sup> De allí se trasladó hacia el monte al oriente de Betel, y plantó su tienda, teniendo a Betel al occidente y Hai al oriente; y edificó allí un altar al Señor, e invocó el nombre del Señor.

<sup>9</sup> Y Abram siguió su camino, continuando hacia el Neguev.

#### Abram en Egipto

<sup>10</sup> Y hubo hambre en la tierra; y Abram descendió a Egipto para pasar allí un tiempo, porque el hambre era severa en la tierra.

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando se acercaba a Egipto, dijo a Sarai su mujer: Mira, sé que eres una mujer de hermoso parecer;

<sup>12</sup> y sucederá que cuando te vean los egipcios, dirán: «Esta es su mujer»; y me matarán, pero a ti te dejarán vivir.

<sup>13</sup> Di, por favor, que eres mi hermana, para que me vaya bien por causa tuya, y para que yo viva gracias a ti.

<sup>5</sup> Tomó Abrán a Sarai, su mujer, y a Lot, hijo de su hermano, y todos los bienes que ellos habían acumulado y las personas que habían adquirido en Jarán, y salieron para ir a la tierra de Canaán. Y llegaron a la tierra de Canaán.

<sup>6</sup> Abrán cruzó toda aquella tierra, hasta llegar a Siquém, hasta el encino de More. En aquel tiempo los cananeos habitaban esa tierra.

<sup>7</sup> Y el Señor se le apareció a Abrán, y le dijo: «A tu descendencia le daré esta tierra.» Y él edificó allí un altar al Señor, que se le había aparecido.

<sup>8</sup> De allí se fue a un monte al oriente de Betel, donde plantó su tienda. Al occidente tenía a Betel, y al oriente a Hai. Allí edificó un altar al Señor, e invocó el nombre del Señor.

<sup>9</sup> De allí Abrán partió hacia el Néguev, avanzando poco a poco.

#### Abrán en Egipto

<sup>10</sup> Sucedió que hubo hambre en la tierra, y Abrán descendió a Egipto para vivir allí, pues arreció el hambre en la tierra.

<sup>11</sup> Cuando ya estaba él por entrar en Egipto, le dijo a Sarai, su mujer: «Mira, yo sé bien que eres una mujer de hermoso aspecto,

<sup>12</sup> así que, cuando los egipcios te vean, dirán: «Ésta es su mujer.» Entonces me matarán a mí, y a ti te dejarán con vida.

<sup>13</sup> Por favor, di que eres mi hermana, para que por ti me vaya bien a mí, y por ti también quede yo con vida.»

<sup>5</sup> Abrammi Canaán lawman rispan warmin Saraita pusarqa. Sobrinon Lotpas paywanmi rirqa. Aparqataqmi tukuy imankunatapas chaynataq Haranpi yachaspa animalkuna, runakuna rantisqantapas, hinaspam Canaanman chayarurqaku.

<sup>6</sup> Chay allpanta pasaruspanmi Abram chayarurqa Siquem llaqtapi yupaychana sitiokama, chaymi tarikun More lawpi encina sachapa kasqanpi. Chaypiqa cananeokunam yacharqaku.

<sup>7</sup> Chaypim Abramman Tayta Dios rikuriyuspan nirqa: Miraynikikunamanmi kay allpata qosaq, nispa. Hinapinmi rikuriyukuqin Tayta Diosta yupaychanaq huk altarta chaypi ruwarqa.

<sup>8</sup> Chaymantam pasakurqa Bet-elpa waklawnin intipa qespimunan law orqoman, hinaspam carpanta chaypi hatarichirqa, chay kasqanmantam Bet-el llaqta rikukurqa intipa seqaykunan lawpi, Hai llaqtañataqmi intipa qespimunan lawpi. Chaypim Tayta Diospaq altarta ruwaspan payta hatuncharqa.

<sup>9</sup> Abrammi chay sitiomanta lloqsispan kaypi chaypi samastin Neguev lawman chayarurqa.

#### Egipto nacionman Abram chayasqanmanta

<sup>10</sup> Canaán allpapi yachachkaptinmi lluppay muchuy karqa, chayraykum Egipto nacionman Abram ripukurqa chaypiña yachananpaq.

<sup>11</sup> Egiptoman chayaykuchkaspanmi warmin Saraita nirqa: Qamqa kuyayllapaq warmim kanki.

<sup>12</sup> Chaynaqa, Egipto runakunam qawaykususpayki ninqaku “payqa warminmi” nispanku. Hinaspachá wañurachiwanqaku qamtañataqchá kawsachisunki.

<sup>13</sup> Mana wañuchiwanankupaqyá paniy kasqaykita ninki, chaynapi qamrayku allin kanaypaq hinaspa kawsanaypaq, nispa.

<sup>14</sup> Tendo Abrão entrado no Egito, viram os egípcios que a mulher era sobremaneira formosa.

<sup>15</sup> Viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na junto dele; e a mulher foi levada para a casa de Faraó.

<sup>16</sup> Este, por causa dela, tratou bem a Abrão, o qual veio a ter ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

<sup>17</sup> Porém o SENHOR puniu Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

<sup>18</sup> Chamou, pois, Faraó a Abrão e lhe disse: Que é isso que me fizeste? Por que não me disseste que era ela tua mulher?

<sup>19</sup> E me disseste ser tua irmã? Por isso, a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis a tua mulher, toma-a e vai-te.

<sup>20</sup> E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele; e acompanharam-no, a ele, a sua mulher e a tudo que possuía.

## Gênesis 13

### Abrão e Ló separam-se

<sup>1</sup> Saiu, pois, Abrão do Egito para o Neguebe, ele e sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele.

<sup>2</sup> Era Abrão muito rico; possuía gado, prata e ouro.

<sup>3</sup> Fez as suas jornadas do Neguebe até Betel, até ao lugar onde primeiro estivera a sua tenda, entre Betel e Ai,

<sup>4</sup> até ao lugar do altar, que outrora tinha feito; e aí Abrão invocou o nome do SENHOR.

<sup>14</sup> Y aconteció que cuando Abram entró en Egipto, los egipcios vieron que la mujer era muy hermosa.

<sup>15</sup> Y la vieron los oficiales de Faraón, y la alabaron delante de él; y la mujer fue llevada a la casa de Faraón.

<sup>16</sup> Y este trató bien a Abram por causa de ella; y le dio ovejas, vacas, asnos, siervos, siervas, asnas y camellos.

<sup>17</sup> Pero el Señor hirió a Faraón y a su casa con grandes plagas por causa de Sarai, mujer de Abram.

<sup>18</sup> Entonces Faraón llamó a Abram, y le dijo: ¿Qué es esto que me has hecho? ¿Por qué no me avisaste que era tu mujer?

<sup>19</sup> ¿Por qué dijiste: «Es mi hermana», de manera que la tomé por mujer? Ahora pues, aquí está tu mujer, tómala y vete.

<sup>20</sup> Y Faraón dio órdenes a sus hombres acerca de Abram; y ellos lo despidieron con su mujer y con todo lo que le pertenecía.

## Gênesis 13

### Regreso de Abram a Canaán

<sup>1</sup> Subió, pues, Abram de Egipto al Neguev, él y su mujer con todo lo que poseía; y con él, Lot.

<sup>2</sup> Y Abram era muy rico en ganado, en plata y en oro.

<sup>3</sup> Y anduvo en sus jornadas desde el Neguev hasta Betel, al lugar donde su tienda había estado al principio, entre Betel y Hai,

<sup>4</sup> al lugar del altar que antes había hecho allí; y allí Abram invocó el nombre del Señor.

<sup>14</sup> Y así sucedió. Cuando Abrán entró en Egipto, los egipcios vieron que su mujer era muy hermosa.

<sup>15</sup> También la vieron los príncipes del faraón, y la alabaron ante él, así que la mujer fue llevada a la casa del faraón,

<sup>16</sup> quien por causa de ella trató bien a Abrán, pues le dio ovejas, vacas, asnos, siervos, criadas, asnas y camellos.

<sup>17</sup> Pero el Señor hirió al faraón y a su casa con grandes plagas, también por causa de Sarai, la mujer de Abrán.

<sup>18</sup> Entonces el faraón llamó a Abrán y le dijo: «¿Qué es lo que me has hecho? ¿Por qué no me aclaraste que ella era tu mujer?»

<sup>19</sup> ¿Por qué dijiste: «Es mi hermana»? ¡Pude haberla tomado como mi mujer! Así que aquí está tu mujer; tómala, y vete de aquí.»

<sup>20</sup> Entonces el faraón dio órdenes a su gente acerca de Abrán, y ellos lo echaron de allí junto con su mujer y con todo lo que él tenía.

## Gênesis 13

### Abrán y Lot se separan

<sup>1</sup> Abrán partió de Egipto hacia el Néguev, junto con su mujer y con todo lo que tenía, y Lot se fue con él.

<sup>2</sup> Abrán era riquísimo en ganado, plata y oro.

<sup>3</sup> Desde el Néguev volvió por sus jornadas hasta Betel, hasta el lugar donde antes había estado su tienda, entre Betel y Hai.

<sup>4</sup> En ese lugar, Abrán había levantado antes un altar. Allí invocó el nombre del Señor.

<sup>14</sup> Egipto nacionman Abram chayaruptinmi, Egipto runakuna qawarqaku Saraiqa kuyayllapaq warmi kasqanta.

<sup>15</sup> Faraonta kamachikuyupi yanapaqninkunapas kuyayllapaq warmi kasqanta qawaykuspankum palacioman pusarqaku.

<sup>16</sup> Sarairayku allinta chaskiykuspankum Abramman qoykurqaku ovejankunata, vacankunata, asnonkunata, camellonkunata chaynataq criadokunatawan criadakunatapas.

<sup>17</sup> Tayta Diosñataqmi Abrampa warmin Sarairayku, Faraonta wasinpi kaqkunatawan hatun ñakariykunawan onqorachirqa.

<sup>18</sup> Chaymi Abramta qayaspan Faraón nirqa: ¿Imatataq kayta ruwaruwanki? Saraqa warmikitaq kasqa ¿imanasqataq mana willawarqankichu?

<sup>19</sup> ¿Imaynanpitaq paniymi nirqanki? Yaqallam paywan casarakuruni; chaynaqa kayqaya kay warmiki, pusaspa kaymanta ripuy, nispa.

<sup>20</sup> Chaymi runankunata Faraón kamachirqa Abramtawan warminta hinaspa tukuy kapuqnintinta pusaspa aviamunankupaq.

## Gênesis 13

### Abrammanta Lot rakikusqanmanta

<sup>1</sup> Abrammi warmintin lapa imanta aparikuspan Egiptomanta Neguev lawman kutimurqa, paywantaqmi sobrinon Lotpas kutimurqa.

<sup>2</sup> Abramqa apu runam karqa, animalninkunapas, qorinpas, qollqenpas achkallañam kapurqa.

<sup>3</sup> Neguev lawmantam allimanta kutirqa ñawpaq yachasqan Bet-elkama. Chay sitioqa tarikurqa Bet-elmantam Haiman rinapim.

<sup>4</sup> Chaypim ñawpaqta altar ruwasqanpi Tayta Diosta yupaycharqa.

**Separación de Abram y Lot**

<sup>5</sup> Ló, que ia com Abrão, também tinha rebanhos, gado e tendas.

<sup>6</sup> E a terra não podia sustentá-los, para que habitassem juntos, porque eram muitos os seus bens; de sorte que não podiam habitar um na companhia do outro.

<sup>7</sup> Houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló. Nesse tempo os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.

<sup>8</sup> Disse Abrão a Ló: Não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos parentes chegados.

<sup>9</sup> Acaso, não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim; se fores para a esquerda, irei para a direita; se fores para a direita, irei para a esquerda.

<sup>10</sup> Levantou Ló os olhos e viu toda a campina do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o SENHOR destruído Sodoma e Gomorra), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.

<sup>11</sup> Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu para o Oriente; separaram-se um do outro.

<sup>12</sup> Habitou Abrão na terra de Canaã; e Ló, nas cidades da campina e ia armando as suas tendas até Sodoma.

<sup>13</sup> Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

<sup>5</sup>Y también Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, vacas y tiendas.

<sup>6</sup>Y la tierra no podía sostenerlos para que habitaran juntos, porque sus posesiones eran tantas que ya no podían habitar juntos.

<sup>7</sup>Hubo, pues, contienda entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y el cananeo y el ferezeo habitaban entonces en aquella tierra.

<sup>8</sup>Y Abram dijo a Lot: Te ruego que no haya contienda entre nosotros, ni entre mis pastores y tus pastores, porque somos hermanos.

<sup>9</sup>¿No está toda la tierra delante de ti? Te ruego que te separes de mí: si vas a la izquierda, yo iré a la derecha; y si a la derecha, yo iré a la izquierda.

<sup>10</sup>Y alzó Lot los ojos y vio todo el valle del Jordán, el cual estaba bien regado por todas partes (esto fue antes de que el Señor destruyera a Sodoma y Gomorra) como el huerto del Señor, como la tierra de Egipto rumbo a Zoar.

<sup>11</sup>Y escogió Lot para sí todo el valle del Jordán; y viajó Lot hacia el oriente. Así se separaron el uno del otro.

<sup>12</sup>Abram se estableció en la tierra de Canaán, en tanto que Lot se estableció en las ciudades del valle, y fue poniendo sus tiendas hasta Sodoma.

<sup>13</sup>Y los hombres de Sodoma eran malos y pecadores contra el Señor en gran manera.

<sup>5</sup>Lot, que andaba con Abrán, también tenía ovejas, vacas y tiendas.

<sup>6</sup>La tierra no era suficiente para que pudieran habitar juntos en un mismo lugar, pues sus posesiones eran muchas,

<sup>7</sup>así que hubo contendas entre los pastores del ganado de Abrán y los pastores del ganado de Lot. Los cananeos y los ferezeos habitaban entonces en esa tierra.

<sup>8</sup>Abrán le dijo entonces a Lot: «No debe haber altercados entre nosotros dos, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos hermanos.

<sup>9</sup>¿Acaso no tienes ante ti toda la tierra? Te ruego que te apartes de mí. Si te vas a la mano izquierda, yo iré a la derecha; y si te vas a la derecha, yo iré a la izquierda.»

<sup>10</sup>Lot levantó los ojos, y vio que toda la llanura del Jordán era de riego, como el huerto del Señor. Era como la tierra de Egipto en dirección de Zoar, antes de que el Señor destruyera a Sodoma y a Gomorra.

<sup>11</sup>Entonces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán y se fue hacia el oriente. Así se apartaron el uno del otro.

<sup>12</sup>Abrán acampó en la tierra de Canaán, en tanto que Lot fue poniendo sus tiendas hasta Sodoma y habitó en las ciudades de la llanura.

<sup>13</sup>Pero los hombres de Sodoma eran malos y grandes pecadores contra el Señor.

<sup>5</sup>Abrampa sobriron Lotpapas karqam ovejankuna, vacankuna chaynataq carpankunapas.

<sup>6</sup>Chaymi huk hawaqllapi kuska yachanankupaq allpa manaña hayparqachu animalninku achka-achka kasqanrayku.

<sup>7</sup>Chaynapim Abrampa michiqninkuna Lotpa michiqninkunawan piñanakuqku. Chaypitaqmi cananeokunapas, ferezeokunapas yacharqaku.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Lotta Abram nirqa: Ñoqanchikpiqa amayá piñanakuyqa kachunchu, nitaq michiqninchikkunapipas, ñoqanchikqa aylluntinmi kanchik.

<sup>9</sup>Kayqaya allpaqa ñawpaqniki. Mañakuykim ñoqamanta rakikunaykipaq. Ichoq lawman riptikiqa alleq lawmanmi risaq, alleq lawman riptikiñataqmi ichoq lawman risaq, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi Lot qawarirqa Jordán mayupa qechwankunata Zoar llaqtakama yakuyuq kasqanta, Tayta Diospa huertan hinarq kasqanta, Egipto allpamanraqmi rikchakurqa. Chaynaqa, karqa Sodomatawan Gomorrata Tayta Dios manaraq purmarachichkaptinmi.

<sup>11</sup>Chaymi Lot akllakuykurqa Jordán mayupa qechwankunata, hinaspaq intipa qespimunan lawman ripukurqa. Chaynapim rakinakururqaku.

<sup>12</sup>Abrammi Canaán allpapi yacharqa, Lotñataqmi qechwa law llaqtakunapi yacharqa hinaspanmi kaypi chaypi carpanta sayachistin Sodoma llaqtakama chayarurqa.

<sup>13</sup>Sodomapi runakunaqa llumpay mana allin runakunam karqaku, Tayta Diospa contranpim

**O SENHOR promete a Abrão a terra de Canaã**

<sup>14</sup> Disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se separou dele: Ergue os olhos e olha desde onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente;

<sup>15</sup> porque toda essa terra que vês, eu ta darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

<sup>16</sup> Farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, então se contará também a tua descendência.

<sup>17</sup> Levanta-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura; porque eu ta darei.

<sup>18</sup> E Abrão, mudando as suas tendas, foi habitar nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebróm; e levantou ali um altar ao SENHOR.

**Gênesis 14****Guerra de quatro reis contra cinco**

<sup>1</sup> Sucedeu naquele tempo que Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

<sup>2</sup> fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsá, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Bela (esta é Zoar).

<sup>3</sup> Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar Salgado).

<sup>4</sup> Doze anos serviram a Quedorlaomer, porém no décimo terceiro se rebelaram.

**Promesa de Dios a Abram**

<sup>14</sup>Y el Señor dijo a Abram después que Lot se había separado de él: Alza ahora los ojos y mira desde el lugar donde estás hacia el norte, el sur, el oriente y el occidente,

<sup>15</sup>pues toda la tierra que ves te la daré a ti y a tu descendencia para siempre.

<sup>16</sup>Y haré tu descendencia como el polvo de la tierra; de manera que si alguien puede contar el polvo de la tierra, también tu descendencia podrá contarse.

<sup>17</sup>Levántate, recorre la tierra a lo largo y a lo ancho de ella, porque a ti te la daré.

<sup>18</sup>Entonces Abram mudó su tienda, y vino y habitó en el encinar de Mamre, que está en Hebrón, y edificó allí un altar al Señor.

**Génesis 14****La guerra de los reyes**

<sup>1</sup>Y aconteció en los días de Amrafel, rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar, Quedorlaomer, rey de Elam, y Tidal, rey de Goyim,

<sup>2</sup>que estos hicieron guerra a Bera, rey de Sodoma, y a Birsá, rey de Gomorra, a Sinab, rey de Admá, a Semeber, rey de Zeboim, y al rey de Bela, es decir, Zoar.

<sup>3</sup>Todos estos se reunieron como aliados en el valle de Sidim, es decir, el mar Salado.

<sup>4</sup>Doce años habían servido a Quedorlaomer, pero en el año trece se rebelaron.

<sup>14</sup>Después de que Lot se apartó de Abrán, el Señor le dijo a Abrán: «Levanta ahora tus ojos, y desde el lugar donde estás mira hacia el norte y hacia el sur, hacia el oriente y el occidente.

<sup>15</sup>Toda la tierra que ves, te la daré a ti y a tu descendencia para siempre.

<sup>16</sup>Yo haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra. Si hay quien pueda contar el polvo de la tierra, entonces también tu descendencia podrá ser contada.

<sup>17</sup>Levántate, recorre la tierra a todo lo largo y lo ancho de ella, porque a ti te la daré.»

<sup>18</sup>Entonces Abrán levantó de allí su tienda y se fue a acampar en el encinar de Mamre, que está en Hebrón. Allí edificó un altar al Señor.

**Génesis 14****Abrán liberta a Lot**

<sup>1</sup>En los días en que Amrafel era rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar, Quedorlaomer rey de Elam, y Tidal rey de Goyín, sucedió

<sup>2</sup>que estos reyes declararon la guerra contra Bera rey de Sodoma, Birsá rey de Gomorra, Sinab rey de Admá, Semeber rey de Zeboyin, y el rey de Bela, que es Soar.

<sup>3</sup>Todos ellos se juntaron en el valle de Sidín, que es el Mar Salado.

<sup>4</sup>Durante doce años habían servido a Quedorlaomer, pero en el año trece se rebelaron contra él.

millakuypaq kaqkunata ruwaspa anchata huchallikuqku.

<sup>14</sup>Lot sapaqchakuruptinmi Abramta Tayta Dios nirqa: Maymi kasqaykimanta hanay lawta, uray lawta, intipa qespimunan lawta, chaynallataq intipa seqaykunan lawtapas qawariy.

<sup>15</sup>Kay qawasqayki allpatam qanmanwan miraynikikunaman wiña-wiñaypaq qosqaykichik.

<sup>16</sup>Miraynikikunatam ñutu allpata hinaña mirachisqaq, manam pipas yupayta atinqachu.

<sup>17</sup>Hatarispayki kay allpata patan-patan muyumuy, kay allpatam qosqayki, nispa.

<sup>18</sup>Chaymi Abramqa carpanta astarqa Hebrón lawpi Mamre sutiyaq runapa encina sachankunapa kasqanman, chaypim Tayta Diosta yupaychanapaq huk altarta ruwarqa.

**Génesis 14****Lotta Abram librasqanmanta**

<sup>1</sup>Chay punchawkunapim Sinarpa reynin Amrafel, Elasarpa reynin Arioc, Elampa reynin Quedorlaomer chaynallataq Goimpa reynin Tidal guerrata hatarichirqaku

<sup>2</sup>Sodomapa reynin Berapa, Gomorrapa reynin Birsapa, Admapa reynin Sinabpa, Zeboimpa reynin Semeberpa hinaspa rey Belapa contranpi (Belapa huknin sutinmi karqa Zoar).

<sup>3</sup>Chay pichqantin reykunam Sidim qechwapi, Puchqo lamar qochapa kasqanpi huñunakururqaku.

<sup>4</sup>Kay reykunam chunka iskayniyuq wata rey Quedorlaomerta servirqaku, ichaqa chunka



<sup>5</sup> Ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,

<sup>6</sup> e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto.

<sup>7</sup> De volta passaram em En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos amalequitas e dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

<sup>8</sup> Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar) e se ordenaram e levantaram batalha contra eles no vale de Sidim,

<sup>9</sup> contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinar, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco.

<sup>10</sup> Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram; alguns caíram neles, e os restantes fugiram para um monte.

<sup>11</sup> Tomaram, pois, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e se foram.

**Ló é levado cativo**

<sup>5</sup>Y en el año catorce, Quedorlaomer y los reyes que estaban con él, vinieron y derrotaron a los refaitas en Astarot Karnaim, a los zuzitas en Ham, a los emitas en Save-quiriataim,

<sup>6</sup>y a los horeos en el monte de Seir hasta El-parán, que está junto al desierto.

<sup>7</sup>Entonces volvieron a En-mispat, es decir, Cades, y conquistaron todo el territorio de los amalecitas, y también a los amorreos que habitaban en Hazezon-tamar.

<sup>8</sup>Y salió el rey de Sodoma, con el rey de Gomorra, el rey de Adma, el rey de Zeboim y el rey de Bela, es decir, Zoar, y presentaron batalla contra ellos en el valle de Sidim:

<sup>9</sup>esto es, contra Quedorlaomer, rey de Elam, Tidal, rey de Goyim, Amrafel, rey de Sinar, y Arioc, rey de Elasar; cuatro reyes contra cinco.

<sup>10</sup>Y el valle de Sidim estaba lleno de pozos de asfalto; y el rey de Sodoma y el de Gomorra huyeron y cayeron allí. Y los demás huyeron a los montes.

<sup>11</sup>Entonces tomaron todos los bienes de Sodoma y Gomorra y todas sus provisiones, y se fueron.

<sup>5</sup>Pero en el año catorce Quedorlaomer y los reyes que estaban de su parte fueron y derrotaron a los refaitas en Astarot Carnayin, a los zuzitas en Jam, a los emitas en Savé Quiriatayin,

<sup>6</sup>y a los horeos en el monte de Seír. Llegaron hasta la llanura de Parán, que está junto al desierto.

<sup>7</sup>Luego volvieron y llegaron hasta Enmispat, que es Cadés, y devastaron todo el territorio de los amalecitas, y también el de los amorreos, que habitaban en Jasesón Tamar.

<sup>8</sup>Salieron entonces el rey de Sodoma, el rey de Gomorra, el rey de Adma, el rey de Zeboim y el rey de Bela, que es Soar, y en el valle de Sidín presentaron batalla contra ellos,

<sup>9</sup>es decir, contra Quedorlaomer rey de Elam, Tidal rey de Goyín, Amrafel rey de Sinar, y Arioc rey de Elasar. Eran cuatro reyes contra cinco.

<sup>10</sup>Pero el valle de Sidín estaba lleno de pozos de asfalto, así que cuando huyeron el rey de Sodoma y el de Gomorra, algunos cayeron allí. Los demás huyeron al monte.

<sup>11</sup>Los vencedores tomaron toda la riqueza de Sodoma y de Gomorra, y todas sus provisiones, y se fueron.

kimsayuc wataman richkaspankum contranpi hatarirurqaku.

<sup>5</sup>Chaymi qatiqnin watapiñataq rey Quedorlaomer hamurqa paywan huklla kaq reykunapiwan, hinaspam Astarot Karnaim Ilaqtapi Refaim runakunata vencerurqaku, Zuz runakunatañataqmi Ham Ilaqtapi vencerurqaku, Em runakunatañataqmi Save-quiriataim Ilaqtapi vencerurqaku.

<sup>6</sup>Hor runakunatañataqmi Seir Ilaqtapa orqonkunapi vencerurqaku, hinaspam chunniqa hichpanpi tarikuq El-parán nisqanku pampakamaraq qatirqaku.

<sup>7</sup>Chaymanta kutiramuspankum chayarurqaku En-mispat Ilaqtakama (chaypa huknin sutinmi Cades) hinaspankum Amalec runakunapa allpanta hapikuykurqaku chaynallataq Hazezon-tamar Ilaqtapi yachaq Amor casta runakunapa allpantapas.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Sodomapa reynin, Gomorrapa reynin, Admapa reynin, Zeboimpa reynin hinaspa Belapa otaq Zoarpa reynin Iloqsispanku Sidim qechwapi pelearqaku

<sup>9</sup>Elampa reynin Quedorlaomerwan, Goimpa reynin Tidalwan, Sinarpa reynin Amrafelwan hinaspa Elasarpa reynin Ariocwan. Kay tawa reykunam pichqa reykunawan pelearqaku.

<sup>10</sup>Sidim qechwaqa brea qochakunawan huntam tarikurqa, chaymi Sodomapa reyninwan Gomorrapa reynin lluptichkaspanku chayman wichikurqaku, wakiqninñataqmi orqokunaman lluptirqaku.

<sup>11</sup>Chaymi venceruq reykunañataq Sodomapa Gomorrapa tukuy ima kapuqninta apakuspa pasakurqaku.

<sup>12</sup> Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens e partiram.

<sup>13</sup> Porém veio um, que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu; este habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner, os quais eram aliados de Abrão.

<sup>14</sup> Ouvindo Abrão que seu sobrinho estava preso, fez sair trezentos e dezoito homens dos mais capazes, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã.

<sup>15</sup> E, repartidos contra eles de noite, ele e os seus homens, feriu-os e os perseguiu até Hobá, que fica à esquerda de Damasco.

<sup>16</sup> Trouxe de novo todos os bens, e também a Ló, seu sobrinho, os bens dele, e ainda as mulheres, e o povo.

<sup>17</sup> Após voltar Abrão de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma no vale de Savé, que é o vale do Rei.

#### Melquisedeque abençoa a Abrão

<sup>18</sup> Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; era sacerdote do Deus Altíssimo;

<sup>19</sup> abençoou ele a Abrão e disse: Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, que possui os céus e a terra;

<sup>20</sup> e bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus adversários nas tuas mãos. E de tudo lhe deu Abrão o dízimo.

<sup>12</sup> Y tomaron también a Lot, sobrino de Abram, con todas sus posesiones, pues él habitaba en Sodoma, y partieron.

#### Abram libera a Lot

<sup>13</sup> Y uno de los que escaparon vino y se lo hizo saber a Abram el hebreo, que habitaba en el encinar de Mamre el amorreo, hermano de Escol y hermano de Aner, y estos eran aliados de Abram.

<sup>14</sup> Al oír Abram que su pariente había sido llevado cautivo, movilizó a sus hombres adiestrados nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y salió en su persecución hasta Dan.

<sup>15</sup> Y por la noche, él, con sus siervos, organizó sus fuerzas contra ellos, y los derrotó y los persiguió hasta Hoba, que está al norte de Damasco.

<sup>16</sup> Y recobró todos sus bienes, también a su pariente Lot con sus posesiones, y también a las mujeres y a la gente.

#### Abram y Melquisedec

<sup>17</sup> A su regreso después de derrotar a Quedorlaomer y a los reyes que estaban con él, salió a su encuentro el rey de Sodoma en el valle de Save, es decir, el valle del Rey.

<sup>18</sup> Entonces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; él era sacerdote del Dios Altísimo.

<sup>19</sup> Y lo bendijo, diciendo: Bendito sea Abram del Dios Altísimo, creador del cielo y de la tierra;

<sup>20</sup> y bendito sea el Dios Altísimo que entregó a tus enemigos en tu mano. Y le dio Abram el diezmo de todo.

<sup>12</sup> También tomaron a Lot, sobrino de Abrán, que moraba en Sodoma, y sus bienes, y se fueron.

<sup>13</sup> Pero uno de los que escaparon fue y se lo dijo a Abrán el hebreo, que habitaba en el encinar de Mamre el amorreo. Éste era hermano de Escol y de Aner, y estos dos eran aliados de Abrán.

<sup>14</sup> Al oír Abrán que a su pariente lo habían hecho prisionero, armó a sus criados, los nacidos en su casa, que eran trescientos dieciocho, y los persiguió hasta Dan.

<sup>15</sup> Y él y sus siervos cayeron sobre ellos de noche, y luego de atacarlos los persiguieron hasta Hoba, al norte de Damasco.

<sup>16</sup> Así recobró todos los bienes, y también a su sobrino Lot y sus bienes, y a las mujeres y demás gente.

#### Melquisedec bendice a Abrán

<sup>17</sup> Cuando volvía de haber derrotado a Quedorlaomer y a los reyes que estaban con él, el rey de Sodoma salió a recibirlo al valle de Save, que es el valle del Rey.

<sup>18</sup> Entonces Melquisedec, que era rey de Salén y sacerdote del Dios altísimo, sacó pan y vino

<sup>19</sup> y lo bendijo así: «Bendito seas, Abrán, del Dios altísimo, creador de los cielos y de la tierra,

<sup>20</sup> y bendito sea el Dios altísimo, que puso en tus manos a tus enemigos.» Y le dio Abrán los diezmos de todo.

<sup>12</sup> Abrampa sobrinon Lottapas Sodomapi yachachkaqta hapiruspankum tukuy ima kapuqnintawan kuskata presota aparurqaku.

<sup>13</sup> Hinaptinmi huk lluptiruiq runañataq hebreo casta Abramman willaykamurqa, Amor casta Mamrepa encina sachankunapa kasqanpi yachachkaptin. Mamreqa karqa Escolpa chaynataq Anerpa wawqenmi. Paykunam Abramwan huklla karqaku.

<sup>14</sup> Maypacham Abram sobrinon Lot preso kasqanta yachaykuspanmi, wasinpi naceq serviqninkunamanta kimsa pachak chunka pusaqniyuqta pumarikuspan chay reykunata Dan llaqtakama qatirqa.

<sup>15</sup> Tutaykuruptinmi serviqninkunata rakinaruspan kayninta chayninta yaykuspa vencerurqaku, hinaspankum Damasco llaqtapa hanaynin Hoba lawkama qatirqaku.

<sup>16</sup> Tukuy ima apasqankuta qechumuspanmi kutichimurqa, sobrinon Lotta kapuqninkunatawan, warmikunatawan wakin runakunatapas.

#### Abramta Melquisedec bendecisqanmanta

<sup>17</sup> Quedorlaomerta chaynallataq paywan kaq reykunata venceruspa Abram kutimuptinmi Sodomapa reynin tariparqa Save qechwaman, chay qechwapa huknin sutinmi karqa reypa qechwan.

<sup>18</sup> Salempa reynin Melquisedecpas vinotawan mikuytam apamurqa. Payqa Tukuy Atiyniyuq Diospa sacerdotenmi karqa.

<sup>19</sup> Paymi Abramta bendecispan nirqa: Abram, kay pacha hanaq pacha unanchaq Diosyá bendecisunki.

<sup>20</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios yupaychasqa kachun, paymi enemigoykikunata vencechisurqanki, nispa. Chaymi

<sup>21</sup> Então, disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens ficarão contigo.

<sup>22</sup> Mas Abrão lhe respondeu: Levanto a mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o que possui os céus e a terra,

<sup>23</sup> e juro que nada tomarei de tudo o que te pertence, nem um fio, nem uma correia de sandália, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;

<sup>24</sup> nada quero para mim, senão o que os rapazes comeram e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; estes que tomem o seu quinhão.

## Gênesis 15

### Deus anima a Abrão e lhe promete um filho

<sup>1</sup> Depois destes acontecimentos, veio a palavra do SENHOR a Abrão, numa visão, e disse: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, e teu galardão será sobremodo grande.

<sup>2</sup> Respondeu Abrão: SENHOR Deus, que me haverás de dar, se continuo sem filhos e o herdeiro da minha casa é o damasceno Eliézer?

<sup>3</sup> Disse mais Abrão: A mim não me concedeste descendência, e um servo nascido na minha casa será o meu herdeiro.

<sup>4</sup> A isto respondeu logo o SENHOR, dizendo: Não será esse o teu herdeiro; mas aquele que será gerado de ti será o teu herdeiro.

<sup>21</sup> Y el rey de Sodoma dijo a Abram: Dame las personas y toma para ti los bienes.

<sup>22</sup> Y Abram dijo al rey de Sodoma: He jurado al Señor, Dios Altísimo, creador del cielo y de la tierra,

<sup>23</sup> que no tomaré ni un hilo ni una correa de zapato, ni ninguna cosa tuya, para que no digas: «Yo enriquecí a Abram».

<sup>24</sup> Nada tomaré, excepto lo que los jóvenes han comido y la parte de los hombres que fueron conmigo: Aner, Escol y Mamre. Ellos tomarán su parte.

## Gênesis 15

### Dios promete un hijo a Abram

<sup>1</sup> Después de estas cosas la palabra del Señor vino a Abram en visión, diciendo: No temas, Abram, yo soy un escudo para ti; tu recompensa será muy grande.

<sup>2</sup> Y Abram dijo: Oh Señor Dios, ¿qué me darás, puesto que yo estoy sin hijos, y el heredero de mi casa es Eliezer de Damasco?

<sup>3</sup> Dijo además Abram: He aquí, no me has dado descendencia, y uno nacido en mi casa es mi heredero.

<sup>4</sup> Pero he aquí que la palabra del Señor vino a él, diciendo: Tu heredero no será este, sino uno que saldrá de tus entrañas, él será tu heredero.

<sup>21</sup> Entonces el rey de Sodoma le dijo a Abrán: «Dame las personas, y quédate con los bienes.»

<sup>22</sup> Pero Abrán le respondió al rey de Sodoma: «He levantado mi mano al Señor, Dios altísimo, creador de los cielos y de la tierra,

<sup>23</sup> para jurar que no tomaré nada de lo que es tuyo, ni siquiera un hilo ni una correa de calzado, para que no digas: “Yo enriquecí a Abrán”.

<sup>24</sup> Solamente tomaré lo que comieron los jóvenes, y también tomarán su parte Aner, Escol y Mamre, los hombres que fueron conmigo.»

## Gênesis 15

### Dios promete a Abrán un hijo

<sup>1</sup> Después de estos sucesos, la palabra del Señor vino a Abrán en una visión. Le dijo: «No temas, Abrán. Yo soy tu escudo, y tu galardón será muy grande.»

<sup>2</sup> Abrán respondió: «Mi Señor y Dios, ¿qué puedes darme, si no tengo hijos, y el mayordomo de mi casa es ese damasceno Eliezer?»

<sup>3</sup> También dijo Abrán: «Mira que no me has dado descendencia. Mi heredero será un esclavo nacido en mi casa.»

<sup>4</sup> Pero vino a él la palabra del Señor, y le dijo: «Tu heredero no será éste, sino tu propio hijo.»

Abramqa lliw kutichimusqanmanta diezmonkunata qoykurqa.

<sup>21</sup> Abramtam Sodomapa reynin nirqa: Runakunallata qoykuwaspayki wakín qechumusqayki kaqkunataqa apakuy, nispa.

<sup>22</sup> Hinapinmi Abram nirqa: Kay pacha hanaq pacha unanchaq Tukuy Atinyiyuq Tayta Diosrayku juraspaymi nirqani:

<sup>23</sup> Manam qampa kaqtaqa ni huk qaytullantapas nitaq usutaykipa watullantapas hapisaqchu, nispay. Yanqañataqmi niwaq: “Ñoqam Abramtaqa apuyarachirqani”, nispayki.

<sup>24</sup> Runaykunapa mikusqanmanta huktaqa manam imatapas munanichu. Ichaqa riqmasiy Aner, Mamre hinaspa Escol tupaqninkuta apakuchunku, nispa.

## Gênesis 15

### Abramwan Dios pacto ruwasqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam Abramman rikuriykuspan Tayta Dios nirqa: Abram, ama manchakuychu, ñoqam waqaychasqayki, llumpaytataqmi apuyachisqaykipas, nispan.

<sup>2</sup> Chaymi Abram nirqa: Dios Taytalláy ¿Imapaqtaq imatapas qowankiman mana churiyuq kachkaptiyqa? Wasiyipiqa kachkan Damascomanta kaq mayordomoy Eliezerllam.

<sup>3</sup> Churitapas manataq qowachkankichu, chaynaqa wasiypi naceq criadoy Eliezerchiki tukuy imaykunatapas chaskinqa, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Manam paychu herencyayki chaskiqqa kanqa, aswanqa churikipunim, nispa.

<sup>5</sup> Então, conduziu-o até fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes. E lhe disse: Será assim a tua posteridade.

<sup>6</sup> Ele creu no SENHOR, e isso lhe foi imputado para justiça.

<sup>7</sup> Disse-lhe mais: Eu sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra.

<sup>8</sup> Perguntou-lhe Abrão: SENHOR Deus, como saberei que hei de possuí-la?

<sup>9</sup> Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos, uma rola e um pombinho.

<sup>10</sup> Ele, tomando todos estes animais, partiu-os pelo meio e lhes pôs em ordem as metades, umas defronte das outras; e não partiu as aves.

<sup>11</sup> Aves de rapina desciam sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

#### O SENHOR entra em aliança com Abrão

<sup>12</sup> Ao pôr-do-sol, caiu profundo sono sobre Abrão, e grande pavor e cerradas trevas o acometeram;

<sup>13</sup> então, lhe foi dito: Sabe, com certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos.

<sup>5</sup> Lo llevó fuera, y le dijo: Ahora mira al cielo y cuenta las estrellas, si te es posible contarlas. Y le dijo: Así será tu descendencia.

<sup>6</sup> Y Abram creyó en el Señor, y Él se lo reconoció por justicia.

<sup>7</sup> Y le dijo: Yo soy el Señor que te saqué de Ur de los caldeos, para darte esta tierra para que la poseas.

<sup>8</sup> Y él le dijo: Oh Señor Dios, ¿cómo puedo saber que la poseeré?

<sup>9</sup> Él le respondió: Tráeme una novilla de tres años, una cabra de tres años, un carnero de tres años, una tórtola y un pichón.

<sup>10</sup> Él le trajo todos estos y los partió por la mitad, y puso cada mitad enfrente de la otra; mas no partió las aves.

<sup>11</sup> Y las aves de rapiña descendían sobre los animales sacrificados, pero Abram las ahuyentaba.

#### Pacto de Dios con Abram

<sup>12</sup> Y sucedió que a la puesta del sol un profundo sueño cayó sobre Abram, y he aquí que el terror de una gran oscuridad cayó sobre él.

<sup>13</sup> Y Dios dijo a Abram: Ten por cierto que tus descendientes serán extranjeros en una tierra que no es suya, donde serán esclavizados y oprimidos cuatrocientos años.

<sup>5</sup> Entonces lo llevó afuera, y allí le dijo: «Fíjate ahora en los cielos, y cuenta las estrellas, si es que las puedes contar. ¡Así será tu descendencia!»

<sup>6</sup> Y Abrán creyó al Señor, y eso le fue contado por justicia.

<sup>7</sup> El Señor también le dijo: «Yo soy el Señor. Yo te saqué de Ur de los caldeos, para darte esta tierra como herencia.»

<sup>8</sup> Y Abrán respondió: «Señor, mi Señor, ¿y cómo sabré que la he de heredar?»

<sup>9</sup> El Señor le dijo: «Tráeme una becerro, una cabra y un carnero, todos de tres años. Tráeme también una tórtola y un palomino.»

<sup>10</sup> Abrán tomó todos estos animales, y los partió por la mitad, y puso las mitades una frente a la otra; pero no partió las aves.

<sup>11</sup> Bajaban las aves de rapiña sobre los cuerpos muertos, y Abrán las ahuyentaba,

<sup>12</sup> pero al caer el sol el sueño venció a Abrán, y le sobrevino el temor de una gran oscuridad.

<sup>13</sup> Entonces el Señor le dijo: «Debes saber que tu descendencia habitará en una tierra extraña, y que allí será esclava y la oprimirán durante cuatrocientos años.

<sup>5</sup> Abramta Tayta Dios hawaman puseruspanmi nirqa: Qaway cielopi chaskakunata, ¿yupayta atiwaqchu? Wakna mana yupay atinam miraynikikunapas kanqa, nispa.

<sup>6</sup> Tayta Diosman inisqanraykum Abramqa mana huchayupaqña chaskisqa karqa.

<sup>7</sup> Chaymantam Tayta Dios nirqa: Ñoqam Tayta Diosqa kani. Ñoqam Caldea law Ur llaqtamanta hurqomurqayki kay allpata qanman herenciata qonaypaq, nispa.

<sup>8</sup> Abramñataqmi nirqa: Dios Taytalláy ¿Imaynataq yachasaq kay allpa herenciay kasqanta? nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Apamuway huk vaquillata, huk cabrata chaynataq huk carnerotapas kimsa watayuqtakama, apamuwaytaq huk kullkuta chaynataq huk mallqo palomatapas, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Abramqa chay animalkunata apamuspan chawpimanta iskayman chitqarurqa, hinaspam sapakamata chimpapurata churarqa, palomatawan kullkutam ichaqa mana chitqarqachu.

<sup>11</sup> Chay nakasqan animalkunapa hawanman ullachkukuna tiyamuptinmi Abramñataq manchachirqa.

<sup>12</sup> Inti seqaykuytam Abramta sinchi puñuy aysaykurqa, hinaptinmi manchakuytaq tutayay intuykuptin anchata mancharikurqa.

<sup>13</sup> Chaymi Abramta Tayta Dios nirqa: Miraynikikunaqa cheqaptapunim hukpa llaqtanpi yachanqaku, hinaspam chay runakunapa esclavon kaspanku tawa pachak wata ñakarichisqa kanqaku.

<sup>14</sup> Mas também eu julgarei a gente a que têm de sujeitar-se; e depois sairão com grandes riquezas.

<sup>15</sup> E tu irás para os teus pais em paz; serás sepultado em ditosa velhice.

<sup>16</sup> Na quarta geração, tornarão para aqui; porque não se encheu ainda a medida da iniquidade dos amorreus.

<sup>17</sup> E sucedeu que, posto o sol, houve densas trevas; e eis um fogareiro fumegante e uma tocha de fogo que passou entre aqueles pedaços.

<sup>18</sup> Naquele mesmo dia, fez o SENHOR aliança com Abrão, dizendo: À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates:

<sup>19</sup> o queneu, o quenezou, o cadmoneu,

<sup>20</sup> o heteu, o ferezeu, os refains,

<sup>21</sup> o amorreu, o cananeu, o gergaseu e o jebuseu.

## Gênesis 16

Sarai e Agar

<sup>1</sup> Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos; tendo, porém, uma serva egípcia, por nome Agar,

<sup>2</sup> disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de dar à luz filhos; toma, pois, a minha serva, e assim me edificarei com filhos por meio dela. E Abrão anuiu ao conselho de Sarai.

<sup>14</sup> Mas yo también juzgaré a la nación a la cual servirán, y después saldrán de allí con grandes riquezas.

<sup>15</sup> Tú irás a tus padres en paz; y serás sepultado en buena vejez.

<sup>16</sup> Y en la cuarta generación ellos regresarán acá, porque hasta entonces no habrá llegado a su colmo la iniquidad de los amorreos.

<sup>17</sup> Y aconteció que cuando el sol ya se había puesto, hubo densas tinieblas, y he aquí, apareció un horno humeante y una antorcha de fuego que pasó por entre las mitades de los animales.

<sup>18</sup> En aquel día el Señor hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he dado esta tierra, desde el río de Egipto hasta el río grande, el río Eufrates:

<sup>19</sup> los ceneos, los cenezeos, los cadmoneos,

<sup>20</sup> los hititas, los ferezeos, los refaítas,

<sup>21</sup> los amorreos, los cananeos, los gergeseos y los jebuseos.

## Génesis 16

Sarai y Agar

<sup>1</sup> Y Sarai, mujer de Abram, no le había dado a luz hijo alguno; y tenía ella una sierva egipcia que se llamaba Agar.

<sup>2</sup> Entonces Sarai dijo a Abram: He aquí que el Señor me ha impedido tener hijos. Llégate, te ruego, a mi sierva; quizá por medio de ella yo tenga hijos. Y Abram escuchó la voz de Sarai.

<sup>14</sup> Pero también yo juzgaré a la nación a la cual servirán, y después de eso ellos saldrán de allí con grandes riquezas.

<sup>15</sup> Y tú te reunirás en paz con tus padres, y serás sepultado en buena vejez.

<sup>16</sup> Y después de cuatro generaciones volverán acá; porque hasta ahora no ha llegado todavía a su colmo la maldad de los amorreos.»

<sup>17</sup> Y sucedió que, cuando el sol se puso y ya todo estaba oscuro, podía verse un horno humeante y una antorcha de fuego, la cual pasaba entre los animales divididos.

<sup>18</sup> En aquel día el Señor hizo un pacto con Abrán. Le dijo: «A tu descendencia le daré esta tierra, desde el río de Egipto hasta el gran río Éufrates,

<sup>19</sup> hasta la tierra de los quenitas, los quenizitas, los cadmoneos,

<sup>20</sup> los hititas, los ferezeos, los refaítas,

<sup>21</sup> los amorreos, los cananeos, los gergeseos y los jebuseos.»

## Génesis 16

Agar e Ismael

<sup>1</sup> Saraí, la esposa de Abrán, no le daba hijos, pero tenía una sierva egipcia que se llamaba Agar.

<sup>2</sup> Entonces Saraí le dijo a Abrán: «Ya ves que el Señor me ha hecho estéril, así que te ruego que te allegues a mi sierva; tal vez tendré hijos de ella.» Y Abrán atendió al ruego de Saraí.

<sup>14</sup> Ñoqañataqmi ñakarichiqninku nacionta ñakarichisaq, chaymantam miraynikikuna llumpay apu lloqsimunqaku.

<sup>15</sup> Qamñataqmi hawkayaypi unay watakunata kawsakunki, yuyaqyaynikipiña wañukuspam ñawpaq taytaykikunapa kasqanman rinki.

<sup>16</sup> Tawa kaq miraynikikunam kay allpaman kutimunqaku, chaykamam Amor casta runakunata huchallapiña kachkaptinkupas manaraq chinkachisaqchu, nispa.

<sup>17</sup> Inti seqaykuyta sinchita tutayaruptinmi rikurirurqa huk qosnichkaq hornowan lenwachkaq nina, hinaspa chitqasqa animalkunapa chawpinta pasarqa.

<sup>18</sup> Diosmi Abramwan chay punchaw huk pactota ruwaspan nirqa: Miraynikikunamanmi kay allpata qosaq, Egipto mayumanta Eufrates hatun mayukama.

<sup>19</sup> Qosaqtaqmi ceneokunapa, cenezeokunapa, cadmoneokunapa,

<sup>20</sup> heteokunapa, ferezeokunapa, refaitakunapa,

<sup>21</sup> amorreokunapa, cananeokunapa, gergeseokunapa chaynataq jebuseokunapa allpantapas, nispa.

## Génesis 16

Ismaelpa nacesqanmanta

<sup>1</sup> Abrampa warmin Saraíqa qolluqmi karqa. Paypam karqa Egiptomanta kaq Agar sutiuyuq esclavan.

<sup>2</sup> Chaymi Abramta Saraí nirqa: Mana wachakuqta Tayta Dios ruwawasqanraykum mañakuyki esclavaywan puñunaykipaq, icharaqpas paymantaña wawaykuna kanman, nispa. Hinaptinmi Saraípa nisqanta Abram kasurqa.



<sup>3</sup> Então, Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, depois de ter ele habitado por dez anos na terra de Canaã.

<sup>4</sup> Ele a possuiu, e ela concebeu. Vendo ela que havia concebido, foi sua senhora por ela desprezada.

<sup>5</sup> Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que se me faz a mim. Eu te dei a minha serva para a possuíres; ela, porém, vendo que concebeu, desprezou-me. Julgue o SENHOR entre mim e ti.

<sup>6</sup> Respondeu Abrão a Sarai: A tua serva está nas tuas mãos, procede segundo melhor te parecer. Sarai humilhou-a, e ela fugiu de sua presença.

<sup>7</sup> Tendo-a achado o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur,

<sup>8</sup> disse-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vens e para onde vais? Ela respondeu: Fui da presença de Sarai, minha senhora.

<sup>9</sup> Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Volta para a tua senhora e humilha-te sob suas mãos.

<sup>10</sup> Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremodo a tua descendência, de maneira que, por numerosa, não será contada.

<sup>11</sup> Disse-lhe ainda o Anjo do SENHOR: Concebeste e darás à luz um filho, a quem chamarás Ismael, porque o SENHOR te acudiu na tua aflicção.

<sup>3</sup> Y al cabo de diez años de habitar Abram en la tierra de Canaán, Sarai, mujer de Abram, tomó a su sierva Agar la egipcia, y se la dio a su marido Abram por mujer.

<sup>4</sup> Y él se allegó a Agar, y ella concibió; y cuando ella vio que había concebido, miraba con desprecio a su señora.

<sup>5</sup> Y Sarai dijo a Abram: Reaiga sobre ti mi agravio. Yo entregué a mi sierva en tus brazos; pero cuando ella vio que había concebido, me miró con desprecio. Juzgue el Señor entre tú y yo.

<sup>6</sup> Pero Abram dijo a Sarai: Mira, tu sierva está bajo tu poder; haz con ella lo que mejor te parezca. Y Sarai la trató muy mal y ella huyó de su presencia.

#### Nacimiento de Ismael

<sup>7</sup> Y el ángel del Señor la encontró junto a una fuente de agua en el desierto, junto a la fuente en el camino de Shur,

<sup>8</sup> y le dijo: Agar, sierva de Sarai, ¿de dónde has venido y a dónde vas? Y ella le respondió: Huyó de la presencia de mi señora Sarai.

<sup>9</sup> Y el ángel del Señor le dijo: Vuelve a tu señora y sométete a su autoridad.

<sup>10</sup> El ángel del Señor añadió: Multiplicaré de tal manera tu descendencia que no se podrá contar por su multitud.

<sup>11</sup> El ángel del Señor le dijo además: He aquí, has concebido y darás a luz un hijo; y le llamarás Ismael, porque el Señor ha oído tu aflicción.

<sup>3</sup> A los diez años de que Abrán había habitado en la tierra de Canaán, Sarai, la esposa de Abrán, tomó a Agar, su sierva egipcia, y se la dio por mujer a Abrán, su marido.

<sup>4</sup> Y él se allegó a Agar, y ésta concibió; y al darse cuenta de que había concebido, comenzó a mirar con desprecio a su señora.

<sup>5</sup> Entonces Sarai le dijo a Abrán: «¡Que mi afrenta recaiga sobre ti! Yo te di por mujer a mi sierva, y al verse encinta me mira con desprecio. ¡Que juzgue el Señor entre tú y yo!»

<sup>6</sup> Y Abrán le respondió a Sarai: «Pues tu sierva está en tus manos. ¡Haz con ella lo que mejor te parezca!» Y como Sarai la humillaba, ella huyó de su presencia.

<sup>7</sup> Pero el ángel del Señor la encontró junto a un manantial en el desierto, que es el manantial que está en el camino a Shur,

<sup>8</sup> y le dijo: «Agar, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes, y a dónde vas?» Y ella respondió: «Estoy huyendo de Sarai, mi señora.»

<sup>9</sup> El ángel del Señor le dijo: «Regresa con tu señora, y ponte en sus manos.»

<sup>10</sup> Además, el ángel del Señor le dijo: «Voy a multiplicar tu descendencia. Llegarán a ser tantos, que no podrán ser contados.»

<sup>11</sup> El ángel del Señor también le dijo: «Tú has concebido, y darás a luz un hijo. Le pondrás por nombre Ismael, porque el Señor ha oído tu aflicción.

<sup>3</sup> Chunka wataña Canaán allpapi yachachkaptinkum Saraiqa Egiptomanta kaq esclavan Agarta Abramman warmin kananpaq qoykurqa.

<sup>4</sup> Chaymi Agarqa Abrampa churinta wiksayakuruspan patronan Saraita despreciowan qawarqa.

<sup>5</sup> Hinapinmi Abramta Sarai nirqa: Qanmi huchayuq kanki kay esclavay kayna qawawanapaq, qanman qoykuptiyimi wiksayakuruspan despreciowan qawawachkan. Tayta Diosyá juzgawasun qamtawan ñoqata, nispa.

<sup>6</sup> Abramñataqmi nirqa: Kayqaya esclavaykiqa makikipi, munasqaykitayá paywan ruway, nispa. Chaymi Saraiqa Agarta ñakarichiyta qallaykurqa hinapinmi qayllanmanta lluptikurqa.

<sup>7</sup> Lluptikuspanmi chunniqi pukyuman chayarurqa, chay pukyum Shur lawman riq ñanpi tarikun. Chaypi kachkaptinmi Diospa angelnin tariykurqa,

<sup>8</sup> hinaspa nirqa: Saraipa esclavan Agar ¿Maymantataq hamuchkanki? ¿Maymantataq richkanki? nispa. Agarñataqmi nirqa: Patronay Saraipa qayllanmantam ayqekuchkani, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Tayta Diospa angelnin nirqa: Patronaykipa qayllanman kutiy hinaspa humillakuspa kasukuy.

<sup>10</sup> Miraynikikunatam mirachisaq, nana-nanaq kasqankuraykum mana yupay atina kanqaku.

<sup>11</sup> Wiksayuqmi kachkanki, qari wawata wachakuspaykim Ismaelwan sutichanki. Waqasqaykitam Tayta Dios uyarirusunki.

<sup>12</sup> Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem; a sua mão será contra todos, e a mão de todos, contra ele; e habitará fronteiro a todos os seus irmãos.

<sup>13</sup> Então, ela invocou o nome do SENHOR, que lhe falava: Tu és Deus que vê; pois disse ela: Não olhei eu neste lugar para aquele que me vê?

<sup>14</sup> Por isso, aquele poço se chama Beer-Laai-Roi; está entre Cades e Berede.

#### Nascimento de Ismael

<sup>15</sup> Agar deu à luz um filho a Abrão; e Abrão, a seu filho que lhe dera Agar, chamou-lhe Ismael.

<sup>16</sup> Era Abrão de oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

### Gênesis 17

#### Deus muda o nome de Abrão

<sup>1</sup> Quando atingiu Abrão a idade de noventa e nove anos, apareceu-lhe o SENHOR e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda na minha presença e sê perfeito.

<sup>2</sup> Farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei extraordinariamente.

<sup>3</sup> Prostrou-se Abrão, rosto em terra, e Deus lhe falou:

<sup>4</sup> Quanto a mim, será contigo a minha aliança; serás pai de numerosas nações.

<sup>5</sup> Abrão já não será o teu nome, e sim Abraão; porque por pai de numerosas nações te constituí.

<sup>12</sup> Y él será hombre indómito como asno montés; su mano será contra todos, y la mano de todos contra él, y habitará al oriente de todos sus hermanos.

<sup>13</sup> Y Agar llamó el nombre del Señor que le había hablado: Tú eres un Dios que ve; porque dijo: ¿Estoy todavía con vida después de verle?

<sup>14</sup> Por eso se llamó a aquel pozo Beer-lajai-roi; he aquí, está entre Cades y Bered.

<sup>15</sup> Y Agar le dio a luz un hijo a Abram; y Abram le puso el nombre de Ismael al hijo que Agar le había dado.

<sup>16</sup> Y Abram tenía ochenta y seis años cuando Agar le dio a luz a Ismael.

### Gênesis 17

#### El pacto confirmado

<sup>1</sup> Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el Señor se le apareció, y le dijo: Yo soy el Dios Todopoderoso; anda delante de mí, y sé perfecto.

<sup>2</sup> Y yo estableceré mi pacto contigo, y te multiplicaré en gran manera.

<sup>3</sup> Entonces Abram se postró sobre su rostro y Dios habló con él, diciendo:

<sup>4</sup> En cuanto a mí, he aquí, mi pacto es contigo, y serás padre de multitud de naciones.

<sup>5</sup> Y no serás llamado más Abram; sino que tu nombre será Abraham; porque yo te haré padre de multitud de naciones.

<sup>12</sup> Será un hombre indómito; luchará contra todos, y todos lucharán contra él, pero a pesar de todos sus hermanos establecerá su residencia.»

<sup>13</sup> Como el Señor le había hablado, ella le dio este nombre: «Tú eres el Dios que ve», pues dijo: «¿Acaso no he visto aquí también al que me ve?»,

<sup>14</sup> y al manantial lo llamó «Pozo del que vive y me ve». Ese pozo está entre Cadés y Bered.

<sup>15</sup> Agar dio a luz un hijo de Abrán, y éste le puso por nombre Ismael.

<sup>16</sup> Abrán tenía ochenta y seis años de edad cuando Agar dio a luz a Ismael.

### Gênesis 17

#### La circuncisión, señal del pacto

<sup>1</sup> Abrán tenía noventa y nueve años de edad cuando el Señor se le apareció y le dijo: «Yo soy el Dios Todopoderoso. Anda siempre delante de mí y sé perfecto.

<sup>2</sup> Yo estableceré mi pacto contigo, y haré que te multipliques en gran manera.»

<sup>3</sup> Abrán se postró entonces sobre su rostro, y Dios habló con él. Le dijo:

<sup>4</sup> «Éste es el pacto que hago contigo: Tú serás el padre de muchísima gente.

<sup>5</sup> Tu nombre ya no será Abrán, sino que ahora te llamarás Abrahán, porque te he puesto como padre de muchísima gente.

<sup>12</sup> Ismaelqa mana mansasqa purun asno hinam kanqa, lliwpa contranpim sayarinqa, llapa runakunataqmi paypa contranpi hatarinqaku, wawqenkuna cheqnichkaptinpas paykunapa qayllanpim yachanqa, nispa.

<sup>13</sup> Rimapayaqnin Tayta Diostam Agar suticharqa: Qamqa “Rikuqniy Diosmi” kanki, nispan. Agarqa nirqataqmi: Diosta rikuruchkaspaypas kawsachkaniraqmi, nispa.

<sup>14</sup> Chayraykum chay pozota suticharqa: “Rikuwaqniy kawsaq Diospa pozon” nispa. Chay pozoqa Cades llaqtamanta Bered llaqtaman riq ñanpim kachkan.

<sup>15</sup> Agarmi wachakururqa Abrampa churinta, hinaptinmi Abramqa Ismaelwan suticharqa.

<sup>16</sup> Abram pusaq chunka soqtayuy watanpi kachkaptinmi Ismaelta Agar wachakurqa.

### Gênesis 17

#### Pacto ruwasqan señalmanta

<sup>1</sup> Abramqa isqon chunka isqonniyuq watanpi kachkaptinmi Tayta Dios rikuriykuspan nirqa: Ñoqam kani Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios, munasqayman hinayá kawsay.

<sup>2</sup> Qanwanmi pactota ruwasaq hinasgam nana-nanaqta mirachisqayki, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Abramqa qonqoraykuspa pampakama kumuykurqa, hinaptinmi Dios kaynata nirqa:

<sup>4</sup> Kaynam qanwan pacto ruwasqayqa kanqa: Qanmantam achka nacionkuna lloqsinqa.

<sup>5</sup> Chaynaqa, manañam Abramñachu sutikiqa kanqa, aswanqa Abrahamñam, nana-nanaq runakunapa tayanñam qamqa kanki.

<sup>6</sup> Far-te-ei fecundo extraordinariamente, de ti farei nações, e reis procederão de ti.

<sup>7</sup> Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência no decurso das suas gerações, aliança perpétua, para ser o teu Deus e da tua descendência.

<sup>8</sup> Dar-te-ei e à tua descendência a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em possessão perpétua, e serei o seu Deus.

#### Instítui-se a circuncisão

<sup>9</sup> Disse mais Deus a Abraão: Guardarás a minha aliança, tu e a tua descendência no decurso das suas gerações.

<sup>10</sup> Esta é a minha aliança, que guardareis entre mim e vós e a tua descendência: todo macho entre vós será circuncidado.

<sup>11</sup> Circuncidareis a carne do vosso prepúcio; será isso por sinal de aliança entre mim e vós.

<sup>12</sup> O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo macho nas vossas gerações, tanto o escravo nascido em casa como o comprado a qualquer estrangeiro, que não for da tua estirpe.

<sup>13</sup> Com efeito, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne e será aliança perpétua.

<sup>6</sup> Te haré fecundo en gran manera, y de ti haré naciones, y de ti saldrán reyes.

<sup>7</sup> Y estableceré mi pacto contigo y con tu descendencia después de ti, por todas sus generaciones, por pacto eterno, de ser Dios tuyo y de toda tu descendencia después de ti.

<sup>8</sup> Y te daré a ti, y a tu descendencia después de ti, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán como posesión perpetua; y yo seré su Dios.

#### La circuncisión como señal del pacto

<sup>9</sup> Dijo además Dios a Abraham: Tú, pues, guardarás mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, por sus generaciones.

<sup>10</sup> Este es mi pacto que guardaréis, entre yo y vosotros y tu descendencia después de ti: Todo varón de entre vosotros será circuncidado.

<sup>11</sup> Seréis circuncidados en la carne de vuestro prepucio, y esto será la señal de mi pacto con vosotros.

<sup>12</sup> A la edad de ocho días será circuncidado entre vosotros todo varón por vuestras generaciones; asimismo el siervo nacido en tu casa, o que sea comprado con dinero a cualquier extranjero, que no sea de tu descendencia.

<sup>13</sup> Ciertamente ha de ser circuncidado el siervo nacido en tu casa o el comprado con tu dinero; así estará mi pacto en vuestra carne como pacto perpetuo.

<sup>6</sup> Yo haré que te multipliques en gran manera. De ti saldrán naciones y reyes.

<sup>7</sup> Estableceré mi pacto contigo y con tus descendientes. Será un pacto perpetuo, y yo seré tu Dios y el de tu descendencia.

<sup>8</sup> A ti y a tu descendencia les daré toda la tierra donde ahora habitas, la tierra de Canaán, como herencia perpetua, y yo seré el Dios de ellos.»

<sup>9</sup> Dios también le dijo a Abraham: «Tú, por tu parte, guardarás mi pacto; tú y tu descendencia, por sus generaciones.

<sup>10</sup> Éste es el pacto que yo hago con ustedes, y que ustedes guardarán; es decir, tú y tu descendencia: Todo varón que haya entre ustedes será circuncidado.

<sup>11</sup> Ustedes circuncidarán la carne de su prepucio, como señal del pacto entre nosotros.

<sup>12</sup> A los ocho días de nacido será circuncidado todo varón que haya entre ustedes, en todas sus generaciones; lo mismo los nacidos en casa como los comprados por dinero a cualquier extranjero, y que no sean de su linaje.

<sup>13</sup> Será circuncidado el que nazca en tu casa, y el que compres con tu dinero; mi pacto estará en la carne de ustedes como pacto perpetuo.

<sup>6</sup> Anchallataña mirachiptiyimi qanmanta hatarinqa reykuna chaynallataq nacionkunapas.

<sup>7</sup> Pactotam qanwan ruwani chaynataq miraynikikunawanpas, qampa chaynallataq miraynikikunapaqpas wiña-wiñaypaq Diosnikichik kanaypaq.

<sup>8</sup> Kay yachasqayki Canaán llapallan allpatam qanman, chaynallataq miraynikikunamanpas wiñaypaq qosqayki, hinaspam Diosnikichik kasaq, nispa.

<sup>9</sup> Abrahamtam huktawa Dios nirqa: Kay pactotam kasukunki, qampas chaynallataq miraynikikunapas.

<sup>10</sup> Kaymi kay pacto, kaytam ruwayman churankichik qampas chaynallataq miraynikikunapas: Qamkunamanta kaq llapallan qarikunam qari kayninpi señalasqa kanqaku.

<sup>11</sup> Señalankichikqa qari kayninpa qarachanta kuchuspam, chaymi qamkunawan pacto ruwasqaypa señalnin kanqa.

<sup>12</sup> Kunanmantam qamkuna ukupi naceq lliw qari wawakuna pusaq punchawninpi qari kayninpi señalasqa kanqaku, señalasqam kanqa wasikiipi naceqkunapas, mana miraynikimanta kaqkunapas, huklawmanta hamuspa qamkunawan yachaqkunapas chaynallataq qollqewan rantisqaykikunapas,

<sup>13</sup> Lliwmi señalasqa kanqaku. Chaynapim pacto ruwasqayqa cuerpoykichikpi wiñaypaq señal kanqa.

**14** O incircunciso, que não for circuncidado na carne do prepúcio, essa vida será eliminada do seu povo; quebrou a minha aliança.

**Deus muda o nome de Sarai**

**15** Disse também Deus a Abraão: A Sarai, tua mulher, já não lhe chamarás Sarai, porém Sara.

**16** Abençoa-la-ei e dela te darei um filho; sim, eu a abençoarei, e ela se tornará nações; reis de povos procederão dela.

**17** Então, se prostrou Abraão, rosto em terra, e se riu, e disse consigo: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara com seus noventa anos?

**18** Disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de ti.

**19** Deus lhe respondeu: De fato, Sara, tua mulher, te dará um filho, e lhe chamarás Isaque; estabelecerei com ele a minha aliança, aliança perpétua para a sua descendência.

**20** Quanto a Ismael, eu te ouvi: abençoa-lo-ei, fá-lo-ei fecundo e o multiplicarei extraordinariamente; gerará doze príncipes, e dele farei uma grande nação.

**21** A minha aliança, porém, estabelecê-la-ei com Isaque, o qual Sara te dará à luz, neste mesmo tempo, daqui a um ano.

**22** E, finda esta fala com Abraão, Deus se retirou dele, elevando-se.

**Pratica-se a circuncisão**

**14** Mas el varón incircunciso, que no es circuncidado en la carne de su prepucio, esa persona será cortada de entre su pueblo; ha quebrantado mi pacto.

**15** Entonces Dios dijo a Abraham: A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sara será su nombre.

**16** Y la bendeciré, y de cierto te daré un hijo por medio de ella. La bendeciré y será madre de naciones; reyes de pueblos vendrán de ella.

**17** Entonces Abraham se postró sobre su rostro y se rió, y dijo en su corazón: ¿A un hombre de cien años le nacerá un hijo? ¿Y Sara, que tiene noventa años, concebirá?

**18** Y dijo Abraham a Dios: ¡Ojalá que Ismael viva delante de ti!

**19** Pero Dios dijo: No, sino que Sara, tu mujer, te dará un hijo, y le pondrás el nombre de Isaac; y estableceré mi pacto con él, pacto perpetuo para su descendencia después de él.

**20** Y en cuanto a Ismael, te he oído; he aquí, yo lo bendeciré y lo haré fecundo y lo multiplicaré en gran manera. Engendrará a doce príncipes y haré de él una gran nación.

**21** Pero mi pacto lo estableceré con Isaac, el cual Sara te dará a luz por este tiempo el año que viene.

**22** Cuando terminó de hablar con él, ascendió Dios dejando a Abraham.

**14** Todo hombre incircunciso, que no haya circuncidado la carne de su prepucio, será eliminado de su pueblo por haber violado mi pacto.»

**15** Dios también le dijo a Abrahán: «A Saraí, tu mujer, ya no la llamarás Saraí. Ahora su nombre será Sara.

**16** Yo la bendeciré, y también te daré un hijo de ella. Sí, yo la bendeciré, y ella será la madre de las naciones, los reyes y los pueblos que de ella nacerán.»

**17** Abrahán se postró entonces sobre su rostro, y riéndose dijo en su corazón: «¿Acaso a un hombre de cien años le va a nacer un hijo? ¿Y acaso Sara, que tiene noventa años, va a concebir?»

**18** Y Abrahán le dijo a Dios: «¡Dígnate permitir que Ismael viva!»

**19** Pero Dios le respondió: «Lo que he dicho es que Sara, tu mujer, te dará un hijo, y tú le pondrás por nombre Isaac. Yo confirmaré mi pacto con él como un pacto perpetuo para sus descendientes.

**20** En cuanto a Ismael, también te he oído, y yo lo bendeciré y haré que se reproduzca y se multiplique en gran manera. Él será padre de doce príncipes, y yo lo convertiré en una gran nación,

**21** pero mi pacto lo estableceré con Isaac, el hijo que Sara te dará el año que viene por estos días.»

**22** Y cuando Dios acabó de hablar con Abrahán, se fue de allí.

**14** Ima qaripas mana señalasqa kaspanqa qamkunamantam qarqosqa kanqa, pactoyta mana kasukusqanrayku, nispa.

**15** Abrahamtam huktawan Dios nirqa: Kunanmantaqa warmikipa sutinpas manañam Saraiñachu kanqa, aswanqa Sarañam.

**16** Payta bendeciptyimi churikita wachakunqa, chaymi nacionkunapa maman kanqa, paymanta nacemuqkunam nacionkunapa reyninkuna hatarinqa, nispa.

**17** Chaymi Abraham pampakama kumuykuspan asikurqa, hinaspanmi sonqonpi nirqa: ¿Pachak watayuq runapas yaqaraqchum churiyuq kanman? ¿Sarapas isqon chunka watayuqchum wachakunmanraq? nispa.

**18** Hinaspanmi Diosta Abraham nirqa: Ima allinchá kanman qampa qayllaykipi Ismaelpa kawsakuyinqa, nispa.

**19** Diosñataqmi nirqa: Cheqaptapunim warmiki Sara qampa churikita wachakunqa, hinapinmi Isaacwan sutichanki, paywanmi wiñaypaq pactota ruwasqa, chaynallataqmi mirayninkunawanpas.

**20** Ismaelpaq mañakuwasqaykitapas uyarikim, paytapas bendecipaymi sinchillataña mirachisaq. Paypa mirayninkunamantam chunka iskayniyuq kamachikuqkuna hatarinqa, paymantam huk hatun nacionta hatarichisaq.

**21** Pactoytam ichaqa Isaacwan sapinchasaq. Paytam wataman kunan hinata warmiki Sara wachakunqa, nispa.

**22** Diosmi Abrahamwan rimayta tukuruspan pasakurqa.

<sup>23</sup> Tomou, pois, Abraão a seu filho Ismael, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho dentre os de sua casa, e lhes circuncidou a carne do prepúcio de cada um, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara.

<sup>24</sup> Tinha Abraão noventa e nove anos de idade, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

<sup>25</sup> Ismael, seu filho, era de treze anos, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

<sup>26</sup> Abraão e seu filho, Ismael, foram circuncidados no mesmo dia.

<sup>27</sup> E também foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os escravos nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro.

## Gênesis 18

### O SENHOR e dois anjos aparecem a Abraão

<sup>1</sup> Apareceu o SENHOR a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava assentado à entrada da tenda, no maior calor do dia.

<sup>2</sup> Levantou ele os olhos, olhou, e eis três homens de pé em frente dele. Vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, prostrou-se em terra

<sup>3</sup> e disse: SENHOR meu, se acho mercê em tua presença, rogo-te que não pases do teu servo;

<sup>4</sup> traga-se um pouco de água, lavai os pés e repousai debaixo desta árvore;

<sup>5</sup> trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois, seguireis avante. Responderam: Faze como disseste.

<sup>23</sup> Entonces Abraham tomó a su hijo Ismael y a todos los siervos nacidos en su casa y a todos los que habían sido comprados con su dinero, a todo varón de entre las personas de la casa de Abraham, y aquel mismo día les circuncidó la carne de su prepucio, tal como Dios le había dicho.

<sup>24</sup> Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio.

<sup>25</sup> Y su hijo Ismael tenía trece años cuando se le circuncidó la carne de su prepucio.

<sup>26</sup> En el mismo día fueron circuncidados Abraham y su hijo Ismael.

<sup>27</sup> Y todos los varones de su casa, que habían nacido en la casa o que habían sido comprados a un extranjero por dinero, fueron circuncidados con él.

## Gênesis 18

### Promesa del nacimiento de Isaac

<sup>1</sup> Y el Señor se le apareció en el encinar de Mamre, mientras él estaba sentado a la puerta de la tienda en el calor del día.

<sup>2</sup> Cuando alzó los ojos y miró, he aquí, tres hombres estaban parados frente a él; y al verlos corrió de la puerta de la tienda a recibirlos, y se postró en tierra,

<sup>3</sup> y dijo: Señor mío, si ahora he hallado gracia ante tus ojos, te ruego que no pases de largo junto a tu siervo.

<sup>4</sup> Que se traiga ahora un poco de agua y lavaos los pies, y reposad bajo el árbol;

<sup>5</sup> y yo traeré un pedazo de pan para que os alimentéis, y después sigáis adelante, puesto que habéis visitado

<sup>23</sup> Ese mismo día Abrahán tomó a su hijo Ismael y lo circuncidó, lo mismo que a todos los siervos nacidos en su casa y a todos los que había comprado con su dinero; es decir, circuncidó la carne del prepucio de todos los varones que vivían en su casa, tal y como Dios se lo había dicho.

<sup>24</sup> Abrahán tenía noventa y nueve años de edad cuando circuncidó la carne de su prepucio.

<sup>25</sup> Su hijo Ismael tenía trece años cuando fue circuncidado.

<sup>26</sup> Abrahán y su hijo Ismael fueron circuncidados el mismo día.

<sup>27</sup> Con él fueron circuncidados todos los hombres que había en su casa, tanto los siervos nacidos en casa como los que había comprado de extranjeros por dinero.

## Gênesis 18

### Promesa del nacimiento de Isaac

<sup>1</sup> Después el Señor se le apareció a Abrahán en el encinar de Mamre, mientras él estaba sentado a la entrada de su tienda, en el calor del día.

<sup>2</sup> Al levantar los ojos vio que allí, junto a él, había tres varones. Al verlos, rápidamente se levantó de la entrada de su tienda para recibirlos. Se postró en tierra,

<sup>3</sup> y dijo: «Señor, si en verdad he hallado gracia ante tus ojos, te ruego que no te apartes de este siervo tuyo.

<sup>4</sup> Mandaré traer un poco de agua, para que ustedes se laven los pies, y luego podrán descansar debajo de un árbol.

<sup>5</sup> Traeré también un bocado de pan, para que recobre fuerzas su corazón, y luego seguirán su camino. ¡Para

<sup>23</sup> Chaynapim Abrahamqa chay punchawpi señalarqa churin Ismaelta, wasinpi naceqkunata chaynallataq qollqenwan rantisqan esclavonkunatapas. Diospa nisqanman hinam qari kayninkupa qarachanta kuchuspan señalarqa.

<sup>24</sup> Abrahamqa isqon chunka isqonniyuq watanpiñam karqa qari kayninpa qarachanta kuchuptinkuqa.

<sup>25</sup> Churin Ismaelñataqmi chunka kimsayuq watanpi karqa.

<sup>26</sup> Hina chay punchawllapim Abrahampas chaynataq churin Ismaelpas qari kayninkupi señalasqa karqaku.

<sup>27</sup> Paywan kuskataqmi wasinpi llapallan qarikunapas señalasqa karqaku, chaypi naceq esclavonkunapas chaynallataq huklawmanta qollqewan rantimusqankunapas.

## Gênesis 18

### Abrahamman Diospa prometesqanmanta

<sup>1</sup> Mamre lawpi encina sachankunapa kasqanpi, sinchita rupamuptin carpapa punkunpi Abraham tiyachkaptinmi Tayta Dios payman rikuriykurqa.

<sup>2</sup> Abrahammi qawarispán rikururqa kimsa runakuna sayachkaqta, chaymi chaskinanpaq utqayllamanña kallpaspan, ñawpaqninkupi pampakama kumuykuspan

<sup>3</sup> nirqa: Señorlláy, kuyapayariwaspaykiqa amayá chayllaqa pasakuychu.

<sup>4</sup> Yakuta aparachimuptiyá chakikichikta mayllakuykuspa kay sachapa llantunpi samariyichik.

<sup>5</sup> Mikuytapas aparamusaqyá mikuykuspa kallpata hapinaykichikpaq, chayñayá pasakunkichik, chayraykuchá kay serviqnichikpa kasqayman



<p>a vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has dicho.</p> <p><sup>6</sup> Apressou-se, pois, Abraão para a tenda de Sara e lhe disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faze pão assado ao borralho.</p> <p><sup>7</sup> Abraão, por sua vez, correu ao gado, tomou um novilho, tenro e bom, e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.</p> <p><sup>8</sup> Tomou também coalhada e leite e o novilho que mandara preparar e pôs tudo diante deles; e permaneceu de pé junto a eles debaixo da árvore; e eles comeram.</p> <p><sup>9</sup> Então, lhe perguntaram: Sara, tua mulher, onde está? Ele respondeu: Está aí na tenda.</p> <p><sup>10</sup> Disse um deles: Certamente voltarei a ti, daqui a um ano; e Sara, tua mulher, dará à luz um filho. Sara o estava escutando, à porta da tenda, atrás dele.</p> <p><sup>11</sup> Abraão e Sara eram já velhos, avançados em idade; e a Sara já lhe havia cessado o costume das mulheres.</p> <p><sup>12</sup> Riu-se, pois, Sara no seu íntimo, dizendo consigo mesma: Depois de velha, e velho também o meu senhor, terei ainda prazer?</p> <p><sup>13</sup> Disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Será verdade que darei ainda à luz, sendo velha?</p>	<p>a vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has dicho.</p> <p><sup>6</sup> Entonces Abraham fue de prisa a la tienda donde estaba Sara, y dijo: Apresúrate a preparar tres medidas de flor de harina, amásala y haz tortas de pan.</p> <p><sup>7</sup> Corrió también Abraham a la vacada y tomó un becerro tierno y bueno, y se lo dio al criado, que se apresuró a prepararlo.</p> <p><sup>8</sup> Tomó también cuajada y leche y el becerro que había preparado, y lo puso delante de ellos; y él se quedó de pie junto a ellos bajo el árbol mientras comían.</p> <p><sup>9</sup> Entonces ellos le dijeron: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Allí en la tienda.</p> <p><sup>10</sup> Y aquel dijo: Ciertamente volveré a ti por este tiempo el año próximo; y he aquí, Sara tu mujer tendrá un hijo. Y Sara estaba escuchando a la puerta de la tienda que estaba detrás de él.</p> <p><sup>11</sup> Abraham y Sara eran ancianos, entrados en años; y a Sara le había cesado ya la costumbre de las mujeres.</p> <p><sup>12</sup> Y Sara se rió para sus adentros, diciendo: ¿Tendré placer después de haber envejecido, siendo también viejo mi señor?</p> <p><sup>13</sup> Y el Señor dijo a Abraham: ¿Por qué se rió Sara, diciendo: «¿Concebiré en verdad siendo yo tan vieja?».</p>	<p>eso han pasado ustedes cerca de este su siervo!” Y ellos dijeron: «Haz todo tal y como has dicho.»</p> <p><sup>6</sup> Entonces Abrahán fue de prisa a la tienda de Sara, y le dijo: «Toma pronto tres medidas de flor de harina, amásala, y cuece unos panes.»</p> <p><sup>7</sup> Luego corrió Abrahán a donde estaban las vacas y tomó un becerro tierno y bueno, se lo dio al criado, y éste se apresuró a prepararlo.</p> <p><sup>8</sup> Tomó además mantequilla y leche, y el becerro que había preparado, y poniéndolo ante ellos se quedó a su lado debajo del árbol, mientras ellos comían.</p> <p><sup>9</sup> Ellos le dijeron: «¿Dónde está Sara, tu mujer?» Y él respondió: «Aquí, en la tienda.»</p> <p><sup>10</sup> Uno de ellos dijo: «Ten por seguro que volveré a ti, y conforme al tiempo de gestación Sara tu mujer tendrá un hijo.» Sara, que estaba a la entrada de la tienda detrás de él, escuchaba todo.</p> <p><sup>11</sup> Abrahán y Sara eran ya viejos y de edad avanzada, y Sara ya no tenía lo que es costumbre en las mujeres.</p> <p><sup>12</sup> Por eso Sara se rió consigo misma, y dijo: «¿Después de haber envejecido voy a tener placer, si también mi señor ya está viejo?»</p> <p><sup>13</sup> Pero el Señor le dijo a Abrahán: «¿Por qué se rió Sara? Ha dicho: “¿Será cierto que voy a dar a luz siendo ya vieja?”</p>	<p>chayaykamurqankichik, nispa. Hinaptinmi paykuna nirqaku: Nisqaykiman hinayá ruway nispanku.</p> <p><sup>6</sup> Chaymi Abrahamqa Sarapa kasqan carpaman kallparqa, hinaspam Sarata nirqa: Utqayman iskay chunka kilo harinata chapuy hinaspa tantata ruway, nispa.</p> <p><sup>7</sup> Chaymantam Abrahamqa vacakunapa kasqanman kallpaspan huknin allin wira malta torota hapispan criadonman qoykuptin payñaataq nakaruspan mikuyta chaylla yanuramurqa.</p> <p><sup>8</sup> Chaymantam Abrahamqa chay mikuyta chaynallataq quesillotawan lecheta apamuspan paykunaman qoykurqa, hinaspanmi sachapa llantunpi paykuna mikunankukama ladonkupi sayarqa.</p> <p><sup>9</sup> Paykunañaataqmi Abrahamta tapurqaku: ¿Maypitaq warmiki Sara kachkan? nispanku. Abrahamñaataqmi nirqa: Wak carpapim kachkan, nispa.</p> <p><sup>10</sup> Hinaptinmi huknin nirqa: Wataman kunan hinatam huktawan watukamusqayki, chaypaqqa warmiki Sarapas wawayuqñam kanqa, nispa. Sarañaataqmi Abrahampa qepanpi kaq carpapa punkunpi sayaykuspa uyarimuchkarqa.</p> <p><sup>11</sup> Abrahamwan Saraqa llumpay yuyaqñam karqaku. Sarapaqa manañam killanpas hamurqañachu.</p> <p><sup>12</sup> Chaymi Saraqa sonqollanpi asikuspan nirqa: ¿Qosaypas chaynataq ñoqapas yuyaqña kachkaspaykuchum wawayuqraq kaspas kuisqas kaymanku? nispa.</p> <p><sup>13</sup> Chaymi Abrahamta Tayta Dios nirqa: ¿Imanasqataq Saraqa asikun “Imaynataq yuyaqña kachkaspay wachakuymanraq” nispaq?</p>
--	---	---	--

<sup>14</sup> Acaso, para o SENHOR há coisa demasiadamente difícil? Daqui a um ano, neste mesmo tempo, voltarei a ti, e Sara terá um filho.

<sup>15</sup> Então, Sara, receosa, o negou, dizendo: Não me ri. Ele, porém, disse: Não é assim, é certo que riste.

**Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra**

<sup>16</sup> Tendo-se levantado dali aqueles homens, olharam para Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar.

<sup>17</sup> Disse o SENHOR: Ocultarei a Abraão o que estou para fazer,

<sup>18</sup> visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

<sup>19</sup> Porque eu o escolhi para que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, a fim de que guardem o caminho do SENHOR e pratiquem a justiça e o juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que tem falado a seu respeito.

<sup>20</sup> Disse mais o SENHOR: Com efeito, o clamor de Sodoma e Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado se tem agravado muito.

<sup>21</sup> Descerei e verei se, de fato, o que têm praticado corresponde a esse clamor que é vindo até mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

**Abraão intercede junto a Deus pelos homens**

<sup>22</sup> Então, partiram dali aqueles homens e foram para Sodoma; porém Abraão permaneceu ainda na presença do SENHOR.

<sup>14</sup> ¿Hay algo demasiado difícil para el Señor? Volveré a ti al tiempo señalado, por este tiempo el año próximo, y Sara tendrá un hijo.

<sup>15</sup> Pero Sara lo negó, porque tuvo miedo, diciendo: No me reí. Y Él dijo: No es así, sino que te has reído.

**Abraham intercede por Sodoma y Gomorra**

<sup>16</sup> Entonces los hombres se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma; y Abraham iba con ellos para despedirlos.

<sup>17</sup> Y el Señor dijo: ¿Ocultaré a Abraham lo que voy a hacer,

<sup>18</sup> puesto que ciertamente Abraham llegará a ser una nación grande y poderosa, y en él serán benditas todas las naciones de la tierra?

<sup>19</sup> Porque yo lo he escogido para que mande a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Señor, haciendo justicia y juicio, para que el Señor cumpla en Abraham todo lo que Él ha dicho acerca de él.

<sup>20</sup> Y el Señor dijo: El clamor de Sodoma y Gomorra ciertamente es grande, y su pecado es sumamente grave.

<sup>21</sup> Descenderé ahora y veré si han hecho en todo conforme a su clamor, el cual ha llegado hasta mí; y si no, lo sabré.

<sup>22</sup> Y se apartaron de allí los hombres y fueron hacia Sodoma, mientras Abraham estaba todavía de pie delante del Señor.

<sup>14</sup> ¿Acaso hay para Dios algo que sea difícil? En el momento indicado volveré a ti, y conforme al tiempo de gestación Sara tendrá un hijo.»

<sup>15</sup> Sara lo negó, y dijo: «No me reí. Más bien, tuve miedo.» Pero él dijo: «No es cierto. Tú te reíste.»

**Abrahán intercede por Sodoma**

<sup>16</sup> Aquellos varones se fueron de allí, y miraron en dirección a Sodoma. Abrahán los acompañaba.

<sup>17</sup> Entonces el Señor dijo: «¿Acaso voy a ocultarle a Abrahán lo que voy a hacer?

<sup>18</sup> ¿Si Abrahán va a ser una nación grande y fuerte, y en él serán bendecidas todas las naciones de la tierra!

<sup>19</sup> Yo sé que él ordenará a sus hijos y a sus descendientes que sigan el camino del Señor, y que sean justos y rectos, para que el Señor cumpla en Abrahán su promesa.»

<sup>20</sup> Entonces el Señor le dijo: «Puesto que el clamor contra Sodoma y Gomorra va en aumento, y su pecado se ha agravado demasiado,

<sup>21</sup> voy ahora a descender allá, para ver si lo que han hecho corresponde a las quejas que han llegado hasta mí. Si no es así, lo sabré.»

<sup>22</sup> Y aquellos varones se apartaron de allí, y fueron hacia Sodoma; pero Abrahán seguía estando delante del Señor.

<sup>14</sup> ¿Kanmanchu Diospaq imapas mana ruway atinan? Wataman kunan hinatam huktawan watukamusqayki, chaypaqqa Sarapas wawayuqñam kanqa, nispa.

<sup>15</sup> Chayta niykuptinmi Sara mancharikurqa hinaspam llullakuspan nirqa: Manam asikurqanichu, nispa. Diosñataqmi nirqa: Cheqaptapunim asikurqanki, nispa.

**Sodoma llaqtapaq Abraham mañakusqanmanta**

<sup>16</sup> Chaymantam chay runakunaqa Sodoma lawman rirqaku. Abrahampas paykunawanmi lloqsirqa aviamunanpaq.

<sup>17</sup> Chaymi Tayta Dios yuyaymanarirqa: Abrahammanqa manam ima ruwanaytapas pakaymanchu.

<sup>18</sup> Abrahampa mirayninkunaqa ancha hatun nacionmi kanqa, payraykum llapallan nacionkunata bendecisqa.

<sup>19</sup> Abrahamtaqa akllarqani churinkunata hinaspa wakiqnin mirayninkunatapas kamachinanpaqmi, chaynapi munasqayman hina allin kaqkunata ruwaptinku prometesqaykuna cumplinaypaq, nispa.

<sup>20</sup> Chaymi Abrahamta Tayta Dios nirqa: Sodoma llaqtapi Gomorra llaqtapi runakunapa huchankum paqway millakuyupaqña rikurirun.

<sup>21</sup> Chaynaqa, rispay qawaramusaq, niwasqankupi hinachus ruwayninku kachkan icha manachus, chaynapim yachamusaq, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi chay visitakunamanta iskay runakuna rakikuykspanku Sodoma lawman pasarqaku, Abrahamñataqmi Tayta Dioswan qeparurqa.

**23** E, aproximando-se a ele, disse: Destruirás o justo com o ímpio?

**24** Se houver, porventura, cinquenta justos na cidade, destruirás ainda assim e não pouparás o lugar por amor dos cinquenta justos que nela se encontram?

**25** Longe de ti o fazeres tal coisa, matares o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio; longe de ti. Não fará justiça o Juiz de toda a terra?

**26** Então, disse o SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinquenta justos dentro da cidade, pouparei a cidade toda por amor deles.

**27** Disse mais Abraão: Eis que me atrevo a falar ao SENHOR, eu que sou pó e cinza.

**28** Na hipótese de faltarem cinco para cinquenta justos, destruirás por isso toda a cidade? Ele respondeu: Não a destruirei se eu achar ali quarenta e cinco.

**29** Disse-lhe ainda mais Abraão: E se, porventura, houver ali quarenta? Respondeu: Não o farei por amor dos quarenta.

**30** Insistiu: Não se ire o SENHOR, falarei ainda: Se houver, porventura, ali trinta? Respondeu o SENHOR: Não o farei se eu encontrar ali trinta.

**31** Continuou Abraão: Eis que me atrevi a falar ao SENHOR: Se, porventura, houver ali vinte?

**23** Y Abraham se acercó, y dijo: ¿En verdad destruirás al justo junto con el impío?

**24** Tal vez haya cincuenta justos dentro de la ciudad; ¿en verdad la destruirás y no perdonarás el lugar por amor a los cincuenta justos que hay en ella?

**25** Lejos de ti hacer tal cosa: matar al justo con el impío, de modo que el justo y el impío sean tratados de la misma manera. ¡Lejos de ti! El Juez de toda la tierra, ¿no hará justicia?

**26** Entonces el Señor dijo: Si hallo en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por consideración a ellos.

**27** Y Abraham respondió, y dijo: He aquí, ahora me he atrevido a hablar al Señor, yo que soy polvo y ceniza.

**28** Tal vez falten cinco para los cincuenta justos, ¿destruirás por los cinco a toda la ciudad? Y Él respondió: No la destruiré si hallo allí cuarenta y cinco.

**29** Abraham le habló de nuevo, y dijo: Tal vez se hallen allí cuarenta. Y Él respondió: No lo haré, por consideración a los cuarenta.

**30** Entonces Abraham dijo: No se enoje ahora el Señor, y hablaré; tal vez se hallen allí treinta. Y Él respondió: No lo haré si hallo allí treinta.

**31** Y Abraham dijo: He aquí, ahora me he atrevido a hablar al Señor; tal vez se hallen allí veinte. Y Él

**23** Y se acercó Abrahán y le dijo: «¿Acaso vas a destruir al justo con el injusto?

**24** Tal vez haya cincuenta justos en la ciudad. ¿Acaso destruirás ese lugar, y no lo perdonarás por los cincuenta justos que estén allí adentro?

**25** ¡Lejos sea de ti hacer morir al justo con el impío, y tratar al justo como al impío! ¡Jamás hagas tal cosa! ¿Acaso el Juez de toda la tierra no debe hacer lo que es justo?»

**26** El Señor respondió: «Si dentro de la ciudad de Sodoma encuentro a cincuenta justos, por ellos perdonaré a todos los que estén allí.»

**27** Abrahán replicó y dijo: «Aquí estoy ahora, atreviéndome a hablar con mi Señor, aunque sólo soy polvo y ceniza.

**28** Pero tal vez falten cinco justos para completar los cincuenta; ¿por faltar esos cinco destruirás toda la ciudad?» Y el Señor dijo: «No la destruiré, si encuentro sólo cuarenta y cinco.»

**29** Abrahán volvió a hablarle, y dijo: «Tal vez sólo se hallen cuarenta...» Y el Señor respondió: «Aun por esos cuarenta no lo haré.»

**30** Abrahán insistió: «Espero que mi Señor no se enoje, si sigo hablando; pero tal vez sólo se encuentren treinta...» Y el Señor respondió: «Aun si encuentro treinta, no lo haré.»

**31** Abrahán dijo: «Aquí estoy ahora, atreviéndome a hablar con mi Señor; tal vez sólo se encuentren

**23** Chaymi Abrahamqa Diosman asuykuspa tapurqa: ¿Allin ruwaq runakunatapas mana allin runakunatawan kuskatachu puchukarachinki?

**24** Pichqa chunkalla allin ruwaq runakuna wak llaqtakunapi kaptinpas ¿puchukarachiwaqchu? ¿Manachu chay pichqa chunka allin ruwaqkunarayku pampachaykuwaq?

**25** Tukuy kay pachapa Juezninmi qamqa kanki, chaynaqa ¿Manachum allin kaqta ruwawaq? amayá allin ruwaqta mana allin ruwaqtawan kuskataqa puchukarachiychu, nispa.

**26** Chaymi Tayta Dios nirqa: Sichu pichqa chunka allin ruwaq runakunata Sodoma llaqtapi tarispayqa paykunaraykum chay llaqtata pampachasaq, nispa.

**27** Hinaptinmi Abraham nirqa: Señornilláy, mana imapaq valeq ñutu allpa chaynataq uchpa hina kachkaspaypas mañakullaykim.

**28** Sichum pichqa chunkapaq faltanman pichqa, hinaptinqa ¿Puchukarachiwaqchu pichqa faltasqanrayku? nispa. Tayta Diosñataqmi nirqa: Tawa chunka pichqayuqllataña tarispaypas manam puchukachisaqchu, nispa.

**29** Yapamanta rimapayaspanmi Abraham nirqa: Ichapas tawa chunkalla kachkanku, nispa. Hinaptinmi Dios nirqa: Tawa chunkallataña tarispaypas manam puchukachisaqchu, nispa.

**30** Huktawanmi Abraham nirqa: Señornilláy ama piñakuychu huktawanyá rimapayaykusqayki. Ichapas kimsa chunkalla kachkanku, nispa. Tayta Diosñataqmi nirqa: Kimsa chunkallataña tarispaypas manam puchukachisaqchu, nispa.

**31** Hikutaspanmi Abraham nirqa: Diosnilláy, rimapayachkaspayqa niykullasqaykiyá. Ichapas iskay chunkalla kachkanku, nispa. Chaymi

Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos vinte.

<sup>32</sup> Disse ainda Abraão: Não se ire o SENHOR, se lhe falo somente mais esta vez: Se, porventura, houver ali dez? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos dez.

<sup>33</sup> Tendo cessado de falar a Abraão, retirou-se o SENHOR; e Abraão voltou para o seu lugar.

## Gênesis 19

Ló recebe em sua casa os dois anjos

<sup>1</sup> Ao anoitecer, vieram os dois anjos a Sodoma, a cuja entrada estava Ló assentado; este, quando os viu, levantou-se e, indo ao seu encontro, prostrou-se, rosto em terra.

<sup>2</sup> E disse-lhes: Eis agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, pernoitai nela e lavai os pés; levantar-vos-eis de madrugada e seguireis o vosso caminho. Responderam eles: Não; passaremos a noite na praça.

<sup>3</sup> Instou-lhes muito, e foram e entraram em casa dele; deu-lhes um banquete, fez assar uns pães asmos, e eles comeram.

<sup>4</sup> Mas, antes que se deitassem, os homens daquela cidade cercaram a casa, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados;

respondió: No la destruiré por consideración a los veinte.

<sup>32</sup> Entonces dijo Abraham: No se enoje ahora el Señor, y hablaré solo esta vez; tal vez se hallen allí diez. Y Él respondió: No la destruiré por consideración a los diez.

<sup>33</sup> Y el Señor se fue tan pronto como acabó de hablar con Abraham; y Abraham volvió a su lugar.

## Génesis 19

Corrupción de Sodoma

<sup>1</sup> Llegaron, pues, los dos ángeles a Sodoma al caer la tarde, cuando Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma. Al verlos, Lot se levantó para recibirlos y se postró rostro en tierra,

<sup>2</sup> y dijo: He aquí ahora, señores míos, os ruego que entréis en la casa de vuestro siervo y paséis en ella la noche y lavéis vuestros pies; entonces os levantaréis temprano y continuaréis vuestro camino. Pero ellos dijeron: No, sino que pasaremos la noche en la plaza.

<sup>3</sup> Él, sin embargo, les rogó con insistencia, y ellos fueron con él y entraron en su casa; y les preparó un banquete y coció pan sin levadura, y comieron.

<sup>4</sup> Aún no se habían acostado, cuando los hombres de la ciudad, los hombres de Sodoma, rodearon la casa, tanto jóvenes como viejos, todo el pueblo sin excepción.

veinte..." Y el Señor contestó: «Aun por esos veinte, no la destruiré.»

<sup>32</sup> Pero Abrahán volvió a decir: «Espero que mi Señor no se enoje si hablo una vez más; pero tal vez se encuentren sólo diez..." Y el Señor respondió: «Aun por esos diez, no la destruiré.»

<sup>33</sup> Cuando el Señor terminó de hablar con Abrahán, se fue de allí; y Abrahán volvió a su lugar.

## Génesis 19

Destrucción de Sodoma y Gomorra

<sup>1</sup> Al caer la tarde llegaron los dos ángeles a Sodoma. Lot estaba sentado a la entrada de Sodoma, así que al verlos se levantó a recibirlos. Se inclinó hasta el suelo,

<sup>2</sup> y dijo: «Señores míos, les ruego que vengan a la casa de este siervo suyo y pasen allí la noche. Se lavarán los pies, y por la mañana podrán levantarse y seguir su camino." Pero ellos respondieron: «No, sino que pasaremos la noche en la calle.»

<sup>3</sup> Como Lot les insistió demasiado, ellos se fueron con él. Al entrar en su casa, les ofreció un banquete de panes sin levadura, y ellos comieron.

<sup>4</sup> Pero antes de que se acostaran, los hombres de la ciudad rodearon la casa. Allí estaba todo el pueblo junto, todos los hombres de Sodoma, desde el más joven hasta el más viejo.

Señorñataq nirqa: Iskay chunkallataña tarispaypas manam puchukachisaqchu, nispa.

<sup>32</sup> Kasqallanmi ruegoakuspan Abraham nirqa: Señorñilláy, amayá piñakuykuychu, kunanllañayá rimapayaykusqayki. Ichapas chaypiqa chunkalla kachkanku, nispa. Hinaptinmi Dios nirqa: Chunkallataña tarispaypas manam puchukachisaqchu, nispa.

<sup>33</sup> Chaymantam Abrahamwan rimayta tukuruspan Tayta Dios pasakurqa, Abrahamñataqmi maymi kasqanman kutikurqa.

## Génesis 19

Sodomawan Gomorra puchukasqanmanta

<sup>1</sup> Chay iskay angelkunam Sodoma llaqtaman tardeykuytaña chayarurqaku. Lotñataqmi tiyachkarqa Sodoma llaqtapa punkunpi, chaymi angelkunata rikuykuspan paykunata chaskiq rirqa, hinaspan pampaman kumukuykuspan

<sup>2</sup> nirqa: Taytaykuna, ama hina kaspayá kay serviqnichikpa wasinman samakunaykichikpaq chaynallataq chakikichiktapas mayllakunaykichikpaq yaykuykamuychik, paqarin achikyqtañachiki pasakunkichik, nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Graciastam qoykiku, ñoqaykuqa kay plazallapim achkisaqku, nispanku.

<sup>3</sup> Ichaqa Lotmi paykunata hikutarqa, chaymi wasinman yaykurqaku, Lotñataqmi mikuyta yanurachispa mana levadurayuq tantatawan qoykuptin mikurqaku.

<sup>4</sup> Manaraq puñuykuchkaptinkum Sodomapi llapa runakuna, jovenkunamanta qallarispam machukunakama Lotpa wasinta lliw muyururqaku.

<sup>5</sup> e chamaram por Ló e lhe disseram: Onde estão os homens que, à noitinha, entraram em tua casa? Traze-os fora a nós para que abusemos deles.

<sup>6</sup> Saiu-lhes, então, Ló à porta, fechou-a após si

<sup>7</sup> e lhes disse: Rogo-vos, meus irmãos, que não façais mal;

<sup>8</sup> tenho duas filhas, virgens, eu vo-las trarei; tratai-as como vos parecer, porém nada façais a estes homens, porquanto se acham sob a proteção de meu teto.

<sup>9</sup> Eles, porém, disseram: Retira-te daí. E acrescentaram: Só ele é estrangeiro, veio morar entre nós e pretende ser juiz em tudo? A ti, pois, faremos pior do que a eles. E arremessaram-se contra o homem, contra Ló, e se chegaram para arrombar a porta.

<sup>10</sup> Porém os homens, estendendo a mão, fizeram entrar Ló e fecharam a porta;

<sup>11</sup> e feriram de cegueira aos que estavam fora, desde o menor até ao maior, de modo que se cansaram à procura da porta.

<sup>12</sup> Então, disseram os homens a Ló: Tens aqui alguém mais dos teus? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, faze-os sair deste lugar;

<sup>5</sup>Y llamaron a Lot, y le dijeron: ¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? Sácalos para que los conozcamos.

<sup>6</sup>Entonces Lot salió a ellos a la entrada, y cerró la puerta tras sí,

<sup>7</sup>y dijo: Hermanos míos, os ruego que no obréis perversamente.

<sup>8</sup>He aquí ahora tengo dos hijas que no han conocido varón; permitidme sacarlas a vosotros y haced con ellas como mejor os parezca; pero no hagáis nada a estos hombres, pues se han amparado bajo mi techo.

<sup>9</sup>Mas ellos dijeron: ¡Hazte a un lado! Y dijeron además: Este vino como extranjero, y ya está actuando como juez; ahora te trataremos a ti peor que a ellos. Y acometieron contra Lot y estaban a punto de romper la puerta,

<sup>10</sup>pero los dos hombres extendieron la mano y metieron a Lot en la casa con ellos, y cerraron la puerta.

<sup>11</sup>Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa los hirieron con ceguera desde el menor hasta el mayor, de manera que se cansaban tratando de hallar la entrada.

**Lot huye de Sodoma**

<sup>12</sup>Entonces los dos hombres dijeron a Lot: ¿A quién más tienes aquí? A tus yernos, a tus hijos, a tus hijas y quienquiera que tengas en la ciudad, sácalos de este lugar;

<sup>5</sup>Llamaron a Lot, y le dijeron: «¿Dónde están los varones que vinieron a tu casa esta noche? Sácalos, pues queremos tener relaciones con ellos.»

<sup>6</sup>Lot salió hasta la puerta para hablar con ellos, pero cerró la puerta tras de sí.

<sup>7</sup>Y les dijo: «Hermanos míos, yo les ruego no cometer tal maldad.

<sup>8</sup>Yo tengo aquí dos hijas mías, que no han conocido varón. Voy a sacarlas, y ustedes podrán hacer con ellas lo que mejor les parezca; pero a estos varones no les hagan nada, pues han venido a refugiarse bajo mi tejado.»

<sup>9</sup>Pero ellos respondieron: «¡Hazte a un lado!» Y añadieron: «Este extranjero vino a vivir entre nosotros, ¡y ahora quiere erigirse en juez! ¡Pues te va a ir peor que a ellos!» Y trataron a Lot con gran violencia, y se acercaron para derribar la puerta.

<sup>10</sup>Entonces los varones extendieron la mano y metieron a Lot en la casa con ellos; luego cerraron la puerta,

<sup>11</sup>y a los hombres que estaban a la entrada de la casa, desde el menor hasta el mayor, los hirieron con ceguera, y éstos se cansaron de buscar la puerta.

<sup>12</sup>Y los varones le dijeron a Lot: «¿Todavía hay alguien más contigo? ¿Yernos, hijos, hijas? Todo lo que tengas en la ciudad, ¡sácalo de aquí!

<sup>5</sup>Hinaspam Lotta qayaykacharqaku: ¿Maytaq kunan tuta samachisqayki runakuna? Hurqomuy abusanaykupaq, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi Lot lloqsimuspan punkuta wichqaykurqa paykunawan rimananaq.

<sup>7</sup>Hinaspamni nirqa: Llaqtamasillaykuna, amayá chay mana allintaqa ruwaychikchu.

<sup>8</sup>Kachkanmi manaraq qari reqsiq iskay warmi churiykuna, paykunata hawaman hurqoramuptiyá munasqaykichikta ruwaychik. Kay runakunataqa ama imatapas ruwaychikchu wasiypi samakusqanrayku, nispá.

<sup>9</sup>Hinaptinmi chay runakunañataq nirqaku: Suchuy kaymanta, huklaw llaqtayuy kachkaspachu ¿kunanñataq juezña rikurirunki? Kunanqa paykunamantapas aswantaraqmi ruwasqaykiku, nispanku. Chaymi tukuy kallpankuwan Lotta tanqarqaku hinaspam punku pakinankupaq asuykurqaku.

<sup>10</sup>Hinaptinmi chay samakuqkuna Lotta wasi ukuman aysaykuspanku punkuta wichqarurqaku.

<sup>11</sup>Hawapi runakunatañataqmi llapallankuta ñawsayarachirqaku, hinaptinmi manaña ima ruwakuyta atispa punkuta maskarqaku.

<sup>12</sup>Chaymantam chay samakuq runakuna Lotta nirqaku: ¿Kachkanchu kaypi aylluykikuna, masaykikuna, qari churikikuna hinaspa warmi churikikuna? Sichum kaptinqa llapallanta kay llaqtamanta hurqoy.



**13** pois vamos destruir este lugar, porque o seu clamor se tem aumentado, chegando até à presença do SENHOR; e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

**14** Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que estavam para casar com suas filhas e disse: Levantai-vos, saí deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Acharam, porém, que ele gracejava com eles.

**15** Ao amanhecer, apertaram os anjos com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas, que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade.

**16** Como, porém, se demorasse, pegaram-no os homens pela mão, a ele, a sua mulher e as duas filhas, sendo-lhe o SENHOR misericordioso, e o tiraram, e o puseram fora da cidade.

**17** Havendo-os levado fora, disse um deles: Livra-te, salva a tua vida; não olhes para trás, nem pares em toda a campina; foge para o monte, para que não pereças.

**18** Respondeu-lhes Ló: Assim não, SENHOR meu!

**19** Eis que o teu servo achou mercê diante de ti, e engrandeceste a tua misericórdia que me mostraste, salvando-me a vida; não posso escapar no monte, pois receio que o mal me apanhe, e eu morra.

**13** porque vamos a destruir este lugar, pues su clamor ha llegado a ser tan grande delante del Señor, que el Señor nos ha enviado a destruirlo.

**14** Y salió Lot y habló a sus yernos que iban a casarse con sus hijas, y dijo: Levantaos, salid de este lugar porque el Señor destruirá la ciudad. Pero a sus yernos les pareció que bromeaba.

**15** Y al amanecer, los ángeles apremiaban a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que están aquí, para que no seáis destruidos en el castigo de la ciudad.

**16** Mas él titubeaba. Entonces los dos hombres tomaron su mano y la mano de su mujer y la mano de sus dos hijas, porque la compasión del Señor estaba sobre él; y lo sacaron y lo pusieron fuera de la ciudad.

**17** Y aconteció que cuando los habían llevado fuera, uno le dijo: Huye por tu vida. No mires detrás de ti y no te detengas en ninguna parte del valle; escapa al monte, no sea que perezcas.

**18** Pero Lot les dijo: No, por favor, señores míos.

**19** Ahora he aquí, tu siervo ha hallado gracia ante tus ojos, y has engrandecido tu misericordia la cual me has mostrado salvándome la vida; mas no puedo escapar al monte, no sea que el desastre me alcance, y muera.

**13** Porque nosotros vamos a destruir este lugar. ¡Son ya demasiadas las quejas contra ellos, que han llegado a oídos del Señor! Por eso el Señor nos ha enviado a destruirlo.»

**14** Entonces Lot salió y habló con sus yernos, es decir, los que habían tomado a sus hijas, y les dijo: «¡Levántense, salgan de esta ciudad, que el Señor va a destruirla!» Pero a sus yernos les pareció que Lot estaba bromeando.

**15** Al rayar el alba, los ángeles apuraban a Lot y le decían: «Levántate, y llévate a tu mujer y a tus dos hijas que tienes aquí, para que no mueras cuando la ciudad sea castigada.»

**16** Pero como él se tardaba, los varones lo tomaron de la mano y, junto con su mujer y sus dos hijas, lo sacaron de la ciudad y lo pusieron fuera de ella, conforme a la misericordia que el Señor tuvo de él.

**17** Una vez que los sacaron, le dijeron: «¡Corre, ponte a salvo! No mires hacia atrás, ni te detengas en toda esta llanura. ¡Huye a los montes, no sea que perezcas!»

**18** Pero Lot les dijo: «No, señores míos, por favor.

**19** Puedo ver que este siervo suyo ha hallado gracia ante sus ojos. Ustedes han engrandecido su misericordia para conmigo al concederme la vida; pero yo no puedo huir a los montes, no sea que el mal me alcance y yo muera.

**13** Kay llaqtatam puchukachisaqku. Paykunapa millakuypaq hucha ruwasqankum Tayta Diospa qayllanman chayarun, chaymi pay kachamuwanku puchukachinaykupaq, nispanku.

**14** Chaymi wasinmanta Lot lloqsispan warmi churinkunata casaray munaqkunata nimurqa: Kay llaqtamanta utqayman lloqsiychik, Diosmi kay llaqtata puchukachinqa, nispa. Chay runakunam ichaqa burlapaq hapirurqaku.

**15** Achikyaykamuchkaptinmi angelkuna Lotta hikutarqaku: Utqayman lloqsiy, warmikiwan chaynallataq iskaynin warmi churikikunapiwan, kay llaqtata puchukachiptiyku mana wañunaykichikpaq, nispanku.

**16** Lot mana utqayman lloqsiptinmi, Tayta Diospa kuyapayakuyinman hina, chay iskaynin angelkuna Lotta, warminta hinaspa iskaynin warmi churinkunata makinmanta aysaspa llaqtamanta hawaman hurqorqaku.

**17** Hurqoramuspankum huknin ángel nirqa: Salvakuyta munaspaykiqa utqayman ayqey. Ichaqa amam qepaykita qawarikamunkichu amataqmi kay pampapiqa sayayllapas-sayaykunkichu, ama puchukarunaykipaq orqoman lluptiy, nispa.

**18** Hinaptinmi Lot nirqa: Taytallaykuna amayá chaynaqa pasakuchunchu.

**19** Kay siervollaykitaqa anchatañam yanapaykuwanki, kuyakuynikiman hinataqmi vidallaytapas salvaykuwanki, orqoman ayqeytaqa manam atiymanchu, qonqaytachá imapas pasawaptin wañuruyman.

<sup>20</sup> Eis aí uma cidade perto para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu fuja para lá (porventura, não é pequena?), e nela viverá a minha alma.

<sup>21</sup> Disse-lhe: Quanto a isso, estou de acordo, para não subverter a cidade de que acabas de falar.

<sup>22</sup> Apressa-te, refugia-te nela; pois nada posso fazer, enquanto não tiveres chegado lá. Por isso, se chamou Zoar o nome da cidade.

#### A destruição de Sodoma e Gomorra

<sup>23</sup> Saía o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

<sup>24</sup> Então, fez o SENHOR chover enxofre e fogo, da parte do SENHOR, sobre Sodoma e Gomorra.

<sup>25</sup> E subverteu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores das cidades, e o que nascia na terra.

<sup>26</sup> E a mulher de Ló olhou para trás e converteu-se numa estátua de sal.

<sup>27</sup> Tendo-se levantado Abraão de madrugada, foi para o lugar onde estivera na presença do SENHOR;

<sup>28</sup> e olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina e viu que da terra subia fumaça, como a fumarada de uma fornalha.

<sup>29</sup> Ao tempo que destruíra as cidades da campina, lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio das ruínas, quando subverteu as cidades em que Ló habitara.

#### A origem dos moabitas e dos amonitas

<sup>20</sup> Ahora he aquí, esta ciudad está bastante cerca para huir a ella, y es pequeña. Te ruego que me dejes huir allá (¿no es pequeña?) para salvar mi vida.

<sup>21</sup> Y él le respondió: He aquí, te concedo también esta petición de no destruir la ciudad de que has hablado.

<sup>22</sup> Date prisa, escapa allá, porque nada puedo hacer hasta que llegues allí. Por eso el nombre que se le puso a la ciudad fue Zoar.

#### Destrucción de Sodoma y Gomorra

<sup>23</sup> El sol había salido sobre la tierra cuando Lot llegó a Zoar.

<sup>24</sup> Entonces el Señor hizo llover sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego, de parte del Señor desde los cielos;

<sup>25</sup> y destruyó aquellas ciudades y todo el valle y todos los habitantes de las ciudades y todo lo que crecía en la tierra.

<sup>26</sup> Pero la mujer de Lot, que iba tras él, miró hacia atrás y se convirtió en una columna de sal.

<sup>27</sup> Y Abraham se levantó muy de mañana, y fue al sitio donde había estado delante del Señor;

<sup>28</sup> y dirigió la vista hacia Sodoma y Gomorra y hacia toda la tierra del valle y miró; y he aquí, el humo ascendía de la tierra como el humo de un horno.

<sup>29</sup> Y aconteció que cuando Dios destruyó las ciudades del valle, se acordó Dios de Abraham e hizo salir a Lot de en medio de la destrucción, cuando destruyó las ciudades donde habitaba Lot.

#### Moab y Amón

<sup>20</sup> ¡Miren esa ciudad! ¡Está muy cerca y es pequeña! ¡Déjeme escapar a ella, y así podré salvar mi vida! ¿Verdad que sí es pequeña?»

<sup>21</sup> Y él le respondió: «Acepto esta súplica tuya. No destruiré esa ciudad, de la que me has hablado.

<sup>22</sup> Pero date prisa y corre a ella, porque yo no podré hacer nada hasta que llegues allá.» Por eso esa ciudad recibió el nombre de Zoar.

<sup>23</sup> Y cuando el sol comenzaba a salir sobre la tierra, Lot llegó a Zoar.

<sup>24</sup> Entonces el Señor hizo llover desde los cielos azufre y fuego sobre Sodoma y Gomorra,

<sup>25</sup> y destruyó las ciudades y toda aquella llanura, junto con todos los habitantes de aquellas ciudades y los productos de la tierra.

<sup>26</sup> Pero la mujer de Lot miró hacia atrás, y quedó convertida en una estatua de sal.

<sup>27</sup> A la mañana siguiente, Abraham se levantó y fue al lugar donde había estado hablando con el Señor,

<sup>28</sup> y cuando miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura, vio que de la tierra subía humo, como el humo de un horno.

<sup>29</sup> Cuando Dios destruyó las ciudades de la llanura y asoló las ciudades donde Lot vivía, se acordó de Abraham y sacó a Lot de en medio de la destrucción.

<sup>20</sup> Waqaya wak taksa llaqtacha hichpallapi kachkan, wakmanyá lluptikusaq mana wañurunaypaq, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi huknin ángel nirqa: Kay mañakuynikitapas uyarinim, chaynaqa wak niwasqayki llaqtachataqa manam puchukachisqachu.

<sup>22</sup> Chaynaqa, utqayman lluptiy, wakman chayanaykikamam mana imatapas ruwasqachu, nispa. Chayraykum chay llaqtachapa sutin Zoar karqa.

<sup>23</sup> Lotmi inti qespimuyta Zoar llaqtachaman chayarurqa.

<sup>24</sup> Tayta Diosñataqmi azufretawan ninata ciplomanta parachimurqa Sodoma, Gomorra llaqtakunaman.

<sup>25</sup> Hinaspanmi chay qechwapi llaqtakunatapas, chaypi yachaq runakunatapas chaynallataq plantakunatapas lliwta puchukarachirqa.

<sup>26</sup> Lotpa warminñataqmi qepaman qawariruspa kachi rumiman tikrakururqa.

<sup>27</sup> Paqarinnintin tutapaytam Abraham rirqa Dioswan parlasqanku sitioman.

<sup>28</sup> Chaymi Sodoma, Gomorra llaqtakuna lawta chaynataq tukuy qechwankunata qawariptin hornopa qosniynin hinarqa qosnirimuchkasqa.

<sup>29</sup> Chaynatam Dios chinkarachirqa qechwapi llapallan llaqtakunata. Ichaqa Abrahamta yuyarispam Lotta hurqorqa, yachasqan llaqtapi mana puchukarunanpaq.

#### Moabpa, Amonpa qallariynimanta

<sup>30</sup> Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas, porque receavam permanecer em Zoar; e habitou numa caverna, e com ele as duas filhas.

<sup>31</sup> Então, a primogênita disse à mais moça: Nosso pai está velho, e não há homem na terra que venha unir-se conosco, segundo o costume de toda terra.

<sup>32</sup> Vem, façamo-lo beber vinho, deitemo-nos com ele e conservemos a descendência de nosso pai.

<sup>33</sup> Naquela noite, pois, deram a beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

<sup>34</sup> No dia seguinte, disse a primogênita à mais nova: Deitei-me, ontem, à noite, com o meu pai. Demos-lhe a beber vinho também esta noite; entra e deita-te com ele, para que preservemos a descendência de nosso pai.

<sup>35</sup> De novo, pois, deram, aquela noite, a beber vinho a seu pai, e, entrando a mais nova, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

<sup>36</sup> E assim as duas filhas de Ló conceberam do próprio pai.

<sup>37</sup> A primogênita deu à luz um filho e lhe chamou Moabe: é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

<sup>38</sup> A mais nova também deu à luz um filho e lhe chamou Ben-Ami: é o pai dos filhos de Amom, até ao dia de hoje.

## Gênesis 20

<sup>30</sup> Subió Lot de Zoar y habitó en los montes, y sus dos hijas con él, pues tenía miedo de quedarse en Zoar. Y habitó en una cueva, él y sus dos hijas.

<sup>31</sup> Entonces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo y no hay ningún hombre en el país que se llegue a nosotras según la costumbre de toda la tierra.

<sup>32</sup> Ven, hagamos que beba vino nuestro padre, y acostémonos con él para preservar nuestra familia por medio de nuestro padre.

<sup>33</sup> Aquella noche hicieron que bebiera vino su padre, y la mayor entró y se acostó con su padre, y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó.

<sup>34</sup> Y aconteció que al día siguiente la mayor dijo a la menor: Mira, anoche yo me acosté con mi padre; hagamos que beba vino esta noche también, y entonces entra tú y acuéstate con él, para preservar nuestra familia por medio de nuestro padre.

<sup>35</sup> De manera que también aquella noche hicieron que bebiera vino su padre, y la menor se levantó y se acostó con él, y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó.

<sup>36</sup> Y las dos hijas de Lot concibieron de su padre.

<sup>37</sup> Y la mayor dio a luz un hijo, y lo llamó Moab; él es el padre de los moabitas hasta hoy.

<sup>38</sup> Y en cuanto a la menor, también ella dio a luz un hijo, y lo llamó Ben-ammi; él es el padre de los amonitas hasta hoy.

## Gênesis 20

<sup>30</sup> Pero Lot tuvo miedo de quedarse en Soar, así que salió de allí y se fue al monte, y allí se quedó a vivir en una cueva, junto con sus dos hijas.

<sup>31</sup> Y la hija mayor le dijo a la menor: «Nuestro padre es un anciano, y ya no hay en la tierra ningún hombre que se allegue a nosotras, como es la costumbre de toda la tierra.

<sup>32</sup> Vamos a darle vino a nuestro padre, para que lo beba, y luego nos acostaremos con él. Así mantendremos viva la descendencia de nuestro padre.»

<sup>33</sup> Esa misma noche le dieron a beber vino a su padre, y la mayor fue y se acostó con él, pero él no supo cuándo se acostó ella, ni cuándo se levantó.

<sup>34</sup> Al día siguiente, la mayor le dijo a la menor: «Como sabes, anoche yo dormí con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche, para que ahora vayas tú y te acuestes con él. Así mantendremos viva la descendencia de nuestro padre.»

<sup>35</sup> Y esa noche también le dieron a beber vino a su padre, y la menor fue y se acostó con él; pero él tampoco supo cuándo se acostó ella, ni cuándo se levantó.

<sup>36</sup> Y así, las dos hijas de Lot concibieron de parte de su padre.

<sup>37</sup> La mayor tuvo un hijo, y le puso por nombre Moab, que hasta el día de hoy es el padre de los moabitas.

<sup>38</sup> También la menor tuvo un hijo, y le puso por nombre Ben Amí, que hasta el día de hoy es el padre de los amonitas.

## Gênesis 20

<sup>30</sup> Lotmi Zoar llaqtachapi yachayta manchakuspan orqopi machayman pasakurqa, hinaspam iskaynin warmi churinkunapiwan chaypi yacharqa.

<sup>31</sup> Chaymi sullkanta piwi kaq nirqa: Taytanchikqa machuñam. Runakunapa costumbrenman hina casarakunanchikpaqpas manam ima qaripas kanñachu.

<sup>32</sup> Chaynaqa, taytanchikta vinowan sinkarachispayá paywan puñurusunchik chaynapi paypa miraynin mana qollunanpaq, nispa.

<sup>33</sup> Hinaspam chay tuta taytankuta vinowan sinkarachirqaku, chaymi taytanwan piwi kaq puñururqa. Taytanmi ichaqa mana musyakurqachu churin ustuykusqanta nitaq hatarisqantapas.

<sup>34</sup> Paqarinintinñataqmi sullkanta piwi kaq nirqa: Chisi tutam taytanchikwan puñururqani, chaynaqa kunanpas huktawanyá sinkarachisun, qamñataq paywan puñunaykipaq, chaynapi taytanchikpa miraynin mana qollurunanpaq, nispa.

<sup>35</sup> Chay tutapas taytankuta sinkarachiptinkum sullka kaqñataq paywan puñururqa, taytanmi ichaqa mana musyakurqachu churin ustuykusqanta nitaq hatarisqantapas.

<sup>36</sup> Chaynapim Lotpa iskay warmi churinkunaqa taytankupa churinta wiksayakururqaku.

<sup>37</sup> Piwi kaqmi wachakuruspan Moabwan suticharqa, paypa mirayninkunam Moab casta runakuna karqaku.

<sup>38</sup> Sullka kaqpas wachakuruspanmi Ben-amiwan suticharqa, paypa mirayninkunam Amón casta runakuna karqaku.

## Gênesis 20

**Abraão e Sara peregrinam em Gerar**

<sup>1</sup> Partindo Abraão dali para a terra do Neguebe, habitou entre Cades e Sur e morou em Gerar.

<sup>2</sup> Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscá-la.

<sup>3</sup> Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e lhe disse: Vais ser punido de morte por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido.

<sup>4</sup> Ora, Abimeleque ainda não a havia possuído; por isso, disse: SENHOR, matarás até uma nação inocente?

<sup>5</sup> Não foi ele mesmo que me disse: É minha irmã? E ela também me disse: Ele é meu irmão. Com sinceridade de coração e na minha inocência, foi que eu fiz isso.

<sup>6</sup> Respondeu-lhe Deus em sonho: Bem sei que com sinceridade de coração fizeste isso; daí o ter impedido eu de pecares contra mim e não te permiti que a tocases.

<sup>7</sup> Agora, pois, restitui a mulher a seu marido, pois ele é profeta e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

<sup>8</sup> Levantou-se Abimeleque de madrugada, e chamou todos os seus servos, e lhes contou todas essas coisas; e os homens ficaram muito atemorizados.

**Abraham y Abimelec**

<sup>1</sup> Y Abraham partió de allí hacia la tierra del Neguev, y se estableció entre Cades y Shur; entonces estuvo por un tiempo en Gerar.

<sup>2</sup> Y Abraham dijo de Sara su mujer: Es mi hermana. Entonces Abimelec, rey de Gerar, envió y tomó a Sara.

<sup>3</sup> Pero Dios vino a Abimelec en un sueño de noche, y le dijo: He aquí, eres hombre muerto por razón de la mujer que has tomado, pues está casada.

<sup>4</sup> Mas Abimelec no se había acercado a ella, y dijo: Señor, ¿destruirás a una nación aunque sea inocente?

<sup>5</sup> ¿No me dijo él mismo: «Es mi hermana»? Y ella también dijo: «Es mi hermano». En la integridad de mi corazón y con manos inocentes yo he hecho esto.

<sup>6</sup> Entonces Dios le dijo en el sueño: Sí, yo sé que en la integridad de tu corazón has hecho esto; y además, yo te guardé de pecar contra mí; por eso no te dejé que la tocaras.

<sup>7</sup> Ahora pues, devuelve la mujer al marido, porque él es profeta y orará por ti, y vivirás. Mas si no la devuelves, sabe que de cierto morirás, tú y todos los tuyos.

<sup>8</sup> Abimelec se levantó muy de mañana, llamó a todos sus siervos y relató todas estas cosas a oídos de ellos; y los hombres se atemorizaron en gran manera.

**Abrahán y Abimelec**

<sup>1</sup> De allí Abrahán partió hacia la tierra del Néguev, y acampó entre Cadés y Shur. En Gerar vivió como un extranjero.

<sup>2</sup> Allí Abrahán presentó a Sara, su mujer, como su hermana. Entonces Abimelec, el rey de Gerar, envió por Sara para tomarla como mujer.

<sup>3</sup> Pero una noche Dios visitó a Abimelec en sueños, y le dijo: «Puedes darte por muerto, pues la mujer que has tomado ya es casada.»

<sup>4</sup> Como Abimelec no se había acercado a ella, dijo: «Señor, ¿acaso también a la gente inocente le quitas la vida?»

<sup>5</sup> ¿Acaso no me dijo él: “Es mi hermana”? Y también ella dijo: “Es mi hermano”. ¡En esto yo he actuado con sinceridad de corazón, y tengo las manos limpias!»

<sup>6</sup> Y en sueños Dios le dijo: «También yo sé que has actuado con sinceridad de corazón. Y fui yo quien te impedí pecar contra mí; por eso no te permití que la tocaras.»

<sup>7</sup> Ahora devuélvele a ese hombre su mujer, porque él es profeta y orará por ti. Así vivirás. Pero si no se la devuelves, quiero que sepas que sin falta morirás, tú y todos los tuyos.»

<sup>8</sup> A la mañana siguiente Abimelec se levantó y llamó a todos sus siervos, y claramente les repitió todas estas palabras. Esto les provocó mucho miedo.

**Abrahammantawan Abimelecmenta**

<sup>1</sup> Abrahammi maymi yachasqanmanta Neguev lawman ripukurqa, hinaspam Gerar llaqtapi yacharqa; chayqa tarikun Cades llaqtamanta Shur lawman rinanpim.

<sup>2</sup> Chaypi yachachkaspanmi warmin Saramanta Abraham nirqa: “Paniymi” nispan. Hinaptinmi Gerar llaqtapa reynin Abimelec casarakunanpaq Sarata pusachimurqa.

<sup>3</sup> Chaymi Abimelecman chay tuta musqoyninpi rikuriykuspan Dios nirqa: Kunanqa wañunkim, kay pusachimusqayki warmiqa qosayuyqmi, nispa.

<sup>4</sup> Abimelecmi ichaqa Sarawan manaraq puñurqaraqchu, chayraykum nirqa: Señorlláy ¿mana huchallikuq runatapas wañuchinkichu?

<sup>5</sup> Kikin Abrahammi niwarqa: “Paniymi” nispa, Sarapas niwarqataqmi: “Turiymi” nispa, allin sonqoywanmi kaytaqa ruwarqani, manam llullaytachu, nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi musqoyninpi Dios nirqa: Yachanim allin sonqowan ruwasqaykita, chayraykum Sarata llapchayllapas llapchaykunaykimanta harkakurqayki, chaynapi contraypi mana huchallikunaykipaq.

<sup>7</sup> Chaynaqa, kunanyá chay warmita qosanman kutichipuy, payqa profetaymi, mañapusunkim mana wañunaykipaq. Mana kutichipuspaykiqa llapallan runaykikunapiwanmi wañunki, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi paqarinnintin tutapayta Abimelec hatarirurqa, hinaspam llapallan serviqninkunata qayachispa willarqa Diospa tukuy ima nisqanta, chaymi runankuna sinchillataña mancharikururqaku.

<sup>9</sup> Então, chamou Abimeleque a Abraão e lhe disse: Que é isso que nos fizeste? Em que pequei eu contra ti, para trazeres tamanho pecado sobre mim e sobre o meu reino? Tu me fizeste o que não se deve fazer.

<sup>10</sup> Disse mais Abimeleque a Abraão: Que estavas pensando para fazeres tal coisa?

<sup>11</sup> Respondeu Abraão: Eu dizia comigo mesmo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por causa de minha mulher.

<sup>12</sup> Por outro lado, ela, de fato, é também minha irmã, filha de meu pai e não de minha mãe; e veio a ser minha mulher.

<sup>13</sup> Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Este favor me farás: em todo lugar em que entrarmos, dirás a meu respeito: Ele é meu irmão.

<sup>14</sup> Então, Abimeleque tomou ovelhas e bois, e servos e servas e os deu a Abraão; e lhe restituiu a Sara, sua mulher.

<sup>15</sup> Disse Abimeleque: A minha terra está diante de ti; habita onde melhor te parecer.

<sup>16</sup> E a Sara disse: Dei mil siclos de prata a teu irmão; será isto compensação por tudo quanto se deu contigo; e perante todos estás justificada.

<sup>17</sup> E, orando Abraão, sarou Deus Abimeleque, sua mulher e suas servas, de sorte que elas pudessem ter filhos;

<sup>9</sup> Entonces Abimelec llamó a Abraham, y le dijo: ¿Qué nos has hecho? ¿Y en qué he pecado contra ti, para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino un pecado tan grande? Me has hecho cosas que no se deben hacer.

<sup>10</sup> Y Abimelec añadió a Abraham: ¿Qué has hallado para que hayas hecho esto?

<sup>11</sup> Y Abraham respondió: Porque me dije: Sin duda no hay temor de Dios en este lugar, y me matarán por causa de mi mujer.

<sup>12</sup> Además, en realidad es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y vino a ser mi mujer.

<sup>13</sup> Y sucedió que cuando Dios me hizo salir errante de la casa de mi padre, yo le dije a ella: «Este es el favor que me harás: a cualquier lugar que vayamos, dirás de mí: “Es mi hermano”».

<sup>14</sup> Entonces Abimelec tomó ovejas y vacas, siervos y siervas, y se los dio a Abraham, y le devolvió a Sara su mujer.

<sup>15</sup> Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de ti; habita donde quieras.

<sup>16</sup> Y a Sara le dijo: Mira, he dado a tu hermano mil piezas de plata; he aquí, esta es tu vindicación delante de todos los que están contigo, y ante todos, quedas vindicada.

<sup>17</sup> Abraham oró a Dios, y Dios sanó a Abimelec, a su mujer y a sus siervas; y tuvieron hijos.

<sup>9</sup> Después, Abimelec llamó a Abrahán y le dijo: «¿Cómo pudiste hacernos esto? ¿Qué pecado cometí contra ti, que has traído sobre mí y sobre mi reino un pecado tan grande? ¡Lo que has hecho conmigo es algo que no se hace!»

<sup>10</sup> También le dijo Abimelec a Abrahán: «¿En qué pensabas cuando hiciste esto?»

<sup>11</sup> Y Abrahán respondió: «Pues simplemente pensé que aquí no hay temor de Dios, y que me matarían por causa de mi mujer.

<sup>12</sup> Aunque la verdad es que sí es mi hermana. Es hija de mi padre, pero no hija de mi madre. Por eso la tomé por esposa.

<sup>13</sup> Cuando Dios me hizo salir de la casa de mi padre y andar errante, yo le dije: “En todos los lugares a los que lleguemos, tú me vas a hacer el favor de decir que yo soy tu hermano.”»

<sup>14</sup> Entonces Abimelec tomó ovejas y vacas, y siervos y siervas, y se los dio a Abrahán. Además, le devolvió a Sara, su mujer.

<sup>15</sup> Y le dijo Abimelec: «Mira, aquí delante de ti está mi tierra; quédate a vivir donde mejor te parezca.»

<sup>16</sup> A Sara le dijo: «A tu hermano le he dado mil monedas de plata. Eso te cubrirá como un velo a los ojos de todos los que están contigo, y ante todos. Tu honor está a salvo.»

<sup>17</sup> Entonces Abrahán oró a Dios, y Dios sanó a Abimelec, a su mujer y a sus siervas, y ellas tuvieron hijos,

<sup>9</sup> Chaymantam Abimelec Abrahamta qayachispa nirqa: ¿Imatataq kayta ruwaruwankiku? ¿Imapitay qamta pantarqayki ñoqatawan runaykunata llumpayta huchallichiwanykikupaq? Mana ruwanaykitam kaytaqa ruwaruwanki.

<sup>10</sup> ¿Imata piensaspatay kayta ruwarqanki? nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Abraham nirqa: Arí kaytam piensarqani: “Kaypiqa manam Diosta manchakunkuchu, hinaspachá warmiyrayku wañurachiwanqaku” nispay.

<sup>12</sup> Cheqaptapunipas payqa taytaymanta paniymi, ichaqa manam mamaypa wawanchu, chayraykum paywan casarakurqani.

<sup>13</sup> Taytaypa wasinmanta mana llaqtayuq hina purinaypaq Dios hurqoramuwaptiyimi, warmiyta nirqani: Ama hina kaspaykim maylaw llaqtaman chayaptinchikpas turiymi niwanki, nispay.

<sup>14</sup> Chaymi Abrahamman Abimelec qoykurqa ovejakunata, vacakunata, criadakunata, criadokunata, warmin Saratapas kutichipurqataqmi.

<sup>15</sup> Chaymantam Abrahamta Abimelec nirqa: Kayqaya allpayqa makikiipi, munasqaykipiyá yachakuy, nispa.

<sup>16</sup> Saratapas nirqataqmi: Kunanmi chunka hukniyuq kilo parten qollqeta turikiman qoni, chaymi kanqa qanwan llapallan kaqkunapa qayllanpi chaynataq lliwpa qayllanpi honorniki mana penqaypi kananpaq, chaynapi respetasqa kanaykipaq, nispa.

<sup>17</sup> Abrahammi Diosta mañakurqa, chaymi Abimelecta, warminta chaynataq criadankunatapas sanoyachirqa, hinaptinmi chayraq wawayuq kayta atirqaku.



<sup>18</sup> porque o SENHOR havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

## Gênesis 21

### O nascimento de Isaque

<sup>1</sup> Visitou o SENHOR a Sara, como lhe dissera, e o SENHOR cumpriu o que lhe havia prometido.

<sup>2</sup> Sara concebeu e deu à luz um filho a Abraão na sua velhice, no tempo determinado, de que Deus lhe falara.

<sup>3</sup> Ao filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera à luz, pôs Abraão o nome de Isaque.

<sup>4</sup> Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando este era de oito dias, segundo Deus lhe havia ordenado.

<sup>5</sup> Tinha Abraão cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

<sup>6</sup> E disse Sara: Deus me deu motivo de riso; e todo aquele que ouvir isso vai rir-se juntamente comigo.

<sup>7</sup> E acrescentou: Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria um filho? Pois na sua velhice lhe dei um filho.

### Agar no deserto

<sup>8</sup> Isaque cresceu e foi desmamado. Nesse dia em que o menino foi desmamado, deu Abraão um grande banquete.

<sup>9</sup> Vendo Sara que o filho de Agar, a egípcia, o qual ela dera à luz a Abraão, caçoava de Isaque,

<sup>10</sup> disse a Abraão: Rejeita essa escrava e seu filho; porque o filho dessa escrava não será herdeiro com Isaque, meu filho.

<sup>11</sup> Pareceu isso mui penoso aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.

<sup>18</sup> Porque el Señor había cerrado completamente toda matriz en la casa de Abimelec por causa de Sara, mujer de Abraham.

## Génesis 21

### Nacimiento de Isaac

<sup>1</sup> Entonces el Señor visitó a Sara como había dicho, e hizo el Señor por Sara como había prometido.

<sup>2</sup> Y Sara concibió y dio a luz un hijo a Abraham en su vejez, en el tiempo señalado que Dios le había dicho.

<sup>3</sup> Y Abraham le puso el nombre de Isaac al hijo que le nació, que le dio a luz Sara.

<sup>4</sup> Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac a los ocho días, como Dios le había mandado.

<sup>5</sup> Abraham tenía cien años cuando le nació su hijo Isaac.

<sup>6</sup> Y dijo Sara: Dios me ha hecho reír; cualquiera que lo oiga se reirá conmigo.

<sup>7</sup> Y añadió: ¿Quién le hubiera dicho a Abraham que Sara amamentaría hijos? Pues bien, le he dado a luz un hijo en su vejez.

### Agar e Ismael expulsados

<sup>8</sup> Y el niño creció y fue destetado, y Abraham hizo un gran banquete el día que Isaac fue destetado.

<sup>9</sup> Y Sara vio al hijo que Agar la egípcia le había dado a luz a Abraham burlándose de su hijo Isaac,

<sup>10</sup> y dijo a Abraham: Echa fuera a esta sierva y a su hijo, porque el hijo de esta sierva no ha de ser heredero juntamente con mi hijo Isaac.

<sup>11</sup> Y el asunto angustió a Abraham en gran manera por tratarse de su hijo.

<sup>18</sup> pues por causa de Sara, mujer de Abrahán, el Señor había cerrado completamente la matriz de toda mujer en la casa de Abimelec.

## Génesis 21

### Nacimiento de Isaac

<sup>1</sup> El Señor visitó a Sara y actuó en ella tal y como se lo había prometido.

<sup>2</sup> Y Sara concibió y le dio un hijo a Abrahán en su vejez, en el tiempo preciso que Dios le había anunciado.

<sup>3</sup> Al hijo que le nació a Abrahán, y que dio a luz Sara, Abrahán le puso por nombre Isaac.

<sup>4</sup> Abrahán circuncidó a su hijo Isaac a los ocho días de nacido, tal y como Dios se lo había ordenado.

<sup>5</sup> Cuando nació su hijo Isaac, Abrahán tenía cien años.

<sup>6</sup> Sara dijo entonces: «Dios me ha hecho reír, y todo el que lo sepa se reirá conmigo.»

<sup>7</sup> Y añadió: «¿Quién le hubiera dicho a Abrahán que yo, Sara, habría de amamentar hijos? ¡Pues le he dado un hijo en su vejez!»

### Agar e Ismael son despedidos

<sup>8</sup> El niño creció, y fue destetado. El día que Isaac fue destetado, Abrahán ofreció un gran banquete.

<sup>9</sup> Pero Sara vio que el hijo que Agar, la egipcia, le había dado a luz a Abrahán se burlaba de su hijo,

<sup>10</sup> así que le dijo a Abrahán: «Despide a esta sierva y a su hijo, porque el hijo de una sierva no va a compartir la herencia con mi hijo Isaac.»

<sup>11</sup> Estas palabras le parecieron muy preocupantes a Abrahán, por causa de su hijo.

<sup>18</sup> Abrahampa warmin Sararaykum Abimelecpa wasinpi llapa warmipa madrenta Tayta Dios wichqarurqa.

## Génesis 21

### Isaacpa nacesqanmanta

<sup>1</sup> Saraman prometekusqantam Tayta Dios cumplirqa, hinaspam nisqanman hina Sarawan ruwarqa.

<sup>2</sup> Chaymi Diospa nisqan tiempopi, Abrahampa machuyayninpiña churinta Sara wiksayakuspa qari wawata wachakurqa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi churinta Abrahamqa Isaacwan suticharqa.

<sup>4</sup> Hinaspam Diospa kamachisqanman hina churin Isaac pusaq punchawniyuq kachkaptin, qari kayninpa qarachanta kuchuspan señalarqa.

<sup>5</sup> Abrahammi pachak watayuy karqa churin Isaac nacceptin.

<sup>6</sup> Chaymi Sara nirqa: Diosmi asirachiwan, pipas chayta yacharuspaqa ñoqawanchá kusikunqaku.

<sup>7</sup> ¿Pitaq ninman karqa Abrahampa churinta ñoqa ñuñunayta? Ichaqa pay machuña kachkaptinpas churintam wachakuruni, nispa.

### Agarwan Ismael qarqosqa kasqankumanta

<sup>8</sup> Isaacmi wiñaruspa anukasqa karqa. Chay punchawmi hatun convidota Abraham ruwarqa.

<sup>9</sup> Huk punchawmi Sara rikururqa Isaacmanta Agarpa wawan Ismael burlakuchkaqta. Ismaelqa karqa Egipto nacionniyuq Agarp Abrahampa churinmi.

<sup>10</sup> Chaymi Abrahamta Sara nirqa: Agarta wawantinta qarqoy, kay esclavapa wawanqa manam waway Isaacwan kuskaqa herenciata chaskinmanchu, nispa.

<sup>11</sup> Chaynata niruptinmi, churin Ismaelmanta Abraham llumpayta llakikurqa.

<sup>12</sup> Disse, porém, Deus a Abraão: Não te pareça isso mal por causa do moço e por causa da tua serva; atende a Sara em tudo o que ela te disser; porque por Isaque será chamada a tua descendência.

<sup>13</sup> Mas também do filho da serva farei uma grande nação, por ser ele teu descendente.

<sup>14</sup> Levantou-se, pois, Abraão de madrugada, tomou pão e um odre de água, pô-los às costas de Agar, deu-lhe o menino e a despediu. Ela saiu, andando errante pelo deserto de Berseba.

<sup>15</sup> Tendo-se acabado a água do odre, colocou ela o menino debaixo de um dos arbustos

<sup>16</sup> e, afastando-se, foi sentar-se defronte, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Assim, não verei morrer o menino; e, sentando-se em frente dele, levantou a voz e chorou.

<sup>17</sup> Deus, porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus chamou do céu a Agar e lhe disse: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do menino, daí onde está.

<sup>18</sup> Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo.

<sup>19</sup> Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz.

<sup>20</sup> Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro;

<sup>21</sup> habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

**Abraão faz aliança com Abimeleque**

<sup>12</sup> Mas Dios dijo a Abraham: No te angusties por el muchacho ni por tu sierva; presta atención a todo lo que Sara te diga, porque por Isaac será llamada tu descendencia.

<sup>13</sup> Y también del hijo de la sierva haré una nación, por ser tu descendiente.

<sup>14</sup> Se levantó, pues, Abraham muy de mañana, tomó pan y un odre de agua y los dio a Agar poniéndoselos sobre el hombro, y le dio el muchacho y la despidió. Y ella se fue y anduvo errante por el desierto de Beerseba.

<sup>15</sup> Y el agua en el odre se acabó, y ella dejó al muchacho debajo de uno de los arbustos,

<sup>16</sup> y ella fue y se sentó enfrente, como a un tiro de arco de distancia, porque dijo: Que no vea yo morir al niño. Y se sentó enfrente y alzó su voz y lloró.

<sup>17</sup> Y oyó Dios la voz del muchacho que lloraba; y el ángel de Dios llamó a Agar desde el cielo, y le dijo: ¿Qué tienes, Agar? No temas, porque Dios ha oído la voz del muchacho en donde está.

<sup>18</sup> Levántate, alza al muchacho y sostenlo con tu mano; porque yo haré de él una gran nación.

<sup>19</sup> Entonces Dios abrió los ojos de ella, y vio un pozo de agua; y fue y llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.

<sup>20</sup> Y Dios estaba con el muchacho, que creció y habitó en el desierto y se hizo arquero.

<sup>21</sup> Y habitó en el desierto de Parán, y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Egipto.

**Pacto entre Abraham y Abimelec**

<sup>12</sup> Pero Dios le dijo a Abrahán: «No te preocupes demasiado por causa del niño ni de tu sierva. Hazle caso a Sara en todo lo que te diga, pues por medio de Isaac te vendrá descendencia;

<sup>13</sup> aunque también del hijo de la sierva haré una nación, porque es descendiente tuyo.»

<sup>14</sup> Al día siguiente Abrahán madrugó, tomó pan y un odre con agua, y luego de ponérselo a Agar en el hombro, le entregó el niño y la despidió. Y ella salió y anduvo sin rumbo fijo por el desierto de Berseba.

<sup>15</sup> Cuando le faltó agua al odre, tendió al niño bajo un arbusto

<sup>16</sup> y fue a sentarse frente a él a la distancia de un tiro de arco, pues decía: «No quiero ver cuando el niño muera.» Ya sentada frente a él, prorrumpió en llanto.

<sup>17</sup> Pero Dios oyó la voz del niño. Entonces el ángel de Dios llamó a Agar desde el cielo, y le dijo: «¿Qué te pasa, Agar? No tengas miedo, que Dios ha oído la voz del niño ahí donde está.

<sup>18</sup> Vamos, levanta al niño y sosténlo de la mano, porque yo haré de él una gran nación.»

<sup>19</sup> Y Dios le abrió los ojos, y ella vio un manantial; entonces fue y llenó el odre con agua, y le dio de beber al niño.

<sup>20</sup> Y Dios estaba con el niño, y éste creció y se estableció en el desierto, y fue tirador de arco.

<sup>21</sup> Ya establecido en el desierto de Parán, su madre tomó para él una mujer de la tierra de Egipto.

**Pacto entre Abrahán y Abimelec**

<sup>12</sup> Chaymi Abrahamta Dios nirqa: Ama llakikuychu warmamanta nitaq Agarmantapas. Sarapa tukuy nisuusqaykita ruway, miraynikiqa hamunqa Isaacllamantam.

<sup>13</sup> Esclavapa wawanmantapas qampa churiki kasqanraykum hatun nacionta hatarichisaq, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi paqarinnintin tutapayta Abraham hatarispa mikuyta qoqawchaykuspa odrepi yakutawan qoykuspa Agarta warmantinta aviaturqa. Agarñataqmi ripukuspan Beerseba chunniqpi mana maymanpas yaykuykunanpaq kaptin purillarqa.

<sup>15</sup> Odrepi yaku tukuruptinmi warmata sachapa llantunpi siriykachirqa.

<sup>16</sup> Chaypi warmata saqeykuspanmi karuniqpi tiyaykurqa: Waway wañuqtaqa amayá qawasaqchu, nispan. Warmañataqmi qaparispa waqakurqa.

<sup>17</sup> Diosmi warmapa qaparisqanta uyarirqa. Chaymi cielomanta Diospa angelnin Agarta nimurqa: ¿Agar imataq pasasunki? Ama manchakuychu, warmapa waqasqantam Dios uyarirun.

<sup>18</sup> Asuykuspayki warmata makinmanta hatarichiy, paymantam hatun nacionta hatarichisaq, nispa.

<sup>19</sup> Chaymantam Dios qawariykachirqa yakuyuq pukuyta, chaymi rispan yakuta odrenpi hurqomuspa warmaman tomaykachirqa.

<sup>20</sup> Dios yanapantinmi warmaqa hatunyaruspan chunniqpi yacharqa, hinaspanmi flecha manejayta yacharurqa.

<sup>21</sup> Parán sutiuyuq chunniqpim yacharqa, mamanñataqmi Egipto llaqtayuq warmiwan Ismaelta casarachirqa.

**Abrahamwan Abimelec contratota ruwasqankumanta**

<sup>22</sup> Por esse tempo, Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, disseram a Abraão: Deus é contigo em tudo o que fazes;

<sup>23</sup> agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás, nem a meu filho, nem a meu neto; e sim que usarás comigo e com a terra em que tens habitado daquela mesma bondade com que eu te tratei.

<sup>24</sup> Respondeu Abraão: Juro.

<sup>25</sup> Nada obstante, Abraão repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos deste lhe haviam tomado à força.

<sup>26</sup> Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem terá feito isso; também nada me fizeste saber, nem tampouco ouvi falar disso, senão hoje.

<sup>27</sup> Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e fizeram ambos uma aliança.

<sup>28</sup> Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.

<sup>29</sup> Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte?

<sup>30</sup> Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.

<sup>31</sup> Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porque ali juraram eles ambos.

<sup>32</sup> Assim, fizeram aliança em Berseba; levantaram-se Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, e voltaram para as terras dos filisteus.

<sup>22</sup> Aconteció por aquel tiempo que Abimelec, con Ficol, comandante de su ejército, habló a Abraham, diciendo: Dios está contigo en todo lo que haces;

<sup>23</sup> ahora pues, júrame aquí por Dios que no obrarás falsamente conmigo, ni con mi descendencia, ni con mi posteridad, sino que conforme a la bondad que te he mostrado, así me mostrarás a mí y a la tierra en la cual has residido.

<sup>24</sup> Y Abraham dijo: Yo lo juro.

<sup>25</sup> Pero Abraham se quejó a Abimelec a causa de un pozo de agua del cual los siervos de Abimelec se habían apoderado.

<sup>26</sup> Y Abimelec dijo: No sé quién haya hecho esto, ni tú me lo habías hecho saber, ni yo lo había oído hasta hoy.

<sup>27</sup> Y Abraham tomó ovejas y vacas y se los dio a Abimelec. Y los dos hicieron un pacto.

<sup>28</sup> Entonces Abraham puso aparte siete corderas del rebaño.

<sup>29</sup> Y Abimelec dijo a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas que has puesto aparte?

<sup>30</sup> Y él respondió: Tomarás estas siete corderas de mi mano para que esto me sirva de testimonio de que yo cavé este pozo.

<sup>31</sup> Por lo cual llamó aquel lugar Berseba, porque allí juraron los dos.

<sup>32</sup> Hicieron, pues, un pacto en Berseba; y se levantó Abimelec con Ficol, comandante de su ejército, y regresaron a la tierra de los filisteos.

<sup>22</sup> Por ese mismo tiempo sucedió que Abimelec fue a hablar con Abrahán, y lo acompañó Ficol, jefe de su ejército. Le dijo: «Dios está contigo en todo lo que haces.

<sup>23</sup> Así que júrame aquí mismo, por Dios, que no me tratarás mal a mí, ni a mi hijo ni a mi nieto, sino que me tratarás con la misma bondad con que te he tratado, y que harás lo mismo con la tierra en la que habitas.»

<sup>24</sup> Y Abrahán respondió: «Lo juro.»

<sup>25</sup> Pero Abrahán reconvinó a Abimelec por un pozo de agua que los siervos de Abimelec le habían quitado.

<sup>26</sup> Y Abimelec respondió: «No sé quién haya hecho esto, ni tú me lo hiciste saber, y tampoco yo lo supe hasta hoy.»

<sup>27</sup> Abrahán tomó entonces ovejas y vacas, y se las dio a Abimelec, y los dos hicieron un pacto.

<sup>28</sup> Del rebaño, Abrahán apartó siete corderas,

<sup>29</sup> y Abimelec le preguntó a Abrahán: «Y estas siete corderas que has apartado, ¿qué significan?»

<sup>30</sup> Y él respondió: «Significan que vas a recibir de mi mano estas siete corderas, para que sirvan de testimonio en mi favor de que yo cavé este pozo.»

<sup>31</sup> Por eso a aquel lugar lo llamó Berseba; porque allí los dos hicieron un juramento.

<sup>32</sup> Allí en Berseba hicieron un pacto. Luego se levantó Abimelec, y Ficol, el jefe de su ejército, y juntos volvieron a la tierra de los filisteos.

<sup>22</sup> Chay tiempopim Abimelecqa tropanpa capitannin Ficolpiwan Abrahamta watukuspa nirqaku: Diosmi tukuy ima ruwasqaykipi qanwan kachkan.

<sup>23</sup> Kunanyá Diosrayku prometewayku ñoqatapas, churiykunatapas chaynataq willkaykunatapas ama imanawanaykikupaq. Contrato ruwasqanchikman hinayá ruway ñoqawanpas, chaynallataq kay yachasqayki allpapi runakunawanpas, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi Abraham nirqa: Arí, prometekim, nispa.

<sup>25</sup> Ichaqa Abimelecmanmi Abraham quejakurqa, yakuyuq pozonta Abimelecpa serviqninkuna qechurusqanmanta.

<sup>26</sup> Chaymi Abimelec nirqa: Manam yachanichu pim chayta ruwasusqaykita, qampas manataqmi willaykuwarqankichu, kunankamapas manam yacharqanichu, nispa.

<sup>27</sup> Hinaptinmi Abrahamqa ovejakunata, vacakunata hapispan Abimelecman qoykurqa, chaymi iskayninku contratota ruwarqaku.

<sup>28</sup> Abrahammi kanchanmanta qanchis malta ovejakunata rakirqa,

<sup>29</sup> chaymi Abrahamta Abimelec tapurqa: ¿Ima ninantaq kay qanchis ovejakuna sapaqchasqaykiqa? nispa.

<sup>30</sup> Hinaptinmi Abraham nirqa: Kay qanchis ovejakuna chaskiwasqaykim testigo kanqa kay pozoqa ñoqapa uchqusqay kasqanmanta, nispa.

<sup>31</sup> Chaymi chay lugarta suticharqa Beersebawan, chaypi iskayninku juramento ruwasqankurayku.

<sup>32</sup> Beerseba llaqtapi contratota ruwaruspankum, Abimelecqa capitannin Ficolpiwan Filistea nacionman kutikurqaku.

<sup>33</sup> Plantou Abraão tamargueiras em Berseba e invocou ali o nome do SENHOR, Deus Eterno.

<sup>34</sup> E foi Abraão, por muito tempo, morador na terra dos filisteus.

## Gênesis 22

### Deus prova Abraão

<sup>1</sup> Depois dessas coisas, pôs Deus Abraão à prova e lhe disse: Abraão! Este lhe respondeu: Eis-me aqui!

<sup>2</sup> Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriah; oferece-o ali em holocausto, sobre um dos montes, que eu te mostrarei.

<sup>3</sup> Levantou-se, pois, Abraão de madrugada e, tendo preparado o seu jumento, tomou consigo dois dos seus servos e a Isaque, seu filho; rachou lenha para o holocausto e foi para o lugar que Deus lhe havia indicado.

<sup>4</sup> Ao terceiro dia, erguendo Abraão os olhos, viu o lugar de longe.

<sup>5</sup> Então, disse a seus servos: Esperai aqui, com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá e, havendo adorado, voltaremos para junto de vós.

<sup>6</sup> Tomou Abraão a lenha do holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho; ele, porém, levava nas mãos o fogo e o cutelo. Assim, caminhavam ambos juntos.

<sup>7</sup> Quando Isaque disse a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?

<sup>33</sup> Y Abraham plantó un tamarisco en Beerseba, y allí invocó el nombre del Señor, el Dios eterno.

<sup>34</sup> Y peregrinó Abraham en la tierra de los filisteos por muchos días.

## Gênesis 22

### Dios prueba a Abraham

<sup>1</sup> Aconteció que después de estas cosas, Dios probó a Abraham, y le dijo: ¡Abraham! Y él respondió: Heme aquí.

<sup>2</sup> Y Dios dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moriah, y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

<sup>3</sup> Abraham se levantó muy de mañana, aparejó su asno y tomó con él a dos de sus mozos y a su hijo Isaac; y partió leña para el holocausto, y se levantó y fue al lugar que Dios le había dicho.

<sup>4</sup> Al tercer día alzó Abraham los ojos y vio el lugar de lejos.

<sup>5</sup> Entonces Abraham dijo a sus mozos: Quedaos aquí con el asno; yo y el muchacho iremos hasta allá, adoraremos y volveremos a vosotros.

<sup>6</sup> Tomó Abraham la leña del holocausto y la puso sobre Isaac su hijo, y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Y los dos iban juntos.

<sup>7</sup> Y habló Isaac a su padre Abraham, y le dijo: Padre mío. Y él respondió: Heme aquí, hijo mío. Y dijo Isaac: Aquí están el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?

<sup>33</sup> En Berseba Abrahán plantó un árbol tamarisco, y allí invocó el nombre del Señor, el Dios eterno.

<sup>34</sup> Y Abrahán vivió mucho tiempo en la tierra de los filisteos.

## Gênesis 22

### Dios ordena a Abrahán sacrificar a Isaac

<sup>1</sup> Después de esto, sucedió que Dios puso a prueba a Abrahán, y lo llamó: «¡Abrahán!» Y él respondió: «¡Aquí estoy!»

<sup>2</sup> Y Dios le dijo: «Toma ahora a Isaac, tu único hijo, al que tanto amas, y vete a la tierra de Moriah. Allí me lo ofrecerás en holocausto, sobre uno de los montes que yo te diré.»

<sup>3</sup> Al día siguiente, Abrahán se levantó, le puso la albarda a su asno, y se llevó consigo a dos de sus siervos y a su hijo Isaac. Cortó leña para el holocausto, y se dispuso a ir al lugar que Dios le dijo.

<sup>4</sup> Tres días después, Abrahán levantó los ojos y a lo lejos vio el lugar.

<sup>5</sup> Entonces Abrahán dijo a sus siervos: «Esperen aquí, con el asno, y el niño y yo iremos hasta ese lugar; allí adoraremos, y luego volveremos aquí mismo.»

<sup>6</sup> Y tomó Abrahán la leña del holocausto, y la echó sobre Isaac, su hijo; luego, tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y juntos siguieron caminando.

<sup>7</sup> Entonces Isaac le habló a Abrahán, su padre, y le dijo: «Padre mío...» Y él respondió: «Aquí estoy, hijo mío.» Isaac dijo: «Aquí están el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?»

<sup>33</sup> Hinaptinmi Beerseba llaqtapi tamarisco sachata Abraham plantarqa, hinaspam wiñaypaq kawsaq Diosta chaypi mañakurqa.

<sup>34</sup> Abrahamqa unay watam Filistea nacionpi yacharqa.

## Gênesis 22

### Isaacta sacrificananpaq Diospa kamachisqanmanta

<sup>1</sup> Kaykuna pasaruptionmi Abrahamta pruebaspan Dios nirqa: Abraham, nispa. Payñataqmi nirqa: Kaypim kachkani, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Dios nirqa: Moriah lawman riy kuyasqayki sapallan churiki Isaacta pumarikuspa, chaypi payta kañaspa ofrecemuway, ñoqam nisqayki mayqan orqopim ruwanaykitapas, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Abrahamqa paqarinnintin tutapayta yantata asnonpi cargakuykuspa churin Isaacwan hinaspa iskay criadonkunapiwan Diospa nisqan lugarman rirqaku, chaypi churinta kañaspa Diosman ofrecemunanpaq.

<sup>4</sup> Kimsa punchaw puriypiñam karullamantaraq chay lugarta Abraham rikururqa.

<sup>5</sup> Hinaspam criadonkunata nirqa: Asnontinyá kayllapi qepachkaychik, warmallawanña Diosta yupaychaq rirusaqku, chayllam kutiramusaqku, nispa.

<sup>6</sup> Hinaspanmi Abrahamqa sacrificiopaq ninata, cuchillota aparikuspa rirqa, yantatañataqmi churin Isaacwan qepichirqa.

<sup>7</sup> Chaymantam taytanta Isaac nirqa: Taytáy, nispa. Payñataqmi nirqa: Imatam ninki churilláy, nispa. Chaymi Isaac nirqa: Kaypim kachkan yantapiwan nina, ¿maytaq wañuchispa kañanapaq carneroqa? nispa.

<sup>8</sup> Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e seguiam ambos juntos.

<sup>9</sup> Chegaram ao lugar que Deus lhe havia designado; ali edificou Abraão um altar, sobre ele dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o deitou no altar, em cima da lenha;

<sup>10</sup> e, estendendo a mão, tomou o cutelo para imolar o filho.

<sup>11</sup> Mas do céu lhe bradou o Anjo do SENHOR: Abraão! Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui!

<sup>12</sup> Então, lhe disse: Não estendas a mão sobre o rapaz e nada lhe faças; pois agora sei que temes a Deus, porquanto não me negaste o filho, o teu único filho.

<sup>13</sup> Tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho.

<sup>14</sup> E pôs Abraão por nome àquele lugar – O SENHOR Proverá. Daí dizer-se até ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.

<sup>15</sup> Então, do céu bradou pela segunda vez o Anjo do SENHOR a Abraão

<sup>16</sup> e disse: Jurei, por mim mesmo, diz o SENHOR, porquanto fizeste isso e não me negaste o teu único filho,

<sup>17</sup> que deveras te abençoarei e certamente multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; a tua descendência possuirá a cidade dos seus inimigos,

<sup>8</sup> Y Abraham respondió: Dios proveerá para sí el cordero para el holocausto, hijo mío. Y los dos iban juntos.

<sup>9</sup> Llegaron al lugar que Dios le había dicho y Abraham edificó allí el altar, arregló la leña, ató a su hijo Isaac y lo puso en el altar sobre la leña.

<sup>10</sup> Entonces Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para sacrificar a su hijo.

<sup>11</sup> Mas el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y dijo: ¡Abraham, Abraham! Y él respondió: Heme aquí.

<sup>12</sup> Y el ángel dijo: No extiendas tu mano contra el muchacho, ni le hagas nada; porque ahora sé que temes a Dios, ya que no me has rehusado tu hijo, tu único.

<sup>13</sup> Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí, vio un carnero detrás de él trabado por los cuernos en un matorral; y Abraham fue, tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo.

<sup>14</sup> Y llamó Abraham aquel lugar con el nombre de El Señor Proveerá, como se dice hasta hoy: En el monte del Señor se proveerá.

<sup>15</sup> El ángel del Señor llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo,

<sup>16</sup> y dijo: Por mí mismo he jurado, declara el Señor, que por cuanto has hecho esto y no me has rehusado tu hijo, tu único,

<sup>17</sup> de cierto te bendeciré grandemente, y multiplicaré en gran manera tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena en la orilla del mar, y tu descendencia poseerá la puerta de sus enemigos.

<sup>8</sup> Y Abrahán respondió: «Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío.» Y juntos siguieron caminando.

<sup>9</sup> Cuando llegaron al lugar que Dios le había dicho, Abrahán edificó allí un altar, luego acomodó la leña, y atando a Isaac su hijo lo puso en el altar, sobre la leña.

<sup>10</sup> Entonces extendió Abrahán su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo.

<sup>11</sup> Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo, y le dijo: «¡Abrahán, Abrahán!» Y él respondió: «¡Aquí estoy!»

<sup>12</sup> Y el ángel dijo: «No extiendas tu mano sobre el niño, ni le hagas nada. Yo sé bien que temes a Dios, pues no me has negado a tu único hijo.»

<sup>13</sup> Abrahán levantó entonces los ojos, y vio que a sus espaldas había un carnero, trabado por los cuernos en un zarzal. Y Abrahán fue y tomó el carnero, y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo.

<sup>14</sup> A ese lugar Abrahán le puso por nombre «El Señor proveerá.» Por eso es que aún hoy se dice: «En un monte el Señor proveerá.»

<sup>15</sup> Por segunda vez, el ángel del Señor llamó a Abrahán desde el cielo

<sup>16</sup> y le dijo: «Yo, el Señor, he jurado por mí mismo que, por esto que has hecho, de no negarme a tu único hijo,

<sup>17</sup> ciertamente te bendeciré; multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que hay a la orilla del mar; ¡tu descendencia conquistará las ciudades de sus enemigos!

<sup>8</sup> Abrahamañataqmi nirqa: Churilláy, Diosmi sacrificiopaq carnerotaqa churamunqa, nispa. Hinaspam kuskanku rirqaku.

<sup>9</sup> Diospa nisqan orqoman chayaruptinkum, altarta Abraham ruwarqa, chayman yantata churaykuspanmi churintañataq chaqnaykuspa chay yantapa hawanman churaykurqa.

<sup>10</sup> Hinaspanmi Abrahamqa cuchillota hapiykurqa churinta wañuchinapaq.

<sup>11</sup> Chaymi Tayta Diospa angelnin cielomanta nimurqa: ¡Abraham, Abraham! nispa. Hinapinmi Abraham nirqa: Kaypim kachkani, nispa.

<sup>12</sup> Angelñataqmi nirqa: Ama imanaychu chay warmata, ñam yachaniña Dios manchakusqaykita, kuyasqayki sapallan churiki kachkaptinpas manam negakurqankichu Diospaq ofreceyta, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Abraham qawaykacharikuspan qepanpi rikururqa huk carnero waqranmanta chaprapa arwikusqata. Chay carnerota hapispam Abraham wañuchirqa churimpa rantinpi kañananpaq.

<sup>14</sup> Abrahammi chay orqota suticharqa “Tayta Diosmi churamunqa” niq sutiwan. Chayraykum kunankama ninku: “Orqonpiqa Tayta Diosmi churamunqa” nispa.

<sup>15</sup> Diospa angelninmi cielomanta huktawan Abrahamta qayamurqa,

<sup>16</sup> hinaspam nirqa: “Sapallan churikitapas ofrecewanaykipaq mana negakusqaykimantam kikiyrayku jurani.

<sup>17</sup> Anchata bendecispaymi chaskakunata chaynataq lamar qochapa patanpi aqota hinaña mirachisqayki. Miraynikikunam enemigoykikunapi munaychakunqa.



<sup>18</sup> nela serão benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz.

<sup>19</sup> Então, voltou Abraão aos seus servos, e, juntos, foram para Berseba, onde fixou residência.

#### Descendência de Naor

<sup>20</sup> Passadas essas coisas, foi dada notícia a Abraão, nestes termos: Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão:

<sup>21</sup> Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

<sup>22</sup> Quésede, Hazo, Pildas, Jidlaf e Betuel.

<sup>23</sup> Betuel gerou a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.

<sup>24</sup> Sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também à luz filhos: Teba, Gaã, Taás e Maaca.

## Gênesis 23

### A morte de Sara

<sup>1</sup> Tendo Sara vivido cento e vinte e sete anos,

<sup>2</sup> morreu em Quiriat-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; veio Abraão lamentar Sara e chorar por ela.

<sup>3</sup> Levantou-se, depois, Abraão da presença de sua morta e falou aos filhos de Hete:

<sup>4</sup> Sou estrangeiro e morador entre vós; dai-me a posse de sepultura convosco, para que eu sepulte a minha morta.

<sup>5</sup> Responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo:

<sup>18</sup>Y en tu simiente serán bendicidas todas las naciones de la tierra, porque tú has obedecido mi voz.

<sup>19</sup>Entonces Abraham volvió a sus mozos, y se levantaron y fueron juntos a Beerseba. Y habitó Abraham en Beerseba.

#### La familia de Rebeca

<sup>20</sup>Y aconteció después de estas cosas, que le dieron noticia a Abraham, diciendo: He aquí que Milca también le ha dado a luz hijos a tu hermano Nacor:

<sup>21</sup>Uz su primogénito, Buz su hermano, y Kemuel, padre de Aram,

<sup>22</sup>Quesed, Hazo, Pildas, Jidlaf y Betuel.

<sup>23</sup>Y Betuel engendró a Rebeca. Estos ocho hijos dio a luz Milca a Nacor, hermano de Abraham.

<sup>24</sup>También su concubina, de nombre Reúma, dio a luz a Teba, a Gaham, a Tahas y a Maaca.

## Gênesis 23

### Muerte y sepultura de Sara

<sup>1</sup>Y vivió Sara ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

<sup>2</sup>Y murió Sara en Quiriat-arba, que es Hebrón, en la tierra de Canaán; y Abraham fue a hacer duelo por Sara y a llorar por ella.

<sup>3</sup>Después Abraham se levantó de delante de la difunta, y habló a los hijos de Het, diciendo:

<sup>4</sup>Extranjero y peregrino soy entre vosotros; dadme en propiedad una sepultura entre vosotros, para que pueda sepultar a mi difunta de delante de mí.

<sup>5</sup>Y los hijos de Het respondieron a Abraham, diciéndole:

<sup>18</sup>En tu simiente serán bendicidas todas las naciones de la tierra, por cuanto atendiste a mi voz.»

<sup>19</sup>Y Abrahán volvió a donde estaban sus siervos, y juntos se levantaron de allí y se fueron a Berseba. Allí en Berseba Abrahán se quedó a vivir.

<sup>20</sup>Después de todo esto, le fueron a dar esta noticia a Abrahán: «¡Fíjate que también Milca le ha dado hijos a tu hermano Najor!»

<sup>21</sup>Su primogénito fue Uz; luego nació su hermano Buz, y luego Kemuel, padre de Aram;

<sup>22</sup>Quesed, Jazó, Pildas, Yidlaf y Betuel.

<sup>23</sup>Este Betuel fue el padre de Rebeca. Éstos son los ocho hijos que tuvo Milca de Najor, el hermano de Abrahán.

<sup>24</sup>También su concubina, que se llamaba Reúma, dio a luz a Teba, Gaján, Tajás y Macá.

## Gênesis 23

### Muerte y sepultura de Sara

<sup>1</sup>Sara llegó a vivir ciento veintisiete años,

<sup>2</sup>y murió Sara en Quiriat Arbá, que es Hebrón, en la tierra de Canaán. Abrahán fue a llorar por Sara y a hacer duelo por ella.

<sup>3</sup>Cuando Abrahán dejó de llorar a su muerta, fue a hablar con los hititas; les dijo:

<sup>4</sup>«Yo soy entre ustedes un extranjero, un forastero. Pero denme entre ustedes una propiedad para sepultura, y sepultaré allí a mi muerta.»

<sup>5</sup>Los hititas le respondieron a Abrahán:

<sup>18</sup>Kasuwasqaykiraykum kay pachapi lliw runakuna miraynikitakama bendecisqa kanqaku”, nispa.

<sup>19</sup>Chaymantam Abraham sirvientenkunapa kasqanman kutirqa. Hinaspankum Beerseba llaqtaman kutikurqaku, chaypim Abraham yacharqa.

#### Nacorpa churinkunamanta

<sup>20</sup>Kaykuna pasaruptinmi Abrahamman willarqaku: Milcapas wawqeki Nacorpa churinkunatam wachakurun.

<sup>21</sup>Piwinmi karqa Uz, qatiqninkunañataqmi Buz, Haranpa taytan Kemuel,

<sup>22</sup>Quesed, Hazo, Pildas, Jidlaf hinaspa Betuel, nispanku.

<sup>23</sup>Kay pusaqnintintam Abrahampa wawqen Nacorpata Milca wachakurqa. Betuelpa churinmi karqa Rebeca.

<sup>24</sup>Nacorpa churiwachan Reumañataqmi wachakurqa Tebasta, Gahamta, Tahasta hinaspa Maacata.

## Gênesis 23

### Sara wañukuptin pampasqankumanta

<sup>1</sup>Saram kawsarqa pachak is kay chunka qanchisniyuq watankama

<sup>2</sup>Payqa Quiriat-arba llaqtapim wañukurqa, chay llaqtapa huknin sutinmi Hebrón. Hebronqa tarikun Canaán allpapim. Sara wañukuptinmi Abraham llumpayta waqarqa.

<sup>3</sup>Chaymi warminpa ayanta saqeykuspan Het ayllukunawan rimaq rirqa,

<sup>4</sup>hinaspan nirqa: Ñoqaqa huklaw llaqtayuqmi qamkuna ukupi yachani. Chaynaqa, warmiy pampanaypaqya allpata rantikuwaychik, nispa.

<sup>5</sup>Chaymi Hetpa mirayninkuna nirqaku:

<sup>6</sup> Ouve-nos, senhor: tu és príncipe de Deus entre nós; sepulta numa das nossas melhores sepulturas a tua morta; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para sepultares a tua morta.

<sup>7</sup> Então, se levantou Abraão e se inclinou diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

<sup>8</sup> E lhes falou, dizendo: Se é do vosso agrado que eu sepulte a minha morta, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

<sup>9</sup> para que ele me dê a caverna de Macpela, que tem no extremo do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepultura entre vós.

<sup>10</sup> Ora, Efrom, o heteu, sentando-se no meio dos filhos de Hete, respondeu a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que entravam pela porta da sua cidade:

<sup>11</sup> De modo nenhum, meu senhor; ouve-me: dou-te o campo e também a caverna que nele está; na presença dos filhos do meu povo te dou; sepulta a tua morta.

<sup>12</sup> Então, se inclinou Abraão diante do povo da terra;

<sup>13</sup> e falou a Efrom, na presença do povo da terra, dizendo: Mas, se concordas, ouve-me, peço-te: darei o preço do campo, toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.

<sup>14</sup> Respondeu-lhe Efrom:

<sup>15</sup> Meu senhor, ouve-me: um terreno que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti? Sepulta ali a tua morta.

<sup>6</sup> Oyenos, señor nuestro: eres un príncipe poderoso entre nosotros; sepulta a tu difunta en el mejor de nuestros sepulcros, pues ninguno de nosotros te negará su sepulcro para que sepultes a tu difunta.

<sup>7</sup> Abraham se levantó e hizo una reverencia al pueblo de aquella tierra, los hijos de Het,

<sup>8</sup> y habló con ellos, diciendo: Si es vuestra voluntad que yo sepulte a mi difunta de delante de mí, oídme e interceded por mí con Efrón, hijo de Zohar,

<sup>9</sup> para que me dé la cueva de Macpela que le pertenece, que está al extremo de su campo. Que en presencia de vosotros me la dé por un precio justo en posesión para una sepultura.

<sup>10</sup> Efrón estaba sentado entre los hijos de Het; y Efrón hitita respondió a Abraham a oídos de los hijos de Het y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

<sup>11</sup> No, señor mío, escúchame; te doy el campo y te doy la cueva que está en él. A la vista de los hijos de mi pueblo te lo doy; sepulta a tu difunta.

<sup>12</sup> Entonces Abraham se inclinó delante del pueblo de aquella tierra,

<sup>13</sup> y habló a Efrón a oídos del pueblo de aquella tierra, diciendo: Te ruego que me oigas; te daré el precio del campo; acéptalo de mí, para que pueda sepultar allí a mi difunta.

<sup>14</sup> Efrón respondió a Abraham, diciéndole:

<sup>15</sup> Señor mío, óyeme: una tierra que vale cuatrocientos siclos de plata, ¿qué es eso entre tú y yo? Sepulta, pues, a tu difunta.

<sup>6</sup> «Señor nuestro, escúchanos: para nosotros tú eres un príncipe de Dios; sepulta a tu muerta en el mejor de nuestros sepulcros. Ninguno de nosotros te negará su sepulcro, ni te impedirá que entierres a tu muerta.»

<sup>7</sup> Abrahán se puso de pie, e inclinándose ante los hititas, el pueblo de aquella tierra,

<sup>8</sup> les dijo: «Si es la voluntad de ustedes que yo sepulte a mi muerta, présteme atención e intercedan por mí ante Efrón hijo de Sojar,

<sup>9</sup> para que me dé la cueva de Macpela, la que tiene en los límites de su heredad. Pídanle que me la ceda por su justo precio, para que yo tenga entre ustedes una sepultura.»

<sup>10</sup> Este Efrón estaba allí, entre los hititas, pues allí vivía, así que en presencia de los hititas y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad le respondió a Abrahán. Le dijo:

<sup>11</sup> «No, señor mío, escúchame: yo te cedo la heredad, y te cedo también la cueva que está en ella; te la cedo en presencia de los hijos de mi pueblo. Sepulta a tu muerta.»

<sup>12</sup> Entonces Abrahán se inclinó ante el pueblo de la tierra,

<sup>13</sup> y en presencia del pueblo de la tierra le respondió a Efrón. Le dijo: «Más bien, si te parece, te ruego que me escuches. Yo mismo te daré el precio de la heredad, y entonces sepultaré allí a mi muerta.»

<sup>14</sup> Pero Efrón le respondió a Abrahán, y le dijo:

<sup>15</sup> «Señor mío, escúchame: la tierra vale cuatrocientas monedas de plata; ¿qué es esa cantidad entre tú y yo? Ve y entierra a tu muerta.»

<sup>6</sup> Taytayku uyariykuwayku: Qamqa Diospa akllasqan runam ñoqayku ukupi kanki, ayaykitaqa allinnin sepulturapiyá pampaykuy, manam mayqanniykupas michakusqaykikuchu, nispanku.

<sup>7</sup> Chaymi Abraham hatariykuspa Het ayllukunapa qayllanpi kumuykuspan

<sup>8</sup> nirqa: Sichum warmiypa ayan pampanayta munaspaykichikqa uyariykuwaspayá Zoharpa churin Efronta rimapayaykaysiwaychik,

<sup>9</sup> allpanpi kaq Macpela sutiyuq machayta rantikuruwananpaq. Preciontam pagapusaq chaynapi qamkuna ukupi pampakunayku allpa kananpaq, nispa.

<sup>10</sup> Efronpas chaypim tarikurqa Het runakunawan kуска. Chaymi llaqtapa punkunta llapallan yaykuqkuna uyariyichkaptinku chaynataq Hetpa mirayninkunapa qayllanpi Abrahamta nirqa:

<sup>11</sup> Taytalláy, kayqaya allpapas machaypas makikipi, llaqtamasiykunapa qayllanpim mana qollqellapaq qoyki, chaypiyá wañukuqnikita pamparamuy, nispa.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Abrahamqa chay Het ayllukunapa ñawpaqninpi huktawan kumuykuspan

<sup>13</sup> Efronta nirqa: Ama hina kaspayá uyariykuway: Chay allpapa preciontayá chaskiykuway, chaynapi warmiypa ayanta chaypi pampamunaypaq, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Abrahamta Efrón nirqa:

<sup>15</sup> Taytalláy uyariykuway: Chay allpaqa cuestan tawa kilo parten qollqem, ¿ñoqanchikpiqa mayna achkamá chayqa? Chaypiyá warmikipa ayanta pampamuy, nispa.

<sup>16</sup> Tendo Abraão ouvido isso a Efrom, pesou-lhe a prata, de que este lhe falara diante dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

<sup>17</sup> Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, fronteiro a Manre, o campo, a caverna e todo o arvoredo que nele havia, e todo o limite ao redor

<sup>18</sup> se confirmaram por posse a Abraão, na presença dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.

<sup>19</sup> Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na caverna do campo de Macpela, fronteiro a Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.

<sup>20</sup> E assim, pelos filhos de Hete, se confirmou a Abraão o direito do campo e da caverna que nele estava, em posse de sepultura.

## Gênesis 24

**Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque**

<sup>1</sup> Era Abraão já idoso, bem avançado em anos; e o SENHOR em tudo o havia abençoado.

<sup>2</sup> Disse Abraão ao seu mais antigo servo da casa, que governava tudo o que possuía: Põe a mão por baixo da minha coxa,

<sup>3</sup> para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus do céu e da terra, que não tomarás esposa para meu filho das filhas dos cananeus, entre os quais habito;

<sup>4</sup> mas irás à minha parentela e daí tomarás esposa para Isaque, meu filho.

<sup>16</sup> Y oyó Abraham a Efrón; y Abraham pesó a Efrón la plata que este había mencionado a oídos de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, medida comercial.

<sup>17</sup> Así el campo de Efrón que está en Macpela, frente a Mamre, el campo y la cueva que hay en él, y todos los árboles en el campo dentro de sus confines, fueron cedidos

<sup>18</sup> a Abraham en propiedad a la vista de los hijos de Het, delante de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

<sup>19</sup> Después de esto, Abraham sepultó a Sara su mujer en la cueva del campo de Macpela frente a Mamre, esto es, Hebrón, en la tierra de Canaán.

<sup>20</sup> Y el campo y la cueva que hay en él fueron cedidos a Abraham en posesión para una sepultura, por los hijos de Het.

## Génesis 24

**Abraham busca esposa para Isaac**

<sup>1</sup> Abraham era viejo, entrado en años; y el Señor había bendecido a Abraham en todo.

<sup>2</sup> Y Abraham dijo a su siervo, el más viejo de su casa, que era mayordomo de todo lo que poseía: Te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo,

<sup>3</sup> y te haré jurar por el Señor, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los cananeos, entre los cuales yo habito;

<sup>4</sup> sino que irás a mi tierra y a mis parientes, y tomarás mujer para mi hijo Isaac.

<sup>16</sup> Y Abrahán aceptó el precio fijado por Efrón, y ante los hititas como testigos le entregó a Efrón la cantidad establecida, es decir, cuatrocientas monedas, de buena ley entre mercaderes.

<sup>17</sup> Así fue como la heredad que Efrón tenía en Macpela, al oriente de Mamre, es decir, la heredad con la cueva que estaba en ella, más todos los árboles que había en la heredad y en todos sus contornos, quedó

<sup>18</sup> como propiedad de Abrahán, teniendo como testigos a los hititas y a todos los que entraban por la puerta de la ciudad.

<sup>19</sup> Después de esto Abrahán sepultó a Sara, su mujer, en la cueva de la heredad de Macpela, al oriente de Mamre, que es Hebrón, en la tierra de Canaán.

<sup>20</sup> Y la heredad y la cueva que en ella había quedó como una posesión de Abrahán para sepultura, cedida por los hititas.

## Génesis 24

**Abrahán busca esposa para Isaac**

<sup>1</sup> Abrahán ya era viejo, y muy entrado en años; y el Señor había bendecido a Abrahán en todo.

<sup>2</sup> Y Abrahán le dijo a uno de sus criados, el más viejo de todos, y que era el que administraba todo lo que tenía: «Pon ahora tu mano debajo de mi muslo.

<sup>3</sup> Voy a hacer que me jures por el Señor, el Dios de los cielos y la tierra, que no tomarás para mujer de mi hijo a ninguna de las hijas de los cananeos, entre los cuales yo habito.

<sup>4</sup> Más bien, irás a mi tierra, con mis parientes, y allí tomarás mujer para mi hijo Isaac.»

<sup>16</sup> Hinapinmi Efronpa nisqanta Abraham uyarispan, Het ayllukunapa qayllanpi tawa kilo parten qollqeta pagarqa, negociantekunapa paganan preciota.

<sup>17</sup> Chaynapim Mamrepa chimpan Macpela lawpi Efronpa allpan, chaypi machaypas chaynataq sachankunapas

<sup>18</sup> Abrahampaña karqa. Chaytaqa rikurqakum Het runakunapas chaynataq llaqtapa punkun yaykuqkunapas.

<sup>19</sup> Chayta ruwaruspanmi, warmin Sarapa ayanta Abraham pamparqa, Mamrepa chimpan Macpela machaypi. Mamre llaqtapa huknin sutinmi karqa Hebrón. Chayqa kachkan Canaán allpapim.

<sup>20</sup> Chaynapim Het ayllukunamanta rantisqan allpawan machaypas pampakunankupaq Abrahampaña karqa.

## Génesis 24

**Isaacpaq warmi pusachimusqanmanta**

<sup>1</sup> Abrahammi llumpaytaña machuyarurqa. Tayta Diosmi bendeciykurqa tukuy imakunapi.

<sup>2</sup> Abrahammi tukuy imankunamanta nanachikuq mayornin kaq serviententa nirqa: Kunanyá makikita piernay ukuman churay,

<sup>3</sup> hinaspayá cielokunapi chaynataq kay pachapi munaychakuq Tayta Diosrayku prometeway, kay yachasqay Canaán allpapi warmiwanqa churiyta ama casarachinaykipaq.

<sup>4</sup> Aswanqa llaqtayta rispaykim aylluykunamanta kaq warmita churiy Isaacpaq hurqomunki, nispa.

<sup>5</sup> Disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me para esta terra; nesse caso, levarei teu filho à terra donde saíste?

<sup>6</sup> Respondeu-lhe Abraão: Cautela! Não faças voltar para lá meu filho.

<sup>7</sup> O SENHOR, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal, e que me falou, e jurou, dizendo: À tua descendência darei esta terra, ele enviará o seu anjo, que te há de preceder, e tomarás de lá esposa para meu filho.

<sup>8</sup> Caso a mulher não queira seguir-te, ficarás desobrigado do teu juramento; entretanto, não levarás para lá meu filho.

<sup>9</sup> Com isso, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou fazer segundo o resolvido.

<sup>10</sup> Tomou o servo dez dos camelos do seu senhor e, levando consigo de todos os bens dele, levantou-se e partiu, rumo da Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

<sup>11</sup> Fora da cidade, fez ajoelhar os camelos junto a um poço de água, à tarde, hora em que as moças saem a tirar água.

<sup>12</sup> E disse consigo: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e uses de bondade para com o meu senhor Abraão!

<sup>13</sup> Eis que estou ao pé da fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

<sup>5</sup>Y el siervo le dijo: Tal vez la mujer no quiera seguirme a esta tierra. ¿Debo volver y llevar a tu hijo a la tierra de donde viniste?

<sup>6</sup>Y Abraham le dijo: Guárdate de llevar allá a mi hijo.

<sup>7</sup>El Señor, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra donde nací, y que me habló y me juró, diciendo: «A tu descendencia daré esta tierra», Él mandará su ángel delante de ti, y tomarás de allí mujer para mi hijo.

<sup>8</sup>Si la mujer no quiere seguirte, quedarás libre de este mi juramento; solo que no lleves allá a mi hijo.

<sup>9</sup>Y el siervo puso la mano debajo del muslo de Abraham su señor, y le juró sobre este asunto.

#### Rebeca es escogida

<sup>10</sup>Entonces el siervo tomó diez camellos de entre los camellos de su señor, y partió con toda clase de bienes de su señor en su mano; y se levantó y fue a Mesopotamia, a la ciudad de Nacor.

<sup>11</sup>E hizo arrodillar a los camelos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, al atardecer, a la hora en que las mujeres salen por agua,

<sup>12</sup>y dijo: Oh Señor, Dios de mi señor Abraham, te ruego que me des éxito hoy, y que tengas misericordia de mi señor Abraham.

<sup>13</sup>He aquí, estoy de pie junto a la fuente de agua, y las hijas de los hombres de la ciudad salen para sacar agua.

<sup>5</sup>El criado le respondió: «Tal vez la mujer no quiera venir conmigo a esta tierra. ¿Debo entonces llevar a tu hijo a la tierra de donde saliste?»

<sup>6</sup>Y Abrahán le dijo: «Ten mucho cuidado de no llevar a mi hijo allá.

<sup>7</sup>El Señor, el Dios de los cielos, me sacó de la casa de mi padre y de la tierra de mis parientes; él mismo me habló, y con juramento me dijo: “Esta tierra se la daré a tu descendencia”, así que él enviará a su ángel delante de ti, y de allá tomarás una mujer para mi hijo.

<sup>8</sup>Si la mujer no quiere venir contigo, quedarás libre del juramento que me has hecho. ¡Pero de ninguna manera lleves allá a mi hijo!»

<sup>9</sup>Entonces el criado puso su mano debajo del muslo de Abrahán, su señor, y le hizo un juramento en cuanto a este asunto;

<sup>10</sup>luego tomó diez de los camelos de su señor y se puso en camino. Llevaba consigo todos los mejores regalos que tenía su señor. Cuando llegó a la ciudad de Najor, en Mesopotamia,

<sup>11</sup>hizo que los camelos se arrodillaran fuera de la ciudad, junto a un pozo de agua. Era la hora de la tarde en que las jóvenes salen por agua.

<sup>12</sup>Entonces dijo: «Señor, Dios de mi señor Abrahán, te ruego que me concedas tener hoy un buen encuentro. Ten misericordia de mi señor Abrahán.

<sup>13</sup>Mírame aquí, junto a la fuente de agua, ahora que las hijas de los hombres de esta ciudad salen por agua.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Serviñnin nirqa: Sichum chay warmi mana hamuyta munaptinga ¿maymi lloqsimusqayki allpamanchu churikita kutichisaq? nispa.

<sup>6</sup>Chaymi Abraham nirqa: ¡Amapunim wakmanqa churiyta kutichinkichu!

<sup>7</sup>Tayta Diosmi taytaysa wasinmanta, aylluykunapa llaqtanmanta hurqomuwaspán jurawarqa: Kay allpatam miraynikikunaman qosaq, nispa. Paymi angelninta ñawpañnikita kachanqa, churiypaq warmita wakmanta pusamunaykipaq.

<sup>8</sup>Sichum chay warmi qanwan mana hamuyta munaptinga librem kanki kay jurawasqaykimanta; churiytam ichaqa ama wakman kutichinkichu, nispa.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Abrahampa piernan ukuman makinta churaykuspan chay serviñnin jurarqa Abrahampa nisqanman hina ruwananpaq.

<sup>10</sup>Hinaspanmi patronninpa chunka camellonkunata, llapa kapuñnikunamanta allinnin regalokunata aparikuspan pasarqa. Chaymantam chayarurqa Mesopotamia lawpi Nacorpa llaqtanman.

<sup>11</sup>Hinaspan camellonkunata samachirqa llaqtapa hawa lawninpi, yakuyuq pozopa waqtanpi, sipaskunapa yakuman lloqsimunanku tardeykuy chikata.

<sup>12</sup>Hinaspan Diosta mañakuspan nirqa: Patronniy Abrahampa yupaychasqan Dios, mañakuykim patronniy Abrahamman prometesqaykita cumplinaykipaq. Yanapaykuwayá imamanmi hamusqay allin lloqsinanpaq.

<sup>13</sup>Kay pozopa waqtanpim kachkani, kayqayá kay llaqtapi sipaskuna yakuman hamuchkanku.

<sup>14</sup> dá-me, pois, que a moça a quem eu disser: inclina o cântaro para que eu beba; e ela me responder: Bebe, e darei ainda de beber aos teus camelos, seja a que designaste para o teu servo Isaac; e nisso verei que usaste de bondade para com o meu senhor.

#### O encontro de Rebeca

<sup>15</sup> Considerava ele ainda, quando saiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo um cântaro ao ombro.

<sup>16</sup> A moça era mui formosa de aparência, virgem, a quem nenhum homem havia possuído; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

<sup>17</sup> Então, o servo saiu-lhe ao encontro e disse: Dá-me de beber um pouco da água do teu cântaro.

<sup>18</sup> Ela respondeu: Bebe, meu senhor. E, prontamente, baixando o cântaro para a mão, lhe deu de beber.

<sup>19</sup> Acabando ela de dar a beber, disse: Tirarei água também para os teus camelos, até que todos bebam.

<sup>20</sup> E, apressando-se em despejar o cântaro no bebedouro, correu outra vez ao poço para tirar mais água; tirou-a e deu-a a todos os camelos.

<sup>21</sup> O homem a observava, em silêncio, atentamente, para saber se teria o SENHOR levado a bom termo a sua jornada ou não.

<sup>14</sup> Que sea la joven a quien yo diga: «Por favor, baja tu cántaro para que yo beba», y que responda: «Bebe, y también daré de beber a tus camellos», la que tú has designado para tu siervo Isaac; y por ello sabré que has mostrado misericordia a mi señor.

<sup>15</sup> Y sucedió que antes de haber terminado de hablar, he aquí que Rebeca, hija de Betuel, hijo de Milca, mujer de Nacor, hermano de Abraham, salió con el cántaro sobre su hombro.

<sup>16</sup> La joven era muy hermosa, virgen, ningún hombre la había conocido; bajó ella a la fuente, llenó su cántaro y subió.

<sup>17</sup> Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: Te ruego que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

<sup>18</sup> Y ella dijo: Bebe, señor mío. Y enseguida bajó el cántaro a su mano, y le dio de beber.

<sup>19</sup> Cuando había terminado de darle de beber, dijo: Sacaré también para tus camelos hasta que hayan terminado de beber.

<sup>20</sup> Y rápidamente vació el cántaro en el abrevadero, y corrió otra vez a la fuente para sacar agua, y sacó para todos sus camelos.

<sup>21</sup> Entretanto el hombre la observaba en silencio, para saber si el Señor había dado éxito o no a su viaje.

<sup>14</sup> Permite que la joven a quien le diga: “Por favor, baja tu cántaro para que yo beba”, y que me responda: “Bebe, y también les daré de beber a tus camellos”, sea la joven que tú has elegido para tu siervo Isaac. Así sabré que tú has tenido misericordia de mi señor.»

<sup>15</sup> Sucedió que, antes de que él acabara de hablar, apareció Rebeca, que había salido con su cántaro al hombro. Rebeca era hija de Betuel, quien era hijo de Milca, la mujer de Nacor, el hermano de Abrahán.

<sup>16</sup> Esta joven era de aspecto muy hermoso, y aún virgen, pues no había conocido varón; ella bajó a la fuente, llenó su cántaro, y se dispuso a volver.

<sup>17</sup> Pero el criado corrió hacia ella y le dijo: «Te ruego que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.»

<sup>18</sup> Ella respondió: «Bebe, señor mío.» Y apresurada bajó el cántaro que llevaba, y le dio a beber.

<sup>19</sup> Cuando acabó de darle de beber, dijo: «También sacaré agua para tus camelos, hasta que acaben de beber.»

<sup>20</sup> Y rápidamente vació su cántaro en el bebedero, y todavía corrió al pozo para sacar agua, y sacó para todos los camelos.

<sup>21</sup> El hombre estaba admirado de ella, pero callaba, para saber si el Señor había prosperado su viaje, o no.

<sup>14</sup> Chaynaqa, hukkaqnin sipastam ñoqa nisaq: Ama hina kaspayki puyñuykimanta yakuta tomaykachiway, nispa; sichum payñataq niwanqa: “Tomaykuyá, camelloykikunamanpas tomaykachisaqyá” nispan, hinaptinga chay sipasmi serviqniki Isaacpaq akllasqayki warmi kanqa. Chaynapim yachasaq patronniyman prometesqayki cumplisqaykita, nispa.

<sup>15</sup> Mañakuyta manaraqpas tukuchkaptinmi Betuelpa churin Rebeca hombronpi puyñu aparisqa hamuchkasqa. Betuelqa karqa Nacorpa churinmi, Milcañataqmi maman. Nacorqa karqa Abrahampa wawqenmi.

<sup>16</sup> Rebecaqa karqa buenamozam, manaraq qari reqsiq sipasmi. Paymi pozoman uraykuspan yakuta wisiykuspa kutikuchkarqaña.

<sup>17</sup> Hinaptinga Abrahampa serviqnin haypaykuspan nirqa: Ama hina kaspayki puyñuykimanta yakullaykita tomaykachiway, nispa.

<sup>18</sup> Rebecañataqmi nirqa: Tomaykuyá taytáy, nispa. Hinaspanmi utqayman puyñunta uraykachispan hapiykuspa tomaykachirqa.

<sup>19</sup> Tomaykachispañataqmi nirqa: Camelloykikunapaqpas yakuta hurqoramusaq, saksanankukama tomaykunankupaq, nispa.

<sup>20</sup> Utqayllamanña yakuta artesaman talliykuspanmi huktawan kallpaspam camellokunapaqñataq hurqomurqa.

<sup>21</sup> Chaytam Abrahampa serviqnin upallalla qawarqa, imaman risqanpi Tayta Diospa yanapasqanta yachananpaq.



<sup>22</sup> Tendo os camelos acabado de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro;

<sup>23</sup> e lhe perguntou: De quem és filha? Peço-te que me digas. Haverá em casa de teu pai lugar em que eu fique, e a comitiva?

<sup>24</sup> Ela respondeu: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor.

<sup>25</sup> E acrescentou: Temos palha, e muito pasto, e lugar para passar a noite.

<sup>26</sup> Então, se inclinou o homem e adorou ao SENHOR.

<sup>27</sup> E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua benignidade e a sua verdade de meu senhor; quanto a mim, estando no caminho, o SENHOR me guiou à casa dos parentes de meu senhor.

<sup>28</sup> E a moça correu e contou aos da casa de sua mãe todas essas coisas.

<sup>29</sup> Ora, Rebeca tinha um irmão, chamado Labão; este correu ao encontro do homem junto à fonte.

<sup>30</sup> Pois, quando viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã, tendo ouvido as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem, foi Labão ter com ele, o qual estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

<sup>31</sup> E lhe disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estás aí fora? Pois já preparei a casa e o lugar para os camelos.

<sup>22</sup>Y aconteció que cuando los camellos habían terminado de beber, el hombre tomó un anillo de oro que pesaba medio siclo, y dos brazaletes que pesaban diez siclos de oro,

<sup>23</sup>y dijo: ¿De quién eres hija? Dime, te ruego, ¿hay en la casa de tu padre lugar para hospedarnos?

<sup>24</sup>Ella le respondió: Soy hija de Betuel, el hijo que Milca dio a luz a Nacor.

<sup>25</sup>Y le dijo además: Tenemos suficiente paja y forraje, y lugar para hospedarse.

<sup>26</sup>Entonces el hombre se postró y adoró al Señor,

<sup>27</sup>y dijo: Bendito sea el Señor, Dios de mi señor Abraham, que no ha dejado de mostrar su misericordia y su fidelidad hacia mi señor; y el Señor me ha guiado en el camino a la casa de los hermanos de mi señor.

#### Rebeca confirma su elección

<sup>28</sup>La joven corrió y contó estas cosas a los de la casa de su madre.

<sup>29</sup>Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán; y Labán salió corriendo hacia el hombre, afuera, a la fuente.

<sup>30</sup>Y sucedió que cuando él vio el anillo y los brazaletes en las manos de su hermana, y cuando oyó las palabras de su hermana Rebeca, diciendo: Esto es lo que el hombre me dijo, Labán fue al hombre; y he aquí que estaba con los camellos junto a la fuente.

<sup>31</sup>Y le dijo: Entra, bendito del Señor. ¿Por qué estás fuera? Yo he preparado la casa y un lugar para los camelos.

<sup>22</sup>Quando los camelos acabaron de beber, el hombre le dio a ella un pendiente de oro que pesaba cinco gramos y dos brazaletes que pesaban cien gramos,

<sup>23</sup>y le dijo: «Dime, por favor, ¿de quién eres hija? ¿Y habrá en la casa de tu padre un lugar donde pasemos la noche?»

<sup>24</sup>Ella le respondió: «Soy hija de Betuel, el hijo que Milca tuvo de Najor.»

<sup>25</sup>Y añadió: «Además, en nuestra casa hay paja y mucho forraje, y lugar para pasar la noche.»

<sup>26</sup>Entonces el hombre se inclinó y adoró al Señor.

<sup>27</sup>Dijo: «Bendito sea el Señor, el Dios de mi amo Abrahán, que no le negó a mi amo su misericordia y su verdad, pues me puso el Señor en el camino a la casa de los hermanos de mi amo.»

<sup>28</sup>Rebeca corrió a la casa de su madre, y contó allí estas cosas.

<sup>29</sup>Ella tenía un hermano que se llamaba Labán, y Labán salió corriendo a ver al hombre, que estaba junto a la fuente.

<sup>30</sup>Y es que vio el pendiente y los brazaletes en las manos de su hermana, cuando dijo: «Así me habló aquel hombre.» Labán salió a ver a ese hombre, y lo encontró junto a la fuente, con los camelos.

<sup>31</sup>Entonces le dijo: «Bendito del Señor, ¿por qué te quedas afuera? Ven que ya he preparado la casa, y lugar para los camelos.»

<sup>22</sup>Camellokuna tomayta tukuruptinmi, Abrahampa serviqinqa Rebecapa senqanman areteta churaykurqa, qoykurqataqmi ancha-ancha precioyuq qorimanta iskay brazaletkunatapas,

<sup>23</sup>hinaspam nirqa: ¿Pipa churintaq kachkanki? Ama hina kaspayá willaykuway. ¿Yaqachu taytaykipa wasinpi campo kanman kunan tuta samakunaykupa? nispa.

<sup>24</sup>Chaymi Rebeca nirqa: Betuelpa churinmi kani, Nacorpawan Milcapa willkan.

<sup>25</sup>Wasiykupiq kachkanmi lugar samakunaykichikpaq, chaynallataq camelloykikunapaq mikuypas, nispa.

<sup>26</sup>Hinaptinmi Abrahampa serviqnin qonqoranpa kumuykuspa Tayta Diosta yupaychaspan

<sup>27</sup>kaynata nirqa: Patronniy Abrahampa yupaychasqan Tayta Dios, alabaykim patronniyman prometesqaykita cumplisqaykimanta hinaspa ayllunkunapa kasqanman hawkallata pusamuwasyaykimanta, nispa.

<sup>28</sup>Rebecañataqmi wasinman kallpaspan tukuy kaykunata mamanman willarqa.

<sup>29</sup>Rebecapam turin karqa Labán sutiyuq, paymi pozopa waqtanpi kaq runaman kallparqa.

<sup>30</sup>Paninpa senqanpi areteta, brazonpiñataq brazaletkunata qawaykuspa, chay runapa imam nimusqantawan uyariykuspa, chay runapa kasqanman kallparqa; hinaspam tariykurqa camellonkunawan pozopa waqtanpi kachkaqta.

<sup>31</sup>Chaymi Labán nirqa: Tayta Diospa bendecisqan, yaykukamuy. ¿Imanasqataq hawallapiqa kachkanki?

<sup>32</sup> Então, fez entrar o homem; descarregaram-lhe os camelos e lhes deram forragem e pasto; deu-se-lhe água para lavar os pés e também aos homens que estavam com ele.

<sup>33</sup> Diante dele puseram comida; porém ele disse: Não comerei enquanto não expuser o propósito a que venho. Labão respondeu-lhe: Dize.

<sup>34</sup> Então, disse: Sou servo de Abraão.

<sup>35</sup> O SENHOR tem abençoado muito ao meu senhor, e ele se tornou grande; deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos.

<sup>36</sup> Sara, mulher do meu senhor, era já idosa quando lhe deu à luz um filho; a este deu ele tudo quanto tem.

<sup>37</sup> E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás esposa para meu filho das mulheres dos cananeus, em cuja terra habito;

<sup>38</sup> porém irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás esposa para meu filho.

<sup>39</sup> Respondi ao meu senhor: Talvez não queira a mulher seguir-me.

<sup>40</sup> Ele me disse: O SENHOR, em cuja presença eu ando, enviará contigo o seu Anjo e levará a bom termo a tua jornada, para que, da minha família e da casa de meu pai, tomes esposa para meu filho.

<sup>32</sup> Entonces el hombre entró en la casa, y Labán descargó los camellos y les dio paja y forraje, y agua para lavar los pies de él y los pies de los hombres que estaban con él.

<sup>33</sup> Pero cuando la comida fue puesta delante de él para que comiera, dijo: No comeré hasta que haya dicho el propósito de mi viaje. Y Labán le dijo: Habla.

<sup>34</sup> Entonces dijo: Soy siervo de Abraham.

<sup>35</sup> Y el Señor ha bendecido en gran manera a mi señor, que se ha enriquecido, y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

<sup>36</sup> Y Sara, la mujer de mi señor, le dio a luz un hijo a mi señor en su vejez; y mi señor le ha dado a él todo lo que posee.

<sup>37</sup> Mi señor me hizo jurar, diciendo: «No tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas de los cananeos, en cuya tierra habito;

<sup>38</sup> sino que irás a la casa de mi padre y a mis parientes, y tomarás mujer para mi hijo».

<sup>39</sup> Y dije a mi señor: «Tal vez la mujer no quiera seguirme».

<sup>40</sup> Y él me respondió: «El Señor, delante de quien he andado, enviará su ángel contigo para dar éxito a tu viaje, y tomarás mujer para mi hijo de entre mis parientes y de la casa de mi padre;

<sup>32</sup> El hombre fue a la casa, y Labán desató los camellos y les dio paja y forraje. Al hombre y a quienes lo acompañaban les dio agua para que se lavaran los pies,

<sup>33</sup> y le sirvieron de comer. Pero él dijo: «No comeré hasta que haya dicho lo que tengo que decir.» Y Labán le dijo: «Habla.»

<sup>34</sup> El hombre dijo: «Yo soy criado de Abrahán.

<sup>35</sup> Y el Señor ha bendecido mucho a mi amo, y lo ha engrandecido; le ha dado ovejas, vacas, plata, oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

<sup>36</sup> Sara, la mujer de mi amo, tuvo en su vejez un hijo de mi señor, y mi señor le ha dado a su hijo todo cuanto tiene.

<sup>37</sup> Y mi amo me puso bajo juramento. Me dijo: «No tomes como mujer para mi hijo a ninguna de las hijas de los cananeos, en cuya tierra habito;

<sup>38</sup> más bien, irás a la casa de mi padre, con mis parientes, y allí tomarás mujer para mi hijo.»

<sup>39</sup> Yo le dije: «Tal vez la mujer no querrá seguirme.»

<sup>40</sup> Entonces él me respondió: «Yo he andado siempre en presencia del Señor, así que él enviará su ángel para que vaya contigo y prospere tu camino. Y tú tomarás para mi hijo una mujer de mi familia y de la casa de mi padre.

Allicharamuniñam wasita samakunaykipaq, chaynallataq camelloykikunapaqpas, nispa.

<sup>32</sup> Hinaptinmi chay sirviente rirqa wasiman samapakuq, Labanñataqmi cargata uraykachispa camellokunaman pastota qararqa. Paykunamanñataqmi chakinku mayllakunankupaq yakuta apamurqa.

<sup>33</sup> Abrahampa serviñinman mikuyta apamuptinkum nirqa: Manam mikusaqraqchu imam ninayta manaraq niykuchkaspayqa, nispa. Chaymi Labán nirqa: Niykuwaykuyá, nispa.

<sup>34</sup> Hinaptinmi willakurqa: Ñoqaqa Abrahampa sirvientenmi kani.

<sup>35</sup> Patronniytam Tayta Dios sinchita bendecispan ovejakunawan, vacakunawan, camellokunawan, asnokunawan, qoriwan, qollqewan, criadokunawan criadakunawanpas apuyaykachin.

<sup>36</sup> Patronniypa warmin Saram yuyaq kayninpiña huk qari wawata wachakurqa, chaymi payqa tukuy imantapas chay churinmanña qoykun.

<sup>37</sup> Patronniymi jurachiwaspan niwarqa: Kay yachasqay Canaán allpapi kaq warmiwanqa amam churiyta casarachinkichu.

<sup>38</sup> Aswanqa taytaypa ayllunkunapa kasqanman rispam warmita churiypaq hurqomunki, nispan.

<sup>39</sup> Chaymi patronniyta nirqani: ¿Chay warmi ñoqawan mana hamuyta munaptinqa? nispay.

<sup>40</sup> Hinaptinmi payñataq niwarqa: Ñoqaqa kawsani Diospa qayllanpim, paymi angelninta kachanqa, qanwan rispa yanapasunaykipaq, chaynaqa taytaypa ayllunkunamantam churiypaq warmitaqa hurqomunki.

<sup>41</sup> Então, serás desobrigado do meu juramento, quando fores à minha família; se não ta derem, desobrigado estarás do meu juramento.

<sup>42</sup> Hoje, pois, cheguei à fonte e disse comigo: ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se me levas a bom termo a jornada em que sigo,

<sup>43</sup> eis-me agora junto à fonte de água; a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: dá-me um pouco de água do teu cântaro,

<sup>44</sup> e ela me responder: Bebe, e também tirarei água para os teus camelos, seja essa a mulher que o SENHOR designou para o filho de meu senhor.

<sup>45</sup> Considerava ainda eu assim, no meu íntimo, quando saíu Rebeca trazendo o seu cântaro ao ombro, desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: peço-te que me dê de beber.

<sup>46</sup> Ela se apressou e, baixando o cântaro do ombro, disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos. Bebi, e ela deu de beber aos camelos.

<sup>47</sup> Daí lhe perguntei: de quem és filha? Ela respondeu: Filha de Betuel, filho de Naor e Milca. Então, lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras nas mãos.

<sup>48</sup> E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido por um caminho direito, a fim de

<sup>41</sup> entonces cuando llegues a mis parientes quedarás libre de mi juramento; y si ellos no te la dan, también quedarás libre de mi juramento».

<sup>42</sup> Y llegué hoy a la fuente, y dije: «Oh Señor, Dios de mi señor Abraham, si ahora quieres dar éxito a mi viaje en el cual ando,

<sup>43</sup> he aquí, estoy parado junto a la fuente de agua; que la doncella que salga a sacar agua, y a quien yo diga: “Te ruego que me des de beber un poco de agua de tu cântaro”,

<sup>44</sup> y ella me diga, “Bebe, y también sacaré para tus camelos”, que sea ella la mujer que el Señor ha designado para el hijo de mi señor».

<sup>45</sup> Antes de que yo hubiera terminado de hablar en mi corazón, he aquí, Rebeca salió con su cântaro al hombro, y bajó a la fuente y sacó agua, y yo le dije: «Te ruego que me des de beber».

<sup>46</sup> Y ella enseguida bajó el cântaro de su hombro, y dijo: «Bebe, y daré de beber también a tus camelos»; de modo que bebí, y ella dio de beber también a los camelos.

<sup>47</sup> Entonces le pregunté: «¿De quién eres hija?». Y ella contestó: «Hija de Betuel, hijo de Nacor, que le dio a luz Milca»; y puse el anillo en su nariz, y los brazaletes en sus manos.

<sup>48</sup> Y me postré y adoré al Señor, y bendije al Señor, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por

<sup>41</sup> Así quedarás libre de mi juramento. Si vas con mi familia, y ellos no te dan a la joven, entonces quedarás libre de mi juramento.”

<sup>42</sup> Hoy, al llegar a la fuente, dije: “Señor, Dios de mi señor Abrahán, si tú quieres, prospera el camino por el cual ando.

<sup>43</sup> Aquí estoy ahora, junto a la fuente de agua. Permite que la joven que salga por agua, y a la que yo le diga: ‘Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cântaro’,

<sup>44</sup> y que me responda: ‘Bebe, y sacaré también agua para tus camelos’, que sea ésta la mujer elegida por ti, el Señor, para el hijo de mi señor.”

<sup>45</sup> Antes de que yo terminara de hablar en mi corazón, vi que Rebeca salía con su cântaro al hombro, y que bajaba a la fuente y sacaba agua. Entonces le dije: “Te ruego que me des de beber.”

<sup>46</sup> Enseguida ella bajó su cântaro, y me dijo: “Bebe, y también les daré de beber a tus camelos.” Y yo bebí, y también a mis camelos les dio de beber.

<sup>47</sup> Entonces le pregunté: “¿De quién eres hija?” Y ella me respondió: “Soy hija de Betuel, el hijo que Najor tuvo con Milca.” Y le puse un pendiente en la nariz, y brazaletes en los brazos;

<sup>48</sup> luego me incliné y adoré al Señor. Bendije al Señor, Dios de mi señor Abrahán, por haberme guiado por

<sup>41</sup> Ayllykuna warmi churinta qoyta mana munasuptikiqa kay juramentomantaqa mana huchayuqñam kanki, nispan.

<sup>42</sup> Kunanmi pozoman chayaramuspay Tayta Diosta kaynata mañakurqani: Patronniy Abrahampa yupaychasqan Dios, ruegakuykim imamanmi hamusqay allin lloqsinanpaq.

<sup>43</sup> Pozopa waqtanpim kachkani. Chaynaqa, manqenninpas yakuman hamuq sipastam nisaq: Ama hina kaspaykiyá puyñuykimanta yakuta tomaykachiway nispay.

<sup>44</sup> Sichum payñataq niwanqa: Tomaykuyá, camelloykikunamanwan tomaykachisaq, nispan, hinaptinga chayna niwaqniy sipasyá patronniypa churinpaq akllasqayki warmi kachun, nispay.

<sup>45</sup> Chaymi mañakuyta manaraqpas tukuchkaptiy hombronpi puyñu aparisqa Rebeca hamuchkasqa, hinaspa yakuta hurqonanpaq pozoman uraykuptin nirqani: Ama hina kaspayá yakullaykita tomaykachiway, nispa.

<sup>46</sup> Hinapinmi hombronmanta puyñunta utqayman uraykachispan niwarqa: Tomaykuyá, camelloykikunamanpas tomaykachisaqyá, nispa. Tomaykuptiyim, camelloykunamanpas tomaykachirqa.

<sup>47</sup> Chaymi tapurqani: ¿Pipa churintaq kachkanki? nispa. Hinapinmi payñataq niwarqa: Betuelpa churin hinaspa Nacorpa Milcapa willkanmi, nispa. Chaymi huk areteta senqanman churaykurqani, brazonkunamanpas brazaletekunatam churaykurqani.

<sup>48</sup> Hinaspaymi qonqoranpa kumuykuspay patronniy Abrahampa Tayta Diosninta yupaycharqani. Paymi allinllata kaykama pusamuwarqa, chaynapi

tomar para o filho do meu senhor uma filha do seu parente.

<sup>49</sup> Agora, pois, se haveis de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, fazei-mo saber; se não, declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda.

<sup>50</sup> Então, responderam Labão e Betuel: Isto procede do SENHOR, nada temos a dizer fora da sua verdade.

<sup>51</sup> Eis Rebeca na tua presença; toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho do teu senhor, segundo a palavra do SENHOR.

#### O casamento de Isaque e Rebeca

<sup>52</sup> Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra diante do SENHOR;

<sup>53</sup> e tirou jóias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe.

<sup>54</sup> Depois, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o servo: Permiti que eu volte ao meu senhor.

<sup>55</sup> Mas o irmão e a mãe da moça disseram: Fique ela ainda conosco alguns dias, pelo menos dez; e depois irá.

<sup>56</sup> Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR me tem levado a bom termo na jornada; permiti que eu volte ao meu senhor.

<sup>57</sup> Disseram: Chamemos a moça e ouçamo-la pessoalmente.

camino verdadero para tomar la hija del pariente de mi señor para su hijo.

<sup>49</sup> Ahora pues, si habéis de mostrar bondad y sinceridad con mi señor, decídmelo; y si no, decídmelo también, para que vaya yo a la mano derecha o a la izquierda.

<sup>50</sup> Labán y Betuel respondieron, y dijeron: Del Señor ha salido esto; no podemos decirte que está mal ni que está bien.

<sup>51</sup> He aquí, Rebeca está delante de ti, tómala y vete, y que sea ella la mujer del hijo de tu señor, como el Señor ha dicho.

<sup>52</sup> Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó sus palabras, se postró en tierra delante del Señor.

<sup>53</sup> Y el siervo sacó objetos de plata, objetos de oro y vestidos, y se los dio a Rebeca; dio también cosas preciosas a su hermano y a su madre.

<sup>54</sup> Después él y los hombres que estaban con él comieron y bebieron y pasaron la noche. Cuando se levantaron por la mañana, él dijo: Enviadme a mi señor.

<sup>55</sup> Pero el hermano y la madre de ella dijeron: Permite que se quede la joven con nosotros unos días, quizá diez; después se irá.

<sup>56</sup> Y él les dijo: No me detengáis, puesto que el Señor ha dado éxito a mi viaje; enviadme para que vaya a mi señor.

<sup>57</sup> Y ellos dijeron: Llamaremos a la joven y le preguntaremos cuáles son sus deseos.

el camino de verdad para tomar para su hijo la hija del hermano de mi señor.

<sup>49</sup> Y ahora, si ustedes van a tratar a mi señor con misericordia y verdad, díganmelo; y si no, díganmelo también; así sabré a qué atenerme.»

<sup>50</sup> Labán y Betuel le respondieron así: «Esto viene del Señor, y no podemos decirte ni bueno ni malo.

<sup>51</sup> Aquí tienes a Rebeca; tómala y vete, y que sea la mujer del hijo de tu señor, tal y como lo ha dicho el Señor.»

<sup>52</sup> Cuando el criado de Abrahán les oyó decir estas palabras, se inclinó hasta el suelo delante del Señor;

<sup>53</sup> luego sacó el criado alhajas de oro y plata, y vestidos, y se los dio a Rebeca. También a su hermano y a su madre les dio cosas preciosas.

<sup>54</sup> Luego él y los varones que venían con él comieron y bebieron, y allí pasaron la noche. Al día siguiente se levantaron, y el criado dijo: «Envíenme a mi señor.»

<sup>55</sup> Pero su hermano y su madre respondieron: «Que se quede la joven con nosotros por lo menos unos diez días, y después de eso partirá.»

<sup>56</sup> Pero él les dijo: «Ya que el Señor ha prosperado mi camino, no me detengan más. Despídanme, y entonces volveré a mi señor.»

<sup>57</sup> Entonces ellos respondieron: «Llamemos a la joven, y preguntémosle a ella.»

patronniypa ayllunpa warmi churinta Isaacpaq pusanaypaq.

<sup>49</sup> Chaynaqa, kunanyá niykuwaychik patronniypaq imam ruwanaykichiktapas, qamkunaqa cumpliqmi kankichik, mana chayna kaptinqa niykuwaychik alleqmanpas ichoqmanpas pasakunaypaq, nispa.

<sup>50</sup> Hinaptinmi Labanwan Betuel nirqaku: Kayqa Tayta Diospa, manam “ari” niyta otaq “manam” niytapas atikikumanñachu.

<sup>51</sup> Kayqaya Rebecaqa makikipi, pusaspayá kutikuy. Tayta Diospa nisqanpi hinayá patronnikipa churinpa warmin kachun, nispanku.

<sup>52</sup> Abrahampa serviqninmi chay nisqankuta uyariykuspan Tayta Diospa qayllanpi qonqoranpa kumukuykurqa.

<sup>53</sup> Chaymantam qollqemanta qorimanta alhajakunatawan pachakunata hurqomuspan Rebecaman qoykurqa, qoykurqataqmi turinmanwan mamanmanpas kuyayllapaq regalokunata.

<sup>54</sup> Chaymantañam hamuqmasinkunapiwan mikuspa tomarqaku, hinaspan samarqaku. Paqarinnintinñataqmi hatarispa nirqa: Aviawaychikñayá patronniyman kutikunaypaq, nispa.

<sup>55</sup> Ichaqa Rebecapa turinwan mamanmi nirqaku: Sipasqa qepaykuchunraqyá chunka punchawllapas, chaymantañayá richun, nispanku.

<sup>56</sup> Abrahampa sirvientenñataqmi nirqa: Amañayá harkawaychikchu kay hamusqaypi Tayta Dios allinta ruwawachkaptinqa. Aviawaychikña patronniyman kutikunaypaq, nispa.

<sup>57</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Sipastayá qayaspa tapusun, nispanku.

**58** Chamaram, pois, a Rebeca e lhe perguntaram: Queres ir com este homem? Ela respondeu: Irei.

**59** Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a sua ama, e ao servo de Abraão, e a seus homens.

**60** Abençoaram a Rebeca e lhe disseram: És nossa irmã; sê tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta dos seus inimigos.

**61** Então, se levantou Rebeca com suas moças e, montando os camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu.

**62** Ora, Isaque vinha de caminho de Beer-Laai-Roi, porque habitava na terra do Neguebe.

**63** Saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; erguendo os olhos, viu, e eis que vinham camelos.

**64** Também Rebeca levantou os olhos, e, vendo a Isaque, apeou do camelo,

**65** e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? É o meu senhor, respondeu. Então, tomou ela o véu e se cobriu.

**66** O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito.

**67** Isaque conduziu-a até à tenda de Sara, mãe dele, e tomou a Rebeca, e esta lhe foi por mulher. Ele a amou; assim, foi Isaque consolado depois da morte de sua mãe.

## Gênesis 25

**58** Entonces llamaron a Rebeca y le dijeron: ¿Te irás con este hombre? Y ella dijo: Me iré.

**59** Y enviaron a su hermana Rebeca y a su nodriza con el siervo de Abraham y sus hombres.

**60** Y bendijeron a Rebeca y le dijeron: Que tú, hermana nuestra, te conviertas en millares de miríadas, y posean tus descendientes la puerta de los que los aborrecen.

### Isaac y Rebeca se encuentran

**61** Y se levantó Rebeca con sus doncellas y, montadas en los camellos, siguieron al hombre. El siervo, pues, tomó a Rebeca y partió.

**62** Isaac había venido a Beer-lajai-roi, pues habitaba en la tierra del Neguev.

**63** Y por la tarde Isaac salió a meditar al campo; y alzó los ojos y miró, y he aquí, venían unos camellos.

**64** Rebeca alzó los ojos, y cuando vio a Isaac, bajó del camello,

**65** y dijo al siervo: ¿Quién es ese hombre que camina por el campo a nuestro encuentro? Y el siervo dijo: Es mi señor. Y ella tomó el velo y se cubrió.

**66** Y el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.

**67** Entonces Isaac la trajo a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca y ella fue su mujer, y la amó. Así se consoló Isaac después de la muerte de su madre.

## Génesis 25

**58** Y llamaron a Rebeca, y le dijeron: «¿Quieres irte con este varón?» Y ella respondió: «Sí, quiero irme con él.»

**59** Y así, dejaron ir a su hermana Rebeca y a su nodriza, y también al criado de Abrahán y a sus hombres.

**60** A Rebeca la bendijeron así: «Hermana nuestra, que seas la madre de miles y miles, y que tus descendientes conquisten las ciudades de sus enemigos.»

**61** Rebeca se levantó entonces, junto con sus doncellas, y montando en los camellos siguieron al criado, el cual tomó a Rebeca y se fue.

**62** Isaac, que vivía en el Néguev, regresaba del pozo llamado «El que vive y me ve».

**63** Era la hora de la tarde, e Isaac había salido al campo, para meditar. Pero al levantar los ojos, vio que se acercaban los camellos.

**64** También Rebeca levantó los ojos, y vio a Isaac. Entonces se bajó del camello,

**65** y le preguntó al criado: «¿Quién es este varón que anda por el campo y viene a nuestro encuentro?» Y el criado le respondió: «Es mi señor.» Entonces ella tomó el velo y se cubrió,

**66** y el criado le contó a Isaac todo lo que había hecho.

**67** Isaac tomó entonces a Rebeca por mujer, y la llevó a la tienda de Sara, su madre, y la amó. Así se consoló Isaac después de la muerte de su madre.

## Génesis 25

**58** Chaymi sipasta qayaspa tapurqaku: ¿Rinkichu kay runawan? nispanku. Hinapinmi Rebeca nirqa: Arí, risaqmi, nispa.

**59** Chaymi Rebecata wawa kaptin uywaqintawan aviarqaku, aviarqakutaqmi Abrahampa serviqnintapas riqmasinkunatawan.

**60** Chaymi Rebecata kaynata bendecirqaku: Panillayku, wara-waranqa runakunayá qanmanta mirachun. Miraynikikunayá enemigonkuta vencechunku, nispanku.

**61** Chaymantam Rebecaqa criadankunapiwan camellokunaman sillakuykuspa Abrahampa serviqninwan pasarqaku. Chaynapim Rebecata pusarikuspan Abrahampa serviqnin ripukurqa.

**62** Isaacmi “Rikuqniy Kawsaq Diospa Pozon” nisqanku lawmanta kutimuspan yachasqan Neguev lawman chayaramurqa.

**63** Hinaspam Isaacqa tardeykuqta puririkuq lloqsispam camellokuna hamuchkaqta rikururqa.

**64** Rebecapas Isaacta rikuruspanmi camellomanta uraykuspan

**65** Abrahampa serviqninta tapurqa: ¿Pitaq wak ñoqanchik lawman hamuq runaqa? nispa. Hinapinmi chay sirviente nirqa: Patronniy Isaacmi, nispa. Chaymi Rebeca hatun velowan tapakuykurqa.

**66** Chay sirvientem tukuy ima ruwamusqanta Isaacman willarqa.

**67** Chaymantam Isaac maman Sarapa carpanman Rebecata pusarqa, hinaspam casarakurqaku. Rebecata anchata kuyasqanraykum mamanpa wañukusqanmanta Isaacpa sonqon tiyarqa.

## Génesis 25



**Descendientes de Abraão e Quetura**

1 Crônicas 1.32,33

<sup>1</sup> Desposou Abraão outra mulher; chamava-se Quetura.

<sup>2</sup> Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.

<sup>3</sup> Jocsã gerou a Seba e a Dedã; os filhos de Dedã foram: Assurim, Letusim e Leumim.

<sup>4</sup> Os filhos de Midiã foram: Efé, Efer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram filhos de Quetura.

<sup>5</sup> Abraão deu tudo o que possuía a Isaque.

<sup>6</sup> Porém, aos filhos das concubinas que tinha, deu ele presentes e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os para a terra oriental.

**A morte de Abraão**

<sup>7</sup> Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos.

<sup>8</sup> Expirou Abraão; morreu em ditosa velhice, avançado em anos; e foi reunido ao seu povo.

<sup>9</sup> Sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteo, fronteiro a Manre,

<sup>10</sup> o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão e Sara, sua mulher.

<sup>11</sup> Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; Isaque habitava junto a Beer-Laai-Roi.

**Descendientes de Ismael**

1 Crônicas 1.28-31

**Descendientes de Abraham y Cetura**

<sup>1</sup> Abraham volvió a tomar mujer, y su nombre era Cetura.

<sup>2</sup> Y ella le dio a luz a Zimram, a Jocsán, a Medán, a Madián, a Isbac y a Súa.

<sup>3</sup> Jocsán engendró a Seba y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron Asurim, Letusim y Leumim.

<sup>4</sup> Y los hijos de Madián fueron Efa, Efer, Hanoc, Abida y Elda. Todos estos fueron los hijos de Cetura.

<sup>5</sup> Abraham dio a Isaac todo lo que poseía;

<sup>6</sup> y a los hijos de sus concubinas Abraham les dio regalos, viviendo aún él, y los envió lejos de su hijo Isaac hacia el este, a la tierra del oriente.

**Muerte y sepultura de Abraham**

<sup>7</sup> Estos fueron los años de la vida de Abraham: ciento setenta y cinco años.

<sup>8</sup> Abraham expiró, y murió en buena vejez, anciano y lleno de días, y fue reunido a su pueblo.

<sup>9</sup> Y sus hijos Isaac e Ismael lo sepultaron en la cueva de Macpela, en el campo de Efrón, hijo de Zohar hitita, que está frente a Mamre,

<sup>10</sup> el campo que Abraham compró a los hijos de Hete; allí fue sepultado Abraham con Sara su mujer.

<sup>11</sup> Y sucedió que después de la muerte de Abraham, Dios bendijo a su hijo Isaac. Y habitó Isaac junto a Beer-lajai-roi.

**Descendientes de Ismael****Los descendientes de Abrahán y Cetura**

(1 Cr 1.32-33)

<sup>1</sup> Abrahán tomó otra mujer, cuyo nombre era Cetura.

<sup>2</sup> Ésta le dio a luz a Zimram, Jocsán, Medán, Madián, Isbac y Súj.

<sup>3</sup> Jocsán engendró a Sebá y a Dedán. Los hijos de Dedán fueron Asurim, Letusim y Leumim.

<sup>4</sup> Los hijos de Madián fueron Efa, Efer, Janoc, Abidá y Eldá. Todos estos fueron hijos de Cetura.

<sup>5</sup> Y Abrahán le dio a Isaac todo cuanto tenía.

<sup>6</sup> A los hijos de sus concubinas, Abrahán les dio regalos mientras todavía vivía, y los envió hacia el oriente, a la tierra oriental, lejos de su hijo Isaac.

**Muerte y sepultura de Abrahán**

<sup>7</sup> Abrahán llegó a vivir ciento setenta y cinco años,

<sup>8</sup> y murió en buena vejez, anciano y lleno de años. Exhaló el espíritu, y fue reunido a su pueblo.

<sup>9</sup> Sus hijos Isaac e Ismael lo sepultaron en la cueva de Macpela, que fue heredad de Efrón hijo de Sojar, el hitita, y que está frente a Mamre.

<sup>10</sup> Esa heredad la compró Abrahán de los hititas, y allí fueron sepultados Abrahán y Sara, su mujer.

<sup>11</sup> Después de la muerte de Abrahán, Dios bendijo a su hijo Isaac, y éste se quedó a vivir junto al pozo «El que vive y me ve».

**Los descendientes de Ismael**

(1 Cr 1.28-31)

**Abrahampa yapakusqanmanta**

(1 Cr 1.32-33)

<sup>1</sup> Abrahammi Cetura sutiyaq warmiwan yapakururqa.

<sup>2</sup> Paymi wachakurqa Zimramta, Jocsanta, Medanta, Madianta, Isbacta hinaspa Shuata.

<sup>3</sup> Jocsanpa churinmi karqa Seban Dedán. Dedanpa mirayninkunam karqaku Asurim, Letusim hinaspa Leumim runakuna.

<sup>4</sup> Madianpa churinkunam karqaku Efa, Efer, Hanoc, Abida hinaspa Elda. Paykunam karqaku Ceturapa mirayninkuna.

<sup>5</sup> Abrahamqa lliw kapuqninkunatam Isaacman qoykurqa.

<sup>6</sup> Hawa churinkunamanñataqmi regalokunata qorqa, hinaspa kawsachkaspallaraq Isaacpa ladonmanta intipa qespimunan lawman paykunata aviarurqa.

**Abrahampa wañukusqanmanta**

<sup>7</sup> Abrahamqa pachak qanchis chunka pichqayaq watankamam kawsarqa.

<sup>8</sup> Abrahammi allin wañukuyta wañukurqa sinchi yuyaq kachkaspanña, hinaspa ñawpaq taytankunaman huñukuykurqa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi churin Isaacwan churin Ismael Macpela machaypi pamparqaku, chay machayqa karqa heteo Zoharpa churin Efronpa allpanpim, Mamre llaqtapa chimpanpi.

<sup>10</sup> Chay allpatam Abraham rantirqa Heteokunamanta, chaypim warmin Sarapa kasqanpi pampakurqa.

<sup>11</sup> Abraham wañukuptinmi churin Isaacpa Dios bendecirqa; Isaacqa yacharqa “Rikuqniy Kawsaq Diospa Pozon” sutiyaq lugarpa hichpanpim.

**Ismaelpa mirayninkunamanta**

(1 Cr 1.28-31)

<sup>12</sup> São estas as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz.

<sup>13</sup> E estes, os filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo o seu nascimento: o primogênito de Ismael foi Nebaiote; depois, Quedar, Abdeel, Mibsão,

<sup>14</sup> Misma, Dumá, Massá,

<sup>15</sup> Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.

<sup>16</sup> São estes os filhos de Ismael, e estes, os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes de seus povos.

<sup>17</sup> E os anos da vida de Ismael foram cento e trinta e sete; e morreu e foi reunido ao seu povo.

<sup>18</sup> Habitaram desde Havilá até Sur, que olha para o Egito, como quem vai para a Assíria. Ele se estabeleceu fronteiro a todos os seus irmãos.

#### Descendentes de Isaque

<sup>19</sup> São estas as gerações de Isaque, filho de Abraão. Abraão gerou a Isaque;

<sup>20</sup> era Isaque de quarenta anos, quando tomou por esposa a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã, e irmã de Labão, o arameu.

<sup>21</sup> Isaque orou ao SENHOR por sua mulher, porque ela era estéril; e o SENHOR lhe ouviu as orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

<sup>12</sup> Estas son las generaciones de Ismael, hijo de Abraham, el que Agar la egipcia, sierva de Sara, le dio a luz a Abraham;

<sup>13</sup> y estos son los nombres de los hijos de Ismael, nombrados por el orden de su nacimiento: el primogénito de Ismael, Nebaiot, después, Cedar, Adbeel, Mibsam,

<sup>14</sup> Misma, Duma, Massa,

<sup>15</sup> Hadar, Tema, Jetur, Nafis y Cedema.

<sup>16</sup> Estos son los hijos de Ismael, y estos sus nombres, por sus aldeas y por sus campamentos, doce príncipes según sus tribus.

<sup>17</sup> Estos fueron los años de la vida de Ismael: ciento treinta y siete años; y expiró y murió, y fue reunido a su pueblo.

<sup>18</sup> Y habitó desde Havila hasta Shur, que está enfrente de Egipto, según se va hacia Asiria; se estableció allí frente a todos sus parientes.

#### Nacimiento de Esaú y de Jacob

<sup>19</sup> Estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

<sup>20</sup> Tenía Isaac cuarenta años cuando tomó por mujer a Rebeca, hija de Betuel, arameo de Padán-aram, hermana de Labán arameo.

<sup>21</sup> Y oró Isaac al Señor en favor de su mujer, porque ella era estéril; y lo escuchó el Señor, y Rebeca su mujer concibió.

<sup>12</sup> Éstos son los descendientes de Ismael, el hijo que Abrahán tuvo con Agar la egipcia, sierva de Sara.

<sup>13</sup> Los nombres de los hijos de Ismael, nombrados por orden de nacimiento, fueron: Nebayot, primogénito de Ismael; le siguieron Cedar, Adbel, Mibsán,

<sup>14</sup> Misma, Duma, Massa,

<sup>15</sup> Hadar, Tema, Jetur, Nafis y Quedemá.

<sup>16</sup> Éstos son los hijos de Ismael, y sus nombres, en el orden de sus villas y campamentos: doce príncipes de sus pueblos.

<sup>17</sup> Ismael llegó a vivir ciento treinta y siete años. Después de eso exhaló el espíritu y murió, y fue reunido a su pueblo.

<sup>18</sup> Murió en presencia de todos sus hermanos. Y los ismaelitas se asentaron desde Javilá hasta Shur, que cuando se viene de Asiria queda frente a Egipto.

#### Nacimiento de Jacob y Esaú

<sup>19</sup> Éstos son los descendientes de Isaac, hijo de Abrahán: Abrahán engendró a Isaac.

<sup>20</sup> Isaac tenía cuarenta años cuando tomó por mujer a Rebeca, hija de Betuel, el arameo de Padán Aram, y hermana de Labán el arameo.

<sup>21</sup> Isaac rogó al Señor por Rebeca, su mujer, porque era estéril; y el Señor escuchó sus ruegos, y ella concibió.

<sup>12</sup> Sarapa criadan Egiptomanta kaq Agarmi wachakurqa Abrahampa churin Ismaelta.

<sup>13</sup> Ismaelpa mirayninkunam nacesqankuman hina piwinmanta qallaykuspa kaykuna: Nebaiot, Cedar, Adbeel, Mibsam,

<sup>14</sup> Misma, Duma, Massa,

<sup>15</sup> Hadar, Tema, Jetur, Nafis hinaspa Cedema.

<sup>16</sup> Kaykunam Ismaelpa chunka is kayniyuq churinkunapa sutinkuna, hina chay sutinkuwantaqmi sapakamapa llaqtankupas, campamentonkupas sutichasqa karqa, paykunataqmi chaypi kamachikuqkunapas karqaku.

<sup>17</sup> Ismaelmi pachak kimsa chunka qanchisniyuq watanpi wañukurqa, hinaspa ñawpaq taytankunaman huñukuykurqa.

<sup>18</sup> Ismaelpa mirayninkunam yacharqaku Havilamanta Shur lawkama. Chayqa kachkan Asiriaman rinapim, Egiptopa chimpanpi. Ayllunkunapa cheqnisqan kachkaspankupas chaypim yacharqaku.

#### Jacobwan Esaú nacesqankumanta

<sup>19</sup> Kaykunam Abrahampa churin Isaacpa mirayninkuna: Abrahammi churyarqa Isaacta.

<sup>20</sup> Isaacmi tawa chunka watanpi Rebecawan casarakurqa, Rebecaqa karqa Padan-aram lawmanta kaq Betuelpa churinmi hinaspa arameo Labanpa paninmi.

<sup>21</sup> Isaacmi warmin qolluq kasqanrayku Tayta Diosta mañakurqa, mañakusqanta Dios uyariykuptinmi Rebeca wiksayakururqa.

<sup>22</sup> Os filhos lutavam no ventre dela; então, disse: Se é assim, por que vivo eu? E consultou ao SENHOR.

<sup>23</sup> Respondeu-lhe o SENHOR: Duas nações há no teu ventre, dois povos, nascidos de ti, se dividirão: um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço.

<sup>24</sup> Cumpridos os dias para que desse à luz, eis que se achavam gêmeos no seu ventre.

<sup>25</sup> Saiu o primeiro, ruivo, todo revestido de pêlo; por isso, lhe chamaram Esaú.

<sup>26</sup> Depois, nasceu o irmão; segurava com a mão o calcanhar de Esaú; por isso, lhe chamaram Jacó. Era Isaac de sessenta anos, quando Rebeca lhe deu à luz.

**Esaú vende o seu direito de primogenitura**

<sup>27</sup> Cresceram os meninos. Esaú saiu perito caçador, homem do campo; Jacó, porém, homem pacato, habitava em tendas.

<sup>28</sup> Isaac amava a Esaú, porque se saboreava de sua caça; Rebeca, porém, amava a Jacó.

<sup>29</sup> Tinha Jacó feito um cozinhado, quando, esmorecido, veio do campo Esaú

<sup>30</sup> e lhe disse: Peço-te que me deixes comer um pouco desse cozinhado vermelho, pois estou esmorecido. Daí chamar-se Edom.

<sup>31</sup> Disse Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura.

<sup>22</sup>Y los hijos luchaban dentro de ella; y ella dijo: Si esto es así, ¿para qué vivo yo? Y fue a consultar al Señor.

<sup>23</sup>Y el Señor le dijo: Dos naciones hay en tu seno, y dos pueblos se dividirán desde tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

<sup>24</sup>Y cuando se cumplieron los días de dar a luz, he aquí, había mellizos en su seno.

<sup>25</sup>Salió el primero rojizo, todo velludo como una peltiza, y lo llamaron Esaú.

<sup>26</sup>Y después salió su hermano, con su mano asida al talón de Esaú, y lo llamaron Jacob. Isaac tenía sesenta años cuando ella los dio a luz.

**Esaú vende su primogenitura**

<sup>27</sup>Los niños crecieron, y Esaú llegó a ser diestro cazador, hombre del campo; pero Jacob era hombre pacífico, que habitaba en tiendas.

<sup>28</sup>Y amaba Isaac a Esaú porque le gustaba lo que cazaba, pero Rebeca amaba a Jacob.

<sup>29</sup>Un día, cuando Jacob había preparado un potaje, Esaú vino del campo, agotado;

<sup>30</sup>y Esaú dijo a Jacob: Te ruego que me des a comer un poco de ese guisado rojo, pues estoy agotado. Por eso lo llamaron Edom.

<sup>31</sup>Pero Jacob le dijo: Véndeme primero tu primogenitura.

<sup>22</sup>Pero los hijos luchaban dentro de ella, así que ella dijo: «Si esto es así, ¿para qué estoy aquí?» Fue entonces a consultar al Señor;

<sup>23</sup>y el Señor le respondió: «En tu seno hay dos naciones. Dos pueblos serán divididos desde tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.»

<sup>24</sup>Cuando se cumplieron sus días para que diera a luz, resultó que en su vientre había gemelos.

<sup>25</sup>El primero en salir era rubio y todo velludo; y le pusieron por nombre Esaú.

<sup>26</sup>Después salió su hermano, con la mano aferrada al talón de Esaú; y le pusieron por nombre Jacob. Isaac tenía sesenta años de edad cuando ella los dio a luz.

**Esaú vende su primogenitura**

<sup>27</sup>Los niños crecieron, y Esaú fue un hombre de campo y un cazador experto; pero Jacob era un hombre tranquilo, que habitaba en tiendas.

<sup>28</sup>Isaac amaba a Esaú, porque comía de lo que cazaba; pero Rebeca amaba a Jacob.

<sup>29</sup>Cierto día, Jacob preparó un guiso, y Esaú, que volvía del campo, cansado,

<sup>30</sup>le dijo a Jacob: «Por favor, dame a comer de ese guiso rojo, que estoy muy cansado.» Por eso fue llamado Edom.

<sup>31</sup>Y Jacob le respondió: «Pues véndeme hoy tu primogenitura.»

<sup>22</sup>Chaymi wawankuna wixsan ukupi peleakuptinku nirqa: ¿Imapaqtaq kawsasaq kayna kaptinqa? nispa. Chayraykum Tayta Diosta tapurqa.

<sup>23</sup>Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: Iskay nacionkunam wixsaykipi kachkan, chay nacionkunam wixsaykimantapuni rakinaska kachkan. Huknin nacionmi hukninmanta aswan kallpayaq kanqa, piwi kaqmi sullkanta servinqa, nispa.

<sup>24</sup>Wachakunan punchaw chayaramuptinmi wixsanpiqa awa kasqa.

<sup>25</sup>Punta nacemuqmi kasqa paqo chukcha, cuerponpi pelosapallaña, paytam Esauwan suticharqaku.

<sup>26</sup>Qepa nacemuqñataqmi Esaupa talonnin hapikusqa naceramurqa, paytam Jacobwan suticharqaku. Isaacqa soqta chunka watanpiñam karqa Rebeca wachakuptinqa.

<sup>27</sup>Iskayninkum wiñarurqaku. Esaumi karqa purun animalkuna hapiq hinaspa campoman amañasqa runa, Jacobñataqmi karqa carpallapi yachaspa hawkalla kakuq runa.

<sup>28</sup>Isaacmi Esauta masta kuyarqa, purun animalkuna hapimusqanta mikuchisqanrayku. Rebecañataqmi Jacobta masta kuyarqa.

**Piwi kayninta Esaú rantikurusqanmanta**

<sup>29</sup>Huk punchawmi lenteja picanteta Jacob yanukucharqa. Esañataqmi campomanta pisipasqallaña kutiramusan

<sup>30</sup>Jacobta nirqa: Llumpay yarqasqam kachkani. Ama hina kaspayá chay picantekita qaraykuway, nispa. (Chayraykum Esauqa Edomwan sutichasqa karqa).

<sup>31</sup>Chaymi Jacob nirqa: Piwi kaynikipa derechontam munani, kunanyá rantikuruway, nispa.

<sup>32</sup> Ele respondeu: Estou a ponto de morrer; de que me aproveitará o direito de primogenitura?

<sup>33</sup> Então, disse Jacó: Jura-me primeiro. Ele jurou e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.

<sup>34</sup> Deu, pois, Jacó a Esaú pão e o cozinhado de lentilhas; ele comeu e bebeu, levantou-se e saiu. Assim, desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.

## Gênesis 26

### Isaque na terra dos filisteus

<sup>1</sup> Sobrevindo fome à terra, além da primeira havida nos dias de Abraão, foi Isaque a Gerar, avistar-se com Abimeleque, rei dos filisteus.

<sup>2</sup> Apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Fica na terra que eu te disser;

<sup>3</sup> habita nela, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e a tua descendência darei todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a Abraão, teu pai.

<sup>4</sup> Multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e lhe darei todas estas terras. Na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra;

<sup>5</sup> porque Abraão obedeceu à minha palavra e guardou os meus mandados, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis.

<sup>6</sup> Isaque, pois, ficou em Gerar.

<sup>32</sup>Y Esaú dijo: He aquí, estoy a punto de morir; ¿de qué me sirve, pues, la primogenitura?

<sup>33</sup>Y Jacob dijo: Júramelo primero; y él se lo juró, y vendió su primogenitura a Jacob.

<sup>34</sup>Entonces Jacob dio a Esaú pan y guisado de lentejas; y él comió y bebió, se levantó y se fue. Así menospreció Esaú la primogenitura.

## Génesis 26

### Dios renueva la promesa a Isaac

<sup>1</sup>Y hubo hambre en la tierra, además del hambre anterior que había ocurrido durante los días de Abraham. Y se fue Isaac a Gerar, a Abimelec, rey de los filisteos.

<sup>2</sup>Y se le apareció el Señor, y dijo: No descendas a Egipto; quédate en la tierra que yo te diré.

<sup>3</sup>Reside en esta tierra y yo estaré contigo y te bendeciré, porque a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré contigo el juramento que juré a tu padre Abraham.

<sup>4</sup>Y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo, y daré a tu descendencia todas estas tierras; y en tu simiente serán bendecidas todas las naciones de la tierra,

<sup>5</sup>porque Abraham me obedeció, y guardó mi ordenanza, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes.

### Isaac engaña a Abimelec

<sup>6</sup>Habitó, pues, Isaac en Gerar.

<sup>32</sup>Esaú dijo: «¿Y para qué me sirve la primogenitura, si estoy a punto de morir?»

<sup>33</sup>Jacob le dijo: «Pues júramelo hoy mismo.» Y Esaú le hizo un juramento a Jacob, y le vendió su primogenitura.

<sup>34</sup>Entonces Jacob le dio a Esaú pan y el guiso de lentejas, y Esaú comió y bebió; luego se levantó y se fue. Así fue como Esaú menospreció la primogenitura.

## Génesis 26

### Isaac en Gerar

<sup>1</sup>Sucedió que hubo hambre en la tierra, además de la que hubo en los días de Abrahán. Así que Isaac se fue a vivir en Gerar, con Abimelec, rey de los filisteos.

<sup>2</sup>Y el Señor se le apareció y le dijo: «No vayas a Egipto. Quédate a vivir en la tierra que yo te diré.

<sup>3</sup>Habita como extranjero en esta tierra, y yo estaré contigo y te bendeciré. A ti y a tu descendencia les daré todas estas tierras, y así confirmaré el juramento que le hice a Abrahán, tu padre.

<sup>4</sup>Multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo, y a tu descendencia le daré todas estas tierras. Todas las naciones de la tierra serán bendecidas en tu simiente,

<sup>5</sup>porque Abrahán escuchó mi voz, y guardó mis preceptos, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes.»

<sup>6</sup>Y así, Isaac se quedó a vivir en Gerar.

<sup>32</sup>Esaúñataqmi nirqa: Ñoqaqa yarqaymantam wañuruchkaniña ¿Imapaqtaq piwi kayniy serviwanqa? nispa.

<sup>33</sup>Chaymi Jacob nirqa: Kunanpuni juraykuway, nispa. Chaymi Esaú juraspa piwi kayninpa derechonta Jacobman rantikururqa.

<sup>34</sup>Hinaptinñam Jacobqa tantatawan lenteja picanteta Esauman qoykurqa. Esaúñataqmi mikuykuspa, tomaykuspa pasakurqa. Chaynatam Esaú piwi kayninpa derechonta wischupakururqa.

## Génesis 26

### Gerar llaqtaman Isaac ripukusqanmanta

<sup>1</sup>Chay punchawkunapim muchuy karqa yaqa Abrahampa tiemponpi hinarraq, chaymi Isaacqa ripukurqa filisteokunapa reynin Abimelecpa kasqan Gerar llaqtaman.

<sup>2</sup>Chaypim rikuriyuspan Tayta Dios nirqa: Egipto nacionmanqa ama riychu, ñoqapa nisqay allpapi yachay.

<sup>3</sup>Chaynaqa, kay allpapi mana llaqtayuq hina yachay, ñoqam qanwan kasaq hinaspa bendecisayki. Qanmanwan miraynikikunamanmi kay allpakunata qosqaykichik, chaynapim taytayki Abrahamman juramento ruwasqayta cumplisqa.

<sup>4</sup>Miraynikikunatam cielopi chaskakunata hinaña mirachisqa, kay allpakunatam miraynikikunaman qosaq. Kay pachapi llapallan nacionkunam miraynikirayku bendecisqa kanqaku.

<sup>5</sup>Chaynaqa, kanqa kunasqaykunata, decretoykunata, kamachikuykunata hinaspa yachachikuynikunata Abraham kasukusqanraykum, nispa.

<sup>6</sup>Isaacmi Gerar llaqtapi yacharqa.

<sup>7</sup> Perguntando-lhe os homens daquele lugar a respeito de sua mulher, disse: É minha irmã; pois temia dizer: É minha mulher; para que, dizia ele consigo, os homens do lugar não me matem por amor de Rebeca, porque era formosa de aparência.

<sup>8</sup> Ora, tendo Isaque permanecido ali por muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhando da janela, viu que Isaque acariciava a Rebeca, sua mulher.

<sup>9</sup> Então, Abimeleque chamou a Isaque e lhe disse: É evidente que ela é tua esposa; como, pois, disseste: É minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: para que eu não morra por causa dela.

<sup>10</sup> Disse Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente algum do povo teria abusado de tua mulher, e tu, atraído sobre nós grave delito.

<sup>11</sup> E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a este homem ou à sua mulher certamente morrerá.

<sup>12</sup> Semeou Isaque naquela terra e, no mesmo ano, recolheu cento por um, porque o SENHOR o abençoava.

<sup>13</sup> Enriqueceu-se o homem, prosperou, ficou riquíssimo;

<sup>14</sup> possuía ovelhas e bois e grande número de servos, de maneira que os filisteus lhe tinham inveja.

<sup>7</sup> Y cuando los hombres de aquel lugar le preguntaron acerca de su mujer, él dijo: Es mi hermana; porque tenía temor de decir: Es mi mujer. Porque pensaba: no sea que los hombres del lugar me maten por causa de Rebeca, pues es de hermosa apariencia.

<sup>8</sup> Y sucedió que después de haber estado allí largo tiempo, Abimelec, rey de los filisteos, miró por una ventana, y he aquí, vio a Isaac acariciando a Rebeca su mujer.

<sup>9</sup> Entonces Abimelec llamó a Isaac, y le dijo: He aquí ciertamente ella es tu mujer. ¿Cómo, pues, dijiste: «Es mi hermana»? E Isaac le respondió: Porque me dije: «No sea que yo muera por causa de ella».

<sup>10</sup> Y Abimelec dijo: ¿Qué es esto que nos has hecho? Porque alguno del pueblo fácilmente pudiera haberse acostado con tu mujer, y hubieras traído culpa sobre nosotros.

<sup>11</sup> Y Abimelec ordenó a todo el pueblo, diciendo: El que toque a este hombre o a su mujer, de cierto morirá.

#### Bendición de Dios sobre Isaac

<sup>12</sup> Y sembró Isaac en aquella tierra, y cosechó aquel año ciento por uno. Y el Señor lo bendijo.

<sup>13</sup> Y el hombre se enriqueció, y siguió engrandeciéndose hasta que llegó a ser muy poderoso;

<sup>14</sup> pues tenía rebaños de ovejas y vacadas y mucha servidumbre, y los filisteos le tenían envidia.

<sup>7</sup> Los hombres de aquel lugar le preguntaron acerca de su mujer, y él respondió: «Es mi hermana»; y es que tuvo miedo de decir: «Es mi mujer», al pensar que tal vez los hombres del lugar lo matarían por causa de Rebeca, pues ella era de hermoso aspecto.

<sup>8</sup> Después de que él estuvo allí muchos días, sucedió que Abimelec, el rey de los filisteos, al asomarse por una ventana vio que Isaac acariciaba a Rebeca, su mujer.

<sup>9</sup> Entonces Abimelec llamó a Isaac y le dijo: «¿Así que en realidad ella es tu mujer? ¿Por qué, entonces, dijiste que era tu hermana?» Isaac le respondió: «Es que pensé: “Tal vez por causa de ella puedo morir.”»

<sup>10</sup> Pero Abimelec le dijo: «¿Por qué nos has hecho esto? Un poco más y alguno del pueblo hubiera dormido con tu mujer, ¡y nos habrías hecho pecar!»

<sup>11</sup> Entonces Abimelec ordenó a todo su pueblo: «El que toque a este hombre, o a su mujer, puede darse por muerto.»

<sup>12</sup> Isaac sembró en aquella tierra y Dios lo bendijo, y ese año cosechó cien veces lo sembrado

<sup>13</sup> y se hizo rico y prosperó. Tanto se engrandeció que llegó a tener mucho poder.

<sup>14</sup> Tuvo rebaños de ovejas y manadas de vacas, y mucha servidumbre. Los filisteos lo envidiaban.

<sup>7</sup> Chaymi warmin Rebecamanta chay llaqtapi yachaqkuna tapuptinku Isaac nirqa: “Paniymi” nispa, “warmiyimi” niyta manchakuspan. Buenamoza kasqanraykum piensarqa: “Warmiywan qepakunankuraykum wañurachiwanqaku”, nispa.

<sup>8</sup> Unayña chaypi yachachkaptinkum filisteokunapa reynin Abimelec ventananmanta rikururqa Isaacqa warmin Rebecata lluchkapayachkaqa.

<sup>9</sup> Chaymi qayachispan Isaacta Abimelec nirqa: Payqa warmikim kasqa, ¿imanasqataq “paniyimi” nirqanki? nispan. Isaacñataqmi nirqa: Payraykuchá wañurachiwanqaku nispaymi piensarqani, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Abimelec nirqa: ¿Imanasqataq kayta ruwaruwankiku? Qonqaytachá hukkaqnin runaykunapas warmikiwan puñuruspa huchallikurunmanku karqa, nispa.

<sup>11</sup> Chaynapim Abimelecqa lliw runankunata kamachirqa: Kay qarita otaq warminta pipas imanaqqa wañunqam, nispan.

<sup>12</sup> Isaacmi chay allpapi tarpurqa, hinaspan tarpusqanmanta chay wata cosecharurqa hukllamanta pachak kuti masta, Tayta Dios bendecisqanrayku.

<sup>13</sup> Chaynapim Isaacqa apuyaruspan llumpay kapuqniyuqllaña rikurirurqa.

<sup>14</sup> Ovejankuna vacankuna chaynataq serviqninkuna achkallaña kasqanraykum llapa filisteokuna envidiakurqaku.



<sup>15</sup> E, por isso, lhe entulharam todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, nos dias de Abraão, enchendo-os de terra.

<sup>16</sup> Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque já és muito mais poderoso do que nós.

<sup>17</sup> Então, Isaque saiu dali e se acampou no vale de Gerar, onde habitou.

<sup>18</sup> E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de Abraão, seu pai (porque os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão), e lhes deu os mesmos nomes que já seu pai lhes havia posto.

<sup>19</sup> Cavaram os servos de Isaque no vale e acharam um poço de água nascente.

<sup>20</sup> Mas os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o poço de Esequé, porque contenderam com ele.

<sup>21</sup> Então, cavaram outro poço e também por causa desse contenderam. Por isso, recebeu o nome de Sitna.

<sup>22</sup> Partindo dali, cavou ainda outro poço; e, como por esse não contenderam, chamou-lhe Reobote e disse: Porque agora nos deu lugar o SENHOR, e prosperaremos na terra.

<sup>23</sup> Dali subiu para Berseba.

<sup>24</sup> Na mesma noite, lhe apareceu o SENHOR e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu sou contigo; abençoar-te-ei e multiplicarei a tua descendência por amor de Abraão, meu servo.

<sup>15</sup> Y todos los pozos que los siervos de su padre habían cavado en los días de Abraham su padre, los filisteos los cegaron llenándolos de tierra.

<sup>16</sup> Entonces Abimelec dijo a Isaac: Vete de aquí, porque tú eres mucho más poderoso que nosotros.

<sup>17</sup> Isaac partió de allí, acampó en el valle de Gerar y se estableció allí.

<sup>18</sup> Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían sido cavados en los días de su padre Abraham, porque los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham, y les puso los mismos nombres que su padre les había puesto.

<sup>19</sup> Cuando los siervos de Isaac cavaron en el valle encontraron allí un pozo de aguas vivas.

<sup>20</sup> Entonces riñeron los pastores de Gerar con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso él llamó al pozo Esek, porque habían reñido con él.

<sup>21</sup> Cavaron otro pozo, y también riñeron por él; por eso lo llamó Sitna.

<sup>22</sup> Y se trasladó de allí y cavó otro pozo, y no riñeron por él; por eso lo llamó Rehobot, porque dijo: Al fin el Señor ha hecho lugar para nosotros, y prosperaremos en la tierra.

<sup>23</sup> De allí subió a Berseba.

<sup>24</sup> Y el Señor se le apareció aquella misma noche, y le dijo: Yo soy el Dios de tu padre Abraham; no temas, porque yo estoy contigo. Y te bendeciré y

<sup>15</sup> Todos los pozos que en los días de Abrahán, su padre, habían abierto sus criados, los filisteos los habían tapado y rellenado con tierra.

<sup>16</sup> Por su parte, Abimelec le dijo a Isaac: «Apártate de nosotros, pues ya eres más poderoso que nosotros.»

<sup>17</sup> Entonces Isaac se fue y acampó en el valle de Gerar, y allí se quedó a vivir;

<sup>18</sup> volvió a abrir los pozos de agua que en los días de Abrahán su padre se habían abierto, y que después de la muerte de Abrahán los filisteos habían cegado, y volvió a ponerles los nombres que su padre les había dado.

<sup>19</sup> Luego los siervos de Isaac cavaron en el valle, y encontraron allí un manantial de agua viva;

<sup>20</sup> entonces los pastores de Gerar contendieron con los pastores de Isaac, pues decían: «Esta agua es nuestra.» Por eso Isaac llamó a ese pozo «Esek», porque habían contendido con él.

<sup>21</sup> Abrieron otro pozo, y también riñeron por él; y le puso por nombre «Sitna».

<sup>22</sup> Luego Isaac se apartó de allí, y abrió otro pozo, y ya no riñeron por él, así que le puso por nombre «Rejobot», pues dijo: «Ahora el Señor nos ha hecho prosperar, así que fructificaremos en la tierra.»

<sup>23</sup> De allí, Isaac se fue a Berseba.

<sup>24</sup> Y esa misma noche el Señor se le apareció y le dijo: «Yo soy el Dios de Abrahán tu padre. No tengas miedo, pues yo estoy contigo; y por causa de

<sup>15</sup> Taytan Abrahampa serviqninkunapa uchkusqan pozokunatam allpawan filisteokuna taparurqaku.

<sup>16</sup> Chaymi Isaacta Abimelec nirqa: Huklawman ripukuy, ñoqaykumantapas aswan atiyniuqmi rikurirunki, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Gerar wayqoman Isaac ripukuspan chaypiña yacharqa.

<sup>18</sup> Hinaspam taytan Abrahampa uchkuchisqan pozokunata, otaq Abraham wañukuuptin filisteokuna allpawan taparusqankuta Isaac kasqallan kichachirqa hinaspam taytanpa sutichasqan sutikunawan suticharqa.

<sup>19</sup> Huk punchawmi Isaacpa serviqninkuna chay wayqopi uchkuchkaspanku huk pukyuta tarirurqaku.

<sup>20</sup> Hinapinmi Gerar lawpi michiqkunawan Isaacpa michiqninkuna piñanakurqaku: “Kay yakuqa ñoqaykupam” nispanku. Chaymi chay pozota Isaac suticharqa: “Esek” nispa chaypi piñanakusqankurayku.

<sup>21</sup> Uchkurqakutaqmi huk pozotapas, hinaspam chay pozomantapas pelearurqaku, chayraykum “Sitna” nispa suticharqaku.

<sup>22</sup> Chaynapim Isaacqa huklawman anchurikuspan chaypipas huk pozota uchkuchirqa, chaypim ichaqa manaña piñanakurqañachu. Chaymi “Hawkayay pozowan” suticharqa, hinaspam nirqa: Kunanqa Diosmi bendeciykuwanchik kay allpapi achkayananchikpaq, nispa.

<sup>23</sup> Chaymantam Berseba llaqtaman Isaac ripukurqa.

<sup>24</sup> Chay tutam Tayta Dios rikuriykuspan nirqa: Taytayki Abrahampa Diosninmi kani. Ama manchakuychu qanwanmi kachkani. Ñoqam

<sup>25</sup> Então, levantou ali um altar e, tendo invocado o nome do SENHOR, armou a sua tenda; e os servos de Isaque abriram ali um poço.

**Isaque faz aliança com Abimeleque**

<sup>26</sup> De Gerar foram ter com ele Abimeleque e seu amigo Ausate e Ficol, comandante do seu exército.

<sup>27</sup> Disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, pois me odiáis e me expulsastes do vosso meio?

<sup>28</sup> Eles responderam: Vimos claramente que o SENHOR é contigo; então, dissemos: Haja agora juramento entre nós e ti, e façamos aliança contigo.

<sup>29</sup> Jura que nos não farás mal, como também não te havemos tocado, e como te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Tu és agora o abençoado do SENHOR.

<sup>30</sup> Então, Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam.

<sup>31</sup> Levantando-se de madrugada, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e eles se foram em paz.

<sup>32</sup> Nesse mesmo dia, vieram os servos de Isaque e, dando-lhe notícia do poço que tinham cavado, lhe disseram: Achamos água.

<sup>33</sup> Ao poço, chamou-lhe Seba; por isso, Berseba é o nome daquela cidade até ao dia de hoje.

multiplicaré tu descendencia, por amor de mi siervo Abraham.

<sup>25</sup>Y él construyó allí un altar e invocó el nombre del Señor y plantó allí su tienda; y allí abrieron los siervos de Isaac un pozo.

**Pacto entre Isaac y Abimelec**

<sup>26</sup>Entonces Abimelec vino a él desde Gerar, con su consejero Ahuzat y con Ficol, jefe de su ejército.

<sup>27</sup>Y les dijo Isaac: ¿Por qué habéis venido a mí, vosotros que me odiáis y me habéis echado de entre vosotros?

<sup>28</sup>Y ellos respondieron: Vemos claramente que el Señor ha estado contigo, así es que dijimos: «Haya ahora un juramento entre nosotros, entre tú y nosotros, y hagamos un pacto contigo,

<sup>29</sup>de que no nos harás ningún mal, así como nosotros no te hemos tocado y solo te hemos hecho bien, y te hemos despedido en paz. Tú eres ahora el bendito del Señor».

<sup>30</sup>Entonces él les preparó un banquete, y comieron y bebieron.

<sup>31</sup>Y se levantaron muy de mañana y se hicieron mutuo juramento; entonces Isaac los despidió y ellos partieron de su lado en paz.

<sup>32</sup>Y sucedió que aquel mismo día los siervos de Isaac llegaron y le informaron acerca del pozo que habían cavado, y le dijeron: Hemos hallado agua.

<sup>33</sup>Y lo llamó Seba; por eso el nombre de la ciudad es Beerseba hasta hoy.

Abrahán, mi siervo, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia.»

<sup>25</sup>Isaac edificó allí un altar, e invocó el nombre del Señor; luego plantó allí mismo su tienda, y sus siervos abrieron un pozo.

<sup>26</sup>Abimelec fue desde Gerar a visitarlo. Lo acompañaban su amigo Ajuzat y Ficol, el capitán de su ejército.

<sup>27</sup>Y les dijo Isaac: «¿Por qué vienen a mí, si ustedes me odian, y hasta me echaron de entre ustedes?»

<sup>28</sup>Pero ellos respondieron: «Nos hemos dado cuenta de que el Señor está contigo. Por eso dijimos: “Que haya ahora un juramento entre nosotros, entre tú y nosotros.” Queremos hacer un pacto contigo,

<sup>29</sup>de que no nos hagas ningún daño, así como nosotros no te hemos tocado. Nosotros sólo te hemos tratado bien, y te dejamos ir en paz, y ahora tú eres bendecido por el Señor.»

<sup>30</sup>Entonces Isaac les ofreció un banquete, y ellos comieron y bebieron.

<sup>31</sup>Al día siguiente se levantaron de madrugada, y el uno al otro se hicieron juramentos. Luego Isaac los despidió, y ellos se marcharon en paz.

<sup>32</sup>Ese mismo día los criados de Isaac fueron a darle buenas noticias acerca del pozo que habían abierto, y le dijeron: «Hemos hallado agua.»

<sup>33</sup>Isaac lo llamó «Sebá»; de allí que el nombre de aquella ciudad sea Berseba, hasta este día.

bendecisqayki, serviqniy Abrahamraykum miraynikikunatapas mirachisqa, nispa.

<sup>25</sup>Chaymi Isaac huk altarta chaypi perqaspan Tayta Diosta mañakurqa. Chaypim carpantapas sayachirqa, serviqninkunañataqmi huk pozota uchkurqaku.

**Isaacwan Abimelec contratota ruwasqankumanta**

<sup>26</sup>Huk punchawmi Gerar llaqtamanta Abimelec hamurqa Isaacwan rimanankupaq. Abimelectam hamuysirqa amistadnin Ahuzat, chaynallataq tropankunapa capitannin Ficol.

<sup>27</sup>Paykunatam Isaac nirqa: ¿Imamantaq hamurunkichik cheqnispa qarqomusqaykichik runamanqa? nispa.

<sup>28</sup>Chaymi paykunañataq nirqaku: Yachanikum Tayta Dios qanwan kasqanta, chaymi piensarqaniku juraspa qanwan pacto ruwayta, chay pactoqa kaynam kanqa:

<sup>29</sup>Ñoqaykuqa manam qamtaqa imanarqaykikuchu, hawkallatataqmi kacharimurqaykikupas; chaynayá qampas ama imanawaykuchu. Kunanqa Tayta Diospa bendecisqanmi kanki, nispa.

<sup>30</sup>Chaymi Isaac paykunaman convidaptin mikuspa tomarqaku.

<sup>31</sup>Paqarinnintin tutapayta hatarispam juramentota ruwanakurqaku, chaymantam Isaac aviarurqa, hinaptinmi allinlla kutikurqaku.

<sup>32</sup>Hina chay punchawllataqmi Isaacpa serviqninkuna hamuspa kaynata willakurqaku: Uchkusqaykupim yakuta tariruniku, nispanku.

<sup>33</sup>Chay pozotam Isaac suticharqa: “Seba” nispa, chayraykum kunankama chay llaqtapa Beerseba sutin.

<sup>34</sup> Tendo Esaú quarenta anos de idade, tomou por esposa a Judite, filha de Beerí, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu.

<sup>35</sup> Ambas se tornaram amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

## Gênesis 27

### Isaque abençoa a Jacó e a Esaú

<sup>1</sup> Tendo-se envelhecido Isaque e já não podendo ver, porque os olhos se lhe enfraqueciam, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: Meu filho! Respondeu ele: Aqui estou!

<sup>2</sup> Disse-lhe o pai: Estou velho e não sei o dia da minha morte.

<sup>3</sup> Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo, e apanha para mim alguma caça,

<sup>4</sup> e faze-me uma comida saborosa, como eu aprecio, e traze-me, para que eu coma e te abençoe antes que eu morra.

<sup>5</sup> Rebeca esteve escutando enquanto Isaque falava com Esaú, seu filho. E foi-se Esaú ao campo para apanhar a caça e trazê-la.

<sup>6</sup> Então, disse Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, assim:

<sup>7</sup> Traze caça e faze-me uma comida saborosa, para que eu coma e te abençoe diante do SENHOR, antes que eu morra.

<sup>8</sup> Agora, pois, meu filho, atende às minhas palavras com que te ordeno.

<sup>34</sup> Cuando Esaú tenía cuarenta años, se casó con Judit, hija de Beerí hitita, y con Basemat, hija de Elón hitita;

<sup>35</sup> y ellas hicieron la vida insoportable para Isaac y Rebeca.

## Gênesis 27

### Jacob suplanta a Esaú

<sup>1</sup> Y aconteció que siendo ya viejo Isaac, y sus ojos demasiado débiles para ver, llamó a Esaú, su hijo mayor, y le dijo: Hijo mío. Y él le respondió: Heme aquí.

<sup>2</sup> Y dijo Isaac: Mira, yo soy viejo y no sé el día de mi muerte.

<sup>3</sup> Ahora pues, te ruego, toma tu equipo, tu aljava y tu arco, sal al campo y tráeme caza;

<sup>4</sup> y prepárame un buen guisado como a mí me gusta, y tráemelo para que yo coma, y que mi alma te bendiga antes que yo muera.

<sup>5</sup> Rebeca estaba escuchando cuando Isaac hablaba a su hijo Esaú. Y cuando Esaú fue al campo a cazar una pieza para traer a casa,

<sup>6</sup> Rebeca habló a su hijo Jacob, diciendo: He aquí, oí a tu padre que hablaba con tu hermano Esaú, diciéndole:

<sup>7</sup> «Tráeme caza y prepárame un buen guisado para que coma y te bendiga en presencia del Señor antes de mi muerte».

<sup>8</sup> Ahora pues, hijo mío, obedéceme en lo que te mando.

<sup>34</sup> Esaú tenía cuarenta años cuando tomó por mujeres a Judit, la hija de Berí el hitita, y a Basemat, la hija de Elón el hitita,

<sup>35</sup> las cuales fueron motivo de amargura para Isaac y Rebeca.

## Gênesis 27

### Jacob recibe la bendición de Isaac

<sup>1</sup> Un día, cuando Isaac ya era anciano y sus ojos se le habían nublado hasta perder la vista, llamó a Esaú, su hijo mayor, y le dijo: «¡Hijo mío!» Y Esaú respondió: «¡Aquí estoy!»

<sup>2</sup> Isaac le dijo: «Mira, ya soy viejo, y puedo morir en cualquier momento.

<sup>3</sup> Así que toma tus armas, es decir, tu aljava y tu arco, y ve al campo y caza algo para mí;

<sup>4</sup> hazme luego un guisado, como a mí me gusta, y tráemelo para que lo coma. Así, yo te bendeciré antes de que muera.»

<sup>5</sup> Mientras Isaac hablaba con su hijo Esaú, Rebeca escuchaba. Y Esaú se fue al campo para cazar algo y traerlo.

<sup>6</sup> Entonces Rebeca fue a hablar con su hijo Jacob, y le dijo: «Acabo de oír a tu padre hablar con tu hermano Esaú. Le dijo:

<sup>7</sup> «Caza algo, y tráemelo; hazme un guisado, para que yo lo coma y ante el Señor te bendiga antes de que muera.»

<sup>8</sup> Así que, hijo mío, escúchame y haz lo que voy a ordenarte:

<sup>34</sup> Esaumi tawa chunka watayuq kachkaspan Het casta warmikunawan casarakururqa. Paykunam karqaku Beeripa churin Juditwan Elonpa churin Basemat.

<sup>35</sup> Kay iskaynin warmikunam Isaacpa chaynataq Rebecapa umanta nanachirqaku.

## Gênesis 27

### Churinkunata Isaac bendecisqanmanta

<sup>1</sup> Isaacmi yuyaqyaruspan rampa-rampallataña qawakurqa, chaymi huk punchaw piwi churinta qayaspan nirqa: Churilláy Esaú, nispa. Esauñataqmi nirqa: ¿Imata taytáy? nispa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Isaac nirqa: Yuyaqyaruniñam, manam haykapi wañukunaytapas yachakunichu.

<sup>3</sup> Chaynaqa, flechaykitawan arcoykita aparikuspayá purun animalta hapirapamuway.

<sup>4</sup> Hinaspayá gustawasqan mikuyta ruwarapamuway, mikuykuspay manaraq wañukuchkaspa bendicionniyta qoykunaypaq, nispa.

<sup>5</sup> Rebecañataqmi uyarichkarqa Esauman taytan Isaacpa imakunam nisqanta. Chaymi purun animal hapiq Esaú pasaptin,

<sup>6</sup> wawan Jacobta Rebeca nirqa: Uyariramunim wawqeki Esauman taytaykipa kayna nisqanta:

<sup>7</sup> «Purun animalta hapiramuspa mikuyta yanurapamuway, mikuykuspay manaraq wañuruchkaspa bendicionniyta qoykunaypaq», niqta.

<sup>8</sup> Chaynaqa, wawalláy, kay kamachisqayta kasuway:

<sup>9</sup> Vai ao rebanho e traze-me dois bons cabritos; deles farei uma saborosa comida para teu pai, como ele aprecia;

<sup>10</sup> levá-la-ás a teu pai, para que a coma e te abençoe, antes que morra.

<sup>11</sup> Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Esaú, meu irmão, é homem cabeludo, e eu, homem liso.

<sup>12</sup> Dar-se-á o caso de meu pai me apalpar, e passarei a seus olhos por zombador; assim, trarei sobre mim maldição e não bênção.

<sup>13</sup> Respondeu-lhe a mãe: Caia sobre mim essa maldição, meu filho; atende somente o que eu te digo, vai e traze-mos.

<sup>14</sup> Ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez uma saborosa comida, como o pai dele apreciava.

<sup>15</sup> Depois, tomou Rebeca a melhor roupa de Esaú, seu filho mais velho, roupa que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo.

<sup>16</sup> Com a pele dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço.

<sup>17</sup> Então, entregou a Jacó, seu filho, a comida saborosa e o pão que havia preparado.

<sup>18</sup> Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Fala! Quem és tu, meu filho?

<sup>19</sup> Respondeu Jacó a seu pai: Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que me ordenaste. Levanta-te, pois, assenta-te e come da minha caça, para que me abençoes.

<sup>9</sup>Ve ahora al rebaño y tráeme de allí dos de los mejores cabritos de las cabras, y yo prepararé con ellos un buen guisado para tu padre como a él le gusta.

<sup>10</sup>Entonces se lo llevarás a tu padre, que comerá, para que te bendiga antes de su muerte.

<sup>11</sup>Y Jacob dijo a su madre Rebeca: He aquí, Esaú mi hermano es hombre velludo y yo soy lampiño.

<sup>12</sup>Quizá mi padre me palpe, y entonces seré para él un engañador y traeré sobre mí una maldición y no una bendición.

<sup>13</sup>Pero su madre le respondió: Caiga sobre mí tu maldición, hijo mío; solamente obedéceme, y ve y tráemelos.

<sup>14</sup>Y él fue, los tomó y los trajo a su madre; y su madre hizo un buen guisado, como a su padre le gustaba.

<sup>15</sup>Entonces Rebeca tomó las mejores vestiduras de Esaú, su hijo mayor, que tenía ella en la casa, y vistió a Jacob, su hijo menor;

<sup>16</sup>le puso las pieles de los cabritos sobre las manos y sobre la parte lampiña del cuello,

<sup>17</sup>y puso el guisado y el pan que había hecho en manos de su hijo Jacob.

<sup>18</sup>Entonces él fue a su padre, y dijo: Padre mío. Y este respondió: Aquí estoy. ¿Quién eres, hijo mío?

<sup>19</sup>Y Jacob dijo a su padre: Soy Esaú tu primogénito. He hecho lo que me dijiste. Levántate, te ruego. Siéntate y come de mi caza para que me bendigas.

<sup>9</sup>Ve al ganado ahora mismo, y de entre las cabras tráeme de allí dos buenos cabritos. Con ellos haré para tu padre un guiso, como a él le gusta.

<sup>10</sup>Luego tú se lo llevarás a tu padre, para que él coma y te bendiga antes de que muera.»

<sup>11</sup>Pero Jacob le dijo a su madre: «Si te fijas, mi hermano Esaú es muy velludo, pero yo soy lampiño.

<sup>12</sup>Puede ser que mi padre me palpe; entonces creará que me estoy burlando de él, y en vez de bendición recibiré maldición.»

<sup>13</sup>Y su madre le respondió: «Hijo mío, ¡que caiga sobre mí tu maldición! Tú, hazme caso y ve a traerme los cabritos.»

<sup>14</sup>Jacob fue por los cabritos, y se los llevó a su madre; y ella hizo un guisado, como le gustaba a Isaac.

<sup>15</sup>Luego, tomó Rebeca la ropa de Esaú, su hijo mayor, la mejor ropa que ella tenía en casa, y con ella vistió a Jacob, su hijo menor;

<sup>16</sup>además, con la piel de los cabritos le cubrió las manos y la parte del cuello donde no tenía vello,

<sup>17</sup>y puso en las manos de Jacob, su hijo, el guisado y el pan que ella había preparado.

<sup>18</sup>Entonces Jacob fue a ver a su padre, y le dijo: «¡Padre mío!» Isaac respondió: «Aquí estoy. ¿Quién eres tú, hijo mío?»

<sup>19</sup>Jacob le dijo a su padre: «Soy Esaú, tu hijo primogénito. Ya hice lo que me pediste. Así que ven y siéntate a comer de lo que he cazado, para que me bendigas.»

<sup>9</sup>Kanchamanta iskay allinnin chivatochakunata aparamuy, hinaptin taytaykipa gustasqan mikuyta yanuramusaq.

<sup>10</sup>Qamñataqmi taytayki mikuykunapaq apaykunki, manaraq wañukuchkaspa bendeciykusunaykipaq, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi maman Rebecata Jacob nirqa: Wawqey Esauqa pelosapam, ñoqam ichaqa mana pelosapachu kani,

<sup>12</sup>taytay qonqayta llapchaykuwaspa musyaruwaptinchá burlakuypaq hapiwaptin bendecisqa kanaymantaqa aswan ñakasqa karuyman, nispa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi maman nirqa: Sichum ñakasuptikiqa chay ñakaynin ñoqaman chayawachun, qamqa kasuwaspayki ñoqapa nisqayta apamuy, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi chivatochakunata Jacob apamuspan mamanman qoykuptin qosanpa gustasqan mikuyta yanuramurqa.

<sup>15</sup>Chaymantam Rebecaqa piwi wawan Esaupa waqaychasqan allinnin pachankunata hurqoramuspan Jacobta pacharachirqa.

<sup>16</sup>Uña cabrakunapa qaranwanñataqmi matankantawan makinkunata wankirurqa.

<sup>17</sup>Hinaspam yanumusqan mikuytawan tantata wawan Jacobman qoykurqa.

<sup>18</sup>Chaymi taytanman apaspan Jacob nirqa: Taytáy, nispa. Isaacñataqmi nirqa: ¿Imata? ¿Mayqan churiytaq kachkanki? nispa.

<sup>19</sup>Chaymi Jacob nirqa: Ñoqaqa piwi churiki Esaumi kachkani, imam niwasqaykitam ruwaramuni; chaynaqa tiyaykuspayá kay hapimusqay

**20** Disse Isaque a seu filho: Como é isso que a pudeste achar tão depressa, meu filho? Ele respondeu: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro.

**21** Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te aqui, para que eu te apalpe, meu filho, e veja se és meu filho Esaú ou não.

**22** Jacó chegou-se a Isaque, seu pai, que o apalpou e disse: A voz é de Jacó, porém as mãos são de Esaú.

**23** E não o reconheceu, porque as mãos, com efeito, estavam peludas como as de seu irmão Esaú. E o abençoou.

**24** E lhe disse: És meu filho Esaú mesmo? Ele respondeu: Eu sou.

**25** Então, disse: Chega isso para perto de mim, para que eu coma da caça de meu filho; para que eu te abençoe. Chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.

**26** Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho.

**27** Ele se chegou e o beijou. Então, o pai aspirou o cheiro da roupa dele, e o abençoou, e disse: Eis que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou;

**28** Deus te dê do orvalho do céu, e da exuberância da terra, e fartura de trigo e de mosto.

**20**E Isaac dijo a su hijo: ¿Cómo es que la has encontrado tan pronto, hijo mío? Y él respondió: Porque el Señor tu Dios hizo que así me acaeciera.

**21**Isaac entonces dijo a Jacob: Te ruego que te acerques para palparte, hijo mío, a ver si en verdad eres o no mi hijo Esaú.

**22**Jacob se acercó a Isaac su padre, y él lo palpó y dijo: La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú.

**23**Y no lo reconoció porque sus manos eran velludas como las de su hermano Esaú, y lo bendijo.

**24**Y le preguntó: ¿Eres en verdad mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.

**25**Entonces dijo: Sírveme, y comeré de la caza de mi hijo para que yo te bendiga. Y le sirvió, y comió; le trajo también vino, y bebió.

**26**Y su padre Isaac le dijo: Te ruego que te acerques y me beses, hijo mío.

**27**Y él se acercó y lo besó; y al notar el olor de sus vestidos, lo bendijo, diciendo: He aquí, el olor de mi hijo es como el aroma de un campo que el Señor ha bendecido.

**28**Dios te dé, pues, del rocío del cielo, y de la grosura de la tierra, y abundancia de grano y de mosto.

**20**Isaac le dijo a su hijo: «¿Cómo fue que tan pronto hallaste algo que cazar, hijo mío?» Y él respondió: «Es porque el Señor, tu Dios, me permitió encontrarlo.»

**21**Isaac le dijo a Jacob: «Acércate, hijo mío, que voy a palparte para saber si eres mi hijo Esaú, o no.»

**22**Jacob se acercó a Isaac, su padre, y éste lo palpó y dijo: «La voz es la de Jacob, pero las manos son las de Esaú.»

**23**Y no lo reconoció, pues tenía las manos velludas como las de Esaú, así que lo bendijo,

**24**aunque le preguntó: «¿Eres tú mi hijo Esaú?» Y Jacob respondió: «Sí, yo soy.»

**25**Dijo también Isaac: «Acércame lo que cazaste, hijo mío, para que yo coma y luego te bendiga.» Y Jacob le acercó el guiso, y además le llevó vino, e Isaac comió y bebió.

**26**Entonces Isaac le dijo: «Ahora, hijo mío, acércate y dame un beso.»

**27**Jacob se acercó y lo besó. Cuando Isaac percibió el olor de su ropa, lo bendijo así: «¡Fíjense en el aroma de mi hijo! ¡Es como el aroma del campo que el Señor ha bendecido!

**28**¡Que Dios te dé del rocío del cielo y de las grosuras de la tierra! ¡Que te dé abundante trigo y vino!

animalmanta mikuy ruwamusqayta mikuykuspa bendicionnikita qoykuway, nispa.

**20**Hinaptinmi churinta Isaac nirqa: ¿Imaynataq ratollaqa hapiramurqanki? nispa. Jacobñataqmi nirqa: Yupaychasqayki Tayta Diosmi ñawpaqniypi rikuriykachirqa, nispa.

**21**Chaymi Isaac nirqa: Llapchaykunaypaq asuykamuway, cheqapchu churiy Esaú kanki icha manachu, nispa.

**22**Jacob asuykuptinmi taytan Isaac llapchaykuspan nirqa: Voznikiqá Jacobpa vozninmi, makikikunam ichaqa Esaupa makinkuna, nispa.

**23**Manam Jacobtaqa manam reqsirqachu makinkuna Esaupa hina pelosapallaña kasqanrayku, bendeciyykuchkaspanñam

**24**huktawan tapurqa: ¿Cheqaptachu churiy Esaú kanki? nispa. Jacobñataqmi nirqa: Ñoqam kani, nispa.

**25**Chaymi Isaac nirqa: Churilláy, asuykachimuy hapimusqaykita mikuykuspay bendicionniy qoykunaypaq, nispa. Chaymi asuykachiptin mikurqa, vinotapas qoykuptinmi tomarqa.

**26**Chaymantam Isaac nirqa: Churilláy asuykampuspa muchaykuway, nispa.

**27**Jacobmi taytanman asukuspan muchaykurqa, hinaptinmi taytanñataq churinpa pachanta muskiykurqa, chaymi bendecispan kaynata nirqa: Kayqa churiy asnayninmi, Diospa bendecispan campopa asnayninmanmi rikchakun.

**28**Diosyá qosunki cielomanta parata chaynataq allin cosecha qoq allpata, trigotapas vinotapas mana pisiyta.



29 Sirvam-te povos, e nações te reverenciem; sê senhor de teus irmãos, e os filhos de tua mãe se encurvem a ti; maldito seja o que te amaldiçoar, e abençoado o que te abençoar.

30 Mal acabara Isaque de abençoar a Jacó, tendo este saído da presença de Isaque, seu pai, chega Esaú, seu irmão, da sua caçada.

31 E fez também ele uma comida saborosa, a trouxe a seu pai e lhe disse: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoes.

32 Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Sou Esaú, teu filho, o teu primogênito, respondeu.

33 Então, estremeceu Isaque de violenta comoção e disse: Quem é, pois, aquele que apanhou a caça e me trouxe? Eu comi de tudo, antes que viesses, e o abençoei, e ele será abençoado.

34 Como ouvisse Esaú tais palavras de seu pai, bradou com profundo amargor e lhe disse: Abençoa-me também a mim, meu pai!

35 Respondeu-lhe o pai: Veio teu irmão astuciosamente e tomou a tua bênção.

36 Disse Esaú: Não é com razão que se chama ele Jacó? Pois já duas vezes me enganou: tirou-me o direito de primogenitura e agora usurpa a bênção que era minha. Disse ainda: Não reservaste, pois, bênção nenhuma para mim?

29Sírvente pueblos, y póstrense ante ti naciones; sé señor de tus hermanos, e inclínense ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan.

30Y sucedió que tan pronto como Isaac había terminado de bendecir a Jacob, y apenas había salido Jacob de la presencia de su padre Isaac, su hermano Esaú llegó de su cacería.

31Y también él hizo un buen guisado y lo trajo a su padre, y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que tú me bendigas.

32Y su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres? Y él respondió: Soy tu hijo, tu primogénito, Esaú.

33Y tembló Isaac con estremecimiento muy grande, y dijo: ¿Quién fue entonces el que trajo caza, antes de que tú vinieras, y me la trajo y yo comí de todo, y lo bendije? Sí, y bendito será.

34Al oír Esaú las palabras de su padre, clamó con un grande y amargo clamor, y dijo a su padre: ¡Bendíceme, bendíceme también a mí, padre mío!

35Y él respondió: Tu hermano vino con engaño, y se ha llevado tu bendición.

36Y Esaú dijo: Con razón se llama Jacob, pues me ha suplantado estas dos veces. Me quitó mi primogenitura, y he aquí, ahora me ha quitado mi bendición. Y añadió: ¿No has reservado una bendición para mí?

29¡Que te sirvan los pueblos! ¡Que las naciones se inclinen ante ti! ¡Convírtete en señor de tus hermanos, y que ante ti se inclinen los hijos de tu madre! ¡Malditos sean los que te maldigan, y benditos sean los que te bendigan!»,

30Pero sucedió que, cuando Isaac acabó de bendecir a Jacob, y apenas había salido Jacob de la presencia de su padre, su hermano Esaú volvió de andar cazando.

31También él hizo un guisado, y se lo llevó a su padre y le dijo: «Levántate, padre mío, y come de lo que tu hijo ha cazado, para que me bendigas.»

32Isaac, su padre, le dijo: «¿Y tú quién eres?» Y él le contestó: «Pues soy Esaú, tu hijo primogénito.»

33A Isaac le sobrevino un gran estremecimiento, y dijo: «¿Y quién es el que vino aquí, y trajo lo que cazó, y me dio a comer de todo ello antes de que tú vinieras? Yo le di mi bendición, y ha quedado bendito.»

34Cuando Esaú oyó las palabras de su padre, lanzó una grande y amarga exclamación, y dijo: «¡Bendíceme también a mí, padre mío!»

35Isaac dijo: «Es que vino tu hermano, y con engaños tomó tu bendición.»

36Y Esaú respondió: «¡Qué bien le queda el nombre Jacob! ¡Ya me ha suplantado dos veces! ¡Primero me arrebató mi primogenitura, y ahora me ha arrebatado mi bendición!» Y añadió: «¿No has reservado una bendición para mí?»

29 Nacionkunam qamta servisunki, llaapa runakunam qayllaykipi kumuykunqaku. Aylluykikunapim munaychakunki, aylluykikunapa mirayninkunam ñawpaqnikipi kumuykunqaku. Ñakasuqníkikuna ñakasqa kachun, bendecisuqníkikuna bendecisqa kachun, nispa.

30Jacobta taytan Isaac bendeciyta tukuruptillanmi hinaspatay tanpa ñawpaqninmanta Jacob lloqsiruptillanmi, wawqen Esaú animal hapimusqanmanta chayaramurqa.

31Esaupas mikuy yanumusqanta aparamuspanmi taytanta nirqa: Hatariy taytáy, hapimusqayta mikuykuy chaynapi bendicionnikita qoykuwanaykipaq, nispa.

32Chaymi taytan Isaac nirqa: ¿Pitaq qam kanki? nispa. Hinaptinmi Esaú nirqa: Ñoqaqa piwi churiki Esaumi kani, nispa.

33Chaymi Isaac sinchita hukmanyaruspan nirqa: Chaynaqa, ¿pitaq hapimusqanta aparamuwarqa? Manaraq chayamuchkaptikim mikuruniña. Bendicionniytapas paymanmi qoykuni, chaynaqa payñam Diospa bendecisqan kanqa.

34Esaumi taytanpa nisqanta uyariykuspan llumpayllataña waqaspan qaparirqa: Taytáy, ñoqatapas bendeciykuwayá, nispa.

35Chaymi Isaac nirqa: Wawqekim sakrillawan hamuruspan qampa bendicionnikita chaskirun, nispa.

36Hinaptinmi Esaú nirqa: Iskay kutitañam engañaruwan, puntatam piwi kayniypa derechonta qechuruwarqa, kunanñataqmi bendicionniyta qechuruwan. ¿Manachum chayrayku

<sup>37</sup> Então, respondeu Isaque a Esaú: Eis que o constituí em teu senhor, e todos os seus irmãos lhe dei por servos; de trigo e de mosto o apercebi; que me será dado fazer-te agora, meu filho?

<sup>38</sup> Disse Esaú a seu pai: Acaso, tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, também a mim, meu pai. E, levantando Esaú a voz, chorou.

<sup>39</sup> Então, lhe respondeu Isaque, seu pai: Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação, e sem orvalho que cai do alto.

<sup>40</sup> Viverás da tua espada e servirás a teu irmão; quando, porém, te libertares, sacudirás o seu jugo da tua cerviz.

<sup>41</sup> Passou Esaú a odiar a Jacó por causa da bênção, com que seu pai o tinha abençoado; e disse consigo: Vêm próximos os dias de luto por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão.

<sup>42</sup> Chegaram aos ouvidos de Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; ela, pois, mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esaú, teu irmão, se consola a teu respeito, resolvendo matar-te.

<sup>43</sup> Agora, pois, meu filho, ouve o que te digo: retira-te para a casa de Labão, meu irmão, em Harã;

<sup>44</sup> fica com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão,

<sup>37</sup> Pero Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo lo he puesto por señor tuyo, y le he dado por siervos a todos sus parientes; y con grano y mosto lo he sustentado. En cuanto a ti ¿qué haré, pues, hijo mío?

<sup>38</sup> Y Esaú dijo a su padre: ¿No tienes más que una bendición, padre mío? Bendíceme, bendíceme también a mí, padre mío. Y Esaú alzó su voz y lloró.

<sup>39</sup> Entonces su padre Isaac respondió, y le dijo: He aquí, lejos de la fertilidad de la tierra será tu morada, y lejos del rocío que baja del cielo.

<sup>40</sup> Por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás; mas acontecerá que cuando te impacientes, arrancarás su yugo de tu cerviz.

#### Rencor de Esaú

<sup>41</sup> Esaú, pues, guardó rencor a Jacob a causa de la bendición con que su padre lo había bendecido; y Esaú se dijo: Los días de luto por mi padre están cerca; entonces mataré a mi hermano Jacob.

<sup>42</sup> Cuando las palabras de Esaú, su hijo mayor, le fueron comunicadas a Rebeca, envió a llamar a Jacob, su hijo menor, y le dijo: Mira, en cuanto a ti, tu hermano Esaú se consuela con la idea de matarte.

<sup>43</sup> Ahora pues, hijo mío, obedece mi voz: levántate y huye a Harán, a casa de mi hermano Labán.

<sup>44</sup> Y quédate con él algunos días hasta que se calme el furor de tu hermano;

<sup>37</sup> Isaac le respondió a Esaú: «Es que yo lo he puesto como señor tuyo, y le he entregado a todos sus hermanos para que sean sus siervos; además, lo he provisto de trigo y de vino; ¿qué puedo hacer ahora por ti, hijo mío?»

<sup>38</sup> Esaú respondió a su padre: «Padre mío, ¿acaso no tienes más que una sola bendición? ¡Bendíceme también a mí, padre mío!» Y levantó Esaú el tono de su voz, y lloró.

<sup>39</sup> Entonces Isaac, su padre, le respondió así: «Tendrás tu habitación en lo mejor de la tierra, y gozarás del rocío de los cielos de arriba.

<sup>40</sup> Vivirás gracias a tu espada, y servirás a tu hermano; y una vez que te hayas fortalecido te quitarás del cuello su yugo.»

#### Jacob huye de Esaú

<sup>41</sup> Esaú llegó a odiar a Jacob por causa de la bendición que había recibido de su padre, y dijo en su corazón: «Ya están cerca los días de guardar luto por mi padre. Entonces mataré a mi hermano Jacob.»

<sup>42</sup> Cuando llegaron a oídos de Rebeca estas palabras de Esaú, su hijo mayor, ella mandó llamar a Jacob, su hijo menor, y le dijo: «Mira, tu hermano Esaú halla consuelo cuando piensa en matarte.

<sup>43</sup> Así que hazme caso, hijo mío, y prepárate a huir a la casa de mi hermano Labán, que vive en Jarán.

<sup>44</sup> Quédate a vivir con él por algún tiempo, hasta que se calme el enojo de tu hermano.

sutinpas Jacob? ¿Manachum ñoqatawan bendeciykuwankiman? nispa.

<sup>37</sup> Isaacñataqmi nirqa: Jacobtam churaruni qampa hawaykipi munaychakunanpaq, llapa aylluykikunapas paytam servinqaku, trigotapas vinotapas paymanmi qoykuni. Chaynaqa, churilláy ¿imatañataq qanman qoykiman? nispa.

<sup>38</sup> Chaymi Esaú nirqa: ¿Taytáy, chullallachu bendicionniki? nispa. Hinaspanmi Esaú waqaspa qaparirqa: ¡Taytáy, ñoqatapas bendeciykuwayá! nispa.

<sup>39</sup> Chaymi Isaac nirqa: Yachasqayki allpapas manam anchataqa rurunqachu, manataqmi parapas allintaqa chayanqachu.

<sup>40</sup> Espadaykimantam kawsanki, wawqekitam servinki. Yugota pakiruy toro hina lluptikuspan wawqekipa munaychakuyninmanta librakunki, nispa.

#### Jacobpa lluptikusqanmanta

<sup>41</sup> Jacobta taytan bendeciykusqanraykum Esaú llumpayta cheqnikuspan kaynata tantearqa: “Taytay wañuruptinmi wawqey Jacobta wañurachisqa”, nispa.

<sup>42</sup> Esaupa rimapakusqanta Rebecaman willaykuptinkum Jacobta qayachispan nirqa: Wawqeki Esaumi wañurachisunaykipaq tanteachkan.

<sup>43</sup> Chaynaqa, wawalláy, kay nisqayta kasuway: Harán llaqtapi turiy Labanpa wasinman ayqekuy.

<sup>44</sup> Chaypiyá wawqekipa sonqon tiyanankama yachamuy,

<sup>45</sup> e cesse o seu rancor contra ti, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, providenciarei e te farei regressar de lá. Por que hei de eu perder os meus dois filhos num só dia?

<sup>46</sup> Disse Rebeca a Isaque: Aborrecida estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar esposa dentre as filhas de Hete, tais como estas, as filhas desta terra, de que me servirá a vida?

## Gênesis 28

### A fuga de Jacó

<sup>1</sup> Isaque chamou a Jacó e, dando-lhe a sua bênção, lhe ordenou, dizendo: Não tomarás esposa dentre as filhas de Canaã.

<sup>2</sup> Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma lá por esposa uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

<sup>3</sup> Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça fecundo, e te multiplique para que venhas a ser uma multidão de povos;

<sup>4</sup> e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que possuas a terra de tuas peregrinações, concedida por Deus a Abraão.

<sup>5</sup> Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

<sup>6</sup> Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá esposa para si; e vendo que, ao abençoá-lo, lhe ordenara, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã;

<sup>45</sup> hasta que la ira de tu hermano contra ti se calme, y olvide lo que le hiciste. Entonces enviaré y te traeré de allá. ¿Por qué he de sufrir la pérdida de vosotros dos en un mismo día?

<sup>46</sup> Y Rebeca dijo a Isaac: Estoy cansada de vivir a causa de las hijas de Het; si Jacob toma mujer de las hijas de Het, como estas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué me servirá la vida?

## Génesis 28

### Jacob enviado a Padán-aram

<sup>1</sup> Y llamó Isaac a Jacob, lo bendijo y le ordenó, diciendo: No tomarás mujer de entre las hijas de Canaán.

<sup>2</sup> Levántate, ve a Padán-aram, a casa de Betuel, padre de tu madre; y toma de allí mujer de entre las hijas de Labán, hermano de tu madre.

<sup>3</sup> Y el Dios Todopoderoso te bendiga, te haga fecundo y te multiplique, para que llegues a ser multitud de pueblos.

<sup>4</sup> Y te dé también la bendición de Abraham, a ti y a tu descendencia contigo, para que tomes posesión de la tierra de tus peregrinaciones, la que Dios dio a Abraham.

<sup>5</sup> Entonces Isaac despedió a Jacob, y este fue a Padán-aram, a casa de Labán, hijo de Betuel arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y Esaú.

<sup>6</sup> Y vio Esaú que Isaac había bendecido a Jacob y lo había enviado a Padán-aram para tomar allí mujer para sí, y que cuando lo bendijo, le dio órdenes, diciendo: No tomarás para ti mujer de entre las hijas de Canaán,

<sup>45</sup> Cuando se haya aplacado la ira de tu hermano contra ti, y olvide lo que le has hecho, yo te haré volver de allá. ¿Por qué voy a perderlos a ustedes dos en un solo día?»

<sup>46</sup> A Isaac, Rebeca le dijo: «Mi vida es un fastidio, por culpa de las hititas que viven en esta tierra. Si Jacob toma como mujer a alguna de estas hititas, ¿para qué quiero seguir viviendo?»

## Génesis 28

<sup>1</sup> Entonces Isaac llamó a Jacob, y lo bendijo. Además, le ordenó: «No tomes como mujer a ninguna cananea.

<sup>2</sup> Levántate y vete a Padán Aram, a casa de Betuel, tu abuelo materno, y toma allí por mujer a una de las hijas de Labán, el hermano de tu madre.

<sup>3</sup> Que el Dios omnipotente te bendiga y haga que te reproduzcas y te multipliques, hasta que seas un gran conjunto de pueblos!

<sup>4</sup> Que Dios te dé la bendición de Abrahán, a ti y a tu descendencia, para que heredes la tierra donde ahora vives, y que él le dio a Abrahán!»

<sup>5</sup> Así despedió Isaac a Jacob, y éste se fue a Padán Aram, donde vivía Labán, que era hijo de Betuel el arameo y hermano de Rebeca, la madre de Jacob y de Esaú.

<sup>6</sup> Esaú vio que Isaac había bendecido a Jacob, y que lo había enviado a Padán Aram para tomar de allí una mujer. También vio que, al bendecirlo, le había dado la orden de no tomar por mujer a una cananea,

<sup>45</sup> tukuy ima ruwasqaykikunata wawqeki qonqanankama, chayñam qayachimusqayki. Manam munanichu iskaynikichik huk punchawllapi wañurunaykichikta, nispa.

<sup>46</sup> Chaymantam Isaacta Rebeca nirqa: Amiruniñam Het casta warmikunata. Sichum Jacobpas paykunawan casarakurunqa hinaptinga ¿imaynataq viday kanqa? nispa.

## Génesis 28

<sup>1</sup> Isaacmi Jacobta qayaykuspan bendeciykurqa, hinaspan kamachirqa: Canaán llaqta warmiwanqa amam casarakunkichu,

<sup>2</sup> Padan-aram lawpi mamaykipa taytan Betuelpa wasinman riy hinaspa mamaykipa turin Labanpa hukkaqnin warmi churinwan casarakamuy.

<sup>3</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosyá bendecisunki churisapallaña kanaykipaq, chaynapi qanmanta achka nacionkuna lloqsinanpaq.

<sup>4</sup> Abrahamman prometesqan bendicionnintayá qanmanwan miraynikikunaman qosunkichik, chaynapi mana llaqtayuq hina yachasqanchik allpa qamkunapaña kananpaq, nispa.

<sup>5</sup> Chaynata nispanmi churin Jacobta Isaacqa aviarurqa, Padan-aram lawpi Labanpa wasinman. Labanqa karqa Aram casta Betuelpa churinmi, chaynallataq Jacobpa Esaupa maman Rebecapa turinmi.

### Esaupa casarakusqanmanta

<sup>6</sup> Esaumi rikururqa Jacobpaq bendicionta Isaac mañakuspan Padan-aram lawman aviarusqanta. Yacharurqataqmi Canaán warmikunawan ama casarakunanpaq Jacobta taytan kamachisqantapas,

<sup>7</sup> e vendo, ainda, que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã;

<sup>8</sup> sabedor também de que Isaque, seu pai, não via com bons olhos as filhas de Canaã,

<sup>9</sup> foi Esaú à casa de Ismael e, além das mulheres que já possuía, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

#### A visão da escada

<sup>10</sup> Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã.

<sup>11</sup> Tendo chegado a certo lugar, ali passou a noite, pois já era sol-posto; tomou uma das pedras do lugar, fê-la seu travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir.

<sup>12</sup> E sonhou: Eis posta na terra uma escada cujo topo atingia o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

<sup>13</sup> Perto dele estava o SENHOR e lhe disse: Eu sou o SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de Isaque. A terra em que agora estás deitado, eu ta darei, a ti e à tua descendência.

<sup>14</sup> A tua descendência será como o pó da terra; estender-te-ás para o Ocidente e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Em ti e na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.

<sup>15</sup> Eis que eu estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei voltar a esta terra, porque te não desampararei, até cumprir eu aquilo que te hei referido.

<sup>7</sup>y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padán-aram.

<sup>8</sup>Vio, pues, Esaú que las hijas de Canaán no eran del agrado de su padre Isaac;

<sup>9</sup>y Esaú fue a Ismael, y tomó por mujer, además de las mujeres que ya tenía, a Mahalat, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nebaiot.

#### Sueño de Jacob

<sup>10</sup>Y salió Jacob de Beerseba, y fue para Harán.

<sup>11</sup>Y llegó a cierto lugar y pasó la noche allí, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso de cabecera y se acostó en aquel lugar.

<sup>12</sup>Y tuvo un sueño, y he aquí, había una escalera apoyada en la tierra cuyo extremo superior alcanzaba hasta el cielo; y he aquí, los ángeles de Dios subían y bajaban por ella.

<sup>13</sup>Y he aquí, el Señor estaba sobre ella, y dijo: Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham y el Dios de Isaac. La tierra en la que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia.

<sup>14</sup>También tu descendencia será como el polvo de la tierra, y te extenderás hacia el occidente y hacia el oriente, hacia el norte y hacia el sur; y en ti y en tu simiente serán bendecidas todas las familias de la tierra.

<sup>15</sup>He aquí, yo estoy contigo, y te guardaré por dondequiera que vayas y te haré volver a esta tierra; porque no te dejaré hasta que haya hecho lo que te he prometido.

<sup>7</sup>y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padán Aram.

<sup>8</sup>Esaú vio igualmente que a Isaac, su padre, no le agradaban las cananeas,

<sup>9</sup>así que se fue a ver a Ismael y, además de sus otras mujeres, Esaú tomó allí por mujer a Majalat, que era hermana de Nebayot e hija de Ismael, el hijo de Abrahán.

#### Dios se aparece a Jacob en Betel

<sup>10</sup>Jacob salió de Berseba y se fue a Jarán.

<sup>11</sup>Al llegar a cierto lugar, se quedó allí a pasar la noche, porque el sol ya se había puesto. Tomó una de las piedras de aquel lugar y la puso como cabecera, y allí se acostó para dormir.

<sup>12</sup>Entonces tuvo un sueño, en el que veía una escalera apoyada en la tierra, y cuyo extremo tocaba el cielo, y veía que los ángeles de Dios subían y bajaban por ella.

<sup>13</sup>En lo alto de la escalera, veía al Señor, que le decía: «Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abrahán y el Dios de Isaac. A ti y a tu descendencia les daré la tierra donde ahora estás acostado.

<sup>14</sup>Tu descendencia será como el polvo de la tierra, y te esparcirás hacia el occidente y el oriente, hacia el norte y el sur. En ti y en tu simiente serán bendecidas todas las familias de la tierra.

<sup>15</sup>Date cuenta de que yo estoy contigo. Yo te protegeré por dondequiera que vayas, y volveré a traerte a esta tierra. No te dejaré ni un momento, hasta que haya hecho lo que te he dicho.»

<sup>7</sup>chaynallataq tayta-mamanta kasukuspa Padan-aram lawman Jacobpa pasakusqantapas.

<sup>8</sup>Chaynapim Esaú yacharurqa Canaán warmikunataqa taytan Isaac mana munasqanta.

<sup>9</sup>Chaymi Esauqa warminkuna kachkaptinpas Mahalatwan casarakurqa. Mahalatqa karqa Ismaelpa churinmi, Nebaiotpa panin hinaspa Abrahampa willkanmi.

#### Bet-elpi Jacobman Dios rikurisqanmanta

<sup>10</sup>Jacobmi Beerseba llaqtamanta lloqsispan Harán lawman rirqa.

<sup>11</sup>Chaymi inti seqaykruptin chay ñan risqanpi samarurqa, hinaspan rumiwan sawnakuykuspa puñururqa.

<sup>12</sup>Hinaspanmi mosqoyninpi huk escalerata pampamanta hanaq pachaman haypaqta rikururqa, chaynintakama Diospa angelninkuna seqaqa uraykamuchkaqta.

<sup>13</sup>Tayta Diostapas ladonpi sayachkaqtam rikururqa. Diosmi nirqa: Ñoqaqa abueloyki Abrahampa hinaspa taytayki Isaacpa yupaychasqan Diosmi kani. Kay puñusqayki allpatam qanmanwan miraynikikunaman qosqaykichik.

<sup>14</sup>Chaymi miraynikikuna kanqa ñutu allpa hina mana yupay atina. Paykunam cheqenqa tukuy hinastinman, qamrayku hinaspa miraynikiraykum kay pachapi llapallan ayllukuna bendecisqa kanqa.

<sup>15</sup>Ñoqam qanwan kachkani, mayman riptikipas waqaychasqaykim, hinaspan kay allpaman kutichimusqayki. Manam saquesqaykichu, nisqaykunataqa cumplisaqpunim, nispa.

<sup>16</sup> Despertado Jacó do seu sono, disse: Na verdade, o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

<sup>17</sup> E, temendo, disse: Quão temível é este lugar! É a Casa de Deus, a porta dos céus.

#### A coluna de Betel

<sup>18</sup> Tendo-se levantado Jacó, cedo, de madrugada, tomou a pedra que havia posto por travesseiro e a erigiu em coluna, sobre cujo topo entornou azeite.

<sup>19</sup> E ao lugar, cidade que outrora se chamava Luz, deu o nome de Betel.

<sup>20</sup> Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta jornada que empreendo, e me der pão para comer e roupa que me vista,

<sup>21</sup> de maneira que eu volte em paz para a casa de meu pai, então, o SENHOR será o meu Deus;

<sup>22</sup> e a pedra, que erigi por coluna, será a Casa de Deus; e, de tudo quanto me concederes, certamente eu te darei o dízimo.

### Gênesis 29

#### Jacó encontra-se com Raquel

<sup>1</sup> Pôs-se Jacó a caminho e se foi à terra do povo do Oriente.

<sup>2</sup> Olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitados junto dele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia grande pedra que tapava a boca do poço.

<sup>3</sup> Ajuntavam-se ali todos os rebanhos, os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a colocá-la no seu devido lugar.

<sup>4</sup> Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam: Somos de Harã.

<sup>16</sup> Despertó Jacob de su sueño y dijo: Ciertamente el Señor está en este lugar y yo no lo sabía.

<sup>17</sup> Y tuvo miedo y dijo: ¡Cuán imponente es este lugar! Esto no es más que la casa de Dios, y esta es la puerta del cielo.

<sup>18</sup> Y se levantó Jacob muy de mañana, y tomó la piedra que había puesto de cabecera, la erigió por señal y derramó aceite por encima.

<sup>19</sup> Y a aquel lugar le puso el nombre de Betel, aunque anteriormente el nombre de la ciudad había sido Luz.

<sup>20</sup> Entonces hizo Jacob un voto, diciendo: Si Dios está conmigo y me guarda en este camino en que voy, y me da alimento para comer y ropa para vestir,

<sup>21</sup> y vuelvo sano y salvo a casa de mi padre, entonces el Señor será mi Dios.

<sup>22</sup> Y esta piedra que he puesto por señal será casa de Dios; y de todo lo que me des, te daré el diezmo.

### Gênesis 29

#### Encuentro de Jacob y Raquel

<sup>1</sup> Entonces Jacob siguió su camino, y fue a la tierra de los hijos del oriente.

<sup>2</sup> Y miró, y vio un pozo en el campo, y he aquí, tres rebaños de ovejas estaban echados allí junto a él, porque de aquel pozo daban de beber a los rebaños, y la piedra sobre la boca del pozo era grande.

<sup>3</sup> Cuando todos los rebaños se juntaban allí, entonces rodaban la piedra de la boca del pozo y daban de beber a las ovejas, y volvían a poner la piedra en su lugar sobre la boca del pozo.

<sup>4</sup> Y Jacob dijo a los pastores: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos dijeron: Somos de Harán.

<sup>16</sup> Cuando Jacob despertó de su sueño, dijo: «Realmente el Señor está en este lugar, y yo no lo sabía.»

<sup>17</sup> Sintió miedo, y dijo: «¡Qué terrible es este lugar! ¡No es otra cosa que la casa de Dios y la puerta del cielo!»

<sup>18</sup> Por la mañana Jacob se levantó y tomó la piedra que había puesto de cabecera, la levantó como un pilar, y sobre ella derramó aceite.

<sup>19</sup> A ese lugar le puso por nombre Betel, aunque el primer nombre de esa ciudad era Luz.

<sup>20</sup> Allí Jacob hizo este voto: «Si Dios me acompaña y me protege en este viaje que ahora hago, y me da pan para comer y ropa para vestirme,

<sup>21</sup> y me hace volver en paz a la casa de mi padre, entonces el Señor será mi Dios.

<sup>22</sup> Esta piedra, que he levantado como pilar, será casa de Dios; y de todo lo que me des, apartaré el diezmo para ti.»

### Gênesis 29

#### Jacob sirve a Labán por Raquel y Lea

<sup>1</sup> Jacob siguió su camino, y llegó a la tierra de los orientales.

<sup>2</sup> Se fijó, y vio en el campo un pozo; cerca de él había tres rebaños de ovejas, porque de ese pozo bebían los ganados. Una piedra muy grande tapaba la boca del pozo.

<sup>3</sup> Cuando todos los rebaños se reunían, se removía la piedra que tapaba el pozo, y se daba de beber a las ovejas; después se volvía a poner la piedra sobre la boca del pozo.

<sup>4</sup> Jacob les dijo: «Hermanos míos, ¿de dónde son ustedes?» Y ellos respondieron: «Somos de Jarán.»

<sup>16</sup> Puñusqanmanta rikchariruspanmi Jacob nirqa: Cheqaptapunim Diosqa kaypi kasqa, manam ñoqaqa yacharqanichu, nispa.

<sup>17</sup> Mancharikuspan nirqa: Manchakuyupaqmi kay lugarqa kasqa. Kayqa Diospa wasinmi hinaspa hanaq pachapa punkunmi, nispa.

<sup>18</sup> Tutapayta hatarispanmi sawnakusqan suytu rumita Jacob sayachirqa, hinaspan aceiteta talliykurqa Diospaq sapaqchananpaq.

<sup>19</sup> Chay lugartam Bet-elwan suticharqa, punta sutinñataqmi karqa Luz.

<sup>20</sup> Chaypim prometikuspan Jacob nirqa: Dios Taytalláy, kay risqaypi waqaychawaspayki mikuytapas pachatapas qowaspa

<sup>21</sup> taytaypa wasinman hawkallata kutichimuwanki hinaspaqa qanmi Diosniy kanki.

<sup>22</sup> Kay sayachisqay suytu rumim Diospa Wasin kanqa. Lliw qowasqaykimantapas diezmoymtam qosqayki, nispa.

### Gênesis 29

#### Harán llaqtapi Jacob yachasqanmanta

<sup>1</sup> Jacobmi kasqallan pasaspan intipa qespimunan lawpi runakunaman chayarurqa.

<sup>2</sup> Campopi pozota qawariptinmi, chaypa hichpanpi kimsa atajo ovejakuna kachkasqa. Chay pozomantam animalkuna yakuta tomaqku. Chay pozom huk hatun rumiwan tapasqa karqa.

<sup>3</sup> Chaymanmi llapa ovejakuna yaku tomaq huñunakamuq, hinaptinmi michiqkuna pozopi rumita suchuchiptinku tomaqku, tomaruptinkuñataqmi kasqallan kutiykachiqku.

<sup>4</sup> Jacobmi michiqkunata tapurqa: Wawqekuna ¿maylawtaq kankichik? nispa. Hinaptinmi



<sup>5</sup> Perguntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos.

<sup>6</sup> Ele está bom? Perguntou ainda Jacó. Responderam: Está bom. Raquel, sua filha, vem vindo aí com as ovelhas.

<sup>7</sup> Então, lhes disse: É ainda pleno dia, não é tempo de se recolherem os rebanhos; dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las.

<sup>8</sup> Não o podemos, responderam eles, enquanto não se ajuntarem todos os rebanhos, e seja removida a pedra da boca do poço, e lhes demos de beber.

<sup>9</sup> Falava-lhes ainda, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porque era pastora.

<sup>10</sup> Tendo visto Jacó a Raquel, filha de Labão, irmã de sua mãe, e as ovelhas de Labão, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.

<sup>11</sup> Feito isso, Jacó beijou a Raquel e, erguendo a voz, chorou.

<sup>12</sup> Então, contou Jacó a Raquel que ele era parente de seu pai, pois era filho de Rebeca; ela correu e o comunicou a seu pai.

<sup>13</sup> Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o

<sup>5</sup> Entonces les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos respondieron: Lo conocemos.

<sup>6</sup> Y él les dijo: ¿Se encuentra bien? Y dijeron: Está bien; mira, su hija Raquel viene con las ovejas.

<sup>7</sup> Y él dijo: He aquí, aún es pleno día, no es tiempo de recoger el ganado. Dad de beber a las ovejas, e id a apacentarlas.

<sup>8</sup> Pero ellos dijeron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños y quiten la piedra de la boca del pozo; entonces daremos de beber a las ovejas.

<sup>9</sup> Todavía estaba él hablando con ellos, cuando llegó Raquel con las ovejas de su padre, pues ella era pastora.

<sup>10</sup> Y sucedió que cuando Jacob vio a Raquel, hija de Labán, hermano de su madre, y las ovejas de Labán, hermano de su madre, Jacob subió y quitó la piedra de la boca del pozo, y dio de beber al rebaño de Labán, hermano de su madre.

<sup>11</sup> Entonces Jacob besó a Raquel, y alzó su voz y lloró.

<sup>12</sup> Y Jacob hizo saber a Raquel que él era pariente de su padre, y que era hijo de Rebeca; y ella corrió y se lo hizo saber a su padre.

**Labán engaña a Jacob**

<sup>13</sup> Y sucedió que cuando Labán oyó las noticias de Jacob, hijo de su hermana, corrió a su encuentro, lo

<sup>5</sup> Les dijo entonces: «¿Conocen ustedes a Labán, el hijo de Nacor?» Y ellos dijeron: «Sí, lo conocemos.»

<sup>6</sup> Jacob les dijo: «¿Se encuentra bien?» Y ellos contestaron: «Él se encuentra bien. De hecho, aquí viene su hija Raquel con las ovejas.»

<sup>7</sup> Entonces él dijo: «Como pueden ver, aún es muy de día. Todavía no es tiempo de recoger el ganado. Denles agua a las ovejas, y llévenlas a los pastos.»

<sup>8</sup> Pero ellos le respondieron: «No podemos hacerlo, hasta que se junten todos los rebaños. Entonces se quitará la piedra de la boca del pozo, y les daremos agua a las ovejas.»

<sup>9</sup> Todavía estaba él hablando con ellos, cuando llegó Raquel con el rebaño de su padre, pues ella era la pastora.

<sup>10</sup> Raquel era hija de Labán, hermano de la madre de Jacob, y el rebaño era de Labán. Cuando Jacob vio a Raquel, se acercó y removió la piedra de la boca del pozo, y dio de beber al rebaño,

<sup>11</sup> luego besó a Raquel, y sin más se echó a llorar.

<sup>12</sup> Entonces Jacob le dijo a Raquel que él era sobrino de su padre, pues era hijo de Rebeca. Ella corrió entonces a dar esta noticia a su padre.

<sup>13</sup> Al oír Labán estas noticias de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirlo, y lo abrazó y lo besó, y

paykunañataq nirqaku: Harán llaqtapi kaqmi kaniku, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi Jacob paykunata tapurqa: ¿Reqsinkichikchu Nacorpa willkan Labanta? nispa. Hinaptinmi paykuna nirqaku: Arí, reqsinikum nispanku.

<sup>6</sup> Jacobñataqmi nirqa: ¿Allinllachu kachkan? nispa. Chaymi paykuna nirqaku: Allinllam kachkan, waqaya churin Raquelpas ovejankunata qatimuchkan, nispanku.

<sup>7</sup> Chaymantam Jacob nirqa: Punchawraqmi kachkan, manaraqmi animalkuna qaykuna horaraqchu. Chaynaqa, ovejakunaman yakuta tomarachispayá michimuychikraq, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Llapallan ovejakuna huñunakamunantam suyachkaniku, chayñam kay pozo hawanpi rumita suchuchispa tomachisaqku, nispanku.

<sup>9</sup> Paykunawan Jacob rimachkaptinmi, Raquelqa ovejankuna qatikusqa chayaramurqa. Payqa taytanpa ovejankuna michiqmi karqa.

<sup>10</sup> Chaymi Raquelta rikuykuspa Jacob pasarqa pozo hawanpi rumi tikraq, hinaspa Labanpa ovejankunaman tomachirqa. Raquelqa karqa Labanpa churinmi, Labanñataqmi Jacobpa maman Rebecapa turin.

<sup>11</sup> Chaymantam Raquelta muchaykuspan Jacob qaparispa waqarqa.

<sup>12</sup> Jacobmi willakurqa Labanpa sobrinon kasqanta chaynataq Rebecapa wawan kasqanta, hinaptinmi Raquel kallpaspan taytanman willamurqa.

<sup>13</sup> Labanñataqmi paninpa wawan Jacobmanta uyariykuspan chaskiqnin kallparqa. Abrazaykuspa

levou para casa. E contou Jacó a Labão os acontecimentos de sua viagem.

<sup>14</sup> Disse-lhe Labão: De fato, és meu osso e minha carne. E Jacó, pelo espaço de um mês, permaneceu com ele.

<sup>15</sup> Depois, disse Labão a Jacó: Acaso, por seres meu parente, irás servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário?

<sup>16</sup> Ora, Labão tinha duas filhas: Lia, a mais velha, e Raquel, a mais moça.

<sup>17</sup> Lia tinha os olhos baços, porém Raquel era formosa de porte e de semblante.

<sup>18</sup> Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por tua filha mais moça, Raquel.

<sup>19</sup> Respondeu Labão: Melhor é que eu ta dê, em vez de dá-la a outro homem; fica, pois, comigo.

<sup>20</sup> Assim, por amor a Raquel, serviu Jacó sete anos; e estes lhe pareceram como poucos dias, pelo muito que a amava.

#### Lia e Raquel

<sup>21</sup> Disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, pois já venceu o prazo, para que me case com ela.

<sup>22</sup> Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar e deu um banquete.

<sup>23</sup> À noite, conduziu a Lia, sua filha, e a entregou a Jacó. E coabitaram.

<sup>24</sup> (Para serva de Lia, sua filha, deu Labão Zilpa, sua serva.)

abrazó, lo besó y lo trajo a su casa. Entonces él contó a Labán todas estas cosas.

<sup>14</sup>Y le dijo Labán: Ciertamente tú eres hueso mío y carne mía. Y Jacob se quedó con él todo un mes.

<sup>15</sup>Y Labán dijo a Jacob: ¿Acaso porque eres mi pariente has de servirme de balde? Hazme saber cuál será tu salario.

<sup>16</sup>Labán tenía dos hijas; el nombre de la mayor era Lea, y el nombre de la menor, Raquel.

<sup>17</sup>Y los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de bella figura y de hermoso parecer.

<sup>18</sup>Y Jacob se había enamorado de Raquel, y dijo: Te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.

<sup>19</sup>Y Labán dijo: Mejor es dártela a ti que dársela a otro hombre; quédate conmigo.

<sup>20</sup>Jacob, pues, sirvió siete años por Raquel, y le parecieron unos pocos días, por el amor que le tenía.

<sup>21</sup>Entonces Jacob dijo a Labán: Dame mi mujer, porque mi tiempo se ha cumplido para unirme a ella.

<sup>22</sup>Y Labán reunió a todos los hombres del lugar, e hizo un banquete.

<sup>23</sup>Y sucedió que al anochecer tomó a su hija Lea y se la trajo, y Jacob se llegó a ella.

<sup>24</sup>Y Labán dio su sierva Zilpa a su hija Lea como sierva.

lo llevó a su casa; allí Jacob le contó a Labán todas estas cosas.

<sup>14</sup>Y Labán le dijo: «Ciertamente, tú eres de mi propia sangre.» Y Jacob se quedó con él todo un mes.

<sup>15</sup>Entonces Labán le dijo a Jacob: «¿Vas a trabajar para mí de balde, sólo porque eres mi sobrino? ¡Dime cuánto quieres que te pague!»

<sup>16</sup>Labán tenía dos hijas. La mayor se llamaba Lea, y la menor se llamaba Raquel.

<sup>17</sup>Los ojos de Lea eran tiernos, pero Raquel tenía una bella presencia y era de hermoso parecer.

<sup>18</sup>Jacob se enamoró de Raquel, y dijo: «Por Raquel, tu hija menor, yo te serviré siete años.»

<sup>19</sup>Y Labán respondió: «Es mejor que te la dé a ti, y no a otro hombre. Quédate conmigo.»

<sup>20</sup>Así fue como Jacob trabajó siete años por Raquel; pero le parecieron unos cuantos días, porque la amaba.

<sup>21</sup>Un día, Jacob le dijo a Labán: «Mi plazo se ha cumplido. Dame a mi mujer, para unirme a ella.»

<sup>22</sup>Labán juntó entonces a todos los varones de aquel lugar, y ofreció un banquete.

<sup>23</sup>Cuando llegó la noche, Labán tomó a su hija Lea, y se la llevó a Jacob; y él se unió a ella.

<sup>24</sup>Además, Labán le dio a su hija Lea, por criada, a su sierva Zilpa.

muchaykuspanmi wasinman pusarqa, hinaptinmi tukuy ima pasasqanta Labanman Jacob willakurqa.

<sup>14</sup>Chaymi Labán nirqa: Cheqaptapunipas qamqa aylluymi kanki, nispa.

#### Jacobpa casarakusqanmanta

Huk killaña Labanwan Jacob yachachkaptinmi

<sup>15</sup>Jacobta Labán nirqa: ¿Sobrinoy kasqaykiraykuchu mana imallapaq serviwankiman? Niykuway ¿haykatataq pagapuykiman? nispa.

<sup>16</sup>Labanpam iskay warmi churinkuna karqa. Piwi kaqmi karqa Lea, sullkañataqmi karqa Raquel.

<sup>17</sup>Leaqa karqa sumaq ñawichayuyqmi, Raquelñataqmi karqa chakinmanta umankama kuyayllapaq.

<sup>18</sup>Chaymi Raquelta kuyasqanrayku Jacob nirqa: Sullka kaq churiki Raquelraykum qanchis wata servisqayki, nispa.

<sup>19</sup>Hinaptinmi Labán nirqa: Allinmi, huk runaman qonaytaqa qanmanyá qosqayki, ñoqapaqyá llamkay, nispa.

<sup>20</sup>Chaymi Jacobqa Raquelrayku qanchis watata servirqa. Ichaqa payta kuyasqanraykum as punchawkunallapaq hina rikchakarapurqa.

<sup>21</sup>Qanchis wata pasaruptionmi Labanta Jacob nirqa: Casarakunaypaq Raquelta qoway, plazo qonakusqanchik watam chayaramunña, nispa.

<sup>22</sup>Hinaptinmi chay llaqtapi runakunata huñuruspan Labán casarakuy convidota ruwarqa.

<sup>23</sup>Tutaykuruptinmi churin Leata Jacobman Labán pusaykurqa, chaymi Jacobqa Leawan puñururqa.

<sup>24</sup>Labanmi criadan Zilpata churin Leaman qoykurqa criadan kananpaq.

<sup>25</sup> Ao amanhecer, viu que era Lia. Por isso, disse Jacó a Labão: Que é isso que me fizeste? Não te servi eu por amor a Raquel? Por que, pois, me enganaste?

<sup>26</sup> Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra, dar-se a mais nova antes da primogênita.

<sup>27</sup> Decorrida a semana desta, dar-te-emos também a outra, pelo trabalho de mais sete anos que ainda me servirás.

<sup>28</sup> Concordou Jacó, e se passou a semana desta; então, Labão lhe deu por mulher Raquel, sua filha.

<sup>29</sup> (Para serva de Raquel, sua filha, deu Labão a sua serva Bila.)

<sup>30</sup> E coabitaram. Mas Jacó amava mais a Raquel do que a Lia; e continuou servindo a Labão por outros sete anos.

#### Os filhos de Jacó

<sup>31</sup> Vendo o SENHOR que Lia era desprezada, fê-la fecunda; ao passo que Raquel era estéril.

<sup>32</sup> Concebeu, pois, Lia e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben, pois disse: O SENHOR atendeu à minha aflicção. Por isso, agora me amará meu marido.

<sup>33</sup> Concebeu outra vez, e deu à luz um filho, e disse: Soube o SENHOR que era preterida e me deu mais este; chamou-lhe, pois, Simeão.

<sup>34</sup> Outra vez concebeu Lia, e deu à luz um filho, e disse: Agora, desta vez, se unirá mais a mim meu marido, porque lhe dei à luz três filhos; por isso, lhe chamou Levi.

<sup>25</sup> Cuando fue de mañana, he aquí que era Lea. Y Jacob dijo a Labán: ¿Qué es esto que me has hecho? ¿No fue por Raquel que te serví? ¿Por qué, pues, me has engañado?

<sup>26</sup> Y Labán respondió: No se acostumbra en nuestro lugar dar a la menor antes que a la mayor.

<sup>27</sup> Cumple la semana nupcial de esta, y te daremos también la otra por el servicio que habrás de rendirme aún otros siete años.

<sup>28</sup> Así lo hizo Jacob, y cumplió la semana de ella; y él le dio a su hija Raquel por mujer.

<sup>29</sup> Y Labán dio su sierva Bilha a su hija Raquel como sierva.

<sup>30</sup> Y Jacob se llegó también a Raquel, y amó más a Raquel que a Lea; y sirvió a Labán durante otros siete años.

#### Hijos de Jacob

<sup>31</sup> Vio el Señor que Lea era aborrecida, y le concedió hijos; pero Raquel era estéril.

<sup>32</sup> Y concibió Lea y dio a luz un hijo, y le puso por nombre Rubén, pues dijo: Por cuanto el Señor ha visto mi aflicción, sin duda ahora mi marido me amará.

<sup>33</sup> Concibió de nuevo y dio a luz un hijo, y dijo: Por cuanto el Señor ha oído que soy aborrecida, me ha dado también este hijo. Así que le puso por nombre Simeón.

<sup>34</sup> Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y dijo: Ahora esta vez mi marido se apegará a mí, porque le he dado tres hijos. Así que le puso por nombre Leví.

<sup>25</sup> Cuando llegó la mañana, Jacob vio que estaba con Lea; así que le dijo a Labán: «¿Qué es lo que me has hecho? ¿Acaso no te he servido por Raquel? ¿Por qué me has engañado?»

<sup>26</sup> Y Labán respondió: «Aquí no acostumbramos dar a la hija menor antes que a la mayor.

<sup>27</sup> Cumple esta semana, y se te dará también la otra, si trabajas para mí otros siete años.»

<sup>28</sup> Jacob lo hizo así. Cumplió aquella semana, y Labán le dio a su hija Raquel por mujer.

<sup>29</sup> A su hija Raquel, Labán le dio por criada a su sierva Bilá.

<sup>30</sup> Y Jacob se unió también a Raquel, y la amó mucho más que a Lea; y trabajó para Labán siete años más.

#### Los hijos de Jacob

<sup>31</sup> Al ver el Señor que Lea era menospreciada, le dio hijos; pero Raquel era estéril.

<sup>32</sup> Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y le puso por nombre Rubén, pues dijo: «El Señor ha mirado mi aflicción, así que ahora mi marido me amará.»

<sup>33</sup> Volvió a concebir, y dio a luz un hijo. Entonces dijo: «El Señor oyó que yo era menospreciada, así que también me ha dado este hijo.» Por eso le puso por nombre Simeón.

<sup>34</sup> Concibió una vez más, y dio a luz un hijo. Y dijo: «Esta vez mi marido se unirá conmigo, pues ya le he dado tres hijos.» Por eso le puso por nombre Leví.

<sup>25</sup> Achikyaramuptinmi Jacob musyakururqa Leawan puñurusqanta. Chaymi Labanta nirqa: ¿Imatataq kayta ruwaruwanki? ¿Imanasqataq engañaruwanki? ¿Manachum Raquelrayku servirqaykiqa? nispa.

<sup>26</sup> Labañataqmi nirqa: Kay llaqtapi costumbreykuman hinaqa manam sullkatachu puntataqa casarachiniku.

<sup>27</sup> Leawan casarakusqayki semanatayá cumpliruy, chaymantañam Raquelwan casarachisqayki, qanchis watatawanraq serviwanaykipaq prometekuptiki, nispa.

<sup>28</sup> Jacobmi chaynata ruwarqa. Casarakusqan semana cumplikuruptinmi Raquelwanpas casarachirqa.

<sup>29</sup> Labanmi criadan Bilhata churin Raquelman qoykurqa criadña kananpaq.

<sup>30</sup> Jacobmi Raquelwan puñururqa, hinaspam Leamantapas masta kuyarurqa. Chaywanpas qanchis watatawanraqmi Labanta servirqa.

#### Jacobpa churinkunamanta

<sup>31</sup> Leata Jacobpa despreciasqan kasqanta Tayta Dios qawaspanmi wachakuq kananpaq yanaparqa, Raqueltañaataqmi qolluqta ruwarurqa.

<sup>32</sup> Leam wiksayakuruspan qari wawata wachakurqa, hinaspam Rubenwan suticharqa: Humillasqa kasqaytam Tayta Dios qawariyuwan, kunanqa qosayqa kuyawanqañam, nispa.

<sup>33</sup> Huktawan wiksayakuruspanmi qari wawata wachakurqa, hinaspam nirqa: Despreciasqa kasqayta Tayta Dios uyarispanmi kay wawaytawan qoykuwan, nispa. Hinaspam Simeonwan suticharqa.

<sup>34</sup> Huktawan wiksayakuruspanmi qari wawata wachakurqa, hinaspam nirqa: Kimsataña qari churinta wachakuchkaptiyqa qosayqa

<sup>35</sup> De novo concebeu e deu à luz um filho; então, disse: Esta vez louvarei o SENHOR. E por isso lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

## Gênesis 30

<sup>1</sup> Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve ciúmes de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morrerei.

<sup>2</sup> Então, Jacó se irou contra Raquel e disse: Acaso, estou eu em lugar de Deus que ao teu ventre impediu frutificar?

<sup>3</sup> Respondeu ela: Eis aqui Bila, minha serva; coabita com ela, para que dê à luz, e eu traga filhos ao meu colo, por meio dela.

<sup>4</sup> Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a possuiu.

<sup>5</sup> Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó.

<sup>6</sup> Então, disse Raquel: Deus me julgou, e também me ouviu a voz, e me deu um filho; portanto, lhe chamou Dã.

<sup>7</sup> Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz o segundo filho a Jacó.

<sup>8</sup> Disse Raquel: Com grandes lutas tenho competido com minha irmã e logrei prevalecer; chamou-lhe, pois, Naftali.

<sup>35</sup> Concibió una vez más y dio a luz un hijo, y dijo: Esta vez alabaré al Señor; así que le puso por nombre Judá; y dejó de dar a luz.

## Génesis 30

### Lea y Raquel

<sup>1</sup> Pero viendo Raquel que ella no daba hijos a Jacob, tuvo celos de su hermana, y dijo a Jacob: Dame hijos, o si no, me muero.

<sup>2</sup> Entonces se encendió la ira de Jacob contra Raquel, y dijo: ¿Estoy yo en lugar de Dios, que te ha negado el fruto de tu vientre?

<sup>3</sup> Y ella dijo: Aquí está mi sierva Bilha; llégate a ella para que dé a luz sobre mis rodillas, para que por medio de ella yo también tenga hijos.

<sup>4</sup> Y le dio a su sierva Bilha por mujer, y Jacob se llegó a ella.

<sup>5</sup> Bilha concibió y dio a luz un hijo a Jacob.

<sup>6</sup> Y Raquel dijo: Dios me ha vindicado; ciertamente ha oído mi voz y me ha dado un hijo. Por tanto le puso por nombre Dan.

<sup>7</sup> Concibió otra vez Bilha, sierva de Raquel, y dio a luz un segundo hijo a Jacob.

<sup>8</sup> Y Raquel dijo: Con grandes luchas he luchado con mi hermana, y ciertamente he prevalecido. Y le puso por nombre Neftalí.

<sup>35</sup> Todavía concibió otra vez, y dio a luz un hijo. Entonces dijo: «Esta vez alabaré al Señor.» Por eso le puso por nombre Judá. Y dejó de dar a luz.

## Génesis 30

<sup>1</sup> Al ver Raquel que ella no le daba hijos a Jacob, tuvo envidia de su hermana y le dijo a Jacob: «¡Dame hijos, pues de lo contrario me muero!»

<sup>2</sup> Jacob se enojó con Raquel, y le dijo: «¿Acaso soy Dios, que le ha impedido a tu vientre dar fruto?»

<sup>3</sup> Ella le dijo: «Aquí tienes a mi sierva Bilá. Únete a ella. Así ella dará a luz sobre mis rodillas, y también yo tendré hijos de ella.»

<sup>4</sup> Y Raquel le dio a su sierva Bilá por mujer, y Jacob se unió a ella.

<sup>5</sup> Y Bilá concibió, y le dio a Jacob un hijo.

<sup>6</sup> Entonces dijo Raquel: «Dios me juzgó, y oyó también mi voz, y me dio un hijo.» Por eso le puso por nombre Dan.

<sup>7</sup> Bilá, la sierva de Raquel, concibió otra vez y le dio a Jacob un segundo hijo.

<sup>8</sup> Y Raquel dijo: «Tremendas luchas he librado con mi hermana, y la he vencido.» Y llamó a su hijo Neftalí.

ñoqallawanñam kanqa, nispa.  
Chayraykum Leviywan suticharqa.

<sup>35</sup> Huktawan wiksayakuruspanmi qari wawata wachakururqa, hinaspan nirqa: Kunanqa Tayta Diostam alabasaq, nispa. Chayraykum Judawan suticharqa. Chaymantam manaña wachakurqañachu.

## Génesis 30

<sup>1</sup> Raquelmi qolluq kasqanrayku ñañanmanta envidiakuspan Jacobta nirqa: Wawakunata qoway mana chayqa wañurusaqmi, nispa.

<sup>2</sup> Jacobñataqmi Raquelpa piñakuspan nirqa: Diosmi qolluqta ruwasurqanki, ñoqaqa manam Dioschu kani wawata qonaypaqqa, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Raquel nirqa: Kayqaya criaday Bilha, paywan puñuy, moqoypi wachakuptin paypa wawankuna waway hina kananpaq, nispa.

<sup>4</sup> Chaynapim Jacobman criadan Bilhata Raquel qoykurqa churiwachan kananpaq, hinaptinmi Bilhawan Jacob puñurqa.

<sup>5</sup> Chaymi wiksayakuruspan Jacobpa qari churinta wachakurqa.

<sup>6</sup> Chaymi Raquel nirqa: Qayakusqayta uyariykuwaspan Diosqa allin arreglota ruwaykuwan, hinaspan huk qari wawata qoykuwan, nispa. Chayraykum Danwan suticharqa.

<sup>7</sup> Huktawanmi Raquelpa criadan Bilha wiksayakururqa Jacobpa churinta, hinaspan iskay kaq qari wawanta wachakurqa.

<sup>8</sup> Chaymi Raquel, nirqa: Anchatam ñañaywan atipanakurqani, hinaspan venceruni, nispa. Chayraykum Neftaliywan suticharqa.

<sup>9</sup> Vendo Lia que ela mesma cessara de conceber, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó, por mulher.

<sup>10</sup> Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho.

<sup>11</sup> Disse Lia: Afortunada! E lhe chamou Gade.

<sup>12</sup> Depois, Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó.

<sup>13</sup> Então, disse Lia: É a minha felicidade! Porque as filhas me terão por venturosa; e lhe chamou Aser.

<sup>14</sup> Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho.

<sup>15</sup> Respondeu ela: Achas pouco o me teres levado o marido? Tomarás também as mandrágoras de meu filho? Disse Raquel: Ele te possuirá esta noite, a troco das mandrágoras de teu filho.

<sup>16</sup> À tarde, vindo Jacó do campo, saiu-lhe ao encontro Lia e lhe disse: Esta noite me possuirás, pois eu te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E Jacó, naquela noite, coabitou com ela.

<sup>17</sup> Ouviu Deus a Lia; ela concebeu e deu à luz o quinto filho.

<sup>9</sup>Viendo Lea que había dejado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpa y la dio por mujer a Jacob.

<sup>10</sup>Y Zilpa, sierva de Lea, dio a luz un hijo a Jacob.

<sup>11</sup>Y Lea dijo: ¡Cuán afortunada! Y le puso por nombre Gad.

<sup>12</sup>Después Zilpa, sierva de Lea, dio a luz un segundo hijo a Jacob.

<sup>13</sup>Y Lea dijo: Dichosa de mí; porque las mujeres me llamarán bienaventurada. Y le puso por nombre Aser.

<sup>14</sup>Fue Rubén en los días de la cosecha de trigo, y halló mandrágoras en el campo, y las trajo a su madre Lea. Entonces Raquel dijo a Lea: Dame, te ruego, de las mandrágoras de tu hijo.

<sup>15</sup>Pero ella le respondió: ¿Te parece poco haberme quitado el marido? ¿Me quitarás también las mandrágoras de mi hijo? Y Raquel dijo: Que él duerma, pues, contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo.

<sup>16</sup>Y cuando Jacob vino del campo por la tarde, Lea salió a su encuentro y le dijo: Debes llegarte a mí, porque ciertamente te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y él durmió con ella aquella noche.

<sup>17</sup>Escuchó Dios a Lea, y ella concibió, y dio a luz el quinto hijo a Jacob.

<sup>9</sup>Al ver Lea que ella había dejado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpa y se la dio a Jacob por mujer.

<sup>10</sup>Y Zilpa, la sierva de Lea, le dio a Jacob un hijo.

<sup>11</sup>Entonces dijo Lea: «¡Llegó la buena suerte!», así que le puso por nombre Gad.

<sup>12</sup>Zilpa, la sierva de Lea, le dio otro hijo a Jacob;

<sup>13</sup>y Lea dijo: «¡Qué felicidad la mía! ¡Las mujeres me considerarán feliz!» Y le puso por nombre Aser.

<sup>14</sup>Durante la siega del trigo, Rubén fue al campo y encontró mandrágoras, las cuales llevó a Lea, su madre. Y Raquel le dijo a Lea: «Por favor, dame algunas de las mandrágoras de tu hijo.»

<sup>15</sup>Y ella le respondió: «¿Te parece poco haberme quitado a mi marido, que ahora quieres quitarme también las mandrágoras de mi hijo?» Y Raquel le propuso: «Pues a cambio de las mandrágoras de tu hijo, Jacob dormirá contigo esta noche.»

<sup>16</sup>En la tarde, cuando Jacob volvió del campo, Lea salió a su encuentro y le dijo: «Únete conmigo. Francamente, te he alquilado a cambio de las mandrágoras de mi hijo.» Y Jacob durmió con ella aquella noche.

<sup>17</sup>Y Dios oyó a Lea, y ésta concibió y le dio a Jacob su quinto hijo.

<sup>9</sup>Leañataqmi manaña wachakuspan criadan Zilpata churiwachan kananpaq Jacobman qoykurqa.

<sup>10</sup>Chaymi Leapa criadan Zilpa Jacobpa churinta wiksayakuruspan qari wawata wachakurqa.

<sup>11</sup>Hinaptinmi Lea nirqa: Suertem kayqa, nispan. Chayraykum Gadwan suticharqa.

<sup>12</sup>Huktawanmi Leapa criadan Zilpa Jacobpa qari churinta wachakururqa.

<sup>13</sup>Chaymi Lea nirqa: Kusikuyniyimi kayqa, warmikunapas kusikuyniyuqmi niwanqakum, nispa. Chayraykum Aserwan suticharqa.

<sup>14</sup>Rubenmi trigo rutuy tiempopi mandrágoras sutiuyq frutata chakrapi tarirurqa, hinaspan maman Leaman aparqa, hinaptinmi Leata Raquel nirqa: Ama hina kspa wawaykípa apamusqan mandrágoras frutaykita qoykuway, nispan.

<sup>15</sup>Leañataqmi nirqa: ¿Qosayta qechuruwachkaspaykipas wawaypa apamusqan mandrágoras frutatarqchu qechuruwayta munachkanki? nispan. Hinaptinmi Raquel nirqa: Jacobchiki kunan tuta qanwan puñunqa, wawaykípa apamusqan mandrágoras fruta qowasqaykimanta, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi tarden chakramanta Jacob kutimuchkaptin Lea taripaykuspan nirqa: Kunan tutaqa ñoqawanmi puñunki, wawaypa apamusqan mandrágoras frutawanmi alquilaruyki, nispa. Chaymi Jacob chay tuta Leawan puñurqa.

<sup>17</sup>Leapa mañakuyntam Dios uyarirqa. Chaymi Jacobpa churinta wiksayakuruspa pichqa kaq qari wawanta wachakurqa.



18 Então, disse Lia: Deus me recompensou, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar.

19 E Lia, tendo concebido outra vez, deu a Jacó o sexto filho.

20 E disse: Deus me concedeu excelente dote; desta vez permanecerá comigo meu marido, porque lhe dei seis filhos; e lhe chamou Zebulom.

21 Depois disto, deu à luz uma filha e lhe chamou Diná.

22 Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a fez fecunda.

23 Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Deus me tirou o meu vexame.

24 E lhe chamou José, dizendo: Dê-me o SENHOR ainda outro filho.

25 Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Permite-me que eu volte ao meu lugar e à minha terra.

26 Dá-me meus filhos e as mulheres, pelas quais eu te servi, e partirei; pois tu sabes quanto e de que maneira te servi.

**Labão faz novo pacto com Jacó**

27 Labão lhe respondeu: Ache eu mercê diante de ti; fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.

28 E disse ainda: Fixa o teu salário, que te pagarei.

18Y Lea dijo: Dios me ha dado mi recompensa porque di mi sierva a mi marido. Y le puso por nombre Isacar.

19Concibió Lea otra vez y dio a luz el sexto hijo a Jacob.

20Y Lea dijo: Dios me ha favorecido con una buena dote; ahora mi marido vivirá conmigo, porque le he dado seis hijos. Y le puso por nombre Zabulón.

21Después dio a luz una hija, y le puso por nombre Dina.

22Entonces Dios se acordó de Raquel; y Dios la escuchó y le concedió hijos.

23Y ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: Dios ha quitado mi afrenta.

24Y le puso por nombre José, diciendo: Que el Señor me añada otro hijo.

**Prosperidad de Jacob**

25Y sucedió que cuando Raquel hubo dado a luz a José, Jacob dijo a Labán: Despideme para que me vaya a mi lugar y a mi tierra.

26Dame mis mujeres y mis hijos por los cuales te he servido, y déjame ir; pues tú bien sabes el servicio que te he prestado.

27Pero Labán le respondió: Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, quédate conmigo; me he dado cuenta de que el Señor me ha bendecido por causa tuya.

28Y añadió: Fíjame tu salario, y te lo daré.

18Y dijo Lea: «Dios me ha recompensado, por haberle dado mi marido a mi sierva.» Por eso le puso por nombre Isacar.

19Después Lea volvió a concebir, y le dio a Jacob su sexto hijo.

20Entonces dijo Lea: «¡Que bello regalo me ha hecho Dios! Ahora mi marido vivirá conmigo, pues ya le he dado seis hijos.» Y le puso por nombre Zabulón.

21Después dio a luz una hija, y le puso por nombre Dina.

22Pero Dios se acordó de Raquel. La escuchó y le concedió tener hijos.

23Y ella concibió y dio a luz un hijo. Entonces dijo: «Dios ha borrado mi vergüenza»,

24y le puso por nombre José, pues dijo: «¡Quiera el Señor darme un hijo más!»

**Tretas de Jacob y de Labán**

25Por el tiempo en que Raquel dio a luz a José, sucedió que Jacob le dijo a Labán: «Déjame ir, y volveré a mi lugar, a mi propia tierra.

26Entrégame a mis mujeres y mis hijos, por quienes te he servido, y déjame ir. Tú bien sabes cómo he trabajado para ti.»

27Y Labán le respondió: «Si merezco que me trates con bondad, quédate. Se me ha revelado que gracias a ti el Señor me ha bendecido.»

28Y añadió: «Dime cuánto quieres ganar, que yo te lo pagaré.»

18Chaymi Lea nirqa: Qosayman criadayta qoykuyraykum kay wawata Dios qoykuwan, nispa. Chayraykum Isacarwan suticharqa.

19Huktawan Jacobpa churinta wiksayakuruspanmi soqta kaq qari wawanta Lea wachakururqa.

20Hinaspam nirqa: Diosmi allin regalota qoykuwan. Kunanmi ichaqa qosay kuyawanqa soqta kutikamaña qari churinkunata wachakusqayrayku, nispa. Chaymi Zabulonwan suticharqa.

21Chaymantam Lea wachakururqa warmi wawata, paytam Dinawan suticharqa.

22Diosmi ichaqa Raquelmanta mana qonqarurqachu, chaymi mañakuyninta uyarispan wachakuq kananpaq yanaparqa.

23Wiksayakuruspan qari wawata wachakururqa, hinaspam nirqa: Penqakuyniytam Dios chinkarachin, nispa.

24Hinaspam Joseywan suticharqa: Tayta Diosyá qoykuwachun huk qari wawatawan, nispa.

**Jacobwan Labán engañanakusqankumanta**

25Joseyta Raquel wachakuruptillanmi Labanta Jacob nirqa: Aviawayña llaqtayman ripukunaypaq,

26chaynataq warmiykunatawan churiykunatapas. Paykunaraykum servirqayki, qamqa yachankim imaynam servisqayta, nispa.

27Chaymi Labán nirqa: Ama hina kaspaykiyá amaraq ripukuychu, qawakuykunim qamrayku Tayta Dios bendeciwasqanta.

28Niykuway ¿haykatataq ganakuyta munanki? ñoqaqa pagapusqaykim, nispa.

<sup>29</sup> Disse-lhe Jacó: Tu sabes como te venho servindo e como cuidei do teu gado.

<sup>30</sup> Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda foi aumentado grandemente; e o SENHOR te abençoou por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de eu trabalhar também por minha casa?

<sup>31</sup> Então, Labão lhe perguntou: Que te darei? Respondeu Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

<sup>32</sup> Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os negros entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; será isto o meu salário.

<sup>33</sup> Assim, responderá por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário diante de ti; o que não for salpicado e malhado entre as cabras e negro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado.

<sup>34</sup> Disse Labão: Pois sim! Seja conforme a tua palavra.

<sup>35</sup> Mas, naquele mesmo dia, separou Labão os bodes listados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, todos os que tinham alguma brancura e todos os negros entre os cordeiros; e os passou às mãos de seus filhos.

<sup>36</sup> E pôs a distância de três dias de jornada entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.

**Jacó se enriquece**

<sup>29</sup> Mas él le respondió: Tú sabes cómo te he servido, y cómo le ha ido a tu ganado conmigo.

<sup>30</sup> Porque tenías poco antes de que yo viniera, y ha aumentado hasta ser multitud; y el Señor te ha bendecido en todo lo que he hecho. Y ahora, ¿cuándo proveeré yo también para mi propia casa?

<sup>31</sup> Y él respondió: ¿Qué te daré? Y Jacob dijo: No me des nada. Volveré a pastorear y a cuidar tu rebaño si tan solo haces esto por mí:

<sup>32</sup> Déjame pasar por entre todo tu rebaño hoy, apartando de él toda oveja moteada o manchada y todos los corderos negros, y las manchadas o moteadas de entre las cabras, y ese será mi salario.

<sup>33</sup> Mi honradez responderá por mí el día de mañana, cuando vengas a ver acerca de mi salario. Todo lo que no sea moteado y manchado entre las cabras, y negro entre los corderos, si es hallado conmigo, se considerará robado.

<sup>34</sup> Y Labán dijo: Muy bien, sea conforme a tu palabra.

<sup>35</sup> Aquel mismo día apartó Labán los machos cabríos rayados o manchados y todas las cabras moteadas o manchadas, y todo lo que tenía algo de blanco, y de entre los corderos todos los negros, y lo puso todo al cuidado de sus hijos.

<sup>36</sup> Y puso una distancia de tres días de camino entre sí y Jacob; y Jacob apascentaba el resto de los rebaños de Labán.

<sup>29</sup> Y Jacob respondió: «Tú bien sabes cómo he trabajado para ti, y cómo ha estado tu ganado conmigo.

<sup>30</sup> Lo poco que tenías antes de mi llegada, ha crecido en gran número. Con mi llegada el Señor te ha bendecido, pero ¿cuándo haré algo también por mi propia casa?»

<sup>31</sup> Y Labán le dijo: «¿Qué quieres que te dé?» Y Jacob respondió: «No me des nada. Si quieres hacer algo por mí, haz lo siguiente y yo volveré a cuidar de tus ovejas.

<sup>32</sup> Hoy pasaré por todo tu rebaño, y apartaré todas las ovejas manchadas y salpicadas de color, y todas las ovejas de color oscuro, más las cabras que sean manchadas y salpicadas de color. Ésta será mi paga.

<sup>33</sup> Así el día de mañana, cuando vengas a reconocer mi paga, mi honradez responderá por mí. Toda cabra que no sea pintada ni manchada, y toda oveja entre mis ovejas que no sea de color oscuro, se me achacará como robada.»

<sup>34</sup> Labán dijo entonces: «Pues bien, que sea como tú dices.»

<sup>35</sup> Ese mismo día, Labán apartó los machos cabríos manchados y rayados, y todas las cabras manchadas y salpicadas de color, y toda la que tenía en sí algo de blanco, y todas las ovejas de color oscuro, y las puso a cargo de sus hijos.

<sup>36</sup> Luego puso tres días de camino entre él y Jacob. Mientras tanto, Jacob cuidaba el resto de las ovejas de Labán.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Jacob nirqa: Yachankim imaynam qam servisqayta chaynataq imaynatam animalnikikunata waqaychasqaytapas.

<sup>30</sup> Manaraq chayamuptiyqa asllam kapusurqanki. Kaypi kasqaymantam ichaqa Tayta Dios bendecisuptiki achkallataña mirarun. ¿Haykapiñamá kikiypa aylluypaqqa llamkasaq? nispa.

<sup>31</sup> Chaymi Labán nirqa: ¿Imatataq paganayta munanki? nispa. Hinaptinmi Jacob nirqa: Ama imatapas pagawaychu. Kunan nisqayta “allinmi” niptikiqa, kaqlam ovejaykikunata michimusaq.

<sup>32</sup> Ñoqam kunan kanchaykita rispa llapallan cheqchi ovejakunata, muru ovejakunata chaynataq llapallan malta yana carnerokunata rakimusaq, muru cabrakunatawan cheqchi cabrakunatapas rakisaqtaqmi, chaykunam pagoy kanqa.

<sup>33</sup> Qanmanta pagoy chaskinay punchaw chayamuptinmi qawanki kanchaypi cabrakunaqa cheqchikunalla hinaspa murukunalla kasqanta chaynataq carnerokunapas yanakunalla kasqanta, mana chayna kaptinqa suwapaqmi hapiwanki. Chaynapim honrado kasqayta yachawanki, nispa.

<sup>34</sup> Labañataqmi nirqa: Arí allinmi, nisqaykiman hinayá kachun, nispa.

<sup>35</sup> Hinaspa chay punchawllapi allqa chivatokunata, chaynallataq yuraqniyuq muru cabrakunatapas Labán rakirqa. Yana malta carnerokunatapas rakirqataqmi, chaykunatam michinankupaq churinkunaman qoykurqa.

<sup>36</sup> Chaymi chay animalkunata qatirqaku Jacobpa kasqanmanta kimsa punchaw puriyta. Jacobñataqmi Labanpa wakín ovejankunata hinapi michirqa.

<sup>37</sup> Tomou, então, Jacó varas verdes de álamo, de aveleira e de plátano e lhes removeu a casca, em riscas abertas, deixando aparecer a brancura das varas,

<sup>38</sup> as quais, assim escorchadas, pôs ele em frente do rebanho, nos canais de água e nos bebedouros, aonde os rebanhos vinham para dessedentar-se, e conceberam quando vinham a beber.

<sup>39</sup> E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listadas, salpicadas e malhadas.

<sup>40</sup> Então, separou Jacó os cordeiros e virou o rebanho para o lado dos listados e dos pretos nos rebanhos de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão.

<sup>41</sup> E, todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas à vista do rebanho nos canais de água, para que concebessem diante das varas.

<sup>42</sup> Porém, quando o rebanho era fraco, não as punha; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

<sup>43</sup> E o homem se tornou mais e mais rico; teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

## Gênesis 31

Jacó retorna à terra de seus pais

<sup>1</sup> Então, ouvia Jacó os comentários dos filhos de Labão, que diziam: Jacó se apossou de tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai juntou ele toda esta riqueza.

<sup>37</sup> Entonces Jacob tomó varas verdes de álamo, de almendro y de plátano, y les sacó tiras blancas de la corteza, descubriendo así lo blanco de las varas.

<sup>38</sup> Y colocó las varas que había descortezado delante de los rebaños, en los canales, en los abrevaderos, donde los rebaños venían a beber; y se apareaban cuando venían a beber.

<sup>39</sup> Así se apareaban los rebaños junto a las varas; y los rebaños tenían crías rayadas, moteadas y manchadas.

<sup>40</sup> Y Jacob apartó los corderos, y puso los rebaños en dirección a lo rayado y a todo lo negro en el rebaño de Labán, y puso su propio hato aparte; no lo puso con el rebaño de Labán.

<sup>41</sup> Además, sucedía que cada vez que los más robustos del rebaño se apareaban, Jacob ponía las varas a la vista del rebaño en los canales, para que se aparearan frente a las varas;

<sup>42</sup> pero cuando el rebaño era débil, no las ponía, de manera que las crías débiles vinieron a ser de Labán y las robustas de Jacob.

<sup>43</sup> Así prosperó el hombre en gran manera, y tuvo grandes rebaños, y siervas y siervos, y camellos y asnos.

## Gênesis 31

Jacob decide volver a Canaán

<sup>1</sup> Pero Jacob oyó las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob se ha apoderado de todo lo que era de nuestro padre, y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta riqueza.

<sup>37</sup> Jacob tomó entonces varas verdes de álamo, avellano y castaño, y les quitó la corteza para que se viera lo blanco de las varas;

<sup>38</sup> luego puso las varas sin corteza en los abrevaderos, donde las ovejas venían a beber agua, y éstas se apareaban delante de las varas cuando venían a beber.

<sup>39</sup> Así las ovejas concebían delante de las varas, y parían borregos listados, pintados y salpicados de diversos colores.

<sup>40</sup> Entonces Jacob apartaba los corderos, y todos los oscuros y listados del hato de Labán los ponía entre su propio rebaño; luego ponía aparte su hato, y no lo juntaba con las ovejas de Labán.

<sup>41</sup> Y cada vez que las ovejas más fuertes estaban en celo, Jacob ponía las varas en los abrevaderos, delante de las ovejas, para que concibieran a la vista de las varas;

<sup>42</sup> pero cuando venían las ovejas más débiles, no las ponía. Así, las más débiles eran para Labán, y las más fuertes para Jacob.

<sup>43</sup> Fue así como este varón llegó a ser muy rico, y tuvo muchas ovejas, y siervas y siervos, además de camellos y asnos.

## Gênesis 31

<sup>1</sup> Pero Jacob se enteraba de las habladurías de los hijos de Labán, pues decían: «Jacob se ha quedado con todo lo que era de nuestro padre. Toda su riqueza la obtuvo de lo que era de nuestro padre.»

<sup>37</sup> Chaymi Jacob kiswar sachamanta, almendra sachamanta hinaspa castaño sachamanta kaspikunata kuchuruspan chay kaspikunapa qaranta raya-rayata chustururqa.

<sup>38</sup> Hinaspam animalkunapa yaku tomanan artesakunapa hichpanpi churarurqa, chaymi animalkuna yaku tomaq rispanku chaypi muyanakuqku.

<sup>39</sup> Chay kaspikunapa ñawpaqninpi muyanakuspan allqakunata, cheqchikunata hinaspa murukunata wachaqku.

<sup>40</sup> Chay uñakunata rakispanmi Labanpa allqa animalninkunapa, yana animalninkunapa chimpanman churarqa. Kikinpa animalninkunataqa manam Labanpa animalninkunawanqa chaqruchirqachu.

<sup>41</sup> Chaymi poqosqa wiran animalkuna chichukuptin, chay kaspikunata Jacob churaq animalkunapa yaku tomananpa ladonpi, chaynapi chay kaspikunapa ñawpaqninpi chichukunankupaq.

<sup>42</sup> Umpu animalkuna hamuptinñataqmi mana churaqchu, chaymi chay umpukuna Labanpaq karqa, poqosqankunañataqmi Jacobpaq.

<sup>43</sup> Chaynapim Jacobqa anchallataña apuyarurqa. Animalninkunapas, criadonkunapas, camellonkunapas hinaspa asnonkunapas anchallataña mirarapurqa.

## Gênesis 31

Jacob ayqekuyta munasqanmanta

<sup>1</sup> Jacobmi uyarirurqa Labanpa churinkuna imam rimasqankuta. Paykunam nirqaku: “Jacobqa taytanchikpa llapa kapuqninta hapikuykuspan apuyarun”, nispanku.

<sup>2</sup> Jacó, por sua vez, reparou que o rosto de Labão não lhe era favorável, como anteriormente.

<sup>3</sup> E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra de teus pais e à tua parentela; e eu serei contigo.

<sup>4</sup> Então, Jacó mandou vir Raquel e Lia ao campo, para junto do seu rebanho,

<sup>5</sup> e lhes disse: Vejo que o rosto de vosso pai não me é favorável como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo.

<sup>6</sup> Vós mesmas sabeis que com todo empenho tenho servido a vosso pai;

<sup>7</sup> mas vosso pai me tem enganado e por dez vezes me mudou o salário; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal nenhum.

<sup>8</sup> Se ele dizia: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados; e se dizia: Os listados serão o teu salário, então, os rebanhos todos davam listados.

<sup>9</sup> Assim, Deus tomou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

<sup>10</sup> Pois, chegado o tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os machos que cobriam as ovelhas eram listados, salpicados e malhados.

<sup>11</sup> E o Anjo de Deus me disse em sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui!

<sup>12</sup> Ele continuou: Levanta agora os olhos e vê que todos os machos que cobrem o rebanho são listados, salpicados e malhados, porque vejo tudo o que Labão te está fazendo.

<sup>2</sup> Y Jacob observó la actitud de Labán, y he aquí, ya no era amigable para con él como antes.

<sup>3</sup> Entonces el Señor dijo a Jacob: Vuelve a la tierra de tus padres y a tus familiares, y yo estaré contigo.

<sup>4</sup> Jacob, pues, envió a llamar a Raquel y a Lea al campo, donde estaba su rebaño,

<sup>5</sup> y les dijo: Veo que el semblante de vuestro padre, no es amigable para conmigo como antes; pero el Dios de mi padre ha estado conmigo.

<sup>6</sup> Y vosotras sabéis que he servido a vuestro padre con todas mis fuerzas.

<sup>7</sup> No obstante vuestro padre me ha engañado, y ha cambiado mi salario diez veces; Dios, sin embargo, no le ha permitido perjudicarme.

<sup>8</sup> Si él decía: «Las moteadas serán tu salario», entonces todo el rebaño paría moteadas; y si decía: «Las rayadas serán tu salario», entonces todo el rebaño paría rayadas.

<sup>9</sup> De esta manera Dios ha quitado el ganado a vuestro padre y me lo ha dado a mí.

<sup>10</sup> Y sucedió que por el tiempo cuando el rebaño estaba en celo, alcé los ojos y vi en sueños; y he aquí, los machos cabríos que cubrían las hembras eran rayados, moteados y abigarrados.

<sup>11</sup> Entonces el ángel de Dios me dijo en el sueño: «Jacob»; y yo respondí: «Heme aquí».

<sup>12</sup> Y él dijo: «Levanta ahora los ojos y ve que todos los machos cabríos que están cubriendo las hembras son rayados, moteados y abigarrados, pues yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

<sup>2</sup> Además, Jacob miraba el semblante de Labán, y podía ver que ya no lo trataba como antes.

<sup>3</sup> Entonces el Señor le dijo a Jacob: «Regresa a la tierra de tus padres, con tus parientes, que yo estaré contigo.»

<sup>4</sup> Jacob mandó llamar a Raquel y a Lea al campo donde estaban sus ovejas,

<sup>5</sup> y les dijo: «Me doy cuenta de que el padre de ustedes ya no me trata como antes. Pero el Dios de mi padre está conmigo.

<sup>6</sup> Ustedes saben que yo he servido a su padre con todas mis fuerzas,

<sup>7</sup> y que su padre me ha engañado, pues varias veces me ha cambiado la paga. Pero Dios no le ha permitido hacerme daño.

<sup>8</sup> Si él decía: “Te voy a pagar con los pintados”, entonces todas las ovejas parían corderos pintados; y si decía: “Te voy a pagar con los listados”, entonces todas las ovejas parían corderos listados.

<sup>9</sup> Así Dios le quitó al padre de ustedes el ganado, y me lo dio a mí.

<sup>10</sup> Y resulta que, cuando las ovejas estaban en celo, yo levanté la vista, y en sueños vi que los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y abigarrados.

<sup>11</sup> Entonces el ángel de Dios me habló en sueños, y yo me dispuse a escucharlo.

<sup>12</sup> Y me dijo: “Levanta ahora los ojos, y verás que todos los machos que cubren a las hembras son listados, pintados y abigarrados. Yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

<sup>2</sup> Jacobqa qawarqataqmi Labanpa hukmanyarusqantawan manaña ñawpaq hina kasqantapas.

<sup>3</sup> Chaymi Jacobta Tayta Dios nirqa: “Tayta-mamaykipa allpanman, aylluykikunapa kasqanman kutikuy, ñoqam qanwan kasaq”, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Raqueltawan Leata hatuspi animalkunawan kasqanman Jacob qayachirqa.

<sup>5</sup> Chaypim paykunata nirqa: Taytaykichikmi hukmanyarun, manañam ñawpaqta hinañachu. Taytaypa Diosninmi ichaqa ñoqawan kachkan.

<sup>6</sup> Yachankichikmi taytaykichiktaqa llapallan kallpaywan servisqayta,

<sup>7</sup> taytaykichikmi ichaqa pagoytapas sapa kutilla cambiaspa engañawarqa, aswanqa Diosmi mana munarqachu mana allin ruwawananta.

<sup>8</sup> Taytaykichik Labanmi niwarqa: “Cheqchikunam pagoyki kanqa”, nispa; chaymi llapallan animalkuna wachaq cheqchikunallata. “Allqakunam pagoyki kanqa” niwaptinñataqmi allqakunallata animalkuna wachaq.

<sup>9</sup> Chaynatam taytaykichikpa animalninkunata Tayta Dios qechuruspan ñoqaman qoykuwarqa.

<sup>10</sup> Ovejakunapa muyakusqan tiempopim mosqoyniypi rikurqani muyaq carnerokunaqa allqakuna, cheqchikuna hinaspa murukuna kasqanta.

<sup>11</sup> Chaymi mosqoyniypi Diospa angelnin sutiymanta qayawaptin nirqani: ¿Imata, taytáy? nispa.

<sup>12</sup> Payñaataqmi niwarqa: “Muyaq carnerokunata qawariy. Llapallanmi allqakuna, cheqchikuna hinaspa murukuna. Labanpa tukuy mana allin ruwasusqaykitapas rikurqanim.

<sup>13</sup> Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te agora, sai desta terra e volta para a terra de tua parentela.

<sup>14</sup> Então, responderam Raquel e Lia e lhe disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

<sup>15</sup> Não nos considera ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e consumiu tudo o que nos era devido.

<sup>16</sup> Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te disse.

<sup>17</sup> Então, se levantou Jacó e, fazendo montar seus filhos e suas mulheres em camelos,

<sup>18</sup> levou todo o seu gado e todos os seus bens que chegou a possuir; o gado de sua propriedade que acumulara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

<sup>19</sup> Tendo ido Labão fazer a tosquia das ovelhas, Raquel furtou os ídolos do lar que pertenciam a seu pai.

<sup>20</sup> E Jacó logrou a Labão, o arameu, não lhe dando a saber que fugia.

<sup>21</sup> E fugiu com tudo o que lhe pertencia; levantou-se, passou o Eufrates e tomou o rumo da montanha de Gileade.

<sup>22</sup> No terceiro dia, Labão foi avisado de que Jacó ia fugindo.

<sup>13</sup> Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste un pilar, donde me hiciste un voto. Levántate ahora, sal de esta tierra, y vuelve a la tierra donde naciste.»

<sup>14</sup> Y Raquel y Lea respondieron, y le dijeron: ¿Tenemos todavía nosotras parte o herencia alguna en la casa de nuestro padre?

<sup>15</sup> ¿No nos ha tratado como extranjeras? Pues nos ha vendido, y también ha consumido por completo el precio de nuestra compra.

<sup>16</sup> Ciertamente, toda la riqueza que Dios ha quitado de nuestro padre es nuestra y de nuestros hijos; ahora pues, todo lo que Dios te ha dicho, hazlo.

#### Jacob huye de Labán

<sup>17</sup> Entonces Jacob se levantó, montó a sus hijos y a sus mujeres en los camellos,

<sup>18</sup> y puso en camino todo su ganado y todas las posesiones que había acumulado, el ganado adquirido que había acumulado en Padán-aram, para ir a Isaac su padre, a la tierra de Canaán.

<sup>19</sup> Y mientras Labán había ido a trasquilar sus ovejas, Raquel robó los ídolos domésticos que eran de su padre.

<sup>20</sup> Y Jacob engañó a Labán arameo al no informarle que huía.

<sup>21</sup> Huyó, pues, con todo lo que tenía; y se levantó, cruzó el río Eufrates y se dirigió hacia la región montañosa de Galaad.

#### Labán alcanza a Jacob

<sup>22</sup> Y al tercer día, cuando informaron a Labán que Jacob había huido,

<sup>13</sup> Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste la piedra, y donde me hiciste un voto. Levántate ahora y sal de esta tierra, y regresa a tu tierra natal.»»

<sup>14</sup> Raquel y Lea respondieron: «¿Acaso tenemos todavía nosotras alguna porción o herencia en la casa de nuestro padre?

<sup>15</sup> ¿Acaso no nos considera unas extrañas, y hasta nos vendió y se ha comido por completo nuestro precio?

<sup>16</sup> La verdad es que todas las riquezas que Dios le ha quitado a nuestro padre, ¡son de nosotras y de nuestros hijos! Así que, haz todo lo que Dios te ha dicho.»

#### Jacob huye de Labán

<sup>17</sup> Entonces Jacob se preparó y sentó a sus hijos y sus mujeres sobre los camellos,

<sup>18</sup> luego puso en marcha todo su ganado, y todo el ganado que había adquirido, que era su ganancia de Padán Aram, y se dispuso a volver a Isaac, su padre, en la tierra de Canaán.

<sup>19</sup> Como Labán había ido a trasquilar sus ovejas, Raquel hurtó los ídolos de su padre.

<sup>20</sup> Jacob, por su parte, engañó a Labán el arameo al no hacerle saber que iba a fugarse.

<sup>21</sup> Y se fugó, llevándose todo lo que tenía. Se dispuso a cruzar el Éufrates, y se enfiló hacia el monte de Galaad.

<sup>22</sup> Al tercer día fueron a decirle a Labán que Jacob se había fugado.

<sup>13</sup> Ñoqam Bet-el lawpi rikuriqniki Dios kani. Chaypim rumiman aceiteta tallispayki prometikuwarqanki. Chaynaqa, kay llaqtamanta aylluykikunapa kasqanman kutiy”, nispa.

<sup>14</sup> Raquelwan Leañaqmi Jacobta nirqaku: Taytaykupa wasinpiqa manañam imaykupas kanñachu

<sup>15</sup> ñoqaykumanta qollqe pagasqaykitapas lliwtañam tukurun, hinaspa ñoqaykutapas huklaw llaqtayuy warmikunata hinaña qawawachkanku.

<sup>16</sup> Taytaykumanta Diospa qechusqan tukuy imaqa ñoqaykupaqwan wawaykupaqmi. Chaynaqa, Diospa tukuy nisuusqaykita ruway, nispa.

#### Jacobpa ripukusqanmanta

<sup>17</sup> Jacobmi warminkunatawan churinkunata camellokunaman sillaykachispan,

<sup>18</sup> Padan-aram lawpi llapallan animalkuna armasqanta qatirikuspa, Canaán lawpi taytan Isaacpa kasqanman kutikurqa.

<sup>19</sup> Labanñataqmi ovejankuna rutuy pasakuspa mana wasinpichu tarikurqa. Chaykamam Labanpa idolonkunata Raquel suwaramurqa.

<sup>20</sup> Aram casta Labantam Jacob engañarurqa upallalla ripukuspan.

<sup>21</sup> Jacobmi llapa imanta aparikuspa ripukurqa. Eufrates mayuta chimparuspa Galaad lawpi orqokunaman pasakurqa.

#### Jacobta Labán qatisqanmanta

<sup>22</sup> Jacob kimsa punchaw ripukusqan hawañam Labanman willaykurqaku.



<sup>23</sup> Tomando, pois, consigo a seus irmãos, saiu-lhe no encalço, por sete dias de jornada, e o alcançou na montanha de Gileade.

**Labão segue no encalço de Jacó**

<sup>24</sup> De noite, porém, veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, e lhe disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

<sup>25</sup> Alcançou, pois, Labão a Jacó. Este havia armado a sua tenda naquela montanha; também Labão armou a sua com seus irmãos, na montanha de Gileade.

<sup>26</sup> E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me lograste e levaste minhas filhas como cativas pela espada?

<sup>27</sup> Por que fugiste ocultamente, e me lograste, e nada me fizeste saber, para que eu te despedisse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa?

<sup>28</sup> E por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Nisso procedeste insensatamente.

<sup>29</sup> Há poder em minhas mãos para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou, ontem à noite, e disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

<sup>30</sup> E agora que partiste de vez, porque tens saudade da casa de teu pai, por que me furtaste os meus deuses?

<sup>31</sup> Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois calculei: não suceda que me tome à força as suas filhas.

<sup>32</sup> Não viva aquele com quem achares os teus deuses; verifica diante de nossos irmãos o que te pertence e que está comigo e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os havia furtado.

<sup>23</sup> tomó a sus parientes consigo y lo persiguió por siete días; y lo alcanzó en los montes de Galaad.

<sup>24</sup> Pero Dios vino a Labán arameo en sueños durante la noche, y le dijo: Guárdate que no hables a Jacob ni bien ni mal.

<sup>25</sup> Alcanzó, pues, Labán a Jacob. Y Jacob había plantado su tienda en la región montañosa, y Labán y sus parientes acamparon en los montes de Galaad.

<sup>26</sup> Entonces Labán dijo a Jacob: ¿Qué has hecho, engañándome y llevándote a mis hijas como si fueran cautivas de guerra?

<sup>27</sup> ¿Por qué huiste en secreto y me engañaste, y no me avisaste para que yo pudiera despedirte con alegría y cantos, con panderos y liras?

<sup>28</sup> ¿Por qué no me has permitido besar a mis hijos y a mis hijas? En esto has obrado neciamente.

<sup>29</sup> Tengo poder para hacerte daño, pero anoche el Dios de tu padre me habló, diciendo: «Guárdate de hablar nada con Jacob ni bueno ni malo».

<sup>30</sup> Y ahora, ciertamente te has marchado porque añorabas mucho la casa de tu padre; pero ¿por qué robaste mis dioses?

<sup>31</sup> Entonces Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo, pues dije: «No sea que me quites a tus hijas a la fuerza».

<sup>32</sup> Pero aquel con quien encuentres tus dioses, no vivirá. En presencia de nuestros parientes indica lo que es tuyo entre mis cosas y llévatelo. Pues Jacob no sabía que Raquel los había robado.

<sup>23</sup> Entonces Labán se hizo acompañar de sus parientes, y se fue tras Jacob. Después de siete días de camino, lo alcanzó en el monte de Galaad.

<sup>24</sup> Pero esa noche Dios se le apareció en un sueño a Labán el arameo, y le dijo: «Mucho cuidado con comenzar a hablarle a Jacob bien, y acabar mal.»

<sup>25</sup> Labán alcanzó a Jacob cuando éste había plantado su tienda en el monte, así que Labán y sus parientes acamparon en el monte de Galaad.

<sup>26</sup> Y Labán le dijo a Jacob: «¿Qué es lo que has hecho? ¿Por qué me engañaste y trajiste a mis hijas como prisioneras de guerra?

<sup>27</sup> ¿Por qué te fugaste a escondidas? ¿Por qué me engañaste, y no me dijiste nada? ¡Yo te habría despedido con alegría y con cantos, con tamborines y arpas!

<sup>28</sup> ¡Ni siquiera me dejaste besar a mis hijos y mis hijas! ¡Lo que has hecho es una locura!

<sup>29</sup> Yo tengo poder para hacerles daño; pero el Dios de tu padre me habló anoche y me dijo: “Mucho cuidado con comenzar a hablarle a Jacob bien, y acabar mal.”

<sup>30</sup> Pero ya que tantas ganas tenías de irte a la casa de tu padre, ¿por qué me robaste mis dioses?»

<sup>31</sup> Jacob le respondió así a Labán: «Es que tuve miedo. Yo pensé que tal vez me quitarías tus hijas por la fuerza.

<sup>32</sup> Pero al que encuentres con tus dioses en su poder, no quedará con vida. En presencia de nuestros hermanos, reconoce lo que sea tuyo y esté en mi

<sup>23</sup> Chaymi Labán yacharuspan ayllunkunawan qatispanku qanchis punchawpiña Galaad law orqokunapi hayparurqaku.

<sup>24</sup> Hinaptinmi Aram casta Labanman chay tuta mosqoyninpi rikuriykuspan Dios nirqa: Yanqataq Jacobta imatapas nichkawaq, nispa.

<sup>25</sup> Labanmi Jacobta hayparurqa carpankuna sayachisqan Galaad law orqokunapi, chaypim paypas ayllunkunapiwan carpankuta sayachirqaku.

<sup>26</sup> Chaymi Jacobta Labán nirqa: ¿Imanasqataq engañaruwanki? ¿Imanasqataq churiykunata guerramanta preso apachkaq hina aparamunki?

<sup>27</sup> ¿Imanasqataq upallalla ayqeramurqanki? kaywanqa engañaruwankim. Willawankimanchiki karqa chaynapi takiwan, tinyawan, arpawan fiestata ruwaspa aviamunaypaq.

<sup>28</sup> Churiykunatapas nitaq willkaykunatapas mana muchaykuchkaptiyimi ayqeramunki. Muspaypi hinam kaytaqa ruwaramunki.

<sup>29</sup> Chaynaqa, makillaypim kachkankichik imatapas ruwarunaypaq. Ichaqa taytaykipa Diosninmi chisi tuta mosqoyniypi niwarqa: “Yanqataq Jacobta imatapas niwaq”, nispa.

<sup>30</sup> Taytaykipa wasinman llumpayta kutiyta munaspaqa ¿imanasqataq diosniykunata suwaramuwarqanki? nispa.

<sup>31</sup> Jacobñataqmi nirqa: Manchakuymi yaykuruwarqa churikikunata qechuruwanaykimanta.

<sup>32</sup> Pipas diosnikikunata suwakamuqqa wañuchun. Chaynaqa, ayllunchikkunapa qayllanpi maskakuruy, imaykikunatapas reqsikuspaqa apakuy, nispa.

<sup>33</sup> Labão, pois, entrou na tenda de Jacó, na de Lia e na das duas servas, porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na de Raquel.

<sup>34</sup> Ora, Raquel havia tomado os ídolos do lar, e os pusera na sela de um camelo, e estava assentada sobre eles; apalpou Labão toda a tenda e não os achou.

<sup>35</sup> Então, disse ela a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por não poder eu levantar-me na tua presença; pois me acho com as regras das mulheres. Ele procurou, contudo não achou os ídolos do lar.

<sup>36</sup> Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e lhe disse: Qual é a minha transgressão? Qual o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

<sup>37</sup> Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios de tua casa? Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que julguem entre mim e ti.

<sup>38</sup> Vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca perderam as crias, e não comi os carneiros de teu rebanho.

<sup>39</sup> Nem te apresentei o que era despedaçado pelas feras; sofri o dano; da minha mão o requerias, tanto o furtado de dia como de noite.

<sup>33</sup>Entró entonces Labán en la tienda de Jacob, en la tienda de Lea y en la tienda de las dos siervas, pero no los encontró. Después salió de la tienda de Lea y entró en la tienda de Raquel.

<sup>34</sup>Y Raquel había tomado los ídolos domésticos, los había puesto en los aparejos del camello y se había sentado sobre ellos. Y Labán buscó por toda la tienda, pero no los encontró.

<sup>35</sup>Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor porque no pueda levantarme delante de ti, pues estoy con lo que es común entre las mujeres. Y él buscó, pero no encontró los ídolos domésticos.

**Jacob responde a Labán**

<sup>36</sup>Entonces se enojó Jacob y riñó con Labán; y respondiendo Jacob, dijo a Labán: ¿Cuál es mi transgresión? ¿Cuál es mi pecado para que tan enardecidamente me hayas perseguido?

<sup>37</sup>Aunque has buscado en todos mis enseres, ¿qué has hallado de todos los enseres de tu casa? Ponlo delante de mis parientes y de tus parientes para que ellos juzguen entre nosotros dos.

<sup>38</sup>Estos veinte años yo he estado contigo; tus ovejas y tus cabras no han abortado, ni yo he comido los carneros de tus rebaños.

<sup>39</sup>No te traía lo despedazado por las fieras; yo cargaba con la pérdida. Tú lo demandabas de mi mano, tanto lo robado de día como lo robado de noche.

poder, y llévatelo.” Pero Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

<sup>33</sup>Labán entró en la tienda de Jacob, luego en la tienda de Lea y en la tienda de las dos siervas, y no halló nada; entonces salió de la tienda de Lea y entró en la tienda de Raquel.

<sup>34</sup>Pero Raquel tomó los ídolos y los puso bajo la albarda de un camello, y se sentó sobre ellos; así que Labán buscó en toda la tienda, y no los halló.

<sup>35</sup>Y ella le dijo a su padre: «No se enoje mi señor. Es que no me puedo levantar delante de ti, porque estoy con la costumbre de las mujeres.” Y Labán buscó los ídolos, pero no los halló.

<sup>36</sup>Entonces Jacob se enojó, y riñó con Labán. Le reclamó: «¿En qué te he faltado? ¿Cuál es mi pecado, para que me persigas con tanto ardor?

<sup>37</sup>Ya que has rebuscado en todas mis cosas, ¿qué has hallado de todos los enseres de tu casa? Ponlo aquí, delante de mis hermanos y de los tuyos, ¡y que juzguen entre nosotros!

<sup>38</sup>Veinte años han sido los que he estado contigo, y nunca abortaron tus ovejas ni tus cabras, ni me comí un solo carnero de tus ovejas.

<sup>39</sup>Nunca te traje lo que las fieras arrebataron, y si algo se robaban de día o de noche, me hacías responsable y a mí me lo cobrabas.

Jacobqa manam yacharqachu Raquel suwakaramusqantaqa.

<sup>33</sup>Labanmi maskarqa Jacobpa carpanpi, Leapa carpanpi chaynataq iskaynin criadankunapa carpanpipas, ichaqa manam tarirqachu. Leapa carpanmanta lloqsiramuspam Raquelpa carpanman yaykurqa.

<sup>34</sup>Raquelñataqmi chay idolokunata camellokunapa monturan ukunman pakaruspa hawanpi tiyarurqa, chaynapim Labanqa mana tarirqachu.

<sup>35</sup>Hinapinmi taytanta Raquel nirqa: Taytáy, ama piñakuychu, manam hatariyta atiymanchu killaywanmi kachkani, nispa. Chaymi Labanqa idolonkunata maskaspan mana tarirqachu.

<sup>36</sup>Jacobñataqmi piñakuspan Labanta kutipakurqa: ¿Ima mana allintataq ruwaruni? ¿Imataq huchay piñasqallaña qatimuwanaykipaqa?

<sup>37</sup>Llapa imaykunata taqwiruchkaspaqa ¿imaykikunataq tarirunki? Chaynaqa, ayllunchikkunapa qayllanman churamuy paykuna juzgawananchikpaq.

<sup>38</sup>Iskay chunka watam qanwan kuska karqani, ovejaykikunapas, cabraykikunapas manapunim sullurqachu, nitaqmi qampa kaqtaqa carneroykitapas mikurqanichu.

<sup>39</sup>Manataqmi purun animalkunapa puchuntapas apamurqaykichu, chinkapinpas pagarqaykim, tuta otaq punchaw suwasqamantapas pagachikuwaqmi kanki.

<sup>40</sup> De maneira que eu andava, de dia consumido pelo calor, de noite, pela geada; e o meu sono me fugia dos olhos.

<sup>41</sup> Vinte anos permaneci em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário.

<sup>42</sup> Se não fora o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaaque, por certo me despedirias agora de mãos vazias. Deus me atendeu ao sofrimento e ao trabalho das minhas mãos e te repreendeu ontem à noite.

#### A aliança entre Labão e Jacó

<sup>43</sup> Então, respondeu Labão a Jacó: As filhas são minhas filhas, os filhos são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que vês é meu; que posso fazer hoje a estas minhas filhas ou aos filhos que elas deram à luz?

<sup>44</sup> Vem, pois; e façamos aliança, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti.

<sup>45</sup> Então, Jacó tomou uma pedra e a erigiu por coluna.

<sup>46</sup> E disse a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras e fizeram um montão, ao lado do qual comeram.

<sup>47</sup> Chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; Jacó, porém, lhe chamou Galeede.

<sup>40</sup> Estaba yo que de día el calor me consumía y de noche la helada, y el sueño huía de mis ojos.

<sup>41</sup> Estos veinte años he estado en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis por tu rebaño, y diez veces cambiaste mi salario.

<sup>42</sup> Si el Dios de mi padre, Dios de Abraham, y temor de Isaac, no hubiera estado conmigo, ciertamente me hubieras enviado ahora con las manos vacías. Pero Dios ha visto mi aflicción y la labor de mis manos, y anoche hizo justicia.

#### Pacto entre Labán y Jacob

<sup>43</sup> Respondió Labán y dijo a Jacob: Las hijas son mis hijas, y los hijos mis hijos, y los rebaños mis rebaños, y todo lo que ves es mío. ¿Pero qué puedo yo hacer hoy a estas mis hijas, o a sus hijos que ellas dieron a luz?

<sup>44</sup> Ahora bien, ven, hagamos un pacto tú y yo y que sirva de testimonio entre tú y yo.

<sup>45</sup> Entonces Jacob tomó una piedra y la levantó como señal.

<sup>46</sup> Y Jacob dijo a sus parientes: Recoged piedras. Y tomaron piedras e hicieron un montón, y comieron allí junto al montón.

<sup>47</sup> Labán lo llamó Jegar Sahaduta, pero Jacob lo llamó Galed.

<sup>40</sup> De día me consumía el calor, y de noche la helada, y el sueño se me iba.

<sup>41</sup> Esta clase de vida he tenido en tu casa durante veinte años. Catorce te serví por tus dos hijas, y seis por tu ganado, y varias veces me has cambiado la paga.

<sup>42</sup> Si no estuviera conmigo el Dios de mi padre, el Dios de Abrahán, el Dios a quien Isaac temía, estoy seguro de que me dejarías ir ahora con las manos vacías. Pero Dios ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y por eso te reprendió anoche.»

<sup>43</sup> Labán le respondió a Jacob: «Las hijas son mis hijas, y los hijos son mis hijos; las ovejas son mis ovejas. ¡Todo lo que aquí ves me pertenece! Pero ¿qué puedo hacerles hoy a estas hijas mías, o a los hijos que ellas han tenido?»

<sup>44</sup> Ven ahora, y hagamos un pacto tú y yo, y que éste sea un testimonio entre nosotros dos.»

<sup>45</sup> Entonces Jacob tomó una piedra, y la levantó como señal.

<sup>46</sup> Jacob les dijo a sus parientes: «Recojan piedras». Y ellos tomaron piedras e hicieron un montón, y allí sobre el montón de piedras comieron.

<sup>47</sup> Labán lo llamó «Yegar Sadutá», y Jacob lo llamó «Galaad»

<sup>40</sup> Punchawmi rupaypi ñakarirqani, tutanñataqmi chiripi ñakarirqani, puñuyas manam chayawarqachu.

<sup>41</sup> Chaynatam wasiki iskay chunka wata karqani. Chunka tawayuq watam iskaynin churikikunamanta servirqayki, soqta watañataqmi animalnikikunamanta. Pagoytapas sapa kutillam cambiaruq kanki.

<sup>42</sup> Abrahampapas taytay Isaacpapas yupaychasqanku Dios ñoqawan mana kaptinqa lliwtachiki qechuruwankiman karqa. Ichaqa Diosmi ñakariywan llamkasqayta rikurqa, chaymi chisi tuta qaqchasurqanki, nispa.

#### Labanwan Jacob contratota ruwasqankumanta

<sup>43</sup> Jacobtam Labán nirqa: Kay warmikunaqa ñoqapa churiykunam, kay qari wawakunapas ñoqapa willkaykunam, kay ovejakunapas ñoqapa ovejaykunam, tukuy kay qawasqaykiqa ñoqallapam. Chaynaqa, manam imanasaqchu churiykunatapas nitaq willkaykunatapas.

<sup>44</sup> Kunanyá contratota ruwasun, chaynapi contrato ruwasqanchik ñoqanchikpaq testigo kananpaq, nispa.

<sup>45</sup> Chaymi Jacob suytu rumita señal kananpaq sayachirqa,

<sup>46</sup> hinaspam ayllunkunata nirqa: Rumikunata huñumuychik, nispa. Llapallanku rumita montoruspankum chaypi mikurqaku.

<sup>47</sup> Chaytam arameokunapa rimayninpi Labán suticharqa “Jegar Sahaduta” nispa. Jacobñataqmi hebreokunapa rimayninpi suticharqa “Galaad” nispa.

<sup>48</sup> E disse Labão: Seja hoje este montão por testemunha entre mim e ti; por isso, se lhe chamou Galeede

<sup>49</sup> e Mispa, pois disse: Vigie o SENHOR entre mim e ti e nos julgue quando estivermos separados um do outro.

<sup>50</sup> Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

<sup>51</sup> Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este montão e esta coluna que levantei entre mim e ti.

<sup>52</sup> Seja o montão testemunha, e seja a coluna testemunha de que para mal não passarei o montão para lá, e tu não passarás o montão e a coluna para cá.

<sup>53</sup> O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

<sup>54</sup> E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; comeram pão e passaram a noite na montanha.

<sup>55</sup> Tendo-se levantado Labão pela madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

## Gênesis 32

<sup>1</sup> Também Jacó seguiu o seu caminho, e anjos de Deus lhe saíram a encontrá-lo.

<sup>48</sup>Y Labán dijo: Este montón es hoy un testigo entre tú y yo. Por eso lo llamó Galed;

<sup>49</sup>y Mizpa, porque dijo: Que el Señor nos vigile a los dos cuando nos hayamos apartado el uno del otro.

<sup>50</sup>Si maltratas a mis hijas, o si tomas otras mujeres además de mis hijas, aunque nadie lo sepa, mira, Dios es testigo entre tú y yo.

<sup>51</sup>Y Labán dijo a Jacob: Mira este montón, y mira el pilar que he puesto entre tú y yo.

<sup>52</sup>Testigo sea este montón y testigo sea el pilar de que yo no pasaré de este montón hacia ti y tú no pasarás de este montón y de este pilar hacia mí, para hacer daño.

<sup>53</sup>El Dios de Abraham y el Dios de Nacor, Dios de sus padres, juzgue entre nosotros. Entonces Jacob juró por el que temía su padre Isaac.

<sup>54</sup>Luego ofreció Jacob un sacrificio en el monte, y llamó a sus parientes a comer; y comieron, y pasaron la noche en el monte.

<sup>55</sup>Y Labán se levantó muy de mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo. Entonces Labán partió y regresó a su lugar.

## Génesis 32

Jacob teme encontrarse con Esaú

<sup>1</sup>Y cuando Jacob siguió su camino, los ángeles de Dios le salieron al encuentro.

<sup>48</sup>porque Labán dijo: «Este montón de piedras es hoy testigo entre nosotros dos». Por eso se le conoce por el nombre de Galaad

<sup>49</sup>y de Mispá, pues dijo: «Que el Señor nos vigile a ti y a mí, ahora que nos separemos el uno del otro.

<sup>50</sup>Si acaso humillas a mis hijas, o si tomas otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros, pero Dios nos ve y es testigo entre nosotros dos.»

<sup>51</sup>Además, Labán le dijo a Jacob: «Mira este montón de piedras y esta señal, que he levantado entre nosotros dos.

<sup>52</sup>Que este montón de piedras y esta señal nos sirvan de testigos, de que ni tú ni yo pasaremos más allá de este montón de piedras, ni de esta señal, para hacernos daño.

<sup>53</sup>Que el Dios de Abrahán y el Dios de Najor, el Dios de sus padres, juzgue entre nosotros.” Y Jacob juró por aquel que era el temor de Isaac, su padre.

<sup>54</sup>Luego Jacob ofreció sacrificios en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan. Después de comer, pasaron la noche en el monte.

<sup>55</sup>A la mañana siguiente Labán se levantó y besó a sus hijos y sus hijas, y los bendijo; después de eso se fue de regreso a su lugar.

## Génesis 32

Jacob se prepara para el encuentro con Esaú

<sup>1</sup>Al seguir Jacob su camino, le salieron al encuentro ángeles de Dios.

<sup>48</sup>Hinaptinmi Labán nirqa: Kunanmi kay montosqa rumi ñoqanchikpaq testigo kanqa, nispan. Chayraykum Galaadwan suticharqaku.

<sup>49</sup>Suticharqakutaqmi “Mizpa” nispankupas. Chaynataqa suticharqaku Labán kaynata nisqanraykum: Tayta Diosmi qawawasun qamtawan ñoqata maypiña kaptinchikpas.

<sup>50</sup>Churiykunata ñakarichispa huk warmikunatawan casaraptikiqa, manaña pi qawawaptinchikpas Diosmi testigo kanqa ñoqanchikpi, nispa.

<sup>51</sup>Labanqa nirqataqmi: Kay montosqa rumikunawan kay suytu rumim ñoqanchik ukupi

<sup>52</sup>testigo kanqa. Mana allinta ruwanakunanchikpaqqa manam qanman hamusaqchu, nitaqmi qampas ñoqaman hamunkichu.

<sup>53</sup>Mana chayna kaptinqa Abrahampa, Nacorpa Diosninyá juzgawasunchik, nispa. Chaymi Jacobqa taytan Isaacpa yupaychasqan Diosrayku jurarqa.

<sup>54</sup>Chaymantam Diospaq animalkunata wañuchispan Jacob kañarqa, hinaspan ayllunkunata qayaspa mikurqaku. Mikuruspankum chay tuta, chay orqopi puñurqaku.

<sup>55</sup>Labanmi paqarinnintin tutapayta hatarispan churinkunata willkankunata muchaykurqa, hinaspan paykunata bendeciyykuspan wasinman kutikurqa.

## Génesis 32

Wawqen Esauwan Jacob tupanakusqanmanta

<sup>1</sup>Jacob richkaptinmi Diospa angelninkuna chaskiqnin lloqsimurqa.

<sup>2</sup> Quando os viu, disse: Este é o acampamento de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

#### Jacó reconcilia-se com Esaú

<sup>3</sup> Então, Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom,

<sup>4</sup> e lhes ordenou: Assim falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto: Como peregrino morei com Labão, em cuja companhia fiquei até agora.

<sup>5</sup> Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; mando comunicá-lo a meu senhor, para lograr mercê à sua presença.

<sup>6</sup> Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú; também ele vem de caminho para se encontrar contigo, e quatrocentos homens com ele.

<sup>7</sup> Então, Jacó teve medo e se perturbou; dividiu em dois bandos o povo que com ele estava, e os rebanhos, e os bois, e os camelos.

<sup>8</sup> Pois disse: Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

<sup>9</sup> E orou Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaac, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e te farei bem;

<sup>10</sup> sou indigno de todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; pois

<sup>2</sup>Y al verlos, Jacob dijo: Este es el campamento de Dios; por eso le puso a aquel lugar el nombre de Mahanaim.

<sup>3</sup>Entonces Jacob envió mensajeros delante de sí a su hermano Esaú, a la tierra de Seir, región de Edom.

<sup>4</sup>Y les dio órdenes, diciendo: Así diréis a mi señor Esaú: «Así dice tu siervo Jacob: “He morado con Labán, y allí me he quedado hasta ahora.

<sup>5</sup>Tengo bueyes, asnos y rebaños, siervos y siervas; y envió a avisar a mi señor, para hallar gracia ante tus ojos”».

<sup>6</sup>Y los mensajeros regresaron a Jacob, diciendo: Fuimos a tu hermano Esaú, y él también viene a tu encuentro y cuatrocientos hombres con él.

<sup>7</sup>Entonces Jacob tuvo mucho temor y se angustió; y dividió la gente que estaba con él, y las ovejas, las vacas y los camellos, en dos campamentos

<sup>8</sup>y dijo: Si Esaú viene a un campamento y lo ataca, entonces el campamento que queda escapará.

<sup>9</sup>Y dijo Jacob: Oh Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Isaac, oh Señor, que me dijiste: «Vuelve a tu tierra y a tus familiares, y yo te haré prosperar»,

<sup>10</sup>indigno soy de toda misericordia y de toda la fidelidad que has mostrado a tu siervo; pues

<sup>2</sup>Cuando Jacob los vio, dijo: «Éste es un campamento de Dios.» Así que a aquel lugar lo llamó Majanayin.

<sup>3</sup>Jacob envió delante de sí mensajeros a Esaú, su hermano, que estaba en la tierra de Seir, en el campo de Edom,

<sup>4</sup>y les dio las siguientes instrucciones: «Díganle a mi señor Esaú de parte de su siervo Jacob: “Hasta ahora he estado viviendo con Labán.

<sup>5</sup>Tengo vacas, asnos y ovejas, y también siervos y siervas. Envío a decir esto a mi señor, para pedirle que me trate con bondad.”»

<sup>6</sup>Los mensajeros volvieron a Jacob, y le dijeron: «Fuimos a ver a tu hermano Esaú, y también él viene a recibirte. Con él vienen cuatrocientos hombres.»

<sup>7</sup>Jacob sintió mucho miedo. En su angustia, dividió en dos campamentos a la gente que venía con él, lo mismo que a las ovejas, las vacas y los camellos;

<sup>8</sup>y dijo: «Si Esaú viene contra un campamento, y lo ataca, el otro campamento podrá escapar.»

<sup>9</sup>También dijo Jacob: «Señor, Dios de mi padre Abrahán y Dios de mi padre Isaac, tú me dijiste: “Vuelve a tu tierra, con tus parientes, y yo te trataré bien.”

<sup>10</sup>Yo soy menor que todas las misericordias y que toda la verdad con que has tratado a este siervo tuyo,

<sup>2</sup>Chaymi Jacob paykunata rikuruspan nirqa: Diospa campamentonmi kayqa, nispa. Hinaspam chay lugarta Mahanaimwan suticharqa.

<sup>3</sup>Chaymantam willakuqkunata Jacob wawqen Esauman kacharqa, Seir law Edom nacionpi kachkaptin,

<sup>4</sup>kaynata nimunankupaq: Serviqniki Jacobmi kaynata nin: “Kunankamam tionchik Labanwan yachamurqani.

<sup>5</sup>Kunanqa kapuwanñam vacaykuna, asnoykuna, ovejaykuna, cabraykuna chaynataq criadoykunawan criadaykunapas, chaymi qam señorniyman willachimuyki llakipayariykuwaspa chaskiykuwanaykipaq”, nispa.

<sup>6</sup>Chay willakuqkunam kutimuspanku Jacobman kaynata willarqaku: Wawqeki Esaumanmi rirqaniku, chaymi paypas tawa pachak runakunawan chaskisuniki hamuchkan, nispanku.

<sup>7</sup>Chaymi Jacobqa anchata mancharikuspan hukmanyarurqa, hinaspam paywan kaq runakunata, ovejakunata, vacakunata chaynallataq camellokunatapas iskayman rakirurqa,

<sup>8</sup>kaynata tanteaspa: “Esaú hamuspa huknin atajotaña wañurachiptinpas hukninqa lluptinqam”, nispa.

<sup>9</sup>Chaymantam Jacobqa Diosta mañakurqa: Abueloy Abrahampa chaynataq taytay Isaacpa yupaychasqan Tayta Dios, qanmi niwarqanki: “Taytaykipa aylluykikunapa kasqanman kutikuy, hinaptinmi allinta ruwasqayki nispayki”.

<sup>10</sup>Cheqaptapunipas manam kuyapayakuynikita chaskinaypaq hinachu kani. Tawnayuqllam kay



com apenas o meu cajado atravessei este Jordão; já agora sou dois bandos.

**11** Livra-me das mãos de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele matar-me e as mães com os filhos.

**12** E disseste: Certamente eu te farei bem e dar-te-ei a descendência como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

**13** E, tendo passado ali aquela noite, separou do que tinha um presente para seu irmão Esaú:

**14** duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

**15** trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros; vinte jumentas e dez jumentinhos.

**16** Entregou-os às mãos dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse aos servos: Passai adiante de mim e deixai espaço entre rebanho e rebanho.

**17** Ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante de ti?

**18** Responderás: São de teu servo Jacó; é presente que ele envia a meu senhor Esaú; e eis que ele mesmo vem vindo atrás de nós.

**19** Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos os que vinham conduzindo os rebanhos: Falareis desta maneira a Esaú, quando vos encontrardes com ele.

con solo mi cayado crucé este Jordán, y ahora he llegado a tener dos campamentos.

**11** Líbrame, te ruego, de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú, porque yo le tengo miedo, no sea que venga y me hiera a mí y a las madres con los hijos.

**12** Tú dijiste: «De cierto te haré prosperar, y haré tu descendencia como la arena del mar que no se puede contar por su gran cantidad».

**13** Y pasó la noche allí. Entonces de lo que tenía consigo escogió un presente para su hermano Esaú:

**14** doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros,

**15** treinta camellas criando con sus crías, cuarenta vacas y diez novillos, veinte asnas y diez asnos;

**16** y los entregó a sus siervos, cada manada aparte, y dijo a sus siervos: Pasad delante de mí, y poned un buen espacio entre manada y manada.

**17** Y ordenó al primero, diciendo: Cuando mi hermano Esaú te encuentre y te pregunte, diciendo: «¿De quién eres y adónde vas, y de quién son estos animales que van delante de ti?»,

**18** entonces responderás: «Son de tu siervo Jacob; es un presente enviado a mi señor Esaú; y he aquí, él también viene detrás de nosotros».

**19** Ordenó también al segundo y al tercero, y a todos los que iban tras las manadas, diciendo: De esta manera hablaréis a Esaú cuando lo encontréis,

pues crucé este Jordán solamente con mi cayado, y ahora he llegado a poseer dos campamentos.

**11** ¡Por favor, líbrame de la mano de mi hermano Esaú, porque le temo! ¡No sea que venga y hiera a la madre junto con los hijos!

**12** Tú has dicho: “Yo te trataré bien, y tu descendencia será como la arena del mar, tan numerosa que no se puede contar.”»

**13** Esa noche Jacob durmió allí, y de lo que le vino a la mano tomó un presente para su hermano Esaú:

**14** doscientas cabras, veinte machos cabríos, doscientas ovejas, veinte carneros,

**15** treinta camellas recién paridas con sus crías, cuarenta vacas y diez novillos, y veinte asnas y diez borricos.

**16** A cada uno de sus siervos le entregó una manada, y les dijo: «Adelántense a mí, y dejen un espacio entre una y otra manada.»

**17** Al primero le ordenó: «Si mi hermano Esaú te encuentra y te pregunta “¿Quién es tu amo? ¿A dónde vas? ¿Para quién es esto que vas arreando?”

**18** Respóndele: “Es un presente que tu siervo Jacob te envía a ti, mi señor Esaú. Mira, él mismo viene atrás de nosotros.”»

**19** Al segundo también le dio órdenes, lo mismo que al tercero y a todos los que iban tras aquellas manadas. Les dijo: «Esto es lo que le dirán a Esaú, cuando lo encuentren.

Jordán mayutaqa chimpanqani, kunanmi ichaqa iskay atajo kapuqniyuqtaña kutirachimuwanki.

**11** Wawqey Esaumanta libraykullaway, paytaqa manchakunim. Hamuruspachá warmikunata, wawakunata wañurachinqa.

**12** Qamtaqmi niwarqanki: “Ñoqam yanapasqayki allin kanaykipaq chaynataq lamar qochapi aqo hinaña mana yupay atina mirayniyuq kanaykipaq”, nispayki.

**13** Chay tutam Jacob chaypi puñururqa, hinaspa akllarqa kapuqninkunamanta wawqen Esauman qonanpaq:

**14** Iskay pachak cabrakunata, iskay chunka chivatokunata, iskay pachak ovejakunata, chunka carnerokunata,

**15** kimsa chunka china camellokunata uñantakama, tawa chunka vacakunata, chunka novillokunata, iskay chunka china asnokunata, chunka orqo asnokunata.

**16** Hinaspa sapa atajota serviqninkunaman kunaykuspa kamachirqa: Ñawpachiychik huknin atajomanta karunchasqatakama, nispan.

**17** Punta riqtam nirqa: Wawqey Esauwan tupaptiki: “¿Pitaq kachkanki? ¿Maytataq richkanki? ¿Pipataq kay qatisqayki animalkuna?” nispa tapusuptikiqa

**18** kaynatam ninki: “Señorlláy Esaú, kaykunataqa serviqniki Jacobmi qanman apachimuarqa, paypas qepaykutam hamuchkan”, nispa.

**19** Chaynallata ninankupaqmi kamachirqa punta riqtawan qepa riqkunatapas. Esauwan tupaspaykichikqa chay nisqayman hinam ninkichik:

<sup>20</sup> Direis assim: Eis que o teu servo Jacó vem vindo atrás de nós. Porque dizia consigo mesmo: Eu o aplacarei com o presente que me antecede, depois o verei; porventura me aceitará a presença.

<sup>21</sup> Assim, passou o presente para diante dele; ele, porém, ficou aquela noite no acampamento.

**Jacó luta com Deus e transpõe o vau de Jaboque**

<sup>22</sup> Levantou-se naquela mesma noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos e transpôs o vau de Jaboque.

<sup>23</sup> Tomou-os e fê-los passar o ribeiro; fez passar tudo o que lhe pertencia,

<sup>24</sup> ficando ele só; e lutava com ele um homem, até ao romper do dia.

<sup>25</sup> Vendo este que não podia com ele, tocou-lhe na articulação da coxa; deslocou-se a junta da coxa de Jacó, na luta com o homem.

<sup>26</sup> Disse este: Deixa-me ir, pois já rompeu o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir se me não abençoares.

<sup>27</sup> Perguntou-lhe, pois: Como te chamas? Ele respondeu: Jacó.

<sup>28</sup> Então, disse: Já não te chamarás Jacó, e sim Israel, pois como príncipe lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste.

<sup>29</sup> Tornou Jacó: Dize, rogo-te, como te chamas? Respondeu ele: Por que perguntas pelo meu nome? E o abençoou ali.

<sup>20</sup>y diréis: «He aquí, tu siervo Jacob también viene detrás de nosotros». Pues dijo: Lo apaciguaré con el presente que va delante de mí. Y después veré su rostro; quizá me acepte.

<sup>21</sup>El presente pasó, pues, delante de él, y él durmió aquella noche en el campamento.

**Jacob lucha con el ángel de Dios**

<sup>22</sup>Y aquella misma noche se levantó, y tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y cruzó el vado de Jaboc.

<sup>23</sup>Los tomó y los hizo pasar el arroyo, e hizo pasar también todo lo que tenía.

<sup>24</sup>Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta rayar el alba.

<sup>25</sup>Cuando vio que no había prevalecido contra Jacob, lo tocó en la coyuntura del muslo, y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

<sup>26</sup>Entonces el hombre dijo: Suéltame porque raya el alba. Pero Jacob respondió: No te soltaré si no me bendices.

<sup>27</sup>Y él le dijo: ¿Cómo te llamas? Y él respondió: Jacob.

<sup>28</sup>Y el hombre dijo: Ya no será tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has prevalecido.

<sup>29</sup>Entonces Jacob le preguntó, y dijo: Dame a conocer ahora tu nombre. Pero él respondió: ¿Para qué preguntas por mi nombre? Y lo bendijo allí.

<sup>20</sup>Y le dirán también: “Tu siervo Jacob viene atrás de nosotros.” Y es que pensó: «Voy a calmar su enojo con el presente que va delante de mí. Después de eso lo veré cara a cara. Tal vez me perdone.»

<sup>21</sup>Y así, el presente avanzó delante de él, y esa noche se quedó a dormir en el campamento.

**Jacob lucha con el ángel en Peniel**

<sup>22</sup>Pero esa misma noche se levantó, tomó a sus dos mujeres, sus dos siervas y sus once hijos, y cruzó el vado de Jaboc.

<sup>23</sup>Los tomó, y los hizo cruzar el arroyo, con todas sus posesiones.

<sup>24</sup>De modo que Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta la salida del sol.

<sup>25</sup>Pero cuando ese hombre vio que no podía vencerlo, lo golpeó en la coyuntura de su muslo, y en la lucha el muslo de Jacob se descoyuntó.

<sup>26</sup>El hombre dijo: «Déjame ir, porque ya está saliendo el sol.» Pero Jacob le respondió: «No te dejaré ir, si no me bendices.»

<sup>27</sup>Aquel hombre le dijo: «¿Cuál es tu nombre?» Y él respondió: «Jacob».

<sup>28</sup>Y el hombre dijo: «Tu nombre ya no será Jacob, sino Israel; porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido.»

<sup>29</sup>Entonces Jacob le preguntó: «Ahora hazme saber tu nombre.» Y aquel hombre respondió: «¿Para qué quieres saber mi nombre?» Y lo bendijo allí.

<sup>20</sup>“Serviqniki Jacobqa qepaykutam hamuchkan”, nispa. Chaynataqa nirqa kaynata yuyaymanaspam: Regalokunata puntarachispaymi piñakuyninmanta sonqonta tiyaykachisqa, hinaspañam tupaykusaq, icharaqpas chaskiykuwanman, nispa.

<sup>21</sup>Chaynapim puntata regalokunata apachirqa, hinaspanmi chay tuta campamentopi puñurqa.

**Angelwan Jacob pelesqanmanta**

<sup>22</sup>Hina chay tutallam Jacob iskaynin warminkunata, iskaynin criadankunata, chunka hukniyuq churinkunata hatarichispa Jaboc mayupa vadonta chimpanachirqa.

<sup>23</sup>Chimpachirqataqmi llapa kapuqninkunatapas.

<sup>24</sup>Jacobñataqmi sapallan qeparurqa, chaypim huk runawan achikyanankama pelearqa.

<sup>25</sup>Chay runam mana venceyta atispa Jacobta pierna kuchunpi waqtarurqa, chaymi Jacobpa huknin piernan moqakururqa.

<sup>26</sup>Chay qarim Jacobta nirqa: Achikyamuchkanñam, kachaykuway pasakunaypaq, nispa. Jacobñataqmi nirqa: Mana bendeciwapitikiqa manam kacharisqaykichu, nispa.

<sup>27</sup>Chaymi chay runa tapurqa: ¿Imataq sutiki? nispa. Payñataqmi nirqa: Jacobmi, nispa.

<sup>28</sup>Hinaptinmi chay runa nirqa: Manañam Jacobñachu sutikiqa kanqa, aswanqa Israelñam, Dioswanpas chaynataq runakunawanpas pelespa vencersqaykirayku, nispa.

<sup>29</sup>Jacobñataqmi chay runata tapurqa: Kunanyá sutikita willaykuway, nispa. Payñataqmi nirqa: ¿Imapaqtaq sutiymanta tapuwanki? nispa. Hinaspanmi chaypi bendeciyrurqa.

<sup>30</sup> Àquele lugar chamou Jacó Peniel, pois disse: Vi a Deus face a face, e a minha vida foi salva.

<sup>31</sup> Nasceu-lhe o sol, quando ele atravessava Peniel; e manquejava de uma coxa.

<sup>32</sup> Por isso, os filhos de Israel não comem, até hoje, o nervo do quadril, na articulação da coxa, porque o homem tocou a articulação da coxa de Jacó no nervo do quadril.

### Gênesis 33

#### O encontro de Esaú e Jacó

<sup>1</sup> Levantando Jacó os olhos, viu que Esaú se aproximava, e com ele quatrocentos homens. Então, passou os filhos a Lia, a Raquel e às duas servas.

<sup>2</sup> Pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles e Raquel e José por últimos.

<sup>3</sup> E ele mesmo, adiantando-se, prostrou-se à terra sete vezes, até aproximar-se de seu irmão.

<sup>4</sup> Então, Esaú correu-lhe ao encontro e o abraçou; arrojou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e choraram.

<sup>5</sup> Daí, levantando os olhos, viu as mulheres e os meninos e disse: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos com que Deus agraciou a teu servo.

<sup>6</sup> Então, se aproximaram as servas, elas e seus filhos, e se prostraram.

<sup>30</sup> Y Jacob le puso a aquel lugar el nombre de Peniel, porque dijo: He visto a Dios cara a cara, y ha sido preservada mi vida.

<sup>31</sup> Y le salió el sol al cruzar Peniel, y cojeaba de su muslo.

<sup>32</sup> Por eso, hasta hoy, los hijos de Israel no comen el tendón de la cadera que está en la coyuntura del muslo, porque el hombre tocó la coyuntura del muslo de Jacob en el tendón de la cadera.

### Génesis 33

#### Encuentro de Jacob y Esaú

<sup>1</sup> Y alzando Jacob los ojos miró, y he aquí, Esaú venía y cuatrocientos hombres con él. Entonces dividió a los niños entre Lea y Raquel y las dos siervas.

<sup>2</sup> Y puso a las siervas con sus hijos delante, y a Lea con sus hijos después, y a Raquel con José en último lugar;

<sup>3</sup> y él se les adelantó, y se inclinó hasta el suelo siete veces hasta que llegó cerca de su hermano.

<sup>4</sup> Entonces Esaú corrió a su encuentro y lo abrazó, y echándose sobre su cuello lo besó, y lloraron.

<sup>5</sup> Y alzó sus ojos y vio a las mujeres y a los niños, y dijo: ¿Quiénes son estos que vienen contigo? Y él respondió: Son los hijos que Dios en su misericordia ha concedido a tu siervo.

<sup>6</sup> Entonces se acercaron las siervas con sus hijos, y se inclinaron.

<sup>30</sup> A ese lugar Jacob le puso por nombre «Peniel», porque dijo: «He visto a Dios cara a cara, y sigo con vida.»

<sup>31</sup> El sol salía cuando Jacob, que iba cojeando de la cadera, cruzó Peniel.

<sup>32</sup> Por eso hasta el día de hoy los israelitas no comen del tendón que se contrajo, y que está en la coyuntura del muslo; porque aquel hombre golpeó a Jacob en esta parte de su muslo, en el tendón que se contrajo.

### Génesis 33

#### Reconciliación entre Jacob y Esaú

<sup>1</sup> Jacob levantó la vista, y vio que Esaú venía acompañado de cuatrocientos hombres. Entonces repartió a los niños entre Lea y Raquel y las dos siervas,

<sup>2</sup> puso primero a las siervas y sus niños, luego a Lea y sus niños, y por último a Raquel y a José;

<sup>3</sup> luego él se adelantó a ellos, y siete veces se inclinó hasta el suelo, hasta estar cerca de su hermano.

<sup>4</sup> Pero Esaú corrió a su encuentro y, echándose a su cuello, lo abrazó y lo besó. Y los dos lloraron.

<sup>5</sup> Pero al levantar Esaú la vista, y ver a las mujeres y los niños, preguntó: «¿Y éstos, quiénes son?» Y Jacob respondió: «Son los niños que Dios le ha dado a este siervo tuyo.»

<sup>6</sup> Llegaron entonces las siervas con sus niños, y se inclinaron.

<sup>30</sup> Chaynapim Jacobqa chay lugarta Penielwan suticharqa, kaynata nispa: Diosta rikuruchkaspaypas kawsachkaniraqmi, nispa.

<sup>31</sup> Chaymantam Jacobqa wistutyastin rirqa, Penielta pasaruptinñam inti qespiramurqa.

<sup>32</sup> Jacobta pierna kuchunpi waqtarusqanraykum Israel runakunaqa mana mikunkuchu animalpa piernanpi kaq ankuntaqa kunan punchawkamapas.

### Génesis 33

#### Esauwan Jacob allinyanakusqanmanta

<sup>1</sup> Jacobmi rikururqa Esauta tawa pachak runantin hamuchkaqta, chaymi wawakunata Leaman, Raquelman hinaspam iskaynin criadankunaman rakinarqa.

<sup>2</sup> Hinaspam criadankunata wawantintakama puntaman churarqa, qatiqninmanmi Leata wawankunatawan, qepamanñataqmi Raquelta wawan Joseytawan.

<sup>3</sup> Jacobñataqmi paykunapa ñawpaqninkuta rirqa, hinaspam wawqenman chayanankama qanchis kutikama pampaman kumuykurqa.

<sup>4</sup> Chaymi wawqen Esaú kallipaykuspa Jacobta abrazaykuspan muchaykurqa, hinaspam kuskanku waqarqaku.

<sup>5</sup> Chaymantam Jacobpa warminkunatawan churinkunata rikuykuspan Esaú tapurqa: ¿Pikunataq kay qanwan hamuqkunaqa? nispa. Jacobñataqmi nirqa: Paykunaqa kay serviqnikiyman Diospa qowasqan churiykunam, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Jacobpa criadankuna wawankunapiwan asuykamuspa pampaman kumuykurqaku.

<sup>7</sup> Chegaram também Lia e seus filhos e se prostraram; por último chegaram José e Raquel e se prostraram.

<sup>8</sup> Perguntou Esaú: Qual é o teu propósito com todos esses bandos que encontrei? Respondeu Jacó: Para lograr mercê na presença de meu senhor.

<sup>9</sup> Então, disse Esaú: Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens.

<sup>10</sup> Mas Jacó insistiu: Não recuses; se logrei mercê diante de ti, peço-te que aceites o meu presente, porquanto vi o teu rosto como se tivesse contemplado o semblante de Deus; e te agradaste de mim.

<sup>11</sup> Peço-te, pois, recebe o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido generoso para comigo, e tenho fartura. E instou com ele, até que o aceitou.

<sup>12</sup> Disse Esaú: Partamos e caminhemos; eu seguirei junto de ti.

<sup>13</sup> Porém Jacó lhe disse: Meu senhor sabe que estes meninos são tenros, e tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forçadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os rebanhos.

<sup>14</sup> Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei guiando-as pouco a pouco, no passo do gado que me vai à frente e no passo dos meninos, até chegar a meu senhor, em Seir.

<sup>15</sup> Respondeu Esaú: Então, permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse Jacó: Para quê? Basta que eu alcance mercê aos olhos de meu senhor.

<sup>7</sup> Lea también se acercó con sus hijos, y se inclinaron; y después José se acercó con Raquel, y se inclinaron.

<sup>8</sup> Y dijo Esaú: ¿Qué te propones con toda esta muchedumbre que he encontrado? Y él respondió: Hallar gracia ante los ojos de mi señor.

<sup>9</sup> Pero Esaú dijo: Tengo bastante, hermano mío; sea tuyo lo que es tuyo.

<sup>10</sup> Mas Jacob respondió: No, te ruego que si ahora he hallado gracia ante tus ojos, tomes el presente de mi mano, porque veo tu rostro como uno ve el rostro de Dios, y favorablemente me has recibido.

<sup>11</sup> Acepta, te ruego, el presente que se te ha traído, pues Dios me ha favorecido, y porque yo tengo mucho. Y le insistió, y él lo aceptó.

<sup>12</sup> Entonces Esaú dijo: Pongámonos en marcha y vámonos; yo iré delante de ti.

<sup>13</sup> Pero él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que debo cuidar de las ovejas y las vacas que están criando. Si los apuramos mucho, en un solo día todos los rebaños morirán.

<sup>14</sup> Adelántese ahora mi señor a su siervo; y yo avanzaré sin prisa, al paso del ganado que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor en Seir.

<sup>15</sup> Y Esaú dijo: Permíteme dejarte parte de la gente que está conmigo. Pero él dijo: ¿Para qué? Halle yo gracia ante los ojos de mi señor.

<sup>7</sup> Luego llegó Lea con sus niños, y se inclinaron; y tras ellos llegaron José y Raquel, y también se inclinaron.

<sup>8</sup> Esaú preguntó: «¿Qué te propones hacer con todos estos grupos que me he encontrado?» Y Jacob respondió: «He querido ganarme la buena voluntad de mi señor.»

<sup>9</sup> Y Esaú dijo: «Yo tengo ya demasiado, hermano mío. Lo que es tuyo, es tuyo.»

<sup>10</sup> Pero Jacob respondió: «¡No, por favor! Si me he ganado tu buena voluntad, acepta mi presente. El ver tu rostro es como haber visto el rostro de Dios. Tú me has mostrado tu buena voluntad.»

<sup>11</sup> Acepta, por favor, el presente que te he traído. Dios ha sido muy bueno conmigo, y todo esto es mío.” Y tanto le insistió Jacob, que Esaú lo aceptó.

<sup>12</sup> Luego dijo Esaú: «Vamos, pongámonos en marcha. Yo iré delante de ti.»

<sup>13</sup> Pero Jacob le dijo: «Mi señor sabe que los niños son débiles, y que tengo ovejas y vacas recién paridas; si se les fatiga, en un solo día pueden morir todas las ovejas.»

<sup>14</sup> Ruego a mi señor adelantarse a su siervo, que yo iré poco a poco, al paso del ganado que va delante de mí y al paso de los niños, hasta alcanzar a mi señor en Seir.»

<sup>15</sup> Esaú le dijo: «Permíteme dejar contigo parte de la gente que viene conmigo.” Y Jacob le dijo: «¿Para qué hacerlo así? Muéstrame mi señor su buena voluntad.»

<sup>7</sup> Leapas wawankunapiwanmi asuykampuspa qonqoranpa kumuykurqaku, chaynallataqmi Joseywan maman Raquelpas asuykampuspanku pampaman kumuykurqaku.

<sup>8</sup> Chaymi Esaú tapurqa: ¿Imata piensaspaykitaq kay atajontin animalkunata apachimuwarqanki? nispa. Hinaptinmi Jacob nirqa: Qampa llakipayakuyniki tariykuyllatam, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Esaú nirqa: Wawqelláy, ñoqataqa manam imapas pisiwanchu, kaykunaqa qampam manam munanichu, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Jacob nirqa: Ama hina kaspaykiyá kuyakuyniyta chaskiykuway, Diospa uyantapas rikuykuchkaq hinam qampa uyaykita rikuykuni, qampas kusijsqataqmi chaskiykuwanki.

<sup>11</sup> Kay kuyakuyniy apamusqaytayá chaskiykuway, tukuy kaykunaqa Diospa qowasqanmi, nispa. Llumpayta hikutaptinmi Esaú chaskiykurqa,

<sup>12</sup> hinaspam nirqa: Hakuchik kuska, ñawpaqnikitam risaq, nisan.

<sup>13</sup> Chaymi Jacob nirqa: Wawqelláy, qawasqaykipi hinapas churiykunam wawakunallaraq, chaynataqmi cabraykunapas, ovejaykunapas, vacaykunapas llullu ññayukamallaraq, pisiparuspankuchá huk punchawllapi llapallan wañurunmanku.

<sup>14</sup> Taytalláy, kay serviqnikipa ñawpaqnintayá puntachkay, ñoqaqa allimantam hamusaq, animalkunapa, wawakunapa risqanman hinalla, Seir orqopiña tupasunchik, nispa.

<sup>15</sup> Esañataqmi nirqa: Ñoqawan hamuq runaykunatayá wakinta saqeykusqayki, nispa. Hinaptinmi Jacob nirqa: Señorlláy ¿allinlla

<sup>16</sup> Assim, voltou Esaú aquele dia a Seir, pelo caminho por onde viera.

<sup>17</sup> E Jacó partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez palhoças para o seu gado; por isso, o lugar se chamou Sucote.

#### Jacó chega a Siquém

<sup>18</sup> Voltando de Padã-Arã, chegou Jacó são e salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã; e armou a sua tenda junto da cidade.

<sup>19</sup> A parte do campo, onde armara a sua tenda, ele a comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.

<sup>20</sup> E levantou ali um altar e lhe chamou Deus, o Deus de Israel.

### Gênesis 34

#### Diná e os siquemitas

<sup>1</sup> Ora, Diná, filha que Lia dera à luz a Jacó, saiu para ver as filhas da terra.

<sup>2</sup> Viu-a Siquém, filho do heveu Hamor, que era príncipe daquela terra, e, tomando-a, a possuiu e assim a humilhou.

<sup>3</sup> Sua alma se apegou a Diná, filha de Jacó, e amou a jovem, e falou-lhe ao coração.

<sup>4</sup> Então, disse Siquém a Hamor, seu pai: Consegueme esta jovem para esposa.

<sup>5</sup> Quando soube Jacó que Diná, sua filha, fora violada por Siquém, estavam os seus filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltassem.

<sup>16</sup> Aquel mismo día regresó Esaú por su camino a Seir;

<sup>17</sup> y Jacob siguió hasta Sucot, y se edificó una casa, e hizo cobertizos para su ganado; por eso al lugar se le puso el nombre de Sucot.

#### Jacob en Siquem

<sup>18</sup> Y Jacob llegó sin novedad a la ciudad de Siquem, que está en la tierra de Canaán, cuando vino de Padán-aram, y acampó frente a la ciudad.

<sup>19</sup> La parcela de campo donde había plantado su tienda la compró de mano de los hijos de Hamor, padre de Siquem, por cien monedas,

<sup>20</sup> y levantó allí un altar, y lo llamó: El-Elohe-Israel.

### Gênesis 34

#### Deshonra de Dina en Siquem

<sup>1</sup> Y salió Dina, la hija de Lea, a quien esta había dado a luz a Jacob, a visitar a las hijas de la tierra.

<sup>2</sup> Y cuando la vio Siquem, hijo de Hamor heveu, príncipe de la tierra, se la llevó y se acostó con ella y la violó.

<sup>3</sup> Y él se prendó de Dina, hija de Jacob, y amó a la joven y le habló tiernamente.

<sup>4</sup> Entonces Siquem habló a su padre Hamor, diciendo: Consígueme a esta muchacha por mujer.

<sup>5</sup> Y Jacob oyó que Siquem había deshonrado a su hija Dina, pero sus hijos estaban con el ganado en el campo, y Jacob guardó silencio hasta que ellos llegaron.

<sup>16</sup> Ese mismo día Esaú volvió a Seir por su camino,

<sup>17</sup> y Jacob se fue a Sucot. Allí se construyó una casa, y unas cabañas para su ganado, y es por eso que a ese lugar le puso por nombre Sucot.

<sup>18</sup> De regreso de Padán Aram, Jacob llegó sano y salvo a la ciudad de Siquén, que está en la tierra de Canaán, y acampó delante de la ciudad;

<sup>19</sup> por cien monedas compró una parte del campo a los hijos de Jamor, padre de Siquén. Allí plantó su tienda,

<sup>20</sup> y levantó un altar, al que llamó El Elohé Israel.

### Gênesis 34

#### La deshonra de Dina vengada

<sup>1</sup> Dina, la hija que Lea le había dado a Jacob, salió a ver a las mujeres del lugar.

<sup>2</sup> Y la vio Siquén, hijo de Jamor el jivita, que era príncipe de aquella tierra, y tomándola con violencia se acostó con ella y la deshonró.

<sup>3</sup> Pero tan atraído se sintió a Dina, la hija de Lea, que se enamoró de la joven y trató de ganarse su corazón.

<sup>4</sup> Y habló Siquén con Jamor, su padre, y le dijo: «Tómame por mujer a esta joven.»

<sup>5</sup> Llegó a oídos de Jacob que Siquén había deshonrado a Dina, su hija; pero como sus hijos estaban en el campo con su ganado, no dijo nada hasta que ellos llegaron.

chaskiykuwachkaspaqa imapaqñataq saqewankiman? nispa.

<sup>16</sup> Chaynapim Esaú chay punchawlla Seir lawman kutikurqa.

<sup>17</sup> Jacobñataqmi Sucot lawman pasarqa, hinaspam wasita chaypi ruwarqa, ruwarqataqmi animalninkunapaq ramadakunatapas. Chayraykum chay sitiota suticharqa Sucotwan.

<sup>18</sup> Jacobmi Padan-aram lawmanta hamuspa Canaán allpapi kaq Siquem llaqtaman chayaruspan chay llaqtapa chimpanpi carpankunata sayachirqa.

<sup>19</sup> Chaypim huk chakrata rantirurqa Siquempa taytan Hamorpa churinkunamanta tawa kilo parten qollqewan, hinaspam chaypi carpanta sayachirqa.

<sup>20</sup> Chaypitaqmi huk altartatapas ruwarqa, hinaspam “El-Elohe-Israel” nispa suticharqa.

### Gênesis 34

#### Dina abusasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi Jacobpa churin otaq Leapa wawan Dina chay llaqtapi sipaskunaman watukuq rirqa.

<sup>2</sup> Hamorpa churin Siquemmi Dinata rikururqa, hinaspam mana munakuchkaqta hapiruspan abusarurqa. Hamorqa chaylawpi kamachikuq Hev casta runam karqa.

<sup>3</sup> Ichaqa Siquemmi Jacobpa churin Dinata llumpayta kuyaruspan kuyakuyllawanña rimapayarqa.

<sup>4</sup> Chaymi taytan Hamorta Siquem nirqa: Kay sipasman yaykupakapaway paywan casarakunaypaq, nispan.

<sup>5</sup> Jacobmi yacharurqa churin Dinata Siquem abususqanta. Ichaqa qari churinkuna hatuspi animalkunawan kasqanraykum, paykuna kutimunankama upallalla karqa.



<sup>6</sup> E saiu Hamor, pai de Siquém, para falar com Jacó.

<sup>7</sup> Vindo os filhos de Jacó do campo e ouvindo o que acontecera, indignaram-se e muito se iraram, pois Siquém praticara um desatino em Israel, violentando a filha de Jacó, o que se não devia fazer.

<sup>8</sup> Disse-lhes Hamor: A alma de meu filho Siquém está enamorada fortemente de vossa filha; peço-vos que lha deis por esposa.

<sup>9</sup> Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas;

<sup>10</sup> habitareis conosco, a terra estará ao vosso dispor; habitai e negociai nela e nela tende possessões.

<sup>11</sup> E o próprio Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: Ache eu mercê diante de vós e vos darei o que determinardes.

<sup>12</sup> Majorai de muito o dote de casamento e as dádivas, e darei o que me pedirdes; dai-me, porém, a jovem por esposa.

<sup>13</sup> Então, os filhos de Jacó, por causa de lhes haver Siquém violado a irmã, Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai Hamor e lhes disseram:

<sup>14</sup> Não podemos fazer isso, dar nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso nos seria ignomínia.

<sup>6</sup>Entonces Hamor, padre de Siquem, salió a donde Jacob para hablar con él.

<sup>7</sup>Y los hijos de Jacob regresaron del campo al oírlo. Y aquellos hombres se entristecieron y se irritaron en gran manera porque Siquem había cometido una infamia en Israel acostándose con la hija de Jacob, pues tal cosa no debe hacerse.

<sup>8</sup>Pero Hamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Siquem anhela a vuestra hija; os ruego que se la deis por mujer.

<sup>9</sup>Enlazaos con nosotros en matrimonios; dadnos vuestras hijas y tomad las nuestras para vosotros.

<sup>10</sup>Así moraréis con nosotros, y la tierra estará a vuestra disposición. Habitad y comerciad y adquirid propiedades en ella.

<sup>11</sup>Dijo también Siquem al padre y a los hermanos de ella: Si hallo gracia ante vuestros ojos, os daré lo que me digáis.

<sup>12</sup>Pedidme cuanta dote y presentes queráis y os daré conforme a lo que me digáis, pero dadme a la joven por mujer.

<sup>13</sup>Pero los hijos de Jacob respondieron a Siquem y a su padre Hamor, y les hablaron con engaño porque Siquem había deshonrado a su hermana Dina.

<sup>14</sup>Y les dijeron: No podemos hacer tal cosa, dar nuestra hermana a un hombre no circuncidado, pues para nosotros eso es una deshonra.

<sup>6</sup>Jamor, el padre de Siquén, fue a ver a Jacob para hablar con él.

<sup>7</sup>Cuando los hijos de Jacob lo supieron, volvieron del campo. Y se entristecieron y enojaron mucho, porque Siquén había cometido una vileza en Israel al acostarse con la hija de Jacob. Era algo que no se debía haber hecho.

<sup>8</sup>Jamor habló con ellos, y les dijo: «Tan atraído se siente mi hijo Siquén por la hija de ustedes, que les ruego que se la den por mujer.

<sup>9</sup>Háganse parientes nuestros. Ustedes nos darán a sus hijas, y tomarán para ustedes a las nuestras.

<sup>10</sup>Quédense a vivir entre nosotros. La tierra está delante de ustedes. Vivan en ella, y hagan en ella negocios. Tomen de ella posesión.»

<sup>11</sup>Siquén también les dijo al padre de Dina y a sus hermanos: «Si acaso merezco que me traten con bondad, yo les daré lo que me pidan.

<sup>12</sup>Aumenten a cargo mío una gran dote y muchos regalos. Yo les daré todo lo que me pidan, pero denme a la joven por mujer.»

<sup>13</sup>Pero como Siquén había mancillado a su hermana Dina, los hijos de Jacob respondieron a éste y a su padre con engaños.

<sup>14</sup>Les dijeron: «No podemos entregarle nuestra hermana a un hombre incircunciso. Entre nosotros, eso es algo vergonzoso.

<sup>6</sup>Chaymi Siquempa taytan Hamor yaykupuquwan Jacobman rirqa.

<sup>7</sup>Jacobpa qari churinkunam hatusmanta chayaramuspanku yacharurqaku imam pasakurusqanta, hinaspam llakikuruspanku anchata piñakururqaku, Israelpiqa chayqa mana haykapipas ruwana kasqanrayku.

<sup>8</sup>Chaymi paykunawan rimaspan Hamor nirqa: Churiy Siquemmi panikichikta llupayta kuyarun, ama hina kaspayá ama harkakuychikchu churiywan casarakunanta.

<sup>9</sup>Ñoqaykuwan aylluta ruwaspa warmi churikichiktapas ñoqaykumanta kaqkunawan casarachiychik, qamkunapas warmi churiykuwan casarakuychik.

<sup>10</sup>Ñoqaykuwanña yachakuychik, allpaqa kanqam chaypi yachanaykichikpaq chaynataq negocio ruwanaykichikpaqpas. Kay allpatayá hapikuychik qamkunapaqña kananpaq, nispa.

<sup>11</sup>Dinapa taytanta hinaspas turinkunata Siquem nirqa: Ama hina kaspas casarachiwaychik, hinaptinga imapas mañawasqaykichiktam qosqaykichik.

<sup>12</sup>Ima regalokunataña mañakuptikichikpas qosqaykichikmi. Panikichikwan casarachiwaychik, nispa.

<sup>13</sup>Hinaptinga Jacobpa churinkuna paninku Dina penqayman churasqa kasqanrayku, Siquemta chaynallataq taytan Hamortapas sakrillawan

<sup>14</sup>nirqaku: Manam kaytaqa ruwaymankuchu, panyikutaqa manam qoymankuchu qari kaynin mana señalasqa runakunamanqa, chayqa ñoqayku ukupiqa huk hatun penqaymi.

**15** Sob uma única condição permitiremos: que vos torneis como nós, circuncidando-se todo macho entre vós;

**16** então, vos daremos nossas filhas, tomaremos para nós as vossas, habitaremos convosco e seremos um só povo.

**17** Se, porém, não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e nos retiraremos embora.

**18** Tais palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.

**19** Não tardou o jovem em fazer isso, porque amava a filha de Jacó e era o mais honrado de toda a casa de seu pai.

**20** Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos homens da cidade:

**21** Estes homens são pacíficos para conosco; portanto, habitem na terra e negociem nela. A terra é bastante espaçosa para contê-los; recebamos por mulheres a suas filhas e demos-lhes também as nossas.

**22** Somente, porém, consentirão os homens em habitar conosco, tornando-nos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.

**23** O seu gado, as suas possessões e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos, pois, com eles, e habitarão conosco.

**15** solo con esta condición os complaceremos: si os hacéis como nosotros, circuncidándose cada uno de vuestros varones;

**16** entonces sí os daremos nuestras hijas, y tomaremos vuestras hijas para nosotros, y moraremos con vosotros y seremos un solo pueblo.

**17** Pero si no nos escucháis, y no os circuncidáis, entonces tomaremos a nuestra hija y nos iremos.

#### Venganza de los hijos de Jacob

**18** Y sus palabras parecieron razonables a Hamor y a Siquem, hijo de Hamor.

**19** El joven, pues, no tardó en hacerlo porque estaba enamorado de la hija de Jacob. Y él era el más respetado de toda la casa de su padre.

**20** Entonces Hamor y su hijo Siquem vinieron a la puerta de su ciudad, y hablaron a los hombres de la ciudad, diciendo:

**21** Estos hombres están en paz con nosotros; dejadles, pues, morar en la tierra y comerciar en ella, porque ved, la tierra es bastante amplia para ellos. Tomemos para nosotros a sus hijas por mujeres y démosles nuestras hijas.

**22** Mas solo con esta condición consentirán ellos en morar con nosotros para que seamos un solo pueblo: que se circuncide todo varón entre nosotros, como ellos están circuncidados.

**23** ¿No serán nuestros su ganado y sus propiedades y todos sus animales? Consintamos solo en esto, y morarán con nosotros.

**15** Pero accederemos con esta condición: si ustedes han de ser como nosotros, todos los varones entre ustedes deben circuncidarse.

**16** Entonces sí, les daremos nuestras hijas, y nosotros tomaremos las de ustedes; y habitaremos entre ustedes, y seremos un solo pueblo.

**17** Pero si no nos hacen caso, y no se circuncidan, tomaremos a nuestra hija y nos iremos de aquí.»

**18** Estas palabras les parecieron bien a Jamor y a su hijo Siquén.

**19** Y no tardó el joven en cumplir con esa condición, porque la hija de Jacob le había agradado y él era el más distinguido de toda la casa de su padre.

**20** Fueron entonces Jamor y su hijo Siquén a la puerta de su ciudad, y hablaron con los varones de su ciudad. Les dijeron:

**21** «Estos varones vienen a nosotros en son de paz. Habitarán en el país, y harán negocios en él, pues hay en la tierra bastante espacio para ellos. Nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y les daremos las nuestras.

**22** Pero estos hombres aceptan habitar entre nosotros con una condición: para que seamos un solo pueblo, todo varón entre nosotros debe ser circuncidado, así como ellos son circuncidados.

**23** Su ganado y sus bienes, y todas sus bestias, serán nuestros; solamente tenemos que aceptar, y ellos habitarán con nosotros.»

**15** Sichum qamkunapas ñoqayku hina, llapan qarikuna qari-kaynikichikpi señalachikuptikichikmi ichaqa arí nisqaykiku.

**16** Chaynapim warmi churiykuwan casarakunkichik, chaynallataqmi ñoqaykupas warmi churikichikwan casarakusaqku, chaynapi huk castallaña kananchikpaq.

**17** Mana señalachikuyta munaptikichikmi ichaqa panyikuta pusarikuspa ripukusaqku, nispa.

**18** Chay nisqankum Hamorpaqwan churin Siquempaqa allinpaq rikchakarapurqa.

**19** Hinaptinmi utqayman Siquem qari kayninpi señalarachikurqa, Jacobpa churin Dinata kuyasqanrayku. Siquemqa ayllunkunapa ancha respetasqanmi karqa.

**20** Chaymantam Hamorqa churin Siquempiwan llaqtankupa punkunpi huñunakuymán rirqaku, hinaspa chaypi runakunata kaynata nirqaku:

**21** Kay runakunaqa amistadninchikmi, chaynaqa kay allpanchikpi yachaspayá negociota ruwakuchunku. Allpanchikpa hatunmi, paykunapaqpas haypanqam. Warmi churinkunatam casarasun, paykunapas warmi churinchikkunatam casaranqaku.

**22** Ichaqa paykunawan huk llaqtallaña kananchikpaqmi, ñoqanchik qarikuna paykuna hina llapallanchik qari kayninchikpa qarachanta señalachikunanchik.

**23** Chaynapim llapa kapuqninkupas chaynataq animalninkupas ñoqanchikpaqña kanqa. Ichaqa paykunawanyá allinta tanteanakusun ñoqanchikwan yachankupaq, nispanku.

<sup>24</sup> E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e todo homem foi circuncidado, dos que saíam pela porta da sua cidade.

#### A traição de Simeão e Levi

<sup>25</sup> Ao terceiro dia, quando os homens sentiam mais forte a dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram inesperadamente na cidade e mataram os homens todos.

<sup>26</sup> Passaram também ao fio da espada a Hamor e a seu filho Siquém; tomaram a Diná da casa de Siquém e saíram.

<sup>27</sup> Sobrevieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque sua irmã fora violada.

<sup>28</sup> Levaram deles os rebanhos, os bois, os jumentos e o que havia na cidade e no campo;

<sup>29</sup> todos os seus bens, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativos e pilharam tudo o que havia nas casas.

<sup>30</sup> Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me afligistes e me fizestes odioso entre os moradores desta terra, entre os cananeus e os ferezeus; sendo nós pouca gente, reunir-se-ão contra mim, e serei destruído, eu e minha casa.

<sup>31</sup> Responderam: Abusaria ele de nossa irmã, como se fosse prostituta?

### Gênesis 35

<sup>24</sup> Y escucharon a Hamor y a su hijo Siquem todos los que salían por la puerta de la ciudad, y fue circuncidado todo varón: todos los que salían por la puerta de la ciudad.

<sup>25</sup> Pero sucedió que al tercer día, cuando estaban con más dolor, dos hijos de Jacob, Simeón y Levi, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada y entraron en la ciudad, que estaba desprevenida, y mataron a todo varón.

<sup>26</sup> Y mataron a Hamor y a su hijo Siquem a filo de espada, y tomaron a Dina de la casa de Siquem, y salieron.

<sup>27</sup> Después los hijos de Jacob vinieron sobre los muertos y saquearon la ciudad, porque ellos habían deshonrado a su hermana.

<sup>28</sup> Y se llevaron sus ovejas, sus vacas y sus asnos, y lo que había en la ciudad y lo que había en el campo;

<sup>29</sup> y se llevaron cautivos a todos sus pequeños y a sus mujeres, y saquearon todos sus bienes y todo lo que había en las casas.

<sup>30</sup> Entonces Jacob dijo a Simeón y a Levi: Me habéis traído dificultades, haciéndome odioso entre los habitantes del país, entre los cananeos y los ferezeos; y como mis hombres son pocos, ellos se juntarán contra mí y me atacarán, y seré destruído yo y mi casa.

<sup>31</sup> Pero ellos dijeron: ¿Había de tratar él a nuestra hermana como a una ramera?

### Gênesis 35

<sup>24</sup> Todos los que salían por la puerta de la ciudad obedecieron a Jamor y a su hijo Siquén, y circuncidaron a todo varón, es decir, a todos los que salían por la puerta de la ciudad.

<sup>25</sup> Pero al tercer día, cuando los hombres experimentaban los dolores más graves, Simeón y Levi, que eran dos de los hijos de Jacob y hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada y fueron a la ciudad, la cual estaba desprevenida, y mataron a todos los varones.

<sup>26</sup> Mataron a filo de espada a Jamor y a su hijo Siquén, y luego de sacar a Dina de la casa de Siquén, se fueron.

<sup>27</sup> Los otros hijos de Jacob se lanzaron sobre los muertos, y saquearon la ciudad, porque su hermana había sido deshonrada.

<sup>28</sup> Se llevaron ovejas, vacas y asnos, y todo lo que había en la ciudad y en el campo.

<sup>29</sup> También se llevaron todos los bienes que había en las casas, y se llevaron cautivos a todos sus niños y sus mujeres.

<sup>30</sup> Entonces Jacob les dijo a Simeón y Levi: «Ustedes me han creado un gran problema. Me han hecho odioso a los cananeos y ferezeos, habitantes de esta tierra. Con los pocos hombres que tengo, ellos se juntarán contra mí y me atacarán, y yo y mi casa seremos destruídos.»

<sup>31</sup> Pero ellos le respondieron: «¿Y él tenía que tratar a nuestra hermana como a una ramera?»

### Gênesis 35

<sup>24</sup> Hamorpa chaynataq churin Siquempa nisqanta kaspam llaqtapi llapallan qarikuna, qari kayninkupa qarachanta kuchuchikuspa señalarachikurqaku.

<sup>25</sup> Hinapinmi kimsa punchawña hatun nanaypi kachkaptinku, Jacobpa iskay churinkuna otaq Dinapa turinkuna Simeonwan Levi, sapakama espadankuta hapispa llaqtaman yaykururqaku, hinaspa llapallan runakunata mana defiendekuy atichkaqta wañurachirqaku.

<sup>26</sup> Hamortapas churin Siquemtawan kuskatam espadawan wañurachirqaku, hinaspa Siquempa wasinmanta Dinata hurqoruspanku ripukurqaku.

<sup>27</sup> Jacobpa wakín churinkunañataqmi llaqtaman rispanku wañuchisqanku runakunapa tukuy imankuta apakurqaku, paninku penqayman churasqa kasqanrayku.

<sup>28</sup> Hinaspa ovejakunata, vacakunata, asnokunata, llaqtapi llapa ima kaqkunata chaynataq campopi kaqkunatapas apakurqaku.

<sup>29</sup> Wasikunaman yaykuspam tukuy imankutapas apakurqaku, chaynallataqmi wawakunatapas, warminkutapas presota aparqaku.

<sup>30</sup> Jacobñataqmi Leviytawan Simeonta nirqa: Cananeokunawan hinaspa ferezeokunawanmi cheqninarachiwankichik, hinaspa penqayman churaruwankichik; chaynaqa huñunakuruspankuchá atacaramuwanku, asllataq runaykunapas kachkan, hinaspa wañurachiwanku, aylluykunatapas wañurachinqakuchá, nispa.

<sup>31</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: ¿Chuchumikata hinachu paniykuta ruwanman karqa? nispanku.

### Gênesis 35

**Jacó erige um altar em Betel**

<sup>1</sup> Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de Esaú, teu irmão.

<sup>2</sup> Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no vosso meio, purificai-vos e mudai as vossas vestes;

<sup>3</sup> levantemo-nos e subamos a Betel. Farei ali um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e me acompanhou no caminho por onde andei.

<sup>4</sup> Então, deram a Jacó todos os deuses estrangeiros que tinham em mãos e as argolas que lhes pendiam das orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

<sup>5</sup> E, tendo eles partido, o terror de Deus invadiu as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram aos filhos de Jacó.

<sup>6</sup> Assim, chegou Jacó a Luz, chamada Betel, que está na terra de Canaã, ele e todo o povo que com ele estava.

<sup>7</sup> E edificou ali um altar e ao lugar chamou El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou quando fugia da presença de seu irmão.

<sup>8</sup> Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chama Alom-Bacute.

**Jacob vuelve a Betel**

<sup>1</sup>Entonces Dios dijo a Jacob: Levántate, sube a Betel y habita allí; y haz allí un altar a Dios, que se te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

<sup>2</sup>Entonces Jacob dijo a los de su casa y a todos los que estaban con él: Quitad los dioses extranjeros que hay entre vosotros; purificaos y mudaos los vestidos;

<sup>3</sup>y levantémonos, y subamos a Betel; y allí haré un altar a Dios, quien me respondió en el día de mi angustia, y que ha estado conmigo en el camino por donde he andado.

<sup>4</sup>Entregaron, pues, a Jacob todos los dioses extranjeros que tenían en su poder y los pendientes que tenían en sus orejas; y Jacob los escondió debajo de la encina que había junto a Siquem.

<sup>5</sup>Al proseguir el viaje, hubo gran terror en las ciudades alrededor de ellos, y no persiguieron a los hijos de Jacob.

<sup>6</sup>Y Jacob llegó a Luz, es decir, Betel, que está en la tierra de Canaán, él y todo el pueblo que estaba con él.

<sup>7</sup>Y edificó allí un altar, y llamó al lugar El-betel, porque allí Dios se le había manifestado cuando huía de su hermano.

<sup>8</sup>Y murió Débora, nodriza de Rebeca, y fue sepultada al pie de Betel, debajo de la encina; y esta fue llamada Alón-bacut.

**Dios bendice a Jacob****Dios bendice a Jacob en Betel**

<sup>1</sup>Dios le dijo a Jacob: «Prepárate para ir a Betel y quedarte allí. En Betel harás un altar al Dios que se te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.»

<sup>2</sup>Entonces Jacob dijo a su familia y a todos los que estaban con él: «Desháganse de los dioses ajenos que hay entre ustedes; purifíquense y cámbiense de ropa,

<sup>3</sup>y preparémonos para ir a Betel. Allí haré un altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y que me ha acompañado por dondequiera que he andado.»

<sup>4</sup>Ellos le entregaron a Jacob todos los dioses ajenos que había en su poder, y los zarcillos que llevaban en las orejas; y Jacob los enterró bajo la encina que estaba cerca de Siquén.

<sup>5</sup>Cuando salieron, el terror de Dios cayó sobre las ciudades de los alrededores, y nadie persiguió a los hijos de Jacob.

<sup>6</sup>Jacob y todo el pueblo que estaba con él llegaron a Luz (es decir, Betel), ciudad que está en la tierra de Canaán,

<sup>7</sup>y Jacob edificó un altar, y a ese lugar lo llamó El Betel, porque allí se le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.

<sup>8</sup>Allí murió Débora, nodriza de Rebeca, y fue sepultada al pie de Betel, debajo de la encina, la cual fue llamada Alón Bacut.

**Jacobta Dios bendecisqanmanta**

<sup>1</sup>Jacobtam Dios nirqa: Bet-el lawman rispayki chaypi yachamuy, chaypitaq ñoqapaq altarta ruwamuy. Ñoqam kani wawqeki Esaumanta lluptichkaptiki rikuriqniki Dios, nispa.

<sup>2</sup>Chaymi Jacobqa ayllunkunata hinaspa llapallan paywan kaqkunata nirqa: Llapa idolokunata wischuychik hinaspa chuyanchakuychik, ñanakuspa pachaykichiktapas mudakuychik,

<sup>3</sup>hinaspa hatariychik Bet-el lawman rinanchikpaq, chaypim llakiypi rimapayawaqniy Diospaq altarta ruwamusaq, paymi purisqaykunapi ñoqawan karqa.

<sup>4</sup>Chaymi Jacobman llapa idolokunata chaynataq rinrinkupi areteknatapas apamurqaku, hinaptinmi Siquem llaqtapa hichpan encina sachapa sikinpi Jacob pamparurqa.

<sup>5</sup>Chaymanta ripuptinkum muyuriqninku llaqtakunaman Diosmanta hamuq hatun manchakuy yaykururqa, chaynapim Jacobpa churinkunata manaña qatirqakuchu.

<sup>6</sup>Jacobmi llapallan runankunapiwan “Luz” sutiuyq llaqtaman chayarurqaku, chaypa huknin sutinmi karqa Bet-el, chayqa Canaán allpapim tarikun.

<sup>7</sup>Altarta chaypi ruwaruspanmi, chay sitiota El-Bet-elwan suticharqa, wawqenmanta lluptichkaptin chaypi Dios rikuriyqusqanrayku.

<sup>8</sup>Chaypitaqmi Rebecapa uywaqnin Deborapas wañukurqa, hinaptinmi Bet-el llaqtapa hichpan encina sachapa sikinpi pamparurqaku, chayraykum chay sachata Jacob suticharqa “Alón-bacut” nispa.

<sup>9</sup> Vindo Jacó de Padã-Arã, outra vez lhe apareceu Deus e o abençoou.

<sup>10</sup> Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Já não te chamarás Jacó, porém Israel será o teu nome. E lhe chamou Israel.

<sup>11</sup> Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; sê fecundo e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti.

<sup>12</sup> A terra que dei a Abraão e a Isaque dar-te-ei a ti e, depois de ti, à tua descendência.

<sup>13</sup> E Deus se retirou dele, elevando-se do lugar onde lhe falara.

<sup>14</sup> Então, Jacó erigiu uma coluna de pedra no lugar onde Deus falara com ele; e derramou sobre ela uma libação e lhe deitou óleo.

<sup>15</sup> Ao lugar onde Deus lhe falara, Jacó lhe chamou Betel.

**O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel**

<sup>16</sup> Partiram de Betel, e, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata, deu à luz Raquel um filho, cujo nascimento lhe foi a ela penoso.

<sup>17</sup> Em meio às dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho.

<sup>9</sup>Y Dios se apareció de nuevo a Jacob cuando volvió de Padán-aram, y lo bendijo.

<sup>10</sup>Y Dios le dijo: Tu nombre es Jacob; no te llamarás más Jacob, sino que tu nombre será Israel. Y le puso el nombre de Israel.

<sup>11</sup>También le dijo Dios: Yo soy el Dios Todopoderoso. Sé fecundo y multiplícate; una nación y multitud de naciones vendrán de ti, y reyes saldrán de tus lomos.

<sup>12</sup>Y la tierra que di a Abraham y a Isaac, a ti te la daré; y daré la tierra a tu descendencia después de ti.

<sup>13</sup>Entonces Dios subió de su lado, en el lugar donde había hablado con él.

<sup>14</sup>Y Jacob erigió un pilar en el lugar donde Dios había hablado con él, un pilar de piedra, y derramó sobre él una libación; también derramó sobre él aceite.

<sup>15</sup>Y Jacob le puso el nombre de Betel al lugar donde Dios había hablado con él.

**Nacimiento de Benjamín y muerte de Raquel**

<sup>16</sup>Entonces partieron de Betel; y cuando aún faltaba cierta distancia para llegar a Efrata, Raquel comenzó a dar a luz y tuvo mucha dificultad en su parto.

<sup>17</sup>Y aconteció que cuando estaba en lo más duro del parto, la partera le dijo: No temas, porque ahora tienes este otro hijo.

<sup>9</sup>Una vez más, Dios se le apareció a Jacob cuando volvió de Padán Aram, y lo bendijo.

<sup>10</sup>Le dijo Dios: «Tu nombre es Jacob. Pero ya no te llamarás Jacob; ahora tu nombre será Israel.» Y ése fue su nombre.

<sup>11</sup>Y Dios también le dijo: «Yo soy el Dios omnipotente. Reprodúctete y multiplícate. De ti saldrá una nación, y reyes, y un conjunto de naciones.

<sup>12</sup>La tierra que les he dado a Abrahán y a Isaac, te la daré a ti, y a tu descendencia después de ti.»

<sup>13</sup>Después Dios se apartó de Jacob y del lugar donde había hablado con él.

<sup>14</sup>En ese lugar Jacob levantó una señal de piedra, y como libación derramó aceite sobre ella.

<sup>15</sup>Al lugar donde Dios había hablado con él, Jacob le puso por nombre Betel.

**Muerte de Raquel**

<sup>16</sup>Después partieron de Betel. Pero aún estaban como a media legua de distancia de Efrata, cuando Raquel dio a luz, y tuvo un parto difícil.

<sup>17</sup>Entre las dificultades de su parto, la partera le dijo: «No tengas miedo, que también tendrás este hijo.»

<sup>9</sup>Chaypim Diosqa huktawa Jacobman rikuriykurqa, Padan-aram lawmanta kutimuptin, hinaspa payta bendecispan

<sup>10</sup>nirqa: Jacobmi sutiki karqa, ichaqa manañam Jacobñachu kanqa, aswanqa Israelñam sutikiqa kanqa, nispa. Chaynatam Jacobta Israelwan Dios suticharurqa.

<sup>11</sup>Diosqa nirqataqmi: Ñoqaqa Tukuy Atiyniyuq Diosmi kani, churikikunayá achkallaña kachun ancha mirayniyuq kanaykipaq, achka nacionkunam miraynikimanta lloqsinqa, qanmantam reykuna hatarinqa.

<sup>12</sup>Abrahamman chaynataq Isaacman qosqay allpatam qanmanpas hinaspa miraynikikunamanpas qosaq, nispa.

<sup>13</sup>Chay sitiopi Jacobwan rimaruspan Dios pasakuptinmi,

<sup>14</sup>Jacobñataq chay rimasqanku sitiopi huk suytu rumita sayachirqa, hinaspa chay rumipa hawanman aceitawan vinota talliykurqa Diosllapaña sapaqchananpaq.

<sup>15</sup>Chaymi Jacobqa maymi Dioswan rimasqanku sitiota “Bet-elwan” suticharqa.

**Raquelpa wañukusqanmanta**

<sup>16</sup>Bet-elmanta rispa Efrata llaqtaman hichpaykuchkaptinkum Raquelpa wachakunan tiempo chayaramurqa, hinaptinmi llumpayta ñakarirqa.

<sup>17</sup>Wachakuspa sinchita ñakariptinmi partera nirqa: Ama manchakuychu, kay wawaykipas qarim kasqa, nispa.



<sup>18</sup> Ao sair-lhe a alma (porque morreu), deu-lhe o nome de Benoni; mas seu pai lhe chamou Benjamim.

<sup>19</sup> Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que é Belém.

<sup>20</sup> Sobre a sepultura de Raquel levantou Jacó uma coluna que existe até ao dia de hoje.

<sup>21</sup> Então, partiu Israel e armou a sua tenda além da torre de Éder.

<sup>22</sup> E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben e se deitou com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Israel.

**Descendentes de Jacó**  
1 Crônicas 2.1,2

<sup>23</sup> Rúben, o primogênito de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia;

<sup>24</sup> José e Benjamim, filhos de Raquel;

<sup>25</sup> Dã e Naftali, filhos de Bila, serva de Raquel;

<sup>26</sup> e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. São estes os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

<sup>27</sup> Veio Jacó a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriatarba (que é Hebrón), onde peregrinaram Abraão e Isaque.

<sup>28</sup> Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.

<sup>18</sup>Y aconteció que cuando su alma partía, pues murió, lo llamó Benoni; pero su padre lo llamó Benjamín.

<sup>19</sup>Murió, pues, Raquel, y fue sepultada en el camino de Efrata, es decir, Belén.

<sup>20</sup>Y erigió Jacob un pilar sobre su sepultura; ese es el pilar de la sepultura de Raquel hasta hoy.

<sup>21</sup>Entonces partió Israel y plantó su tienda más allá de Migdal-eder.

**Los doce hijos de Jacob**

<sup>22</sup>Y aconteció que mientras Israel moraba en aquella tierra, Rubén fue y se acostó con Bila, concubina de su padre; e Israel lo supo. Y los hijos de Jacob fueron doce.

<sup>23</sup>Hijos de Lea: Rubén, el primogénito de Jacob, después Simeón, Leví, Judá, Isacar y Zabulón.

<sup>24</sup>Hijos de Raquel: José y Benjamín.

<sup>25</sup>Hijos de Bilha, sierva de Raquel: Dan y Neftalí.

<sup>26</sup>E hijos de Zilpa, sierva de Lea: Gad y Aser. Estos son los hijos de Jacob que le nacieron en Padán-aram.

**Muerte de Isaac**

<sup>27</sup>Jacob fue a su padre Isaac en Mamre de Quiriatarba, es decir, Hebrón, donde habían residido Abraham e Isaac.

<sup>28</sup>Y vivió Isaac ciento ochenta años.

<sup>18</sup>Cuando Raquel exhalaba el último suspiro (pues murió), le puso por nombre Benoní; pero su padre lo llamó Benjamín.

<sup>19</sup>Y Raquel murió y fue sepultada en el camino de Efrata, que también es Belén.

<sup>20</sup>Sobre su sepultura, Jacob levantó un pilar, que hasta el día de hoy es la señal de la sepultura de Raquel.

<sup>21</sup>Y partió Israel de allí, y plantó su tienda más allá de Migdal Edar.

<sup>22</sup>Mientras Israel vivía en aquella tierra, Rubén fue y durmió con Bilá, la concubina de su padre. Pero esto llegó a oídos de Israel.

**Los hijos de Jacob**  
(1 Cr 2.1-2)

Los hijos de Israel fueron doce:

<sup>23</sup>los hijos de Lea: Rubén, el primogénito de Jacob; Simeón, Leví, Judá, Isacar y Zabulón.

<sup>24</sup>Los hijos de Raquel: José y Benjamín.

<sup>25</sup>Los hijos de Bilá, sierva de Raquel: Dan y Neftalí.

<sup>26</sup>Los hijos de Zilpa, sierva de Lea: Gad y Aser. Éstos fueron los hijos que le nacieron a Jacob en Padán Aram.

**Muerte de Isaac**

<sup>27</sup>Jacob fue a visitar a Isaac, su padre, en Mamre, es decir, la ciudad de Arba, que es Hebrón, donde habitaron Abrahán e Isaac.

<sup>28</sup>Isaac llegó a vivir ciento ochenta años,

<sup>18</sup>Chaymi Raquelqa wañuy patanpiña kachkaspan “Benoni” nispa suticharqa, hinaspan wañukurqa. Jacobñataqmi Benjaminwan suticharqa.

<sup>19</sup>Raquel wañukuptinmi Efrata llaqtaman riq ñanpi pamparurqaku. Efratapa huknin sutinqa Belenmi.

<sup>20</sup>Jacobmi Raquelpa sepulturampa hawanpi rumikunata perqarqa, chaymi kunan punchawkama Raquelpa sepulturampi señal hina kachkan.

<sup>21</sup>Israelmi chaymanta lloqsispan Edar torrepa waklawninpi carpanta sayachirqa.

<sup>22</sup>Chay allpapi Israel yachachkaptinmi, taytanpa churiwachan Bilhawan Rubén puñururqa. Chayta yacharuspanmi Israel llumpayta piñakururqa. Jacobpa churinkunam karqa chunka iskayniyuq.

**Jacobpa churinkunamanta**  
(1 Cr 2.1-2)

<sup>23</sup>Leapi Jacobpa piwi churinmi Rubén, qatiqninkunañataqmi Simeón, Leví, Judá, Isacar hinaspa Zabulón.

<sup>24</sup>Raquelpi churinkunañataqmi Joseywan Benjamín.

<sup>25</sup>Raquelpa criadan Bilhapi churinkunañataqmi Danwan, Neftalí.

<sup>26</sup>Leapa criadan Zilpapi churinkunañataqmi Gadwan Aser. Kaykunam Jacobpa qari churinkuna, Padan-aram lawpi naceqkuna.

**Isaacpa wañukusqanmanta**

<sup>27</sup>Chaymantam Jacob chayarurqa taytan Isaacpa kasqan Mamre lawpi Arba llaqtaman, chay llaqtapa huknin sutinmi karqa Hebrón. Chaypim ñawpaqta Abrahampas chaynataq Isaacpas yacharqa.

<sup>28</sup>Isaacqa pachak pusaq chunka watankamam kawsarqa.

<sup>29</sup> Velho e farto de dias, expirou Isaac e morreu, sendo recolhido ao seu povo; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

## Gênesis 36

Os descendentes de Esaú  
1 Crônicas 1.35-37

<sup>1</sup> São estes os descendentes de Esaú, que é Edom.

<sup>2</sup> Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

<sup>3</sup> e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

<sup>4</sup> A Ada de Esaú lhe nasceu Elifaz, a Basemate lhe nasceu Reuel;

<sup>5</sup> e a Oolibama nasceu Jeús, Jalão e Corá; são estes os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

<sup>6</sup> Levou Esaú suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as pessoas de sua casa, e seu rebanho, e todo o seu gado, e toda propriedade, tudo que havia adquirido na terra de Canaã; e se foi para outra terra, apartando-se de Jacó, seu irmão.

<sup>7</sup> Porque os bens deles eram muitos para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado.

<sup>8</sup> Então, Esaú, que é Edom, habitou no monte Seir.

<sup>9</sup> Esta é a descendência de Esaú, pai dos edomitas, no monte Seir.

<sup>29</sup>Y expiró Isaac y murió, y fue reunido a su pueblo, anciano y lleno de días; y sus hijos Esaú y Jacob lo sepultaron.

## Génesis 36

Descendientes de Esaú

<sup>1</sup>Estas son las generaciones de Esaú, es decir, Edom.

<sup>2</sup>Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón hitita; a Aholibama, hija de Aná y nieta de Zibeón heveo;

<sup>3</sup>y a Basemat, hija de Ismael, hermana de Nebaiot.

<sup>4</sup>Ada dio a luz a Elifaz para Esaú; y Basemat dio a luz a Reuel.

<sup>5</sup>Y Aholibama dio a luz a Jeús, a Jaalam y a Coré. Estos son los hijos que le nacieron a Esaú en la tierra de Canaán.

<sup>6</sup>Entonces Esaú tomó a sus mujeres, sus hijos y sus hijas y todas las personas de su casa, y su ganado y todas sus bestias, y todos los bienes que había acumulado en la tierra de Canaán, y se fue a otra tierra lejos de su hermano Jacob.

<sup>7</sup>Porque los bienes de ellos habían llegado a ser tantos que no podían habitar juntos, y la tierra en que moraban no podía sostenerlos a causa de su mucho ganado.

<sup>8</sup>Y habitó Esaú en la región montañosa de Seir; Esaú es Edom.

<sup>9</sup>Estas son las generaciones de Esaú, padre de los edomitas, en la región montañosa de Seir.

<sup>29</sup>y exhaló el espíritu siendo anciano y lleno de días. Murió y fue reunido con su pueblo, y sus hijos Esaú y Jacob lo sepultaron.

## Génesis 36

Los descendientes de Esaú  
(1 Cr 1.34-54)

<sup>1</sup>Éstos son los descendientes de Esaú, que también es Edom:

<sup>2</sup>Éstas son las mujeres que Esaú tomó de las hijas de Canaán: Ada, hija de Elón el hitita; Aholibama, hija de Aná, el hijo de Sibón el jivita;

<sup>3</sup>y Basemat, hija de Ismael y hermana de Nebayot.

<sup>4</sup>El hijo que Ada le dio a Esaú fue Elifaz; el hijo que le dio Basemat fue Reuel.

<sup>5</sup>Aholibama le dio a Jeús, Jalán y Coré. Éstos son los hijos que le nacieron a Esaú en la tierra de Canaán.

<sup>6</sup>Esaú tomó a sus mujeres, sus hijos y sus hijas, y a todas las personas de su casa, y sus ganados y todas sus bestias, y todo cuanto había adquirido en la tierra de Canaán, y se fue a otra tierra. Así se separó de su hermano Jacob.

<sup>7</sup>Y es que no podían habitar juntos porque los bienes de ellos eran muchos; por causa de sus ganados la tierra en donde vivían no los podía sostener,

<sup>8</sup>así que Esaú habitó en el monte de Seír. Esaú es también Edom.

<sup>9</sup>Éstas son las generaciones de Esaú, padre de Edom, en el monte de Seír.

<sup>29</sup>Payqa sinchi yuyaqñam wañukurqa, hinaspam ñawpaq taytankunaman huñukuykurqa. Chaymi churinkuna, Esauwan Jacob pamparurqaku.

## Génesis 36

Esaupa mirayninkunamanta  
(1 Cr 1.34-54)

<sup>1</sup>Esaupa mirayninkunam kaykuna, Esaupa huknin sutinmi Edom karqa.

<sup>2</sup>Esaumi casarakururqa Canaán law Het casta Elonpa churin Adawan hinaspa Hev casta runa Zibeonpa willkan Aná sutiuyuq runapa churin Aholibamawanpas,

<sup>3</sup>chaynataq Nebaiotpa panin, Ismaelpa churin Basematwanpas.

<sup>4</sup>Esaupa warmin Adam Elifazta wachakurqa, Basematñataqmi Reuelta wachakurqa.

<sup>5</sup>Aholibamapas Jeusta, Jaalamta hinaspa Coreytam wachakurqa. Paykunam Esaupa churinkuna karqa, Canaán allpapi naceqkuna.

<sup>6</sup>Esaumi warminkunata, qari churinkunata, warmi churinkunata hinaspa wasinpi llapallan runankunata, kapuqninkunata, llapallan animalninkunata chaynataq Canaán allpapi armasqan tukuy kapuqninta huñuykuspan wawqen Jacobmanta rakikuspa huklaw allpaman ripukurqa.

<sup>7</sup>Jacobwan Esauqa llumpay apullañam karqaku, animalsapallaña kasqankuraykum kуска yachayta mana atirqakuchu, yachasqanku allpapas manam hayparqachu.

<sup>8</sup>Chaymi Esauqa Seir orqopiña yacharqa. Esaupa huknin sutinmi Edom karqa.

<sup>9</sup>Seir orqopi yachaq Edom runakunapa taytan Esaupa mirayninkunam

<sup>10</sup> São estes os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

<sup>11</sup> Os filhos de Elifaz são: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

<sup>12</sup> Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; são estes os filhos de Ada, mulher de Esaú.

<sup>13</sup> E os filhos de Reuel são estes: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

<sup>14</sup> E são estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

<sup>15</sup> São estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

<sup>16</sup> o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; são estes os príncipes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; são os filhos de Ada.

<sup>17</sup> São estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; são estes os príncipes que nasceram a Reuel na terra de Edom; são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

<sup>18</sup> São estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; são estes os príncipes que procederam de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú.

<sup>19</sup> São estes os filhos de Esaú, e esses seus príncipes; ele é Edom.

#### Descendentes de Seir

<sup>10</sup> Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz, hijo de Ada, mujer de Esaú, y Reuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>11</sup> Y los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Zefo, Gatam y Cenaz.

<sup>12</sup> Timna fue concubina de Elifaz, hijo de Esaú, y le dio a luz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

<sup>13</sup> Y estos son los hijos de Reuel: Nahat, Zera, Sama y Miza. Estos fueron los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>14</sup> Y estos fueron los hijos de Aholibama, mujer de Esaú, hija de Aná, nieta de Zibeón: Ella tuvo de Esaú a Jeús, Jaalam y Coré.

<sup>15</sup> Estos son los jefes de entre los hijos de Esaú. Los hijos de Elifaz, primogénito de Esaú, son: el jefe Temán, el jefe Omar, el jefe Zefo, el jefe Cenaz,

<sup>16</sup> el jefe Coré, el jefe Gatam y el jefe Amalec. Estos son los jefes que descendieron de Elifaz en la tierra de Edom; estos son los hijos de Ada.

<sup>17</sup> Estos son los hijos de Reuel, hijo de Esaú: el jefe Nahat, el jefe Zera, el jefe Sama y el jefe Miza. Estos son los jefes que descendieron de Reuel en la tierra de Edom; estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>18</sup> Estos son los hijos de Aholibama, mujer de Esaú: el jefe Jeús, el jefe Jaalam, el jefe Coré. Estos son los jefes que descendieron de Aholibama, mujer de Esaú, hija de Aná.

<sup>19</sup> Estos fueron los hijos de Esaú, es decir, Edom, y estos sus jefes.

#### Descendientes de Seir

<sup>10</sup> Éstos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz, hijo de Ada, mujer de Esaú; Reuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>11</sup> Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Sefó, Gatán y Cenaz.

<sup>12</sup> Timna fue concubina de Elifaz hijo de Esaú, y el hijo que ella le dio fue Amalec. Éstos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

<sup>13</sup> Los hijos de Reuel fueron Najat, Zeraj, Samá y Miza; éstos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>14</sup> Los hijos que dio a luz Aholibama, mujer de Esaú e hija de Aná, que era hijo de Sibón, fueron: Jeús, Jalán y Coré, hijos de Esaú.

<sup>15</sup> Los jefes de entre los hijos de Esaú fueron: Los hijos de Elifaz, el primogénito de Esaú: los jefes Temán, Omar, Sefó, Cenaz,

<sup>16</sup> Coré, Gatán y Amalec. Éstos son los jefes de Elifaz en la tierra de Edom; éstos fueron los hijos de Ada.

<sup>17</sup> Y éstos son los hijos de Reuel, hijo de Esaú: los jefes Najat, Zeraj, Samá y Miza; éstos son los jefes de la línea de Reuel en la tierra de Edom; estos hijos vienen de Basemat, mujer de Esaú.

<sup>18</sup> Y éstos son los hijos de Aholibama, mujer de Esaú: los jefes Jeús, Jalán y Coré; éstos fueron los jefes que descenden de Aholibama, mujer de Esaú e hija de Aná.

<sup>19</sup> Éstos son los hijos de Esaú, y sus jefes. Esaú es también Edom.

<sup>10</sup> kaykuna: Warmin Adapa wawan Elifaz, huknin warmin Basematpa wawan Reuel.

<sup>11</sup> Elifazpa churinkunañataqmi karqa Temán, Omar, Zefo, Gatam hinaspa Cenaz.

<sup>12</sup> Elifazpa churiwachan Timnam Amalecta wachakurqa. Paykunam Esaupa warmin Adapa mirayninkuna.

<sup>13</sup> Reuelpa churinkunañataqmi karqa: Nahat, Zera, Sama hinaspa Miza. Paykunam Esaupa warmin Basematpa mirayninkuna.

<sup>14</sup> Aholibamam wachakurqa Esaupa churin Jeusta, Jaalamta hinaspa Coreyta. Zibeonmi Anapa taytan karqa, Anañataqmi Aholibamapa taytan karqa.

<sup>15-16</sup> Esaupa mirayninkuna ukupi kamachikuqkunam karqa: Temán, Omar, Zefo, Cenaz, Coré, Gatam hinaspa Amalec. Paykunam Elifazpa churin Adapa miraynin Edom allpapi kamachikuqkuna karqaku. Elifazqa Esaupa piwi churinmi karqa.

<sup>17</sup> Esaupa churin Reuelpa mirayninmanta kamachikuqkunañataqmi kaykuna: Nahat, Zera, Sama hinaspa Miza. Paykunam Reuelpa churin Esaupa warmin Basematpa mirayninkuna, Edom allpapi kamachikuqkuna.

<sup>18</sup> Esaupa warmin Aholibamapa wawankunamanta kamachikuqkunañataqmi kaykuna: Jeús, Jaalam hinaspa Coré. Paykunam Aná sutiuyq runapa mirayninkuna, Esaupa warmin Aholibamapa wachakusqan kamachikuqkuna karqa.

<sup>19</sup> Paykunam Esaupa mirayninmanta kamachikuqkuna karqaku. Esaupa huknin sutinmi Edom karqa.

1 Crônicas 1.38-42

<sup>20</sup> São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

<sup>21</sup> Disom, Eser e Disã; são estes os príncipes dos horeus, filhos de Seir na terra de Edom.

<sup>22</sup> Os filhos de Lotã são Hori e Homã; a irmã de Lotã é Timna.

<sup>23</sup> São estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.

<sup>24</sup> São estes os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.

<sup>25</sup> São estes os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.

<sup>26</sup> São estes os filhos de Disã: HENDã, Esbã, Itrã e Querã.

<sup>27</sup> São estes os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.

<sup>28</sup> São estes os filhos de Disã: Uz e Arã.

<sup>29</sup> São estes os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

<sup>30</sup> o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; são estes os príncipes dos horeus, segundo os seus principados na terra de Seir.

#### Reis e príncipes de Edom

1 Crônicas 1.43-54

<sup>31</sup> São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel.

<sup>32</sup> Em Edom reinou Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

<sup>20</sup> Estos son los hijos de Seir horeo, habitantes de aquella tierra: Lotán, Sobal, Zibeón, Aná,

<sup>21</sup> Disón, Ezer y Disán. Estos son los jefes que descendieron de los horeos, los hijos de Seir en la tierra de Edom.

<sup>22</sup> Los hijos de Lotán fueron Hori y Hemam; y la hermana de Lotán era Timna.

<sup>23</sup> Estos son los hijos de Sobal: Alván, Manahat, Ebal, Sefo y Onam.

<sup>24</sup> Estos son los hijos de Zibeón: Aja y Aná. Este es el Aná que halló las fuentes termales en el desierto cuando pastoreaba los asnos de su padre Zibeón.

<sup>25</sup> Estos son los hijos de Aná: Disón y Aholibama, hija de Aná.

<sup>26</sup> Estos son los hijos de Disón: Hemdán, Esbán, Itrán y Querán.

<sup>27</sup> Estos son los hijos de Ezer: Bilhán, Zaaván y Acán.

<sup>28</sup> Estos son los hijos de Disán: Uz y Arán.

<sup>29</sup> Estos son los jefes que descendieron de los horeos: el jefe Lotán, el jefe Sobal, el jefe Zibeón, el jefe Aná,

<sup>30</sup> el jefe Disón, el jefe Ezer y el jefe Disán. Estos son los jefes que descendieron de los horeos, jefe por jefe, en la tierra de Seir.

#### Reyes de Edom

<sup>31</sup> Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que rey alguno reinara sobre los hijos de Israel:

<sup>32</sup> Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; y el nombre de su ciudad era Dinaba.

<sup>20</sup> Éstos son los hijos de Seír el horeo, que habitaban en aquella tierra: Lotán, Sobal, Sibón, Aná,

<sup>21</sup> Disón, Eser y Disán; éstos son los jefes de los horeos, hijos de Seír, en la tierra de Edom.

<sup>22</sup> Los hijos de Lotán fueron Jorí y Hemán; Timna fue hermana de Lotán.

<sup>23</sup> Los hijos de Sobal fueron Alván, Manajat, Ebal, Sefo y Onam.

<sup>24</sup> Los hijos de Sibón fueron Ayá y Aná. Este Aná es el que halló manantiales en el desierto, mientras cuidaba los asnos de Sibón, su padre.

<sup>25</sup> Los hijos de Aná fueron Disón y Aholibama, hija de Aná.

<sup>26</sup> Los hijos de Disón fueron: Hemdán, Esbán, Itrán y Querán.

<sup>27</sup> Los hijos de Eser fueron: Bilán, Zaván y Acán.

<sup>28</sup> Los hijos de Disán fueron: Uz y Arán.

<sup>29</sup> Los jefes de los horeos fueron: los jefes Lotán, Sobal, Sibón, Aná,

<sup>30</sup> Disón, Eser y Disán. Éstos fueron los jefes de los horeos en la tierra de Seír, según sus mandos.

<sup>31</sup> Los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que los hijos de Israel tuvieran rey, fueron éstos:

<sup>32</sup> Bela hijo de Beor, rey de Edom. El nombre de su ciudad fue Dinaba.

<sup>20</sup> Hor casta runa Seirpa churinkunam kaykuna: Lotán, Sobal, Zibeón hinaspa Aná. Paykunam chay allpapi yacharqaku.

<sup>21</sup> Horpa mirayninmanta kamachikuqkunam kaykuna: Disón, Ezer hinaspa Disán. Paykunam Edom allpapi yachaq Seirpa churinkuna karqaku.

<sup>22</sup> Lotanpa churinkunam kaykuna: Hori, Hemam, Timnañataqmi Lotanpa panin karqa.

<sup>23</sup> Sobalpa churinkunam kaykuna: Alván, Manahat, Ebal, Sefo hinaspa Onam.

<sup>24</sup> Zibeonpa churinkunam kaykuna: Aja, Aná. Kay Anam taytan Zibeonpa asnonkunata michichkaspan chunniqpi pukyu yakukunata tarirurqa.

<sup>25</sup> Anapa churinmi karqa Disón, warmi churinñataqmi Aholibama.

<sup>26</sup> Disonpa churinkunam karqa Hemdán, Esbán Itrán hinaspa Querán.

<sup>27</sup> Ezerpa churinkunañataqmi karqa Bilhán, Zaaván, Acán.

<sup>28</sup> Disanpa churinkunañataqmi karqa Uz hinaspa Arán.

<sup>29</sup> Hor runakunapa kamachiqninkunam karqa: Lotán, Sobal, Zibeón, Aná,

<sup>30</sup> Disón, Ezer hinaspa Disán. Paykunam Hor runakunapa sapakama kamachiqninkuna karqaku, Seir allpapi yachaptinku.

<sup>31</sup> Israel runakunapa reynin manaraq kachkaptinmi, Edom allpapi paykuna kamachikurqaku.

<sup>32</sup> Beorpa churin Belam Edom nacionpi kamachikurqa. Belapa llaqtanqa Dinabam karqa.

<sup>33</sup> Morreu Belá, e, em seu lugar, reinou Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.

<sup>34</sup> Morreu Jobabe, e, em seu lugar, reinou Husão, da terra dos temanitas.

<sup>35</sup> Morreu Husão, e, em seu lugar, reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

<sup>36</sup> Morreu Hadade, e, em seu lugar, reinou Samlá, de Masreca.

<sup>37</sup> Morreu Samlá, e, em seu lugar, reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

<sup>38</sup> Morreu Saul, e, em seu lugar, reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

<sup>39</sup> Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e, em seu lugar, reinou Hadar; o nome de sua cidade era Paú; e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

<sup>40</sup> São estes os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, os seus lugares e os seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

<sup>41</sup> o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

<sup>42</sup> o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

<sup>43</sup> o príncipe Magdiel e o príncipe Irã; são estes os príncipes de Edom, segundo as suas habitações na terra da sua possessão. Este é Esaú, pai de Edom.

## Gênesis 37

José vendido pelos irmãos

<sup>33</sup> Murió Bela, y reinó en su lugar Jobab, hijo de Zera, de Bosra.

<sup>34</sup> Murió Jobab, y reinó en su lugar Husam, de la tierra de los temanitas.

<sup>35</sup> Murió Husam, y reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad, el que derrotó a Madián en el campo de Moab; y el nombre de su ciudad era Avit.

<sup>36</sup> Murió Hadad, y reinó en su lugar Samla de Masreca.

<sup>37</sup> Murió Samla, y reinó en su lugar Saúl de Rehobot, junto al río Eufrates.

<sup>38</sup> Murió Saúl, y reinó en su lugar Baal-hanán, hijo de Acbor.

<sup>39</sup> Y murió Baal-hanán, hijo de Acbor, y reinó en su lugar Hadar; y el nombre de su ciudad era Pau; y el nombre de su mujer era Mehetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

<sup>40</sup> Estos son los nombres de los jefes que descendieron de Esaú, según sus familias y sus localidades, por sus nombres: el jefe Timna, el jefe Alva, el jefe Jetet,

<sup>41</sup> el jefe Aholibama, el jefe Ela, el jefe Pinón,

<sup>42</sup> el jefe Cenaz, el jefe Temán, el jefe Mibzar,

<sup>43</sup> el jefe Magdiel y el jefe Iram. Estos son los jefes de Edom, es decir, Esaú, padre de los edomitas, según sus moradas en la tierra de su posesión.

## Génesis 37

José y sus hermanos

<sup>33</sup> Cuando murió Bela, reinó en su lugar Jobab hijo de Zeraj, de Bosra.

<sup>34</sup> Cuando murió Jobab, reinó en su lugar Jusán, de la tierra de Temán.

<sup>35</sup> Cuando murió Jusán, reinó en su lugar Hadad hijo de Bedad, el que derrotó a Madián en el campo de Moab. El nombre de su ciudad fue Avit.

<sup>36</sup> Cuando murió Hadad, reinó en su lugar Samla, de Masreca.

<sup>37</sup> Cuando murió Samla, reinó en su lugar Saúl, de Rejobot, a la orilla del Éufrates.

<sup>38</sup> Cuando murió Saúl, reinó en su lugar Baal Janán, hijo de Acbor.

<sup>39</sup> Cuando murió Baal Janán hijo de Acbor, reinó en su lugar Hadar. El nombre de su ciudad fue Pau; el nombre de su mujer fue Mehitabel hija de Matred, hija de Mezaab.

<sup>40</sup> Éstos son los nombres de los jefes de Esaú por sus linajes, lugares y nombres: Timna, Alva, Jetet,

<sup>41</sup> Aholibama, Elá, Pinón,

<sup>42</sup> Cenaz, Temán, Mibzar,

<sup>43</sup> Magdiel e Iram. Éstos fueron los jefes de Edom según su lugar de residencia en la tierra de su posesión. Edom es el mismo Esaú, padre de los edomitas.

## Génesis 37

José es vendido por sus hermanos

<sup>33</sup> Bela wañuruptinmi, paypa rantinpi Bosra llaqtayuq Zerapa churin Jobab kamachikurqa.

<sup>34</sup> Jobab wañukuptinmi, paypa rantinpi Temán llaqtayuq Husam kamachikurqa.

<sup>35</sup> Husam wañukuptinmi, paypa rantinpi Bedadpa churin Hadad kamachikurqa. Hadadmi Moab pampapi peleaspa Madián runakunata vencerurqa. Hadadpa llaqtanqa Avitmi karqa.

<sup>36</sup> Hadad wañukuptinmi, paypa rantinpi Masreca llaqtayuq Samla kamachikurqa.

<sup>37</sup> Samla wañukuptinmi, paypa rantinpi Eufrates mayu patanpi Rehobot llaqtayuq Saúl kamachikurqa.

<sup>38</sup> Saúl wañukuptinmi, paypa rantinpi Acborpa churin Baal-hanán kamachikurqa.

<sup>39</sup> Acborpa churin Baal-hanán wañukuptinmi paypa rantinpi Hadar kamachikurqa. Payqa Pau llaqtayuqmi karqa, warminñataqmi karqa Mehetabel. Mehetabelqa karqa Mezaabpa willkan hinaspa Matredpa churinmi.

<sup>40</sup> Kaykunam ayllunkuman hina llaqtankuman hina Esaupa mirayninmanta kamachikuqkuna karqaku: Timna, Alva, Jetet,

<sup>41</sup> Aholibama, Ela, Pinón,

<sup>42</sup> Cenaz, Temán, Mibzar,

<sup>43</sup> Magdiel hinaspa Iram. Paykunam hapikusqanku allpapi kamachikuqkuna karqaku. Esaupa huknin sutinqa Edommi, paymi edomitakunapa taytan karqa.

## Génesis 37



<sup>1</sup> Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

<sup>2</sup> Esta é a história de Jacó. Tendo José dezessete anos, apascentava os rebanhos com seus irmãos; sendo ainda jovem, acompanhava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e trazia más notícias deles a seu pai.

<sup>3</sup> Ora, Israel amava mais a José que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar de mangas compridas.

<sup>4</sup> Vendo, pois, seus irmãos que o pai o amava mais que a todos os outros filhos, odiaram-no e já não lhe podiam falar pacificamente.

<sup>5</sup> Teve José um sonho e o relatou a seus irmãos; por isso, o odiaram ainda mais.

<sup>6</sup> Pois lhes disse: Rogo-vos, ouvi este sonho que tive:

<sup>7</sup> Atávamos feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou em pé; e os vossos feixes o rodeavam e se inclinavam perante o meu.

<sup>8</sup> Então, lhe disseram seus irmãos: Reinarás, com efeito, sobre nós? E sobre nós dominarás realmente? E com isso tanto mais o odiavam, por causa dos seus sonhos e de suas palavras.

<sup>1</sup> Y Jacob habitó en la tierra donde había peregrinado su padre, en la tierra de Canaán.

<sup>2</sup> Esta es la historia de las generaciones de Jacob: José, cuando tenía diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; el joven estaba con los hijos de Bila y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre. Y José trajo a su padre malos informes sobre ellos.

<sup>3</sup> Y amaba Israel a José más que a todos sus hijos, porque era para él el hijo de su vejez; y le hizo una túnica de muchos colores.

<sup>4</sup> Y vieron sus hermanos que su padre lo amaba más que a todos sus hermanos; por eso lo odiaban y no podían hablarle amistosamente.

#### Sueños de José

<sup>5</sup> Y José tuvo un sueño y cuando lo contó a sus hermanos, ellos lo odiaron aún más.

<sup>6</sup> Y él les dijo: Os ruego que escuchéis este sueño que he tenido.

<sup>7</sup> He aquí, estábamos atando gavillas en medio del campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y se puso derecha, y entonces vuestras gavillas se ponían alrededor y se inclinaban hacia mi gavilla.

<sup>8</sup> Y sus hermanos le dijeron: ¿Acaso reinarás sobre nosotros? ¿O acaso te enseñorearás sobre nosotros? Y lo odiaron aún más por causa de sus sueños y de sus palabras.

<sup>1</sup> Jacob se quedó a vivir en la tierra de Canaán, donde su padre había vivido.

<sup>2</sup> Esta es la historia de la familia de Jacob: José tenía diecisiete años de edad, y apacentaba las ovejas con sus hermanos. El joven José estaba con los hijos de Bilá y con los hijos de Zilpa, las mujeres de su padre; y José informaba a su padre de la mala fama de ellos.

<sup>3</sup> Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque lo había tenido en su vejez; por eso le hizo una túnica de diversos colores.

<sup>4</sup> Al ver sus hermanos que su padre lo amaba más que a todos ellos, lo odiaban y no podían hablarle de manera pacífica.

<sup>5</sup> José tuvo un sueño, y se lo contó a sus hermanos. Pero ellos llegaron a odiarlo aún más.

<sup>6</sup> Y él les dijo: «Escuchen ahora este sueño que tuve:

<sup>7</sup> Resulta que estábamos en medio del campo haciendo manojos, y mi manojito se levantaba y se quedaba derecho, mientras que los manojos de ustedes estaban alrededor del mío y se inclinaban ante él.»

<sup>8</sup> Sus hermanos le respondieron: «¿Acaso vas a ser tú nuestro rey, o nos vas a gobernar?» Y por causa de sus sueños y sus palabras lo odiaron aún más.

<sup>1</sup> Jacobmi taytanpa yachasqan Canaán allpapi mana llaqtayuq hina yacharqa.

#### Joseymantawan wawqenkunamanta

<sup>2</sup> Kaymi Jacobpa mirayninkunamanta willakuy. Joseymi chunka qanchisniyuq watanpi kachkaspan wawqenkunawan kуска ovejakunata michiq. Chay wawqenkunaqa taytanpa churiwachan Bilhapa hinaspa Zilpapa wawankunam karqaku. Joseymi taytanman willaq paykunapa mana allinkuna ruwasqankuta.

<sup>3</sup> Israelmi llapan churinkunamantapas mastaqa Joseyta kuyarqa, machuyayninpiña churyakusqanrayku, chaymi sumaq pachata ruwarapurqa.

<sup>4</sup> Taytankupa llumpay kuyasqanta qawaspankum wawqenkunaqa Joseyta cheqnirurqaku, hinaspam allillaqa rimapayaqkupaschu.

<sup>5</sup> Huk kutipim José mosqokururqa hinaspam wawqenkunaman willarqa, chaynapim paykunaqa aswanraq cheqnirurqaku.

<sup>6</sup> Joseymi paykunata nirqa: Kay mosqoyniyta uyariychik:

<sup>7</sup> Chakrapim gavillakunata watachkasqanchik, hinaptinmi ñoqapa gavillay sayariruspa derecholla karqa, qamkunapa gavillaykichikñataqmi muyuriqninpi kaspa ñoqapa gavillayman kumuykurqaku, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi wawqenkuna nirqaku: ¿Qamqa reyniyku kaspachu ñoqaykupi munaychakunki? nispanku. Hinaspam mosqoyninrayku aswanraq cheqnirurqaku.

<sup>9</sup> Teve ainda outro sonho e o referiu a seus irmãos, dizendo: Sonhei também que o sol, a lua e onze estrelas se inclinavam perante mim.

<sup>10</sup> Contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o o pai e lhe disse: Que sonho é esse que tiveste? Acaso, viremos, eu e tua mãe e teus irmãos, a inclinar-nos perante ti em terra?

<sup>11</sup> Seus irmãos lhe tinham ciúmes; o pai, no entanto, considerava o caso consigo mesmo.

<sup>12</sup> E, como foram os irmãos apascentar o rebanho do pai, em Siquém,

<sup>13</sup> perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui.

<sup>14</sup> Disse-lhe Israel: Vai, agora, e vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e ele foi a Siquém.

<sup>15</sup> E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e lhe perguntou: Que procuras?

<sup>16</sup> Respondeu: Procuo meus irmãos; dize-me: Onde apascentam eles o rebanho?

<sup>17</sup> Disse-lhe o homem: Foram-se daqui, pois ouvi-os dizer: Vamos a Dotã. Então, seguiu José atrás dos irmãos e os achou em Dotã.

<sup>9</sup> Tuvo aún otro sueño, y lo contó a sus hermanos, diciendo: He aquí, he tenido aún otro sueño; y he aquí, el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí.

<sup>10</sup> Y él lo contó a su padre y a sus hermanos; y su padre lo reprendió, y le dijo: ¿Qué es este sueño que has tenido? ¿Acaso yo, tu madre y tus hermanos vendremos a inclinarnos hasta el suelo ante ti?

<sup>11</sup> Y sus hermanos le tenían envidia, pero su padre reflexionaba sobre lo dicho.

#### José va en busca de sus hermanos

<sup>12</sup> Después sus hermanos fueron a apacentar el rebaño de su padre en Siquem.

<sup>13</sup> E Israel dijo a José: ¿No están tus hermanos apacentando el rebaño en Siquem? Ven y te enviaré a ellos. Y él le dijo: Iré.

<sup>14</sup> Entonces Israel le dijo: Ve ahora y mira cómo están tus hermanos y cómo está el rebaño; y tráeme noticias de ellos. Lo envió, pues, desde el valle de Hebrón, y José fue a Siquem.

<sup>15</sup> Y estando él dando vueltas por el campo, un hombre lo encontró, y el hombre le preguntó, diciendo: ¿Qué buscas?

<sup>16</sup> Y él respondió: Busco a mis hermanos; te ruego que me informes dónde están apacentando el rebaño.

<sup>17</sup> Y el hombre respondió: Se han ido de aquí, pues yo les oí decir: «Vamos a Dotán». Entonces José fue tras sus hermanos y los encontró en Dotán.

<sup>9</sup> Pero José volvió a tener otro sueño, y se lo contó a sus hermanos. Les dijo: «Resulta que tuve otro sueño. Esta vez, el sol y la luna y once estrellas se inclinaban ante mí.»

<sup>10</sup> Y les contó esto a su padre y a sus hermanos, y su padre lo reprendió. Le dijo: «¿Qué clase de sueño es éste que tuviste? ¿Acaso tu madre, tus hermanos y yo vendremos a postrarnos ante ti?»

<sup>11</sup> Y sus hermanos le tenían envidia, pero su padre meditaba acerca de esto.

<sup>12</sup> Cuando sus hermanos fueron a apacentar las ovejas de su padre en Siquén,

<sup>13</sup> Israel le dijo a José: «Tus hermanos están apacentando las ovejas en Siquén. Ven, que voy a enviarte con ellos.» Y José respondió: «Aquí me tienes.»

<sup>14</sup> Entonces Israel le dijo: «Anda y ve si están bien tus hermanos y las ovejas, y vuelve a darme la noticia.» Y lo envió Israel desde el valle de Hebrón, y José llegó a Siquén.

<sup>15</sup> Mientras José andaba errante por el campo, un hombre lo halló y le preguntó: «¿Qué buscas?»

<sup>16</sup> José respondió: «Estoy buscando a mis hermanos; por favor, hazme saber dónde están apacentando.»

<sup>17</sup> Y aquel hombre le respondió: «Ya se fueron de aquí. Pero les oí decir que iban a Dotán.» José fue

<sup>9</sup> Joseymi huktawan mosqokuruspan wawqenkunaman willarqa: Kunanmi huktawan mosqokuruni, intiwan, killawan, chunka hukniyuq chaskakunam ñoqaman kumuykamurqaku, nispa.

<sup>10</sup> Taytanmanpas willakurqam wawqenkunaman hina, hinapinmi taytanpas qaqchaspan nirqa: ¿Ima mosqoytaq chay mosqoynikiqá? ¿Ñoqachu mamaykipiwan hinaspá wawqekikunapiwan hamusaq ñawpaqnikipi pampakama kumuykunaykupaq? nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Joseymanta wawqenkuna envidiakurqaku, taytanñataqmi chay willasqan mosqoymanta yuyaymanarqa.

#### Joseyta wawqenkuna rantikurusqanmanta

<sup>12</sup> Joseypa wawqenkunam taytanpa ovejankunata michiq Siquem lawman rirqaku.

<sup>13</sup> Chaymi Joseyta Israel nirqa: Wawqekikunam Siquem lawpi ovejata michichkanku, paykunata watukaramuy, nispa. Joseyñataqmi nirqa: Rirusaqyá, nispa.

<sup>14</sup> Hinapinmi Israel nirqa: Rispaykiyá qawaramuy wawqekikunapa chaynallataq ovejakunapa imaynam kasqankuta, kutimuspa willawanaykipaq, nispa. Hebrón qechwamanta kachapinmi Siquem lawkama José chayarurqa.

<sup>15</sup> Chaymi purunpi purichkaqta huk runa tariruspan tapurqa: ¿Imatataq maskachkanki? nispa.

<sup>16</sup> Joseyñataqmi nirqa: Wawqeykunatam maskachkani, ¿manachu maypim michisqankutapas rikukullawaq karqa? nispa.

<sup>17</sup> Hinapinmi chay runa nirqa: Kaymantaqa pasakunkuniam, ichaqa uyarirqanim: “Dotán lawman

**Complot de los hermanos de José**

<sup>18</sup> De longe o viram e, antes que chegasse, conspiraram contra ele para o matar.

<sup>19</sup> E dizia um ao outro: Vem lá o tal sonhador!

<sup>20</sup> Vinde, pois, agora, matemo-lo e lancemo-lo numa destas cisternas; e diremos: Um animal selvagem o comeu; e vejamos em que lhe darão os sonhos.

<sup>21</sup> Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles e disse: Não lhe tiremos a vida.

<sup>22</sup> Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cisterna que está no deserto, e não ponhais mão sobre ele; isto disse para o livrar deles, a fim de o restituir ao pai.

<sup>23</sup> Mas, logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, a túnica talar de mangas compridas que trazia.

<sup>24</sup> E, tomando-o, o lançaram na cisterna, vazia, sem água.

<sup>25</sup> Ora, sentando-se para comer pão, olharam e viram que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; seus camelos traziam arômatas, bálsamo e mirra, que levavam para o Egito.

<sup>26</sup> Então, disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar o nosso irmão e esconder-lhe o sangue?

<sup>18</sup> Cuando ellos lo vieron de lejos, y antes que se les acercara, tramaron contra él para matarlo.

<sup>19</sup> Y se dijeron unos a otros: Aquí viene el soñador.

<sup>20</sup> Ahora pues, venid, matémoslo y arrojémoslo a uno de los pozos; y diremos: «Una fiera lo devoró». Entonces veremos en qué quedan sus sueños.

<sup>21</sup> Pero Rubén oyó esto y lo libró de sus manos, y dijo: No le quitemos la vida.

<sup>22</sup> Rubén les dijo además: No derraméis sangre. Echadlo en este pozo del desierto, pero no le pongáis la mano encima. Esto dijo para poder librarlo de las manos de ellos y volverlo a su padre.

<sup>23</sup> Y sucedió que cuando José llegó a sus hermanos, despojaron a José de su túnica, la túnica de muchos colores que llevaba puesta;

<sup>24</sup> y lo tomaron y lo echaron en el pozo. Y el pozo estaba vacío, no había agua en él.

**José vendido como esclavo**

<sup>25</sup> Entonces se sentaron a comer, y cuando levantaron los ojos y miraron, he aquí, una caravana de ismaelitas venía de Galaad con sus camellos cargados de resina aromática, bálsamo y mirra, que iban bajando hacia Egipto.

<sup>26</sup> Y Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué ganaremos con matar a nuestro hermano y ocultar su sangre?

entonces en busca de sus hermanos, y los encontró en Dotán.

<sup>18</sup> Cuando ellos lo vieron a lo lejos, antes de que él se acercara a ellos hicieron planes contra él para matarlo.

<sup>19</sup> Se dijeron el uno al otro: «Miren, aquí viene el soñador.

<sup>20</sup> ¡Vamos, matémoslo ya! Echémoslo en uno de los pozos, y digamos que alguna mala bestia se lo comió. ¡Y vamos a ver qué pasa con sus sueños!»

<sup>21</sup> Pero Rubén, al oír esto, lo libró de sus manos y dijo: «No lo matemos.»

<sup>22</sup> Además, para librarlo de sus manos y hacerlo volver a su padre, Rubén les dijo: «No derramen sangre. Arrójenlo en este pozo que está en el desierto, pero no le pongan la mano encima.»

<sup>23</sup> Así que, cuando José llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron su túnica, la túnica de colores que llevaba puesta,

<sup>24</sup> y por la fuerza lo arrojaron en el pozo. Pero el pozo estaba seco; no tenía agua.

<sup>25</sup> Luego se sentaron a comer su pan. Pero al levantar la vista, vieron que de Galaad venía una caravana de ismaelitas, con sus camellos cargados de aromas, bálsamo y mirra, que llevaban a Egipto.

<sup>26</sup> Entonces Judá les dijo a sus hermanos: «¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano y encubrir su muerte?

hakuchik” niqta. Chaymi Joseyqa wawqenkunata qatispa Dotán lawpi tarirurqa.

<sup>18</sup> Ichaqa manaraq chayachkaptinmi wawqenkuna rikuruspanku wañurachinankupaq tanteanakururqaku.

<sup>19</sup> Paykunam kaynata ninakurqaku: Waqaya mosqokuqqa hamuchkan.

<sup>20</sup> Kunanyá wañurachispa huk pozoman wischuykusunchik hinaspa nisunchik: “Ima purun animalchá mikururqa”, nispanchik. Chaynapim mosqoyninkunamanta yachasunchik, nispanku.

<sup>21</sup> Rubenñataqmi wawqenkunapa rimasqankuta uyariruspa paykunamanta librayta munaspan nirqa: Ama wañuchisunchikchu, nispa.

<sup>22</sup> Rubenqa taytanmanmi kutichiyta munarqa, hinaspa wawqenkunamanta librayta munaspa nirqa: Ama wañuchiychikchu inocente warmataqa, aswanqa kay pozollaman wischuykuychik, nispa.

<sup>23</sup> Wawqenkunapa kasqanman José chayaruptinmi, chay sumaq pachanta paykuna llatanaruspa,

<sup>24</sup> mana imayqu chaki pozoman wischuykurqaku.

<sup>25</sup> Hinaspa mikunankupaq tiyaykuspanku Ismael casta negociantekunata Galaad lawmanta hamuchkaqta rikururqaku. Paykunam camellonkupi Egiptoman apachkarqaku miski asnaq perfumekunata, balsamota hinaspa mirrata.

<sup>26</sup> Chaymi wawqenkunata Judá nirqa: ¿Imataq hurqokusunchik wawqenchikta wañurachispa chaynataq wañusqanta pakaspanchikpas?

<sup>27</sup> Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas; não ponhamos sobre ele a mão, pois é nosso irmão e nossa carne. Seus irmãos concordaram.

<sup>28</sup> E, passando os mercadores midianitas, os irmãos de José o alçaram, e o tiraram da cisterna, e o venderam por vinte siclos de prata aos ismaelitas; estes levaram José ao Egito.

<sup>29</sup> Tendo Rúben voltado à cisterna, eis que José não estava nela; então, rasgou as suas vestes.

<sup>30</sup> E, voltando a seus irmãos, disse: Não está lá o menino; e, eu, para onde irei?

<sup>31</sup> Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e a molharam no sangue.

<sup>32</sup> E enviaram a túnica talar de mangas compridas, fizeram-na levar a seu pai e lhe disseram: Achamos isto; vê se é ou não a túnica de teu filho.

<sup>33</sup> Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; um animal selvagem o terá comido, certamente José foi despedaçado.

<sup>34</sup> Então, Jacó rasgou as suas vestes, e se cingiu de pano de saco, e lamentou o filho por muitos dias.

<sup>35</sup> Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado e disse: Chorando, descerei a meu filho até à sepultura. E de fato o chorou seu pai.

<sup>27</sup> Venid, vendámoslo a los ismaelitas y no pongamos las manos sobre él, pues es nuestro hermano, carne nuestra. Y sus hermanos le hicieron caso.

<sup>28</sup> Pasaron entonces unos mercaderes madianitas, y ellos sacaron a José, subiéndolo del pozo, y vendieron a José a los ismaelitas por veinte piezas de plata. Y estos llevaron a José a Egipto.

#### Jacob llora a José

<sup>29</sup> Cuando Rubén volvió al pozo, he aquí, José no estaba en el pozo; entonces rasgó sus vestidos.

<sup>30</sup> Y volvió a sus hermanos y les dijo: El muchacho no está allí; y yo, ¿adónde iré?

<sup>31</sup> Entonces tomaron la túnica de José y mataron un macho cabrío, y empaparon la túnica en la sangre;

<sup>32</sup> y enviaron la túnica de muchos colores y la llevaron a su padre, y dijeron: Encontramos esto; te rogamos que lo examines para ver si es la túnica de tu hijo o no.

<sup>33</sup> Él la examinó, y dijo: Es la túnica de mi hijo. Una fiera lo ha devorado; sin duda José ha sido despedazado.

<sup>34</sup> Y Jacob rasgó sus vestidos, puso cilicio sobre sus lomos y estuvo de duelo por su hijo muchos días.

<sup>35</sup> Y todos sus hijos y todas sus hijas vinieron para consolarlo, pero él rehusó ser consolado, y dijo: Ciertamente enlutado bajaré al Seol por causa de mi hijo. Y su padre lloró por él.

<sup>27</sup> Vengan, vamos a vendérselo a los ismaelitas. No levantemos la mano contra él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne.” Y sus hermanos estuvieron de acuerdo con él.

<sup>28</sup> Cuando los mercaderes madianitas pasaron por allí, ellos sacaron del pozo a José y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Y ellos se llevaron a José a Egipto.

<sup>29</sup> Cuando Rubén volvió al pozo y no halló a José adentro, se rasgó los vestidos;

<sup>30</sup> luego volvió a donde estaban sus hermanos, y les dijo: «¡El niño ya no está! Y yo, ¿a dónde iré?»

<sup>31</sup> Entonces ellos tomaron la túnica de José, degollaron un cabrito, y con la sangre tiñeron la túnica;

<sup>32</sup> y enviaron la túnica de colores a su padre. Se la presentaron y dijeron: «Esto es lo que hemos hallado. Fíjate si es o no la túnica de tu hijo.»

<sup>33</sup> Cuando Jacob la reconoció, dijo: «¡Es la túnica de mi hijo! ¡Alguna mala bestia se lo comió! ¡José ha sido despedazado!»

<sup>34</sup> Entonces se rasgó los vestidos, puso cilicio sobre sus lomos, y durante muchos días guardó luto por su hijo.

<sup>35</sup> Todos sus hijos y todas sus hijas acudieron a consolarlo, pero él no quiso ser consolado, sino que dijo: «Bajaré al sepulcro, donde está mi hijo, guardando luto por él.” Y lo lloró su padre.

<sup>27</sup> Ama wañuchisunchikchu, aswanqa Ismael runakunaman rantikurusunchik, wawqenchikqa aychanchikmi, nispa. Chaymi wawqenkunapas allinmi nirqaku.

<sup>28</sup> Madián law negociante runakuna pasachkaptinkum, wawqenkuna Joseyta pozomanta hurqoruspanku Ismael casta runakunaman iskay chunka qollqepaq rantikururqaku. Chaymi Joseyta Egipto nacionman aparqaku.

<sup>29</sup> Rubenñataqmi chay pozoman kutispa Joseyta manaña tarispan, llakimanta pachankunata llikipakurqa.

<sup>30</sup> Chaymi wawqenkunaman kutirispaspa nirqa: ¡Warmaqa manam kanchu! ¿Imapitaq kunan rikukuykuni? nispa.

<sup>31</sup> Chaymi paykuna Joseypa sumaq pachanta hapispanku, huk chivatochata wañurachispa yawarninwan chapuparurqaku.

<sup>32</sup> Hinaspa taytankuman apaspa kaynata nirqaku: Kaytam tariramuniku, reqsiykuy churikipa pachanchu icha manachu, nispanku.

<sup>33</sup> Chaymi reqsiykuspa Jacob nirqa: Churiypa pachanmi kayqa, ima purun animalchiki paytaqa llikiparuspa mikurun, nispa.

<sup>34</sup> Hinaspanmi Jacobqa llakimanta pachanta llikipakuspa luto pachawan churakurqa, hinaspa churinmanta achka punchawta waqallarqa.

<sup>35</sup> Chaymi llapallan churinkuna consuelanankupaq asuykurqaku, ichaqa paymi consuelanankuta mana munaspan nirqa: Churiymantaqa wañukunaykamam llakikusaq, nispa. Chaynata nispanmi waqallarqa.

<sup>36</sup> Entrementes, os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda.

## Gênesis 38

### Judá e Tamar

<sup>1</sup> Aconteceu, por esse tempo, que Judá se apartou de seus irmãos e se hospedou na casa de um adulamita, chamado Hira.

<sup>2</sup> Ali viu Judá a filha de um cananeu, chamado Sua; ele a tomou por mulher e a possuiu.

<sup>3</sup> E ela concebeu e deu à luz um filho, e o pai lhe chamou Er.

<sup>4</sup> Tornou a conceber e deu à luz um filho; a este deu a mãe o nome de Onã.

<sup>5</sup> Continuou ainda e deu à luz outro filho, cujo nome foi Selá; ela estava em Quezibe quando o teve.

<sup>6</sup> Judá, pois, tomou esposa para Er, o seu primogênito; o nome dela era Tamar.

<sup>7</sup> Er, porém, o primogênito de Judá, era perverso perante o SENHOR, pelo que o SENHOR o fez morrer.

<sup>8</sup> Então, disse Judá a Onã: Possui a mulher de teu irmão, cumpre o levirato e suscita descendência a teu irmão.

<sup>9</sup> Sabia, porém, Onã que o filho não seria tido por seu; e todas as vezes que possuía a mulher de seu irmão deixava o sêmen cair na terra, para não dar descendência a seu irmão.

<sup>10</sup> Isso, porém, que fazia, era mau perante o SENHOR, pelo que também a este fez morrer.

<sup>36</sup> Mientras tanto, los madianitas lo vendieron en Egipto a Potifar, oficial de Faraón, capitán de la guardia.

## Génesis 38

### Judá y Tamar

<sup>1</sup> Sucedió por aquel tiempo que Judá se separó de sus hermanos, y visitó a un adulamita llamado Hira.

<sup>2</sup> Y allí vio Judá a la hija de un cananeo llamado Súa; la tomó, y se llegó a ella.

<sup>3</sup> Ella concibió y dio a luz un hijo, y le puso por nombre Er.

<sup>4</sup> Concibió otra vez y dio a luz un hijo, y le puso por nombre Onán.

<sup>5</sup> Aún dio a luz a otro hijo, y le puso por nombre Sela; y fue en Quezib que lo dio a luz.

<sup>6</sup> Entonces Judá tomó mujer para Er su primogénito, la cual se llamaba Tamar.

<sup>7</sup> Pero Er, primogénito de Judá, era malvado ante los ojos del Señor, y el Señor le quitó la vida.

<sup>8</sup> Entonces Judá dijo a Onán: Llégate a la mujer de tu hermano, y cumple con ella tu deber como cuñado, y levanta descendencia a tu hermano.

<sup>9</sup> Y Onán sabía que la descendencia no sería suya; y acontecía que cuando se llegaba a la mujer de su hermano, derramaba su semen en tierra para no dar descendencia a su hermano.

<sup>10</sup> Pero lo que hacía era malo ante los ojos del Señor; y también a él le quitó la vida.

<sup>36</sup> En Egipto, los madianitas lo vendieron a Potifar, que era un oficial del faraón y capitán de la guardia.

## Génesis 38

### Judá y Tamar

<sup>1</sup> Por esos días Judá se apartó de sus hermanos y se fue a vivir con un adulamita llamado Jirá.

<sup>2</sup> Allí Judá vio a la hija de un cananeo llamado Súa; y la tomó por mujer y se unió a ella.

<sup>3</sup> Y ella concibió y dio a luz un hijo, al que puso por nombre Er.

<sup>4</sup> Concibió otra vez, y dio a luz un hijo, al que puso por nombre Onán.

<sup>5</sup> Y volvió a concebir, y dio a luz un hijo, al que puso por nombre Sela. Judá estaba en Quezib cuando ella dio a luz.

<sup>6</sup> Después Judá tomó una mujer para Er, su primogénito. Esa mujer se llamaba Tamar.

<sup>7</sup> Pero Er, el primogénito de Judá, era malo a los ojos del Señor, así que el Señor le quitó la vida.

<sup>8</sup> Entonces Judá le dijo a Onán: «Únete a la mujer de tu hermano, y cumple con tu deber de cuñado. Levanta descendencia para tu hermano.»

<sup>9</sup> Como Onán sabía que la descendencia no sería considerada suya, para no darle descendencia a su hermano, cada vez que se allegaba a la mujer de su hermano derramaba el semen en el suelo.

<sup>10</sup> Este hecho le desagradó al Señor, y también a él le quitó la vida.

<sup>36</sup> Madián law runakunañataqmi Joseyta Egipto nacionpi Potifarman rantikururqaku. Potifarqa Egipto nacionpi rey Faraón waqaychaq soldadokunapa capitanninmi karqa.

## Génesis 38

### Tamarmantawan Judamanta

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim, wawqenkunamanta Judá rakikuruspan Adulam llaqtayuq Hirapa wasinman ripukurqa.

<sup>2</sup> Chaypim Canaán law Súa sutiyaq runapa warmi churinta rikuruspan paywan casarakurqa.

<sup>3</sup> Chay warmim wiksayakuruspa qari wawata wachakururqa, hinaspa Erwan suticharqa.

<sup>4</sup> Huktawan wiksayakuruspa qari wawata wachakururqa, hinaspa Onanwan suticharqa.

<sup>5</sup> Quezib llaqtapi Judá kachkaptinmi, warmin kasqallan wiksayakuruspan qari wawata wachakururqa, hinaspa Selawan suticharqa.

<sup>6</sup> Piwi churin Ertam Tamarwan Judá casarachirqa.

<sup>7</sup> Ichaqa Judapa piwi churin Ermi, Diospa qayllanpi mana allinkuna ruwaq karqa, chayraykum Dios wañurachirqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi churin Onanta Judá nirqa: Wawqekipa viudanwan casarakuy, cuñado hina debnikita cumpliy, chaynapi wawqekipa miraynin ama chinkananpaq, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Onán wawqenpa viudanwan puñuspa pampallaman sutuchi, wawqenpa miraynin kananta mana munaspan. Payqa yacharqam wiksayakuruptinqa chay wawa wawqenpa mirayninña kananta.

<sup>10</sup> Onanpa chay ruwasqanmi Diospaq mana allinchi karqa, chaymi paytapas wañurachirqa.



**11** Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Permanece viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem. Pois disse: Para que não morra também este, como seus irmãos. Assim, Tamar se foi, passando a residir em casa de seu pai.

**12** No correr do tempo morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, consolado Judá, subiu aos tosquiadores de suas ovelhas, em Timna, ele e seu amigo Hira, o adulamita.

**13** E o comunicaram a Tamar: Eis que o teu sogro sobe a Timna, para tosquiar as ovelhas.

**14** Então, ela despiu as vestes de sua viuvez, e, cobrindo-se com um véu, se disfarçou, e se assentou à entrada de Enaim, no caminho de Timna; pois via que Selá já era homem, e ela não lhe fora dada por mulher.

**15** Vendo-a Judá, teve-a por meretriz; pois ela havia coberto o rosto.

**16** Então, se dirigiu a ela no caminho e lhe disse: Vem, deixa-me possuir-te; porque não sabia que era a sua nora. Ela respondeu: Que me darás para coabitares comigo?

**17** Ele respondeu: Enviar-te-ei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás penhor até que o mandes?

**11** Entonces Judá dijo a su nuera Tamar: Quédate viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Sela; pues pensaba: Temo que él muera también como sus hermanos. Así que Tamar se fue y se quedó en casa de su padre.

**12** Pasaron muchos días y murió la hija de Súa, mujer de Judá. Y pasado el duelo, Judá subió a los trasquiladores de sus ovejas en Timnat, él y su amigo Hira adulamita.

**13** Y se lo hicieron saber a Tamar, diciéndole: He aquí, tu suegro sube a Timnat a trasquilar sus ovejas.

**14** Entonces ella se quitó sus ropas de viuda y se cubrió con un velo, se envolvió bien y se sentó a la entrada de Enaim que está en el camino de Timnat; porque veía que Sela había crecido, y ella aún no le había sido dada por mujer.

**15** Cuando la vio Judá, pensó que era una ramera, pues se había cubierto el rostro.

**16** Y se desvió hacia ella junto al camino, y le dijo: Vamos, déjame estar contigo; pues no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me darás por estar conmigo?

**17** Él respondió: Yo te enviaré un cabrito de las cabras del rebaño. Y ella dijo: ¿Me darás una prenda hasta que lo envíes?

**11** Entonces Judá le dijo a Tamar, su nuera: «Quédate viuda en casa de tu padre, hasta que crezca mi hijo Sela.» Y es que pensó: «No vaya a ser que también él muera, como sus hermanos.» Y Tamar se fue, y se quedó a vivir en casa de su padre.

**12** Después de mucho tiempo murió la hija de Súa, mujer de Judá. Después de consolarse, Judá fue con su amigo Jirá, el adulamita, a Timnat, donde estaban los trasquiladores de sus ovejas.

**13** Y Tamar lo supo. Le dijeron: «Tu suegro está yendo a Timnat, a trasquilar sus ovejas.»

**14** Entonces ella, al ver que Sela ya había crecido y que ella no era entregada a él por mujer, se quitó sus vestidos de viuda, se cubrió el rostro con un velo, y se sentó a la entrada de Enayin, junto al camino de Timnat.

**15** Cuando Judá la vio, pensó que era una ramera, pues ella tenía cubierto el rostro.

**16** Entonces se apartó del camino y fue hacia ella, y le dijo: «Déjame allegarme a ti.» Y es que no sabía que era su nuera. Y ella le dijo: «¿Y qué me darás por allegarte a mí?»

**17** Él respondió: «Te enviaré un cabrito de mi ganado.» Pero ella le dijo: «Déjame una prenda, hasta que lo envíes.»

**11** Hinapinmi llumchuynin Tamarta Judá nirqa: Hina viudallayá taytaykipa wasinpi yachamuchkay, churiy Sela hatunyanankama, nispa. Chaynataqa nirqa: “Yanqañataq churiy Selapas wawqenkuna hina wañurunman” nispanmi. Chaymi Tamarqa taytanpaman ripukurqa.

**12** Punchawkuna risqanman hinam Judapa warmin, Súa sutiuyuq runapa churin wañukurqa; chaymi Judá lutonta mudaruspan Timnat llaqtata ovejankuna rutuq rirqa. Paytam Adulam llaqtayuq amistadnin Hira riysirqa.

**13** Chaymi Tamarman willaykurqaku: “Suegroykim Timnat llaqtaman ovejankuna rutuq richkan”, nispanku.

**14** Hinapinmi Tamarqa viuda pachanta hurqokuruspan, mana reqsirunankupaq velowan tapakuykuspan, Enaim llaqtaman yaykunapi tiyarqa, Timnatman rina ñanpa patanpi. Tamarqa yacharqam cuñadon Sela yuyayniyuqña kasqanta, yacharqataqmi suegronqa prometikusqanman hina mana casarachisqantapas.

**15** Chaymi Judaqa Tamarta rikuruspan chuchumikapaq hapirqa, uyan tapasqa kasqanrayku.

**16** Chay warmiman asuykuspanmi Judá nirqa: Qanwan puñuytam munani, nispan. Chaynataqa nirqa llumchuynin kasqanta mana yachasqanraykum. Chay warmiñataqmi nirqa: ¿Imatataq qowanki ñoqawan puñuruspaykiqa? nispa.

**17** Judañataqmi nirqa: Huk chivatochatam apachimusqayki, nispa. Hinapinmi warmiñataq nirqa: Apachimuwanaykikamayá predata saqeykuway, nispa.

**18** Respondeu ele: Que penhor te darei? Ela disse: O teu selo, o teu cordão e o cajado que seguras. Ele, pois, lhos deu e a possuiu; e ela concebeu dele.

**19** Levantou-se ela e se foi; tirou de sobre si o véu e tornou às vestes da sua viuvez.

**20** Enviou Judá o cabrito, por mão do adulamita, seu amigo, para reaver o penhor da mão da mulher; porém não a encontrou.

**21** Então, perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta cultural que se achava junto ao caminho de Enaim? Responderam: Aquí não esteve meretriz nenhuma.

**22** Tendo voltado a Judá, disse: Não a encontrei; e também os homens do lugar me disseram: Aquí não esteve prostituta cultural nenhuma.

**23** Respondeu Judá: Que ela o guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; mandei-lhe, com efeito, o cabrito, todavia, não a achaste.

**24** Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora, adulterou, pois está grávida. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada.

**25** Em tirando-a, mandou ela dizer a seu sogro: Do homem de quem são estas coisas eu concebi. E disse

**18**Y él respondió: ¿Qué prenda tengo que darte? Y ella dijo: Tu sello, tu cordón y el báculo que tienes en la mano. Y él se los dio y se llegó a ella, y ella concibió de él.

**19**Entonces ella se levantó y se fue; se quitó el velo y se puso sus ropas de viuda.

**20**Cuando Judá envió el cabrito por medio de su amigo el adulamita, para recobrar la prenda de mano de la mujer, no la halló.

**21**Y preguntó a los hombres del lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera que estaba en Enaim, junto al camino? Y ellos dijeron: Aquí no ha habido ninguna ramera.

**22**Y él volvió donde Judá, y le dijo: No la encontré; y además, los hombres del lugar dijeron: «Aquí no ha habido ninguna ramera.»

**23**Entonces Judá dijo: Que se quede con las prendas, para que no seamos causa de burla. Ya ves que envié este cabrito, y tú no la has encontrado.

**24**Y sucedió que como a los tres meses, informaron a Judá, diciendo: Tu nuera Tamar ha fornicado, y he aquí, ha quedado encinta a causa de las fornicaciones. Entonces Judá dijo: Sacadla y que sea quemada.

**25**Y aconteció que cuando la sacaban, ella envió a decir a su suegro: Del hombre a quien pertenecen estas cosas estoy encinta. Y añadió: Te ruego que

**18**Judá le dijo: «¿Y qué prenda quieres que te dé?» Y ella respondió: «Tu sello, tu cordón, y el báculo que tienes en la mano.» Judá se los dio, y se allegó a ella, y ella concibió de él.

**19**Luego se levantó y se fue; se quitó el velo con que se cubría, y volvió a vestir sus ropas de viuda.

**20**Cuando por medio de su amigo el adulamita Judá envió el cabrito, para recobrar la prenda, éste ya no encontró a la mujer.

**21**Les preguntó entonces a los hombres de aquel lugar: «¿Dónde está la ramera de Enayin, la que estaba junto al camino?» Y ellos le dijeron: «Aquí no ha estado ninguna ramera.»

**22**El adulamita volvió entonces a Judá, y le dijo: «Ya no la encontré. Además, los hombres del lugar me dijeron: “Aquí no ha estado ninguna ramera.”»

**23**Judá dijo: «Pues que se quede con las prendas, para que nadie se burle de nosotros. Que conste que yo envié este cabrito, y que tú no la hallaste.»

**24**Como tres meses después, le llegó esta noticia a Judá: «Tamar, tu nuera, se ha prostituido. Y el resultado es que ha quedado embarazada.» Entonces Judá dijo: «¡Sáquenla y quémenla!»

**25**Pero cuando la estaban sacando, ella envió a decir a su suegro: «¡Fíjate, por favor, de quién son este sello,

**18**Chaymi Judá tapurqa: ¿Ima saqenaytataq munanki? nispa. Tamarñataqmi nirqa: Watuyuq selloykitawan tawnaykita saqeykuway, nispa. Chaymi qoykuspan paywan puñuruptin Tamar wiksayakururqa.

**19**Chaymanta kutikuspanmi Tamarqa tapakusqan velonta hurqokuruspan viuda pachanwan huktakan pachakuykurqa.

**20**Judañataqmi Adulam llaqtayuq amistadninwan huk chivatochata apachirqa, chaynapi chay warmiman saquesqan sellonta chaynataq tawnanta mañapamunanpaq, ichaqa manam tarimurqachu.

**21**Hinaspan chay warmiwan tupasqan lugarpi runakunata kaynata tapukurqa: ¿Maypitaq ñanpa patanpi tiyaq Enaimpi chuchumika warmi kachkan? nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Manam kaypiqa kanchu ima chuchumika warmipas nispanku.

**22**Chaymi kutispan Judata Hira nirqa: Manam tarimunicu, runakunata tapukuptyipas “kaypiqa manam ima chuchumika warmipas kanchu” nimuwankum, nispan.

**23**Hinaptinmi Judá nirqa: Mana tarimuptikiqa hinañayá chay saqemusqayta apakuchun, ama pipas asipayawananchikpaq. Ñoqaqa kay chivatochatam apachirqayki, aswanqa manam tarimunkichu, nispa.

**24**Kimsa killa pasaruptyinmi Judaman kaynata willaykurqaku: Llumchuyniki Tamarmi huchapakuruspa wiksayuq rikurirun, nispanku. Chaymi Judá nirqa: Hurqomuspa kañaychik, nispa.

**25**Chaymi payta hurqomuchkaptinku suegronman kaynata nimunankupaq kacharqa: “Kaykuna saqewaqnay runapatam wiksayakuruni. Chaynaqa,

mais: Reconhece de quem é este selo, e este cordão, e este cajado.

<sup>26</sup> Reconheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a dei a Selá, meu filho. E nunca mais a possuiu.

<sup>27</sup> E aconteceu que, estando ela para dar à luz, havia gêmeos no seu ventre.

<sup>28</sup> Ao nascerem, um pôs a mão fora, e a parteira, tomando-a, lhe atou um fio encarnado e disse: Este saiu primeiro.

<sup>29</sup> Mas, recolhendo ele a mão, saiu o outro; e ela disse: Como rompestes saída? E lhe chamaram Perez.

<sup>30</sup> Depois, lhe saiu o irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e lhe chamaram Zera.

## Gênesis 39

### José na casa de Potifar

<sup>1</sup> José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda, egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá.

<sup>2</sup> O SENHOR era com José, que veio a ser homem próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio.

<sup>3</sup> Vendo Potifar que o SENHOR era com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em suas mãos,

examines y veas de quién es este sello, este cordón y este báculo.

<sup>26</sup> Judá los reconoció, y dijo: Ella es más justa que yo, por cuanto yo no la di por mujer a mi hijo Sela. Y no volvió a tener más relaciones con ella.

<sup>27</sup> Y sucedió que al tiempo de dar a luz, he aquí, había mellizos en su seno.

<sup>28</sup> Aconteció, además, que mientras daba a luz, uno de ellos sacó su mano, y la partera la tomó y le ató un hilo escarlata en la mano, diciendo: Este salió primero.

<sup>29</sup> Pero he aquí, sucedió que cuando él retiró su mano, su hermano salió. Entonces ella dijo: ¡Qué brecha te has abierto! Por eso le pusieron por nombre Fares.

<sup>30</sup> Después salió su hermano que tenía el hilo escarlata en la mano; y le pusieron por nombre Zera.

## Génesis 39

### José prospera en Egipto

<sup>1</sup> Cuando José fue llevado a Egipto, Potifar, un oficial egipcio de Faraón, capitán de la guardia, lo compró a los ismaelitas que lo habían llevado allá.

<sup>2</sup> Y el Señor estaba con José, que llegó a ser un hombre próspero, y estaba en la casa de su amo el egipcio.

<sup>3</sup> Y vio su amo que el Señor estaba con él y que el Señor hacía prosperar en su mano todo lo que él hacía.

este cordón y este báculo. Por causa del dueño de estas cosas estoy embarazada.»

<sup>26</sup> Cuando Judá reconoció todo esto, dijo: «Ella es más justa que yo, pues no le di a mi hijo Sela.» Y nunca más tuvo relaciones con ella.

<sup>27</sup> Y cuando llegó el momento de que diera a luz, resultó que en su vientre había gemelos;

<sup>28</sup> y al momento de nacer, uno de ellos sacó la mano. Entonces la partera le tomó la mano, le ató un hilo escarlata, y dijo: «Éste nació primero.»

<sup>29</sup> Pero el niño volvió a meter la mano, y entonces salió su hermano. Y la partera dijo: «¡Cómo te abriste paso!» Y le puso por nombre Fares.

<sup>30</sup> Después salió su hermano, el que tenía el hilo escarlata en la mano, y le puso por nombre Zeraj.

## Génesis 39

### José y la esposa de Potifar

<sup>1</sup> Los ismaelitas llevaron a José a Egipto, y allá se lo compró a ellos un egipcio llamado Potifar, que era oficial del faraón y capitán de su guardia.

<sup>2</sup> Pero el Señor estaba con José, y éste prosperó en la casa del egipcio, su amo.

<sup>3</sup> Y su amo se dio cuenta de que el Señor estaba con él y lo hacía prosperar en todo lo que emprendía,

reqsiykuy ¿pipataq kay watuyuq sellowan tawna?”, nispa.

<sup>26</sup> Hinapinmi Judá reqsikuruspan nirqa: Ñoqam huchayuqqa kani, payqa mana huchayuqmi, churiy Selawan mana casarachisqayraykum kayta ruwakurun, nispa. Chaymatapunim Tamarwanqa manaña puñurqañachu.

<sup>27</sup> Tamarpa wachakunan tiempo chayaramuptinmi awa kasqa.

<sup>28</sup> Wachakuptinmi huknin wawa makichanta hurqoramurqa, hinapinmi partera hapiruspan puka qaytuwan watarurqa: Kaymi puntata lloqsirurqa, nispan.

<sup>29</sup> Makinta kaq kutiykarachiptinmi huknin wawqen lloqsirurqa puntata, hinapinmi partera nirqa: ¿Imaynatataq lloqsiramunaykipaq kichakamurqanki? nispa. Chaymi Fareswan suticharqa.

<sup>30</sup> Paypa qepantañam puka qaytuwan watuchasqa wawqen lloqsirurqa, paytam Zarawan suticharqa.

## Génesis 39

### Joseyta Dios yanapasqanmanta

<sup>1</sup> Ismael castakuna Egipto nacionman Joseyta aparuptinkum, Potifar rantirurqa. Potifarqa Egiptopi rey Faraonta waqaychaq soldadokunapa capitanninmi karqa.

<sup>2</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Joseywan karqa, chaynapim payqa Egipto nacionniyuq patronninpa wasinpi yachaspa ima ruwasqanpipas allin lloqsirqa.

<sup>3</sup> Potifarmi qawarqa Joseywan Tayta Dios kasqanta chaynataq tukuy ruwasqanpipas yanapasqanta.

<sup>4</sup> logrou José mercê perante ele, a quem servia; e ele o pôs por mordomo de sua casa e lhe passou às mãos tudo o que tinha.

<sup>5</sup> E, desde que o fizera mordomo de sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; a bênção do SENHOR estava sobre tudo o que tinha, tanto em casa como no campo.

<sup>6</sup> Potifar tudo o que tinha confiou às mãos de José, de maneira que, tendo-o por mordomo, de nada sabia, além do pão com que se alimentava. José era formoso de porte e de aparência.

<sup>7</sup> Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo.

<sup>8</sup> Ele, porém, recusou e disse à mulher do seu senhor: Tem-me por mordomo o meu senhor e não sabe do que há em casa, pois tudo o que tem me passou ele às minhas mãos.

<sup>9</sup> Ele não é maior do que eu nesta casa e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porque és sua mulher; como, pois, cometeria eu tamanha maldade e pecaria contra Deus?

<sup>10</sup> Falando ela a José todos os dias, e não lhe dando ele ouvidos, para se deitar com ela e estar com ela,

<sup>11</sup> sucedeu que, certo dia, veio ele a casa, para atender aos negócios; e ninguém dos de casa se achava presente.

<sup>4</sup> Así encontró José gracia ante sus ojos y llegó a ser su siervo personal, y lo hizo mayordomo sobre su casa y entregó en su mano todo lo que poseía.

<sup>5</sup> Y sucedió que desde el tiempo que lo hizo mayordomo sobre su casa y sobre todo lo que poseía, el Señor bendijo la casa del egipcio por causa de José; y la bendición del Señor estaba sobre todo lo que poseía en la casa y en el campo.

<sup>6</sup> Así que todo lo que poseía lo dejó en mano de José, y con él allí no se preocupaba de nada, excepto del pan que comía. Y era José de gallarda figura y de hermoso parecer.

#### José y la mujer de Potifar

<sup>7</sup> Sucedió después de estas cosas que la mujer de su amo miró a José con deseo y le dijo: Acuéstate conmigo.

<sup>8</sup> Pero él rehusó y dijo a la mujer de su amo: Estando yo aquí, mi amo no se preocupa de nada en la casa, y ha puesto en mi mano todo lo que posee.

<sup>9</sup> No hay nadie más grande que yo en esta casa, y nada me ha rehusado excepto a ti, pues tú eres su mujer. ¿Cómo entonces iba yo a hacer esta gran maldad y pecar contra Dios?

<sup>10</sup> Y ella insistía a José día tras día, pero él no accedió a acostarse con ella o a estar con ella.

<sup>11</sup> Pero sucedió un día que él entró en casa para hacer su trabajo, y no había ninguno de los hombres de la casa allí dentro;

<sup>4</sup> de modo que José se ganó su buena voluntad, y le servía, y su amo lo nombró mayordomo de su casa y dejó en sus manos todo lo que tenía.

<sup>5</sup> Desde el momento en que José quedó a cargo de la casa y posesiones del egipcio, el Señor bendijo su casa por causa de José. La bendición del Señor estaba sobre todo lo que él tenía, lo mismo en la casa que en el campo.

<sup>6</sup> El egipcio dejó en manos de José todo lo que tenía, y ya no se ocupaba más que de lo que tenía que comer. Y José era bien parecido y de bella presencia.

<sup>7</sup> Después de esto, resultó que la mujer de su amo puso sus ojos en él y le dijo: «¡Acuéstate conmigo!»

<sup>8</sup> Pero él se negó a hacerlo, y le dijo a la mujer de su amo: «Como puedes ver, estando yo aquí, mi señor no sabe ni lo que hay en esta casa. Ha puesto en mis manos todo lo que tiene.

<sup>9</sup> En esta casa no hay nadie mayor que yo, ni hay nada que él me haya reservado, excepto a ti, puesto que tú eres su mujer. ¿Cómo podría yo cometer algo tan malo y pecar contra Dios?»

<sup>10</sup> Y José hablaba con ella todos los días, pero no le hacía caso en cuanto a acostarse con ella o estar con ella;

<sup>11</sup> pero un día entró en la casa para cumplir con sus obligaciones, y como allí no había nadie,

<sup>4</sup> Chaymi Potifarqa Joseyta allinpaq qawaykuspa wasinpi mayordomonpaq churarqa, tukuy kapuqninkunapi nanachikunanpaq.

<sup>5</sup> Chay punchawmantam Joseyrayku Potifarpa wasinta Tayta Dios bendecirqa. Chaymi Tayta Dios tukuy kapuqninpi, wasinpi chaynataq chakranpipas bendeciykurqa.

<sup>6</sup> Tukuy kapuqninta Joseyman saqeykuspanmi Potifarqa manaña imamantapas preocupakurqañachu, aswanqa mikunallanmantañam. Joseyqa allin rikchayniyuq kuyapa jovenmi karqa.

<sup>7</sup> Chaykunapa qepantam patronninpa warminqa Joseyta munapayaspan nirqa: Ñoqawan puñuy, nispa.

<sup>8</sup> Joseyñataqmi mana munaspan patronanta nirqa: Patronniyqa wasinpi tukuy ima kaqkunatam ñoqaman saqeykuwan, chaynapim payqa manaña imamantapas preocupakunñachu.

<sup>9</sup> Kay wasipiqqa ñoqamanta aswan munayniyuqqa manam pipas kanchu. Wasinpi tukuy iman kaqkunatam nanachikunaypaq saqeykuwan, qamllatañam manaqa saqewarqachu warmin kasqaykirayku. ¿Imaynataq kay mana allinta ruwaspay Diospa contranpi huchallikuyman? nispa.

<sup>10</sup> Sapa punchawmi Joseyta chay warmi hikutaq paywan puñunanpaq, Joseymi ichaqa mana munakuqchu.

<sup>11</sup> Huk punchawmi Joseyqa wasi allichaq yaykurqa, wasipiqqa manam pipas karqachu.

<sup>12</sup> Então, ela o pegou pelas vestes e lhe disse: Deitate comigo; ele, porém, deixando as vestes nas mãos dela, saiu, fugindo para fora.

<sup>13</sup> Vendo ela que ele fugira para fora, mas havia deixado as vestes nas mãos dela,

<sup>14</sup> chamou pelos homens de sua casa e lhes disse: Vede, trouxe-nos meu marido este hebreu para insultar-nos; veio até mim para se deitar comigo; mas eu gritei em alta voz.

<sup>15</sup> Ouvindo ele que eu levantava a voz e gritava, deixou as vestes ao meu lado e saiu, fugindo para fora.

<sup>16</sup> Conservou ela junto de si as vestes dele, até que seu senhor tornou a casa.

<sup>17</sup> Então, lhe falou, segundo as mesmas palavras, e disse: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio ter comigo para insultar-me;

<sup>18</sup> quando, porém, levantei a voz e gritei, ele, deixando as vestes ao meu lado, fugiu para fora.

<sup>19</sup> Tendo o senhor ouvido as palavras de sua mulher, como lhe tinha dito: Desta maneira me fez o teu servo; então, se lhe acendeu a ira.

<sup>20</sup> E o senhor de José o tomou e o lançou no cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam encarcerados; ali ficou ele na prisão.

<sup>21</sup> O SENHOR, porém, era com José, e lhe foi benigno, e lhe deu mercê perante o carcereiro;

<sup>12</sup> entonces ella lo asió de la ropa, diciendo: ¡Acuéstate conmigo! Mas él le dejó su ropa en la mano, y salió huyendo afuera.

<sup>13</sup> Y cuando ella vio que él había dejado su ropa en sus manos y había huido afuera,

<sup>14</sup> llamó a los hombres de su casa y les dijo: Mirad, nos ha traído un hebreo para que se burle de nosotros; vino a mí para acostarse conmigo, pero yo grité a gran voz.

<sup>15</sup> Y sucedió que cuando él oyó que yo alzaba la voz y gritaba, dejó su ropa junto a mí y salió huyendo afuera.

<sup>16</sup> Y ella dejó junto a sí la ropa de él hasta que su señor vino a casa.

<sup>17</sup> Entonces ella le habló con estas palabras, diciendo: Vino a mí el esclavo hebreo que nos trajiste, para burlarse de mí;

<sup>18</sup> y cuando levanté la voz y grité, él dejó su ropa junto a mí y huyó afuera.

#### **José arrojado a la cárcel**

<sup>19</sup> Y aconteció que cuando su señor escuchó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Esto es lo que tu esclavo me hizo, se encendió su ira.

<sup>20</sup> Entonces el amo de José lo tomó y lo echó en la cárcel, en el lugar donde se encerraba a los presos del rey; y allí permaneció en la cárcel.

<sup>21</sup> Mas el Señor estaba con José y le extendió su misericordia, y le concedió gracia ante los ojos del jefe de la cárcel.

<sup>12</sup> ella lo agarró de la ropa y le dijo: «Acuéstate conmigo.» Pero él dejó su ropa en las manos de ella, y salió corriendo de allí.

<sup>13</sup> Cuando ella lo vio salir corriendo, y que había dejado su ropa en sus manos,

<sup>14</sup> llamó a los que estaban en la casa, y les dijo: «Miren, este hebreo que mi esposo nos ha traído quiere burlarse de nosotros. Entró adonde yo estaba, para acostarse conmigo. Pero yo grité con todas mis fuerzas,

<sup>15</sup> y cuando él me oyó gritar, dejó su ropa en mis manos y salió corriendo.»

<sup>16</sup> Y ella dejó a su lado la ropa de José, hasta que su esposo llegó a su casa.

<sup>17</sup> Entonces ella le repitió lo mismo. Le dijo: «El siervo hebreo que nos trajiste, entró adonde yo estaba, para burlarse de mí.

<sup>18</sup> Pero como yo empecé a gritar, él dejó su ropa en mis manos y salió corriendo.»

<sup>19</sup> Cuando el amo de José oyó lo que su mujer le contaba, y que le decía: «Así me ha tratado tu siervo», se puso furioso;

<sup>20</sup> entonces agarró a José y lo puso en la cárcel, donde estaban los presos del rey. Y allí en la cárcel se quedó José.

<sup>21</sup> Pero el Señor estaba con él y le extendió su misericordia, y le permitió ganarse la buena voluntad del jefe de la cárcel.

<sup>12</sup> Hinapinmi Joseypa pachanmanta hapikuruspa chay warmi hikutaspa kaynata nirqa: ¡Hamuy puñusun! nispa. Joseymi ichaqa hawaman lluptikaramurqa, warmipa makinpi pachanta saqeramuspa.

<sup>13</sup> Hinapinmi chay warmiqa Joseypa pachanta makinpi qawaykuspan,

<sup>14</sup> wasinpi criadonkunata qayaspan nirqa: Qawaychik, qosaypa pusamusqan hebreo runam burlakuwachkanchik. Paymi abusawanapaq yaykuramuwan, ichaqa ñoqam hatunmanta qaparirqani.

<sup>15</sup> Qaparispay qayakuptiyimi pachantapas waqtaypi saqeruspan hawaman lluptirurqa, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Joseypa pachanta chay warmi hatallirqa wasiman qosan kutimunankama.

<sup>17</sup> Hinaspan imaynam criadonkunaman nisqanta hina qosanmanpas willarqa: Pusamusqayki hebreo casta criadom abusawanapaq yaykuramuwarqa,

<sup>18</sup> chaymi qaparispay qayakuptiy hawaman lluptirurqa pachantapas waqtaypi saqeruspan.

<sup>19</sup> Chaynatam criadoyki ruwawan, nispa. Chaynata warmin willaykuptinmi Joseypa patronnin Potifarqa sinchita piñakururqa.

<sup>20</sup> Hinaspanmi Joseyta presocharuspan reypa presonkunapa kasqan carcelman churarurqa.

<sup>21</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Joseywan karqa hinaspan kuyapayarqa, carcelpi kamachikuqwanpas allinpaqmi qawachirqa.



<sup>22</sup> o qual confiou às mãos de José todos os presos que estavam no cárcere; e ele fazia tudo quanto se devia fazer ali.

<sup>23</sup> E nenhum cuidado tinha o carcereiro de todas as coisas que estavam nas mãos de José, porquanto o SENHOR era com ele, e tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava.

## Gênesis 40

### José na prisão interpreta dois sonhos

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, aconteceu que o mordomo do rei do Egito e o padeiro ofenderam o seu senhor, o rei do Egito.

<sup>2</sup> Indignou-se Faraó contra os seus dois oficiais, o copeiro-chefe e o padeiro-chefe.

<sup>3</sup> E mandou detê-los na casa do comandante da guarda, no cárcere onde José estava preso.

<sup>4</sup> O comandante da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e por algum tempo estiveram na prisão.

<sup>5</sup> E ambos sonharam, cada um o seu sonho, na mesma noite; cada sonho com a sua própria significação, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam encarcerados.

<sup>6</sup> Vindo José, pela manhã, viu-os, e eis que estavam turbados.

<sup>7</sup> Então, perguntou aos oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa do seu senhor: Por que tendes, hoje, triste o semblante?

<sup>8</sup> Eles responderam: Tivemos um sonho, e não há quem o possa interpretar. Disse-lhes José:

<sup>22</sup> Y el jefe de la cárcel confió en mano de José a todos los presos que estaban en la cárcel, y de todo lo que allí se hacía él era responsable.

<sup>23</sup> El jefe de la cárcel no supervisaba nada que estuviera bajo la responsabilidad de José, porque el Señor estaba con él, y todo lo que él emprendía, el Señor lo hacía prosperar.

## Génesis 40

### José interpreta dos sueños

<sup>1</sup> Después de estas cosas, sucedió que el copero y el panadero del rey de Egipto ofendieron a su señor, el rey de Egipto.

<sup>2</sup> Y Faraón se enojó contra sus dos oficiales, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos.

<sup>3</sup> Y los puso bajo custodia en la casa del capitán de la guardia, en la cárcel, en el mismo lugar donde José estaba preso.

<sup>4</sup> El capitán de la guardia se los asignó a José, y él les servía; y estuvieron bajo custodia por algún tiempo.

<sup>5</sup> Entonces el copero y el panadero del rey de Egipto, que estaban encerrados en la cárcel, tuvieron ambos un sueño en una misma noche, cada uno su propio sueño, y cada sueño con su propia interpretación.

<sup>6</sup> Y José vino a ellos por la mañana y los observó, y he aquí, estaban decaídos.

<sup>7</sup> Y preguntó a los oficiales de Faraón que estaban con él bajo custodia en casa de su señor: ¿Por qué están vuestros rostros tan tristes hoy?

<sup>8</sup> Y ellos le respondieron: Hemos tenido un sueño y no hay nadie que lo interprete. Entonces José les

<sup>22</sup> Y así el jefe de la cárcel dejó en manos de José el cuidado de todos los presos que había en aquella prisión. Todo lo que allí se hacía, lo hacía José.

<sup>23</sup> El jefe de la cárcel no tenía que vigilar nada de lo que estaba al cuidado de José, porque el Señor estaba con José y prosperaba todo lo que él hacía.

## Génesis 40

### José interpreta dos sueños

<sup>1</sup> Después de esto sucedió que el copero y el panadero del rey de Egipto delinquieron contra su señor, el rey de Egipto,

<sup>2</sup> y éste se enojó contra sus dos oficiales, es decir, contra el jefe de los coperos y el jefe de los panaderos,

<sup>3</sup> y los puso en prisión, en la cárcel donde José estaba preso, es decir, en la casa del capitán de la guardia.

<sup>4</sup> El capitán de la guardia puso a José a cargo de ellos, y él les servía, y ellos estuvieron en la prisión muchos días.

<sup>5</sup> Allí en la prisión, en una misma noche, tanto el copero como el panadero del rey de Egipto tuvieron cada uno un sueño, y cada sueño tenía su propio significado.

<sup>6</sup> Cuando José vino a verlos por la mañana, los miró y notó que estaban tristes.

<sup>7</sup> Entonces les preguntó a esos oficiales del faraón, que estaban presos como él en la casa de su señor: «¿Por qué tienen hoy tan mal semblante?»

<sup>8</sup> Ellos le dijeron: «Hemos tenido un sueño, y no hay quien lo interprete.» Y José les dijo: «¿Acaso no

<sup>22</sup> Chaymi carcelpi kamachikuqqa llapallan presokunata Joseyman kunaykurqa nanachikunanpaq, hinaptinmi payña presokunata kamachirqa.

<sup>23</sup> Carcelpi kamachikuqmi Joseyman kunaykusqan punchawmanta manaña preocupakurqañachu Joseywan Dios kasqanrayku. Tayta Dios yanapantinmi tukuy ima ruwasqanpas allin karqa.

## Génesis 40

### Iskay presokunapa mosqokusqankumanta

<sup>1</sup> Chaykuna pasaruptinmi Egipto nacionpi reyman vino serviqwan tanta apaykuq, reyninkupa contranpi pantarurqaku.

<sup>2</sup> Chaymi rey Faraón vino serviqkunapa kamachiqninpa contranpi hinaspa panaderokunapa kamachiqninpa contranpi piñakururqa.

<sup>3</sup> Hinaspam Joseypa kasqan carcelman apaykarachirqa, chay carcelqa reyta waqaychaq soldadokunapa capitanninpa wasinpim karqa.

<sup>4</sup> Guardiakunapa capitanninñataqmi chay presokunata Joseyman nanachikunanpaq kunaykurqa, chaypim unay watakuna preso karqaku.

<sup>5</sup> Huk tutam Egipto nacionpi reyman vino serviqwan tanta qoqpas carcelpi kachkaspanku mosqokururqaku, sapa mosqoyimi willakuyiniyuqkama karqa.

<sup>6</sup> Paqarinnintin qawaqninku hamuspanmi, paykunata sinchi hukmanyasqata José tarirurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Faraonpa serviqninkunata, patronninpa wasinpi kaq presomasinkunata José tapurqa: ¿Imanasqataq hukmanyasqa kachkankichik? nispa.

<sup>8</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Mosqokurunikum hinaptinmi mana pipas imam ninanta niwaqniyuku

Porventura, não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me o sonho.

#### O sonho do copeiro-chefe

<sup>9</sup> Então, o copeiro-chefe contou o seu sonho a José e lhe disse: Em meu sonho havia uma videira perante mim.

<sup>10</sup> E, na videira, três ramos; ao brotar a vide, havia flores, e seus cachos produziam uvas maduras.

<sup>11</sup> O copo de Faraó estava na minha mão; tomei as uvas, e as espremi no copo de Faraó, e o dei na própria mão de Faraó.

<sup>12</sup> Então, lhe disse José: Esta é a sua interpretação: os três ramos são três dias;

<sup>13</sup> dentro ainda de três dias, Faraó te reabilitará e te reintegrará no teu cargo, e tu lhe darás o copo na própria mão dele, segundo o costume antigo, quando lhe eras copeiro.

<sup>14</sup> Porém lembra-te de mim, quando tudo te correr bem; e rogo-te que sejas bondoso para comigo, e faças menção de mim a Faraó, e me faças sair desta casa;

<sup>15</sup> porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e, aqui, nada fiz, para que me pusessem nesta masmorra.

#### O sonho do padeiro-chefe

<sup>16</sup> Vendo o padeiro-chefe que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão alvo me estavam sobre a cabeça;

dijo: ¿No pertenecen a Dios las interpretaciones? O ruego que me lo contéis.

#### Sueño del copeiro del rey

<sup>9</sup> Contó, pues, el jefe de los coperos su sueño a José, y le dijo: En mi sueño, he aquí, había una vid delante de mí,

<sup>10</sup> y en la vid había tres sarmientos. Y al brotar sus yemas, aparecieron las flores, y sus racimos produjeron uvas maduras.

<sup>11</sup> Y la copa de Faraón estaba en mi mano; así que tomé las uvas y las exprimí en la copa de Faraón, y puse la copa en la mano de Faraón.

<sup>12</sup> Entonces José le dijo: Esta es su interpretación: los tres sarmientos son tres días.

<sup>13</sup> Dentro de tres días Faraón levantará tu cabeza, te restaurará a tu puesto y tú pondrás la copa de Faraón en su mano como acostumbrabas antes cuando eras su copeiro.

<sup>14</sup> solo te pido que te acuerdes de mí cuando te vaya bien, y te ruego que me hagas el favor de hacer mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

<sup>15</sup> Porque la verdad es que yo fui secuestrado de la tierra de los hebreos, y aun aquí no he hecho nada para que me pusieran en el calabozo.

#### Sueño del panadero del rey

<sup>16</sup> Cuando el jefe de los panaderos vio que había interpretado favorablemente, dijo a José: Yo también vi en mi sueño, y he aquí, había tres cestas de pan blanco sobre mi cabeza;

corresponde a Dios interpretar los sueños? Cuéntenmelo ahora.»

<sup>9</sup> Entonces el jefe de los coperos le contó su sueño a José, y le dijo: «En mi sueño, veía yo una vid delante de mí;

<sup>10</sup> en la vid había tres sarmientos. La vid parecía brotar y arrojar su flor, y las uvas de sus racimos maduraban.

<sup>11</sup> Yo tenía en la mano la copa del faraón, y tomaba las uvas y las exprimía en la copa, y daba al faraón la copa en su mano.»

<sup>12</sup> José le dijo: «Ésta es la interpretación: los tres sarmientos son tres días.

<sup>13</sup> Al cabo de tres días el faraón te levantará la cabeza y te restituirá a tu puesto, y tú le darás la copa al faraón en la mano, como solías hacerlo cuando eras su copeiro.

<sup>14</sup> Así que acuérdate de mí cuando recibas ese beneficio. Yo te ruego que me trates con misericordia. Haz mención de mí ante el faraón, y sácame de esta prisión.

<sup>15</sup> Porque a mí me secuestraron de la tierra de los hebreos, y aquí no he hecho nada para que me hayan puesto en la cárcel.»

<sup>16</sup> Al ver el jefe de los panaderos que José había hecho una buena interpretación, le dijo: «También yo soñé que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza.

kanchu, nispanku. Hinaptinmi José paykunata nirqa: Willawaychikyá, Diosmi nisunkichik mosqoynikichikpa imam ninanta, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi vino serviqkunapa kamachiqnin mosqoyninta Joseyman willarqa: Ñoqam mosqoyniypi uvas sachata ñawpaqniypi rikurqani.

<sup>10</sup> Chay uvas sacham kimsa kallmayuq kasqa, ikllimuspa sisamuchkasqa, hinaptinmi uvaspa rurun poqorusqa.

<sup>11</sup> Faraonpa copañataqmi makiypi kachkasqa, chaymi copanman uvaskunata llapispay Faraonpa makinman copata haywachkasqani, nispa.

<sup>12</sup> Joseyñataqmi nirqa: Kaymi mosqoynikipa imam ninanqa: Kimsa kallmakunam kimsa punchaw.

<sup>13</sup> Kimsa punchawmantam Faraón pusachisuspayki puestoykiman kutiykachisunki, chaymi ñawpaqta hina Faraonman copata servinki.

<sup>14</sup> Chayna allinña kaspaykiqa amamá qonqaruwankichu, ama hina kaspaykim rey Faraonta niykapuwanki kay carcelmanta hurqowanapaq.

<sup>15</sup> Hebreo casta runakunapa kasqan lawmantam ñoqataqa suwaramuwarqaku. Mana imamantataqmi kay carcelmanpas aparamuwanku, nispa.

<sup>16</sup> Vino serviqman mosqoyninpa imam ninanta willaykuptinmi, panaderokunapa kamachiqninpa Joseyta nirqa: Ñoqapas kaynatam mosqokururqani: Umaypim apachkasqani tanta apana patanasqa kimsa yuraq balayta.

<sup>17</sup> e no cesto mais alto havia de todos os manjares de Faraó, arte de padeiro; e as aves os comiam do cesto na minha cabeça.

<sup>18</sup> Então, lhe disse José: A interpretação é esta: os três cestos são três dias;

<sup>19</sup> dentro ainda de três dias, Faraó te tirará fora a cabeça e te pendurará num madeiro, e as aves te comerão as carnes.

<sup>20</sup> No terceiro dia, que era aniversário de nascimento de Faraó, deu este um banquete a todos os seus servos; e, no meio destes, reabilitou o copeiro-chefe e condenou o padeiro-chefe.

<sup>21</sup> Ao copeiro-chefe reintegrou no seu cargo, no qual dava o copo na mão de Faraó;

<sup>22</sup> mas ao padeiro-chefe enforcou, como José havia interpretado.

<sup>23</sup> O copeiro-chefe, todavia, não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

## Gênesis 41

### José interpreta os sonhos de Faraó

<sup>1</sup> Passados dois anos completos, Faraó teve um sonho. Parecia-lhe achar-se ele de pé junto ao Nilo.

<sup>2</sup> Do rio subiam sete vacas formosas à vista e gordas e pastavam no carriçal.

<sup>17</sup> y sobre la cesta de encima había toda clase de manjares hechos por un panadero para Faraón, y las aves los comían de la cesta sobre mi cabeza.

<sup>18</sup> Entonces José respondió, y dijo: Esta es su interpretación: las tres cestas son tres días;

<sup>19</sup> dentro de tres días Faraón te quitará la cabeza de sobre ti, te colgará en un árbol y las aves comerán tu carne.

### Cumplimiento de las interpretaciones

<sup>20</sup> Y sucedió que al tercer día, que era el día del cumpleaños de Faraón, este hizo un banquete para todos sus siervos, y levantó la cabeza del jefe de los cooperos y la cabeza del jefe de los panaderos en medio de sus siervos.

<sup>21</sup> Y restauró al jefe de los cooperos a su cargo de coopero y este puso la copa en manos de Faraón;

<sup>22</sup> pero ahorcó al jefe de los panaderos, tal como le había interpretado José.

<sup>23</sup> Mas el jefe de los cooperos no se acordó de José, sino que se olvidó de él.

## Gênesis 41

### Los sueños de Faraón

<sup>1</sup> Y aconteció que al cabo de dos años, Faraón tuvo un sueño; y he aquí, soñó que estaba de pie junto al Nilo.

<sup>2</sup> Y de pronto, del Nilo subieron siete vacas de hermoso aspecto y gordas, y pacían en el carrizal.

<sup>17</sup> En el canastillo más alto había toda clase de manjares y pasteles para el faraón, y las aves los comían del canastillo que estaba sobre mi cabeza.»

<sup>18</sup> José respondió, y dijo: «Ésta es la interpretación: Los tres canastillos son tres días.

<sup>19</sup> Al cabo de tres días el faraón te levantará la cabeza, y hará que te cuelguen en la horca, y las aves te arrancarán la carne para comérsela.»

<sup>20</sup> Al tercer día, que era el día del cumpleaños del faraón, éste ofreció un banquete para todos sus sirvientes; y en medio de sus servidores levantó la cabeza del jefe de los cooperos y la cabeza del jefe de los panaderos.

<sup>21</sup> Al jefe de los cooperos lo hizo volver a su puesto, y éste daba al faraón la copa en su mano;

<sup>22</sup> pero al jefe de los panaderos lo mandó a la horca, conforme a la interpretación que José les había hecho.

<sup>23</sup> Pero el jefe de los cooperos, lejos de acordarse de José, se olvidó de él.

## Gênesis 41

### José interpreta el sueño del faraón

<sup>1</sup> Dos años después, sucedió que el faraón tuvo un sueño, en el que se veía de pie, junto al río.

<sup>2</sup> Del río salían siete vacas, muy hermosas y gordas, que se alimentaban de los pastos.

<sup>17</sup> Alton kaq balaypim kachkasqa Faraonpaq tukuy rikchaq miskillaña tantakuna, hinaptinmi chay apasqay balaymanta alton pawaq animalkuna mikuchkasqa.

<sup>18</sup> Chaymi José nirqa: Kaymi mosqoynikipa imam ninanqa: Kimsan balaykunam kimsa punchaw.

<sup>19</sup> Kimsa punchawmantam Faraón pusachisunki, hinaspam kunkaykimanta sachaman warkuchisunki, chaymi alton pawaq animalkuna aychaykita mikunqa, nispa.

<sup>20</sup> Kimsa punchawmantam santonpi Faraón convidota ruwarqa llapallan serviqninkunapaq, hinaspam carcelmanta vino serviqnunapa kamachiqninta chaynataq panaderokunapa kamachiqnintapas hurqochimurqa.

<sup>21</sup> Vino serviqnunapa kamachiqnintam puestonman kutiykachirqa, chaymi Faraonman vinota servirqa.

<sup>22</sup> Panaderokunapa kamachiqnintañaataqmi Joseypa nisqanman hina warkurachirqa.

<sup>23</sup> Vino serviqnunapa kamachiqninñaataqmi Joseymanta mana yuyarqachu, aswanqa qonqarurqam.

## Gênesis 41

### Rey Faraonpa mosqokusqanmanta

<sup>1</sup> Iskay wata pasaruptinmi rey Faraonñaataq mosqokururqa: Nilo mayupa patanpim pay sayachkasqa,

<sup>2</sup> hinaptinmi sumaq qanchis wira vacakuna Nilo mayumanta lloqsimuchkasqa, totorallaña ukupi pastota mikustin.

<sup>3</sup> Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras; e pararam junto às primeiras, na margem do rio.

<sup>4</sup> As vacas feias à vista e magras comiam as sete formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

<sup>5</sup> Tornando a dormir, sonhou outra vez. De uma só haste saíam sete espigas cheias e boas.

<sup>6</sup> E após elas nasciam sete espigas mirradas, crestadas do vento oriental.

<sup>7</sup> As espigas mirradas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó. Fora isto um sonho.

<sup>8</sup> De manhã, achando-se ele de espírito perturbado, mandou chamar todos os magos do Egito e todos os seus sábios e lhes contou os sonhos; mas ninguém havia que lhos interpretasse.

<sup>9</sup> Então, disse a Faraó o copeiro-chefe: Lembro-me hoje das minhas ofensas.

<sup>10</sup> Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa do comandante da guarda, a mim e ao padeiro-chefe,

<sup>11</sup> tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos, e cada sonho com a sua própria significação.

<sup>3</sup> Pero he aquí, otras siete vacas de mal aspecto y flacas subieron del Nilo detrás de ellas, y se pararon junto a las otras vacas a la orilla del Nilo;

<sup>4</sup> y las vacas de mal aspecto y flacas devoraron las siete vacas de hermoso aspecto y gordas. Entonces Faraón despertó.

<sup>5</sup> Se quedó dormido y soñó por segunda vez; y he aquí que siete espigas llenas y buenas crecían en una sola caña.

<sup>6</sup> Y he aquí que siete espigas, menudas y quemadas por el viento solano, brotaron después de aquellas.

<sup>7</sup> Y las espigas menudas devoraron a las siete espigas gruesas y llenas. Entonces Faraón despertó, y he aquí, era un sueño.

<sup>8</sup> Y sucedió que por la mañana su espíritu estaba turbado, y mandó llamar a todos los adivinos de Egipto, y a todos sus sabios. Y Faraón les contó sus sueños, pero no hubo quien se los pudiera interpretar a Faraón.

<sup>9</sup> Entonces el jefe de los coperos habló a Faraón, diciendo: Quisiera hablar hoy de mis faltas.

<sup>10</sup> Cuando Faraón se enojó con sus siervos y me puso bajo custodia en la casa del capitán de la guardia, a mí y al jefe de los panaderos,

<sup>11</sup> él y yo tuvimos un sueño en una misma noche; cada uno de nosotros soñó según la interpretación de su propio sueño.

<sup>3</sup> Tras ellas salían del río otras siete vacas, muy flacas y feas, que se pararon a la orilla del río, cerca de las vacas hermosas,

<sup>4</sup> y las vacas flacas y feas se comían a las siete vacas hermosas y gordas! Y el faraón se despertó.

<sup>5</sup> Pero volvió a dormirse, y la segunda vez soñó que de una sola caña crecían siete espigas, muy hermosas y llenas de trigo,

<sup>6</sup> y que tras ellas salían otras siete espigas, delgadas y marchitadas por el viento solano;

<sup>7</sup> y las siete espigas delgadas se comían a las siete espigas hermosas y llenas de trigo! Y el faraón se despertó, y vio que sólo era un sueño.

<sup>8</sup> Por la mañana el faraón estaba muy agitado, y mandó llamar a todos los magos de Egipto y a todos sus sabios; y el faraón les contó sus sueños, pero no había quien se los pudiera interpretar.

<sup>9</sup> Entonces el jefe de los coperos habló con el faraón y le dijo: «Ahora me acuerdo de que he fallado.

<sup>10</sup> Cuando Su Majestad se enojó contra el jefe de los panaderos y contra mí, sus siervos, nos mandó a la prisión en la casa del capitán de la guardia.

<sup>11</sup> Y en una misma noche él y yo tuvimos un sueño, y cada sueño tenía su propio significado.

<sup>3</sup> Chay sumaq qanchis wira vacakunapa qepantañataqmi qanchis millakuypaq tullu vacakuna mayumanta lloqsimuchkasqa, hinaspam Nilo mayupa patanpi sumaq vacakunapa waqtanpi sayachkasqaku.

<sup>4</sup> Chay millakuypaq tullu vacakunam, qanchis sumaq wira vacakunata mikukururqaku, chayllamanmi Faraón rikcharirurqa.

<sup>5</sup> Nataq puñuykuspanmi mosqoyninpi kayta rikurqa: Qanchis espigakunam chulla tullullamanta sumaqlaña lloqsimuchkasqa.

<sup>6</sup> Chaynataqmi qanchis pusillanña espigakunapas sumaqlaña espigakunapa qepanta rupaq wayrapa chakichisqan lloqsimuchkasqa.

<sup>7</sup> Hinaspam chay qanchis pusillanña espigakuna poqosqa allin grano espigakunata millpururqaku. Faraón rikchariruptinmi chayqa mosqoylla kasqa.

<sup>8</sup> Chaymi Faraonqa paqarinintin punchawta llumpay hukmanyasqallaña kaspam, Egipto nacionpi layqakunata chaynataq yachayniyuqkunata qayachirqa. Hinaspam mosqoyninta willakurqa, ichaqa manam mayqanninkupas mosqoyninpa imam ninantaqa willayta atirqakuchu.

<sup>9</sup> Chaymi rey Faraonta vino serviqkunapa kamachiqnin nirqa: Kunanmi huchayta yuyariruni.

<sup>10</sup> Reynilláy Faraón, qanmi piñakurqanki ñoqapa chaynataq panaderokuna kamachiqa contranpi, hinaspam waqaychashuqniku soldadokunapa capitanninpa wasinpi carcelman apaykachiwarqankiku.

<sup>11</sup> Hinaptinmi ñoqapas chaynataq paypas chay tutalla mosqokururqaniku. Sapa mosqoypam huk willakuynin karqa.

<sup>12</sup> Achava-se conosco um jovem hebreu, servo do comandante da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele no-los interpretou, a cada um segundo o seu sonho.

<sup>13</sup> E como nos interpretou, assim mesmo se deu: eu fui restituído ao meu cargo, o outro foi enforcado.

<sup>14</sup> Então, Faraó mandou chamar a José, e o fizeram sair à pressa da masmorra; ele se barbeou, mudou de roupa e foi apresentar-se a Faraó.

<sup>15</sup> Este lhe disse: Tive um sonho, e não há quem o interprete. Ouvi dizer, porém, a teu respeito que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo.

<sup>16</sup> Respondeu-lhe José: Não está isso em mim; mas Deus dará resposta favorável a Faraó.

<sup>17</sup> Então, contou Faraó a José: No meu sonho, estava eu de pé na margem do Nilo,

<sup>18</sup> e eis que subiam dele sete vacas gordas e formosas à vista e pastavam no carriçal.

<sup>19</sup> Após estas subiam outras vacas, fracas, mui feias à vista e magras; nunca vi outras assim disformes, em toda a terra do Egito.

<sup>20</sup> E as vacas magras e ruins comiam as primeiras sete gordas;

<sup>12</sup> Y estaba allí con nosotros un joven hebreo, un siervo del capitán de la guardia; y se los contamos, y él nos interpretó los sueños. A cada uno interpretó su sueño.

<sup>13</sup> Y aconteció que tal como nos lo había interpretado, así sucedió; a mí me restableció Faraón en mi puesto, pero al otro lo ahorcó.

#### José interpreta el sueño de Faraón

<sup>14</sup> Entonces Faraón mandó llamar a José, y lo sacaron aprisa del calabozo; y después de afeitarse y cambiarse sus vestidos, vino a Faraón.

<sup>15</sup> Y Faraón dijo a José: He tenido un sueño y no hay quien lo interprete; y he oído decir de ti, que oyes un sueño y lo puedes interpretar.

<sup>16</sup> José respondió a Faraón, diciendo: No está en mí; Dios dará a Faraón una respuesta favorable.

<sup>17</sup> Entonces habló Faraón a José: En mi sueño, he aquí, yo estaba de pie a la orilla del Nilo.

<sup>18</sup> Y vi siete vacas gordas y de hermoso aspecto que salieron del Nilo; y pacían en el carrizal.

<sup>19</sup> Pero he aquí, otras siete vacas subieron detrás de ellas, pobres, de muy mal aspecto y flacas, de tal fealdad como yo nunca había visto en toda la tierra de Egipto.

<sup>20</sup> Y las vacas flacas y feas devoraron las primeras siete vacas gordas.

<sup>12</sup> Allí, con nosotros, estaba un joven hebreo, siervo del capitán de la guardia; y cuando le contamos nuestros sueños, él nos interpretó lo que cada uno había soñado.

<sup>13</sup> Y resultó que todo sucedió tal y como él nos lo interpretó: yo fui restituído a mi puesto, y el otro fue enviado a la horca.»

<sup>14</sup> El faraón mandó entonces llamar a José. Con mucha prisa lo sacaron de la cárcel, y él se afeitó y se cambió de ropa, y se presentó ante el faraón.

<sup>15</sup> El faraón le dijo: «He tenido un sueño, y no hay quien lo interprete. Pero he oído decir que tú oyes un sueño y lo puedes interpretar.»

<sup>16</sup> José le respondió al faraón: «No depende de mí. Pero Dios dará al faraón una respuesta propicia.»

<sup>17</sup> Entonces el faraón le dijo: «En mi sueño, yo me veía de pie, a la orilla del río.

<sup>18</sup> Del río salieron siete vacas muy gordas y hermosas, que se alimentaban de los pastos.

<sup>19</sup> Detrás de ellas salieron otras siete vacas, muy flacas y feas. ¡Estaban tan flacas, que no he visto otras tan feas en toda la tierra de Egipto!

<sup>20</sup> Y las vacas flacas y feas se comían a las primeras siete vacas gordas,

<sup>12</sup> Chay carcelpim ñoqaykuwan kуска hebreo casta joven tarikurqa. Payqa waqaychashuqnikni soldadokunapa capitanninpa serviqninmi karqa, payman willaptiykum mosqoyniykupa imam ninanta sapakamaman willaykuwarqaku.

<sup>13</sup> Chaymi paypa imam niwasqankuman hina cumplikurqa. Ñoqam llamkanayman kutiykamurqani, hukniytañaatqmi warkurachirqanki, nispa.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Joseyta Faraón qayachispa utqayllaman carcelmanta hurqochimurqa. Chukchanta rutuspam pachantapas mudaykachispa rey Faraonman pusamurqaku.

<sup>15</sup> Faraonmi Joseyta nirqa: Mosqoyniypa imam ninantam mana pipas willawayta atinchu, ichaqa uyarirqanim mosqoykunata uyariykuspalla imam ninanta willakuq kasqaykita nispa.

<sup>16</sup> Joseyñataqmi Faraonta nirqa: Chayqa manam ñoqallamantachu, aswanqa Diosmi allinnikiyaq willasunki, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Joseyta rey Faraón nirqa: Mosqoyniypim Nilo mayu patanpi sayachkasqani.

<sup>18</sup> Hinaptinmi Nilo mayumanta qanchis sumaq wira vacakuna lloqsimuchkasqa, hinaspa totorallaña ukupi pastota mikurqaku.

<sup>19</sup> Chay vacakunapa qepantañaatqmi, qanchis millakuypaq tullu vacakuna lloqsimuchkasqa. Kay Egipto nacionpiqa manam chayna millakuypaq tullu vacakunataqa rikurqanichu.

<sup>20</sup> Chay millakuypaq tullu vacakunam punta kaq qanchis wira vacakunata mikukururqaku.



**21** e, depois de as terem engolido, não davam aparência de as terem devorado, pois o seu aspecto continuava ruim como no princípio. Então, acordei.

**22** Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas;

**23** após elas nasceram sete espigas secas, mirradas e crestadas do vento oriental.

**24** As sete espigas mirradas devoravam as sete espigas boas. Conte-i aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.

**25** Então, lhe respondeu José: O sonho de Faraó é apenas um; Deus manifestou a Faraó o que há de fazer.

**26** As sete vacas boas serão sete anos; as sete espigas boas, também sete anos; o sonho é um só.

**27** As sete vacas magras e feias, que subiam após as primeiras, serão sete anos, bem como as sete espigas mirradas e crestadas do vento oriental serão sete anos de fome.

**28** Esta é a palavra, como acabo de dizer a Faraó, que Deus manifestou a Faraó que ele há de fazer.

**29** Eis aí vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito.

**30** Seguir-se-ão sete anos de fome, e toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

**21** Pero cuando las habían devorado, no se podía notar que las hubieran devorado; pues su aspecto era tan feo como al principio. Entonces me desperté.

**22** Y he aquí, en mi sueño también vi que siete espigas llenas y buenas crecían en una sola caña.

**23** Y he aquí que siete espigas marchitas, menudas y quemadas por el viento solano, brotaron después de aquellas;

**24** y las espigas menudas devoraron a las siete espigas buenas. Y se lo conté a los adivinos, pero no hubo quien me lo pudiera explicar.

**25** Entonces José dijo a Faraón: Los dos sueños de Faraón son uno; Dios ha anunciado a Faraón lo que Él va a hacer.

**26** Las siete vacas buenas son siete años, y las siete espigas buenas son siete años; los dos sueños son uno.

**27** Y las siete vacas flacas y feas que subieron detrás de ellas son siete años, y las siete espigas quemadas por el viento solano serán siete años de hambre.

**28** Esto es lo que he dicho a Faraón: Dios ha mostrado a Faraón lo que va a hacer.

**29** He aquí, vienen siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto;

**30** y después de ellos vendrán siete años de hambre, y será olvidada toda la abundancia en la tierra de Egipto; y el hambre asolará la tierra.

**21** y éstas entraban en su panza, y nadie podía saber que las tuvieran adentro, porque se veían igual de flacas, como al principio. Entonces desperté.

**22** En mis sueños también vi que siete espigas, llenas de trigo y hermosas, crecían de un mismo tallo.

**23** Tras ellas crecían otras siete espigas, delgadas y marchitadas por el viento solano,

**24** ¡y las espigas delgadas se comían a las siete espigas hermosas! Les he dicho esto a los magos, pero no hay quien me lo interprete.»

**25** José le respondió al faraón: «El sueño de mi señor el faraón es uno solo. Dios le ha hecho saber lo que él está por hacer.

**26** Las siete vacas hermosas son siete años, y las espigas hermosas también son siete años. El sueño es uno solo.

**27** También las siete vacas flacas y feas que subían tras ellas son siete años, y las siete espigas delgadas y marchitadas por el viento solano serán siete años de hambre.

**28** Ésta es mi respuesta a Su Majestad: Dios ha mostrado a Su Majestad lo que él está por hacer.

**29** Vienen ya siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto.

**30** Pero a estos les seguirán siete años de hambre. Toda la abundancia será olvidada en la tierra de Egipto, porque el hambre acabará con la tierra.

**21** Hinaspam mikuruspankupas mana mikusqa hinalla karqaku, punta kasqankupi hina tullulla, chayllamanmi rikharirurqani.

**22** Huktawan mosqokuspaymi rikurqani chullalla tullumanta qanchis espigakuna sumaqlaña lloqsimuqta.

**23** Chaynataqmi rupaq wayrapa chakichisqan qanchis pusillanña espigakunapas sumaqlaña espigakunapa qepanta lloqsimumuchkasqa.

**24** Chaymi pusillanña espigakuna qanchis sumaq espigakunata millpururqaku. Chaykunatam willarqani layqakunaman, ichaqa manam mayqanninkupas ima ninanmi kasqantapas willawayta atirqakuchu, nispa.

**25** Chaymi rey Faraonta José nirqa: Mosqoynikikunaqa hukllam, Diosmi imam ruwananta qawachisuchkanki.

**26** Qanchis sumaq vacakunawan qanchis sumaq espigakunaqa qanchis watallam. Mosqoynikiqa chullallam.

**27** Chaykunapa qepanta wiharimuq millakuyupaq tullu vacakunawan rupaq wayrapa chakichisqan qanchis pusillanña espigakunapas qanchis watakunallataqmi. Chay mosqoynikiqa imam ninanqa qanchis wata muchuyumi.

**28** Diosmi imam ruwananta qawachisuchkanki kay willasqayman hina:

**29** Qanchis watam Egipto nacionpi sumaqlaña kawsay qespinqa.

**30** Chaykunapa qepantañataqmi Egipto nacionpi qanchis wata muchuy kanqa. Hatun cosechakunatapas manañam yuyanqakuñachu, chay muchuyumi kay nacionta wakchayachinqa.

<sup>31</sup> e não será lembrada a abundância na terra, em vista da fome que seguirá, porque será gravíssima.

<sup>32</sup> O sonho de Faraó foi dúplice, porque a coisa é estabelecida por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

<sup>33</sup> Agora, pois, escolha Faraó um homem ajuizado e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

<sup>34</sup> Faça isso Faraó, e ponha administradores sobre a terra, e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito nos sete anos de fartura.

<sup>35</sup> Ajuntem os administradores toda a colheita dos bons anos que virão, recolham cereal debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

<sup>36</sup> Assim, o mantimento será para abastecer a terra nos sete anos da fome que haverá no Egito; para que a terra não pereça de fome.

#### **José como governador do Egito**

<sup>37</sup> O conselho foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais.

<sup>38</sup> Disse Faraó aos seus oficiais: Acharíamos, porventura, homem como este, em quem há o Espírito de Deus?

<sup>39</sup> Depois, disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão ajuizado e sábio como tu.

<sup>40</sup> Administrarás a minha casa, e à tua palavra obedecerá todo o meu povo; somente no trono eu serei maior do que tu.

<sup>31</sup>Y no se conocerá la abundancia en la tierra a causa del hambre que vendrá, que será muy severa.

<sup>32</sup>Y en cuanto a la repetición del sueño a Faraón dos veces, quiere decir que el asunto está determinado por Dios, y Dios lo hará pronto.

<sup>33</sup>Ahora pues, busque Faraón un hombre prudente y sabio, y póngalo sobre la tierra de Egipto.

<sup>34</sup>Haga esto Faraón: nombre intendentes sobre el país y exija un quinto de la producción de la tierra de Egipto en los siete años de abundancia.

<sup>35</sup>Y que ellos recojan todos los víveres de esos años buenos que vienen, y almacenen en las ciudades el grano para alimento bajo la autoridad de Faraón, y que lo protejan.

<sup>36</sup>Y que los víveres sean una reserva para el país durante los siete años de hambre que ocurrirán en la tierra de Egipto, a fin de que el país no perezca durante el hambre.

#### **José gobernador de todo Egipto**

<sup>37</sup>Y la idea pareció bien a Faraón y a todos sus siervos.

<sup>38</sup>Entonces Faraón dijo a sus siervos: ¿Podemos hallar un hombre como este, en quien esté el espíritu de Dios?

<sup>39</sup>Y Faraón dijo a José: Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay nadie tan prudente ni tan sabio como tú.

<sup>40</sup>Tú estarás sobre mi casa, y todo mi pueblo obedecerá tus órdenes; solamente en el trono yo seré mayor que tú.

<sup>31</sup>Por causa del hambre que vendrá, y que será gravísima, esa abundancia quedará ignorada.

<sup>32</sup>El hecho de que Su Majestad haya tenido el mismo sueño dos veces, significa que Dios ha decidido hacer esto, y que muy pronto lo hará.

<sup>33</sup>Su Majestad debe buscarse ya un hombre inteligente y sabio, y ponerlo al frente de la tierra de Egipto.

<sup>34</sup>Debe también poner gobernadores al frente del país, y tomar la quinta parte de lo que produzca la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia.

<sup>35</sup>Se deben almacenar todos los alimentos de estos buenos años que vienen, y bajo el control de Su Majestad recogerse y guardarse el trigo, para el sustento de las ciudades.

<sup>36</sup>Estas provisiones deben quedar almacenadas para el país, para los siete años de hambre que habrá en la tierra de Egipto. Así el país no perecerá de hambre.»

#### **José, gobernador de Egipto**

<sup>37</sup>Esto le pareció bien al faraón y a sus siervos,

<sup>38</sup>y el faraón les dijo a sus siervos: «¿Podremos encontrar a otro hombre como éste, en quien esté el espíritu de Dios?»

<sup>39</sup>A José le dijo: «Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay nadie tan inteligente y sabio como tú.

<sup>40</sup>Así que tú estarás al frente de mi casa, y todo mi pueblo se someterá a lo que digas; solamente en el trono seré mayor que tú.»

<sup>31</sup>Ñawpaq sumaqlaña cosechakunatapas manañam rikunqakuñachu, llumpay muchuy kasqanrayku.

<sup>32</sup>Diosmi chaynatapuni utqayman ruwanqa, chaypaqmi iskay kutikama mosqorqanki.

<sup>33</sup>Chaynaqa, kunanpuni maskay allin yuyayniyuq chaynataq yachayniyuq runata hinaspa churay Egipto nacionpi kamachikunanpaq.

<sup>34</sup>Kaytawan ruway: Sapa llaqtapi kamachikuqkunata churay, chaynapi Egipto nacionpi qanchisnintin wata sumaqlaña cosechakunamanta, pichqa costalmanta hukninta huñuspa waqaychanankupaq.

<sup>35</sup>Chaynaqa, kay hamuq allin watakunapiyá qampa qawasqaykita llapallan kawsayta huñuchunku. Llapa trigokunatayá sapa llaqtapi taqechunku, muchuy tiempopi runakuna mikunankupaq.

<sup>36</sup>Hinaptinmi Egipto nacionpaq chay kawsaykuna waqaychasqa kanqa, chaynapi qanchis wata muchuyipi runakuna yarqaymanta mana wañurunankupaq, nispa.

#### **Egiptopi José kamachikusqanmanta**

<sup>37</sup>Faraonpaqwan yanapaqninkunapaqmi Joseypa nisqankuna allinpaq rikchakapurqa.

<sup>38</sup>Hinaptinmi runankunata Faraón nirqa: José hina Diospa espiritunwan kaq runataqa manam maypipas tarichwanchu, nispa.

<sup>39</sup>Chaymi Joseyta Faraón nirqa: Diosllam tukuy kaytaqa willasurqanki, qam hina yuyayniyuq hinaspa yachayniyuq runaqa manam pipas kanchu.

<sup>40</sup>Qanmi kay palacioypi kamachikunki, lliw runaykunam kamachisqaykita kasusunki. Ñoqallañam rey kasqayrayku qanmanta masqa kasaq, nispa.

<sup>41</sup> Disse mais Faraó a José: Vês que te faço autoridade sobre toda a terra do Egipto.

<sup>42</sup> Então, tirou Faraó o seu anel de sinete da mão e o pôs na mão de José, fê-lo vestir roupas de linho fino e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro.

<sup>43</sup> E fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Inclinaí-vos! Desse modo, o constituiu sobre toda a terra do Egipto.

<sup>44</sup> Disse ainda Faraó a José: Eu sou Faraó, contudo sem a tua ordem ninguém levantará mão ou pé em toda a terra do Egipto.

<sup>45</sup> E a José chamou Faraó de Zafenate-Panéia e lhe deu por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e percorreu José toda a terra do Egipto.

<sup>46</sup> Era José da idade de trinta anos quando se apresentou a Faraó, rei do Egipto, e andou por toda a terra do Egipto.

<sup>47</sup> Nos sete anos de fartura a terra produziu abundantemente.

<sup>48</sup> E ajuntou José todo o mantimento que houve na terra do Egipto durante os sete anos e o guardou nas cidades; o mantimento do campo ao redor de cada cidade foi guardado na mesma cidade.

<sup>49</sup> Assim, ajuntou José muitíssimo cereal, como a areia do mar, até perder a conta, porque ia além das medidas.

<sup>50</sup> Antes de chegar a fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

<sup>41</sup>Faraón dijo también a José: Mira, te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

<sup>42</sup>Y Faraón se quitó el anillo de sellar de su mano y lo puso en la mano de José; y lo vistió con vestiduras de lino fino y puso un collar de oro en su cuello.

<sup>43</sup>Lo hizo montar en su segundo carro, y proclamaron delante de él: ¡Doblad la rodilla! Y lo puso sobre toda la tierra de Egipto.

<sup>44</sup>Entonces Faraón dijo a José: Aunque yo soy Faraón, sin embargo, nadie levantará su mano ni su pie sin tu permiso en toda la tierra de Egipto.

<sup>45</sup>Y Faraón llamó a José por el nombre de Zafnat-panea, y le dio por mujer a Asenat, hija de Potífera, sacerdote de On. Y salió José por toda la tierra de Egipto.

<sup>46</sup>José tenía treinta años cuando se presentó ante Faraón, rey de Egipto. Y salió José de la presencia de Faraón y recorrió toda la tierra de Egipto.

<sup>47</sup>Y produjo la tierra a manos llenas durante los siete años de abundancia.

<sup>48</sup>Y él recogió todo el fruto de estos siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto, y guardó el alimento en las ciudades; y guardó en cada ciudad el fruto de sus campos circunvecinos.

<sup>49</sup>Así José almacenó grano en gran abundancia, como la arena del mar, hasta que dejó de medirlo porque no se podía medir.

<sup>50</sup>Y le nacieron a José dos hijos antes de que llegaran los años de hambre, los que le dio a luz Asenat, hija de Potífera, sacerdote de On.

<sup>41</sup>También le dijo el faraón a José: «Como ves, yo te he puesto al frente de toda la tierra de Egipto.»

<sup>42</sup>Y el faraón se quitó su anillo de la mano, y lo puso en la mano de José; también hizo que lo vistieran con ropas de lino muy fino, y en el cuello le puso un collar de oro;

<sup>43</sup>después hizo que subiera en su segundo carro, y que delante de él se gritara: «¡De rodillas!»; y lo puso al frente de toda la tierra de Egipto.

<sup>44</sup>Luego el faraón le dijo a José: «Yo soy el faraón. Pero sin ti nadie alzaré la mano ni el pie en toda la tierra de Egipto.»

<sup>45</sup>Y el faraón le dio a José el nombre de Safenat Paneaj, y le dio por mujer a Asenat, la hija de Potífera, el sacerdote de On. Entonces José salió para recorrer toda la tierra de Egipto.

<sup>46</sup>José tenía treinta años de edad cuando fue presentado ante el faraón, rey de Egipto. Y salió José de la presencia del faraón, y recorrió toda la tierra de Egipto.

<sup>47</sup>En aquellos siete años de abundancia la tierra produjo en grandes cantidades.

<sup>48</sup>Y José recogió todo el alimento de los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto, y almacenó alimento en las ciudades, y entregó a cada ciudad el alimento del campo de sus alrededores.

<sup>49</sup>José recogió trigo en grandes cantidades, como si fuera arena del mar, al grado de no poder contarlos, porque era incontable.

<sup>50</sup>Antes de que llegara el primer año de hambre, le nacieron a José dos hijos, los cuales le dio Asenat, la hija de Potífera, el sacerdote de On.

<sup>41</sup>Faraonqa nirqataqmi: Kunanmi Egipto nacionpi kamachikunaykipaq churayki, nispa.

<sup>42</sup>Hinaspanmi makinmanta sellanan anillota hurqoykuspa Joseyman churaykurqa, fino linomanta pachawan pachaykachispam kunkanmanpas qorimanta collarta churaykurqa.

<sup>43</sup>Hinaspan Joseytaqa allinnin carretapi muyuchimurqa, puntan riqkunañataqmi qaparirqaku: “¡Pay pasanapaq ñanmanta asuriychik!” nispanku. Chaynatam José Egipto nacionpi kamachikuypaq churasqa karqa.

<sup>44</sup>Faraonqa nirqataqmi: Ñoqa rey kachkaptiypas Egipto nacionpi runakunaqa qam kamachiptillaykim tukuy imatapas ruwanqaku, nispa.

<sup>45</sup>Joseytam Faraón suticharqa “Zafnat-panea” nispan. Casarachirqañataqmi On llaqtapi sacerdote Potiferapa warmi churin Asenatwan, chaynapim Joseyqa Egipto nacionpi allin reqsisqa karqa.

<sup>46</sup>Joseyqa kimsa chunka watayuqmi karqa, Egiptopi rey Faraonpa qayllanman pusaptinkuqa. Joseymi rey Faraonpa palacionmanta lloqsirqa lliw Egipto nacionpi purimunpanpaq.

<sup>47</sup>Qanchis watam chakrakunapi cosecha alli-allinta qespirqa.

<sup>48</sup>Chaymi Joseyqa, lliw Egipto allpapi wiñaq kawsaykunamanta qanchisnintin wata huñurqa. Muyuriqnin chakrakunamanta huñuspam sapa llaqtapi waqaycharqa.

<sup>49</sup>Joseymi trigota huñururqa lamar qochapi aqota hinaña, manaña yupaypas atinankama.

<sup>50</sup>Manaraq muchuy chayamuchkaptinmi, Joseypa churinkuna iskayña karqa, paykunatam warmin

<sup>51</sup> José ao primogênito chamou de Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todos os meus trabalhos e de toda a casa de meu pai.

<sup>52</sup> Ao segundo, chamou-lhe Efraim, pois disse: Deus me fez próspero na terra da minha aflicção.

<sup>53</sup> Passados os sete anos de abundância, que houve na terra do Egipto,

<sup>54</sup> começaram a vir os sete anos de fome, como José havia predito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egipto havia pão.

<sup>55</sup> Sentindo toda a terra do Egipto a fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó dizia a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

<sup>56</sup> Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egipto.

<sup>57</sup> E todas as terras vinham ao Egipto, para comprar de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

## Gênesis 42

### Os irmãos de José descem ao Egipto

<sup>1</sup> Sabedor Jacó de que havia mantimento no Egipto, disse a seus filhos: Por que estais aí a olhar uns para os outros?

<sup>51</sup> Y al primogénito José le puso el nombre de Manasés, porque dijo: Dios me ha hecho olvidar todo mi trabajo y toda la casa de mi padre.

<sup>52</sup> Y al segundo le puso el nombre de Efraín, porque dijo: Dios me ha hecho fecundo en la tierra de mi aflicción.

### Los siete años de hambre

<sup>53</sup> Cuando pasaron los siete años de abundancia que había habido en la tierra de Egipto,

<sup>54</sup> y comenzaron a venir los siete años de hambre, tal como José había dicho, entonces hubo hambre en todas las tierras; pero en toda la tierra de Egipto había pan.

<sup>55</sup> Cuando se sintió el hambre en toda la tierra de Egipto, el pueblo clamó a Faraón por pan; y Faraón dijo a todos los egipcios: Id a José, y haced lo que él os diga.

<sup>56</sup> Y el hambre se extendió sobre toda la faz de la tierra. Entonces José abrió todos los graneros y vendió a los egipcios, pues el hambre era severa en la tierra de Egipto.

<sup>57</sup> Y de todos los países venían a Egipto para comprar grano a José, porque el hambre era severa en toda la tierra.

## Gênesis 42

### Los hermanos de José van a Egipto

<sup>1</sup> Viendo Jacob que había alimento en Egipto, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?

<sup>51</sup> Al primogénito le puso por nombre Manasés, porque dijo: «Dios me ha hecho olvidar todos mis sufrimientos, y toda la casa de mi padre.»

<sup>52</sup> Al segundo le puso por nombre Efraín; porque dijo: «Dios me hizo fructificar en la tierra de mi aflicción.»

<sup>53</sup> Los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto llegaron a su fin,

<sup>54</sup> y comenzaron a llegar los siete años de hambre, como José lo había dicho. Y hubo hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto había pan.

<sup>55</sup> Cuando arreció el hambre en toda la tierra de Egipto, el pueblo pedía a gritos al faraón que le diera pan. Y el faraón les dijo a todos los egipcios: «Vayan a ver a José, y hagan lo que él les diga.»

<sup>56</sup> El hambre cundía por todo el país. Entonces José abrió todos los graneros donde había trigo, y se lo vendía a los egipcios, porque el hambre arreciaba en la tierra de Egipto.

<sup>57</sup> Y de todas partes venían a Egipto para comprar trigo de José, porque el hambre había arreciado por toda la tierra.

## Gênesis 42

### Los hermanos de José llegan a Egipto

<sup>1</sup> Cuando Jacob vio que en Egipto había alimentos, les dijo a sus hijos: «¿Qué hacen ahí, mirándose unos a otros?»

Asenat wachakurqa. Asenatqa On Ilaqtapi sacerdotepotiferapa churinmi karqa.

<sup>51</sup> Joseymi piwi kaq churinta Manaseswan suticharqa: “Diosmi tukuy llakiyta qonqaykachiwan chaynataq aylluykunatapas” nispa.

<sup>52</sup> Huknin churintañaataqmi Efrainwan suticharqa: “Diosmi ñakarisqay nacionpi miraykachiwan” nispa.

<sup>53</sup> Egipto nacionpi kawsaykunapa sumaqlaña qespinan qanchis watakunam pasarurqa.

<sup>54</sup> Hinaptinmi Joseypa nisqanman hina qanchis wata muchuy qallaykurqa, chay muchuyqa llapallan nacionkunapim karqa. Egipto nacionpim ichaqa mikuy karqa, trigota huñusqankurayku.

<sup>55</sup> Chaymantam Egipto nacionpipas muchuy qallaykurqa. Hinaptinmi llapa runakuna rey Faraonta mikuyta mañakurqaku. Chaymi Faraonñataq nirqa: Joseyman rispa imam nirusqaykichikta ruwamuychik, nispa.

<sup>56</sup> Egipto nacionpi llumpayta muchuy miraruptinmi, José kicharqa taqekunapa kasqan wasikunata, trigota runakunaman rantikunanpaq, Egipto nacionpi aswan-aswan muchuy kasqanrayku.

<sup>57</sup> Llapallan nacionkunapi llumpay muchuy kaptinmi, huklaw llaqtakunamantapas Egipto nacionman riqku, kawsaykunata Joseymanta rantimunankupaq.

## Gênesis 42

### Joseypa wawqenkuna kawsay rantiq risqankumanta

<sup>1</sup> Egipto nacionpi kawsay kasqanta yacharuspanmi churinkunata Jacob nirqa: ¿Imataq qawanakuspaykichikqa ruwachkankichik?

<sup>2</sup> E ajuntou: Tenho ouvido que há cereais no Egito; descei até lá e comprei-nos deles, para que vivamos e não morramos.

<sup>3</sup> Então, desceram dez dos irmãos de José, para comprar cereal do Egito.

<sup>4</sup> A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó na companhia dos irmãos, porque dizia: Para que não lhe suceda, acaso, algum desastre.

<sup>5</sup> Entre os que iam, pois, para lá, foram também os filhos de Israel; porque havia fome na terra de Canaã.

<sup>6</sup> José era governador daquela terra; era ele quem vendia a todos os povos da terra; e os irmãos de José vieram e se prostraram rosto em terra, perante ele.

<sup>7</sup> Vendo José a seus irmãos, reconheceu-os, porém não se deu a conhecer, e lhes falou asperamente, e lhes perguntou: Donde vindes? Responderam: Da terra de Canaã, para comprar mantimento.

<sup>8</sup> José reconheceu os irmãos; porém eles não o reconheceram.

<sup>9</sup> Então, se lembrou José dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: Vós sois espíões e viestes para ver os pontos fracos da terra.

<sup>10</sup> Responderam-lhe: Não, senhor meu; mas vieram os teus servos para comprar mantimento.

<sup>11</sup> Somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens honestos; os teus servos não são espíões.

<sup>2</sup> Y dijo: He aquí, he oído que hay alimento en Egipto; descendí allá, y compré de allí un poco para nosotros, para que vivamos y no muramos.

<sup>3</sup> Entonces diez hermanos de José descendieron para comprar grano en Egipto.

<sup>4</sup> Pero a Benjamín, hermano de José, Jacob no lo envió con sus hermanos, porque dijo: No sea que le suceda algo malo.

<sup>5</sup> Y fueron los hijos de Israel con los que iban a comprar grano, pues también había hambre en la tierra de Canaán.

<sup>6</sup> Y José era el que mandaba en aquella tierra; él era quien vendía a todo el pueblo de la tierra. Y llegaron los hermanos de José y se postraron ante él rostro en tierra.

<sup>7</sup> Cuando José vio a sus hermanos, los reconoció, pero fingió no conocerlos y les habló duramente. Y les dijo: ¿De dónde habéis venido? Y ellos dijeron: De la tierra de Canaán para comprar alimentos.

<sup>8</sup> José había reconocido a sus hermanos, aunque ellos no lo habían reconocido.

<sup>9</sup> José se acordó de los sueños que había tenido acerca de ellos, y les dijo: Sois espías; habéis venido para ver las partes indefensas de nuestra tierra.

<sup>10</sup> Entonces ellos le dijeron: No, señor mío, sino que tus siervos han venido para comprar alimentos.

<sup>11</sup> Todos nosotros somos hijos de un mismo padre; somos hombres honrados, tus siervos no son espías.

<sup>2</sup> Dijo además: «Ha llegado a mis oídos que hay víveres en Egipto. Vayan allá, y compren alimentos para nosotros, para que no muramos sino que sigamos con vida.»

<sup>3</sup> Los diez hermanos de José se dirigieron a Egipto para comprar trigo;

<sup>4</sup> pero Jacob no envió con ellos a Benjamín, hermano de José, porque dijo: «No vaya a pasarle algo malo.»

<sup>5</sup> Como había hambre en la tierra de Canaán, entre los que iban a comprar llegaron los hijos de Israel.

<sup>6</sup> José era el que mandaba en el país, y quien le vendía a toda la gente de esa región, así que cuando llegaron los hermanos de José, se inclinaron ante él de cara al suelo.

<sup>7</sup> Cuando José vio a sus hermanos, los reconoció; pero hizo como que no los conocía, y en tono áspero les dijo: «Y ustedes, ¿de dónde vienen?» Ellos respondieron: «Venimos de la tierra de Canaán, para comprar alimentos.»

<sup>8</sup> Y José reconoció a sus hermanos, pero ellos no lo reconocieron.

<sup>9</sup> Entonces recordó José los sueños que había tenido acerca de ellos, y les dijo: «Ustedes son espías. Han venido a ver los puntos vulnerables del país.»

<sup>10</sup> Ellos le respondieron: «De ninguna manera, señor nuestro. Estos siervos tuyos han venido a comprar alimentos.

<sup>11</sup> Todos nosotros somos hijos de un buen hombre. Somos gente honrada, y nunca hemos sido espías.»

<sup>2</sup> Uyarinim Egipto nacionpi kawsay kasqanta, rispayá rantimuychik, chaynapi yarqaymanta mana wañurunanchikpaq, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Joseypa chunkantin wawqenkuna, Egipto nacionta rirqaku kawsay rantimunankupaq.

<sup>4</sup> Ichaqa Jacobmi Joseypa wawqen Benjaminta mana kacharirqachu: “Yanqañataq imapas pasaramunman” nispa.

<sup>5</sup> Israelpa churinkunam kawsay rantiq rirqaku sapaq runakunapiwan kуска. Canaán lawpipas llumpay muchuy kasqanrayku.

<sup>6</sup> Egipto nacionpim José munaychakuq karqa, paymi llapa runakunaman kawsayta rantikuq. Joseypa wawqenkunam chayaruspanku paypa ñawpaqinpi pampakama kumuykuraku.

<sup>7</sup> Joseymi wawqenkunata qawaykuspan reqsirurqa, ichaqa mana reqsiq tukuspan piñasqallaña paykunata tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Canaán lawmantam kawsaykuna rantiq hamuchkaniku, nispanku.

<sup>8</sup> Wawqenkunata José reqsiruchkaptinpas, paykunam ichaqa mana reqsirqakuchu.

<sup>9</sup> Chaymi José paykunamanta mosqokusqanta yuyariruspa nirqa: Wateqaqkunam kankichik, kay nacionqa arkachisqa otaq mana arkachisqa kasqanta qawaqmi hamurqankichik, nispa.

<sup>10</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Señorllayku, serviqníkikunaqa kawsay rantiqllam hamurqaniku.

<sup>11</sup> Lliwchaykum huk taytapa churillan kaniku, kay runallaykikunaqa cheqap rimaq runakunam kaniku manam wateqaqkunachu, nispanku.



<sup>12</sup> Ele, porém, lhes respondeu: Nada disso; pelo contrário, viestes para ver os pontos fracos da terra.

<sup>13</sup> Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, outro já não existe.

<sup>14</sup> Então, lhes falou José: É como já vos disse: sois espíões.

<sup>15</sup> Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, daqui não saireis, sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo.

<sup>16</sup> Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; vós ficareis detidos para que sejam provadas as vossas palavras, se há verdade no que dizeis; ou se não, pela vida de Faraó, sois espíões.

<sup>17</sup> E os meteu juntos em prisão três dias.

<sup>18</sup> Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei o seguinte e vivereis, pois temo a Deus.

<sup>19</sup> Se sois homens honestos, fique detido um de vós na casa da vossa prisão; vós outros ide, levai cereal para suprir a fome das vossas casas.

<sup>20</sup> E trazei-me vosso irmão mais novo, com o que serão verificadas as vossas palavras, e não morrereis. E eles se dispuseram a fazê-lo.

<sup>21</sup> Então, disseram uns aos outros: Na verdade, somos culpados, no tocante a nosso irmão, pois lhe vimos a

<sup>12</sup> Pero él les dijo: No, sino que habéis venido para ver las partes indefensas de nuestra tierra.

<sup>13</sup> Mas ellos dijeron: Tus siervos son doce hermanos, hijos del mismo padre en la tierra de Canaán; y he aquí, el menor está hoy con nuestro padre, y el otro ya no existe.

<sup>14</sup> Y José les dijo: Es tal como os dije: sois espías.

<sup>15</sup> En esto seréis probados; por vida de Faraón que no saldréis de este lugar a menos que vuestro hermano menor venga aquí.

<sup>16</sup> Enviad a uno de vosotros y que traiga a vuestro hermano, mientras vosotros quedáis presos, para que sean probadas vuestras palabras, a ver si hay verdad en vosotros. Y si no, ¡por vida de Faraón!, ciertamente sois espías.

<sup>17</sup> Y los puso a todos juntos bajo custodia por tres días.

<sup>18</sup> Y José les dijo al tercer día: Haced esto y viviréis, pues yo temo a Dios:

<sup>19</sup> si sois hombres honrados, que uno de vuestros hermanos quede encarcelado en vuestra prisión; y el resto de vosotros, id, llevad grano para el hambre de vuestras casas;

<sup>20</sup> y traedme a vuestro hermano menor, para que vuestras palabras sean verificadas, y no moriréis. Y así lo hicieron.

<sup>21</sup> Entonces se dijeron el uno al otro: Verdaderamente somos culpables en cuanto a nuestro hermano, porque vimos la angustia de su alma cuando nos

<sup>12</sup> Pero José les dijo: «No, sino que han venido a ver los puntos vulnerables del país.»

<sup>13</sup> Ellos respondieron: «Nosotros, tus siervos, somos doce hermanos, hijos de un buen hombre de la tierra de Canaán. Nuestro hermano menor está hoy con nuestro padre, y el otro ya no vive.»

<sup>14</sup> Pero José les dijo: «¡Tal como les dije! ¡Ustedes son espías!

<sup>15</sup> Y con esto van a ser puestos a prueba. Les juro por la vida del faraón, que no van a salir de aquí hasta que su hermano menor venga acá.

<sup>16</sup> Envíen a uno de ustedes, a que traiga a su hermano; pero ustedes se quedarán presos. Vamos a ver si ustedes dicen la verdad; y si no, ¡por la vida del faraón, que ustedes son espías!»

<sup>17</sup> Y José los puso a todos en la cárcel durante tres días.

<sup>18</sup> Al tercer día, les dijo: «Yo temo a Dios. Hagan esto y vivirán:

<sup>19</sup> Si son gente honrada, dejen preso a uno de sus hermanos en la cárcel donde ahora están, y ustedes vayan y lleven alimento a su casa para mitigar el hambre.

<sup>20</sup> Pero tráiganme a su hermano menor para probar sus palabras, y no morirán.» Y ellos lo hicieron así,

<sup>21</sup> pero se decían el uno al otro: «Realmente hemos pecado contra nuestro hermano, pues lo vimos

<sup>12</sup> Joseyñataqmi nirqa: Cheqaptapunim qamkunaqa hamurqankichik, kay nacionta arkachisqa otaq mana arkachisqa kasqanta wateqaq, nispa.

<sup>13</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Kay runallaykikunaqa chunka iskayniyuq wawqekunam kaniku, Canaán lawpi huk taytapa churillan. Sullkaykum taytaykuwan qeparamun, hukninñataqmi chinkarun, nispanku.

<sup>14</sup> Chaymi José nirqa: Nisqaypi hinapas qamkunaqa wateqaqmi kankichik.

<sup>15</sup> Kunanmi pruebasqa kankichik: Faraonraykum jurani, sullka wawqekichik kayman mana hamuptinqa manam kaymanta lloqsinkichikchu.

<sup>16</sup> Chaynaqa, hukkaqnichikta kachaychik chaynapi wawqekichikta pusamunapaq, wakiqnichikñataq preso qepaychik, rimasqaykichik cheqap kasqanta yachanaypaq, mana chayqa Faraonraykum jurani, qamkunaqa wateqaqmi kankichik, nispa.

<sup>17</sup> Hinaspam paykunata kimsa punchaw carcelpi wichqarurqa.

<sup>18</sup> Kimsa punchawmantam paykunata José nirqa: Ñoqaqa Diostam kasukuni, kawsakuyta munaspaqa kaynata ruwaychik:

<sup>19</sup> Cheqap rimaq qarikuna kaspaykichikqa huknin wawqekichikta carcelpi saquespa aylluykichik mikunanpaq kawsayta apaspa wasikichikman kutiychik.

<sup>20</sup> Ichaqa sullka wawqekichiktam pusamuwankichik, chaymi cheqap rimasqaykichik kanqa, mana chayna kaptinqa wañunkichikmi, nispa. Paykunañataqmi allinmi nispanku,

<sup>21</sup> hukninkumanta hukninkukama ninakurqaku: Cheqaptapunim wawqenchikpa contranpi huchallikururqanchik. Ruegakuwachkaptinchikpas

angústia da alma, quando nos rogava, e não lhe acudimos; por isso, nos vem esta ansiedade.

<sup>22</sup> Respondeu-lhes Rúben: Não vos disse eu: Não pequeis contra o jovem? E não me quisestes ouvir. Pois vedes aí que se requer de nós o seu sangue.

<sup>23</sup> Eles, porém, não sabiam que José os entendia, porque lhes falava por intérprete.

<sup>24</sup> E, retirando-se deles, chorou; depois, tornando, lhes falou; tomou a Simeão dentre eles e o algemou na presença deles.

#### Os irmãos de José regressam do Egipto

<sup>25</sup> Ordenou José que lhes enchessem de cereal os sacos, e lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no saco de cereal, e os suprissem de comida para o caminho; e assim lhes foi feito.

<sup>26</sup> E carregaram o cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.

<sup>27</sup> Abrindo um deles o saco de cereal, para dar de comer ao seu jumento na estalagem, deu com o dinheiro na boca do saco de cereal.

<sup>28</sup> Então, disse aos irmãos: Devolveram o meu dinheiro; aqui está na boca do saco de cereal. Desfaleceu-lhes o coração, e, atemorizados, entreolhavam-se, dizendo: Que é isto que Deus nos fez?

<sup>29</sup> E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram tudo o que lhes acontecera, dizendo:

rogaba, y no lo escuchamos, por eso ha venido sobre nosotros esta angustia.

<sup>22</sup>Y Rubén les respondió, diciendo: ¿No os dije yo: «No pequéis contra el muchacho» y no me escuchasteis? Ahora hay que rendir cuentas por su sangre.

<sup>23</sup>Ellos, sin embargo, no sabían que José los entendía, porque había un intérprete entre él y ellos.

<sup>24</sup>Y se apartó José de su lado y lloró. Y cuando volvió a ellos y les habló, tomó de entre ellos a Simeón, y lo ató a la vista de sus hermanos.

#### Regreso a Canaán

<sup>25</sup>José mandó que les llenaran sus vasijas de grano y que devolvieran el dinero a cada uno poniéndolo en su saco, y que les dieran provisiones para el camino. Y así se hizo con ellos.

<sup>26</sup>Ellos, pues, cargaron el grano sobre sus asnos, y partieron de allí.

<sup>27</sup>Y cuando uno de ellos abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, vio que su dinero estaba en la boca de su costal.

<sup>28</sup>Entonces dijo a sus hermanos: Me ha sido devuelto mi dinero, y he aquí, está en mi costal. Y se les sobresaltó el corazón, y temblando se decían el uno al otro: ¿Qué es esto que Dios nos ha hecho?

<sup>29</sup>Cuando llegaron a su padre Jacob en la tierra de Canaán, le contaron todo lo que les había sucedido:

angustiarse y rogarnos, y no le hicimos caso. Por eso nos ha sobrevenido esta angustia.»

<sup>22</sup>Rubén les respondió, y dijo: «¿Acaso no les decía yo, que no pecaran contra el niño? ¡Pero ustedes no me hicieron caso! ¡Y ahora también se nos demanda su sangre!»

<sup>23</sup>Pero ellos no sabían que José los entendía, porque entre ellos había un intérprete.

<sup>24</sup>Y José se apartó de ellos, y lloró. Después volvió para hablar con ellos, y de entre ellos tomó a Simeón y ante sus ojos lo aprisionó.

<sup>25</sup>Después mandó José que llenaran sus sacos de trigo, que se les devolviera a cada uno su dinero, poniéndolo en su saco, y que les dieran comida para el camino. Y así se hizo con ellos.

<sup>26</sup>Ellos echaron el trigo sobre sus asnos, y se fueron de allí;

<sup>27</sup>pero cuando uno de ellos abrió su saco en el mesón, para dar de comer a su asno, vio que su dinero estaba en la boca de su saco.

<sup>28</sup>Entonces les dijo a sus hermanos: «¡Me devolvieron mi dinero! ¡Miren, está aquí, en mi saco!» El corazón se les salía, y espantados se decían el uno al otro: «¿Qué es lo que nos ha hecho Dios?»

<sup>29</sup>Cuando llegaron a la tierra de Canaán, le contaron a Jacob, su padre, todo lo que les había sucedido. Le dijeron:

ñakariyninta qawachkaspa mana uyarirqanchikchu, chayraykum ñoqanchikman kay ñakariy chayaramuwanchik, nispanku.

<sup>22</sup>Rubeníataqmi nirqa: Ñoqaqa nirqaykichikmi “Ama huchallikuychikchu warmapa contranpi” nispay, ichaqa manam kasuwarqankichikchu, kunanmi vidanmanta ñakarichkanchik, nispa.

<sup>23</sup>Paykunaqa manam yacharqakuchu rimasqankuta José entiendesqanta, paykunata José rimapayaptin rimayninkuman huk runa tikrasqanrayku.

<sup>24</sup>Chaymi paykunamanta rakikuykuspa José waqarqa. Sonqon tiyaruptinmi paykunaman kutispan huktawa rimapayaspa qawachkaptinku Simeonta chaqnachispa presocharurqa.

<sup>25</sup>Chaymantam runankunata José kamachirqa, wawqenkunapa costalninman trigota huntachinankupaq chaynataq sapakamapa qollqenkutapas costalninkuman kutiykachinankupaq hinaspa qoqawchanankupaq. Chaynatam paykunapaq ruwarqaku.

<sup>26</sup>Joseypa wawqenkunam kawsaykunata asnonkuman cargakuykuspa kutikurqaku.

<sup>27</sup>Samasqankupiñam asnonman mikuchinanpaq costalninta hukkaqnin kichaykuspan qollqenta tarirurqa.

<sup>28</sup>Chaymi wawqenkunata nirqa: Qollqeytam kutiykarachimuwasqa, costalniypim tariruni, nispa. Hinaptinmi mancharikuspanku ninakurqaku. ¿Imatataq Diosqa kaywan ruwawachkanchik? nispanku.

<sup>29</sup>Canaanman chayaruspankum taytanku Jacobman imaynam kamsusqankuta willakuspa nirqaku:

<sup>30</sup> O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos tratou como espiões da terra.

<sup>31</sup> Dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espiões;

<sup>32</sup> somos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um já não existe, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.

<sup>33</sup> Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, tomai o cereal para remediar a fome de vossas casas e parti;

<sup>34</sup> trazei-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espiões, mas homens honestos. Então, vos entregarei vosso irmão, e negociareis na terra.

<sup>35</sup> Aconteceu que, despejando eles os sacos de cereal, eis cada um tinha a sua trouxinha de dinheiro no saco de cereal; e viram as trouxinhas com o dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

<sup>36</sup> Então, lhes disse Jacó, seu pai: Tendes-me privado de filhos: José já não existe, Simeão não está aqui, e ides levar a Benjamim! Todas estas coisas me sobrevêm.

<sup>37</sup> Mas Rúben disse a seu pai: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; entrega-mo, e eu to restituirei.

<sup>30</sup>El hombre, el señor de aquella tierra, nos habló duramente y nos tomó por espías del país.

<sup>31</sup>Pero nosotros le dijimos: «Somos hombres honrados, no somos espías.

<sup>32</sup>Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ya no existe, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán».

<sup>33</sup>Y el hombre, el señor de aquella tierra, nos dijo: «Por esto sabré que sois hombres honrados: dejad uno de vuestros hermanos conmigo y tomad grano para el hambre de vuestras casas, y marchaos;

<sup>34</sup>pero traedme a vuestro hermano menor para que sepa yo que no sois espías, sino hombres honrados. Os devolveré a vuestro hermano, y podréis comerciar en la tierra».

<sup>35</sup>Y sucedió que cuando estaban vaciando sus sacos, he aquí que el atado del dinero de cada uno estaba en su saco; y cuando ellos y su padre vieron los atados de su dinero, tuvieron temor.

<sup>36</sup>Y su padre Jacob les dijo: Me habéis privado de mis hijos; José ya no existe, y Simeón ya no existe, y os queréis llevar a Benjamín; todas estas cosas son contra mí.

<sup>37</sup>Entonces Rubén habló a su padre, diciendo: Puedes dar muerte a mis dos hijos, si no te lo traigo; ponlo bajo mi cuidado, y yo te lo devolveré.

<sup>30</sup>«Ese hombre, el señor del país, nos habló en tono muy áspero y nos trató como a espías del país.

<sup>31</sup>Nosotros le dijimos: “Somos gente honrada, nunca hemos sido espías.

<sup>32</sup>Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ya no vive, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.”

<sup>33</sup>Entonces ese hombre, el señor del país, nos dijo: “Con esto voy a saber si ustedes son gente honrada: Dejen conmigo a uno de sus hermanos, tomen alimento para el hambre de sus casas, y vayan

<sup>34</sup>a traerme a su hermano menor. Así sabré que ustedes no son espías, sino gente honrada. Entonces les devolveré a su hermano, y ustedes podrán hacer negocios en el país.”»

<sup>35</sup>Al momento de vaciar sus sacos, resultó que en el saco de cada uno de ellos estaba la bolsa con su dinero. Cuando ellos y su padre vieron las bolsas con su dinero, sintieron mucho miedo.

<sup>36</sup>Pero su padre Jacob les dijo: «Ustedes me están dejando sin hijos. José ya no está con nosotros, ni Simeón tampoco, y ahora van a llevarse a Benjamín. ¡Todo esto va en contra de mí!»

<sup>37</sup>Entonces Rubén habló con su padre, y le dijo: «Si no te devuelvo a Benjamín, puedes matar a mis dos hijos. Pon a Benjamín en mis manos, y yo te lo devolveré.»

<sup>30</sup>Egipto nacionpi kamachikuq runam nacionnin wateqaqpaq hapiwaspanku llumpay piñasqallaña rimapayawarqaku.

<sup>31</sup>Chaymi ñoqayku nirqaniku: “Manam wateqaqkunachu kaniku, ñoqaykuqa cheqap rimaq qarikunam kaniku.

<sup>32</sup>Huk taytapa churillanmi chunka iskayniyuq kaniku, hukniykum chinkarurqa, sullkaykuñataqmi taytaykuwan Canaán lawpi qeparamun”, nispayku.

<sup>33</sup>Hinaptinmi chay nacionpi kamachikuq niwarqaku: “Kaynapim reqsisqaykichik cheqap runakuna kasqaykichikta, huknin wawqekichikta ñoqawan saqeychik hinaspa aylluykichikman mikunankupaq kawsayta aparikuspa kutiyichik,

<sup>34</sup>hinaspa sullka wawqekichikta pusamuwaychik, chaynapi mana wateqaqkuna chaynataq cheqap rimaq qarikuna kasqaykichikta yachanaypaq. Chayñam wawqekichikta kacharisaq, qamkunapas kay nacionpim negociota ruwakunkichik”, nispa.

<sup>35</sup>Chaynata niruspanku costalninkuta taqtaptinkum sapakamapa qollqe kipunku kachkasqa, chaymi qollqenkuta qawaykuspanku taytankupiwan mancharikururqaku.

<sup>36</sup>Hinaptinmi taytanku Jacob paykunata nirqa: ¿Manaña churiyuqtachu saqeruwankichik? Joseyqa manañam ñoqanchikwanñachu, nitaqmi Simeonpas kaypiñachu, Benjamintapas pusaruptikichikqa, tukuy kaykunawanqa llakimantachá wañurusaq, nispa.

<sup>37</sup>Chaymi taytanta Rubén nirqa: Ñoqam Benjamintaqa kutichimusaq, mana kutichimuptiyqa iskaynin churiykunatachiki wañurachinki, nispa.

<sup>38</sup> Ele, porém, disse: Meu filho não descerá convosco; seu irmão é morto, e ele ficou só; se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

### Gênesis 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

- <sup>1</sup> A fome persistia gravíssima na terra.
- <sup>2</sup> Tendo eles acabado de consumir o cereal que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.
- <sup>3</sup> Mas Judá lhe respondeu: Fortemente nos protestou o homem, dizendo: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.
- <sup>4</sup> Se resolveres enviar conosco o nosso irmão, descereis e te compraremos mantimento;
- <sup>5</sup> se, porém, não o enviareis, não descereis; pois o homem nos disse: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.
- <sup>6</sup> Disse-lhes Israel: Por que me fizestes esse mal, dando a saber àquele homem que tínheis outro irmão?
- <sup>7</sup> Responderam eles: O homem nos perguntou particularmente por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes outro irmão? Respondemos-lhe segundo as suas palavras. Acaso, poderíamos adivinhar que haveria de dizer: Trazei vosso irmão?

<sup>38</sup> Pero Jacob dijo: Mi hijo no descenderá con vosotros; pues su hermano ha muerto, y me queda solo él. Si algo malo le acontece en el viaje en que vais, haréis descender mis canas con dolor al Seol.

### Gênesis 43

Los hermanos de José regresan a Egipto

- <sup>1</sup> Y el hambre iba agravándose en la tierra.
- <sup>2</sup> Y sucedió que cuando acabaron de comer el grano que habían traído de Egipto, su padre les dijo: Volved allá y compradnos un poco de alimento.
- <sup>3</sup> Pero Judá le respondió, diciendo: Aquel hombre claramente nos advirtió: «No veréis mi rostro si vuestro hermano no está con vosotros».
- <sup>4</sup> Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y compraremos alimento;
- <sup>5</sup> pero si no lo envías, no descenderemos; porque el hombre nos dijo: «No veréis mi rostro si vuestro hermano no está con vosotros».
- <sup>6</sup> Entonces Israel respondió: ¿Por qué me habéis tratado tan mal, informando al hombre que teníais un hermano más?
- <sup>7</sup> Pero ellos dijeron: El hombre nos preguntó específicamente acerca de nosotros y nuestros familiares, diciendo: «¿Vive aún vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano?». Y nosotros contestamos sus preguntas. ¿Acaso podíamos nosotros saber que él diría: «Traed a vuestro hermano?»

<sup>38</sup> Y Jacob dijo: «Mi hijo no irá con ustedes. Su hermano ha muerto, y sólo él ha quedado. Si le pasara algo malo en el camino que van a tomar, harán que mis canas bajen al sepulcro con gran pesar.»

### Gênesis 43

Los hermanos de José regresan con Benjamín

- <sup>1</sup> El hambre dominaba en la tierra,
- <sup>2</sup> así que al consumirse todo el trigo que habían llevado de Egipto, su padre les dijo: «Regresen a Egipto, y compren algo de alimento para nosotros.»
- <sup>3</sup> Pero Judá respondió y dijo: «Ese hombre claramente nos hizo esta advertencia: “Si no traen a su hermano con ustedes, no volverán a verme.”
- <sup>4</sup> Nosotros iremos a comprar alimentos, sólo si tú envías a nuestro hermano con nosotros.
- <sup>5</sup> Si no lo envías, nosotros no iremos. Ese hombre claramente nos dijo: “Si no traen a su hermano con ustedes, no volverán a verme.”»
- <sup>6</sup> Entonces dijo Israel: «¿Por qué me hicieron ese daño, de hacerle saber a ese hombre que tenían otro hermano?»
- <sup>7</sup> Ellos respondieron: «Ese hombre nos hacía muchas preguntas acerca de nosotros y de nuestra familia. Nos preguntaba: “¿Vive todavía su padre? ¿Tienen algún otro hermano?” Y nosotros respondimos a sus preguntas. ¿Cómo íbamos a saber que él nos diría: “Traigan aquí a su hermano?”»

<sup>38</sup> Jacobñataqmi nirqa: Qamkunawanqa manañam churiyqa rinmanchu, wawqen wañuruptinmi sapallanña qeparqa, chay risqaykichikpi imapas pasaruptinqa, qamkunapa hawaykichikpim llakimanta kay yuyaq taytaykichik wañurusaq, nispa.

### Gênesis 43

Benjaminta Egiptoman pusasqankumanta

- <sup>1</sup> Muchuymi Canaán allpapi llumpayña karqa.
- <sup>2</sup> Chaymi Egiptomanta kawsaykuna apamusqanku tukuruptin Jacob nirqa: Mikunanchikpaqyá huktawan kutispaykichik asllatapas kawsayta rantimuychik, nispa.
- <sup>3</sup> Hinaptinmi Judá nirqa: Chay runam chunkay-chunkayta nimuwarqaku: “Sullka wawqekichikta mana pusamuspaykichikqa amam rikurimuwankichikchu”, nispa.
- <sup>4</sup> Sichum wawqeyku ñoqaykuwan riptinqa kutisaqkum kawsaykuna rantiq.
- <sup>5</sup> Mana kachariptikiqa manam risaqkuchu. Chay runam nimuwarqaku “Sullka wawqekichikta mana pusamuspaykichikqa amam kutimuwankichikchu”, nispa.
- <sup>6</sup> Chaymi Israel nirqa: ¿Imanasqataq kay mana allinta ruwaruwankichik? ¿Imapaqtaq sullka wawqekichikmanta willakaramurqankichik? nispa.
- <sup>7</sup> Hinaptinmi paykuna nirqaku: Chay runam ayllunchikkunamanta tapupayawarqaku kaynata: “¿Taytaykichik kawsanraqchu? ¿Kanraqchu huk wawqekichikpas?” nisan. Chaymi tapuwasqankuman hina willakurqaniku. Ichasmi nirqanikuchu “wawqekichiktam pusamunkichik” niwanankutaqa, nispanku.

<sup>8</sup> Com isto disse Judá a Israel, seu pai: Envía o jovem comigo, e nos levantaremos e iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhinhos.

<sup>9</sup> Eu serei responsável por ele, da minha mão o requererás; se eu to não trouxer e não to puser à presença, serei culpado para contigo para sempre.

<sup>10</sup> Se não nos tivéssemos demorado já estaríamos, com certeza, de volta segunda vez.

<sup>11</sup> Respondeu-lhes Israel, seu pai: Se é tal, fazei, pois, isto: tomai do mais precioso desta terra nos sacos para o mantimento e levai de presente a esse homem: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, arômatas e mirra, nozes de pistácia e amêndoas;

<sup>12</sup> levai também dinheiro em dobro; e o dinheiro restituído na boca dos sacos de cereal, tornai a levá-lo convosco; pode bem ser que fosse engano.

<sup>13</sup> Levai também vosso irmão, levantai-vos e voltaí àquele homem.

<sup>14</sup> Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia perante o homem, para que vos restitua o vosso outro irmão e deixe vir Benjamim. Quanto a mim, se eu perder os filhos, sem filhos ficarei.

#### José hospeda seus irmãos

<sup>15</sup> Tomaram, pois, os homens os presentes, o dinheiro em dobro e a Benjamim; levantaram-se, desceram ao Egito e se apresentaram perante José.

<sup>8</sup>Y Judá dijo a su padre Israel: Envía al muchacho conmigo, y nos levantaremos e iremos, para que vivamos y no perezamos, tanto nosotros como tú y nuestros pequeños.

<sup>9</sup>Yo me haré responsable de él; de mi mano lo demandarás. Si yo no te lo vuelvo a traer y lo pongo delante de ti, que lleve yo la culpa para siempre delante de ti;

<sup>10</sup>porque si no hubiéramos perdido tiempo, sin duda ya habríamos vuelto dos veces.

<sup>11</sup>Entonces su padre Israel les dijo: Si así tiene que ser, haced esto: tomad de los mejores productos de la tierra en vuestras vasijas, y llevad a aquel hombre como presente un poco de bálsamo y un poco de miel, resina aromática, mirra, nueces y almendras.

<sup>12</sup>Y tomad doble cantidad de dinero en vuestra mano, y llevad de nuevo en vuestra mano el dinero que fue devuelto en la boca de vuestros costales; tal vez fue un error.

<sup>13</sup>Tomad también a vuestro hermano, levantaos y volved a aquel hombre;

<sup>14</sup>y que el Dios Todopoderoso os conceda misericordia ante aquel hombre para que ponga en libertad al otro hermano vuestro y a Benjamín. En cuanto a mí, si he de ser privado de mis hijos, que así sea.

<sup>15</sup>Tomaron, pues, los hombres este presente, y tomaron doble cantidad de dinero en su mano y a Benjamín, y se levantaron y descendieron a Egipto y se presentaron delante de José.

#### José y Benjamín

<sup>8</sup>Entonces Judá le dijo a Israel, su padre: «Envía al niño conmigo, y nos prepararemos para partir. Así no moriremos, sino que seguiremos con vida tú y nosotros y nuestros hijos.

<sup>9</sup>Yo te respondo por él. Será a mí a quien le pidas cuentas. Si no te lo devuelvo, ni lo pongo delante de ti, para siempre seré ante ti el responsable.

<sup>10</sup>Si no nos hubiéramos tardado tanto, ¡ya hubiéramos ido y venido dos veces!»

<sup>11</sup>Entonces Israel su padre les respondió: «Si así tiene que ser, ¡adelante! Pongan en sus sacos de lo mejor que tenemos, y llévenle a ese hombre un regalo: un poco de bálsamo, un poco de miel, aromas, mirra, nueces y almendras.

<sup>12</sup>Lleven también una doble cantidad de dinero, junto con el dinero que encontraron en la boca de sus sacos. Tal vez fue una equivocación.

<sup>13</sup>Tomen también a su hermano, y prepárense para volver con ese hombre.

<sup>14</sup>Que el Dios omnipotente haga que ese hombre se compadezca de ustedes y les devuelva a su otro hermano, y también a Benjamín. Y si he de quedarme sin hijos, ¡pues sin hijos me quedaré!»

<sup>15</sup>Los hermanos tomaron consigo el regalo, una doble cantidad de dinero, y a Benjamín, y se dispusieron a partir hacia Egipto. Al llegar, se presentaron ante José.

<sup>8</sup>Chaymi taytan Israelta Judá nirqa: Qampas, ñoqaykupas chaynallataq churiykupas mana wañunanta munaspaqa, Benjaminta kachariy ñoqaykuwan rinanpaq.

<sup>9</sup>Benjamintaqa ñoqam nanachikusaq, mana kutichimuptiyqa ñoqatam cuentata mañawanki, ñoqachiki wiñaypaq huchayuy kasaq.

<sup>10</sup>Mana harkawaptikikuqa iskayta riruspapas ñam kutiramuymankuña karqa, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi taytanku Israel nirqa: Chayna kaptinqa kaynatayá ruwaychik, chay runamanyá kay Canaán lawpi allinnin regalokunata apaychik: Aslla balsamota, mielta, miski asnaq perfumekunata, mirrata, nuezkunata hinaspá almendra.

<sup>12</sup>Apaychiktaqyá qollqetapas rantimunaykichikpaq, costalpi qollqe tarisqaykichiktapas kutichiychik, icha pantaspapas hinaramurqaku.

<sup>13</sup>Wawqekichikta pusaspa chay runaman kutiychik.

<sup>14</sup>Tukuy Atiyiniyuq Diosyá chay runapa sonqonman qamkunapaq llakipayakuyta churaykuchun, chaynapi Simeontawan Benjaminta kacharimunapaq. Churiykunata qechuruwaptinqa imanasaqtaq, mana churiyuqñachiki qepasaq, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi Jacobpa churinkuna, regalokunata, qollqetapas ñawpaq apasqankumanta huk chaynatawanraq aparikuspa kutirqaku. Pusarqakutaqmi wawqenku Benjamintapas, chaymi Egipto nacionman rispanku Joseyman chayarurqaku,



<sup>16</sup> Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva estes homens para casa, mata reses e prepara tudo; pois estes homens comerão comigo ao meio-dia.

<sup>17</sup> Fez ele como José lhe ordenara e levou os homens para a casa de José.

<sup>18</sup> Os homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e diziam: É por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos sacos de cereal, para nos acusar e arremeter contra nós, escravizar-nos e tomar nossos jumentos.

<sup>19</sup> E se chegaram ao mordomo da casa de José, e lhe falaram à porta,

<sup>20</sup> e disseram: Ai! SENHOR meu, já uma vez descemos a comprar mantimento;

<sup>21</sup> quando chegamos à estalagem, abrindo os sacos de cereal, eis que o dinheiro de cada um estava na boca do saco de cereal, nosso dinheiro intacto; tornamos a trazê-lo conosco.

<sup>22</sup> Trouxemos também outro dinheiro conosco, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos sacos de cereal.

<sup>23</sup> Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, vos deu tesouro nos sacos de cereal; o vosso dinheiro me chegou a mim. E lhes trouxe fora a Simeão.

<sup>16</sup> Cuando José vio a Benjamín con ellos, dijo al mayordomo de su casa: Haz entrar a estos hombres a casa, y mata un animal y prepáralo, porque estos hombres comerán conmigo al mediodía.

<sup>17</sup> El hombre hizo como José le dijo, y llevó a los hombres a casa de José.

<sup>18</sup> Y los hombres tenían miedo porque eran llevados a casa de José y dijeron: Por causa del dinero que fue devuelto en nuestros costales la primera vez hemos sido traídos aquí, para tener pretexto contra nosotros y caer sobre nosotros y tomarnos por esclavos con nuestros asnos.

<sup>19</sup> Entonces se acercaron al mayordomo de la casa de José, y le hablaron a la entrada de la casa,

<sup>20</sup> y dijeron: Oh señor mío, ciertamente descendimos la primera vez para comprar alimentos;

<sup>21</sup> y sucedió que cuando llegamos a la posada, abrimos nuestros costales, y he aquí, el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, todo nuestro dinero. Así que lo hemos vuelto a traer en nuestra mano.

<sup>22</sup> También hemos traído otro dinero en nuestra mano para comprar alimentos; no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestros costales.

<sup>23</sup> Y él dijo: No os preocupéis, no temáis. Vuestro Dios y el Dios de vuestro padre os ha dado ese tesoro en vuestros costales; yo recibí vuestro dinero. Entonces les sacó a Simeón.

<sup>16</sup> Cuando José vio que Benjamín estaba con ellos, le ordenó al mayordomo de su casa: «Lleva a estos hombres a mi casa, y mata una res y prepárala, porque hoy al mediodía estos hombres comerán conmigo.»

<sup>17</sup> El mayordomo cumplió las órdenes de José, y llevó a los hermanos a su casa.

<sup>18</sup> Al ver los hermanos que eran llevados a la casa de José, les dio miedo y dijeron: «Nos han traído aquí por el dinero que antes fue devuelto en nuestros sacos. Nos han tendido una trampa. Nos atacarán y nos harán sus esclavos, junto con nuestros asnos.»

<sup>19</sup> Se acercaron entonces al mayordomo de la casa de José, y a la entrada de la casa hablaron con él.

<sup>20</sup> Le dijeron: «¡Ay, señor nuestro! En realidad, al principio nosotros vinimos a comprar alimentos.

<sup>21</sup> Pero sucedió que, cuando llegamos al mesón y abrimos nuestros costales, ¡ahí estaba el dinero de cada uno de nosotros, en la boca de su costal! ¡Todo nuestro dinero, completo! Pero lo hemos vuelto a traer con nosotros.

<sup>22</sup> También hemos traído más dinero para comprar alimentos. ¡No sabemos quién pudo haber puesto nuestro dinero en nuestros costales!»

<sup>23</sup> El mayordomo les respondió: «Tranquilos. No tengan miedo. Yo recibí el dinero de ustedes. El Dios de ustedes y del padre de ustedes habrá puesto ese tesoro en sus costales.» Y les entregó a Simeón.

<sup>16</sup> hinaptinmi Benjamintawan wawqenkunata José rikuykuspan wasinpi mayordomonta kaynata kamachirqa: Kay runakunata wasyman pusaykuy hinaspa novillota nakaspa mikuyta ruwamuy, kay runakunam chawpi punchawta ñoqawan mikunqaku, nispa.

<sup>17</sup> Chay mayordomom Joseypa kamachisqanman hina ruwaspan Joseypa wasinman chay runakunata pusaykurqa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi chay runakunaqa llumpayta mancharikurqaku, Joseypa wasinman pusasqa kasqankurayku hinaspa ninakurqaku: Punta hamuyninchikpi costalninchikpi qollqetachusmi tumpaykuwanchik, chaychusmi kaymanqa pusaykaramuwanchik, chaqnaruwaspanchik asnonchikkunatawan kuskata esclavontaña ruwawananchikpaq, nispanku.

<sup>19-20</sup> Chaymi Joseypa mayordomonman asuykuspanku wasipa punkunpi kaynata nirqaku: Señorlláy, puntatam kawsay rantiq hamurqaniku.

<sup>21</sup> Kutisqaykupim tuta samana sitioman chayaruspayku costalniykuta kichaykurqaniku, hinaptinmi sapakamapa qollqeyku imam kaq pesoyuq kachkasqa, chaymi kutichimuchkaniku.

<sup>22</sup> Apamuchkanikutaqmi huk chayna qollqetapas kawsay rantinaykupaq, ichaqa manam yachanikuchu costalniykuman pim chay qollqe churarusqantaqa, nispanku.

<sup>23</sup> Hinaptinmi chay mayordomo nirqa: Qamkunaqa hawkalla kaychik, ama manchakuychikchu, taytaykichikpa Diosninmi costalnichikpi pakata hina qoykusurqanichik, qollqekichiktaqa imam

**24** Depois, levou o mordomo aqueles homens à casa de José e lhes deu água, e eles lavaram os pés; também deu razão aos seus jumentos.

**25** Então, prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; pois ouviram que ali haviam de comer.

**26** Chegando José a casa, trouxeram-lhe para dentro o presente que tinham em mãos; e prostraram-se perante ele até à terra.

**27** Ele lhes perguntou pelo seu bem-estar e disse: Vosso pai, o ancião de quem me falastes, vai bem? Ainda vive?

**28** Responderam: Vai bem o teu servo, nosso pai vive ainda; e abaixaram a cabeça e prostraram-se.

**29** Levantando José os olhos, viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? E acrescentou: Deus te conceda graça, meu filho.

**30** José se apressou e procurou onde chorar, porque se movera no seu íntimo, para com seu irmão; entrou na câmara e chorou ali.

**31** Depois, lavou o rosto e saiu; conteve-se e disse: Servi a refeição.

**32** Serviram-lhe a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque aos egípcios não lhes era lícito comer pão com os

**24** Después el hombre llevó a los hombres a casa de José, y les dio agua y se lavaron los pies; y dio forraje a sus asnos.

**25** Entonces prepararon el presente para la venida de José al mediodía; pues habían oído que iban a comer allí.

**26** Cuando José regresó a casa, le trajeron el presente que tenían en su mano a la casa y se postraron ante él en tierra.

**27** Entonces él les preguntó cómo se encontraban, y dijo: ¿Cómo está vuestro anciano padre de quien me hablasteis? ¿Vive todavía?

**28** Y ellos dijeron: Tu siervo nuestro padre está bien; todavía vive. Y ellos se inclinaron en reverencia.

**29** Al alzar él sus ojos y ver a su hermano Benjamín, hijo de su madre, dijo: ¿Es este vuestro hermano menor de quien me hablasteis? Y dijo: Dios te imparta su favor, hijo mío.

**30** Y José se apresuró a salir, pues se sintió profundamente conmovido a causa de su hermano y buscó donde llorar; y entró en su aposento y lloró allí.

**31** Después se lavó la cara y salió, y controlándose, dijo: Servid la comida.

**32** Y le sirvieron a él aparte, y a ellos aparte, y a los egipcios que comían con él, también aparte; porque los egipcios no podían comer con los hebreos, pues esto es abominación para los egipcios.

**24** Y el mayordomo llevó a los hermanos a la casa de José. Allí les dio agua, y ellos se lavaron los pies, y él dio de comer a los asnos de ellos.

**25** Mientras esperaban que José llegara al mediodía, pues habían oído que allí habrían de comer, ellos prepararon el regalo.

**26** Cuando José llegó a la casa, ellos le presentaron el regalo que habían llevado a la casa, y se inclinaron hasta el suelo delante de él.

**27** José les preguntó cómo estaban, y dijo: «¿Cómo está el padre de ustedes, el anciano de quien me hablaron? ¿Vive todavía?»

**28** Ellos respondieron: «Nuestro padre está bien, y todavía vive.» Y se inclinaron ante él con reverencia.

**29** José levantó los ojos y vio a Benjamín, su hermano por parte de madre, y dijo: «¿Éste es su hermano menor, de quien ustedes me hablaron?» Y añadió: «Que Dios tenga misericordia de ti, hijo mío.»

**30** Pero por causa de su hermano, José se sintió muy conmovido; así que apresuradamente buscó dónde llorar. Entró entonces en su aposento, y ahí lloró.

**31** Pero se contuvo y, luego de lavarse la cara, salió y dijo: «Sirvan la comida.»

**32** A José le sirvieron aparte, lo mismo que a sus hermanos. También les sirvieron aparte a los egipcios que comían con él, porque los egipcios no pueden

kaqtam chaskirqani, nispa. Chaymantam Simeonta paykunaman hurqoramurqa,

**24** hinaspam llapankuta Joseypa wasinman pusaykurqa. Yakuta paykunaman qoykuptinmi chakinkuta mayllakurqaku, chaynallataqmi asnonkumanpas qaraykurqaku.

**25** Paykunañataqmi Joseywan chawpi punchawpi mikunankuta yachaspanku regalokunata allicharqaku.

**26** Wasiman José chayaramuptinmi, regalokuna apamusqankuta qospanku qayllanpi qonqoranpa kumuykurqaku.

**27** Chaymi José imaynam kasqankumanta kaynata tapurqa: “Yuyaqñam nisqaykichik taytaykichikqa” ¿imaynataq kachkan? ¿kawsachkanraqchu? nispa.

**28** Hinaptinmi paykuna nirqaku: Serviqniki taytaykuqa kawsachkanraqmi, allinllam kachkan, nispanku. Hinaspam qonqoranpa kumuykurqaku.

**29** Chaymantam taytanmantawan mamamanta wawqen Benjaminta qawarispam José tapurqa: ¿Paychu chay willawasqaykichik sullka wawqekichik kachkan? nispa. Hinaspam Benjaminta nirqa: Diosyá bendecisunki churilláy, nispa.

**30** Chaymi wawqenmanta waqanayay hapiruptin cuartonman yaykuruspan José waqakururqa.

**31** Waqasqanmanta upallaykuspanmi uyanta yakuwan upakuruspa hawaman lloqsimuspan nirqa: Mikuyta qarakamuychik, nispa.

**32** Joseypaqmi servirqaku sapaq mesapi, wawqenkunapaqñataqmi sapaq mesapi, sapaq mesapitaqmi paywan kuska mikuq Egipto runakunapaqpas. Egipto runakunaqa hebreo

hebreus, porquanto é isso abominação para os egípcios.

<sup>33</sup> E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o mais novo segundo a sua menoridade; disto os homens se maravillavam entre si.

<sup>34</sup> Então, lhes apresentou as porções que estavam diante dele; a porção de Benjamim era cinco vezes mais do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

## Gênesis 44

### Estratagem de José para deter seus irmãos

<sup>1</sup> Deu José esta ordem ao mordomo de sua casa: Enche de mantimento os sacos que estes homens trouxeram, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco de mantimento.

<sup>2</sup> O meu copo de prata pô-lo-ás na boca do saco de mantimento do mais novo, com o dinheiro do seu cereal. E assim se fez segundo José dissera.

<sup>3</sup> De manhã, quando já claro, despediram-se estes homens, eles com os seus jumentos.

<sup>4</sup> Tendo saído eles da cidade, não se havendo ainda distanciado, disse José ao mordomo de sua casa: Levanta-te e segue após esses homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

<sup>5</sup> Não é este o copo em que bebe meu senhor? E por meio do qual faz as suas adivinhações? Procedestes mal no que fizestes.

<sup>33</sup> Y los sentaron delante de él, el primogénito conforme a su primogenitura, y el más joven conforme a su juventud, y los hombres se miraban unos a otros con asombro.

<sup>34</sup> Él les llevó porciones de su propia mesa, pero la porción de Benjamín era cinco veces mayor que la de cualquiera de ellos. Bebieron, pues, y se alegraron con él.

## Génesis 44

### La copa de José

<sup>1</sup> Entonces José ordenó al mayordomo de su casa, diciendo: Llena de alimento los costales de los hombres, todo lo que puedan llevar, y pon el dinero de cada uno de ellos en la boca de su costal.

<sup>2</sup> Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca del costal del menor, con el dinero de su grano. Y él hizo conforme a lo que había dicho José.

<sup>3</sup> Al rayar el alba, fueron despedidos los hombres con sus asnos.

<sup>4</sup> Cuando habían salido ellos de la ciudad, y no estaban muy lejos, José dijo al mayordomo de su casa: Levántate, sigue a esos hombres; y cuando los alcances, diles: «¿Por qué habéis pagado mal por bien?»

<sup>5</sup> ¿No es esta la copa en que bebe mi señor, y que de hecho usa para adivinar? Obrasteis mal en lo que hicisteis».

comer con los hebreos, pues para ellos es algo repugnante.

<sup>33</sup> Los hermanos de José se sentaron delante de él, según su primogenitura, de mayor a menor y en el orden de sus edades. Y unos a otros se miraban, totalmente atónitos.

<sup>34</sup> José tomó de las viandas que tenía delante de él, y se las dio, pero la porción de Benjamín era cinco veces mayor que la de cualquiera de ellos. Y ellos bebieron y se alegraron con él.

## Génesis 44

### La copa de José

<sup>1</sup> José le dio esta orden al mayordomo de su casa: «Llena de alimento los costales de estos hombres con todo lo que puedan llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

<sup>2</sup> Pon también mi copa de plata en la boca del costal de su hermano menor, junto con el dinero de su trigo.» Y el mayordomo hizo lo que le ordenó José.

<sup>3</sup> Con la luz de la mañana los hermanos partieron con sus asnos.

<sup>4</sup> Habían salido ya de la ciudad, pero aún no se habían alejado de ella, cuando José le dijo a su mayordomo: «Levántate y sigue a esos hombres, y cuando los alcances les dirás: “¿Por qué han pagado mal por bien? ¿Por qué se robaron mi copa de plata?»

<sup>5</sup> ¿Qué, no es ésta la copa en la que bebe mi señor, y con la que suele adivinar? ¡Está muy mal lo que han hecho!»

runakunawanqa manam kускаqa mikuqkuchu, paykunapaqqa millakuyupaqmi karqa.

<sup>33</sup> Joseymi wawqenkunata chimpanpi tiyachirqa, piwimanta qallaykuspa sullkakama, chaymi wawqenkuna admirasqallaña qawanakurqaku.

<sup>34</sup> Hinaspa mesanmanta paykunaman mikuyta haywarqa, Benjaminmanñataqmi wawqenkunapamantapas aswan achkata qaraykachirqa. Chaymi Joseyqa wawqenkunawan kuska kusionqallaña tomarqaku.

## Génesis 44

### Joseyqa vasonmanta

<sup>1</sup> Joseymi wasinpi mayordomonta kamachirqa: Kay runakunapa costalninman kawsayta hinamuy apay atinankukama, qollqe apamusqankutañataq kawsay rantisqanku qollqetawan kuskata sapakamapa costalninman churamuy.

<sup>2</sup> Sullkankupa costalninmanñataqmi qollqemanta vasoytawan kawsay rantinanpaq qollqetawan kuskata churanki, nispa. Chay mayordomom Joseyqa imam nisqanta ruwarqa.

<sup>3</sup> Achkiramuptinmi chay runakunata asnonkunatawan aviarurqaku.

<sup>4</sup> Paykuna llaqtamanta lloqsiruspa manaraqpas karupi kachkaptinkum, mayordomonta José nirqa: Utqayman chay runakunata qatuy, hayparuspaykim paykunata ninki: “¿Imanasqataq allin ruwasuqnichikta mana allinwan kutirachinkichik? ¿Imanasqataq qollqemanta vasonta suwaramurqankichik?”

<sup>5</sup> ¿Manachu chay vasoqa señorniypa tomanan hinaspa adivinan vaso? ¡Kaytaqa manam allintachu ruwarunkichik!” nispa.

<sup>6</sup> E alcançou-os e lhes falou essas palavras.

<sup>7</sup> Então, lhe responderam: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de praticar semelhante coisa.

<sup>8</sup> O dinheiro que achamos na boca dos sacos de mantimento, tornamos a trazer-te desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?

<sup>9</sup> Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e nós ainda seremos escravos do meu senhor.

<sup>10</sup> Então, lhes respondeu: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inculcados.

<sup>11</sup> E se apressaram, e, tendo cada um posto o saco de mantimento em terra, o abriu.

<sup>12</sup> O mordomo os examinou, começando do mais velho e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de mantimento de Benjamim.

<sup>13</sup> Então, rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, tornaram à cidade.

#### A defesa de Judá

<sup>14</sup> E chegou Judá com seus irmãos à casa de José; este ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele.

<sup>15</sup> Disse-lhes José: Que é isso que fizestes? Não sabíeis vós que tal homem como eu é capaz de adivinhar?

<sup>16</sup> Então, disse Judá: Que responderemos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniquidade de teus servos; eis que

<sup>6</sup> Así que los alcanzó, les dijo estas palabras.

<sup>7</sup> Y ellos le dijeron: ¿Por qué habla mi señor de esta manera? Lejos esté de tus siervos hacer tal cosa.

<sup>8</sup> He aquí, el dinero que encontramos en la boca de nuestros costales, te lo volvimos a traer de la tierra de Canaán. ¿Cómo, pues, habíamos de robar de la casa de tu señor plata u oro?

<sup>9</sup> Aquel de tus siervos que sea hallado con ella, que muera, y también nosotros entonces seremos esclavos de mi señor.

<sup>10</sup> Y él dijo: Sea ahora también conforme a vuestras palabras; aquel que sea hallado con ella será mi esclavo, y los demás de vosotros seréis inocentes.

<sup>11</sup> Ellos se dieron prisa; cada uno bajó su costal a tierra, y cada cual abrió su costal.

<sup>12</sup> Y él registró, comenzando con el mayor y acabando con el menor; y la copa fue hallada en el costal de Benjamín.

<sup>13</sup> Entonces ellos rasgaron sus vestidos, y después de cargar cada uno su asno, regresaron a la ciudad.

<sup>14</sup> Cuando Judá llegó con sus hermanos a casa de José, él estaba aún allí, y ellos cayeron a tierra delante de él.

<sup>15</sup> Y José les dijo: ¿Qué acción es esta que habéis hecho? ¿No sabéis que un hombre como yo puede ciertamente adivinar?

<sup>16</sup> Entonces dijo Judá: ¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué podemos hablar y cómo nos justificaremos? Dios ha descubierto la iniquidad de

<sup>6</sup> Cuando el mayordomo los alcanzó, les repitió estas palabras.

<sup>7</sup> Y ellos le respondieron: «Señor, ¿por qué nos habla usted así? ¡Jamás estos siervos suyos harían tal cosa!

<sup>8</sup> Aquí tiene usted el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales, y que le trajimos desde la tierra de Canaán. ¿Cómo habríamos de robar plata y oro de casa de su señor?

<sup>9</sup> Si alguno de estos siervos suyos tiene en su poder la copa, que muera, y aun nosotros seremos siervos suyos.»

<sup>10</sup> Y el mayordomo dijo: «Que sea como ustedes dicen. El que tenga la copa será mi siervo, y ustedes quedarán libres de culpa.»

<sup>11</sup> De prisa ellos bajaron el costal de cada uno a tierra, y cada uno abrió su costal

<sup>12</sup> y buscó la copa, desde el mayor hasta el menor; ¡y la copa se encontró en el costal de Benjamín!

<sup>13</sup> Ellos se desgarraron sus vestidos, y cada uno puso la carga en su asno y juntos volvieron a la ciudad.

<sup>14</sup> Cuando Judá y sus hermanos llegaron a la casa de José, éste aún estaba allí. Entonces se arrodillaron hasta el suelo delante de él,

<sup>15</sup> y José les dijo: «¿Qué es lo que han hecho? ¿No saben que un hombre como yo sabe adivinar?»

<sup>16</sup> Judá respondió: «¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Con qué palabras podremos justificarnos? Dios ha puesto al descubierto la maldad de estos siervos de

<sup>6</sup> Paykunata hayparuspanmi Joseypa imam yachachisqanta hina chay mayordomo nirqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Señorllayku ¿imatataq kaytaqa niwankiku? Manam haykapipas ñoqaykuqa chaytaqa ruwaymankuchu.

<sup>8</sup> Qollqetaña costalniykupi tariruspapas Canaán lawmantaraqmi kutichimurqaniku. ¿Imaynataq patronnikipa wasinmantaqa qorintawan qollqentaqa suwakamuymanku karqa?

<sup>9</sup> Hukkaqniykupapi chay vasota tariruspaqa wañuchiyá, wakiqniykupas señorniypa criadonyá kasaqku, nispanku.

<sup>10</sup> Chaymi mayordomo nirqa: Nisqaykichikman hinayá kachun. Pipapipas tariruptiyqa payllam criadoyqa kanqa, wakiqnikichikqa mana huchayuqmi kankichik, nispa.

<sup>11</sup> Paykunañataqmi utqayman costalninkuta uraykachispanku sapakama kicharqaku.

<sup>12</sup> Chaymi piwi kaqmanta maskayta qallaykuspan sullka kaqpi tukurqa, hinaspan Benjaminpa costalninpi vasota tarirurqa.

<sup>13</sup> Tariruptinmi paykuna mana ima ruwakuyta atispa pachankuta llikiparqaku, hinaspan asnonkuman cargakuykuspa llaqtaman kutirqaku.

<sup>14</sup> Chayaruptinkum Joseyqa wasillanpiraq kachkasqa, chaymi Judaqa wawqenkunapiwan Joseypa ñawpaqninpi qonqoranpa kumuykurqaku.

<sup>15</sup> Hinaptinmi paykunata José nirqa: ¿Imatataq kayta ruwarunkichik? ¿Manachum yacharqankichik ñoqaqa adivinaq kasqayta? nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Judá nirqa: Manam imatapas nikipumanñachu nitaqmi negakuytapas atiymanñachu. Mana allin ruwasqaykutam Dios

somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão se achou o copo.

<sup>17</sup> Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o homem em cuja mão foi achado o copo, esse será meu servo; vós, no entanto, subi em paz para vosso pai.

<sup>18</sup> Então, Judá se aproximou dele e disse: Ah! SENHOR meu, rogo-te, permite que teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como o próprio Faraó.

<sup>19</sup> Meu senhor perguntou a seus servos: Tendes pai ou irmão?

<sup>20</sup> E respondemos a meu senhor: Temos pai já velho e um filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama.

<sup>21</sup> Então, disseste a teus servos: Trazei-mo, para que ponha os olhos sobre ele.

<sup>22</sup> Respondemos ao meu senhor: O moço não pode deixar o pai; se deixar o pai, este morrerá.

<sup>23</sup> Então, disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais me vereis o rosto.

<sup>24</sup> Tendo nós subido a teu servo, meu pai, e a ele repetido as palavras de meu senhor,

tus siervos; he aquí, somos esclavos de mi señor, tanto nosotros como aquel en cuyo poder fue encontrada la copa.

<sup>17</sup> Mas él respondió: Lejos esté de mí hacer eso. El hombre en cuyo poder ha sido encontrada la copa será mi esclavo; pero vosotros, subid en paz a vuestro padre.

#### Judá intercede por Benjamín

<sup>18</sup> Entonces Judá se le acercó, y dijo: Oh señor mío, permite a tu siervo hablar una palabra a los oídos de mi señor, y que no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como Faraón mismo.

<sup>19</sup> Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: «¿Tenéis padre o hermano?».

<sup>20</sup> Y respondimos a mi señor: «Tenemos un padre ya anciano y un hermano pequeño, hijo de su vejez. Y su hermano ha muerto, así que solo queda él de los hijos de su madre, y su padre lo ama.»

<sup>21</sup> Entonces tú dijiste a tus siervos: «Traédmelo para que yo lo vea».

<sup>22</sup> Y nosotros respondimos a mi señor: «El muchacho no puede dejar a su padre, pues si dejara a su padre, este moriría.»

<sup>23</sup> Tú, sin embargo, dijiste a tus siervos: «Si vuestro hermano menor no descende con vosotros, no volveréis a ver mi rostro.»

<sup>24</sup> Aconteció, pues, que cuando subimos a mi padre, tu siervo, le contamos las palabras de mi señor.

mi señor, y ahora nosotros y el que tenía la copa en su poder seremos sus siervos.»

<sup>17</sup> José respondió: «Jamás haría yo algo así. Sólo el que tenía la copa en su poder será mi siervo. Ustedes pueden volver en paz a su padre.»

#### Judá intercede por Benjamín

<sup>18</sup> Entonces Judá se acercó a José, y le dijo: «¡Ay, señor mío! Ruego a mi señor permitir que este siervo suyo le diga unas palabras al oído. No se enoje mi señor con este siervo suyo. ¡Es como si yo hablara con el faraón!

<sup>19</sup> Mi señor preguntó a estos sus siervos: “¿Tienen ustedes padre, o algún hermano?”

<sup>20</sup> y nosotros respondimos a mi señor: “Tenemos un padre, ya anciano, y un hermano joven y todavía pequeño, que él tuvo en su vejez. Un hermano suyo murió, y de los hijos de su madre sólo él quedó. Su padre lo ama.”

<sup>21</sup> Mi señor dijo a sus siervos: “Traíganmelo, y yo pondré mis ojos en él.”

<sup>22</sup> Y nosotros dijimos a mi señor: “El niño no puede dejar a su padre. Si llegara a dejarlo, su padre moriría.”

<sup>23</sup> Mi señor nos dijo: “Pues si su hermano menor no viene, ustedes no volverán a verme.”

<sup>24</sup> Cuando llegamos a casa de mi padre, siervo de mi señor, le dijimos esto mismo;

rikurirachin. Chaynaqa, makikipiñam kaniku, vasoyki apaqpiwan kuska qamllataña servinaykupaq, nispa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi José nirqa: Manam chaynatachu ruwasaq, copa apaqllam criadoyqa kanqa, qamkunañataqmi taytaykichikpa wasinman hawkalla kutikunkichik, nispa.

#### Benjamínpa favorninpi Judá ruegakusqanmanta

<sup>18</sup> Chaymi Judaqa Joseyman asuykuspan nirqa: ¡Señorlláy! Ama hina kaspaykiyá kay serviqlaykipa rimariyninta uyariykullaway. Amayá piñakuykuychu, qamqa kanki rey Faraón hinam.

<sup>19</sup> Señorlláy, qanmi tapuwarqankiku: “¿Taytaykichik chaynataq wawqekichik kanraqchu?” nispayki.

<sup>20</sup> Hinaptinmi nirqaykiku: Arí taytaykuqa kawsakunraqmi, ichaqa yuyaqñam. Kantaqmi sullka wawqeykupas; paytam taytayku yuyaqayninpiña churyakurqa. Nirqaykikutaqmi chay churintaqa taytaykupa ancha kuyasqantapas, anchataqa kuyan warmin Raquelpi iskaylla churinkuna kasqanraykum, chay iskaymantam mayor kaq wañukurqa, nispayku.

<sup>21</sup> Qamñataqmi kay serviqlaykikunata niwarqankiku: “Chay warmata pusamuwaychik reqsinaypaq” nispayki.

<sup>22</sup> Chaymi ñoqayku nirqaykiku: “Warmaqqa manam taytanta saqemuyta atinmanchu, saqeramuptinqa wañurunmanchá” nispayku.

<sup>23</sup> Hinaptinmi kay serviqlaykikunata niwarqankiku: “Sullka wawqekichikta mana pusamuspaqa amam kutimuwankichikchu” nispayki.

<sup>24</sup> Taytaykuman chayaruspa niwasqaykikuta hina willaptiykum,



<sup>25</sup> disse nosso pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

<sup>26</sup> Nós respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão mais moço for conosco, descereemos; pois não podemos ver a face do homem, se este nosso irmão mais moço não estiver conosco.

<sup>27</sup> Então, nos disse o teu servo, nosso pai: Sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

<sup>28</sup> um se ausentou de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e até agora não mais o vi;

<sup>29</sup> se agora também tirardes este da minha presença, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com pesar à sepultura.

<sup>30</sup> Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e não indo o moço conosco, visto a sua alma estar ligada com a alma dele,

<sup>31</sup> vendo ele que o moço não está conosco, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

<sup>32</sup> Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com o meu pai, dizendo: Se eu o não tornar a trazer-te, serei culpado para com o meu pai todos os dias.

<sup>33</sup> Agora, pois, fique teu servo em lugar do moço por servo de meu senhor, e o moço que suba com seus irmãos.

<sup>34</sup> Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não for comigo? Para que não veja eu o mal que a meu pai sobrevirá.

## Gênesis 45

<sup>25</sup>Y nuestro padre dijo: «Regresad, compradnos un poco de alimento».

<sup>26</sup>Mas nosotros respondimos: «No podemos ir. Si nuestro hermano menor va con nosotros, entonces iremos; porque no podemos ver el rostro del hombre si nuestro hermano no está con nosotros».

<sup>27</sup>Y mi padre, tu siervo, nos dijo: «Vosotros sabéis que mi mujer me dio a luz dos hijos;

<sup>28</sup>el uno salió de mi lado, y dije: “Seguro que ha sido despedazado”, y no lo he visto desde entonces.

<sup>29</sup>Y si también os lleváis a este de mi presencia, y algo malo le sucede, haréis descender mis canas con dolor al Seol».

<sup>30</sup>Ahora pues, cuando yo vuelva a mi padre, tu siervo, y el muchacho no esté con nosotros, como su vida está ligada a la vida del muchacho,

<sup>31</sup>sucederá que cuando él vea que el muchacho no está con nosotros, morirá. Así pues, tus siervos harán descender las canas de nuestro padre, tu siervo, con dolor al Seol.

<sup>32</sup>Porque yo, tu siervo, me hice responsable del muchacho con mi padre, diciendo: «Si no te lo traigo, que lleve yo la culpa delante de mi padre para siempre».

<sup>33</sup>Ahora pues, te ruego que quede este tu siervo como esclavo de mi señor, en lugar del muchacho, y que el muchacho suba con sus hermanos.

<sup>34</sup>Pues, ¿cómo subiré a mi padre no estando el muchacho conmigo, sin que yo vea el mal que sobrevendrá a mi padre?

## Gênesis 45

<sup>25</sup>y cuando nuestro padre nos dijo: “Vuelvan para comprar un poco de alimento para nosotros”,

<sup>26</sup>le respondimos: “No podemos ir. Sólo iremos si nuestro hermano menor va con nosotros. Porque si él no está con nosotros, no podremos presentarnos ante ese hombre.”

<sup>27</sup>Entonces mi padre, siervo de mi señor, nos dijo: “Ustedes saben que mi mujer me dio dos hijos.

<sup>28</sup>Uno de ellos salió de mi presencia, y hasta ahora no he vuelto a verlo. Estoy seguro de que alguna fiera lo hizo pedazos.

<sup>29</sup>Si ahora se llevan también de mi presencia a éste, y le sucede algo malo, harán que mis canas bajen al sepulcro por causa de ese mal.”

<sup>30</sup>Así que, si yo vuelvo ahora a mi padre, siervo de mi señor, y el niño no va con nosotros, tan apegado está mi padre al niño

<sup>31</sup>que, cuando no lo vea, morirá. Entonces nosotros, siervos de mi señor, haremos que las canas de nuestro padre bajen al sepulcro por causa de la tristeza.

<sup>32</sup>Este siervo de mi señor se hizo responsable del niño ante mi padre. Yo le dije: “Padre mío, si no te lo traigo de vuelta, yo seré para siempre culpable ante ti.”

<sup>33</sup>Por eso, ruego a mi señor permitir que yo me quede en lugar del niño. Yo seré siervo de mi señor, y que el niño se vaya con sus hermanos.

<sup>34</sup>Porque ¿cómo podré volver sin el niño a casa de mi padre? ¡Jamás podría ver el mal que le sobrevendría a mi padre!»

## Gênesis 45

<sup>25</sup>taytayku niwarqaku: “Kutispayá ñoqanchikpaq asllatapas kawsayta rantimuychik” nispa.

<sup>26</sup>Ñoqaykuñataqmi nirqaniku: “Manam riymankuchu sullka wawqeyku mana ñoqaykuwan riptinqa, paywanmi ichaqa risaaku, mana riptinqa chay señormanqa manam rikuriymankuchu” nispayku.

<sup>27</sup>Chaymi taytayku niwarqaku: “Qamkunaqa yachankichikmi warmiy Raquelqa iskay wawayuqlla kasqanta.

<sup>28</sup>Hukninmi ladoymanta lloqsirqa hinaspam kunankama mana kutiykamunchu, ima purun animalchá llikiparurqa.

<sup>29</sup>Kunan huknintapas ladoymanta pusaruptikichik imapas pasaruptinqa qamkunapa hawaykichikpim waqachkaspalla yuyaqayniypi wañurusaq” nispa.

<sup>30</sup>Chaynaqa, señorllayku, taytaykuqa warmanraykum kawsachkan. Kunan taytaykuman mana warmayuq kutiykuptykuqa,

<sup>31</sup>watukuykuspachiki wañurunqa, ñoqaykuñataq huchayuq kasaqku yuyaq taytayku waqasqallanpi wañukuptinqa.

<sup>32</sup>Kay warmataqa ñoqa serviqlaykim taytanpa qayllanmanta pusamurqani, “mana kutichimuspayqa ñoqam wiñaypaq huchayuq kasaq” nispay.

<sup>33</sup>Chayraykum mañakuyki ñoqaña criadoyki hina qepanaypaq, warmañataqyá wawqeykunawan kutichun.

<sup>34</sup>¿Imaynataq mana warmantinqa taytayman kutiykuyma? Manam munaymanchu taytayta imapas pasarunantaqa, nispa.

## Gênesis 45

**José dá-se a conhecer a seus irmãos**

<sup>1</sup> Então, José, não se podendo conter diante de todos os que estavam com ele, bradou: Fazei sair a todos da minha presença! E ninguém ficou com ele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

<sup>2</sup> E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviam e também a casa de Faraó.

<sup>3</sup> E disse a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque ficaram atemorizados perante ele.

<sup>4</sup> Disse José a seus irmãos: Agora, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

<sup>5</sup> Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos irriteis contra vós mesmos por me haverdes vendido para aqui; porque, para conservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

<sup>6</sup> Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem colheita.

<sup>7</sup> Deus me enviou adiante de vós, para conservar vossa sucessão na terra e para vos preservar a vida por um grande livramento.

<sup>8</sup> Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, e sim Deus, que me pôs por pai de Faraó, e senhor de toda a sua casa, e como governador em toda a terra do Egito.

**José se da a conocer a sus hermanos**

<sup>1</sup> José no pudo ya contenerse delante de todos los que estaban junto a él, y exclamó: Haced salir a todos de mi lado. Y no había nadie con él cuando José se dio a conocer a sus hermanos.

<sup>2</sup> Y lloró tan fuerte que lo oyeron los egipcios, y la casa de Faraón se enteró de ello.

<sup>3</sup> José dijo a sus hermanos: Yo soy José. ¿Vive todavía mi padre? Pero sus hermanos no podían contestarle porque estaban atónitos delante de él.

<sup>4</sup> Y José dijo a sus hermanos: Acercaos ahora a mí. Y ellos se acercaron, y él dijo: Yo soy vuestro hermano José, a quien vosotros vendisteis a Egipto.

<sup>5</sup> Ahora pues, no os entristezcáis ni os pese el haberme vendido aquí; pues para preservar vidas me envió Dios delante de vosotros.

<sup>6</sup> Porque en estos dos años ha habido hambre en la tierra y todavía quedan otros cinco años en los cuales no habrá ni siembra ni siega.

<sup>7</sup> Y Dios me envió delante de vosotros para preservaros un remanente en la tierra, y para guardaros con vida mediante una gran liberación.

<sup>8</sup> Ahora pues, no fuisteis vosotros los que me enviasteis aquí, sino Dios; y Él me ha puesto por padre de Faraón y señor de toda su casa y gobernador sobre toda la tierra de Egipto.

**José se da a conocer a sus hermanos**

<sup>1</sup> José ya no podía contenerse delante de todos los que estaban a su lado, así que exclamó: «¡Que salgan todos de mi presencia!» Así que nadie estaba con él cuando se dio a conocer a sus hermanos.

<sup>2</sup> Y dio rienda suelta a su llanto. Y lo supieron los egipcios, y también se supo en la casa del faraón.

<sup>3</sup> Y les dijo José a sus hermanos: «¡Yo soy José! ¿Vive todavía mi padre?» Pero sus hermanos no pudieron responderle, porque estaban confundidos en su presencia.

<sup>4</sup> Entonces José les dijo: «Acérquense a mí.» Ellos se acercaron, y él les dijo: «Yo soy José, su hermano, el que ustedes vendieron a Egipto.

<sup>5</sup> Pero no se pongan tristes, ni lamenten el haberme vendido, porque Dios me envió aquí, delante de ustedes, para preservarles la vida.

<sup>6</sup> Ya ha habido dos años de hambre en todo el país, y aún faltan cinco más, en los que no habrá quien are la tierra ni quien coseche nada.

<sup>7</sup> Pero Dios me envió delante de ustedes, para preservar su descendencia en la tierra y para darles vida mediante una gran liberación.

<sup>8</sup> Así que no son ustedes quienes me mandaron acá, sino Dios, que me ha puesto como padre del faraón y señor de toda su casa, y como gobernador de toda la tierra de Egipto.

**Wawqenkunawan José reqsichikusqanmanta**

<sup>1</sup> Joseymi llapallan serviqninkunapa qayllanpi waqayta manaña aguantaspan nirqa: ¡Qayllaymanta llapallaykichik lloqsiychik! nispan. Chaymi serviqninkuna lloqsiruptinku wawqenkunawan José reqsichikurqa,

<sup>2</sup> hinaspan qaparispa waqakurqa, chaytam Egipto runakunapas uyarirurqaku, Faraonpa wasinpi kaqkunapas yacharurqakum.

<sup>3</sup> Wawqenkunatam José nirqa: Ñoqaqa Joseymi kani, ¿kawsachkanraqchu taytanchik? nispa. Wawqenkunañataqmi manchakuymanta mana ima niytapas atirqakuchu.

<sup>4</sup> Chaymi wawqenkunata José nirqa: Asuykamuwaychik, nispa. Paykuna asuykuptinkum nirqa: Ñoqaqa Egipto nacionman rantikamusqaykichik wawqekichik Joseymi kani.

<sup>5</sup> Ama llakikuychikchu nitaq ñakakuychikchu kayman rantikamuwasqaykichikmantaqa. Aswanqa achka runakunata kawsachinaypaqmi Dios puntachimuwarqa.

<sup>6</sup> Iskay watañam kay allpapi muchuy karun, chaywanpas pichqa watatawanraqmi kanqa. Manam tarpuyas nitaq cosechapas kanqachu.

<sup>7</sup> Diosmi puntachimuwarqa kay pachapi miraynikichikta chaynataq qamkunatapas llumpayta yanapaspay kawsachinaypaq.

<sup>8</sup> Chaynaqa, manam qamkunachu kaymanqa kachamuwarqankichik, aswanqa Diosmi; paytaqmi Faraonpa umachaqninta churaruwan, chaynapi lliw wasinpipas, Egipto nacionpipas kamachikuq kanaypaq.

<sup>9</sup> Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer teu filho José: Deus me pôs por senhor em toda terra do Egito; desce a mim, não te demores.

<sup>10</sup> Habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens.

<sup>11</sup> Aí te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome; para que não te empobreças, tu e tua casa e tudo o que tens.

<sup>12</sup> Eis que vedes por vós mesmos, e meu irmão Benjamim vê também, que sou eu mesmo quem vos fala.

<sup>13</sup> Anunciai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; apressai-vos e fazei descer meu pai para aqui.

<sup>14</sup> E, lançando-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, chorou; e, abraçado com ele, chorou também Benjamim.

<sup>15</sup> José beijou a todos os seus irmãos e chorou sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

#### Faraó ouve falar dos irmãos de José

<sup>16</sup> Fez-se ouvir na casa de Faraó esta notícia: São vindos os irmãos de José; e isto foi agradável a Faraó e a seus oficiais.

<sup>17</sup> Disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti; tornai à terra de Canaã,

<sup>9</sup> Daos prisa y subid adonde mi padre, y decidle: «Así dice tu hijo José: “Dios me ha hecho señor de todo Egipto; ven a mí, no te demores.”

<sup>10</sup> Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos y los hijos de tus hijos, tus ovejas y tus vacas y todo lo que tienes.

<sup>11</sup> Allí proveeré también para ti, pues aún quedan cinco años de hambre, para que no pases hambre tú, tu casa y todo lo que tienes».

<sup>12</sup> Y he aquí, vuestros ojos y los ojos de mi hermano Benjamín ven que es mi boca la que os habla.

<sup>13</sup> Notificad, pues, a mi padre toda mi gloria en Egipto y todo lo que habéis visto; daos prisa y traed aquí a mi padre.

<sup>14</sup> Entonces se echó sobre el cuello de su hermano Benjamín, y lloró; y Benjamín también lloró sobre su cuello.

<sup>15</sup> Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre ellos; y después sus hermanos hablaron con él.

#### Invitación de Faraón

<sup>16</sup> Cuando se oyó la noticia en la casa de Faraón, de que los hermanos de José habían venido, le agradó a Faraón y a sus siervos.

<sup>17</sup> Entonces Faraón dijo a José: Di a tus hermanos: «Haced esto: cargad vuestras bestias e id a la tierra de Canaán;

<sup>9</sup> ¡Pero dense prisa! Vayan con mi padre y díganle esto de mi parte: “Dios me ha hecho señor de todo Egipto. Ven a mí; no te detengas.”

<sup>10</sup> Habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, junto con tus hijos y tus nietos, tus ovejas y tus vacas, y todo lo que tienes.

<sup>11</sup> Yo te alimentaré allí, para que no te falta nada a ti ni a tu familia, ni a nada de lo que tienes, pues aún están por venir cinco años de hambre.”

<sup>12</sup> Ustedes y mi hermano Benjamín lo están viendo, que soy yo mismo quien les habla.

<sup>13</sup> Así que cuéntenle a mi padre de toda mi riqueza en Egipto, y de todo lo que han visto. ¡Pero dense prisa, y traigan aquí a mi padre!»

<sup>14</sup> Y llorando, José se echó sobre el cuello de Benjamín, su hermano; y también Benjamín lloró sobre su cuello.

<sup>15</sup> Llorando también, José besó luego a todos sus hermanos, y después sus hermanos hablaron con él.

<sup>16</sup> La noticia llegó a la casa del faraón. Le dijeron: «Han llegado los hermanos de José», lo cual agradó al faraón y a sus siervos.

<sup>17</sup> Entonces el faraón le dijo a José: «Diles a tus hermanos que carguen sus bestias, y que regresen a la tierra de Canaán;

<sup>9</sup> Chaynaqa, utqayman kutispa taytanchikta nimuychik: Churiki Joseymi kaynata nin: “Egipto nacionpi kamachikuq kanaypaqmi Dios churaykuwan, utqayman qawaykuwanaykipaq hamuy.

<sup>10</sup> Gosén llaqtapim yachanki churikikunawan, willkaykikunawan, ovejaykikunawan, vacaykikunawan hinaspa lliw kapuqnikipunawanpas.

<sup>11</sup> Kaypim lliw aylluykikunamanwan mikuchisqayki, manam imaykichikpas pisinqachu. Pichqa wataraqtaqmi muchuyqa kanqa”, nispa.

<sup>12</sup> Wawqey Benjaminwan qamkunam testigo kankichik kaykuna rimasqaymanta.

<sup>13</sup> Chaynaqa, willamuychik taytayman Egipto nacionpi kamachikuq kasqaymanta hinaspa tukuy qawasqaykichikmantapas. ¡Utqayman rispa taytayta kayman pusamuychik! nispa.

<sup>14</sup> Chaynata niruspanmi wawqen Benjaminwan abrazanakuykuspa waqakurqaku.

<sup>15</sup> Llapallan wawqenkunata muchaykuspan abrazaykuspa waqarqa. Chayraqmi wawqenkunaqa Joseywan rimanakurqaku.

<sup>16</sup> Joseyqa wawqenkuna hamurusqanku noticiata rey Faraonpa palacionman chayaruptinmi Faraonpas chaynataq kamachikuyninpi yanapaqninkunapas kusikurqaku.

<sup>17</sup> Chaymi Joseyta Faraón nirqa: Wawqekikunata nimuy: “Uywaykichikman kawsayta cargakuspa Canaán lawman kutiyichik,

**18** tomai a vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim; dar-vos-ei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra.

**19** Ordena-lhes também: Fazei isto: levai da terra do Egito carros para vossos filhinhos e para vossas mulheres, trazei vosso pai e vinde.

**20** Não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos haveres, porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

**21** E os filhos de Israel fizeram assim. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faraó; também lhes deu provisão para o caminho.

**22** A cada um de todos eles deu vestes festivas, mas a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco vestes festivas.

**23** Também enviou a seu pai dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de cereais e pão, e provisão para o seu pai, para o caminho.

**24** E despediu os seus irmãos. Ao partirem, disse-lhes: Não contendais pelo caminho.

**25** Então, subiram do Egito, e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai,

**26** e lhe disseram: José ainda vive e é governador de toda a terra do Egito. Com isto, o coração lhe ficou como sem palpitar, porque não lhes deu crédito.

**18** y tomad a vuestro padre y a vuestras familias y venid a mí y yo os daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comeréis de la abundancia de la tierra.

**19** Y a ti se te ordena decirles: «Haced esto: tomad carretas de la tierra de Egipto para vuestros pequeños y para vuestras mujeres, y traed a vuestro padre y venid.

**20** Y no os preocupéis por vuestras posesiones personales, pues lo mejor de toda la tierra de Egipto es vuestro.»

#### Regreso a Canaán

**21** Y así lo hicieron los hijos de Israel; y José les dio carretas conforme a la orden de Faraón, y les dio provisiones para el camino.

**22** A todos ellos les dio mudas de ropa, pero a Benjamín le dio trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa.

**23** Y a su padre le envió lo siguiente: diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas cargadas de grano, de pan y de alimentos para su padre en el camino.

**24** Luego despidió a sus hermanos, y cuando se iban les dijo: No riñáis en el camino.

**25** Y subieron de Egipto y vinieron a la tierra de Canaán, a su padre Jacob.

**26** Y le informaron, diciendo: José vive todavía, y es gobernante en toda la tierra de Egipto. Pero él se quedó atónito porque no les podía creer.

**18** que tomen al padre de ustedes y a sus familias, y que vengan a mí. Yo les daré a ustedes lo mejor de la tierra de Egipto, y ustedes comerán de la abundancia de la tierra.

**19** Y tú, ordénales que hagan lo siguiente: que tomen de la tierra de Egipto carros para sus niños y mujeres, y que vengan y traigan al padre de ustedes.

**20** Y no se preocupen por sus enseres, porque de ustedes será lo mejor de la tierra de Egipto.»

**21** Los hijos de Israel lo hicieron así, y siguiendo la orden del faraón, José les dio carros y les proveyó víveres para el camino.

**22** A cada uno de ellos le dio mudas de ropa, y a Benjamín le dio trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa.

**23** A su padre le envió diez asnos cargados con lo mejor de Egipto, diez asnas cargadas de trigo, y pan y comida para el viaje de su padre.

**24** Luego despidió a sus hermanos, y ellos partieron. Y él les recomendó: «No vayan peleando por el camino.»

**25** Ellos salieron de Egipto y llegaron a la tierra de Canaán, a donde estaba Jacob su padre.

**26** Y le dieron la noticia. Le dijeron: «¡José vive todavía! ¡Es el señor de toda la tierra de Egipto!» Pero en el fondo Jacob se afligió, porque no les creía.

**18** hinaspa taytaykichiktawan llapa aylluykichikta pusamuychik. Egiptopi allinnin allpatam qosqaykichik, kay nacionpi allinnin kawsaykunatam mikunkichikpas.

**19** Wawqekikunata kamachiy kay Egiptopi carretakunata apaspa churinkuta, warminkuta chaynataq taytaykichiktapas apamuspa hampukamunankupaq.

**20** Ama imankumantapas llakikuchunkuchu, kay Egipto nacionpi allinnin kaqkunam paykunapaq kanqa”, nispan.

**21** Chaymi Israelpa churinkuna chaynata ruwarqaku. Joseymi carretakunata qoykurqa rey Faraonpa kamachisqanman hina, qoqawcharqataqmi kutistin mikunankupaqpas.

**22** Llanmanmi mudana pachatapas qoykurqa, Benjaminmanmi ichaqa kimsa pachak qollqetawan pichqa mudana fino pachata qoykurqa.

**23** Taytanmanñataqmi chunka asnopi Egipto nacionpa allinnin kaqkunata apachirqa, chunka china asnopiñataqmi kawsaykunata cargarqa, apachirqataqmi taytanpaq qoqawtapas hamustin ñanpi mikunanpaq.

**24** Wawqenkunata aviaspanmi José nirqa: Yanqañataq ñanpi piñanakuwaqchik, nispa.

**25** Chaymi Egipto nacionmanta lloqsispanku Canaán lawpi taytanku Jacobpa kasqanman chayarurqaku.

**26** Hinaspan willakurqaku: ¡Joseyqa kawsachkasqam! ¡Lliw Egipto nacionpi kamachikuqmi kasqa! nispanku. Hinaptinmi Jacobpa sonqon yaqa wañunankama tukukurqa, willasqankuta llullapaq hapisqanrayku.

<sup>27</sup> Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe o espírito.

<sup>28</sup> E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; irei e o verei antes que eu morra.

## Gênesis 46

### Jacó e toda a sua família descem para o Egito

<sup>1</sup> Partiu, pois, Israel com tudo o que possuía, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

<sup>2</sup> Falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! Ele respondeu: Eis-me aqui!

<sup>3</sup> Então, disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito, porque lá eu farei de ti uma grande nação.

<sup>4</sup> Eu descerei contigo para o Egito e te farei tornar a subir, certamente. A mão de José fechará os teus olhos.

<sup>5</sup> Então, se levantou Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus filhinhos, e as suas mulheres nos carros que Faraó enviara para o levar.

<sup>6</sup> Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência.

<sup>7</sup> Seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.

<sup>27</sup> Pero cuando ellos le contaron todas las cosas que José les había dicho, y cuando vio las carretas que José había enviado para llevarlo, el espíritu de su padre Jacob revivió.

<sup>28</sup> Entonces Israel dijo: Basta, mi hijo José vive todavía. Iré y lo veré antes que yo muera.

## Génesis 46

### Israel y su familia en Egipto

<sup>1</sup> Y partió Israel con todo lo que tenía y llegó a Beerseba, y ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac.

<sup>2</sup> Y Dios habló a Israel en una visión nocturna, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Heme aquí.

<sup>3</sup> Y él dijo: Yo soy Dios, el Dios de tu padre; no temas descender a Egipto, porque allí te haré una gran nación.

<sup>4</sup> Yo descenderé contigo a Egipto, y ciertamente, yo también te haré volver; y José cerrará tus ojos.

<sup>5</sup> Entonces Jacob partió de Beerseba; y los hijos de Israel llevaron a su padre Jacob, y a sus pequeños y a sus mujeres, en las carretas que Faraón había enviado para llevarlo.

<sup>6</sup> Y tomaron sus ganados y los bienes que habían acumulado en la tierra de Canaán y vinieron a Egipto, Jacob y toda su descendencia con él:

<sup>7</sup> sus hijos y sus nietos con él, sus hijas y sus nietas; a toda su descendencia trajo consigo a Egipto.

<sup>27</sup> Entonces ellos le contaron todo lo que José había dicho, palabra por palabra. Y cuando Jacob vio los carros que José había enviado para llevarlo, su espíritu revivió.

<sup>28</sup> Entonces Israel dijo: «¡Me basta con que mi hijo José viva todavía! ¡Iré a verlo, antes de que me muera!»

## Génesis 46

### Jacob y su familia en Egipto

<sup>1</sup> Israel se puso en marcha con todo lo que tenía. Cuando llegó a Berseba, ofreció sacrificios al Dios de Isaac, su padre.

<sup>2</sup> Una noche, Dios le habló a Israel en una visión. Lo llamó por su nombre Jacob, y él respondió: «Aquí estoy.»

<sup>3</sup> Dios le dijo: «Yo soy Dios, el Dios de tu padre. No tengas miedo de ir a Egipto, porque allí haré de ti una gran nación.

<sup>4</sup> Yo iré contigo a Egipto, y también te haré volver. Y la mano de José te cerrará los ojos.»

<sup>5</sup> Jacob partió de Berseba, y los hijos de Israel pusieron a su padre Jacob, y a sus niños y sus mujeres, en los carros que el faraón había enviado para llevarlo.

<sup>6</sup> Tomaron sus ganados y los bienes que habían adquirido en la tierra de Canaán, y Jacob y toda su descendencia se fueron a Egipto.

<sup>7</sup> Jacob llevo a Egipto a sus hijos y a sus nietos, a sus hijas y a las hijas de sus hijos, y a toda su descendencia. A todos ellos los llevo consigo a Egipto.

<sup>27</sup> Chaymi Joseypa tukuy kunasqanta taytankuman willarqaku. Joseypa apachisqan carretakunata qawaykuspam Jacobqa cheqappaq hapispa kusikurqa.

<sup>28</sup> Hinaspam Israel nirqa: Kunanmi ichaqa cheqappaña hapini, ¡churiy Joseyqa kawsasqamiki! Chaynaqa, rispay tupaykamusaq manaraq wañukuchkaspay, nispan.

## Génesis 46

### Egiptoman Jacob risqanmanta

<sup>1</sup> Israelmi tukuy kapuqnintin ripukurqa. Beersebaman chayaruspanmi animalkunata wañuchispa taytan Isaacpa Diosninman ofrecerqa.

<sup>2</sup> Chay tutam Israelta mosqoyninpi rimapayaspan Dios nirqa: Jacob, Jacob, nispan. Payñataqmi nirqa: Kaypim kachkani, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Dios nirqa: Ñoqam kani Dios, taytaykipa Diosnin. Ama manchakuychu Egipto nacionman riytaqa, chaypim hatun nacionta qanmanta hatarichisqa.

<sup>4</sup> Ñoqam qanwan kuska Egipto nacionman risaq. Ñoqataqmi kutichimusqaykipas, Joseypa qayllanpim wañukunkipas, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Beerseba llaqtamanta Jacob rirqa. Churinkunam taytanku Jacobta chaynataq wawakunatapas mamantinta Faraonpa apachimusqan carretakunapi aparqaku.

<sup>6</sup> Jacobwan lliw mirayninkunam Canaán lawpi armasqanku animalkunata qatirikuspa Egipto nacionman ripukurqaku.

<sup>7</sup> Jacobmi Egipto nacionman rirqa, qaritapas warmitapas churinkunata, willkankunata hinaspa llapallan mirayninkunata pusarikuspan.



<sup>8</sup> São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó, e seus filhos, que vieram para o Egito: Rúben, o primogênito de Jacó.

<sup>9</sup> Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

<sup>10</sup> Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananéia.

<sup>11</sup> Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

<sup>12</sup> Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul.

<sup>13</sup> Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.

<sup>14</sup> Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

<sup>15</sup> São estes os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha; todas as pessoas, de seus filhos e de suas filhas, trinta e três.

<sup>16</sup> Os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.

<sup>17</sup> Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

<sup>18</sup> São estes os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis pessoas.

<sup>19</sup> Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

<sup>8</sup> Estos son los nombres de los hijos de Israel, Jacob y sus hijos, que fueron a Egipto: Rubén, primogénito de Jacob.

<sup>9</sup> Los hijos de Rubén: Hanoc, Falú, Hezrón y Carmi.

<sup>10</sup> Los hijos de Simeón: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zohar y Saúl, hijo de la cananea.

<sup>11</sup> Los hijos de Leví: Gersón, Coat y Merari.

<sup>12</sup> Los hijos de Judá: Er, Onán, Sela, Fares y Zara (pero Er y Onán murieron en la tierra de Canaán). Y los hijos de Fares fueron Hezrón y Hamul.

<sup>13</sup> Los hijos de Isacar: Tola, Fúa, Job y Simrón.

<sup>14</sup> Los hijos de Zabulón: Sered, Elón y Jahleel.

<sup>15</sup> Estos son los hijos de Lea, los que le dio a luz a Jacob en Padán-aram, y además su hija Dina; todos sus hijos y sus hijas eran treinta y tres.

<sup>16</sup> Los hijos de Gad: Zifión, Hagi, Suni, Ezbón, Eri, Arodi y Areli.

<sup>17</sup> Los hijos de Aser: Imna, Isúa, Isúi, Bería y Sera, hermana de ellos. Y los hijos de Bería: Heber y Malquiel.

<sup>18</sup> Estos son los hijos de Zilpa, a quien Labán dio a su hija Lea, y que le dio a luz a Jacob estas dieciséis personas.

<sup>19</sup> Los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José y Benjamín.

<sup>8</sup> Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto: Jacob y sus hijos. Rubén, primogénito de Jacob.

<sup>9</sup> Los hijos de Rubén: Janoc, Falú, Jesrón y Carmi.

<sup>10</sup> Los hijos de Simeón: Jemuel, Jamín, Oad, Jaquín, Sojar y Saúl, hijo de la cananea.

<sup>11</sup> Los hijos de Leví: Guersón, Coat y Merari.

<sup>12</sup> Los hijos de Judá: Er, Onán, Sela, Fares y Seraj. Pero Er y Onán murieron en la tierra de Canaán. Los hijos de Fares fueron Jesrón y Jamul.

<sup>13</sup> Los hijos de Isacar: Tola, Fuvá, Job y Simerón.

<sup>14</sup> Los hijos de Zabulón: Sered, Elón y Yajelel.

<sup>15</sup> Estos fueron los hijos que Lea le dio a Jacob en Padán Aram, además de su hija Dina. Sus hijos e hijas fueron un total de treinta y tres personas.

<sup>16</sup> Los hijos de Gad: Sefón, Jaguí, Ezbón, Suni, Eri, Arodi y Areli.

<sup>17</sup> Los hijos de Aser: Imna, Isúa, Isví, Beria, y Seraj, la hermana de ellos. Los hijos de Beria: Jéber y Malquiel.

<sup>18</sup> Estos fueron los hijos que Zilpa, la sierva que Labán dio a su hija Lea, le dio a Jacob: en total, dieciséis personas.

<sup>19</sup> Los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José y Benjamín.

<sup>8</sup> Kaykunam Egipto nacionman riq Israel casta runakuna, otaq Jacobpa mirayninkuna: Jacobpa piwi churinmi karqa Rubén.

<sup>9</sup> Rubenpa churinkunam karqa Hanoc, Falú, Hezrón hinaspa Carmi.

<sup>10</sup> Simeonpa churinkunam karqa: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zohar hinaspa Saúl. Saulqa karqa Canaán warmipa wawanmi.

<sup>11</sup> Leviypa churinkunam karqa: Gersón, Coat hinaspa Merari.

<sup>12</sup> Judapa churinkunam karqa: Er, Onán, Sela, Fares hinaspa Zara. Erwan Onanqa Canaán lawpim wañukurqaku. Farespañataqmi karqa Hezrón hinaspa Hamul.

<sup>13</sup> Isacarpa churinkunam karqa: Tola, Fúa, Job hinaspa Simrón.

<sup>14</sup> Zabulonpa churinkunam karqa: Sered, Elón hinaspa Jahleel.

<sup>15</sup> Paykunam Jacobpa warmin Leapa wachakusqan mirayninkuna, Padan-aram lawpi naceqkuna karqaku. Warmi churin Dinatawan yupaptinkum qaripas warmipas kimsa chunka kimsayuy karqaku.

<sup>16</sup> Gadpa churinkunam karqa: Zifión, Hagi, Ezbón, Suni, Eri, Arodi hinaspa Areli.

<sup>17</sup> Aserpa churinkunam karqa: Imna, Isúa, Isúi hinaspa Bería. Paninkuñaataqmi karqa Sera. Beriapa churinkunam karqa Heber hinaspa Malquiel.

<sup>18</sup> Paykunam karqa Zilpapi Jacobpa mirayninkuna, Zilpatam Labán qorqa churin Leaman criadanpaq, paypa mirayninkunam chunka soqtayuy karqaku.

<sup>19</sup> Jacobpa warmin Raquelpa wawankunañataqmi karqa Joseywan Benjamín.

<sup>20</sup> Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu à luz Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

<sup>21</sup> Os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.

<sup>22</sup> São estes os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze pessoas.

<sup>23</sup> O filho de Dã: Husim.

<sup>24</sup> Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.

<sup>25</sup> São estes os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel; e estes deu ela à luz a Jacó, ao todo sete pessoas.

<sup>26</sup> Todos os que vieram com Jacó para o Egito, que eram os seus descendentes, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todos eram sessenta e seis pessoas;

<sup>27</sup> e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó, que vieram para o Egito, foram setenta.

#### O encontro de José com seu pai

<sup>28</sup> Jacó enviou Judá adiante de si a José para que soubesse encaminhá-lo a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.

<sup>29</sup> Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. Apresentou-se, lançou-se-lhe ao pescoço e chorou assim longo tempo.

<sup>30</sup> Disse Israel a José: Já posso morrer, pois já vi o teu rosto, e ainda vives.

<sup>20</sup> Y a José, en la tierra de Egipto le nacieron Manasés y Efraín, los cuales le dio a luz Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On.

<sup>21</sup> Los hijos de Benjamín: Bela, Bequer, Asbel, Gera, Naamán, Ehi, Ros, Mupim, Hupim y Ard.

<sup>22</sup> Estos son los hijos de Raquel, que le nacieron a Jacob; catorce personas en total.

<sup>23</sup> Los hijos de Dan: Husim.

<sup>24</sup> Los hijos de Neftalí: Jahzeel, Guni, Jezer y Silem.

<sup>25</sup> Estos son los hijos de Bilha, a quien Labán dio a su hija Raquel, y que ella le dio a luz a Jacob; en total siete personas.

<sup>26</sup> Todas las personas de la familia de Jacob, que vinieron a Egipto, descendientes directos suyos, no incluyendo las mujeres de los hijos de Jacob, eran en total sesenta y seis personas.

<sup>27</sup> Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, eran dos: todas las personas de la casa de Jacob que vinieron a Egipto, eran setenta.

#### Encuentro de Jacob y José

<sup>28</sup> Y Jacob envió a Judá delante de sí a José, para indicar delante de él el camino a Gosén; y llegaron a la tierra de Gosén.

<sup>29</sup> Y José unció su carro y subió a Gosén para ir al encuentro de su padre Israel; y apenas lo vio, se echó sobre su cuello y lloró largamente sobre su cuello.

<sup>30</sup> Entonces Israel dijo a José: Ahora ya puedo morir, después que he visto tu rostro y sé que todavía vives.

<sup>20</sup> En la tierra de Egipto le nacieron a José dos hijos, Manasés y Efraín, que tuvo con Asenat, la hija de Potifera, el sacerdote de On.

<sup>21</sup> Los hijos de Benjamín fueron Bela, Bequer, Asbel, Gera, Namán, Ehi, Ros, Mupín, Jupín y Ard.

<sup>22</sup> Éstos fueron los hijos que de Raquel le nacieron a Jacob. En total, catorce personas.

<sup>23</sup> Los hijos de Dan: Jusín.

<sup>24</sup> Los hijos de Neftalí: Yajesel, Guni, Yéser y Silén.

<sup>25</sup> Éstos fueron los hijos que Bilá, la sierva que Labán dio a su hija Raquel, le dio a Jacob. En total, siete personas.

<sup>26</sup> Todos los descendientes de Jacob que llegaron a Egipto fueron un total de sesenta y seis personas, sin contar a las mujeres de los hijos de Jacob.

<sup>27</sup> Los hijos que le nacieron a José en Egipto fueron dos. En total, los miembros de la casa de Jacob, que llegaron a Egipto, fueron setenta.

<sup>28</sup> Cuando llegaron a la tierra de Gosén, Jacob mandó a Judá que se adelantara para pedirle a José que viniera a verlo allí.

<sup>29</sup> José unció su carro y fue a recibir a Israel, su padre, en Gosén. Cuando lo vio, se echó sobre su cuello y lloró largamente.

<sup>30</sup> Entonces Israel le dijo a José: «Ahora que ya he visto tu rostro, y sé que aún vives, ya puedo morir.»

<sup>20</sup> Joseypa churinkunam karqa: Manaseswan Efraín, On llaqtapi sacerdote Potifarpa churin Asenatpa wawankuna, Egipto nacionpi naceqkuna.

<sup>21</sup> Benjaminpa churinkunam karqa: Bela, Bequer, Asbel, Gera, Naamán, Ehi, Ros, Mupim, Hupim hinaspa Ard.

<sup>22</sup> Warmin Raquelpi Jacobpa mirayninkunam chunka tawayuq karqaku.

<sup>23</sup> Danpa churinmi karqa Husim.

<sup>24</sup> Neftaliypa churinkunam karqa: Jahzeel, Guni, Jezer hinaspa Silem.

<sup>25</sup> Paykunam Bilhapi Jacobpa mirayninkuna karqaku. Bilhatam Labán churin Raquelman criadanpaq qorqa, Bilhapa mirayninkunam karqa qanchis.

<sup>26</sup> Egipto nacionman Jacobwan riqkunam soqta chunka soqtayuq runakuna karqaku. Jacobpa churinkunapa warminkunam ichaqa mana yupasqachu karqa.

<sup>27</sup> Joseypa churinkunam iskay karqa, paykunam Egiptopi nacerqaku. Jacobpa llapallan mirayninkunam, Egipto nacionman yaykuqkuna qanchis chunka runakuna karqaku.

<sup>28</sup> Jacobmi churin Judata Joseyman ñawpachirqa, chaynapi Gosén lawman hamuspa chaskinanpaq. Gosén lawman chayaruptinkum,

<sup>29</sup> carretanta hapispa José kallparqa taytan Israelta chaskinanpaq. Joseymi taytanwan tupaykuspan abrazakuykurqa, hinaspan unaysu waqakurqa.

<sup>30</sup> Chaymi Joseyta Israel nirqa: Kayqaya kawsachkaqtaraq rikuykuyki, kunanqa wañukusaqñayá, nispa.

<sup>31</sup> E José disse a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei, e farei saber a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.

<sup>32</sup> Os homens são pastores, são homens de gado, e trouxeram consigo o seu rebanho, e o seu gado, e tudo o que têm.

<sup>33</sup> Quando, pois, Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso trabalho?

<sup>34</sup> Responderéis: Teus servos foram homens de gado desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios.

## Gênesis 47

### Israel é apresentado a Faraó

<sup>1</sup> Então, veio José e disse a Faraó: Meu pai e meus irmãos, com os seus rebanhos e o seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen.

<sup>2</sup> E tomou cinco dos seus irmãos e os apresentou a Faraó.

<sup>3</sup> Então, perguntou Faraó aos irmãos de José: Qual é o vosso trabalho? Eles responderam: Os teus servos somos pastores de rebanho, tanto nós como nossos pais.

<sup>4</sup> Disseram mais a Faraó: Viemos para habitar nesta terra; porque não há pasto para o rebanho de teus servos, pois a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, te rogamos permitas habitem os teus servos na terra de Gósen.

<sup>31</sup> Y José dijo a sus hermanos y a la familia de su padre: Subiré y lo haré saber a Faraón, y le diré: «Mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí;

<sup>32</sup> y los hombres son pastores de ovejas, pues son hombres de ganado; y han traído sus ovejas y sus vacas, y todo lo que tienen».

<sup>33</sup> Y sucederá que cuando Faraón os llame y os diga: «¿Cuál es vuestra ocupación?»,

<sup>34</sup> vosotros responderéis: «Tus siervos han sido hombres de ganado desde su juventud hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres», a fin de que habitéis en la tierra de Gosén; porque para los egipcios todo pastor de ovejas es una abominación.

## Gênesis 47

### Jacob presentado a Faraón

<sup>1</sup> Entonces José vino e informó a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, con sus ovejas, sus vacas y todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y he aquí, están en la tierra de Gosén.

<sup>2</sup> Y tomó cinco hombres de entre sus hermanos, y los presentó delante de Faraón.

<sup>3</sup> Entonces Faraón dijo a sus hermanos: ¿Cuál es vuestra ocupación? Y ellos respondieron a Faraón: Tus siervos son pastores de ovejas, tanto nosotros como nuestros padres.

<sup>4</sup> Dijeron también a Faraón: Hemos venido a residir en esta tierra, porque no hay pasto para los rebaños de tus siervos, pues el hambre es severa en la tierra de Canaán. Ahora pues, permite que tus siervos habiten en la tierra de Gosén.

<sup>31</sup> José les dijo a sus hermanos y a todos los de la casa de su padre: «Voy a darle la noticia al faraón. Le diré que mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

<sup>32</sup> Le diré que son pastores de ovejas y ganaderos, y que han traído sus ovejas y sus vacas, y todo lo que tenían.

<sup>33</sup> Cuando el faraón los llame y les pregunte a qué se dedican,

<sup>34</sup> díganle: “Desde nuestra juventud y hasta ahora, estos siervos tuyos nos dedicamos a criar ganado, lo mismo que nuestros padres.” Esto, a fin de que ustedes se queden a vivir en la tierra de Gosén, porque a los egipcios les repugnan los pastores de ovejas.»

## Gênesis 47

<sup>1</sup> José fue y le dio la noticia al faraón. Le dijo: «Mi padre y mis hermanos han venido de la tierra de Canaán. Ya están en la tierra de Gosén, con sus ovejas y sus vacas y con todas sus pertenencias.»

<sup>2</sup> Tomó a cinco de sus hermanos, los más jóvenes, y se los presentó al faraón.

<sup>3</sup> Éste les dijo a sus hermanos: «¿Ustedes a qué se dedican?» Y ellos le respondieron: «Estos siervos tuyos son pastores de ovejas, lo mismo que nuestros antepasados.»

<sup>4</sup> También le dijeron al faraón: «Hemos venido a vivir en esta tierra, porque no hay pastos para las ovejas de tus siervos. En la tierra de Canaán el hambre se ha agravado. Te rogamos que permitas a tus siervos habitar en la tierra de Gosén.»

<sup>31</sup> Chaymantam wawqenkunatawan taytanpa ayllunkunata José nirqa: Rispa rey Faraonman willamusaq: “Canaán lawpi kaq wawqeykunawan taytaya ayllunkunam chayaramuwan.

<sup>32</sup> Paykunaqa oveja michiqkunam, chaymi ovejankuta, vacankuta hinaspas tukuy ima kapuqninkuta aparamunku” nispay.

<sup>33</sup> Rey Faraón qayasuspaykichik “¿ima oficioyuqtaq kankichik?” nispa tapusuptikichikqa,

<sup>34</sup> Kaynatam ninkichik: “Seriqnikikunaqa warma kasqaykumanta chaynataq ñawpaq taytaykumantapacham animalkuna michiqkunalla kaniku”, nispaykichik. Chaynapim Gosén lawpi yachankichik, Egipto runakunapaqqa millakuyapaqmi kasqa oveja michiqkunawan kuskanchakuyqa.

## Gênesis 47

<sup>1</sup> Joseymi rey Faraonman rispan willamurqa: Taytaymi wawqeykunapiwan, ovejantin, vacantin hinaspas tukuy kapuqnintin Canaán lawmanta chayaramunku, chaymi Gosén lawpi kachkanku, nispan.

<sup>2</sup> Pichqa wawqenkunatam rey Faraonpa qayllanman pusaykurqa.

<sup>3</sup> Chaymi Joseypa wawqenkunata Faraón tapurqa: ¿Ima oficioyuqtaq kankichik? nispan. Paykunañataqmi nirqaku: Seriqnikikunaqa ñawpaq taytaykumantapacham oveja michiqkuna kaniku.

<sup>4</sup> Canaán lawpi llumpay muchuy kasqanraykum, chaynallataq animalniykupaqpas mana pasto kasqanraykum kay allpaman hampukuniku kaypiña yachanaykupaq, chaynaqa ama hina kaspayá chaskiykuwayku Gosén lawpi yachanaykupaq, nispanku.

<sup>5</sup> Então, disse Faraó a José: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

<sup>6</sup> A terra do Egito está perante ti; no melhor da terra fazes habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por chefes do gado que me pertence.

<sup>7</sup> Trouxe José a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

<sup>8</sup> Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida?

<sup>9</sup> Jacó lhe respondeu: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

<sup>10</sup> E, tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu de sua presença.

<sup>11</sup> Então, José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e lhes deu possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.

<sup>12</sup> E José sustentou de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.

**José compra toda a terra do Egito para Faraó**

<sup>13</sup> Não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui severa; de maneira que desfalecia o povo do Egito e o povo de Canaã por causa da fome.

<sup>5</sup> Y Faraón dijo a José: Tu padre y tus hermanos han venido a ti;

<sup>6</sup> la tierra de Egipto está a tu disposición. En lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos; que habiten en la tierra de Gosén, y si sabes que hay hombres capaces entre ellos, ponlos a cargo de mi ganado.

<sup>7</sup> José trajo a su padre Jacob y lo presentó a Faraón; y Jacob bendijo a Faraón.

<sup>8</sup> Y Faraón dijo a Jacob: ¿Cuántos años tienes?

<sup>9</sup> Entonces Jacob respondió a Faraón: Los años de mi peregrinación son ciento treinta años; pocos y malos han sido los años de mi vida, y no han alcanzado a los años que mis padres vivieron en los días de su peregrinación.

<sup>10</sup> Y Jacob bendijo a Faraón, y salió de su presencia.

<sup>11</sup> Así, pues, José estableció allí a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramsés, como Faraón había mandado.

<sup>12</sup> Y proveyó José de alimentos a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre, según el número de sus hijos.

**Consecuencias económicas del hambre**

<sup>13</sup> No había alimento en toda la tierra, de modo que el hambre era muy severa, y la tierra de Egipto y la tierra de Canaán languidecían a causa del hambre.

<sup>5</sup> Entonces el faraón habló con José y le dijo: «Tu padre y tus hermanos han venido a ti.

<sup>6</sup> Ahí tienes la tierra de Egipto. Haz que tu padre y tus hermanos habiten en lo mejor de la tierra de Gosén. Y si sabes que entre ellos hay hombres capaces, ponlos a cargo de mis ganados.»

<sup>7</sup> José llevó también a Jacob, su padre, a la presencia del faraón, para presentárselo, y Jacob bendijo al faraón.

<sup>8</sup> El faraón le preguntó a Jacob: «¿Cuántos años de vida tienes ya?»

<sup>9</sup> Y Jacob le respondió: «Tengo ya ciento treinta años de andar peregrinando. Pocos y malos han sido los años que he vivido, pero aún no han llegado a ser como los años de vida de mis padres, en los días de su peregrinaje.»

<sup>10</sup> Y Jacob bendijo al faraón, y salió de su presencia.

<sup>11</sup> Así fue como José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en lo mejor de la tierra de Egipto, que es la tierra de Ramesés, tal y como lo ordenó el faraón.

<sup>12</sup> Y José alimentó con pan a su padre y a sus hermanos, y a toda la familia de su padre, conforme al número de sus hijos.

<sup>13</sup> En ninguna parte del país había pan, y el hambre era muy grave. Por causa del hambre decayeron la tierra de Egipto y la tierra de Canaán.

<sup>5</sup> Chaymi Joseyta Faraón nirqa: Taytaykiwan wawqekikuna chayaramusuptikiqa,

<sup>6</sup> kayqaya Egipto allpaqa makikipi kachkan, chaynaqa taytaykitawan wawqekikunata Gosén allpapi churamuy. Sichum paykuna ukupi kachkan uywaykuna nanachikunanpaq hina, hinapinqa animalniykunata michinankupaq churamuy, nispa.

<sup>7</sup> Joseymi taytan Jacobta Faraonpa qayllanman pusaykurqa, hinapinmi Faraonta Jacob bendeciyrqa.

<sup>8</sup> Chaymi Jacobta Faraón tapurqa: ¿Hayka wataykipitaq kachkanki? nispan.

<sup>9</sup> Jacobñataqmi nirqa: Ñoqaqa kay mana llaqtayuy hina purisqaypim pachak kimsa chunka wataypiña kachkani. Kay pisi watakunallapipas sasallatañam kawsarqani, chaywanpas ñawpaq taytaykunapa watankunamanqa manaraqmi haypaniraqchu, nispan.

<sup>10</sup> Faraonta bendeciyrkuspanmi qayllanmanta Jacob lloqsimurqa.

<sup>11</sup> Faraonpa kamachisqanman hinam taytanmanwan wawqenkunaman Egipto nacionpi allinnin allpata José qoykurqa, chaynapim Ramesés lawpi allpayuy karqaku.

<sup>12</sup> Joseymi taytanta, wawqenkunata chaynataq taytanpa llapallan ayllunkunata mikuyta qospa yanaparqa.

**Runakunapa favorninpi Joseypa imam ruwasqanmanta**

<sup>13</sup> Llumpay muchuy kasqanraykum, lliw allpapi mikuy mana tarikurqachu, chaymi Egipto nacionpi kaqkunapas, Canaán lawpi kaqkunapas, yarqaymanta ñakarirqaku.

**14** Então, José arrecadou todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam, e o recolheu à casa de Faraó.

**15** Tendo-se acabado, pois, o dinheiro, na terra do Egito e na terra de Canaã, foram todos os egípcios a José e disseram: Dá-nos pão; por que haveremos de morrer em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

**16** Respondeu José: Se vos falta o dinheiro, trazei o vosso gado; em troca do vosso gado eu vos suprirei.

**17** Então, trouxeram o seu gado a José; e José lhes deu pão em troca de cavalos, de rebanhos, de gado e de jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca do seu gado.

**18** Findo aquele ano, foram a José no ano próximo e lhe disseram: Não ocultaremos a meu senhor que se acabou totalmente o dinheiro; e meu senhor já possui os animais; nada mais nos resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

**19** Por que haveremos de perecer diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra a troco de pão, e nós e a nossa terra seremos escravos de Faraó; dá-nos semente para que vivamos e não morramos, e a terra não fique deserta.

**20** Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra passou a ser de Faraó.

**14** Y José recogió todo el dinero que había en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán a cambio del grano que le compraban, y José trajo el dinero a la casa de Faraón.

**15** Cuando se acabó el dinero en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, todos los egipcios vinieron a José, diciendo: Danos alimento, pues ¿por qué hemos de morir delante de ti?, ya que nuestro dinero se ha acabado.

**16** Entonces José dijo: Entregad vuestros ganados y yo os daré pan por vuestros ganados, puesto que vuestro dinero se ha acabado.

**17** Trajeron, pues, sus ganados a José, y José les dio pan a cambio de los caballos, las ovejas, las vacas y los asnos; aquel año les proveyó de pan a cambio de todos sus ganados.

**18** Y terminado aquel año, vinieron a él el segundo año, y le dijeron: No encubriremos a mi señor que el dinero se ha acabado, y que el ganado pertenece a mi señor. No queda nada para mi señor, excepto nuestros cuerpos y nuestras tierras.

**19** ¿Por qué hemos de morir delante de tus ojos, tanto nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan, y nosotros y nuestra tierra seremos siervos de Faraón. Danos, pues, semilla para que vivamos y no muramos, y no quede la tierra desolada.

**20** Así compró José toda la tierra de Egipto para Faraón, pues los egipcios vendieron cada uno su campo, porque el hambre era severa sobre ellos; y la tierra vino a ser de Faraón.

**14** José recaudó todo el dinero que había en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, a cambio del grano que de él compraban. Ese dinero José lo depositó en la casa del faraón.

**15** Cuando se acabó el dinero en Egipto y en Canaán, todos los egipcios fueron a ver a José y le dijeron: «Danos pan. ¿Por qué hemos de morir en tu presencia, sólo por haberse acabado el dinero?»

**16** Y José les dijo: «Si se ha acabado el dinero, denme sus ganados y a cambio de ellos les daré pan.»

**17** Ellos llevaron sus ganados a José, y a cambio de caballos, ovejas, vacas y asnos, es decir, a cambio de todos sus ganados, José los alimentó con pan todo aquel año.

**18** Aquel año llegó a su fin, y el segundo año fueron otra vez a verlo y le dijeron: «No es un secreto para nuestro señor que el dinero ya se ha acabado, y que hasta el ganado es ya de nuestro señor. No tenemos nada que ofrecer a nuestro señor, sino nuestra tierra y nosotros mismos.

**19** ¿Por qué hemos de morir ante ti, nosotros y nuestra tierra? ¿Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra, a cambio de pan! Nosotros y nuestra tierra seremos siervos del faraón. ¡Pero danos semilla, para que sigamos con vida y no muramos, ni sea asolada la tierra!»

**20** Así fue como José compró toda la tierra de Egipto, y la tierra llegó a ser propiedad del faraón, pues todos los egipcios vendieron sus tierras porque el hambre se agravó sobre ellos.

**14** Egipto nacionpi runakunaman, Canaán lawpi runakunaman mikuy rantikusqan qollqetam José huñuspa Faraonpa wasinpi waqaycharqa.

**15** Egipto nacionpipas chaynataq Canaán lawpipas qollqe tukuruptinmi, Egipto nacionpi llapallan runakuna Joseyman hamuspa nirqaku: ¡Mikuyta qowayku! ¿Qollqeyku tukurusqanraykuchu yarqaymanta wañurusaqku? nispanku.

**16** Joseyñataqmi nirqa: Qollqekichik tukuruptinqa uywaykichiktaña apamuychik, chaynapi mikuywan truecananchikpaq, nispa.

**17** Chay watapim llapa Egipto runakuna caballokunata, ovejakunata, vacakunata, asnokunata Joseyman apamurqaku, hinaspam kawsaywan truecarqaku.

**18** Chay wata pasaruptinmi qatiqnin watapi kaqllamanta rispanku nirqaku: Señorllayku, manam llullakuykikuchu, cheqaptam lliw qollqeykupas tukurunña, uywayku kaqpas lliwmi qampaña, manañam imaykupas kanñachu, aswanqa chakraykuwan kikkilaykuñam.

**19** Chaynaqa, ñoqaykutapas chaynataq chakraykutapas kawsaywanyá rantiwayku, chaynapi ñoqaykupas chakraykuwan kuska Faraonpaña kanaykupaq; ¿Imaynataq qayllaykipiqa wañurusaqku chaynataq chakraykupas purmarunqa? muhutayá qowayku chakrayku mana purmananpaq, nispanku.

**20** Chaymi Joseyqa lliw Egipto nacionpi chakrakunata Faraonpaq rantirurqa. Llumpay muchuy kasqanraykum yarqaypa rantinpi, llapa Egipto runakuna chakrankuta rantikurqaku, chaymi llapa chakrankupas Faraonpaña karqa.



<sup>21</sup> Quanto ao povo, ele o escravizou de uma a outra extremidade da terra do Egito.

<sup>22</sup> Somente a terra dos sacerdotes não a comprou ele; pois os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra.

<sup>23</sup> Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos comprei a vós outros e a vossa terra para Faraó; aí tendes sementes, semeai a terra.

<sup>24</sup> Das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e para que comam as vossas crianças.

<sup>25</sup> Responderam eles: A vida nos tens dado! Achemos mercê perante meu senhor e seremos escravos de Faraó.

<sup>26</sup> E José estabeleceu por lei até ao dia de hoje que, na terra do Egito, tirasse Faraó o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

<sup>27</sup> Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; nela tomaram possessão, e foram fecundos, e muito se multiplicaram.

<sup>21</sup> En cuanto a la gente, la hizo pasar a las ciudades, desde un extremo de la frontera de Egipto hasta el otro.

<sup>22</sup> Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, pues los sacerdotes tenían ración de parte de Faraón, y vivían de la ración que Faraón les daba. Por tanto no vendieron su tierra.

<sup>23</sup> Y José dijo al pueblo: He aquí, hoy os he comprado a vosotros y a vuestras tierras para Faraón; ahora, aquí hay semilla para vosotros; id y sembrad la tierra.

<sup>24</sup> Al tiempo de la cosecha daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras para sembrar la tierra y para vuestro mantenimiento, para los de vuestras casas y para alimento de vuestros pequeños.

<sup>25</sup> Y ellos dijeron: Nos has salvado la vida. Hallemos gracia ante los ojos de Faraón mi señor, y seremos siervos de Faraón.

<sup>26</sup> Entonces José puso una ley respecto a la tierra de Egipto, en vigor hasta hoy: que Faraón debía recibir el quinto; solo la tierra de los sacerdotes no llegó a ser de Faraón.

#### Petición de Jacob a José

<sup>27</sup> E Israel habitó en la tierra de Egipto, en Gosén; y adquirieron allí propiedades y fueron fecundos y se multiplicaron en gran manera.

<sup>21</sup> Al pueblo lo hizo pasar a las ciudades, de un extremo al otro del territorio de Egipto.

<sup>22</sup> La única tierra que no compró fue la de los sacerdotes, pues ellos no vendieron su tierra porque recibían del faraón una ración, y comían la ración que el faraón les daba.

<sup>23</sup> Y José le dijo al pueblo: «Hoy los he comprado, a ustedes y a su tierra, para que sean del faraón. Aquí tienen semilla, para que siembren la tierra.

<sup>24</sup> Una quinta parte de la cosecha será para el faraón. Las otras cuatro partes serán para ustedes, para que siembren las tierras, y para el sustento de los que están en sus casas y la alimentación de sus niños.»

<sup>25</sup> Ellos respondieron: «¡Nos has devuelto la vida! ¡Esperamos que nuestro señor nos halle dignos de ser siervos del faraón!»

<sup>26</sup> Esto de dar al faraón la quinta parte de las cosechas lo estableció José por ley hasta el día de hoy en toda la tierra de Egipto. Sólo las tierras de los sacerdotes no daban esa quinta parte, porque no eran del faraón.

<sup>27</sup> Así fue como Israel se quedó a vivir en la tierra de Egipto, en la región de Gosén. Tomaron posesión de esa tierra, y se reprodujeron y se multiplicaron en gran manera.

<sup>21</sup> Chaynapim lliw Egipto nacionpi runakunaqa Faraonpa serviqninkunaña karqaku.

<sup>22</sup> Sacerdotekunapa chakrallantañam Joseyqa mana rantirurqachu. Faraonmanta chaskispa mikusqankuraykum paykunaqa chakrankuta mana rantikurqakuchu.

<sup>23</sup> Chaymi runakunata José nirqa: Faraonpaqmi qamkunata chaynataq chakraykichiktapas rantiruni, kayqaya muhu, kunanyá tarpumuychik.

<sup>24</sup> Cosechaspam ichaqa pichqa costalmanta huknin costalta Faraonman qonkichik, wakin tawa costalñataqmi chakrapa tarpunaykichikpaq hinaspa aylluykichikkunapiwan mikunaykichikpaq kanqa, nispa.

<sup>25</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Qanmi kawsanaykupaq yanapaykuwankiku, ama hina kaspayá Faraonpa serviqnintaña ruwaykullawayku, nispanku.

<sup>26</sup> Chaynapim Joseyqa huk kamachikuyta churarqa, Egipto nacionpi chakrakunamanta pichqa costalmanta huk costalta Faraonman qonankupaq. Chay kamachikuyqa hinallam kunankamapas kachkan. Sacerdotekunapa chakranmi ichaqa mana Faraonpachu karqa, chayraykum paykunaqa mana impuestotaqa pagarqakuchu.

#### Wañukunallanpaqña Jacobpa imam mañakusqanmanta

<sup>27</sup> Israelpa mirayninkunam Egipto nacionpi yachspanku Gosén lawpi chakrakunata hapikuykurqaku, hinaspam anchallataña mirarqaku.

<sup>28</sup> Jacó viveu na terra do Egipto dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete.

<sup>29</sup> Aproximando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e lhe disse: Se agora achei mercê à tua presença, rogo-te que ponhas a mão debaixo da minha coxa e uses comigo de beneficência e de verdade; rogo-te que me não enterres no Egipto,

<sup>30</sup> porém que eu jaza com meus pais; por isso, me levarás do Egipto e me enterrarás no lugar da sepultura deles. Respondeu José: Farei segundo a tua palavra.

<sup>31</sup> Então, lhe disse Jacó: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel se inclinou sobre a cabeceira da cama.

## Gênesis 48

### Jacó adocece

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, disseram a José: Teu pai está enfermo. Então, José tomou consigo a seus dois filhos, Manassés e Efraim.

<sup>2</sup> E avisaram a Jacó: Eis que José, teu filho, vem ter contigo. Esforçou-se Israel e se assentou no leito.

<sup>3</sup> Disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,

<sup>4</sup> e me disse: Eis que te farei fecundo, e te multiplicarei, e te tornarei multidão de povos, e à tua descendência darei esta terra em possessão perpétua.

<sup>28</sup> Y Jacob vivió en la tierra de Egipto diecisiete años; así que los días de Jacob, los años de su vida, fueron ciento cuarenta y siete años.

<sup>29</sup> Cuando a Israel se le acercó el tiempo de morir, llamó a su hijo José y le dijo: Si he hallado gracia ante tus ojos, por favor, pon ahora tu mano debajo de mi muslo y trátame con misericordia y fidelidad: Por favor, no me sepultes en Egipto.

<sup>30</sup> Cuando duerma con mis padres, me llevarás de Egipto y me sepultarás en el sepulcro de ellos. Y José respondió: Haré según tu palabra.

<sup>31</sup> Y Jacob dijo: Júramelo. Y se lo juró. Entonces Israel se inclinó en adoración en la cabecera de la cama.

## Génesis 48

### Jacob bendice a los hijos de José

<sup>1</sup> Y sucedió que después de estas cosas, le dijeron a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraín.

<sup>2</sup> Cuando se le avisó a Jacob diciendo: He aquí, tu hijo José ha venido a ti, Israel hizo un esfuerzo y se sentó en la cama.

<sup>3</sup> Entonces Jacob dijo a José: El Dios Todopoderoso se me apareció en Luz, en la tierra de Canaán; me bendijo,

<sup>4</sup> y me dijo: «He aquí, yo te haré fecundo y te multiplicaré; y haré de ti multitud de pueblos y daré esta tierra a tu descendencia después de ti en posesión perpetua.»

<sup>28</sup> Jacob vivió diecisiete años en la tierra de Egipto; y los años de vida de Jacob fueron ciento cuarenta y siete.

<sup>29</sup> Cuando llegó el momento de su muerte, Israel llamó a su hijo José, y le dijo: «Si puedo pedirte un favor, te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y me jures que me tratarás con misericordia y verdad. ¡Por favor, no me entierres en Egipto!

<sup>30</sup> Cuando yo duerma con mis padres, llévame de aquí y sepúltame en el sepulcro de ellos.» Y José respondió: «Haré lo que tú me pides.»

<sup>31</sup> Israel le dijo: «Júramelo.» Y José se lo juró. Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de su cama.

## Génesis 48

### Jacob bendice a Efraín y a Manasés

<sup>1</sup> Después de estos acontecimientos, se dio aviso a José de que su padre estaba enfermo. Entonces él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraín.

<sup>2</sup> Y cuando se le hizo saber a Jacob que su hijo José venía a visitarlo, Israel hizo un esfuerzo y se sentó sobre la cama.

<sup>3</sup> Y le dijo a José: «El Dios omnipotente se me apareció en Luz, en la tierra de Canaán, y me bendijo

<sup>4</sup> con estas palabras: “Yo haré que te reproduzcas y te multipliques. Yo haré de ti un conjunto de naciones, y esta tierra se la daré como su herencia perpetua a tu futura descendencia.”

<sup>28</sup> Jacobqa chunka qanchisniyuq watataraqmi Egiptoman yaykusqanmanta kawsarqa. Payqa pachak tawa chunka qanchisniyuq watatam kawsarqa.

<sup>29</sup> Israelpa wañukunan punchawmi chayaramurqa, chaymi churin Joseyta qayachimuspan nirqa: Ama hina kaspayki makikita piernay kuchuman churaykuy hinaspam prometiway kay Egipto nacionpiqa ama pampawanaykipaq.

<sup>30</sup> Ñawpaq taytaykuna hina wañukuptiyqa kay Egipto nacionmantam paykunapa pampakusqanman apawanki, hinaspam chaypi pampaykuwanki, nispa. Chaymi José nirqa: Nisqaykiman hinam ruwasqaq, nispa.

<sup>31</sup> Joseyta hikutaspanmi Jacob nirqa: Juraykuway, nispan. Chaymi José juraykuptin Israelqa sawnanpa hawanman kumuykurqa.

## Génesis 48

### Iskay willkankunata Jacob bendecisqanmanta

<sup>1</sup> Kaykunapa qepantam Joseyman willaykamurqaku: “Taytaykim onqochkan” nispanku, chaymi churin Manasestawan Efrainta pusaspan José rirqa.

<sup>2</sup> Jacobmanmi willarqaku: “Churiki Joseymi hamuchkan” nispanku. Hinaptinmi Israelqa kallpanchakuywan hatarispan camanpi tiyaykurqa,

<sup>3</sup> hinaspam Joseyta nirqa: Tukuy Atiyiniyuq Diosmi Canaán lawpi Luz sutiyuq llaqtapi rikuriykuwaspan

<sup>4</sup> niwarqa: “Ñoqam churisapata ruwasqayki, achka nacionkunataqmi hatarinqa miraynikimanta. Kay allpatam wiñay herencianku kananpaq miraynikikunaman qosaq” nispan.

<sup>5</sup> Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.

<sup>6</sup> Mas a tua descendência, que gerarás depois deles, será tua; segundo o nome de um de seus irmãos serão chamados na sua herança.

<sup>7</sup> Vindo, pois, eu de Padã, me morreu, com pesar meu, Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho de Efrata, que é Belém.

<sup>8</sup> Tendo Israel visto os filhos de José, disse: Quem são estes?

<sup>9</sup> Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, para que eu os abençoe.

<sup>10</sup> Os olhos de Israel já se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver bem. José, pois, fê-los chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.

**Jacó abençoa José e os filhos deste**

<sup>11</sup> Então, disse Israel a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver os teus filhos também.

<sup>12</sup> E José, tirando-os dentre os joelhos de seu pai, inclinou-se à terra diante da sua face.

<sup>13</sup> Depois, tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.

<sup>5</sup> Ahora pues, tus dos hijos que te nacieron en la tierra de Egipto, antes de que yo viniera a ti a Egipto, míos son; Efraín y Manasés serán míos, como lo son Rubén y Simeón.

<sup>6</sup> Pero los hijos que has engendrado después de ellos, serán tuyos; serán llamados por el nombre de sus hermanos en su heredad.

<sup>7</sup> En cuanto a mí, cuando vine de Padán, Raquel se me murió en la tierra de Canaán, en el camino, cuando faltaba todavía cierta distancia para llegar a Efrata, y la sepulté allí en el camino a Efrata, esto es Belén.

<sup>8</sup> Cuando Israel vio a los hijos de José, dijo: ¿Quiénes son estos?

<sup>9</sup> Y José respondió a su padre: Son mis hijos, los que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Acércalos a mí, te ruego, para que yo los bendiga.

<sup>10</sup> Y los ojos de Israel estaban tan débiles por la vejez que no podía ver. Entonces José se los acercó, y él los besó y los abrazó.

<sup>11</sup> E Israel dijo a José: Nunca esperaba ver tu rostro, y he aquí, Dios me ha permitido ver también a tus hijos.

<sup>12</sup> Entonces José los tomó de las rodillas de Jacob, y se inclinó con su rostro en tierra.

<sup>13</sup> Y José tomó a los dos, a Efraín con la derecha, hacia la izquierda de Israel, y a Manasés con la izquierda, hacia la derecha de Israel, y se los acercó.

<sup>5</sup> En cuanto a tus dos hijos, Efraín y Manasés, que te nacieron en la tierra de Egipto antes de que yo viniera a ti a la tierra de Egipto, son míos; son como mis hijos Rubén y Simeón.

<sup>6</sup> Los que engendres después de ellos serán tuyos, pero se les conocerá en sus herencias por el nombre de sus hermanos.

<sup>7</sup> Cuando yo venía de Padán, en el camino se me murió Raquel en la tierra de Canaán, como a media legua de distancia en dirección a Efrata; y allí, en el camino de Efrata, que es Belén, la sepulté.»

<sup>8</sup> En ese momento vio Israel a los hijos de José, y dijo: «Y éstos, ¿quiénes son?»

<sup>9</sup> Y José le respondió a su padre: «Son los hijos que Dios me ha dado aquí.» Entonces Israel le dijo: «Por favor, acércalos a mí, para que los bendiga.»

<sup>10</sup> Tan pesados tenía Israel los ojos por la vejez, que ya no podía ver. Así que Israel los hizo acercarse a él, y entonces los besó y los abrazó.

<sup>11</sup> Y le dijo a José: «Ya no esperaba volver a verte, y sin embargo Dios me ha permitido ver también a tu descendencia.»

<sup>12</sup> José sacó a sus hijos de entre sus rodillas, y se inclinó hasta el suelo;

<sup>13</sup> luego tomó a los dos y los acercó a su padre. Puso a Efraín a su derecha, que era la izquierda de Israel, y a Manasés a su izquierda, que era la derecha de Israel.

<sup>5</sup> Kay Egipto nacionman manaraq hamuchkaptiy kaypi naceq churiki Efrainwan churiki Manasesqa ñoqapa churiykuna hinam kanqa, imaynam Rubenwan Simeón hina.

<sup>6</sup> Paykunapa qepanta nacemuqkunam ichaqa Efrainpa hinaspa Manasespa sutinpi herenciata chashinqaku.

<sup>7</sup> Padan-arammanta kutimuchkaptiyimi mamayki Raquel wañukurqa, Canaán law Efrata llaqtaman riq ñanpa hichpanpi, chaypim pampamurqani. Chay Efrata llaqtapa huknin sutinqa Belenmi, nispa.

<sup>8</sup> Israelmi Joseypa churinkunata rikuruspa nirqa: ¿Pikunataq paykunaqa? nispa.

<sup>9</sup> Chaymi José nirqa: Paykunaqa Diospa qowasqan, kay Egipto nacionpi naceq churiykunam, nispa. Hinapinmi Jacob nirqa: Asuykachimuway bendeciykunaypaq, nispa

<sup>10</sup> Israelpa ñawinkunam tumpallataña qawakurqa yuyaqña kasqanrayku, chaymi Joseypa churinkuna asuykuptinku Israel abrazaykuspa muchaykarirqa.

<sup>11</sup> Hinaspam Joseyta nirqa: Manañam piensarqanichu qam rikuykuytaqa, aswanqa Diosmi munan qamtapas chaynallataq churikikunatapasp qawaykunayta, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Joseyqa taytanpa moqonmanta warmakunata asurichispan qonqoranpa kumuykurqa.

<sup>13</sup> Joseymi iskaynin churinkunata hapiykuspa taytan Israelman asuykachirqa. Efraintam hapirqa alleq makinwan, Manasestañataqmi ichoq makinwan,

**14** Mas Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando assim as mãos, não obstante ser Manassés o primogênito.

**15** E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou durante a minha vida até este dia,

**16** o Anjo que me tem livrado de todo mal, abençoe estes rapazes; seja neles chamado o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra.

**17** Vendo José que seu pai pusera a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isto desagradável, e tomou a mão de seu pai para mudar da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.

**18** E disse José a seu pai: Não assim, meu pai, pois o primogênito é este; põe a mão direita sobre a cabeça dele.

**19** Mas seu pai o recusou e disse: Eu sei, meu filho, eu o sei; ele também será um povo, também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações.

**20** Assim, os abençoou naquele dia, declarando: Por vós Israel abençoará, dizendo: Deus te faça como a Efraim e como a Manassés. E pôs o nome de Efraim adiante do de Manassés.

**14** Pero Israel extendió su derecha y la puso sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su izquierda sobre la cabeza de Manasés, cruzando adrede sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

**15** Y bendijo a José, y dijo: El Dios delante de quien anduvieron mis padres Abraham e Isaac, el Dios que ha sido mi pastor toda mi vida hasta este día,

**16** el ángel que me ha rescatado de todo mal, bendiga a estos muchachos; y viva en ellos mi nombre, y el nombre de mis padres Abraham e Isaac; y crezcan para ser multitud en medio de la tierra.

**17** Cuando José vio que su padre había puesto su mano derecha sobre la cabeza de Efraín, esto le desagradó; y asíó la mano de su padre para cambiarla de la cabeza de Efraín a la cabeza de Manasés.

**18** Y José dijo a su padre: No sea así, padre mío, pues este es el primogénito. Pon tu derecha sobre su cabeza.

**19** Mas su padre rehusó y dijo: Lo sé, hijo mío, lo sé; él también llegará a ser un pueblo, y él también será grande. Sin embargo, su hermano menor será más grande que él, y su descendencia llegará a ser multitud de naciones.

**20** Y los bendijo aquel día, diciendo: Por ti bendecirá Israel, diciendo: Que Dios te haga como Efraín y Manasés. Así puso a Efraín antes de Manasés.

**14** Entonces Israel extendió su mano derecha y, aunque Manasés era el primogénito, la puso adrede sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su mano izquierda sobre la cabeza de Manasés.

**15** Bendijo entonces a José con estas palabras: «Que el Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abrahán e Isaac, el Dios que me ha guiado toda mi vida y hasta el día de hoy,

**16** el Ángel que me libra de todo mal, bendiga a estos jóvenes. Que mi nombre sea recordado por medio de ellos, junto con el nombre de mis padres Abrahán e Isaac. Y que se multipliquen grandemente en medio de la tierra.»

**17** Al ver José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraín, se disgustó y bruscamente tomó la mano de su padre para cambiarla de la cabeza de Efraín a la cabeza de Manasés,

**18** mientras le decía a su padre: «¡Así no, padre mío! ¡Éste es el primogénito! ¡Pon tu mano derecha sobre su cabeza!»

**19** Pero su padre no quiso hacerlo así, sino que dijo: «Ya lo sé, hijo mío; ya lo sé. También él llegará a ser un pueblo, y también será engrandecido. Sin embargo, su hermano menor será más grande que él, y su descendencia formará una multitud de naciones.»

**20** Ese día Israel los bendijo con estas palabras: «Cuando Israel bendiga, dirá en tu nombre: “Que Dios haga contigo como hizo con Efraín y Manasés.”» Y puso a Efraín antes de Manasés.

hinaptinmi Efrainqa Israelpa ichoq lawninpi karqa, Manasestañataqmi alleq lawninpi.

**14** Ichaqa Israelmi alleq makinta haywariykuspan sullka kaq Efrainpa umanman churaykurqa, ichoq makintañataqmi Manasespa umanman. Manasés piwi kasqanta yachastinmi chaynataqa ruwarqa.

**15** Joseyta bendecispanmi kaynata nirqa: “Taytay Abrahampa, Isaacpa servisqan Diosmi, nacesqay punchawmantapunim kunankama waqaychawarqa.

**16** Tukuy mana allinmanta libraqniy angelyá kay warmakunata bendecichun. Ñoqapa sutiy, taytay Abrahampa sutin chaynataq taytay Isaacpa sutinpas paykunantakama yuyarisqa kachun. Kay pachapiyá sinchillataña mirachunku”, nispa.

**17** Efrainpa umanman Jacob alleq makinta churasqanta qawaykuspanmi Joseyqa hukmanyarurqa, chaymi Efrainpa umanmanta hapiykuspa Manasespa umanman churarurqa.

**18** Hinaspam taytanta José nirqa: Taytáy, amayá chaynataqa ruwaychu, Manasesmi piwi churiyqa, paypa umanman alleq makikitaqa churaykuy, nispan.

**19** Taytanñataqmi mana munaspan nirqa: Yachanim churilláy, Manasespa mirayninpas hatun nacionmi kanqa, ichaqa sullkanmi aswan allin qawasqaqa kanqa, mirayninmantapas achka nacionkunam hatarinqa nispa.

**20** Chay punchawmi bendecispan Jacob kaynata nirqa: Qamkunapa sutikichikpim Israelpa mirayninkuna bendecinakuspanku ninqaku: “Diosyá

<sup>21</sup> Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará voltar à terra de vossos pais.

<sup>22</sup> Dou-te, de mais que a teus irmãos, um declive montanhoso, o qual tomei da mão dos amorreus com a minha espada e com o meu arco.

## Gênesis 49

### Bênçãos proféticas de Jacó

<sup>1</sup> Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e eu vos farei saber o que vos há de acontecer nos dias vindouros:

<sup>2</sup> Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel, vosso pai.

<sup>3</sup> Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

<sup>4</sup> Impetuoso como a água, não serás o mais excelente, porque subiste ao leito de teu pai e o profanaste; subiste à minha cama.

<sup>5</sup> Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

<sup>6</sup> No seu conselho, não entre minha alma; com o seu agrupamento, minha glória não se ajunte; porque no seu furor mataram homens, e na sua vontade perversa jarretaram touros.

<sup>21</sup> Entonces Israel dijo a José: He aquí, yo estoy a punto de morir, pero Dios estará con vosotros y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

<sup>22</sup> Y yo te doy una parte más que a tus hermanos, la cual tomé de mano del amorreo con mi espada y con mi arco.

## Génesis 49

### Profecía de Israel acerca de sus hijos

<sup>1</sup> Entonces Jacob llamó a sus hijos, y dijo: Reuníos para que os haga saber lo que os ha de acontecer en los días venideros.

<sup>2</sup> Juntaos y oíd, hijos de Jacob, y escuchad a Israel vuestro padre.

<sup>3</sup> Rubén, tú eres mi primogénito, mi poderío y el principio de mi vigor, prominente en dignidad y prominente en poder.

<sup>4</sup> Incontrolable como el agua, no tendrás preeminencia, porque subiste a la cama de tu padre, y la profanaste: él subió a mi lecho.

<sup>5</sup> Simeón y Leví son hermanos; sus armas instrumentos de violencia.

<sup>6</sup> En su consejo no entre mi alma, a su asamblea no se una mi gloria, porque en su ira mataron hombres, y en su obstinación desjarretaron bueyes.

<sup>21</sup> Luego, Israel le dijo a José: «Como puedes ver, me estoy muriendo. Pero Dios estará con ustedes, y los hará volver a la tierra de sus antepasados.

<sup>22</sup> A ti te he dado una porción mayor que a tus hermanos, porción que con mi espada y con mi arco les arrebaté a los amorreos.»

## Génesis 49

### Profecía de Jacob acerca de sus hijos

<sup>1</sup> Jacob llamó a sus hijos, y les dijo: «Júntense, que voy a hacerles saber lo que va a sucederles en los días finales.

<sup>2</sup> Júntense y escuchen, hijos de Jacob; escuchen a Israel, su padre.

<sup>3</sup> Tú, Rubén, eres mi primogénito, mi fortaleza, el principio de mi vigor; eres excelente en dignidad y en poder,

<sup>4</sup> e impetuoso como las aguas. Pero ya no serás el principal, porque usurpaste el lecho de tu padre; ¡te envileciste al usurpar mi estrado!

<sup>5</sup> Simeón y Leví son chacales; sus espadas son armas de violencia.

<sup>6</sup> Que no entre mi alma en sus reuniones, ni mi honra se mezcle en su compañía, porque en su enojo mataron hombres, y por capricho desjarretaron toros.

yanapasunki Efraintawan Manasesta hina”, nispanku. Puntataqa Efrainpa sutintam rimarirqa Manasespa sutinmantaqa.

<sup>21</sup> Chaymantam Joseyta Israel nirqa: Ñoqaqa wañukusaqñam, ichaqa Diosmi qamkunawan kanqa, hinaspa ñawpaq taytaykikhikunapa allpanman kutichisunkichik.

<sup>22</sup> Wawqekikunaman qosqaymantapas mastaqqa qanmanmi qoyki, chay allpaqa amorreokunamanta espadaywan chaynataq flechaywan qechusqay Siquem orqokunam karqa, nispa.

## Génesis 49

### Wañukunallanpaqña churinkunata Jacob bendecisqanmanta

<sup>1</sup> Churinkunata qayaykuspam Jacob nirqa: Huñunakamuychik, hamuq punchawkunapi imayna kanaykikhikmanta willasqaykikhik.

<sup>2</sup> Jacobpa churinkuna, huñunakamuychik taytaykikhik Israelta uyarinaykikhikpaq.

<sup>3</sup> Rubén, qamqa piwi churiymi kanki, atiyniywan kallpaypa qallariyinmi kanki. Hatunchasqa hinaspa atiyniyuqmi kanki.

<sup>4</sup> Lloqla hina mana harkay atinam kanki, manañam piwi churiyñachu kanki, taytaykipa churiwachan warmiwan puñuruspayki camaytapas qanrachasqaykimanta.

<sup>5</sup> Simeonwan Leviyqa wawqentinmi kanku, armankupas mana allinkuna ruwanallankupaqmi.

<sup>6</sup> Huñunakuyininkumanpas manam yaykuymanchu, paykunawanqa espirituypas manam hukllawakunmanchu. Piñakuyininkupim runata wañuchirqaku, caprichakuspankum toropa ankunta kuchurqaku.



<sup>7</sup> Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; dividi-los-ei em Jacó e os espalharei em Israel.

<sup>8</sup> Judá, teus irmãos te louvarão; a tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos; os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

<sup>9</sup> Judá é leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como leão e como leoa; quem o despertará?

<sup>10</sup> O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de entre seus pés, até que venha Siló; e a ele obedecerão os povos.

<sup>11</sup> Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à videira mais excelente; lavarás as suas vestes no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

<sup>12</sup> Os seus olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

<sup>13</sup> Zebulom habitará na praia dos mares e servirá de porto de navios, e o seu limite se estenderá até Sidom.

<sup>14</sup> Issacar é jumento de fortes ossos, de repouso entre os rebanhos de ovelhas.

<sup>15</sup> Viu que o repouso era bom e que a terra era deliciosa; baixou os ombros à carga e sujeitou-se ao trabalho servil.

<sup>16</sup> Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

<sup>7</sup> Maldita su ira porque es feroz; y su furor porque es cruel. Los dividiré en Jacob, y los dispersaré en Israel.

<sup>8</sup> A ti Judá, te alabarán tus hermanos; tu mano en la cerviz de tus enemigos; se inclinarán a ti los hijos de tu padre.

<sup>9</sup> Cachorro de león es Judá; de la presa, hijo mío, has subido. Se agazapa, se echa como león, o como leona, ¿quién lo despertará?

<sup>10</sup> El cetro no se apartará de Judá, ni la vara de gobernante de entre sus pies, hasta que venga Siloh, y a él sea dada la obediencia de los pueblos.

<sup>11</sup> Él ata a la vid su pollino, y a la mejor cepa el hijo de su asna; él lava en vino sus vestiduras, y en la sangre de las uvas su manto.

<sup>12</sup> Sus ojos están apagados por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

<sup>13</sup> Zabulón habitará a la orilla del mar; y él será puerto para naves, y su límite será hasta Sidón.

<sup>14</sup> Isacar es un asno fuerte, echado entre los apriscos.

<sup>15</sup> Al ver que el lugar de reposo era bueno y que la tierra era agradable, inclinó su hombro para cargar, y llegó a ser esclavo en trabajos forzados.

<sup>16</sup> Dan juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.

<sup>7</sup> Maldito sea su furor, tan tenaz, y su enojo, tan implacable. Yo los dividiré en Jacob, y los dispersaré en Israel.

<sup>8</sup> A ti, Judá, te alabarán tus hermanos; sujetarás a tus enemigos por el cuello, y los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

<sup>9</sup> Tú, Judá, eres un cachorro de león; tú, hijo mío, te apartaste de tu presa. Te encorvas, te echas como león; te asemejas a un león viejo. ¿Quién se atreverá a despertarte?

<sup>10</sup> No se te quitará el cetro, Judá; ni el símbolo de poder de entre tus pies, hasta que venga Siloh y en torno a él se congreguen los pueblos.

<sup>11</sup> Con tu pollino atado a una vid, con tu borrico atado a una cepa, lavarás tus vestidos en vino, y en la sangre de las uvas tu manto,

<sup>12</sup> con los ojos rojos por el vino y los dientes blancos por la leche.

<sup>13</sup> »Zabulón habitará en puertos de mar; será un puerto para las naves, y sus límites llegarán hasta Sidón.

<sup>14</sup> »Isacar es un asno arisco que se recuesta entre los campamentos.

<sup>15</sup> Cuando probó lo bueno del descanso y las delicias de la tierra, doblegó sus hombros ante la carga y se entregó al trabajo de esclavos.

<sup>16</sup> Dan juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.

<sup>7</sup> Piñakuyinkupas ñakasqa kachun, mana llakipayakuq kayninkupas ñakasqa kachun, Jacobpa mirayninkuna ukupim mirayninkunata rakinasaq. Israel nacionpim mirayninkunata cheqechisaq.

<sup>8</sup> Judá, wawqekikunam qamta alabasunki, enemigoykikunatam kunkanmanta hapinki, wawqekikunam ñawpaqnikipi kumuykunqaku.

<sup>9</sup> Churilláy Judá, uña león hinam qamqa kanki, hapimusqaykiwan saksaspam waqtapanqi. Hatun león hinaraq kurkuykuspa siriykuptiki ¿pitaq rikchachisunkiman?

<sup>10</sup> Manam pipas Judapa atiyin qechuyta atinqachu, dueño hamunankamam makinpi varatapas mana qechunqakuchu, payllatañam lliw runakunapas kasunqaku.

<sup>11</sup> Uvas sachamanmi malta asnonta wataykunqa, uvaspa ikllipanmanmi uña asnochanta wataykunqa; vinowanmi payqa pachantapas taqsanqa, uvaspa yakunwanmi capantapas taqsanqa.

<sup>12</sup> Vinomantapas aswan pukam ñawinkunaqa, lechemantapas aswan yuraqmi kirunkunapas.

<sup>13</sup> Zabulonmi lamar qochapa patanpi yachanqa, chaypim barcokunapa sayanan kanqa; linderonñataqmi Sidón llaqtakama chayanqa.

<sup>14</sup> Isacarqa kallpan huntasqa asno hinam, payqa corralninpi waqtapaq asno hinam.

<sup>15</sup> Samakuyqa allin kasqanta rikuspam, chaynataq allpapa sumaqlaña kasqanta rikuspam, wasanta kurkuykachispan qepita aparqa, criado hinam hukpaq llamkarqa.

<sup>16</sup> Danqa Israelpa huknin ayllun hinam castankunata allinta kamachinqa.

**17** Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os talões do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

**18** A tua salvação espero, ó SENHOR!

**19** Gade, uma guerrilha o acometerá; mas ele a acometerá por sua retaguarda.

**20** Aser, o seu pão será abundante e ele motivará delícias reais.

**21** Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.

**22** José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus galhos se estendem sobre o muro.

**23** Os flecheiros lhe dão amargura, atiram contra ele e o aborrecem.

**24** O seu arco, porém, permanece firme, e os seus braços são feitos ativos pelas mãos do Poderoso de Jacó, sim, pelo Pastor e pela Pedra de Israel,

**25** pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos altos céus, com bênçãos das profundezas, com bênçãos dos seios e da madre.

**26** As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até ao cimo dos montes eternos; estejam elas sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi distinguido entre seus irmãos.

**27** Benjamim é lobo que despedaça; pela manhã devora a presa e à tarde reparte o despojo.

**17** Sea Dan serpiente junto al camino, víbora junto al sendero, que muerde los jarretes del caballo, y cae su jinete hacia atrás.

**18** ¡Tu salvación espero, oh Señor!

**19** A Gad salteadores lo asaltarán, mas él asaltaré su retaguardia.

**20** En cuanto a Aser, su alimento será sustancioso, y él dará manjares de rey.

**21** Neftalí es una cierva en libertad, que pronuncia palabras hermosas.

**22** Rama fecunda es José, rama fecunda junto a un manantial; sus vástagos se extienden sobre el muro.

**23** Los arqueros lo atacaron con furor, lo asatearon y lo hostigarón;

**24** pero su arco permaneció firme y sus brazos fueron ágiles por las manos del Poderoso de Jacob (de allí es el Pastor, la Roca de Israel),

**25** por el Dios de tu padre que te ayuda, y por el Todopoderoso que te bendice con bendiciones de los cielos de arriba, bendiciones del abismo que está abajo, bendiciones de los pechos y del seno materno.

**26** Las bendiciones de tu padre han sobrepasado las bendiciones de mis antepasados hasta el límite de los collados eternos; sean ellas sobre la cabeza de José, y sobre la cabeza del consagrado de entre tus hermanos.

**27** Benjamín es lobo rapaz; de mañana devora la presa, y a la tarde reparte los despojos.

**17** Dan será como una serpiente, como una víbora junto al camino, que muerde los talones del caballo, y hace caer de bruces al jinete.

**18** ¡Tu salvación espero, oh Señor!

**19** A Gad lo atacarán unos bandoleros, pero él les devolverá el ataque.

**20** El pan de Aser será sustancioso; él brindará deleites dignos de un rey.

**21** Neftalí es una cierva desatada, madre de hermosos cervatos.

**22** José es una rama con frutos, rama con frutos junto a una fuente, cuyos vástagos cubren todo el muro.

**23** Los arqueros lo hostilizan, y en su odio le lanzan flechas;

**24** pero su arco se queda tenso, y los brazos se les entumecen ante el poder del Fuerte de Jacob (ante el nombre del Pastor, la Roca de Israel),

**25** ante el Dios de tu padre, que te ayudará, ante el Dios omnipotente, que te bendecirá con bendiciones de los altos cielos, con bendiciones del abismo profundo, con bendiciones de los pechos y del vientre.

**26** Fueron más las bendiciones de tu padre que las bendiciones de mis progenitores. Aun lo deseable de los montes eternos bajará sobre la cabeza de José, sobre la frente del príncipe de sus hermanos.

**27** Benjamín es un lobo rapaz que por la mañana se come la presa y por la tarde reparte los despojos.»

**17** Payqa ñanpa patanpi maqta urum, pasaq caballokunapa ankunta kachuspan silladakunata saqtachin.

**18** Diosnilláy, salvaykuwanaykitam suyachkani.

**19** Gadqa atacasqam kanqa, chaymantam paypas kutichikuspa vencia.

**20** Aserpa tantanqa miskillañam kanqa, reykunamanpas miskillaña mikuytam qonqa.

**21** Neftaliyqa munasqanpi purikuq tarukam, kuyayllapaq ñakunatam wachakunqa.

**22** Joseyqa yakupa patanpi rurusapallaña sacham, kallmankunapas perqapa hawantam mastarikun.

**23** Payta cheqnikuspankum flechakunawan flechamunku, yuya-yuyarispan paytaqa kamimunku.

**24** Chaywanpas Joseyqa flechanantam allinta takyachin, brazonkunatapas allin niqtam kallpanchan, chaynataqa ruwanqa Jacobpa atiyuniyuq Diosninraykum, Israelpa michiqnin Diosninraykum, Israelpa harkaqnin Diosninraykum.

**25** Taytaykipa Diosninmi yanapasunki, Tukuy Atiyuniyuq Diosmi bendecisunki, cielokunapi kaqkunawan, lamar qochapi kaqkunawanmi bendecisunki. Warmikitapas achka wawakunawanmi bendecinqa.

**26** Taytaykunapa bendeciwasqanmantapas mastaraqmi bendecichkayki, wiñaypaq kaq orqokunamantapas mastaraqmi bendecichkayki, Joseypa umanpiyá kay bendicionkuna wiñaypaq kachun, qamqa wawqekikunamanta akllasqam karqanki.

**27** Benjaminqa qechukuq atoqmi, achikyaramuptin hapimusqanta mikuqmi, tardeykuruptin qechumusqanta rakinaqmi.

<sup>28</sup> São estas as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a bênção que lhe cabia.

<sup>29</sup> Depois, lhes ordenou, dizendo: Eu me reúno ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na caverna que está no campo de Efrom, o heteu,

<sup>30</sup> na caverna que está no campo de Macpela, fronteiro a Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou de Efrom com aquele campo, em posse de sepultura.

<sup>31</sup> Ali sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali sepultei Lia;

<sup>32</sup> o campo e a caverna que nele está, comprados aos filhos de Hete.

<sup>33</sup> Tendo Jacó acabado de dar determinações a seus filhos, recolheu os pés na cama, e expirou, e foi reunido ao seu povo.

## Gênesis 50

### A lamentação por Jacó e o seu enterro

<sup>1</sup> Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.

<sup>2</sup> Ordenou José a seus servos, aos que eram médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel,

<sup>3</sup> gastando nisso quarenta dias, pois assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.

### Muerte de Jacob

<sup>28</sup>Todas estas son las doce tribus de Israel, y esto es lo que les dijo su padre cuando los bendijo. A cada uno lo bendijo con la bendición que le correspondía.

<sup>29</sup>Después les ordenó y les dijo: Voy a ser reunido a mi pueblo; sepultadme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón hitita,

<sup>30</sup>en la cueva que está en el campo de Macpela, que está frente a Mamre, en la tierra de Canaán, la cual Abraham compró juntamente con el campo de Efrón hitita, para posesión de una sepultura.

<sup>31</sup>Allí sepultaron a Abraham y a su mujer Sara; allí sepultaron a Isaac y a su mujer Rebeca, y allí sepulté yo a Lea.

<sup>32</sup>El campo y la cueva que hay en él, fueron comprados de los hijos de Het.

<sup>33</sup>Cuando Jacob terminó de encargar estas cosas a sus hijos, recogió sus pies en la cama y expiró, y fue reunido a su pueblo.

## Génesis 50

### Sepultura de Jacob

<sup>1</sup>José se echó sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y lo besó.

<sup>2</sup>Y ordenó José a sus siervos médicos que embalsamaran a su padre; y los médicos embalsamaron a Israel.

<sup>3</sup>Y se requerían cuarenta días para ello, porque este es el tiempo requerido para el embalsamamiento. Y los egipcios lo lloraron setenta días.

### Muerte y sepelio de Jacob

<sup>28</sup>Éstas son todas las doce tribus de Israel, y esto es lo que su padre les dijo al bendecirlos. A cada tribu le dio su bendición.

<sup>29</sup>Luego les dio esta orden: «Yo estoy por reunirme con mi pueblo. Sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el hitita.

<sup>30</sup>Es la cueva que está en el campo de Macpela, frente a Mamre, en la tierra de Canaán. Abrahán la compró, junto con el campo mismo de Efrón el hitita, para sepultura hereditaria.

<sup>31</sup>Allí sepultaron a Abrahán y a Sara, su mujer; allí sepultaron a Isaac y a Rebeca, su mujer; allí también sepulté yo a Lea.

<sup>32</sup>El campo y la cueva que está en él, era de los hititas, pero fue comprada de ellos.»

<sup>33</sup>Y cuando Jacob terminó de dar instrucciones a sus hijos, encogió sus pies en la cama y expiró. Así fue a reunirse con sus antepasados.

## Génesis 50

<sup>1</sup>Entonces José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre su cuerpo y lo besó.

<sup>2</sup>Luego mandó a sus siervos los médicos que embalsamaran a su padre, y ellos embalsamaron a Israel.

<sup>3</sup>Y le guardaron luto cuarenta días, porque ése era el término de luto para los embalsamados, pero los egipcios lo lloraron setenta días.

<sup>28</sup>Kaykunam Israelpa mirayninmanta chunka iskayniyuq ayllukuna. Paykunatam sapakamata taytanku bendeciyrqaku.

### Jacob wañukuptin pampakusqanmanta

<sup>29</sup>Churinkunata kamachispanmi Jacob nirqa: Wañukuptiyqa ñawpaq taytaykunapa pampakusqanpim pampawankichik. Paykunaqa Het casta Efronpa chakranpi kaq machaypim pampakurqaku.

<sup>30</sup>Chay machayqa kachkan Canaán law Mamrepa chimpan Macpela chakrapim. Chay machaytam Abraham rantirqa Het casta Efronmanta, mirayninkuna chaypi pampakunanpaq.

<sup>31</sup>Chay machaypim pamparqaku: Abrahamta, warmin Sarata, Isaacta, warmin Rebecata chaynallataq Leatapas.

<sup>32</sup>Chay chakrawan machayqa Hetpa mirayninkunamanta rantisqanmi karqa, nispa.

<sup>33</sup>Churinkunaman kamachikuykunata niykuspanmi, waqtapaykuspa Jacob wañukurqa, hinaspan ñawpaq taytankunapa kasqanman huñukuykurqa.

## Génesis 50

<sup>1</sup>Joseymi taytanta abrazaykuspa waqastin muchaykurqa.

<sup>2</sup>Chaymantam José kamachirqa atiendeqnin medicokunata hampikunawan taytanpa cuerponta chakichinankupaq, chaymi Israelpa cuerponta medicokuna chakichirqaku.

<sup>3</sup>Tawa chunka punchawpim chakichirqaku, chayna punchawpi chakichina kasqanrayku. Egipto runakunañataqmi qanchis chunka punchaw Jacobmanta waqarqaku.

<sup>4</sup> Passados os días de o chorarem, falou José à casa de Faraó: Se agora achei mercê perante vós, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:

<sup>5</sup> Meu pai me fez jurar, declarando: Eis que eu morro; no meu sepulcro que abri para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, desejo subir e sepultar meu pai, depois voltarei.

<sup>6</sup> Respondeu Faraó: Sobe e sepulta o teu pai como ele te fez jurar.

<sup>7</sup> José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os oficiais de Faraó, os principais da sua casa e todos os principais da terra do Egito,

<sup>8</sup> como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen as crianças, e os rebanhos, e o gado.

<sup>9</sup> E subiram também com ele tanto carros como cavaleiros; e o cortejo foi grandíssimo.

<sup>10</sup> Chegando eles, pois, à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali grande e intensa lamentação; e José pranteou seu pai durante sete dias.

<sup>11</sup> Tendo visto os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios. E por isso se chamou aquele lugar de Abel-Mizraim, que está além do Jordão.

<sup>12</sup> Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado:

<sup>4</sup>Y cuando pasaron los días de luto por él, habló José a la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia ante vuestros ojos, os ruego que habléis a Faraón, diciendo:

<sup>5</sup>«Mi padre me hizo jurar, diciendo: “He aquí, voy a morir; en el sepulcro que cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás”. Ahora pues, te ruego que me permitas ir a sepultar a mi padre, y luego volveré.»

<sup>6</sup>Y Faraón dijo: Sube y sepulta a tu padre como él te hizo jurar.

<sup>7</sup>Entonces José subió a sepultar a su padre, y con él subieron todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Egipto,

<sup>8</sup>y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solo dejaron a sus pequeños, sus ovejas y sus vacas en la tierra de Gosén.

<sup>9</sup>Subieron también con él carros y jinetes; y era un cortejo muy grande.

<sup>10</sup>Cuando llegaron hasta la era de Atad, que está al otro lado del Jordán, hicieron allí duelo con una grande y dolorosa lamentación; y José guardó siete días de duelo por su padre.

<sup>11</sup>Y cuando los habitantes de la tierra, los cananeos, vieron el duelo de la era de Atad, dijeron: Este es un duelo doloroso de los egipcios. Por eso llamaron al lugar Abel-mizrayim, el cual está al otro lado del Jordán.

<sup>12</sup>Sus hijos, pues, hicieron con él tal como les había mandado;

<sup>4</sup>Al término de los días de su luto, José habló con los de la casa del faraón, y les dijo: «Si soy digno de pedirles un favor, les ruego que hablen con el faraón en mi favor. Díganle de mi parte:

<sup>5</sup>“Mi padre me hizo hacerle este juramento: ‘Como ves, ya estoy por morirme. Quiero que me sepultes en el sepulcro que cavé para mí en la tierra de Canaán.’ Así que, permíteme ir a sepultar a mi padre. Luego volveré.”»

<sup>6</sup>Y el faraón dijo: «Ve y sepulta a tu padre, conforme al juramento que le hiciste.»

<sup>7</sup>José fue a sepultar a su padre, y lo acompañaron todos los siervos del faraón y los ancianos de su casa, todos los ancianos de la tierra de Egipto,

<sup>8</sup>toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre. En la tierra de Gosén se quedaron solamente sus niños, y sus ovejas y sus vacas.

<sup>9</sup>También lo acompañaron carros y gente de caballería. La comitiva era muy grande.

<sup>10</sup>Cuando llegaron al campo de Atad, que está al otro lado del Jordán, sus lamentos y expresiones de tristeza fueron muy grandes. José, por su parte, hizo duelo por su padre durante siete días.

<sup>11</sup>Al ver los cananeos, que habitaban esa región, el llanto que había en el campo de Atad, dijeron: «Grande es el llanto de los egipcios.» Por eso aquel lugar recibió el nombre de «Abel Mizrayim». Este lugar está al otro lado del Jordán.

<sup>12</sup>Los hijos de Israel hicieron con él todo lo que él les había ordenado:

<sup>4</sup>Chay llaki punchawkuna pasaruptinmi rey Faraonpa wasinpi kaqkunata José rimapayarqa: Ama hina kaspaykichikyá Faraonta rimapayaykapuwaychik.

<sup>5</sup>Taytaymi jurachiwarqa kaynata: “Wañukuptyyqa Canaán lawpi sepultura toqosqaypim pampawanki” nispa. Chaynaqa, ama hina kaspayá taytayta pamparamunaypaq kachaykuwachun, chayllam kutiramasaq, nispa.

<sup>6</sup>Hinaptinmi Faraón nirqa: Rispaykiyá juramento ruwasqaykiman hina taytaykita pamparamuy, nispa.

<sup>7</sup>Chaymi taytanta pampananpaq José rirqa, paywantaqmi Faraonpa kamachikuyninpi llapallan yanapaqninkunapas, wasinpi ancianokunapas hinaspa Egipto nacionpi llapallan ancianokunapas.

<sup>8</sup>Rirqakutaqmi Joseypa ayllunkunapas, llapallan wawqenkunapas. Gosén allpapiqa qeparurqaku warmakunawan, ovejakunawan hinaspa vacakunallañam.

<sup>9</sup>Joseyanmi rirqaku achkallaña runakuna, carretakunapas hinaspa caballokunapi silladakunapas.

<sup>10</sup>Jordán mayupa chimpan Atad eraman chayaruspankum llumpa-llumpayta waqarqaku. Chaypim José qanchis punchawpuni taytanmanta duelopi karqa.

<sup>11</sup>Chay llaqtapi yachaq cananeokunañataqmi Atad erapi waqasqankuta qawaspanku nirqaku: “Egipto runakunapa hatun llakinmi kayqa” nispanku. Chayraykum “Abel-mizraim” nispa chay erata suticharqaku, chay eraqa Jordán mayupa chimpanpim kachkan.

<sup>12</sup>Israelpa churinkunam taytankupa kamachisqanman hina ruwaspanku,

<sup>13</sup> levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara com o campo, por posse de sepultura, a Efrom, o heteu, fronteiro a Manre.

<sup>14</sup> Depois disso, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai.

**A magnanimidade de José para com seus irmãos**

<sup>15</sup> Vendo os irmãos de José que seu pai já era morto, disseram: É o caso de José nos perseguir e nos retribuir certamente o mal todo que lhe fizemos.

<sup>16</sup> Portanto, mandaram dizer a José: Teu pai ordenou, antes da sua morte, dizendo:

<sup>17</sup> Assim direis a José: Perdoa, pois, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois, te rogamos que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam.

<sup>18</sup> Depois, vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

<sup>19</sup> Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus?

<sup>20</sup> Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o tornou em bem, para fazer, como vedes agora, que se conserve muita gente em vida.

<sup>13</sup> pues sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán, y lo sepultaron en la cueva del campo de Macpela, frente a Mamre, la cual Abraham había comprado de Efrón hitita, junto con el campo para posesión de una sepultura.

<sup>14</sup> Y después de sepultar a su padre, José regresó a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que habían subido con él para sepultar a su padre.

**Muerte de José**

<sup>15</sup> Al ver los hermanos de José que su padre había muerto, dijeron: Quizá José guarde rencor contra nosotros, y de cierto nos devuelva todo el mal que le hicimos.

<sup>16</sup> Entonces enviaron un mensaje a José, diciendo: Tu padre mandó antes de morir, diciendo:

<sup>17</sup> «Así diréis a José: “Te ruego que perdones la maldad de tus hermanos y su pecado, porque ellos te trataron mal”. Y ahora, te rogamos que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró cuando le hablaron.

<sup>18</sup> Entonces sus hermanos vinieron también y se postraron delante de él, y dijeron: He aquí, somos tus siervos.

<sup>19</sup> Pero José les dijo: No temáis, ¿acaso estoy yo en lugar de Dios?

<sup>20</sup> Vosotros pensasteis hacerme mal, pero Dios lo tornó en bien para que sucediera como vemos hoy, y se preservara la vida de mucha gente.

<sup>13</sup> lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Macpela, al oriente de Mamre, la cual Abrahán le compró a Efrón el hitita, junto con el campo mismo, para que fuera sepultura hereditaria.

<sup>14</sup> Después de sepultar a su padre, José volvió a Egipto, junto con sus hermanos y con todos los que lo acompañaron.

**Muerte de José**

<sup>15</sup> Al ver los hermanos de José que su padre había muerto, dijeron: «Tal vez José nos odia, y ahora se vengará de todo el mal que le hicimos.»

<sup>16</sup> Entonces mandaron a decirle: «José, antes de que tu padre muriera, nos pidió

<sup>17</sup> que te dijéramos de su parte: “Te ruego que perdones la maldad y el pecado de tus hermanos, pues te trataron muy mal.” Por lo tanto, te rogamos que perdones ahora la maldad de estos siervos del Dios de tu padre.” Y mientras ellos hablaban, José comenzó a llorar.

<sup>18</sup> Además, sus hermanos fueron y se arrodillaron delante de él, y le dijeron: «Aquí nos tienes. Somos tus siervos.»

<sup>19</sup> Pero José les respondió: «No tengan miedo. ¿Acaso estoy en lugar de Dios?

<sup>20</sup> Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió todo para bien, para hacer lo que hoy vemos, que es darle vida a mucha gente.

<sup>13</sup> Canaán lawman aparqaku, hinaspam Macpela chakrapi kaq machaypi pamparqaku. Chay chakratam Abraham Het casta Efronmanta rantirqa, mirayninkuna chaypi pampakunanpaq; chay chakraqa Mamre llaqtapa chimpanpim kachkan.

<sup>14</sup> Chaymantam Joseyqa wawqenkunawan hinaspa kuyaqninkunawan Jacobta pamparuspanku Egipto nacionman kutirqaku.

**Wawqenkunata José kallpanchasqanmanta**

<sup>15</sup> Taytanku wañukuptinmi Joseypa wawqenkuna ninakurqaku: Joseyqa ichapas cheqniwachkanchik, hinaspaqa vengakuruwasunmi tukuy mana allin ruwasqanchikmanta, nispanku.

<sup>16</sup> Chaymi Joseyta nichimurqaku: “Taytanchikmi manaraq wañukuchkaspa kamachikurqa,

<sup>17</sup> qanman kaynata ninaykupaq: Ruegakuykim wawqekikunapa mana allin ruwasusqaykita hinaspa huchallikususqaykita pampachaykunaykipaq, nispa. Chaynaqa, wawqellayku José, kunanmi ruegakuykiku: Mana allin ruwasqaykumanta pampachaykuwayku, ñoqaykupas taytanchikpa Diosnin yupaychaqmi kaniku”, nispanku. Chaynata willaptinkum Joseyqa waqakurqa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi wawqenkuna hamuspa paypa qayllanpi kumukuykuspa nirqaku: Kunanqa makikipim kaniku, criadoykikunañam kaniku, nispanku.

<sup>19</sup> Joseyñataqmi nirqa: Ama manchakuychikchu, ñoqaqa manam Dioschu kani.

<sup>20</sup> Qamkunam ñoqapa contraypi mana allinta tantearqankichik, ichaqa Diosmi allinpaq tikrarurqa, kay qawasqaykichikpi hina ruwananpaq, chaynapi achka runakunata kawsachinanpaq.



**21** Não temais, pois; eu vos sustentarei a vós outros e a vossos filhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

**22** José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos.

#### A morte de José

**23** Viu José os filhos de Efraim até à terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, os quais José tomou sobre seus joelhos.

**24** Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.

**25** José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar os meus ossos daqui.

**26** Morreu José da idade de cento e dez anos; embalsamaram-no e o puseram num caixão no Egito.

**21** Ahora pues, no temáis; yo proveeré para vosotros y para vuestros hijos. Y los consoló y les habló cariñosamente.

**22** Y José se quedó en Egipto, él y la casa de su padre; y vivió José ciento diez años.

**23** Y vio José la tercera generación de los hijos de Efraín; también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, nacieron sobre las rodillas de José.

**24** Y José dijo a sus hermanos: Yo voy a morir, pero Dios ciertamente os cuidará y os hará subir de esta tierra a la tierra que Él prometió en juramento a Abraham, a Isaac y a Jacob.

**25** Luego José hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: Dios ciertamente os cuidará, y llevaréis mis huesos de aquí.

**26** Y murió José a la edad de ciento diez años; y lo embalsamaron y lo pusieron en un ataúd en Egipto.

**21** Así que no tengan miedo. Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos.” Y los consoló, pues les habló con mucho cariño.

**22** Y José vivió en Egipto, junto con la familia de su padre, y llegó a la edad de ciento diez años.

**23** Llegó a ver a los hijos de Efraín hasta la tercera generación. También los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José.

**24** Un día, José les dijo a sus hermanos: «Ya estoy por morir. Pero Dios vendrá a visitarlos, y los sacará de esta tierra para llevarlos a la tierra que prometió dar a Abrahán, Isaac y Jacob.»

**25** Y José hizo que los hijos de Israel le juraran, al decirles: «Dios vendrá a visitarlos. Cuando eso sea, ustedes se llevarán de aquí mis huesos.»

**26** José murió a la edad de ciento diez años, y fue embalsamado y puesto en un ataúd en Egipto.

**21** Chaynaqa, ama manchakuychikchu. Ñoqam qamkunatapas churikichikkunatapas uywasqaykichik, nispa. Chaynatam Joseyqa paykunata consuelarqa, hinaspa kuyakuywan rimapayarqa.

#### Joseyqa wañukusqanmanta

**22** Joseymi taytanpa ayllunkunapiwan Egipto nacionpi yacharqa. Joseyqa pachak chunka watatam kawsarqa.

**23** Rikurqam Efraimpa churinkunata, willkankunata willkantapas. Manaspa churin Maquirpa churinkunatapas uywarqam.

**24** Huk punchawmi wawqenkunata José nirqa: Wañukusaqñam ñoqaqa, ichaqa Diosmi cheqaptapuni watukamusunkichik, hinaspa kay nacionmanta kutichisunkichik Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman prometesqa allpaman, nispa.

**25** Chaymantam Israelpa mirayninkunata jurachispan José nirqa: Diosmi cheqaptapuni watukamusunkichik, chayna kaptinmi tulluykunatam kaymanta apankichik, nispan.

**26** Joseymi pachak chunka watanpi wañukurqa, chaymi hampikunawan chakichispanku huk cajonpi Egipto nacionpi waqaycharqaku.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
O segundo livro de Moisés chamado Êxodo	Êxodo	Êxodo	Êxodo
<p><b>Êxodo 1</b> Os descendentes de Jacó no Egito</p> <p><sup>1</sup> São estes os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito; cada um entrou com sua família:</p> <p><sup>2</sup> Rúben, Simeão, Levi e Judá, <sup>3</sup> Issacar, Zebulom e Benjamim, <sup>4</sup> Dã, Naftali, Gade e Aser.</p> <p><sup>5</sup> Todas as pessoas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta; José, porém, estava no Egito.</p> <p><sup>6</sup> Faleceu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.</p> <p><sup>7</sup> Mas os filhos de Israel foram fecundos, e aumentaram muito, e se multiplicaram, e grandemente se fortaleceram, de maneira que a terra se encheu deles.</p> <p><sup>8</sup> Entrementes, se levantou novo rei sobre o Egito, que não conheceu a José.</p> <p><sup>9</sup> Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é mais numeroso e mais forte do que nós.</p> <p><sup>10</sup> Eia, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e seja o caso que, vindo guerra, ele se</p>	<p><b>Êxodo 1</b> Opresión de los israelitas en Egipto</p> <p><sup>1</sup>Estos son los nombres de los hijos de Israel que fueron a Egipto con Jacob; cada uno fue con su familia:</p> <p><sup>2</sup>Rubén, Simeón, Leví y Judá; <sup>3</sup>Isacar, Zabulón y Benjamín; <sup>4</sup>Dan, Neftalí, Gad y Aser.</p> <p><sup>5</sup>Todas las personas que descendieron de Jacob fueron setenta almas. Pero José estaba ya en Egipto.</p> <p><sup>6</sup>Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.</p> <p><sup>7</sup>Pero los hijos de Israel fueron fecundos y aumentaron mucho, y se multiplicaron y llegaron a ser poderosos en gran manera, y la tierra se llenó de ellos.</p> <p><sup>8</sup>Y se levantó sobre Egipto un nuevo rey que no había conocido a José;</p> <p><sup>9</sup>y dijo a su pueblo: He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es más numeroso y más fuerte que nosotros.</p> <p><sup>10</sup>Procedamos, pues, astutamente con él no sea que se multiplique, y en caso de guerra, se una también</p>	<p><b>Êxodo 1</b> Aflición de los israelitas en Egipto</p> <p><sup>1</sup>Éstos son los nombres de los hijos de Israel que entraron con Jacob en Egipto. Cada uno de ellos entró con su familia:</p> <p><sup>2</sup>Rubén, Simeón, Leví, Judá, <sup>3</sup>Isacar, Zabulón, Benjamín, <sup>4</sup>Dan, Neftalí, Gad y Aser.</p> <p><sup>5</sup>Todos los hijos que le nacieron a Jacob fueron setenta. José ya estaba en Egipto.</p> <p><sup>6</sup>Y murió José, y todos sus hermanos y toda aquella generación,</p> <p><sup>7</sup>y los hijos de Israel se reprodujeron y se multiplicaron, y aumentaron bastante en número y en fuerza, y el país se saturó de ellos.</p> <p><sup>8</sup>Mientras tanto, en Egipto surgió un nuevo rey que no había conocido a José, y le dijo a su pueblo:</p> <p><sup>9</sup>«Como pueden ver, el pueblo de los hijos de Israel es más numeroso y más fuerte que nosotros.</p> <p><sup>10</sup>Así que debemos tratarlos con mucha sabiduría para que no sigan multiplicándose. Puede suceder que, en caso de guerra, ellos también se alíen con</p>	<p><b>Êxodo 1</b> Egiptopi Israelpa ñakarísqanmanta</p> <p><sup>1</sup>Kaykunam Israelpa churinkunapa sutin, paykunam Jacobwan kuska chaynataq sapakama ayllunkunapiwan Egiptomán yaykurqaku:</p> <p><sup>2</sup>Rubén, Simeón, Leví, Judá, <sup>3</sup>Isacar, Zabulón, Benjamín, <sup>4</sup>Dan, Neftalí, Gad hinaspa Aser.</p> <p><sup>5</sup>Jacobpa llapallan mirayninkunaqa qanchis chunkam karqaku. Joseymi ichaqa Egipto nacionpiña kachkarqa.</p> <p><sup>6</sup>Joseywan llapallan wawqenkunapas hinaspa wiñaymasinkunapas ñam wañukurqaña.</p> <p><sup>7</sup>Ichaqa Israelpa mirayninkunam llumpa-llumpayta mirarurqaku, kallpasapallañam karqakupas, chaymi Egipto nacionman huntaykurqaku.</p> <p><sup>8</sup>Chaymantam Egipto nacionpi, Joseyta mana reqsiq musoq reyña munaychakurqa, paymi runankunata nirqa:</p> <p><sup>9</sup>Qawariychik, Israelpa mirayninkunam llumpayllataña mirarunku, hinaspa ñoqanchikmantapas aswan kallpasapallaña rikurirunku.</p> <p><sup>10</sup>Chaynaqa, amaña miranankupaqyá yachaywan paykunapa contranpi imatapas ruwasunchik. Yanqañataq guerrapi kaptinchik</p>

ajunte com os nossos inimigos, peleje contra nós e saia da terra.

<sup>11</sup> E os egípcios puseram sobre eles feitores de obras, para os afligirem com suas cargas. E os israelitas edificaram a Faraó as cidades-celeiros, Pitom e Ramessés.

<sup>12</sup> Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais se espalhavam; de maneira que se inquietavam por causa dos filhos de Israel;

<sup>13</sup> então, os egípcios, com tirania, faziam servir os filhos de Israel

<sup>14</sup> e lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro, e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o serviço em que na tirania os serviam.

#### As parteiras desobedecem a Faraó

<sup>15</sup> O rei do Egito ordenou às parteiras hebréias, das quais uma se chamava Sifrá, e outra, Puá,

<sup>16</sup> dizendo: Quando servirdes de parteira às hebréias, examina: se for filho, matai-o; mas, se for filha, que viva.

<sup>17</sup> As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como lhes ordenara o rei do Egito; antes, deixaram viver os meninos.

con los que nos odian y pelee contra nosotros y se vaya de la tierra.

<sup>11</sup>Entonces pusieron sobre ellos capataces para oprimirlos con duros trabajos. Y edificaron para Faraón las ciudades de almacenaje, Pitón y Ramsés.

<sup>12</sup>Pero cuanto más los oprimían, más se multiplicaban y más se extendían, de manera que los egipcios llegaron a temer a los hijos de Israel.

<sup>13</sup>Los egipcios, pues, obligaron a los hijos de Israel a trabajar duramente,

<sup>14</sup>y les amargaron la vida con dura servidumbre en hacer barro y ladrillos y en toda clase de trabajo del campo; todos sus trabajos se los imponían con rigor.

<sup>15</sup>Y el rey de Egipto habló a las parteras de las hebreas, una de las cuales se llamaba Sifra, y la otra Puá,

<sup>16</sup>y les dijo: Cuando estéis asistiendo a las hebreas a dar a luz, y las veáis sobre el lecho del parto, si es un hijo, le daréis muerte, pero si es una hija, entonces vivirá.

<sup>17</sup>Pero las parteras temían a Dios, y no hicieron como el rey de Egipto les había mandado, sino que dejaron con vida a los niños.

nuestros enemigos y peleen contra nosotros, y se vayan del país.»

<sup>11</sup>Entonces los egipcios pusieron sobre los israelitas a comisarios de tributos para que los afligieran con sus trabajos. Así los israelitas construyeron para el faraón Pitón y Ramesés, que eran ciudades de almacenaje.

<sup>12</sup>Pero mientras más los oprimían, más se multiplicaban y crecían, de modo que los egipcios sentían temor de los hijos de Israel.

<sup>13</sup>Por eso los egipcios sometieron a los hijos de Israel a una cruel servidumbre.

<sup>14</sup>Les amargaron la vida y sin piedad los obligaron a hacer barro y ladrillos, y todas las labores del campo y toda clase de trabajos pesados.

<sup>15</sup>Además, el rey de Egipto habló con Sifra y Fúa, que eran las parteras de las hebreas, y les dijo:

<sup>16</sup>«Cuando ustedes ayuden a las hebreas en sus partos, fíjense en el sexo. Si es niño, mátenlo; si es niña, déjenla vivir.»

<sup>17</sup>Pero las parteras temieron a Dios, y no hicieron lo que el rey de Egipto les mandó, sino que les salvaron la vida a los niños.

enemigonchikkunaman hukllawakuykuspa contranchikpi peleanmanku hinaspa kay allpamanta ripukunmanku, nispa.

<sup>11</sup>Chaynapim capatazkunata churarurqaku, sasa llamkaykunawan Israelpa mirayninkunata ñakarichinankupaq. Paykunawanmi ruwachirqaku Pitón llaqtatawan Ramesés llaqtata, chay llaqtakunapim rey Faraón kawsaykunata waqaychaq.

<sup>12</sup>Ichaqa maynataña ñakarichichkaptinkupas aswanraqmi mirarqaku, chaynapim Israelpa mirayninkunamanta Egipto runakuna mancharisqallaña karqaku.

<sup>13</sup>Egipto runakunam maqa-maqaqrispa Israelpa mirayninkunawan servichikurqaku.

<sup>14</sup>Mana aguantay atina sasallaña llamkaykunawanmi ñakarichirqaku, mitu ruwaypi, adobe chutaypi hinaspa chakra llamkaykunapi. Chay ruwaykunapi llamkachispam Israelpa mirayninkunata llumpayta ñakarichirqaku.

<sup>15</sup>Egipto nacionpa reyninqa rimarqataqmi Sifrawan chaynataq Fuawanpas, paykunam hebreo castakunapa parterankuna karqaku, hinaspam kamachirqa:

<sup>16</sup>Hebreo casta warmikunata qespichispaykichikqa imam wawa kasqantam qawankichik; qari kaptinqa wañuchinkichikmi, warmi kaptinmi ichaqa ama imanankichikchu, nispa.

<sup>17</sup>Chay parterakunam ichaqa Diosta manchakusqankurayku, Egipto nacionpi reypa kamachisqanta mana kasukuspanku qari wawakunata mana wañuchirqakuchu.

<sup>18</sup> Então, o rei do Egito chamou as parteiras e lhes disse: Por que fizestes isso e deixastes viver os meninos?

<sup>19</sup> Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; são vigorosas e, antes que lhes chegue a parteira, já deram à luz os seus filhos.

<sup>20</sup> E Deus fez bem às parteiras; e o povo aumentou e se tornou muito forte.

<sup>21</sup> E, porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes constituiu família.

<sup>22</sup> Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem aos hebreus lançareis ao Nilo, mas a todas as filhas deixareis viver.

## Êxodo 2

### Nascimento e educação de Moisés

<sup>1</sup> Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma descendente de Levi.

<sup>2</sup> E a mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que era formoso, escondeu-o por três meses.

<sup>3</sup> Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou um cesto de junco, calafetou-o com betume e piche e, pondo nele o menino, largou-o no carriçal à beira do rio.

<sup>4</sup> A irmã do menino ficou de longe, para observar o que lhe haveria de suceder.

<sup>18</sup> El rey de Egipto hizo llamar a las parteras y les dijo: ¿Por qué habéis hecho esto, y habéis dejado con vida a los niños?

<sup>19</sup> Respondieron las parteras a Faraón: Porque las mujeres hebreas no son como las egipcias, pues son robustas y dan a luz antes que la partera llegue a ellas.

<sup>20</sup> Y Dios favoreció a las parteras; y el pueblo se multiplicó y llegó a ser muy poderoso.

<sup>21</sup> Y sucedió que por haber las parteras temido a Dios, Él prosperó sus familias.

<sup>22</sup> Entonces Faraón ordenó a todo su pueblo, diciendo: Todo hijo que nazca lo echaréis al Nilo, y a toda hija la dejaréis con vida.

## Êxodo 2

### Nacimiento de Moisés

<sup>1</sup> Un hombre de la casa de Leví fue y tomó por mujer a una hija de Leví.

<sup>2</sup> Y la mujer concibió y dio a luz un hijo; y viendo que era hermoso, lo escondió por tres meses.

<sup>3</sup> Pero no pudiendo ocultarlo por más tiempo, tomó una cestilla de juncos y la calafateó con asfalto y brea. Entonces puso al niño en ella, y la colocó entre los juncos a la orilla del Nilo.

<sup>4</sup> Y la hermana del niño se puso a lo lejos para ver qué le sucedería.

<sup>18</sup> Entonces el rey de Egipto mandó a llamar a las parteras, y les dijo: «¿Por qué han hecho esto de salvarles la vida a los niños?»

<sup>19</sup> Y las parteras le respondieron: «Es que las hebreas no son como las egipcias. Son mujeres robustas, y dan a luz antes de que la partera llegue a ayudarlas.»

<sup>20</sup> Y Dios trató bien a las parteras, y el pueblo llegó a ser cada vez más numeroso y más fuerte.

<sup>21</sup> Y como las parteras tuvieron temor de Dios, él hizo que sus familias prosperaran.

<sup>22</sup> Pero el faraón ordenó a todo su pueblo: «Echen al río a todos los niños que nazcan, pero dejen con vida a todas las niñas.»

## Êxodo 2

### Nacimiento de Moisés

<sup>1</sup> Un hombre de la familia de Leví fue y tomó por esposa a una descendiente de Leví,

<sup>2</sup> que concibió y dio a luz un hijo. Al verlo tan hermoso, lo mantuvo escondido tres meses;

<sup>3</sup> pero como no pudo esconderlo más tiempo tomó un cesto de juncos, lo calafateó con brea y asfalto, colocó allí al niño, y lo dejó en un carrizal a la orilla del río.

<sup>4</sup> Una hermana del niño se quedó a cierta distancia para ver qué sucedería.

<sup>18</sup> Chaymi parterakunata qayachispan rey nirqa: ¿Imatataq kayta ruwachkankichik? ¿Imanasqataq qari wawakunata mana wañuchinkichikchu? nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi rey Faraonta parterakuna nirqaku: Hebreo casta warmikunaqa manam Egipto warmikuna hinachu. Paykunaqa kallpasapa kasqankuraykum partera manaraqpas chayachkaptin qespikurunkuña, nispanku.

<sup>20</sup> Parterakunatam Dios favorecerqa chaymi Israel runakuna mirasqankuman hina kallpasapallaña rikurirqaku.

<sup>21</sup> Parterakunapa ayllunkunatapas Diosta manchakusqankuraykum achkata mirachirqa.

<sup>22</sup> Chaymi lliw runankunata Faraón kamachirqa: Hebreokunapa qari churin naceqtaqa mayuman wischuychik, warmi churikunatam ichaqa ama imanankichikchu, nispa.

## Êxodo 2

### Moisespa nacesqanmanta

<sup>1</sup> Leví ayllumanta kaq qarim, hina Leví castanmanta kaq warmiwan casarakurqa.

<sup>2</sup> Chay warmim wiksayakuruspan qari wawata wachakururqa, chaymi kuyayllapaq kasqanta qawaykuspan kimsa killata pakarurqa.

<sup>3</sup> Ichaqa unayta manaña pakayta atispanmi, totoramanta canastillata ruwaruspan yaku mana yaykurunanpaq suma-sumaqa breawan llusirurqa, hinaspam chay canastaman wawata churaykuspan Nilo mayupa patanpi totorakunapa chawpinpi saqeykurqa.

<sup>4</sup> Wawapa paninñataqmi karullamanta wateqarqa, wawata imam pasasqanta qawanampaq.

<sup>5</sup> Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas donzelas passeavam pela beira do rio; vendo ela o cesto no carriçal, enviou a sua criada e o tomou.

<sup>6</sup> Abrindo-o, viu a criança; e eis que o menino chorava. Teve compaixão dele e disse: Este é menino dos hebreus.

<sup>7</sup> Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Queres que eu vá chamar uma das hebréias que sirva de ama e te crie a criança?

<sup>8</sup> Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Saiu, pois, a moça e chamou a mãe do menino.

<sup>9</sup> Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-mo; pagar-te-ei o teu salário. A mulher tomou o menino e o criou.

<sup>10</sup> Sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, da qual passou ele a ser filho. Esta lhe chamou Moisés e disse: Porque das águas o tirei.

#### Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

<sup>11</sup> Naqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a seus irmãos e viu os seus labores penosos; e viu que certo egípcio espancava um hebreu, um do seu povo.

<sup>12</sup> Olhou de um e de outro lado, e, vendo que não havia ali ninguém, matou o egípcio, e o escondeu na areia.

<sup>5</sup> Y la hija de Faraón bajó a bañarse al Nilo, y mientras sus doncellas se paseaban por la ribera del río, vio la cestilla entre los juncos y mandó a una criada suya para que la trajera.

#### Moisés en casa de Faraón

<sup>6</sup> Al abrirla, vio al niño, y he aquí, el niño lloraba. Y le tuvo compasión, y dijo: Este es uno de los niños de los hebreos.

<sup>7</sup> Entonces la hermana del niño dijo a la hija de Faraón: ¿Quieres que vaya y te llame una nodriza de las hebreas para que te críe al niño?

<sup>8</sup> Y la hija de Faraón le respondió: Sí, ve. Y la muchacha fue y llamó a la madre del niño.

<sup>9</sup> Y la hija de Faraón le dijo: Llévate a este niño y críamelo, y yo te daré tu salario. Y la mujer tomó al niño y lo crió.

<sup>10</sup> Cuando el niño creció, ella lo llevó a la hija de Faraón, y vino a ser hijo suyo; y le puso por nombre Moisés, diciendo: Pues lo he sacado de las aguas.

#### Moisés huye a Madián

<sup>11</sup> Y aconteció que en aquellos días, crecido ya Moisés, salió a donde sus hermanos y vio sus duros trabajos; y vio a un egipcio golpeando a un hebreo, a uno de sus hermanos.

<sup>12</sup> Entonces miró alrededor y cuando vio que no había nadie, mató al egipcio y lo escondió en la arena.

<sup>5</sup> La hija del faraón bajó al río para bañarse y, mientras sus doncellas se paseaban por la ribera del río, vio el cesto en el carrizal. Entonces envió a una criada suya para que lo recogiera.

<sup>6</sup> Cuando ella abrió el cesto, vio allí a un niño que lloraba, y le tuvo compasión. Entonces dijo: «Este niño es de los hebreos.»

<sup>7</sup> La hermana del niño dijo entonces a la hija del faraón: «¿Debo ir y llamar a una nodriza hebrea, para que críe este niño por ti?»

<sup>8</sup> Y la hija del faraón respondió: «Sí, ve.» Entonces la joven fue y llamó a la madre del niño,

<sup>9</sup> y la hija del faraón le dijo: «Llévate a este niño y críalo por mí. Yo te pagaré por hacerlo.» La mujer tomó entonces al niño y lo crió,

<sup>10</sup> y cuando el niño creció ella lo llevó a la hija del faraón, quien lo adoptó como su hijo y le puso por nombre Moisés, pues dijo: «Yo lo rescaté de las aguas.»

#### Moisés huye de Egipto

<sup>11</sup> Moisés creció, y un día salió a ver a sus hermanos, y los vio trabajar muy duro. También vio que un egipcio golpeaba a uno de sus hermanos hebreos.

<sup>12</sup> Moisés miró a todas partes y, al no ver a nadie, mató al egipcio y lo escondió en la arena.

<sup>5</sup> Faraonpa warmi churinmi mayuta bañakuq rirqa, chaymi criadankunawan mayu patanpi purichkaptinku Faraonpa churin totorakunapa chawpinpi huk canastillata rikururqa, hinaspan huknin criadanwan apachimurqa.

<sup>6</sup> Kichaykuspa qawaykuptinmi huk wawa waqachkasqa, chaymi Faraonpa churin llakirikuspan nirqa: Hebreo casta wawacham kayqa, nispa.

<sup>7</sup> Wawapa paninñataqmi Faraonpa warmi churinta nirqa: ¿Munankichu kay wawata ñuñupusunaykipaq hebreo castamanta warmita qayarapamunayta? nispa.

<sup>8</sup> Faraonpa warmi churinñataqmi nirqa: Arí, qayaramuy, nispa. Hinapinmi chay sipas pasaspan wawapa mamallanta qayaramurqa.

<sup>9</sup> Paytam Faraonpa warmi churin nirqa: Kay wawata apaspa uywapamuway, pagapusqaykim, nispa. Chaymi wawata apaspan uywamurqa.

<sup>10</sup> Wawa wiñaruptinmi Faraonpa warmi churinman qoykapurqa, hinapinmi wawanta hina uywaspan Moiseswan suticharqa: “Yakumanta hurqomusqaymi”, nispan.

#### Moisespa lluptikusqanmanta

<sup>11</sup> Huk punchawmi Moisesqa yuyayniyuqña kachkaspan, castankuna watukuq lloqsispan sasa llamkaykunawan ñakariskankuta qawarqa, qawarqataqmi hebreomasin runata Egipto runa maqasqantapas.

<sup>12</sup> Chaymi kaylawta-waklawta qawakacharikuspa mana pitapas rikuspan, chay Egipto runata wañurachirqa, hinaspan aqopi pamparurqa.

**13** Saiu no dia seguinte, e eis que dois hebreus estavam brigando; e disse ao culpado: Por que espancas o teu próximo?

**14** O qual respondeu: Quem te pôs por príncipe e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Com certeza o descobriram.

**15** Informado desse caso, procurou Faraó matar a Moisés; porém Moisés fugiu da presença de Faraó e se deteve na terra de Midiã; e assentou-se junto a um poço.

**16** O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar água e encheram os bebedouros para dar de beber ao rebanho de seu pai.

**17** Então, vieram os pastores e as enxotaram dali; Moisés, porém, se levantou, e as defendeu, e deu de beber ao rebanho.

**18** Tendo elas voltado a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: Por que viestes, hoje, mais cedo?

**19** Responderam elas: Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores, e ainda nos tirou água, e deu de beber ao rebanho.

**13**Y al día siguiente salió y vio a dos hebreos que reñían, y dijo al culpable: ¿Por qué golpeas a tu compañero?

**14**Y él respondió: ¿Quién te ha puesto de príncipe o de juez sobre nosotros? ¿Estás pensando matarme como mataste al egipcio? Entonces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente se ha divulgado el asunto.

**15**Cuando Faraón se enteró del asunto, trató de matar a Moisés; pero Moisés huyó de la presencia de Faraón y se fue a vivir a la tierra de Madián, y allí se sentó junto a un pozo.

**16**Y el sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales fueron a sacar agua y llenaron las pilas para dar de beber al rebaño de su padre.

**17**Entonces vinieron unos pastores y las echaron de allí, pero Moisés se levantó y las defendió, y dio de beber a su rebaño.

**18**Cuando ellas volvieron a Reuel, su padre, él dijo: ¿Por qué habéis vuelto tan pronto hoy?

**19**Respondieron ellas: Un egipcio nos ha librado de mano de los pastores; y además, nos sacó agua y dio de beber al rebaño.

**13**Al día siguiente, salió y vio que dos hebreos reñían, así que le dijo al que maltrataba al otro: «¿Por qué golpeas a tu prójimo?»

**14**Y aquél respondió: «¿Quién te ha puesto a ti como nuestro príncipe y juez? ¿Acaso piensas matarme, como mataste al egipcio?» Entonces Moisés tuvo miedo, y dijo: «Ciertamente esto ya ha sido descubierto.»

**15**Cuando el faraón se enteró de este hecho, buscó a Moisés para matarlo; pero Moisés huyó del faraón y habitó en la tierra de Madián.

**16**Mientras estaba sentado junto a un pozo, las siete hijas del sacerdote de Madián vinieron a sacar agua para llenar las pilas y dar de beber a las ovejas de su padre,

**17**pero llegaron los pastores y las echaron de allí. Entonces Moisés se levantó a defenderlas, y dio de beber a sus ovejas.

**18**Cuando ellas volvieron a donde estaba Reuel, su padre, éste les dijo: «¿Por qué volvieron hoy tan temprano?»

**19**Y ellas respondieron: «Un egipcio nos defendió de los pastores, y además sacó agua por nosotras y les dio de beber a las ovejas.»

**13**Paqarinnintinpas lloqsipanmi hebreo casta iskay runakunata maqanakuchkaqta rikururqa, hinaspam maqaq kaq runata nirqa: ¿Imanasqataq castaykita maqanki? nispa.

**14**Chaymi payñataq nirqa: ¿Pitaq qamta ñoqaykupa kamachiñiyku hinaspa juezniyku kanaykipaq churasurqanki? ¿Egipto runata wañurachispachu ñoqatapas wañurachiwayta munachkanki? nispa. Hinapinmi sonqonpi mancharikuruspan Moisés nirqa: “Cheqaptapunipas kay ruwasqaytaqa yacharunkum”, nispa.

**15**Faraonmi Moisespa imam ruwarusqanta yacharuspan wañurachiypi rirqa. Chaymi Moisesqa Madián lawman Faraonmanta lluptikururqa. Chayman chayaruspanmi pozopa patanpi tiyaykurqa.

**16**Madián lawpi sacerdotepam qanchis warmi churinkuna karqa, paykunam taytanpa ovejankunaman tomachinanpaq artesakunaman yaku hurqoq hamurqaku.

**17**Ichaqa michiqkuna hamuruspanmi paykunata qarqorurqa. Chaymi Moisés hatarispan sipaskunata amachakurqa, hinaspam ovejankunamanpas yakuta tomachirqa.

**18**Maypacham sipaskuna taytankupaman kutiruptinkum, pay tapurqa: ¿Imanasqataq kunanqa chaylla kutiramunkichik? nispa.

**19**Paykunañataqmi nirqaku: Egipto runam michiqkunamanta amachawarqaku, hinaspam yakuta hurqopuwaspanku ovejakunamanpas tomachirqa, nispa.



<sup>20</sup> E onde está ele?, disse às filhas; por que deixastes lá o homem? Chamai-o para que coma pão.

<sup>21</sup> Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zípora,

<sup>22</sup> a qual deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Sou peregrino em terra estranha.

#### A morte do rei do Egito

<sup>23</sup> Decorridos muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos de Israel gemiam sob a servidão e por causa dela clamaram, e o seu clamor subiu a Deus.

<sup>24</sup> Ouvindo Deus o seu gemido, lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó.

<sup>25</sup> E viu Deus os filhos de Israel e atentou para a sua condição.

### Êxodo 3

#### Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

<sup>1</sup> Apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e, levando o rebanho para o lado ocidental do deserto, chegou ao monte de Deus, a Horebe.

<sup>2</sup> Apareceu-lhe o Anjo do SENHOR numa chama de fogo, no meio de uma sarça; Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consumia.

<sup>3</sup> Então, disse consigo mesmo: Irei para lá e verei essa grande maravilha; por que a sarça não se queima?

<sup>20</sup> Y él dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué habéis dejado al hombre? Invítadlo a que coma algo.

<sup>21</sup> Moisés accedió a morar con aquel hombre, y él dio su hija Séfora a Moisés.

<sup>22</sup> Y ella dio a luz un hijo, y Moisés le puso por nombre Gersón, porque dijo: Peregrino soy en tierra extranjera.

#### Dios oye a Israel

<sup>23</sup> Y aconteció que pasado mucho tiempo, murió el rey de Egipto. Y los hijos de Israel gemían a causa de la servidumbre, y clamaron; y su clamor, a causa de su servidumbre, subió a Dios.

<sup>24</sup> Oyó Dios su gemido, y se acordó Dios de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob.

<sup>25</sup> Y miró Dios a los hijos de Israel, y Dios los tuvo en cuenta.

### Êxodo 3

#### Moisés y la zarza ardiendo

<sup>1</sup> Y Moisés apacentaba el rebaño de Jetro su suegro, sacerdote de Madián; y condujo el rebaño hacia el lado occidental del desierto, y llegó a Horeb, el monte de Dios.

<sup>2</sup> Y se le apareció el ángel del Señor en una llama de fuego, en medio de una zarza; y Moisés miró, y he aquí, la zarza ardía en fuego, y la zarza no se consumía.

<sup>3</sup> Entonces dijo Moisés: Me acercaré ahora para ver esta maravilla: por qué la zarza no se quema.

<sup>20</sup> Reuel preguntó a sus hijas: «¿Y dónde está ese hombre? ¿Por qué lo dejaron solo? ¡Llámenlo, para que venga a comer!»

<sup>21</sup> Moisés aceptó quedarse a vivir con ese hombre, y él le dio por esposa a su hija Séfora.

<sup>22</sup> Ella le dio a luz un hijo, y él le puso por nombre Guersón, porque dijo: «Soy un extraño, en una tierra extraña.»

<sup>23</sup> Después de mucho tiempo murió el rey de Egipto. Los hijos de Israel gemían por causa de su esclavitud, y clamaron a Dios. Por causa de su esclavitud, su clamor llegó hasta Dios,

<sup>24</sup> y cuando Dios oyó sus gemidos, se acordó de su pacto con Abrahán, Isaac y Jacob.

<sup>25</sup> Entonces Dios miró a los hijos de Israel, y los reconoció.

### Êxodo 3

#### Llamamiento de Moisés

<sup>1</sup> Moisés cuidaba las ovejas de Jetro, su suegro, que era sacerdote de Madián, y un día llevó las ovejas a través del desierto y llegó hasta Horeb, el monte de Dios.

<sup>2</sup> Allí, el ángel del Señor se le apareció en medio de una zarza envuelta en fuego. Moisés miró, y vio que la zarza ardía en el fuego, pero no se consumía.

<sup>3</sup> Entonces dijo: «Voy a ir y ver esta grande visión, por qué es que la zarza no se quema.»

<sup>20</sup> Chaymi taytanku tapurqa: ¿Maypitaq chay runa kachkan? ¿Imanasqataq saqeramunkichik? Mikunanpaq qayamuychik, nispa.

<sup>21</sup> Chaynapim Moisesqa Reuelpa wasinpi yachananpaq arí nirqa. Chaymantam Reuelqa churin Seforawan Moiesta casarachirqa.

<sup>22</sup> Warmin Séfora qari wawata wachakuruptinmi Moisés chay wawata Gersonwan suticharqa: “Ñoqaqa huklaw llaqtayuyqmi kani runapa llaqtanpi”, nispa.

<sup>23</sup> Watakuna pasaruptinmi Egipto nacionpi rey wañururqa. Israelpa mirayninkunañataqmi esclavo kasqankurayku llumpay ñakariypi karqaku, chaymi waqaspanku Diosta mañakurqaku.

<sup>24</sup> Ñakarispas waqasqankuta Dios uyarispanmi Abrahamwan, Isaacwan hinaspa Jacobwan pacto ruwasqanta mana qonqarqachu.

<sup>25</sup> Chaymi Israelpa mirayninkuna imaynam tarikusqankuta Dios qawaykurqa.

### Êxodo 3

#### Moiesta Dios kamachisqanmanta

<sup>1</sup> Moisesmi Madianpi sacerdote suegron Jetroa ovejankunata michichkaspan chunniqninta qatispan Diospa sapaqchasqan Horeb orqokama chayarurqa.

<sup>2</sup> Chaypim Tayta Diospa angelnin rikuriykurqa, ninawan lenwachkaq tankar kichkapa chawpinpi. Moisés sumaqta qawaykuptinmi chay tankar kichkaqa rupaspapas mana kañakurqachu

<sup>3</sup> chaymi Moisés nirqa: ¿Imataq wakqa? Rispa qawaramusaq. ¿Imanasqataq wak tankar kichkaqa rupaspapas mana kañakunchu? nispa.

<sup>4</sup> Vendo o SENHOR que ele se voltava para ver, Deus, do meio da sarça, o chamou e disse: Moisés! Moisés! Ele respondeu: Eis-me aqui!

<sup>5</sup> Deus continuou: Não te chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

<sup>6</sup> Disse mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.

<sup>7</sup> Disse ainda o SENHOR: Certamente, vi a aflição do meu povo, que está no Egito, e ouvi o seu clamor por causa dos seus exatores. Conheço-lhe o sofrimento;

<sup>8</sup> por isso, desci a fim de livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e ampla, terra que mana leite e mel; o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu.

<sup>9</sup> Pois o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também vejo a opressão com que os egípcios os estão oprimindo.

<sup>10</sup> Vem, agora, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito.

<sup>11</sup> Então, disse Moisés a Deus: Quem sou eu para ir a Faraó e tirar do Egito os filhos de Israel?

<sup>4</sup> Cuando el Señor vio que él se acercaba para mirar, Dios lo llamó de en medio de la zarza, y dijo: ¡Moisés, Moisés! Y él respondió: Heme aquí.

<sup>5</sup> Entonces Él dijo: No te acerques aquí; quítate las sandalias de los pies, porque el lugar donde estás parado es tierra santa.

<sup>6</sup> Y añadió: Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tenía temor de mirar a Dios.

#### Misión de Moisés

<sup>7</sup> Y el Señor dijo: Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he escuchado su clamor a causa de sus capataces, pues estoy consciente de sus sufrimientos.

<sup>8</sup> Y he descendido para librarlos de mano de los egipcios, y para sacarlos de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel, al lugar de los cananeos, de los hititas, de los amorreos, de los ferezeos, de los heveos y de los jebuseos.

<sup>9</sup> Y ahora, he aquí, el clamor de los hijos de Israel ha llegado hasta mí, y además he visto la opresión con que los egipcios los oprimen.

<sup>10</sup> Ahora pues, ven y te enviaré a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

<sup>11</sup> Pero Moisés dijo a Dios: ¿Quién soy yo para ir a Faraón, y sacar a los hijos de Israel de Egipto?

<sup>4</sup> El Señor vio que Moisés iba a ver la zarza, así que desde la zarza lo llamó y le dijo: «¡Moisés, Moisés!» Y él respondió: «Aquí estoy.»

<sup>5</sup> El Señor le dijo: «No te acerques. Quítate el calzado de tus pies, porque el lugar donde ahora estás es tierra santa.»

<sup>6</sup> Y también dijo: «Yo soy el Dios de tu padre. Soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.» Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.

<sup>7</sup> Luego el Señor dijo: «He visto muy bien la aflicción de mi pueblo que está en Egipto. He oído su clamor por causa de sus explotadores. He sabido de sus angustias,

<sup>8</sup> y he descendido para librarlos de manos de los egipcios y sacarlos de esa tierra, hacia una tierra buena y amplia, una tierra que fluye leche y miel, donde habitan los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los jivitas y los jebuseos.

<sup>9</sup> El clamor de los hijos de Israel ha llegado a mi presencia, y he visto además la opresión con que los egipcios los oprimen.

<sup>10</sup> Por lo tanto, ven ahora, que voy a enviarte al faraón para que saques de Egipto a mi pueblo, a los hijos de Israel.»

<sup>11</sup> Pero Moisés le respondió a Dios: «¿Y quién soy yo para ir ante el faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel?»

<sup>4</sup> Moisespa risqanta qawaspanmi, tankar kichkamanta Tayta Dios qayamurqa: ¡Moisés, Moisés! nispa. Payñataqmi nirqa: ¿Imata, Señor? nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Dios nirqa: Ama asuykamuwaychu, usutaykita hurqokuy, sarusqayki allpaqa ñoqapaq sapaqchasqam, nispa.

<sup>6</sup> Diosqa nirqataqmi: Ñoqam kani ñawpaq taytaykichik Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosnin, nispa. Chaymi Diosta qawaykuyta manchakuspan uyanta Moisés tapakuykurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Tayta Diosqa nirqa: Llaqtaypa Egipto nacionpi ñakarisantam qawachkani, llamkachiqinkuna ñakarichiptin waqasqankutam uyarichkani, yachanitaqmi nanaypi kasqankutapas.

<sup>8</sup> Chaymi uraykamuni Egipto runakunamanta libranaypaq. Egipto nacionmanta hurqospam lliw kawsaykunapa qespinan hinaspa tukuy imapa kanan hatun sumaq allpaman paykunata pusasaq. Chay allpapim cananeokuna, heteokuna, amorreokuna, ferezeokuna, heveokuna hinaspa jebuseokuna yachachkanku.

<sup>9</sup> Israelpa mirayninkunapa qayakamuynintam uyariruni, rikunitaqmi Egipto runakunapa ñakarichisqantapas.

<sup>10</sup> Chayraykum rey Faraonman kunan kachasqayki, Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta hurqomunaykipaq.

<sup>11</sup> Chaymi Diosta Moisés nirqa: ¿Pitaq ñoqaqa kani rey Faraonman rispay Egipto nacionmanta Israelpa mirayninkunata hurqomunaypaqqa? nispa.

<sup>12</sup> Deus lhe respondeu: Eu serei contigo; e este será o sinal de que eu te envie: depois de haveres tirado o povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

<sup>13</sup> Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós outros; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?

<sup>14</sup> Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU me enviou a vós outros.

<sup>15</sup> Disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração.

<sup>16</sup> Vai, ajunta os anciãos de Israel e dize-lhes: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu, dizendo: Em verdade vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito.

<sup>17</sup> Portanto, disse eu: Far-vos-ei subir da aflicção do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel.

<sup>12</sup> Y Él dijo: Ciertamente yo estaré contigo, y la señal para ti de que soy yo el que te ha enviado será esta: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto adoraréis a Dios en este monte.

#### El nombre de Dios

<sup>13</sup> Entonces dijo Moisés a Dios: He aquí, si voy a los hijos de Israel, y les digo: «El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros», tal vez me digan: «¿Cuál es su nombre?», ¿qué les responderé?

<sup>14</sup> Y dijo Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y añadió: Así dirás a los hijos de Israel: «YO SOY me ha enviado a vosotros».

<sup>15</sup> Dijo además Dios a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: «El Señor, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros». Este es mi nombre para siempre, y con él se hará memoria de mí de generación en generación.

#### Instrucciones de Dios a Moisés

<sup>16</sup> Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: «El Señor, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: “Ciertamente os he visitado y he visto lo que se os ha hecho en Egipto.

<sup>17</sup> Y he dicho: Os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del heveu y del jebuseo, a una tierra que mana leche y miel”».

<sup>12</sup> Y Dios le respondió: «Ve, pues yo estaré contigo. Y esto te servirá de señal, de que yo te he enviado: Cuando tú hayas sacado de Egipto al pueblo, ustedes servirán a Dios sobre este monte.»

<sup>13</sup> Moisés le dijo a Dios: «Pero resulta que, si yo voy y les digo a los hijos de Israel: “El Dios de sus padres me ha enviado a ustedes”, qué voy a responderles si me preguntan: “¿Y cuál es su nombre?”»

<sup>14</sup> Dios le respondió a Moisés: «YO SOY EL QUE SOY.» Y añadió: «A los hijos de Israel tú les dirás: “YO SOY me ha enviado a ustedes.”»

<sup>15</sup> También le dijo Dios a Moisés: «A los hijos de Israel les dirás: “El Señor me ha enviado a ustedes. Él es el Dios de sus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.” Éste es mi nombre eterno. Con este nombre se me recordará por todos los siglos.

<sup>16</sup> Así que ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: “El Señor, el Dios de sus padres, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me apareció y me dijo: ‘En verdad he venido a visitarlos. He visto cómo los tratan en Egipto,

<sup>17</sup> y me he propuesto sacarlos de la aflicción de Egipto y llevarlos a la tierra de los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los jivitas y los jebuseos, que es una tierra que fluye leche y miel.”»

<sup>12</sup> Hinaptinmi Dios nirqa: Ñoqam qanwan kasaq, kaymi kachasqaypa señalnin kanqa: Egipto nacionmanta runaykunata hurqoramuspam kay orqopi yupaychawankichik.

<sup>13</sup> Ichaqa Diostam Moisés nirqa: Sichum Israelpa mirayninkunaman rispay, “ñawpaq taytaykichikkunapa Diosninmi qamkunaman kachamuwan” nisaq hinaptinñataq paykuna “¿Imataq sutin?” nispa tapuwaptinkuqa ¿imanisaqtaq? nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Moiesta Dios nirqa: “Ñoqaqa kani Ñoqam”, chaynaqa Israelpa mirayninkunamanmi ninki: “Ñoqam kani” niqmi qamkunaman kachamuwan, nispa.

<sup>15</sup> Kasqallanmi Moiesta Dios nirqa, Israelpa mirayninkunatam kaynata ninki: “Ñawpaq taytaykichik Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosninmi qamkunaman kachamuwan. Payqa Tayta Diosmi”, nispa. Kaymi wiñaypaq sutiyqa, kay sutiywanmi wiña-wiñaypaq yuyariwankichik.

<sup>16</sup> Israelpa ancianonkunata huñumuspa nimuy: “Ñawpaq taytaykichik Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosninmi rikuriyuwaspa niwarqa: Cheqaptapunim qamkunata watukamuykichik Egipto nacionpi imam ruwasusqaykichikta qawanaypaq.

<sup>17</sup> Ñoqam Egipto nacionpi ñakarisyaykichikmanta hurqosqaykichik, cananeo, heteo, amorreo, ferezeo, heveo hinaspa jebuseo ayllukunapa allpanman. Chayqa lliw kawsaykunapa qespinan chaynataq tukuy imapapas kanan allpam”, nispa.

<sup>18</sup> E ouvirão a tua voz; e irás, com os anciãos de Israel, ao rei do Egito e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, a fim de que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus.

<sup>19</sup> Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir se não for obrigado por mão forte.

<sup>20</sup> Portanto, estenderei a mão e ferirei o Egito com todos os meus prodígios que farei no meio dele; depois, vos deixará ir.

<sup>21</sup> Eu darei mercê a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando sairdes, não será de mãos vazias.

<sup>22</sup> Cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda jóias de prata, e jóias de ouro, e vestimentas; as quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis os egípcios.

## Êxodo 4

### Deus concede poderes a Moisés

<sup>1</sup> Respondeu Moisés: Mas eis que não crerão, nem acudirão à minha voz, pois dirão: O SENHOR não te apareceu.

<sup>2</sup> Perguntou-lhe o SENHOR: Que é isso que tens na mão? Respondeu-lhe: Um bordão.

<sup>18</sup> Y ellos escucharán tu voz; y tú irás con los ancianos de Israel al rey de Egipto, y le diréis: «El Señor, el Dios de los hebreos, nos ha salido al encuentro. Ahora pues, permite que vayamos tres días de camino al desierto para ofrecer sacrificios al Señor nuestro Dios».

<sup>19</sup> Pero yo sé que el rey de Egipto no os dejará ir, si no es por la fuerza.

<sup>20</sup> Pero yo extenderé mi mano y heriré a Egipto con todos los prodigios que haré en medio de él, y después de esto, os dejará ir.

<sup>21</sup> Y daré a este pueblo gracia ante los ojos de los egipcios; y sucederá que cuando os vayáis, no os iréis con las manos vacías,

<sup>22</sup> sino que cada mujer pedirá a su vecina y a la que vive en su casa objetos de plata, objetos de oro y vestidos; y los pondréis sobre vuestros hijos y sobre vuestras hijas. Así despojaréis a los egipcios.

## Êxodo 4

### Dios da poderes a Moisés

<sup>1</sup> Moisés respondió, y dijo: ¿Y si no me creen, ni escuchan mi voz? Porque quizá digan: «No se te ha aparecido el Señor».

<sup>2</sup> Y el Señor le dijo: ¿Qué es eso que tienes en la mano? Y él respondió: Una vara.

<sup>18</sup> Ellos oirán tu voz, y entonces tú y los ancianos de Israel irán a hablar con el rey de Egipto y le dirán: “El Señor, el Dios de los hebreos, nos ha encontrado. Por eso, ahora vamos a ir camino de tres días por el desierto, para ofrecer sacrificios al Señor nuestro Dios.”

<sup>19</sup> Yo sé que el rey de Egipto no los dejará ir, sino a la fuerza.

<sup>20</sup> Pero yo extenderé mi mano y heriré a Egipto con todas las maravillas que allí haré. Y entonces él los dejará ir.

<sup>21</sup> Y yo haré que los egipcios vean a este pueblo con ojos bondadosos, para que cuando ustedes salgan no se vayan con las manos vacías.

<sup>22</sup> Al contrario, cada mujer le pedirá a su vecina y a quien viva con ella alhajas de plata y de oro, y vestidos, con los cuales vestirán ustedes a sus hijos y a sus hijas. Así despojarán a los egipcios.»

## Êxodo 4

<sup>1</sup> Moisés respondió: «Va a resultar que ellos no me creerán, ni oirán mi voz. Más bien, dirán: “El Señor no se te ha aparecido.”»

<sup>2</sup> El Señor dijo: «¿Qué es lo que tienes en la mano?» Y él respondió: «Una vara.»

<sup>18</sup> Israelpa ancianonkunam kasusunki, hinaptinmi paykunawan rispa Egipto nacionpi reyta ninkichik: Hebreo runakunapa Tayta Diosninmi tariramuwanku, chayraykum kunan kimsa punchaw puriyta chunniqman risačku, chaynapi Tayta Diosman sacrificiokunata ofrecespa hatunchamunaykupaq, nispaykichik.

<sup>19</sup> Aswanqa yachanim Egipto nacionpi reyqa mana kacharisunaykichikta, kacharisunkichikqa atiyniywan hurqoptiyñam.

<sup>20</sup> Ichaqa Ñoqam atiyniywan Egipto runakunata tukuy rikchaq admirakuypaq ruwayniykunawan castigasaq, chaymantañam Faraonqa kachaykusunkichik.

<sup>21</sup> Ñoqam Egipto runakunapa kuyapayasqanta ruwasqaykichik, chaynapim ripuspaykichikpas tukuy imankuta apakunkichik.

<sup>22</sup> Warmikunam sapakama vecinanmanta chaynataq wasinkupi yachaq warmikunamantapas qorita, qollqeta, alhajakunata hinaspa pachakunata mañakunqaku, chaykunawanmi churikichikkunata wawaykichikkunata churachinkichik. Chaynatam Egipto runakunapa tukuy imankuta qechunkichik, nispa.

## Êxodo 4

<sup>1</sup> Chaymantam Diosta Moisés nirqa: Paykuna mana creewaspa, “Tayta Diosqa manam rikurisurqankichu”, nispa mana kasuwaptinkuqa ¿ima nisaqtaq? nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: ¿Imataq makikipi kachkan? nispa. Moisesñaataqmi nirqa: Tawnam, nispa.

<sup>3</sup> Então, lhe disse: Lança-o na terra. Ele o lançou na terra, e o bordão virou uma serpente. E Moisés fugia dela.

<sup>4</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão, pegou-lhe pela cauda, e ela se tornou em bordão);

<sup>5</sup> para que creiam que te apareceu o SENHOR, Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

<sup>6</sup> Disse-lhe mais o SENHOR: Mete, agora, a mão no peito. Ele o fez; e, tirando-a, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve.

<sup>7</sup> Disse ainda o SENHOR: Torna a meter a mão no peito. Ele a meteu no peito, novamente; e, quando a tirou, eis que se havia tornado como o restante de sua carne.

<sup>8</sup> Se eles te não crerem, nem atenderem à evidência do primeiro sinal, talvez crerão na evidência do segundo.

<sup>9</sup> Se nem ainda crerem mediante estes dois sinais, nem te ouvirem a voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que do rio tomares tornar-se-ão em sangue sobre a terra.

<sup>10</sup> Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! SENHOR! Eu nunca fui eloquente, nem outrora, nem depois que falaste a teu servo; pois sou pesado de boca e pesado de língua.

<sup>3</sup> Entonces Él dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra y se convirtió en una serpiente; y Moisés huyó de ella.

<sup>4</sup> Pero el Señor dijo a Moisés: Extiende tu mano y agárrala por la cola. Y él extendió la mano, la agarró, y se volvió vara en su mano.

<sup>5</sup> Por esto creerán que se te ha aparecido el Señor, el Dios de sus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.

<sup>6</sup> Y añadió el Señor: Ahora mete la mano en tu seno. Y él metió la mano en su seno, y cuando la sacó, he aquí, su mano estaba leprosa, blanca como la nieve.

<sup>7</sup> Entonces Él dijo: Vuelve a meter la mano en tu seno. Y él volvió a meter la mano en su seno, y cuando la sacó de su seno, he aquí, se había vuelto como el resto de su carne.

<sup>8</sup> Y acontecerá que si no te creen, ni obedecen el testimonio de la primera señal, quizá crean el testimonio de la segunda señal.

<sup>9</sup> Y sucederá que si todavía no creen estas dos señales, ni escuchan tu voz, entonces sacarás agua del Nilo y la derramarás sobre la tierra seca; y el agua que saques del Nilo se convertirá en sangre sobre la tierra seca.

<sup>10</sup> Entonces Moisés dijo al Señor: Por favor, Señor, nunca he sido hombre elocuente, ni ayer ni en tiempos pasados, ni aun después de que has hablado a tu siervo; porque soy tardo en el habla y torpe de lengua.

<sup>3</sup> El Señor le dijo: «Tírala al suelo.» Y él tiró la vara al suelo, y ésta se hizo una culebra, de la cual Moisés huía.

<sup>4</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Extiende tu mano, y toma la culebra por la cola.» Y él extendió la mano y la tomó, y la culebra se volvió una vara en su mano.

<sup>5</sup> «Con esto creerán que se te ha aparecido el Señor, el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob.»

<sup>6</sup> Además, el Señor le dijo: «Mete ahora la mano en tu pecho.» Y él metió la mano en su pecho, y resultó que al sacarla ésta estaba leprosa como la nieve.

<sup>7</sup> Entonces dijo: «Vuelve a meter la mano en tu pecho.» Y Moisés metió otra vez la mano en su pecho, y al sacarla de nuevo del pecho, ésta estaba tan limpia como la otra carne.

<sup>8</sup> «Si resulta que a la voz de la primera señal no te creen ni te obedecen, te creerán a la voz de la segunda.

<sup>9</sup> Y si ni siquiera con estas dos señales te creen ni oyen tu voz, tomarás agua del río y la derramarás en el suelo; y el agua que tomes del río se convertirá en sangre al tocar el suelo.»

<sup>10</sup> Entonces Moisés le dijo al Señor: «¡Ay, Señor! Yo nunca he sido hombre de fácil palabra, ni antes ni ahora que hablas con este siervo tuyo. Y es que soy muy lento para hablar, y mi lengua es muy torpe.»

<sup>3</sup> Hinaptinmi Dios kamachirqa: Pampaman wischuy, nispa. Pampaman Moisés wischuykuptinmi maqta uruman tikratururqa, chaymi Moisesñataq ayqekurqa.

<sup>4</sup> Ichaqa Moiestam Tayta Dios nirqa: Chupanmanta hapiruy, nispa. Moisés hapiruptinmi kaqllamanta makinpi tawnayarurqa. Chaymi Tayta Dios nirqa:

<sup>5</sup> Kay señalwanmi creenqaku ñawpaq taytaykichik Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Tayta Diosnin qanman rikurisusqaykita.

<sup>6</sup> Chaymantam Tayta Dios nirqa: Makikita oqllaynikiman hinay, nispa. Moisés oqllayninman makinta hinaykuspa hurqoykuptinmi makinqa riti hina yuraqlña lepra onqoywan kachkasqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: Makikita huktawan oqllaynikiman hinay, nispa. Chaymi makinta oqllayninman hinaykuspa hurqoykuptin makinqa cuerpon hina sanoña kachkasqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosqa nirqataqmi: Sichum punta kaq señalwan mana creespa mana kususpaykiqa qepa kaq señalwanmi creesunki.

<sup>9</sup> Chay iskay señalunata mana creespanku nitaq nisqaykitapas mana kasukuptinkuqa, mayumantam yakuta wisiykunki hinaspam chaki allpaman talliykunki, hinaptinmi chay yaku allpapi yawaryarunqa, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Tayta Diosta Moisés nirqa: ¡Ay, Señorlláy! Ñawpaqpas kunanpas ñoqaqa mana ancha rimay atiqmi kani, kay serviqnikiqa wata-watata rimaqmi kani, nispan.

**11** Respondeu-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego? Não sou eu, o SENHOR?

**12** Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.

**13** Ele, porém, respondeu: Ah! SENHOR! Envía aquele que hás de enviar, menos a mim.

**14** Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Arão, o levita, teu irmão? Eu sei que ele fala fluentemente; e eis que ele sai ao teu encontro e, vendo-te, se alegrará em seu coração.

**15** Tu, pois, lhe falarás e lhe porás na boca as palavras; eu serei com a tua boca e com a dele e vos ensinarei o que deveis fazer.

**16** Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.

**17** Toma, pois, este bordão na mão, com o qual hás de fazer os sinais.

#### Moisés regressa ao Egipto

**18** Saindo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e lhe disse: Deixa-me ir, voltar a meus irmãos que estão no Egipto para ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz.

**19** Disse também o SENHOR a Moisés, em Midiã: Vai, torna para o Egipto, porque são mortos todos os que procuravam tirar-te a vida.

**20** Tomou, pois, Moisés a sua mulher e os seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egipto. Moisés levava na mão o bordão de Deus.

**11** Y el Señor le dijo: ¿Quién ha hecho la boca del hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, con vista o ciego? ¿No soy yo, el Señor?

**12** Ahora pues, ve, y yo estaré con tu boca, y te enseñaré lo que has de hablar.

**13** Pero él dijo: Te ruego, Señor, envía ahora el mensaje por medio de quien tú quieras.

**14** Entonces se encendió la ira del Señor contra Moisés, y le dijo: ¿No está allí tu hermano Aarón, el levita? Yo sé que él habla bien. Y además, he aquí, él sale a recibirte; al verte, se alegrará en su corazón.

**15** Y tú le hablarás, y pondrás las palabras en su boca; y yo estaré con tu boca y con su boca y os enseñaré lo que habéis de hacer.

**16** Además, él hablará por ti al pueblo; y él te servirá como boca y tú serás para él como Dios.

**17** Y tomarás en tu mano esta vara con la cual harás las señales.

#### Moisés regressa a Egipto

**18** Moisés se fue y volvió a casa de su suegro Jetro, y le dijo: Te ruego que me dejes ir para volver a mis hermanos que están en Egipto, y ver si aún viven. Y Jetro dijo a Moisés: Ve en paz.

**19** Y el Señor dijo a Moisés en Madián: Ve, vuelve a Egipto, porque han muerto todos los hombres que buscaban tu vida.

**20** Moisés tomó su mujer y sus hijos, los montó sobre un asno y volvió a la tierra de Egipto. Tomó también Moisés la vara de Dios en su mano.

**11** Pero el Señor le respondió: «¿Y quién le dio la boca al hombre? ¿O quién hizo al mudo y al sordo, o al que ve y al que no ve? ¿Acaso no soy yo el Señor?»

**12** Así que anda ya, que yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que tengas que decir.»

**13** Y Moisés dijo: «¡Ay, Señor! ¡Por favor, envía a quien debes enviar!»

**14** Entonces el Señor se enojó con Moisés, y le dijo: «¿Acaso no conozco yo a tu hermano Aarón, el levita, y sé que él habla bien? Pues él saldrá a recibirte, y al verte su corazón se alegrará.»

**15** Tú hablarás con él, y pondrás las palabras en su boca, y yo estaré con tu boca y con la suya, y les enseñaré lo que tienen que hacer.

**16** Así él hablará con el pueblo por ti, como si tú mismo hablaras, y tú hablarás con él como si hablara yo.

**17** Y con la vara que tienes en la mano harás las señales.»

#### Moisés vuelve a Egipto

**18** Fue así como Moisés se fue, y al volver a la casa de su suegro Jetro, le dijo: «Ahora voy a volver a Egipto, donde están mis hermanos. Quiero ver si aún viven.» Y Jetro le dijo a Moisés: «Vete en paz.»

**19** En Madián, el Señor también le dijo a Moisés: «Anda, regresa a Egipto, pues ya han muerto todos los que querían matarte.»

**20** Entonces Moisés tomó a su mujer y a sus hijos, y los puso sobre un asno, y volvió a la tierra de Egipto. En su mano llevaba Moisés la vara de Dios.

**11** Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: ¿Pitaq runaman simita qorqa? ¿Pitaq mana rimaqta, mana uyariqta, qawakuqta hinaspa ñawsata unancharqa? ¿Manachu ñoqa Tayta Dios?

**12** Chaynaqa, kunan riy, ñoqam rimachiqniki kasaq, ñoqataqmi imam rimanaykitapas yachachisqayki, nispa.

**13** Chaymi Moisés nirqa: ¡Ay, Señorlláy! Hukta kamachiyqa, ama ñoqatachu, nispa.

**14** Hinaptinmi Moisespaq Tayta Dios llumpayta piñakuspan nirqa: Ñoqaqa reqsinim Leví ayllumanta wawqeki Aaronta, paymi rimaqta. Paymi taripamusuchkanki, qawaykususpaykim sonqonpi kusikunqa.

**15** Qanmi payta rimapayanki, yachachinkitaqmi imam ninantapas; imam rimanaykichiktawan imam ruwanaykichiktaqa ñoqam yachachisqaykichik.

**16** Paymi qampa rantikiipi runakunaman rimapayanqa, qampa rimaqta hinam rimaqta, qamñataqmi ñoqapa rantiypi kanki.

**17** Chay tawnata apaspam señalkunata ruwanki, nispa.

#### Egiptoman Moisespa kutisqanmanta

**18** Suegron Jetroa wasinman kutiruspanmi Moisés nirqa: Wawqeykunapa imayna kasqanta yachaqmi Egipto nacionta kutisqaq, nispa. Suegronñataqmi nirqa: Riruyá, nispa.

**19** Madián lawpi kachkaptinra qmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Egipto nacionman kutiy, llapallan wañuchiy munasuqniki kunaqa wañurunkuñam, nispa.

**20** Chaymi Moisesqa warmintawan churinkunata huk asnoman sillaykachispa Egipto nacionman kutikurqa, aparqataqmi Diospa varantapas.



<sup>21</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todos os milagres que te hei posto na mão; mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo.

<sup>22</sup> Dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito.

<sup>23</sup> Digo-te, pois: deixa ir meu filho, para que me sirva; mas, se recusares deixá-lo ir, eis que eu matarei teu filho, teu primogênito.

<sup>24</sup> Estando Moisés no caminho, numa estalagem, encontrou-o o SENHOR e o quis matar.

<sup>25</sup> Então, Zípora tomou uma pedra aguda, cortou o prepúcio de seu filho, lançou-o aos pés de Moisés e lhe disse: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguíneo.

<sup>26</sup> Assim, o SENHOR o deixou. Ela disse: Esposo sanguíneo, por causa da circuncisão.

<sup>27</sup> Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou.

<sup>28</sup> Relatou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, com as quais o enviara, e todos os sinais que lhe mandara.

<sup>29</sup> Então, se foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel.

<sup>30</sup> Arão falou todas as palavras que o SENHOR tinha dito a Moisés, e este fez os sinais à vista do povo.

<sup>21</sup>Y el Señor dijo a Moisés: Cuando vuelvas a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas que he puesto en tu mano; pero yo endureceré su corazón de modo que no dejará ir al pueblo.

<sup>22</sup>Entonces dirás a Faraón: «Así dice el Señor: “Israel es mi hijo, mi primogénito.

<sup>23</sup>Y te he dicho: ‘Deja ir a mi hijo para que me sirva’, pero te has negado a dejarlo ir. He aquí, mataré a tu hijo, a tu primogénito”».

<sup>24</sup>Y aconteció que en una posada en el camino, el Señor le salió al encuentro y quiso matarlo.

<sup>25</sup>Entonces Séfora tomó un pedernal, cortó el prepucio de su hijo y lo echó a los pies de Moisés, y dijo: Tú eres, ciertamente, un esposo de sangre para mí.

<sup>26</sup>Y Dios lo dejó. Ella había dicho entonces: Eres esposo de sangre, a causa de la circuncisión.

<sup>27</sup>Y el Señor dijo a Aarón: Ve al encuentro de Moisés en el desierto. Y él fue y le salió al encuentro en el monte de Dios, y lo besó.

<sup>28</sup>Y contó Moisés a Aarón todas las palabras del Señor con las cuales le enviaba, y todas las señales que le había mandado hacer.

<sup>29</sup>Entonces fueron Moisés y Aarón y reunieron a todos los ancianos de los hijos de Israel;

<sup>30</sup>y Aarón habló todas las palabras que Dios había hablado a Moisés. Este hizo entonces las señales en presencia del pueblo,

<sup>21</sup>El Señor le había dicho a Moisés: «Cuando vuelvas a Egipto, asegúrate de hacer delante del faraón todas las maravillas que he puesto en tu mano. Yo endureceré su corazón, de modo que no dejará ir al pueblo,

<sup>22</sup>pero tú le dirás al faraón: “Así ha dicho el Señor: ‘Israel es mi hijo. Es mi primogénito.’

<sup>23</sup>Ya te he dicho que dejes ir a mi hijo, para que me sirva, pero tú no has querido dejarlo ir. Por eso, ahora voy a matar a tu hijo primogénito.”»

<sup>24</sup>Ya en el camino sucedió que, en una posada, el Señor le salió al encuentro y quiso matarlo.

<sup>25</sup>Pero Séfora tomó un pedernal afilado y le cortó el prepucio a su hijo; luego lo arrojó a sus pies y dijo: «A decir verdad, tú eres para mí un esposo de sangre.»

<sup>26</sup>Entonces el Señor dejó ir a Moisés. Pero ella dijo «esposo de sangre» por causa de la circuncisión.

<sup>27</sup>El Señor le dijo a Aarón: «Ve al desierto, a recibir a Moisés.” Y Aarón fue y encontró a Moisés en el monte de Dios, y le dio un beso.

<sup>28</sup>Allí Moisés le contó a Aarón todas las palabras que el Señor le enviaba, y todas las señales que le había dado.

<sup>29</sup>Entonces Moisés y Aarón fueron a reunir a todos los ancianos de los hijos de Israel,

<sup>30</sup>y Aarón habló de todo lo que el Señor le había dicho a Moisés, y ante los ojos del pueblo hizo las señales.

<sup>21</sup>Chaymantam Moiesta Tayta Dios nirqa: Egipto nacionman kutispaykiqa amam llapallan milagrokuna ruwachisqaytaqa qonqankichu, Faraonpa qayllanpim ruwanki. Runaykunata mana kacharinanpaqmi sonqonta rumiyarachisqa.

<sup>22</sup>Faraontam ninki: “Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkunaqa piwi churiy hinam.

<sup>23</sup>Ñam nirqaykiña churiyta kacharinaykipaq chaynapi hatunchawanapaq, mana kachariyta munaptikiqa piwi churikitam wañurachisqa, nispa”.

<sup>24</sup>Ñan risqanpi, ayllunkunapiwan samana wasipi Moisés kachkaptinmi tuta wañurachinanpaq Tayta Dios rikuriykurqa.

<sup>25</sup>Chaymi warmin Seforaqa ñawchi rumita hapiykuspan wawanpa qari kayninpa qarachanta kuchururqa, hinaspa Moiespa chakinman tupaykachispan nirqa: Cheqaptapas qamqa yawarpa chanin qosaymi kanki, nispa.

<sup>26</sup>Chaynapim Diosqa mana wañurachirqachu. Chay señalaykum Séfora nirqa: “Yawarwan rantisqa qosaymi”, nispa.

<sup>27</sup>Aarontam Tayta Dios nirqa: Chunniqman riy Moiesta taripaq, nispa. Chaymi rispan Diospa orqonpi tupaykurqa hinaspa rimakuykuspan muchaykurqa.

<sup>28</sup>Chaymi Aaronman Moisés willarqa, rimanapaq hinaspa señalkunata ruwanapaq Tayta Diospa kamachimusqanta.

<sup>29</sup>Hinaspa Moieswan Aarón rspanku Israelpa mirayninkunamanta llapallan ancianokunata huñururqaku.

<sup>30</sup>Chaymi Aarón paykunaman willarqa Tayta Diospa tukuy ima Moiesman nimusqanta, runakunapa rikusqantataqmi señalkunatapas ruwarqa.

<sup>31</sup> E o povo creu; e, tendo ouvido que o SENHOR havia visitado os filhos de Israel e lhes vira a aflição, inclinaram-se e o adoraram.

## Êxodo 5

### Moisés e Arão falam a Faraó

<sup>1</sup> Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.

<sup>2</sup> Respondeu Faraó: Quem é o SENHOR para que lhe ouça eu a voz e deixe ir a Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir a Israel.

<sup>3</sup> Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixa-nos ir, pois, caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, e não venha ele sobre nós com pestilência ou com espada.

<sup>4</sup> Então, lhes disse o rei do Egito: Por que, Moisés e Arão, por que interrompeis o povo no seu trabalho? Ide às vossas tarefas.

<sup>5</sup> Disse também Faraó: O povo da terra já é muito, e vós o distraís das suas tarefas.

**Faraó aflige os israelitas**

<sup>31</sup>y el pueblo creyó. Y al oír que el Señor había visitado a los hijos de Israel y había visto su aflicción, se postraron y adoraron.

## Êxodo 5

### Moisés y Aarón ante Faraón

<sup>1</sup> Después Moisés y Aarón fueron y dijeron a Faraón: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Deja ir a mi pueblo para que me celebre fiesta en el desierto».

<sup>2</sup> Pero Faraón dijo: ¿Quién es el Señor para que yo escuche su voz y deje ir a Israel? No conozco al Señor, y además, no dejaré ir a Israel.

<sup>3</sup> Entonces ellos dijeron: El Dios de los hebreos nos ha salido al encuentro. Déjanos ir, te rogamos, camino de tres días al desierto para ofrecer sacrificios al Señor nuestro Dios, no sea que venga sobre nosotros con pestilencia o con espada.

<sup>4</sup> Pero el rey de Egipto les dijo: Moisés y Aarón, ¿por qué apartáis al pueblo de sus trabajos? Volved a vuestras labores.

<sup>5</sup> Y añadió Faraón: Mirad, el pueblo de la tierra es ahora mucho, ¡y vosotros queréis que ellos cesen en sus labores!

**Orden despótica de Faraón**

<sup>31</sup>Y el pueblo creyó. Y al escuchar que el Señor había visitado a los hijos de Israel y que había visto su aflicción, se inclinaron y adoraron.

## Êxodo 5

### Moisés y Aarón ante el faraón

<sup>1</sup> Después Moisés y Aarón se presentaron ante el faraón, y le dijeron: «El Señor, el Dios de Israel, dice así: “Deja ir a mi pueblo, para que celebren en el desierto una fiesta en mi honor.”»

<sup>2</sup> Pero el faraón respondió: «¿Y quién es “el Señor”, para que yo le haga caso y deje ir a Israel? Yo no conozco al Señor, ni tampoco dejaré ir a Israel.»

<sup>3</sup> Ellos dijeron entonces: «El Dios de los hebreos nos ha encontrado, así que ahora vamos a ir al desierto camino de tres días, y allí ofreceremos sacrificios al Señor nuestro Dios. No vaya a ser que venga contra nosotros con peste o con espada.»

<sup>4</sup> Pero el rey de Egipto les dijo: «Moisés y Aarón, ¿por qué hacen que el pueblo abandone su trabajo? ¡Vayan a cumplir con sus tareas!»

<sup>5</sup> Y también dijo el faraón: «Como pueden ver, es mucha la gente que hay en el país, ¡y ustedes le impiden cumplir con sus tareas!»

<sup>31</sup>Chaymi paykunapa nisqanta runakuna creerqaku. Israelpa mirayninkunam paykunaman Tayta Diospa watukusqanta yachaykuspanku, ñakarisqankutapas qawaykusqanta uyariykuspanku kumuykuspa Diosta hatuncharqaku.

## Êxodo 5

### Moiseswan Aarón rey Faraonta rimapayasqankumanta

<sup>1</sup>Moiseswan Aaronmi Faraonpa qayllanman yaykuspanku nirqaku: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi nin: “Llaqtayta kachariy chunniqman rinankupaq, hinaspa fiestata ñoqapaq ruwamunankupaq”, nispa.

<sup>2</sup>Rey Faraonñataqmi nirqa: ¿Pitaq Tayta Diosqa payta kaspay Israelpa mirayninkunata kachaykunaypaqqa? Tayta Diostaqa manam reqsinichu, manataqmi Israel miraykunatapas kachariymanchu, nispa.

<sup>3</sup>Chaymi paykuna nirqaku: Hebreo runakunapa Diosninmi ñoqaykuman rikuriykwanku. Chayraykum kimsa punchaw puriyta chunniqman rispa Tayta Diosman sacrificiokunata ofreespa hatunchamusaqku, mana chayqa ñoqaykumanmi ima peste onqoypas otaq guerrapas chayaramunanku, nispa.

<sup>4</sup>Ichaqa Egipto nacionpa reyninmi paykunata nirqa: Yaw Moisés, Aarón, ¿imanasqataq runakunata chaykunawan atrasankichik? Imam ruwanaykichikman kutispa llamkamuychik, nispa.

<sup>5</sup>Faraonqa nirqataqmi: Qamkunapa aylluykichikqa achkallañam. ¿Qamkunañataqchu llamkanankumanta samarachinkichik? nispa.

<sup>6</sup> Naquele mesmo dia, pois, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e aos seus capatazes, dizendo:

<sup>7</sup> Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como antes; eles mesmos que vão e ajuntem para si a palha.

<sup>8</sup> E exigireis deles a mesma conta de tijolos que antes faziam; nada diminuireis dela; estão ociosos e, por isso, clamam: Vamos e sacrifiquemos ao nosso Deus.

<sup>9</sup> Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que nele se apliquem e não dêem ouvidos a palavras mentirosas.

<sup>10</sup> Então, saíram os superintendentes do povo e seus capatazes e falaram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha.

<sup>11</sup> Ide vós mesmos e ajuntai palha onde a puderdes achar; porque nada se diminuirá do vosso trabalho.

<sup>12</sup> Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha.

<sup>13</sup> Os superintendentes os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa do dia, como quando havia palha.

<sup>14</sup> E foram açoitados os capatazes dos filhos de Israel, que os superintendentes de Faraó tinham posto sobre eles; e os superintendentes lhes diziam: Por que não acabastes nem ontem, nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

<sup>6</sup> Aquel mismo día, dio órdenes Faraón a los capataces que estaban sobre el pueblo, y a sus jefes, diciendo:

<sup>7</sup> Ya no daréis, como antes, paja al pueblo para hacer ladrillos; que vayan ellos y recojan paja por sí mismos.

<sup>8</sup> Pero exigiréis de ellos la misma cantidad de ladrillos que hacían antes; no la disminuyáis en lo más mínimo. Porque son perezosos, por eso claman, diciendo: «Déjanos ir a ofrecer sacrificios a nuestro Dios».

<sup>9</sup> Recárguese el trabajo sobre estos hombres, para que estén ocupados en él y no presten atención a palabras falsas.

<sup>10</sup> Salieron, pues, los capataces del pueblo y sus jefes y hablaron al pueblo, diciendo: Así dice Faraón: «No os daré paja.

<sup>11</sup> Id vosotros mismos y recoged paja donde la halléis; pero vuestra tarea no será disminuída en lo más mínimo».

<sup>12</sup> Entonces el pueblo se dispersó por toda la tierra de Egipto para recoger rastrojos en lugar de paja.

<sup>13</sup> Y los capataces los apremiaban, diciendo: Acabad vuestras tareas, vuestra tarea diaria, como cuando teníais paja.

<sup>14</sup> Y azotaban a los jefes de los hijos de Israel que los capataces de Faraón habían puesto sobre ellos, diciéndoles: ¿Por qué no habéis terminado, ni ayer ni hoy, la cantidad de ladrillos requerida como antes?

<sup>6</sup> Ese mismo día el faraón dio esta orden a los jefes de cuadrilla que tenían a su cargo al pueblo, y a sus capataces:

<sup>7</sup> «De aquí en adelante no le darán al pueblo paja para hacer ladrillo, como lo han hecho hasta ahora. ¡Que vayan ellos mismos a recoger la paja!

<sup>8</sup> Pero los obligarán a hacer la misma cantidad de ladrillo que antes hacían. No les reduzcan ni un solo ladrillo. Lo que pasa es que están ociosos, y por eso levantan la voz y dicen: “Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Dios.”

<sup>9</sup> Háganlos trabajar más todavía. Que se mantengan ocupados y no hagan caso de mentiras.»

<sup>10</sup> Los jefes de cuadrilla y sus capataces fueron a hablar con el pueblo, y les dijeron: «Así ha dicho el faraón: “Ya no les voy a dar paja.”

<sup>11</sup> Así que vayan ustedes mismos a recoger paja donde la encuentren, pero su tarea no se reducirá en nada.»

<sup>12</sup> Entonces el pueblo se esparció por todo Egipto, y en lugar de paja iban recogiendo rastrojo.

<sup>13</sup> Los cuadrilleros los apremiaban, y les decían: «Cumplan con su tarea. Hagan los mismos ladrillos que hacían cuando se les daba paja.»

<sup>14</sup> Por su parte, los jefes de cuadrilla que el faraón había puesto sobre los capataces de los hijos de Israel, azotaban a éstos y les decían: «¿Por qué ni ayer ni hoy cumplieron con su tarea de ladrillos, como antes lo hacían?»

<sup>6</sup> Hinaspanmi hina chay punchawllapi, llapa llamkachiqkunatawan capatazkunata kaynata kamachirqa:

<sup>7</sup> Kunanmantaqa amañam adobeta chutanankupaq pajata qonkichikñachu, kikinkuñam huñukamunqaku.

<sup>8</sup> Adobetaqa haykatam ruwarqaku chaynallatam ruwachinkichik, amam imaniraqtapas menosyachinkichikchu. Qellakuspam paykunaqa nichkanku: “Diosninchikta hatunchamusunchik animalkunata ofrecespa” nispanku.

<sup>9</sup> Yanqa rimaykunata ama uyarichkanankupaq as allinniqa llamkachiychik pisipanankukama, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi llamkachiqkunawan capatazkuna lloqsispanku runakunata nirqaku: Rey Faraonmi kaynata nin: “Pajataqa manañam qosqaykichikñachu.

<sup>11</sup> Chaynaqa, kikikichikña maymantapas huñukamuychik, llamkaynikichikmi ichaqa mana imayniraqtapas menosyanqachu”, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Israel runakuna, Egipto nacionpi kayman chayman cheqerispanku, pajapa rantinpi rastrojotaña huñumurqaku.

<sup>13</sup> Llamkachiqkunañataqmi kaynata hikutarqaku: Ruwanaykichikta hinallam sapa punchaw ruwankichik, imaynam pajata qosusqaykichikpi hina, nispa.

<sup>14</sup> Hinaspan Faraonpa llamkachiqninkuna Israelpa mirayninkunamanta kaq capatazkuna churasqankuta kaynata nispa azoterqaku: ¿Imanasqataq adobe chutasqaykichikta mana haypachinkichikchu qaynakuna ruwasqaykichikman, qayna punchawpas nitaq kunan punchawpas? nispa.

**Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão**

<sup>15</sup> Então, foram os capatazes dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos?

<sup>16</sup> Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos são açoitados; porém o teu próprio povo é que tem a culpa.

<sup>17</sup> Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrifiquemos ao SENHOR.

<sup>18</sup> Ide, pois, agora, e trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a mesma quantidade de tijolos.

<sup>19</sup> Então, os capatazes dos filhos de Israel se viram em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da vossa tarefa diária.

<sup>20</sup> Quando saíram da presença de Faraó, encontraram Moisés e Arão, que estavam à espera deles;

<sup>21</sup> e lhes disseram: Olhe o SENHOR para vós outros e vos julgue, porquanto nos fizestes odiosos aos olhos de Faraó e diante dos seus servos, dando-lhes a espada na mão para nos matar.

<sup>22</sup> Então, Moisés, tornando-se ao SENHOR, disse: Ó SENHOR, por que afligiste este povo? Por que me enviaste?

<sup>23</sup> Pois, desde que me apresentei a Faraó, para falar-lhe em teu nome, ele tem maltratado este povo; e tu, de nenhuma sorte, livraste o teu povo.

**Queja de los jefes hebreos**

<sup>15</sup> Entonces los jefes de los hijos de Israel fueron y clamaron a Faraón, diciendo: ¿Por qué tratas así a tus siervos?

<sup>16</sup> No se da paja a tus siervos, sin embargo siguen diciéndonos: «Haced ladrillos». Y he aquí, tus siervos son azotados; pero la culpa es de tu pueblo.

<sup>17</sup> Mas él dijo: Sois perezosos, muy perezosos; por eso decid: «Déjanos ir a ofrecer sacrificios al Señor».

<sup>18</sup> Ahora pues, id y trabajad; pero no se os dará paja, sin embargo, debéis entregar la misma cantidad de ladrillos.

<sup>19</sup> Los jefes de los hijos de Israel se dieron cuenta de que estaban en dificultades, cuando les dijeron: No debéis disminuir vuestra cantidad diaria de ladrillos.

<sup>20</sup> Y al salir de la presencia de Faraón, se encontraron con Moisés y Aarón, que los estaban esperando.

<sup>21</sup> Y les dijeron: Mire el Señor sobre vosotros y os juzgue, pues nos habéis hecho odiosos ante los ojos de Faraón y ante los ojos de sus siervos, poniéndoles una espada en la mano para que nos maten.

**Oración de Moisés**

<sup>22</sup> Entonces se volvió Moisés al Señor, y dijo: Oh Señor, ¿por qué has hecho mal a este pueblo? ¿Por qué me enviaste?

<sup>23</sup> Pues desde que vine a Faraón a hablar en tu nombre, él ha hecho mal a este pueblo, y tú no has hecho nada por librar a tu pueblo.

<sup>15</sup> Por eso los capataces de los hijos de Israel fueron a hablar con el faraón, y se quejaron con él. Le dijeron: «¿Por qué tratas así a tus siervos?»

<sup>16</sup> Paja no se nos da, y sin embargo nos ordenan: “Hagan ladrillos.” ¡Ahora resulta que a tus siervos se les azota, cuando que el culpable es tu pueblo!»

<sup>17</sup> Pero el faraón respondió: «Ustedes están ociosos. Tan ociosos están, que por eso dicen: “Vayamos a ofrecer sacrificios al Señor.”

<sup>18</sup> ¡Váyanse ya a trabajar! Paja no se les va a dar, pero la cantidad de ladrillos que deben entregar será la misma.»

<sup>19</sup> Los capataces de los hijos de Israel se vieron en aprietos cuando se les dijo: «No se disminuirá un solo ladrillo de la cantidad que deben entregar cada día.»

<sup>20</sup> Y como al salir de la presencia del faraón encontraron a Moisés y Aarón, que los estaban esperando,

<sup>21</sup> les dijeron: «¡Que el Señor los mire y los juzgue! Ustedes nos han hecho odiosos a la vista del faraón y de sus siervos. ¡Les han puesto la espada en la mano, para que nos maten!»

**El Señor comisiona a Moisés y a Aarón**

<sup>22</sup> Entonces Moisés se dirigió al Señor, y le dijo: «Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?»

<sup>23</sup> Desde que yo vine para hablar en tu nombre al faraón, éste ha afligido a tu pueblo, ¡y tú no lo has liberado!»

<sup>15</sup> Chaymi Israelpa mirayninmanta kaq capatazkuna Faraonman quejakuq yaykuspanku nirqaku: ¿Imanasqataq serviqníkikunata kayta ruwawankiku?

<sup>16</sup> Pajata mana qowachkaspankupas “adobeta chutamuychik” nispam hikutawanku, hinaspam serviqníkikunata azotewanku. Chaypaqqa runaykikunam huchayuq, nispa.

<sup>17</sup> Ichaqa Faraonmi nirqa: Qella-qellam rikurirunkichik, chayraykum nichkankichik: “Hakuchik Tayta Diosman sacrificiokunata ofrecespa hatunchamusunchik”, nispa.

<sup>18</sup> Pasawaychik kaymanta hinaspa llamkamuychik! Pajataqa manam qosunkichichu, adobetapas hina ruwanaykichikta hinallam entregankichik, nispa.

<sup>19</sup> Israelpa mirayninmanta kaq capatazkunam sasachakuyipi rikurirurqaku: “Amam menosyachinkichichu sapa punchaw adobe chutaytaqa” nisqanwan.

<sup>20</sup> Chaymi Faraonpa ñawpaqnimanta lloqsiramspanku Moiseswan hinaspa Aaronwan tuparurqaku, paykunam hawapi suyachkarqaku.

<sup>21</sup> Hinaspankum nirqaku: Tayta Diosyá juzgaspa castigasunkichik. Qamkunapa hawaykichikmantam Faraonwan runankuna cheqnikakuruwaspanku wañuchiwaykupi richkanku, nispa.

**Diosta Moisés mañakusqanmanta**

<sup>22</sup> Tayta Diosta huktawan mañakuspanmi Moisés nirqa: Señorlláy ¿imanasqataq kay runakunata mana allinta ruwanki? ¿Imapaqtaq kachamuwarqanki?

<sup>23</sup> Faraonta qampa sutikiipi rimapayaq yaykusqaymantam runaykikunata ñakarichichkan.

## Êxodo 6

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer a Faraó; pois, por mão poderosa, os deixará ir e, por mão poderosa, os lançará fora da sua terra.

### Deus promete livrar os israelitas

<sup>2</sup> Falou mais Deus a Moisés e lhe disse: Eu sou o SENHOR.

<sup>3</sup> Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome, O SENHOR, não lhes fui conhecido.

<sup>4</sup> Também estabeleci a minha aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que habitaram como peregrinos.

<sup>5</sup> Ainda ouvi os gemidos dos filhos de Israel, os quais os egípcios escravizam, e me lembrei da minha aliança.

<sup>6</sup> Portanto, dize aos filhos de Israel: eu sou o SENHOR, e vos tirarei de debaixo das cargas do Egito, e vos livrarei da sua servidão, e vos resgatarei com braço estendido e com grandes manifestações de julgamento.

<sup>7</sup> Tomar-vos-ei por meu povo e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas do Egito.

## Êxodo 6

### Dios confirma su promesa a Moisés

<sup>1</sup> Respondió el Señor a Moisés: Ahora verás lo que haré a Faraón; porque por la fuerza los dejará ir; y por la fuerza los echará de su tierra.

<sup>2</sup> Continuó hablando Dios a Moisés, y le dijo: Yo soy el Señor;

<sup>3</sup> y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como Dios Todopoderoso, mas por mi nombre, Señor, no me di a conocer a ellos.

<sup>4</sup> También establecí mi pacto con ellos, de darles la tierra de Canaán, la tierra donde peregrinaron.

<sup>5</sup> Y además, he oído el gemido de los hijos de Israel, porque los egipcios los tienen esclavizados, y me he acordado de mi pacto.

<sup>6</sup> Por tanto, di a los hijos de Israel: «Yo soy el Señor, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, y os libraré de su esclavitud, y os redimiré con brazo extendido y con juicios grandes.

<sup>7</sup> Y os tomaré por pueblo mío, y yo seré vuestro Dios; y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

## Êxodo 6

<sup>1</sup> El Señor respondió a Moisés: «Ahora verás lo que voy a hacer con el faraón. Sólo con mano fuerte los dejará ir, y con mano fuerte los echará fuera de su tierra.»

<sup>2</sup> Dios volvió a hablar con Moisés, y le dijo: «Yo soy EL SEÑOR.

<sup>3</sup> Me aparecí a Abrahán, Isaac y Jacob como “Dios omnipotente”, pero con el nombre de SEÑOR no me di a conocer a ellos.

<sup>4</sup> También establecí con ellos mi pacto de darles la tierra de Canaán, la tierra donde vivieron como extranjeros.

<sup>5</sup> Así mismo, he oído el gemido de los hijos de Israel, a quienes los egipcios obligan a trabajar, y me he acordado de mi pacto.

<sup>6</sup> Por lo tanto, diles a los hijos de Israel: “Yo soy EL SEÑOR. Yo los voy a librar de los trabajos pesados en Egipto. Voy a liberarlos de su esclavitud. Con brazo extendido y con grandes juicios les daré libertad.

<sup>7</sup> Los tomaré como mi pueblo, y seré su Dios; y ustedes sabrán que yo soy el Señor, su Dios, que los libró de los trabajos pesados en Egipto.

Qamqa manam runaykikunata libraykunkichu, nispa.

## Êxodo 6

<sup>1</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Kunanmi Faraonta imam ruwasqayta qawanki, atiyuniwan ñakarichiptiyñam kacharisunkichikqa, hinaspam nacionninmanta kikin qarqosunkichik, nispa.

### Moiesta huktawan Dios kamachisqanmanta

<sup>2</sup> Moiesta rimapayaspam Tayta Dios nirqa: Ñoqam Tayta Dios kani.

<sup>3</sup> Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobmanmi rikurirqani “Tukuy Atiyuniyuq Dios” sutiyan reqsichikuspay; “Tayta Dios” sutiypim ichaqa paykunaman manaraq reqsichikurqanichu.

<sup>4</sup> Paykunawanmi pactota ruwarqani, chaynapi huklaw llaqtayuq hina yachasqanku Canaán allpata paykunaman qonaypaq.

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkunapa ñakarisqankutapas yachanim, paykunawanmi Egipto runakuna servichikuchkanku. Pacto ruwasqaytaqa manam qonqanichu,

<sup>6</sup> chayraykum Israelpa mirayninkunata ninki: Ñoqam Tayta Dios kani. Ñoqam Egipto nacionpi sasa llamkaykunamanta hurqosqaykichik, servipakuq kasqaykichikmantapas librasqaykichikmi. Atiyuniwanmi hatun castigokunawan salvasqaykichik.

<sup>7</sup> Llaqtaypaqña hapiykuspaymi Diosnikichik kasaq, qamkunañataqmi Egipto nacionpi sasa llamkaykunapi ñakarisqaykichikmanta hurqoqnichik Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>8</sup> E vos levarei à terra a qual jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e vo-la darei como possessão. Eu sou o SENHOR.

<sup>9</sup> Desse modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não atenderam a Moisés, por causa da ânsia de espírito e da dura escravidão.

<sup>10</sup> Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

<sup>11</sup> Vai ter com Faraó, rei do Egito, e fala-lhe que deixe sair de sua terra os filhos de Israel.

<sup>12</sup> Moisés, porém, respondeu ao SENHOR, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? E não sei falar bem.

<sup>13</sup> Não obstante, falou o SENHOR a Moisés e a Arão e lhes deu mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

#### Genealogias de Moisés e Arão

<sup>14</sup> São estes os chefes das famílias: os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi; são estas as famílias de Rúben.

<sup>15</sup> Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia; são estas as famílias de Simeão.

<sup>16</sup> São estes os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete.

<sup>8</sup>Y os traeré a la tierra que juré dar a Abraham, a Isaac y a Jacob, y os la daré por heredad. Yo soy el Señor.»

<sup>9</sup>De esta manera habló Moisés a los hijos de Israel, pero ellos no escucharon a Moisés a causa del desaliento y de la dura servidumbre.

<sup>10</sup>Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>11</sup>Ve, habla a Faraón, rey de Egipto, para que deje salir a los hijos de Israel de su tierra.

<sup>12</sup>Pero Moisés habló delante del Señor, diciendo: He aquí, los hijos de Israel no me han escuchado; ¿cómo, pues, me escuchará Faraón, siendo yo torpe de palabra?

<sup>13</sup>Entonces el Señor habló a Moisés y a Aarón, y les dio órdenes para los hijos de Israel y para Faraón, rey de Egipto, a fin de sacar a los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

#### Genealogía de Moisés y de Aarón

<sup>14</sup>Estos son los jefes de las casas paternas. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel: Hanoc, Falú, Hezrón y Carmi. Estas son las familias de Rubén.

<sup>15</sup>Y los hijos de Simeón: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zohar y Saúl, hijo de una cananea. Estas son las familias de Simeón.

<sup>16</sup>Y estos son los nombres de los hijos de Leví según sus generaciones: Gersón, Coat y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento treinta y siete años.

<sup>8</sup>Voy a llevarlos a la tierra por la cual levanté mi mano y juré que se la daría a Abrahán, Isaac y Jacob. Yo les daré esa tierra en propiedad. Yo soy EL SEÑOR.»»

<sup>9</sup>Esto mismo les dijo Moisés a los hijos de Israel, pero ellos no le hicieron caso debido a su espíritu acongojado y a la crueldad de su esclavitud.

<sup>10</sup>Entonces el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>11</sup>«Ve y habla con el faraón, el rey de Egipto. Dile que deje ir de su país a los hijos de Israel.»

<sup>12</sup>Pero Moisés se encaró con el Señor y le respondió: «Como sabes, los hijos de Israel no me hacen caso. Entonces, ¿cómo va a hacerme caso el faraón, si yo soy torpe de labios?»

<sup>13</sup>El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dio una orden para los hijos de Israel y para el faraón, rey de Egipto: tenían que sacar de Egipto a los hijos de Israel.

<sup>14</sup>Éstos son los jefes de familia de sus antepasados: De los hijos de Rubén, el primogénito de Israel, sus familias fueron: Janoc, Falú, Jesrón y Carmi.

<sup>15</sup>De los hijos de Simeón, sus familias fueron: Jemuel, Jamín, Oad, Jaquín, Sojar, y Saúl, que fue hijo de una cananea.

<sup>16</sup>Leví llegó a vivir ciento treinta y siete años. Éstos son los nombres de los hijos de Leví, según sus linajes: Guersón, Coat y Merari.

<sup>8</sup>Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman qonaypaq prometesqay allpamanmi pusasqaykichik. Chay allpata qoptiyimi qamkunapaña kanqa. Ñoqam Tayta Dios kani, nispa.

<sup>9</sup>Chaynatam Israelpa mirayninkunata Moisés rimapayarqa. Paykunam ichaqa Moiesta mana kasurqakuchu, sasallaña llamkaypi tarikupanku llumpay pisipasqa kasqankurayku.

<sup>10</sup>Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>11</sup>Egipto nacionpi rey Faraonpa qayllanman yaykuspa nimuy, kay allpamanta Israelpa mirayninkunata kacharinanpaq, nispa.

<sup>12</sup>Moiesñataqmi Tayta Diosta nirqa: Israelpa mirayninkuna mana kasuwachkaptinqa, ¿imaynataq Faraonqa kasuruwanqa mana ancha rimay atiq runataqa? nispa.

<sup>13</sup>Chaymi Aarontawan Moiesta Tayta Dios kamachirqa, Israelpa mirayninkunatawan chaynataq Faraonta kaynata nimunankupaq: Tayta Diosmi Egipto nacionmanta Israelpa mirayninkunata hurqonaykupaq kamachimuwanku, nispa.

**Aaronpa hinaspa Moiespa ñawpaq taytankumanta**  
<sup>14</sup>Kaykunam taytankumanta sapa ayllupa kamachiqninkuna: Israelpa piwi churin Rubenpa churinkunam karqa: Hanoc, Falú, Hezrón hinaspa Carmi. Paykunam karqaku Rubenpa ayllunkuna.

<sup>15</sup>Simeonpa churinkunam karqa: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zohar hinaspa Cananea warmipa wawan Saúl. Paykunam karqaku Simeonpa ayllunkuna.

<sup>16</sup>Leviya churinkunañataqmi mirayninkuman hina karqa: Gersón, Coat hinaspa Merari. Leviymi pachak kimsa chunka qanchisniyuq watata kawsakurqa.



<sup>17</sup> Os filhos de Gérson: Libni e Simeí, segundo as suas famílias.

<sup>18</sup> Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrôm e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três.

<sup>19</sup> Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias de Levi, segundo as suas gerações.

<sup>20</sup> Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu a Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete.

<sup>21</sup> Os filhos de Isar: Corá, Nefegue e Zicri.

<sup>22</sup> Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã e Sitri.

<sup>23</sup> Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>24</sup> Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasaf; são estas as famílias dos coraítas.

<sup>25</sup> Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher, para si, uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz Finéias; são estes os chefes de suas casas, segundo as suas famílias.

<sup>26</sup> São estes Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo as suas hostes.

<sup>27</sup> São estes que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; são estes Moisés e Arão.

**Moisés fala novamente a Faraó**

<sup>17</sup> Los hijos de Gersón: Libni y Simeí, según sus familias.

<sup>18</sup> Y los hijos de Coat: Amram, Izhar, Hebrón y Uziel. Y los años de la vida de Coat fueron ciento treinta y tres años.

<sup>19</sup> Y los hijos de Merari: Mahli y Musi. Estas son las familias de los levitas según sus generaciones.

<sup>20</sup> Y Amram tomó por mujer a Jocabed, su tía, y ella le dio a luz a Aarón y a Moisés; y los años de la vida de Amram fueron ciento treinta y siete años.

<sup>21</sup> Y los hijos de Izhar: Coré, Nefeg y Zicri.

<sup>22</sup> Y los hijos de Uziel: Misael, Elzafán y Sitri.

<sup>23</sup> Y Aarón tomó por mujer a Eliseba, hija de Aminadab, hermana de Naasón, y ella le dio a luz a Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>24</sup> Y los hijos de Coré: Asir, Elcana y Abiasaf. Estas son las familias de los coreítas.

<sup>25</sup> Y Eleazar, hijo de Aarón, tomó por mujer a una de las hijas de Futiel, y ella le dio a luz a Finees. Estos son los jefes de las casas paternas de los levitas, según sus familias.

<sup>26</sup> Estos son Aarón y Moisés a quienes dijo el Señor: Sacad a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus ejércitos.

<sup>27</sup> Ellos fueron los que hablaron a Faraón, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de Egipto, esto es, Moisés y Aarón.

**Anuncio de las plagas**

<sup>17</sup> Los hijos de Guersón fueron Libni y Simey, según sus familias.

<sup>18</sup> Los hijos de Coat fueron Amirán, Isar, Hebrón y Uziel. Coat llegó a vivir ciento treinta y tres años.

<sup>19</sup> Los hijos de Merari fueron Mali y Musi. Éstas son las familias de Leví, según sus linajes.

<sup>20</sup> Amirán tomó por mujer a su tía Jocabed, la cual dio a luz a Aarón y a Moisés. Amirán llegó a vivir ciento treinta y siete años.

<sup>21</sup> Los hijos de Isar fueron Coré, Nefeg y Zicri.

<sup>22</sup> Los hijos de Uziel fueron Misael, Elzafán y Sitri.

<sup>23</sup> Aarón tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab y hermana de Nasón, la cual dio a luz a Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>24</sup> Los hijos de Coré fueron Asir, Elcana y Abiasaf. Éstas son las familias de los coreítas.

<sup>25</sup> Eleazar hijo de Aarón tomó por mujer a una de las hijas de Futiel, la cual dio a luz a Finés. Éstos son los jefes de los antepasados de los levitas, según sus familias.

<sup>26</sup> A este Aarón y a este Moisés el Señor les dijo: «Saquen de Egipto a los hijos de Israel en orden de batalla.»

<sup>27</sup> Estos Moisés y Aarón fueron los que hablaron con el faraón, rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel.

<sup>17</sup> Gersonpa churinkunam ayllunkunaman hina karqa Libni hinaspa Simeí.

<sup>18</sup> Coatpa churinkunam karqa: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel. Coatmi pachak kimsa chunka kimsayuy watata kawsarqa.

<sup>19</sup> Meraripa churinkunam karqa Mahliwan Musi. Paykunam mirayninkunan hina Leví ayllunkuna karqaku.

<sup>20</sup> Amrammi casarakurqa tían Jocabedwan, chaymi wachakurqa Aarontawan Moiesta. Amrammi pachak kimsa chunka qanchisniyuq watata kawsarqa.

<sup>21</sup> Izharpa churinkunam karqa: Coré, Nefeg hinaspa Zicri.

<sup>22</sup> Uzielpa churinkunam karqa: Misael, Elzafán hinaspa Sitri.

<sup>23</sup> Aaronmi casarakurqa Aminadabpa churin hinaspa Naasonpa panin Elisabetwan. Paymi wachakurqa Nadabta, Abiuta, Eleazarta hinaspa Itamarta.

<sup>24</sup> Coreypa churinkunam karqa: Asir, Elcana hinaspa Abiasaf. Paykunam Coré ayllukuna karqaku.

<sup>25</sup> Aaronpa churin Eleazarpa Futielpa huknin warmi churinwanmi casarakurqa chaymi wachakurqa Fineesta. Paykunam Leví ayllukuna ukupi kamachikuqkuna karqaku.

<sup>26</sup> Aarontawan Moiestam Tayta Dios kamachirqa, Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta tropa-tropata hurqomunankupaq.

<sup>27</sup> Kay Moiseswan Aaronmi rey Faraonta rimapayarqaku Egipto nacionmanta Israelpa mirayninkunata kacharinanpaq.

**Moiseswan Aarón Diospa qayasqan kasqankumanta**

<sup>28</sup> No dia em que o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito,

<sup>29</sup> disse o SENHOR a Moisés: Eu sou o SENHOR; dize a Faraó, rei do Egito, tudo o que eu te digo.

<sup>30</sup> Respondeu Moisés na presença do SENHOR: Eu não sei falar bem; como, pois, me ouvirá Faraó?

### Êxodo 7

<sup>1</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Vê que te constituí como Deus sobre Faraó, e Arão, teu irmão, será teu profeta.

<sup>2</sup> Tu falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel.

<sup>3</sup> Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.

<sup>4</sup> Faraó não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e farei sair as minhas hostes, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes manifestações de julgamento.

<sup>5</sup> Saberão os egípcios que eu sou o SENHOR, quando estender eu a mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel.

<sup>6</sup> Assim fez Moisés e Arão; como o SENHOR lhes ordenara, assim fizeram.

<sup>7</sup> Era Moisés de oitenta anos, e Arão, de oitenta e três, quando falaram a Faraó.

<sup>8</sup> Falou o SENHOR a Moisés e a Arão:

<sup>28</sup> Y sucedió que el día que el Señor habló a Moisés en la tierra de Egipto,

<sup>29</sup> el Señor habló a Moisés, diciendo: Yo soy el Señor; di a Faraón, rey de Egipto, todo lo que yo te diga.

<sup>30</sup> Pero Moisés dijo delante del Señor: He aquí, yo soy torpe de palabra, ¿cómo, pues, me escuchará Faraón?

### Êxodo 7

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Mira, yo te hago como Dios para Faraón, y tu hermano Aarón será tu profeta.

<sup>2</sup> Tú hablarás todo lo que yo te mande, y Aarón tu hermano hablará a Faraón, para que deje salir de su tierra a los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Pero yo endureceré el corazón de Faraón para multiplicar mis señales y mis prodigios en la tierra de Egipto.

<sup>4</sup> Y Faraón no os escuchará; entonces pondré mi mano sobre Egipto y sacaré de la tierra de Egipto a mis ejércitos, a mi pueblo los hijos de Israel, con grandes juicios.

<sup>5</sup> Y sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando yo extienda mi mano sobre Egipto y saque de en medio de ellos a los hijos de Israel.

<sup>6</sup> E hicieron Moisés y Aarón como el Señor les mandó; así lo hicieron.

<sup>7</sup> Moisés tenía ochenta años y Aarón ochenta y tres cuando hablaron a Faraón.

#### La vara de Aarón

<sup>8</sup> Y habló el Señor a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>28</sup> Cuando el Señor habló con Moisés en la tierra de Egipto,

<sup>29</sup> le dijo: «Yo soy EL SEÑOR. Habla con el faraón, rey de Egipto, y repítele todo lo que yo te he dicho a ti.»

<sup>30</sup> Pero Moisés se encaró con el Señor y le respondió: «Como sabes, yo soy torpe de labios, así que ¿cómo va a hacerme caso el faraón?»

### Êxodo 7

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Mira, ante el faraón, tú serás como si fuera yo mismo, y tu hermano Aarón será tu profeta.

<sup>2</sup> Tú le dirás al faraón todo lo que yo te ordene decir, y tu hermano Aarón hablará con él para que deje ir de su país a los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Yo endureceré el corazón del faraón, para multiplicar en Egipto mis señales y mis maravillas.

<sup>4</sup> El faraón no les hará caso, pero yo descargaré mi mano sobre Egipto, y con grandes juicios sacaré de ese país a mis legiones, a mi pueblo, a los hijos de Israel.

<sup>5</sup> Cuando yo extienda mi mano sobre Egipto y saque de allí a los hijos de Israel, los egipcios van a saber que yo soy el Señor.»

<sup>6</sup> Entonces Moisés y Aarón hicieron lo que el Señor les ordenó hacer.

<sup>7</sup> Cuando hablaron con el faraón, Moisés tenía ochenta años de edad, y Aarón ochenta y tres.

#### La vara de Aarón

<sup>8</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>28</sup> Tayta Diosmi Egipto nacionpi Moiesta rimapayaspan

<sup>29</sup> nirqa: Ñoqam Tayta Dios kani. Tukuy nisqaykunata Egipto nacionpi rey Faraonman willamuy, nispa.

<sup>30</sup> Ichaqa Tayta Diostam Moisés nirqa: Ñoqaqa mana ancha rimakuy atiq runam kani ¿imaynataq Faraonqa uyariwanqa? nispa.

### Êxodo 7

<sup>1</sup> Hinapinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Qamtaqa Faraonpaqmi ñoqapa rantiypi churayki, wawqeki Aaronñataqmi profetayki kanqa,

<sup>2</sup> paymanmi ñoqapa tukuy ima kamachisqaykunata ninki, hinapinmi wawqeki Aaronñataq Faraonman nimunqa Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta kacharinanpaq.

<sup>3</sup> Ichaqa ñoqam Faraonpa sonqonta rumiyarachisqa, hinaspaymi Egipto nacionpi achka-achka señalkunatawan admirakuyapaq kaqkunata ruwasqa.

<sup>4</sup> Chaywanpas Faraonqa manam uyarisunkichikchu, chaymi Egipto nacionta ñakarichispay Israelpa mirayninkunata tropaykunata hina hurqosaq.

<sup>5</sup> Egipto runakunaman atiyniyta qawachispay Israelpa mirayninkunata paykunapa chawpinmanta hurqoptiyimi, Egipto runakuna yachanqaku ñoqa Tayta Dios kasqayta.

<sup>6</sup> Chaymi Moiseswan Aarón, Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqaku.

<sup>7</sup> Faraonwan rimasqan tiempopim Moisesqa pusaq chunka watanpiña karqa, Aaronñataqmi pusaq chunka kimsayuc watanpiña karqa.

**Aaronpa tawnan maqta uruman tikrakusqanmanta**  
<sup>8</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios nirqa:

<sup>9</sup> Quando Faraó vos disser: Fazei milagres que vos acreditem, dirás a Arão: Toma o teu bordão e lança-o diante de Faraó; e o bordão se tornará em serpente.

<sup>10</sup> Então, Moisés e Arão se chegaram a Faraó e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; lançou Arão o seu bordão diante de Faraó e diante dos seus oficiais, e ele se tornou em serpente.

<sup>11</sup> Faraó, porém, mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os sábios do Egito, fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas.

<sup>12</sup> Pois lançaram eles cada um o seu bordão, e eles se tornaram em serpentes; mas o bordão de Arão devorou os bordões deles.

<sup>13</sup> Todavia, o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

**Primeira praga: as águas tornam-se em sangue**

<sup>14</sup> Disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo.

<sup>15</sup> Vai ter com Faraó pela manhã; ele sairá às águas; estarás à espera dele na beira do rio, tomarás na mão o bordão que se tornou em serpente

<sup>16</sup> e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; e, até agora, não tens ouvido.

<sup>9</sup> Cuando os hable Faraón, y diga: «Haced un milagro», entonces dirás a Aarón: «Toma tu vara y échala delante de Faraón para que se convierta en serpiente».

<sup>10</sup> Vinieron, pues, Moisés y Aarón a Faraón e hicieron tal como el Señor les había mandado; y Aarón echó su vara delante de Faraón y de sus siervos, y esta se convirtió en serpiente.

<sup>11</sup> Entonces Faraón llamó también a los sabios y a los hechiceros, y también ellos, los magos de Egipto, hicieron lo mismo con sus encantamientos;

<sup>12</sup> pues cada uno echó su vara, las cuales se convirtieron en serpientes. Pero la vara de Aarón devoró las varas de ellos.

<sup>13</sup> Pero el corazón de Faraón se endureció y no los escuchó, tal como el Señor había dicho.

**Primera plaga: el agua convertida en sangre**

<sup>14</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: El corazón de Faraón es terco; se niega a dejar ir al pueblo.

<sup>15</sup> Preséntate a Faraón por la mañana cuando vaya al agua, y ponte a orillas del Nilo para encontrarte con él; y toma en tu mano la vara que se convirtió en serpiente.

<sup>16</sup> Y dile: «El Señor, el Dios de los hebreos, me ha enviado a ti, diciendo: “Deja ir a mi pueblo para que me sirva en el desierto. Mas he aquí, hasta ahora no has escuchado”.

<sup>9</sup> «Si como respuesta el faraón les pide un milagro, tú le ordenarás a Aarón que tome su vara y la arroje delante del faraón, para que se convierta en culebra.»

<sup>10</sup> Entonces Moisés y Aarón fueron a hablar con el faraón, e hicieron lo que el Señor les había ordenado: Aarón arrojó su vara delante del faraón y de sus siervos, y ésta se convirtió en culebra.

<sup>11</sup> Pero el faraón llamó también a los sabios y hechiceros de Egipto, y con sus encantamientos ellos hicieron lo mismo:

<sup>12</sup> cada uno arrojó su vara, y éstas se volvieron culebras; sin embargo, la vara de Aarón se tragó a las varas de ellos.

<sup>13</sup> Pero tal y como el Señor lo había dicho, el corazón del faraón se endureció, y no les hizo caso.

**La plaga de sangre**

<sup>14</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «El corazón del faraón está endurecido, y no quiere dejar ir al pueblo.

<sup>15</sup> Así que ve a hablar con el faraón por la mañana, a la hora que él sale al río. Párate en la orilla y enfréntate a él. Toma en tu mano la vara que se volvió culebra,

<sup>16</sup> y dile: “El Señor, el Dios de los hebreos, me ha enviado a decirte: ‘Deja ir a mi pueblo al desierto, para que me sirva’, pero hasta ahora no has querido hacer caso.

<sup>9</sup> «Milagrota qawachiway” nispa Faraón nisuptikichikqa, Aarontam ninki: Tawnaykita hapispa Faraonpa ñawpaqninman wischuykuy maqta uruman tikrakunanpaq, nispa.

<sup>10</sup> Moiseswan Aaronmi, Faraonpa qayllanman yaykuspanku Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqaku. Chaymi Faraonpa hinaspa serviqninkunapa ñawpaqninman tawnanta Aarón wischuykuptin maqta uruman tikrakururqa.

<sup>11</sup> Faraonpas yachaysapa runakunatawan layqakunata qayachiptinmi, Egipto nacionniyuq layqakunapas layqayninkuwanmi chaynata ruwarqaku.

<sup>12</sup> Sapakama tawnankuta wischuykuptinkum chaykunapas maqta uruman tikrakururqa, ichaqa Aaronpa tawnan maqta uruman tikraquqmi paykunapa maqta uruman tikraquq tawnankuta millpururqa.

<sup>13</sup> Chaywanpas Tayta Diospa nisqanman hinam Faraonpa sonqon rumiyarurqa, chaymi paykunata mana kasurqachu.

**Yakukunapa yawaryasqanmanta**

<sup>14</sup> Chaymantam Moisessta Tayta Dios nirqa: Faraonpa sonqon rumiyasqa kaptinmi llaqtayta mana kachariyta munanchu.

<sup>15</sup> Faraonman tutapayta riy, payqa Nilo mayutam rinqa, chaymi mayupa patanpi paywan tupanaykipaq suyanki, apankitaqmi maqta uruman tikrakuruq tawnatapas.

<sup>16</sup> Hinaspam payta ninki: Hebreo runakunapa Diosninmi kachamuwan qanman kaynata ninaypaq: Chunnipqi yupaychamuwananpaq llaqtayta kachariy, nispa. Ichaqa kunankama mana kasuwasqaykiraykum

**17** Assim diz o SENHOR: Nisto saberás que eu sou o SENHOR: com este bordão que tenho na mão ferirei as águas do rio, e se tornarão em sangue.

**18** Os peixes que estão no rio morrerão, o rio cheirá mal, e os egípcios terão nojo de beber água do rio.

**19** Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: toma o teu bordão e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para que se tornem em sangue; haja sangue em toda a terra do Egito, tanto nos vasos de madeira como nos de pedra.

**20** Fizeram Moisés e Arão como o SENHOR lhes havia ordenado: Arão, levantando o bordão, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus oficiais; e toda a água do rio se tornou em sangue.

**21** De sorte que os peixes que estavam no rio morreram, o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

**22** Porém os magos do Egito fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

**23** Virou-se Faraó e foi para casa; nem ainda isso considerou o seu coração.

**24** Todos os egípcios cavaram junto ao rio para encontrar água que beber, pois das águas do rio não podiam beber.

**17** Así dice el Señor: “En esto conocerás que yo soy el Señor: he aquí, yo golpearé con la vara que está en mi mano las aguas que están en el Nilo, y se convertirán en sangre.

**18** Y los peces que hay en el Nilo morirán, y el río se corromperá y los egipcios tendrán asco de beber el agua del Nilo” ».

**19** Y el Señor dijo a Moisés: Di a Aarón: «Toma tu vara y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, sobre sus estanques y sobre todos sus depósitos de agua, para que se conviertan en sangre; y habrá sangre por toda la tierra de Egipto, tanto en las vasijas de madera como en las de piedra».

**20** Así lo hicieron Moisés y Aarón, tal como el Señor les había ordenado. Y alzó Aarón la vara y golpeó las aguas que había en el Nilo ante los ojos de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que había en el Nilo se convirtieron en sangre.

**21** Y los peces que había en el Nilo murieron y el río se corrompió, de manera que los egipcios no podían beber agua del Nilo. Y había sangre por toda la tierra de Egipto.

**22** Pero los magos de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamientos; y el corazón de Faraón se endureció y no los escuchó, tal como el Señor había dicho.

**23** Entonces se volvió Faraón y entró en su casa, sin hacer caso tampoco de esto.

**24** Y todos los egipcios cavaron en los alrededores del Nilo en busca de agua para beber, porque no podían beber de las aguas del Nilo.

**17** Por eso, así ha dicho el Señor: ‘Con esto vas a saber que yo soy el Señor.’ Con la vara que tengo en la mano voy a golpear el agua del río, y ésta se convertirá en sangre.

**18** Los peces que hay en el río morirán, y el río apestará, y los egipcios tendrán asco de beber el agua del río.”»

**19** El Señor le dijo a Moisés: «Dile a Aarón que tome su vara, y que extienda su mano sobre las aguas de Egipto: sobre sus ríos, arroyos y estanques, y sobre todos sus depósitos de agua, para que se conviertan en sangre, y haya sangre por todo Egipto, lo mismo en los vasos de madera que en los de piedra.»

**20** Moisés y Aarón hicieron lo que el Señor les ordenó hacer. Aarón levantó la vara y, en presencia del faraón y de sus siervos, golpeó las aguas del río, ¡y todas las aguas del río se convirtieron en sangre!

**21** Así mismo, murieron los peces que había en el río, y el río mismo se corrompió de tal manera que los egipcios no podían beber de él. Por toda la tierra de Egipto había sangre;

**22** pero como los hechiceros de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamientos, el corazón del faraón se endureció y, tal y como el Señor lo había dicho, no les hizo caso.

**23** Al contrario, el faraón se volvió a su casa, y tampoco a esto le dio atención.

**24** Mientras tanto, para poder beber, en todo Egipto hicieron pozos alrededor del río, pues no podían beber de las aguas del río.

**17** Tayta Dios kaynata nin: Kunanmi Tayta Dios kasqayta yachanki, makiypi tawnawan Nilo mayuta waqtaruptinmi yawarman yaku tikrakurunqa.

**18** Chaymi mayupi kaq challwakunapas wañurunqa, mayupas asnariruptinmi Egipto runakunaqa mayupi yaku tomaytapas millakurunqaku, nispa.

**19** Moiestam Tayta Dios nirqa: Aaronta niy: Tawnaykita hapispa makikita haywariy Egipto nacionpi mayukunapa, yarqakunapa, qochakunapa, qocharayaq yakukunapa hinaspa llapachallan yakukunapa hawanman chaynapi yawaryarunanpaq. Chaymi lliw Egipto nacionpi, kullumanta chaynataq rumimanta yaku churanankupipas yawar kanqa, nispayki.

**20** Chaymi Tayta Diospa kamachisqanta hina Moieswan Aarón ruwarqaku. Tawnanta hoqarispanmi Faraonwan serviqninkuna qawachkaptinku mayuta waqtarurqa, hinaptinmi Nilo mayupi yakukuna yawarman tikrakururqa.

**21** Challwakunapas wañuruptinmi mayu asnarirurqa Egipto runakunapas mana tomay atinankukama. Lliw Egipto nacionpim yawar karqa.

**22** Egipto nacionniyuq layqakunapas layqayninkuwan chaynata ruwaptinkum Faraonpa sonqon rumiyarurqa, chaymi Tayta Diospa nisqanpi hina Moiestawan Aaronta mana kasurqachu.

**23** Chaymantam palacionman Faraón kutikurqa, paytaqa chaykunamantaqa manam imapas qokurqachu.

**24** Egipto runakunañataqmi mayumanta yakuta mana tomayta atispanku mayupa patanpi uchkurqaku limpio yakuta maskaspanku.

<sup>25</sup> Assim se passaram sete dias, depois que o SENHOR feriu o rio.

## Êxodo 8

### Segunda praga: rãs

<sup>1</sup> Depois, disse o SENHOR a Moisés: Chega-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

<sup>2</sup> Se recusares deixá-lo ir, eis que castigarei com rãs todos os teus territórios.

<sup>3</sup> O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu quarto de dormir, e sobre o teu leito, e nas casas dos teus oficiais, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras.

<sup>4</sup> As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus oficiais.

<sup>5</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a mão com o teu bordão sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faze subir rãs sobre a terra do Egito.

<sup>6</sup> Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.

<sup>7</sup> Então, os magos fizeram o mesmo com suas ciências ocultas e fizeram aparecer rãs sobre a terra do Egito.

<sup>8</sup> Chamou Faraó a Moisés e a Arão e lhes disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de mim e do meu povo; então, deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

<sup>25</sup> Y pasaron siete días después que el Señor hirió al Nilo.

## Êxodo 8

### Segunda plaga: las ranas

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Ve a Faraón y dile: «Así dice el Señor: “Deja ir a mi pueblo para que me sirva.

<sup>2</sup> Pero si te niegas a dejarlos ir, he aquí, heriré todo tu territorio con ranas.

<sup>3</sup> Y el Nilo se llenará de ranas, que subirán y entrarán en tu casa, en tu alcoba y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos y en tu pueblo, en tus hornos y en tus artesas.

<sup>4</sup> Y subirán las ranas sobre ti, sobre tu pueblo y sobre todos tus siervos”».

<sup>5</sup> Dijo además el Señor a Moisés: Di a Aarón: «Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre los arroyos y sobre los estanques, y haz que suban ranas sobre la tierra de Egipto».

<sup>6</sup> Y extendió Aarón su mano sobre las aguas de Egipto, y las ranas subieron y cubrieron la tierra de Egipto.

<sup>7</sup> Y los magos hicieron lo mismo con sus encantamientos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.

<sup>8</sup> Entonces Faraón llamó a Moisés y a Aarón, y dijo: Rogad al Señor para que quite las ranas de mí y de mi pueblo, y yo dejaré ir al pueblo para que ofrezca sacrificios al Señor.

<sup>25</sup> Así pasaron siete días, después de que el Señor hirió el río.

## Êxodo 8

### La plaga de ranas

<sup>1</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Preséntate ante el faraón y dile que yo, el Señor, he dicho: “Deja ir a mi pueblo, para que me sirva.

<sup>2</sup> Si no lo dejas ir, vas a ver cómo voy a castigar con ranas todos tus territorios.

<sup>3</sup> El río criará ranas, y éstas entrarán en tu casa, y en la cámara donde duermes, y se prepararán a tu cama, y se meterán a las casas de tus siervos, y en tu pueblo, en tus hornos y en tus artesas.

<sup>4</sup> Las ranas se prepararán sobre ti y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos!”»

<sup>5</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Dile a Aarón que extienda la vara que lleva en su mano sobre los ríos, arroyos y estanques, y que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.»

<sup>6</sup> Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas que cubrieron la tierra de Egipto.

<sup>7</sup> Pero los hechiceros hicieron lo mismo, y con sus encantamientos hicieron venir ranas sobre la tierra de Egipto.

<sup>8</sup> Entonces el faraón llamó a Moisés y a Aarón, y les dijo: «Ruéguele al Señor que nos quite las ranas a mí y a mi pueblo. Entonces dejaré ir a tu pueblo para que ofrezca sacrificios al Señor.»

<sup>25</sup> Nilo mayuta Tayta Diospa waqtachisqanmantam qanchis punchawña pasarurqa.

## Êxodo 8

### Karyawan castigasqanmanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Faraonpa kasqanman yaykuspa kaynata nimuy: Hebreo runakunapa Diosninmi kaynata nin: “Yupaychamuwananpaq llaqtayta kachariy.

<sup>2</sup> Sichum mana kachariyta munaptikiqa ñoqam lliw nacionnikita karyakunawan castigarusaq.

<sup>3</sup> Mayupi karyakuna miraruspanmi yaykunqa palacioykiman, puñunayki cuartoman, camaykiman, serviqnikipunapa wasinman, runaykikunapa wasinman, hornoykikunaman chaynataq artesaykikunamanpas.

<sup>4</sup> Chay karyakunam qespinqa hawaykiman, runaykikunapa hawanman chaynataq llapallan serviqnikipunapa hawanmanpas”, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Aaronta kaynata niy: “Mayukunapa, yarqakunapa hinaspa qochakunapa hawanman tawnaykita haywariy, chaynapi chaykunamanta karyakuna lloqsimuspa Egipto nacionman huntanapaq”, nispa.

<sup>6</sup> Hinapinmi makinta Aarón haywarirqa Egipto yakukunapa hawanman, chaymi karyakuna lloqsiramurqa Egipto allpata huntaykunankama.

<sup>7</sup> Layqakunapas chaynata ruwaspankum Egipto allpaman karyakunata lloqsichimurqaku.

<sup>8</sup> Chaymi Moiestawan Aaronta qayachispan Faraón nirqa: Tayta Diosta mañapuwaychik ñoqamantawan runaykunamanta karyakunata asuchinanpaq, hinapinqa miraynikikunatam kacharisaq



<sup>9</sup> Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus oficiais e pelo teu povo, para que as rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio.

<sup>10</sup> Ele respondeu: Amanhã. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o SENHOR, nosso Deus.

<sup>11</sup> Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus oficiais, e do teu povo; ficarão somente no rio.

<sup>12</sup> Então, saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs, conforme combinara com Faraó.

<sup>13</sup> E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs nas casas, nos pátios e nos campos.

<sup>14</sup> Ajuntaram-nas em montões e montões, e a terra cheirou mal.

<sup>15</sup> Vendo, porém, Faraó que havia alívio, continuou de coração endurecido e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

#### Terceira praga: piolhos

<sup>16</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende o teu bordão e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

<sup>17</sup> Fizeram assim; Arão estendeu a mão com seu bordão e feriu o pó da terra, e houve muitos piolhos

<sup>9</sup> Y Moisés dijo a Faraón: Dígnate decirme cuándo he de rogar por ti, por tus siervos y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de ti y de tus casas y queden solamente en el río.

<sup>10</sup> Y él respondió: Mañana. Entonces Moisés dijo: Sea conforme a tu palabra para que sepas que no hay nadie como el Señor nuestro Dios.

<sup>11</sup> Y las ranas se alejarán de ti, de tus casas, de tus siervos y de tu pueblo; solo quedarán en el Nilo.

<sup>12</sup> Entonces Moisés y Aarón salieron de la presencia de Faraón, y Moisés clamó al Señor acerca de las ranas que Él había puesto sobre Faraón.

<sup>13</sup> Y el Señor hizo conforme a la palabra de Moisés, y murieron las ranas de las casas, de los patios y de los campos.

<sup>14</sup> Y las juntaron en montones, y la tierra se corrompió.

<sup>15</sup> Pero al ver Faraón que había alivio, endureció su corazón y no los escuchó, tal como el Señor había dicho.

#### Terceira praga: los piojos

<sup>16</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Di a Aarón: «Extiende tu vara y golpea el polvo de la tierra para que se convierta en piojos por toda la tierra de Egipto».

<sup>17</sup> Y así lo hicieron; y Aarón extendió su mano con su vara, y golpeó el polvo de la tierra, y hubo piojos en

<sup>9</sup> Y Moisés le dijo al faraón: «Dígnate indicarme cuándo debo orar por ti, por tus siervos y por tu pueblo, para que las ranas se aparten de ti y de tus casas, y que se queden solamente en el río.»

<sup>10</sup> El faraón dijo: «Hazlo mañana.» Y Moisés respondió: «Así se hará, tal y como lo has dicho, para que sepas que no hay dios como el Señor nuestro Dios.

<sup>11</sup> Las ranas se apartarán de ti y de tus casas, y de tus siervos y de tu pueblo, y solamente se quedarán en el río.»

<sup>12</sup> En cuanto Moisés y Aarón salieron de la presencia del faraón, Moisés clamó al Señor en cuanto a las ranas que había mandado sobre el faraón,

<sup>13</sup> y el Señor actuó en conformidad con la palabra de Moisés, pues murieron las ranas en las casas, los cortijos y los campos.

<sup>14</sup> Entonces las juntaron y amontonaron, pero todo el país apeataba.

<sup>15</sup> Y tal y como el Señor lo había dicho, en cuanto el faraón vio que se le había dado un respiro, endureció su corazón y no les hizo caso.

#### La praga de piojos

<sup>16</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Dile a Aarón que extienda su vara y golpee el polvo de la tierra, para que éste se convierta en piojos por todo Egipto.»

<sup>17</sup> Ellos lo hicieron así. Aarón extendió su mano con su vara y golpeó el polvo de la tierra, y éste se

sacrificiokunata ofrecespa Tayta Diosta yupaychamunankupaq, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Faraonta Moisés nirqa: Haykapitaraq qampaqwan, serviqnirikunapaq hinaspa runaykikunapaq Tayta Diosta ruegapunayta munanki, chaynapi karyakuna qanmanta hinaspa palacioykikunamanta lloqsispa mayullapiña kananpaq, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Faraón nirqa: Paqarinpuni chinkachichun, nispa. Chaymi Moisés nirqa: Tayta Dioslla, Dios kasqanta yachanaykipaqmi mañakusqaykiman hina ruwasqa kanqa.

<sup>11</sup> Karyakunam qanmanta, palacioykimanta, serviqnirikunamanta hinaspa runaykikunamanta pasakunqa. Mayullapiñam kanqa, nispa.

<sup>12</sup> Chaymantam Faraonpa qayllanmanta Moiseswan Aarón lloqsirqaku. Chaymi Tayta Diosta Moisés mañakurqa, Faraonman kachasqan karyakunata chinkachinanpaq.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Moisespa nisqanman hina Tayta Dios ruwarqa; chaymi wasikunapi, patiokunapi hinaspa chakrakunapi karyakuna wañururqa.

<sup>14</sup> Runakunañataqmi monto-montonta huñururqaku allpapas asnarinankama.

<sup>15</sup> Faraonmi ichaqa chaykunamanta libreña tarikspan, sonqonta aswanraq rumiyarachispan Tayta Diospa nisqanta mana kasukurqachu.

#### Usawan castigasqanmanta

<sup>16</sup> Tayta Diosmi Moiesta nirqa: Aaronta niy: “Tawnaykita hoqarispayki allpapa polvonta waqtay, chaynapi lliw Egipto nacionpi usaman tikrakunanpaq”, nispa.

<sup>17</sup> Paykunam chaynata ruwarqaku. Aaronmi tawnanta haywarispan allpapa polvonta waqtarurqa,



nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos por toda a terra do Egito.

<sup>18</sup> E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas para produzirem piolhos, porém não o puderam; e havia piolhos nos homens e no gado.

<sup>19</sup> Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

#### Quarta praga: moscas

<sup>20</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo e apresenta-te a Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

<sup>21</sup> Do contrário, se tu não deixares ir o meu povo, eis que eu enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

<sup>22</sup> Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas, e saibas que eu sou o SENHOR no meio desta terra.

<sup>23</sup> Farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se dará este sinal.

<sup>24</sup> Assim fez o SENHOR; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus oficiais, e sobre toda a terra do Egito; e a terra ficou arruinada com estes enxames.

hombres y animales. Todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos por todo el país de Egipto.

<sup>18</sup>Y los magos trataron de producir piojos con sus encantamientos, pero no pudieron; hubo, pues, piojos en hombres y animales.

<sup>19</sup>Entonces los magos dijeron a Faraón: Este es el dedo de Dios. Pero el corazón de Faraón se endureció y no los escuchó, tal como el Señor había dicho.

#### Cuarta plaga: los insectos

<sup>20</sup>Y el Señor dijo a Moisés: Levántate muy de mañana y ponte delante de Faraón cuando vaya al agua, y dile: «Así dice el Señor: “Deja ir a mi pueblo para que me sirva.

<sup>21</sup>Porque si no dejas ir a mi pueblo, he aquí, enviaré enjambres de insectos sobre ti, sobre tus siervos, sobre tu pueblo y dentro de tus casas; y las casas de los egipcios se llenarán de enjambres de insectos, y también el suelo sobre el cual están.

<sup>22</sup>Mas en aquel día yo pondré aparte la tierra de Gosén en la que mora mi pueblo, para que no haya allí enjambres de insectos, a fin de que sepas que yo, el Señor, estoy en medio de la tierra;

<sup>23</sup>y yo haré distinción entre mi pueblo y tu pueblo. Mañana tendrá lugar esta señal” ».

<sup>24</sup>Y así lo hizo el Señor. Y entraron grandes enjambres de insectos en la casa de Faraón y en las casas de sus siervos, y en todo el país de Egipto la

convirtió en piojos. En todo Egipto, todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos, lo mismo en la gente como en los animales.

<sup>18</sup>Los hechiceros hicieron también sus encantamientos para convertir el polvo en piojos, pero no pudieron, así que tanto la gente como los animales tenían piojos.

<sup>19</sup>Entonces los hechiceros le dijeron al faraón: «Esto es obra del dedo de Dios.» Pero tal y como el Señor lo había dicho, el corazón del faraón se endureció y no les hizo caso.

#### La plaga de moscas

<sup>20</sup>El Señor dijo a Moisés: «Mañana vas a levantarte y presentarte ante el faraón, cuando él baje al río. Allí le dirás que yo, el Señor, le digo: “Deja ir a mi pueblo, para que me sirva.

<sup>21</sup>Si no lo dejas ir, yo enviaré contra ti y contra tus siervos, y contra tu pueblo y tus casas, toda clase de moscas. Todas las casas de Egipto se llenarán de moscas, lo mismo que la tierra donde haya egipcios.

<sup>22</sup>Ese día, pondré aparte a la tierra de Gosén, donde habita mi pueblo, para que no haya en ella una sola mosca. Así sabrás que yo, el Señor, estoy en medio de la tierra.

<sup>23</sup>Voy a hacer distinción entre mi pueblo y el tuyo. Esta señal tendrá lugar mañana.”»

<sup>24</sup>Y así lo hizo el Señor, y toda clase de moscas fastidiosas vino sobre la casa del faraón y sobre las casas de sus siervos, y sobre todo Egipto. ¡Por causa de ellas el país quedó en ruinas!

hinaptinmi usa rikurirurqa, chaymi runakunatawan animalkunata intururqa. Allpapa polvonmi usaman tikrakururqa lliw Egipto nacionpi.

<sup>18</sup>Layqakunapas chaynata ruwaspankum usata rikurichiyipi karqaku, ichaqa manam atirqakuñachu. Usam runakunatawan animalkunata tukururqa.

<sup>19</sup>Chaymi Faraonta layqankuna nirqaku: Diosmantam kayqa, nispa. Ichaqa Faraonpa sonqonmi aswanraq rumiyarurqa, chaymi Tayta Diospa nisqanman hina mana kasukurqachu.

#### Chuspiwan castigasqanmanta

<sup>20</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa: Faraonmi mayuman paqarin lloqsinqa. Chaynaqa, tutapayta hatarispayki paywan tupanaykipaq riy. Hinaspa ninki, Tayta Diosmi kaynata nin: “Yupaychamuwananpaq llaqtayta kachariy.

<sup>21</sup>Sichum mana kachariptikiqa kachukuq tukuy rikchaq chuspikunatam kachaykamusaq, qampa hawaykiman, serviqnikipunaman, runaykikunaman hinaspa palacioykikunamanpas. Nana-nanaq chuspikunam Egipto runakunapa wasinman chaynataq sarusqanku allpamanpas huntanqa.

<sup>22</sup>Ichaqa chay punchawmi llaqtaypa yachasqan Gosén allpata sapaqchasaq, chaynapi chay kachukuq tukuy rikchaq chuspikuna mana chayananpaq. Chaynapim yachanki ñoqa Tayta Dios kay nacionpi kasqayta.

<sup>23</sup>Runaykunatam runaykikunamanta sapaqchasaq. Kay señalmi paqarin ruwasqa kanqa”, nispa.

<sup>24</sup>Chaynatam Tayta Dios ruwarqa. Kachukuq tukuy rikchaq chuspikunam Faraonpa palacionta, serviqninkunapa wasinta chaynataq llapallan Egipto

tierra fue devastada a causa de los enjambres de insectos.

**25** Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, oferecei sacrifícios ao vosso Deus nesta terra.

**26** Respondeu Moisés: Não convém que façamos assim porque ofereceríamos ao SENHOR, nosso Deus, sacrifícios abomináveis aos egípcios; eis que, se oferecermos tais sacrifícios perante os seus olhos, não nos apedrearão eles?

**27** Temos de ir caminho de três dias ao deserto e ofereceremos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos disser.

**28** Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que ofereçais sacrifícios ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que, saindo, não vades muito longe; orai também por mim.

**29** Respondeu-lhe Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao SENHOR; amanhã, estes enxames de moscas se retirarão de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; somente que Faraó não mais me engane, não deixando ir o povo para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

**30** Então, saiu Moisés da presença de Faraó e orou ao SENHOR.

**25** Entonces llamó Faraón a Moisés y a Aarón, y dijo: Id, ofreced sacrificio a vuestro Dios dentro del país.

**26** Pero Moisés respondió: No conviene que lo hagamos así, porque es abominación para los egipcios lo que sacrificaremos al Señor nuestro Dios. Si sacrificamos lo que es abominación para los egipcios delante de sus ojos, ¿no nos apedrearán?

**27** Andaremos una distancia de tres días de camino en el desierto, y ofreceremos sacrificios al Señor nuestro Dios, tal como Él nos manda.

**28** Y Faraón dijo: Os dejaré ir para que ofrezcáis sacrificio al Señor vuestro Dios en el desierto, solo que no vayáis muy lejos. Orad por mí.

**29** Entonces dijo Moisés: He aquí, voy a salir de tu presencia y rogaré al Señor que los enjambres de insectos se alejen mañana de Faraón, de sus siervos y de su pueblo; pero que Faraón no vuelva a obrar con engaño, no dejando ir al pueblo a ofrecer sacrificios al Señor.

**30** Y salió Moisés de la presencia de Faraón y oró al Señor.

**25** Entonces el faraón llamó a Moisés y Aarón, y les dijo: «Vayan y ofrezcan un sacrificio a su Dios aquí en el país.»

**26** Pero Moisés respondió: «No está bien que lo hagamos así, porque ofreceríamos al Señor nuestro Dios lo que para los egipcios es algo repugnante. Y si a la vista de los egipcios ofreciéramos en sacrificio lo que para ellos es algo repugnante, ¿no crees que nos apedrearían?»

**27** Debemos ir por el desierto camino de tres días, y allí ofreceremos sacrificios al Señor nuestro Dios, tal y como él nos diga.»

**28** Entonces el faraón dijo: «Yo los dejaré ir al desierto para que allí ofrezcan sacrificios al Señor su Dios, con tal de que no vayan más lejos. Y oren por mí.»

**29** Y Moisés respondió: «En cuanto yo salga de tu presencia, rogaré al Señor para que mañana mismo todas las moscas se aparten del faraón, y de sus siervos, y de su pueblo. Siempre y cuando el faraón no falte más a su palabra, y nos deje ir como pueblo a ofrecer sacrificio al Señor.»

**30** Moisés salió de la presencia del faraón y oró al Señor,

allpapa hawantapas lliw chiparurqa, chaymi Egipto nacionta chay chuspikuna pasaypaqta tukururqa.

**25** Hinaptinmi Moisetawan Aaronta qayaspan Faraón nirqa: Rispayá Diosnikichikman sacrificiokunata ofrecemuychik, ichaqa ama kay nacionmanta lloqsiychikchu, nispa.

**26** Chaymi Moisés nirqa: Manam kayllapiqa ruwaymankuchu. Tayta Diosman ofrecesqayku animalkunataqa kay Egipto runakunaqa millakunmi. Sichum qawachkaptinku ofreceptiykuqa rumiwanchá tukuruwanmanku.

**27** Chayraykum chunniqman kimsa punchaw puriyta risaaku, hinaspan Tayta Diospaq sacrificiokunata ofrecespa yupaychamusaqku, chaynataqa ruwamusaqku paypa niwasqankuman hinam, nispa.

**28** Chaymi Faraón nirqa: Ñoqam chunniqman rinaykichikpaq kachaykusqaykichik, chaynapi Diosnikichikman sacrificiokunata ofrecespa yupaychamunaykichikpaq, ichaqa amam llumpay karutaqa rinkichikchu, hinaspan ñoqapaqpas mañakamunkichik, nispa.

**29** Hinaptinmi Faraonta Moisés nirqa: Qayllaykimanta lloqsiykuspallaymi Tayta Diostaqa mañakusaq, kachukuq tukuy rikchaq chuspikunata qanmanta, serviqnikipunamanta hinaspa runaykikunamanta paqarinpuni chinkachinanpaq. Ichaqa amaña engañawaykuchu, aswanqa Israelpa mirayninkunata kachariy, chaynapi Tayta Diosman sacrificiokunata ofrecenanpaq, nispa.

**30** Chaymi Faraonpa qayllanmanta lloqsispan Tayta Diosta Moisés mañakurqa.

<sup>31</sup> E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se retiraram de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; não ficou uma só mosca.

<sup>32</sup> Mas ainda esta vez endureceu Faraó o coração e não deixou ir o povo.

## Êxodo 9

### Quinta praga: peste nos animais

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

<sup>2</sup> Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os detiveres,

<sup>3</sup> eis que a mão do SENHOR será sobre o teu rebanho, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre o gado e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima.

<sup>4</sup> E o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e o rebanho do Egito, para que nada morra de tudo o que pertence aos filhos de Israel.

<sup>5</sup> O SENHOR designou certo tempo, dizendo: Amanhã, fará o SENHOR isto na terra.

<sup>6</sup> E o SENHOR o fez no dia seguinte, e todo o rebanho dos egípcios morreu; porém, do rebanho dos israelitas, não morreu nem um.

<sup>7</sup> Faraó mandou ver, e eis que do rebanho de Israel não morrerá nem um sequer; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

<sup>31</sup> Y el Señor hizo como Moisés le pidió, y quitó los enjambres de insectos de Faraón, de sus siervos y de su pueblo; no quedó ni uno solo.

<sup>32</sup> Pero Faraón endureció su corazón también esta vez y no dejó salir al pueblo.

## Êxodo 9

### Quinta praga: la peste en el ganado

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Ve a Faraón y dile: «Así dice el Señor, el Dios de los hebreos: “Deja ir a mi pueblo para que me sirva.

<sup>2</sup> Porque si te niegas a dejarlos ir y los sigues deteniendo,

<sup>3</sup> he aquí, la mano del Señor vendrá con gravísima pestilencia sobre tus ganados que están en el campo: sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre las vacadas y sobre las ovejas.

<sup>4</sup> Pero el Señor hará distinción entre los ganados de Israel y los ganados de Egipto, y nada perecerá de todo lo que pertenece a los hijos de Israel” ».

<sup>5</sup> Y el Señor fijó un plazo definido, diciendo: Mañana el Señor hará esto en la tierra.

<sup>6</sup> Y el Señor hizo esto al día siguiente, y perecieron todos los ganados de Egipto; pero de los ganados de los hijos de Israel, ni un solo animal murió.

<sup>7</sup> Y Faraón envió a ver, y he aquí, ni un solo animal de los ganados de Israel había perecido.

<sup>31</sup> y el Señor hizo lo que Moisés le pidió y alejó todas esas moscas del faraón, de sus siervos y de su pueblo. ¡Ni una sola mosca quedó!

<sup>32</sup> Pero incluso en esta ocasión el faraón endureció su corazón y no dejó que el pueblo se fuera.

## Êxodo 9

### La plaga en el ganado

<sup>1</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Preséntate ante el faraón, y dile: “El Señor, el Dios de los hebreos, dice así: ‘Deja ir a mi pueblo, para que me sirva.’

<sup>2</sup> Porque si no lo dejas ir, y sigues deteniéndolo,

<sup>3</sup> la mano del Señor va a caer sobre los ganados que tienes en el campo, y sobre los caballos, los asnos, los camellos, las vacas y las ovejas. Será una plaga muy grave.

<sup>4</sup> Y el Señor hará distinción entre los ganados de Israel y los de Egipto, de modo que no muera nada de lo que es de los hijos de Israel.

<sup>5</sup> El Señor ha puesto un plazo, y ha dicho: ‘Yo, el Señor, haré esto en el país mañana.’”»

<sup>6</sup> Al día siguiente el Señor hizo todo aquello, y murió todo el ganado de Egipto, pero del ganado de los hijos de Israel no murió una sola cabeza.

<sup>7</sup> Entonces el faraón mandó a ver, y resultó que del ganado de los hijos de Israel no había muerto un solo

<sup>31</sup> Chaynapim Tayta Diosqa Moisespa mañakusqanman hina ruwaspan chay kachukuq tukuy rikchaq chuspikunata Faraonmanta qarqorurqa, serviqninkunamanta chaynataq runankunamantapas. Manam chullallapas puchurqachu.

<sup>32</sup> Ichaqa Faraonmi sonqonta aswanraq rumiyarachispan Israelpa mirayninkunata mana kachariyta munarqachu.

## Êxodo 9

### Peste onqoywan castigasqanmanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Faraonpa qayllanman yaykuspa kaynata nimuy, hebreo runakunapa Diosninmi kaynata nin: Llaqtayta kachariy yupaychamuwanankupaq.

<sup>2</sup> Mana kacharispá harkaptikiqa,

<sup>3</sup> ñoqa Tayta Diosmi manchakuypaq peste onqoywan llapallan campopi animalkunata castigasaq, hinaptinmi caballokuna, asnokuna, camellokuna, vacakuna hinaspa ovejakunapas wañunqaku.

<sup>4</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Israelpa mirayninkunapa animalninkunata Egipto runakunapa animalninkumanta sapaqchanqa, manam chullallapas wañunqachu.

<sup>5</sup> Paqarinpunim kay nacionpi chaynata ruwasaq, nispa.

<sup>6</sup> Paqarinintin punchawmi Tayta Dios chaynata ruwarqa. Egipto nacionpi animalkunam lliw wañururqa, Israelpa mirayninkunapa animalninkum ichaqa mana chullallapas wañurqachu.

<sup>7</sup> Faraonñataqmi Israel miraykunapa animalninkuta qawachimurqa, hinaptinmi chullallapas mana wañusqachu. Chaywanpas sonqon rumiyaruptinmi

**Sexta praga: úlceras**

<sup>8</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Apanhai mãos cheias de cinza de forno, e Moisés atire-a para o céu diante de Faraó.

<sup>9</sup> Ela se tornará em pó miúdo sobre toda a terra do Egito e se tornará em tumores que se arrebentem em úlceras nos homens e nos animais, por toda a terra do Egito.

<sup>10</sup> Eles tomaram cinza de forno e se apresentaram a Faraó; Moisés atirou-a para o céu, e ela se tornou em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e nos animais,

<sup>11</sup> de maneira que os magos não podiam permanecer diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos e em todos os egípcios.

<sup>12</sup> Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

**Sétima praga: chuva de pedras**

<sup>13</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

<sup>14</sup> Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, para que saibas que não há quem me seja semelhante em toda a terra.

Pero el corazón de Faraón se endureció y no dejó ir al pueblo.

**Sexta plaga: las úlceras**

<sup>8</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés y a Aarón: Tomad puñados de hollín de un horno, y que Moisés lo esparza hacia el cielo en presencia de Faraón;

<sup>9</sup> y se convertirá en polvo fino sobre toda la tierra de Egipto, y producirá furúnculos que resultarán en úlceras en los hombres y en los animales, por toda la tierra de Egipto.

<sup>10</sup> Tomaron, pues, hollín de un horno, y se presentaron delante de Faraón, y Moisés lo arrojó hacia el cielo, y produjo furúnculos que resultaron en úlceras en los hombres y en los animales.

<sup>11</sup> Y los magos no podían estar delante de Moisés a causa de los furúnculos, pues los furúnculos estaban tanto en los magos como en todos los egipcios.

<sup>12</sup> Y el Señor endureció el corazón de Faraón y no los escuchó, tal como el Señor había dicho a Moisés.

**Séptima plaga: el granizo**

<sup>13</sup> Entonces dijo el Señor a Moisés: Levántate muy de mañana, y ponte delante de Faraón, y dile: «Así dice el Señor, el Dios de los hebreos: ‘Deja ir a mi pueblo para que me sirva.

<sup>14</sup> Porque esta vez enviaré todas mis plagas sobre ti, sobre tus siervos y sobre tu pueblo, para que sepas que no hay otro como yo en toda la tierra.

animal. Sin embargo, el corazón del faraón se endureció y no dejó ir al pueblo.

**La plaga de úlceras**

<sup>8</sup> El Señor dijo a Moisés y a Aarón: «Tomen de un horno puñados de ceniza, y que la arroje Moisés al cielo en presencia del faraón.

<sup>9</sup> La ceniza se hará polvo y caerá sobre toda la tierra de Egipto, y en todo Egipto producirá sarpullido con úlceras en la gente y en los animales.»

<sup>10</sup> Y ellos tomaron ceniza, y se enfrentaron al faraón, y Moisés arrojó la ceniza al cielo, y hubo sarpullido que produjo úlceras tanto en la gente como en los animales.

<sup>11</sup> Por causa del sarpullido, los hechiceros no pudieron enfrentarse a Moisés, porque hubo sarpullido en los hechiceros y en todos los egipcios.

<sup>12</sup> Pero el Señor endureció el corazón del faraón y tal y como el Señor lo había dicho, no le hizo caso a Moisés.

**La plaga de granizo**

<sup>13</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Levántate muy temprano, y preséntate ante el faraón y dile: ‘Así dice el Señor, el Dios de los hebreos: ‘Deja ir a mi pueblo, para que me sirva.’

<sup>14</sup> Porque esta vez voy a enviar a tu corazón, y a tus siervos y a tu pueblo, todas mis plagas, para que entiendas que no hay en toda la tierra otro dios como yo.

Faraonqa Israelpa mirayninkunata mana kachariyta munarqachu.

**Chupu onqoywan castigasqanmanta**

<sup>8</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios nirqa: Hornomanta huk aptiyninka uchpata hoqariychik, hinaptin cielo lawman Faraonpa qayllanpi Moisés machqechun.

<sup>9</sup> Chay uchpam lliw Egipto nacionpa hawanpi polvoyaruspan chupukunata rikurirachinpa runakunapi chaynataq animalkunapipas, nispa.

<sup>10</sup> Moieswan Aaronmi hornomanta uchpata hoqarispanku Faraonpa ñawpaqninpi sayaykurqaku, hinaptinmi cieloman Moisés machqeruptin runakunapipas chaynataq animalkunapipas chupu rikurirurqa.

<sup>11</sup> Layqakunapas Moiespa ñawpaqninpiqa chupuwan kasqankuraykum mana aguantayta atirqakuchu. Chupum layqakunapi chaynataq lliw Egipto runakunapipas rikurirurqa.

<sup>12</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Moiesman nisqanpi hina Faraonpa sonqonta rumiyarachirqa, hinaptinmi paykunata mana kasurqachu.

**Runtu parawan castigasqanmanta**

<sup>13</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Tutapayta hatarispa, Faraonpa qayllanman yaykuspa kaynata nimuy; hebreo runakunapa Diosninmi kaynata nin: ‘Yupaychamuwanankupaq llaqtayta kachariy,

<sup>14</sup> kunanmi llapallan castigoyta kacharimusaq qanman, serviqnikiqunaman hinaspa runaykikunaman, chaynapim yachanki tukuy kay pachapi ñoqa hina huk Diosqa mana kasqanta.

**15** Pois já eu poderia ter estendido a mão para te ferir a ti e o teu povo com pestilência, e terias sido cortado da terra;

**16** mas, deveras, para isso te hei mantido, a fim de mostrar-te o meu poder, e para que seja o meu nome anunciado em toda a terra.

**17** Ainda te levantas contra o meu povo, para não deixá-lo ir?

**18** Eis que amanhã, por este tempo, farei cair mui grave chuva de pedras, como nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje.

**19** Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem a casa, em caindo sobre eles a chuva de pedras, morrerão.

**20** Quem dos oficiais de Faraó temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas;

**21** aquele, porém, que não se importava com a palavra do SENHOR deixou ficar no campo os seus servos e o seu gado.

**22** Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e cairá chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre homens, sobre animais e sobre toda planta do campo na terra do Egito.

**23** E Moisés estendeu o seu bordão para o céu; o SENHOR deu trovões e chuva de pedras, e fogo desceu sobre a terra; e fez o SENHOR cair chuva de pedras sobre a terra do Egito.

**15** Porque si yo hubiera extendido mi mano y te hubiera herido a ti y a tu pueblo con pestilencia, ya habrías sido cortado de la tierra.

**16** Pero en verdad, por esta razón te he permitido permanecer: para mostrarte mi poder y para proclamar mi nombre por toda la tierra.

**17** Y todavía te enalteces contra mi pueblo no dejándolos ir.

**18** He aquí, mañana como a esta hora, enviaré granizo muy pesado, tal como no ha habido en Egipto desde el día en que fue fundado hasta ahora.

**19** Ahora pues, manda poner a salvo tus ganados y todo lo que tienes en el campo, porque todo hombre o todo animal que se encuentre en el campo, y no sea traído a la casa, morirá cuando caiga sobre ellos el granizo” ».

**20** El que de entre los siervos de Faraón tuvo temor de la palabra del Señor, hizo poner a salvo a sus siervos y sus ganados en sus casas,

**21** pero el que no hizo caso a la palabra del Señor, dejó a sus siervos y sus ganados en el campo.

**22** Y el Señor dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo para que caiga granizo en toda la tierra de Egipto, sobre los hombres, sobre los animales y sobre toda planta del campo por toda la tierra de Egipto.

**23** Y extendió Moisés su vara hacia el cielo, y el Señor envió truenos y granizo, y cayó fuego sobre la tierra. Y el Señor hizo llover granizo sobre la tierra de Egipto.

**15** Voy a extender ahora mi mano, y a ti y a tu pueblo los heriré con una plaga, y tú dejarás de existir.

**16** A decir verdad, yo te he puesto para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea proclamado en toda la tierra.

**17** ¿Aun así, en tu soberbia, retienes a mi pueblo y no lo dejas ir?

**18** Pues mañana a estas horas haré que caiga sobre Egipto un granizo muy pesado, como nunca antes lo hubo desde que Egipto se fundó hasta ahora.

**19** Así que manda recoger tu ganado, y todo lo que tienes en el campo, porque el granizo caerá sobre todo hombre o animal que se halle en el campo y que no se guarezca en casa, y morirá.” »

**20** Los siervos del faraón que tuvieron temor de la palabra del Señor hicieron que sus criados y su ganado se guarecieran en casa,

**21** pero los que no recibieron en su corazón la palabra del Señor dejaron en el campo a sus criados y sus ganados.

**22** Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Extiende tu mano hacia el cielo, para que en todo Egipto caiga granizo sobre hombres y animales, y sobre toda la hierba del campo.»

**23** Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y el Señor hizo que tronara y granizara, y que cayera fuego sobre la tierra. El Señor hizo que cayera granizo sobre todo Egipto.

**15** Sichum qanmanwan runaykikunaman peste onqoyta kachaykamuptiyqa ñam kay pachamanta chinkaruwaqña karqa.

**16** Ichaqa manam chaytachu ruwarqani, aswanqa qanman atiytiyta qawachinaypaqmi kawsachirqayki, chaynapi sutiy lliw kay pachapi willakusqa kananpaq.

**17** ¿Chaywanpas hinallaraqchu runaykunata mana kachariyta munanki?

**18** Paqarinmi kay horata nisyu-nisyu runtu parata chayachimusaq. Chayna paraqa Egipto nacionpa hatarisqan punchawmantapas manam karqachu.

**19** Chaynaqa, campopi animalnikikunata hinaspa tukuy imayki kaqkunata wasiki ukuman huñuchimuy. Runapas, animalpas wasiman mana yaykuspa hina campollapi qeparuqqa runtu parawanmi wañurunqa”, nispa.

**20** Chaywanpas Faraonpa wakiqnin serviqninkunallam Tayta Diospa nisqanta manchakuspanku serviqninkunata chaynataq animalninkutapas wasi ukuman pusaykurqaku.

**21** Wakiqninmi ichaqa Tayta Diospa nisqanta mana kasukuspanku serviqninkutawan animalninkuta hina campopi saqeramurqaku.

**22** Chaymantam Moiesta Tayta Dios nirqa: Makikita cieloman haywariy, chaynapi Egipto runakunapa, animalkunapa hinaspa campopi lliw qorakunapa hawanman runtu para chayamunanpaq, nispa.

**23** Chaymi cieloman tawnanta Moisés haywarirqa, hinaptinmi rayokunata llipyakunata hinaspa runtu parata Egiptoman Tayta Dios chayachimurqa.

**24** De maneira que havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras tão grave, qual nunca houve em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.

**25** Por toda a terra do Egito a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também a chuva de pedras toda planta do campo e quebrou todas as árvores do campo.

**26** Somente na terra de Gósen, onde estavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

**27** Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Esta vez pequeei; o SENHOR é justo, porém eu e o meu povo somos ímpios.

**28** Orai ao SENHOR; pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e não ficareis mais aqui.

**29** Respondeu-lhe Moisés: Em saindo eu da cidade, estenderei as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e já não haverá chuva de pedras; para que saibas que a terra é do SENHOR.

**30** Quanto a ti, porém, e aos teus oficiais, eu sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus.

**31** (O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada já estava na espiga, e o linho, em flor.

**32** Porém o trigo e o centeio não sofreram dano, porque ainda não haviam nascido.)

**24**Y hubo granizo muy intenso, y fuego centelleando continuamente en medio del granizo, muy pesado, tal como no había habido en toda la tierra de Egipto desde que llegó a ser una nación.

**25**Y el granizo hirió todo lo que había en el campo por toda la tierra de Egipto, tanto hombres como animales; el granizo hirió también toda planta del campo, y destruyó todos los árboles del campo.

**26**solo en la tierra de Gosén, donde estaban los hijos de Israel, no hubo granizo.

**27**Entonces Faraón envió llamar a Moisés y Aarón y les dijo: Esta vez he pecado; el Señor es el justo, y yo y mi pueblo somos los ímpios.

**28**Rogad al Señor, porque ha habido ya suficientes truenos y granizo de parte de Dios; y os dejaré ir y no os quedaréis más aquí.

**29**Y Moisés le dijo: Tan pronto como yo salga de la ciudad, extenderé mis manos al Señor; los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que la tierra es del Señor.

**30**En cuanto a ti y a tus siervos, sé que aún no teméis al Señor Dios.

**31**(Y el lino y la cebada fueron destruidos, pues la cebada estaba en espiga y el lino estaba en flor;

**32**pero el trigo y el centeno no fueron destruidos, por ser tardíos.)

**24**Llovió granizo, y fuego mezclado con el granizo; un granizo tan grande, como nunca antes lo hubo en todo Egipto desde que el país fue habitado.

**25**Y en todo Egipto ese granizo hirió todo lo que estaba en el campo, lo mismo a los hombres que a los animales. De igual manera, el granizo destruyó toda la hierba del campo y desgajó todos los árboles del país.

**26**El único lugar donde no hubo granizo fue la tierra de Gosén, donde estaban los hijos de Israel.

**27**Entonces el faraón mandó a llamar a Moisés y a Aarón, y les dijo: «Esta vez he pecado. El Señor es justo, y mi pueblo y yo somos ímpios.»

**28**Oren al Señor para que cesen esos ensordecedores truenos y el granizo. No voy a seguir deteniéndolos. Voy a dejarlos ir.»

**29**Y Moisés le respondió: «Tan pronto como yo salga de la ciudad, extenderé mis manos al Señor y los truenos cesarán. Ya no habrá más granizo. Así sabrás que la tierra es del Señor.»

**30**Aunque yo sé que ni tú ni tus siervos tendrán todavía temor de la presencia de Dios, el Señor.»

**31**Como la cebada estaba ya espigada, y el lino estaba en caña, tanto éste como aquélla quedaron destruidos;

**32**pero el trigo y el centeno no fueron destruidos porque son productos tardíos.

**24**Chay llipyantin, rayontin runtu param mana samaykuspa chayamurqa. Chayna runtu paraqa Egipto nacionpa hatarisqanmantapas manam karqachu.

**25**Chay runtu param lliw Egipto nacionpi tukuy ima kaqkunata, runakunata, animalkunata, tukuy qorakunata tukuparurqa; llapa sachakunatapas pakiparurqam.

**26**Israelpa mirayninkunapa yachasqan Gosén allpamanmi ichaqa chay runtu para mana chayarqachu.

**27**Chaymi Moiestawan Aaronta qayachispan Faraón nirqa: Kunanpas huchallikurunim. Tayta Diosqa allin ruwaqmi, ñoqam ichaqa runaykunapiwan huchasapa kaniku.

**28**Tayta Diosta mañakuychik kay rayontin llipyantin runtu para pasanapaq. Ñoqaqa kachaykusqaykichikñam, manañam qepankichikñachu, nispa.

**29**Chaymi Moisés nirqa: Kay pachaqa Tayta Diospa kasqanta yachanaykipaqmi, kay llaqtamanta lloqsispalla Tayta Diosman makiyta hoqarisaq, hinaptinmi rayokuna llipyakuna chaynataq runtu parapas taniramunqa, chaynapim yachanki kay pachaqa Tayta Diosllapa kasqanta.

**30**Ichaqa yachanim qampas chaynataq serviqnikikunapas Tayta Diostaqa manaraq manchakunaykichikta.

**31**Linazatawan cebadatam paqwayta tukurun; cebadaqa espigayunqam karqa, linazapas sisapiñam karqa.

**32**Trigowan wakin kawsaykunam ichaqa allinlla qeparun, qepa tarpuyña kasqanrayku, nispa.



<sup>33</sup> Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó e da cidade e estendeu as mãos ao SENHOR; cessaram os trovões e a chuva de pedras, e não caiu mais chuva sobre a terra.

<sup>34</sup> Tendo visto Faraó que cessaram as chuvas, as pedras e os trovões, tornou a pecar e endureceu o coração, ele e os seus oficiais.

<sup>35</sup> E assim Faraó, de coração endurecido, não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

## Êxodo 10

### Oitava praga: gafanhotos

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Vai ter com Faraó, porque lhe endureci o coração e o coração de seus oficiais, para que eu faça estes meus sinais no meio deles,

<sup>2</sup> e para que contes a teus filhos e aos filhos de teus filhos como zombei dos egípcios e quantos prodígios fiz no meio deles, e para que saibais que eu sou o SENHOR.

<sup>3</sup> Apresentaram-se, pois, Moisés e Arão perante Faraó e lhe disseram: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te perante mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

<sup>4</sup> Do contrário, se recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos ao teu território;

<sup>5</sup> eles cobrirão de tal maneira a face da terra, que dela nada aparecerá; eles comerão o restante que escapou, o que vos resta da chuva de pedras, e comerão toda árvore que vos cresce no campo;

<sup>33</sup> Y salió Moisés de la ciudad, de la presencia de Faraón, y extendió sus manos al Señor, y los truenos y el granizo cesaron, y no cayó más lluvia sobre la tierra.

<sup>34</sup> Pero cuando Faraón vio que la lluvia, el granizo y los truenos habían cesado, pecó otra vez, y endureció su corazón, tanto él como sus siervos.

<sup>35</sup> Y se endureció el corazón de Faraón y no dejó ir a los hijos de Israel, tal como el Señor había dicho por medio de Moisés.

## Êxodo 10

### Octava plaga: las langostas

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Preséntate a Faraón, porque yo he endurecido su corazón y el corazón de sus siervos, para mostrar estas señales mías en medio de ellos,

<sup>2</sup> y para que cuentes a tu hijo y a tu nieto, cómo me he burlado de los egipcios, y cómo he mostrado mis señales entre ellos, y para que sepáis que yo soy el Señor.

<sup>3</sup> Moisés y Aarón fueron a Faraón, y le dijeron: Así dice el Señor, el Dios de los hebreos: «¿Hasta cuándo rehusarás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo, para que me sirva.

<sup>4</sup> Porque si te niegas a dejar ir a mi pueblo, he aquí, mañana traeré langostas a tu territorio.

<sup>5</sup> Y cubrirán la superficie de la tierra, de modo que nadie podrá verla. También comerán el resto de lo que ha escapado, lo que os ha quedado del granizo, y comerán todo árbol que os crece en el campo.

<sup>33</sup> En cuanto Moisés salió de la presencia del faraón y estuvo fuera de la ciudad, extendió sus manos al Señor, y cesaron los truenos y el granizo, y la lluvia dejó de caer sobre la tierra.

<sup>34</sup> Pero al ver el faraón que la lluvia había cesado, lo mismo que el granizo y los truenos, se obstinó en seguir pecando, y tanto él como sus siervos endurecieron su corazón.

<sup>35</sup> De tal manera se endureció el corazón del faraón que no dejó ir a los hijos de Israel, tal y como el Señor lo había dicho por medio de Moisés.

## Êxodo 10

### La plaga de langostas

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Preséntate ante el faraón. Yo he endurecido su corazón, y el corazón de sus siervos, para mostrarles a ellos estas señales mías,

<sup>2</sup> y para que tú les cuentes a tus hijos y a tus nietos las señales que hice entre ellos en Egipto. Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>3</sup> Moisés y Aarón se presentaron ante el faraón, y le dijeron: «El Señor, el Dios de los hebreos, ha dicho: “¿Hasta cuándo te negarás a humillarte delante de mí? ¡Deja ir a mi pueblo, para que me sirva!

<sup>4</sup> Si insistes en no dejarlo ir, mañana mismo traeré langostas sobre tu territorio,

<sup>5</sup> y éstas cubrirán la superficie de la tierra, de tal modo que no podrá verse el suelo. Se comerán todo lo que el granizo no haya dañado, lo mismo que todos los árboles frutales del campo.

<sup>33</sup> Chaymantam Faraonpa ñawpaqinmanta llaqtapa hawa lawninman Moisés lloqsirqa, hinaspam brazonta kicharispá Tayta Diosta mañakurqa. Chayraqmi chay rayokunapas lliyawawan runtu parapas taniramurqa, manañam mastaqa paramurqachu.

<sup>34</sup> Runtu parapas, rayokunapas lliyakunapas taniramusqanta qawaykuspanmi Faraonqa huktawan huchallikurqa, hinaspam paypas chaynataq serviqninkunapas sonqonkuta rumiyarachirqaku.

<sup>35</sup> Faraonpa sonqonmi rumiyarurqa, chaynapim Israelpa mirayninkunata mana kacharirqachu, Moisesnintakama Tayta Diospa nisqanman hina.

## Êxodo 10

### Aqaruwaywan castigasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi Moiesta nirqa: Faraonpa qayllanman yaykuy, paypa sonqontawan serviqninkunapa sonqontam rumiyarachini, chaynataqa ruwaruni paykunaman señalnikunata qawachinaypaqmi.

<sup>2</sup> Chaynapi Egipto nacionpi tukuy imam ruwasqaymanta churikikunaman hinaspa willkaykikunaman willanaykipaq. Chaynapim ñoqa Tayta Dios kasqayta yachankichik, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Moiseswan Aarón, Faraonpa qayllanman yaykuspa nirqaku: Hebreo runakunapa Diosninmi kaynata nin: “¿Haykapikamataq ñoqapa qayllaypi mana uchuychakunkichu? Yupaychamuwanankupaq llaqtayta kachariy.

<sup>4</sup> Llaqtayta mana kachariyta munaptikiqa, paqarinmi aqaruwaykunata lliw nacionnikiman kacharimusaq.

<sup>5</sup> Hinaptinmi allpata tapaykunqa pampapas mana rikukuy atinankama. Chaymi runtu paramanta puchuqta tukunqa, campopi iklli sachakunatapas lliwtam tukunqa.

<sup>6</sup> e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus oficiais, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais, nem os teus antepassados desde o dia em que se acharam na terra até ao dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó.

<sup>7</sup> Então, os oficiais de Faraó lhe disseram: Até quando nos será por cilada este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus. Acaso, não sabes ainda que o Egito está arruinado?

<sup>8</sup> Então, Moisés e Arão foram conduzidos à presença de Faraó; e este lhes disse: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus; porém quais são os que hão de ir?

<sup>9</sup> Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, e com os filhos, e com as filhas, e com os nossos rebanhos, e com os nossos gados; havemos de ir, porque temos de celebrar festa ao SENHOR.

<sup>10</sup> Replicou-lhes Faraó: Seja o SENHOR convosco, caso eu vos deixe ir e as crianças. Vede, pois tendes conosco más intenções.

<sup>11</sup> Não há de ser assim; ide somente vós, os homens, e servi ao SENHOR; pois isso é o que pedistes. E os expulsaram da presença de Faraó.

<sup>6</sup> Y llenarán tus casas, las casas de todos tus siervos y las casas de todos los egipcios, algo que ni tus padres ni tus abuelos han visto desde el día que vinieron al mundo hasta hoy». Y Moisés se volvió y salió de la presencia de Faraón.

<sup>7</sup> Y los siervos de Faraón le dijeron: ¿Hasta cuándo este hombre nos será causa de ruina? Deja ir a los hombres para que sirvan al Señor su Dios. ¿No te das cuenta de que Egipto está destruido?

<sup>8</sup> Entonces hicieron volver a Moisés y Aarón ante Faraón, y él les dijo: Id, servid al Señor vuestro Dios. ¿Quiénes son los que han de ir?

<sup>9</sup> Y Moisés respondió: Iremos con nuestros jóvenes y nuestros ancianos; con nuestros hijos y nuestras hijas; con nuestras ovejas y nuestras vacadas iremos, porque hemos de celebrar una fiesta solemne al Señor.

<sup>10</sup> Y él les dijo: ¡Así sea el Señor con vosotros si os dejo ir a vosotros y a vuestros pequeños! Tened cuidado porque tenéis malas intenciones.

<sup>11</sup> No será así; id ahora solo los hombres, y servid al Señor, porque eso es lo que habéis pedido. Y los echaron de la presencia de Faraón.

<sup>6</sup> Llenarán tus casas, y las casas de todos tus siervos, y las casas de todos los egipcios, como nunca antes lo vieron tus padres ni tus abuelos desde que nacieron hasta el día de hoy.” Y dándose vuelta, Moisés salió de la presencia del faraón.

<sup>7</sup> Entonces los siervos del faraón le dijeron: «¿Hasta cuándo este hombre será para nosotros una trampa? ¡Deja que esta gente se vaya y sirva al Señor su Dios! ¿Acaso no sabes todavía que Egipto se encuentra en ruinas?»

<sup>8</sup> El faraón volvió a llamar a Moisés y Aarón, y les dijo: «Vayan y sirvan al Señor su Dios. ¿Quiénes son los que van a ir?»

<sup>9</sup> Moisés respondió: «Tenemos que ir con nuestros niños y nuestros ancianos, con nuestros hijos y nuestras hijas, y con nuestras ovejas y nuestras vacas. Se trata de nuestra fiesta solemne para el Señor.»

<sup>10</sup> Pero el faraón les dijo: «¡Y claro, también el Señor va a ir con ustedes! ¿Cómo creen que voy a dejarlos ir, a ustedes y a sus niños? ¡Tengan cuidado, que les puede ir muy mal!

<sup>11</sup> Pues no será así. Vayan ahora ustedes los varones, y sirvan al Señor, ya que eso es lo que pidieron.” Y los echaron fuera de la presencia del faraón.

<sup>6</sup> Chay aqaruwaykunam palacioykiman, serviqnikikunapa wasinman chaynataq Egipto nacionpi lliw runakunapa wasinmanpas huntarunqa. Chaynataqa Egipto nación kasqanmantapas, taytaykichikkunawan ñawpaq taytaykichikkunapas manam haykapipas rikurqakuchu”, nispa. Chaynata niruspanmi Moisesqa Faraonpa qayllanmanta lloqsikurqa.

<sup>7</sup> Chaymi Faraonta serviqninkuna nirqaku: ¿Haykapikamataq kay runa sasachakuyllata qowasunchik? Israelpa mirayninkunata kachariy, chaynapi Tayta Diosta yupaychamunankupaq. ¿Manachu rikunki paykunarayku lliw Egipto nacionqa purmachisqa kasqanta? nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi Moiestawan Aaronta qayachispan Faraón nirqa: Rispaykichik Señornikichik Diosta yupaychamuychik. Ichaqa ¿pikunataq rinkichik? nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Tayta Diosta yupaychamunayku fiesta kasqanraykum, warmaykupiwan, yuyaqniykupiwan, qari churiykupiwan hinaspa warmi churiykupiwan risaaku. Ovejaykutawan vacaykutapas qatisaqqum, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Faraón nirqa: Tayta Diosña qamkunawan kaptinpas warmaykichikkunatawanqa manam kacharikichikmanchu. Qamkunaqa mana allintam tanteachkankichik.

<sup>11</sup> Manam chaynaqa kanmanchu, qarikunalla rispa Tayta Diosta yupaychamuychik. Chaynatam mañakurqankichik, nispa. Chaynata niruspanmi Faraonqa paykunata ñawpaqninmanta qarqorachirqa.

<sup>12</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito, para que venham os gafanhotos sobre a terra do Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a chuva de pedras.

<sup>13</sup> Estendeu, pois, Moisés o seu bordão sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido os gafanhotos.

<sup>14</sup> E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito e pousaram sobre todo o seu território; eram mui numerosos; antes destes, nunca houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros assim.

<sup>15</sup> Porque cobriram a superfície de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; devoraram toda a erva da terra e todo fruto das árvores que deixara a chuva de pedras; e não restou nada verde nas árvores, nem na erva do campo, em toda a terra do Egito.

<sup>16</sup> Então, se apressou Faraó em chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós outros.

<sup>17</sup> Agora, pois, peço-vos que me perdoeis o pecado esta vez ainda e que oreis ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim esta morte.

<sup>18</sup> E Moisés, tendo saído da presença de Faraó, orou ao SENHOR.

<sup>19</sup> Então, o SENHOR fez soprar fortíssimo vento ocidental, o qual levantou os gafanhotos e os lançou

<sup>12</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto, para traer la langosta, a fin de que suba sobre la tierra de Egipto y devore toda planta de la tierra, todo lo que el granizo ha dejado.

<sup>13</sup> Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y el Señor hizo soplar un viento del oriente sobre el país todo aquel día y toda aquella noche; y al venir la mañana, el viento del oriente trajo las langostas.

<sup>14</sup> Y subieron las langostas sobre toda la tierra de Egipto y se asentaron en todo el territorio de Egipto; y eran muy numerosas. Nunca había habido tantas langostas como entonces, ni las habría después.

<sup>15</sup> Porque cubrieron la faz de toda la tierra, y la tierra se oscureció; y se comieron toda planta de la tierra y todo el fruto de los árboles que el granizo había dejado. Así que nada verde quedó en árbol o planta del campo por toda la tierra de Egipto.

<sup>16</sup> Entonces Faraón llamó apresuradamente a Moisés y a Aarón, y dijo: He pecado contra el Señor vuestro Dios y contra vosotros.

<sup>17</sup> Ahora pues, os ruego que perdonéis mi pecado solo esta vez, y que roguéis al Señor vuestro Dios, para que quite de mí esta muerte.

<sup>18</sup> Y Moisés salió de la presencia de Faraón y oró al Señor.

<sup>19</sup> Y el Señor cambió el viento a un viento occidental muy fuerte que se llevó las langostas y las arrojó al

<sup>12</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto, para que vengan las langostas y cubran todo el país, y acaben con todo lo que dejó el granizo.»

<sup>13</sup> Y Moisés extendió su vara sobre la tierra de Egipto, y el Señor hizo que todo ese día y toda esa noche soplara sobre el país un viento del oriente; y cuando llegó la mañana, con ese viento del oriente llegaron las langostas.

<sup>14</sup> Y se extendieron y se plantaron por todo Egipto. Vinieron en tal cantidad, que nunca antes sucedió algo así, ni sucederá después.

<sup>15</sup> De tal manera cubrieron la superficie del país, que se oscureció la tierra. Arrasaron con toda la hierba del campo, y con todos los frutos que el granizo había dejado en los árboles. En toda la tierra de Egipto no quedó nada verde en los árboles ni en la hierba del campo.

<sup>16</sup> El faraón se apresuró a llamar a Moisés y a Aarón, y les dijo: «He pecado contra el Señor su Dios, y contra ustedes.

<sup>17</sup> Pero les ruego que, sólo por esta vez, perdonen mi pecado y pidan al Señor su Dios que quite de mí al menos esta plaga mortal.»

<sup>18</sup> Y Moisés salió de la presencia del faraón, y oró al Señor.

<sup>19</sup> Entonces el Señor trajo de occidente un viento muy fuerte, y barrió con las langostas y las arrojó al Mar Rojo. ¡Ni una sola langosta quedó en todo Egipto!

<sup>12</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Egipto allpapa hawanman makikita haywariy, aqaruwaykuna hamuspan runtu parapa puchusqan lliw qorakunata tukunanpaq, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Egipto allpapa hawanman tawnanta Moisés haywarirqa, chaymi Tayta Dios tutantin punchawnintin intipa qespimunan lawmanta Egipto nacionman wayrata pukuchimurqa. Chaymi paqarinnintin punchawpaq intipa qespimunan lawmanta aqaruwaykunata wayra aparamurqa.

<sup>14</sup> Chay aqaruwaykunam Egipto nacionpa hawanman hamuruspa puyu hinaña tiyarurqa; chayna aqaruwayqa manam haykapipas karqachu nitaqmi kanqachu.

<sup>15</sup> Pampapas manaña rikukunankamam lliw allpata taparurqa, hinaspan runtu paramanta puchuq plantakunata, kawsaykunata, sachakunata hinaspa frutakunatapas tukururqa. Egipto nacionpiqa verde sachakunawan qorakunapas manam puchurqachu.

<sup>16</sup> Hinaptinmi utqayllamanña Moiestawan Aaronta qayachimuspan Faraón nirqa: Tayta Diospa chaynataq qamkunapa contraykichikpim huchallikuruni.

<sup>17</sup> Chaynaqa, kunanllañayá huchayta pampachaykuwaspa Tayta Diosta mañakuychik, kay plagallatañapas ñoqamanta wischunapaq, chaynapi mana wañurunaykupaq, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Faraonpa ñawpaqnimanta lloqsiruspan Tayta Diosta Moisés mañakurqa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi Tayta Dios intipa seqaykunan lawmanta sinchi wayrata pukurachimuspan aqaruwayta Puka lamar qochaman wischuykurqa,

no mar Vermelho; nem ainda um só gafanhoto restou em todo o território do Egito.

<sup>20</sup> O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

**Nona praga: trevas**

<sup>21</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.

<sup>22</sup> Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas sobre toda a terra do Egito por três dias;

<sup>23</sup> não viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações.

<sup>24</sup> Então, Faraó chamou a Moisés e lhe disse: Ide, servi ao SENHOR. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças irão também convosco.

<sup>25</sup> Respondeu Moisés: Também tu nos tens de dar em nossas mãos sacrifícios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus.

<sup>26</sup> E também os nossos rebanhos irão conosco, nem uma unha ficará; porque deles havemos de tomar, para servir ao SENHOR, nosso Deus, e não sabemos com que havemos de servir ao SENHOR, até que cheguemos lá.

<sup>27</sup> O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não quis deixá-los ir.

mar Rojo; ni una langosta quedó en todo el territorio de Egipto.

<sup>20</sup> Pero el Señor endureció el corazón de Faraón, y este no dejó ir a los hijos de Israel.

**Novena plaga: las tinieblas**

<sup>21</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que haya tinieblas sobre la tierra de Egipto, tinieblas tales que puedan palpase.

<sup>22</sup> Extendió Moisés su mano hacia el cielo, y hubo densas tinieblas en toda la tierra de Egipto por tres días.

<sup>23</sup> No se veían unos a otros, nadie se levantó de su lugar por tres días, pero todos los hijos de Israel tenían luz en sus moradas.

<sup>24</sup> Entonces llamó Faraón a Moisés y le dijo: Id, servid al Señor; solo que vuestras ovejas y vuestras vacadas queden aquí. Aun vuestros pequeños pueden ir con vosotros.

<sup>25</sup> Pero Moisés dijo: Tú también tienes que darnos sacrificios y holocaustos para que los sacrifiquemos al Señor nuestro Dios.

<sup>26</sup> Por tanto, también nuestros ganados irán con nosotros; ni una pezuña quedará atrás; porque de ellos tomaremos para servir al Señor nuestro Dios. Y nosotros mismos no sabemos con qué hemos de servir al Señor hasta que lleguemos allá.

<sup>27</sup> Pero el Señor endureció el corazón de Faraón, y este no quiso dejarlos ir.

<sup>20</sup> Pero el Señor endureció el corazón del faraón, y éste no dejó ir a los hijos de Israel.

**La plaga de tinieblas**

<sup>21</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Extiende tu mano hacia el cielo, para que todo Egipto se cubra de tinieblas tan densas que hasta se puedan tocar.»

<sup>22</sup> Y Moisés extendió su mano hacia el cielo, y durante tres días todo Egipto se cubrió de densas tinieblas.

<sup>23</sup> En esos tres días, nadie pudo ver a su vecino, ni nadie se movió de su sitio; en cambio, todos los hijos de Israel tenían luz en sus casas.

<sup>24</sup> Entonces el faraón mandó llamar a Moisés, y le dijo: «Vayan a servir al Señor, y lleven con ustedes a sus niños, con tal de que dejen aquí a sus ovejas y sus vacas.»

<sup>25</sup> Pero Moisés respondió: «¡Pues hasta tú vas a darnos los animales que debemos ofrecer al Señor nuestro Dios como sacrificio y holocausto!

<sup>26</sup> También nuestros ganados irán con nosotros. No se quedará aquí ni una sola pezuña, pues tenemos que tomar de nuestros animales para servir al Señor nuestro Dios, y no sabremos cómo debemos servirle hasta que lleguemos allá.»

<sup>27</sup> Pero el Señor endureció el corazón del faraón, y éste no quiso dejarlos ir;

manam chulla aqaruwaypas Egipto nacionpiqa puchurqachu.

<sup>20</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Faraonpa sonqonta rumiyarachirqa, chaymi Israelpa mirayninkunataqa mana kacharirqachu.

**Sinchi tutayawan castigasqanmanta**

<sup>21</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Makikita cieloman hoqariy llapa runa llapchaykachanankukama Egipto nacionpi sinchi tutayay kananpaq, nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Moisés makinta cieloman hoqarirqa, hinaptinmi kimsa punchaw, yanay-yanay tutayay Egipto nacionta pampaykurqa.

<sup>23</sup> Kimsa punchawpunim mana pipas rikunakurqakuchu, nitaqmi maymi kasqanmantapas lloqsirqakuchu. Israelpa mirayninkunapa yachasqankupim ichaqa achkiy karqa.

<sup>24</sup> Chaymi Moiesta qayachispan Faraón nirqa: Rispaykichik Tayta Diosta yupaychamuychik, pusaychiktaqyá warmaykichiktapas. Ovejaykichikwan vacaykichikmi ichaqa hinapi qepanqa, nispa.

<sup>25</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Qanmi animalkunataqa qowankiku Señorniyku Tayta Diospaq sacrificaspa ofrecemunaykupaq.

<sup>26</sup> Animalniykupas ñoqaykuwanmi rinqa, manam chullallapas qepanqachu, Tayta Diosta yupaychanaykupaqqa chay animalkunamantam hapisaqku. Manaraqmi yachanikuchu wakman chayanaykukama imawanmi Tayta Diosta yupaychanaykutapas, nispa.

<sup>27</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Faraonpa sonqonta rumiyarachirqa, chayraykum mana kachariyta munarqachu.

<sup>28</sup> Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim e guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque, no dia em que vires o meu rosto, morrerás.

<sup>29</sup> Respondeu-lhe Moisés: Bem disseste; nunca mais tornarei eu a ver o teu rosto.

## Êxodo 11

### Deus anuncia a décima praga

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Então, vos deixará ir daqui; quando vos deixar, é certo que vos expulsará totalmente.

<sup>2</sup> Fala, agora, aos ouvidos do povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher, à sua vizinha objetos de prata e de ouro.

<sup>3</sup> E o SENHOR fez que o seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios; também o homem Moisés era mui famoso na terra do Egito, aos olhos dos oficiais de Faraó e aos olhos do povo.

<sup>4</sup> Moisés disse: Assim diz o SENHOR: Cerca da meia-noite passarei pelo meio do Egito.

<sup>5</sup> E todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o primogênito de Faraó, que se assenta no seu trono, até ao primogênito da serva que está junto à mó, e todo primogênito dos animais.

<sup>6</sup> Haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve, nem haverá jamais;

<sup>7</sup> porém contra nenhum dos filhos de Israel, desde os homens até aos animais, nem ainda um cão rosará, para que saibais que o SENHOR fez distinção entre os egípcios e os israelitas.

<sup>28</sup> Entonces Faraón dijo a Moisés: ¡Apártate de mí! Guárdate de no volver a ver mi rostro, porque el día en que veas mi rostro morirás.

<sup>29</sup> Y Moisés respondió: Bien has dicho, no volveré a ver tu rostro.

## Êxodo 11

### Anuncio de la décima plaga

<sup>1</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Una plaga más traeré sobre Faraón y sobre Egipto, después de la cual os dejará ir de aquí. Cuando os deje ir, ciertamente os echará de aquí completamente.

<sup>2</sup> Di ahora al pueblo que cada hombre pida a su vecino y cada mujer a su vecina objetos de plata y objetos de oro.

<sup>3</sup> Y el Señor hizo que el pueblo se ganara el favor de los egipcios. Además el mismo Moisés era muy estimado en la tierra de Egipto, tanto a los ojos de los siervos de Faraón como a los ojos del pueblo.

<sup>4</sup> Y Moisés dijo: Así dice el Señor: «Como a medianoche yo pasaré por toda la tierra de Egipto,

<sup>5</sup> y morirá todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón que se sienta en su trono, hasta el primogénito de la sierva que está detrás del molino; también todo primogénito del ganado.

<sup>6</sup> Y habrá gran clamor en toda la tierra de Egipto, como nunca antes lo ha habido y como nunca más lo habrá.

<sup>7</sup> Pero a ninguno de los hijos de Israel ni siquiera un perro le ladrará, ni a hombre ni a animal, para que entendáis cómo el Señor hace distinción entre Egipto e Israel».

<sup>28</sup> al contrario, el faraón le dijo a Moisés: «¡Aléjate de mí! ¡Y ten cuidado de no volver a verme! Porque si algún día vuelves a verme, morirás.»

<sup>29</sup> Y Moisés le respondió: «Tal y como lo has dicho, ¡nunca más volveré a verte!»

## Êxodo 11

### La muerte de los primogénitos egipcios

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Todavía voy a traer una plaga sobre el faraón y sobre Egipto. Después de eso, él los dejará ir de aquí, y esa expulsión será definitiva.

<sup>2</sup> Ve ahora y habla con el pueblo, para que todos, hombres y mujeres, les pidan a sus vecinos y vecinas alhajas de oro y plata.»

<sup>3</sup> Y el Señor hizo que los egipcios vieran al pueblo con buenos ojos. Moisés también era tenido en alta estima en la tierra de Egipto, tanto a los ojos de los siervos del faraón como a los ojos del pueblo.

<sup>4</sup> Así que Moisés dijo: «Así ha dicho el Señor: “A la medianoche pasaré a través de todo Egipto,

<sup>5</sup> y todos los primogénitos egipcios morirán, desde el primogénito del faraón, que se sienta en su trono, hasta el primogénito de la sierva que trabaja en el molino, y también todas las primeras crías de los animales.

<sup>6</sup> Habrá en todo Egipto un gran clamor, como no lo hubo antes, ni jamás lo habrá.

<sup>7</sup> Pero entre los hijos de Israel, ni un perro moverá su lengua contra ellos, ni contra sus animales, para que sepan que el Señor hace diferencia entre los egipcios y los israelitas.

<sup>28</sup> Chaymi Moiesta Faraón nirqa: Qayllaymanta pasaway, ama masta rikurimuwaychu, yapatawan hamuruptikiqa wañurachisqaykim, nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Allintapunim nirunki: Manañam yapatawanqa qayllaykiman hamusaqñachu, nispa.

## Êxodo 11

### Piwi wawakuna wañunanmanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Faraonmanwan Egipto runakunamanmi huk castigotawan apamusaq, chay castigopa qepantam kachaykusunkichik, hinaspam llapallaykichikta qarqosunkichik.

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata nimuy, sapakamayá vecinonkumanta qaripas warmipas qorita qollqeta alhajakunata mañakuchunku, nispa.

<sup>3</sup> Israelpa mirayninkunatam Egipto runakunawan Tayta Dios favorecechirqa. Moiespas Egipto nacionpiqa, Faraonpa serviqninkunapa hinaspa lliw runakunapa respetasqanmi karqa.

<sup>4</sup> Chaymi Faraonta Moisés nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: “Chawpi tutatam Egipto nacionpa chawpinta ñoqa pasasaq.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Egipto nacionpi lliw piwi wawakuna wañunqa, tronopi tiyaq Faraonpa piwi churinmanta qallaykuspa maraypa waqtanpi tiyaq criadapa piwinkama, wañunqataqmi llapa animalpa piwi wawanpas.

<sup>6</sup> Chaymi lliw Egipto nacionpi hatun waqakuy kanqa, chayna waqayqa manam haykapipas karqachu nitaqmi kanqachu.

<sup>7</sup> Israelpa mirayninkunamantam ichaqa, runapas nitaq animalpas mana wañunqachu, manam allqollapas anyakunqachu. Chaynapim yachankichik



<sup>8</sup> Então, todos estes teus oficiais descerão a mim e se inclinarão perante mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue. E, depois disto, sairei. E, ardendo em ira, se retirou da presença de Faraó.

<sup>9</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

<sup>10</sup> Moisés e Arão fizeram todas essas maravilhas perante Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó, que não permitiu saírem da sua terra os filhos de Israel.

## Êxodo 12

### A instituição da Páscoa

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito:

<sup>2</sup> Este mês vos será o principal dos meses; será o primeiro mês do ano.

<sup>3</sup> Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, cada um tomará para si um cordeiro, segundo a casa dos pais, um cordeiro para cada família.

<sup>4</sup> Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, convidará ele o seu vizinho mais próximo, conforme o número das almas; conforme o que cada um puder comer, por aí calculareis quantos bastem para o cordeiro.

<sup>8</sup> Y descenderán a mí todos estos tus siervos y se inclinarán ante mí, diciendo: «Sal, tú y todo el pueblo que te sigue»; y después de esto yo saldré. Y Moisés salió ardiendo en ira de la presencia de Faraón.

<sup>9</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Faraón no os escuchará, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.

<sup>10</sup> Y Moisés y Aarón hicieron todas estas maravillas en presencia de Faraón; con todo, el Señor endureció el corazón de Faraón, y este no dejó salir de su tierra a los hijos de Israel.

## Êxodo 12

### Institución de la Pascua

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo:

<sup>2</sup> Este mes será para vosotros el principio de los meses; será el primer mes del año para vosotros.

<sup>3</sup> Hablad a toda la congregación de Israel, diciendo: «El día diez de este mes cada uno tomará para sí un cordero, según sus casas paternas; un cordero para cada casa.

<sup>4</sup> Mas si la casa es muy pequeña para un cordero, entonces él y el vecino más cercano a su casa tomarán uno según el número de personas; conforme a lo que cada persona coma, dividiréis el cordero.

<sup>8</sup> Y todos estos siervos tuyos se humillarán ante mí, y con el rostro inclinado delante de mí dirán: 'Vete de aquí, tú y todo el pueblo que te sigue'. Después de esto, yo saldré.'"<sup>4</sup> Y Moisés salió muy enojado de la presencia del faraón.

<sup>9</sup> Entonces el Señor le dijo: «Para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto, el faraón no les va a hacer caso.»

<sup>10</sup> Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante del faraón, pues el Señor endureció el corazón del faraón y no dejó salir de su país a los hijos de Israel.

## Êxodo 12

### La Pascua

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón en la tierra de Egipto, y les dijo:

<sup>2</sup> «Este mes marcará el principio de los meses. Será para ustedes el primer mes del año.

<sup>3</sup> Hablen con toda la congregación de Israel, y díganle: "El día diez de este mes, cada uno de ustedes debe tomar un cordero por familia, según las familias de los padres."

<sup>4</sup> Si la familia es tan pequeña como para no comerse todo el cordero, entonces esa familia y sus vecinos más cercanos tomarán un cordero, según el número de personas. Calcularán el cordero según lo que cada persona pueda comer.

Egipto runakunamanta Israelpa mirayninkunata Tayta Dios sapaqchasqanta.

<sup>8</sup> Hinaptinmi llapallan serviqnirikuna ñoqaman hamuspa, ñawpaqniypi qonqorakuykuspa niwanqaku: "Llapallan runaykikunapiwan kaymanta lloqsiy", nispanku. Chaymantañam lloqsisaq. Chaynata niruspanmi Faraonpa ñawpaqninmanta llumpay piñasqallaña Moisés lloqsirqa.

<sup>9</sup> Chaymantam Moiesta Tayta Dios nirqa: Faraonqa manam kasusunkichikchu, chaynapim Egipto nacionpi admirakuypaq ruwasqaykunata qawachikusaq, nispa.

<sup>10</sup> Moieswan Aaronmi tukuy kay admirakuypaq kaqkunata Faraonpa ñawpaqninpi ruwarqaku. Ichaqa Tayta Diosmi Faraonpa sonqonta rumiyarachirqa, chaymi Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta mana kacharirqachu.

## Êxodo 12

### Pascua fiestamanta

<sup>1</sup> Moiestawan Aarontam Egipto nacionpi Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Kay killam qamkunapaq allinnin kanqa, chay killaqa watapa qallariyninmi kanqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, Israelpa lliw mirayninkunata kaynata nimuychik: Kay killapa chunka kaq punchawninpim, sapa ayllu haykam kasqankuman hina, huk malta carnerota otaq malta chivatota hapinqa. Sapa ayllupaqmi huk animal kanqa.

<sup>4</sup> Sichum huk ayllu aslla kaspachay carnerota mikuspa mana tukunanpaq hina kaspaga, vecinonta qayaspam haykam kasqankuman hina, huk carnerota hapinqaku, hinaspam sapakamapa mikusqanman hina rakinakunqaku.



<sup>5</sup> O cordeiro será sem defeito, macho de um ano; podereis tomar um cordeiro ou um cabrito;

<sup>6</sup> e o guardareis até ao décimo quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o imolará no crepúsculo da tarde.

<sup>7</sup> Tomarão do sangue e o porão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem;

<sup>8</sup> naquela noite, comerão a carne assada no fogo; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

<sup>9</sup> Não comereis do animal nada cru, nem cozido em água, porém assado ao fogo: a cabeça, as pernas e a fressura.

<sup>10</sup> Nada deixareis dele até pela manhã; o que, porém, ficar até pela manhã, queimá-lo-eis.

<sup>11</sup> Desta maneira o comereis: lombos cingidos, sandálias nos pés e cajado na mão; comê-lo-eis à pressa; é a Páscoa do SENHOR.

<sup>12</sup> Porque, naquela noite, passarei pela terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogénitos, desde os homens até aos animais; executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR.

<sup>13</sup> O sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei por vós, e não haverá entre vós praga destruidora, quando eu ferir a terra do Egito.

<sup>5</sup>El cordero será un macho sin defecto, de un año; lo apartaréis de entre las ovejas o de entre las cabras.

<sup>6</sup>Y lo guardaréis hasta el día catorce del mismo mes; entonces toda la asamblea de la congregación de Israel lo matará al anochecer.

<sup>7</sup>Y tomarán parte de la sangre y la pondrán en los dos postes y en el dintel de las casas donde lo coman.

<sup>8</sup>Y comerán la carne esa misma noche, asada al fuego, y la comerán con pan sin levadura y con hierbas amargas.

<sup>9</sup>No comeréis nada de él crudo ni hervido en agua, sino asado al fuego, tanto su cabeza como sus patas y sus entrañas.

<sup>10</sup>Y no dejaréis nada de él para la mañana, sino que lo que quede de él para la mañana lo quemaréis en el fuego.

<sup>11</sup>Y de esta manera lo comeréis: ceñidos vuestros lomos, las sandalias en vuestros pies y el cayado en vuestra mano, lo comeréis apresuradamente. Es la Pascua del Señor.

<sup>12</sup>Porque esa noche pasaré por la tierra de Egipto, y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto de hombre como de animal; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor.

<sup>13</sup>Y la sangre os será por señal en las casas donde estéis; y cuando yo vea la sangre pasaré sobre vosotros, y ninguna plaga vendrá sobre vosotros para destruirlos cuando yo hiera la tierra de Egipto.

<sup>5</sup>El animal debe ser macho, de un año y sin ningún defecto, y lo tomarán de las ovejas o de las cabras.

<sup>6</sup>Lo apartarán hasta el día catorce de este mes, y toda la congregación de Israel lo sacrificará entre la tarde y la noche.

<sup>7</sup>Tomarán un poco de sangre y la pondrán en los dos postes y en el dintel de las casas donde lo vayan a comer.

<sup>8</sup>Lo comerán esa noche, asando la carne al fuego y acompañando la carne con panes sin levadura y hierbas amargas.

<sup>9</sup>La carne no debe estar cruda ni ser cocida en agua, sino asada al fuego, junto con la cabeza, las patas y las entrañas.

<sup>10</sup>No dejarán nada del cordero para el día siguiente; si algo queda hasta el día siguiente lo quemarán por completo.

<sup>11</sup>Deben comer el cordero vestidos y calzados, y con el bordón en la mano, y comerlo de prisa; se trata de la Pascua del Señor.

<sup>12</sup>Esa noche yo, el Señor, pasaré por la tierra de Egipto y heriré de muerte a todo primogénito egipcio, tanto de sus hombres como de sus animales, y también dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto.

<sup>13</sup>Y cuando hiera yo la tierra de Egipto, la sangre en las casas donde ustedes se encuentren les servirá de señal, pues yo veré la sangre y seguiré adelante, y no habrá entre ustedes ninguna plaga de mortandad.

<sup>5</sup>Chay animalqa carnero kaspapas otaq chivato kaspapas, huk watayuq orqo sano animalmi kanqa.

<sup>6</sup>Chay animaltaqa kay killapa chunka tawayuq punchawninkamam waqaychankichik, chay punchawmi inti seqaykuyta Israel runakuna sapakama nakanqaku.

<sup>7</sup>Hinaspam yawarninta chaskispa, pascua carerota mikunanku wasipa pilarninkunaman llusinqaku.

<sup>8</sup>Chay tutam, chay aychata ninapi kankasqata, mana levadurayuq tantatawan qatqe qorayuqkunata mikunqaku.

<sup>9</sup>Chawa aychatawan yakupi yanusqataqa amam mikunkichikchu. Chay animaltaqa, umantapas, piernankunatapas hinaspa ukunninkunatapas lliwtam ninapi kankasqata mikunkichik.

<sup>10</sup>Paqarinnintinkamaqa amam imallantapas puchunkichikchu, puchuruptinqa kañarunkichikmi.

<sup>11</sup>Kaynam mikunkichikqa: Weqawnikichikta allin watasqa, usutaykichikpas allin watasqa, tawnaykichikta aptarisqa; chaynam utqayllamanña mikunkichik. Chayqa Tayta Diospa Pascuanmi.

<sup>12</sup>Chay tutam Egipto nacionninta pasasaq, hinaspam runapa piwi churinkunata, animalkunapa piwi wawankunata wañuchisaq; Egiptopa diosninkunatam juzgasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup>Chay yawarmi señal kanqa maymi yachasqaykichik wasipi, chay yawarta qawaspaymi hawallanta pasarusaq, chaynapim Egipto runakunata wañuchiptiy, qamkunamantaqa mana chullallapas wañunqachu.

**14** Este día vos será por memorial, e o celebrareis como solemnidade ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.

**15** Sete días comereis pães asmos. Logo ao primeiro día, tirareis o fermento das vossas casas, pois cualquier que comer coisa levedada, desde o primeiro día até ao sétimo día, essa pessoa será eliminada de Israel.

**16** Ao primeiro día, haverá para vós outros santa assembléa; también, ao sétimo día, tereis santa assembléa; nenhuma obra se fará nele, exceto o que diz respeito ao comer; somente isso podereis fazer.

**17** Guardai, pois, a Festa dos Pães Asmos, porque, nesse mesmo día, tirei vossas hostes da terra do Egipto; portanto, guardareis este día nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

**18** Desde o día catorze do primeiro mês, à tarde, comereis pães asmos até à tarde do día vinte e um do mesmo mês.

**19** Por sete días, não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque cualquier que comer pão levedado será eliminado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra.

**20** Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações, comereis pães asmos.

**21** Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel e lhes disse: Escolhei, e tomai cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a Páscoa.

**14**Y este día os será memorable y lo celebraréis como fiesta al Señor; lo celebraréis por todas vuestras generaciones como ordenanza perpetua.

**15**»Siete días comeréis panes sin levadura; además, desde el primer día quitaréis toda levadura de vuestras casas; porque cualquiera que coma algo leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa persona será cortada de Israel.

**16**Y en el primer día tendréis una santa convocación, y otra santa convocación en el séptimo día; ningún trabajo se hará en ellos, excepto lo que cada uno deba comer. solo esto podréis hacer.

**17**Guardaréis también la fiesta de los panes sin levadura, porque en ese mismo día saqué yo vuestros ejércitos de la tierra de Egipto; por tanto guardaréis este día por todas vuestras generaciones como ordenanza perpetua.

**18**En el mes primero comeréis los panes sin levadura, desde el día catorce del mes por la tarde, hasta el día veintiuno del mes por la tarde.

**19**Por siete días no habrá levadura en vuestras casas; porque cualquiera que coma algo leudado, esa persona será cortada de la congregación de Israel, ya sea extranjero o nativo del país.

**20**No comeréis nada leudado; en todo lugar donde habitéis comeréis panes sin levadura».

**21**Entonces Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y les dijo: Sacad del rebaño corderos para vosotros según vuestras familias, y sacrificad la pascua.

**14**»Este día deberán recordarlo y celebrarlo generación tras generación, como fiesta solemne en honor del Señor. Es un estatuto perpetuo que deben celebrar.

**15**Durante siete días comerán panes sin levadura, y desde el primer día no deberán tener levadura en sus casas, porque todo el que coma pan leudado desde el primer día hasta el séptimo, será expulsado de Israel.

**16**El primer día habrá una convocación solemne, lo mismo que el día séptimo. No se hará en ellos ningún trabajo, a no ser lo que cada uno deba preparar para comer.

**17**Deberán celebrar esta fiesta de los panes sin levadura, porque fue en este día cuando los saqué a todos ustedes de Egipto. Por lo tanto, sus generaciones futuras deberán cumplir con este mandamiento como costumbre perpetua.

**18**Desde el día catorce del mes primero por la tarde, y hasta el día veintiuno por la tarde de ese mismo mes primero, comerán panes sin levadura.

**19**Durante siete días no deben tener levadura en sus casas. Cualquiera que coma pan leudado, sea extranjero o nacido en el país, será expulsado de la congregación de Israel.

**20**No deben comer nada que tenga levadura. Dondequiera que ustedes vivan, deberán comer panes sin levadura.»

**21**Entonces Moisés llamó a todos los ancianos de Israel y les dijo: «Vayan y tomen un cordero por cada familia, y sacrifiquenlo para la pascua.

**14**Chay punchawqa yuyarinaykichik punchawmi kanqa, chaynapim ñoqa Tayta Diosta yupaychawanaykichikpaq hatun fiestata ruwankichik. Chaymi miraynikichikkunapaq huk decreto wiña-wiñaypaq kanqa.

**15**Qanchis punchawmi mana levdurayuyq tantata mikunkichik. Qallariynin punchawpim levdurata wasikichikmanta wischunchikichik, chay punchawkunapi pipas levdurayuyqta mikuqqa, Israelmanta wischusqam kanqa.

**16**Qallariy punchawwan qanchis kaq punchawmi ñoqapaq hatun huñunakuy kanqa, chay punchawkunapiqa amam llamkankichikchu. Ruwaspaqa ruwankichik mikunallaykichiktam.

**17**Mana levdurayuyq tanta fiestatam ruwankichik, chay punchawpi Egipto nacionmanta hurqosqayta yuyarinaykichikpaq. Chay punchawtam huk decretota hina wiñaypaq yuyarispanku miraynikichikkunapas ruwanqaku.

**18**Qallariy killapa chunka tawayuyq punchawpa tardenmanta qallarispam, iskay chunka hukniyuyq punchawpa tardenkama mana levdurayuyq tantata mikunkichik.

**19**Qanchis punchawmi wasikichikpi levdura mana kanqachu, pipas levdurayuyqta mikuqqa, huklaw llaqtayuyq kaspapas otaq castamasikichik kaspapas Israelmanta wischusqam kanqa.

**20**Levdurayuyqtaqa amam imatapas mikunkichikchu, maypiña yachaspapas mana levdurayuyq tantatam mikunkichik, nispa.

**21**Israelpi llapallan ancianokunata qayachimuspan Moisés nirqa: Carnerota otaq chivatota aylluykichikpaq hapimuychik hinaspa wañuchiychik Pascua fiestata ruwanaykichikpaq.

<sup>22</sup> Tomai um molho de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia e marcai a verga da porta e suas ombreiras com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta da sua casa até pela manhã.

<sup>23</sup> Porque o SENHOR passará para ferir os egípcios; quando vir, porém, o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, passará o SENHOR aquela porta e não permitirá ao Destruidor que entre em vossas casas, para vos ferir.

<sup>24</sup> Guardai, pois, isto por estatuto para vós outros e para vossos filhos, para sempre.

<sup>25</sup> E, uma vez dentro na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, observai este rito.

<sup>26</sup> Quando vossos filhos vos perguntarem: Que rito é este?

<sup>27</sup> Respondereis: É o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou por cima das casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo se inclinou e adorou.

<sup>28</sup> E foram os filhos de Israel e fizeram isso; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

#### Décima praga: morte dos primogênitos

<sup>29</sup> Aconteceu que, à meia-noite, feriu o SENHOR todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até ao primogênito do cativo que estava na enxovia, e todos os primogênitos dos animais.

<sup>22</sup> Y tomaréis un manojo de hisopo, y lo mojaréis en la sangre que está en la vasija, y untaréis con la sangre que está en la vasija el dintel y los dos postes de la puerta; y ninguno de vosotros saldrá de la puerta de su casa hasta la mañana.

<sup>23</sup> Pues el Señor pasará para herir a los egipcios; y cuando vea la sangre en el dintel y en los dos postes de la puerta, el Señor pasará de largo aquella puerta, y no permitirá que el ángel destructor entre en vuestras casas para heriros.

<sup>24</sup> Y guardaréis esta ceremonia como ordenanza para vosotros y para vuestros hijos para siempre.

<sup>25</sup> Y cuando entréis a la tierra que el Señor os dará, como ha prometido, guardaréis este rito.

<sup>26</sup> Y sucederá que cuando vuestros hijos os pregunten: «¿Qué significa este rito para vosotros?»,

<sup>27</sup> vosotros diréis: «Es un sacrificio de la Pascua al Señor, el cual pasó de largo las casas de los hijos de Israel en Egipto cuando hirió a los egipcios, y libró nuestras casas». Y el pueblo se postró y adoró.

<sup>28</sup> Los hijos de Israel fueron y lo hicieron así; tal como el Señor había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

#### Muerte de los primogénitos

<sup>29</sup> Y sucedió que a la medianoche, el Señor hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón que se sentaba sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y todo primogénito del ganado.

<sup>22</sup> Tomen un manojo de hisopo y mójenlo en la sangre que deberán haber recogido en un recipiente, y unten el dintel y los dos postes con esa sangre. Ninguno de ustedes debe salir de su casa hasta el día siguiente,

<sup>23</sup> porque el Señor pasará y herirá de muerte a los egipcios; pero, cuando él pase y vea la sangre en el dintel y en los dos postes, pasará por alto aquella puerta y no dejará que el ángel exterminador entre en las casas de ustedes y los hiera.

<sup>24</sup> Este será un estatuto perpetuo, que ustedes y sus hijos deberán cumplir siempre.

<sup>25</sup> Cuando ustedes entren en la tierra que el Señor les ha prometido, deberán seguir cumpliéndolo.

<sup>26</sup> Y cuando sus hijos les pregunten: “¿Qué sentido tiene para ustedes este estatuto?”,

<sup>27</sup> ustedes les responderán: “Se trata del sacrificio que se ofrece al Señor como recuerdo de la pascua, es decir, cuando en Egipto el Señor pasó por alto las casas israelitas y nos salvó la vida, pero hirió de muerte a los egipcios.” Entonces los israelitas se inclinaron y adoraron,

<sup>28</sup> y luego fueron y cumplieron con todo lo que el Señor les había ordenado a Moisés y a Aarón.

#### Muerte de los primogénitos

<sup>29</sup> A la medianoche, el Señor hirió de muerte a todos los primogénitos en la tierra de Egipto, lo mismo al primogénito del faraón que ocupaba el trono que al primogénito del que estaba cautivo en la cárcel, y a todas las primeras crías de los animales.

<sup>22</sup> Hapiychiktaq hisopo sachapa kallmantapas hinaspa tazonpi yawarman challpuspa punkupa pilarninman llusiychik. Achikyanankamam wasikichikmanta ama lloqsinkichikchu.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi Egipto runakunapa piwi churinta wañuchistin pasanqa, punkupa chakanpi hinaspa pilarninkunapi yawarta qawaykuspanmi ichaqa karullanta pasarunqa, chaynapim Tayta Dios chay wañuchikuqta wasikichikman mana yaykuchinqachu.

<sup>24</sup> Kay nisqaykunatam huk decretota hina churikichikkunapiwan wiñaypaq kasukunkichik.

<sup>25</sup> Tayta Diospa qosusqaykichik allpaman yaykuspaga, kay Pascua fiestatam ruwankichik.

<sup>26</sup> Sichum churikichik tapusunkichik: “¿Ima ninantaq kay fiesta ruwasqaykichikqa?” nispa,

<sup>27</sup> hinapinqa kaynatam ninkichik: “Tayta Diospaq Pascuapi wañuchina animalmi kayqa. Paymi Egipto nacionpi Israelpa mirayninkunapa wasinpa hawallanta pasaspa aylluykuta libraykurqa, Egipto runakunatam ichaqa wañurachirqa”, nispa. Chaykunata Moisés rimayta tukuruptinmi, Israelpa mirayninkuna qonqorakuykupa Tayta Diosta yupaycharqaku.

<sup>28</sup> Chaymi Israelpa mirayninkuna ruwarqaku Moisesmanwan Aaronman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

#### Piwikunapa wañusqanmanta

<sup>29</sup> Chawpi tutatam Egipto nacionpi llapallan piwikunata Tayta Dios wañurachirqa, palaciopi tiyaq Faraonpa piwinmanta qallarista carcelpi kaq presopa piwinkama, llapa animalkunapa piwintapas wañurachirqam.

**30** Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus oficiais e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, pois não havia casa em que não houvesse morto.

**31** Então, naquela mesma noite, Faraó chamou a Moisés e a Arão e lhes disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi ao SENHOR, como tendes dito.

**32** Levai também convosco vossas ovelhas e vosso gado, como tendes dito; ide-vos embora e abençoai-me também a mim.

**33** Os egípcios apertavam com o povo, apressando-se em lançá-los fora da terra, pois diziam: Todos morreremos.

**34** O povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas em trouxas com seus vestidos, sobre os ombros.

**35** Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata, e objetos de ouro, e roupas.

**36** E o SENHOR fez que seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam. E despojaram os egípcios.

#### A saída dos israelitas do Egito

**37** Assim, partiram os filhos de Israel de Ramsés para Sucote, cerca de seiscientos mil a pé, somente de homens, sem contar mulheres e crianças.

**30**Y se levantó Faraón en la noche, él con todos sus siervos y todos los egipcios; y hubo gran clamor en Egipto, porque no había hogar donde no hubiera alguien muerto.

**31**Entonces llamó a Moisés y a Aarón aún de noche, y dijo: Levantaos y salid de entre mi pueblo, vosotros y los hijos de Israel; e id, adorad al Señor, como habéis dicho.

**32**Tomad también vuestras ovejas y vuestras vacadas, como habéis dicho, e idos, y bendecidme también a mí.

**33**Y los egipcios apremiaban al pueblo, dándose prisa en echarlos de la tierra, porque decían: Todos seremos muertos.

**34**Tomó, pues, el pueblo la masa, antes que fuera leudada, en sus artesas de amasar envueltas en paños, y se las llevaron sobre sus hombros.

**35**Los hijos de Israel hicieron según las instrucciones de Moisés, pues pidieron a los egipcios objetos de plata, objetos de oro y ropa.

**36**Y el Señor hizo que el pueblo se ganara el favor de los egipcios, que les concedieron lo que pedían. Así despojaron a los egipcios.

#### Los israelitas salen de Egipto

**37**Y partieron los hijos de Israel de Ramsés hacia Sucot, unos seiscientos mil hombres de a pie, sin contar los niños.

**30**Y esa misma noche el faraón se levantó, lo mismo que todos sus siervos y todos los egipcios, y en todo Egipto hubo un gran clamor, porque no había una casa donde no hubiera un muerto.

**31**Esa misma noche el faraón mandó llamar a Moisés y a Aarón, y les dijo: «Apártense de mi pueblo, ustedes y los hijos de Israel, y vayan a servir al Señor, tal y como lo han pedido.

**32**Llévense también sus ovejas y sus vacas, como lo han pedido, y váyanse. ¡Y bendíganme también a mí!»

**33**Los egipcios ya se daban por muertos, así que apremiaban a los israelitas para que se dieran prisa y abandonaran el país.

**34**Los israelitas, por su parte, envolvieron su masa en sábanas y se la echaron al hombro, para llevarse la antes de que fermentara.

**35**Además, hicieron lo que Moisés les había ordenado y pidieron a los egipcios que les dieran alhajas de oro y plata, y vestidos,

**36**y el Señor hizo que los egipcios vieran a los israelitas con buenos ojos, y les daban todo lo que les pedían. Así fue como ellos despojaron a los egipcios.

#### Los israelitas salen de Egipto

**37**Los israelitas partieron de Ramsés a Sucot. Eran unos seiscientos mil hombres de a pie, sin contar a los niños.

**30**Chay tutam Faraonwan serviqninkuna chaynataq Egipto runakunapas hatarispanku qapariywan waqarqaku; manam huk wasipas wañuymantaqa escaparqachu.

**31**Chay tutam Moiestawan Aaronta qayachispan Faraón nirqa: Qamkunapas chaynataq Israelpa mirayninkunapas runaykunapa chawpinmanta lloqsiychik hinaspa nisqaykichikpi hina Tayta Diosta yupaychamuychik.

**32**Ovejaykichiktapas, vacaykichiktapas qatiychik. Hinaspa ñoqapaqpas Diosta mañakamuychik, nispa.

**33**Egipto runakunam hikutarqaku Israelpa mirayninkunata Egiptomanta lloqsinkunapaq, llapallanku wañuruyta piensasqankurayku.

**34**Chaymi Israelpa mirayninkuna, tanta masankupas manaraq poqochkaptin, artesata pachankuwan wankuykuspa hombronkupi aparqaku.

**35**Moisespa kamachisqanman hinam Israelpa mirayninkunaqa Egipto runakunamanta qorimanta qollqemanta alhajakunata hinaspa pachakunata mañakururqaku.

**36**Tayta Diosmi Egipto runakunawan favorecechirqa, chaymi Israelpa mirayninkunapa tukuy ima mañakusqankuta qorqaku, chaynatam paykuna Egipto runakunapa tukuy imanta qechururqaku.

#### Israelpa mirayninkuna lloqsisqanmanta

**37**Chaymi Israelpa mirayninkuna Ramsés llaqtamanta Sucot lawman pasakurqaku. Chakiwan riq qarikunallam yaqa soqta pachak waranqa karqaku, wawakunawan warmikunaqa manam yupasqachu karqaku.

<sup>38</sup> Subiu também com eles um misto de gente, ovelhas, gado, muitíssimos animais.

<sup>39</sup> E cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito; pois não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito; não puderam deter-se e não haviam preparado para si provisões.

<sup>40</sup> Ora, o tempo que os filhos de Israel habitaram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.

<sup>41</sup> Aconteceu que, ao cabo dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, todas as hostes do SENHOR saíram da terra do Egito.

<sup>42</sup> Esta noite se observará ao SENHOR, porque, nela, os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem todos os filhos de Israel comemorar nas suas gerações.

<sup>43</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela.

<sup>44</sup> Porém todo escravo comprado por dinheiro, depois de o teres circuncidado, comerá dela.

<sup>45</sup> O estrangeiro e o assalariado não comerão dela.

<sup>46</sup> O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis fora da casa, nem lhe quebrareis osso nenhum.

<sup>47</sup> Toda a congregação de Israel o fará.

<sup>48</sup> Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa do SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho; e, então, se chegará, e a

<sup>38</sup>Subió también con ellos una multitud mixta, juntamente con ovejas y vacadas, una gran cantidad de ganado.

<sup>39</sup>Y de la masa que habían sacado de Egipto, cocieron tortas de pan sin levadura, pues no se había leudado, ya que al ser echados de Egipto, no pudieron demorarse ni preparar alimentos para sí mismos.

<sup>40</sup>El tiempo que los hijos de Israel vivieron en Egipto fue de cuatrocientos treinta años.

<sup>41</sup>Y sucedió que al cabo de los cuatrocientos treinta años, en aquel mismo día, todos los ejércitos del Señor salieron de la tierra de Egipto.

<sup>42</sup>Esta es noche de vigilia para el Señor por haberlos sacado de la tierra de Egipto; esta noche es para el Señor, para ser guardada por todos los hijos de Israel por todas sus generaciones.

#### Ordenanza de la Pascua

<sup>43</sup>Y el Señor dijo a Moisés y a Aarón: Esta es la ordenanza de la Pascua: ningún extranjero comerá de ella.

<sup>44</sup>Pero el siervo de todo hombre, comprado por dinero, después que lo circuncidéis, podrá entonces comer de ella.

<sup>45</sup>El extranjero y el jornalero no comerán de ella.

<sup>46</sup>Se ha de comer en una misma casa; no sacaréis nada de la carne fuera de la casa, ni quebraréis ninguno de sus huesos.

<sup>47</sup>Toda la congregación de Israel la celebrará.

<sup>48</sup>Pero si un extranjero reside con vosotros y celebra la Pascua al Señor, que sea circuncidado todo varón de su casa, y entonces que se acerque para

<sup>38</sup>Con ellos se fue toda clase de gente, y ovejas, y muchísimo ganado.

<sup>39</sup>Como no habían tenido tiempo ni para prepararse comida cuando los egipcios los echaron fuera de Egipto, con la masa que habían sacado, la cual aún no había fermentado, cocieron tortas sin levadura.

<sup>40</sup>Los israelitas vivieron en Egipto cuatrocientos treinta años,

<sup>41</sup>y el mismo día en que se cumplieron esos cuatrocientos treinta años todo el pueblo del Señor salió de ese país.

<sup>42</sup>Esa noche el Señor sacó de Egipto a los hijos de Israel. Por lo tanto, todos ellos y sus generaciones futuras deben recordarla.

<sup>43</sup>El Señor dijo a Moisés y a Aarón: «Éste es el estatuto de la pascua. Ningún extranjero podrá comer de ella.

<sup>44</sup>Sólo comerán de ella los siervos que hayan sido comprados por dinero, pero sólo después de haber sido circuncidados.

<sup>45</sup>Pero ni los extranjeros ni los jornaleros podrán comer de ella.

<sup>46</sup>Debe comerse en una casa, y no se podrá sacar de allí nada de aquella carne, ni se le quebrará un solo hueso.

<sup>47</sup>Así debe hacerlo toda la comunidad de Israel.

<sup>48</sup>Pero si algún extranjero vive contigo y quiere celebrar la pascua en honor del Señor, todos sus hombres deberán ser circuncidados primero, y

<sup>38</sup>Paykunawantaqmi lloqsirqa nana-nanaq tukuy rikchaq runakunapas chaynataq achka-achka ovejakunawan vacakunapas.

<sup>39</sup>Egiptomanta mana levadurayuq masa apamusqankumantam tortillakunata ruwarqaku, Egiptomanta qarqomuptinkum mana tiemponku karqachu qoqawllapas ruwakunankupaq.

<sup>40</sup>Israelpa mirayninkunaqa tawa pachak kimsa chunka watam Egipto nacionpi yacharqaku.

<sup>41</sup>Tawa pachak kimsa chunka wata pasaruptinmi, Tayta Diospa llapallan tropankuna Egipto nacionmanta lloqsirqaku.

<sup>42</sup>Chay tutam Egipto nacionmanta hurqomuspan paykunata Tayta Dios waqaycharqa. Chayraykum Israelpa llapallan mirayninkuna chay tutata yuyarispa, pascua ruwasqanku tuta rikchananku.

#### Pascua fiestapaq kamachikuykunamanta

<sup>43</sup>Moisestawan Aarontam Tayta Dios nirqa: Kaymi Pascuamanta kamachikuy: Pascua fiestapi mikunaykichik animaltaqa amam huklaw llaqtayuq runaqa mikunqachu.

<sup>44</sup>Qollqewan rantisqa criadoykichikkunam ichaqa mikunqaku, qari kayninku señalasqa kasqankurayku.

<sup>45</sup>Huklaw llaqtayuqqa, samapakuqpas otaq llamkapakuqpas amam mikunqachu.

<sup>46</sup>Kay aychataqa, amam wasikichikmanta hawamanqa hurqonkichikchu, nitaqmi tulluntapas pakinkichikchu, aswanqa wasikichik ukullapim mikunkichik.

<sup>47</sup>Llapallan Israel runakunam chaynata ruwanqa.

<sup>48</sup>Sichum huklaw llaqtayuq runa qamkunawan yachasqanrayku Tayta Diospa Pascuan ruwayta munaspaqa, ayllunpi kaq qarikunam qari kayninkuta



observará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.

<sup>49</sup> A mesma lei haja para o natural e para o forasteiro que peregrinar entre vós.

<sup>50</sup> Assim fizeram todos os filhos de Israel; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

<sup>51</sup> Naquele mesmo dia, tirou o SENHOR os filhos de Israel do Egito, segundo as suas turmas.

## Êxodo 13

### Consagração dos primogênitos

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Consagra-me todo primogênito; todo que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais, é meu.

<sup>3</sup> Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o SENHOR vos tirou de lá; portanto, não comereis pão leudado.

<sup>4</sup> Hoje, mês de abibe, estais saindo.

<sup>5</sup> Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais te dar, terra que mana leite e mel, guardarás este rito neste mês.

celebrarla, pues será como un nativo del país; pero ninguna persona incircuncisa comerá de ella.

<sup>49</sup> La misma ley se aplicará tanto al nativo como al extranjero que habite entre vosotros.

<sup>50</sup> Y así lo hicieron todos los hijos de Israel; hicieron tal como el Señor había mandado a Moisés y a Aarón.

<sup>51</sup> Y sucedió que aquel mismo día, el Señor sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus ejércitos.

## Êxodo 13

### Consagración de los primogénitos

<sup>1</sup> Entonces el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Conságrame todo primogénito; el primer nacido de toda matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, me pertenece.

<sup>3</sup> Y Moisés dijo al pueblo: Acordaos de este día en que salisteis de Egipto, de la casa de esclavitud, pues el Señor os ha sacado de este lugar con mano poderosa. No comeréis en él nada leudado.

<sup>4</sup> Vais a salir hoy, en el mes de Abib.

<sup>5</sup> Y será que cuando el Señor te lleve a la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del heveo y del jebuseo, la cual juró a tus padres que te daría, tierra que mana leche y miel, celebrarás esta ceremonia en este mes.

entonces podrá celebrarla, pues será como un israelita más. Pero ningún incircunciso podrá comer de ella.

<sup>49</sup> Esta misma ley se aplicará a los israelitas por nacimiento y a los extranjeros que vivan entre ustedes.»

<sup>50</sup> Todos los hijos de Israel cumplieron con lo que el Señor les ordenó a Moisés y Aarón.

<sup>51</sup> Y ese mismo día el Señor sacó de Egipto a todos los hijos de Israel.

## Êxodo 13

### Consagración de los primogénitos

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Conságrame todo primogénito. Todo el que abra matriz entre los hijos de Israel, lo mismo de los hombres como de los animales, me pertenece.»

<sup>3</sup> Moisés le dijo al pueblo: «Tengan presente este día, en que han sido liberados de la esclavitud de Egipto. El Señor los ha sacado de aquí con mano fuerte; por lo tanto, no deben comer pan leudado.

<sup>4</sup> Ustedes salen hoy en el mes de Aviv.

<sup>5</sup> Y en este mismo mes harán esta celebración, cuando ya el Señor los haya introducido en la tierra que destila leche y miel, es decir, en la tierra de los cananeos, hititas, amorreos, jivitas y jebuseos, la cual prometió a los padres de ustedes que les daría.

señalachikunqaku, hinaspañam Pascua fiestata ruwanqa, chaynata ruwaspaqa castamasikichikñam kanqa. Pipas mana qari kayninpi señalasqa kaspapa amam mikunqachu.

<sup>49</sup> Hina chay yachachikuyllam kanqa qamkunapaqas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuq runakunapaqas, nispa.

<sup>50</sup> Moisesmanwan Aaronman Tayta Diospa kamachisqanman hinam Israelpa mirayninkuna ruwarqaku.

<sup>51</sup> Chay punchawpipunim Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta tropa-tropata Tayta Dios hurqorqa.

## Êxodo 13

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Llapallan piwikunata qoway, Israelpa mirayninkunamanta punta nacemuqkunaqa ñoqapam, runakuna kaspapa otaq animalkuna kaspapas, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi runakunata Moisés nirqa: Amam kay punchawtaqa qonqankichikchu, kay punchawpim Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikmanta lloqsirqankichik. Tayta Diosmi hatun atiyinwan kaymanta hurqosurqankichik. Chaynaqa, amam levadurayuq tantataqa mikunkichikchu.

<sup>4</sup> Kunanmi qamkuna kay Abib killapi lloqsichkankichik.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi cananeokunapa, heteokunapa, hititakunapa hinaspa jebuseokunapa allpanman pusasunkichik. Ñawpaq taytaykichikmanmi jurarqa tukuy imakunapa kanan chaynataq tukuy kawsaypa qespinan allpata qosunaykichikpaq. Chay allpaman



<sup>6</sup> Sete dias comerás pães asmos; e, ao sétimo dia, haverá solenidade ao SENHOR.

<sup>7</sup> Sete dias se comerão pães asmos, e o levedado não se encontrará contigo, nem ainda fermento será encontrado em todo o teu território.

<sup>8</sup> Naquele mesmo dia, contarás a teu filho, dizendo: É isto pelo que o SENHOR me fez, quando saí do Egito.

<sup>9</sup> E será como sinal na tua mão e por memorial entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja na tua boca; pois com mão forte o SENHOR te tirou do Egito.

<sup>10</sup> Portanto, guardarás esta ordenança no determinado tempo, de ano em ano.

<sup>11</sup> Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, quando ta houver dado,

<sup>12</sup> apartarás para o SENHOR todo que abrir a madre e todo primogênito dos animais que tiveres; os machos serão do SENHOR.

<sup>13</sup> Porém todo primogênito da jumenta resgatarás com cordeiro; se o não resgatares, será desnucado; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

<sup>6</sup> Por siete días comerás pan sin levadura, y en el séptimo día habrá fiesta solemne al Señor.

<sup>7</sup> Se comerá pan sin levadura durante los siete días; y nada leudado se verá contigo, ni levadura alguna se verá en todo tu territorio.

<sup>8</sup> Y lo harás saber a tu hijo en aquel día, diciendo: «Esto es con motivo de lo que el Señor hizo por mí cuando salí de Egipto».

<sup>9</sup> Y te será como una señal en tu mano, y como un recordatorio en tu frente, para que la ley del Señor esté en tu boca; porque con mano fuerte te sacó el Señor de Egipto.

<sup>10</sup> Guardarás, pues, esta ordenanza a su debido tiempo de año en año.

<sup>11</sup> Y sucederá que cuando el Señor te lleve a la tierra del cananeo, como te juró a ti y a tus padres, y te la dé,

<sup>12</sup> dedicarás al Señor todo primer nacido de la matriz. También todo primer nacido del ganado que poseas; los machos pertenecen al Señor.

<sup>13</sup> Pero todo primer nacido de asno, lo redimirás con un cordero; mas si no lo redimes, quebrarás su cerviz; y todo primogénito de hombre de entre tus hijos, lo redimirás.

<sup>6</sup> Durante siete días comerán pan sin levadura, y el séptimo día será de fiesta en honor del Señor.

<sup>7</sup> Durante esos siete días se comerán panes sin levadura, y en ninguna parte de su territorio debe verse nada leudado, ni levadura.

<sup>8</sup> Cuando llegue ese día, les contarán esto a sus hijos. Les dirán: “Esto se hace por lo que el Señor hizo con nosotros cuando nos sacó de Egipto.”

<sup>9</sup> Y será para ustedes como una señal en su mano, y como un recordatorio delante de sus ojos, de que ustedes deben tener en los labios la ley del Señor, pues el Señor los sacó de Egipto con mano fuerte.

<sup>10</sup> Por lo tanto, ustedes deben celebrar esta ceremonia cada año, en su momento debido.

<sup>11</sup> »Cuando el Señor te haya introducido en la tierra de los cananeos, y ya te la haya entregado, conforme al juramento que a ti y a tus padres les hizo,

<sup>12</sup> dedicarás al Señor todo aquel que abra matriz, lo mismo que toda primera cría de tus animales. Todos los machos serán del Señor.

<sup>13</sup> A las primeras crías de los asnos las redimirás con un cordero; pero si no las redimes deberás romperles el cuello. También deberás redimir a tu primogénito.

yaykuspaykichikmi kay fiestata Abib killapi ruwankichik.

<sup>6</sup> Qanchis punchawmi mana levadurayuq tantata mikunkichik, qanchis kaq punchawpim Tayta Diosta yupaychana fiesta kanqa.

<sup>7</sup> Qanchisnintin punchawmi mana levadurayuq tantata mikunkichik. Chay qanchisnintin punchawpiqa manam maymi kasqaykichikpiqa imapas levadurawan poqosqaqa kanqachu, nitaqmi levadurapas kanqachu.

<sup>8</sup> Chay punchawpim churikichikkunaman willankichik: “Kaytaqa ruwachkanchik Egipto nacionmanta Tayta Dios hurqomuwasqanchikmantam”, nispaykichik.

<sup>9</sup> Kayqa kanqa ama qonqanaykichikpaqmi, makikichikpi hinaspa urkuykichikpi marca hinam kanqa, Tayta Diospa yachachikuynin simillaykichikpi kananpaq. Tayta Diosqa hatun atiyinwanmi Egipto nacionmanta hurqomusurqanchik.

<sup>10</sup> Chaynaqa, imam punchawpim watan-watan kay fiestata Abib killapipuni ruwankichik.

<sup>11</sup> Qamkunamanpas, ñawpaq taytaykikunamanpas jurasqanman hina cananeokunapa allpanta Tayta Dios qoykusuptikichikmi,

<sup>12</sup> piwi qari churikichikta Tayta Diosman qonkichik, qonkichiktaqmi punta naceq orqo animaltapas; chaykunaqa Tayta Diospam.

<sup>13</sup> Asnopa punta wawantam ichaqa huk carnerowan cambianki, mana cambiaspaqa kunkantam qewirunki. Piwi qari churikitapas cambiankitaqmi.

<sup>14</sup> Quando teu filho amanhã te perguntar: Que é isso? Responder-lhe-ás: O SENHOR com mão forte nos tirou da casa da servidão.

<sup>15</sup> Pois sucedeu que, endurecendo-se Faraó para não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrificio ao SENHOR todos os machos que abrem a madre; porém a todo primogênito de meus filhos eu resgato.

<sup>16</sup> E isto será como sinal na tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR com mão forte nos tirou do Egito.

#### Deus guia o povo pelo caminho

<sup>17</sup> Tendo Faraó deixado ir o povo, Deus não o levou pelo caminho da terra dos filisteus, posto que mais perto, pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e torne ao Egito.

<sup>18</sup> Porém Deus fez o povo rodear pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e, arregimentados, subiram os filhos de Israel do Egito.

<sup>19</sup> Também levou Moisés consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurarem solenemente, dizendo: Certamente, Deus vos visitará; daqui, pois, levari convosco os meus ossos.

<sup>20</sup> Tendo, pois, partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à entrada do deserto.

<sup>14</sup> Y será que cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: «¿Qué es esto?», le dirás: «Con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto, de la casa de servidumbre.

<sup>15</sup> Y aconteció que cuando Faraón se obstinó en no dejarnos ir, el Señor mató a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito de los animales. Por esta causa yo sacrificio al Señor los machos, todo primer nacido de la matriz, pero redimo a todo primogénito de mis hijos».

<sup>16</sup> Será, pues, como una señal en tu mano y como insignias entre tus ojos; porque con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto.

#### Dios guía a su pueblo

<sup>17</sup> Y sucedió que cuando Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los guió por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, porque dijo Dios: No sea que el pueblo se arrepienta cuando vea guerra y se vuelva a Egipto.

<sup>18</sup> Dios, pues, hizo que el pueblo diera un rodeo por el camino del desierto, hacia el mar Rojo; y en orden de batalla subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

<sup>19</sup> Y Moisés tomó consigo los huesos de José, pues este había hecho jurar solemnemente a los hijos de Israel, diciendo: Ciertamente os visitará Dios, y entonces llevaréis de aquí mis huesos con vosotros.

<sup>20</sup> Y partieron de Sucot y acamparon en Etam, al borde del desierto.

<sup>14</sup> Y el día de mañana, cuando tus hijos te pregunten: “¿Y esto qué significa?”, les dirás: “Con mano fuerte, el Señor nos sacó de Egipto, donde éramos esclavos.

<sup>15</sup> Como el faraón se empeinó en no dejarnos ir, el Señor hirió de muerte a todos los primogénitos que había en Egipto, es decir, tanto a los primogénitos humanos como a las primeras crías de los animales. Por eso yo ofrezco en sacrificio al Señor todo primogénito macho, y redimo al primogénito de mis hijos.”

<sup>16</sup> Así que esto te servirá de señal en la mano, y como recordatorio delante de tus ojos, pues el Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte.»

#### La columna de nube y de fuego

<sup>17</sup> Cuando el faraón dejó ir a los israelitas, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los filisteos, que estaba cerca; porque pensó: «No vaya a ser que haya guerra, y el pueblo se arrepienta de haber salido y se regrese a Egipto.»

<sup>18</sup> Más bien, Dios los hizo dar un rodeo por el camino del desierto del Mar Rojo. De Egipto, los hijos de Israel salieron armados.

<sup>19</sup> Moisés, por su parte, se llevó los huesos de José, pues él había hecho que los hijos de Israel se comprometieran con él cuando les dijo: «Ciertamente Dios vendrá a visitarlos. Cuando eso sea, ustedes se llevarán de aquí mis huesos.»

<sup>20</sup> Los israelitas partieron de Sucot y acamparon en Etam, que es donde comienza el desierto.

<sup>14</sup> Churiki qepa punchawta tapususpayki: “¿Imataq kayqa?” nisuptikiqa kaynatam ninki: “Tayta Diosmi esclavo kasqaykumanta hatun atiyinwan Egipto nacionmanta hurqomuwarqaku.

<sup>15</sup> Sonqonta rumiyarachispa Faraón mana kachariwaptinkum runapa piwi churinmanta qallarispá animalpa piwinkama llapa piwikunata Egipto nacionpi Tayta Dios wañurachirqa. Chayraykum Tayta Diospaq wañuchiniku llapallan punta nacemuq animalkunata, hinaspa piwi qari churiykutapas cambianiku.

<sup>16</sup> Chaynaqa, qampaqmi kanqa makikiywan urkuykipi marca hina, Egipto nacionmanta hatun atiyinwan Tayta Dios hurqomuwasqankuta ama qonqanaykipaq”, nispa.

#### Tayta Dios paykunawan risqanmanta

<sup>17</sup> Israel runakunata Faraón kachaykuptinqa, hichpalla kachkaptinpas Tayta Diosqa manam filisteokunapa ñannintachu pusarqa. Paymi nirqa: Kay runakunaqa guerrawan mancharikuspa Egipto nacionman kutikunmanku, nispa.

<sup>18</sup> Chayraykum Diosqa Puka lamar qocha lawman chunniq ñanninta muyuchirqa. Israelpa mirayninkunaqa tropa-tropam Egipto nacionmanta lloqsirqaku.

<sup>19</sup> Moisesqa Joseypa tullunkunatapas aparqam. Joseymi kawsachaspallaraq Israelpa mirayninkunata jurachispan nirqa: Diosmi cheqaptapuni watukamusunkichik, hinaptinmi tulluykunata kaymanta apankichik, nispa.

<sup>20</sup> Israelpa mirayninkunam Sucotmanta lloqsispanku Etam lawpi carpankuta sayachispa chunniqpa qallariyninpi samarurqaku.

<sup>21</sup> O SENHOR ia adiante deles, durante o dia, numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho; durante a noite, numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite.

<sup>22</sup> Nunca se apartou do povo a coluna de nuvem durante o dia, nem a coluna de fogo durante a noite.

## Êxodo 14

### Perseguição de Israel

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem defronte de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele vos acampareis junto ao mar.

<sup>3</sup> Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão desorientados na terra, o deserto os encerrou.

<sup>4</sup> Endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. Eles assim o fizeram.

<sup>5</sup> Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus oficiais contra o povo, e disseram: Que é isto que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir?

<sup>21</sup> El Señor iba delante de ellos, de día en una columna de nube para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego para alumbrarlos, a fin de que anduvieran de día y de noche.

<sup>22</sup> No quitó de delante del pueblo la columna de nube durante el día, ni la columna de fuego durante la noche.

## Êxodo 14

### Faraón persigue a los israelitas

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Di a los hijos de Israel que den la vuelta y acampen delante de Pi-hairot, entre Migdol y el mar; acamparéis frente a Baal-zefón, en el lado opuesto, junto al mar.

<sup>3</sup> Porque Faraón dirá de los hijos de Israel: «Andan vagando sin rumbo por la tierra; el desierto los ha encerrado».

<sup>4</sup> Y yo endureceré el corazón de Faraón, y él los perseguirá; y yo seré glorificado por medio de Faraón y de todo su ejército, y sabrán los egipcios que yo soy el Señor. Y así lo hicieron.

<sup>5</sup> Cuando le anunciaron al rey de Egipto que el pueblo había huido, Faraón y sus siervos cambiaron de actitud hacia el pueblo, y dijeron: ¿Qué es esto que hemos hecho, que hemos permitido que Israel se fuera, dejando de servirnos?

<sup>21</sup> Durante el día, el Señor iba delante de ellos y los guiaba mediante una columna de nube; durante la noche, los alumbraba con una columna de fuego. Así podían avanzar de día y de noche,

<sup>22</sup> y en ningún momento del día se apartó de ellos la columna de nube, ni tampoco de noche se apartó la columna de fuego.

## Êxodo 14

### Los israelitas cruzan el Mar Rojo

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Di a los hijos de Israel que den la vuelta y acampen junto al mar, frente a Pi Ajitot, entre Migdol y el mar hacia Baal Sefón.

<sup>3</sup> El faraón va a pensar que ustedes los israelitas andan perdidos en esta región, rodeados por el desierto.

<sup>4</sup> Pero yo voy a endurecer el corazón del faraón para que vaya tras ustedes, y seré glorificado en el faraón y en todo su ejército. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor.» Y ellos lo hicieron así.

<sup>5</sup> Y cuando el rey de Egipto recibió la noticia de que los israelitas huían, su corazón y el de sus siervos se volvió contra ellos, y dijeron: «¿Cómo hemos podido permitir esto de que Israel se vaya y deje de servirnos?»

<sup>21</sup> Punchawmi Tayta Dios paykunapa ñawpaqinta sayanpa puyupi rirqa, tutañaataqmi achkinanpaq sayanpa ninapi rirqa, chaynapi tutapas punchawpas rinankupaq.

<sup>22</sup> Paykunapa ñawpaqinmantaqa manam punchawpi sayanpa puyupas nitaq tutapi sayanpa ninapas karunchakurqachu.

## Êxodo 14

### Puka lamar qochata chimpasqankumanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata nimuy, kutirspanku Pi-hahirotpa chimpanpi carpankuta sayachispa samanankupaq. Samanakuqa Migdolmanta lamar qochaman rinapim, Baal-zefonpa chimpanpi. Lamar qochapa patanpi carpankuta sayachispa samachunku.

<sup>3</sup> Faraonmi ninqa: “Israelpa mirayninkunaqa purunpim pantaruspanku chunniqwan wichqarachikunku” nispa.

<sup>4</sup> Qatimusunaykichikpaqmi Faraonpa sonqonta rumiyarachispaq, hinaspa Faraonpa chaynataq tropankunapa qayllanpi atinyiya qawachikusaq. Hinapinmi Egipto runakuna yachanaku ñoqa Tayta Dios kasqayta, nispa. Chaymi Israelpa mirayninkuna chaynata ruwarqaku.

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkuna lloqsisqankutam Egipto nacionpi reyman willaykurqaku, hinapinmi Faraonqa serviqninkunapiwan Israelpa mirayninkunapa contranpi tanteaspa nirqaku: Israelpa mirayninkunata kachaykuspanchikqa yanqatam ruwarunchik, ¿pitaq kunanqa serviwasunchik? nispanku.

<sup>6</sup> E aprontou Faraó o seu carro e tomou consigo o seu povo;

<sup>7</sup> e tomou também seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito com capitães sobre todos eles.

<sup>8</sup> Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram afoitamente.

<sup>9</sup> Perseguiram-nos os egípcios, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavalarianos, e o seu exército e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

<sup>10</sup> E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

<sup>11</sup> Disseram a Moisés: Será, por não haver sepulcros no Egito, que nos tiraste de lá, para que morramos neste deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito?

<sup>12</sup> Não é isso o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos os egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morreremos no deserto.

<sup>13</sup> Moisés, porém, respondeu ao povo: Não temais; aquietai-vos e vede o livramento do SENHOR que, hoje, vos fará; porque os egípcios, que hoje vedes, nunca mais os tornareis a ver.

<sup>6</sup>Y él unció su carro y tomó consigo a su gente;

<sup>7</sup>y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los demás carros de Egipto, con oficiales sobre todos ellos.

<sup>8</sup>Y el Señor endureció el corazón de Faraón, rey de Egipto, y este persiguió a los hijos de Israel, pero los hijos de Israel habían salido con mano fuerte.

<sup>9</sup>Entonces los egipcios los persiguieron con todos los caballos y carros de Faraón, su caballería y su ejército, y los alcanzaron acampados junto al mar, junto a Pi-hahiro, frente a Baal-zefón.

<sup>10</sup>Y al acercarse Faraón, los hijos de Israel alzaron los ojos, y he aquí los egipcios marchaban tras ellos; entonces los hijos de Israel tuvieron mucho miedo y clamaron al Señor.

<sup>11</sup>Y dijeron a Moisés: ¿Acaso no había sepulcros en Egipto para que nos sacaras a morir en el desierto? ¿Por qué nos has tratado de esta manera, sacándonos de Egipto?

<sup>12</sup>¿No es esto lo que te hablamos en Egipto, diciendo: «Déjanos, para que sirvamos a los egipcios»? Porque mejor nos hubiera sido servir a los egipcios que morir en el desierto.

<sup>13</sup>Pero Moisés dijo al pueblo: No temáis; estad firmes y ved la salvación que el Señor hará hoy por vosotros; porque los egipcios a quienes habéis visto hoy, no los volveréis a ver jamás.

<sup>6</sup>Enseguida el faraón unció su carro y echó mano de su pueblo,

<sup>7</sup>tomó seiscientos de sus mejores carros de combate, y todos los carros de Egipto con sus respectivos capitanes.

<sup>8</sup>Y el Señor endureció el corazón del faraón, rey de Egipto, y lo hizo perseguir a los hijos de Israel; pero éstos habían salido con mano poderosa.

<sup>9</sup>Los egipcios fueron tras ellos, con toda la caballería y los carros del faraón, y con su caballería y todo su ejército, y los alcanzaron a la orilla del mar, a un costado de Pi Ajrot y delante de Baal Sefón, donde estaban acampados.

<sup>10</sup>Cuando los hijos de Israel levantaron la vista, vieron que el faraón se acercaba y que los egipcios venían tras ellos; esto les hizo tener mucho miedo, así que clamaron al Señor

<sup>11</sup>y le dijeron a Moisés: «¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos has traído hasta el desierto para que muramos aquí? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto?

<sup>12</sup>Esto es lo que te decíamos en Egipto, cuando te pedimos: “¡Déjanos servir a los egipcios! ¡Es mejor que sirvamos a los egipcios, y no que muramos en el desierto!”»

<sup>13</sup>Pero Moisés le dijo al pueblo: «No tengan miedo. Manténganse firmes, y vean la salvación que el Señor llevará hoy a cabo en favor de ustedes. Los egipcios que hoy han visto, nunca más volverán a verlos.

<sup>6</sup>Chaymantam Faraón kamachikurqa carretanta caballokunaman watanankupaq, hinaspam tropankunata pusarikuspa pasarqa.

<sup>7</sup>Soqta pachak akllasqa carretakunawan chaynataq Egipto nacionpi llapallan carretakunawanmi pasarqa, sapa carretapim huk capitán rirqa.

<sup>8</sup>Tayta Diosmi Egipto nacionpi rey Faraonpa sonqonta rumiyarachirqa, hinapinmi Israelpa mirayninkunata qatirqaku. Israelpa mirayninkunaqa atiywanmi lloqsirqaku.

<sup>9</sup>Egipto tropakunam caballokunawan, carretakunawan Israelpa mirayninkunata qatispa lamar qochapa hichpanpi samachkaqta hayparurqaku, Baal-zefonpa chimpan Pi-hahirotpa hichpanpi.

<sup>10</sup>Faraón hichpaykuptinñam, Israelpa mirayninkuna musyakururqaku Egipto runakuna paykunapa qepanta hamusqanta, chayraykum hatu-hatunta mancharikuspanku qaparispa Tayta Diosta mañakurqaku.

<sup>11</sup>Hinaspam Moisesta nirqaku: ¿Manachu Egipto nacionpi sepultura karqa kay chunniqpi wañunaykupaq? ¿Imanasqataq kayta ruwawankiku? ¿Imapaqtaq Egipto nacionmanta hurqomuwarqankiku?

<sup>12</sup>¿Manachu Egiptollapiraq nirqaykiku: “Egipto runakunata servinaykupaq saqeykuwayku” nispa? Chunniqpi wañunaykumantaqa Egipto runakunata serviyniykum allinqa kanman karqa, nispanku.

<sup>13</sup>Chaymi runakunata Moisés nirqa: Ama manchakuychikchu, sayaychik hinaspa Tayta Diospa salvawasqanchikta kunan qawaychik. Wak Egipto runakuna qawasqaykichiktaqa manañam haykapipas rikunkichikñachu.

<sup>14</sup> O SENHOR peleará por vós, e vós vos calareis.

**A passagem pelo meio do mar**

<sup>15</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem.

<sup>16</sup> E tu, levanta o teu bordão, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.

<sup>17</sup> Eis que endurecerei o coração dos egípcios, para que vos sigam e entrem nele; serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavalarianos;

<sup>18</sup> e os egípcios saberão que eu sou o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavalarianos.

<sup>19</sup> Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e passou para trás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles, e se pôs atrás deles,

<sup>20</sup> e ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; a nuvem era escuridade para aqueles e para este esclarecia a noite; de maneira que, em toda a noite, este e aqueles não puderam aproximar-se.

<sup>21</sup> Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o SENHOR, por um forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez retirar-se o mar, que se tornou terra seca, e as águas foram divididas.

<sup>14</sup>El Señor peleará por vosotros mientras vosotros os quedáis callados.

<sup>15</sup>Entonces dijo el Señor a Moisés: ¿Por qué clamas a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha.

<sup>16</sup>Y tú, levanta tu vara y extiende tu mano sobre el mar y divídelo; y los hijos de Israel pasarán por en medio del mar, sobre tierra seca.

<sup>17</sup>Y he aquí, yo endureceré el corazón de los egipcios para que entren a perseguirlos; y me glorificaré en Faraón y en todo su ejército, en sus carros y en su caballería.

<sup>18</sup>Entonces sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando sea glorificado en Faraón, en sus carros y en su caballería.

<sup>19</sup>Y el ángel de Dios que había ido delante del campamento de Israel, se apartó, e iba tras ellos; y la columna de nube que había ido delante de ellos, se apartó, y se les puso detrás.

<sup>20</sup>Y vino a colocarse entre el campamento de Egipto y el campamento de Israel; y estaba la nube junto con las tinieblas; sin embargo, de noche alumbraba a Israel, y en toda la noche no se acercaron los unos a los otros.

**Paso del mar Rojo**

<sup>21</sup>Extendió Moisés su mano sobre el mar; y el Señor, por medio de un fuerte viento solano que sopló toda la noche, hizo que el mar retrocediera; y cambió el mar en tierra seca, y fueron divididas las aguas.

<sup>14</sup>Quédense tranquilos, que el Señor peleará por ustedes.»

<sup>15</sup>Pero el Señor le dijo a Moisés: «¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los hijos de Israel que sigan su marcha!

<sup>16</sup>Y tú, levanta tu vara, extiende tu mano sobre el mar, y divídelo, para que los hijos de Israel lo crucen en seco.

<sup>17</sup>Yo, por mi parte, voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me glorificaré en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros de guerra y en su caballería.

<sup>18</sup>Y cuando me haya glorificado en el faraón, y en su caballería y carros de guerra, los egipcios sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>19</sup>El ángel de Dios, que precedía al campamento de Israel, se apartó de ellos y se puso en la retaguardia. Así mismo, la columna de nube que los precedía se apartó y fue a ponerse a sus espaldas,

<sup>20</sup>entre el ejército egipcio y el campamento de Israel. Para los egipcios, ésta era una nube tenebrosa, pero a Israel lo alumbraba de noche. En toda esa noche, no se acercaron los unos a los otros.

<sup>21</sup>Entonces Moisés extendió su mano sobre el mar, y el Señor hizo que toda esa noche el mar se retirara por causa de un fuerte viento oriental; eso hizo que las aguas se dividieran y que el mar se quedara seco.

<sup>14</sup>Tayta Diosmi rantikichikpi peleanqa, qamkunaqa hawkalla kaychik, nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: ¿Imanasqataq ñoqataraq mañakamuwachkanki? Israelpa mirayninkunata ñawpaqman rinankupaq kamachiy.

<sup>16</sup>Qamñataq tawnaykita hoqarispa lamar qocha kichakunapaq haywariy; lamar qocha kichakuruptinmi Israel runakuna chaki allpanta pasanqaku.

<sup>17-18</sup>Ñoqam Egipto runakunapa sonqonta rumiyarachispa qepaykichikta qatiyakamusunaykichikpaq, chaynapim Faraonpi, lliw tropankunapi, carretankunapi hinaspa caballopi riqkunapi atinyta qawachikuspaya hatunchasqa kasaq. Chayraqmi Egipto runakuna yachanqaku ñoqa Tayta Dios kasqayta.

<sup>19</sup>Hinaptinmi Israelpa mirayninkunapa ñawpaqninta riq Diospa angelninwan sayanpa puyupas, qepankumanña churakuykurqa.

<sup>20</sup>Egipto tropakunapa campamentonpa hinaspa Israel tropakunapa campamentonpa chawpinpim chay puyu churakuykurqa, chaymi Egipto runakunapaq tutayay karqa, Israel runakunapaqñataq achkiy; chaynapim chay tuta, israel runakunata Egipto tropakuna mana haypayta atirqakuchu.

<sup>21</sup>Moisesmi lamar qochapa hawanman makinta haywarirqa, hinaptinmi tukuy tuta intipa qespimunan lawmanta Tayta Dios sinchi wayrawan

<sup>22</sup> Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes foram qual muro à sua direita e à sua esquerda.

<sup>23</sup> Os egípcios que os perseguiram entraram atrás deles, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavaleiros, até ao meio do mar.

<sup>24</sup> Na vigília da manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o acampamento dos egípcios e alvoroçou o acampamento dos egípcios;

<sup>25</sup> emperrou-lhes as rodas dos carros e fê-los andar dificultosamente. Então, disseram os egípcios: Fugamos da presença de Israel, porque o SENHOR peleja por eles contra os egípcios.

**Os egípcios perecem no mar**

<sup>26</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros.

<sup>27</sup> Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar, ao romper da manhã, retomou a sua força; os egípcios, ao fugirem, foram de encontro a ele, e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar.

<sup>28</sup> E, voltando as águas, cobriram os carros e os cavaleiros de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou.

<sup>22</sup> Y los hijos de Israel entraron por en medio del mar, en seco, y las aguas les eran como un muro a su derecha y a su izquierda.

<sup>23</sup> Entonces los egipcios reanudaron la persecución, y entraron tras ellos en medio del mar todos los caballos de Faraón, sus carros y sus jinetes.

<sup>24</sup> Y aconteció que a la vigilia de la mañana, el Señor miró el ejército de los egipcios desde la columna de fuego y de nube, y sembró la confusión en el ejército de los egipcios.

<sup>25</sup> Y entorpeció las ruedas de sus carros, e hizo que avanzaran con dificultad. Entonces los egipcios dijeron: Huyamos ante Israel, porque el Señor pelea por ellos contra los egipcios.

**Dios salva a su pueblo con poder**

<sup>26</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre el mar para que las aguas vuelvan sobre los egipcios, sobre sus carros y su caballería.

<sup>27</sup> Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, regresó el mar a su estado normal, y los egipcios al huir se encontraban con él; así derribó el Señor a los egipcios en medio del mar.

<sup>28</sup> Y las aguas volvieron y cubrieron los carros y la caballería, a todo el ejército de Faraón que había entrado tras ellos en el mar; no quedó ni uno de ellos.

<sup>22</sup> Así los hijos de Israel entraron en el mar y lo cruzaron en seco, con un muro de agua a su derecha y otro a su izquierda.

<sup>23</sup> Los egipcios los siguieron. Toda la caballería del faraón, más sus carros de guerra y su gente de a caballo, entraron tras ellos hasta la mitad del mar.

<sup>24</sup> Pero en la madrugada del día siguiente el Señor miró el campamento de los egipcios desde la columna de fuego y de nube, y trastornó su campamento:

<sup>25</sup> a sus carros les quitó las ruedas, y a ellos los dejó en una confusión tremenda. Entonces los egipcios dijeron: «Huyamos de los israelitas, porque el Señor pelea en favor de ellos y contra nosotros.»

<sup>26</sup> Pero el Señor le dijo a Moisés: «Ahora extiende tu mano sobre el mar, para que las aguas se vuelvan contra los egipcios, y contra sus carros y caballería.»

<sup>27</sup> Moisés extendió su mano sobre el mar, y al amanecer el mar se volvió con toda su fuerza contra los egipcios, que al huir se toparon con el mar. ¡Y el Señor derribó a los egipcios en medio del mar!

<sup>28</sup> Al volverse las aguas, cubrieron por completo los carros y la caballería del faraón, y todo su ejército

lamar qochata iskayman rakinarurqa, hinaptinmi chaki allpa rikurirurqa.

<sup>22</sup> Chaymi Israelpa mirayninkuna lamar qochapa chawpinta, chaki allpanta pasarqaku, yakukunam alleq lawninkupi hinaspa ichoq lawninkupi perqa hina karqa.

<sup>23</sup> Egipto runakunapas paykunapa qepantam qatiykurqaku. Faraonpa llapallan caballonkuna, carretankuna hinaspa caballopi riqkunam lamar qochapa chawpinkama yaykururqaku.

<sup>24</sup> Yaqa pacha achikyaqtañam Egipto runakunapa tropanta, sayanpa ninamantawan puyumanta Tayta Dios qawaripa chaqwanarachirqa,

<sup>25</sup> chaymi carretankunapa ruedanta wichirirachirqa, hinaptinmi qatiyninkupi sasachakuspanku Egipto runakuna nirqaku: Israel runakunamanta ayqekusunchik, Tayta Diosmi ñoqanchikpa contranchikpi peleachkan, nispa.

<sup>26</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Lamar qochapa hawanman makikita haywariy, chaynapi Egipto runakunata, carretankunata hinaspa caballopi riqkunata, yaku maymi kasqanman kutiykuspa pamparunanpaq, nispa.

<sup>27</sup> Hinaptinmi lamar qochapa hawanman makinta Moisés haywariykuptin achikyaykuchkaqtaña lamar qocha imaynam kasqanman kutiykurqa, chaymi Egipto runakuna ayqechkaspanku yakuwan tupanakururqaku. Tayta Diosmi lamar qochapa chawpinpi Egipto runakunata chinkarachirqa.

<sup>28</sup> Yakum maymi kasqanman kutiykuspan carretakunata hinaspa caballopi riqkunata pamparurqa. Israel runakunapa qepanta lamar



<sup>29</sup> Mas os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto pelo meio do mar; e as águas lhes eram quais muros, à sua direita e à sua esquerda.

<sup>30</sup> Assim, o SENHOR livrou Israel, naquele dia, da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

<sup>31</sup> E viu Israel o grande poder que o SENHOR exercitara contra os egípcios; e o povo temeu ao SENHOR e confiou no SENHOR e em Moisés, seu servo.

## Êxodo 15

### O cântico de Moisés

<sup>1</sup> Então, entoou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR, e disseram: Cantarei ao SENHOR, porque triunfou gloriosamente; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

<sup>2</sup> O SENHOR é a minha força e o meu cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, eu o louvarei; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.

<sup>3</sup> O SENHOR é homem de guerra; SENHOR é o seu nome.

<sup>4</sup> Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus capitães afogaram-se no mar Vermelho.

<sup>29</sup> Mas los hijos de Israel pasaron en seco por en medio del mar, y las aguas les eran como un muro a su derecha y a su izquierda.

<sup>30</sup> Aquel día salvó el Señor a Israel de mano de los egipcios; e Israel vio a los egipcios muertos a la orilla del mar.

<sup>31</sup> Cuando Israel vio el gran poder que el Señor había usado contra los egipcios, el pueblo temió al Señor, y creyeron en el Señor y en Moisés, su siervo.

## Êxodo 15

### Cântico triunfal de Moisés

<sup>1</sup> Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cântico al Señor, y dijeron: Canto al Señor porque ha triunfado gloriosamente; al caballo y a su jinete ha arrojado al mar.

<sup>2</sup> Mi fortaleza y mi canción es el Señor, y ha sido para mí salvación; este es mi Dios, y le glorificaré, el Dios de mi padre, y le ensalzaré.

<sup>3</sup> El Señor es fuerte guerrero; el Señor es su nombre.

<sup>4</sup> Los carros de Faraón y su ejército arrojó al mar, y los mejores de sus oficiales se ahogaron en el mar Rojo.

que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. ¡Ni uno de ellos quedó con vida!

<sup>29</sup> En cambio, los israelitas cruzaron el mar en seco, con un muro de agua a su derecha y otro a su izquierda.

<sup>30</sup> Aquel día el Señor salvó a los israelitas de manos de los egipcios, e Israel vio los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar.

<sup>31</sup> Y al ver el pueblo de Israel aquel gran hecho que el Señor llevó a cabo en contra de los egipcios, tuvo temor del Señor, y todos creyeron en el Señor y en su siervo Moisés.

## Êxodo 15

### Cântico de Moisés y de María

<sup>1</sup> Entonces Moisés y los hijos de Israel elevaron este cântico al Señor. Dijeron: Cantaré al Señor, que se ha engrandecido: ¡Ha echado en el mar jinetes y caballos!

<sup>2</sup> El Señor es mi fortaleza y mi cântico; ¡el Señor es mi salvación! Él es mi Dios, y lo alabaré; es el Dios de mi padre, y lo enalteceré.

<sup>3</sup> El Señor es un valiente guerrero, y su nombre es el Señor.

<sup>4</sup> El Señor arrojó al mar los carros y el ejército del faraón; ¡sus capitanes más aguerridos se hundieron en el fondo del Mar Rojo!

qochaman qatiykuq Faraonpa tropankunaqa manam chullallapas lluptirqakuchu.

<sup>29</sup> Israelpa mirayninkunam ichaqa lamar qochapa chawpinta, chaki allpanta pasarurqaku. Yakukunam alleq lawninkupi hinaspa ichoq lawninkupi perqa hina karqa.

<sup>30</sup> Chaynatam Tayta Dios chay punchawpi Israel runakunata salvarurqa Egipto runakunamanta. Israel runakunam Egipto tropakunata rikurqaku lamar qochapa patanpi wischu-wischu wañusqata.

<sup>31</sup> Israel runakunaqa Tayta Diospa hatun atiyinwan Egipto runakunapa contranpi ruwasqanta qawaykuspankum Tayta Diosta manchakurqaku, hinaspa Tayta Diosman chaynataq serviqnin Moisespipas hapipakurqaku.

## Êxodo 15

### Moisespa takisqanmanta

<sup>1</sup> Chaymi Moiseswan Israelpa mirayninkuna kay takita Tayta Diosman takirqaku: Tayta Diosmanmi takisaq, hatun atiyinintam qawachikurqa, caballokunatapas sillakuqnintintam lamar qochapi chinkarachirqa.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kallpanchaqniyqa, Tayta Diosmi salvawaqniyqa, chaymi payman takipusaq. Payqa ñoqapa Diosniymi, chayraykum yupaychasaq; payqa ñawpaq taytaykunapa Diosninmi, chayraykum hatunchasaq.

<sup>3</sup> Tayta Diosqa guerrapi peleaqmi, Tayta Diosmi sutinpas.

<sup>4</sup> Faraonpa carretankunatawan tropankunatam lamar qochapi chinkarachirqa, akllasqa capitanninkunatam Puka lamar qochapi chinkarachirqa.

<sup>5</sup> Os vagalhões os cobriram; desceram às profundezas como pedra.

<sup>6</sup> A tua destra, ó SENHOR, é gloriosa em poder; a tua destra, ó SENHOR, despedaça o inimigo.

<sup>7</sup> Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os consome como restolho.

<sup>8</sup> Com o resfolgar das tuas narinas, amontoaram-se as águas, as correntes pararam em montão; os vagalhões coalharam-se no coração do mar.

<sup>9</sup> O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; a minha alma se fartará deles, arrancarei a minha espada, e a minha mão os destruirá.

<sup>10</sup> Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em águas impetuosas.

<sup>11</sup> Ó SENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em santidade, terrível em feitos gloriosos, que operas maravilhas?

<sup>12</sup> Estendeste a destra; e a terra os tragou.

<sup>13</sup> Com a tua beneficência guiaste o povo que salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua santidade.

<sup>14</sup> Os povos o ouviram, eles estremeceram; agonias apoderaram-se dos habitantes da Filístia.

<sup>15</sup> Ora, os príncipes de Edom se perturbam, dos poderosos de Moabe se apodera temor, esmorecem todos os habitantes de Canaã.

<sup>5</sup> Los abismos los cubren; descendieron a las profundidades como una piedra.

<sup>6</sup> Tu diestra, oh Señor, es majestuosa en poder; tu diestra, oh Señor, destroza al enemigo.

<sup>7</sup> En la grandeza de tu excelencia derribas a los que se levantan contra ti; envías tu furor, y los consumes como paja.

<sup>8</sup> Al soplo de tu aliento se amontonaron las aguas, se juntaron las corrientes como en un montón; se cuajaron los abismos en el corazón del mar.

<sup>9</sup> El enemigo dijo: «Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se cumplirá mi deseo contra ellos; sacaré mi espada, los destruirá mi mano».

<sup>10</sup> Soplaste con tu viento, los cubrió el mar; se hundieron como plomo en las aguas poderosas.

<sup>11</sup> ¿Quién como tú entre los dioses, oh Señor? ¿Quién como tú, majestuoso en santidad, temible en las alabanzas, haciendo maravillas?

<sup>12</sup> Extendiste tu diestra, los tragó la tierra.

<sup>13</sup> En tu misericordia has guiado al pueblo que has redimido; con tu poder los has guiado a tu santa morada.

<sup>14</sup> Lo han oído los pueblos y tiemblan; el pavor se ha apoderado de los habitantes de Filistea.

<sup>15</sup> Entonces se turbaron los príncipes de Edom; los valientes de Moab se sobrecogieron de temblor; se acobardaron todos los habitantes de Canaán.

<sup>5</sup> ¡Como piedras cayeron al abismo, y el mar profundo los cubrió!

<sup>6</sup> Señor, Señor, ¡el poder de tu diestra se ha magnificado! ¡El poder de tu diestra quebrantó al enemigo!

<sup>7</sup> ¡Tu gran poder derribó a tus adversarios! ¡Tu ira los consumió como a hojarasca!

<sup>8</sup> Soplaste, y se amontonaron las aguas; las corrientes se juntaron en un montón; ¡los abismos se cuajaron en medio del mar!

<sup>9</sup> El enemigo decía: «Los perseguiré y los haré mis prisioneros; ¡repartiré sus despojos hasta quedar hastiado! ¡Sacaré la espada y yo mismo los destruiré!»

<sup>10</sup> Pero soplaste, y el mar los cubrió; se hundieron como plomo en las aguas impetuosas.

<sup>11</sup> ¿Quién como tú, Señor, entre los dioses? ¿Quién como tú, santo y magnífico, que realizas maravillosas hazañas y llevas a cabo sorprendentes prodigios?

<sup>12</sup> Extendiste tu diestra, y la tierra se los tragó;

<sup>13</sup> en tu misericordia guías a tu pueblo redimido y con tu poder lo llevas a tu santa morada.

<sup>14</sup> Los pueblos lo saben, y tiemblan de miedo; en su tierra, los filisteos se doblan de dolor.

<sup>15</sup> Los caudillos de Edom quedan confundidos y los valientes de Moab tiemblan de pies a cabeza; ¡todos los cananeos se acobardan!

<sup>5</sup> Rumi hinam chinkaykurqaku, lamar qocham paykunata pamparurqa.

<sup>6</sup> Dios Taytallayku, atynikitam qawaykachikunki; Dios Taytallayku, alleq makikiwanmi enemigota ñutururqanki.

<sup>7</sup> Manchakuypaq atynikiwanmi contraykipi hatariqkunata chinkarachinki, hatun piñakuynikiwanmi pajata hina ruparachinki.

<sup>8</sup> Piñakuywan pukuruptikim yakukunapas iskayman rakikururqa, lamar qochapa olankunam perqa hina sayarurqa.

<sup>9</sup> Enemigom nirqa: “Haypanaykamam qatisaq, qechusqaytam rakinakusaq, chayraqmi saksasqa hina kasaq, espadayta hurqospam chinkarachisqa”, nispa.

<sup>10</sup> Wayrata pukuykachtikim lamar qocha paykunata pamparurqa, manchakuypaq yakupim titi hina tiyarurqaku.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, qam hina huk diosqa manam kanchu, qam hina admirakuypaq chuya Diosqa manam kanchu. Qamqa admirakuypaq kaqkunatam ruwanki, qamqa hatun milagrokuna ruwaqmi kanki.

<sup>12</sup> Atiyniyuq alleq makikitam haywarirqanki, hinaspam allpawan paykunata millpurachirqanki.

<sup>13</sup> Kuyakuynikiman hinam kay librasqayki llaqtaykita pusawachkankiku, hatun atynikiwanmi yachanayki wasiman pusawachkankiku.

<sup>14</sup> Llaqtakunam uyariruspa katkatatanqaku, filisteokunam nanaywan hapichikunqaku.

<sup>15</sup> Edom nacionpi kamachikuqkunam hukmanyaraqku, Moab nacionpi kamachikuqkunam katkatatanqaku, Canaán allpapi yachaqkunam hukmanyaraqku.

<sup>16</sup> Sobre eles cai espanto e pavor; pela grandeza do teu braço, emudecem como pedra; até que passe o teu povo, ó SENHOR, até que passe o povo que adquiriste.

<sup>17</sup> Tu o introduzirás e o plantarás no monte da tua herança, no lugar que aparelhaste, ó SENHOR, para a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, que as tuas mãos estabeleceram.

<sup>18</sup> O SENHOR reinará por todo o sempre.

<sup>19</sup> Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavaleiros, entraram no mar, e o SENHOR fez tornar sobre eles as águas do mar; mas os filhos de Israel passaram a pé enxuto pelo meio do mar.

#### Antífona de Miriã e das mulheres

<sup>20</sup> A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um tamborim, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamborins e com danças.

<sup>21</sup> E Miriã lhes respondia: Cantai ao SENHOR, porque gloriosamente triunfou e precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

#### As águas amargas tornam-se doces

<sup>22</sup> Fez Moisés partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água.

<sup>23</sup> Afinal, chegaram a Mara; todavia, não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se-lhe Mara.

<sup>16</sup> Terror y espanto cae sobre ellos; por la grandeza de tu brazo quedan inmóviles, como piedra, hasta que tu pueblo pasa, oh Señor, hasta que pasa el pueblo que tú has comprado.

<sup>17</sup> Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, el lugar que has hecho para tu morada, oh Señor, el santuario, oh Señor, que tus manos han establecido.

<sup>18</sup> El Señor reinará para siempre jamás.

<sup>19</sup> Porque los caballos de Faraón con sus carros y sus jinetes entraron en el mar, y el Señor hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Israel anduvieron por en medio del mar sobre tierra seca.

<sup>20</sup> Y Miriam la profetisa, hermana de Aarón, tomó en su mano el pandero, y todas las mujeres salieron tras ella con panderos y danzas.

<sup>21</sup> Y Miriam les respondía: Cantad al Señor porque ha triunfado gloriosamente; al caballo y su jinete ha arrojado al mar.

#### Las aguas de Mara

<sup>22</sup> Moisés hizo partir a Israel del mar Rojo, y salieron hacia el desierto de Shur; anduvieron tres días en el desierto y no encontraron agua.

<sup>23</sup> Cuando llegaron a Mara no pudieron beber las aguas de Mara porque eran amargas; por tanto al lugar le pusieron el nombre de Mara.

<sup>16</sup> Señor, ¡que les sobrevenga espanto y temor! ¡Queden mudos como piedras ante tu brazo poderoso, hasta que haya pasado tu pueblo, el pueblo que tú mismo rescataste!

<sup>17</sup> Tú, Señor, los llevarás al monte donde habitas, al lugar que has preparado, y allí los plantarás, en el santuario que tú mismo has afirmado.

<sup>18</sup> ¡Tú, Señor, reinas ahora y siempre!

<sup>19</sup> Ciertamente el faraón entró en el mar, cabalgando con sus carros de guerra y su gente de a caballo, pero el Señor hizo que las aguas del mar se volvieran contra ellos, y los hijos de Israel cruzaron el mar en seco.

<sup>20</sup> Entonces la profetisa María, que era hermana de Aarón, tomó un pandero, y todas las mujeres salieron danzando tras ella y tocando sus panderos.

<sup>21</sup> Y María cantaba: Canten en honor del Señor, porque se ha engrandecido en gran manera: ¡ha echado en el mar al caballo y al jinete!

#### El agua amarga de Mará

<sup>22</sup> Moisés ordenó que Israel partiera del Mar Rojo y se dirigiera al desierto de Shur. Los israelitas anduvieron tres días por el desierto sin hallar agua,

<sup>23</sup> y cuando llegaron a Mará no pudieron beber las aguas de ese lugar porque eran amargas. Por eso le pusieron por nombre Mará.

<sup>16</sup> Dios Taytallayku, paykunaqa mancharikuymanta katkatatachunku, hatun atiynikirayku rumi hina upallachunku; runaykikuna pasanaykukama upallachunku, kay rantisqaykikuna pasanaykukama upallachunku.

<sup>17</sup> Dios Taytallayku, qanmi yaykuchiwankiku akllakusqayki orqoman, yachanayki orqoman, santuarioyki kananpaq makikiwan allichasqayki orqoman hinaspa chaypi kawsachiwankiku.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi wiña-wiñaypaq munaychakunqa, nispa.

#### Mariapa takisqanmanta

<sup>19</sup> Faraonpa caballonkunawan, carretankuna hinaspa caballopi riqkuna lamar qochaman yaykuptinmi, Tayta Dios paykunapa hawanman lamar qochata kutiykachirqa. Israelpa mirayninkunam ichaqa chaki allpallanta lamar qochapa chawpinta pasarqaku.

<sup>20</sup> Chaymi Aaronpa panin María Diospa profetan kasqanrayku tinyanta hapiykurqa, llapa warmikunapas paypa qepantam tinyankuta tocastin, tusustin lloqsirqaku.

<sup>21</sup> Mariañataqmi takispan nirqa: Tayta Diosman takiychik, hatun atiyntam qawachikurqa. Caballokunatapas sillakuqñintam lamar qochapi chinkarachirqa, nispa.

#### Marapi qatqe yakumanta

<sup>22</sup> Moisesmi Israel runakunata Puka lamar qochamanta Shur sutiyaq chunniqman pasachirqa, kimsa punchawmi chayninta rirqaku, ichaqa manam yakuta tarirqakuchu.

<sup>23</sup> Chaymi "Mara" sutiyaq sitioman chayaruspanku qatqe yakuta tariruspa qatqe kasqanrayku mana tomayta atirqakuchu. Chayraykum Marawan suticharurqaku.

<sup>24</sup> E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?

<sup>25</sup> Então, Moisés clamou ao SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou uma árvore; lançou-a Moisés nas águas, e as águas se tornaram doces. Deu-lhes ali estatutos e uma ordenação, e ali os provou,

<sup>26</sup> e disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, tu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, e deres ouvido aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma enfermidade virá sobre ti, das que envié sobre os egípcios; pois eu sou o SENHOR, que te sara.

<sup>27</sup> Então, chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e se acamparam junto das águas.

## Êxodo 16

### Deus manda o maná

<sup>1</sup> Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel veio para o deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês, depois que saíram da terra do Egito.

<sup>2</sup> Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão no deserto;

<sup>3</sup> disseram-lhes os filhos de Israel: Quem nos dera tivéssemos morrido pela mão do SENHOR, na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne e comíamos pão a fartar! Pois nos

<sup>24</sup> Y murmuró el pueblo contra Moisés, diciendo: ¿Qué beberemos?

<sup>25</sup> Entonces él clamó al Señor, y el Señor le mostró un árbol; y él lo echó en las aguas, y las aguas se volvieron dulces. Y Dios les dio allí un estatuto y una ordenanza, y allí los puso a prueba.

<sup>26</sup> Y dijo: Si escuchas atentamente la voz del Señor tu Dios, y haces lo que es recto ante sus ojos, y escuchas sus mandamientos, y guardas todos sus estatutos, no te enviaré ninguna de las enfermedades que envié sobre los egipcios; porque yo, el Señor, soy tu sanador.

<sup>27</sup> Llegaron a Elim, donde había doce fuentes de agua y setenta palmeras, y acamparon allí junto a las aguas.

## Êxodo 16

### Descontento de los israelitas

<sup>1</sup> Partieron de Elim, y toda la congregación de los hijos de Israel llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinai, el día quince del segundo mes después de su salida de la tierra de Egipto.

<sup>2</sup> Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y contra Aarón en el desierto.

<sup>3</sup> Y los hijos de Israel les decían: Ojalá hubiéramos muerto a manos del Señor en la tierra de Egipto cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta saciarnos; pues nos

<sup>24</sup> Allí el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: «¿Qué vamos a beber?»

<sup>25</sup> Entonces Moisés pidió ayuda al Señor, y el Señor le mostró un árbol. Moisés lo echó al agua, y el agua se volvió dulce. Allí el Señor les dio estatutos y ordenanzas, y los puso a prueba.

<sup>26</sup> Les dijo: «Si escuchas con atención la voz del Señor tu Dios, y haces lo que es recto delante de sus ojos, y prestas oído a sus mandamientos y cumples todos sus estatutos, jamás te enviaré ninguna de las enfermedades que les envié a los egipcios. Yo soy el Señor, tu sanador.»

<sup>27</sup> Luego llegaron a Elim, donde había doce manantiales y setenta palmeras, y acamparon allí, junto a los manantiales.

## Êxodo 16

### Dios da el maná

<sup>1</sup> El día quince del mes segundo, después de su salida de Egipto, toda la congregación de los hijos de Israel partió de Elim y se dirigió al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinai.

<sup>2</sup> Allí en el desierto, todos ellos murmuraron contra Moisés y Aarón,

<sup>3</sup> y les reclamaron: «Mejor nos hubiéramos muerto en la tierra de Egipto a manos del Señor. Allí nos sentábamos junto a las ollas de carne, y comíamos

<sup>24</sup> Chaymi runakuna Moisespa contranpi kaynata nirqaku: ¿Imataq tomasaqku? nispa.

<sup>25</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Moisés mañakuptin huk sachata qawaykachirqa, chay sachata yakuman wischuykuptinmi yaku miskiyarurqa. Chaypim Tayta Dios paykunata pruebarqa, hinaspa decretokunatawan imaynam kawsanankupaq kamachikuykunata qorqa.

<sup>26</sup> Tayta Diosmi nirqa: Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, sichu ñawpaqniypi allin kaqkunata ruwaspa kamachikuykuna uyariptikiqa chaynataq decretoykunatapas kasukuptikiqa, Egipto runakunaman apachisqay mayqannin onqoykunatapas manam apachimusqaykichu. Ñoqaqa hampiqniki Diosmi kani, nispa.

<sup>27</sup> Chaymantam Elimman chayarurqaku chunka iskayniyuq pukyukunapa chaynataq qanchis chunka palmera sachakunapa kasqanman, hinaspa yakukunapa hichpanpi carpankuta sayachirqaku.

## Êxodo 16

### Cielomanta hamuq mikuymanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunam Elimmanta lloqsispanku Sin sutiyuq chunniqman chayarurqaku, chay chunniqqa kachkan Elimmanta Sinaiman rinapim. Chaymanqa chayarqaku, Egipto nacionmanta huk killa lloqsisqanku hawañam, iskay kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpi.

<sup>2</sup> Chay chunniqpim Israelpa mirayninkuna Moisespa chaynataq Aaronpa contranpi rimarqaku.

<sup>3</sup> Hinaspa nirqaku: Allinchá kanman karqa Egipto nacionpi Tayta Dios wañurachiwaptinkuqa, chay nacionpiqa aychayuq mankakunapa ladonpim tiyarqaniku, tantatapas saksanaykukamam mikuq

trouxestes a este deserto, para matardes de fome toda esta multidão.

<sup>4</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover do céu pão, e o povo sairá e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu ponha à prova se anda na minha lei ou não.

<sup>5</sup> Dar-se-á que, ao sexto dia, prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

<sup>6</sup> Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: à tarde, sabereis que foi o SENHOR quem vos tirou da terra do Egito,

<sup>7</sup> e, pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações; pois quem somos nós, para que murmureis contra nós?

<sup>8</sup> Prosseguiu Moisés: Será isso quando o SENHOR, à tarde, vos der carne para comer e, pela manhã, pão que vos farte, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que vos queixais contra ele; pois quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, e sim contra o SENHOR.

<sup>9</sup> Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do SENHOR, pois ouviu as vossas murmurações.

habéis traído a este desierto para matar de hambre a toda esta multitud.

<sup>4</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: He aquí, haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá diariamente la porción de cada día, para ponerlos a prueba si andan o no en mi ley.

<sup>5</sup> Y sucederá que en el sexto día, cuando preparen lo que traigan, la porción será el doble de lo que recogen diariamente.

<sup>6</sup> Entonces Moisés y Aarón dijeron a todos los hijos de Israel: A la tarde sabréis que el Señor os ha sacado de la tierra de Egipto;

<sup>7</sup> y por la mañana veréis la gloria del Señor, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra el Señor; ¿y qué somos nosotros para que murmureis contra nosotros?

<sup>8</sup> Y Moisés dijo: Esto sucederá cuando el Señor os dé carne para comer por la tarde, y pan hasta saciaros por la mañana; porque el Señor ha oído vuestras murmuraciones contra Él. Pues ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra el Señor.

<sup>9</sup> Y Moisés dijo a Aarón: Di a toda la congregación de los hijos de Israel: «Acercaos a la presencia del Señor, porque Él ha oído vuestras murmuraciones».

pan hasta saciarnos. Ustedes nos han sacado a este desierto para matarnos de hambre a todos nosotros.»

<sup>4</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Como verás, yo voy a hacer que les llueva pan del cielo. Para ver si ustedes obedecen o no mis leyes, cada uno de ustedes debe salir todos los días y recoger la porción para ese día,

<sup>5</sup> pero el sexto día se prepararán para guardar una doble porción de lo que acostumbran recoger todos los días.»

<sup>6</sup> Entonces Moisés y Aarón les dijeron a todos los hijos de Israel: «Esta tarde van a darse cuenta de que el Señor los ha sacado de la tierra de Egipto,

<sup>7</sup> y en la mañana van a ver la gloria del Señor. El Señor los ha oído murmurar contra él, porque nosotros no somos nada para que ustedes murmuren contra nosotros.»

<sup>8</sup> Moisés dijo también: «Por la tarde el Señor les va a dar de comer carne, y por la mañana les dará pan hasta que se harten. Porque el Señor los ha oído murmurar contra él. ¿Quiénes somos nosotros? Cuando ustedes murmuran, no murmuran contra nosotros, sino contra el Señor.»

<sup>9</sup> Moisés le dijo a Aarón: «Dile a toda la congregación de los hijos de Israel que se acerquen a la presencia del Señor, porque él ha oído sus murmuraciones.»

kaniku; kunanñataqmi kay chunniqman  
pusaramuwankiku yarqaymanta  
wañuchiwanaykikupaq, nispanku.

<sup>4</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Ñoqam parata hina cielomanta mikuyta chayachimusaq. Runakunañataqmi lloqsispanku, huk punchaw mikunankupaq kamaqlata sapa punchaw huñunqaku, chaynapim yachasaq yachachikuyniyman hina kawsasqankuta otaq mana chayna kawsasqankutapas.

<sup>5</sup> Soqta kaq punchawpim ichaqa, iskay punchawpaq hoqarinqaku, manam sapa punchawpaq huñusqankuta hinallañachu, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Israelpa mirayninkunata Moiseswan Aarón nirqaku: Tardemanmi yachankichik Egipto llaqtamanta Tayta Dios hurqomususqaykichikta.

<sup>7</sup> Paqarin tutapaytañataqmi Tayta Diospa atiyinta qawankichik, paymi contranpi rimasqaykichikta uyarirun. Ñoqaykuqa ¿pitaq kaniku contraykupi rimanaykichikpaqqa? nispanku.

<sup>8</sup> Moisesqa nirqataqmi: Tardemanmi Tayta Dios aychata mikunaykichikpaq qosunkichik, paqarin tutapaytañataqmi saksanaykichikkama tantata qosunkichik. Tayta Diosmi uyarirun paypa contranpi rimasqaykichikta. Ñoqaykuqa ¿pitaq kaniku? Rimasqaykichikqa manam ñoqaykupa contraykupichu, aswanqa Tayta Diospa contranpim, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Aaronta Moisés nirqa: Israelpa mirayninkunata huñunaspa niy: “Tayta Diospa qayllanman asuykamuychik, paymi contranpi rimasqaykichikta uyarirun”, nispa.

**10** Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

#### Deus manda codornizes

**11** E o SENHOR disse a Moisés:

**12** Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: Ao crepúsculo da tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão, e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

**13** À tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial.

**14** E, quando se evaporou o orvalho que caíra, na superfície do deserto restava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geadá sobre a terra.

**15** Vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o que era. Disse-lhes Moisés: Isto é o pão que o SENHOR vos dá para vosso alimento.

**16** Eis o que o SENHOR vos ordenou: Colhei disso cada um segundo o que pode comer, um gômer por cabeça, segundo o número de vossas pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda.

**17** Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram, uns, mais, outros, menos.

**18** Porém, medindo-o com o gômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco, pois colheram cada um quanto podia comer.

**10** Y sucedió que mientras Aarón hablaba a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto y, he aquí, la gloria del Señor se apareció en la nube.

**11** Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

**12** He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Háblales, diciendo: «Al caer la tarde comeréis carne, y por la mañana os saciaréis de pan; y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios.»

#### Las codornices y el maná

**13** Y sucedió que por la tarde subieron las codornices y cubrieron el campamento, y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento.

**14** Cuando la capa de rocío se evaporó, he aquí, sobre la superficie del desierto había una cosa delgada, como copos, menuda, como la escarcha sobre la tierra.

**15** Al verla, los hijos de Israel se dijeron unos a otros: ¿Qué es esto?, porque no sabían lo que era. Y Moisés les dijo: Es el pan que el Señor os da para comer.

**16** Esto es lo que el Señor ha mandado: «Cada uno recoja de él lo que vaya a comer; tomaréis un gomer por cabeza, conforme al número de personas que cada uno de vosotros tiene en su tienda.»

**17** Y así lo hicieron los hijos de Israel, y unos recogieron mucho y otros poco.

**18** Cuando lo midieron con el gomer, al que había recogido mucho no le sobró, ni le faltó al que había recogido poco; cada uno había recogido lo que iba a comer.

**10** Y mientras Aarón hablaba con toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y vieron que la gloria del Señor apareció en la nube.

**11** Entonces el Señor habló con Moisés, y le dijo:

**12** «He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Así que habla con ellos y diles que al caer la tarde comerán carne, y que por la mañana se saciarán de pan. Así sabrán que yo soy el Señor su Dios.»

**13** Al caer la tarde, una nube de codornices vino y cubrió el campamento; y por la mañana el campamento estaba rodeado de rocío.

**14** Pero cuando el rocío dejó de caer, sobre la superficie del desierto podía verse una cosa menuda y redonda, tan menuda que parecía escarcha sobre el suelo.

**15** Cuando los hijos de Israel lo vieron, se preguntaron unos a otros: «¿Qué es esto?» Y es que no sabían qué era. Entonces Moisés les dijo: «Es el pan que el Señor les da para comer.»

**16** Y esto es lo que el Señor ha ordenado: Que cada uno de ustedes recoja lo que pueda comer. Que recoja dos litros por persona, según el número de personas que haya en cada tienda.»

**17** Los hijos de Israel lo hicieron así, y unos recogieron más, otros recogieron menos,

**18** pero usando una medida de dos litros, y al que recogió mucho no le sobró, ni tampoco le faltó al que había recogido poco. Cada uno recogió la cantidad suficiente para comer.

**10** Israelpa mirayninkunata Aarón rimapayachkaptinmi chunniq lawta qawarirqaku, hinaptinmi Tayta Diospa kanchaynin puyupi kachkasqa.

**11** Chaymi Moiesta Tayta Dios rimapayarqa:

**12** Ñoqam uyarirqani Israelpa mirayninkunapa rimasqanta, paykunata niy: “Chisinkuytam aychata mikunkichik, tutapaytañataqmi tantawan saksankichik, chaynapim yachankichik ñoqaqa Tayta Dios kasqayta”, nispa.

**13** Tardeykuytam codornizkuna hamuruspa campamentoman huntaykamurqa, paqarinnintin tutapaytañataqmi campamentopa muyuriqninman sullaramurqa.

**14** Chay sulla waspiruptinmi allpapa hawanpi lasta hina qeparurqa.

**15** Chayta rikuruspankum Israelpa mirayninkuna, mana ima kasqanta yachaspanku ninakurqaku: “¿Imataq kayqa?” nispanku. Chaymi Moisés nirqa: Kayqa Tayta Diospa mikuy qosusqaykichikmi, nispa

**16** Kaymi Tayta Diospa kamachikuynin: Sapakama mikunaykichikpaq kamaqta huñuychik. Carpapi haykam kasqaykichikman hinam, sapa punchaw iskay kilotakama sapakamapaq hoqarinkichik, nispa.

**17** Chaynatam Israelpa mirayninkuna ruwarqaku, wakinmi huñurqa achkata wakinñataqmi asllata.

**18** Huñuruspa tupunpi rakinakuptinkum, achka huñuqpapas mana puchurqachu, nitaq aslla huñuqpapas pisirqachu. Sapakamam mikunankupaq kamaqlata huñurqaku.



19 Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para a manhã seguinte.

20 Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, e alguns deixaram do maná para a manhã seguinte; porém deu bichos e cheirava mal. E Moisés se indignou contra eles.

21 Colhiam-no, pois, manhã após manhã, cada um quanto podia comer; porque, em vindo o calor, se derretia.

#### O povo de Israel recolhe o maná

22 Ao sexto dia, colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; e os principais da congregação vieram e contaram-no a Moisés.

23 Respondeu-lhes ele: Isto é o que disse o SENHOR: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que sobrar separai, guardando para a manhã seguinte.

24 E guardaram-no até pela manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem deu bichos.

25 Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto o sábado é do SENHOR; hoje, não o achareis no campo.

26 Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele, não haverá.

27 Ao sétimo dia, saíram alguns do povo para o colher, porém não o acharam.

19Y Moisés les dijo: Que nadie deje nada para la mañana siguiente.

20Mas no obedecieron a Moisés, y algunos dejaron parte del maná para la mañana siguiente, pero crió gusanos y se pudrió; y Moisés se enojó con ellos.

21Lo recogían cada mañana, cada uno lo que iba a comer; pero cuando el sol calentaba, se derretía.

22Y sucedió que en el sexto día recogieron doble porción de alimento, dos gomeres para cada uno. Y cuando todos los jefes de la congregación vinieron y se lo hicieron saber a Moisés,

23él les respondió: Esto es lo que ha dicho el Señor: «Mañana es día de reposo, día de reposo consagrado al Señor. Ceced lo que habéis de cocer y hervid lo que habéis de hervir, y todo lo que sobre guardadlo para mañana».

24Y lo guardaron hasta la mañana como Moisés había mandado, y no se pudrió ni hubo en él gusano alguno.

25Y Moisés dijo: Comedlo hoy, porque hoy es día de reposo para el Señor; hoy no lo hallaréis en el campo.

26Seis días lo recogeréis, pero el séptimo día, día de reposo, no habrá nada.

27Y sucedió que el séptimo día, algunos del pueblo salieron a recoger, pero no encontraron nada.

19Y Moisés les dijo: «Nadie debe dejar nada para mañana.»

20Pero ellos no lo obedecieron, sino que algunos dejaron algo para el día siguiente, y eso crió gusanos y se apestó. Por eso Moisés se enojó contra ellos.

21Los israelitas lo recogían cada mañana, cada uno según lo que habría de comer, porque con el calor del sol se derretía.

22Pero el sexto día recogieron cuatro litros por persona, es decir, una doble ración de comida, así que todos los príncipes de la congregación fueron a decirle esto a Moisés.

23Y él les dijo: «Esto es lo que ha dicho el Señor. Mañana es el santo día de reposo, el reposo consagrado al Señor. Cuezan hoy lo que tengan que cocer, y cocinen hoy lo que tengan que cocinar. Todo lo que les sobre, guárdenlo para mañana.»

24En obediencia a lo que Moisés había ordenado, ellos lo guardaron hasta el día siguiente, y no se agusanó ni se apestó.

25Entonces dijo Moisés: «Cómanlo hoy, porque hoy no lo hallarán en el campo. Hoy es día de reposo en honor al Señor.

26Lo recogerán durante seis días, pero el séptimo día no lo hallarán porque es día de reposo.»

27Como algunos del pueblo salieron a recogerlo en el día séptimo, y no lo hallaron,

19Chaymi Moisés nirqa: Paqarinnintinkamaqa amam mayqannikichikpas puchuchinkichikchu, nispa.

20Aswanqa wakiqninkum Moisespa kamachisqanta mana kasukuspanku paqarinnintinkama puchururqaku, chay puchusqankutam urururqa llumpayta asnarinankama, chaynapim Moisesñataq paykunapa contranpi piñakururqa.

21Sapa tutapaytam mikunankupaq kamaqta sapakama huñuqku, puchuqñataqmi intipa rupayninwan chulluruq.

22Soqta kaq punchawpim ichaqa huk chaynatawan huñuqku. Sapakamapaqmi tawa kilota huñuqku, hinapinmi llaqtapi kamachikuqkuna Moisesman willanankupaq hamurqaku.

23Chaymi paykunata Moisés nirqa: Kaymi Tayta Diospa nisqan: “Paqarinmi ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa samana punchaw. Yanunaykichiktapas kunan yanuychik, timpuchinaykichiktapas kunan timpuchiychik, puchuqtañataq paqarinpaq waqaychaychik”, nispa.

24Moisespa kamachisqanman hinam paqarinnintinkama waqaycharqaku, manam urururqachu nitaqmi asnarirqachu.

25Chaymi Moisés nirqa: Tayta Diospaq samana punchaw kasqanrayku kunan mikuychik, campopiqa manam imatapas kunanqa tarinkichikchu.

26Soqtantin punchawmi huñunkichik. Qanchis kaq punchawqa samana punchawmi, chaymi imapas manam kanqachu.

27Wakin runakunam qanchis kaq punchawpi huñuq lloqsirqaku, ichaqa manam imatapas tarirqakuchu.

**28** Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis?

**29** Considerai que o SENHOR vos deu o sábado; por isso, ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique onde está, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.

**30** Assim, descansou o povo no sétimo dia.

**31** Deu-lhe a casa de Israel o nome de maná; era como semente de coentro, branco e de sabor como bolos de mel.

**32** Disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: Dele encherás um gômer e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei do Egito.

**33** Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e coloca-o diante do SENHOR, para guardar-se às vossas gerações.

**34** Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim Arão o colocou diante do Testemunho para o guardar.

**35** E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos limites da terra de Canaã.

**28** Entonces el Señor dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo os negaréis a guardar mis mandamientos y mis leyes?

**29** Mirad que el Señor os ha dado el día de reposo; por eso el sexto día os da pan para dos días. Quédense cada uno en su lugar, y que nadie salga de su lugar el séptimo día.

**30** Y el pueblo reposó el séptimo día.

**31** Y la casa de Israel le puso el nombre de maná, y era como la semilla del cilantro, blanco, y su sabor era como de hojuelas con miel.

**32** Y Moisés dijo: Esto es lo que el Señor ha mandado: «Que se guarde un gomer lleno de maná para vuestras generaciones, para que vean el pan que yo os di de comer en el desierto cuando os saqué de la tierra de Egipto».

**33** Entonces dijo Moisés a Aarón: Toma una vasija y pon en ella un gomer lleno de maná, y colócalo delante del Señor a fin de guardarlo para vuestras generaciones.

**34** Tal como el Señor ordenó a Moisés, así lo colocó Aarón delante del Testimonio para que fuera guardado.

**35** Y los hijos de Israel comieron el maná cuarenta años, hasta que llegaron a tierra habitada; comieron el maná hasta que llegaron a los límites de la tierra de Canaán.

**28** el Señor le dijo a Moisés: «¿Hasta cuándo se negarán a obedecer mis mandamientos y mis leyes?»

**29** Dense cuenta de que yo, el Señor, les he dado el día de reposo. Por eso el sexto día les doy pan para dos días. Así que el séptimo día todos deben quedarse en su lugar, y no salir de allí.»

**30** Así el pueblo reposó el séptimo día.

**31** A esto el pueblo de Israel lo llamó «maná». Era blanco, parecido a la semilla de culantro, y su sabor era como el de las hojuelas con miel.

**32** Y Moisés dijo: «El Señor ordena lo siguiente: «Llenen con esto una medida de dos litros, y guárdenlo para que los descendientes de ustedes vean el pan que yo les di a comer en el desierto, cuando los saqué de Egipto.»»

**33** Además, Moisés le dijo a Aarón: «Toma una vasija, y pon en ella dos litros de maná. Ponla luego delante del Señor, y ordena que se guarde para los descendientes de ustedes.»

**34** Y Aarón puso el maná delante del Testimonio, para guardarlo como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

**35** Y los hijos de Israel comieron maná durante cuarenta años, hasta que llegaron a tierra habitada. Comieron maná hasta que llegaron a los límites de la tierra de Canaán.

**28** Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: ¿Haykapikamataq kamachikuyniykunatapasp chaynataq yachachikuyniykunatapasp mana kasukunkichikchu?

**29** Amam qonqankichikchu, ñoqam qoykichik samana punchawta, chayraykum soqta kaq punchawpiqa mikuytapasp iskay punchawpaq qoykichik. Qanchisp kaq punchawpiqa, sapakamam hinallapi kankichik, amam pipasp maymi kasqanmanta lloqsinqachu, nispa.

**30** Chaymi runakuna qanchisp kaq punchawpi samarqaku.

**31** Chay hoqarisqankutam Israel runakuna suticharqaku «maná» nispa, chayqa karqa yuraqmi, culantropa muhun hina, gustonñataqmi karqa mielniyuq galleta hina.

**32** Chaymantam Moisés nirqa: Kaymi Tayta Diospa kamachikuynin, chay mikuymanta iskay kilota miraynikichikpaq waqaychaychik. Chaynapim paykuna qawanqaku Egipto nacionmanta hurqomuspa mikuy qosqayta, nispa.

**33** Hinaptinmi Aaronta Moisés nirqa: Huk mankata hapispa chay mikuymanta iskay kilota Tayta Diospa ñawpaqninpi churamuy, chaynapi miraynikichikkunapaq waqaychasqa kananpaq, nispa.

**34** Chaymi Moiesta Tayta Diospa kamachisqanman hina, Aaronqa Diospa Arcanpa ñawpaqninpi churarqa.

**35** Chaynatam Israelpa mirayninkuna chay maná sutiuyuq mikuyta tawa chunka watantin mikurqaku, mikurqakuqa runakunapa yachanan allpaman

<sup>36</sup> Gômer é a décima parte do efa.

## Êxodo 17

### A água da rocha em Refidim

<sup>1</sup> Tendo partido toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, fazendo suas paradas, segundo o mandamento do SENHOR, acamparam-se em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.

<sup>2</sup> Contendeu, pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? Por que tentais ao SENHOR?

<sup>3</sup> Tendo aí o povo sede de água, murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e aos nossos rebanhos?

<sup>4</sup> Então, clamou Moisés ao SENHOR: Que farei a este povo? Só lhe resta apedrejar-me.

<sup>5</sup> Respondeu o SENHOR a Moisés: Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos anciãos de Israel, leva contigo em mão o bordão com que feriste o rio e vai.

<sup>6</sup> Eis que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horeb; ferirás a rocha, e dela sairá água, e o povo beberá. Moisés assim o fez na presença dos anciãos de Israel.

<sup>36</sup>Un gomer es la décima parte de un efa.

## Êxodo 17

### La Peña de Horeb

<sup>1</sup>Toda la congregación de los hijos de Israel marchó por jornadas desde el desierto de Sin, conforme al mandamiento del Señor; y acamparon en Refidim, y no había agua para que el pueblo bebiera.

<sup>2</sup>Entonces el pueblo contendió con Moisés, y dijeron: Danos agua para beber. Y Moisés les dijo: ¿Por qué contendéis conmigo? ¿Por qué tentáis al Señor?

<sup>3</sup>Pero el pueblo tuvo allí sed, y murmuró el pueblo contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos has hecho subir de Egipto para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestros ganados?

<sup>4</sup>Y clamó Moisés al Señor, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? Un poco más y me apedrearán.

<sup>5</sup>Y el Señor dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo y toma contigo a algunos de los ancianos de Israel, y toma en tu mano la vara con la cual golpeaste el Nilo, y ve.

<sup>6</sup>He aquí, yo estaré allí delante de ti sobre la Peña en Horeb; y golpearás la Peña, y saldrá agua de ella para que beba el pueblo. Y así lo hizo Moisés en presencia de los ancianos de Israel.

<sup>36</sup>La medida de dos litros es la décima parte de un efa.

## Êxodo 17

### El agua de la roca

<sup>1</sup>Conforme al mandamiento del Señor, toda la congregación de los hijos de Israel partió del desierto de Sin en jornadas cortas hasta acampar en Refidim. Pero allí el pueblo no tenía agua para beber,

<sup>2</sup>así que todo el pueblo discutió con Moisés y le dijo: «Danos agua. Queremos beber.» Moisés les dijo: «¿Por qué se pelean conmigo? ¿Por qué ponen a prueba al Señor?»

<sup>3</sup>Pero el pueblo tenía sed, y murmuró contra Moisés, y dijo: «¿Para qué nos hiciste salir de Egipto? ¿Para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestros ganados?»

<sup>4</sup>Entonces Moisés pidió ayuda al Señor y le dijo: «¿Qué voy a hacer con este pueblo? ¿Un poco más, y me matarán a pedradas!»

<sup>5</sup>Y el Señor le dijo a Moisés: «Adelántate al pueblo. Anda, lleva contigo a algunos de los ancianos de Israel, y llévate también la vara con la que golpeaste el río.

<sup>6</sup>Voy a esperarte en Horeb, junto a la roca que está allí, y tú golpearás la roca, y de ella brotará agua, que el pueblo podrá beber.» Y Moisés lo hizo así, en presencia de los ancianos de Israel,

chayanankukamam, otaq Canaán allpaman yaykunankukamam.

<sup>36</sup>Iskay kilo tupum hebreo simipi gomer.

## Êxodo 17

### Qaqamanta yaku lloqsimusqanmanta (Nm 20.1-13)

<sup>1</sup>Israelpa mirayninkunam Tayta Diospa kamachisqanman hina, Sin sutiyaq chunniqpi samasqankumanta pasarqaku, hinaspa Refidim lawman chayaruspanku chaypi carpankuta sayachirqaku, ichaqa manam chaypipas yaku karqachu runakuna tomanankupaq.

<sup>2</sup>Chaymi runakunañataq Moiseswan atipanakuspa nirqaku: ¡Yakuta tomanaykupaq qowayku! nispanku. Hinaptinmi paykunata Moisés nirqa: ¿Imanasqataq ñoqata mañapayawankichik? ¿Imanasqataq Tayta Diosta tentaspa pruebankichik? nispa.

<sup>3</sup>Ichaqa runakunam yakumanta kaspanku Moisespa contranpi kaynata nirqaku: ¿Imapaqtaq Egipto nacionmanta hurqomuwarqankiku, churiyutawan animalniykitapas yakumanta wañuchiwanaykikupaq? nispanku.

<sup>4</sup>Chaymi Tayta Diosta qayakuspan Moisés nirqa: ¿Imatataq kay runakunawan ruwasaq? Kunanmanta asllatawanqa rumiwanchá tukuruwanqaku, nispa.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Runakunapa ñawpaqninman riy, pusaytaq Israelpa ancianonkunata. Nilo mayuta waqtasqayki tawnaykitapas apaspa utqayman riy.

<sup>6</sup>Horeb orqopim rumi hawanpi ñawpaqnikipi sayasaq, chaymi chay rumita waqtaptiki llapa runakuna tomanankupaq yaku lloqsimunqa, nispa.

<sup>7</sup> E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós ou não?

#### Amaleque peleja contra os israelitas

<sup>8</sup> Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.

<sup>9</sup> Com isso, ordenou Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, estarei eu no cimo do outeiro, e o bordão de Deus estará na minha mão.

<sup>10</sup> Fez Josué como Moisés lhe dissera e pelejou contra Amaleque; Moisés, porém, Arão e Hur subiram ao cimo do outeiro.

<sup>11</sup> Quando Moisés levantava a mão, Israel prevalecia; quando, porém, ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque.

<sup>12</sup> Ora, as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram por baixo dele, e ele nela se assentou; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um, de um lado, e o outro, do outro; assim lhe ficaram as mãos firmes até ao pôr-do-sol.

<sup>13</sup> E Josué desbaratou a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

<sup>14</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e repete-o a Josué; porque eu hei

<sup>7</sup> Y puso a aquel lugar el nombre de Masah y Meriba, por la contienda de los hijos de Israel, y porque tentaron al Señor, diciendo: ¿Está el Señor entre nosotros o no?

#### Guerra con Amalec

<sup>8</sup> Entonces vino Amalec y peleó contra Israel en Refidim.

<sup>9</sup> Y Moisés dijo a Josué: Escógenos hombres, y sal a pelear contra Amalec. Mañana yo estaré sobre la cumbre del collado con la vara de Dios en mi mano.

<sup>10</sup> Y Josué hizo como Moisés le dijo, y peleó contra Amalec; y Moisés, Aarón y Hur subieron a la cumbre del collado.

<sup>11</sup> Y sucedió que mientras Moisés tenía en alto su mano, Israel prevalecía; y cuando dejaba caer la mano, prevalecía Amalec.

<sup>12</sup> Pero las manos de Moisés se le cansaban. Entonces tomaron una piedra y la pusieron debajo de él, y se sentó en ella; y Aarón y Hur le sostenían las manos, uno de un lado y otro del otro. Así estuvieron sus manos firmes hasta que se puso el sol.

<sup>13</sup> Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a filo de espada.

<sup>14</sup> Entonces dijo el Señor a Moisés: Escribe esto en un libro para que sirva de memorial, y haz saber a Josué

<sup>7</sup> y a ese lugar lo llamó Masah, porque los hijos de Israel pusieron a prueba al Señor, y también Meriba, por la discusión que tuvo con ellos, pues dijeron: «¿Está el Señor entre nosotros, o no está?»

#### La guerra con Amalec

<sup>8</sup> Amalec vino a Refidín y peleó contra Israel.

<sup>9</sup> Entonces Moisés le dijo a Josué: «Escoge nuestros mejores hombres, y sal a pelear contra Amalec. Mañana yo estaré sobre la cumbre del cerro, con la vara de Dios en mi mano.»

<sup>10</sup> Josué hizo lo que Moisés le dijo, y combatió contra Amalec, y Moisés, Aarón y Jur subieron a la cumbre del cerro.

<sup>11</sup> Mientras Moisés mantenía la mano en alto, los israelitas vencían; pero cuando bajaba la mano, vencía Amalec.

<sup>12</sup> Pero a Moisés se le cansaban las manos, así que tomaron una piedra y se la pusieron debajo, para que pudiera sentarse, mientras que Aarón y Jur le sostenían las manos, el uno del lado izquierdo y el otro del lado derecho. Así pudo mantener firmes las manos, hasta que se puso el sol,

<sup>13</sup> y Josué derrotó a Amalec y a su pueblo a filo de espada.

<sup>14</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Escribe esto en un libro, para que se recuerde, y dile a Josué que yo borraré por completo la memoria de Amalec.»

Moisesmi Israel casta ancianokuna qawachkaptin chaynata ruwarqa.

<sup>7</sup> Chay sitiutam “Meriba” nispa suticharqaku, Israelpa mirayninkuna chaypi atipanakusqankurayku. Suticharqakutaqmi “Masah” nispapas, Tayta Diosta chaypi tentasqankurayku. Paykunam nirqaku: “¿Ñoqanchikwanchu Tayta Dios kachkan icha manachu?” nispanku.

#### Amalec castakunawan Israelpa mirayninkuna pelesqankumanta

<sup>8</sup> Amalec castakunam Refidim lawman rirqaku Israelpa mirayninkunawan peleanankupaq.

<sup>9</sup> Chaymi Josueyta Moisés nirqa: Ñoqanchikmanta qarikunata akllay hinaspa Amalec runakunawan peleanaykipaq lloqsiy. Paqarinmi Diospa tawnanta hapiykuspay orqopa puntanpi kasaq, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Moisespa kamachisqanman hina Josué ruwaspa Amalec castakunawan peleananpaq lloqsirqa. Moisesñataqmi Aaronwan hinaspa Hurwan orqopa puntanman qespirqaku.

<sup>11</sup> Chaymi Moisesqa makinta altoman hoqariq hinaptinmi Israel runakuna venceqku, makinta uraykachiptinñataqmi Amalec castakuna venceqku.

<sup>12</sup> Moisespa makinkuna utirusqanraykum huk rumita churarurqaku, hinaptinmi Moisés chaypi tiyaykuptin, Aaronwan Hurñataq kaylawninmanta waklawninmanta intipa seqaykunankama makinkunata takyachirqaku.

<sup>13</sup> Hinaptinmi guerrapi peleaspa Amalec castakunata Josué vencerurqa.

<sup>14</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Ama qonqarunaykichikpaq huk libropi kayta qellqay

de riscar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu.

<sup>15</sup> E Moisés edificou um altar e lhe chamou: O SENHOR É Minha Bandeira.

<sup>16</sup> E disse: Porquanto o SENHOR jurou, haverá guerra do SENHOR contra Amaleque de geração em geração.

## Êxodo 18

O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos

<sup>1</sup> Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo; como o SENHOR trouxera a Israel do Egito.

<sup>2</sup> Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, mulher de Moisés, depois que este lhe enviara,

<sup>3</sup> com os dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira;

<sup>4</sup> e o outro, Eliézer, pois disse: O Deus de meu pai foi a minha ajuda e me livrou da espada de Faraó.

<sup>5</sup> Veio Jetro, sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés no deserto onde se achava acampado, junto ao monte de Deus,

<sup>6</sup> e mandou dizer a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com a tua mulher e seus dois filhos.

que yo borraré por completo la memoria de Amalec de debajo del cielo.

<sup>15</sup>Y edificó Moisés un altar, y le puso por nombre El Señor es mi Estandarte,

<sup>16</sup>y dijo: El Señor lo ha jurado; el Señor hará guerra contra Amalec de generación en generación.

## Êxodo 18

Visita de Jetro a Moisés

<sup>1</sup>Y Jetro, sacerdote de Madián, suegro de Moisés, oyó de todo lo que Dios había hecho por Moisés y por su pueblo Israel, cómo el Señor había sacado a Israel de Egipto.

<sup>2</sup>Entonces Jetro, suegro de Moisés, tomó a Séfora, mujer de Moisés, después que este la había enviado a su casa,

<sup>3</sup>y a sus dos hijos, uno de los cuales se llamaba Gersón, pues Moisés había dicho: He sido peregrino en tierra extranjera,

<sup>4</sup>y el nombre del otro era Eliezer, pues había dicho: El Dios de mi padre fue mi ayuda y me libró de la espada de Faraón.

<sup>5</sup>Y vino Jetro, suegro de Moisés, con los hijos y la mujer de Moisés al desierto, donde este estaba acampado junto al monte de Dios.

<sup>6</sup>Y mandó decir a Moisés: Yo, tu suegro Jetro, vengo a ti con tu mujer y sus dos hijos con ella.

<sup>15</sup>Luego Moisés levantó un altar y le puso por nombre Adonay Nisi,

<sup>16</sup>porque dijo: «La mano de Amalec se levantó contra el trono del Señor. Por eso el Señor estará en guerra contra Amalec de generación en generación.»

## Êxodo 18

Jetro visita a Moisés

<sup>1</sup>Jetro, que era sacerdote de Madián y suegro de Moisés, se enteró de todo lo que Dios había hecho con Moisés y con su pueblo Israel, y que el Señor había sacado de Egipto a Israel.

<sup>2</sup>Como Moisés había enviado a Séfora, su mujer, a la casa de Jetro, su suegro, éste la tomó

<sup>3</sup>junto con sus dos hijos. Uno de ellos se llamaba Guersón, porque Moisés dijo: «Soy un extraño en una tierra extraña»;

<sup>4</sup>el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: «El Dios de mi padre me ayudó y me libró de la espada del faraón.»

<sup>5</sup>Acompañado de los hijos y la mujer de Moisés, el suegro de Moisés se fue al monte de Dios, en el desierto, que era donde Moisés estaba acampando.

<sup>6</sup>Allí le dijo a Moisés: «Yo soy Jetro, tu suegro, y vengo a verte con tu mujer. Sus dos hijos vienen con ella.»

hinaspá Josueyta niy: “Amalec castakunatam kay pachamanta chinkachisaqpuni”, nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi huk altarta Moisés perqarqa, hinaspam suticharqa “Tayta Diosmi banderay”, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi nirqa: Tayta Diospa banderanta hapiy, Tayta Diospa contranpi Amalec hatarisqanraykum amalecwan Tayta Dios wiñaypaq guerrapi kanqa, nispa.

## Êxodo 18

Moisesman suegron Jetro pa watukusqanmanta

<sup>1</sup>Moisespa suegron Madián lawpi sacerdote Jetro m uyarirurqa, Moiseswan hinaspá Israelpa mirayninkunawan Tayta Diospa tukuy ima ruwasqanta, uyarirqataqmi imaynam Egipto nacionmanta Israelpa mirayninkunata Tayta Dios hurqomusqantapas.

<sup>2</sup>Moisesqa Egipto nacionpi kachkasqallaraqmi warmin Seforata iskaynin churinkunatawan suegron Jetro pa kasqanman kacharqa, chaymi Jetro chaskiykurqa

<sup>3</sup>Seforata iskaynin wawantinta. Moisesmi huknin churinta Gersonwan suticharqa, “ñoqaqa huklaw llaqtayqmi kani runapa llaqtanpi”, nispan.

<sup>4</sup>Huknin churintañataqmi Eliezerwan suticharqa, “Ñawpaq taytaykunapa Diosninmi Faraón wañuchiwananmanta libraykuwarqa”, nispa.

<sup>5</sup>Diospa orqonpa hichpan chunniqqi Moisés samachkaptinmi suegron Jetro chayarurqa, Moisespa warmin Seforapiwan hinaspá iskaynin wawankunapiwan.

<sup>6</sup>Hinaspam Moiesta nirqa: Ñoqa suegroykim warmikiawan hinaspá iskaynin churikikunapiwan watukamuchkaykiku, nispa.

<sup>7</sup> Então, saiu Moisés ao encontro do seu sogro, inclinou-se e o beijou; e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda.

<sup>8</sup> Contou Moisés a seu sogro tudo o que o SENHOR havia feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no Egito, e como o SENHOR os livrara.

<sup>9</sup> Alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR fizera a Israel, livrando-o da mão dos egípcios,

<sup>10</sup> e disse: Bendito seja o SENHOR, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó;

<sup>11</sup> agora, sei que o SENHOR é maior que todos os deuses, porque livrou este povo de debaixo da mão dos egípcios, quando agiram arrogantemente contra o povo.

<sup>12</sup> Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comerem pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

**A nomeação de auxiliares**  
Deuterônimo 1.9-18

<sup>13</sup> No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até ao pôr-do-sol.

<sup>7</sup> Salió Moisés a recibir a su suegro, se inclinó y lo besó; y se preguntaron uno a otro cómo estaban, y entraron en la tienda.

<sup>8</sup> Y Moisés contó a su suegro todo lo que el Señor había hecho a Faraón y a los egipcios por amor a Israel, todas las dificultades que les habían sobrevenido en el camino y cómo los había librado el Señor.

<sup>9</sup> Y se alegró Jetro de todo el bien que el Señor había hecho a Israel, al librarlo de la mano de los egipcios.

<sup>10</sup> Entonces Jetro dijo: Bendito sea el Señor que os libró de la mano de los egipcios y de la mano de Faraón, y que libró al pueblo del poder de los egipcios.

<sup>11</sup> Ahora sé que el Señor es más grande que todos los dioses; ciertamente, esto se probó cuando trataron al pueblo con arrogancia.

<sup>12</sup> Y Jetro, suegro de Moisés, tomó un holocausto y sacrificios para Dios, y Aarón vino con todos los ancianos de Israel a comer con el suegro de Moisés delante de Dios.

**Nombramiento de jueces**

<sup>13</sup> Y aconteció que al día siguiente Moisés se sentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo delante de Moisés desde la mañana hasta el atardecer.

<sup>7</sup> Entonces Moisés salió a recibir a su suegro, y se inclinó y lo besó, y luego de preguntarse el uno al otro cómo estaban, entraron en la tienda.

<sup>8</sup> Allí Moisés le contó a su suegro todo lo que el Señor había hecho por Israel y en contra del faraón y de los egipcios, así como todos los trabajos que habían pasado en el camino, y cómo el Señor los había librado.

<sup>9</sup> Jetro se alegró de lo bien que el Señor había tratado a Israel, al librarlo de manos de los egipcios,

<sup>10</sup> y dijo: «Bendito sea el Señor, que los libró a ustedes de manos de los egipcios, y de manos del faraón. ¡El Señor libró al pueblo de manos de los egipcios!

<sup>11</sup> Ahora sé que el Señor es más grande que todos los dioses, porque en este caso él los venció.»

<sup>12</sup> Luego Jetro, el suegro de Moisés, ofreció holocaustos y sacrificios para Dios, y Aarón llegó con todos los ancianos de Israel para comer con el suegro de Moisés delante de Dios.

**Nombramiento de jueces**  
(Dt 1.9-18)

<sup>13</sup> Al día siguiente, sucedió que Moisés se sentó a juzgar al pueblo, y el pueblo estuvo delante de Moisés desde la mañana hasta la tarde.

<sup>7</sup> Chaymi suegronman Moisés taripaykuspan qonqoranpa kumuykurqa, hinaspam muchaykurqa. Chaymantam imaynam kasqankumanta tapunakuspanku carpaman yaykurqaku.

<sup>8</sup> Chaypim suegronman Moisés willarqa, Tayta Diosqa Israel runakunarayku Faraonta chaynataq Egipto runakunatapas tukuy ima ruwasqanmanta. Willakurqataqmi hamusqankupi sasachakuykuna pasamusqantapas chaynataq imaynam paykunata Tayta Dios libramusqantapas.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Jetro kusikurqa Egipto runakunamanta libraspa Israel runakunapaq Tayta Dios tukuy allinkuna ruwasqanmanta.

<sup>10</sup> Chaymi Jetro nirqa: Tayta Diosyá yupaychasqa kachun, paymi Faraonmanta chaynataq Egipto runakunapa makinpi ñakariyinkichikmanta libramusurqankichik.

<sup>11</sup> Egipto runakunaqa hatun tukuspa Israel runakunata ñakarichirqaku, chayraykum vencesqa karqaku. Kunanmi yachani Tayta Diosqa llapa dioskunamantapas aswan atinyuyq kasqanta.

<sup>12</sup> Hinaspam Jetroqa huk animalta apamuspan lliw kañana ofrendatawan chaynataq huk rikchaq ofrendakunatapas Diosman ofrecerqa. Chaymanmi Aaronpas chaynataq Israelpa llapa ancianonkunapas hamurqaku, Diospa qayllanpi Moisespa suegronwan mikunankupaq.

**Queja arreglaqkunata Moisés churasqanmanta**  
(Dt 1.9-18)

<sup>13</sup> Paqarinintin punchawmi runakunapa quejanta arreglanapaq Moisés tiyaykurqa; runakunañataqmi Moisespa ñawpaqninpi pacha achikyaqmanta tutaykuykama sayarqaku.



**14** Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até ao pôr-do-sol?

**15** Respondeu Moisés a seu sogro: É porque o povo me vem a mim para consultar a Deus;

**16** quando tem alguma questão, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e lhes declare os estatutos de Deus e as suas leis.

**17** O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes.

**18** Sem dúvida, desfalecerás, tanto tu como este povo que está contigo; pois isto é pesado demais para ti; tu só não o podes fazer.

**19** Ouve, pois, as minhas palavras; eu te aconselharei, e Deus seja contigo; representa o povo perante Deus, leva as suas causas a Deus,

**20** ensina-lhes os estatutos e as leis e faze-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer.

**21** Procura dentre o povo homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade, que aborçam a avareza; põe-nos sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez;

**22** para que julguem este povo em todo tempo. Toda causa grave trarão a ti, mas toda causa pequena eles

**14** Cuando el suegro de Moisés vio todo lo que él hacía por el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces por el pueblo? ¿Por qué juzgas tú solo, y todo el pueblo está delante de ti desde la mañana hasta el atardecer?

**15** Y respondió Moisés a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios.

**16** Cuando tienen un pleito, vienen a mí, y yo juzgo entre uno y otro, dándoles a conocer los estatutos de Dios y sus leyes.

**17** Y el suegro de Moisés le dijo: No está bien lo que haces.

**18** Con seguridad desfallecerás tú, y también este pueblo que está contigo, porque el trabajo es demasiado pesado para ti; no puedes hacerlo tú solo.

**19** Ahora, escúchame; yo te aconsejaré, y Dios estará contigo. Sé tú el representante del pueblo delante de Dios, y somete los asuntos a Dios.

**20** Y enséñales los estatutos y las leyes, y hazles saber el camino en que deben andar y la obra que han de realizar.

**21** Además, escogerás de entre todo el pueblo hombres capaces, temerosos de Dios, hombres veraces que aborrezcan las ganancias deshonestas, y los pondrás sobre el pueblo como jefes de mil, de cien, de cincuenta y de diez.

**22** Y que juzguen ellos al pueblo en todo tiempo; y que traigan a ti todo pleito grave, pero que ellos

**14** Al ver el suegro de Moisés todo lo que éste hacía con el pueblo, dijo: «¿Qué es lo que estás haciendo con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, mientras todo el pueblo se queda delante de ti desde la mañana hasta la tarde?»

**15** Moisés le respondió a su suegro: «Es que el pueblo viene a mí para consultar a Dios.

**16** Cuando tienen problemas, vienen a mí; entonces yo juzgo entre el uno y el otro, y les doy a conocer las ordenanzas y leyes de Dios.»

**17** Pero el suegro de Moisés le dijo: «Esto que haces no está bien,

**18** pues te cansarás tú, y también se cansará este pueblo. Este trabajo es demasiado pesado para ti, y no vas a poder hacerlo tú solo.

**19** Préstame atención, que voy a darte un consejo, y que Dios te acompañe. Preséntate ante Dios en lugar del pueblo, y somete a su juicio todos los problemas.

**20** Enséñales a ellos las ordenanzas y las leyes, e indícales cómo deben conducirse, y qué deben hacer.

**21** Además, escoge de entre el pueblo algunos hombres respetables y temerosos de Dios, confiables y nada ambiciosos, y ponlos al frente de grupos de mil, cien, cincuenta y diez personas.

**22** Que se ocupen ellos de juzgar al pueblo en todo momento, que dicten sentencia en cuestiones

**14** Runakunapaq Moisés tukuy ruwasqanta qawaykuspanmi suegron nirqa: ¿Imatataq kay runakunawan ruwachkanki? ¿Imanasqataq sapallayki tiyanki hinaptin llapallan runakunañataq pacha achikyaymanta tutaykuykama ñawpaqnikipi sayanku? nispa.

**15** Hinaptinmi Moisés nirqa: Diosta tapupunaypaqmi runakuna ñoqaman hamuwanku.

**16** Imapas sasachakuyninku kaptinmi ñoqaman hamunku, hinaptinmi paykunapa sasachakuyninta arreglani, yachachinitaqmi Diospa decretonkunatapas chaynataq yachachikuyninkunatapas, nispa.

**17** Chaymi Moiesta suegron nirqa: Manam allinchu chay ruwasqaykiqa.

**18** Sapallaykiqa anchatam pisiparunki, pisiparunqakutaqmi qanman hamuq runakunapas. Sapallaykipaqqa kay ruwasqaykiqa sasallañam, sapallaykiqa manam ruwayta atiwachchu.

**19** Kunanyá kay rimapayasqayta uyariway, Diostaqyá qanwan kachun. Kay runakunapa rantinpiyá Diosman asuykuy hinaspa sasachakuyninkuta apaykuy.

**20** Paykunamanyá Diospa decretonkunatawan yachachikuyninkunata willay, hinaspayá imaynam kawsanankutawan imam ruwanankuta yachachiy.

**21** Runakunamanta akllay chaypaq hina qarikunata, Dios respetaqkunata, cheqap rimaq qarikunata, qollqe kuyayta cheqniqkunata. Paykunatam churanki waranqa runakunapi, pachak runakunapi, pichqa chunka runakunapi chaynataq chunka runakunapi, kamachikuqkuna kanankupaq.

**22** Paykunam tukuy tiempopi runakunapa quejanta arreglanqaku; sasan kaqkunatam apamusunki,

mesmos julgarão; será assim mais fácil para ti, e eles levarão a carga contigo.

<sup>23</sup> Se isto fizeres, e assim Deus to mandar, poderás, então, suportar; e assim também todo este povo tornará em paz ao seu lugar.

<sup>24</sup> Moisés atendeu às palavras de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera.

<sup>25</sup> Escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os constituiu por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez.

<sup>26</sup> Estes julgaram o povo em todo tempo; a causa grave trouxeram a Moisés e toda causa simples julgaram eles.

<sup>27</sup> Então, se despediu Moisés de seu sogro, e este se foi para a sua terra.

## Êxodo 19

### Deus fala com Moisés no monte Sinai

<sup>1</sup> No terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia desse mês, vieram ao deserto do Sinai.

<sup>2</sup> Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai, no qual se acamparam; ali, pois, se acampou Israel em frente do monte.

<sup>3</sup> Subiu Moisés a Deus, e do monte o SENHOR o chamou e lhe disse: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel:

juzguen todo pleito sencillo. Así será más fácil para ti, y ellos llevarán la carga contigo.

<sup>23</sup> Si haces esto, y Dios te lo manda, tú podrás resistir y todo este pueblo por su parte irá en paz a su lugar.

<sup>24</sup> Moisés escuchó a su suegro, e hizo todo lo que él había dicho.

<sup>25</sup> Y escogió Moisés hombres capaces de entre todo Israel, y los puso por cabezas del pueblo, como jefes de mil, de cien, de cincuenta y de diez.

<sup>26</sup> Ellos juzgaban al pueblo en todo tiempo; el pleito difícil lo traían a Moisés, mas todo pleito sencillo lo juzgaban ellos.

<sup>27</sup> Y Moisés despidió a su suegro, y este se fue a su tierra.

## Êxodo 19

### Consagración del pueblo en Sinai

<sup>1</sup> Al tercer mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, ese mismo día, llegaron al desierto de Sinai.

<sup>2</sup> Partieron de Refidim, llegaron al desierto de Sinai y acamparon en el desierto; allí, delante del monte, acampó Israel.

<sup>3</sup> Y Moisés subió hacia Dios, y el Señor lo llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob y anunciarás a los hijos de Israel:

menores, y que a ti te remitan todo asunto de gravedad. Así aligerarás tu carga, pues ellos la llevarán contigo.

<sup>23</sup> Si haces esto, y Dios así te lo ordena, podrás resistir; además, todo el pueblo volverá tranquilo a su casa.»

<sup>24</sup> Moisés atendió a la voz de su suegro, e hizo todo lo que le dijo,

<sup>25</sup> pues de entre todo Israel escogió hombres respetables y los puso a cargo del pueblo como jefes de grupos de mil, cien, cincuenta y diez personas.

<sup>26</sup> Ellos juzgaban al pueblo en todo momento y dictaban sentencia en todo asunto menor, y remitían a Moisés las cuestiones difíciles de resolver.

<sup>27</sup> Después Moisés despidió a su suegro, y éste volvió a su tierra.

## Êxodo 19

### Israel en el monte Sinai

<sup>1</sup> Los hijos de Israel llegaron al desierto de Sinai al cumplirse tres meses de haber salido de la tierra de Egipto.

<sup>2</sup> Después de salir de Refidim, llegaron al desierto de Sinai y acamparon en el desierto. Acamparon allí, delante del monte.

<sup>3</sup> El Señor llamó a Moisés desde el monte, y Moisés subió para hablar con Dios. Y Dios le dijo: «Habla con la casa de Jacob. Diles lo siguiente a los hijos de Israel:

paykunañataqmi fácil arreglana quejakunata arreglanqaku. Chaynapim kay sasa llamkaynikimanta samarinki, chaynatam paykuna yanapasunki.

<sup>23</sup> Sichum kaykunata ruwayman churanki, Diospas chaynata kamachisuptikiqa takyankim, runakunapas hawkallam wasinkuman kutikunqaku, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi Moisés suegronpa nisqanta kasukuspan chaynata ruwarqa.

<sup>25</sup> Israel castakunamantam Moisés akllarqa chaypaq hina allin yachayniyuq qarikunata, hinaspam churarqa waranqa runakunapi, pachak runakunapi, pichqa chunka runakunapi hinaspa chunka runakunapi kamachikuqkuna kanankupaq.

<sup>26</sup> Paykunam runakunapa quejankunata tukuy tiempopi allichaqku. Sasan kaqkunatañataqmi Moisesman apamuqku, allichay atisqankutañataqmi paykuna allichaqku.

<sup>27</sup> Chaymantam suegronta Moisés aviarurqa, hinapinmi llaqtanman kutiqurqa.

## Êxodo 19

### Israelpa mirayninkuna Sinai orqoman chayasqankumanta

<sup>1</sup> Egipto nacionmanta lloqsimusqanku punchawmanta kimsa killaña pasaruptinmi, Israelpa mirayninkuna Sinai chunniqman chayarurqaku.

<sup>2</sup> Paykunam Refidim lawmanta lloqsispanku Sinai chunniqman chayarurqaku, hinaspam Sinai orqopa ñawpaqinpi carpankuta sayachirqaku.

<sup>3</sup> Chaypi kasqanmantam Moisés seqarqa Dioswan tupamunanpaq, hinapinmi orqomanta Tayta Dios qayamuspan nirqa: Kaynatam Jacobpa castankunata otaq Israelpa mirayninkunata ninki:

<sup>4</sup> Tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de águia e vos cheguei a mim.

<sup>5</sup> Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha;

<sup>6</sup> vós me sereis reino de sacerdotes e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.

<sup>7</sup> Veio Moisés, chamou os anciãos do povo e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe havia ordenado.

<sup>8</sup> Então, o povo respondeu à uma: Tudo o que o SENHOR falou faremos. E Moisés relatou ao SENHOR as palavras do povo.

<sup>9</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Eis que virei a ti numa nuvem escura, para que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também creiam sempre em ti. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

<sup>10</sup> Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e purifica-o hoje e amanhã. Lavem eles as suas vestes

<sup>11</sup> e estejam prontos para o terceiro dia; porque no terceiro dia o SENHOR, à vista de todo o povo, descenderá sobre o monte Sinai.

<sup>12</sup> Marcarás em redor limites ao povo, dizendo: Guardai-vos de subir ao monte, nem toqueis o seu limite; todo aquele que tocar o monte será morto.

<sup>4</sup> «Vosotros habéis visto lo que he hecho a los egipcios, y cómo os he tomado sobre alas de águilas y os he traído a mí.

<sup>5</sup> Ahora pues, si en verdad escucháis mi voz y guardáis mi pacto, seréis mi especial tesoro entre todos los pueblos, porque mía es toda la tierra;

<sup>6</sup> y vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y una nación santa». Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.

<sup>7</sup> Entonces Moisés fue y llamó a los ancianos del pueblo, y expuso delante de ellos todas estas palabras que el Señor le había mandado.

<sup>8</sup> Y todo el pueblo respondió a una, y dijeron: Haremos todo lo que el Señor ha dicho. Y llevó Moisés al Señor las palabras del pueblo.

<sup>9</sup> Y el Señor dijo a Moisés: He aquí, vendré a ti en una densa nube, para que el pueblo oiga cuando yo hable contigo y también te crean para siempre. Entonces Moisés comunicó al pueblo las palabras del Señor.

<sup>10</sup> El Señor dijo también a Moisés: Ve al pueblo y conságralos hoy y mañana, y que laven sus vestidos;

<sup>11</sup> y que estén preparados para el tercer día, porque al tercer día el Señor descenderá a la vista de todo el pueblo sobre el monte Sinai.

<sup>12</sup> Y pondrás límites alrededor para el pueblo, y dirás: «Guardaos de subir al monte o tocar su límite; cualquiera que toque el monte, ciertamente morirá.

<sup>4</sup> «Ustedes han visto lo que he hecho con los egipcios, y cómo los he tomado a ustedes y los he traído hasta mí sobre alas de águila.

<sup>5</sup> Si ahora ustedes prestan oído a mi voz, y cumplen mi pacto, serán mi tesoro especial por encima de todos los pueblos, porque toda la tierra me pertenece.

<sup>6</sup> Ustedes serán para mí un reino de sacerdotes y un pueblo santo. Estas mismas palabras les dirás a los hijos de Israel.»

<sup>7</sup> Moisés volvió y llamó a los ancianos del pueblo, y en su presencia expuso todas las palabras que el Señor le había mandado decir.

<sup>8</sup> Todo el pueblo respondió al unísono: «Haremos todo lo que el Señor ha dicho.» Y cuando Moisés refirió al Señor las palabras del pueblo,

<sup>9</sup> el Señor le dijo: «Voy a venir en medio de una nube espesa, y desde allí hablaré para que el pueblo me oiga mientras hablo contigo, y también para que te crean siempre.» Moisés refirió al Señor las palabras del pueblo,

<sup>10</sup> y el Señor le dijo a Moisés: «Ve al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y haz que laven sus vestidos

<sup>11</sup> y se preparen para el tercer día, porque al tercer día yo, el Señor, descenderé sobre el monte Sinai, a la vista de todo el pueblo.

<sup>12</sup> Tú debes poner un límite alrededor del pueblo y decirles que se abstengan de subir al monte. Ni

<sup>4</sup> «Qamkunaqa qawarqankichikmi Egipto runakunata imam ruwasqayta, qawarqankichiktaqmi ankapa rapranpi hina ñoqapa kasqayman qamkunata apamusqaytapas.

<sup>5</sup> Sichum nisqayta kasukuspa pacto ruwasqaytapas cumplispaykichikqa, qamkunam kankichik wakín runakunamanta akllakusqay runaykuna. Kay pachaqa ñoqapam.

<sup>6</sup> Qamkunam sacerdoteykuna kankichik, ñoqallataña serviwanaykichikpaq sapaqchasqa llaqta». Chaynatam Israelpa mirayninkunaman willamunki, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Moisés kutiramuspan llaqtapi kamachikuqkunata qayaspan willarqa Tayta Diospa imam nimusqankunata.

<sup>8</sup> Hinaptinmi runakuna chulla runa hinalla nirqaku: Tayta Diospa tukuy kamachiwasqankutam ruwasaqku, nispanku. Moisesñataqmi kutispan runakunapa nisqanta Tayta Diosman willamurqa.

<sup>9</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Ñoqam qanwan rimanaypaq yanay-yanay puyupi hamusaq, chaynapi runakuna uyarispanku tukuy tiempo qampi hapipakunankupaq, nispa. Moisesñataqmi runakunapa nisqanta Tayta Diosman willarqa.

<sup>10</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Runakunaman kutispayki, kunan chaynataq paqarin punchaw chuyanchamuy, pachankuta taqsakuchunku,

<sup>11</sup> hinaspa mincha punchawpaq allichakuchunku; mincha punchawtam Sinai orqopa hawanman, llapallan runakuna qawachkaptin ñoqa Tayta Dios uraykamusaq.

<sup>12</sup> Runakuna mana pasanankupaqmi orqopa muyuriqninpi señalkunata churanki. Hinaspa paykunata kaynata ninki: Amam orqomanqa

**13** Mão nenhuma tocará neste, mas será apedreado ou flechado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá. Quando soar longamente a buzina, então, subirão ao monte.

**14** Moisés, tendo descido do monte ao povo, consagrou o povo; e lavaram as suas vestes.

**15** E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não vos chegueis a mulher.

**16** Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões, e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e mui forte clangor de trombeta, de maneira que todo o povo que estava no arraial se estremeceu.

**17** E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

**18** Todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; a sua fumaça subiu como fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia grandemente.

**19** E o clangor da trombeta ia aumentando cada vez mais; Moisés falava, e Deus lhe respondia no trovão.

**20** Descendo o SENHOR para o cimo do monte Sinai, chamou o SENHOR a Moisés para o cimo do monte. Moisés subiu,

**13** Ninguna mano lo tocará, sino que será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá». Cuando suene largamente la bocina ellos subirán al monte.

**14** Y Moisés bajó del monte al pueblo, y santificó al pueblo; y ellos lavaron sus vestidos.

**15** Y dijo al pueblo: Estad preparados para el tercer día; no os acerquéis a mujer.

#### La majestuosa presencia del Señor

**16** Y aconteció que al tercer día, cuando llegó la mañana, hubo truenos y relámpagos y una densa nube sobre el monte y un fuerte sonido de trompeta; y tembló todo el pueblo que estaba en el campamento.

**17** Entonces Moisés sacó al pueblo del campamento para ir al encuentro de Dios, y ellos se quedaron al pie del monte.

**18** Y todo el monte Sinai humeaba, porque el Señor había descendido sobre él en fuego; el humo subía como el humo de un horno, y todo el monte se estremecía con violencia.

**19** El sonido de la trompeta aumentaba más y más; Moisés hablaba, y Dios le respondía con el trueno.

**20** Y el Señor descendió al monte Sinai, a la cumbre del monte; y llamó el Señor a Moisés a la cumbre del monte, y Moisés subió.

siquiera deben tocar sus límites, porque cualquiera que toque el monte, morirá.

**13** Quien llegue a tocarlo, hombre o animal, será apedreado o traspasado por una flecha. No vivirá. Sólo podrán subir al monte cuando la trompeta dé un toque largo.»

**14** Moisés bajó del monte al pueblo, y lo santificó, y ellos lavaron sus vestidos.

**15** Y Moisés le dijo al pueblo: «Prepárense para el tercer día. No tengan ningún contacto con una mujer.»

**16** Al tercer día por la mañana, hubo truenos y relámpagos, y una espesa nube se posó sobre el monte, y hubo un fuerte sonido de bocina, y todo el pueblo que estaba en el campamento se estremeció.

**17** Entonces Moisés sacó al pueblo del campamento para recibir a Dios, y se detuvieron al pie del monte.

**18** Todo el monte Sinai humeaba porque el Señor había descendido sobre él en fuego y el humo subía como de un horno, y todo el monte se estremecía en extremo.

**19** El sonido de la bocina iba en aumento, y Moisés hablaba y Dios le respondía con voz de trueno.

**20** Entonces descendió el Señor sobre el monte Sinai, sobre la cumbre del monte, y llamó el Señor a Moisés para que subiera a la cumbre, y Moisés subió.

seqankichikchu nitaqmi patallantapas sarunkichikchu, pipas chayna ruwaqqa wañunqam.

**13** Pipas seqaqaqa, runa kaptin otaq animal kaptinpas rumiwan otaq flechawanmi wañuchinkichik. Runakunaqa seqanqaku maypacham trompeta waqaqta uyarispallankum, nispa.

**14** Orqomanta uraykamuspanmi, Diosta yupaychanankupaq runakunata Moisés chuyancharqa. Hinaptinmi runakunapas pachankuta taqsakurqaku.

**15** Runakunatam Moisés nirqa: Mincha punchawpaqmi allichakunkichik, chay punchawpaqqa amam warmikichikwanpas puñunkichikchu, nispa.

**16** Kimsa kaq punchaw achikyaqmanmi rayokuna, llipyakuna karqa, yana puyukunañataqmi orqota tapaykurqa; hinaptinmi trompetakuna nisyuta waqaptin campamentopi llapallan runakuna manchakuyanta katkatatarqaku.

**17** Moisesñataqmi Dioswan tupanankupaq llapa runakunata campamentomanta lloqsichimurqa, hinaptinmi orqopa ñawpaqinpi sayarqaku.

**18** Ninapi Tayta Dios uraykamuptinmi Sinai orqo qosnirirqa hornopa qosniriyin hinarqa, orqontinmi sinchita katkatatarqa.

**19** Cornetam aswan kallpawan qaparirqa, chaymi Tayta Diosta Moisés rimapayaptin rayo hina qaparillawanña contestamurqa.

**20** Tayta Diosmi Sinai orqoman uraykamurqa, hinaspam Moiesta chayman rinanpaq qayamurqa, chaymi Moisés seqarqa.

<sup>21</sup> e o SENHOR disse a Moisés: Desce, adverte ao povo que não traspasse o limite até ao SENHOR para vê-lo, a fim de muitos deles não perecerem.

<sup>22</sup> Também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de consagrar, para que o SENHOR não os fira.

<sup>23</sup> Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos advertiste, dizendo: Marca limites ao redor do monte e consagra-o.

<sup>24</sup> Repliou-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem o limite para subir ao SENHOR, para que não os fira.

<sup>25</sup> Desceu, pois, Moisés ao povo e lhe disse tudo isso.

## Êxodo 20

Os dez mandamentos  
Deuteronomio 5.1-21

<sup>1</sup> Então, falou Deus todas estas palavras:

<sup>2</sup> Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

<sup>3</sup> Não terás outros deuses diante de mim.

<sup>4</sup> Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima nos céus, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.

<sup>5</sup> Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu sou o SENHOR, teu Deus, Deus zeloso, que visito a

<sup>21</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Desciende, advierte al pueblo, no sea que traspasen los límites para ver al Señor y perezcan muchos de ellos.

<sup>22</sup> También que se santifiquen los sacerdotes que se acercan al Señor, no sea que el Señor irrumpa contra ellos.

<sup>23</sup> Y Moisés dijo al Señor: El pueblo no puede subir al monte Sinaí, porque tú nos advertiste, diciendo: «Pon límites alrededor del monte y santificalo.»

<sup>24</sup> Entonces el Señor le dijo: Ve, descende, y vuelve a subir, tú y Aarón contigo; pero que los sacerdotes y el pueblo no traspasen los límites para subir al Señor, no sea que Él irrumpa contra ellos.

<sup>25</sup> Descendió, pues, Moisés y advirtió al pueblo.

## Êxodo 20

Los Diez Mandamientos

<sup>1</sup> Y habló Dios todas estas palabras, diciendo:

<sup>2</sup> Yo soy el Señor tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

<sup>3</sup> No tendrás otros dioses delante de mí.

<sup>4</sup> No te harás ídolo, ni semejanza alguna de lo que está arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra.

<sup>5</sup> No los adorarás ni los servirás; porque yo, el Señor tu Dios, soy Dios celoso, que castigo la

<sup>21</sup> Y el Señor le dijo a Moisés: «Baja y dile al pueblo que no traspase los límites para verme, porque muchos de ellos morirán.

<sup>22</sup> A los sacerdotes que se acercan a mí díles también que se santifiquen para que yo, el Señor, no haga en ellos ningún estrago.»

<sup>23</sup> Moisés le dijo al Señor: «El pueblo no podrá subir al monte Sinaí, porque tú nos has mandado poner límites al monte, y santificarlo.»

<sup>24</sup> Y el Señor le dijo: «Anda, baja, y sube luego con Aarón; pero ni los sacerdotes ni el pueblo deben traspasar el límite ni subir a donde estoy, para que no haga yo entre ellos ningún estrago.»

<sup>25</sup> Y Moisés bajó del monte y le dijo esto al pueblo.

## Êxodo 20

Los Diez Mandamientos  
(Dt 5.1-21)

<sup>1</sup> Dios habló y dijo todas estas palabras:

<sup>2</sup> «Yo soy el Señor tu Dios. Yo te saqué de la tierra de Egipto, donde vivías como esclavo.

<sup>3</sup> No tendrás dioses ajenos delante de mí.

<sup>4</sup> «No te harás imagen, ni semejanza alguna de lo que está arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra.

<sup>5</sup> No te inclinarás ante ellas, ni las honrarás, porque yo soy el Señor tu Dios, fuerte y celoso. Yo visito en

<sup>21</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Uraykuspayki runaykunata nimuy, qawawanankurayku señal churasqaykita ama pasamunankupaq, yanqañataqmi lliw wañurunmanku.

<sup>22</sup> Ñoqaman asuykamuq sacerdotekunapas chuyanchakuchunku, yanqañataqmi paykunatapas wañurachiyman, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Tayta Diosta Moisés nirqa: Runakunaqa manam Sinaí orqomanqa seqanmankuchu, qanmi kamachiwarqankiku: «Orqopa muyuriqninpi señalta churay hinaspa sapaqchay», nispayki.

<sup>24</sup> Hinapinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Uraykuy hinaspa Aaronwan seqamuychik, sacerdotekunawan runakunam ichaqa ama orqopa muyuriqninpi señal churamusqaykita pasamunqakuchu, chay señaltaqa ñoqapa kasqayman ama seqamunankupaqmi churarqanki, pasaramuptinkuqa yanqañataqmi paykunatapas wañurachiyman, nispa.

<sup>25</sup> Chaymi runakunapa kasqanman Moisés uraykamuspan chaykunata willarqa.

## Êxodo 20

Chunkantin kamachikuykunamanta

<sup>1</sup> Diosmi tukuy kaykunata rimarispan nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqa Tayta Diosmi, Diosnikiqa kani, Egipto nacionpi esclavo kaspas ñakarisyaykimanta hurqomuqnin kani.

<sup>3</sup> Amam ñoqamanta sapaq dioskunaqa kapusunkichu.

<sup>4</sup> Amam imaman rikchakuq idolotapas ruwakunkichu, hanaq pachapi kaqman, kay pachapi kaqman, allpa ukupi kaqman nitaq yakupi kaqman rikchakuqtapas.

<sup>5</sup> Chaykunapa ñawpaqninpiqa amam qonqorakunkichu, amataqmi yupaychankichu. Ñoqa

iniquidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem

<sup>6</sup> e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

<sup>7</sup> Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

<sup>8</sup> Lembra-te do dia de sábado, para o santificar.

<sup>9</sup> Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

<sup>10</sup> Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o forasteiro das tuas portas para dentro;

<sup>11</sup> porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e, ao sétimo dia, descansou; por isso, o SENHOR abençoou o dia de sábado e o santificou.

<sup>12</sup> Honra teu pai e tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

<sup>13</sup> Não matarás.

<sup>14</sup> Não adulterarás.

<sup>15</sup> Não furtarás.

iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación de los que me aborrecen,

<sup>6</sup>y nuestro misericordia a millares, a los que me aman y guardan mis mandamientos.

<sup>7</sup>No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano, porque el Señor no tendrá por inocente al que tome su nombre en vano.

<sup>8</sup>Acuérdate del día de reposo para santificarlo.

<sup>9</sup>Seis días trabajarás y harás toda tu obra,

<sup>10</sup>mas el séptimo día es día de reposo para el Señor tu Dios; no harás en él obra alguna, tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que está contigo.

<sup>11</sup>Porque en seis días hizo el Señor los cielos y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay, y reposó en el séptimo día; por tanto, el Señor bendijo el día de reposo y lo santificó.

<sup>12</sup>Honra a tu padre y a tu madre, para que tus días sean prolongados en la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>13</sup>No matarás.

<sup>14</sup>No cometerás adulterio.

<sup>15</sup>No hurtarás.

los hijos la maldad de los padres que me aborrecen, hasta la tercera y cuarta generación,

<sup>6</sup>pero trato con misericordia infinita a los que me aman y cumplen mis mandamientos.

<sup>7</sup>»No tomarás en vano el nombre del Señor tu Dios, porque yo, el Señor, no consideraré inocente al que tome en vano mi nombre.

<sup>8</sup>»Te acordarás del día de reposo, y lo santificarás.

<sup>9</sup>Durante seis días trabajarás y harás toda tu obra,

<sup>10</sup>pero el día séptimo es de reposo en honor del Señor tu Dios. No harás en él ningún trabajo. Ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu bestia, ni el extranjero que viva dentro de tus ciudades.

<sup>11</sup>Porque yo, el Señor, hice en seis días los cielos, la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, pero reposé en el día séptimo. Por eso yo, el Señor, bendije el día de reposo y lo santifiqué.

<sup>12</sup>»Honrarás a tu padre y a tu madre, para que tu vida se alargue en la tierra que yo, el Señor tu Dios, te doy.

<sup>13</sup>»No matarás.

<sup>14</sup>»No cometerás adulterio.

<sup>15</sup>»No robarás.

Tayta Diosllam Diosnikiqa kani. Manam munanichu sapaq dioskuna yupaychanaykitaqa, cheqniwaqniy runataqa tayta-mamanmanta qallaykuspam willkanpa willkankama castigasaq.

<sup>6</sup>Kamachikuyniya kasukuspa kuyawaqniy runatam ichaqa waranqantin mirayninkama kuyasaq.

<sup>7</sup>Ñoqa Tayta Diospa sutiyaqa amam yanqaqa rimankichu. Sutiya yanqa rimaqtaqa castigasaqpunim.

<sup>8</sup>Samana punchawtaqa amam qonqankichu ñoqapaq sapaqchasqa kasqanrayku.

<sup>9</sup>Soqta punchaw llamkaspaykim tukuy ruwaynikikunata ruwanki,

<sup>10</sup>qanchis kaq punchawpim ichaqa samanki, chay punchawqa ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa punchawmi. Chay punchawpiqa amam imatapas ruwankichu, qari churikipas, warmi churikipas, criadoykipas, criadaykipas, animalnikipas, nitaq qanwan yachaq huklaw llaqtayuqpas, amam imatapas ruwanqakuchu.

<sup>11</sup>Soqta punchawpim cielokunata, kay pachata, lamar qochata chaynataq chaypi tukuy ima kaqkunatapas unancharqani. Qanchis punchawpiñataqmi samarqani, hinaspa chay punchawta bendecispay sapaqcharqani.

<sup>12</sup> Tayta-mamaykitam respetanki, chaynapi ñoqa Tayta Diospa qonay allpapi unay wata kawsanaykipaq.

<sup>13</sup> Amam pitapas wañuchinkichu.

<sup>14</sup> Amam hukwanqa waqllinkichu.

<sup>15</sup> Amam suwakunkichu.



16 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

17 Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que pertença ao teu próximo.

**Moisés, mediador entre Deus e o povo**

Deuteronomio 5.22-33

18 Todo o povo presenciou os trovões, e os relâmpagos, e o clangor da trombeta, e o monte fumegante; e o povo, observando, se estremeceu e ficou de longe.

19 Disseram a Moisés: Fala-nos tu, e te ouviremos; porém não fale Deus conosco, para que não morramos.

20 Respondeu Moisés ao povo: Não temais; Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis.

21 O povo estava de longe, em pé; Moisés, porém, se chegou à nuvem escura onde Deus estava.

**Leis acerca dos altares**

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes que dos céus eu vos falei.

23 Não fareis deuses de prata ao lado de mim, nem deuses de ouro fareis para vós outros.

24 Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, as tuas ofertas pacíficas, as tuas

16 No darás falso testimonio contra tu prójimo.

17 No codiciarás la casa de tu prójimo; no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni nada que sea de tu prójimo.

**El pueblo teme al Señor**

18 Y todo el pueblo percibía los truenos y relámpagos, el sonido de la trompeta y el monte que humeaba; y cuando el pueblo vio aquello, temblaron, y se mantuvieron a distancia.

19 Entonces dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros y escucharemos; pero que no hable Dios con nosotros, no sea que muramos.

20 Y respondió Moisés al pueblo: No temáis, porque Dios ha venido para poneros a prueba, y para que su temor permanezca en vosotros, y para que no pequéis.

21 Y el pueblo se mantuvo a distancia, mientras Moisés se acercaba a la densa nube donde estaba Dios.

22 Entonces el Señor dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: «Vosotros habéis visto que os he hablado desde el cielo.

23 No haréis junto a mí dioses de plata ni dioses de oro; no os los haréis.

24 Harás un altar de tierra para mí, y sobre él sacrificarás tus holocaustos y tus ofrendas de paz, tus

16 No presentarás falso testimonio contra tu prójimo.

17 No codiciarás la casa de tu prójimo, ni a su mujer, ni a su siervo ni a su esclava, ni su buey ni su asno, ni nada que le pertenezca a tu prójimo.»

**El terror del pueblo**

(Dt 5.22-33)

18 Todo el pueblo observaba los relámpagos y el monte que humeaba, y escuchaba el sonido de la bocina. Al ver esto, todos temblaban de miedo y se mantuvieron a distancia,

19 pero le dijeron a Moisés: «Si tú hablas con nosotros, te escucharemos; pero que no hable Dios con nosotros, porque tal vez moriremos.»

20 Moisés les respondió: «No tengan miedo. Dios ha venido a ponerlos a prueba, para que siempre tengan temor de él y no pequen.»

21 El pueblo se mantuvo a distancia, mientras que Moisés se acercó a la oscuridad en donde estaba Dios.

22 Y el Señor le dijo a Moisés: «Diles esto a los hijos de Israel: “Ustedes han visto que yo les he hablado desde el cielo.

23 No harán de mí dioses de plata ni de oro.

24 Me harán un altar de tierra, y en él sacrificarán sus holocaustos y sus ofrendas de paz, sus ovejas y sus

16 Amam runamasikipa contranpiqa llullakunata rimankichu.

17 Amam munapayankichu runamasikipa wasinta, warminta, criadanta, criadonta, toronta, asnonta nitaq ima kapuqnintapas, nispa.

**Israelpa mirayninkuna Diosta manchakusqankumanta**

18 Llapallan runakunam rayokunata hinaspa trompetapa waqasqanta uyarirqaku, qawarqakutaqmi llipyakunatawan orqopa qosnisqantapas. Chaymi manchakuspanku karullapi sayarqaku.

19 Hinaspa Moiesta nirqaku: Qamyá rimapayawaykuqa, ñoqaykuqa uyarisaqkum, Diosqa ama rimapayawachunkuchu, yanqañataqmi wañuruymanku, nispanku.

20 Chaymi Moisés nirqa: Ama manchakuychikchu. Diosqa pruebasunaykichikpaqmi hamurqa, chaynapi payta respetaspaykichik mana huchallikunaykichikpaq, nispa.

21 Runakuna karullapi sayanankukamam Moisesñataq Diospa kasqan yana puyu ukuman asuykurqa.

**Altarta ruwanankupaq kamachikuymanta**

22 Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Qamkunaqa yachankichikñam cielomanta qamkunawan rimasqayta.

23 Amam qorimanta qollqemanta idolokunata ruwankichikchu, ñoqata hina yupaychanaykichikpaqqa.

24 Altarniytaqa allpamantam ruwanki, hinaspa animalkunata wañuchispayki chaypi lliwta kañanki,

ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde eu fizer celebrar a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei.

<sup>25</sup> Se me levatares um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; pois, se sobre ele manejares a tua ferramenta, profaná-lo-ás.

<sup>26</sup> Nem subirás por degrau ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

### Êxodo 21

Leis acerca dos servos  
Deuteronomio 15.12-18

<sup>1</sup> São estes os estatutos que lhes proporás:

<sup>2</sup> Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça.

<sup>3</sup> Se entrou solteiro, sozinho sairá; se era homem casado, com ele sairá sua mulher.

<sup>4</sup> Se o seu senhor lhe der mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho.

<sup>5</sup> Porém, se o escravo expressamente disser: Eu amo meu senhor, minha mulher e meus filhos, não quero sair forro.

<sup>6</sup> Então, o seu senhor o levará aos juízes, e o fará chegar à porta ou à ombreira, e o seu senhor lhe

ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde yo haga recordar mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

<sup>25</sup>Y si me haces un altar de piedra, no lo construirás de piedras labradas; porque si alzas tu cincel sobre él, lo profanarás.

<sup>26</sup>Y no subirás por gradas a mi altar, para que tu desnudez no se descubra sobre él».

### Êxodo 21

Leyes sobre la esclavitud

<sup>1</sup>Estas son las ordenanzas que pondrás delante de ellos.

<sup>2</sup>Si compras un siervo hebreo, te servirá seis años, pero al séptimo saldrá libre sin pagar nada.

<sup>3</sup>Si entró solo, saldrá solo; si tenía mujer, entonces su mujer saldrá con él.

<sup>4</sup>Si su amo le da mujer, y ella le da a luz hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, y él saldrá solo.

<sup>5</sup>Pero si el siervo insiste, diciendo: «Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos; no saldré libre»,

<sup>6</sup>entonces su amo lo traerá a Dios, y lo traerá a la puerta o al quicial. Y su amo le horadará la oreja con una lezna, y él le servirá para siempre.

vacas. Yo vendré y los bendeciré en todo lugar donde yo haga que mi nombre sea recordado.

<sup>25</sup>»Si me hacen un altar de piedra, que no sea de piedras labradas de cantería, porque al labrar las piedras con herramientas las profanarás.»

<sup>26</sup>»No subirás a mi altar por gradas, para que al subir no se descubra tu desnudez.

### Êxodo 21

Leyes para los esclavos  
(Dt 15.12-18)

<sup>1</sup>»Éstas son las leyes que les propondrás:

<sup>2</sup>»Si compras un esclavo hebreo, te servirá seis años; pero en el séptimo año quedará libre y sin tener que pagar nada.

<sup>3</sup>»Si el esclavo llegó solo, solo se irá; si tenía mujer, se irán él y su mujer.

<sup>4</sup>»Si el amo le dio mujer al esclavo, y ella le da a éste hijos o hijas, la mujer y los hijos serán del amo, y el esclavo se irá solo.

<sup>5</sup>»Si el esclavo dice: “Yo amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no quiero quedar libre”;

<sup>6</sup>entonces su amo lo llevará ante los jueces, lo pondrá junto a una puerta o poste, y le horadará la oreja con

chaypitaqmi wañuchinki ovejaykikunatawan vacaykikunatapap chaynataq ñoqawan allinlla kasqaykimanta ofrendakunatapap. Ñoqam hamuspay sitiota akllasaq, sutiya chaypi yuyarinaykichikpaq, hinaspaymi chaypi bendecisqaykichik.

<sup>25</sup>Rumimanta altarta ruwapuwaspaykiqa, amam labrasqa rumimantaqa ruwankichu, herramientawan labraspaykiqa manam yupaychawanaykipaq hinachu ruwachkanki.

<sup>26</sup>Altarniypaqa manam gradasinpa kanqachu, seqaptiki chankayki ama rikukunapaq.

### Êxodo 21

Criadokunapaq kamachikuykunamanta

<sup>1</sup>Israel runakunaman kay kamachikuykunata qonanpaqmi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup>Hebreokunamanta criadota rantispaykiqa soqta watam servichikunki, qanchis kaq watapiñataqmi mana imata pagaspalla libre lloqsikunqa.

<sup>3</sup>Sapallan yaykumuspaqa sapallanmi lloqsikunqa, warmiyuq yaykumuspam ichaqa warmintin lloqsikunqa.

<sup>4</sup>Criado kachkaptin, warmita patronnin qoptin, chay warmiñataq qaritapas otaq warmitapas wachakuruptinqa, chay warmim wawankunapiwan patronninpaq qepanqa, qosanñataqmi sapallan lloqsikunqa.

<sup>5</sup>Sichu chay criado ninqa: “Patronniytam kuyani, kuyanitaqmi warmiytawan churiykunatapap; chaynaqa manam libreqa lloqsiymanchu” nispa, hinaptinqa

<sup>6</sup>patronninmi Diospa santuarionman pusanqa, hinaspam punkuman otaq punkupa pilarninman asuykachispan alesnawan chay criadonpa rinrinta

furará a orelha com uma sovela; e ele o servirá para sempre.

<sup>7</sup> Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não lhe sairá como saem os escravos.

<sup>8</sup> Se ela não agrada ao seu senhor, que se comprometeu a desposá-la, ele terá de permitir-lhe o resgate; não poderá vendê-la a um povo estranho, pois será isso deslealdade para com ela.

<sup>9</sup> Mas, se a casar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas.

<sup>10</sup> Se ele der ao filho outra mulher, não diminuirá o mantimento da primeira, nem os seus vestidos, nem os seus direitos conjugais.

<sup>11</sup> Se não lhe fizer estas três coisas, ela sairá sem retribuição, nem pagamento em dinheiro.

#### Leis acerca da violência

<sup>12</sup> Quem ferir a outro, de modo que este morra, também será morto.

<sup>13</sup> Porém, se não lhe armou ciladas, mas Deus lhe permitiu cair em suas mãos, então, te designarei um lugar para onde ele fugirá.

<sup>14</sup> Se alguém vier maliciosamente contra o próximo, matando-o à traição, tirá-lo-ás até mesmo do meu altar, para que morra.

<sup>15</sup> Quem ferir seu pai ou sua mãe será morto.

<sup>16</sup> O que raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto.

<sup>7</sup>Y si alguno vende a su hija por sierva, ella no saldrá libre como salen los siervos.

<sup>8</sup>Si ella no agrada a su amo que la había destinado para sí, permitirá que sea redimida. Pero no podrá venderla a un pueblo extranjero, por haberla tratado con engaño.

<sup>9</sup>Y si la destina para su hijo, la tratará conforme a la costumbre de las hijas.

<sup>10</sup>Si toma para sí otra mujer, no disminuirá a la primera su alimento, ni su ropa, ni sus derechos conyugales.

<sup>11</sup>Y si no hace por ella estas tres cosas, entonces ella saldrá libre sin pagar dinero.

#### Leyes sobre el homicidio y la violencia

<sup>12</sup>El que hiera de muerte a otro, ciertamente morirá.

<sup>13</sup>Pero si no estaba al acecho, sino que Dios permitió que cayera en sus manos, entonces yo te señalaré un lugar donde pueda refugiarse.

<sup>14</sup>Sin embargo, si alguno se ensoberbece contra su prójimo para matarlo con alevosía, lo tomarás aun de mi altar para que muera.

<sup>15</sup>El que hiera a su padre o a su madre, ciertamente morirá.

<sup>16</sup>El que secuestre a una persona, ya sea que la venda o sea hallada en su poder, ciertamente morirá.

una lesna. Así el esclavo quedará para siempre a su servicio.

<sup>7</sup>Si alguien vende a su hija como esclava, ésta no podrá quedar libre como los esclavos varones.

<sup>8</sup>Si ella no le agrada a su amo, y el amo la rechaza y no la toma por esposa, se le permitirá ser rescatada, pero no podrá venderse a gente extraña.

<sup>9</sup>Si el amo entrega la esclava a su hijo por mujer, deberá ser tratada como se acostumbra tratar a las hijas.

<sup>10</sup>Si el amo toma a otra mujer por esposa, no podrá disminuir la alimentación ni el vestido ni los derechos conyugales de la primera.

<sup>11</sup>Si el amo no cumple con ninguna de estas tres condiciones, la mujer quedará libre y sin tener que pagar nada.

#### Leyes para los actos de violencia

<sup>12</sup>Si alguien hiere a otro y le hace morir, también morirá.

<sup>13</sup>Pero si no era su intención matarlo, sino que Dios lo puso en sus manos, entonces yo te indicaré el lugar al que podrá huir.

<sup>14</sup>Si alguno se cree superior a su prójimo y lo mata con alevosía, lo apartarás de mi altar y también morirá.

<sup>15</sup>Si alguien mata a su padre o a su madre, también morirá.

<sup>16</sup>Si alguien secuestra a una persona y la vende, o si esa persona es hallada en sus manos, también morirá.

uchkurunqa, hinaptinmi kawsanankama chay patronninpa criadonña kanqa.

<sup>7</sup>Pipas warmi churinta criadapaq rantikuruptinqa, chay warmiqa manam lloqsinqa qari criado hinachu.

<sup>8</sup>Sichum patronnin chay criadanwan mana casarakuyta munaptinqa, chay criadataqa hina castamasinmi rantinqa, wischupakusqanraykum huklaw llaqtayuq runamanqa mana rantikunqachu.

<sup>9</sup>Churinwan casarachispanmi ichaqa warmi churinta hina uywanqa.

<sup>10</sup>Sichum patronnin chay criadanwan casado kachkaspa huk warmita casaruspanqa amam punta warmintaqa pisichinqachu mikunanta, pachanta nitaq casada derechontapas.

<sup>11</sup>Sichum chay criadapa kay kimsan derechonta patronnin mana ruwaptinqa chay criadam mana pagaspalla lloqsikunqa.

#### Runamasin wañurachiqaq kamachikuykunamanta

<sup>12</sup> Pipas runamasinta maqaspa wañuchiqaq paypas wañuchisqataqmi kanqa.

<sup>13</sup>Pipas mana wañuchiya munachkaptin ichaqa Dios munarqa chay runapa makinpi wañunanta, hinaptinqa chay runam amparakunapaq akllasqay sitioman ayqekunqa.

<sup>14</sup>Pipas runamasinta wañuchiya munaspan qonqaymanta wañurachiptinmi ichaqa, altarniypiña pakakuptinpas hurqospa wañuchinkichik.

<sup>15</sup>Pipas taytanta otaq mamanta maqaqqa wañuchisqam kanqa.

<sup>16</sup> Pipas runamasinta aparuspa rantikuruptinqa otaq makinpiraq tariruptinkuqa, chay suwaqa wañuchisqam kanqa.

<sup>17</sup> Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe será morto.

<sup>18</sup> Se dois brigarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e o ferido não morrer, mas cair de cama;

<sup>19</sup> se ele tornar a levantar-se e andar fora, apoiado ao seu bordão, então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e o fará curar-se totalmente.

<sup>20</sup> Se alguém ferir com bordão o seu escravo ou a sua escrava, e o ferido morrer debaixo da sua mão, será punido;

<sup>21</sup> porém, se ele sobreviver por um ou dois dias, não será punido, porque é dinheiro seu.

<sup>22</sup> Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém sem maior dano, aquele que feriu será obrigado a indenizar segundo o que lhe exigir o marido da mulher; e pagará como os juízes lhe determinarem.

<sup>23</sup> Mas, se houver dano grave, então, darás vida por vida,

<sup>24</sup> olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

<sup>25</sup> quemadura por quemadura, ferimento por ferimento, golpe por golpe.

<sup>26</sup> Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua escrava e o inutilizar, deixá-lo-á ir forro pelo seu olho.

<sup>17</sup>El que maldiga a su padre o a su madre, ciertamente morirá.

<sup>18</sup>Si dos hombres riñen y uno hiere al otro con una piedra o con el puño, y no muere, pero guarda cama,

<sup>19</sup>y se levanta y anda afuera con su bastón, el que lo hirió será absuelto; solo pagará por su tiempo perdido, y lo cuidará hasta que esté completamente curado.

<sup>20</sup>Si alguno hiere a su siervo o a su sierva con una vara, y muere bajo su mano, será castigado.

<sup>21</sup>Sin embargo, si sobrevive uno o dos días, no se tomará venganza, porque es propiedad suya.

<sup>22</sup>Y si algunos hombres luchan entre sí y golpean a una mujer encinta, y ella aborta, sin haber otro daño, ciertamente el culpable será multado según lo que el esposo de la mujer demande de él; y pagará según lo que los jueces decidan.

<sup>23</sup>Pero si hubiera algún otro daño, entonces pondrás como castigo, vida por vida,

<sup>24</sup>ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie,

<sup>25</sup>quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

#### Leyes para los amos y propietarios

<sup>26</sup>Si alguno hiere el ojo de su siervo o de su sierva y se lo inutiliza, lo dejará ir libre a causa del ojo.

<sup>17</sup>Si alguien maldice a su padre o a su madre, también morirá.

<sup>18</sup>»Si algunos riñen, y uno hiere a su prójimo con una piedra o con el puño, y éste no muere pero cae en cama,

<sup>19</sup>si se levanta y sale apoyado en su bastón, entonces el que lo hirió quedará absuelto y solamente verá que lo curen y lo indemnizará por el tiempo que haya estado sin trabajar.

<sup>20</sup>»Si un amo golpea con un palo a su esclavo o a su esclava, y por ese golpe él o ella llegan a morir, el amo será castigado.

<sup>21</sup>Pero si el esclavo o la esclava sobreviven uno o dos días, el amo no será castigado, porque ellos son de su propiedad.

<sup>22</sup>»Si algunos riñen, y en su riña lastiman a una mujer embarazada, y ésta llega a abortar, pero no muere, los rijosos serán penados según lo que el marido de la mujer les imponga y los jueces decidan.

<sup>23</sup>Pero en caso de muerte, se pagará vida por vida,

<sup>24</sup>ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie,

<sup>25</sup>quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

#### Leyes para amos y dueños

<sup>26</sup>»Si alguno hiere a su esclavo o a su esclava en el ojo, y se lo daña, por causa de su ojo le dará la libertad.

<sup>17</sup> Pipas taytanta otaq mamanta ñakaqqa wañuchisqam kanqa.

<sup>18</sup>Iskay runakuna peleaspa huknin runa rumiwan chamqarunman otaq takarunman, hinaptin mana wañuspa camachakurunman,

<sup>19</sup>hinaspañaataq hatariruspa hawapi tawnawan puriptinqa, amam chay maqaqñintaqa wañuchinkichikchu. Aswanqa chay onqoqmanmi, onqospa tiempo pierdesqanmanta pagapunqa, allinyanankamataqmi hampichinqapas.

<sup>20</sup>Pipas criadonta otaq criadanta kaspiwan waqtaspa wañurachispanqa, chay runaqa castigasqam kanqa.

<sup>21</sup>Sichum huk punchaw otaq iskay punchawllapas kawsaptinmi ichaqa mana castigasqachu kanqa qollqenpa chanin kasqanrayku.

<sup>22</sup>Sichum iskay qarikuna peleachkaspanku wiksayuq warmita malparirachispanku, cuerponta ichaqa mana imanaraqakuchu hinaptinqa juezkunapa nisqanman hinam, qosanpa mañakusqan multata paganqaku.

<sup>23</sup>Chay warmi wañuruptinmi ichaqa wañuchiñinpas wañuchisqa kanqa.

<sup>24</sup>Runaqa ñawimantam ñawinwan paganqa, kirumantam kirunwan, makimantam makinwan, chakimantam chakinwan paganqa;

<sup>25</sup>ninawan puslluchiqa paypas puslluchisqam kanqa, heridaruqpas heridasqam kanqa, qoyuyachiqqas qoyuyachisqam kanqa.

<sup>26</sup>Pipas maqaspan criadonpa otaq criadanpa ñawinta toqyarachispanqa, ñawinraykum libreta kachaykunqa.

<sup>27</sup> E, se com violência fizer cair um dente do seu escravo ou da sua escrava, deixá-lo-á ir forro pelo seu dente.

<sup>28</sup> Se algum boi chifrar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado, e não lhe comerão a carne; mas o dono do boi será absolvido.

<sup>29</sup> Mas, se o boi, dantes, era dado a chifrar, e o seu dono era disso conhecedor e não o prendeu, e o boi matar homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono.

<sup>30</sup> Se lhe for exigido resgate, dará, então, como resgate da sua vida tudo o que lhe for exigido.

<sup>31</sup> Quer tenha chifrado um filho, quer tenha chifrado uma filha, este julgamento lhe será aplicado.

<sup>32</sup> Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, dar-se-ão trinta siclos de prata ao senhor destes, e o boi será apedrejado.

<sup>33</sup> Se alguém deixar aberta uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a tapar, e nela cair boi ou jumento,

<sup>34</sup> o dono da cova o pagará, pagará dinheiro ao seu dono, mas o animal morto será seu.

<sup>35</sup> Se um boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si o boi morto.

<sup>27</sup>Y si hace saltar un diente a su siervo o a su sierva, lo dejará ir libre a causa del diente.

<sup>28</sup>Y si un buey acornea a un hombre o a una mujer, y le causa la muerte, ciertamente el buey será apedreado y su carne no se comerá; pero el dueño del buey no será castigado.

<sup>29</sup>Sin embargo, si el buey tenía desde antes el hábito de acornear, y su dueño había sido advertido, pero no lo había encerrado, y mata a un hombre o a una mujer, el buey será apedreado, y su dueño también morirá.

<sup>30</sup>Si se le impone precio de rescate, entonces dará por la redención de su vida lo que se demande de él.

<sup>31</sup>Si acornea a un hijo o a una hija, será enjuiciado según la misma ley.

<sup>32</sup>Si el buey acornea a un siervo o a una sierva, el dueño dará a su amo treinta siclos de plata, y el buey será apedreado.

<sup>33</sup>Si alguno destapa un pozo, o cava un pozo y no lo cubre, y cae en él un buey o un asno,

<sup>34</sup>el dueño del pozo hará restitución; dará dinero a su dueño, y el animal muerto será suyo.

<sup>35</sup>Y si el buey de alguno hiere al buey de otro y le causa la muerte, entonces venderán el buey vivo y se

<sup>27</sup>»Si alguien le rompe un diente a su esclavo o a su esclava, por causa del diente le dará la libertad.

<sup>28</sup>»Si un buey cornea a algún hombre o mujer, y él o ella mueren por causa de la cornada, el buey será apedreado, y no se comerá su carne, pero el dueño del buey quedará absuelto.

<sup>29</sup>»Si desde tiempo atrás el buey acostumbraba cornear, y llega a matar a algún hombre o mujer, será apedreado; y si su dueño sabía que el buey acostumbraba cornear pero no lo mantenía sujeto, también morirá.

<sup>30</sup>»Si como pena se le impone pagar rescate por su persona, tendrá que pagar el rescate que se le imponga.

<sup>31</sup>La misma pena se le impondrá si el buey cornea a un muchacho o a una muchacha.

<sup>32</sup>Pero si el buey cornea a un esclavo o a una esclava, entonces el dueño pagará treinta monedas de plata y el buey será apedreado.

<sup>33</sup>»Si alguien abre un pozo, o cava una cisterna, y no la tapa, y ahí se cae un buey o un asno,

<sup>34</sup>el que cavó la cisterna indemnizará al dueño del animal por el daño causado, pero podrá quedarse con el animal muerto.

<sup>35</sup>»Si el buey de alguien hiere al buey de su prójimo y lo mata, se venderá el buey vivo y los dueños se

<sup>27</sup>Pipas criadonpa otaq criadanpa kirunta wichirachispanqa, kirunraykum libreta kachaykunqa.

**Qonqaymanta wañurachiqkunapaq kamachikuykunamanta**

<sup>28</sup>Sichum huk toro, qaritapas otaq warmitapas waqraruspan wañurachiptinqa, chay torom rumiwan choqapasqa wañunqa, aychantapas amam mikunqakuchu, dueñonmi ichaqa mana huchayuq kanqa.

<sup>29</sup>Sichum chay toro waqrakuq kasqanta yachachkaspas dueñon mana cuidarquachu hinaptin pitapas wañurachiptinqa, chay torom rumiwan choqapasqa wañunqa, dueñonpas wañuchisqam kanqa.

<sup>30</sup>Sichum chay toroyuqta mana wañuchispanku multaylla multaptinkum ichaqa, wañuqpa ayllunkunaman juezpa nisqan multata paganqa.

<sup>31</sup>Pipatapas qari churinta otaq warmi churinta waqraruptinqa, kay kamachikuyman hinam ruwasqa kanqa.

<sup>32</sup>Pipatapas criadonta otaq criadanta toro waqraruptinqa dueñonmi paykunapa patronninman kimsa chunka masnin qollqeta paganqa, toroñataqmi rumiwan choqapasqa wañunqa.

<sup>33</sup>Pipas pozopa tapanta kicharunqa, otaq pozota toqospan mana tapanqachu hinaptin chayman toro kaspas otaq asno kaspapas wichiukuqinqa,

<sup>34</sup>pozopa dueñonmi chay animalpa dueñonman paganqa, chay wañusqa animalñataqmi pozoyuqpaqña kanqa.

<sup>35</sup>Pipa toronpas runamasinpa toronta waqraruspa wañurachiptinqa, chay wañuchiq torotam rantikuruspanku qollqetañataq igualman

<sup>36</sup> Mas, se for notório que o boi era já, dantes, chifrador, e o seu dono não o prendeu, certamente, pagará boi por boi; porém o morto será seu.

## Êxodo 22

### Leis acerca da propriedade

<sup>1</sup> Se alguém furtar boi ou ovelha e o abater ou vender, por um boi pagará cinco bois, e quatro ovelhas por uma ovelha.

<sup>2</sup> Se um ladrão for achado arrombando uma casa e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue.

<sup>3</sup> Se, porém, já havia sol quando tal se deu, quem o feriu será culpado do sangue; neste caso, o ladrão fará restituição total. Se não tiver com que pagar, será vendido por seu furto.

<sup>4</sup> Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja boi, jumento ou ovelha, pagará o dobro.

<sup>5</sup> Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o largar para comer em campo de outrem, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha.

<sup>6</sup> Se irromper fogo, e pegar nos espinheiros, e destruir as medas de cereais, ou a messe, ou o campo, aquele que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

dividirán el dinero, y se dividirán también el buey muerto.

<sup>36</sup> Pero si sabía que el buey tenía desde antes el hábito de acornear y su dueño no lo había encerrado, ciertamente pagará buey por buey, y el buey muerto será suyo.

## Êxodo 22

### Leyes sobre la restitución

<sup>1</sup> Si alguno roba un buey o una oveja, y lo mata o vende, pagará cinco bueyes por el buey y cuatro ovejas por la oveja.

<sup>2</sup> Si el ladrón es sorprendido forzando una casa, y es herido y muere, no habrá culpabilidad de sangre;

<sup>3</sup> pero si ya ha salido el sol, habrá culpabilidad de sangre. Ciertamente, el ladrón debe hacer restitución; si no tiene con qué, entonces será vendido por el valor de su robo.

<sup>4</sup> Si lo que robó, sea buey o asno u oveja, es hallado vivo en su posesión, pagará el doble.

<sup>5</sup> Si alguno deja que un campo o viña sea pastado totalmente, y deja suelto su animal para que pague en campo ajeno, hará restitución con lo mejor de su campo y con lo mejor de su viña.

<sup>6</sup> Si estalla un incendio y se extiende a los espinos, de modo que las mieses, amontonadas o en pie, o el campo mismo se consuman, el que encendió el fuego ciertamente hará restitución.

repartirán el dinero de la venta, y también se repartirán el buey muerto.

<sup>36</sup> Pero si desde tiempo atrás se sabía que el buey acostumbraba cornear, y su dueño no lo mantenía sujeto, entonces éste repondrá el buey muerto con un buey vivo, pero podrá quedarse con el buey muerto.

## Êxodo 22

### Leyes para la restitución

<sup>1</sup> Si alguien roba un buey o una oveja, y los degüella o los vende, por el buey devolverá cinco bueyes, y por la oveja devolverá cuatro ovejas.

<sup>2</sup> Si un ladrón es pillado forzando una casa, y es herido y muere, no se culpará de su muerte al que lo haya herido.

<sup>3</sup> Si el robo ocurre durante el día, el que mate al ladrón será culpable de homicidio. »El ladrón deberá devolver todo lo que haya robado. Si no tiene con qué pagar, será vendido por lo que haya robado.

<sup>4</sup> Si es hallado con el animal robado en la mano y aún vivo, sea un buey, un asno o una oveja, deberá pagar el doble de lo robado.

<sup>5</sup> Si alguien lleva a su ganado a pacer en un campo o un viñado ajeno, deberá indemnizar al dueño con lo mejor de su propio campo y de su propio viñado.

<sup>6</sup> Si alguien prende fuego para quemar espinos, y quema un campo con mieses amontonadas o en pie, deberá pagar por lo que se haya quemado.

rakinakunqaku, wañusqa torotapas partenakunqakum.

<sup>36</sup> Sichum chay toro waqrakuq kasqanrayku lliwpa reqsisqan kachkaptin dueñonpas mana watarqachu, hinaptinqa chay wañuq toromantam huk torota sayachipunqa, chay wañusqa torotañataqmi paypaqña kanqa.

## Êxodo 22

### Dañomanta kamachikuykuna

<sup>1</sup> Pipas torota otaq ovejata suwakuruspa rantikuranpaq nakanqa hinaspaqa, huk toromantam pichqa torotaña sayachipunqa, huk ovejamantañataqmi tawa ovejataña.

<sup>2</sup> Sichum huk suwata, suwakuchkaqta tariruspa pipas maqachkasalla wañurachiptinqa, chay maqaqnin runaqa mana huchayuqmi kanqa.

<sup>3</sup> Punchaw pacha wañurachiptinmi ichaqa, wañuchisqanmanta chay maqaqnin runa sentenciasqa kanqa. Suwakusqanpi hapirachikuspanqa, dueñonmanmi sayachipunqa, sayachipunpaq mana imanpas kaptinñataqmi suwakusqanmanta pagananpaq rantikusqa kanqa.

<sup>4</sup> Sichum kawsachkaqtaraq suwapa makinpi tarirunqaku torota, asnota otaq ovejata, hinaptinqa chay suwam huk chaynatawanraq sayachipunqa.

<sup>5</sup> Pipas chakranpi otaq uvas chakranpi michinanpaq animalninta qaykunman, hinachkaspan hukpa tarpukuyninta dañorachinqa hinaspaqa chakranmanta chaynataq uvas chakranmantapas allinnin kaqwanmi sayachipunqa.

<sup>6</sup> Pipas kichkakunata ninawan kañachkaptin chay nina huñusqa kawsayta otaq sayachkaq kawsaytapas ruparuptinqa, chay nina ratachiqmi kawsaypa dueñonman kañasqanmanta sayachipunqa.



<sup>7</sup> Se alguém der ao seu próximo dinheiro ou objetos a guardar, e isso for furtado àquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará o dobro.

<sup>8</sup> Se o ladrão não for achado, então, o dono da casa será levado perante os juízes, a ver se não meteu a mão nos bens do próximo.

<sup>9</sup> Em todo negócio frauduloso, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de roupas, ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juízes; aquele a quem os juízes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.

<sup>10</sup> Se alguém der ao seu próximo a guardar jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro animal qualquer, e este morrer, ou ficar aleijado, ou for afugentado, sem que ninguém o veja,

<sup>11</sup> então, haverá juramento do SENHOR entre ambos, de que não meteu a mão nos bens do seu próximo; o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.

<sup>12</sup> Porém, se, de fato, lhe for furtado, pagá-lo-á ao seu dono.

<sup>13</sup> Se for dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

<sup>14</sup> Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o dono, pagá-lo-á.

<sup>7</sup> Si alguno da a su vecino dinero o cosas a guardar, y son hurtados de la casa de este, el ladrón, si es hallado, pagará el doble.

<sup>8</sup> Si no es hallado el ladrón, entonces el dueño de la casa se presentará ante los jueces, para determinar si él metió la mano en la propiedad de su vecino.

<sup>9</sup> En toda clase de fraude, ya se trate de buey, de asno, de oveja, de ropa, o de cualquier cosa perdida, de la cual se pueda decir: «Esto es», la causa de ambos se llevará ante los jueces; y aquel a quien los jueces declaren culpable pagará el doble a su vecino.

<sup>10</sup> Si alguno da a su vecino un asno, un buey, una oveja, o cualquier otro animal para ser guardado, y muere o sufre daño, o es robado sin que nadie lo vea,

<sup>11</sup> los dos harán juramento delante del Señor de que no metieron la mano en la propiedad de su vecino, y el dueño lo aceptará, y el otro no hará restitución.

<sup>12</sup> Pero si en verdad el animal le ha sido robado, hará restitución a su dueño.

<sup>13</sup> Si ha sido despedazado, que lo traiga como prueba; no hará restitución por lo que ha sido despedazado.

<sup>14</sup> Si alguno pide prestado un animal a su vecino, y el animal sufre daño o muere en ausencia de su dueño, hará completa restitución.

<sup>7</sup> Si alguien pide a su prójimo que le guarde plata o alhajas, y esto es robado de su casa, si el ladrón es hallado, se le hará pagar el doble.

<sup>8</sup> Si el ladrón no es hallado, entonces el dueño de la casa será llevado ante los jueces para ver si ha metido mano en los bienes de su prójimo.

<sup>9</sup> En todo caso de posesión dudosa, trátese de un buey, un asno, una oveja, un vestido, o cualquier otra cosa perdida, si alguien dice ser el dueño, el caso será llevado ante los jueces, y la parte que los jueces declaren culpable deberá pagar el doble a su prójimo.

<sup>10</sup> Si alguien deja un asno, un buey, una oveja, o cualquier otro animal, al cuidado de un amigo, y el animal muere, o es lastimado, o robado sin que nadie lo atestigüe,

<sup>11</sup> el amigo hará un juramento ante el Señor de que no metió mano en los bienes del dueño. Éste deberá aceptar el juramento como verdadero, y el amigo no pagará nada.

<sup>12</sup> Si el animal le es robado, el amigo deberá indemnizar al dueño.

<sup>13</sup> Si el animal es atacado por una fiera, presentará el animal muerto como testimonio, y no pagará ninguna indemnización.

<sup>14</sup> Si alguien pide a un amigo que le preste una bestia, y ésta es lastimada, o muere, deberá pagar por ella, si su amigo estaba ausente.

<sup>7</sup> Pipas qollqenta otaq imantapas runamasinman churachikunman, hinaptinñataq churapachikusqan wasimanta pipas suwarunman, hinaptin chay suwata hapiruptinkuqa chay suwam huk chaynatawanraq sayachipunqa.

<sup>8</sup> Suwata mana tariptinkum ichaqa, chay wasipa dueñon Diospa qayllanman pusasqa kanqa, chaynapi runamasinpa kapuqnin suwakusqanmanta otaq mana suwakusqanmantapas jurananpaq.

<sup>9</sup> Sichum pipas torota, asnota, ovejata, pachata otaq imatapas hapikuykuchkaspan llullakuspan ninman: “Ñoqapam kayqa” nispa, hinaptinqa Diospa qayllanpim arreglanqaku, huchayuq kaqmi huk chaynatawanraq sayachipunqa.

<sup>10</sup> Pipas runamasinman asnonta, toronta otaq ima animalnintapas waqaychapunanpaq saqeykunqa, hinaptin chay animal wañurunman, maqapasqa karunman, mana pipapas rikusqanta suwasqa karunman, hinaptinqa

<sup>11</sup> chay waqaychaqmi Tayta Diospa qayllanpi juranqa runamasinpa kapuqninta mana suwakusqanmanta, hinaptinmi animalpa dueñonqa cheqap kasqanpaq hapinqa, chaynapim chay animal waqaychaqqa mana sayachinqañachu.

<sup>12</sup> Sichum chay animalta kikin suwarachikuspanqa dueñonmanmi sayachipunqa.

<sup>13</sup> Purun animal wañurachiptinqa puchuntam apamunqa chaynapim mana paganqachu.

<sup>14</sup> Pipas runamasinmanta uywanta prestakunman hinaptin dueñonpa mana rikusqanta imapas pasarunman otaq wañurunmanpas hinaptinqa pagapunqam.

<sup>15</sup> Se o dono esteve presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel será o pagamento.

#### Leis civis e religiosas

<sup>16</sup> Se alguém seduzir qualquer virgem que não estava desposada e se deitar com ela, pagará seu dote e a tomará por mulher.

<sup>17</sup> Se o pai dela definitivamente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro conforme o dote das virgens.

<sup>18</sup> A feiticeira não deixará viver.

<sup>19</sup> Quem tiver coito com animal será morto.

<sup>20</sup> Quem sacrificar aos deuses e não somente ao SENHOR será destruído.

<sup>21</sup> Não afligirás o forasteiro, nem o oprimirás; pois forasteiros fostes na terra do Egito.

<sup>22</sup> A nenhuma viúva nem órfão afligireis.

<sup>23</sup> Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu lhes ouvirei o clamor;

<sup>24</sup> a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.

<sup>25</sup> Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor que impõe juros.

<sup>15</sup> Si el dueño está presente, no hará restitución; si es alquilado, solamente pagará el alquiler.

#### Leyes diversas

<sup>16</sup> Si alguno seduce a una doncella que no esté desposada, y se acuesta con ella, deberá pagar una dote por ella para que sea su mujer.

<sup>17</sup> Y si el padre rehúsa dársela, él pagará una cantidad igual a la dote de las vírgenes.

<sup>18</sup> No dejarás con vida a la hechicera.

<sup>19</sup> A cualquiera que se eche con un animal, ciertamente se le dará muerte.

<sup>20</sup> El que ofrezca sacrificio a otro dios, que no sea el Señor, será destruido por completo.

<sup>21</sup> Al extranjero no maltratarás ni oprimirás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto.

<sup>22</sup> A la viuda y al huérfano no afligiréis.

<sup>23</sup> Si lo afliges y él clama a mí, ciertamente yo escucharé su clamor,

<sup>24</sup> y se encenderá mi ira y os mataré a espada, y vuestras mujeres quedarán viudas y vuestros hijos huérfanos.

<sup>25</sup> Si prestas dinero a mi pueblo, a los pobres entre vosotros, no serás usurero con él; no le cobrarás interés.

<sup>15</sup> Si el dueño estaba presente, no pagará nada. Si la bestia había sido alquilada, el dueño recibirá sólo el alquiler como pago.

#### Leyes humanitarias

<sup>16</sup> Si alguien seduce a una doncella aún soltera, y se acuesta con ella, deberá pagar su dote y tomarla por mujer.

<sup>17</sup> Si el padre se niega a entregarla, el seductor deberá de todos modos pagar en plata la dote señalada para las vírgenes.

<sup>18</sup> No dejarás con vida a ninguna hechicera.

<sup>19</sup> Cualquiera que tenga contacto sexual con un animal, será condenado a muerte.

<sup>20</sup> Los sacrificios son sólo del Señor. El que ofrezca sacrificios a otros dioses, será condenado a muerte.

<sup>21</sup> No engañarás ni maltratarás al extranjero, porque también ustedes fueron extranjeros en Egipto.

<sup>22</sup> No afligirás a las viudas ni a los huérfanos.

<sup>23</sup> Si llegas a afligirlos, y ellos me piden ayuda, yo atenderé su clamor.

<sup>24</sup> Entonces se encenderá mi furor, y yo los mataré a espada, y las viudas y los huérfanos serán las mujeres y los hijos de ustedes.

<sup>25</sup> Si prestas dinero a alguno de los pobres de mi pueblo, que viva contigo, no te portarás con él como un prestamista ni le cobrarás intereses.

<sup>15</sup> Dueñon rikuchkaptin wañuruptinmi ichaqa mana sayachipunqachu, alquilasqa kaptinqa, haykawan alquilasqallantam pagapunqa.

#### Runamasinkuwan allin kawsanankumanta kamachikuykuna

<sup>16</sup> Manaraq qari reqsiq sipasta engañaruspa paywan puñuruspanqa, costumbreman hinam sipaspa taytanman pagapunqa, hinaspam chay sipaswan casarakunqa.

<sup>17</sup> Taytan mana casarachiya munaptinqa, casarachkaq hinam engañosqanmanta costumbreman hina chay sipaspa precionta qollqenpi paganqa.

<sup>18</sup> Layqa warmitaqa wañuchinkichikmi.

<sup>19</sup> Pipas animalwan qachakuqtaqa wañuchinkichikmi.

<sup>20</sup> Diosllamanmi sacrificiotaqa ofrecenkichik, idolokunaman ofreceqqa wañunqapunim.

<sup>21</sup> Huklaw llaqtayuqtaqa amam engañosqan nitaqmi ñakarichinkichu. Qamkunapas Egipto nacionpim huklaw llaqtayuq hina karqankichik.

<sup>22</sup> Amam viudatapas nitaq mana tayta-mamayuqtapas ñakarichinkichu.

<sup>23</sup> Sichum ñakarichiptiki paykuna qayakamuwaptinkuqa uyarisaqpunim.

<sup>24</sup> Chaynata ruwaptikichikqa sinchita piñakuspaymi guerrawan wañuchisqaykichik, warmikichikñataqmi viuda kanqa, churikichikkunapas mana taytayuqmi qepanqaku.

<sup>25</sup> Sichum qanwan yachaq wakcha runaman qollqeta prestaspaykiqa, mana mirayniyuqllapaqmi

<sup>26</sup> Se do teu próximo tomares em penhor a sua veste, lha restituirás antes do pôr-do-sol;

<sup>27</sup> porque é com ela que se cobre, é a veste do seu corpo; em que se deitaria? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.

<sup>28</sup> Contra Deus não blasfemarás, nem amaldiçoarás o príncipe do teu povo.

<sup>29</sup> Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas; o primogênito de teus filhos me darás.

<sup>30</sup> Da mesma sorte, farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe, e, ao oitavo dia, ma darás.

<sup>31</sup> Ser-me-eis homens consagrados; portanto, não comereis carne dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

## Êxodo 23

### O testemunho falso e a injúria

<sup>1</sup> Não espalharás notícias falsas, nem darás mão ao ímpio, para seres testemunha maldosa.

<sup>2</sup> Não seguirás a multidão para fazeres mal; nem deporás, numa demanda, inclinando-te para a maioria, para torcer o direito.

<sup>26</sup> Si tomas en prenda el manto de tu prójimo, se lo devolverás antes de ponerse el sol,

<sup>27</sup> porque es su único abrigo; es el vestido para su cuerpo. ¿En qué otra cosa dormirá? Y será que cuando él clame a mí, yo le oiré, porque soy clemente.

<sup>28</sup> No maldecirás a Dios, ni maldecirás al príncipe de tu pueblo.

<sup>29</sup> No demorarás la ofrenda de tu cosecha ni de tu vendimia. Me darás el primogénito de tus hijos.

<sup>30</sup> Lo mismo harás con tus bueyes y con tus ovejas. Siete días estará con su madre, y al octavo día me lo darás.

<sup>31</sup> Y seréis para mí hombres santos. No comeréis carne despedazada por las fieras en el campo; a los perros la echaréis.

## Êxodo 23

<sup>1</sup> No propagarás falso rumor; no te concertarás con el impío para ser testigo falso.

<sup>2</sup> No seguirás a la multitud para hacer el mal, ni testificarás en un pleito inclinándote a la multitud para pervertir la justicia;

<sup>26</sup> Si recibes como prenda el vestido de tu prójimo, deberás devolvérselo al ponerse el sol.

<sup>27</sup> Porque, ¿cómo podrá dormir, si eso es lo único que tiene para cubrirse? Y si él me pide ayuda, yo lo atenderé, porque soy misericordioso.

<sup>28</sup> No ofenderás a los jueces, ni maldecirás al príncipe de tu pueblo.

<sup>29</sup> No retendrás las primicias de tu cosecha ni de tu lagar. »Me darás tu hijo primogénito.

<sup>30</sup> Me darás también la primera cría de tu buey y de tu oveja. Podrán quedarse con su madre siete días, pero al octavo día deberás entregármelas.

<sup>31</sup> Ustedes serán hombres consagrados a mí. »No comerán la carne de animales destrozados por las fieras salvajes. Esa carne se la echarán a los perros.

## Êxodo 23

<sup>1</sup> »No te dejes llevar por falsos rumores. »No te dejes llevar por el impío para ser testigo falso.

<sup>2</sup> »No vayas tras las mayorías para actuar mal. »En un litigio, no respondas a las malas intenciones de la mayoría.

prestanki, amataqmi wakin runa hinaqa miraynintapas mañankichu.

<sup>26</sup> Runamasikipa pachanta prendapi hapispaykiqua manaraq inti seqaykuchkaptinmi kutichipunki,

<sup>27</sup> chaylla maytukuykunanpaq kasqanrayku. Mana chayqa ¿imapitaq puñunman? Chay runa qayakamuwaptinqa kuyapayakuq kasqayraykum uyarisaq.

<sup>28</sup> Amam Diospa contranpi mana allintaqa rimankichu, nitaqmi kamachikuqkunatapas ñakankichu.

<sup>29</sup> Ama unaspam cosechaykikunapa chaynataq uvasnikikunapa punta kaq rurunta apamuwanki. Piwi churikitapas qowankipunim.

<sup>30</sup> Vacaykikunapa chaynataq ovejaykikunapa punta kaq wawankunatapas qowankim; nacesqanmantam qanchis punchaw mamanwan kanqa, pusaq punchawmanñataqmi ñoqaman qowanki.

<sup>31</sup> Qamkunaqa ñoqallapaqña sapaqchasqa runakunam kankichik, chayraykum aycha mikuq purun animalkunapa wañuchisqan animalpa aychantaqa ama mikunkichikichu, chay aychataqa allqokunamanmi wischuykunkichik.

## Êxodo 23

### Allin arreglota ruwanapaq kamachikuykunamanta

<sup>1</sup> Amam imatapas llullakuspaqa willakunkichu. Amataqmi falso testigo kanaykipaqaqqa mana allin runakunawanqa tanteanakunkichu.

<sup>2</sup> Mana allin ruwaqkunataqa achkallaña kaptinkupas amam qatinkichu; testigo kaspaykipas ama pimanpas sayapakuspam cheqap kaqlata rimanki, llulla rimaqmanqa achkallaña kaptinkupas amam sayapakunkichu;

<sup>3</sup> Nem com o pobre serás parcial na sua demanda.

<sup>4</sup> Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo ou o seu jumento, lho reconduzirás.

<sup>5</sup> Se vires prostrado debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o abandonarás, mas ajudá-lo-ás a erguê-lo.

**Deveres dos juízes**

Deuteronomio 16.18-20

<sup>6</sup> Não perverterás o julgamento do teu pobre na sua causa.

<sup>7</sup> Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o ímpio.

<sup>8</sup> Também suborno não aceitarás, porque o suborno cega até o perspicaz e perverte as palavras dos justos.

<sup>9</sup> Também não oprimirás o forasteiro; pois vós conheceis o coração do forasteiro, visto que fostes forasteiros na terra do Egito.

**O Ano de Descanso**

Levítico 25.1-7

<sup>10</sup> Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos;

<sup>11</sup> porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

**O Sábado**

Levítico 23.3

<sup>3</sup> tampoco serás parcial al pobre en su pleito.

<sup>4</sup> Si encuentras extraviado el buey de tu enemigo o su asno, ciertamente se lo devolverás.

<sup>5</sup> Si ves caído debajo de su carga el asno de uno que te aborrece, no se lo dejarás a él solo, ciertamente lo ayudarás a levantarlo.

<sup>6</sup> No pervertirás el derecho de tu hermano menesteroso en su pleito.

<sup>7</sup> Aléjate de acusación falsa, y no mates al inocente ni al justo, porque yo no absolveré al culpable.

<sup>8</sup> Y no aceptarás soborno, porque el soborno ciega aun al de vista clara y pervierte las palabras del justo.

<sup>9</sup> No oprimirás al extranjero, porque vosotros conocéis los sentimientos del extranjero, ya que vosotros también fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

<sup>10</sup> Seis años sembrarás tu tierra y recogerás su producto;

<sup>11</sup> pero el séptimo año la dejarás descansar, sin cultivar, para que coman los pobres de tu pueblo, y de lo que ellos dejen, coman las bestias del campo. Lo mismo harás con tu viña y con tu olivar.

<sup>3</sup>»No discrimines al pobre cuando pida justicia.

<sup>4</sup>»Si encuentras el buey o el asno extraviado de tu enemigo, llévaselo.

<sup>5</sup>»Si ves que el asno del que te aborrece ha caído por el peso de su carga, no dejes de ayudarlo. Al contrario, ayúdalo a levantarse.

<sup>6</sup>»No perviertas el derecho de los pobres cuando pidan justicia.

<sup>7</sup>»Aléjate de la mentira. »No condenes a muerte al hombre justo e inocente, porque yo no tendré por inocente al malvado.

<sup>8</sup>»No aceptes regalos, porque los regalos impiden ver con claridad y pervierten los actos de justicia.

<sup>9</sup>»No oprimas al extranjero. Bien saben ustedes lo que es ser extranjero, pues extranjeros fueron en la tierra de Egipto.

<sup>10</sup>»Sembrarás tu tierra y recogerás tu cosecha durante seis años,

<sup>11</sup>pero el séptimo año la dejarás sin sembrar, para que de ella coma la gente pobre de tu pueblo, y los animales del campo se coman lo que quede. »Lo mismo harás con tu viña y con tu olivar.

<sup>3</sup>wakchaña kaptinpas amam sayapakunkichu.

<sup>4</sup>Enemigoykipa chinka q toronta ota q asnotapas tarispaykiqa kutichipunkim.

<sup>5</sup>Cheqnisuqnikipa cargayuq asnon llasaywan urmaruqta rikuspaykiqa amam qawayllaqa qawankichu aswanqa sayarichiypim yanapaykunki.

<sup>6</sup>Wakcha runa quejapi kaptinqa allin arreglotam ruwaykunki.

<sup>7</sup>Lullakuspa yanqamanta tumpakuqmanqa amam hukllawakunkichu, amataqmi mana huchayuq runataqa wañuyman sentenciakichu. Huchayuqtaqa castigasaqpunim.

<sup>8</sup>Amam sayniyuqa chaskikunkichu, sayniyuqa allin ruwaqkunatapas pantachinmi, allin ruwaq runakunapa cheqap rimasqantapas qewirunmi.

<sup>9</sup>Huklaw llaqtayuq runataqa amam ñakarichinkichu, qamkunapas yachankichikmi imaynam runapa llaqtanpi vida pasaytaqa. Qamkunapas huklaw llaqtayuq hinam Egipto nacionpi karqankichik.

**Chakrakuna samachinamanta**

<sup>10</sup>Soqta watam chakraykipi tarpuspa cosechanki,

<sup>11</sup>qanchis watapiñataqmi samachinki, chaynataqa ruwanki llaqtaykipi wakchakuna pallapakuspan mikunankupaqmi, puchuqnin kaqtañataqmi purun animalkuna mikunqa; chaynallatam ruwanki uvas chakraykiwan chaynataq aceitunas chakraykiwanpas.

<sup>12</sup> Seis dias farás a tua obra, mas, ao sétimo dia, descansarás; para que descansen o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua serva e o forasteiro.

<sup>13</sup> Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos; do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça de vossa boca.

**As três festas**

Êxodo 34.18-26; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronomio 16.1-17

<sup>14</sup> Três vezes no ano me celebrareis festa.

<sup>15</sup> Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe, porque nele saíste do Egito; ninguém apareça de mãos vazias perante mim.

<sup>16</sup> Guardarás a Festa da Segra, dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita, à saída do ano, quando recolheres do campo o fruto do teu trabalho.

<sup>17</sup> Três vezes no ano, todo homem aparecerá diante do SENHOR Deus.

<sup>18</sup> Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará gordura da minha festa durante a noite até pela manhã.

<sup>19</sup> As primícias dos frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

<sup>12</sup> Seis días trabajarás, pero el séptimo día dejarás de trabajar, para que descansen tu buey y tu asno, y para que el hijo de tu sierva, así como el extranjero renueven sus fuerzas.

<sup>13</sup> Y en cuanto a todo lo que os he dicho, estad alerta; no mencionéis ni se oiga en vuestros labios el nombre de otros dioses.

**Fiestas anuales y primicias**

<sup>14</sup> Tres veces al año me celebraréis fiesta.

<sup>15</sup> Guardarás la fiesta de los panes sin levadura. Siete días comerás pan sin levadura, como yo te mandé, en el tiempo señalado del mes de Abib, pues en él saliste de Egipto. Y nadie se presentará ante mí con las manos vacías.

<sup>16</sup> También guardarás la fiesta de la siega de los primeros frutos de tus labores, de lo que siembres en el campo; y la fiesta de la cosecha al fin del año cuando recojas del campo el fruto de tu trabajo.

<sup>17</sup> Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Señor Dios.

<sup>18</sup> No ofrecerás la sangre de mi sacrificio con pan leudado; ni la grosura de mi fiesta quedará hasta la mañana.

<sup>19</sup> Traerás lo mejor de las primicias de tu tierra a la casa del Señor tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

<sup>12</sup> »Trabajarás seis días, pero el séptimo día reposarás, para que descansen tu buey y tu asno, y recobren sus fuerzas tus esclavos y los extranjeros.

<sup>13</sup> »No invoquen con sus labios el nombre de otros dioses. Ni siquiera los mencionen. »Cumplan ustedes con todo lo que les he ordenado.

**Las tres fiestas anuales**

(Ex 34.18-26; Dt 16.1-17)

<sup>14</sup> »Celebrarás en mi honor tres fiestas en el año.

<sup>15</sup> Celebrarás la fiesta de los panes sin levadura. Tal y como yo te lo ordené, comerás panes sin levadura durante siete días en el mes de Aviv, que es la fecha establecida, porque en ese mes saliste de Egipto. Y nadie debe presentarse ante mí con las manos vacías.

<sup>16</sup> »Celebrarás también la fiesta de la siega, es decir, de los primeros frutos de lo que hayas sembrado en el campo; y al terminar el año, cuando hayas recogido los frutos de tus labores del campo, celebrarás la fiesta de la cosecha.

<sup>17</sup> »Todo varón se presentará delante del Señor su Dios tres veces al año.

<sup>18</sup> »No ofrecerás la sangre de mi sacrificio junto con pan leudado, ni dejarás para el día siguiente la grasa del animal que me ofrezcas.

<sup>19</sup> »Traerás a la casa del Señor tu Dios los primeros frutos de tu tierra. »No guisarás el cabrito en la leche de su madre.

<sup>12</sup> Soqta punchawmi ruwaynikita ruwanki, qanchis kaq punchawpiñataqmi samanki, chaynapi toroykipas asnoykipas samanapaq. Chaynataq criadoykipas, wasikiipi samapakuqpas kallpata hapinapaq.

<sup>13</sup> Chaynaqa, tukuy nisqaykunatayá kasukuychik. Amam mañakunkichikchu nitaqmi rimankichikpaschu sapaq dioskunapa sutintaqa.

**Kimsa hatun fiestakunamanta**

(Ex 34.18-26. Dt 16.1-17)

<sup>14</sup> Watapim kimsa kutita hatun fiestata ruwapuwankichik.

<sup>15</sup> Mana lewadurayuy Tanta fiestatam ruwanki. Kamachisqayman hinam qanchis punchawpuni mana lewadurayuy tantata mikunki. Chay fiestatapa Abib killapim ruwanki, chay killapim Egipto nacionmanta lloqsimurqanki. Mana imayuqqa amam pipas ñawpaqniyman asuykamunqachu.

<sup>16</sup> Cosecha qallariy fiestatapas chaynataq cosecha tukuy fiestatapas ruwankim, chaytaqa sapa watam cosecha tukuyta ruwanki.

<sup>17</sup> Watapim kimsa kutita llapallan qarikuna ñoqa Tayta Diosman asuykamuwanqaku.

<sup>18</sup> Animalta sacrificaspaykiqa, amam yawarninta lewadurayuy tantatawan kuskataqa ofrecewankichu, amataqmi paqarinintin punchawkamaqa wirantapas puchuchinkichu.

<sup>19</sup> Chakrapi tarpusqaykiqa punta kaq allinnin ruruntam ñoqa Tayta Diospa wasiyan apamunki. Uña cabrachataqa amam mamanpa lechenpiqa yanunkichu.

**Deus promete a posse da terra**

<sup>20</sup> Eis que eu envio um Anjo adiante de ti, para que te guarde pelo caminho e te leve ao lugar que tenho preparado.

<sup>21</sup> Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não te rebelas contra ele, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele está o meu nome.

<sup>22</sup> Mas, se diligentemente lhe ouvires a voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

<sup>23</sup> Porque o meu Anjo irá adiante de ti e te levará aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos cananeus, aos heveus e aos jebuseus; e eu os destruirei.

<sup>24</sup> Não adorarás os seus deuses, nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás totalmente e despedaçarás de todo as suas colunas.

<sup>25</sup> Servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e tirará do vosso meio as enfermidades.

<sup>26</sup> Na tua terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei o número dos teus dias.

<sup>27</sup> Enviarei o meu terror diante de ti, confundindo a todo povo onde entrares; farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.

**Promesa del retorno a Canaán**

<sup>20</sup> He aquí, yo enviaré un ángel delante de ti, para que te guarde en el camino y te traiga al lugar que yo he preparado.

<sup>21</sup> Sé prudente delante de él y obedece su voz; no seas rebelde contra él, pues no perdonará vuestra rebelión, porque en él está mi nombre.

<sup>22</sup> Pero si en verdad obedeces su voz y haces todo lo que yo digo, entonces seré enemigo de tus enemigos y adversario de tus adversarios.

<sup>23</sup> Pues mi ángel irá delante de ti y te llevará a la tierra del amorreo, del hitita, del ferezeo, del cananeo, del heveo y del jebuseo; y los destruiré por completo.

<sup>24</sup> No adorarás sus dioses, ni los servirás, ni harás lo que ellos hacen; sino que los derribarás totalmente y harás pedazos sus pilares sagrados.

<sup>25</sup> Mas serviréis al Señor vuestro Dios, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y yo quitaré las enfermedades de en medio de ti.

<sup>26</sup> No habrá en tu tierra ninguna mujer que aborte ni que sea estéril; haré que se cumpla el número de tus días.

<sup>27</sup> Enviaré mi terror delante de ti, y llenaré de confusión a todo pueblo donde llegues; y haré que todos tus enemigos ante ti vuelvan la espalda.

**El ángel del Señor guía a Israel**

<sup>20</sup> »Como verás, voy a enviar a mi ángel para que te preceda en el camino, y te proteja y te introduzca en el lugar que te he preparado.

<sup>21</sup> Ten mucho cuidado y escucha su voz. No le seas rebelde, porque él no les perdonará su rebelión, porque va en mi nombre.

<sup>22</sup> »Pero si en verdad escuchas su voz y haces todo lo que yo te diga, seré enemigo de tus enemigos y afligiré a los que te aflijan.

<sup>23</sup> »Sí, mi ángel te precederá y te llevará a la tierra de los amorreos, hititas, ferezeos, cananeos, jivitas y jebuseos, a los que voy a destruir.

<sup>24</sup> »No te inclinarás ante sus dioses, ni los servirás, ni harás lo que ellos hacen. Al contrario, los destruirás por completo y harás pedazos todas sus estatuas.

<sup>25</sup> Pero me servirán a mí, el Señor su Dios, y yo bendeciré tu pan y tus aguas, y quitaré de en medio de ti toda enfermedad.

<sup>26</sup> »No habrá en tu tierra mujer que aborte, ni estéril. Yo haré que vivas los años que debes vivir.

<sup>27</sup> Haré que mi terror te preceda, y que en todo pueblo donde entres su gente tiemble delante de ti, y que todos tus enemigos se dobleguen ante ti.

**Israelpa mirayninkunata Tayta Diospa angelnin pusasqanmanta**

<sup>20</sup> Ñoqam ñawpaqníkita angelniyta kachani, risqaykipi waqaychasunaykipaq chaynapi allichapusqay sitioman chayachisunaykipaq.

<sup>21</sup> Paypa nisqanta uyarispa kasukuy hinaspa ama contranpiqa hatariychu; payqa ñoqapa rantiyim kachkan, mana kasukuptikichikqa manam pampachasunkichikchu.

<sup>22</sup> Nisqanta uyarispayki tukuy kamachisqayta kasukuptikim ichaqa enemigoykikunapa enemigon kaspay paykunata ñakarichisaq.

<sup>23</sup> Angelniymi puntaykita rispa amorreokunapa, heteokunapa, ferezeokunapa, cananeokunapa, hititakunapa hinaspa jebuseokunapa kasqanman pusasunki. Paykunataqa ñoqam puchukachisaq.

<sup>24</sup> Paykunapa idolonkunapa ñawpaqinpiqa amam qonqorakunkichu nitaqmi yupaychankichu. Paykunapa ruwasqanta hinaqa amam qatipakunkichu, aswanqa ñutuspaykim lliwta puchukachinki.

<sup>25</sup> Ñoqa Tayta Diosllatam yupaychawankichikqa, hinapinmi mikunaykitawan yaku tomanaykita bendecisaq. Onqoykunatapas ñoqam qanmanta wischusaq.

<sup>26</sup> Llaqtaykipiqa warmikunapas manam malparinqachu nitaqmi qolluqpas kanqachu, unaytam kawsachisqayki.

<sup>27</sup> Ñawpaqníkitam manchakuyta kachasaq, yaykusqayki llaqtakunapi runakunatam sustocharusaq. Enemigoykikunapas manchakuymantam ñawpaqnikipi ayqenqaku.



<sup>28</sup> Também enviarei vespas diante de ti, que lancem os heveus, os cananeus e os heteus de diante de ti.

<sup>29</sup> Não os lançarei de diante de ti num só ano, para que a terra se não torne em desolação, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

<sup>30</sup> Pouco a pouco, os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.

<sup>31</sup> Porei os teus limites desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus e desde o deserto até ao Eufrates; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances de diante de ti.

<sup>32</sup> Não farás aliança nenhuma com eles, nem com os seus deuses.

<sup>33</sup> Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, isso te será cilada.

## Êxodo 24

### A aliança de Deus com Israel

<sup>1</sup> Disse também Deus a Moisés: Sobe ao SENHOR, tu, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel; e adorai de longe.

<sup>2</sup> Só Moisés se chegará ao SENHOR; os outros não se chegarão, nem o povo subirá com ele.

<sup>28</sup>Y enviaré avispas delante de ti para que echen fuera al heveo, al cananeo y al hitita de delante de ti.

<sup>29</sup>No los echaré de delante de ti en un solo año, a fin de que la tierra no quede desolada y se multipliquen contra ti las bestias del campo.

<sup>30</sup>Poco a poco los echaré de delante de ti, hasta que te multipliques y tomes posesión de la tierra.

<sup>31</sup>Y fijaré tus límites desde el mar Rojo hasta el mar de los filisteos, y desde el desierto hasta el río Eufrates; porque en tus manos entregaré a los habitantes de esa tierra, y tú los echarás de delante de ti.

<sup>32</sup>No harás pacto con ellos ni con sus dioses.

<sup>33</sup>Ellos no habitarán en tu tierra, no sea que te hagan pecar contra mí; porque si sirves a sus dioses, ciertamente esto será tropezadero para ti.

## Êxodo 24

### El pacto de Dios con Israel

<sup>1</sup>Entonces Dios dijo a Moisés: Sube hacia el Señor, tú y Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel, y adoraréis desde lejos.

<sup>2</sup>Sin embargo, Moisés se acercará solo al Señor, y ellos no se acercarán, ni el pueblo subirá con él.

<sup>28</sup>Delante de ti enviaré a la avispa, para que a tu paso despeje a los jivitas, cananeos e hititas.

<sup>29</sup>No los echaré de tu presencia en un año, para que la tierra no se quede desierta ni aumenten contra ti las fieras salvajes.

<sup>30</sup>Los echaré de tu presencia poco a poco, hasta que te multipliques y tomes posesión de la tierra.

<sup>31</sup>Estableceré tus fronteras desde el Mar Rojo hasta el mar de los filisteos, y desde el desierto hasta el río Éufrates. Sí, pondré en tus manos a los habitantes de la tierra, y tú los arrojarás de tu presencia.

<sup>32</sup>»No harás alianzas con ellos ni con sus dioses.

<sup>33</sup>»No habitarán en tu tierra, para que no te sean de tropiezo y te hagan pecar y servir a sus dioses.»

## Êxodo 24

### Moisés y los ancianos en el Monte Sinaí

<sup>1</sup>El Señor le dijo a Moisés: «Sube y preséntate ante mí, junto con Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel. Deberán inclinarse a cierta distancia,

<sup>2</sup>pero sólo tú te acercarás a mí. Que no se acerquen ellos, y que tampoco suba el pueblo con ustedes.»

<sup>28</sup>Qampa ñawpaqnikitam wayliskunata kachasaq, chaynapim heveokunata, cananeokunata hinaspa heteokunata ñawpaqnikimanta wischusaq.

<sup>29</sup>Manam huk watallapichu ñawpaqnikimantaqa wischusaq, watallapi qarqoruptiyqa allpam chunnirunman hinaptinmi purun animalkuna miraruspan dañota ruwasunkichikman.

<sup>30</sup>Miranaykikamam chay runakunataqa asallamanta ñawpaqnikimanta wischusaq, hinaptinmi chay allpaqa qamkunapaqña kanqa.

<sup>31</sup>Qanman qosqay nacionpa linderonmi kanqa Puka lamar qochamanta qallarispá filisteokunapa lamar qochankama chaynataq chunniqimanta qallarispá Eufrates mayukama. Chay nacionpi runakunatam makikiman churani qayllaykimanta wischunaykichikpaq.

<sup>32</sup>Paykunawanpas, idolonkuwanpas amam ima contratotapas ruwankichu.

<sup>33</sup>Amam allpaykipipas yachanqakuchu, yanqañataq idolonkuta yupaychaspayki contraypi huchallikuwaq. Chayqa pantaymanmi aparusunkiman.

## Êxodo 24

### Israelpa mirayninkunawan pactota Tayta Dios ruwasqankumanta

<sup>1</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa: Ñoqapa kasqayman qespi muspayki Aaronta, Nadabta, Abiuta hinaspa Israel castakunamanta qanchis chunka ancianokunata pusamuy; paykunaqa ñoqamanta karullapim qonqorakunqaku.

<sup>2</sup>Qamllam ñoqamanqa asuykamuwanki, pusamusqayki runakunaqa amam asuykamuwanqakuchu amataqmi runakunapas qanwanqa seqamunqachu, nispa.

<sup>3</sup> Veio, pois, Moisés e referiu ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos; então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que falou o SENHOR faremos.

<sup>4</sup> Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR e, tendo-se levantado pela manhã de madrugada, erigiu um altar ao pé do monte e doze colunas, segundo as doze tribos de Israel.

<sup>5</sup> E enviou alguns jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram ao SENHOR holocaustos e sacrifícios pacíficos de novilhos.

<sup>6</sup> Moisés tomou metade do sangue e o pôs em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar.

<sup>7</sup> E tomou o livro da aliança e o leu ao povo; e eles disseram: Tudo o que falou o SENHOR faremos e obedeceremos.

<sup>8</sup> Então, tomou Moisés aquele sangue, e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR fez convosco a respeito de todas estas palavras.

<sup>9</sup> E subiram Moisés, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel.

<sup>10</sup> E viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia uma como pavimentação de pedra de safira, que se parecia com o céu na sua claridade.

<sup>3</sup> Y Moisés vino y contó al pueblo todas las palabras del Señor y todas las ordenanzas; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijo: Haremos todas las palabras que el Señor ha dicho.

<sup>4</sup> Y Moisés escribió todas las palabras del Señor. Levantándose muy de mañana, edificó un altar al pie del monte, con doce columnas por las doce tribus de Israel.

<sup>5</sup> Y envió jóvenes de los hijos de Israel, que ofrecieron holocaustos y sacrificaron novillos como ofrendas de paz al Señor.

<sup>6</sup> Moisés tomó la mitad de la sangre y la puso en vasijas, y la otra mitad de la sangre la roció sobre el altar.

<sup>7</sup> Luego tomó el libro del pacto y lo leyó a oídos del pueblo, y ellos dijeron: Todo lo que el Señor ha dicho haremos y obedeceremos.

<sup>8</sup> Entonces Moisés tomó la sangre y la roció sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre del pacto que el Señor ha hecho con vosotros, según todas estas palabras.

<sup>9</sup> Y subió Moisés con Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel;

<sup>10</sup> y vieron al Dios de Israel, y debajo de sus pies había como un embaldosado de zafiro, tan claro como el mismo cielo.

<sup>3</sup> Moisés fue y le contó al pueblo todas las palabras y decisiones del Señor, y todo el pueblo respondió a una sola voz: «Acataremos todas las palabras que el Señor ha pronunciado.»

<sup>4</sup> Y Moisés puso por escrito todas las palabras del Señor, y por la mañana se levantó y al pie del monte construyó un altar y erigió doce columnas, una por cada tribu de Israel.

<sup>5</sup> Luego envió algunos jóvenes israelitas para que ofrecieran al Señor holocaustos y becerros como sacrificios de paz.

<sup>6</sup> Moisés tomó la mitad de la sangre y la puso en tazones, y la otra mitad de la sangre la esparció sobre el altar.

<sup>7</sup> Tomó entonces el libro del pacto y lo leyó ante todo el pueblo, y ellos dijeron: «Acataremos todas las cosas que el Señor ha dicho, y las obedeceremos.»

<sup>8</sup> Luego, Moisés tomó la sangre y la roció sobre el pueblo, mientras decía: «Ésta es la sangre del pacto que el Señor hace con ustedes al darles todas estas cosas.»

<sup>9</sup> Moisés y Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel, subieron al monte

<sup>10</sup> y vieron al Dios de Israel. Debajo de sus pies había algo como un embaldosado de zafiro, semejante al cielo cuando está sereno.

<sup>3</sup> Tayta Diospa tukuy nisqankunatam runakunaman Moisés willarqa, willarqataqmi Tayta Diospa qosqan lliw kamachikuykunatapas, hinaptinmi chulla runa hinalla llapallanku nirqaku: ¡Tayta Diospa tukuy nisqankunatam ruwasaqku! nispanku.

<sup>4</sup> Chaymi Tayta Diospa tukuy nisqankunata Moisés qellqarqa, hinaspan tutapayta hatarispan Sinaí orqopa ñawpaqinpi huk altarta ruwaspan chunka iskayniyuq rumikunata sayachirqa, chaynataqa ruwarqa Israelpa chunka iskayniyuq ayllunkunaman hinam.

<sup>5</sup> Chaymantam Israel casta jovenkunata kacharqa, torokunata sacrificaspa Tayta Dioswan allinlla kasqankumanta ofrecenankupaq.

<sup>6</sup> Moisesmi animalkunapa yawarminta chaskispan, wakinta tazonkunapi churarqa, wakintañaataqmi altarpa hawanman challarqa.

<sup>7</sup> Chaymantam Diospa pacto ruwasqan librota hapiykuspan runakuna uyarinanpaq leerqa, chaymi paykunañaataq nirqaku: Tayta Diospa tukuy nisqanta kasukuspam ruwasaqku, nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi yawarta hapiykuspan runakunaman challaspan Moisés nirqa: Kay yawarwanmi Tayta Dios qamkunawan pacto ruwasqanta cheqapchan, chay pactotam ruwarqa imaynam rimapayawasqanchikman hina, nispa.

<sup>9</sup> Moiseswan kuskam seqarqaku Aarón, Nadab, Abiú hinaspa Israel miraykunamanta qanchis chunka ancianokunapas;

<sup>10</sup> chaypim Israelpa Diosninta rikurqaku. Chakinpa sarusqanmi kasqa suma-sumaq kichasqa cielo hina hinaspa zafiro rumi hina.

<sup>11</sup> Ele não estendeu a mão sobre os escolhidos dos filhos de Israel; porém eles viram a Deus, e comeram, e beberam.

**Moisés e os anciãos sobem novamente ao monte**

<sup>12</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que escrevi, para os ensinares.

<sup>13</sup> Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus,

<sup>14</sup> disse aos anciãos: Esperai-nos aqui até que voltemos a vós outros. Eis que Arão e Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão se chegará a eles.

<sup>15</sup> Tendo Moisés subido, uma nuvem cobriu o monte.

<sup>16</sup> E a glória do SENHOR pousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem chamou o SENHOR a Moisés.

<sup>17</sup> O aspecto da glória do SENHOR era como um fogo consumidor no cimo do monte, aos olhos dos filhos de Israel.

<sup>18</sup> E Moisés, entrando pelo meio da nuvem, subiu ao monte; e lá permaneceu quarenta dias e quarenta noites.

**Êxodo 25**

**Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo**

Êxodo 35.4-9

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel que me tragam oferta; de todo homem cujo coração o mover para isso, dele receberéis a minha oferta.

<sup>11</sup> Mas Él no extendió su mano contra los príncipes de los hijos de Israel; y ellos vieron a Dios y comieron y bebieron.

<sup>12</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Sube hasta mí, al monte, y espera allí, y te daré las tablas de piedra con la ley y los mandamientos que he escrito para instrucción de ellos.

<sup>13</sup> Y se levantó Moisés con Josué su ayudante, y subió Moisés al monte de Dios,

<sup>14</sup> y dijo a los ancianos: Esperadnos aquí hasta que volvamos a vosotros. Y he aquí, Aarón y Hur están con vosotros; el que tenga algún asunto legal, acuda a ellos.

<sup>15</sup> Entonces subió Moisés al monte, y la nube cubrió el monte.

<sup>16</sup> Y la gloria del Señor reposó sobre el monte Sinai, y la nube lo cubrió por seis días; y al séptimo día, Dios llamó a Moisés de en medio de la nube.

<sup>17</sup> A los ojos de los hijos de Israel la apariencia de la gloria del Señor era como un fuego consumidor sobre la cumbre del monte.

<sup>18</sup> Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte; y estuvo Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

**Êxodo 25**

**La ofrenda para el tabernáculo**

<sup>1</sup> Y habló el Señor a Moisés diciendo:

<sup>2</sup> Di a los hijos de Israel que tomen una ofrenda para mí; de todo aquel cuyo corazón le mueva a hacerlo, tomaréis mi ofrenda.

<sup>11</sup> Vieron a Dios, y comieron y bebieron, porque Dios no levantó la mano contra los príncipes de los hijos de Israel.

<sup>12</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Sube al monte y preséntate ante mí. Espera allí, que voy a darte las tablas de piedra con la ley y los mandamientos que he escrito para instruirlos.»

<sup>13</sup> Moisés se levantó, junto con su siervo Josué, y entonces Moisés subió al monte de Dios.

<sup>14</sup> A los ancianos les dijo: «Espérennos aquí, hasta que volvamos a ustedes. Miren, Aarón y Jur se quedarán con ustedes, y quien tenga algún asunto que tratar, recurra a ellos.»

<sup>15</sup> Al subir Moisés al monte Sinai, una nube lo cubrió,

<sup>16</sup> y la gloria del Señor se posó sobre el monte y la nube lo cubrió durante seis días. Al séptimo día, el Señor llamó a Moisés desde el centro de la nube.

<sup>17</sup> En la cumbre del monte la gloria del Señor tenía, a la vista de los hijos de Israel, la apariencia de un fuego abrasador.

<sup>18</sup> Y Moisés subió al monte y entró en la nube, y estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

**Êxodo 25**

**La ofrenda para el tabernáculo**

(Ex 35.4-9)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Diles a los hijos de Israel que tomen una ofrenda para mí. La tomarán de todo aquel que de voluntad y de corazón quiera darla.

<sup>11</sup> Diosqa Israelpi kamachikuqkunataqa manam imanarqachu, chaymi Diosta qawaspanku mikuspa tomarqaku.

**Sinaí orqopi Moisés kasqanmanta**

<sup>12</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Ñoqapa kasqay orqoman qespimuy hinaspa chaypi suyaway, tabla rumikunapi qellqasqay yachachikuytawan kamachikuykunatam qanman qosqayki, chaynapi runakunaman yachachinaykipaq, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Moisesqa yanapaqnin Josueypiwan Diospa kasqan orqoman qespirqa

<sup>14</sup> Manaraq qespichkaspanmi ancianokunata nirqa: Kutimunaykukama kayllapi suyawachkayku. Aaronwan Hurmi qamkunawan qepanqa, pipapas quejan kaptinqa paykunaman rispam willakunkichik, nispa.

<sup>15</sup> Orqoman Moisés qespiruptinmi orqota puyu tapaykurqa.

<sup>16</sup> Tayta Diospa atiyinmi Sinaí orqopa hawanman tiyaykurqa. Soqta punchawmi orqota puyu taparurqa. Qanchis kaq punchawpiñataqmi puyu ukumanta Moiesta Tayta Dios qayamurqa.

<sup>17</sup> Tayta Diospa atiyinintam Israelpa mirayninkuna orqopa puntanpi lenwachkaq ninata hina rikurqaku.

<sup>18</sup> Chaymi puyu ukuman yaykuspa orqoman Moisés qespirqa. Hinaspa chay orqopi tawa chunka punchaw tawa chunka tuta kamurqa.

**Êxodo 25**

**Santuariopaq ofrendakunamanta**

(Ex 35.4-9)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Ofrendakunata apamuwanankupaq Israelpa mirayninkunata niy. Haykam voluntadwan

<sup>3</sup> Esta é a oferta que dele recebereis: ouro, e prata, e bronze,

<sup>4</sup> e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e pêlos de cabra,

<sup>5</sup> e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles finas, e madeira de acácia,

<sup>6</sup> azeite para a luz, especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático,

<sup>7</sup> pedras de ônix e pedras de engaste, para a estola sacerdotal e para o peitoral.

<sup>8</sup> E me farão um santuário, para que eu possa habitar no meio deles.

<sup>9</sup> Segundo tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

**A arca**  
Êxodo 37.1-5

<sup>10</sup> Também farão uma arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio será o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e de um côvado e meio, a altura.

<sup>11</sup> De ouro puro a cobrirás; por dentro e por fora a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>12</sup> Fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutra lado.

<sup>13</sup> Farás também varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro;

<sup>3</sup> Y esta es la ofrenda que tomaréis de ellos: oro, plata y bronce;

<sup>4</sup> tela azul, púrpura y escarlata, lino fino y pelo de cabra;

<sup>5</sup> pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de marsopa y madera de acacia;

<sup>6</sup> aceite para el alumbrado, especias para el aceite de la unción y para el incienso aromático;

<sup>7</sup> piedras de ónice y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.

<sup>8</sup> Y que hagan un santuario para mí, para que yo habite entre ellos.

<sup>9</sup> Conforme a todo lo que te voy a mostrar, conforme al diseño del tabernáculo y al diseño de todo su mobiliario, así lo haréis.

**El arca del testimonio**

<sup>10</sup> Harán también un arca de madera de acacia; su longitud será de dos codos y medio, su anchura de un codo y medio, y su altura de un codo y medio.

<sup>11</sup> Y la revestirás de oro puro; por dentro y por fuera la revestirás, y harás una moldura de oro alrededor de ella.

<sup>12</sup> Además fundirás para ella cuatro argollas de oro, y las pondrás en sus cuatro esquinas; dos argollas a un lado de ella y dos argollas al otro lado.

<sup>13</sup> También harás varas de madera de acacia y las revestirás de oro.

<sup>3</sup> La ofrenda que recibirán de ellos es la siguiente: oro, plata, cobre,

<sup>4</sup> azul, púrpura, carmesí, lino fino, pelo de cabra,

<sup>5</sup> piel de carnero teñida de rojo, piel de delfín, madera de acacia,

<sup>6</sup> aceite para las lámparas, especias para el aceite de la unción y para el incienso aromático,

<sup>7</sup> piedras de ónice, y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.

<sup>8</sup> Y harán un santuario en mi honor, y yo habitaré en medio de ellos.

<sup>9</sup> El diseño del tabernáculo y de todos sus utensilios lo harán todo en conformidad con todo lo que yo te muestre.

**El arca del testimonio**  
(Ex 37.1-9)

<sup>10</sup>»Harán también un arca de madera de acacia, de un metro y diez centímetros de largo, sesenta y cinco centímetros de ancho, y sesenta y cinco centímetros de alto.

<sup>11</sup> La recubrirás de oro puro por dentro y por fuera, y alrededor de ella le harás una cornisa de oro.

<sup>12</sup> Le fundirás cuatro anillos de oro, y se los pondrás en sus cuatro esquinas; dos anillos en un costado y dos anillos en el otro.

<sup>13</sup> Harás unas varas de madera de acacia, y las recubrirás de oro.

chaynataq sonqomanta apamusqankutam chaskinkichik.

<sup>3</sup> Paykunamantam kaykunata chaskinkichik: Qorita, qollqeta, bronceta,

<sup>4</sup> morado qaytuta, grosella qaytuta, guindo qaytuta, linomanta llañu qaytuta, cabrakunapa pelonta,

<sup>5</sup> carneropa pukaman teñisqa qalasninkunata, fino qalaskunata, acacia sutiuyuq qerukunata,

<sup>6</sup> achkikunapaq aceiteta, Diospaq sapaqchaspas tallina aceitepaq miski asnaq qorakunata, kañanapaq inciensiota,

<sup>7</sup> efodpaq hinaspa pectoralpaq ónice rumita chaynataq cornalina rumikunatapas.

<sup>8</sup> Hinaspa huk santuariota ruwapuwanki qamkuna ukupi yachanaypaq.

<sup>9</sup> Yachanay santuariotawan chaypi llapallan serviciokunataqa ñoqapa qawachisqayman hinam ruwanki.

**Diospa Arcanmanta**  
(Ex 37.1-9)

<sup>10</sup> Huk Arcatapas acacia sutiuyuq tablamantam ruwanki. Largonmi kanqa huk metro masnin, anchonñataqmi kanqa parte metro masnin, sayayninñataqmi kanqa parte metro masnin.

<sup>11</sup> Chay Arcapa ukuntawan hawantam qoriwan llusinki hinaspa patanpa muyuriqninpiapas qorimanta moldurata churanki.

<sup>12</sup> Qorita chulluchispam Arcapaq tawa anillokunata ruwanki, hinaspa tawan esquinanman churanki, kaylaw-waklaw waqtanmanmi iskaytakama churanki.

<sup>13</sup> Varillankunatapas acacia kaspimanta ruwaspa qoriwan llusinki.

<sup>14</sup> meterás os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

<sup>15</sup> Os varais ficarão nas argolas da arca e não se tirarão dela.

<sup>16</sup> E porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

#### O propiciatório

Êxodo 37.6-9

<sup>17</sup> Farás também um propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio será o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

<sup>18</sup> Farás dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório;

<sup>19</sup> um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

<sup>20</sup> Os querubins estenderão as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estarão eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

<sup>21</sup> Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela porás o Testemunho, que eu te darei.

<sup>22</sup> Ali, virei a ti e, de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo acerca de tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

#### A mesa

Êxodo 37.10-16

<sup>14</sup>Y meterás las varas por las argollas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas.

<sup>15</sup>Las varas permanecerán en las argollas del arca; no serán quitadas de ella.

<sup>16</sup>Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.

<sup>17</sup>Harás además un propiciatorio de oro puro; su longitud será de dos codos y medio, y su anchura de un codo y medio.

<sup>18</sup>Harás igualmente dos querubines de oro; los harás de oro labrado a martillo, en los dos extremos del propiciatorio.

<sup>19</sup>Harás un querubín en un extremo y el otro en el otro extremo; harás el propiciatorio con los querubines en sus dos extremos de una sola pieza.

<sup>20</sup>Y los querubines tendrán extendidas las alas hacia arriba, cubriendo el propiciatorio con sus alas, uno frente al otro; los rostros de los querubines estarán vueltos hacia el propiciatorio.

<sup>21</sup>Y pondrás el propiciatorio encima del arca, y en el arca pondrás el testimonio que yo te daré.

<sup>22</sup>Allí me encontraré contigo, y de sobre el propiciatorio, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio, te hablaré acerca de todo lo que he de darte por mandamiento para los hijos de Israel.

#### La mesa del pan de la Presencia

<sup>14</sup>Meterás las varas por los anillos en los costados del arca, y con ellas llevarás el arca.

<sup>15</sup>Las varas no deben quitarse del arca, sino quedarse en sus anillos.

<sup>16</sup>En el arca pondrás el testimonio que yo te daré.

<sup>17</sup>»Harás un propiciatorio de oro fino, de un metro y diez centímetros de largo por sesenta y cinco centímetros de ancho.

<sup>18</sup>Harás también dos querubines de oro, labrados a martillo, que irán en los dos extremos del propiciatorio.

<sup>19</sup>Un querubín irá en un extremo, y un querubín en el otro extremo, y formarán una pieza con el propiciatorio.

<sup>20</sup>Los querubines extenderán sus alas y cubrirán con ellas el propiciatorio. Sus rostros estarán el uno frente al otro, mirando hacia el propiciatorio.

<sup>21</sup>El propiciatorio lo pondrás encima del arca, y dentro del arca pondrás el testimonio que yo te daré.

<sup>22</sup>Desde allí te haré saber todo lo que yo te ordene decir a los hijos de Israel. Hablaré contigo desde la parte superior del propiciatorio, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio.

#### La mesa para el pan de la proposición

(Ex 37.10-16)

<sup>14</sup>Chay varillakunatam Arcapa waqtanpi anillokunaman ustuchinki, chaykunawan Arcata apanankupaq.

<sup>15</sup>Chay varillakunaqa Arcapa anillonkunamanta mana hurqonam kanqa.

<sup>16</sup>Chay Arcapim waqaychanki chunkantin kamachikuykuna qosqayta.

<sup>17</sup>Chay Arcapaqmi huk tapata qorimanta ruwanki, largonmi kanqa huk metro masnin, anchonñataqmi parte metro masnin.

<sup>18</sup>Ruwankitaqmi qorimanta iskay querubinkunatapas, chaytaqa ruwanki martillowan llaqlaspam, hinaspam chay tapapa iskaynin law patanpi churanki.

<sup>19</sup>Chay tapawan iskaynin querubinkunaqa huk piezallamanta ruwasqam kanqa. Huknin querubinmi kaylaw patanpi kanqa, hukninñataqmi waklaw patanpi.

<sup>20</sup>Chay querubinkunapa raprankunam llantuchkaq hina tapapa hawanman kichasqa kanqa, uyankuñataqmi kumuykuspa tapata qawanqaku.

<sup>21</sup>Chay tapatam Arcapa hawanman churanki; Arcamanñataqmi ñoqapa qosqay chunkantin kamachikuykunata churanki.

<sup>22</sup>Chaypim qanman rikurisqayki, hinaspam chay tapapa hawanmanta, pacto ruwasqay Arcapa hawanpi kaq querubinkunapa chawpinmanta rimapayasqayki; chaypim Israelpa mirayninkunapaq kamachikuykunata willasqayki.

#### Diospa qayllanpi tanta churananku mesamanta

(Ex 37.10-16)

<sup>23</sup> Também farás a mesa de madeira de acácia; terá o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio;

<sup>24</sup> de ouro puro a cobrirás e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>25</sup> Também lhe farás moldura ao redor, da largura de quatro dedos, e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

<sup>26</sup> Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés.

<sup>27</sup> Perto da moldura estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

<sup>28</sup> Farás, pois, estes varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; por meio deles, se levará a mesa.

<sup>29</sup> Também farás os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se hão de oferecer libações; de ouro puro os farás.

<sup>30</sup> Porás sobre a mesa os pães da proposição diante de mim perpetuamente.

**O candelabro**  
Êxodo 37.17-24

<sup>31</sup> Farás também um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará este candelabro; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formarão com ele uma só peça.

<sup>32</sup> Seis hásteas sairão dos seus lados: três de um lado e três do outro.

<sup>23</sup> Harás asimismo una mesa de madera de acacia; su longitud será de dos codos, su anchura de un codo y su altura de un codo y medio.

<sup>24</sup> Y la revestirás de oro puro y harás una moldura de oro a su alrededor.

<sup>25</sup> Le harás también alrededor un borde de un palmo menor de ancho, y harás una moldura de oro alrededor del borde.

<sup>26</sup> Y le harás cuatro argollas de oro, y pondrás argollas en las cuatro esquinas que están sobre sus cuatro patas.

<sup>27</sup> Cerca del borde estarán las argollas para meter las varas a fin de llevar la mesa.

<sup>28</sup> Y harás las varas de madera de acacia y las revestirás de oro, y con ellas llevarán la mesa.

<sup>29</sup> Harás también sus fuentes, sus vasijas, sus jarros y sus tazones con los cuales se harán las libaciones; de oro puro los harás.

<sup>30</sup> Y pondrás sobre la mesa el pan de la Presencia perpetuamente delante de mí.

**El candelabro**

<sup>31</sup> Harás además un candelabro de oro puro. El candelabro, su base y su caña han de hacerse labrados a martillo; sus copas, sus cálices y sus flores serán de una pieza con él.

<sup>32</sup> Y saldrán de sus lados seis brazos; tres brazos del candelabro de uno de sus lados y tres brazos del candelabro del otro lado.

<sup>23</sup>»Harás también una mesa de madera de acacia, de noventa centímetros de largo por cuarenta y cinco centímetros de ancho, y sesenta y cinco centímetros de alto.

<sup>24</sup> La recubrirás de oro puro, y alrededor de ella le harás una cornisa de oro.

<sup>25</sup> Le harás también una moldura alrededor, de siete centímetros de ancho, y alrededor de la moldura harás una cornisa de oro.

<sup>26</sup> Le harás cuatro anillos de oro, que irán en las cuatro esquinas que corresponden a sus cuatro patas.

<sup>27</sup> Los anillos quedarán debajo de la moldura, para que pasen por allí las varas para llevar la mesa.

<sup>28</sup>»Las varas las harás de madera de acacia, y las recubrirás de oro. Con ellas será llevada la mesa.

<sup>29</sup> Harás también de oro fino sus platones, sus cucharas, sus cubiertas y sus tazones para las ofrendas de libación.

<sup>30</sup> Sobre la mesa pondrás el pan de la proposición, que continuamente estará delante de mí.

**El candelero de oro**  
(Ex 37.17-24)

<sup>31</sup>»Harás también un candelero de oro puro, labrado a martillo. Su pie, su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán también de oro puro.

<sup>32</sup> De sus costados saldrán seis brazos; tres de un costado del candelero, y tres brazos del otro costado.

<sup>23</sup> Huk mesatapas acacia sutiyuq tablamantam ruwanki, largonmi kanqa huk metro, anchonmi kanqa yaqa parte metro, sayayninñataqmi kanqa parte metro masnin.

<sup>24</sup> Chay mesatam qoriwan llusichinki, muyuriqninpiñataqmi qorimanta moldurata churanki.

<sup>25</sup> Ruwankitaqmi mesapa muyuriqninpi adornotapas media cuarta masninta, chay adornopa muyuriqninpi qorimanta moldurata churanki.

<sup>26</sup> Ruwankitaqmi qorimanta tawa anillokunatapas, chaykunataqa mesapa tawan chakinpa waqtankunapim churanki.

<sup>27</sup> Chay anillokunam churasqa kanqa moldurapa urayninpi, chayman varillakunata ustuchispa mesata apanankupaq.

<sup>28</sup> Chay varillakunataqa acacia sutiyuq kaspimantam ruwanki, hinaspam qoriwan llusichinki, chaykunawanmi mesata apanqaku.

<sup>29</sup> Ruwankitaqmi mesapa platonkunatapas, wisllankunatapas, aysakunkunatapas hinaspa vino ofrenda tallinapaq tazankunatapas; chaykunataqa qorimantam ruwanki.

<sup>30</sup> Chay mesamanmi mana pisiyta ñoqapaq sapaqchasqaykichik tantata churanki.

**Qori candelabromanta**  
(Ex 37.17-24)

<sup>31</sup> Huk candelabrotam martillowan llaqllaspa qorimanta ruwanki; tiyananpas, tronconpas, copankunapas hinaspa umpankunawan waytankunapas huk piezallamanta ruwasqam kanqa.

<sup>32</sup> Chay candelabropa waqtankunamantam soqta kallmakuna lloqsinqa, huknin waqtanmantam kimsa



<sup>33</sup> Numa hástrea, haverá três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices, com formato de amêndoas na outra hástrea, uma maçaneta e uma flor; assim serão as seis hástreas que saem do candelabro.

<sup>34</sup> Mas no candelabro mesmo haverá quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

<sup>35</sup> Haverá uma maçaneta sob duas hástreas que saem dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hástreas que saem dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hástreas que saem dele; assim se fará com as seis hástreas que saem do candelabro.

<sup>36</sup> As suas maçanetas e as suas hástreas serão do mesmo; tudo será de uma só peça, obra batida de ouro puro.

<sup>37</sup> Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defrente dele.

<sup>38</sup> As suas espavitadeiras e os seus apagadores serão de ouro puro.

<sup>39</sup> De um talento de ouro puro se fará o candelabro com todos estes utensílios.

<sup>40</sup> Vê, pois, que tudo faças segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

## Êxodo 26

As cortinas do tabernáculo  
Êxodo 36.8-18

<sup>33</sup> Habrá tres copas en forma de flor de almendro en un brazo, con un cáliz y una flor; y tres copas en forma de flor de almendro en el otro brazo, con un cáliz y una flor; así en los seis brazos que salen del candelabro.

<sup>34</sup> Y en la caña del candelabro habrá cuatro copas en forma de flor de almendro, con sus cálices y sus flores.

<sup>35</sup> Y habrá un cáliz debajo de los dos primeros brazos que salen de él, y un cáliz debajo de los dos siguientes brazos que salen de él, y un cáliz debajo de los dos últimos brazos que salen de él; así con los seis brazos que salen del candelabro.

<sup>36</sup> Sus cálices y sus brazos serán de una pieza con él; todo ello será una sola pieza de oro puro labrado a martillo.

<sup>37</sup> Entonces harás sus siete lámparas; sus lámparas serán levantadas de modo que alumbren el espacio frente al candelabro.

<sup>38</sup> Y sus despabiladeras y sus platillos serán de oro puro.

<sup>39</sup> El candelabro, con todos estos utensilios, será hecho de un talento de oro puro.

<sup>40</sup> Y mira que los hagas según el diseño que te ha sido mostrado en el monte.

## Êxodo 26

Construcción del tabernáculo

<sup>33</sup> En cada uno de los seis brazos que salen del candelero habrá tres copas en forma de flor de almendro, una manzana y una flor.

<sup>34</sup> En la caña central del candelero habrá cuatro copas en forma de flor de almendro, con sus manzanas y sus flores.

<sup>35</sup> En los seis brazos que salen del candelero habrá una manzana debajo de cada dos brazos, es decir, tres manzanas para los seis brazos.

<sup>36</sup> Las manzanas y los brazos deben formar una sola pieza, y ser todo ello de oro puro, labrado a martillo.

<sup>37</sup> Le harás siete lamparillas, las cuales encenderás de modo que alumbren hacia adelante.

<sup>38</sup> Sus despabiladeras y sus platillos deben ser también de oro puro.

<sup>39</sup> Usarás para ello treinta kilos de oro fino, con todos estos utensilios.

<sup>40</sup> Pon cuidado en hacerlo todo según el modelo que se te ha mostrado en el monte.

## Êxodo 26

El tabernáculo  
(Ex 36.8-38)

kallma lloqsinqa, kimsañataqmi huknin waqtanmanta.

<sup>33</sup> Chay candelabropa tronconmanta lloqsiq soqtantin kallmankunapim sapakamapi kimsa copakuna kanqa, chay copakunapa rikchayninqa almendras wayta hinam kanqa, sapakamam umpayuyq hinaspa waytayuyq kanqa.

<sup>34</sup> Candelabropa tronconpipas tawa copakunam kanqa, chay copakunapa rikchayninqa almendras wayta hinam kanqa, chaykunaqa sapakamam umpayuyqkama hinaspa waytayuyqkama kanqa.

<sup>35</sup> Chay candelabropa kimsa pares kallmakunapa qallariyninpi sapakamapaq huk umpa kanqa, chay umpakunam hapinqa chay soqtantin kallmakunata.

<sup>36</sup> Umpankunawan kallmankunapas chulla piezallamantam kanqa, martillowan llaqllasqa qorimanta.

<sup>37</sup> Ruwankitaqmi qanchis mecherokunatapas, chaykunatam ñawpaqman achkinanpaq churanki.

<sup>38</sup> Mecha limpianakunatapas chaynataq platochankunatapas qorimantam ruwanki.

<sup>39</sup> Candelabrotawan serviciokunataqa kimsa chunka kimsayuyq kilo qorimantam ruwanki.

<sup>40</sup> Chaykunataqa ruwanki Sinaí orqopi qawachisqayman hinam.

## Êxodo 26

Diospa carpanmanta  
(Ex 36.8-38)

<sup>1</sup> Farás o tabernáculo, que terá dez cortinas, de linho retorcido, estofado azul, púrpura e carmesim; com querubins, as farás de obra de artista.

<sup>2</sup> O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas serão de igual medida.

<sup>3</sup> Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras.

<sup>4</sup> Farás laçadas de estofado azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; e de igual modo farás na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

<sup>5</sup> Cinquenta laçadas farás numa cortina, e cinquenta, na outra cortina no extremo do segundo agrupamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra.

<sup>6</sup> Farás cinquenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passará a ser um todo.

<sup>7</sup> Farás também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas farás.

<sup>8</sup> O comprimento de cada cortina será de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas serão de igual medida.

<sup>1</sup> Harás el tabernáculo con diez cortinas de lino fino torcido, y tela azul, púrpura y escarlata; las harás con querubines, obra de hábil artífice.

<sup>2</sup> La longitud de cada cortina será de veintiocho codos, y la anchura de cada cortina de cuatro codos; todas las cortinas tendrán una misma medida.

<sup>3</sup> Cinco cortinas estarán unidas una con la otra; también las otras cinco cortinas estarán unidas una con la otra.

<sup>4</sup> Y harás lazos de tela azul en el borde de la cortina del extremo del primer enlace, y de la misma manera los harás en el borde de la cortina del extremo del segundo enlace.

<sup>5</sup> Harás cincuenta lazos en la primera cortina, y harás cincuenta lazos en el borde de la cortina que está en el segundo enlace; los lazos se corresponderán unos a otros.

<sup>6</sup> Harás además cincuenta broches de oro, y con los broches unirás las cortinas una a la otra, de manera que el tabernáculo sea una unidad.

<sup>7</sup> Harás también cortinas de pelo de cabra a manera de tienda sobre el tabernáculo; en total harás once cortinas.

<sup>8</sup> La longitud de cada cortina será de treinta codos, y la anchura de cada cortina de cuatro codos, las once cortinas tendrán una misma medida.

<sup>1</sup>»Harás el tabernáculo con diez cortinas de lino torcido, azul, púrpura y carmesí. Lo harás con querubines bellamente trabajados.

<sup>2</sup> Cada cortina debe medir doce y medio metros de largo por dos metros de ancho, y todas las cortinas deben medir lo mismo.

<sup>3</sup> Cinco cortinas quedarán unidas la una con la otra, y las otras cinco cortinas también unidas la una con la otra.

<sup>4</sup>»En la orilla de la última cortina de la primera unión pondrás unos lazos de azul, y lo mismo harás en la orilla de la última cortina de la segunda unión.

<sup>5</sup> Harás cincuenta lazos para la primera cortina, y cincuenta lazos para la orilla de la cortina en la segunda unión. Los lazos estarán contrapuestos el uno con el otro.

<sup>6</sup>»Harás también cincuenta corchetes de oro, con los cuales enlazarás las cortinas la una con la otra, para formar un tabernáculo.

<sup>7</sup>»Harás también once cortinas de pelo de cabra para cubrir el tabernáculo.

<sup>8</sup> Cada cortina debe medir trece y medio metros de largo por un metro y ochenta centímetros de ancho, y las once cortinas deben medir lo mismo.

<sup>1</sup>Huk carpatam chunka cortinakunamanta ruwanki, chay cortinakunam kanqa kawpusqa linomanta chaynataq morado, grosella hinaspa guindo qaytumanta. Chay cortinapim iskay querubinkunata suma-sumaqta bordachinki.

<sup>2</sup>Sapa cortinapa largonmi kanqa chunka iskayniyuq metro parten, anchonñataqmi kanqa iskay metro. Llapan cortinakunam chayna sayayniyuqkamalla kanqa.

<sup>3</sup>Pichqa cortinakunatam sapakamata tinkispa siranki, chaynallatam wakin pichqa cortinakunatapas siranki.

<sup>4</sup>Hinaspam cordonmanta ojalkunata chay tinkispa cortinakunapa patanpi churanki, chay ojalqa kanqa morado qaytumantam, chaynallatam wakin cortinakunapipas churanki.

<sup>5</sup>Ruwankitaqmi pichqa chunka ojalkunatapas, chaykunatam churanki tinkispa sirasqayki punta kaq cortinapa patanpi, chaynallatam qepata tinkispa sirasqayki cortinawanpas ruwanki; chay ojalkunaqa chimpa-chimpam kanqa.

<sup>6</sup>Ruwankitaqmi qorimanta pichqa chunka corchetekunatapas, chaykunawanmi punta kaq tinkinasqayki cortinata qepata tinkinasqayki cortinaman hukllawanki, hinaptinmi chay cortinakuna hukllaña kanqa.

<sup>7</sup>Ruwankitaqmi cabrakunapa pelonmanta chunka hukniyuq cortinakunatapas, chaykunam chay carpapa qatan kanqa.

<sup>8</sup>Chay cortinakunapa largonmi kanqa chunka kimsayuq metro parten, anchonñataqmi iskay metro kanqa.

<sup>9</sup> Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes, a sexta das quais dobrarás na parte dianteira da tenda.

<sup>10</sup> Farás cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

<sup>11</sup> Farás também cinqüenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo.

<sup>12</sup> A parte que restar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobrar, penderá às costas do tabernáculo.

<sup>13</sup> O côvado de um lado e o côvado de outro lado, do que sobejar no comprimento das cortinas da tenda, penderão de um e de outro lado do tabernáculo para o cobrir.

#### A cobertura de peles e as tábuas

<sup>14</sup> Também farás de peles de carneiro tintas de vermelho uma cobertura para a tenda e outra cobertura de peles finas.

<sup>15</sup> Farás também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais serão colocadas verticalmente.

<sup>16</sup> Cada uma das tábuas terá dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

<sup>17</sup> Cada tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.

<sup>9</sup> Unirás cinco cortinas entre sí y las otras seis cortinas también entre sí, y doblarás la sexta cortina en el frente de la tienda.

<sup>10</sup> Harás cincuenta lazos en el borde de la cortina del extremo del primer enlace, y cincuenta lazos en el borde de la cortina del extremo del segundo enlace.

<sup>11</sup> Harás además cincuenta broches de bronce, y pondrás los broches en los lazos y unirás la tienda para que sea un todo.

<sup>12</sup> Y el exceso que sobra de las cortinas de la tienda, la media cortina que queda, caerá sobre la parte posterior del tabernáculo.

<sup>13</sup> Y un codo en un lado y un codo en el otro lado de lo que sobra de la longitud de las cortinas de la tienda, caerá en los costados del tabernáculo, a un lado y a otro, para cubrirlo.

<sup>14</sup> Harás también para la tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, y otra cubierta de pieles de marsopa por encima.

<sup>15</sup> Harás luego para el tabernáculo tablas de madera de acacia, colocándolas verticalmente.

<sup>16</sup> La longitud de cada tabla será de diez codos, y de un codo y medio la anchura de cada tabla.

<sup>17</sup> Cada tabla tendrá dos espigas para unir las una con otra; así harás con todas las tablas del tabernáculo.

<sup>9</sup> Unirás cinco cortinas por un lado, y seis cortinas por el otro. La sexta cortina la doblarás en el frente del tabernáculo.

<sup>10</sup> »Harás cincuenta lazos en la orilla de la cortina, en el borde de la unión, y cincuenta lazos en la orilla de la cortina de la segunda unión.

<sup>11</sup> »Harás también cincuenta corchetes de bronce, los cuales meterás por los lazos, y enlazarás las uniones para que formen una sola cubierta.

<sup>12</sup> La parte sobrante de las cortinas de la tienda, es decir, la mitad sobrante de la cortina, penderá a espaldas del tabernáculo.

<sup>13</sup> Tanto los cuarenta y cinco centímetros sobrantes de un lado de las cortinas de la tienda como los cuarenta y cinco centímetros sobrantes del otro lado de las cortinas, penderán a uno y otro lado de los costados del tabernáculo, para cubrirlo.

<sup>14</sup> »Harás también para la tienda una cubierta de piel de carnero teñida de rojo, y encima le pondrás una cubierta de piel de delfín.

<sup>15</sup> »Harás para el tabernáculo tablas derechas de madera de acacia.

<sup>16</sup> Cada tabla medirá cuatro y medio metros de largo por sesenta y cinco centímetros de ancho.

<sup>17</sup> Cada tabla tendrá dos espigas, para unir la una con la otra. Así debes hacer todas las tablas del tabernáculo.

<sup>9</sup> Pichqa cortinatam tinkinaspas siranki, puchuq soqta cortinakunatapasp tinkinaspam chaynallata siranki; hinaspam qepa kaq sirasqayki cortinapa masyaqninta carpapa ñawpaqnin law patanman pataraykunki.

<sup>10</sup> Ruwankitaqmi pichqa chunka ojalkunatapasp, hinaspam pichqata tinkinaspas puntata sirasqayki cortinakunapa patanpi churanki, chaynallatam ruwanki soqtata tinkinaspas sirasqayki cortinawanpas.

<sup>11</sup> Ruwankitaqmi bronce manta pichqa chunka corchetekunatapasp, chaykunawanmi ojalkunata hapichinki, chaymi iskaynin hukllaña kanqa.

<sup>12</sup> Carpapa cortinankunaqa hatun kasqanraykum puchuqnin carpapa qepan lawman warkurayanqa;

<sup>13</sup> carpapa alleq lawninmanmi parte metro warkurayanqa, ichoq lawninmanñataqmi parte metrotaq warkurayanqa, chaynapim chay carpata iskaynin lawta tapanqa.

<sup>14</sup> Ruwankitaqmi carneropa qalasinmanta pukaman teñisqa qatatapas, chaypa hawanpaqpas fino qalaskunamantam huk qatata ruwanki.

<sup>15</sup> Chay carpapaqmi acacia sutiyuq derecho tablakunamanta sayaq marconkunata ruwanki.

<sup>16</sup> Sapa marcopa largonmi tawa metro parten kanqa, anchonñataqmi parte metro masnin kanqa.

<sup>17</sup> Marcopura tupanachisqa kananpaqmi, sapa marcopa iskay espigankuna kanqa. Chaynatam ruwanki carpapa llapallan marconkunapi.

**18** No preparar as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado sul.

**19** Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

**20** Também haverá vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

**21** com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

**22** ao lado posterior do tabernáculo para o ocidente, farás seis tábuas.

**23** Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, na parte posterior;

**24** as quais, por baixo, estarão separadas, mas, em cima, se ajustarão à primeira argola; assim se fará com as duas tábuas; serão duas para cada um dos dois cantos.

**25** Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

**26** Farás travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

**27** cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo ao lado posterior que olha para o ocidente.

**28** A travessa do meio passará ao meio das tábuas de uma extremidade à outra.

**18** Harás, pues, las tablas para el tabernáculo; veinte tablas para el lado sur.

**19** También harás cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas: dos basas debajo de una tabla para sus dos espigas, y dos basas debajo de la otra tabla para sus dos espigas.

**20** Y para el segundo lado del tabernáculo, al lado norte, veinte tablas,

**21** y sus cuarenta basas de plata: dos basas debajo de una tabla y dos basas debajo de la otra tabla.

**22** Y para la parte posterior del tabernáculo, hacia el occidente, harás seis tablas.

**23** Harás además dos tablas para las esquinas del tabernáculo en la parte posterior.

**24** Serán dobles por abajo, y estarán completamente unidas por arriba hasta la primera argolla; así será con las dos: formarán las dos esquinas.

**25** Habrá ocho tablas con sus basas de plata, dieciséis basas; dos basas debajo de una tabla y dos basas debajo de la otra tabla.

**26** Harás también barras de madera de acacia; cinco para las tablas de un lado del tabernáculo,

**27** y cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y cinco barras para las tablas del lado posterior del tabernáculo, hacia el occidente.

**28** La barra del medio en el centro de las tablas pasará de un extremo al otro.

**18** Harás las tablas del tabernáculo, que serán veinte tablas para el lado sur.

**19** »Harás cuarenta bases de plata, que irán debajo de las veinte tablas: dos bases debajo de una tabla para sus dos espigas, y dos bases debajo de otra tabla para sus dos espigas.

**20** Al otro lado del tabernáculo, hacia el lado norte, veinte tablas

**21** con sus cuarenta bases de plata; dos bases debajo de una tabla, y dos bases debajo de otra tabla.

**22** Para el lado posterior del tabernáculo, es decir, hacia el occidente, harás seis tablas.

**23** »Harás también dos tablas para las esquinas del tabernáculo en los dos ángulos posteriores;

**24** las cuales se unirán desde abajo, y por la parte alta se unirán con una bisagra; esto mismo se hará para las dos esquinas.

**25** De modo que serán ocho tablas, con sus bases de plata, es decir, dieciséis bases; dos bases debajo de una tabla, y dos bases debajo de otra tabla.

**26** »Harás también cinco travesaños de madera de acacia para las tablas de un lado del tabernáculo,

**27** y cinco travesaños para las tablas del otro lado del tabernáculo, y cinco travesaños para las tablas del lado posterior del tabernáculo, al occidente.

**28** Y el travesaño de en medio pasará por en medio de las tablas, de un extremo al otro.

**18** Iskay chunka marcokunatam ruwanki carpapa sur lawninpaq.

**19** Ruwankitaqmi qollqemanta toqoyuq tawa chunka tiyanakunatapas, iskay toqom huknin marcopa iskay espigankunapaq kanqa, iskay toqoñataqmi huknin marcopa iskay espigankunapaq kanqa.

**20** Chay carpapa norte lawninpaqpas iskay chunka marcokunatam ruwanki.

**21** Chay marcokunapaqpas qollqemantam tawa chunka tiyanankunata ruwanki iskay toqoyuqtakama, sapa marco iskay toqopi tiyananpaq.

**22** Carpapa qepa lawninpaqmi otaq intipa seqaykunan lawninpaqmi soqta tablakunata ruwanki.

**23** Carpapa qepa law esquinankunapaqñataqmi iskay tablakunata ruwanki.

**24** Chay tablakunam huklla kananpaq pampanmanta alton puntankama huk anillowan tinkinasqa kanqa. Chaynallatam iskay tablakunawanpas ruwanki hinaspaq iskaynin esquinakunaman churanki.

**25** Chay pusaq tablakunam qollqemanta chunka soqtayuy toqokunapi tiyanqa, iskay toqom sapa tabla tiyananpaq kanqa.

**26** Carpapa waklaw waqtanpi tablakunapaqmi pichqa listonkunata ruwanki, chay listonkunaqa acacia sachamantam kanqa.

**27** Kaylaw waqtanpi tablakunapaqpas chayna pichqa listonkunatam ruwanki, hina chayna pichqa listonkunataqmi qepa lawninpi otaq intipa seqaykunan lawninpi tablakunapaqpas ruwanki.

**28** Chawpipi kaq listonmi tablakunapa chawpinta pasanqa kaylaw patanmanta waklaw patankama.

<sup>29</sup> Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás as suas argolas, pelas quais hão de passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas.

<sup>30</sup> Levantarás o tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

**O véu, o reposteiro e as colunas**  
Éxodo 36.35-38

<sup>31</sup> Farás também um véu de estofado azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido; com querubins, o farás de obra de artista.

<sup>32</sup> Suspendê-lo-ás sobre quatro columnas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata.

<sup>33</sup> Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e trarás para lá a arca do Testemunho, para dentro do véu; o véu vos fará separação entre o Santo Lugar e o Santo dos Santos.

<sup>34</sup> Porás a coberta do propiciatório sobre a arca do Testemunho no Santo dos Santos.

<sup>35</sup> A mesa porás fora do véu e o candelabro, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás para o lado norte.

<sup>36</sup> Farás também para a porta da tenda um reposteiro de estofado azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador.

<sup>29</sup>Y revestirás de oro las tablas, y harás de oro sus argollas por donde pasarán las barras; y revestirás de oro las barras.

<sup>30</sup>Entonces levantarás el tabernáculo según el plan que te ha sido mostrado en el monte.

**El velo**

<sup>31</sup>Harás además un velo de tela azul, púrpura y escarlata, y de lino fino torcido; será hecho con querubines, obra de hábil artífice.

<sup>32</sup>Y lo colgarás sobre cuatro columnas de acacia revestidas de oro; sus ganchos serán también de oro, sobre cuatro bases de plata.

<sup>33</sup>Colgarás el velo debajo de los broches, y pondrás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo os servirá como división entre el lugar santo y el lugar santísimo.

<sup>34</sup>Y pondrás el propiciatorio sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.

<sup>35</sup>Y pondrás la mesa fuera del velo, y el candelabro enfrente de la mesa en el lado del tabernáculo hacia el sur; y pondrás la mesa en el lado norte.

<sup>36</sup>Harás también una cortina para la entrada de la tienda de tela azul, púrpura y escarlata, y de lino fino torcido, obra de tejedor.

<sup>29</sup>Recubrirás de oro las tablas, y harás de oro sus anillos para pasar por ellos los travesaños. También recubrirás de oro los travesaños.

<sup>30</sup>Y levantarás el tabernáculo según el modelo que te fue mostrado en el monte.

<sup>31</sup>»Harás también un velo de azul, púrpura, carmesí y lino torcido, bellamente trabajado y con querubines,

<sup>32</sup>y lo pondrás sobre cuatro columnas de madera de acacia recubiertas de oro con sus capiteles de oro sobre bases de plata.

<sup>33</sup>Pondrás el velo debajo de los corchetes, y allí, adentro del velo, meterás el arca del testimonio, y ese velo les servirá de separación entre el lugar santo y el lugar santísimo.

<sup>34</sup>Pondrás el propiciatorio en el lugar santísimo, sobre el arca del testimonio.

<sup>35</sup>Fuera del velo pondrás la mesa, y el candelero frente a la mesa, al lado sur del tabernáculo; y la mesa la pondrás al lado norte.

<sup>36</sup>»Para la puerta del tabernáculo harás una cortina de azul, púrpura, carmesí y lino torcido, obra de recamador.

<sup>29</sup>Chay tablakunatam qoriwan llusinki, hinaspam qorimanta anillonkunata ruwanki, chayninta qerukuna pasanapaq, listonkunatapas qoriwanmi llusinki.

<sup>30</sup>Carpataqa sayachinki imaynam Sinaí orqopi qawachisqayman hinam.

<sup>31</sup>Ruwankitaqmi huk velotapas, chaytaqa ruwanki morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa kawpusqa lino qaytumantam, hinaspam isqay qerubinkunata bordachinki.

<sup>32</sup>Chay velotam warkunki acacia kaspimanta qoriwan llusisqa tawa pilarkunaman. Chay pilarkunaqa qorimanta ganchoyuqmi kanqa, sayanqakuñataqmi qollqemanta toqoyuq tawa tiyanakunapi.

<sup>33</sup>Chay velotam ganchokunaman warkunki, hinaspam chay velopa qepanman chunkantin kamachikuyniy waqaychana Arcata apaykunki. Chaynapim chay veloqa “Chuya” sutiuyuq lugarmanta “Chuyay-chuyay” sutiuyuq lugarta rakinanqa.

<sup>34</sup>Chunkantin kamachikuyniy waqaychana Arcapa hawanmanmi tapata churanki, chaytaqa “Chuyay-chuyay” sutiuyuq lugarpim churanki.

<sup>35</sup>Chay velopa ñawpaqñinpim otaq “Chuya” sutiuyuq lugarpa norte lawninpim mesata churanki, sur lawninpiñataqmi Candelabrota churanki; chaynapim mesawan candelabro chimpa-chimpa kanqaku.

<sup>36</sup>Carpapa punkunpaqñataqmi suma-sumaq bordasqa telamanta ruwanki; chay telataqa ruwanki morado, grosella, guindo qaytumantam hinaspa kawpusqa linomantam.

<sup>37</sup> Para este reposteiro farás cinco columnas de madeira de acácia e as cubrirás de ouro; os seus colchetes serán de ouro, e para elas fundirás cinco bases de bronce.

## Êxodo 27

### O altar do holocausto

Êxodo 38.1-7

<sup>1</sup> Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o seu comprimento, e de cinco, a largura (será quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

<sup>2</sup> Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres, os quais formarão uma só peça com o altar; e o cubrirás de bronce.

<sup>3</sup> Far-lhe-ás também recipientes para recolher a sua cinza, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios farás de bronce.

<sup>4</sup> Far-lhe-ás também uma grelha de bronze em forma de rede, à qual farás quatro argolas de metal nos seus quatro cantos,

<sup>5</sup> e as porás dentro do rebordo do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar.

<sup>6</sup> Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cubrirás de bronce.

<sup>7</sup> Os varais se meterão nas argolas, de um e de outro lado do altar, quando for levado.

<sup>37</sup>Y harás cinco columnas de acacia para la cortina, y las revestirás de oro, y sus ganchos serán también de oro; y fundirás cinco basas de bronce para ellas.

## Êxodo 27

### El altar del holocausto

<sup>1</sup>Harás también el altar de madera de acacia, de cinco codos su longitud, de cinco codos su anchura, el altar será cuadrado, y de tres codos su altura.

<sup>2</sup>Y le harás cuernos en sus cuatro esquinas; los cuernos serán de una misma pieza con el altar, y lo revestirás de bronce.

<sup>3</sup>Harás asimismo sus recipientes para recoger las cenizas, y sus palas, sus tazones, sus garfios y sus braseros. Todos sus utensilios los harás de bronce.

<sup>4</sup>Le harás un enrejado de bronce en forma de red, y sobre la red harás cuatro argollas de bronce en sus cuatro extremos.

<sup>5</sup>Y la pondrás debajo, bajo el borde del altar, de manera que la red llegue hasta la mitad del altar.

<sup>6</sup>Harás también varas para el altar, varas de madera de acacia, y las revestirás de bronce.

<sup>7</sup>Y las varas se meterán en las argollas, de manera que las varas estén en ambos lados del altar cuando sea transportado.

<sup>37</sup>»Para la cortina harás cinco columnas de madera de acacia, las cuales recubrirás de oro, con sus capiteles de oro; y fundirás para ellas cinco bases de bronce.

## Êxodo 27

### El altar de bronce

(Ex 38.1-7)

<sup>1</sup>»Harás también un altar de madera de acacia, de dos y medio metros de largo, dos y medio metros de ancho y uno y medio metros de alto. El altar será cuadrado,

<sup>2</sup>y pondrás en sus cuatro esquinas unos cuernos que formarán una sola pieza con el altar, el cual recubrirás de bronce.

<sup>3</sup>»Harás también unos calderos para recoger la ceniza, y paletas, tazones, garfios y braseros. Todos sus utensilios los harás de bronce,

<sup>4</sup>y le harás un enrejado de bronce, a manera de rejilla, y en las cuatro esquinas de la rejilla pondrás cuatro anillos de bronce.

<sup>5</sup>La rejilla llegará hasta la mitad del altar, y la pondrás dentro del cerco del altar, por abajo.

<sup>6</sup>»Harás también para el altar varas de madera de acacia, y las recubrirás de bronce.

<sup>7</sup>Las varas se meterán por los anillos, y se quedarán a ambos lados del altar cuando éste sea llevado.

<sup>37</sup>Chay telapaqmi acacia qerumanta pichqa pilarkunata ruwanki, chaykunaqa qoriwan llusisqam kanqa hinaspa qorimanta ganchoyuqmi kanqa, chay pilarkuna tiyananpaqmi bronzeta chulluchispa pichqa toqoyuq tiyanakunata ruwanki.

## Êxodo 27

### Ofrendakunata kañanapaq bronce altarmanta

(Ex 38.1-7)

<sup>1</sup>Huk cuadrado altartam acacia tablamanta ruwanki, largonpas anchonpas iskay metro cuartonmi kanqa, sayayninñataqmi huk metro cuarton.

<sup>2</sup>Chay altarpa tawan esquinanpim waqrachakunata ruwanki; altarwan waqrachakunaqa huk piezallamantam kanqa. Chay altartam bronzewan llusinki.

<sup>3</sup>Ruwankitaqmi uchpa hoqarina mankankunatapas, palakunatapas, tazonninkunatapas, trinchenkunatapas hinaspa ninapaq kallanankunatapas. Chay serviciokunaqa lliwmi bronzemanta kanqa.

<sup>4</sup>Ruwankitaqmi bronzemanta rejillantapas, chay rejillapa tawan patanpim bronzemanta tawa anillokunata ruwanki.

<sup>5</sup>Chay rejillatam altar ukupi chakanki, chaynapim chay rejillaqa altarpa chawpinpi chakarayanqa.

<sup>6</sup>Chay altarpaqmi acacia kaspimanta tawa varillakunata ruwanki, chaykunatam bronzewan llusinki.

<sup>7</sup>Chay varillakunatam altarpa iskay lawninpi anillokunapa chawpinta pasachinki, hinaptinmi chaykunaqa kanqa apanankupaq.



<sup>8</sup> Oco e de tábuas o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

**O átrio do tabernáculo**  
Êxodo 38.9-20

<sup>9</sup> Farás também o átrio do tabernáculo; ao lado meridional (que dá para o sul), o átrio terá cortinas de linho fino retorcido; o comprimento de cada lado será de cem côvados.

<sup>10</sup> Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata.

<sup>11</sup> De igual modo, para o lado norte ao comprido, haverá cortinas de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata.

<sup>12</sup> Na largura do átrio para o lado do ocidente, haverá cortinas de cinqüenta côvados; as colunas serão dez, e as suas bases, dez.

<sup>13</sup> A largura do átrio do lado oriental (para o levante) será de cinqüenta côvados.

<sup>14</sup> As cortinas para um lado da entrada serão de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

<sup>15</sup> Para o outro lado da entrada, haverá cortinas de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

<sup>8</sup> Lo harás hueco, de tablas; según se te mostró en el monte, así lo harán.

**El atrio del tabernáculo**

<sup>9</sup> Harás también el atrio del tabernáculo. Al lado sur habrá cortinas de lino fino torcido para el atrio, de cien codos de largo por un lado.

<sup>10</sup> Sus columnas serán veinte, con sus veinte basas de bronce; los ganchos de las columnas y sus molduras serán de plata.

<sup>11</sup> Asimismo a lo largo del lado norte habrá cortinas de cien codos de largo y sus veinte columnas con sus veinte basas serán de bronce; los ganchos de las columnas y sus molduras serán de plata.

<sup>12</sup> Para el ancho del atrio en el lado occidental habrá cortinas de cincuenta codos con sus diez columnas y sus diez basas.

<sup>13</sup> Y el ancho del atrio en el lado oriental será de cincuenta codos.

<sup>14</sup> Las cortinas a un lado de la entrada serán de quince codos con sus tres columnas y sus tres basas.

<sup>15</sup> Y para el otro lado habrá cortinas de quince codos con sus tres columnas y sus tres basas.

<sup>8</sup> El altar lo harás hueco y de tablas, tal y como se te mostró en el monte.

**El atrio del tabernáculo**  
(Ex 38.9-20)

<sup>9</sup> Harás también el atrio del tabernáculo. Hacia el sur tendrá cortinas de lino torcido, de cuarenta y cinco metros de largo por lado.

<sup>10</sup> Sus veinte columnas y sus veinte bases serán de bronce, y los capiteles de las columnas y sus molduras serán de plata.

<sup>11</sup> De igual manera, a lo largo del lado norte habrá cuarenta y cinco metros de cortinas, con sus veinte columnas y sus veinte bases de bronce. Los capiteles de las columnas y sus molduras serán de plata.

<sup>12</sup> Por el lado occidental, el ancho del atrio tendrá veintidós y medio metros de cortinas y diez columnas con diez bases.

<sup>13</sup> Por el lado oriente, el ancho del atrio será de veintidós y medio metros.

<sup>14</sup> De un lado de la entrada habrá siete y medio metros de cortinas, con tres columnas y tres bases.

<sup>15</sup> Del otro lado, siete y medio metros de cortinas, con tres columnas y tres bases.

<sup>8</sup> Altarpa ukunqa uchcum kanqa, waqtankunañataqmi tablamanta. Imaynam orqopi qawachisqayman hinam ruwanki.

**Carpapa muyuriqinpi patiomanta**  
(Ex 38.9-20)

<sup>9</sup> Ruwankitaqmi carpapa pationtapas. Chay patiopa alleq lawninpi cortinankunam kawpusqa linomanta kanqa, tawa chunka pichqayuq metro largoyuq.

<sup>10</sup> Iskay chunka pilarninkunawan iskay chunka tiyanankunaqa bronceantam kanqa. Pilarkunapa ganchonkunawan varillankunañataqmi qollqemanta kanqa.

<sup>11</sup> Patiopa ichoq lawninpi cortinakunapa largonmi tawa chunka pichqayuq metro kanqa. Iskay chunka pilarninkunawan iskay chunka tiyanankunapas bronceantam kanqa; pilarkunapa ganchonkunawan varillankunapas qollqemantam kanqa.

<sup>12</sup> Carpapa qepa lawnin otaq intipa seqaykunaw law patiomni kanqa iskay chunka iskayniyuq metro parten anchoyuq, chayna medidayuqllam cortinankunapas kanqa; pilarninkunapas kanqa chunkam, chaykunam toqoyuq chunka tiyanankunapi tiyanqa.

<sup>13</sup> Carpapa ñawpaqnin otaq intipa qespimunan law patiopa anchonpas iskay chunka iskayniyuq metro partenmi kanqa.

<sup>14</sup> Punkupa huknin waqtanmi yaqa qanchis metro cortinayuq hinaspa kimsa pilarniyuq kanqa, chay kimsa pilarninkunam kimsa tiyanakunapi tiyanqa.

<sup>15</sup> Punkupa huklawnin waqtanpas qanchis metro cortinayuq hinaspa kimsa pilarniyuqmi kanqa, chay

<sup>16</sup> À porta do átrio, haverá um reposteiro de vinte côvados, de estofa azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e as suas bases, quatro.

<sup>17</sup> Todas as colunas ao redor do átrio serão cingidas de vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, mas as suas bases, de bronze.

<sup>18</sup> O átrio terá cem côvados de comprimento, e cinqüenta de largura por todo o lado, e cinco de altura; as suas cortinas serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de bronze.

<sup>19</sup> Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio serão de bronze.

**O azeite para o candelabro**  
Levítico 24.1-4

<sup>20</sup> Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

<sup>21</sup> Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este a favor dos filhos de Israel pelas suas gerações.

## Êxodo 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

<sup>16</sup>Y para la puerta del atrio habrá una cortina de veinte codos de tela azul, púrpura y escarlata, y de lino fino torcido, obra de tejedor, con sus cuatro columnas y sus cuatro basas.

<sup>17</sup>Todas las columnas alrededor del atrio tendrán molduras de plata; sus ganchos serán de plata y sus basas de bronce.

<sup>18</sup>El largo del atrio será de cien codos, y el ancho de cincuenta por cada lado, y la altura cinco codos; sus cortinas de lino fino torcido, y sus basas de bronce.

<sup>19</sup>Todos los utensilios del tabernáculo usados en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del atrio serán de bronce.

**El aceite para las lámparas**

<sup>20</sup>Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de olivas machacadas para el alumbrado, para que la lámpara arda continuamente.

<sup>21</sup>En la tienda de reunión, fuera del velo que está delante del testimonio, Aarón y sus hijos la mantendrán en orden delante del Señor desde la tarde hasta la mañana; será estatuto perpetuo para todas las generaciones de los hijos de Israel.

## Êxodo 28

Las vestiduras sacerdotales

<sup>16</sup>Para la puerta del atrio habrá nueve metros de cortinas de azul, púrpura, carmesí y lino torcido, recamadas artísticamente, con cuatro columnas y cuatro bases.

<sup>17</sup>Todas las columnas alrededor del atrio estarán recubiertas de plata, con capiteles de plata y bases de bronce.

<sup>18</sup>El atrio medirá cuarenta y cinco metros de largo y veintidós y medio metros de ancho en ambos lados, y dos y medio metros de alto. Sus cortinas serán de lino torcido, y sus bases de bronce.

<sup>19</sup>Todos los utensilios para el servicio del tabernáculo, y todas sus estacas, y todas las estacas del atrio, serán de bronce.

**Aceite para las lámparas**  
(Lv 24.1-4)

<sup>20</sup>»Ordenarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva para las lámparas, para que éstas ardan continuamente.

<sup>21</sup>Aarón y sus hijos las pondrán en orden en el tabernáculo de reunión, afuera del velo que está delante del testimonio, para que ardan delante del Señor desde la tarde hasta la mañana. Éste es un estatuto perpetuo para los hijos de Israel por todas sus generaciones.

## Êxodo 28

Las vestiduras de los sacerdotes

kimsa pilarninkunapas toqoyuq kimsa tiyanakunapim tiyanqa.

<sup>16</sup>Patioman yaykunapim huk cortina isqon metro largoyuq kanqa, chay cortinaqa morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa guindo qaytumantam kanqa hinaspa kawpusqa linomanta suma-sumaq bordasqam kanqa. Pilarninkunawan tiyanan toqokunapas tawam kanqa.

<sup>17</sup>Patiopa muyuriqninpi llapallan pilarkunapa anillonkunawan ganchonkunam qollqemanta kanqa, toqoyuq tiyanankunañataqmi bronce manta kanqa.

<sup>18</sup>Patiopa largonmi tawa chunka pichqayuq metro kanqa, anchonñataqmi iskay chunka iskayniyuq metro parten kanqa, sayayninmi iskay metro cuarton kanqa; cortinankunapas kawpusqa linomantam kanqa, toqoyuq tiyanankunañataqmi bronce manta kanqa.

<sup>19</sup>Carpapi servikunapaq llapallan serviciokunaqa bronce manta kanqa, carpapa llapallan estacankunawan patiopa llapallan estacankunapas bronce manta kanqa.

**Mecherokunapaq aceitemanta**  
(Lv 24.1-4)

<sup>20</sup>Israelpa mirayninkunata kamachiy achkikunapaq fino aceiteta apamunankupaq, chayqa kutasqa aceitunasmanta preparasqam kanqa, chaynapim mecheroqa mana tukuyta ratanqa.

<sup>21</sup>Aaronwan churinkunam mecherokunata allichanqaku ñoqapa ñawpaqniypi tukuy tuta ratanapaq. Chaytaqa ruwanqa pacto ruwasqay Arcata harkaqa velopa ñawpaqniyim. Kaymi kanqa wiñaypaq decretoy llapallan Israel castakunapaq chaynataq mirayninkunapaqpas.

## Êxodo 28

Sacerdotekunapa pachanmanta

<sup>1</sup> Faze também vir para junto de ti Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me oficiarem como sacerdotes, a saber, Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

**As vestes sacerdotais**  
Êxodo 39.1-31

<sup>2</sup> Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

<sup>3</sup> Falarás também a todos os homens hábeis a quem enchi do espírito de sabedoria, que façam vestes para Arão para consagrá-lo, para que me ministre o ofício sacerdotal.

<sup>4</sup> As vestes, pois, que farão são estas: um peitoral, uma estola sacerdotal, uma sobrepeliz, uma túnica bordada, mitra e cinto. Farão vestes sagradas para Arão, teu irmão, e para seus filhos, para me oficiarem como sacerdotes.

<sup>5</sup> Tomarão ouro, estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino

<sup>6</sup> e farão a estola sacerdotal de ouro, e estofado azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra esmerada.

<sup>7</sup> Terá duas ombreiras que se unam às suas duas extremidades, e assim se unirá.

<sup>8</sup> E o cinto de obra esmerada, que estará sobre a estola sacerdotal, será de obra igual, da mesma obra de ouro, e estofado azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido.

<sup>9</sup> Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel:

<sup>1</sup> Entonces harás que se acerque a ti, de entre los hijos de Israel, tu hermano Aarón, y con él sus hijos, para que me sirvan como sacerdotes: Aarón, con Nadab y Abiú, Eleazar e Itamar, hijos de Aarón.

<sup>2</sup> Y harás vestiduras sagradas para tu hermano Aarón, para gloria y para hermosura.

<sup>3</sup> Y hablarás a todos los hábiles artífices, a quienes yo he llenado de espíritu de sabiduría, y ellos harán las vestiduras de Aarón para consagrarlo, a fin de que me sirva como sacerdote.

<sup>4</sup> Estas son las vestiduras que harán: un pectoral, un efod, un manto, una túnica tejida a cuadros, una tiara y un cinturón; y harán vestiduras sagradas para tu hermano Aarón y para sus hijos, a fin de que me sirvan como sacerdotes.

<sup>5</sup> Y tomarán para ello el oro y la tela azul, púrpura y escarlata, y el lino fino.

<sup>6</sup> Harán también el efod de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido, obra de hábil artífice.

<sup>7</sup> Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos extremos, para que se pueda unir.

<sup>8</sup> Y el cinto hábilmente tejido que estará sobre él, será de la misma obra, del mismo material: de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido.

<sup>9</sup> Y tomarás dos piedras de ónice, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel:

(Ex 39.1-31)

<sup>1</sup>»Harás que tu hermano Aarón y sus hijos Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar, se presenten ante ti, para que de entre los hijos de Israel sean mis sacerdotes.

<sup>2</sup> Harás vestiduras sagradas para tu hermano Aarón, que le confieran honra y hermosura.

<sup>3</sup> Hablarás con todos aquellos a quienes he llenado de un corazón y de un espíritu sabio, para que hagan las vestiduras de Aarón y yo lo consagre como mi sacerdote.

<sup>4</sup> Estas son las vestiduras que deberán hacer: el pectoral, el efod, el manto, la túnica bordada, la mitra y el cinturón. Háganse, pues, las vestiduras sagradas para tu hermano Aarón, y para sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

<sup>5</sup>»Tomarán oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido,

<sup>6</sup> y harán el efod bellamente trabajado, con oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido.

<sup>7</sup> Deberá tener dos hombreras, las cuales se unirán a sus dos extremos.

<sup>8</sup> El cinto que estará sobre él debe confeccionarse de la misma manera, es decir, debe estar bellamente trabajado, con oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido, y ser parte del mismo.

<sup>9</sup>»Tomarás dos piedras de ónice, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel,

(Ex 39.1-31)

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunamanta akllaspa Aarontawan churinkunata ñawpaqnikiman qayay, chaynapi Aaronwan churinkuna: Nadab, Abiú, Eleazar hinaspa Itamar sacerdoteykuna kanankupaq.

<sup>2</sup> Wawqeki Aaronpaqmi suma-sumaq pachata ruwapunki chaynapi ancha reqsisqa kananpaq.

<sup>3</sup> Chaynaqa, yachaywan huntachisqay llapallan maestrokunata nimuy Aaronpa pachanta ruwanankupaq; chaynapi Aaronqa sapaqchakusqay sacerdotey kananpaq.

<sup>4</sup> Kaykunam ruwananku pachakuna: Pectoral, efod, capa, bordasqa túnica, mitra hinaspa chumpi. Chay pachakunatam wawqeki Aaronpaqwan churinkunapaq ruwanqaku chaynapi sacerdoteykuna kanankupaq.

<sup>5</sup> Chay pachata ruwanankupaqmi hapinqaku qorita, azul qaytuta, morado qaytuta, grosella qaytuta hinaspa kawpusqa linota.

<sup>6</sup> Efodtam ruwanqaku qorimanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomanta suma-sumaq kuruyyuqta.

<sup>7</sup> Efodta hapinanpaqmi iskaynin hombronkunapi tirantekuna kanqa.

<sup>8</sup> Efodpa hawanpi kaq watakupas huk piezallam qorimanta kanqa, morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomanta.

<sup>9</sup> Ónice sutiuyuq iskay alhaja rumikunapa hawanpim Israelpa churinkunapa sutinta qellqanki.

<sup>10</sup> seis de seus nomes numa pedra e os outros seis na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento.

<sup>11</sup> Conforme a obra de lapidador, como lavores de sinete, gravará as duas pedras com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor de ouro, as farás.

<sup>12</sup> E porás as duas pedras nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR.

<sup>13</sup> Farás também engastes de ouro

<sup>14</sup> e duas correntes de ouro puro; obra de fieira as farás; e as correntes de fieira prenderás nos engastes.

<sup>15</sup> Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal o farás: de ouro, e estofado azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido o farás.

<sup>16</sup> Cuadrado e duplo, será de un palmo o seu comprimento, e de un palmo, a sua largura.

<sup>17</sup> Colocarás nele engaste de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo será a primeira ordem;

<sup>18</sup> a segunda ordem será de esmeralda, safira e diamante;

<sup>19</sup> a terceira ordem será de jacinto, ágata e ametista;

<sup>10</sup> seis de los nombres en una piedra, y los seis nombres restantes en la otra piedra, según el orden de su nacimiento.

<sup>11</sup> Así como un joyero graba un sello, tú grabarás las dos piedras con los nombres de los hijos de Israel; las engastarás en filigrana de oro.

<sup>12</sup> Y pondrás las dos piedras en las hombreras del efod, como piedras memoriales para los hijos de Israel, y Aarón llevará sus nombres delante del Señor sobre sus dos hombros por memorial.

<sup>13</sup> Harás engastes de filigrana de oro,

<sup>14</sup> y dos cadenillas de oro puro; las harás en forma de cordones trenzados, y pondrás las cadenillas trenzadas en los engastes de filigrana.

<sup>15</sup> Y harás el pectoral del juicio, obra de hábil artífice; lo harás como la obra del efod: de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido lo harás.

<sup>16</sup> Será cuadrado y doble, de un palmo de largo y un palmo de ancho.

<sup>17</sup> Y montarás en él cuatro hileras de piedras. La primera hilera será una hilera de un rubí, un topacio y una esmeralda;

<sup>18</sup> la segunda hilera, una turquesa, un zafiro y un diamante;

<sup>19</sup> la tercera hilera, un jacinto, una ágata y una amatista;

<sup>10</sup> seis nombres en una piedra, y seis nombres en la otra piedra, en su orden de nacimiento.

<sup>11</sup> Mandarás grabar en las dos piedras los nombres de los hijos de Israel, y mandarás también engastarlas en oro. El trabajo debe hacerlo un orfebre experto en sellos y grabados.

<sup>12</sup> Pondrás las dos piedras sobre las hombreras del efod. Serán piedras memoriales, para que Aarón lleve sobre sus hombros los nombres de los hijos de Israel y haga memoria de ellos delante del Señor.

<sup>13</sup> Los engastes los harás de oro,

<sup>14</sup> con dos cordones de oro fino en forma de trenza, los cuales fijarás en los engastes.

<sup>15</sup> »Harás también el pectoral del juicio, que debe estar bellamente trabajado y hecho igual que el efod, es decir, de oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido.

<sup>16</sup> El efod debe ser cuadrado y doble, de veintidós centímetros de largo y veintidós centímetros de ancho.

<sup>17</sup> Llévalo con cuatro hileras de piedras preciosas. La primera hilera tendrá una piedra sárdica, un topacio y un carbunco;

<sup>18</sup> la segunda hilera, una esmeralda, un zafiro y un diamante;

<sup>19</sup> la tercera hilera, un jacinto, un ágata y una amatista,

<sup>10</sup> Huknin rumipim nacesqankuman hina qatinasinpi soqtankupa sutinta qellqanki, huknin rumipiñataqmi wakin soqtapa sutinta qellqanki.

<sup>11</sup> Sellokuna ruwaqmi Israelpa churinkunapa sutinta chay alhaja rumikunapi qellqanqa, hapiqnintañataqmi qorimanta ruwanki.

<sup>12</sup> Chay iskay alhaja rumikunatam efodpa hombronpa hawanpi churanki, chaynapi Israelpa mirayninkunata ama qonqarunaypaq. Aaronmi iskaynin hombronpi paykunapa sutinkunata apanqa, chaynapim ñawpaqniyman hamuptin mana qonqasaqchu.

<sup>13</sup> Chay rumikunapa hapiqnintaqa qorimantam ruwanki.

<sup>14</sup> Ruwankitaqmi qorimanta simpasqa cadenakunatapas cordonman rikchakuqta, hinaspa chay simpasqa cadenakunata alhaja rumikunapa hapiqninkunaman hapichinki.

<sup>15</sup> Efodta ruwasqankuta hinam imam munasqayta yachanaykipaq pectoraltapas ruwachinki, qorimanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa kawpusqa linomanta.

<sup>16</sup> Chay pectoralqa kanqa iskayman doblasqa cuadrado, largonwan anchonmi cuarto metrokama kanqa.

<sup>17</sup> Chay pectoralpa hawanmanmi hapichinki tawa seque alhaja rumikunata; punta kaq sequepim kanqa sárdio, topacio hinaspa carbunco alhaja rumikuna.

<sup>18</sup> Iskay kaq sequepim kanqa esmeralda, zafiro hinaspa diamante alhaja rumikuna.

<sup>19</sup> Kimsa kaq sequepim kanqa jacinto, ágata hinaspa amatista alhaja rumikuna.

<sup>20</sup> a quarta ordem será de berilo, ônix e jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes.

<sup>21</sup> As pedras serão conforme os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como sinetes, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.

<sup>22</sup> Para o peitoral farás correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

<sup>23</sup> Também farás para o peitoral duas argolas de ouro e porás as duas argolas nas extremidades do peitoral.

<sup>24</sup> Então, meterás as duas correntes de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

<sup>25</sup> As duas pontas das correntes prenderás nos dois engastes e as porás nas ombreiras da estola sacerdotal na frente dele.

<sup>26</sup> Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior junto à estola sacerdotal.

<sup>27</sup> Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

<sup>28</sup> E ligarão o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal por cima com uma fita azul, para que esteja sobre o cinto da estola sacerdotal; e nunca o peitoral se separará da estola sacerdotal.

<sup>29</sup> Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando

<sup>20</sup> y la cuarta hilera, un berilo, un ónice y un jaspe; todas estarán engastadas en filigrana de oro.

<sup>21</sup> Las piedras serán doce, según los nombres de los hijos de Israel, conforme a sus nombres; serán como las grabaduras de un sello, cada uno según su nombre para las doce tribus.

<sup>22</sup> Y harás en el pectoral cadenillas de oro puro en forma de cordones trenzados.

<sup>23</sup> Harás también en el pectoral dos anillos de oro, y colocarás los dos anillos en los dos extremos del pectoral.

<sup>24</sup> Pondrás los dos cordones de oro en los dos anillos en los extremos del pectoral.

<sup>25</sup> Y colocarás los otros dos extremos de los dos cordones en los engastes de filigrana, y los fijarás en las hombreras del efod, en su parte delantera.

<sup>26</sup> Harás otros dos anillos de oro y los pondrás en los dos extremos del pectoral, en el borde que da al lado interior del efod.

<sup>27</sup> Y harás otros dos anillos de oro y los pondrás en la parte inferior de las dos hombreras del efod, en la parte delantera, cerca de su unión sobre el cinto tejido del efod.

<sup>28</sup> Atarán el pectoral por sus anillos a los anillos del efod con un cordón azul, para que esté sobre el cinto tejido del efod, y para que el pectoral no se desprenda del efod.

<sup>29</sup> Y Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón cuando

<sup>20</sup> y la cuarta hilera, un berilo, un ónice y un jaspe. Todas deben estar engarzadas en oro,

<sup>21</sup> y tener grabados a manera de sellos los nombres de los doce hijos de Israel. Cada piedra debe tener grabado uno de los doce nombres de las doce tribus.

<sup>22</sup> »Harás también para el pectoral cordones de oro fino trenzado,

<sup>23</sup> y en sus dos extremos le pondrás dos anillos de oro.

<sup>24</sup> Fijarás los dos cordones de oro en los dos anillos, a los dos extremos del pectoral,

<sup>25</sup> y pondrás los extremos de los dos cordones sobre los dos engastes, fijándolos a las hombreras del efod por la parte delantera.

<sup>26</sup> »Harás también dos anillos de oro, los cuales pondrás a los dos extremos del pectoral, por dentro de la orilla que está al lado del efod.

<sup>27</sup> Harás también los dos anillos de oro, los cuales fijarás por abajo de la parte delantera de las dos hombreras del efod, por delante de donde se junta con el cinto del efod.

<sup>28</sup> Con un cordón de azul se juntarán los dos anillos del pectoral con los dos anillos del efod, para que se ajusten al cinto del efod, y el pectoral no se separe del efod.

<sup>29</sup> Cuando Aarón entre en el santuario, llevará siempre en el pectoral del juicio, sobre su corazón,

<sup>20</sup> Tawa kaq seqepiñataqmi kanqa berilo, ónice hinaspa jaspe alhaja rumikuna. Chaykunaqa sapakamam qoriwan hapichisqa kanqa.

<sup>21</sup> Israelpa chunka iskayniyuq churinkunapa sutinman hinam alhaja rumikunapas chunka iskayniyuq kanqa; sapa rumipim sello hina sapa ayllupa sutin qellqasqa kanqa.

<sup>22</sup> Chay pectoralpaqmi qorimanta simpasqa cadenakunata ruwanki, cordonman rikchakuqta.

<sup>23</sup> Ruwankitaqmi qorimanta iskay anillokunatapas, chaykunatam pectoralpa iskaynin puntankunaman churanki.

<sup>24</sup> Hinaspam chay pectoralpa puntankunapi kaq iskay anillokunaman qorimanta iskay cordonkunata watanki.

<sup>25</sup> Qorimanta iskay cordonkunapa puntankunatañataqmi ónice alhaja rumipa iskaynin hapichinankunaman churanki, hinaspam efodpa tirantenkunapa ñawpaqinman watanki.

<sup>26</sup> Iskay anillokunatawanmi qorimanta ruwanki, chaykunatam pectoralpa iskaynin puntankunaman churanki, efodwan tupanakuq law patanpa ukunpi.

<sup>27</sup> Ruwankitaqmi qorimanta iskay anillokunatapas, chaykunatam churanki efodpa iskaynin tirantenkunapa ñawpaqinpi, uran kaq costurapa hichpanpi, efodpa watakunpa hawanpi.

<sup>28</sup> Hinaspam morado qaytumanta cordonwan pectoralpa anillonkunamanta hapichinki efodpa anillonkunaman, hinaptinmi pectoralqa efodpa watakunpa hawanpi kanqa, chaynapim pectoralqa efodmanta mana kacharikunqachu.

<sup>29</sup> Aaronmi sapa kuti “Chuya” sutiyaq lugarman yaykuspan qasqonpa hawanpi apanqa, Israelpa churinkunapa chunka iskayniyuq sutinkunata,

entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.

<sup>30</sup> Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar perante o SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente.

<sup>31</sup> Farás também a sobrepeliz da estola sacerdotal toda de estofado azul.

<sup>32</sup> No meio dela, haverá uma abertura para a cabeça; será debruada essa abertura, como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompa.

<sup>33</sup> Em toda a orla da sobrepeliz, farás romãs de estofado azul, e púrpura, e carmesim; e campainhas de ouro no meio delas.

<sup>34</sup> Haverá em toda a orla da sobrepeliz uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã.

<sup>35</sup> Esta sobrepeliz estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu sonido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair; e isso para que não morra.

<sup>36</sup> Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de sinetes: Santidade ao SENHOR.

entre en el lugar santo, continuamente por memorial delante del Señor.

<sup>30</sup> Pondrás en el pectoral del juicio el Urim y el Tumim, y estarán sobre el corazón de Aarón cuando entre a la presencia del Señor; y Aarón llevará continuamente el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón delante del Señor.

<sup>31</sup> Harás asimismo el manto del efod todo de tela azul.

<sup>32</sup> Y habrá una abertura en el medio de su parte superior; alrededor de la abertura habrá una orla tejida, como la abertura de una cota de malla, para que no se rompa.

<sup>33</sup> Y harás en su borde inferior granadas de tela azul, púrpura y escarlata alrededor en todo su borde, y entre ellas, también alrededor, campanillas de oro:

<sup>34</sup> una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, y así alrededor de todo el borde del manto.

<sup>35</sup> Y estará sobre Aarón cuando ministre; y el tintineo se oirá cuando entre en el lugar santo delante del Señor, y cuando salga, para que no muera.

<sup>36</sup> Harás también una lámina de oro puro, y grabarás en ella, como las grabaduras de un sello: «Santidad al Señor».

los nombres de los hijos de Israel, como memorial delante del Señor.

<sup>30</sup> En el pectoral del juicio pondrás el Urim y el Tumim, para que cuando Aarón se presente ante el Señor, lleve siempre sobre su corazón el juicio de los hijos de Israel.

<sup>31</sup> »El manto del efod lo harás todo de azul,

<sup>32</sup> con una abertura en el centro y por arriba, y en su derredor deberá tener un borde tejido artísticamente, a manera del cuello de un coselete, para que no se rompa.

<sup>33</sup> Alrededor de sus orlas harás granadas de azul, púrpura y carmesí, y entre las granadas pondrás campanillas de oro,

<sup>34</sup> es decir, una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, hasta rodear toda la orla del manto.

<sup>35</sup> Aarón deberá llevar puesto el efod cuando ministre, para que el sonido de las campanillas pueda oírse cuando él entre o salga del santuario, y mientras esté delante del Señor, para que no muera.

<sup>36</sup> »Harás también una placa de oro fino, y en ella grabarás, a manera de sello, CONSAGRADO AL SEÑOR.

pectoralpi ñawpaqniyman apamuwaptinmi mana qonqasaqchu.

<sup>30</sup> Chay pectoralpim churanki “Urim” sutiyaq rumitawan “Tumim” sutiyaq rumita, chaykunam ñawpaqniyman Aarón hamuptin qasqonpi kanqa. Chaynatam Aaronqa sapa kutilla qasqonpi apaykanchaqa. Chay rumikunawanmi Israelpa mirayninkuna ñoqapa imam munasqayta yachanqaku.

<sup>31</sup> Efodpa capantapas morado telamantam ruwanki.

<sup>32</sup> Chay capapa chawpinpim huk uchkuta uma ustuchinapaq ruwanki, chay uchkupa muyuriqninpi mana llikikurunapaq ribeteta churanki.

<sup>33</sup> Chay capapa patanpim granadapa rurunta hina adornokunata ruwanki, chaykunam kanqa morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa guindo qaytumanta, chay adornokunapa chawpinpiñataqmi qorimanta campanillakunata churanki.

<sup>34</sup> Puntatam churanki qorimanta huk campanillata, chaypa qepanmanñataqmi huk granadata, chaypa qepanmanñataqmi qorimanta huk campanillata, chaypa qepanmanñataq huk granadata, chaynatam chay capapa muyuriqninpi churanki.

<sup>35</sup> Chay capawan churakuspam Aaronqa ñoqapa ñawpaqniyman servicio ruwaq yaykunqa, chay campanillakunam yaykuptinpas lloqsimsuptinpas mana wañurunapaq uyarikunqa.

<sup>36</sup> Huk letrerotam qorimanta ruwanki hinaspa sellopi hina qellqanki “Tayta Diospaq sapaqchasqa” niqta.



<sup>37</sup> Atá-la-ás com um cordão de estofa azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra estará.

<sup>38</sup> E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniquidade concernente às coisas santas que os filhos de Israel consagrarem em todas as ofertas de suas coisas santas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos perante o SENHOR.

<sup>39</sup> Tecerás, quadriculada, a túnica de linho fino e farás uma mitra de linho fino e um cinto de obra de bordador.

<sup>40</sup> Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras; fá-los-ás para glória e ornamento.

<sup>41</sup> E, com isso, vestirás Arão, teu irmão, bem como seus filhos; e os ungarás, e consagrarás, e santificarás, para que me oficiem como sacerdotes.

<sup>42</sup> Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a pele nua; irão da cintura às coxas.

<sup>43</sup> E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação ou quando se chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniquidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para sua posteridade depois dele.

## Êxodo 29

### O sacrifício e as cerimônias da consagração

Levítico 8.1-36

<sup>37</sup> La fijarás en un cordón azul, y estará sobre la tiara; estará en la parte delantera de la tiara.

<sup>38</sup> Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón quitará la iniquidad de las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren en todas sus ofrendas santas; y la lámina estará siempre sobre su frente, para que sean aceptas delante del Señor.

<sup>39</sup> Tejerás a cuadros la túnica de lino fino, y harás una tiara de lino fino; harás también un cinturón, obra de un tejedor.

<sup>40</sup> Para los hijos de Aarón harás túnicas, también les harás cinturones, y les harás mitras, para gloria y hermosura.

<sup>41</sup> Y vestirás con ellos a tu hermano Aarón y a sus hijos con él; y los ungarás y ordenarás y consagrarás para que me sirvan como sacerdotes.

<sup>42</sup> Les harás calzoncillos de lino para cubrir su desnudez; llegarán desde los lomos hasta los muslos.

<sup>43</sup> Y los llevarán puestos Aarón y sus hijos cuando entren en la tienda de reunión, o cuando se acerquen al altar para ministrar en el lugar santo, para que no incurran en culpa y mueran. Será estatuto perpetuo para él y para su descendencia después de él.

## Êxodo 29

### Consagración de Aarón y de sus hijos

<sup>37</sup> Con un cordón de azul sujetarás la placa por la parte delantera de la mitra, y allí se quedará.

<sup>38</sup> Siempre deberá estar sobre la frente de Aarón, para que éste presente ante el Señor las faltas que los hijos de Israel hayan cometido en todo lo relacionado con las santas ofrendas que ellos consagren, y sean perdonados.

<sup>39</sup> »Bordarás una túnica de lino, y harás también una mitra de lino, y un cinto recamado artísticamente.

<sup>40</sup> »Para los hijos de Aarón harás también túnicas, cintos y tiaras que les confieran honra y hermosura.

<sup>41</sup> Con todo ello vestirás a tu hermano Aarón y a sus hijos. Los ungarás, y los consagrarás y santificarás, para que sean mis sacerdotes.

<sup>42</sup> Les harás calzoncillos de lino para que cubran su desnudez desde la cintura hasta el muslo.

<sup>43</sup> Estas vestiduras las llevarán puestas Aarón y sus hijos cuando entren en el tabernáculo de reunión, o cuando se acerquen al altar para servir en el santuario, para que no cometan un pecado y mueran. Éste es un estatuto perpetuo para Aarón y sus descendientes.

## Êxodo 29

### Consagración de Aarón y de sus hijos

(Lv 8.1-36)

<sup>37</sup> Chay letrerotaqa morado cordonwanmi mitrapa urkun lawman watanki.

<sup>38</sup> Chay letereroqa Aaronpa urkunpa hawanpim kanqa, chaynapim Aaronqa Israelpa mirayninkuna ñoqapaq sapaqchasqa ofrenda qosqankupi pantarusqanku huchankuta apanqa. Chay letererom Aaronpa urkunpi tukuy tiempo kanqa chaynapi ñoqapa favorniyta haypanankupaq.

<sup>39</sup> Awaytaqyá huk tunicatapas, ruwaytaq linomanta mitratapas chaynataq huk sumaq kuruyuyq chumpitapas.

<sup>40</sup> Aaronpa churinkunapaqpas tunicakunata, chumpikunata, mitrakunatam ruwanki, chaynapi ancha reqsisqa suma-sumaqlaña kanankupaq.

<sup>41</sup> Chay pachakunawanmi wawqeki Aaronta chaynataq churinkunatapas pachachinki, hinaspam aceiteta tallispa ñoqapa sacerdoteykunaña kanankupaq sapaqchanki.

<sup>42</sup> Paykunapaqqa ruwankitaqmi linomanta calzoncillokunatapas, chaynapi weqawninmanta moqonkama tapakunankupaq.

<sup>43</sup> Chaywan hinakuspam Aaronwan churinkuna ñoqaman asuykuna carpaman yaykunqaku, hina chayna pachasqallam kanqaku "Chuya" lugarpi kaq altarman serviwanankupaq asuykuspankupas, chaynapim paykunataqa huchankurayku mana wañuchisaqchu. Kayqa wiñaypaq decretom Aaronpaqwan mirayninkunapaqpas kanqa.

## Êxodo 29

### Sacerdotekuna Diospaq sapaqchasqa kasqankumanta

(Lv 8.1-36)

<sup>1</sup> Isto é o que lhes farás, para os consagrar, a fim de que me oficiem como sacerdotes: toma um novillo, e dois carneiros sem defeito,

<sup>2</sup> e pães asmos, e bolos asmos, amassados com azeite, e obreias asmas untadas com azeite; de flor de farinha de trigo os farás,

<sup>3</sup> e os porás num cesto, e no cesto os trarás; trarás também o novillo e os dois carneiros.

<sup>4</sup> Então, farás que Arão e seus filhos se cheguem à porta da tenda da congregação e os lavarás com água;

<sup>5</sup> depois, tomarás as vestes, e vestirás Arão da túnica, da sobrepeliz, da estola sacerdotal e do peitoral, e o cingirás com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal;

<sup>6</sup> pôr-lhe-ás a mitra na cabeça e sobre a mitra, a coroa sagrada.

<sup>7</sup> Então, tomarás o óleo da unção e lho derramarás sobre a cabeça; assim o ungirás.

<sup>8</sup> Farás, depois, que se cheguem os filhos de Arão, e os vestirás de túnicas,

<sup>9</sup> e os cingirás com o cinto, Arão e seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdocio por estatuto perpétuo, e consagrarás Arão e seus filhos.

<sup>10</sup> Farás chegar o novillo diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

<sup>1</sup> Esto es lo que les harás para consagrarlos para que me sirvan como sacerdotes: toma un novillo y dos carneros sin defecto;

<sup>2</sup> y pan sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite; los harás de flor de harina de trigo.

<sup>3</sup> Los pondrás en una cesta, y los presentarás en la cesta junto con el novillo y los dos carneros.

<sup>4</sup> Después harás que Aarón y sus hijos se acerquen a la entrada de la tienda de reunión, y los lavarás con agua.

<sup>5</sup> Y tomarás las vestiduras y pondrás sobre Aarón la túnica, el manto del efod, el efod y el peitoral, y lo ceñirás con el cinto tejido del efod;

<sup>6</sup> y pondrás la tiara sobre su cabeza, y sobre la tiara pondrás la diadema santa.

<sup>7</sup> Luego tomarás el aceite de la unción, y lo derramarás sobre su cabeza, y lo ungirás.

<sup>8</sup> También harás que sus hijos se acerquen y pondrás túnicas sobre ellos.

<sup>9</sup> Y les ceñirás los cinturones a Aarón y a sus hijos, y les atarás las mitras, y tendrán el sacerdocio por estatuto perpetuo. Así consagrarás a Aarón y a sus hijos.

<sup>10</sup> Entonces llevarás el novillo delante de la tienda de reunión, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.

<sup>1</sup>»Para consagrarlos como mis sacerdotes, debes hacer lo siguiente: Tomarás un becerro de la vacada y dos carneros sin defecto,

<sup>2</sup> panes sin levadura y tortas sin levadura, amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, hechas con flor de harina de trigo.

<sup>3</sup> Pondrás todo esto en un canastillo, y lo ofrecerás, junto con el becerro y los dos carneros.

<sup>4</sup> A Aarón y a sus hijos los llevarás a la puerta del tabernáculo de reunión, y los lavarás con agua.

<sup>5</sup> Tomarás entonces las vestiduras, y vestirás a Aarón con la túnica, el manto del efod, el efod y el peitoral, y le sujetarás el cinto del efod;

<sup>6</sup> luego le pondrás la mitra sobre la cabeza, y sobre la mitra pondrás la diadema santa.

<sup>7</sup> A continuación, tomarás el aceite de consagrar y lo derramarás sobre la cabeza de Aarón, y así lo ungirás como sacerdote.

<sup>8</sup> Harás que se acerquen sus hijos, y los vestirás con las túnicas.

<sup>9</sup> Les sujetarás el cinto a Aarón y a sus hijos, y les atarás las tiaras, y recibirán el sacerdocio por derecho perpetuo. Así consagrarás a Aarón y a sus hijos.

<sup>10</sup>»Después llevarás el becerro hasta el tabernáculo de reunión, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del becerro.

<sup>1</sup> Sacerdotekunata ñoqallapaqña sapaqchaspaykim kaynata ruwanki: Malta torotawan iskay sano carnerokunatam alistanki;

<sup>2</sup> trigo harinamanta mana levadurayuq tantata hinaspa tortillata, aceitewan untasqa mana levadurayuq galletakunatam ruwanki.

<sup>3</sup> Chaykunatam canastapi apanki, apankitaqmi chay malta torotawan iskaynin carnerokunatapas, hinaspa santuariopi ofrecemuwanki

<sup>4</sup> Aarontawan churinkunatañaqmi ñoqaman asuykuna carpapa punkunman asuykachimunki, hinaspa bañachinki.

<sup>5</sup> Sacerdotepa pachankunata hapispam Aaronta tunicawan, efodwan, capawan hinaspa pectoralwan pachachinki, hinaspa efodpa watakunwan watanki,

<sup>6</sup> umanmanñaqmi mitrata churanki, chay mitrapa hawanmanmi “Tayta Diospaq sapaqchasqa” niq letreota churanki.

<sup>7</sup> Chaymantam ñoqallapaqña sapaqchanapaq aceiteta hapiykuspa Aaronpa umanman talliykunki, chaynatam sacerdotena kananpaq sapaqchanki.

<sup>8</sup> Churinkunatapas asuykachimuspam tunicawan pachachinki.

<sup>9</sup> Aarontawan churinkunatam chumpiwan chumpichinki, churachinkitaqmi mitrakunawanpas, chaynapim paykunaqa kamachikuyman hina wiñaypaq sacerdotekunaña kanqaku. Chaynatam Aarontawan churinkunata wiñaypaq sacerdoteykuna kanankupaq sapaqchanki.

<sup>10</sup> Chaymantam malta torota ñoqaman asuykuna carpapa ñawpaqinman pusachinki, hinaptinmi Aaronwan churinkuna malta toropa umanman makinkuta churaykunqaku.

**11** Imolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

**12** Depois, tomarás do sangue do novilho e o porás com o teu dedo sobre os chifres do altar; o restante do sangue derramá-lo-ás à base do altar.

**13** Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que está neles e queimá-los-ás sobre o altar;

**14** mas a carne do novilho, a pele e os excrementos, queimá-los-ás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado.

**15** Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

**16** Imolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o jogarás sobre o altar ao redor;

**17** partirás o carneiro em seus pedaços e, lavadas as entranhas e as pernas, pô-las-ás sobre os pedaços e sobre a cabeça.

**18** Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

**19** Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

**20** Imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito; o restante do sangue jogarás sobre o altar ao redor.

**11**Y matarás el novillo delante del Señor, a la entrada de la tienda de reunión.

**12**Tomarás de la sangre del novillo y la pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo; y derramarás toda la sangre al pie del altar.

**13**Y tomarás todo el sebo que cubre las entrañas, el lóbulo del hígado y los dos riñones, y el sebo que hay sobre ellos, y los ofrecerás quemándolos sobre el altar.

**14**Pero la carne del novillo y su piel y su estiércol quemarás con fuego fuera del campamento; es ofrenda por el pecado.

**15**También tomarás uno de los carneros, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero.

**16**Y matarás el carnero, y tomarás su sangre y la rociarás en el altar por todos los lados.

**17**Luego cortarás el carnero en pedazos, y lavarás sus entrañas y sus piernas, y las pondrás con sus pedazos y con su cabeza;

**18**y quemarás todo el carnero sobre el altar; es holocausto al Señor, aroma agradable al Señor, ofrenda encendida al Señor.

**19**Entonces tomarás el otro carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero.

**20**Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre y la pondrás sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, y sobre el lóbulo de la oreja derecha de sus hijos, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pie derecho, y rociarás el resto de la sangre en el altar por todos los lados.

**11**Matarás el becerro delante del Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión.

**12**Tomarás un poco de la sangre del becerro, y con tu dedo la pondrás sobre los cuernos del altar, y el resto de la sangre lo derramarás al pie del altar.

**13**Tomarás también toda la grasa que cubre los intestinos, y la grasa que cubre el hígado y los dos riñones, y la quemarás sobre el altar.

**14**Pero la carne del becerro, y su piel y su estiércol, los quemarás totalmente fuera del campamento, pues se trata de una ofrenda por el pecado.

**15**»Tomarás uno de los carneros, y Aarón y sus hijos pondrán las manos sobre la cabeza del carnero,

**16**al cual matarás, y su sangre la rociarás sobre y alrededor del altar.

**17**Cortarás el carnero en pedazos, y lavarás sus intestinos y sus piernas, y las pondrás sobre sus pedazos y sobre su cabeza.

**18**Luego quemarás todo el carnero sobre el altar, pues es un holocausto de olor grato en honor del Señor. Es una ofrenda quemada en honor del Señor.

**19**»Tomarás luego el otro carnero, y Aarón y sus hijos pondrán las manos sobre la cabeza del carnero,

**20**al cual matarás. Tomarás un poco de su sangre y la pondrás en el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, en el lóbulo de la oreja de sus hijos, en el dedo pulgar de sus manos derechas, y en el dedo gordo de sus pies derechos, y rociarás la sangre sobre y alrededor del altar.

**11**Hinaspam carpapa punkunpi ñoqapa ñawpaqniypi chay malta torota wañuchinki.

**12**Yawarninta chaskispam altarpa waqrachankunaman dedoykiwan llusinki, puchuq yawartañataqmi altarpa sikinman tallinki.

**13**Ukunninpi, kichpaninpi, qaspaninpi, iskaynin rurunninpi wirankunatam hurqospa altarpa hawanpi kañanki.

**14**Qarantawan aychantañataqmi akantawan kuskata campamentomanta hawapi kañanki, chay animalqa hucha pampachanapaq wañuchisqa kasqanrayku.

**15**Chaynallataqmi huknin carnerotapas hapiykuptiki Aaronwan churinkuna carneropa umanman makinkuta churaykunqaku.

**16**Chay carnerotam wañuchispayki yawarninta chaskinki, hinaspam altarpa muyuriqninman challanki.

**17**Carnerota parteparuspaykim ukunninkunatawan chakinkunatapas mayllanki, hinaspam chayna partesqata umantawan lliwta montorunki.

**18**Hinaspam altarpa hawanpi lliwchata kañanki, chaytaqa kañanki ñoqa Tayta Diospaq miski asnaq ofrenda kasqanraykum.

**19**Huknin carnerotapas hapiykuptikim Aaronwan churinkuna carneropa umanman makinkuta churaykunqaku.

**20**Carnerota wañuchispam yawarninta chaskinki hinaspam Aaronpa, churinkunapa alleq rinripa ura patachanman llusinki, llusinkitaqmi alleq makinkupa maman dedonmanpas chaynataq alleq chakinkupa maman dedonpa hawanmanpas, puchuntañataqmi altarpa hawanpa muyuriqninman challanki.

**21** Tomarás, então, do sangue sobre o altar e do óleo da unção e os aspergirás sobre Arão e suas vestes e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; para que ele seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.

**22** Depois, tomarás do carneiro a gordura, a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins, a gordura que está neles e a coxa direita, porque é carneiro da consagração;

**23** e também um pão, um bolo de pão azeitado e uma obreia do cesto dos pães asmos que estão diante do SENHOR.

**24** Todas estas coisas porás nas mãos de Arão e nas de seus filhos e, movendo-as de um lado para outro, as oferecerás como ofertas movidas perante o SENHOR.

**25** Depois, as tomarás das suas mãos e as queimarás sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de agradável aroma, oferta queimada ao SENHOR.

**26** Tomarás o peito do carneiro da consagração, que é de Arão, e, movendo-o de um lado para outro, o oferecerás como oferta movida perante o SENHOR; e isto será a tua porção.

**27** Consagrarás o peito da oferta movida e a coxa da porção que foi movida, a qual se tirou do carneiro da consagração, que é de Arão e de seus filhos.

**21** Después tomarás de la sangre que está sobre el altar y del aceite de la unción, y lo rociarás sobre Aarón y sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos y sobre las vestiduras de sus hijos; y quedarán consagrados él y sus vestiduras, y también sus hijos y las vestiduras de sus hijos con él.

**22** Tomarás también el sebo del carnero, la cola gorda, el sebo que cubre las entrañas, el lóbulo del hígado, los dos riñones y el sebo que hay sobre ellos, la pierna derecha (porque es un carnero de consagración),

**23** y una torta de pan, una torta de pan con aceite y un hojaldre de la cesta de pan sin levadura que está delante del Señor.

**24** Lo pondrás todo en las manos de Aarón y en las manos de sus hijos; y lo mecerás como ofrenda mecida delante del Señor.

**25** Luego lo tomarás de sus manos y lo quemarás en el altar sobre el holocausto como aroma agradable delante del Señor; es ofrenda encendida al Señor.

**26** Entonces tomarás el pecho del carnero de la consagración de Aarón, y lo mecerás como ofrenda mecida delante del Señor; y esa será tu porción.

**27** Y consagrarás el pecho de la ofrenda mecida y la pierna de la ofrenda alzada, lo que fue mecido y lo que fue alzado del carnero de consagración, de lo que era para Aarón y de lo que era para sus hijos.

**21** La sangre que quede sobre el altar, y el aceite de la unción, la rociarás sobre Aarón y sobre sus vestiduras, sobre sus hijos y sobre las vestiduras de éstos. Así él y sus hijos quedarán santificados, lo mismo que sus vestiduras y las vestiduras de sus hijos.

**22** »Tomarás luego la grasa del carnero, junto con la grasa que cubre los intestinos y la grasa del hígado, y la cola, los dos riñones, y la grasa que los cubre, y la espaldilla derecha, porque se trata de un carnero de consagración.

**23** Del canastillo de los panes sin levadura presentado al Señor tomarás una torta grande de pan, una torta de pan de aceite y una hojaldra,

**24** y todo esto lo pondrás en las manos de Aarón y de sus hijos, y lo mecerás delante del Señor como ofrenda mecida.

**25** Después tomarás todo esto de sus manos y lo quemarás en el altar, junto con el holocausto, como olor grato delante del Señor. Se trata de una ofrenda encendida en honor del Señor.

**26** »Tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, que es de Aarón, y lo mecerás delante del Señor como ofrenda mecida. Esa porción será para ti.

**27** Luego apartarás el pecho de la ofrenda mecida y la espaldilla de la ofrenda elevada, es decir, lo que fue mecido y lo que fue elevado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos,

**21** Altarpa hawanpi kaq yawarta hoqarispañataqmi ñoqallapaña sapaqchana aceitewan kuskata Aaronpa hinaspa churinkunapa pachanman challaykunki, chaynapim Aaronpas churinkunapas ñoqallataña serviwanankupaq sapaqchasqa kanqaku, pachankupas ñoqallapaña sapaqchasqataqmi kanqa.

**22** Chaymantam chay carneropa ukunninpi, iskaynin rurunninpi, qaspaninpi, kichpaninpi hinaspa chupanpi wirankunata hapiykunki, hapiykunkitaqmi alleq piernantapas; chay carneroqa sacerdoteykunata sapaqchanapaq ofrendam.

**23** Ñoqaman ofrecena canastapi mana levadurayuc tantakunamantapas huknin ruyru tantatam hapiykunki, hapiykunkitaqmi aceitewan chapusqa tortillatawan galletatapas huktakama.

**24** Chaykunatam Aaronpa chaynataq churinkunapa makinman churanki, hinaspa kuyuchisqa ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwanki.

**25** Chaymantam makinkumanta chaskiykuspa lliw kañana aychatawan kuskata altarpa hawanpi kañanki, chaykunaqa ñoqa Tayta Diospaq miski asnaq kasqanrayku. Chayqa ñoqapaq kañasqa ofrendam.

**26** Aaronta sacerdotey kananpaq sapaqchaspaykim, carneropa pechonta hoqarispa, kuyuchina ofrendata ñoqa Tayta Diospa qayllaypi ofrecemuwanki. Chay carneropa pechonqa qampaqmi kanqa.

**27** Aaronwan churinkuna sacerdoteykunaña kanankupaq kuyuchina ofrendata ofrecemasqayki carneromantam pechontawan piernanta sapaqchanki. Chaykunam Aaronpaqwan churinkunapaq kanqa.

**28** Isto será a obrigação perpétua dos filhos de Israel, devida a Arão e seus filhos, por ser a porção do sacerdote, oferecida, da parte dos filhos de Israel, dos sacrificios pacíficos; é a sua oferta ao SENHOR.

**29** As vestes santas de Arão passarão a seus filhos depois dele, para serem ungidos nelas e consagrados nelas.

**30** Sete dias as vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

**31** Tomarás o carneiro da consagração e cozerás a sua carne no lugar santo;

**32** e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que está no cesto à porta da tenda da congregação

**33** e comerão das coisas com que for feita a expiação, para consagrá-los e para santificá-los; o estranho não comerá delas, porque são santas.

**34** Se sobrar alguma coisa da carne das consagrações ou do pão, até pela manhã, quemarás o que restar; não se comerá, porque é santo.

**35** Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias, os consagrarás.

**36** Também cada dia prepararás um novillo como oferta pelo pecado para as expiações; e purificarás o

**28** Esto será como porción perpetua de parte de los hijos de Israel para Aarón y sus hijos, porque es ofrenda alzada; y será una ofrenda alzada de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus ofrendas de paz, su ofrenda alzada al Señor.

**29** Y las vestiduras sagradas de Aarón serán para sus hijos después de él, para que en ellas sean ungidos y consagrados.

**30** Por siete días las vestirá aquel de sus hijos que tome su lugar como sacerdote, cuando entre en la tienda de reunión para ministrar en el lugar santo.

**31** Y tomarás el carnero de consagración y cocerás su carne en lugar santo.

**32** Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero y el pan que está en la cesta, a la entrada de la tienda de reunión.

**33** Así comerán las cosas con las cuales se hizo expiación en la ordenación y consagración de ellos; mas el laico no las comerá, porque son sagradas.

**34** Y si sobra algo de la carne de consagración o algo del pan hasta la mañana siguiente, quemarás al fuego lo que haya sobrado; no se comerá, porque es sagrado.

**35** Así harás, pues, a Aarón y a sus hijos, conforme a todo lo que te he mandado; por siete días los consagrarás.

**36** Y cada día ofrecerás en expiación un novillo como ofrenda por el pecado; y purificarás el altar cuando

**28** y todo esto les darás a Aarón y a sus hijos. Éste es un estatuto perpetuo para los hijos de Israel. Se trata de una ofrenda elevada y de los sacrificios de paz de los hijos de Israel. Es la porción que ellos elevan al Señor como ofrenda.

**29** »Las vestiduras santas de Aarón las heredarán sus hijos después de él, para que con ellas sean ungidos y consagrados.

**30** El hijo suyo que tome su lugar como sacerdote las vestirá durante siete días, cuando venga al tabernáculo de reunión para servir en el santuario.

**31** »Tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar santo.

**32** Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que estará en el canastillo, a la entrada del tabernáculo de reunión.

**33** Comerán aquello con lo que se haya hecho expiación, para consagrarlos y darles plena autoridad. Pero de esto no comerá ningún extraño, porque son ofrendas santas.

**34** Si algo de la carne de las consagraciones y del pan queda para el día siguiente, lo que haya quedado lo quemarás en el fuego. No debe comerse, porque es una ofrenda santa.

**35** »Harás con Aarón y sus hijos todo lo que yo te he mandado. Durante siete días los consagrarás,

**36** y cada día ofrecerás el becerro del sacrificio por el pecado, para las expiaciones, y cuando hagas

**28** Chay kamachikuymi kanqa Aaronpaqwan churinkunapaq. Pipas Israelpa mirayninkunamanta ñoqa Tayta Dioswan allinlla kasqanmanta ofreceqmi sacerdotekunaman chay partesqa carneropa pechontawan piernanta qonqa. Chaymi Israelpa mirayninkunapaq wiñaypaq kamachikuy kanqa.

**29** Aaronpa chuya pachankunaqa qepan hamuq churinkunapaqmi kanqa. Sacerdote kanankupaq aceitewan tallispa sapaqchasqa kaspankum pachakunqaku.

**30** Asuykamuwananku carpapi «Chuya» lugarman serviwanapaq Aaronpa rantinpi yaykuq miraynin sacerdoteqa qanchis punchawpunim Aaronpa pachanwan pachasqa kanqa.

**31** Sacerdoteykunaña kanankupaq ofrecesyayki carneropa aychantam hapispayki chaypaq sapaqchasqa lugarpi yanunki.

**32** Chay aychatawan canastapi tantatam Aaronwan churinkuna ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi mikunqaku.

**33** Chaykunataqa mikunqaku sacerdoteykunaña kanankupaq aceitewan tallispa sapaqchasqa kaptinku huchanku pampachasqa kananpaq ofrenda kasqanraykum. Mana sacerdote kaqkunaqa amam mikunqakuchu ñoqapaq sapaqchasqa kasqanrayku.

**34** Sichum chay aychamanta otaq tantamanta paqarinnintinpaq puchuruptinqa ninapim kañarunki; chaykunataqa amam pipas mikunqachu, ñoqapaq sapaqchasqa kasqanrayku.

**35** Imaynam kamachisqayman hinam Aaronwan chaynataq churinkunawanpas ruwanki; qanchis punchawmi tukuy chaykunata ruwanki.

**36** Sapa punchawmi hucharayku huk malta torota wañuchispa kañanki. Huchamanta malta torota



altar, fazendo expiação por ele mediante oferta pelo pecado; e o unguirás para consagrá-lo.

<sup>37</sup> Sete dias farás expiação pelo altar e o consagrarás; e o altar será santíssimo; tudo o que o tocar será santo.

**Ofertas contínuas**  
Números 28.1-8

<sup>38</sup> Isto é o que ofrecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano, cada dia, continuamente.

<sup>39</sup> Um cordeiro ofrecerás pela manhã e o outro, ao pôr-do-sol.

<sup>40</sup> Com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido; e, para libação, a quarta parte de um him de vinho;

<sup>41</sup> o outro cordeiro ofrecerás ao pôr-do-sol, como oferta de manjares, e a libação como de manhã, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

<sup>42</sup> Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei, para falar contigo ali.

<sup>43</sup> Ali, virei aos filhos de Israel, para que, por minha glória, sejam santificados,

<sup>44</sup> e consagrarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei Arão e seus filhos, para que me oficiem como sacerdotes.

<sup>45</sup> E habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus.

hagas expiación sobre él, y lo unguirás para santificarlo.

<sup>37</sup> Durante siete días harás expiación por el altar, y lo santificarás; entonces el altar será santísimo, y todo lo que toque el altar será santificado.

**Ofrendas diarias**

<sup>38</sup> Esto es lo que ofrecerás sobre el altar: dos corderos de un año cada día, continuamente.

<sup>39</sup> Ofrecerás uno de los corderos por la mañana y el otro cordero lo ofrecerás al atardecer;

<sup>40</sup> y ofrecerás una décima de un efa de flor de harina mezclada con un cuarto de hin de aceite batido, y para la libación, un cuarto de hin de vino con un cordero.

<sup>41</sup> Y ofrecerás el otro cordero al atardecer; y con él ofrecerás la misma ofrenda de cereal y la misma libación que por la mañana, como aroma agradable: una ofrenda encendida al Señor.

<sup>42</sup> Será holocausto continuo por vuestras generaciones a la entrada de la tienda de reunión, delante del Señor, donde yo me encontraré con vosotros, para hablar allí contigo.

<sup>43</sup> Y me encontraré allí con los hijos de Israel, y el lugar será santificado por mi gloria.

<sup>44</sup> Santificaré la tienda de reunión y el altar; también santificaré a Aarón y a sus hijos para que me sirvan como sacerdotes.

<sup>45</sup> Y habitaré entre los hijos de Israel, y seré su Dios.

expiação por él deberás purificar y unguir el altar para santificarlo.

<sup>37</sup> Durante siete días harás expiación por el altar, y lo santificarás, y será un altar santísimo. Cualquier cosa que toque el altar quedará santificada.

**Las ofrendas diarias**  
(Nm 28.1-8)

<sup>38</sup>»Esto es lo que debes ofrecer sobre el altar diariamente y sin falta: dos corderos de un año.

<sup>39</sup> Uno de los corderos lo ofrecerás por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás a la caída de la tarde.

<sup>40</sup> Con cada cordero ofrecerás dos litros de flor de harina, amasada con un litro de aceite de olivas machacadas. Para la libación, ofrecerás un litro de vino.

<sup>41</sup> El otro cordero lo ofrecerás a la caída de la tarde, en olor grato, como ofrenda encendida en honor del Señor, conforme a lo hecho para la ofrenda de la mañana y para su libación.

<sup>42</sup> Esto será el holocausto continuo para las generaciones futuras, a la entrada del tabernáculo de reunión, delante del Señor, en donde yo me reuniré con ustedes para hablarles.

<sup>43</sup> Allí me reuniré con los hijos de Israel, y el lugar será santificado con mi gloria.

<sup>44</sup> Santificaré el tabernáculo de reunión y el altar, y santificaré también a Aarón y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

<sup>45</sup> Yo habitaré entre los hijos de Israel, y seré su Dios.

ofrecespaykim altarta chuyanchanki huchakuna pampachasqa kanapaq, hinaspam chuyanchasqa kananpaq aceiteta tallinki.

<sup>37</sup> Qanchis punchawmi hucharayku ofrendata altarpi ofrecespa chuyanchanki, chaynapim altarqa ñoqallapaqña sapaqchasqa kanqa; imapas altarman tuparuqqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqa.

**Ofrendakunata sapa punchaw qonankumanta**  
(Nm 28.1-8)

<sup>38</sup> Sapa punchawmi huk watayuq iskay carnerokunata ofrecekanki. Chaytaqa mana tipiytam altarpa hawanpi ruwanki.

<sup>39</sup> Huknin carnerotam ofrecenki tutapayta, huknin carnerotañaqmi tardeykuyta.

<sup>40</sup> Chay carnerotawan kuskatam iskay kilo harinata ofrecenki, chay harinataqa aceitunasta chamchaspa hurqosqa aceitewanmi chapunki, hinaspam huk litro vinota tallinki.

<sup>41</sup> Tardeykuyta ofrecenayki carnerowanpas chaynallatam ruwanki, tutapayta ofrecesqaykita hinallam ofrecenki; chaykunam ñoqapaq miski asnaq ofrenda.

<sup>42</sup> Chay kañasqa ofrendatam lliw miraynikichik mana tipiyta ruwanqaku, chaytaqa ruwanqaku ñoqapa qayllaypim, asyukuwananku carpapa punkunpi; chaypi tupapinchikmi rimapayasqayki.

<sup>43</sup> Chaypim Israelpa mirayninkunawan tupasaq, hinapinmi chaypi tarikusqayrayku chay sitioqa ñoqallapaqña sapaqchasqa kanqa.

<sup>44</sup> Carpatawan altartam ñoqallapaqña sapaqchasaq. Aarontawan churinkunatapas sacerdoteykuna kanankupaqmi sapaqchasaq.

<sup>45</sup> Hinaspam Israelpa mirayninkunapa chawpinpi yachaspay Diosninku kasaq.



<sup>46</sup> E saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, que os tirou da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o SENHOR, seu Deus.

## Êxodo 30

### O altar do incenso Êxodo 37.25-28

<sup>1</sup> Farás também um altar para queimares nele o incenso; de madeira de acácia o farás.

<sup>2</sup> Terá um côvado de comprimento, e um de largura (será quadrado), e dois de altura; os chifres formarão uma só peça com ele.

<sup>3</sup> De ouro puro o cobrirás, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>4</sup> Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da bordadura; de ambos os lados as farás; nelas, se meterão os varais para se levar o altar.

<sup>5</sup> De madeira de acácia farás os varais e os cobrirás de ouro.

<sup>6</sup> Porás o altar defronte do véu que está diante da arca do Testemunho, diante do propiciatório que está sobre o Testemunho, onde me avistarei contigo.

<sup>7</sup> Arão queimará sobre ele o incenso aromático; cada manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará.

<sup>46</sup> Y conocerán que yo soy el Señor su Dios, que los saqué de la tierra de Egipto para morar yo en medio de ellos. Yo soy el Señor su Dios.

## Êxodo 30

### El altar del incienso

<sup>1</sup> Harás también un altar para quemar en él incienso; de madera de acacia lo harás.

<sup>2</sup> De un codo será su longitud y de un codo su anchura, será cuadrado; y de dos codos su altura. Sus cuernos serán de una pieza con él.

<sup>3</sup> Lo revestirás de oro puro: su parte superior, sus lados en derredor y sus cuernos; y le harás una moldura de oro alrededor.

<sup>4</sup> Le harás dos argollas de oro debajo de su moldura; los harás en dos de sus lados, en lados opuestos, y servirán de sostén para las varas con las cuales transportarlo.

<sup>5</sup> Y harás las varas de madera de acacia y las revestirás de oro.

<sup>6</sup> Pondrás el altar delante del velo que está junto al arca del testimonio, delante del propiciatorio que está sobre el arca del testimonio, donde yo me encontraré contigo.

<sup>7</sup> Y Aarón quemará incienso aromático sobre él; lo quemará cada mañana al preparar las lámparas.

<sup>46</sup> Así sabrán que yo soy el Señor su Dios, que los saqué de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos. Yo soy el Señor su Dios.

## Êxodo 30

### El altar del incienso (Ex 37.25-28)

<sup>1</sup> Harás también un altar de madera de acacia para quemar el incienso.

<sup>2</sup> Este altar será cuadrado, de cuarenta y cinco centímetros por lado, y noventa centímetros de alto. Sus cuernos serán parte del altar mismo.

<sup>3</sup> Recubrirás de oro puro su cubierta, todo el derredor de sus paredes y sus cuernos, y lo rodearás con una cornisa de oro.

<sup>4</sup> Le pondrás dos anillos de oro en las dos esquinas de ambos lados, por debajo de la cornisa, para pasar por ellos las varas con que será transportado.

<sup>5</sup> Harás las varas de madera de acacia, y las recubrirás de oro,

<sup>6</sup> y pondrás el altar delante del velo que está junto al arca del testimonio, es decir, delante del propiciatorio que está sobre el testimonio, que es donde me encontraré contigo.

<sup>7</sup> Y cada mañana, cuando Aarón aliste las lámparas, quemará sobre él incienso aromático.

<sup>46</sup> Chaynapim ñoqa Tayta Dios, Diosninku kasqayta yachanqaku. Chawpinkupi yachanaypaqmi Egipto nacionmanta paykunata hurqomurqani. Ñoqa Tayta Diosmi, Diosninku kani.

## Êxodo 30

### Incienso kañananku altarmanta (Ex 37.25-28)

<sup>1</sup> Incienso kañana altartam acacia tablamanta ruwanki.

<sup>2</sup> Chay altarqa cuadradom kanqa, tawan lawninpa medidanmi yaqa parte metrokama kanqa, sayayninñataqmi yaqa huk metro kanqa, altarwan tawan esquinanpi waqrachankunapas huk piezallamantam kanqa.

<sup>3</sup> Hawanta, muyuriqnin waqtankunata hinaspa waqrachankunatapas qoriwanmi llusichinki, muyuriqninpiñataqmi qorimanta moldurata churanki.

<sup>4</sup> Qorimanta tawa anillokunata ruwasпам chay moldurapa urayninpi churanki, kaylawninpi iskayta waklawninpiñataq iskayta, chaynapi varillakunata anillokunaman ustuchispa chaywan altarta apanankupaq.

<sup>5</sup> Chay varillakunataqa acacia sutiyuq kaspimantam ruwanki, hinasпам qoriwan llusinki.

<sup>6</sup> Chay altartam velopa qepanpi, pacto ruwasqay Arcapa waqtanpi churanki, tapapa ñawpaqninpi, chaypim qanwan tupasaq.

<sup>7</sup> Sapa tutapaytam mecherokuna alistana horapi, chay altarpa hawanpi miskillaña asnariq inciensota Aarón kañapuwanqa.

<sup>8</sup> Quando, ao crepúsculo da tarde, acender as lâmpadas, o queimarás; será incenso contínuo perante o SENHOR, pelas vossas gerações.

<sup>9</sup> Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem ofertas de manjares; nem tampouco derramareis libações sobre ele.

<sup>10</sup> Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do altar com o sangue da oferta pelo pecado; uma vez no ano, fará expiação sobre ele, pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

#### O pagamento do resgate

<sup>11</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>12</sup> Quando fizeres recenseamento dos filhos de Israel, cada um deles dará ao SENHOR o resgate de si próprio, quando os contares; para que não haja entre eles praga nenhuma, quando os arrolares.

<sup>13</sup> Todo aquele que passar ao arrolamento dará isto: metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR.

<sup>14</sup> Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR.

<sup>15</sup> O rico não dará mais de meio siclo, nem o pobre, menos, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

<sup>16</sup> Tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

<sup>8</sup> Y cuando Aarón prepare las lámparas al atardecer, quemará incienso. Habrá incienso perpetuo delante del Señor por todas vuestras generaciones.

<sup>9</sup> No ofreceréis incienso extraño en este altar, ni holocausto ni ofrenda de cereal; tampoco derramaréis libación sobre él.

<sup>10</sup> Aarón hará expiación sobre los cuernos del altar una vez al año; hará expiación sobre él con la sangre de la ofrenda de expiación por el pecado, una vez al año por todas vuestras generaciones; santísimo es al Señor.

#### La ofrenda del rescate

<sup>11</sup> Habló también el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>12</sup> Cuando hagas un censo de los hijos de Israel para contarlos, cada uno dará al Señor un rescate por su persona cuando sean contados, para que no haya plaga entre ellos cuando los hayas contado.

<sup>13</sup> Esto dará todo el que sea contado: medio siclo, conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte geras. Medio siclo es la ofrenda al Señor.

<sup>14</sup> Todo el que sea contado, de veinte años arriba, dará la ofrenda al Señor.

<sup>15</sup> El rico no pagará más, ni el pobre pagará menos del medio siclo, al dar la ofrenda al Señor para hacer expiación por vuestras vidas.

<sup>16</sup> Tomarás de los hijos de Israel el dinero de la expiación y lo darás para el servicio de la tienda de reunión, para que sea un recordatorio para los hijos

<sup>8</sup> También quemará el incienso al anochecer, cuando Aarón encienda las lámparas. Éste será un rito perpetuo delante del Señor por todas las generaciones.

<sup>9</sup> No ofrecerán sobre él ningún otro incienso ni holocausto ni ofrenda; tampoco derramarán sobre él libación alguna.

<sup>10</sup> Con la sangre del sacrificio por el pecado, una vez al año Aarón hará expiación sobre los cuernos del altar. Por todas las generaciones, una vez al año hará expiación sobre él. Este altar será muy santo en honor del Señor.»

#### El dinero del rescate

<sup>11</sup> El Señor habló también con Moisés, y le dijo:

<sup>12</sup> «Cuando hagas un recuento del número de los hijos de Israel, una vez que los hayas contado cada uno de ellos deberá darme a mí, el Señor, el rescate de su persona. Así no habrá mortandad entre ellos.

<sup>13</sup> Todo aquel que sea contado deberá pagar cinco gramos de plata, que es la mitad del peso oficial del santuario. La ofrenda al Señor será de cinco gramos de plata.

<sup>14</sup> Todo el que sea contado y que tenga más de veinte años de edad, deberá dar esta ofrenda al Señor.

<sup>15</sup> Al dar la ofrenda al Señor para la expiación de personas, ni el rico dará más de cinco gramos de plata, ni el pobre dará menos.

<sup>16</sup> Recibirás de los hijos de Israel el dinero de las expiaciones, y lo entregarás para el servicio del tabernáculo de reunión. Esto será para los hijos de

<sup>8</sup> Tutaykuqtañataqmi mecherokuna ratachina horata, ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi inciensota Aarón kañapuwanaq. Qamkunapas miraynikikunapas mana tipiytam wiñaypaq chaynata ruwankichik.

<sup>9</sup> Chay altarpa hawanpiqa amam huk rikchaq inciensotaqa kañankichu, nitaq animaltapas, kawsaymanta ofrendatapas. Amataqmi vino ofrendatapas tallinkichu.

<sup>10</sup> Aaronmi watapi huk kutita altarpa tawan esquinanpi waqrachankunata yawarwan llusinqa. Chaynataqa ruwanqa hucha pampachanapaq wañuchisqanku animalpa yawarninwanmi; chay altarqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqa.

#### Vidankupa rantinpi ofrenda qonankumanta

<sup>11</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>12</sup> Israelpa mirayninkuna sapakama censasqa kaspankuqa vidankupa rantinpim ñoqa Tayta Diosman apamuwanqaku, chaynapim yupachikusqankumanta mana ima onqoytapas kacharimusaqchu.

<sup>13</sup> Censopi pipas yupachikuqqa ñoqa Tayta Diosmanmi pichqa gramo qollqeta qowanqa santuariopi kaq pesoman hina. Pichqa gramo qollqem ñoqapaq ofrenda kanqa.

<sup>14</sup> Pipas iskay chunka watayumanta hanayman yupasqa kaqmi ñoqa Tayta Diosman pagawanqa.

<sup>15</sup> Vidaykichikpa rantinpi ofrendata qowaspaykichikqa apupas wakchapas pichqa gramo qollqellatam qowankichik, mana masyachispa nitaq menosyachispa.

<sup>16</sup> Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna vidankupa rantinpi qollqe qosqankuta chaskispam ñoqaman asuykuna carpapi imakunapas ruwachinapaq qonki. Chaynapim Israelpa mirayninkunata yuyaspay mana

**A bacia de bronze**

Éxodo 38.8

**17** Disse mais o SENHOR a Moisés:**18** Farás também uma bacia de bronze com o seu suporte de bronze, para lavar. Pô-la-ás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela.**19** Nela, Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés.**20** Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR.**21** Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade, através de suas gerações.**O óleo da santa unção**

Éxodo 37.29

**22** Disse mais o SENHOR a Moisés:**23** Tu, pois, toma das mais excelentes especiarias: de mirra fluida quinhentos siclos, de cinamomo odoroso a metade, a saber, duzentos e cinquenta siclos, e de cálamo aromático duzentos e cinquenta siclos,**24** e de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveira um him.**25** Disto farás o óleo sagrado para a unção, o perfume composto segundo a arte do perfumista; este será o óleo sagrado da unção.

de Israel delante del Señor, como expiación por vuestras vidas.

**La fuente de bronze****17**Y el Señor habló a Moisés, diciendo:**18**Harás también una pila de bronze, con su base de bronze, para lavatorio; y la colocarás entre la tienda de reunión y el altar, y pondrás agua en ella.**19**Y con ella se lavarán las manos y los pies Aarón y sus hijos.**20**Al entrar en la tienda de reunión, se lavarán con agua para que no mueran; también cuando se acerquen al altar a ministrar para quemar una ofrenda encendida al Señor.**21**Y se lavarán las manos y los pies para que no mueran; y será estatuto perpetuo para ellos, para Aarón y su descendencia, por todas sus generaciones.**El aceite de la unción y el incienso****22**Habló el Señor a Moisés, diciendo:**23**Toma también de las especias más finas: de mirra fluida, quinientos siclos; de canela aromática, la mitad, doscientos cincuenta; y de caña aromática, doscientos cincuenta;**24**de casia, quinientos siclos, conforme al siclo del santuario, y un hin de aceite de oliva.**25**Y harás de ello el aceite de la santa unción, mezcla de perfume, obra de perfumador; será aceite de santa unción.

Israel un memorial delante del Señor, para que se haga la expiación por ellos.»

**La fuente de bronze****17**El Señor le dijo también a Moisés:**18**«Harás también una fuente de bronze, con su base de bronze, para lavarse. La colocarás entre el tabernáculo de reunión y el altar, y en ella pondrás agua**19**para que Aarón y sus hijos se laven las manos y los pies.**20**Para que no mueran, ellos deberán lavarse con agua al entrar en el tabernáculo de reunión, y cuando se acerquen al altar para ministrar y quemar la ofrenda encendida en honor del Señor.**21**Deberán lavarse las manos y los pies, para que no mueran. Esto será un estatuto perpetuo para Aarón y su descendencia, por todas las generaciones.»**El aceite de la unción, y el incienso****22**El Señor también le dijo a Moisés:**23**«Tomarás especias finas: seis kilos de la mejor mirra, tres kilos de canela aromática, tres kilos de cálamo aromático,**24**y seis kilos de canela, según el peso oficial del santuario, y tres litros de aceite de oliva.**25**Con esto harás un aceite aromático, es decir, un perfume, el cual será el aceite de la santa unción.

qonqasaqchu kikinkupa rantinpi ofrenda qowasqankutapas.

**Santuariopa ñawpaqninpi mayllakunapaq lavatoriomanta**  
(Ex 38.8)**17**Chaymantam Moisesta Tayta Dios nirqa:**18**Broncemanta lavatoriotam mayllakunapaq ruwanki, chay lavatorioqa broncemanta tiyanayummi kanqa, chaytaqa Diosman asuykuna carpamanta altarman rinapim churanki, chay lavatorioqa yakuyummi kanqa.**19**Chay yakuwanmi Aaronpas hinaspa churinkunapas makinkutawan chakinkuta mayllakunqaku.**20**Ñoqaman asuykuna carpaman yaykuspanku mana wañurunankupaqmi mayllakunqaku, mayllakunqakutaqmi ñoqapaq ofrendata kañapuwankupaq altarman asuykuspankupas.**21**Mana wañurunankupaqmi makinkutawan chakinkuta mayllakunqaku. Kay decretom Aaronpaqwan mirayninkunapaq wiñaypaq kanqa, nispas.**Diospaq imatapas sapaqchanapaq aceitemanta****22**Kaqlamantam Moisesta Tayta Dios nirqa:**23**Kay miski asnaq qorakunatam huñunki: Mirra sachapa weqenmanta yaqa soqta kilota, canelamanta yaqa kimsa kilota, cálamo sutiyuq plantamantañataq yaqa kimsa kilota,**24**casiamanta yaqa soqta kilota, huñunkitaqmi aceitunasmanta kimsa litro parten aceitetas, chaykunataqa huñunki santuariopi pesoman hinam.**25**Chay miski asnaq qorakunamantam ñoqapaq sapaqchana aceiteta ruwanki, chaytaqa ruwanki perfumekuna ruwaqpa ruwasqanta hinam. Chaymi ñoqallapaqña sapaqchanapaq tallina aceite kanqa.

<sup>26</sup> Com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho,

<sup>27</sup> e a mesa com todos os seus utensílios, e o candelabro com os seus utensílios, e o altar do incenso,

<sup>28</sup> e o altar do holocausto com todos os utensílios, e a bacia com o seu suporte.

<sup>29</sup> Assim consagrarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.

<sup>30</sup> Também ungirás Arão e seus filhos e os consagrarás para que me oficiem como sacerdotes.

<sup>31</sup> Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado da unção nas vossas gerações.

<sup>32</sup> Não se unguirá com ele o corpo do homem que não seja sacerdote, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é santo e será santo para vós outros.

<sup>33</sup> Qualquer que compuser óleo igual a este ou dele puser sobre um estranho será eliminado do seu povo.

#### O incenso sagrado

<sup>34</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma substâncias odoríferas, estoraque, ônica e gálbano; estes aromatas com incenso puro, cada um de igual peso;

<sup>26</sup> Y con él ungirás la tienda de reunión y el arca del testimonio,

<sup>27</sup> la mesa y todos sus utensilios, el candelabro y sus utensilios, el altar del incienso,

<sup>28</sup> el altar del holocausto y todos sus utensilios, la pila y su base.

<sup>29</sup> Los consagrarás y serán santísimos; todo aquello que los toque será santificado.

<sup>30</sup> Y ungirás a Aarón y a sus hijos y los consagrarás para que me sirvan como sacerdotes.

<sup>31</sup> Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: «Este será aceite de santa unción para mí por todas vuestras generaciones.

<sup>32</sup> No se derramará sobre nadie, ni haréis otro igual en las mismas proporciones; santo es, y santo será para vosotros.

<sup>33</sup> Cualquiera que haga otro semejante, o el que ponga de él sobre un laico, será cortado de entre su pueblo.»

<sup>34</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Toma especias, estacte, uña aromática y gálbano, especias con incienso puro; que haya de cada una igual peso.

<sup>26</sup> Con él ungirás el tabernáculo de reunión, el arca del testimonio,

<sup>27</sup> la mesa con todos sus utensilios, el candelero con todos sus utensilios, el altar del incienso,

<sup>28</sup> el altar del holocausto con todos sus utensilios, y la fuente y su base.

<sup>29</sup> De este modo los consagrarás, y serán cosas santísimas; todo lo que llegue a tocarlos, quedará santificado.

<sup>30</sup> Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y los consagrarás para que sean mis sacerdotes.

<sup>31</sup> Y hablarás con los hijos de Israel y les dirás: Éste será mi aceite de la santa unción, por todas las generaciones.

<sup>32</sup> No se derramará sobre el cuerpo de ningún hombre, ni se hará otro aceite semejante, ni con esta composición. Es un aceite santo, y así deberán mantenerlo.

<sup>33</sup> Cualquiera que componga un aceite semejante, y que lo derrame sobre algún extraño, será expulsado de su pueblo.»

<sup>34</sup> Además, el Señor le dijo a Moisés: «Tomarás una misma cantidad de especias aromáticas, estacte, uña aromática, gálbano aromático e incienso puro,

<sup>26</sup> Chay aceitewanmi ñoqaman asyukuwananku carpaman, pacto ruwasqay Arcaman tallinki.

<sup>27</sup> Tallinkitaqmi mesamanpas tukuy servicionkunamanwan candelermanpas, lliw servicionkunamanwan chaynataq kañapuwananku altarmannpas.

<sup>28</sup> Tallinkitaqmi lliw kañana altarpa hawanmanpas, llapallan servicionkunamanwan lavatoriorpa tiyananmanpas.

<sup>29</sup> Tukuy chaykunata sapaqchaptikim ñoqallapaqña sapaqchasqa kanqa. Chaykunata imapas tupaykuqqa ñoqapaq sapaqchasqañam kanqa.

<sup>30</sup> Aaronmanpas hinaspa churinkunamanpas chay aceitetaq tallinki, chaynatam paykunata sacerdoteykuna kananpaq sapaqchanki.

<sup>31</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqaytayá Israelpa mirayninkunaman kaynata nimuy: “Kaymi ñoqata serviwanaykichikpaq tallina aceite lliw miraynikichikpi kanqa.

<sup>32</sup> Huk rikchaq runakunamanqa amam tallinkichikchu, amataqmi chayman rikchakuq huk aceitetaq ruwankichikchu. Chay sapaqchasqa aceiteqa ñoqa serviwanallaykichikpaqmi kanqa.

<sup>33</sup> Pipas chayman rikchakuq aceiteta ruwaqqa otaq mana sacerdote kaqman talliqqa ayllunmanta chinkachisqam kanqa”, nispa.

#### Incienso imaynam preparanankumanta

<sup>34</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Kay miski asnaq qorakunapa weqentapas huñunkitaqmi: Estacte plantapa weqenta, uña olorosa sutiyuq plantapa weqenta, incienso sachapa chuya weqenta hinaspa gálbano plantapa weqentapas, kaykunaqa chaynakamallan kanqa.

<sup>35</sup> e disto farás incenso, perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo.

<sup>36</sup> Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho na tenda da congregação, onde me avistarei contigo; será para vós outros santíssimo.

<sup>37</sup> Porém o incenso que fareis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR.

<sup>38</sup> Quem fizer tal como este para o cheirar será eliminado do seu povo.

## Êxodo 31

Os artífices da obra do tabernáculo  
Êxodo 35.30–36.1

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Eis que chamei pelo nome a Bezaleel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

<sup>3</sup> e o enchi do Espírito de Deus, de habilidade, de inteligência e de conhecimento, em todo artifício,

<sup>4</sup> para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

<sup>5</sup> para lapidação de pedras de engaste, para entalho de madeira, para toda sorte de labores.

<sup>6</sup> Eis que lhe dei por companheiro Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã; e dei habilidade a todos os homens hábeis, para que me façam tudo o que tenho ordenado:

<sup>35</sup> Con ello harás incienso, un perfume, obra de perfumador, sazonado, puro y santo.

<sup>36</sup> Y molerás parte de él muy fino, y pondrás una parte delante del testimonio en el tabernáculo de reunión donde yo me encontraré contigo; santísimo será para vosotros.

<sup>37</sup> Y el incienso que harás, no lo haréis en las mismas proporciones para vuestro propio uso; te será santo para el Señor.

<sup>38</sup> Cualquiera que haga incienso como este, para usarlo como perfume será cortado de entre su pueblo.

## Êxodo 31

Llamamiento de Bezaleel y de Aholiab

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Mira, he llamado por nombre a Bezaleel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de Judá.

<sup>3</sup> Y lo he llenado del Espíritu de Dios en sabiduría, en inteligencia, en conocimiento y en toda clase de arte,

<sup>4</sup> para elaborar diseños, para trabajar en oro, en plata y en bronce,

<sup>5</sup> y en el labrado de piedras para engaste, y en el tallado de madera; a fin de que trabaje en toda clase de labor.

<sup>6</sup> Mira, yo mismo he nombrado con él a Aholiab, hijo de Ahisamac, de la tribu de Dan; y en el corazón de todos los que son hábiles he puesto habilidad a fin de que hagan todo lo que te he mandado:

<sup>35</sup> y con todo eso prepararás el incienso aromático, bien mezclado, como un perfume, puro y santo.

<sup>36</sup> Una parte la molerás muy fino, y ese polvo lo pondrás en el tabernáculo de reunión, delante del testimonio, que es donde yo me mostraré a ti. Será para ustedes una cosa santísima.

<sup>37</sup> No harán ustedes otro incienso semejante a éste en su composición. Será para ti una cosa sagrada en honor del Señor.

<sup>38</sup> Cualquiera que haga otro perfume como éste para disfrutar de su fragancia, será expulsado de su pueblo.»

## Êxodo 31

Llamamiento de Besalel y de Aholiab  
(Ex 35.30—36.1)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Mira, yo he llamado por su nombre a Besalel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

<sup>3</sup> Lo he llenado del espíritu de Dios en sabiduría, inteligencia y ciencia, y en todo arte,

<sup>4</sup> para crear nuevos diseños y trabajar en oro, plata y bronce,

<sup>5</sup> y en el arte de engastar piedras preciosas y de trabajar la madera, y de realizar toda clase de trabajos.

<sup>6</sup> Como podrás ver, he designado también a Aholiab hijo de Ajisamac, de la tribu de Dan, y a todos los de corazón sabio les he dado la capacidad de hacer todo lo que te he mandado:

<sup>35</sup> Tukuy chaykunawanmi perfumekunata ruwaqpa ruwasqanta hina miski asnaq inciensa ruwanki, hinaspa kachita yapanki, chaynapim ñoqallapaqña sapaqchasqa kanqa.

<sup>36</sup> Wakintam ñutuy-ñutuyta kutaruspa ñoqaman asuykuna carpapi pacto ruwasqay Arcapa ñawpaqninman churanki, chaypim qanwan tupasun, chay inciensaqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqa.

<sup>37</sup> Kayna inciensaqa amam pipas ruwakunqachu, chay inciensaqa ñoqa Tayta Diosllapaqña sapaqchasqa kasqanrayku.

<sup>38</sup> Pipas muskikunanpaq chayna perfumeta ruwaqqa ayllunmanta chinkachisqam kanqa, nispa.

## Êxodo 31

Santuariopa servicionkuna ruwaqkunamanta  
(Ex 35.30—36.1)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Judá ayllumantam Hurpa willkan hinaspa Uripa churin Bezaleelta kllani.

<sup>3</sup> Bezaleeltam espirituywan huntaykuni chaynapi yachaywan, yuyaywan, allinta tanteaspa tukuy imata ruwananpaq,

<sup>4</sup> dibujokunata umanmanta hurqospa qoripipas, qollqepipas hinaspa broncepipas llamkananpaq.

<sup>5</sup> Paytam churani alhaja rumikunata labraspa chaynataq tablakunata llaqlaspa tukuy rikchaq sumaq obrakunata ruwananpaq.

<sup>6</sup> Bezaleelta yanapananpaqmi Dan ayllumanta kaq Ahisamacpa churin Aholiab sutiuyq runata qoni. Llapallan maestrokunamanmi yachayta qoni, chaynapi qanman tukuy kamachisqayta ruwanankupaq.

<sup>7</sup> a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que está por cima dela, e todos os pertences da tenda;

<sup>8</sup> e a mesa com os seus utensílios, e o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso;

<sup>9</sup> e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a bacia com seu suporte;

<sup>10</sup> e as vestes finamente tecidas, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes;

<sup>11</sup> e o óleo da unção e o incenso aromático para o santuário; eles farão tudo segundo tenho ordenado.

#### O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

<sup>12</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>13</sup> Tu, pois, falarás aos filhos de Israel e lhes dirás: Certamente, guardareis os meus sábados; pois é sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que eu sou o SENHOR, que vos santifica.

<sup>14</sup> Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós outros; aquele que o profanar morrerá; pois qualquer que nele fizer alguma obra será eliminado do meio do seu povo.

<sup>15</sup> Seis dias se trabalhará, porém o sétimo dia é o sábado do repouso solene, santo ao SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer alguma obra morrerá.

<sup>7</sup> la tienda de reunión, el arca del testimonio, el propiciatorio sobre ella y todo el mobiliario del tabernáculo;

<sup>8</sup> también la mesa y sus utensilios, el candelabro de oro puro con todos sus utensilios y el altar del incenso;

<sup>9</sup> el altar del holocausto también con todos sus utensilios y la pila con su base;

<sup>10</sup> asimismo las vestiduras tejidas, las vestiduras sagradas para el sacerdote Aarón y las vestiduras de sus hijos, para administrar como sacerdotes;

<sup>11</sup> también el aceite de la unción, y el incenso aromático para el lugar santo. Los harán conforme a todo lo que te he mandado.

#### El día de reposo

<sup>12</sup> Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>13</sup> Habla, pues, tú a los hijos de Israel, diciendo: «De cierto guardaréis mis días de reposo, porque esto es una señal entre yo y vosotros por todas vuestras generaciones, a fin de que sepáis que yo soy el Señor que os santifico.

<sup>14</sup> Por tanto, habéis de guardar el día de reposo porque es santo para vosotros. Todo el que lo profane morirá irremisiblemente; porque cualquiera que haga obra alguna en él, esa persona será cortada de entre su pueblo.

<sup>15</sup> Durante seis días se trabajará, pero el séptimo día será día de completo reposo, santo al Señor. Cualquiera que haga obra alguna en el día de reposo morirá irremisiblemente.

<sup>7</sup> el tabernáculo de reunión, el arca del testimonio, el propiciatorio que va sobre ella, todos los utensilios del tabernáculo,

<sup>8</sup> la mesa y sus utensilios, el candelero de oro puro y todos sus utensilios, el altar del incenso,

<sup>9</sup> el altar del holocausto y todos sus utensilios, la fuente y su base,

<sup>10</sup> las vestiduras del servicio, las vestiduras santas para Aarón el sacerdote, las vestiduras de sus hijos para que ejerzan el sacerdocio,

<sup>11</sup> el aceite de la unción, y el incenso aromático para el santuario. Deberán hacerlo todo según lo que te he ordenado.»

#### El día de reposo como señal

<sup>12</sup> Además, el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>13</sup> «Tú hablarás con los hijos de Israel, y les dirás: “Ustedes deberán respetar mis días de reposo, porque es una señal entre ustedes y yo por todas las generaciones, para que sepan que yo soy el Señor, que los santifico.

<sup>14</sup> Así que respetarán el día de reposo, porque es para ustedes un día santo. El que lo profane, será condenado a muerte. Sí, cualquiera que haga algún trabajo en ese día, será expulsado de su pueblo.”

<sup>15</sup> Seis días se trabajará, pero el día séptimo es día de reposo consagrado a mí; cualquiera que trabaje en el día de reposo, será condenado a muerte.

<sup>7</sup> Paykunam ruwanqaku ñoqaman asuykuna carpata, pacto ruwasqay Arcata, Arcapa tapanta, carpapa llapallan servicionkunata,

<sup>8</sup> mesata, mesapa servicionkunata, qorimanta candelabrota servicionkunatawan, incienso altarta,

<sup>9</sup> kañana altarta servicionkunatawan, lavatoriota tiyanantinta,

<sup>10</sup> ñoqata serviwanapaq sacerdote Aaronpa chuya pachankunata, sacerdoteykuna kanankupaq churinkunapa pachankunata,

<sup>11</sup> ñoqallapaña sapaqchanapaq tallina aceiteta, “Chuya” lugarpaq miski asnaq inciensotapas. Chaykunataqa ruwanqaku qanman kamachisqayman hinam, nispa.

#### Samana punchawmanta (Ex 35.1-3)

<sup>12</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>13</sup> Israelpa mirayninkunata kaynata nimuy: Samana punchawniykunapiqa samankichikpunim, chaymi qamkunapaqpas chaynataq miraynikichikkunapaqpas señal kanqa ñoqa Tayta Diosllapaña sapaqchasqa kasqaykichikmanta.

<sup>14</sup> Samana punchawpiqa samankichikpunim, chay punchawqa ñoqallapaña sapaqchanaykichik punchawmi kanqa, pipas chay punchawpi mana samaqqa wañunqapunim. Pipas chay punchawpi imapas ruwaqqa ayllunmanta chinkachisqam kanqa.

<sup>15</sup> Soqta punchawmi llamkankichik, qanchis kaq punchawpiñataqmi samankichik, chay punchawqa ñoqapaq sapaqchasqa kasqanraykum pipas chay punchawpi llamkaqqa wañunqapuni.



<sup>16</sup> Pelo que os filhos de Israel guardarão o sábado, celebrando-o por aliança perpétua nas suas gerações.

<sup>17</sup> Entre mim e os filhos de Israel é sinal para sempre; porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e tomou alento.

<sup>18</sup> E, tendo acabado de falar com ele no monte Sinai, deu a Moisés as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

## Êxodo 32

**O bezerro de ouro**  
Deuteronomio 9.6-21

<sup>1</sup> Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, acercou-se de Arão e lhe disse: Levanta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe terá sucedido.

<sup>2</sup> Disse-lhes Arão: Tirai as argolas de ouro das orelhas de vossas mulheres, vossos filhos e vossas filhas e trazei-mas.

<sup>3</sup> Então, todo o povo tirou das orelhas as argolas e as trouxe a Arão.

<sup>4</sup> Este, recebendo-as das suas mãos, trabalhou o ouro com buril e fez dele um bezerro fundido. Então, disseram: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

<sup>16</sup> Los hijos de Israel guardarán, pues, el día de reposo, celebrándolo por todas sus generaciones como pacto perpetuo».

<sup>17</sup> Es una señal entre yo y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días el Señor hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y reposó.

### Las dos tablas del testimonio

<sup>18</sup> Y cuando terminó de hablar con Moisés sobre el monte Sinai, le dio las dos tablas del testimonio, tablas de piedra, escritas por el dedo de Dios.

## Êxodo 32

**El becerro de oro**

<sup>1</sup> Cuando el pueblo vio que Moisés tardaba en bajar del monte, la gente se congregó alrededor de Aarón, y le dijeron: Levántate, haznos un dios que vaya delante de nosotros; en cuanto a este Moisés, el hombre que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le haya acontecido.

<sup>2</sup> Y Aarón les dijo: Quitad los pendientes de oro de las orejas de vuestras mujeres, de vuestros hijos y de vuestras hijas, y traédmelos.

<sup>3</sup> Entonces todo el pueblo se quitó los pendientes de oro que tenían en las orejas y los llevaron a Aarón.

<sup>4</sup> Y él los tomó de sus manos y les dio forma con buril, e hizo de ellos un becerro de fundición. Y ellos dijeron: Este es tu dios, Israel, que te ha sacado de la tierra de Egipto.

<sup>16</sup> Así que los hijos de Israel respetarán el día de reposo y lo celebrarán por todas las generaciones como un pacto perpetuo.

<sup>17</sup> Será una señal para siempre entre los hijos de Israel y yo, porque yo, el Señor, hice en seis días los cielos y la tierra, y el séptimo día reposé.»

### El becerro de oro

(Dt 9.6-29)

<sup>18</sup> Cuando Dios terminó de hablar con Moisés en el monte Sinai, le dio las dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas por el dedo mismo de Dios.

## Êxodo 32

<sup>1</sup> Al ver el pueblo que Moisés tardaba en bajar del monte, fueron a ver a Aarón y le dijeron: «Anda, haznos unos dioses que vayan delante de nosotros, porque a este Moisés, que nos sacó de Egipto, no sabemos qué pudo haberle sucedido.»

<sup>2</sup> Aarón les dijo: «Aparten los zarcillos de oro que sus mujeres, sus hijos y sus hijas llevan en las orejas, y tráiganmelos.»

<sup>3</sup> Todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que llevaban en las orejas, y se los llevaron a Aarón.

<sup>4</sup> Éste los recibió de sus manos, y con un buril les dio forma, hasta hacer de ellos un becerro de oro fundido. Y ellos dijeron entonces: «Israel, ¡éstos son los dioses que te sacaron de Egipto!»

<sup>16</sup> Llapallan Israelpa mirayninkunam samana punchawpiqa samanqaku, chaymi miraynikichikkunawanpas wiñaypaq pactoy kanqa.

<sup>17</sup> Ñoqa Tayta Diosmi soqta punchawpi cielokunatawan kay pachata ruwarqani, qanchis kaq punchawpiñataqmi ruwanayta tukuspaysamarqani. Chaymi ñoqawan Israelpa mirayninkunapay wiñaypaq señal kanqa.

### Qori torillota yupaychashqankumanta

(Dt 9.6-29)

<sup>18</sup> Sinái orqopi Tayta Dios rimayta tukuruspanmi Moisesman iskay tabla rumikunapi chunkantin kamachikuyta qoykurqa, chaykunaqa Diospa dedonwan qellqasqam karqa.

## Êxodo 32

<sup>1</sup> Orqoman risqanmanta Moisés manaña rikurimuptinmi, Aaronman asuykuspankum llapa runakuna kaynata nirqaku: Pusawanankupaq dioskunata ruwapuwayku, Egipto nacionmanta hurqomuwaqniyku Moiestaqa imachá pasarun, manam yachanchikchu, nispanku.

<sup>2</sup> Chaymi paykunata Aarón nirqa: Warmikichikpa, qari churikichikpa hinaspa warmi churikichikpa qorimanta alhajankunata mañaspapamuwaychik, nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi llapallan runakuna qorimanta alhajankuta hurqokuspanku Aaronman aparqaku.

<sup>4</sup> Payñataqmi chaykunata chulluchispan malta toroman rikchakuqta cinselwan llaqlarurqa, hinaptinmi llapa runakuna ninakurqaku: ¡Israel runakuna, kaymi Egipto nacionmanta hurqomuwaqninchik diosqa! nispanku.

<sup>5</sup> Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele e, apregoando, disse: Amanhã, será festa ao SENHOR.

<sup>6</sup> No dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

<sup>7</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu

<sup>8</sup> e depressa se desviou do caminho que lhe havia eu ordenado; fez para si um bezerro fundido, e o adorou, e lhe sacrificou, e diz: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

<sup>9</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto este povo, e eis que é povo de dura cerviz.

<sup>10</sup> Agora, pois, deixa-me, para que se acenda contra eles o meu furor, e eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

**Moisés intercede pelo povo**  
Êxodo 32.30-35; Deuteronomio 9.25-29

<sup>11</sup> Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Por que se acende, SENHOR, a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e poderosa mão?

<sup>12</sup> Por que hão de dizer os egípcios: Com maus intentos os tirou, para matá-los nos montes e para

<sup>5</sup> Cuando Aarón vio esto, edificó un altar delante del becerro. Y Aarón hizo una proclama, diciendo: Mañana será fiesta para el Señor.

<sup>6</sup> Y al día siguiente se levantaron temprano y ofrecieron holocaustos y trajeron ofrendas de paz; y el pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantó a regocijarse.

<sup>7</sup> Entonces el Señor habló a Moisés: Desciende pronto, porque tu pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, se ha corrompido.

<sup>8</sup> Bien pronto se han desviado del camino que yo les mandé. Se han hecho un becerro de fundición y lo han adorado, le han ofrecido sacrificios y han dicho: «Este es tu dios, Israel, que te ha sacado de la tierra de Egipto».

<sup>9</sup> Y el Señor dijo a Moisés: He visto a este pueblo, y he aquí, es pueblo de dura cerviz.

<sup>10</sup> Ahora pues, déjame, para que se encienda mi ira contra ellos y los consuma; mas de ti yo haré una gran nación.

<sup>11</sup> Entonces Moisés suplicó ante el Señor su Dios, y dijo: Oh Señor, ¿por qué se enciende tu ira contra tu pueblo, que tú has sacado de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte?

<sup>12</sup> ¿Por qué han de hablar los egipcios, diciendo: «Con malas intenciones los ha sacado, para matarlos en los montes y para exterminarlos de la faz de la tierra?»

<sup>5</sup> Cuando Aarón vio esto, levantó un altar delante del becerro y proclamó: «¡Mañana celebraremos una fiesta en honor del Señor!»

<sup>6</sup> Al día siguiente todos madrugaron, y ofrecieron holocaustos y presentaron ofrendas de paz, y el pueblo se sentó a comer y a beber, y comenzó a divertirse.

<sup>7</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Anda, baja del monte, porque el pueblo que sacaste de Egipto se ha corrompido.

<sup>8</sup> Muy pronto se han apartado del camino que yo les señalé. Se han hecho un becerro de oro fundido, y lo están adorando, y le ofrecen sacrificios, mientras dicen: “Israel, ¡éstos son los dioses que te sacaron de Egipto!”»

<sup>9</sup> El Señor también le dijo a Moisés: «Ya he podido ver que este pueblo es de dura cerviz.

<sup>10</sup> Déjame, que mi ira contra ellos se va a encender y los voy a consumir. Pero de ti haré una gran nación.»

<sup>11</sup> Entonces Moisés oró delante del Señor su Dios, y dijo: «Señor, ¿por qué habría de encenderse tu furor contra tu pueblo, si tú lo sacaste de Egipto con gran poder y con mano fuerte?

<sup>12</sup> Los egipcios van a decir: “¡Dios los sacó para su mal! ¡Los sacó para matarlos en los montes y para borrarlos de la faz de la tierra!” ¿Y por qué van a

<sup>5</sup> Chayta uyariruspanmi, malta toropa ñawpaqninpi huk altarta Aarón ruwarurqa, hinaspam qayakurqa: ¡Paqarinmi Tayta Diospaq fiestata ruwasun! nispa.

<sup>6</sup> Chaymi paqarinintin tutapayta hatarispanku, sacrificiokunata ruwaspanku, Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakunata ofrecerqaku. Chaymantam llapa runakuna tiyaykuspanku mikuspa tomarqaku, hinaspam aychankuta kusichirqaku.

<sup>7</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Kutiy, Egipto nacionmanta hurqomusqayki runakunam millakuypaqta ruwachkanku.

<sup>8</sup> Kamachikuyniykunamanta rakikuruspankum qorita chillurachispa torillota ruwakurunku, hinaspam yupaychaspanku animalkunatapas wañuchipuspanku nichkanku: “¡Yaw Israel runakuna, kaymi Egipto nacionmanta hurqomuwaqinichik diosqa!” nispanku.

<sup>9</sup> Huktawanmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Kay runakunata qawaspaymi yacharuni cheqaptapuni rumi sonqo kasqankuta.

<sup>10</sup> Chaynaqa, piñakuyniywan castigarunaypaq saqeykuway, paykunata tukuruspaymi qampa miraynikimantaña hatun nacionta ruwasqa, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Tayta Diosta ruegoqspan Moisés nirqa: Dios Taytalláy, amayá piñakuychu Egipto nacionmanta hurqomusqayki runaykikunapa contranpiqa, paykunataqa hatu-hatun atiynikiwanmi hurqomurqanki.

<sup>12</sup> Egipto runakunachá ninmanku: “Orqopi wañurachinanpaqmi hinaspa kay pachamanta chinkarachinanpaqmi mana allinta tanteaykuspa

consumi-los da face da terra? Torna-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo.

<sup>13</sup> Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo tens jurado e lhes disseste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu, e toda esta terra de que tenho falado, dá-la-ei à vossa descendência, para que a possuam por herança eternamente.

<sup>14</sup> Então, se arrependeu o SENHOR do mal que dissera havia de fazer ao povo.

<sup>15</sup> E, voltando-se, desceu Moisés do monte com as duas tábuas do Testemunho nas mãos, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas.

<sup>16</sup> As tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas.

<sup>17</sup> Ouvindo Josué a voz do povo que gritava, disse a Moisés: Há alarido de guerra no arraial.

<sup>18</sup> Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, mas alarido dos que cantam é o que ouço.

<sup>19</sup> Logo que se aproximou do arraial, viu ele o bezerro e as danças; então, acendendo-se-lhe a ira, arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte;

<sup>20</sup> e, pegando no bezerro que tinham feito, queimou-o, e o reduziu a pó, que espalhou sobre a água, e deu de beber aos filhos de Israel.

Vuélvete del ardor de tu ira, y desiste de hacer daño a tu pueblo.

<sup>13</sup> Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel, siervos tuyos, a quienes juraste por ti mismo, y les dijiste: «Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda esta tierra de la cual he hablado, daré a vuestros descendientes, y ellos la heredarán para siempre».

<sup>14</sup> Y el Señor desistió de hacer el daño que había dicho que haría a su pueblo.

#### Moisés rompe las tablas del testimonio

<sup>15</sup> Entonces se volvió Moisés y descendió del monte con las dos tablas del testimonio en su mano, tablas escritas por ambos lados; por uno y por el otro estaban escritas.

<sup>16</sup> Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.

<sup>17</sup> Al oír Josué el ruido del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Hay gritos de guerra en el campamento.

<sup>18</sup> Pero él respondió: No es ruido de gritos de victoria, ni es ruido de lamentos de derrota; sino que oigo voces de canto.

<sup>19</sup> Y sucedió que tan pronto como Moisés se acercó al campamento, vio el becerro y las danzas; y se encendió la ira de Moisés, y arrojó las tablas de sus manos, y las hizo pedazos al pie del monte.

<sup>20</sup> Y tomando el becerro que habían hecho, lo quemó en el fuego, lo molió hasta reducirlo a polvo y lo esparció sobre el agua, e hizo que los hijos de Israel la bebieran.

#### Castigo del pueblo

decirlo? ¡Calma el ardor de tu ira, y no cometas este mal contra tu pueblo!

<sup>13</sup> Acuérdate de tus siervos Abrahán, Isaac e Israel, a quienes les juraste por ti mismo: “Yo multiplicaré la descendencia de ustedes como las estrellas del cielo, y les daré toda esta tierra, de la cual les he hablado, para que sea su herencia para siempre.”»

<sup>14</sup> Entonces el Señor cambió de parecer y ya no le hizo daño a su pueblo.

<sup>15</sup> Moisés, por su parte, bajó del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las cuales estaban escritas por ambos lados.

<sup>16</sup> Las tablas eran obra de Dios, lo mismo que la escritura que estaba grabada sobre las tablas.

<sup>17</sup> Josué oyó que el pueblo gritaba, así que le dijo a Moisés: «Hay en el campamento alaridos de guerra.»

<sup>18</sup> Pero él respondió: «No son voces de vencedores. Ni son voces de gente derrotada. Lo que oigo son cantos de alegría.»

<sup>19</sup> Y cuando Moisés llegó al campamento y vio el becerro y las danzas, se encendió su enojo y, arrojando lejos de sí las tablas, las quebró al pie del monte.

<sup>20</sup> Luego tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego, moliéndolo hasta reducirlo a polvo, y ese polvo lo esparció sobre las aguas y se las dio a beber a los hijos de Israel.

hurqorun”, nispanku. Taytáy, piñakuynikitayá taniykachiy, runaykikunataqa ama castigaychu.

<sup>13</sup> Serviqniki Abrahamman, Isaacman hinaspa Israelman jurasqaykita yuyariy, paykumatam nirqanki: “Ñoqam cielopi chaskakunata hina miraynikichikta mirachispay prometesqay allpata qosaq, chaynapi wiñaypaq herencianku kananpaq”, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Tayta Diosqa mana allin ruwananpaq piensasqanta manaña ruwarqachu.

<sup>15</sup> Moisesmi orqomanta kutimurqa iskay tabla rumikunapi chunkantin kamachikuyta aparikuspa, chaykunaqa iskay lawninpi qellqasqam karqa.

<sup>16</sup> Chay tabla rumikunaqa Diospa ruwasqanmi karqa, hina kikin Diostaqmi qellqarqapas.

<sup>17</sup> Josueymi runakunapa qapariyninta uyariruspan Moiesta nirqa: Guerrapi hinam campamentopi runakuna qaparichkanku, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Moisés nirqa: Chay uyarisqayqa manam venceqpa qaparisqanchu, nitaqmi vencechikuqpa qaparisqanchu, aswanqa takikunatam uyarichkani, nispa.

<sup>19</sup> Moisesmi campamentoman chayaruspan rikururqa malta torillotawan runakunapa tususqanta, chaymi hapisqan tabla rumikunata piñakuywan chamqarurqa, hinaptinmi orqopa sikipi pakipakururqa.

<sup>20</sup> Hinaspa chay qori torillo ruwasqankuta hapiykuspan ninapi kañarurqa, ñutuy-ñutuyta kutaruspanmi yakuman machqeykuspan Israelpa mirayninkunaman tomachirqa.

<sup>21</sup> Depois, perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que trouxeste sobre ele tamanho pecado?

<sup>22</sup> Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que o povo é propenso para o mal.

<sup>23</sup> Pois me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido.

<sup>24</sup> Então, eu lhes disse: quem tem ouro, tire-o. Deram-mo; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.

#### Moisés manda matar os ídólatras

<sup>25</sup> Vendo Moisés que o povo estava desenfreado, pois Arão o deixara à solta para vergonha no meio dos seus inimigos,

<sup>26</sup> pôs-se em pé à entrada do arraial e disse: Quem é do SENHOR venha até mim. Então, se juntaram a ele todos os filhos de Levi,

<sup>27</sup> aos quais disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Cada um cinja a espada sobre o lado, passai e tornai a passar pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, cada um, a seu amigo, e cada um, a seu vizinho.

<sup>28</sup> E fizeram os filhos de Levi segundo a palavra de Moisés; e caíram do povo, naquele dia, uns três mil homens.

<sup>29</sup> Pois Moisés dissera: Consagrai-vos, hoje, ao SENHOR; cada um contra o seu filho e contra o seu irmão, para que ele vos conceda, hoje, bênção.

<sup>21</sup>Entonces dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo para que hayas traído sobre él tan gran pecado?

<sup>22</sup>Y Aarón respondió: No se encienda la ira de mi señor; tú conoces al pueblo, que es propenso al mal.

<sup>23</sup>Porque me dijeron: «Harnos un dios que vaya delante de nosotros; pues no sabemos qué le haya acontecido a este Moisés, el hombre que nos sacó de la tierra de Egipto».

<sup>24</sup>Y yo les dije: «El que tenga oro, que se lo quite». Y me lo dieron, y lo eché al fuego y salió este becerro.

<sup>25</sup>Y viendo Moisés al pueblo desenfrenado, porque Aarón les había permitido el desenfreno para ser burla de sus enemigos,

<sup>26</sup>se paró Moisés a la puerta del campamento, y dijo: El que esté por el Señor, venga a mí. Y se juntaron a él todos los hijos de Leví.

<sup>27</sup>Y él les dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Póngase cada uno la espada sobre el muslo, y pasad y repasad por el campamento de puerta en puerta, y matad cada uno a su hermano y a su amigo y a su vecino».

<sup>28</sup>Y los hijos de Leví hicieron conforme a la palabra de Moisés; y cayeron aquel día unos tres mil hombres del pueblo.

<sup>29</sup>Y Moisés dijo: Consagraos hoy al Señor, pues cada uno ha estado en contra de su hijo y en contra de su hermano, para que hoy Él os dé una bendición.

<sup>21</sup>Luego, le dijo a Aarón: «¿Qué te ha hecho este pueblo, que lo has hecho cometer tan gran pecado?»

<sup>22</sup>Aarón respondió: «Mi señor, no te enojés. Tú sabes que este pueblo se inclina a hacer lo malo.

<sup>23</sup>Ellos me dijeron: “Haz unos dioses que nos vayan abriendo el paso. La verdad, no sabemos qué pudo haberle pasado a este Moisés que nos sacó de Egipto.”

<sup>24</sup>Yo les respondí: “El que tenga oro, que lo aparte.” Entonces ellos me lo dieron, yo lo eché en el fuego, ¡y salió este becerro!»

<sup>25</sup>Al ver Moisés que el pueblo estaba desenfrenado, porque, para vergüenza de ellos ante sus enemigos, Aarón se lo había permitido,

<sup>26</sup>se puso a la entrada del campamento y dijo: «¿Quién está de parte del Señor? ¡Únase a mí!» Y todos los hijos de Leví se le unieron.

<sup>27</sup>Entonces él les dijo: «Así ha dicho el Señor, el Dios de Israel: “Fájese cada uno de ustedes la espada al cinto, y vaya de puerta en puerta por el campamento, y mate cada uno a su hermano, a su amigo, o a su pariente.”»

<sup>28</sup>Y los hijos de Leví hicieron lo que Moisés les ordenó, y ese día cayeron a filo de espada como tres mil hombres del pueblo.

<sup>29</sup>Entonces Moisés dijo: «Hoy ustedes se han consagrado al Señor. Hoy el Señor les ha dado su bendición, pues cada uno de ustedes se ha consagrado en su hijo y en su hermano.»

<sup>21</sup>Aarontañataqmi Moisés nirqa: ¿Imanasurqankitay kay runakuna hatun huchaman urmaykachinaykipaq? nispa.

<sup>22</sup>Chaymi Aarón nirqa: Señorlláy ama piñakuychu, qamqa yachankim kay runakunaqa mana allinman qokusqa kasqankuta.

<sup>23</sup>Paykunam niwarqaku: “Pusawananchikpaq dioskunata ruwapuwayku. Egipto nacionmanta hurqomuqinchik Moiestaqa imachá pasarun, manam yachanchikchu”, nispanku.

<sup>24</sup>Ñoqañataqmi nirqani: “Pipapas qorin kaptinqa apamuwaychik” nispa. Hinaptinmi paykuna qorita apamuwarqaku, chayta ninaman wischuykuptiymi kay torillo lloqsiramurqa, nispa.

<sup>25</sup>Moisesmi qawaykurqa Aarón saqeykuptin runakuna munasqankuta ruwaspa enemigonkupa burlakunanpaq hina kasqankuta.

<sup>26</sup>Chaymi campamentopa punkunpi sayaykuspan Moisés, nirqa: Tayta Diospa kaqkunayá ñoqaman huñunakamuychik, nispa. Chaymi Leviypa llapallan mirayninkuna payman asuykamurqaku.

<sup>27</sup>Hinaptinmi paykunata Moisés nirqa: Tayta Diosmi, Israelpa Diosninmi kaynata nin: “Sapakama espadaykichikta alistaspa carpan-carpan yaykuspa wawqekichikta, amistadnikichikta hinaspa aylluykichiktapas wañuchiychik”, nispa.

<sup>28</sup>Hinaptinmi Leviypa mirayninkuna Moisespa nisqanta hina ruwarqaku, chaymi yaqa kimsa waranqa runakuna chay punchawpi wañururqaku.

<sup>29</sup>Chaymi Moisés nirqa: Kunanmi Tayta Diospa serviqnin kanaykichikpaq churasqa kankichik, churikichiktapas hinaspa aylluykichiktapas

**Moisés intercede pelo povo**

Êxodo 32.11-14; Deuteronomio 9.25-29

<sup>30</sup> No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes grande pecado; agora, porém, subirei ao SENHOR e, porventura, farei propiciação pelo vosso pecado.

<sup>31</sup> Tornou Moisés ao SENHOR e disse: Ora, o povo cometeu grande pecado, fazendo para si deuses de ouro.

<sup>32</sup> Agora, pois, perdoa-lhe o pecado; ou, se não, riscame, peço-te, do livro que escreveste.

<sup>33</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

<sup>34</sup> Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde te disse; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitação, vingarei, neles, o seu pecado.

<sup>35</sup> Feriu, pois, o SENHOR ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

**Êxodo 33**

O Anjo de Deus irá adiante do povo

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que tiraste da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei.

<sup>2</sup> Enviarei o Anjo adiante de ti; lançarei fora os cananeus, os amorreus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

<sup>30</sup> Y sucedió que al día siguiente dijo Moisés al pueblo: Vosotros habéis cometido un gran pecado, y yo ahora voy a subir al Señor, quizá pueda hacer expiación por vuestro pecado.

<sup>31</sup> Entonces volvió Moisés al Señor y dijo: ¡Ay!, este pueblo ha cometido un gran pecado: se ha hecho un dios de oro.

<sup>32</sup> Pero ahora, si es tu voluntad, perdona su pecado, y si no, bórrame del libro que has escrito.

<sup>33</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Al que haya pecado contra mí, lo borraré de mi libro.

<sup>34</sup> Pero ahora ve, conduce al pueblo adonde te he dicho. He aquí, mi ángel irá delante de ti; mas el día que yo los visite, los castigaré por su pecado.

<sup>35</sup> Y el Señor hirió al pueblo por lo que hicieron con el becerro que Aarón había hecho.

**Êxodo 33**

La presencia del Señor

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Anda, sube de aquí, tú y el pueblo que has sacado de la tierra de Egipto, a la tierra de la cual juré a Abraham, a Isaac y a Jacob, diciendo: «A tu descendencia la daré».

<sup>2</sup> Y enviaré un ángel delante de ti, y echaré fuera al cananeo, al amorreo, al hitita, al ferezeo, al heveo y al jebuseo.

<sup>30</sup> Al día siguiente, Moisés le dijo al pueblo: «Ustedes han cometido un gran pecado. Pero voy ahora a subir al monte, y hablaré con el Señor; tal vez pueda apaciguarlo acerca del pecado de ustedes.»

<sup>31</sup> Y volvió Moisés para hablar con el Señor, y le dijo: «Este pueblo ha cometido un gran pecado, pues se hicieron dioses de oro. Te ruego

<sup>32</sup> que les perdones su pecado. De lo contrario, ¡bórrame ya del libro que has escrito!»

<sup>33</sup> Y el Señor le respondió: «Borraré de mi libro al que peque contra mí.

<sup>34</sup> Tú ve y lleva ya a este pueblo al lugar que te he dicho. Mi ángel irá delante de ti. Pero cuando tenga que castigarlos por su pecado, los castigaré.»

<sup>35</sup> Y el Señor hirió al pueblo por el becerro que Aarón había hecho para ellos.

**Êxodo 33**

Dios promete estar presente

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Anda, vete ya de aquí, con el pueblo que sacaste de Egipto, y llévalos a la tierra que prometí darles a Abrahán, Isaac y Jacob, cuando dije: “Se la daré a tu descendencia.”

<sup>2</sup> Yo enviaré un ángel para que vaya delante de ti, y expulsaré a los cananeos y a los amorreos, a los hititas y a los ferezeos, y a los jivitas y jebuseos.

wañuchisqaykichikraykum qamkunataqa  
bendecisunkichik, nispa.

<sup>30</sup> Paqarinnintin punchawmi runakunata Moisés nirqa: Qamkunam hatunta huchallikurunkichik, kunanmi Tayta Diospa kasqanman ñoqa kutisaq, icharaqpas mañakuptiy pampachaykusunkichikman, nispa.

<sup>31</sup> Tayta Diospa kasqanman kutispanmi Moisés nirqa: Dios Taytalláy, kay runakunam qorimanta diosta ruwakuruspanku hatu-hatunta huchallikurunku.

<sup>32</sup> Aswanqa huchankutayá pampachaykuy, mana pampachaspaykiqa libropi qellqasqaykimanta sutiytapas chinkarachi, nispa.

<sup>33</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Pipas contraypi huchallikuqllatam libroymantaqa chinkachisaq.

<sup>34</sup> Chaynaqa, kunan kutispa chay runakunata maymi nisqayman pusay. Angelnymi pusasunki, castiganay punchaw chayamuptinñam paykunataqa huchankumanta castigasaq, nispa.

<sup>35</sup> Chaymi runakunata Tayta Dios castigarqa torillo idolota Aaronwan ruwarachispa yupaychasqankumanta.

**Êxodo 33**

Ñawpaqman rinankupaq Diospa kamachisqanmanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: “Egiptomanta hurqomusqayki runakunawan prometesqay allpaman riychik, chay allpataqa juraspam prometerqani Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa mirayninkunaman qonaypaq.

<sup>2</sup> Angelniytam kachamusaq ñawpaqníkita rispa cananeokunata, amorreokunata, heteokunata,

<sup>3</sup> Sobe para uma terra que mana leite e mel; eu não subirei no meio de ti, porque és povo de dura cerviz, para que te não consuma eu no caminho.

<sup>4</sup> Ouvindo o povo estas más notícias, pôs-se a prantear, e nenhum deles vestiu seus atavios.

<sup>5</sup> Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És povo de dura cerviz; se por um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; tira, pois, de ti os atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

<sup>6</sup> Então, os filhos de Israel tiraram de si os seus atavios desde o monte Horebe em diante.

<sup>7</sup> Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la para si, fora, bem longe do arraial; e lhe chamava a tenda da congregação. Todo aquele que buscava ao SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial.

<sup>8</sup> Quando Moisés saía para a tenda, fora, todo o povo se erguia, cada um em pé à porta da sua tenda, e olhavam pelas costas, até entrar ele na tenda.

<sup>9</sup> Uma vez dentro Moisés da tenda, descia a coluna de nuvem e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

<sup>3</sup> Sube a una tierra que mana leche y miel; pues yo no subiré en medio de ti, oh Israel, no sea que te destruya en el camino, porque eres un pueblo de dura cerviz.

<sup>4</sup> Cuando el pueblo oyó esta mala noticia, hicieron duelo, y ninguno de ellos se puso sus atavíos.

<sup>5</sup> Porque el Señor había dicho a Moisés: Di a los hijos de Israel: «Sois un pueblo de dura cerviz; si por un momento yo me presentara en medio de ti, te destruiría. Ahora pues, quítate tus atavíos, para que yo sepa qué he de hacer contigo».

<sup>6</sup> Y a partir del monte Horeb los hijos de Israel se despojaron de sus atavíos.

<sup>7</sup> Y acostumbraba Moisés tomar la tienda, y la levantaba fuera del campamento a buena distancia de él, y la llamó la tienda de reunión. Y sucedía que todo el que buscaba al Señor salía a la tienda de reunión, que estaba fuera del campamento.

<sup>8</sup> Y sucedía que cuando Moisés salía a la tienda, todo el pueblo se levantaba y permanecía de pie, cada uno a la entrada de su tienda, y seguía con la vista a Moisés hasta que él entraba en la tienda.

<sup>9</sup> Y cuando Moisés entraba en la tienda, la columna de nube descendía y permanecía a la entrada de la tienda, y el Señor hablaba con Moisés.

<sup>3</sup> Esa tierra fluye leche y miel. Pero yo no iré contigo, porque eres un pueblo de dura cerviz y bien podría yo consumirte en el camino.»

<sup>4</sup> Cuando el pueblo se enteró de esta mala noticia, se vistieron de luto y ninguno se puso sus joyas.

<sup>5</sup> Y es que el Señor le había dicho a Moisés: «Diles a los hijos de Israel: “Ustedes son un pueblo de dura cerviz. Si acaso los acompañara, en cualquier momento podría acabar con ustedes.” Así que, quítense ahora sus joyas, para que yo sepa lo que tengo que hacer.»

<sup>6</sup> Y así, desde que partieron del monte Horeb los hijos de Israel se despojaron de sus joyas.

<sup>7</sup> Moisés tomó el tabernáculo y lo plantó lejos, fuera del campamento, y lo llamó «Tabernáculo de Reunión». Todo el que buscaba al Señor iba hasta el tabernáculo de reunión, el cual estaba fuera del campamento.

<sup>8</sup> Cada vez que Moisés iba al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba y se quedaba de pie, a la entrada de su tienda, y seguían a Moisés con la mirada, hasta que él entraba en el tabernáculo.

<sup>9</sup> Al entrar Moisés en el tabernáculo, la columna de nube descendía y se quedaba a la entrada del tabernáculo, y entonces el Señor hablaba con Moisés.

ferezeokunata, heveokunata hinaspa jebuseokunata wischunanpaq.

<sup>3</sup> Llapa imakunapa kanan chaynataq lliw kawsaykunapa qespinan allpaman riychik. Ñoqam ichaqa manaña qamkunawan riymanñachu, yanqam rumi sonqo kasqaykichikrayku risqaykichikpi wañurachikichikman”, nispa.

<sup>4</sup> Chay mana allin noticiata uyariruspankum llapa runakuna alhajankutapas hurqokuspanku llakisqallaña karqaku.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi Moiesta nirqa, Israelpa mirayninkunata kaynata ninanpaq: Qamkunaqa rumi sonqo runakunam kankichik, chawpikichikman qonqayta chayaramuspayqa wañurachikichikmanmi. Kunanyá alhajaykichikunata hurqokuychik, chayñam yachasaq qamkunawan imam ruwanaytapas, nispa.

<sup>6</sup> Chayraykum Israelpa mirayninkunaqa Horeb orqomantapuni alhajanku churakuyta saqerurqaku.

#### **Diosman asuykunanku carpamanta**

<sup>7</sup> Moisesmi carpata campamentomanta karupi sayachirqa, hinaspa “Diosman asuykuna carpa” nispa suticharqa. Chaymi pipas Tayta Diosta maskay munaqqa campamentopa hawa lawninpi Diosman Asuykuna carpaman riq.

<sup>8</sup> Diosman asuykuna carpaman Moisés riptinmi lliw runakunañaataq carpankupa punkunpi sayarqaku. Carpaman yaykunankamam Moiesta qawarqaku.

<sup>9</sup> Carpaman Moisés yaykuptinmi sayanpa puyu uraykamuspan carpapa punkunpi sayaykuq, chaynapim Moiseswan Tayta Dios rimaq.



<sup>10</sup> Todo o povo via a coluna de nuvem que se detinha à porta da tenda; todo o povo se levantava, e cada um, à porta da sua tenda, adorava ao SENHOR.

<sup>11</sup> Falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala a seu amigo; então, voltava Moisés para o arraial, porém o moço Josué, seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

#### Moisés roga a Deus a sua presença

<sup>12</sup> Disse Moisés ao SENHOR: Tu me dizes: Faze subir este povo, porém não me deste saber a quem hás de enviar comigo; contudo, disseste: Conheço-te pelo teu nome; também achaste graça aos meus olhos.

<sup>13</sup> Agora, pois, se achei graça aos teus olhos, rogo-te que me faças saber neste momento o teu caminho, para que eu te conheça e ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo.

<sup>14</sup> Respondeu-lhe: A minha presença irá contigo, e eu te darei descanso.

<sup>15</sup> Então, lhe disse Moisés: Se a tua presença não vai comigo, não nos faças subir deste lugar.

<sup>16</sup> Pois como se há de saber que achamos graça aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é, porventura, em andares conosco, de maneira que somos separados, eu e o teu povo, de todos os povos da terra?

#### Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória

<sup>17</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto que disseste; porque achaste graça aos meus olhos, e eu te conheço pelo teu nome.

<sup>10</sup> Cuando todo el pueblo veía la columna de nube situada a la entrada de la tienda de reunión todos se levantaban y adoraban, cada cual a la entrada de su tienda.

<sup>11</sup> Y acostumbraba hablar el Señor con Moisés cara a cara, como habla un hombre con su amigo. Cuando Moisés regresaba al campamento, su joven ayudante Josué, hijo de Nun, no se apartaba de la tienda.

#### Moisés responde al Señor

<sup>12</sup> Y Moisés dijo al Señor: Mira, tú me dices: «Haz subir a este pueblo»; pero tú no me has declarado a quién enviarás conmigo. Además has dicho: «Te he conocido por tu nombre, y también has hallado gracia ante mis ojos».

<sup>13</sup> Ahora pues, si he hallado gracia ante tus ojos, te ruego que me hagas conocer tus caminos para que yo te conozca y halle gracia ante tus ojos. Considera también que esta nación es tu pueblo.

<sup>14</sup> Y Él respondió: Mi presencia irá contigo, y yo te daré descanso.

<sup>15</sup> Entonces le dijo Moisés: Si tu presencia no va con nosotros, no nos hagas partir de aquí.

<sup>16</sup> ¿Pues en qué se conocerá que he hallado gracia ante tus ojos, yo y tu pueblo? ¿No es acaso en que tú vayas con nosotros, para que nosotros, yo y tu pueblo, nos distingamos de todos los demás pueblos que están sobre la faz de la tierra?

<sup>17</sup> Y el Señor dijo a Moisés: También haré esto que has hablado, por cuanto has hallado gracia ante mis ojos y te he conocido por tu nombre.

<sup>10</sup> Y cuando todo el pueblo veía la columna de nube a la entrada del tabernáculo, se levantaba cada uno e iba a la entrada de su tienda para adorar.

<sup>11</sup> Y el Señor hablaba con Moisés cara a cara, como habla cualquiera con su compañero. Después Moisés volvía al campamento, pero el joven Josué hijo de Nun, su servidor, nunca se apartaba del tabernáculo.

<sup>12</sup> Moisés le dijo entonces al Señor: «Mira, tú me has dicho: “Llévate de aquí a este pueblo”; pero no me has dicho a quién vas a enviar conmigo. Lejos de eso, insistes: “Yo te conozco. Sé quién eres, y te has ganado mi favor.”

<sup>13</sup> Ahora bien, si en verdad me he ganado tu favor, te ruego que me hagas saber qué planes tienes. Así sabré si en verdad me he ganado tu favor. ¡Toma en cuenta que esta gente es tu pueblo!»

<sup>14</sup> Y el Señor le dijo: «Mi presencia irá contigo, y te haré descansar.»

<sup>15</sup> Pero Moisés respondió: «Si tú no vas a venir conmigo, no nos saques de aquí.

<sup>16</sup> ¿Cómo vamos a saber tu pueblo y yo que en verdad me he ganado tu favor? ¡Lo sabremos sólo si vienes con nosotros, y sólo si tu pueblo y yo somos apartados de todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra!»

<sup>17</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Tan cierto es que te has ganado mi favor, y que te conozco por nombre, que voy a hacer lo que me has pedido.»

<sup>10</sup> Carpapa punkunpi sayaq puyuta qawaspankum llapa runakuna hatariqku, hinaspam sapakama carpankupa punkunpi qonqorakuykuspa yupaychaqku.

<sup>11</sup> Tayta Diosqa lado-ladollam Moiseswan rimaq, imaynam pipas runamasinwan rimachkaq hina. Chaymantam Moisés campamentoman kutiq. Yanapaqnin Nunpa churin joven Josueymi ichaqa carpamanta mana asuriqchu.

#### Diospa uyanta Moisés rikuykuy munasqanmanta

<sup>12</sup> Moisesmi Tayta Diosta nirqa: Qanmi niwachkanki: “Kay runakunata pusay”, nispa; ichaqa manam reqsichiwankichu pim ñoqawan rinantapas. Qamqa niwankitaqmi allinta reqsiwaspayki kuyapayawasqaykitapas.

<sup>13</sup> Chayna kaptinqa mañakuykim munasqaykita yachachiwanaykipaq, chaynapi qamta reqsinaypaq hinaspa yanapakuynikita tarinaypaq. Amayá qonqaychu kay runakunaqa qampa runaykikuna kasqanta, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Dios nirqa: Ñoqam qanwan risaq hinaspam samachisqayki, nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Kikiki ñoqaykuwan mana rispaykiqa amayá kaymanta hurqowaykuchu.

<sup>16</sup> Ñoqaykuwan mana riptikiqa ¿imaynataq yachasaqku llaqtaykita chaynataq ñoqatapas yanapawasqaykikutaqa? ¿Imapitaq ñoqapas hinaspa runaykikunapas kay pachapi runakunamanta rakisqa kasaqku? nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Kay nisqaykitapas ruwasaqmi, favorniy qanwan kasqanraykum ñoqapaq sumaqta reqsiki, nispa.

<sup>18</sup> Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória.

<sup>19</sup> Respondeu-lhe: Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o nome do SENHOR; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem eu me compadecer.

<sup>20</sup> E acrescentou: Não me poderás ver a face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá.

<sup>21</sup> Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; e tu estarás sobre a penha.

<sup>22</sup> Quando passar a minha glória, eu te porei numa fenda da penha e com a mão te cobrirei, até que eu tenha passado.

<sup>23</sup> Depois, em tirando eu a mão, tu me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

### Êxodo 34

As segundas tábuas da lei  
Deuteronomio 10.1-5

<sup>1</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste.

<sup>2</sup> E prepara-te para amanhã, para que subas, pela manhã, ao monte Sinai e ali te presentes a mim no cimo do monte.

<sup>3</sup> Ninguém suba contigo, ninguém apareça em todo o monte; nem ainda ovelhas nem gado se apascentem defronte dele.

<sup>4</sup> Lavrou, pois, Moisés duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se pela manhã de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o SENHOR

<sup>18</sup> Entonces Moisés dijo: Te ruego que me muestres tu gloria.

<sup>19</sup> Y Él respondió: Yo haré pasar toda mi bondad delante de ti, y proclamaré el nombre del Señor delante de ti; y tendré misericordia del que tendré misericordia, y tendré compasión de quien tendré compasión.

<sup>20</sup> Y añadió: No puedes ver mi rostro; porque nadie puede verme, y vivir.

<sup>21</sup> Entonces el Señor dijo: He aquí, hay un lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña;

<sup>22</sup> y sucederá que al pasar mi gloria, te pondré en una hendidura de la peña y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado.

<sup>23</sup> Después apartaré mi mano y verás mis espaldas; pero no se verá mi rostro.

### Êxodo 34

Nuevas tablas de la ley

<sup>1</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Lábrate dos tablas de piedra como las anteriores, y yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que tú quebraste.

<sup>2</sup> Prepárate, pues, para la mañana, y sube temprano al monte Sinai, y allí preséntate a mí en la cumbre del monte.

<sup>3</sup> Y que no suba nadie contigo, ni se vea a nadie en todo el monte; ni siquiera ovejas ni bueyes pasten delante de ese monte.

<sup>4</sup> Moisés, pues, labró dos tablas de piedra como las anteriores, se levantó muy de mañana y subió al

<sup>18</sup> Entonces Moisés dijo: «Te ruego que me muestres tu gloria.»

<sup>19</sup> Y el Señor le respondió: «Voy a hacer que todo mi bien pase delante de ti, y delante de ti voy a proclamar mi nombre, que es EL SEÑOR. Porque soy misericordioso con quien quiero ser misericordioso, y soy clemente con quien quiero ser clemente.»

<sup>20</sup> El Señor dijo también: «Mi rostro no podrás verlo, porque nadie puede ver mi rostro y seguir viviendo.»

<sup>21</sup> Y añadió: «¡Mira! Aquí en la roca, junto a mí, hay un lugar. Quédate allí;

<sup>22</sup> y cuando pase mi gloria, yo te pondré en una hendidura de la roca y te cubriré con mi mano mientras paso.

<sup>23</sup> Después de eso apartaré mi mano, y podrás ver mis espaldas, pero no mi rostro.»

### Êxodo 34

El pacto renovado  
(Dt 10.1-5)

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Pule dos tablas de piedra, como las primeras, y yo escribiré sobre esas tablas las palabras que estaban en las primeras tablas, las que hiciste pedazos.

<sup>2</sup> Así que prepárate para mañana, y sube temprano al monte Sinai. Preséntate ante mí en la cumbre del monte.

<sup>3</sup> Que no suba nadie contigo, ni se asome nadie en todo el monte. Tampoco debe haber ovejas ni bueyes paciendo delante del monte.»

<sup>4</sup> Moisés pulió dos tablas de piedra, como las primeras, y por la mañana se levantó y subió al

<sup>18</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Kanchariq kaynikita qawaykachiway, nispa.

<sup>19</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: “Lliw kuyakuyniytawan allin kayniytam qawachisqayki, ñawpaqnikipim sutiya rimasaq. Ñoqaqa kuyapayay munasqaytam kuyapayasaq, hinaspam llakipayay munasqayta llakipayasaq.

<sup>20</sup> Uyaytam ichaqa mana rikuwankichu, pipas rikuwaqniy runaqa manam kawsanmanchu”, nispa.

<sup>21</sup> Huktawanmi Tayta Dios nirqa: Kay waqtaypi lugarta qaway, kay hatun rumipa hawanpi sayay

<sup>22</sup> kanchayniy ñawpaqnika pasanankama, hinaptinmi hatun rumipa raqranman churasqayki, hinaspam pasarunaykama makiywan pakasqayki.

<sup>23</sup> Hinaptinmi makiyta suchuriykachiptiy wasayta rikunki, uyaytam ichaqa mana rikunkichu, nispa.

### Êxodo 34

Musoq tabla rumikunamanta  
(Dt 10.1-5)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Iskay tabla rumikunata labray punta kaqkunata hina, ñuturusqayki tabla rumikunapi qellqatam musoqmanta qellqasaq.

<sup>2</sup> Paqarinpaq alistakuy, paqarinmi Sinai orqopa puntanman seqanki, chaypim ñoqawan tupasunchik.

<sup>3</sup> Qanwanqa amam pipas seqamunqachu, amataqmi pipas chay orqomanqa rikurimunqachu. Chay orqopiqa amataqmi ovejatapas nitaq vacatapas michinqakuchu, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Moisés, iskay tabla rumikunata punta kaqta hina labrarqa, hinaspam Tayta Diospa kamachisqanman hina tutapayta hatarispan Sinai

lhe ordenara, levando nas mãos as duas tábuas de pedra.

<sup>5</sup> Tendo o SENHOR descido na nuvem, ali esteve junto dele e proclamou o nome do SENHOR.

<sup>6</sup> E, passando o SENHOR por diante dele, clamou: SENHOR, SENHOR Deus compassivo, clemente e longânimo e grande em misericórdia e fidelidade;

<sup>7</sup> que guarda a misericórdia em mil gerações, que perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniquidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, até à terceira e quarta geração!

<sup>8</sup> E, imediatamente, curvando-se Moisés para a terra, o adorou;

<sup>9</sup> e disse: SENHOR, se, agora, achei graça aos teus olhos, segue em nosso meio conosco; porque este povo é de dura cerviz. Perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado e toma-nos por tua herança.

**Deus faz uma aliança e admoesta contra a infidelidade**

Deuteronomio 7.1-5

<sup>10</sup> Então, disse: Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas que nunca se fizeram em toda a terra, nem entre nação alguma, de maneira que todo este povo, em cujo meio tu estás, veja a obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo.

monte Sinaí, como el Señor le había mandado, llevando en su mano las dos tablas de piedra.

<sup>5</sup> Y el Señor descendió en la nube y estuvo allí con él, mientras este invocaba el nombre del Señor.

<sup>6</sup> Entonces pasó el Señor por delante de él y proclamó: El Señor, el Señor, Dios compasivo y clemente, lento para la ira y abundante en misericordia y fidelidad;

<sup>7</sup> el que guarda misericordia a millares, el que perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, y que no tendrá por inocente al culpable; el que castiga la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los hijos de los hijos hasta la tercera y cuarta generación.

<sup>8</sup> Y Moisés se apresuró a inclinarse a tierra y adoró,

<sup>9</sup> y dijo: Si ahora, Señor, he hallado gracia ante tus ojos, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, aunque el pueblo sea de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos por posesión tuya.

**Advertencia contra la idolatría**

<sup>10</sup> Y Dios contestó: He aquí, voy a hacer un pacto. Delante de todo tu pueblo haré maravillas que no se han hecho en toda la tierra ni en ninguna de las naciones; y todo el pueblo en medio del cual habitas verá la obra del Señor, porque es cosa temible la que haré por medio de ti.

monte Sinaí, tal y como el Señor se lo ordenó. En sus manos llevaba las dos tablas de piedra.

<sup>5</sup> Y el Señor descendió en la nube, y estuvo allí con él, proclamando su nombre.

<sup>6</sup> Luego el Señor pasó delante de Moisés, y proclamó: «¡EL SEÑOR! ¡EL SEÑOR! ¡Dios misericordioso y clemente! ¡Lento para la ira, y grande en misericordia y verdad!

<sup>7</sup> ¡Es misericordioso por mil generaciones! ¡Perdona la maldad, la rebelión y el pecado, pero de ningún modo declara inocente al malvado! ¡Castiga la maldad de los padres en los hijos y en los hijos de los hijos, hasta la tercera y cuarta generación!»

<sup>8</sup> Con gran rapidez Moisés bajó la cabeza hacia el suelo, y adoró.

<sup>9</sup> Luego dijo: «Señor, si me he ganado tu favor, quédate en medio de nosotros. Éste es un pueblo de dura cerviz, así que perdona nuestra maldad y nuestro pecado, ¡y recíbenos como tu pueblo!»

<sup>10</sup> El Señor contestó: «Mira, yo hago un pacto delante de todo tu pueblo. Voy a realizar maravillas nunca antes vistas en toda la tierra, ni en nación alguna. Todo el pueblo, en medio del cual tú estás, verá las obras tan sorprendentes que yo, el Señor, haré contigo.

**Advertencia contra la idolatría de Canaán**  
(Dt 7.1-5)

orqoman seqarqa. Labrasqan iskaynin tabla rumikunata aparikuspan.

<sup>5</sup> Tayta Diosñataqmi puyupi uraykamuspan Moiseswan karqa, hinaspan sutinta willarqa.

<sup>6</sup> Moisespa ñawpaqñinta pasaspanmi Tayta Dios nirqa: “¡Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, llakipayakuq, kuyapayakuq Diosmi kani, ñoqaqa llampu sonqom kani, mana chaylla piñakuruqmi kani, cheqap kuyapayakuqmi kani!

<sup>7</sup> Ñoqaqa waranqantin miraykunakama kuyapayakuqmi kani, mana allin ruwaqtapas, mana kasukuqtapas, huchallikuqtapas pampachaykuqmi kani. Huchayuq runatam ichaqa, Tayta-mamakunamanta qallaykuspa willkanpa willkankunakama castigasaq”, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Moisés, apurawman pampakama kumuykuspan hatuncharqa,

<sup>9</sup> hinaspan nirqa: Señorlláy, cheqaptapuni kuyawaspaykiqa ñoqaykuwanyá riy. Señorlláy, llaqtaykiqa rumi sonqo runakunam, mana allin ruwasqaykutawan huchaykuta pampachaykuspáyá runaykikunapaqña chaskiykullawayku, nispa.

**Musoq pactomanta**

(Dt 7.1-5)

<sup>10</sup> Tayta Diosmi nirqa: Ñoqam llapallan runaykikunapa ñawpaqñinpi pactota ruwasaq, kay pachapi nitaq maylaw nacionpipas mana pipapas ruwasqantam admirakuypaq milagrokunata ruwasaq, maymi qampa kasqaykipim llapallan Israel runakuna ñoqapa ruwasqayta rikunaku, mancharikuypaqmi qanwan ruwasqaykunaqa kanqa.

<sup>11</sup> Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que lançarei fora da sua presença os amorreus, os cananeus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

<sup>12</sup> Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais, para que te não sejam por cilada.

<sup>13</sup> Mas derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus postes-ídolos

<sup>14</sup> (porque não adorarás outro deus; pois o nome do SENHOR é Zeloso; sim, Deus zeloso é ele);

<sup>15</sup> para que não faças aliança com os moradores da terra; não suceda que, em se prostituindo eles com os deuses e lhes sacrificando, alguém te convide, e comas dos seus sacrifícios

<sup>16</sup> e tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se com seus deuses, façam que também os teus filhos se prostituam com seus deuses.

<sup>17</sup> Não farás para ti deuses fundidos.

**As três festas**

Êxodo 23.14-19; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronomio 16.1-17

<sup>18</sup> Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, no tempo indicado no mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito.

<sup>11</sup> Observa lo que te mando hoy: he aquí, yo echo de delante de ti al amorreo, al cananeo, al hitita, al ferezeo, al heveo y al jebuseo.

<sup>12</sup> Cuídate de no hacer pacto con los habitantes de la tierra adonde vas, no sea que esto se convierta en tropezadero en medio de ti;

<sup>13</sup> sino que derribaréis sus altares y quebraréis sus pilares sagrados y cortaréis sus Aseras

<sup>14</sup> (pues no adorarás a ningún otro dios, ya que el Señor, cuyo nombre es Celoso, es Dios celoso)

<sup>15</sup> no sea que hagas pacto con los habitantes de aquella tierra, y cuando se prostituyan con sus dioses y les ofrezcan sacrificios, alguien te invite y comas de su sacrificio;

<sup>16</sup> y tomes de sus hijas para tus hijos, y ellas se prostituyan con sus dioses, y hagan que también tus hijos se prostituyan con los dioses de ellas.

<sup>17</sup> No te harás dioses de fundición.

<sup>18</sup> Guardarás la fiesta de los panes sin levadura. Según te he mandado, por siete días comerás panes sin levadura en el tiempo señalado en el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.

<sup>11</sup> »Tú cumple lo que hoy te mando. Verás que voy a echar de tu presencia a los amorreos y cananeos, y a los hititas, ferezeos, jivitas y jebuseos.

<sup>12</sup> Pero ten cuidado. No hagas alianzas con los habitantes de la tierra a la que vas a entrar, para que no te sean un tropiezo.

<sup>13</sup> Ustedes derribarán sus altares y harán pedazos sus estatuas y sus imágenes de Asera.

<sup>14</sup> De ninguna manera te inclinarás ante ningún otro dios, porque yo, el Señor, soy un Dios celoso. Mi nombre es “Dios celoso”.

<sup>15</sup> Por lo tanto, no harás alianza con los habitantes de esa tierra, porque ustedes podrían prostituirse al ir en pos de sus dioses, y entonces ofrecerán sacrificios a sus dioses, y los invitarán a comer de sus sacrificios,

<sup>16</sup> o casarán a sus hijas con tus hijos, y al prostituirse sus hijas por seguir a sus dioses, harán que también tus hijos se prostituyan al seguir a los dioses de ellas.

<sup>17</sup> »No te harás dioses de metal fundido.

**Fiestas anuales**

(Ex 23.14-19; Dt 16.1-17)

<sup>18</sup> »Celebrarás la fiesta de los panes sin levadura. Comerás pan sin levadura durante siete días, como te lo he ordenado, en el tiempo señalado del mes de Aviv; porque fue en ese mes de Aviv cuando saliste de Egipto.

<sup>11</sup> Kunan kamachisqayta kasukuychik, ñoqam ñawpaqnichikimanta wischusaq amorreokunata, cananeokunata, heteokunata, ferezeokunata, heveokunata hinaspa jebuseokunata.

<sup>12</sup> Yaykunaykichik allpapi yachaqkunawanqa amam ima contratotapas ruwankichikchu, yanqañataqmi urmachisuqnichik rumi hina kanmanku.

<sup>13</sup> Aswanqa altarninkunatam tuñichinkichik, yupaychasqanku rumikunatapas pakipankichikmi, Asera sutiyuq idolonkutapas ñutunkichikmi.

<sup>14</sup> Amam qonqorakunkichikchu idolokunapa ñawpaqninpiqa; huk dioskunata yupaychanaykichiktaqa manam munanichu, ñoqa Tayta Diosqa celosom kani.

<sup>15</sup> Chay nacionpi runakunawanqa amam ima contratotapas ruwankichikchu, paykunaqa chuchumikaruq casada warmi hinam idolonkupaq animalkunata wañuchispa aychantapas mikuchisunkichikman.

<sup>16</sup> Yanqataq churikichikkunatapas chaypi kaq warmikunawan casarachiwaqchik, hinaptin chuchumikaruq casada warmi hina churikichikkunatapas diosninkunaman pusanman hinaspa chaykunataña yupaychachinman.

<sup>17</sup> Yanqañataq ima metaltapas chulluchispa idolokunata ruwawaqchik.

**Watapi fiestakuna ruwanankumanta**

(Ex 23.14-19. Dt 16.1-17)

<sup>18</sup> Kamachisqayman hinam mana levadurayuq tanta fiestata ruwankichik, qanchis punchawmi mana levadurayuq tantata Abib sutiyuq killapi mikunkichik, chaytaqa ruwankichik chay killapi Egipto nacionmanta lloqsimusqaykichikraykum.

**19** Todo o que abre a madre é meu; também de todo o teu gado, sendo macho, o que abre a madre de vacas e de ovelhas.

**20** O jumento, porém, que abrir a madre, resgatará-los com cordeiro; mas, se o não resgatares, será desnucado. Remirás todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim de mãos vazias.

**21** Seis días trabalharás, mas, ao sétimo día, descansarás, quer na aradura, quer na sega.

**22** Também guardarás a Festa das Semanas, que é a das primícias da sega do trigo, e a Festa da Colheita no fim do ano.

**23** Três vezes no ano, todo homem entre ti aparecerá perante o SENHOR Deus, Deus de Israel.

**24** Porque lançarei fora as nações de diante de ti e alargarei o teu território; ninguém cobiçará a tua terra quando subires para comparecer na presença do SENHOR, teu Deus, três vezes no ano.

**25** Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará o sacrifício da Festa da Páscoa da noite para a manhã.

**26** As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

**19** Todo primer nacido de matriz me pertenece, y de todo ganado tuyo, el primer nacido de vaca y de oveja, que sea macho.

**20** Redimirás con una oveja el primer nacido de asno; y si no lo redimes, quebrarás su cerviz. Redimirás a todo primogénito de tus hijos; y nadie se presentará ante mí con las manos vacías.

**21** Seis días trabajarás, mas en el séptimo día descansarás; aun en el tiempo de arar y de segar, descansarás.

**22** También celebrarás la fiesta de las semanas, es decir, los primeros frutos de la siega del trigo, y la fiesta de la cosecha al final del año.

**23** Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante de Dios, el Señor, Dios de Israel.

**24** Porque yo expulsaré a las naciones de tu presencia y ensancharé tus fronteras, y nadie codiciará tu tierra cuando subas tres veces al año a presentarte delante del Señor tu Dios.

**25** No ofrecerás la sangre de mi sacrificio con pan leudado, ni se dejará nada del sacrificio de la fiesta de la Pascua hasta la mañana.

**26** Traerás a la casa del Señor tu Dios las primicias de los primeros frutos de tu tierra. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

**19**»Todo primogénito me pertenece, lo mismo que toda primera cría de tu ganado, sea de vaca o de oveja, siempre y cuando sea macho.

**20**A la primera cría del asno la redimirás con un cordero; pero, si no lo redimes, le romperás el cuello. »Rescatarás a todos tus hijos primogénitos. Y nadie debe presentarse ante mí con las manos vacías.

**21**»Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás. Aun si debieras arar o segar, descansarás.

**22**»Celebrarás también la fiesta de las semanas, la fiesta de las primicias de la siega del trigo, y la fiesta de la cosecha al terminar el año.

**23**Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante de mí, tu Señor y Dios, el Dios de Israel.

**24**Porque yo arrojaré de tu presencia a las naciones, y ensancharé tu territorio, y cuando subas a presentarte ante mí, el Señor tu Dios, tres veces al año, nadie codiciará tu tierra.

**25**»No ofrecerás con la sangre de mi sacrificio nada que tenga levadura. Tampoco se dejará hasta el día siguiente nada del animal sacrificado en la fiesta de la pascua.

**26**»Llevarás a la casa del Señor tu Dios los primeros frutos de tu tierra. »No guisarás el cabrito en la leche de su madre.»

**19** Lliw piwi churikichikmi ñoqapaq kanqa, ñoqapaqtaqmi sapaqchanki vacaykikunapa, ovejaykikunapa hinaspa cabraykikunapa punta kaq orqo wawankunatapas.

**20**Asnopa punta wawantañataqmi huk carnerowan cambianki, mana cambiaspaykiqa chay asnochapa kunkantam qewirunki. Piwi churikichiktapas cambiankichikmi, mana ofrendayuqqa amam pipas rikurimuwanqachu.

**21**Soqta punchawmi llamkankichik, qanchis kaq punchawpim ichaqa samankichik, tarpuy kaptin otaq cosecha kaptinpas samankichikmi.

**22** Pascua fiestamanta qanchis semanamanmi trigo cosecha qallariy fiestata ruwankichik, ruwankichiktaqmi cosecha tukuy fiestatapas. Chay fiestatam sapa wata, cosecha tukuyta ruwankichik.

**23**Watapim kimsa kutita qamkunamanta llapallan qarikuna asuykamuwanqa, ñoqa Tayta Diosmi, Israel runakunapa Diosnin kani.

**24**Ñawpaqnikichikmantam wakin nacionkunata wischuspay allpaykichikta mirachisaq. Watapi kimsa kutitakama qayllayman hamunaykichikkamaqa manam pipas allpaykichiktaqa hapikuykunqachu. Ñoqam Diosnikichik kani.

**25** Sacrificasqaykichik animalpa yawarnintaqa amam lewadurayuq tantatawan kuskataqa ofrecekichikichu; Pascua fiestapi animal wañuchisqaykichikpa aychantapas amataqmi paqarinnintin punchawkamaqa puchuchinkichikchu.

**26** Allpaykichikpi wiñaqmanta punta cosechasqaykichiktaqa allin kaqnintam ñoqa Tayta



<sup>27</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras, porque, segundo o teor destas palavras, fiz aliança contigo e com Israel.

<sup>28</sup> E, ali, esteve com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água; e escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

#### O rosto de Moisés resplandece

<sup>29</sup> Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho, sim, quando desceu do monte, não sabia Moisés que a pele do seu rosto resplandecia, depois de haver Deus falado com ele.

<sup>30</sup> Olhando Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que resplandecia a pele do seu rosto; e temeram chegar-se a ele.

<sup>31</sup> Então, Moisés os chamou; Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele, e Moisés lhes falou.

<sup>32</sup> Depois, vieram também todos os filhos de Israel, aos quais ordenou ele tudo o que o SENHOR lhe falara no monte Sinai.

<sup>33</sup> Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto.

<sup>34</sup> Porém, vindo Moisés perante o SENHOR para falar-lhe, removía o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que lhe tinha sido ordenado.

<sup>27</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Escríbete estas palabras; porque conforme a estas palabras he hecho un pacto contigo y con Israel.

<sup>28</sup> Y Moisés estuvo allí con el Señor cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, los diez mandamientos.

#### La faz de Moisés resplandece

<sup>29</sup> Y aconteció que cuando Moisés descendía del monte Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, al descender del monte, Moisés no sabía que la piel de su rostro resplandecía por haber hablado con Dios.

<sup>30</sup> Y al ver Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, he aquí, la piel de su rostro resplandecía; y tuvieron temor de acercarse a él.

<sup>31</sup> Entonces Moisés los llamó, y Aarón y todos los jefes de la congregación volvieron a él; y Moisés les habló.

<sup>32</sup> Y después se acercaron todos los hijos de Israel, y él les mandó que hicieran todo lo que el Señor había hablado con él en el monte Sinaí.

<sup>33</sup> Cuando Moisés acabó de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.

<sup>34</sup> Pero siempre que Moisés entraba a la presencia del Señor para hablar con Él, se quitaba el velo hasta que salía; y siempre que salía y decía a los hijos de Israel lo que se le había mandado,

#### Moisés y las tablas de la ley

<sup>27</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Pon estas palabras por escrito, porque el pacto que he hecho contigo y con Israel tiene como base estas palabras.»

<sup>28</sup> Y Moisés estuvo allí, con el Señor, cuarenta días y cuarenta noches. No comió pan, ni bebió agua, pero sí escribió en las tablas de piedra las palabras del pacto, es decir, los diez mandamientos.

<sup>29</sup> Y sucedió que, cuando Moisés bajó del monte Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, no sabía que, después de haber hablado con Dios, la tez de su rostro resplandecía.

<sup>30</sup> Aarón y todos los hijos de Israel miraron a Moisés, y vieron que la piel de su rostro resplandecía, así que tuvieron miedo de acercarse a él.

<sup>31</sup> Pero Moisés los llamó, y cuando Aarón y todos los príncipes de la congregación regresaron, Moisés les habló.

<sup>32</sup> Después se acercaron todos los hijos de Israel, y Moisés les ordenó cumplir con todo lo que el Señor le había dicho en el monte Sinaí.

<sup>33</sup> Y cuando Moisés terminó de hablar con ellos, se puso un velo sobre el rostro.

<sup>34</sup> Cuando Moisés se presentaba ante el Señor para hablar con él, se quitaba el velo mientras estaba adentro, y al salir les comunicaba a los hijos de Israel lo que el Señor le había ordenado.

Diospa wasiyman apamuwankichik. Amam uña cabrachataqa mamanpa lechenpiqa yanunkichu.

#### Diospa pactonta Moisés qellqasqanmanta

<sup>27</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Kay nisqayta qellqay, kay nisqayman hinam qanwan hinaspá Israelpa mirayninkunawan pactoypa ruwani, nispa.

<sup>28</sup> Moiesmi Tayta Dioswan chay orqopi karqa tawa chunka punchaw tawa chunka tuta, manam mikurqachu nitaqmi yakutapas tomarqachu. Chaypim tabla rumikunapi pactonta otaq chunkantin kamachikuykunata Tayta Dios qellqarqa.

<sup>29</sup> Chaymantam Moisés Sinaí orqomanta uraykamurqa chunkantin kamachikuykunata isqay tabla rumikunapi marqarikuspan, ichaqa manam musyakurqachu Tayta Dioswan rimasqanrayku uyan kancharisqantaqa.

<sup>30</sup> Aaronwan Israelpa mirayninkunañataqmi Moiespa uyanta kancharichkaqta qawaykuspanku, mancharikuymanta mana asuykuyta atirqakuchu.

<sup>31</sup> Chaymi Moisés qayaptin Aaronwan llaqtapa kamachiqninkuna payman asuykurqaku, hinaptinmi paykunawan Moisés rimarqa.

<sup>32</sup> Chaymantam Israelpa llapallan mirayninkuna asuykaramuptinku Sinaí orqopi Tayta Diospa kamachimusqanman hina kamachirqa.

<sup>33</sup> Paykunawan rimayta tukuruspanmi Moisés huk velowan uyanta tapakuykurqa.

<sup>34</sup> Tayta Dioswan rimaq yaykuspansi Moisés uyan tapakusqan velota lloqsimunankama hurqokuykuq, lloqsimunankama Tayta Diospa kamachimusqanta Israelpa mirayninkunaman willaq.



<sup>35</sup> Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, viam que a pele do seu rosto resplandecia; porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até entrar a falar com ele.

## Êxodo 35

### O Sábado

<sup>1</sup> Tendo Moisés convocado toda a congregação dos filhos de Israel, disse-lhes: São estas as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem:

<sup>2</sup> Trabalhareis seis dias, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso solene ao SENHOR; quem nele trabalhar morrerá.

<sup>3</sup> Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.

#### Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo

Êxodo 25.1-9

<sup>4</sup> Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

<sup>5</sup> Tomai, do que tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, de coração disposto, voluntariamente a trará por oferta ao SENHOR: ouro, prata, bronze,

<sup>6</sup> estofa azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra,

<sup>7</sup> peles de carneiro tintas de vermelho, peles finas, madeira de acácia,

<sup>8</sup> azeite para a iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,

<sup>9</sup> pedras de ônix e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral.

#### Os utensílios do tabernáculo

Êxodo 39.32-43

<sup>35</sup> los hijos de Israel veían que la piel del rostro de Moisés resplandecía. Y Moisés volvía a ponerse el velo sobre su rostro hasta que entraba a hablar con Dios.

## Êxodo 35

### El día de reposo

<sup>1</sup> Entonces Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel, y les dijo: Estas son las cosas que el Señor ha mandado hacer.

<sup>2</sup> Seis días se trabajará, pero el séptimo día tendréis un día santo, día de completo reposo para el Señor; cualquiera que haga trabajo alguno en él, morirá.

<sup>3</sup> No encenderéis fuego en ninguna de vuestras moradas el día de reposo.

#### Ofrenda para el tabernáculo

<sup>4</sup> Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que el Señor ha ordenado, diciendo:

<sup>5</sup> «Tomad de entre vosotros una ofrenda para el Señor; todo aquel que sea de corazón generoso, tráigala como ofrenda al Señor: oro, plata y bronce;

<sup>6</sup> tela azul, púrpura y escarlata, lino fino y pelo de cabra;

<sup>7</sup> pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de marsopa y madera de acacia;

<sup>8</sup> aceite para el alumbrado, especias para el aceite de la unción y para el incienso aromático;

<sup>9</sup> piedras de ónice y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.

#### Obreros para el tabernáculo

<sup>35</sup> Al mirar los hijos de Israel el rostro de Moisés, veían que la piel de su rostro resplandecía; pero Moisés volvía a cubrir su rostro con un velo, hasta que entraba de nuevo a hablar con Dios.

## Êxodo 35

### Reglas para el día de reposo

<sup>1</sup> Moisés convocó a toda la congregación de los hijos de Israel, y les dijo: «Esto es lo que el Señor les manda hacer:

<sup>2</sup>»Seis días se trabajará, pero el día séptimo será para ustedes un día santo de reposo en honor del Señor. Cualquiera que en ese día haga algún trabajo, será condenado a muerte.

<sup>3</sup>»En día de reposo no encenderán ustedes ningún fuego en ninguna de sus casas.»

#### La ofrenda para el tabernáculo

(Ex 25.1-9)

<sup>4</sup> Moisés habló con toda la congregación de los hijos de Israel, y les dijo: «Esto es lo que el Señor dice y ordena:

<sup>5</sup>»Recojan entre ustedes una ofrenda para el Señor. Todo corazón generoso presentará al Señor oro, plata, bronce,

<sup>6</sup> azul, púrpura, carmesí, lino fino, pelo de cabra,

<sup>7</sup> pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de delfín, madera de acacia,

<sup>8</sup> aceite para las lámparas, especias para el aceite de la unción y para el incienso aromático,

<sup>9</sup> y piedras de ónice y piedras preciosas para engastarlas en el efod y en el pectoral.

#### La obra del tabernáculo

(Ex 39.32-43)

<sup>35</sup> Israelpa mirayninkuna, Moisespa uyan kanchariqta qawaptinkum payqa kasqallan tapakuykuq Tayta Dioswan rimaq yaykunankama.

## Êxodo 35

### Samana punchawpi imakunam ruwanankumanta

(Ex 31.12-17)

<sup>1</sup> Israelpa llapallan mirayninkunata huñuruspanmi Moisés nirqa: Qamkuna ruwanaykichikpaqmi Tayta Dios kamachiwarqa kaykunata:

<sup>2</sup> «Soqta punchawmi tukuy ruwayta ruwankichik, qanchis kaq punchawñataqmi ñoqapaq sapaqchaspasamankichik, pipas chay punchawpi llamkaqqa wañunqapunim.

<sup>3</sup> Maypiña yachaspapas, samana punchawpiqa amam ninallatapas ratachinkichikchu», nispa.

#### Santuariopaq ofrendakuna qosqankumanta

(Ex 25.1-9)

<sup>4</sup> Moisesmi Israelpa mirayninkunata huñuykuspa Tayta Diospa kamachisqanta kaynata nirqa:

<sup>5</sup> Tayta Diospaq ofrendata huñuychik, tukuy sonqomantam Señorpaq apamunkichik: Qorita, qollqeta, bronceta,

<sup>6</sup> morado qaytuta, grosella qaytuta, guindo qaytuta, linomanta llañu qaytuta, cabrakunapa pelonta,

<sup>7</sup> carnerokunapa pukaman teñisqa qalasninta, fino qalaskunata, acacia qerukunata,

<sup>8</sup> achikunapaq aceiteta, Diospaq sapaqchaspas tallinapaq kaq aceitepaqwan miski asnaq inciensopaq miski asnaqkunata,

<sup>9</sup> ónice alhaja rumikunata hinaspas efordmanwan pectoralman laqanapaq alhaja rumikunata.

#### Santuariopí serviciokunamanta

(Ex 39.32-43)

<sup>10</sup> Venham todos os homens hábeis entre vós e façam tudo o que o SENHOR ordenou:

<sup>11</sup> o tabernáculo com sua tenda e a sua cobertura, os seus ganchos, as suas tábuas, as sua vergas, as suas colunas e as suas bases;

<sup>12</sup> a arca e os seus varais, o propiciatório e o véu do reposteiro;

<sup>13</sup> a mesa e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição;

<sup>14</sup> o candelabro da iluminação, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a iluminação;

<sup>15</sup> o altar do incenso e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta à entrada do tabernáculo;

<sup>16</sup> o altar do holocausto e a sua grelha de bronze, os seus varais e todos os seus utensílios, a bacia e o seu suporte;

<sup>17</sup> as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro da porta do átrio;

<sup>18</sup> as estacas do tabernáculo, e as estacas do átrio, e as suas cordas;

<sup>19</sup> as vestes do ministério para ministrar no santuário, as vestes santas do sacerdote Aarão e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

#### A prontidão do povo em trazer ofertas

<sup>20</sup> Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés,

<sup>21</sup> e veio todo homem cujo coração o moveu e cujo espírito o impeliu e trouxe a oferta ao SENHOR para

<sup>10</sup>»Y que venga todo hombre hábil de entre vosotros y haga todo lo que el Señor ha ordenado:

<sup>11</sup>el tabernáculo, su tienda y sus cubiertas, sus broches y sus tablas, sus barras, sus columnas y sus basas;

<sup>12</sup>el arca y sus varas, el propiciatorio y el velo de la cortina;

<sup>13</sup>la mesa y sus varas y todos sus utensilios, y el pan de la Presencia;

<sup>14</sup>también el candelabro para el alumbrado con sus utensilios y sus lámparas, y el aceite para el alumbrado;

<sup>15</sup>el altar del incienso y sus varas, el aceite de la unción, el incienso aromático y la cortina de la puerta a la entrada del tabernáculo;

<sup>16</sup>el altar del holocausto con su enrejado de bronce, sus varas y todos sus utensilios, y la pila con su base;

<sup>17</sup>todas las cortinas del atrio, sus columnas y sus basas, y la cortina para la puerta del atrio;

<sup>18</sup>las estacas del tabernáculo y las estacas del atrio y sus cuerdas;

<sup>19</sup>las vestiduras tejidas para el ministerio en el lugar santo, las vestiduras sagradas para el sacerdote Aarón, y las vestiduras de sus hijos para ministrar como sacerdotes.»

<sup>20</sup>Entonces toda la congregación de los hijos de Israel salió de la presencia de Moisés.

<sup>21</sup>Y todo aquel a quien impulsó su corazón y todo aquel a quien movió su espíritu, vino y trajo la

<sup>10</sup>»Todos ustedes, los que tengan un corazón sabio, vendrán y harán todas las cosas que el Señor ha ordenado hacer:

<sup>11</sup>el tabernáculo y su tienda, su cubierta, sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus bases;

<sup>12</sup>el arca y sus varas, el propiciatorio, el velo de la tienda,

<sup>13</sup>la mesa y sus varas, y todos sus utensilios; el pan de la proposición,

<sup>14</sup>el candelero del alumbrado y sus utensilios y lámparas, y el aceite para las lámparas;

<sup>15</sup>el altar del incienso y sus varas, el aceite de la unción, el incienso aromático, la cortina de la puerta para la entrada del tabernáculo,

<sup>16</sup>el altar del holocausto, su enrejado de bronce y sus varas, y todos sus utensilios; la fuente con su base,

<sup>17</sup>las cortinas del atrio y sus columnas y bases, la cortina de la puerta del atrio,

<sup>18</sup>las estacas del tabernáculo, y las estacas del atrio y sus cuerdas;

<sup>19</sup>las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las vestiduras sagradas del sacerdote Aarón, y las vestiduras de sus hijos para su ministerio sacerdotal.»

#### El pueblo trae la ofrenda

<sup>20</sup>Toda la congregación de los hijos de Israel salió de la presencia de Moisés,

<sup>21</sup>y todos los que en su corazón quisieron hacerlo, y todos los que de voluntad se sintieron impulsados,

<sup>10</sup>Qamkunamantam yachayniyuq maestrokuna hamunqa, hinaspam ñoqa Tayta Diospa tukuy kaykuna kamachisqayta ruwanqa:

<sup>11</sup>Yachanay carpapa qatanta, corchetenkunata, tablankunata, qerunkunata, pilarninkunata, toqoyuq tiyanankunata,

<sup>12</sup>Arcata, Arcapa varillankunata, Arcapa tapanta, “Chuyay-chuyay” lugarmanta “Chuya” lugarta rakinaq velota,

<sup>13</sup>mesata, mesapa varillankunata llapallan servicionkunatawan chaynataq Diospa tantantapas,

<sup>14</sup>achkipaq candelabrota, servicionkunata, mecheronkunata hinaspa achkipaq aceitetas,

<sup>15</sup>incienso kañana altarta varillankunatawan, Diospaq sapaqchaspata tallinapaq kaq aceiteta, miski asnaq inciensota chaynataq carpapa punkunpaq cortinatapas;

<sup>16</sup>bronce manta kañana altartawan rejillasninkunata, varillankunata llapallan servicionkunatawan; lavatoriotapas tiyanantinta,

<sup>17</sup>patiopa cortinankunata, pilarninkunata, toqoyuq tiyanankunata, patiopa punkunpa cortinankunata;

<sup>18</sup>yachanay carpapa estacankunata, patiopa muyuriqninpi estacankunata, waskankunata;

<sup>19</sup>“Chuya” lugarpi servikunanpaq awasqa pachakunata otaq sacerdote Aaronpa Tayta Diosta servinan pachankunata hinaspa sacerdote kanankupaq churinkunapa pachankunatapapas, nispa.

#### Carpapaq ofrendakuna qosqankumanta

<sup>20</sup>Israelpa mirayninkunam Moisespa qayllanmanta lloqsirqaku.

<sup>21</sup>Chaymantam tukuy sonqomanta Tayta Diosman ofrenda qoqkuna ofrendankuta apamurqaku,

a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes sagradas.

<sup>22</sup> Vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, pendentes, anéis, braceletes, todos os objetos de ouro; todo homem fazia oferta de ouro ao SENHOR;

<sup>23</sup> e todo homem possuidor de estofos azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra, peles de carneiro tintas de vermelho e peles de animais marinhos os trazia.

<sup>24</sup> Todo aquele que fazia oferta de prata ou de bronze por oferta ao SENHOR a trazia; e todo possuidor de madeira de acácia para toda obra do serviço a trazia.

<sup>25</sup> Todas as mulheres hábeis traziam o que, por suas próprias mãos, tinham fiado: estofos azul, púrpura, carmesim e linho fino.

<sup>26</sup> E todas as mulheres cujo coração as moveu em habilidade fiavam os pêlos de cabra.

<sup>27</sup> Os príncipes traziam pedras de ônix, e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral,

<sup>28</sup> e os aromatas, e o azeite para a iluminação, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático.

<sup>29</sup> Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária ao SENHOR, a saber, todo homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma oferta para toda

ofrenda del Señor para la obra de la tienda de reunión, para todo su servicio y para las vestiduras santas.

<sup>22</sup>Todos aquellos de corazón generoso, tanto hombres como mujeres, vinieron y trajeron broches, pendientes, anillos y brazaletes, toda clase de objetos de oro; cada cual, pues, presentó una ofrenda de oro al Señor.

<sup>23</sup>Y todo aquel que tenía tela azul, púrpura, escarlata y lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo y pieles de marsopa, los trajo.

<sup>24</sup>Todo aquel que podía hacer una contribución de plata y bronce trajo la contribución reservada para el Señor; y todo el que tenía madera de acacia para cualquier obra del servicio, la trajo.

<sup>25</sup>Y todas las mujeres hábiles hilaron con sus manos, y trajeron lo que habían hilado, de tela azul, púrpura, escarlata y lino fino.

<sup>26</sup>Y todas las mujeres cuyo corazón las llenó de habilidad, hilaron pelo de cabra.

<sup>27</sup>Y los jefes trajeron piedras de ónice y piedras de engaste para el efod y para el pectoral;

<sup>28</sup>y las especias y el aceite para el alumbrado, para el aceite de la unción y para el incienso aromático.

<sup>29</sup>Los hijos de Israel, todos los hombres y mujeres cuyo corazón los movía a traer algo para toda la obra que el Señor había ordenado por medio de Moisés

presentaron al Señor una ofrenda para la obra del tabernáculo de reunión, para todo su servicio, y para las vestiduras sagradas.

<sup>22</sup>Hombres y mujeres se presentaron por su propia voluntad, y llevaron cadenas, zarcillos, anillos, brazaletes y toda clase de joyas de oro. Todos ofrecían oro al Señor.

<sup>23</sup>Todos llevaban lo que tenían: azul, púrpura, carmesí, lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo, o pieles de delfín.

<sup>24</sup>Llevaban al Señor todo lo que podían ofrecer: plata, bronce, y madera de acacia, para toda la obra del servicio.

<sup>25</sup>Además todas las mujeres de corazón sabio hilaron con sus manos, y llevaban lo que habían hilado: azul, púrpura, carmesí o lino fino.

<sup>26</sup>Todas las mujeres cuyo corazón y sabiduría las impulsó, hilaron pelo de cabra.

<sup>27</sup>Los príncipes llevaron piedras de ónice y piedras preciosas para engastarlas en el efod y en el pectoral,

<sup>28</sup>así como las especias aromáticas, el aceite para las lámparas y para el aceite de la unción, y para el incienso aromático.

<sup>29</sup>Todos los hijos de Israel, hombres y mujeres, que por su voluntad y de corazón quisieron hacerlo, llevaron al Señor una ofrenda voluntaria para toda la

chaynapi Diosman asuykuna carpata, tukuy servicionkunata hinaspas Diosta servina pachakunata ruwanankupaq.

<sup>22</sup>Qarikuna warmikuna hamuspankum sonqomanta apamurqaku tipakunata, aretekunata, sortijakunata, brazaletkunata chaynataq qorimanta tukuy rikchaq alhajakunatapas. Sapakamam apamurqaku Tayta Diosman ofrecekusqanku qori ofrendankuta.

<sup>23</sup>Chaynallataqmi morado qaytuyukunapas, grosella qaytuyukunapas, guindo qaytuyukunapas, llañu lino qaytuyukunapas, cabra peloyukunapas, carneropa qaran pukaman teñisqa qalasnuyukunapas, chay qaytunkutawan qalasninkuta apamurqaku.

<sup>24</sup>Pipas qollqemanta otaq bronce manta ofrecekuyqa Tayta Diosmanmi apamurqaku; acacia qeruyukunapas obrapi servikunanpaqmi apamurqaku.

<sup>25</sup>Allin yachayniyuq warmikunamantapas haykam puchkay yachaqkunam puchkasqankumanta morado qaytuta, grosella qaytuta, guindo qaytuta hinaspas llañu lino qaytuta apamurqaku.

<sup>26</sup>Haykam sonqonkupi ruway munaq warmikunaqa cabra pelotam puchkarqaku.

<sup>27</sup>Kamachikuqkunapas ónice rumikunatam apamurqaku, apamurqakutaqmi efodmanwan pectoralman laqanapaq alhaja rumikunatapas,

<sup>28</sup>achkipaq aceitetas. Diospaq sapaqchaspas tallinapaq kaq aceitepaqwan miski asnaq inciensopaqpas miski asnaqkunatam apamurqaku.

<sup>29</sup>Israelpa mirayninkunam, qaripas warmipas tukuy sonqonkumanta llapa imata apamurqaku, Moisesa Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwanankupaq.

a obra que o SENHOR tinha ordenado se fizesse por intermédio de Moisés.

#### Deus chama a Bezalel e a Aoliabe

Êxodo 31.1-11

<sup>30</sup> Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR chamou pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

<sup>31</sup> e o Espírito de Deus o encheu de habilidade, inteligência e conhecimento em todo artifício,

<sup>32</sup> e para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

<sup>33</sup> e para lapidação de pedras de engaste, e para entalho de madeira, e para toda sorte de labores.

<sup>34</sup> Também lhe dispôs o coração para ensinar a outrem, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã.

<sup>35</sup> Encheu-os de habilidade para fazer toda obra de mestre, até a mais engenhosa, e a do bordador em estofado azul, em púrpura, em carmesim e em linho fino, e a do tecelão, sim, toda sorte de obra e a elaborar desenhos.

### Êxodo 36

<sup>1</sup> Assim, trabalharam Bezalel, e Aoliabe, e todo homem hábil a quem o SENHOR dera habilidade e inteligência para saberem fazer toda obra para o serviço do santuário, segundo tudo o que o SENHOR havia ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

que se hiciera, trajeron una ofrenda voluntaria al Señor.

<sup>30</sup>Entonces Moisés dijo a los hijos de Israel: Mirad, el Señor ha llamado por nombre a Bezaleel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de Judá.

<sup>31</sup>Y lo ha llenado del Espíritu de Dios en sabiduría, en inteligencia, en conocimiento y en toda clase de arte,

<sup>32</sup>para elaborar diseños, para trabajar en oro, en plata y en bronce,

<sup>33</sup>y en el labrado de piedras para engaste, y en el tallado de madera, y para trabajar en toda clase de obra ingeniosa.

<sup>34</sup>También le ha puesto en su corazón el don de enseñar, tanto a él como a Aholiab, hijo de Ahisamac, de la tribu de Dan.

<sup>35</sup>Los ha llenado de habilidad para hacer toda clase de obra de grabador, de diseñador y de bordador en tela azul, en púrpura y en escarlata y en lino fino, y de tejedor; capacitados para toda obra y creadores de diseños.

### Êxodo 36

<sup>1</sup>Y Bezaleel, Aholiab y toda persona hábil en quien el Señor ha puesto sabiduría e inteligencia para saber hacer toda la obra de construcción del santuario, harán todo conforme a lo que el Señor ha ordenado.

obra que, por medio de Moisés, el Señor había ordenado hacer.

#### Llamamiento de Besalel y de Aholiab

(Ex 31.1-11)

<sup>30</sup>Moisés les dijo a los hijos de Israel: «Como pueden ver, el Señor ha designado a Besalel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

<sup>31</sup>Lo ha llenado del espíritu de Dios y le ha dado sabiduría, inteligencia, ciencia y dotes artísticas,

<sup>32</sup>para crear diseños y para trabajar en oro, plata y bronce,

<sup>33</sup>en el tallado y engaste de piedras preciosas, y en todo trabajo ingenioso en madera.

<sup>34</sup>Además, a él y a Aholiab hijo de Ajisamac, de la tribu de Dan, les ha dado la capacidad de enseñar;

<sup>35</sup>ha llenado de sabiduría su corazón, para que hagan toda clase de obra artística y creativa en los telares, y de trabajos y diseños bordados en azul, púrpura, carmesí, y lino fino.

### Êxodo 36

<sup>1</sup>»Así que serán Besalel y Aholiab los que harán todo lo que el Señor nos ha ordenado hacer, junto con todos aquellos a quienes el Señor haya dado un corazón lleno de sabiduría e inteligencia para llevar a cabo toda la obra del servicio del santuario.»

Se suspende la ofrenda

Tayta Diosmami Tukuy sonqomanta ofrendankuta apamurqaku.

#### Santuariopi serviciokunata pikunam ruwanankumanta

(Ex 31.1-11)

<sup>30</sup>Israelpa mirayninkunatam Moisés nirqa: Tayta Diosmi Judá ayllumanta Hurpa willkan hinaspa Uripa churin Bezaleelta akllaykun.

<sup>31</sup>Tayta Diosmi espiritunwan Bezaleelta huntaykun chaynapi allin yachaywan, yuyaywan chaynataq allinta tanteaspa tukuy imata ruwananpaq,

<sup>32</sup>dibujokunata umanmanta hurqospa qoripi, qollqepi hinaspa broncepi llamkaspata tukuy imata ruwananpaq.

<sup>33</sup>Paytam churarqa alhaja rumikunata labraspa chaynataq tablakunata llaqllaspa tukuy rikchaq sumaq trabajokunata ruwananpaq.

<sup>34</sup>Tayta Diosmi Bezaleelman chaynataq Dan ayllumanta kaq Ahisamacpa churin Aholiabmanpas yachayta qoykun yachachinankupaq.

<sup>35</sup>Paykunamanmi yachayta huntaykurqa, chaynapi tukuy rikchaq ruwaykunata ruwanankupaq, dibujokunatapas umankumanta hurqonankupaq hinaspa morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta, llañu lino qaytumanta bordanankupaq chaynataq tukuy rikchaq fino trabajokunatapas ruwanankupaq.

### Êxodo 36

<sup>1</sup>Chaynatam Bezaleelwan Aholiabpas hinaspa lliw maestrokunapas ruwanqaku, imaynam Tayta Diospa yachay qosqanman chaynataq yuyay qosqanman hina, chaynapi Tayta Diospa kamachisqanman hina carpapi tukuy ima serviciokunata allinta ruwanankupaq.

Achkallaña ofrendakuna apamusqankumanta

<sup>2</sup> Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem hábil em cujo coração o SENHOR tinha posto sabedoria, isto é, a todo homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la.

<sup>3</sup> Estes receberam de Moisés todas as ofertas que os filhos de Israel haviam trazido para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, cada manhã o povo trazia a Moisés ofertas voluntárias.

<sup>4</sup> Então, deixando cada um a obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário

<sup>5</sup> e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse.

<sup>6</sup> Então, ordenou Moisés – e a ordem foi proclamada no arraial, dizendo: Nenhum homem ou mulher faça mais obra alguma para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais.

<sup>7</sup> Porque o material que tinham era suficiente para toda a obra que se devia fazer e ainda sobejava.

**As cortinas do tabernáculo**  
Êxodo 26.1-13

<sup>8</sup> Assim, todos os homens hábeis, entre os que faziam a obra, fizeram o tabernáculo com dez cortinas de linho fino retorcido, estofado azul, púrpura e carmesim com querubins; de obra de artista as fizeram.

<sup>2</sup> Entonces llamó Moisés a Bezaleel y a Aholiab y a toda persona hábil en quien el Señor había puesto sabiduría, y a todo aquel cuyo corazón le impulsaba a venir a la obra para hacerla.

<sup>3</sup> Y recibieron de Moisés todas las ofrendas que los hijos de Israel habían traído para hacer la obra de la construcción del santuario. Y ellos seguían trayéndole ofrendas voluntarias cada mañana.

<sup>4</sup> Así que vinieron todos los hombres hábiles que hacían todo el trabajo del santuario, cada cual del trabajo que estaba haciendo,

<sup>5</sup> y dijeron a Moisés: El pueblo trae más de lo que se necesita para la obra de construcción que el Señor nos ha ordenado que se haga.

<sup>6</sup> Entonces Moisés dio una orden, y se pasó una proclama por todo el campamento, diciendo: Ningún hombre ni mujer haga más trabajo para las contribuciones del santuario. Así se impidió que el pueblo trajera más.

<sup>7</sup> Porque el material que tenían era abundante, y más que suficiente para hacer toda la obra.

**Construcción del tabernáculo**

<sup>8</sup> Y todos los hombres hábiles de entre los que estaban haciendo la obra hicieron el tabernáculo con diez cortinas de lino fino torcido, y tela azul, púrpura y escarlata, con querubines, obra de hábil artífice; Bezaleel las hizo.

<sup>2</sup> Moisés llamó entonces a Besalel y a Aholiab, lo mismo que a todos aquellos a quienes el Señor había llenado su corazón de sabiduría, y a quienes se sintieron movidos a presentarse para trabajar en la obra.

<sup>3</sup> Ellos recogieron toda la ofrenda que estaba delante de Moisés, y que los hijos de Israel habían llevado para la obra del servicio del santuario, y se dispusieron a hacerla. Mientras tanto, todos los días el pueblo seguía llevando ofrendas voluntarias.

<sup>4</sup> Era tanto lo que llevaban, que todos los maestros de obra del santuario suspendieron sus trabajos

<sup>5</sup> y fueron a decirle a Moisés: «El pueblo está trayendo mucho más de lo necesario para la obra que el Señor ha ordenado hacer.»

<sup>6</sup> Entonces Moisés mandó pregonar por el campamento: «Que ningún hombre ni mujer traiga ni haga nada más para la ofrenda del santuario.» Y fue así como se le impidió al pueblo ofrecer más,

<sup>7</sup> pues tenían material abundante para hacer toda la obra, y aun sobraba.

**Construcción del tabernáculo**  
(Ex 26.1-37)

<sup>8</sup> De entre los que hacían la obra, todos los de corazón sabio hicieron el tabernáculo con diez cortinas de lino torcido, azul, púrpura y carmesí, con querubines bellamente trabajados.

<sup>2</sup> Moisesmi Bezaleelta hinaspa Aholiabta qayarqa, qayarqataqmi Tayta Diospa yachay qosqan llapallan yachayniyuq runakunatapas; chay runakunaqa kkillankumantam imapas ruwaypi yanapakunankupaq prometekurqaku.

<sup>3</sup> Paykunam Moisesmanta Israelpa mirayninkunapa lliw ofrenda apamusqankuta chaskirqaku, chaywan carpapi serviciokunata ruwanankupaq. Israelpa mirayninkunaqa hinallam ofrendankuta sapa punchaw apamuqku.

<sup>4</sup> Chayraykum carpa ruwaq maestrokuna sapakama llamkayninkuta saqeykuspa hamuspanku,

<sup>5</sup> Moiesta nirqaku: Llaqtaqa Tayta Diospa kamachikusqanta ruwanapaq necesitasqanchikmantapas aswan achkatañam aparamunku, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Moisesqa maymi yachasqanku campamentopi kaynata kamachirqa: “Qaripas warmipas amaña imatapas ruwachunkuñachu carpapaq ofrendata apamunankupaqqa”, nispa. Chaynata nispanmi ofrenda apamunankuta harkakururqa,

<sup>7</sup> carpa ruwanankupaq materialkuna puchu-puchuña kasqanrayku.

**Santuariota ruwasqankumanta**  
(Ex 26.1-37)

<sup>8</sup> Allinnin maestrokunam carpata ruwarqaku. Chunka cortinakunatam lino qaytumanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa guindo qaytumanta ruwarqaku. Chay cortinakunapim querubinkunata suma-sumaqta bordarqaku.

<sup>9</sup> O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas eram de igual medida.

<sup>10</sup> Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco também ligadas uma à outra.

<sup>11</sup> Fizeram laçadas de estofa azul na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento; e de igual modo fizeram na orla da cortina, que estava na extremidade do segundo agrupamento.

<sup>12</sup> Cinquenta laçadas fizeram numa cortina, e cinquenta, na outra cortina na extremidade do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

<sup>13</sup> Fizeram cinquenta colchetes de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passou a ser um todo.

<sup>14</sup> Fizeram também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; fizeram onze cortinas.

<sup>15</sup> O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas eram de igual medida.

<sup>16</sup> Ajuntaram à parte cinco cortinas entre si e, de igual modo, as seis restantes.

<sup>9</sup>La longitud de cada cortina era de veintiocho codos, y la anchura de cada cortina de cuatro codos; todas las cortinas tenían una misma medida.

<sup>10</sup>Y unió cinco cortinas una con otra, también las otras cinco cortinas las unió una con otra.

<sup>11</sup>E hizo lazos de tela azul en el borde de la cortina del extremo del primer enlace; lo mismo hizo en el borde de la cortina del extremo del segundo enlace.

<sup>12</sup>Hizo cincuenta lazos en una cortina, e hizo cincuenta lazos en el borde de la cortina que estaba en el segundo enlace; los lazos se correspondían unos a otros.

<sup>13</sup>Hizo además cincuenta broches de oro, y unió las cortinas una a la otra con los broches, de manera que el tabernáculo llegó a ser una unidad.

<sup>14</sup>Hizo también cortinas de pelo de cabra a manera de tienda sobre el tabernáculo; hizo once cortinas en total.

<sup>15</sup>La longitud de cada cortina era de treinta codos, y la anchura de cada cortina de cuatro codos; las once cortinas tenían una misma medida.

<sup>16</sup>Unió cinco cortinas entre sí y las otras seis cortinas también entre sí.

<sup>9</sup>Cada cortina medía doce y medio metros de largo por dos metros de ancho, y las once cortinas eran de la misma medida.

<sup>10</sup>Cinco cortinas las unieron una con la otra, y lo mismo hicieron con las otras cinco cortinas.

<sup>11</sup>Hicieron lazos de azul en la orilla de la cortina que estaba al extremo de la primera serie, y lo mismo hicieron en la orilla de la cortina final de la segunda serie.

<sup>12</sup>Se hicieron cincuenta lazos en la primera cortina, y otros cincuenta lazos en la orilla de la cortina de la segunda serie. Los lazos de una correspondían con los de la otra.

<sup>13</sup>También se hicieron cincuenta corchetes de oro, con los cuales se enlazaron las cortinas una con otra, y así se formó un tabernáculo.

<sup>14</sup>Se hicieron también once cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el tabernáculo.

<sup>15</sup>Una de las cortinas medía trece y medio metros de largo por un metro y ochenta centímetros de ancho, y las once cortinas eran de la misma medida.

<sup>16</sup>Cinco de las cortinas se unieron aparte, y también aparte las otras seis cortinas.

<sup>9</sup>Sapa cortinapa sayayninmi karqa chunka iskayniyuq metro parten, anchonñataqmi karqa iskay metro, llapan cortinakunam karqa chay sayayniyuqkamalla.

<sup>10</sup>Pichqa cortinakunatam sapakamata tinkinaspasirarqaku, chaynallatam wakin pichqa cortinakunawanpas ruwarqaku.

<sup>11</sup>Chay pichqantin tinkinasqa cortinakunapa kaylaw-waklaw patanpim azul cordonmanta ojalkunata churarqaku. Chaynallatam huknin pichqantin tinkinasqa cortinakunapipas ruwarqaku.

<sup>12</sup>Ruwarqakutaqmi cordonmanta pichqa chunka ojalkunatapas, chaykunatam punta kaq pichqantin tinkinaspasirasqa cortinapa patanpi churarqaku, chaynallatam ruwarqaku huknin pichqantin tinkinaspasirasqa cortinapa patanpipas; chay ojalkunaqa karqa chimpa-chimpapuram.

<sup>13</sup>Ruwarqakutaqmi qorimanta pichqa chunka corchetekunatapas, chaykunawanmi punta kaq pichqantin tinkinaspasirasqa cortinata huknin pichqantin tinkinaspasirasqa cortinaman tinkirqaku, chaynapim carpaqa hukllaman huñusqa karqa.

<sup>14</sup>Ruwarqakutaqmi cabrapa pelonmanta chunka hukniyuq cortinakunatapas, chaytaqa ruwarqaku carpapa hawanta qatanankupaqmi.

<sup>15</sup>Chay cortinakunapa sayayninmi karqa chunka kimsayuq metro parten, anchonñataqmi karqa iskay metro.

<sup>16</sup>Pichqa cortinatam sapakamata tinkinaspasirarqaku, soqtantin cortinakunatapas hina chaynallatam sirarqaku.



<sup>17</sup> E fizeram cinqüenta laçadas na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento.

<sup>18</sup> Fizeram também cinqüenta colchetes de bronze para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo.

<sup>19</sup> Fizeram também de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

**A coberta de peles e as tábuas**

Êxodo 26.14-30

<sup>20</sup> Fizeram também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais eram colocadas verticalmente.

<sup>21</sup> Cada uma das tábuas tinha dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

<sup>22</sup> Cada tábua tinha dois encaixes, travados um com o outro; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo.

<sup>23</sup> No preparar as tábuas para o tabernáculo, fizeram vinte delas para o lado sul.

<sup>24</sup> Fizeram também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

<sup>25</sup> Também fizeram vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

<sup>26</sup> com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

<sup>17</sup> Hizo cincuenta lazos en el borde de la cortina del extremo del primer enlace, y cincuenta lazos hizo en el borde de la cortina del extremo del segundo enlace.

<sup>18</sup> Hizo además cincuenta broches de bronce para unir la tienda, a fin de que fuera un todo.

<sup>19</sup> Hizo también para la tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, y otra cubierta de pieles de marsopa por encima.

<sup>20</sup> Hizo luego para el tabernáculo tablas de madera de acacia, colocándolas verticalmente.

<sup>21</sup> La longitud de cada tabla era de diez codos, y de un codo y medio la anchura de cada tabla.

<sup>22</sup> Cada tabla tenía dos espigas para unirlas una con otra; así hizo con todas las tablas del tabernáculo.

<sup>23</sup> Hizo, pues, las tablas para el tabernáculo: veinte tablas para el lado sur.

<sup>24</sup> También hizo cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas: dos basas debajo de una tabla para sus dos espigas, y dos basas debajo de otra tabla para sus dos espigas.

<sup>25</sup> Y para el segundo lado del tabernáculo, el lado norte, hizo veinte tablas,

<sup>26</sup> y sus cuarenta basas de plata: dos basas debajo de una tabla y dos basas debajo de la otra tabla.

<sup>17</sup> Se hicieron también cincuenta lazos en la orilla de la cortina que estaba al extremo de la primera serie, y otros cincuenta lazos en la orilla de la cortina final de la segunda serie.

<sup>18</sup> También se hicieron cincuenta corchetes de bronce para enlazar la tienda, de modo que fuese una sola,

<sup>19</sup> y para la tienda se hizo una cubierta de piel de carnero teñida de rojo, y para la parte superior otra cubierta de piel de delfín.

<sup>20</sup> Además se hicieron para el tabernáculo las tablas derechas de madera de acacia.

<sup>21</sup> Cada tabla medía cuatro y medio metros de largo por sesenta y cinco centímetros de ancho.

<sup>22</sup> Cada tabla tenía dos espigas para que se unieran la una con la otra. Así se hicieron todas las tablas del tabernáculo.

<sup>23</sup> Se hicieron las tablas para el tabernáculo: veinte tablas para el lado sur,

<sup>24</sup> y cuarenta bases de plata que iban debajo de las veinte tablas, es decir, dos bases debajo de cada tabla, para sus dos espigas, y dos bases debajo de otra tabla para sus dos espigas.

<sup>25</sup> Para el otro lado del tabernáculo, al lado norte, se hicieron otras veinte tablas,

<sup>26</sup> con sus cuarenta bases de plata, es decir, dos bases debajo de una tabla, y dos bases debajo de otra tabla.

<sup>17</sup> Chay pichqata tinkinaspas sirasqa cortinapa patanpim cordonmanta pichqa chunka ojalkunata churarqaku, chay soqtata tinkinaspas sirasqa cortinakunapa patanpipas hina chayna pichqa chunkatam churarqaku.

<sup>18</sup> Ruwarqakutaqmi bronce manta pichqa chunka corchetekunatapas, chaykunawanmi cordonmanta ojalkunata hapichirqaku, chaynapim carpapa chullallaman tinkisqa karqa.

<sup>19</sup> Ruwarqakutaqmi carneropa pukaman teñisqa qalasinmanta qatatapas, chaypa hawanpaqñataqmi huk qatata fino qalasmanta ruwarqaku.

<sup>20</sup> Carpapa tablankunatañataqmi acacia sachamanta ruwarqaku, hinaspam allinta sayachirqaku.

<sup>21</sup> Sapa tablapa sayayninmi karqa tawa metro parten, anchonñataqmi parte metro masnin.

<sup>22</sup> Tablapura tupanachisqa kananpaqmi sapa tablapi iskay espigakuna karqa. Chaynatam carpapa llapallan tablankunata ruwarqaku.

<sup>23</sup> Iskay chunka tablakunatam carpapa alleq lawninpaq ruwarqaku.

<sup>24</sup> Ruwarqakutaqmi qollqemanta toqoyuq tiyanakunatapas tawa chunkata, iskay toqom sapa tablapaq karqa, chaymanmi tablapa iskay espigankuna yaykurqa.

<sup>25</sup> Carpapa ichoq lawninpaqpas iskay chunka tablakunatam ruwarqaku.

<sup>26</sup> Qollqemantam toqoyuq tawa chunka tiyanakunata ruwarqaku, iskay tiyanakunam sapa tablapa tiyananpaq karqa.

<sup>27</sup> ao lado do tabernáculo para o ocidente, fizeram seis tábuas.

<sup>28</sup> Fizeram também duas tábuas para os cantos do tabernáculo de ambos os lados,

<sup>29</sup> as quais, por baixo, estavam separadas, mas, em cima, se ajustavam à primeira argola; assim se fez com as duas tábuas nos dois cantos.

<sup>30</sup> Assim eram as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

<sup>31</sup> Fizeram também travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

<sup>32</sup> cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo, ao lado posterior, que olha para o ocidente.

<sup>33</sup> A travessa do meio passava ao meio das tábuas, de uma extremidade à outra.

<sup>34</sup> Cobriram de ouro as tábuas e de ouro fizeram as suas argolas, pelas quais passavam as travessas; e cobriram também de ouro as travessas.

**O véu, o reposteiro e as colunas**  
Éxodo 26.31-37

<sup>35</sup> Fizeram também o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; com querubins o fizeram de obra de artista.

<sup>27</sup>Y para la parte posterior del tabernáculo, hacia el occidente, hizo seis tablas.

<sup>28</sup>Hizo además dos tablas para las esquinas del tabernáculo en la parte posterior.

<sup>29</sup>Eran dobles por abajo y estaban unidas por arriba hasta la primera argolla; así hizo con las dos para las dos esquinas.

<sup>30</sup>Había ocho tablas con sus basas de plata; dieciséis basas, dos basas debajo de cada tabla.

<sup>31</sup>Hizo también barras de madera de acacia; cinco para las tablas de un lado del tabernáculo,

<sup>32</sup>y cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y cinco barras para las tablas del lado posterior del tabernáculo, hacia el occidente.

<sup>33</sup>La barra del medio en el centro de las tablas la hizo pasar de un extremo al otro.

<sup>34</sup>Y revistió de oro las tablas, e hizo de oro sus argollas por donde pasaran las barras, y revistió de oro las barras.

<sup>35</sup>Hizo además, el velo de tela azul, púrpura y escarlata y lino fino torcido; lo hizo con querubines, obra de hábil artífice.

<sup>27</sup>Para el lado occidental del tabernáculo se hicieron seis tablas,

<sup>28</sup>y dos tablas para las esquinas del tabernáculo, en los dos costados.

<sup>29</sup>Éstas se unían desde abajo, y por arriba se ajustaban con una bisagra; así hizo con una y con otra en las dos esquinas.

<sup>30</sup>Así que eran ocho tablas y dieciséis bases de plata, dos bases debajo de cada tabla.

<sup>31</sup>Se hicieron también los travesaños de madera de acacia; cinco para las tablas de un lado del tabernáculo,

<sup>32</sup>cinco travesaños para las tablas del otro lado del tabernáculo, y cinco más para las tablas del lado posterior del tabernáculo, es decir, hacia el occidente.

<sup>33</sup>El travesaño de en medio se hizo pasar por en medio de las tablas, de un extremo al otro.

<sup>34</sup>Se recubrieron de oro las tablas, y se hicieron de oro los anillos por donde pasaban los travesaños, y también los travesaños se recubrieron de oro.

<sup>35</sup>Se hizo también el velo de azul, púrpura, carmesí y lino torcido. Se hizo con querubines bellamente trabajados.

<sup>27</sup>Carpapa qepa lawninpaqñataqmi otaq intipa seqaykunan lawninpaqñataqmi soqta tablakunata ruwarqaku.

<sup>28</sup>Carpapa qepa esquinankunapaqmi iskay tablakunata ruwarqaku.

<sup>29</sup>Chay iskay tablakunam huklla kananpaq pampanmanta altonpi punta kaq anillokama tinkinasqa karqa, chaynatam esquinankunapaq chay iskay tablakunawan ruwarqaku.

<sup>30</sup>Pusaq tablakunatam ruwarqaku, chay pusaq tablakuna tiyananpaqñataqmi qollqemanta chunka soqtayuy tiyanakuna karqa, iskay tiyanam sapa tablapa tiyananpaq karqa.

<sup>31</sup>Carpapa huklawnin tablakunapaqpas acacia sachamantam pichqa listonkunata ruwarqaku.

<sup>32</sup>Kaylaw waqtanpi tablakunapaqpas pichqa listonkunatam ruwarqaku, pichqa listonkunatañataqmi qepa lawninpi tablakunapaq ruwarqaku.

<sup>33</sup>Chawpipi kaq listonmi tablakunapa chawpinta pasarqa kaylaw patanmanta waklaw patankama.

<sup>34</sup>Chay tablakunatam qoriwan llusirqaku, hinaspam qorimanta anillokunata churarqaku chayninta listonkuna pasanapaq; listonkunatapas qoriwanmi llusirqaku.

<sup>35</sup>Ruwarqakutaqmi morado qaytumanta, grosella qaytumanta, puka qaytumanta, kawpusqa linomanta velotapas; chay velopa hawanpim iskay querubinkunata kuyayllapaqta bordarqaku.

<sup>36</sup> E fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes eram de ouro, sobre quatro bases de prata.

<sup>37</sup> Fizeram também para a porta da tenda um reposteiro de estofa azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, obra de bordador,

<sup>38</sup> e as suas cinco colunas, e os seus colchetes; as suas cabeças e as suas molduras cobriram de ouro, mas as suas cinco bases eram de bronze.

## Êxodo 37

A arca  
Êxodo 25.10-15

<sup>1</sup> Fez também Bezaleel a arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio era o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e, de um côvado e meio, a altura.

<sup>2</sup> De ouro puro a cobriu; por dentro e por fora a cobriu e fez uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>3</sup> Fundiu para ela quatro argolas de ouro e as pôs nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutra lado.

<sup>4</sup> Fez também varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro;

<sup>5</sup> meteu os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

O propiciatório  
Êxodo 25.17-22

<sup>36</sup>Y le hizo cuatro columnas de acacia y las revistió de oro; sus ganchos eran también de oro, y fundió para ellas cuatro basas de plata.

<sup>37</sup>Hizo también una cortina para la entrada de la tienda de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido, obra de tejedor,

<sup>38</sup>con sus cinco columnas y sus ganchos; y revistió de oro sus capiteles y sus molduras; pero sus cinco basas eran de bronce.

## Êxodo 37

Mobiliario del tabernáculo

<sup>1</sup>Bezaleel hizo también el arca de madera de acacia; su longitud era de dos codos y medio, su anchura de un codo y medio, y su altura de un codo y medio.

<sup>2</sup>Y la revistió de oro puro por dentro y por fuera, y le hizo una moldura de oro alrededor.

<sup>3</sup>Además fundió para ella cuatro argollas de oro en sus cuatro esquinas; dos argollas a un lado de ella y dos argollas al otro lado.

<sup>4</sup>También hizo varas de madera de acacia y las revistió de oro.

<sup>5</sup>Y metió las varas por las argollas a los lados del arca, para llevarla.

<sup>36</sup>Para el velo se hicieron cuatro columnas de madera de acacia, y se recubrieron de oro. Sus capiteles eran de oro, y se fundieron cuatro bases de plata.

<sup>37</sup>El velo para la puerta del tabernáculo se hizo de azul, púrpura, carmesí y lino torcido, recamado artísticamente,

<sup>38</sup>con sus cinco columnas y sus capiteles, y se recubrieron de oro los capiteles y las molduras. Sus cinco bases estaban hechas de bronce.

## Êxodo 37

Mobiliario del tabernáculo  
(Ex 25.10-40; 27.1-8; 30.1-10)

<sup>1</sup>Además, Besaleel hizo el arca de madera de acacia, que medía un metro y diez centímetros de largo, sesenta y cinco centímetros de ancho y sesenta y cinco centímetros de alto.

<sup>2</sup>La recubrió de oro puro por dentro y por fuera, y alrededor le puso una cornisa de oro.

<sup>3</sup>Además, fundió para ella cuatro anillos de oro para sus cuatro esquinas, y le puso dos anillos en un lado y dos anillos en el otro.

<sup>4</sup>Hizo también varas de madera de acacia, y las recubrió de oro.

<sup>5</sup>Metió las varas por los anillos en los costados del arca, para transportarla.

<sup>36</sup>Chay velota warkunankupañataqmi acacia qerumanta tawa pilarkunata ruwaspanku qoriwan llusirqaku, hinaspa qorimanta ganchokunata churarqaku; chay pilarkuna tiyananpaqmi qollqeta chulluchispa toqoyuq tawa tiyanakunata ruwarqaku.

<sup>37</sup>Ruwarqakutaqmi carpapa punkunpaq suma-sumaq bordasqa cortinatapas, chay cortinaqa karqa morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomantam.

<sup>38</sup>Chay cortinapaqmi acacia qerumanta pichqa pilarkunata ganchoyuqtakama ruwarqaku. Chay pilarkunapa puntanmi anillonkunapiwan qoriwan llusisqa karqa. Chay pichqa pilarkunapa tiyanankunañataqmi bronce manta karqa.

## Êxodo 37

Arcata ruwasqankumanta  
(Ex 25.10-22)

<sup>1</sup>Bezaleelmi acacia tablamanta huk arcata ruwarqa, largonmi karqa huk metro masnin, anchonñataqmi parte metro masnin, sayayninpas parte metro masninmi karqa.

<sup>2</sup>Hawantawan ukuntam qoriwan llusirqa, hinaspa muyuriqninpipas qorimanta moldurata churarqa.

<sup>3</sup>Qorita chulluchispam tawa anillokunata ruwarqa, chaykunatam tawan esquinapa waqtanman kaylawman waklawman iskaytakama churarqa.

<sup>4</sup>Ruwarqataqmi acacia kaspimanta varillakunatapaspas, chaykunatam qoriwan llusirqa.

<sup>5</sup>Chay varillakunatam arcapa waqtanpi anillokunaman ustuchirqa, chaykunawan arcata apanankupaq.

<sup>6</sup> Fez também o propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio era o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

<sup>7</sup> Fez também dois querubins de ouro; de ouro batido os fez, nas duas extremidades do propiciatório.

<sup>8</sup> Um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.

<sup>9</sup> Os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estavam eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

**A mesa**  
Êxodo 25.23-30

<sup>10</sup> Fez também a mesa de madeira de acácia; tinha o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio.

<sup>11</sup> De ouro puro a cobriu e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>12</sup> Também lhe fez moldura ao redor, na largura de quatro dedos, e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

<sup>13</sup> Também lhe fundiu quatro argolas de ouro e pôs as argolas nos quatro cantos que estavam nos seus quatro pés.

<sup>14</sup> Perto da moldura estavam as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

<sup>6</sup> Hizo además un propiciatorio de oro puro; su longitud era de dos codos y medio, y su anchura de un codo y medio.

<sup>7</sup> Hizo igualmente dos querubines de oro; los hizo labrados a martillo, en los dos extremos del propiciatorio;

<sup>8</sup> un querubín en un extremo, y el otro querubín en el otro extremo; hizo los querubines en los dos extremos de una pieza con el propiciatorio.

<sup>9</sup> Y los querubines tenían extendidas las alas hacia arriba, cubriendo el propiciatorio con sus alas, uno frente al otro; los rostros de los querubines estaban vueltos hacia el propiciatorio.

<sup>10</sup> Hizo asimismo la mesa de madera de acacia; su longitud era de dos codos, su anchura de un codo y su altura de un codo y medio.

<sup>11</sup> Y la revistió de oro puro y le hizo una moldura de oro alrededor.

<sup>12</sup> Le hizo también alrededor un borde de un palmo menor de ancho, e hizo una moldura de oro alrededor del borde.

<sup>13</sup> Y fundió para ella cuatro argollas de oro, y puso las argollas en las cuatro esquinas que estaban sobre sus cuatro patas.

<sup>14</sup> Cerca del borde estaban las argollas donde se metían las varas para llevar la mesa.

<sup>6</sup> Hizo también el propiciatorio de oro puro; medía un metro y diez centímetros de largo, y sesenta y cinco centímetros de ancho.

<sup>7</sup> También hizo los dos querubines de oro, labrados a martillo, en los dos extremos del propiciatorio.

<sup>8</sup> Un querubín estaba en un extremo, y el otro querubín en el otro extremo; los querubines en sus dos extremos formaban una sola pieza con el propiciatorio.

<sup>9</sup> Y los querubines extendían sus alas por encima del propiciatorio y lo cubrían con sus alas; sus rostros quedaban el uno frente al otro, y miraban hacia el propiciatorio.

<sup>10</sup> Besalel hizo también la mesa de madera de acacia. Medía noventa centímetros de largo, cuarenta y cinco centímetros de ancho, y sesenta y cinco centímetros de alto.

<sup>11</sup> La recubrió de oro puro, y alrededor le puso una cornisa de oro.

<sup>12</sup> Alrededor le puso también una moldura de siete centímetros de ancho, y alrededor de la moldura puso una cornisa de oro.

<sup>13</sup> También le hizo cuatro anillos de oro fundido, y los puso en las cuatro esquinas que correspondían a sus cuatro patas.

<sup>14</sup> Los anillos quedaban debajo de la moldura, y por ellos se metían las varas para transportar la mesa.

<sup>6</sup> Arcapa tapantapas qorimantam ruwarqa. Chay tapapa largonmi huk metro masnin karqa, anchonñataqmi parte metro masnin.

<sup>7</sup> Tapapa hawanpim iskaynin lawpi qorimanta iskay querubinkunata ruwarqa.

<sup>8</sup> Chay tapawan iskaynin querubinkunaqa huk piezallamanta ruwasqam karqa, huknin querubinmi kaylaw patanpi karqa, hukninñataqmi waklaw patanpi.

<sup>9</sup> Chay querubinkunapa raprankunam llantuchkaq hina tapapa hawanman kichasqa karqa, uyankunañataqmi kumuykuspa tapata qawarqaku.

**Diospa tantanpaq mesamanta**  
(Ex 25.23-30)

<sup>10</sup> Bezaleelmi huk mesata acacia tablamanta ruwarqa, largonmi karqa huk metro, anchonñataqmi yaqa parte metro, sayayninñataqmi parte metro masnin karqa.

<sup>11</sup> Chay mesatam qoriwan llusirqa, muyuriqninpiñataqmi qorimanta moldurata churarqa.

<sup>12</sup> Ruwarqataqmi mesapa muyuriqninpi adornotapas media cuarta masninta, chay adornopa muyuriqninpiñataqmi qorimanta moldurata churarqa.

<sup>13</sup> Ruwarqataqmi qorimanta tawa anillokunatapas, chaykunatam mesapa chakinpa waqtankunapi churarqa.

<sup>14</sup> Chay anillokunaqa churasqa karqa moldurapa urayninpim, chayman varillakunata ustuchispa mesata apanankupaq.

<sup>15</sup> Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro, para se levar a mesa.

<sup>16</sup> Também fez de ouro puro os utensílios que haviam de estar sobre a mesa: os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se haviam de oferecer libações.

**O candelabro**  
Êxodo 25.31-39

<sup>17</sup> Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido o fez; o seu pedestal, a sua hastea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formavam com ele uma só peça.

<sup>18</sup> Seis hasteas saíam dos seus lados; três de um lado e três do outro.

<sup>19</sup> Numa hastea havia três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices com formato de amêndoas na outra hastea, uma maçaneta e uma flor; assim eram as seis hasteas que saíam do candelabro.

<sup>20</sup> Mas no candelabro mesmo havia quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

<sup>21</sup> Havia uma maçaneta sob duas hasteas que saíam dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hasteas que saíam dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hasteas que saíam dele; assim se fez com as seis hasteas que saíam do candelabro.

<sup>22</sup> As suas maçanetas e as suas hasteas eram do mesmo; tudo era de uma só peça, obra batida de ouro puro.

<sup>15</sup> E hizo las varas de madera de acacia para llevar la mesa y las revistió de oro.

<sup>16</sup> Hizo también los utensilios que estaban en la mesa: sus fuentes, sus vasijas, sus tazones y sus jarros, con los cuales hacer las libaciones; todo de oro puro.

<sup>17</sup> Hizo además el candelabro de oro puro. Hizo el candelabro labrado a martillo, su base y su caña; sus copas, sus cálices y sus flores eran de una pieza con él.

<sup>18</sup> Y salían seis brazos de sus lados, tres brazos del candelabro de uno de sus lados y tres brazos del candelabro del otro lado.

<sup>19</sup> Había tres copas en forma de flor de almendro, un cáliz y una flor en un brazo, y tres copas en forma de flor de almendro, un cáliz y una flor en el otro brazo; así en los seis brazos que salían del candelabro.

<sup>20</sup> Y en la caña del candelabro había cuatro copas en forma de flor de almendro, con sus cálices y sus flores.

<sup>21</sup> Y había un cáliz debajo de los dos primeros brazos que salían de él, y un cáliz debajo de los dos siguientes brazos que salían de él, y un cáliz debajo de los dos últimos brazos que salían de él; así con los seis brazos que salían del candelabro.

<sup>22</sup> Sus cálices y sus brazos eran de una pieza con él; todo era una sola pieza de oro puro labrado a martillo.

<sup>15</sup> Hizo las varas de madera de acacia para transportar la mesa, y las recubrió de oro.

<sup>16</sup> También hizo de oro fino los utensilios que habían de estar sobre la mesa, es decir, sus platones, sus cucharas, sus cubiertos y sus tazones para las libaciones.

<sup>17</sup> Hizo también el candelero de oro puro, labrado a martillo; de oro eran también su pie, su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores.

<sup>18</sup> De sus costados salían seis brazos; tres de un lado del candelero, y otros tres del otro lado del candelero.

<sup>19</sup> En uno de los brazos había tres copas en forma de flor de almendro, una manzana y una flor, y en otro brazo había otras tres copas en forma de flor de almendro, una manzana y una flor. Esto mismo había en los seis brazos que salían del candelero.

<sup>20</sup> En la caña del candelero había cuatro copas en forma de flor de almendro, con sus manzanas y sus flores,

<sup>21</sup> una manzana debajo de los dos brazos del mismo, y otra manzana debajo de los otros dos brazos del mismo, y otra manzana debajo de los otros dos brazos del mismo, conforme a los seis brazos que salían de él.

<sup>22</sup> Sus manzanas y sus brazos eran del mismo material, es decir, todo era una sola pieza de oro puro labrada a martillo.

<sup>15</sup> Chay varillakunatam acacia kaspimanta ruwaspa qoriwan llusirqa.

<sup>16</sup> Mesapa hawanpi kaq servicionkunatapas, platonkunatapas, wisllankunatapas, aysakukunatapas hinaspa vino ofrenda tallinapaq tazonkunatapas lliwtam qorimanta ruwarqa.

**Qori candelabrota ruwasqanmanta**  
(Ex 25.31-40)

<sup>17</sup> Bezaleelqa ruwarqataqmi martillowan labraspa qorimanta candelabrotapas, tiyananpas, sayaq chakintapas, copankunapas hinaspa umpanwan waytankunapas huk piezallamantam ruwarqa.

<sup>18</sup> Chay candelabropa waqtankunamantam soqta kallmakuna lloqsirqa, kaylaw waqtanmantam kimsa, waklaw waqtanmantañataq kimsa.

<sup>19</sup> Chay candelabropa tronconmanta lloqsiq soqta kallmakunapim sapakamapi kimsa copakuna karqa, chay copakunataqa ruwarqa almendras waytaman rikchakuqtam, sapakamam umpayuyq hinaspa waytayuyq karqa.

<sup>20</sup> Candelabropa tronconpipas tawa copakunatam almendras waytaman rikchakuqta ruwarqa, chaykunataqa umpayuyqtakama hinaspa waytayuyqtakamam ruwarqa.

<sup>21</sup> Chay candelabropa kimsa pares kallmakunapa qallariyninpim sapakamapaq huk umpata ruwarqa, chay umpakunam hapirqa chay soqtantín kallmakunata.

<sup>22</sup> Qorimantam umpakunatapas kallmakunatapas chulla piezallamanta martillowan labraspa ruwarqa.

<sup>23</sup> Também lhe fez sete lâmpadas; as suas espevitadeiras e os seus apagadores eram de ouro puro.

<sup>24</sup> De um talento de ouro puro se fez o candelabro com todos os seus utensílios.

**O altar do incenso**  
Êxodo 30.1-10

<sup>25</sup> Fez de madeira de acácia o altar do incenso; tinha um côvado de comprimento, e um de largura (era quadrado), e dois de altura; os chifres formavam uma só peça com ele.

<sup>26</sup> De ouro puro o cobriu, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

<sup>27</sup> Também lhe fez duas argolas de ouro debaixo da bordadura, de ambos os lados as fez; nelas, se meteram os varais para se levar o altar;

<sup>28</sup> de madeira de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

**O óleo sagrado e o incenso santo**  
Êxodo 30.22-38

<sup>29</sup> Fez também o óleo santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

## Êxodo 38

**O altar do holocausto**  
Êxodo 27.1-8

<sup>1</sup> Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o comprimento, e de

<sup>23</sup>También hizo de oro puro sus siete lámparas con sus despabiladeras y sus platillos.

<sup>24</sup>Hizo el candelabro y todos sus utensilios de un talento de oro puro.

<sup>25</sup>Entonces hizo el altar del incienso de madera de acacia, de un codo su longitud, de un codo su anchura, cuadrado, y de dos codos su altura. Sus cuernos eran de una pieza con él.

<sup>26</sup>Lo revistió de oro puro: su parte superior, sus lados en derredor y sus cuernos; e hizo una moldura de oro alrededor.

<sup>27</sup>Y le hizo dos argollas de oro debajo de su moldura, en dos de sus lados, en lados opuestos, por donde pasaran las varas con las cuales transportarlo.

<sup>28</sup>Entonces hizo las varas de madera de acacia y las revistió de oro.

## Êxodo 38

**El altar del holocausto, la pila y el atrio**

<sup>1</sup>Hizo también el altar del holocausto de madera de acacia, de cinco codos su longitud, de cinco codos su anchura, cuadrado, y de tres codos su altura.

<sup>23</sup>Hizo también de oro puro sus siete lamparillas, sus despabiladeras y sus platillos.

<sup>24</sup>Para hacer el candelero y todos sus utensilios usó treinta kilos de oro puro.

<sup>25</sup>También hizo de madera de acacia el altar del incienso. Era cuadrado, y medía cuarenta y cinco centímetros de largo por cuarenta y cinco centímetros de ancho, y noventa centímetros de alto, y sus cuernos eran de la misma pieza.

<sup>26</sup>Recubrió de oro puro su cubierta y sus paredes alrededor, y sus cuernos, y alrededor le puso una cornisa de oro.

<sup>27</sup>Le hizo también dos anillos de oro en las dos esquinas de los dos lados, por debajo de la cornisa, para meter por ellos las varas con que había de ser transportado.

<sup>28</sup>Las varas las hizo de madera de acacia, y las recubrió de oro.

<sup>29</sup>Hizo también el aceite de la unción santa, y el incienso puro, aromático, es decir, semejante a un perfume.

## Êxodo 38

<sup>1</sup>Besalel hizo de madera de acacia el altar del holocausto. Era cuadrado, y medía dos y medio

<sup>23</sup>Ruwarqataqmi qanchis mecherokunatapas, mecha limpianankunatapas chaynataq mecha limpianapaq platochankunatapas; chaykunapas qorimantam karqa.

<sup>24</sup>Candelabrotawan servicionkunatam kimsa chunka kimsayuq kilo qorimanta ruwarqa.

**Incienso kañanapaq altarmanta**  
(Ex 30.1-5)

<sup>25</sup>Bezaleelqa incienso kañanapaq altartapas acacia tablamantam ruwarqa. Chay altarqa cuadrado karqa, tawan lawninmi yaqa parte metrokama karqa, sayayninñataqmi yaqa huk metro. Altartapas tawan waqrachankunatapas huk piezallamantam ruwarqa.

<sup>26</sup>Hawantapas, muyuriqnin waqtankunatapas hinaspa waqrachankunatapas qoriwanmi llusirqa, muyuriqninpiñataqmi qorimanta moldurata churarqa.

<sup>27</sup>Tawa anillokunatapas qorimanta ruwaspanmi chay moldurapa urayninpi kaylaw-waklaw waqtanpi iskaytakama churarqa, chaynapi varillakunata chay anillokunaman ustuchispa altarta apanankupaq.

<sup>28</sup>Acacia kaspimanta varillakunata ruwaspanmi qoriwan llusirqa.

**Diospaq sapaqchaspa tallinapaq aceitemantawan inciensomanta**  
(Ex 30.22-38)

<sup>29</sup>Bezaleelqa ruwarqataqmi Diospaq sapaqchaspa tallinapaq aceitetawan miski asnaq inciensotapas, chaykunataqa ruwarqa perfumekuna ruwaqpa ruwasqanta hinam.

## Êxodo 38

**Bronce altarta ruwasqankumanta**  
(Ex 27.1-8)

<sup>1</sup>Bezaleelqa ofrenda kañana cuadrado altartapas acacia tablamantam ruwarqa, tawan lawninmi iskay



cinco, a largura (era quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

<sup>2</sup> Dos quatro cantos fez levantar-se quatro chifres, os quais formavam uma só peça com o altar; e o cobriu de bronze.

<sup>3</sup> Fez também todos os utensílios do altar: recipientes para recolher as suas cinzas, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios, de bronze os fez.

<sup>4</sup> Fez também para o altar uma grelha de bronze em forma de rede, do rebordo do altar para baixo, a qual chegava até ao meio do altar.

<sup>5</sup> Fundiu quatro argolas para os quatro cantos da grelha de bronze, para nelas se meterem os varais.

<sup>6</sup> Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de bronze.

<sup>7</sup> Meteu os varais nas argolas, de um e de outro lado do altar, para ser levado; oco e de tábuas o fez.

**A bacia de bronze**  
Éxodo 30.17-21

<sup>8</sup> Fez também a bacia de bronze, com o seu suporte de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam para ministrar à porta da tenda da congregação.

**O átrio e o reposteiro**  
Éxodo 27.9-19

<sup>9</sup> Fez também o átrio ao lado meridional (que dá para o sul); as cortinas do átrio eram de linho fino retorcido, de cem côvados de comprimento.

<sup>2</sup>Y le hizo cuernos en sus cuatro esquinas; los cuernos eran de una misma pieza con el altar, y lo revistió de bronce.

<sup>3</sup>Hizo asimismo todos los utensilios del altar: los calderos, las palas, los tazones, los garfios y los braseros. Todos sus utensilios los hizo de bronce.

<sup>4</sup>Y por debajo, debajo de su borde, hizo para el altar un enrejado de bronce en forma de red, que llegaba hasta la mitad del altar.

<sup>5</sup>Y fundió cuatro argollas en los cuatro extremos del enrejado de bronce por donde se metían las varas.

<sup>6</sup>Hizo también las varas de madera de acacia y las revistió de bronce.

<sup>7</sup>Y metió las varas por las argollas que estaban en los lados del altar, para transportarlo. Lo hizo hueco, de tablas.

<sup>8</sup>Además hizo la pila de bronce y su base de bronce, con los espejos de las mujeres que servían a la puerta de la tienda de reunión.

<sup>9</sup>Hizo también el atrio; hacia el lado del Neguev, al sur, las cortinas del atrio eran de lino fino torcido, de cien codos.

metros de largo por dos y medio metros de ancho y un metro y medio de alto.

<sup>2</sup>Hizo los cuernos para sus cuatro esquinas, los cuales eran de una misma pieza con el altar, y lo recubrió de bronce.

<sup>3</sup>Hizo también todos los utensilios del altar; calderos, tenazas, tazones, garfios y palas; y todos ellos los hizo de bronce.

<sup>4</sup>Para el altar hizo un enrejado de bronce, a manera de rejilla, la cual puso por debajo de su cerco, hasta la mitad del altar.

<sup>5</sup>También fundió cuatro anillos para los cuatro extremos del enrejado de bronce, para meter las varas.

<sup>6</sup>Las varas las hizo de madera de acacia, y las recubrió de bronce.

<sup>7</sup>Luego metió las varas por los anillos en los costados del altar, para poder transportarlo. El altar lo hizo hueco y de tablas.

**El atrio del tabernáculo**  
(Ex 27.9-19)

<sup>8</sup>Con los espejos de las mujeres que velaban a la entrada del tabernáculo de reunión, hizo también la fuente de bronce y su base de bronce.

<sup>9</sup>También hizo el atrio. Por el lado sur, las cortinas del atrio medían cuarenta y cinco metros y eran de lino torcido.

metro cuartonkama karqa, sayayninñataqmi huk metro cuarton karqa.

<sup>2</sup>Chay altarpa tawan esquinanpim waqrachakunata ruwarqa. Altartawan waqrachankunataqa huk piezallanmantam ruwarqa. Chay altartam broncewan llusirqa.

<sup>3</sup>Ruwarqataqmi uchpa hoqarina mankankunatapas, palankunatapas, tazonninkunatapas, trinchenkunatapas chaynataq ninapaq kallanankunatapas. Chay serviciokunataqa lliwtam broncewanta ruwarqa.

<sup>4</sup>Malla hina rejillastapas broncewanta ruwarqa, chay rejillastam altarpa uku chawpinpi churarqa.

<sup>5</sup>Rejillaspa puntankunaman varillakunata ustuchinanpaqmi chulluchisqa broncewanta tawa anillokunata ruwarqa.

<sup>6</sup>Chay varillakunataqa acacia kaspimantam ruwarqa hinaspam broncewan llusirqa.

<sup>7</sup>Chay varillakunatam altarpa waqtanpi kaq anillokunapa ukunta pasachirqa, chaykunawan altarta apanankupaq; altarpa ukunqa uchcum karqa hinaspa tablamanta ruwasqam karqa.

**Broncewanta lavatorio ruwasqanmanta**  
(Ex 30.18)

<sup>8</sup>Diosman asuykuna carpapa punkunpi servikuq warmikunapa bronce espejonkunamantam huk lavatoriota Bezaleel ruwarqa, chay lavatoriopa tiyananpas hina broncewanta ruwasqam karqa.

**Santuariopa muyuriqinpi patiomanta**  
(Ex 27.9-19)

<sup>9</sup>Bezaleelqa ruwarqataqmi carpapa patiantapas. Chay patioqa alleq lawninpi cortinankunatam kawpusqa linomanta tawa chunka pichqayuq metro sayayniyuqta ruwarqa.

<sup>10</sup> As suas vinte colunas e as suas bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

<sup>11</sup> De igual modo para o lado norte havia cortinas de cem côvados de comprimento; as suas vinte colunas e as suas vinte bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

<sup>12</sup> Para o lado do ocidente havia cortinas de cinqüenta côvados; as suas colunas eram dez, e as suas bases, dez; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

<sup>13</sup> Do lado oriental (para o levante), eram as cortinas de cinqüenta côvados.

<sup>14</sup> As cortinas para um lado da entrada eram de quinze côvados; e as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

<sup>15</sup> Para o outro lado da entrada do átrio, de um e de outro lado da entrada, eram as cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

<sup>16</sup> Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido.

<sup>17</sup> As bases das colunas eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

<sup>10</sup> Sus veinte columnas y sus veinte basas eran de bronce; los ganchos de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>11</sup> Por el lado norte había cien codos; sus veinte columnas con sus veinte basas eran de bronce, los ganchos de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>12</sup> Por el lado occidental había cortinas de cincuenta codos con sus diez columnas y sus diez basas; los ganchos de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>13</sup> Y por el lado oriental había cincuenta codos.

<sup>14</sup> Las cortinas a un lado de la entrada eran de quince codos, con tres columnas y sus tres basas,

<sup>15</sup> y lo mismo al otro lado. A los dos lados de la puerta del atrio había cortinas de quince codos, con sus tres columnas y sus tres basas.

<sup>16</sup> Todas las cortinas alrededor del atrio eran de lino fino torcido.

<sup>17</sup> Y las basas para las columnas eran de bronce, los ganchos de las columnas y sus molduras, de plata, y el revestimiento de sus capiteles, de plata, y todas las columnas del atrio tenían molduras de plata.

<sup>10</sup> Sus columnas eran veinte, con sus veinte bases de bronce. Los capiteles de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>11</sup> Por el lado norte, las cortinas eran de cuarenta y cinco metros, con sus veinte columnas y veinte bases de bronce. Los capiteles de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>12</sup> Por el occidente, las cortinas eran de veintidós y medio metros, con sus diez columnas y sus diez bases. Los capiteles de las columnas y sus molduras eran de plata.

<sup>13</sup> Por el oriente, las cortinas eran de veintidós y medio metros.

<sup>14</sup> En un lado había cortinas de siete metros, con sus tres columnas y sus tres bases.

<sup>15</sup> Al otro lado, de uno y otro lado de la puerta del atrio, había cortinas de siete metros, con sus tres columnas y sus tres bases.

<sup>16</sup> Todas las cortinas que rodeaban el atrio eran de lino torcido.

<sup>17</sup> Las bases de las columnas eran de bronce, y los capiteles de las columnas y sus molduras eran de plata, lo mismo que las cubiertas de las cabezas de

<sup>10</sup> Iskay chunka pilarninkunatawan iskay chunka toqoyuq tiyanankunatapas bronce mantam ruwarqa, pilarkunapa ganchonkunatawan varillakunatañataqmi qollqemanta ruwarqa.

<sup>11</sup> Ichoq lawninpi patiopa cortinankunatapas tawa chunka pichqayuq metro sayayniyuqtam ruwarqa. Iskay chunka pilarninkunatawan toqoyuq tiyanankunatapas bronce mantam iskay chunkata ruwarqa. Pilarkunapa ganchonkunatawan varillankunatapas qollqemantam ruwarqa.

<sup>12</sup> Carpapa qepan law otaq intipa seqaykunan law pationtañataqmi iskay chunka iskayniyuq metro parten sayayniyuqta ruwarqa. Cortinankunatapas hina chayna sayayniyuqllatam ruwarqa. Pilarninkunatawan toqoyuq tiyanankunapas chunkatakamam ruwarqa, pilarkunapa ganchonkunatawan varillankunatapas qollqemantam ruwarqa.

<sup>13</sup> Punku law otaq intipa qespimunan law patiopa cortinantañataqmi iskay chunka iskayniyuq metro partenta ruwarqa.

<sup>14</sup> Punkupa kaylaw waqtanpi kaq cortinakunataqa yaqa qanchis metrotam ruwarqa, pilarninkunatawan tiyanankunatapas kimsatakamam ruwarqa.

<sup>15</sup> Punkupa waklaw waqtanpi kaq cortinatapas qanchis metro sayayniyuqtam ruwarqa, pilarninkunatawan toqoyuq tiyanankunatapas kimsatakamam ruwarqa.

<sup>16</sup> Patiopa muyuriqninpi llapallan cortinakunataqa kawpusqa linomantam ruwarqa.

<sup>17</sup> Pilarkunapa toqoyuq tiyanankunatapas bronce mantam ruwarqa, pilarkunapa ganchonkunatawan varillankunatapas qollqemantam ruwarqa, chay pilarkunapa

<sup>18</sup> O reposteiro da porta do átrio era de obra de bordador, de estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; o comprimento era de vinte côvados, e a altura, na largura, era de cinco côvados, segundo a medida das cortinas do átrio.

<sup>19</sup> As suas quatro columnas e as suas quatro bases eran de bronce, os seus ganchos eran de prata, e o revestimento das suas cabeças e as suas vergas, de prata.

<sup>20</sup> Todos os pregos do tabernáculo e do átrio ao redor eran de bronce.

#### A enumeração das coisas do tabernáculo

<sup>21</sup> Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, segundo, por ordem de Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão.

<sup>22</sup> Fez Bezaleel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>23</sup> E, com ele, Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, mestre de obra, desenhista e bordador em estofado azul, púrpura, carmesim e linho fino.

<sup>24</sup> Todo o ouro empregado na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foram vinte e

<sup>18</sup> Y la cortina de la entrada del atrio de tela azul, púrpura y escarlata, y lino fino torcido era obra de tejedor. La longitud era de veinte codos y la altura de cinco codos, lo mismo que las cortinas del atrio.

<sup>19</sup> Sus cuatro columnas y sus cuatro bases eran de bronce; sus ganchos eran de plata, y el revestimiento de sus capiteles y sus molduras eran también de plata.

<sup>20</sup> Todas las estacas del tabernáculo y del atrio alrededor eran de bronce.

#### Resumen del costo del tabernáculo

<sup>21</sup> Esta es la suma de las cosas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron enumeradas conforme al mandato de Moisés para el servicio de los levitas, bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

<sup>22</sup> Y Bezaleel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de Judá, hizo todo lo que el Señor había mandado a Moisés.

<sup>23</sup> Y con él estaba Aholiab, hijo de Ahisamac, de la tribu de Dan, un grabador, artífice y tejedor en tela azul, púrpura y escarlata y en lino fino.

<sup>24</sup> El total del oro empleado para la obra, en toda la obra del santuario, es decir, el oro de la ofrenda

ellas, que también eran de plata, y todas las columnas del atrio tenían molduras de plata.

<sup>18</sup> La cortina de la entrada del atrio estaba recamada artísticamente, de azul, púrpura, carmesí y lino torcido, y tenía nueve metros de largo y dos y medio metros de ancho, que era también su altura, como las cortinas del atrio.

<sup>19</sup> Tenía cuatro columnas, con sus cuatro bases de bronce y sus capiteles de plata; las cubiertas de sus capiteles y sus molduras también eran de plata.

<sup>20</sup> Todas las estacas del tabernáculo y del atrio que lo rodeaba eran de bronce.

#### Dirección de la obra

<sup>21</sup> Ésta es la contabilidad del tabernáculo del testimonio, que por orden de Moisés llevaron los levitas, bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

<sup>22</sup> Besaleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que el Señor le ordenó a Moisés,

<sup>23</sup> con la ayuda de Aholiab hijo de Ajisamac, de la tribu de Dan, que era artífice, diseñador y recamador en azul, púrpura, carmesí y lino fino.

#### Metales usados en el santuario

<sup>24</sup> Todo el oro que se empleó en la obra total del santuario, y que fue oro ofrendado, llegó a

puntantapas qollqewanmi llusirqa. Patiopa llapallan pilarninkunaqa moldurayuqkamam karqa.

<sup>18</sup> Patiopa punkunpi cortinatapas morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomanta sumasumaq bordasqata ruwarqa, chay cortinapas isqon metro largoyuqmi karqa, sayayninñataqmi isqay metro parten, chay cortinakunatapas patiopa cortinankunapa sayaynin sayayniyuqtam ruwarqa.

<sup>19</sup> Pilarninkunatawan toqoyuq tawa tiyanankunatapas bronceantam ruwarqa, ganchonkunatawan anillonkunatapas qollqemantam ruwarqa, pilarkunapa puntantapas qollqewanmi llusirqa.

<sup>20</sup> Carpapa estacankunatapas hinaspa patiopa muyuriqninpi estacakunatapas lliwtam bronceanta ruwarqa.

#### Santuariota ruwanankupaq metalkunamanta

<sup>21</sup> Moisés kamachikuptinmi Leviypa mirayninkuna sacerdote Aaronpa churin Itamarpa yanapasqan, Diospa pacto ruwasqan Arcata waqaychana carpata ruwaypi hayka materialkunam yaykusqanta cuentata hurqorqaku.

<sup>22</sup> Judá ayllumanta kaq Hurpa willkan hinaspa Uripa churin Bezaleelqa ruwarqa Moisesman Tayta Diospa lliw kamachisqanman hinam.

<sup>23</sup> Bezaleeltam yanaparqa Dan ayllumanta kaq Ahisamacpa churin Aholiab. Aholiabmi karqa rumikunapi letrakunata ruwaq, dibujaq, morado qaytuwan, grosella qaytuwan, guindo qaytuwan hinaspa llañu lino qaytuwan bordadokuna ruwaq.

<sup>24</sup> Carpata ruwananpaq qorimanta ofrenda qosqankum karqa isqon pachak soqta chunka

nove talentos e setecentos e trinta siclos, segundo o ciclo do santuário.

<sup>25</sup> A prata dos arrolados da congregação foram cem talentos e mil e setecentos e setenta e cinco siclos, segundo o ciclo do santuário:

<sup>26</sup> um beca por cabeça, isto é, meio ciclo, segundo o ciclo do santuário, de qualquer dos arrolados, de vinte anos para cima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

<sup>27</sup> Empregaram-se cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para as cem bases, cem talentos: um talento para cada base.

<sup>28</sup> Dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez os colchets das columnas, e cobriu as suas cabeças, e lhes fez as vergas.

<sup>29</sup> O bronze da oferta foram setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.

<sup>30</sup> Dele fez as bases da porta da tenda da congregação, e o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e todos os utensílios do altar,

<sup>31</sup> e as bases do átrio ao redor, e as bases da porta do átrio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do átrio ao redor.

### Êxodo 39

As vestes dos sacerdotes  
Êxodo 28.1-43

mecida, fue de veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, según el ciclo del santuario.

<sup>25</sup>Y la plata de los que fueron contados de la congregación, fue cien talentos y mil setecientos setenta y cinco siclos, según el ciclo del santuario;

<sup>26</sup>un becá por cabeza, o sea medio ciclo, según el ciclo del santuario, por cada uno de los que fueron contados de veinte años arriba, por cada uno de los seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

<sup>27</sup>Los cien talentos de plata fueron para fundir las basas del santuario y las basas del velo; cien basas por los cien talentos, un talento por basa.

<sup>28</sup>Y de los mil setecientos setenta y cinco siclos hizo ganchos para las columnas y revistió sus capiteles y les hizo molduras.

<sup>29</sup>Y el bronce de la ofrenda mecida fue setenta talentos y dos mil cuatrocientos siclos.

<sup>30</sup>Con él hizo las basas de la entrada de la tienda de reunión, el altar de bronce, su enrejado de bronce y todos los utensilios del altar,

<sup>31</sup>las basas del atrio alrededor y las basas de la entrada del atrio, todas las estacas del tabernáculo y todas las estacas del atrio alrededor.

### Êxodo 39

Las vestiduras sacerdotales

novecientos sesenta y cinco kilos, según el peso oficial del santuario.

<sup>25</sup>Y la plata de los que fueron contados en la congregación llegó a tres mil trescientos diecinueve kilos y medio, según el peso oficial del santuario.

<sup>26</sup>Todos los mayores de veinte años que fueron censados sumaron seiscentos tres mil quinientas cincuenta personas, y dieron cinco gramos de plata por cabeza, según el peso oficial del santuario.

<sup>27</sup>También se dieron tres mil trescientos kilos de plata para fundir las cien bases del santuario y las bases del velo, es decir, se dieron treinta y tres kilos de plata para cada base.

<sup>28</sup>Con la plata que se recogió de entre toda la comunidad se hicieron los capiteles de las columnas, se recubrieron los capiteles de ellas, y se sujetaron.

<sup>29</sup>El bronce ofrendado llegó a dos mil trescientos treinta y seis kilos con cuatrocientos gramos,

<sup>30</sup>del cual se hicieron las bases de la puerta del tabernáculo de reunión, el altar de bronce y su enrejado de bronce, todos los utensilios del altar,

<sup>31</sup>las bases del atrio alrededor, las bases de la puerta del atrio, todas las estacas del tabernáculo y todas las estacas del atrio alrededor.

### Êxodo 39

Se hacen las vestiduras sacerdotales  
(Ex 28.1-43)

pichqayuq kilo cuarton. Chaynaqa, santuariopi pesoman hinam karqa.

<sup>25</sup>Runakunata yupaspa qollqe huñusqankuñaataqmi karqa kimsa waranqa kimsa pachak chunka isqonniyuq kilo parte masnin. Chaynaqa, karqa santuariopi pesoman hinam.

<sup>26</sup>Iskay chunka watayuqmanta hanaymanmi runakuna yupasqa karqaku soqta pachak kimsa waranqa pichqa pachak pichqa chunka. Paykunam sapakama qorqaku pichqa gramo parten qollqeta. Chayqa karqa santuariopi pesoman hinam.

<sup>27</sup>Kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qollqetam chulluchirqaku santuariopaq chaynataq cortinapa toqoyuq tiyanankunata ruwanankupaq. Chay qollqemantam toqoyuq pachak tiyanakunata ruwarqa. Sapa tiyanam kimsa chunka kimsayuq kilo qollqeta llasarqa.

<sup>28</sup>Chunka isqonniyuq kilo parten qollqewanñataqmi, pilarkunapa ganchonkunatawan varillankunata Bezaleel ruwarqa, hina chay qollqewantaqmi pilarkunapa puntankunatapas llusirqa.

<sup>29</sup>Bronce ofrendañataqmi karqa iskay waranqa kimsa pachak kimsa chunka soqtayuq kilo masnin.

<sup>30</sup>Chay bronce mantam Diosman asuykuna carpapa punkunpa toqoyuq tiyanankunata, altarta, rejillanta hinaspá altarpa llapallan servicionkunata,

<sup>31</sup>patiopa toqoyuq tiyanankunata, patiopa punkunpa tiyanankunata, carpapa llapallan estacankunata hinaspá santuariopa muyuriqninpi llapallan estacakunatapas ruwarqa.

### Êxodo 39

Sacerdotekunapaq pachakuna ruwasqankumanta  
(Ex 28.1-43)

<sup>1</sup> Fizeram também de estofo azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no santuário, e também fizeram as vestes sagradas para Arão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>2</sup> Fizeram a estola sacerdotal de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

<sup>3</sup> De ouro batido fizeram lâminas delgadas e as cortaram em fios, para permear em entre o estofo azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino da obra de desenhista.

<sup>4</sup> Tinha duas ombreiras que se ajuntavam às suas duas extremidades, e assim se uniam.

<sup>5</sup> O cinto de obra esmerada, que estava sobre a estola sacerdotal, era de obra igual, da mesma obra de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>6</sup> Também se prepararam as pedras de ônix, engastadas em ouro, trabalhadas como lavores de sinete, com os nomes dos filhos de Israel,

<sup>7</sup> e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>8</sup> Fizeram também o peitoral de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal: de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

<sup>1</sup> Además, de la tela azul, púrpura y escarlata hicieron vestiduras finamente tejidas para ministrar en el lugar santo, y también hicieron las vestiduras sagradas para Aarón, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>2</sup> También hizo el efod de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido.

<sup>3</sup> Y batieron a martillo láminas de oro, y las cortaron en hilos para entretejerlas con la tela azul, púrpura y escarlata y el lino fino, obra de hábil artífice.

<sup>4</sup> Hicieron para el efod hombreras que se fijaban al mismo, y lo fijaron sobre sus dos extremos.

<sup>5</sup> Y el cinto hábilmente tejido que estaba sobre él, era del mismo material, de la misma hechura: de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>6</sup> También labraron las piedras de ónice, montadas en engastes de filigrana de oro; fueron grabadas como las grabaduras de un sello, con los nombres de los hijos de Israel.

<sup>7</sup> Y las puso sobre las hombreras del efod, como piedras memoriales para los hijos de Israel, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>8</sup> E hizo el pectoral, obra de hábil artífice como la obra del efod: de oro, de tela azul, púrpura y escarlata y de lino fino torcido.

<sup>1</sup> De azul, púrpura y carmesí se hicieron las vestiduras del ministerio para servir en el santuario, y se hicieron también las vestiduras sagradas para Aarón, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>2</sup> Se hizo también el efod de oro con azul, púrpura, carmesí y lino torcido.

<sup>3</sup> Se hicieron láminas de oro, y se cortaron hilos para entretejerlos primorosamente con el azul, la púrpura, el carmesí y el lino.

<sup>4</sup> Se hicieron las hombreras, para que se juntaran y quedaran unidas en sus dos extremos.

<sup>5</sup> El cinto del efod que iba sobre éste era del mismo material y elaborado de la misma manera: de oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>6</sup> Se labraron las piedras de ónice y se montaron en engastes de oro, con grabados de sello y con los nombres de los hijos de Israel,

<sup>7</sup> y se pusieron sobre las hombreras del efod, como piedras memoriales para los hijos de Israel, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>8</sup> Se hizo también el pectoral, bellamente trabajado, de la misma manera que el efod: de oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido.

<sup>1</sup> Santuariopi servikunanpaqmi bordasqa pachakunata morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa guindo qaytumanta ruwarqaku. Ruwarqakutaqmi Aaronpa santuariopi servikunan pachankunatas; chaykunataqa ruwarqaku imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>2</sup> Efodtam qorimanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomantam ruwarqaku.

<sup>3</sup> Qorita llaspayachispam qaytuta hurqorqaku hinaspam morado qaytuwan, grosella qaytuwan, guindo qaytuwan hinaspa llañu lino qaytuwan kuruyuqta awarqaku.

<sup>4</sup> Efodpa iskaynin hombronkunapim tirantenkunata huñunaspam hapinanpaq ruwarqaku.

<sup>5</sup> Efodpa hawanpi watacupas huk piezallamantam karqa: Qorimanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomanta. Chaykunataqa Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam ruwarqaku.

<sup>6</sup> Ónice alhaja rumikunata labraspam Israelpa churinkunapa sutinta sellowan churachkaq hina qellqarqaku, hinaspam chay alhaja rumikunata qorimanta ganchoman hapichirqaku.

<sup>7</sup> Chay rumikunatam efodpa hombronman churarqaku, chaykunataqa churarqaku Israelpa mirayninkunata yuyarinankupaqmi. Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam ruwarqaku.

<sup>8</sup> Efodta ruwasqankuta hinam pectoraltapas ruwarqaku. Chaytaqa qorimanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomantam ruwarqaku.

<sup>9</sup> Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo dobrado, a sua largura.

<sup>10</sup> Colocaram, nele, engastes de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo era a primeira;

<sup>11</sup> a segunda ordem era de esmeralda, safira e diamante;

<sup>12</sup> a terceira ordem era de jacinto, ágata e ametista;

<sup>13</sup> e a quarta ordem era de berilo, ônix e jaspe; eram elas guarnecidas de ouro nos seus engastes.

<sup>14</sup> As pedras eram conforme os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; eram esculpidas como sinete, cada uma com o seu nome para as doze tribos.

<sup>15</sup> E fizeram para o peitoral correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

<sup>16</sup> Também fizeram para o peitoral dois engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas extremidades do peitoral.

<sup>17</sup> E meteram as duas correntes trançadas de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

<sup>18</sup> As outras duas pontas das duas correntes trançadas meteram nos dois engastes e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, na frente dele.

<sup>19</sup> Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior oposta à estola sacerdotal.

<sup>9</sup> Era cuadrado y doble; hicieron el pectoral de un palmo de largo y un palmo de ancho al ser doblado.

<sup>10</sup> Y montaron en él cuatro hileras de piedras. La primera hilera era un rubí, un topacio y una esmeralda;

<sup>11</sup> la segunda hilera, una turquesa, un zafiro y un diamante;

<sup>12</sup> la tercera hilera, un jacinto, una ágata y una amatista,

<sup>13</sup> y la cuarta hilera, un berilo, un ónice y un jaspe. Estaban montadas en engaste de filigrana de oro.

<sup>14</sup> Y las piedras correspondían a los nombres de los hijos de Israel; eran doce, conforme a sus nombres, grabadas como las grabaduras de un sello, cada una con su nombre conforme a las doce tribus.

<sup>15</sup> Y en el pectoral hicieron cadenillas de oro puro en forma de cordones trenzados.

<sup>16</sup> Hicieron también dos engastes de filigrana de oro y dos anillos de oro, y pusieron los dos anillos en los dos extremos del pectoral.

<sup>17</sup> Y pusieron los dos cordones de oro en los anillos al extremo del pectoral.

<sup>18</sup> Y colocaron los otros dos extremos de los dos cordones en los dos engastes de filigrana, y los fijaron en las hombreras del efod en su parte delantera.

<sup>19</sup> Hicieron otros dos anillos de oro y los colocaron en los dos extremos del pectoral, en el borde que da al lado interior del efod.

<sup>9</sup> Era cuadrado, y doble, y medía veintidós centímetros de largo y veintidós centímetros de ancho.

<sup>10</sup> Se engastaron en él cuatro hileras de piedras preciosas. La primera hilera tenía un sardio, un topacio y un carbuncllo;

<sup>11</sup> la segunda hilera tenía una esmeralda, un zafiro y un diamante;

<sup>12</sup> la tercera hilera tenía un jacinto, un ágata y una amatista,

<sup>13</sup> y la cuarta hilera tenía un berilo, un ónice y un jaspe. Todas las piedras estaban montadas en engastes de oro.

<sup>14</sup> Eran doce piedras, según el número de los nombres de los hijos de Israel, y cada grabado de sello tenía el nombre de una de las doce tribus.

<sup>15</sup> Se hicieron también sobre el pectoral los cordones de oro puro en forma de trenza.

<sup>16</sup> Se hicieron también dos engastes y dos anillos de oro, y se pusieron dos anillos de oro en los dos extremos del pectoral.

<sup>17</sup> Los dos cordones de oro se fijaron en los dos anillos, en los extremos del pectoral.

<sup>18</sup> Se fijaron también los otros dos extremos de los dos cordones de oro en los dos engastes que había por delante, sobre las hombreras del efod.

<sup>19</sup> Se hicieron también otros dos anillos de oro, los cuales pusieron en los dos extremos del pectoral, en su orilla, frente a la parte baja del efod.

<sup>9</sup> Chay pectoralqa karqa cuadrado chawpinmanta iskayman patarasqa, tawan waqtankunam cuarto metrokama karqa.

<sup>10</sup> Chay pectoralpa hawanmanmi alhaja rumikunata tawa seqeta hapichirqaku. Punta kaq seqepim sardio, topacio hinaspa carbuncllo alhaja rumikuna karqa.

<sup>11</sup> Iskay kaq seqepim esmeralda, zafiro hinaspa diamante alhaja rumikuna karqa.

<sup>12</sup> Kimsa kaq seqepim jacinto, ágata hinaspa amatista alhaja rumikuna karqa.

<sup>13</sup> Tawa kaq seqepiñataqmi berilo, ónice hinaspa jaspe alhaja rumikuna karqa. Chay alhaja rumikunam sapakama qorimanta corcheteman hapichisqa karqa.

<sup>14</sup> Israelpa chunka iskayniyuq churinkunapa sutinman hinam alhaja rumikunapas chunka iskayniyuq karqa. Sellowan churasqa hinam sapa ayllupa sutin huk rumipi qellqasqa karqa.

<sup>15</sup> Pectoralpa hawanpim qorimanta cadenakunata cordonta hina ruwarqaku.

<sup>16</sup> Ruwarqakutaqmi qorimanta iskay anillokunatawan iskay ganchonkunatapas, chay anillokunatam pectoralpa hanay patanpa esquinankunaman churarqaku.

<sup>17</sup> Hinaspa chay anillokunaman qorimanta iskay cadenakunata churarqaku.

<sup>18</sup> Iskaynin qori cordonkunapa puntantam efodpa tirantenkunapa ñawpaqinpi iskay ganchokunaman hapichirqaku.

<sup>19</sup> Qorimanta iskay anillokunatapas ruwarqakutaqmi, hinaspa pectoralpa iskaynin uran kaq esquinankunaman churarqaku, efodwan tupanakuq ukun law patanman.



<sup>20</sup> Fizeram também mais duas argolas de ouro e as puseram nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

<sup>21</sup> E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal, por cima com uma fita azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e nunca o peitoral se separasse da estola sacerdotal, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>22</sup> Fizeram também a sobrepeliz da estola sacerdotal, de obra tecida, toda de estofado azul.

<sup>23</sup> No meio dela havia uma abertura; era debruada como abertura de uma saia de malha, para que se não rompesse.

<sup>24</sup> Em toda a orla da sobrepeliz, fizeram romãs de estofado azul, carmesim e linho retorcido.

<sup>25</sup> Fizeram campainhas de ouro puro e as colocaram no meio das romãs em toda a orla da sobrepeliz;

<sup>26</sup> uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, em toda a orla da sobrepeliz, para se usar ao ministrar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>27</sup> Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

<sup>20</sup> E hicieron otros dos anillos de oro, y los pusieron en la parte inferior de las dos hombreras del efod, delante, cerca de su unión, sobre el cinto tejido del efod.

<sup>21</sup> Ataron el pectoral por sus anillos a los anillos del efod con un cordón azul, para que estuviera sobre el cinto tejido del efod y para que el pectoral no se desprendiera del efod, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>22</sup> Hizo asimismo el manto del efod de obra tejida, todo de tela azul;

<sup>23</sup> y la abertura del manto estaba en el centro, como la abertura de una cota de malla, con una orla todo alrededor de la abertura para que no se rompiera.

<sup>24</sup> Y en el borde inferior del manto hicieron granadas de tela azul, púrpura y escarlata y de lino torcido.

<sup>25</sup> Hicieron también campanillas de oro puro, y pusieron las campanillas entre las granadas alrededor de todo el borde del manto,

<sup>26</sup> alternando una campanilla y una granada alrededor de todo el borde del manto para el servicio, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>27</sup> Y para Aarón y sus hijos hicieron las túnicas de lino fino tejido,

<sup>20</sup> Se hicieron además dos anillos de oro, los cuales se pusieron en la parte delantera de las dos hombreras del efod, hacia abajo, cerca de su juntura, sobre el cinto del efod.

<sup>21</sup> Y ataron el pectoral por sus anillos a los anillos del efod con un cordón de azul, para que quedara sobre el cinto del mismo efod y no se apartara del efod el pectoral, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>22</sup> Se hizo también el manto del efod, tejido artísticamente, todo de azul,

<sup>23</sup> con una abertura en el centro, como el cuello de un coselete, con un borde alrededor de la abertura, para que no se rompiera.

<sup>24</sup> En las orillas del manto se hicieron granadas de azul, púrpura, carmesí y lino torcido.

<sup>25</sup> Se hicieron también campanillas de oro puro, y se pusieron campanillas entre las granadas en las orillas del manto, alrededor, entre las granadas;

<sup>26</sup> una campanilla y una granada, otra campanilla y otra granada, en las orillas alrededor del manto, para ministrar, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>27</sup> De igual manera, para Aarón y para sus hijos se hicieron las túnicas de lino fino, tejidas artísticamente,

<sup>20</sup> Ruwarqakutaqmi qorimanta iskay anillokunatapas, chaykunatam efodpa iskaynin tirantenkunapa ñawpaqinpi, uran kaq costurapa hichpanpi hinaspa efodpa watakunpa hananpi churarqaku.

<sup>21</sup> Hinaspam morado qaytumanta cordonwan pectoralpa anillonkunamanta efodpa anillonkunaman hapichirqaku, chaynapi pectoralqa efodpa watakunpa hawanpi kananpaq hinaspa efodmanta mana rakikunanpaq; chaynataqa ruwarqaku imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>22</sup> Efodpa ukunpi kaq tunicatapas morado qaytumantam awarqaku;

<sup>23</sup> uma ustuchinapaq chawpinpi uchkuuyqta, mana llikikunanpaqñataqmi ribetesqa karqa.

<sup>24</sup> Chay tunicapa muyuriq patanpim granadaman rikchakuq adornokunata churarqaku. Chaykunataqa morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa kawpusqa linomantam ruwarqaku.

<sup>25</sup> Ruwarqakutaqmi qorimanta campanillakunatapas, hinaspam tunicapa patan muyuriqinpi churarqaku granadawan chawpichasqata.

<sup>26</sup> Servicio ruwanapaq tunicapa lliw patanmanmi huk granadata churarqaku qepanmanñataqmi huk campanillata, chaypa qepanmanñataqmi granadata, chayna qatinastam lliw muyuriqinpi churarqaku, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>27</sup> Aaronpaqwan churinkunapaqmi llañu lino qaytumanta tunicakunata awarqaku.

<sup>28</sup> e a mitra de linho fino, e as tiaras de linho fino, e os calções de linho fino retorcido,

<sup>29</sup> e o cinto de linho fino retorcido, e de estofa azul, e de púrpura, e de carmesim, obra de bordador, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>30</sup> Também fizeram de ouro puro a lâmina da coroa sagrada e, nela, gravaram à maneira de gravuras de sinete: Santidade ao SENHOR.

<sup>31</sup> E ataram-na com um cordão de estofa azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

**Os utensílios do tabernáculo completados**  
Éxodo 35.10-19

<sup>32</sup> Assim se concluiu toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram tudo segundo o SENHOR tinha ordenado a Moisés; assim o fizeram.

<sup>33</sup> Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus pertences, os seus colchetes, as suas tábuas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases;

<sup>34</sup> a cobertura de peles de carneiro tintas de vermelho, e a cobertura de peles finas, e o véu do reposteiro;

<sup>35</sup> a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório;

<sup>36</sup> a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição;

<sup>28</sup> la tiara de lino fino, los adornos de las mitras de lino fino, los calzoncillos de lino, de lino fino torcido,

<sup>29</sup> y el cinturón de lino fino torcido, de azul, púrpura y escarlata, obra de tejedor, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>30</sup> E hicieron la lámina de la diadema santa de oro puro, y grabaron en ella como la grabadura de un sello: Santidad al Señor.

<sup>31</sup> Y le pusieron un cordón azul para sujetarla sobre la tiara por arriba, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>32</sup> Así fue acabada toda la obra del tabernáculo de la tienda de reunión. Los hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Señor había mandado a Moisés; así lo hicieron.

**La obra presentada a Moisés**

<sup>33</sup> Y trajeron el tabernáculo a Moisés, la tienda con todo su mobiliario: sus broches, sus tablas, sus barras, sus columnas y sus basas;

<sup>34</sup> la cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, la cubierta de pieles de marsopa y el velo de separación;

<sup>35</sup> el arca del testimonio, sus varas y el propiciatorio;

<sup>36</sup> la mesa, todos sus utensilios y el pan de la Presencia;

<sup>28</sup> lo mismo que la mitra de lino fino, y los adornos de las tiaras de lino fino, y los calzoncillos de lino torcido.

<sup>29</sup> También el cinto de lino torcido, de azul, púrpura y carmesí, recamado artísticamente, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>30</sup> Se hizo también la placa de oro puro para la diadema santa, y se escribió en ella, a manera de sello: CONSAGRADO AL SEÑOR.

<sup>31</sup> En ella se puso un cordón de azul para colocarla por arriba de la mitra, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

**Termina la obra del tabernáculo**  
(Ex 35.10-19)

<sup>32</sup> Así concluyó la obra del tabernáculo de reunión, y los hijos de Israel hicieron todo tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>33</sup> Y llevaron el tabernáculo a Moisés, es decir, el tabernáculo y todos sus utensilios: sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas, sus bases,

<sup>34</sup> la cubierta de piel de carnero teñida de rojo, la cubierta de piel de delfín, el velo del frente,

<sup>35</sup> el arca del testimonio y sus varas, el propiciatorio,

<sup>36</sup> la mesa con todos sus vasos, el pan de la proposición,

<sup>28</sup> Mitratapas, uma watakunatapas hinaspa calzoncillokunatapas kawpusqa linomantam ruwarqaku;

<sup>29</sup> chumpitapas sumaq kuruyuqta, kawpusqa linomanta, morado qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspa guindo qaytumantam ruwarqaku, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>30</sup> Ruwarqataqmi sacerdoteta sapaqchananpaq qorimanta letrerotapas. Chay letereropim sellowan hina qellqarqaku “Tayta Diospaq sapaqchasqa”, niqta.

<sup>31</sup> Hinaspa morado qaytumanta huk cordonta churarqaku chaywan mitrapa hawanman watanankupaq, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

**Santuario ruwayta tukusqankumanta**  
(Ex 35.10-19)

<sup>32</sup> Israelpa mirayninkunam santuario ruwayta tukururqaku, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>33</sup> Ruwayta tukuruspankum Moisesman entregarqaku: Santuariota, servicionkunata, corchetenkunata, tablankunata, listonninkunata, pilarninkunata, toqoyuq tiyanankunata,

<sup>34</sup> carneropa pukaman teñisqa qalasinmanta qatanta, fino qalaskunamanta qatanta, “Chuyay-chuyay” lugarmanta “Chuya” lugarta rakinaq velota,

<sup>35</sup> Diospa pacto ruwasqan Arcata, varillankunata, Arcapa tapanta,

<sup>36</sup> mesata servicionkunatawan, Diosman ofrecesqa tantata,

<sup>37</sup> o candelabro de ouro puro com suas lâmpadas; as lâmpadas colocadas em ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a iluminação;

<sup>38</sup> também o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta da tenda;

<sup>39</sup> o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e a bacia, e o seu suporte;

<sup>40</sup> as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação;

<sup>41</sup> as vestes finamente tecidas para ministrar no santuário, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

<sup>42</sup> Tudo segundo o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.

<sup>43</sup> Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito segundo o SENHOR havia ordenado; assim a fizeram, e Moisés os abençoou.

## Êxodo 40

### Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

<sup>1</sup> Depois, disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> No primeiro dia do primeiro mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação.

<sup>3</sup> Porás, nele, a arca do Testemunho e a cobrirás com o véu.

<sup>37</sup> el candelabro de oro puro con su conjunto de lámparas y todos sus utensilios, y el aceite para el alumbrado;

<sup>38</sup> el altar de oro, el aceite de la unción, el incienso aromático y la cortina para la entrada de la tienda;

<sup>39</sup> el altar de bronce con su enrejado de bronce, sus varas y todos sus utensilios, la pila y su base;

<sup>40</sup> las cortinas del atrio con sus columnas y sus basas, la cortina para la entrada del atrio, sus cuerdas, sus estacas y todos los utensilios del servicio del tabernáculo de la tienda de reunión;

<sup>41</sup> las vestiduras tejidas para ministrar en el lugar santo y las vestiduras sagradas para el sacerdote Aarón y las vestiduras de sus hijos para ministrar como sacerdotes.

<sup>42</sup> Los hijos de Israel hicieron toda la obra conforme a todo lo que el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>43</sup> Y Moisés examinó toda la obra, y he aquí, la habían llevado a cabo; tal como el Señor había ordenado, así la habían hecho. Y Moisés los bendijo.

## Êxodo 40

### Moisés erige el tabernáculo

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> El primer día del mes primero levantarás el tabernáculo de la tienda de reunión.

<sup>3</sup> Pondrás allí el arca del testimonio y cubrirás el arca con el velo.

<sup>37</sup> el candelero de oro puro, sus lamparillas, las lamparillas que debían mantenerse en orden y todos sus utensilios, el aceite para las lámparas,

<sup>38</sup> el altar de oro, el aceite de la unción, el incienso aromático, la cortina para la entrada del tabernáculo,

<sup>39</sup> el altar de bronce con su enrejado de bronce, sus varas y todos sus utensilios, la fuente y su base,

<sup>40</sup> las cortinas del atrio, sus columnas y sus bases, la cortina para la entrada del atrio, sus cuerdas y sus estacas, todos los utensilios del servicio del tabernáculo de reunión,

<sup>41</sup> las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las vestiduras sagradas para el sacerdote Aarón, y las vestiduras de sus hijos, para ministrar en el sacerdocio.

<sup>42</sup> Los hijos de Israel hicieron todo en conformidad con todo lo que el Señor le había ordenado a Moisés.

<sup>43</sup> Y cuando Moisés vio toda la obra, y comprobó que la habían hecho tal y como el Señor lo había ordenado, los bendijo.

## Êxodo 40

### Moisés erige el tabernáculo

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «El primer día del mes primero harás que se levante el tabernáculo de reunión,

<sup>3</sup> y en él pondrás el arca del testimonio, y la cubrirás con el velo.

<sup>37</sup> qorimanta candelabrota seqella mecheronkunatawan, llapallan servicionkunata, achkipaq aceiteta,

<sup>38</sup> qorimanta altarta, Diospaq sapaqchaspa tallinapaq kaq aceiteta, miski asnaq inciensota, santuariopa punkunpaq cortinata,

<sup>39</sup> broncemanta altarta, broncemanta rejillanta, varillankunata, llapallan servicionkunata, lavatoriota, lavatoriopa tiyananta,

<sup>40</sup> patiopa cortinankunata, pilaminkunata, toqoyuq tiyanankunata, patiopa punkunpaq cortinata, waskakunata, estacankunata hinaspa Diosman asuykuna carpapi servichikunapaq llapallan serviciokunata.

<sup>41</sup> Qorqakutaqmi santuariopi servikunanpaq awasqanku pachakunatapas. Sacerdote Aaronpa chuya pachankunatawan churinkunapa pachankunatapas.

<sup>42</sup> Tukuy chaykunatam Israelpa mirayninkuna ruwarqaku imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>43</sup> Tukuy chaykunata, Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarusqankuta qawaykuspanmi Moisés bendeciyrqqa.

## Êxodo 40

### Santuariota hatarichisqankumanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Punta killapa punta kaq punchawninpim santuariotawan ñoqaman asuykuna carpata sayachinki.

<sup>3</sup> Chaymanmi pacto ruwasqay Arcata churanki, hinaspam chay Arcapa kananta velowan tapanki.

<sup>4</sup> Meterás, nele, a mesa e porás por ordem as coizas que estão sobre ela; também meterás, nele, o candelabro e acenderás as suas lâmpadas.

<sup>5</sup> Porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho e pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo.

<sup>6</sup> Porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação.

<sup>7</sup> Porás a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encherás de água.

<sup>8</sup> Depois, porás o átrio ao redor e pendurarás o reposteiro à porta do átrio.

<sup>9</sup> E tomarás o óleo da unção, e ungirás o tabernáculo e tudo o que nele está, e o consagrarás com todos os seus pertences; e será santo.

<sup>10</sup> Ungirás também o altar do holocausto e todos os seus utensílios e consagrarás o altar; e o altar se tornará santíssimo.

<sup>11</sup> Então, ungirás a bacia e o seu suporte e a consagrarás.

<sup>12</sup> Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água.

<sup>13</sup> Vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o consagrarás para que me oficie como sacerdote.

<sup>14</sup> Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas,

<sup>15</sup> e os ungirás como ungiste seu pai, para que me oficiem como sacerdotes; sua unção lhes será por sacerdocio perpétuo durante as suas gerações.

<sup>4</sup> Y meterás la mesa, y pondrás en orden lo que va sobre ella; meterás también el candelabro y colocarás encima sus lámparas.

<sup>5</sup> Asimismo pondrás el altar de oro para el incenso delante del arca del testimonio, y colocarás la cortina a la entrada del tabernáculo.

<sup>6</sup> Y pondrás el altar del holocausto delante de la entrada del tabernáculo de la tienda de reunión.

<sup>7</sup> Después colocarás la pila entre la tienda de reunión y el altar, y pondrás agua en ella.

<sup>8</sup> Pondrás el atrio alrededor y colgarás el velo a la entrada del atrio.

<sup>9</sup> Luego tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo y todo lo que hay en él; y lo consagrarás con todos sus utensilios, y será santo.

<sup>10</sup> Ungirás además el altar del holocausto y todos sus utensilios; y consagrarás el altar, y el altar será santísimo.

<sup>11</sup> Ungirás también la pila con su base, y la consagrarás.

<sup>12</sup> Entonces harás que Aarón y sus hijos se acerquen a la entrada de la tienda de reunión, y los lavarás con agua.

<sup>13</sup> Y vestirás a Aarón con las vestiduras sagradas, lo ungirás y lo consagrarás para que me sirva como sacerdote.

<sup>14</sup> También harás que sus hijos se acerquen y les pondrás las túnicas;

<sup>15</sup> y los ungirás, como ungiste a su padre, para que me sirvan como sacerdotes; y su unción les servirá para sacerdocio perpetuo por todas sus generaciones.

<sup>4</sup> Meterás la mesa, y la pondrás en orden; meterás también el candelero, y encenderás sus lámparas;

<sup>5</sup> pondrás el altar de oro para el incenso delante del arca del testimonio, y pondrás la cortina frente a la entrada del tabernáculo.

<sup>6</sup> Después pondrás el altar del holocausto frente a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>7</sup> Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo de reunión y el altar, y en ella pondrás agua.

<sup>8</sup> Finalmente, pondrás el atrio alrededor, y la cortina a la entrada del atrio.

<sup>9</sup> Tomarás entonces el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo y todo lo que está en él; y lo santificarás con todos sus utensilios, y será santo.

<sup>10</sup> Ungirás también el altar del holocausto y todos sus utensilios, y santificarás el altar, y será un altar santísimo.

<sup>11</sup> De igual manera, ungirás la fuente y su base, y la santificarás.

<sup>12</sup> Luego llevarás a Aarón y a sus hijos a la entrada del tabernáculo de reunión, y los lavarás con agua;

<sup>13</sup> harás que Aarón se ponga las vestiduras sagradas, y lo ungirás y consagrarás, para que sea mi sacerdote.

<sup>14</sup> Después harás que se acerquen sus hijos, y les vestirás las túnicas

<sup>15</sup> y los ungirás, como ungiste a su padre. Así serán mis sacerdotes, y su unción les servirá por sacerdocio perpetuo, por todas las generaciones.»

<sup>4</sup> Apaykunkitaqmi mesatawan candelabrotapas, hinaspam mecheronkunata ratachinki.

<sup>5</sup> Incienso kañana qorimanta altartañaataqmi Arcapa ñawpaqinpi churanki, churankitaqmi carpapa punkunpi cortinatapas.

<sup>6</sup> Sacrificiokunata kañanapaq altartañaataqmi carpapa punkunpa ñawpaqinpi churanki.

<sup>7</sup> Lavatoriotapas yakuyuqtam altarmanta carpaman rinapi churanki.

<sup>8</sup> Sayachinkitaqmi carpapa muyuriqninpi cortinatapas, hinaspam patioman yaykuna punkupi cortinata churanki.

<sup>9</sup> Chaymantam ñoqapaq sapaqchaspa tallina kaq aceitewan ñoqaman asuykuna carpaman tallinki, tallinkitaqmi chaypi tukuy ima kaqkunamanpas chaynataq lliw servicionkunamanpas. Chaynapim ñoqapaq chuyanchasqa kanqa.

<sup>10</sup> Tallinkitaqmi kañana altarmannapas, servicionkunamanpas, chaynatam altarta ñoqapaq chuyanchanki, chaynapim altarqa chuya kanqa.

<sup>11</sup> Tallinkitaqmi lavatoriomannapas hinaspa tiyanannapas. Chaynatam chuyanchanki.

<sup>12</sup> Aarontawan churinkunatam ñoqaman asuykuna carpapa punkunman asuykachinki, hinaspam chaypi bañachinki.

<sup>13</sup> Serviwananpaq pachakunawan Aaronta pachachipaykim paymanpas aceiteta tallinki, chaynapim sacerdotey kananpaq sapaqchanki.

<sup>14</sup> Chaymantam churinkunatapas asuykachispa tunicawan pachachinki.

<sup>15</sup> Paykunatapas taytankuta hinam sacerdoteykuna kanankupaq aceitewan tallispa sapaqchanki. Aceitewan tallisqaykiraykum wiñaypaq

**O tabernáculo é levantado**

<sup>16</sup> E tudo fez Moisés segundo o SENHOR lhe havia ordenado; assim o fez.

<sup>17</sup> No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, se levantou o tabernáculo.

<sup>18</sup> Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu, nele, as suas vergas, e levantou as suas colunas;

<sup>19</sup> estendeu a tenda sobre o tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>20</sup> Tomou o Testemunho, e o pôs na arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima da arca.

<sup>21</sup> Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e com ele cobriu a arca do Testemunho, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>22</sup> Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu,

<sup>23</sup> e sobre ela pôs em ordem os pães da proposição perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>24</sup> Pôs também, na tenda da congregação, o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul,

<sup>16</sup> Y Moisés hizo conforme a todo lo que el Señor le había mandado; así lo hizo.

<sup>17</sup> Y aconteció que en el primer mes del año segundo, el día primero del mes, el tabernáculo fue levantado.

<sup>18</sup> Moisés levantó el tabernáculo y puso sus basas, colocó sus tablas, metió sus barras y erigió sus columnas.

<sup>19</sup> Y extendió la tienda sobre el tabernáculo y puso la cubierta de la tienda arriba, sobre él, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>20</sup> Entonces tomó el testimonio y lo puso en el arca, colocó las varas en el arca y puso el propiciatorio arriba, sobre el arca.

<sup>21</sup> Y metió el arca en el tabernáculo y puso un velo por cortina y cubrió el arca del testimonio, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>22</sup> Puso también la mesa en la tienda de reunión, en el lado norte del tabernáculo, fuera del velo;

<sup>23</sup> y puso en orden sobre ella los panes delante del Señor, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>24</sup> Entonces colocó el candelabro en la tienda de reunión, frente a la mesa, en el lado sur del tabernáculo,

<sup>16</sup> Moisés hizo todo conforme a lo que el Señor le había mandado hacer.

<sup>17</sup> Así, el tabernáculo fue erigido en el día primero del primer mes del segundo año.

<sup>18</sup> Moisés ordenó levantar el tabernáculo, asentó sus bases, colocó sus tablas, puso sus travesaños, e hizo que se levantaran sus columnas.

<sup>19</sup> Levantó la tienda sobre el tabernáculo, y encima de éste puso la sobrecubierta, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>20</sup> Luego Moisés tomó el testimonio y lo puso dentro del arca, y colocó las varas en el arca, y sobre el arca puso el propiciatorio.

<sup>21</sup> Metió el arca en el tabernáculo, extendió el velo, y ocultó el arca del testimonio, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>22</sup> En el lado norte de la cortina, fuera del velo, Moisés puso la mesa en el tabernáculo de reunión,

<sup>23</sup> y sobre ella puso por orden los panes delante del Señor, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>24</sup> En el lado sur de la cortina, en el tabernáculo de reunión, frente a la mesa, Moisés puso el candelero,

sacerdoteykunaña lliw mirayninkunapiwan kanqaku, nispa.

<sup>16</sup> Moisesmi Tayta Diospa tukuy kamachisqanman hina ruwarqa.

<sup>17</sup> Chaynapim iskay kaq watapa punta kaq killapa punta kaq punchawninpi santuario sayachisqa hinaspa armasqa karqa.

<sup>18</sup> Moisesmi santuariota sayachirqa hinaspa toqoyuq tiyanankunata churarqa. Tablankunatapas sayachispa listonninkunata ustuchirqa. Sayachirqataqmi pilarninkunatapas.

<sup>19</sup> Diosman asuykuna carpapa hawanmanmi qatanta churarqa, hinaspa chaypa hawanman huknin qatanwan qatapaykurqa, chaynataqa ruwarqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>20</sup> Chunkantin kamachikuytapas Arcapa ukunmanmi churarqa, Arcapa varillankunatapas ustuchirqam, Arcapa hawanmanñataqmi tapanta churarqa.

<sup>21</sup> Chaymantam Arcata apaykurqa Tayta Diosman asuykuna carpaman hinaspa “Chuyay-chuyay” lugarmanta “Chuya” lugarta rakinaq velota churarqa, chaynataqa ruwarqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>22</sup> Diosman asuykuna carpamanmi mesata apaykurqa, hinaspa carpapa norte lawninpi, velopa ñawpaqinpi churaykurqa.

<sup>23</sup> Chay mesapa hawanpim Diospa tantankunata patanarqa, chaynataqa ruwarqa imayna Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>24</sup> Candelabrotapas Diosman asuykuna carpapa sur lawninpi hinaspa mesapa chimpanpim churarqa.

<sup>25</sup> e preparou as lâmpadas perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>26</sup> Pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu,

<sup>27</sup> e acendeu sobre ele o incenso aromático, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>28</sup> Pendurou também o reposteiro da porta do tabernáculo,

<sup>29</sup> pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação e ofereceu sobre ele holocausto e oferta de cereais, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>30</sup> Pôs a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encheu de água, para se lavar.

<sup>31</sup> Nela, Moisés, Arão e seus filhos lavavam as mãos e os pés,

<sup>32</sup> quando entravam na tenda da congregação e quando se chegavam ao altar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>33</sup> Levantou também o átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.

**A nuvem cobre o tabernáculo**  
Números 9.15-23

<sup>25</sup>y encendió las lámparas delante del Señor, tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>26</sup>Luego colocó el altar de oro en la tienda de reunión, delante del velo;

<sup>27</sup>y quemó en él incienso aromático, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>28</sup>Después colocó la cortina para la entrada del tabernáculo,

<sup>29</sup>y puso el altar del holocausto delante de la entrada del tabernáculo de la tienda de reunión, y ofreció sobre él el holocausto y la ofrenda de cereal, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>30</sup>Puso la pila entre la tienda de reunión y el altar, y puso en ella agua para las abluciones,

<sup>31</sup>y con ella Moisés, Aarón y sus hijos se lavaban las manos y los pies.

<sup>32</sup>Cuando entraban en la tienda de reunión y cuando se acercaban al altar, se lavaban, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>33</sup>Y Moisés levantó el atrio alrededor del tabernáculo y del altar, y colgó la cortina para la entrada del atrio. Así acabó Moisés la obra.

**La nube sobre el tabernáculo**

<sup>25</sup>y encendió las lámparas delante del Señor, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>26</sup>Moisés puso también el altar de oro en el tabernáculo de reunión, delante del velo,

<sup>27</sup>y sobre él quemó incienso aromático, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>28</sup>Moisés puso también la cortina a la entrada del tabernáculo,

<sup>29</sup>y colocó el altar del holocausto a la entrada del tabernáculo de reunión, y sacrificó sobre él holocausto y ofrenda, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>30</sup>Moisés puso la fuente entre el tabernáculo de reunión y el altar, y en ella puso agua para lavarse.

<sup>31</sup>Y Moisés y Aarón y sus hijos se lavaban en ella las manos y los pies.

<sup>32</sup>Cuando entraban en el tabernáculo de reunión, y cuando se acercaban al altar, se lavaban, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>33</sup>Finalmente, Moisés erigió el atrio alrededor del tabernáculo y del altar, y puso la cortina a la entrada del atrio. Así concluyó Moisés la obra.

**La nube sobre el tabernáculo**  
(Nm 9.15-23)

<sup>25</sup>Tayta Diospa ñawpaqñinpi mecherokunatapas ratachirqa, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>26</sup>Chay carpamantaqmi qorimanta altartapas churarqa, velopa ñawpaqñinpi.

<sup>27</sup>Chaypa hawanpi miski asnaq inciensa kañarqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>28</sup>Churarqataqmi Diosman asuykuna carpapa punkunpi cortinatapas.

<sup>29</sup>Lliw kañana altartapas Diosman asuykuna carpapa punkunman churarqa, hinaspa animalta sacrificaspa lliw kaña ofrendata chaynataq kawsaykunamanta ofrendatapas chay altarpa hawanpi kañarqa, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>30</sup>Lavatoriotapas altarmanta carpaman rinapim churarqa, chay lavatorioqa mayllakunankupaq yakuyuqmi karqa.

<sup>31</sup>Chaypim Moisespas, Aaronwan churinkunapas makinkutawan chakinkuta mayllakurqaku.

<sup>32</sup>Chaynatam mayllakuqku Diosman asuykuna carpaman yaykuspankupas chaynataq altarmán asuykuspankupas, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>33</sup>Moisesmi hatarichirqa patiopa muyuriqñinpi cortinakunata chaynataq patioiman yaykuna punkupi cortinatapas, chay patioipim Diosman asuykuna carpawan altar karqa. Chaynatam Moisés ruwayta tukururqa.

**Carpapa hawanpi puyu rikurisqanmanta**  
(Nm 9.15-23)



<sup>34</sup> Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo.

<sup>35</sup> Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória do SENHOR enchia o tabernáculo.

<sup>36</sup> Quando a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, os filhos de Israel caminhavam avante, em todas as suas jornadas;

<sup>37</sup> se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam, até ao dia em que ela se levantava.

<sup>38</sup> De dia, a nuvem do SENHOR repousava sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo nela, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

<sup>34</sup> Entonces la nube cubrió la tienda de reunión y la gloria del Señor llenó el tabernáculo.

<sup>35</sup> Y Moisés no podía entrar en la tienda de reunión porque la nube estaba sobre ella y la gloria del Señor llenaba el tabernáculo.

<sup>36</sup> Y en todas sus jornadas cuando la nube se alzaba de sobre el tabernáculo, los hijos de Israel se ponían en marcha;

<sup>37</sup> pero si la nube no se alzaba, ellos no se ponían en marcha hasta el día en que se alzaba.

<sup>38</sup> Porque la nube del Señor estaba de día sobre el tabernáculo, y de noche había fuego allí a la vista de toda la casa de Israel en todas sus jornadas.

<sup>34</sup> Entonces una nube cubrió el tabernáculo de reunión, y la gloria del Señor llenó el tabernáculo.

<sup>35</sup> Moisés no podía entrar en el tabernáculo de reunión porque la nube estaba sobre él y la gloria del Señor lo llenaba.

<sup>36</sup> Cuando la nube se elevaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus jornadas;

<sup>37</sup> pero si la nube no se elevaba, ellos no se movían hasta que ella lo hiciera.

<sup>38</sup> Y es que la nube del Señor estaba sobre el tabernáculo durante el día, y durante la noche el fuego estaba sobre él, a la vista de todo el pueblo de Israel, en todas sus jornadas.

<sup>34</sup> Hinaptinmi Diosman asuykuna carpata puyu tapaykuptin Tayta Diospa atiyin carpaman huntaykurqa.

<sup>35</sup> Chaymi carpaman Moisés mana yaykuyta atirqachu chaypa hawanpi puyu kasqanrayku, Diospa atiyin carpaman huntaykusqanrayku.

<sup>36</sup> Diosman asuykuna carpamanta puyu hoqarikuruptinñataqmi samasqankumanta Israelpa mirayninkuna maymi rinankuta pasaqku.

<sup>37</sup> Puyu mana hoqarikuptinqa manam riqkuchu puyu hoqarikunan punchawkama.

<sup>38</sup> Tayta Diospa puyunmi Diosman asuykuna carpapa hawanpi punchaw karqa, tutanñataqmi kancharichkaq nina, chaynam karqa Israelpa mirayninkuna mayman riptinkupas.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
O terceiro livro de Moisés chamado Levítico	Levítico	Levítico	Levítico
<p><b>Levítico 1</b></p> <p><b>Os holocaustos</b></p> <p><sup>1</sup> Chamou o SENHOR a Moisés e, da tenda da congregação, lhe disse:</p> <p><sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós trouxer oferta ao SENHOR, trareis a vossa oferta de gado, de rebanho ou de gado miúdo.</p> <p><sup>3</sup> Se a sua oferta for holocausto de gado, trará macho sem defeito; à porta da tenda da congregação o trará, para que o homem seja aceito perante o SENHOR.</p> <p><sup>4</sup> E porá a mão sobre a cabeça do holocausto, para que seja aceito a favor dele, para a sua expiação.</p> <p><sup>5</sup> Depois, imolará o novillo perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, apresentarão o sangue e o aspergirão ao redor sobre o altar que está diante da porta da tenda da congregação.</p> <p><sup>6</sup> Então, ele esfolará o holocausto e o cortará em seus pedaços.</p> <p><sup>7</sup> E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e porão em ordem lenha sobre o fogo.</p> <p><sup>8</sup> Também os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarán em ordem os pedaços, a saber, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que está no fogo sobre o altar.</p> <p><sup>9</sup> Porém as entranhas e as pernas, o sacerdote as lavará com água; e queimará tudo isso sobre o altar;</p>	<p><b>Levítico 1</b></p> <p><b>La ley de los holocaustos</b></p> <p><sup>1</sup>El Señor llamó a Moisés y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:</p> <p><sup>2</sup>Habla a los hijos de Israel y diles: «Cuando alguno de vosotros traiga una ofrenda al Señor, traeréis vuestra ofrenda de animales del ganado o del rebaño.</p> <p><sup>3</sup>Si su ofrenda es un holocausto del ganado, ofrecerá un macho sin defecto; lo ofrecerá a la entrada de la tienda de reunión, para que sea aceptado delante del Señor.</p> <p><sup>4</sup>Pondrá su mano sobre la cabeza del holocausto, y le será aceptado para hacer expiación por él.</p> <p><sup>5</sup>Entonces degollará el novillo delante del Señor; y los sacerdotes hijos de Aarón ofrecerán la sangre y la rociarán por todos los lados sobre el altar que está a la entrada de la tienda de reunión.</p> <p><sup>6</sup>Después desollará el holocausto y lo cortará en pedazos.</p> <p><sup>7</sup>Y los hijos del sacerdote Aarón pondrán fuego en el altar, y colocarán leña sobre el fuego.</p> <p><sup>8</sup>Luego los sacerdotes hijos de Aarón arreglarán las piezas, la cabeza y el sebo sobre la leña que está en el fuego sobre el altar.</p> <p><sup>9</sup>Pero las entrañas y las patas las lavará él con agua. Y el sacerdote lo quemará todo sobre el altar como</p>	<p><b>Levítico 1</b></p> <p><b>Los holocaustos</b></p> <p><sup>1</sup>El Señor llamó a Moisés desde el tabernáculo de reunión, y habló con él. Le dijo:</p> <p><sup>2</sup>«Habla con los hijos de Israel y diles: “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda al Señor, la presentará de su ganado vacuno u ovejuno.</p> <p><sup>3</sup>”Si su ofrenda es un holocausto vacuno, ofrecerá de manera voluntaria un macho sin defecto. Lo ofrecerá delante del Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión.</p> <p><sup>4</sup>Pondrá su mano sobre la cabeza del holocausto, y le será aceptado para expiación suya.</p> <p><sup>5</sup>Entonces degollará el becerro en presencia del Señor, y los sacerdotes, los descendientes de Aarón, rociarán la sangre sobre el altar que está a la entrada del tabernáculo de reunión, y también alrededor de éste.</p> <p><sup>6</sup>Luego desollará el holocausto y lo cortará en pedazos.</p> <p><sup>7</sup>Entonces los hijos del sacerdote Aarón pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.</p> <p><sup>8</sup>Luego los sacerdotes hijos de Aarón acomodarán las piezas, la cabeza y la grasa de los intestinos, sobre la leña que estará sobre el fuego, encima del altar,</p> <p><sup>9</sup>y enjuagarán los intestinos y las piernas, y el sacerdote quemará todo esto sobre el altar. Se trata</p>	<p><b>Levítico 1</b></p> <p><b>Kañana ofrendakunamanta</b></p> <p><sup>1-2</sup>Diosman asuykuna carpamanta qayamuspanmi Israelman nimunanpaq Moiesta Tayta Dios nirqa: Qamkunamanta hukkaqnikichik ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofreceswanpaqa, vacamanta otaq ovejamantam apamunqa.</p> <p><sup>3</sup>Sichum lliw kañana sacrificiopaq vacankunamanta apamuspanqa, sumaqnin sano torotam ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi ofreceswanqa, chaynapi ñoqa Tayta Dios chaskinaypaq.</p> <p><sup>4</sup>Chay ofrendata apamuqmi kañana animalpa umanman makinta churanqa, chaynapim huchankunata pampachanaypaq chaskisaq.</p> <p><sup>5</sup>Hina kikinmi chay toropa kunkanta ñoqapa qayllaypi kuchunqa, hinapinmi Aaronpa miraynin sacerdotekunañataq yawarninta apamuspa altarpa muyuriqninman challanqaku. Chaykunatam ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi ruwanqaku.</p> <p><sup>6</sup>Chay ofreceswanqaymi lliw kañanapaq animalta nakaruspan taksa-taksatakama kuchuparunqa.</p> <p><sup>7</sup>Sacerdote Aaronpa mirayninkunañataqmi yantata altarpa hawanman chupqallata churaspa ninata ratachinqaku,</p> <p><sup>8</sup>hinaspam chaypa hawanman taksa-taksatakama kuchusqa animalta umantawan chaynataq wirankunatawan kuskata churanqaku.</p> <p><sup>9</sup>Ofreceswanapaq apamuwaqniymi animalpa ukunninkunatawan piernankunata mayllanqa, hinapinmi sacerdoteñataq lliwta altarpí kañanqaku.</p>

é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>10</sup> Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito.

<sup>11</sup> E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar.

<sup>12</sup> Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar;

<sup>13</sup> porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimarás sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>14</sup> Se a sua oferta ao SENHOR for holocausto de aves, trará a sua oferta de rolas ou de pombinhos.

<sup>15</sup> O sacerdote a trará ao altar, e, com a unha, lhe destroncará a cabeça, sem a separar do pescoço, e a queimarás sobre o altar; o seu sangue, ele o fará correr na parede do altar;

<sup>16</sup> tirará o papo com suas penas e o lançará junto ao altar, para o lado oriental, no lugar da cinza;

<sup>17</sup> rasgá-la-á pelas asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimarás sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

holocausto; es ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.

<sup>10</sup>»Mas si su ofrenda para holocausto es del rebaño, de los corderos o de las cabras, ofrecerá un macho sin defecto.

<sup>11</sup>Y lo degollará al lado norte del altar, delante del Señor; y los sacerdotes hijos de Aarón rociarán la sangre sobre el altar, por todos los lados.

<sup>12</sup>Después lo dividirá en sus piezas, con su cabeza y el sebo, y el sacerdote los colocará sobre la leña que está en el fuego sobre el altar.

<sup>13</sup>Pero las entrañas y las patas las lavará con agua, y el sacerdote lo ofrecerá todo, quemándolo sobre el altar; es holocausto, una ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.

<sup>14</sup>»Mas si su ofrenda para el Señor es un holocausto de aves, entonces traerá su ofrenda de tórtolas o de pichones.

<sup>15</sup>Y el sacerdote la traerá al altar, le quitará la cabeza y la quemará sobre el altar; y su sangre será exprimida sobre el costado del altar.

<sup>16</sup>Le quitará también el buche con sus plumas y lo echará junto al altar, hacia el oriente, en el lugar de las cenizas.

<sup>17</sup>La henderá después por las alas, sin dividirla; y el sacerdote la quemará en el altar, sobre la leña que está en el fuego; es holocausto, una ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.

de un holocausto. Es una ofrenda encendida de olor grato para el Señor.

<sup>10</sup>»Si su ofrenda para el holocausto la toma del rebaño de las ovejas o de las cabras, deberá ofrecer un macho sin ningún defecto,

<sup>11</sup>y degollarlo delante del Señor, al lado norte del altar. Los sacerdotes hijos de Aarón rociarán su sangre sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>12</sup>Lo cortarán en trozos, junto con la cabeza y la grasa de los intestinos, y el sacerdote acomodará todo ello sobre la leña que arde sobre el altar;

<sup>13</sup>enjuagará las entrañas y las piernas, y el sacerdote lo ofrecerá todo y lo dejará arder sobre el altar. Se trata de un holocausto, de una ofrenda encendida de olor grato para el Señor.

<sup>14</sup>»Si la ofrenda para el Señor es un holocausto de aves, su ofrenda será de tórtolas o de palominos.

<sup>15</sup>El sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y le quitará la cabeza y hará que arda en el altar, y exprimirá su sangre sobre la pared del altar.

<sup>16</sup>Le quitará el buche y las plumas, las cuales echará hacia el oriente, junto al altar, en el lugar de las cenizas.

<sup>17</sup>Partirá el ave por las alas, pero no en dos, y la dejará que se queme sobre el altar, sobre la leña que estará en el fuego. Es un holocausto. Es una ofrenda encendida de olor grato para el Señor.

Chay ofrendaqa lliw kañanapaq animalmi, hinaspapas ñoqapaq miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>10</sup>Pipapas ovejamanta otaq cabramanta ofrendan kaptinqa, orqon kaqtam chaynataq sanon kaqtam apamuwanqa;

<sup>11</sup>hinaspanmi ñoqa Tayta Diospa qayllaypi, altarpa norte lawninpi kuchunqa. Aaronpa miraynin sacerdotekunañataqmi chay animalpa yawarninwan altarpa muyuriqinta challanqaku.

<sup>12</sup>Chay nakasqan animaltam taksa-taksatakama kuchuparunqa, hinaptinmi sacerdotenañataq umantawan wirankunata altarpipi yantapa hawanman churanqa.

<sup>13</sup>Ofrecewananpaq apamuwaqniymi animalpa ukunninkunatawan piernankunata mayllanqa, hinaptinmi sacerdotenañataq lliwta altarpipi kañaspa ofrecewanqa, chay ofrendaqa lliw kañanapaq animalmi, hinaspapas ñoqapaq miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>14</sup>Raprayuq animalkunamanta pipapas ofrendan kaptinqa, qoqñuta otaq palomatam ofrecewananpaq apamunqa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi chay raprayuq animalta, altarpipi sacerdot ofrecewanqa. Umanta wiptiruspanmi altarpa hawanpi kañanqa, yawarnintañataqmi altarpa perqanman sutuchinqa.

<sup>16</sup>Uytuntawan ukunninkunata hinaspa purankunatañataqmi hurqoruspan, altarpa waqtanpi intipa qespimunan lawpi uchpakuna wischunaman wischunqaku.

<sup>17</sup>Sacerdotenañataqmi raprankunamanta hapiykuspan iskayman chitqarunqa, ichaqa amam iskaymanqa rakinarunqachu, hinaspanmi altarpipi kañanqa. Chay

## Levítico 2

### As ofertas de manjares

- <sup>1</sup> Quando alguma pessoa fizer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será de flor de farinha; nela, deitará azeite e, sobre ela, porá incenso.
- <sup>2</sup> Levá-la-á aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso e os queimará como porção memorial sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.
- <sup>3</sup> O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.
- <sup>4</sup> Quando trouxeres oferta de manjares, cozida no forno, será de bolos asmos de flor de farinha amassados com azeite e obreias asmas untadas com azeite.
- <sup>5</sup> Se a tua oferta for de manjares cozida na assadeira, será de flor de farinha sem fermento amassada com azeite.
- <sup>6</sup> Em pedaços a partirás e, sobre ela, deitarás azeite; é oferta de manjares.
- <sup>7</sup> Se a tua oferta for de manjares de frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite.
- <sup>8</sup> E a oferta de manjares, que daquilo se fará, trará ao SENHOR; será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar.

## Levítico 2

### La ley de las ofrendas de cereal

- <sup>1</sup> Cuando alguien ofrezca una ofrenda de cereal como ofrenda al Señor, su ofrenda será de flor de harina, sobre la cual echará aceite y pondrá incienso.
- <sup>2</sup> Entonces la llevará a los sacerdotes hijos de Aarón; y el sacerdote tomará de ella un puñado de la flor de harina, con el aceite y con todo su incienso. Y el sacerdote la quemará como memorial sobre el altar; es ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.
- <sup>3</sup> El resto de la ofrenda de cereal pertenece a Aarón y a sus hijos; es cosa santísima de las ofrendas encendidas para el Señor.
- <sup>4</sup> Cuando ofrezcas una oblación de ofrenda de cereal cocida al horno, será de tortas de flor de harina sin levadura, amasadas con aceite, o de hojaldres sin levadura, untados con aceite.
- <sup>5</sup> Y si tu oblación es una ofrenda de cereal preparada en sartén, será de flor de harina sin levadura, amasada con aceite.
- <sup>6</sup> La partirás en pedazos y echarás aceite sobre ella; es una ofrenda de cereal.
- <sup>7</sup> Si tu oblación es una ofrenda de cereal preparada en cazuela, será hecha de flor de harina con aceite.
- <sup>8</sup> Cuando traigas al Señor la ofrenda de cereal hecha de estas cosas, será presentada al sacerdote y él la llevará al altar.

## Levítico 2

### Las ofrendas

- <sup>1</sup> Cuando alguien ofrezca oblación al Señor, su ofrenda será de flor de harina, y sobre ella echará aceite e incienso;
- <sup>2</sup> la llevará a los sacerdotes, hijos de Aarón, y un sacerdote tomará un puñado de la flor de harina y del aceite, junto con todo el incienso, y lo quemará sobre el altar como memorial. Se trata de una ofrenda encendida, de olor grato para el Señor.
- <sup>3</sup> La parte restante de la ofrenda será para Aarón y sus hijos. Es una parte santísima de las ofrendas que se queman en honor del Señor.
- <sup>4</sup> Cuando presentes una ofrenda cocida al horno, ésta debe ser de tortas de flor de harina sin levadura, amasadas con aceite, y de hojaldres sin levadura untadas con aceite.
- <sup>5</sup> Pero si presentas una ofrenda de sartén, ésta debe ser de flor de harina sin levadura, amasada con aceite;
- <sup>6</sup> la partirás en pedazos, y sobre ella echarás aceite. Se trata de una ofrenda.
- <sup>7</sup> Si presentas una ofrenda cocida en cazuela, ésta debe ser de flor de harina con aceite.
- <sup>8</sup> La llevarás ante el Señor, es decir, ante el sacerdote, y éste la llevará al altar.

ofrendaqa lliw kañanapaq animalmi, hinaspapas ñoqapaq miskillaña asnariq ofrendam.

## Levítico 2

### Kawsaykunamanta ofrendakuna

- <sup>1</sup> Pipas kawsaykunamanta ofrendata apamuspaqa, fino harinatam apamuwanqa, chaymanñataqmi aceitewan inciensota tallinqa.
- <sup>2</sup> Chay ofrendataqa Aaronpa miraynin sacerdotekunamanmi apanqa, hinapinmi sacerdoteñataq chay fino harina ofrendamanta huk aptayta hurqospan altarpí kañanqa. Chay ofrendaqa yuyarinapaq ofrendam hinaspa ñoqapaq miskillaña asnariq kañana ofrendam.
- <sup>3</sup> Chay ofrendamanta puchuñataqmi Aaronpaqwan mirayninkunapaq kanqa. Chay ofrendaqa kañasqa ofrendakunamanta ñoqallapaqña chuya ofrendam.
- <sup>4</sup> Hornopi ruwasqa ofrendata pipas ofrecewaspanqa, aceiteyuq fino harinamanta ruwasqa tortillakunatawan aceitewan tallisqa galletakunatam apamunqa. Chaykunaqa mana levadurayusqmi kanqa.
- <sup>5</sup> Sartempi ruwasqa ofrendata pipas ofrecewaspanqa, fino harinamanta aceitewan chapusqa tortillakunatam apamuwanqa, chayqa mana levadurayusqmi kanqa.
- <sup>6</sup> Chayta pakiparuspam hawanman aceiteta tallinki. Chayqa kawsaykunamanta ofrendam.
- <sup>7</sup> Mankapi ruwasqa ofrendata pipas ofrecewaspanqa fino harinamanta aceitewan chapusqa tortillakunatam apamunqa.
- <sup>8</sup> Chayna ofrendata ñoqapaq ruwaruspam, sacerdoteman apanki, payñataqmi altarmán apaykunqa.

<sup>9</sup> Da oferta de manjares tomará o sacerdote a porção memorial e a queimará sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>10</sup> O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

<sup>11</sup> Nenhuma oferta de manjares, que fizerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento e de mel nenhum queimareis por oferta ao SENHOR.

<sup>12</sup> Deles, trareis ao SENHOR por oferta das primícias; todavia, não se porão sobre o altar como aroma agradável.

<sup>13</sup> Toda oferta dos teus manjares temperarás com sal; à tua oferta de manjares não deixarás faltar o sal da aliança do teu Deus; em todas as tuas ofertas aplicarás sal.

<sup>14</sup> Se trouxeres ao SENHOR oferta de manjares das primícias, farás a oferta de manjares das tuas primícias de espigas verdes, tostadas ao fogo, isto é, os grãos esmagados de espigas verdes.

<sup>15</sup> Deitarás azeite sobre ela e, por cima, lhe porás incenso; é oferta de manjares.

<sup>16</sup> Assim, o sacerdote queimará a porção memorial dos grãos de espigas esmagados e do azeite, com todo o incenso; é oferta queimada ao SENHOR.

### Levítico 3

Os sacrifícios pacíficos

<sup>9</sup>Y el sacerdote tomará de la ofrenda de cereal su porción como memorial, y la quemará sobre el altar como ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.

<sup>10</sup>Y el resto de la ofrenda de cereal pertenece a Aarón y a sus hijos; es cosa santísima de las ofrendas encendidas para el Señor.

<sup>11</sup>»Ninguna ofrenda de cereal que ofrezcáis al Señor será hecha con levadura, porque no quemaréis ninguna levadura ni ninguna miel como ofrenda encendida para el Señor.

<sup>12</sup>Como ofrenda de primicias las ofreceréis al Señor, pero no ascenderán como aroma agradable sobre el altar.

<sup>13</sup>Además, toda ofrenda de cereal tuya sazonarás con sal, para que la sal del pacto de tu Dios no falte de tu ofrenda de cereal; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

<sup>14</sup>»Pero si ofreces al Señor una ofrenda de cereal de los primeros frutos, ofrecerás espigas verdes tostadas al fuego, granos tiernos desmenuzados, como ofrenda de cereal de tus primeros frutos.

<sup>15</sup>Luego echarás aceite y pondrás incienso sobre ella; es ofrenda de cereal.

<sup>16</sup>Y el sacerdote quemará como memorial parte de los granos desmenuzados, con su aceite y con todo su incienso; es ofrenda encendida para el Señor.

### Levítico 3

La ley de las ofrendas de paz

<sup>9</sup>Allí el sacerdote tomará parte de la ofrenda como su memorial, y lo quemará sobre el altar. Se trata de una ofrenda encendida de olor grato para el Señor.

<sup>10</sup>La parte restante de la ofrenda será para Aarón y sus hijos. Ésta es una parte santísima de las ofrendas que se queman en honor del Señor.

<sup>11</sup>»No presentarás al Señor ninguna ofrenda con levadura ni con miel. Nada de esto se quemará ante el Señor como ofrenda.

<sup>12</sup>Se le podrán presentar como ofrenda de primicias, pero no se elevarán sobre el altar en olor grato.

<sup>13</sup>»Toda ofrenda que presentes la sazonarás con sal. No permitas jamás que en tu ofrenda falte la sal del pacto de tu Dios. Toda ofrenda tuya la ofrecerás con sal.

<sup>14</sup>»Si presentas al Señor una ofrenda de primicias, tostarás las espigas verdes y ofrecerás el grano desmenuzado como ofrenda de tus primicias.

<sup>15</sup>Pondrás sobre ella aceite e incienso. Se trata de una ofrenda.

<sup>16</sup>El sacerdote hará arder como memorial suyo una parte del grano desmenuzado y del aceite, junto con todo el incienso. Se trata de una ofrenda encendida en honor del Señor.

### Levítico 3

Ofrendas de paz

<sup>9</sup>Chaypim sacerdote, lliw ofrendamanta asniqta hurqonqa, hinaspam altarpí kañanqa yuyarinapaq ofrenda kasqanrayku. Chayqa ñoqapaq miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>10</sup>Chay ofrendamanta puchuqñataqmi Tayta Diosman ofrecesqa kaspa chuya kasqanrayku Aaronpaqwan mirayninkunapaq kanqa.

<sup>11</sup>Ñoqa Tayta Diosman kawsaykunamanta ofrendata ofrecespaykichikqa amam levadurataqa hinankichikchu, nitaqmi mieltapas kañapuwankichikchu.

<sup>12</sup>Levaduratawan mieltaqa ofreceswankichik punta cosechaykichikmanta ofrendata hinam. Ichaqa amam miskillaña asnariq ofrendata hinaqa altarpíqa kañankichikchu.

<sup>13</sup>Kawsaykunamanta llapallan ofrendataqa kachichasqatam apamunki, tukuy ofrenda apamusqaykipíqa amam kachiqa pisinqachu, chay kachiqa Diosnikiwan pacto ruwasqaykim.

<sup>14</sup>Pipas tarpusqanmanta punta kaq allinnin rurunta ofreceswaspanqa, puntata poqoq kawsaytam hamkasqata hinaspa chamchasqata apamunqa. Chayqa kawsaykunamanta punta kaq allinnin ofrendam.

<sup>15</sup>Chaypa hawanmanmi aceitewan inciensota tallinki. Chayqa kawsaykunamanta ofrendam.

<sup>16</sup>Hinapinmi sacerdote, aciteyuq inciensoyuq chamchasqa ofrendata kañanqa. Chayqa Tayta Diospaq kañasqa ofrendam.

### Levítico 3

Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakuna

<sup>1</sup> Se a oferta de alguém for sacrificio pacífico, se a fizer de gado, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem defeito diante do SENHOR.

<sup>2</sup> E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da porta da tenda da congregação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue sobre o altar, ao redor.

<sup>3</sup> Do sacrificio pacífico fará oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

<sup>4</sup> como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

<sup>5</sup> E os filhos de Arão queimarão tudo isso sobre o altar, em cima do holocausto, que estará sobre a lenha no fogo; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>6</sup> Se a sua oferta por sacrificio pacífico ao SENHOR for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, sem defeito a oferecerá.

<sup>7</sup> Se trouxer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o SENHOR.

<sup>8</sup> E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

<sup>9</sup> Então, do sacrificio pacífico trará ao SENHOR por oferta queimada a sua gordura: a cauda toda, a qual tirará rente ao espinhaço, e a gordura que cobre as

<sup>1</sup>»Si su ofrenda es un sacrificio de las ofrendas de paz, si la ofrece del ganado, sea macho o hembra, sin defecto la ofrecerá delante del Señor.

<sup>2</sup>Pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará a la puerta de la tienda de reunión, y los sacerdotes hijos de Aarón rociarán la sangre sobre el altar por todos los lados.

<sup>3</sup>Y del sacrificio de las ofrendas de paz presentará una ofrenda encendida al Señor: la grasa que cubre las entrañas y toda la grasa que hay sobre las entrañas,

<sup>4</sup>los dos riñones con la grasa que está sobre ellos y sobre los lomos, y el lóbulo del hígado, que quitará con los riñones.

<sup>5</sup>Y los hijos de Aarón lo quemarán en el altar, sobre el holocausto que está sobre la leña en el fuego; es una ofrenda encendida de aroma agradable para el Señor.

<sup>6</sup>Pero si su ofrenda como sacrificio de las ofrendas de paz para el Señor es del rebaño, sea macho o hembra, sin defecto la ofrecerá.

<sup>7</sup>Si ha de presentar un cordero como su ofrenda, lo ofrecerá delante del Señor.

<sup>8</sup>Pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará delante de la tienda de reunión, y los hijos de Aarón rociarán su sangre sobre el altar por todos los lados.

<sup>9</sup>Y del sacrificio de las ofrendas de paz, traerá una ofrenda encendida al Señor: la grasa, la cola entera,

<sup>1</sup>»Cuando alguien presente ante el Señor un sacrificio de paz de su ganado vacuno, debe ofrecer un macho o una hembra sin defecto.

<sup>2</sup>Pondrá la mano sobre la cabeza del animal ofrendado, y lo degollará a la entrada del tabernáculo de reunión, y los sacerdotes hijos de Aarón rociarán la sangre sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>3</sup>Luego el que ofrece el sacrificio de paz presentará como ofrenda encendida al Señor la grasa que recubre los intestinos, toda la grasa que está sobre las entrañas,

<sup>4</sup>los dos riñones, la grasa que recubre los riñones y los ijares, y junto con los riñones quitará la grasa de los intestinos que está sobre el hígado.

<sup>5</sup>Los hijos de Aarón quemarán esto en el altar, sobre el holocausto que estará sobre la leña encendida. Se trata de una ofrenda de olor grato para el Señor.

<sup>6</sup>»Si su sacrificio de paz al Señor es de ovejas, debe ofrecer un macho o una hembra sin defecto.

<sup>7</sup>Si su ofrenda es un cordero, lo ofrecerá delante del Señor

<sup>8</sup>poniendo la mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo de reunión, y los hijos de Aarón rociarán la sangre sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>9</sup>Del sacrificio de paz ofrecerá al Señor, como ofrenda encendida, la grasa, la cola entera con todo

<sup>1</sup>Pipas ñoqawan allinlla kasqanmanta vacakunamanta otaq torokunamanta wañuchipuwanañpaq ofrendan kaptinqa, chay animalqa sanom kanan.

<sup>2</sup>Chay ofrecewaqniymi puntata animalpa umanman makinta churaykunqa, chaymantañam ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi wañurachinqa, hinaptinmi Aaronpa miraynin sacerdotekuna chay animalpa yawarninwan altarta challanqaku.

<sup>3</sup>Ñoqawan allinlla kasqanmanta ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspaqa, chunchulninkunapi wirankunata, llika wirankunata,

<sup>4</sup>iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapi wirankunata, laplanpi wirankunata hinaspa kichpanninpi wirankunatam rurunninkunatawan kuskata hurqonqa,

<sup>5</sup>tukuy chaykunatam Aaronpa churin sacerdotekuna altarpí kañanqaku, yantapa hawanpi lliw kaña ofrendatawan kuskata. Chay ofrendaqa ñoqapaq miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>6</sup>Ñoqawan allinlla kasqanmanta, pipapas carnerokunamanta otaq ovejakunamanta ofrecemuwaptinqa, chay animalqa sanom kanqa.

<sup>7</sup>Malta carnerota ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspanqa,

<sup>8</sup>chay ofrecewaqniymi puntata animalpa umanman makinta churaykunqa, chaymantañam ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi wañurachinqa, hinaptinmi Aaronpa churin sacerdotekunañaataq chay animalpa yawarninwan altarta challanqaku.

<sup>9</sup>Chaynaqa, ñoqawan allinlla kasqanmanta ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspanqa wiranta, kuchunmanta hurqosqa chupanta,



entranhas, e toda a gordura que está sobre as entranhas,

<sup>10</sup> como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

<sup>11</sup> E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada ao SENHOR.

<sup>12</sup> Mas, se a sua oferta for uma cabra, perante o SENHOR a trará.

<sup>13</sup> E porá a mão sobre a sua cabeça e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

<sup>14</sup> Depois, trará dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

<sup>15</sup> como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

<sup>16</sup> E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR.

<sup>17</sup> Estatuto perpétuo será durante as vossas gerações, em todas as vossas moradas; gordura nenhuma nem sangue jamais comereis.

#### Levítico 4

O sacrifício pelos pecados por ignorância dos sacerdotes

que cortará cerca del espinazo, la grasa que cubre las entrañas y toda la grasa que hay sobre las entrañas,

<sup>10</sup> los dos riñones con la grasa que está sobre ellos y sobre los lomos, y el lóbulo del hígado, que quitará con los riñones.

<sup>11</sup> Y el sacerdote lo quemará sobre el altar como alimento; es ofrenda encendida para el Señor.

<sup>12</sup> »Si su ofrenda es una cabra, la ofrecerá delante del Señor;

<sup>13</sup> pondrá su mano sobre su cabeza y la degollará delante de la tienda de reunión, y los hijos de Aarón rociarán su sangre sobre el altar por todos los lados.

<sup>14</sup> Y de ella presentará su oblación como ofrenda encendida para el Señor: la grasa que cubre las entrañas y toda la grasa que hay sobre las entrañas,

<sup>15</sup> los dos riñones con la grasa que está sobre ellos y sobre los lomos, y el lóbulo del hígado, que quitará con los riñones.

<sup>16</sup> Y el sacerdote los quemará sobre el altar como alimento; es ofrenda encendida como aroma agradable. Toda la grasa es del Señor.

<sup>17</sup> Estatuto perpetuo será por todas vuestras generaciones, dondequiera que habitéis: ninguna grasa ni ninguna sangre comereis».

#### Levítico 4

La ley de las ofrendas por el pecado

el espinazo, y toda la grasa que recubre todos los intestinos y las entrañas,

<sup>10</sup> los dos riñones y la grasa que los recubre, y la grasa que está sobre los ijares, junto con los riñones, y quitará la grasa del hígado.

<sup>11</sup> Luego el sacerdote quemará esto sobre el altar. Se trata de una vianda, de una ofrenda encendida en honor del Señor.

<sup>12</sup> »Si la ofrenda es una cabra, la ofrecerá ante el Señor

<sup>13</sup> poniendo la mano sobre la cabeza de la cabra, y la degollará delante del tabernáculo de reunión. Los hijos de Aarón rociarán la sangre sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>14</sup> De la cabra presentará al Señor, como ofrenda encendida, toda la grasa que recubre los intestinos y las entrañas,

<sup>15</sup> los dos riñones y la grasa que recubre a éstos y a los ijares, y junto con los riñones quitará la grasa que recubre el hígado,

<sup>16</sup> y el sacerdote quemará esto sobre el altar. Se trata de una vianda que se quema como ofrenda en olor grato para el Señor. Toda la grasa le pertenece al Señor.

<sup>17</sup> »Éste será un estatuto perpetuo para ustedes y para sus descendientes, dondequiera que ustedes habiten. No comerán ninguna grasa ni ninguna sangre.»»

#### Levítico 4

Ofrendas por el pecado

chunchulninkunapi kaq wirankunata, llapallan llika wirankunata,

<sup>10</sup> iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapi wirankunata, laplanpa hawanpi wirankunata, kichpanninni kaq wirankunatam rurunninkunatawan kuskata hurqonqa.

<sup>11</sup> Sacerdotem tukuy chaykunata altarpi kañanqa, Chay ofrendaqa ñoqapaq kañasqa miski mikuy ofrendam.

<sup>12</sup> Pipas cabramanta ofrecewaspanqa ñoqa Tayta Diosmanmi apamuwanqa.

<sup>13</sup> Ofrecewaqniymi chay animalpa umanman makinta churaykunqa, chaymantañam ñoqaman asuykuna carpapa punkunpi wañurachinqa, Aaronpa churin sacerdotekunañaataqmi chay animalpa yawarninta tukuy altarman challanqaku.

<sup>14</sup> Chaymantam chay ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspa kañapuwanqa chunchulninkunapi kaq wirankunata, llika wirankunata,

<sup>15</sup> iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapi wirakunata, laplanpa hawanpi wirankunata hinaspa kichpanninni kaq wirata, chay wirakunataqa rurunninkunatawan kuskatam hurqonqa.

<sup>16</sup> Sacerdotem tukuy chaykunata altarpi kañanqa. Chayqa ñoqapaq kañasqa miski mikuy ofrendam, hinaspapas miskillaña asnariq ofrendam. Llapallan wirakunaqa ñoqa Tayta Diospaqmi.

<sup>17</sup> Kay kamachisqayqa wiñaypaq decretom llapallan miraynikichikpaq. Maypiña kaspapas amam wiratawan yawartaqa mikunkichikchu, nispa.

#### Levítico 4

Hucharayku ofrendakunamanta

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém pecar por ignorância contra qualquer dos mandamentos do SENHOR, por fazer contra algum deles o que não se deve fazer,

<sup>3</sup> se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado um novillo sem defeito ao SENHOR, como oferta pelo pecado.

<sup>4</sup> Trará o novillo à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR; porá a mão sobre a cabeça do novillo e o imolará perante o SENHOR.

<sup>5</sup> Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novillo e o trará à tenda da congregação;

<sup>6</sup> e, molhando o dedo no sangue, aspergirá dele sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário.

<sup>7</sup> Também daquele sangue porá o sacerdote sobre os chifres do altar do incenso aromático, perante o SENHOR, altar que está na tenda da congregação; e todo o restante do sangue do novillo derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

<sup>8</sup> Toda a gordura do novillo da expiação tirará dele: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

<sup>9</sup> como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel, diciendo: «Si alguien peca inadvertidamente en cualquiera de las cosas que el Señor ha mandado que no se hagan, y hace alguna de ellas;

<sup>3</sup> si el que peca es el sacerdote ungido, trayendo culpa sobre el pueblo, que entonces ofrezca al Señor un novillo sin defecto como ofrenda por el pecado, por el pecado que ha cometido.

<sup>4</sup> Traerá el novillo a la puerta de la tienda de reunión delante del Señor, pondrá su mano sobre la cabeza del novillo y lo degollará delante del Señor.

<sup>5</sup> Luego el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo y la traerá a la tienda de reunión,

<sup>6</sup> y el sacerdote mojará su dedo en la sangre y rociará de la sangre siete veces delante del Señor, frente al velo del santuario.

<sup>7</sup> El sacerdote pondrá también de esa sangre sobre los cuernos del altar del incenso aromático que está en la tienda de reunión delante del Señor, y derramará toda la sangre del novillo al pie del altar del holocausto que está a la puerta de la tienda de reunión.

<sup>8</sup> Y quitará toda la grasa del novillo de la ofrenda por el pecado: la grasa que cubre las entrañas, toda la grasa que está sobre las entrañas,

<sup>9</sup> los dos riñones con la grasa que está sobre ellos y sobre los lomos, y el lóbulo del hígado, que quitará con los riñones

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando alguien, sin proponérselo, peque contra alguno de los mandamientos del Señor en cuestiones que no deben cometerse, e incurra en alguna de ellas,

<sup>3</sup> si el sacerdote ungido peca como el común del pueblo, deberá ofrecer al Señor un becerro sin defecto, como expiación por el pecado cometido.

<sup>4</sup> Llevará el becerro a la entrada del tabernáculo de reunión y, poniendo la mano sobre la cabeza del becerro, lo degollará delante del Señor.

<sup>5</sup> El sacerdote ungido tomará un poco de la sangre del becerro y la llevará al tabernáculo de reunión,

<sup>6</sup> mojará su dedo en la sangre, y esa sangre la rociará delante del Señor siete veces, en dirección al velo del santuario.

<sup>7</sup> También pondrá el sacerdote parte de esa sangre sobre los cuernos del altar del incenso aromático, el cual está en el tabernáculo de reunión delante del Señor, y el resto de la sangre del becerro la derramará al pie del altar del holocausto, que está a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>8</sup> Para la expiación tomará toda la grasa del becerro, tanto la que recubre los intestinos como la que recubre las entrañas,

<sup>9</sup> los dos riñones, la grasa que los recubre y la que está sobre los ijares, y junto con los riñones quitará la grasa que recubre el hígado,

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Pipas kamachikuyniypa contranpi huchallikuruuptinqa, otaq “amam ruwankichu” nisqayta ruwaruptinqa, kaynatam ruwankichik:

<sup>3</sup> Sichum sumo sacerdote huchallikuruuptinqa llaqtapas huchayuqmi kanqa. Hinaptinqa chay sacerdotem ñoqa Tayta Diospaq sanon malta torota wañuchipuanqa, chaynapi huchan pampachasqa kananpaq.

<sup>4</sup> Chay torotam asyukuwananku carpapa punkunman pusamunqa, hinaspam chay animalpa umanman makinta churaykunqa, chaymantañam ñoqapa qayllaypi wañurachinqa.

<sup>5</sup> Hina chay sacerdotem animalpa yawarninta asyukuwananku carpaman apamunqa.

<sup>6</sup> Chaypim dedonta yawarman challpuykuspan qanchis kutikama ñoqapa qayllaypi challanqa, chaytaqa santuario rakinaq velopa ñawpaqninpin ruwanqa.

<sup>7</sup> Hina chay sacerdotetaqmi miski asnaq incienso kañana altarpa waqrachankunatapas chay yawarwan llusinqa. Chay altarpa ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypim kachkan ñoqaman asuykuna carpapi. Puchuq yawartañataqmi kañanapaq altarpa sikanman talliykunqa, chay altarpa ñoqaman asuykuna carpapa punkunpin kachkan.

<sup>8</sup> Hucha pampachanapaq wañuchisqa malta toromantam hurqonqa, chunchulninkunapi llapallan wirankunata, llika wirankunata,

<sup>9</sup> iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapa hawanpi wirankunata, laplanpa hawanpi wirankunata chaynataq kichpaninpi wirantapas. Chay

<sup>10</sup> como se tiram os do novillo do sacrificio pacífico; e o sacerdote os queimaré sobre o altar do holocausto.

<sup>11</sup> Mas o couro do novillo, toda a sua carne, a cabeça, as pernas, as entranhas e o excremento,

<sup>12</sup> a saber, o novillo todo, levá-lo-á fora do arraial, a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimaré sobre a lenha; será queimado onde se lança a cinza.

**Os sacrificios pelos pecados por ignorância de toda a congregação**  
Números 15.22-26

<sup>13</sup> Mas, se toda a congregação de Israel pecar por ignorância, e isso for oculto aos olhos da coletividade, e se fizerem, contra algum dos mandamentos do SENHOR, aquilo que se não deve fazer, e forem culpados,

<sup>14</sup> e o pecado que cometeram for notório, então, a coletividade trará um novillo como oferta pelo pecado e o apresentará diante da tenda da congregação.

<sup>15</sup> Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novillo perante o SENHOR; e será imolado o novillo perante o SENHOR.

<sup>16</sup> Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novillo à tenda da congregação;

<sup>17</sup> molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu.

<sup>10</sup>(de la manera que se quita del buey del sacrificio de las ofrendas de paz); y el sacerdote los quemará sobre el altar del holocausto.

<sup>11</sup>Pero la piel del novillo y toda su carne, con su cabeza, sus patas, sus entrañas y su estiércol,

<sup>12</sup>es decir, todo el resto del novillo, lo llevará a un lugar limpio fuera del campamento, donde se echan las cenizas, y lo quemará al fuego sobre la leña; lo quemará donde se echan las cenizas.

<sup>13</sup>»Si es toda la congregación de Israel la que comete error, y el asunto pasa desapercibido a la asamblea, y hacen cualquiera de las cosas que el Señor ha mandado que no se hagan, haciéndose así culpables,

<sup>14</sup>cuando se llegue a saber el pecado que ellos han cometido, entonces la asamblea ofrecerá un novillo del ganado como ofrenda por el pecado, y lo traerán delante de la tienda de reunión.

<sup>15</sup>Los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante del Señor, y el novillo será degollado delante del Señor.

<sup>16</sup>Entonces el sacerdote ungido traerá sangre del novillo a la tienda de reunión;

<sup>17</sup>mojará el sacerdote su dedo en la sangre y la rociará siete veces delante del Señor, frente al velo.

<sup>10</sup>tal y como se quita la grasa del buey del sacrificio de paz, y el sacerdote la quemará sobre el altar del holocausto.

<sup>11</sup>La piel del becerro, con toda su carne y su cabeza, sus piernas, sus intestinos y su estiércol,

<sup>12</sup>en fin, todo el becerro, lo llevará fuera del campamento hasta un lugar limpio, donde se echan las cenizas, y allí lo quemará sobre la leña encendida.

<sup>13</sup>»En caso de que toda la congregación de Israel peque contra alguno de los mandamientos del Señor e incurra en actos que no se deben cometer, y resulte culpable pero el pecado pasa inadvertido a los ojos del pueblo,

<sup>14</sup>una vez que el pecado cometido llegue a ser conocido la congregación deberá ofrecer como expiación un becerro, al cual lo llevarán ante el tabernáculo de reunión.

<sup>15</sup>Allí los ancianos de la congregación pondrán delante del Señor las manos sobre la cabeza del becerro, y en presencia del Señor degollarán al becerro.

<sup>16</sup>El sacerdote ungido llevará al tabernáculo de reunión parte de la sangre del becerro,

<sup>17</sup>mojará su dedo en esa misma sangre, y la rociará siete veces delante del Señor, en dirección al velo.

wirakunataqa rurunninkunatawan kuskatam hurqonqa.

<sup>10</sup>Ñoqawan allinlla kasqanmanta wañuchisqa toropa wiranta hinam sacerdote tukuy chaykunata altarpiliiwta kañanqa.

<sup>11</sup>Ichaqa malta toropa qaranta, aychanta, umanta, piernankunata, ukunninkunata, akanta,

<sup>12</sup>otaq chay nakasqan torotam lliwta campamentomanta uchpa wischunanku limpio sitioman hurqorunqa, hinaspa yantapa hawanpi otaq chay uchpapa hawanpi kañaykunqa.

<sup>13</sup>Sichum ñoqa Tayta Diospa kamachikuyniykunapa contranpi Israelpa mirayninkuna qonqayta huchallikurunmanku, hinaptin chay huchallikusqankumanta mana musyakuptinkuqa, chay huchankumantam llapallan huchayuq kanqaku.

<sup>14</sup>Huchallikusqankuta musyakuruspankuñataqmi, llapallankupa rantinpi huk malta torota apamuspa ofreowanqaku huchankumanta pampachasqa kanankupaq. Apamuwanqakuqa asyukuwananku carpamanmi.

<sup>15</sup>Chaypim ñoqa Tayta Diospa qayllaypi llaqtapa ancianonkuna malta toropa umanman makinkuta churaykunqaku, hinaspa wañuchinqaku.

<sup>16</sup>Chaymi sumo sacerdote chay malta toropa wakin yawarninta asyukuwananku carpaman apamunqa.

<sup>17</sup>Hinaspa dedonta yawarman challpuykuspan qanchis kutikama ñoqapa qayllaypi challanqa, chaytaqa santuariota rakinaq velopa qepanpim ruwanqa.

<sup>18</sup> E daquele sangue porá sobre os chifres do altar que está perante o SENHOR, na tenda da congregação; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

<sup>19</sup> Tirará do novilho toda a gordura e a queimará sobre o altar;

<sup>20</sup> e fará a este novilho como fez ao novilho da oferta pelo pecado; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará expiação, e eles serão perdoados.

<sup>21</sup> Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da coletividade.

**Os sacrificios pelos pecados por ignorância de um príncipe**

<sup>22</sup> Quando um príncipe pecar, e por ignorância fizer alguma de todas as coisas que o SENHOR, seu Deus, ordenou se não fizessem, e se tornar culpado;

<sup>23</sup> ou se o pecado em que ele caiu lhe for notificado, trará por sua oferta um bode sem defeito.

<sup>24</sup> E porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imola o holocausto, perante o SENHOR; é oferta pelo pecado.

<sup>25</sup> Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do

<sup>18</sup> Pondrá sangre sobre los cuernos del altar que está delante del Señor en la tienda de reunión, y derramará toda la sangre al pie del altar del holocausto, que está a la puerta de la tienda de reunión.

<sup>19</sup> Le quitará toda la grasa y la quemará sobre el altar,

<sup>20</sup> y hará con el novillo lo mismo que hizo con el novillo de la ofrenda por el pecado; hará lo mismo con él. Así el sacerdote hará expiación por ellos, y ellos serán perdonados.

<sup>21</sup> Sacará el novillo fuera del campamento y lo quemará como quemó el primer novillo; es la ofrenda por el pecado de la asamblea.

<sup>22</sup> «Cuando es un jefe el que peca e inadvertidamente hace cualquiera de las cosas que el Señor su Dios ha mandado que no se hagan, haciéndose así culpable,

<sup>23</sup> y se le hace saber el pecado que ha cometido, traerá como su ofrenda un macho cabrío sin defecto.

<sup>24</sup> Pondrá su mano sobre la cabeza del macho cabrío y lo degollará en el lugar donde se degüella el holocausto delante del Señor; es una ofrenda por el pecado.

<sup>25</sup> Entonces el sacerdote tomará con su dedo de la sangre de la ofrenda por el pecado y la pondrá sobre

<sup>18</sup> Parte de esa sangre la pondrá sobre los cuernos del altar que está en el tabernáculo de reunión, delante del Señor, y el resto de la sangre lo derramará al pie del altar del holocausto, que está a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>19</sup> Y le quitará toda la grasa y la hará arder sobre el altar.

<sup>20</sup> Hará con aquel becerro lo mismo que hizo con el becerro de la expiación. Así el sacerdote hará expiación por ellos, y obtendrán el perdón.

<sup>21</sup> Luego llevará el becerro fuera del campamento y lo quemará, como quemó el primer becerro. Se trata de una expiación por la congregación.

<sup>22</sup> «Cuando un jefe peque y, sin proponérselo, infrinja alguno de los mandamientos del Señor su Dios e incurra en cosas que no se deben hacer,

<sup>23</sup> tan pronto como se le haga saber que ha pecado presentará como ofrenda un macho cabrío sin defecto.

<sup>24</sup> Pondrá su mano sobre la cabeza del macho cabrío y lo degollará delante del Señor, en donde se degüella el holocausto. Se trata de una expiación.

<sup>25</sup> Con su dedo, el sacerdote tomará un poco de la sangre de la expiación y la untará sobre los cuernos

<sup>18</sup> Chay yawarllawantaqmi ñoqaman asuykuna carpapi kaq ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi altarpa waqrachankunamanpas llusinqa. Puchuq yawartañataqmi kañana altarpa sikinman talliykunqa, chay altarqa kachkan ñoqaman asuykuna carpapa punkunpim.

<sup>19</sup> Malta toropa llapallan wirankunata hurqoruspam altarpi kañanqa.

<sup>20</sup> Chay malta torowanqa ruwanqa hucha pampachanapaq wañuchisqa animalwan hinam. Chaytaqa sacerdotem runakunapa huchan pampachasqa kananpaq ruwanqa, chaynapim huchanku pampachasqa kanqa.

<sup>21</sup> Chaymantam chay wañuchisqa malta torota campamentomanta karuman hurqoruspa kañanqaku, hucha pampachanapaq punta kaq malta toro kañasqanta hina. Chayqa llaqtapa huchan pampachasqa kananpaq ofrendam.

<sup>22</sup> Sichum llaqtapi hukkaqnin kamachikuq huchallikurunqa ñoqa Tayta Diospa hukkaqnin kamachikuyniykunapa contranpi hinaspaga huchayuqmi kanqa.

<sup>23</sup> Chaynaqa, chay huchanta pipas reqsiykachiptinmi huk sano chivato ofrendata apamunqa.

<sup>24</sup> Hinaspanmi chay chivatopa umanman makinta churaykunqa, chaymantam wañuchinqa animal kañanapaq wañuchinanku sitiopi, chaytaqa ñoqa Tayta Diospa qayllaypim ruwanqa. Chayqa hucha pampachanapaq ofrendam.

<sup>25</sup> Chaymantam sacerdote hucha pampachanapaq wañuchisqa chivatopa yawarninman dedonta

altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto.

<sup>26</sup> Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrificio pacífico; assim, o sacerdote fará expiação por ele, no tocante ao seu pecado, e este lhe será perdoado.

**Os sacrificios pelos pecados por ignorância de qualquer pessoa**

<sup>27</sup> Se qualquer pessoa do povo da terra pecar por ignorância, por fazer alguma das coisas que o SENHOR ordenou se não fizessem, e se tornar culpada;

<sup>28</sup> ou se o pecado em que ela caiu lhe for notificado, trará por sua oferta uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu.

<sup>29</sup> E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará no lugar do holocausto.

<sup>30</sup> Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

<sup>31</sup> Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrificio pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar como aroma agradável ao SENHOR; e o sacerdote fará expiação pela pessoa, e lhe será perdoado.

los cuernos del altar del holocausto, y derramará el resto de la sangre al pie del altar del holocausto.

<sup>26</sup>Y quemará toda la grasa sobre el altar como en el caso de la grasa del sacrificio de las ofrendas de paz. Así el sacerdote hará expiación por él, por su pecado, y será perdonado.

<sup>27</sup>»Y si es alguno del pueblo el que peca inadvertidamente, haciendo cualquiera de las cosas que el Señor ha mandado que no se hagan, y se hace así culpable,

<sup>28</sup>y se le hace saber el pecado que ha cometido, traerá como su ofrenda una cabra sin defecto por el pecado que ha cometido.

<sup>29</sup>Pondrá su mano sobre la cabeza de la ofrenda por el pecado y la degollará en el lugar del holocausto.

<sup>30</sup>Entonces el sacerdote tomará con su dedo de la sangre y la pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y derramará todo el resto de la sangre al pie del altar.

<sup>31</sup>Luego quitará toda la grasa, de la manera que se quitó la grasa del sacrificio de las ofrendas de paz, y el sacerdote la quemará sobre el altar como aroma agradable para el Señor. Así hará el sacerdote expiación por él y será perdonado.

del altar del holocausto, y luego derramará el resto de la sangre al pie del altar del holocausto,

<sup>26</sup>y quemará toda la grasa sobre el altar, como se quema la grasa del sacrificio de paz. Así el sacerdote hará la expiación por el pecado del jefe, y éste obtendrá el perdón.

<sup>27</sup>»Si alguien del pueblo, sin proponérselo, peca e infringe alguno de los mandamientos del Señor y comete cosas que no se deben hacer,

<sup>28</sup>tan pronto como se le haga saber que ha pecado, presentará una cabra sin defecto como ofrenda por el pecado cometido.

<sup>29</sup>Pondrá la mano sobre la cabeza de la ofrenda de expiación, y la degollará en el lugar del holocausto.

<sup>30</sup>Luego el sacerdote tomará con el dedo un poco de la sangre, y la untará sobre los cuernos del altar del holocausto, y luego derramará al pie del altar el resto de la sangre.

<sup>31</sup>Al animal ofrecido el sacerdote le quitará toda la grasa, tal y como se le quita al sacrificio de paz, y la quemará sobre el altar en olor grato para el Señor. Así el sacerdote hará expiación por el infractor, y éste será perdonado.

challpuykuspan kañana altarpa waqrachankunata llusinqa, puchuy yawartañataqmi hina chay altarpa sikinman talliykunqa.

<sup>26</sup>Hinaspam ñoqawan allinlla kasqanmanta animalpa wirankunata kañachkaq hina, chay chivatopa llapallan wirankunatam altarpi sacerdote kañanqa. Chaynatam sacerdote ruwanqa chay kamachikuqpa huchan pampachasqa kananpaq, hinaptinmi chay huchanta pampachasaq.

<sup>27</sup>Sichum ñoqa Tayta Diospa kamachikuyniykunapa contranpi hukkaqnin huchallikuruspanqa, chay ruwasqanmantam huchayuq kanqa.

<sup>28</sup>Chay huchanta pipas reqsiykachiptinmi hucha ruwasqanmanta huk sano cabra ofrendata apamuwanqa.

<sup>29</sup>Hinaspam chay animalpa umanman makinta churaykunqa, chaymantañam chay cabrata wañuchinqa kañanapaq wañuchinanku sitiopi.

<sup>30</sup>Sacerdoteñataqmi dedonta yawarman challpuykuspan kañana altarpa waqrachankunaman llusiykunqa, puchuy yawartañataqmi hina chay altarpa sikinman talliykunqa.

<sup>31</sup>Hinaspam ñoqawan allinlla kasqanmanta animalpa wirankunata hurqochkaq hina, chay cabrapa llapallan wirankunata sacerdote hurqorunqa, hinaspam altarpi kañanqa ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrendata hina. Chaynatam sacerdote ruwanqa runapa huchan pampachasqa kananpaq, chaynapim paypa huchanqa pampachasqa kanqa.

<sup>32</sup> Mas, se pela sua oferta trazer uma cordeira como oferta pelo pecado, fêmea sem defeito a trará.

<sup>33</sup> E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar onde se imola o holocausto.

<sup>34</sup> Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

<sup>35</sup> Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrificio pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote, por essa pessoa, fará expiação do seu pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

## Levítico 5

### O sacrificio pelos pecados ocultos

<sup>1</sup> Quando alguém pecar nisto: tendo ouvido a voz da imprecção, sendo testemunha de um fato, por ter visto ou sabido e, contudo, não o revelar, levará a sua iniquidade;

<sup>2</sup> ou quando alguém tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil imundo, ainda que lhe fosse oculto, e tornar-se imundo, então, será culpado;

<sup>32</sup>»Pero si trae un cordero como su ofrenda por el pecado, que traiga una hembra sin defecto.

<sup>33</sup> Pondrá su mano sobre la cabeza de la ofrenda por el pecado y la degollará como ofrenda por el pecado en el lugar donde se degüella el holocausto.

<sup>34</sup> Entonces el sacerdote tomará con su dedo de la sangre de la ofrenda por el pecado y la pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y derramará todo el resto de la sangre al pie del altar.

<sup>35</sup> Luego quitará toda la grasa de la misma manera que se quita la grasa del cordero del sacrificio de las ofrendas de paz; y el sacerdote la quemará en el altar con las ofrendas encendidas para el Señor. Así hará el sacerdote expiación por él, por el pecado que ha cometido, y será perdonado.

## Levítico 5

### Casos particulares de ofrendas por el pecado

<sup>1</sup>»Si alguien peca al ser llamado a testificar, siendo testigo de lo que ha visto o sabe, y no lo declara, será culpable.

<sup>2</sup> O si alguien toca cualquier cosa inmunda, ya sea el cadáver de una fiera inmunda, o el cadáver de ganado inmundo, o el cadáver de un reptil inmundo, aunque no se dé cuenta de ello y se contamina, será culpable.

<sup>32</sup>»Si el infractor presenta un cordero como ofrenda por su pecado, deberá presentar una hembra sin defecto.

<sup>33</sup> Pondrá la mano sobre la cabeza de la ofrenda de expiación, y la degollará como expiación en donde se degüella el holocausto.

<sup>34</sup> Después el sacerdote tomará con su dedo un poco de la sangre de la expiación, y la untará sobre los cuernos del altar del holocausto, y luego derramará el resto de la sangre al pie del altar.

<sup>35</sup> Al animal ofrecido el sacerdote le quitará toda la grasa, tal y como se hace con la grasa del sacrificio de paz, y la quemará en el altar, junto con la ofrenda encendida al Señor. Así el sacerdote hará expiación por el pecado cometido, y ese hombre será perdonado.

## Levítico 5

<sup>1</sup>»Si alguien es llamado a testificar como testigo presencial de algo que vio u oyó, y peca por no denunciar ese hecho, cargará con su pecado.

<sup>2</sup>»Si alguien toca algo impuro, como el cadáver de un animal, bestia o reptil impuro, resulta culpable y quedará impuro, aun cuando lo toque sin saberlo.

<sup>32</sup>Sichum chay runa huchanmanta apamunqa ovejakunamanta ofrendata, hinaspaqa sano ovejatam apamunqa.

<sup>33</sup>Hinaspam chay animalpa umanman makinta churaykunqa huchan pampachasqa kananpaq, chaymantañam chay animalta kañanapaq sitiopi wañuchinqa, chaynapi huchan pampachasqa kananpaq.

<sup>34</sup>Chaymantam sacerdoteñaataq hucha pampachanapaq wañuchisqa animalpa yawarninman dedonta challpuykuspan kañana altarpa waqrachankunaman llusinqa, puchuq yawartañataqmi hina chay altarpa sikinman talliykunqa.

<sup>35</sup>Hinaspam ovejapa llapallan wirankunata hurqonqa, imaynam ñoqawan allinlla kasqanmanta wañuchisqan carneropa wirankunata hurqochkaq hina, chaytaqa sacerdotem altarpí kañanqa ñoqa Tayta Diospaq ofrendakunatawan kuskata. Chaynatam sacerdote ruwanqa chay runapa huchan pampachasqa kananpaq, chaynapim huchan pampachasqa kanqa.

## Levítico 5

### Huk rikchaq huchakunapaq ofrendakunamanta

<sup>1</sup>Sichum pipas rikusqanmanta otaq yachasqanmanta testigakunapaq qayasqa kachkaspan, chay rikusqanmanta otaq yachasqanmanta mana willakuyta munaspanqa huchayuqmi kanqa.

<sup>2</sup>Pipas millay kaqkunata llapcharuqqa, mana mikuna animalpa ayanta, wañusqa uywa animalpa ayanta, qasqonpa puriq animalpa ayanta llapcharuspanqa qachachakurunmi, mana yachastinña ruwaruspapas huchayuqmi kanqa.



<sup>3</sup> ou quando tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber depois, será culpado;

<sup>4</sup> ou quando alguém jurar temerariamente com seus lábios fazer mal ou fazer bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber depois, culpado será numa destas coisas.

<sup>5</sup> Será, pois, que, sendo culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que pecou.

<sup>6</sup> Como sua oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, trará ele ao SENHOR, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrita como oferta pelo pecado; assim, o sacerdote, por ele, fará expiação do seu pecado.

<sup>7</sup> Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira, trará ao SENHOR, como oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, duas rolas ou dois pombinhos: um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto.

<sup>8</sup> Entregá-los-á ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é como oferta pelo pecado e lhe destroncará, com a unha, a cabeça, sem a separar do pescoço.

<sup>9</sup> Do sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a parede do altar e o restante do sangue, fá-lo-á correr à base do altar; é oferta pelo pecado.

<sup>3</sup>O si toca inmundicia humana, de cualquier clase que sea la inmundicia con que se contamine, sin darse cuenta, y después llega a saberlo, será culpable.

<sup>4</sup>O si alguien, sin pensar, jura con sus labios hacer mal o hacer bien, en cualquier asunto que el hombre hable sin pensar con juramento, sin darse cuenta, y luego llega a saberlo, será culpable de cualquiera de estas cosas.

<sup>5</sup>Así será que cuando llegue a ser culpable de cualquiera de estas cosas, confesará aquello en que ha pecado.

<sup>6</sup>Traerá también al Señor su ofrenda por la culpa, por el pecado que ha cometido, una hembra del rebaño, una cordera o una cabra como ofrenda por el pecado. Y el sacerdote le hará expiación por su pecado.

<sup>7</sup>»Pero si no tiene lo suficiente para ofrecer un cordero, entonces traerá al Señor como ofrenda por la culpa de aquello en que ha pecado, dos tórtolas o dos pichones, uno como ofrenda por el pecado y el otro como holocausto.

<sup>8</sup>Los traerá al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es para ofrenda por el pecado, y le cortará la cabeza por la cerviz sin arrancarla.

<sup>9</sup>Rociará también de la sangre de la ofrenda por el pecado al costado del altar, y el resto de la sangre será exprimida al pie del altar; es ofrenda por el pecado.

<sup>3</sup>Si alguien toca alguna impureza humana, cualquiera que ésta sea, y no se da cuenta, resulta culpable y, tan pronto como se dé cuenta, quedará impuro.

<sup>4</sup>Si alguien hace un juramento a la ligera, como los que se hacen comúnmente, y no se da cuenta de que se ha comprometido a hacer algo bueno o malo, tan pronto como se dé cuenta resultará culpable de ese juramento.

<sup>5</sup>»Todo el que cometa alguno de estos pecados, confesará su pecado

<sup>6</sup>y presentará al Señor una oveja o una cabra como ofrenda de expiación por el pecado cometido; entonces el sacerdote hará expiación por su pecado.

<sup>7</sup>»Si el pecador no tiene lo suficiente para comprar un cordero, presentará al Señor dos tórtolas o dos palominos, uno de ellos como ofrenda de expiación por su pecado, y el otro como holocausto.

<sup>8</sup>Llevará las dos aves al sacerdote, y éste ofrecerá primero la que es para expiación. Le romperá el cuello, pero sin separar por completo la cabeza,

<sup>9</sup>y sobre la pared del altar rociará un poco de sangre de la ofrenda de expiación, y la sangre sobrante la exprimirá al pie del altar. Se trata de una ofrenda de expiación.

<sup>3</sup>Runapa cuerponmanta millakuypaq kaqkuna lloqsiqta llapcharuq runaqa qachachakurunmi. Mana yachastinña llapchaspá qepataña yacharuspanpas huchayuqmi kanqa.

<sup>4</sup>Sichum pipas mana allinta tantearispa allinta otaq mana allintapas ruwananpaq llutanpi juraspaqa, mana yachastinña juraspapas qepataña yacharuspaqa chay jurasqanmantam huchayuq kanqa.

<sup>5</sup>Pipas kaykunawan huchallikuqqa, huchallikusqanmantam willakunqa.

<sup>6</sup>Hinaspam huchanmanta ñoqa Tayta Diosman huk oveja otaq huk cabra ofrendata apamuwanqa, hinaptinmi sacerdoteñataq chay animalta ofrecewanqa chaynapi huchan pampachasqa kananpaq.

<sup>7</sup>Sichum chay runapa oveja rantinanpaq mana qollqen kaptinqa ñoqa Tayta Diosmanmi apamuwanqa iskay qoqñuta otaq iskay mallqo palomata. Hukninmi huchan pampachana ofrendapaq kanqa, hukninñataqmi lliw kaña sacrificiopaq.

<sup>8</sup>Chaykunatam sacerdoteman apamunqa, hinaptinmi payñataq hucha pampachanapaq kaqta puntata ofrecewanqa, sacerdotem chay pawaq animalpa kunkanta qewirunqa ichaqa umanta mana wiptiruspalla,

<sup>9</sup>chaymantam chay animalpa yawarninwan altarpa waqtanman challanqa, yawar puchuqtañataqmi altarpa sikinman sutuchinqa. Chayqa hucha pampachanapaq ofrendam.

<sup>10</sup> E do outro fará holocausto, conforme o estabelecido; assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

<sup>11</sup> Porém, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará, por sua oferta, a décima parte de um efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite, nem lhe porá em cima incenso, pois é oferta pelo pecado.

<sup>12</sup> Entregá-la-á ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará um punhado como porção memorial e a quemará sobre o altar, em cima das ofertas quemadas ao SENHOR; é oferta pelo pecado.

<sup>13</sup> Assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; o restante será do sacerdote, como a oferta de manjares.

#### O sacrificio pelo sacrilégio

<sup>14</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>15</sup> Quando alguém cometer ofensa e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por oferta, do rebanho, um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação em ciclos de prata, segundo o ciclo do santuário, como oferta pela culpa.

<sup>16</sup> Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da

<sup>10</sup> Entonces preparará el segundo como holocausto según la ordenanza. Así el sacerdote hará expiación por él, por el pecado que ha cometido, y le será perdonado.

<sup>11</sup>»Pero si no tiene lo suficiente para dos tórtolas o dos pichones, entonces, como ofrenda por el pecado que ha cometido, traerá la décima parte de un efa de flor de harina como ofrenda por el pecado; no pondrá aceite ni incienso en ella, pues es ofrenda por el pecado.

<sup>12</sup>Y la traerá al sacerdote, y el sacerdote tomará de ella un puñado como memorial, y la quemará sobre el altar con las ofrendas encendidas para el Señor; es ofrenda por el pecado.

<sup>13</sup> Así el sacerdote hará expiación por él, por el pecado que ha cometido en alguna de estas cosas, y le será perdonado; el resto será del sacerdote, como en la ofrenda de cereal».

<sup>14</sup> Habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>15</sup> Si alguno comete una falta y peca inadvertidamente en las cosas sagradas del Señor, traerá su ofrenda por la culpa al Señor: un carnero sin defecto del rebaño, conforme a tu valuación en ciclos de plata, según el ciclo del santuario, como ofrenda por la culpa.

<sup>16</sup> Hará restitución por aquello en que ha pecado en las cosas sagradas, y añadirá a ello la quinta parte, y se lo dará al sacerdote. Y el sacerdote hará expiación

<sup>10</sup> Con la otra ave ofrecerá el holocausto acostumbrado. Así el sacerdote hará expiación por el pecado cometido, y el pecador será perdonado.

<sup>11</sup>»Si el pecador no tiene lo suficiente para comprar dos tórtolas o dos palominos, presentará como ofrenda de expiación dos litros de flor de harina. Como se trata de una ofrenda de expiación, no debe poner sobre ella aceite ni incienso;

<sup>12</sup> sólo la llevará al sacerdote, y éste tomará un puñado de ella como ofrenda memorial, y la quemará en el altar sobre las ofrendas encendidas, en honor al Señor. Se trata de una ofrenda de expiación.

<sup>13</sup> Así el sacerdote hará expiación por el pecador y por el pecado cometido, y el pecador será perdonado. La parte sobrante de la ofrenda será para el sacerdote, pues se trata de una vianda.»»

#### Ofrendas expiatorias

<sup>14</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>15</sup> «Cuando alguien cometa una falta y, sin proponérselo, peque en las cosas santas del Señor, de sus rebaños presentará al Señor un carnero sin defecto como ofrenda por su pecado. El precio se estimará en monedas de plata, según el peso oficial del santuario,

<sup>16</sup> y el pecador pagará lo que haya defraudado de las cosas santas, más una quinta parte, cantidad que entregará al sacerdote para que éste haga la

<sup>10</sup> Huknin pawaq animaltañataqmi kamachisqayman hina lliw kañana sacrificiopaq kanqa. Chaynatam sacerdote ruwanqa huchallikuqpa huchan pampachasqa kananpaq, chaynapim huchan pampachasqa kanqa.

<sup>11</sup> Chay runa huchanmanta iskay qoqñuta otaq iskay mallqo palomata apamuwananpaq mana qollqen kaptinqa, iskay kilo fino harina ofrendatam apamuwanqa, chaynapi huchan pampachasqa kananpaq. Chaymanqa amam aceiteta nitaq inciensotapas tallinqachu, chaykunaqa hucha pampachanapaq ofrendam.

<sup>12</sup> Chaytam sacerdoteman apamunqa, hinaptinmi sacerdotañataq yuyarinapaq ofrenda kananpaq chay ofrendamanta aptaynin huntata hurqoykuspan altarpi kañanqa, chaytaqa ruwanqa ñoqa Tayta Diospaq kañasqa ofrendapa hawanpim, chayqa hucha pampachanapaq ofrendam.

<sup>13</sup> Chaynatam sacerdote ruwanqa huchallikuq runapa ima huchanpas pampachasqa kananpaq, chaynapim huchan pampachasqa kanqa, puchuqnin harinañataqmi sacerdotepaq kanqa, kawsaykunamanta ofrenda hina, nispa.

#### Huchamanta ofrenda

<sup>14</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>15</sup> Sichum pipas mana yachastin ñoqapaq chuya kaqkunata mana qowaqniy runaqa ñoqa Tayta Diospa contraypim huchallikurun, sayachipuwananpaqmi sano carnero ofrendata apamuwanqa. Chay carneropa preciantam santuariopi pesoman hina churankichik.

<sup>16</sup> Chay huchallikuqmi ñoqapaq sapaqchachkaspa mana apamusqanmanta sacerdoteman qonqa, chaytaqa qonqa pichqaman rakisqapa hukninta

oferta pela culpa, fará expiação por ele, e lhe será perdoado.

#### O sacrificio pelos pecados de ignorância

<sup>17</sup> E, se alguma pessoa pecar e fizer contra algum de todos os mandamentos do SENHOR aquilo que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será culpada e levará a sua iniquidade.

<sup>18</sup> E do rebanho trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para oferta pela culpa, e o sacerdote, por ela, fará expiação no tocante ao erro que, por ignorância, cometeu, e lhe será perdoado.

<sup>19</sup> Oferta pela culpa é; certamente, se tornou culpada ao SENHOR.

### Levítico 6

#### O sacrificio pelos pecados voluntários

<sup>1</sup> Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

<sup>2</sup> Quando alguma pessoa pecar, e cometer ofensa contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que este lhe deu em depósito, ou penhor, ou roubar, ou tiver usado de extorsão para com o seu próximo;

<sup>3</sup> ou que, tendo achado o perdido, o negar com falso juramento, ou fizer alguma outra coisa de todas em que o homem costuma pecar,

<sup>4</sup> será, pois, que, tendo pecado e ficado culpada, restituirá aquilo que roubou, ou que extorquiu, ou o depósito que lhe foi dado, ou o perdido que achou,

por él con el carnero de la ofrenda por la culpa, y le será perdonado.

<sup>17</sup> Si alguno peca y hace cualquiera de las cosas que el Señor ha mandado que no se hagan, aunque no se dé cuenta, será culpable y llevará su castigo.

<sup>18</sup> Entonces traerá al sacerdote un carnero sin defecto del rebaño, conforme a tu valuación, como ofrenda por la culpa. Así el sacerdote hará expiación por él por su error mediante el cual ha pecado inadvertidamente sin saberlo, y le será perdonado.

<sup>19</sup> Es ofrenda por la culpa; ciertamente era culpable delante del Señor.

### Levítico 6

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Cuando alguien peque y cometa una falta contra el Señor, engañando a su prójimo en cuanto a un depósito o alguna cosa que se le ha confiado, o por robo, o por haber extorsionado a su prójimo,

<sup>3</sup> o ha encontrado lo que estaba perdido y ha mentido acerca de ello, y ha jurado falsamente, de manera que peca en cualquiera de las cosas que suele hacer el hombre,

<sup>4</sup> será, entonces, que cuando peque y sea culpable, devolverá lo que tomó al robar, o lo que obtuvo

expiación con el carnero del sacrificio por el pecado. Así el pecador será perdonado.

<sup>17</sup> Si alguien peca, o incurre en algo que por mandamiento del Señor no se debe hacer, aun si no sabía que hacía mal, será culpable y cargará con su pecado.

<sup>18</sup> Deberá presentar al sacerdote un carnero sin defecto de los rebaños, o lo que el sacerdote estime que debe ser su ofrenda de expiación, y éste hará la expiación por el pecado que cometió por ignorancia, y el pecado le será perdonado.

<sup>19</sup> Se trata de una infracción, y ciertamente pecó contra el Señor.»

### Levítico 6

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Cuando alguien cometa un pecado contra el Señor, y niegue haber recibido algo que su prójimo le encomendó o entregó personalmente, o robe a su prójimo, o lo calumnie,

<sup>3</sup> o encuentre algo perdido y niegue haberlo encontrado y jure en falso, es decir, si peca en alguna de esas cosas en que se suele pecar,

<sup>4</sup> como incurrió en un pecado y en una ofensa, deberá restituir lo robado, o reparar el daño de la calumnia,

yapaykuspanmi. Sacerdoteñataqmi huchallikuqpa sayachipuwashan carnerota wañuchishpan chay huchan pampachasqa kananpaq ofrecewanqa, chaynapim chay huchan pampachasqa kanqa.

<sup>17</sup> Sichum pipas mana yachastin ñoqa Tayta Diospa kamachikuyniypa contranpi huchallikuruspanqa, chay huchanmantam paganqa.

<sup>18</sup> Chaynaqa, huchanmantam sacerdoteman huk sano carnerota apamunqa, qamñataqmi chay carneropa precionta churanki. Hinaptinmi sacerdoteñataq ofrecewanqa huchallikuqpa mana yachastin huchallikusqanmanta, chaynapim huchan pampachasqa kanqa.

<sup>19</sup> Chay carneroqa huchamanta ofrendam. Chay runaqa ñoqa Tayta Diospa contraypim huchallikurqa, nispa.

### Levítico 6

#### Engañomanta ofrendakuna

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Pipas runamasinta engañaspa imapas churachikusqanta otaq prestasqanta hapikuykuq runaqa ñoqa Tayta Diospa contraypim huchallikurun. Contraypitaqmi huchallikurun imapas waqaychachikusqanta hapikuykuq runaqa, suwakuq runaqa, negociopi engañakuq runaqa,

<sup>3</sup> imatapas tarikuchkaspan negakuruq runaqa, yanqamanta juraq runaqa; chay huchakunaman rikchakuqta ruwaq runaqa,

<sup>4-5</sup> chaykunamantam huchayuq kanqa. Chaynaqa, suwakuqanta, negociopi engañasqanta, mana paypa kaqta qechukusqanta, waqaychachikusqan

<sup>5</sup> ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá por inteiro e ainda a isso acrescentará a quinta parte; àquele a quem pertence, lho dará no día da sua oferta pela culpa.

<sup>6</sup> E, por sua oferta pela culpa, trará, do rebanho, ao SENHOR um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para a oferta pela culpa; trá-lo-á ao sacerdote.

<sup>7</sup> E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, tornando-se, por isso, culpada.

#### A lei do holocausto

<sup>8</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>9</sup> Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até pela manhã, e nela se manterá aceso o fogo do altar.

<sup>10</sup> O sacerdote vestirá a sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este.

<sup>11</sup> Depois, despirá as suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.

<sup>12</sup> O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar; não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada

mediante extorsión, o el depósito que le fue confiado, o la cosa perdida que ha encontrado,

<sup>5</sup> o cualquier cosa acerca de la cual juró falsamente; hará completa restitución de ello y le añadirá una quinta parte más. Se la dará al que le pertenece el día que presente su ofrenda por la culpa.

<sup>6</sup> Entonces traerá al sacerdote su ofrenda por la culpa para el Señor, un carnero sin defecto del rebaño, conforme a tu valuación como ofrenda por la culpa,

<sup>7</sup> y el sacerdote hará expiación por él delante del Señor, y le será perdonada cualquier cosa que haya hecho por la cual sea culpable.

#### El sacerdote y los sacrificios

<sup>8</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>9</sup> Ordena a Aarón y a sus hijos, diciendo: «Esta es la ley del holocausto: el holocausto mismo permanecerá sobre el fuego, sobre el altar, toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar ha de mantenerse encendido en él.

<sup>10</sup> El sacerdote vestirá su túnica de lino y se pondrá calzoncillos de lino fino sobre su cuerpo. Tomará las cenizas a que el fuego ha reducido el holocausto sobre el altar y las pondrá junto al altar.

<sup>11</sup> Después se quitará sus vestiduras, se pondrá otras vestiduras y llevará las cenizas fuera del campamento a un lugar limpio.

<sup>12</sup> El fuego se mantendrá encendido sobre el altar; no se apagará, sino que el sacerdote quemará lena en él

o devolver lo recibido como encomienda, o lo perdido que haya encontrado,

<sup>5</sup> o todo aquello por lo que haya jurado en falso. En el día de su expiación restituirá al dueño todo, más una quinta parte.

<sup>6</sup> Para la expiación de su culpa, de sus rebaños presentará al Señor un carnero sin defecto. El sacerdote calculará su precio, y lo recibirá para la expiación,

<sup>7</sup> la cual realizará por él delante del Señor. Así el pecador obtendrá el perdón por cualquier ofensa en que haya incurrido.»

#### Leyes de los sacrificios

<sup>8</sup> El Señor habló con Moisés, y le instruyó

<sup>9</sup> que ordenara a Aarón y a sus hijos lo siguiente: «Ésta es la ley para el holocausto: Éste deberá estar sobre el fuego encendido del altar, y arder sobre el altar durante toda la noche y hasta el día siguiente.

<sup>10</sup> El sacerdote se pondrá su vestidura de lino y se cubrirá el cuerpo con sus calzoncillos de lino. Cuando el fuego haya consumido el holocausto, removerá del altar las cenizas y las echará junto al altar;

<sup>11</sup> luego se quitará sus vestiduras y se pondrá otras ropas, y arrojará las cenizas fuera del campamento, en un lugar limpio.

<sup>12</sup> El fuego del altar no deberá apagarse nunca, sino que todos los días el sacerdote le echará lena,

hapikuykusqanta, imapas tarikusqanta chaynataq yanqa jurasqanmantapas lliwtam dueñonman kutichipunqa, hinaspam huchanmanta sacrificiota ofrecewasqan punchawpi pichqaman rakisqapa hukninta yapanqa.

<sup>6</sup> Chay runam huchayuq kasqanmanta ñoqa Tayta Diosman huk sano carnerota apamuwanqa. Chay carneropa preciontaqa qanmi churanki, hinaptinmi chay runañataq chay carnero ofrendata sacerdoteman apamunqa.

<sup>7</sup> Chaymi sacerdoteñataq chay runapa huchan pampachasqa kananpaq ñoqa Tayta Diosman ofrecewanqa, chaynapim huchanqa mayqan kaspanpas pampachasqa kanqa, nispa.

#### Animalkunata lliwta kañaspa Diosman ofrecenankumanta

<sup>8</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>9</sup> Lliw kañana animalkunamanta, Aarontawan churinkunata kaynata kamachiy: Lliw kañana animalqa tukuy tutam altarpi uchpayanankama rupanqa.

<sup>10</sup> Sacerdotem linomanta pachawan pachakunqa, churakunqataqmi linomanta calzoncillowanpas. Lliw kañana animal ofrecesqanku rupayta tukuruptinñataqmi uchpanta hoqarispan altarpa waqtanman churanqa.

<sup>11</sup> Chaymantam huk pachanwan cambiakuspan campamentomanta hawaman, uchpakuna wischunapaq akllasqa sitioman uchpata apanqa.

<sup>12</sup> Altarpi ninaqa amam wañuchisqachu kanqa, aswanqa sapa achikyaytam sacerdote yantata yapanqa, chaypa hawanpim lliw kañana ofrecenanku

manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

<sup>13</sup> O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

#### A lei da oferta de manjares

<sup>14</sup> Esta é a lei da oferta de manjares: os filhos de Arão a oferecerão perante o SENHOR, diante do altar.

<sup>15</sup> Um deles tomará dela um punhado de flor de farinha da oferta de manjares com seu azeite e todo o incenso que está sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar, como porção memorial de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>16</sup> O restante dela comerão Arão e seus filhos; asmo se comerá no lugar santo; no pátio da tenda da congregação, o comerão.

<sup>17</sup> Levedado não se cozerá; sua porção dei-lhes das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa.

<sup>18</sup> Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo será para as vossas gerações dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

#### A oferta na consagração dos sacerdotes

<sup>19</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>20</sup> Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que aquele for ungido: a décima parte de um efa de flor de farinha pela oferta de manjares contínua; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, à tarde.

todas las mañanas, y pondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él la grasa de las ofrendas de paz.

<sup>13</sup>El fuego se mantendrá encendido continuamente en el altar; no se apagará.

<sup>14</sup>»Esta es la ley de la ofrenda de cereal: los hijos de Aarón la presentarán delante del Señor frente al altar.

<sup>15</sup>Entonces uno de los sacerdotes tomará de ella un puñado de flor de harina de la ofrenda de cereal, con su aceite y todo el incienso que hay en la ofrenda de cereal, y la quemará sobre el altar; es aroma agradable, su ofrenda memorial para el Señor.

<sup>16</sup>Y lo que quede de ella, Aarón y sus hijos lo comerán. Debe comerse como tortas sin levadura en lugar santo; en el atrio de la tienda de reunión lo comerán.

<sup>17</sup>No se cocerá con levadura. Se la he dado como parte de mis ofrendas encendidas; es cosa santísima, lo mismo que la ofrenda por el pecado y la ofrenda por la culpa.

<sup>18</sup>Todo varón entre los hijos de Aarón puede comerla; es una ordenanza perpetua por todas vuestras generaciones tocante a las ofrendas encendidas para el Señor. Todo lo que las toque quedará consagrado.»

<sup>19</sup>Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>20</sup>Esta es la ofrenda que Aarón y sus hijos han de ofrecer al Señor el día de su unción: la décima parte de un efa de flor de harina como ofrenda perpetua de cereal, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde.

acomodará el holocausto sobre el fuego, y quemará sobre el altar la grasa de los sacrificios de paz.

<sup>13</sup>El fuego del altar deberá mantenerse siempre encendido; nunca deberá apagarse.

<sup>14</sup>»Y ésta es la ley de la ofrenda: Los hijos de Aarón la ofrecerán ante el altar, delante del Señor.

<sup>15</sup>El sacerdote tomará un puñado de la ofrenda de flor de harina con aceite, junto con todo el incienso que está sobre la ofrenda, y quemará todo esto sobre el altar como un memorial en olor grato para el Señor.

<sup>16</sup>La parte sobrante de la ofrenda la comerán Aarón y sus hijos en el atrio del tabernáculo de reunión, pues debe comerse sin levadura y en un lugar santo.

<sup>17</sup>De mis ofrendas encendidas, yo les he dado a ellos ésta como su porción. No se cocinará con levadura, pues se trata de una ofrenda santísima, como lo son el sacrificio por el pecado y el sacrificio por la culpa.

<sup>18</sup>En lo que respecta a las ofrendas encendidas para el Señor, todos los hijos varones de Aarón podrán comer de ella. Es un estatuto perpetuo para ellos y sus descendientes. Todo aquello que toque estas ofrendas quedará santificado.»

<sup>19</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>20</sup>«Ésta es la ofrenda que Aarón y sus hijos deberán ofrecer al Señor cuando sean ungidos: dos litros de flor de harina, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde, como ofrenda perpetua.

animaltapas churanqa. Hinaspam ñoqawan allinlla kasqaykichikimanta animalpa wirankunata kañanqa.

<sup>13</sup>Altarpi ninaqa mana tukuytam rupanqa, amam haykapipas wañunqachu.

#### Kawsay ofrendakunamanta

<sup>14</sup>Kaymi kawsay ofrendakunamanta yachachikuy: Aaronpa miraynin sacerdotekunam altarkan apamuspanku ñoqa Tayta Diosman ofrecewanqaku.

<sup>15</sup>Chay sacerdotekunamanta hukkaqninmi aceitewan chaynataq inciensowan chapusqa harinamanta huk aptiyllata hurqoykuspan altarpa hawanpi kañanqa, chayqa yuyarinapaq ofrendam hinaspa ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>16</sup>Chay ofrendamanta puchuq harinatañaqmi Aaronpiwan mirayninkuna mana levadurayuqta mikunqaku, Diosman asuykuna carpapa ñawpaqninpi, chaypaq akllasqa sitiopi.

<sup>17</sup>Mana levadurayuqtam yanunqaku, chay puchuqtam paykunaman qoni kañapuwasqanku ofrendamanta. Chay ofrendaqa hucharayku hinaspa culparayku ñoqapaq chuya ofrendam.

<sup>18</sup>Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospaq kañapuwasqanku ofrendamantam Aaronpa qari kaq mirayninkuna tocaqninta mikunqaku, kaymi wiñaypaq kamachikuy paykunapaq kanqa. Imapas chay ofrendaman tupaykuqqa ñoqapaq sapaqchasqam kanqa, nispa.

#### Sacerdotekunapa ofrendanmanta

<sup>19</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>20</sup>Kaymi Aaronwan churinkuna sapaqchasqa kasqanku punchawpi ñoqa Tayta Diosman ofrecewananku ofrenda: Iskay kilo fino harina; chay ofrendamantam partenta tutapayta ofrecewanqaku,

<sup>21</sup> Numa assadeira, se fará com azeite; bem amassada a trará; em pedaços cozidos trará a oferta de manjares de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>22</sup> Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo será de todo queimada ao SENHOR.

<sup>23</sup> Assim, toda a oferta de manjares do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

**A lei da oferta pelo pecado**

<sup>24</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>25</sup> Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar onde se imola o holocausto, se imolará a oferta pelo pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é.

<sup>26</sup> O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo, se comerá, no pátio da tenda da congregação.

<sup>27</sup> Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; se aspergir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo.

<sup>28</sup> E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de bronze, esfregar-se-á e lavar-se-á na água.

<sup>21</sup> En sartén se preparará con aceite, y cuando se haya mezclado bien la traerás. Ofrecerás la ofrenda de cereal en pedazos cocidos al horno como aroma agradable para el Señor.

<sup>22</sup> El sacerdote, que de entre los hijos de Aarón sea ungido en su lugar, la ofrecerá. Por ordenanza perpetua será totalmente quemada para el Señor.

<sup>23</sup> Así que toda ofrenda de cereal del sacerdote será totalmente quemada. No se comerá.

<sup>24</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>25</sup> Habla a Aarón y a sus hijos y diles: «Esta es la ley de la ofrenda por el pecado: la ofrenda por el pecado será ofrecida delante del Señor en el mismo lugar donde el holocausto es ofrecido; es cosa santísima.

<sup>26</sup> El sacerdote que la ofrezca por el pecado la comerá. Se comerá en un lugar santo, en el atrio de la tienda de reunión.

<sup>27</sup> Todo el que toque su carne quedará consagrado; y si la sangre salpica sobre una vestidura, en un lugar santo lavarás lo que fue salpicado.

<sup>28</sup> Y la vasija de barro en la cual fue hervida, será quebrada; y si se hirvió en una vasija de bronce, se fregará y se lavará con agua.

<sup>21</sup> Se freirá con aceite en una sartén, y se presentará frita; los pedazos cocidos de la ofrenda se ofrecerán en olor grato para el Señor.

<sup>22</sup> Y el sacerdote descendiente de Aarón que sea ungido en su lugar deberá presentar una ofrenda semejante, y toda ella deberá ser quemada. Éste es un estatuto perpetuo del Señor:

<sup>23</sup> Ninguna ofrenda sacerdotal se comerá, sino que todas ellas serán quemadas totalmente.»

<sup>24</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>25</sup> «Habla con Aarón y sus hijos, y diles que ésta es la ley del sacrificio expiatorio: La ofrenda por el pecado deberá ser degollada delante del Señor, en el lugar donde se degüella el holocausto. Se trata de una ofrenda santísima.

<sup>26</sup> El sacerdote que presente la ofrenda por el pecado debe comerla en el atrio del tabernáculo de reunión, pues debe comerse en un lugar santo.

<sup>27</sup> Todo lo que toque la carne de la ofrenda, quedará santificado. El vestido, o todo aquello que la sangre llegue a salpicar, deberá lavarse en un lugar santo.

<sup>28</sup> La vasija de barro en que se cueza la ofrenda, será quebrada; pero si se cuece en una vasija de bronce, la vasija se restregará y se lavará con agua.

huknin partentañataqmi chisinkuyta; chaynataqa sapa punchawmi ruwanqaku.

<sup>21</sup> Chay ofrendataqa aceitewan chapuspam sartenpi teqtechinqaku, hinaspam pakipasqata ñoqa Tayta Diosman ofrewewanqaku, chayqa miskillaña asnariq ofrendam.

<sup>22</sup> Chaynatataqmi ruwanqa Aaronpa rantinpi mirayninmanta aceitewan tallispa akllasqa sumo sacerdotepas. Ñoqa Tayta Diosmi kay decretota wiñaypaq qoykichik, chay ofrendataqa lliwtam kañapuwankichik.

<sup>23</sup> Sacerdotekunapa kawsaykunamanta llapallan ofrendankum tukunankama kañasqa kanqa. Chaytaqa amam pipas mikunqachu, nispa.

**Hucharayku ofrendamanta yachachikuykuna**

<sup>24</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>25</sup> Hucharayku ofrendakunamanta yachanankupaq Aarontawan churinkunata kaynata kamachiy: Hucharayku ofreweasqanku animalqa ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi wañuchisqam kanqa. Chaytaqa wañuchinqaku lliw kañana animalta wañuchinankupim. Chayqa ñoqallapaqña chuya ofrendam.

<sup>26</sup> Hucharayku ofrendata ofreweaqniy sacerdotem chayta mikunqa, Diosman asuykuna carpapa ñawpaqniypi, chaypaq sapaqchasqa sitiopi.

<sup>27</sup> Imapas chay ofrecesqa animalpa aychanta tupaykuqqa ñoqapaq sapaqchasqam kanqa. Chay animalpa yawarnin pachaman pawaykuptinqa chaypaq sapaqchasqanku sitiopim taqsanqaku.

<sup>28</sup> Chay ofrenda yanusqanku manka allpamanta kaptinqa pakinqakum, bronce manta kaptinmi ichaqa siksiruspa mayllarunqaku.



<sup>29</sup> Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é.

<sup>30</sup> Porém não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para fazer expiação no santuário; no fogo será queimada.

## Levítico 7

### A lei da oferta pela culpa

<sup>1</sup> Esta é a lei da oferta pela culpa; coisa santíssima é.

<sup>2</sup> No lugar onde imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o seu sangue se aspergirá sobre o altar, em redor.

<sup>3</sup> Dela se oferecerá toda a gordura, a cauda e a gordura que cobre as entranhas;

<sup>4</sup> também ambos os rins e a gordura que neles há, junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins se tirará.

<sup>5</sup> O sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; é oferta pela culpa.

<sup>6</sup> Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo, se comerá; coisa santíssima é.

<sup>7</sup> Como a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; uma única lei haverá para elas: será do sacerdote que, com ela, fizer expiação.

<sup>29</sup> Todo varón de entre los sacerdotes puede comer de ella; es cosa santísima.

<sup>30</sup> Pero no se comerá de ninguna ofrenda por el pecado, cuya sangre se haya traído a la tienda de reunión para hacer expiación en el lugar santo; al fuego será quemada.

## Levítico 7

### La ley de la ofrenda por la culpa

<sup>1</sup>»Esta es la ley de la ofrenda por la culpa; es cosa santísima.

<sup>2</sup>En el lugar donde degüellan el holocausto han de degollar la ofrenda por la culpa, y el sacerdote rociará su sangre sobre el altar por todos los lados.

<sup>3</sup>Luego ofrecerá de ella toda la grasa: la cola gorda, la grasa que cubre las entrañas,

<sup>4</sup>los dos riñones con la grasa que hay sobre ellos y sobre los lomos, y quitará el lóbulo del hígado con los riñones.

<sup>5</sup>Y el sacerdote los quemará sobre el altar como ofrenda encendida para el Señor; es ofrenda por la culpa.

<sup>6</sup>Todo varón de entre los sacerdotes puede comer de ella. Se comerá en un lugar santo; es cosa santísima.

<sup>7</sup>La ofrenda por la culpa es como la ofrenda por el pecado, hay una misma ley para ambas; al sacerdote que hace expiación con ella, le pertenecerá.

<sup>29</sup>La ofrenda podrán comerla sólo los varones de la familia sacerdotal, pues se trata de una ofrenda santísima;

<sup>30</sup>pero no podrán comer ninguna ofrenda cuya sangre sea introducida al tabernáculo de reunión para hacer expiación en el santuario, sino que la quemarán en el fuego.

## Levítico 7

<sup>1</sup>»Ésta es la ley del sacrificio por la culpa. Se trata de una ofrenda muy santa.

<sup>2</sup>La víctima por la culpa se degollará en donde se degüella el holocausto, y su sangre se rociará sobre el altar y a su alrededor.

<sup>3</sup>De la víctima se ofrecerá toda su grasa, la cola, la grasa que recubre los intestinos,

<sup>4</sup>los dos riñones y la grasa que los recubre, la grasa que está sobre los ijares, y junto con los riñones se quitará la grasa que recubre el hígado.

<sup>5</sup>El sacerdote quemará todo esto sobre el altar como ofrenda encendida en honor del Señor. Se trata de una expiación de la culpa.

<sup>6</sup>Podrán comer de ella todos los varones de la familia sacerdotal, pero la deben comer en un lugar santo. Se trata de una ofrenda muy santa.

<sup>7</sup>Una misma ley vale para el sacrificio por el pecado y para el sacrificio por la culpa. El animal ofrecido será para el sacerdote que haga la expiación.

<sup>29</sup>Chay ofrendataqa llapallan sacerdotekunallam mikunqaku, chayqa ñoqallapaqña sapaqchasqa ofrendam.

<sup>30</sup>Hucha pampachanapaq ofrecesqa animalpa yawarnin asyukuwananku carpaman apasqa kaptinqa, chay animalpa aychantaqa amam mikunqakuchu. Chay ofrendaqa ninapi kañasqam kanqa.

## Levítico 7

### Culparayku ofrendakunamanta

<sup>1</sup>Culparayku ofrendakunaqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqa, kaymi culparayku ofrendamanta kamachikuy:

<sup>2</sup>Culparayku ofrecewasqanku animaltaqa wañuchinqaku maymi animal kañanapim, yawarnintañataqmi altarpa waqtankunaman challanqaku.

<sup>3</sup>Noqamanmi ofrecewanqaku animalpa wirallaña chupanta, llika wiranta,

<sup>4</sup>iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapi wirankunata, laplanpa hawanpi wirankunata hinaspa kichpaninpi wirantapas. Chay wirankunataqa rurunninkunatawan kuskatam hurqonqa.

<sup>5</sup>Sacerdoteñaqmi tukuy chaykunata altarpí kañanqa, chayqa culparayku ñoqapaq kañasqa ofrendam.

<sup>6</sup>Chay ofrendataqa sacerdotekunallam mikunqaku chaypaq sapaqchasqanku sitiopi. Chayqa ñoqallapaqña sapaqchasqa ofrendam.

<sup>7</sup>Culpamanta ofrendakunaqa huchamanta ofrenda hinam, yachachikuyniypas hina chayllam iskayninpaq. Hucha pampachanapaq

<sup>8</sup> O sacerdote que ofrecer o holocausto de alguém terá o couro do holocausto que oferece,

<sup>9</sup> como também toda oferta de manjares que se cozer no forno, com tudo que se preparar na frigideira e na assadeira, será do sacerdote que a oferece.

<sup>10</sup> Toda oferta de manjares amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, tanto de um como do outro.

#### A lei das ofertas pacíficas

<sup>11</sup> Esta é a lei das ofertas pacíficas que alguém pode oferecer ao SENHOR.

<sup>12</sup> Se fizer por ação de graças, com a oferta de ação de graças trará bolos asmos amassados com azeite, obreias asmas untadas com azeite e bolos de flor de farinha bem amassados com azeite.

<sup>13</sup> Com os bolos trará, por sua oferta, pão levedado, com o sacrifício de sua oferta pacífica por ação de graças.

<sup>14</sup> E, de toda oferta, trará um bolo por oferta ao SENHOR, que será do sacerdote que aspergir o sangue da oferta pacífica.

<sup>15</sup> Mas a carne do sacrificio de ação de graças da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu ofrecimiento; nada se deixará dela até à manhã.

<sup>8</sup>También el sacerdote que presente el holocausto de alguno, la piel del holocausto que haya presentado será para él.

<sup>9</sup>De la misma manera, toda ofrenda de cereal que sea cocida al horno, y todo lo que sea preparado en cazuela o en sartén, pertenecerá al sacerdote que la presente.

<sup>10</sup>Y toda ofrenda de cereal mezclada con aceite, o seca, pertenecerá a todos los hijos de Aarón, a todos por igual.

#### Ofrendas de paz

<sup>11</sup>»Esta es la ley del sacrificio de la ofrenda de paz que será ofrecido al Señor:

<sup>12</sup>Si lo ofrece en acción de gracias, entonces, juntamente con el sacrificio de acción de gracias, ofrecerá tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite, y tortas de flor de harina bien mezclada, amasadas con aceite.

<sup>13</sup>Con el sacrificio de sus ofrendas de paz en acción de gracias, presentará su ofrenda con tortas de pan leudado.

<sup>14</sup>Y de ello presentará una parte de cada ofrenda como contribución al Señor; será para el sacerdote que rocía la sangre de las ofrendas de paz.

<sup>15</sup>»En cuanto a la carne del sacrificio de sus ofrendas de paz en acción de gracias, se comerá el día que la ofrezca; no dejará nada hasta la mañana siguiente.

<sup>8</sup>La piel del animal ofrecido en holocausto será para el sacerdote que presente el holocausto.

<sup>9</sup>Toda ofrenda que se cueza al horno, y todo lo que se prepare en sartén o en cazuela, será para el sacerdote que presente la ofrenda.

<sup>10</sup>Toda ofrenda seca o amasada con aceite será para todos los hijos de Aarón, sin excepción.

<sup>11</sup>»Ésta es la ley para el sacrificio de paz que se ofrecerá al Señor:

<sup>12</sup>Si se ofrece como sacrificio de acción de gracias, se ofrecerán tortas sin levadura amasadas con aceite, hojaldres sin levadura untadas con aceite, y flor de harina frita en tortas amasadas con aceite.

<sup>13</sup>Con el sacrificio de acción de gracias se presentará la ofrenda de paz acompañada de tortas de pan con levadura,

<sup>14</sup>y parte de toda la ofrenda se presentará como ofrenda elevada al Señor, la cual será para el sacerdote que rocíe la sangre de los sacrificios de paz.

<sup>15</sup>»La carne del sacrificio de paz que se ofrece como acción de gracias se comerá el mismo día en que sea ofrecida. No se dejará de ella nada para el día siguiente.

ofrecewasqanku animalpa aychanqa chay ofrecewaqniy sacerdotepaqmi kanqa.

<sup>8</sup>Pipapas animalmanta kañana ofrendanta sacerdotepaqmi ofreceptinqa chay animalpa qaranqa chay sacerdotepaqmi kanqa.

<sup>9</sup>Kawsaykunamanta hornopi yanusqa ofrendawan mankapi otaq sartenpi teqtechisqa ofrendaqa ofrecep sacerdotepaqmi kanqa.

<sup>10</sup>Wakin kawsaykunamanta llapallan ofrendaqa Aaronpa mirayninkunapaqmi kanqa, sapakamapaqmi chay hinalla kanqa, aceitewan chapusqa kaspas otaq mana aceiteyuq kaspapas.

#### Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakuna

<sup>11</sup>Ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrecewanaykichik ofrendamanta yachachikuykunam kaykuna:

<sup>12</sup>Graciasta qowanapaq pipapas ofrendan kaptinqa aceitewan chapusqa mana levadurayuq tortillakunatam ofrecewanqa, ofrecewanqataqmi aceitewan tallisqa mana levadurayuq galletakunatawan aceitewan chapusqa fino harinamanta tantakunatapapas.

<sup>13</sup>Ñoqawan allinlla kasqanmanta graciasta qospa tantakunata ofrecespaqa, levadurayuq tantakunata yapaykuspam ofrecewanqa.

<sup>14</sup>Sapa ofrendakunamantam wakiqninta rakispan pagachkaq hina ñoqa Tayta Diosman ofrecewanqa. Chayqa ñoqawan allinlla kasqanmanta animalpa yawarnin challaqa sacerdotepaqmi kanqa.

<sup>15</sup>Graciasta qowaspa ñoqawan allinlla kasqankumanta ofrenda animalpa aychantaqa chay punchawllam mikunqaku, paqarinnintin punchawpaqqa amam puchunqakuchu.

<sup>16</sup> E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício, se comerá; e o que dele ficar também se comerá no dia seguinte.

<sup>17</sup> Porém o que ainda restar da carne do sacrifício, ao terceiro dia, será queimado.

<sup>18</sup> Se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será atribuído o sacrifício; coisa abominável será, e a pessoa que dela comer levará a sua iniquidade.

<sup>19</sup> A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada. Qualquer que estiver limpo comerá a carne do sacrifício.

<sup>20</sup> Porém, se alguma pessoa, tendo sobre si imundícia, comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, será eliminada do seu povo.

<sup>21</sup> Se uma pessoa tocar alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou de gado imundo, ou de qualquer réptil imundo e da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, ela comer, será eliminada do seu povo.

#### **Deus proíbe comer gordura e sangue**

<sup>22</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>23</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra.

<sup>24</sup> A gordura do animal que morre por si mesmo e a do dilacerado por feras podem servir para qualquer outro uso, mas de maneira nenhuma as comereis;

<sup>16</sup> Pero si el sacrificio de su ofrenda es por un voto o una ofrenda voluntaria, se comerá en el día que ofrezca el sacrificio; y al día siguiente se podrá comer lo que quede;

<sup>17</sup> pero lo que quede de la carne del sacrificio será quemado en el fuego al tercer día.

<sup>18</sup> De manera que si se come de la carne del sacrificio de sus ofrendas de paz al tercer día, el que la ofrezca no será acepto, ni se le tendrá en cuenta. Será cosa ofensiva, y la persona que coma de ella llevará su propia iniquidad.

<sup>19</sup> La carne que toque cualquier cosa inmunda no se comerá; se quemará en el fuego. En cuanto a otra carne, cualquiera que esté limpio puede comer de ella.

<sup>20</sup> Pero la persona que coma la carne del sacrificio de las ofrendas de paz que pertenecen al Señor, estando inmunda, esa persona será cortada de entre su pueblo.

<sup>21</sup> Y cuando alguien toque alguna cosa inmunda, ya sea inmudicia humana o un animal imundo, o cualquier cosa abominable e inmunda y coma de la carne del sacrificio de la ofrenda de paz que pertenece al Señor, esa persona será cortada de entre su pueblo».

<sup>22</sup> Después habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>23</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Ninguna grasa de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis.

<sup>24</sup> La grasa de un animal muerto y la grasa de un animal despedazado por las bestias podrá servir para cualquier uso, mas ciertamente no debéis comerla.

<sup>16</sup> Si el sacrificio de su ofrenda cumple un voto, o es voluntario, se comerá el mismo día en que se ofrezca el sacrificio, y lo que quede de éste se comerá al día siguiente.

<sup>17</sup> Si del sacrificio queda carne hasta el tercer día, ésta será quemada en el fuego.

<sup>18</sup> Si alguien come al tercer día carne del sacrificio de paz, ese sacrificio no le será aceptado al que lo ofreció, ni le será contado. Será un acto abominable, y el que lo coma cargará con su pecado.

<sup>19</sup> La carne que tenga contacto con alguna cosa impura, no deberá comerse, sino quemarse en el fuego. Todos los que estén puros podrán comer esa carne,

<sup>20</sup> pero quien estando impuro coma la carne del sacrificio de paz, que es del Señor, será eliminado de su pueblo.

<sup>21</sup> Quien toque alguna cosa impura, como la inmudicia humana, o algún animal impuro, o cualquier otra abominación impura, y luego coma la carne del sacrificio de paz, que es del Señor, será eliminado de su pueblo.»

<sup>22</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>23</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que no deben comer ninguna grasa de buey, ni de cordero ni de cabra.

<sup>24</sup> La grasa de animal muerto, y la grasa del animal que haya sido despedazado por las fieras, podrá usarse para cualquier otra cosa, menos para comer.

<sup>16</sup> Sichum pipapas prometekusqan cumplinanpaq ofrenda kanqa otaq voluntadninmanta ofrendan hinaptinqa chay punchawmi mikunqa, puchuruptinñataqmi paqarinnintin punchaw mikunqa.

<sup>17</sup> Chay aychamanta mincha punchawkama puchuruqmi ichaqa kañasqa kanqa.

<sup>18</sup> Ñoqawan allinlla kasqanmanta ofrenda aychata mincha punchawpi pipas mikuruptinqa, chay ofrendam mana valeq millakuypaqña kanqa, chay aycha mikuruqñataqmi huchayuq kanqa.

<sup>19</sup> Imapas millakuypaq kaqman tupaq aychataqa amam mikunkichikchu, chayna aychaqa kañasqam kanqa. Chay aychataqa haykam chuyanchasqa kaqkunallam mikunqaku.

<sup>20</sup> Ñoqawan allinlla kasqanmanta ñoqa Tayta Diospaq wañuchisqa animalpa aychanta, pipas huchayuq kachkaspan mikuruq runaqa llaqtanmanta chinkachisqam kanqa.

<sup>21</sup> Pipas millakuypaq kaqta llapcharuqqa: Runapa cuerponmanta lloqsiq kaptinpas, mana mikuna animalta kaspapas otaq ima millakuypaq kaqta llapcharuchkaspa ñoqawan allinlla kasqanmanta wañuchisqa animalpa aychanta mikuruqqa llaqtanmanta chinkachisqam kanqa.

#### **Wiratawan yawarta mana mikunamanta**

<sup>22-23</sup> Israelpa mirayninkunaman Moisés ninanpaqmi Tayta Dios kaynata nirqa: Torokunapa, carerokunapa hinaspa cabrakunapa wirantaqa amam mikunkichikchu.

<sup>24</sup> Kikillanmanta wañuq animalpa wiranqa chaynataq purun animalpa wañuchisqan animalpa wiranqa

<sup>25</sup> porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se trouxer ao SENHOR oferta queimada, será eliminado do seu povo.

<sup>26</sup> Não comereis sangue em qualquer das vossas habitações, quer de aves, quer de gado.

<sup>27</sup> Toda pessoa que comer algum sangue será eliminada do seu povo.

**A porção dos sacerdotes**

<sup>28</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>29</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico

<sup>30</sup> trará com suas próprias mãos as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movê-lo por oferta movida perante o SENHOR.

<sup>31</sup> O sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos.

<sup>32</sup> Também a coxa direita dareis ao sacerdote por oferta dos vossos sacrifícios pacíficos.

<sup>33</sup> Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção;

<sup>34</sup> porque o peito movido e a coxa da oferta tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os

<sup>25</sup> Porque cualquiera que coma grasa del animal del cual se ofrece una ofrenda encendida al Señor, la persona que coma será cortada de entre su pueblo.

<sup>26</sup> Y no comeréis sangre, ni de ave ni de animal, en ningún lugar en que habitéis.

<sup>27</sup> Toda persona que coma cualquier clase de sangre, esa persona será cortada de entre su pueblo.»

<sup>28</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>29</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «El que ofrezca el sacrificio de sus ofrendas de paz al Señor, traerá su ofrenda al Señor del sacrificio de sus ofrendas de paz.

<sup>30</sup> Sus propias manos traerán ofrendas encendidas al Señor. Traerá la grasa con el pecho, para que el pecho sea presentado como ofrenda mecida delante del Señor.

<sup>31</sup> Y el sacerdote quemará la grasa sobre el altar; pero el pecho pertenecerá a Aarón y a sus hijos.

<sup>32</sup> Y daréis al sacerdote la pierna derecha como contribución de los sacrificios de vuestras ofrendas de paz.

<sup>33</sup> Aquel que de entre los hijos de Aarón ofrezca la sangre de las ofrendas de paz y la grasa, recibirá la pierna derecha como su porción.

<sup>34</sup> Pues yo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus ofrendas de paz, el pecho de la ofrenda mecida y la pierna de la contribución, y los

<sup>25</sup> Cualquiera que coma grasa de los animales que se ofrecen al Señor como ofrenda encendida, será eliminado de su pueblo.

<sup>26</sup> Dondequiera que ustedes vivan, no deberán comer ninguna sangre de aves ni de bestias.

<sup>27</sup> Cualquiera que coma sangre, será eliminado de su pueblo.»

<sup>28</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>29</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que el que ofrezca un sacrificio de paz al Señor, lo deberá presentar ante el Señor.

<sup>30</sup> Con sus propias manos presentará las ofrendas que se deban quemar ante el Señor. Presentará la grasa con el pecho, para que el pecho sea mecido como sacrificio mecido delante del Señor,

<sup>31</sup> y el sacerdote quemará la grasa en el altar, aunque el pecho será para Aarón y sus hijos.

<sup>32</sup> Al sacerdote le darán la espaldilla derecha de sus sacrificios de paz, para que la eleve como ofrenda.

<sup>33</sup> El sacerdote que ofrezca la sangre de los sacrificios de paz, y la grasa, recibirá la espaldilla derecha como su porción.

<sup>34</sup> De los sacrificios de paz que ofrecen los hijos de Israel, yo he tomado el pecho que se mece y la espaldilla que se eleva en ofrenda, y se lo he dado al

imapas huk rikchaqvim servikunqa, amam mikunkichikchu.

<sup>25</sup> Ñoqa Tayta Diosman kañapuwasqanku ofrenda animalpa wiran mikuqqa llaqtanmanta chinkachisqam kanqa.

<sup>26</sup> Maypiña kaspaykichikpas raprayuq animalpa, otaq ima animalpa yawarnintapas amam mikunkichikchu.

<sup>27</sup> Ima animalpapas yawarnin mikuq runaqa llaqtanmanta chinkachisqam kanqa, nispa.

**Sacerdotekunaman tupaq ofrendamanta**

<sup>28-29</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Ñoqawan allinlla kasqanmanta animal ofreweaqniyqa, chay ofrendanmantam wakinta ñoqa Tayta Diosman apamuwanqa.

<sup>30</sup> Kikinmi makinwan apamunqa, hinaspa ñoqa Tayta Diospaq kañapuwanqa. Animalpa wirantapas chaynataq qasqontapas kuyuchispanmi ofrewewanqa. Chayqa kuyuchispa ofrewewananku ofrendam.

<sup>31</sup> Chay animalpa wirantaqa sacerdotem altarpí kañapuwanqa, qasqonñataqmi Aaronpaqwan churinkunapaq kanqa.

<sup>32</sup> Ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofreweasqaykichik animalpa alleq piernantam sacerdoteman qonkichik, chayqa sacerdoteman paganaykichik ofrendam.

<sup>33</sup> Chay animalpa alleq piernantam ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta animalpa yawarnin hinaspa wiran presentawaqniy sacerdoteman qonkichik.

<sup>34</sup> Israelpa mirayninkuna ñoqawan allinlla kasqankumanta animalta ofreweaptinkum hurqonki kuyuchispa ofrewewananku qasqon ofrendata

dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por direito perpétuo dos filhos de Israel.

<sup>35</sup> Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR, no dia em que os apresentou para oficiarem como sacerdotes ao SENHOR;

<sup>36</sup> a qual o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

<sup>37</sup> Esta é a lei do holocausto, da oferta de manjares, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício pacífico,

<sup>38</sup> que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

## Levítico 8

### A consagração de Arão e de seus filhos

Êxodo 29.1-37

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Toma Arão, e seus filhos, e as vestes, e o óleo da unção, como também o novillo da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos

he dado al sacerdote Aarón y a sus hijos, como su porción para siempre de parte de los hijos de Israel.

<sup>35</sup>»Esta es la porción consagrada a Aarón y la porción consagrada a sus hijos de las ofrendas encendidas para el Señor, desde el día en que él los presentó para ministrar como sacerdotes al Señor,

<sup>36</sup> la cual el Señor había ordenado que se les diera de parte de los hijos de Israel el día en que Él los ungió. Es la porción de ellos para siempre, por todas sus generaciones.»

<sup>37</sup> Esta es la ley del holocausto, de la ofrenda de cereal, de la ofrenda por el pecado, de la ofrenda por la culpa, de la ofrenda de consagración y del sacrificio de las ofrendas de paz,

<sup>38</sup> que el Señor ordenó a Moisés en el monte Sinaí, el día en que Él mandó a los hijos de Israel que presentaran sus ofrendas al Señor en el desierto de Sinaí.

## Levítico 8

### Consagración de Aarón y de sus hijos

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Toma a Aarón y con él a sus hijos, y las vestiduras, el aceite de la unción, el novillo de la ofrenda por el pecado, los dos carneros y la cesta del pan sin levadura;

sacerdote Aarón y a sus hijos. Éste será un estatuto perpetuo para los hijos de Israel.

<sup>35</sup> Desde el día que yo, el Señor, los consagré para que fueran mis sacerdotes, de las ofrendas encendidas que se me ofrecen, asigné esta porción para Aarón y sus hijos.

<sup>36</sup> Desde el día que yo, el Señor, los unguí de entre los hijos de Israel, ordené que se les diera esta porción, como estatuto perpetuo para todos sus descendientes.»

<sup>37</sup> Ésta es la ley para los holocaustos, las ofrendas, los sacrificios por el pecado, los sacrificios por la culpa, las consagraciones y los sacrificios de paz.

<sup>38</sup> El Señor se la dio a Moisés en el monte Sinaí, el día que en el desierto de Sinaí les ordenó a los hijos de Israel que le presentaran sus ofrendas.

## Levítico 8

### Consagración de Aarón y de sus hijos

(Ex 29.1-37)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Toma a Aarón y a sus hijos, junto con las vestiduras, el aceite de la unción, el becerro de la expiación, los dos carneros, y el canastillo de los panes sin levadura,

chaynataq sacerdoteman qonanku piernan ofrendatapas. Chaytaqa ruwankichik Aaronpaqwan mirayninkunapaq imaynam wiña-wiñaypaq decretoyman hinam.

<sup>35</sup> Tayta Diospaq kañasqa ofrendakunamanta kaqmi Aaronpaqwan mirayninkunapa tupaqnin kanqa, kaykunaqa Tayta Diospa sacerdotenkunaña kanankupaq sapaqchasqa kasqanku punchawmantaraqmi.

<sup>36</sup> Sacerdotekuna aceitewan tallisqa kasqanku punchawmantaraqmi Tayta Dios kamachirqa Israelpa mirayninkuna tukuy kaykunata qonankupaq. Chay decretoqa wiña-wiñaypaq qosqam karqa.

<sup>37</sup> Kaykunam lliw kañanamanta, kawsaykuna ofrendamanta, hucharayku wañuchisqa ofrendamanta, culparayku wañuchisqa ofrendamanta, sacerdote sapaqchanapaq ofrendamanta hinaspa Dioswan allinlla kasqankurayku wañuchisqa ofrendamanta yachachikuykuna.

<sup>38</sup> Chaykunatam Moisesman Tayta Dios kamachirqa Sinaí orqopi, chaynapi Israelpa mirayninkuna ofrendankuta Tayta Diosman Sinaí chunniqpi ofrecenankupaq, nispa.

## Levítico 8

### Sacerdote kanankupaq Aaronwan churinkuna aklilasqa kasqankumanta (Ex 29.1-37)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Aarontawan churinkunata pusamuy, pachankutapas, ñoqapaq sapaqchaspa tallina aceitetas, hucharayku wañuchinapaq malta torotapas, iskay carnerotapas chaynataq canastapi mana lewadurayuyq tantakunatapas apamuytaq.

<sup>3</sup> e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação.

<sup>4</sup> Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação se ajuntou à porta da tenda da congregação.

<sup>5</sup> Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou que se fizesse.

<sup>6</sup> E fez chegar a Arão e a seus filhos e os lavou com água.

<sup>7</sup> Vestiu a Arão da túnica, cingiu-o com o cinto e pôs sobre ele a sobrepeliz; também pôs sobre ele a estola sacerdotal, e o cingiu com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e o ajustou com ele.

<sup>8</sup> Depois, lhe colocou o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim;

<sup>9</sup> e lhe pôs a mitra na cabeça e na mitra, na sua parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>10</sup> Então, Moisés tomou o óleo da unção, e ungiu o tabernáculo e tudo o que havia nele, e o consagrou;

<sup>11</sup> e dele aspergiu sete vezes sobre o altar e ungiu o altar e todos os seus utensílios, como também a bacia e o seu suporte, para os consagrar.

<sup>12</sup> Depois, derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para consagrá-lo.

<sup>3</sup> y reúne a toda la congregación a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>4</sup> Y Moisés hizo tal como el Señor le ordenó, y cuando la congregación se había reunido a la entrada de la tienda de reunión,

<sup>5</sup> Moisés dijo a la congregación: Esto es lo que el Señor ha ordenado hacer.

<sup>6</sup> Entonces Moisés hizo que Aarón y sus hijos se acercaran, y los lavó con agua.

<sup>7</sup> Y puso sobre él la túnica, lo ciñó con el cinturón, lo vistió con el manto y le puso el efod; y lo ciñó con el cinto tejido del efod, con el cual se lo ató.

<sup>8</sup> Después le puso el pectoral, y dentro del pectoral puso el Urim y el Tumim.

<sup>9</sup> Puso también la tiara sobre su cabeza, y sobre la tiara, al frente, puso la lámina de oro, la diadema santa, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>10</sup> Y Moisés tomó el aceite de la unción y ungió el tabernáculo y todo lo que en él había, y los consagró.

<sup>11</sup> Con el aceite roció el altar siete veces y ungió el altar y todos sus utensilios, y la pila y su base, para consagrarlos.

<sup>12</sup> Y derramó del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón y lo ungió, para consagrarlo.

<sup>3</sup> y reúne a toda la congregación a la entrada del tabernáculo de reunión.»

<sup>4</sup> Moisés hizo lo que el Señor le mandó, y se reunió la congregación a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>5</sup> Allí le dijo a la congregación: «Esto es lo que el Señor ha ordenado hacer.»

<sup>6</sup> Entonces Moisés hizo que Aarón y sus hijos se acercaran, y los lavó con agua;

<sup>7</sup> luego le puso a Aarón la túnica, le ciñó el cinto, lo cubrió con el manto, le puso el efod, y le ajustó el cinto del efod.

<sup>8</sup> Luego le puso encima el pectoral, y dentro de éste puso el Urim y el Tumim.

<sup>9</sup> Después le puso la mitra sobre la cabeza, y sobre la mitra, por el frente, colocó la placa de oro, la diadema santa, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>10</sup> Moisés tomó entonces el aceite de la unción y ungió el tabernáculo y todo lo que en él había, y lo santificó.

<sup>11</sup> Siete veces roció el aceite sobre el altar, y ungió el altar y todos sus utensilios, lo mismo que la fuente y su base, para santificarlos.

<sup>12</sup> Luego derramó algo del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón, y lo ungió para santificarlo.

<sup>3</sup> Runakunatapas ñoqaman asuykuna carpapa punkunman huñumuy, nispa.

<sup>4</sup> Moisesmi Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqa, hinaptinmi runakuna Diosman asuykuna carpapa punkunman huñunakamurqaku.

<sup>5</sup> Chaymi huñunasqa runakunata Moisés nirqa: Tayta Diosmi kamachikun kaynata ruwanapaq, nispa.

<sup>6</sup> Hinaspam Aarontawan churinkunata Moisés asuykachispan yakuwan bañachirqa.

<sup>7</sup> Chaymantam Aaronta tunicawan pachachirqa, weqawnintañaatqmi chumpiwan watarqa, hawanmanñaatqmi efodwan churarqa, hinaspam Efodpa watunwan teqoniqta watarqa.

<sup>8</sup> Chaykunapa hawanmanñaatqmi pectoralta churarqa, pectoralmanmi Urim rumitawan Tumim rumita churarqa.

<sup>9</sup> Chaymantam Aaronpa umanman mitrata churaykurqa, chaypa hawanmanñaatqmi qorimanta letrerota urkun lawpi churarqa, sacerdote kananpaq sapaqchasqa kasqanta reqsinapaq; chaytaqa churarqa imaynam Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>10</sup> Chaymantam Moisés hapiykurqa Diospaq sapaqchaspa tallina aceiteta, hinaspam carpaman chaynataq chaypi tukuy ima kaqkunamanpas tallirqa, chaynatam Diospaq sapaqcharqa.

<sup>11</sup> Hina chay aceitewantaqmi altarpa hawanmanpas qanchis kutikama challarqa, tallirqataqmi altarmanwan llapallan servicionkunamanpas, lavatoriomannas hinaspa tiyananmanpas. Chaynapim Diospaq sapaqchasqa karqa.

<sup>12</sup> Aaronpa umanmanpas chay aceiteta talliykurqa. Chaynatam Diospaq sapaqcharqa.



**13** Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e atou-lhes as tiaras, como o SENHOR lhe ordenara.

**14** Então, fez chegar o novillo da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novillo da oferta pelo pecado;

**15** e Moisés o imolou, e tomou o sangue, e dele pôs, com o dedo, sobre os chifres do altar em redor, e purificou o altar; depois, derramou o resto do sangue à base do altar e o consagrou, para fazer expiação por ele.

**16** Depois, tomou toda a gordura que está sobre as entranhas, e o redenho do fígado, e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar.

**17** Mas o novillo com o seu couro, e a sua carne, e o seu excremento queimou fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

**18** Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

**19** E Moisés o imolou e aspergiu o sangue sobre o altar, em redor.

**20** Partiu também o carneiro nos seus pedaços; Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura.

**13**Luego Moisés hizo que los hijos de Aarón se acercaran y los vistió con túnicas, los ciñó con cinturones, y les ajustó las tiaras tal como el Señor había ordenado a Moisés.

**14**Entonces trajo el novillo de la ofrenda por el pecado, y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del novillo de la ofrenda por el pecado.

**15**Después Moisés lo degolló y tomó la sangre y con su dedo puso parte de ella en los cuernos del altar por todos los lados, y purificó el altar. Luego derramó el resto de la sangre al pie del altar y lo consagró, para hacer expiación por él.

**16**Tomó también toda la grasa que había en las entrañas y el lóbulo del hígado, y los dos riñones con su grasa, y los quemó Moisés sobre el altar.

**17**Pero el novillo, con su piel, su carne y su estiércol, lo quemó en el fuego fuera del campamento, tal como el Señor había mandado a Moisés.

**18**Entonces presentó el carnero del holocausto, y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

**19**Y Moisés lo degolló y roció la sangre sobre el altar, por todos los lados.

**20**Después de haber cortado el carnero en pedazos, Moisés quemó la cabeza, los pedazos y la grasa.

**13**Después hizo que los hijos de Aarón se acercaran, y les puso las túnicas, les ciñó los cintos y les ajustó las tiaras, tal y como el Señor se lo había ordenado.

**14**Luego Moisés mandó traer el becerro de la expiación, y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza de ese becerro

**15**y Moisés lo degolló; luego tomó la sangre y con su dedo la untó sobre los cuernos del altar y alrededor del altar, y así lo purificó. El resto de la sangre la echó al pie del altar, y santificó el altar para realizar allí la reconciliación.

**16**Después Moisés tomó toda la grasa que recubría los intestinos, la grasa del hígado, y los dos riñones con su grasa, y todo esto lo quemó sobre el altar.

**17**El becerro y su piel, y su carne y estiércol, Moisés los quemó fuera del campamento, tal y como el Señor se lo había ordenado.

**18**Después Moisés mandó traer el carnero del holocausto. Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero,

**19**y Moisés lo degolló y roció la sangre sobre el altar y alrededor de éste,

**20**y cortó el carnero en trozos, después de lo cual quemó la cabeza, los trozos, y la grasa;

**13**Chaymantam Moisés asuykachirqa Aaronpa churinkunata, hinaspam tunicakunawan pachachirqa, weqawninkutapas chumpiwanmi wataykarirqa, umankumanpas mitratam churaykurqa, imaynam Tayta Diospa kamachisqanman hina.

**14**Hinaspam hucharayku wañuchinapaq malta torota Moisés pusachimurqa, chaymi Aaronwan churinkuna hucharayku wañuq malta toropa umanman makinkuta churaykurqaku.

**15**Moisesñataqmi wañurachispan, chay animalpa yawarninta chaskiykurqa, hinaspam dedonta challpuykuspan altarpa waqrachankunaman llusirqa. Chaynatam Diospaq chay altarta sapaqcharqa. Yawar puchuqtañataqmi altarpa sikinman talliykurqa, chaynatam altarta Diospaq sapaqcharqa, chay altarpi llapa runakunapa huchan pampachasqa kananpaq.

**16**Chaymantam animalmanta hurqosqan ukunninkunapi kaq wirankunata, kichpannipi wirata, rurunninkunata chaynataq rurunninkunapi kaq wirakunatapas altarpi kañarqa.

**17**Malta toropa qarantawan aychantaqa akantawan kuskatam campamentomanta hurqospan kañarurqa, chaynataqa ruwarqa Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

**18**Chaymantam kañanapaq carnerota aparachimurqa, hinaptinmi Aaronwan churinkuna chay carneropa umanman makinkuta churaykurqaku.

**19**Chaymi Moisés wañurachispan yawarninta altarpa muyuriqninman challarqa.

**20**Chay carnerotam taksa-taksata kuchuparurqa, hinaspam umanta, aychanta, wirankunata kañarqa.

<sup>21</sup> Porém as entranhas e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de aroma agradável, oferta queimada era ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>22</sup> Então, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

<sup>23</sup> E Moisés o imolou, e tomou do seu sangue, e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

<sup>24</sup> Também fez chegar os filhos de Arão; pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da mão direita, e sobre o polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o resto do sangue sobre o altar, em redor.

<sup>25</sup> Tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que está nas entranhas, e o redenho do fígado, e ambos os rins, e a sua gordura, e a coxa direita.

<sup>26</sup> Também do cesto dos pães asmos, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo asmo, um bolo de pão azeitado e uma obreia e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita.

<sup>21</sup> Después de lavar las entrañas y las patas con agua, Moisés quemó todo el carnero sobre el altar. Fue holocausto de aroma agradable; fue ofrenda encendida para el Señor, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>22</sup> Luego presentó el segundo carnero, el carnero de la consagración, y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

<sup>23</sup> Y Moisés lo degolló y tomó de la sangre y la puso en el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, en el pulgar de su mano derecha y en el pulgar de su pie derecho.

<sup>24</sup> Hizo también que se acercaran los hijos de Aarón; y Moisés puso sangre en el lóbulo de la oreja derecha de ellos, en el pulgar de su mano derecha y en el pulgar de su pie derecho. Entonces Moisés roció el resto de la sangre sobre el altar, por todos los lados.

<sup>25</sup> Y tomó la grasa y la cola gorda, y toda la grasa que estaba en las entrañas, el lóbulo del hígado, los dos riñones con su grasa y la pierna derecha.

<sup>26</sup> Y de la cesta del pan sin levadura que estaba delante del Señor, tomó una torta sin levadura, una torta de pan mezclada con aceite y un hojaldre, y los puso sobre las porciones de grasa y sobre la pierna derecha.

<sup>21</sup> luego enjuagó los intestinos y las piernas, y quemó todo el carnero sobre el altar como holocausto de olor grato para el Señor, como ofrenda encendida, tal como el Señor se lo había ordenado.

<sup>22</sup> Después Moisés mandó traer el otro carnero, el de las consagraciones. Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero,

<sup>23</sup> y Moisés lo degolló; tomó luego un poco de la sangre y la untó sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo gordo de su pie derecho.

<sup>24</sup> Luego Moisés hizo que los hijos de Aarón se acercaran, y untó un poco de la sangre sobre el lóbulo de sus orejas derechas, sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los dedos gordos de sus pies derechos, y finalmente roció la sangre sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>25</sup> Después Moisés tomó la grasa, la cola, toda la grasa que recubría los intestinos, la grasa del hígado, los dos riñones con su grasa, y la espaldilla derecha.

<sup>26</sup> Del canastillo de los panes sin levadura, que estaba delante del Señor, tomó una torta sin levadura, una torta de pan con aceite y una hojaldra, y las puso junto con la grasa y la espaldilla derecha.

<sup>21</sup> Chaymantam carneropa chunchulninkunatawan piernankunata mayllarqa, hinaspam altarpi llapallanta kañarurqa. Chayqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq lliw kañasqa ofrendam. Chaytaqa ruwarqa Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>22</sup> Apachimurqataqmi sacerdote sapaqchasqa kananpaq ofrecena huknin carnerotapas, hinapinmi Aaronwan churinkuna chay carneropa umanman makinkuta churaykurqaku.

<sup>23</sup> Chaymi Moisés chay carnerota wañurachispan yawarninta chaskiykuspan Aaronpa alleq rinripa ura patachanta llusiykurqa, llusiykurqataqmi alleq makinpa maman dedontapas chaynataq alleq chakinpa maman dedontapas.

<sup>24</sup> Chaymantam Aaronpa churinkunata asuykachispan chay yawarwan alleq rinripa ura patachanta llusiykurqa, llusiykurqataqmi alleq makinkupa maman dedontapas chaynataq alleq chakinkupa maman dedontapas, hinaspam puchuq yawarwanñataq altarpa muyuriqninman challaykurqa.

<sup>25</sup> Chaymantam chay carneropa wiranta, chupanta, chunchulninpi llapallan wirankunata, kichpaninpi wirata, iskaynin rurunninkunata, rurunninkunapi kaq wirankunata hinaspa alleq piernantapas hapiykurqa.

<sup>26</sup> Tayta Diospa qayllanpi mana levadurayuq tanta waqaychana canastamantam Moisés hurqoykurqa mana levadurayuq tantatawan aceitewan ruwasqa tantata hinaspa huk galletatapas. Chaykunatam carneropa wiranpa hinaspa alleq piernanpa hawanman churaykurqa.

**27** E tudo isso pôs nas mãos de Arão e de seus filhos e o moveu por oferta movida perante o SENHOR.

**28** Depois, Moisés o tomou das suas mãos e o queimou no altar sobre o holocausto; era uma oferta da consagração, por aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

**29** Tomou Moisés o peito e moveu-o por oferta movida perante o SENHOR; era a porção que tocava a Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR lhe ordenara.

**30** Tomou Moisés também do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e o aspergiu sobre Arão e as suas vestes, bem como sobre os filhos de Arão e as suas vestes; e consagrou a Arão, e as suas vestes, e a seus filhos, e as vestes de seus filhos.

**31** Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.

**32** Mas o que restar da carne e do pão queimareis.

**33** Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias o SENHOR vos consagrará.

**27** Entonces lo puso todo en las manos de Aarón y en las manos de sus hijos, y lo presentó como una ofrenda mecida delante del Señor.

**28** Después Moisés tomó todo esto de las manos de ellos y lo quemó en el altar con el holocausto. Fue ofrenda de consagración como aroma agradable, ofrenda encendida para el Señor.

**29** Tomó también Moisés el pecho y lo presentó como ofrenda mecida delante del Señor; era la porción del carnero de la consagración que pertenecía a Moisés, tal como el Señor le había ordenado.

**30** Y tomó Moisés del aceite de la unción y de la sangre que estaba sobre el altar, y roció a Aarón y sus vestiduras, y a sus hijos y las vestiduras de sus hijos; y consagró a Aarón y sus vestiduras, y a sus hijos y las vestiduras de sus hijos con él.

**31** Entonces Moisés dijo a Aarón y a sus hijos: Hervid la carne a la entrada de la tienda de reunión, y comedla allí junto con el pan que está en la cesta de la ofrenda de consagración, tal como lo he ordenado, diciendo: «Aarón y sus hijos lo comerán».

**32** Y el resto de la carne y del pan lo quemaréis en el fuego.

**33** Y no saldréis de la entrada de la tienda de reunión por siete días, hasta que termine el período de vuestra consagración; porque por siete días seréis consagrados.

**27** Todo esto lo puso en las manos de Aarón y de sus hijos, y mandó que se presentara como ofrenda mecida delante del Señor.

**28** Después Moisés tomó todo eso de las manos de ellos, y lo quemó en el altar, sobre el holocausto como consagración en olor grato para el Señor, como ofrenda encendida.

**29** Entonces Moisés tomó el pecho y lo presentó como ofrenda mecida delante del Señor. Del carnero de las consagraciones, ésa fue la porción asignada a Moisés, tal y como el Señor se lo había ordenado.

**30** Después Moisés tomó algo del aceite de la unción y de la sangre que estaba sobre el altar, y los roció sobre Aarón y sus vestiduras, y sobre sus hijos y las vestiduras de ellos, y santificó a Aarón y sus vestiduras, lo mismo que a sus hijos y a las vestiduras de ellos,

**31** y les dijo Moisés a Aarón y a sus hijos: «Hiervan la carne a la entrada del tabernáculo de reunión, y cómanla allí con el pan que está en el canastillo de las consagraciones, tal y como yo lo ordené cuando dije que Aarón y sus hijos lo comieran.

**32** Lo que sobre de la carne y del pan lo quemarán.

**33** Durante siete días no saldrán del tabernáculo de reunión, hasta que se cumplan los días de sus consagraciones, porque serán consagrados durante siete días.

**27** Hinaspam Aaronmanwan churinkunaman qoykurqa; paykunañataqmi kuyuchispa Tayta Diosman ofrecerqaku.

**28** Tukuy chaykunatam paykunapa makinmanta Moisés chaskiykurqa, hinaspam altarpí kañarqa. Chayqa karqa sacerdote sapaqchasqa kananpaq ofrendam hinaspa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrendam.

**29** Chaymantam carneropa qasqonta Moisés hapiykurqa, hinaspam kuyuchispa Tayta Diosman ofrecerqa. Chayqa Tayta Diosman kuyuchispa ofrecenanku ofrendam. Sacerdote sapaqchasqa kananpaq ofrendamanta hurqosqa qasqonmi Moisespaq karqa, imaynam Tayta Diospa kamachisqanman hina.

**30** Moisesqa Diospaq sapaqchana aceitawan altarpa hawanpi yawarta hapiykuspanmi Aaronmanwan churinkunaman hinaspa pachankuman challaykurqa. Chaynatam Aaronta, churinkunata hinaspa pachankunata Tayta Diospaq sapaqcharqa.

**31** Chaymantam Aarontawan churinkunata Moisés nirqa: Aychataqa yanunkichik Tayta Diosman asuykuna carpapa punkunpim, hinaspam chayllapi mikunkichik, mikunkichikqa canastapi tantatawan kuskatam. Chaynataqa ruwankichik “Aaronmi churinkunapiwan mikunqa” nispa imaynam Tayta Diospa kamachiwasqanman hina.

**32** Puchuqnin aychatawan tantataqa kañarunkichikmi.

**33** Tayta Diosman asuykuna carpapa punkunmantaqa qanchisnintin punchawmi ama asurinkichichu, chayna punchawpim sacerdote kanaykichikpaq sapaqchasqa kasqaykichik cumplikunqa.

<sup>34</sup> Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, em expiação por vós.

<sup>35</sup> Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e observareis as prescrições do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.

<sup>36</sup> E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

### Levítico 9

#### Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

<sup>1</sup> Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel

<sup>2</sup> e disse a Arão: Toma um bezerro, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR.

<sup>3</sup> Depois, dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, para oferta pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto;

<sup>4</sup> e um boi e um carneiro, por oferta pacífica, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares amassada com azeite; porquanto, hoje, o SENHOR vos aparecerá.

<sup>5</sup> Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR.

<sup>34</sup> El Señor ha mandado hacer tal como se ha hecho hoy, para hacer expiación a vuestro favor.

<sup>35</sup> Además, permaneceréis a la entrada de la tienda de reunión día y noche por siete días, y guardaréis la ordenanza del Señor para que no muráis, porque así se me ha ordenado.

<sup>36</sup> Y Aarón y sus hijos hicieron todas las cosas que el Señor había ordenado por medio de Moisés.

### Levítico 9

#### Primeros sacrificios de Aarón

<sup>1</sup> Aconteció en el octavo día que Moisés llamó a Aarón, a sus hijos y a los ancianos de Israel;

<sup>2</sup> y dijo a Aarón: Toma un becerro para la ofrenda por el pecado, y un carnero para el holocausto, ambos sin defecto, y ofrécelos delante del Señor.

<sup>3</sup> Luego hablarás a los hijos de Israel, diciendo: «Tomad un macho cabrío para la ofrenda por el pecado, y un becerro y un cordero, ambos de un año, sin defecto, para el holocausto,

<sup>4</sup> y un buey y un carnero para las ofrendas de paz, para sacrificar delante del Señor, y una ofrenda de cereal mezclado con aceite; porque hoy se aparecerá el Señor a vosotros».

<sup>5</sup> Llevaron, pues, al frente de la tienda de reunión lo que Moisés había ordenado, y toda la congregación se acercó y permaneció de pie delante del Señor.

<sup>34</sup> El Señor ordenó que se hiciera expiación por ustedes tal y como hoy se ha hecho.

<sup>35</sup> Así que ustedes permanecerán día y noche, durante siete días, a la entrada del tabernáculo de reunión, y cumplirán con esta ordenanza delante del Señor, para que no mueran. Esto es lo que se me ha ordenado.»

<sup>36</sup> Y Aarón y sus hijos hicieron todo lo que por medio de Moisés el Señor ordenó que se hiciera.

### Levítico 9

#### Los sacrificios de Aarón

<sup>1</sup> A los ocho días, Moisés llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel.

<sup>2</sup> A Aarón le dijo: «Toma de la vacada un becerro para expiación, y un carnero para holocausto, sin defecto, y ofrécelos delante del Señor.

<sup>3</sup> Habla luego con los hijos de Israel, y diles que tomen un macho cabrío para expiación, y un becerro y un cordero de un año, sin defecto, para holocausto,

<sup>4</sup> y que sacrifiquen delante del Señor un buey y un carnero como sacrificio de paz, y una ofrenda amasada con aceite, porque hoy el Señor se mostrará ante ustedes.»

<sup>5</sup> Toda la congregación llevó al tabernáculo de reunión todo lo que Moisés ordenó que se llevara, y luego fueron y se presentaron delante del Señor.

<sup>34</sup> Kay ruwasqaykichiktaqa Tayta Diosmi kamachikurqa, huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>35</sup> Chaynaqa, Diosman asuykuna carpapa punkunpim tuta punchaw qanchisnintin punchawpuni kankichik. Tayta Diospa kamachikuynintam kasukunkichik, chaynapi ama wañurunaykichikpaq. Chaynatam Tayta Dios kamachiwarqa, nispa.

<sup>36</sup> Aaronmi churinkunapiwan ruwarqaku Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

### Levítico 9

#### Sacerdote kayninta Aarón qallarisqanmanta

<sup>1</sup> Pusaq kaq punchawpim Aarontawan churinkunata chaynataq Israel casta ancianokunatapas Moisés qayarqa.

<sup>2</sup> Hinaspa Aaronta nirqa: Hucha pampachana ofrendapaqmi huk sano malta torota pusamunki, pusamunkitaqmi lliw kañana sacrificiopaq sano carnerotapas, Tayta Diosman ofrecenaykipaq.

<sup>3</sup> Israelpa mirayninkunata niy hucha pampachanapaq kaq chivatota pusamunankupaq, pusamuchunkutaq malta torotawan malta carnerotapas. Chaykunaqa lliw kañanapaq huk watayuy sano animalkunam kanqa.

<sup>4</sup> Pusachimuytaq huk torotawan huk carnerotapas. Chaykunataqa Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendapaqmi Tayta Diospa qayllanpi wañuchinqaku. Apamunqakutaqmi kawsaykunamanta aceitewan chapusqa ofrendatapas. Tayta Diosmi kunan qamkunaman rikurisunkichik, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi paykuna Moisespa kamachisqanman hina aparqaku Tayta Diosman asuykuna carpapa punkunman; hinaspa Israelpa mirayninkuna

<sup>6</sup> Disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá.

<sup>7</sup> Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, faze a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto; e faze expiação por ti e pelo povo; depois, faze a oferta do povo e a expiação por ele, como ordenou o SENHOR.

<sup>8</sup> Chegou-se, pois, Arão ao altar e imolou o bezerro da oferta pelo pecado que era por si mesmo.

<sup>9</sup> Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue e o pôs sobre os chifres do altar; e o resto do sangue derramou à base do altar.

<sup>10</sup> Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado da oferta pelo pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>11</sup> Porém a carne e o couro queimou fora do arraial.

<sup>12</sup> Depois, imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o aspergiu sobre o altar, em redor.

<sup>13</sup> Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar.

<sup>6</sup>Y Moisés dijo: Esto es lo que el Señor ha mandado que hagáis, para que la gloria del Señor se aparezca a vosotros.

<sup>7</sup>Entonces Moisés dijo a Aarón: Acércate al altar y presenta tu ofrenda por el pecado y tu holocausto, para que hagas expiación por ti mismo y por el pueblo; luego presenta la ofrenda por el pueblo, para que puedas hacer expiación por ellos, tal como el Señor ha ordenado.

<sup>8</sup>Se acercó, pues, Aarón al altar y degolló el becerro de la ofrenda por el pecado que era por sí mismo.

<sup>9</sup>Y los hijos de Aarón le presentaron la sangre; y él mojó su dedo en la sangre, puso parte de ella sobre los cuernos del altar, y derramó el resto de la sangre al pie del altar.

<sup>10</sup>Después quemó sobre el altar la grasa, los riñones y el lóbulo del hígado de la ofrenda por el pecado, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>11</sup>Sin embargo, la carne y la piel las quemó en el fuego fuera del campamento.

<sup>12</sup>Luego degolló el holocausto; y los hijos de Aarón le dieron la sangre y la roció sobre el altar, por todos los lados.

<sup>13</sup>Y le dieron el holocausto en pedazos, con la cabeza, y los quemó sobre el altar.

<sup>6</sup>Entonces Moisés dijo: «Esto es lo que el Señor ha ordenado hacer. Háganlo, y el Señor les mostrará su gloria.»

<sup>7</sup>A Aarón, Moisés le dijo: «Acércate al altar, y presenta tu holocausto y tu ofrenda de expiación, y haz la reconciliación con Dios por ti mismo y por el pueblo. Presenta además la ofrenda del pueblo, para su reconciliación con Dios, tal y como lo ha ordenado el Señor.»

<sup>8</sup>Entonces Aarón se acercó al altar y degolló el becerro para su propia expiación.

<sup>9</sup>Los hijos de Aarón le llevaron la sangre; y él mojó en ella su dedo y la untó sobre los cuernos del altar, luego derramó la sangre restante al pie del altar,

<sup>10</sup>y quemó sobre el altar la grasa con los riñones y la grasa del hígado de la expiación, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés,

<sup>11</sup>pero la carne y la piel las quemó fuera del campamento.

<sup>12</sup>Aarón degolló también el holocausto, y los hijos de Aarón le llevaron la sangre y él la roció sobre el altar y alrededor de éste.

<sup>13</sup>Entonces le llevaron el holocausto pieza por pieza, y la cabeza, y Aarón quemó todo esto sobre el altar.

chaypi huñunakuruspanku Tayta Diospa qayllanpi sayarqaku.

<sup>6</sup>Hinaptinmi Moisés nirqa: Chayta ruwanaykichikpaqmi Tayta Dios kamachikun, chayta ruwaptikichikmi paypa atiyin rikuriykusunkichik, nispa.

<sup>7</sup>Chaymantam Aaronta Moisés nirqa: Altarman asuykuspa hucharayku ofrendaykita chaynataq lliw kañanapaq animaltapas ofrecey, chaynapi huchaykipas chaynataq runakunapa huchanpas pampachasqa kananpaq. Runakunapa ofrendantapas ofreceytaq huchanku pampachasqa kananpaq, ofrecenkiqa Tayta Diospa kamachisqanman hinam, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi altarman Aarón asuykurqa, hinaspa malta torota wañuchispan huchan pampachasqa kananpaq ofrecerqa.

<sup>9</sup>Aaronpa churinkunañataqmi yawarta apamurqaku, chaymi Aarón yawarman dedonta challpuykuspan altarpa waqrachankunaman llusirqa, puchuq yawartañataqmi altarpa sikinman talliykurqa.

<sup>10</sup>Chaymantam hucha pampachanapaq animalpa wirankunatawan rurunninkunata chaynataq kichpanninpi wiratapas altarpi kañarqa, chaynataqa ruwarqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>11</sup>Aychantawan qarantañataqmi campamentomanta hawaman hurqospa kañarurqa.

<sup>12</sup>Aaronqa wañuchirqataqmi lliw kañanapaq animaltapas, hinaptinmi yawarta churinkuna apamurqaku, chaymi altarpa waqtankunaman Aarón challarqa.

<sup>13</sup>Chaymantañataqmi Aaronman chay lliw kañana animalta apamurqaku, chaytaqa apamurqaku

<sup>14</sup> E lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o holocausto, no altar.

<sup>15</sup> Depois, fez chegar a oferta do povo, e, tomando o bode da oferta pelo pecado, que era pelo povo, o imolou, e o preparou por oferta pelo pecado, como fizera com o primeiro.

<sup>16</sup> Também fez chegar o holocausto e o ofereceu segundo o rito.

<sup>17</sup> Fez chegar a oferta de manjares, e dela tomou um punhado, e queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

<sup>18</sup> Depois, imolou o boi e o carneiro em sacrificio pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que aspergiu sobre o altar, em redor,

<sup>19</sup> como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre as entranhas, e os rins, e o redenho do fígado.

<sup>20</sup> E puseram a gordura sobre o peito, e ele a queimou sobre o altar;

<sup>21</sup> mas o peito e a coxa direita Arão moveu por oferta movida perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.

<sup>22</sup> Depois, Arão levantou as mãos para o povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a oferta pelo pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica.

<sup>14</sup> Lavó también las entrañas y las patas, y las quemó con el holocausto sobre el altar.

<sup>15</sup> Luego presentó la ofrenda por el pueblo, y tomó el macho cabrío para la ofrenda por el pecado que era por el pueblo, lo degolló y lo ofreció por los pecados, como el primero.

<sup>16</sup> Presentó también el holocausto, y lo ofreció conforme a la ordenanza.

<sup>17</sup> Después presentó la ofrenda de cereal, y llenó de ella su mano, y la quemó sobre el altar, además del holocausto de la mañana.

<sup>18</sup> Luego degolló el buey y el carnero, el sacrificio de las ofrendas de paz que era por el pueblo; y los hijos de Aarón le dieron la sangre y él la roció sobre el altar, por todos los lados.

<sup>19</sup> En cuanto a los pedazos de grasa del buey y del carnero, la cola gorda, la grasa que cubre las entrañas, los riñones y el lóbulo del hígado,

<sup>20</sup> los pusieron sobre los pechos de los animales sacrificados; y él quemó los pedazos de grasa sobre el altar.

<sup>21</sup> Pero Aarón presentó los pechos y la pierna derecha como ofrenda mecida delante del Señor, tal como Moisés había ordenado.

<sup>22</sup> Entonces Aarón alzó sus manos hacia el pueblo y lo bendijo, y después de ofrecer la ofrenda por el

<sup>14</sup> Luego lavó los intestinos y las piernas, y quemó todo esto en el altar, junto con el holocausto;

<sup>15</sup> ofreció también la ofrenda del pueblo, tomó el macho cabrío que era para la expiación del pueblo y, como había hecho con el primero, lo degolló y lo ofreció por el pecado;

<sup>16</sup> además, ofreció el holocausto, según el rito establecido,

<sup>17</sup> ofreció la ofrenda, tomó un puñado de ella, y la quemó sobre el altar, además del holocausto de la mañana.

<sup>18</sup> Aarón degolló también el buey y el carnero en sacrificio de paz, que era del pueblo, y los hijos de Aarón le llevaron la sangre y él la roció sobre el altar y alrededor de éste;

<sup>19</sup> tomó las grasas del buey y del carnero, junto con la cola, la grasa que recubre los intestinos, los riñones, y la grasa del hígado,

<sup>20</sup> y poniendo las grasas sobre el pecho del animal sacrificado las quemó sobre el altar.

<sup>21</sup> Sin embargo, el pecho y la espaldilla derecha los mecía Aarón delante del Señor, como ofrenda mecida, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>22</sup> Luego, Aarón levantó las manos en dirección al pueblo, lo bendijo y descendió, después de hacer la expiación, el holocausto y el sacrificio de paz.

umantawan kuskatam taksa-taksatakama kuchusqata, hinaptinmi altarpi kañarqa.

<sup>14</sup> Chaymantam chunchulninkunatawan piernankunata mayllarqa, hinaspam altarpi lliwta kañarurqa.

<sup>15</sup> Aaronqa llaqtapa ofrendantapas ofrecerqataqmi huchanku pampachasqa kananpaq; chivatota hapiykuspanmi wañurachirqa hinaspam ofrecerqa imaynam kikinpaq ofrecesqan ofrendata hina.

<sup>16</sup> Lliw kañanapaq animaltapas Diospa kamachisqanman hinam ofrecerqa.

<sup>17</sup> Ofrecerqataqmi kawsaykunamanta ofrendantapas. Chay ofrendamantam huk aptayta hapiykuspa altarpi kañarqa, tutapayta lliw kañanapaq animaltawan kuskata.

<sup>18</sup> Aaronqa torotawan carnerotapas wañuchirqataqmi, chaykunaqa Dioswan allinlla kasqankumanta llaqtapa ofrendanmi karqa. Churinkuna yawarta apamuptinkum altarman chaynataq altarpa muyuriqninmanpas challarqa.

<sup>19</sup> Apamurqataqmi toropa hinaspa carneropa wirankunata, chupanta, chunchulninpi wirankunata, rurunninta chaynataq kichpanninpi wirankunatapas.

<sup>20</sup> Aaronñataqmi animalpa qasqonkunapa hawanman chay wirakunata churaspan altarpi kañarurqa.

<sup>21</sup> Qasqonkunatawan alleq piernankunatañataqmi kuyuchisqa ofrendata hina Tayta Diosman ofrecerqa. Chaykunataqa ruwarqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>22</sup> Aaronmi runakuna lawman makinta hoqarispan paykunapaq Tayta Diospa bendicionninta mañakurqa, hinaspam hucha pampachanapaq



23 Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; e, saindo, abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo.

24 E eis que, saindo fogo de diante do SENHOR, consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo o povo, jubilou e prostrou-se sobre o rosto.

## Levítico 10

### Nadabe e Abiú morrem diante do SENHOR

<sup>1</sup> Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário, e puseram neles fogo, e sobre este, incenso, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara.

<sup>2</sup> Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR.

<sup>3</sup> E falou Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR disse: Mostrarei a minha santidade naqueles que se cheguem a mim e serei glorificado diante de todo o povo. Porém Arão se calou.

<sup>4</sup> Então, Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.

pecado, el holocausto y las ofrendas de paz, descendió.

<sup>23</sup> Y Moisés y Aarón entraron en la tienda de reunión, y cuando salieron y bendijeron al pueblo, la gloria del Señor apareció a todo el pueblo.

<sup>24</sup> Y salió fuego de la presencia del Señor que consumió el holocausto y los pedazos de grasa sobre el altar. Al verlo, todo el pueblo aclamó y se postró rostro en tierra.

## Levítico 10

### El pecado de Nadab y Abiú

<sup>1</sup> Nadab y Abiú, hijos de Aarón, tomaron sus respectivos incensarios, y después de poner fuego en ellos y echar incienso sobre él, ofrecieron delante del Señor fuego extraño, que Él no les había ordenado.

<sup>2</sup> Y de la presencia del Señor salió fuego que los consumió, y murieron delante del Señor.

<sup>3</sup> Entonces Moisés dijo a Aarón: Esto es lo que el Señor habló, diciendo: «Como santo será tratado por los que se acercan a mí, y en presencia de todo el pueblo será honrado». Y Aarón guardó silencio.

<sup>4</sup> Llamó también Moisés a Misael y a Elzafán, hijos de Uziel, tío de Aarón, y les dijo: Acercaos, llevaos a vuestros parientes de delante del santuario, fuera del campamento.

<sup>23</sup> Entonces Moisés y Aarón entraron en el tabernáculo de reunión, y luego salieron y bendijeron al pueblo, y el Señor mostró su gloria a todo el pueblo:

<sup>24</sup> De la presencia del Señor salió un fuego que consumió el holocausto y las grasas que estaban sobre el altar. Al ver esto, todo el pueblo alabó a Dios y se postró sobre su rostro.

## Levítico 10

### El pecado de Nadab y Abiú

<sup>1</sup> Nadab y Abiú, hijos de Aarón, tomaron cada uno su incensario y pusieron fuego e incienso en ellos, y ofrecieron delante del Señor un fuego extraño, que él nunca les mandó ofrecer.

<sup>2</sup> Entonces, de la presencia del Señor salió un fuego que los quemó, y murieron delante del Señor.

<sup>3</sup> Entonces Moisés le dijo a Aarón: «A esto se refería el Señor cuando dijo: “Seré santificado entre aquellos que se acercan a mí, y en presencia de todo el pueblo será glorificado.”» Pero Aarón guardó silencio.

<sup>4</sup> Luego Moisés llamó a Misael y a Elzafán, hijos de Uziel, el tío de Aarón, y les dijo: «Acérquense y sáquenlos del santuario. Llévenlos fuera del campamento.»

animalta, lliw kañana animalta hinaspa Dioswan allinlla kasqankumanta animalta ofreceruspan altarmanta uraykamurqa.

<sup>23</sup> Chaymantam Moiseswan Aarón, Diosman asuykuna carpaman yaykurqaku, lloqsíramuspankuñataqmi runakunapaq Diospa bendicionninta mañakurqaku, chaymi Tayta Diospa achkiriynin llapallan runakunaman rikuriykurqa.

<sup>24</sup> Hinapinmi Tayta Diospa qayllanmanta lenwachkaq nina lloqsíramurqa, hinaspa lliw kañana animaltawan altarpi wirakunata ruparurqa. Chayta llapallan runakuna qawaykuspankum kusikuymanta qaparispá pampaman pakchakuykurqaku.

## Levítico 10

### Nadabpa hinaspa Abiupa huchankumanta

<sup>1</sup> Aaronpa churin Nadabwan Abiuñaataqmi sapakama incienso qontichinankuta hapiykuspanku chayman ninatawan inciensota hinaykurqaku, hinaspa Tayta Diospa qayllanpi, mana paypa kamachisqanman hinachu qontichirqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Tayta Diospa qayllanmanta lenwachkaq nina lloqsíramuspan paykunata ruparurqa, chaynapim Tayta Diospa qayllanpi wañururqaku.

<sup>3</sup> Hinapinmi Tayta Diospa imam nisqanta Aaronman Moisés kaynata nirqa: Pipas asuykamuwaqniymanqa chuya kasqaytam qawachisqa, llapallan runakunapa qayllanpitaqmi yupaychaska kasaq, nispa. Chaymi Aarón upallalla karqa.

<sup>4</sup> Chaymantam Uzielpa churin Misaelwan Elzafanta Moisés qayaykurqa; paykunaqa Aaronpa tión Uzielpa churinkunam karqaku. Paykunaspa nirqa: Asuykuspa santuariopa ñawpaqinmanta

<sup>5</sup> Chegaram-se, pois, e os levaram nas suas túnicas para fora do arraial, como Moisés tinha dito.

<sup>6</sup> Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não desgrenheis os cabelos, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que o SENHOR suscitou.

<sup>7</sup> Não saireis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

#### Deveres e porções dos sacerdotes

<sup>8</sup> Falou também o SENHOR a Arão, dizendo:

<sup>9</sup> Vinho ou bebida forte tu e teus filhos não bebereis quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso entre as vossas gerações,

<sup>5</sup> Y ellos se acercaron y los llevaron fuera del campamento todavía en sus túnicas, como Moisés había dicho.

<sup>6</sup> Luego Moisés dijo a Aarón y a sus hijos Eleazar e Itamar: No descubráis vuestra cabeza ni rasguéis vuestros vestidos, para que no muráis y para que Él no desate todo su enojo contra toda la congregación. Pero vuestros hermanos, toda la casa de Israel, se lamentarán por el incendio que el Señor ha traído.

<sup>7</sup> Ni siquiera saldréis de la entrada de la tienda de reunión, no sea que muráis; porque el aceite de unción del Señor está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al mandato de Moisés.

#### Deberes y porciones de los sacerdotes

<sup>8</sup> El Señor habló a Aarón, diciendo:

<sup>9</sup> No beberéis vino ni licor, tú ni tus hijos contigo, cuando entréis en la tienda de reunión, para que no muráis (es estatuto perpetuo por todas vuestras generaciones),

<sup>5</sup> Y ellos se acercaron y, siguiendo las órdenes de Moisés, con túnicas y todo los sacaron del campamento.

<sup>6</sup> Entonces Moisés le dijo a Aarón, y también a sus hijos Eleazar e Itamar: «No se descubran la cabeza, ni se rasguen los vestidos en señal de duelo, para que no mueran ni caiga la ira de Dios sobre toda la congregación. Sólo sus hermanos, todo el pueblo de Israel, lamentarán su muerte y el incendio que el Señor ha enviado.

<sup>7</sup> Pero ustedes, no salgan del tabernáculo de reunión, o morirán; porque el aceite de la unción del Señor está sobre ustedes.» Y ellos hicieron lo que Moisés les ordenó.

<sup>8</sup> El Señor habló con Aarón, y le dijo:

<sup>9</sup> «Cuando tú y tus hijos entren en el tabernáculo de reunión, no deben beber vino ni sidra, para que no mueran. Éste es un estatuto perpetuo para sus descendientes,

castaykichikta hurqomuychik hinaspa campamentomanta hawaman apaychik, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi asuykuspanku tunicankumanta hurqoramurqaku, hinaspa Moisespa kamachisqanman hina campamentomanta hawaman aparurqaku.

#### Sacerdotekunapa imam ruwanankumanta

<sup>6</sup> Aarontawan churin Eleazartawan Itamartam Moisés kaynata nirqa: Amam mana ñaqchasqaqa kankichikchu, amataqmi lutokusqaykichikta qawachikunaykichikpaqpas pachaykichiktaqa llikipankichikchu, chaynata ruwaspaqa wañuruwaqchikmi; Tayta Diospa piñakuyninmi llapa huñunasqa runakunamanpas chayaranman. Aylluykichikmantaqa llapallan Israel castakunam waqanqaku, chaynatam Tayta Diospa kañarusqanmanta llakikunqaku.

<sup>7</sup> Amataqmi Diosman asuykuna carpapa punkunmantaqa lloqsinkichikchu, mana chayqa wañuruwaqchikmi. Qamkunaqa Tayta Diospa aceitenwan sapaqchasqam kachkankichik, nispa. Chaymi paykuna Moisespa nisqanman hina ruwarqaku.

<sup>8</sup> Chaymantam Aaronta Tayta Dios nirqa:

<sup>9</sup> Ñoqaman asuykuna carpaman yaykuspaqa qampas otaq churikikunapas amam vinota nitaq poqosqa aqatapas upyankichikchu, yanqañataqmi

<sup>10</sup> para fazerdes diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo

<sup>11</sup> e para ensinardes aos filhos de Israel todos os estatutos que o SENHOR lhes tem falado por intermédio de Moisés.

<sup>12</sup> Disse Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comeia, sem fermento, junto ao altar, porquanto coisa santíssima é.

<sup>13</sup> Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR; porque assim me foi ordenado.

<sup>14</sup> Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas, porque foram dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrificios pacíficos dos filhos de Israel.

<sup>15</sup> A coxa da oferta e o peito da oferta movida trarão com as ofertas queimadas de gordura, para mover por oferta movida perante o SENHOR, o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos, como o SENHOR tem ordenado.

<sup>10</sup>y para que hagáis distinción entre lo santo y lo profano, entre lo inmundo y lo limpio,

<sup>11</sup>y para que enseñéis a los hijos de Israel todos los estatutos que el Señor les ha dicho por medio de Moisés.

<sup>12</sup>Y Moisés dijo a Aarón y a los hijos que le quedaban, Eleazar e Itamar: Tomad la ofrenda de cereal que queda de las ofrendas encendidas para el Señor, y comedla sin levadura junto al altar, porque es santísima.

<sup>13</sup>La comeréis, pues, en lugar santo, porque es la porción tuya y la porción de tus hijos de las ofrendas encendidas al Señor; porque así se me ha ordenado.

<sup>14</sup>Sin embargo, el pecho de la ofrenda mecida y la pierna de la ofrenda podéis comerlos en un lugar limpio, tú, y tus hijos y tus hijas contigo; porque han sido dadas como la porción tuya y la de tus hijos de los sacrificios de las ofrendas de paz de los hijos de Israel.

<sup>15</sup>La pierna que fue ofrecida levantándola, y el pecho que fue ofrecido meciéndolo, los traerán junto con las ofrendas encendidas de los pedazos de grasa, para presentarlos como ofrenda mecida delante del Señor; así será para siempre la porción tuya y la de tus hijos contigo, tal como el Señor ha ordenado.

<sup>10</sup>para que puedan discernir entre lo santo y lo profano, y entre lo limpio y lo impuro,

<sup>11</sup>y para que enseñen a los hijos de Israel todos los estatutos que el Señor les ha dado por medio de Moisés.»

<sup>12</sup>Entonces Moisés le dijo a Aarón, y también a Eleazar y a Itamar, los hijos que le habían quedado: «Tomen la ofrenda que queda de las ofrendas encendidas al Señor, y cómanla sin levadura junto al altar. Se trata de una ofrenda muy santa,

<sup>13</sup>así que deben comerla en un lugar santo. Esto deben hacerlo tú y tus hijos con las ofrendas encendidas al Señor, porque así se me ha ordenado.

<sup>14</sup>Además, tú y tus hijos y tus hijas deben comer en un lugar limpio el pecho mecido y la espaldilla elevada, porque son tuyos y de tus hijos. Por derecho les han sido dados de los sacrificios de paz de los hijos de Israel.

<sup>15</sup>Llevarán ante el Señor la espaldilla que se eleva y el pecho que se mece como ofrenda, junto con las ofrendas de las grasas que se queman. Por derecho perpetuo serán tuyos y de tus hijos, tal y como el Señor lo ha ordenado.»

wañuruwaqchik. Kay nisqayqa wiña-wiñaypaq kamachikuymi llapallan miraynikichikpaq kanqa.

<sup>10</sup>Upyaruspaqa manam yachawaqchikchu mayqanmi ñoqapaq sapaqchasqa kasqantapas otaq mana sapaqchasqa kasqantapas, manataqmi yachawaqchikchu mayqanmi mana chaskinay kasqantapas otaq imam chaskinay kasqantapas;

<sup>11</sup>nitaqmi yachawaqchikchu Israelpa mirayninkunaman Moiseswan ñoqa Tayta Diospa willachisqay llapallan kamachikuykunatapas, nispa.

<sup>12</sup>Aarontawan iskaynin puchuq churin Eleazartawan Itamartam Moisés kaynata nirqa: Tayta Diospaq kañasqa kawsay ofrendapa puchunta mana levadurayuqta altarpa waqtanpi mikuychik. Chay ofrendaqa Tayta Diosllapaña sapaqchasqa ofrendam.

<sup>13</sup>Chaytaqa mikunkichik chaypaq sapaqchasqa sitiopim. Chayqa qampaqwan churikikunapaqmi kanqa hinaspa Tayta Diospaq kañasqa ofrendam. Chaynatam Tayta Dios kamachiwarqa.

<sup>14</sup>Tayta Diosman kuyuchispa ofreesqa animalpa qasqontawan qamkunapaq sapaqchasqa piernataqa mikunkichik chaypaq sapaqchasqa sitiopim, qari churikikunawan hinaspa warmi churikikunawan kуска, chaykunaqa qanmanwan churikikunaman qosqam. Chaykunataqa Tayta Diosmi qosunkichik Israelpa mirayninkuna allinlla kasqanku ofrenda qosqankumanta.

<sup>15</sup>Kaňanapaq wira ofrendakunatawan kuskatam qamkunapaq sapaqchasqa piernanta apamunqaku chaynataq kuyuchispa Diosman ofrecenanku qasqontapas. Chaykunaqa wiñaypaqmi qampaqwan churikichikkunapaq kanqa, Tayta Diospa kamachisqanman hina, nispa.

<sup>16</sup> Moisés diligentemente buscou o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era quemado; portanto, indignando-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, disse:

<sup>17</sup> Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar santo? Pois coisa santíssima é; e o SENHOR a deu a vós outros, para levardes a iniquidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do SENHOR.

<sup>18</sup> Eis que desta oferta não foi trazido o seu sangue para dentro do santuário; certamente, devíeis tê-la comido no santuário, como eu tinha ordenado.

<sup>19</sup> Respondeu Arão a Moisés: Eis que, hoje, meus filhos ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o SENHOR; e tais coisas me sucederam; se eu, hoje, tivesse comido a oferta pelo pecado, sería isso, porventura, aceite aos olhos do SENHOR?

<sup>20</sup> O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

## Levítico 11

### Leis sobre os animais limpos e os imundos

Deuteronomio 14.3-20

<sup>1</sup> Falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:

<sup>2</sup> Dizei aos filhos de Israel: São estes os animais que comereis de todos os quadrúpedes que há sobre a terra:

<sup>16</sup> Y Moisés preguntó con diligencia por el macho cabrío de la ofrenda por el pecado, y he aquí que había sido quemado. Y se enojó con Eleazar e Itamar, los hijos que le habían quedado a Aarón, diciendo:

<sup>17</sup> ¿Por qué no comisteis la ofrenda por el pecado en el lugar santo? Porque es santísima y os ha sido dada para quitar la culpa de la congregación, para hacer expiación por ellos delante del Señor.

<sup>18</sup> He aquí, puesto que la sangre no había sido traída dentro, al santuario, ciertamente debíais haber comido la ofrenda en el santuario, tal como yo ordené.

<sup>19</sup> Pero Aarón dijo a Moisés: Mira, hoy mismo han presentado ellos su ofrenda por el pecado y su holocausto delante del Señor. Ya que esto me ha sucedido, si yo hubiera comido hoy de la ofrenda por el pecado, ¿hubiera sido grato a los ojos del Señor?

<sup>20</sup> Cuando Moisés oyó esto, quedó satisfecho.

## Levítico 11

### Animales limpios e inmundos

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés y a Aarón, diciéndoles:

<sup>2</sup> Hablad a los hijos de Israel, y decidles: «Estos son los animales que podréis comer de entre todos los animales que hay sobre la tierra.

<sup>16</sup> Moisés preguntó entonces por el macho cabrío de la expiación, y como resultó que ya había sido quemado, se enojó contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón que habían quedado, y les dijo:

<sup>17</sup> «¿Por qué no comieron la ofrenda de expiación en un lugar santo? Se trata de una ofrenda muy santa, y el Señor se la dio a ustedes para que llevaran la iniquidad de la congregación, y para que sean reconciliados delante del Señor.

<sup>18</sup> Miren, la sangre no fue llevada adentro del santuario; y ustedes debían haber comido la ofrenda en un lugar santo, como yo lo ordené.»

<sup>19</sup> Aarón le respondió a Moisés: «Mira, mis hijos han ofrecido hoy su expiación y su holocausto delante del Señor, ¡y es a mí a quien tenía que sucederme todo esto! ¿Le habría agradado al Señor que yo hubiera comido hoy del sacrificio de expiación?»

<sup>20</sup> Al oír esto, Moisés se dio por satisfecho.

## Levítico 11

### Animales limpios e impuros

(Dt 14.3-21)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les pidió

<sup>2</sup> que hablaran con los hijos de Israel y les dijeran: «De entre todos los animales que hay sobre la tierra, éstos son los que podrán comer:

<sup>16</sup> Chaymantam Moisés tapurqa hucharayku wañuchisqa chivatomanta, chaymi kañasqaña kasqanta yacharuspan Aaronpa churin Eleazarpa chaynataq Itamarpa contranpi piñakuruspan nirqa:

<sup>17</sup> ¿Imanasqataq chay hucharayku ofrenda chivatotaqa mana mikurqankichichu? chaytaqa mikuwaqchik karqa chaypaq sapaqchasqa sitiopim. Chayqa Tayta Diospaq sapaqchasqa ofrendam. Tayta Diosmi chay ofrendata qamkunaman qosurqankichik runakunapa huchankuna paypa qayllanpi pampachasqa kananpaq.

<sup>18</sup> Yawarnintapas chuya lugarman mana apaykuchkaspaqa, chay ofrendataqa mikuwaqchik karqa chaypaq sapaqchasqa sitiopim kamachisqayman hina, nispa.

<sup>19</sup> Hinapinmi Aarón nirqa: Kunanmi paykuna ofrecerunku Tayta Diosman hucha pampachanapaq kaq ofrendatawan lliw kañana ofrendata. Ñoqataqa kaynakunaqa ñam pasawanña, chaynaqa, sichum ñoqa mikuruyman karqa chay hucha pampachanapaq kaq ofrendata hinapinqa Tayta Dios ¿chaskiwanmanraqchu karqa? nispa.

<sup>20</sup> Chayta uyariruptinmi Moisespa sonqon chayraq tiyaykurqa.

## Levítico 11

### Mikunapaq hinaspa mana mikunapaq animalkunamanta

(Dt 14.23-21)

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiestawan Aaronta Tayta Dios kaynata nirqa: Kay pachapi llapallan animalkunamantam

<sup>3</sup> todo o que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, esse comereis.

<sup>4</sup> Destes, porém, não comereis: dos que ruminam ou dos que têm unhas fendidas: o camelo, que rumina, mas não tem unhas fendidas; este vos será imundo;

<sup>5</sup> o arganaz, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; este vos será imundo;

<sup>6</sup> a lebre, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; esta vos será imunda.

<sup>7</sup> Também o porco, porque tem unhas fendidas e o casco dividido, mas não rumina; este vos será imundo;

<sup>8</sup> da sua carne não comereis, nem tocareis no seu cadáver. Estes vos serão imundos.

<sup>9</sup> De todos os animais que há nas águas comereis os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas, nos mares e nos rios; esses comereis.

<sup>10</sup> Porém todo o que não tem barbatanas nem escamas, nos mares e nos rios, todos os que enxameiam as águas e todo ser vivente que há nas águas, estes serão para vós outros abominação.

<sup>11</sup> Ser-vos-ão, pois, por abominação; da sua carne não comereis e abominareis o seu cadáver.

<sup>12</sup> Todo o que nas águas não tem barbatanas ou escamas será para vós outros abominação.

<sup>3</sup>De entre los animales, todo el que tiene pezuña dividida, formando así cascos hendidos, y rumia, este comeréis.

<sup>4</sup>Sin embargo, de los que rumian o tienen pezuña dividida, no comeréis estos: el camello, porque aunque rumia no tiene pezuña dividida; será inmundo para vosotros;

<sup>5</sup>el damán, porque aunque rumia, no tiene pezuña dividida; será inmundo para vosotros;

<sup>6</sup>el conejo, porque aunque rumia, no tiene pezuña dividida; será inmundo para vosotros;

<sup>7</sup>y el cerdo, porque aunque tiene pezuña dividida, formando así un casco hendido, no rumia; será inmundo para vosotros.

<sup>8</sup>No comeréis de su carne ni tocaréis sus cadáveres; serán inmundos para vosotros.

<sup>9</sup>»De todos los animales que hay en las aguas, podréis comer estos: todos los que tienen aletas y escamas en las aguas, en los mares o en los ríos, podréis comer.

<sup>10</sup>Pero todos los que no tienen aletas ni escamas en los mares y en los ríos, entre todo lo que se mueve en las aguas y entre todas las criaturas vivientes que están en el agua, os serán abominación;

<sup>11</sup>os serán abominación, no comeréis de su carne y abominaréis sus cadáveres.

<sup>12</sup>Todo lo que en las aguas no tenga aletas ni escamas, os será abominación.

<sup>3</sup>»Todos los que tengan la pezuña hendida y rumien podrán comerlos.

<sup>4</sup>»De los que rumian o tienen pezuña no podrán comer los siguientes: »El camello, porque rumia pero no tiene la pezuña hendida. Deben considerarlo impuro.

<sup>5</sup>»El damán, porque rumia pero no tiene pezuña. Deben considerarlo impuro.

<sup>6</sup>»La liebre, porque rumia pero no tiene pezuña. Deben considerarla impura.

<sup>7</sup>»El cerdo, porque tiene pezuñas, y éstas las tiene hendidas, pero no rumia. Deben considerarlo impuro.

<sup>8</sup>»No deberán comer la carne de estos animales, ni tocar su cadáver. Deben considerarlos impuros.

<sup>9</sup>»De todos los animales que viven en las aguas podrán comer los siguientes: »Todos los que tienen aletas y escamas, y viven en las aguas del mar, y en los ríos.

<sup>10</sup>»Pero no podrán comer ninguno de los que viven en el mar y en los ríos, y no tienen aletas ni escamas, ni ningún otro ser vivo que esté en las aguas. Deben considerarlos impuros

<sup>11</sup>y repugnantes. No comerán de su carne, y deberán considerar repugnante su cadáver.

<sup>12</sup>»Todo animal acuático que no tenga aletas ni escamas, lo considerarán un animal repugnante.

<sup>3</sup>»atakanpi pallqa situyuq chaynataq kutipaq animalkunata mikunkichik.

<sup>4</sup>»Ichaqa kutipaq kaptinpas camellotaqa amam mikunkichikchu, camelloqa kutipaq kaspapas manam pallqa situyuqchu. Chay animalqa mana mikunaykichikpaq hinam.

<sup>5</sup>»Conejotaqa amam mikunkichikchu, conejoqa kutipaq kaspapas manam situyuqchu. Chay animaltaqa millakuypaq animalpaqmi hapinkichik.

<sup>6</sup>»Vizcachataqa amam mikunkichikchu, vizcachaqa kutipaq kaspapas manam situyuqchu. Chay animaltaqa millakuypaqtam hapinkichik.

<sup>7</sup>»Kuchitaqa amam mikunkichikchu, kuchiqqa pallqa situyuq kaspapas mana kutipaqmi. Chay animaltaqa millakuypaq animalpaqmi hapinkichik.

<sup>8</sup>»Chay animalkunapa aychantaqa amam mikunkichikchu, wañuruptinpas amam llapchayllapas-llapchaykunkichikchu. Chay animalkunataqa millakuypaqtam hapinkichik.

<sup>9-10</sup>»Yakupi kawsaq animalkunamantaqa, lamar qochapi kaqta otaq mayupi kaqtapas, haykam raprayuq hinaspa escamayuq challwakunallatam mikunkichik; mana escaman kaptinqa amam mikunkichikchu, hatun kaptin otaq taksa kaptinpas.

<sup>11</sup>»Chayna animalkunapa aychantaqa amam mikunkichikchu, wañuruptinpas aswanraqmi millakunkichik.

<sup>12</sup>»Yakupi kawsaq llapallan animalkunamanta mana raprayuq hinaspa mana escamayuq kaptinqa millakunkichikmi.

<sup>13</sup> Das aves, estas abominareis; não se comerão, serão abominação: a águia, o quebrantosso e a águia marinha;

<sup>14</sup> o milhano e o falcão, segundo a sua espécie,

<sup>15</sup> todo corvo, segundo a sua espécie,

<sup>16</sup> o avestruz, a coruja, a gaivota, o gavião, segundo a sua espécie,

<sup>17</sup> o mocho, o corvo marinho, a íbis,

<sup>18</sup> a gralha, o pelicano, o abutre,

<sup>19</sup> a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

<sup>20</sup> Todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés será para vós outros abominação.

<sup>21</sup> Mas de todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés, cujas pernas traseiras são mais compridas, para saltar com elas sobre a terra, estes comereis.

<sup>22</sup> Deles, comereis estes: a locusta, segundo a sua espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo, segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie.

<sup>23</sup> Mas todos os outros insetos que voam, que têm quatro pés serão para vós outros abominação.

<sup>24</sup> E por estes vos tornareis imundos; qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde.

<sup>25</sup> Qualquer que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

<sup>26</sup> Todo animal que tem unhas fendidas, mas o casco não dividido em dois e não ruma vos será por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

<sup>13</sup>»Además, estas abominareis de entre las aves, no se comerán, son abominación: el águila, el buitre y el buitre negro,

<sup>14</sup>el milano y el halcón según su especie;

<sup>15</sup>todo cuervo según su especie;

<sup>16</sup>el avestruz, la lechuza, la gaviota y el gavián según su especie;

<sup>17</sup>el búho, el somormujo, el búho real,

<sup>18</sup>la lechuza blanca, el pelícano, el buitre común,

<sup>19</sup>la cigüeña, la garza según su especie; la abubilla y el murciélago.

<sup>20</sup>»Todo insecto alado que ande sobre cuatro patas os será abominación.

<sup>21</sup>Sin embargo, estos podéis comer de entre todos los insectos alados que andan sobre cuatro patas: los que tienen, además de sus patas, piernas con coyunturas para saltar con ellas sobre la tierra.

<sup>22</sup>De ellos podéis comer estos: la langosta según sus especies, la langosta destructora según sus especies, el grillo según sus especies y el saltamontes según sus especies.

<sup>23</sup>Pero todos los demás insectos alados que tengan cuatro patas os serán abominación.

<sup>24</sup>»Por estos animales, pues, seréis imundos; todo el que toque sus cadáveres quedará imundo hasta el atardecer,

<sup>25</sup>y todo el que levante parte de sus cadáveres lavará sus vestidos y quedará imundo hasta el atardecer.

<sup>26</sup>En cuanto a todo animal de pezuña dividida, pero que no forma pezuña hendida, o que no rumian, serán imundos para vosotros; todo el que los toque quedará imundo.

<sup>13</sup>»De las aves, considerarán animales repugnantes y no podrán comer los siguientes: »El águila, el quebrantahuesos, el azor,

<sup>14</sup>el gallinazo, toda clase de milanos,

<sup>15</sup>toda clase de cuervos,

<sup>16</sup>el avestruz, la lechuza, la gaviota, toda clase de gavilanes,

<sup>17</sup>el búho, el somormujo, el ibis,

<sup>18</sup>el calamón, el pelícano, el buitre,

<sup>19</sup>la cigüeña, toda clase de garzas, la abubilla y el murciélago.

<sup>20</sup>»También considerarán repugnante a todo insecto alado que ande en cuatro patas.

<sup>21</sup>Pero podrán comer de todo insecto alado que ande en cuatro patas, y que además de sus patas tenga piernas para saltar con ellas sobre la tierra.

<sup>22</sup>»De estos insectos podrán comer toda clase de langostas, y toda clase de grillos y saltamontes.

<sup>23</sup>Pero todo insecto alado que tenga cuatro patas deberán considerarlo repugnante.

<sup>24</sup>»Ustedes pueden quedar impuros por lo siguiente: Todo el que toque sus cadáveres quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>25</sup>Todo el que levante alguno de estos insectos muertos deberá lavar sus vestidos y quedarse impuro hasta el anochecer.

<sup>26</sup>Todo animal cuya pezuña no esté hendida, ni rumie, deberán considerarlo impuro. Todo el que los toque se quedará impuro.

<sup>13-19</sup>Alton pawaq animalkunamantaqa millakuypaq kasqankuraykum kaykunata ama mikunkichikchu: Anakunata, aqchikunata, wamankunata, cuervokunata, avestruzkunata, chuseqkunata, qewllakunata, tukukunata, cormorankunata, ibiskunata, cisnekunata, pelicanokunata, ullachkukunata, cigüeñakunata, garzakunata, leqleskunata, condorkunata, abubillakunata hinaspa masukunatapas.

<sup>20</sup>Pawaspa pampanta tawa chakinwan puriq urukunataqa amam mikunkichikchu.

<sup>21</sup>Pawaspa pampan puriq urukunamantaqa pawatyaq urukunallatam mikuwaqchik. Chay urukunapaqa piernanmi chakinwan iskayman patarasqa kanan, chaynapi pawaspan chakinwan takyananpaq.

<sup>22</sup>Chay urukunamantam mikunkichik tukuy rikchaq aqaruwaykunata, tukuy rikchaq pinki-pinkikunata, chillikukunata hinaspa pinki-pikikunata.

<sup>23</sup>Pawaspa pampanta tawa chakinwan puriq llapallan urukunaqa millakuypaqmi kanqa.

<sup>24</sup>Chayna urukuna wañuruptin llapchaq runaqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

<sup>25</sup>Pipas chay urukuna wañuruptin hoqariqqa pachantam taqsakunqa, hinaspa tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>26</sup>Tawa atakayuq animalkunamanta mana pallqa situyaq kaptinqa hinaspa mana kutipaq kaptinqa amam mikunkichikchu. Pipas llapchaqqa millakuypaqmi kanqa.



<sup>27</sup> Todo animal quadrúpede que anda na planta dos pés vos será por imundo; qualquer que tocar o seu cadáver será imundo até à tarde.

<sup>28</sup> E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos serão por imundos.

<sup>29</sup> Estes vos serão imundos entre o enxame de criaturas que povoam a terra: a doninha, o rato, o lagarto, segundo a sua espécie,

<sup>30</sup> o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa, o lagarto da areia e o camaleão;

<sup>31</sup> estes vos serão por imundos entre todo o enxame de criaturas; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde.

<sup>32</sup> E tudo aquilo sobre que cair qualquer deles, estando eles mortos, será imundo, seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou pano de saco, ou qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido em água e será imundo até à tarde; então, será limpo.

<sup>33</sup> E todo vaso de barro, dentro do qual cair alguma coisa deles, tudo o que houver nele será imundo; o vaso quebrareis.

<sup>34</sup> Todo alimento que se come, preparado com água, será imundo; e todo líquido que se bebe, em todo vaso, será imundo.

<sup>35</sup> E aquilo sobre o que cair alguma coisa do seu corpo morto será imundo; se for um forno ou um

<sup>27</sup>Y de entre los animales que andan sobre cuatro patas, los que andan sobre sus garras son inmundos para vosotros; todo el que toque sus cadáveres quedará imundo hasta el atardecer,

<sup>28</sup>y el que levante sus cadáveres lavará sus ropas y quedará imundo hasta el atardecer; os son inmundos.

<sup>29</sup>»Y de entre los animales que se arrastran sobre la tierra, estos serán inmundos para vosotros: el topo, el ratón y el lagarto según sus especies;

<sup>30</sup>el erizo, el cocodrilo, el lagarto, la lagartija de arena y el camaleón.

<sup>31</sup>Estos serán inmundos para vosotros de entre todos los animales que se arrastran; todo el que los toque cuando estén muertos quedará imundo hasta el atardecer.

<sup>32</sup>También quedará inmunda cualquier cosa sobre la cual caiga muerto uno de ellos, incluso cualquier artículo de madera, ropa, piel, saco, o cualquier utensilio de trabajo; será puesto en el agua y quedará imundo hasta el atardecer; entonces quedará limpio.

<sup>33</sup>Respecto a cualquier vasija de barro en la cual caiga uno de ellos, lo que está en la vasija quedará imundo y quebraréis la vasija.

<sup>34</sup>Todo alimento que se come, sobre el cual caiga de esta agua, quedará imundo, y todo líquido que se beba en tales vasijas quedará imundo.

<sup>35</sup>Todo aquello sobre lo cual caiga parte de sus cadáveres quedará imundo; el horno o fogón será

<sup>27</sup>»De todos los animales que andan en cuatro patas, deberán considerar impuro a todo el que ande sobre sus garras. Todo el que toque sus cadáveres quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>28</sup>Todo el que levante sus cadáveres deberá lavar sus vestidos y se quedará impuro hasta el anochecer. Deberán considerarlos animales impuros.

<sup>29</sup>»De los animales que se arrastran sobre la tierra deberán considerar impuros a los siguientes: la comadreja, el ratón, toda clase de ranas,

<sup>30</sup>el erizo, el cocodrilo, el lagarto, la lagartija y el camaleón.

<sup>31</sup>De entre los animales que se arrastran, a éstos los deberán considerar impuros. Todo el que los toque cuando éstos ya estén muertos, se quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>32</sup>Todo aquello sobre lo que caiga algo del cadáver de estos animales, ya sea un objeto de madera, o un vestido, o piel, o saco, o cualquier instrumento de trabajo, deberá enjuagarse y se quedará impuro hasta el anochecer. Después de eso, quedará limpio.

<sup>33</sup>Toda vasija de barro en la que caiga alguno de ellos, quedará impura, lo mismo que todo lo que haya dentro de ella, y se tendrá que romper la vasija.

<sup>34</sup>Todo alimento sobre el que caiga el agua de tales vasijas, quedará impuro, y toda bebida que haya en ellas será impura.

<sup>35</sup>Todo aquello sobre lo que caiga parte del cadáver de estos animales quedará impuro. El horno y los

<sup>27</sup>Tawa chakiyuq animalkunamanta, chaki pampanwan sarupakuqtaqa amam mikunkichichu. Chay animalkuna wañuruqtaqa llapchaqqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

<sup>28</sup>Chay animalkuna wañuruqtaqa hoqariqqa pachantam taqsakunqa, hinaspa tutaykunankama millakuypaq kanqa, chay animalkunataqa millakuypaqmi hapinkichik.

<sup>29</sup>Pampan puriq animalkunamantapas kaykunatam ama mikunkichichu: Unchuchukukunata, ukuchakunata, tukuy rikchaq lagartijakunata,

<sup>30</sup>sukullukuykunata, cocodrilokunata, lagartokunata hinaspa camaleonkunata.

<sup>31</sup>Chaynaqa, chay pampan puriq animalkunamantam chaykunata millakuypaq hapinkichik. Chay animalkuna wañuruqtaqa llapcharuqqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

<sup>32</sup>Chayna animalkuna wañuruspa imapas kullumanta ruwasqaman, pachaman, qaraman, costalman, otaq ima herramientamanpas wichiykuqtaqa yakumanmi hinankichik, chaynapim tutaykunankama ama pipas hapinqachu, chaymantañam huktawan servikunqa.

<sup>33</sup>Chay animalkunamanta wañuruspa allpa mankaman wichiykuqtaqa, chay allpa mankapaq hinaspa ukunpi tukuy ima kaqpas millakuypaqmi kanqa, chay mankapaq pakipasqam kanqa.

<sup>34</sup>Ima mikuymanpas chay mankapi yaku tallikuykuqtaqa, chay mikuymi millakuypaqña kanqa, chay mankapi ima upyana kaqpas millakuypaqña kanqa.

<sup>35</sup>Chayna animalkuna wañuruspa imamanpas wichiykuqtaqa mana servikuqña kanqa, horno kaptinpas otaq tullpa kaptinpas pakipankichikmi.

fogareiro de barro, serão quebrados; imundos são; portanto, vos serão por imundos.

<sup>36</sup> Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa; mas quem tocar no cadáver desses animais será imundo.

<sup>37</sup> Se do seu cadáver cair alguma coisa sobre alguma semente de semear, esta será limpa;

<sup>38</sup> mas, se alguém deitar água sobre a semente, e, se do cadáver cair alguma coisa sobre ela, vos será imunda.

<sup>39</sup> Se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde;

<sup>40</sup> quem do seu cadáver comer lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

<sup>41</sup> Também todo enxame de criaturas que povoam a terra será abominação; não se comerá.

<sup>42</sup> Tudo o que anda sobre o ventre, e tudo o que anda sobre quatro pés ou que tem muitos pés, entre todo enxame de criaturas que povoam a terra, não comereis, porquanto são abominação.

<sup>43</sup> Não vos façais abomináveis por nenhum enxame de criaturas, nem por elas vos contaminareis, para não serdes imundos.

<sup>44</sup> Eu sou o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos consagrais e sereis santos, porque eu sou santo; e

derribado; son inmundos y seguirán siendo inmundos para vosotros.

<sup>36</sup> Sin embargo, una fuente o cisterna donde se recoge agua será limpia, pero lo que toque sus cadáveres quedará inmundo.

<sup>37</sup> Y si parte de sus cadáveres cae sobre cualquier semilla que se ha de sembrar, quedará limpia.

<sup>38</sup> Pero si se pone agua en la semilla, y una parte de sus cadáveres cae en ella, será inmunda para vosotros.

<sup>39</sup> Si muere uno de los animales que tenéis para comer, el que toque su cadáver quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>40</sup> Y el que coma parte de su cadáver lavará sus vestidos y quedará inmundo hasta el atardecer; y el que levante el cadáver lavará sus vestidos y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>41</sup> Todo animal que se arrastra sobre la tierra es abominable; no se comerá.

<sup>42</sup> Todo lo que anda sobre su vientre, todo lo que camina sobre cuatro patas, todo lo que tiene muchos pies, con respecto a todo lo que se arrastra sobre la tierra, no los comeréis porque es abominación.

<sup>43</sup> No os hagáis abominables por causa de ningún animal que se arrastra; y no os contaminéis con ellos para que no seáis inmundos.

<sup>44</sup> Porque yo soy el Señor vuestro Dios. Por tanto, consagraos y sed santos, porque yo soy santo. No os

hornillos deberán ser derribados, pues son impuros, y así deberán ser considerados.

<sup>36</sup> Sin embargo, las fuentes y las cisternas donde se recoge el agua se considerarán limpias. Sólo se considerará impuro lo que haya tenido contacto con los cadáveres.

<sup>37</sup> Si alguna parte de los cadáveres cae sobre alguna semilla que vaya a sembrarse, la semilla se considerará limpia.

<sup>38</sup> Pero si la semilla estaba en remojo, y algo de los cadáveres cae sobre ella, deberán considerarla impura.

<sup>39</sup> Si muere algún animal que habías apartado para comer, el que toque su cadáver se quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>40</sup> El que coma carne del animal muerto, lavará sus vestidos y se quedará impuro hasta el anochecer. El que remueva el cuerpo muerto, lavará sus vestidos y se quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>41</sup> De todos los animales que se arrastran sobre la tierra, no comerán ninguno de los reptiles que se arrastran sobre la tierra. Son animales repugnantes, y no se deben comer.

<sup>42</sup> Tampoco deben comer nada de lo que anda sobre su pecho, ni nada de lo que anda sobre cuatro o más patas. Son animales repugnantes.

<sup>43</sup> No se hagan ustedes también repugnantes con esos animales que se arrastran. No se contaminen con ellos. No se hagan impuros por causa de ellos.

<sup>44</sup> Yo soy el Señor su Dios. Por lo tanto, ustedes se santificarán, y serán santos, porque yo soy santo. Así

Chaykunataqa millakuypaq kasqanraykum millakuypaqña hapinkichik.

<sup>36</sup> Yaku tomananku pukyuman otaq pozoman wichiukuptinmi ichaqa, chay yakuqa hinalla tomanapaq kanqa; chay animalkuna wañuptin llapchaqmi ichaqa tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>37</sup> Sichum chayna animalkuna wañuruspan tarpuna muhupa hawanman wichiukuptinqa amam wischunkichikchu aswanqa servikunqam;

<sup>38</sup> nuyusqa muhupa hawanman wichiukuptinmi ichaqa, chay muhuqa mana servikuqña kanqa.

<sup>39</sup> Mikunapaq animalnikichikmanta mayqanninpas wañuruptinqa, chay wañusqata tupaykuqmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>40</sup> Chay wañusqa animalpa aychanta mikuqqa pachanta taqsakuspanmi tutaykunankama ama asuykamuwanqachu, chay wañuruq animalta hoqariqpas pachantam taqsakunqa hinaspan tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>41</sup> Qasqonpa pampan puriq llapallan animalkunataqa amam mikunkichikchu. Chay animalkunataqa millakuypaqmi hapinkichik.

<sup>42</sup> Qasqonpa pampan puriq llapallan animalkunamantaqa amam mikunkichikchu tawa chakiyuqña otaq achka chakiyuqña kaptinpas. Chay animalkunataqa millakuypaqmi hapinkichik.

<sup>43</sup> Amayá chay animalkunata mikuspa otaq wañuruptin llaphaspa kikillaykichikqa millakuypaqta ruwakuychikchu.

<sup>44</sup> Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani. Ñoqa chuya kasqayraykuyá qamkunapas sapaqchakuspa

não vos contaminareis por nenhum enxame de criaturas que se arrastam sobre a terra.

<sup>45</sup> Eu sou o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.

<sup>46</sup> Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma viviente que se move nas águas, e de toda criatura que povoa a terra,

<sup>47</sup> para fazer diferença entre o imundo e o limpo e entre os animais que se podem comer e os animais que se não podem comer.

## Levítico 12

### A purificação da mulher depois do parto

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; como nos dias da sua menstruação, será imunda.

<sup>3</sup> E, no oitavo dia, se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio.

<sup>4</sup> Depois, ficará ela trinta e três dias a purificar-se do seu sangue; nenhuma coisa santa tocará, nem entrará no santuário até que se cumpram os dias da sua purificação.

contaminéis, pues, con ningún animal que se arrastra sobre la tierra.

<sup>45</sup> Porque yo soy el Señor, que os he hecho subir de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; seréis, pues, santos porque yo soy santo.»

<sup>46</sup> Esta es la ley acerca de los animales, de las aves, de todo ser viviente que se mueve en las aguas y de todo animal que se arrastra sobre la tierra,

<sup>47</sup> para hacer distinción entre lo inmundo y lo limpio, entre el animal que se puede comer y el animal que no se puede comer.

## Levítico 12

### Purificación de la mujer después del parto

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Cuando una mujer dé a luz y tenga varón, quedará impura por siete días; como en los días de su menstruación, será impura.

<sup>3</sup> Al octavo día la carne del prepucio del niño será circuncidada.

<sup>4</sup> Y ella permanecerá en la sangre de su purificación por treinta y tres días; no tocará ninguna cosa consagrada ni entrará al santuario hasta que los días de su purificación sean cumplidos.

que no se contaminen con ninguno de los animales que se arrastran por la tierra.

<sup>45</sup> Yo soy el Señor. Yo los he sacado de Egipto para ser su Dios. Así que ustedes deben ser santos, porque yo soy santo.»

<sup>46</sup> Ésta es la ley acerca de las bestias, de las aves, y de todo ser vivo que se mueve en las aguas, y de todo animal que se arrastra por la tierra,

<sup>47</sup> para establecer la diferencia entre lo puro y lo impuro, y entre los animales que se pueden comer y los que no se pueden comer.

## Levítico 12

### La purificación de la mujer después del parto

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón, se quedará impura siete días, como cuando está en los días de su menstruación.

<sup>3</sup> Al octavo día se circuncidará al niño,

<sup>4</sup> pero ella continuará purificándose de su sangre durante treinta y tres días más. No podrá tocar ninguna cosa santa, ni podrá presentarse en el santuario, hasta que se cumplan los días de su purificación.

chuyanchakuychik. Amayá pampan puriq animalkunata llapchaspaqa millakuypaqta ruwakuychikchu.

<sup>45</sup> Diosnikichik kanaypaqmi Egipto nacionmanta ñoqa Tayta Dios hurqomurqaykichik. Chaynaqa, chuya kasqayraykuyá qamkunapas chuya kaychik, nispa.

<sup>46</sup> Kaykunam lliw animalkunamanta, raprayuq animalkunamanta, yakupi kawsaq animalkunamanta hinaspam pampan puriq animalkunamanta yachachikuyniykuna.

<sup>47</sup> Chaynaqa, amam pantarunkichikchu mayqanmi allin animal kasqantapas otaq mayqanmi millakuypaq animal kasqantapas. Mayqanmi mikuna animal kasqantapas otaq mayqanmi mana mikuna animal kasqantapas.

## Levítico 12

### Wachakuq warmi imaynam Diosman asuykunamanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Huk warmi wiksayakuruspan qari wawata wachakuruspanqa, imaynam killanwan onqochkaq hinam qanchis punchawpuni millakuypaq kanqa.

<sup>3</sup> Chay wawatam nacesqanmanta pusaq punchawniyuqta qari kayninpa qarachanta kuchuspa señalanqaku.

<sup>4</sup> Chay wawapa mamanñataqmi kimsa chunka kimsayuq punchawpi yawarninmanta chuyanchakunqa. Chuyanchakunan punchaw tukunankamam ama Diospaq sapaqchasqa kaqkunata llapchanqachu. Amataqmi santuariomanpas yaykunqachu.

<sup>5</sup> Mas, se tiver uma menina, será imunda duas semanas, como na sua menstruação; depois, ficará sessenta e seis dias a purificar-se do seu sangue.

<sup>6</sup> E, cumpridos os dias da sua purificação por filho ou filha, trará ao sacerdote um cordeiro de um ano, por holocausto, e um pombinho ou uma rola, por oferta pelo pecado, à porta da tenda da congregação;

<sup>7</sup> o sacerdote o oferecerá perante o SENHOR e, pela mulher, fará expiação; e ela será purificada do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz menino ou menina.

<sup>8</sup> Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer um cordeiro, tomará, então, duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

## Levítico 13

### As leis acerca da lepra

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

<sup>2</sup> O homem que tiver na sua pele inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e isto nela se tornar como praga de lepra, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, sacerdotes.

<sup>5</sup> Pero si da a luz una niña, quedará impura por dos semanas, como en los días de su menstruación; y permanecerá en la sangre de su purificación por sesenta y seis días.

<sup>6</sup>»Cuando se cumplan los días de su purificación por un hijo o por una hija, traerá al sacerdote, a la entrada de la tienda de reunión, un cordero de un año como holocausto, y un pichón o una tórtola como ofrenda por el pecado.

<sup>7</sup>Entonces él los ofrecerá delante del Señor y hará expiación por ella, y quedará limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley para la que da a luz, sea hijo o hija.

<sup>8</sup> Pero si no le alcanzan los recursos para ofrecer un cordero, entonces tomará dos tórtolas o dos pichones, uno para el holocausto y el otro para la ofrenda por el pecado; y el sacerdote hará expiación por ella, y quedará limpia».

## Levítico 13

### Leyes acerca de la lepra

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>2</sup> Cuando un hombre tenga en la piel de su cuerpo hinchazón, o erupción, o mancha blanca lustrosa, y se convierta en infección de lepra en la piel de su cuerpo, será traído al sacerdote Aarón o a uno de sus hijos, los sacerdotes.

<sup>5</sup> Si da a luz una niña, se quedará impura dos semanas, como cuando está en los días de su menstruación, y continuará purificándose de su sangre durante sesenta y seis días más.

<sup>6</sup>»Al cumplirse los días de su purificación, haya tenido un hijo o una hija, irá a la entrada del tabernáculo de reunión y presentará al sacerdote un cordero de un año, para holocausto, y un palomino o una tórtola para expiación.

<sup>7</sup> El sacerdote se los ofrecerá al Señor, y hará expiación por ella, y ella quedará limpia de su flujo de sangre. »Ésta es la ley para la mujer que dé a luz un hijo o una hija.

<sup>8</sup> Si no tiene lo suficiente para comprar un cordero, presentará entonces dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto y otro para expiación; el sacerdote hará entonces la expiación por ella, y ella quedará limpia.»»

## Levítico 13

### Leyes acerca de la lepra

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y con Aarón, y les dijo:

<sup>2</sup>«Cuando alguien tenga alguna hinchazón, erupción o mancha blanca en la piel de su cuerpo, y éstas parezcan ser llagas de lepra, esa persona será llevada ante el sacerdote Aarón o ante alguno de sus hijos, los sacerdotes.

<sup>5</sup> Sichum huk warmi wawata wachakuruspanqa imaynam killanwan onqochkaq hinam iskay semanapuni ama asuykuwanqachu, yawarninmantam soqta chunka soqtayuy punchaw chuyanchakunqa.

<sup>6</sup> Chay warmipa chuyanchakunan punchaw cumplikuruptinmi qari wawa kaptin otaq warmi wawa kaptipas huk watayuy malta carnerota lliw kañanapaq apamunqa. Apamunqataqmi huk mallqo palomatawan huk qoqñutapas. Chay ofrendaqa huchankuna pampachasqa kananpaqmi kanqa. Chaykunatam sacerdoteman qonqa,

<sup>7</sup> sacerdoteñaataqmi ñoqa Tayta Diosman ofrecewanqa chay warmipa huchankunata pampachanaypaq, chaynapim chay warmiqa yawarninmanta chuyanchasqa kanqa. Kaykunam qaritapas otaq warmitapas wachakuq warmikunapaq yachachikuyniykuna.

<sup>8</sup> Sichum malta carnerota apamunanpaq chay warmipa qollqen mana kanqachu hinaptinqa iskay qoqñutawan otaq iskay mallqo palomakunatam apamuwanqa. Hukninmi lliw kañanapaq kanqa, hukninñataqmi hucharayku ofrendapaq. Chaykunataqa sacerdotem ofrecewanqa chay warmipa huchankunata pampachanaypaq, chaymantañam payqa asuykamuwanqa.

## Levítico 13

### Lepra onqoymanta

<sup>1</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Sichum hukkaqnin runapa aychanpi punkiy, siksipakuy, yuraq mancha, otaq lepraman rikchakuq ima isupas rikuriruptinqa, sacerdote Aaronmanmi otaq hukkaqnin churin sacerdotemanmi apanqaku.

- <sup>3</sup> O sacerdote lhe examinará a praga na pele; se o pêlo na praga se tornou branco, e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo.
- <sup>4</sup> Se a mancha lustrosa na pele for branca e não parecer mais profunda do que a pele, e o pêlo não se tornou branco, então, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga.
- <sup>5</sup> Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se, na sua opinião, a praga tiver parado e não se estendeu na sua pele, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.
- <sup>6</sup> O sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; se a lepra se tornou baça e na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo; é pústula; o homem lavará as suas vestes e será limpo.
- <sup>7</sup> Mas, se a pústula se estende muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez se mostrará ao sacerdote.
- <sup>8</sup> Este o examinará, e se a pústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.
- <sup>9</sup> Quando no homem houver praga de lepra, será levado ao sacerdote.
- <sup>3</sup>Y el sacerdote mirará la infección en la piel del cuerpo; y si el pelo en la infección se ha vuelto blanco, y la infección parece más profunda que la piel de su cuerpo, es una infección de lepra; cuando el sacerdote lo haya examinado lo declarará inmundo.
- <sup>4</sup>Pero si la mancha lustrosa es blanca en la piel de su cuerpo, y no parece ser más profunda que la piel, y el pelo en ella no se ha vuelto blanco, entonces el sacerdote aislará por siete días al que tiene la infección.
- <sup>5</sup>Al séptimo día el sacerdote lo examinará, y si en su parecer la infección no ha cambiado, y si la infección no se ha extendido en la piel, entonces el sacerdote lo aislará por otros siete días.
- <sup>6</sup>El sacerdote lo examinará de nuevo al séptimo día; y si la infección ha oscurecido, y la infección no se ha extendido en la piel, entonces el sacerdote lo declarará limpio; es solo una postilla. Y lavará sus vestidos y quedará limpio.
- <sup>7</sup>Pero si la postilla se extiende en la piel después que él se haya mostrado al sacerdote para su purificación, volverá a presentarse al sacerdote.
- <sup>8</sup>Y el sacerdote lo examinará, y si la postilla se ha extendido en la piel, entonces el sacerdote lo declarará inmundo; es lepra.
- <sup>9</sup>Cuando haya infección de lepra en un hombre, será traído al sacerdote.
- <sup>3</sup>El sacerdote examinará la llaga en la piel, y si el pelo en la llaga se ha puesto blanco y la llaga parece estar más hundida que la piel de la carne, entonces se trata de una llaga de lepra. El sacerdote la examinará, y declarará impura a esa persona.
- <sup>4</sup>»Si en la piel de su cuerpo aparece una mancha blanca, pero ésta no parece estar más hundida que la piel, ni el pelo se ha puesto blanco, entonces el sacerdote encerrará a la persona llagada durante siete días.
- <sup>5</sup>Al séptimo día, el sacerdote lo examinará. Si la llaga mantiene el mismo aspecto y no se ha extendido por la piel, el sacerdote volverá a encerrarlo siete días más.
- <sup>6</sup>Al séptimo día, el sacerdote volverá a examinarlo. Si la llaga se ve más oscura y no se ha extendido por la piel, el sacerdote lavará sus vestidos y lo declarará puro. Se trataba de una erupción.
- <sup>7</sup>»Si después de haberse mostrado al sacerdote para que lo declarara puro, la erupción en la piel se extiende, esa persona deberá mostrarse al sacerdote una vez más.
- <sup>8</sup>Si al examinarlo, el sacerdote ve que la erupción se ha extendido por la piel, declarará impura a esa persona. Se trata de lepra.
- <sup>9</sup>»Cuando alguien tenga una llaga de lepra, deberá ser llevado al sacerdote.
- <sup>3</sup>Chay sacerdotem runapa aychanpi isuta qawanqa. Sichum chay isupi kaq chukcha yuraqman tikrakurunqa chaynataq isupas ukuniqman yaykuruptionqa, chayqa lepra onqoymi. Chayta sacerdote sumaqta qawaykuspanmi chay runata millakuypaqña kasqanta ninqa.
- <sup>4</sup>Sichum chay runapa aychanpi yuraq mancha mana ukuniqman yaykuruptionqa chaynataq chukchapas yuraqman mana tikrakuruptionqa, sacerdotem chay runata qanchis punchawpaq wichqarunqa.
- <sup>5</sup>Qanchis punchawmantam huktawan sacerdote chay runapa aychanta qawanqa, sichum chay aychanpi isu hinalla kaspá mana miraruptinqa, sacerdotem yapatawan chay runata qanchis punchawtawanraq wichqarunqa.
- <sup>6</sup>Qanchis punchawmantam huktawan qawanqa, sichum chay aychanpi isu chinkaypi rinqa hinaspa manaña wiñaptinqa, sacerdotem chay runata chuya kasqantaña ninqa; chay onqoyninga siksipakuyllam. Chaynapim chay runaqa pachanta taqsakuspan chuyaña kanqa.
- <sup>7</sup>Sichum chay runa qawarachikuspan sanopaqña chaskisqa kachkaptin, aychanpi pusllucha mirayta qallaykuptionqa sacerdotemanmi qawachikunanpaq kutinqa.
- <sup>8</sup>Chaymi sacerdoteñataq chay runapa aychanpi isu mirarusqanta qawaykuspan chay runata millakuypaqña kasqanta ninqa. Payqa leprawanmi onqochkan.
- <sup>9</sup>Sichum huk runapa aychanpi lepra onqoy rikuriruptinqa, chay runatam sacerdoteman pusamunqaku.

<sup>10</sup> E o sacerdote o examinará; se há inchação branca na pele, a qual tornou o pêlo branco, e houver carne viva na inchação,

<sup>11</sup> é lepra inveterada na pele; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo.

<sup>12</sup> Se a lepra se espalhar de todo na pele e cobrir a pele do que tem a lepra, desde a cabeça até aos pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,

<sup>13</sup> então, este o examinará. Se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará limpo o que tem a mancha; a lepra tornou-se branca; o homem está limpo.

<sup>14</sup> Mas, no dia em que aparecer nele carne viva, será imundo.

<sup>15</sup> Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo á imundo; a carne viva é imunda; é lepra.

<sup>16</sup> Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, então, virá ao sacerdote,

<sup>17</sup> e este o examinará. Se a lepra se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; está limpo.

<sup>18</sup> Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera,

<sup>19</sup> e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca ou mancha lustrosa, branca que tira a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote.

<sup>10</sup> Entonces el sacerdote lo examinará, y si hay hinchazón blanca en la piel, y el pelo se ha vuelto blanco, y hay carne viva en la hinchazón,

<sup>11</sup> es lepra crónica en la piel de su cuerpo, y el sacerdote lo declarará inmundo; no lo aislará, porque es inmundo.

<sup>12</sup> Y si la lepra brota y se extiende en la piel, y la lepra cubre toda la piel del que tenía la infección, desde su cabeza hasta sus pies, hasta donde pueda ver el sacerdote,

<sup>13</sup> entonces el sacerdote mirará, y he aquí, si la lepra ha cubierto todo su cuerpo, declarará limpio al que tenía la infección; se ha vuelto toda blanca y él es limpio.

<sup>14</sup> Pero cuando aparezca en él la carne viva, será inmundo.

<sup>15</sup> Y el sacerdote mirará la carne viva, y lo declarará inmundo; la carne viva es inmunda, es lepra.

<sup>16</sup> Mas si la carne viva cambia nuevamente y se vuelve blanca, entonces vendrá al sacerdote,

<sup>17</sup> y el sacerdote lo mirará, y he aquí, si la infección se ha vuelto blanca, el sacerdote declarará limpio al que tenía la infección; limpio es.

<sup>18</sup> Cuando el cuerpo tenga una úlcera en su piel, y se sane,

<sup>19</sup> y en el lugar de la úlcera haya hinchazón blanca, o una mancha lustrosa, blanca rojiza, será mostrada al sacerdote,

<sup>10</sup> Éste lo examinará, y si aparece en la piel un tumor blanco que haya hecho cambiar el color del pelo, y además se puede ver la carne viva,

<sup>11</sup> se trata de lepra crónica en la piel de su cuerpo. Entonces el sacerdote lo declarará impuro, y no tendrá que encerrarlo porque es impuro.

<sup>12</sup> »Pero si la lepra brota y se extiende por toda la piel, de tal modo que, hasta donde el sacerdote pueda ver, cubre de pies a cabeza toda la piel del llagado,

<sup>13</sup> entonces el sacerdote lo examinará. Si la lepra ha cubierto todo el cuerpo del llagado, lo declarará limpio, pues toda la lepra se ha vuelto blanca y él es limpio.

<sup>14</sup> »El día que aparezca en él la carne viva, será declarado impuro.

<sup>15</sup> El sacerdote examinará la carne viva, y lo declarará impuro. La carne viva es impura, porque es lepra.

<sup>16</sup> Pero si la carne viva cambia y se vuelve blanca, entonces se presentará ante el sacerdote,

<sup>17</sup> y el sacerdote lo examinará. Si la llaga se ha vuelto blanca, el sacerdote declarará limpio al llagado, y limpio será.

<sup>18</sup> »Si alguien tiene un forúnculo en la piel, y éste sana

<sup>19</sup> y en lugar del forúnculo brota una hinchazón o una mancha blanca y rojiza, esa persona será llevada ante el sacerdote.

<sup>10</sup> Hinaptinmi chay runapa onqoyninta sacerdote qawanqa, sichum chay aychanpi punkiy yuraq kaptinqa hinaspa chaypi chukchapas yuraqman tikrakuruptinqa chaynataq llullu aychapas sutilla rikuriptinqa,

<sup>11</sup> chay runapa onqoyninca mana sanoyaq lepra onqoymi. Chay runataqa amañam wichqanqañapaschu, ñam yachakunña lepra onqoy kasqanta.

<sup>12</sup> Sichum runapa aychanpi chaki puntanmanta uma puntankama lepra apurawman miraruptinqa,

<sup>13</sup> sacerdotem qawanqa. Chay runapa aychan yuraqman tikrakuruptinqa sacerdotem ninca allinyarusqantaña. Chay onqoyqa yuraqmanmi tikrakurun, chayraykum chay runaqa allinyarunña.

<sup>14</sup> Sichum chay runapa isunpi llullu aycha rikuruptinqa millakuypaqñam rikurirun.

<sup>15</sup> Sacerdotem chay llullu aychata qawaspan chay runata millakuypaqña kasqanta ninca; chayqa lepra onqoymi.

<sup>16</sup> Sichum chay llullu aycha yuraqman tikrakuruptinqa chay runam sacerdoteman hamunqa

<sup>17</sup> qawachikunanpaq, sichum chay isu yuraqman tikrakurunqa hinaptinqa sacerdotem chay runata chuya kasqantaña ninca; payqa manam lepra onqoywanñachu kachkan.

<sup>18</sup> Hukkaqnin runapa aychanpi isu rikuriruspan sanoyarunqa,

<sup>19</sup> hinaspa punkiramunqa otaq pukayasqa yuraq mancha rikuriramunqa, hinaptinqa sacerdotewanmi qawachikunqa.



<sup>20</sup> O sacerdote a examinará; se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pêlo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo; praga de lepra é, que brotou da úlcera.

<sup>21</sup> Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver pêlo branco, e não estiver ela mais funda do que a pele, porém baça, então, o sacerdote o encerrará por sete dias.

<sup>22</sup> Se ela se estender na pele, o sacerdote declarará imundo o homem; é lepra.

<sup>23</sup> Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

<sup>24</sup> Quando, na pele, houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca que tira a vermelho ou branco,

<sup>25</sup> o sacerdote a examinará. Se o pêlo da mancha lustrosa se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, é lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará imundo o homem; é a praga de lepra.

<sup>26</sup> Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pêlo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de cor baça, o sacerdote encerrará por sete dias o homem.

<sup>27</sup> Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se ela se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.

<sup>20</sup> y el sacerdote la examinará, y he aquí, si parece estar a un nivel más bajo que la piel y su pelo se ha vuelto blanco, el sacerdote lo declarará inmundo; es infección de lepra, ha brotado en la úlcera.

<sup>21</sup> Pero si el sacerdote la examina, y he aquí, no hay pelos blancos en ella, y no está a nivel más bajo que la piel y se ha oscurecido, el sacerdote lo aislará por siete días;

<sup>22</sup> y si se extiende en la piel, el sacerdote lo declarará inmundo: es infección.

<sup>23</sup> Pero si la mancha lustrosa permanece en su lugar y no se extiende, es solo la cicatriz de la úlcera; el sacerdote lo declarará limpio.

<sup>24</sup> Asimismo, si el cuerpo sufre en su piel una quemadura de fuego, y la carne viva de la quemadura se vuelve una mancha lustrosa, blanca rojiza o solo blanca,

<sup>25</sup> entonces el sacerdote la examinará. Y si el pelo en la mancha lustrosa se ha vuelto blanco, y la mancha parece estar más profunda que la piel, es lepra; ha brotado en la quemadura. Por tanto, el sacerdote lo declarará inmundo; es infección de lepra.

<sup>26</sup> Pero si el sacerdote la examina, y he aquí, no hay pelo blanco en la mancha lustrosa y no está más profunda que la piel, pero está oscura, entonces el sacerdote lo aislará por siete días.

<sup>27</sup> Al séptimo día el sacerdote lo examinará. Si se ha extendido en la piel, el sacerdote lo declarará inmundo; es infección de lepra.

<sup>20</sup> Éste la examinará, y si la mancha se ve más hundida que la piel y su pelo se ha puesto blanco, entonces lo declarará impuro. Se trata de una llaga de lepra que se originó en el forúnculo.

<sup>21</sup> »Si el sacerdote examina la mancha, y no se ve en ella ningún pelo blanco, ni se ve más hundida que la piel, sino oscura, el sacerdote lo encerrará durante siete días.

<sup>22</sup> Si la mancha sigue extendiéndose por la piel, el sacerdote lo declarará impuro, pues se trata de una llaga.

<sup>23</sup> Pero si la mancha blanca se mantiene en su lugar, sin extenderse, se trata de la cicatriz del forúnculo, y el sacerdote lo declarará limpio.

<sup>24</sup> »Cuando alguien tenga en la piel una quemadura, y en lo sanado del fuego aparezca una mancha blanquecina, rojiza o blanca,

<sup>25</sup> el sacerdote la examinará. Si el pelo en la mancha se ha puesto blanco, y la mancha se ve más hundida que la piel, se trata de lepra que salió en la quemadura. Entonces el sacerdote lo declarará impuro, pues se trata de una llaga de lepra.

<sup>26</sup> »Si el sacerdote examina la mancha, y no se ve en ella ningún pelo blanco, ni se ve más hundida que la piel, sino que se ve oscura, el sacerdote encerrará al llagado durante siete días.

<sup>27</sup> Al séptimo día el sacerdote examinará la mancha, y si ésta se ha extendido por la piel, el sacerdote declarará impuro al llagado. Se trata de una llaga de lepra.

<sup>20</sup> Sichum sacerdote qawaspan chay isupa kasqan ukuniqña kaptinqa chaynataq chaypi chukchapas yuraqman tikrakuruptinqa chay onqoqtam millakuypaqña kasqanta ninqa. Chay isupi rikuriqqa lepra onqoymi.

<sup>21</sup> Chay isupa kasqanpi chukcha mana yuraqyaptinqa hinaspa isupas ukuniqman mana yaykuptinqa chaynapi sanoyaytaña qallaykuptinqa chay runatam sacerdote qanchis punchawpaq wichqarunqa.

<sup>22</sup> Sichum chay runapa aychanpi isu miraruptinqa sacerdotem chay runata millakuypaqña kasqanta ninqa. Chayqa lepra onqoymi.

<sup>23</sup> Chay yuraq mancha mana miraptinmi ichaqa chay isu chakichkanña, hinaptinqa sacerdotem chay runata chuya kasqantaña ninqa.

<sup>24</sup> Huk runa ninawan pusllurachikuptin chay pusllusqa aychanpi pukayasqa otaq yuraq mancha rikuruptinqa

<sup>25</sup> sacerdotem qawanqa. Sichum chay manchapi chukcha yuraqman tikrakuruptinqa hinaspa chay manchapas ukuniqman yaykuruptinqa, lepra onqoymi chay pusllusqapi rikurirun. Chaynaqa, sacerdotem chay runata millakuypaqña kasqanta ninqa; chayqa lepra onqoymi.

<sup>26</sup> Sichum chay manchata qawaspan sacerdote mana ima yuraq chukchatapas tarinqachu chaynataq isupas mana ukuniqman yaykuspa aswan menosyaptinqa, chay runatam qanchis punchawpaq sacerdote wichqarunqa.

<sup>27</sup> Qanchis punchawpiñataqmi sacerdote huktawan chay runata qawanqa. Sichum chay mancha miraruptinqa chay runatam millakuypaqña kasqanta ninqa; chay isupiqqa lepra onqoymi rikurirun.

<sup>28</sup> Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se tornou baça, é inchação da quemadura; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque é cicatriz da quemadura.

<sup>29</sup> Quando o homem (ou a mulher) tiver praga na cabeça ou na barba,

<sup>30</sup> o sacerdote examinará a praga; se ela parece mais funda do que a pele, e pêlo amarelo fino nela houver, o sacerdote o declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da barba.

<sup>31</sup> Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, achar que ela não parece mais funda do que a pele, e, se nela não houver pêlo preto, então, o sacerdote encerrará o que tem a praga da tinha por sete dias.

<sup>32</sup> Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pêlo amarelo, e a tinha não parecer mais funda do que a pele,

<sup>33</sup> então, o homem será rapado; mas não se rapará a tinha. O sacerdote, por mais sete dias, encerrará o que tem a tinha.

<sup>34</sup> Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele e não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará as suas vestes e será limpo.

<sup>28</sup> Pero si la mancha lustrosa permanece en su lugar y no se ha extendido en la piel, sino que está oscura, es la hinchazón de la quemadura; y el sacerdote lo declarará limpio, pues es solo la cicatriz de la quemadura.

<sup>29</sup> Si un hombre o una mujer tiene una infección en la cabeza o en la barba,

<sup>30</sup> el sacerdote le examinará la infección, y si parece estar más profunda que la piel y hay en ella pelo fino amarillento, entonces el sacerdote lo declarará inmundo; es tiña, es lepra de la cabeza o de la barba.

<sup>31</sup> Pero si el sacerdote examina la infección de la tiña, y he aquí, no parece ser más profunda que la piel y no hay en ella pelo negro, el sacerdote aislará por siete días a la persona con la infección de la tiña.

<sup>32</sup> Al séptimo día el sacerdote examinará la infección, y si la tiña no se ha extendido, ni ha crecido en ella pelo amarillento, ni la tiña parece ser más profunda que la piel,

<sup>33</sup> entonces se rasurará, pero no rasurará la parte con tiña; y el sacerdote aislará al que tiene la tiña por otros siete días.

<sup>34</sup> Al séptimo día el sacerdote examinará la tiña, y si esta no se ha extendido en la piel y no parece estar más profunda que la piel, el sacerdote lo declarará limpio; entonces lavará sus vestidos y quedará limpio.

<sup>28</sup> Si la mancha se mantiene en su lugar sin extenderse por la piel, sino que se mantiene oscura, se trata de una cicatriz de quemadura, y el sacerdote lo declarará limpio porque se trata de la quemadura cicatrizada.

<sup>29</sup> Al hombre o a la mujer que le salga una llaga en la cabeza, o en la barba,

<sup>30</sup> el sacerdote deberá examinarle la llaga. Si ésta se ve más hundida que la piel, y el pelo se ve amarillento y delgado, el sacerdote lo declarará impuro. Se trata de tiña, es decir, lepra de la cabeza o de la barba.

<sup>31</sup> Si el sacerdote examina la llaga de la tiña, y ésta no se ve más hundida que la piel, ni hay en ella ningún pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de tiña durante siete días.

<sup>32</sup> Al séptimo día, el sacerdote examinará la llaga; si la tiña parece no haberse extendido, ni hay en ella ningún pelo amarillento, ni la tiña se ve más hundida que la piel,

<sup>33</sup> entonces el sacerdote hará que el llagado se rase, excepto en el lugar afectado, y encerrará al tiñoso siete días más.

<sup>34</sup> Al séptimo día, el sacerdote examinará la tiña; si la tiña no se ha extendido por la piel, ni se ve más hundida que la piel, el sacerdote lo declarará limpio. Entonces el tiñoso lavará sus vestidos y quedará limpio.

<sup>28</sup> Chay mancha mana wiñaspan taksayaptinga kañakurusqanpa punkiyllanmi. Chaynaqa, sacerdotem chay runata chuyaña kasqanta ninqa. Chayqa kañakurusqanpa chakisqallanmi.

<sup>29</sup> Qaripa otaq warmipa umanpi isu rikuriruptinqa otaq kakichunpipas isu rikuriruptinqa

<sup>30</sup> sacerdotem qawanqa. Sichum chay isu ukuniqman yaykuruptionqa hinaspa chaypi tariquq chukchapas qelluyaspa asllayaptinga, sacerdotem chay runata millakuypaqña kasqanta ninqa. Chay runataqa caracham hapirun, chayqa umanpi otaq kakichunpi rikuriruq lepra onqoyimi.

<sup>31</sup> Sichum sacerdote qawanqa chay carachata hinaspa mana tarinqachu ukuniqman yaykurusqanta manataq ima yana chukchatapas tarinqachu, hinaptinga carachawan onqoqtam qanchis punchawpaq wichqarunqa.

<sup>32</sup> Qanchis kaq punchawpiñataqmi sacerdote qawanqa chay carachata, sichum chay caracha mana mirarispas ukuniqman mana yaykuruptionqa chaynataq chukchapas mana qelluyaptinga,

<sup>33</sup> chay runatam sacerdote kamachinqa chukchanta kachiy-kachiyta rutuchikunanpaq, carachapa kasqantam ichaqa ama rutuchikunqachu; sacerdotem chay runata huk qanchis punchawtawanraq wichqanqa.

<sup>34</sup> Qanchis kaq punchawpiñataqmi huktawan sacerdote chay carachata qawanqa, sichum chay caracha mana wiñaruptinqa hinaspa ukuniqman mana yaykuruptionqa sacerdotem chay runata chuyaña kasqanta ninqa. Chay runañataqmi pachanta taqsakuspan chuyaña kanqa.

<sup>35</sup> Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado muito na pele,

<sup>36</sup> então, o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver espalhado na pele, o sacerdote não procurará pêlo amarelo; está imundo.

<sup>37</sup> Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pêlo preto cresceu nela, a tinha está sarada; ele está limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

<sup>38</sup> E, quando o homem (ou a mulher) tiver manchas lustrosas na pele,

<sup>39</sup> então, o sacerdote o examinará; se na pele aparecerem manchas baças, brancas, é impigem branca que brotou na pele; está limpo.

<sup>40</sup> Quando os cabelos do homem lhe caírem da cabeça, é calva; contudo, está limpo.

<sup>41</sup> Se lhe caírem na frente da cabeça, é antecalva; contudo, está limpo.

<sup>42</sup> Porém, se, na calva ou na antecalva, houver praga branca, que tira a vermelho, é lepra, brotando na calva ou na antecalva.

<sup>43</sup> Havendo, pois, o sacerdote examinado, se a inchação da praga, na sua calva ou antecalva, está branca, que tira a vermelho, como parece a lepra na pele,

<sup>44</sup> é leproso aquele homem, está imundo; o sacerdote o declarará imundo; a sua praga está na cabeça.

<sup>35</sup> Pero si la tiña se extiende en la piel después de su purificación,

<sup>36</sup> el sacerdote lo examinará, y si la tiña se ha extendido en la piel, el sacerdote no tiene que buscar pelo amarillento; es inmundo.

<sup>37</sup> Mas si en su parecer la tiña ha permanecido igual y ha crecido pelo negro en ella, la tiña ha sanado; es limpio, y el sacerdote lo declarará limpio.

<sup>38</sup> Cuando un hombre o una mujer tenga manchas lustrosas en la piel de su cuerpo, manchas blancas lustrosas,

<sup>39</sup> el sacerdote las examinará, y si las manchas lustrosas en la piel de su cuerpo son de color blanquecino, es eczema que ha brotado en la piel; la persona es limpia.

<sup>40</sup> Si un hombre pierde el pelo de la cabeza, es calvo, pero limpio.

<sup>41</sup> Y si su cabeza pierde el pelo por delante y por los lados, es calvo en la frente; es limpio.

<sup>42</sup> Pero si en la calva de la cabeza o de la frente aparece una infección blanca rojiza, es lepra que brota en la calva de su cabeza o en la calva de su frente.

<sup>43</sup> Entonces el sacerdote lo examinará; y si la hinchazón de la infección es blanca rojiza en la calva de la cabeza o en la calva de la frente, como la apariencia de la lepra en la piel del cuerpo,

<sup>44</sup> es un leproso, es inmundo. El sacerdote ciertamente lo declarará inmundo; su infección está en su cabeza.

<sup>35</sup> »Si después de la purificación la tiña sigue extendiéndose por la piel,

<sup>36</sup> el sacerdote la examinará, y si la tiña se ha extendido por la piel, no tendrá que buscar ningún pelo amarillento, pues esa persona es impura.

<sup>37</sup> »Si el sacerdote estima que la tiña se ha detenido, y que en ella ha salido el pelo negro, la tiña ha sanado y el enfermo está limpio, y así lo declarará el sacerdote.

<sup>38</sup> »Cuando un hombre o una mujer tenga manchas blancas en la piel de su cuerpo,

<sup>39</sup> el sacerdote las examinará. Si en su piel aparecen manchas blancas semioscuras, la persona está limpia, pues se trata de una irritación de la piel.

<sup>40</sup> »Si a un hombre se le cae el pelo, es calvo pero limpio.

<sup>41</sup> Si se le cae el pelo de la frente, es calvo pero limpio.

<sup>42</sup> Pero si en la calva o en la antecalva tiene una llaga blanca y rojiza, se trata de lepra que brotó en su calva o en su antecalva.

<sup>43</sup> El sacerdote lo examinará, y si la hinchazón de la llaga blanca y rojiza en su calva o en su antecalva tiene el aspecto de la lepra de piel,

<sup>44</sup> entonces ese hombre está leproso, y es impuro. Así lo declarará el sacerdote. Es impuro por la llaga que tiene en la cabeza.

<sup>35</sup> Sichum sanopaña hapisqa kachkaptin chay caracha miraruptinmi ichaqa,

<sup>36</sup> sacerdote huktawan qawanqa. Sichum chay caracha miraruptinqa amañam maskanqachu qellu chukchatapas. Chay runaqa millakuypañam rikurirun.

<sup>37</sup> Sacerdotepaq chay caracha allinyaruypaq hinaña rikchakauptinqa hinaspa yana chukchapas chaypi wiñaruptinqa, chay runaqa chuyañam. Hinaptinqa sacerdotem chay runata chuya kasqantaña ninqa.

<sup>38</sup> Qaripapas otaq warmipapas aycha qaranpi yuraq manchakuna rikuriruptinqa

<sup>39</sup> sacerdotem qawanqa, sichum tarirunqa oqeyariq manchakunata hinaptinqa chayqa suchillam. Chay runaqa chuyam kachkan.

<sup>40</sup> Sichum huk qaripa chukchankuna wichiruptinqa payqa paqlayarunmi. Payqa chuyam.

<sup>41</sup> Urkun lawmanta chukchan wichiruptinqa paqla urkullam kachkan. Payqa chuyam.

<sup>42</sup> Sichum umanpa qepa lawnin paqlayasqanpi otaq urkun paqlayasqanpi pukayasqa yuraq isu rikuriruptinqa lepra onqoyi rikurichkan.

<sup>43</sup> Chaytaqa sacerdotem qawanqa. Sichum chay paqlanpi punkisqa isu pukayasqa yuraq kaptinqa,

<sup>44</sup> chay runaqa leprawanmi onqochkan, chay runaqa millakuypaqmi kachkan. Sacerdotem chay runata millakuypaña kasqanta ninqa.

<sup>45</sup> As vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas, e os seus cabelos serão desgrenhados; cobrirá o bigode e clamará: Imundo! Imundo!

<sup>46</sup> Será imundo durante os dias em que a praga estiver nele; é imundo, habitará só; a sua habitação será fora do arraial.

<sup>47</sup> Quando também em alguma veste houver praga de lepra, veste de lã ou de linho,

<sup>48</sup> seja na urdidura, seja na trama, de linho ou de lã, em pele ou em qualquer obra de peles,

<sup>49</sup> se a praga for esverdeada ou avermelhada na veste, ou na pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita de pele, é a praga de lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote.

<sup>50</sup> O sacerdote examinará a praga e encerrará, por sete dias, aquilo que tem a praga.

<sup>51</sup> Então, examinará a praga ao sétimo dia; se ela se houver estendido na veste, na urdidura ou na trama, seja na pele, seja qual for a obra em que se empregue, é lepra maligna; isso é imundo.

<sup>52</sup> Pelo que se queimará aquela veste, seja a urdidura, seja a trama, de lã, ou de linho, ou qualquer coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é lepra maligna; tudo se queimará.

<sup>53</sup> Mas, examinando o sacerdote, se a praga não se tiver espalhado na veste, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele,

<sup>54</sup> então, o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que havia a praga e o encerrará por mais sete dias;

<sup>45</sup> En cuanto al leproso que tenga la infección, sus vestidos estarán rasgados, el cabello de su cabeza estará descubierto, se cubrirá el bozo y gritará: ¡Inmundo, inmundo!

<sup>46</sup> Permanecerá inmundo todos los días que tenga la infección; es inmundo. Vivirá solo; su morada estará fuera del campamento.

<sup>47</sup> Cuando un vestido tenga una marca de lepra, sea un vestido de lana o de lino,

<sup>48</sup> sea en la urdimbre o en la trama, de lino o de lana, en cuero o en cualquier artículo hecho de cuero,

<sup>49</sup> si la marca en el vestido o en el cuero, en la urdimbre o en la trama, o en cualquier artículo de cuero, es verdosa o rojiza, es marca de lepra y le será mostrada al sacerdote.

<sup>50</sup> Entonces el sacerdote examinará la marca, y aislará el artículo con marca por siete días.

<sup>51</sup> Al séptimo día examinará la marca; si la marca se ha extendido en el vestido, sea en la urdimbre o en la trama, o en el cuero, cualquiera que sea el uso que se le dé al cuero, la marca es una lepra maligna, es inmunda.

<sup>52</sup> Quemará, pues, el vestido, ya sea la urdimbre o la trama, en lana o en lino, o cualquier artículo de cuero en el cual aparezca la marca, porque es una lepra maligna; en el fuego será quemado.

<sup>53</sup> Pero si el sacerdote la examina, y la marca no se ha extendido en el vestido, en la urdimbre o en la trama, o en cualquier artículo de cuero,

<sup>54</sup> entonces el sacerdote les ordenará lavar aquello donde aparezca la marca, y lo aislará por otros siete días.

<sup>45</sup> »La persona leprosa y llagada se vestirá de andrajos y andará con la cabeza descubierta, y cubriéndose la boca gritará: “¡Impuro! ¡Impuro!”

<sup>46</sup> Mientras la llaga permanezca en él, será impuro y vivirá solo y fuera del campamento.

<sup>47</sup> »Si aparece plaga de lepra en algún vestido de lana, o de lino,

<sup>48</sup> o en alguna urdimbre o trama de lino o de lana, o en algún objeto de cuero,

<sup>49</sup> en un vestido o en cuero, en urdimbre o en trama, o en cualquier otro objeto de cuero, y la plaga es verdosa o rojiza, se trata de plaga de lepra y el sacerdote deberá examinarla.

<sup>50</sup> El sacerdote la examinará, y durante siete días mantendrá bajo llave la cosa plagada.

<sup>51</sup> Al séptimo día, examinará la plaga; si ésta se ha extendido en el vestido, en la urdimbre o en la trama, en el cuero, o en cualquier otro objeto de cuero, se trata de lepra maligna y será declarada impura.

<sup>52</sup> Se quemará el vestido, o la urdimbre o trama de lana o de lino, o cualquier objeto de cuero infectado por tal plaga, porque es lepra maligna y debe arrojarse al fuego.

<sup>53</sup> »Si el sacerdote hace el examen y no se ve que la plaga se haya extendido en el vestido, en la urdimbre o en la trama, o en cualquier otro objeto de cuero,

<sup>54</sup> entonces mandará que se lave el objeto donde está la plaga, y una vez más lo mantendrá bajo llave durante siete días.

<sup>45</sup> Lepra onqoyniyuq runaqa llikipasqa pachayuq hinaspá qala umallam purinqa. Payqa uyanta tapakuykuspanmi qaparinqa: “¡Millakuypaqmi kani! ¡Millakuypaqmi kani!” nispa.

<sup>46</sup> Leprayuq runaqa isun chinkanankamam millakuypaq kanqa; campamentomanta karupim sapallan yachanqa.

#### Qoqarasqamanta yachachikuykuna

<sup>47</sup> Sichum millwamanta otaq linomanta pachapi qoqarasqa mancha rikuriruptinqa,

<sup>48</sup> chaynataq linomanta otaq millwamanta awasqapi qoqarasqa mancha rikuriruptinqa chaynataq qarapi otaq qaramanta ruwasqapi

<sup>49</sup> verdeyasqa otaq pukayasqa qoqaraykuna rikuriruptinqa, chayqa lepra onqoymi. Chaykunataqa sacerdotemanmi qawachinqaku.

<sup>50</sup> Sacerdote qawaykuspanmi, chay qoqarasqakunata qanchis punchawpaq wichqanqa.

<sup>51</sup> Qanchis kaq punchawpim chay qoqarasqakunata sacerdote qawanqa; sichum pachapi, awasqapi, qarapi, otaq qaramanta imapas ruwasqapi qoqaraykuna miraruptinqa, chay qoqarayqa lepra onqoymi. Chaykunataq millakuypaqmi kanqa.

<sup>52</sup> Imapas chayna qoqarasqa kaqqa kañasqam kanqa; chay qoqarayqa lepra onqoymi.

<sup>53</sup> Sichum sacerdote imapipas chay qoqarayta mana mirasqanta tarispaqa,

<sup>54</sup> kamachikunqam chay qoqarayuy kaqkunata taqsanankupaq, hinaspam qanchis punchawtawanraq wichqarunqa.

<sup>55</sup> o sacerdote, examinando a coisa em que havia praga, depois de lavada aquela, se a praga não mudou a sua cor, nem se espalhou, está imunda; com fogo a queimarás; é lepra roedora, seja no avesso ou no direito.

<sup>56</sup> Mas, se o sacerdote examinar a mancha, e esta se tornou baça depois de lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama.

<sup>57</sup> Se a praga ainda aparecer na veste, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é lepra que se espalha; com fogo queimarás aquilo em que está a praga.

<sup>58</sup> Mas a veste, quer na urdidura, quer na trama, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpa.

<sup>59</sup> Esta é a lei da praga da lepra da veste de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama; ou de qualquer coisa de peles, para se poder declararlas limpas ou imundas.

## Levítico 14

### A lei acerca do leproso depois de sarado

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote;

<sup>3</sup> este sairá fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra do leproso está curada,

<sup>55</sup> Después que el artículo con la marca haya sido lavado, el sacerdote lo examinará otra vez, y si la marca no ha cambiado de aspecto, aun cuando la marca no se haya extendido, es inmundo; en el fuego lo quemarás, ya sea que la corrosión lo haya raído por el derecho o el revés.

<sup>56</sup> Entonces el sacerdote lo examinará, y si la marca se ha oscurecido después de haber sido lavada, la arrancará del vestido o del cuero, sea de la urdimbre o de la trama;

<sup>57</sup> y si aparece otra vez en el vestido, sea en la urdimbre o en la trama, o en cualquier artículo de cuero, es una erupción; el artículo con la marca será quemado en el fuego.

<sup>58</sup> El vestido, sea en la urdimbre o en la trama, o cualquier artículo de cuero del cual se haya quitado la marca después de haberlo lavado, será lavado por segunda vez y quedará limpio.

<sup>59</sup> Esta es la ley para la marca de lepra en un vestido de lana o de lino, sea en la urdimbre o en la trama, o en cualquier artículo de cuero, para declararlo limpio o inmundo.

## Levítico 14

### La purificación de los leprosos

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Esta será la ley del leproso en los días de su purificación. Será llevado al sacerdote,

<sup>3</sup> y el sacerdote saldrá fuera del campamento. El sacerdote lo examinará, y si la infección ha sido sanada en el leproso,

<sup>55</sup> Una vez lavada la parte infectada, el sacerdote la examinará y, si se ve que la plaga no ha cambiado de aspecto, será declarada impura, aun cuando no se haya extendido. Ya sea que la corrosión esté en el derecho o en el revés del objeto infectado, éste deberá quemarse, pues se trata de una corrosión penetrante.

<sup>56</sup> Si el sacerdote examina la plaga, y después de lavada ésta se ve oscura, la cortará del vestido, del cuero, de la urdimbre o de la trama.

<sup>57</sup> Pero si ésta vuelve a aparecer en el vestido, en la urdimbre o en la trama, o en cualquier objeto de cuero, y se extiende por ellos, deberás echar al fuego aquello donde esté la plaga.

<sup>58</sup> Pero si se lavó el vestido, la urdimbre o la trama, o cualquier otro objeto de cuero, y la plaga se quitó, se lavará por segunda vez, y después de eso quedará limpia.»

<sup>59</sup> Ésta es la ley para la plaga de lepra en vestidos de lana o de lino, o en urdimbres, tramas, o cualquier otro objeto de cuero, para que puedan ser declarados puros o impuros.

## Levítico 14

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Ésta es la ley para el leproso, cuando sea declarado limpio: Será llevado ante el sacerdote,

<sup>3</sup> quien saldrá del campamento para examinarlo. Si el sacerdote ve que el leproso ha sanado de la plaga de lepra,

<sup>55</sup> Chay qoqarayuyq kaqta taqsaruptinkum sacerdote qawanqa. Sichum chay qoqaray mana miraruspa hinalla kaptinqa, chaykunaqa millakuypaq kasqanraykum kañasqa kanqa; chayqa hawanpi kaspá otaq ukunpi kaspapas uchkuq qoqaraymi.

<sup>56</sup> Sichum chay qoqarasqata taqsaruptinku yanayaspa taksayasqanta sacerdote qawaspanqa, pachamanta, qaramanta, awasqamanta kaptinpas, chay qoqarasqa lawtam kuchurunqa.

<sup>57</sup> Sichum pachapi, awasqapi, otaq imapas qaramanta ruwasqa kaqpi qoqaray huktawan rikuriruspa miraptinqa, chaytaqa kañanqakupunim.

<sup>58</sup> Ichaqa pachata, awasqata, otaq imapas qaramanta ruwasqa kaqta taqsaruptinku qoqaray chinkaruptinqa yapamantam taqsanqaku, hinaptinmi chuyaña kanqa.

<sup>59</sup> Kaykunam qoqaray lepra onqoymanta yachachikuykuna, millwamanta pachapi kaptin, linomanta pachapi kaptin, awasqapi kaptin, otaq ima qarapi kaptinpas. Chaynapi chuya kasqanta otaq millakuypaq kasqantapas yachanaykichikpaq, nispa.

## Levítico 14

### Leprawan onqoq imaynam chuyanchakunanmanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Kaykunam leprawan onqoq runa imaynatam chuyanchakunanpaq yachachikuykuna: Leprawan onqoqmi sacerdoteman pusasqa kanqa,

<sup>3</sup> hinaptinmi sacerdotenaq campamentomanta hawaman lloqsispan chaypi qawanqa. Sichum chay runapa lepran sanoyaruptinqa,

<sup>4</sup> então, o sacerdote ordenará que se tomem, para aquele que se houver de purificar, duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo.

<sup>5</sup> Mandará também o sacerdote que se imole uma ave num vaso de barro, sobre águas correntes.

<sup>6</sup> Tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o estofo carmesim, e o hissopo e os molhará no sangue da ave que foi imolada sobre as águas correntes.

<sup>7</sup> E, sobre aquele que há de purificar-se da lepra, aspergirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva para o campo aberto.

<sup>8</sup> Aquele que tem de se purificar lavará as vestes, reparará todo o seu pêlo, banhar-se-á com água e será limpo; depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias.

<sup>9</sup> Ao sétimo dia, reparará todo o seu cabelo, a cabeça, a barba e as sobrancelhas; reparará todo pêlo, lavará as suas vestes, banhará o corpo com água e será limpo.

<sup>10</sup> No oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira sem defeito, de um ano, e três dízimas de um efa de flor de farinha, para oferta de manjares, amassada com azeite, e separadamente um sextário de azeite;

<sup>4</sup> el sacerdote mandará tomar dos avecillas vivas y limpias, madera de cedro, un cordón escarlata e hissopo para el que ha de ser purificado.

<sup>5</sup> Después el sacerdote mandará degollar una de las avecillas en una vasija de barro sobre agua corriente.

<sup>6</sup> En cuanto a la avecilla viva, la tomará junto con la madera de cedro, el cordón escarlata y el hissopo, y los mojará junto con la avecilla viva en la sangre del ave muerta sobre el agua corriente.

<sup>7</sup> Después rociará siete veces al que ha de ser purificado de la lepra, lo declarará limpio, y soltará al ave viva en campo abierto.

<sup>8</sup> Luego el que ha de ser purificado lavará su ropa, se rasurará todo el cabello, se bañará en agua y quedará limpio. Después podrá entrar al campamento, pero por siete días permanecerá fuera de su tienda.

<sup>9</sup> Y sucederá que en el séptimo día se rasurará todo el cabello: se rasurará la cabeza, la barba y las cejas; todo su cabello. Entonces lavará su ropa y se lavará el cuerpo en agua, y quedará limpio.

<sup>10</sup> En el octavo día tomará dos corderos sin defecto, una cordera de un año sin defecto, tres dízimas de un efa de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal y un log de aceite;

<sup>4</sup> ordenará que se tomen dos aves vivas y puras, madera de cedro, grana e hissopo, para el que se purifica.

<sup>5</sup> Luego, ordenará que una de las aves sea degollada sobre un vaso de barro con agua corriente.

<sup>6</sup> Tomará entonces el ave viva y, con la sangre del ave que fue degollada sobre el agua corriente, mojará el cedro, la grana y el hissopo.

<sup>7</sup> Luego rociará siete veces al que está siendo purificado de la lepra, lo declarará puro, y soltará en el campo el ave viva.

<sup>8</sup> El que se purifica lavará sus vestidos, se reparará, se lavará con agua, y entonces quedará purificado. Después de eso, entrará en el campamento, y durante siete días vivirá fuera de su tienda.

<sup>9</sup> El séptimo día se reparará por completo la cabeza, la barba y las cejas, y lavará sus vestidos y se bañará, y entonces será declarado puro.

<sup>10</sup> »Al octavo día, tomará dos corderos sin defecto, una cordera de un año sin defecto, seis litros de flor de harina para ofrenda amasada con aceite, y medio litro de aceite.

<sup>4</sup> sacerdotem kamachinqa mikunapaq kaq kawsachkaq iskay urpituchakunata, cedromanta kaspita, puka qaytuta hinaspa hissopopa kallmantapas apamunanpaq. Chaykunam chuyanchakunanpaq ofrenda kanqa.

<sup>5</sup> Chaymantam sacerdote kamachinqa chayllaraq wisimusqa yakuyuy allpa mankapa hawanpi huknin urpituchata wañuchinankupaq.

<sup>6</sup> Kawsachkaq urpituchatapas, cedro kaspitawan, puka qaytutawan chaynataq hissopopa kallmantawan kuskata hapiykuspanmi challpunqa chayllaraq wisimusqa yaku hawanpi wañuchisqa urpituchapa yawarninman.

<sup>7</sup> Hinaspam chay yawarwan lepramanta chuyanchakuq runata qanchis kutikama challanqa, chaynapim payqa chuyaña kanqa. Chay kawsaq urpituchatañataqmi pawakunanpaq kachaykunqa.

<sup>8</sup> Pipas chuyanchakuqqa pachankunatam taqsakunqa, chukchantapas kachiy-kachiyta rutukuspanmi bañakunqa; chaynata chuyanchakuspanmi campamentoman yaykunqa. Ichaqa qanchis punchawmi kikinpa carpanman ama yaykunqachu.

<sup>9</sup> Qanchis kaq punchawpim chukchanta, barbanta, cejasninkunata hinaspa lliw chukchankunatapas kachiy-kachiyta rutukunqa. Pachankunata taqsakuspam kikinpas bañakunqa, hinaspam chuyaña kanqa.

<sup>10</sup> Pusaq kaq punchawpiñataqmi iskay sano malta carerokunatawan huk watayuy sano ovejata apamunqa, apamunqataqmi aceitewan chapusqa soqta kilo parten fino harinatapas, chayqa kawsaykunamanta ofrendam chaynataq cuarto litro masnin aceitetas.



<sup>11</sup> e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de purificar-se e essas coisas diante do SENHOR, à porta da tenda da congregação;

<sup>12</sup> tomará um dos cordeiros e o oferecerá por oferta pela culpa e o sextário de azeite; e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

<sup>13</sup> Então, imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque quer a oferta pela culpa como a oferta pelo pecado são para o sacerdote; são coisas santísimas.

<sup>14</sup> O sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

<sup>15</sup> Também tomará do sextário de azeite e o derramará na palma da própria mão esquerda.

<sup>16</sup> Molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda e daquele azeite aspergirá, com o dedo, sete vezes perante o SENHOR;

<sup>17</sup> do restante do azeite que está na mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa;

<sup>11</sup> y el sacerdote que lo declare limpio, presentará delante del Señor al hombre que ha de ser purificado, con las ofrendas, a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>12</sup> Entonces el sacerdote tomará uno de los corderos y lo traerá como ofrenda por la culpa, con el log de aceite, y los presentará como ofrenda mecida delante del Señor.

<sup>13</sup> Enseguida degollará el cordero en el lugar donde degüellan la ofrenda por el pecado y el holocausto, en el lugar del santuario, porque la ofrenda por la culpa, lo mismo que la ofrenda por el pecado, pertenece al sacerdote; es cosa santísima.

<sup>14</sup> Entonces el sacerdote tomará de la sangre de la ofrenda por la culpa, y la pondrá el sacerdote sobre el lóbulo de la oreja derecha del que ha de ser purificado, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho.

<sup>15</sup> El sacerdote tomará también del log de aceite, y lo derramará en la palma de su mano izquierda;

<sup>16</sup> después el sacerdote mojará el dedo de su mano derecha en el aceite que está en la palma de su mano izquierda, y con el dedo rociará del aceite siete veces delante del Señor.

<sup>17</sup> Y de lo que quede del aceite que está en su mano, el sacerdote pondrá un poco sobre el lóbulo de la oreja derecha del que se ha de purificar, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho, encima de la sangre de la ofrenda por la culpa;

<sup>11</sup> El sacerdote que realiza la purificación presentará delante del Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión, al que se va a purificar y a sus ofrendas.

<sup>12</sup> Tomará un cordero y, con el medio litro de aceite, lo ofrecerá delante del Señor como sacrificio por la culpa, y lo mecera como ofrenda mecida.

<sup>13</sup> Luego degollará el cordero en el lugar santo, donde se degüellan los sacrificios por el pecado y los holocaustos. Tanto la víctima por el pecado como la víctima por la culpa son para el sacerdote, pues son ofrendas muy sagradas.

<sup>14</sup> El sacerdote tomará un poco de la sangre de la víctima por la culpa, y se la untará al que se purifica en el lóbulo de la oreja derecha, en el pulgar de la mano derecha y en el dedo gordo del pie derecho.

<sup>15</sup> Así mismo, el sacerdote tomará un poco del medio litro de aceite y lo echará sobre la palma de su mano izquierda,

<sup>16</sup> mojará su dedo derecho en el aceite que tiene en su mano izquierda, y con su dedo esparcirá el aceite siete veces delante del Señor.

<sup>17</sup> El aceite que le quede en la mano se lo pondrá al que se purifica en el lóbulo de la oreja derecha, en el pulgar de la mano derecha y en el dedo gordo del pie derecho, sobre la sangre del sacrificio por la culpa.

<sup>11</sup> Chaymi lepranmanta chuyanchakuq runata ofrendankunatawan kuskata sacerdote pusamunqa ñoqapa qayllayman, Diosman asuykuna carpapa punkunman.

<sup>12</sup> Hinaspam huknin malta carnerota hapiykuspan kuyuchispa cuarto litro masnin aceiteyuqta ofreowanqa, chayqa ñoqa Tayta Diosman ofreowananku culparayku ofrendam.

<sup>13</sup> Chay malta carnerotaqa sacerdotem wañuchinqa, hucharayku ofrendatawan lliw kañapuwananku ofrendata wañuchinanku sitiopi. Culparayku ofreewasqanku ofrendaqa sacerdotepaqmi kanqa imaynam hucharayku ofrenda hina, chayqa ñoqallapaqña sapaqchasqam.

<sup>14</sup> Chaymantam culparayku ofreewasqan carneropa yawarninta chaskiykuspa sacerdote llusinqa chuyanchakuq runapa alleq rinrinpa ura patachanta, llusinqataqmi alleq makinpa alleq chakinpa maman dedontapas.

<sup>15</sup> Chaymantam aceiteta sacerdote hapiykuspan ichoq makinpa pampanman talliykunqa,

<sup>16</sup> hinaspam alleq dedonta, ichoq makinpi aceiteman challpuykuspan hina chay alleq dedollanwan, ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi qanchis kutikama challanqa.

<sup>17</sup> Makinpi puchuq aceitewanñataqmi lepramanta chuyanchakuq runata alleq rinrinpa ura patachanta llusinqa, llusinqataqmi alleq makinpa alleq chakinpa maman dedontapas. Chaynatam llusinqa culparayku yawarwan llusisqanpa hawanman.

<sup>18</sup> o restante do azeite que está na mão do sacerdote, pô-lo-á sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR.

<sup>19</sup> Então, o sacerdote fará a oferta pelo pecado e fará expiação por aquele que tem de purificar-se da sua imundícia. Depois, imolará o holocausto

<sup>20</sup> e o oferecerá com a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e este será limpo.

<sup>21</sup> Se for pobre, e as suas poses não lhe permitirem trazer tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta movida, para fazer expiação por ele, e a dízima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares, e um sextário de azeite,

<sup>22</sup> duas rolas ou dois pombinhos, segundo as suas poses, dos quais um será para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto.

<sup>23</sup> Ao oitavo dia da sua purificação, os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR.

<sup>24</sup> O sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa e o sextário de azeite e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

<sup>25</sup> Então, o sacerdote imolará o cordeiro da oferta pela culpa, e tomará do sangue da oferta pela culpa,

<sup>18</sup> y lo que quede del aceite que está en la mano del sacerdote, lo pondrá sobre la cabeza del que ha de ser purificado. Así el sacerdote hará expiación por él delante del Señor.

<sup>19</sup> Después el sacerdote ofrecerá el sacrificio por el pecado y hará expiación por el que se ha de purificar de su inmundicia. Y después, degollará el holocausto.

<sup>20</sup> Y el sacerdote ofrecerá sobre el altar el holocausto y la ofrenda de cereal. Así hará expiación el sacerdote por él, y quedará limpio.

<sup>21</sup> Pero si es pobre y no tiene suficientes recursos, entonces tomará un cordero como ofrenda por la culpa, como ofrenda mecida, a fin de hacer expiación por él, y una décima de un efa de flor de harina mezclada con aceite para ofrenda de cereal, y un log de aceite,

<sup>22</sup> y dos tórtolas o dos pichones, según sus recursos, uno será como ofrenda por el pecado y el otro para holocausto.

<sup>23</sup> Al octavo día los llevará al sacerdote para ofrecerlos por su purificación, a la entrada de la tienda de reunión, delante del Señor.

<sup>24</sup> Y el sacerdote tomará el cordero de la ofrenda por la culpa y el log de aceite, y los presentará como ofrenda mecida delante del Señor.

<sup>25</sup> Luego degollará el cordero de la ofrenda por la culpa, y el sacerdote tomará de la sangre de la

<sup>18</sup> El aceite que le quede en la mano lo pondrá sobre la cabeza del que se purifica; y así el sacerdote hará expiación por él delante del Señor.

<sup>19</sup> Luego ofrecerá el sacrificio por el pecado, con lo que hará expiación por el que va a purificarse de su inmundicia, y después degollará el holocausto,

<sup>20</sup> dejando ascender sobre el altar el humo del holocausto y de la ofrenda. Así el sacerdote hará expiación por él, y lo declarará puro.

<sup>21</sup> Si el que se purifica es pobre, y no tiene para comprar tanto, tomará como ofrenda de reconciliación un cordero, para que sea ofrecido como ofrenda mecida por la culpa, y como ofrenda dos litros de flor de harina amasada con aceite, medio litro de aceite,

<sup>22</sup> y dos tórtolas o dos palominos, según sus posibilidades; uno de ellos será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto.

<sup>23</sup> Ocho días después de su purificación llevará todo esto al sacerdote, a la entrada del tabernáculo de reunión, delante del Señor.

<sup>24</sup> Entonces el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el medio litro de aceite, y los mecerá como ofrenda mecida delante del Señor.

<sup>25</sup> Luego degollará el cordero de la culpa, y tomará un poco de la sangre de la culpa, y se la untará al que

<sup>18</sup> Puchuq aceitewanñataqmi sacerdote tallinqa lepramanta chuyanchakuq runapa umanman. Chaynata sacerdote ruwaruptinmi chay runapa huchanta ñoqa pampachasaq.

<sup>19</sup> Chaymantam sacerdoteqa hucharayku ofrendata ofrecewanqa. Chaynataqa ruwanqa chay runa millakuypaq kasqanmanta chuyaña kananpaqmi. Chaymantañam lliw kañana animalta ofrecewanqa.

<sup>20</sup> Chay altarpa hawanpim lliw kañana animalta ofrecewanqa kawsaykunamanta ofrendatawan kuskata. Chaynata sacerdote ruwaptinmi chay runapa huchankunata ñoqa pampachasaq, hinaptinmi chay runa chuyaña kanqa.

<sup>21</sup> Chay onqoq runa wakcha kasqanrayku qollqen mana haypaptinqa huk malta carnerotam pusamuwanqa culparayku ofrecewananpaq, chayqa huchakuna pampachasaq kananpaq ofrendam, chaytawan kuskatam ofrecewanqa aceitewan chapusqa iskay kilo masnin fino harinatapas, chayqa kawsaykunamanta ofrendam. Ofrecewanqataqmi cuarto litro masnin acetetapas,

<sup>22</sup> iskay qoqñuta otaq iskay mallqo palomakunatapas, hukninmi hucharayku ofrendapaq kanqa, hukninñataqmi lliw kañanapaq.

<sup>23</sup> Pusaq kaq punchawpim tukuy chaykunata apamunqa asuykamuwananku carpapa punkunman. Chaypim ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sacerdoteman qonqa.

<sup>24</sup> Sacerdotem culparayku carnero ofrendata cuarto litro masnin aceiteyuqta ofrecewanqa. Chayqa ñoqa Tayta Diosman kuyuchispa ofrecewasqanku ofrendam.

<sup>25</sup> Chaymantam culparayku malta carnero ofrendata sacerdote wañuchinqa, hinaspam yawarninta

e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

<sup>26</sup> Derramará do azeite na palma da própria mão esquerda;

<sup>27</sup> e, com o dedo direito, aspergirá do azeite que está na sua mão esquerda, sete vezes perante o SENHOR;

<sup>28</sup> porá do azeite que está na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no polegar da sua mão direita, e no polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa;

<sup>29</sup> o restante do azeite que está na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR.

<sup>30</sup> Ofrecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, segundo as suas posses;

<sup>31</sup> será um para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto, além da oferta de manjares; e, assim, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

<sup>32</sup> Esta é a lei daquele em quem está a praga da lepra, cuyas posses não lhe permitem o devido para a sua purificação.

#### A lei acerca da lepra numa casa

<sup>33</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

ofrenda por la culpa y la pondrá sobre el lóbulo de la oreja derecha del que ha de ser purificado, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho.

<sup>26</sup>El sacerdote derramará también del aceite sobre la palma de su mano izquierda;

<sup>27</sup>y con el dedo de su mano derecha rociará el sacerdote un poco del aceite que está en la palma de su mano izquierda siete veces delante del Señor.

<sup>28</sup>Después el sacerdote pondrá del aceite que está en su mano sobre el lóbulo de la oreja derecha del que ha de ser purificado, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho, en el lugar de la sangre de la ofrenda por la culpa.

<sup>29</sup>Y el resto del aceite que está en la mano del sacerdote lo pondrá en la cabeza del que ha de ser purificado, a fin de hacer expiación por él delante del Señor.

<sup>30</sup>Entonces ofrecerá una de las tórtolas o de los pichones, según sus recursos.

<sup>31</sup>Ofrecerá lo que pueda, uno como ofrenda por el pecado, y el otro como holocausto, junto con la ofrenda de cereal. Así el sacerdote hará expiación delante del Señor en favor del que ha de ser purificado.

<sup>32</sup>Esta es la ley para el que tenga infección de lepra, cuyos recursos para su purificación sean limitados.

#### Cuarentena de casas infectadas

<sup>33</sup>Habló también el Señor a Moisés y a Aarón, diciendo:

se purifica en el lóbulo de la oreja derecha, en el pulgar de la mano derecha y en el dedo gordo del pie derecho.

<sup>26</sup>Luego, el sacerdote echará un poco de aceite sobre la palma de su mano izquierda,

<sup>27</sup>y con su dedo derecho rociará siete veces, delante del Señor, el aceite que tiene en la mano izquierda.

<sup>28</sup>Además, el aceite que tiene en la mano se lo untará al que se purifica en el lóbulo de la oreja derecha, en el pulgar de la mano derecha y en el dedo gordo del pie derecho, junto al lugar de la sangre de la culpa.

<sup>29</sup>El aceite que el sacerdote tenga aún en la mano lo untará en la cabeza del que se purifica, para reconciliarlo delante del Señor.

<sup>30</sup>Ofrecerá además una de las tórtolas o uno de los palominos, según sus posibilidades;

<sup>31</sup>uno de ellos como sacrificio de expiación por el pecado, y el otro en holocausto, además de la ofrenda. Así el sacerdote hará expiación delante del Señor por el que se purifica.»

<sup>32</sup>Esta ley es para los que han tenido una plaga de lepra y no tienen más que dar para su purificación.

<sup>33</sup>El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

chaskiykuspa chuyanchakuq runapa alleq rinrinpa uran patachanta llusiykunqa, llusinqataqmi alleq makinpa alleq chakinpa maman dedontapas.

<sup>26</sup>Chaymantam aceiteta sacerdote ichoq makinpa pampanman talliykunqa.

<sup>27</sup>Hinaspam alleq dedonta ichoq makinpi aceiteman challpuykuspan ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi qanchis kutikama challanqa.

<sup>28</sup>Sacerdotem makinpi kaq aceitewan, millakuypaq kayninmanta chuyanchakuq runapa alleq rinrinpa ura patachanta llusinqa, llusinqataqmi alleq makinpa alleq chakinpa maman dedontapas. Chaynataqa llusinqa culparayku yawarwan llusisqanpa hawanmanmi.

<sup>29</sup>Puchuq aceitetañataqmi millakuypaq kayninmanta chuyanchakuq runapa umanman tallinqa, chaynapim chay runapa huchankunata ñoqa Tayta Dios pampachasaq.

<sup>30</sup>Chaymantam ofreweqa niypa atisqanman hina, sacerdote ofreweqanqa huknin qoqñuta otaq huknin mallqo palomata.

<sup>31</sup>Chaykunapa hukninmi hucharayku ofrendapaq kanqa, hukninñataqmi lliw kañanapaq. Chaywan kuskatataqmi millakuypaq kayninmanta chuyanchakuq runapa huchankunata pampachasaq.

<sup>32</sup>Kaykunam lepra onqoywan kasqanmanta chuyanchakuq wakcha runakunapaq yachachikuy, nispa.

#### Wasikunapa lepranmanta

<sup>33</sup>Moisestawan Aarontam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>34</sup> Quando entrardes na terra de Canaã, que vos darei por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão,

<sup>35</sup> o dono da casa fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.

<sup>36</sup> O sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha para examinar a praga, para que não seja contaminado tudo o que está na casa; depois, virá o sacerdote, para examinar a casa,

<sup>37</sup> e examinará a praga. Se, nas paredes da casa, há manchas esverdeadas ou avermelhadas e parecem mais fundas que a parede,

<sup>38</sup> então, o sacerdote sairá da casa e a cerrará por sete dias.

<sup>39</sup> Ao sétimo dia, voltará o sacerdote e examinará; se vir que a praga se estendeu nas paredes da casa,

<sup>40</sup> ele ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo;

<sup>41</sup> e fará raspar a casa por dentro, ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão, fora da cidade, num lugar imundo.

<sup>42</sup> Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras; tomar-se-á outra argamassa e se rebocará a casa.

<sup>43</sup> Se a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada,

<sup>34</sup> Cuando entréis en la tierra de Canaán, que os doy en posesión, y ponga yo una marca de lepra sobre una casa en la tierra de vuestra posesión,

<sup>35</sup> el dueño de la casa irá y le avisará al sacerdote: «Algo así como la marca de la lepra ha aparecido en mi casa».

<sup>36</sup> El sacerdote entonces ordenará que desocupen la casa antes de que él entre para examinar la marca, a fin de que nada se contamine en la casa; y después el sacerdote entrará y examinará la casa.

<sup>37</sup> Examinará la marca, y si la marca sobre las paredes de la casa tiene depresiones verdosas o rojizas, y parece más profunda que la superficie,

<sup>38</sup> el sacerdote saldrá a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete días.

<sup>39</sup> Y al séptimo día el sacerdote regresará y la inspeccionará. Si la marca se ha extendido en las paredes de la casa,

<sup>40</sup> el sacerdote les ordenará quitar las piedras que tienen la marca y arrojarlas a un lugar inmundo fuera de la ciudad.

<sup>41</sup> Y hará raspar toda la casa por dentro, y arrojarán fuera de la ciudad, a un lugar inmundo, el polvo que raspen.

<sup>42</sup> Luego tomarán otras piedras y reemplazarán aquellas piedras; y él tomará otra mezcla y volverá a recubrir la casa.

<sup>43</sup> Sin embargo, si la marca vuelve a aparecer en la casa después de que él haya quitado las piedras y

<sup>34</sup> «Cuando ustedes hayan entrado ya en la tierra de Canaán, la cual yo les doy en posesión, si acaso pongo plaga de lepra en alguna casa de esa tierra,

<sup>35</sup> el dueño de la casa se presentará ante el sacerdote y le dirá: “En mi casa ha aparecido algo que parece una plaga.”

<sup>36</sup> »Antes de entrar a examinar la plaga, el sacerdote mandará desocupar la casa, para que no se contamine todo lo que haya en ella; después de eso, el sacerdote entrará y la examinará.

<sup>37</sup> Si al examinarla se ve que la casa tiene en las paredes manchas verdosas o rojizas, y que éstas se ven más hundidas que la superficie de la pared,

<sup>38</sup> el sacerdote saldrá de la casa y la mantendrá cerrada durante siete días.

<sup>39</sup> Al séptimo día, volverá y la examinará. Si la plaga se ha extendido por las paredes de la casa,

<sup>40</sup> el sacerdote ordenará que se quiten las piedras donde esté la plaga, y que sean arrojadas fuera de la ciudad, en un lugar impuro.

<sup>41</sup> Luego ordenará que se raspe la casa por dentro y a su alrededor, que el barro raspado se arroje fuera de la ciudad, en un lugar impuro,

<sup>42</sup> y que las piedras que se hayan quitado se repongan con otras piedras nuevas, y que se recubra la casa con barro nuevo.

<sup>43</sup> »Si después de arrancar las piedras y de raspar la casa, y de haberla recubierto con barro nuevo, la plaga vuelve a brotar,

<sup>34</sup> Sichum qamkunaman qonay Canaán allpapiña kachkaptikichik, hukkaqnichikichikpa wasiman leprata kachaykamuptiyqa,

<sup>35</sup> chay wasiyuqmi sacerdoteman rispan ninqa: “Wasiypa perqankunapim qoqaray rikurirun”, nispa.

<sup>36</sup> Hinaptinga sacerdotem manaraq wasiman yaykuchkaspan, chay wasimanta tukuy imakunatapas hurqonankupaq kamachinqa, chaynapi chay wasipi tukuy ima kaqkunapas mana millakuypaq rikurirunanpaq, chaymantañam qawanapaq sacerdote yaykunqa.

<sup>37</sup> Sichum sacerdote allinta qawaykuptin chay wasipa perqankunaman verde otaq puka qoqaraykuna yaykuchkaña kaptinqa

<sup>38</sup> wasimantam lloqsiruspa qanchis punchawpaq wichqarunqa.

<sup>39</sup> Qanchis kaq punchawpiñataqmi kaqla kutispan allinta qawapanqa; sichum chay qoqaraykuna wasipa perqankunapi mirarupingqa,

<sup>40</sup> sacerdotem chay wasipa perqanmanta qoqaraypa kasqan rumikunata hurqochinqa, hinaspan llaqtamanta hawapi millakuypaq sitioman wischuchimunqa.

<sup>41</sup> Chaymantam wasipa ukunpi llapallan perqakunata allinta siksichinqa, hinaspan chay allpata llaqtamanta hawapi millakuypaq sitioman wischuchinqa.

<sup>42</sup> Hinaspan wischuchisqan rumikunapa rantinpi huk rumikunataña churachinqa, perqakunatapas musoqmantam mituwana laqapachinqa.

<sup>43</sup> Sichum ruminkunatapas wischuchichkaptin chaynataq perqakunatapas siksichispa musoqmanta

<p>raspado la casa, y después de haberla recubierto con mezcla,</p> <p><sup>44</sup> então, o sacerdote entrará e examinará. Se a praga se tiver estendido na casa, há nela lepra maligna; está imunda.</p> <p><sup>45</sup> Derribar-se-á, portanto, a casa, as pedras e a sua madeira, como também todo o reboco da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.</p> <p><sup>46</sup> Aquele que entrar na casa, enquanto está fechada, será imundo até à tarde.</p> <p><sup>47</sup> Também o que se deitar na casa lavará as suas vestes; e quem nela comer lavará as suas vestes.</p> <p><sup>48</sup> Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, se a praga na casa não se tiver estendido depois que a casa foi rebocada, o sacerdote a declarará limpa, porque a praga está curada.</p> <p><sup>49</sup> Para purificar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo,</p> <p><sup>50</sup> imolará uma ave num vaso de barro sobre águas correntes,</p> <p><sup>51</sup> tomará o pau de cedro, e o hissopo, e o estofo carmesim, e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas corrientes, e aspergirá a casa sete vezes.</p>	<p>raspado la casa, y después de haberla recubierto con mezcla,</p> <p><sup>44</sup>el sacerdote entrará y la examinará. Si ve que la marca se ha extendido en la casa, será una lepra maligna en la casa; es inmunda.</p> <p><sup>45</sup>Derribará, pues, la casa, sus piedras, sus maderas y todo el emplaste de la casa, y los llevará fuera de la ciudad a un lugar inmundo.</p> <p><sup>46</sup>Además, cualquiera que entre a la casa durante el tiempo que él la cerró, quedará inmundo hasta el atardecer.</p> <p><sup>47</sup>También, el que duerma en la casa lavará sus ropas, y el que coma en la casa lavará sus ropas.</p> <p><sup>48</sup>Pero si el sacerdote entra y la examina, y la marca no se ha extendido en la casa después de que la casa fue recubierta, el sacerdote declarará la casa limpia, porque la marca no ha vuelto a aparecer.</p> <p><sup>49</sup>Entonces, para purificar la casa, tomará dos avecillas, madera de cedro, un cordón escarlata e hissopo,</p> <p><sup>50</sup>y degollará una de las avecillas en una vasija de barro sobre agua corriente.</p> <p><sup>51</sup>Después tomará la madera de cedro, el hissopo y el cordón escarlata, junto con la avecilla viva, y los mojará en la sangre de la avecilla muerta y en el agua corriente, y rociará la casa siete veces.</p>	<p><sup>44</sup>el sacerdote irá a la casa y la examinará. Si la plaga parece haberse extendido en la casa, entonces se trata de lepra maligna y la casa será declarada impura.</p> <p><sup>45</sup>Por lo tanto, se derribará la casa, y sus piedras y maderos, y toda la mezcla, se arrojarán fuera de la ciudad, en un lugar impuro.</p> <p><sup>46</sup>»Cualquiera que entre en esa casa durante los días en que el sacerdote ordenó cerrarla, se quedará impuro hasta el anochecer.</p> <p><sup>47</sup>»Cualquiera que duerma en esa casa deberá lavar sus vestidos. »Cualquiera que coma en esa casa deberá lavar sus vestidos.</p> <p><sup>48</sup>»Pero si el sacerdote entra a examinarla, y ve que la plaga no se ha extendido en la casa después de haber sido recubierta, declarará limpia la casa porque la plaga ha desaparecido.</p> <p><sup>49</sup>Para limpiar la casa tomará dos aves, madera de cedro, grana e hissopo,</p> <p><sup>50</sup>y degollará una de las aves en una vasija de barro con agua corriente.</p> <p><sup>51</sup>Tomará luego el cedro, el hissopo, la grana y el ave viva, y los mojará en la sangre del ave muerta y en las aguas corrientes, y rociará la casa siete veces.</p>	<p>mituwan laqachichkaptin chay wasipa perqankunapi kaqllamanta qoqaray rikuriruptinqa,</p> <p><sup>44</sup>sacerdotem huktawan yaykuspan allinta qawanqa; sichum chay wasipi qoqaray miraruptinqa, chayqa lepra onqoymi, chay wasiqa millakuypaqñam kanqa.</p> <p><sup>45</sup>Chay wasitaqa tuñichispam ruminkunatapas, qerunkunatapas, allpantapas, llaqtamanta hawapi millakuypaq sitioman wischuchinqa.</p> <p><sup>46</sup>Chay wasi wichqasqa kachkaptin pipas yaykuqqa tutaykuqkamam millakuypaq kanqa.</p> <p><sup>47</sup>Pipas chay wasipi puñuqqa otaq mikuqqa pachantam taqsakunqa.</p> <p><sup>48</sup>Sichum sacerdote chay wasiman huktawan yaykuspa allinta qawaptin, musoqmanta laqapasqanku perqakunapi chay qoqaray mana miraruptinqa, qoqaray chinkarusqanraykum sacerdote ninqa chay wasiqa chuyaña kasqanta.</p> <p><sup>49</sup>Wasita chuyanchanapaqmi iskay urpituchakunata, cedro kaspita, puka qaytuta chaynataq hisopopa kallmantapas apamunqa.</p> <p><sup>50</sup>Hinaspam huknin urpituchata wañuchinqa chayraq wisimusqa yakuyuq allpa mankapa hawanpi.</p> <p><sup>51</sup>Chaymantam cedro kaspita, hisopopa kallmanta, puka qaytuta chaynataq kawsachkaq huknin urpituchatapas hapiykunqa. Chaykunatam wañuchisqan urpituchapa yawarninman hinaspa chayraq wisimusqa yakuman challpuykuspan qanchis kutikama chay wasita challanqa.</p>
--	---	--	---

<sup>52</sup> Assim, purificará aquela casa com o sangue da ave, e com as águas correntes, e com a ave viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o estofo carmesim.

<sup>53</sup> Então, soltará a ave viva para fora da cidade, para o campo aberto; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

<sup>54</sup> Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra, e de tinha,

<sup>55</sup> e da lepra das vestes, e das casas,

<sup>56</sup> e da inchação, e da pústula, e das manchas lustrosas,

<sup>57</sup> para ensinar quando qualquer coisa é limpa ou imunda. Esta é a lei da lepra.

## Levítico 15

### Imundícias do homem e da mulher

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

<sup>2</sup> Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo seminal do seu corpo será imundo por causa do fluxo.

<sup>3</sup> Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se o seu corpo vaza o fluxo ou se o seu corpo o estanca, esta é a sua imundícia.

<sup>4</sup> Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e tudo sobre que se assentar será imundo.

<sup>52</sup> Así purificará la casa con la sangre de la avecilla y con el agua corriente, junto con la avecilla viva, con la madera de cedro, con el hisopo y con el cordón escarlata.

<sup>53</sup> Sin embargo, a la avecilla viva la dejará ir en libertad, fuera de la ciudad, hacia el campo abierto. Así hará expiación por la casa, y quedará purificada.

<sup>54</sup> Esta es la ley acerca de toda infección de lepra, o de tiña;

<sup>55</sup> y para la ropa o la casa con lepra,

<sup>56</sup> para una hinchazón, una erupción o una mancha blanca lustrosa,

<sup>57</sup> para enseñar cuándo son inmundas y cuándo son limpias. Esta es la ley sobre la lepra.

## Levítico 15

### Purificación de impurezas físicas

<sup>1</sup> Habló el Señor a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>2</sup> Hablad a los hijos de Israel y decidles: «Cuando cualquier hombre tenga flujo de su cuerpo, su flujo será imundo.

<sup>3</sup> Esta será, por tanto, su inmundicia en su flujo: será su inmundicia, ya sea que su cuerpo permita su flujo o que su cuerpo obstruya su flujo.

<sup>4</sup> Toda cama sobre la cual se acueste la persona con flujo quedará imunda, y todo sobre lo que se siente quedará imundo.

<sup>52</sup> Purificará la casa con la sangre del ave, con el agua corriente, y con el ave viva, la madera de cedro, el hisopo y la grana.

<sup>53</sup> Luego soltará el ave viva en el campo, fuera de la ciudad. Así el sacerdote hará expiación por la casa, y ésta quedará purificada.»

<sup>54</sup> Ésta es la ley acerca de toda plaga de lepra y de tiña,

<sup>55</sup> y de lepra del vestido y de la casa,

<sup>56</sup> y acerca de la hinchazón, la erupción y la mancha blanca,

<sup>57</sup> para enseñar al pueblo lo que es puro y lo que es impuro. Ésta es la ley acerca de la lepra.

## Levítico 15

### Impurezas físicas

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>2</sup> «Digan a los hijos de Israel que todo hombre que tenga flujo de semen, será impuro.

<sup>3</sup> En esto consistirá la impureza de su flujo: »Si por causa de su flujo su miembro derrama semen, o deja de derramarlo, será impuro.

<sup>4</sup> »Toda cama en que se acueste el que tenga flujo, será impura. »Todo aquello sobre lo que se siente, será impuro.

<sup>52</sup> Chaynatam qoqaraypa rikurisqan wasita, urpituchapa yawarminwan, chayllaraq wisimusqa yakuwan, kawsachkaq urpituchawan, cedro kaspiwan, hisopopa kallmanwan hinaspa puka qaytuwan chuyanchanqa.

<sup>53</sup> Kawsachkaq huknin urpituchatañataqmi pawakunanpaq llaqtamanta hawapi kachaykunqa. Chaynatam ruwanqa chay wasi manaña millakuypaq kananpaq.

<sup>54</sup> Kaykunam lepra onqoymanta, caracha onqoymanta,

<sup>55</sup> pachapi qoqaraymanta, wasipa perqanpi qoqaraymanta,

<sup>56</sup> aycha qarapi rikurirup punkiykunamanta, pusllukunamanta chaynataq aycha qarapi rikuriq manchakunamantapas yachachikuykuna.

<sup>57</sup> Kaykunatam llaqtaman yachachinkichik lepra onqoyta, qoqaray onqoyta chaynataq millakuypaq kaqkunata hinaspa chuya kaqkunatapas reqsinankupaq, nispa.

## Levítico 15

### Qarikunapi millakuypaq kaqkunamanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninankupaqmi Moiestawan Aaronta Tayta Dios kaynata nirqa: Pi qaripas qeya ispaywan kaspapa millakuypaqmi kanqa.

<sup>3</sup> Chay onqoywan kaq runaqa ispakuyta atispa otaq mana atisapapas millakuypaqmi kanqa.

<sup>4</sup> Qeya ispaywan onqoq runapa puñusqan camawan maypim tiyasqanpas millakuypaqmi kanqa.



<sup>5</sup> Qualquer que lhe tocar a cama lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>6</sup> Aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentara o que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>7</sup> Quem tocar o corpo do que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>8</sup> Se o homem que tem o fluxo cuspir sobre uma pessoa limpa, então, esta lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imunda até à tarde.

<sup>9</sup> Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda.

<sup>10</sup> Qualquer que tocar alguma coisa que esteve debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>11</sup> Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>12</sup> O vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.

<sup>13</sup> Quando, pois, o que tem o fluxo dele estiver limpo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; lavará as suas vestes, banhará o corpo em águas correntes e será limpo.

<sup>5</sup> Además, cualquiera que toque su cama lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer;

<sup>6</sup> y cualquiera que se siente en aquello sobre lo cual el hombre con el flujo ha estado sentado, lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>7</sup> También, cualquiera que toque a la persona con el flujo lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>8</sup> O si el hombre con el flujo escupe sobre uno que es limpio, este también lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>9</sup> Y toda montura sobre la cual cabalgue la persona con el flujo quedará imunda.

<sup>10</sup> Todo el que toque cualquiera de las cosas que han estado debajo de él quedará inmundo hasta el atardecer, y el que las lleve lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>11</sup> Asimismo, a quien toque el que tiene el flujo sin haberse lavado las manos con agua, lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>12</sup> Sin embargo, una vasija de barro que toque la persona con el flujo será quebrada, y toda vasija de madera será lavada con agua.

<sup>13</sup> Cuando el hombre con el flujo quede limpio de su flujo, contará para sí siete días para su purificación; entonces lavará su ropa, bañará su cuerpo en agua corriente y quedará limpio.

<sup>5</sup> Cualquiera que toque su cama, lavará sus vestidos, se lavará a sí mismo con agua, y quedará impuro hasta el anochecer.

<sup>6</sup> Quien se siente donde se haya sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos, se lavará a sí mismo con agua, y será impuro hasta el anochecer.

<sup>7</sup> Quien toque el cuerpo del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y se lavará a sí mismo con agua, y será impuro hasta el anochecer.

<sup>8</sup> Si el que tiene flujo escupe sobre quien esté puro, éste lavará sus vestidos y, después de haberse lavado con agua, será impuro hasta el anochecer.

<sup>9</sup> Toda montura sobre la que cabalgue el que tenga flujo, será impura.

<sup>10</sup> Cualquiera que toque algo que haya estado debajo del que tenga flujo, será impuro hasta el anochecer. »Todo el que lleve ese objeto lavará sus vestidos y, después de lavarse con agua, será impuro hasta el anochecer.

<sup>11</sup> »Todo aquel a quien toque el que tiene flujo sin haberse lavado las manos, lavará sus vestidos, se lavará a sí mismo con agua, y será impuro hasta el anochecer.

<sup>12</sup> Si el que tiene flujo toca alguna vasija de barro, ésta deberá ser quebrada, y toda vasija de madera deberá lavarse con agua.

<sup>13</sup> Cuando el que tiene flujo se haya limpiado de éste, contará siete días a partir de su purificación, y lavará sus vestidos y su cuerpo en agua corriente, y entonces será limpio.

<sup>5</sup> Chay onqoqpa camanta tupaykuqqa pachankunata taqsakuspanmi bañakunqa, payqa tutaykuqkamam millakuypaq kanqa.

<sup>6</sup> Qeya ispaywan onqoqpa tiyasqanpi tiyaykuqpas pachankunata taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspanmi tutaykuqkama millakuypaq kanqa.

<sup>7</sup> Pipas qeya ispaywan onqoqta llapcharuqqa, pachanta taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspanmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>8</sup> Sichum qeya ispaywan kaq runa sano runaman toqaykuptinqa, chay toqasqa runam pachankunata taqsakuspa bañakunqa, hinaspanmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>9</sup> Qeya ispaywan kaq runapa sillakusqan monturaqqa millakuypaqmi kanqa.

<sup>10</sup> Qeya ispaywan kaqpa tiyasqanta pipas tupaykuqqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa. Onqoqpa tiyasqankunata apaqpas pachankunata taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspanmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>11</sup> Qeya ispaywan kaq runa makinta mana mayllakuchkaspan pitapas tupaykuptinqa, chay tupaykachikuq runam pachankunata taqsakuspa bañakunqa, hinaspanmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>12</sup> Qeya ispaywan kaqpa hapisqan allpa mankataqa pakirunkichikmi, kullumanta kaqtañaqami mayllankichik.

<sup>13</sup> Pipas qeya ispaywan kachkaspan sanoyaruspaqa qanchis punchawtaqami suyanan chuyanchakunanpaq, chaymantañam pachankunata taqsaspan kallpaq yakupi bañakunqa; chaynapim chuyaña kanqa.

<sup>14</sup> Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote;

<sup>15</sup> este os oferecerá, um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; e, assim, o sacerdote fará, por ele, expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

<sup>16</sup> Também o homem, quando se der com ele emissão do sêmen, banhará todo o seu corpo em água e será imundo até à tarde.

<sup>17</sup> Toda veste e toda pele em que houver sêmen se lavarão em água e serão imundas até à tarde.

<sup>18</sup> Se um homem coabitar com mulher e tiver emissão do sêmen, ambos se banharão em água e serão imundos até à tarde.

<sup>19</sup> A mulher, quando tiver o fluxo de sangue, se este for o fluxo costumado do seu corpo, estará sete dias na sua menstruação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde.

<sup>20</sup> Tudo sobre que ela se deitar durante a menstruação será imundo; e tudo sobre que se assentar será imundo.

<sup>21</sup> Quem tocar no leito dela lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>14</sup>Y al octavo día tomará para sí dos tórtolas o dos pichones, y vendrá delante del Señor a la entrada de la tienda de reunión y los dará al sacerdote;

<sup>15</sup>y el sacerdote los ofrecerá, uno como ofrenda por el pecado y el otro como holocausto. Así el sacerdote hará expiación por él delante del Señor a causa de su flujo.

<sup>16</sup>»Y si un hombre tiene emisión de semen, bañará todo su cuerpo en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>17</sup>En cuanto a cualquier vestidura o piel sobre la cual haya emisión de semen, será lavada con agua y quedará inmunda hasta el atardecer.

<sup>18</sup>Si un hombre se acuesta con una mujer y hay emisión de semen, ambos se bañarán en agua y quedarán imundos hasta el atardecer.

<sup>19</sup>»Cuando una mujer tenga flujo, si el flujo en su cuerpo es sangre, ella permanecerá en su impureza menstrual por siete días; y cualquiera que la toque quedará imundo hasta el atardecer.

<sup>20</sup>También todo aquello sobre lo que ella se acueste durante su impureza menstrual quedará imundo, y todo aquello sobre lo que ella se siente quedará imundo.

<sup>21</sup>Cualquiera que toque su cama lavará su ropa, se bañará en agua y quedará imundo hasta el atardecer.

<sup>14</sup>A los ocho días tomará dos tórtolas o dos palominos, y se presentará ante el Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión, y se los entregará al sacerdote.

<sup>15</sup>Entonces el sacerdote presentará uno de ellos como ofrenda por el pecado, y el otro como holocausto. Así, delante del Señor, el sacerdote lo purificará de su flujo.

<sup>16</sup>»Cuando un hombre tenga una emisión de semen, lavará en agua todo su cuerpo y será impuro hasta el anochecer.

<sup>17</sup>»Toda vestidura, o toda piel sobre la cual caiga la emisión del semen, deberá ser lavada con agua, y será impura hasta el anochecer.

<sup>18</sup>»Cuando un hombre se acueste con una mujer y tenga una emisión de semen, los dos se lavarán con agua y serán impuros hasta el anochecer.

<sup>19</sup>»Cuando la mujer tenga flujo de sangre, y éste se quede en su cuerpo, deberá estar recluida siete días. Cualquiera que la toque será impuro hasta el anochecer.

<sup>20</sup>»Todo lo que le sirva de cama mientras esté recluida será impuro. Todo aquello sobre lo que se siente será impuro.

<sup>21</sup>Cualquiera que toque su cama deberá lavar sus vestidos y, después de lavarse con agua, será impuro hasta el anochecer.

<sup>14</sup>Pusaq kaq punchawpiñataqmi iskay qoqñukunata otaq iskay mallqo palomakunata apamunqa, hinaspam ñoqa Tayta Diospa qayllayman hamunqa, hinaspam ñoqaman asuykamuwanananku carpapa punkunpi sacerdoteman qonqa.

<sup>15</sup>Sacerdoteñaataqmi hukninta huchamanta ofrendata hina ofreowanqa, huknintañataqmi lliw kañanata hina. Chaynatam ñoqa Tayta Diospa qayllaypi chay qeya ispaywan kaq runata sacerdote chuyanchanqa.

<sup>16</sup>Runa puñuchkaptin qari kayninmanta kikiñanmanta muhun lloqsiramuptinqa, bañakuspanmi tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>17</sup>Chay runamanta lloqsiq ima pachamanpas otaq qaramanpas sutuykuptinqa, chaykunaqa taqsasqam kanqa, hinaspam tutaykunankama millakuypaq kanqa.

<sup>18</sup>Sichum qariwan warmi puñuruspa karuptinkuqa, iskayninkum bañakunqaku, hinaspam tutaykuqkama millakuypaq kanqaku.

#### Warmikunapi millakuypaq kaqkunamanta

<sup>19</sup>Pi warmipas killanwan kaspanqa qanchis punchawmi millakuypaq kanqa, pipas tupaykuqqa tutaykuqkamam millakuypaq kanqa.

<sup>20</sup>Killanwan kaqpa waqtapasqan kaqkunaqa millakuypaqmi kanqa, tiyasqan kaqkunapas millakuypaqtaqmi kanqa.

<sup>21</sup>Pipas chayna warmipa puñusqan camata tupaykuqqa pachankunata taqsakuspam kikinpas bañakunqa, hinaspam tutaykuqkama millakuypaq kanqa.

<sup>22</sup> Quem tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>23</sup> Também quem tocar alguma coisa que estiver sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, esse será imundo até à tarde.

<sup>24</sup> Se um homem coabitar com ela, e a sua menstruação estiver sobre ele, será imundo por sete dias; e toda cama sobre que ele se deitar será imunda.

<sup>25</sup> Também a mulher, quando manar fluxo do seu sangue, por muitos dias fora do tempo da sua menstruação ou quando tiver fluxo do sangue por mais tempo do que o costumado, todos os dias do fluxo será imunda, como nos dias da sua menstruação.

<sup>26</sup> Toda cama sobre que se deitar durante os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua menstruação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a impureza da sua menstruação.

<sup>27</sup> Quem tocar estas será imundo; portanto, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

<sup>28</sup> Porém, quando lhe cessar o fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa.

<sup>29</sup> Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote à porta da tenda da congregação.

<sup>30</sup> Então, o sacerdote oferecerá um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; o sacerdote fará,

<sup>22</sup>Y todo el que toque cualquier cosa sobre la que ella se siente, lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>23</sup>Sea que esté sobre la cama o sobre aquello en lo cual ella se haya sentado, el que lo toque quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>24</sup>Y si un hombre se acuesta con ella y su impureza menstrual lo mancha, quedará inmundo por siete días, y toda cama sobre la que él se acueste quedará inmunda.

<sup>25</sup>»Si una mujer tiene un flujo de sangre por muchos días, no en el período de su impureza menstrual, o si tiene un flujo después de ese período, todos los días de su flujo impuro continuará como en los días de su impureza menstrual; es inmunda.

<sup>26</sup>Toda cama sobre la cual ella se acueste durante los días de su flujo será para ella como la cama durante su menstruación, y todo sobre lo que ella se siente quedará inmundo, como la impureza de su impureza menstrual.

<sup>27</sup>Cualquiera que toque esas cosas quedará inmundo; lavará su ropa, se bañará en agua y quedará inmundo hasta el atardecer.

<sup>28</sup>Cuando ella quede limpia de su flujo, contará siete días; después quedará limpia.

<sup>29</sup>Al octavo día ella tomará consigo dos tórtolas o dos pichones, y los traerá al sacerdote a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>30</sup>El sacerdote ofrecerá uno de ellos como ofrenda por el pecado y el otro como holocausto. Así hará

<sup>22</sup>»Cualquiera que toque cualquier mueble sobre el que ella se haya sentado, deberá lavar sus vestidos, lavarse a sí mismo con agua, y será impuro hasta el anochecer.

<sup>23</sup>»Quien toque lo que haya estado sobre la cama o sobre la silla donde ella haya descansado, será impuro hasta el anochecer.

<sup>24</sup>»Si alguien se acuesta con ella y entra en contacto con su menstruación, será impuro durante siete días. Toda cama donde ella se acueste, será impura.

<sup>25</sup>»Si la menstruación de una mujer dura más días de lo acostumbrado, o si el flujo de sangre es más abundante que de costumbre, será impura mientras su flujo persista, como cuando está en sus días.

<sup>26</sup>»Toda cama en que ella duerma mientras tenga su menstruación, será impura como la cama donde acostumbra dormir. Todo mueble en el que ella se siente, será impuro, como cuando ella está en sus días.

<sup>27</sup>»Cualquiera que toque alguna de estas cosas, será impuro; deberá lavar sus vestidos, y lavarse a sí mismo con agua, y será impuro hasta el anochecer.

<sup>28</sup>»Cuando la mujer quede libre de su flujo, contará siete días, y después de eso será limpia.

<sup>29</sup>Al octavo día tomará consigo dos tórtolas o dos palominos, y los presentará al sacerdote, a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>30</sup>El sacerdote presentará uno de ellos como ofrenda por el pecado, y el otro como holocausto. Así el

<sup>22</sup>Pipas chay warmipa tiyasqan kaqkunata tupaykuqqa pachankunata taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspam tutaykuqkama millakuypaq kanqa.

<sup>23</sup>Chay warmipa camanta otaq tiyasqanta llapchaykuqqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

<sup>24</sup>Pipas killanwan onqoq warmiwan puñuruqqa, chay warmi hinam qanchis punchaw millakuypaq kanqa. Puñunan camapas millakuypaqtaqmi kanqa.

<sup>25</sup>Sichum huk warmipa killan hamunman manaña hamunan tiempopi otaq yawarmin hamuspa achka punchawña mana tanimuptinqa, killanwan kasqanpi hinam yawarnin tanimunankama millakuypaq kanqa.

<sup>26</sup>Yawarpakuywan onqoq warmipa puñunan camawan imapipas tiyasqankunaqa millakuypaqmi kanqa, imaynam killanwan onqoq warmipa hina.

<sup>27</sup>Pipas chaykunata tupaykuqqa millakuypaqmi kanqa, pachanta taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspam tutaykuqkama millakuypaq kanqa.

<sup>28</sup>Yawarpakuywanta sanoyaruspanñataqmi qanchis punchawta suyanqa, chaymantañam chuyanchakunqa.

<sup>29</sup>Pusaq kaq punchawpiñataqmi sacerdoteman apamunqa iskay qoñukunata otaq iskay mallqo palomakunata, asuykamuwananku carpapa punkunman.

<sup>30</sup>Hinapinmi sacerdoteqa hukninta ofrecewanqa hucharayku ofrendata hina, huknintañataqmi

por ela, expiação do fluxo da sua impureza perante o SENHOR.

<sup>31</sup> Assim, separareis os filhos de Israel das suas impurezas, para que não morram nelas, ao contaminarem o meu tabernáculo, que está no meio deles.

<sup>32</sup> Esta é a lei daquele que tem o fluxo, e daquele com quem se dá emissão do sêmen e que fica por ela imundo,

<sup>33</sup> e também da mulher passível da sua menstruação, e daquele que tem o fluxo, seja homem ou mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.

## Levítico 16

### O Dia da Expição

<sup>1</sup> Falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, tendo chegado aqueles diante do SENHOR.

<sup>2</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório.

<sup>3</sup> Entrará Arão no santuário com isto: um novillo, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

<sup>4</sup> Vestirá ele a túnica de linho, sagrada, terá as calças de linho sobre a pele, cingir-se-á com o cinto de linho e se cobrirá com a mitra de linho; são estas as vestes

expiación el sacerdote por ella delante del Señor a causa de su flujo impuro».

<sup>31</sup> Así mantendréis a los hijos de Israel separados de sus impurezas, para que no mueran en sus impurezas por haber contaminado mi tabernáculo que está entre ellos.

<sup>32</sup> Esta es la ley para el que tiene flujo y para el hombre que tiene una emisión de semen, contaminándose por él,

<sup>33</sup> y para la mujer que está enferma por causa de su impureza menstrual, para el que tenga un flujo, sea hombre o mujer, y para el hombre que se acueste con una mujer inmunda.

## Levítico 16

### El día de la expiación

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés después de la muerte de los hijos de Aarón, cuando se acercaron a la presencia del Señor y murieron.

<sup>2</sup> Dijo el Señor a Moisés: Di a tu hermano Aarón que no en todo tiempo entre en el lugar santo detrás del velo, delante del propiciatorio que está sobre el arca, no sea que muera; porque yo apareceré en la nube sobre el propiciatorio.

<sup>3</sup> Aarón podrá entrar en el lugar santo con esto: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

<sup>4</sup> Se vestirá con la túnica sagrada de lino, y los calzoncillos de lino estarán sobre sus carnes, y se ceñirá con el cinturón de lino y se cubrirá con la tiara

sacerdote la purificará delante del Señor, del flujo de su impureza.

<sup>31</sup> »Así apartarán ustedes de sus impurezas a los hijos de Israel, a fin de que no contaminen mi tabernáculo, que está entre ellos, ni mueran por sus impurezas.»

<sup>32</sup> Ésta es la ley para el que se vuelve impuro por tener flujo, o por tener una emisión de semen;

<sup>33</sup> para la que tiene su menstruación y para el que tiene flujo, sea varón o mujer, y para el hombre que se acueste con una mujer en estado de impureza.

## Levítico 16

### El día de la expiación

<sup>1</sup> Después de que los dos hijos de Aarón se acercaron al Señor y murieron, el Señor habló con Moisés

<sup>2</sup> y le dijo: «Dile a tu hermano Aarón que, para que no muera, no entre en cualquier momento en el santuario detrás del velo, es decir, el que está sobre el arca, delante del propiciatorio, porque yo me manifestaré allí en una nube.

<sup>3</sup> Aarón entrará en el santuario con un becerro para expiación y un carnero para holocausto.

<sup>4</sup> Para esto, se pondrá la túnica santa de lino y se cubrirá con calzoncillos de lino, se ajustará el cinto de lino, y se cubrirá la cabeza con la mitra de lino.

ofrecewanqa lliw kañanata hina. Chaynatam ñoqa Tayta Diospa qayllaypi yawarpakuyninmanta chay warmita sacerdote chuyanchanqa.

<sup>31</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkunata tukuy millakuypaq kaqninkunamanta chuyanchankichik, chaynataqa ruwankichik paykunapa chawpinpi yachanay carpata millakuypaqta ruwaruspa ama wañurunankupaqmi.

<sup>32</sup> Kaykunam yachachikuykuna qeya ispaywan onqospa, otaq puñuchkaptin qari kayninmanta muhun kikillanmanta lloqsiramuptin millakuypaq kaq qarikunapaq,

<sup>33</sup> killanwan kaq warmikunapaq, yawarpakuywan onqoq warmikunapaq, huk warmi killanwan kaspamillakuypaq kachkaptin puñuruq qarikunapaq, warmi-qari puñuruspa kakuqkunapaqpas, nispa.

## Levítico 16

### Huchakuna pampachana punchawmanta

<sup>1</sup> Aaronpa iskaynin qari churinkuna Tayta Diosman asuykuspa wañurusqankumanta qepatam, Moisesta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Wawqeki Aaronta niy, carpapi “Chuyay-chuyay” lugarmanta “Chuya” lugarta rakinap velopa qepanmanqa otaq Arcapa tapanpa ñawpaqninmanqa ama sapa kutilla yaykunapaq, chaynapi ama wañurunapaq. Ñoqam Arcapa tapanpa hawanpi puyupi sutillata rikurispaq.

<sup>3</sup> Aaronqa carpaman yaykuspanqa kaykunatam apanqa: Hucharayku ofrendapaq malta torota chaynataq lliw kañanapaq carnerota.

<sup>4</sup> Yaykunapaqmi churakunqa linomanta chuya tunicanwan, linomanta calzoncillowan, weqawnintam linomanta chumpiwan watakunqa, umanmanpas linomanta ruwasqa mitrawanmi

sagradas. Banhará o seu corpo em água e, então, as vestirá.

<sup>5</sup> Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes, para a oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

<sup>6</sup> Arão trará o novillo da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa.

<sup>7</sup> Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

<sup>8</sup> Lançará sortes sobre os dois bodes: uma, para o SENHOR, e a outra, para o bode emissário.

<sup>9</sup> Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte para o SENHOR e o oferecerá por oferta pelo pecado.

<sup>10</sup> Mas o bode sobre que cair a sorte para bode emissário será apresentado vivo perante o SENHOR, para fazer expiação por meio dele e enviá-lo ao deserto como bode emissário.

#### O sacrificio pelo próprio sumo sacerdote

<sup>11</sup> Arão fará chegar o novillo da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa; imolará o novillo da sua oferta pelo pecado.

<sup>12</sup> Tomará também, de sobre o altar, o incensário cheio de brasas de fogo, diante do SENHOR, e dois punhados de incenso aromático bem moído e o trará para dentro do véu.

de lino (estas son vestiduras sagradas). Lavará, pues, su cuerpo con agua y se vestirá con ellas.

<sup>5</sup>Y tomará de la congregación de los hijos de Israel dos machos cabríos para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

<sup>6</sup>Entonces Aarón ofrecerá el novillo como ofrenda por el pecado, que es por sí mismo, para hacer expiación por sí mismo y por su casa.

<sup>7</sup>Y tomará los dos machos cabríos y los presentará delante del Señor a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>8</sup>Y echará suertes Aarón sobre los dos machos cabríos, una suerte por el Señor, y otra suerte para el macho cabrío expiatorio.

<sup>9</sup>Aarón ofrecerá el macho cabrío sobre el cual haya caído la suerte para el Señor, haciéndolo ofrenda por el pecado.

<sup>10</sup>Pero el macho cabrío sobre el cual cayó la suerte para el macho cabrío expiatorio, será presentado vivo delante del Señor para hacer expiación sobre él, para enviarlo como macho cabrío expiatorio al desierto.

<sup>11</sup>Entonces Aarón ofrecerá el novillo de la ofrenda por el pecado, que es por sí mismo, y hará expiación por sí mismo y por su casa, y degollará el novillo de la ofrenda por el pecado hecha por sí mismo.

<sup>12</sup>Y tomará un incensario lleno de brasas de fuego de sobre el altar que está delante del Señor, y dos puñados de incenso aromático molido, y lo llevará detrás del velo.

Éstas son las vestiduras sagradas, las cuales se pondrá luego de lavarse el cuerpo con agua.

<sup>5</sup>»De la congregación de los hijos de Israel, Aarón tomará dos machos cabríos para la ofrenda de expiación, y un carnero para el holocausto.

<sup>6</sup>Hará traer entonces el becerro para su propia expiación, y lo ofrecerá para su propia reconciliación y la de sus familiares.

<sup>7</sup>Luego tomará los dos machos cabríos, y los ofrecerá al Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>8</sup>Echará suertes sobre los dos machos cabríos, una de ellas por el Señor y la otra por Azazel;

<sup>9</sup>entonces ordenará traer el macho cabrío que le haya tocado en suerte al Señor, y lo ofrecerá en expiación,

<sup>10</sup>mientras que al macho cabrío que le haya tocado en suerte a Azazel lo presentará vivo delante del Señor, para su propia reconciliación sobre él, y luego lo soltará en el desierto para que se vaya con Azazel.

<sup>11</sup>»Luego, Aarón hará traer el becerro para su expiación y lo ofrecerá para su propia reconciliación y la de sus familiares, y luego degollará el becerro para su propia expiación.

<sup>12</sup>Tomará entonces un incensario, echará en él brasas del fuego que arde en el altar delante del Señor, y dos puñados del perfume aromático molido, y lo llevará tras el velo.

churakunqa. Chay pachakunaqa ñoqallapaqña sapaqchasqam; chay pachakunawanmi sumaqta bañakuruspan churakunqa.

<sup>5</sup>Israelpa mirayninkunapa rantinpiñataqmi huchamanta ofrendapaq iskay chivatokunata Aarón apamunqa, apamunqataqmi lliw kañanapaq huk carnerotapas.

<sup>6</sup>Chaymantam kikinpa huchanmantawan ayllunpa huchankunamanta malta torota Aarón ofrecewanqa, chaynapi huchankuta pampachanaypaq.

<sup>7</sup>Chay iskaynin chivatokunatam asyukuwananku carpapa punkunpi ñoqa Tayta Diosman ofrecewanqa.

<sup>8</sup>Hinaspam Aarón iskaynin chivatokunata sorteanqa, huknintam ñoqa Tayta Diospaq akllanqa, huknintañaataqmi Azazelpaq.

<sup>9</sup>Chaypim Aaronqa ñoqa Tayta Diospaq akllapuwashan chivatota wañuchipuwashan, chaytaqa huchamanta ofrendapaqmi ofrecewanqa.

<sup>10</sup>Azazelpaq akllashan chivatotañaataqmi kawsachkaqllata ñoqa Tayta Diospa qayllayman churanqa huchakunata pampachanaypaq, hinaspam Azazelpaq chunniqman kachaykunqa.

<sup>11</sup>Aaronmi huk malta torota kikinpa huchanmantawan ayllunpa huchankunamanta ofrecewanqa, huchankunamanta ofrenda kasqanrayku, chaynapi huchankumanta pampachanaypaq.

<sup>12</sup>Chaymantañaataqmi ñoqa Tayta Diospa qayllaypi kaq altarmanta nina sansayuy incienso qontichinata hurqoykunqa, hapiyqunqataqmi miski asnaq kutasqa

<sup>13</sup> Porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório, que está sobre o Testemunho, para que não morra.

<sup>14</sup> Tomará do sangue do novillo e, com o dedo, o aspergirá sobre a frente do propiciatório; e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes do sangue, com o dedo.

#### O sacrificio pelo povo

<sup>15</sup> Depois, imolará o bode da oferta pelo pecado, que será para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novillo; aspergi-lo-á no propiciatório e também diante dele.

<sup>16</sup> Assim, fará expiação pelo santuário por causa das impurezas dos filhos de Israel, e das suas transgressões, e de todos os seus pecados. Da mesma sorte, fará pela tenda da congregação, que está com eles no meio das suas impurezas.

<sup>17</sup> Nenhum homem estará na tenda da congregação quando ele entrar para fazer propiciação no santuário, até que ele saia depois de feita a expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.

<sup>18</sup> Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele. Tomará do sangue do novillo

<sup>13</sup> Pondrá el incienso sobre el fuego delante del Señor, para que la nube del incienso cubra el propiciatorio que está sobre el arca del testimonio, no sea que Aarón muera.

<sup>14</sup> Tomará además de la sangre del novillo y la rociará con su dedo en el lado oriental del propiciatorio; también delante del propiciatorio rociará con su dedo siete veces de la sangre.

<sup>15</sup> Después degollará el macho cabrío de la ofrenda por el pecado que es por el pueblo, y llevará su sangre detrás del velo y hará con ella como hizo con la sangre del novillo, y la rociará sobre el propiciatorio y delante del propiciatorio.

<sup>16</sup> Hará, pues, expiación por el lugar santo a causa de las impurezas de los hijos de Israel y a causa de sus transgresiones, por todos sus pecados; así hará también con la tienda de reunión que permanece con ellos en medio de sus impurezas.

<sup>17</sup> Cuando Aarón entre a hacer expiación en el lugar santo, nadie estará en la tienda de reunión hasta que él salga, para que haga expiación por sí mismo, por su casa y por toda la asamblea de Israel.

<sup>18</sup> Entonces saldrá al altar que está delante del Señor y hará expiación por él, y tomará de la sangre

<sup>13</sup> Allí, delante del Señor, echará el perfume sobre el fuego, y el humo del perfume cubrirá el propiciatorio que está sobre el testimonio. Así, Aarón no morirá.

<sup>14</sup> »Después de esto, Aarón tomará un poco de la sangre del becerro, y con el dedo la rociará siete veces hacia el oriente, en dirección al propiciatorio.

<sup>15</sup> A continuación, degollará el macho cabrío como expiación por el pecado del pueblo, y llevará la sangre al interior, tras el velo, y esparcirá la sangre sobre el propiciatorio y delante de éste, como lo hizo con la sangre del becerro.

<sup>16</sup> Así purificará el santuario por causa de todas las impurezas, rebeliones y pecados de los hijos de Israel, y lo mismo hará con el tabernáculo de reunión, el cual se encuentra entre ellos y sus impurezas.

<sup>17</sup> »Nadie debe estar en el tabernáculo de reunión mientras Aarón esté dentro del santuario para hacer la expiación y hasta que él salga. Una vez que haya hecho la expiación por sí mismo, por sus familiares y por toda la congregación de Israel,

<sup>18</sup> saldrá para hacer la expiación por el altar que está delante del Señor. Tomará un poco de la sangre del

inciensotapas iskay aptayta, hinaspam carpapi velopa qepanman apaykunqa.

<sup>13</sup> Chay inciensotam ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sansaman hinaykunqa. Chaypim inciensopa qosniynin chunkantin kamachikuykuna waqaychana Arcapa tapanta pampaykunqa, chaynapim Aaronqa mana wañunqachu.

<sup>14</sup> Chaymantam malta toropa yawarninman dedonta challpuykuspan Arcapa tapanpa intipa qespimunun lawninman challanqa, chaynataqmi tapapa ñawpaqninmanpas chay yawarwan qanchis kutikama challanqa.

<sup>15</sup> Chaymantam chivatota wañuchinqa llaqtapa huchankunamanta ofrecewananpaq, yawarnintañataqmi carpapi velopa qepanman apaykunqa, hinaspam tapapa hawanman chaynataq tapapa ñawpaqninman challanqa, imaynam malta toropa yawarninwan ruwasqanta hina.

<sup>16</sup> Chaynatam Diosman asuykuna carpata chuyanchanqa Israelpa mirayninkunapa millakuypaq kayninkumanta, mana kasukusqankumanta hinaspa llapa huchankumanta. Hina chaynallatam santuariotapas chuyanchanqa, millakuypaq chawpinkupi kasqanrayku.

<sup>17</sup> Huchakuna pampachasqa kananpaq Diosman asuykuna carpaman Aarón yaykuptinqa, chay asuykuwananku carpapiqa amam pipas kanqachu, carpamanta Aarón lloqsimunankama. Kikinpa huchanta, ayllunkunapa huchankunata hinaspa Israelpa mirayninkunapa huchanta pampacharuptiyñam,

<sup>18</sup> Aaronqa ñoqa Tayta Diospa qayllaypi altarta chuyanchananpaq lloqsinqa. Chaypaqmi malta



e do sangue do bode e o porá sobre os chifres do altar, ao redor.

<sup>19</sup> Do sangue aspergirá, com o dedo, sete vezes sobre o altar, e o purificará, e o santificará das impurezas dos filhos de Israel.

<sup>20</sup> Havendo, pois, acabado de fazer expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar, então, fará chegar o bode vivo.

<sup>21</sup> Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniquidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem à disposição para isso.

<sup>22</sup> Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniquidades deles para terra solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

<sup>23</sup> Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia usado quando entrara no santuário, e ali as deixará.

<sup>24</sup> Banhará o seu corpo em água no lugar santo e porá as suas vestes; então, sairá, e oferecerá o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.

<sup>25</sup> Também queimará a gordura da oferta pelo pecado sobre o altar.

del novillo y de la sangre del macho cabrío y la pondrá en los cuernos del altar por todos los lados.

<sup>19</sup>Y rociará sobre él de la sangre siete veces con su dedo, y lo limpiará, y lo santificará de las impurezas de los hijos de Israel.

<sup>20</sup>Cuando acabe de hacer expiación por el lugar santo, la tienda de reunión y el altar, presentará el macho cabrío vivo.

<sup>21</sup>Después Aarón pondrá ambas manos sobre la cabeza del macho cabrío y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel y todas sus transgresiones, todos sus pecados, y poniéndolos sobre la cabeza del macho cabrío, lo enviará al desierto por medio de un hombre preparado para esto.

<sup>22</sup>El macho cabrío llevará sobre sí todas sus iniquidades a una tierra solitaria; y el hombre soltará el macho cabrío en el desierto.

<sup>23</sup>Entonces Aarón entrará en la tienda de reunión y se quitará las vestiduras de lino que se había puesto al entrar en el lugar santo, y las dejará allí.

<sup>24</sup>Lavará su cuerpo con agua en un lugar sagrado, se pondrá sus vestidos, y saldrá y ofrecerá su holocausto y el holocausto del pueblo, y hará expiación por sí mismo y por el pueblo.

<sup>25</sup>Luego quemará en el altar la grasa de la ofrenda por el pecado.

becerro y del macho cabrío, y la untará sobre los cuernos del altar y alrededor de éste;

<sup>19</sup>luego, con el dedo rociará sobre él la sangre siete veces. Así lo santificará y lo limpiará de las impurezas de los hijos de Israel.

<sup>20</sup>»Cuando Aarón termine de hacer la expiación por el santuario, el tabernáculo de reunión y el altar, mandará traer el macho cabrío vivo,

<sup>21</sup>pondrá las dos manos sobre la cabeza del animal, y confesará sobre él todas las iniquidades, rebeliones y pecados de los hijos de Israel, y luego lo soltará en el desierto por medio de alguien destinado para ello.

<sup>22</sup>El macho cabrío será soltado en el desierto, llevando sobre sí a tierra inhabitada todas las iniquidades del pueblo.

<sup>23</sup>»Después de eso, Aarón irá al tabernáculo de reunión y se quitará las vestiduras de lino que llevaba puestas al entrar en el santuario, y las dejará allí.

<sup>24</sup>Luego, en el lugar santo se lavará el cuerpo con agua, y una vez que se vista saldrá para ofrecer su holocausto y el holocausto del pueblo, y para hacer expiación por él y por el pueblo,

<sup>25</sup>y quemará en el altar la grasa del sacrificio por el pecado.

toropa chaynataq chivatopa yawarninta apanqa, hinaspam altarpa llapallan waqrachankunata llusinqa.

<sup>19</sup>Chay yawarwantaqmi altarta qanchis kutikama dedonwan challanqa, chaynatam Israelpa mirayninkunapa millakuyupa ruwasqankumanta chuyanchanqa.

<sup>20</sup>«Chuyay-chuyay» lugarta, asuykuwananku carpata hinaspa altarta Aarón chuyanchayta tukuruspanmi kawsachkaq chivatota pusachimunqa.

<sup>21</sup>Hinaspammi Aaronqa chivatopa umanman makinkunata churaykuspan Israelpa mirayninkunapa mana allinkuna ruwasqankuta, mana kasukuyinkuta chaynataq huchankutapas ñoqaman willawanqa, hinaspam chay chivatota chunniqman pusachinqa chaypaq akllasqa runawan.

<sup>22</sup>Huchanku apachkaq hinam chay chivato paykunapa llapallan mana allin ruwasqankuta chunniqman apanqa.

<sup>23</sup> Chaymantam asuykuwananku carpaman Aarón yaykunqa, hinaspam «Chuyay-chuyay» lugarman yaykunanpaq churakusqan linomanta pachanta chustukuspan chay carpapi saqeykunqa.

<sup>24</sup>Hinaspam carpapi bañakuspan pachakunqa, chaymantañam asuykamuwanqa. Lloqsimuspanñataqmi kikinmantawan llaqtanmanta lliw kañana animalta ofrecemuwanqa chaynataq hucharayku ofrendatapas. Chaynapim huchankuta pampachasaq.

<sup>25</sup>Hinaspam altarpi hucharayku ofrenda wiratapasa kañanqa.

<sup>26</sup> E aquele que tiver levado o bode emissário lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

<sup>27</sup> Mas o novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne e o seu excremento se queimarão.

<sup>28</sup> Aquele que o queimar lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

#### A Festa anual das Expições

<sup>29</sup> Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez dias do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós.

<sup>30</sup> Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR.

<sup>31</sup> É sábado de descanso solene para vós outros, e afligireis a vossa alma; é estatuto perpétuo.

<sup>32</sup> Quem for ungido e consagrado para officiar como sacerdote no lugar de seu pai fará a expiação, havendo posto as vestes de linho, as vestes santas;

<sup>33</sup> fará expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar; também a fará pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.

<sup>26</sup>Y el que soltó el macho cabrío como macho cabrío expiatorio, lavará sus ropas y lavará su cuerpo con agua, y después entrará en el campamento.

<sup>27</sup>Pero el novillo de la ofrenda por el pecado y el macho cabrío de la ofrenda por el pecado, cuya sangre fue llevada dentro del lugar santo para hacer expiación, serán llevados fuera del campamento, y quemarán en el fuego su piel, su carne y su estiércol.

<sup>28</sup>Y el que los queme lavará sus ropas y lavará su cuerpo con agua, y después entrará en el campamento.

<sup>29</sup>Y esto os será un estatuto perpetuo: en el mes séptimo, a los diez días del mes, humillaréis vuestras almas y no haréis obra alguna, ni el nativo ni el forastero que reside entre vosotros;

<sup>30</sup>porque en este día se hará expiación por vosotros para que seáis limpios; seréis limpios de todos vuestros pecados delante del Señor.

<sup>31</sup>Os será día de reposo, de descanso solemne, para que humilléis vuestras almas; es estatuto perpetuo.

<sup>32</sup>Así el sacerdote que es ungido y ordenado para ministrar como sacerdote en lugar de su padre hará expiación: se pondrá las vestiduras de lino, las vestiduras sagradas,

<sup>33</sup>y hará expiación por el santo santuario; hará expiación también por la tienda de reunión y por el altar. Hará expiación además por los sacerdotes y por todo el pueblo de la asamblea.

<sup>26</sup>»El que haya llevado el macho cabrío a Azazel, lavará sus vestidos y se lavará a sí mismo con agua, y después de eso podrá entrar en el campamento.

<sup>27</sup>Entonces se sacarán del campamento el becerro y el macho cabrío inmolados por el pecado, y cuya sangre fue llevada al santuario para hacer la expiación, y se echarán al fuego su piel, su carne y su estiércol.

<sup>28</sup>El encargado de quemar todo esto lavará sus vestidos, y se lavará a sí mismo con agua, y después de eso podrá entrar en el campamento.

<sup>29</sup>»Este será un estatuto perpetuo para ustedes y para los extranjeros que vivan entre ustedes: El día diez del mes séptimo deberán ayunar, y no podrán realizar ningún trabajo.

<sup>30</sup>Ese día se hará expiación por ustedes, y así delante del Señor quedarán limpios de todos sus pecados.

<sup>31</sup>Ese día será para ustedes un día de reposo y de ayuno. Es un estatuto perpetuo.

<sup>32</sup>La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y consagrado como sacerdote en lugar de su padre. Se pondrá las santas vestiduras de lino

<sup>33</sup>y hará la expiación por el santo santuario y por el tabernáculo de reunión, lo mismo que por el altar y los sacerdotes, y por todo el pueblo congregado.

<sup>26</sup>Azazelman chivato pusaqpas pachanta taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspañam campamentoman yaykunqa.

<sup>27</sup>Huchamanta wañuchisqa malta torotapas chaynataq chivatotapas campamentomanta hawamanmi hurqonqaku, hinaspam qaranta, aychanta chaynataq akantapas kañanqaku. Chay animalkunapa yawarninqa santuarioman apasqam kanqa huchakuna pampachasqa kananpaq.

<sup>28</sup>Chay kañaq runapas pachantam taqsakunqa chaynataqmi cuerpontapas bañakunqa hinaspañam campamentomanqa yaykunqa.

<sup>29</sup>Kaymi qamkunapaq wiña-wiñaypaq decretoy kanqa: Qanchis kaq killapa chunka punchawninpin ayunankichik hinaspam ama llamkankichikchu, amataqmi llaqtamasikichikpas llamkanqachu nitaq qamkunawan kaq huklaw llaqtayuqpas.

<sup>30</sup>Chay punchawpim ñoqa Tayta Dios tukuy huchaykichikta pampachasaq, chaynapim chuyanchasqaña kankichik.

<sup>31</sup>Chay punchawqa samana punchawmi qamkunapaq kanqa. Chay punchawpim ayunankichik, wiña-wiñaypaq decretoymi kayqa.

<sup>32</sup>Taytanpa rantinpi sacerdote kananpaq aceitewan tallispa sapaqchasqa runaqa, huchakunata pampachana ofrendatam ofrecewanqa, chaynataq ruwanqa ñoqapaq sapaqchasqay linomanta pachawan pachakuspam.

<sup>33</sup>Chuyanchanqataqmi ñoqaman asyukuwananku carpata, "Chuyay-chuyay" lugarta chaynataq altartapas. Sacerdotekunapa huchankunata chaynataq llaqtapa huchankunata

<sup>34</sup> Isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez por ano pelos filhos de Israel, por causa dos seus pecados. E fez Arão como o SENHOR ordenara a Moisés.

## Levítico 17

### Leis referentes à matança dos animais

- <sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:
- <sup>2</sup> Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que o SENHOR ordenou, dizendo:
- <sup>3</sup> Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou fora dele,
- <sup>4</sup> e os não trazer à porta da tenda da congregação, como oferta ao SENHOR diante do seu tabernáculo, a tal homem será imputada a culpa do sangue; derramou sangue, pelo que esse homem será eliminado do seu povo;
- <sup>5</sup> para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrificios, que imolam em campo aberto, os apresentem ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrificios pacíficos ao SENHOR.
- <sup>6</sup> O sacerdote aspergirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura de aroma agradável ao SENHOR.
- <sup>7</sup> Nunca mais oferecerão os seus sacrificios aos demônios, com os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

<sup>34</sup> Tendréis esto por estatuto perpetuo para hacer expiación por los hijos de Israel, por todos sus pecados, una vez cada año. Tal como el Señor lo ordenó a Moisés, así lo hizo.

## Levítico 17

### Más leyes sobre sacrificios

- <sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:
- <sup>2</sup> Habla a Aarón y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y diles: «Esto es lo que el Señor ha ordenado, diciendo:
- <sup>3</sup> Cualquier hombre de la casa de Israel que degüelle un buey, un cordero o una cabra en el campamento, o el que lo degüelle fuera del campamento,
- <sup>4</sup> sin llevarlo a la puerta de la tienda de reunión para presentarlo como una ofrenda al Señor, delante del tabernáculo del Señor, ese hombre será culpable de la sangre. Ha derramado sangre y ese hombre será cortado de entre su pueblo.
- <sup>5</sup> Esto es para que los hijos de Israel traigan los sacrificios que sacrificaban en campo abierto, los traigan al Señor a la puerta de la tienda de reunión, al sacerdote, y los sacrifiquen como sacrificios de las ofrendas de paz al Señor.
- <sup>6</sup> Y el sacerdote rociará la sangre sobre el altar del Señor a la puerta de la tienda de reunión, y quemará la grasa como aroma agradable al Señor.
- <sup>7</sup> Y ya no sacrificarán sus sacrificios a los demonios con los cuales se prostituyen. Esto les será estatuto perpetuo por todas sus generaciones».

<sup>34</sup> Esta expiación por todos los pecados de Israel se hará una vez al año, y será para ustedes un estatuto perpetuo.” Y Moisés hizo todo tal y como el Señor se lo ordenó.

## Levítico 17

### El santuario único

- <sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:
- <sup>2</sup> «Habla con Aarón y sus hijos, y con todo el pueblo de Israel, y diles que esto es lo que yo, el Señor, les ordeno hacer:
- <sup>3</sup>» Todo israelita que dentro del campamento o fuera de él degüelle un buey, un cordero o una cabra,
- <sup>4</sup> y no lo lleve a la entrada del tabernáculo de reunión para ofrecerlo al Señor como ofrenda delante de su tabernáculo, será culpable, pues ha derramado sangre. Por lo tanto, ese hombre será eliminado de su pueblo,
- <sup>5</sup> a fin de que los hijos de Israel traigan al Señor los sacrificios que ofrecen en medio del campo y los presenten al sacerdote a la entrada del tabernáculo de reunión, para que ellos ofrezcan sacrificios de paz al Señor.
- <sup>6</sup> El sacerdote rociará la sangre sobre el altar del Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión, y quemará la grasa en olor grato en honor del Señor,
- <sup>7</sup> y nunca más ofrecerán sus sacrificios a esos demonios, por los cuales se han prostituido. Éste será un estatuto perpetuo para todos sus descendientes.

pampachanaypaqmi hucharayku ofrendata ofreowanqa.

<sup>34</sup> Kaymi qamkunapaq wiña-wiñaypaq kamachikuy kanqa. Watapim huk kutita kayta ruwankichik Israelpa mirayninkunapa huchanta pampachanaypaq, nispa. Chaymi Tayta Diospa imaynam kamachisqanman hina Moisés ruwarqa.

## Levítico 17

### Animalta nakaspa santuarioman apanankumanta

- <sup>1-2</sup> Aaronman, churinkunaman chaynataq Israelpa mirayninkunaman kamachinanpaqmi Moiesta Tayta Dios nirqa:
- <sup>3</sup> Sichum Israelpa mirayninkunamanta pipas nakanqa torota, carnerota, cabrata campamento ukupi otaq hawapipas,
- <sup>4</sup> hinaspañataq chay nakasqanta ñoqa Tayta Diospa santuarioypa punkunpi ofreowanaypaq mana apamunqachu, hinaspaq yawar chaqchusqanmantam huchayuq kanqa. Chayraykum chay runaqa llaqtamanta chinkachisqa kanqa.
- <sup>5</sup> Chaynapim Israelpa mirayninkunapaq campamentomanta huklawpiña nakaspapas ofrendankutaqa ñoqaman apamuwanqaku carpapa punkunman, sacerdoteñataqmi ñoqawan allinlla kasqankumanta ofrendata ofreowanqa.
- <sup>6</sup> Hinapinmi sacerdote asyukuwananku carpapa punkunpi altarman yawarta challanqa, hinaspaq chay animalpa wiranta kañanqa. Chayqa ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnaq ofrendam.
- <sup>7</sup> Demoniokunamanqa amañam sacrificiotaqa qonkichikñachu. Ñawpaqtam chaykunaman ofrecespa pierdekuq warmi hina

<sup>8</sup> Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício

<sup>9</sup> e não o trazer à porta da tenda da congregação, para oferecê-lo ao SENHOR, esse homem será eliminado do seu povo.

#### A proibição de comer sangue

<sup>10</sup> Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra ele me voltarei e o eliminarei do seu povo.

<sup>11</sup> Porque a vida da carne está no sangue. Eu vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação em virtude da vida.

<sup>12</sup> Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: nenhuma alma de entre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre vós o comerá.

<sup>13</sup> Qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que caçar animal ou ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirá com pó.

<sup>14</sup> Portanto, a vida de toda carne é o seu sangue; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda carne é o seu sangue; qualquer que o comer será eliminado.

<sup>15</sup> Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou dilacerado lavarás suas

<sup>8</sup> Entonces les dirás: «Cualquier hombre de la casa de Israel, o de los forasteros que residen entre ellos, que ofrezca holocausto o sacrificio,

<sup>9</sup> y no lo traiga a la entrada de la tienda de reunión para ofrecerlo al Señor, ese hombre también será cortado de su pueblo.

#### Ley acerca de la sangre

<sup>10</sup> Si cualquier hombre de la casa de Israel, o de los forasteros que residen entre ellos, come sangre, yo pondré mi rostro contra esa persona que coma sangre, y la cortaré de entre su pueblo.

<sup>11</sup> Porque la vida de la carne está en la sangre, y yo os la he dado sobre el altar para hacer expiación por vuestras almas; porque es la sangre, por razón de la vida, la que hace expiación».

<sup>12</sup> Por tanto dije a los hijos de Israel: «Ninguna persona entre vosotros comerá sangre; tampoco comerá sangre ningún forastero que reside entre vosotros».

<sup>13</sup> Y cuando algún hombre de los hijos de Israel o de los forasteros que residen entre ellos, que al cazar capture un animal o un ave que sea permitido comer, derramará su sangre y la cubrirá con tierra.

<sup>14</sup> Porque en cuanto a la vida de toda carne, su sangre es su vida. Por tanto, dije a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque la vida de toda carne es su sangre; cualquiera que la coma será exterminado.

<sup>15</sup> Y cuando alguna persona, sea nativo o forastero, coma de un animal muerto, o que haya sido despedazado por fieras, lavará sus vestidos y se

<sup>8</sup> También les dirás que todo israelita, y todo extranjero que viva entre ustedes, que ofrezca un holocausto o sacrificio

<sup>9</sup> y no lo lleve a la entrada del tabernáculo de reunión para ofrecérmelo, será también eliminado de su pueblo.

#### Prohibición de comer sangre

<sup>10</sup> Si algún israelita o extranjero que viva entre ustedes come sangre, yo me pondré en contra de él y lo eliminaré de su pueblo.

<sup>11</sup> Y es que la vida de todo ser está en la sangre. Yo les he dado a ustedes la sangre para que sobre el altar se haga expiación por ustedes. Por medio de la sangre misma se hace expiación por ustedes.

<sup>12</sup> Por lo tanto, digo ahora a los hijos de Israel: Ninguno de ustedes, ni ningún extranjero que viva entre ustedes, comerá sangre.

<sup>13</sup> Todo israelita, y todo extranjero que viva entre ustedes, que cace algún animal o ave que se pueda comer, deberá derramar su sangre y cubrirla con tierra.

<sup>14</sup> La sangre es la vida de todo ser vivo. Por tanto, digo a los hijos de Israel: No coman la sangre de ningún ser vivo, porque la sangre es la vida de todo ser vivo. Todo el que la coma, será eliminado.

<sup>15</sup> Toda persona nacida entre ustedes, y todo extranjero, que coma algún animal que haya sido matado o despedazado por una fiera, deberá lavar

huchallikurqankichik; kay kamachikuymi wiña-wiñaypaq llapallan miraynikichikpaq kanqa.

<sup>8</sup> Israelpa miraynin kaspas otaq huklaw llaqtayup kaspapas lliw kañana otaq wakin ofrendatapas

<sup>9</sup> ñoqa Tayta Diosman ofrecewananpaq asuykuwananku carpaman mana apamuspaqa, llaqtamanta chinkachisqam kanqa.

#### Yawarta ama mikunankumanta

<sup>10</sup> Israelpa mirayninkunamanta otaq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapas yawarta mikuruptinqa paypa contranpim kasaq, hinaspam llaqtamanta chinkarachisaq.

<sup>11</sup> Animalpa vidanqa yawarnin pim kachkan. Ñoqam kamachirqaykichik chay yawarta altarman apatikichik huchaykichikta pampachanaypaq. Chay yawarwanmi huchaykichikta pampachaspay vidaykichikta librasaq.

<sup>12</sup> Amam mayqannikichikpas nitaq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqpas yawartaqa mikunkichikchu.

<sup>13</sup> Israelpa mirayninkunamanta otaq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqpas mikuna purun animalta otaq urpituta hapiramunqa, hinaspaqa yawarninta pampaman suturachispanmi allpawan taparunqa.

<sup>14</sup> Runapas otaq animalpas yawarllanwanmi kawsan. Chayraykum nikichik ima animalpa yawarnintapas ama mikunaykichikpaq. Pipas yawar mikuqqa chinkachisqam kanqa.

<sup>15</sup> Israelpa mirayninkunamanta otaq huklaw llaqtayuqkunamanta kikinmanta wañuq animalta otaq purun animalpa wañuchisqan animalta

vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde; depois, será limpo.

<sup>16</sup> Mas, se não as lavar, nem banhar o corpo, levará sobre si a sua iniquidade.

## Levítico 18

### Casamentos ilícitos

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>3</sup> Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos.

<sup>4</sup> Fareis segundo os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>5</sup> Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; cumprindo-os, o homem viverá por eles. Eu sou o SENHOR.

<sup>6</sup> Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne, para lhe descobrir a nudez. Eu sou o SENHOR.

<sup>7</sup> Não descobrirás a nudez de teu pai e de tua mãe; ela é tua mãe; não lhe descobrirás a nudez.

<sup>8</sup> Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai.

bañará en agua, y quedará inmundo hasta el atardecer; entonces será limpio.

<sup>16</sup> Pero si no los lava o no baña su cuerpo, llevará su culpa.

## Levítico 18

### Leyes sobre el incesto y otras inmoralidades

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>3</sup> No haréis como hacen en la tierra de Egipto en la cual morasteis, ni haréis como hacen en la tierra de Canaán adonde yo os llevo; no andareis en sus estatutos.

<sup>4</sup> Habréis de cumplir mis leyes y guardaréis mis estatutos para vivir según ellos; yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>5</sup> Por tanto, guardaréis mis estatutos y mis leyes, por los cuales el hombre vivirá si los cumple; yo soy el Señor.

<sup>6</sup> Ninguno de vosotros se acercará a una parienta cercana suya para descubrir su desnudez; yo soy el Señor.

<sup>7</sup> No descubrirás la desnudez de tu padre, o la desnudez de tu madre. Es tu madre, no descubrirás su desnudez.

<sup>8</sup> No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre; es la desnudez de tu padre.

sus vestidos, y lavarse a sí misma con agua, y se quedará impura hasta el anochecer. Después de eso, será declarada limpia.

<sup>16</sup> Si no lava sus vestidos, ni se lava a sí misma, cargará con su iniquidad.»

## Levítico 18

### Actos prohibidos

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: »Yo soy el Señor su Dios.

<sup>3</sup> No hagan ustedes lo que hacen los egipcios, en cuyo país vivieron. Tampoco hagan lo que hacen los cananeos, a cuyo país yo los conduzco. No sigan sus estatutos.

<sup>4</sup> Más bien, pongan en práctica mis ordenanzas y cumplan con mis estatutos. Síganlos. Yo soy el Señor su Dios.

<sup>5</sup> Por lo tanto, obedezcan mis estatutos y mis ordenanzas. Todo el que los cumpla, vivirá por ellos. Yo soy el Señor.

<sup>6</sup> Nadie debe allegarse a ninguna parienta cercana para descubrir su desnudez. Yo soy el Señor.

<sup>7</sup> No descubrirás la desnudez de tu padre ni la desnudez de tu madre. Se trata de tu madre, así que no descubrirás su desnudez.

<sup>8</sup> No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre. Se trata de la desnudez de tu padre.

mikuruspaqa pachankunata taqsakuspanmi bañakunqa, hinaspam tutaykunankama millakuyupa kanqa, chaymantañam chuya kanqa.

<sup>16</sup> Sichum pachanta mana taqsanqachu nitaq kikinpas bañakunqachu hinaspaqa huchayuqmi kanqa, nispa.

## Levítico 18

### Qarikunapaq kamachikuykunamanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moisesta Tayta Dios kaynata nirqa: Ñoqam Tayta Dios kani.

<sup>3</sup> Egipto nacionpi runakunapa ruwasqankuta hinaqa amam imatapas ruwankichikchu. Canaán nacionpi yachaspaykichikpas amam chay llaqtayuq runakunapa ruwasqankutaqa ruwankichikchu, amataqmi costumbrenman hinaqa kawsankichikchu.

<sup>4</sup> Kamachikuyniykunatawan decretoykunata kasukuspa chaykunaman hina kawsaychik. Ñoqa Tayta Diosmi, Diosnikichik kani.

<sup>5</sup> Chaynaqa, kamachikuyniykunatawan decretoykunata kasukuychik. Pipas chaykunata ruwayman churaqqa kawsanqam. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Amam pi qaripas ayllullanmanta kaq warmiwanqa kakunqachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>7</sup> Mamallaykiwan kakuropaqa amam taytaykita penqaymanqa churankichu. Payqa mamaykim, amam paywanqa kakunkichu.

<sup>8</sup> Taytaykita yapakusqan warminwan kakuropaqa amam taytaykita penqaymanqa churankichu.

<sup>9</sup> A nudez da tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora de casa, a sua nudez não descobrirás.

<sup>10</sup> A nudez da filha do teu filho ou da filha de tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez.

<sup>11</sup> Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã.

<sup>12</sup> A nudez da irmã do teu pai não descobrirás; ela é parenta de teu pai.

<sup>13</sup> A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás; pois ela é parenta de tua mãe.

<sup>14</sup> A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia.

<sup>15</sup> A nudez de tua nora não descobrirás; ela é mulher de teu filho; não lhe descobrirás a nudez.

<sup>16</sup> A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão.

<sup>17</sup> A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhe descobrir a nudez; parentes são; maldade é.

<sup>18</sup> E não tomarás com tua mulher outra, de sorte que lhe seja rival, descobrindo a sua nudez com ela durante sua vida.

<sup>9</sup> La desnudez de tu hermana, sea hija de tu padre o de tu madre, nacida en casa o nacida fuera, su desnudez no descubrirás.

<sup>10</sup> La desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, su desnudez no descubrirás; porque su desnudez es la tuya.

<sup>11</sup> La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, su desnudez no descubrirás; tu hermana es.

<sup>12</sup> No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre; parienta de tu padre es.

<sup>13</sup> No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre; parienta de tu madre es.

<sup>14</sup> No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre; no te acercarás a su mujer, tu tía es.

<sup>15</sup> No descubrirás la desnudez de tu nuera; es mujer de tu hijo, no descubrirás su desnudez.

<sup>16</sup> No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano; es la desnudez de tu hermano.

<sup>17</sup> No descubrirás la desnudez de una mujer y la de su hija, ni tomarás la hija de su hijo ni la hija de su hija para descubrir su desnudez; son parientas. Es aborrecible.

<sup>18</sup> No tomarás mujer juntamente con su hermana, para que sea rival suya, descubriendo su desnudez mientras esta viva.

<sup>9</sup> »No descubrirás la desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en tu casa o fuera de tu casa.

<sup>10</sup> »No descubrirás la desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija. Es tu propia desnudez.

<sup>11</sup> »No descubrirás la desnudez de la hija de la mujer de tu padre. Ha sido engendrada por tu padre, y es tu hermana.

<sup>12</sup> »No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre. Se trata de la familia de tu padre.

<sup>13</sup> »No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre. Se trata de la familia de tu madre.

<sup>14</sup> »No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre. »No te acostarás con la mujer del hermano de tu padre. Se trata de la mujer del hermano de tu padre.

<sup>15</sup> »No descubrirás la desnudez de tu nuera. Se trata de la mujer de tu hijo, así que no descubrirás su desnudez.

<sup>16</sup> »No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano. Se trata de la desnudez de tu hermano.

<sup>17</sup> »No descubrirás la desnudez de una mujer y de su hija. »No descubrirás la desnudez de la hija de su hijo, ni de la hija de su hija. Eso es un acto perverso, pues se trata de parientas cercanas.

<sup>18</sup> »No descubrirás la desnudez de la hermana de tu mujer, mientras ésta viva, pues la harías su rival.

<sup>9</sup> Taytaykipa churyapakusqan otaq mamaykipa wachapakusqan panikiwanqa amam kakunkichu wasikiipi naceq kaptinpas otaq huklaw wasipi naceq kaptinpas.

<sup>10</sup> Amam penqayman churakunkichu willkaykiwan kakuspaqa, warmi churikipa otaq qari churikipa kaptinpas.

<sup>11</sup> Taytaykipa yapay warminpa warmi wawanwanqa amam kakunkichu. Taytaykipa churinqa panikim.

<sup>12</sup> Taytaykipa paninwanqa amam kakunkichu, payqa taytaykipa ayllunmi.

<sup>13</sup> Mamaykipa ñañanwanqa amam kakunkichu, payqa mamaykipa ayllunmi.

<sup>14</sup> Taytaykipa wawqenpa warminwan kakuspaqa amam tiyokita penqayman churankichu. Payqa tiaykim.

<sup>15</sup> Llumchuynikiwanqa amam kakunkichu, payqa churikipa warminmi.

<sup>16</sup> Cuñadallaykiwan kakuspaqa amam wawqekitaqa penqayman churankichu.

<sup>17</sup> Huk warmiwanqa amam wawantillanwanqa kakunkichu, amataqmi qari wawanpa warmi churinwanpas casarakunkichu nitaq warmi wawanpa warmi wawanwanpas. Tukuy chaykuna ruwayqa aylluntillan kasqanraykum millakuypaq hucha.

<sup>18</sup> Warmiki kawsachkaptinqa amam warmikipa ñañantaqa casarankichu, nitaqmi paywanqa kakunkichu, yanqañataq iskayninwan kasqaykirayku cheqninakunmanku.



**Uniãoes abomináveis**

**19** Não te chegarás à mulher, para lhe descobrir a nudez, durante a sua menstruação.

**20** Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, para te contaminares com ela.

**21** E da tua descendência não darás nenhum para dedicar-se a Moloque, nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o SENHOR.

**22** Com homem não te deitarás, como se fosse mulher; é abominação.

**23** Nem te deitarás com animal, para te contaminares com ele, nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.

**24** Com nenhuma destas coisas vos contaminares, porque com todas estas coisas se contaminaram as nações que eu lanço de diante de vós.

**25** E a terra se contaminou; e eu visitei nela a sua iniquidade, e ela vomitou os seus moradores.

**26** Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e nenhuma destas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós;

**19**»Y no te acercarás a una mujer para descubrir su desnudez durante su impureza menstrual.

**20**No te acostarás con la mujer de tu prójimo, contaminándote con ella.

**21**Tampoco darás hijo tuyo para ofrecerlo a Moloc, ni profanarás el nombre de tu Dios; yo soy el Señor.

**22**No te acostarás con varón como los que se acuestan con mujer; es una abominación.

**23**No te ayuntarás con ningún animal, contaminándote con él, ni mujer alguna se pondrá delante de un animal para ayuntarse con él; es una perversión.

**24**»No os contaminéis con ninguna de estas cosas, porque por todas estas cosas se han contaminado las naciones que voy a echar de delante de vosotros.

**25**Porque esta tierra se ha corrompido, por tanto, he castigado su iniquidad sobre ella, y la tierra ha vomitado a sus moradores.

**26**Pero en cuanto a vosotros, guardaréis mis estatutos y mis leyes y no haréis ninguna de estas abominaciones, ni el nativo ni el forastero que reside entre vosotros

**19**»No descubrirás la desnudez de ninguna mujer durante sus días de impureza menstrual.

**20**»No tendrás relaciones sexuales con la mujer de tu prójimo, para no deshonrarte con ella.

**21**»No ofrezcas ningún hijo tuyo a Moloc, para que sea quemado. No deshonres así el nombre de tu Dios. Yo soy el Señor.

**22**»No te acostarás con un hombre como si te acostaras con una mujer. Eso es un acto aberrante.

**23**»No te allegarás a ningún animal para deshonrarte con él. »Ninguna mujer se pondrá delante de ningún animal para ayuntarse con él. Ése es un acto perverso.

**24**»No se contaminen con nada de esto. Las naciones que yo estoy expulsando de la presencia de ustedes se han corrompido cometiendo todas estas cosas,

**25**y con ello la tierra se contaminó. Pero yo castigué su maldad, y la tierra expulsó a sus habitantes.

**26**Pero ustedes, cumplan con mis estatutos y mis ordenanzas, y no cometan, ni ustedes ni los extranjeros que habitan entre ustedes, ninguno de estos actos aberrantes.

**19** Killanwan kaq warmiwanqa amam kakunkichu.

**20** Runamasikipa warminwanqa amam kakunkichu. Chaynata ruwaspaqa millakuypaqmi kawaq.

**21** Moloc idolopaqqa amam churikitaqa ninapi kañankichu. Chaynata ruwaspaqa ñoqapa sutiytam penqayman churawaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**22** Warmiwan hinaqa amam qarimasikiwanqa kakunkichu, chay ruwayqa pasaypaq millakuypaqmi.

**23** Warmiwan hinaqa amam animalwanqa qachakunkichu, chaynata ruwaspaqa millarikuyapaqta ruwachkanki. Warmipas qariwan hinaqa amataqmi animalwanqa qachakunqachu, chayqa pasaypaq millakuypaq ruwaymi.

**24** Amam chaykunata ruwaspa millakuypaqta ruwakunkichikchu. Chaykunata ruwaspaq qayllaykichikmanta wischunay llapa nacionkunapas millakuypaqta qachachakurqaku.

**25** Chayna ruwaykunawanmi allpapas millakuypaqña rikurirurqa, chayraykum chay mana allinkuna ruwasqankumanta castigarqani, allpapas chay runakunataqa atqochkaq hinam atqorurqa.

**26** Israel casta runakuna, kamachikuyniykunatawan yachachikuyniykunata kasukuychik chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapas; hinaspayá kay millarikuyapaq kaqkunataqa ama ruwaychikchu.

<sup>27</sup> porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra que nela estavam antes de vós; e a terra se contaminou.

<sup>28</sup> Não suceda que a terra vos vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou o povo que nela estava antes de vós.

<sup>29</sup> Todo que fizer alguma destas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão eliminados do seu povo.

<sup>30</sup> Portanto, guardareis a obrigação que tendes para comigo, não praticando nenhum dos costumes abomináveis que se praticaram antes de vós, e não vos contaminareis com eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

## Levítico 19

### A repetição de diversas leis

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, sou santo.

<sup>3</sup> Cada um respeitará a sua mãe e o seu pai e guardará os meus sábados. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>4</sup> Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>5</sup> Quando oferecerdes sacrifício pacífico ao SENHOR, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos.

<sup>27</sup>(porque los hombres de esta tierra que fueron antes de vosotros han hecho todas estas abominaciones, y la tierra se ha contaminado),

<sup>28</sup>no sea que la tierra os vomite por haberla contaminado, como vomitó a la nación que estuvo antes de vosotros.

<sup>29</sup>Porque todo el que haga cualquiera de estas abominaciones, aquellas personas que las hagan, serán cortadas de entre su pueblo.

<sup>30</sup>Por tanto, guardaréis mi ordenanza, no practicando ninguna de las costumbres abominables que se practicaron antes de vosotros, para que no os contaminéis con ellas; yo soy el Señor vuestro Dios».

## Levítico 19

### Varias leyes y ordenanzas

<sup>1</sup>Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup>Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: «Seréis santos porque yo, el Señor vuestro Dios, soy santo.

<sup>3</sup>Cada uno de vosotros ha de reverenciar a su madre y a su padre. Y guardaréis mis días de reposo; yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>4</sup>No os volváis a los ídolos, ni hagáis para vosotros dioses de fundición; yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>5</sup>»Cuando ofrezcáis sacrificio de ofrendas de paz al Señor, ofrecedlo de tal manera que seáis aceptos.

<sup>27</sup>Porque todas estas perversiones las cometieron los que habitaron esa tierra antes que ustedes, y la tierra se contaminó.

<sup>28</sup>No vaya a ser que la tierra los expulse por haberla contaminado, como expulsó a la gente que la habitó antes que ustedes.

<sup>29</sup>Todos los que incurran en alguna de estas perversiones serán eliminados de su pueblo.

<sup>30</sup>»Por lo tanto, cumplan con mis ordenanzas y no imiten las repugnantes acciones que se practicaron allí antes de ustedes. No se contaminen con ellas. Yo soy el Señor su Dios.»

## Levítico 19

### Leyes de santidad y de justicia

<sup>1</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup>«Habla con toda la congregación de los hijos de Israel, y diles: »Ustedes deben ser santos porque yo, el Señor su Dios, soy santo.

<sup>3</sup>»Cada uno de ustedes debe respetar a su madre y a su padre, y respetar también mis días de reposo. Yo soy el Señor su Dios.

<sup>4</sup>»No vayan en pos de los ídolos, ni hagan para ustedes dioses de fundición. Yo soy el Señor su Dios.

<sup>5</sup>»Cuando ustedes me ofrezcan como sacrificio una ofrenda de paz, ofrézcanlo de tal manera que yo lo acepte.

<sup>27</sup>Tukuy kay millarikuyupaq kaqkunatam qamkunamanta chay allpapi punta yachaq runakuna ruwarqaku, hinaptinmi chay allpapas millarikuyupaq karqa.

<sup>28</sup>Millakuyupaq kaqkunata ruwaptikichikqa yanqañataq qamkunatapas atqochkaq hina chay allpa wischurusunkichikman, chaynatam chay allpapi puntata yachaq runakunatapas wischururqa.

<sup>29</sup>Pipas chay millarikuyupaq kaqkunata ruwaq runaqa llaqtamantam chinkachisqa kanqa.

<sup>30</sup>Chaynaqa, kay kamachisqaykunatayá kasukuychik, amayá millakuyupaq kaqkunataqa ruwaychikchu imaynam qamkunamanta ñawpaq runakuna hinaqa. Chaykunawanqa amayá millarikuyupaqtaqa ruwakuychikchu. Ñoqa Tayta Diosmi, Diosnikichik kani, nispa.

## Levítico 19

### Allin ruwaq runapa imaynam kawsananmanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moisésta Tayta Dios kaynata nirqa: Chuyayá kaychik ñoqa Tayta Diospas chuya kasqayrayku.

<sup>3</sup> Tayta-mamaykichikta sapakama kasukuychik. Samana punchawkunapipas samankichikmi. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>4</sup> Amam idolokunataqa yupaychankichikchu, amataqmi metalkunata chulluchispapas dioskunataqa ruwakunkichikchu. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>5</sup>Ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspaykichikqa, chaskisqa kanaykichikpaq hinam ofrecewaychik.

<sup>6</sup> No dia em que o oferecerdes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado.

<sup>7</sup> Se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita.

<sup>8</sup> Qualquer que o comer levará a sua iniquidade, porquanto profanou coisa santa do SENHOR; por isso, será eliminado do seu povo.

<sup>9</sup> Quando também segares a messe da tua terra, o canto do teu campo não segarás totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua messe.

<sup>10</sup> Não rebuscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>11</sup> Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo;

<sup>12</sup> nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaríeis o nome do vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

<sup>13</sup> Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.

<sup>14</sup> Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

<sup>6</sup> Será comido el mismo día que lo ofrezcáis y al día siguiente; pero lo que quede hasta el tercer día será quemado en el fuego.

<sup>7</sup> Y si se come algo de él en el tercer día, es una abominación; no será acepto.

<sup>8</sup> Y todo el que lo coma llevará su iniquidad, porque ha profanado lo santo del Señor; y esa persona será cortada de entre su pueblo.

<sup>9</sup> »Cuando siegues la mies de tu tierra, no segarás hasta los últimos rincones de tu campo, ni espigarás el sobrante de tu mies.

<sup>10</sup> Tampoco rebuscarás tu viña, ni recogerás el fruto caído de tu viña; lo dejarás para el pobre y para el forastero. Yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>11</sup> »No hurtaréis, ni engañaréis, ni os mentiréis unos a otros.

<sup>12</sup> Y no juraréis en falso por mi nombre, profanando así el nombre de tu Dios; yo soy el Señor.

<sup>13</sup> »No oprimirás a tu prójimo, ni le robarás. El salario de un jornalero no ha de quedar contigo toda la noche hasta la mañana.

<sup>14</sup> No maldecirás al sordo, ni pondrás tropiezo delante del ciego, sino que tendrás temor de tu Dios; yo soy el Señor.

<sup>6</sup> Lo sacrificado deberán comerlo el día que lo ofrezcan, y el día siguiente; si algo queda para el tercer día, deberán quemarlo,

<sup>7</sup> pues comerlo al día tercero es una abominación y no lo aceptaré.

<sup>8</sup> Quien coma eso cargará con su maldad por haber profanado lo que se consagró al Señor, y será eliminado de su pueblo.

<sup>9</sup> »Cuando coseches tu trigo, no siegues hasta el último rincón de tu campo, ni espigues la parte segada.

<sup>10</sup> No rebusques tu viña, ni recojas las uvas que se te caigan; déjalas para los pobres y los extranjeros. Yo soy el Señor tu Dios.

<sup>11</sup> »No hurtes. »No engañes. »No se mientan el uno al otro.

<sup>12</sup> »No juren falsamente en mi nombre, ni profanen así mi nombre. Yo soy el Señor, su Dios.

<sup>13</sup> »No oprimas a tu prójimo. No le robes. »No retengas en tu casa, hasta el día siguiente, el salario del jornalero.

<sup>14</sup> »No maldigas al sordo, ni pongas tropiezo delante del ciego. Más bien, debes tener temor de mí. Yo soy el Señor tu Dios.

<sup>6</sup> Ofrecewasqaykichik animalpa aychantaqa chay punchawllam mikunkichik, puchuqtañataqmi paqarinnintin punchaw mikunkichik, sichum minchantinpaq puchuruptinqa kañarunkichikmi.

<sup>7</sup> Sichum minchan punchawpiña mikuptikichikqa, chay ofrendaqa millakuypaqñam kanqa, hinaptinga manam chaskisaqchu.

<sup>8</sup> Pipas kimsa punchawniyuqtaña mikuruqqa, Tayta Diospa kaqta yanqachasqanraykum llaqtamanta chinkachisqa kanqa.

<sup>9</sup> Chakraykipi imatapas cosechaspaykiqa amam patankamaqa rutunkichu nitaqmi wichisqankunatapas pallapankichu.

<sup>10</sup> Uvasta pallachispapas amam maskapachinkichu nitaqmi wichisqankunatapas pallapankichu, chaykunataqa wakchakunapaqwan huklaw llaqtayuqkunapaqmi saqenki. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

<sup>11</sup> Amam suwakunkichichu, amam engañankichichu, amataqmi llullakunkichichu.

<sup>12</sup> Sutiypiqa amam yanqaqa jurankichu, chayta ruwaspaqa ñoqa Diosnikipa sutiytam yanqachawaq. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>13</sup> Runamasikitaqa amam ñakarichinkichu, amataqmi imallantapas suwakunkichu. Llamkapusuqnikipa pagontaqa chayllam qoykapunki, paqarinnintinkamaqa amam hatallikunkichu.

<sup>14</sup> Mana uyariquqkunataqa amam ñakankichu, ñawsapa purinanmanpas amataqmi trancata churankichu, aswanqa Diosnikitam kasukunki. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

15 Não farás injustiça no juízo, nem favorecendo o pobre, nem comprazendo ao grande; com justiça julgarás o teu próximo.

16 Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; não atentarás contra a vida do teu próximo. Eu sou o SENHOR.

17 Não aborrecerás teu irmão no teu íntimo; mas repreenderás o teu próximo e, por causa dele, não levarás sobre ti pecado.

18 Não te vingarás, nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o SENHOR.

19 Guardarás os meus estatutos; não permitirás que os teus animais se ajuntem com os de espécie diversa; no teu campo, não semearás semente de duas espécies; nem usarás roupa de dois estofos misturados.

20 Se alguém se deitar com uma mulher, se for escrava desposada com outro homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão açoitados; não serão mortos, pois não foi libertada.

21 O homem, como oferta pela sua culpa, trará um carneiro ao SENHOR, à porta da tenda da congregação.

22 Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação, por ele, perante o SENHOR, pelo pecado que cometeu, e ser-lhe-á perdoado o pecado que cometeu.

15»No harás injusticia en el juicio; no favorecerás al pobre ni complazarás al rico, sino que con justicia juzgarás a tu prójimo.

16No andarás de calumniador entre tu pueblo; no harás nada contra la vida de tu prójimo; yo soy el Señor.

17»No odiarás a tu compatriota en tu corazón; podrás ciertamente reprender a tu prójimo, pero no incurrirás en pecado a causa de él.

18No te vengarás, ni guardarás rencor a los hijos de tu pueblo, sino que amarás a tu prójimo como a ti mismo; yo soy el Señor.

19»Mis estatutos guardaréis. No ayuntarás dos clases distintas de tu ganado; no sembrarás tu campo con dos clases de semilla, ni te pondrás un vestido con mezcla de dos clases de material.

20Si un hombre se acuesta con una mujer que sea sierva adquirida para otro hombre, pero que no haya sido redimida ni se le haya dado su libertad, habrá castigo; sin embargo no se les dará muerte, porque ella no era libre.

21Y él traerá al Señor su ofrenda por la culpa a la entrada de la tienda de reunión; traerá un carnero como ofrenda por la culpa.

22Y el sacerdote hará expiación por él con el carnero de la ofrenda por la culpa, delante del Señor, por el pecado que ha cometido; y el pecado que ha cometido le será perdonado.

15»No seas injusto en el juicio. »No favorezcas al pobre ni complazcas al poderoso. »Trata a tu prójimo con justicia.

16»No propagues chismes entre tu pueblo. »No atentes contra la vida de tu prójimo. Yo soy el Señor.

17»No abrigues en tu corazón odio contra tu hermano. »Razona con tu prójimo, para que no te hagas cómplice de su pecado.

18»No te vengues, ni guardes rencor contra los hijos de tu pueblo. »Ama a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy el Señor.

19»Cumple con mis estatutos. »No cruces tu ganado con animales de otra especie. »No siembres en tu campo semillas mezcladas. »No te pongas vestidos con hilos mezclados.

20»Si alguien se acuesta con una esclava que ya esté desposada, pero que no haya sido rescatada ni haya recibido la libertad, ninguno de los dos morirá, porque ella no es libre, pero los dos serán azotados.

21En expiación por su culpa, el hombre presentará un carnero al Señor, y lo llevará a la entrada del tabernáculo de reunión.

22Con el carnero de la expiación el sacerdote lo reconciliará delante del Señor por el pecado cometido, y su pecado se le perdonará.

15 Juez kaspaykiqa allinllatam arreglanki, wakchamanpas nitaq apumanpas amam sayapakunkichu, runamasikipa quejantaqa allintam arreglanki.

16Llaqtaykipiqa amam cuento qepiqa kankichu, amataqmi runamasikipa vidantaqa wañuyman churankichu. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

17Runamasikitaqa amam sonqoykipiqa cheqninkichu, anyana kaptinqa anyaykunkim, huchallikusqanwan ama qampas huchallikurunaykipaq.

18 Runamasikitaqa amam vengakunkichu nitaqmi cheqnipakunkichu, aswanqa kikikita hinam kuyanki. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

19 Kamachikuyniykunatam kasukunki. Animalnikitaqa amam muyachinkichu huk rikchaq animalwanqa. Chakraykipipas amataqmi tarpunkichu iskay rikchaq muhutaqa. Tukuy rikchaq qaytuwan awasqa pachawanqa amataqmi churakunkichu.

20Sichum huk runa puñurunman hukpa rimapayasqan criadawan, chay criada manaraq rantisqa otaq manaraq libre kaptinqa iskayninkum castigasqa kanqaku, ichaqa chay criada manaraq libre kasqanraykum mana wañunqakuchu.

21Hinaptinqa chay runam ñoqa Tayta Diosman apamuwanqa asyukuwananku carpapa punkunman culpanrayku carnero ofrendata.

22Chay carnerotam ñoqa Tayta Diosman chay runapa huchanmanta sacerdote ofreowanqa, hinaptinmi huchanta pampachasaq.

**23** Quando entrardes na terra e plantardes toda sorte de árvore de comer, ser-vos-á vedado o seu fruto; três anos vos será vedado; dele não se comerá.

**24** Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, será oferta de louvores ao SENHOR.

**25** No quinto ano, comereis fruto dela para que vos faça aumentar a sua produção. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

**26** Não comereis coisa alguma com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

**27** Não cortareis o cabelo em redondo, nem danificareis as extremidades da barba.

**28** Pelos mortos não ferireis a vossa carne; nem fareis marca nenhuma sobre vós. Eu sou o SENHOR.

**29** Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

**30** Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

**31** Não vos voltareis para os necromantes, nem para os adivinhos; não os procureis para serdes

**23**»Cuando entréis en la tierra y plantéis toda clase de árboles frutales, tendréis por prohibido su fruto. Por tres años os será prohibido; no se comerá.

**24**»Pero en el cuarto año todo su fruto os será santo, una ofrenda de alabanza al Señor.

**25**»Mas en el quinto año comeréis de su fruto, para que os aumente su rendimiento; yo soy el Señor vuestro Dios.

**26**»No comeréis cosa alguna con su sangre, ni seréis adivinos ni agoreros.

**27**»No cortaréis en forma circular los extremos de vuestra cabellera, ni dañareis los bordes de vuestra barba.

**28**»No haréis sajaduras en vuestro cuerpo por un muerto, ni os haréis tatuajes; yo soy el Señor.

**29**»No degradarás a tu hija haciendo que se prostituya, para que la tierra no se entregue a la prostitución ni se llene de corrupción.

**30**»Mis días de reposo guardaréis y tendréis mi santuario en reverencia; yo soy el Señor.

**31**»No os volváis a los médium ni a los espiritistas, ni los busquéis para ser contaminados por ellos. Yo soy el Señor vuestro Dios.

**23**»Cuando ustedes entren en la tierra y planten toda clase de árboles frutales, considerarán impuros los frutos de los primeros tres años. No deben comer sus frutos.

**24**»Todos los frutos del cuarto año los consagrarán al Señor entre cantos de alabanza,

**25**»y al quinto año ya podrán comer de sus frutos, pues yo haré que éstos aumenten. Yo soy el Señor su Dios.

**26**»No coman nada con sangre. »No se dediquen a hacer predicciones ni adivinaciones.

**27**»No se hagan tonsuras en la cabeza, ni se corten la punta de la barba.

**28**»No se hagan cortes ni marcas en el cuerpo por causa de un muerto. Yo soy el Señor.

**29**»No ofendas a tu hija obligándola a prostituirse, para que la tierra no se prostituya y se llene de maldad.

**30**»Respeten mis días de reposo, y tengan mi santuario en reverencia. Yo soy el Señor.

**31**»No recurran a los encantadores ni a los adivinos. No los consulten ni se contaminen con ellos. Yo soy el Señor su Dios.

**23**»Qonay allpaman yaykuspaykichikqa tukuy rikchaq fruta sachakunatam plantankichik, ichaqa ruruntam kimsa watankama ama mikunkichikchu.

**24**»Tawa kaq watapiñataqmi huk fiestata ruwaspa plantasqaykichik sachakunapa rurunta ñoqa Tayta Diospaq sapaqchankichik.

**25**»Pichqa kaq watanpiñam chay sachapa rurunkunataqa mikunkichik. Chaynapim chay sachaykichik astawan rurupusunkichik. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

**26**»Ima aychatapas yawarnintintaqa amam mikunkichikchu. Amataqmi qatipaqkunapas nitaq layqakunapas kankichikchu.

**27**»Amam umaykichikpa muyuriqninpi chukchaykichiktaqa rutukunkichikchu, barbaykichikpa puntankunatapas amataqmi kaptankichikchu.

**28**»Pipas wañuruptinqa amam aychaykita kuchupakunkichu, amataqmi mana chinkaqa marcakunataqa aychaykipipas ruwachikunkichu. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

**29**»Warmi churikitaqa amam penqaymanqa churankichu chuchumikapaq qospaykiqa, chayta ruwaptikiqa nacionnikim pasaypaq millakuypaq kanman.

**30**»Samana punchawniykunapim samankichik, santuarioytipas respetankichikmi. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

**31**»Alma qayaqkunamanwan qatipaqkunamanqa amam rinkichikchu, chaykuna ruwaqta maskaspaqa

contaminados por eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>32</sup> Diante das câs te levantarás, e honrarás a presença do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

<sup>33</sup> Se o estrangeiro peregrinar na vossa terra, não o oprimireis.

<sup>34</sup> Como o natural, será entre vós o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

**Pesos e medidas justos**  
Deuteronomio 25.13-16

<sup>35</sup> Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.

<sup>36</sup> Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.

<sup>37</sup> Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

## Levítico 20

### As penas de diversos crimes

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, que der de seus filhos a Moloque será morto; o povo da terra o apedrejará.

<sup>3</sup> Voltar-me-ei contra esse homem, e o eliminarei do meio do seu povo, porquanto deu de seus filhos a

<sup>32</sup>»Delante de las canas te pondrás en pie; honrarás al anciano, y a tu Dios temerás; yo soy el Señor.

<sup>33</sup>»Cuando un extranjero resida con vosotros en vuestra tierra, no lo maltrataréis.

<sup>34</sup>El extranjero que resida con vosotros os será como uno nacido entre vosotros, y lo amarás como a ti mismo, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto; yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>35</sup>»No haréis injusticia en los juicios, ni en las medidas de peso ni de capacidad.

<sup>36</sup>Tendréis balanzas justas, pesas justas, un efa justo y un hin justo. Yo soy el Señor vuestro Dios que os saqué de la tierra de Egipto.

<sup>37</sup>Así pues, observaréis todos mis estatutos y todas mis ordenanzas, y los cumpliréis; yo soy el Señor».

## Levítico 20

### Penas por actos de inmoralidad

<sup>1</sup>Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup>Dirás también a los hijos de Israel: «Cualquier hombre de los hijos de Israel, o de los extranjeros que residen en Israel, que dé alguno de sus hijos a Moloc, ciertamente se le dará muerte; el pueblo de la tierra lo matará a pedradas.

<sup>3</sup>Yo pondré mi rostro contra ese hombre y lo cortaré de entre su pueblo, porque ha dado de sus hijos a

<sup>32</sup>»Levántate delante de las canas. Muestra respeto ante los ancianos. Muestra temor ante tu Dios. Yo soy el Señor.

<sup>33</sup>»No opriman a los extranjeros que habiten entre ustedes.

<sup>34</sup>Trátenlos como si fueran sus compatriotas, y ámenlos como a ustedes mismos, porque también ustedes fueron extranjeros en Egipto. Yo soy el Señor su Dios.

<sup>35</sup>»No sean injustos en el juicio, ni hagan trampa al medir terrenos, o al pesar o medir algo.

<sup>36</sup>Usen balanzas, pesas y medidas justas. Yo soy el Señor su Dios, que los sacó de la tierra de Egipto.

<sup>37</sup>»Cumplan con todos mis estatutos y con todas mis ordenanzas, y pónganlos en práctica. Yo soy el Señor.»

## Levítico 20

### Penas por actos de inmoralidad

<sup>1</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup>«Di a los hijos de Israel que todo israelita o extranjero varón que viva en Israel y ofrezca alguno de sus hijos a Moloc, será condenado a muerte. El pueblo entero lo apedreará.

<sup>3</sup>Yo me pondré en contra de ese hombre. Lo eliminaré de su pueblo por haber entregado sus hijos

millakuypaqmi kawaqchik. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

<sup>32</sup>Yuyaqkunapa qayllanpiqa sayarisipam paykunata respetankichik, Diosnikitapas kasukunkitaqmi. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>33</sup>Qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunataqa amam ñakarichinkichikchu.

<sup>34</sup>Llaqtamasikichikta hinam paykunataqa qawankichik, kikikichikta hinam kuyankichikpas, qamkuna hina kasqanrayku. Huklaw llaqtayuqmi qamkunapas Egipto nacionpi karqankichik. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>35</sup>Juzgaspaykichikqa allinllatam arreglankichik, tupuspapas, pesaspapas hinaspa yupaspapas imam kaqllatataqmi qonakunkichik.

<sup>36</sup>Balanzaykichikpas, pesoykichikpas, tupunaykichikpas chaynataq litroykichikpas cabalmi kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik.

<sup>37</sup>Llapallan kamachikuyniykunata hinaspa yachachikuyniykunata kasukuspa ruwayman churaychik. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.

## Levítico 20

### Mana kasukuqkuna castiganamanta

<sup>1-2</sup>Israelpa mirayninkunata ninanpaqmi Moisesman Tayta Dios kaynata nirqa: Sichum Israel runakunamanta otaq paykunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunamanta churinta Moloc idoloman ofreespanqa wañuchisqam kanqa. Chayna runataqa llapa runakunam rumiwan chamqaparunqa.

<sup>3</sup>Ñoqapas chay runapa contranpi sayarisipaymi llaqtanmanta chinkarachisaq, Moloc idoloman



Moloque, contaminando, assim, o meu santuário e profanando o meu santo nome.

<sup>4</sup> Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e o não matar,

<sup>5</sup> então, eu me voltarei contra esse homem e contra a sua família e o eliminarei do meio do seu povo, com todos os que após ele se prostituem com Moloque.

<sup>6</sup> Quando alguém se virar para os necromantes e feiticeiros, para se prostituir com eles, eu me voltarei contra ele e o eliminarei do meio do seu povo.

<sup>7</sup> Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>8</sup> Guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu sou o SENHOR, que vos santifico.

<sup>9</sup> Se um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue cairá sobre ele.

<sup>10</sup> Se um homem adulterar com a mulher do seu próximo, será morto o adúltero e a adúltera.

<sup>11</sup> O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

Moloc, contaminando así mi santuario y profanando mi santo nombre.

<sup>4</sup> Pero si el pueblo de la tierra cierra sus ojos con respecto a ese hombre, cuando él ofrezca alguno de sus hijos a Moloc, para no darle muerte,

<sup>5</sup> entonces yo mismo pondré mi rostro contra ese hombre y contra su familia; y lo cortaré de entre su pueblo, a él y a todos los que con él se prostituyan, fornicando en pos de Moloc.

<sup>6</sup>»En cuanto a la persona que vaya a los médium o a los espiritistas, para prostituirse en pos de ellos, también pondré mi rostro contra esa persona y la cortaré de entre su pueblo.

<sup>7</sup> Santificaos, pues, y sed santos, porque yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>8</sup> Guardad mis estatutos y cumplidlos. Yo soy el Señor que os santifico.

<sup>9</sup>»Todo aquel que maldiga a su padre o a su madre, ciertamente se le dará muerte; ha maldecido a su padre o a su madre, su culpa de sangre sea sobre él.

<sup>10</sup>»Si un hombre comete adulterio con la mujer de otro hombre, (que cometa adulterio con la mujer de su prójimo), el adúltero y la adúltera ciertamente han de morir.

<sup>11</sup> Si alguno se acuesta con la mujer de su padre, ha descubierto la desnudez de su padre; ciertamente han de morir los dos; su culpa de sangre sea sobre ellos.

a Moloc, y por contaminar así mi santuario y profanar mi santo nombre.

<sup>4</sup>»Si el pueblo de la tierra se desentiende de lo hecho por quien entregue sus hijos a Moloc, y no lo condena a muerte,

<sup>5</sup> yo mismo me pondré en contra de ese hombre y de su familia, y lo eliminaré de su pueblo, junto con todos los que lo hayan imitado y se hayan prostituido yendo en pos de Moloc.

<sup>6</sup>»Si alguien presta atención a los encantadores y adivinos, y se prostituye y va tras ellos, yo me pondré en contra de esa persona y la eliminaré de su pueblo.

<sup>7</sup>»Ustedes deben consagrarse a mí y ser santos, porque yo soy el Señor su Dios.

<sup>8</sup>»Cumplan con mis estatutos, y pónganlos en práctica. Yo soy el Señor, que los santifica.

<sup>9</sup>»Todo aquel que maldiga a su padre o a su madre, será condenado a muerte. Ha maldecido a su padre o a su madre, y será el responsable de su propia muerte.

<sup>10</sup>»El que cometa adulterio con la mujer de su prójimo será condenado a muerte, junto con la adúltera.

<sup>11</sup>»El que se acueste con la mujer de su padre ha descubierto la desnudez de su padre. Por lo tanto, los dos serán condenados a muerte y serán los responsables de su muerte.

churinta ofrecespan santuarioytapas chaynataq chuya sutiytapas penqayman churasqanrayku.

<sup>4</sup> Sichum chay nacionpi runakuna mana kaqpaqpas hapispanku, churinta chay runa Molocman ofrezechkaptin mana wañuchiptinkuqa,

<sup>5</sup> kikiypunim chay runapa contranpi chaynataq ayllunpa contranpipas sayarirusaq, hinaspam runamasinkunamanta chinkarachisaq, chinkarachisaqtaqmi paywan kуска chuchumika warmi hina Molocata yupaychaspа huchallikuqkunatapas.

<sup>6</sup> Sichum pipas almakunata qayaqkunaman otaq qatipaqkunaman rispaqa, chuchumikapa ruwaynintam ruwan, hinaptinqa chay runapa contranpi sayariruspaymi llaqtanmanta chinkarachisaq.

<sup>7</sup> Chuyanchakuspayá ñoqallapaqña sapaqchakuychik, ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

<sup>8</sup> Kasukuspayá kamachikuyniykunata ruwayman churaychik, ñoqa Tayta Diosmi qamkunata ñoqapaq sapaqcharqaykichik.

<sup>9</sup> Pipas tayta-maman ñakaqqa wañuchisqam kanqa. Tayta-maman ñakasqanmanta wañuspanqa kikinmi huchayuq kanqa.

<sup>10</sup> Sichum pi qaripas runamasinpa warminwan waqllikuruptinqa iskayninkum wañuchisqa kanqaku.

<sup>11</sup> Pipas taytanpa warminwan kakuqqa taytantam penqayman churachkan, chaynaqa iskayninkum wañuchisqa kanqaku, wañuspankuqa kikinmum huchayuq kanqaku.

**12** Se um homem se deitar com a nora, ambos serão mortos; fizeram confusão; o seu sangue cairá sobre eles.

**13** Se também um homem se deitar com outro homem, como se fosse mulher, ambos praticaram coisa abominável; serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

**14** Se um homem tomar uma mulher e sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão, para que não haja maldade no meio de vós.

**15** Se também um homem se ajuntar com um animal, será morto; e matará o animal.

**16** Se uma mulher se chegar a algum animal e se ajuntar com ele, matará tanto a mulher como o animal; o seu sangue cairá sobre eles.

**17** Se um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a dele, torpeza é; portanto, serão eliminados na presença dos filhos do seu povo; descobriu a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniquidade.

**18** Se um homem se deitar com mulher no tempo da enfermidade dela e lhe descobrir a nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão eliminados do meio do seu povo.

**12** Si alguno se acuesta con su nuera, ciertamente han de morir los dos, han cometido grave perversión; su culpa de sangre sea sobre ellos.

**13** Si alguno se acuesta con varón como los que se acuestan con mujer, los dos han cometido abominación; ciertamente han de morir. Su culpa de sangre sea sobre ellos.

**14** Si alguno toma a una mujer y a la madre de ella, es una inmoralidad; él y ellas serán quemados para que no haya inmoralidad entre vosotros.

**15** Si alguno se ayunta con un animal, ciertamente se le dará muerte; también mataréis al animal.

**16** Si alguna mujer se llega a un animal para ayuntarse con él, matará a la mujer y al animal; ciertamente han de morir. Su culpa de sangre sea sobre ellos.

**17** Si alguno toma a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, viendo la desnudez de ella, y ella ve la desnudez de él, es cosa abominable; serán exterminados a la vista de los hijos de su pueblo. Él ha descubierto la desnudez de su hermana, lleva su culpa.

**18** Si alguno se acuesta con mujer menstuosa y descubre su desnudez, ha descubierto su flujo, y ella ha puesto al descubierto el flujo de su sangre; por tanto, ambos serán cortados de entre su pueblo.

**12**»El que se acueste con su nuera será condenado a muerte, junto con ella. Los dos han incurrido en una grave perversión, y serán los responsables de su muerte.

**13**»El que se acueste con otro hombre como si se acostara con una mujer, será condenado a muerte, junto con ese hombre. Han incurrido en un acto repugnante, y serán los responsables de su muerte.

**14**»El que tome como mujeres a la hija y a la madre, incurre en un acto vil. Para que no se cometan entre ustedes actos tan viles, a él y a ellas los condenarán a morir quemados.

**15**»El que tenga cópula con un animal será condenado a muerte, y también se matará al animal.

**16**»La mujer que se allegue a un animal y tenga cópula con él, será condenada a muerte, y también se matará al animal. Los dos serán responsables de su propia muerte.

**17**»El que tome como mujer a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y vea su desnudez, y ella vea la suya, comete un acto condenable. A la vista de todo el pueblo los dos serán condenados a muerte, pues él ha visto la desnudez de su hermana, y cargará con su pecado.

**18**»El que se acueste con una mujer menstuosa, y descubra su desnudez, será eliminado de su pueblo, lo mismo que la mujer, pues los dos han puesto al descubierto la fuente de su sangre.

**12** Pipas llumchuyllanwan kakuqqa iskayninkum wañuchisqa kanqaku chay millakuypaq kaqta ruwasqankumanta, wañuspankuqa kikinkum huchayuq kanqaku.

**13** Sichum pipas qarimasillanwan warmiwan hina puñukuqqa iskayninkum wañuchisqa kanqaku, millarikuypaq kaqta ruwasqankumanta wañuspankuqa kikinkum huchayuq kanqaku.

**14** Sichum pipas huk warmita casaranqa mamantinta hinaspaqa millarikuypaqtaq ruwachkan, chayna ruwaqtaqa kawsachkaqlatam kimsankuta kañanqaku, chaynapi chay millakuypaq ruway gamkuna ukupi mana kananpaq.

**15** Pi qaripas warmiwan hina animalwan qachakuqqa wañuchisqam kanqa, animaltapas wañuchinkichikmi.

**16** Pi warmipas qariwan hina animalwan qachakuqqa wañuchisqam kanqa, animaltapas wañuchinkichikmi; wañuspankuqa kikinkum huchayuq kanqaku.

**17** Pipas taytanmanta otaq mamanmanta panillanwan kakuptinqa, chay millarikuypaq kaqta ruwasqankuraykum llaqtamasinkunapa qawasqanta wañuchinqaku, wañuspankuqa kikillankum huchayuq kanqaku.

**18** Killanwan onqochkaq warmiwan kakuruq runaqa warmipa yawarpakuyaintam rikurun, chaynataqmi warmipas yawarpakuywan kasqanta rikurachikun, hinaptinga iskayninkum llaqtanmanta chinkachisqa kanqaku.

<sup>19</sup> Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a nudez da sua parenta, sobre si levarão a sua iniquidade.

<sup>20</sup> Também se um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; morrerão sem filhos.

<sup>21</sup> Se um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; descobriu a nudez de seu irmão; ficarão sem filhos.

<sup>22</sup> Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomite a terra para a qual vos levo para habitardes nela.

<sup>23</sup> Não andeis nos costumes da gente que eu lanço de diante de vós, porque fizeram todas estas coisas; por isso, me aborreci deles.

<sup>24</sup> Mas a vós outros vos tenho dito: em herança possuireis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuídes, terra que mana leite e mel. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos.

<sup>25</sup> Fareis, pois, distinção entre os animais limpos e os imundos e entre as aves imundas e as limpas; não vos façais abomináveis por causa dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tê-las por imundas.

<sup>19</sup>No descubrirás tampoco la desnudez de la hermana de tu madre, ni la de la hermana de tu padre, porque el que lo haga ha desnudado a su pariente carnal, ellos llevarán su culpa.

<sup>20</sup>Si alguno se acuesta con la mujer de su tío, ha descubierto la desnudez de su tío; ellos llevarán su pecado. Sin hijos morirán.

<sup>21</sup>Si alguno toma a la mujer de su hermano, es cosa aborrecible; ha descubierto la desnudez de su hermano. Serán sin hijos.

<sup>22</sup>»Guardad, por tanto, todos mis estatutos y todas mis ordenanzas, y cumplidlos, a fin de que no os vomite la tierra a la cual os llevo para morar en ella.

<sup>23</sup>Además, no andéis en las costumbres de la nación que yo echaré de delante de vosotros; porque ellos hicieron todas estas cosas, yo los aborrecí.

<sup>24</sup>Por eso os he dicho: “Vosotros poseeréis su tierra, y yo mismo os la daré para que la poseáis, una tierra que mana leche y miel”. Yo soy el Señor vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.

<sup>25</sup>Vosotros haréis una distinción entre el animal limpio y el inmundo, entre el ave limpia y la inmunda; no hagáis, pues, vuestras almas abominables por causa de animal o de ave o de cosa alguna que se arrastra sobre la tierra, los cuales yo he apartado de vosotros por imundos.

<sup>19</sup>»No descubras la desnudez de tu tía materna, ni la de tu tía paterna. Si descubres la desnudez de tu parienta, tanto ella como tú cargarán con su maldad.

<sup>20</sup>»El que se acueste con la mujer de su tío paterno descubre la desnudez de su tío. Los dos cargarán con su pecado y morirán sin hijos.

<sup>21</sup>»El que tome como mujer a su cuñada comete un acto sucio. Ha descubierto la desnudez de su hermano, y se quedarán sin hijos.

<sup>22</sup>»Cumplan con todos mis estatutos y con todas mis ordenanzas. Ponganlas en práctica, para que no los expulse de la tierra a la que yo los llevo para que se establezcan.

<sup>23</sup>No sigan las prácticas de las naciones que voy a arrojar de la presencia de ustedes, porque ellos cometieron todos esos actos, y me fueron repugnantes.

<sup>24</sup>Pero a ustedes les he prometido darles posesión de la tierra de esas naciones. Es una tierra que fluye leche y miel, y yo se la entregaré a ustedes para que la posean como su herencia. Yo soy el Señor su Dios, que los ha apartado de los pueblos.

<sup>25</sup>Por lo tanto, ustedes harán distinción entre los animales puros y los impuros, y entre las aves puras e impuras. No se contaminen ustedes con los animales, ni con las aves ni con ninguno de los reptiles, a los que he apartado de ustedes por ser animales impuros.

<sup>19</sup>Mamaykipa ñañanwanqa otaq taytaykipa paninwanqa amam kakunkichu, chayta ruwaqqa aylullanwan kakusqanraykum iskayninku ñakasqa kanqaku.

<sup>20</sup>Pipas tionpa warminwan kakuqqa tiotam penqayman churachkan, chaynaqa iskayninkum castigasqa kasma mana wawa-churiyuq wañunqaku.

<sup>21</sup>Wawqenpa warmillanwan kakuq runaqa wawqentam penqayman churachkan millarikuyapaq kaqta ruwaspan, chaynaqa iskayninkum mana wawa-churiyuq kanqaku.

<sup>22</sup>Kamachikuynikunatawan decretoykunata kasukuspa ruwayman churaychik, yanqañataq yachanaykichikpaq pusasqay allpa atqochkaq hina wischuramusunkichikman.

<sup>23</sup>Qayllaykichikmanta qarqonay runakunapa millarikuyapaq ruwayninkunataqa amam ruwankichikchu, paykunataqa tukuy chaykuna ruwasqankumantam millakuruniña.

<sup>24</sup>Chayraykum nikichik: Qamkunam paykunapa allpanpi munaychakunkichik, kikiypunim qosqaykichik tukuy imakunapapas kasqan allpata. Ñoqam wakin nacionkunamanta rakiqnikichik Tayta Dios kani, nispa.

<sup>25</sup>Qamkunaqa reqsiychikyá mikunapaq kaq otaq mana mikunapaq kaq animalkunatapas, mikunapaq kaq otaq mana mikunapaq kaq alton pawaq animalkunatapas. Amam chay animalkunawanqa qachachakunkichu, nitaq raprayuq animalkunawanpas, nitaq qasqonpa puriq animalkunawanpas. Chaykunataqa millakuyapaq kasqanraykum sapaqchani.

<sup>26</sup> Ser-me-eis santos, porque eu, o SENHOR, sou santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

<sup>27</sup> O homem ou mulher que sejam necromantes ou sejam feiticeiros serão mortos; serão apedreados; o seu sangue cairá sobre eles.

## Levítico 21

### Leis para os sacerdotes

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa de um morto entre o seu povo,

<sup>2</sup> salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão;

<sup>3</sup> e também por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido, pode contaminar-se.

<sup>4</sup> Ele, sendo homem principal entre o seu povo, não se contaminará, pois que se profanaria.

<sup>5</sup> Não farão calva na sua cabeça e não cortarão as extremidades da barba, nem ferirão a sua carne.

<sup>6</sup> Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as ofertas queimadas do SENHOR, o pão de seu Deus; portanto, serão santos.

<sup>26</sup> Me seréis, pues, santos, porque yo, el Señor, soy santo, y os he apartado de los pueblos para que seáis míos.

<sup>27</sup> Si hay médium o espiritista entre ellos, hombre o mujer, ciertamente han de morir; serán apedreados; su culpa de sangre sea sobre ellos».

## Levítico 21

### Leyes para el sacerdocio

<sup>1</sup> El Señor dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, los hijos de Aarón, y diles: «Ninguno se contamine con persona muerta entre su pueblo,

<sup>2</sup> salvo por sus parientes más cercanos, su madre, su padre, su hijo, su hija o su hermano,

<sup>3</sup> o por su hermana virgen, que está cerca de él, por no haber tenido marido; por ella puede contaminarse.

<sup>4</sup> No se contaminará como pariente por matrimonio entre su pueblo, pues se profanaría.

<sup>5</sup> No se harán tonsura en la cabeza, ni se rasurarán los bordes de la barba, ni se harán sajaduras en su carne.

<sup>6</sup> Serán santos a su Dios y no profanarán el nombre de su Dios, porque presentarán las ofrendas encendidas al Señor, el alimento de su Dios; por tanto, serán santos.

<sup>26</sup> Ustedes tienen que serme santos, porque yo, el Señor, soy santo. Yo los he apartado a ustedes de los otros pueblos, para que sean míos.

<sup>27</sup> «El hombre y la mujer que evoquen espíritus de muertos, o que se entreguen a la adivinación, morirán apedreados y serán los responsables de su muerte.»

## Levítico 21

### Santidad de los sacerdotes

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Habla con los sacerdotes hijos de Aarón, y diles que no se contaminen por ningún muerto de su pueblo,

<sup>2</sup> a menos que se trate de un pariente cercano, de su madre o su padre, de su hijo o su hermano,

<sup>3</sup> o de una hermana soltera y cercana al sacerdote, y que no haya tenido marido. Por alguien así podrán contaminarse.

<sup>4</sup> Pero no se contaminarán ni se harán impuro, como cualquier hombre del pueblo.

<sup>5</sup> No se harán tonsuras en la cabeza, ni se recortarán la punta de la barba, ni se harán heridas en la carne.

<sup>6</sup> Se consagrarán a mí, su Dios, y no profanarán mi nombre, porque ellos me presentan las ofrendas encendidas y el pan que se me ofrece. Por lo tanto, deberán ser santos.

<sup>26</sup> Qamkunaqa chuyayá kaychik ñoqa Tayta Diospas chuya kasqayrayku, ñoqam wakin nacionkunamanta sapaqcharqaykichik ñoqallapaqña kanaykichikpaq.

<sup>27</sup> Qaripas warmipas wañuqkunapa almanta qayaq kaptinqa otaq qatipaq kaptinqa rumiwan chamqaspam wañuchinqaku, wañuspankuqa kikinkum huchayuy kanqaku, nispa.

## Levítico 21

### Sacerdotekuna imatam mana ruwanankumanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Aaronpa miraynin sacerdotekunata nimuy, ayllunkumanta pipas wañuruptinqa ama asuykunankupaq. Chaynata ruwaspaqa millakuypaqmi kanmanku.

<sup>2</sup> Asuykuspaqa asuykunmanku mampas, taytanpas, churinpas wawqenpas

<sup>3</sup> otaq manaraq qari reqsiq paninpas wañuruptillanmi, mana qosayuy kasqanraykum paypa ayanmanqa asuykunman; chaynakunallapim sacerdoteqa millakuypaqta ruwakunman.

<sup>4</sup> Hukkaqnin casado ayllun wañuruptinmi ichaqa ayanman ama asuykunqachu, sichum asuykuspanqa millakuypaqmi kanqa.

<sup>5</sup> Umankutaqa amam kachiy-kachiytaqa rutukunqakuchu nitaqmi barbankupa puntantapas kaptakunqakuchu, cuerponkutapas amataqmi kuchupakunqakuchu.

<sup>6</sup> Paykunaqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqaku, chayraykum sutiypapas penqaymanqa ama churanqakuchu. Paykunaqa ñoqa Tayta Diospa kañasqa ofrendaykunatawan tantatam ofrecekunaku. Chaynaqa, ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqaku.

<sup>7</sup> Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote é santo a seu Deus.

<sup>8</sup> Portanto, o consagrarás, porque oferece o pão do teu Deus. Ele vos será santo, pois eu, o SENHOR que vos santifico, sou santo.

<sup>9</sup> Se a filha de um sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana a seu pai; será queimada.

<sup>10</sup> O sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção, e que for consagrado para vestir as vestes sagradas, não desgrenhará os cabelos, nem rasgará as suas vestes.

<sup>11</sup> Não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai ou de sua mãe.

<sup>12</sup> Não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus, pois a consagração do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o SENHOR.

<sup>13</sup> Ele tomará por mulher uma virgem.

<sup>14</sup> Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, estas não tomará, mas virgem do seu povo tomará por mulher.

<sup>15</sup> E não profanará a sua descendência entre o seu povo, porque eu sou o SENHOR, que o santifico.

<sup>7</sup>No tomarán mujer que haya sido profanada como ramera, ni tomarán mujer divorciada de su marido; porque el sacerdote es santo a su Dios.

<sup>8</sup>Lo consagrarás, pues, porque él ofrece el alimento de tu Dios; será santo para ti; porque yo, el Señor que os santifico, soy santo.

<sup>9</sup>Y la hija de un sacerdote, si se profana como ramera, a su padre profana; en el fuego será quemada.

<sup>10</sup>»Y el que sea sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza haya sido derramado el aceite de la unción y que haya sido consagrado para llevar las vestiduras, no descubrirá su cabeza ni rasgará sus vestiduras,

<sup>11</sup>ni se acercará a ningún muerto, ni aun por su padre o por su madre se contaminará;

<sup>12</sup>no saldrá del santuario ni profanará el santuario de su Dios, porque la consagración del aceite de la unción de su Dios está sobre él; yo soy el Señor.

<sup>13</sup>Tomará por mujer a una virgen.

<sup>14</sup>De estas no tomará: viuda, divorciada o una profanada como ramera, sino que tomará por mujer a una virgen de su propio pueblo,

<sup>15</sup>para que no profane a su descendencia entre su pueblo; porque yo soy el Señor que lo santifico».

<sup>7</sup>»No podrán casarse con una ramera ni con una mujer de mala fama, ni con una mujer a la que su marido haya repudiado, porque los sacerdotes están consagrados a mi servicio.

<sup>8</sup>Ustedes deben mantenerlos santos, pues ofrecen mi pan. Para ustedes, ellos serán santos, porque yo, el Señor, que los santifico, soy santo.

<sup>9</sup>»Si la hija de un sacerdote comienza a prostituirse, deshonra a su padre y será condenada a morir quemada.

<sup>10</sup>»El que sea sumo sacerdote entre sus hermanos, y en cuya cabeza se haya derramado el aceite de la unción, y que haya sido consagrado para llevar puestas las vestiduras, no deberá descubrirse la cabeza ni rasgarse las vestiduras,

<sup>11</sup>ni tampoco entrar en donde haya algún cadáver. Ni siquiera por su padre o por su madre se contaminará.

<sup>12</sup>No podrá salir de mi santuario, ni profanarlo, porque él ha sido consagrado para mí, por el aceite de la unción. Yo soy el Señor.

<sup>13</sup>Deberá tomar por esposa a una doncella.

<sup>14</sup>No se casará con ninguna mujer que sea viuda, o repudiada, o de mala fama, o ramera, sino que de su pueblo tomará por mujer a una doncella,

<sup>15</sup>para que no profane su descendencia entre su pueblo. Yo soy el Señor, que los santifico.»

<sup>7</sup>Chuchumika warmiwanqa, abusasqa warmiwanqa otaq qosanpa saquesqan warmiwanqa amam casarakunqakuchu. Sacerdotekunaqa ñoqallapaña sapaqchasqam kananku.

<sup>8</sup>Chaynaqa, ñoqallapaña sapaqchay, paykunaqa ñoqa Diosmanmi tantata ofrecewanku, paykunataqa chuyapaqmi hapinki, chaynataqa ruwanki qamkunata chuyanchaq ñoqa Tayta Diospas chuya kasqayraykum.

<sup>9</sup>Sacerdoteqa warmi churin penqayman churakuspan chuchumikaña rikuriruspanqa taytantam penqayman churachkan, paytaqa kawsachkaqtam kañanqaku.

<sup>10</sup>Sumo sacerdoteqa sapaqchasqa pachawan pachakunanpaq umanman aceitewan tallispa sapaqchasqam karqa, chayraykum llakipi kasqanta qawachikunanpaqqa ama chukchantapas kacharinqachu nitaq pachantapas llikipakunqachu.

<sup>11</sup>Ayapa kasqanmanqa, taytanña otaq mamanan wañuruptinpas amam yaykunqachu, millakuypaqmi rikurirunman.

<sup>12</sup>Santuariomantaqa amam lloqsinqachu, amataqmi santuarioytapas penqaymanqa churanqachu. Payqa umanman aceitewan tallispa ñoqallapaña sapaqchasqam. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup>Sumo sacerdoteqa warmitapas mana qari reqsiqtam casaranqa.

<sup>14</sup>Viuda warmitaqa, qosanwan rakinaska warmitaqa, abusasqa warmitaqa otaq chuchumika warmitaqa amam casaranqachu, casarapaqa casaranqa castanmanta kaq manaraq qari reqsiq warmillatam.

<sup>15</sup>Chaynataqa ruwanqa mirayninkunapas chaynataq llaqtamasikunapas mana penqayman churasqa

<sup>16</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>17</sup> Fala a Arão, dizendo: Ninguém dos teus descendentes, nas suas gerações, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

<sup>18</sup> Pois nenhum homem em quem houver defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de rosto mutilado, ou desproporcionado,

<sup>19</sup> ou homem que tiver o pé quebrado ou mão quebrada,

<sup>20</sup> ou corcovado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou sarna, ou impígens, ou que tiver testículo quebrado.

<sup>21</sup> Nenhum homem da descendência de Arão, o sacerdote, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

<sup>22</sup> Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo.

<sup>23</sup> Porém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porque tem defeito, para que não profane os meus santuários, porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

<sup>24</sup> Assim falou Moisés a Arão, aos filhos deste e a todos os filhos de Israel.

## Levítico 22

A lei acerca de comer coisas santas

<sup>16</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>17</sup> Habla a Aarón y dile: «Ningún hombre de tu descendencia, por todas sus generaciones, que tenga algún defecto se acercará para ofrecer el alimento de su Dios.

<sup>18</sup> Porque ninguno que tenga defecto se acercará: ni ciego, ni cojo, ni uno que tenga el rostro desfigurado, o extremidad deformada,

<sup>19</sup> ni hombre que tenga pie quebrado o mano quebrada,

<sup>20</sup> ni jorobado, ni enano, ni uno que tenga defecto en un ojo, o sarna, o postillas, ni castrado.

<sup>21</sup> Ningún hombre de la descendencia del sacerdote Aarón que tenga defecto se acercará para ofrecer las ofrendas encendidas del Señor; porque tiene defecto no se acercará para ofrecer el alimento de su Dios.

<sup>22</sup> Podrá comer el alimento de su Dios, tanto de las cosas santísimas como de las sagradas,

<sup>23</sup> solo que no ha de entrar hasta el velo o acercarse al altar, porque tiene defecto, para que no profane mis santuarios; porque yo soy el Señor que los santifico.»

<sup>24</sup> Así habló Moisés a Aarón, a sus hijos y a todos los hijos de Israel.

## Levítico 22

Leyes sobre la pureza sacerdotal

<sup>16</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>17</sup> «Habla con Aarón y dile que, en ningún momento, ninguno de sus descendientes que tenga algún defecto podrá acercarse a mí, su Dios, para ofrecer mi pan.

<sup>18</sup> No podrá acercarse ningún varón con algún defecto, sea éste ciego, cojo, mutilado, deforme,

<sup>19</sup> o que tenga roto un pie o una mano,

<sup>20</sup> o sea jorobado o enano, o que tenga una nube en el ojo, o sarna, o alguna irritación de la piel, o un testículo magullado.

<sup>21</sup> Ningún descendiente del sacerdote Aarón podrá acercarse ante mí para presentarme las ofrendas encendidas, si tiene algún defecto. Por tener ese defecto no podrá acercarse a mí para ofrecerme el pan.

<sup>22</sup> Podrá comer de mi pan, del alimento muy santo y de las cosas santificadas,

<sup>23</sup> pero por tener un defecto no podrá acercarse a la parte posterior del velo ni al altar, para que no profane mi santuario, porque yo soy el Señor, que los santifico.»

<sup>24</sup> Y Moisés les comunicó todo esto a Aarón y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.

## Levítico 22

Santidad de las ofrendas

kananpaqmi. Ñoqa Tayta Diosmi paytaqa ñoqallapaqña sapaqchani, nispa.

### Pikunam mana sacerdote kananmanta

<sup>16-17</sup> Aaronman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Pipas miraynikimanta mana sano kaq runaqa manam asuykuwanmanchu ofrenda mikuyniyta ofreceananpaqqa.

<sup>18</sup> Mana sano kaqkunaqa manam asuykuwanmanchu: Ni ñawsapas, wistupas, uyan kallpisqapas, huknin largo makiyuqpas, huknin largo chakiyuqpas,

<sup>19</sup> chakin pakisqapas, makin pakisqapas,

<sup>20</sup> moqo wasapas, moqotipas, mana allin qawakuqpas, seqsipakuyniyuqpas, qarapakuyniyuqpas, nitaq runtun dañasqapas.

<sup>21</sup> Sacerdote Aaronpa mirayninmanta pipas mana sano kaq runaqa amam ñoqa Tayta Diosman kañasqa ofrendataqa ofreceanqachu, amataqmi asuykuwanqachu.

<sup>22</sup> Sacerdotekunapa ofrecesqanku mikuytawan ñoqallapaqña sapaqchasqa ofrendakunataqa mikunmanmi.

<sup>23</sup> Chuyay-chuyay lugarmanni ichaqa ama yaykunqachu, nitaqmi altarmannas asuykunqachu, mana sano kasqanrayku. Chaynata ruwaspanqa santuarioytam qachachanman. Ñoqa Tayta Diosmi sacerdotekunataqa sapaqcharqani, nispa.

<sup>24</sup> Chaynatam Aaronmanwan mirayninkunaman Moisés willarqa, willarqataqmi Israelpa llapallan mirayninmanpas.

## Levítico 22

Pikunam Tayta Diospa ofrendanta mikunankumanta



<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Dize a Arão e aos seus filhos que se abstenham das coisas sagradas, dedicadas a mim pelos filhos de Israel, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR.

<sup>3</sup> Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa descendência, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel dedicam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será eliminada de diante de mim. Eu sou o SENHOR.

<sup>4</sup> Ninguém da descendência de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas sagradas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda por causa de um morto ou aquele com quem se der a emissão do sêmen;

<sup>5</sup> ou qualquer que tocar algum réptil, com o que se faz imundo, ou a algum homem, com o que se faz imundo, seja qual for a sua imundícia.

<sup>6</sup> O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas sagradas sem primeiro banhar o seu corpo em água.

<sup>7</sup> Posto o sol, então, será limpo e, depois, comerá das coisas sagradas, porque isto é o seu pão.

<sup>8</sup> Do animal que morre por si mesmo ou é dilacerado não comerá, para, com isso, não contaminar-se. Eu sou o SENHOR.

<sup>1</sup> Habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Di a Aarón y a sus hijos que tengan cuidado con las cosas sagradas que los hijos de Israel me consagran, para que no profanen mi santo nombre; yo soy el Señor.

<sup>3</sup> Diles: «Si alguno de entre vuestros descendientes en todas vuestras generaciones, se acerca a las cosas sagradas que los hijos de Israel consagran al Señor, estando inmundo, esa persona será cortada de mi presencia. Yo soy el Señor.

<sup>4</sup> Ningún varón de los descendientes de Aarón que sea leproso, o que tenga flujo, podrá comer de las cosas sagradas hasta que sea limpio. Y si alguno toca alguna cosa contaminada por un cadáver, o si un hombre tiene una emisión seminal,

<sup>5</sup> si alguno toca ciertos animales por los cuales se pueda contaminar, o a cualquier hombre que lo contamine, cualquiera que sea su inmundicia,

<sup>6</sup> la persona que toque a cualquiera de estos quedará inmunda hasta el atardecer; no comerá de las cosas sagradas a menos que haya lavado su cuerpo con agua.

<sup>7</sup> Cuando el sol se ponga quedará limpio, y después comerá de las cosas sagradas, porque son su alimento.

<sup>8</sup> No comerá animal que muera o sea despedazado por fieras, contaminándose por ello; yo soy el Señor.

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Diles a Aarón y a sus hijos que se abstengan de las cosas santas que los hijos de Israel me han dedicado, y no profanen mi santo nombre. Yo soy el Señor.

<sup>3</sup>»Diles que todo varón descendiente suyo que, estando impuro, se acerque a las ofrendas sagradas que los hijos de Israel consagran al Señor, será eliminado de mi presencia. Esto vale para todas sus generaciones. Yo soy el Señor.

<sup>4</sup>»Todo varón descendiente de Aarón que tenga lepra, o tenga un derrame de semen, no podrá comer de las ofrendas sagradas hasta que esté puro. »El que toque algún objeto de un cadáver, o el que haya tenido un derrame de semen,

<sup>5</sup> o el que esté impuro por haber tocado algún hombre o reptil impuro, o alguna impureza de sí mismo,

<sup>6</sup> quedará impuro hasta el anochecer y no podrá comer de las ofrendas sagradas hasta que haya lavado su cuerpo con agua.

<sup>7</sup> En cuanto el sol se ponga quedará limpio, y entonces podrá comer de las ofrendas sagradas, porque son su alimento.

<sup>8</sup>»Ningún sacerdote podrá comer ningún animal que haya sido matado o desgarrado por alguna fiera, pues se contaminará con eso. Yo soy el Señor.

<sup>1-2</sup> Aaronman hinaspa churinkunaman ninanpaqmi Moisesta Tayta Dios nirqa: Israel castakunapa sapaqchapuwasqan ofrendakunata allinta nanachikuchunku, chaynapi chuya sutiya ama penqayman churanankupaq. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>3</sup> Kunanpas hinaspa hamuq punchawkunapipas, mirayninkunamanta pipas millakuypaq kachkaspan Israel castakunapa sapaqchapuwasqan ofrendaykunaman asuykuspanqa, ñawpaqniymanta chinkachisqam kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>4</sup> Chaynaqa, Aaronpa mirayninkunamanta pipas lepra onqoywan otaq qeya ispaywan kspaqa amam ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunataqa mikunqachu, mikunqakuqa chuyanchakuruspañam. Manataqmi mikunmanchu runapa ayan llapcharuqpas, puñuchkaptin qari kayninmanta muhun kkillanmanta lloqsiptinpas,

<sup>5</sup> qasqonpa puriq animalta llapcharuqpas, nitaq millakuypaq kaq runata llapcharuqpas.

<sup>6</sup> Pipas chaykunata llapcharuq runaqa tutaykuqkamam millakuypaq kanqa. Ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunataqa manaraq bañakuchkaspaqa amam mikunqachu.

<sup>7</sup> Inti seqaykuptinñam chuya kanqa, chayñam ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunata mikunqa, chaykuna paypa mikuynin kasqanrayku.

<sup>8</sup> Kikillanmanta wañuq animalpa aychantaqa amam mikunqachu nitaq purun animalpa wañuchisqan animalpa aychantapas, chaykunata mikuspanqa millakuypaqmi kanqa. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>9</sup> Guardarão, pois, a obrigação que têm para comigo, para que, por isso, não levem sobre si pecado e morram, havendo-o profanado. Eu sou o SENHOR, que os santifico.

<sup>10</sup> Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas; o hóspede do sacerdote nem o seu jornaleiro comerão das coisas sagradas.

<sup>11</sup> Mas, se o sacerdote comprar algum escravo com o seu dinheiro, este comerá delas; os que nascerem na sua casa, estes comerão do seu pão.

<sup>12</sup> Quando a filha do sacerdote se casar com estrangeiro, ela não comerá da oferta das coisas sagradas.

<sup>13</sup> Mas, se a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e se houver tornado à casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estrangeiro comerá dele.

<sup>14</sup> Se alguém, por ignorância, comer a coisa sagrada, ajuntar-se-lhe-á a sua quinta parte e a dará ao sacerdote com a coisa sagrada.

<sup>15</sup> Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem ao SENHOR,

<sup>16</sup> pois assim os fariam levar sobre si a culpa da iniqüidade, comendo as coisas sagradas; porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

**Os animais sacrificados devem ser sem defeito**

<sup>9</sup> Guardarán, pues, mi ordenanza para que no se carguen de pecado por ello, y mueran porque la profanen; yo soy el Señor que los santifico.

<sup>10</sup>»Ningún extraño comerá cosa sagrada; ni huésped del sacerdote, ni jornalero comerán cosa sagrada.

<sup>11</sup> Pero si un sacerdote compra con su dinero un esclavo como propiedad suya, este sí puede comer de ella, y también los nacidos en su casa podrán comer de su alimento.

<sup>12</sup> Y si la hija del sacerdote se casa con un extraño, ella no comerá de la ofrenda de las cosas sagradas.

<sup>13</sup> Pero si la hija del sacerdote queda viuda o se divorcia, y no tiene hijo y regresa a la casa de su padre como en su juventud, podrá comer del alimento de su padre; pero ningún extraño comerá de él.

<sup>14</sup> Y si un hombre come inadvertidamente cosa sagrada, entonces añadirá a ella una quinta parte y restituirá la cosa sagrada al sacerdote.

<sup>15</sup> Los sacerdotes no profanarán las cosas sagradas que los hijos de Israel ofrecen al Señor,

<sup>16</sup> causándoles así sufrir castigo por la culpa al comer sus cosas sagradas; porque yo soy el Señor que los santifico».

**Animales para el sacrificio**

<sup>9</sup>»Cumplan con mis ordenanzas, para que no mueran por profanarlas ni tengan que cargar con su pecado. Yo soy el Señor, que los santifico.

<sup>10</sup>»Nadie ajeno al sacerdocio comerá de las ofrendas sagradas, ni siquiera los huéspedes de los sacerdotes ni sus jornaleros.

<sup>11</sup> Sólo podrán comer de las ofrendas sagradas los esclavos que los sacerdotes compren por dinero y los criados que nazcan en su casa.

<sup>12</sup>»Si la hija de un sacerdote se casa con alguien ajeno al sacerdocio ya no podrá comer de las ofrendas sagradas.

<sup>13</sup> Sólo podrá comer de los alimentos de su padre sacerdote si es viuda o divorciada, y si por no tener hijos vuelve a la casa paterna y vive allí como cuando era joven. Pero ningún extraño podrá comer de esas ofrendas.

<sup>14</sup>»Si alguien, sin proponérselo, come de alguna ofrenda sagrada, devolverá al sacerdote la ofrenda sagrada más el equivalente a una quinta parte.

<sup>15</sup>»No profanen las ofrendas sagradas que los hijos de Israel apartan para mí.

<sup>16</sup> Si ustedes les permiten comer de esas ofrendas, los harán cargar con su pecado. Yo soy el Señor, que los santifico.»

<sup>9</sup> Chaynaqa, kay kunasqaykunata kasukuchunku, chaynapi ama huchallikunankupaq hinaspa kay kunasqaykunata penqayman churaspa ama wañurunankupaq. Ñoqa Tayta Diosmi paykunataqa kikiypaq sapaqchani.

<sup>10</sup> Mana sacerdote kachkaspaqa amam pipas ñoqapaq sapaqchasqa ofrendaykunataqa mikunqachu. Sacerdotepa samapakuqninpas nitaq llamkapakuqninpas amam mikunqachu.

<sup>11</sup> Sacerdotepa rantisqan criadowan wasinpi naceq criadom ichaqa ñoqapaq sapaqchasqa ofrendamanta mikunqa.

<sup>12</sup> Sacerdotepa warmi churin mana sacerdote kaq runawan casarakuspanqa, amam mikunqachu sacerdoteman qosqa ofrendamantaqa.

<sup>13</sup> Sichum sacerdotepa warmi churin manaraq wawayuq kachkaspa viudayarunman otaq qosan saqeruptin taytanpa wasinman kutiykuruspanqa, sipas kayninpi hinam chay ofrendamanta mikunqa. Sacerdote castamanta sapaq runaqa amam mikunqachu.

<sup>14</sup> Sichum pipas pantaruspan ñoqapaq sapaqchasqa mikuyta mikurunqa hinaspaqa sacerdotemanmi sayachipunqa pichqa parteman rakisqapa huknin parten yapasqata.

<sup>15</sup> Sacerdotekunaqa Israel casta runakunapa ñoqa Tayta Diospaq apamusqanku ofrendaykunataqa amam qachachanqakuchu.

<sup>16</sup> Chaynata ruwaspankuqa kkillankum huchata qepikuchkanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaykunataqa kikiypaq sapaqchani, nispa.

**Imaynatam animalkunata Tayta Diospaq wañuchinankumanta**

17 Disse mais o SENHOR a Moisés:

18 Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, apresentar a sua oferta, quer em cumprimento de seus votos ou como ofertas voluntárias, que apresentar ao SENHOR em holocausto,

19 para que seja aceitável, oferecerá macho sem defeito, ou do gado, ou do rebanho de ovelhas, ou de cabras.

20 Porém todo o que tiver defeito, esse não oferecereis; porque não seria aceito a vosso favor.

21 Quando alguém oferecer sacrificio pacífico ao SENHOR, quer em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, o animal deve ser sem defeito para ser aceitável; nele, não haverá defeito nenhum.

22 O cego, ou aleijado, ou mutilado, ou ulceroso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, não os oferecereis ao SENHOR e deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar.

23 Porém novillo ou cordeiro desproporcionados poderás oferecer por oferta voluntária, mas, por voto, não será aceito.

24 Não oferecereis ao SENHOR animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou arrancados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra.

25 Também da mão do estrangeiro nenhum desses animais oferecereis como pão do vosso Deus, porque

17Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

18Habla a Aarón y a sus hijos y a todos los hijos de Israel, y diles: «Cualquier hombre de la casa de Israel o de los forasteros en Israel, que presente su ofrenda, ya sea de sus ofrendas votivas o de sus ofrendas voluntarias, las cuales presenta al Señor como holocausto,

19para que os sea aceptada, esta debe ser macho sin defecto del ganado, de los corderos o de las cabras.

20Lo que tenga defecto, no ofreceréis, porque no os será aceptado.

21Cuando alguno ofrezca sacrificio de ofrenda de paz al Señor para cumplir un voto especial o como ofrenda voluntaria, del ganado o del rebaño, tiene que ser sin defecto para ser aceptado; no habrá imperfección en él.

22Los que estén ciegos, quebrados, mutilados, o con llagas purulentas, sarna o roña, no los ofreceréis al Señor, ni haréis de ellos una ofrenda encendida sobre el altar al Señor.

23En cuanto al buey o carnero que tenga un miembro deformado o atrofiado, podréis presentarlo como ofrenda voluntaria, pero por voto no será aceptado.

24También cualquier animal con sus testículos magullados, aplastados, rasgados o cortados, no lo ofreceréis al Señor ni lo sacrificaréis en vuestra tierra;

25tampoco aceptaréis tales animales de mano de un extranjero por ofrenda como alimento para vuestro

17El Señor habló con Moisés, y le dijo:

18«Habla con Aarón y con sus hijos, y con todos los hijos de Israel, y diles que si algún israelita, o algún extranjero que viva en Israel, me presenta su ofrenda en pago de sus votos, o como ofrenda voluntaria para quemarla como holocausto,

19para que yo la acepte debe ofrecerme un macho sin defecto, que puede tomar del ganado vacuno, o de sus corderos o cabras.

20No deben presentarme ningún animal que tenga algún defecto, porque yo no lo aceptaré.

21»Si alguien me presenta una vaca o una oveja como sacrificio de paz, o como ofrenda voluntaria para cumplir un voto, para que yo acepte la ofrenda el animal no debe tener ningún defecto.

22No podrán ofrecer sobre mi altar, como ofrenda encendida, ningún animal que esté ciego, o con una pierna rota, o mutilado, verrugoso, sarnoso o roñoso.

23Como ofrenda voluntaria podrán ofrecer un buey o un carnero que tenga de más o de menos, pero un animal así no lo aceptaré en pago de un voto.

24»No me ofrezcan ningún animal con testículos heridos o magullados, rasgados o extirpados. No ofrezcan en su tierra esta clase de animales.

25Tampoco reciban de manos de los extranjeros animales así, ni me los ofrezcan como mi alimento,

17-18Aaronmanwan churinkunaman chaynataq Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Israel runakunamanta otaq paykunawan yachaq huklaw llaqtayuyqkunamanta pipas prometekusqanta ruwayman churaspa otaq lliw kañana animalta mana pipa nisqallan ofrecewaspanqa,

19chaskisqa kananpaqmi sano orqo animalta ofrecewanqa, manam imananchu torota, carnerota otaq chivatota kaspapas.

20Mana sano kaq animaltaqa amam ofrecewanqachu, chayna kaptinqa manam chaskisaqchu.

21Ñoqa Tayta Dioswan allinlla kasqanmanta ofrendata pipas prometekusqanmanta otaq voluntadninmanta ofrecewaspanqa, toromanta otaq carneromanta kaspapas sanotam apamuwanqa.

22Ñoqa Tayta Diosmanqa amam ofrecekichikichu ñawsata, chakin pakisqata, imanpas qorusqata, qeyapakuqta, seqsipakuyniyuqta nitaq qarapakuchkaq animaltapas. Chayna ofrendakunataqa amam altarpipas kañapuwankichikichu.

23Voluntadninkumanta ofrenda kaptinmi ichaqa chullan chaki torotapas otaq carerotapas ofrecekiman, prometekusqanku ofrenda kaptinmi ichaqa mana chaskisqaykichu.

24Amataqmi ofrecemuwankichikichu dañasqa runtuyuy, llapisqa runtuyuy, chutasqa runtuyuy hinaspas capasqa animaltaqa. Nacionnikichikpiqa amam chaynataqa ruwankichikichu.

25Huklaw llaqtayuy runakunamantapas chayna animalkunataqa amam chaskinkichikichu, Diosnikichikpa mikuynin kananpaqqa,

são corrompidos pelo defeito que há neles; não serão aceitos a vosso favor.

<sup>26</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>27</sup> Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará com a mãe; do oitavo dia em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR.

<sup>28</sup> Ou seja vaca, ou seja ovelha, não imolarás a ela e seu filho, ambos no mesmo dia.

<sup>29</sup> Quando oferecerdes sacrifício de louvores ao SENHOR, fá-lo-eis para que sejais aceitos.

<sup>30</sup> No mesmo dia, será comido; e, dele, nada deixareis ficar até pela manhã. Eu sou o SENHOR.

<sup>31</sup> Pelo que guardareis os meus mandamentos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

<sup>32</sup> Não profanareis o meu santo nome, mas serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o SENHOR, que vos santifico,

<sup>33</sup> que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

## Levítico 23

As festas solenes do SENHOR

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas do SENHOR, que proclamareis, serão santas convocações; são estas as minhas festas.

**O Sábado**  
Êxodo 23.12

Dios; porque su corrupción está en ellos, tienen defecto y no os serán aceptados».

<sup>26</sup>Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>27</sup>Cuando nazca un ternero, un cordero o un cabrito, quedará siete días con su madre, y desde el octavo día en adelante será aceptable como sacrificio de ofrenda encendida al Señor.

<sup>28</sup>Mas, ya sea vaca u oveja, no mataréis a ella y a su cría en el mismo día.

<sup>29</sup>Y cuando ofrezcáis sacrificio de acción de gracias al Señor, lo sacrificaréis para que seáis aceptados.

<sup>30</sup>Lo comeréis en el mismo día, no dejaréis nada de él para la mañana siguiente; yo soy el Señor.

<sup>31</sup>Así, pues, guardaréis mis mandamientos y los cumpliréis; yo soy el Señor.

<sup>32</sup>No profanaréis mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel; yo soy el Señor que os santifico,

<sup>33</sup>que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; yo soy el Señor.

## Levítico 23

Leyes de las fiestas religiosas

<sup>1</sup>Habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup>Habla a los hijos de Israel y diles: «Las fiestas señaladas del Señor, que vosotros habréis de proclamar como santas convocações, son estas:

porque esos animales están defectuosos y corrompidos, y yo no los aceptaré.»

<sup>26</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>27</sup>«Cuando nazca un becerro, un cordero o una cabra, podrá quedarse con su madre siete días, pero a partir del octavo día lo aceptaré como ofrenda de sacrificio encendido.

<sup>28</sup>»No degüellen en un mismo día a una vaca u oveja, junto con su cría.

<sup>29</sup>»Cuando ustedes me ofrezcan un sacrificio de acción de gracias, deberán hacerlo de tal manera que me sea aceptable.

<sup>30</sup>Deberán comer la carne ese mismo día, sin dejar nada para el día siguiente. Yo soy el Señor.

<sup>31</sup>»Cumplan mis mandamientos. Ponganlos en práctica. Yo soy el Señor.

<sup>32</sup>»No profanen mi santo nombre, sino santifiquenme en medio de los hijos de Israel. Yo soy el Señor, que los santifico.

<sup>33</sup>Yo los saqué de la tierra de Egipto, para ser su Dios. Yo soy el Señor.»

## Levítico 23

Las fiestas solemnes  
(Nm 28.16—29.40)

<sup>1</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup>«Habla con los hijos de Israel y diles que deben proclamar mis fiestas solemnes como santas convocações en mi honor. Éstas son mis fiestas:

chaykunataqa mana sano animalkuna kasqanraykum mana chaskisqaykichikchu, nispa.

**Diosman ofrezesqa animalkunata imaynatam wañuchinankumanta**

<sup>26</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>27</sup>Vacapa, ovejapa otaq cabrapa naceruq uñachanqa qanchis punchawraqmi mamanwan kanqa, pusaq punchawmantam ichaqa ofrendata hina ñoqa Tayta Diosman kañapuwankichik.

<sup>28</sup>Chay punchawllapiqa amam vacatapas nitaq ovejatapas uñantintaqa wañuchinkichikchu.

<sup>29</sup>Ñoqa Tayta Diosman graciasta qowanaykichikpaq animalta wañuchispaqa chaskinaypaq hinam ruwankichik,

<sup>30</sup>hinaspam chay punchawllapi mikunkichik, amam paqarinnintinkamaqa puchunkichikchu. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>31</sup>Kamachikuyniykunata kasukuspa ruwayman churaychik. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>32</sup>Chuya sutiyaqa amam penqaymanqa churankichikchu, chaynapim Israelpa mirayninkunapi chuya kasqayta yachankichik. Ñoqaqa chuyanchaqaqnikichik Tayta Diosmi kani.

<sup>33</sup>Ñoqam Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik Diosnikichik kanaypaq. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.

## Levítico 23

Fiesta punchawkunamanta  
(Nm 28.16-25)

<sup>1-2</sup>Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moisesta Tayta Dios kaynata nirqa: Ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa fiestaykunata ruwanaykichikpaqmi runakunata qayankichik.

<sup>3</sup> Seis dias trabalhareis, mas o sétimo será o sábado do descanso solene, santa convocação; nenhuma obra fareis; é sábado do SENHOR em todas as vossas moradas.

#### A Páscoa

Êxodo 23.14,15; 34.18; Deuteronomio 16.1-8

<sup>4</sup> São estas as festas fixas do SENHOR, as santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado:

<sup>5</sup> no mês primeiro, aos catorze do mês, no crepúsculo da tarde, é a Páscoa do SENHOR.

<sup>6</sup> E aos quinze dias deste mês é a Festa dos Pães Asmos do SENHOR; sete dias comereis pães asmos.

<sup>7</sup> No primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

<sup>8</sup> mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

#### As Primícias

Êxodo 23.16; 34.22,26

<sup>9</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>10</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, e segardes a sua messe, então, trareis um molho das primícias da vossa messe ao sacerdote;

<sup>3</sup> Seis días se trabajará, pero el séptimo día será día de completo reposo, santa convocación en que no haréis trabajo alguno; es día de reposo al Señor dondequiera que habitéis.

<sup>4</sup>»Estas son las fiestas señaladas por el Señor, santas convocaciones que vosotros proclamaréis en las fechas señaladas para ellas:

<sup>5</sup> En el mes primero, el día catorce del mes, al anochecer, es la Pascua del Señor.

<sup>6</sup> El día quince del mismo mes es la fiesta de los panes sin levadura para el Señor; por siete días comeréis pan sin levadura.

<sup>7</sup> En el primer día tendréis una santa convocación; no haréis ningún trabajo servil.

<sup>8</sup> Y durante siete días presentaréis al Señor una ofrenda encendida. El séptimo día es santa convocación; no haréis ningún trabajo servil.»

<sup>9</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>10</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Cuando entréis en la tierra que yo os daré, y seguéis su mies, entonces traeréis al sacerdote una gavilla de las primicias de vuestra cosecha.

<sup>3</sup>»Seis días trabajarán, pero el séptimo día será de reposo y de convocación santa. No harán ningún trabajo. Dondequiera que ustedes vivan será día de reposo en honor del Señor.

<sup>4</sup>»Las fiestas solemnes en mi honor, las convocaciones santas que ustedes celebrarán en las fechas señaladas, son las siguientes:

<sup>5</sup>»El día catorce del mes primero, entre la tarde y la noche, será la pascua del Señor.

<sup>6</sup>»El día quince del mismo mes será la fiesta solemne de los panes sin levadura en honor del Señor. Siete días comerán panes sin levadura.

<sup>7</sup> El primer día celebrarán una convocación santa, y no harán ningún trabajo de esclavos.

<sup>8</sup> Durante siete días me presentarán una ofrenda encendida, y el séptimo día celebrarán una convocación santa. No harán ningún trabajo de esclavos.»

<sup>9</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>10</sup>«Habla con los hijos de Israel, y diles que cuando ustedes hayan entrado en la tierra que voy a darles, y cosechen su trigo, deberán llevar al sacerdote una

<sup>3</sup> Soqta punchaw llamkaspam qanchis kaq punchawpiñataq samaspaykichik ñoqallapaña huñunakunkichik, amam chay punchawpiqa llamkankichichu, chay punchawqa ñoqa Tayta Diospaq samana punchawmi kanqa maypiña yachaptikichikpas.

<sup>4</sup> Kaykunam ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa fiestakuna, chaykunata ruwanaykichikpaqmi akllasqa punchawkunapi huñunakunkichik:

<sup>5</sup> Punta kaq killapa chunka tawayuq punchawninpim inti seqaykuyanta ñoqa Tayta Diospaq Pascua fiesta ruwayta qallarinkichik.

<sup>6</sup> Chay killapa chunka pichqayuq punchawninpiñataqmi ñoqa Tayta Diospaq mana levadurayuq tanta mikuna fiestata ruwankichik. Qanchis punchawmi mana levadurayuq tantata mikunkichik.

<sup>7</sup> Chay semanapa punta kaq punchawninpim ñoqallapaña huñunakuyman qayankichik, chay punchawpiqa amam imapipas llamkankichichu.

<sup>8</sup> Qanchis punchawmi ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwankichik kañasqa ofrendata, qanchis kaq punchawpim ichaqa ñoqallapaña huñunakuyman qayankichik, chay punchawpiqa amam imapipas llamkankichichu, nispa.

#### Cosecha qallariy fiestamanta (Nm 28.26-31)

<sup>9-10</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moisésta Tayta Dios nirqa: Chay qonay allpaman chayaruspaykichikqa cosechapa punta kaq gavillantam sacerdoteman apamunkichik.

<sup>11</sup> este moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos;

<sup>12</sup> no dia imediato ao sábado, o sacerdote o moverá. No dia em que moverdes o molho, ofreceréis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao SENHOR.

<sup>13</sup> A sua oferta de manjares serão duas dízimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, e a sua libação será de vinho, a quarta parte de um him.

<sup>14</sup> Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até ao dia em que trouxerdes a oferta ao vosso Deus; é estatuto perpétuo por vossas gerações, em todas as vossas moradas.

#### O Pentecostes

Deuteronomio 16.9-12

<sup>15</sup> Contareis para vós outros desde o dia imediato ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão.

<sup>16</sup> Até ao dia imediato ao sétimo sábado, contareis cinquenta dias; então, trareis nova oferta de manjares ao SENHOR.

<sup>17</sup> Das vossas moradas trareis dois pães para serem movidos; de duas dízimas de um efa de farinha serão; levedados se cozerão; são primícias ao SENHOR.

<sup>11</sup>Y él mecerá la gavilla delante del Señor, a fin de que seáis aceptados; el día siguiente al día de reposo el sacerdote la mecerá.

<sup>12</sup>El mismo día en que meciereis la gavilla, ofreceréis un cordero de un año sin defecto como holocausto al Señor.

<sup>13</sup>La ofrenda de cereal será de dos décimas de un efa de flor de harina mezclada con aceite, ofrenda encendida para el Señor, como aroma agradable, con su libación, un cuarto de hin de vino.

<sup>14</sup>Hasta ese mismo día, hasta que hayáis traído la ofrenda de vuestro Dios, no comeréis pan, ni grano tostado, ni espiga tierna. Estatuto perpetuo será para todas vuestras generaciones dondequiera que habitéis.

<sup>15</sup>»Contaréis desde el día que sigue al día de reposo, desde el día en que trajisteis la gavilla de la ofrenda mecida; contaréis siete semanas completas.

<sup>16</sup>Contaréis cincuenta días hasta el día siguiente al séptimo día de reposo; entonces presentaréis una ofrenda de espiga tierna al Señor.

<sup>17</sup>Traeréis de vuestras moradas dos panes para ofrenda mecida, hechos de dos décimas de un efa; serán de flor de harina, amasados con levadura, como primeros frutos al Señor.

gavilla como primicia de los primeros frutos de su cosecha.

<sup>11</sup>El sacerdote mecerá ante mí la gavilla, para que yo la acepte. La mecerá un día después del día de reposo.

<sup>12</sup>»El día que ustedes ofrezcan la gavilla, ofrecerán también, como holocausto en mi honor, un cordero de un año, sin defecto.

<sup>13</sup>Como ofrenda encendida de olor gratísimo me presentarán cuatro litros de flor de harina amasada con aceite, y como libación un litro de vino.

<sup>14</sup>No comerán pan, ni grano tostado, ni espigas frescas, hasta el mismo día en que me presenten esta ofrenda. Éste es un estatuto perpetuo para todos sus descendientes, dondequiera que ustedes habiten.

<sup>15</sup>»Deberán contar siete semanas completas a partir del primer día después del día de reposo, es decir, a partir del día en que ofrecieron la gavilla de la ofrenda mecida.

<sup>16</sup>Contarán cincuenta días, hasta el día siguiente al séptimo día de reposo. Entonces ofrecerán al Señor el grano nuevo.

<sup>17</sup>Desde el lugar en que residan traerán dos panes hechos con cuatro litros de flor de harina, y cocidos con levadura, que serán las primicias ofrecidas al Señor como ofrenda mecida.

<sup>11</sup>Sacerdoteñaataqmi chay gavillata qamkunamanta chaskinaypaq ñoqa Tayta Diospa qayllaypi kuyuchinqa, chaytaqa samana punchawpa paqarinnintintam ruwanqa.

<sup>12</sup>Chay gavilla ofrecewasqaykichik punchawtaqmi huk watayuq sano carnerotapas ñoqa Tayta Diospaq lliwta kañapuwankichik.

<sup>13</sup>Apamuwankichiktaqmi aceitewan chapusqa tawa kilo parten harinatas, chaynapi ñoqapaq miski asnaq ofrenda kananpaq. Apamuwankichiktaqmi Tallina ofrendapaq huk litro vinotapas.

<sup>14</sup>Amaraqmi mikunkichikchu tantantapas, hamkatapas nitaq llullu kawsaytapas ñoqaman ofrendaykichikta apamunaykichik punchawkama. Kayqa wiña-wiñaypaq decretom llapallan miraynikichikpaq maypiña yachaptikichikpas kanqa.

<sup>15</sup>Gavilla ofrendata ofrecewasqaykichik punchawmanta qallarispam otaq samana punchawpa paqarinnintinmanta qallarispam qanchis semanatapuni yupankichik.

<sup>16</sup>Hinaptinmi samana punchawpa paqarinnintin punchawwan pichqa chunka punchaw kanqa. Chaymantañam ñoqaman ofrechemuwankichik musoq kawsaykunamanta ofrendaykichikta.

<sup>17</sup>Kuyuchisqa ofrendapaqmi wasikichikmanta tawa kilo parten harinamanta levadurawan chapusqa iskay tantata apamunkichik. Chay ofrendam kanqa ñoqa Tayta Diospaq primicia hina.



<sup>18</sup> Com o pão oferecereis sete cordeiros sem defeito de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, por oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>19</sup> Também oferecereis um bode, para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano, por oferta pacífica.

<sup>20</sup> Então, o sacerdote os moverá, com o pão das primícias, por oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santos serão ao SENHOR, para o uso do sacerdote.

<sup>21</sup> No mesmo dia, se proclamará que tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas moradas, pelas vossas gerações.

<sup>22</sup> Quando segardes a messe da vossa terra, não rebuscareis os cantos do vosso campo, nem colhereis as espigas caídas da vossa sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixareis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>23</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>24</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso solene, memorial, com sonidos de trombetas, santa convocação.

<sup>18</sup> Junto con el pan presentaréis siete corderos de un año sin defecto, un novillo del ganado y dos carneros; serán holocausto al Señor, junto con sus ofrendas de cereal y sus libaciones, una ofrenda encendida como aroma agradable al Señor.

<sup>19</sup> Ofreceréis también un macho cabrío como ofrenda por el pecado y dos corderos de un año como sacrificio de las ofrendas de paz.

<sup>20</sup> Entonces el sacerdote los mecerá junto con el pan de los primeros frutos y los dos corderos, como ofrenda mecida delante del Señor; serán cosa sagrada del Señor para el sacerdote.

<sup>21</sup> En este mismo día haréis también una proclamación; habréis de tener una santa convocación. No haréis ningún trabajo servil. Estatuto perpetuo será para todas vuestras generaciones dondequiera que habitéis.

<sup>22</sup> «Cuando seguéis la mies de vuestra tierra, no segaréis hasta el último rincón de ella ni espigaréis el sobrante de vuestra mies; los dejaréis para el pobre y para el forastero. Yo soy el Señor vuestro Dios.»

<sup>23</sup> Otra vez el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>24</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «En el séptimo mes, el primer día del mes, tendréis día de reposo, un memorial al son de trompetas, una santa convocación.

<sup>18</sup> Con el pan ofrecerán siete corderos de un año, sin defecto, un becerro del ganado, y dos carneros. Los ofrecerán en holocausto al Señor, junto con su ofrenda y sus libaciones, como ofrenda encendida de olor grato al Señor.

<sup>19</sup> También ofrecerán como expiación un macho cabrío, y dos corderos de un año como sacrificio de ofrenda de paz.

<sup>20</sup> El sacerdote los presentará delante del Señor como ofrenda mecida, junto con el pan de las primicias y los dos corderos. Serán una ofrenda consagrada al Señor, para el sacerdote.

<sup>21</sup> Y ese mismo día celebrarán ustedes una convocación santa. No harán ningún trabajo de esclavos. Éste será un estatuto perpetuo para ustedes y sus descendientes, en dondequiera que habiten.

<sup>22</sup> «Cuando cosechen el trigo de sus campos, no sieguen hasta el último rincón ni recojan todas las espigas. Déjenlas para los pobres y los extranjeros. Yo soy el Señor su Dios.»

<sup>23</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>24</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que el día primero del mes séptimo será para ustedes día de reposo, en el que al son de las trompetas deberán celebrar una santa convocación.

<sup>18</sup> Tantakunatawan kuskatam huk watayuq qanchis sano carnerokunata apamuwankichik, huk malta torota chaynataq iskay carnerotapas ñoqapaq lliw kañasqa kanankupaq. Chaykunaqa ñoqa Tayta Diospaq miski asnaq kañasqa ofrendam kanqa. Chaykunawan kuskatataqmi kawsaykunamanta ofrendatapas chaynataq vinotapas apamuwankichik. <sup>19</sup> Huchaykichik pampachasqa kananpaqmi huk chivatota wañuchipuwankichik, ñoqawan allinlla kasqaykichikmantapas watayuq iskay carnerotam ofrecekichik.

<sup>20</sup> Chay animalkunatam ñoqa Tayta Diospa ñawpaqniypi sacerdote kuyuchispan ofrecekunawaq punta rurukunamanta tantayuqta chaynataq iskay carneroyuqta, chaykunaqa ñoqapaq sapaqchasqa kasqanraykum sacerdotepaq kanqa.

<sup>21</sup> Chay punchawpipunim ñoqallapaña huñunakuyta ruwankichik, amam imapipas llamkankichichu, chaymi wiña-wiñaypaq kamachikuy llapallan miraynikichikpaq maypiña yachaptikichikpas kanqa.

<sup>22</sup> Chakraykichikpi rutuspaykichikqa amam kuchun-kuchunqa rutunkichikchu, nitaqmi puchuqkunatapas pallapankichikchu, chaykunataq wakchakunapaqwan huklaw llaqtayuqkunapaqmi saqenkichik. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichikqa kani, nispa.

**Trompetakunapa waqanan fiestamanta**  
(Nm 29.1-6)

<sup>23-24</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Qanchis kaq killapa punta kaq punchawninca samana punchawmi kanqa, chay punchawmi

<sup>25</sup> Nenhuma obra servil fareis, mas trareis oferta queimada ao SENHOR.

#### O Dia da Expição

<sup>26</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>27</sup> Mas, aos dez deste mês sétimo, será o Dia da Expição; tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; trareis oferta queimada ao SENHOR.

<sup>28</sup> Nesse mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expição, para fazer expiação por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

<sup>29</sup> Porque toda alma que, nesse dia, se não afligir será eliminada do seu povo.

<sup>30</sup> Quem, nesse dia, fizer alguma obra, a esse eu destruirei do meio do seu povo.

<sup>31</sup> Nenhuma obra fareis; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações, em todas as vossas moradas.

<sup>32</sup> Sábado de descanso solene vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, de uma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

#### A Festa dos Tabernáculos

<sup>33</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>25</sup>No haréis ningún trabajo servil, pero presentaréis una ofrenda encendida al Señor».

<sup>26</sup>Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>27</sup>A los diez días de este séptimo mes será el día de expiación; será santa convocación para vosotros, y humillaréis vuestras almas y presentaréis una ofrenda encendida al Señor.

<sup>28</sup>Tampoco haréis ningún trabajo en este día, porque es día de expiación, para hacer expiación por vosotros delante del Señor vuestro Dios.

<sup>29</sup>Si alguna persona no se humilla en este mismo día, será cortada de su pueblo.

<sup>30</sup>Y a cualquier persona que haga trabajo alguno en este mismo día, a esa persona la exterminaré de entre su pueblo.

<sup>31</sup>No haréis, pues, trabajo alguno. Estatuto perpetuo será para vuestras generaciones dondequiera que habitéis.

<sup>32</sup>Será día de completo reposo para vosotros, y humillaréis vuestras almas; a los nueve días del mes por la tarde, de una tarde a otra tarde, guardaréis vuestro reposo.

<sup>33</sup>Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>25</sup>Ese día no deben realizar ningún trabajo de esclavos, y en mi honor presentarán una ofrenda encendida.»

<sup>26</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>27</sup>«El día diez del mes séptimo será el día de la expiación. Ese día celebrarán una convocación santa, y ayunarán y me presentarán una ofrenda encendida.

<sup>28</sup>Es el día de la expiación, en que se reconciliarán conmigo, así que ese día no harán ningún trabajo.

<sup>29</sup>Todo aquel que no ayune ese día, será eliminado de su pueblo.

<sup>30</sup>A quien realice algún trabajo en ese día, yo lo eliminaré de su pueblo.

<sup>31</sup>Dondequiera que ustedes habiten, éste será un estatuto perpetuo para todos sus descendientes: No deben realizar ningún trabajo.

<sup>32</sup>Será para ustedes un día de reposo, y desde el atardecer del día nueve del mes hasta el atardecer del día siguiente deberán ayunar y reposar.»

<sup>33</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

yuyarinaykichikpaq trompetakunata tocaspa sapaqchasqa huñunakuyniyta ruwankichik.

<sup>25</sup>Chay punchawpiqa ñoqamanmi kañasqa ofrendata ofrecemuwankichik, amam imapipas llamkankichikchu, nispa.

#### Hucha pampachana punchawmanta (Nm 29.7-11)

<sup>26</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>27</sup>Qanchis kaq killapa chunka punchawninpim huchaykichik pampachanay punchaw kanqa. Chay punchawpiqa ñoqallapaña huñunakuyta ruwaspa ayunankichik, hinaspa kañasqa ofrendata ofrecemuwankichik.

<sup>28</sup>Amam chay punchawpiqa imapipas llamkankichikchu. Chay punchawqa hucha pampachana punchawmi, ñoqa Tayta Diosmi chay punchawpi huchaykichikta pampachasaq.

<sup>29</sup>Pipas chay punchawpi mana ayunaqqa llaqtanmantam chinkachisqa kanqa.

<sup>30</sup>Pitapas chay punchawpi llamkaqtaqa runamasinkunamantam chinkarachisqa.

<sup>31</sup>Chay punchawpiqa amam imapipas llamkankichikchu, kayqa wiña-wiñaypaq kamachikuymi kanqa, llapallan miraynikichikpaq maypiña yachaptikichikpas.

<sup>32</sup>Samaspam ayunankichik chay killapa isqon kaq punchawpa tardenmanta qallaykuspa paqarinnintin chisinkuykama, nispa.

#### Ramada ruway fiestamanta (Nm 29.12-40)

<sup>34</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias.

<sup>35</sup> Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

<sup>36</sup> Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; é reunião solene, nenhuma obra servil fareis.

<sup>37</sup> São estas as festas fixas do SENHOR, que proclamareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio,

<sup>38</sup> além dos sábados do SENHOR, e das vossas dádivas, e de todos os vossos votos, e de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

<sup>39</sup> Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido os produtos da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao primeiro dia e também ao oitavo, haverá descanso solene.

<sup>34</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «El día quince de este mes séptimo es la fiesta de los tabernáculos; se celebrará al Señor por siete días.

<sup>35</sup> El primer día es santa convocación; no haréis ninguna clase de trabajo servil.

<sup>36</sup> Durante siete días presentaréis al Señor una ofrenda encendida. El octavo día tendréis una santa convocación, y presentaréis al Señor una ofrenda encendida; es asamblea solemne. No haréis trabajo servil.

<sup>37</sup> Estas son las fiestas señaladas del Señor que proclamareis como santas convocaciones, para presentar ofrendas encendidas al Señor, holocaustos y ofrendas de cereal, sacrificios y libaciones, cada asunto en su propio día,

<sup>38</sup> además de las ofrendas de los días de reposo del Señor, además de vuestros dones, y además de todos vuestros votos y ofrendas voluntarias que deis al Señor.

<sup>39</sup> El día quince del séptimo mes, cuando hayáis recogido el fruto de la tierra, celebrareis la fiesta del Señor por siete días, con reposo en el primer día y reposo en el octavo día.

<sup>34</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que a partir del día quince del mes séptimo, y durante los siete días siguientes, celebrarán la fiesta solemne de las enramadas en honor del Señor.

<sup>35</sup> El primer día habrá una convocación santa, y no deben hacer ningún trabajo de esclavos.

<sup>36</sup> Durante siete días me presentarán una ofrenda encendida, y el octavo día celebrarán una convocación santa, en la que me presentarán una ofrenda encendida. Se trata de una fiesta, así que no harán ningún trabajo de esclavos.

<sup>37</sup> Estas son mis fiestas solemnes. Para celebrarlas, convocarán a reuniones santas y, en el momento debido, me presentarán ofrendas encendidas, holocaustos, ofrendas, sacrificios y libaciones,

<sup>38</sup> además de los donativos, votos y todas las ofrendas voluntarias que ustedes acostumbran presentarme los días de reposo.

<sup>39</sup> A los quince días del mes séptimo, cuando hayan recogido ya sus cosechas, durante toda la semana harán una fiesta en mi honor. Tanto el primer día como el octavo serán días de reposo.

<sup>33-34</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Chay qanchis kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpim ñoqa Tayta Diospaq ramada fiestata qanchis punchawpuni ruwankichik.

<sup>35</sup> Punta kaq punchawpim ñoqallapaqña sapaqchasqa huñunakuyman qayanakunkichik, chay punchawpiqa amam imapipas llamkankichikchu.

<sup>36</sup> Qanchis punchawmi ñoqa Tayta Diosman kañasqa ofrendakunata ofrecekunkichik, pusaq kaq punchawpiñataqmi ñoqallapaqña sapaqchasqa huñunakuyman qayaspa kañasqa ofrendata ofrecekunkichik. Chay punchawpiqa fiestay kasqanraykum ama llamkankichikchu.

<sup>37</sup> Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa fiestakuna, chay fiestakunapiqa ñoqallapaqña sapaqchasqa huñunakuykunamanmi qayanakunkichik, chaypim ñoqa Tayta Diosman lliw kañana ofrendata, kawsaykunamanta ofrendakunata, wakin wañuchisqa ofrendakunata ofrecekunkichik, chaynataqmi vinotapas tallinkichik. Chaykunataqa tupamusqan punchawman hinam ruwankichik.

<sup>38</sup> Samana punchawta Tayta Diospaq waqaychachkaspapas, regaloykichikta qochkaspapas, kikikichikmanta qosqaykichik ofrendata ofrecekaspapas kay fiestakunataqa ruwankichikpunim.

<sup>39</sup> Qanchis kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpim, cosechaykichiktapas lliw huñuruspaña, ñoqa Tayta Diospaq hatun fiestata qanchis punchawpuni ruwankichik, punta kaq

<sup>40</sup> No primeiro día, tomareis para vós outros frutos de árbores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árbores frondosas e salgueiros de ribeiras; e, por sete días, vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus.

<sup>41</sup> Celebrareis esta como festa ao SENHOR, por sete días cada ano; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis.

<sup>42</sup> Sete días habitareis em tendas de ramos; todos os naturais de Israel habitarão em tendas,

<sup>43</sup> para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>44</sup> Assim, declarou Moisés as festas fixas do SENHOR aos filhos de Israel.

## Levítico 24

### O azeite para o candelabro Éxodo 27.20,21

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

<sup>3</sup> Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão a conservará em ordem, desde a tarde até pela manhã, de contínuo, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este pelas suas gerações.

<sup>40</sup> Y el primer día tomaréis para vosotros frutos de árboles hermosos, hojas de palmera y ramas de árboles frondosos, y sauces de río; y os alegraréis delante del Señor vuestro Dios por siete días.

<sup>41</sup> Así la celebraréis como fiesta al Señor por siete días en el año. Será estatuto perpetuo para todas vuestras generaciones; la celebraréis en el séptimo mes.

<sup>42</sup> Habitaréis en tabernáculos por siete días; todo nativo de Israel vivirá en tabernáculos,

<sup>43</sup> para que vuestras generaciones sepan que yo hice habitar en tabernáculos a los hijos de Israel cuando los saqué de la tierra de Egipto. Yo soy el Señor vuestro Dios.»

<sup>44</sup> Así declaró Moisés a los hijos de Israel las fiestas señaladas del Señor.

## Levítico 24

### Las lámparas y los panes del santuario

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Manda a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de olivas machacadas para el alumbrado, para hacer arder la lámpara continuamente.

<sup>3</sup> Fuera del velo del testimonio, en la tienda de reunión, Aarón las dispondrá para que ardan desde el anochecer hasta la mañana delante del Señor continuamente; será estatuto perpetuo para todas vuestras generaciones.

<sup>40</sup> El primer día tomarán ramas con frutos de los mejores árboles, es decir, ramas de palmeras, de árboles frondosos, y de sauces de los arroyos, y durante siete días harán fiesta en mi presencia.

<sup>41</sup> Esta fiesta de siete días en mi honor la deben celebrar cada año. Es un estatuto perpetuo para todos sus descendientes, y la celebrarán en el mes séptimo.

<sup>42</sup> Durante siete días todos ustedes, los que hayan nacido en Israel, vivirán en tabernáculos.

<sup>43</sup> Así sabrán los descendientes de ustedes que, cuando yo saqué de Egipto a los hijos de Israel, los hice habitar en enramadas. Yo soy el Señor su Dios.»

<sup>44</sup> Así habló Moisés con los hijos de Israel acerca de las fiestas solemnes del Señor.

## Levítico 24

### Aceite para las lámparas (Ex 27.20-21)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Manda a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva para el alumbrado, para mantener las lámparas encendidas siempre.

<sup>3</sup> Aarón pondrá las lámparas delante de mí en el tabernáculo de reunión, fuera del velo del testimonio, desde la tarde hasta el amanecer. Éste es un estatuto perpetuo para sus descendientes.

punchawmi samana punchaw kanqa, pusaq kaq punchawpas samana punchawtaqmi kanqa.

<sup>40</sup> Punta kaq punchawpim allinnin sachakunapa rurunta pallamunkichik, kuchumunkichiktaqmi palmerakunapa kallmankunatawan llaquesapallaña sachakunapa kallmankunatapas chaynataq mayu patankunapi saucekunapa kallmankunatapas, hinaspam qanchis punchawpuni ñoqa Tayta Diospa qayllaypi kusikunkichik.

<sup>41</sup> Isqon kaq killapim watan-watan hatun fiestata qanchis punchawpuni ñoqapaq ruwankichik, kaykunam wiñaypaq kamachikuy llapallan miraynikichikpaq kanqa.

<sup>42</sup> Qanchis punchawmi Israelpa llapallan mirayninkuna chukllakunapi yachankichik.

<sup>43</sup> Chaynapim qepa wiñay miraynikichikkuna yachanqaku ñawpaq taytankuta Egiptomanta hurqomuspay carpakunapi kawsachisqayta. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani, nispa.

<sup>44</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkunaman Moisés willarqa, Tayta Diospaq hatun fiestakunata ruwanankupaq.

## Levítico 24

### Mecherokunapaq aceitemanta (Ex 27.20-21)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata kamachiy aceitunasanta allinnin aceiteta apamunankupaq, chaywan mecherokuna manaña tukuyta ratananpaq.

<sup>3</sup> Aaronmi mecherokunata churanqa tukuy tuta ñoqa Tayta Diospa qayllaypi ratananpaq, chayqa ratanqa carpa ukupim velopa ñawpaqninpi. Kaymi wiñaypaq kamachikuy kanqa llapallan miraynikichikkunapaq.

<sup>4</sup> Sobre o candeeiro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o SENHOR, continuamente.

**O pão para a mesa do SENHOR**

<sup>5</sup> Também tomarás da flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada um dos quais será de duas dízimas de um efa.

<sup>6</sup> E os porás em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro, perante o SENHOR.

<sup>7</sup> Sobre cada fileira porás incenso puro, que será, para o pão, como porção memorial; é oferta queimada ao SENHOR.

<sup>8</sup> Em cada sábado, Arão os porá em ordem perante o SENHOR, continuamente, da parte dos filhos de Israel, por aliança perpétua.

<sup>9</sup> E serão de Arão e de seus filhos, os quais os comerão no lugar santo, porque são coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, como estatuto perpétuo.

**A pena do pecado de blasfêmia**

<sup>10</sup> Apareceu entre os filhos de Israel o filho de uma israelita, o qual era filho de um egípcio; o filho da israelita e certo homem israelita contenderam no arraial.

<sup>11</sup> Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

<sup>4</sup> Mantendrá las lámparas en orden en el candelabro de oro puro, continuamente delante del Señor.

<sup>5</sup> Tomarás flor de harina y con ella cocerás doce tortas; en cada torta habrá dos dízimas de efa.

<sup>6</sup> Y las colocarás en dos hileras, seis en cada hilera, sobre la mesa de oro puro delante del Señor.

<sup>7</sup> Y en cada hilera pondrás incienso puro, para que sea porción memorial del pan, una ofrenda encendida para el Señor.

<sup>8</sup> Cada día de reposo, continuamente, se pondrá en orden delante del Señor; es un pacto eterno para los hijos de Israel.

<sup>9</sup> Y será para Aarón y para sus hijos, y lo comerán en un lugar santo; porque lo tendrá como cosa muy sagrada de las ofrendas encendidas para el Señor, por derecho perpetuo.

**Castigo del blasfemo**

<sup>10</sup> El hijo de una mujer israelita, cuyo padre era egipcio, salió entre los hijos de Israel; y el hijo de la israelita y un hombre de Israel lucharon en el campamento.

<sup>11</sup> Y el hijo de la israelita blasfemó el Nombre, y maldijo. Entonces lo llevaron a Moisés. (El nombre de su madre era Selomit, hija de Dibri, de la tribu de Dan.)

<sup>4</sup> Las pondrá siempre en orden delante de mí, sobre el candelero limpio.

**El pan de la proposición**

<sup>5</sup> »Tomarás flor de harina, y con ella harás doce tortas, cada una con cuatro litros de harina.

<sup>6</sup> Las pondrás en mi presencia sobre la mesa de oro puro, en dos hileras de seis panes cada una.

<sup>7</sup> Sobre cada hilera pondrás también incienso puro, que aromatizará el pan como ofrenda encendida en mi honor.

<sup>8</sup> Se trata de un pacto perpetuo. Todos los días de reposo, sin falta, Aarón pondrá el pan en orden delante de mí, de parte de los hijos de Israel.

<sup>9</sup> Este pan será para Aarón y sus descendientes, por derecho perpetuo. Deberán comerlo en un lugar santo, porque de las ofrendas encendidas en mi honor ésta es una ofrenda muy santa.»

**Castigo para la blasfemia**

<sup>10</sup> Por esos días, un hombre que era hijo de una israelita y de un egipcio, y que vivía entre los hijos de Israel, salió del campamento y se peleó con un israelita.

<sup>11</sup> La israelita, madre de ese hombre, se llamaba Selomit, y era hija de un danita llamado Dibri. Y sucedió que ese hombre blasfemó contra el nombre del Señor y lanzó una maldición, así que lo llevaron ante Moisés

<sup>4</sup> Qorimanta candelabropi mecherokunatam ratachinqa, chaynapi ñoqa Tayta Diospa qayllaypi mana tukuyta achkinanpaq.

**Tayta Diospa qayllanpi tantamanta**

<sup>5</sup> Allinnin harinamantam chunka iskayniyuq tantakunata ruwankichik. Sapa tantam tawa kilo parten harinamanta kanqa.

<sup>6</sup> Hinapinmi iskay montonta soqtatakama patanasqata churanki, chaynataqa churanki ñoqa Tayta Diospa qayllaypim qorimanta mesapa hawanpi.

<sup>7</sup> Sapa monton tantapa hawanmanñataqmi inciensota churanki, hinapinmi tantapa rantinpi chay incienso ñoqa Tayta Diospaq kañasqa ofrenda kanqa.

<sup>8</sup> Chaytaqa sapa samana punchawmi mana tukuyta churanki, ñoqa Tayta Diospa qayllaypi Israelpa mirayninkunawan wiña-wiñaypaq contrato kasqanrayku.

<sup>9</sup> Chay tantakunaqa Aaronpaqwan churinkunapaqmi kanqa. Paykunam chaypaq sapaqchasqa sitiopi mikunqaku. Ñoqa Tayta Diospaq kañanaykichik ofrendakunamantapas, kay ofrendaqa ñoqallapaqña sapaqchasqam kanqa, nispa.

**Diosta mana kasukuqkunapaq castigomanta**

<sup>10-11</sup> Israelpa mirayninkuna ukupim huk runa karqa, payqa karqa Israel casta warmipa wawanmi hinaspa Egipto runapa churin. Mamanmi Dan ayllumanta kaq Dibriqa churin Selomit karqa. Chay Selomitpa wawanmi Israel castamanta kaq runawan maymi samasqanku ukupi churanakurqa, chayna churanakusqanpim Selomitpa wawan Tayta Diospa sutinta yanqachaspan ñakarqa, hinapinmi chay ñakaq runata Moisesman pusarqaku.

**12** E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

**13** Disse o SENHOR a Moisés:

**14** Tira o que blasfemou para fora do arraial; e todos os que o ouviram porão as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará.

**15** Dirás aos filhos de Israel: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre si o seu pecado.

**16** Aquele que blasfemar o nome do SENHOR será morto; toda a congregação o apedrejará; tanto o estrangeiro como o natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

**17** Quem matar alguém será morto.

**18** Mas quem matar um animal o restituirá: igual por igual.

**19** Se alguém causar defeito em seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:

**20** fratura por fratura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará.

**21** Quem matar um animal restituirá outro; quem matar um homem será morto.

**12**Y lo pusieron en la cárcel, hasta que se les aclarara la palabra del Señor.

**13**Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

**14**Saca fuera del campamento al que maldijo, y que todos los que lo oyeron pongan las manos sobre su cabeza, y que toda la congregación lo apedree.

**15**Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: «Si alguien maldice a su Dios, llevará su pecado.

**16**Además, el que blasfeme el nombre del Señor, ciertamente ha de morir; toda la congregación ciertamente lo apedreará. Tanto el forastero como el nativo, cuando blasfeme el Nombre, ha de morir.

**17**»Si un hombre quita la vida a cualquier ser humano, ciertamente ha de morir.

**18**Y el que quite la vida a un animal lo restituirá, vida por vida.

**19**Si un hombre hiere a su prójimo, según hizo, así se le hará:

**20**fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente; según la lesión que haya hecho a otro, así se le hará.

**21**El que mate un animal, lo restituirá, pero el que mate a un hombre, ha de morir.

**12**y lo pusieron en la cárcel, hasta tener una palabra del Señor al respecto.

**13**El Señor habló con Moisés, y le dijo:

**14**«Saca del campamento a ese blasfemo, para que todos los que lo oyeron maldecir pongan las manos sobre su cabeza, y toda la congregación lo apedree.

**15**Habla luego con los hijos de Israel, y diles que todo el que maldiga a su Dios tendrá que cargar con su pecado;

**16**que todo el que blasfeme contra mi nombre será condenado a muerte, y que toda la congregación lo apedreará. Esto vale tanto para los extranjeros como para los israelitas por nacimiento: si blasfeman contra mi Nombre, serán condenados a muerte.

**17**»El que hiera de muerte a otra persona, será condenado a muerte.

**18**»El que hiera a un animal tendrá que restituirlo con otro animal.

**19**»Al que hiera a su prójimo se le infligirá el mismo daño:

**20**rotura por rotura, ojo por ojo, diente por diente. Según el daño que cause a otro, será el daño que recibirá.

**21**»El que hiera a un animal tendrá que restituirlo, pero el que hiera de muerte a un hombre será condenado a muerte.

**12**Chaymi carcelman wichqaruspanku Tayta Diospa imam nisqanta ruwanankupaq suyaraqaku.

**13**Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa:

**14**Chay ñakaqniy runatam campamentomanta hurqonki, hinaptinmi llapallan uyariqninkuna paypa umanman makinkuta churanqaku, hinaptinmi llapallan huñunasqa runakuna rumiwan chamqaparunqaku.

**15**Chaymantam Israelpa mirayninkunata ninki: Pipas Tayta Diospa sutinta ñakaqqa wañuchisqam kanqa.

**16**Huklaw llaqtayuq kaqpas, qamkunamanta kaqpas, ñoqa Tayta Diospa sutiya ñakaqqa wañuchisqam kanqa, paytaqa llapallan runakunam rumiwan chamqaparunqaku.

**17**Pipas runamasinta wañuchiqqa wañuchisqam kanqa.

**18**Pipas hukpa animalninta wañurachispaqa, dueñonmanmi hina chayna animalta sayachipunqa.

**19**Pipas runamasinpa cuerponta dañaqtaqa, paytapas chaynallatam ruwanqaku:

**20**Runapa tullunta pakiqqa, paypa tullunpas pakisqam kanqa; ñawita hurqoruptinqa paypatapas ñawintam hurqorunqaku, kiruta wichirachiptinqa paypatapas kiruntam wichirachinqaku; runamasinpa cuerponta dañasqanman hinam paytapas chaynallata ruwanqaku.

**21**Pipas animalta wañurachispaqa sayachinqam. Runata wañurachispanmi ichaqa paypas wañuchisqam kanqa.



<sup>22</sup> Uma e a mesma lei haveis, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>23</sup> Então, falou Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem; e os filhos de Israel fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

## Levítico 25

### O Ano de Descanso

Êxodo 23.10,11

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés, no monte Sinai:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR.

<sup>3</sup> Seis anos semearás o teu campo, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos.

<sup>4</sup> Porém, no sétimo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.

<sup>5</sup> O que nascer de si mesmo na tua seara não segaráis e as uvas da tua vinha não podada não colherás; ano de descanso solene será para a terra.

<sup>6</sup> Mas os frutos da terra em descanso vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo;

<sup>22</sup> Habrá una misma ley para vosotros; será tanto para el forastero como para el nativo; porque yo soy el Señor vuestro Dios.»

<sup>23</sup> Moisés entonces habló a los hijos de Israel, y ellos sacaron fuera del campamento al que había maldecido, y lo apedrearon. Los hijos de Israel hicieron tal como el Señor había mandado a Moisés.

## Levítico 25

<sup>1</sup> Entonces el Señor habló a Moisés en el monte Sinaí, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «Cuando entréis a la tierra que yo os daré, la tierra guardará reposo para el Señor.

<sup>3</sup> Seis años sembrarás la tierra, seis años podarás tu viña y recogerás sus frutos,

<sup>4</sup> pero el séptimo año la tierra tendrá completo descanso, un reposo para el Señor; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

<sup>5</sup> Lo que nazca espontáneamente después de tu cosecha no lo segarás, y las uvas de los sarmientos de tu viñedo no recogerás; la tierra tendrá un año de reposo.

<sup>6</sup> Y el fruto del reposo de la tierra os servirá de alimento: a ti, a tus siervos, a tus siervas, a tu jornalero y al extranjero, a los que residen contigo.

<sup>22</sup>»Un mismo estatuto se aplicará al extranjero y al israelita por nacimiento. Yo soy el Señor su Dios.»

<sup>23</sup> Y Moisés habló con los hijos de Israel, y ellos sacaron del campamento al blasfemo y lo apedrearon. Así cumplieron los hijos de Israel con lo que el Señor le había ordenado a Moisés.

## Levítico 25

### El año de reposo y el año del jubileo

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés en el monte Sinaí, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que cuando entren en la tierra que yo les doy, la tierra deberá reposar en honor al Señor.

<sup>3</sup> Cultivarás la tierra durante seis años, y durante esos seis años podarás tus viñas y recogerás sus frutos,

<sup>4</sup> pero el séptimo año la tierra tendrá que reposar. Es un reposo en honor del Señor, y no debes cultivar tu tierra ni podar tus viñas.

<sup>5</sup> No podrás cosechar lo que nazca de manera natural en tu tierra segada, ni podrás recoger las uvas de tu viñedo. Será para la tierra un año de reposo.

<sup>6</sup> Pero durante ese reposo la tierra producirá alimento para ti y para tus siervos y siervas, y para tus criados y los extranjeros que residan contigo.

<sup>22</sup> Hina chayna kamachikuyllam kanqa huklaw llaqtayuq runakunapaqpas chaynataq hinapi naceqpaqpas. Ñoqa Tayta Diosmi Diosniki kani, nispa.

<sup>23</sup> Moisesmi Israelpa mirayninkunata kamachirqa, hinapinmi paykunañataq chay ñakaq runata campamentomanta hawaman hurqoruspanku rumiwan choqaparurqaku. Chaynatam Israelpa mirayninkuna ruwarqaku, Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

## Levítico 25

### Mana tarpuna watamantawan chakra kutichina watamanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios Sinaí orqopi kaynata nirqa: Qonay allpaman yaykuspaqa ñoqa Tayta Diospaqmi chay allpata samachinkichik.

<sup>3</sup> Soqta watam chakrapi tarpunkichik. Soqta watataqmi uvas plantaykichikkunatapas kallmankichik hinaspa cosechankichik.

<sup>4</sup> Qanchis kaq watapim ichaqa chay chakraqa, ñoqa Tayta Diospaq samanqa. Chay watapiqa amam tarpunkichikchu, amataqmi uvas plantakunatapas kallmankichikchu.

<sup>5</sup> Qanchis kaq watapi kkillanmanta wiñamuq kawsaykunataqa amam rutunkichikchu, uvasnikichikpa ruruntapas amam pallankichikchu. Chay wataqa chakraykichikpa samanman watam kanqa.

<sup>6</sup> Samasqan watapi allpapa rurunkunaqa haypanqam mikunaykichikpaq, haypanqataqmi serviqnichikkunapaqpas, llamkapakuq

<sup>7</sup> e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra, todo o seu produto será por mantimento.

#### O Ano do Jubileu

<sup>8</sup> Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos.

<sup>9</sup> Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta vibrante; no Dia da Expição, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra.

<sup>10</sup> Santificareis o ano quinquagésimo e proclamareis liberdade na terra a todos os seus moradores; ano de jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua possessão, e cada um à sua família.

<sup>11</sup> O ano quinquagésimo vos será jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele colhereis as uvas das vinhas não podadas.

<sup>12</sup> Porque é jubileu, santo será para vós outros; o produto do campo comereis.

<sup>13</sup> Neste Ano do Jubileu, tornareis cada um à sua possessão.

<sup>7</sup> También a tu ganado y a los animales que están en tu tierra, todas sus cosechas les servirán de alimento.

<sup>8</sup>»Contarás también siete semanas de años para ti, siete veces siete años, para que tengas el tiempo de siete semanas de años, es decir, cuarenta y nueve años.

<sup>9</sup> Entonces tocarás fuertemente el cuerno de carnero el décimo día del séptimo mes; en el día de la expiación tocaréis el cuerno por toda la tierra.

<sup>10</sup> Así consagraréis el quincuagésimo año y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes. Será de jubileo para vosotros, y cada uno de vosotros volverá a su posesión, y cada uno de vosotros volverá a su familia.

<sup>11</sup> Tendréis el quincuagésimo año como año de jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que nazca espontáneamente, ni vendimiaréis sus viñas sin podar.

<sup>12</sup> Porque es jubileo, os será santo. De lo que produzca el campo, comereis.

<sup>13</sup>»En este año de jubileo cada uno de vosotros volverá a su propia posesión.

<sup>7</sup> Todo los frutos que la tierra produzca serán para que coman tus animales y las bestias salvajes.

<sup>8</sup>»Contarás además siete semanas de años, es decir, siete veces siete años, de modo que las siete semanas de años den un total de cuarenta y nueve años.

<sup>9</sup> Y el día diez del mes séptimo, que es el día de la expiación, ordenarás que se toque la trompeta con fuerza por todo el país.

<sup>10</sup> El año cincuenta será declarado año sagrado, y ustedes anunciarán la libertad para todos los habitantes del país. Será para ustedes un año de jubileo, y cada uno de ustedes volverá a su familia y a su patrimonio familiar.

<sup>11</sup> El año cincuenta será para ustedes de jubileo. No sembrarán, ni cosecharán lo que la tierra produzca de manera natural, ni vendimiarán sus viñedos.

<sup>12</sup> Es un año de jubileo, y será para ustedes un año sagrado. Sólo podrán comer lo que la tierra produzca.

<sup>13</sup>»En este año de jubileo cada uno de ustedes recuperará su patrimonio familiar.

runakunapaqpas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapaqpas;

<sup>7</sup> animalnikikuna mikunanpaqpas chaynataq purun animalkuna mikunanpaqpas. Allpaykipi kikillanmanta imapas qespiqqa mikunapaqmi kanqa.

<sup>8</sup> Qanchis kutikamam qanchis watakunata yupanki, chaymi tawa chunka isqonniyuq watakuna kanqa.

<sup>9</sup> Qanchis kaq killapa chunka punchawninpim otaq hucha pampachana punchawpim cornetata tocankichik. Chaytaqa nacionnikichikpim kuchunkuchun ruwankichik.

<sup>10</sup> Pichqa chunka kaq watatam ñoqapaq sapaqchankichik. Chay wataqa nacionpi yachaq llapallan preso kaqkunatawan esclavo kaqkunata libre kacharina watam kanqa. Chay wataqa jubileo watam kanqa. Chay watapiqa sapakamam chakraykichikman chaynataq aylluykichikkunamanpas kutikunkichik.

<sup>11</sup> Chay pichqa chunka wataqa jubileo watam qamkunapaq kanqa, chay watapiqa amam tarpunkichikchu nitaqmi kikillanmanta wiñaq kawsaykunatapas cosechankichikchu. Amam uvastapas kallmankichikchu nitaqmi ruruntapas pallankichikchu.

<sup>12</sup> Chay wataqa jubileo watam, ñoqapaq sapaqchasqa watapaqmi hapinkichik, chakrapi kikillanmanta qespiqkunataqa mikunkichikmi.

<sup>13</sup> Chay jubileo watapiqa sapakamam musoqmanta chakraykichikta kutichikunkichik.

**14** Quando venderes alguma coisa ao teu próximo ou a comprares da mão do teu próximo, não oprimas teu irmão.

**15** Segundo o número dos anos desde o Jubileu, comprarás de teu próximo; e, segundo o número dos anos das messes, ele venderá a ti.

**16** Sendo muitos os anos, aumentarás o preço e, sendo poucos, abaixarás o preço; porque ele te vende o número das messes.

**17** Não oprimais ao vosso próximo; cada um, porém, tema a seu Deus; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

**18** Observai os meus estatutos, guardai os meus juízos e cumpri-os; assim, habitareis seguros na terra.

**19** A terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros.

**20** Se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear, nem colher a nossa messe?

**21** Então, eu vos darei a minha bênção no sexto ano, para que dê fruto por três anos.

**22** No oitavo ano, semeareis e comereis da colheita anterior até ao ano nono; até que venha a sua messe, comereis da antiga.

**23** Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós sois para mim estrangeiros e peregrinos.

**14** Asimismo, si vendéis algo a vuestro prójimo, o compráis algo de la mano de vuestro prójimo, no os hagáis mal uno a otro.

**15** Conforme al número de años después del jubileo, comprarás de tu prójimo, y él te venderá conforme al número de años de cosecha.

**16** Si son muchos los años, aumentarás su precio, y si son pocos los años, disminuirás su precio; porque es un número de cosechas lo que te está vendiendo.

**17** Así que no os hagáis mal uno a otro, sino temed a vuestro Dios; porque yo soy el Señor vuestro Dios.

**18** »Cumpliréis, pues, mis estatutos y guardaréis mis leyes, para ejecutarlos, para que habitéis seguros en la tierra.

**19** Entonces la tierra dará su fruto, comeréis hasta que os saciéis y habitareis en ella con seguridad.

**20** Pero si decís: “¿Qué vamos a comer el séptimo año si no sembramos ni recogemos nuestras cosechas?”,

**21** yo entonces os enviaré mi bendición en el sexto año, de modo que producirá fruto para tres años.

**22** Cuando estéis sembrando en el octavo año, todavía podréis comer cosas de la cosecha anterior, comiendo de ellas hasta el noveno año cuando venga la nueva cosecha.

**23** »Además, la tierra no se venderá en forma permanente, pues la tierra es mía; porque vosotros sois solo forasteros y peregrinos para conmigo.

**14** Si venden algo a su prójimo, o le compran, no se hagan trampa.

**15** Una vez pasado el jubileo, comprarás de tu prójimo según el número de años transcurridos, y él te venderá a ti según el número de cosechas que haya recogido.

**16** El precio aumentará o disminuirá, dependiendo del número de años transcurridos, porque lo que él te venderá es el número de cosechas.

**17** »No se hagan trampas el uno al otro. Al contrario, demuestren que tienen temor de mí, porque yo soy el Señor su Dios.

**18** »Cumplan con mis estatutos y ordenanzas. Pónganlos en práctica, y habitarán tranquilos en el país;

**19** la tierra dará sus frutos, y ustedes comerán hasta saciarse y habitarán tranquilos en ella.

**20** Y si acaso se preguntan: “¿Y qué vamos a comer el séptimo año, si no vamos a sembrar ni a cosechar nuestros productos?”,

**21** yo los bendeciré el sexto año, y la tierra dará frutos para tres años.

**22** Así en el año octavo ustedes sembrarán, y mientras tanto comerán del fruto añejo hasta el año noveno, y tendrán comida hasta que puedan cosechar.

**23** »La tierra no podrá venderse a perpetuidad, porque la tierra es mía. Ustedes son, para mí, forasteros y extranjeros.

**14** Pipas chakranta rantikuspaqa otaq rantispanqa amam runamasinta engañanqachu.

**15** Chay chakra rantiq runaqa jubileo watamanta yupaspam paganqa, chaynataqmi rantikuqñinpas precionta mañanqa haykataraqmi cosecha qespiananta yupaykuspan.

**16** Achka wataraq cosecha qespian kaptinqa chay chakraqa allinmi cuestanqa, pisi watallaña tarpunapaq kaptinqa precionpas menosmi kanqa. Chakrapa precionqa kanqa hayka cosecha hurqona kasqanman hinam.

**17** Amam runamasikitaqa engañankichu, aswanqa Diosnikichiktam kasukunkichik. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

**18** Kamachikuyniykunata ruwayman churaychik, yachachikuykunata kasukuychik. Chaykunata ruwayman churaspaga qonay allpapim hawka kawsakunkichik.

**19** Allpaykichik ruruptinmi saksanaykichikkama mikunkichik, hinaspam chay allpapi hawkalla kawsakunkichik.

**20** Ichapas niwaqchik: “Qanchis kaq watapi mana tarpuchkaspaqa nitaq mana cosechachkaspaqa çimatataq mikusaqku?” nispaykichik.

**21** Chay soqta kaq watapim ñoqa bendecisqaykichik, hinaptinmi kimsa watapaq haypaqta cosechankichik.

**22** Soqta kaq watapi cosechasqaykichiktam mikunkichik pusaq kaq watapi tarpusqaykichikta isqon kaq watapi cosechanaykichikkama.

**23** Allpataqa amam wiñaypaqqa rantikunkichikchu, allpaqa ñoqapam, qamkunaqa huklaw llaqtayuq hinaspa samapakuqniy hinallam kankichik.

<sup>24</sup> Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

<sup>25</sup> Se teu irmão empobrecer e vender alguma parte das suas possessões, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que seu irmão vendeu.

<sup>26</sup> Se alguém não tiver resgatador, porém vier a tornar-se próspero e achar o bastante com que a remir,

<sup>27</sup> então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem vendeu, e tornará à sua possessão.

<sup>28</sup> Mas, se as suas poses não lhe permitirem reavê-la, então, a que for vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá do poder deste, e aquele tornará à sua possessão.

<sup>29</sup> Quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá resgatá-la dentro de um ano a contar de sua venda; durante um ano, será lícito o seu resgate.

<sup>30</sup> Se, passando-se-lhe um ano, não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro ficará em perpetuidade ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Jubileu.

<sup>31</sup> Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como os campos da terra; para elas haverá resgate, e sairão do poder do comprador no Jubileu.

<sup>24</sup> Así que a toda tierra en posesión vuestra, otorgaréis el derecho de ser redimida.

<sup>25</sup> Si uno de tus hermanos llega a ser tan pobre que tiene que vender parte de su posesión, su pariente más cercano vendrá y redimirá lo que su hermano haya vendido.

<sup>26</sup> Y en caso de que un hombre no tenga redentor, pero consiga los medios suficientes para su redención,

<sup>27</sup> entonces computará los años desde la venta y devolverá el resto al hombre a quien había vendido la tierra, y así volverá a su posesión.

<sup>28</sup> Pero si no ha hallado medios suficientes para recobrarla por sí mismo, entonces lo que ha vendido permanecerá en manos del comprador hasta el año de jubileo; pero en el jubileo saldrá de su poder, y el vendedor volverá a su posesión.

<sup>29</sup> Si un hombre vende una casa de vivienda en una ciudad amurallada, su derecho a redimirla es válido hasta que se cumpla un año de su venta; su derecho de redención dura todo un año.

<sup>30</sup> Pero si no se la redimen en el espacio de un año, la casa que está en la ciudad amurallada pasará para siempre a su comprador por todas sus generaciones; no saldrá de su poder en el jubileo.

<sup>31</sup> Mas las casas de las aldeas que no tienen muro alrededor, serán consideradas como campo abierto; tienen derechos de redención, y son recuperadas en el jubileo.

<sup>24</sup> Por lo tanto, en toda la tierra que ustedes posean, deberán conceder el derecho a rescatarla.

<sup>25</sup> Si tu hermano empobrece, y vende alguna posesión suya, su pariente más cercano podrá acudir al rescate de lo que su hermano haya vendido.

<sup>26</sup> Si el que vendió no tiene quien pague el rescate, pero consigue lo suficiente para pagarlo,

<sup>27</sup> contará los años transcurridos desde la venta y pagará la diferencia al comprador, y la propiedad volverá a sus manos.

<sup>28</sup> Pero si no consigue lo suficiente para recuperar la propiedad, ésta se quedará hasta el año del jubileo en poder del que la compró, y en el año del jubileo podrá volver a su posesión.

<sup>29</sup> El que venda una casa habitable en una ciudad amurallada tendrá el derecho de redimirla durante un año a partir de la venta; un año será el tiempo límite para poder redimirla.

<sup>30</sup> En caso de que la casa en la ciudad amurallada no sea rescatada en el término de un año, no quedará liberada en el jubileo, sino que se quedará para siempre en poder del que la compró y de sus descendientes.

<sup>31</sup> Las casas en aldeas no amuralladas serán consideradas como un terreno en el campo, y podrán ser rescatadas y quedarán liberadas en el jubileo.

<sup>24</sup> Tarpusqayki chakrakunata punta kaq dueñon kutichikuyta munaptinqa amam kutichikunanta harkakunkichikchu.

<sup>25</sup> Sichum hukkaq llaqtamasiki wakchayaruspan chakranta rantikurusunki hinaptinqa hukkaqnin ayllunmi pagaspan chay wakcha runapa chakranta kutichipunqa.

<sup>26</sup> Sichum chay rantikuq runapa mana pininpas chay allpanta kutichipunapaq kaptinqa kikinñam huñusqan qollqeta pagaspan kutichikunqa.

<sup>27</sup> Chayna kaptinqa rantikusqan watamanta qallarispam hayka watañam pasarusqanta yupanqa, hinaspam faltaq watakunapi cosechananta tanteaykuspan chay chakrata kutichikunapaq pagapunqa.

<sup>28</sup> Sichum chay chakranta kutichikunapaq qollqeta mana tariptinqa chay chakraqa rantiqpa makinpim jubileo wata chayamunankama qepanqa. Chay watapiñam chay chakraqa punta dueñonpa makinman kutinqa.

<sup>29</sup> Sichum pipas murallasqa llaqta ukupi wasita rantikurunqa hinaptinqa huk watapunim plazo kanqa dueñon kutichikunapaq, wata pasaruptinqa manañam kutichikunmanñachu.

<sup>30</sup> Sichum huk watapi mana kutichikuptinqa, chay wasiqa rantiqninpa chaynataq mirayninkunapa makinpiñam wiñaypaq qepanqa, jubileo watapipas manam kutichikunmanñachu.

<sup>31</sup> Mana murallasqa llaqtakunapi wasikunam ichaqa chakrakuna hina kanqa, chay wasikunataqa atinmankum kutichikuyta, jubileo watapipas kutichipusqataqmi kanqa.

<sup>32</sup> Mas, com respeito às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão direito perpétuo de resgatar os levitas.

<sup>33</sup> Se o levita não resgatar a casa que vendeu, então, a casa comprada na cidade da sua possessão sairá do poder do comprador, no Jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.

<sup>34</sup> Mas o campo no arrabalde das suas cidades não se venderá, porque lhes é possessão perpétua.

**Leis a favor dos pobres**  
Deuterônimo 15.7-11

<sup>35</sup> Se teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustentá-lo-ás. Como estrangeiro e peregrino ele viverá contigo.

<sup>36</sup> Não receberás dele juros nem ganho; teme, porém, ao teu Deus, para que teu irmão viva contigo.

<sup>37</sup> Não lhe darás teu dinheiro com juros, nem lhe darás o teu mantimento por causa de lucro.

<sup>38</sup> Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã e para ser o vosso Deus.

**Leis a favor dos escravos**

<sup>39</sup> Também se teu irmão empobrecer, estando ele contigo, e vender-se a ti, não o farás servir como escravo.

<sup>40</sup> Como jornaleiro e peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá;

<sup>32</sup> En cuanto a las ciudades de los levitas, ellos tienen un derecho permanente de redención para las casas de las ciudades que son propiedad suya.

<sup>33</sup> Así que lo que pertenece a los levitas se puede redimir, y una casa de su propiedad vendida en la ciudad es recuperada en el jubileo, porque las casas de las ciudades de los levitas son propiedad suya entre los hijos de Israel.

<sup>34</sup> Pero las tierras de pasto de sus ciudades no se venderán porque son propiedad suya para siempre.

<sup>35</sup> En caso de que un hermano tuyo empobrezca y sus medios para contigo decaigan, tú lo sustentarás como a un forastero o peregrino, para que viva contigo.

<sup>36</sup> No tomes interés y usura de él, mas teme a tu Dios, para que tu hermano viva contigo.

<sup>37</sup> No le darás tu dinero a interés, ni tus víveres a ganancia.

<sup>38</sup> Yo soy el Señor vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para daros la tierra de Canaán y para ser vuestro Dios.

<sup>39</sup> Y si un hermano tuyo llega a ser tan pobre para contigo que se vende a ti, no lo someterás a trabajo de esclavo.

<sup>40</sup> Estará contigo como jornalero, como si fuera un peregrino; él servirá contigo hasta el año de jubileo.

<sup>32</sup> En cuanto a las ciudades de los levitas, éstos podrán rescatar en cualquier momento las casas que estén en las ciudades de su posesión.

<sup>33</sup> Si alguien le compra a un levita, en el jubileo saldrá de la casa vendida, o de la ciudad de su posesión, puesto que las casas de las ciudades de los levitas son la posesión de ellos entre los hijos de Israel.

<sup>34</sup> Los terrenos ejidales de sus ciudades no se venderán, porque son su posesión perpetua.

<sup>35</sup> Si tu hermano empobrece y busca tu ayuda, tú lo ampararás; vivirá contigo como si fuera un forastero y extranjero.

<sup>36</sup> Si le prestas dinero, no le pedirás que te pague intereses o ganancias; al contrario, tendrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.

<sup>37</sup> No le prestarás dinero ni víveres a la manera de los usureros.

<sup>38</sup> Yo soy el Señor su Dios, que los sacó de la tierra de Egipto para darles la tierra de Canaán y para ser su Dios.

<sup>39</sup> Si tu hermano empobrece, y estando contigo te pide comprarlo, no lo tratarás como a un esclavo.

<sup>40</sup> Vivirá contigo como criado y como extranjero, y te servirá hasta el año del jubileo.

<sup>32</sup> Leví miraykunapa yachasqan llaqtakunapi rantikusqa wasinkutam ichaqa haykapipas reclamanmanku.

<sup>33</sup> Leví ayllumanta wasita rantiqqa jubileo wata chayaramuptinmi chay yachasqan wasimanta lloqsinqa. Israelpa mirayninkuna ukupi, Leví castakunapa kapuqninqa yachasqanku llaqtapi kaq wasillankum.

<sup>34</sup> Leví ayllukunapa llaqtankupa muyuriqninpi echaderonkutapas manam rantikunmankuchu. Chaykunaqa wiñaypaqmi paykunapaq kanqa.

<sup>35</sup> Sichum hukkaqnin llaqtamasiki wakchayaruspan qamkuna ukupi mana yanapaqniyuqña rikuriruptinqa paytam yanapaykunki. Mana llaqtayuq otaq samapakuq hinañam payqa wasikipi yachanqa.

<sup>36</sup> Chay wakcha runamanqa amam imatapas mirayniyuqpaqqa qonkichu, aswanqa ñoqa Diosnikitam respetawanki. Chay aylluykiqa wasikipim yachanqa.

<sup>37</sup> Mikuytapas, qollqekitapas, amam mirayniyuqpaqqa qonkichu.

<sup>38</sup> Ñoqa Tayta Diosnikichikmi Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik Canaán allpata qonaypaq hinaspa Diosnikichik kanaypaq.

<sup>39</sup> Sichum llaqtamasiki wakchayaruspan kikintapas qanman rantikurusuptikiqa amam criadowan hinaqa servichikunkichu.

<sup>40</sup> Llamkapakuqwan otaq samapakuqwan hinallam paywanqa servichikunki, Jubileo watakamallam payqa servisunki.

<sup>41</sup> então, sairá de tua casa, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais.

<sup>42</sup> Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos.

<sup>43</sup> Não te assenhorearás dele com tirania; teme, porém, ao teu Deus.

<sup>44</sup> Quanto aos escravos ou escravas que tiverdes, virão das nações ao vosso redor; delas comprareis escravos e escravas.

<sup>45</sup> Também os comprareis dos filhos dos forasteiros que peregrinam entre vós, deles e das suas famílias que estiverem convosco, que nasceram na vossa terra; e vos serão por possessão.

<sup>46</sup> Deixá-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para os haverem como possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não vos assenhoreareis com tirania, um sobre os outros.

<sup>47</sup> Quando o estrangeiro ou peregrino que está contigo se tornar rico, e teu irmão junto dele empobrecer e vender-se ao estrangeiro, ou peregrino que está contigo, ou a alguém da família do estrangeiro,

<sup>48</sup> depois de haver-se vendido, haverá ainda resgate para ele; um de seus irmãos poderá resgatá-lo;

<sup>49</sup> seu tio ou primo o resgatará; ou um dos seus, parente da sua família, o resgatará; ou, se lograr meios, se resgatará a si mesmo.

<sup>50</sup> Com aquele que o comprou acertará contas desde o ano em que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu;

<sup>41</sup> Entonces saldrá libre de ti, él y sus hijos con él, y volverá a su familia, para que pueda regresar a la propiedad de sus padres.

<sup>42</sup> Porque ellos son mis siervos, los cuales saqué de la tierra de Egipto; no serán vendidos en venta de esclavos.

<sup>43</sup> No te enseñorearás de él con severidad, más bien, teme a tu Dios.

<sup>44</sup> En cuanto a los esclavos y esclavas que puedes tener de las naciones paganas que os rodean, de ellos podréis adquirir esclavos y esclavas.

<sup>45</sup> También podréis adquirirlos de los hijos de los extranjeros que residen con vosotros, y de sus familias que están con vosotros, que hayan sido engendradas en vuestra tierra; estos también pueden ser posesión vuestra.

<sup>46</sup> Aun podréis dejarlos en herencia a vuestros hijos después de vosotros, como posesión; os podréis servir de ellos como esclavos para siempre. Pero en cuanto a vuestros hermanos, los hijos de Israel, no os enseñorearéis unos de otros con severidad.

<sup>47</sup> Si aumentan los bienes del forastero o del peregrino que mora contigo, y si empobrece tu hermano que está con él, y se vende al forastero que mora contigo, o se vende a los descendientes de la familia de un forastero,

<sup>48</sup> él tendrá derecho de redención después de ser vendido; uno de sus hermanos podrá redimirlo;

<sup>49</sup> o su tío o el hijo de su tío podrán redimirlo; o un pariente cercano de su familia podrá redimirlo; o si prospera, él mismo podrá redimirse.

<sup>50</sup> Entonces él, con su comprador, calculará desde el año en que se vendió a él hasta el año de jubileo, y

<sup>41</sup> Ese año saldrá libre de tu casa, junto con sus hijos, para volver a su familia y reintegrarse a la propiedad de sus padres.

<sup>42</sup> Y es que ellos son mis siervos. Yo los saqué de la tierra de Egipto, así que no serán vendidos como esclavos.

<sup>43</sup> No lo tratarás con crueldad, sino que tendrás temor de tu Dios.

<sup>44</sup> Si llegas a tener esclavos y esclavas, cómpralos de los pueblos a tu alrededor.

<sup>45</sup> También podrás comprar a los hijos de los forasteros que vivan entre ustedes y a los de las familias de esclavos que nazcan entre ustedes. A ellos podrán tenerlos como su posesión,

<sup>46</sup> y podrán dejárselos a sus hijos después de ustedes como herencia. Serán su posesión hereditaria, y para siempre serán sus esclavos, pero no serán los amos de sus hermanos israelitas, ni los tratarán con crueldad.

<sup>47</sup> Si el forastero o el extranjero que viva contigo llega a ser rico, y tu hermano que está junto a él empobrece y se vende como esclavo a ese forastero o extranjero, o a alguno de su familia,

<sup>48</sup> después de haberse vendido podrá ser rescatado por alguno de sus hermanos,

<sup>49</sup> sea éste su tío o su sobrino, o un pariente cercano de su familia. Cualquiera de ellos podrá rescatarlo y, si sus medios lo permiten, hasta él mismo podrá rescatarse.

<sup>50</sup> Hará la cuenta con el que lo compró, desde el año en que se vendió a él hasta el año del jubileo, y el

<sup>41</sup> Chay watapim churinkunapiwan libre lloqsispan, ayllunkunapa kasqanman chaynataq ñawpaq taytankunapa allpanman kutikunqa.

<sup>42</sup> Paykunaqa Egipto nacionmanta hurqomusqay serviqniykunam, criado hinaqa manam rantikusqaqa kanqakuchu.

<sup>43</sup> Ama ñakarichispallam paykunawanqa servichikunki. Ñoqa Diosnikitam kasuwanki.

<sup>44</sup> Criadoyuq otaq criadayuq kayta munaspaykiqa muyuriqniki nacionkunamantam rantinki.

<sup>45</sup> Qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunatapas rantiwaqchikmi chaynataq nacionnikichikpi paykunamanta naceqkunatapas, chaynapi qamkunapaña kanapaq.

<sup>46</sup> Chay serviqnikipunatam herenciata hina churikichikkunaman saqenkichik, hinaspa tukuy tiempo paykunawan servichikunkichik. Israelpa mirayninkunawanmi ichaqa ama ñakarichispalla servichikunkichik.

<sup>47</sup> Sichum qanwan yachaq huklaw llaqtayuq runa apuyarunqa, hinaptin paywan yachaq hukkaqnin llaqtamasiki wakchayarullanman hinaspa criado kananpaq kikinta rantikurunman chay apu runaman otaq chay runapa ayllunman, hinaptinqa

<sup>48</sup> rantikusqaña kachkaspapas payqa reclamaqam kanqa. Paytaqa hukkaqnin ayllunmi reclamaqam,

<sup>49</sup> tion kaspapas, primonpas otaq hukkaqnin ayllunpas; qollqen kaptinqa kikillanpas reclamakunmanmi.

<sup>50</sup> Haykatam pagapunapaqmi dueñonwan tanteanakunqa kikinta rantikurusqan watamanta



o preço da sua venda será segundo o número dos anos, conforme se paga a um jornaleiro.

<sup>51</sup> Se ainda faltarem muitos anos, devolverá proporcionalmente a eles, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço do seu resgate.

<sup>52</sup> Se restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele e pagará, em proporção aos anos restantes, o preço do seu resgate.

<sup>53</sup> Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenhoreará dele com tirania à tua vista.

<sup>54</sup> Se desta sorte se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele.

<sup>55</sup> Porque os filhos de Israel me são servos; meus servos são eles, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

## Levítico 26

### Admoestação contra a idolatria

<sup>1</sup> Não fareis para vós outros ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem coluna, nem poreis pedra com figuras na vossa terra, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>2</sup> Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

### Bênçãos decorrentes da obediência

Deuteronomio 7.12-24; 28.1-14

el precio de su venta corresponderá al número de años. Los días que estará con él serán como los días de un jornalero.

<sup>51</sup> Si aún le quedan muchos años, devolverá parte de su precio de compra en proporción a ellos para su propia redención;

<sup>52</sup> y si quedan pocos años hasta el año de jubileo, así los calculará con él. En proporción a los años devolverá la cantidad de su redención.

<sup>53</sup> Lo tratará como quien trabaja a jornal año por año; no se enseñoreará de él con severidad delante de sus ojos.

<sup>54</sup> Aunque no sea redimido por estos medios, todavía saldrá libre en el año de jubileo, él y sus hijos con él.

<sup>55</sup> Pues los hijos de Israel son mis siervos; siervos míos son, a quienes saqué de la tierra de Egipto. Yo soy el Señor vuestro Dios.

## Levítico 26

### Bendiciones de la obediencia

<sup>1</sup>»No os haréis ídolos, ni os levantaréis imagen tallada ni pilares sagrados, ni pondréis en vuestra tierra piedra grabada para inclinaros ante ella; porque yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>2</sup> Guardaréis mis días de reposo, y tendréis en reverencia mi santuario; yo soy el Señor.

precio de su venta habrá de calcularse conforme al número de años, y el tiempo que estuvo con él se calculará como si todo ese tiempo hubiera estado asalariado.

<sup>51</sup> Si aún faltan muchos años para su rescate, del dinero por el que se vendió devolverá la cantidad correspondiente a esos años.

<sup>52</sup> Pero si falta poco tiempo para el año del jubileo, entonces hará un cálculo y devolverá al comprador el rescate correspondiente a esos años.

<sup>53</sup>»Ustedes no deberán permitir que el comprador lo trate con crueldad, sino que deberá tratarlo como al que trabaja por un salario anual.

<sup>54</sup> Si el que se vendió no es rescatado durante esos años, en el año del jubileo obtendrá su libertad, junto con sus hijos.

<sup>55</sup> Porque los hijos de Israel son mis siervos. Yo los saqué de la tierra de Egipto. Yo soy el Señor su Dios.

## Levítico 26

### Bendiciones de la obediencia

(Dt 7.12-24; 28.1-14)

<sup>1</sup>»No se harán ídolos ni esculturas, ni levantarán estatuas, ni colocarán en su país piedras pintadas para adorarlas, porque yo soy el Señor su Dios.

<sup>2</sup> Respetarán mis días de reposo, y mostrarán reverencia por mi santuario. Yo soy el Señor.

qallarispa jubileo watakama. Watan-watan sapa punchaw llamkasqanpa pagonman hinam hayka paganantapas tanteeanakunqaku, chayta pagaykuspan lloqsikunqa.

<sup>51</sup> Sichum achka watakunaraq jubileo watapi libre kananpaq faltapinqa chayman hinam rantiqnin runaman qollqenta kutichipunqa.

<sup>52</sup> Sichum pisi watakunallaña jubileo watapaq faltanqa, hinapinqa reclamaşqa kananpaqmi tanteaykuspan rantiqnin runaman qollqenta kutichipunqa.

<sup>53</sup> Chay criadotaqa watan-watan llamkapakuqta hinallam llamkachinqa. Amam saqenkichikchu rantiqnin ñakarichinantaqa.

<sup>54</sup> Pi criadopas mana reclamaşqa kaspaqa jubileo wata chayaramuptinmi churinkunapiwan kuska libre lloqsikunqaku.

<sup>55</sup> Israelpa mirayninkunaqa serviqniykunam, paykunataqa serviqniy kasqankuraykum Egipto nacionmanta hurqomurqani. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnichik kani.

## Levítico 26

### Kasukuqkunata Dios yanapasqanmanta

(Dt 7.12-24; 28.1-14)

<sup>1</sup> Amam idolokunataqa ruwankichikchu, nitaqmi llaqtayki ukupiq rumimanta llaqlasqa ima idolotapas sayachinkichikchu. Chaykunapa qayllanpiqa amataqmi qonqorakunkichikchu. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>2</sup> Samana punchawniykunapiqa samankichikpunim, santuarioyapas respetankichiktaqmi. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani.

<sup>3</sup> Se andardes nos meus estatutos, guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes,

<sup>4</sup> então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua messe, e a árvore do campo, o seu fruto.

<sup>5</sup> A debulha se estenderá até à vindima, e a vindima, até à sementeira; comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

<sup>6</sup> Estabelecerei paz na terra; deitar-vos-eis, e não haverá quem vos espante; farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada.

<sup>7</sup> Perseguireis os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós.

<sup>8</sup> Cinco de vós perseguirão a cem, e cem dentre vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

<sup>9</sup> Para vós outros olharei, e vos farei fecundos, e vos multiplicarei, e confirmarei a minha aliança convosco.

<sup>10</sup> Comereis o velho da colheita anterior e, para dar lugar ao novo, tirareis fora o velho.

<sup>11</sup> Porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos aborrecerá.

<sup>3</sup> Si andáis en mis estatutos y guardáis mis mandamientos para ponerlos por obra,

<sup>4</sup> yo os daré lluvias en su tiempo, de manera que la tierra dará sus productos, y los árboles del campo darán su fruto.

<sup>5</sup> Ciertamente, vuestra trilla os durará hasta la vendimia, y la vendimia hasta el tiempo de la siembra. Comeréis, pues, vuestro pan hasta que os saciéis y habitaréis seguros en vuestra tierra.

<sup>6</sup> Daré también paz en la tierra, para que durmáis sin que nadie os atemorice. Asimismo eliminaré bestias dañinas de vuestra tierra, y no pasará espada por vuestra tierra.

<sup>7</sup> Y vosotros perseguiréis a vuestros enemigos y caerán a espada delante de vosotros;

<sup>8</sup> cinco de vosotros perseguirán a cien, y cien de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a espada delante de vosotros.

<sup>9</sup> Me volveré hacia vosotros y os haré fecundos y os multiplicaré y confirmaré mi pacto con vosotros.

<sup>10</sup> Y comeréis de las provisiones almacenadas y tendréis que sacar lo almacenado para guardar lo nuevo.

<sup>11</sup> Además, haré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os aborrecerá.

<sup>3</sup> Si ustedes siguen mis decretos, y cumplen y practican mis mandamientos,

<sup>4</sup> yo haré que llueva a tiempo, y que la tierra produzca, y que los árboles del campo den su fruto.

<sup>5</sup> Aún estarán cosechando su trigo cuando ya será tiempo de la vendimia, y aún estarán vendimiando cuando ya será tiempo de sembrar. Ustedes comerán su pan hasta saciarse, y habitarán la tierra en tranquilidad.

<sup>6</sup> Yo haré que haya paz en la tierra, y ustedes dormirán sin sobresaltos, porque yo eliminaré de su tierra los animales salvajes, y la espada no llegará a su país.

<sup>7</sup> Ustedes perseguirán a sus enemigos, y ellos caerán ante ustedes a filo de espada.

<sup>8</sup> Bastarán cinco de ustedes para poner en fuga a cien; un centenar de ustedes pondrá en fuga a diez mil, y sus enemigos caerán ante ustedes a filo de espada.

<sup>9</sup> Yo les mostraré mi favor y los haré crecer y multiplicarse, y afirmaré mi pacto con ustedes.

<sup>10</sup> Comerán alimentos añejados, y pondrán aparte lo añejo para guardar lo nuevo.

<sup>11</sup> Yo estableceré mi residencia en medio de ustedes, y no los rechazaré.

<sup>3</sup> Kamachikuyniykunatawan yachachikuyniykunata kasukuptikichikqa,

<sup>4</sup> ñoqam tiempollanpi parachimusaq, hinaptinmi chakraykichikpi kawsaynikichikpas qespinqa, fruta sachaykichikkunapas rurunqam.

<sup>5</sup> Kawsaykuna cosechasqaykichikpas uvas pallaykamam haypanqa, uvas pallaynikichikñataqmi tarpuykama haypanqa, hinaptinmi saksanaykichikkama mikunkichik, allpaykichikpipas hawkallam yachakunkichik.

<sup>6</sup> Nacionnikichikpim hawka kawsakuyta qosqaykichik, hinaptinmi puñuspapas mana pipa manchachisqan puñukunkichik. Manchakuytaq monte animalkunatapas nacionnikichikmantam chinkachisaq, guerrapas chaypiqa manañam kanqachu.

<sup>7</sup> Enemigoykichikkunatapas qatispam espadawan wañuchinkichik.

<sup>8</sup> Pachak enemigoykichiktam pichqalla qatikacharunkichik, chunka waranqatañataqmi pachaklla qatikacharunkichik. Chaynatam enemigoykichikta espadawan wañuchinkichik.

<sup>9</sup> Ñoqam yanapasqaykichik hinasqam achka-achkallaña kanaykichikkama mirachisqaykichik, chaynapim qamkunawan pacto ruwasqayta cumplisaq.

<sup>10</sup> Ñawpaq watapi kawsaykuna churasqaykichiktam mikunkichik, ñawpaq kawsaykunata hurqospaykichikmi musoq kawsaykunataña waqaychankichik.

<sup>11</sup> Qamkunawan yachaspaymi manaña qepanchasqaykichikñachu.

<sup>12</sup> Andarei entre vós e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo.

<sup>13</sup> Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não fôsseis seus escravos; quebrei os timões do vosso jugo e vos fiz andar eretos.

**Os castigos da desobediência**  
Deuterônimo 28.15-68

<sup>14</sup> Mas, se me não ouvirdes e não cumprirdes todos estes mandamentos;

<sup>15</sup> se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se aborrecer dos meus juízos, a ponto de não cumprir todos os meus mandamentos, e violardes a minha aliança,

<sup>16</sup> então, eu vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que fazem desaparecer o lustre dos olhos e definir a vida; e semeareis debalde a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão.

<sup>17</sup> Voltar-me-ei contra vós outros, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos aborrecerem assenhorear-se-ão de vós e fugireis, sem ninguém vos perseguir.

<sup>18</sup> Se ainda assim com isto não me ouvirdes, tornarei a castigar-vos sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

<sup>19</sup> Quebrantarei a soberba da vossa força e vos farei que os céus sejam como ferro e a vossa terra, como bronze.

<sup>12</sup> Andaré entre vosotros y seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.

<sup>13</sup> Yo soy el Señor vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para que no fuerais esclavos de ellos; rompí las varas de vuestro yugo y os hice andar erguidos.

**Resultados de la desobediencia**

<sup>14</sup>»Pero si no me obedecéis y no ponéis por obra todos estos mandamientos,

<sup>15</sup>si despreciáis mis estatutos y si aborrece vuestra alma mis ordenanzas para no poner por obra todos mis mandamientos, quebrantando así mi pacto,

<sup>16</sup>yo, por mi parte, os haré esto: Pondré sobre vosotros terror súbito, tisis y fiebre que consuman los ojos y hagan languidecer el alma. En vano sembraréis vuestra semilla, pues vuestros enemigos la comerán.

<sup>17</sup>Fijaré mi rostro contra vosotros, para que seáis derrotados delante de vuestros enemigos; los que os aborrecen os dominarán y huiréis sin que nadie os persiga.

<sup>18</sup>Y si aun con todas estas cosas no me obedecéis, entonces os castigaré siete veces más por vuestros pecados.

<sup>19</sup>También quebrantaré el orgullo de vuestro poderío, y haré vuestros cielos como hierro y vuestra tierra como bronce.

<sup>12</sup> Andaré entre ustedes, y yo seré su Dios, y ustedes serán mi pueblo.

<sup>13</sup> Yo soy el Señor su Dios, que los sacó de la tierra de Egipto, para que ya no fueran sus esclavos. Yo rompí las correas de su yugo, para que ustedes pudieran caminar con el rostro en alto.

**Consecuencias de la desobediencia**  
(Dt 28.15-68)

<sup>14</sup>»Pero si no me oyen ni cumplen con todos estos mandamientos míos,

<sup>15</sup>sino que desdeñan mis decretos, menosprecian mis estatutos, no practican todos mis mandamientos e invalidan mi pacto,

<sup>16</sup>esto es lo que yo haré con ustedes: Les enviaré terror, extenuación y fiebre, que los atormentarán y les consumirán los ojos. En vano sembrarán ustedes su semilla, porque sus enemigos se la comerán.

<sup>17</sup>Yo les volveré la espalda, y ustedes caerán heridos delante de sus enemigos. Éstos serán sus amos, y ustedes huirán sin que nadie los persiga.

<sup>18</sup>»Si a pesar de todo esto, ustedes no me hacen caso, yo los castigaré por sus pecados siete veces más.

<sup>19</sup>Venceré la soberbia y el orgullo de ustedes, y haré que el cielo se vuelva como el hierro, y que la tierra se vuelva como el bronce.

<sup>12</sup>Qamkunapa chawpikichikpi purispaymi Diosnikichik kasaq, qamkunañataqmi runaykuna kankichik.

<sup>13</sup>Ñoqa Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik manaña paykunapa criadon kanaykichikpaq. Yugota pakipachkaq hinam criado kasqaykichikmanta libramurqaykichik, hinaspam qari-qarillataña purichirqaykichik.

**Mana kasukuqkunapaq castigomanta**  
(Dt 28.15-68)

<sup>14</sup>Mana kasukuspa kamachisqaykunata mana ruwayman churaptikichikqa,

<sup>15</sup>chaynataq yachchikuyniykunatapas, kamachikuyniykunatapas hinaspa kunasqaykunatapas wischupakuspa chaynataq mana ruwayman churaspa pacto ruwasqaytapas mana cumpliptikichikqa,

<sup>16</sup>ñoqapas qamkuna ukupim manchapakuyta, wañuchikuq onqoykunata, calenturata, ñawi onqoyta chaynataq eqoyayta rikurirachisaq; yanqapaqmi tarpunkichikpas, tarpusqaykichiktapas enemigoykichikmi mikukunqa.

<sup>17</sup>Ñoqam contraykichikpi kasaq, hinapinmi enemigoykichikpas vencesunkichik. Cheqnisuqnichik runakunam munaychakusunkichik, mana pipa qatikachasqanmi ayqenkichikpas.

<sup>18</sup>Chaykunawanpas mana kasuwaptikichikqa ñoqam qanchis kutikama huchaykichikkunamanta castigasqaykichik.

<sup>19</sup>Hatun tukuq kaynikichiktapas yanqacharusaqmi, cielokunatam fierrota hina manaña paramunanpaq ruwarusaq, chaynapim allpaykichikpas bronce hinaña rikurirunqa.

<sup>20</sup> Debalde se gastará a vossa força; a vossa terra não dará a sua messe, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

<sup>21</sup> E, se andardes contrariamente para conmigo e não me quiserdes ouvir, trarei sobre vós pragas sete vezes mais, segundo os vossos pecados.

<sup>22</sup> Porque enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e acabarão com o vosso gado, e vos reduzirão a poucos; e os vossos caminhos se tornarão desertos.

<sup>23</sup> Se ainda com isto não vos corrigirdes para volverdes a mim, porém andardes contrariamente conmigo,

<sup>24</sup> eu também serei contrário a vós outros e eu mesmo vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

<sup>25</sup> Trarei sobre vós a espada vingadora da minha aliança; e, então, quando vos juntardes nas vossas cidades, enviarei a peste para o meio de vós, e sereis entregues na mão do inimigo.

<sup>26</sup> Quando eu vos tirar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vo-lo entregarão por peso; comereis, porém não vos fartareis.

<sup>27</sup> Se ainda com isto me não ouvirdes e andardes contrariamente comigo,

<sup>28</sup> eu também, com furor, serei contrário a vós outros e vos castigarei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

<sup>29</sup> Comereis a carne de vossos filhos e de vossas filhas.

<sup>20</sup> Y vuestras fuerzas se consumirán en vano, porque vuestra tierra no dará su producto y los árboles de la tierra no darán su fruto.

<sup>21</sup> Y si procedéis con hostilidad contra mí y no queréis obedecerme, aumentaré la plaga sobre vosotros siete veces conforme a vuestros pecados.

<sup>22</sup> Soltaré entre vosotros las fieras del campo que os privarán de vuestros hijos, destruirán vuestro ganado y os reducirán en número de manera que vuestros caminos queden desiertos.

<sup>23</sup> Y si con estas cosas no os enmendáis ante mí, sino que procedéis con hostilidad contra mí,

<sup>24</sup> entonces yo procederé con hostilidad contra vosotros; y yo mismo os heriré siete veces por vuestros pecados.

<sup>25</sup> Y traeré sobre vosotros una espada que ejecutará venganza a causa del pacto; y cuando os reunáis en vuestras ciudades, enviaré pestilencia entre vosotros, para que seáis entregados en manos del enemigo.

<sup>26</sup> Cuando yo os quite el sustento del pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un horno, y os darán vuestro pan en cantidades medidas, de modo que comeréis y no os saciaréis.

<sup>27</sup> Si a pesar de todo esto no me obedecéis, sino que procedéis con hostilidad contra mí,

<sup>28</sup> entonces yo procederé con hostilidad airada contra vosotros, y yo mismo os castigaré siete veces por vuestros pecados.

<sup>29</sup> Comeréis la carne de vuestros hijos, y la carne de vuestras hijas comeréis.

<sup>20</sup> De nada servirá que agoten sus fuerzas, porque la tierra no les rendirá ningún producto, ni los árboles del campo les darán su fruto.

<sup>21</sup> Si ustedes siguen oponiéndose a mí, y no quieren oírme, yo lanzaré sobre ustedes plagas siete veces mayores que sus pecados.

<sup>22</sup> Además, enviaré contra ustedes bestias feroces que les arrebatarán sus hijos y destruirán su ganado. A tal grado reducirán el número de ustedes, que sus caminos quedarán desiertos.

<sup>23</sup> Si después de esto no se corrigen, sino que siguen oponiéndose a mí,

<sup>24</sup> yo también me pondré en contra de ustedes, y siete veces los heriré por sus pecados.

<sup>25</sup> Descargaré sobre ustedes la espada de mi venganza, para vindicar mi pacto. Si acaso buscan refugio en sus ciudades, yo enviaré contra ustedes la peste, y ustedes caerán en manos del enemigo.

<sup>26</sup> Cuando yo despedace las espigas, diez mujeres cocerán su pan en un solo horno, y les venderán el pan por peso, de modo que ustedes comerán pero no se saciarán.

<sup>27</sup> Si después de esto no me oyen, sino que siguen oponiéndose a mí,

<sup>28</sup> yo descargaré mi enojo sobre ustedes, y siete veces los castigaré por sus pecados.

<sup>29</sup> ¡Hasta se comerán la carne de sus hijos y sus hijas!

<sup>20</sup> Kallpaykichikpas ususqam yanqa llamkankichik, chakraykichikpiqa manam imapas qespinqachu, nitaqmi lliw nacionnikichikpi fruta sachakunapas rurunqachu.

<sup>21</sup> Chaywanpas contraypi hatarispa mana kasuwaptikichikqa, huchallikusqaykichikman hinam huk qanchis kutitawanraq castigasqaykichik.

<sup>22</sup> Manchakuyapaq monte animalkunatapas kachaykamusaqmi, hinaptinmi churi-wawaykichikkunatawan animalnikichikkunatapas pasaypaqta tukurunqa, chaynapim aschallaña rikuriruptikichik ñannikichikpas chunninga.

<sup>23</sup> Chay ñakariykunawanpas mana wanakuspa hinalla qepanchakuwaptikichikqa

<sup>24</sup> ñoqapas qepanchakusqaykichikmi, hinaspam huchaykichikmanta aswan qanchis kutikamaraq ñakarichisqaykichik.

<sup>25</sup> Pacto ruwasqayta mana kasusqaykichikmantam guerrawan wañuchisqaykichik, guerramanta llaqtaykichikman ayqeptikichikpas peste onqoytam kachaykamusqaykichik, qamkunaqa enemigoykichikkunaman qosqam kankichik.

<sup>26</sup> Mikunaykichik kawsaykunata chinkarachiptyimi chunka warmikuna chulla hornollapi tantata ruwaspanku kama-kamallamanta qosunkichik, ichaqa manam saksankichikchu.

<sup>27</sup> Chaykunawanpas mana kasuwaspas hina qepanchawaptikichikqa

<sup>28</sup> ñoqapas contraykichikpi piñakuspaymi aswan qanchis kutikamaraq huchaykichikmanta ñakarichisqaykichik.

<sup>29</sup> Hinaptinmi churi-wawaykichikkunataña mikunkichik.

<sup>30</sup> Destruirei os vossos altos, e desfarei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se aborrecerá de vós.

<sup>31</sup> Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não aspirarei o vosso aroma agradável.

<sup>32</sup> Assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem.

<sup>33</sup> Espalhar-vos-ei por entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

<sup>34</sup> Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo, a terra descansará e folgará nos seus sábados.

<sup>35</sup> Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela.

<sup>36</sup> Quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei no coração tal ansiedade, nas terras dos seus inimigos, que o ruído de uma folha movida os perseguirá; fugirão como quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir.

<sup>37</sup> Cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; não podereis levantar-vos diante dos vossos inimigos.

<sup>38</sup> Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

<sup>30</sup>Y destruiré vuestros lugares altos, derribaré vuestros altares de incienso y amontonaré vuestros cadáveres sobre los cadáveres de vuestros ídolos, pues mi alma os aborrecerá.

<sup>31</sup>También dejaré en ruinas vuestras ciudades, desolaré vuestros santuarios y no oleré vuestros suaves aromas.

<sup>32</sup>Asolaré la tierra de tal modo que vuestros enemigos que se establezcan en ella queden pasmados.

<sup>33</sup>A vosotros, sin embargo, os esparciré entre las naciones y desenvainaré la espada en pos de vosotros, y vuestra tierra será assolada y vuestras ciudades quedarán en ruinas.

<sup>34</sup>»Entonces la tierra gozará de sus días de reposo durante todos los días de su desolación, mientras que habitéis en la tierra de vuestros enemigos; entonces descansará la tierra y gozará de sus días de reposo.

<sup>35</sup>Durante todos los días de su desolación la tierra guardará el descanso que no guardó en vuestros días de reposo mientras habitabais en ella.

<sup>36</sup>En cuanto a los que queden de vosotros, infundiré cobardía en sus corazones en la tierra de sus enemigos; y el sonido de una hoja que se mueva los ahuyentará, y aun cuando nadie los persiga, huirán como quien huye de la espada, y caerán.

<sup>37</sup>Tropezarán unos con otros como si huyeran de la espada aunque nadie los persiga; no tendréis fuerza para hacer frente a vuestros enemigos.

<sup>38</sup>Y pereceréis entre las naciones y os devorará la tierra de vuestros enemigos.

<sup>30</sup>Yo destruiré sus lugares altos, derribaré sus imágenes, y echaré sus cadáveres sobre los cuerpos inertes de sus ídolos, y los aborreceré con toda mi alma.

<sup>31</sup>Dejaré desiertas sus ciudades, asolaré sus santuarios, y no aspiraré la fragancia de sus delicados perfumes.

<sup>32</sup>Asolaré también la tierra, y sus enemigos que allí habiten se quedarán pasmados.

<sup>33</sup>A ustedes los esparciré por todas las naciones, y los perseguiré con la espada desenvainada. ¡Su tierra quedará assolada, y sus ciudades quedarán desiertas!

<sup>34</sup>»Entonces, mientras ustedes estén en el país de sus enemigos, la tierra gozará de sus días de reposo. Mientras la tierra esté assolada, descansará y gozará de sus días de reposo.

<sup>35</sup>Todo el tiempo que esté assolada, tendrá el reposo que no tuvo mientras ustedes la habitaron.

<sup>36</sup>A aquellos de ustedes que sobrevivan en la tierra de sus enemigos, les infundiré tal cobardía en el corazón que huirán en cuanto oigan el sonido de una hoja al moverse; huirán como quien huye ante la espada, ¡caerán sin que nadie los persiga!

<sup>37</sup>Tropezarán los unos con los otros, como si huyeran de la espada y aunque nadie los persiga. ¡No podrán hacerles frente a sus enemigos!

<sup>38</sup>Perecerán entre naciones extrañas, y la tierra de sus enemigos acabará con ustedes.

<sup>30</sup>Idoloykichikkunapa capillankunatapas tuñirachisaqmi, incienso kañana altarnikichikkunatapas pakiparusaqmi, ayaykichiktapas idoloykichikkunapa hawanmanmi montorusaq.

<sup>31</sup>Llaqtaykichikkunatam purmachisaq, altarnikichikkunatam tuñichisaq, ofrendaykichikkunapa miski asnayintapas manañam chaskisqaykichikñachu.

<sup>32</sup>Nacionnikichiktam purmarachisaq hinaptinmi chaypi yachananpaq hamuq enemigoykichikkunapas admirasqallaña qawanqaku.

<sup>33</sup>Huklaw nacionkunamanmi cheqechisqaykichik, hinaspam guerrawan qatikachachisqaykichik, nacionnikichikmi chunninqa, llaqtaykichikkunam purmanqa.

<sup>34</sup>Allpaykichikpas enemigoykichikkunapa nacionninpi kamunaykichikkamam purmaspa samakunqa, mana samachisqaykichikmantam samakunqa.

<sup>35</sup>Allpaykichikpi yachaspa mana samachisqaykichikmantam chay allpa purmasqan watakunapi samakunqa.

<sup>36</sup>Qamkunamanta puchuqkunamanñataqmi, enemigonkupa allpanpi kaptinku sonqonkuman manchakuyta churasaq, hinaptinmi sachapa rapin wichiukuptillanpas guerramanta hinaray ayqenqaku, ayqespankum mana pipa qatisqallan urmanqaku.

<sup>37</sup>Mana pipas qatichkaptillanmi guerramanta lluptichkaq hina kallpaspanku kikinkupura urmachinakunqaku, manam mayqanninkupas enemigonku kutipakuyta atinqakuchu.

<sup>38</sup>Huklaw nacionkunapim wañunkichik, enemigoykichikpa allpanmi mikusunkichik.

<sup>39</sup> Aqueles que dentre vós ficarem serão consumidos pela sua iniquidade nas terras dos vossos inimigos e pela iniquidade de seus pais com eles serão consumidos.

<sup>40</sup> Mas, se confessarem a sua iniquidade e a iniquidade de seus pais, na infidelidade que cometeram contra mim, como también confessarem que andaram contrariamente para conmigo,

<sup>41</sup> pelo que también fui contrário a eles e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem eles por bem o castigo da sua iniquidade,

<sup>42</sup> então, me lembrarei da minha aliança com Jacó, e também da minha aliança com Isaque, e também da minha aliança com Abraão, e da terra me lembrarei.

<sup>43</sup> Mas a terra na sua assolação, deixada por eles, folgará nos seus sábados; e tomarão eles por bem o castigo da sua iniquidade, visto que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se aborreceu dos meus estatutos.

<sup>44</sup> Mesmo assim, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me aborrecerei deles, para consumi-los e invalidar a minha aliança com eles, porque eu sou o SENHOR, seu Deus.

<sup>45</sup> Antes, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito à vista das nações, para lhes ser por Deus. Eu sou o SENHOR.

<sup>39</sup> Así que los que sobrevivan de vosotros se pudrirán a causa de su iniquidad en la tierra de vuestros enemigos; también a causa de las iniquidades de sus antepasados se pudrirán juntamente con ellos.

<sup>40</sup> «Si confiesan su iniquidad y la iniquidad de sus antepasados, por las infidelidades que cometieron contra mí, y también porque procedieron con hostilidad contra mí

<sup>41</sup> (yo también procedía con hostilidad contra ellos para llevarlos a la tierra de sus enemigos), o si su corazón incircunciso se humilla, y reconocen sus iniquidades,

<sup>42</sup> entonces yo me acordaré de mi pacto con Jacob, me acordaré también de mi pacto con Isaac y de mi pacto con Abraham, y me acordaré de la tierra.

<sup>43</sup> Porque la tierra será abandonada por ellos, y gozará de sus días de reposo mientras quede desolada con su ausencia. Entretanto, ellos pagarán su iniquidad, porque despreciaron mis ordenanzas y su alma aborreció mis estatutos.

<sup>44</sup> Sin embargo, a pesar de esto, cuando estén en la tierra de sus enemigos no los desecharé ni los aborreceré tanto como para destruirlos, quebrantando mi pacto con ellos, porque yo soy el Señor su Dios,

<sup>45</sup> sino que por ellos me acordaré del pacto con sus antepasados, que yo saqué de la tierra de Egipto a la vista de las naciones, para ser su Dios. Yo soy el Señor».

<sup>39</sup> Por causa de su iniquidad, aquellos de ustedes que sobrevivan irán muriendo en los países de sus enemigos, y por la iniquidad de sus padres morirán con ellos.

<sup>40</sup> «Tal vez reconozcan su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, y el hecho de haber pecado contra mí, y que además siempre se opusieron a mí,

<sup>41</sup> y que yo también me opuse a ellos y los llevé a la tierra de sus enemigos. Tal vez se humille su corazón incircunciso y reconozcan su pecado.

<sup>42</sup> En tal caso, yo me acordaré de mi pacto con Jacob, con Isaac y con Abrahán, y me acordaré también de la tierra.

<sup>43</sup> La tierra quedará entonces abandonada por ellos, y gozará de sus días de reposo al quedar desierta por culpa de ellos. Entonces ellos se someterán al castigo de sus iniquidades por haber menospreciado mis ordenanzas y por sentirse hastiados de mis estatutos.

<sup>44</sup> Pero a pesar de todo esto, y aunque ellos se encuentren en el país de sus enemigos, yo no los desecharé ni los aborreceré al grado de consumirlos; no invalidaré mi pacto con ellos, porque yo soy el Señor su Dios.

<sup>45</sup> Al contrario, me acordaré de ellos por causa del pacto antiguo, cuando a la vista de las naciones los saqué de Egipto para ser su Dios. Yo soy el Señor.»

<sup>39</sup> Enemigoykichikpa nacionninpim qamkunamanta puchuqkunapas mana allin ruwasqankumanta wañunqaku, tayta-mamankuwan kuskam mana allin ruwasqankurayku wañunqaku.

<sup>40</sup> Mana allin ruwasqankumanta chaynataq ñawpaq taytankupa mana allin ruwasqankumanta reqsikuptinkupas, qepanchawasqankuta hinaspa mana kasukusqankuta reqsikuptinkupas,

<sup>41</sup> paykunapa contrankupi kaspaymi enemigonkupa nacionninman pusachisaq. Chaypim rumi sonqo kayninkupas llampuyamunqa, chaypitaqmi mana allinta ruwasqankumantapas paganqaku.

<sup>42</sup> Chaymantañam Jacobwan, Isaacwan, Abrahamwan pacto ruwasqayta yuyarisaq, allpanmantapas yuyarisaqtaqmi.

<sup>43</sup> Allpankuqa paykunapa saquesqan kaspanmi purmaspan chayraq samaykunqa. Paykunaqa mana allin ruwasqankumantam paganqaku, paykunaqa kamachikuyniykunatapas qepanchaspankum yachachikuyniykunatapas wischupakurqaku.

<sup>44</sup> Chaywanpas enemigonkupa allpanpiña kaptinkupas ñoqaqa manam wischupakusaqchu nitaqmi puchukarachinaypaq hinaqa millakusaqchu. Manam paykunawan pacto ruwasqaytaqa yanqachasaqchu. Ñoqaqa paykunapa yupaychasqan Tayta Diosmi kani.

<sup>45</sup> Aswanraqmi paykunapa allinninpaq ñawpaq pacto ruwasqayta yuyarisaq. Paykunataqa nacionkunapa yachasqantam Egipto nacionmanta Diosninku kanaypaq hurqomurqani. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.



<sup>46</sup> São estes os estatutos, juízos e leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

## Levítico 27

### Votos particulares e a avaliação deles

- <sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:
- <sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém fizer voto com respeito a pessoas, estas serão do SENHOR, segundo a tua avaliação.
- <sup>3</sup> Se o objeto da tua avaliação for homem, da idade de vinte anos até à de sessenta, será a tua avaliação de cinquenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.
- <sup>4</sup> Porém, se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos.
- <sup>5</sup> Se a idade for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e a da mulher, de dez siclos.
- <sup>6</sup> Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e a tua avaliação pela mulher será de três siclos de prata.
- <sup>7</sup> De sessenta anos para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze siclos; se mulher, dez siclos.
- <sup>8</sup> Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que este o avalie; segundo o que permitem as posses do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

<sup>46</sup> Estos son los estatutos, ordenanzas y leyes que el Señor estableció entre Él y los hijos de Israel por medio de Moisés en el monte Sinai.

## Levítico 27

### Leyes sobre votos personales

- <sup>1</sup> El Señor habló a Moisés, diciendo:
- <sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Cuando un hombre haga un voto difícil de cumplir, él será evaluado según tu valuación de personas pertenecientes al Señor.
- <sup>3</sup> Si tu valuación es de varón de veinte hasta sesenta años, entonces tu valuación será de cincuenta siclos de plata, según el siclo del santuario.
- <sup>4</sup> O si es de una mujer, tu valuación será de treinta siclos.
- <sup>5</sup> Si es una persona de cinco hasta veinte años, entonces tu valuación será de veinte siclos para un varón y de diez siclos para una mujer.
- <sup>6</sup> Pero si son de un mes hasta cinco años, entonces tu valuación será de cinco siclos de plata para el varón, y para la mujer tu valuación será de tres siclos de plata.
- <sup>7</sup> Y si son de sesenta años o más, si es varón, tu valuación será de quince siclos, y para la mujer, de diez siclos.
- <sup>8</sup> Pero si es más pobre que tu valuación, entonces será llevado delante del sacerdote, y este lo valorará; según los recursos del que hizo el voto, el sacerdote lo valorará.

<sup>46</sup> Éstos son los estatutos, ordenanzas y leyes que, por medio de Moisés, estableció el Señor en el monte Sinai entre él y los hijos de Israel.

## Levítico 27

### Consagración y rescate

- <sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:
- <sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que cuando alguien me haga un voto especial, el cálculo se hará según el número de personas que se hayan de redimir.
- <sup>3</sup> Los varones de veinte a sesenta años los calcularás en cincuenta monedas de plata, según el peso oficial del santuario;
- <sup>4</sup> las mujeres, las estimarás en treinta monedas de plata.
- <sup>5</sup> Los varones de cinco a veinte años los calcularás en veinte monedas; las mujeres, en diez monedas.
- <sup>6</sup> Los varones de un mes y hasta cinco años, los calcularás en cinco monedas de plata; las mujeres, en tres monedas de plata.
- <sup>7</sup> Los varones mayores de sesenta años los calcularás en quince monedas; las mujeres, en diez.
- <sup>8</sup> Si quien hizo el voto es muy pobre para pagar el rescate calculado, deberá ser llevado ante el sacerdote para que éste fije el precio, según las posibilidades del que hizo el voto.

<sup>46</sup> Kaykunam Moisesnintakama Israelpa mirayninkunaman Tayta Diospa qosqan kamachikuykuna, reglamentokuna hinaspaya chachikuykuna. Tukuy chaykunatam Sinai orqopi Moisesman qorqa.

## Levítico 27

### Diospaq sapaqchana kaqkunamanta

- <sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Sichum pipas ñoqa Tayta Diosta serviwananpaq qosqa runata reclamayta munaspaqa,
- <sup>3</sup> iskay chunka watayumanta soqta chunka watayukamam qari kaptinqa santuariopi pesoman hina medio kilo masnin qollqeta tasankichik.
- <sup>4</sup> Warmi kaptinñataqmi cuarto kilo masnin qollqeta tasankichik.
- <sup>5</sup> Pichqa watayumanta iskay chunka watayukama qari kaptinqa cuarto kilo qollqeta tasankichik. Warmi kaptinñataqmi tawa onza qollqeta tasankichik.
- <sup>6</sup> Huk killayumanta pichqa watankamañataqmi iskay onza qollqeta tasankichik, warmi kaptinñataqmi huk onza masnin qollqeta qonkichik.
- <sup>7</sup> Soqta chunka watayumanta hanaymanñataqmi qari kaptinqa soqta onza qollqeta tasankichik. Warmi kaptinñataqmi tawa onza qollqeta tasankichik.
- <sup>8</sup> Chay prometekuq runa llumpay wakcha kaspan tasasqaykichikta mana pagayta atiptinmi ichaqa, chay prometekuq runataqa sacerdoteman pusankichik, hinaptinmi sacerdote precionta churanqa prometekuqpa pagay atinanpaq hinallata.

<sup>9</sup> Se for animal dos que se ofrecen ao SENHOR, tudo quanto dele se der ao SENHOR será santo.

<sup>10</sup> Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; porém, se dalgum modo se trocar animal por animal, um e outro serão santos.

<sup>11</sup> Se for animal imundo dos que se não oferecem ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote.

<sup>12</sup> O sacerdote o avaliará, seja bom ou mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será.

<sup>13</sup> Porém, se dalgum modo o resgatar, então, acrescentará a quinta parte à tua avaliação.

<sup>14</sup> Quando alguém dedicar a sua casa para ser santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.

<sup>15</sup> Mas, se aquele que a dedicou quiser resgatar a casa, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e será sua.

#### Voto de um campo e o resgate dele

<sup>16</sup> Se alguém dedicar ao SENHOR parte do campo da sua herança, então, a tua avaliação será segundo a semente necessária para o semear: um gômer pleno de cevada será avaliado por cinqüenta siclos de prata.

<sup>17</sup> Se dedicar o seu campo desde o Ano do Jubileo, segundo a tua plena avaliação, ficará.

<sup>9</sup>Y si es un animal de los que se pueden presentar como ofrenda al Señor, cualquiera de los tales que uno dé al Señor, será sagrado.

<sup>10</sup>No lo reemplazará ni lo cambiará, el bueno por el malo, o el malo por el bueno; pero si cambia un animal por otro animal, entonces ambos, el animal y su sustituto serán sagrados.

<sup>11</sup>Sin embargo, si es algún animal inmundo de la clase que no se puede presentar como ofrenda al Señor, entonces pondrá el animal delante del sacerdote;

<sup>12</sup>y el sacerdote lo valorará como bueno o como malo; como tú, el sacerdote, lo valúes, así será.

<sup>13</sup>Pero si alguna vez él lo quiere redimir, él añadirá la quinta parte a tu valuación.

<sup>14</sup>»Si un hombre consagra su casa como cosa sagrada al Señor, el sacerdote la valorará como buena o como mala; como el sacerdote la valúe, así será.

<sup>15</sup>Pero si el que la consagra quisiera redimir su casa, añadirá a tu valuación la quinta parte del valor de ella; y así será suya.

<sup>16</sup>»También, si un hombre consagra al Señor parte de las tierras de su propiedad, entonces tu valuación será en proporción a la semilla que se necesite para ella: cada homer de semilla de cebada a cincuenta siclos de plata.

<sup>17</sup>Si consagra su campo durante el año de jubileo, conforme a tu valuación quedará.

<sup>9</sup>»Si se trata de uno de los animales que suelen presentarse al Señor como ofrenda, ese animal presentado al Señor quedará consagrado.

<sup>10</sup>No podrá ser cambiado ni trocado, ni bueno por malo, ni malo por bueno. En caso de permutar un animal por otro, ambos animales quedarán consagrados.

<sup>11</sup>»Si el animal presentado es impuro, es decir, de los que no se ofrecen al Señor, se pondrá el animal delante del sacerdote,

<sup>12</sup>y éste determinará si el animal es bueno o malo, y prevalecerá la estimación del sacerdote.

<sup>13</sup>Si el que presenta el animal quiere rescatarlo, deberá pagar una quinta parte más del valor calculado.

<sup>14</sup>»Si alguien dedica su casa y la consagra al Señor, el sacerdote determinará si ésta es buena o mala, y prevalecerá la estimación del sacerdote.

<sup>15</sup>»Si el que dedica la casa desea rescatarla, deberá pagar una quinta parte más del valor calculado, y entonces la casa será suya.

<sup>16</sup>»Si alguien dedica al Señor una parte de su terreno familiar, su valor se calculará según lo que se siembre en ella. Por cada doscientos litros de semilla de cebada se pagarán cincuenta monedas de plata.

<sup>17</sup>»Si el terreno se dedica a partir del año del jubileo, prevalecerá el valor calculado.

<sup>9</sup>Sichum ñoqa Tayta Diosman ofreowanaykichikpaq animalmanta ofrenda kaptinqa chay animalmi ñoqallapaqña sapaqchasqa kanqa.

<sup>10</sup>Huk animalwanqa amam cambiankichu allin kaptin otaq mana allin kaptinpas, sichum cambiarunki hinaptinqa iskaynin animalmi ñoqapaq sapaqchasqa kanqa.

<sup>11</sup>Sichum ñoqa Tayta Diosman mana ofreowanaykichikpaq hina chay animal kaptinqa, sacerdotemanmi pusankichik.

<sup>12</sup>Sacerdoteñaataqmi qawaspan precionta churanqa allin otaq mana allin kaptinpas, chaynapim animalpa precionqa kanqa sacerdotepa churasqanman hina.

<sup>13</sup>Chay animalta pipas reclamayta munaspaqa, chay precionmanmi pichqa parteman rakisqapa hukninta yapanqa.

<sup>14</sup>Pipas wasinta ñoqa Tayta Diospaqña sapaqchapuwaptinqa sacerdotem precionta churanqa allin otaq mana allin kaptinpas. Precionqa sacerdotepa churasqanman hinam kanqa.

<sup>15</sup>Sapaqchapuwasqan wasita pipas kutichikuyta munaspaqa chay wasipa precionmanmi yapaykunqa pichqa parteman rakisqapa hukninta, hinaspam kutichikunqa.

<sup>16</sup>Pipas hukkaqnin herencia chakranta ñoqa Tayta Diospaq sapaqchapuwaptinqa, precionmi kanqa tarpunapaq muhu yaykusqanman hina. Chakraman pachak iskay chunka kilo cebada yaykuptinqa medio kilo qollqe masninmi valenqa.

<sup>17</sup>Sichum pipas jubileo watapi chakranta sapaqchapuwaptinqa hina medio kilo masnin qollqellam valenqa.

<sup>18</sup> Mas, se dedicar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos restantes até ao Ano do Jubileu, e isto se abaterá da tua avaliação.

<sup>19</sup> Se aquele que dedicou o campo dalgum modo o quiser resgatar, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e ficará seu.

<sup>20</sup> Se não quiser resgatar o campo ou se o vender a outro homem, nunca mais se resgatará.

<sup>21</sup> Porém, havendo o campo saído livre no Ano do Jubileu, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a posse dele será do sacerdote.

<sup>22</sup> Se alguém dedicar ao SENHOR o campo que comprou, e não for parte da sua herança,

<sup>23</sup> então, o sacerdote lhe contará o preço da avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará o importe da avaliação como coisa santa ao SENHOR.

<sup>24</sup> No Ano do Jubileu, o campo tornará àquele que o vendeu, àquele de quem era a posse do campo por herança.

<sup>25</sup> Toda a tua avaliação se fará segundo o ciclo do santuário; o ciclo será de vinte geras.

<sup>26</sup> Mas o primogênito de um animal, por já pertencer ao SENHOR, ninguém o dedicará; seja boi ou gado miúdo, é do SENHOR.

<sup>18</sup> Pero si consagra su campo después del jubileo, entonces el sacerdote le calculará el precio en proporción a los años que quedan hasta el año de jubileo, y será rebajado de tu valuación.

<sup>19</sup> Y si el que lo consagra quiere redimir el campo, le añadirá una quinta parte al precio de tu valuación para que pase a su posesión.

<sup>20</sup> Pero si no quiere redimir el campo, y se vende el campo a otro, ya no podrá redimirlo;

<sup>21</sup> y cuando quede libre en el jubileo, el campo será consagrado al Señor, como campo dedicado; será para el sacerdote como posesión suya.

<sup>22</sup> Y si consagra al Señor un campo que ha comprado, que no es parte del campo de su propiedad,

<sup>23</sup> entonces el sacerdote le calculará la cantidad de tu valuación hasta el año de jubileo; y en ese día dará tu valuación como cosa consagrada al Señor.

<sup>24</sup> En el año de jubileo el campo volverá a aquel de quien lo compró, a quien pertenece la posesión de la tierra.

<sup>25</sup> Toda valuación que hagas será conforme al ciclo del santuario. Veinte geras son un ciclo.

<sup>26</sup> Sin embargo, el primogénito de los animales, que por su primogenitura pertenece al Señor, nadie puede consagrarlo; ya sea buey u oveja, es del Señor.

<sup>18</sup> Si el terreno se dedica después del jubileo, entonces el sacerdote calculará su valor según los años que faltan hasta el año del jubileo, y el valor calculado se reducirá.

<sup>19</sup> Si el que dedica el terreno quiere redimirlo, deberá pagar una quinta parte más del valor calculado, y entonces el terreno será suyo.

<sup>20</sup> Si el que dedica el terreno no lo rescata, y éste se vende a otro, ya no podrá rescatarlo.

<sup>21</sup> Cuando llegue el jubileo y el terreno sea liberado, quedará consagrado al Señor como tierra santa, y pasará a ser propiedad sacerdotal.

<sup>22</sup> Si alguien compra un terreno que no era de su herencia familiar, y lo dedica al Señor,

<sup>23</sup> entonces el sacerdote calculará su valor hasta el año del jubileo, y ese día se deberá pagar el precio señalado. Se trata de una ofrenda consagrada al Señor.

<sup>24</sup> En el año del jubileo el terreno volverá a ser propiedad familiar de quien lo había comprado.

<sup>25</sup> Todos los cálculos se harán según el peso oficial del santuario, que es el ciclo de diez gramos de plata.

<sup>26</sup> La primera cría de los animales, sea un ternero o una oveja, no podrá ser dedicada. Se trata de un primogénito, y le pertenece al Señor.

<sup>18</sup> Sichum jubileo watapa qepantaña pipas chakranta sapaqchapuwaptinmi ichaqa sacerdote precionta churanqa. Chay watamanta qallarispá jubileo watakama precionta churaspanmi chayman hina menosyachinqa.

<sup>19</sup> Sichum chay chakra sapaqchapuwaqniy kutichikuyta munaspanqa precionmanmi pichqa parteman rakisqapa hukninta yapanqa, hinaspan kutichikunqa.

<sup>20</sup> Chay chakrapa dueñon mana kutichikuyta otaq huk runamanña rantikusqa kaptinqa manam kutichikuyta atinmanñachu.

<sup>21</sup> Sichum jubileo watapi chay chakra libre kaspaga ñoqallapaqñam kanqa hinaptinmi sacerdotepaqña kanqa.

<sup>22</sup> Sichum pipas rantisqan chakrata otaq mana herencian kachkaptin ñoqa Tayta Diospaq chay chakrata sapaqchapuwaptinqa,

<sup>23</sup> sacerdotem chay chakrapa precionta jubileo watakama churanqa. Hinaptinmi chay chakra sapaqchapuwaqniy runañataq chay punchawpuni sacerdotepa tasasqanman hina paganqa, chaynapim chay qollqeqa ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa.

<sup>24</sup> Chay chakraqa jubileo watapiñam rantikuqnin runaman otaq chay herenciayuq runaman kutiykunqa.

<sup>25</sup> Imakunapapas precion tasasqaykichikqa kanqa santuariopi pesoman hinam, chay santuariopi pesoqa yaqa media onzam.

<sup>26</sup> Animalkunapa punta wawanqa, punta naceq kasqanraykum ñoqa Tayta Diospaq kanqa. Chay animalkunataqa manam pipas

<sup>27</sup> Mas, se for de um animal imundo, resgatar-se-á, segundo a tua avaliação, e sobre ele acrescentará a quinta parte; se não for resgatado, vender-se-á, segundo a tua avaliação.

**Não há resgate para certas coisas consagradas**

<sup>28</sup> No entanto, nada do que alguém dedicar irremissivelmente ao SENHOR, de tudo o que tem, seja homem, ou animal, ou campo da sua herança, se poderá vender, nem resgatar; toda coisa assim consagrada será santíssima ao SENHOR.

<sup>29</sup> Ninguém que dentre os homens for dedicado irremissivelmente ao SENHOR se poderá resgatar; será morto.

**Sobre as dízimas**

<sup>30</sup> Também todas as dízimas da terra, tanto dos cereais do campo como dos frutos das árvores, são do SENHOR; santas são ao SENHOR.

<sup>31</sup> Se alguém, das suas dízimas, quiser resgatar alguma coisa, acrescentará a sua quinta parte sobre ela.

<sup>32</sup> No tocante às dízimas do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo do bordão do pastor, o dízimo será santo ao SENHOR.

<sup>33</sup> Não se investigará se é bom ou mau, nem o trocará; mas, se dalgum modo o trocar, um e outro serão santos; não serão resgatados.

<sup>27</sup> Pero si está entre los animales inmundos, entonces lo redimirá conforme a tu valuación, y le añadirá una quinta parte al valor fijado; pero si no es redimido, será vendido conforme a tu valuación.

<sup>28</sup> Sin embargo, cualquier cosa dedicada que alguno separe para el Señor de lo que posee, sea hombre o animal, o campos de su propiedad, no se venderá ni redimirá. Toda cosa dedicada es santísima al Señor.

<sup>29</sup> Ninguna persona que haya sido dedicada como anatema será redimida; ciertamente se le dará muerte.

<sup>30</sup> Así pues, todo el diezmo de la tierra, de la semilla de la tierra o del fruto del árbol, es del Señor; es cosa consagrada al Señor.

<sup>31</sup> Y si un hombre quiere redimir parte de su diezmo, le añadirá la quinta parte.

<sup>32</sup> Todo diezmo del ganado o del rebaño, o sea, de todo lo que pasa debajo del cayado, la décima cabeza será cosa consagrada al Señor.

<sup>33</sup> No debe considerar si es bueno o malo, tampoco lo cambiará; si lo cambia, tanto el animal como su sustituto serán sagrados. No podrán ser redimidos.»

<sup>27</sup> Si esta primera cría es de animales impuros, podrá ser rescatada según el valor calculado, más una quinta parte de ese valor. Si no es rescatada, se venderá según el valor calculado.

<sup>28</sup> No podrá venderse ni rescatarse nada que haya sido consagrado por completo al Señor. Trátese de hombres o animales, o de terrenos de su posesión, todo lo consagrado por completo al Señor es una ofrenda santísima.

<sup>29</sup> Ninguna persona consagrada por completo al Señor podrá ser rescatada. Indefectiblemente será condenada a muerte.

<sup>30</sup> El diezmo de la tierra es del Señor, lo mismo de la simiente de la tierra como del fruto de los árboles. Se trata de una ofrenda consagrada al Señor.

<sup>31</sup> Si alguien quiere rescatar algo del diezmo, deberá para ello añadir la quinta parte de su valor.

<sup>32</sup> El diezmo de las vacas o de las ovejas, es decir, de todos los animales que pasan bajo la vara, será consagrado al Señor.

<sup>33</sup> No se verá si el animal es bueno o malo, ni se cambiará por otro animal. En caso de cambiarlo, tanto el primer animal como el dado a cambio quedarán consagrados y no podrán ser rescatados.»

sapaqchapuwanmanñachu, toro kaspa otaq carnero kaspapas ñoqapam.

<sup>27</sup> Mana mikuna animalpa punta kaq uñantaqa tasasqanku qollqeman pichqa parteman rakisqapa hukninta yapaspa reclamakunqa. Mana reclamaptinkuqa sacerdotepa tasasqanman hinam rantikusqa kanqa.

<sup>28</sup> Sichum pipas kapuqninkunamanta ñoqa Tayta Diosllapaña rakuwanman runata, animalta, otaq herencia allpanta, hinaspaq manam chaykunataqa rantikunmanchu, nitaqmi kutiykachikunmanchu, tukuy sapaqchasqa kaqkunaqa ñoqa Tayta Diosllapañam kanqa.

<sup>29</sup> Wañunanpaq sentenciasqa runataqa manam pipas reclamanmanchu. Wañunanpaq sapaqchasqa runaqa wañunqapunim.

<sup>30</sup> Kawsay cosechamanta diezmoqa chaynataq frutakunamanta diezmoqa ñoqa Tayta Diospaqmi kanqa. Chaykunaqa ñoqallapaña sapaqchasqam.

<sup>31</sup> Sichum pipas chay diezmomanta wakinta kutichikuyta munaspaqa kutichikunanpaqmi chaykunapa precionman pichqa parteman rakisqapa hukninta yapanqa.

<sup>32</sup> Vacamanta kaptin otaq ovejamanta kaptinpa sapa chunka animal yupasqamantam hukninta diezmoqa sapaqchanqaku ñoqa Tayta Diospaq. Chay animalkunaqa diezmo kasqanraykum ñoqallapaña sapaqchasqa kanqa.

<sup>33</sup> Akllasqa kasqanmantaqa allin kasqanta otaq mana allin kasqantapas amam qawanqachu, nitaqmi cambianqachu. Cambiasqa kaspaq chay diezmo animalpas hinaspa cambianpaq qosqan animalpas

<sup>34</sup> São estes os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

<sup>34</sup> Estos son los mandamientos que el Señor ordenó a Moisés para los hijos de Israel en el monte Sinai.

<sup>34</sup> Éstos son los mandamientos que el Señor dio a Moisés en el monte Sinai para los hijos de Israel.

iskayninmi ñoqallapaqña kanqa. Chaynaqa, mana reclamay atinañam kanqa, nispa.

<sup>34</sup> Israelpa mirayninkunapaqmi kay kamachikuykunata Moisesman Sinai orqopi Tayta Dios qorqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O quarto livro de Moisés chamado Números</b>	<b>Números</b>	<b>Números</b>	<b>Números</b>
<b>Números 1</b> Deus manda Moisés levantar o censo de Israel	<b>Números 1</b> Censo de los guerreros de Israel	<b>Números 1</b> Censo de Israel en Siná	<b>Números 1</b> Israelpa mirayninkuna yupasqa kasqankumanta
<sup>1</sup> No segundo ano após a saída dos filhos de Israel do Egito, no primeiro dia do segundo mês, falou o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, dizendo:	<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés en el desierto de Siná, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:	<sup>1</sup> El día primero del mes segundo del segundo año de la salida de Egipto, el Señor habló con Moisés en el desierto de Siná. En el tabernáculo de reunión le dijo:	<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta lloqsiramuspa yaqa iskay watamanña richkaptinkum, chay watapa iskay kaq killanpa qallariynin punchawpi, Siná chunniqpi, Diosman asuykuna carpapi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa:
<sup>2</sup> Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contando todos os homens, nominalmente, cabeça por cabeça.	<sup>2</sup> Haz un censo de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, todo varón, uno por uno;	<sup>2</sup> «Levanten el censo de toda la congregación de los hijos de Israel. Cuenten los nombres de todos y cada uno de los varones, y anótenlos por familias y por las familias de sus antepasados.	<sup>2</sup> Israelpa llapallan mirayninkunatam yupankichik ayllunkunaman hinaspa ñawpaq taytankupa castanman hina, llapallantam haykam qarikuna kasqanman hina yupankichik.
<sup>3</sup> Da idade de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra em Israel, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.	<sup>3</sup> de veinte años arriba, todos los que pueden salir a la guerra en Israel, tú y Aarón los contaréis por sus ejércitos.	<sup>3</sup> Aarón y tú contarán a todos los israelitas de veinte años para arriba que puedan salir a la guerra, y los agruparán en escuadrones.	<sup>3</sup> Qanwan Aaronmi yupankichik iskay chunka watayuqmanta hanayman guerrapaq hina qarikunata.
<sup>4</sup> De cada tribo vos assistirá um homem que seja cabeça da casa de seus pais.	<sup>4</sup> Con vosotros estará además, un hombre de cada tribo, cada uno jefe de su casa paterna.	<sup>4</sup> Con ustedes estará un varón de cada tribu, que sea jefe en la familia de sus antepasados.	<sup>4</sup> Sapa ayllumantam huk kamachikuq yupaysisunkichik.
<sup>5</sup> Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;	<sup>5</sup> Estos son los nombres de los hombres que estarán con vosotros: de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur;	<sup>5</sup> «Éstos son los nombres de los varones que estarán con ustedes: »De la tribu de Rubén, Elisur hijo de Sedeur.	<sup>5</sup> Chay kamachikuqkunapa sutinmi kaykuna: Rubén ayllumanta Sedeurpa churin Elisur.
<sup>6</sup> de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;	<sup>6</sup> de Simeón, Selumiel, hijo de Zurisadai;	<sup>6</sup> »De Simeón, Selumiel hijo de Surisaday.	<sup>6</sup> Simeón ayllumanta Zurisadaipa churin Selumiel.
<sup>7</sup> de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;	<sup>7</sup> de Judá, Naasón, hijo de Aminadab;	<sup>7</sup> »De Judá, Nasón hijo de Aminadab.	<sup>7</sup> Judá ayllumanta Aminadabpa churin Naasón.
<sup>8</sup> de Issacar, Natanael, filho de Zuar;	<sup>8</sup> de Isacar, Natanael, hijo de Zuar;	<sup>8</sup> »De Isacar, Natanael hijo de Suar.	<sup>8</sup> Isacar ayllumanta Zuarpa churin Natanael.
<sup>9</sup> de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;	<sup>9</sup> de Zabulón, Eliab, hijo de Helón;	<sup>9</sup> »De Zabulón, Eliab hijo de Helón.	<sup>9</sup> Zabulón ayllumanta Helonpa churin Eliab.
<sup>10</sup> dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;	<sup>10</sup> de los hijos de José: de Efraín, Elisama, hijo de Amiud, y de Manasés, Gamaliel, hijo de Pedasur;	<sup>10</sup> »De los hijos de José: »De Efraín, Elisama hijo de Amiud. »De Manasés, Gamaliel hijo de Pedasur.	<sup>10</sup> Joseypa churinkunamantam karqa: Efraín ayllumanta Amiudpa churin Elisama; Manasés ayllumantañataq Pedasurpa churin Gamaliel.
<sup>11</sup> de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;	<sup>11</sup> de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeoni;	<sup>11</sup> »De Benjamín, Abidán hijo de Gedeoni.	<sup>11</sup> Benjamín ayllumanta Gedeonipa churin Abidán.
<sup>12</sup> de Dã, Aiezer, filho de Amisadai;	<sup>12</sup> de Dan, Ahiezer, hijo de Amisadai;	<sup>12</sup> »De Dan, Ajiezer hijo de Amisaday.	<sup>12</sup> Dan ayllumanta Amisadaipa churin Ahiezer.
<sup>13</sup> de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;	<sup>13</sup> de Aser, Pagiel, hijo de Ocrán;	<sup>13</sup> »De Aser, Pagiel hijo de Ocrán.	<sup>13</sup> Aser ayllumanta Ocranpa churin Pagiel.
<sup>14</sup> de Gade, Eliasaf, filho de Deuel;	<sup>14</sup> de Gad, Eliasaf, hijo de Deuel;	<sup>14</sup> »De Gad, Eliasaf hijo de Deuel.	<sup>14</sup> Gad ayllumanta Deuelpa churin Eliasaf.



<sup>15</sup> de Naftali, Aira, filho de Enã.

<sup>16</sup> Estes foram os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

<sup>17</sup> Então, Moisés e Arão tomaram estes homens, que foram designados pelos seus nomes.

<sup>18</sup> E, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do mês segundo, declararam a descendência deles, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, cabeça por cabeça.

<sup>19</sup> Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

<sup>20</sup> Dos filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>21</sup> foram contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

<sup>22</sup> Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>23</sup> foram contados deles, da tribo de Simeão, cinqüenta e nove mil e trezentos.

<sup>24</sup> Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>15</sup> de Neftalí, Ahira, hijo de Enán.

<sup>16</sup> Estos son los que fueron llamados de la congregación, los principales de las tribus de sus padres; ellos fueron los jefes de las divisiones de Israel.

<sup>17</sup> Entonces Moisés y Aarón tomaron a estos hombres que habían sido designados por sus nombres,

<sup>18</sup> y reunieron a toda la congregación el primer día del mes segundo. Y se registraron según sus antepasados por familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, uno por uno.

<sup>19</sup> Tal como el Señor lo había mandado a Moisés, los contó en el desierto de Sinaí.

<sup>20</sup> De los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, uno por uno, todo varón de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>21</sup> los enumerados de la tribu de Rubén fueron cuarenta y seis mil quinientos.

<sup>22</sup> De los hijos de Simeón, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, sus enumerados, según el número de nombres, uno por uno, todo varón de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>23</sup> los enumerados de la tribu de Simeón fueron cincuenta y nueve mil trescientos.

<sup>24</sup> De los hijos de Gad, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>15</sup> »De Neftalí, Ajirá hijo de Enán.»

<sup>16</sup> Éstos eran jefes de las tribus de sus padres y capitanes de los escuadrones de Israel, y fueron nombrados de entre la congregación.

<sup>17</sup> Moisés y Aarón tomaron a estos varones designados por nombre,

<sup>18</sup> y el día primero del mes segundo reunieron a toda la congregación y fueron agrupando a todos por familias, según las familias de sus antepasados y según la cuenta de los nombres de los mayores de veinte años.

<sup>19</sup> Moisés los contó en el desierto de Sinaí, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>20</sup> De los hijos de Rubén, el primogénito de Israel, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>21</sup> Los contados de la tribu de Rubén fueron cuarenta y seis mil quinientos.

<sup>22</sup> De los hijos de Simeón, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>23</sup> Los contados de la tribu de Simeón fueron cincuenta y nueve mil trescientos.

<sup>24</sup> De los hijos de Gad, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>15</sup> Neftalí ayllumanta Enanpa churin Ahira.

<sup>16</sup> Paykunatam Israelpa mirayninku ukumanta akllarqaku, paykunam sapa ayllumanta akllasqa karqaku.

<sup>17</sup> Chay sutin-sutin Diospa akllasqan qarikunatam Moiseswan Aarón qayachispanku

<sup>18</sup> Israelpa llapallan mirayninkunata huñururqaku, iskay kaq killapa qallariynin punchawpi. Chaymi llapallan runakuna ayllunkuman hina listachikurqaku. Llapa qarikunam iskay chunka watayuqmanta hanayman sutin-sutin listasqa karqaku.

<sup>19</sup> Tayta Diospa kamachisqanman hinam, Sinaí chunniqpi Moisés yuparqa.

<sup>20-21</sup> Mirayninkuman hinaspa ayllunkuman hina, guerrapaq hina qarikuna sapakama iskay chunka watayuqmanta hanayman sutin-sutin listasqa kaptinkum, kayna karqaku: Rubén ayllumanta, tawa chunka soqtayuq waranqa pichqa pachaknin qarikuna.

<sup>22-23</sup> Simeón ayllumanta, pichqa chunka isqonniyuq waranqa kimsa pachaknin qarikuna.

<sup>24-25</sup> Gad ayllumanta, tawa chunka pichqayuq waranqa soqta pachak pichqa chunka qarikuna.

<sup>25</sup> foram contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscientos e cinqüenta.

<sup>26</sup> Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>27</sup> foram contados deles, da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscientos.

<sup>28</sup> Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>29</sup> foram contados deles, da tribo de Issacar, cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

<sup>30</sup> Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>31</sup> foram contados deles, da tribo de Zebulom, cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

<sup>32</sup> Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>33</sup> foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

<sup>34</sup> Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>35</sup> foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

<sup>25</sup>los enumerados de la tribu de Gad fueron cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

<sup>26</sup>De los hijos de Judá, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>27</sup>los enumerados de la tribu de Judá fueron setenta y cuatro mil seiscientos.

<sup>28</sup>De los hijos de Isacar, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>29</sup>los enumerados de la tribu de Isacar fueron cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

<sup>30</sup>De los hijos de Zabulón, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>31</sup>los enumerados de la tribu de Zabulón fueron cincuenta y siete mil cuatrocientos.

<sup>32</sup>De los hijos de José: de los hijos de Efraín, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>33</sup>los enumerados de la tribu de Efraín fueron cuarenta mil quinientos.

<sup>34</sup>De los hijos de Manasés, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>35</sup>los enumerados de la tribu de Manasés fueron treinta y dos mil doscientos.

<sup>25</sup>Los contados de la tribu de Gad fueron cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

<sup>26</sup>De los hijos de Judá, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>27</sup>Los contados de la tribu de Judá fueron setenta y cuatro mil seiscientos.

<sup>28</sup>De los hijos de Isacar, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>29</sup>Los contados de la tribu de Isacar fueron cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

<sup>30</sup>De los hijos de Zabulón, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>31</sup>Los contados de la tribu de Zabulón fueron cincuenta y siete mil cuatrocientos.

<sup>32</sup>De los hijos de José: de los hijos de Efraín fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>33</sup>Los contados de la tribu de Efraín fueron cuarenta mil quinientos.

<sup>34</sup>De los hijos de Manasés, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>35</sup>Los contados de la tribu de Manasés fueron treinta y dos mil doscientos.

<sup>26-27</sup>Judá ayllumanta, qanchis chunka tawayuq waranqa soqta pachaknin qarikuna.

<sup>28-29</sup>Isacar ayllumanta, pichqa chunka tawayuq waranqa tawa pachak qarikuna.

<sup>30-31</sup>Zabulón ayllumanta, pichqa chunka qanchisniyuq waranqa tawa pachaknin qarikuna.

<sup>32-35</sup>Joseypa churinkunamantam: Efraín ayllumanta, tawa chunka waranqa pichqa pachaknin qarikuna. Manasés ayllumantañataq kimsa chunka iskayniyuq waranqa iskay pachaknin qarikuna.

<sup>36</sup> Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>37</sup> foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.

<sup>38</sup> Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>39</sup> foram contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

<sup>40</sup> Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>41</sup> foram contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinientos.

<sup>42</sup> Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>43</sup> foram contados deles, da tribo de Naftali, cinqüenta e três mil e quatrocentos.

<sup>44</sup> Foram estes os contados, contados por Moisés e Arão; e os príncipes de Israel eram doze homens; cada um era pela casa de seus pais.

<sup>45</sup> Assim, pois, todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

<sup>46</sup> todos os contados foram seiscentos e três mil quinientos e cinqüenta.

**Os levitas não são contados**

<sup>36</sup>De los hijos de Benjamín, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>37</sup>los enumerados de la tribu de Benjamín fueron treinta y cinco mil cuatrocientos.

<sup>38</sup>De los hijos de Dan, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>39</sup>los enumerados de la tribu de Dan fueron sesenta y dos mil setecientos.

<sup>40</sup>De los hijos de Aser, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>41</sup>los enumerados de la tribu de Aser fueron cuarenta y un mil quinientos.

<sup>42</sup>De los hijos de Neftalí, fueron contados por su registro genealógico, por sus familias, por sus casas paternas, según el número de nombres, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra;

<sup>43</sup>los enumerados de la tribu de Neftalí fueron cincuenta y tres mil cuatrocientos.

<sup>44</sup>Estos son los que fueron enumerados, los que Moisés y Aarón contaron con los jefes de Israel, doce hombres, cada uno de los cuales era jefe de su casa paterna.

<sup>45</sup>Y todos los enumerados de los hijos de Israel por sus casas paternas, de veinte años arriba, todo el que podía salir a la guerra en Israel,

<sup>46</sup>fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

<sup>36</sup>De los hijos de Benjamín, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>37</sup>Los contados de la tribu de Benjamín fueron treinta y cinco mil cuatrocientos.

<sup>38</sup>De los hijos de Dan, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>39</sup>Los contados de la tribu de Dan fueron sesenta y dos mil setecientos.

<sup>40</sup>De los hijos de Aser, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>41</sup>Los contados de la tribu de Aser fueron cuarenta y un mil quinientos.

<sup>42</sup>De los hijos de Neftalí, fueron contados todos los varones mayores de veinte años que podían salir a la guerra, cada uno por su nombre, descendencia y familia, según las familias de sus antepasados.

<sup>43</sup>Los contados de la tribu de Neftalí fueron cincuenta y tres mil cuatrocientos.

<sup>44</sup>Éstos fueron los que contaron Moisés y Aarón, con los doce jefes de Israel, uno por cada familia de sus antepasados.

<sup>45</sup>Todos los israelitas mayores de veinte años que fueron contados por las familias de sus antepasados, y que podían salir a la guerra,

<sup>46</sup>fueron un total de seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

**Nombramiento de los levitas**

<sup>36-37</sup>Benjamín ayllumanta, kimsa chunka pichqayuy waranqa tawa pachaknin qarikuna.

<sup>38-39</sup>Dan ayllumanta, soqta chunka iskayniyuq waranqa qanchis pachaknin qarikuna.

<sup>40-41</sup>Aser ayllumanta, tawa chunka hukniyuq waranqa pichqa pachaknin qarikuna.

<sup>42-43</sup>Neftalí ayllumanta, pichqa chunka kimsayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna.

<sup>44</sup>Kaynatam Moiseswan Aarón chaynataq Israelpi chunka iskayniyuq ayllukunapa kamachiqinkuna yuparqaku.

<sup>45</sup>Llapallan Israelpa mirayninkunata, guerrapaq hina kaqkunata, iskay chunka watayumanta hanayman yuparuptinkum,

<sup>46</sup>soqta pachak kimsayuq waranqa pichqa pachak pichqa chunka qarikuna karqaku.

**Leví ayllu akllasqa kasqanmanta**

<sup>47</sup> Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não foram contados entre eles,

<sup>48</sup> porquanto o SENHOR falara a Moisés, dizendo:

<sup>49</sup> Somente não contarás a tribo de Levi, nem levantarás o censo deles entre os filhos de Israel;

<sup>50</sup> mas incumbe tu os levitas de cuidarem do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; eles ministrarão no tabernáculo e acampar-se-ão ao redor dele.

<sup>51</sup> Quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando assentar no arraial, os levitas o armarão; o estranho que se aproximar morrerá.

<sup>52</sup> Os filhos de Israel se acamparão, cada um no seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo as suas turmas.

<sup>53</sup> Mas os levitas se acamparão ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja ira sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas tomarão a si o cuidar do tabernáculo do Testemunho.

<sup>54</sup> Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

## Números 2

### A ordem das tribos no acampamento

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Aarão:

<sup>2</sup> Os filhos de Israel se acamparão junto ao seu estandarte, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da congregação, se acamparão.

<sup>47</sup> Pero los levitas no fueron enumerados con ellos según la tribu de sus padres.

<sup>48</sup> Porque el Señor había hablado a Moisés, diciendo:

<sup>49</sup> Solamente la tribu de Leví no enumerarás, ni los contarás con los hijos de Israel;

<sup>50</sup> sino que pondrás a los levitas a cargo del tabernáculo del testimonio, de todos sus utensilios y de todo lo que le pertenece. Ellos llevarán el tabernáculo y todos sus utensilios, y lo cuidarán; además, acamparán alrededor del tabernáculo.

<sup>51</sup> Y cuando el tabernáculo haya de ser trasladado, los levitas lo desarmarán; y cuando el tabernáculo acampe, los levitas lo armarán. Pero el extraño que se acerque, morirá.

<sup>52</sup> Y acamparán los hijos de Israel, cada uno en su campamento, y cada uno junto a su bandera, según sus ejércitos.

<sup>53</sup> Pero los levitas acamparán alrededor del tabernáculo del testimonio, para que no venga la ira sobre la congregación de los hijos de Israel. Los levitas, pues, tendrán a su cargo el tabernáculo del testimonio.

<sup>54</sup> Así hicieron los hijos de Israel; conforme a todo lo que el Señor había mandado a Moisés, así hicieron.

## Números 2

### Campamentos y jefes de las tribus

<sup>1</sup> Y habló el Señor a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>2</sup> Los hijos de Israel acamparán, cada uno junto a su bandera, bajo las insígnias de sus casas paternas; acamparán alrededor de la tienda de reunión, a cierta distancia.

<sup>47</sup> Los levitas no fueron contados entre ellos según la tribu de sus padres,

<sup>48</sup> porque el Señor habló con Moisés y le dijo:

<sup>49</sup> «La tribu de Leví será la única a la que no contarás, ni llevarás la cuenta de ellos entre los israelitas,

<sup>50</sup> sino que pondrás a los levitas en el tabernáculo del testimonio, y a cargo de todos sus utensilios y de todo lo que le pertenece. Ellos llevarán el tabernáculo y todos sus enseres, y acamparán alrededor del tabernáculo y servirán en él.

<sup>51</sup> Cuando el tabernáculo haya de trasladarse, los levitas lo desarmarán, y cuando haya de detenerse, los levitas lo armarán; y el extraño que se acerque será condenado a muerte.

<sup>52</sup> Los hijos de Israel acamparán en su respectivo campamento, cada uno junto a su bandera y en el orden de sus ejércitos,

<sup>53</sup> pero los levitas acamparán alrededor del tabernáculo del testimonio, para que no venga la ira sobre la congregación de los hijos de Israel, y se ocuparán de cuidar el tabernáculo del testimonio.»

<sup>54</sup> Y los hijos de Israel hicieron todo conforme a todo lo que el Señor le ordenó a Moisés.

## Números 2

### Campamentos y jefes de las tribus

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>2</sup> «Los hijos de Israel acamparán cada uno junto a su bandera, bajo las enseñanzas de las familias de sus antepasados. Acamparán alrededor del tabernáculo de reunión.

<sup>47</sup> Leví ayllukunaqa manam wakin ayllukunawan kuska yupasqachu karqaku.

<sup>48</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>49</sup> Israel ayllukunata yupaspaykiqa amam Leví ayllutaqa yupankichu.

<sup>50</sup> Paykunatam churanki ñoqaman asuykamuwananku carpata, servicionkunata chaynataq tukuy imankunatapap nanachikunankupaq. Paykunam yachanay carpata hinaspalla llapallan servicionkunata apanqaku, carpapa muyuriqninpitaqmi samanqakupas.

<sup>51</sup> Carpata apanaykichik kaptinqa, Leví ayllukunam paskanqaku hinaspalla sayachinqakupas. Pipas mana Leví ayllumanta kachkaspan carpaman asuykuqqa wañuchisqam kanqa.

<sup>52</sup> Israelpa wakin mirayninkunaqa sapakamam carpankupi samanqaku. Paykunaqa tropakuna hinam maymi banderankupa sayasqanpi samanqaku.

<sup>53</sup> Leví ayllum ichaqa santuariopa muyuriqninpi samanqa, chaynapim Israel ayllukunapa contranpi ñoqa Tayta Dios mana piñakusaqchu. Chaynaqa, Leví ayllukunam ñoqaman asuykamuwananku carpata nanachikunankupaq, nispa.

<sup>54</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkuna, Moiesman Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqaku.

## Números 2

### Israel runakunapa kamachiqninkunamanta

<sup>1</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunaqa, asuykamuwanaykichik carpapa karu muyuriqninpi, sapakama maymi banderankupa kasqanpi chaynataq ayllunkupa señalninman hina samanqaku.

<sup>3</sup> Os que se acamparem ao lado oriental (para o nascente) serão os do estandarte do arraial de Judá, segundo as suas turmas; e Naassom, filho de Aminadabe, será príncipe dos filhos de Judá.

<sup>4</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram setenta e quatro mil e seiscentos.

<sup>5</sup> E junto a ele se acampará a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, será príncipe dos filhos de Issacar.

<sup>6</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

<sup>7</sup> Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será príncipe dos filhos de Zebulom.

<sup>8</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

<sup>9</sup> Todos os que foram contados do arraial de Judá foram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo as suas turmas; e estes marcharão primeiro.

<sup>10</sup> O estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas, estará para o lado sul; e Elizur, filho de Seduc, será príncipe dos filhos de Rúben.

<sup>11</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e seis mil e quinhentos.

<sup>12</sup> E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será príncipe dos filhos de Simeão.

<sup>3</sup> Los que acampen al oriente, hacia la salida del sol, serán los de la bandera del campamento de Judá, según sus ejércitos. El jefe de los hijos de Judá, Naasón, hijo de Aminadab,

<sup>4</sup> y su ejército, los enumerados, setenta y cuatro mil seiscientos.

<sup>5</sup> Y junto a él acampará la tribu de Isacar. El jefe de los hijos de Isacar, Natanael, hijo de Zuar,

<sup>6</sup> y su ejército, los enumerados, cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

<sup>7</sup> Después, la tribu de Zabulón. El jefe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helón,

<sup>8</sup> y su ejército, los enumerados, cincuenta y siete mil cuatrocientos.

<sup>9</sup> El total de los enumerados del campamento de Judá: ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, según sus ejércitos. Ellos partirán primero.

<sup>10</sup> Al sur estará la bandera del campamento de Rubén, según sus ejércitos. El jefe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Seduc,

<sup>11</sup> y su ejército, los enumerados, cuarenta y seis mil quinientos.

<sup>12</sup> Y junto a él acampará la tribu de Simeón. El jefe de los hijos de Simeón, Selumiel, hijo de Zurisadai,

<sup>3</sup>»Al oriente acampará la bandera del campamento de Judá, en el orden de sus ejércitos, cuyo jefe es Nasón hijo de Aminadab.

<sup>4</sup>El cuerpo de su ejército es de setenta y cuatro mil seiscientos soldados contados.

<sup>5</sup>»Junto a él acamparán los de la tribu de Isacar, cuyo jefe es Natanael hijo de Suar.

<sup>6</sup>El cuerpo de su ejército es de cincuenta y cuatro mil cuatrocientos soldados contados.

<sup>7</sup>»La tribu de Zabulón, cuyo jefe es Eliab hijo de Helón.

<sup>8</sup>El cuerpo de su ejército es de cincuenta y siete mil cuatrocientos soldados contados.

<sup>9</sup>»Todos los soldados contados en el campamento de Judá, que son ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, marcharán a la vanguardia, en el orden de sus ejércitos.

<sup>10</sup>»Al sur acampará la bandera del campamento de Rubén, en el orden de sus ejércitos, cuyo jefe es Elisur hijo de Seduc.

<sup>11</sup>El cuerpo de su ejército es de cuarenta y seis mil quinientos soldados contados.

<sup>12</sup>»Junto a él acamparán los de la tribu de Simeón, cuyo jefe es Selumiel hijo de Surisaday.

<sup>3</sup>Carpapa ñawpaqñinpi otaq intipa qespimunan lawninpi, banderankuman hina Judá ayllu tropa-tropa samanqa. Judá ayllupa kamachiqñinmi karqa Aminadabpa churin Naasón.

<sup>4</sup>Judapa tropankunamantam yupasqankuman hina qanchis chunka tawayuq waranqa soqta pachakñin qarikuna karqaku.

<sup>5</sup>Judá ayllupa alleq lawninpi Isacar ayllu samanqa. Isacar ayllupa capitanninmi karqa Zuarpa churin Natanael.

<sup>6</sup>Isacarpa tropankunamantam yupasqankuman hina pichqa chunka tawayuq waranqa tawa pachakñin qarikuna karqaku.

<sup>7</sup>Judá ayllupa ichoq lawninpi Zabulón ayllu samanqa. Zabulonpa mirayninkunapa capitanninmi karqa Helonpa churin Eliab.

<sup>8</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina pichqa chunka qanchisniyuq waranqa tawa pachakñin qarikuna karqaku.

<sup>9</sup>Chaynaqa, Judapa campantonmantam yupasqankuman hina pachak pusaq chunka soqtayuq waranqa tawa pachakñin qarikuna karqaku. Paykunam Israelpa ñawpaqñinta rirqaku.

<sup>10</sup>Rubén ayllupa banderanmi, carpapa sur lawninpi otaq alleq lawninpi kanqa. Rubén ayllupa capitanninmi karqa Seducpa churin Elisur.

<sup>11</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina tawa chunka soqtayuq waranqa pichqa pachakñin qarikuna karqaku.

<sup>12</sup>Rubén ayllupa alleq lawninpi Simeón ayllu samanqa. Simeonpa mirayninkunapa capitanninmi karqa Zurisadaipa churin Selumiel.

**13** E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e nove mil e trezentos.

**14** Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, será príncipe dos filhos de Gade.

**15** E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

**16** Todos os que foram contados no arraial de Rúben foram cento e cinqüenta e um mil quatrocentos e cinqüenta, segundo as suas turmas; e estes marcharão em segundo lugar.

**17** Então, partirá a tenda da congregação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

**18** O estandarte do arraial de Efraim, segundo as suas turmas, estará para o lado ocidental; e Elisama, filho de Amiúde, será príncipe dos filhos de Efraim.

**19** E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta mil e quinhentos.

**20** E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será príncipe dos filhos de Manassés.

**21** E o seu exército, segundo o censo, foram trinta e dois mil e duzentos.

**13**y su ejército, los enumerados, cincuenta y nueve mil trescientos.

**14**Después, la tribu de Gad. El jefe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Deuel,

**15**y su ejército, los enumerados, cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

**16**El total de los enumerados del campamento de Rubén: ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, según sus ejércitos. Ellos partirán en segundo lugar.

**17**Entonces partirá la tienda de reunión con el campamento de levitas en medio de los campamentos; tal como acampan así partirán, cada uno en su lugar, por sus banderas.

**18**Al occidente estará la bandera del campamento de Efraín, según sus ejércitos. El jefe de los hijos de Efraín, Elisama, hijo de Amiud,

**19**y su ejército, los enumerados, cuarenta mil quinientos.

**20**Y junto a él estará la tribu de Manasés. El jefe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Pedasur,

**21**y su ejército, los enumerados, treinta y dos mil doscientos.

**13**El cuerpo de su ejército es de cincuenta y nueve mil trescientos soldados contados.

**14**»La tribu de Gad, cuyo jefe es Eliasaf hijo de Reuel.

**15**El cuerpo de su ejército es de cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta soldados contados.

**16**»Todos los soldados contados en el campamento de Rubén son ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, y marcharán en segundo lugar, en el orden de sus ejércitos.

**17**»A continuación seguirá el tabernáculo de reunión, con el campamento de los levitas, que está en medio de los campamentos. Cada uno marchará junto a su bandera, en el orden en que acampan.

**18**»La bandera del campamento de Efraín estará al occidente, en el orden de sus ejércitos. Su jefe es Elisama hijo de Amiud,

**19**y el cuerpo de su ejército es de cuarenta mil quinientos soldados contados.

**20**»Junto a él estará la tribu de Manasés, cuyo jefe es Gamaliel hijo de Pedasur.

**21**El cuerpo de su ejército es de treinta y dos mil doscientos soldados contados.

**13**Paypa tropankunam yupasqankuman hina pichqa chunka isqonniyuq waranqa kimsa pachaknin qarikuna karqaku.

**14**Rubén ayllupa ichoq lawninpim Gad ayllu samanqa. Gadpa mirayninkunapa capitanninmi karqa Deuelpa churin Eliasaf.

**15**Paypa tropankunam yupasqankuman hina tawa chunka pichqayuq waranqa soqta pachak pichqa chunka qarikuna karqaku.

**16**Chaynaqa, Rubenpa campamentomantam yupasqankuman hina, pachak pichqa chunka hukniyuq waranqa tawa pachak pichqa chunka qarikuna karqaku. Paykunam Judá ayllupa qepanta rinqaku.

**17**Paykunapa qepantañaataqmi otaq chay tawa campamentopa chawpintañaataqmi ñoqaman asuykamuwanaykichik carpata aparikuspa Leví ayllu rinqa. Samasqankuman hinam sapakama banderankuman hina rinqaku.

**18**Efraín ayllupa banderanmi, carpapa inti seqaykunan lawninpi otaq carpapa qepanpi samanqa. Efraín ayllukunapa capitanninmi karqa Amiudpa churin Elisama.

**19**Paypa tropankunam yupasqankuman hina tawa chunka waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.

**20**Efraín ayllupa alleq lawninpim Manasés ayllu samanqa. Manasés ayllupa capitanninmi karqa Pedasurpa churin Gamaliel.

**21**Paypa tropankunam yupasqankuman hina kimsa chunka iskayniyuq waranqa iskay pachaknin qarikuna karqaku.



<sup>22</sup> Depois, a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gedeoni, será príncipe dos filhos de Benjamim.

<sup>23</sup> O seu exército, segundo o censo, foram trinta e cinco mil e quatrocentos.

<sup>24</sup> Todos os que foram contados no arraial de Efraim foram cento e oito mil e cem, segundo as suas turmas; e estes marcharão em terceiro lugar.

<sup>25</sup> O estandarte do arraial de Dã estará para o norte, segundo as suas turmas; e Aiezer, filho de Amisadai, será príncipe dos filhos de Dã.

<sup>26</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram sessenta e dois mil e setecentos.

<sup>27</sup> E junto a ele se acampará a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, será príncipe dos filhos de Aser.

<sup>28</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e um mil e quinhentos.

<sup>29</sup> Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, será príncipe dos filhos de Naftali.

<sup>30</sup> E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e três mil e quatrocentos.

<sup>31</sup> Todos os que foram contados no arraial de Dã foram cento e cinqüenta e sete mil e seiscentos; e estes marcharão no último lugar, segundo os seus estandartes.

<sup>32</sup> São estes os que foram contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os que

<sup>22</sup> Después, la tribu de Benjamín. El jefe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeoni,

<sup>23</sup> y su ejército, los enumerados, treinta y cinco mil cuatrocientos.

<sup>24</sup> El total de los enumerados del campamento de Efraín: ciento ocho mil cien, según sus ejércitos. Y ellos partirán en tercer lugar.

<sup>25</sup> Al norte estará la bandera del campamento de Dan, según sus ejércitos. El jefe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Amisadai,

<sup>26</sup> y su ejército, los enumerados, sesenta y dos mil setecientos.

<sup>27</sup> Y junto a él acampará la tribu de Aser. El jefe de los hijos de Aser, Pagiel, hijo de Ocrán,

<sup>28</sup> y su ejército, los enumerados, cuarenta y un mil quinientos.

<sup>29</sup> Después, la tribu de Neftalí. El jefe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán,

<sup>30</sup> y su ejército, los enumerados, cincuenta y tres mil cuatrocientos.

<sup>31</sup> El total de los enumerados del campamento de Dan: ciento cincuenta y siete mil seiscientos. Ellos serán los últimos en partir, según sus banderas.

<sup>32</sup> Estos son los enumerados de los hijos de Israel, por sus casas paternas; el total de los enumerados de los

<sup>22</sup>»Seguirá la tribu de Benjamín, cuyo jefe es Abidán hijo de Gedeoni.

<sup>23</sup>El cuerpo de su ejército es de treinta y cinco mil cuatrocientos soldados contados.

<sup>24</sup>»Todos los soldados contados en el campamento de Efraín son ciento ocho mil cien, y marcharán en tercer lugar, en el orden de sus ejércitos.

<sup>25</sup>»La bandera del campamento de Dan, cuyo jefe es Ajezer hijo de Amisaday, estará al norte, en el orden de sus ejércitos.

<sup>26</sup>El cuerpo de su ejército es de sesenta y dos mil setecientos soldados contados.

<sup>27</sup>»Junto a él acamparán los de la tribu de Aser, cuyo jefe es Pagiel hijo de Ocrán.

<sup>28</sup>El cuerpo de su ejército es de cuarenta y un mil quinientos soldados contados.

<sup>29</sup>»Seguirá la tribu de Neftalí, cuyo jefe es Ajirá hijo de Enán.

<sup>30</sup>El cuerpo de su ejército es de cincuenta y tres mil cuatrocientos soldados contados.

<sup>31</sup>»Todos los soldados contados en el campamento de Dan son ciento cincuenta y siete mil seiscientos, y marcharán en la retaguardia, siguiendo a sus banderas.»

<sup>32</sup>Éstos son los ejércitos de los hijos de Israel, contados por campamentos y en el orden de sus

<sup>22</sup>Efraín ayllupa ichoq lawninpim Benjamín ayllu samanqa. Benjamín ayllupa capitanninmi karqa Gedeonipa churin Abidán.

<sup>23</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina kimsa chunka pichqayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>24</sup>Chaynaqa, Efraimpa campamentonmantam yupasqankuman hina pachak pusaqniyuq waranqa pachaknin qarikuna karqaku. Paykunam Leví ayllupa qepanta rinqaku.

<sup>25</sup>Dan ayllupa banderanmi, carpapa norte lawninpi otaq ichoq lawninpi samanqa. Dan ayllupa capitanninmi karqa Amisadaipa churin Ahiezer.

<sup>26</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina soqta chunka iskayniyuq waranqa qanchis pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>27</sup>Dan ayllupa alleq lawninpim Aser ayllu samanqa. Aserpa capitanninmi karqa Ocranpa churin Pagiel.

<sup>28</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina tawa chunka hukniyuq waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>29</sup>Dan ayllupa ichoq lawninpim Neftalí ayllu samanqa. Neftalí ayllupa capitanninmi karqa Enanpa churin Ahira.

<sup>30</sup>Paypa tropankunam yupasqankuman hina pichqa chunka kimsayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>31</sup>Chaynaqa, Danpa campamentonmantam yupasqankuman hina pachak pichqa chunka qanchisniyuq waranqa soqta pachaknin qarikuna karqaku. Paykunam chay kimsa campamentopa qepanta banderankuwan kuska rinqaku.

<sup>32</sup>Chaynaqa, ayllunkuman hina chaynataq campamentonkuman hina Israelpa mirayninkunata

foram contados dos arraias pelas suas turmas foram seiscentos e três mil quinhentos e cinquenta.

<sup>33</sup> Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>34</sup> Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, se acamparam segundo os seus estandartes e assim marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais.

### Números 3

#### Número e ofício dos levitas

<sup>1</sup> São estas, pois, as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

<sup>2</sup> E são estes os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>3</sup> Estes são os nomes dos filhos de Arão, os sacerdotes ungidos, consagrados para officiar como sacerdotes.

<sup>4</sup> Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereciam fogo estranho perante o SENHOR, no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar officiaram como sacerdotes diante de Arão, seu pai.

<sup>5</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>6</sup> Faze chegar a tribu de Levi e põe-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam

campamentos, según sus ejércitos: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

<sup>33</sup> Pero los levitas no fueron contados entre los hijos de Israel, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>34</sup> Y los hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Señor había ordenado a Moisés; así acamparon por sus banderas y así partieron, cada uno según su familia, conforme a su casa paterna.

### Números 3

#### Censo de los levitas

<sup>1</sup> Y estos son los registros de los descendientes de Aarón y Moisés, el día en que el Señor habló con Moisés en el monte Sinai.

<sup>2</sup> Estos son los nombres de los hijos de Aarón: Nadab, el primogénito, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>3</sup> Estos son los nombres de los hijos de Aarón, los sacerdotes ungidos, a quienes él ordenó para que ministraran como sacerdotes.

<sup>4</sup> Pero Nadab y Abiú murieron delante del Señor cuando ofrecieron fuego extraño ante el Señor en el desierto de Sinai; y no tuvieron hijos. Y Eleazar e Itamar ejercieron el sacerdocio durante la vida de su padre Aarón.

<sup>5</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>6</sup> Haz que se acerque la tribu de Leví y ponlos delante del sacerdote Aarón, para que le sirvan.

ejércitos, según las familias de sus antepasados. Todos ellos eran seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

<sup>33</sup> Sólo los levitas no fueron contados entre los hijos de Israel, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>34</sup> Los hijos de Israel hicieron todo tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés. Acamparon en el orden de sus banderas, y marcharon cada uno en el orden de sus familias, según las familias de sus antepasados.

### Números 3

#### Censo y deberes de los levitas

<sup>1</sup> Estos son los descendientes de Aarón y de Moisés, de cuando el Señor habló con Moisés en el monte Sinai.

<sup>2</sup> Estos son los nombres de los hijos de Aarón: Nadab, el primogénito; Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>3</sup> Estos son los hijos de Aarón que fueron ungidos como sacerdotes. Aarón mismo los consagró para ejercer el sacerdocio.

<sup>4</sup> Nadab y Abiú murieron en presencia del Señor cuando en el desierto de Sinai ofrecieron un fuego extraño delante de él. Como ellos no tuvieron hijos, Eleazar e Itamar ejercieron el sacerdocio en lugar de Aarón, su padre.

<sup>5</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>6</sup> «Haz que la tribu de Leví se acerque. Diles que se presenten ante el sacerdote Aarón para que le sirvan

yuparuptinkum soqta pachak kimsayuq waranqa pichqa pachak pichqa chunka qarikuna karqaku.

<sup>33</sup> Leví ayllutam ichaqa, Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina mana yuparqakuchu.

<sup>34</sup> Moisesman Tayta Diospa kamachisqanta hinam Israelpa mirayninkuna ruwarqaku. Paykunaqa sapakamam maymi banderankupa kasqanpi samarqaku hinaspa ayllunkuman hina rirqaku.

### Números 3

#### Leví ayllukunamanta

<sup>1</sup> Sinaí orqopi Moiesta Tayta Diospa rimapayasqan tiempopim, Aaronpa chaynataq Moisespa churinkuna kaykuna karqaku:

<sup>2</sup> Aaronpa piwi churinmi karqa Nadab, paypa qatiqkunañataqmi Abiú, Eleazar hinaspa Itamar.

<sup>3</sup> Kay tawankum sacerdote kanankupaq Diospa akllasqan kaspanku aceitewan tallisqa karqaku.

<sup>4</sup> Ichaqa sacerdote Abiú hinaspa sacerdote Nadabmi Tayta Diospa qayllanpi Sinaí chunniqpi wañururqaku, altarpí inciensa mana Diospa kamachisqanman hina ofrecesqankurayku. Paykunaqa manaraq churiyuq kachkaspan wañukurqaku. Chaynapim Eleazarwan Itamarllaña taytanku Aaronpa qawasqanta sacerdote kayninkupi servikurqaku.

<sup>5</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>6</sup> Leví aylluta qayay chaynapi sacerdote Aaronta yanapanankupaq.

<sup>7</sup> e cumpram seus deveres para com ele e para com todo o povo, diante da tenda da congregação, para ministrarem no tabernáculo.

<sup>8</sup> Terão cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e cumprirão o seu dever para com os filhos de Israel, no ministrar no tabernáculo.

<sup>9</sup> Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhe são dados.

<sup>10</sup> Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que se dediquem só ao seu sacerdocio, e o estranho que se aproximar morrerá.

<sup>11</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>12</sup> Eis que tenho eu tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus.

<sup>13</sup> Porque todo primogênito é meu; desde o dia em que ferí a todo primogênito na terra do Egito, consagrei para mim todo primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; serão meus. Eu sou o SENHOR.

<sup>14</sup> Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo:

<sup>15</sup> Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês para cima.

<sup>16</sup> E Moisés os contou segundo o mandado do SENHOR, como lhe fora ordenado.

<sup>7</sup>Y se encargarán de las obligaciones para con él y para con toda la congregación delante de la tienda de reunión, para cumplir con el servicio del tabernáculo.

<sup>8</sup>Y guardarán también todos los utensilios de la tienda de reunión, junto con las obligaciones de los hijos de Israel, para cumplir con el servicio del tabernáculo.

<sup>9</sup>Darás, pues, los levitas a Aarón y a sus hijos; le son dedicados por completo de entre los hijos de Israel.

<sup>10</sup>Y designarás a Aarón y a sus hijos para que se encarguen de su sacerdocio; pero el extraño que se acerque será muerto.

<sup>11</sup>El Señor habló además a Moisés, diciendo:

<sup>12</sup>Mira, yo he tomado a los levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los primogénitos, los que abren el seno materno de entre los hijos de Israel. Los levitas, pues, serán míos.

<sup>13</sup>Porque mío es todo primogénito; el día en que herí a todos los primogénitos en la tierra de Egipto, consagré para mí a todos los primogénitos en Israel, desde el hombre hasta el animal. Míos serán; yo soy el Señor.

<sup>14</sup>Después el Señor habló a Moisés en el desierto de Sinai, diciendo:

<sup>15</sup>Cuenta los hijos de Leví por sus casas paternas, por sus familias; contarás todo varón de un mes arriba.

<sup>16</sup>Entonces los contó Moisés conforme a la orden del Señor, tal como se le había ordenado.

<sup>7</sup>y desempeñen sus funciones, es decir, que se hagan cargo de toda la congregación delante del tabernáculo de reunión y cumplan con el ministerio del tabernáculo.

<sup>8</sup>Diles que cuiden por los hijos de Israel todos los utensilios del tabernáculo de reunión y todo lo relacionado con ellos, y ministren en el servicio del tabernáculo.

<sup>9</sup>De entre los hijos de Israel, los levitas quedarán totalmente a las órdenes de Aarón y de sus hijos.

<sup>10</sup>Darás a Aarón y a sus hijos la autoridad para ejercer su sacerdocio. Si alguien ajeno al sacerdocio se acerca a mí, será condenado a muerte.»

<sup>11</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>12</sup>«Como puedes ver, de entre los hijos de Israel yo he tomado a los levitas en lugar de todos los primogénitos israelitas, así que los levitasson míos.

<sup>13</sup>De hecho, todo primogénito es mío. Desde el día en que les quité la vida a todos los primogénitos egipcios, consagré para mí a todos los primogénitos en Israel, y son míos, lo mismo hombres que animales. Yo soy el Señor.»

<sup>14</sup>El Señor habló con Moisés en el desierto de Sinai, y le dijo:

<sup>15</sup>«Cuenta a todos los varones hijos de Leví mayores de un mes, por familias y según el orden de las familias de sus antepasados.»

<sup>16</sup>Moisés los contó, tal y como le fue ordenado, conforme a la palabra del Señor.

<sup>7</sup>Paykunam Aaronpa rantinpi chaynataq llapa runakunapa rantinpi asuykamuwanaykichik carpapi servikunqaku.

<sup>8</sup>Asuykamuwanaykichik carpapi serviciokunatam nanachikunqaku, hinaspa Israel mirayninkunapa rantinpi ñoqaman asuykamuwanaykichik carpapi servikunqaku.

<sup>9</sup>Israelpa mirayninkunamantam Leví aylluta Aaronman hinaspa mirayninkunaman qonki.

<sup>10</sup>Aaronwan churinkunam sacerdotekunapa imam ruwananta ruwanqaku. Pipas mana sacerdote kachkaspas santuarioman asuykuqqa wañunqam, nispa.

**Leví ayllu sapaqchasqa kasqankumanta**

<sup>11</sup>Moisestam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>12</sup>Ñoqam Israelpa piwi churinkunapa rantinpi Leví aylluta akllakuni. Leví ayllukunam ñoqallapaqña kanqa.

<sup>13</sup>Egipto nacionpi piwi wawakunata wañuchisqaymantapunim Israel ayllukunapa piwi churinkunataqa ñoqallapaqña sapaqchakurqani. Animalkunapa punta wawantapas ñoqallapaqñam sapaqchakurqani, Tukuy chaykunam ñoqapaq kanqa. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.

**Leví ayllukuna yupasqa kasqankumanta**

<sup>14</sup>Sinaí chunniqpim Moisesta Tayta Dios nirqa:

<sup>15</sup>Leviypa mirayninkunatam ayllunkuman chaynataq mirayninkuman hina, huk killayumanta hanayman qari wawakunata yupanki, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi Tayta Diospa nisqanman hina Moisés yuparqa.

<sup>17</sup> São estes os filhos de Levi pelos seus nomes: Gérson, Coate e Merari.

<sup>18</sup> E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas famílias: Libni e Simei.

<sup>19</sup> E os filhos de Coate pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.

<sup>20</sup> E os filhos de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo a casa de seus pais.

<sup>21</sup> De Gérson é a família dos libnitas e a dos simeítas; são estas as famílias dos gersonitas.

<sup>22</sup> Todos os homens que deles foram contados, cada um nominalmente, de um mês para cima, foram sete mil e quinhentos.

<sup>23</sup> As famílias dos gersonitas se acamparão atrás do tabernáculo, ao ocidente.

<sup>24</sup> O príncipe da casa paterna dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael.

<sup>25</sup> Os filhos de Gérson terão a seu cargo, na tenda da congregação, o tabernáculo, a tenda e sua coberta, o reposteiro para a porta da tenda da congregação,

<sup>26</sup> as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todo o serviço a eles devido.

<sup>27</sup> De Coate é a família dos anramitas, e a dos izaritas, e a dos hebronitas, e a dos uzielitas; são estas as famílias dos coatitas.

<sup>28</sup> Contados todos os homens, da idade de um mês para cima, foram oito mil e seiscentos, que tinham a seu cargo o santuário.

<sup>17</sup>Estos, pues, son los hijos de Leví por sus nombres: Gersón, Coat y Merari.

<sup>18</sup>Y estos son los nombres de los hijos de Gersón por sus familias: Libni y Simei;

<sup>19</sup>y los hijos de Coat, por sus familias: Amram, Izhar, Hebrón y Uziel;

<sup>20</sup>y los hijos de Merari, por sus familias: Mahli y Musi. Estas son las familias de los levitas conforme a sus casas paternas.

<sup>21</sup>De Gersón era la familia de Libni y la familia de Simei; estas eran las familias de los gersonitas.

<sup>22</sup>Los enumerados en la cuenta de todos los varones de un mes arriba, los enumerados de ellos fueron siete mil quinientos.

<sup>23</sup>Las familias de los gersonitas habían de acampar detrás del tabernáculo, al occidente;

<sup>24</sup>el jefe de las casas paternas de los gersonitas era Eliasaf, hijo de Lael.

<sup>25</sup>Las responsabilidades de los hijos de Gersón en la tienda de reunión incluían el tabernáculo y la tienda, su cubierta, el velo de la entrada de la tienda de reunión,

<sup>26</sup>las cortinas del atrio, el velo para la entrada del atrio que está alrededor del tabernáculo y del altar, y sus cuerdas, conforme a todo su servicio.

<sup>27</sup>Y de Coat eran la familia de los amramitas, la familia de los izharitas, la familia de los hebronitas y la familia de los uzielitas; estas eran las familias de los coatitas.

<sup>28</sup>Según el censo de todos los varones de un mes arriba, había ocho mil seiscientos, que desempeñaban los deberes del santuario.

<sup>17</sup>Los hijos de Leví, por sus nombres, fueron: Guersón, Coat y Merari.

<sup>18</sup>Los hijos de Guersón por sus nombres y familias, fueron: Libni y Simey.

<sup>19</sup>Los hijos de Coat, por sus familias, fueron: Amirán, Isar, Hebrón y Uziel.

<sup>20</sup>Los hijos de Merari, por sus familias, fueron: Mali y Musi. Éstas son las familias de Leví, según las familias de sus antepasados.

<sup>21</sup>Las familias de Libni y las de Simey eran de la familia de Guersón.

<sup>22</sup>Todos los varones mayores de un mes que fueron contados eran siete mil quinientos en total.

<sup>23</sup>Las familias de Guersón acampaban en el ala occidental, a espaldas del tabernáculo.

<sup>24</sup>El jefe de la tribu de los guersonitas era Eliasaf hijo de Lael.

<sup>25</sup>En el tabernáculo de reunión, los hijos de Guersón estaban a cargo del tabernáculo, de la tienda y su cubierta, de la cortina a la entrada del tabernáculo de reunión,

<sup>26</sup>de las cortinas del atrio, y de la cortina a la entrada del atrio, es decir, la que estaba junto al tabernáculo y alrededor del altar, lo mismo que de las cuerdas para todo su servicio.

<sup>27</sup>Las familias de los amiranitas, isaritas, hebronitas y uzielitas eran de la familia de Coat.

<sup>28</sup>El número de todos los varones mayores de un mes era de ocho mil seiscientos, y estaban a cargo de la vigilancia del santuario.

<sup>17</sup>Leviypa churinkunam karqa: Gersón, Coat hinaspa Merari.

<sup>18</sup>Gersonpa churinkunam ayllunman hina karqaku, Libni hinaspa Simei.

<sup>19</sup>Coatpa churinkunam ayllunman hina karqaku: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel.

<sup>20</sup>Meraripa churinkunam ayllunman hina karqaku Mahli hinaspa Musi. Kaykunam Leviypa churinkuna ayllunkunam hina karqaku.

<sup>21</sup>Libnipa chaynataq Simeipa ayllunkunaqa Gersonpa mirayninkunam karqaku.

<sup>22</sup>Gersonpa mirayninkunam huk killayuqmanta hanayman yupaptinku qanchis waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>23</sup>Gersonpa ayllunkunam Diosman asuykuna carpapa qepanpi otaq intipa seqaykunan lawninpi samarqaku.

<sup>24</sup>Gersonpa mirayninkunapa kamachiqninmi karqa Laelpa churin Eliasaf.

<sup>25</sup>Diosman asuykuna carpapim Gersonpa mirayninkuna nanachikuqku: Santuariota, carpapa cortinankunata, carpapa punkunpi telakunata, carpapa qatankunata,

<sup>26</sup>patiopa muyuriqninpi cortinankunata, patiopa punkunpi telakunata, altarpa muyuriqninpi telakunata chaynataq waskankunatapas.

<sup>27</sup>Coatpa mirayninkunam karqaku: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel.

<sup>28</sup>Coatpa mirayninkunata huk killayuqmanta hanayman yuparuptinkum pusaq waranqa soqta

<sup>29</sup> As famílias dos filhos de Coate se acamparão ao lado do tabernáculo, do lado sul.

<sup>30</sup> O príncipe da casa paterna das famílias dos coatitas será Elisafã, filho de Uziel.

<sup>31</sup> Terão eles a seu cargo a arca, a mesa, o candelabro, os altares, os utensílios do santuário com que ministram, o reposteiro e todo o serviço a eles devido.

<sup>32</sup> O príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.

<sup>33</sup> De Merari é a família dos malitas e a dos musitas; são estas as famílias de Merari.

<sup>34</sup> Todos os homens que deles foram contados, de um mês para cima, foram seis mil e duzentos.

<sup>35</sup> O príncipe da casa paterna das famílias de Merari será Zuriel, filho de Abihail; acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, do lado norte.

<sup>36</sup> Os filhos de Merari, por designação, terão a seu cargo as tábuas do tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases, todos os seus utensílios e todo o serviço a eles devido;

<sup>37</sup> também as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.

<sup>38</sup> Os que se acamparão diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para o lado do nascente, serão Moisés e Arão, com seus filhos,

<sup>29</sup>Las familias de los hijos de Coat habían de acampar al lado sur del tabernáculo;

<sup>30</sup>el jefe de las casas paternas de las familias coatitas era Elizafán, hijo de Uziel.

<sup>31</sup>A cargo de ellos estaban el arca, la mesa, el candelabro, los altares, los utensilios del santuario con que ministran, el velo y todo su servicio.

<sup>32</sup>El principal de los jefes de Leví era Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, encargado de los guardas que cuidaban el santuario.

<sup>33</sup>De Merari eran la familia de los mahlitas y la familia de los musitas; estas eran las familias de Merari.

<sup>34</sup>Los enumerados en el censo de todos los varones de un mes arriba eran seis mil doscientos.

<sup>35</sup>Y el jefe de las casas paternas de las familias de Merari era Zuriel, hijo de Abihail. Habían de acampar al lado norte del tabernáculo.

<sup>36</sup>A cargo de los hijos de Merari estaban el maderaje del tabernáculo, sus barras, sus columnas, sus basas, todos sus enseres y el servicio relacionado con ellos,

<sup>37</sup>las columnas alrededor del atrio con sus basas, sus estacas y sus cuerdas.

<sup>38</sup>Los que habían de acampar delante del tabernáculo al oriente, delante de la tienda de reunión hacia la salida del sol, eran Moisés, Aarón y sus hijos,

<sup>29</sup>Las familias de los hijos de Coat acampaban en el ala sur, a un costado del tabernáculo.

<sup>30</sup>El jefe de tribu de las familias de Coat era Elisafán hijo de Uziel.

<sup>31</sup>Ellos estaban a cargo del arca, la mesa, el candelero, los altares, los utensilios del santuario con que ministran, y el velo con todo su servicio.

<sup>32</sup>El jefe principal de los levitas y jefe de los encargados de vigilar el santuario era Eleazar, hijo del sacerdote Aarón.

<sup>33</sup>Las familias de los malitas y musitas eran de las familias de Merari.

<sup>34</sup>Los varones mayores de un mes que fueron contados, conforme al número de todos ellos, eran seis mil doscientos.

<sup>35</sup>El patriarca de la tribu de Merari era Suriel hijo de Abihail. Ellos acampaban en el ala norte, a un costado del tabernáculo.

<sup>36</sup>Los hijos de Merari tenían a su cargo la custodia de las tablas del tabernáculo, sus barras, sus columnas, sus bases y todos sus enseres, con todo su servicio,

<sup>37</sup>las columnas que rodeaban el atrio, y sus bases, estacas y cuerdas.

<sup>38</sup>Moisés y Aarón y sus hijos acampaban en el ala oriente, delante del tabernáculo de reunión, y tenían a su cargo la vigilancia del santuario en lugar de los

pachaknin qarikuna karqaku. Paykunam Diosman asuykuna carpata nanachikurqaku.

<sup>29</sup>Coatpa mirayninkunam Diosman asuykuna carpapa sur lawninpi otaq alleq lawninpi samarqaku.

<sup>30</sup>Coatpa mirayninkunapa kamachiqninmi karqa Uzielpa churin Elizafán.

<sup>31</sup>Paykunam nanachikurqaku: Arcata, mesata, candelabrota, altarkunata, santuariopi imapas serviciokunata, carpa rakinaq velota chaynataq tukuy ima servichikuna kaqkunatapas.

<sup>32</sup>Leví ayllumanta kamachikuqkunapa kamachiqninmi karqa sacerdote Aaronpa churin Eleazar. Paymi santuario nanachikuqkunata kamachirqa.

<sup>33</sup>Meraripa mirayninkunam karqa mahlitakuna hinaspa musitakuna.

<sup>34</sup>Meraripa mirayninkunata huk killayuqmanta hanayman yuparuptinkum soqta waranqa iskay pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>35</sup>Meraripa mirayninkunapa kamachiqninmi karqa Abihailpa churin Zuriel. Paykunam Diosman asuykuna carpapa norte lawninpi otaq ichoq lawninpi samarqaku.

<sup>36</sup>Meraripa ayllunkunam nanachikurqaku: Diospa carpanpa marconkunata, qerunkunata, pilarninkunata, chay pilarkunapa tiyanankunata, tukuy ima servichikuna kaqkunata,

<sup>37</sup>patiopa muyuriqninpi pilarkunata, chay pilarkunapa tiyanankunata, estacankunata chaynataq waskankunatapas.

<sup>38</sup>Santuariopa ñawpaqinipim otaq intipa qespimunan lawninpim Moisés, Aarón hinaspa churinkuna samarqaku. Paykunam carpata Israelpa

tendo a seu cargo os ritos do santuário, para cumprirem seus deveres prescritos, em prol dos filhos de Israel; o estranho que se aproximar morrerá.

<sup>39</sup> Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés e Arão, por mandado do SENHOR, segundo as suas famílias, todo homem de um mês para cima, foram vinte e dois mil.

#### O resgate dos primogênitos

<sup>40</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Conta todo primogênito varão dos filhos de Israel, cada um nominalmente, de um mês para cima,

<sup>41</sup> e para mim tomarás os levitas (eu sou o SENHOR) em lugar de todo primogênito dos filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar de todo primogênito entre os animais dos filhos de Israel.

<sup>42</sup> Contou Moisés, como o SENHOR lhe ordenara, todo primogênito entre os filhos de Israel.

<sup>43</sup> Todos os primogênitos varões, contados nominalmente, de um mês para cima, segundo o censo, foram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

<sup>44</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>45</sup> Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos animais dos filhos de Israel, porquanto os levitas serão meus. Eu sou o SENHOR.

<sup>46</sup> Pelo resgate dos duzentos e setenta e três dos primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,

desempeñando los deberes del santuario para cumplir la obligación de los hijos de Israel; pero el extraño que se acercara, moriría.

<sup>39</sup> Todos los enumerados de los levitas, que Moisés y Aarón contaron por sus familias por mandato del Señor, todos los varones de un mes arriba, eran veintidós mil.

#### Redención de los primogénitos

<sup>40</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Cuenta a todos los primogénitos varones de los hijos de Israel de un mes arriba, y haz una lista de sus nombres.

<sup>41</sup> Y tomarás a los levitas para mí, yo soy el Señor, en lugar de todos los primogénitos entre los hijos de Israel, y el ganado de los levitas en lugar de todos los primogénitos del ganado de los hijos de Israel.

<sup>42</sup> Y contó Moisés a todos los primogénitos de los hijos de Israel, tal como el Señor le había ordenado;

<sup>43</sup> y todos los primogénitos varones conforme al número de sus nombres de un mes arriba, los enumerados, eran veintidós mil doscientos setenta y tres.

<sup>44</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>45</sup> Toma a los levitas en lugar de todos los primogénitos entre los hijos de Israel, y el ganado de los levitas. Los levitas serán míos; yo soy el Señor.

<sup>46</sup> Y como precio de rescate por los doscientos setenta y tres de los primogénitos de los hijos de Israel que exceden a los levitas,

hijos de Israel. Si algún extraño se acercaba, era condenado a muerte.

<sup>39</sup> Todos los levitas varones mayores de un mes, que Moisés y Aarón contaron por sus familias, conforme a la palabra del Señor, fueron veintidós mil.

#### Rescate de los primogénitos

<sup>40</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Cuenta a todos los primogénitos de los hijos de Israel, varones mayores de un mes, por sus nombres.

<sup>41</sup> Toma para mí a los levitas, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel. Toma también a los animales de los levitas, en lugar de todas las primeras crías de los animales de los hijos de Israel. Yo soy el Señor.»

<sup>42</sup> Y Moisés contó a todos los primogénitos de los hijos de Israel, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>43</sup> Y todos los primogénitos varones mayores de un mes, conforme al número de sus nombres, fueron veintidós mil doscientos setenta y tres.

<sup>44</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>45</sup> «Toma a los levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y a los animales de los levitas en lugar de sus animales. Los levitas son míos. Yo soy el Señor.

<sup>46</sup> »Para el rescate de los doscientos setenta y tres primogénitos de los hijos de Israel, que exceden a los levitas,

mirayninkunapa rantinpi nanachikurqaku. Mana sacerdote kachkaspa pipas santuarioman asuykuqqa wañuchisqam kanan karqa.

<sup>39</sup> Tayta Diospa nisqanman hinam Leviypa mirayninkunata ayllunkuman hina Moiseswan Aarón yuparqaku. Chaymi huk killayumqanta hanayman iskay chunka iskayniyuq waranqa qarikuna karqaku. **Piwi churikuna imaynam reclama-sqa kanankumanta**

<sup>40</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Israelpa mirayninkunamantam huk killayumqanta hanayman llapa piwi kaq qarikunata sutin-sutin yupaspa listaman churanki.

<sup>41</sup> Israel miraykunapa piwi churikunapa rantinpim Leví aylluta rakipuwanki. Llapa animalninkunapa piwinkunapa rantinpiñataqmi Leví ayllupa animalninkunata rakipuwanki. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.

<sup>42</sup> Tayta Diospa kamachisqanman hinam Israelpa mirayninkunapa llapa piwi churinkunata Moisés yuparqa.

<sup>43</sup> Llapa piwi churikunata huk killayumqanta hanayman yuparuptinmi iskay chunka iskayniyuq waranqa iskay pachak qanchis chunka kimsayuq qarikuna karqaku.

<sup>44</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>45</sup> Israelpa mirayninkunata llapa piwi churikunapa rantinpim Leví aylluta rakipuwanki, animalninkunapa rantinpipas Leví ayllupa animalninkunatam rakipuwanki; Leví aylluqa ñoqapam. Ñoqaqa Tayta Diosmi kani, nispa.

<sup>46</sup> Israel miraykunapa piwi churinkunapa achkallañam kachkanku, Leví ayllukunam ichaqa aslla. Chaynaqa, chay iskay pachak qanchis chunka kimsayuq puchuq churikunata reclamanankupaqmi,



<sup>47</sup> tomarás por cabeça cinco siclos; segundo o siclo do santuário, os tomarás, a vinte geras o siclo.

<sup>48</sup> E darás a Arão e a seus fillos o dinheiro com o qual são resgatados os que são demais entre eles.

<sup>49</sup> Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que excederán os que foram resgatados pelos levitas.

<sup>50</sup> Dos primogénitos dos fillos de Israel tomou o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário.

<sup>51</sup> E deu Moisés o dinheiro dos resgatados a Arão e a seus fillos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

## Números 4

### Deveres dos coatitas

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

<sup>2</sup> Levanta o censo dos fillos de Coate, do meio dos fillos de Levi, pelas suas familias, segundo a casa de seus pais;

<sup>3</sup> da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

<sup>4</sup> É este o serviço dos fillos de Coate na tenda da congregação, nas coisas santísimas.

<sup>5</sup> Quando partir o arraial, Arão e seus fillos virão, e tirarão o véu de cobrir, e, com ele, cobrirão a arca do Testemunho;

<sup>6</sup> e, por cima, lhe porão uma coberta de peles finas, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais.

<sup>47</sup> tomarás cinco siclos por cada uno, por cabeza; los tomarás conforme al siclo del santuario (el siclo tiene veinte geras),

<sup>48</sup> y da el dinero, el rescate de los que hay en exceso entre ellos, a Aarón y a sus hijos.

<sup>49</sup> Moisés, pues, tomó el dinero de rescate de los que excedían el número de los redimidos por los levitas;

<sup>50</sup> de los primogénitos de los hijos de Israel tomó el dinero conforme al siclo del santuario, mil trescientos sesenta y cinco siclos.

<sup>51</sup> Entonces Moisés dio a Aarón y a sus hijos el dinero del rescate, por mandato del Señor, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

## Números 4

### Deberes de los coatitas

<sup>1</sup> Entonces el Señor habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>2</sup> Haced un censo de los descendientes de Coat, de entre los hijos de Leví, por sus familias, conforme a sus casas paternas,

<sup>3</sup> de treinta años arriba hasta los cincuenta, todos los que se enlistan para servir en la tienda de reunión.

<sup>4</sup> Este será el servicio de los descendientes de Coat en la tienda de reunión, con relación a las cosas más sagradas:

<sup>5</sup> Cuando el campamento se traslade, Aarón y sus hijos entrarán y quitarán el velo de separación, y con él cubrirán el arca del testimonio;

<sup>6</sup> y colocarán sobre ella una cubierta de piel de marsopa, y extenderán encima un paño todo de azul puro, y luego colocarán sus varas.

<sup>47</sup> tomarás por cabeza cinco monedas de diez gramos de plata cada una, que es el peso oficial del santuario.

<sup>48</sup> Ese dinero del rescate por los que exceden se lo darás a Aarón y a sus hijos.»

<sup>49</sup> Moisés tomó el dinero del rescate de los que excedían al número de los redimidos por los levitas, <sup>50</sup> así que de los primogénitos de los hijos de Israel recibió un total de mil trescientos sesenta y cinco monedas de plata, de diez gramos cada una, conforme al peso oficial del santuario.

<sup>51</sup> Esa plata Moisés la entregó a Aarón y a sus hijos, conforme a la palabra del Señor y según lo que el Señor le había ordenado.

## Números 4

### Tareas de los levitas

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>2</sup> «De entre los hijos de Leví cuenten a los hijos de Coat por sus familias y según las familias de sus antepasados,

<sup>3</sup> a todos los que tengan más de treinta años, y hasta cincuenta años de edad, y anótenlos en los grupos que servirán en el tabernáculo de reunión.

<sup>4</sup> Éste va a ser el oficio de los hijos de Coat en el tabernáculo de reunión, en el lugar santísimo:

<sup>5</sup> Cuando el campamento haya de mudarse, Aarón y sus hijos vendrán y desarmarán el velo de la tienda, y con él cubrirán el arca del testimonio;

<sup>6</sup> y sobre ella pondrán la cubierta de pieles de delfín, y extenderán un paño todo de azul, y le pondrán sus varas.

<sup>47</sup> sapa churimanta santuariopi pesoman hina iskay onza qollqeta mañanki. Chay santuariopi pesoqa yaqa media onzam.

<sup>48</sup> Chay puchuq piwi churikunata reclamasqanku qollqetaqa Aaronmanwan churinkunamanmi qonki, nispa.

<sup>49-50</sup> Leví ayllukuna aslla kasqankurayku Israelpa mirayninmanta puchuq piwi churikunata reclamasqanku qollqetam Moisés chaskirqa chunka soqtayuq kilo tumpa masninta, santuariopi pesoman hina.

<sup>51</sup> Chay qollqetam Aaronmanwan churinkunaman qoykurqa. Chaynataqa ruwarqa Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

## Números 4

### Leví ayllukunapa imam ruwanankumanta

<sup>1</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Leví ayllunkunamantam Coatpa mirayninkunata ayllunkuman chaynataq ñawpaq taytankupa mirayninkuman hina yupankichik.

<sup>3</sup> Kimsa chunka watayuqmanta pichqa chunka watayuqkamam yupankichik. Paykunam kanqaku asuykamuwanaykichik carpapi servikuqkuna.

<sup>4</sup> Coatpa mirayninkunaqa, asuykamuwanaykichik carpapim imapas ñoqallapaqña sapaqchasqa kaqkunata nanachikunqaku.

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkuna huklawman astakuptinkum, Aaronwan churinkuna carpa rakinaq velota hurqonqaku, hinaspa Arcata chaywan tapanqaku.

<sup>6</sup> Chay velopa hawantam fino qalaswan tapanqaku, chaypa hawanmañataqmi morado telawan

<sup>7</sup> Também sobre a mesa da proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, os recipientes do incenso, as taças e as galhetas; também o pão contínuo estará sobre ela.

<sup>8</sup> Depois, estenderão, em cima deles, um pano de carmesim, e, com a cobertura de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais.

<sup>9</sup> Tomarão um pano azul e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espevitadores, os seus apagadores e todos os seus vasos de azeite com que o servem.

<sup>10</sup> E envolverão a ele e todos os seus utensílios na cobertura de peles finas e o porão sobre os varais.

<sup>11</sup> Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com a cobertura de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais;

<sup>12</sup> tomarão todos os utensílios do serviço com os quais servem no santuário; e os envolverão num pano azul, e os cobrirão com uma cobertura de peles finas, e os porão sobre os varais.

<sup>13</sup> Do altar tirarão as cinzas e, por cima dele, estenderão um pano de púrpura.

<sup>14</sup> Sobre ele porão todos os seus utensílios com que o servem: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e, por cima dele, estenderão uma cobertura de peles finas e lhe porão os varais.

<sup>7</sup> Sobre la mesa del pan de la Presencia tenderán también un paño azul, y en él pondrán las fuentes, las cucharas, los tazones para los sacrificios y los jarros para hacer libación; el pan perpetuo estará sobre él.

<sup>8</sup> Y extenderán sobre ellos un paño carmesí, y los cubrirán con una cubierta de piel de marsopa, y luego colocarán sus varas.

<sup>9</sup> Tomarán entonces un paño azul y cubrirán el candelabro del alumbrado, las lámparas, las despabiladeras, los platillos y todos los utensilios para el aceite con que lo sirven;

<sup>10</sup> lo pondrán con todos sus utensilios en una cubierta de piel de marsopa, y lo colocarán sobre las parihuelas.

<sup>11</sup> Y extenderán sobre el altar de oro un paño azul, y lo cubrirán con una cubierta de piel de marsopa, y colocarán sus varas;

<sup>12</sup> y tomarán todos los utensilios para el ministerio con que sirven en el santuario, los pondrán en un paño azul, los cubrirán con una cubierta de piel de marsopa y los colocarán sobre las parihuelas.

<sup>13</sup> Quitarán entonces las cenizas del altar y extenderán sobre él un paño de púrpura.

<sup>14</sup> Y le pondrán encima todos los utensilios con que sirven en relación con él: los braseros, los garfos, las palas y los tazones, todos los utensilios del altar. Y extenderán sobre él una cubierta de piel de marsopa y colocarán sus varas.

<sup>7</sup> Sobre la mesa de la proposición extenderán un paño azul, y sobre ella pondrán los platonos, las cucharas, las copas y los tazones para las libaciones; también sobre ella estará el pan continuo.

<sup>8</sup> Extenderán sobre ella un paño carmesí, y lo cubrirán con la cubierta de pieles de delfín; y le pondrán sus varas.

<sup>9</sup> Tomarán un paño azul y cubrirán el candelero del alumbrado, sus lamparillas, sus despabiladeras, sus platillos, y todos los utensilios del aceite con que se sirve,

<sup>10</sup> y lo pondrán con todos sus utensilios en una cubierta de pieles de delfín, y lo colocarán sobre unas parihuelas.

<sup>11</sup> Sobre el altar de oro extenderán un paño azul, y lo cubrirán con la cubierta de pieles de delfín, y le pondrán sus varas.

<sup>12</sup> Y tomarán todos los utensilios del servicio que se usan en el santuario, y los pondrán en un paño azul, y los cubrirán con una cubierta de pieles de delfín, y los colocarán sobre unas parihuelas.

<sup>13</sup> Quitarán la ceniza del altar y extenderán sobre él un paño de púrpura;

<sup>14</sup> pondrán sobre él todos los instrumentos de que se sirve, es decir, las paletas, los garfos, los braseros y los tazones, y todos los utensilios del altar; extenderán sobre él la cubierta de pieles de delfín, y le pondrán las varas.

tapanqaku, hinaspam varillakunata ustuchispa apanqaku.

<sup>7</sup> Ñoqapa qayllaypi kaq mesapa hawanmanpas morado telatam mastanqaku, chaypa hawanmanñataqmi platokunata, cucharakunata, tazonkunata hinaspa vino tallinapaq aysakukunata churanqaku. Chay mesapa hawanpitaqmi tantatapasa mana tipiyta ñoqapa qayllaypi churankichik.

<sup>8</sup> Tukuy chaykunapa hawanmanñataqmi guindo telata mastanqaku, hinaspam fino qalaskunawan tapanqaku. Varillankunatam ustuchinqaku mesata apanankupaq.

<sup>9</sup> Chaymantam candelabrota, mecheronkunata, mecha limpiankunata, platochankunata chaynataq aceitepaq llapa serviciokunatapas morado telawan tapanqaku.

<sup>10</sup> Fino qalaskunapim lliwta qepicharunqaku hinaspam chakanaman churaspa apanqaku.

<sup>11</sup> Qorimanta altarpa hawanmanpas morado telatam mastanqaku, chaypa hawantañataqmi fino qalaskunawan tapanqaku, hinaspam chay altarta apanankupaq varillankunata ustuchinqaku.

<sup>12</sup> Santuariopi llapa serviciokunatapas morado pañopi mayturuspam fino qalaskunapi kipuruspa chakanaman churaspa apanqaku.

<sup>13</sup> Altartapas wirayuq uchpanta limpiaruspankum grosella telawan tapanqaku.

<sup>14</sup> Hinaspam chay altarpa hawanman llapa servicionkunata churanqaku otaq palankunata, trinchekunata, k Allanankunata hinaspa tazonninkunata. Hawanmanñataqmi fino

<sup>15</sup> Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas, nas coisas santas, não tocarão, para que não morram; são estas as coisas da tenda da congregação que os filhos de Coate devem levar.

<sup>16</sup> Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso aromático, a contínua oferta dos manjares e o óleo da unção, sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que nele há, o santuário e os móveis.

<sup>17</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

<sup>18</sup> Não deixareis que a tribo das famílias dos coatitas seja eliminada do meio dos levitas.

<sup>19</sup> Isto, porém, lhe fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santísimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a sua carga.

<sup>20</sup> Porém os coatitas não entrarão, nem por um instante, para ver as coisas santas, para que não morram.

#### Deveres dos gersonitas

<sup>21</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>22</sup> Levanta o censo dos filhos de Gerson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas famílias.

<sup>15</sup> Cuando Aarón y sus hijos hayan terminado de cubrir los objetos sagrados y todos los utensilios del santuario, cuando el campamento esté para trasladarse, vendrán después los hijos de Coat para transportarlos, pero que no toquen los objetos sagrados pues morirían. Estas son las cosas que transportarán los hijos de Coat en la tienda de reunión.

<sup>16</sup> Pero la responsabilidad de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, será el aceite para el alumbrado, el incenso aromático, la ofrenda continua de cereal y el aceite para ungir. Tendrá la responsabilidad de todo el tabernáculo y de todo lo que en él hay, con el santuario y sus enseres.

<sup>17</sup> Después el Señor habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

<sup>18</sup> No permitáis que la tribo de las familias de los coatitas sea cortada de entre los levitas.

<sup>19</sup> Esto haréis con ellos para que vivan y no perezcan cuando se acerquen a los objetos santísimos: Aarón y sus hijos entrarán y señalarán a cada uno de ellos su trabajo y su carga;

<sup>20</sup> pero no entrarán, ni por un momento, a ver los objetos sagrados, para que no mueran.

#### Deberes de los gersonitas

<sup>21</sup> Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>22</sup> Haz también un censo de los hijos de Gerson por sus casas paternas, según sus familias;

<sup>15</sup> Y cuando Aarón y sus hijos acaben de cubrir el santuario y todos sus utensilios, y haya de mudarse el campamento, vendrán después los hijos de Coat para llevarlos; pero no deberán tocar ninguna cosa santa, para que no mueran. »Éstas serán las tareas de los hijos de Coat en el tabernáculo de reunión.

<sup>16</sup> Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, estará a cargo del aceite del alumbrado, del incienso aromático, de la ofrenda continua y del aceite de la unción; es decir, estará a cargo de todo el tabernáculo y de todo lo que está en él, así como del santuario y de sus utensilios.»

<sup>17</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>18</sup> «No hagan que la tribo de las familias de Coat sea eliminada de entre los levitas.

<sup>19</sup> Para que sigan viviendo y no mueran cuando se acerquen al lugar santísimo, deben hacer lo siguiente: Aarón y sus hijos vendrán y les darán a cada uno su oficio y su cargo.

<sup>20</sup> Y cuando cubran las cosas santas, no deben entrar para ver; de lo contrario, serán condenados a muerte.»

<sup>21</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>22</sup> «Levanta también un censo de los hijos de Gerson, según las familias de sus antepasados.

qalaskunawan tapanqaku hinaspa varillankunata ustuchispa chay altarta apanqaku.

<sup>15</sup> Santuariopi llapa serviciokunata huklawman apanankupaq Aaronwan churinkuna tapayta tukuruptinkum, Coatpa mirayninkuna yaykuspanku apanqaku. Ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunatam ichaqa ama llapchanqakuchu, chaynapi ama wañurunankupaq. Chaynaqa, ñoqaman asuykuwanaykichik carpapi kaq tukuy ima kaqkunatam Coatpa mirayninkuna apanqaku.

<sup>16</sup> Sacerdote Aaronpa churin Eleazarmi cuentallikunqa candelabro ratachinapaq aceitemanta, miski asnaq inciensomanta, sapa punchaw ofreceanaykichik kawsay ofrendakunamanta, ñoqapaq sapaqchaspalla tallinapaq kaq aceitemanta. Nanachikunqataqmi asuykamuwananku carpatapas chaynataq tukuy ima servicionkunatapas, nispa.

<sup>17</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>18</sup> Leví ayllumanta kaq Coatpa mirayninkunataqa amam qollurachinkichikchu.

<sup>19</sup> Santuariopa imankunatapas llapcharuspanku mana wañunankupaqmi kaynata ruwankichik: Aaronmi churinkunapiwan santuarioman yaykuspa paykunaman willanqaku imam ruwanankuta chaynataq imakunam apanankutapas.

<sup>20</sup> Chaynapim Coatpa mirayninkunaqa santuarioman yaykuspapas chaypi kaqkunataqa mana qawayllapas qawanqakuchu mana wañunankupaq nispa.

<sup>21</sup> Chaymantam Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>22</sup> Gersonpa mirayninkunatapas tayta-mamanpa ayllunman hina yupay,

<sup>23</sup> Da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta será todo aquele que entrar neste serviço, para algum encargo na tenda da congregação.

<sup>24</sup> É este o serviço das famílias dos gersonitas para servir e levar cargas:

<sup>25</sup> levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da congregação, sua coberta, a coberta de peles finas, que está sobre ele, o reposteiro da porta da tenda da congregação,

<sup>26</sup> as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço e servirão em tudo quanto diz respeito a estas coisas.

<sup>27</sup> Todo o serviço dos filhos dos gersonitas, toda a sua carga e tudo o que devem fazer será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes determinareis tudo o que devem carregar.

<sup>28</sup> Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; o seu cargo estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

#### Deveres dos filhos de Merari

<sup>29</sup> Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais os contarás.

<sup>30</sup> Da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta contarás todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

<sup>23</sup> los contarás desde los treinta hasta los cincuenta años de edad; todos los que se enlisten para cumplir el servicio, para hacer la obra en la tienda de reunión.

<sup>24</sup> Este será el ministerio de las familias de los gersonitas para servir y para transportar:

<sup>25</sup> Llevarán las cortinas del tabernáculo, de la tienda de reunión, con su cubierta, la cubierta de piel de marsopa que está encima de él, el velo de la entrada de la tienda de reunión,

<sup>26</sup> las cortinas del atrio, el velo para la entrada del atrio que está alrededor del tabernáculo y del altar, con sus cuerdas y todos los utensilios para el servicio de ellos; todo lo que se deba hacer, ellos lo harán.

<sup>27</sup> Bajo las órdenes de Aarón y de sus hijos estará todo el ministerio de los hijos de los gersonitas, en relación con todas sus cargas y todo su trabajo; y tú les asignarás como responsabilidad todas sus cargas.

<sup>28</sup> Este es el servicio de las familias de los hijos de los gersonitas en la tienda de reunión; sus deberes estarán bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

#### Deberes de los hijos de Merari

<sup>29</sup> A los hijos de Merari los contarás por sus familias, por sus casas paternas;

<sup>30</sup> los contarás desde los treinta hasta los cincuenta años de edad, todos los que se enlisten para servir en la tienda de reunión.

<sup>23</sup> Cuenta a todos los varones mayores de treinta años y hasta cincuenta, es decir, todos los que entran en grupos para servir en el tabernáculo de reunión.

<sup>24</sup> El oficio de las familias de Guersón para ministrar y llevar será el siguiente:

<sup>25</sup> Llevarán las cortinas del tabernáculo, el tabernáculo de reunión, su cubierta, la cubierta de pieles de delfín que va encima del tabernáculo, la cortina de la entrada del tabernáculo de reunión,

<sup>26</sup> las cortinas del atrio, la cortina de la puerta del atrio, que está cerca de éste y del altar alrededor, sus cuerdas, todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que se hará para ellos. Ése será su servicio.

<sup>27</sup> Todo el ministerio de los hijos de Guersón, en todos sus cargos y en todo su servicio, será según lo ordenen Aarón y sus hijos. Ustedes les encomendarán el cuidado de todos sus cargos.

<sup>28</sup> Éste será el servicio de las familias de los hijos de Guersón en el tabernáculo de reunión. Su servicio estará bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

<sup>29</sup> »Haz también un censo de los hijos de Merari, según las familias de sus antepasados.

<sup>30</sup> Cuenta a todos los varones mayores de treinta años, y hasta cincuenta años, es decir, a todos los que entran en grupos para servir en el tabernáculo de reunión.

<sup>23</sup> kimsa chunka watayumanta pichqa chunka watayuqkama, chay yupasqayki kaqkunam asuykamuwanaykichik carpapi servikunqaku.

<sup>24</sup> Gersonpa mirayninkunapa ruwanankuna hinaspa apanankunam kaykuna.

<sup>25</sup> Paykunam apanqaku: Santuariopa cortinankunata, asuykuwanaykichik carpata, carpapa qatankunata, fino qalasmanta qatakunata, carpapa punkunpi telata,

<sup>26</sup> patiopa cortinankunata, patiopa punkunpi telakunata. Chaykunam kachkan carpapa muyuriqninpi chaynataq altarpa muyuriqninpi. Hina paykunataqmi tukuy chaykunapa waskankunatapas apanqaku chaynataq ruwanankupa tukuy ima serviciokunatapas. Chaynaqa, Gersonpa mirayninkunam tukuy chaykunata ruwanqaku.

<sup>27</sup> Aaronwan churinkunam Gersonpa mirayninkunata kamachinqaku imakunam ruwanankuta chaynataq imakunam apanankutapas. Paykunam tukuy chaykunata apaspanku nanachikunqaku.

<sup>28</sup> Asuykamuwanaykichik carpapim Gersonpa mirayninkuna chaykunata ruwanqaku, Aaronpa churin sacerdote Itamarñataqmi paykunata kamachinqa.

<sup>29</sup> Meraripa mirayninkunatapas ayllunman hinam yupanki.

<sup>30</sup> Kimsa chunka watayumanta pichqa chunka watayuqkamam yupanki. Yupasqayki kaqkunam asuykuwanaykichik carpapi servikunqaku.

<sup>31</sup> Isto será o que é de sua obrigação levar, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, os seus varais, as suas colunas e as suas bases;

<sup>32</sup> as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus utensílios e com tudo o que pertence ao seu serviço; e designareis, nome por nome, os objetos que devem levar.

<sup>33</sup> É este o encargo das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

#### Número dos coatitas

<sup>34</sup> Moisés, pois, e Arão, e os príncipes do povo contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

<sup>35</sup> da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

<sup>36</sup> Os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, foram dois mil setecentos e cinquenta.

<sup>37</sup> São estes os que foram contados das famílias dos coatitas, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

#### Número dos filhos de Gérson

<sup>38</sup> Os que foram contados dos filhos de Gérson, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

<sup>39</sup> da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

<sup>31</sup> Esta es su responsabilidad de lo que han de transportar, para todo su servicio en la tienda de reunión: las tablas del tabernáculo, sus barras, sus columnas, sus basas,

<sup>32</sup> las columnas alrededor del atrio y sus basas, sus estacas y sus cuerdas, con todos sus utensilios y con todo su servicio; y les asignarás por nombre los objetos que han de transportar.

<sup>33</sup> Este es el servicio de las familias de los hijos de Merari. Para todo su servicio en la tienda de reunión estarán bajo las órdenes de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

#### Los levitas en edad de servicio

<sup>34</sup> Entonces Moisés y Aarón y los jefes de la congregación contaron a los hijos de los coatitas por sus familias y por sus casas paternas,

<sup>35</sup> de treinta años en adelante hasta los cincuenta, todo el que se enlistó para servir en la tienda de reunión.

<sup>36</sup> Y los enumerados por sus familias fueron dos mil setecientos cincuenta.

<sup>37</sup> Estos son los enumerados de las familias coatitas, todos los que servían en la tienda de reunión, a quienes Moisés y Aarón contaron conforme al mandamiento del Señor por medio de Moisés.

<sup>38</sup> Estos son los enumerados de los hijos de Gersón por sus familias y por sus casas paternas,

<sup>39</sup> de treinta años en adelante hasta los cincuenta, todo el que se enlistó para servir en la tienda de reunión;

<sup>31</sup> Las obligaciones de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo de reunión serán las siguientes: Llevar las tablas del tabernáculo, sus barras, sus columnas y sus bases,

<sup>32</sup> las columnas del atrio alrededor y sus bases, y sus estacas y cuerdas, con todos sus instrumentos y todo su servicio. Consignarás por nombre todos los utensilios que ellos deben transportar.

<sup>33</sup> El servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo de reunión, estará bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.»

<sup>34</sup> Moisés y Aarón y los jefes de la congregación levantaron el censo de los hijos de Coat según las familias de sus antepasados,

<sup>35</sup> y contaron a los varones mayores de treinta años de edad, y hasta los de cincuenta años, es decir, a todos los que entraban en grupos para ministrar en el tabernáculo de reunión.

<sup>36</sup> Los varones contados, por sus familias, fueron dos mil setecientos cincuenta.

<sup>37</sup> Éstos fueron todos los varones contados de las familias de Coat, que ministran en el tabernáculo de reunión. Moisés y Aarón los contaron, tal y como el Señor lo ordenó por medio de Moisés.

<sup>38</sup> Los varones contados de los hijos de Guersón, según las familias de sus antepasados,

<sup>39</sup> mayores de treinta años y hasta de cincuenta años, es decir, todos los que entran en grupos para ministrar en el tabernáculo de reunión,

<sup>31</sup> Paykunam asuykuwanaykichik carpapa marconkunata, varillankunata, pilarninkunata, pilarpa toqoyuq tiyanankunata,

<sup>32</sup> patiopa muyuriqninpi pilarkunata tiyanantintakama, estacankunata, waskankunata hinaspa servichikunapaq tukuy ima kaqkunatapas apanqaku. Sapakamamanmi imakunam apanankutapas ninki.

<sup>33</sup> Asuykamuwanaykichik carpapim Meraripa mirayninkuna chaykunata ruwanqaku, Aaronpa churin sacerdote Itamarĩataqmi paykunata kamachinqa, nispa.

<sup>34</sup> Moiseswan Aaronmi Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkunapiwan Coatpa mirayninkunata ayllunkuman hina yuparqaku.

<sup>35</sup> Kimsa chunka watayumanta pichqa chunka watayukamam, Diosman asuykuna carpapi servikunankupaq yupasqa karqaku.

<sup>36</sup> Ayllunman hina yuparuptinkum, iskay waranqa qanchis pachak pichqa chunka qarikuna karqaku.

<sup>37</sup> Paykunam karqaku Coatpa mirayninkuna, Diosman asuykuna carpapi servikuqkuna. Paykunatam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina Moiseswan Aarón yuparqaku.

<sup>38</sup> Gersonpa mirayninkunatapas ayllunkuman hinam yuparqaku.

<sup>39</sup> Kimsa chunka watayumanta pichqa chunka watayukamam Diosman asuykuna carpapi servikunankupaq yupasqa karqaku.

<sup>40</sup> os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, foram dois mil seiscentos e trinta.

<sup>41</sup> São estes os contados das famílias dos filhos de Géron, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR.

#### Número dos filhos de Merari

<sup>42</sup> Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

<sup>43</sup> da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

<sup>44</sup> os que deles foram contados, segundo as suas famílias, foram três mil e duzentos.

<sup>45</sup> São estes os contados das famílias dos filhos de Merari, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

#### Número de todos os levitas

<sup>46</sup> Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés, e Arão, e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

<sup>47</sup> da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta, todos os que entraram para cumprir a tarefa do serviço e a de levarem cargas na tenda da congregação,

<sup>48</sup> os que deles foram contados foram oito mil quinhentos e oitenta.

<sup>49</sup> Segundo o mandado do SENHOR, por Moisés, foram designados, cada um para o seu serviço e a sua

<sup>40</sup> los enumerados, por sus familias, por sus casas paternas, fueron dos mil seiscientos treinta.

<sup>41</sup> Estos son los enumerados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que servían en la tienda de reunión, a quienes Moisés y Aarón contaron conforme al mandamiento del Señor.

<sup>42</sup> Y estos son los enumerados de las familias de los hijos de Merari por sus familias y por sus casas paternas,

<sup>43</sup> de treinta años en adelante hasta los cincuenta, todo el que se enlistó para servir en la tienda de reunión;

<sup>44</sup> los enumerados por sus familias, fueron tres mil doscientos.

<sup>45</sup> Estos son los enumerados de las familias de los hijos de Merari, a quienes Moisés y Aarón contaron conforme al mandamiento del Señor por medio de Moisés.

<sup>46</sup> Todos los enumerados de los levitas a quienes Moisés y Aarón y los jefes de Israel contaron, por sus familias y por sus casas paternas,

<sup>47</sup> de treinta años en adelante hasta los cincuenta, todo el que podía enlistarse para servir y hacer el trabajo de transportar la tienda de reunión,

<sup>48</sup> fueron ocho mil quinientos ochenta.

<sup>49</sup> Fueron contados conforme al mandamiento del Señor dado por medio de Moisés, cada uno según su ministerio o según su cargo; y estos fueron los

<sup>40</sup> fueron dos mil seiscientos treinta los contados por sus familias, según las familias de sus antepasados.

<sup>41</sup> Éstos son todos los varones contados de las familias de los hijos de Guersón, los cuales ministran en el tabernáculo de reunión, y que Moisés y Aarón contaron por mandato del Señor.

<sup>42</sup> Los varones contados de las familias de los hijos de Merari, según las familias de sus antepasados,

<sup>43</sup> es decir, todos los mayores de treinta años y hasta de cincuenta años, que entran en grupos para ministrar en el tabernáculo de reunión,

<sup>44</sup> fueron tres mil doscientos, contados por sus familias.

<sup>45</sup> Éstos fueron los varones de las familias de los hijos de Merari, contados por Moisés y Aarón según lo ordenó el Señor por medio de Moisés.

<sup>46</sup> Todos los varones levitas que Moisés y Aarón y los jefes de Israel contaron según las familias de sus antepasados,

<sup>47</sup> mayores de treinta años y hasta de cincuenta, es decir, todos los que entraban para ministrar en el servicio y estar a cargo de alguna tarea en el tabernáculo de reunión,

<sup>48</sup> fueron ocho mil quinientos ochenta.

<sup>49</sup> Cada uno de ellos fue contado según su oficio y según su cargo, tal y como el Señor lo ordenó por

<sup>40</sup> Iskay waranqa soqta pachak kimsa chunka qarikunam karqaku.

<sup>41</sup> Paykunam ayllunkuman hina Gersonpa mirayninkuna karqaku Diosman asuykuna carpapi servikuqkuna. Paykunatam Tayta Diospa kamachisqanman hina Moiseswan Aarón yuparqaku.

<sup>42</sup> Meraripa mirayninkunatapap ayllunkuman hinam yuparqaku.

<sup>43</sup> Kimsa chunka watayuqmanta pichqa chunka watayuqkamam Diosman asuykuna carpapi servikunankupaq yupasqa karqaku.

<sup>44</sup> Yuparuptinkum kimsa waranqa iskay pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>45</sup> Chaynam karqa Meraripa mirayninkuna ayllunkuman hina yuparuptinku. Paykunatam Moisesman Tayta Dios kamachisqanman hina, Moiseswan Aarón yuparqaku.

<sup>46</sup> Moiseswan Aaronmi Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkunapiwan Leví aylluta yuparqaku. Ayllunkuman hinam sapakamata yuparqaku.

<sup>47</sup> Kimsa chunka watayuqmanta pichqa chunka watayuqkamam yuparqaku, yuparqakuqa Diosman asuykuna carpapi servikunankupaq kaqkunatam.

<sup>48</sup> Leví ayllumanta kaqkunata yuparuptinkum pusaq waranqa pichqa pachak pusaq chunka qarikuna karqaku.

<sup>49</sup> Moisesman Tayta Diospa nisqanman hinam yuparqaku, hinaspam sapakamaman imam ruwanankuta chaynataq imam apanankutapas



carga; e deles foram contados, como o SENHOR ordenara a Moisés.

## Números 5

**O leproso e o imundo são lançados fora do arraial**

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial todo leproso, todo o que padece fluxo e todo imundo por ter tocado em algum morto;

<sup>3</sup> tanto homem como mulher os lançareis; para fora do arraial os lançareis, para que não contaminem o arraial, no meio do qual eu habito.

<sup>4</sup> Os filhos de Israel fizeram assim e os lançaram para fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

### A lei da restituição

<sup>5</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>6</sup> Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher cometer algum dos pecados em que caem os homens, ofendendo ao SENHOR, tal pessoa é culpada.

<sup>7</sup> Confessará o pecado que cometer; e, pela culpa, fará plena restituição, e lhe acrescentará a sua quinta parte, e dará tudo àquele contra quem se fez culpado.

<sup>8</sup> Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem possa fazer restituição pela culpa, então, o que se restituiu ao SENHOR pela culpa será do sacerdote, além do carneiro expiatório com que se fizer expiação pelo culpado.

enumerados, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

## Números 5

**Leyes sobre los inmundos**

<sup>1</sup>Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup>Manda a los hijos de Israel que echen del campamento a todo leproso, a todo el que padece de flujo y a todo el que es inmundo por causa de un muerto.

<sup>3</sup>Echaréis tanto a hombres como a mujeres; los echaréis fuera del campamento para que no contaminen su campamento, donde yo habito en medio de ellos.

<sup>4</sup>Y así lo hicieron los hijos de Israel, y los echaron fuera del campamento; tal como el Señor había dicho a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.

### Ley sobre la restitución

<sup>5</sup>Entonces el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>6</sup>Habla a los hijos de Israel: «El hombre o la mujer que cometa cualquiera de los pecados de la humanidad, actuando pérfidamente contra el Señor, esa persona es culpable;

<sup>7</sup>entonces confesará los pecados que ha cometido, y hará completa restitución por el daño causado, añadirá un quinto y lo dará al que él perjudicó.

<sup>8</sup>Pero si la persona no tiene pariente a quien se le haga la restitución por el daño, la restitución hecha por el daño debe ir al Señor, para el sacerdote, además del carnero de expiación, con el cual se hace expiación por él.

medio de Moisés, que los contó tal y como le había sido ordenado.

## Números 5

**Todo impuro es echado fuera del campamento**

<sup>1</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup>«Ordena a los hijos de Israel que arrojen del campamento a todos los leprosos, a todos los que padezcan de flujo de semen y a todos los que se hayan contaminado por haber tocado un muerto.

<sup>3</sup>Que arrojen a hombres y mujeres. Que los saquen del campamento, en el cual habito, para que no lo contaminen.»

<sup>4</sup>Los hijos de Israel lo hicieron así, y los echaron fuera del campamento, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

### Ley para la restitución

<sup>5</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>6</sup>«Di a los hijos de Israel que el hombre o la mujer que cometa alguno de todos los pecados con que se suele pecar contra mí,

<sup>7</sup>deberá confesar el pecado cometido y compensar a la persona afectada por el daño, añadiendo a la compensación una quinta parte.

<sup>8</sup>Si la persona afectada no tiene ningún pariente al que pueda resarcirse por el daño causado, la compensación por el agravio se me entregará a mí por medio del sacerdote, además del carnero de la expiación, con el cual el sacerdote hará expiación por él.»

kamachirqaku. Chaynataqa ruwarqaku Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

## Números 5

**Diosman mana asuykunapaq hina kaqkunamanta**

<sup>1</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup>Israelpa mirayninkunata kamachiy, leprawan onqoqkunata, qeya ispaywan onqoq qarikunata, wañuqpa ayan llapcharuqkunata campamentomanta qarqonankupaq.

<sup>3</sup>Qaritapas warmitapas millakuypaq kaqkunataqa campamentomanta qarqoychik, chaynapi ñoqapa yachanay campamento mana qachachasqa kananpaq, nispa.

<sup>4</sup>Chaymi Israelpa mirayninkunaqa, Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwaspanku, chayna runakunata campamentomanta hawaman chaylla qarqorurqaku.

### Runamasinkupa contranpi huchallikuptinku imaynam ruwanankumanta

<sup>5-6</sup>Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Qaripas otaq warmipas ñoqa Tayta Diosta qepanchawaspa runamasinpa contranpi ima mana allintapas ruwaspaqa huchayummi kanqa.

<sup>7</sup>Huchanta willakuspam runamasinpa contranpi mana allin ruwasqanmanta pagapunqa; ichaqa pagasqanmanmi yapanqa pagasqanpa pichqa parteman rakisqapa huknin partenta.

<sup>8</sup>Chay ruwasqanmanta qopunanpaq mana pipas reclamaq kaptinqa, ñoqa Tayta Diospaqñam sacerdoteman qonqa. Hucha pampachanapaq carnero ofrendatapas qowanqataqmi, chayta sacerdote ofreewaptinmi chay mana allin ruwasqanmanta pampachasaq.

<sup>9</sup> Toda oferta de todas as coisas santas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será deste

<sup>10</sup> e também as coisas sagradas de cada um; o que alguém der ao sacerdote será deste.

#### A prova da mulher suspeita de adultério

<sup>11</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>12</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel,

<sup>13</sup> de maneira que algum homem se tenha deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e não for surpreendida em flagrante,

<sup>14</sup> e o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou o tiver, não se havendo ela contaminado,

<sup>15</sup> então, esse homem trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso, porquanto é oferta de manjares de ciúmes, oferta memorativa, que traz a iniquidade à memória.

<sup>16</sup> O sacerdote a fará chegar e a colocará perante o SENHOR.

<sup>17</sup> O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que houver no chão do tabernáculo e o deitará na água.

<sup>9</sup> También toda ofrenda correspondiente a todas las cosas consagradas de los hijos de Israel que ofrecen al sacerdote, serán suyas.

<sup>10</sup> Las cosas consagradas de toda persona serán del sacerdote; lo que una persona dé al sacerdote será de él».

#### La ley sobre los celos

<sup>11</sup> El Señor habló además a Moisés, diciendo:

<sup>12</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «Si la mujer de alguno se desvía y le es infiel,

<sup>13</sup> teniendo alguno relaciones carnales con ella sin que su marido se dé cuenta, ni sea descubierta (aunque ella se haya contaminado y no haya testigo contra ella, ni haya sido sorprendida en el acto mismo),

<sup>14</sup> y un espíritu de celo viene sobre él y tiene celos de su mujer, habiéndose ella contaminado, o si viene un espíritu de celos sobre él y tiene celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado,

<sup>15</sup> el hombre llevará su mujer al sacerdote y llevará como ofrenda por ella un décimo de un efa de harina de cebada; no derramará aceite sobre la ofrenda, ni pondrá sobre ella incienso, porque es una ofrenda de cereal, de celos, una ofrenda memorial de cereal, un recordatorio de iniquidad.

<sup>16</sup> »Entonces el sacerdote hará que ella se acerque y la pondrá delante del Señor,

<sup>17</sup> y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará del polvo que está sobre el piso del tabernáculo, y lo pondrá en el agua.

<sup>9</sup> Toda ofrenda que los hijos de Israel consagren para el Señor y la presenten al sacerdote, será del sacerdote.

<sup>10</sup> Lo que cada quien consagre será suyo; lo que cada quien entregue al sacerdote, será del sacerdote.

#### Ley acerca de los celos

<sup>11</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>12</sup> «Habla con los hijos de Israel y diles que si la mujer de alguien se descarría y le es infiel,

<sup>13</sup> y alguien cohabita secretamente con ella, pero su marido no se da cuenta, y ella no es sorprendida en el acto ni hay testigos contra ella,

<sup>14</sup> entonces, si al marido le sobreviene un ataque de celos contra su mujer por haberse ella mancillado, o el ataque de celos le sobreviene aunque su mujer no se haya mancillado,

<sup>15</sup> éste llevará a su mujer ante el sacerdote, junto con una ofrenda que ella presentará, más dos litros de harina de cebada. No debe derramar aceite sobre ella, ni tampoco ponerle incienso encima, porque se trata de una ofrenda de celos; es una ofrenda memorial, para tener presente el pecado.

<sup>16</sup> »El sacerdote hará entonces que ella se acerque y se presente ante mí.

<sup>17</sup> Luego el sacerdote pondrá agua santa en un vaso de barro, tomará un poco del polvo que haya en el suelo del tabernáculo, y lo echará en el agua.

<sup>9</sup> Tukuy imakunamantapas Israelpa mirayninkuna ñoqapaq sapaqchapuwasqankuqa sacerdotepaqmi kanqa.

<sup>10</sup> Ñoqapaq sapaqchaspas sacerdoteman apasqanku ofrendakunaqa sacerdotepaqmi kanqa, nispa.

#### Warminta qosan celosaptin imaynam ruwanankumanta

<sup>11-12</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Sichum hukkaqnin warmi hukwan waqllikuruspan qosanta saqerunman,

<sup>13</sup> otaq qosanpa mana yachasqanta hukkaqnin qariwan puñurunman, ichaqa huchallikusqanta mana pipas rikunmanchu, otaq mana pipas tariruptinqa,

<sup>14</sup> qosanmi chay warminta celosanman, celosanmantaqmi mana cheqapta huchallikuchkaptinpas.

<sup>15</sup> Chaynaqa, imayna kaptinpas, chay runam warminta sacerdoteman pusanqa, hinaspam warminrayku iskay kilo cebada kutata apanqa, ichaqa amam aceiteta tallinqachu nitaqmi inciensotapas hinanqachu. Chay ofrendaqa celosmanta kawsay ofrendam, hinaspapas mana allin ruwasqanmanta yuyarichina ofrendam.

<sup>16</sup> Sacerdotem chay warmita asuykachimunqa ñoqa Tayta Diospa qayllayman.

<sup>17</sup> Chaymantam allpamanta vasopi ñoqapaq sapaqchasqa yakuta wisispa santuario ukupi allpata hoqarispa chayman chaqrunqa.

**18** Apresentará a mulher perante o SENHOR e soltará a cabeleira dela; e lhe porá nas mãos a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúmes. A água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote.

**19** O sacerdote a conjurará e lhe dirá: Se ninguém contigo se deitou, e se não te desviaste para a imundícia, estando sob o domínio de teu marido, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre.

**20** Mas, se te desviaste, quando sob o domínio de teu marido, e te contaminaste, e algum homem, que não é o teu marido, se deitou contigo

**21** (então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá), o SENHOR te ponha por maldição e por praga no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre;

**22** e esta água amaldiçoante penetre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!

**23** O sacerdote escreverá estas maldições num livro e, com a água amarga, as apagará.

**24** E fará que a mulher beba a água amarga, que traz consigo a maldição; e, sendo bebida, lhe causará amargura.

**25** Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de manjares de ciúmes e a moverá perante o SENHOR; e a trará ao altar.

**18**Luego el sacerdote hará que la mujer esté delante del Señor y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá en sus manos la ofrenda memorial de cereal, que es la ofrenda de celos, y en la mano del sacerdote estará el agua de amargura que trae maldición.

**19**Y el sacerdote hará que ella pronuncie juramento, y dirá a la mujer: “Si ningún hombre se ha acostado contigo, y si no te has desviado a la inmundicia, estando sujeta a tu marido, sé inmune a esta agua de amargura que trae maldición;

**20**pero si te has desviado, estando sujeta a tu marido, y te has corrompido, y otro hombre que no es tu marido se ha llegado a ti”,

**21**(entonces el sacerdote hará que la mujer jure con el juramento de maldición, y el sacerdote dirá a la mujer): “El Señor te haga maldición y juramento entre tu pueblo, haciendo el Señor que tu muslo se enjute y tu vientre se hinche;

**22**y esta agua que trae maldición entrará en tus entrañas, y hará que tu vientre se hinche y tu muslo se enjute”. Y la mujer dirá: “Amén, amén”.

**23**»Entonces el sacerdote escribirá estas maldiciones en un rollo, y las lavará en el agua de amargura.

**24**Después hará que la mujer beba el agua de amargura que trae maldición, para que el agua que trae maldición entre a ella para causar amargura.

**25**Y el sacerdote tomará la ofrenda de cereal de los celos de la mano de la mujer, y mecerá la ofrenda de cereal delante del Señor y la llevará al altar;

**18**Hará entonces que la mujer se ponga de pie delante de mí, le descubrirá la cabeza, y pondrá sobre las manos de ella la ofrenda memorial, es decir, la ofrenda por los celos, mientras él sostiene en la mano las aguas amargas que acarrearán maldición.

**19**A continuación, el sacerdote la conjurará y le dirá: “Si ninguno ha dormido contigo, si no te has descarriado de tu marido ni te has mancillado, quedarás libre de estas aguas amargas que acarrearán maldición.

**20**”Pero si te has descarriado de tu marido y te has amancillado, y alguien que no es tu marido ha cohabitado contigo

**21**(aquí el sacerdote conjurará a la mujer bajo juramento de maldición, y le dirá): ¡Que el Señor te haga objeto de maldición y execración en medio de tu pueblo! ¡Que el Señor haga que el muslo se te caiga y que el vientre se te hinche!

**22**¡Que estas aguas que acarrearán maldición penetren en tus entrañas, y hagan que el vientre se te hinche y que el muslo se te caiga!” Y la mujer deberá responder: “¡Amén, amén!”

**23**»Entonces el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro y las borrará con las aguas amargas;

**24**luego hará que la mujer beba las aguas amargas que acarrearán maldición, y esas aguas penetrarán en ella y la amargarán.

**25**Después el sacerdote recibirá de manos de la mujer la ofrenda por los celos, la mecerá delante de mí, y la ofrecerá ante el altar.

**18**Sacerdotem chay warmita ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sayaykachispan chukcha watakusqanta paskarunqa, hinaspam hapiykachinqa celosrayku hucha yuyarina kawsaykunamanta ofrendata. Sacerdotepa makinpiñataqmi ñakay apamuq qatqe yaku kanqa.

**19**Sacerdoteñataqmi jurachispan ninqa: “Sichum huk runawan mana huchallikurqankichu hinaspa manataq qosaykitapas traicionarqankichu, nitaq piwanpas millakuyapaq kaqtaqa ruwarqankichu, hinapinqa ñakay apamuq kay qatqe yakuta tomaptikim mana imapas pasasunkichu.

**20**Sichum qosaykita traicionaspa millakuyapaq kaqta ruwarqanki otaq hukwan kakurqanki hinapinqa

**21**Tayta Diosyá runamasikikunapa ñakasqanta ruwasunki, mana wachakuyta atiptikim wiksaykipas punkirunqa.

**22**Ñakay apamuq yakuta tomaruptikim castigo qanman chayasunki”, nispa. Hinapinmi chay warmiñataq ninqa: “Nisqaykiman hinayá kachun”, nispa.

**23**Chaymantam kay ñakaykunata sacerdote qellqaspan qatqe yakuwan mayllanqa.

**24**Hinaspam chay warmiman ñakay apamuq qatqe yakuta tomachinqa, chaynapi ukunta qatqeyarachinanpaq.

**25**Chaymantam sacerdotepa, chay warmimanta celosrayku kawsay ofrendata chaskinqa. Chay ofrendatam ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sacerdotepa kuyuchispan altarpip ofrecewanqa.

<sup>26</sup> Tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimar; e, depois, dará a beber a água à mulher.

<sup>27</sup> E, havendo-lhe dado a beber a água, será que, se ela se tiver contaminado, e a seu marido tenha sido infiel, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; a mulher será por maldição no meio do seu povo.

<sup>28</sup> Se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá.

<sup>29</sup> Esta é a lei para o caso de ciúmes, quando a mulher, sob o domínio de seu marido, se desviar e for contaminada;

<sup>30</sup> ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúmes, e tiver ciúmes de sua mulher, apresente a mulher perante o SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei.

<sup>31</sup> O homem será livre da iniquidade, porém a mulher levará a sua iniquidade.

## Números 6

### A lei do nazireado

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher, fizer voto especial, o voto de nazireu, a fim de consagrar-se para o SENHOR,

<sup>26</sup> tomará el sacerdote un puñado de la ofrenda de cereal como su ofrenda memorial y la quemará en el altar, y después hará que la mujer beba el agua.

<sup>27</sup> Cuando le haya hecho beber el agua, sucederá que si ella se ha contaminado y ha sido infiel a su marido, el agua que trae maldición entrará en ella para producir amargura, y su vientre se hinchará, su muslo se enjutará y la mujer vendrá a ser una maldición en medio de su pueblo.

<sup>28</sup> Mas si la mujer no se ha contaminado y es limpia, quedará libre y concebirá hijos.

<sup>29</sup> «Esta es la ley de los celos: cuando una mujer que esté sujeta a su marido, se desvíe y se contamine,

<sup>30</sup> o cuando un espíritu de celos venga sobre alguno y esté celoso de su mujer, entonces hará que la mujer se presente delante del Señor, y el sacerdote le aplicará a ella toda esta ley.

<sup>31</sup> Además, el marido quedará libre de culpa, pero la mujer llevará su culpa».

## Números 6

### La ley del nazareato

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «El hombre o la mujer que haga un voto especial, el voto de nazareo, para dedicarse al Señor,

<sup>26</sup> Luego tomará el sacerdote un puñado de la ofrenda en memoria de ella, lo quemará sobre el altar, y hará que la mujer beba las aguas.

<sup>27</sup> Sucederá entonces, al beber las aguas, que si ella se ha mancillado y le ha sido infiel a su marido, las aguas que acarrear maldición penetrarán en ella y la amargarán; el vientre se le hinchará y el muslo se le caerá, y ella será objeto de maldición en medio de su pueblo.

<sup>28</sup> Pero si la mujer no se ha mancillado, sino que está limpia de culpa, quedará libre y será fecunda.»

<sup>29</sup> Ésta es la ley de los celos, en caso de que la mujer le sea infiel a su marido y se mancille,

<sup>30</sup> o en caso de que el marido tenga un ataque de celos, y cele a su mujer. El marido presentará a su mujer delante del Señor, y el sacerdote aplicará en ella toda esta ley.

<sup>31</sup> El hombre quedará libre de culpa, y la mujer pagará por su pecado.

## Números 6

### El voto de los nazareos

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que el hombre o la mujer que se aparte y haga voto de nazareo para consagrarse a mí,

<sup>26</sup> Hucha yuyarinapaq kawsay ofrendamantam sacerdote huk aptayta altarpi kañapuwanqa. Chaymantam chay warmiman qatqe yakuta tomachinqa.

<sup>27</sup> Sichum chay warmi qosanta traicionaruptinqa ñakay apamuq yakum warmipa ukunta qatqenqa, mana wachakuyta atiptinmi wiksanpas piernanpas punkipakurunqa. Hinaptinmi chay warmiqa llaqta qawananpaq ñakasqa kanqa.

<sup>28</sup> Sichum chay warmi mana millakuyapaq kaqta ruwaspa inocente kaptinmi ichaqa wawankunapas kanqa.

<sup>29</sup> Celosmanta kamachikuyniyi kay: Pi warmipas qosanta traicionaspan millakuyapaq kaqta ruwaptinqa,

<sup>30</sup> otaq yanqamanta warminta qosan celosaptinqa, chay warmitam ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sayachinqa, hinaptinmi sacerdoteñataq tukuy kay yachachikuykunaman hina ruwanqa.

<sup>31</sup> Warminpa imapas hucha ruwasqanmantaqa qosanqa mana huchayuqmi kanqa, chay warmim ichaqa mana allinta ruwaspa huchallikusqanmanta ñakarinqa.

## Números 6

### Tayta Diospaq sapaqchakuqkuna imakunam ruwanankumanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Qaripas otaq warmipas ñoqa Tayta Diosllaña serviwanapaq sapaqchakusapaq,

<sup>3</sup> abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem tomará beberagens de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas.

<sup>4</sup> Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde as sementes até às cascas.

<sup>5</sup> Todos os dias do seu voto de nazireado não passará navalha pela cabeça; até que se cumram os dias para os quais se consagrou ao SENHOR, santo será, deixando crescer livremente a cabeleira.

<sup>6</sup> Todos os dias da sua consagração para o SENHOR, não se aproximará de um cadáver.

<sup>7</sup> Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando morrerem; porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça.

<sup>8</sup> Por todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

<sup>9</sup> Se alguém vier a morrer junto a ele subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, reparará a cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a reparará.

<sup>10</sup> Ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos ao sacerdote, à porta da tenda da congregação;

<sup>11</sup> o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro, para holocausto; e fará expiação por ele, visto que pecou relativamente ao morto; assim, naquele mesmo dia, consagrará a sua cabeça.

<sup>3</sup> se abstendrá de vino y licor; no beberá vinagre, ya sea de vino o de licor, tampoco beberá ningún jugo de uva, ni comerá uvas frescas ni secas.

<sup>4</sup> Todos los días de su nazareato no comerá nada de lo que se hace de la vid, desde las semillas hasta el hollejo.

<sup>5</sup> Durante todos los días del voto de su nazareato no pasará navaja sobre su cabeza. Hasta que se cumplan los días por los cuales se apartó a sí mismo para el Señor, será santo; dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.

<sup>6</sup> Durante todos los días de su nazareato para el Señor, no se acercará a persona muerta.

<sup>7</sup> Ni por su padre, ni por su madre, ni por su hermano, ni por su hermana se contaminará de ellos cuando mueran, pues su nazareato para Dios está sobre su cabeza.

<sup>8</sup> Todos los días de su nazareato él es santo al Señor.

<sup>9</sup> Pero si alguno muere repentinamente junto a él, y el nazareo contamina su cabeza consagrada, entonces se rasurará la cabeza el día de su purificación; el día séptimo se la rasurará.

<sup>10</sup> Y el octavo día traerá al sacerdote dos tórtolas o dos pichones a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>11</sup> El sacerdote ofrecerá uno como ofrenda por el pecado y el otro como holocausto, y hará expiación por él, por su pecado, a causa de la

<sup>3</sup> deberá abstenerse de vino y de sidra; no beberá vinagre de vino ni de sidra, ni beberá ningún licor de uva, ni comerá tampoco uvas frescas ni secas.

<sup>4</sup> Todo el tiempo de su nazareato deberá abstenerse de comer de todo producto de la vid, incluso de los granillos y el hollejo.

<sup>5</sup> Mientras dure su voto de nazareato, y hasta que se cumpla el término de su consagración a mí, no se afeitará la cabeza con navaja. Estará consagrado a mí, y se dejará crecer el cabello.

<sup>6</sup> Mientras dure su consagración a mí, no podrá acercarse a ninguna persona muerta.

<sup>7</sup> Ni siquiera podrá acercarse a su padre o a su madre muertos, ni a su hermano o hermana muertos, porque sobre él reposa su consagración a mí, su Dios.

<sup>8</sup> Mientras dure su nazareato, estará consagrado a mí.

<sup>9</sup> Si alguien, de manera repentina, muere junto a él, su consagración se habrá contaminado, por lo que al séptimo día, es decir, en el día de su purificación, se reparará la cabeza.

<sup>10</sup> El octavo día llevará al sacerdote, a la puerta del tabernáculo de reunión, dos tórtolas o dos palominos.

<sup>11</sup> El sacerdote ofrecerá uno de ellos en expiación y el otro en holocausto. Así, ese día hará expiación por el que pecó a causa del muerto, y santificará su cabeza.

<sup>3</sup> amam vinota, poqosqa aqata, uvasmanta ruwasqa vinagreta, aqamanta ruwasqa vinagreta nitaq uvasmanta ruwasqa upitapas tomanqachu. Amataqmi uvastapas nitaq uvasmanta pasastapas mikunqachu.

<sup>4</sup> Chaynaqa, ñoqapaq sapaqchakusqan punchawkamam ama uvasmanta ima mikuytapas nitaq uvasmanta ima ruwasqatapas mikunqachu.

<sup>5</sup> Ñoqapaq rakisqa kanankamaqa amam chukchanta rutuchikunqachu. Ñoqa Tayta Diospaq sapaqchakusqan punchawkamam ñoqallapaña kanqa, hinaspa chukchantapas wiñachinqa.

<sup>6</sup> Ñoqa Tayta Diospaq rakisqa kasqan punchawkamataqmi wañuqpa ayanmanpas ama asuykunqachu.

<sup>7</sup> Tayta-mamanña otaq wawqe-paninña wañukuqtipas amam asuykunqachu, mana chayqa millakuypaqmi kanman. Payqa ñoqallapañam sapaqchasqa kachkan.

<sup>8</sup> Tukuy tiempo sapaqchasqa kanankamaqa ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqam kanqa.

<sup>9</sup> Paypa qayllanpi qonqaymanta pipas wañukuqtipa chay ñoqapaq sapaqchasqa runapa chukchanmi millakuypaq kanqa. Chaynaqa, chuyanchakuspanmi qanchis kaq punchawpi chukchanta kachiy-kachiyta rutuchikunqa.

<sup>10</sup> Pusaq kaq punchawpiñataqmi iskay qoqñuta otaq iskay mallqo palomata asuykuwanaykichik carpapa punkunman apamuspa sacerdoteman qonqa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi sacerdoteñaqta hukninta hucharayku ofrendata hina ofrecemuwanqa, huknintañaqta lliw kañana ofrendata hina ofrecemuwanqa. Chaynapim wañuqpa ayan hapirusqanmanta chay ñoqapaq

persona muerta. Y consagrará su cabeza ese mismo día,

<sup>12</sup> Então, consagrará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para oferta pela culpa, trará um cordeiro de um ano; os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.

<sup>13</sup> Esta é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, será trazido à porta da tenda da congregação.

<sup>14</sup> Ele apresentará a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, para oferta pelo pecado, e um carneiro, sem defeito, por oferta pacífica,

<sup>15</sup> e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha com azeite, amassados, e obreias asmas untadas com azeite, como também a sua oferta de manjares e a suas libações.

<sup>16</sup> O sacerdote os trará perante o SENHOR e apresentará a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto;

<sup>17</sup> ofrecerá o carneiro em sacrificio pacífico ao SENHOR, com o cesto dos pães asmos; o sacerdote apresentará também a devida oferta de manjares e a libação.

<sup>12</sup>y dedicará al Señor los días de su nazareato, y traerá un cordero de un año como ofrenda por su culpa; pero los primeros días quedarán anulados, por cuanto su nazareato fue contaminado.

<sup>13</sup>»Esta es la ley del nazareo cuando se hayan cumplido los días de su nazareato: llevará la ofrenda a la entrada de la tienda de reunión,

<sup>14</sup>y presentará su ofrenda delante del Señor, un cordero de un año, sin defecto, como holocausto, y una cordera de un año, sin defecto, como ofrenda por el pecado, y un carnero sin defecto, como ofrenda de paz,

<sup>15</sup>y una cesta de tortas sin levadura de flor de harina mezcladas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite, junto con sus ofrendas de cereal y sus libaciones.

<sup>16</sup>Entonces el sacerdote ofrecerá todo esto delante del Señor, y presentará su ofrenda por el pecado y el holocausto.

<sup>17</sup>Hará con el carnero un sacrificio de las ofrendas de paz al Señor, junto con la cesta de los panes sin levadura; asimismo, el sacerdote presentará su ofrenda de cereal y su libación.

<sup>12</sup>Consagrará para mí los días de su nazareato, y presentará un cordero de un año en expiación por la culpa; pero los primeros días serán anulados por cuanto su nazareato fue contaminado.

<sup>13</sup>»Ésta es la ley del nazareo para el día que se cumpla el término de su nazareato. El nazareo acudiré a la puerta del tabernáculo de reunión

<sup>14</sup>y me presentará su ofrenda, que será un cordero de un año, sin defecto, en holocausto; una cordera de un año, sin defecto, en expiación; y un carnero sin defecto como ofrenda de paz,

<sup>15</sup>más un canastillo de tortas de flor de harina sin levadura, amasadas con aceite, hojaldres sin levadura untadas con aceite, con su ofrenda y sus libaciones.

<sup>16</sup>El sacerdote ofrecerá esto delante de mí, y hará su expiación y su holocausto.

<sup>17</sup>Me ofrecerá además el carnero como ofrenda de paz, junto con el canastillo de los panes sin levadura, y me ofrecerá también su ofrenda y sus libaciones.

sapaqchakuq runapa huchan pampachasqa kanqa. Chay punchawmantam chukchanta sapaqchapuwanqa.

<sup>12</sup>Chaymantam musoqmanta qallarinqa ñoqallapaña sapaqchakuyta. Watayuq carnerotam huchanmanta ofreceananpaq apamuwanqa. Punta sapaqchakusqanqa yanqapaqmi kanqa, ñoqapaq sapaqchakuchkaspa millarikuypaq kaqta ruwarusqanraykum.

<sup>13</sup>Ñoqapaq sapaqchakusqan punchaw tukuruptinqa kay yachachikuyman hinam ruwanqa: Asuykuwanaykichik carpapa punkunmanmi pusasqa kanqa.

<sup>14</sup>Chaypim ñoqa Tayta Diosman lliw kañana huk watayuq sano carnerota ofrecemuwanqa, huk watayuq sano ovejatañaataqmi huchamanta ofrendata ofrecemuwanqa. Ofrecemuwanqataqmi ñoqawan allinlla kasqanmanta carnero ofrendatapas.

<sup>15</sup>Canastillapim ofrecemuwanqa fino harinamanta aceitewan masa ruwasqa mana levadurayuq tantakunatapas chaynataq aceitewan chapusqa mana levadurayuq tortillakunatapas, chaykunatawan kuskatam ofrecemuwanqa kawsaykunamanta ofrendatapas chaynataq tallinapaq vino ofrendatapas.

<sup>16</sup>Tukuy chaykunataqa sacerdotem ñoqa Tayta Diospa qayllayman apamuspan hucharayku ofrendapaq ofreceanqqa, ofreceanqataqmi lliw kañana ofrendatapas chaynataq huknin carnerotapas.

<sup>17</sup>Chaymantam ofreceanqqa chay ofreceanqniy runa ñoqa Tayta Dioswan allinlla kasqanmanta carnero ofrendata canastillapi mana levadurayuq



**18** O nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeleira do seu nazireado, e tomá-la-á, e a porá sobre o fogo que está debaixo do sacrifício pacífico.

**19** Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma obreia asma e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeleira do seu nazireado.

**20** O sacerdote os moverá em oferta movida perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta movida e com a coxa da oferta; depois disto, o nazireu pode beber vinho.

**21** Esta é a lei do nazireu que fizer voto; a sua oferta ao SENHOR será segundo o seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

#### A bênção sacerdotal

**22** Disse o SENHOR a Moisés:

**23** Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel e dir-lhes-eis:

**24** O SENHOR te abençoe e te guarde;

**25** o SENHOR faça resplandecer o rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

**18**Entonces el nazareo se rasurará el cabello de su cabeza consagrada a la entrada de la tienda de reunión, y tomará el cabello de su cabeza consagrada y lo pondrá en el fuego que arde debajo del sacrificio de las ofrendas de paz.

**19**Y el sacerdote tomará la espaldilla hervida, y un pan sin levadura de la cesta, y un hojaldre sin levadura, y los pondrá en las manos del nazareo cuando este se haya rasurado su cabello de nazareo.

**20**Después el sacerdote los mecerá como ofrenda mecida delante del Señor. Es cosa sagrada para el sacerdote, junto con el pecho mecido y la pierna levantada; después el nazareo podrá beber vino.

**21**Esta es la ley del nazareo que hace voto de su ofrenda al Señor, según su nazareato, además de lo que sus recursos le permitan; según el voto que tome, así hará conforme a la ley de su nazareato.

#### La bendición sacerdotal

**22**Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

**23**Habla a Aarón y a sus hijos, y diles: «Así bendeciréis a los hijos de Israel. Les diréis:

**24**“El Señor te bendiga y te guarde;

**25**el Señor haga resplandecer su rostro sobre ti, y tenga de ti misericordia;

**18**Entonces el nazareo se rapará la cabeza consagrada a la puerta del tabernáculo de reunión, y tomará los cabellos de su cabeza consagrada y los echará sobre el fuego que está debajo de la ofrenda de paz.

**19**Después el sacerdote tomará la espaldilla cocida del carnero, una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldra sin levadura, y las pondrá en manos del nazareo, después de que éste se haya rapado la cabeza consagrada.

**20**Luego el sacerdote mecerá todo esto delante de mí como ofrenda mecida, además del pecho mecido y de la espaldilla separada, y todo esto será una ofrenda santa para el sacerdote. Después de esto el nazareo podrá beber vino.

**21**»Ésta es la ley para el que haga un voto de nazareo, y la ofrenda que deberá presentar al Señor por su nazareato, además de lo que sus propios recursos le permitan. Todo se hará según el voto que haya hecho, y conforme a la ley de su nazareato.»

#### La bendición sacerdotal

**22**El Señor habló con Moisés, y le dijo:

**23**«Habla con Aarón y sus hijos, y diles que de esta manera bendecirán a los hijos de Israel. Les dirán:

**24**“¡Que el Señor te bendiga, y te cuide!

**25**¡Que el Señor haga resplandecer su rostro sobre ti, y tenga de ti misericordia!

tantatawan kuskata. Ofrecewanqataqmi kawsay ofrendatawan tallinapaq vino ofrendatapas.

**18**Hinaspam chay ñoqapaq sapaqchakuq runa, asuykuwanaykichik carpapa punkunpi ñoqapaq sapaqchasqan chukchanta kachiy-kachiyta rutuchikuspan ninaman wischuykunqa, ñoqawan allinlla kasqanmanta rupaq ofrendapa ukunman.

**19**Sacerdoteñaataqmi chay ñoqapaq sapaqchakuq runaman hapichinqa carneropa yanusqa brazonta chaynataq canastillapi kaq mana levadurayuq tantatawan mana levadurayuq tortillatapas. Chaykunataqa hapichinqa ñoqapaq sapaqchasqan chukchanta ruruchikuptinñam.

**20**Chaymantam sacerdotepa kuyuchisqa ofrendata hina ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwanqa. Ofrecemuwasqan animalpa qasqonwan piernanqa ñoqallapaña sapaqchasqa kasqanraykum sacerdotepaq kanqa. Chaynata sacerdote ruwaruptinñam chay runaqa vinota tomanman.

**21**Kay yachachikuykunaman hinam ñoqa Tayta Diospaq sapaqchakuq runaqa ruwanqa, atisqanman hinam imatapas ruwanqa. Chaytaqa ruwanqa ñoqallapaña sapaqchakuqkunapaq yachachikuyman hinam, nispa.

#### Runakunapaq imaynam Sacerdotekuna Diosta mañakunankumanta

**22-23**Aaronman chaynataq churinkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Israelpa mirayninkunata bendecispaykichikqa kaynatam ninkichik:

**24**“Tayta Diosyá bendecispayki waqaychasunki.

**25**Tayta Diosyá allin ñawinwan qawarisuspayki llakipayasunki.

<sup>26</sup> o SENHOR sobre ti levante o rosto e te dê a paz.

<sup>27</sup> Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

## Números 7

### As ofertas dos príncipes na dedicação do altar

<sup>1</sup> No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o consagrou e todos os seus utensílios, bem como o altar e todos os seus pertences,

<sup>2</sup> os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que haviam presidido o censo, ofereceram

<sup>3</sup> e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; cada dois príncipes ofereceram um carro, e cada um deles, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo.

<sup>4</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>5</sup> Recibe-os deles, e serão destinados ao serviço da tenda da congregação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço.

<sup>6</sup> Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas.

<sup>7</sup> Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gérson, segundo o seu serviço;

<sup>26</sup> el Señor alce sobre ti su rostro, y te dé paz” ».

<sup>27</sup> Así invocarán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.»

## Números 7

### Las ofrendas de los jefes

<sup>1</sup> Y sucedió que el día en que Moisés terminó de levantar el tabernáculo, lo ungió y lo consagró con todos sus muebles; también ungió y consagró el altar y todos sus utensilios.

<sup>2</sup> Entonces los jefes de Israel, las cabezas de sus casas paternas, presentaron una ofrenda (ellos eran los jefes de las tribus, los que estaban sobre los enumerados).

<sup>3</sup> Y ellos trajeron su ofrenda delante del Señor: seis carretas cubiertas y doce bueyes, una carreta por cada dos jefes y un buey por cada uno. Los presentaron ante el tabernáculo.

<sup>4</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>5</sup> Acepta de ellos estas cosas, para que sean usadas en el servicio de la tienda de reunión, y las darás a los levitas, a cada uno conforme a su ministerio.

<sup>6</sup> Entonces Moisés tomó las carretas y los bueyes, y se los dio a los levitas.

<sup>7</sup> Dos carretas y cuatro bueyes dio a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio,

<sup>26</sup> ¡Que el Señor alce su rostro sobre ti, y ponga en ti paz!”

<sup>27</sup> »De esta manera invocarán ellos mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.»

## Números 7

### Ofrendas para la consagración del altar

<sup>1</sup> Cuando Moisés terminó de levantar el tabernáculo, lo ungió y lo santificó junto con todos sus utensilios, y ungió y santificó también el altar y todos sus utensilios.

<sup>2</sup> Entonces los príncipes de Israel, los jefes de las familias de sus antepasados, y los que eran príncipes de las tribus y habían estado a cargo del censo, presentaron sus ofrendas.

<sup>3</sup> Lo que presentaron delante del Señor fueron seis carros cubiertos y doce bueyes, es decir, un carro por cada dos príncipes, y un buey por cada príncipe, y los ofrecieron delante del tabernáculo.

<sup>4</sup> Entonces el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>5</sup> «Recíbeles esas ofrendas. Serán para el servicio del tabernáculo de reunión. Tú se las darás a cada uno de los levitas, según lo requiera su ministerio.»

<sup>6</sup> Moisés recibió los carros y los bueyes, y se los dio a los levitas.

<sup>7</sup> A los hijos de Gersón les dio dos carros y cuatro bueyes, conforme a su ministerio.

<sup>26</sup> Tayta Diosyá kuyakuywan qawariykususpayki hawkayta qosunki”, nispa.

<sup>27</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkunapa favorninpi sutiya rimarinkichik, hinaptinmi paykunata bendecisaq.

## Números 7

### Santuariota Diospaq sapaqchanankupaq ofrendakunamanta

<sup>1</sup> Santuariota Moisés sayachiyta tukuruspanmi llapa servicionkunatawan chaynataq altartapas llapa servicionkunatawan aceitewan tallispa Diospaq sapaqcharqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Israelpi sapa ayllupa kamachiqninkuna, runa yupaypi Moiesta yanapaqkuna hamuspanku,

<sup>3</sup> Tayta Diospa qayllanman ofrendankuta apamurqaku. Chay ofrendakunam karqa toldosqa soqta carretakuna chaynataq chunka iskayniyuq torokuna. Sapa iskay kamachikuqkunam huk carretata apaykurqaku, sapakamañataqmi huk torota apaykurqaku. Chaykunatam Diosman asuykuna carpapa ñawpaqninman apaykurqaku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>5</sup> Carretakunatawan torokunata paykunamanta chaskiy, asuykuwanaykichik carpapi servikunapaq hinaspa Leví aylluman qoy, chaynapi imam ruwayninkupi sapakama servichikunankupaq, nispa.

<sup>6</sup> Moisesmi carretakunatawan torokunata chaskispa Leví aylluman qorqa.

<sup>7</sup> Iskay carretakunatawan tawa torokunatam Gersón aylluman qorqa imam ruwanankupi servichikunankupaq.

<sup>8</sup> quatro carros e oito bois deu aos fillos de Merari, segundo o seu servizo, sob a dirección de Itamar, fillo de Arão, o sacerdote.

<sup>9</sup> Mas aos fillos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estaba o santuario, que deviam levar aos ombros.

<sup>10</sup> Ofrecerán os príncipes para a consagração do altar, no día em que foi ungido; sim, presentaron a sua oferta perante o altar.

<sup>11</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe apresentará, no seu día, a sua oferta para a consagração do altar.

<sup>12</sup> O que, pois, no primeiro día, apresentou a sua oferta foi Naassom, fillo de Aminadabe, pela tribo de Judá.

<sup>13</sup> A sua oferta foi un prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, una bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuario; ambos cheios de flor de farinha, amassada con azeite, para oferta de manjares;

<sup>14</sup> un recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>15</sup> un novillo, un carnero, un cordeiro de un ano, para holocausto;

<sup>16</sup> un bode, para oferta pelo pecado;

<sup>8</sup>y cuatro carretas y ocho bueyes dio a los hijos de Merari, conforme a su ministerio, bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aarón.

<sup>9</sup>Pero a los hijos de Coat no les dio nada, porque su ministerio consistía en llevar sobre sus hombros los objetos sagrados.

<sup>10</sup>Y los jefes presentaron la ofrenda de dedicación del altar el día que fue ungido; los jefes presentaron su ofrenda ante el altar.

<sup>11</sup>Entonces el Señor dijo a Moisés: Que presenten su ofrenda, un jefe cada día, para la dedicación del altar.

<sup>12</sup>Y el que presentó su ofrenda el primer día fue Naasón, hijo de Aminadab, de la tribu de Judá.

<sup>13</sup>Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>14</sup>un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incenso;

<sup>15</sup>un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>16</sup>un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>8</sup>A los hijos de Merari, que estaban bajo las órdenes de Itamar, hijo del sacerdote Aarón, les dio cuatro carros y ocho bueyes, conforme a su ministerio.

<sup>9</sup>A los hijos de Coat no les dio nada, porque ellos debían llevar sobre sus hombros el servicio del santuario.

<sup>10</sup>El día en que el altar fue ungido, los príncipes llevaron ofrendas para la dedicación, y cada uno presentó su ofrenda delante del altar.

<sup>11</sup>Entonces el Señor le dijo a Moisés: «Los príncipes presentarán su ofrenda para la dedicación del altar, uno a la vez cada día.»

<sup>12</sup>El primer día presentó su ofrenda Nasón hijo de Aminadab, de la tribu de Judá.

<sup>13</sup>Ofreció un platón de plata que, conforme al peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>14</sup>una cuchara de oro de cien gramos, llena de incenso;

<sup>15</sup>un becerro, un carnero, un cordero de un año para el holocausto;

<sup>16</sup>un macho cabrío para la expiación;

<sup>8</sup>Tawa carretakunatawan pusaq torokunatam Merari aylluman qorqa, chaynapi imam ruwanankupi servichikunankupaq. Paykunaqa tukuy imakunatapas ruwarqaku sacerdote Aaronpa churin Itarpa kamachisqanman hinam.

<sup>9</sup>Coat ayllumanmi ichaqa carretakunatapas nitaq torokunatapas mana qorqachu, paykunaqa Diospaq sapaqchasqa kaqkunataqa hombrollapi apananku kasqanrayku.

<sup>10</sup>Altarta aceitewan tallispa Diospaq sapaqchaptinkum sapa ayllupa kamachiqninkuna ofrendankuta aparqaku, hinaspa altarpa ñawpaqninman churarqaku.

<sup>11</sup>Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Altarta sapaqchaptinkuqa, sapa punchawmi tupasqanman hina huk ayllupa kamachiqnin ofrendata ofrecemuwanqa, nispa.

<sup>12</sup>Chaynapim punta kaq punchawpi ofrecerqa Judá ayllumanta Aminadabpa churin Naasón.

<sup>13</sup>Paypa ofrendankunam karqa: Yaqa kilo parten llasaq qollqemanta bandeja hinaspa parte kilo masnin llasaq qollqemanta taza. Chaykunatam santuariopi pesoman hina qorqa. Chay iskayninpim fino harina aceitewan chapusqa masa huntay-huntay karqa, chayqa kawsaykunamanta ofrendapaqmi karqa.

<sup>14</sup>Ofrecerqataqmi yaqa tawa onza llasaq qorimanta wisllatapas incienso huntayuqta,

<sup>15</sup>chaynataq malta torotapas, carnerotapas hinaspa lliw kañanapaq watayuq carnerotapas,

<sup>16</sup>hucha pampachana ofrendapaq chivatotapas.

<sup>17</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

<sup>18</sup> No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar.

<sup>19</sup> Como sua oferta apresentou um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>20</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>21</sup> um novillo, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>22</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>23</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Natanael, filho de Zuar.

<sup>24</sup> No terceiro dia, chegou o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

<sup>25</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>26</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>27</sup> um novillo, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>28</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>17</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Naasón, hijo de Aminadab.

<sup>18</sup> El segundo día, Natanael, hijo de Zuar, jefe de Isacar, presentó su ofrenda.

<sup>19</sup> Y él presentó como su ofrenda una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>20</sup> un recipiente de oro de diez siclos lleno de incienso;

<sup>21</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>22</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>23</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Natanael, hijo de Zuar.

<sup>24</sup> El tercer día se presentó Eliab, hijo de Helón, jefe de los hijos de Zabulón.

<sup>25</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>26</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>27</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>28</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>17</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Nasón hijo de Aminadab.

<sup>18</sup> El segundo día presentó su ofrenda Natanael hijo de Suar, príncipe de Isacar.

<sup>19</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>20</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>21</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>22</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>23</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Natanael hijo de Suar.

<sup>24</sup> El tercer día, presentó su ofrenda Eliab hijo de Helón, príncipe de los hijos de Zabulón.

<sup>25</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>26</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>27</sup> un becerro, un carnero, un cordero de un año para el holocausto;

<sup>28</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>17</sup> Dioswan allinlla kasqankumantam ofrecerqa iskay torokunata, pichqa chivatokunata hinaspa huk watayuy pichqa carnerokunata. Tukuy chaykunam karqa Aminadabpa churin Naasonpa ofrendankuna.

<sup>18</sup> Iskay kaq punchawpim ofrecerqa Isacar ayllumanta Zuarpa churin Natanael.

<sup>19-23</sup> Natanaelqa ofrecerqa Naasonpa ofrecesqanta hinallam.

<sup>24</sup> Kimsa kaq punchawpim ofrecerqa Zabulón ayllumanta Helonpa churin Eliab.

<sup>25-29</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>29</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliabe, filho de Helom.

<sup>30</sup> No quarto dia, chegou o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur.

<sup>31</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>32</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>33</sup> um novillo, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>34</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>35</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

<sup>36</sup> No quinto dia, chegou o príncipe dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

<sup>37</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>38</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>39</sup> um novillo, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>40</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>29</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

<sup>30</sup> El cuarto día se presentó Elisur, hijo de Sedeur, jefe de los hijos de Rubén.

<sup>31</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>32</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>33</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto,

<sup>34</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>35</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Elisur, hijo de Zedeur.

<sup>36</sup> El quinto día se presentó Selumiel, hijo de Zurisadai, jefe de los hijos de Simeón.

<sup>37</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>38</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>39</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>40</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>29</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Eliab hijo de Helón.

<sup>30</sup> El cuarto día presentó su ofrenda Elisur hijo de Sedeur, príncipe de los hijos de Rubén.

<sup>31</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>32</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>33</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>34</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>35</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Elisur hijo de Sedeur.

<sup>36</sup> El quinto día presentó su ofrenda Selumiel hijo de Surisaday, príncipe de los hijos de Simeón.

<sup>37</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>38</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>39</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>40</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>30</sup> Tawa kaq punchawpim ofrecerqa Rubén ayllumanta Sedeurpa churin Elisur.

<sup>31-35</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>36</sup> Pichqa kaq punchawpim ofrecerqa Simeón ayllumanta Zurisadaipa churin Selumiel.

<sup>37-41</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>41</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

<sup>42</sup> No sexto dia, chegou o príncipe dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

<sup>43</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>44</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>45</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>46</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>47</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

<sup>48</sup> No sétimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amiúde.

<sup>49</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>50</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>51</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>52</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>41</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Selumiel, hijo de Zurisadai.

<sup>42</sup> El sexto día se presentó Eliasaf, hijo de Deuel, jefe de los hijos de Gad.

<sup>43</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>44</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>45</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>46</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>47</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Eliasaf, hijo de Deuel.

<sup>48</sup> El séptimo día se presentó Elisama, hijo de Amiud, jefe de los hijos de Efraín.

<sup>49</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>50</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>51</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>52</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>41</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Selumiel hijo de Surisaday.

<sup>42</sup> El sexto día presentó su ofrenda Eliasaf hijo de Deuel, príncipe de los hijos de Gad.

<sup>43</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>44</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>45</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>46</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>47</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.

<sup>48</sup> El séptimo día presentó su ofrenda Elisama hijo de Amiud, príncipe de los hijos de Efraín.

<sup>49</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>50</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>51</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>52</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>42</sup> Soqta kaq punchawpim ofrecerqa Gad ayllumanta Deuelpa churin Eliasaf.

<sup>43-47</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>48</sup> Qanchis kaq punchawpim ofrecerqa Efraín ayllumanta Amiudpa churin Elisama.

<sup>49-53</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.



<sup>53</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

<sup>54</sup> No oitavo dia, chegou o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedasur.

<sup>55</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>56</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>57</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>58</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>59</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Gamaliel, filho de Pedasur.

<sup>60</sup> No dia nono, chegou o príncipe dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gedeoni.

<sup>61</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>62</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>63</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>64</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>53</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Elisama, hijo de Amiud.

<sup>54</sup> El octavo día se presentó Gamaliel, hijo de Pedasur, jefe de los hijos de Manasés.

<sup>55</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>56</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>57</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>58</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>59</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Gamaliel, hijo de Pedasur.

<sup>60</sup> El noveno día se presentó Abidán, hijo de Gedeoni, jefe de los hijos de Benjamín.

<sup>61</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>62</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>63</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>64</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>53</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Elisama hijo de Amiud.

<sup>54</sup> El octavo día presentó su ofrenda Gamaliel hijo de Pedasur, príncipe de los hijos de Manasés.

<sup>55</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>56</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>57</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>58</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>59</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Gamaliel hijo de Pedasur.

<sup>60</sup> El noveno día presentó su ofrenda Abidán hijo de Gedeoni, príncipe de los hijos de Benjamín.

<sup>61</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>62</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>63</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>64</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>54</sup> Pusaq kaq punchawpim ofrecerqa Manasés ayllumanta Pedasurpa churin Gamaliel.

<sup>55-59</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>60</sup> Isqon kaq punchawpim ofrecerqa Benjamín ayllumanta Gedeonipa churin Abidán.

<sup>61-65</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>65</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

<sup>66</sup> No décimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai.

<sup>67</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>68</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>69</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>70</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>71</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

<sup>72</sup> No dia undécimo, chegou o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

<sup>73</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>74</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>75</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>76</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>65</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeoni.

<sup>66</sup> El décimo día se presentó Ahiezer, hijo de Amisadai, jefe de los hijos de Dan.

<sup>67</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>68</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>69</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>70</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>71</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Ahiezer, hijo de Amisadai.

<sup>72</sup> El undécimo día se presentó Pagiel, hijo de Ocrán, jefe de los hijos de Aser.

<sup>73</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>74</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>75</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>76</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>65</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Abidán hijo de Gedeoni.

<sup>66</sup> El décimo día presentó su ofrenda Ajiezer hijo de Amisaday, príncipe de los hijos de Dan.

<sup>67</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>68</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>69</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>70</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>71</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Ajiezer hijo de Amisaday.

<sup>72</sup> El undécimo día presentó su ofrenda Pagiel hijo de Ocrán, príncipe de los hijos de Aser.

<sup>73</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>74</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>75</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>76</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>66</sup> Chunka kaq punchawpim ofrecerqa Dan ayllumanta Amisadaipa churin Ahiezer.

<sup>67-71</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>72</sup> Chunka hukniyuq punchawpim ofrecerqa Aser ayllumanta Ocranpa churin Pagiel.

<sup>73-77</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>77</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

<sup>78</sup> No duodécimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

<sup>79</sup> A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o ciclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

<sup>80</sup> um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

<sup>81</sup> um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

<sup>82</sup> um bode, para oferta pelo pecado;

<sup>83</sup> e, para sacrificio pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aira, filho de Enã.

<sup>84</sup> Esta é a dádiva feita pelos príncipes de Israel para a consagração do altar, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze recipientes de ouro;

<sup>85</sup> cada prato de prata, de cento e trinta siclos, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios foi de dois mil e quatrocentos siclos, segundo o ciclo do santuário;

<sup>77</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Pagiel, hijo de Ocrán.

<sup>78</sup> El duodécimo día se presentó Ahira, hijo de Enán, jefe de los hijos de Neftalí.

<sup>79</sup> Y su ofrenda fue una fuente de plata de ciento treinta siclos de peso, un tazón de plata de setenta siclos, conforme al ciclo del santuario, ambos llenos de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal;

<sup>80</sup> un recipiente de oro de diez siclos, lleno de incienso;

<sup>81</sup> un novillo, un carnero y un cordero de un año, como holocausto;

<sup>82</sup> un macho cabrío como ofrenda por el pecado;

<sup>83</sup> y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Ahira, hijo de Enán.

<sup>84</sup> Esta fue la ofrenda de dedicación del altar presentadas por los jefes de Israel cuando lo ungieron: doce fuentes de plata, doce tazones de plata, doce recipientes de oro,

<sup>85</sup> cada fuente de plata pesaba ciento treinta siclos, y cada tazón setenta siclos; toda la plata de los utensilios era dos mil cuatrocientos siclos, conforme al ciclo del santuario;

<sup>77</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Pagiel hijo de Ocrán.

<sup>78</sup> El duodécimo día presentó su ofrenda Ajirá hijo de Enán, príncipe de los hijos de Neftalí.

<sup>79</sup> Ofreció un platón de plata que, según el peso oficial del santuario, pesaba un kilo y medio, y un jarrón de plata de tres cuartos de kilo, ambos llenos de flor de harina amasada con aceite para ofrenda;

<sup>80</sup> una cuchara de oro de cien gramos, llena de incienso;

<sup>81</sup> un becerro, un carnero, y un cordero de un año para el holocausto;

<sup>82</sup> un macho cabrío para la expiación;

<sup>83</sup> y dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año, para la ofrenda de paz. Ésta fue la ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

<sup>84</sup> Ésta fue la ofrenda que los príncipes de Israel presentaron para la dedicación del altar, el día en que éste fue ungido: doce platones de plata, doce jarrones de plata, y doce cucharas de oro.

<sup>85</sup> Cada platón pesaba un kilo y medio, y cada jarrón pesaba tres cuartos de kilo; toda la plata de la vajilla pesaba veintisiete kilos, según el peso oficial del santuario.

<sup>78</sup> Chunka iskayniyuq punchawpim ofrecerqa Neftalí ayllumanta Enanpa churin Ahira.

<sup>79-83</sup> Paypas ofrecerqa punta ofreceqkunapa ofrendanta hinallam.

<sup>84</sup> Altarta Diosllapaqña sapaqchaptinkum Israel ayllukunapa kamachiqninkuna tukuy kay ofrendakunata ofrecerqaku: Qollqemanta chunka iskayniyuq tazonkunata, qollqemanta chunka iskayniyuq aysakukunata hinaspa qorimanta chunka iskayniyuq wisllakunata.

<sup>85</sup> Sapa tazonmi yaqa kilo partenta llasarqa, sapa aysakuñataqmi parte kilo masninta llasarqa. Chaynaqa, chay tazonkunapa hinaspa aysakukunapa llasayninmi karqa iskay chunka soqtayuy kilo tumpa masnin. Tukuy chaykunapa llasayninqa karqa santuariopi pesoman hinam.

<sup>86</sup> doze recipientes de ouro cheios de incenso, cada um de dez siclos, segundo o ciclo do santuário; todo o ouro dos recipientes foi de cento e vinte siclos;

<sup>87</sup> todos os animais para o holocausto foram doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares; e doze bodes para oferta pelo pecado.

<sup>88</sup> E todos os animais para o sacrificio pacífico foram vinte e quatro novilhos; os carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a dádiva para a consagração do altar, depois que foi ungido.

<sup>89</sup> Quando entrava Moisés na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim lhe falava.

## Números 8

### As sete lâmpadas do santuário

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala a Arão e dize-lhe: Quando colocares as lâmpadas, seja de tal maneira que venham as sete a alumiar defronte do candelabro.

<sup>3</sup> E Arão fez assim; colocou as lâmpadas para que alumiassem defronte do candelabro, como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>86</sup> los doce recipientes de oro, llenos de incenso, pesaban diez siclos cada uno, conforme al ciclo del santuario. Todo el oro de los recipientes era ciento veinte siclos.

<sup>87</sup> El total de los animales para el holocausto fue de doce novillos; los carneros, doce; los corderos de un año con sus ofrendas de cereal, doce; y los machos cabríos para la ofrenda por el pecado, doce.

<sup>88</sup> El total de los animales para el sacrificio de las ofrendas de paz, fue de veinticuatro novillos; los carneros, sesenta; los machos cabríos, sesenta; y los corderos de un año, sesenta. Esta fue la ofrenda de la dedicación del altar después que fue ungido.

<sup>89</sup> Y al entrar Moisés en la tienda de reunión para hablar con el Señor, oyó la voz que le hablaba desde encima del propiciatorio que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y Él le habló.

## Números 8

### Las siete lámparas

<sup>1</sup> Entonces el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a Aarón y dile: «Cuando pongas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán al frente del candelabro».

<sup>3</sup> Y así lo hizo Aarón; puso las lámparas al frente del candelabro, como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>86</sup> Las doce cucharas de oro llenas de incenso pesaban cien gramos cada una, según el peso oficial del santuario, y todo el oro de las cucharas pesaba un kilo y doscientos gramos.

<sup>87</sup> Todos los animales para el holocausto fueron doce becerros, doce carneros, doce corderos de un año, cada uno con su ofrenda, y doce machos cabríos para la expiación.

<sup>88</sup> Todos los animales para la ofrenda de paz fueron veinticuatro novillos, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, y sesenta corderos de un año. Ésta fue la ofrenda para la dedicación del altar, después de que fue ungido.

<sup>89</sup> Cuando Moisés entraba en el tabernáculo de reunión para hablar con Dios, oía la voz que le hablaba desde la parte superior del propiciatorio, el cual estaba sobre el arca del testimonio, entre los dos querubines, y hablaba con él.

## Números 8

### Aarón enciende las lámparas

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con Aarón, y dile que cuando encienda las lámparas, las siete lámparas deben alumbrar hacia la parte frontal del candelero.»

<sup>3</sup> Y Aarón lo hizo así. Encendió las lámparas hacia la parte frontal del candelero, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

<sup>86</sup> Incienso huntayuy qorimanta chunka iskayniyuq wisllakunañataqmi sapakama yaqa tawa onzatakama llasarqa. Chaynaqa, qorimanta llapallan wisllakunapa llasayninqa karqa yaqa kilo cuartonmi.

<sup>87</sup> Lliw kañana ofrendakunapas kaykunam karqa: Chunka iskayniyuq malta torokuna, chunka iskayniyuq carnerokuna, watayuy carnerokunapas chunka iskayniyuqmi karqa. Chay animalkunatawan kuskatam kawsaykunamanta ofrendakunatapas ofrecerqaku. Ofrecerqakutaqmi hucharayku ofrendapaqpas chunka iskayniyuq chivatokunata.

<sup>88</sup> Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendapaq animalkunam karqa: Iskay chunka tawayuy malta torokuna, soqta chunka carnerokuna, soqta chunka chivatokuna hinaspa watayuy soqta chunka carnerokuna. Tukuy chaykunam karqa aceitewan tallispa altarta Diospaq sapaqchanapaq ofrendakuna.

<sup>89</sup> Diosman asuykuna carpaman Dioswan rimanapaq Moisés yaykuruptinmi, chunkantin kamachikuykuna waqaychana Arcapa tapanmanta otaq querubinkunapa chawpinmanta Moiesta Tayta Diospa rimapayamuq. Chaynatam Moiseswan Tayta Dios rimaq.

## Números 8

### Candelabropa mecheronkunata ratachinankumanta

<sup>1-2</sup> Aaronman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Candelabropi qanchisnintin mecherokunata ratachiptikiqa, candelabropa ñawpaqninmanmi kanchanqa, nispa.

<sup>3</sup> Aaronñataqmi chaynata ruwaspan candelabropa ñawpaqninman chay mecherokunata kanchachirqa, chaynataqa ruwarqa Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>4</sup> O candelabro era feito de ouro batido desde o seu pedestal até às suas flores; segundo o modelo que o SENHOR mostrara a Moisés, assim ele fez o candelabro.

#### A consagração dos levitas

<sup>5</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>6</sup> Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os;

<sup>7</sup> assim lhes farás, para os purificar: asperge sobre eles a água da expiação; e sobre todo o seu corpo farão passar a navalha, lavarão as suas vestes e se purificarão;

<sup>8</sup> e tomarão um novillo, com a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite; tu, porém, tomarás outro novillo para oferta pelo pecado.

<sup>9</sup> Farás chegar os levitas perante a tenda da congregação; e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel.

<sup>10</sup> Quando, pois, fizerem chegar os levitas perante o SENHOR, os filhos de Israel porão as mãos sobre eles.

<sup>11</sup> Arão apresentará os levitas como oferta movida perante o SENHOR, da parte dos filhos de Israel; e serão para o serviço do SENHOR.

<sup>12</sup> Os levitas porão as mãos sobre a cabeça dos novillos; e tu sacrificarás um para oferta pelo pecado e o outro para holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas.

<sup>4</sup>Y esta era la hechura del candelabro: de oro labrado a martillo; desde su base hasta sus flores fue obra labrada a martillo; según el modelo que el Señor le mostró a Moisés, así hizo el candelabro.

#### La purificación de los levitas

<sup>5</sup>De nuevo el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>6</sup>Toma de entre los hijos de Israel a los levitas y purifícalos.

<sup>7</sup>Así harás con ellos para su purificación: rociarás sobre ellos agua purificadora, y que ellos hagan pasar una navaja sobre todo su cuerpo, laven sus ropas y quedarán purificados.

<sup>8</sup>Tomarán entonces un novillo con su ofrenda de cereal, flor de harina mezclada con aceite; y tú tomarás otro novillo como ofrenda por el pecado.

<sup>9</sup>Y harás que se acerquen los levitas delante de la tienda de reunión. Reunirás también a toda la congregación de los hijos de Israel,

<sup>10</sup>y presentarás a los levitas delante del Señor; y los hijos de Israel pondrán sus manos sobre los levitas.

<sup>11</sup>Entonces Aarón presentará a los levitas delante del Señor, como ofrenda mecida de los hijos de Israel, para que ellos puedan cumplir el ministerio del Señor.

<sup>12</sup>Los levitas pondrán sus manos sobre la cabeza de los novillos, y entonces ofrecerán uno como ofrenda por el pecado y el otro como holocausto al Señor, para hacer expiación por los levitas.

<sup>4</sup>Desde la base hasta las flores, el candelero estaba hecho de oro labrado a martillo. Se hizo conforme al modelo que el Señor le mostró a Moisés.

#### Consagración de los levitas

<sup>5</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>6</sup>«De entre los hijos de Israel, toma a los levitas y haz expiación por ellos.

<sup>7</sup>La expiación de ellos la harás de la siguiente manera: rociarás sobre ellos el agua de la expiación, y pasarás la navaja sobre todo su cuerpo; entonces ellos lavarán sus vestidos, y así quedarán purificados.

<sup>8</sup>Luego tomarán un novillo, junto con su ofrenda de flor de harina amasada con aceite, y tomarás otro novillo para la expiación.

<sup>9</sup>Entonces harás que los levitas se acerquen al tabernáculo de reunión, y reunirás a toda la congregación de los hijos de Israel.

<sup>10</sup>Y cuando hayas acercado a los levitas, y ellos estén ante mí, los hijos de Israel pondrán sus manos sobre los levitas

<sup>11</sup>y Aarón presentará a los levitas ante mí como ofrenda de los hijos de Israel, y ellos servirán en mi ministerio.

<sup>12</sup>Luego los levitas pondrán sus manos sobre la cabeza de los novillos, y ofrecerás uno de ellos como expiación, y el otro en holocausto en mi honor, para hacer expiación por los levitas.

<sup>4</sup>Chay candelabroqa qorimanta labrasqam karqa, tiyananmanta qallarispa waytankunakamam martillowan labrasqa karqa, chaynaqa ruwasqa karqa Moisesman Tayta Diospa qawachisqanman hinam.

#### Leví ayllu Diosllapaqña rakisqa kasqanmanta

<sup>5</sup>Tayta Diosmi Moiesta nirqa:

<sup>6</sup>Israelpa mirayninkunamanta Leví aylluta rakispa chuyanchay.

<sup>7</sup>Paykunata chuyanchaspaykiqa kaynatam ruwanki: Paykunatam hucha mayllana yakuwan challanki hinaptinmi lliw cuerponkupi pelonkuta siksikunqaku, taqsakunqakutaqmi pachankutapas, chaynapim chuyanchasqa kanqaku.

<sup>8</sup>Chaymantam apamuwanqaku malta torota chaynataq fino harinamanta aceitewan chapusqa kawsay ofrendatapas. Qampas apamuwankitaqmi hucharayku ofrendapaq huk malta torota.

<sup>9</sup>Asuykuwanaykichik carpapa ñawpaqinmanmi Leví ayllu runakunata asuykachinki, Israelpa llapallan mirayninkunatapas huñunankitaqmi.

<sup>10</sup>Leví ayllu runakunata ñoqa Tayta Diospa qayllayman asuykachimuptikim Israelpa mirayninkuna makinkuta paykunapa hawanman churanqaku.

<sup>11</sup>Hinaptinmi Aaronñataq Israelpa mirayninkunapa ofrendanta hina Leví ayllukunata ñoqa Tayta Diospa qayllaypi sapaqchapuwanqa, chaynapim Leví ayllukuna ima ruwaypipas ñoqa Tayta Diosta serviwanqaku.

<sup>12</sup>Chaymantam Leví ayllukuna makinkuta malta torokunapa umankuman churanqaku, hinaptinmi qam Moisesñataq huknin torota hucharayku ofrendata ofrecemuwanki, huknintañataqmi Leví

**13** Porás os levitas perante Arão e perante os seus filhos e os apresentarás por oferta movida ao SENHOR.

**14** E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; os levitas serão meus.

**15** Depois disso, entrarão os levitas para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, por oferta movida, os presentarás,

**16** porquanto eles dentre os filhos de Israel me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogénito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tomei.

**17** Porque meu é todo primogénito entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais; no día en que, na terra do Egito, ferí todo primogénito, os consagrei para mim.

**18** Tomei os levitas em lugar de todo primogénito entre os filhos de Israel.

**19** E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, dentre os filhos de Israel, entregué-os para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação por eles, para que não haja praga entre o povo de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

**13** Harás que los levitas estén de pie delante de Aarón y delante de sus hijos, para presentarlos como ofrenda mecida al Señor.

**14** Así separarás a los levitas de entre los hijos de Israel, y los levitas serán míos.

**15** Y después de eso, los levitas podrán entrar para ministrar en la tienda de reunión, tú los purificarás y los presentarás como ofrenda mecida;

**16** porque son enteramente dedicados para mí de entre los hijos de Israel. Los he tomado para mí en lugar de todo primer fruto de la matriz, los primogénitos de todos los hijos de Israel.

**17** Porque míos son todos los primogénitos de entre los hijos de Israel, tanto de hombres como de animales; el día en que herí a todo primogénito en la tierra de Egipto, los santifiqué para mí.

**18** Pero he tomado a los levitas en lugar de los primogénitos de entre los hijos de Israel.

**19** Y he dado a los levitas como un don a Aarón y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para cumplir el ministerio de los hijos de Israel en la tienda de reunión y para hacer expiación en favor de los hijos de Israel, para que no haya plaga entre los hijos de Israel al acercarse al santuario.

**13** Presentarás entonces a los levitas delante de Aarón y delante de sus hijos, y me los ofrecerás como ofrenda.

**14** Así apartarás a los levitas de entre los hijos de Israel, y los levitas serán míos.

**15** »Después de que los levitas hayan sido purificados y presentados ante mí como ofrenda, vendrán a ministrar en el tabernáculo de reunión.

**16** Porque, de entre los hijos de Israel, los levitas estarán totalmente dedicados a mí, en lugar de todo primogénito. Los he tomado para mí, en lugar de los primogénitos de todos los hijos de Israel.

**17** Porque desde el día en que yo herí a todos los primogénitos en Egipto, los santifiqué para mí. Todo primogénito de los hijos de Israel es mío, lo mismo de hombres que de animales.

**18** Yo he tomado a los levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel,

**19** y se los he dado a Aarón y a sus hijos, de entre los hijos de Israel, para que ejerzan en el tabernáculo de reunión el ministerio de los hijos de Israel y los reconcilien conmigo, para que no les sobrevenga ninguna plaga cuando los hijos de Israel se acerquen al santuario.»

ayllukunapa huchanta pampachanaypaq lliw kañana ofrendata ofrecemuwanki.

**13** Hinaspam Leví ayllukunata Aaronpa chaynataq churinkunapa ñawpaqninpi sayachinki, hinaspam ofrendata hina ñoqa Tayta Diospaq sapaqchapuwanki.

**14** Chaynatam Leví ayllukunataqa Israelpa mirayninkunamanta sapaqchapuwanki ñoqallapaña kanankupaq.

**15** Chaymantañam Leví ayllukunataqa asuykuwanaykichik carpaman asuykunqaku chaypi servikunankupaq. Qanmi paykunata chuyanchaspa ofrendata hina sapaqchapuwanki.

**16** Leví ayllukunataqa Israelpa mirayninkunamantam regalo hina ñoqallapaña kanqaku. Paykunataqa Israelpa mirayninkunapa llapallan punta kaq wawachurinkupa rantinpi ñoqallapaña akllakuni.

**17** Egipto nacionniyuq runakunapa piwi wawachurinkunata wañurachispaymi Israelpa mirayninkunapa piwi wawa-churinkuta ñoqapaq sapaqchakurqani. Paykunaqa ñoqapam, animalkunapa punta kaq wawankunapas ñoqapataqmi.

**18** Chayraykum Israelpa mirayninkunapa piwi wawachurinkunapa rantinpi Leví ayllukunataña akllakurqani.

**19** Ñoqam Leví ayllukunata Israelpa mirayninkunamanta regalota hina Aaronman chaynataq churinkunaman qoni. Paykunataqa qoni Israelpa mirayninkunapa rantinpi asuykuwanaykichik carpapi serviwanankupaqmi. Chaynata ruwaptinkum Israelpa mirayninkunapa huchanta pampachasaq. Chaynapim Israelpa



<sup>20</sup> E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel.

<sup>21</sup> Os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os apresentou por oferta movida perante o SENHOR e fez expiação por eles, para purificá-los.

<sup>22</sup> Depois disso, chegaram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação, perante Arão e seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.

<sup>23</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>24</sup> Isto é o que toca aos levitas: da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação;

<sup>25</sup> mas desde a idade de cinqüenta anos desobrigar-se-ão do serviço e nunca mais servirão;

<sup>26</sup> porém ajudarão aos seus irmãos na tenda da congregação, no tocante ao cargo deles; não terão mais serviço. Assim farás com os levitas quanto aos seus deveres.

## Números 9

A celebração da Páscoa

<sup>20</sup> Así hicieron a los levitas Moisés, Aarón y toda la congregación de los hijos de Israel; conforme a todo lo que el Señor había mandado a Moisés acerca de los levitas, así hicieron con ellos los hijos de Israel.

<sup>21</sup> Los levitas se purificaron a sí mismos de pecados, y lavaron sus ropas; y Aarón los presentó como ofrenda mecida delante del Señor. También Aarón hizo expiación por ellos para purificarlos.

<sup>22</sup> Entonces, después de eso, los levitas entraron para cumplir su ministerio en la tienda de reunión delante de Aarón y delante de sus hijos; como el Señor había ordenado a Moisés acerca de los levitas, así hicieron con ellos.

### La jubilación de los levitas

<sup>23</sup> Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>24</sup> Esto es lo que se refiere a los levitas: desde los veinticinco años en adelante entrarán a cumplir el servicio en el ministerio de la tienda de reunión.

<sup>25</sup> Pero a los cincuenta años se jubilarán de ejercer el ministerio, y no trabajarán más.

<sup>26</sup> Sin embargo, pueden ayudar a sus hermanos en la tienda de reunión a cumplir sus obligaciones, pero no a ejercer el ministerio. Así harás con los levitas en cuanto a sus obligaciones.

## Números 9

La Pascua

<sup>20</sup> Y Moisés y Aarón y toda la congregación de los hijos de Israel hicieron con los levitas todo lo que el Señor le ordenó a Moisés acerca de ellos. Eso hicieron los hijos de Israel con los levitas.

<sup>21</sup> Fue así como los levitas se purificaron y lavaron sus vestidos, y Aarón los presentó como ofrenda delante del Señor, e hizo expiación por ellos para purificarlos.

<sup>22</sup> Después los levitas fueron al tabernáculo de reunión, para ejercer su ministerio delante de Aarón y de sus hijos. Todo lo que el Señor ordenó a Moisés acerca de los levitas, fue hecho.

<sup>23</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>24</sup> «Los levitas mayores de veinticinco años entrarán a ejercer su ministerio en el servicio del tabernáculo de reunión.

<sup>25</sup> Pero al cumplir cincuenta años dejarán de ejercer su ministerio, y no volverán a ejercerlo.

<sup>26</sup> Servirán con sus hermanos en el tabernáculo de reunión, y harán guardias, pero no podrán ejercer más su ministerio. Esto harás con los levitas en cuanto a su ministerio.»

## Números 9

Celebración de la pascua

mirayninkunaqa santuarioyman mana asuykunqakuchu, chaynapi peste onqoy paykuna ukupi mana kananpaq, nispa.

<sup>20</sup> Moiseswan Aaronmi Israelpa llapallan mirayninkunapiwan tukuy chaykunata Leví ayllukunawan ruwarqaku, ruwarqakuqa imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>21</sup> Chaynapim Leví ayllukunaqa chuyanchakuspa pachankutapas taqsakurqaku, hinaptinmi Aaronñataq ofrendata hina Tayta Diospaq sapaqcharqa, hinaspa huchanku pampachasqa kananpaq sacrificiota ruwarqa.

<sup>22</sup> Chaymantañam Leví ayllukunaqa Diosman asuykuna carpaman yaykurqaku, chaynapi Aaronpa hinaspa churinkunapa qayllanpi servikunankupaq. Chaynatam Leví ayllukunawan ruwarqaku, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

### Leví ayllukuna hayka watam llamkanankumanta

<sup>23</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>24</sup> Leví ayllukunaqa iskay chunka pichqayuq watanmanta hanaymanmi asuykuwanaykichik carpapi imam ruwanankupi serviwanankupaq yaykunqaku.

<sup>25</sup> Pichqa chunka watankumantam ichaqa serviwanankumanta samakunqakuña, manañam mastaqa servikunqakuchu.

<sup>26</sup> Chaywanpas asuykuwanaykichik carpapiqa llamkanankuraqmi Leví ayllumasinkuta yanapaspanku, ichaqa amañam imam ruwanankutaqa ruwanqakuñachu. Chaynatam Leví aylluta serviwanankupaq kamachinki.

## Números 9

Pascua fiestata imaynam ruwanankumanta

<sup>1</sup> Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no ano segundo da sua saída da terra do Egito, no mês primeiro, dizendo:

<sup>2</sup> Celebrem os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo.

<sup>3</sup> No dia catorze deste mês, ao crepúsculo da tarde, a seu tempo a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

<sup>4</sup> Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa.

<sup>5</sup> Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês primeiro, ao crepúsculo da tarde, no deserto do Sinai; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

<sup>6</sup> Houve alguns que se acharam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de maneira que não puderam celebrar a Páscoa naquele dia; por isso, chegando-se perante Moisés e Arão,

<sup>7</sup> disseram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver de um homem; por que havemos de ser privados de apresentar a oferta do SENHOR, a seu tempo, no meio dos filhos de Israel?

<sup>8</sup> Respondeu-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

<sup>9</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés:

<sup>10</sup> Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações achar-se imundo por causa de um morto ou se achar em

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés en el desierto del Sinai, en el primer mes del segundo año de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:

<sup>2</sup> Que los hijos de Israel celebren la Pascua a su tiempo señalado.

<sup>3</sup> En el día catorce de este mes, al atardecer, la celebraréis a su tiempo señalado; la celebraréis conforme a todos sus estatutos y conforme a todas sus ordenanzas.

<sup>4</sup> Mandó, pues, Moisés a los hijos de Israel que celebraran la Pascua.

<sup>5</sup> Y celebraron la Pascua en el mes primero, en el día catorce del mes, al atardecer, en el desierto de Sinai; tal como el Señor había ordenado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.

<sup>6</sup> Pero había algunos hombres que estaban imundos por causa de una persona muerta, y no pudieron celebrar la Pascua aquel día. Y vinieron ante Moisés y Aarón aquel día,

<sup>7</sup> y aquellos hombres les dijeron: Aunque estemos imundos por causa de una persona muerta, ¿por qué se nos impide presentar la ofrenda del Señor en su tiempo señalado entre los hijos de Israel?

<sup>8</sup> Entonces Moisés les dijo: Esperad, y oíré lo que el Señor ordene acerca de vosotros.

#### Ley de la Pascua

<sup>9</sup> Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>10</sup> Habla a los hijos de Israel y diles: «Si alguno de vosotros o de vuestros descendientes está imundo por causa de un muerto, o anda de viaje lejos, puede, sin embargo, celebrar la Pascua al Señor.

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés en el desierto de Sinai. Era el mes primero del segundo año de su salida de Egipto. Le dijo:

<sup>2</sup> «Los hijos de Israel celebrarán la pascua a su debido tiempo.

<sup>3</sup> Y ese debido tiempo es el día catorce de este mes, entre la tarde y la noche. La celebrarán siguiendo todos sus ritos y todas sus leyes.»

<sup>4</sup> Moisés habló entonces con los hijos de Israel para que celebraran la pascua,

<sup>5</sup> y así lo hicieron los hijos de Israel: la celebraron en el desierto de Sinai el día catorce del mes primero, entre la tarde y la noche, siguiendo todo lo que el Señor le había ordenado a Moisés.

<sup>6</sup> Pero algunos de ellos estaban impuros por haber tocado un cadáver, así que no pudieron celebrar la pascua ese día. Se presentaron entonces ese mismo día ante Moisés y Aarón,

<sup>7</sup> y les dijeron: «Nosotros estamos impuros porque tocamos un cadáver. ¿Se nos impedirá por eso presentar nuestra ofrenda al Señor en su momento, junto con el resto de los hijos de Israel?»

<sup>8</sup> Y Moisés les respondió: «Esperen a que el Señor me diga qué hacer en el caso de ustedes.»

<sup>9</sup> Y el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>10</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cualquiera de ustedes o de sus descendientes, que se encuentre impuro por haber tocado un cadáver, o que se halle

<sup>1</sup> Egipto nacionmanta iskay wataña lloqsiramusqanku hawam, chay iskay watapa punta kaq killanpi Sinai sutiyaq chunniqpi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunam tiempollanpi Pascua fiestata ruwanqaku.

<sup>3</sup> Kay punta kaq killapa chunka tawayuq punchawninpi inti seqaykuymanta ruwanqaku. Ruwanqakuqa llapallan yachachikuyniykunaman hinaspa llapallan kamachikuyniykunaman hinam, nispa.

<sup>4</sup> Moiesmi Israelpa mirayninkunata Pascua fiestata ruwanankupaq nirqa.

<sup>5</sup> Chaymi paykuna punta kaq killapa chunka tawayuq punchawnin tardeykuya Pascua fiestata ruwarqaku, ruwarqakuqa Sinai chunniqpi. Israelpa mirayninkunaqa ruwarqaku Moiesman Tayta Diospa nisqankunaman hinam.

<sup>6</sup> Wakin runakunañataqmi wañuqpa ayanman asuykusqankurayku millakuypaq kachkarqaku, chayraykum chay punchawqa Pascua fiesta ruwaytaqa mana atirqakuchu, hinaspam Moiesmanwan Aaronman asuykuspanku

<sup>7</sup> kaynata nirqaku: Ñoqaykuqa wañuqpa ayanman asuykusqaykuraykum millakuypaq kachkaniku. ¿Yaqachu Israelpa mirayninkunawan kуска Tayta Diosman ofrendaykuta ofreceyta atiymanku? nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Moisés nirqa: Suyaykuychik, imatas qamkunamanta Tayta Dios kamachiwanqa, nispa.

<sup>9-10</sup> Hinaptinmi Israelpa mirayninkunaman ninanpaq Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Qamkunamanta otaq miraynikichikmanta wañuqpa ayanman asuykuq runaqa millakuypaqña kachkaspapas

jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR.

<sup>11</sup> No mês segundo, no dia catorze, no crepúsculo da tarde, a celebrarão; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

<sup>12</sup> Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão.

<sup>13</sup> Porém, se um homem achar-se limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, essa alma será eliminada do seu povo, porquanto não apresentou a oferta do SENHOR, a seu tempo; tal homem levará sobre si o seu pecado.

<sup>14</sup> Se um estrangeiro habitar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um só estatuto haverá para vós outros, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra.

#### A nuvem sobre o tabernáculo

Êxodo 40.34-38

<sup>15</sup> No dia em que foi erigido o tabernáculo, a nuvem o cobriu, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo uma aparência de fogo até à manhã.

<sup>16</sup> Assim era de contínuo: a nuvem o cobria, e, de noite, havia aparência de fogo.

<sup>17</sup> Quando a nuvem se erguia de sobre a tenda, os filhos de Israel se punham em marcha; e, no lugar

<sup>11</sup> La celebrarán a los catorce días del segundo mes, al atardecer; la comerán con pan sin levadura y hierbas amargas.

<sup>12</sup> Nada dejarán de ella hasta la mañana, ni quebrarán hueso de ella; conforme a todos los estatutos de la Pascua la celebrarán.

<sup>13</sup> Pero si alguno que está limpio y no anda de viaje, deja de celebrar la Pascua, esa persona será cortada de entre su pueblo, porque no presentó la ofrenda del Señor a su tiempo señalado. Ese hombre llevará su pecado.

<sup>14</sup> Y si un forastero reside entre vosotros y celebra la Pascua al Señor, conforme al estatuto de la Pascua y conforme a su ordenanza lo hará; tendréis un solo estatuto, tanto para el forastero como para el nativo de la tierra».

#### La nube sobre el tabernáculo

<sup>15</sup> Y el día que fue erigido el tabernáculo, la nube cubrió el tabernáculo, la tienda del testimonio, y al atardecer estaba sobre el tabernáculo como una apariencia de fuego, hasta la mañana.

<sup>16</sup> Así sucedía continuamente; la nube lo cubría de día, y la apariencia de fuego de noche.

<sup>17</sup> Y cuando la nube se levantaba de sobre la tienda, enseguida los hijos de Israel partían; y en el lugar

lejos, o ausente, celebrará también la pascua del Señor;

<sup>11</sup> pero la celebrará el día catorce del mes segundo, entre la tarde y la noche. Comerán la pascua con panes sin levadura y hierbas amargas,

<sup>12</sup> sin dejar nada del animal sacrificado para el día siguiente, y sin quebrarle un solo hueso. La celebrarán siguiendo todos los ritos de la pascua.

<sup>13</sup> Pero si alguien, estando limpio y sin encontrarse de viaje, deja de celebrar la pascua, será eliminado de entre su pueblo por no haber presentado en su momento la ofrenda del Señor. Esa persona cargará con su pecado.

<sup>14</sup> "Si entre ustedes vive algún extranjero, y celebra la pascua del Señor, deberá celebrarla siguiendo el rito y las leyes de la pascua. Tanto los extranjeros como los nacidos en la tierra celebrarán un mismo rito."»

#### La nube sobre el tabernáculo

(Ex 40.34-38)

<sup>15</sup> El día que el tabernáculo fue erigido, la nube se posó sobre la tienda del testimonio y cubrió el tabernáculo, y desde la tarde y hasta la mañana siguiente la nube sobre el tabernáculo parecía ser de fuego.

<sup>16</sup> Esto era siempre así: De día, la nube cubría el tabernáculo, y de noche lo cubría esa apariencia de fuego.

<sup>17</sup> Cuando la nube se levantaba del tabernáculo, los hijos de Israel se ponían en marcha; cuando la nube

Pascua fiestaytaqa ruwanmanmi, ruwanmantaqmi illaruspan karupi tarikuq runapas.

<sup>11</sup> Ruwanqakuqa iskay kaq killapa chunka tawayuq punchawninpi inti seqaykuytam. Chay fiestaypim aychata qatqe qorayuqkunata hinaspa mana levadurayuq tantayuqta mikunqaku.

<sup>12</sup> Ofrecesqanku animalpa aychantaqa amam paqarinnintin punchawkamaqa puchunqakuchu, nitaqmi tulluntapas pakinqakuchu. Pascua fiestataqa kamachikuyniykunaman hinam ruwankichik.

<sup>13</sup> Pascua fiestata ruwananpaq hina kachkaspan otaq mana illaruchkaspan Pascua fiestayta mana ruwaqqa llaqtamanta chinkachisqam kanqa. Ofrendakunata ñoqa Tayta Diosman imam tiempollanpi mana ofrecewasqanraykum chay runaqa huchanmanta castigasqa kanqa.

<sup>14</sup> Qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapas ñoqa Tayta Diospaqmi Pascua fiestayta ruwanqaku, ruwanqakuqa Pascua fiestaytaq kamachikuykunaman hinaspa yachachikuykunaman hinam. Chay kamachikuyllam nacionnikichikpi naceqkunapaqpas chaynataq huklaw llaqtayuqkunapaqpas kanqa.

#### Diosman asuykuna carpapa hawanpi puyumanta

(Ex 40.34-38)

<sup>15</sup> Diospa yachanan carpata otaq chunkantin kamachikuy waqaychana carpata sayarirachiptinkum chay carpata puyu tapaykurqa. Tutaykuqmanta achikyayqkamañataqmi nina hina kancharqa.

<sup>16</sup> Chaynallam sapa punchaw karqa: Punchawmi carpata puyu tapaykuq, tutañataqmi nina hina kanchaykuq.

<sup>17</sup> Carpapa hawanmanta altoman puyu hoqarikuruptinmi Israelpa mirayninkuna

onde a nuvem parava, aí os filhos de Israel se acampavam.

<sup>18</sup> Segundo o mandado do SENHOR, os filhos de Israel partiam e, segundo o mandado do SENHOR, se acampavam; por todo o tempo em que a nuvem pairava sobre o tabernáculo, permaneciam acampados.

<sup>19</sup> Quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel cumpriam a ordem do SENHOR e não partiam.

<sup>20</sup> Às vezes, a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então, segundo o mandado do SENHOR, permaneciam e, segundo a ordem do SENHOR, partiam.

<sup>21</sup> Às vezes, a nuvem ficava desde a tarde até à manhã; quando, pela manhã, a nuvem se erguia, punham-se em marcha; quer de dia, quer de noite, erguendo-se a nuvem, partiam.

<sup>22</sup> Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo por dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto pairava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; mas, erguendo-se ela, partiam.

<sup>23</sup> Segundo o mandado do SENHOR, se acampavam e, segundo o mandado do SENHOR, se punham em marcha; cumpriam o seu dever para com o SENHOR, segundo a ordem do SENHOR por intermédio de Moisés.

## Números 10

As duas trombetas de prata

donde la nube se detenía, allí acampaban los hijos de Israel.

<sup>18</sup> Al mandato del Señor los hijos de Israel partían, y al mandato del Señor acampaban; mientras la nube estaba sobre el tabernáculo, permanecían acampados.

<sup>19</sup> Aun cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo por muchos días, los hijos de Israel guardaban la ordenanza del Señor y no partían.

<sup>20</sup> Y sucedía que cuando la nube permanecía algunos días sobre el tabernáculo, según la orden del Señor, permanecían acampados; y según la orden del Señor, partían.

<sup>21</sup> Y sucedía que cuando la nube permanecía desde el atardecer hasta la mañana, cuando la nube se levantaba por la mañana, ellos partían; y si permanecía durante el día y durante la noche, cuando la nube se levantaba, ellos partían.

<sup>22</sup> Ya fuera que la nube se detuviera sobre el tabernáculo permaneciendo sobre él dos días, o un mes, o un año, los hijos de Israel permanecían acampados y no partían; pero cuando se levantaba, partían.

<sup>23</sup> Y al mandato del Señor acampaban, y al mandato del Señor partían; guardaban la ordenanza del Señor según el mandato del Señor por medio de Moisés.

## Números 10

Las trompetas de plata

se detenía en algún lugar, los hijos de Israel acampaban.

<sup>18</sup> A una orden del Señor, los hijos de Israel se ponían en marcha; a otra orden del Señor, acampaban; y mientras la nube permanecía sobre el tabernáculo, ellos permanecían acampados.

<sup>19</sup> Si la nube se detenía sobre el tabernáculo mucho tiempo, los hijos de Israel respetaban la orden del Señor y no partían;

<sup>20</sup> pero si la nube permanecía poco tiempo sobre el tabernáculo, a una orden del Señor acampaban, y a una orden del Señor partían.

<sup>21</sup> Algunas veces la nube se detenía desde la tarde hasta el día siguiente, otras veces la nube se levantaba por la mañana. Cuando se detenía un solo día, o cuando se levantaba por la noche, se ponían en marcha.

<sup>22</sup> Podían pasar dos días, un mes, o un año, si la nube permanecía sobre el tabernáculo, los hijos de Israel seguían acampados y no se movían; pero si la nube se levantaba, ellos se ponían en marcha.

<sup>23</sup> A una orden del Señor acampaban, y a una orden del Señor se ponían en marcha, siempre siguiendo las órdenes del Señor, tal y como él lo había ordenado por medio de Moisés.

## Números 10

Las trompetas de plata

ñawpaqman riqku, maypipas puyu sayaruptinñataqmi chaypi samaruqku.

<sup>18</sup> Tayta Dios kamachiptinmi Israelpa mirayninkunaqa lloqsiqkupas otaq samaqkupas; Diospa yachanan carpapa hawanpi chay punchaw puyu kanankamam samaqku.

<sup>19</sup> Diospa yachanan carpapa hawanpi chay puyu achka punchawkuna hinalla kaptinqa Israelpa mirayninkunapas hinallapim kaqku Tayta Diosta kasukuspanku.

<sup>20</sup> Sichum chay puyu Diospa yachanan carpapa hawanpi pisi punchawlla sayaruptinqa Tayta Diospa kamachisqanman hinam samaruqkupas otaq ñawpaqmanpas riqku.

<sup>21</sup> Wakin kutipiq chay puyum huk tutalla sayaruspan achikyaqtaqa hoqarikuruqña, hinaptinmi paykunapas ñawpaqman riqku. Wakin kutipiñataqmi huk punchawlla sayaruspan tutaykuqtaqa hoqarikuruqña hinaptinmi paykunapas ñawpaqman riqku.

<sup>22</sup> Sichum chay puyu Diospa yachanan carpapa hawanpi iskay punchawpas, huk killapas otaq huk watapas hinallapi kaptinqa, Israelpa mirayninkunapas maymi samasqallankupim kaqku. Hoqarikuruptinmi ichaqa paykunapas chaylla pasaqku.

<sup>23</sup> Tayta Dios kamachiptinmi samaruqkupas otaq ñawpaqmanpas riqku. Paykunaqa imatapas ruwaqku Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

## Números 10

Qollqe trompetakunamanta

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Faze duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e para a partida dos arraiais.

<sup>3</sup> Quando tocarem, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da congregação.

<sup>4</sup> Mas, quando tocar uma só, a ti se ajuntarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.

<sup>5</sup> Quando as tocardes a rebate, partirão os arraiais que se acham acampados do lado oriental.

<sup>6</sup> Mas, quando a segunda vez as tocardes a rebate, então, partirão os arraiais que se acham acampados do lado sul; a rebate, as tocarão para as suas partidas.

<sup>7</sup> Mas, se se houver de ajuntar a congregação, tocarlas-eis, porém não a rebate.

<sup>8</sup> Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós outros será isto por estatuto perpétuo nas vossas gerações.

<sup>9</sup> Quando, na vossa terra, sairdes a pelear contra os opressores que vos apertam, também tocareis as trombetas a rebate, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos.

<sup>10</sup> Da mesma sorte, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos

<sup>1</sup> Y siguió el Señor hablando a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Hazte dos trompetas de plata; las harás labradas a martillo. Y te servirán para convocar a la congregación y para dar la orden de poner en marcha los campamentos.

<sup>3</sup> Cuando se toquen las dos, toda la congregación se reunirá junto a ti a la puerta de la tienda de reunión.

<sup>4</sup> Cuando se toque una sola, entonces se reunirán junto a ti los principales, los jefes de las divisiones de Israel.

<sup>5</sup> Pero cuando toquéis alarma, partirán los que estén acampados al oriente.

<sup>6</sup> Y cuando toquéis alarma la segunda vez, partirán los acampados al sur; se tocará una alarma para que ellos se pongan en marcha.

<sup>7</sup> Sin embargo, cuando se convoque la asamblea, tocaréis, pero no con toque de alarma.

<sup>8</sup> Además, los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas; y os será por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.

<sup>9</sup> Cuando vayáis a la guerra en vuestra tierra contra el adversario que os ataque, tocaréis alarma con las trompetas a fin de que el Señor vuestro Dios se acuerde de vosotros, y seáis salvados de vuestros enemigos.

<sup>10</sup> Asimismo, en el día de vuestra alegría, en vuestras fiestas señaladas y en el primer día de vuestros

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Haz dos trompetas de plata, labradas a martillo. Ellas te servirán para convocar a la congregación y para poner en movimiento a los campamentos.

<sup>3</sup> Cuando se toquen, toda la congregación se reunirá ante ti, a la puerta del tabernáculo de reunión.

<sup>4</sup> Si se toca una sola de ellas, entonces se congregarán ante ti los príncipes, es decir, los jefes de las legiones de Israel.

<sup>5</sup> Cuando ustedes den el toque de alarma, entonces se pondrán en movimiento los campamentos que estén acampados al oriente.

<sup>6</sup> Cuando den un segundo toque de alarma, se pondrán en movimiento los campamentos que estén acampados al sur; el toque de alarma anunciará su partida.

<sup>7</sup> Pero para reunir a la congregación, el toque de alarma será diferente.

<sup>8</sup> »Los hijos de Aarón, es decir, los sacerdotes, tocarán las trompetas. Éste será un estatuto perpetuo para ustedes y para sus descendientes.

<sup>9</sup> Y cuando en su tierra salgan a la guerra contra el enemigo que los ataque, darán el toque de alarma con las trompetas, para que yo, el Señor su Dios, me acuerde de ustedes y los salve de sus enemigos.

<sup>10</sup> »Durante sus fiestas solemnes de principio de mes, tocarán las trompetas para anunciar sus holocaustos

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Qollqemanta iskay trompetakunata ruway, chaykunataqa martillowanmi ruwanki. Chaykunam runakunata huñunapaq chaynataq maymi kasqankumanta ñawpaqman rinankupaqpas servikunqa.

<sup>3</sup> Iskayninta tocachiptikim qampa ñawpaqnikiman asuykuwanaykichik carpapa punkunman lliw llaqta huñunakamunqaku.

<sup>4</sup> Hukllanta tocachiptikiñataqmi, sapa ayllupi kamachikuqkunalla otaq Israel miraykunapi waranqa runakunapa kamachiqninkunalla qayllaykiman huñunakamunqaku.

<sup>5</sup> Iskaynin trompetata guerrapaq hina tocachiptikiñataqmi intipa qespimunan lawpi samaqkuna lloqsinqaku.

<sup>6</sup> Iskay kutikama guerrapaq hina tocachiptikiñataqmi sur lawpi samaqkuna lloqsinqaku. Chaynaqa, guerrapaq hina tocasqankum lloqsinankupaq señal kanqa.

<sup>7</sup> Runakuna huñunakunanpaqqa amam guerrapaq hinachu tocanqaku.

<sup>8</sup> Chay trompetakunataqa Aaronpa churin sacerdotekunam tocanqaku. Kayqa wiñaypaq kamachikuymi qamkunapaq chaynataq miraynikichikkunapaqpas kanqa.

<sup>9</sup> Nacionnikichikpi kachkaptikichik ñakarichisuqnichik enemigo contraykichikpi hamuptinqa guerraman lloqsinaykichikpaqmi trompetakunata tocankichik, chaynapim ñoqa Tayta Diosqa mana qonqarusqaykichikchu, hinaspan enemigoykichikmanta librasqaykichik.

<sup>10</sup> Trompetakunataqa tocankichiktaqmi kusikunaykichik punchawkunapipas,

meses, também tocareis as vossas trombetas sobre os vossos holocaustos e sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

#### Os israelitas partem do Sinai

<sup>11</sup> Aconteceu, no ano segundo, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se ergueu de sobre o tabernáculo da congregação.

<sup>12</sup> Os filhos de Israel puseram-se em marcha do deserto do Sinai, jornada após jornada; e a nuvem repousou no deserto de Parã.

<sup>13</sup> Assim, pela primeira vez, se puseram em marcha, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

<sup>14</sup> Primeiramente, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Judá, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Naassom, filho de Aminadabe;

<sup>15</sup> sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

<sup>16</sup> e, sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

<sup>17</sup> Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo.

<sup>18</sup> Depois, partiu o estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elizur, filho de Sedeur;

<sup>19</sup> sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

<sup>20</sup> e, sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasaf, filho de Deuel.

meses, tocaréis las trompetas durante vuestros holocaustos y durante los sacrificios de vuestras ofrendas de paz; y serán para vosotros como recordatorio delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor vuestro Dios.

#### Israel parte del Sinai

<sup>11</sup> Y sucedió que en el año segundo, en el mes segundo, el día veinte del mes, la nube se levantó de sobre el tabernáculo del testimonio;

<sup>12</sup> y los hijos de Israel partieron, según su orden de marcha, del desierto de Sinaí. Y la nube se detuvo en el desierto de Parán.

<sup>13</sup> Así partieron la primera vez conforme al mandamiento del Señor por medio de Moisés.

<sup>14</sup> La bandera del campamento de los hijos de Judá, según sus ejércitos, partió primero, con Naasón, hijo de Aminadab, al frente de su ejército;

<sup>15</sup> y Natanael, hijo de Zuar, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Isacar;

<sup>16</sup> y Eliab, hijo de Helón, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Zabulón.

<sup>17</sup> Entonces el tabernáculo fue desarmado; y los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que llevaban el tabernáculo, partieron.

<sup>18</sup> Después partió la bandera del campamento de Rubén, según sus ejércitos, con Elisur, hijo de Sedeur, al frente de su ejército;

<sup>19</sup> y Selumiel, hijo de Zurisadai, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Simeón,

<sup>20</sup> y Eliasaf, hijo de Deuel, estaba al frente del ejército de la tribu de los hijos de Gad.

y sus sacrificios de paz, y yo, el Señor su Dios, me acordaré de ustedes.»

#### Los israelitas parten de Sinaí

<sup>11</sup> El día veinte del mes segundo del año segundo, la nube se levantó del tabernáculo del testimonio

<sup>12</sup> y, siguiendo la orden de ponerse en marcha, los hijos de Israel partieron del desierto de Sinaí, y la nube se detuvo en el desierto de Parán.

<sup>13</sup> Partieron por primera vez, siguiendo la orden del Señor por medio de Moisés.

<sup>14</sup> Los primeros en ponerse en marcha fueron los ejércitos del campamento de los hijos de Judá, bajo su bandera y comandados por Nasón hijo de Aminadab.

<sup>15</sup> El ejército de la tribu de los hijos de Isacar estaba comandado por Natanael hijo de Suar.

<sup>16</sup> El ejército de la tribu de los hijos de Zabulón estaba comandado por Eliab hijo de Helón.

<sup>17</sup> Los hijos de Guersón y los hijos de Merari, que estaban a cargo de llevar el tabernáculo, se pusieron en marcha después de desarmarlo.

<sup>18</sup> Luego se pusieron en marcha los ejércitos y la bandera del campamento de Rubén, comandados por Elisur hijo de Sedeur.

<sup>19</sup> Al mando del ejército de la tribu de los hijos de Simeón estaba Selumiel hijo de Surisaday,

<sup>20</sup> y al mando del ejército de la tribu de los hijos de Gad estaba Eliasaf hijo de Deuel.

fiestakunapipas, musoq killakunapipas, lliw kañana sacrificiota ofrecewaspaykichikpas chaynataq ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendata ofrecewaspaykichikpas, chaynapim ñoqa Diosnikichik mana qonqasqaykichikchu. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

#### Sinaimanta lloqsisqankumanta

<sup>11</sup> Iskay kaq watamanña yaykuchkaptinkum, chay watapa iskay kaq killapa iskay chunka kaq punchawninpi, Tayta Diosman asuykuna carpapa hawanmanta puyu hoqarikururqa.

<sup>12</sup> Chaymi Israelpa mirayninkuna Sinaí chunniqmanta lloqsiqaku. Chay puyuñaataqmi Parán chunniqpi sayarurqa.

<sup>13</sup> Paykunam lloqsiqaku imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>14</sup> Puntatam Judá ayllupa banderan hinaspa tropankuna lloqsiqaku. Chay tropakunapa kamachiqninmi karqa Aminadabpa churin Naasón.

<sup>15</sup> Isacar ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Zuarpa churin Natanael.

<sup>16</sup> Zabulón ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Helonpa churin Eliab.

<sup>17</sup> Tayta Diospa carpanta paskaruptinkum Gersonpa hinaspa Meraripa mirayninkuna chay carpata apaspanku lloqsiqaku.

<sup>18</sup> Chaymantam Rubén ayllupa banderan hinaspa tropankuna lloqsiqaku. Paykunapa kamachiqninmi karqa Sedeurpa churin Elisur.

<sup>19</sup> Simeón ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Zurisadaipa churin Selumiel.

<sup>20</sup> Gad ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Deuelpa churin Eliasaf.



<sup>21</sup> Então, partiram os coaitas, levando as coisas santas; e erigia-se o tabernáculo até que estes chegassem.

<sup>22</sup> Depois, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elisama, filho de Amiúde;

<sup>23</sup> sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedasur;

<sup>24</sup> e, sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gedeoni.

<sup>25</sup> Então, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, formando a retaguarda de todos os arraiais, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Aiezer, filho de Amisadai;

<sup>26</sup> sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

<sup>27</sup> e, sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

<sup>28</sup> Nesta ordem, puseram-se em marcha os filhos de Israel, segundo os seus exércitos.

#### Moisés roga a Hobabe que vá com eles

<sup>29</sup> Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o madianita, sogro de Moisés: Estamos de viagem para o lugar de que o SENHOR disse: Dar-vo-lo-ei; vem conosco, e te faremos bem, porque o SENHOR prometeu boas coisas a Israel.

<sup>30</sup> Porém ele respondeu: Não irei; antes, irei à minha terra e à minha parentela.

<sup>21</sup> Luego se pusieron en marcha los coaitas llevando los objetos sagrados; y el tabernáculo fue erigido antes de que ellos llegaran.

<sup>22</sup> Después partió la bandera del campamento de los hijos de Efraín, según sus ejércitos, con Elisama, hijo de Amiud, al frente de su ejército;

<sup>23</sup> y Gamaliel, hijo de Pedasur, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Manasés;

<sup>24</sup> y Abidán, hijo de Gedeoni, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Benjamín.

<sup>25</sup> Después partió la bandera del campamento de los hijos de Dan, según sus ejércitos, los cuales formaban la retaguardia de todos los campamentos, con Ahiezer, hijo de Amisadai, al frente de su ejército;

<sup>26</sup> y Pagiel, hijo de Ocrán, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Aser;

<sup>27</sup> y Ahira, hijo de Enán, al frente del ejército de la tribu de los hijos de Neftalí.

<sup>28</sup> Este fue el orden de marcha de los hijos de Israel por sus ejércitos cuando partieron.

#### La marcha de Sinaí a Edom

<sup>29</sup> Entonces Moisés dijo a Hobab, hijo de Reuel madianita, suegro de Moisés: Nosotros partimos hacia el lugar del cual el Señor dijo: «Yo os lo daré». Ven con nosotros y te haremos bien, pues el Señor ha prometido el bien a Israel.

<sup>30</sup> Pero él le dijo: No iré, sino que me iré a mi tierra y a mi parentela.

<sup>21</sup> Luego se pusieron en movimiento los coaitas, que llevaban el santuario, y mientras ellos llegaban, los otros acondicionaron el tabernáculo.

<sup>22</sup> Después se pusieron en marcha los ejércitos y la bandera del campamento de los hijos de Efraín, bajo el mando de Elisama hijo de Amiud.

<sup>23</sup> Al mando del ejército de la tribu de los hijos de Manasés estaba Gamaliel hijo de Pedasur,

<sup>24</sup> y al mando del ejército de la tribu de los hijos de Benjamín estaba Abidán hijo de Gedeoni.

<sup>25</sup> A continuación, y cerrando la marcha de todos los campamentos, se pusieron en movimiento los ejércitos y la bandera del campamento de los hijos de Dan, bajo el mando de Ajiezer hijo de Amisadai.

<sup>26</sup> Al mando del ejército de la tribu de los hijos de Aser estaba Pagiel hijo de Ocrán,

<sup>27</sup> y al mando del ejército de la tribu de los hijos de Neftalí estaba Ajirá hijo de Enán.

<sup>28</sup> Cada vez que se ponían en marcha, éste era el orden de los ejércitos de los hijos de Israel.

<sup>29</sup> Entonces Moisés le dijo a su suegro, es decir, al madianita Hobab hijo de Ragüel: «Nosotros estamos en camino, hacia el lugar que el Señor prometió darnos. Ven con nosotros, que cuidaremos de ti, porque el Señor ha prometido cuidar de Israel.»

<sup>30</sup> Pero Hobab le respondió: «No puedo ir. Voy a volver a mi tierra, donde está mi parentela.»

<sup>21</sup> Chaymantam Coat ayllukuna Diospaq sapaqchasqa kaqkunata apastin lloqsirqaku; samasqanku sitioman chayaspaqa, carpataqa tarirqaku sayachisqatañam.

<sup>22</sup> Chaymantam Efraín ayllupa banderan hinaspa tropankuna lloqsirqaku. Paykunapa kamachiqninmi karqa Amiudpa churin Elisama.

<sup>23</sup> Manasés ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Pedasurpa churin Gamaliel.

<sup>24</sup> Benjamín ayllukunapa kamachiqninmi karqa Gedeonipa churin Abidán.

<sup>25</sup> Chaymantam Dan ayllupa banderan hinaspa tropankuna lloqsirqaku. Paykunam rirqaku llapallan campamentokunapa qepanta. Paykunapa kamachiqninmi karqa Amisadaipa churin Ahiezer.

<sup>26</sup> Aser ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Ocranpa churin Pagiel.

<sup>27</sup> Neftalí ayllu tropakunapa kamachiqninmi karqa Enanpa churin Ahiram.

<sup>28</sup> Chayna seqesllanpim Israelpa mirayninqa soldadokuna hina tropa-tropa sapa kuti lloqsirku.

#### Cuñadonta paykunawan rinanpaq Moisés nisqanmanta

<sup>29</sup> Huk punchawmi Madián ayllu suegron Jetropa churin Hobabta Moisés nirqa: Tayta Diospa qowasqanku allpamanmi richkaniku, sichum ñoqaykuwan riptikiqa yanapasqaykikum. Israel ayllukunataqa Tayta Diosmi prometewarqaku yanapawanankupaq, nispa.

<sup>30</sup> Hinaptinmi cuñadon Hobab nirqa: Manam riymanchu, ñoqaqa llaqtaypi aylluykunapa kasqanmanmi kutikusaq, nispa.

<sup>31</sup> Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porque tu sabes que devemos acampar-nos no deserto; e nos servirás de guia.

<sup>32</sup> Se vieres conosco, far-te-emos o mesmo bem que o SENHOR a nós nos fizer.

<sup>33</sup> Partiram, pois, do monte do SENHOR caminho de três dias; a arca da Aliança do SENHOR ia adiante deles caminho de três dias, para lhes deparar lugar de descanso.

<sup>34</sup> A nuvem do SENHOR pairava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

<sup>35</sup> Partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os teus inimigos, e fujam diante de ti os que te odeiam.

<sup>36</sup> E, quando pousava, dizia: Volta, ó SENHOR, para os milhares de milhares de Israel.

## Números 11

### As murmurações dos israelitas

<sup>1</sup> Queixou-se o povo de sua sorte aos ouvidos do SENHOR; ouvindo-o o SENHOR, acendeu-se-lhe a ira, e fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu extremidades do arraial.

<sup>2</sup> Então, o povo clamou a Moisés, e, orando este ao SENHOR, o fogo se apagou.

<sup>3</sup> Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porque o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

<sup>31</sup> Después dijo Moisés: Te ruego que no nos dejes, puesto que tú sabes dónde debemos acampar en el desierto, y serás como ojos para nosotros.

<sup>32</sup> Y será que si vienes con nosotros, el bien que el Señor nos haga, nosotros te haremos.

<sup>33</sup> Así partieron desde el monte del Señor tres días de camino, y el arca del pacto del Señor iba delante de ellos por los tres días, buscándoles un lugar dónde descansar.

<sup>34</sup> Y la nube del Señor iba sobre ellos de día desde que partieron del campamento.

<sup>35</sup> Y sucedía que cuando el arca se ponía en marcha, Moisés decía: ¡Levántate, oh Señor! y sean dispersados tus enemigos, huyan de tu presencia los que te aborrecen.

<sup>36</sup> Y cuando el arca descansaba, él decía: Vuelve, oh Señor, a los millares de millares de Israel.

## Números 11

### El pueblo se queja contra el Señor

<sup>1</sup> Y el pueblo comenzó a quejarse en la adversidad a oídos del Señor; y cuando el Señor lo oyó, se encendió su ira, y el fuego del Señor ardió entre ellos y consumió un extremo del campamento.

<sup>2</sup> Entonces clamó el pueblo a Moisés, y Moisés oró al Señor y el fuego se apagó.

<sup>3</sup> Y se le dio a aquel lugar el nombre de Tabera, porque el fuego del Señor había ardido entre ellos.

<sup>31</sup> Moisés insistió: «Por favor, no nos dejes. Tú conoces los lugares donde debemos de acampar en el desierto, y nos servirás de guía.

<sup>32</sup> Si vienes con nosotros, cuidaremos de ti, así como el Señor cuidará de nosotros.»

<sup>33</sup> Y así partieron del monte del Señor y caminaron tres días. El arca del pacto del Señor se adelantó a ellos tres días, para buscarles un lugar donde descansar.

<sup>34</sup> Y durante el día, desde que salieron del campamento, la nube del Señor los cubría.

<sup>35</sup> Cuando el arca se ponía en marcha, Moisés decía: «Levántate, Señor, y que tus enemigos se dispersen; ¡que huyan de tu presencia los que te aborrecen!»

<sup>36</sup> Y cuando se detenía, Moisés decía: «¡Vuelve, Señor, vuelve a las legiones de legiones de Israel!»

## Números 11

### El Señor envía codornices

<sup>1</sup> Y sucedió que el pueblo se quejó a oídos del Señor, y el Señor oyó sus quejas y ardió en ira, y un fuego del Señor se encendió en medio de ellos y consumió uno de los extremos del campamento.

<sup>2</sup> Entonces el pueblo pidió ayuda a Moisés, y Moisés oró al Señor y el fuego se apagó.

<sup>3</sup> Y Moisés llamó a ese lugar Tabera, porque allí el fuego del Señor se encendió contra ellos.

<sup>31</sup> Chaymi Moisés nirqa: Amayá saqeruwaykuchu, qamqa reqsinkim chunniqi maypim samanayku sitiokunatapás, qamqa ñawiyku hina reqsichiwaqniykum kanki.

<sup>32</sup> Ñoqaykuwan riptikiqa, Tayta Diospa tukuy allin kaqkuna qowasqankutam rakisqaykiku, nispa.

<sup>33</sup> Tayta Diospa orqonmantam kimsa punchaw puriyta rirqaku. Chay kimsan punchawmi Tayta Diospa Arcan ñawpaqinkuta rirqá, samanankupaq sitiota maskastin.

<sup>34</sup> Campamentomanta lloqsiruptinkum Tayta Diospa puyun paykunapa hawanta rirqá.

<sup>35</sup> Diospa Arcan apaqkuna puriyta qallaykuptinkum Moisés kaynata niq: ¡Dios Taytalláy, hatariy! ¡Enemigoykikuna cheqechisqa kachunku! ¡Cheqnisuqnikikuna qayllaykimanta lluptichunku! nispa.

<sup>36</sup> Diospa Arcan apaqkuna samaruptinkuñaataqmi Moisés kaynata niq: ¡Dios Taytalláy, ñoqaykuman kutirikamuy! ¡Mana yupay atina Israelpa mirayninkunaman kutirikamuy! nispa.

## Números 11

### Aychata qonanpaq Tayta Diospa prometekusqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi Israelpa mirayninkuna sasachakuykunapi kaspanku Tayta Diospa contranpi rimarqaku. Chaymi pay anchallataña piñakuruspan campamentopa muyuriqinta ninawan kañarurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi runakuna qaparipanku Moiesta qayakurqaku, Moisesñataqmi Tayta Diosta mañakurqa. Chayñam chay nina tanirurqa.

<sup>3</sup> Tayta Diospa ninan paykuna ukupi ratarirusqanraykum chay sitiota “Tabera” nispa suticharqaku.

<sup>4</sup> E o populacho que estava no meio deles veio a ter grande desejo das comidas dos egípcios; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e também disseram: Quem nos dará carne a comer?

<sup>5</sup> Lembramo-nos dos peixes que, no Egipto, comíamos de graça; dos pepinos, dos melões, dos alhos silvestres, das cebolas e dos alhos.

<sup>6</sup> Agora, porém, seca-se a nossa alma, e nenhuma coisa vemos senão este maná.

<sup>7</sup> Era o maná como semente de coentro, e a sua aparência, semelhante à de bdélio.

<sup>8</sup> Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía ou num gral o pisava, e em panelas o cozia, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o de bolos amassados com azeite.

<sup>9</sup> Quando, de noite, descia o orvalho sobre o arraial, sobre este também caía o maná.

**Moisés acha pesado o seu cargo**

<sup>10</sup> Então, Moisés ouviu chorar o povo por famílias, cada um à porta de sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

<sup>11</sup> Disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei favor aos teus olhos, visto que pusete sobre mim a carga de todo este povo?

<sup>12</sup> Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para que me digas: Leva-o ao teu colo, como a ama leva a criança que mama, à terra que, sob juramento, prometeste a seus pais?

<sup>4</sup> Y el populacho que estaba entre ellos tenía un deseo insaciable; y también los hijos de Israel volvieron a llorar, y dijeron: ¿Quién nos dará carne para comer?

<sup>5</sup> Nos acordamos del pescado que comíamos gratis en Egipto, de los pepinos, de los melones, los puerros, las cebollas y los ajos;

<sup>6</sup> pero ahora no tenemos apetito. Nada hay para nuestros ojos excepto este maná.

<sup>7</sup> Y el maná era como una semilla de cilantro, y su aspecto como el del bedelio.

<sup>8</sup> El pueblo iba, lo recogía y lo molía entre dos piedras de molino, o lo machacaba en el mortero, y lo hervía en el caldero y hacía tortas con él; y tenía el sabor de tortas cocidas con aceite.

<sup>9</sup> Cuando el rocío caía en el campamento por la noche, con él caía el maná.

<sup>10</sup> Y Moisés oyó llorar al pueblo, por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda; y la ira del Señor se encendió en gran manera, y a Moisés no le agradó.

<sup>11</sup> Entonces Moisés dijo al Señor: ¿Por qué has tratado tan mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia ante tus ojos para que hayas puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?

<sup>12</sup> ¿Acaso concebí yo a todo este pueblo? ¿Fui yo quien lo dio a luz para que me dijeras: «Llévalo en tu seno, como la nodriza lleva al niño de pecho, a la tierra que yo juré a sus padres»?

<sup>4</sup> Pero la gente extranjera que se mezcló con ellos sintió un apetito incontenible, y los hijos de Israel volvieron a llorar y dijeron: «¿Cómo nos gustaría que alguien nos diera a comer carne!

<sup>5</sup> ¿Cómo extrañamos el pescado que comíamos en Egipto! ¡Y los pepinos, melones, puerros, cebollas y ajos que nos regalaban!

<sup>6</sup> Ahora andamos con la garganta reseca, pues no vemos nada más que este maná!»

<sup>7</sup> El maná se parecía a la semilla de culantro; tenía un color como de bedelio,

<sup>8</sup> y su sabor era como el del aceite nuevo. El pueblo se esparcía para recogerlo, y lo desmenuzaba entre dos piedras o lo machacaba en morteros, y lo cocía en un caldero o hacía tortas con él.

<sup>9</sup> Durante la noche, al caer el rocío, el maná caía también sobre el campamento.

<sup>10</sup> Moisés oyó que el pueblo lloraba por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda, y la ira del Señor se encendió en gran manera, y también a Moisés le pareció mal.

<sup>11</sup> Entonces Moisés le reclamó al Señor: «¿Por qué le has hecho este mal a tu siervo? ¿Por qué no soy digno de tu bondad? ¿Por qué has puesto sobre mí la carga de todo este pueblo?

<sup>12</sup> ¿Acaso yo lo concebí? ¿O acaso yo lo engendré, para que me pidas llevarlo en mi seno, como si fuera yo su madre y los estuviera amamantando, hasta la tierra que prometiste dar a sus padres?

<sup>4</sup> Israelpa mirayninkunamanmi huklaw llaqtayuy runakuna hukllawakaramurqa. Paykunam wiksanku huntachiyllapi yuyaymanaquku. Chaymi Israelpa mirayninkunapas paykunata qatipakuspa kaynata nispá waqarqaku: ¡Maypiraq aycha mikuykunanchikpaq!

<sup>5</sup> ¡Maypiraq Egipto nacionpi mana qollqellapaq mikusqanchik challwa, pepinokuna, sandillakuna, porokuna, cebollakuna chaynataq ajoskunapas!

<sup>6</sup> Kunanqa yarqaymantam wañuruchkanchikña, kay “maná” sutiuyuk mikuyllatañam kaypiqa tarinchik, nispanku.

<sup>7</sup> “Maná” sutiuyuk mikuyqa culantropa muhumanmi rikchakurqa, colorninñataqmi karqa resina hina qellu.

<sup>8</sup> Runakunam lloqsispanku huñukamuquku, hinaspam maraypi otaq muchkapi kutaspanku mankapi yanuyku, otaqmi tortata ruwaquku; asnayninñataqmi karqa chayllaraq hurqosqa aceitepa asnaynin hina.

<sup>9</sup> Campamentoman tuta sullamuptinmi “maná” sutiuyuk mikuywas wichimuq.

<sup>10</sup> Moisesmi uyarirurqa Israelpa mirayninkuna carpankupa punkunpi waqasqankuta. Chaymi Tayta Dios anchallataña piñakurqa. Chay ruwasqankutaqa Moisespas mana allinpaqmi qawarqa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Moisés nirqa: ¿Imanasqataq kay serviqnikita ñakarichiwanki? ¿Imanasqataq mana yanapaykuwankichu? ¿Imanasqataq kay runaykikunata churkuykuwanki?

<sup>12</sup> ¿Ñoqaqa paykunapa tayta mamanchu karqani ñuñuq wawata hina ñawpaq taytankuman prometesqayki allpaman marqayniypi apanaypaq?

<sup>13</sup> Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois chora diante de mim, dizendo: Dá-nos carne que possamos comer.

<sup>14</sup> Eu sozinho não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais.

<sup>15</sup> Se assim me tratás, mata-me de uma vez, eu te peço, se tenho achado favor aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

**Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés**

<sup>16</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem anciãos e superintendentes do povo; e os trarás perante a tenda da congregação, para que assistam ali contigo.

<sup>17</sup> Então, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que não a leves tu somente.

<sup>18</sup> Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Íamos bem no Egito. Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis.

<sup>19</sup> Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco, nem dez, nem ainda vinte;

<sup>20</sup> mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes o

<sup>13</sup> ¿De dónde he de conseguir carne para dar a todo este pueblo? Porque claman a mí, diciendo: «Danos carne para que comamos».

<sup>14</sup> Yo solo no puedo llevar a todo este pueblo, porque es mucha carga para mí.

<sup>15</sup> Y si así me vas a tratar, te ruego que me mates si he hallado gracia ante tus ojos, y no me permitas ver mi desventura.

<sup>16</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Reúneme a setenta hombres de los ancianos de Israel, a quienes tú conozcas como los ancianos del pueblo y a sus oficiales, y tráelos a la tienda de reunión y que permanezcan allí contigo.

<sup>17</sup> Entonces descenderé y hablaré contigo allí, y tomaré del Espíritu que está sobre ti y lo pondré sobre ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo para que no la lleves tú solo.

<sup>18</sup> Y di al pueblo: «Consagraos para mañana, y comereis carne, pues habéis llorado a oídos del Señor, diciendo: “¿Quién nos diera a comer carne! Porque nos iba mejor en Egipto”. El Señor, pues, os dará carne y comereis.

<sup>19</sup> No comereis un día, ni dos días, ni cinco días, ni diez días, ni veinte días,

<sup>20</sup> sino todo un mes, hasta que os salga por las narices y os sea aborrecible, porque habéis rechazado al Señor, que está entre vosotros, y habéis llorado

<sup>13</sup> ¿De dónde voy yo a sacar carne para alimentar a todo este pueblo? Ellos lloran, y vienen a decirme: “¿Danos a comer carne!”

<sup>14</sup> Yo solo no puedo soportar a todo este pueblo! ¡Me es una carga demasiado pesada!

<sup>15</sup> Si así me vas a tratar, voy a agradecerme que me mates. Y si acaso merezco tu favor, ¡no me dejes ver mi propia desgracia!»

<sup>16</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Junta a setenta ancianos de Israel, de los que tú sepas que son ancianos y jefes del pueblo, y llévalos hasta la entrada del tabernáculo de reunión. Diles que esperen allí contigo.

<sup>17</sup> Yo descenderé y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en ti y lo pondré en ellos, y ellos sobrellevarán contigo la carga del pueblo. Ya no la llevarás tú solo.

<sup>18</sup> Pero dile al pueblo que se santifique para mañana. Ustedes van a comer carne, pues han llorado ante mí y han dicho: “¿Cómo quisiéramos que alguien nos diera a comer carne! La verdad, ¡nos iba mejor en Egipto!” Así que yo, el Señor, voy a darles a comer carne.

<sup>19</sup> Y no la comerán un día ni dos; ni cinco, diez o veinte días,

<sup>20</sup> sino todo un mes, hasta que les salga por las narices, y se harten de comerla, por haberme menospreciado. Yo soy el Señor y estoy en medio de

<sup>13</sup> ¿Maymantataq kay runakunaman qonaypaq aychata hurqomusaq? Waqastinmi ñoqaman hamunku: “Mikunaykupaq aychata qowayku”, nispanku.

<sup>14</sup> Sapallayqa manam kay runaykikuna pusaytaqa atiymanchu, ancha sasallañam.

<sup>15</sup> Sichum chaynata ñoqawan ruwaspaykiqa, ama hina kaspá wañurachiway. Hinaptinga manañam chayna sasachakuykunapi kasaqñachu, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Israelpa mirayninkunamanta reqsisqayki qanchis chunka ancianokunata otaq paykunapi kamachikuqkunata huñumuway hinaspa asuykamuwanaykichik carpapa punkunman pusamuptiki qanwan kuska suyachunku.

<sup>17</sup> Uraykampuspaymi qanwan rimasaq, hinaspa qampi kaq espiritumanta paykunaman qosaq, chaynapi runakuna nanachikuypi yanapasunaykipaq. Chaynapim runakunamantaqa manaña qamllañachu nanachikunki.

<sup>18</sup> Llaqtata kamachiy paqarin chuyanchakunankupaq, chaynapi aychata mikunankupaq. Paykunatam uyariqani: “Maypiraq aycha mikunanchikpaq”, nispa waqasqankuta. Uyarirqanitaqmi “Egipto nacionpiqa allinmi kakurqanchik”, nisqankutapas. Chaynaqa, ñoqam paykunaman mikunankupaq aychata qosaq.

<sup>19</sup> Paykunaqa manam huk punchawllachu, iska punchawllachu, pichqa punchawllachu, chunka punchawllachu nitaq iska chunka punchawllachu mikunqaku.

<sup>20</sup> Aswanqa killantinmi senqankutapas lloqsinkama hinaspa millakuspa aminankukama mikunqaku. Ñoqa Tayta Dios paykunawan

SENHOR, que está no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?

<sup>21</sup> Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; e tu disseste: Dar-lhes-ei carne, e a comerão um mês inteiro.

<sup>22</sup> Matar-se-ão para eles rebanhos de ovelhas e de gado que lhes bastem? Ou se juntarão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem?

<sup>23</sup> Porém o SENHOR respondeu a Moisés: Ter-se-ia encurtado a mão do SENHOR? Agora mesmo, verás se se cumprirá ou não a minha palavra!

<sup>24</sup> Saiu, pois, Moisés, e referiu ao povo as palavras do SENHOR, e juntou setenta homens dos anciãos do povo, e os pôs ao redor da tenda.

<sup>25</sup> Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que estava sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais.

<sup>26</sup> Porém, no arraial, ficaram dois homens; um se chamava Eldade, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito, porquanto estavam entre os inscritos, ainda que não saíram à tenda; e profetizavam no arraial.

<sup>27</sup> Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no arraial.

delante de Él, diciendo: “¿Por qué salimos de Egipto?”».

<sup>21</sup> Pero Moisés dijo: El pueblo, en medio del cual estoy, llega a seiscientos mil de a pie; y tú has dicho: «Les daré carne a fin de que coman, por todo un mes».

<sup>22</sup> ¿Sería suficiente degollar para ellos las ovejas y los bueyes? ¿O sería suficiente juntar para ellos todos los peces del mar?

<sup>23</sup> Y el Señor dijo a Moisés: ¿Está limitado el poder del Señor? Ahora verás si mi palabra se te cumple o no.

<sup>24</sup> Salió Moisés y dijo al pueblo las palabras del Señor. Reunió después a setenta hombres de los ancianos del pueblo y los colocó alrededor de la tienda.

<sup>25</sup> Entonces el Señor descendió en la nube y le habló; y tomó del Espíritu que estaba sobre él y lo colocó sobre los setenta ancianos. Y sucedió que cuando el Espíritu reposó sobre ellos, profetizaron; pero no volvieron a hacerlo más.

<sup>26</sup> Pero dos hombres habían quedado en el campamento; uno se llamaba Eldad, y el otro se llamaba Medad. Y el Espíritu reposó sobre ellos (ellos estaban entre los que se habían inscrito, pero no habían salido a la tienda), y profetizaron en el campamento.

<sup>27</sup> Y un joven corrió y avisó a Moisés, diciendo: Eldad y Medad están profetizando en el campamento.

ustedes; pero ustedes han llorado ante mí y han dicho: “¿Para qué salimos de Egipto y vinimos acá?”»

<sup>21</sup> Pero Moisés dijo: «Este pueblo, en medio del cual estoy, llega a los seiscientos mil de a pie. ¿Y tú dices que les darás a comer carne todo un mes?»

<sup>22</sup> ¿Acaso van a degollarse para ellos ovejas y bueyes suficientes? ¿O van a pescarse para ellos todos los peces del mar, para que les alcance?»

<sup>23</sup> Y el Señor le respondió a Moisés: «¿Acaso mi mano se ha acertado? ¡Ahora vas a ver si mi palabra se cumple, o no!»

<sup>24</sup> Moisés salió de allí y repitió ante el pueblo las palabras del Señor; luego reunió a los setenta ancianos del pueblo, y los hizo esperar alrededor del tabernáculo.

<sup>25</sup> Entonces el Señor descendió en la nube, y habló con él. Tomó del espíritu que estaba en él, y lo puso en los setenta ancianos; y cuando el espíritu se posó en ellos, comenzaron a profetizar, y no dejaban de hacerlo.

<sup>26</sup> En el campamento se habían quedado Eldad y Medad, dos varones sobre los cuales también se posó el espíritu. Aunque estaban entre los escogidos, no se habían presentado en el tabernáculo; sin embargo, comenzaron a profetizar en el campamento.

<sup>27</sup> Entonces un joven fue corriendo a decirle a Moisés: «¡Eldad y Medad están profetizando en el campamento!»

kachkaptiyimi qepanchawaspanku qayllaypi waqaspa nirqaku: “¿Imapaqraq Egipto nacionmanta lloqsimurqanchik?” nispanku.

<sup>21</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Moisés nirqa: Ñoqawanqa soqta pachak waranqa soldadokunam kachkanku. Qamñataqmi ninki: “Aychatam killantin mikunaykichikpaq qosqaykichik”, nispa.

<sup>22</sup> ¿Maypitaq nana-nanaq ovejakuna, vacakuna kachkan, chaynapi nakaspay llapallanman mikuchinapaq? Lamar qochapi challwakunapas manam paykunamanqa haypanmanchu, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: ¿Pisi atiyniyuqlla kasqaytachu piensanki? Kunanmi yachanki nisqaykuna cumplikusqanta otaq mana cumplikusqantapas, nispa.

#### Qanchis chunka ancianokunamanta

<sup>24</sup> Moisesmi lloqsiruspan Tayta Diospa nisqanta runakunaman nirqa, hinaspam qanchis chunka ancianokunata huñuruspan carpapa muyuriqninpi sayachirqa.

<sup>25</sup> Tayta Diosmi puyupi uraykamuspan Moiseswan rimarqa hinaspam paywan kaq espiritumanta qanchis chunka ancianokunaman qorqa, chaymi paykuna profetizayta qallaykurqaku, chaymanta qepamanqa manañam profetizarqakuñachu.

<sup>26</sup> Eldadwan Medadmi chay qanchis chunka ancianokunawan listasqa kachkaspanku campamentopi qeparurqaku, ichaqa paykunamanpas hina campamentopim espíritu huntaykurqa, hinaptinmi profetizarqaku.

<sup>27</sup> Chaymi huk warma kallpaspan Moisesman willaykamurqa: Eldadwan Medadmi campamentopi profetizachkanku, nispa.

<sup>28</sup> Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu senhor, proíbe-lho.

<sup>29</sup> Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Tomara todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito!

<sup>30</sup> Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

#### Deus manda codornizes

<sup>31</sup> Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornices do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia, ao seu redor, cerca de dois côvados sobre a terra.

<sup>32</sup> Levantou-se o povo todo aquele dia, e a noite, e o outro dia e recolheu as codornizes; o que menos colheu teve dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial.

<sup>33</sup> Estava ainda a carne entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, quando se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e o feriu com praga mui grande.

<sup>34</sup> Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que teve o desejo das comidas dos egípcios.

<sup>35</sup> De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote e ali ficou.

## Números 12

<sup>28</sup> Entonces respondió Josué, hijo de Nun, ayudante de Moisés desde su juventud, y dijo: Moisés, señor mío, detenlos.

<sup>29</sup> Pero Moisés le dijo: ¿Tienes celos por causa mía? ¡Ojalá todo el pueblo del Señor fuera profeta, que el Señor pusiera su Espíritu sobre ellos!

<sup>30</sup> Después Moisés volvió al campamento, y con él los ancianos de Israel.

<sup>31</sup> Y salió de parte del Señor un viento que trajo codornices desde el mar y las dejó caer junto al campamento, como un día de camino de este lado, y un día de camino del otro lado, por todo alrededor del campamento, y como dos codos de espesor sobre la superficie de la tierra.

<sup>32</sup> Y el pueblo estuvo levantado todo el día, toda la noche, y todo el día siguiente, y recogieron las codornices (el que recogió menos, recogió diez homeres), y las tendieron para sí por todos los alrededores del campamento.

<sup>33</sup> Pero mientras la carne estaba aún entre sus dientes, antes que la masticaran, la ira del Señor se encendió contra el pueblo, y el Señor hirió al pueblo con una plaga muy mala.

<sup>34</sup> Por eso llamaron a aquel lugar Kibrot-hataava, porque allí sepultaron a los que habían sido codiciosos.

<sup>35</sup> Y de Kibrot-hataava el pueblo partió para Hazerot, y permaneció en Hazerot.

## Números 12

<sup>28</sup> Josué hijo de Nun, que era ayudante cercano de Moisés, le dijo: «Moisés, mi señor, ¡no se lo permitas!»

<sup>29</sup> Pero Moisés le respondió: «¿Acaso tienes celos por mí? ¡Cómo quisiera yo que todo el pueblo del Señor fuera profeta! ¡Cómo quisiera yo que el Señor pusiera su espíritu sobre ellos!»

<sup>30</sup> Y enseguida Moisés volvió al campamento, en compañía de los ancianos de Israel.

<sup>31</sup> Vino entonces del mar un viento de parte del Señor, que trajo codornices y las dejó caer sobre el campamento. Éstas cubrían la superficie de la tierra hasta un día de camino, por un lado, y un día de camino por el otro, y se amontonaban a casi un metro de altura.

<sup>32</sup> El pueblo estuvo levantado todo ese día y toda esa noche, y todo el día siguiente, para recoger codornices. El que menos recogió, hizo diez montones, y tendieron las codornices alrededor del campamento.

<sup>33</sup> Pero todavía tenían la carne entre los dientes, todavía no la masticaban, cuando la ira del Señor se encendió entre el pueblo y los hirió con una plaga mortal.

<sup>34</sup> Por eso el nombre de aquel lugar se llamó Quibrot Hatavá, porque allí sepultaron al pueblo glotón.

<sup>35</sup> De Quibrot Hatavá, el pueblo se dirigió a Jaserot, y en Jaserot se quedó.

## Números 12

<sup>28</sup> Hinaptinmi joven kayninmanta serviqnin Nunpa churin Josueñataq Moiesta nirqa: Taytáy, chay runakunata upallachimuy, nispa.

<sup>29</sup> Chaymi Moisés nirqa: ¿Imamantataq envidiakunki? Amalaya llapallan runankunaman Espiritunta Tayta Dios qoykunman, chaynapi llapallankuña profetizanankupaq, nispa.

<sup>30</sup> Chaymantam Moisés, Israelpa ancianokunapiwan campamentoman kutirqaku.

#### Codornizkunata Tayta Dios rikurichimusqanmanta

<sup>31</sup> Tayta Diosmi lamar qocha lawmanta wayrachimuspa codornizkunata aparachimurqa, chay animalkunam campamentopa muyuriqnin pampapi tiyarurqaku, hinaspam mastarikururqaku campamentomanta yaqa huk punchaw puriykama yaqa huk metro raktayuqta.

<sup>32</sup> Hinaptinmi tukuylla punchaw hinaspa tukuylla tuta chay animalkunata huñurqaku, paqarinnintin punchawpas huñurqakuraqmi. Asllaña huñuyninkupim sapakama chunka montonta huñururqaku, hinaspam campamentopa muyuriqninpi chakichirqaku.

<sup>33</sup> Aychata manaraqpas Israelpa mirayninkuna malliykuchkaptinkum Tayta Diosqa paykunapa contranpi piñakuruspa achka-achka runata wañurachirqa.

<sup>34</sup> Chayraykum chay sitiota suticharqaku “Kibrot-hataava” nispanku. Chaynataqa suticharqaku mikuyapallaña runakuna wañuruptin chaypi pampasqankuraykum.

<sup>35</sup> Kibrot-hataavamanta lloqsispankum Hazerot lawman chayarurqaku, hinaspam chaypi samarurqaku.

## Números 12



**A sedição de Miriã e Arão**

- <sup>1</sup> Falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita que tomara; pois tinha tomado a mulher cuxita.
- <sup>2</sup> E disseram: Porventura, tem falado o SENHOR somente por Moisés? Não tem falado também por nós? O SENHOR o ouviu.
- <sup>3</sup> Era o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra.
- <sup>4</sup> Logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três, saí à tenda da congregação. E saíram eles três.
- <sup>5</sup> Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles se apresentaram.
- <sup>6</sup> Então, disse: Ouvi, agora, as minhas palavras; se entre vós há profeta, eu, o SENHOR, em visão a ele, me faço conhecer ou falo com ele em sonhos.
- <sup>7</sup> Não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa.
- <sup>8</sup> Boca a boca falo com ele, claramente e não por enigmas; pois ele vê a forma do SENHOR; como, pois, não temestes falar contra o meu servo, contra Moisés?
- <sup>9</sup> E a ira do SENHOR contra eles se acendeu; e retirou-se.

**Murmuración contra Moisés**

- <sup>1</sup>Entonces Miriam y Aarón hablaron contra Moisés por causa de la mujer cusita con quien se había casado (pues se había casado con una mujer cusita);
- <sup>2</sup>y dijeron: ¿Es cierto que el Señor ha hablado solo mediante Moisés? ¿No ha hablado también mediante nosotros? Y el Señor lo oyó.
- <sup>3</sup>(Moisés era un hombre muy humilde, más que cualquier otro hombre sobre la faz de la tierra.)
- <sup>4</sup>Y el Señor de repente dijo a Moisés, a Aarón y a Miriam: Salid vosotros tres a la tienda de reunión. Y salieron los tres.
- <sup>5</sup>Entonces el Señor descendió en una columna de nube y se puso a la puerta de la tienda; y llamó a Aarón y a Miriam. Y cuando los dos se adelantaron,
- <sup>6</sup>Él dijo: Oíd ahora mis palabras: Si entre vosotros hay profeta, yo, el Señor, me manifestaré a él en visión. Hablaré con él en sueños.
- <sup>7</sup>No así con mi siervo Moisés; en toda mi casa él es fiel.
- <sup>8</sup>Cara a cara hablo con él, abiertamente y no en dichos oscuros, y él contempla la imagen del Señor. ¿Por qué, pues, no temisteis hablar contra mi siervo, contra Moisés?
- <sup>9</sup>Y se encendió la ira del Señor contra ellos, y Él se fue.

**Murmuraciones contra Moisés**

- <sup>1</sup>Moisés tomó por mujer a una cusita, y por causa de ella María y Aarón murmuraron en contra de Moisés.
- <sup>2</sup>Dijeron: «¿Acaso el Señor ha hablado sólo por medio de Moisés? ¿Acaso no ha hablado también por medio de nosotros?» Y el Señor lo oyó.
- <sup>3</sup>Moisés era un hombre muy humilde. En toda la tierra no había nadie más humilde que él.
- <sup>4</sup>El Señor llamó a Moisés, Aarón y María, y a los tres les ordenó ir al tabernáculo de reunión.
- <sup>5</sup>Allí el Señor descendió en la columna de nube, se detuvo a la entrada del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María. Los dos acudieron,
- <sup>6</sup>y el Señor les dijo: «Escúchenme bien. Cuando haya entre ustedes profeta del Señor, yo me apareceré a él en una visión, y le hablaré en sueños.
- <sup>7</sup>Pero con mi siervo Moisés, que es fiel en toda mi casa, no lo hago así,
- <sup>8</sup>sino que con él hablo cara a cara, claramente y sin misterios. Él puede ver mi apariencia. ¿Por qué se atreven a hablar mal de mi siervo Moisés?»
- <sup>9</sup>Entonces el Señor se encendió en ira contra ellos, y se fue de allí.

**Mariawan Aaron Moisespa contranpi rimasqankumanta**

- <sup>1</sup>Mariawan Aaronmi rimarqaku Moisespa contranpi Kusita warmiwan casarakurusqanrayku.
- <sup>2</sup>Paykunam nirqaku: ¿Moisesnintakamallachu Tayta Diosqa rimarqa? ¿Ñoqanchiktakamapas manachum rimarqa? nispanku. Chayna rimapakusqankutam Tayta Dios uyarirurqa.
- <sup>3</sup>Moisesqa llapallan runakunamantapas llumpay uchuychakuqmi karqa.
- <sup>4</sup>Hinaptinmi Moiesta, Aaronta hinaspa Mariata Tayta Dios nirqa: Asuykamuwanaykichik carpaman riyichik, nispa. Chaymi kimsanku chayman rirqaku.
- <sup>5</sup>Tayta Diosñataqmi carpaman uraykamurqa sayaq puyupa ukunpi, hinaspa carpapa punkunman Aarontawan Mariata qayarqa. Iskayninku asuykuptinkum
- <sup>6</sup>paykunata nirqa: Kay nisqayta uyariychik: Qamkuna ukupi profeta kaptinqa ñoqam payman visionpi rikurisaq, hinaspa mosqoyinpi rimapayasaq.
- <sup>7</sup>Serviqniy Moiseswanmi ichaqa mana chaynatachu ruwasqa, payqa llapan serviqniykunamantapas mastam ñoqapi hapipakun.
- <sup>8</sup>Paywanqa uya-uyapuram imam kaqta rimasaq, manam rikchanachiykunawanchu, chaynaqa ñoqa Tayta Diosta rikuwachkaptinqa ¿imanasqamá manaqa manchakurqankichikchu serviqniy Moisespa contranpi rimaytaqa? nispa.
- <sup>9</sup>Chaymi paykunapa contranpi Tayta Dios anchata piñakuruspan pasakurqa.

<sup>10</sup> A nuvem afastou-se de sobre a tenda; e eis que Miriã achou-se leprosa, branca como neve; e olhou Arão para Miriã, e eis que estava leprosa.

<sup>11</sup> Então, disse Arão a Moisés: Ai! SENHOR meu, não ponhas, te rogo, sobre nós este pecado, pois loucamente procedemos e pecamos.

<sup>12</sup> Ora, não seja ela como um aborto, que, saindo do ventre de sua mãe, tenha metade de sua carne já consumida.

<sup>13</sup> Moisés clamou ao SENHOR, dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures.

<sup>14</sup> Respondeu o SENHOR a Moisés: Se seu pai lhe cuspira no rosto, não seria envergonhada por sete dias? Seja detida sete dias fora do arraial e, depois, recolhida.

<sup>15</sup> Assim, Miriã foi detida fora do arraial por sete dias; e o povo não partiu enquanto Miriã não foi recolhida.

<sup>16</sup> Porém, depois, o povo partiu de Hazerote e acampou-se no deserto de Parã.

## Números 13

Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã

Deuteronomio 1.19-25

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Envía homens que espíem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, sendo cada qual príncipe entre eles.

<sup>10</sup> Pero cuando la nube se retiró de sobre la tienda, he aquí que Miriam estaba leprosa, blanca como la nieve. Y cuando Aarón se volvió hacia Miriam, vio que estaba leprosa.

<sup>11</sup> Entonces Aarón dijo a Moisés: Señor mío, te ruego que no nos cargues este pecado, en el cual hemos obrado neciamente y con el cual hemos pecado.

<sup>12</sup> No permitas que ella sea como quien nace muerto, que cuando sale del vientre de su madre su carne está ya medio consumida.

<sup>13</sup> Y Moisés clamó al Señor, diciendo: Oh Dios, sánala ahora, te ruego.

<sup>14</sup> Pero el Señor dijo a Moisés: Si su padre le hubiera escupido a ella en el rostro, ¿no llevaría su vergüenza por siete días? Que sea echada fuera del campamento por siete días, y después puede ser admitida de nuevo.

<sup>15</sup> Miriam fue confinada fuera del campamento por siete días y el pueblo no se puso en marcha hasta que Miriam volvió.

<sup>16</sup> Después el pueblo partió de Hazerot y acampó en el desierto de Parán.

## Números 13

Los doce espías

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Tú mismo envía hombres a fin de que reconozcan la tierra de Canaán, que voy a dar a los hijos de Israel; enviarás un hombre de cada una de las tribus de sus padres, cada uno de ellos jefe entre ellos.

<sup>10</sup> Y cuando la nube se apartó del tabernáculo, sucedió que María estaba tan blanca de lepra como la nieve. Al ver Aarón que María estaba leprosa,

<sup>11</sup> le dijo a Moisés: «¡Ay, señor mío! ¡No hagas caer sobre nosotros este pecado! ¡Lo que hemos hecho es una locura! ¡Hemos pecado!

<sup>12</sup> ¡Pero no permitas que ella se quede ahora como los abortivos, que al nacer tienen ya medio consumida su carne!»

<sup>13</sup> Entonces Moisés clamó al Señor, y le dijo: «Dios mío, ¡te ruego que la sanes!»

<sup>14</sup> Y el Señor le respondió: «Si su padre le hubiera escupido el rostro, ¿acaso no se quedaría avergonzada durante siete días? ¡Pues déjenla siete días fuera del campamento, y después de eso podrá volver a la congregación!»

<sup>15</sup> Y así María fue expulsada del campamento durante siete días, y el pueblo no siguió su marcha hasta que ella se reunió con ellos.

<sup>16</sup> Después de eso, el pueblo partió de Jaserot para acampar en el desierto de Parán.

## Números 13

Misión de los doce espías

(Dt 1.19-33)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Envía algunos hombres para que exploren la tierra de Canaán, la cual voy a dar a los hijos de Israel. De cada tribu de sus antepasados enviarán uno de sus hombres más importantes.»

<sup>10</sup> Carpamanta puyu asuriruptinmi riti hina yuraqllaña lepra onqoy Mariapa cuerponpi rikurirurqa. Aarón muyuriykuspa qawariykuptinmi Mariaqa lepra onqoywanña kachkasqa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Moiesta Aarón nirqa: ¡Ay, taytalláy! Kay huchamantaqa amayá castigawaykuchu, muspaypi hinam kaytaqa ruwaruniku.

<sup>12</sup> Amayá Mariataqa saqeruychu mamanpa wiksampi wañuruspa ismurichkaq aychayuqña naceq wawata hinaqa, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi kaynata qaparispan Tayta Diosta Moisés mañakurqa: Diosnilláy, Mariata sanoyaykachinaykipaqmi mañakuyki, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Uyanpi taytan toqaykuptinqa ¿manachu qanchis punchaw penqaypi kanman? Chaynaqa, campamentomanta qanchis punchawpuni qarqosqa kasma chaymantaña kutiykamuchun, nispa.

<sup>15</sup> Chaynapim Mariaqa qanchis punchawpuni campamentomanta qarqosqa karqa. María kutimunankamam chay sitiomanta runakuna mana lloqsirqakuchu.

<sup>16</sup> Maypacham María kutiramuptinñam Hazerot lawmanta pasaspanku Parán chunniqpi samarurqaku.

## Números 13

Canaán allpata qawamuqkunamanta

(Dt 1.19-25)

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunaman qonay allpata qawamunankupaq runakunata kamachiy; kamachinkiqqa sapa ayllupi kamachikuqtam, nispa.

<sup>3</sup> Enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o mandado do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel.

<sup>4</sup> São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;

<sup>5</sup> da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

<sup>6</sup> da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefone;

<sup>7</sup> da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José;

<sup>8</sup> da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;

<sup>9</sup> da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;

<sup>10</sup> da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;

<sup>11</sup> da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;

<sup>12</sup> da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;

<sup>13</sup> da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;

<sup>14</sup> da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;

<sup>15</sup> da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.

<sup>16</sup> São estes os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar aquela terra; e a Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.

<sup>17</sup> Enviou-os, pois, Moisés a espiar a terra de Canaã; e disse-lhes: Subi ao Neguebe e penetrai nas montanhas.

<sup>18</sup> Vede a terra, que tal é, e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se poucos ou muitos.

<sup>19</sup> E qual é a terra em que habita, se boa ou má; e que tais são as cidades em que habita, se em arraiais, se em fortalezas.

<sup>20</sup> Também qual é a terra, se fértil ou estéril, se nela há matas ou não. Tende ânimo e trazei do fruto da

<sup>3</sup> Entonces Moisés los envió desde el desierto de Parán, al mandato del Señor; todos aquellos hombres eran jefes de los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Y estos eran sus nombres: de la tribo de Rubén, Samúa, hijo de Zacur;

<sup>5</sup> de la tribo de Simeón, Safat, hijo de Hori;

<sup>6</sup> de la tribo de Judá, Caleb, hijo de Jefone;

<sup>7</sup> de la tribo de Isacar, Igal, hijo de José;

<sup>8</sup> de la tribo de Efraín, Oseas, hijo de Nun;

<sup>9</sup> de la tribo de Benjamín, Palti, hijo de Rafú;

<sup>10</sup> de la tribo de Zabulón, Gadiel, hijo de Sodi;

<sup>11</sup> de la tribo de los hijos de José: de la tribo de Manasés, Gadi, hijo de Susi;

<sup>12</sup> de la tribo de Dan, Amiel, hijo de Gemali;

<sup>13</sup> de la tribo de Aser, Setur, hijo de Micael;

<sup>14</sup> de la tribo de Neftalí, Nahbi, hijo de Vapsi;

<sup>15</sup> de la tribo de Gad, Geuel, hijo de Maqui.

<sup>16</sup> Así se llamaban los hombres a quienes Moisés envió a reconocer la tierra; pero a Oseas, hijo de Nun, Moisés lo llamó Josué.

<sup>17</sup> Cuando Moisés los envió a reconocer la tierra de Canaán, les dijo: Subid allá, al Neguev; después subid a la región montañosa.

<sup>18</sup> Ved cómo es la tierra, y si la gente que habita en ella es fuerte o débil, si son pocos o muchos;

<sup>19</sup> y cómo es la tierra en que viven, si es buena o mala; y cómo son las ciudades en que habitan, si son como campamentos abiertos o con fortificaciones;

<sup>20</sup> y cómo es el terreno, si fértil o estéril. ¿Hay allí árboles o no? Procurad obtener algo del fruto de la

<sup>3</sup> Desde el desierto de Parán, Moisés envió a todos aquellos hombres, conforme a la palabra del Señor. Todos ellos eran gente de importancia entre los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Éstos son sus nombres: De la tribo de Rubén, Samúa hijo de Zacur.

<sup>5</sup> De la tribo de Simeón, Safat hijo de Jorí.

<sup>6</sup> De la tribo de Judá, Caleb hijo de Yefune.

<sup>7</sup> De la tribo de Isacar, Igal hijo de José.

<sup>8</sup> De la tribo de Efraín, Oseas hijo de Nun.

<sup>9</sup> De la tribo de Benjamín, Palti hijo de Rafú.

<sup>10</sup> De la tribo de Zabulón, Gadiel hijo de Sodi.

<sup>11</sup> De la tribo de José: Gadi hijo de Susi, de la tribo de Manasés.

<sup>12</sup> De la tribo de Dan, Amiel hijo de Gemali.

<sup>13</sup> De la tribo de Aser, Setur hijo de Micael.

<sup>14</sup> De la tribo de Neftalí, Najebí hijo de Vapsi.

<sup>15</sup> De la tribo de Gad, Geuel hijo de Maqui.

<sup>16</sup> Éstos son los nombres de los hombres que Moisés envió a explorar la tierra. A Oseas hijo de Nun, Moisés le puso por nombre Josué.

<sup>17</sup> Al enviarlos a explorar la tierra de Canaán, Moisés les dijo: «Vayan de aquí al Néguev, suban al monte

<sup>18</sup> y observen cómo es la tierra, y si el pueblo que la habita es fuerte o débil, y si son pocos o muchos;

<sup>19</sup> fíjense si la tierra habitada es buena o mala, y en cómo son las ciudades habitadas, si son campamentos o plazas fortificadas;

<sup>20</sup> fíjense si el terreno es fértil o estéril, y si hay árboles o no. ¡Ármense de valor, y traigan algunos

<sup>3</sup> Chaymi Parán chunniqmanta Moisés kacharqa, Tayta Diospa nisqanman hina. Kachasqankunaqa llapallankum Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkuna karqaku.

<sup>4</sup> Sutinkum kaykuna: Rubén ayllumanta Zacurpa churin Samúa.

<sup>5</sup> Simeón ayllumanta Horipa churin Safat.

<sup>6</sup> Judá ayllumanta Jefonepa churin Caleb.

<sup>7</sup> Isacar ayllumanta Joseypa churin Igal.

<sup>8</sup> Efraín ayllumanta Nunpa churin Oseas.

<sup>9</sup> Benjamín ayllumanta Rafupa churin Palti.

<sup>10</sup> Zabulón ayllumanta Sodipa churin Gadiel.

<sup>11</sup> Joseypa churin Manasés ayllumanta Susipa churin Gadi.

<sup>12</sup> Dan ayllumanta Gemalipa churin Amiel.

<sup>13</sup> Aser ayllumanta Micaelpa churin Setur.

<sup>14</sup> Neftalí ayllumanta Vapsipa churin Nahbi.

<sup>15</sup> Gad ayllumanta Maquipa churin Geuel.

<sup>16</sup> Paykunatam allpata qawamunankupaq Moisés kacharqa. Nunpa churin Oseastam Josueywan Moisés suticharqa.

<sup>17</sup> Canaán allpata imaynam kasqanta qawamunankupaq kachaspanmi paykunata Moisés nirqa: Kaymantam Neguev lawman rinkichik, hinaspañam orqoman qespinkichik.

<sup>18</sup> Imaynam allpa kasqantam qawamunkichik, chaypi yachaq runakunapas kallpasapachu icha manachu, paykunaqa asllachu icha achkachu kanku,

<sup>19</sup> imaynataq yachasqanku allpakuna, allinchu icha manachu; yachasqanku llaqtakunaqa campamentokunallachu icha murallasqa llaqtakunachu.

<sup>20</sup> Chay allpaqa kawsaykunapa qespinanchu icha manachu, sachayuqkunachu icha manachu.

terra. Eram aqueles dias os dias das primícias das uvas.

<sup>21</sup> Assim, subiram e espíaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, à entrada de Hamate.

<sup>22</sup> E subiram pelo Neguebe e vieram até Hebrôm; estavam ali Aimã, Sesai e Talmái, filhos de Anaque (Hebrôm foi edificada sete anos antes de Zoã, no Egito).

<sup>23</sup> Depois, vieram até ao vale de Escol e dali cortaram um ramo de vide com um cacho de uvas, o qual trouxeram dois homens numa vara, como também romãs e figos.

<sup>24</sup> Esse lugar se chamou o vale de Escol, por causa do cacho que ali cortaram os filhos de Israel.

#### O relatório dos espías recebido com incredulidade

Deuteronomio 1.26-33

<sup>25</sup> Ao cabo de quarenta dias, voltaram de espíar a terra,

<sup>26</sup> caminharam e vieram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel no deserto de Parã, a Cades; deram-lhes conta, a eles e a toda a congregação, e mostraram-lhes o fruto da terra.

<sup>27</sup> Relataram a Moisés e disseram: Fomos à terra a que nos enviaste; e, verdadeiramente, mana leite e mel; este é o fruto dela.

tierra. (Aquel tiempo era el tiempo de las primeras uvas maduras.)

<sup>21</sup> Entonces ellos subieron y reconocieron la tierra desde el desierto de Zin hasta Rehob, en Lebo-hamat.

<sup>22</sup> Y subieron por el Neguev, y llegaron hasta Hebrón, donde estaban Ahimán, Sesai y Talmái, los descendientes de Anac. (Hebrón fue edificada siete años antes que Zoán en Egipto.)

<sup>23</sup> Y llegaron hasta el valle de Escol y de allí cortaron un sarmiento con un solo racimo de uvas; y lo llevaban en un palo entre dos hombres, con algunas de las granadas y de los higos.

<sup>24</sup> A aquel lugar se le llamó el valle de Escol por razón del racimo que los hijos de Israel cortaron allí.

<sup>25</sup> Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta días,

<sup>26</sup> y fueron y se presentaron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Parán, en Cades; y les dieron un informe a ellos y a toda la congregación, y les enseñaron el fruto de la tierra.

<sup>27</sup> Y le contaron a Moisés, y le dijeron: Fuimos a la tierra adonde nos enviaste; ciertamente mana leche y miel, y este es el fruto de ella.

frutos del país!» Era entonces el tiempo de las primeras uvas,

<sup>21</sup> y ellos fueron y exploraron el terreno desde el desierto de Zin hasta Rejob, entrando por Jamat.

<sup>22</sup> Luego se dirigieron al Néguev y llegaron hasta Hebrón, que es donde vivían Ajimán, Sesay y Talmay, los hijos de Anac. (Hebrón había sido edificada siete años antes de Soán, en Egipto.)

<sup>23</sup> Llegaron hasta el arroyo de Escol, y allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual llevaron entre dos en un palo, y granadas e higos.

<sup>24</sup> Como allí los hijos de Israel cortaron ese racimo de uvas, aquel lugar fue llamado valle de Escol.

<sup>25</sup> Después de explorar la tierra, volvieron al cabo de cuarenta días.

<sup>26</sup> Al volver a Cadés, en el desierto de Parán, se presentaron ante Moisés y Aarón y toda la congregación de los hijos de Israel, y les dieron la información y les mostraron los frutos de la tierra.

<sup>27</sup> También les dijeron: «Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste. Ésta ciertamente fluye leche y miel, y aquí tienes sus frutos.

Kallpanchakuspam chay allpapa rurunta apamunkichik, nispa. Chay wateqamusqanku punchawkunaqa uvaspa punta rurunkuna rikurimunán tiempom karqa.

<sup>21</sup> Rispankum allpata wateqamurqaku, Zin sutiyuq chunniqmanta qallaríspa Hamat llaqtaman yaykuna Rehob llaqtakama.

<sup>22</sup> Neguev lawman rispankum Hebrón llaqtakama chayarurqaku. Chaypim yacharqaku Ahimán, Sesai hínaspa Talmái; paykunaqa karqaku Anacpa mirayninkunam. Hebrón llaqtaqa hatarichisqa karqa Egipto nacionpi Zoán llaqtapa qanchis wata ñawpaqnintaraqmi.

<sup>23</sup> Escol wayqokama chayaruspankum, uvasta kallmantinta chaymanta pallamurqaku, chaymi iskay runakuna kaspipi hambromurqaku; apamurqakutaqmi granadakunatawan higoskunatapas.

<sup>24</sup> Chay sitiótam Escol wayqowan suticharqaku, chaynataqa suticharqaku Israelpa mirayninkuna chaymanta kallmantin uvasta pallamusqankuraykum.

<sup>25</sup> Allpa qawamusqankumantam tawa chunka punchawmanta kutimurqaku

<sup>26</sup> Parán chunniqqi Cades lawkama. Chaypim Moisesman, Aaronman hínaspa Israelpa llapallan mirayninkunaman willaspanku allpapa ruruntapas qawachirqaku.

<sup>27</sup> Willakuspankum nirqaku: Kachawasqaykiku allpamanmi chayarurqaniku, cheqaptapunipas chay

<sup>28</sup> O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, mui grandes e fortificadas; também vimos ali os filhos de Anaque.

<sup>29</sup> Os amalequitas habitam na terra do Neguebe; os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam na montanha; os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

<sup>30</sup> Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Eia! Subamos e possuamos a terra, porque, certamente, prevaleceremos contra ela.

<sup>31</sup> Porém os homens que com ele tinham subido disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós.

<sup>32</sup> E, diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam espiado, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra que devora os seus moradores; e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura.

<sup>33</sup> Também vimos ali gigantes (os filhos de Anaque são descendentes de gigantes), e éramos, aos nossos próprios olhos, como gafanhotos e assim também o éramos aos seus olhos.

## Números 14

### Sedição do povo

<sup>1</sup> Levantou-se, pois, toda a congregação e gritou em voz alta; e o povo chorou aquela noite.

<sup>28</sup> solo que es fuerte el pueblo que habita en la tierra, y las ciudades, fortificadas y muy grandes; y además vimos allí a los descendientes de Anac.

<sup>29</sup> Amalec habita en la tierra del Neguev, y los hititas, los jebuseos y los amorreos habitan en la región montañosa, y los cananeos habitan junto al mar y a la ribera del Jordán.

<sup>30</sup> Entonces Caleb calmó al pueblo delante de Moisés, y dijo: Debemos ciertamente subir y tomar posesión de ella, porque sin duda la conquistaremos.

<sup>31</sup> Pero los hombres que habían subido con él dijeron: No podemos subir contra ese pueblo, porque es más fuerte que nosotros.

<sup>32</sup> Y dieron un mal informe a los hijos de Israel de la tierra que habían reconocido, diciendo: La tierra por la que hemos ido para reconocerla es una tierra que devora a sus habitantes, y toda la gente que vimos en ella son hombres de gran estatura.

<sup>33</sup> Vimos allí también a los gigantes (los hijos de Anac son parte de la raza de los gigantes); y a nosotros nos pareció que éramos como langostas; y así parecíamos ante sus ojos.

## Números 14

### El pueblo se rebela

<sup>1</sup> Entonces toda la congregación levantó la voz y clamó, y el pueblo lloró aquella noche.

<sup>28</sup> Pero la gente que habita esa tierra es fuerte, y las ciudades son muy grandes y fortificadas; además, allí vimos a los hijos de Anac.

<sup>29</sup> Los amalecitas habitan en el Néguév, los hititas, jebuseos y amorreos habitan en el monte, y los cananeos habitan junto al mar y en la ribera del Jordán.»

<sup>30</sup> Caleb pidió al pueblo que se callara delante de Moisés, y dijo: «Subamos, pues, y tomemos posesión de esa tierra, porque nosotros podremos más que ellos.»

<sup>31</sup> Pero los que habían ido con él dijeron: «No podemos atacar a ese pueblo, porque ellos son más fuertes que nosotros.»

<sup>32</sup> Además, entre los hijos de Israel hablaron mal de la tierra que habían explorado, y hasta dijeron: «La tierra que recorrimos para explorarla se traga a sus habitantes. Toda la gente que allí vimos son hombres de gran estatura.

<sup>33</sup> Allí vimos también gigantes. Son los hijos de Anac, esa raza de gigantes. Ante ellos, a nosotros nos pareció que éramos como langostas; y a ellos también así les parecíamos.»

## Números 14

### Rebelión de los israelitas

<sup>1</sup> Toda esa noche la congregación comenzó a gritar y llorar.

allpaqa, tukuy imapa kanan allpam kasqa. ¡Kayqaya chay allpapa rurunkuna!

<sup>28</sup> Ichaqa chay allpapi yachaq runakunam kallpasapakuna kasqaku, llaqtankupas hatun murallayuqkamam kasqa, hatunkaray Anacpa churinkunatapas chaypim rikuramuniku.

<sup>29</sup> Neguev lawpim amalecitakuna yachasqaku, orqo lawpiñataqmi heteokuna, Jebuseokuna hinaspa amorreokuna; lamar qochapa hichpanpiñataqmi cananeokuna, hina paykunataqmi Jordán mayu lawpipas yachasqaku, nispanku.

<sup>30</sup> Calebñataqmi, runakunata upallachispan Moisespa qayllanpi nirqa: Rispenschik chay allpata hapimusunchik, chaypi yachaq runakunataqa vencesunchikmi, nispa.

<sup>31</sup> Riqmasinkunam ichaqa nirqaku: Manam chay runakunawan peleaqa richwanchu, paykunaqa ñoqanchikmantapas aswan kallpasapakunam, nispanku.

<sup>32</sup> Paykunam allpa qawamusqankupa contranpi rimaspanku Israelpa mirayninkunata nirqaku: Qawamusqayku allpaqa chaypi yachaq runankunatapas mikusqam, chay llaqtakunapiqa runakunapas hatunkaray runakunam kasqaku.

<sup>33</sup> Anacpa miraynin hatunkaray runakunatapas rikuramunikum, paykunapa qayllanpiqa aqaruway hinallam karqaniku, chayna sayayllatataqmi paykunapas qawawarqaku, nispanku.

## Números 14

### Tayta Diospa contranpi hatarisqankumanta (Dt 1.26-33)

<sup>1</sup> Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna qaparispanku tukuy tuta waqarqaku.

<sup>2</sup> Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhes disse: Tomara tivéssemos morrido na terra do Egito ou mesmo neste deserto!

<sup>3</sup> E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para cairmos à espada e para que nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos para o Egito?

<sup>4</sup> E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos para o Egito.

<sup>5</sup> Então, Moisés e Arão caíram sobre o seu rosto perante a congregação dos filhos de Israel.

<sup>6</sup> E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes

<sup>7</sup> e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra muitíssimo boa.

<sup>8</sup> Se o SENHOR se agrada de nós, então, nos fará entrar nessa terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

<sup>9</sup> Tão-somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo dessa terra, porquanto, como pão, os podemos devorar; retirou-se deles o seu amparo; o SENHOR é conosco; não os temais.

<sup>10</sup> Apesar disso, toda a congregação disse que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel.

<sup>2</sup> Y murmuraron contra Moisés y Aarón todos los hijos de Israel; y les dijo toda la congregación: ¡Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto! ¡Ojalá hubiéramos muerto en este desierto!

<sup>3</sup> ¿Y por qué nos trae el Señor a esta tierra para caer a espada? Nuestras mujeres y nuestros hijos vendrán a ser presa. ¿No sería mejor que nos volviéramos a Egipto?

<sup>4</sup> Y se decían unos a otros: Nombremos un jefe y volvamos a Egipto.

<sup>5</sup> Entonces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros en presencia de toda la asamblea de la congregación de los hijos de Israel.

<sup>6</sup> Y Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Jefone, que eran de los que habían reconocido la tierra, rasgaron sus vestidos;

<sup>7</sup> y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por la que pasamos para reconocerla es una tierra buena en gran manera.

<sup>8</sup> Si el Señor se agrada de nosotros, nos llevará a esa tierra y nos la dará; es una tierra que mana leche y miel.

<sup>9</sup> solo que no os rebeléis contra el Señor, ni tengáis miedo de la gente de la tierra, pues serán presa nuestra. Su protección les ha sido quitada, y el Señor está con nosotros; no les tengáis miedo.

<sup>10</sup> Pero toda la congregación dijo que los apedrearán. Entonces la gloria del Señor apareció en la tienda de reunión a todos los hijos de Israel.

<sup>2</sup> Todos los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, y toda la multitud les dijo: «¿Cómo quisiéramos haber muerto en Egipto, o morir en este desierto!

<sup>3</sup> ¿Para qué nos ha traído el Señor a esta tierra? ¿Para morir a filo de espada, y para que nuestras mujeres y nuestros niños sean tomados prisioneros? ¿Acaso no sería mejor que regresáramos a Egipto?»

<sup>4</sup> Y unos a otros se decían: «Designemos un capitán, y volvámonos a Egipto.»

<sup>5</sup> Entonces Moisés y Aarón se postraron sobre sus rostros, delante de toda la congregación de los hijos de Israel,

<sup>6</sup> mientras Josué hijo de Nun y Caleb hijo de Yefune, que eran dos de los que habían ido a explorar la tierra, se rasgaban las vestiduras

<sup>7</sup> y hablaban con toda la congregación de los hijos de Israel. Les decían: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

<sup>8</sup> Si el Señor se agrada de nosotros, él mismo nos introducirá a esta tierra y nos la entregará; ¡es una tierra que fluye leche y miel!

<sup>9</sup> Así que no se rebelen contra el Señor, ni tengan miedo de la gente de esa tierra. ¡Nosotros nos los comeremos como si fueran pan! No les tengan miedo, que el dios que los protege se ha apartado de ellos, y con nosotros está el Señor.»

<sup>10</sup> Y como toda la multitud hablaba de apedrearlos, la gloria del Señor se manifestó en el tabernáculo de reunión ante todos los hijos de Israel,

<sup>2</sup> Llapallankum Moisespa hinaspa Aaronpa contranpi rimaspa kaynata nirqaku: Amalaya Egipto nacionpi otaq kay chunniqipipas wañuruchwan karqa.

<sup>3</sup> ¿Imapaqtaq Tayta Dios kay allpaman pusamuwarqanchik guerrapi wañunanchikpaq? ¿Warminchikkunatapas chaynataq churinchikkunatapas enemigonchik qechuwananchikpaq? ¡Egipto nacionman kutikuyninchikmi allinqa kanman! nispanku.

<sup>4</sup> Hinaspa hukninkumanta hukninkuman ninakurqaku: ¡Kamachiwaqninchikta akllasunchik hinaspa Egiptoman kutikusunchik! nispanku.

<sup>5</sup> Moiseswan Aaronñataqmi Israelpa llapallan mirayninkunapa qayllanpi qonqoranpa pampaman kumuykurqaku.

<sup>6</sup> Josueywan Calebpas llakimantam pachankuta llikipakurqaku. Paykunaqa allpata qawaq riqkunapa partenmi karqaku.

<sup>7</sup> Hinaspa Israelpa mirayninkunata nirqaku: Qawamusqayku allpaqa allin allpam kasqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi yanapawaspanchik chayman pusawasunchik, hinaspa tukuy imapa kanan allpata qowasunchik.

<sup>9</sup> Chaynaqa, ama Tayta Diospa contranpi hatariychikchu, nitaq chay allpapi runakunatapas manchakuychikchu, paykunataqa manam pipas yanapanchu, ñoqanchikwanmi ichaqa Tayta Dios kachkan, tantata mikuchkaq hinallam vencerusunchik, nispanku.

<sup>10</sup> Llapa runakunañataqmi paykunata rumiwan choqaparuyta munarqaku. Ichaqa Tayta Diospa



11 Disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo e até quando não crerá em mim, a despeito de todos os sinais que fiz no meio dele?

12 Com pestilência o ferirei e o deserdarei; e farei de ti povo maior e mais forte do que este.

#### Moisés intercede pelo povo

13 Respondeu Moisés ao SENHOR: Os egípcios não somente ouviram que, com a tua força, fizeste subir este povo do meio deles,

14 mas também o disseram aos moradores desta terra; ouviram que tu, ó SENHOR, estás no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem, de dia, e, numa coluna de fogo, de noite.

15 Se matares este povo como a um só homem, as gentes, pois, que, antes, ouviram a tua fama, dirão:

16 Não podendo o SENHOR fazer entrar este povo na terra que lhe prometeu com juramento, os matou no deserto.

17 Agora, pois, rogo-te que a força do meu SENHOR se engrandeaça, como tens falado, dizendo:

18 O SENHOR é longânimo e grande em misericórdia, que perdoa a iniquidade e a transgressão, ainda que

11Y el Señor dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo me desdeñará este pueblo? ¿Y hasta cuándo no creerán en mí a pesar de todas las señales que he hecho en medio de ellos?

12Los heriré con pestilencia y los desalojaré, y a ti te haré una nación más grande y poderosa que ellos.

13Pero Moisés respondió al Señor: Entonces lo oirán los egipcios, pues tú sacaste a este pueblo de en medio de ellos con tu poder,

14y se lo dirán a los habitantes de esta tierra. Estos han oído que tú, oh Señor, estás en medio de tu pueblo, porque tú, oh Señor, eres visto cara a cara cuando tu nube está sobre ellos; y tú vas delante de ellos de día en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego.

15Pero si tú destruyes a este pueblo como a un solo hombre, entonces las naciones que han oído de tu fama, dirán:

16«Porque el Señor no pudo introducir a este pueblo a la tierra que les había prometido con juramento, por eso los mató en el desierto.

17Pero ahora, yo te ruego que sea engrandecido el poder del Señor, tal como tú lo has declarado, diciendo:

18«El Señor es lento para la ira y abundante en misericordia, y perdona la iniquidad y la

11y el Señor le dijo a Moisés: «¿Hasta cuándo este pueblo me va a seguir rechazando? ¿Hasta cuándo no van a creermme, a pesar de todas las señales que he hecho en medio de ellos?

12¡Voy a castigarlos con una plaga! Pero a ti te pondré sobre un pueblo más grande y más fuerte que ellos.»

13Pero Moisés le respondió al Señor: «¡Fuiste tú, con tu poder, quien sacó de Egipto a este pueblo! Cuando los egipcios sepan esto,

14se lo dirán a los habitantes de esta tierra. Y ellos saben que tú, Señor, estás en medio de este pueblo. Saben que tú, Señor, te manifiestas cara a cara, que tu nube está sobre este pueblo, y que de día vas delante de nosotros en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego.

15Si haces que este pueblo muera como un solo hombre, las naciones que hayan sabido de tu fama van a murmurar, y dirán:

16«El Señor no pudo llevar a este pueblo hasta la tierra que les había prometido, y por eso los mató en el desierto.»

17Yo te ruego, Señor, que tu poder sea magnificado, tal y como lo expresaste al decir:

18«Yo soy el Señor, lento para la ira pero grande en misericordia. Yo perdono la iniquidad y la rebelión,

atiyninmi Diosman asuykuna carpapi Israelpa mirayninkunaman rikuriykurqa.

11Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: ¿Haykapikamataq kay runakuna piñachiwanqa? ¿Haykapikamataq qayllankupi tukuy señalkunata ruwachkaptiypas mana creewanqakuchu?

12Paykunataqa peste onqoywanmi chinkarachisaq chay allpaman mana yaykunankupaq. Qampa miraynikimantañam paykunamantapas aswan achkata hinaspa atiyuniyuq nacionta hatarichisaq, nispa.

13Chaymi Tayta Diosta Moisés nirqa: Qanmi kay runakunata Egipto nacionmanta atiynikiwan hurqomurqanki. Paykunata imam ruwasqaykita Egipto nacionniyuq runakuna yacharuspankuchá

14kay allpapi yachaqkunaman willaykunqaku. Paykunapas yachankum runaykikunawan kasqaykitaqa chaynataq uya-uyapura paykunawan rimasqaykitapas. Yachankutaqmi paykunapa hawanpi puyuyki sayasqantapas chaynataq punchawpi sayaq puyupi hinaspa tutañataq sayaq ninapi ñawpaqninkuta risqaykitapas.

15Kay llaqtata wañurachiptikiqa, qanmanta uyariq nacionkunachá contraykipi kaynata ninqaku:

16«Tayta Diosqa prometesqan allpaman mana chayachiyta atispanmi chunniqqi wañurachin», nispanku.

17Chaynaqa, Diosnilláy, prometesqaykiman hina atiyuniyuq kasqaykita reqsichikuy. Qamqa kaynatam nirqanki:

18«Ñoqa Tayta Diosqa mana chaylla piñakuqmi hinaspa ancha hatun kuyakuqmi kani. Ñoqaqa mana

não inocenta o culpado, e visita a iniquidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta gerações.

<sup>19</sup> Perdoa, pois, a iniquidade deste povo, segundo a grandeza da tua misericórdia e como também tens perdoado a este povo desde a terra do Egito até aqui.

#### O castigo dado por Deus

Deuteronomio 1.34-40

<sup>20</sup> Tornou-lhe o SENHOR: Segundo a tua palavra, eu lhe perdoei.

<sup>21</sup> Porém, tão certo como eu vivo, e como toda a terra se encherá da glória do SENHOR,

<sup>22</sup> nenhum dos homens que, tendo visto a minha glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto, todavia, me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha voz,

<sup>23</sup> nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi a seus pais, sim, nenhum daqueles que me desprezaram a verá.

<sup>24</sup> Porém o meu servo Calebe, visto que nele houve outro espírito, e perseverou em seguir-me, eu o farei entrar a terra que espio, e a sua descendência a possuirá.

<sup>25</sup> Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; mudai, amanhã, de rumo e caminha para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

<sup>26</sup> Depois, disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

transgresión; mas de ninguna manera tendrá por inocente al culpable; sino que castigará la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y la cuarta generación».

<sup>19</sup> Perdone, te ruego, la iniquidad de este pueblo conforme a la grandeza de tu misericordia, así como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí.

<sup>20</sup> Entonces el Señor dijo: Los he perdonado según tu palabra;

<sup>21</sup> pero ciertamente, vivo yo, que toda la tierra será llena de la gloria del Señor;

<sup>22</sup> ciertamente todos los que han visto mi gloria y las señales que hice en Egipto y en el desierto, y que me han puesto a prueba estas diez veces y no han oído mi voz,

<sup>23</sup> no verán la tierra que juré a sus padres, ni la verá ninguno de los que me desdijeron.

<sup>24</sup> Pero a mi siervo Caleb, porque ha habido en él un espíritu distinto y me ha seguido plenamente, lo introduciré a la tierra donde entró, y su descendencia tomará posesión de ella.

<sup>25</sup> Ahora bien, los amalecitas y los cananeos moran en los valles. Mañana volveos y partid para el desierto, camino del mar Rojo.

<sup>26</sup> Y habló el Señor a Moisés y a Aarón, diciendo:

aunque de ningún modo tengo por inocente al culpable. Yo visito la maldad de los padres en sus hijos, nietos y bisnietos.”

<sup>19</sup> Por la grandeza de tu misericordia, yo te ruego que perdones la iniquidad de este pueblo, así como lo has perdonado desde Egipto y hasta este lugar.»

#### El Señor castiga a Israel

(Dt 1.34-40)

<sup>20</sup> Entonces el Señor dijo: «Yo los he perdonado, tal y como lo has pedido.

<sup>21</sup> Pero tan cierto como que yo vivo, y que mi gloria llena toda la tierra,

<sup>22</sup> ninguno de los que vieron mi gloria y las señales que hice en Egipto y en el desierto, los cuales ya me han puesto a prueba diez veces y no han querido obedecerme,

<sup>23</sup> llegará a ver la tierra que les prometí a sus padres. ¡Ninguno de los que me han rechazado la verá!

<sup>24</sup> Sólo a mi siervo Caleb lo llevaré a la tierra donde él entró. A él y a su descendencia les daré posesión de la tierra, porque en él hay otro espíritu y porque ha decidido seguirme.

<sup>25</sup> En cuanto a los amalecitas y cananeos, que ahora habitan en el valle, vuelvan mañana y diríjanse al desierto, en dirección del Mar Rojo.»

<sup>26</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

allin ruwaqtapas, mana kasukuqtapas pampachanim, huchayuq runatam ichaqa castigani tayta-mamakunamanta qallaykuspa willkanpa willkankunakama”, nispayki.

<sup>19</sup> Chaynaqa, Diosnilláy, hatun kuyapayakuynikiman hina kay runakunata mana allin ruwasqankumanta pampachaykuy, imaynam Egipto nacionmanta kunankama pampachasqaykita hina, nispa.

#### Israelpa mirayninkunata Tayta Dios castigasqanmanta

(Dt 1.34-40)

<sup>20</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Niwasqaykiman hinam paykunata pampachani.

<sup>21</sup> Chaywanpas kikiyrayku chaynataq tukuy kay pachata huntariq atiyriyaykum jurani:

<sup>22</sup> Egiptopipas, chunniqpipas atiyriytawan señal ruwasqaykunata rikuchkaspanku, achka kutikamaña pruebaman churawaqniykunaqa chaynataq kamachikuyniykunatapas mana kasukuqkunaqa, <sup>23</sup> manam mayqanninkupas ñawpaq taytankuman juraspa prometesqay allpataqa rikunqakuchu. Qepanchawaqniy runakunaqa manam mayqannipas rikunqakuchu.

<sup>24</sup> Serviyniy Calebtam ichaqa kallpanchakuspan nisqaykunata kasukusqanrayku, qawamusqan allpaman yaykuchisqa, chay allpam mirayninkunapaq kanqa.

<sup>25</sup> Amalec runakunawan cananeokunam chay qechwapiqa yachachkanku, chaynaqa kutiychik hinaspas chunniqninta paqarin punchaw kutiychik Puka lamar qocha lawman, nispa.

<sup>26</sup> Moiestawan Aarontam Tayta Dios nirqa:

**27** Até quando sofrerei esta má congregação que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações que os filhos de Israel proferem contra mim.

**28** Dize-lhes: Por minha vida, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros.

**29** Neste deserto, cairá o vosso cadáver, como também todos os que de vós foram contados segundo o censo, de vinte anos para cima, os que dentre vós contra mim murmurastes;

**30** não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

**31** Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, farei entrar nela; e eles conhecerão a terra que vós desprezastes.

**32** Porém, quanto a vós outros, o vosso cadáver cairá neste deserto.

**33** Vossos filhos serão pastores neste deserto quarenta anos e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto.

**34** Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, quarenta dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós as vossas iniquidades quarenta anos e tereis experiência do meu desagrado.

**27** ¿Hasta cuándo tendré que sobrellevar a esta congregación malvada que murmura contra mí? He oído las quejas de los hijos de Israel, que murmuran contra mí.

**28** Diles: «Vivo yo» —declara el Señor— «que tal como habéis hablado a mis oídos, así haré yo con vosotros.

**29** En este desierto caerán vuestros cadáveres, todos vuestros enumerados de todos los contados de veinte años arriba, que han murmurado contra mí.

**30** De cierto que vosotros no entraréis en la tierra en la cual juré estableceros, excepto Caleb, hijo de Jefone, y Josué, hijo de Nun.

**31** Sin embargo, vuestros pequeños, de quienes dijisteis que serían presa del enemigo a ellos los introduciré, y conocerán la tierra que vosotros habéis despreciado.

**32** Pero en cuanto a vosotros, vuestros cadáveres caerán en este desierto.

**33** Y vuestros hijos serán pastores por cuarenta años en el desierto, y sufrirán por vuestra infidelidad, hasta que vuestros cadáveres queden en el desierto.

**34** Según el número de los días que reconocisteis la tierra, cuarenta días, por cada día llevaréis vuestra culpa un año, hasta cuarenta años, y conoceréis mi enemistad.

**27** «¿Hasta cuándo oiré las murmuraciones de esta depravada multitud contra mí? ¡Ya he escuchado las protestas de los hijos de Israel, y cómo se quejan de mí!

**28** Pues diles de mi parte: “Vivo yo, que voy a hacer con ustedes lo mismo que ustedes me han dicho al oído.

**29** En este desierto quedarán tendidos los cadáveres de todos ustedes, los mayores de veinte años que fueron contados, los cuales han murmurado contra mí.

**30** Ninguno de ustedes entrará en la tierra que, bajo juramento, prometí que les daría para que la habitaran. Sólo entrarán Caleb hijo de Yefune y Josué hijo de Nun.

**31** Y a esos niños que ustedes dijeron que serían hechos prisioneros, yo los introduciré en la tierra que ustedes despreciaron, y ellos la conocerán.

**32** En cuanto a ustedes, sus cuerpos quedarán tendidos en este desierto.

**33** Sus hijos andarán cuarenta años sin rumbo fijo por el desierto, llevando a cuestras sus rebeldías, hasta que sus cuerpos sean consumidos en el desierto.

**34** Cuarenta años llevarán a cuestras sus iniquidades, un año por cada día, conforme al número de los días que anduvieron explorando la tierra, y así experimentarán mi castigo.

**27** Kay Israelpa mana allin mirayninkunapa contraypi rimasqanta ¿haykapikamataq uyarisaq? Contraypi mana allinkuna rimasqankutam uyariruni.

**28** Chaynaqa, ñoqa Tayta Dios juraspa nisqayta kaynata nimuy: Imam pasasunaykichikpaq rimasqaykichikta hinam ñoqa qamkunawan ruwasaq.

**29** Llapallan contraypi rimaqkunam iskay chunka watayuqmanta hanayman yupasqakuna wañunqaku, chaymi cuerponkupas chunniqpi wischurayanqa.

**30** Yachanaykichikpaq juraspay qonay allpamanqa manam mayqannikichikpas yaykunkichikchu. Jefonepa churin Calebwan Nunpa churin Josueyllam yaykunqaku.

**31** Qamkunam nirqankichik: Churinchikkunataqa enemigonchikkunachá qechuruwasun, nispaykichik. Aswanqa paykunatam wischupakusqaykichik allpaman yaykuchisaq, paykunam chay allpapi yachanqaku.

**32** Qamkunam ichaqa kay chunniqpi wañunkichik.

**33** Churikichikkunam kay chunniqpi ovejakunata michistin tawa chunka wata muyunqaku. Paykunam qepanchawasqaykichikmanta ñakarinqaku, kay chunniqpi llapallaykichik wañunaykichikkama.

**34** Tawa chunka punchawmi chay allpata qawamurqankichik, chayna tawa chunka watataqmi ñakarichisqaykichikpas. Huk punchawmantam huk wata castigo kanqa. Chaynapim contraypi hatarisqaykichikqa yanqapaq kasqanta yachankichik.

<sup>35</sup> Eu, o SENHOR, falei; assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão.

<sup>36</sup> Os homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra,

<sup>37</sup> esses mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o SENHOR.

<sup>38</sup> Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram espiar a terra, sobreviveram.

#### O povo derrotado em Horma

Deuteronomio 1.41-46

<sup>39</sup> Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel, e o povo se contristou muito.

<sup>40</sup> Levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cimo do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar que o SENHOR tem prometido, porquanto havemos pecado.

<sup>41</sup> Porém Moisés respondeu: Por que transgredis o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará.

<sup>42</sup> Não subais, pois o SENHOR não estará no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.

<sup>43</sup> Porque os amalequitas e os cananeus ali estão diante de vós, e caireis à espada; pois, uma vez que

<sup>35</sup> Yo, el Señor, he hablado; ciertamente esto haré a toda esta perversa congregación que se han juntado contra mí. En este desierto serán destruidos, y aquí morirán».

<sup>36</sup> En cuanto a los hombres a quienes Moisés envió a reconocer la tierra, y que volvieron e hicieron a toda la congregación murmurar contra él dando un mal informe acerca de la tierra,

<sup>37</sup> aquellos hombres que dieron el mal informe acerca de la tierra, murieron debido a una plaga delante del Señor.

<sup>38</sup> Pero Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Jefone, sobrevivieron de entre aquellos hombres que fueron a reconocer la tierra.

<sup>39</sup> Y cuando Moisés habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró mucho.

<sup>40</sup> Y muy de mañana se levantaron y subieron a la cumbre del monte, y dijeron: Aquí estamos; subamos al lugar que el Señor ha dicho, porque hemos pecado.

<sup>41</sup> Mas Moisés dijo: ¿Por qué, entonces, quebrantáis el mandamiento del Señor, si esto no os saldrá bien?

<sup>42</sup> No subáis, no sea que seáis derribados delante de vuestros enemigos, pues el Señor no está entre vosotros.

<sup>43</sup> Pues los amalecitas y los cananeos estarán allí frente a vosotros, y caeréis a espada por cuanto os

<sup>35</sup> Así voy a tratar a toda esta multitud perversa que se ha juntado contra mí. Serán consumidos en este desierto, y aquí mismo serán condenados a muerte. Yo, el Señor, lo he dicho.»»

#### Muerte de los diez espías malvados

<sup>36</sup> Los hombres que Moisés envió a explorar la tierra, y que al volver habían hecho que toda la congregación murmurara contra él, desacreditando así aquel país,

<sup>37</sup> murieron delante del Señor por causa de una plaga y por haber hablado mal de la tierra.

<sup>38</sup> De los hombres que habían ido a explorar la tierra, sólo Josué hijo de Nun y Caleb hijo de Yefune quedaron con vida.

#### La derrota en Jormá

(Dt 1.41-46)

<sup>39</sup> Moisés comunicó todo esto a todos los hijos de Israel, y ellos se entristecieron mucho.

<sup>40</sup> Entonces madrugaron y subieron a la cumbre del monte, pues decían: «Hemos pecado, así que estamos dispuestos a ir al lugar del cual nos ha hablado el Señor.»

<sup>41</sup> Pero Moisés dijo: «¿Por qué quebrantan el mandamiento del Señor? Esto tampoco les saldrá bien.

<sup>42</sup> No suban, para que no sean derrotados delante de sus enemigos, porque el Señor no está en medio de ustedes.

<sup>43</sup> Los amalecitas y los cananeos están allí, delante de ustedes, y ustedes morirán a filo de espada por

<sup>35</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Chaynatapunim ruwasaq contraypi huñunakuq mana allin runakunataqa. Kay chunniqpim wañunaku, kaypitaqmi puchukanqakupas.

#### Chunka qawamuqkunata Tayta Dios wañurachisqanmanta

<sup>36-37</sup> Allpata qawamunankupaq Moisespa kachasqan runakuna kutiramuspanku mana allin willakuykunawan chay allpapa contranpi llaqtata rimachiqkunatam, Tayta Diosqa peste onqoywan wañurachirqa.

<sup>38</sup> Chay allpa qawamuq runakunamantaqa Josueywan Calebllam mana wañurqakuchu.

#### Israelpa mirayninkuna Hormapi vencechikusqankumanta

(Dt 1.41-46)

<sup>39</sup> Tayta Diospa nisqanta Israelpa mirayninkunaman Moisés willaykuptinmi anchallataña llakikurqaku.

<sup>40</sup> Chaymi paqarinnintin tutapayta hatarispanku orqoman rirqaku kaynata nispanku: Kaypiñam kachkanchik chaynaqa Tayta Diospa prometewasqanchik allpaman hakuchik. Cheqaptapunipas huchallikurunchikmi, nispanku.

<sup>41</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: ¿Imanasqataq Tayta Diospa nisqanta mana kasukurqankichikchu? Chaynaqa, kay ruwasqaykichikpas manam allinchu kanqa.

<sup>42</sup> Amaña orqomanqa riykichikchu, Tayta Diosqa manañam qankunawanchu kachkan, yanqañataq enemigoykichik venceramusunkichikman.

<sup>43</sup> Amalecitakunawan cananeokunam ñawpaqnichikipi kachkanku peleaspa

vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convosco.

<sup>44</sup> Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cimo do monte, mas a arca da Aliança do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial.

<sup>45</sup> Então, desceram os amalequitas e os cananeus que habitavam na montanha e os feriram, derrotando-os até Horma.

## Números 15

### Leis a respeito de ofertas

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar,

<sup>3</sup> e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou em oferta voluntária, ou, nas vossas festas fixas, apresentardes ao SENHOR aroma agradável com o sacrifício de gado e ovelhas,

<sup>4</sup> então, aquele que apresentar a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, trará a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um hin de azeite.

<sup>5</sup> E de vinho para libação prepararás a quarta parte de um hin para cada cordeiro, além do holocausto ou do sacrifício.

<sup>6</sup> Para cada carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um hin de azeite;

habéis negado a seguir al Señor. Y el Señor no estará con vosotros.

<sup>44</sup> Pero ellos se obstinaron en subir a la cumbre del monte; mas ni el arca del pacto del Señor ni Moisés se apartaron del campamento.

<sup>45</sup> Entonces descendieron los amalecitas y los cananeos que habitaban en la región montañosa, y los hirieron y los derrotaron persiguiéndolos hasta Horma.

## Números 15

### Leyes sobre varias ofrendas

<sup>1</sup> Y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «Cuando entréis en la tierra que yo os doy por morada,

<sup>3</sup> y presentéis, de vacas o de ovejas, una ofrenda encendida al Señor en holocausto o sacrificio para cumplir un voto especial, o como ofrenda voluntaria, o para ofrecer en vuestras fiestas señaladas aroma agradable al Señor,

<sup>4</sup> entonces el que presente su ofrenda, traerá al Señor una ofrenda de cereal de una décima de un efa de flor de harina mezclada con un cuarto de un hin de aceite.

<sup>5</sup> Tú prepararás vino para la libación, un cuarto de un hin con el holocausto o para el sacrificio, por cada cordero.

<sup>6</sup> O por un carnero prepararás como ofrenda de cereal dos décimas de un efa de flor de harina mezclada con la tercera parte de un hin de aceite;

haberse negado a seguir al Señor. Por eso el Señor no está con ustedes.»

<sup>44</sup> Y aunque ellos se obstinaron en subir a la cima del monte, el arca del pacto del Señor, y Moisés, no se apartaron de en medio del campamento.

<sup>45</sup> Entonces bajaron los amalecitas y los cananeos que habitaban en aquel monte, y los hirieron y los derrotaron, y los persiguieron hasta Jormá.

## Números 15

### Leyes sobre las ofrendas

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando ustedes hayan entrado en la tierra que yo, el Señor, les estoy dando para que la habiten,

<sup>3</sup> y me presenten ofrendas encendidas, holocaustos, o sacrificios de vacas o de ovejas, ya sea como voto especial o voluntario, o para ofrecerme en sus fiestas solemnes olor grato,

<sup>4</sup> el que me presente su ofrenda deberá ofrecer dos litros de flor de harina, amasada con un litro de aceite.

<sup>5</sup> Para la libación ofrecerán un litro de vino por cada cordero, además del holocausto o del sacrificio.

<sup>6</sup> Por cada carnero ofrecerán cuatro litros de flor de harina, amasada con dos litros de aceite;

wañuchisunaykichikpaq. Tayta Diosta manaña qatisqaykichikraykum payqa mana yanapasunkichikñachu, nispá.

<sup>44</sup> Chaywanpas mana kasukuspankum orqoman rirqaku. Tayta Diospa Arcanwan Moisesmi ichaqa campamentomanta mana lloqsirqakuchu.

<sup>45</sup> Hinapinmi orqopi yachaqa amalecitakunawan cananeokuna lloqsiramspanku chay orqoman riq runakunata pasaypaqta venceramurqaku hinaspam Horma lawkama qatiramurqaku.

## Números 15

### Tayta Diosman ofrenda qonankumanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Yachanaykichikpaq qosqay allpaman yaykuruspaykichikqa,

<sup>3</sup> torokunata otaq ovejatam lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichik. Chaykunaqa kanmanmi prometewasqaykichik ofrendakunapas, kikikichikmanta qosqaykichik ofrendakunapas, otaq fiestakunapi ofreceanaykichik ofrendakunapas. Chaykunam kanqa ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnaq ofrendakuna.

<sup>4</sup> Pipas ofreceanaynichay ofrendakunaman yapanqa aceitewan chapusqa iskay kilo fino harinata.

<sup>5</sup> Tayta Diosman sapa carnero ofrecesqaykichikmanmi huk litro vinota yapankichik.

<sup>6</sup> Sapa carnero ofrendamantaqmi huk litro aceitewan chapusqa tawa kilo fino harinatapas yapankichik.

<sup>7</sup> e de vinho para a libação ofrecerás a terça parte de um him ao SENHOR, em aroma agradável.

<sup>8</sup> Quando preparares novillo para holocausto ou sacrificio, em cumprimento de um voto ou um sacrificio pacífico ao SENHOR,

<sup>9</sup> com o novillo, trarás uma oferta de manjares de três décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a metade de um him de azeite,

<sup>10</sup> e de vinho para a libação trarás a metade de um him, oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>11</sup> Assim se fará com todos os novillos, carneiros, cordeiros e bodes.

<sup>12</sup> Segundo o número que ofrecerdes, assim o fareis para cada um.

<sup>13</sup> Todos os naturais assim farão estas coisas, trazendo oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>14</sup> Se também morar convosco algum estrangeiro ou quem quer que estiver entre vós durante as vossas gerações, e trouxer uma oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele.

<sup>15</sup> Quanto à congregação, haja apenas um estatuto, tanto para vós outros como para o estrangeiro que morar entre vós, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro perante o SENHOR.

<sup>7</sup> y para la libación ofrecerás la tercera parte de un hin de vino, como aroma suave al Señor.

<sup>8</sup> Y cuando prepares un novillo, como holocausto o sacrificio para cumplir un voto especial, o para las ofrendas de paz al Señor,

<sup>9</sup> entonces ofrecerás con el novillo una ofrenda de cereal de tres décimas de un efa de flor de harina mezclada con la mitad de un hin de aceite;

<sup>10</sup> y ofrecerás como libación medio hin de vino como ofrenda encendida, como aroma agradable al Señor.

<sup>11</sup> »Así se hará con cada buey, o con cada carnero, o con cada uno de los corderos o de las cabras.

<sup>12</sup> Según el número que preparéis, así haréis con cada uno conforme a su número.

<sup>13</sup> Todo nativo hará estas cosas en esta forma al presentar una ofrenda encendida, como aroma agradable al Señor.

<sup>14</sup> Y si un extranjero reside con vosotros, o uno que esté entre vosotros por vuestras generaciones, y desea presentar una ofrenda encendida como aroma agradable al Señor, como lo hacéis vosotros, así lo hará él.

<sup>15</sup> En cuanto a la asamblea, un estatuto habrá para vosotros y para el extranjero que reside con vosotros, un estatuto perpetuo por vuestras generaciones; como vosotros sois, así será el extranjero delante del Señor.

<sup>7</sup> y para la libación me ofrecerán dos litros de vino, en olor grato.

<sup>8</sup> »Cuando me ofrezcan como voto especial un novillo en holocausto o en sacrificio, o como ofrenda de paz,

<sup>9</sup> deberán presentar junto con el novillo una ofrenda de seis litros de flor de harina, amasada con dos litros de aceite;

<sup>10</sup> y para la libación me ofrecerán dos litros de vino, como ofrenda encendida de olor grato.

<sup>11</sup> »Así se hará con cada buey, carnero, cordero, o cabrito.

<sup>12</sup> Se hará lo mismo con cada uno de ellos, al margen del número de animales ofrecidos.

<sup>13</sup> Así lo hará todo israelita por nacimiento, al presentarme una ofrenda encendida de olor grato.

<sup>14</sup> Y si entre ustedes habita un extranjero, o alguien que haya estado ya mucho tiempo entre ustedes, cuando me presente una ofrenda encendida de olor grato, lo hará de la misma manera que ustedes.

<sup>15</sup> El mismo estatuto se aplicará para ustedes, los de la congregación, y para el extranjero que viva entre ustedes. Será un estatuto perpetuo por todas sus generaciones. Delante de mí, ustedes y los extranjeros son iguales,

<sup>7</sup> Chay ofrendakunamanpas huk litro parten vinotam tallinkichik, chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnaq ofrenda kanqa.

<sup>8</sup> Sichum huk torota lliw kañana sacrificiopi ñoqa Tayta Diosman ofrecewaspaykichikqa otaq prometewasqaykichik ofrendapaq, otaq ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendapaq ofrecewaspaykichikqa,

<sup>9</sup> chay ofrendakunamanmi iskay litro aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik,

<sup>10</sup> hinaspam iskay litro vinota tallinkichik. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnaq ofrenda kanqa.

<sup>11</sup> Chaynatam sapa ofrecewasqaykichik torowan, carerowan, malta carerowan chaynataq chivatochawanpas ruwankichik.

<sup>12</sup> Hayka animalta ofrecewaspaykichikpas, sapa animalmanmi chaynallata yapankichik.

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosman Israelpa mirayninkuna sapakama miski asnaq ofrendata ofrecemuwaspanqa kamachisqaykunaman hinam ruwanqa.

<sup>14</sup> Sichum huklaw llaqtayuy runa, samapakuq kaspapas, otaq unayña qamkunawan yachaq kaspapas, miski asnaq ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwaspanqa qamkunapa ruwanaykichikta hinam ruwanqa.

<sup>15</sup> Hina chay kamachikuylam kanqa qamkunapaqpas chaynataq huklaw llaqtayuykunapaqpas. Chay kamachikuylam llapallan miraynikichikpaq wiñaypaq kanqa. Ñoqa Tayta Diospa qayllaypiqa paykunapas qamkuna hinallam kanqaku.



<sup>16</sup> A mesma lei e o mesmo rito haverá para vós outros e para o estrangeiro que mora convosco.

<sup>17</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>18</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra em que vos farei entrar,

<sup>19</sup> ao comerdes do pão da terra, apresentareis oferta ao SENHOR.

<sup>20</sup> Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis um bolo como oferta; como oferta da eira, assim o apresentareis.

<sup>21</sup> Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis ao SENHOR oferta nas vossas gerações.

**Os sacrificios pelos pecados por ignorância**

Levítico 4.13-21

<sup>22</sup> Quando errardes e não cumprirdes todos estes mandamentos que o SENHOR falou a Moisés,

<sup>23</sup> sim, tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por Moisés, desde o dia em que o SENHOR ordenou e daí em diante, nas vossas gerações,

<sup>24</sup> será que, quando se fizer alguma coisa por ignorância e for encoberta aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novillo, para holocausto de aroma agradável ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação, segundo o rito, e um bode, para oferta pelo pecado.

<sup>16</sup>Una sola ley habrá, una sola ordenanza, para vosotros y para el extranjero que reside con vosotros.»

<sup>17</sup>Después el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>18</sup>Habla a los hijos de Israel, y diles: «Cuando entréis en la tierra adonde os llevo,

<sup>19</sup>será que cuando comáis de la comida de la tierra, elevaréis una ofrenda al Señor.

<sup>20</sup>De las primicias de vuestra masa elevaréis una torta como ofrenda; como la ofrenda de la era, así la elevaréis.

<sup>21</sup>De las primicias de vuestra masa daréis al Señor una ofrenda por vuestras generaciones.

<sup>22</sup>»Pero cuando erréis y no observéis todos estos mandamientos que el Señor ha hablado a Moisés,

<sup>23</sup>todo lo que el Señor os ha mandado por medio de Moisés, desde el día en que el Señor dio mandamiento, en el futuro, por todas vuestras generaciones,

<sup>24</sup>entonces sucederá que si se hizo inadvertidamente, sin el conocimiento de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, como aroma agradable al Señor, con su ofrenda de cereal y su libación, según la ordenanza, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

<sup>16</sup>así que ustedes y los extranjeros que vivan con ustedes tendrán una misma ley y un mismo decreto.»»

<sup>17</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>18</sup>«Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando ustedes hayan entrado en la tierra a la cual yo los llevo,

<sup>19</sup>y comiencen a comer del pan de la tierra, deberán presentarme una ofrenda.

<sup>20</sup>De lo primero que amasen, presentarán como ofrenda una torta; la presentarán como ofrenda de la era.

<sup>21</sup>Por todas sus generaciones, me presentarán una ofrenda de la primera masa.

<sup>22</sup>Pero si no cumplen con todos estos mandamientos que yo, el Señor, le he comunicado a Moisés,

<sup>23</sup>es decir, todo lo que yo, el Señor, les he ordenado por medio de Moisés desde el día en que yo le di mis mandamientos para todas las edades,

<sup>24</sup>si el pecado se cometió por ignorancia de la congregación, y sin ninguna intención, toda la congregación me ofrecerá, conforme a la ley, un novillo como holocausto en olor grato, junto con su ofrenda y su libación, y un macho cabrío como expiación.

<sup>16</sup> Hina chay kamachikuywan hina chay yachachikuyllam qamkunapaqpas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapaqpas kanqa, nispa.

<sup>17-18</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Pusasqay allpaman yaykuspaykichikqa,

<sup>19</sup> chay allpapi kawsaykunatam mikunkichik, wakintañataqmi ñoqa Tayta Diosman ofrecewankichik.

<sup>20</sup> Punta trigo trillasqaykichikmantawan puntata masa chapusqaykichikmanta tantatam ñoqaman ofrecewankichik.

<sup>21</sup> Ñoqa Tayta Diosmanmi wiñaypaq chaynata ofrecewankichik.

<sup>22-23</sup> Moisesman ñoqa Tayta Diospa kamachisqaykunata, otaq qallariyninmantapuni Moisesnintakama qamkunapas chaynataq miraynikichikkunapas ruwanaykichikpaq kamachisqaykunata mana yachastin pantaruspa huchallikuruspaykichikqa kaynatam ruwankichik:

<sup>24</sup> Runakunapa mana yachasqanta pipas huchallikuruptinqa, llapallan runakunam lliw kañana sacrificiota hina huk malta torota ofrecemuwanqaku, chay sacrificiom ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa, chaywan kuskatataqmi kawsaykunamanta ofrendatapas chaynataq tallinapaq vinotapas imaynam kamachisqayman hina ofrecemuwankichik.

<sup>25</sup> O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e lhes será perdoado, porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua oferta pelo pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro.

<sup>26</sup> Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel e mais ao estrangeiro que habita no meio deles, pois no erro foi envolvido todo o povo.

<sup>27</sup> Se alguma pessoa pecar por ignorância, apresentará uma cabra de um ano como oferta pelo pecado.

<sup>28</sup> O sacerdote fará expiação pela pessoa que errou, quando pecar por ignorância perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

<sup>29</sup> Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles habita, tereis a mesma lei para aquele que isso fizer por ignorância.

<sup>30</sup> Mas a pessoa que fizer alguma coisa atrevidamente, quer seja dos naturais quer dos estrangeiros, injuria ao SENHOR; tal pessoa será eliminada do meio do seu povo,

<sup>31</sup> pois desprezou a palavra do SENHOR e violou o seu mandamento; será eliminada essa pessoa, e a sua iniquidade será sobre ela.

**Castigo pela violação do sábado**

<sup>25</sup> Entonces el sacerdote hará expiación por toda la congregación de los hijos de Israel, y serán perdonados, pues fue un error. Cuando presenten su ofrenda, una ofrenda encendida al Señor, y su ofrenda por el pecado delante del Señor por su error,

<sup>26</sup> será perdonada toda la congregación de los hijos de Israel, y el extranjero que reside entre ellos, pues sucedió a todo el pueblo por error.

<sup>27</sup> »También, si una persona peca inadvertidamente, ofrecerá una cabra de un año como ofrenda por el pecado.

<sup>28</sup> Y el sacerdote hará expiación delante del Señor por la persona que ha cometido error, cuando peca inadvertidamente, haciendo expiación por él, y será perdonado.

<sup>29</sup> Para el que es nativo entre los hijos de Israel y para el extranjero que reside entre ellos, tendréis una sola ley para el que haga algo inadvertidamente.

<sup>30</sup> Pero aquel que obre con desafío, ya sea nativo o extranjero, ese blasfema contra el Señor, y esa persona será cortada de entre su pueblo.

<sup>31</sup> Porque ha menospreciado la palabra del Señor, y ha quebrantado su mandamiento, esa persona será enteramente cortada; su culpa caerá sobre ella».

<sup>25</sup> Entonces el sacerdote hará expiación por toda la congregación de los hijos de Israel, y el pecado les será perdonado, porque se cometió sin ninguna intención. Ellos me presentarán sus ofrendas y sus expiaciones, como ofrenda encendida, por sus pecados no intencionales,

<sup>26</sup> y les serán perdonados a toda la congregación de los hijos de Israel, y a los extranjeros que habiten entre ellos, porque se trata de un pecado no intencional de todo el pueblo.

<sup>27</sup> »»Si alguien comete un pecado no intencional, deberá ofrecer como expiación una cabra de un año.

<sup>28</sup> El sacerdote hará expiación por la persona que de manera no intencional haya pecado, y la reconciliará ante mí, y el pecado le será perdonado porque no fue intencional.

<sup>29</sup> »»Una misma ley tendrán ustedes para el que cometa algún pecado no intencional, lo mismo si se trata de un israelita por nacimiento que de algún extranjero que habite entre ustedes.

<sup>30</sup> Pero si alguien incurre en algún acto de soberbia, y me ofende, esa persona será eliminada de en medio de su pueblo, lo mismo si es israelita por nacimiento que si es extranjero,

<sup>31</sup> por haber tenido en poco mi palabra y por haber menospreciado mi mandamiento. Esa persona será eliminada por completo, y sobre ella recaerá su iniquidad.»»

**Se infringe el día de reposo**

Huchamanta ofrendapaqpas huk chivatotam ofrecemuwankichik.

<sup>25</sup> Hinaptinmi Sacerdoteqa Israelpa mirayninkunapa rantinpi ofrecemuwanqa, chaymi paykunapa mana yachastin huchallikusqankuta pampachasaq. Paykunam hucharayku ofrendata ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwanqaku.

<sup>26</sup> Chaynapim Israelpa mirayninkunatapaspas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunatapaspas mana yachaywan huchallikurusqankuta pampachasaq.

<sup>27</sup> Pipas mana yachastin huchallikuruspanqa, huchamanta ofrendatam huk watayuq cabrata ofrecemuwanqa.

<sup>28</sup> Sacerdotem chay mana yachastin huchallikuruq runapa rantinpi animalta wañuchinqa ñoqa Tayta Diospa qayllaypi. Chaynata sacerdote ruwaruptinñam chay runapa huchanta pampachasaq.

<sup>29</sup> Mana yachaywan huchallikuptikichikqa hina chay kamachikuyllam kanqa qamkunapaqpas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapaqpas.

<sup>30</sup> Israelpa miraynin kaspapas otaq huklaw llaqtayuq kaspapas yachastin huchallikuqqa ñoqa Tayta Diostam insultawachkan, chayna runaqa llaqtamanta chinkachisqam kanqa.

<sup>31</sup> Yachachikuyniykunata mana kaqpaq hapispan kamachikuyniytapaspas mana kasukusqanraykum chayna runaqa huchanmanta chinkachisqa kanqa.

**Samana punchawta mana respetaq runata wañuchisqankumanta**

<sup>32</sup> Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.

<sup>33</sup> Os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação.

<sup>34</sup> Meteram-no em guarda, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer.

<sup>35</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés: Tal homem será morto; toda a congregação o apedrejará fora do arraial.

<sup>36</sup> Levou-o, pois, toda a congregação para fora do arraial, e o apedrejaram; e ele morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

#### A lei acerca das borlas das vestes

Deuteronomio 22.12

<sup>37</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>38</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nos cantos das suas vestes façam borlas pelas suas gerações; e as borlas em cada canto, presas por um cordão azul.

<sup>39</sup> E as borlas estarão ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos do SENHOR e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando,

<sup>40</sup> para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os cumprais, e santos sereis a vosso Deus.

<sup>32</sup> Cuando los hijos de Israel estaban en el desierto, encontraron a un hombre que recogía leña en el día de reposo.

<sup>33</sup> Los que lo encontraron recogiendo leña, lo llevaron a Moisés y a Aarón y a toda la congregación;

<sup>34</sup> y lo pusieron bajo custodia, porque no se había aclarado qué debería hacerse con él.

<sup>35</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Ciertamente al hombre se le dará muerte; toda la congregación lo apedreará fuera del campamento.

<sup>36</sup> Y toda la congregación lo sacó fuera del campamento y lo apedrearon, y murió, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>37</sup> También habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>38</sup> Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan flecos en los bordes de sus vestidos, por sus generaciones, y que pongan en el fleco de cada borde un cordón azul.

<sup>39</sup> Y os servirá el fleco, para que cuando lo veáis os acordéis de todos los mandamientos del Señor, a fin de que los cumpláis y no sigáis vuestro corazón ni vuestros ojos, tras los cuales os habéis prostituido,

<sup>40</sup> para que os acordéis de cumplir todos mis mandamientos y seáis santos a vuestro Dios.

<sup>32</sup> Mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, se halló a un hombre recogiendo leña en el día de reposo.

<sup>33</sup> Los que lo hallaron recogiendo leña lo llevaron ante Moisés y Aarón, y ante toda la congregación.

<sup>34</sup> Como no estaba estipulado lo que se debía de hacer con él, lo pusieron en la cárcel.

<sup>35</sup> Pero el Señor le dijo a Moisés: «Ese hombre debe ser condenado a muerte. Que toda la congregación lo apedree fuera del campamento.»

<sup>36</sup> Entonces la congregación lo llevó fuera del campamento y lo apedreó, y el hombre murió, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

#### Franjas en los vestidos

<sup>37</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>38</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles que ellos y sus descendientes deben ponerse franjas en los bordes de sus vestidos. En cada franja de los bordes deben poner un cordón de púrpura.

<sup>39</sup> Esa franja les servirá para que, cuando la vean, se acuerden de poner en práctica todos mis mandamientos, y para que no se fijen en lo que ven o en lo que piensan, para que no se prostituyan.

<sup>40</sup> Les servirá para que se acuerden de todos mis mandamientos y los pongan en práctica, y se consagren a mí, su Dios.

<sup>32</sup> Chunniqupi kachkaspankum Israelpa mirayninkuna samana punchawpi yantata pallachkaq runata tarirurqaku.

<sup>33</sup> Hinaspam Moisesmanwan Aaronman chaynataq llapa runakunapa qayllanman pusaruspanku

<sup>34</sup> presocharuspa carcelpi wichqarurqaku, chayna runawan manaraq ima ruwaytapas yachasqankurayku.

<sup>35</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa: Chay runaqa wañunqapunim. Campamentomanta hawapi llapa runakuna rumiwan choqapachunku, nispa.

<sup>36</sup> Hinaptinmi chay runata campamentomanta hawaman pusaruspanku wañunankama rumiwan choqaparurqaku, chaynataqa ruwarqaku Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

#### Pachankupa patankunaman kipuyuy qaytukuna siranankumanta

<sup>37-38</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Pachaykichikpa patanpim kipuyuy qaytukunata sirankichik. Chaynatam llapallan miraynikichikkunapas ruwanqaku. Pachaykichikpa patanpi sapa kipumanmi morado watuchakunata churankichik.

<sup>39</sup> Chay kipuyuy qaytukunata qawarispaykichikmi kasukunaykichikpaq ñoqapa kamachikuyniykunata yuyarinkichik, chaynapim chuchumika warmi hinaqa sonqoykichikpa mana allin munasqankunapiqa manaña purinkichichu.

<sup>40</sup> Chay kipuyuy qaytukunata qawaspaykichikmi kasukunaykichikpaq kamachikuyniykunata yuyarinkichik, chaynapim ñoqallapaqña sapaqchasqa kankichik.

<sup>41</sup> Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

## Números 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

<sup>1</sup> Corá, filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben.

<sup>2</sup> Levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinquenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, eleitos por ela, varões de renome,

<sup>3</sup> e se juntaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Basta! Pois que toda a congregação é santa, cada um deles é santo, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos exaltais sobre a congregação do SENHOR?

<sup>4</sup> Tendo ouvido isto, Moisés caiu sobre o seu rosto.

<sup>5</sup> E falou a Corá e a todo o seu grupo, dizendo: Amanhã pela manhã, o SENHOR fará saber quem é dele e quem é o santo que ele fará chegar a si; aquele a quem escolher fará chegar a si.

<sup>6</sup> Fazei isto: tomai vós incensários, Corá e todo o seu grupo;

<sup>7</sup> e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será que o homem a

<sup>41</sup> Yo soy el Señor vuestro Dios que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios. Yo soy el Señor vuestro Dios.

## Números 16

La rebelión de Coré

<sup>1</sup> Y se rebeló Coré, hijo de Izhar, hijo de Coat, hijo de Leví, con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pelet, hijos de Rubén,

<sup>2</sup> y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta jefes de la congregación, escogidos en la asamblea, hombres de renombre.

<sup>3</sup> Y se juntaron contra Moisés y Aarón, y les dijeron: ¡Basta ya de vosotros! Porque toda la congregación, todos ellos son santos, y el Señor está en medio de ellos. ¿Por qué, entonces, os levantáis por encima de la asamblea del Señor?

<sup>4</sup> Cuando Moisés escuchó esto, cayó sobre su rostro;

<sup>5</sup> y habló a Coré y a todo su grupo, diciendo: Mañana temprano el Señor mostrará quién es de Él, y quién es santo, y lo acercará a sí; aquel a quien Él escoja, lo acercará a sí.

<sup>6</sup> Haced esto, Coré y todo vuestro grupo: tomad incensarios para vosotros,

<sup>7</sup> y poned fuego en ellos, y echad incienso sobre ellos mañana en la presencia del Señor; y el hombre a

<sup>41</sup> Yo soy el Señor su Dios. Yo los saqué de la tierra de Egipto, para ser su Dios. Yo soy el Señor su Dios.»

## Números 16

La rebelión de Coré

<sup>1</sup> Junto con el levita Coré hijo de Isar, hijo de Coat, los rubenitas Datán y Abirán, hijos de Eliab, y On hijo de Pelet, decidieron

<sup>2</sup> rebelarse contra Moisés. Acompañados de doscientos cincuenta israelitas importantes, que eran miembros del consejo y contaban con buena fama,

<sup>3</sup> se juntaron contra Moisés y Aarón y les dijeron: «¡Ya estamos hartos de ustedes! Si todos en la congregación son gente consagrada al Señor, y si el Señor está en medio de ellos, ¿por qué ustedes se creen superiores a la congregación del Señor?»

<sup>4</sup> Cuando Moisés oyó esto, se inclinó delante de ellos

<sup>5</sup> y les dijo a Coré y a todos los que lo acompañaban: «Mañana el Señor dará a conocer quién es suyo, y quién está consagrado a él, y a quien él escoja, le dirá que se acerque a él.

<sup>6</sup> Lo que tú, Coré, y toda tu gente, pueden hacer es tomar incensarios

<sup>7</sup> y poner fuego en ellos; pongan también mañana incienso en ellos delante del Señor, y que sea el

<sup>41</sup> Ñoqa Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik Diosnikichik kanaypaq. Ñoqa Tayta Diosmi Diosnikichik kani.

## Números 16

Moisespa contranpi Coré sayarisqanmanta

<sup>1</sup> Izharpa churin Coreymi Moisespa contranpi runakunata umacharqa. Coreyqa karqa Leví ayllumanta Coatpa willkanmi. Coreywan kuskataqmi umacharqaku Rubén ayllumanta kaq Eliabpa churin Datanwan Abirampas chaynataq Peletpa churin On sutiuyuq runapas.

<sup>2</sup> Paykunam Israelpa mirayninkunamanta iskay pachak pichqa chunka kamachikuqkunawan Moisespa contranpi hatarirurqaku. Chay runakunaqa ancha reqsisqa runakunam karqaku.

<sup>3</sup> Paykunam huñunakuruspanku Moisespa hinaspa Aaronpa contranpi kaynata nirqaku: ¡Qamkunapa munaychakuynikichikqa kaykamallayá kachun! Diosqa kay runakunataqa llapallantam sapaqcharqa, Tayta Diospas llapanchikwanmi kachkan. ¿Chaynaqa, imanasqataq qamkunalla Tayta Diospa llaqtanpi munaychakuchkankichik? nispanku.

<sup>4</sup> Chayta uyariruspanmi Moisesqa qonqoranpa pampaman kumuykurqa.

<sup>5</sup> Hinaspa Coreytawan hamuqmasinkunata nirqa: Paqarinmi Tayta Dios, pim paypa kasqanta hinaspa pim paypaq sapaqchasqa kasqantapas qawachiwasunchik. Tayta Diosqa akllakusqan runallatam kikinmanqa asuykachinqa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, Coré, paqarinmi hamuqmasikikunapiwan incienso qontichinaykichikta apamunkichik,

<sup>7</sup> hinaspa sansatawan inciensota chay qontichinaykichikman Tayta Diospa qayllanpi

quem o SENHOR escolher, este será o santo; bastavos, filhos de Levi.

<sup>8</sup> Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi:

<sup>9</sup> acaso, é para vós outros coisa de somenos que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo do SENHOR e estardes perante a congregação para ministrar-lhe;

<sup>10</sup> e te fez chegar, Corá, e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo? Ainda também procurais o sacerdócio?

<sup>11</sup> Pelo que tu e todo o teu grupo juntos estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele para que murmureis contra ele?

<sup>12</sup> Mandou Moisés chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos;

<sup>13</sup> porventura, é coisa de somenos que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para fazermos morrer neste deserto, senão que também queres fazer-te príncipe sobre nós?

<sup>14</sup> Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; pensas que lançarás pó aos olhos destes homens? Pois não subiremos.

<sup>15</sup> Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento levei deles e a nenhum deles fiz mal.

quien el Señor escoja será el que es santo. ¡Basta ya de vosotros, hijos de Leví!

<sup>8</sup>Entonces Moisés dijo a Coré: Oíd ahora, hijos de Leví.

<sup>9</sup>¿No os es suficiente que el Dios de Israel os haya separado del resto de la congregación de Israel, para acercaros a sí, a fin de cumplir el ministerio del tabernáculo del Señor, y para estar ante la congregación para ministrarles,

<sup>10</sup>y que se te ha acercado a ti, Coré, y a todos tus hermanos, hijos de Leví, contigo? ¿Y pretendéis también el sacerdocio?

<sup>11</sup>Por tanto, tú y toda tu compañía os habéis juntado contra el Señor; pues en cuanto a Aarón, ¿quién es él para que murmuréis contra él?

<sup>12</sup>Entonces Moisés mandó llamar a Datán y a Abiram, hijos de Eliab, pero ellos dijeron: No iremos.

<sup>13</sup>¿No es suficiente que nos hayas sacado de una tierra que mana leche y miel para que muramos en el desierto, sino que también quieras enseñorearte sobre nosotros?

<sup>14</sup>En verdad, tú no nos has traído a una tierra que mana leche y miel, ni nos has dado herencia de campos y viñas. ¿Les sacarías los ojos a estos hombres? ¡No iremos!

<sup>15</sup>Moisés se enojó mucho y dijo al Señor: ¡No aceptes su ofrenda! No he tomado de ellos ni un solo asno, ni le he hecho daño a ninguno de ellos.

hombre consagrado al Señor aquél a quien el Señor escoja. ¡Ya estoy harto de ustedes, levitas!»

<sup>8</sup>A Coré, Moisés le dijo: «Escúchenme, levitas:

<sup>9</sup>¿Creen que es poca cosa que el Dios de Israel los haya apartado del resto de los israelitas, que los haya acercado a él para que ministren en el servicio del tabernáculo del Señor, y que estén delante de la congregación para ministrarle?

<sup>10</sup>¿Es poca cosa que te haya acercado a ti, y contigo a todos tus hermanos levitas? ¿Acaso andan también atrás del sacerdocio?

<sup>11</sup>Eres tú, y es todo tu grupo, los que se están poniendo en contra del Señor; porque ¿quién es Aarón, para que murmuren contra él?»

<sup>12</sup>Entonces Moisés mandó a llamar a Datán y Abirán, hijos de Eliab; pero ellos respondieron: «¡No vamos a ir!

<sup>13</sup>Tú, no contento con habernos sacado de una tierra que destila leche y miel, para hacernos morir en el desierto, ¿ahora quieres también decirnos qué es lo que debemos hacer?

<sup>14</sup>Tú, ni nos has llevado a la tierra que fluye leche y miel, ni nos has dado terrenos y viñas. ¿Qué quieres? ¿Sacarle los ojos a esta gente? ¡No vamos a ir!»

<sup>15</sup>Esto le molestó mucho a Moisés, así que le dijo al Señor: «¡No aceptes su ofrenda! ¡Yo ni siquiera un

churankichik. Tayta Diospa aklakusqan kaqmi kanqa paypa sapaqchakusqan runaqa. Chaynaqa, Leví ayllu runakuna ¡upallaruychikña! nispa.

<sup>8</sup>Chaymantam Coreyta Moisés nirqa: Leviypa mirayninkuna uyariykuwaychik:

<sup>9</sup>Diosman asuykuna carpapi servikuspa Tayta Diospa qayllanpi Israelpa mirayninkunata servinaykichikpaqmi paykunamanta akllasurqankichik. ¿Chaytachu qamkuna yanqapaq hapinkichik?

<sup>10</sup>Qamtawan wawqekikunatam, Leví ayllumanta kasqaykichikrayku Tayta Diosqa qayllanman asuykachisurqankichik. ¿Hinaptinchum sacerdote kaytaraq munachkankichik?

<sup>11</sup>¿Pitaq Aaronqa karqa paypa contranpi rimanaykichikpaq? Qamqa llapallan hamuqmasikikunawanmi Tayta Diospa contranpi hatarirunkichik, nispa.

<sup>12</sup>Moisesqa qayachirqataqmi Eliabpa churin Datantawan Abiramtapas. Ichaqa paykunam nirqaku: Ñoqaykuqa manam hamusaqkuchu.

<sup>13</sup>¿Yanqapaqchu rikchakapusunki tukuy imapapas kanan Egipto nacionmanta pusaramuwaspaykiku kay chunniqqi wañurachiwaynikiku? ¿Kamachikuq hinachu ñoqaykupi munaychakuyta munanki?

<sup>14</sup>¿Maytaq chay tukuy imapa kanan chaynataq tukuy imapa qespinan allpa? ¿Haykapitaq chakrakunatapas hinaspa uvas huertakunatapas qowankiku? ¿Ñawsakunata hinachu llapallaykuta pusaykachawankiku? ¡Manam qayllaykimanqa hamusaqkuchu! nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi Moisesqa anchata piñakuruspan Tayta Diosta nirqa: Ofrendankutapas ama chaskiychu, paykunapataqa manam asnollankutapas

16 Disse mais Moisés a Corá: Tu e todo o teu grupo, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã.

17 Tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; trazei-o, cada um o seu, perante o SENHOR, duzentos e cinquenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu.

18 Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, neles puseram fogo, sobre eles deitaram incenso e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

19 Corá fez ajuntar contra eles todo o povo à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

#### Os rebeldes castigados

20 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

21 Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei num momento.

22 Mas eles se prostraram sobre o seu rosto e disseram: Ó Deus, Autor e Conservador de toda a vida, acaso, por pecar um só homem, indignar-te-ás contra toda esta congregação?

23 Respondeu o SENHOR a Moisés:

24 Fala a toda esta congregação, dizendo: Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão.

16Y dijo Moisés a Coré: Tú y toda tu compañía presentaos mañana delante del Señor; tú, ellos y Aarón.

17Cada uno de vosotros tome su incensario y ponga incienso en él, y cada uno de vosotros traiga su incensario delante del Señor, doscientos cincuenta incensarios; tú también, y Aarón, cada uno traiga su incensario.

18Y cada uno tomó su incensario y puso fuego en él, y echó incienso en él; y se pusieron a la puerta de la tienda de reunión con Moisés y Aarón.

19Así reunió Coré a toda la congregación en contra de ellos a la puerta de la tienda de reunión, y la gloria del Señor apareció a toda la congregación.

#### Castigo de Coré, sus compañeros y sus familias

20Entonces el Señor habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

21Apartaos de entre esta congregación, para que yo la destruya en un instante.

22Pero ellos cayeron sobre sus rostros, y dijeron: Oh Dios, Dios de los espíritus de toda carne, cuando un hombre peque, ¿te enojarás con toda la congregación?

23Entonces respondió el Señor a Moisés, diciendo:

24Habla a la congregación, y diles: «Alejaos de los alrededores de las tiendas de Coré, Datán y Abiram.»

asno les he quitado, ni tampoco les he hecho ningún mal!»

16Y a Coré le dijo: «Tú, y todo tu grupo, y también Aarón: ¡preséntense mañana delante del Señor!

17Tomen cada uno de ustedes su incensario, pongan incienso en ellos, y acérquese cada uno de ustedes al Señor, con su incensario. Con tu incensario y el de Aarón, serán doscientos cincuenta incensarios.»

18Cada uno de ellos tomó su incensario, puso fuego en él, le echó incienso, y junto con Moisés y Aarón se puso a la entrada del tabernáculo de reunión.

19Cuando ya Coré había hecho que toda la congregación se juntara contra ellos a la entrada del tabernáculo de reunión, la gloria del Señor se manifestó a toda la congregación,

20y entonces el Señor les dijo a Moisés y Aarón:

21«¡Apártense de esta congregación, que ahora mismo voy a consumirlos!»

22Ellos se prostraron sobre sus rostros, y dijeron: «Dios, Dios de los espíritus de toda la humanidad, ¿por qué te enojas contra toda la congregación, si fue un solo hombre el que pecó?»

23Entonces el Señor le dijo a Moisés:

24«Habla con la congregación, y diles que se alejen de la tienda de Coré, Datán y Abirán, y de sus alrededores.»

hapikuykurqanichu, nitaqmi paykunataqa imanarqanipaschu, nispa.

16Chaymantam Coreyta Moisés nirqa: Paqarinmi llapallan runaykikunapiwan Tayta Diosman asuykunkichik. Aaronpas chaypim kanqa.

17Sapakama qontichinaykichikta apaspaykichikmi chayman inciensota hinankichik, qampas chaynataq Aaronpas qontichinantin rispam chay iskay pachak pichqa chunka runakunawan kuska Tayta Diospa qayllanman qontichinaykichikta churankichik, nispa.

18Chaymi sapakama qontichinankuman sansatawan inciensota hinaykuspanku, Diosman asuykuna carpapa punkunpi sayarqaku. Paykunawantaqmi Moiseswan Aaronpas karqaku.

19Coreymi Moisespa chaynataq Aaronpa contranpi llaqtata huñuramurqa Diosman asuykuna carpapa punkunman, hinapinmi Diospa atiyin llapallan chaypi huñunasqa runakunaman rikuriykurqa.

20Hinaspam Moiestawan Aaronta Tayta Dios nirqa:

21¡Kay runakunamanta asurikuychik, kunallanmi wañurachisqa! nispa.

22Chaymi Moiseswan Aaronñataq qonqoranpa pampaman kumuykuspa nirqaku: Dios Taytallayku, runakuna kawsachiq Dios, ¿chulla runapa huchallanmantachu llapa runakunapaq piñakurunki? nispanku.

23Hinapinmi Moiesta Tayta Dios nirqa:

24Israelpa mirayninkunata niy, Coreypa, Datanpa hinaspa Abirampa kasqanku carpamanta asurikunankupaq, nispa.



<sup>25</sup> Então, se levantou Moisés e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os anciãos de Israel.

<sup>26</sup> E disse à congregação: Desviai-vos, peço-vos, das tendas destes homens perversos e não toqueis nada do que é seu, para que não sejais arrebatados em todos os seus pecados.

<sup>27</sup> Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão; e Datã e Abirão saíram e se puseram à porta da sua tenda, juntamente com suas mulheres, seus filhos e suas crianças.

<sup>28</sup> Então, disse Moisés: Nisto conoceréis que o SENHOR me enviou a realizar todas estas obras, que não procedem de mim mesmo:

<sup>29</sup> se morrerem estes como todos os homens morrem e se forem visitados por qualquer castigo como se dá com todos os homens, então, não sou enviado do SENHOR.

<sup>30</sup> Mas, se o SENHOR criar alguma coisa inaudita, e a terra abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao abismo, então, conoceréis que estes homens desprezaram o SENHOR.

<sup>31</sup> E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra debaixo deles se fendeu,

<sup>32</sup> abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também todos os homens que pertenciam a Corá e todos os seus bens.

<sup>25</sup> Entonces se levantó Moisés y fue a Datán y a Abiram, y le seguían los ancianos de Israel,

<sup>26</sup> y habló a la congregación, diciendo: Apartaos ahora de las tiendas de estos malvados, y no toqueis nada que les pertenezca, no sea que perezcaís con todo su pecado.

<sup>27</sup> Se retiraron, pues, de los alrededores de las tiendas de Coré, Datán y Abiram; y Datán y Abiram salieron y se pusieron a la puerta de sus tiendas, junto con sus mujeres, sus hijos y sus pequeños.

<sup>28</sup> Y Moisés dijo: En esto conoceréis que el Señor me ha enviado para hacer todas estas obras, y que no es iniciativa mía:

<sup>29</sup> si estos mueren como mueren todos los hombres o si sufren la suerte de todos los hombres, entonces el Señor no me envió.

<sup>30</sup> Pero si el Señor hace algo enteramente nuevo y la tierra abre su boca y los traga con todo lo que les pertenece, y descienden vivos al Seol, entonces sabréis que estos hombres han menospreciado al Señor.

<sup>31</sup> Y aconteció que cuando terminó de hablar todas estas palabras, la tierra debajo de ellos se partió,

<sup>32</sup> y la tierra abrió su boca y se los tragó, a ellos y a sus casas y a todos los hombres de Coré con todos sus bienes.

<sup>25</sup> Entonces Moisés se levantó y fue a hablar con Datán y Abirán, y los ancianos de Israel lo siguieron.

<sup>26</sup> Y Moisés le dijo a la congregación: «Apártense de las tiendas de estos malvados, y no toquen nada que les pertenezca, para que no mueran por todos sus pecados.»

<sup>27</sup> La gente se apartó de las tiendas de Coré, Datán y Abirán, y de sus alrededores, y Datán y Abirán salieron y se pusieron a la entrada de sus tiendas, junto con sus mujeres y todos sus hijos.

<sup>28</sup> Entonces Moisés dijo: «Con esto sabrán que el Señor me ha enviado a hacer todo esto, y que no lo hago por mi propia voluntad.

<sup>29</sup> Si cuando estos hombres sean visitados, mueren como mueren todos los hombres, eso querrá decir que el Señor no me envió.

<sup>30</sup> Pero si el Señor hace algo diferente, y la tierra se abre y se los traga vivos, y bajan al sepulcro junto con todas sus cosas, entonces ustedes sabrán que estos hombres ofendieron al Señor.»

<sup>31</sup> Y en cuanto Moisés terminó de decir todo esto, ¡la tierra se abrió debajo de sus pies!

<sup>32</sup> Se abrió la tierra y se los tragó, a ellos y a sus casas, y a toda la gente de Coré, junto con todos sus bienes.

<sup>25</sup> Chaymi Moisesqa hatarispan wakin ancianokunawan kuska Datanpa chaynataq Abirampa kasqanman rirqaku.

<sup>26</sup> Hinaspam chaypi runakunata nirqa: Kay mana allin ruwaq runakunapa carpanmanta asurikuychik, ama imankutapas hapiychikchu, yanqañataq paykunapa huchanmanta qamkunapas wañuruwaqchik, nispa.

<sup>27</sup> Chaymi Coreypa, Datanpa hinaspa Abirampa carpanpa muyuriqninmanta runakuna asurikururqaku. Datanwan Abiramñataqmi carpankupa punkunman lloqsiramuspa warminkupiwan hinaspa lliw churinkunapiwan chaypi sayarqaku.

<sup>28</sup> Hinaptinmi Moisés nirqa: Kunanmi yachankichik kaykunata ruwanaypaq Tayta Dios kamachimuwasqanta, manam kkillaymantachu kaykunataqa ruwani.

<sup>29</sup> Sichum kay runakuna allin wañukuyllata wañunqaku wakin runakunapa wañusqanta hinalla, hinaptinqa chaypim yachankichik Tayta Dios mana kachamuwasqanta.

<sup>30</sup> Sichum mancharikuypaq kaqta Tayta Dios ruwaspa paykunata allpapa sonqonman kawsachkaqlata wichiykachiptinmi ichaqa, yachankichik kay runakunaqa Tayta Diospa contranpi hatariq kasqankuta, nispa.

<sup>31</sup> Chaykunata Moisés rimayta tukuruptillanmi, runakunapa sayasqanku allpa kicharikuykurqa.

<sup>32</sup> Hinaspam Coreyta, ayllunkunata, tukuy kapuqninkunata chaynataq paywan kuska kaq llapallan runakunatapas millpururqa.

<sup>33</sup> Eles e todos os que lhes pertenciam desceram vivos ao abismo; a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação.

<sup>34</sup> Todo o Israel que estava ao redor deles fugiu do seu grito, porque diziam: Não suceda que a terra nos trague a nós também.

<sup>35</sup> Procedente do SENHOR saiu fogo e consumiu os duzentos e cinqüenta homens que ofereciam o incenso.

<sup>36</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>37</sup> Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são;

<sup>38</sup> quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua própria vida, deles se façam lâminas para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel.

<sup>39</sup> Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que tinham trazido aqueles que foram queimados, e os converteram em lâminas para cobertura do altar,

<sup>40</sup> por memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da descendência de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Coré e o seu grupo, como o SENHOR lhe tinha dito por Moisés.

<sup>33</sup> Ellos y todo lo que les pertenecía descendieron vivos al Seol; y la tierra los cubrió y perecieron de en medio de la asamblea.

<sup>34</sup> Y todos los israelitas que estaban alrededor de ellos huyeron a sus gritos, pues decían: ¡No sea que la tierra nos trague!

<sup>35</sup> Salió también fuego del Señor y consumió a los doscientos cincuenta hombres que ofrecían el incienso.

<sup>36</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>37</sup> Di a Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, que levante los incensarios de en medio de la hoguera, pues son santos; y esparce allí las brasas.

<sup>38</sup> En cuanto a los incensarios de estos que han pecado a costa de sus vidas, que se hagan de ellos láminas batidas para cubrir el altar, puesto que los presentaron ante el Señor y son santos; y serán por señal a los hijos de Israel.

<sup>39</sup> El sacerdote Eleazar tomó los incensarios de bronce que habían presentado los que fueron quemados, y a martillo los hicieron una cubierta para el altar,

<sup>40</sup> como recordatorio para los hijos de Israel de que ningún laico, que no fuera descendiente de Aarón, debería acercarse a quemar incienso delante del Señor, para que no le sucediera como a Coré y a su grupo, tal como el Señor se lo había dicho por medio de Moisés.

<sup>33</sup> Cayeron vivos al sepulcro, con todo lo que tenían, y la tierra los cubrió. Así perecieron, en medio de la congregación.

<sup>34</sup> Al oír sus gritos, todos los israelitas que estaban a su alrededor huyeron, pues decían: «¡No nos vaya a tragar también la tierra!»

<sup>35</sup> Además, de la presencia del Señor salió fuego y consumió a los doscientos cincuenta hombres que ofrecían el incienso.

<sup>36</sup> Entonces el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>37</sup> «Dile a Eleazar, el hijo del sacerdote Aarón, que saque los incensarios de en medio del fuego, y que esparza las brasas, porque los incensarios ya han quedado santificados.

<sup>38</sup> Que saque los incensarios de esta gente que pecó contra sí misma, y que haga con ellos unas planchas para recubrir el altar. Los incensarios están ahora santificados, pues fueron presentados delante de mí, y serán una señal a los hijos de Israel.»

<sup>39</sup> El sacerdote Eleazar tomó los incensarios de bronce que habían ofrecido los que fueron consumidos por el fuego, y mandó fundirlos para recubrir el altar,

<sup>40</sup> para que los hijos de Israel recordaran que nadie que no sea de la descendencia de Aarón puede acercarse a ofrecer incienso delante del Señor, pues le pasaría lo mismo que a Coré y a su grupo, tal y como el Señor lo dijo por medio de Moisés.

<sup>33</sup> Chaynapim paykunaqa uku pachaman kawsachkaqla wichiyrurqaku. Hinaptinmi allpa kaqllamanta wichqakururqa. Chaynapim paykunaqa Israelpa mirayninkunamanta chinkarurqaku.

<sup>34</sup> Allpa ukuman wichiqrkunapa qapariyninta uyarispankum, chay muyuriqpi tarikuq Israel mirayninkuna ayqespa nirqaku: Yanqañataq ñoqanchiktapas allpa millpuruwachwanchik, nispanku.

<sup>35</sup> Tayta Diospa qayllanmanta nina rikuriramuspanñataqmi chay incienso qontichiq iskay pachak pichqa chunka runakunata ruparurqa.

<sup>36-37</sup> Aaronpa churin sacerdote Eleazarman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Kañasqakunapa chawpinmanta chay qontichinakunata hurqomuspa sansankunata karuman wischumuchun. Chay qontichinakunaqa ñoqapaq sapaqchasqam.

<sup>38</sup> Huchallikuruspa wañuq runakunapa qontichinankuqa, inciensota ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwasqankuraykum chuyanchasqa kachkan. Chaynaqa, llaspayachispa chaywan altarpa hawanman laqachun, Israelpa mirayninkunapaq señal kananpaq, nispa.

<sup>39</sup> Hinaptinmi sacerdote Eleazar, chay kañarachikuq runakunapa bronce manta qontichinankuta huñuruspan llaspayachispa altarman laqarurqa,

<sup>40</sup> chayta qawaspa Israelpa mirayninkuna uyarispanku pipas mana Aaronpa mirayninmanta kaspapa Tayta Diosman inciensota ama ofrecenanpaq, chaynapi Coreywan runankuna hina mana wañurunankupaq. Chaymi Eleazar ruwarqa

**Novo tumulto e seu castigo**

<sup>41</sup> Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR.

<sup>42</sup> Ajuntando-se o povo contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu.

<sup>43</sup> Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação.

<sup>44</sup> Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

<sup>45</sup> Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto.

<sup>46</sup> Disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele, vai depressa à congregação e faz expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga.

<sup>47</sup> Tomou-o Arão, como Moisés lhe falara, correu ao meio da congregação (eis que já a praga havia começado entre o povo), deitou incenso nele e fez expiação pelo povo.

<sup>48</sup> Pôs-se em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga.

**Plaga mortal por causa de las quejas del pueblo**

<sup>41</sup> Pero al día siguiente, toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros sois los que habéis sido la causa de la muerte del pueblo del Señor.

<sup>42</sup> Sucedió, sin embargo, que cuando la congregación se había juntado contra Moisés y Aarón, se volvieron hacia la tienda de reunión, y he aquí, la nube la cubría y la gloria del Señor apareció.

<sup>43</sup> Y Moisés y Aarón fueron al frente de la tienda de reunión,

<sup>44</sup> y el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>45</sup> Apartaos de en medio de esta congregación, para que yo la destruya en un instante. Entonces ellos cayeron sobre sus rostros.

<sup>46</sup> Y Moisés le dijo a Aarón: Toma tu incensario y pon en él fuego del altar, y echa incienso en él; tráelo entonces pronto a la congregación y haz expiación por ellos, porque la ira ha salido de parte del Señor. ¡La plaga ha comenzado!

<sup>47</sup> Aarón lo tomó como Moisés le había dicho, y corrió hacia el medio de la asamblea, pues he aquí que la plaga ya había comenzado entre el pueblo. Y echó el incienso e hizo expiación por el pueblo.

<sup>48</sup> Y se colocó entre los muertos y los vivos, y la plaga se detuvo.

<sup>41</sup> Al día siguiente, toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón, y dijo: Ustedes han dado muerte al pueblo del Señor.

<sup>42</sup> Pero sucedió que, al juntarse la congregación contra Moisés y Aarón, todos miraron hacia el tabernáculo de reunión, ¡y la nube lo había cubierto, y se manifestó la gloria del Señor!

<sup>43</sup> Entonces Moisés y Aarón se presentaron ante el tabernáculo de reunión,

<sup>44</sup> y el Señor le dijo a Moisés:

<sup>45</sup> «¡Apártense de esta congregación, que ahora mismo voy a consumirlos!» Ellos se postraron sobre sus rostros,

<sup>46</sup> pero Moisés le dijo a Aarón: «Toma el incensario, echa fuego del altar en él, y también incienso, y ve enseguida a la congregación y haz expiación por ellos, porque de la presencia del Señor ha salido su furor. ¡La mortandad ha comenzado!»

<sup>47</sup> Aarón tomó el incensario y le puso incienso, tal y como Moisés se lo pidió, y corrió a mezclarse entre la congregación para hacer expiación por ellos, pues ya la mortandad entre el pueblo había comenzado.

<sup>48</sup> Al interponerse entre los muertos y los vivos, cesó la mortandad.

imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>41</sup> Paqarinnintinmi Israelpa mirayninkuna Moisespa chaynataq Aaronpa contranpi rimaspanku nirqaku: Qamkunam Tayta Diospa llaqtanta wañuchichkankichik, nispanku.

<sup>42</sup> Moisespa chaynataq Aaronpa contranpi kaq runakuna muyuriqninkuman huñunakuruptinkum, Diosman asuykuna carpaman Moiseswan Aarón pasarqaku, hinapinmi carpata puyu tapaykuptin Tayta Diospa atiyin rikuriykurqa.

<sup>43</sup> Moiseswan Aarón carpapa ñawpaqinman chayaruptinkum,

<sup>44</sup> Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>45</sup> Kay runakunapa chawpinmanta asuriychik, kunallanmi paykunata wañuchisaq, nispa. Hinapinmi paykuna qonqoranpa pampaman kumuykurqaku.

<sup>46</sup> Moisesmi Aaronta nirqa: Altarmanta sansata qontichinaman churaspa inciensota hinaspayki chaylla runakunapa kasqanman kallpaspa huchankuta pampachananpaq Tayta Diosta mañakamuy. Tayta Diosmi sinchita piñakurun, chaymi runakuna wañuyta qallaykunkuña, nispa.

<sup>47</sup> Hinapinmi Aaronqa, Moisespa kamachisqanman hina, qontichinata hapispan runakunapa kasqanman kallparqa. Tayta Diospa piñakuyinñataqmi runakunata wañuchichkarqaña. Chaymi Aaronqa inciensota kañaspan Tayta Diosta mañakurqa runakunapa huchanta pampachananpaq.

<sup>48</sup> Chaymantam Aaronqa wañuqkunapa chaynataq kawsaqkunapa chawpinpi sayaykurqa, hinapinmi chay wañuyqa chayraq tanirurqa.

<sup>49</sup> Ora, os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá.

<sup>50</sup> Voltou Arão a Moisés, à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

## Números 17

### O bordão de Arão floresce

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel e recebe deles bordões, um pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, isto é, doze bordões; escreve o nome de cada um sobre o seu bordão.

<sup>3</sup> Porém o nome de Arão escreverás sobre o bordão de Levi; porque cada cabeça da casa de seus pais terá um bordão.

<sup>4</sup> E os porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu vos encontrarei.

<sup>5</sup> O bordão do homem que eu escolher, esse florescerá; assim, farei cessar de sobre mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós.

<sup>6</sup> Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes lhe deram bordões; cada um lhe deu um, segundo as casas de seus pais: doze bordões; e, entre eles, o bordão de Arão.

<sup>7</sup> Moisés pôs estes bordões perante o SENHOR, na tenda do Testemunho.

<sup>8</sup> No dia seguinte, Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que o bordão de Arão, pela casa

<sup>49</sup> Y los que murieron a causa de la plaga fueron catorce mil setecientos, sin contar los que murieron por causa de Coré.

<sup>50</sup> Después Aarón regresó a Moisés a la puerta de la tienda de reunión, pues la plaga había sido detenida.

## Números 17

### La vara de Aarón florece

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel y toma de ellos una vara por cada una de las casas paternas: doce varas de todos los jefes conforme a sus casas paternas. Y escribirás el nombre de cada uno en su vara,

<sup>3</sup> y escribirás el nombre de Aarón en la vara de Leví; porque hay una vara para cada jefe de sus casas paternas.

<sup>4</sup> Y las pondrás en la tienda de reunión delante del testimonio donde me encuentro contigo.

<sup>5</sup> Y acontecerá que la vara del hombre que yo escoja, retoñará. Así disminuiré de sobre mí las quejas de los hijos de Israel que murmuran contra vosotros.

<sup>6</sup> Habló, pues, Moisés a los hijos de Israel, y todos los jefes de ellos le dieron varas, una por cada jefe según sus casas paternas; doce varas, con la vara de Aarón entre sus varas.

<sup>7</sup> Y Moisés colocó las varas en la tienda del testimonio delante del Señor.

<sup>8</sup> Y aconteció que el día siguiente, Moisés entró en la tienda del testimonio, y he aquí, la vara de Aarón de

<sup>49</sup> Sin embargo, los que murieron a causa de aquella mortandad fueron catorce mil setecientos, sin contar los que murieron por la rebelión de Coré.

<sup>50</sup> Una vez que la mortandad cesó, Aarón volvió a la puerta del tabernáculo de reunión, donde estaba Moisés.

## Números 17

### La vara de Aarón

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Habla con los hijos de Israel, y pídeles que cada uno de sus jefes tribales te traiga una vara, es decir, una vara por cada cabeza de tribu, conforme a las familias de sus antepasados, o sea, doce varas. En cada vara escribirás el nombre de cada uno de ellos, <sup>3</sup> y en la vara de Leví escribirás el nombre de Aarón, pues cada jefe de familia de sus antepasados debe tener una vara.

<sup>4</sup> Pondrás las varas en el tabernáculo de reunión, delante del testimonio, que es donde yo me manifestaré a ustedes.

<sup>5</sup> La vara de aquel a quien yo escoja florecerá; y así pondré fin a las quejas y murmuraciones de los hijos de Israel contra ustedes.»

<sup>6</sup> Moisés habló con los hijos de Israel, y todos sus jefes le dieron varas; cada príncipe le dio una vara por las familias de sus antepasados, en total doce varas; y entre las varas de ellos estaba la vara de Aarón.

<sup>7</sup> Moisés puso las varas en el tabernáculo del testimonio, delante del Señor,

<sup>8</sup> y sucedió que al día siguiente, cuando Moisés volvió al tabernáculo del testimonio, la vara de Aarón, de la

<sup>49</sup> Chay punchawpim chunka tawayuq waranqa qanchis pachaknin runakuna wañururqaku. Coreywan wañuqkunaqa manam chay wañuqkunawan yupasqachu karqaku.

<sup>50</sup> Wañuy taniruptinmi Aarón kutirirqa Diosman asuykuna carpapa punkunpi Moisespa kasqanman.

## Números 17

### Aaronpa tawnan waytarusqanmanta

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunata kamachinanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Sapa ayllupi kamachikuqman huk tawnata mañay. Chaynaqa, chunka iskayniyuq tawnakunam kanqa; hinaspa sapakamapa tawnanpi sapa kamachikuqpa sutinta qellqanki.

<sup>3</sup> Leví ayllupa tawnanpim Aaronpa sutinta qellqanki. Sapa ayllupa kamachiqninpa huk tawna kanqa.

<sup>4</sup> Chay tawnakunataqa ñoqaman asuykuna carpapim Arcapa ñawpaqninpi churanki, chaypim qamkunawan tupasaq.

<sup>5</sup> Akllasqay runapa tawnanta illirachiptiyimi ñoqapa qayllaypi Israelpa mirayninkuna manaña contraykichikpi rimanqakuñachu, nispa.

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkunaman Moisés chayta niptinmi, sapa ayllupi kamachikuq tawnanta qorqa, chaymi chunka iskayniyuq tawnakuna karqa. Aaronpa tawnanpas paykunapa tawnanwanmi karqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi chay tawnakunata Moisés churarqa Tayta Diosman asuykuna carpa ukupi kaq Arcapa ñawpaqninman.

<sup>8</sup> Paqarinnintinta Tayta Diosman asuykuna carpaman Moisés yaykuykuptinmi, Leví ayllumanta kaq

de Levi, brotara, e, tendo inchado os gomos, produzira flores, e dava amêndoas.

<sup>9</sup> Então, Moisés trouxe todos os bordões de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram, e tomou cada um o seu bordão.

<sup>10</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Torna a pôr o bordão de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para filhos rebeldes; assim farás acabar as suas murmurações contra mim, para que não morram.

<sup>11</sup> E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez.

<sup>12</sup> Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos, perecemos, perecemos todos.

<sup>13</sup> Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR morrerá; acaso, expiraremos todos?

## Números 18

### Deveres e direitos dos sacerdotes

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo levareis sobre vós a iniquidade relativamente ao santuário; tu e teus filhos contigo levareis sobre vós a iniquidade relativamente ao vosso sacerdotio.

<sup>2</sup> Também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se juntem a ti e te sirvam, quando tu e teus filhos contigo estiverdes perante a tenda do Testemunho.

<sup>3</sup> Farão o serviço que lhes é devido para contigo e para com a tenda; porém não se aproximarão dos utensílios do santuário, nem do altar, para que não morram, nem eles, nem vós.

la casa de Leví había retoñado y echado botones, y había producido flores, y almendras maduras.

<sup>9</sup> Moisés entonces sacó todas las varas de la presencia del Señor y las llevó a los hijos de Israel; y ellos las miraron y cada uno tomó su vara.

<sup>10</sup> Pero el Señor dijo a Moisés: Vuelve a poner la vara de Aarón delante del testimonio para guardarla por señal a los rebeldes, para que hagas cesar sus murmuraciones contra mí, y no mueran.

<sup>11</sup> Así lo hizo Moisés; como el Señor le había ordenado, así lo hizo.

<sup>12</sup> Entonces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, perecemos, estamos perdidos; todos nosotros estamos perdidos.

<sup>13</sup> Cualquiera que se acerca al tabernáculo del Señor, muere. ¿Hemos de perecer todos?

## Números 18

### Oficio de los sacerdotes

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Aarón: Tú y tus hijos, y tu casa paterna contigo, llevaréis la culpa en relación con el santuario; y tú y tus hijos contigo llevaréis la culpa en relación con vuestro sacerdotio.

<sup>2</sup> Mas también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, haz que se acerquen para que se junten contigo y te sirvan, mientras que tú y tus hijos contigo estéis delante de la tienda del testimonio.

<sup>3</sup> Y atenderán a lo que tú ordenes y a las obligaciones de toda la tienda, pero no se acercarán a los utensilios del santuario y del altar, para que no mueran, tanto ellos como vosotros.

familia de Leví, había retoñado y florecido, y tenía renuevos y había producido almendras.

<sup>9</sup> Moisés quitó entonces de la presencia del Señor todas las varas, y se las llevó a todos los hijos de Israel para que las vieran y para que cada uno tomara la suya.

<sup>10</sup> Pero el Señor le dijo a Moisés: «Vuelve a poner la vara de Aarón delante del testimonio. Ordena que se guarde, como señal a los hijos rebeldes. Así pondrás fin a sus quejas ante mí, para que no mueran.»

<sup>11</sup> Y Moisés hizo lo que el Señor le mandó hacer.

<sup>12</sup> Después los hijos de Israel hablaron con Moisés y le dijeron: «¡Estamos perdidos! ¡Estamos perdidos! ¡Ya podemos darnos por muertos!

<sup>13</sup> Sin duda, cualquiera que se acerque al tabernáculo del Señor morirá. ¿Acaso todos vamos a morir?»

## Números 18

### La porción de sacerdotes y levitas

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Aarón: «Tú y tus hijos, junto con la familia de tu padre, serán los responsables si pecan contra el santuario; pero tú y tus hijos serán los responsables si pecan en su sacerdotio.

<sup>2</sup> Diles a tus hermanos de tribu, es decir, a los de la tribu de Leví, tu padre, que se acerquen a ti y se junten contigo, y que te sirvan. Tú y tus hijos servirán delante del tabernáculo del testimonio,

<sup>3</sup> y se ocuparán de todo el tabernáculo y de todo lo que tú ordenes, pero ni ellos ni ustedes podrán acercarse a los utensilios santos ni al altar, para que no mueran.

Aaronpa tawnan iklliramuspa waytachkasqa, hinaspa almendrankunata rururusqa.

<sup>9</sup> Chaymi Tayta Diospa qayllanmanta tawnakunata Moisés hurqoramurqa Israelpa mirayninkuna qawanankupaq, hinaptinmi qawaykuspanku tawnankuta sapakama hapirqaku.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Moisesta Tayta Dios nirqa: Aaronpa tawnanta Arcapa ñawpaqinman kutiykachiy, mana kasukuq Israelpa mirayninkuna chayta qawaspa manaña contraypi rimanankupaq hinaspa mana wañunankupaq, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Moisesqa, Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqa.

<sup>12</sup> Israelpa mirayninkunañataqmi Moisesta nirqaku: Kunanqa pantaypim kachkaniku, llapallaykum wañurusaku.

<sup>13</sup> Tayta Diospa yachanan carpaman asuykuq runa wañuptinqa, llapallaykum wañurusaku, nispanku.

## Números 18

### Sacerdotekunapa imam ruwanankumanta

<sup>1</sup> Aarontam Tayta Dios nirqa: Qanmi churikikunapiwan chaynataq Leví ayllukunapiwan huchayuq kankichik santuariopa contranpi huchallikuy kaptinqa. Sacerdote kaynikichikpi mana allinkunata ruwaspaykichikmi ichaqa qanwan churikikunalla huchayuq kankichik.

<sup>2</sup> Ñoqaman asuykamuwanaykichik carpapi qanwan churikikuna serviwaspaykichikqa Leví aylluykichikunawanmi yanapachikunkichik.

<sup>3</sup> Paykunaqa kamachisqaykita ruwaspankum carpapi serviwanqaku, santuariopi serviciokunamanwan altarmanni ichaqa ama asuykunqakuchu, chaynapi qamkunawan kuska ama wañunankupaq.



<sup>4</sup> Ajuntar-se-ão a ti e farão todo o serviço da tenda da congregação; o estranho, porém, não se chegará a vós outros.

<sup>5</sup> Vós, pois, fareis o serviço do santuário e o do altar, para que não haja outra vez ira contra os filhos de Israel.

<sup>6</sup> Eu, eis que tomei vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; são dados a vós outros para o SENHOR, para servir na tenda da congregação.

<sup>7</sup> Mas tu e teus filhos contigo atenderéis ao vosso sacerdocio em tudo concernente ao altar, e ao que estiver para dentro do véu, isto é vosso serviço; eu vos tenho entregue o vosso sacerdocio por oficio como dádiva; porém o estranho que se aproximar morrerá.

<sup>8</sup> Disse mais o SENHOR a Arão: Eis que eu te dei o que foi separado das minhas ofertas, com todas as coisas consagradas dos filhos de Israel; dei-as por direito perpétuo como porção a ti e a teus filhos.

<sup>9</sup> Isto terás das coisas santísimas, não dadas ao fogo: todas as suas ofertas, com todas as suas ofertas de manjares, e com todas as suas ofertas pelo pecado, e com todas as suas ofertas pela culpa, que me apresentarem, serão coisas santísimas para ti e para teus filhos.

<sup>4</sup> Y ellos se juntarán contigo, y atenderán a las obligaciones de la tienda de reunión, para todo el servicio de la tienda; pero ningún extraño se acercará a vosotros.

<sup>5</sup> Así atenderéis a las obligaciones del santuario y a las obligaciones del altar, a fin de que la ira no venga más sobre los hijos de Israel.

<sup>6</sup> He aquí, yo mismo he tomado a vuestros hermanos, los levitas, de entre los hijos de Israel; son un regalo para vosotros, dedicados al Señor, para servir en el ministerio de la tienda de reunión.

<sup>7</sup> Pero tú y tus hijos contigo atenderéis a vuestro sacerdocio en todo lo concerniente al altar y a lo que está dentro del velo, y ministrareis. Os doy el sacerdocio como un regalo para servir, pero el extraño que se acerque morirá.

<sup>8</sup> Entonces habló el Señor a Aarón: He aquí que yo te he dado el cuidado de mis ofrendas, todas las cosas consagradas de los hijos de Israel; te las he dado a ti como porción, y a tus hijos como provisión perpetua.

<sup>9</sup> Esto será tuyo de las ofrendas santísimas preservadas del fuego: toda ofrenda de ellos, aun toda ofrenda de cereal y toda ofrenda por el pecado y toda ofrenda por la culpa, que ellos me han de presentar, será santísima para ti y para tus hijos.

<sup>4</sup> Se unirán a ti para encargarse del tabernáculo de reunión y de todo su servicio, pero ningún extraño debe acercarse a ustedes.

<sup>5</sup> Ustedes tendrán a su cargo el cuidado del santuario y el cuidado del altar, para que no vuelva yo a descargar mi ira sobre los hijos de Israel.

<sup>6</sup> Como pueden ver, yo el Señor he tomado de entre los hijos de Israel a sus hermanos los levitas. Son un don de mí para ustedes, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo de reunión.

<sup>7</sup> Pero tú y tus hijos deben tener cuidado de su sacerdocio, y ministrar en todo lo relacionado con el altar y con lo que hay tras el velo. Yo les he dado el don de servir como sacerdotes. Todo extraño que se acerque al santuario, será condenado a muerte.»

<sup>8</sup> El Señor le dijo también a Aarón: «Toma en cuenta que yo te he puesto a cargo de mis ofrendas. Por haber sido ungidos como sacerdotes, a ti y a tus hijos les he dado, como estatuto perpetuo, todo lo que los hijos de Israel me consagren.

<sup>9</sup> De las ofrendas que ellos me consagren, serán para ti todas las ofrendas que no sean quemadas, todas las ofrendas de expiación por su pecado, y las de expiación por sus culpas. Tú y tus hijos deberán considerar todo esto como ofrendas muy santas,

<sup>4</sup> Paykunam yanapasunki ñoqaman asuykuwanaykichik carpapi tukuy ima ruwanaykikunapi. Leví ayllumanta mana kaspapa amam asuykamusunkichikchu.

<sup>5</sup> Qamkunallam santuariotawan altartaqa nanachikunkichik, chaynapim Israelpa mirayninkunapa contranpi manaña piñakusaqñachu.

<sup>6</sup> Ñoqam Israelpa mirayninkunamanta Leví aylluta rakirqani qamkunaman qonaypaq, chaynapi ñoqaman asuykuwanaykichik carpapi servikunankupaq.

<sup>7</sup> Altarpi ruwanakunatawan “Chuyay-chuyay” lugarpi ruwanakunatam ichaqa qanwan churikikunalla ruwankichik. Sacerdote kaynikichikqa qamkunallapaqmi, chay llamkaytam qamkunaman qoykichik. Pipas mana sacerdote kachkaspa ruwanaykichikta ruwaqqa wañuchisqam kanqa.

**Sacerdotekunapawan Leví castakunapa mikunanmanta**

<sup>8</sup> Aarontam Tayta Dios nirqa: Qowasqanku ofrendakunata nanachikunaykipaqmi churarqayki. Israelpa mirayninkunapa qowasqanku sapaqchasqa ofrendakunatam qanman chaynataq churikikunaman qoykichik. Chay ofrendakunam qamkunapaq kanqa, chayqa wiñaypaq kamachikuymi.

<sup>9</sup> Ñoqapaq kañananku ofrendakunamantam qampaq kanqa: Kawsaykunamanta ofrendakuna, Israel miraykunapa huchamanta otaq culpamanta animal wañuchisqanku ofrendakuna; chaynaqa ñoqaman ofrecewasqanku ofrendakunam qampaq chaynataq churikikunapaq sapaqchasqa kanqa.



<sup>10</sup> No lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á santo.

<sup>11</sup> Também isto será teu: a oferta das suas dádivas com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, dei-as por direito perpétuo; todo o que estiver limpo na tua casa as comerá.

<sup>12</sup> Todo o melhor do azeite, do mosto e dos cereais, as suas primícias que derem ao SENHOR, dei-as a ti.

<sup>13</sup> Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o que estiver limpo na tua casa os comerá.

<sup>14</sup> Toda coisa consagrada irremissivelmente em Israel será tua.

<sup>15</sup> Todo o que abrir a madre, de todo ser vivente, que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás.

<sup>16</sup> O resgate, pois (desde a idade de um mês os resgatarás), será segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o ciclo do santuário, que é de vinte geras.

<sup>17</sup> Mas o primogênito do gado, ou primogênito de ovelhas, ou primogênito de cabra não resgatarás; são santos; o seu sangue aspergirás sobre o altar e a sua gordura queimarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>10</sup> Como ofrenda santísima la comerás; todo varón la comerá. Cosa santa será para ti.

<sup>11</sup> Esto también será para ti: la ofrenda de sus dádivas, todas las ofrendas medidas de los hijos de Israel; las he dado a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo, como porción perpetua. Todo el que esté limpio en tu casa podrá comerla.

<sup>12</sup> Todo lo mejor del aceite nuevo y todo lo mejor del mosto y del cereal, las primicias que presenten al Señor, te las daré a ti.

<sup>13</sup> Los primeros frutos maduros de todo lo que hay en su tierra, que traigan al Señor, serán tuyos. Todo el que esté limpio en tu casa podrá comer de ello.

<sup>14</sup> Toda cosa dedicada en Israel, será tuya.

<sup>15</sup> Todo lo que abre la matriz de toda carne, ya sea hombre o animal, que presenten al Señor, será tuyo; sin embargo, el primogénito de hombre ciertamente redimirás, y el primogénito de animales inmundos redimirás.

<sup>16</sup> En cuanto a su redención, de un mes los redimirás, según tu valuación, por cinco siclos en plata, según el ciclo del santuario que es de veinte geras.

<sup>17</sup> Pero no redimirás el primogénito de buey, ni el primogénito de oveja, ni el primogénito de cabra; son sagrados. Rociarás su sangre en el altar y quemarás su grasa como ofrenda encendida, como aroma agradable al Señor.

<sup>10</sup> y deberán comerlas en el santuario. Todo varón entre ustedes podrá comerlas, y deberá considerarlas ofrendas santas.

<sup>11</sup> »De las ofrendas de los israelitas, tuyas serán también las ofrendas elevadas y todas las ofrendas medidas. Yo se las he dado a ti y a tus hijos y a tus hijas, como estatuto perpetuo. Todos los de tu familia podrán comerlas, si están purificados.

<sup>12</sup> »También te he dado las ofrendas que me presenten de su mejor aceite, mosto y trigo, y de sus primicias.

<sup>13</sup> Tuyas serán las primicias que me presenten de todo lo que su tierra produzca. Todos los de tu familia podrán comer de ellas, si están purificados.

<sup>14</sup> »Tuyo será todo lo que en Israel sea consagrado por voto,

<sup>15</sup> y todos los primogénitos que me ofrezcan, tanto de hombres como de animales; pero deberás ver que se pague el rescate tanto de los primogénitos del hombre como de las primeras crías de los animales impuros.

<sup>16</sup> El rescate debe pagarse a un mes de su nacimiento y según tu estimación, y será de cinco monedas de diez gramos de plata, según la moneda oficial del santuario.

<sup>17</sup> »No podrán ser rescatadas las primeras crías de las vacas, ni de las ovejas ni de las cabras, porque están consagradas a mí. Rociarás su sangre y me la presentarás sobre el altar, y quemarás su grasa, como ofrenda encendida de olor grato.

<sup>10</sup> Chay sapaqchasqa ofrendakunataqa qarikunallam santuariopi mikunkichik. Chaykunataqa chuyapaqmi hapinkichik.

<sup>11</sup> Israel miraykunapa kuyuchispa ofreawasqanku ofrendakunapas qampaq chaynataq qanwan yachaq qari churikikunapaqwan warmi churikikunapaqmi kanqa. Chayqa wiñaypaq kamachikuymi. Chaytaqa aylluykimanta haykam chuya kaqkunallam mikunqaku.

<sup>12</sup> Qoykitaqmi ñoqa Tayta Diosman ofreewanankupaq Israel miraykunapa puntallaraq hurqosqanku aceitetapas, vinotapas hinaspa trigomanta ofrendatapas.

<sup>13</sup> Cosechapa punta rurunmanta ñoqa Tayta Diosman apamuwasqankupas qampaqmi kanqa. Chaykunataqa mikunqaku aylluykimanta chuya kaqkunallam.

<sup>14</sup> Israel miraykunapa sapaqchapuwasqan ofrendakunapas qampaqmi kanqa.

<sup>15</sup> Israel runakunapa piwi churinkuwan, animalninkupa punta wawankupas ñoqa Tayta Diosman ofrecesqa kasqanraykum qampaq kanqa. Chaywanpas runakunapa piwi churinkunataqa chaynataq mana mikuna animalpa punta wawankunataqa pagaspam kutichikunqaku.

<sup>16</sup> Chaynataqa ruwanqaku nacesqanmanta huk killayuy kachkaptinmi. Santuariopi pesoman hinam iskay onza qollqewan kutichikunqaku. Santuariopi pesoqa karqa yaqa media onzam.

<sup>17</sup> Vacapa, ovejapa hinaspa cabrapa punta wawankunataqa ñoqapaq sapaqchasqa kasqankuraykum ama kutichikunqakuchu. Chay animalkunatam wañuchispayki yawarninta altarmam

**18** A carne deles será tua, assim como será teu o peito movido e a coxa direita.

**19** Todas as ofertas sagradas, que os filhos de Israel ofrecerem ao SENHOR, dei-as a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por direito perpétuo; aliança perpétua de sal perante o SENHOR é esta, para ti e para tua descendência contigo.

**20** Disse também o SENHOR a Arão: Na sua terra, herança nenhuma terás e, no meio deles, nenhuma porção terás. Eu sou a tua porção e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

#### Os dízimos e os levitas

**21** Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, serviço da tenda da congregação.

**22** E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem sobre si o pecado e morram.

**23** Mas os levitas farão o serviço da tenda da congregação e responderão por suas faltas; estatuto perpétuo é este para todas as vossas gerações. E não terão eles nenhuma herança no meio dos filhos de Israel.

**24** Porque os dízimos dos filhos de Israel, que apresentam ao SENHOR em oferta, dei-os por

**18**Y su carne será para ti; así como el pecho de la ofrenda mecida y la pierna derecha son tuyas.

**19**Todas las ofrendas de lo que es santo, que los hijos de Israel ofrezcan al Señor, las he dado a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo, como porción perpetua; es un pacto permanente delante del Señor para ti y para tu descendencia contigo.

**20**Entonces el Señor dijo a Aarón: No tendrás heredad en su tierra, ni tendrás posesión entre ellos; yo soy tu porción y tu herencia entre los hijos de Israel.

#### Los diezmos para los levitas

**21**Y he aquí que yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad, a cambio de su ministerio en el cual sirven, el ministerio de la tienda de reunión.

**22**Y los hijos de Israel no se acercarán más a la tienda de reunión, no sea que carguen con un pecado y mueran.

**23**Solo los levitas servirán en el ministerio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con la iniquidad del pueblo; será estatuto perpetuo por todas vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

**24**Porque el diezmo de los hijos de Israel, el cual ofrecen como ofrenda al Señor, yo lo he dado a los

**18**Su carne será para ti, lo mismo que el pecho de la ofrenda mecida y la espaldilla derecha.

**19**Todas las ofrendas santas que los hijos de Israel me presenten como ofrendas elevadas serán para ti, y para tus hijos e hijas, como estatuto perpetuo. Es un pacto de sal perpetuo para ti y para tu descendencia delante de mí.»

**20**El Señor le dijo también a Aarón: «Tú no recibirás ningún terreno en propiedad, ni porción alguna, entre los hijos de Israel. Yo soy tu porción y tu propiedad.

**21**A los hijos de Leví les he dado como herencia, por su ministerio, todos los diezmos de Israel, ya que ellos sirven en el ministerio del tabernáculo de reunión.

**22**Pero los hijos de Israel no deben acercarse más al tabernáculo de reunión, para que no carguen con ese pecado y mueran.

**23**Serán los levitas los que cumplan con el servicio del tabernáculo de reunión, y serán ellos los que carguen con la iniquidad de los hijos de Israel. »Éste es un estatuto perpetuo para los descendientes de ustedes: los levitas no poseerán ninguna propiedad entre los hijos de Israel,

**24**porque a ellos les he dado como herencia los diezmos que los hijos de Israel me presentan como

chaqchunki, wirankunatañataqmi kañanki ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kananpaq.

**18**Aychankunaqa qampaqmi kanqa, wakin ofrendakunamanta kuyuchispa ofreceanaykichik animalpa qasqonpas chaynataq ofreceanaykichik animalpa alleq piernanpas.

**19**Israelpa mirayninkuna ñoqa Tayta Diospaq sapaqchapuwasqan ofrendakunatam qanman qoyki chaynataq qanwan yachaq qari-warmi churikikunamanpas. Chayqa wiñaypaq kamachikuymi kanqa. Chaymi wiñaypaq pacto y kanqa, qampaqpas chaynataq miraynikikunapaqpas, nispa.

**20**Aarontam Tayta Dios nirqa: Israelpa mirayninkunapa allpanpiqa manam herenciaykipas nitaq ima kapuqnikipas kanqachu, ñoqam herenciaykipas chaynataq kapuqnikipas kasaq.

**21**Leví ayllukunaman herencia qosqayqa kanqa Israel runakunapa cosechasqankumanta llapallan diezmo qosqankum. Chaytam asyukuwanaykichik carpapi serviwasqaykichikrayku qoykichik.

**22**Israelpa mirayninkunamanta wakin runakunaqa amam carpamanqa asyukunqakuchu. Yaykuspankuqa huchallikuruspa wañurunmanku.

**23**Asyukuwanaykichik carpapiqa Leví ayllukunallam servikunqaku. Imapipas pantaruspankuqa kikinkum huchayuq kanqaku. Chayqa wiñaypaq kamachikuymi. Israel miraykunapa allpanpiqa manam kanqachu Leví ayllukunapa herencia nqa.

**24**Paykunapa herencia nqa kanqa Israelpa mirayninkunapa cosechasqankumanta diezmokuna qowasqankum. Chayraykum nirqani: “Israelpa

herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel, nenhuma herança tereis.

<sup>25</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>26</sup> Também falarás aos levitas e lhes dirás: Quando receberdes os dízimos da parte dos filhos de Israel, que vos dei por vossa herança, deles apresentareis uma oferta ao SENHOR: o dízimo dos dízimos.

<sup>27</sup> Atribuir-se-vos-á a vossa oferta como se fosse cereal da eira e plenitude do lagar.

<sup>28</sup> Assim, também apresentareis ao SENHOR uma oferta de todos os vossos dízimos que receberdes dos filhos de Israel e deles dareis a oferta do SENHOR a Arão, o sacerdote.

<sup>29</sup> De todas as vossas dádivas apresentareis toda oferta do SENHOR: do melhor delas, a parte que lhe é sagrada.

<sup>30</sup> Portanto, lhes dirás: Quando oferecerdes o melhor que há nos dízimos, o restante destes, como se fosse produto da eira e produto do lagar, se contará aos levitas.

<sup>31</sup> Comê-lo-eis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da congregação.

<sup>32</sup> Pelo que não levareis sobre vós o pecado, quando deles oferecerdes o melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

levitas por heredad; por tanto, he dicho en quanto a ellos: «Entre los hijos de Israel no tendrán heredad».

<sup>25</sup> Entonces el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>26</sup> También hablarás a los levitas y les dirás: «Cuando recibáis de los hijos de Israel los diezmos que de ellos os he dado por vuestra heredad, ofreceréis de ello una ofrenda al Señor, el diezmo de los diezmos.

<sup>27</sup> Y vuestra ofrenda os será considerada como los cereales de la era o como el producto del lagar.

<sup>28</sup> Así también vosotros presentaréis al Señor una ofrenda de vuestros diezmos que recibís de los hijos de Israel; y de ellos daréis la ofrenda del Señor al sacerdote Aarón.

<sup>29</sup> De todos los dones que recibís presentaréis las ofrendas que le pertenecen al Señor, de lo mejor de ellas, la parte consagrada de ellas».

<sup>30</sup> Y les dirás: «Cuando hayáis ofrecido de ello lo mejor, entonces el resto será contado a los levitas como el producto de la era o como el producto del lagar.

<sup>31</sup> Lo comeréis en cualquier lugar, vosotros y vuestras casas, porque es vuestra remuneración a cambio de vuestro ministerio en la tienda de reunión.

<sup>32</sup> Y no llevaréis pecado por ello, cuando hayáis ofrecido lo mejor; así no profanaréis las cosas consagradas de los hijos de Israel, y no moriréis».

ofrenda. Por eso les he dicho: “Entre los hijos de Israel no tendrán ninguna propiedad.”»

<sup>25</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>26</sup> «Habla con los levitas, y diles: “Cuando ustedes reciban de manos de los hijos de Israel los diezmos que yo les he dado como su herencia, deberán presentarme el diezmo de los diezmos, como ofrenda mecida.

<sup>27</sup> Esta ofrenda se les acreditará como ofrenda de grano de la era, y como producto del lagar.

<sup>28</sup> Así que también ustedes me presentarán una ofrenda de todos los diezmos que reciban de los hijos de Israel. De esos diezmos darán al sacerdote Aarón la ofrenda que me corresponde.

<sup>29</sup> Toda ofrenda que consagren para mí debe ser de lo mejor de todos los dones que reciban.”

<sup>30</sup> Y diles también: “Cuando ustedes los levitas me ofrezcan lo mejor de los hijos de Israel, se les acreditará como productos de la era y del lagar.

<sup>31</sup> Podrán comerlo ustedes y sus familias en cualquier lugar, pues es su remuneración por su ministerio en el tabernáculo de reunión.

<sup>32</sup> Si me ofrecen lo mejor, no incurrirán en ningún pecado, no contaminarán las ofrendas santas de los hijos de Israel, y tampoco morirán.”»

mirayninkunapa allpanpiqa manam herencianku kanqachu”, nispa.

<sup>25-26</sup> Leví ayllukunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Israelpa mirayninkuna cosechasqankumanta diezmo qowasqankutam herenciaykichik kananpaq qamkunaman qoykichik. Chay diezmokunamantam qamkunapas diezmoqkichikta rakispa ñoqa Tayta Diosman ofrecewankichik.

<sup>27</sup> Chay diezmokunataqa rakipuwankichik imaynam Israelpa mirayninkuna kawsaykunamanta rakipuwastankuman hinam, trigo kaptin vino kaptinpas.

<sup>28</sup> Chaynaqa, Leví ayllukuna, qamkunam ñoqa Tayta Diosman Israelpa mirayninkunapa qosusqaykichik llapallan diezmokunamanta ofrecewankichik. Ñoqa Tayta Diospaq ofrendakunataqa sacerdote Aaronmanmi qonkichik.

<sup>29</sup> Tukuy ima chaskisqaykichikmantam ñoqa Tayta Diosman ofrecewanaykichikpaq kaqta rakinkichik. Ñoqapaq sapaqchasqa ofrendaqa allinnin kaqkunam kanqa.

<sup>30</sup> Chaynaqa, Leví ayllukuna, chay allinnin ofrendakunamanta ñoqapaq sapaqcharuptikichik puchuqninmi trigo kaspas otaq vino kaspapas qamkunapaq kanqa.

<sup>31</sup> Chaytam maypiña kaspaykichikpas aylluykichikkunapiwan mikunkichik. Chaymi asuykuwanaykichik carpapi servivasqaykichikmanta pagoykichik kanqa.

<sup>32</sup> Chay allinnin kaqkunata ñoqaman ofrecewastankichikpaq, puchuqninta mikuspapas manañam huchallikunkichikñachu. Chaynata ruwaspaykichikmi Israelpa mirayninkunapa

## Números 19

### A água purificadora

- <sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:
- <sup>2</sup> Esta é uma prescrição da lei que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que vos tragam uma novilha vermelha, perfeita, sem defeito, que não tenha ainda levado jugo.
- <sup>3</sup> Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; este a tirará para fora do arraial, e será imolada diante dele.
- <sup>4</sup> Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo e dele aspergirá para a frente da tenda da congregação sete vezes.
- <sup>5</sup> À vista dele, será queimada a novilha; o couro, a carne, o sangue e o excremento, tudo se queimará.
- <sup>6</sup> E o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e estofos carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha.
- <sup>7</sup> Então, o sacerdote lavará as vestes, e banhará o seu corpo em água, e, depois, entrará no arraial, e será imundo até à tarde.
- <sup>8</sup> Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará o seu corpo, e imundo será até à tarde.

## Números 19

### La purificación de los inmundos

- <sup>1</sup> Después el Señor habló a Moisés y a Aarón, diciendo:
- <sup>2</sup> Este es el estatuto de la ley que el Señor ha ordenado, diciendo: «Di a los hijos de Israel que te traigan una novilla alazana sin defecto, que no tenga manchas y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.
- <sup>3</sup> Y la daréis al sacerdote Eleazar, y él la sacará fuera del campamento, y será degollada en su presencia.
- <sup>4</sup> Entonces el sacerdote Eleazar tomará con su dedo de la sangre, y rociará un poco de sangre hacia el frente de la tienda de reunión, siete veces.
- <sup>5</sup> Luego la novilla será quemada en su presencia; todo se quemará, su cuero, su carne, su sangre y su estiércol.
- <sup>6</sup> Y el sacerdote tomará madera de cedro, e hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego en que arde la novilla.
- <sup>7</sup> Luego el sacerdote lavará su ropa y bañará su cuerpo en agua, y después entrará en el campamento, pero el sacerdote quedará inmundo hasta el atardecer.
- <sup>8</sup> Asimismo, el que la haya quemado lavará su ropa con agua y bañará su cuerpo con agua, y quedará inmundo hasta el atardecer.

## Números 19

### Purificación de los impuros

- <sup>1</sup> El Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:
- <sup>2</sup> «Ésta es la ordenanza de la ley que yo, el Señor, he promulgado. Diles a los hijos de Israel que te traigan una vaca alazana, sin ningún defecto y que no haya jamás llevado el yugo.
- <sup>3</sup> Que se la entreguen al sacerdote Eleazar, y que él la saque del campamento y ordene que sea degollada en su presencia.
- <sup>4</sup> El sacerdote Eleazar tomará con su dedo un poco de la sangre, y la rociará siete veces hacia la parte delantera del tabernáculo de reunión,
- <sup>5</sup> y luego ordenará que la vaca sea quemada ante sus ojos, junto con su cuero, su carne, su sangre y su estiércol.
- <sup>6</sup> Después de eso, el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará al fuego en que arde la vaca.
- <sup>7</sup> Luego el sacerdote lavará con agua sus vestidos, y se lavará él mismo, después de lo cual podrá entrar en el campamento, aunque será impuro hasta el anoecer.
- <sup>8</sup> De igual manera, el que haya quemado la vaca lavará con agua sus vestidos, y se lavará él mismo, y será impuro hasta el anoecer.

sapaqchapuwasqan kaqkunata mana  
qachachankichikchu, chaynapim mana  
wañunkichikchu.

## Números 19

### Millakuypaq rikuriruspa imaynam chuyanchakunankumanta

- <sup>1</sup> Moisetawan Aarontam Tayta Dios kaynata nirqa:
- <sup>2</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata kamachini: Israelpa mirayninkunata niy sumaqnin sano puka vacata apamunankupaq, chay vacaqa mana haykapipas yugo churkusqam kanan.
- <sup>3</sup> Chay vacatam sacerdote Eleazarman qonkichik, payñataqmi campamentopa waklawninman pusachispan qayllanpi nakachinqa.
- <sup>4</sup> Sacerdote Eleazarñataqmi chay vacapa yawarninman dedonta challpuspan ñoqaman asuykamuwanaykichik carpa lawman qanchis kutikama challanqa.
- <sup>5</sup> Chaymantam hina Eleazarpa qayllanpi chay vacata kañanqaku. Qarantapas, aychantapas, yawarnintapas chaynataq akantapas lliwtam kañanqaku.
- <sup>6</sup> Eleazarñataqmi cedro kaspita, hisopopa kallmanta chaynataq guindo qaytuta hapiykuspan chay vaca kañasqankuman wischuykunqa.
- <sup>7</sup> Chay sacerdotem pachankunata taqsakuspan kikinpas bañakunqa, hinaspañam campamentoman kutiykunqa. Payqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.
- <sup>8</sup> Vacata kañaqpas pachankunata taqsaspanmi kikinpas bañakunqa. Paypas tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

<sup>9</sup> Um homem limpo ajuntará a cinza da novilha e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e será ela guardada para a congregação dos filhos de Israel, para a água purificadora; é oferta pelo pecado.

<sup>10</sup> O que apanhou a cinza da novilha lavará as vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que habita no meio deles.

<sup>11</sup> Aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias.

<sup>12</sup> Ao terceiro dia e ao sétimo dia, se purificará com esta água e será limpo; mas, se ao terceiro dia e ao sétimo não se purificar, não será limpo.

<sup>13</sup> Todo aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; essa pessoa será eliminada de Israel; porque a água purificadora não foi aspergida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia.

<sup>14</sup> Esta é a lei quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar nessa tenda e todo aquele que nela estiver serão imundos sete dias.

<sup>15</sup> Também todo vaso aberto, sobre que não houver tampa amarrada, será imundo.

<sup>9</sup> Entonces un hombre que esté limpio juntará las cenizas de la novilla y las depositará fuera del campamento en un lugar limpio, y la congregación de los hijos de Israel las guardará para el agua para la impureza; es agua para purificar del pecado.

<sup>10</sup> Y el que haya recogido las cenizas de la novilla lavará su ropa y quedará inmundo hasta el atardecer; y será un estatuto perpetuo para los hijos de Israel y para el extranjero que reside entre ellos.

<sup>11</sup> »El que toque el cadáver de una persona quedará inmundo por siete días.

<sup>12</sup> Y aquel se purificará a sí mismo de su inmundicia con el agua al tercer día y al séptimo día, y entonces quedará limpio; pero si no se purifica a sí mismo al tercer día y al séptimo día, no quedará limpio.

<sup>13</sup> Cualquiera que toque un cadáver, el cuerpo de un hombre que ha muerto, y no se purifique a sí mismo, contamina el tabernáculo del Señor; y esa persona será cortada de Israel. Será imundo porque el agua para la impureza no se roció sobre él; su impureza aún permanece sobre él.

<sup>14</sup> »Esta es la ley para cuando un hombre muera en una tienda; todo el que entre en la tienda y todo el que esté en la tienda, quedará imundo por siete días.

<sup>15</sup> Y toda vasija abierta que no tenga la cubierta atada sobre ella, será imunda.

<sup>9</sup> Alguien que esté limpio recogerá las cenizas de la vaca y las echará en algún lugar limpio fuera del campamento, donde la congregación de los hijos de Israel las guardará para el agua de purificación. Se trata de una expiación.

<sup>10</sup> Entonces el que haya recogido las cenizas de la vaca lavará sus vestidos, y será impuro hasta el anochecer. Éste será un estatuto perpetuo para los hijos de Israel y para los extranjeros que habiten entre ellos.

<sup>11</sup> »El que toque algún cadáver, quedará impuro siete días.

<sup>12</sup> Al tercer día se purificará con esa agua, y al séptimo día quedará limpio. Pero si al tercer día no se purifica, entonces no será limpio al séptimo día.

<sup>13</sup> »Todo el que toque algún cadáver y no se purifique, contamina el tabernáculo del Señor. Será eliminado de Israel, porque el agua de la purificación no fue rociada sobre él. Será impuro, y sobre él quedará su impureza.

<sup>14</sup> »Ésta es la ley para cuando alguien muera en la tienda: Cualquiera que entre en la tienda, y todo el que esté en ella, será impuro siete días.

<sup>15</sup> Toda vasija abierta, cuya tapa no esté bien ajustada, será impura.

<sup>9</sup> Chaypaq sapaqchasqa runam kañasqanku vacapa uchpanta huñuykuspan campamentomanta hawaman chaypaq akllasqa sitiopi churamunqa. Chay uchpatam Israelpa mirayninkuna waqaychanqaku, chaynapi yakuman polvospa chaywan chuyanchakunankupaq. Chayqa hucha pampachana ofrendam.

<sup>10</sup> Uchpa hoqariqqas pachankunatam taqsakunqa, hinaspam tutaykunankama millakuyapaq kanqa. Chayqa wiñaypaq kamachikuyumi Israelpa mirayninkunapaq chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapaqas kanqa.

<sup>11</sup> Wañusqa runapa ayanta llapchaq runaqa qanchis punchawmi millakuyapaq kanqa.

<sup>12</sup> Kimsa kaq punchawpim chuyanchakuna yakuwan chuyanchakunqa hinaspam qanchis kaq punchawpi chuya kanqa. Sichum kimsa kaq punchawpi chaynataq qanchis kaq punchawpipas mana chuyanchakuspaqa millakuyapaqmi kanqa.

<sup>13</sup> Pipas wañusqa runapa ayanta llapcharuchkaspa mana chuyanchakuqqa ñoqa Tayta Diospa carpaytam millakuyapaqta ruwachkan. Chayna runaqa Israel ukumantam chinkachisqa kanqa. Payqa chuyanchana yakuwan mana challachikusqanraykum hina millakuyapaq kanqa.

<sup>14</sup> Pipas carpallanpi wañuruptinqa kay kamachikuyman hinam ruwankichik: Wañuqpa kasqan carpapi tarikuqkunapas chaynataq yaykuqkunapas qanchis punchawpunim millakuyapaq kanqaku.

<sup>15</sup> Kicharayaq mankakunapas otaq tapanwan mana sumaq tapasqa mankakunapas millakuyapaqmi kanqa.

**16** Todo aquele que, no campo aberto, tocar em alguém que for morto pela espada, ou em outro morto, ou nos ossos de algum homem, ou numa sepultura será imundo sete dias.

**17** Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado e sobre esta cinza porão água corrente, num vaso.

**18** Um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a aspergirá sobre aquela tenda, e sobre todo utensílio, e sobre as pessoas que ali estiverem; como também sobre aquele que tocar nos ossos, ou em alguém que foi morto, ou que faleceu, ou numa sepultura.

**19** O limpo aspergirá sobre o imundo ao terceiro e sétimo dias; purificá-lo-á ao sétimo dia; e aquele que era imundo lavará as suas vestes, e se banhará na água, e à tarde será limpo.

**20** No entanto, quem estiver imundo e não se purificar, esse será eliminado do meio da congregação, porquanto contaminou o santuário do SENHOR; água purificadora sobre ele não foi aspergida; é imundo.

**21** Isto lhes será por estatuto perpétuo; e o que aspergir a água purificadora lavará as suas vestes, e o que tocar a água purificadora será imundo até à tarde.

**16** De igual manera, todo el que en campo abierto toque a uno que ha sido muerto a espada, o que ha muerto de causas naturales, o que toque hueso humano, o tumba, quedará inmundo durante siete días.

**17** Entonces para la persona inmunda tomarán de las cenizas de lo que se quemó para purificación del pecado, y echarán sobre ella agua corriente en una vasija.

**18** Y una persona limpia tomará hisopo y lo mojará en el agua, y lo rociará sobre la tienda y sobre todos los muebles, y sobre las personas que estuvieron allí y sobre aquel que tocó el hueso, o al muerto, o al que moría por causas naturales, o la tumba.

**19** Entonces la persona limpia rociará sobre el inmundo al tercero y al séptimo día; al séptimo día lo purificará de la inmundicia, y él lavará su ropa y se bañará en agua, y quedará limpio al llegar la tarde.

**20**»Pero el hombre que sea inmundo y que no se haya purificado a sí mismo de su inmundicia, esa persona será cortada de en medio de la asamblea, porque ha contaminado el santuario del Señor; el agua para la impureza no se ha rociado sobre él; es inmundo.

**21** Por tanto será estatuto perpetuo para ellos. Y el que rocíe el agua para la impureza lavará su ropa, y el que toque el agua para impureza quedará inmundo hasta el atardecer.

**16** Todo el que toque a quien haya muerto en batalla y quede tendido en el campo, o algún cadáver, o hueso humano, o sepulcro, será impuro siete días.

**17** Para el impuro se tomará un poco de la ceniza de la vaca quemada en expiación, se echará sobre ella agua corriente en un recipiente,

**18** y un hombre que esté limpio tomará hisopo, lo mojará en el agua, y rociará el agua sobre la tienda, y sobre los muebles, y sobre quienes allí estén, y sobre quien haya tocado el hueso, o el asesinado, o el muerto, o el sepulcro.

**19** Quien esté limpio rociará el agua sobre el impuro al tercer día y al séptimo día; y ese mismo día séptimo, cuando ya lo haya purificado, se lavará sus vestidos, y se lavará él mismo con agua, y al anochecer será limpio.

**20**»El que esté impuro, y no se purifique, será eliminado de la congregación por haber contaminado el tabernáculo del Señor. Es impuro porque el agua de la purificación no fue rociada sobre él.

**21**»Éste será un estatuto perpetuo para ustedes: El que rocíe el agua de la purificación también deberá lavar sus vestidos. Quien toque el agua de la purificación será impuro hasta el anochecer.

**16** Pipas chaychaypi kachkaspan, espadawan wañuchisqa runapa ayanta, kkillanmanta wañuruqpa ayanta, ayapa tullunta otaq sepulturanta llapcharuq runaqa qanchis punchawmi millakuypaq kanqa.

**17** Chay millakuypaq runata chuyanchanankupaqqa, wañuchisqa vacapa uchpanta mankaman polvospan chayman chayraq wisimusqa yakuta tallinqaku.

**18** Chaymantam chuyanchasqa runa hisopopa kallmanta hapiykuspan chay yakuman challpuspan chaywan chay runapa yachanan carpata challanqa; challanqataqmi chay carpapi servicionkunamanwan chaypi yachaq runakunamanpas chaynataq tulluta, wañuchisqapa ayanta, kkillanmanta wañuqpa ayanta otaq sepulturata llapcharuq runamanpas.

**19** Chuya kaq runam kimsa kaq punchawpi chaynataq qanchis kaq punchawpi chay millakuypaq kaq runaman challanqa. Qanchis kaq punchawpi chuyancharuptinmi pachankunata taqsakuspan bañakunqa. Ichaqa tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

**20** Millakuypaq kachkaspas mana chuyanchakuq runaqa, ñoqaman asuykamuwanaykichik carpata qachachasqanraykum llaqtamanta chinkachisqa kanqa. Chuyanchana yakuwan mana challachikusqanraykum payqa millakuypaq kanqa.

**21** Chayqa wiñaypaq kamachikuymi kanqa. Chuyanchana yakuwan challaq runapas pachankunatam taqsakunqa. Pipas chuyanchana yakuta llapchaq runaqa tutaykuqkamam millakuypaq kanqa.



<sup>22</sup> Tudo o que o imundo tocar também será imundo; e quem o tocar será imundo até à tarde.

## Números 20

### A morte de Miriã

<sup>1</sup> Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades. Ali, morreu Miriã e, ali, foi sepultada.

### Moisés fere a rocha em Meribá

<sup>2</sup> Não havia água para o povo; então, se juntaram contra Moisés e contra Arão.

<sup>3</sup> E o povo contendeu com Moisés, e disseram: Antes tivéssemos perecido quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR!

<sup>4</sup> Por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para morrermos aí, nós e os nossos animais?

<sup>5</sup> E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar, que não é de cereais, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber?

<sup>6</sup> Então, Moisés e Arão se foram de diante do povo para a porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu.

<sup>7</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>8</sup> Toma o bordão, ajunta o povo, tu e Arão, teu irmão, e, diante dele, falai à rocha, e dará a sua água; assim lhe tirareis água da rocha e dareis a beber à congregação e aos seus animais.

<sup>22</sup>Y todo lo que la persona inmunda toque quedará inmundo; y la persona que lo toque quedará inmunda hasta el atardecer.

## Números 20

### Dios da al pueblo agua de una roca

<sup>1</sup>Los hijos de Israel, toda la congregación, llegaron al desierto de Zin en el mes primero; y el pueblo se quedó en Cades. Allí murió Miriam y allí la sepultaron.

<sup>2</sup>Y no había agua para la congregación; y se juntaron contra Moisés y Aarón.

<sup>3</sup>El pueblo contendió con Moisés y le habló, diciendo: ¡Ojalá hubiéramos perecido cuando nuestros hermanos murieron delante del Señor!

<sup>4</sup>¿Por qué, pues, has traído al pueblo del Señor a este desierto, para que nosotros y nuestros animales muramos aquí?

<sup>5</sup>¿Y por qué nos hiciste subir de Egipto, para traernos a este miserable lugar? No es lugar de sementeras, ni de higueras, ni de viñas, ni de granados, ni aun hay agua para beber.

<sup>6</sup>Entonces Moisés y Aarón fueron de delante de la asamblea a la puerta de la tienda de reunión, y se postraron sobre sus rostros; y se les apareció la gloria del Señor.

<sup>7</sup>Y habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>8</sup>Toma la vara y reúne a la congregación, tú y tu hermano Aarón, y hablad a la peña a la vista de ellos, para que la peña dé su agua. Así sacarás para ellos

<sup>22</sup>Todo lo que toque quien esté impuro, también será impuro. Quien toque a quien esté impuro, también será impuro hasta el anochecer.»

## Números 20

### Agua de la roca

<sup>1</sup>Toda la congregación de los hijos de Israel llegó al desierto de Zin el mes primero, y acampó en Cadés. Allí murió María, y allí fue sepultada.

<sup>2</sup>Pero la congregación se puso en contra de Moisés y Aarón porque no había agua,

<sup>3</sup>y todos hablaron contra Moisés. Dijeron: «¿Cómo quisiéramos haber muerto cuando murieron nuestros hermanos delante del Señor!

<sup>4</sup>¿Para qué trajiste a la congregación del Señor a este desierto? ¿Para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?

<sup>5</sup>¿Por qué nos sacaste de Egipto y nos trajiste a un lugar tan horrible? La tierra no es cultivable, y no hay higueras, ni viñas ni granadas; ¡ni siquiera hay agua para beber!»

<sup>6</sup>Moisés y Aarón se apartaron de la congregación y se dirigieron a la entrada del tabernáculo de reunión. Allí se postraron sobre sus rostros, y la gloria del Señor se manifestó sobre ellos.

<sup>7</sup>Y el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>8</sup>«Toma la vara, y tú y tu hermano Aarón reúnan a la congregación, y a la vista de todos ellos díganle a la peña que les dé agua. Así sacarás agua de la peña, y les darás de beber a la congregación y a sus bestias.»

<sup>22</sup>Millakuypaq kaq runapa imapas llapchasqanqa millakuypaqmi kanqa, millakuypaq kaq runata llapchaqqas tutaykunankamam millakuypaq kanqa.

## Números 20

### Qaqamanta pawamuq yakumanta (Ex 17.1-7)

<sup>1</sup>Punta kaq killapim, Israelpa mirayninkuna Zin chunniqman chayaruspanku Cades lawpi samarurqaku. Chaypim María wañukurqa, hinaptinmi pamparurqaku.

<sup>2</sup>Yaku mana kasqanraykum runakuna Moisespa chaynataq Aaronpa contranpi hatarirurqaku.

<sup>3</sup>Moisespa contranpi rimaspankum nirqaku: ¡Amalaya Tayta Diospa wañuchisqan runakunawan kуска wañukuchwan karqa!

<sup>4</sup>Imapaqtaq Tayta Diospa runankunata kay chunniqman pusamuwarqankiku, ñoqaykupas chaynataq animalniykupas kaypi wañunaykupaq?

<sup>5</sup>¿Imapaqtaq Egiptomanta kay mana imapa kananman pusamuwarqankiku? Kaypiqa manam imatapas tarpuchwanchu. Manam higospas, uvaspas, granadapas nitaq yakupas tomanaykupaq kanchu, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi Moiseswan Aarón, runakunapa qayllanmanta Diosman asuykuna carpapa punkunman pasaspanku pampakama kumuykurqaku, chaypim Tayta Diospa kanchariynin paykunaman rikuriykamurqa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>8</sup>Tawnata hapispa wawqeki Aaronwan runakunata huñuychik; hinaspa paykunapa qayllanpi yaku pawamunanpaq qaqata rimapayay, chaynapim

<sup>9</sup> Então, Moisés tomou o bordão de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

<sup>10</sup> Moisés e Arão reuniram o povo diante da rocha, e Moisés lhe disse: Ouvi, agora, rebeldes: porventura, faremos sair água desta rocha para vós outros?

<sup>11</sup> Moisés levantou a mão e feriu a rocha duas vezes com o seu bordão, e saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais.

<sup>12</sup> Mas o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Visto que não crestes em mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso, não fareis entrar este povo na terra que lhe dei.

<sup>13</sup> São estas as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

#### Moisés solicita passagem por Edom

<sup>14</sup> Enviou Moisés, de Cades, mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Bem sabes todo o trabalho que nos tem sobrevido;

<sup>15</sup> como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo, e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;

agua de la peña, y beban la congregación y sus animales.

<sup>9</sup> Tomó Moisés la vara de la presencia del Señor, tal como Él se lo había ordenado;

<sup>10</sup> y Moisés y Aarón reunieron al pueblo ante la peña. Y él les dijo: Oíd, ahora, rebeldes. ¿Sacaremos agua de esta peña para vosotros?

<sup>11</sup> Entonces Moisés levantó su mano y golpeó la peña dos veces con su vara, y brotó agua en abundancia, y bebió el pueblo y sus animales.

<sup>12</sup> Y el Señor dijo a Moisés y a Aarón: Porque vosotros no me creísteis a fin de tratarme como santo ante los ojos de los hijos de Israel, por tanto no conduciréis a este pueblo a la tierra que les he dado.

<sup>13</sup> Aquellas fueron las aguas de Meriba porque los hijos de Israel contendieron con el Señor, y Él manifestó su santidad entre ellos.

#### Edom rehúsa el paso a Israel

<sup>14</sup> Moisés envió mensajeros desde Cades al rey de Edom, diciendo: Así ha dicho tu hermano Israel: «Tú sabes todas las dificultades que nos han sobrevenido;

<sup>15</sup> que nuestros padres descendieron a Egipto, y estuvimos por largo tiempo en Egipto, y los egipcios nos maltrataron a nosotros y a nuestros padres.

<sup>9</sup> Moisés tomó la vara que estaba delante del Señor, e hizo lo que el Señor le ordenó.

<sup>10</sup> Moisés y Aarón reunieron a la congregación delante de la peña, y Moisés les dijo: «¡Óiganme ahora, rebeldes! ¿Acaso tendremos que sacar agua de esta peña?»

<sup>11</sup> Y dicho esto, levantó su mano y, con su vara, golpeó la peña dos veces. Al instante, brotó agua en abundancia, y bebieron la congregación y sus bestias.

<sup>12</sup> Pero el Señor les dijo a Moisés y a Aarón: «Puesto que ustedes no creyeron en mí, ni me santificaron delante de los hijos de Israel, no llevarán a esta congregación a la tierra que les he dado.»

<sup>13</sup> Estas son las llamadas «Aguas de la rencilla,» pues por ellas contendieron los hijos de Israel con el Señor, y él se santificó en ellos.

#### Edom niega el paso a Israel

<sup>14</sup> Desde Cadés, Moisés envió embajadores al rey de Edom para que le dijeran: «Israel, tu hermano, te envía este mensaje: “Tú bien sabes todas las vicisitudes que hemos afrontado,

<sup>15</sup> y cómo nuestros padres emigraron a Egipto, y luego estuvimos en Egipto mucho tiempo, y los egipcios nos maltrataron, lo mismo que a nuestros padres.

qaqamanta lloqsimuq yakuta runakunapas chaynataq animalkunapas tomanqaku, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Moisés, Tayta Diospa qayllanmanta tawnata hoqarirqa, paypa kamachisqanman hina.

<sup>10</sup> Qaqapa ñawpaqninman runakunata Moiseswan Aarón huñuruptinkum, Moisés nirqa: Uyariychik rumi sonqo runakuna: ¿Kay qaqamantachu tomanaykichikpaq yakuta hurqorusaqku? nispa.

<sup>11</sup> Chaynata niruspanmi Moisesqa makinta altoman hoqarispan, tawnanwan iskaykama qaqata waqtarurqa, hinaptinmi achka yaku pawaramuptin runakunapas chaynataq animalkunapas tomarqaku.

<sup>12</sup> Ichaqa Moiestawan Aarontam Tayta Dios nirqa: Ñoqapi mana hapipakuspa Israel miraykunapa qayllanpi mana hatunchawasqaykichikraykum, qosqay allpamanqa Israelpa mirayninkunawan kускаqa mana yaykunkichikchu, nispa.

<sup>13</sup> Chay yakutam Meriba nispa suticharqaku. Chaypim Israelpa mirayninkuna Tayta Dioswan atipanakurqaku, chaypitaqmi chuya kasqanta paykunaman qawachirqa.

#### Edom castakuna Israelpa mirayninkunata harkakusqankumanta

<sup>14</sup> Cades lawmantam willakuqkunata Moisés kacharqa Edom nacionpa reyninta kaynata nimunankupaq: Castayki Israelpa mirayninkunam kaynata nimusunki: Tukuy ñakariykuna pasasqaykutaqa yachankim.

<sup>15</sup> Ñawpaq taytaykum Egipto nacionman ripukuspan chaypi unay watakuna yachamurqaku. Aswanqa Egipto runakunam ñawpaq taytaykutapas chaynataq ñoqaykutapas ñakarichiwaraqaku.

<sup>16</sup> e clamamos ao SENHOR, e ele ouviu a nossa voz, e mandou o Anjo, e nos tirou do Egito. E eis que estamos em Cades, cidade nos confins do teu país.

<sup>17</sup> Deixa-nos passar pela tua terra; não o faremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelo teu país.

<sup>18</sup> Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que não saia eu de espada ao teu encontro.

<sup>19</sup> Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho trilhado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, pagarei o preço delas; outra coisa não desejo senão passar a pé.

<sup>20</sup> Porém ele disse: Não passarás. E saiu-lhe Edom ao encontro, com muita gente e com mão forte.

<sup>21</sup> Assim recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu país; pelo que Israel se desviou dele.

**A morte de Arão**  
Números 33.38,39

<sup>22</sup> Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a congregação, foram ao monte Hor.

<sup>23</sup> Disse o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom:

<sup>16</sup> Pero cuando clamamos al Señor, Él oyó nuestra voz y envió un ángel y nos sacó de Egipto. Ahora, mira, estamos en Cades, un pueblo de la frontera de tu territorio.

<sup>17</sup> Permítenos, por favor, pasar por tu tierra. No pasaremos por campo labrado ni por viñado; ni siquiera beberemos agua de pozo. Iremos por el camino real, sin volver a la derecha ni a la izquierda hasta que crucemos tu territorio».

<sup>18</sup> Pero, Edom le respondió: Tú no pasarás por mi tierra; para que no salga yo con espada a tu encuentro.

<sup>19</sup> Entonces los hijos de Israel le contestaron: Iremos por el camino principal, y si yo y mi ganado bebemos de tu agua, entonces te pagaré su precio. Solamente déjame pasar a pie, nada más.

<sup>20</sup> Pero él dijo: Tú no pasarás. Y Edom salió a su encuentro con mucha gente y con mano fuerte.

<sup>21</sup> Rehusó, pues, Edom dejar pasar a Israel por su territorio, así que Israel tuvo que desviarse de él.

**Muerte de Aarón**

<sup>22</sup> Partiendo de Cades los hijos de Israel, toda la congregación, llegaron al monte Hor.

<sup>23</sup> Y habló el Señor a Moisés y a Aarón en el monte Hor, en la frontera de la tierra de Edom, diciendo:

<sup>16</sup> Pero clamamos al Señor, y él oyó nuestra voz y envió un ángel para que nos sacara de Egipto. Y aquí nos tienes. Estamos en Cadés, ciudad cercana a tus fronteras.

<sup>17</sup> Te rogamos que nos dejes pasar por tu tierra. No pasaremos por ningún campo de cultivo, ni por ninguna viña, ni beberemos agua de tus pozos. Iremos por el camino principal, sin apartarnos ni a la derecha ni a la izquierda, hasta que hayamos cruzado tu territorio.»

<sup>18</sup> Pero Edom le respondió: «Por mi país no pasarás, pues de lo contrario saldré armado contra ti.»

<sup>19</sup> Los hijos de Israel contestaron: «Iremos por el camino principal. Si acaso nuestros ganados y nosotros bebemos de tus aguas, te pagaremos por ella. Sólo te pedimos que nos dejes pasar a pie.»

<sup>20</sup> Pero Edom respondió: «No pasarás.» Y salió Edom contra Israel al frente de un ejército bien armado.

<sup>21</sup> Y como Edom no dejó pasar a Israel por su territorio, Israel tomó otro camino.

**Muerte de Aarón**

<sup>22</sup> Toda aquella congregación de los hijos de Israel partió de Cadés y llegó al monte Hor.

<sup>23</sup> Allí en el monte Hor, en la frontera con la tierra de Edom, el Señor habló con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>16</sup> Chaymi Tayta Diosta qayakuptiyku uyariykuwaspanku angelninta kachamurqa hinaspam Egipto nacionmanta hurqoramuwarqaku. Kunanqa allpaykipa linderonwan tupaq Cades llaqta lawpiñam kachkaniku.

<sup>17</sup> Ama hina kaspá allpaykipa chawpinta pasarachiwayku. Manam tarpusqa ukuntachu nitaq uvas huertantachu risaqqku, manataqmi pozoykipi yakutapas tomasaqkuchu. Allpaykita pasarunaykukamam hatun ñanllanta rispayku mana maylawmanpas muyusaqkuchu, nispanku.

<sup>18</sup> Ichaqa Edom nacionpa reyninmi nirqa: Manam allpaypa chawpintaqa pasawaqchikchu, pasaptikichikqa qamkunawan peleaqmi lloqsimusaqku, nispa.

<sup>19</sup> Hinapinmi Israelpa mirayninkuna nirqaku: Hatun ñanllantam risaqqkuqa, sichum pozoykipi yakuta ñoqaykupas otaq animalniykupas tomaruspaqa pagapusqaykikum. Ama hina kaspá pasarachiwayku, nispanku.

<sup>20</sup> Ichaqa Edompa reyninmi nirqa: ¡Manam kaynintaqa pasawaqchikchu! nispa. Hinaspam qari-qarillaña paykunapa contranpi achkallaña tropayuy lloqsimurqa.

<sup>21</sup> Allpan chawpinta pasanankuta mana munapinmi Israelpa mirayninkunaqa huklaw ñannintaña pasarqaku.

**Aaronpa wañukusqanmanta**

<sup>22</sup> Israelpa mirayninkunam Cades lawmanta lloqsispanku Hor sutiyuy orqoman chayarurqaku.

<sup>23</sup> Edom nacionwan tupaq Hor orqopim Moiestawan Aaronta Tayta Dios nirqa:

<sup>24</sup> Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, pois fostes rebeldes à minha palavra, nas águas de Meribá.

<sup>25</sup> Toma Arão e Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor;

<sup>26</sup> depois, despe Arão das suas vestes e veste com elas a Eleazar, seu filho; porque Arão será recolhido a seu povo e aí morrerá.

<sup>27</sup> Fez Moisés como o SENHOR lhe ordenara; subiram ao monte Hor, perante os olhos de toda a congregação.

<sup>28</sup> Moisés, pois, despiu a Arão de suas vestes e vestiu com elas a Eleazar, seu filho; morreu Arão ali sobre o cimo do monte; e dali desceram Moisés e Eleazar.

<sup>29</sup> Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, choraram por Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

## Números 21

### Derrota do rei de Arade

<sup>1</sup> Ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Neguebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel e levou alguns deles cativos.

<sup>2</sup> Então, Israel fez voto ao SENHOR, dizendo: Se, de fato, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades.

<sup>3</sup> Ouviu, pois, o SENHOR a voz de Israel e lhe entregou os cananeus. Os israelitas os destruíram totalmente, a eles e a suas cidades; e aquele lugar se chamou Horma.

<sup>24</sup> Aarón será reunido a su pueblo, pues no entrará a la tierra que yo he dado a los hijos de Israel, porque vosotros os rebelasteis contra mi orden en las aguas de Meriba.

<sup>25</sup> Toma a Aarón y a su hijo Eleazar y tráelos al monte Hor;

<sup>26</sup> y quita a Aarón sus vestidos y ponlos sobre su hijo Eleazar. Entonces Aarón será reunido a su pueblo, y morirá allí.

<sup>27</sup> Moisés hizo tal como el Señor le ordenó, y subieron al monte Hor ante los ojos de toda la congregación.

<sup>28</sup> Y después que Moisés le quitó a Aarón sus vestidos y se los puso a su hijo Eleazar, Aarón murió allí sobre la cumbre del monte, y Moisés y Eleazar descendieron del monte.

<sup>29</sup> Cuando toda la congregación vio que Aarón había muerto, toda la casa de Israel lloró a Aarón por treinta días.

## Números 21

### Conquista de Arad

<sup>1</sup> Cuando el cananeo, el rey de Arad, que habitaba en el Neguev, oyó que Israel subía por el camino de Atarim, peleó contra Israel y le tomó algunos prisioneros.

<sup>2</sup> Entonces Israel hizo un voto al Señor y dijo: Si en verdad entregas a este pueblo en mis manos, yo destruiré por completo sus ciudades.

<sup>3</sup> Y oyó el Señor la voz de Israel y les entregó a los cananeos; y los israelitas los destruyeron por completo, a ellos y a sus ciudades. Por eso se llamó a aquel lugar Horma.

<sup>24</sup> «Puesto que en las aguas de la rencilla ustedes se rebelaron contra mi mandamiento, Aarón no entrará en la tierra que yo voy a darles a los hijos de Israel, sino que irá a reunirse con sus antepasados.

<sup>25</sup> Toma a Aarón y a su hijo Eleazar, y ordénales que suban al monte Hor.

<sup>26</sup> Allí despojarás a Aarón de sus vestiduras, y con ellas vestirás a Eleazar, su hijo. Porque Aarón morirá allí e irá a reunirse con sus antepasados.»

<sup>27</sup> Moisés hizo lo que el Señor le ordenó, y los tres subieron al monte Hor, a la vista de toda la congregación.

<sup>28</sup> Allí Moisés despojó a Aarón de sus vestiduras, y con ellas vistió a Eleazar, su hijo. Y Aarón murió allí, en la cumbre del monte, y Moisés y Eleazar descendieron después.

<sup>29</sup> Y cuando toda la congregación vio que Aarón había muerto, todas las familias de Israel lloraron su muerte durante treinta días.

## Números 21

### El rey de Arad ataca a Israel

<sup>1</sup> El rey cananeo de Arad habitaba en el Néguév, y cuando oyó que Israel venía por el camino de Atarín, salió a pelear contra ellos, y a algunos los hizo prisioneros.

<sup>2</sup> Entonces Israel hizo un voto al Señor, y dijo: «Si tú pones este pueblo en mis manos, yo destruiré sus ciudades.»

<sup>3</sup> El Señor escuchó la petición de Israel, y le entregó a los cananeos. Israel destruyó entonces a los cananeos y a sus ciudades, y a ese lugar lo llamó Jormá.

<sup>24</sup> Aaronmi wañukuspan Israelpa mirayninkunaman qosqay allpaman mana yaykunqachu, Meriba yakupa waqtanpi mana kasuwasyaykikichrayku.

<sup>25</sup> Chaynaqa, Moisés, Aarontawan churin Eleazarta Hor orqoman pusay.

<sup>26</sup> Hinaspam Aaronpa sacerdote pachanta hurqospa churin Eleazartaña pachachinki. Chaypim Aarón wañukunqa, nispa.

<sup>27</sup> Chaymi Tayta Diospa kamachisqanta Moisés ruwarqa. Llapa runakuna qawachkaptinkum Hor orqoman rirqaku.

<sup>28</sup> Chaypim Aaronpa sacerdote pachanta hurqospa churin Eleazartaña pachaykachirqa. Chay orqopa puntanpim Aarón wañukurqa. Moiseswan Eleazarñaatqmi chay orqomanta kutimurqaku.

<sup>29</sup> Aaronpa wañukusqanta yacharuspankum Israelpa mirayninkuna kimsa chunka punchaw llumpayta waqarqaku.

## Números 21

### Arad llaqtata vencerusqankumanta

<sup>1</sup> Canaán lawpi Arad llaqtapa reyninmi, Neguev lawpi yacharqa. Paymi uyarirurqa Israelpa mirayninkuna Atarimman riq ñanninta hamusqankuta, chaymi paykunawan peleaspan wakinta presocharurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Israelpa mirayninkunañataq Tayta Diosman prometekuspanku nirqaku: Kay runakunata vencerachiwaptikikuqa llapallan llaqtankutam purmarachisaqku, nispanku.

<sup>3</sup> Chaymi Israel miraykunapa mañakusqanta Tayta Dios uyarispan yanapaykuptin cananeokunata venceruspanku llaqtankutapas purmarachirqaku. Chayraykum chay sitiota Horma nispa suticharqaku.

**A serpente de bronze**

<sup>4</sup> Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom, porém o povo se tornou impaciente no caminho.

<sup>5</sup> E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morramos neste deserto, onde não há pão nem água? E a nossa alma tem fastio deste pão vil.

<sup>6</sup> Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo; e morreram muitos do povo de Israel.

<sup>7</sup> Veio o povo a Moisés e disse: Havemos pecado, porque temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós as serpentes. Então, Moisés orou pelo povo.

<sup>8</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente abrasadora, põe-na sobre uma haste, e será que todo mordido que a mirar viverá.

<sup>9</sup> Fez Moisés uma serpente de bronze e a pôs sobre uma haste; sendo alguém mordido por alguma serpente, se olhava para a de bronze, sarava.

**Jornadas dos israelitas**

<sup>10</sup> Então, partiram os filhos de Israel e se acamparam em Obote.

<sup>11</sup> Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ije-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente.

**La serpiente de bronce**

<sup>4</sup> Partieron del monte de Hor, por el camino del mar Rojo, para rodear la tierra de Edom, y el pueblo se impacientó por causa del viaje.

<sup>5</sup> Y el pueblo habló contra Dios y Moisés: ¿Por qué nos habéis sacado de Egipto para morir en el desierto? Pues no hay comida ni agua, y detestamos este alimento tan miserable.

<sup>6</sup> Y el Señor envió serpientes abrasadoras entre el pueblo, y mordieron al pueblo, y mucha gente de Israel murió.

<sup>7</sup> Entonces el pueblo vino a Moisés y dijo: Hemos pecado, porque hemos hablado contra el Señor y contra ti; intercede con el Señor para que quite las serpientes de entre nosotros. Y Moisés intercedió por el pueblo.

<sup>8</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Hazte una serpiente abrasadora y ponla sobre un asta; y acontecerá que cuando todo el que sea mordido la mire, vivirá.

<sup>9</sup> Y Moisés hizo una serpiente de bronce y la puso sobre el asta; y sucedía que cuando una serpiente mordía a alguno, y este miraba a la serpiente de bronce, vivía.

<sup>10</sup> Después los hijos de Israel partieron y acamparon en Obot.

<sup>11</sup> Y partieron de Obot y acamparon en Ije-abarim, en el desierto que está frente a Moab, al oriente.

**La serpiente de bronce**

<sup>4</sup> Después los israelitas partieron del monte Hor, en dirección al Mar Rojo, para rodear la tierra de Edom, y en el camino el pueblo se desanimó

<sup>5</sup> y murmuró contra Dios y contra Moisés: «¿Para qué nos hiciste salir de Egipto? ¿Para hacernos morir en este desierto? ¿No hay pan ni agua, y ya estamos hartos de este pan tan liviano!»

<sup>6</sup> Entonces el Señor mandó serpientes venenosas entre el pueblo, para que los mordieran, y muchos del pueblo de Israel murieron.

<sup>7</sup> El pueblo fue a ver a Moisés, y le dijo: «Hemos pecado al murmurar contra el Señor y contra ti. ¡Ruégale al Señor que nos quite estas serpientes!» Y Moisés oró por el pueblo,

<sup>8</sup> y el Señor le dijo a Moisés: «Haz una serpiente como éstas, y ponla en un asta. Todo el que sea mordido y la mire, vivirá.»

<sup>9</sup> Moisés hizo una serpiente de bronce, y la puso sobre un asta; y cuando alguna serpiente mordía a alguien, si miraba a la serpiente de bronce, seguía con vida.

**Los israelitas rodean la tierra de Moab**

<sup>10</sup> Los hijos de Israel partieron de allí y acamparon en Obot.

<sup>11</sup> Al partir de Obot, acamparon en Iyé Abarín, en el desierto que está enfrente de Moab, por donde sale el sol.

**Broncemanta maqta uruta ruwasqanmanta**

<sup>4</sup> Hor orqomantam Israel runakuna Puka lamar gocha lawman lloqsirqaku Edom nacionta muyunankupaq. Runakunañataqmi ñan risqankupi hukmanyarurqaku.

<sup>5</sup> Hinaspam Diospa contranpi chaynataq Moisespa contranpi rimaspa nirqaku: ¿Imapaqtaq Egipto nacionmanta hurqomuwarqankiku kay chunniqpi wañunaykupaq? Mikuyapas yakupas manam kanchu. Maná sutiyuq mikuytapas amirunikuñam, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi venenoyuq maqta urukunata Tayta Dios kachaykamurqa; chay maqta urukuna kachuptinmi Israelpa mirayninkunamanta achkaq wañurqaku.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Moisesman rispanku lapa runakuna nirqaku: Tayta Diospa chaynataq qampa contraykipi rimaspam huchallikuruniku. Chaynaqa, Diostayá mañakuy kay maqta urukunata ñoqaykumanta chinkachinanpaq, nispanku. Chaymi Tayta Diosta lapa runakunapaq Moisés mañakurqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Maqta uruta ruwaspa kaspiman churay, chaynapim maqta urupa kachusqankuna chayta qawaspanku mana wañunqakuchu, nispa.

<sup>9</sup> Moisesmi broncemanta maqta uruta ruwaruspan kaspiman churarurqa. Hinaptinmi maqta urupa kachusqan runakuna, broncemanta maqta uruta qawaspanku mana wañuqkuchu.

**Moab nacionta muyusqankumanta**

<sup>10</sup> Chaymanta lloqsispankum Israelpa mirayninkuna Obot lawpi campamentonkuta sayachirqaku.

<sup>11</sup> Obot lawmanta pasaspankum Ije-abarim chunniqpi samarurqaku, chayqa kachkan Moab nacionpa intipa qespimunanan lawninpim

<sup>12</sup> Dali, partiram e se acamparam no vale de Zerede.

<sup>13</sup> E, dali, partiram e se acamparam na outra margem do Arnóm, que está no deserto que se estende do território dos amorreus; porque o Arnóm é o limite de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

<sup>14</sup> Pelo que se diz no Livro das Guerras do SENHOR: Vaeb em Sufa, e os vales do Arnóm,

<sup>15</sup> e o declive dos vales que se inclina para a sede de Ar e se encosta aos limites de Moabe.

<sup>16</sup> Dali partiram para Beer; este é o poço do qual disse o SENHOR a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

<sup>17</sup> Então, cantou Israel este cântico: Brota, ó poço! Entoai-lhe cânticos!

<sup>18</sup> Poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo abriram, com o cetro, com os seus bordões. Do deserto, partiram para Matana.

<sup>19</sup> E, de Matana, para Naaliel e, de Naaliel, para Bamote.

<sup>20</sup> De Bamote, ao vale que está no campo de Moabe, no cimo de Pisga, que olha para o deserto.

#### Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Deuteronomio 2.26-37

<sup>21</sup> Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo:

<sup>12</sup> De allí partieron y acamparon en el valle de Zered.

<sup>13</sup> De allí partieron y acamparon al otro lado del Arnón, que está en el desierto y que sale del territorio de los amorreos, pues el Arnón es la frontera de Moab, entre Moab y los amorreos.

<sup>14</sup> Por tanto se dice en el Libro de las Guerras del Señor: Vaheb que está en Sufa y los arroyos del Arnón,

<sup>15</sup> y la ladera de los arroyos que llega hasta el sitio de Ar y se apoya en la frontera de Moab.

<sup>16</sup> Y de allí continuaron hasta Beer; este es el pozo donde el Señor le dijo a Moisés: Reúne al pueblo y les daré agua.

<sup>17</sup> Entonces cantó Israel este cántico: ¡Salta, oh pozo! A él cantad.

<sup>18</sup> El pozo que cavaron los jefes, que los nobles del pueblo hicieron con el cetro y con sus báculos. Y desde el desierto fueron a Mataná.

<sup>19</sup> Y de Mataná a Nahaliel, y de Nahaliel a Bamot,

<sup>20</sup> y de Bamot al valle que está en la tierra de Moab, en la cumbre del Pisga, que da al desierto.

<sup>21</sup> Entonces Israel envió mensajeros a Sehón, rey de los amorreos, diciendo:

<sup>12</sup> Al partir de allí, acamparon en el valle de Zered.

<sup>13</sup> Al partir de allí, acamparon al otro lado del río Arnón, que está en el desierto y que va más allá del territorio del amorreo. Este río Arnón es el límite entre los moabitas y los amorreos.

<sup>14</sup> Por eso en el libro de las batallas del Señor puede leerse: «... lo que hizo en el Mar Rojo y en los arroyos de Arnón,

<sup>15</sup> y en la corriente de los arroyos que va a parar en Ar y se detiene en los límites de Moab.»

<sup>16</sup> De allí siguieron hasta Beer, es decir, el pozo donde el Señor le dijo a Moisés: «Reúne al pueblo, que voy a darles agua.»

<sup>17</sup> Israel entonó allí este cántico: «¡Canta, pozo! ¡Deja fluir el agua!

<sup>18</sup> Los grandes señores cavaron este pozo; ¡con sus cetros lo cavaron los nobles y los príncipes del pueblo!» Del desierto se dirigieron a Matana,

<sup>19</sup> de Matana a Najaliel, de Najaliel a Bamot,

<sup>20</sup> y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre del Pisga, que mira hacia el desierto.

#### Israel derrota a Sijón

(Dt 2.26-37)

<sup>21</sup> Israel envió embajadores a Sijón, el rey de los amorreos, para decirle:

<sup>12</sup> Chaymanta lloqsispankum Zered wayqopi samarurqaku.

<sup>13</sup> Chay wayqomanta pasaspankum Arnón mayupa waklawninpi samarurqaku. Chay mayum amorreokunapa allpanpa chunniq lawninmanta lloqsimuspan amorreokunapa allpanta moabitakunapa allpanmanta rakinan.

<sup>14</sup> Chayraykum “Tayta Diospa Guerrankuna” nispa sutichasqa libropi nichkan: “Sufá llaqtapi Vaheb lawnintam pasarqaniku, wayqonkunatawan Arnón mayupa patantam rirqaniku.

<sup>15</sup> Ar lawman riq mayu patantam rirqaniku, Moabpa linderontam pasarqaniku”, nispa.

<sup>16</sup> Arnón mayumantam Beer sutiuyq pozokama rirqaku, chay pozopa kasqanpim Moiesta Tayta Dios nirqa: Yakuta qonaypaq runakunata huñumuy, nispa.

<sup>17</sup> Chayraykum Israelpa mirayninkuna kaynata takirqaku: Pozomanta yaku lloqsimuchun. Pozomanta takisun.

<sup>18</sup> Kamachikuqkunam varankuwan toqorqaku, kamachiqkunam tawnankuwan kicharqaku, nispa. Chay chunniqmantam Israelpa mirayninkuna Matana lawkama rirqaku.

<sup>19</sup> Chaymantam Nahaliel lawkama rispa Bamot lawkama chayarurqaku.

<sup>20</sup> Bamotmantam Moab nacionpi qechwa pampakama rispa Pisga orqopa puntanman chayarurqaku; chaymantam tukuy hinastin chunniqkuna rikukun.

#### Rey Sehonta vencesqanmanta

(Dt 2.26-37)

<sup>21</sup> Israelpa mirayninkunam amorreokunapa reynin Sehonman kachaspan kaynata nichimurqaku:



<sup>22</sup> Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos o teu país.

<sup>23</sup> Porém Seom não deixou passar a Israel pelo seu país; antes, reuniu todo o seu povo, e saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jasa, e pelejou contra Israel.

<sup>24</sup> Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou posse de sua terra, desde o Arnóm até ao Jaboque, até aos filhos de Amom, cuja fronteira era fortificada.

<sup>25</sup> Assim, Israel tomou todas estas cidades dos amorreus e habitou em todas elas, em Hesbom e em todas as suas aldeias.

<sup>26</sup> Porque Hesbom era cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas, de cuja mão tomara toda a sua terra até ao Arnóm.

<sup>27</sup> Pelo que dizem os poetas: Vinde a Hesbom! Edifique-se, estabeleça-se a cidade de Seom!

<sup>28</sup> Porque fogo saiu de Hesbom, e chama, da cidade de Seom, e consumiu a Ar, de Moabe, e os senhores dos altos do Arnóm.

<sup>29</sup> Ai de ti, Moabe! Perdido estás, povo de Quemos; entregou seus filhos como fugitivos e suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

<sup>22</sup> Déjame pasar por tu tierra. No nos desviaremos, ni por campos ni por viñedos, ni beberemos agua de pozo. Iremos por el camino real hasta que hayamos cruzado tus fronteras.

<sup>23</sup> Pero Sehón no permitió a Israel pasar por su territorio. Y reunió Sehón a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel en el desierto, y llegó a Jahaza y peleó contra Israel.

<sup>24</sup> Pero Israel lo hirió a filo de espada y tomó posesión de su tierra desde el Arnón hasta el Jaboc, hasta la frontera con los hijos de Amón, porque Jazer era la frontera de los hijos de Amón.

<sup>25</sup> Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades de los amorreos, en Hesbón y en todas sus aldeas.

<sup>26</sup> Porque Hesbón era la ciudad de Sehón, rey de los amorreos, quien había peleado contra el rey anterior de Moab y le había quitado de su mano toda su tierra, hasta el Arnón.

<sup>27</sup> Por eso dicen los que usan proverbios: Venid a Hesbón. Sea edificada. Sea establecida la ciudad de Sehón.

<sup>28</sup> Porque fuego salió de Hesbón, una llama del pueblo de Sehón; devoró a Ar de Moab, a los señores de las alturas del Arnón.

<sup>29</sup> ¡Ay de ti, Moab! ¡Destruído eres, oh pueblo de Quemos! Ha dado a sus hijos como fugitivos y a sus hijas a la cautividad, a un rey amorreo, Sehón.

<sup>22</sup> «Voy a pasar por tu tierra. No iremos por los sembrados ni por las viñas, ni beberemos agua de tus pozos. Iremos por el camino principal, hasta salir de tu territorio.»

<sup>23</sup> Pero Sijón no permitió que Israel pasara por su territorio, sino que juntó a todo su ejército y salió al desierto para pelear contra Israel. Al llegar a Yahás,

<sup>24</sup> Israel hirió a Sijón a filo de espada y se posesionó de su tierra, desde Arnón hasta Jaboc y hasta los hijos de Amón, porque la frontera de los hijos de Amón era fuerte.

<sup>25</sup> Israel se apoderó de todas estas ciudades, y habitó en todas las ciudades de los amorreos, y en Jesbón y todas sus aldeas.

<sup>26</sup> Jesbón era la ciudad de Sijón, el rey de los amorreos que antes había tenido guerra con el rey de Moab, y se había apoderado de toda su tierra, hasta Arnón.

<sup>27</sup> Por eso dicen los proverbistas: «¡Vengan todos a Jesbón! ¡Que vuelva a levantarse la ciudad de Sijón!

<sup>28</sup> Porque de Jesbón salió fuego; de la ciudad de Sijón salieron llamas que consumieron las ciudades de Moab y las señoriales alturas de Arnón.

<sup>29</sup> ¡Ay de ti, Moab! ¡Quedaste destruido, pueblo de Quemos! Tus hijos fueron puestos en fuga, y tus hijas fueron hechas cautivas del rey Sijón de los amorreos.

<sup>22</sup> Ama hina kasper allpayki chawpinta pasarachiwayku. Manam tarpusqa chakra ukuntachu nitaq uvas huertantachu risaaku, manataqmi pozoykipi yakutapas tomasaqqkuchu. Allpaykita pasarunaykukamam hatun ñanllanta risaaku, nispanku.

<sup>23</sup> Rey Sehonmi ichaqa mana munarqachu allpanpa chawpinta Israelpa mirayninkuna pasananta, chaymi llapallan tropankunata huñuruspan chunniqman lloqsirqa, hinaspa Jahaza llaqtakama chayaruspan Israelpa mirayninkunapa contranpi pelearqa.

<sup>24</sup> Ichaqa Israelpa mirayninkunam kutichikuspanku vencerurqaku, hinaspa Arnón mayumanta qallaykuspa Jaboc mayukama otaq amonitakunapa allpanpa tukupayninkama hapikuykurqaku; amonitakunapa linderonqa mana pasay atinam karqa.

<sup>25</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkuna amorreokunapa Hesbón llaqtata chaynallataq wakiq llaqtakunatapas hapikuykuspanku chaypi yachakurqaku.

<sup>26</sup> Hesbón llaqtaqa karqa amorreokunapa reynin Sehonpa yachananmi. Rey Sehonqa moabitakunapa ñawpaq reyninta venceruspam allpantapas Arnón mayukama qechururqa.

<sup>27</sup> Chayraykum takiqkunapas kaynata takiqku: Rey Sehonpa tiyanan Hesbón llaqtaman hamuychik, yapamanta hatarichispa murallankunata perqaychik.

<sup>28</sup> Hesbón llaqtamantam nina lloqsirqa, Sehonpa llaqtanmantam lenwachkaq nina lloqsirqa; Moab nacionpim Ar llaqtata kañarurqa, Arnonpi yachaq runakunatam rurarurqa.

<sup>29</sup> ¡Ay, Moab runakuna, Quemos idolopa runankuna! Chinkachisqañam kachkankichik. Quemos idolom qari churikichiktapas lluptirachin, Quemos idolom

<sup>30</sup> Nós os asseteamos; estão destruídos desde Hesbom até Dibom; e os assolamos até Nofa e com fogo, até Medeba.

#### Vitória sobre Ogue, rei de Basã

Deuteronomio 3.1-11

<sup>31</sup> Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

<sup>32</sup> Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, tomaram as suas aldeias e desapossaram os amorreus que se achavam ali.

<sup>33</sup> Então, voltaram e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

<sup>34</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu o dei na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

<sup>35</sup> De tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e lhe tomaram posse da terra.

## Números 22

### Balaque envia mensageiros a Balaão

<sup>1</sup> Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

<sup>30</sup> Mas nosotros los hemos arrojado; Hesbón está destruido hasta Dibón; después también asolamos hasta Nofa, la que llega hasta Medeba.

<sup>31</sup> Así habitó Israel en la tierra de los amorreos.

<sup>32</sup> Y Moisés envió a reconocer a Jazer, y tomaron sus villas y expulsaron a los amorreos que vivían allí.

<sup>33</sup> Después se volvieron y subieron por el camino de Basán; y Og, rey de Basán, salió con todo su pueblo para presentarles batalla en Edrei.

<sup>34</sup> Pero el Señor dijo a Moisés: No le tengas miedo porque lo he entregado en tu mano, y a todo su pueblo y a su tierra; y harás con él como hiciste con Sehón, rey de los amorreos, el que habitaba en Hesbón.

<sup>35</sup> Así que lo mataron a él, a sus hijos y a todo su pueblo, hasta que no le quedó remanente; y tomaron posesión de su tierra.

## Números 22

### Balac y Balaam

<sup>1</sup> Después partieron los hijos de Israel y acamparon en las llanuras de Moab, al otro lado del Jordán, frente a Jericó.

<sup>30</sup> «¡Pero nosotros devastamos su reino! Jesbón quedó en ruinas hasta Dibón, pues la destruimos hasta Nofa y Medeba.»

#### Israel derrota a Og de Basán

(Dt 3.1-11)

<sup>31</sup> Fue así como Israel llegó a habitar la tierra de los amorreos.

<sup>32</sup> Además, Moisés mandó exploradores a Jazer, y se apoderaron de sus aldeas y desalojaron a los amorreos.

<sup>33</sup> Cuando volvieron, lo hicieron por el camino de Basán; pero Og, el rey de Basán, salió con todo su ejército a combatirlos, y pelearon en Edrei.

<sup>34</sup> Entonces el Señor le dijo a Moisés: «No le tengas miedo, porque a él y a todo su pueblo yo los pondré en tus manos, lo mismo que a su tierra, y harás con él lo mismo que hiciste con Sijón, el rey amorreo que habitaba en Jesbón.»

<sup>35</sup> Y los israelitas hirieron de muerte a Sijón y a sus hijos, y a todo su ejército. No dejaron con vida a nadie. Así se apoderaron de su tierra.

## Números 22

### Balac manda llamar a Balaam

<sup>1</sup> Los hijos de Israel partieron de allí, y acamparon en los campos de Moab, frente a Jericó, a orillas del río Jordán.

warmi churikichiktapas presocharachin. Amorreokunapa reynin Sehonwanmi chaynata ruwarachin.

<sup>30</sup> Paykunatam vencerurqaniku, Hesbón llaqtamantam Dibón llaqtakama purmarachirqaniku. Nofa llaqtamantam Medeba llaqtakama, ninawan kañaykurqaniku, nispanku.

#### Basanpa reyninta vencesqankumanta

(Dt 3.1-11)

<sup>31</sup> Chaynapim Israelpa mirayninkuna amorreokunapa allpanpi yacharqaku.

<sup>32</sup> Moisesmi Jezer llaqtata qawamunankupa qacharqa. Chaymi Israelpa mirayninkuna chay llaqtapa taksa llaqtankunatawan kuskata hapikuykuspanku, chaypi yacha q amorreokunata qarqorurqaku.

<sup>33</sup> Chaymantam Basán lawman kutichkaptinku Basán nacionpa reynin Og llapallan tropankunapiwan lloqsimurqa Edrei lawpi Israelpa mirayninkunawan peleananpaq.

<sup>34</sup> Hinapinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Ama manchakuychu, chay reytaqa runantinkunatam qanman qoykusqayki. Hesbón llaqtapi yacha q amorreokunapa reynin Sehonta hinam rey Ogtapas ruwanki, nispa.

<sup>35</sup> Chaynapim rey Ogta, churinkunata chaynataq llapallan runankunatapas wañurachirqaku. Manam pitapas puchurqakuchu, hinaspam allpankutapas hapikuykurqaku.

## Números 22

### Balaamta rey Balac qayachimusqanmanta

<sup>1</sup> Chaymanta lloqsispankum Moab law pampakunapi Israelpa mirayninkuna samarurqaku, chay

<sup>2</sup> Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus;

<sup>3</sup> Moabe teve grande medo deste povo, porque era muito; e andava angustiado por causa dos filhos de Israel;

<sup>4</sup> pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora, lambrá esta multidão tudo quando houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Balaque, filho de Zipor, naquele tempo, era rei dos moabitas.

<sup>5</sup> Enviou ele mensajeros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio Eufrates, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra e está morando defrente de mim.

<sup>6</sup> Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois é mais poderoso do que eu; para ver se o poderei ferir e lançar fora da terra, porque sei que a quem tu abençoares será abençoado, e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

<sup>7</sup> Então, foram-se os anciãos dos moabitas e os anciãos dos midianitas, levando consigo o preço dos encantamentos; e chegaram a Balaão e lhe referiram as palavras de Balaque.

<sup>8</sup> Balaão lhes disse: Ficai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão.

<sup>2</sup> Y Balac, hijo de Zipor, vio todo lo que Israel había hecho a los amorreos.

<sup>3</sup> Entonces Moab tuvo mucho temor a causa del pueblo, porque eran muchos; y Moab tuvo miedo ante los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Y Moab dijo a los ancianos de Madián: Esta multitud lamerá todo lo que hay a nuestro derredor, como el buey lame la hierba del campo. Y en aquel tiempo Balac, hijo de Zipor, era rey de Moab.

<sup>5</sup> Y envió mensajeros a Balaam, hijo de Beor, en Petor, que está cerca del río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para llamarlo, diciendo: Mira, un pueblo salió de Egipto y he aquí, cubren la faz de la tierra y habitan frente a mí.

<sup>6</sup> Ven ahora, te ruego, y máldiceme a este pueblo porque es demasiado poderoso para mí; quizá pueda derrotarlos y echarlos de la tierra. Porque yo sé que a quien tú bendices es bendecido, y a quien tú máldices es maldecido.

<sup>7</sup> Y los ancianos de Moab y los ancianos de Madián fueron con el precio de la adivinación en la mano; y llegaron a Balaam, y le repitieron las palabras de Balac.

<sup>8</sup> Y él les dijo: Pasad la noche aquí y yo os traeré palabra según lo que el Señor me diga. Y los jefes de Moab se quedaron con Balaam.

<sup>2</sup> Y cuando Balac hijo de Sipor se dio cuenta de todo lo que Israel había hecho con los amorreos,

<sup>3</sup> él y todos los moabitas tuvieron mucho miedo del pueblo de Israel, pues eran una gran multitud. Fue tanta la angustia de los moabitas

<sup>4</sup> que les dijeron a los ancianos de Madián: «Esta gente va a acabar con todos nuestros contornos, del mismo modo que el buey acaba con la grama del campo.» Balac hijo de Sipor era entonces el rey de Moab,

<sup>5</sup> así que mandó llamar a Balaam hijo de Beor, que estaba en Petor, junto al río, en el territorio de los hijos de su pueblo. Los mensajeros le dijeron: «De Egipto ha salido un pueblo que cubre la faz de la tierra, y que ha venido a plantarse delante de mí.

<sup>6</sup> Yo sé que a quien tú bendices, es bendecido, y que a quien tú máldices es maldecido. Por eso, te ruego que vengas y lo máldigas por mí, porque es un pueblo más fuerte que yo. ¡Tal vez logre yo herirlo y echarlo fuera de mi tierra!»

<sup>7</sup> Los ancianos de Moab y de Madián fueron a ver a Balaam. Con los regalos de adivinación en la mano, le dieron el mensaje que le enviaba Balac.

<sup>8</sup> Y Balaam les dijo: «Descansen aquí esta noche, que yo les daré la respuesta que el Señor me comunique.» Y los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.

pampakunaqa kachkan Jordán mayupa waklawninpim hinaspa Jericó llaqtapa chimpanpim.

<sup>2</sup> Amorreokunapa contranpi Israelpa mirayninkuna tukuy ima ruwasqankutam Ziporpa churin rey Balac yacharurqa.

<sup>3</sup> Moabitakunapas Israelpa mirayninkuna achkallaña kasqankuraykum anchallataña mancharikurqaku.

<sup>4</sup> Chaymi moabitakunaqa Madianpi ancianokunata nirqaku: Pastota toro mikuchkaq hinachá kay runakunaqa muyuriqninchikpi tukuy imanchiktapas tukurunqaku, nispanku. Chay tiempopiqa Ziporpa churin Balacmi Moab nacionpa reynin karqa.

<sup>5</sup> Chayraykum payqa Beorpa churin Balaamman kacharqa. Balaamqa Eufrates mayupa hichpan Amav law Petor llaqtapim yacharqa. Rey Balacmi runankunata kacharqa Balamman kaynata nimunankupaq: Egipto nacionmantam allpapas tapaykuq runakuna lloqsiramunku, hinaspan hichpallaypiña kachkanku.

<sup>6</sup> Chaylla hamuspa kay runakunata ñakaykapuway, paykunaqa ñoqamanta aswan atiyiniyuq runakunam. Ñakaykuptikiqa ichapas venceruspay allpaymanta qarqoruyman. Ñoqaqa yachanim pitapas bendeciptikiqa bendecisqa kasqanta chaynataq ñakaykuptikipas ñakasqa kasqanta, nispa.

<sup>7</sup> Chaynapim Moab nacionniyuq ancianokuna chaynataq Madián ancianonkuna Balaamman adivinaqpa pagonta aparikuspanku pasarqaku. Balaampa kasqanman chayaruspankum rey Balacpa kunasqanta willarqaku.

<sup>8</sup> Balaamñataqmi paykunata nirqa: Kunan tutayá kaypi samaychik. Tayta Diospa imam niwasqanta paqarin willanaypaq, nispa. Chaynapim Moab

<sup>9</sup> Veio Deus a Balaão e disse: Quem são estes homens contigo?

<sup>10</sup> Respondeu Balaão a Deus: Balaque, rei dos moabitas, filho de Zipor, os enviou para que me dissessem:

<sup>11</sup> Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoa-mo; talvez eu possa combatê-lo e lançá-lo fora.

<sup>12</sup> Então, disse Deus a Balaão: Não irás com eles, nem amaldiçoarás o povo; porque é povo abençoado.

<sup>13</sup> Levantou-se Balaão pela manhã e disse aos príncipes de Balaque: Tornai à vossa terra, porque o SENHOR recusa deixar-me ir convosco.

<sup>14</sup> Tendo-se levantado os príncipes dos moabitas, foram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.

<sup>15</sup> De novo, enviou Balaque príncipes, em maior número e mais honrados do que os primeiros,

<sup>16</sup> os quais chegaram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Peço-te não te demores em vir a mim,

<sup>17</sup> porque grandemente te honrarei e farei tudo o que me disseres; vem, pois, rogo-te, amaldiçoa-me este povo.

<sup>18</sup> Respondeu Balaão aos oficiais de Balaque: Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia traspasar o mandado do

<sup>9</sup> Entonces Dios vino a Balaam y le dijo: ¿Quiénes son estos hombres que están contigo?

<sup>10</sup> Y Balaam dijo a Dios: Balac, hijo de Zipor, rey de Moab, me ha enviado un mensaje:

<sup>11</sup> «Mira, el pueblo que salió de Egipto cubre la faz de la tierra; ven ahora, maldíceme los; quizá yo pueda pelear contra ellos y expulsarlos.»

<sup>12</sup> Y Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos; no maldecirás al pueblo, porque es bendito.

<sup>13</sup> Balaam se levantó de mañana y dijo a los jefes de Balac: Volved a vuestra tierra, porque el Señor ha rehusado dejarme ir con vosotros.

<sup>14</sup> Y los jefes de Moab se levantaron y volvieron a Balac, y le dijeron: Balaam rehusó venir con nosotros.

<sup>15</sup> Entonces Balac envió jefes otra vez, más numerosos y más distinguidos que los anteriores.

<sup>16</sup> Y fueron a Balaam, y le dijeron: Así dice Balac, hijo de Zipor: «Te ruego que no rehúses venir a mí;

<sup>17</sup> porque en verdad te honraré en gran manera, y haré cualquier cosa que me digas. Ven, pues, te ruego, y maldíceme a este pueblo.»

<sup>18</sup> Y Balaam respondió, y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diera su casa llena de plata y oro, yo no podría traspasar el mandamiento del Señor mi Dios para hacer ni poco ni mucho.

<sup>9</sup> Pero Dios vino y le dijo a Balaam: «¿Quiénes son estos hombres que están contigo?»

<sup>10</sup> Balaam le respondió a Dios: «Balac hijo de Sipor, que es rey de Moab, mandó a decirme:

<sup>11</sup> «De Egipto ha salido un pueblo que cubre la faz de la tierra. Yo te ruego que vengas y lo maldigas por mí. ¡Tal vez logre yo herirlo y echarlo fuera!»

<sup>12</sup> Entonces Dios le dijo a Balaam: «No vayas con ellos, ni maldigas a ese pueblo, porque es un pueblo bendito.»

<sup>13</sup> Y así, al día siguiente Balaam se levantó y les dijo a los príncipes de Balac: «Vuelvan a su tierra. El Señor no me permite ir con ustedes.»

<sup>14</sup> Los príncipes de Moab se levantaron y fueron a decirle a Balac: «Balaam no quiso venir con nosotros.»

<sup>15</sup> Una vez más, Balac envió a otros príncipes, más importantes todavía que los anteriores,

<sup>16</sup> y éstos le dijeron a Balaam: «Así dice Balac, hijo de Sipor: “Te ruego que no dejes de venir a mí.

<sup>17</sup> Puedes estar seguro de que yo te colmaré de riquezas, y haré todo lo que me digas. Por favor, ven y maldice por mí a este pueblo.”»

<sup>18</sup> Pero Balaam les respondió a los siervos de Balac: «Aun cuando Balac me dé su casa llena de oro y plata, yo no puedo desobedecer en lo más mínimo las órdenes del Señor.

nacionmanta riq ancianokunaqa Balaampa wasinpi samarurqaku.

<sup>9</sup> Ichaqa Diosmi Balaamman rikuriykuspan nirqa: ¿Pikunataq kay samakuqkunaqa? nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Tayta Diosta Balaam nirqa: Moab nacionpa reynin Ziporpa churin Balacmi kaynata kunamuwasaqa:

<sup>11</sup> «Egipto nacionmantam allpapas tapaykuq runakuna lloqsiramun chaynaqa hamuspayki ñakaykapuway, icharaqpas contrankupi peleaspay qarqoruyman», nispa.

<sup>12</sup> Hinapinmi Balaamta Tayta Dios nirqa: Paykunawanqa ama riychu, amataq chay runakunatapaspas ñakamuychu. Paykunaqa ñoqapa bendecisqay runaykunam, nispa.

<sup>13</sup> Achikyarupinmi rey Balacpa kachamusqan kamachikuqkunata Balaam nirqa: Llaqtaykichikman kutikuychik, Tayta Diosmi mana munanchu qamkunawan rinayta, nispa.

<sup>14</sup> Moab nacionpi kamachikuqkunañataqmi kutiruspanku rey Balacta nirqaku: Balaamqa manam ñoqaykuwan hamuyta munanchu, nispa.

<sup>15</sup> Ichaqa rey Balacmi yapamanta achka hinaspa ancha reqsisqa kamachikuqkunataña kacharqa.

<sup>16</sup> Chaymi Balaampa kasqanman chayaruspanku Ziporpa churin rey Balacpa kunasqanta nirqaku: Ama hina kaspayki chaylla hamuy,

<sup>17</sup> ñoqqa ancha reqsisqatam ruwasqayki, imam mañawasqaykitam ruwasaq. Hamuspayki kay runakunata ñakaykapuway, nispanku.

<sup>18</sup> Ichaqa Balaammi kaynata nirqa: Yachasqan palacio huntataña qorita, qollqeta rey Balac qowaptinpas Tayta Diospa kamachiwasqanpa contranpiqa manam imatapaspas ruwaymanchu.

SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande;

<sup>19</sup> agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que mais o SENHOR me dirá.

<sup>20</sup> Veio, pois, o SENHOR a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens vieram chamar-te, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente o que eu te disser.

#### O Anjo do SENHOR e a jumenta de Balaão

<sup>21</sup> Então, Balaão levantou-se pela manhã, albardou a sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe.

<sup>22</sup> Acendeu-se a ira de Deus, porque ele se foi; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, Balaão ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus servos, com ele.

<sup>23</sup> Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que se desviou a jumenta do caminho, indo pelo campo; então, Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho.

<sup>24</sup> Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo muro de um e outro lado.

<sup>25</sup> Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, coseuse contra o muro e comprimiu contra este o pé de Balaão; por isso, tornou a espancá-la.

<sup>26</sup> Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita, nem para a esquerda.

<sup>19</sup> Pero, os ruego que permanezcáis aquí también esta noche, y sabré qué más me dice el Señor.

<sup>20</sup> Y Dios vino a Balaam de noche, y le dijo: Si los hombres han venido a llamarte, levántate y ve con ellos; pero solo dirás la palabra que yo te hable.

<sup>21</sup> Y Balaam se levantó muy de mañana, aparejó su asna y se fue con los jefes de Moab.

<sup>22</sup> Pero Dios se airó porque él iba, y el ángel del Señor se puso en el camino como un adversario contra él. Y Balaam iba montado sobre su asna, y sus dos sirvientes con él.

<sup>23</sup> Cuando el asna vio al ángel del Señor de pie en el camino con la espada desenvainada en la mano, el asna se salió del camino y se fue por medio del campo; pero Balaam golpeó el asna para hacerla volver al camino.

<sup>24</sup> Entonces el ángel del Señor se puso en una senda estrecha de los viñedos, con una pared a un lado y otra pared al otro lado.

<sup>25</sup> Al ver el asna al ángel del Señor, se pegó contra la pared y presionó el pie de Balaam contra la pared; entonces él la golpeó otra vez.

<sup>26</sup> Y el ángel del Señor se fue más lejos, y se puso en un sitio estrecho donde no había manera de volverse ni a la derecha ni a la izquierda.

<sup>19</sup> Yo les ruego que descansen aquí esta noche, hasta que yo sepa qué más me dice el Señor.»

<sup>20</sup> Durante la noche, Dios vino y le dijo a Balaam: «Puesto que estos hombres han acudido a ti, levántate y vete con ellos. Pero harás sólo lo que yo te diga.»

#### El ángel y el asna de Balaam

<sup>21</sup> Al día siguiente, Balaam se levantó, le puso a su asna el aparejo, y se fue con los príncipes de Moab.

<sup>22</sup> Balaam iba montado sobre su asna, y acompañado de dos criados suyos, pero en el camino la ira de Dios se encendió y su ángel salió dispuesto a obstruirle el paso.

<sup>23</sup> Cuando el asna vio que el ángel del Señor estaba en el camino, y que en la mano tenía desenvainada la espada, se apartó del camino y se fue por el campo. Balaam azotó al asna para hacerla volver al camino,

<sup>24</sup> pero el ángel del Señor se puso en un sendero de viñas, que de uno y otro lado tenía un cerco de piedras.

<sup>25</sup> En cuanto el asna vio al ángel del Señor, se arrimó contra el cerco de piedras y apretó contra la pared el pie de Balaam, por lo que él volvió a azotarla.

<sup>26</sup> Entonces el ángel del Señor avanzó un poco más y se puso en un lugar más angosto, donde ya no había manera de avanzar ni a un lado ni al otro.

<sup>19</sup> Chaywanpas ama hina kaspayá kunan tuta kaypi samakuychik, imatawanraqsi Tayta Dios niwanqa, nispa.

<sup>20</sup> Chay tutam Balaamman Tayta Dios rikuriykuspan nirqa: Chay runakuna pusaqniki hamuptinqa riyá, ichaqa ñoqapa nisqallaytam ruwanki, nispa.

#### Diospa angelninwan Balaam tuparusqanmanta

<sup>21</sup> Achikyaruptinmi Balaamqa china asnonpi sillakuykuspan Moabpi kamachikuqkunawan rirqa.

<sup>22</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Balaampa risqanwan piñakururqa. Chaymi Tayta Diospa angelnin ñawpaqninpi sayaruspa harkarurqa. Chayqa pasakurqa iskay serviqninkunawan compañachikuspa china asnonpi sillada richkaptinmi.

<sup>23</sup> Asnonqa Tayta Diospa angelninta ñanpi espadan hapirisqata rikuruspan ñanmanta muyuruspan llutannintaña rirqa, chaymi Balaamqa asnonta ñanman kutinanpaq maqarqa.

<sup>24</sup> Ichaqa Tayta Diospa angelninmi cercosqa uvas chakrakunapa chawpinta riq kichki ñanpi sayarurqa.

<sup>25</sup> Chay asnom huktawan angelta rikuruspan perqa kuchuman qemikuruspan Balaampa chakinta perqaman qemirurqa, chaymi Balaamqa huktawan asnonta maqarqa.

<sup>26</sup> Ichaqa Tayta Diospa angelninmi ñawparuspan manaña pasayatina kichki ñanpi sayarurqa.

**27** Vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deixou-se cair debaixo de Balaão; acendeu-se a ira de Balaão, e espancou a jumenta com a vara.

**28** Então, o SENHOR fez falar a jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espancaste já três vezes?

**29** Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; tivera eu uma espada na mão e, agora, te mataria.

**30** Replicou a jumenta a Balaão: Porventura, não sou a tua jumenta, em que toda a tua vida cavalgaste até hoje? Acaso, tem sido o meu costume fazer assim contigo? Ele respondeu: Não.

**31** Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra.

**32** Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espancaste a jumenta? Eis que eu saí como teu adversário, porque o teu caminho é perverso diante de mim;

**33** a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; na verdade, eu, agora, te haveria matado e a ela deixaria com vida.

**34** Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, porque não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei.

**35** Tornou o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes homens; mas somente aquilo que eu te disser,

**27** Y viendo el asna al ángel del Señor, se echó debajo de Balaam; y Balaam se enojó y golpeó al asna con su palo.

**28** Entonces el Señor abrió la boca del asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho yo que me has golpeado estas tres veces?

**29** Y Balaam respondió al asna: Porque te has burlado de mí. Ojalá tuviera una espada en mi mano, que ahora mismo te mataba.

**30** Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna, y sobre mí has cabalgado toda tu vida hasta hoy? ¿He tenido la costumbre de portarme así contigo? Y él dijo: No.

**31** Entonces el Señor abrió los ojos de Balaam, y él vio al ángel del Señor de pie en el camino, con la espada desenvainada en su mano, e inclinándose, se postró rostro en tierra;

**32** y el ángel del Señor le dijo: ¿Por qué has golpeado a tu asna estas tres veces? Mira, yo he salido como adversario, porque tu camino me era contrario;

**33** pero el asna me vio y se apartó de mí estas tres veces. Si no se hubiera apartado de mí, ciertamente yo te hubiera matado ahora mismo, y a ella la hubiera dejado vivir.

**34** Y Balaam dijo al ángel del Señor: He pecado, pues no sabía que tú estabas en el camino para enfrentarte a mí. Pero ahora, si te desagrada, me volveré.

**35** El ángel del Señor respondió a Balaam: Ve con los hombres, pero hablarás solo la palabra que yo te diga. Y Balaam se fue con los jefes de Balac.

**27** Al ver el asna al ángel del Señor, se echó al suelo debajo de Balaam, y éste se enojó y la azotó con un palo.

**28** Entonces el Señor hizo que el asna hablara, y ésta le dijo a Balaam: «¿Y yo qué te he hecho? ¿Por qué me has azotado tres veces?»

**29** Y Balaam le respondió: «¡Es que te has burlado de mí! Si tuviera yo una espada en la mano, ¡ahora mismo te mataría!»

**30** El asna le contestó: «Pero, Balaam, ¿acaso no soy yo tu asna? Desde que me tienes, y hasta este día, tú has montado sobre mí. ¿Acaso te he tratado así alguna vez?» Como Balaam respondió que no,

**31** el Señor le abrió los ojos, y al ver Balaam que el ángel del Señor estaba en el camino y con la espada en la mano, se inclinó y se postró sobre su rostro.

**32** Entonces el ángel del Señor le dijo: «¿Por qué azotaste a tu asna tres veces? Como puedes ver, yo he salido dispuesto a no dejarte seguir, porque tu camino me parece perverso.

**33** En cuanto el asna me vio, tres veces se apartó de mí. Si ella no se hubiera apartado de mí, yo te habría matado a ti, y a ella la habría dejado con vida.»

**34** Entonces Balaam dijo al ángel del Señor: «He pecado. Y es que no sabía que tú te interponías en mi camino. Pero ya que esto te parece mal, voy a regresarme.»

**35** Pero el ángel del Señor le dijo: «Puedes ir con esos hombres. Pero sólo dirás lo que yo te ordene que

**27** Hinaptinmi chay asnoqa Tayta Diospa angelninta rikurusqanrayku pampaman laqakururqa. Chaymi Balaam piñakuruspan tawnanwan asnonta waqtaparurqa.

**28** Chaymi asnota Tayta Dios rimarirachiptin Balaamta chay asno nirqa: ¿Imanarqaykitaq kimsakamaña maqawanaykipaq? nispa.

**29** Chaymi Balaam nirqa: Burlakuwasqaykiraykum maqayki, makiypi espada kaptinqa kunallanmi wañurachikiman, nispa.

**30** Hinaptinmi Balaamta asnon nirqa: ¿Manachum ñoqaqa asnoyki kani? Ñoqaqa sillakunayki asnoykim kani, unayñam ñoqaqa apaykachayki manam huk kutillatapas kaynataqa ruwarqaykichu, nispa. Hinaptinmi Balaam nirqa: Arí chaynam, nispa.

**31** Chaymi Balaampa ñawinta Tayta Dios kichaykurqa, hinaptinmi Diospa angelninta espadan hapikusqata ñanpi sayachkaqta rikururqa. Chaymi Balaam pampakama kumuykurqa.

**32** Hinaptinmi Tayta Diospa angelnin nirqa: ¿Imanasqataq kimsakamaña asnoykita maqaparunki? Ñoqaqa qamta harkanaypaqmi hamurqani, manam allinchi Moabman riynikiqa.

**33** Asnoqa rikuruwaspanmi ñawpaqniymanta kimsa kutikama muyururqa, mana chaynata ruwaptinqa wañurachikimanñam karqa, asnoykitam ichaqa mana wañuchiymanchu karqa, nispa.

**34** Hinaptinmi Tayta Diospa angelninta Balaam nirqa: Huchallikurunim. Ñanpi sayaruspa harkawasqaykitaqa manam yacharqanichu, mana allinpaq rikchakapusuptikiqa kutikusaq, nispa.

**35** Ichaqa Tayta Diospa angelninmi Balaamta nirqa: Hinata chay runakunawan riy, ichaqa ñoqaqa



isso falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

<sup>36</sup> Tendo Balaque ouvido que Balaão havia chegado, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que está nos confins do Arnóm e na fronteira extrema.

<sup>37</sup> Perguntou Balaque a Balaão: Porventura, não envieis mensageiros a chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te?

<sup>38</sup> Respondeu Balaão a Balaque: Eis-me perante ti; acaso, poderei eu, agora, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei.

<sup>39</sup> Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote.

<sup>40</sup> Então, Balaque sacrificou bois e ovelhas; e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.

<sup>41</sup> Sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir a Bamote-Baal; e Balaão viu dali a parte mais próxima do povo.

## Números 23

Balaão abençoa a Israel pela primeira vez

<sup>1</sup> Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

<sup>36</sup> Al oír Balac que Balaam se acercaba, salió a recibirlo en una ciudad de Moab, que está sobre la frontera del Arnón, al extremo de la frontera.

<sup>37</sup> Entonces Balac dijo a Balaam: ¿No envié a llamarte con urgencia? ¿Por qué no viniste a mí? ¿Acaso no soy capaz de honrarte?

<sup>38</sup> Balaam respondió a Balac: Mira, ahora he venido a ti. ¿Hay algo, acaso, que pueda decir? La palabra que Dios ponga en mi boca, esa diré.

<sup>39</sup> Balaam fue con Balac, y llegaron a Quiriat-huzot.

<sup>40</sup> Y Balac sacrificó bueyes y ovejas, y envió algunos a Balaam y a los jefes que estaban con él.

<sup>41</sup> Y sucedió que a la mañana siguiente, Balac tomó a Balaam y lo hizo subir a los lugares altos de Baal, y desde allí vio un extremo del pueblo.

## Números 23

Primera profecía de Balaam

<sup>1</sup> Entonces Balaam dijo a Balac: Constrúyeme aquí siete altares y prepárame aquí siete novillos y siete carneros.

digas.” Y así, Balaam se fue con los príncipes de Balac.

<sup>36</sup> Y cuando Balac supo que Balaam venía, salió a recibirlo a la ciudad de Moab, la cual está en los límites de Arnón, es decir, en los extremos de su territorio.

<sup>37</sup> Allí, Balac le dijo a Balaam: «¿Acaso no mandé a llamarte? ¿Por qué no acudiste a mi llamado? ¿Crees que no puedo darte muchas riquezas?»

<sup>38</sup> Balaam le respondió: «Pues ya estoy aquí. Pero no puedo decir nada que Dios no me ordene decir.»

<sup>39</sup> Y Balaam se fue con Balac, y se dirigieron a Quiriat Jusot.

<sup>40</sup> Allí Balac ordenó sacrificar bueyes y ovejas, y los envió a Balaam y a los príncipes que estaban con él.

### Balaam bendice a Israel

<sup>41</sup> Al día siguiente, Balac llevó a Balaam hasta la cima de Bamot Baal, y desde allí Balaam vio la parte más extrema del pueblo.

## Números 23

<sup>1</sup> Balaam le dijo a Balac: «Levanta aquí siete altares, y prepárame siete becerros y siete carneros.»

nisqallaytam rimanki, nispa. Chaymi Balaamqa rey Balacpa kachamusqan runakunawan rirqa.

### Balaamta rey Balac chaskisqanmanta

<sup>36</sup> Balaampa hamusqanta rey Balac yacharuspanmi Moab nacionpa patanpi llaqtakama chaskiqnin lloqsirqa. Chay llaqtaqa kachkan Arnón mayupa hichpanpim.

<sup>37</sup> Hinaspanmi Balaamta rey Balac nirqa: ¿Manachu ñoqa qamtaqa qayachimurqayki? ¿Imanasqataq mana hamuyta munarqankichu? ¿Manachum ñoqaqa llumpay reqsisqata ruwaykiman karqa? nispa.

<sup>38</sup> Hinapinmi rey Balacta Balaam nirqa: Arí, qawaykuqnkim hamurqani. Aswanqa manam munasqaytachu rimasaq, Diospa rimachiwassallantam, nispa.

<sup>39</sup> Chaymantam rey Balacwan Balaam rispa Quiriat-huzot llaqtaman chayarurqaku.

<sup>40</sup> Chaypim toronkunatawan ovejankunata rey Balac nakachirqa Balaammanwan riysiqnin kamachikuqkunaman convidananpaq.

<sup>41</sup> Paqarinnintintam Balaamta Bamot-baal moqoman rey Balac pusarqa. Chaymantam Israelpa mirayninkunapa campamentonpa patallanta qawarirqaku.

## Números 23

<sup>1</sup> Rey Balactam Balaam nirqa: Qanchis altarkunata kaypi hatarichipuway hinaspa qanchis torokunatawan qanchis carnerokunata nakamuy, nispa.

<sup>2</sup> Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novillo e um carneiro sobre cada altar.

<sup>3</sup> Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te junto do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar to notificarei. Então, subiu a um morro desnudo.

<sup>4</sup> Encontrando-se Deus com Balaão, este lhe disse: Preparei sete altares e sobre cada um ofreci um novillo e um carneiro.

<sup>5</sup> Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e falarás assim.

<sup>6</sup> E, tornando para ele, eis que estava junto do seu holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas.

<sup>7</sup> Então, proferiu a sua palavra e disse: Balaque me fez vir de Arã, o rei de Moabe, dos montes do Oriente; vem, amaldiçoa-me a Jacó, e vem, denuncia a Israel.

<sup>8</sup> Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso denunciar a quem o SENHOR não denunciou?

<sup>9</sup> Pois do cimo das penhas vejo Israel e dos outeiros o contemplo: eis que é povo que habita só e não será reputado entre as nações.

<sup>2</sup> Y Balac hizo tal como Balaam le había dicho, y Balac y Balaam ofrecieron un novillo y un carnero en cada altar.

<sup>3</sup> Entonces Balaam dijo a Balac: Ponte junto a tu holocausto, y yo iré; quizá el Señor venga a mi encuentro, y lo que me manifieste te lo haré saber. Y se fue a un cerro pelado.

<sup>4</sup> Dios salió al encuentro de Balaam, y este le dijo: He preparado los siete altares y he ofrecido un novillo y un carnero sobre cada altar.

<sup>5</sup> Y el Señor puso palabra en la boca de Balaam, y le dijo: Vuelve a Balac y así hablarás.

<sup>6</sup> Él entonces volvió a Balac, y he aquí que estaba junto a su holocausto, él y todos los jefes de Moab.

<sup>7</sup> Y comenzó su profecía, y dijo: Desde Aram me ha traído Balac, rey de Moab, desde los montes del oriente: «Ven, y maldíceme a Jacob; ven, y condena a Israel».

<sup>8</sup> ¿Cómo maldeciré a quien Dios no ha maldecido? ¿Cómo condenaré a quien el Señor no ha condenado?

<sup>9</sup> Porque desde la cumbre de las peñas lo veo, y desde los montes lo observo. He aquí, es un

<sup>2</sup> Balac hizo lo que Balaam le ordenó, y Balac y Balaam ofrecieron un becerro y un carnero en cada altar.

<sup>3</sup> Luego Balaam le dijo a Balac: «Quédate junto a tu holocausto, que yo iré a ver si el Señor quiere encontrarse conmigo. Si hay algo que él me muestre, te lo haré saber.» Y Balaam se fue a un monte desolado.

<sup>4</sup> Entonces Dios vino al encuentro de Balaam, y éste le dijo: «He ordenado levantar siete altares, y en cada altar he ofrecido un becerro y un carnero.»

<sup>5</sup> El Señor puso su palabra en labios de Balaam, y le dijo: «Regresa a donde está Balac, y dile lo que voy a decirte.»

<sup>6</sup> Balaam volvió a donde estaba Balac, y lo encontró junto a su holocausto, junto con todos los príncipes de Moab.

<sup>7</sup> Entonces Balaam pronunció estas palabras proféticas: «Balac, el rey de Moab, me trajo de Aram; me hizo venir de los montes del oriente. Me pidió venir y maldecir a Jacob; me ordenó desearme el mal a Israel.

<sup>8</sup> ¿Y cómo maldecir a quien Dios no maldijo? ¿Cómo condenar a quien el Señor no ha condenado?

<sup>9</sup> Desde lo alto de las peñas puedo verlo; desde las colinas puedo observarlo. Es un pueblo que habita confiado, y que las naciones no toman en cuenta.

<sup>2</sup> Chaymi Balaampa nisqanman hina rey Balac ruwarqa. Hinaptinmi iskayninku huk torota huk carnerota wañuchispanku sapa altarpi ofrecerqaku.

<sup>3</sup> Chaymantam rey Balacta Balaam nirqa: Ofrecesqayki animalpa ladonpi sayaykuchkay. Ñoqañataqyá rirusaq, ichapas Tayta Dioswan tuparamuyman, nispa. Hinaspanmi chunniq orqoman qespirqa.

**Israel runakunapa favorninpi Balaam rimarisqanmanta**

<sup>4</sup> Chaypim Tayta Dios rikuriykurqa, hinaptinmi Balaam nirqa: Qanchis altarkunata perqachispaymi sapa altarpi huk torotawan huk carnerota ofrecemurqayki, nispa.

<sup>5</sup> Rimanapaq Balaamta yachachispanmi Tayta Dios nirqa: Rey Balacman kutispa nisqayta hinalla nimuy, nispa.

<sup>6</sup> Balaam kutiruptinmi rey Balacqa Moab nacionpi llapallan kamachikuqkunapiwan lliw kañana ofrendanpa waqtanpi sayachkasqaku.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Balaam kaynata nirqa: Aram nacionmantam rey Balac pusachimuarqa, intipa qespimunan law orqomantam Moab nacionpa reynin pusachimuarqa; paymi kunamuarqa: “Hamuspayki Jacobpa mirayninkunata ñakaykapuway, Israelpa mirayninkunata ñakaykapuway”, nispa.

<sup>8</sup> Ichaqa, ¿Imanispaytaq Tayta Diospa mana ñakasqankunata ñakayman? Paykunapaq allinllata munachkaptinqa ¿imaynataq paykunapa mana allinninta rimayman?

<sup>9</sup> Kay alto orqokunamantam paykunata qawarini, kay moqokunamantam paykunata rikuykuni. Paykunaqa

<sup>10</sup> Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e o meu fim seja como o dele.

<sup>11</sup> Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que somente os abençoaste.

<sup>12</sup> Mas ele respondeu: Porventura, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

**Balaão abençoa a Israel pela segunda vez**

<sup>13</sup> Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde verás o povo; verás somente a parte mais próxima dele e não o verás todo; e amaldiçoa-mo dali.

<sup>14</sup> Levou-o consigo ao campo de Zofim, ao cimo de Pisga; e edificou sete altares e sobre cada um ofereceu um novillo e um carneiro.

<sup>15</sup> Então, disse Balaão a Balaque: Fica, aqui, junto do teu holocausto, e eu irei ali ao encontro do SENHOR.

<sup>16</sup> Encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs-lhe na boca a palavra e disse: Torna para Balaque e assim falarás.

<sup>17</sup> Vindo a ele, eis que estava junto do holocausto, e os príncipes dos moabitas, com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o SENHOR?

pueblo que mora aparte, y que no será contado entre las naciones.

<sup>10</sup> ¿Quién puede contar el polvo de Jacob, o numerar la cuarta parte de Israel? Muera yo la muerte de los rectos, y sea mi fin como el suyo.

**Segunda profecía**

<sup>11</sup> Entonces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? Te tomé para maldecir a mis enemigos, pero mira, ¡los has llenado de bendiciones!

<sup>12</sup> Y él respondió y dijo: ¿No debo tener cuidado de hablar lo que el Señor pone en mi boca?

<sup>13</sup> Balac le dijo entonces: Te ruego que vengas conmigo a otro sitio desde donde podrás verlos, aunque solo verás el extremo de ellos, y no los verás a todos; y desde allí maldicémoslos.

<sup>14</sup> Lo llevó al campo de Zofim, sobre la cumbre del Pisga, y edificó siete altares y ofreció un novillo y un carnero en cada altar.

<sup>15</sup> Y él dijo a Balac: Ponte aquí junto a tu holocausto, mientras voy allá a encontrarme con el Señor.

<sup>16</sup> El Señor salió al encuentro de Balaam y puso palabra en su boca y le dijo: Vuelve a Balac y así hablarás.

<sup>17</sup> Y él volvió a Balac, y he aquí, estaba de pie junto a su holocausto, y los jefes de Moab con él. Y Balac le dijo: ¿Qué ha dicho el Señor?

<sup>10</sup> ¿Quién puede contar el polvo de Jacob, o la cuarta parte del pueblo de Israel? ¡Espero morir como mueren los justos! ¡Espero tener el mismo final de ellos!»

<sup>11</sup> Entonces Balac le dijo a Balaam: «Pero, ¿qué es lo que haces conmigo? Te hice venir para que maldijeras a mis enemigos, ¡y ahora resulta que los estás bendiciendo!»

<sup>12</sup> Balaam le respondió: «¿Y acaso no tengo que decir lo que el Señor ponga en mis labios?»

<sup>13</sup> Pero Balac insistió: «Te ruego que vengas conmigo a otro lugar, desde donde no puedas ver a todos ellos sino solamente su parte extrema. Desde allí los maldecirás por mí.»

<sup>14</sup> Y Balac llevó a Balaam al campo de Sofín, que está en la cumbre del Pisga. Allí edificó siete altares, y en cada altar ofreció un becerro y un carnero.

<sup>15</sup> Entonces Balaam le dijo a Balac: «Quédate aquí, junto a tu holocausto, que yo iré por allí a encontrarme con Dios.»

<sup>16</sup> Entonces el Señor salió al encuentro de Balaam, y puso en sus labios su palabra. Le dijo: «Vuelve adonde está Balac, y dile lo que voy a decirte.»

<sup>17</sup> Balaam fue adonde estaba Balac, y lo encontró junto a su holocausto, acompañado de los príncipes de Moab. Y Balac le dijo: «¿Qué te dijo el Señor?»

wakin nacionkunamanta sapaqchakuspa yachaq runakunam.

<sup>10</sup> Jacobpa mirayninkunaqa ñutu allpa hinañam, ¿pitaq yupayta atinman? ¿Pitaq hayka kasqankutapas yachanman? ¡Ima allinraq kanman allin ruwaq runakuna hina ñoqapas wañukuptyyqa! ¡Ima allinraq kanman paykunapa wañukuyninta hina ñoqapas chinkaruptyyqa!

<sup>11</sup> Chaymi Balaamta rey Balac reclamarqa: ¿Imatataq rimachkanki? Ñoqaqa enemigoykunata ñakanaykipaqmi pusachimurqayki, manam paykunata bendecinaykipaqchu, nispa.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Balaam nirqa: Ñoqaqa nirqaykiñam, Tayta Diospa niwasqallantam rimasaq, nispa.

<sup>13</sup> Rey Balacñataqmi nirqa: Huklawman hakuchik, chaymantaqa manam lliw Israel runakunapa campamentontachu rikunki aswanqa wakillantam, chaynapi ñakaykapamuwanaykipaq, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Balaamta rey Balac pusarqa Pisga orqopi Zofim patakama. Chaypim Balaam qanchis altarkunata ruwaspa huk torotawan huk carnerota sapa altarpi ofrecerqa.

<sup>15</sup> Hinaspanmi rey Balacta nirqa: Lliw kañana sacrificioykipa waqtanpi sayaykuchkay. Ñoqañataqyá rirusaq Tayta Dioswan tuparamunaypaq, nispa.

<sup>16</sup> Chaypim Balaamman Tayta Dios rikuriykuspan kaynata yachachirqa: Rey Balacman kutispayki nisqayta hinalla nimuy, nispa.

<sup>17</sup> Balaam kutiruptinmi rey Balacqa lliw kañana sacrificiopa waqtanpi sayachkasqaku, Moab nacionpi

18 Então, proferiu a sua palavra e disse: Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor:

19 Deus não é homem, para que minta; nem filho de homem, para que se arrependa. Porventura, tendo ele prometido, não o fará? Ou, tendo falado, não o cumprirá?

20 Eis que para abençoar recebi ordem; ele abençoou, não o posso revogar.

21 Não viu iniquidade em Jacó, nem contemplou desventura em Israel; o SENHOR, seu Deus, está com ele, no meio dele se ouvem aclamações ao seu Rei.

22 Deus os tirou do Egito; as forças deles são como as do boi selvagem.

23 Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; agora, se poderá dizer de Jacó e de Israel: Que coisas tem feito Deus!

24 Eis que o povo se levanta como leoa e se ergue como leão; não se deita até que devore a presa e beba o sangue dos que forem mortos.

25 Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoarás, nem o abençoarás.

18Y comenzó su profecía, y dijo: Levántate, Balac, y escucha; dame oídos, hijo de Zipor.

19Dios no es hombre, para que mienta, ni hijo de hombre, para que se arrepienta. ¿Lo ha dicho Él, y no lo hará?, ¿ha hablado, y no lo cumplirá?

20Mira, he recibido orden de bendecir; si Él ha bendecido, yo no lo puedo anular.

21Él no ha observado iniquidad en Jacob, ni ha visto malicia en Israel; está en él el Señor su Dios, y el júbilo de un rey está en él.

22Dios lo saca de Egipto; es para él como los cuernos del búfalo.

23Porque no hay agüero contra Jacob, ni hay adivinación contra Israel. A su tiempo se le dirá a Jacob y a Israel: ¡Ved lo que ha hecho Dios!

24He aquí, un pueblo se levanta como leona, y se yergue como león; no se echará hasta que devore la presa y beba la sangre de los que ha matado.

25Entonces Balac dijo a Balaam: ¡De ninguna manera los maldigas ni los bendigas!

18Y Balaam pronunció estas palabras proféticas: «Vamos, Balac, ¡ponte de pie! ¡Escucha mis palabras, hijo de Sipor!

19Dios no es un simple mortal para que mienta o cambie de parecer. Si él habla, ciertamente actúa; si él dice algo, lo lleva a cabo.

20Yo he recibido la orden de bendecir; la bendición de Dios no puedo revocarla.

21Dios no ha hallado iniquidad en Jacob, ni ha encontrado perversidad en Israel. El Señor su Dios está con ellos, y ellos lo aclaman como su rey.

22Dios los ha sacado de Egipto con la poderosa fuerza de un búfalo.

23Contra Jacob nada pueden las brujerías; contra Israel nada valen las artes mágicas. De Jacob, que es Israel, se dirá: ¡Miren lo que ha hecho Dios con ellos!

24Este pueblo se levantará como un león; como león rugiente se pondrá de pie. No se echará hasta haber devorado la presa, ¡hasta saciarse con la sangre de los muertos!»

25Pero Balac le dijo a Balaam: «Si no lo vas a maldecir, ¡tampoco lo bendigas!»

kamachikuqkunapiwan kуска. Hinaptinmi rey Balac tapurqa: ¿Imanintaq Tayta Dios? nispan.

18Chaymi Balaam kaynata profetizarqa: ¡Yaw Balac, hatariy! ¡Yaw Ziporpa churin, nisqayta uyariy!

19Diosqa manam runachu, manam payqa llullakunmanchu, tanteasqantapas manam yanqachanchu, imapas rimasqantaqa ruwanqapunim, imapas nisqantaqa cumplinqapunim.

20Ñoqataqa bendecinaypaqmi kamachiwarqa, Diospuni bendecichkaptinqa manam kutipaymanchu.

21Jacobpa mirayninkunataqa manam pipas huchayuqmi ninmanchu, Israel runakunataqa manam pipas mana allin ruwaqkunam ninmanchu. Tayta Diosmi paykunawan kachkan, reyninkuta hinam paykunapas hatunchanku.

22Egiptomanta hurqomuqninku Diosqa búfalo hina kallpasapallañam.

23Jacobpa mirayninpa contranpiqa manam layqapas atinmanchu, Israelpa mirayninpa contranpiqa manam qatipaqkunapas atinmanchu. Kunanqa Jacobmantawan Israelmantam ninqaku: “¡Mayna admirakuypaqmi qanwan Diospa ruwasqanqa!” nispanku.

24Kay llaqtaqa león hinam hatarichkan, león hinam chutaparikuchkan. Manam samaykunqachu wañuchisqanta mikuruspan yawarninta llaqwanankama.

25Hinaptinmi Balaamta rey Balac nirqa: Mana ñakaspaykiqa amataq bendeciypaschu, nispa.

<sup>26</sup> Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te disse eu: tudo o que o SENHOR falar, isso farei?

<sup>27</sup> Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, parecerá bem aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoés.

<sup>28</sup> Então, Balaque levou Balaão consigo ao cimo de Peor, que olha para o lado do deserto.

<sup>29</sup> Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

<sup>30</sup> Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu sobre cada altar um novilho e um carneiro.

## Números 24

### Balaão abençoa a Israel pela terceira vez

<sup>1</sup> Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez, como antes, ao encontro de agouros, mas voltou o rosto para o deserto.

<sup>2</sup> Levantando Balaão os olhos e vendo Israel acampado segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus.

<sup>3</sup> Proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos;

<sup>4</sup> palavra daquele que ouve os ditos de Deus, o que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

<sup>5</sup> Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas são as tuas moradas, ó Israel!

<sup>26</sup> Pero Balaam respondió y dijo a Balac: ¿No te dije que todo lo que el Señor habla, eso debo hacer?

<sup>27</sup> Y Balac dijo a Balaam: Ven, te ruego, te llevaré a otro lugar; quizá le plazca a Dios que me los maldiga desde allí.

<sup>28</sup> Entonces Balac llevó a Balaam a la cumbre del Peor, que da hacia el desierto.

<sup>29</sup> Y Balaam dijo a Balac: Constrúyeme aquí siete altares y prepárame aquí siete novillos y siete carneros.

<sup>30</sup> Balac hizo tal como Balaam le había dicho y ofreció un novillo y un carnero en cada altar.

## Números 24

### Tercera profecía de Balaam

<sup>1</sup> Cuando Balaam vio que agradaba al Señor bendecir a Israel, no fue como otras veces a buscar agüeros, sino que puso su rostro hacia el desierto.

<sup>2</sup> Y levantó Balaam sus ojos y vio a Israel acampado por tribus; y vino sobre él el Espíritu de Dios.

<sup>3</sup> Y comenzando su profecía, dijo: Oráculo de Balaam, hijo de Beor, y oráculo del hombre de ojos abiertos;

<sup>4</sup> oráculo del que escucha las palabras de Dios, del que ve la visión del Todopoderoso; caído, pero con los ojos descubiertos.

<sup>5</sup> ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob; tus moradas, oh Israel!

<sup>26</sup> Y Balaam le respondió: «¿No te he dicho que yo debo decir todo lo que el Señor me diga?»

<sup>27</sup> Balac le dijo entonces: «Yo te ruego que me acompañes a otro lugar. Tal vez desde allí Dios maldiga a Israel.»

<sup>28</sup> Y Balac llevó a Balaam a la cumbre de Pegor, desde donde se mira hacia el desierto.

<sup>29</sup> Allí Balaam le dijo a Balac: «Levanta aquí siete altares, y prepárame siete becerros y siete carneros.»

<sup>30</sup> Balac hizo lo que Balaam le ordenó, y éste ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

## Números 24

<sup>1</sup> Cuando Balaam se dio cuenta de que al Señor le parecía bien que él bendijera a Israel, ya no recurrió a las artes de hechicería, como lo había hecho la primera y la segunda vez, sino que dirigió la mirada hacia el desierto.

<sup>2</sup> Al levantar la vista, pudo ver a Israel asentado por orden tribal. Entonces el espíritu de Dios vino sobre él,

<sup>3</sup> y él pronunció estas palabras proféticas: «Así dice Balaam hijo de Beor; así dice el hombre de penetrante mirada;

<sup>4</sup> así dice el que oye la voz de Dios, el que recibe visiones del Omnipotente, el que postrado mantiene abiertos los ojos:

<sup>5</sup> ¡Qué hermosas son tus tiendas, Jacob! ¡Qué hermosas son tus habitaciones, Israel!

<sup>26</sup> Balaamñataqmi nirqa: ¿Manachum ñoqaqa nirqayki: “Tayta Diospa niwasqallantam ruwasaq”, nispay?

<sup>27</sup> Chaymi rey Balac nirqa: Huklawman hakuchik, ichapas Dios munanman chaymanta ñakaykapuwanaykita, nispa.

<sup>28</sup> Chaynapim Balaamta rey Balac pusarqa Peor sutiuyuq orqopa puntanman. Chaymantam tukuy chunniq rikukurqa.

<sup>29</sup> Chaypim rey Balacta Balaam nirqa: Kaypi qanchis altarkunata hatarichipuway hinaspa qanchis torotawan qanchis carnerota nakamuy, nispa.

<sup>30</sup> Chaynapim Balaampa tukuy kamachisqanta rey Balac ruwarqa, hinaspam huk torotawan huk carnerota wañuchispa sapa altarpi ofrecerqa.

## Números 24

<sup>1</sup> Israel runakunata Tayta Dios bendeciykuy munasqanta Balaam yacharuspanmi manaña wakin kutikunapi hinaqa Diospa imam nimunanta uyariq rirqañachu, aswanqa chunniq lawman qawarispanmi,

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata ayllupuralla samasqankuta rikukurqa, hinaptinmi Diospa Espiritun Balaamman huntaykurqa.

<sup>3</sup> Chaymi Balaam kaynata profetizarqa: Ñoqaqa Beorpa churin Balaammi kani, ñoqaqa imakunatapasa allintam rikuni,

<sup>4</sup> Diospa rimasqankunata uyariqmi, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa qawachisqanta rikuqmi kaynata nini:

<sup>5</sup> Jacobpa mirayninkuna, ¡mayna kuyayllapaqmi carpaykikunaqa! Israelpa mirayninkuna, ¡mayna kuyayllapaqmi yachanaykikunaqa!

<sup>6</sup> Como vales que se estendem, como jardins à beira dos rios, como árvores de sândalo que o SENHOR plantou, como cedros junto às águas.

<sup>7</sup> Águas manarão de seus baldes, e as suas sementeiras terão águas abundantes; o seu rei se levantará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado.

<sup>8</sup> Deus tirou do Egito a Israel, cujas forças são como as do boi selvagem; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e, com as suas setas, os atravessará.

<sup>9</sup> Este abaixou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

<sup>10</sup> Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos; porém, agora, já três vezes, somente os abençoaste.

<sup>11</sup> Agora, pois, vai-te embora para tua casa; eu dissera que te cumulária de honras; mas eis que o SENHOR te privou delas.

<sup>12</sup> Então, Balaão disse a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:

<sup>13</sup> ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não poderia traspasar o mandado do

<sup>6</sup> Como valles que se extienden, como jardines junto al río, como áloes plantados por el Señor, como cedros junto a las aguas.

<sup>7</sup> Agua correrá de sus baldes, y su simiente estará junto a muchas aguas; más grande que Agag será su rey, y su reino será exaltado.

<sup>8</sup> Dios lo saca de Egipto; es para él como los cuernos del búfalo. Devorará a las naciones que son sus adversarios, y desmenuzará sus huesos, y los traspasará con sus saetas.

<sup>9</sup> Se agazapa, se echa como león, o como leona ¿quién se atreverá a despertarlo? Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan.

#### Cuarta profecía

<sup>10</sup> Entonces se encendió la ira de Balac contra Balaam, y palmoteando, dijo Balac a Balaam: Te llamé para maldecir a mis enemigos, pero he aquí, los has llenado de bendiciones estas tres veces.

<sup>11</sup> Ahora pues, huye a tu lugar. Yo dije que te colmaría de honores, pero mira, el Señor te ha privado de honores.

<sup>12</sup> Y Balaam dijo a Balac: ¿No les hablé yo también a los mensajeros que me enviaste, diciendo:

<sup>13</sup> «Aunque Balac me diera su casa llena de plata y oro, no podría yo traspasar el mandamiento del

<sup>6</sup> Expandidas, como los arroyos; como los huertos a la vera del río, como los áloes que el Señor ha plantado, como los cedros cercanos a las aguas.

<sup>7</sup> De sus afluentes mana agua en abundancia; sus semillas estarán bien regadas. Su rey es más importante que Agag, y su reinado será enaltecido.

<sup>8</sup> »Dios lo sacó de Egipto, y le infundió las fuerzas de un búfalo. Devorará a las naciones enemigas, les desmenuzará los huesos, y las traspasará con sus saetas.

<sup>9</sup> Se pone al acecho, como un león; se agazapa como leona: ¿quién lo azuzará? ¡Benditos sean quienes lo bendigan! ¡Malditos sean quienes lo maldigan!»

#### Profecía de Balaam

<sup>10</sup> En ese instante la ira de Balac se encendió contra Balaam, y agitando las manos le dijo: «Yo te hice venir para que maldijeras a mis enemigos, ¡y ya van tres veces que los bendices!

<sup>11</sup> ¡Mejor lárgate a tu casa! Yo había prometido colmarto de riquezas, pero es el Señor quien te ha privado de recibirlas.»

<sup>12</sup> Balaam le respondió: «¿Acaso no se lo advertí a los mensajeros que me enviaste? Yo les dije:

<sup>13</sup> «Aun si Balac me da su casa llena de oro y plata, yo no podré desobedecer las órdenes del Señor, ni

<sup>6</sup> Qamkunaqa rikchakunkichik seqella plantasqa palmerakunamanmi, mayu patanpi huertakunamanmi, Tayta Diospa plantasqan áloes sachakunamanmi yaku patanpi cedro sachakunamanmi.

<sup>7</sup> Israelpa mirayninkunaqa yakumantapas manam muchunqakuchu, tarpukuyninkupaqpas manam yaku pisinqachu. Reyninkupas rey Agagpa hawanpim munaychakunqa, paypa munaychakuyninqa hatunmi kanqa.

<sup>8</sup> Paykunataqa Diosmi Egipto nacionmanta hurqomurqa, búfalo hina kallpasapallañam payqa. Israel runakunaqa Enemigon nacionkunatapas pasaypaqtam chinkachinqa, tulluntapas ñutuypaqmi ñutuparunqa, flechankunawanmi tuksiypaq tuksiparunqa.

<sup>9</sup> Israelqa león hinaraqmi kurkuykunpas, china león hinaraqmi waqtapanpas, ¿Pitaq rikchachiya atinman? ¡Bendecisuñnikikuna bendecisqa kachun! ¡Ñakasuñnikikuna ñakasqa kachun! nispa.

**Hamuq punchawkunapaq Balaam rimarisqanmanta**  
<sup>10</sup> Balaampa nisqanta uyarispanmi rey Balac anchallataña piñakurqa, piñakuymanta makintapas taqllakuspanmi Balaamta nirqa: Enemigoykunata ñakanaykipaqmi qayachimurqayki, aswanqa kimsakamañam paykunata bendeciynkunki.

<sup>11</sup> Chaynaqa, wasikiman ripuy. Ñoqaqa ancha reqsisqatam ruwaykiman karqa, aswanqa Tayta Diosmi harkakurun, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Balaam nirqa: Ñoqapas kachamuwasqayki runakunataqa nimurqaniñam:

<sup>13</sup> «Yachasqayki palaciopi huntataña qorita qollqeta qowaptikipas, Tayta Diospa kamachiwasqanpa



SENHOR, fazendo de mim mesmo bem ou mal; o que o SENHOR falar, isso falarei?

<sup>14</sup> Agora, eis que vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que fará este povo ao teu, nos últimos dias.

**A profecia de Balaão. A estrela de Jacó**

<sup>15</sup> Então, proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos,

<sup>16</sup> palavra daquele que ouve os ditos de Deus e sabe a ciência do Altíssimo; daquele que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

<sup>17</sup> Vê-lo-ei, mas não agora; contemplá-lo-ei, mas não de perto; uma estrela procederá de Jacó, de Israel subirá um cetro que ferirá as têmeoras de Moabe e destruirá todos os filhos de Sete.

<sup>18</sup> Edom será uma possessão; Seir, seus inimigos, também será uma possessão; mas Israel fará proezas.

<sup>19</sup> De Jacó sairá o dominador e exterminará os que restam das cidades.

<sup>20</sup> Viu Balaão a Amaleque, proferiu a sua palavra e disse: Amaleque é o primeiro das nações; porém o seu fim será destruição.

Señor para hacer lo bueno o lo malo de mi propia iniciativa. Lo que hable el Señor, eso hablaré»?

<sup>14</sup> Ahora, mira, me voy a mi pueblo; pero ven, y te advertiré lo que este pueblo hará a tu pueblo en los días venideros.

<sup>15</sup> Y comenzando su profecía, dijo: Oráculo de Balaam, hijo de Beor, y oráculo del hombre de ojos abiertos.

<sup>16</sup> Oráculo del que escucha las palabras de Dios, y conoce la sabiduría del Altísimo; del que ve la visión del Todopoderoso, caído, pero con los ojos descubiertos.

<sup>17</sup> Lo veo, pero no ahora; lo contemplo, pero no cerca; una estrella saldrá de Jacob, y un cetro se levantará de Israel que aplastará la frente de Moab y derrumbará a todos los hijos de Set.

<sup>18</sup> Edom será una posesión, también será una posesión Seir, su enemigo; mientras que Israel se conducirá con valor.

<sup>19</sup> De Jacob saldrá el que tendrá dominio, y destruirá al remanente de la ciudad.

<sup>20</sup> Al ver a Amalec, continuó su profecía, y dijo: Amalec fue la primera de las naciones, pero su fin será destrucción.

hacer nada bueno o malo por mi propia voluntad. Yo diré sólo aquello que el Señor me ordene decir.”

<sup>14</sup> Como puedes ver, yo estoy regresando a mi pueblo. Pero ven conmigo, que voy a indicarte lo que este pueblo hará con tu pueblo en los últimos tiempos.»

<sup>15</sup> Y Balaam pronunció estas palabras proféticas: «Así dice Balaam hijo de Beor; así dice el hombre de penetrante mirada;

<sup>16</sup> así dice el que oye la voz de Dios, el que tiene los conocimientos del Altísimo, el que recibe visiones del Omnipotente, el que postrado mantiene abiertos los ojos:

<sup>17</sup> »Yo lo veré, pero no en este momento; lo contemplaré, pero no de cerca. De Jacob saldrá una estrella; un cetro surgirá en Israel, que herirá a Moab en las sienas y descalabrará a todos los hijos de Set.

<sup>18</sup> Edom será conquistado; también Seir será tomado por sus enemigos. Pero Israel realizará grandes proezas.

<sup>19</sup> De Jacob saldrá un conquistador, y acabará con los que aún queden en la ciudad.»

<sup>20</sup> Luego, Balaam se fijó en Amalec, y pronunció estas palabras proféticas: «Amalec es una nación importante, pero al final desaparecerá para siempre.»

contranpiqa manam imatapas ruwaymanchu. Allin kaqtapas otaq mana allin kaqtapas kikillaymantapa manam ruwaymanchu, Tayta Diospa niwasqallantam rimasaq nispay”.

<sup>14</sup> Kunanqa llaqtaymanmi kutikusaq, ichaqa hamuq punchawkunapi runaykikunata wak runakuna imam ruwananmantayá willaykusqayki, nispa.

<sup>15</sup> Hinaspam kaynata profetizarqa: Ñoqaqa Beorpa churin Balaammi kani, ñoqaqa imakunapas rikuqmi kani,

<sup>16</sup> Diospa rimasqankunata uyariqmi kani, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa yachasqanta reqsiqmi kani, Tukuy Atiyniyuq Diospa qawachisqanta rikuqmi kani, mosqoypi revelacionkunata chaskiqmi kani.

<sup>17</sup> Rikuchkanim, ichaqa manam kunan kaqtachu, qawachkanim ichaqa manam hichpallapi kaqtachu: Jacobpa mirayninmantam huk chaska lloqsimunqa, Israel ayllumantam munaychakuq Rey hatarimunqa, Moab runakunapa umantam taqñunqa, Setpa mirayninkunatam chinkachinqa.

<sup>18</sup> Edompa allpantam hapikuykunqa, Seir orqopi kaq enemigonkunatam vencia. Israelpa mirayninkunaqa atiywanmi imatapas ruwanqaku,

<sup>19</sup> Jacobpa mirayninmantam munaychakuq lloqsinqa, payqa llaqtapi puchuqkunatam chinkachinqa, nispa.

<sup>20</sup> Amalec runakunapa allpan lawman Balaam qawarisanmi kaynata profetizarqa: Amalec nacionqa wakin nacionkunamantapas ancha reqsisqam, ichaqa tuñichisqa kaspam wiñaypaq purmanqa, nispa.

<sup>21</sup> Viu os queneus, proferiu a sua palavra e disse: Segura está a tua habitação, e puseste o teu ninho na penha.

<sup>22</sup> Todavía, o queneu será consumido. Até quando? Assur te levará cativo.

<sup>23</sup> Proferiu ainda a sua palavra e disse: Ai! Quem viverá, quando Deus fizer isto?

<sup>24</sup> Homens virão das costas de Quitim em suas naus; afligirão a Assur e a Héber; e também eles mesmos perecerão.

<sup>25</sup> Então, Balaão se levantou, e se foi, e voltou para a sua terra; e também Balaque se foi pelo seu caminho.

## Números 25

### A adoração a Baal-Peor e o zelo de Fineias

<sup>1</sup> Habitando Israel em Sitim, começou o povo a prostituir-se com as filhas dos moabitas.

<sup>2</sup> Estas convidaram o povo aos sacrificios dos seus deuses; e o povo comeu e inclinou-se aos deuses delas.

<sup>3</sup> Juntándose Israel a Baal-Peor, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

<sup>4</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR ao ar livre, e a ardente ira do SENHOR se retirará de Israel.

<sup>21</sup> Después vio al ceneo, y continuó su profecía, y dijo: Perdurable es tu morada, y en la Peña está puesto tu nido.

<sup>22</sup> No obstante, el ceneo será consumido; ¿hasta cuándo te tendrá cautivo Asiria?

<sup>23</sup> Y continuando su profecía, dijo: ¡Ay! ¿Quién puede vivir, si Dios no lo ha ordenado?

<sup>24</sup> Pero las naves vendrán de la costa de Quitim, y afligirán a Asiria y afligirán a Heber; pero él también perecerá para siempre.

<sup>25</sup> Entonces se levantó Balaam y se marchó, y volvió a su lugar; también Balac se fue por su camino.

## Números 25

### El pueblo peca en Sitim

<sup>1</sup> Mientras Israel habitaba en Sitim, el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab.

<sup>2</sup> Y estas invitaron al pueblo a los sacrificios que hacían a sus dioses, y el pueblo comió y se postró ante sus dioses.

<sup>3</sup> Así Israel se unió a Baal de Peor, y se encendió la ira del Señor contra Israel.

<sup>4</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Toma a todos los jefes del pueblo y ejecútalos delante del Señor a plena luz del día, para que se aparte de Israel la ardiente ira del Señor.

<sup>21</sup> Al ver a los quenitas, Balaam pronunció estas palabras proféticas: «Tú habitas en un lugar seguro; has construido tu nido en la roca.

<sup>22</sup> Con todo, quenita, serás echado al fuego, y Asiria te llevará cautivo.»

<sup>23</sup> Y Balaam pronunció también estas palabras proféticas: «¡Ay! ¿Quién podrá seguir con vida cuando Dios se decida a actuar?

<sup>24</sup> De las costas de Quitín vendrán naves que afligirán a Asiria, lo mismo que a Éber, pues también ellos perecerán para siempre.»

<sup>25</sup> Dicho esto, Balaam se fue de allí y volvió al lugar de donde había venido, y también Balac se fue por su camino.

## Números 25

### Israel acude a Baal Pegor

<sup>1</sup> Mientras Israel estuvo viviendo en Sitín, el pueblo empezó a prostituirse con las mujeres de Moab,

<sup>2</sup> las cuales invitaban al pueblo a participar en los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comía de esos sacrificios y adoraba a esos dioses.

<sup>3</sup> Y como el pueblo acudía a Baal Pegor, el furor del Señor se encendió contra Israel,

<sup>4</sup> y el Señor le dijo a Moisés: «Toma a todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos delante de mí a pleno sol. Sólo así mi ira se apartará de Israel.»

<sup>21-22</sup> Cen runakunata qawarispammi Balaam kaynata profetizarqa: Cainpa mirayninkuna, pakakunaykikuna mana yaykuy atinaña kaptinpas, qaqa rumikunapiña qesachakuptikipas, qesaykiqa kañasqam kanqa; Asiria runakunam presota apasunki, nispa.

<sup>23</sup> Balaamqa profetizarqataqmi: ¡Ay! ¡Piraq kawsanqa tukuy kaykunata Dios ruwaptin!

<sup>24</sup> Chipre islamantam barcokuna hamunqa, Asiriapa chaynataq Heberpa llaqtankunatam purmachinqa, ichaqa kikinpas purmachisqam kanqa, nispa.

<sup>25</sup> Chaymantam llaqtanman Balaam kutikurqa, rey Balacpas ñannintam kutikurqa.

## Números 25

### Baal-peor idolota yupaychasqankumanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunam Sitim lawpi samaruspanku, Moabita warmikunawan huchallikuyta qallaykurqaku.

<sup>2</sup> Chay warmikunam diosninkuman ofrecesqanku mikuykunata chay runakunaman mikuchirqakum, chaymi mikuruspanku Moab runakunapa idolonkunataña yupaycharqaku.

<sup>3</sup> Chaynapim Israel runakunaqa Baal-peor idolotaña qatirqaku, chayraykum Tayta Dios paykunapa contranpi llumpayta piñakururqa.

<sup>4</sup> Hinaspa Moisesta nirqa: Llapa kamachiqninkunata huñuruspa lliw runapa qawasqanta ñoqa Tayta Diospa qayllaypi punchaw pacha warkurariy, chaynapim Israel runakunapa contranpi piñakuyniy taniñqa, nispa.

<sup>5</sup> Então, Moisés disse aos juízes de Israel: Cada um mate os homens da sua tribo que se juntaram a Baal-Peor.

<sup>6</sup> Eis que um homem dos filhos de Israel veio e trouxe a seus irmãos uma midianita perante os olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, enquanto eles choravam diante da tenda da congregação.

<sup>7</sup> Vendo isso Finéias, filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, levantou-se do meio da congregação, e, pegando uma lança,

<sup>8</sup> foi após o homem israelita até ao interior da tenda, e os atravessou, ao homem israelita e à mulher, a ambos pelo ventre; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel.

<sup>9</sup> Os que morreram da praga foram vinte e quatro mil.

<sup>10</sup> Então, disse o SENHOR a Moisés:

<sup>11</sup> Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois estava animado com o meu zelo entre eles; de sorte que, no meu zelo, não consumi os filhos de Israel.

<sup>12</sup> Portanto, dize: Eis que lhe dou a minha aliança de paz.

<sup>13</sup> E ele e a sua descendência depois dele terão a aliança do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de Israel.

<sup>5</sup> Entonces Moisés dijo a los jueces de Israel: Cada uno de vosotros mate a aquellos de los suyos que se han unido a Baal de Peor.

<sup>6</sup> Y he aquí que un hombre, uno de los hijos de Israel, vino y presentó una madianita a sus parientes, a la vista de Moisés y a la vista de toda la congregación de los hijos de Israel, que lloraban a la puerta de la tienda de reunión.

<sup>7</sup> Y cuando lo vio Finees, hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, se levantó de en medio de la congregación, y tomando una lanza en su mano,

<sup>8</sup> fue tras el hombre de Israel, entró en la alcoba y los traspasó a los dos, al hombre de Israel y a la mujer por su vientre. Y así cesó la plaga sobre los hijos de Israel.

<sup>9</sup> Y los que murieron por la plaga fueron veinticuatro mil.

<sup>10</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>11</sup> Finees, hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, ha apartado mi furor de los hijos de Israel porque demostró su celo por mí entre ellos, y en mi celo no he destruido a los hijos de Israel.

<sup>12</sup> Por tanto, di: «He aquí, yo le doy mi pacto de paz;

<sup>13</sup> y será para él y para su descendencia después de él, un pacto de sacerdocio perpetuo, porque tuvo celo por su Dios e hizo expiación por los hijos de Israel.»

<sup>5</sup> Moisés dijo entonces a los jueces de Israel: «Mate cada uno de ustedes a los suyos que hayan acudido a Baal Pegor.»

<sup>6</sup> Mientras los israelitas lloraban a la entrada del tabernáculo de reunión, un israelita llegó y, a la vista de Moisés y de toda la congregación de los israelitas, presentó una madianita a sus hermanos.

<sup>7</sup> Al ver esto Finés hijo de Eleazar, que era hijo del sacerdote Aarón, se levantó de en medio de la congregación y, con una lanza en la mano,

<sup>8</sup> se lanzó tras aquel israelita. Al llegar a su tienda, con su lanza atravesó por el vientre a los dos, al israelita y a la mujer. Al instante, cesó la mortandad entre los hijos de Israel,

<sup>9</sup> aunque ya habían muerto veinticuatro mil de ellos.

<sup>10</sup> Entonces el Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>11</sup> «Llevado por el celo que yo mismo tengo por mí, Finés hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, ha hecho que mi furor se aparte de los hijos de Israel. Por eso no los he consumido.

<sup>12</sup> Por lo tanto, dile que yo he establecido ya mi pacto de paz con él.

<sup>13</sup> Tanto él como sus descendientes contarán con el pacto del sacerdocio perpetuo, por haber mostrado celo por su Dios y por haber hecho expiación por los hijos de Israel.»

<sup>5</sup> Chaymi Israel runakunapa juezninkunata Moisés kamachirqa: Baal-peor idolota yupaychay aylluykichikkunata sapakama wañuchiychik, nispa.

<sup>6</sup> Diosman asuykuna carpapa punkunpi Moiseswan Israelpa mirayninkuna waqachkaptinkum, huk israelita runa lliwpa qawasqanta madianita warmita carpanman pusaykurqa.

<sup>7</sup> Chayta rikuspanmi Aaronpa willkan otaq Eleazarpa churin sacerdote Finees, huñunakuymenta hatarispan lanzata aparikuspa

<sup>8</sup> chay warmi pusaykuq runapa carpanman yaykuruspan iskayninkuta wiksanpatakama lanzawan tuksirurqa. Chayñam Israelpa mirayninkuna wañuchi q pesto onqoy tanirurqa.

<sup>9</sup> Chaykamaqa iskay chunka tawayuq waranqa runakunañam wañururqaku.

<sup>10</sup> Chaymi Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>11</sup> Aaronpa willkan otaq Eleazarpa churin sacerdote Fineesmi Israel runakunapa contranpi piñakuyniyta tanirachin, payqa ñoqa hina piñakuspam chay runata wañurachirqa. Chayraykum Israel miraykunapa contranpi llumpayta piñakuchkaspaypas paykunataqa mana puchukarachirqanichu.

<sup>12</sup> Chaynaqa, paywan hawkayay pacto ruwasqayta willay.

<sup>13</sup> Ñoqapi sonqoyuq kasqanraykum paywanpas chaynataq mirayninkunawanpas pactota ruwasqa, chaynapi sacerdoteykunaña wiñaypaq kanankupaq. Chaynataqa ruwani Israel miraykunapa huchankunata pampachaykachiwasqanraykum, nispa.

<sup>14</sup> O nome do israelita que foi morto (morto com a midianita) era Zinri, filho de Salu, príncipe da casa paterna dos simeonitas.

<sup>15</sup> O nome da mulher midianita que foi morta era Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

<sup>16</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>17</sup> Afligireis os midianitas e os ferireis,

<sup>18</sup> porque eles vos afligiram a vós outros quando vos enganaram no caso de Peor e no caso de Cosbi, filha do príncipe dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no caso de Peor.

## Números 26

### O censo de todos os israelitas

<sup>1</sup> Passada a praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo:

<sup>2</sup> Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, for capaz de sair à guerra.

<sup>3</sup> Moisés e Eleazar, o sacerdote, pois, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó, falaram aos cabeças de Israel, dizendo:

<sup>4</sup> Contai o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram do Egito:

<sup>14</sup>El nombre del hombre de Israel que fue muerto con la madianita era Zimri, hijo de Salu, jefe de una casa paterna de Simeón.

<sup>15</sup>Y el nombre de la mujer madianita que fue muerta era Cozbi, hija de Zur, el cual era cabeza del pueblo de una casa paterna en Madián.

<sup>16</sup>Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>17</sup>Hostigad a los madianitas y heridlos;

<sup>18</sup>pues ellos os han sido hostiles con sus engaños, con los que os engañaron en el asunto de Peor, y en el asunto de Cozbi, hija del jefe de Madián, su hermana, que fue muerta el día de la plaga por causa de Peor.

## Números 26

### Censo del pueblo en Moab

<sup>1</sup>Y aconteció después de la plaga, que el Señor habló a Moisés y a Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, diciendo:

<sup>2</sup>Levantad un censo de toda la congregación de los hijos de Israel de veinte años arriba por sus casas paternas, todo el que en Israel pueda salir a la guerra.

<sup>3</sup>Entonces Moisés y el sacerdote Eleazar hablaron con ellos en las llanuras de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó, diciendo:

<sup>4</sup>Haced un censo del pueblo de veinte años arriba, como el Señor ordenó a Moisés. Y los hijos de Israel que salieron de la tierra de Egipto fueron:

<sup>14</sup>El israelita que fue atravesado junto con la madianita se llamaba Zimri hijo de Salu, y era jefe de una familia de la tribu de Simeón.

<sup>15</sup>La madianita que murió con él se llamaba Cozbi hija de Sur, quien era príncipe de pueblos y padre de familia en Madián.

<sup>16</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>17</sup>«Hostilicen a los madianitas, y mátenlos.

<sup>18</sup>También ellos los hostilizaron a ustedes con sus ardides; los engañaron en relación con Baal Pegor y con su hermana Cozbi, la hija del príncipe de Madián, que por causa de Baal Pegor fue muerta el día de la mortandad.»

## Números 26

### Censo del pueblo en Moab

<sup>1</sup>Después de la mortandad, sucedió que el Señor habló con Moisés y Eleazar, el hijo del sacerdote Aarón. Les dijo:

<sup>2</sup>«Levanten un censo de toda la congregación de todos los hijos de Israel, mayores de veinte años, que pueden salir a pelear por Israel, en el orden de las familias de sus antepasados.»

<sup>3</sup>Moisés y el sacerdote Eleazar hablaron con los israelitas en los campos de Moab, es decir, junto al Jordán y frente a Jericó. Les dijeron:

<sup>4</sup>«Cuenten al pueblo mayor de veinte años, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés y a los hijos de Israel que salieron de Egipto.»

<sup>14</sup>Madián warmiwan kuska wañuruq runaqa karqa Salupa churin Zimrim, Zimriqa karqa Simeón ayllupi kamachikuqmi.

<sup>15</sup>Chay Madián warmiñataqmi karqa Zurpa churin Cozbi. Zurqa karqa Madián runakunapa huknin kamachiqninmi.

<sup>16</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>17</sup>Madián runakunata atacaspa wañuchiychik.

<sup>18</sup>Paykunaqa Baal-peor idolonkuwanmi engñasurqankichik, engñasurqankichiktaqmi Madianpi kamachikuqpa warmi churin Cozbiwanpas. Chay warmiqa paykunapa ayllunmi karqa. Baal-peor idolota yupaychasqaykichikmanta castigasqay punchawmi Cozbipas lanzawan wañuchisqa karqa, nispa.

## Números 26

### Israel miraykuna musoqmanta yupasqa kasqankumanta

<sup>1</sup>Peste onqoy taniruptinmi Moisestawan sacerdote Aaronpa churin Eleazarta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup>Israelpa mirayninkunamantam, ayllunkuman hina iskay chunka watayuqmanta hanayman guerraman riqpaq hina qarikunata yupankichik, nispa.

<sup>3</sup>Chaymi Jordán mayupa hichpan Moab law pampapi otaq Jericó llaqtapa chimpanpi, llapa runakunata Moiseswan sacerdote Eleazar nirqaku,

<sup>4</sup>Tayta Diospa kamachisqanman hina, iskay chunka watayuqmanta hanayman yupasqa kanankupa. Egipto nacionmanta lloqsimuq Israelpa mirayninkunam kaykuna karqaku:

<sup>5</sup> Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;

<sup>6</sup> de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.

<sup>7</sup> São estas as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta.

<sup>8</sup> O filho de Palu: Eliabe.

<sup>9</sup> Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e Abirão; estes, Datã e Abirão, são os que foram eleitos pela congregação, os quais moveram a contenda contra Moisés e contra Arão, no grupo de Corá, quando moveram a contenda contra o SENHOR;

<sup>10</sup> quando a terra abriu a boca e os tragou com Corá, morrendo aquele grupo; quando o fogo consumiu duzentos e cinquenta homens, e isso serviu de advertência.

<sup>11</sup> Mas os filhos de Corá não morreram.

<sup>12</sup> Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;

<sup>13</sup> de Zera, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.

<sup>14</sup> São estas as famílias dos simeonitas, num total de vinte e dois mil e duzentos.

<sup>15</sup> Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas;

<sup>5</sup> Rubén, primogénito de Israel. Los hijos de Rubén: de Enoc, la familia de los enoquitas; de Falú, la familia de los faluitas;

<sup>6</sup> de Hezrón, la familia de los hezronitas; de Carmi, la familia de los carmitas.

<sup>7</sup> Estas son las familias de los rubenitas, y los que fueron contados de ellas eran cuarenta y tres mil setecientos treinta.

<sup>8</sup> El hijo de Falú: Eliab.

<sup>9</sup> Y los hijos de Eliab: Nemuel, Datán y Abiram. Estos son el Datán y el Abiram que fueron escogidos por la congregación, y que contendieron contra Moisés y contra Aarón con el grupo de Coré, cuando contendieron contra el Señor,

<sup>10</sup> y la tierra abrió su boca y los tragó a ellos junto con Coré cuando aquel grupo murió, y cuando el fuego devoró a doscientos cincuenta hombres, y sirvieron de escarmiento.

<sup>11</sup> Pero los hijos de Coré no murieron.

<sup>12</sup> Los hijos de Simeón según sus familias: de Nemuel, la familia de los nemuelitas; de Jamín, la familia de los jaminitas; de Jaquín, la familia de los jaquinitas;

<sup>13</sup> de Zera, la familia de los zeraítas; de Saúl, la familia de los saulitas.

<sup>14</sup> Estas son las familias de los simeonitas: veintidós mil doscientos.

<sup>15</sup> Los hijos de Gad según sus familias: de Zefón, la familia de los zefonitas; de Haguí, la familia de los haguitas; de Suni, la familia de los sunitas;

<sup>5</sup> De Rubén, primogénito de Israel, fueron contadas las siguientes familias: De Enoc, la familia de los enoquitas. De Falú, la familia de los faluitas.

<sup>6</sup> De Jesrón, la familia de los jesronitas. De Carmi, la familia de los carmitas.

<sup>7</sup> Estas son las familias de los rubenitas. De ellas fueron contados cuarenta y tres mil setecientos treinta hombres.

<sup>8</sup> Los hijos de Falú: Eliab.

<sup>9</sup> Los hijos de Eliab: Nemuel, Datán y Abirán. Estos Datán y Abirán fueron los dos del consejo de la congregación que, junto con el grupo de Coré, se rebelaron contra Moisés y Aarón, y contra el Señor,

<sup>10</sup> cuando la tierra se abrió y se los tragó, a ellos y a Coré, y aquel grupo murió al consumir el fuego a doscientos cincuenta hombres, para que sirviera de escarmiento.

<sup>11</sup> Pero los hijos de Coré no murieron.

<sup>12</sup> Los hijos de Simeón, en el orden de sus familias: De Nemuel, la familia de los nemuelitas. De Jamín, la familia de los jaminitas. De Jaquín, la familia de los jaquinitas.

<sup>13</sup> De Zeraj, la familia de los zerajitas. De Saúl, la familia de los saulitas.

<sup>14</sup> Estas son las familias de los simeonitas, con un total de veintidós mil doscientos hombres.

<sup>15</sup> Los hijos de Gad por sus familias: De Sefón, la familia de los sefonitas. De Jaguí, la familia de los jaguitas. De Suni, la familia de los sunitas.

<sup>5</sup> Israelpa piwi churin Rubenmantam karqa: Enocpa, Falupa,

<sup>6</sup> Hezronpa hinaspa Carmipa mirayninkuna.

<sup>7</sup> Rubén aylluta yuparuptinkum tawa chunka kimsayuq waranqa qanchis pachak kimsa chunka qarikuna karqaku.

<sup>8</sup> Falupa churinmi karqa: Eliab,

<sup>9</sup> Eliabpañataqmi Nemuel, Datán hinaspa Abiram. Datanwan Abirammi Coreywan kuska llapa runakunata Moisespa hinaspa Aaronpa contranpi umachaspanku Tayta Diospa contranpi hatarirqaku.

<sup>10</sup> Chaymi allpa kichakuykuspan Datantawan Abiramta chaynataq Coreytapas millpururqa. Chaypitaqmi iskay pachak pichqa chunka runakunapas ninapa rupasqan wañururqaku. Chayqa pasakurqa hamuq punchawkunapi chaynata mana pipas hatarinanpaqmi.

<sup>11</sup> Coreypa churinkunam ichaqa mana wañurqakuchu.

<sup>12</sup> Simeón ayllumantam karqaku: Nemuelpa, Jaminpa, Jaquinpa,

<sup>13</sup> Zerapa hinaspa Saulpa mirayninkuna.

<sup>14</sup> Simeón aylluta yuparuptinkum iskay chunka iskayniyuq waranqa iskay pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>15</sup> Gad ayllumantam karqaku: Zefonpa, Haguipa, Sunipa,

<sup>16</sup> de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;

<sup>17</sup> de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.

<sup>18</sup> São estas as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, num total de quarenta mil e quinhentos.

<sup>19</sup> Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.

<sup>20</sup> Assim, os filhos de Judá foram, segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família dos perezitas; de Zera, a família dos zeraítas.

<sup>21</sup> Os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.

<sup>22</sup> São estas as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, num total de setenta e seis mil e quinhentos.

<sup>23</sup> Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, foram: de Tola, a família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas;

<sup>24</sup> de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.

<sup>25</sup> São estas as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta e quatro mil e trezentos.

<sup>26</sup> Os filhos de Zebulom, segundo a suas famílias, foram: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas, de Jaleel, a família dos jaleelitas.

<sup>27</sup> São estas as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta mil e quinhentos.

<sup>16</sup> de Ozni, la familia de los oznitas; de Eri, la familia de los eritas;

<sup>17</sup> de Arod, la familia de los aroditas; de Areli, la familia de los arelitas.

<sup>18</sup> Estas son las familias de los hijos de Gad según los que fueron contados en ellas: cuarenta mil quinientos.

<sup>19</sup> Los hijos de Judá: Er y Onán; pero Er y Onán murieron en la tierra de Canaán.

<sup>20</sup> Y los hijos de Judá según sus familias fueron: de Sela, la familia de los selaítas; de Fares, la familia de los faresitas; de Zera, la familia de los zeraítas.

<sup>21</sup> Y los hijos de Fares fueron: de Hezrón, la familia de los hezronitas; de Hamul, la familia de los hamulitas.

<sup>22</sup> Estas son las familias de Judá según los que fueron contados en ellas: setenta y seis mil quinientos.

<sup>23</sup> Los hijos de Isacar según sus familias: de Tola, la familia de los tolaítas; de Fúa, la familia de los funitas;

<sup>24</sup> de Jasub, la familia de los jasubitas; de Simrón, la familia de los simronitas.

<sup>25</sup> Estas son las familias de Isacar según los que fueron contados en ellas: sesenta y cuatro mil trescientos.

<sup>26</sup> Los hijos de Zabulón según sus familias: de Sered, la familia de los sereditas; de Elón, la familia de los elonitas; de Jahleel, la familia de los jahleelitas.

<sup>27</sup> Estas son las familias de los zebulonitas según los que fueron contados en ellas: sesenta mil quinientos.

<sup>16</sup> De Ozní, la familia de los oznitas. De Eri, la familia de los eritas.

<sup>17</sup> De Arod, la familia de los aroditas. De Areli, la familia de los arelitas.

<sup>18</sup> Éstas son las familias de Gad, con un total de cuarenta mil quinientos hombres.

<sup>19</sup> Los hijos de Judá: Er y Onán. Er y Onán murieron en la tierra de Canaán.

<sup>20</sup> Los hijos de Judá, por sus familias, fueron: De Sela, la familia de los selaítas. De Fares, la familia de los faresitas. De Zeraj, la familia de los zeraítas.

<sup>21</sup> Los hijos de Fares fueron: De Jesrón, la familia de los jesronitas. De Jamul, la familia de los jamulitas.

<sup>22</sup> Éstas son las familias de Judá, con un total de setenta y seis mil quinientos hombres.

<sup>23</sup> Los hijos de Isacar, en el orden de sus familias: De Tola, la familia de los tolaítas. De Fuvá, la familia de los fuvaítas.

<sup>24</sup> De Jasub, la familia de los jasubitas. De Simerón, la familia de los simeronitas.

<sup>25</sup> Éstas son las familias de Isacar, con un total de sesenta y cuatro mil trescientos hombres.

<sup>26</sup> Los hijos de Zabulón, en el orden de sus familias: De Sered, la familia de los sereditas. De Elón, la familia de los elonitas. De Yajelel, la familia de los yajelelitas.

<sup>27</sup> Éstas son las familias de los zebulonitas, con un total de sesenta mil quinientos hombres.

<sup>16</sup> Oznipa, Eripa,

<sup>17</sup> Arodpa hinaspa Arelipa mirayninkuna.

<sup>18</sup> Gad aylluta yuparuptinkum tawa chunka waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>19</sup> Judapa churinkunam karqa Er hinaspa Onán, ichaqa paykunam Canaán allpapi kachkaspallaraq wañukurqaku.

<sup>20</sup> Judá ayllumantam karqaku: Selapa, Farespa hinaspa Zerapa mirayninkuna.

<sup>21</sup> Farespa churinkunañataqmi karqa Hezrón hinaspa Hamul.

<sup>22</sup> Judá aylluta yuparuptinkum qanchis chunka soqtayuy waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>23</sup> Isacar ayllumantam karqaku: Tolapa, Fuapa,

<sup>24</sup> Jasubpa hinaspa Simronpa mirayninkuna.

<sup>25</sup> Isacar aylluta yuparuptinkum soqta chunka tawayuy waranqa kimsa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>26</sup> Zabulón ayllumantam karqaku: Seredpa, Elonpa hinaspa Jahleelpa mirayninkuna.

<sup>27</sup> Zabulón aylluta yuparuptinkum soqta chunka waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku.



**28** Os filhos de José, segundo as suas famílias, foram Manassés e Efraim.

**29** Os filhos de Manassés foram: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.

**30** São estes os filhos de Gileade: de Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitais;

**31** de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas.

**32** De Semida, a família dos semidaítas; de Héfer, a família dos heferitas.

**33** Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; os nomes das filhas de Zelofeade foram: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

**34** São estas as famílias de Manassés; os que foram deles contados foram cinquenta e dois mil e setecentos.

**35** São estes os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas.

**36** De Erã, filho de Sutela: de Erã, a família dos eranitas.

**37** São estas as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, num total de trinta e dois mil e quinhentos. São estes os filhos de José, segundo as suas famílias.

**38** Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas;

**39** de Sufã, a família dos sufamitas; de Hufã, a família dos hufamitas.

**28** Los hijos de José según sus familias: Manasés y Efraín.

**29** Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los maquiritas; y Maquir engendró a Galaad; de Galaad, la familia de los galaaditas.

**30** Estos son los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los jezeritas; de Helec, la familia de los helequitais;

**31** y de Asriel, la familia de los asrielitas; de Siquem, la familia de los siquemitas;

**32** y de Semida, la familia de los semidaítas; de Hefer, la familia de los heferitas.

**33** Pero Zelofehad, hijo de Hefer, no tuvo hijos, sino solo hijas; y los nombres de las hijas de Zelofehad fueron Maala, Noa, Hogla, Milca y Tirsa.

**34** Estas son las familias de Manasés, y los que fueron contados de ellas: cincuenta y dos mil setecientos.

**35** Estos son los hijos de Efraín según sus familias: de Sutela, la familia de los sutelaítas; de Bequer, la familia de los bequeritas; de Tahán, la familia de los tahanitas.

**36** Y estos son los hijos de Sutela: de Erán, la familia de los eranitas.

**37** Estas son las familias de los hijos de Efraín según los que fueron contados de ellas: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de José según sus familias.

**38** Los hijos de Benjamín según sus familias: de Bela, la familia de los belaítas; de Asbel, la familia de los asbelitas; de Ahiram, la familia de los ahiramitas;

**39** de Sufam, la familia de los sufamitas; de Hufam, la familia de los hufamitas.

**28** Los hijos de José, en el orden de sus familias: Manasés y Efraín.

**29** Los hijos de Manasés: De Maquir, la familia de los maquiritas. Y Maquir engendró a Galaad. De Galaad, la familia de los galaaditas.

**30** Éstos son los hijos de Galaad: De Yézer, la familia de los yezeritas. De Jélec, la familia de los jelequitais.

**31** De Asriel, la familia de los asrielitas. De Siquén, la familia de los siquenitas.

**32** De Semida, la familia de los semidaítas. De Jéfer, la familia de los jeferitas.

**33** Selofejad hijo de Jéfer no tuvo hijos, sino hijas. Los nombres de las hijas de Selofejad fueron Malá, Nogá, Joglá, Milca y Tirsa.

**34** Éstas son las familias de Manasés, con un total de cincuenta y dos mil setecientos hombres.

**35** Éstos son los hijos de Efraín, en el orden de sus familias: De Sutelaj, la familia de los sutelajitas. De Bequer, la familia de los bequeritas. De Taján, la familia de los tajanitas.

**36** Éstos son los hijos de Sutelaj: De Erán, la familia de los eranitas.

**37** Éstas son las familias de los hijos de Efraín, con un total de treinta y dos mil quinientos hombres. Éstos son los hijos de José por sus familias.

**38** Los hijos de Benjamín, en el orden de sus familias: De Bela, la familia de los belaítas. De Asbel, la familia de los asbelitas. De Ajirán, la familia de los ajiramitas.

**39** De Sufán, la familia de los sufamitas. De Jufán, la familia de los jufamitas.

**28** Joseypa churinkunam ayllunkuman hina karqa Manaseswan Efraín.

**29** Manasés ayllumantam karqaku: Maquirpa mirayninkuna hinaspa Maquirpa churin Galaadpa mirayninkuna.

**30** Galaadpa mirayninkunamantam karqaku Jezerpa, Helecpa,

**31** Asrielpa, Siquempa,

**32** Semidapa hinaspa Heferpa mirayninkuna.

**33** Heferpa churin Zelofehadpaqa manam qari churinkuna karqachu, warmikunallam karqa. Paykunam karqa Maala, Noa, Hogla, Milca hinaspa Tirsa.

**34** Manasés aylluta yuparuptinkum pichqa chunka iskayniyuq waranqa qanchis pachaknin qarikuna karqaku.

**35** Efraín ayllumantam karqaku: Sutelapa, Bequerpa hinaspa Tahanpa mirayninkuna.

**36** Sutelapa mirayninkunam karqa Eranpa mirayninkuna.

**37** Efraín aylluta yuparuptinkum kimsa chunka iskayniyuq waranqa pichqa pachaknin qarikuna karqaku. Chaynam Joseypa ayllumanta qarikuna karqaku.

**38** Benjamín ayllumantam karqaku: Belapa, Asbelpa, Ahirampa,

**39** Sufampa hinaspa Hufampa mirayninkuna.

<sup>40</sup> Os filhos de Belá foram: Arde e Naamã; de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas.

<sup>41</sup> São estes os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados foram quarenta e cinco mil e seiscentos.

<sup>42</sup> São estes os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas. São estas as famílias de Dã, segundo as suas famílias.

<sup>43</sup> Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, tinham sessenta e quatro mil e quatrocentos.

<sup>44</sup> Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a família dos imnaítas; de Isví, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaítas.

<sup>45</sup> Os filhos de Berias foram: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.

<sup>46</sup> O nome da filha de Aser foi Sera.

<sup>47</sup> São estas as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, num total de cinqüenta e três mil e quatrocentos.

<sup>48</sup> Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;

<sup>49</sup> de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.

<sup>50</sup> São estas as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, foram quarenta e cinco mil e quatrocentos.

<sup>51</sup> São estes os contados dos filhos de Israel: seiscentos e um mil setecentos e trinta.

**A lei acerca da divisão da terra**

<sup>40</sup> Y los hijos de Bela fueron Ard y Naamán: de Ard, la familia de los arditas; de Naamán, la familia de los naamitas.

<sup>41</sup> Estos son los hijos de Benjamín según sus familias, y de ellos los que fueron contados: cuarenta y cinco mil seiscientos.

<sup>42</sup> Estos son los hijos de Dan según sus familias: de Súham, la familia de los suhamitas. Estas son las familias de Dan según sus familias.

<sup>43</sup> Todas las familias de los suhamitas, según los que fueron contados en ellas: sesenta y cuatro mil cuatrocientos.

<sup>44</sup> Los hijos de Aser según sus familias: de Imna, la familia de los imnitas; de Isví, la familia de los isvitas; de Bería, la familia de los beriaítas.

<sup>45</sup> De los hijos de Bería: de Heber, la familia de los heberitas; de Malquiel, la familia de los malquielitas.

<sup>46</sup> Y el nombre de la hija de Aser era Sera.

<sup>47</sup> Estas son las familias de los hijos de Aser según los que fueron contados en ellas: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

<sup>48</sup> Los hijos de Neftalí según sus familias: de Jahzeel, la familia de los jahzeelitas; de Guni, la familia de los gunitas;

<sup>49</sup> de Jezer, la familia de los jezeritas; de Silem, la familia de los silemitas.

<sup>50</sup> Estas son las familias de Neftalí según sus familias, y los que fueron contados en ellas: cuarenta y cinco mil cuatrocientos.

<sup>51</sup> Estos son los que fueron contados de los hijos de Israel: seiscentos un mil setecientos treinta.

**División de la tierra prometida**

<sup>40</sup> Los hijos de Bela fueron Ard y Namán. De Ard, la familia de los arditas. De Namán, la familia de los namanitas.

<sup>41</sup> Éstos son los hijos de Benjamín, en el orden de sus familias, con un total de cuarenta y cinco mil seiscientos hombres.

<sup>42</sup> Éstos son los hijos de Dan, en el orden de sus familias: De Suján, la familia de los sujamitas. Éstas son las familias de Dan, en el orden de sus familias.

<sup>43</sup> De las familias de los sujamitas fueron contados sesenta y cuatro mil cuatrocientos hombres.

<sup>44</sup> Los hijos de Aser, en el orden de sus familias: De Imna, la familia de los imnitas. De Isví, la familia de los isvitas. De Beria, la familia de los beriaítas.

<sup>45</sup> Los hijos de Beria: De Jéber, la familia de los jeberitas. De Malquiel, la familia de los malquielitas.

<sup>46</sup> La hija de Aser se llamaba Será.

<sup>47</sup> Éstas son las familias de los hijos de Aser, con un total de cincuenta y tres mil cuatrocientos hombres.

<sup>48</sup> Los hijos de Neftalí, en el orden de sus familias: De Yajesel, la familia de los yajeselitas. De Guni, la familia de los gunitas.

<sup>49</sup> De Yézer, la familia de los yezeritas. De Silén, la familia de los silemitas.

<sup>50</sup> Éstas son las familias de Neftalí, en el orden de sus familias, con un total de cuarenta y cinco mil cuatrocientos hombres.

<sup>51</sup> El total de los hijos de Israel censados fue de seiscentos un mil setecientos treinta hombres.

**La repartición de la tierra**

<sup>40</sup> Belapa mirayninkunam karqa Ardpa mirayninkuna hinaspa Naamanpa mirayninkuna.

<sup>41</sup> Benjamín aylluta yuparuptinkum tawa chunka pichqayuq waranqa soqta pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>42</sup> Dan ayllumantam karqaku: Suhampa mirayninkuna. Paykunam Danpa mirayninkuna karqaku.

<sup>43</sup> Súham aylluta yuparuptinkum soqta chunka tawayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>44</sup> Aser ayllumantam karqaku: Imnapa, Isuipa hinaspa Beriapa mirayninkuna.

<sup>45</sup> Bería ayllumantam karqaku Heberpa, Malquielpa mirayninkuna.

<sup>46</sup> Aserpaqa warmi churinpas karqam Sera sutiyuq.

<sup>47</sup> Aser aylluta yuparuptinkum pichqa chunka kimsayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>48</sup> Neftalí ayllumantam karqaku: Jahzeelpa, Gunipa,

<sup>49</sup> Jezerpa hinaspa Silempa mirayninkuna.

<sup>50</sup> Neftalí aylluta yuparuptinkum tawa chunka pichqayuq waranqa tawa pachaknin qarikuna karqaku.

<sup>51</sup> Israelpa mirayninkunata yuparuptinkum soqta pachak hukniyuq waranqa qanchis pachak kimsa chunka qarikuna karqaku.

**Diospa prometesqan allpa imaynam rakinaska kananmanta**

<sup>52</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>53</sup> A estes se repartirá a terra em herança, segundo o censo.

<sup>54</sup> À tribo mais numerosa darás herança maior, à pequena, herança menor; a cada uma, em proporção ao seu número, se dará a herança.

<sup>55</sup> Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão.

<sup>56</sup> Segundo a sorte, repartir-se-á a herança deles entre as tribos maiores e menores.

#### O censo dos levitas

<sup>57</sup> São estes os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas.

<sup>58</sup> São estas as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraítas. Coate gerou a Anrão.

<sup>59</sup> A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; teve ela, de Anrão, a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles.

<sup>60</sup> A Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>61</sup> Nadabe e Abiú morreram quando levaram fogo estranho perante o SENHOR.

<sup>62</sup> Os que foram deles contados foram vinte e três mil, todo homem da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de

<sup>52</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>53</sup> La tierra se dividirá entre estos por heredad según el número de nombres.

<sup>54</sup> Al grupo más grande aumentarás su heredad, y al grupo más pequeño disminuirás su heredad; a cada uno se le dará su heredad según los que fueron contados de ellos.

<sup>55</sup> Pero la tierra se dividirá por suerte. Recibirán su heredad según los nombres de las tribus de sus padres.

<sup>56</sup> Según la selección por suerte se dividirá la heredad entre el grupo más grande y el más pequeño.

<sup>57</sup> Y estos son los que fueron contados de los levitas según sus familias: de Gersón, la familia de los gersonitas; de Coat, la familia de los coatitas; de Merari, la familia de los meraritas.

<sup>58</sup> Estas son las familias de Leví: la familia de los libnitas, la familia de los hebronitas, la familia de los mahlitas, la familia de los musitas, la familia de los coreítas. Y Coat engendró a Amram.

<sup>59</sup> Y el nombre de la mujer de Amram era Jocabed, hija de Leví, que le nació a Leví en Egipto; y ella dio a luz de Amram, a Aarón, a Moisés y a su hermana Miriam.

<sup>60</sup> Y a Aarón le nacieron Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>61</sup> Pero Nadab y Abiú murieron cuando ofrecieron fuego extraño delante del Señor.

<sup>62</sup> Y los contados de los levitas fueron veintitrés mil, todo varón de un mes en adelante. Pues no fueron

<sup>52</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>53</sup> «La tierra se repartirá entre estos hombres, según los nombres censados.

<sup>54</sup> A los que sean más, les darás una propiedad mayor; a los que sean menos, les darás una propiedad menor. Cada uno recibirá su propiedad según el número de hombres censados.

<sup>55</sup> Pero la tierra se repartirá por sorteo, y la recibirán en propiedad según los nombres de las tribus de sus padres.

<sup>56</sup> Según les toque en suerte, la tierra se repartirá entre los que sean más y los que sean menos.»

#### Censo de la tribu de Leví

<sup>57</sup> Los levitas censados según el orden de sus familias fueron éstos: De Guersón, la familia de los guersonitas. De Coat, la familia de los coatitas. De Merari, la familia de los meraritas.

<sup>58</sup> Éstas son las familias de los levitas: la familia de los libnitas, la familia de los hebronitas, la familia de los malitas, la familia de los musitas, la familia de los coreítas. Coat fue el padre de Amirán.

<sup>59</sup> La mujer de Amirán se llamaba Jocabed, hija de Leví, y le nació a Leví en Egipto. Esta Jocabed fue la madre de Aarón, Moisés y María, y el padre de ellos fue Amirán.

<sup>60</sup> Aarón fue el padre de Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>61</sup> Nadab y Abiú murieron por haber ofrecido fuego extraño delante del Señor.

<sup>62</sup> Los levitas censados fueron veintitrés mil hombres, todos ellos mayores de un mes. No fueron contados

<sup>52</sup> Moises tam Tayta Dios nirqa:

<sup>53</sup> Allpataqa haykam kasqankuman hinam rakinanki.

<sup>54</sup> Achka kaqkunamanmi hatunta qonki, aslla kaqkunamanñataqmi taksallata. Chay allpataqa sapa ayllumanmi paykunapaña kananpaq haykam kasqankuman hina qonki.

<sup>55</sup> Chay allpataqa sorteaspa rakinanki, sapakamam ñawpaq taytankupa aylluman hina tupaqninta chaskinqaku.

<sup>56</sup> Chaynaqa, sorteaspa achkapas otaq asllapas kasqankuman hina rakinanki.

#### Leví ayllu yupasqa kasqanmanta

<sup>57</sup> Leví ayllumanta yupasqa kaqkunam karqaku Gersonpa, Coatpa hinasp Meraripa mirayninkuna.

<sup>58</sup> Leví ayllumanta kaqkunam karqaku: Libnipa, Hebronpa, Mahlipa, Musipa hinasp Coreypa mirayninkunapas. Coatpa mirayninmi karqa Amram.

<sup>59</sup> Egipto nacionpiraq Leviypa mirayninkuna kachkaptinkum Jocabed sutiuyuq warmi nacerqa, chay warmiwanmi Amram casarakurqa. Paykunapa wawa-churinmi karqa: Aarón, Moisés hinasp paninku Mariapas.

<sup>60</sup> Aaronpa churinkunam karqa: Nadab, Abiú, Eleazar hinasp Itamar.

<sup>61</sup> Nadabwan Abium ichaqa, Tayta Diospa mana kamachisqanman hina inciensota qontichisqankurayku wañururqaku.

<sup>62</sup> Leví ayllumanta kaqkunata huk killayuqmanta hanayman yuparuptinkum iskay chunka kimsayuq waranqa qarikuna karqaku. Leví ayllukunaqa

Israel, porquanto lhes não foi dada herança com os outros.

<sup>63</sup> São estes os que foram contados por Moisés e o sacerdote Eleazar, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó.

<sup>64</sup> Entre estes, porém, nenhum houve dos que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando levantaram o censo dos filhos de Israel no deserto do Sinai.

<sup>65</sup> Porque o SENHOR dissera deles que morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

## Números 27

**A lei acerca dos direitos de filhas herdeiras. As filhas de Zelofeade**

<sup>1</sup> Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José. São estes os nomes de suas filhas: Maala, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

<sup>2</sup> Apresentaram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes, e diante de todo o povo, à porta da tenda da congregação, dizendo:

<sup>3</sup> Nosso pai morreu no deserto e não estava entre os que se ajuntaram contra o SENHOR no grupo de Corá; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos.

contados entre los hijos de Israel, ya que ninguna heredad les fue dada entre los hijos de Israel.

<sup>63</sup> Estos son los que fueron contados por Moisés y el sacerdote Eleazar, los cuales contaron a los hijos de Israel en los llanos de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>64</sup> Pero entre estos no había ninguno de los que fueron contados por Moisés y el sacerdote Aarón, cuando contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.

<sup>65</sup> Porque el Señor había dicho de ellos: Ciertamente morirán en el desierto. Y no quedó ninguno de ellos, sino Caleb, hijo de Jefone, y Josué, hijo de Nun.

## Números 27

**Las hijas de Zelofehad**

<sup>1</sup> Entonces las hijas de Zelofehad, hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, se acercaron; y estos eran los nombres de sus hijas: Maala, Noa, Hogla, Milca y Tirsa.

<sup>2</sup> Y se presentaron delante de Moisés, delante del sacerdote Eleazar, delante de los jefes y de toda la congregación, a la entrada de la tienda de reunión, diciendo:

<sup>3</sup> Nuestro padre murió en el desierto, aunque no estuvo entre el grupo de los que se juntaron contra el Señor, en el grupo de Coré, sino que murió por su pecado, y no tuvo hijos.

entre los hijos de Israel porque no recibieron ninguna propiedad entre los hijos de Israel.

### Caleb y Josué sobreviven

<sup>63</sup> Éstos son los israelitas censados por Moisés y el sacerdote Eleazar en los campos de Moab, junto al Jordán y frente a Jericó.

<sup>64</sup> Ninguno de ellos era de los que fueron contados por Moisés y el sacerdote Aarón en el desierto de Sinaí.

<sup>65</sup> Y es que el Señor había dicho acerca de ellos: Morirán en el desierto. Así que ninguno de ellos quedó con vida, excepto Caleb hijo de Yefune y Josué hijo de Nun.

## Números 27

**Las hijas de Selofejad**

<sup>1</sup> Selofejad hijo de Jéfer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés hijo de José, tenía cinco hijas llamadas Malá, Nogá, Joglá, Milca y Tirsa. Éstas fueron

<sup>2</sup> a la puerta del tabernáculo de reunión y se presentaron ante Moisés y el sacerdote Eleazar, y ante los príncipes y toda la congregación, para decirles:

<sup>3</sup> «Nuestro padre murió en el desierto, pero no por haber estado en el grupo de Coré, entre los que se juntaron contra el Señor, sino que murió por su propio pecado y sin haber tenido hijos varones.

manam wakin Israel ayllukunawan kuskaqa yupasqachu karqaku. Chaynaqa, karqaku Israel wakin ayllukunawan herencia allpata mana chaskisqankuraykum.

<sup>63</sup> Israelpa mirayninkunatam Moisespiwan Sacerdote Eleazar yuparqaku Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpan Moab pampakunapi.

<sup>64</sup> Kay yupasqankupiqqa manañam karqakuñachu Moiseswan sacerdote Aaronpa Sinaí chunniqpi yupasqan runakunaqa.

<sup>65</sup> Chay wañuruq runakunamantaqa Tayta Diosmi kaynata nirqaña: Paykunaqa lliwmi chunniqpi wañunqaku, manam huk qaripas puchunqachu, puchuspaqa-puchunqa Jefonepa churin Calebwan Nunpa churin Josueyllañam, nispa.

## Números 27

**Zelofehadpa warmi churinkuna allpata mañakusqankumanta**

<sup>1</sup> Joseypa churinmi karqa Manasés, Manasespañataq Maquir, Maquirpañataq Galaad, Galaadpañataq Hefer, Heferpañataq Zelofehad. Zelofehadpam karqa pichqa warmi churinkuna: Maala, Noa, Hogla, Milca hinaspa Tirsa.

<sup>2</sup> Paykunam Diosman asuykuna carpapa punkunman rirqaku, Moiseswan, sacerdote Eleazarwan hinaspa ayllukunapa kamachiqninkunawan rimanankupaq; hinaspam nirqaku:

<sup>3</sup> Taytayku Zelofehadmi chunniqpi wañukurqa. Payqa manam wañukurqa Tayta Diospa contranpi hoqarikuq Coreypa umachasqankunawan kuskachu,

<sup>4</sup> Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.

<sup>5</sup> Moisés levou a causa delas perante o SENHOR.

<sup>6</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>7</sup> As filhas de Zelofeade falam o que é justo; certamente, lhes darás possessão de herança entre os irmãos de seu pai e farás passar a elas a herança de seu pai.

<sup>8</sup> Falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha.

<sup>9</sup> E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis aos irmãos dele.

<sup>10</sup> Porém, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

<sup>11</sup> Se também seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança ao parente mais chegado de sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será prescrição de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

**Deus prediz a morte de Moisés**  
Deuterônimo 3.23-29

<sup>4</sup> ¿Por qué ha de desaparecer el nombre de nuestro padre de entre su familia solo porque no tuvo hijo? Dadnos herencia entre los hermanos de nuestro padre.

<sup>5</sup> Y Moisés presentó su caso ante el Señor.

<sup>6</sup> Entonces el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>7</sup> Las hijas de Zelofeade tienen razón en lo que dicen. Ciertamente les darás herencia entre los hermanos de su padre, y pasarás a ellas la herencia de su padre.

<sup>8</sup> Además, hablarás a los hijos de Israel, diciendo: «Si un hombre muere y no tiene hijo, pasaréis su herencia a su hija.

<sup>9</sup> Y si no tiene hija, entonces daréis su herencia a sus hermanos.

<sup>10</sup> Y si no tiene hermanos, entonces daréis su herencia a los hermanos de su padre.

<sup>11</sup> Y si su padre no tiene hermanos, entonces daréis su herencia al pariente más cercano en su familia, y él la poseerá. Y será norma de derecho para los hijos de Israel, tal como el Señor ordenó a Moisés».

**Josué ungido sucesor de Moisés**

<sup>4</sup> ¿Acaso por no haber tenido hijos nuestro padre se quitará su nombre de entre su familia? ¡Danos una propiedad familiar entre sus hermanos!»

<sup>5</sup> Moisés le presentó el caso al Señor,

<sup>6</sup> y el Señor le respondió:

<sup>7</sup> «Las hijas de Zelofeade tienen razón. Dales posesión de una propiedad familiar entre los hermanos de su padre. Traspasa a ellas los derechos de propiedad de su padre.

<sup>8</sup> Además, diles a los hijos de Israel que, cuando alguno de ellos muera sin tener hijos, sus derechos de propiedad se traspasarán a su hija.

<sup>9</sup> Si tampoco tuvo hija, sus derechos de propiedad pasarán a sus hermanos.

<sup>10</sup> Si tampoco tuvo hermanos, sus derechos de propiedad pasarán a los hermanos de su padre.

<sup>11</sup> Y si su padre tampoco tuvo hermanos, sus derechos pasarán a su pariente tribal más cercano, y éste será el dueño. Esto será un estatuto legal para los hijos de Israel, tal y como yo, el Señor, te lo he ordenado.»

**Josué, sucesor de Moisés**

aswanqa kikinpa huchanmantam wañukurqa, manam qari churin karqachu.

<sup>4</sup> Chaynaqa, ¿imanasqataq taytaykupa sutin ayllunkunamanta chinkachisqa kanqa? ¿Mana qari churiyuq kasqanraykuchu sutin chinkachisqa kanqa? Chaynaqa, ruegakuykikum ñoqaykumanpas taytaykupa wawqenkunaman qosqaykichik allpatawan kuskata qoykuwanaykikupaq, nispanku.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Moisés chay warmikunapa nisqanta Tayta Diosman willarqa.

<sup>6</sup> Tayta Diosñataqmi nirqa:

<sup>7</sup> Zelofeade warmi churinkunaqa allintam nichkanku, imaynam tionkuman herencia allpa qosqaykichikta hinayá wañukuq taytankumanpas tupaqnin allpata qoychik, chaynapi taytankuman tupaqnin allpa warmi churinkunapaña kananpaq.

<sup>8</sup> Hinaspam Israelpa mirayninkunata kaynata ninki: «Qamkuna ukupi mana qari churiyuq pipas wañukuqtaq warmi churinkunamanñam chay allpata qonkichik.

<sup>9</sup> Sichum warmi churinpas mana kaptinqa, chay allpatam wañukuqpa wawqenkunamanña qonkichik.

<sup>10</sup> Chay wañukuqpa wawqenkunapas mana kaptinqa, wañukuqpa taytanpa wawqenkunamanñam qonkichik.

<sup>11</sup> Sichum chay wañukuqpa taytanpa wawqenkunapas manaña kaptinqa, chay wañukuqpa hichpa ayllunmanñam qonkichik», nispa. Kay kamachikuymi Israelpa mirayninkunapaq kanqa imaynam qanman kamachisqayman hina.

**Moisespa rantinpi Josué akllasqa kasqanmanta**  
(Dt 31.1-18)

<sup>12</sup> Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a este monte Abarim e vê a terra que dei aos filhos de Israel.

<sup>13</sup> E, tendo-a visto, serás recolhido também ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão;

<sup>14</sup> porquanto, no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes ao meu mandado de me santificar nas águas diante dos seus olhos. São estas as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.

<sup>15</sup> Então, disse Moisés ao SENHOR:

<sup>16</sup> O SENHOR, autor e conservador de toda vida, ponha um homem sobre esta congregação

<sup>17</sup> que saia adiante deles, e que entre adiante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar, para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor.

**Josué designado sucessor de Moisés**

<sup>18</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Toma Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe as mãos;

<sup>19</sup> apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; e dá-lhe, à vista deles, as tuas ordens.

<sup>20</sup> Põe sobre ele da tua autoridade, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.

<sup>21</sup> Apresentar-se-á perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo do Urim,

<sup>12</sup> Entonces el Señor dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y mira la tierra que yo he dado a los hijos de Israel.

<sup>13</sup> Y cuando la hayas visto, tú también te reunirás a tu pueblo, como se reunió tu hermano Aarón.

<sup>14</sup> Porque cuando os rebelasteis contra mi mandamiento en el desierto de Zin durante la contienda de la congregación, debisteis santificarme en las aguas ante sus ojos. (Esas son las aguas de Meriba, de Cades, en el desierto de Zin.)

<sup>15</sup> Entonces Moisés habló al Señor, diciendo:

<sup>16</sup> Ponga el Señor, Dios de los espíritus de toda carne, un hombre sobre la congregación,

<sup>17</sup> que salga y entre delante de ellos, y que los haga salir y entrar a fin de que la congregación del Señor no sea como ovejas que no tienen pastor.

<sup>18</sup> Y el Señor dijo a Moisés: Toma a Josué, hijo de Nun, hombre en quien está el Espíritu, y pon tu mano sobre él;

<sup>19</sup> y haz que se ponga delante del sacerdote Eleazar, y delante de toda la congregación, e impártele autoridad a la vista de ellos.

<sup>20</sup> Y pondrás sobre él parte de tu dignidad a fin de que le obedezca toda la congregación de los hijos de Israel.

<sup>21</sup> Él se presentará delante del sacerdote Eleazar, quien inquirirá por él por medio del juicio del Urim

<sup>12</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Sube a este monte Abarín. Desde allí verás la tierra que voy a darles a los hijos de Israel.

<sup>13</sup> Después de que la hayas visto, también tú irás a reunirse con tu pueblo, como tu hermano Aarón,

<sup>14</sup> porque allá en Meriba, en el desierto de Zin, cuando la congregación me hizo reclamos, ustedes se rebelaron contra mi mandato y delante de ellos no me santificaron.» Estas aguas de Meriba están en Cadés, en el desierto de Zin.

<sup>15</sup> Moisés le respondió al Señor:

<sup>16</sup> «Señor y Dios del espíritu que habita en todo ser, pon a cargo de la congregación alguien

<sup>17</sup> que salga al frente de ellos y que los haga volver. Que no sea tu congregación, Señor, como un rebaño de ovejas sin pastor.»

<sup>18</sup> Y el Señor le dijo: «Pues toma a Josué hijo de Nun, que es un hombre con espíritu. Pon tu mano sobre él,

<sup>19</sup> y llévalo ante el sacerdote Eleazar y ante toda la congregación, y en presencia de ellos entrégale el mando.

<sup>20</sup> Pon sobre él tus propias atribuciones, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezca.

<sup>21</sup> Él se presentará ante el sacerdote Eleazar para consultarme por medio del Urim. Cuando Josué lo

<sup>12</sup> Moiestam Tayta Dios kaynata nirqa: Abarim orqoman riy, chay orqomantam Israelpa mirayninkunaman qosqay allpata qawarinki.

<sup>13</sup> Chay allpata qawaykuspaykiñam wañukunki, hinaspam wawqeki Aaronpa hinaspa ñawpaq taytaykikunapa kasqanman rinki.

<sup>14</sup> Zin chunniqpi llapa runakuna contraypi hatarispanku yakuta mañakuptinkum mana kasuwaspaykichik chuya kayniyta mana qawachirqankichikchu. Chaymi lloqsiq yakuta Meriba nispá suticharqaku, chayqa Cades lawpi Zin chunniqpim kachkan.

<sup>15</sup> Chaymi Tayta Diosta Moisés nirqa:

<sup>16</sup> Llapallan runakuna kawsachiq Dios Taytalláy, qamyá hukkaqninta akllay llaqtaykita kamachinanpaq,

<sup>17</sup> llaqtaykita mayman risqankupi puntaman pusanapaq, chaynapi runaykikuna mana michiqniyuq ovejakuna hina mana kanankupaq, nispá.

<sup>18</sup> Tayta Diosñataqmi nirqa: Nunpa churin Josueymi espiritupa huntasqan kachkan, payta akllaspam umanman makikita churanki.

<sup>19</sup> Hinaspam sacerdote Eleazarpa qayllanpi chaynataq llapallan runakunapa qayllanpi sayachinki. Paykuna qawachkaptinkum imam ruwananta ninki.

<sup>20</sup> Paymanmi atiynikita qonki Israelpa mirayninkuna paytaña kasunankupaq.

<sup>21</sup> Sacerdote Eleazarpa ñawpaqinpi Josué sayaykuptinmi paypaq Urim rumintakama Eleazar



perante o SENHOR; segundo a sua palavra, sairão e, segundo a sua palavra, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação.

<sup>22</sup> Fez Moisés como lhe ordenara o SENHOR, porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação;

<sup>23</sup> e lhe impôs as mãos e lhe deu as suas ordens, como o SENHOR falara por intermédio de Moisés.

## Números 28

### Ofertas contínuas

Êxodo 29.38-42

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do aroma agradável, tereis cuidado, para mas trazer a seu tempo determinado.

<sup>3</sup> Dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que ofreceréis ao SENHOR, dia após dia: dois cordeiros de um ano, sem defeito, em contínuo holocausto;

<sup>4</sup> um cordeiro ofrecerás pela manhã, e o outro, ao crepúsculo da tarde;

<sup>5</sup> e a décima parte de um efa de flor de farinha, em oferta de manjares, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido.

<sup>6</sup> É holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

<sup>7</sup> A sua libação será a quarta parte de um him para o cordeiro; no santuário, ofrecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.

delante del Señor. A su palabra saldrán y a su palabra entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, es decir, toda la congregación.

<sup>22</sup>Y Moisés hizo tal como el Señor le ordenó: tomó a Josué y lo puso delante del sacerdote Eleazar y delante de toda la congregación.

<sup>23</sup>Luego puso sus manos sobre él y le impartió autoridad, tal como el Señor había hablado por medio de Moisés.

## Números 28

### Leyes de las ofrendas

<sup>1</sup> Después habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Ordena a los hijos de Israel, y diles: «Tendréis cuidado de presentar mi ofrenda, mi alimento para mis ofrendas encendidas, aroma agradable para mí, a su tiempo señalado».

<sup>3</sup>Y les dirás: «Esta es la ofrenda encendida que ofreceréis al Señor: dos corderos de un año, sin defecto, cada día como holocausto continuo.

<sup>4</sup> Ofrecerás un cordero por la mañana, y ofrecerás el otro cordero al atardecer;

<sup>5</sup> y como ofrenda de cereal, una décima de un efa de flor de harina mezclada con la cuarta parte de un hin de aceite batido.

<sup>6</sup> Es un holocausto continuo instituido en el monte Sinai como aroma agradable, ofrenda encendida al Señor.

<sup>7</sup> Y su libación será la cuarta parte de un hin por cada cordero; en el lugar santo derramarás una libación de bebida fermentada al Señor.

ordene, todos los hijos de Israel saldrán, y cuando él lo ordene, todos los hijos de Israel volverán.»

<sup>22</sup> Moisés hizo lo que el Señor le ordenó, y tomó a Josué y lo llevó ante el sacerdote Eleazar y ante toda la congregación,

<sup>23</sup> y poniendo sobre él las manos le entregó el mando, tal y como el Señor lo había ordenado por medio de Moisés.

## Números 28

### Las ofrendas diarias

(Ex 29.38-46)

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Dales esta orden a los hijos de Israel: Deben presentarme a tiempo mis ofrendas y mi pan con mis ofrendas encendidas en olor grato.

<sup>3</sup> Y diles también que la ofrenda encendida que deberán presentarme es la siguiente: Cada día, para el holocausto continuo, dos corderos de un año y sin defecto.

<sup>4</sup> Uno de los corderos lo ofrecerás por la mañana, y el otro lo ofrecerás al caer la tarde.

<sup>5</sup> También me ofrecerás dos litros de flor de harina, amasada con un litro de aceite de olivas machacadas.

<sup>6</sup> Se trata del holocausto continuo en olor grato, que fue ordenado en el monte Sinai como ofrenda encendida al Señor.

<sup>7</sup> Con cada cordero derramarás en el santuario, ante el Señor, como libación, un litro de vino superior.

tapuwanqa. Josueymi Israelpa llapallan mirayninkunaman tukuy ima ruwanankuta kamachinqa, nispa.

<sup>22</sup> Tayta Diospa kamachisqanman hina Moisés ruwaspanmi Josueyta sacerdote Eleazarpa hinasp huñunasqa runakunapa ñawpaqninpi sayachirqa.

<sup>23</sup> Paypa umanman Moisés makinkunata churaspanmi imam ruwanankunata nirqa imaynman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

## Números 28

### Sapa punchaw ofrendakuna qonankumanta

(Ex 29.38-46)

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Tantamanta ofrendaytawan kañapuwanykichik ofrendaytapas imam nisqay punchawpim ofrecemuwankichik, chaykunam ñoqapaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diospaq kañapuwanku ofrendakunamantapas kaynatam ninki: Watayuq iskay sano carnerokunatam lliw kañana sacrificiota mana tipiyta sapa punchaw ofrecekankichik.

<sup>4</sup> Huknin carnerotam tutapayta ofrecekankichik, huknintañaqmi inti seqaykuyta.

<sup>5</sup> Chaykunataqa aceitunasanta hurqosqa huk litro aceitewan chapusqa iskay kilo fino harinayuytam ofrecekanki.

<sup>6</sup> Sinaí orqopi kamachisqayman hinam chaykunataqa lliw kañana sacrificiota sapa punchaw ofrecekankichik, chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa.

<sup>7</sup> Sapa carnerotam huk litro vinoyuqta ofrecekankichik. Chay vinotam ñoqa Tayta Diospaq santuarioypi tallinkichik.

<sup>8</sup> E o outro cordeiro oferecerás no crepúsculo da tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o trarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

<sup>9</sup> No dia de sábado, oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, e a sua libação;

<sup>10</sup> é holocausto de cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

<sup>11</sup> Nos princípios dos vossos meses, oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois novilhos e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

<sup>12</sup> e três décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um novilho; duas décimas de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;

<sup>13</sup> e uma décima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; é holocausto de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

<sup>14</sup> As suas libações serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, por todos os meses do ano.

<sup>8</sup>Y el segundo cordero lo ofrecerás al atardecer; como la ofrenda de cereal de la mañana y como su libación lo ofrecerás, ofrenda encendida, aroma agradable al Señor.

<sup>9</sup>»El día de reposo ofrecerás dos corderos de un año, sin defecto, y dos décimas de un efa de flor de harina mezclada con aceite, como ofrenda de cereal y su libación.

<sup>10</sup>El holocausto de cada día de reposo será además del holocausto continuo y de su libación.

<sup>11</sup>»También, al principio de cada mes, presentaréis un holocausto al Señor: dos novillos y un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto,

<sup>12</sup>y tres décimas de un efa de flor de harina, como ofrenda de cereal, mezclada con aceite, por cada novillo; y dos décimas de flor de harina como ofrenda de cereal, mezclada con aceite, por el carnero;

<sup>13</sup>y una décima de un efa de flor de harina mezclada con aceite como ofrenda de cereal por cada cordero, como holocausto de aroma agradable, ofrenda encendida al Señor.

<sup>14</sup>Sus libaciones serán medio hin de vino por novillo, la tercera parte de un hin por el carnero y la cuarta parte de un hin por cordero; este es el holocausto de cada mes por los meses del año.

<sup>8</sup>Y el segundo cordero lo ofrecerás al caer la tarde, junto con su libación, tal y como lo hiciste con la ofrenda de la mañana. Se trata de una ofrenda encendida en olor grato al Señor.

#### Ofrendas mensuales y del día de reposo

<sup>9</sup>»El día de reposo presentarás como ofrenda dos corderos de un año y sin defecto, y cuatro litros de flor de harina amasada con aceite, junto con su libación.

<sup>10</sup>Se trata del holocausto para cada día de reposo, además del holocausto continuo y de su libación.

<sup>11</sup>»Al principio de cada mes ofrecerán al Señor, en holocausto, dos becerros de la vacada, un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto.

<sup>12</sup>Con cada becerro ofrecerán seis litros de flor de harina amasada con aceite; con cada carnero ofrecerán cuatro litros de flor de harina amasada con aceite,

<sup>13</sup>y con cada cordero ofrecerán dos litros de flor de harina amasada con aceite, como holocausto de olor grato. Se trata de una ofrenda encendida en honor del Señor.

<sup>14</sup>Con cada becerro derramarán como libación dos litros de vino; con cada carnero, un litro y medio; y con cada cordero, un litro. Éste será el holocausto de cada mes, todos los meses del año.

<sup>8</sup>Inti seqaykuytapas imaynam tutapayta ofreweasqaykita hinam ofreweanki, chapusqa harinayuyta hinaspa vinoyuyta. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa.

#### Samana punchawpi ofrendamanta

<sup>9</sup>Samana punchawpim watayuy iskay sano carnerotawan aceitewan chapusqa tawa kilo fino harinata tallinapaq vinoyuyta ofrecemuwankichik.

<sup>10</sup>Sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecemuwachkaspaykichikpas, sapa samana punchawpim chaykunata vinoyuyta ofrecemuwankichik.

#### Musoq killapi ofrenda qonankumanta

<sup>11</sup>Sapa killapa qallariyninipim ñoqa Tayta Diosman iskay malta torokunata, huk carnerota hinaspa watayuy qanchis sano carnerokunata ofrecemuwankichik.

<sup>12</sup>Sapa malta toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, sapa carneromanñataqmi aceitewan chapusqa tawa kilo harinata.

<sup>13</sup>Watayuy carneropaqñataqmi sapakamapaq aceitewan chapusqa iskay kilo fino harina kanqa. Chayqa ñoqa Tayta Diospaq lliw kañana miskillaña asnariq ofrendam kanqa.

<sup>14</sup>Huk malta toromanmi iskay litro vinota tallinkichik, huk carneromanñataqmi litro parten vinota, sapa huk watayuy carneropaqmi kanqa huk litro vino. Sapa killa qallariytam chaykunata lliw kañana animalta ofreweankichik.

<sup>15</sup> Também se trará um bode como oferta pelo pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação.

<sup>16</sup> No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR.

<sup>17</sup> Aos quinze dias do mesmo mês, haverá festa; sete dias se comerão pães asmos.

<sup>18</sup> No primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

<sup>19</sup> mas apresentareis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

<sup>20</sup> A sua oferta de manjares será flor de farinha, amassada com azeite; oferecereis três décimas para um novillo e duas décimas para um carneiro.

<sup>21</sup> Para cada um dos sete cordeiros oferecereis uma décima;

<sup>22</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós.

<sup>23</sup> Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo.

<sup>24</sup> Assim, oferecereis cada dia, por sete dias, o manjar da oferta queimada em aroma agradável ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação.

<sup>15</sup> Y un macho cabrío como ofrenda por el pecado al Señor, se ofrecerá con su libación además del holocausto continuo.

<sup>16</sup> »El mes primero, el día catorce del mes, será la Pascua del Señor.

<sup>17</sup> Y el día quince de este mes habrá fiesta; por siete días se comerá pan sin levadura.

<sup>18</sup> El primer día habrá santa convocación; no haréis trabajo servil.

<sup>19</sup> Y presentaréis una ofrenda encendida, holocausto al Señor: dos novillos, un carnero y siete corderos de un año; serán sin defecto.

<sup>20</sup> Y como su ofrenda de cereal, prepararéis flor de harina mezclada con aceite: tres décimas de un efa por novillo y dos décimas por el carnero;

<sup>21</sup> una décima de un efa prepararéis por cada uno de los siete corderos;

<sup>22</sup> y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, para hacer expiación por vosotros.

<sup>23</sup> Estos prepararéis además del holocausto de la mañana, el cual es como holocausto continuo.

<sup>24</sup> De esta manera prepararéis cada día, por siete días, el alimento de la ofrenda encendida, como aroma agradable al Señor; se preparará con su libación además del holocausto continuo.

<sup>15</sup> Además del holocausto continuo con su libación, se ofrecerá al Señor un macho cabrío, como expiación.

#### Ofrendas de las fiestas solemnes

(Lv 23.1-44)

<sup>16</sup> »La pascua del Señor la celebrarán a los catorce días del mes primero,

<sup>17</sup> y a los quince días de ese mismo mes celebrarán la fiesta solemne. Durante siete días se comerán panes sin levadura.

<sup>18</sup> El primer día será de convocación santa. No deberán realizar ningún trabajo.

<sup>19</sup> Ofrecerán en holocausto al Señor, como ofrenda encendida, dos becerros de la vacada, un carnero y siete corderos de un año, todos ellos sin ningún defecto,

<sup>20</sup> junto con su ofrenda de harina amasada con aceite: seis litros por cada becerro, cuatro litros por cada carnero,

<sup>21</sup> y dos litros por cada uno de los siete corderos,

<sup>22</sup> más un macho cabrío como expiación, para reconciliarse conmigo.

<sup>23</sup> Ofrecerán esto, además del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.

<sup>24</sup> Cada día de los siete días ofrecerán vianda y ofrenda encendida en olor grato al Señor, además del holocausto continuo con su libación.

<sup>15</sup> Sapa punchaw lliw kañana ofrendamantapas, hucha pampachana ofrendapaqmi ñoqa Tayta Diosman huk chivatota tallinapaq vinoyuqta ofrecemuwankichik.

#### Pascua Fiestapi ofrendakunamanta

(Lv 23.5-8)

<sup>16</sup> Punta kaq killapa chunka tawayuq punchawninim ñoqa Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwankichik.

<sup>17</sup> Chunka pichqayuq kaq punchawpiñataqmi hatun fiesta kanqa; qanchis punchawmi mana levadurayuq tantata mikunkichik.

<sup>18</sup> Chay fiestapa qallarisqan punchawpim hatun huñunakuyta ruwankichik. Chay punchawqa amam pipas llamkanqachu.

<sup>19</sup> Ñoqa Tayta Diosmanmi lliw kañana sacrificiota iskay malta torota, huk carnerota chaynataq watayuq qanchis carnerokunata ofrecemuwankichik. Chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>20</sup> Sapa toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, huk carneromanñataqmi tawa kilo harinata,

<sup>21</sup> watayuq qanchis carneromanñataqmi sapakamaman iskay kilo harinata yapankichik.

<sup>22</sup> Huk chivatotam hucha pampachasqa kananpaq ofrecemuwankichik.

<sup>23</sup> Sapa tutapayta lliw kañana sacrificiota ofrecewasqaykichikmantapas tukuy chaykunatam ofrecewankichik.

<sup>24</sup> Qanchisnintin punchawmi chaynallata ruwankichik, chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa. Sapa punchaw lliw

<sup>25</sup> No sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

<sup>26</sup> Também tereis santa convocação no dia das primícias, quando trouxerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa Festa das Semanas; nenhuma obra servil fareis.

<sup>27</sup> Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em aroma agradável: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano;

<sup>28</sup> a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite: três décimas de um efa para um novilho, duas décimas para um carneiro,

<sup>29</sup> uma décima para cada um dos sete cordeiros;

<sup>30</sup> e um bode, para fazer expiação por vós.

<sup>31</sup> Oferecê-los-eis, além do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares, e das suas libações. Ser-vos-ão eles sem defeito.

## Números 29

### Ofertas nas outras festas solenes

<sup>1</sup> No primeiro dia do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ser-vos-á dia do sonido de trombetas.

<sup>25</sup>Y al séptimo día tendréis santa convocación; no haréis trabajo servil.

<sup>26</sup>»También, el día de los primeros frutos, cuando presentéis una ofrenda de cereal nuevo al Señor en vuestra fiesta de las semanas, tendréis santa convocación; no haréis trabajo servil.

<sup>27</sup>Y ofreceréis un holocausto como aroma agradable al Señor: dos novillos, un carnero, siete corderos de un año;

<sup>28</sup>y su ofrenda de cereal, flor de harina mezclada con aceite: tres décimas de un efa por cada novillo, dos décimas por el carnero,

<sup>29</sup>una décima por cada uno de los siete corderos,

<sup>30</sup>y un macho cabrío para hacer expiación por vosotros.

<sup>31</sup>Esto haréis además del holocausto continuo con su ofrenda de cereal y sus libaciones. Serán sin defecto.

## Números 29

### Ofrendas del séptimo mes

<sup>1</sup>»En el séptimo mes, el primer día del mes, tendréis también santa convocación; no haréis trabajo servil. Será para vosotros día de tocar las trompetas.

<sup>25</sup>El séptimo día celebrarán una convocación santa, y nadie debe realizar ningún trabajo.

<sup>26</sup>»Durante la fiesta de las semanas, cuando ustedes presenten al Señor una ofrenda nueva en el día de las primicias, celebrarán una convocación santa. Nadie debe realizar ningún trabajo.

<sup>27</sup>Ofrecerán en holocausto, en olor grato al Señor, dos becerros de la vacada, un carnero y siete corderos de un año,

<sup>28</sup>junto con su ofrenda de flor de harina amasada con aceite, que es de seis litros por cada becerro, cuatro litros por cada carnero,

<sup>29</sup>y dos litros por cada uno de los siete corderos,

<sup>30</sup>más un macho cabrío para hacer expiación por ustedes.

<sup>31</sup>No deberán tener ningún defecto, y los presentarán con sus ofrendas, además del holocausto continuo y sus libaciones.

## Números 29

<sup>1</sup>»El día primero del mes séptimo harán sonar las trompetas y celebrarán una convocación santa. Ese día nadie debe hacer ningún trabajo.

kañana sacrificiota ofreawasqaykichikmantapas chaykunatam vinoyuqta ofrecemuwankichik.

<sup>25</sup>Chay fiestapa qanchis kaq punchawnin pim hatun huñunakuyta ruwankichik. Chay punchawqa amam pipas llamkanqachu.

### Kawsaykunapa punta kaq rurun ofrendamanta (Lv 23.9-22)

<sup>26</sup> Semanakuna fiestapi otaq kawsaykunapa punta kaq rurunta Tayta Diosman apamuna fiestapim hatun huñunakuyta ruwankichik, chay punchawqa amam pipas llamkanqachu.

<sup>27</sup>Ñoqa Tayta Diosmanmi iskay malta torokunata, huk carnerota hinaspa huk watayuq qanchis carnerokunata lliw kañana miskillaña asnarichkaq ofrendata hina ofrecemuwankichik.

<sup>28</sup>Sapa toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, huk carneromanñataqmi tawa kilo harinata,

<sup>29</sup>watayuq qanchis carnerokunamanmi sapakamaman iskay kilo harinata yapankichik.

<sup>30</sup>Huk chivatotañataqmi huchaykichik pampachasqa kananpaq ofrecemuwankichik.

<sup>31</sup>Sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofreewachkasapas, tukuy chaykunatam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspa tallinapaq vinoyuqta ofrecemuwankichik. Chay animalkunapaq sanokamam kanqa, nispa.

## Números 29

### Trompetata tocana fiestamanta

(Lv 23.23-25)

<sup>1</sup>Qanchis kaq killapa qallariynin punchawpim yupaychawanaykichikpaq hatun huñunakuyta ruwankichik, chay punchawpiqa amam pipas

<sup>2</sup> Então, por holocausto, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;

<sup>3</sup> e, pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

<sup>4</sup> e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

<sup>5</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós,

<sup>6</sup> além do holocausto do mês e a sua oferta de manjares, do holocausto contínuo e a sua oferta de manjares, com as suas libações, segundo o seu estatuto, em aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

<sup>7</sup> No dia dez deste sétimo mês, tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis.

<sup>8</sup> Mas, por holocausto, em aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

<sup>2</sup>Y ofreceréis un holocausto como aroma agradable al Señor: un novillo, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto;

<sup>3</sup>y su ofrenda de cereal, flor de harina mezclada con aceite: tres décimas de un efa por el novillo, dos décimas por el carnero,

<sup>4</sup>una décima por cada uno de los siete corderos;

<sup>5</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, para hacer expiación por vosotros;

<sup>6</sup>esto, además del holocausto de la luna nueva y de su ofrenda de cereal, y del holocausto continuo y de su ofrenda de cereal y de sus libaciones, según su ordenanza, como aroma agradable, ofrenda encendida al Señor.

<sup>7</sup>»El décimo día de este mes séptimo tendréis santa convocación y os humillaréis; no haréis ningún trabajo.

<sup>8</sup>Y ofreceréis al Señor un holocausto como aroma agradable: un novillo, un carnero, siete corderos de un año, sin defecto;

<sup>2</sup>Ofrecerán en holocausto, en olor grato al Señor, un becerro de la vacada, un carnero y siete corderos de un año sin ningún defecto,

<sup>3</sup>junto con su ofrenda de flor de harina amasada con aceite: seis litros con cada becerro, cuatro litros con cada carnero,

<sup>4</sup>y dos litros con cada uno de los siete corderos,

<sup>5</sup>más un macho cabrío como expiación, para reconciliarse conmigo,

<sup>6</sup>además del holocausto del mes y su ofrenda, del holocausto continuo y su ofrenda, y de sus libaciones, conforme a la ley, como ofrenda encendida en olor grato al Señor.

<sup>7</sup>»El día diez del mes séptimo celebrarán una convocación santa y ayunarán. Nadie debe hacer ningún trabajo.

<sup>8</sup>Ofrecerán al Señor en olor grato, como holocausto, un becerro de la vacada, un carnero y siete corderos de un año, sin ningún defecto,

llamkanqachu. Chay punchawqa trompetakunata tocana punchawmi kanqa.

<sup>2</sup>Chay fiestapim, ñoqa Tayta Diosman huk malta torota, huk carnerota hinaspa watayuq qanchis carnerokunata lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichik. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>3</sup>Sapa toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, huk carneromanñataqmi tawa kilo harinata,

<sup>4</sup>watayuq qanchis carnerokunamanmi sapakamaman iskay kilo harinata yapankichik.

<sup>5</sup>Huk chivatotañataqmi huchaykichik pampachasqa kananpaq ofrecemuwankichik.

<sup>6</sup>Sapa killapi chaynataq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichik, tukuy chaykunatam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspa vinoyuqta ofrecemuwankichik. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa. Chaytaqa kamachisqayman hinam ruwankichik.

**Hucha pampachana punchawpi ofrendakunamanta**  
(Lv 23.26-32)

<sup>7</sup>Qanchis kaq killapa chunka kaq punchawnin pim yupaychawanaykichikpaq hatun huñunakuyta ruwankichik, chay punchawpim ayunaspa uchuychakunkichik, amataqmi pipas llamkanqachu.

<sup>8</sup>Huk malta torota, huk carnerota hinaspa watayuq qanchis carnerokunatam lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichik. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>9</sup> Pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, oferecereis três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

<sup>10</sup> e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

<sup>11</sup> um bode, para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, para fazer expiação, e do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares com as suas libações.

<sup>12</sup> Aos quinze dias do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR.

<sup>13</sup> Por holocausto em oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; serão eles sem defeito.

<sup>14</sup> Pela oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para cada um dos treze novilhos, duas décimas para cada um dos dois carneiros

<sup>15</sup> e uma décima para cada um dos catorze cordeiros;

<sup>9</sup>y su ofrenda de cereal, flor de harina mezclada con aceite: tres décimas de un efa por el novillo, dos décimas por el carnero,

<sup>10</sup>una décima por cada uno de los siete corderos;

<sup>11</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además de la ofrenda de expiación por el pecado y del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de sus libaciones.

<sup>12</sup>»Después, el día quince del séptimo mes, tendrás santa convocación; no haréis trabajo servil, y por siete días celebraréis una fiesta al Señor.

<sup>13</sup>Y ofreceréis un holocausto, una ofrenda encendida como aroma agradable al Señor: trece novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, que sean sin defecto;

<sup>14</sup>y su ofrenda de cereal, flor de harina mezclada con aceite: tres décimas de un efa por cada uno de los trece novillos, dos décimas por cada uno de los dos carneros,

<sup>15</sup>y una décima por cada uno de los catorce corderos;

<sup>9</sup>junto con sus ofrendas de flor de harina amasada con aceite: seis litros con cada becerro, cuatro litros con cada carnero,

<sup>10</sup>y dos litros con cada uno de los siete corderos,

<sup>11</sup>más un macho cabrío como expiación, además de la ofrenda de expiación por el pecado, del holocausto continuo, y de sus ofrendas con sus libaciones.

<sup>12</sup>»A los quince días del mes séptimo celebrarán también una convocación santa. Nadie debe hacer ningún trabajo. Durante siete días celebrarán fiesta solemne al Señor.

<sup>13</sup>Ofrecerán en holocausto, en ofrenda encendida de olor grato al Señor, trece becerros de la vacada, dos carneros, y catorce corderos de un año, todos ellos sin ningún defecto,

<sup>14</sup>junto con sus ofrendas de flor de harina amasada con aceite: seis litros con cada uno de los trece becerros, cuatro litros con cada uno de los dos carneros,

<sup>15</sup>y dos litros con cada uno de los catorce corderos,

<sup>9</sup>Sapa toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, huk carneromanñataqmi tawa kilo harinata.

<sup>10</sup>Watayuy qanchis carnerokunamanmi sapakamaman iskay kilo harinata yapankichik.

<sup>11</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuy hinaspa tallinapaq vinoyuy sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

**Ramada fiestapi ofrendakunamanta**

(Lv 23.33-44)

<sup>12</sup>Qanchis kaq killapa chunka pichqayuy punchawninim yupaychawanaykichikpaq hatun huñunakuyta ruwankichik, chay punchawpiqa amam pipas llamkanqachu. Qanchis punchawnintinmi ñoqa Tayta Diospaq hatun fiestata ruwankichik.

<sup>13</sup>Fiestapa qallariynin punchawpim chunka kimsayuy malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspa watayukama chunka tawayuy carnerokunata lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichik, chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa; chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>14</sup>Sapa toromanmi aceitewan chapusqa soqta kilo fino harinata yapankichik, iskay carneromanñataqmi sapakamaman tawa kilo harinata,

<sup>15</sup>watayukama chunka tawayuy carnerokunamanmi sapakamaman iskay kilo harinata yapankichik.



**16** e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

**17** No segundo dia, oferecereis doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

**18** com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

**19** e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

**20** No terceiro dia, oferecereis onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

**21** com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

**22** e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

**23** No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

**16**y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

**17**»El segundo día: doce novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

**18**y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por los corderos, por su número según la ordenanza;

**19**y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de sus libaciones.

**20**»El tercer día: once novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

**21**y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por los corderos, por su número según la ordenanza;

**22**y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

**23**»El cuarto día: diez novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

**16**más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo, de su ofrenda y de su libación.

**17**»El segundo día ofrecerán doce becerros de la vacada, dos carneros y catorce corderos de un año sin defecto,

**18**junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

**19**más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo, y de su ofrenda y su libación.

**20**»El tercer día ofrecerán once becerros, dos carneros y catorce corderos de un año, sin defecto,

**21**junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

**22**más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo y de su ofrenda y de su libación.

**23**»El cuarto día ofrecerán diez becerros, dos carneros y catorce corderos de un año, sin defecto,

**16**Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

**17**Chay fiestapa iskay kaq punchawninpiñataqmi chunka iskayniyuq malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspa watayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecekankichik, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

**18**Tukuy chaykunatam kawsaykunamanta ofrendayuqtakama hinaspa vinoyuqtakama ofrecekankichik, chaytaqa Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

**19**Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

**20**Chay fiestapa kimsa kaq punchawninpiñataqmi chunka hukniyuq malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspa watayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecekankichik.

**21**Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspa vinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

**22**Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

**23**Chay fiestapa tawa kaq punchawninpiñataqmi chunka malta torokunata, iskay carnerokunata chaynataq watayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecekankichik, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>24</sup> com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

<sup>25</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

<sup>26</sup> No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

<sup>27</sup> com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

<sup>28</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

<sup>29</sup> No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

<sup>30</sup> com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

<sup>31</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

<sup>24</sup>y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por los corderos, por su número según la ordenanza;

<sup>25</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

<sup>26</sup>»El quinto día: nueve novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

<sup>27</sup>y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por los corderos, por su número según la ordenanza;

<sup>28</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

<sup>29</sup>»El sexto día: ocho novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

<sup>30</sup>y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por los corderos, por su número según la ordenanza;

<sup>31</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de sus libaciones.

<sup>24</sup>junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

<sup>25</sup>más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo y de su ofrenda y de su libación.

<sup>26</sup>»El quinto día ofrecerán nueve becerros, dos carneros y catorce corderos de un año, sin defecto,

<sup>27</sup>junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

<sup>28</sup>más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo y de su ofrenda y de su libación.

<sup>29</sup>»El sexto día ofrecerán ocho becerros, dos carneros y catorce corderos de un año, sin defecto,

<sup>30</sup>junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

<sup>31</sup>más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo, y de su ofrenda y de su libación.

<sup>24</sup>Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspavinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

<sup>25</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>26</sup>Chay fiestapa pichqa kaq punchawninpiñataqmi isqon malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspawatayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecemuwankichik, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>27</sup>Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspavinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

<sup>28</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>29</sup>Chay fiestapa soqta kaq punchawninpiñataqmi pusaq malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspawatayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecemuwankichik, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>30</sup>Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspavinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

<sup>31</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>32</sup> No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

<sup>33</sup> com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

<sup>34</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

<sup>35</sup> No oitavo dia, tereis reunião solene; nenhuma obra servil fareis;

<sup>36</sup> e, por holocausto, em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novillo, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

<sup>37</sup> com a oferta de manjares e as libações para o novillo, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

<sup>38</sup> e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

<sup>39</sup> Estas coisas oferecereis ao SENHOR nas vossas festas fixas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações e as vossas ofertas pacíficas.

<sup>32</sup>»El séptimo día: siete novillos, dos carneros, catorce corderos de un año, sin defecto;

<sup>33</sup>y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por los novillos, por los carneros y por sus corderos, por su número según la ordenanza;

<sup>34</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

<sup>35</sup>»El octavo día tendréis asamblea solemne; no haréis trabajo servil.

<sup>36</sup>Mas ofreceréis un holocausto, una ofrenda encendida como aroma agradable al Señor: un novillo, un carnero, siete corderos de un año, sin defecto;

<sup>37</sup>y su ofrenda de cereal, y sus libaciones por el novillo, por el carnero y por los corderos, por su número según la ordenanza;

<sup>38</sup>y un macho cabrío como ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo, de su ofrenda de cereal y de su libación.

<sup>39</sup>»Esto prepararéis para el Señor en vuestras fechas señaladas, además de vuestras ofrendas votivas y de vuestras ofrendas de buena voluntad, para vuestros holocaustos, para vuestras ofrendas de cereal, para vuestras libaciones y para vuestras ofrendas de paz.»

<sup>32</sup>»El séptimo día ofrecerán siete becerros, dos carneros y catorce corderos de un año, sin defecto,

<sup>33</sup>junto con sus ofrendas y sus libaciones con los becerros, con los carneros y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

<sup>34</sup>más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo, y de su ofrenda y de su libación.

<sup>35</sup>»El octavo día celebrarán una reunión solemne. Nadie debe hacer ningún trabajo.

<sup>36</sup>Ofrecerán en holocausto, como ofrenda encendida de olor grato al Señor, un becerro, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto,

<sup>37</sup>junto con sus ofrendas y sus libaciones con el becerro, con el carnero y con los corderos, según el número de ellos y conforme a la ley,

<sup>38</sup>más un macho cabrío como expiación, además del holocausto continuo, y de su ofrenda y de su libación.

<sup>39</sup>»Todo esto lo ofrecerán al Señor en sus fiestas solemnes, además de sus votos y de sus ofrendas voluntarias para sus holocaustos y para sus ofrendas, lo mismo que para sus libaciones y para sus ofrendas de paz.»

<sup>32</sup>Chay fiestapa qanchis kaq punchawninpiñataqmi qanchis malta torokunata, iskay carnerokunata hinaspa watayuq chunka tawayuq carnerokunata ofrecekankichik, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>33</sup>Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspa vinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

<sup>34</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>35</sup>Chay fiestapa pusaq kaq punchawninpiñataqmi hatun huñunakuyta ruwankichik, chay punchawpiqa amam pipas llamkanqachu.

<sup>36</sup>Ñoqa Tayta Diosmanmi lliw kañana huk malta torota, huk carnerota hinaspa watayuq qanchis carnerokunata ofrecemuwankichik. Chaykunam ñoqa Tayta Diospaq miskillaña asnariq ofrenda kanqa, chay animalkunaqa sanokamam kanqa.

<sup>37</sup>Chaykunataqa hayka animalkuna kasqanman hinam kawsaykunamanta ofrendayuqta hinaspa vinoyuqta ofrecemuwankichik, chaytaqa Tayta Diospa kamachikuyninman hinam ruwankichik.

<sup>38</sup>Kawsaykunamanta ofrendayuq hinaspa tallinapaq vinoyuq sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecekaspapas, ofrecemuwankichiktaqmi huk chivatota huchaykichik pampachasqa kananpaq.

<sup>39</sup>Tukuy chaykunatam hatun fiesta punchawkunapi ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwankichik, chaykunaqa prometewasqaykichik ofrendamantapas, kikinmanta apamusqan ofrendamantapas, lliw kañana sacrificiomantapas,

<sup>40</sup> E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

## Números 30

### Acerca de votos

Deuteronomio 23.21-23

<sup>1</sup> Falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou:

<sup>2</sup> Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou juramento para obrigar-se a alguma abstinência, não violará a sua palavra; segundo tudo o que prometeu, fará.

<sup>3</sup> Quando, porém, uma mulher fizer voto ao SENHOR ou se obrigar a alguma abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade,

<sup>4</sup> e seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou, calar-se para com ela, todos os seus votos serão válidos; terá de observar toda a abstinência a que se obrigou.

<sup>5</sup> Mas, se o pai, no dia em que tal souber, o desaprovar, não será válido nenhum dos votos dela, nem lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou; o SENHOR lhe perdoará, porque o pai dela a isso se opôs.

<sup>6</sup> Porém, se ela se casar, ainda sob seus votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou,

<sup>40</sup> Y habló Moisés a los hijos de Israel conforme a todo lo que el Señor había ordenado a Moisés.

## Números 30

### La ley de los votos

<sup>1</sup> Entonces Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que el Señor ha ordenado.

<sup>2</sup> Si un hombre hace un voto al Señor, o hace un juramento para imponerse una obligación, no faltará a su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

<sup>3</sup> Asimismo, si una mujer hace un voto al Señor, y se impone una obligación en su juventud estando en casa de su padre,

<sup>4</sup> y su padre escucha su voto y la obligación que se ha impuesto, y su padre no le dice nada, entonces todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación que se ha impuesto será firme.

<sup>5</sup> Pero si su padre se lo prohíbe el día en que se enteró de ello, ninguno de sus votos ni las obligaciones que se ha impuesto serán firmes. El Señor la perdonará porque su padre se lo prohibió.

<sup>6</sup> Mas si se casa mientras está bajo sus votos o bajo la declaración imprudente de sus labios con que se ha atado,

<sup>40</sup> Y Moisés repitió a los hijos de Israel todo lo que el Señor le había ordenado decirles.

## Números 30

### Ley de los votos

<sup>1</sup> Moisés habló con los príncipes de las tribus de los hijos de Israel, y les dijo: «El Señor ha ordenado esto:

<sup>2</sup> Cuando alguien haga un voto al Señor, o haga un juramento que lo comprometa, no deberá faltar a su palabra, sino que hará todo lo que se haya comprometido a hacer.

<sup>3</sup>»En el caso de una mujer joven, que aún viva en casa de su padre y que haga un voto al Señor y se comprometa a hacer algo,

<sup>4</sup> si su padre oye su voto y el compromiso que ella adquirió, y guarda silencio, todos los votos que ella haga se mantendrán vigentes, lo mismo que todo compromiso que ella adquiriera.

<sup>5</sup> Por el contrario, si al oír su padre todos sus votos y sus compromisos adquiridos, se opone a ellos, esos compromisos quedarán invalidados y el Señor la perdonará, porque su padre se opuso a ellos.

<sup>6</sup>»Si la mujer es casada y hace votos, o pronuncia con sus labios algo que la comprometa,

kawsaykunamanta ofrendamantapas, tallinapaq vino ofrendamantapas chaynataq ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendamantapas sapaqmi, nispa.

<sup>40</sup> Chaymi Moisés, Tayta Diospa tukuy kamachisqanta Israelpa mirayninkunaman willarqa.

## Números 30

### Diosman prometekuspaqa cumplinamanta

<sup>1</sup> Tayta Diospa kamachisqantam Israel ayllukunapi kamachikuqkunaman Moisés kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Tayta Diosman pipas prometekuspanqa otaq juraspan kikinmanta imatapas qoyta munaspanqa, chay rimasqantam cumplinqapuni; tukuy imapas rimasqanman hinam ruwanqa.

<sup>3</sup> Sichum huk sipas taytanpa wasinpiraq kachkaspan Tayta Diosman imatapas prometekunqa otaq kikinpas Tayta Diosllapaña waqaychakuyta munanqa chayqa,

<sup>4</sup> taytanpas chayta yachachkaspan mana imatapas niptinqa cumplinqapunim.

<sup>5</sup> Sichum taytan chayta yacharuspan chay punchawllapi harkakuruptinqa manam cumplinqachu, Tayta Diospas chay warmipa taytan harkakurusqanraykum pampachaykunqa.

<sup>6</sup> Sichum huk sipas Tayta Diosman imatapas prometekuchkaspan otaq kikinpas Tayta Diosllapaña waqaychakuyta munachkaspan casarakurunqa

<sup>7</sup> e seu marido, ouvindo-o, calar-se para com ela no dia em que o ouvir, serão válidos os votos dela, e lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou.

<sup>8</sup> Mas, se seu marido o desaprovar no dia em que o ouvir e anular o voto que estava sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, o SENHOR lho perdoará.

<sup>9</sup> No tocante ao voto da viúva ou da divorciada, tudo com que se obrigar lhe será válido.

<sup>10</sup> Porém, se fez voto na casa de seu marido ou com juramento se obrigou a alguma abstinência,

<sup>11</sup> e seu marido o soube, e se calou para com ela, e lho não desaprovou, todos os votos dela serão válidos; e lhe será preciso observar toda a abstinência a que a si mesma se obrigou.

<sup>12</sup> Porém, se seu marido lhos anulou no dia em que o soube, tudo quanto saiu dos lábios dela, quer dos seus votos, quer da abstinência a que a si mesma se obrigou, não será válido; seu marido lhos anulou, e o SENHOR perdoará a ela.

<sup>13</sup> Todo voto e todo juramento com que ela se obrigou, para afligir a sua alma, seu marido pode confirmar ou anular.

<sup>14</sup> Porém, se seu marido, dia após dia, se calar para com ela, então, confirma todos os votos dela e tudo aquilo a que ela se obrigou, porquanto se calou para com ela no dia em que o soube.

<sup>15</sup> Porém, se lhos anular depois de os ter ouvido, responderá pela obrigação dela.

<sup>7</sup> y su marido se entera de ello y no le dice nada el día en que lo oye, entonces su voto permanecerá firme, y las obligaciones que se ha impuesto, serán firmes.

<sup>8</sup> Pero si el día en que su marido se entera de ello, se lo prohíbe, entonces él anulará el voto bajo el cual ella está, y la declaración imprudente de sus labios con que se ha comprometido, y el Señor la perdonará.

<sup>9</sup> Pero el voto de una viuda o de una divorciada, todo aquello por lo cual se ha comprometido, será firme contra ella.

<sup>10</sup> Sin embargo, si hizo el voto en casa de su marido, o se impuso una obligación por juramento,

<sup>11</sup> y su marido lo oyó, pero no le dijo nada y no se lo prohibió, entonces sus votos serán firmes, y toda obligación que se impuso será firme.

<sup>12</sup> Pero si el marido en verdad los anula el día en que se entera de ello, entonces todo lo que salga de los labios de ella en relación con sus votos, o en relación con la obligación de sí misma, no será firme; su marido los ha anulado, y el Señor la perdonará.

<sup>13</sup> Todo voto y todo juramento de obligación para humillarse a sí misma, su marido puede confirmarlo o su marido puede anularlo.

<sup>14</sup> Pero si en verdad el marido nunca le dice nada a ella, entonces confirma todos sus votos o todas sus obligaciones que están sobre ella; las ha confirmado porque no le dijo nada el día en que se enteró de ello.

<sup>15</sup> Pero si en verdad él los anula después de haberlos oído, entonces él llevará la culpa de ella.

<sup>7</sup> si su marido oye esto y guarda silencio, los votos de ella se mantendrán vigentes, lo mismo que el compromiso adquirido por ella.

<sup>8</sup> Pero si al oírlo su marido, se opone al voto que ella haga y al compromiso adquirido por ella misma, éstos quedarán invalidados y el Señor la perdonará.

<sup>9</sup> Todo voto con que una viuda o repudiada se haya comprometido, se mantendrá vigente.

<sup>10</sup> Si los votos los hizo en casa de su marido, y se comprometió por medio de un juramento,

<sup>11</sup> y su marido la oyó pero guardó silencio y no objetó, entonces todos esos votos se mantendrán vigentes, lo mismo que todo compromiso que ella haya adquirido.

<sup>12</sup> Pero si al momento de oírlo su marido los invalidó, todos los votos que ella haya pronunciado con sus labios, y todos los compromisos que haya adquirido, quedarán invalidados. Su marido los invalidó y, por lo tanto, el Señor la perdonará.

<sup>13</sup> Todo voto, y todo juramento que comprometa a la mujer, deberá ser confirmado o invalidado por su esposo.

<sup>14</sup> Pero si los días pasan y el marido guarda silencio, entonces todos sus votos y todos sus compromisos quedarán confirmados, por haber guardado silencio el día que la oyó pronunciarlos.

<sup>15</sup> Aunque, si el esposo los anula después de haberlos oído, entonces será él quien cargue con el pecado de ella.»

<sup>7</sup> hinaptin qosan chayta yacharuspan mana imatapas nispa mana harkakuptinqa cumplinqapunim.

<sup>8</sup> Sichum qosan yacharuspan harkakuptinmi ichaqa ima prometekusqantapas mana cumplinqachu, Tayta Diospas pampachaykunqam.

<sup>9</sup> Viuda warmi otaq leyman hina rakinasqa warmi imatapas prometekuspanqa lliwtam cumplinqa.

<sup>10</sup> Sichum casada warmi qosanpa wasinpi kachkaspan imatapas ruwananpaq juraspa prometekurunqa, hinaptin

<sup>11</sup> qosanñataq chayta yacharuspan mana harkakuptinqa imam prometekusqantam cumplinqa.

<sup>12</sup> Sichum qosan chayta yacharuspan harkakuruptinqa manam ima prometekusqantapas cumplinqachu. Qosan harkakurusqanraykum Tayta Diospas pampachaykunqa.

<sup>13</sup> Pi warmipa imataña ruwananpaq otaq ayunanpanaq prometekusqantapas qosanmi "allinmi" ninqa otaq "manam" ninqapas.

<sup>14</sup> Sichum qosanñataq yachachkaspan paqarinintin punchawkama upallakuykuspan mana harkakuptinqa cumplinqapunim, chay warmipa qosanqa upallalla kayniywanmi "allinmi" nichkan.

<sup>15</sup> Yacharuchkaspan mana chay punchawllapi harkakuruspanqa kikinñam warmipa huchanmanta cuentallikunqa.

<sup>16</sup> São estes os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha moça se ela estiver em casa de seu pai.

## Números 31

### A vitória sobre os midianitas

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Vinga os filhos de Israel dos midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo.

<sup>3</sup> Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai alguns de vós para a guerra, e que saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR contra eles.

<sup>4</sup> Mil homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra.

<sup>5</sup> Assim, dos milhares de Israel foram dados mil de cada tribo: doze mil ao todo, armados para a guerra.

<sup>6</sup> Mandou-os Moisés à guerra, de cada tribo mil, a estes e a Finéias, filho do sacerdote Eleazar, o qual levava consigo os utensílios sagrados, a saber, as trombetas para o toque de rebate.

<sup>7</sup> Pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés,

<sup>8</sup> e mataram todo homem feito. Mataram, além dos que já haviam sido mortos, os reis dos midianitas, Evi, Requem, Zur, Hur e Reba, cinco reis dos midianitas; também Balaão, filho de Beor, mataram à espada.

<sup>16</sup> Estos son los estatutos que el Señor mandó a Moisés, entre un marido y su mujer, y entre un padre y su hija que durante su juventud está aún en casa de su padre.

## Números 31

### Venganza sobre Madián

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Toma venganza completa sobre los madianitas por los hijos de Israel; después serás reunido a tu pueblo.

<sup>3</sup> Y habló Moisés al pueblo, diciendo: Armad a algunos hombres de entre vosotros para la guerra, a fin de que suban contra Madián para ejecutar la venganza del Señor en Madián.

<sup>4</sup> Enviaréis a la guerra mil de cada tribo, de todas las tribus de Israel.

<sup>5</sup> Entonces se prepararon de entre los miles de Israel, mil de cada tribo, doce mil hombres armados para la guerra.

<sup>6</sup> Y Moisés los envió a la guerra, mil de cada tribo, y a Finees, hijo del sacerdote Eleazar, a la guerra con ellos, con los vasos sagrados y las trompetas en su mano para la alarma.

<sup>7</sup> E hicieron guerra contra Madián, tal como el Señor había ordenado a Moisés, y mataron a todos los varones.

<sup>8</sup> Y junto con sus muertos, mataron a los reyes de Madián: Evi, Requem, Zur, Hur y Reba, los cinco reyes de Madián. También mataron a espada a Balaam, hijo de Beor.

<sup>16</sup> Estas son las ordenanzas que el Señor le dio a Moisés para el esposo y la esposa, y para el padre y la hija que, siendo joven, viva en casa de su padre.

## Números 31

### Venganza de Israel contra Madián

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup> «Toma venganza por los hijos de Israel en contra de los madianitas. Después de eso, irás a reunirte con tus antepasados.»

<sup>3</sup> Moisés fue entonces a hablar con el pueblo, y les dijo: «Tomen sus armas algunos de ustedes, y vayan a pelear contra Madián. Vamos a tomar venganza de ellos en nombre del Señor.

<sup>4</sup> Cada una de las doce tribus de Israel debe enviar a la guerra mil soldados.»

<sup>5</sup> Fue así como de las legiones de Israel se formó un ejército de doce mil soldados en pie de guerra, a razón de mil por cada tribo.

<sup>6</sup> A esos mil de cada tribo los envió Moisés a la guerra. Finés, el hijo del sacerdote Eleazar, fue a la guerra con ellos, llevando en sus manos los vasos del santuario y las trompetas para tocarlas.

<sup>7</sup> Y los israelitas pelearon contra Madián, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés, y mataron a todos sus hombres.

<sup>8</sup> Entre ellos mataron también a los cinco reyes de Madián, es decir, a Evi, Requén, Sur, Jur y Reba, y mataron también a filo de espada a Balaam hijo de Beor.

<sup>16</sup> Tayta Diosmi chay kamachikuykunata Moisesman qorqa, chaynapi chaykunaman hina warminwan qosan ruwananpaq chaynataq taytanpas wasinpiraq kaq sipas churinwan imaynam ruwananpaq.

## Números 31

### Madianitakunata wañuchisqankumanta

<sup>1</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata kamachiy madianitakunamanta vengakunankupaq, chaymantañam wañukunki, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi llaqtata Moisés nirqa: Wakiqnichik guerrapaq allichakuspa madianitakunapa contranpi riychik, Tayta Diospa sutinpi paykunata vengakamuychik.

<sup>4</sup> Israelpa mirayninkunamantam sapa ayllu guerrapaq waranqa runakunata kachanqa, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi sapa ayllumanta waranqa runakunata guerraman rinankupaq akllarqaku. Llapallan akllasqa runakunaqa chunka iskayniyuq waranqam karqa.

<sup>6</sup> Moisesmi sapa ayllumanta waranqa runakunata guerraman kacharqa. Sacerdote Eleazarpa churin Fineespas santuariopa servicionkunata hinaspa tocanapaq trompetakunata aparikuspa rirqa.

<sup>7</sup> Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam madianitakunawan peleaspa llapallan qarikunata wañuchimurqaku.

<sup>8</sup> Paykunatawan kuskatam Madianpa pichqa reyninkutapas wañuchimurqaku, chay reyunam karqa: Evi, Requem, Zur, Hur hinaspa Reba. Beorpa churin Balaamtapas espadawanmi wañurachirqaku.



<sup>9</sup> Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e todos os seus bens.

<sup>10</sup> Queimaram-lhes todas as cidades em que habitavam e todos os seus acampamentos.

<sup>11</sup> Tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais.

<sup>12</sup> Trouxeram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, junto do Jordão, na altura de Jericó.

#### O tratamento dos cativos

<sup>13</sup> Moisés, e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação saíram a recebê-los fora do arraial.

<sup>14</sup> Indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço da guerra.

<sup>15</sup> Disse-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres?

<sup>16</sup> Eis que estas, por conselho de Balaão, fizeram prevaricar os filhos de Israel contra o SENHOR, no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do SENHOR.

<sup>17</sup> Agora, pois, matai, dentre as crianças, todas as do sexo masculino; e matai toda mulher que coabitou com algum homem, deitando-se com ele.

<sup>9</sup>Y los hijos de Israel tomaron cautivas a las mujeres de Madián y a sus pequeños; y saquearon todo su ganado, todos sus rebaños y todos sus bienes.

<sup>10</sup>Después prendieron fuego a todas las ciudades donde habitaban y a todos sus campamentos.

<sup>11</sup>Y tomaron todo el despojo y todo el botín, tanto de hombres como de animales.

<sup>12</sup>Y trajeron los cautivos, el botín y los despojos a Moisés, al sacerdote Eleazar y a la congregación de los hijos de Israel, al campamento en las llanuras de Moab que están junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>13</sup>Moisés y el sacerdote Eleazar, y todos los jefes de la congregación salieron a recibirlos fuera del campamento.

<sup>14</sup>Moisés se enojó con los oficiales del ejército, los capitanes de miles y los capitanes de cientos, que volvían del servicio en la guerra,

<sup>15</sup>y les dijo Moisés: ¿Habéis dejado con vida a todas las mujeres?

<sup>16</sup>He aquí, estas fueron la causa de que los hijos de Israel, por el consejo de Balaam, fueran infieles al Señor en el asunto de Peor, por lo que hubo plaga entre la congregación del Señor.

<sup>17</sup>Ahora pues, matad a todo varón entre los niños, y matad a toda mujer que haya conocido varón acostándose con él.

<sup>9</sup>Los israelitas se llevaron cautivas a las mujeres de los madianitas, y a sus niños, y les arrebataron todos sus bienes, lo mismo que todas sus bestias y todos sus ganados,

<sup>10</sup>e incendiaron todas las ciudades y aldeas donde habitaban.

<sup>11</sup>Recogieron todos los despojos, y todo el botín de guerra, tanto de hombres como de animales,

<sup>12</sup>y todo se lo llevaron a Moisés y al sacerdote Eleazar, y a la congregación de los hijos de Israel. Los cautivos, el botín y los despojos los llevaron al campamento, el cual estaba en los llanos de Moab, junto al Jordán y frente a Jericó.

<sup>13</sup>Moisés y el sacerdote Eleazar, y todos los príncipes de la congregación, salieron a recibirlos fuera del campamento.

<sup>14</sup>Pero Moisés se enojó contra los capitanes del ejército y contra los jefes de miles y centenas que volvían de la guerra.

<sup>15</sup>Les reclamó: «¿Por qué dejaron con vida a todas las mujeres?»

<sup>16</sup>Por culpa de Balaam y de sus consejos ellas fueron la causa de que los hijos de Israel pecaran contra el Señor en relación con Baal Pegor. ¡Por eso hubo tan gran mortandad en la congregación del Señor!

<sup>17</sup>Así que, ahora, maten a todos los niños varones, y maten también a toda mujer que haya tenido relaciones carnales con algún hombre.

<sup>9</sup>Israelpa mirayninkunam madianita warmikunatawan warmakunata presota aparqaku, animalninkutawan tukuy imankutapas apakurqakum.

<sup>10</sup>Yachasqanku llaqtakunatawan llapa campamentonkunatapas kañaykurqakum.

<sup>11</sup>Chaynapim warmikunata, wawakunata, animalkunata hinaspa tukuy ima qechumusqankutapas hapikuykurqaku.

<sup>12</sup>Hinaspam Moisesman, sacerdote Eleazarman, Israelpa mirayninkunaman aparqaku, Moab law pampakunapi otaq Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpanpi campamentopi kachkaptinku.

<sup>13</sup>Chaymi Moiseswan sacerdote Eleazar hinaspa llaqtapa kamachiqninkuna campamentomanta lloqsispa tariparqaku.

<sup>14</sup>Ichaqa Moisesmi piñakururqa guerramanta kutimuq tropakunapa kamachiqninkunapaqwan waranqa soldadokunapa chaynataq pachak soldadokunapa kamachiqnunapaq.

<sup>15</sup>Hinaspam paykunata nirqa: ¿Imanasqataq llapa warmikunata mana wañuchimurqankichikchu?

<sup>16</sup>Chay warmikunam Balaampa umachasqan kaspanku Tayta Diospa contranpi Israelpa mirayninkunata hatarichirqaku, chaynapi Baal-peor idolotaña servinankupaq. Chayraykum Tayta Diosqa runankunata peste onqoywan wañuchirqa.

<sup>17</sup>Chaynaqa, kunanpuni llapallan qari wawakunatawan haykam qari reqsiq warmikunata wañuchiychik.

<sup>18</sup> Porém todas as meninas, e as jovens que não coabitaram com algum homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós outros.

#### A purificação dos soldados e da presa

<sup>19</sup> Acampai-vos sete dias fora do arraial; qualquer de vós que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado em algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, tanto vós como os vossos cativos.

<sup>20</sup> Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra de pêlos de cabra, e todo artigo de madeira.

<sup>21</sup> Então, disse o sacerdote Eleazar aos homens do exército que partiram à guerra: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

<sup>22</sup> Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho e o chumbo,

<sup>23</sup> tudo o que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpo; todavia, se purificará com a água purificadora; mas tudo o que não pode suportar o fogo fareis passar pela água.

<sup>24</sup> Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

#### A divisão da presa

<sup>25</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>26</sup> Faze a contagem da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu, e Eleazar, o

<sup>18</sup> Pero a todas las jóvenes que no hayan conocido varón acostándose con él, las dejaréis con vida para vosotros.

<sup>19</sup> Y vosotros, acampad fuera del campamento por siete días; todo el que haya matado a una persona y todo el que haya tocado a un muerto, purifícaos, vosotros y vuestros cautivos, al tercero y al séptimo día.

<sup>20</sup> Y purificaréis todo vestido, todo artículo de cuero y toda obra de pelo de cabra y todo objeto de madera.

<sup>21</sup> Entonces el sacerdote Eleazar dijo a los hombres de guerra que habían ido a la batalla: Este es el estatuto de la ley que el Señor ha ordenado a Moisés:

<sup>22</sup> solo el oro, la plata, el bronce, el hierro, el estaño y el plomo,

<sup>23</sup> todo lo que resiste el fuego, pasaréis por el fuego y será limpio, pero será purificado con el agua para la impureza. Mas todo lo que no resiste el fuego lo pasaréis por agua.

<sup>24</sup> Y en el séptimo día lavaréis vuestra ropa y seréis limpios; después podréis entrar al campamento.

<sup>25</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>26</sup> Cuenta el botín que fue tomado tanto de hombres como de animales; tú con el sacerdote Eleazar, y los jefes de las casas paternas de la congregación,

<sup>18</sup> Sólo dejen con vida a todas las niñas que aún sean vírgenes.

<sup>19</sup> En cuanto a ustedes, cualquiera que haya dado muerte a otro, y cualquiera que haya tocado algún cadáver, se quedará fuera del campamento siete días. Al tercer día, y al séptimo, tanto ustedes como sus cautivos deberán purificarse,

<sup>20</sup> y también deberán purificar todo vestido, toda prenda de piel, todo tejido de pelo de cabra, y todo utensilio de madera.»

#### Repatriación del botín

<sup>21</sup> Por su parte, el sacerdote Eleazar les dijo a los soldados que volvían del combate: «Ésta es la ordenanza de la ley que el Señor le ha dado a Moisés:

<sup>22</sup> Todo el oro y la plata, y el bronce, el hierro, el estaño y el plomo,

<sup>23</sup> y todo lo que resista el fuego, tendrán que pasarlo por el fuego para purificarlo, aunque también tendrá que purificarse en las aguas de purificación. Todo lo que no resista el fuego tendrán que pasarlo por el agua.

<sup>24</sup> Además, el séptimo día lavarán sus vestidos, y así serán purificados. Después de eso, podrán entrar en el campamento.»

<sup>25</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>26</sup> «Hagan tú y el sacerdote Eleazar, junto con los jefes de los padres de la congregación, una relación del

<sup>18</sup> Manaraq qari reqsiq sipaskunatam ichaqa ama wañuchinkichikchu aswanqa paykunam qamkunapaq kanqa.

<sup>19</sup> Qamkunamanta haykam runa wañuchi qkunapaq chaynataq wañusqa runapa ayanta llapcharuqkunapaq, qanchis punchawmi campamentomanta hawapi qepankichik. Hinaspa qamkunapas chaynataq presochamusqaykichik runakunapas kimsa kaq punchawpiwan qanchis kaq punchawpi chuyanchakunkichik.

<sup>20</sup> Chuyanchankichiktaqmi llapa pachakunatapas, qaramanta ruwasqa tukuy ima kaqkunatapas, cabrapa pelonmanta pachakunatapas hinaspa kullumanta serviciokunatapas, nispa.

<sup>21</sup> Guerramanta kutimuq soldadokunatam sacerdote Eleazar nirqa: Moisesman kamachispanmi Tayta Dios kay kamachikuyta yachachirqa:

<sup>22</sup> «Qoritapas, qollqetapas, broncetapas, fierrotapas, estañotapas, tititapas

<sup>23</sup> chaynataq imapas ninapa mana rupanana kaqtaqa chuyanchanaykichikpaqmi ninapi chulluchinkichik, hinaspa chuyanchana yakuwan mayllankichik. Ninapa rupanana kaqkunatañataqmi yakullawan mayllankichik.

<sup>24</sup> Qanchis kaq punchawpim pachaykichikta taqsaspa chuyaña kankichik, chaymantañam campamentoman kutiykunkichik», nispa.

#### Qechumusqankuta rakinakusqankumanta

<sup>25</sup> Moisetam Tayta Dios nirqa:

<sup>26</sup> Qanwan sacerdote Eleazarmi runakunapa kamachiqninkunapiwan pusamusqanku runakunata chaynataq animalkunatapas yupankichik.

sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação;

<sup>27</sup> divide a presa em duas partes iguais, uma para os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e a outra para toda a congregação.

<sup>28</sup> Então, para o SENHOR tomarás tributo dos homens do exército que saíram a esta guerra, de cada quinhentas cabeças, uma, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

<sup>29</sup> Da metade que lhes toca o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, para a oferta do SENHOR.

<sup>30</sup> Mas, da metade que toca aos filhos de Israel, tomarás, de cada cinqüenta, um, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR.

<sup>31</sup> Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>32</sup> Foi a presa, restante do despojo que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,

<sup>33</sup> setenta e dois mil bois,

<sup>34</sup> sessenta e um mil jumentos

<sup>35</sup> e trinta e duas mil pessoas, as mulheres que não coabitaram com homem algum, deitando-se com ele.

<sup>36</sup> E a metade, parte que toca aos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas.

<sup>37</sup> O tributo em ovelhas para o SENHOR foram seiscentas e setenta e cinco.

<sup>27</sup>y divide en mitades el botín entre los guerreros que salieron a la batalla y toda la congregación.

<sup>28</sup>Y toma un tributo para el Señor de los hombres de guerra que salieron a la batalla, uno por cada quinientos, tanto de las personas como de los bueyes, de los asnos y de las ovejas;

<sup>29</sup>tómalo de la mitad de ellos, y dáselo al sacerdote Eleazar, como ofrenda al Señor.

<sup>30</sup>Y de la mitad de los hijos de Israel tomarás uno de cada cincuenta, tanto de las personas como de los bueyes, de los asnos y de las ovejas, de cualquier animal, y los darás a los levitas que guardan el tabernáculo del Señor.

<sup>31</sup>Moisés y el sacerdote Eleazar hicieron tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>32</sup>Y el botín que quedó del despojo que los hombres de guerra habían tomado fue de seiscientas setenta y cinco mil ovejas,

<sup>33</sup>setenta y dos mil cabezas de ganado,

<sup>34</sup>y sesenta y un mil asnos;

<sup>35</sup>y de los seres humanos, de las mujeres que no habían conocido varón acostándose con él, fueron en total treinta y dos mil.

<sup>36</sup>Y la mitad, la porción para los que salieron a la guerra, fue de trescientas treinta y siete mil quinientas ovejas en número;

<sup>37</sup>el tributo al Señor fue de seiscientas setenta y cinco ovejas;

botín que se ha capturado, tanto de la gente como de los animales,

<sup>27</sup>y repártelo entre los que salieron a la guerra y entre toda la congregación.

<sup>28</sup>Del tributo de los que salieron a la guerra, apartarás para mí uno de cada quinientos hombres y uno de cada quinientos bueyes, asnos y ovejas.

<sup>29</sup>Los tomarás de la parte que les toque, y se los darás al sacerdote Eleazar como la ofrenda que me corresponde.

<sup>30</sup>De la parte que les toque a los hijos de Israel tomarás una de cada cincuenta personas, y uno de cada cincuenta bueyes, asnos y ovejas, y de cualquier otro animal. Todo esto se lo darás a los levitas, que tienen a su cargo mi tabernáculo.»

<sup>31</sup>Moisés y el sacerdote Eleazar hicieron tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

<sup>32</sup>Y el resto del botín que tomaron los soldados fue de seiscientas setenta y cinco mil ovejas,

<sup>33</sup>setenta y dos mil bueyes,

<sup>34</sup>y sesenta y un mil asnos.

<sup>35</sup>En cuanto a las mujeres que todavía eran vírgenes, eran un total de treinta y dos mil.

<sup>36</sup>La parte que correspondía a los que habían salido a la guerra fue de trescientas treinta y siete mil quinientas ovejas,

<sup>37</sup>y el tributo de las ovejas para el Señor fue de seiscientas setenta y cinco.

<sup>27</sup>Iskayman rakiruspam hukninta guerrapi peleamuqkunaman qonkichik, huknintañataqmi wakin runakunaman.

<sup>28</sup>Guerrapi peleamuspa qechumusqankumantam, runakuna, vacakuna, asnokuna chaynataq ovejakuna kaptinpas ñoqa Tayta Diospaq sapa pichqa pachakmanta hukninta rakipuwanki.

<sup>29</sup>Chay ofrendakunataqa ñoqa Tayta Diospaña kananpaqmi sacerdote Eleazarman qonkichik.

<sup>30</sup>Israelpa mirayninkunaman tupaqninmantam, runamanta, vacamanta, asnomanta, ovejamanta hinaspas ima animalmantapas, sapa pichqa chunkamanta hukta rakispa Leví ayllukunaman qonki, paykunaqa yachanay carpatam nanachikunku, nispa.

<sup>31</sup>Moiseswan Eleazarmi ruwarqaku imaynam Moisesman Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>32</sup>Guerraman rispa qechumusqankum karqa: Soqta pachak qanchis chunka pichqayuyq waranqa ovejakuna,

<sup>33</sup>qanchis chunka iskayniyuq waranqa vacakuna,

<sup>34</sup>soqta chunka hukniyuq waranqa asnokuna.

<sup>35</sup>Manaraq qari reqsiq sipaskunañataqmi karqa kimsa chunka iskayniyuq waranqa.

<sup>36</sup>Iskayman rakinaruspa guerrapi peleamuqkunaman hukninta rakiptinkum ovejakunamanta tuparqa kimsa pachak kimsa chunka qanchisniyuq waranqa pichqa pachaknin ovejakuna.

<sup>37</sup>Tayta Diosman tupaqninñataqmi karqa soqta pachak qanchis chunka pichqayuyq ovejakuna.

<sup>38</sup> E foram os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois.

<sup>39</sup> E foram os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um.

<sup>40</sup> As pessoas foram dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas.

<sup>41</sup> Então, Moisés deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta do SENHOR, como este ordenara a Moisés.

<sup>42</sup> E, da metade que toca aos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram

<sup>43</sup> (a metade para a congregação foram, em ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;

<sup>44</sup> em bois, trinta e seis mil;

<sup>45</sup> em jumentos, trinta mil e quinhentos;

<sup>46</sup> e, em pessoas, dezesseis mil),

<sup>47</sup> desta metade que toca aos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinquenta, tanto de homens como de animais, e os deu aos levitas que tinham a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

#### A oferta voluntária dos capitães

<sup>48</sup> Então, se chegaram a Moisés os oficiais sobre os milhares do exército, capitães sobre mil e capitães sobre cem,

<sup>38</sup> y las cabezas de ganado, treinta y seis mil, de las cuales el tributo al Señor fue de setenta y dos;

<sup>39</sup> y los asnos, treinta mil quinientos, de los cuales el tributo al Señor fue de sesenta y uno.

<sup>40</sup> Y los seres humanos, dieciséis mil, de los cuales el tributo al Señor fue de treinta y dos personas.

<sup>41</sup> Y Moisés dio el tributo, que era la ofrenda del Señor, al sacerdote Eleazar, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>42</sup> En cuanto a la mitad para los hijos de Israel, que Moisés había apartado de los hombres que habían ido a la guerra,

<sup>43</sup> la mitad del botín de la congregación fue de trescientas treinta y siete mil quinientas ovejas,

<sup>44</sup> treinta y seis mil cabezas de ganado,

<sup>45</sup> treinta mil quinientos asnos,

<sup>46</sup> y dieciséis mil seres humanos.

<sup>47</sup> Y de la mitad del botín de los hijos de Israel, Moisés tomó uno de cada cincuenta, tanto de hombres como de animales, y se los dio a los levitas, los cuales estaban encargados del tabernáculo del Señor, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>48</sup> Entonces los oficiales que estaban sobre los miles del ejército, los capitanes de miles y los capitanes de cientos, se acercaron a Moisés;

<sup>38</sup> Los bueyes sumaron treinta y seis mil, de los cuales setenta y dos fueron el tributo para el Señor.

<sup>39</sup> Los asnos eran treinta mil quinientos, de los cuales sesenta y uno fueron el tributo para el Señor.

<sup>40</sup> Las personas fueron dieciséis mil, de las cuales treinta y dos personas fueron el tributo para el Señor.

<sup>41</sup> Moisés entregó el tributo al sacerdote Eleazar, como ofrenda elevada para el Señor, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

<sup>42</sup> Luego Moisés apartó, de los que habían ido a la guerra, la parte que les correspondía a los hijos de Israel.

<sup>43</sup> (La parte que le correspondió a la congregación fue de trescientas treinta y siete mil quinientas ovejas,

<sup>44</sup> treinta y seis mil bueyes,

<sup>45</sup> treinta mil quinientos asnos,

<sup>46</sup> y dieciséis mil personas.)

<sup>47</sup> De la parte correspondiente a los hijos de Israel, Moisés tomó una de cada cincuenta personas y uno de cada cincuenta animales, y se los dio a los levitas, los cuales tenían a su cargo el tabernáculo del Señor, tal y como el Señor se lo había ordenado.

<sup>48</sup> Después los jefes de aquel ejército, es decir, los jefes de millares y de centenas, fueron a ver a Moisés

<sup>38</sup> Guerraman riqkunapaqmi karqa kimsa chunka waranqa vacakuna. Tayta Diospa tupaqninñataqmi karqa qanchis chunka iskayniyuq.

<sup>39</sup> Asnokunamantañataqmi kimsa chunka waranqa pichqa pachaknin. Tayta Diospaq tupaqninñataqmi karqa soqta chunka hukniyuq.

<sup>40</sup> Sipaskunamantam guerraman riqkunapaq karqa chunka soqtayuy waranqa. Paykunamantam Tayta Diospaq kimsa chunka iskayniyuqta rakirqaku.

<sup>41</sup> Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam Tayta Diospaq rakisqanku ofrendata sacerdote Eleazarman qorqaku.

<sup>42</sup> Chay iskayman rakisqanpa hukninta Israelpa mirayninkunaman Moisespa qosqanmi karqa:

<sup>43</sup> Kimsa pachak kimsa chunka qanchisniyuq waranqa pichqa pachaknin ovejakuna,

<sup>44</sup> kimsa chunka soqtayuy waranqa vacakuna,

<sup>45</sup> kimsa chunka waranqa pichqa pachaknin asnokuna,

<sup>46</sup> chunka soqtayuy waranqa sipaskuna.

<sup>47</sup> Israelpa mirayninkunaman rakisqankumantam sapa pichqa chunkamanta hukta Moisés chaskirqqa, sipaskunamanta kaptin otaq animalkunamanta kaptinpas. Chay rakisqankunatam Tayta Diospa yachanan carpata nanachikuq Leví ayllukunaman qorqa. Chaynataqa ruwarqa imaynam Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>48</sup> Moisesmanmi rirqaku guerrapi peleamuqkunamanta waranqa soldadokunapa chaynataq pachak soldadokunapa kamachiqkuna.

<sup>49</sup> e lhe disseram: Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estiveram sob as nossas ordens, e nenhum falta dentre eles e nós.

<sup>50</sup> Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: objetos de ouro, ornamentos para o braço, pulseiras, sinetes, arrecadas e colares, para fazer expiação por nós mesmos perante o SENHOR.

<sup>51</sup> Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, sendo todos os objetos bem trabalhados.

<sup>52</sup> Foi todo o ouro da oferta que os capitães de mil e os capitães de cem trouxeram ao SENHOR dezesseis mil setecentos e cinquenta siclos.

<sup>53</sup> Pois cada um dos homens de guerra havia tomado despojo para si.

<sup>54</sup> Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e o trouxeram à tenda da congregação, como memorial para os filhos de Israel perante o SENHOR.

## Números 32

Doas tribos e meia desejam habitar na Transjordânia

<sup>1</sup> Os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em muitíssima quantidade; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado.

<sup>2</sup> Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação, dizendo:

<sup>49</sup> y dijeron a Moisés: Tus siervos han levantado un censo de los hombres de guerra que están a nuestro cargo, y ninguno de nosotros falta.

<sup>50</sup> Por tanto, hemos traído al Señor, como ofrenda, lo que cada hombre ha hallado: objetos de oro, pulseras, brazaletes, anillos, pendientes y collares, para hacer expiación por nosotros ante el Señor.

<sup>51</sup> Y Moisés y el sacerdote Eleazar recibieron de ellos el oro y toda clase de objetos labrados.

<sup>52</sup> Y el total del oro de la ofrenda que ellos ofrecieron al Señor, de los capitanes de miles y de los capitanes de cientos, fue de dieciséis mil setecientos cincuenta siclos.

<sup>53</sup> Los hombres de guerra habían tomado botín, cada hombre algo para sí mismo.

<sup>54</sup> Moisés y el sacerdote Eleazar recibieron el oro de los capitanes de miles y de cientos, y lo llevaron a la tienda de reunión como memorial para los hijos de Israel delante del Señor.

## Números 32

Rubén y Gad se establecen en Galaad

<sup>1</sup> Los hijos de Rubén y los hijos de Gad tenían una cantidad muy grande de ganado. Por eso, cuando vieron la tierra de Jazer y la tierra de Galaad, que en verdad era un lugar bueno para ganado,

<sup>2</sup> los hijos de Gad y los hijos de Rubén fueron y hablaron a Moisés, al sacerdote Eleazar y a los jefes de la congregación, diciendo:

<sup>49</sup> y le dijeron: «Tus siervos han pasado revista de los soldados que están bajo nuestro mando, y ninguno de nosotros falta.

<sup>50</sup> Por eso hemos decidido presentar al Señor una ofrenda de las alhajas de oro, brazaletes, manillas, anillos, zarcillos y cadenas que cada uno de nosotros ha hallado, para hacer expiación por nosotros delante del Señor.»

<sup>51</sup> Moisés y el sacerdote Eleazar recibieron de manos de ellos el oro y las alhajas,

<sup>52</sup> y todo el oro que los jefes de millares y de centenas ofrecieron al Señor pesó más de ciento ochenta y cuatro kilos.

<sup>53</sup> Cada soldado había tomado botín para sí mismo.

<sup>54</sup> Así que Moisés y el sacerdote Eleazar recibieron el oro de los jefes de millares y de centenas, y lo llevaron al tabernáculo de reunión, como memorial de los hijos de Israel delante del Señor.

## Números 32

Propiedad familiar de Rubén y Gad

(Dt 3.12-22)

<sup>1</sup> Los hijos de Rubén y los hijos de Gad tenían incontables cabezas de ganado, así que cuando vieron la tierra de Jazer y de Galaad, les pareció el lugar ideal para sus ganados.

<sup>2</sup> Entonces los hijos de Gad y los hijos de Rubén fueron a hablar con Moisés y con el sacerdote

<sup>49</sup> Hinaspam nirqaku: Guerraman pusasqayku tropakunatam yuparuniku ichaqa manam chullallapas faltanchu.

<sup>50</sup> Chayraykum sapakama tarisqaykuman hina qori alhajakunamanta ofrendata Tayta Diosman apamuniku: Brazaletkunata, pulserakunata, anillokunata, aretekunata, collarkunata. Chaykunatam Tayta Diosman apamuniku huchayku pampachasqa kananpaq, nispanku.

<sup>51</sup> Chaymi Moiseswan sacerdote Eleazar chay qorimanta alhajakunata chaskirqaku.

<sup>52</sup> Waranqa soldado kamachiqkunapa hinaspa pachak soldado kamachiqkunapa Tayta Diosman qorimanta llapa alhajakuna qosqankum karqa pachak pusaq chunka tawayuq kilo masnin.

<sup>53</sup> Guerraman riq soldadokunapa imapas qechumusqankuqa kikinkupaqmi karqa.

<sup>54</sup> Chaynaqa, waranqa soldado kamachiqkunapa hinaspa pachak soldado kamachiqkunapa qosqanku qoritam Moiseswan sacerdote Eleazar chaskispanku Diosman asuykuna carpaman apaykurqaku, chaynataqa ruwarqaku Israelpa mirayninkunata Tayta Dios mana qonqananpaqmi.

## Números 32

Rubenwan Gad allpankuta mañakusqankunamanta

(Dt 3.12-22)

<sup>1</sup> Rubenpa chaynataq Gadpa mirayninkunam animalsapa kasqankurayku, Jazer lawpi hinaspa Galaad lawpi allpakunata animalkunapaq kusallaña kasqanta qawaykurqaku.

<sup>2</sup> Hinaspam Moisesman, sacerdote Eleazarman chaynataq llaqtapa kamachiqninkunaman rispanku nirqaku:

<sup>3</sup> Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

<sup>4</sup> a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado.

<sup>5</sup> Disseram mais: Se achamos mercê aos teus olhos, dê-se esta terra em possessão aos teus servos; e não nos faças passar o Jordão.

<sup>6</sup> Porém Moisés disse ao filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à guerra, e ficareis vós aqui?

<sup>7</sup> Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes deu?

<sup>8</sup> Assim fizeram vossos pais, quando os envié de Cades-Barnéia a ver esta terra.

<sup>9</sup> Chegando eles até ao vale de Escol e vendo a terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado.

<sup>10</sup> Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo:

<sup>11</sup> Certamente, os varões que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me,

<sup>3</sup>Atarot, Dibón, Jazer, Nimra, Hesbón, Eleale, Sebam, Nebo y Beón,

<sup>4</sup>la tierra que el Señor conquistó delante de la congregación de Israel es tierra para ganado; y tus siervos tienen ganado.

<sup>5</sup>Y dijeron: Si hemos hallado gracia ante tus ojos, que se dé esta tierra a tus siervos como posesión; no nos hagás pasar el Jordán.

<sup>6</sup>Pero Moisés dijo a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén: ¿Irán vuestros hermanos a la guerra, mientras vosotros os quedáis aquí?

<sup>7</sup>¿Por qué desalentáis a los hijos de Israel a fin de que no pasen a la tierra que el Señor les ha dado?

<sup>8</sup>Esto es lo que vuestros padres hicieron cuando los envié de Cades-barnea a ver la tierra.

<sup>9</sup>Pues cuando subieron hasta el valle de Escol, y vieron la tierra, desalentaron a los hijos de Israel para que no entraran a la tierra que el Señor les había dado.

<sup>10</sup>Y la ira del Señor se encendió aquel día y juró, diciendo:

<sup>11</sup>«Ninguno de estos hombres que salieron de Egipto, de veinte años arriba, verá la tierra que juré a Abraham, a Isaac y a Jacob, porque no me siguieron fielmente,

Eleazar, lo mismo que con los príncipes de la congregación, y les dijeron:

<sup>3</sup>«Atarot, Dibón, Jazer, Nimrá, Jesbón, Eleale, Sebán, Nebo y Beón,

<sup>4</sup>es decir, la tierra que el Señor derrotó ante la congregación de Israel, es tierra para ganado, y tus siervos lo tienen.

<sup>5</sup>Si te parece bien, ordena que esta tierra le sea dada a tus siervos como su propiedad familiar. ¡No nos hagás cruzar el Jordán!»

<sup>6</sup>Moisés les respondió a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén: «¿Y sus hermanos irán a la guerra, mientras ustedes se quedan aquí?

<sup>7</sup>¿Por qué desaniman así a los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que el Señor les ha dado?

<sup>8</sup>Eso mismo hicieron los padres de ustedes, cuando desde Cadés Barnea los envié a explorar la tierra.

<sup>9</sup>Subieron hasta el torrente de Escol, y luego de ver la tierra desalentaron a los hijos de Israel para que no entraran en la tierra que el Señor les había dado.

<sup>10</sup>Entonces la ira del Señor se encendió, por lo que juró:

<sup>11</sup>«Los hombres mayores de veinte años, que salieron de Egipto, no fueron perfectos ni me han seguido; por eso no verán la tierra que juré darles a Abrahán, Isaac y Jacob.

<sup>3</sup>Atarot, Dibón, Jazer, Nimra, Hesbón, Eleale, Sebam, Nebo hinaspa Beón lawpi

<sup>4</sup>allpakunatam Tayta Dios qechuruspan Israelpa mirayninkunaman qoykurqa. Chay allpakunaqa animalkuna uywanapaqpas allinmi; ñoqaykuqa achkallaña animalniyuqmi kaniku.

<sup>5</sup>Chaynaqa, ama hina kaspayá chay allpakunata qoykuwayku, chaynapi Jordán mayuta amaña chimpanaykupaq, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi Gadpa chaynataq Rubenpa mirayninkunata Moisés nirqa: ¿Aylluykichikkuna guerraman richkaptinchu qamkunañataq kaypi qepakuykunkichik?

<sup>7</sup>¿Imanasqataq Israelpa mirayninkunata hukmanyachinkichik Tayta Diospa qosqan allpaman mana rinankupaq?

<sup>8</sup>Chaynatam taytaykichikkunapas ruwarqaku Cades-barnea lawmanta wak chimpa allpata qawamunankupaq kachamuptiy.

<sup>9</sup>Escol wayqokama chayaruspankum allpata qawaykamuspanku Israelpa mirayninkunata hukmanyachirqaku Tayta Diospa qosqan allpaman mana rinankupaq.

<sup>10</sup>Chayraykum Tayta Dios anchata piñakurqa, hinaspa juraspan kaynata nirqa:

<sup>11</sup>«Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman juraspa prometesqay allpamanqa, Egipto nacionmanta lloqsimuq runakunaqa iskay chunka watayuqmanta hanaymanmi mana yaykunqakuchu, paykunaqa manam tukuy sonqonkuwanchu qatiwarqaku.



<sup>12</sup> exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezou, e Josué, filho de Num, porque perseveraram em seguir ao SENHOR.

<sup>13</sup> Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fê-los andar errantes pelo deserto quarenta anos, até que se consumiu toda a geração que procedera mal perante o SENHOR.

<sup>14</sup> Eis que vós, raça de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira do SENHOR contra Israel.

<sup>15</sup> Se não quiserdes segui-lo, também ele deixará todo o povo, novamente, no deserto, e sereis a sua ruína.

<sup>16</sup> Então, se chegaram a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças;

<sup>17</sup> porém nós nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes, por causa dos moradores da terra.

<sup>18</sup> Não voltaremos para nossa casa até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.

<sup>19</sup> Porque não herdaremos com eles do outro lado do Jordão, nem mais adiante, porquanto já temos a nossa herança deste lado do Jordão, ao oriente.

<sup>12</sup>sino Caleb, hijo de Jefone cenezeo, y Josué, hijo de Nun, pues ellos sí han seguido fielmente al Señor».

<sup>13</sup>Y se encendió la ira del Señor contra Israel, y los hizo vagar en el desierto por cuarenta años, hasta que fue acabada toda la generación de los que habían hecho mal ante los ojos del Señor.

<sup>14</sup>Y he aquí, vosotros os habéis levantado en lugar de vuestros padres, prole de hombres pecadores, para añadir aún más a la ardiente ira del Señor contra Israel.

<sup>15</sup>Pues si dejáis de seguirle, otra vez os abandonará en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.

<sup>16</sup>Entonces ellos se acercaron a él, y le dijeron: Edificaremos aquí apriscos para nuestro ganado y ciudades para nuestros pequeños;

<sup>17</sup>pero nosotros nos armaremos para ir delante de los hijos de Israel hasta que los introduzcamos en su lugar, mientras que nuestros pequeños se quedarán en las ciudades fortificadas por causa de los habitantes de la tierra.

<sup>18</sup>No volveremos a nuestros hogares hasta que cada uno de los hijos de Israel haya ocupado su heredad.

<sup>19</sup>Porque no tendremos heredad con ellos al otro lado del Jordán y más allá, pues nuestra heredad nos ha tocado de este lado del Jordán, al oriente.

<sup>12</sup>Sólo la verán Caleb hijo de Yefune el quenizita, y Josué hijo de Nun, porque ellos sí fueron perfectos y me han seguido.”

<sup>13</sup>(En efecto, la ira del Señor se encendió contra Israel, y durante cuarenta años los hizo andar errantes por el desierto, hasta que se acabó toda esa generación que hizo lo malo delante del Señor. )

<sup>14</sup>»Y ahora resulta que ustedes, prole de pecadores, siguen el mal ejemplo de sus padres y añaden más a la ira del Señor contra Israel.

<sup>15</sup>Si ustedes se apartan de él, él se apartará de ustedes y los dejará en el desierto, pero ustedes habrán acabado con todo este pueblo.»

<sup>16</sup>Entonces ellos hablaron con Moisés y le dijeron: «Vamos a levantar aquí corrales para nuestro ganado, y ciudades para nuestros hijos,

<sup>17</sup>pero nosotros tomaremos las armas y marcharemos sin temor al frente de los hijos de Israel, hasta que los hayamos introducido en su tierra. Nuestros hijos se quedarán en ciudades fortificadas, por causa de los habitantes del país,

<sup>18</sup>pero nosotros no volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel hayan tomado posesión de la tierra que les corresponde.

<sup>19</sup>Nosotros ya no tomaremos posesión de nada que esté al otro lado del Jordán, ni más allá, porque ya tendremos nuestra propia tierra en esta ribera oriental del río Jordán.»

<sup>12</sup>Cenezeo Jefonepa churin Calebwan, Nunpa churin Josueyllam yaykunqaku. Paykunallam ñoqa Tayta Diostaqa tukuy sonqonkuwan qatiwarqaku”, nispa.

<sup>13</sup>Chayraykum Tayta Dios anchata piñakurqa Israel runakunapa contranpi hinaspam tawa chunka wata chunniqpi purichirqa, paypa qayllanpi mana allin ruwaq miraykuna wañuspa tukunankukama.

<sup>14</sup>Yaw, huchasapa runakunapa mirayninkuna, qamkunaqa taytaykichiktañam qatipakuchkankichik, chaynapi Israel runakunapa contranpi Tayta Diosta astawan piñachinaykichikpaq.

<sup>15</sup>Tayta Diosmanta karunchakuptikichikqa huktawanmi chunniqpi saqerusunkichik. Qamkunaraykutaqmi kay llaqtatapas chinkarachinqa, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi Rubenpa hinaspa Gadpa mirayninkuna Moisesman asuykuspa nirqaku: Kaypiyá animalniykupa kanchanta perqarusaqku chaynataq aylluykupaqpas llaqtata hatarirachisaqku.

<sup>17</sup>Ñoqaykuñataqmi allinta armakuspa Israelpa mirayninkunapa ñawpaqninta risaqku, yachananku allpaman chayachinaykukama. Aylluykuñataqmi allin murallasqa llaqtakunapi qepanqaku kaylawpi yachaq runakuna mana atacarunanpaq.

<sup>18</sup>Israelpa mirayninkuna sapakama allpankuta chaskinankukamam wasiykumanqa mana kutimusaqkuchu.

<sup>19</sup>Jordán mayupa chimpanpiqa manañam paykunawan kuskaqa allpata mañakusqaykikuñachu, Jordán mayupa kaylawnin intipa qespimunan lawpi allpayku kasqanrayku, nispanku.

<sup>20</sup> Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR,

<sup>21</sup> e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,

<sup>22</sup> e a terra estiver subjugada perante o SENHOR, então, voltareis e sereis desobrigados perante o SENHOR e perante Israel; e a terra vos será por possessão perante o SENHOR.

<sup>23</sup> Porém, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; e sabeí que o vosso pecado vos há de achar.

<sup>24</sup> Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que haveis prometido.

<sup>25</sup> Então, os filhos de Gade e os filhos de Rúben falaram a Moisés, dizendo: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos.

<sup>26</sup> Nossas crianças, nossas mulheres, nossos rebanhos e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade,

<sup>27</sup> mas os teus servos passarão, cada um armado para a guerra, perante o SENHOR, como diz meu senhor.

<sup>28</sup> Então, Moisés deu ordem a respeito deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel;

<sup>20</sup> Y Moisés les dijo: Si hacéis esto, si os armáis delante del Señor para la guerra,

<sup>21</sup> y todos vuestros guerreros cruzan el Jordán delante del Señor hasta que Él haya expulsado a sus enemigos delante de Él,

<sup>22</sup> y la tierra quede sojuzgada delante del Señor; después volveréis y quedaréis libres de obligación para con el Señor y para con Israel; y esta tierra será vuestra en posesión delante del Señor.

<sup>23</sup> Pero si no lo hacéis así, mirad, habréis pecado ante el Señor, y tened por seguro que vuestro pecado os alcanzará.

<sup>24</sup> Edificaos ciudades para vuestros pequeños, y apriscos para vuestras ovejas; y haced lo que habéis prometido.

<sup>25</sup> Y los hijos de Gad y los hijos de Rubén hablaron a Moisés, diciendo: Tus siervos harán tal como mi señor ordena.

<sup>26</sup> Nuestros pequeños, nuestras mujeres, nuestro ganado y nuestros rebaños quedarán allí en las ciudades de Galaad;

<sup>27</sup> mientras tus siervos, todos los que están armados para la guerra, cruzarán delante del Señor para la batalla, tal como mi señor dice.

<sup>28</sup> Así lo ordenó Moisés en relación a ellos, al sacerdote Eleazar, a Josué, hijo de Nun, y a los jefes de las casas paternas de las tribus de los hijos de Israel.

<sup>20</sup> Y Moisés les respondió: «Si realmente lo hacen así, y si se disponen a ir a la guerra delante del Señor,

<sup>21</sup> y si delante del Señor todos ustedes toman las armas y cruzan el Jordán, hasta desalojar a sus enemigos delante de ustedes

<sup>22</sup> y sojuzgar el país delante del Señor, y si después de eso vuelven, quedarán exculpados ante el Señor y ante Israel, y esta tierra será de ustedes por la voluntad del Señor.

<sup>23</sup> Pero si no lo hacen así, habrán pecado a los ojos del Señor, y sepan bien que su pecado los alcanzará.

<sup>24</sup> Erijan ciudades para sus niños, y corrales para sus ovejas, y hagan todo lo que han dicho.»

<sup>25</sup> Los hijos de Gad y los hijos de Rubén respondieron entonces a Moisés: «Estos siervos tuyos harán lo que tú, señor nuestro, nos has ordenado.

<sup>26</sup> Nuestros hijos, nuestras mujeres y nuestros ganados, y todos nuestros animales, se quedarán aquí, en las ciudades de Galaad,

<sup>27</sup> y nosotros tus siervos tomaremos las armas y marcharemos a la guerra delante del Señor, tal y como tú, señor nuestro, lo has dicho.»

<sup>28</sup> Moisés dio entonces instrucciones al sacerdote Eleazar y a Josué hijo de Nun, lo mismo que a los principales jefes de las tribus de Israel.

<sup>20</sup> Chaymi Moisés nirqa: Chaynaqa, nisqaykichikpi hinayá allinta armakuspa guerrapi peleanaykichikpaq Tayta Diospa ñawpaqninta riychik.

<sup>21</sup> Tayta Diospa ñawpaqnintam llapallaykichik Jordán mayuta chimpankichik, hinaspam qayllanmanta enemigonkunata wischunankama chaypi kamunkichik.

<sup>22</sup> Chay allpakunata Tayta Dios qoykusuptikichikñam kutikamunkichik, chaynapim kay prometekusqaykichikmanta Tayta Diospaqpas chaynataq Israel miraykunapaqpas libreña kankichik, hinaptinmi kay allpaqa qamkunapaña kanqa imaynam Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>23</sup> Nisqaykichikta hina mana ruwaspam ichaqa Tayta Diospa contranpi huchallikunkichik, chaymantaqa cheqaptapunipas castigasqam kankichik.

<sup>24</sup> Chaynaqa, nisqaykichikpi hinayá aylluykichikpaq llaqtakunata ruwaychik hinaspa llapa animalnikichikpaqpas kanchanta ruwaychik, nispa.

<sup>25</sup> Hinaptinmi Moiesta Gadpa hinaspa Rubenpa mirayninkuna nirqaku: Kamachiwasqaykikuman hinam ruwasaqku.

<sup>26</sup> Churiykuwan warmiykum ichaqa lliw animalniykupiwan Galaadpi qepanqaku.

<sup>27</sup> Ñoqaykuñataqmi llapallayku niwasqaykikuman hina guerrapi peleamunaykupaq allin armasqa Tayta Diospa ñawpaqninta risaqqu, nispa.

<sup>28</sup> Chaymi sacerdote Eleazartawan Nunpa churin Josueyta hinaspa Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkunata Moisés kaynata kunarqa:

<sup>29</sup> e disse-lhes: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra, perante o SENHOR, e a terra estiver subjugada diante de vós, então, lhes dareis em possessão a terra de Gileade;

<sup>30</sup> porém, se não passarem, armados, convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã.

<sup>31</sup> Responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben, dizendo: O que o SENHOR disse a teus servos, isso faremos.

<sup>32</sup> Passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança deste lado do Jordão.

#### Distribuição da Transjordânia

Deuteronomio 3.12-17

<sup>33</sup> Deu Moisés aos filhos de Gade, e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as cidades e seus distritos, as cidades em toda a extensão do país.

<sup>34</sup> Os filhos de Gade edificaram Dibom, Atarote e Aroer;

<sup>35</sup> Atarote-Sofã, Jazer e Jogbeá;

<sup>36</sup> Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas, e currais de ovelhas.

<sup>37</sup> Os filhos de Rúben edificaram Hesbom, Eleale e Quiriataim;

<sup>29</sup> Y Moisés les dijo: Si los hijos de Gad y los hijos de Rubén, todos los que están armados para la batalla, cruzan con vosotros el Jordán en presencia del Señor, y la tierra es sojuzgada delante de vosotros, entonces les daréis la tierra de Galaad en posesión;

<sup>30</sup> pero si no cruzan armados con vosotros, tendrán la herencia entre vosotros en la tierra de Canaán.

<sup>31</sup> Y respondieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén, diciendo: Como el Señor ha dicho a vuestros siervos, así haremos.

<sup>32</sup> Nosotros cruzaremos armados en la presencia del Señor a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad quedará con nosotros de este lado del Jordán.

<sup>33</sup> Y Moisés dio a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sehón, rey de los amorreos, y el reino de Og, rey de Basán: la tierra con sus ciudades, con sus territorios, y las ciudades de la tierra circunvecina.

<sup>34</sup> Y los hijos de Gad construyeron a Dibón, Atarot, Aroer,

<sup>35</sup> Atarot-sofán, Jazer, Jogbeha,

<sup>36</sup> Bet-nimra y Bet-arán, ciudades fortificadas, y apriscos para las ovejas;

<sup>37</sup> y los hijos de Rubén construyeron a Hesbón, Eleale y Quiriataim,

<sup>29</sup> Les dijo: «Si los hijos de Gad y los hijos de Rubén cruzan el Jordán con ustedes, todos ellos armados delante del Señor y listos para la guerra, después de que ustedes hayan sojuzgado el país les darán posesión de la tierra de Galaad.

<sup>30</sup> Pero si no cruzan el río con sus armas, entonces les darán su posesión entre ustedes, en la tierra de Canaán.»

<sup>31</sup> Los hijos de Gad y los hijos de Rubén respondieron: «Haremos todo lo que el Señor les ha dicho a estos siervos tuyos.

<sup>32</sup> Delante del Señor cruzaremos el río, e iremos armados a la tierra de Canaán, pero nuestra propiedad familiar será la de este lado del Jordán.»

<sup>33</sup> Fue así como Moisés les dio a los hijos de Gad, a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés hijo de José, el reino de Sijón, el rey amorreo, y el reino de Og, el rey de Basán, junto con su territorio y sus ciudades, y las ciudades de los alrededores.

<sup>34</sup> Los hijos de Gad edificaron Dibón, Atarot, Aroer,

<sup>35</sup> Atarot Sofán, Jazer, Yogbeá,

<sup>36</sup> y las ciudades fortificadas de Bet Nimrá y Bet Arán, y construyeron corrales para sus ovejas.

<sup>37</sup> Los hijos de Rubén edificaron Jesbón, Eleale, Quiriataim,

<sup>29</sup> Sichum Gadpa chaynataq Rubenpa mirayninkuna guerrapaq armasqa qamkunawan kуска Tayta Diospa ñawpaqñinta Jordán mayuta chimpaptinku, chay allpakuna makikichikpiña kaptinqa, Galaad allpatam paykunaman qonkichik.

<sup>30</sup> Mana peleaq ríspankum ichaqa qamkunawan kуска Canaán allpapi tupaqninkuta chaskinqaku, nispa.

<sup>31</sup> Hinaptinmi Gadpa chaynataq Rubenpa mirayninkuna nirqaku: Kay serviqninkunaqa Tayta Diospa niwasqankuman hinam ruwasqaku.

<sup>32</sup> Guerrapaq armasqam Tayta Diospa ñawpaqñinta Canaán allpaman chimpasaqku, tupaqniyku allpam ichaqa Jordán mayupa kaylawninpi kanqa, nispa.

<sup>33</sup> Chaynapim Gadpa mirayninman, Rubenpa mirayninman chaynataq Joseypa churin Manasespa wakin mirayninman Moisés qorqa amorreokunapa reynin Sehonpa allpanta chaynataq Basán nacionpa reynin Ogpa allpanpa muyuriqninpi llaqtakunata.

<sup>34</sup> Chaymi Gadpa mirayninkuna musoqmanta kay llaqtakunata hatarichirqaku: Dibón, Atarot, Aroer,

<sup>35</sup> Atarot-sofán, Jazer, Jogbeha,

<sup>36</sup> Bet-nimra chaynataq Bet-aranta; chay llaqtakunatam murallayuyqakama ruwarqaku. Ovejankupa kanchantapas ruwarqakum.

<sup>37</sup> Rubenpa mirayninkunam musoqmanta kay llaqtakunata hatarichirqaku: Hesbón, Eleale, Quiriataim,

<sup>38</sup> Nebo e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram.

<sup>39</sup> Os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade, e a tomaram, e desapossaram os amorreus que estavam nela.

<sup>40</sup> Deu, pois, Moisés Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

<sup>41</sup> Foi Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias; e chamou-lhes Havote-Jair.

<sup>42</sup> Foi Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

## Números 33

### Os acampamentos desde o Egipto

<sup>1</sup> São estas as caminhadas dos filhos de Israel que saíram da terra do Egipto, segundo os seus exércitos, sob as ordens de Moisés e Arão.

<sup>2</sup> Escreveu Moisés as suas saídas, caminhada após caminhada, conforme o mandado do SENHOR; e são estas as suas caminhadas, segundo as suas saídas:

<sup>3</sup> partiram, pois, de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês; no dia seguinte ao da Páscoa, saíram os filhos de Israel, corajosamente, aos olhos de todos os egípcios,

<sup>4</sup> enquanto estes sepultavam todos os seus primogênitos, a quem o SENHOR havia ferido entre eles; também contra os deuses executou o SENHOR juízos.

<sup>38</sup>y Nebo, y Baal-meón (cambiando sus nombres), y Sibma; y dieron otros nombres a las ciudades que edificaron.

<sup>39</sup>Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad y la tomaron, y expulsaron a los amorreos que estaban en ella.

<sup>40</sup>Entonces Moisés dio Galaad a Maquir, hijo de Manasés, y este habitó en ella.

<sup>41</sup>Y Jair, hijo de Manasés, fue y conquistó sus pueblos, y los llamó Havot-jair.

<sup>42</sup>También Noba fue y conquistó a Kenat y sus aldeas, y la llamó Noba, igual que él.

## Números 33

### De Ramsés al Jordán

<sup>1</sup>Estas son las jornadas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus ejércitos, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

<sup>2</sup>Y Moisés anotó los puntos de partida según sus jornadas, por el mandamiento del Señor, y estas son sus jornadas, conforme a sus puntos de partida.

<sup>3</sup>El mes primero partieron de Ramsés el día quince del mes primero; el día después de la Pascua, los hijos de Israel marcharon con mano poderosa a la vista de todos los egipcios,

<sup>4</sup>mientras los egipcios sepultaban a todos sus primogénitos, a quienes el Señor había herido entre ellos. El Señor también había ejecutado juicios contra sus dioses.

<sup>38</sup>Nebo, Baal Megón y Sibemá, y a las ciudades que edificaron les dieron otro nombre.

<sup>39</sup>Los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron a Galaad y la conquistaron, y echaron de allí a los amorreos que la habitaban.

<sup>40</sup>A Maquir hijo de Manasés, Moisés le dio Galaad, y Maquir se quedó a vivir en ella.

<sup>41</sup>Por su parte, Yaír hijo de Manasés fue y conquistó sus propias aldeas, y les puso por nombre Javot Yaír.

<sup>42</sup>Nobaj fue y conquistó Kenat y sus aldeas, y le puso por nombre Nobaj, es decir, su propio nombre.

## Números 33

### De Egipto a Edom

<sup>1</sup>Éstas son las etapas de los hijos de Israel desde que salieron de Egipto en orden de batalla, bajo el mando de Moisés y Aarón.

<sup>2</sup>Por órdenes del Señor, Moisés iba anotando cada etapa y cada lugar al que llegaban. Éstas son sus etapas, en el orden en que fueron avanzando:

<sup>3</sup>A los quince días del mes primero los hijos de Israel partieron de Ramesés. Se pusieron en marcha un día después de la pascua, y lo hicieron con gran poder, a la vista de todos los egipcios,

<sup>4</sup>mientras los egipcios enterraban a todos sus primogénitos, pues el Señor los había herido de muerte y, además, había dictado sentencia en contra de los dioses egipcios.

<sup>38</sup>Nebo, Baal-meón hinaspa Sibmata; chay llaqtakunata hatarirachispam musoq sutikunataña churarqaku.

<sup>39</sup>Manasespa churin Maquirpa mirayninkunam Galaad lawta hapikuykurqaku hinaspam chaypi yachaq amorreokunatapas qarqorurqaku.

<sup>40</sup>Chayraykum Manasespa churin Maquirpa mirayninkunaman Galaad lawpi allpata Moisés qoykurqa, hinaptinmi chaypiña yacharqaku.

<sup>41</sup>Manasespa miraynin Jairpas Galaad lawpi taksa llaqtakunatam hapikuykurqa, hinaspam "Havot-jair" nispas suticharqa.

<sup>42</sup>Nobapas Kenat llaqtatawan taksa llaqtankunatam hapikuykurqa, hinaspam kikinpa sutinwan "Noba" nispas suticharqa.

## Números 33

### Egiptomanta lloqsispa Israel miraykunapa mayninmi risqankumanta

<sup>1-2</sup>Moisespa chaynataq Aaronpa pusasqanmi Israelpa mirayninkuna tropa-tropa Egiptomanta lloqsimurqaku. Tayta Dios kamachisqanman hinam lloqsimusqankumanta qallaykuspa sapa samasqanku sitiokunapa sutinta Moisés qellqarqa.

<sup>3</sup>Punta kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpi Pascua fiestapa paqarinnintinta llumpay qari-qarillaña lloqsimurqaku. Ramsés llaqtamantam Egipto runakunapa qawasqanta lloqsimurqaku.

<sup>4</sup>Egipto runakunapa piwi wawa-churinkuta Tayta Dios wañurachiptinmi pampanankukama Israelpa mirayninkuna lloqsimurqaku. Chay punchawpim Egiptopa diosninkunata Tayta Dios penqayman churarqa.

<sup>5</sup> Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote.

<sup>6</sup> E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que está no fim do deserto.

<sup>7</sup> E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que está defrente de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol.

<sup>8</sup> E partiram de Pi-Hairote, passaram pelo meio do mar ao deserto e, depois de terem andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se em Mara.

<sup>9</sup> E partiram de Mara e vieram a Elim. Em Elim, havia doze fontes de águas e setenta palmeiras; e acamparam-se ali.

<sup>10</sup> E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho;

<sup>11</sup> partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim;

<sup>12</sup> partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca;

<sup>13</sup> partiram de Dofca e acamparam-se em Alus;

<sup>14</sup> partiram de Alus e acamparam-se em Refidim, porém não havia ali água, para que o povo bebesse;

<sup>15</sup> partiram de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai;

<sup>16</sup> partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá;

<sup>17</sup> partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote;

<sup>18</sup> partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma;

<sup>5</sup>Entonces los hijos de Israel partieron de Ramsés y acamparon en Sucot.

<sup>6</sup>Partieron de Sucot y acamparon en Etam, que está en el extremo del desierto.

<sup>7</sup>Partieron de Etam, se volvieron a Pi-hahiro, frente a Baal-zefón, y acamparon delante de Migdol.

<sup>8</sup>Partieron de delante de Hahiro y pasaron por en medio del mar al desierto; y anduvieron tres días en el desierto de Etam y acamparon en Mara.

<sup>9</sup>Partieron de Mara y llegaron a Elim; y en Elim había doce fuentes de agua y setenta palmeras; y acamparon allí.

<sup>10</sup>Partieron de Elim y acamparon junto al mar Rojo.

<sup>11</sup>Partieron del mar Rojo y acamparon en el desierto de Sin.

<sup>12</sup>Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofca.

<sup>13</sup>Partieron de Dofca y acamparon en Alús.

<sup>14</sup>Partieron de Alús y acamparon en Refidim; allí fue donde el pueblo no tuvo agua para beber.

<sup>15</sup>Partieron de Refidim y acamparon en el desierto de Sinaí.

<sup>16</sup>Partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Kibrot-hataava.

<sup>17</sup>Partieron de Kibrot-hataava y acamparon en Hazerot.

<sup>18</sup>Partieron de Hazerot y acamparon en Ritma.

<sup>5</sup>Los hijos de Israel partieron de Ramesés y acamparon en Sucot.

<sup>6</sup>Partieron de Sucot y acamparon en Etam, que está en los extremos del desierto.

<sup>7</sup>Partieron de Etam y se dirigieron a Pi Ajiro, que está frente a Baal Sefón, y acamparon frente a Migdol.

<sup>8</sup>Partieron de Pi Ajiro y cruzaron el mar en dirección al desierto, y durante tres días anduvieron por el desierto de Etam, después de los cuales acamparon en Mará.

<sup>9</sup>Partieron de Mará y llegaron a Elim, donde había doce manantiales y setenta palmeras, y acamparon allí.

<sup>10</sup>Partieron de Elim y acamparon junto al Mar Rojo.

<sup>11</sup>Partieron del Mar Rojo y acamparon en el desierto de Sin.

<sup>12</sup>Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofca.

<sup>13</sup>Partieron de Dofca y acamparon en Alús.

<sup>14</sup>Partieron de Alús y acamparon en Refidín, donde el pueblo no tenía agua para beber.

<sup>15</sup>Partieron de Refidín y acamparon en el desierto de Sinaí.

<sup>16</sup>Partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Quibrot Hatavá.

<sup>17</sup>Partieron de Quibrot Hatavá y acamparon en Jaserot.

<sup>18</sup>Partieron de Jaserot y acamparon en Ritma.

<sup>5</sup>Israelpa mirayninkunam Ramsés llaqtamanta lloqsispanku Sucotpi samarurqaku.

<sup>6</sup>Sucotmanta lloqsispankum Etam law chunniqpa patanpi samarurqaku.

<sup>7</sup>Etammantam Baal-zefonpa chimpan Pi-hahiro, lawman muyururqaku hinaspa Migdol lawpa chimpanpi samarurqaku.

<sup>8</sup>Pi-hahirotmanta lloqsispankum lamar qochapa chawpinta chunniqman chimpanurqaku. Etam chunniqpi kimsa punchaw purispankum Marapi samarurqaku.

<sup>9</sup>Maramanta lloqsispankum Elimman chayaruspa chaypi samarurqaku, chaypim chunka iskayniyuq pukyukuna chaynataq qanchis chunka palmera sachakuna karqa.

<sup>10</sup>Elimmanta lloqsispankum Puka lamar qochapa hichpanpi samarurqaku.

<sup>11</sup>Puka lamar qochamanta lloqsispankum Sin chunniqpi samarurqaku.

<sup>12</sup>Sin chunniqmanta lloqsispankum Dofcapi samarurqaku.

<sup>13</sup>Dofcamanta lloqsispankum Aluspi samarurqaku.

<sup>14</sup>Alusmanta lloqsispankum Refidim lawpi samarurqaku, chaypim runakunapa tomananpaq mana yaku qarqachu.

<sup>15</sup>Refidimmanta lloqsispankum Sinaí chunniqpi samarurqaku.

<sup>16</sup>Sinaí chunniqmanta lloqsispankum Kibrot-hataavapi samarurqaku.

<sup>17</sup>Kibrot-hataavamanta lloqsispankum Hazerotpi samarurqaku.

<sup>18</sup>Hazerotmanta lloqsispankum Ritmapi samarurqaku.

<sup>19</sup> partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez;

<sup>20</sup> partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna;

<sup>21</sup> partiram de Libna e acamparam-se em Rissa;

<sup>22</sup> partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata;

<sup>23</sup> partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer;

<sup>24</sup> partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada;

<sup>25</sup> partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote;

<sup>26</sup> partiram de Maquelote e acamparam-se em Taate;

<sup>27</sup> partiram de Taate e acamparam-se em Tera;

<sup>28</sup> partiram de Tera e acamparam-se em Mitca;

<sup>29</sup> partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona;

<sup>30</sup> partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote;

<sup>31</sup> partiram de Moserote e acamparam-se em Benê-Jaacã;

<sup>32</sup> partiram de Benê-Jaacã e acamparam-se em Hor-Hagidgade;

<sup>33</sup> partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá;

<sup>34</sup> partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona;

<sup>35</sup> partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber;

<sup>36</sup> partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades;

<sup>19</sup>Partieron de Ritma y acamparon en Rimón-peres.

<sup>20</sup>Partieron de Rimón-peres y acamparon en Libna.

<sup>21</sup>Partieron de Libna y acamparon en Rissa.

<sup>22</sup>Partieron de Rissa y acamparon en Ceelata.

<sup>23</sup>Partieron de Ceelata y acamparon en el monte Sefer.

<sup>24</sup>Partieron del monte Sefer y acamparon en Harada.

<sup>25</sup>Partieron de Harada y acamparon en Macelot.

<sup>26</sup>Partieron de Macelot y acamparon en Tahat.

<sup>27</sup>Partieron de Tahat y acamparon en Tara.

<sup>28</sup>Partieron de Tara y acamparon en Mitca.

<sup>29</sup>Partieron de Mitca y acamparon en Hasmona.

<sup>30</sup>Partieron de Hasmona y acamparon en Moserot.

<sup>31</sup>Partieron de Moserot y acamparon en Bene-jaacán.

<sup>32</sup>Partieron de Bene-jaacán y acamparon en Hor-haggidgad.

<sup>33</sup>Partieron de Hor-haggidgad y acamparon en Jotbata.

<sup>34</sup>Partieron de Jotbata y acamparon en Abrona.

<sup>35</sup>Partieron de Abrona y acamparon en Ezión-geber.

<sup>36</sup>Partieron de Ezión-geber y acamparon en el desierto de Zin, esto es, Cades.

<sup>19</sup>Partieron de Ritma y acamparon en Rimón Peres.

<sup>20</sup>Partieron de Rimón Peres y acamparon en Libna.

<sup>21</sup>Partieron de Libna y acamparon en Rissa.

<sup>22</sup>Partieron de Rissa y acamparon en Quelatá.

<sup>23</sup>Partieron de Quelatá y acamparon en el monte de Sefer.

<sup>24</sup>Partieron del monte de Sefer y acamparon en Jaradá.

<sup>25</sup>Partieron de Jaradá y acamparon en Macelot.

<sup>26</sup>Partieron de Macelot y acamparon en Tajat.

<sup>27</sup>Partieron de Tajat y acamparon en Teraj.

<sup>28</sup>Partieron de Teraj y acamparon en Mitca.

<sup>29</sup>Partieron de Mitca y acamparon en Jasmoná.

<sup>30</sup>Partieron de Jasmoná y acamparon en Moserot.

<sup>31</sup>Partieron de Moserot y acamparon en Bené Yacán.

<sup>32</sup>Partieron de Bené Yacán y acamparon en el monte de Gidgad.

<sup>33</sup>Partieron del monte de Gidgad y acamparon en Jotbata.

<sup>34</sup>Partieron de Jotbata y acamparon en Abrona.

<sup>35</sup>Partieron de Abrona y acamparon en Ezión Guéber.

<sup>36</sup>Partieron de Ezión Guéber y acamparon en el desierto de Zin, que es Cadés.

<sup>19</sup>Ritmamanta lloqsispankum Rimón-perespi samarurqaku.

<sup>20</sup>Rimón-peresmanta lloqsispankum Libnapi samarurqaku.

<sup>21</sup>Libnamanta lloqsispankum Rissapi samarurqaku.

<sup>22</sup>Rissamanta lloqsispankum Ceelatapi samarurqaku.

<sup>23</sup>Ceelatamanta lloqsispankum Sefer orqopi samarurqaku.

<sup>24</sup>Sefer orqomanta lloqsispankum Haradapi samarurqaku.

<sup>25</sup>Haradamanta lloqsispankum Macelotpi samarurqaku.

<sup>26</sup>Macelotmanta lloqsispankum Tahatpi samarurqaku.

<sup>27</sup>Tahatmanta lloqsispankum Tarapi samarurqaku.

<sup>28</sup>Taramanta lloqsispankum Mitcapi samarurqaku.

<sup>29</sup>Mitcamanta lloqsispankum Hasmonapi samarurqaku.

<sup>30</sup>Hasmonamanta lloqsispankum Moserotpi samarurqaku.

<sup>31</sup>Moserotmanta lloqsispankum Bene-jaacanpi samarurqaku.

<sup>32</sup>Bene-jaacanmanta lloqsispankum Gidgad orqopi samarurqaku.

<sup>33</sup>Gidgad orqomanta lloqsispankum Jotbatapi samarurqaku.

<sup>34</sup>Jotbatamanta lloqsispankum Abronapi samarurqaku.

<sup>35</sup>Abronamanta lloqsispankum Ezion-geberpi samarurqaku.

<sup>36</sup>Ezion-gebermanta lloqsispankum Zin otaq Cades chunniqpi samarurqaku.



<sup>37</sup> partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.

#### A morte de Arão

Números 20.22-29

<sup>38</sup> Então, Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, segundo o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia do mês.

<sup>39</sup> Era Arão da idade de cento e vinte e três anos, quando morreu no monte Hor.

<sup>40</sup> Então, ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava o Sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

<sup>41</sup> E partiram do monte Hor e acamparam-se em Zalmona;

<sup>42</sup> partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom;

<sup>43</sup> partiram de Punom e acamparam-se em Obote;

<sup>44</sup> partiram de Obote e acamparam-se em Ijé-Abarim, no limite de Moabe;

<sup>45</sup> partiram de Ijé-Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade;

<sup>46</sup> partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim;

<sup>47</sup> partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo;

<sup>48</sup> partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

<sup>37</sup> Partieron de Cades y acamparon en el monte Hor, al extremo de la tierra de Edom.

<sup>38</sup> Entonces el sacerdote Aarón subió al monte Hor por mandato del Señor, y allí murió, el año cuarenta después que los hijos de Israel habían salido de la tierra de Egipto, el primer día del mes quinto.

<sup>39</sup> Aarón tenía ciento veintitrés años de edad cuando murió en el monte Hor.

<sup>40</sup> Y el cananeo, el rey de Arad que habitaba en el Neguev, en la tierra de Canaán, oyó de la llegada de los hijos de Israel.

<sup>41</sup> Entonces partieron del monte Hor y acamparon en Zalmona.

<sup>42</sup> Partieron de Zalmona y acamparon en Punón.

<sup>43</sup> Partieron de Punón y acamparon en Obot.

<sup>44</sup> Partieron de Obot y acamparon en Ije-abarim, en la frontera con Moab.

<sup>45</sup> Partieron de Ije-abarim y acamparon en Dibón-gad.

<sup>46</sup> Partieron de Dibón-gad y acamparon en Almón-diblataim.

<sup>47</sup> Partieron de Almón-diblataim y acamparon en los montes de Abarim, frente a Nebo.

<sup>48</sup> Partieron de los montes de Abarim y acamparon en las llanuras de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>37</sup> Y partieron de Cadés y acamparon en el monte Hor, en los extremos del país de Edom.

<sup>38</sup> El sacerdote Aarón subió al monte Hor y, tal y como el Señor lo había dicho, allí murió. Era el día primero del mes quinto, cuarenta años después de que los hijos de Israel salieron de Egipto.

<sup>39</sup> Aarón murió en el monte Hor, a la edad de ciento veintitrés años.

<sup>40</sup> El rey cananeo de Arad, que habitaba en el desierto de Canaán, supo que los hijos de Israel habían llegado.

<sup>41</sup> Los israelitas partieron del monte Hor y acamparon en Salmoná.

<sup>42</sup> Partieron de Salmoná y acamparon en Punón.

<sup>43</sup> Partieron de Punón y acamparon en Obot.

<sup>44</sup> Partieron de Obot y acamparon en Iyé Abarín, en la frontera de Moab.

<sup>45</sup> Partieron de Iyé Abarín y acamparon en Dibón Gad.

<sup>46</sup> Partieron de Dibón Gad y acamparon en Almón Diblatayin.

<sup>47</sup> Partieron de Almón Diblatayin y acamparon en los montes de Abarín, frente a Nebo.

<sup>48</sup> Partieron de los montes de Abarín y acamparon en los campos de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>37</sup> Cadesmanta lloqsispankum Hor orqopi samarurqaku. Chay orqoqa Edom nacionpa patanpim kachkan.

<sup>38</sup> Tayta Diospa nisqanman hinam, Hor orqoman sacerdote Aarón qespirqa, hinaspam chaypi wañukurqa pichqa kaq killapa punta kaq punchawninpi, Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta tawa chunka wata lloqsimusqanku hawaña.

<sup>39</sup> Aaronqa pachak iskay chunka kimsayyuq watanpim Hor orqopi wañukurqa.

<sup>40</sup> Neguev law Arad llaqtapi yachaq cananeokunapa reyninmi Israelpa mirayninkuna chayaramusqanta yacharurqa.

<sup>41</sup> Hor orqomanta lloqsispankum Zalmonapi samarurqaku.

<sup>42</sup> Zalmonamanta lloqsispankum Punonpi samarurqaku.

<sup>43</sup> Punonmanta lloqsispankum Obotpi samarurqaku.

<sup>44</sup> Obotmanta lloqsispankum Ije-abarimpiña samarurqaku, chayqa Moabpa patanpim kachkan.

<sup>45</sup> Ije-abarimmanta lloqsispankum Dibón-gadpi samarurqaku.

<sup>46</sup> Dibón-gadmanta lloqsispankum Almón-diblataimpi samarurqaku.

<sup>47</sup> Almón-diblataimmanta lloqsispankum Nebo orqopa chimpan Abarim orqopi samarurqaku.

<sup>48</sup> Abarim orqomanta lloqsispankuñataqmi Nebo orqopa chimpan Moab chunniq pampapi samarurqaku, chay pampaqa Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpanpim kachkan.

<sup>49</sup> E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas de Moabe.

#### Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

<sup>50</sup> Disse o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

<sup>51</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

<sup>52</sup> desapossareis de diante de vós todos os moradores da terra, destruireis todas as pedras com figura e também todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus ídolos;

<sup>53</sup> tomareis a terra em possessão e nela habitareis, porque esta terra, eu vo-la dei para a possuídes;

<sup>54</sup> herdareis a terra por sortes, segundo as vossas famílias; à tribo mais numerosa dareis herança maior; à pequena, herança menor. Onde lhe cair a sorte, esse lugar lhe pertencerá; herdareis segundo as tribos de vossos pais.

<sup>55</sup> Porém, se não desapossardes de diante de vós os moradores da terra, então, os que deixardes ficar servos-ão como espinhos nos vossos olhos e como agulhões nas vossas ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes.

<sup>56</sup> E será que farei a vós outros como pensei fazer-lhes a eles.

### Números 34

Os confins da terra

<sup>49</sup>Y acamparon junto al Jordán, desde Bet-jesimot hasta Abel-sitim, en las llanuras de Moab.

<sup>50</sup>Entonces habló el Señor a Moisés en las llanuras de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó, diciendo:

<sup>51</sup>Habla a los hijos de Israel, y diles: «Cuando crucéis el Jordán a la tierra de Canaán,

<sup>52</sup>expulsaréis a todos los habitantes de la tierra delante de vosotros, y destruiréis todas sus piedras grabadas, y destruiréis todas sus imágenes fundidas, y demoleréis todos sus lugares altos;

<sup>53</sup>y tomaréis posesión de la tierra y habitareis en ella, porque os he dado la tierra para que la poseáis.

<sup>54</sup>Y heredaréis la tierra por sorteo, por vuestras familias; a las más grandes daréis más heredad, y a las más pequeñas daréis menos heredad. Donde la suerte caiga a cada uno, eso será suyo. Heredaréis conforme a las tribus de vuestros padres.

<sup>55</sup>Pero si no expulsáis de delante de vosotros a los habitantes de la tierra, entonces sucederá que los que de ellos dejéis serán como agujiones en vuestros ojos y como espinas en vuestros costados, y os hostigarán en la tierra en que habitéis.

<sup>56</sup>Y sucederá que como pienso hacerles a ellos, os haré a vosotros».

### Números 34

Instrucciones sobre el reparto de Canaán

<sup>49</sup>Finalmente, acamparon en los campos de Moab, junto al Jordán, desde Bet Yesimot hasta Abel Sitín.

#### Condiciones para ocupar Canaán

<sup>50</sup>El Señor habló con Moisés en los campos de Moab, junto al Jordán y frente a Jericó. Le dijo:

<sup>51</sup>«Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando ustedes hayan cruzado el Jordán y entren en la tierra de Canaán,

<sup>52</sup>deben desalojar de su presencia a todos los habitantes del país. Destruirán todos sus ídolos de piedra, todas sus imágenes fundidas, y todos sus lugares altos;

<sup>53</sup>expulsarán a los que habitan la tierra, y habitarán en ella, porque yo se la he dado a ustedes en propiedad.

<sup>54</sup>Y ustedes tomarán posesión de la tierra mediante un sorteo por familias. A los muchos se les dará en posesión mucho terreno, y a los pocos se les dará menos terreno. Dependiendo del terreno que les toque en suerte, allí se quedará cada uno. Tomarán posesión según las tribus de sus padres.

<sup>55</sup>Si ustedes no echan fuera de su presencia a los habitantes del país, va a suceder que los que ustedes dejen les serán agujiones en los ojos y espinas en los costados, y los afligirán en la tierra donde ustedes habiten.

<sup>56</sup>Además, yo los trataré a ustedes como pensaba tratarlos a ellos.»

### Números 34

<sup>49</sup>Chaymantam Jordán mayupa hichpanpi campamentonkuta sayachirqaku, Bet-jesimot llaqtamanta qallarispá Abel-sitimkama; chaykunaqa Moab nacionpa pampankunapim kachkan.

#### Canaán allpata imayna partenakunankumanta

<sup>50-51</sup>Israelpa mirayninkuna, Moab nacionpa pampankunapi otaq Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpanpi kachkaptinkum, paykunaman ninanpaq Moisesta Tayta Dios kaynata nirqa: Jordán mayuta chimpanruspa Canaán allpaman yaykuspaykichikmi

<sup>52</sup>chaypi yachaq runakunata qarqonkichik, rumimanta hinaspa metalkunata chulluchispa ruwasqa llapallan idolokunatapas ñutunkichikmi. Moqokunapi capillankutapas lliwtam purmachinkichik.

<sup>53</sup>Chay allpapi runakunata qarqospaykichikmi chaypi yachankichik, chay allpataqa ñoqam qamkunapaña kananpaq qoykichik.

<sup>54</sup>Allpataqa ayllun-ayllunmi sorteaspa sapakama chaskinkichik. Achka kaqkunamanmi hatunta qonkichik, aslla kaqkunamanñaatami taksallata qonkichik. Tupasuyaykichikman hinam ñawpaq taytaykichikpa mirayninman hina sapakama maylawtapas chaskinkichik.

<sup>55</sup>Chay allpapi yachaq runakunata mana qarqoptikichikqa hinalla kaspankum ñawikichikpi astilla otaq waqtaykichikmanta tipasunqichik kichka hina kanmanku, hinaspa yachasqaykichik allpapi ñakarichisunkichikman.

<sup>56</sup>Ñoqapas enemigoykichikwan imam ruwanayta hinam qamkunawan ruwasqa, nispa.

### Números 34

Canaán allpapa linderonkunamanta

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>2</sup> Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, será esta a que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus limites.

<sup>3</sup> A região sul vos será desde o deserto de Zim até aos limites de Edom; e o limite do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para o lado oriental.

<sup>4</sup> Este limite vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barnéia; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmom.

<sup>5</sup> Rodeará mais este limite de Azmom até ao ribeiro do Egito; e as suas saídas serão para o lado do mar.

<sup>6</sup> Por vosso limite ocidental tereis o mar Grande; este vos será a fronteira do ocidente.

<sup>7</sup> Este vos será o limite do norte: desde o mar Grande marcaredes ao monte Hor.

<sup>8</sup> Desde o monte Hor marcaredes até à entrada de Hamate; e as saídas deste limite serão até Zedad;

<sup>9</sup> dali, seguirá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o limite do norte.

<sup>10</sup> E, por limite do lado oriental, marcaredes de Hazar-Enã até Sefã.

<sup>11</sup> O limite descenderá desde Sefã até Ribla, para o lado oriental de Aim; depois, descenderá este e irá ao longo da borda do mar de Quinerete para o lado oriental;

<sup>1</sup> Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>2</sup> Manda a los hijos de Israel y diles: «Cuando entréis en la tierra de Canaán, esta es la tierra que os tocará como herencia, la tierra de Canaán según sus fronteras.

<sup>3</sup> Vuestro límite sur será desde el desierto de Zin, por la frontera de Edom, y vuestra frontera sur será desde el extremo del mar Salado hacia el oriente.

<sup>4</sup> Luego, vuestra frontera cambiará de dirección, del sur a la subida de Acrabim y continuará a Zin, y su término será al sur de Cades-barnea; y llegará a Hazaradar y continuará hasta Asmón.

<sup>5</sup> Y la frontera cambiará de dirección de Asmón al torrente de Egipto, y su término será el mar.

<sup>6</sup>»En cuanto a la frontera occidental, tendréis el mar Grande, esto es, su costa; esta será vuestra frontera occidental.

<sup>7</sup>»Y esta será vuestra frontera norte: trazaréis la línea fronteriza desde el mar Grande hasta el monte Hor.

<sup>8</sup> Trazaréis una línea desde el monte Hor hasta Lebohamat, y el término de la frontera será Zedad;

<sup>9</sup> y la frontera seguirá hacia Zifrón, y su término será Hazar-enán. Esta será vuestra frontera norte.

<sup>10</sup>»Para vuestra frontera oriental, trazaréis también una línea desde Hazar-enán hasta Sefam,

<sup>11</sup> y la frontera descenderá de Sefam a Ribla, sobre el lado oriental de Aín; y la frontera descenderá y alcanzará la ribera sobre el lado oriental del mar de Cineret.

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>2</sup>«Dales estas instrucciones a los hijos de Israel: “Cuando ustedes hayan entrado en la tierra de Canaán, es decir, en la tierra que les voy a dar en posesión, sus límites serán,

<sup>3</sup> por el sur, desde el desierto de Zin hasta la frontera de Edom, al este, siendo su límite el extremo sur del Mar Salado.

<sup>4</sup> Esta frontera dará un rodeo desde el sur hasta la cuesta de Acrabín, pasará por Zin, y del sur se extenderá hasta Cadés Barnea, llegando hasta Jazar Adar, y seguirá hasta Asmón;

<sup>5</sup> de Asmón seguirá hasta el torrente de Egipto, y terminará en el oeste.

<sup>6</sup>»”La frontera occidental será el Mar Grande.

<sup>7</sup>»”La frontera norte partirá del Mar Grande en línea recta hasta el monte Hor.

<sup>8</sup> Del monte Hor trazarán una línea hasta la entrada de Jamat, y la frontera seguirá hasta Zedad,

<sup>9</sup> continuando hasta Zifrón, y terminará en Jasar Enán. Ésta será la frontera norte.

<sup>10</sup>»”Para la frontera este trazarán una línea desde Jasar Enán hasta Sefán,

<sup>11</sup> bajando de Sefán a Ribla, al este de Ayin; y siguiendo hasta llegar a la costa oriental del mar de Cineret.

<sup>1-2</sup> Israelpa mirayninkunaman kamachinanpaqmi Moiesta Tayta Dios kaynata nirqa: Canaán allpaman yaykruptikichikmi chay allpaqa qamkunapaña kanqa. Linderonkunañataqmi kaykuna kanqa:

<sup>3</sup> Sur lawmanmi kanqa Zin chunniqmanta qallarispá Edom nacionpa patankama; intipa qespimunan lawmanta qallarispam Puchqo lamar qochakama chayanqa.

<sup>4</sup> Hinaspam Acrabim qasanta Zin chunniqkama muyurimunqa. Chaymantam sur lawman Cades-barnea lawninta rispan Hasar-adar llaqtanta Asmón lawkama chayanqa.

<sup>5</sup> Asmón lawmantañataqmi muyurimunqa Egipto wayqonta Mediterráneo lamar qochakama.

<sup>6</sup> Intipa seqaykunan lawmanñataqmi Mediterráneo lamar qochakama chayanqa.

<sup>7</sup> Norte lawmanñataqmi kanqa Mediterráneo lamar qochamanta qallarispá Hor orqokama.

<sup>8</sup> Hor orqomantañataqmi Hamat lawman yaykunakama rispan Zedad llaqtakama chayanqa.

<sup>9</sup> Chaymantañataqmi Zifrón llaqtanta rispa Hazar-enán llaqtapi tukurunqa. Chaynam norte lawpi linderoykichikqa kanqa.

<sup>10</sup> Intipa qespimunan lawpi linderoykichikmi ichaqa derecholla rinqa Hazar-enanmanta qallarispá Sefam lawkama.

<sup>11</sup> Sefam lawmantañataqmi uraykunqa Riblakama, Riblaqa kachkan Aín lawpi intipa qespimunan lawninpim. Chaymantam intipa qespimunan lawman uraykuspan chayanqa Cineret sutiyuq qochapa patankama.

<sup>12</sup> descerá ainda ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os limites de seu contorno.

<sup>13</sup> Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo.

<sup>14</sup> Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés já recebeu a sua herança.

<sup>15</sup> Estas duas tribos e meia receberam a sua herança deste lado do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.

#### Os homens que devem repartir a terra

<sup>16</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>17</sup> São estes os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

<sup>18</sup> Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.

<sup>19</sup> São estes os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

<sup>20</sup> da tribo dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde;

<sup>21</sup> da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom;

<sup>12</sup>Y la frontera descenderá al Jordán, y su término será el mar Salado. Esta será vuestra tierra, según sus fronteras alrededor.»

<sup>13</sup>Entonces Moisés dio órdenes a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que repartiréis por sorteo entre vosotros como posesión, la cual el Señor ha ordenado dar a las nueve tribus y a la media tribo.

<sup>14</sup>Pues la tribo de los hijos de Rubén ha recibido lo suyo según sus casas paternas, y la tribo de los hijos de Gad según sus casas paternas y la media tribo de Manasés han recibido su posesión.

<sup>15</sup>Las dos tribus y la media tribo han recibido su posesión al otro lado del Jordán, frente a Jericó, al oriente, hacia la salida del sol.

<sup>16</sup>Entonces habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>17</sup>Estos son los nombres de los hombres que os repartirán la tierra por heredad: el sacerdote Eleazar y Josué, hijo de Nun.

<sup>18</sup>De cada tribo tomarás un jefe para repartir la tierra por heredad.

<sup>19</sup>Y estos son los nombres de los hombres: de la tribo de Judá, Caleb, hijo de Jefone.

<sup>20</sup>De la tribo de los hijos de Simeón, Semuel, hijo de Amiud.

<sup>21</sup>De la tribo de Benjamín, Elidad, hijo de Quislón.

<sup>12</sup>De allí la frontera bajará al Jordán, y terminará en el Mar Salado. Ésta será su tierra y sus fronteras alrededor.»»

<sup>13</sup>Moisés les dio estas instrucciones a los hijos de Israel, y les dijo: «Ésta es la tierra que se repartirá entre ustedes por sorteo. El Señor ha ordenado que se reparta entre las nueve tribus y media,

<sup>14</sup>pues ya han tomado posesión de sus terrenos la tribo de los hijos de Rubén, según las familias de sus antepasados, y la tribo de los hijos de Gad, según las familias de sus antepasados, y la media tribo de Manasés.

<sup>15</sup>Dos tribus y media tomaron su heredad en esta ribera oriental del Jordán, frente a Jericó, por donde sale el sol.»

<sup>16</sup>El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>17</sup>«Aquí están los nombres de quienes se encargarán de repartir la tierra: »El sacerdote Eleazar, y Josué hijo de Nun.

<sup>18</sup>»Tomarán además un príncipe de cada tribo, para que les dé posesión de la tierra.

<sup>19</sup>Éstos son sus nombres: »De la tribo de Judá, Caleb hijo de Yefune.

<sup>20</sup>»De la tribo de los hijos de Simeón, Semuel hijo de Amiud.

<sup>21</sup>»De la tribo de Benjamín, Elidad hijo de Quislón.

<sup>12</sup>Chaymantañataqmi Jordán mayuntakama uray lawman rinqa Puchqo lamar qochapi tukunankama, chaykunam allpaykichikpa muyuriqninpi linderokuna kanqa.

#### Canaán allpata imaynam partenakunankumanta

<sup>13</sup>Israelpa mirayninkunatam Moisés kaynata kamachirqa: Chay allpatam qamkunapaña kananpaq sorteaspa partenakunkichik, Tayta Diosmi kamachikurqa isqonnintin ayllunaman chaynataq Manasespa wakin ayllunmanpas partenaykichikpaq.

<sup>14</sup>Rubén aylluwan Gad ayllu chaynataq Manasespa wakin ayllunmi ichaqa, Jericopa chimpan Jordán mayupa waklawninpi herenciankuta chaskirunkuña.

<sup>15</sup>Chaynaqa, iskay ayllu partenmi herenciankuta chaskirunkuña Jordán mayupa waklawninpi otaq Jericó llaqtapa chimpan intipa qespimunanan lawpi, nispá.

<sup>16</sup>Moisestam Tayta Dios nirqa:

<sup>17</sup>Chay allpataqa Sacerdote Eleazarwan Nunpa churin Josueymi partenqaku.

<sup>18</sup>Sapa ayllumantam allpa parteypi yanapakunankupaq kay kamachikuqkunata akllankichik:

<sup>19</sup>Judá ayllumanta Jefonepa churin Calebta.

<sup>20</sup>Simeón ayllumanta Semuelpa churin Amiudta.

<sup>21</sup>Benjamín ayllumanta Quislonpa churin Elidadta.

<sup>22</sup> da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli;

<sup>23</sup> dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éfode;

<sup>24</sup> da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã;

<sup>25</sup> da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;

<sup>26</sup> da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã;

<sup>27</sup> da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiúde, filho de Selomi;

<sup>28</sup> da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde.

<sup>29</sup> A estes o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel, na terra de Canaã.

## Números 35

### As cidades dos levitas

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

<sup>2</sup> Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, dêem cidades aos levitas, em que habitem; e também, em torno delas, dareis aos levitas arredores para o seu gado.

<sup>3</sup> Terão eles estas cidades para habitá-las; porém os seus arredores serão para o gado, para os rebanhos e para todos os seus animais.

<sup>4</sup> Os arredores das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, serão de mil côvados em redor.

<sup>22</sup> De la tribu de los hijos de Dan, un jefe: Buqui, hijo de Jogli.

<sup>23</sup> De los hijos de José: de la tribu de los hijos de Manasés, un jefe: Haniel, hijo de Efod.

<sup>24</sup> De la tribu de los hijos de Efraín, un jefe: Kemuel, hijo de Siftán.

<sup>25</sup> De la tribu de los hijos de Zabulón, un jefe: Elizafán, hijo de Parnac.

<sup>26</sup> De la tribu de los hijos de Isacar, un jefe: Paltiel, hijo de Azán.

<sup>27</sup> De la tribu de los hijos de Aser, un jefe: Ahiud, hijo de Selomi.

<sup>28</sup> Y de la tribu de los hijos de Neftalí, un jefe: Pedael, hijo de Amiud.

<sup>29</sup> Estos son los que el Señor mandó que repartieran la heredad a los hijos de Israel en la tierra de Canaán.

## Números 35

### Ciudades para los levitas y ciudades de refugio

<sup>1</sup> El Señor habló a Moisés en las llanuras de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó, diciendo:

<sup>2</sup> Manda a los hijos de Israel que de la herencia de su posesión den a los levitas ciudades en que puedan habitar; también daréis a los levitas tierras de pasto alrededor de las ciudades.

<sup>3</sup> Y las ciudades serán suyas para habitar; y sus tierras de pasto serán para sus animales, para sus ganados y para todas sus bestias.

<sup>4</sup> Las tierras de pasto de las ciudades que daréis a los levitas se extenderán desde la muralla de la ciudad hacia afuera mil codos alrededor.

<sup>22</sup> »De la tribu de los hijos de Dan, el príncipe Buqui hijo de Yoglí.

<sup>23</sup> »De los hijos de José: de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Janiel hijo de Efod,

<sup>24</sup> y de la tribu de los hijos de Efraín, el príncipe Kemuel hijo de Siftán.

<sup>25</sup> »De la tribu de los hijos de Zabulón, el príncipe Elisafán hijo de Parnac.

<sup>26</sup> »De la tribu de los hijos de Isacar, el príncipe Paltiel hijo de Azán.

<sup>27</sup> »De la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ajiud hijo de Selomi.

<sup>28</sup> »De la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Pedael hijo de Amiud.»

<sup>29</sup> A éstos el Señor les ordenó hacer la repartición de tierras para los hijos de Israel en la tierra de Canaán.

## Números 35

### Ciudades de los levitas

<sup>1</sup> El Señor habló con Moisés en los campos de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó, y le dijo:

<sup>2</sup> «Ordena a los hijos de Israel que, de los terrenos que reciben en posesión, deben dar a los levitas ciudades donde ellos puedan vivir, y darles también los ejidos alrededor de esas ciudades.

<sup>3</sup> Así los levitas tendrán ciudades donde vivir, y los ejidos de esas ciudades serán para sus animales y ganados, y para todas sus bestias.

<sup>4</sup> Los ejidos de las ciudades que den a los levitas deben tener un perímetro de cuatrocientos cincuenta metros de la muralla de la ciudad hacia afuera.

<sup>22</sup> Dan ayllumantam Joglipa churin Buqui sutiuyq kamachikuqta.

<sup>23</sup> Joseypa miraynin Manasés ayllumanta Efodpa churin Hanielta.

<sup>24</sup> Efraín ayllumanta Siftanpa churin Kemuelta.

<sup>25</sup> Zabulón ayllumanta Parnacpa churin Elizafanta.

<sup>26</sup> Isacar ayllumanta Azanpa churin Paltielta.

<sup>27</sup> Aser ayllumanta Selomipa churin Ahiudta.

<sup>28</sup> Neftalí ayllumanta Amiudpa churin Pedaelta.

<sup>29</sup> Chay kamachikuqkunatam Tayta Dios kamachirqa Israelpa mirayninkunaman Canaán allpa parteypi yanapakunakupaq.

## Números 35

### Leví aylluman qonanku llaqtakunamanta

<sup>1</sup> Moab nacionpa pampankunapi otaq Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpanpi kachkaptinkum Moisesta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata kamachiy, tupaqninku allpa chaskisqankupi Leví aylluman llaqtakunata chaynataq echaderonkunatapas qonankupaq, chay llaqtakunapim paykuna yachanqaku.

<sup>3</sup> Chaykunapi yachaptinkum echaderonkunapas llapallan animalninkupaq kanqa.

<sup>4</sup> Llaqtapa muyuriqninpi Leví aylluman qosqaykichik echaderokunaqa tawa pachak pichqa chunka metrom kanqa, chaynaqa llaqtapa murallanmanta hawa lawmanmi kanqa.

<sup>5</sup> Fora da cidade, do lado oriental, medireis dois mil côvados; do lado sul, dois mil côvados; do lado ocidental, dois mil côvados e do lado norte, dois mil côvados, ficando a cidade no meio; estes lhes serão os arredores das cidades.

<sup>6</sup> Das cidades, pois, que dareis aos levitas, seis haverá de refúgio, as quais dareis para que, nelas, se acolha o homicida; além destas, lhes dareis quarenta e duas cidades.

<sup>7</sup> Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arredores.

<sup>8</sup> Quanto às cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, se for numerosa a tribo, tomareis muitas; se for pequena, tomareis poucas; cada um dará das suas cidades aos levitas, na proporção da herança que lhe tocar.

#### Seis cidades de refúgio

Deuteronomio 4.41-43; 19.1-3

<sup>9</sup> Disse mais o SENHOR a Moisés:

<sup>10</sup> Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã,

<sup>11</sup> escolhei para vós outros cidades que vos sirvam de refúgio, para que, nelas, se acolha o homicida que matar alguém involuntariamente.

<sup>12</sup> Estas cidades vos serão para refúgio do vingador do sangue, para que o homicida não morra antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento.

<sup>5</sup> Mediréis también afuera de la ciudad, al lado oriental dos mil codos, al lado sur dos mil codos, al lado occidental dos mil codos, y al lado norte dos mil codos, con la ciudad en el centro. Esto será de ellos como tierras de pasto para las ciudades.

<sup>6</sup> Las ciudades que daréis a los levitas serán las seis ciudades de refugio, las que daréis para que el homicida huya a ellas; además de ellas les daréis cuarenta y dos ciudades.

<sup>7</sup> Todas las ciudades que daréis a los levitas serán cuarenta y ocho ciudades, junto con sus tierras de pasto.

<sup>8</sup> En cuanto a las ciudades que daréis de la posesión de los hijos de Israel, tomaréis más del más grande y tomaréis menos del más pequeño; cada uno dará algunas de sus ciudades a los levitas en proporción a la posesión que herede.

<sup>9</sup> Luego el Señor habló a Moisés, diciendo:

<sup>10</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «Cuando crucéis el Jordán a la tierra de Canaán,

<sup>11</sup> escogeréis para vosotros ciudades para que sean vuestras ciudades de refugio, a fin de que pueda huir allí el homicida que haya matado a alguna persona sin intención.

<sup>12</sup> Las ciudades serán para vosotros como refugio del vengador, para que el homicida no muera hasta que comparezca delante de la congregación para juicio.

<sup>5</sup> Fuera de las ciudades, los ejidos a su alrededor deben medir novecientos metros por el este, novecientos metros por el sur, novecientos metros por el oeste, y novecientos metros por el norte, y la ciudad quedará en el centro.

<sup>6</sup> Seis de las ciudades que darán a los levitas serán de refugio, para que los homicidas puedan refugiarse en ellas. Además de estas seis ciudades, les darán otras cuarenta y dos,

<sup>7</sup> de modo que lo que darán a los levitas será un total de cuarenta y ocho ciudades con sus ejidos.

<sup>8</sup> Estas ciudades las tomarán de lo que los hijos de Israel reciban en propiedad. Del que tenga mucho, tomarán mucho; del que tenga poco, tomarán poco. Cada uno dará a los levitas una parte de sus ciudades, según lo que haya recibido en propiedad.»

#### Ciudades de refugio

(Dt 19.1-13)

<sup>9</sup> El Señor habló con Moisés, y le dijo:

<sup>10</sup> «Habla con los hijos de Israel, y diles: “Cuando ustedes hayan pasado a la tierra de Canaán, al otro lado del Jordán,

<sup>11</sup> designarán algunas ciudades como ciudades de refugio, a las que pueda huir aquel homicida que, sin proponérselo, hiera de muerte a alguien.

<sup>12</sup> Esas ciudades servirán para refugiarse del que quiera tomar venganza, pues el homicida no será condenado a muerte hasta que sea juzgado en presencia de la congregación.

<sup>5</sup> Llaqtapa hawa lawnin intipa qespimunan lawpim isqon pachak metrota tupunkichik, sur lawmanpas isqon pachak metrotataq, hina chaynallatam intipa seqaykunan lawmanpas chaynataq norte lawmanpas tupunkichik. Chaynaqa, chay llaqtapa muyuriqinpi echaderonkunam paykunapaq kanqa.

<sup>6</sup> Leví aylluman qosqaykichik llaqtakunamantam soqta llaqtakuna amparakuna kanqa. Chay llaqtakunaqa runa wañuchiqa lluptikuspan amparakunanpaqmi kanqa. Chay soqta llaqtakunatawan kuskatam tawa chunka iskayniyuq llaqtakunatapas qonkichik.

<sup>7</sup> Leví ayllumanmi tawa chunka pusaqniyuq llaqtakunata sapakama echaderontintakama qonkichik.

<sup>8</sup> Chaskisqaykichik llaqtakunamanta Leví aylluman qoptikichikqa, achkata chaskiqmi achkata qonqa, asllata chaskiqñataqmi asllata qonqa. Sapa ayllu hayka llaqtam chaskisqaykichikman hina Leví aylluman qonkichik, nispa.

#### Amparakunanku llaqtakunamanta

(Dt 19.1-13. Jos 20.1-9)

<sup>9-10</sup> Israelpa mirayninkunaman ninanpaqmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Jordán mayuta chimparuspa Canaán allpapiña kaspaykichikmi,

<sup>11</sup> amparakuna llaqtakunata akllankichik, chaynapi pipas qonqaymanta runamasinta wañurachispanqa chayman lluptikunanpaq.

<sup>12</sup> Chay llaqtakunam kanqa wañuqpa ayllunkuna vengakurunamanta lluptikunanpaq, chaynapim chay wañurachiq runaqa mana wañunqachu



13 As cidades que derdes serão seis cidades de refúgio para vós outros.

14 Três destas cidades dareis deste lado do Jordão e três dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.

15 Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que, nelas, se acolha aquele que matar alguém involuntariamente.

#### Execução do homicida

Deuteronomio 19.11-13

16 Todavia, se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

17 Ou se alguém ferir a outrem, com pedra na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

18 Ou se alguém ferir a outrem com instrumento de pau que tiver na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

19 O vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

20 Se alguém empurrar a outrem com ódio ou com mau intento lançar contra ele alguma coisa, e ele morrer,

21 ou, por inimizade, o ferir com a mão, e este morrer, será morto aquele que o feriu; é homicida; o

13 Las ciudades que daréis serán vuestras seis ciudades de refugio.

14 Daréis tres ciudades al otro lado del Jordán y tres ciudades en la tierra de Canaán; serán ciudades de refugio.

15 Estas seis ciudades serán por refugio para los hijos de Israel, y para el forastero y para el peregrino entre ellos, para que huya allí cualquiera que sin intención mate a una persona.

16»Pero si lo hirió con un objeto de hierro, y murió, es un asesino; al asesino ciertamente se le dará muerte.

17Y si lo hirió con una piedra en la mano, por la cual pueda morir, y muere, es un asesino; al asesino ciertamente se le dará muerte.

18O si lo golpeó con un objeto de madera en la mano, por lo cual pueda morir, y muere, es un asesino; al asesino ciertamente se le dará muerte.

19El vengador de sangre, él mismo dará muerte al asesino; le dará muerte cuando se encuentre con él.

20Y si lo empujó con odio, o le arrojó algo mientras lo acechaba, y murió,

21o si lo hirió con la mano en enemistad, y murió, al que lo hirió ciertamente se le dará muerte; es un

13»"De las ciudades que den a los levitas, seis serán ciudades de refugio.

14Tres de estas ciudades de refugio estarán en la ribera este del Jordán, y las otras tres ciudades estarán en la tierra de Canaán.

15Estas seis ciudades brindarán refugio a los hijos de Israel y a los extranjeros que habiten entre ellos. Cualquiera que, sin proponérselo, hiera de muerte a otro, podrá huir a ellas.

16»"Si la agresión se hizo con algún instrumento de hierro, y la víctima muere, se trata de un homicidio, y el homicida será condenado a muerte.

17»"Si la agresión se hizo con una piedra en la mano, capaz de causar la muerte, y la víctima muere, se trata de un homicidio, y el homicida será condenado a muerte.

18»"Si la agresión se hizo con un objeto de madera, capaz de causar la muerte, y la víctima muere, se trata de un homicidio, y el homicida será condenado a muerte.

19»"El que quiera vengar esa muerte, podrá matar al homicida, si lo encuentra.

20»"Si el homicida empuja a su víctima por odio, o le arroja algo porque ya lo acechaba, y la víctima muere;

21o si por enemistad lo hiere con su propia mano, y la víctima muere, se trata de un homicidio, y el agresor será condenado a muerte. El que quiera

runakuna huñunakuspa wañuchisqanmanta juzganankukama.

13Llaqtakuna qosqaykichikmantam soqta llaqtakuna amparakunapaq kanqa.

14Jordán mayupa kaylawninpim kimsa llaqtakuna kanqa, Canaán allpapipas kimsataqmi kanqa.

15Chay soqta llaqtakunam amparakuna llaqtakuna kanqa Israelpa mirayninkunapaq, huklaw llaqtayuqkunapaq chaynataq samapakuq runakunapaqpas, chaynapi pipas qonqaymanta hukkaqninta wañurachiq runaqa lluptispa chaypi amparakunapaq.

16Pipas runamasinta fierrowan wañurachispanqa runa wañuchiñam rikurirun, chaynaqa wañuchisqapunim kanqa.

17Pipas runamasinta rumita hapiykuspa wañurachispanqa, runa wañuchiñam rikurirun, chaynaqa wañuchisqapunim kanqa.

18Pipas runamasinta kaspiwan wañurachispanqa, runa wañuchiñam rikurirun, chaynaqa wañuchisqapunim kanqa.

19Chay wañuqpa hichpa ayllunmi runa wañuchiqa maypipas tupasqanpi wañuchinqa.

20Pipas runamasinta cheqnisqanrayku tanqaykuspanqa otaq wateqaspa imatapas hawanman wañunanpaq wischuykuspanqa,

21mana chayñataq cheqnisqanrayku makinwan maqachkaspalla wañurachispaqa, runa wañuchiñam rikurirun; chaynaqa wañuqpa hichpa

vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

**Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio**

Deuteronomio 19.4-10

<sup>22</sup> Porém, se o empurrar subitamente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem mau intento,

<sup>23</sup> ou, não o vendo, deixar cair sobre ele alguma pedra que possa causar-lhe a morte, e ele morrer, não sendo ele seu inimigo, nem o tendo procurado para o mal,

<sup>24</sup> então, a congregação julgará entre o matador e o vingador do sangue, segundo estas leis,

<sup>25</sup> e livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e o fará voltar à sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido; ali, ficará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o santo óleo.

<sup>26</sup> Porém, se, de alguma sorte, o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido,

<sup>27</sup> e o vingador do sangue o achar fora dos limites dela, se o vingador do sangue matar o homicida, não será culpado do sangue.

<sup>28</sup> Pois deve ficar na sua cidade de refúgio até à morte do sumo sacerdote; porém, depois da morte deste, o homicida voltará à terra da sua possessão.

asesino. El vengador de sangre dará muerte al asesino cuando se encuentre con él.

<sup>22</sup>»Pero si lo empujó súbitamente sin enemistad, o le arrojó algo sin acecharlo,

<sup>23</sup> o tiró cualquier piedra que pudo matarlo, y sin ver que le cayó encima, murió, no siendo su enemigo ni procurando herirlo,

<sup>24</sup> entonces la congregación juzgará entre el homicida y el vengador de la sangre conforme a estas ordenanzas.

<sup>25</sup> Y la congregación librará al homicida de la mano del vengador de sangre, y la congregación lo restaurará a la ciudad de refugio a la cual huyó; y vivirá en ella hasta la muerte del sumo sacerdote que fue ungido con óleo santo.

<sup>26</sup> Pero si el homicida sale en cualquier tiempo de los límites de la ciudad de refugio a la cual pudo huir,

<sup>27</sup> y el vengador de sangre lo halla fuera de los límites de la ciudad de refugio, y el vengador de sangre mata al homicida, no será culpable de sangre,

<sup>28</sup> porque el homicida debió haber permanecido en la ciudad de refugio hasta la muerte del sumo sacerdote. Pero después de la muerte del sumo sacerdote, el homicida volverá a su tierra.

vengar la muerte de la víctima podrá matar al homicida cuando lo encuentre.

<sup>22</sup>»Pero si el agresor lo empuja, o arroja contra la víctima algún objeto, sin proponérselo y sin mediar ninguna enemistad ni asechanza,

<sup>23</sup> o sin fijarse deja caer sobre la víctima alguna piedra capaz de matarlo, y la víctima muere sin que el agresor fuera su enemigo o procurara su mal,

<sup>24</sup> entonces la congregación juzgará entre el homicida y el que quiera vengar la muerte, en conformidad con estas leyes:

<sup>25</sup>»La congregación librará al homicida de las manos del vengador, y lo hará volver a la ciudad en la que se haya refugiado, y el homicida se quedará a vivir allá hasta que muera el sumo sacerdote, el cual fue ungido con el aceite santo.

<sup>26</sup>»Si el homicida sale más allá de los límites de la ciudad en la que se refugió,

<sup>27</sup> y el vengador de la víctima lo halla fuera de los límites de esa ciudad de refugio, y lo mata, el vengador no será culpable de su muerte,

<sup>28</sup> pues el homicida debe quedarse en su ciudad de refugio hasta que muera el sumo sacerdote, y volverá a la tierra de su propiedad sólo después de que haya muerto el sumo sacerdote.

**Ley para los testigos y el rescate**

ayllunmi maypipas tupasqanpi paytapas wañuchinqa.

<sup>22</sup>Sichum pipas mana cheqnikuchkaspan pitapas tanqaykuptinqa otaq mana wateqaspa imatapas qonqaymanta hawanman wichiychakiptinqa

<sup>23</sup>otaq mana enemigon kachkaspan qonqaymanta hawanman rumita wichiychakiptin wañuruptinqa,

<sup>24</sup>runakunam huñunakuruspanku kay kamachikuykunaman hina allin arreglota ruwanqaku qonqaymanta wañurachiq runapaqwan vengakuy munaqpaq.

<sup>25</sup>Wañuqpa vidanmanta vengakuy munaqmantam huñunasqa runakuna qonqaymanta wañurachiqta libraspanku amparakuna llaqtaman kutichinqaku, chay runamasin wañurachiq runaqa chay llaqtapim yachanqa aceitewan tallispa sapaqchasqa sumo sacerdotepa wañunan punchawkama.

<sup>26</sup>Sichum chay runa amparakusqan llaqtamanta lloqsiruptinqa,

<sup>27</sup>wañuqpa vengakuq ayllunmi wañurachinqa, wañurachispanqa mana huchayuqmi kanqa.

<sup>28</sup>Chayraykum chay runamasin wañuchiq runaqa amparakusqan llaqtapi sumo sacerdote wañukunankama yachanqa, chaymantañam llaqtanman kutikunqa.

<sup>29</sup> Estas coisas vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas moradas.

<sup>30</sup> Todo aquele que matar a outrem será morto conforme o depoimento das testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém para que morra.

<sup>31</sup> Não aceitareis resgate pela vida do homicida que é culpado de morte; antes, será ele morto.

<sup>32</sup> Também não aceitareis resgate por aquele que se acolher à sua cidade de refúgio, para tornar a habitar na sua terra, antes da morte do sumo sacerdote.

<sup>33</sup> Assim, não profanareis a terra em que estais; porque o sangue profana a terra; nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou.

<sup>34</sup> Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

## Números 36

### Casamento de herdeiras

<sup>1</sup> Chegaram os cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel,

<sup>29</sup>»Estas cosas serán por norma de derecho para vosotros por vuestras generaciones en todas vuestras moradas.

<sup>30</sup>Si alguno mata a una persona, al asesino se le dará muerte ante la evidencia de testigos, pero a ninguna persona se le dará muerte por el testimonio de un solo testigo.

<sup>31</sup>Además, no tomaréis rescate por la vida de un asesino que es culpable de muerte, sino que de cierto se le dará muerte;

<sup>32</sup>y no tomaréis rescate por el que ha huido a la ciudad de refugio para que vuelva y habite en la tierra antes de la muerte del sacerdote.

<sup>33</sup>Así que no contaminaréis la tierra en que estáis; porque la sangre contamina la tierra, y no se puede hacer expiación por la tierra, por la sangre derramada en ella, excepto mediante la sangre del que la derramó.

<sup>34</sup>Y no contaminaréis la tierra en que habitáis, en medio de la cual yo moro, pues yo, el Señor, habito en medio de los hijos de Israel.»

## Números 36

### Ley del matrimonio de una heredera

<sup>1</sup>Y los jefes de las casas paternas de la familia de los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, se acercaron y hablaron ante Moisés y ante los jefes, las cabezas de las casas paternas de los hijos de Israel.

<sup>29</sup>»Dondequiera que ustedes vivan, esta ley estará vigente para los juicios entre sus descendientes:

<sup>30</sup>»Todo el que dé muerte a alguien es un homicida, y será condenado a muerte por el testimonio de varios testigos. Un solo testigo no basta para condenar a muerte a una persona.

<sup>31</sup>»No podrán recibir dinero a cambio de la vida de un homicida, pues está condenado a muerte, y sin falta morirá.

<sup>32</sup>»No podrán recibir dinero a cambio del que haya huido a una ciudad de refugio, para que vuelva a vivir en su tierra, antes de la muerte del sumo sacerdote.

<sup>33</sup>»No contaminen la tierra donde vivan, porque la sangre derramada hará impura la tierra, y sólo se purificará de la sangre derramada en ella con la sangre del que la derramó.

<sup>34</sup>»No contaminen la tierra que habitan, porque yo habito en medio de ustedes. Yo, el Señor, habito en medio de los hijos de Israel.»»

## Números 36

### Ley del casamiento de las herederas

<sup>1</sup>Los príncipes de las familias patriarcales de Galaad hijo de Maquir, hijo de Manasés, es decir, de las familias de los hijos de José, fueron y hablaron delante de Moisés y de los príncipes de las familias patriarcales de los hijos de Israel.

<sup>29</sup>Kay kamachikuykunam qamkunapaq chaynataq hamuq miraynikichikpaq maypiña yachaptikichikpas kanqa.

### Testigokunapaq kamachikuykunamanta

<sup>30</sup>Pipas runamasinta wañuchiqa, rikuqninkunapa nisqanman hinam wañunqa, huk testigopa nisqallanwanmi ichaqa mana pipas wañunqachu.

<sup>31</sup>Runa wañuchiqa libranapaq qollqetaqa amam chaskinkichikchu, chay runaqa wañunqapunim.

<sup>32</sup>Amparakuna llaqtamanta lluptiruspa llaqtanman kutikunapaq qollqeta pagayta munaptinga amam chaskinkichikchu, sumo sacerdote wañukunankamam amparakuna llaqtapi yachanqa.

<sup>33</sup>Yachasqaykichik allpataqa runa wañuchiyanwanqa amam millakuypaqta ruwankichikchu, runa wañuchiyqa allpatam millakuypaqta ruwan. Chay allpaqa chuyanchasqa kanqa runa wañuchiqa wañurachiptillankum.

<sup>34</sup>Yachanaykichikpaq allpataqa amam millakuypaqta ruwankichikchu, chay yachanaykichik allpapiqa ñoqapas yachasaqmi. Ñoqa Tayta Diosqa Israelpa mirayninkuna ukupim yachani, nispa.

## Números 36

### Warmikunaman qonanku allpamanta

<sup>1</sup>Joseypa churinmi karqa Manasés, Manasespañaqmi karqa Maquir, Maquirpañaqmi karqa Galaad, Galaadpa mirayninkunamanta kamachikuqkunam Moisesmanwan Israelpa mirayninkunapa kamachiqninkunaman asuykuspanku

<sup>2</sup> e disseram: O SENHOR ordenou a meu senhor que dê esta terra por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofoade se desse a suas filhas.

<sup>3</sup> Porém, casando-se elas com algum dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem pertencer; assim, se tiraria da nossa herança que nos tocou em sorte.

<sup>4</sup> Vindo também o Ano do Jubileu dos filhos de Israel, a herança delas se acrescentaria à herança da tribo daqueles a que vierem pertencer; assim, a sua herança será tirada da tribo de nossos pais.

<sup>5</sup> Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandado do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo.

<sup>6</sup> Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofoade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.

<sup>7</sup> Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se não de vincular cada um à herança da tribo de seus pais.

<sup>8</sup> Qualquer filha que possuir alguma herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.

<sup>2</sup>Y dijeron: El Señor ordenó a mi señor dar la tierra por sorteo a los hijos de Israel por heredad, y el Señor ordenó a mi señor dar la heredad de Zelofohad, nuestro hermano, a sus hijas.

<sup>3</sup>Pero si ellas se casan con alguno de los hijos de las otras tribus de los hijos de Israel, su heredad será quitada de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la heredad de la tribu a la que ellos pertenezcan; y así será quitada de nuestra heredad.

<sup>4</sup>Y cuando llegue el jubileo de los hijos de Israel, entonces su heredad será añadida a la heredad de la tribu a la que ellos pertenezcan; así su heredad será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

<sup>5</sup>Entonces Moisés ordenó a los hijos de Israel, conforme a la palabra del Señor, diciendo: La tribu de los hijos de José tiene razón en lo que dice.

<sup>6</sup>Esto es lo que el Señor ha ordenado tocante a las hijas de Zelofohad, diciendo: «Cásense con el que bien les parezca; pero deben casarse dentro de la familia de la tribu de su padre».

<sup>7</sup>Así, ninguna heredad de los hijos de Israel será traspasada de tribu a tribu, pues los hijos de Israel retendrán cada uno la heredad de la tribu de sus padres.

<sup>8</sup>Y toda hija que entre en posesión de una heredad en alguna de las tribus de los hijos de Israel, se casará con alguno de la familia de la tribu de su padre, a fin de que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres.

<sup>2</sup>Dijeron: «El Señor dio instrucciones a nuestro señor Moisés, de dar a los hijos de Israel posesión de la tierra mediante sorteo. También, el Señor ha dado instrucciones a nuestro señor Moisés, de entregar la propiedad de nuestro hermano Selofejad a sus hijas.

<sup>3</sup>Pero si ellas se casan con hombres de las otras tribus israelitas, su propiedad familiar saldrá de la parte que nos corresponde y será añadida a la propiedad familiar de la tribu a la que ellas se unan. Así, se nos quitará la herencia de nuestros padres

<sup>4</sup>y, cuando llegue el jubileo de los hijos de Israel, la propiedad familiar de ellas será añadida a la propiedad familiar de la tribu de sus maridos. Entonces lo que ahora es de ellas dejará de ser parte de la herencia de la tribu de nuestros padres.»

<sup>5</sup>Entonces Moisés habló con los hijos de Israel, y por mandato del Señor les dijo: «Los de la tribu de José tienen razón.

<sup>6</sup>Acerca de las hijas de Selofejad, esto es lo que el Señor ha ordenado: Pueden casarse como a ellas les parezca mejor, siempre y cuando se casen con alguien de la tribu de su padre,

<sup>7</sup>para que la propiedad familiar de los hijos de Israel no pase de una tribu a otra, pues todo israelita estará vinculado a la propiedad familiar de la tribu de sus padres.

<sup>8</sup>Toda mujer que tenga propiedad familiar entre las tribus de los hijos de Israel, deberá casarse con alguien que pertenezca a la tribu de su padre, para que los hijos de Israel tengan cada uno la propiedad familiar de sus padres,

<sup>2</sup>kaynata nirqaku: Moisés, qamtam Tayta Dios kamachisurqanki Israelpa mirayninkunaman sorteaspa allpata partenaykipaq. Kamachisurqankitaqmi aylluyku Zelofohadpa allpantapas warmi churinkunaman partenaykipaq.

<sup>3</sup>Sichum chay warmikuna Israelpa wakín ayllukunamanta kaq qarikunawan casarakuruptinkuqa, chay tupaqnín allpam aylluykupa allpanmanta rakisqa kanqa, hinaspam casaraqnín runapa allpanmanña yapakurunqa, hinaptinchá suerteman hina tupawasqanku allpayku menosyarunqa.

<sup>4</sup>Israelpa mirayninkunapaq jubileo sutiuyq wata chayaramuptinqa chay warmikunapa allpanmi qosankupa allpanmanña wiñaypaq yapakurunqa, chaynapim mana aylluykupa allpanñachu kanqa, nispanku.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Tayta Diospa kamachisqanman hina Israelpa mirayninkunata Moisés nirqa: José ayllumanta kaq runakunaqa allintam nichkanku.

<sup>6</sup>Chaynaqa, Zelofohadpa warmi churinkunatam Tayta Dios kaynata nin: “Munasqaykichikman hinayá casarakuychik, ichaqa taytaykichikpa ayllunmanta kaqkunallawanmi casarakunkichik,

<sup>7</sup>chaynapi Israelpa mirayninkunapa allpan mana huk ayllukunaman pasanapaq; aswanqa sapakamam taytankupa ayllunpa allpanwan dueño kanqaku.

<sup>8</sup>Sichum Israelpa mirayninmanta kaq warmi tupaqnín allpata chaskiruspanqa, taytanpa ayllumanta kaq qarillawanmi casarakunqa, chaynapim Israelpa mirayninkunaqa sapakama ayllunkuman tupaq allpawan dueño kanqaku.

<sup>9</sup> Assim, a herança não passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se hão de vincular cada uma à sua herança.

<sup>10</sup> Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade,

<sup>11</sup> pois Macla, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos.

<sup>12</sup> Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu na tribo da família de seu pai.

<sup>13</sup> São estes os mandamentos e os juízos que ordenou o SENHOR, por intermédio de Moisés, aos filhos de Israel nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

<sup>9</sup>De esta manera, ninguna heredad será traspasada de una tribu a otra tribu, pues las tribus de los hijos de Israel retendrán cada una su propia heredad.

<sup>10</sup>Y las hijas de Zelofehad hicieron tal como el Señor había ordenado a Moisés,

<sup>11</sup>pues Maala, Tirsa, Hogla, Milca y Noa, las hijas de Zelofehad, se casaron con los hijos de sus tíos.

<sup>12</sup>Se casaron con los de las familias de los hijos de Manasés, hijo de José, y su heredad permaneció con la tribu de la familia de su padre.

<sup>13</sup>Estos son los mandamientos y las ordenanzas que el Señor dio a los hijos de Israel por medio de Moisés en las llanuras de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>9</sup>y no ande su propiedad rodando de una tribu a otra, sino que cada una de las tribus de los hijos de Israel estará vinculada a su propiedad familiar.»

<sup>10</sup>Las hijas de Selofejad acataron lo que el Señor le ordenó a Moisés,

<sup>11</sup>y Malá, Tirsa, Joglá, Milca y Nogá, hijas de Selofejad, se casaron con hijos de sus tíos paternos.

<sup>12</sup>Se casaron dentro de la familia de los hijos de Manasés hijo de José, y su propiedad familiar se quedó dentro de la tribu de la familia de su padre.

<sup>13</sup>Éstos son los mandamientos y los estatutos que el Señor dio a los hijos de Israel por medio de Moisés. Se los dio en los campos de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó.

<sup>9</sup>Chaynapim chay allpaqa mana huk ayllumanchu pasanqa; Israelpa mirayninmanta kaq ayllukunaqa sapakamam allpankuwan dueño kanqaku”, nispa.

<sup>10</sup>Chaymi Zelofehadpa warmi churinkunaqa Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqaku.

<sup>11</sup>Paykunam casarakurqaku taytankupa wawqenpa churinkunawan; chay warmikunam karqa: Maala, Tirsa, Hogla, Milca hinaspa Noa.

<sup>12</sup>Chaynapim Joseypa churin Manasés ayllumanta kaq warmikunapa allpankuqa hinalla ñawpaq taytankupa allpan ukupi qeparqa.

<sup>13</sup>Kay kamachikuykunatawan yachachikuykunatam Israelpa mirayninkunaman ninanpaq Moisesman Tayta Dios kamachirqa, kaykunataqa qorqa Moab nacionpa pampankunapim otaq Jordán mayupa hichpan Jericó llaqtapa chimpanpim.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p>O quinto livro de Moisés chamado Deuteronomio</p> <p><b>Deuteronomio 1</b></p> <p>O Primeiro Discurso de Moisés na Planície do Jordão</p> <p>Moisés conta a história de Israel</p> <p><sup>1</sup> São estas as palavras que Moisés falou a todo o Israel, dalém do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte do mar de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.</p> <p><sup>2</sup> Jornada de onze dias há desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnéia.</p> <p><sup>3</sup> Sucedeu que, no ano quadragésimo, no primeiro dia do undécimo mês, falou Moisés aos filhos de Israel, segundo tudo o que o SENHOR lhe mandara a respeito deles,</p> <p><sup>4</sup> depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.</p> <p><sup>5</sup> Além do Jordão, na terra de Moabe, encarregou-se Moisés de explicar esta lei, dizendo:</p> <p><sup>6</sup> O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte.</p> <p><sup>7</sup> Voltai-vos e parti; ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, na Arabá, e à região montanhosa, e à baixada, e ao Neguebe, e à</p>	<p><b>Deuteronomio 1</b></p> <p>Dios ordena a Israel que entre a la Tierra Prometida</p> <p><sup>1</sup>Estas son las palabras que Moisés habló a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en el Arabá, frente a Suf, entre Parán, Tofel, Labán, Hazerot y Dizahab.</p> <p><sup>2</sup>Hay once días de camino desde Horeb, por el camino del monte Seir, hasta Cades-barnea.</p> <p><sup>3</sup>Y sucedió que en el año cuarenta, el mes undécimo, el primer día del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todo lo que el Señor le había ordenado que les diera,</p> <p><sup>4</sup>después de haber derrotado a Sehón, rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón, y a Og, rey de Basán, que habitaba en Astarot y en Edrei.</p> <p><sup>5</sup>Al otro lado del Jordán, en la tierra de Moab, Moisés comenzó a explicar esta ley, diciendo:</p> <p><sup>6</sup>El Señor nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: «Bastante habéis permanecido en este monte.</p> <p><sup>7</sup>Volveos; partid e id a la región montañosa de los amorreos, y a todos sus vecinos, en el Arabá, en la región montañosa, en el valle, en el Neguev, y por la</p>	<p><b>Deuteronomio 1</b></p> <p>Moisés en la ribera oriental del Jordán</p> <p><sup>1</sup>Estas palabras las pronunció Moisés ante todo Israel en la ribera oriental del río Jordán, en el desierto, en el Arabá, frente al Mar Rojo, entre Parán, Tofel, Labán, Jaserot y Dizahab.</p> <p><sup>2</sup>Desde Horeb hasta Cadés Barnea, por el camino al monte de Seír, se hacen once días de camino.</p> <p><sup>3</sup>Moisés habló con los hijos de Israel, en conformidad con todo lo que el Señor les había ordenado por medio de él. Les habló el día primero del mes undécimo del año cuarenta,</p> <p><sup>4</sup>después de haber derrotado a Sijón, el rey de los amorreos que reinaba en Jesbón, y a Og, el rey de Basán que reinaba en Astarot, en Edrey.</p> <p><sup>5</sup>Moisés resolvió exponer esta ley cuando estaba ya en tierra de Moab, de este lado del Jordán. Y dijo:</p> <p><sup>6</sup>«El Señor nuestro Dios nos habló en Horeb. Nos dijo: “Ustedes han estado ya bastante tiempo en este monte.</p> <p><sup>7</sup>Ahora diríjense a los montes de los amorreos y a todas sus comarcas en el Arabá, en los montes y en los valles, en el Néguev y hasta la orilla del mar, a la</p>	<p><b>Deuteronomio 1</b></p> <p>Libropa qallariyninmanta</p> <p><sup>1</sup>Kaykunatam Israelpa mirayninkunaman Moisés rimarirqa Jordán mayupa waklawnin intipa qespimunan law chunniqpi, Puka lamar qochapa hanaynin Arabá lawpi chaynataq Parán, Tofel, Labán, Hazerot hinaspa Dizahab llaqtakunapa chawpinpi kachkaptinku.</p> <p><sup>2</sup>Horeb orqomanta Cades-barnea lawkamaqa chunka hukniyuq punchaw puriyimi kachkan, chay llaqtaman chayanapaqqa Seir orqontam rina.</p> <p><sup>3</sup>Egipto nacionmanta lloqsimusqankumantam, tawa chunka watapa chunka hukniyuq killapa punta kaq punchawninpi Israelpa mirayninkunaman Moisés willarqa Tayta Diospa kamachisqanman hina.</p> <p><sup>4</sup>Chaykunataqa willarqa amorreokunapa reynin Hesbón llaqtayuq Sehonta chaynataq Basán nacionpa reynin Ogta venceruspanñam. Rey Ogqa Edrei llaqtapiwan Astarot llaqtapim munaychakurqa.</p> <p><sup>5</sup>Jordán mayupa waklawnin moabitakunapa allpanpi kachkaptinkum, kay yachachikuykunata Israelpa mirayninkunaman Moisés yachachirqa:</p> <p><sup>6</sup>Señorninchik Tayta Diosmi Horeb orqopi rimapayawaspanchik kaynata niwarqanchik: “Qamkunaqa unayñam kay orqopi karunkichik.</p> <p><sup>7</sup>Chaynaqa, muyurispá riyichik amorreokunapa yachanan orqokunaman, Arabá lawkunaman, orqokunaman, qechwakunaman, Neguev lawman, lamar gocha lawman, cananeokunapa yachanan</p>



costa marítima, terra dos cananeus, e ao Líbano, até ao grande rio Eufrates.

<sup>8</sup> Eis aqui a terra que eu pus diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR, com juramento, deu a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.

**A nomeação de auxiliares**  
Êxodo 18.13-27

<sup>9</sup> Nesse mesmo tempo, eu vos disse: eu sozinho não poderei levar-vos.

<sup>10</sup> O SENHOR, vosso Deus, vos tem multiplicado; e eis que, já hoje, sois multidão como as estrelas dos céus.

<sup>11</sup> O SENHOR, Deus de vossos pais, vos faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como vos prometeu.

<sup>12</sup> Como suportaria eu sozinho o vosso peso, a vossa carga e a vossa contenda?

<sup>13</sup> Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, segundo as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças.

<sup>14</sup> Então, me respondestes e dissestes: É bom cumprir a palavra que tens falado.

<sup>15</sup> Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os fiz cabeças sobre vós, chefes de milhares, chefes de cem, chefes de cinquenta, chefes de dez e oficiais, segundo as vossas tribos.

costa del mar, la tierra de los cananeos y el Líbano, hasta el gran río, el río Eufrates.

<sup>8</sup> Mirad, he puesto la tierra delante de vosotros; entrad y tomad posesión de la tierra que el Señor juró dar a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob, a ellos y a su descendencia después de ellos».

**Nombramiento de ayudantes para Moisés**

<sup>9</sup> Y en aquel tiempo os hablé, diciendo: «Yo solo no puedo llevar la carga de todos vosotros.

<sup>10</sup> El Señor vuestro Dios os ha multiplicado y he aquí que hoy sois como las estrellas del cielo en multitud.

<sup>11</sup> Que el Señor, el Dios de vuestros padres, os multiplique mil veces más de lo que sois y os bendiga, tal como os ha prometido.

<sup>12</sup> ¿Cómo puedo yo solo llevar el peso y la carga de vosotros y vuestros litigios?

<sup>13</sup> Escoged de entre vuestras tribus hombres sabios, entendidos y expertos, y yo los nombraré como vuestros jefes».

<sup>14</sup> Y vosotros me respondisteis, y dijisteis: «Bueno es que se haga lo que has dicho».

<sup>15</sup> Entonces tomé a los principales de vuestras tribus, hombres sabios y expertos, y los nombré como dirigentes vuestros, jefes de mil, de cien, de cincuenta, y de diez, y oficiales para vuestras tribus.

tierra de los cananeos, al Líbano y hasta el gran río Éufrates.

<sup>8</sup> Miren, yo les he entregado la tierra; ¡entren y tomen posesión de ella! Es la tierra que yo, el Señor, juré dar a Abrahán, Isaac y Jacob, antepasados de ustedes, y a su descendencia.»

**Nombramiento de jueces**  
(Ex 18.13-27)

<sup>9</sup>»En aquel entonces yo les dije a ustedes: “Yo solo no puedo sobrellevarlos.

<sup>10</sup> El Señor su Dios los ha multiplicado, y ahora ustedes son tan numerosos como las estrellas del cielo.

<sup>11</sup> ¡Que el Señor y Dios de sus padres los haga mil veces más numerosos de lo que ahora son! ¡Que los bendiga, como les ha prometido!

<sup>12</sup> Porque yo solo, ¿cómo podría sobrellevar sus molestias, sus cargas y sus pleitos?

<sup>13</sup> Denme de entre las tribus de ustedes algunos hombres sabios y entendidos, y con experiencia, para que yo los ponga al frente de ustedes.”

<sup>14</sup> Y ustedes me respondieron, y dijeron: “Está bien hacer lo que dices.”

<sup>15</sup>»Tomé entonces de entre los jefes de sus tribus a hombres sabios y con experiencia, y los puse al frente de ustedes como jefes de millares, de centenas, y de grupos de cincuenta y de diez hombres, y como gobernadores de sus tribus.

lawman, Líbano lawman hinaspa Eufrates hatun mayuman chayanaykichikkama.

<sup>8</sup>Ñoqam qoykichik chay allpata, chaynapi yaykuptikichik qamkunapaña kananpaq. Ñoqa Tayta Diosmi chay allpata ñawpaq taytaykichik Abrahamman, Isaacman, Jacobman chaynataq mirayninkunaman qonaypaq juraspay prometeturqani”, nispa.

**Kamachikuqkuna akllasqankumanta**  
(Ex 18.13-27)

<sup>9</sup>Chay tiempopim kaynata nirqaykichik: “Qamkuna nanachikuytaqa manam sapallayqa atiymanchu.

<sup>10</sup>Señornikichik Tayta Diosmi llumpayta mirarachisunkichik, chaymi kunanqa cielopi chaskakuna hinaña kachkankichik.

<sup>11</sup>Ñawpaq taytanchikkunapa yupaychasqan Tayta Diosyá kunan kasqaykichikmantapas waranqa kutitawanraq mirarachisunkichik, hinaspayá prometewasqanchikman hina bendecisunkichik.

<sup>12</sup>Chaywanpas manam sapallayqa atiymanchu sasachakuynikichik, quejanakuynikichik hinaspa atipanakuynikichik allichaytaqa.

<sup>13</sup>Chaynaqa, sapa ayllumantayá allin yachayniyuq allin yuyayniyuq chaynataq ancha reqsisqa runakunata akllaychik, chaynapi kamachiqnichikta churanaypaq”, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi qamkunañataq niwarqankichik: “Chay niwasqaykikuqa allinpunim”, nispaykichik.

<sup>15</sup>Chaymi sapa ayllumanta allin yachayniyuq chaynataq allin experienciayuq runakunata akllarqani, hinaspaymi kamachiqnichik kananpaq churarqani, chaynapi waranqa runakunata, pachak runakunata, pichqa chunka runakunata, chunka

<sup>16</sup> Nesse mesmo tempo, ordenei a vossos juízes, dizendo: ouvi a causa entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão ou o estrangeiro que está com ele.

<sup>17</sup> Não sereis parciais no juízo, ouvireis tanto o pequeno como o grande; não temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; porém a causa que vos for demasiadamente difícil fareis vir a mim, e eu a ouvirei.

<sup>18</sup> Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que havíeis de fazer.

**Doze homens foram enviados para espiar a terra de Canaã**

Números 13.1-24

<sup>19</sup> Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que vistes, pelo caminho da região montanhosa dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barneia.

<sup>20</sup> Então, eu vos disse: tendes chegado à região montanhosa dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

<sup>21</sup> Eis que o SENHOR, teu Deus, te colocou esta terra diante de ti. Sobe, possui-a, como te falou o SENHOR, Deus de teus pais: Não temas e não te assustes.

<sup>22</sup> Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos

<sup>16</sup>Y en aquella ocasión mandé a vuestros jueces, diciendo: «Oíd los pleitos entre vuestros hermanos, y juzgad justamente entre un hombre y su hermano o el forastero que está con él.

<sup>17</sup>No mostraréis parcialidad en el juicio; lo mismo oiréis al pequeño que al grande. No tendréis temor del hombre, porque el juicio es de Dios. Y el caso que sea muy difícil para vosotros, me lo traeréis a mí, y yo lo oiré».

<sup>18</sup>En aquella misma ocasión os mandé todas las cosas que deberíais hacer.

**Misión de los doce espías**

<sup>19</sup>Partimos de Horeb y pasamos por todo aquel vasto y terrible desierto que visteis, camino de la región montañosa de los amorreos, tal como el Señor nuestro Dios nos había mandado, y llegamos a Cades-barnea.

<sup>20</sup>Y os dije: «Habéis llegado a la región montañosa de los amorreos que el Señor nuestro Dios va a darnos.

<sup>21</sup>Mira, Israel, el Señor tu Dios ha puesto la tierra delante de ti; sube, toma posesión de ella, como el Señor, el Dios de tus padres, te ha dicho. No temas ni te acobardes».

<sup>22</sup>Entonces todos vosotros os acercasteis a mí, y dijisteis: «Enviemos hombres delante de nosotros,

<sup>16</sup>Ese día les ordené a sus jueces: “Presten atención a sus hermanos. Sean justos con cada uno de ellos, y con los extranjeros.

<sup>17</sup>Al dictar sentencia, no hagan distinción de personas, sino que deben atender lo mismo al débil que al poderoso. No tengan miedo de nadie, porque el juicio es de Dios. Si se les presenta un caso difícil, pásenmelo a mí, y yo lo atenderé.”

<sup>18</sup>Así que ese día les dije todo lo que debían hacer.

**Misión de los doce espías**

(Nm 13.1-33)

<sup>19</sup>»Cuando salimos de Horeb, anduvimos por todo ese desierto grande y terrible que ya han visto. Anduvimos por el camino de los montes amorreos, tal y como el Señor nuestro Dios nos lo ordenó, hasta llegar a Cadés Barnea.

<sup>20</sup>Entonces les dije: “Ustedes han llegado a estos montes de los amorreos, que el Señor nuestro Dios nos da.

<sup>21</sup>Dense cuenta de que el Señor su Dios les ha entregado la tierra. ¡Adelante! Tomen posesión de ella, conforme a la promesa del Señor, el Dios de sus antepasados. ¡No teman ni desmayen!”

<sup>22</sup>»Entonces todos ustedes vinieron a verme, y dijeron: “Enviemos algunos de nosotros que vayan y

runakunata kamachinankupaq. Wakintañataqmi sapa aylluta kamachinanpaq churarqani.

<sup>16</sup>Juezkunatapas kaynatam kamachirqani: Llapallankuta uyarispaykichikmi, Israelpa mirayninkuna kaptinpas otaq huklaw llaqtayuqkuna kaptinpas allinta arreglankichik.

<sup>17</sup>Juzgaspaqa amam pimanpas sayapakunkichikchu. Ama manchakuspam wakchatapas aputapas, atiyniyuqta mana atiyniyuqtapas uyarinkichik. Allin arregloqa Tayta Diosmantam hamun. Mana arreglay atisqaykikhkunatam ichaqa arreglanaypaq ñoqaman apamuwankichik, nispa.

<sup>18</sup>Tukuy imapas ruwanaykichiktaqa chay tiempopim sumaqta yachachirqaykichik.

**Canaán allpata qawamuq runakunamanta**

(Nm 13.1-14.4)

<sup>19</sup>Señorninchik Tayta Diospa kamachiwasqanchikman hinam Horebmanta lloqsimuspa amorreokunapa orqonman rirqanchik, hinaspam rikumusqaykichikpi hinapas chay manchakuyupaq chunniqinta hamuspa Cades-barnea lawman chayamurqanchik.

<sup>20</sup>Chaypim nirqaykichik: “Señorninchik Tayta Diospa qowananchik amorreokunapa yachanan orqokunamanmi chayaramunchik.

<sup>21</sup>Señornikichik Tayta Diosmi kay allpata qoykusunkichik, chaynaqa ñawpaq taytanchikkunapa yupaychasqan Tayta Diospa nisqanman hinayá rispaykichik hapimuychik. Amayá manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu”, nispa.

<sup>22</sup>Hinaptinmi hamuspa niwarqankichik: “Allinmi, ichaqa qawamuqkunatayá puntata kacharusun,

espiem a terra e nos digam por que caminho devemos subir e a que cidades devemos ir.

<sup>23</sup> Isto me pareceu bem; de maneira que tomei, dentre vós, doze homens, de cada tribo um homem.

<sup>24</sup> E foram-se, e subiram à região montanhosa, e, espiando a terra, vieram até o vale de Escol,

<sup>25</sup> e tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram, e nos informaram, dizendo: É terra boa que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

**O relatório dos espias recebido com incredulidade**

Números 13.25-33

<sup>26</sup> Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes à ordem do SENHOR, vosso Deus.

<sup>27</sup> Murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Tem o SENHOR contra nós ódio; por isso, nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos.

<sup>28</sup> Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto do que nós é este povo; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus. Também vimos ali os filhos dos anaquitas.

que nos exploren la tierra, y nos traigan noticia del camino por el cual hemos de subir y de las ciudades a las cuales entraremos».

<sup>23</sup>Y me agradó el plan, y tomé a doce hombres de entre vosotros, un hombre por cada tribu.

<sup>24</sup>Y ellos partieron y subieron a la región montañosa, y llegaron hasta el valle de Escol, y reconocieron la tierra.

<sup>25</sup>Tomaron en sus manos del fruto de la tierra y nos lo trajeron; y nos dieron un informe, diciendo: «Es una tierra buena que el Señor nuestro Dios nos da».

<sup>26</sup>Sin embargo, no quisisteis subir, y os rebelasteis contra el mandato del Señor vuestro Dios.

<sup>27</sup>Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: «Porque el Señor nos aborrece, nos ha sacado de la tierra de Egipto para entregarnos en manos de los amorreos y destruirnos.

<sup>28</sup>¿Adónde subiremos? Nuestros hermanos nos han atemorizado, diciendo: “El pueblo es más grande y más alto que nosotros; las ciudades son grandes y fortificadas hasta el cielo. Y además vimos allí a los hijos de Anac” ».

exploren la tierra, y que vuelvan y nos informen qué camino debemos seguir y a qué ciudades debemos llegar.”

<sup>23</sup>Lo que ustedes me dijeron me pareció bien, así que escogí a doce de ustedes, un hombre por cada tribu.

<sup>24</sup>Y ellos partieron y subieron al monte, y llegaron hasta el valle de Escol y exploraron la tierra.

<sup>25</sup>Trajeron consigo algunos frutos del país, y nos dieron este informe: “La tierra que el Señor nuestro Dios nos da es muy buena.”

<sup>26</sup>Sin embargo, ustedes no quisieron ir, sino que se rebelaron al mandato del Señor su Dios

<sup>27</sup>y en sus tiendas murmuraban y decían: “El Señor nos aborrece. Por eso nos ha sacado de Egipto: ¡para entregarnos en manos de los amorreos, para destruirnos!

<sup>28</sup>¿A dónde iremos? Nuestros hermanos nos han descorazonado al decir que esa gente es más alta y más fuerte que nosotros; que sus ciudades son grandes, con murallas que llegan hasta el cielo, y que además allí vieron a los anaquitas.”

chaynapi allinta qawamunankupaq. Paykunachiki kutimuspa willawasun maynin rinanchiktapas chaynataq maylaw llaqtakunamanmi yatkunanchiktapas”, nispaykichik.

<sup>23</sup>Chay niwasqaykichik allinpaq rikchakapuwaptinmi, qamkunamanta chunka iskayniyuq runakunata, sapa ayllumanta hukta akllarqani.

<sup>24</sup>Paykunam orqonta rispanku Escol wayqokama chayarurqaku. Chaymanta pasaspankum lliw allpata qawamurqaku.

<sup>25</sup>Qawamuspam chay allpapa rurunkunatapas apamurqaku, hinaspan kaynata willawarqanchik: “Señorninchik Tayta Diospa qowananchik allpaqa allinmi kasqa”, nispanku.

<sup>26</sup>Ichaqa mana riyta munaspaykichikmi Señornichik Tayta Diospa kamachisqanta mana kasukurqankichikchu.

<sup>27</sup>Hinaspan carpaykichik ukupi kaynata rimapakurqankichik: Tayta Diosqa cheqniwaspanchikmi Egipto nacionmanta hurqomuwarqanchik amorreokunaman qoykuwaptinchik tukuruwananchikpaq.

<sup>28</sup>Kunanqa ¿maymantaq risunchik? Chay allpata qawamuq llaqtamasinchikkunam kaynata willakuspa sonqonchikta hukmanyarachin: Chay allpapiqa ñoqanchikmantapas aswan kallpasapa hatunkaray runakunam kasqaku, llaqtakunapa murallankunapas alto-altom kasqa. Hatunkaray Anacpa mirayninkunatapas rikuramunikum,

<sup>29</sup> Então, eu vos disse: não vos espanteis, nem os temais.

<sup>30</sup> O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, ele peleará por vós, segundo tudo o que fez conosco, diante de vossos olhos, no Egito,

<sup>31</sup> como também no deserto, onde vistes que o SENHOR, vosso Deus, nele vos levou, como um homem leva a seu filho, por todo o caminho pelo qual andastes, até chegardes a este lugar.

<sup>32</sup> Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus,

<sup>33</sup> que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos procurar o lugar onde deveríeis acampar; de noite, no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e, de dia, na nuvem.

**O castigo de Deus**

Números 14.20-38

<sup>34</sup> Tendo, pois, ouvido o SENHOR as vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:

<sup>35</sup> Certamente, nenhum dos homens desta maligna geração verá a boa terra que jurei dar a vossos pais,

<sup>36</sup> salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao SENHOR.

<sup>37</sup> Também contra mim se indignou o SENHOR por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás.

<sup>29</sup> Entonces yo os dije: «No temáis ni les tengáis miedo.

<sup>30</sup> El Señor vuestro Dios, que va delante de vosotros, Él peleará por vosotros, así como lo hizo delante de vuestros ojos en Egipto,

<sup>31</sup> y en el desierto, donde has visto cómo el Señor tu Dios te llevó, como un hombre lleva a su hijo, por todo el camino que habéis andado hasta llegar a este lugar».

<sup>32</sup> Pero con todo esto, no confiasteis en el Señor vuestro Dios,

<sup>33</sup> que iba delante de vosotros en el camino para buscaros lugar dónde acampar, con fuego de noche y nube de día, para mostraros el camino por donde debíais andar.

**El castigo de Dios**

<sup>34</sup> Entonces oyó el Señor la voz de vuestras palabras, y se enojó y juró, diciendo:

<sup>35</sup> «Ninguno de estos hombres, esta generación perversa, verá la buena tierra que juré dar a vuestros padres,

<sup>36</sup> excepto Caleb, hijo de Jefone; él la verá, y a él y a sus hijos daré la tierra que ha pisado, pues él ha seguido fielmente al Señor».

<sup>37</sup> El Señor se enojó también contra mí por causa vuestra, diciendo: «Tampoco tú entrarás allá.

<sup>29</sup> Pero yo les dije: “No teman. No les tengan miedo.

<sup>30</sup> El Señor su Dios va delante de ustedes, y él peleará por ustedes, como antes vieron que lo hizo por ustedes en Egipto.

<sup>31</sup> Además, ustedes son testigos de que, en el desierto, y por todo el camino que han recorrido, el Señor su Dios los ha traído como un padre que lleva a su hijo de la mano, hasta llegar a este lugar.”

<sup>32</sup> Aun así, ustedes no creyeron en el Señor su Dios,

<sup>33</sup> que iba por el camino delante de ustedes para explorar el lugar donde ustedes habrían de acampar. De noche, les mostraba con fuego el camino por donde debían ir, y de día los guiaba con una nube.

**Dios castiga a Israel**

(Nm 14.20-35)

<sup>34</sup> «Cuando el Señor oyó lo que ustedes dijeron, se enojó y, con un juramento, dijo:

<sup>35</sup> “Ninguno de éstos verá la buena tierra que prometí a sus padres que les daría. ¡Son una generación malvada!

<sup>36</sup> Sólo la verá Caleb hijo de Yefune. A él y a sus hijos les daré la tierra que él pisó, porque me ha seguido fielmente.”

<sup>37</sup> »También por culpa de ustedes el Señor se enojó contra mí, y me dijo: “Tampoco tú entrarás allá.

nispanku. “Chay willakuymi pasaypaqta hukmanyarachiwanchik”, nispaykichik.

<sup>29</sup> Chaymi nirqaykichik: “Ama hukmanyaychikchu, nitaq paykunataqa manchakuychikchu.

<sup>30-31</sup> Ñawpaqinchik riq Señornikichik Tayta Diosmi ñoqanchikpaq peleanqa, payqa imatapas ruwanqa Egipto nacionpi chaynataq chunniqipapas ruwasqanman hinam. Chayamunaykichikkamam tukuy chunniq ñankuna hamusqaykichikpi rikurqanchik, imaynam churinta taytan marqayninpi apamuchkaq hina Señornikichik Tayta Diospas marqayninpi apamusqaykichikta”, nispa.

<sup>32</sup> Chaywanpas Señornikichik Tayta Diospiqa manam hapipakurqanchikchu.

<sup>33</sup> Payqa ñawpaqnikichiktam rirqa maypim samanaykichikta maskastin. Tutanmi mayninta rinaykichikpaq ninawan achkirqa, punchawñataqmi puyuwam.

**Israelpaq Tayta Dios piñakusqanmanta**

(Nm 14.20-35)

<sup>34</sup> Tayta Diosmi tukuy rimapakusqaykichikta uyariruspa piñakururqa, chaymi juraspan nirqa:

<sup>35</sup> “Kay mana allin miraykunaqa manam mayqanninkupas ñawpaq taytankuman juraspay qonay sumaq allpataqa rikunqachu.

<sup>36</sup> Jefonepa churin Calebmi ichaqa yaykunqa, chaymi payman chaynataq mirayninkunaman chay qawamusqan allpata qosaq. Payqa yaykunqa ñoqa Tayta Diosta tukuy sonqonwan qatiwasqanraykum”, nispa.

<sup>37</sup> Qamkunapa huchaykichikmantam ñoqapaqpas Tayta Dios piñakuspa niwarqa: Chay allpamanqa manam qampas yaykunkichu.

<sup>38</sup> Josué, filho de Num, que está diante de ti, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança.

<sup>39</sup> E vossos meninos, de quem dissestes: Por presa serão; e vossos filhos, que, hoje, nem sabem distinguir entre bem e mal, esses ali entrarão, e a eles darei a terra, e eles a possuirão.

<sup>40</sup> Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

#### O povo derrotado em Horma

Números 14.39-45

<sup>41</sup> Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, segundo tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus. Vós vos armastes, cada um dos seus instrumentos de guerra, e vos mostrastes temerários em subindo à região montanhosa.

<sup>42</sup> Disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não estou no meio de vós, para que não sejais derrotados diante dos vossos inimigos.

<sup>43</sup> Assim vos falei, e não escutastes; antes, fostes rebeldes às ordens do SENHOR e, presunçosos, subistes às montanhas.

<sup>44</sup> Os amorreos que habitavam naquela região montanhosa vos saíram ao encontro; e vos

<sup>38</sup> Josué, hijo de Nun, que está delante de ti, él entrará allá; ánimoale, porque él hará que Israel la posea.

<sup>39</sup> Y vuestros pequeños, que dijisteis que vendrían a ser presa, y vuestros hijos, que hoy no tienen conocimiento del bien ni del mal, entrarán allá, y a ellos yo la daré, y ellos la poseerán.

<sup>40</sup> Pero vosotros, volved y partid hacia el desierto por el camino del mar Rojo.

<sup>41</sup> Entonces respondisteis y me dijisteis: «Hemos pecado contra el Señor; nosotros subiremos y pelearémos tal como el Señor nuestro Dios nos ha mandado». Y cada uno de vosotros se ciñó sus armas de guerra, y pensasteis que era fácil subir a la región montañosa.

<sup>42</sup> Pero el Señor me dijo: «Diles: “No subáis, ni peleéis, pues yo no estoy entre vosotros; para que no seáis derrotados por vuestros enemigos”».

<sup>43</sup> Y os hablé, pero no quisisteis escuchar. Al contrario, os rebelasteis contra el mandamiento del Señor, y obrasteis con presunción, y subisteis a la región montañosa.

<sup>44</sup> Y los amorreos que moraban en aquella región montañosa salieron contra vosotros, y os

<sup>38</sup> Quien entrará será Josué hijo de Nun, el cual te sirve. Ánimalo, porque él le dará a Israel posesión de la tierra.

<sup>39</sup> También entrarán allá sus hijos, esos niños que no saben hoy lo que es bueno ni lo que es malo, y de los cuales dijeron que servirían de botín de guerra. A ellos y a sus hijos les daré la tierra. Ellos serán quienes la reciban en propiedad.

<sup>40</sup> En cuanto a ustedes, den la vuelta y diríjense al desierto, en dirección al Mar Rojo.”

#### La derrota en Jormá

(Nm 14.39-45)

<sup>41</sup>»Ustedes respondieron, y me dijeron: “Hemos pecado contra el Señor. Pero iremos y pelearémos, tal y como el Señor nuestro Dios nos lo ha ordenado.” Y cada uno de ustedes tomó sus armas y se preparó para subir al monte.

<sup>42</sup> Entonces el Señor me dijo: “Diles que no suban ni peleen, porque yo no estoy con ellos. De lo contrario, serán derrotados por sus enemigos.”

<sup>43</sup> Y yo hablé con ustedes, pero ustedes no me hicieron caso. Al contrario, fueron rebeldes al mandato del Señor y con gran arrogancia subieron al monte.

<sup>44</sup> Pero los amorreos, que habitaban en aquel monte, salieron a su encuentro y los persiguieron como avispas hasta Jormá, y los derrotaron en Seír.

<sup>38</sup> Nunpa churin yanapaqniki Josueymi ichaqa qampa rantiki yaykunqa, chaynaqa paytayá kallpanchay, paymi chay allpata Israelpa mirayninkunaman qonqa.

<sup>39</sup> Qamkunam nirqankichik: “Kay wawachurikichikkunataqa enemigonchikmi qechuruwasunchik”, nispa. Aswanqa chay mana imapas yachaq warmakunam chay allpamanqa yaykunqaku. Paykunaman qoptiyimi chay allpaqa paykunapaña kanqa.

<sup>40</sup> Qamkunaqa chunniq lawman muyurispayá kasqallan Puka lamar qocha lawman riyichik, nispa.

#### Mana kasukusqankurayku vencerachikusqankumanta

(Nm 14.39-45)

<sup>41</sup> Hinapinmi qamkuna niwarqankichik: “Diospa contranpim huchallikuruniku, ñoqaykuqa rispaykum pelemusaqku Señorninchik Tayta Diospa kamachiwasqanchikman hina”, nispaykichik. Chaynapim guerrapi peleamunaykichikpaq armaykichikta sapakama hapispa orqokunaman riyta munarqankichik.

<sup>42</sup> Hinapinmi qamkunaman ninaypaq Tayta Dios niwarqa: “Ama guerramanqa richunkuchu, ñoqaqa manam qamkunawanñachu kachkani, chaynapi enemigoykichikpa vencesqan mana kanaykichikpaq”, nispa.

<sup>43</sup> Chaynata willachkaptiyas mana kasuwaspaykichikmi Tayta Diospa kamachisqanpa contranpi hoqarikurqankichik, hinaspa qari tukuspa chay orqoman rirqankichik.

<sup>44</sup> Ichaqa chay orqopi yachaq amorreokunam lloqsiramuspanku Seir orqopi vencersurqankichik,

perseguiram como fazem as abelhas e vos derrotaram desde Seir até Horma.

<sup>45</sup> Tornastes-vos, pois, e chorastes perante o SENHOR, porém o SENHOR não vos ouviu, não inclinou os ouvidos a vós outros.

<sup>46</sup> Assim, permanecestes muitos dias em Cades.

## Deuteronomio 2

### A jornada de Cades até Zerede

<sup>1</sup> Depois, viramo-nos, e seguimos para o deserto, caminho do mar Vermelho como o SENHOR me dissera, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir.

<sup>2</sup> Então, o SENHOR me falou, dizendo:

<sup>3</sup> Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte.

<sup>4</sup> Ordena ao povo, dizendo: Passareis pelos limites de vossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitam em Seir; e eles terão medo de vós; portanto, guardai-vos bem.

<sup>5</sup> Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra nem ainda a pisada da planta de um pé; pois a Esaú dei por possessão a montanha de Seir.

<sup>6</sup> Comprareis deles, por dinheiro, comida que comais; também água que bebais comprareis por dinheiro.

<sup>7</sup> Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, esteve contigo; coisa nenhuma te faltou.

persiguieron como lo hacen las abejas, y os derrotaron desde Seir hasta Horma.

<sup>45</sup> Entonces volvisteis y llorasteis delante del Señor, pero el Señor no escuchó vuestra voz, ni os prestó oído.

<sup>46</sup> Por eso permanecisteis en Cades muchos días, los días que pasasteis allí.

## Deuteronomio 2

### La providencia del Señor

<sup>1</sup> Después nos volvimos y partimos hacia el desierto por el camino del mar Rojo, como el Señor me había mandado, y por muchos días dimos vuelta al monte Seir.

<sup>2</sup> Y el Señor me habló, diciendo:

<sup>3</sup> «Bastantes vueltas habéis dado ya alrededor de este monte. Volveos ahora hacia el norte,

<sup>4</sup> y da orden al pueblo, diciendo: “Vais a pasar por el territorio de vuestros hermanos, los hijos de Esaú que habitan en Seir, y os tendrán miedo. Así que tened mucho cuidado;

<sup>5</sup> no los provoquéis, porque nada de su tierra os daré, ni siquiera la huella de un pie, porque a Esaú he dado el monte Seir por posesión.

<sup>6</sup> Les compraréis con dinero los alimentos para comer, y también con dinero compraréis de ellos agua para beber.

<sup>7</sup> Pues el Señor tu Dios te ha bendecido en todo lo que has hecho; Él ha conocido tu peregrinar a través de este inmenso desierto. Por cuarenta años el Señor tu Dios ha estado contigo; nada te ha faltado”».

<sup>45</sup> Entonces ustedes volvieron y lloraron delante del Señor, pero el Señor no escuchó su voz, ni les hizo caso.

<sup>46</sup> Fue así como ustedes estuvieron en Cadés muchos días, es decir, todo el tiempo que han estado allí.

## Deuteronomio 2

### Los años en el desierto

<sup>1</sup>»De allí partimos en dirección al desierto, por el camino del Mar Rojo, tal y como el Señor me lo había dicho, y durante mucho tiempo rodeamos el monte de Seir.

<sup>2</sup> Entonces el Señor habló conmigo, y me dijo:

<sup>3</sup> «Ustedes ya han rodeado bastante este monte. Ahora diríjense al norte.

<sup>4</sup> Ordena al pueblo lo siguiente: ‘Cuando ustedes pasen por el territorio de sus hermanos, es decir, los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos van a tener miedo de ustedes. Pero tengan mucho cuidado.

<sup>5</sup> No se metan con ellos, porque yo no les voy a dar de su tierra ni siquiera lo que alcancen a cubrir con un pie. A Esaú le he dado en propiedad el monte de Seir.

<sup>6</sup> Ustedes comprarán de ellos alimentos, y se los pagarán y comerán; y también comprarán de ellos agua, y beberán.’

<sup>7</sup> El Señor tu Dios te ha bendecido en todo lo que haces, y él sabe que andas por este gran desierto. Estos cuarenta años el Señor tu Dios ha estado contigo, y nada te ha faltado.”

hinaspam Horma llaqtakama wayliskuna hinarag qatisurqankichik.

<sup>45</sup> Chaymi kutiramuspa Tayta Diospa qayllanpi waqarqankichik, ichaqa manam uyarisurqankichikchu, nitaqmi kaqpaqpas hapisurqankichikchu.

<sup>46</sup> Chaynapim Cades lawpi unay yacharqankichik.

## Deuteronomio 2

### Chunniqpi purisqanku watakunamanta

<sup>1</sup> Chaymantam Tayta Diospa niwasqanman hina, Puka lamar qochaman riq ñanninta chunniqman rirqanchik. Unaymi Seir orqopa muyuriqninkunapi purirqanchik.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa:

<sup>3</sup> «Unayñam kay orqopa muyuriqninpi purirunkichik, kunanqa norte lawmanña riychik.

<sup>4</sup> Runakunata kaynata kamachiy: Esaupa mirayninkunapa allpantam pasankichik. Paykunaqa aylluykichikmi, Seir orqopim yachachkanku. Paykunaqa manchakusunkichikmi, chaywanpas anchatayá cuidakuychik.

<sup>5</sup> Amam paykunawanqa peleankichikchu, paykunapa allpantaqa manam taksallatapas qosqaykichikchu. Seir orqokunaqa Esaupa mirayninkunapam, paykunamanmi ñoqa qorqani.

<sup>6</sup> Mikunaykichikpaq imatapas munaspaqa paykunamantam rantinkichik, yaku tomasqaykichikmantapas pagankichikmi”, nispa.

<sup>7</sup> Señornikichik Tayta Diosmi tukuy ima ruwasqanchikpi bendeciwarqanchik, tawa chunka watañam ñoqanchikwan kasqanqa, chaymi kay manchakuyapaq chunniqpi puriptinchikpas mana imapas pisiwarqanchikchu.



## En camino de Cades a Zered

<sup>8</sup> Passamos, pois, flanqueando assim nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitavam em Seir, como o caminho da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber, viramo-nos e seguimos o caminho do deserto de Moabe.

<sup>9</sup> Então, o SENHOR me disse: Não molestes Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei possessão da sua terra; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló.

<sup>10</sup> (Os emins, dantes, habitavam nela, povo grande, numeroso e alto como os anaquins;

<sup>11</sup> também eles foram considerados refains, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins.

<sup>12</sup> Os horeus também habitavam, outrora, em Seir; porém os filhos de Esaú os desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua possessão, que o SENHOR lhes tinha dado.)

<sup>13</sup> Levantai-vos, agora, e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede.

<sup>14</sup> O tempo que caminhamos, desde Cades-Barnéia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

<sup>8</sup> Pasamos, pues, de largo a nuestros hermanos, los hijos de Esaú que habitan en Seir, lejos del camino de Arabá, lejos de Elat y de Ezióm-geber. Y nos volvimos, y pasamos por el camino del desierto de Moab.

<sup>9</sup> Entonces el Señor me dijo: «No molestes a Moab, ni los provoques a la guerra, porque no te daré nada de su tierra por posesión, pues he dado Ar a los hijos de Lot por posesión.

<sup>10</sup> (Antes habitaron allí los emitas, un pueblo tan grande, numeroso y alto como los anaceos.

<sup>11</sup> Como los anaceos, ellos también son considerados gigantes, pero los moabitas los llaman emitas.

<sup>12</sup> Los horeos habitaron antes en Seir, pero los hijos de Esaú los desalojaron y los destruyeron delante de ellos, y se establecieron en su lugar, tal como Israel hizo con la tierra que el Señor les dio en posesión.)

<sup>13</sup> Levantaos ahora, y cruzad el torrente de Zered». Y cruzamos el torrente de Zered.

<sup>14</sup> Y el tiempo que nos llevó para venir de Cades-barnea, hasta que cruzamos el torrente de Zered, fue de treinta y ocho años; hasta que pereció toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campamento, como el Señor les había jurado.

<sup>8</sup> Entonces nos alejamos del territorio de nuestros hermanos, los hijos de Esaú, que habitaban en Seir. Tomamos el camino del Arabá, desde Elat y Ezióm Guéber, y volvimos para tomar el camino del desierto de Moab.

<sup>9</sup>»El Señor me dijo: “No molestes a Moab, ni trabes combate con ellos, porque no voy a darte posesión de su tierra. A los hijos de Lot les he dado Ar en propiedad.

<sup>10</sup>(Hace tiempo, esa tierra la habitaron los emitas, que eran gente grande y numerosa, y alta como los hijos de Anac.

<sup>11</sup>También ellos eran considerados gigantes, como los hijos de Anac, aunque los moabitas los llaman emitas.

<sup>12</sup>Seir estuvo habitada por los horeos, pero los hijos de Esaú los expulsaron de allí; los arrojaron de su presencia y ocuparon su lugar, como lo hizo Israel en la tierra que les dio el Señor por posesión.)

<sup>13</sup>”Y ahora, ¡levántense y pasen el arroyo de Zered!” »Entonces pasamos el arroyo de Zered.

<sup>14</sup>El tiempo transcurrido, desde que salimos de Cadés Barnea hasta que pasamos el arroyo de Sered, fue de treinta y ocho años. Para entonces, tal y como el Señor se lo había jurado, ya habían muerto todos los hombres en pie de guerra que había en el campamento,

<sup>8</sup>Chaymantam Elat llaqtanta, Ezióm-geber llaqtanta hinaspa Arabá law ñanninta rispa Seir orqopi yachaqa ayllunchik Esaupa mirayninkunapa allpanpa hichpanta pasarqanchik, Arabá wayqoman riq ñanmanta rakikuspanchikmi Moab law chunniq ñanninta rirqanchik.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: “Moabitakunataqa amam imanankichikchu nitaqmi paykunawanqa peleankichikchu, paykunamanqa Lotpa mirayninkuna kasqanraykum Ar law allpata qorqani. Paykunapa allpantaqa manam qosqaykichikchu”, nispa.

<sup>10</sup>(Ñawpaqtam chay allpapi Em casta runakuna yacharqaku, paykunaqa kallpasapa hinaspa achkallañam karqaku, Anacpa mirayninkuna hina hatunkaray runakunam karqaku.

<sup>11</sup>Wakin runakunam hapirqaku chay hatunkaray runakunaqa Refaim castakuna kasqanta, Moab runakunam ichaqa Em castakunawan suticharqaku.

<sup>12</sup>Seir lawpiqa Hor casta runakunam ñawpaqta yacharqaku, ichaqa Esaupa mirayninkunam chaypi yachanankupaq paykunata qarqorurqaku. Chaynataqa ruwarqaku Israelpa mirayninkuna Tayta Diospa qosqan allpamanta qarqosqankuta hinam).

<sup>13</sup>Tayta Diosmi nirqa: “Kunanyá Zered mayuta chimpaychik”, nispa. Hinaptinmi Zered mayuta chimparqanchik.

<sup>14</sup>Cades-barnea lawmanta hamuspa Zered mayuta chimpamunanchikkamam kimsa chunka pusaqniyuq wataña pasarurqa. Chay watakunakamaqa guerrapaq akllasqa miraykunapas lliwñam

<sup>15</sup> Também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.

**A travessia de Ar e Arnom**

<sup>16</sup> Sucedeu que, consumidos já todos os homens de guerra pela morte, do meio do povo,

<sup>17</sup> o SENHOR me falou, dizendo:

<sup>18</sup> Hoje, passarás por Ar, pelos limites de Moabe,

<sup>19</sup> e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei possessão, porquanto aos filhos de Ló a tenho dado por possessão.

<sup>20</sup> (También esta é considerada terra dos refains; dantes, habitavam nela refains, e os amonitas lhes chamavam zanzumins,

<sup>21</sup> povo grande, numeroso e alto como os anaquins; o SENHOR os destruiu diante dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles;

<sup>22</sup> assim como fez com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruiu os horeus. Os filhos de Esaú, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até este dia;

<sup>15</sup> Además, la mano del Señor fue contra ellos, para destruirlos de en medio del campamento, hasta que todos perecieron.

<sup>16</sup> Y aconteció que cuando todos los hombres de guerra habían ya perecido de entre el pueblo,

<sup>17</sup> el Señor me habló, diciendo:

<sup>18</sup> «Tú cruzarás hoy por Ar la frontera de Moab.

<sup>19</sup> Y cuando llegues frente a los hijos de Amón, no los molestes ni los provoques, porque no te daré nada de la tierra de los hijos de Amón en posesión, pues se la he dado a los hijos de Lot por heredad».

<sup>20</sup> (Es también conocida como la tierra de los gigantes, porque antiguamente habitaban en ella gigantes, a los que los amonitas llaman zomzomeos,

<sup>21</sup> pueblo grande, numeroso y alto como los anaceos, pero que el Señor destruyó delante de ellos. Y los amonitas los desalojaron y se establecieron en su lugar,

<sup>22</sup> tal como Dios hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, cuando destruyó a los horeos delante de ellos; y ellos los desalojaron, y se establecieron en su lugar hasta hoy.

<sup>15</sup> pues la mano del Señor había venido sobre ellos para destruirlos en medio del campamento, hasta acabar con ellos.

<sup>16</sup> »Después de que murieron todos los hombres de guerra que había entre el pueblo,

<sup>17</sup> el Señor habló conmigo, y me dijo:

<sup>18</sup> «Hoy vas a cruzar el territorio de Moab, para dirigirte a Ar.

<sup>19</sup> Cuando ya estés cerca de los hijos de Amón, no los molestes ni trabes combate con ellos; porque no voy a darte en posesión su territorio. Esa tierra se la he dado en propiedad a los hijos de Lot.

<sup>20</sup> (Esa región fue también considerada tierra de gigantes. En otro tiempo fue habitada por gigantes, a los cuales los amonitas llamaban zanzumitas.

<sup>21</sup> Eran gente fuerte, alta y numerosa, como los hijos de Anac, a los cuales el Señor destruyó delante de los amonitas. Éstos sucedieron a aquéllos, y habitaron en su lugar,

<sup>22</sup> como hizo el Señor con los hijos de Esaú que habitaban en Seir, delante de los cuales destruyó a los horeos. Ellos sucedieron a éstos, y habitaron en su lugar hasta el día de hoy.

wañururqaku, imaynam Tayta Diospa jurasqanman hina.

<sup>15</sup> Tayta Diospa piñakuyinmi lliw wañunankukama paykunapa contranpi karqa.

<sup>16</sup> Maypacham guerrapaq akllasqa qarikuna wañuruptinkuñam,

<sup>17</sup> Tayta Dios niwarqa:

<sup>18</sup> «Kunanmi Moab castakunapa allpanta pasaspaykichik Ar llaqtaman rinkichik.

<sup>19</sup> Amonitakunapa allpanman chayaspaykichikqa amam imanankichikchu, amataqmi paykunawanqa peleankichikpaschu. Amonitakunapa allpantaqa manam qosqaykichikchu. Chay allpataqa Lotpa mirayninkunamanmi herencianku kananpaq qorqani», nispa.

<sup>20</sup> (Chay allpatapas reqsirqaku hatunkaray runakunapa allpan nispankum, chaypi ñawpaqta Refaim castakuna yachasqankurayku. Paykunatam amonitakuna suticharqaku «zomzomeokuna», nispanku.

<sup>21</sup> Chay llaqtaqa achkallaña runayuq hatun llaqtam karqa. Runankunapas Anacpa churinkuna hina hatunkaray runakunam karqaku. Paykunatam llaqa amonitakunawan Tayta Dios tukurachirqa, chaynapim amonitakunaña chaypi yachachkanku.

<sup>22</sup> Paykunapaqpas Tayta Diosqa imaynam Seir orqopi yachaq Esaupa mirayninkunapaq ruwasqanta hinam ruwarqa. Horeokunata qarqoruptinmi Esaupa mirayninkunaña paykunapa rantinpi kunankama yachachkanku.

<sup>23</sup> também os caftorins que saíram de Caftor destruíram os aveus, que habitavam em vilas até Gaza, e habitaram no lugar deles.)

<sup>24</sup> Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Arnom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; passa a possuí-la e contende com eles em peleja.

<sup>25</sup> Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremerão diante de ti e se angustiarão.

**Vitória sobre Seom, rei de Hesbom**  
Números 21.21-30

<sup>26</sup> Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:

<sup>27</sup> deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda.

<sup>28</sup> A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás também por dinheiro a água que beba; tão-somente deixa-me passar a pé,

<sup>29</sup> como fizeram comigo os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

<sup>30</sup> Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar nas mãos, como hoje se vê.

<sup>23</sup>Y a los aveos que habitaban en aldeas hasta Gaza, los caftoreos, que salieron de Caftor, los destruyeron y se establecieron en su lugar.)

<sup>24</sup>«Levantaos; partid y pasad por el valle del Arnón. Mira, he entregado en tu mano a Sehón amorreo, rey de Hesbón, y a su tierra; comienza a tomar posesión y entra en batalla con él.

<sup>25</sup>Hoy comenzaré a infundir el espanto y temor tuyo entre los pueblos debajo del cielo, quienes, al oír tu fama, temblarán y se angustiarán a causa de ti».

**Conquista de Sehón**

<sup>26</sup>Entonces envié mensajeros desde el desierto de Cademot a Sehón, rey de Hesbón, con palabras de paz, diciendo:

<sup>27</sup>«Déjame pasar por tu tierra; iré solamente por el camino, sin apartarme ni a la derecha ni a la izquierda.

<sup>28</sup>Me venderás comestibles por dinero para que yo pueda comer, y me darás agua por dinero para que pueda beber; déjame tan solo pasar a pie,

<sup>29</sup>tal como hicieron conmigo los hijos de Esaú que habitan en Seir, y los moabitas que habitan en Ar, hasta que cruce el Jordán a la tierra que el Señor nuestro Dios nos da».

<sup>30</sup>Pero Sehón, rey de Hesbón, no quiso dejarnos pasar por su tierra porque el Señor tu Dios endureció su espíritu e hizo obstinado su corazón, a fin de entregarlo en tus manos, como lo está hoy.

<sup>23</sup>Los aveos, que habitaban en aldeas hasta Gaza, fueron destruidos por los caftoritas, que vinieron de Caftor y habitaron en su lugar.)

<sup>24</sup>«¡Vamos, levántense y pasen el arroyo de Arnón! Yo he puesto ya en tus manos a Sijón el amorreo, que es rey de Jesbón, y a su tierra. Comienza a tomar posesión de ella, y entra en combate contra él.

<sup>25</sup>Este día comenzaré a sembrar ante ti el temor y el espanto entre los pueblos bajo el cielo. Ellos oirán hablar de ti, y ante ti temblarán y se llenarán de angustia.»

**Israel derrota a Sijón**  
(Nm 21.21-30)

<sup>26</sup>»Desde el desierto de Cademot envié mensajeros a Sijón, rey de Jesbón, para que en son de paz le dijeran:

<sup>27</sup>«Voy a pasar por tu tierra. Iré por el camino principal, sin apartarme ni a diestra ni a siniestra.

<sup>28</sup>La comida que yo coma, me la venderás a cambio de dinero, y también me venderás el agua que yo beba. Sólo pasaré a pie,

<sup>29</sup>como me permitieron hacer los hijos de Esaú que habitan en Seir, y los moabitas que habitan en Ar. Tenemos que cruzar el Jordán y llegar a la tierra que el Señor nuestro Dios nos va a dar.»

<sup>30</sup>»Pero Sijón, el rey de Jesbón, no nos dejó pasar por su territorio, y es que el Señor tu Dios había endurecido su espíritu, y cerrado su corazón, para entregarlo en tus manos, como hasta el día de hoy.

<sup>23</sup>Chaynatam Gaza llaqtapa muyuriqnin taksa llaqtakunapi yachaq aveokunatapas ruwarqa; llapa caftoreokunam Cretamanta hamuruspanku paykunata puchukarachiraku, hinaspan paykunaña chaypi yachachkanku).

<sup>24</sup>Tayta Diosmi niwarqa: “Hatarispa Arnón mayuta chimpaychik, kunanmi Hesbón llaqtapi yachaq amorreokunapa reynin Sehonta vencechisqaykichik, hinaspan allpanta qosqaykichik. Chaynaqa, guerrapi peleaspa allpanta hapimuychik.

<sup>25</sup>Kunanmantapunim kay pachapi runakunata mancharichyta qallarisqa. Qamkunamanta rimaqta uyarispankum mancharikuymanta katkatataspá qewipakunqaku”, nispa.

**Rey Sehonta vencesqankumanta**  
(Nm 21.21-30)

<sup>26</sup>Chaymi Cademot chunniqmanta runakunata kacharqani Hesbón llaqtapi yachaq rey Sehonta sumaqa simillawan kaynata nimunankupaqa;

<sup>27</sup>“Allpayki chawpintam pasaruyta munaniku. Mana mayman muyuspan ñanllanta pasarusaqku.

<sup>28</sup>Mikunaykupaqa pisiptinpas ratisqaykikum, yaku tomasqaykumantapas pagasqaykikum. Chaynaqa, allpayki chawpintayá pasarachipayku.

<sup>29</sup>Seir orqopi yachaq Esaupa mirayninkuna chaynataq Ar llaqtapi yachaq moabitakuna hinayá qampas pasarachipayku, Jordán mayuta chimparuspa Señorninchik Tayta Diospa qowananku allpaman chayarunaykukama”, nispanku.

<sup>30</sup>Ichaqa Hesbón llaqtapa reynin Sehonmi allpan pasananchikta mana munarqachu. Señorninchik Tayta Diosmi paytaqa pasaypaq rumi sonqota

<sup>31</sup> Disse-me, pois, o SENHOR: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra; passa a desapossá-lo, para lhe ocupares o país.

<sup>32</sup> Então, Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Jasa.

<sup>33</sup> E o SENHOR, nosso Deus, no-lo entregou, e o derrotamos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.

<sup>34</sup> Naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e a cada uma destruímos com os seus homens, mulheres e crianças; não deixamos sobrevivente algum.

<sup>35</sup> Somente tomamos, por presa, o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado.

<sup>36</sup> Desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, e a cidade que nele está, até Gileade, nenhuma cidade houve alta demais para nós; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, nos entregou.

<sup>37</sup> Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboc, nem às cidades da região montanhosa, nem a lugar algum que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

### Deuteronomio 3

Vitória sobre Ogue, rei de Basã

Números 21.31-35

<sup>31</sup>Y el Señor me dijo: «Mira, he comenzado a entregar a Sehón y su tierra en tus manos. Comienza a ocuparla para que poseas la tierra».

<sup>32</sup>Entonces Sehón salió con todo su pueblo a encontrarnos en batalla en Jahaza.

<sup>33</sup>Y el Señor nuestro Dios lo entregó a nosotros; y lo derrotamos a él, a sus hijos y a todo su pueblo.

<sup>34</sup>En aquel tiempo tomamos todas sus ciudades, y exterminamos a hombres, mujeres y niños de cada ciudad. No dejamos ningún sobreviviente.

<sup>35</sup>Tomamos solamente como nuestro botín los animales y los despojos de las ciudades que habíamos capturado.

<sup>36</sup>Desde Aroer, que está a la orilla del valle del Arnón, y desde la ciudad que está en el valle, aun hasta Galaad, no hubo ciudad inaccesible para nosotros; el Señor nuestro Dios nos las entregó todas.

<sup>37</sup>Solamente no te acercaste a la tierra de los hijos de Amón, a todo lo largo del arroyo Jaboc, ni a las ciudades del monte, todo lo que el Señor nuestro Dios había prohibido.

### Deuteronomio 3

Derrota del rey de Basán

<sup>31</sup>Entonces el Señor me dijo: “Mira, ya he comenzado a entregarte a Sijón y a su tierra. Comienza ya a tomar posesión de ella, porque es tu herencia.”

<sup>32</sup>Y Sijón salió a nuestro encuentro, junto con todo su ejército, para pelear en Yahás.

<sup>33</sup>Pero el Señor nuestro Dios lo entregó en nuestras manos, y lo derrotamos a él y a sus hijos, y a todo su pueblo.

<sup>34</sup>Entonces nos apoderamos de todas sus ciudades, y las destruimos todas, y no dejamos con vida ni hombres, ni mujeres ni niños.

<sup>35</sup>Solamente nos quedamos con los ganados y con los despojos de las ciudades que habíamos tomado.

<sup>36</sup>Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el valle, hasta Galaad, no hubo ciudad que se librara de nosotros; todas ellas las entregó el Señor nuestro Dios en nuestro poder.

<sup>37</sup>A donde no llegamos fue a la tierra de los hijos de Amón, ni a todo lo que está a la orilla del arroyo de Jaboc, ni a las ciudades del monte, ni a ningún lugar que el Señor nuestro Dios nos había prohibido llegar.

### Deuteronomio 3

Israel derrota al rey de Basán

(Nm 21.31-35)

ruwarurqa, chaynapim ñoqanchikmanña qoykuwarqanchik.

<sup>31</sup>Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: “Kunan punchawmantapunim rey Sehonta chaynataq allpantapas qoykichik. Chaynaqa, allpanman yaykuspa hapimuychik”, nispa.

<sup>32</sup>Rey Sehonmi llapa tropankunapiwan Jahaza llaqtapi peleananchikpaq lloqsimumurqa.

<sup>33</sup>Ichaqa Señorninchik Tayta Diosmi qoykuwarqanchik, chaymi payta, churinkunata hinaspa tropankunatapas venceruqanchik.

<sup>34</sup>Llapallan llaqtankunata venceruspanchikmi tuñichirqanchik, hinaspa qarikunatapas, warmikunatapas chaynataq wawakunatapas mana puchuykuspa wañuchirqanchik.

<sup>35</sup>Llapa animalkunawan llaqtakunapa tukuy imankunam ichaqa ñoqanchikpaqña karqa.

<sup>36</sup>Arnón mayu patanpi Aroer llaqtamanta chaynataq wayqopi kaq llaqtamanta Galaad lawpi llaqtakunakamam mayqan llaqtapas mana imanayta atiqarqanchikchu, Señorninchik Tayta Diosmi llapallanta munaychakunanchikpaq qoykuwarqanchik.

<sup>37</sup>Amonitakunapa allpanman, Jaboc mayu lawpi llapallan kaqkunamanwan, orqo lawpi kaqkunamanmi ichaqa mana chayarqanchikchu, manaqa chayarqanchikchu Señorninchik Tayta Dios amam paykunamanqa yaykunkichikchu niwasqanchikraykum.

### Deuteronomio 3

Basán nacionpa reyninta vencesqankumanta

(Nm 21.31-35)

<sup>1</sup> Depois, nos viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

<sup>2</sup> Então, o SENHOR me disse: Não temas, porque a ele, e todo o seu povo, e sua terra dei na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

<sup>3</sup> Deu-nos o SENHOR, nosso Deus, em nossas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e ferimo-lo, até que lhe não ficou nenhum sobrevivente.

<sup>4</sup> Nesse tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã.

<sup>5</sup> Todas estas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; tomamos também outras muitas cidades, que eram sem muros.

<sup>6</sup> Destruímo-las totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, por completo, cada uma das cidades com os seus homens, suas mulheres e crianças.

<sup>7</sup> Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

<sup>8</sup> Assim, nesse tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão: desde o rio de Arnóm até ao monte Hermón

<sup>1</sup> Volvimos, pues, y subimos por el camino de Basán, y Og, rey de Basán, nos salió al encuentro con todo su pueblo para pelear en Edrei.

<sup>2</sup> Pero el Señor me dijo: «No le tengas miedo, porque en tu mano yo lo he entregado a él, y a todo su pueblo y su tierra; y harás con él tal como hiciste con Sehón, rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón».

<sup>3</sup> Así que el Señor nuestro Dios entregó también a Og, rey de Basán, con todo su pueblo en nuestra mano, y los herimos hasta que no quedaron sobrevivientes.

<sup>4</sup> Y tomamos en aquel entonces todas sus ciudades; no quedó ciudad que no les tomáramos: sesenta ciudades, toda la región de Argob, el reino de Og en Basán.

<sup>5</sup> Todas estas eran ciudades fortificadas con altas murallas, puertas y barras, aparte de muchos otros pueblos sin murallas.

<sup>6</sup> Las destruimos totalmente, como hicimos con Sehón, rey de Hesbón, exterminando a todos los hombres, mujeres y niños de cada ciudad;

<sup>7</sup> pero tomamos como nuestro botín todos los animales y los despojos de las ciudades.

<sup>8</sup> Así tomamos entonces la tierra de mano de los dos reyes de los amorreos que estaban del otro lado del Jordán, desde el valle del Arnón hasta el monte Hermón

<sup>1</sup> »Partimos de allí, y subimos por el camino de Basán, y en Edrey nos salió al encuentro Og, el rey de Basán, para pelear contra nosotros.

<sup>2</sup> Pero el Señor me dijo: “No le tengas miedo, porque a él y a todo su ejército yo los he puesto en tus manos, lo mismo que a su tierra, para que hagas con él lo que hiciste con Sijón, el rey amorreo que reinaba en Jesbón.”

<sup>3</sup> Y el Señor nuestro Dios nos entregó también a Og rey de Basán, y a todo su ejército, y los derrotamos hasta acabar con todos,

<sup>4</sup> y luego nos apoderamos de todas sus ciudades, es decir, las sesenta ciudades de la tierra de Argob, que eran del reino de Og en Basán. No quedó una sola ciudad que no conquistáramos.

<sup>5</sup> Todas ellas eran ciudades fortificadas y de altas murallas, con portones y cerrojos, sin contar otras muchas ciudades sin murallas.

<sup>6</sup> Las destruimos, como lo hicimos con Sijón, el rey de Jesbón. En todas las ciudades matamos a hombres, mujeres y niños,

<sup>7</sup> y nos apoderamos de todo el ganado y de los despojos de las ciudades.

<sup>8</sup> »En aquel tiempo conquistamos la tierra que va del arroyo de Arnón hasta el monte Hermón, en la ribera oriental del Jordán, la cual estaba en manos de esos dos reyes amorreos

<sup>1</sup> Chaymantam huklaw ñannintaña Basán lawman hamurqanchik, chaymi rey Og llapallan tropankunapiwan Edrei llaqta lawpi peleananchikpaq lloqsimurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: “Ama manchakuychu, paytaqa llapallan tropantawan hinaspa allpantawanmi qosqayki. Hesbón llaqtapi yachaq amorreokunapa reynin Sehonta hinam ruwanki”, nispa.

<sup>3</sup> Chaynatam Basán nacionpa reynin Ogta chaynataq llapallan tropankunatapas Señorninchik Tayta Dios vencechiarqanchik, hinaptinmi paykunata mana hukllatapas puchuspa wañuchirqanchik.

<sup>4</sup> Mana huk llaqtallatapas puchuykuspam llapallanta vencerurqanchik, chay vencesqanchik llaqtakunaqa soqta chunka llaqtakunam karqa, chaykunaqa Argob lawpi otaq rey Ogpa munaychakusqan Basán nacionpi llaqtakunam karqa.

<sup>5</sup> Chay llaqtakunaqa qaqay-qaqay murallayuqmi karqa, punkunkunapas qerukunawan trancasqam karqa. Vencerurqanchiktaqmi chakrakunapi mana murallayuq achkallaña llaqtakunatapas.

<sup>6</sup> Hesbón llaqtapi rey Sehonta hinam llapallan llaqtakunapi qarikunatapas, warmikunatapas chaynataq wawakunatapas chinkarachirqanchik.

<sup>7</sup> Enemigonchikpa llapallan animalninkunawan chaynataq tukuy kapuqnikunawanmi ichaqa qepakuykurqanchik.

<sup>8</sup> Chaynatam chay tiempopi Jordán mayupa waklawnin intipa qespimunan lawpi yachaq iskay reykunapa nacionninkunata Arnón mayumanta Hermón orqokama hapikuykurqanchik. Chay reykunapa karqaku amorreokunapa reyninkunam.

<sup>9</sup> (Os sidônios a Hermom chamam Siriom; porém os amorreus lhe chamam Senir.)

<sup>10</sup> tomamos todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basã, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã

<sup>11</sup> (Porque só Ogue, rei de Basã, restou dos refains; eis que o seu leito, leito de ferro, não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom, sendo de nove côvados o seu comprimento, e de quatro, a sua largura, pelo côvado comum?).

**Distribuição da Transjordânia**

Números 32.33-42

<sup>12</sup> Tomamos, pois, esta terra em possessão nesse tempo; desde Aroer, que está junto ao vale de Arnóm, e a metade da região montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas e gaditas.

<sup>13</sup> O resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, dei à meia tribo de Manassés; toda aquela região de Argobe, todo o Basã, se chamava a terra dos refains.

<sup>14</sup> Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe até ao limite dos gesuritas e maacatitas, isto é, Basã, e às aldeias chamou pelo seu nome: Havot-Jair, até o dia de hoje.

<sup>15</sup> A Maquir dei Gileade.

<sup>9</sup>(los sidonios llaman a Hermón, Sirión, y los amorreos lo llaman Senir):

<sup>10</sup>todas las ciudades de la meseta, todo Galaad y todo Basán, hasta Salca y Edrei, ciudades del reino de Og en Basán.

<sup>11</sup>(Porque solo Og, rey de Basán, quedaba de los gigantes. Su cama era una cama de hierro; está en Rabá de los hijos de Amón. Tenía nueve codos de largo y cuatro codos de ancho, según el codo de un hombre.)

**Rubén, Gad y Manasés se establecen**

<sup>12</sup>Tomamos posesión, pues, de esta tierra en aquel tiempo. Desde Aroer, que está en el valle del Arnón, y la mitad de la región montañosa de Galaad y sus ciudades, se la di a los rubenitas y a los gaditas.

<sup>13</sup>Y el resto de Galaad y todo Basán, el reino de Og, toda la región de Argob, se la di a la media tribu de Manasés. (En cuanto a todo Basán, se le llama la tierra de los gigantes.

<sup>14</sup>Jair, hijo de Manasés, tomó toda la región de Argob hasta la frontera con Gesur y Maaca, y la llamó, es decir a Basán, según su propio nombre, Havot-jair, como se llama hasta hoy.)

<sup>15</sup>Y a Maquir le di Galaad.

<sup>9</sup>(al monte Hermón, los sidonios lo llaman Sirión, y los amorreos, Senir),

<sup>10</sup>más todas las ciudades de la llanura, y todo Galaad y todo Basán, hasta Salca y Edrey, ciudades del reino de Og en Basán.

<sup>11</sup>Del resto de los gigantes sólo había quedado Og, el rey de Basán. Su cama, que aún puede verse en Rabá de los amonitas, era de hierro, y medía unos cuatro metros de largo por dos metros de ancho, tomando como base de medición el codo humano.

**Territorio de Rubén y Gad, y de la media tribu de Manasés**

(Nm 32.1-42)

<sup>12</sup>»El territorio que en aquel tiempo conquistamos, y que va de Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, hasta la mitad del monte de Galaad, se la entregué a los rubenitas y a los gaditas, junto con sus ciudades.

<sup>13</sup>El resto de Galaad, y todo Basán, que era del reino de Og, y toda la tierra de Argob, conocida como tierra de gigantes, se lo entregué a la media tribu de Manasés.

<sup>14</sup>Yaír hijo de Manasés tomó posesión de toda la tierra de Argob, hasta el límite con Gesur y Macá, y le dio su nombre, Basán-havot-yaír, y así se llama hasta el día de hoy.

<sup>15</sup>A Maquir le entregué Galaad,

<sup>9</sup>(Sidoniokunam Hermón orqota Sirión orqowan suticharqaku, amorreokunañataqmi Senir orqowan).

<sup>10</sup>Tukuy pampapi kaq llaqtakunatawan Galaadpi chaynataq Basán lawpi llapallan llaqtakunatam Salca hinaspa Edrei llaqtakunakama hapikuykurqanchik. Chay llaqtakunaqa Basán nacionpa reynin Ogpa munaychakusqan llaqtakunam karqa.

<sup>11</sup>(Refaitakunamantaqa Basán nacionpa reynin Ogllañam puchururqa. Paypa catrenmi fierromanta tawa metro sayayniyuq hinaspa yaqa iskay metro anchoyuq karqa. Amonpa mirayninkunapa Rabá llaqtanpim chay catreqa hinallaraq kachkan).

**Jordán mayupa waklawninpi qepamuq Israel ayllukunamanta**

(Nm 32.1-42)

<sup>12</sup>Kay yachasqanchik allpatam Rubén ayllumanwan Gad aylluman qorqani, Arnón mayupa patanpi kaq Aroer llaqtamanta qallaripa Galaad orqokunapa partentapas, chaypi kaq llaqtakunatapas qorqanitaqmi.

<sup>13</sup>Galaad allpamanta puchuqtawan rey Ogpa munaychakusqan Basán allpatañataqmi Manasespa wakin ayllunman qorqani. Qorqanitaqmi Refaim runakunapa allpanmi nisqanku Argob lawpi allpakunatapas.

<sup>14</sup>Manasés ayllumanta kaq Jairmi Argob lawpi allpakunata hapikuykurqa, Gesur runakunapa chaynataq Maaca runakunapa linderonkama. Chay Basán lawpi allpatam kikinpa sutinwan "Havot-jair" nispa suticharqa, chaynam kunankamapas sutin.

<sup>15</sup>Galaad allpatam Maquirpa mirayninkunaman qorqani.



<sup>16</sup> Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao vale de Arnóm, cujo meio serve de limite; e até ao ribeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom,

<sup>17</sup> como também a Arabá e o Jordão por limite, desde Quinerete até ao mar da Arabá, o mar Salgado, pelas faldas de Pisga, para o oriente.

<sup>18</sup> Nesse mesmo tempo, vos ordenei, dizendo: o SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para a possuídes; passai, pois, armados, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.

<sup>19</sup> Tão-somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (porque sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado,

<sup>20</sup> até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós outros, para que eles também ocupem a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá além do Jordão; então, voltareis cada qual à sua possessão que vos dei.

<sup>21</sup> Também, nesse tempo, dei ordem a Josué, dizendo: os teus olhos vêem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos a que tu passarás.

<sup>22</sup> Não os temais, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelega por vós.

**A oração de Moisés para entrar em Canaã**

<sup>16</sup> A los rubenitas y a los gaditas les di desde Galaad hasta el valle del Arnón, el medio del valle como frontera, hasta el arroyo Jaboc, frontera de los hijos de Amón;

<sup>17</sup> también el Arabá, con el Jordán como frontera, desde el Cineret hasta el mar del Arabá, el mar Salado, al pie de las laderas del Pisga al oriente.

<sup>18</sup> Y en aquel tiempo yo os ordené, diciendo: «El Señor vuestro Dios os ha dado esta tierra para poseerla; todos vosotros, hombres valientes, cruzaréis armados delante de vuestros hermanos, los hijos de Israel.

<sup>19</sup> Pero vuestras mujeres, vuestros pequeños y vuestro ganado (yo sé que tenéis mucho ganado), permanecerán en las ciudades que os he dado,

<sup>20</sup> hasta que el Señor dé reposo a vuestros compatriotas como a vosotros, y posean ellos también la tierra que el Señor vuestro Dios les dará al otro lado del Jordán. Entonces podréis volver cada hombre a la posesión que os he dado».

<sup>21</sup> Y ordené a Josué en aquel tiempo, diciendo: «Tus ojos han visto todo lo que el Señor vuestro Dios ha hecho a estos dos reyes; así hará el Señor a todos los reinos por los cuales vas a pasar.

<sup>22</sup> No les temáis, porque el Señor vuestro Dios es el que pelea por vosotros».

**No se le concede a Moisés cruzar el Jordán**

<sup>16</sup> y a los rubenitas y gaditas les entregué Galaad, hasta el arroyo de Arnón. Sus límites eran la mitad del valle, hasta el arroyo de Jaboc, que es el límite de los amonitas;

<sup>17</sup> el Arabá, con el Jordán como límite, desde Cineret hasta el mar del Arabá, es decir, el Mar Salado, y por el lado oriental, las faldas del monte Pisga.

<sup>18</sup> »En aquel tiempo, yo les di la siguiente orden: «El Señor su Dios les ha dado en propiedad esta tierra. Pero todos ustedes, los aguerridos, deben tomar sus armas y cruzar el río al frente de sus hermanos israelitas.

<sup>19</sup> En las ciudades que les he entregado sólo se quedarán sus mujeres y sus hijos, y también el mucho ganado que yo sé que ustedes tienen.

<sup>20</sup> Ninguno de ustedes podrá volver a la tierra que les he entregado hasta que el Señor haya establecido a sus hermanos como a ustedes, y ellos hayan recibido también la tierra que el Señor su Dios les da al otro lado del Jordán.»

<sup>21</sup> En aquel tiempo también le ordené a Josué: «Tú mismo has visto todo lo que el Señor tu Dios hizo con aquellos dos reyes. Y lo mismo hará el Señor con todos los reinos por los cuales vas a pasar.

<sup>22</sup> No les tengan miedo, porque el Señor su Dios es quien pelea por ustedes.»

**Moisés no entra a Canaán**

<sup>16</sup> Rubén ayllumanwan Gad ayllumanñataqmi allpata Galaad lawmanta qallarispá Arnón mayukama qorqani. Linderonmi karqa chay wayqomanta qallarispá amonitakunapa allpanwan tupaq Jaboc mayukama.

<sup>17</sup> Arabá qechwatapas paykunamanmi qorqani, chaypa linderonqa tukuy Jordán mayum kachkan. Chay mayuqa richkan Cineret qochamanta Arabá lamarkamam otaq Puchqo lamar qochakama. Chay lamarqa kachkan intipa qespimunan lawpi kaq Pisga orqopa uray waqtanpim.

<sup>18</sup> Chaypim kay kamachikuykunata nirqaykichik: «Señornikichik Tayta Diosmi kay allpata qamkunaman qoykusunkichik; ichaqa aylluykichik Israel miraykunapa ñawpaqñintam guerrapaq allin armasqakama llapallaykichik rinkichik.

<sup>19</sup> Qamkunaman qosqay llaqtakunapiqa qepanqaku warmikichikwan churikichikkuna hinaspa animalnikichikkunallañam. Qamkunaqa achka animalniyuqmi kachkankichik.

<sup>20</sup> Tupaqnichik allpamanqa kutimunkichik, qamkunaman qosusqaykichikta hina wakin aylluykichikmanpas hawkayayta Tayta Dios qoykuptinñam, Jordán mayupa chimpanpi Señornikichik Tayta Diospa qosqan allpata hapikuykuptinkuñam», nispa.

<sup>21</sup> Josuey tapas nirqanitaqmi: «Señornikichik Tayta Diospa chay iskay reykunawan imam ruwasqantaqa rikurqankim, chaynatam Tayta Diosqa pasanayki llapallan nacionkunawanpas ruwanqa.

<sup>22</sup> Amam paykunataqa manchakunkichikchu, Señornikichik Tayta Diosmi qamkunapa rantikichikpi peleanqa», nispa.

**Canaán allpaman Moisés mana yaykunanmanta**

Números 27.12-23

<sup>23</sup> Também eu, nesse tempo, implorerei graça ao SENHOR, dizendo:

<sup>24</sup> Ó SENHOR Deus! Passaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua poderosa mão; porque que deus há, nos céus ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, segundo os teus poderosos feitos?

<sup>25</sup> Rogo-te que me deixes passar, para que eu veja esta boa terra que está dalém do Jordão, esta boa região montanhosa e o Líbano.

<sup>26</sup> Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por vossa causa, e não me ouviu; antes, me disse: Basta! Não me fales mais nisto.

<sup>27</sup> Sobe ao cimo de Pisga, levanta os olhos para o ocidente, e para o norte, e para o sul, e para o oriente e contempla com os próprios olhos, porque não passarás este Jordão.

<sup>28</sup> Dá ordens a Josué, e anima-o, e fortalece-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que tu apenas verás.

<sup>29</sup> Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

#### Deuteronomio 4

Moisés exorta o povo à obediência

<sup>1</sup> Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá.

<sup>23</sup> Yo también supliqué al Señor en aquel tiempo, diciendo:

<sup>24</sup> «Oh Señor Dios, tú has comenzado a mostrar a tu siervo tu grandeza y tu mano poderosa; porque ¿qué dios hay en los cielos o en la tierra que pueda hacer obras y hechos tan poderosos como los tuyos?»

<sup>25</sup> Permíteme, te suplico, cruzar y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella buena región montañosa y el Líbano».

<sup>26</sup> Pero el Señor se enojó conmigo a causa de vosotros, y no me escuchó; y el Señor me dijo: «¡Basta! No me hables más de esto.

<sup>27</sup> Sube a la cumbre del Pisga y alza tus ojos al occidente, al norte, al sur y al oriente, y mírala con tus propios ojos, porque tú no cruzarás este Jordán.

<sup>28</sup> Pero encarga a Josué, y ánimale y fortalecele, porque él pasará a la cabeza de este pueblo, y él les dará por heredad la tierra que tú verás».

<sup>29</sup> Y nos quedamos en el valle frente a Bet-peor.

#### Deuteronomio 4

Moisés exhorta al pueblo a la obediencia

<sup>1</sup> Ahora pues, oh Israel, escucha los estatutos y los decretos que yo os enseño para que los ejecutéis, a fin de que viváis y entréis a tomar posesión de la tierra que el Señor, el Dios de vuestros padres, os da.

<sup>23</sup>»En aquel tiempo, le rogué al Señor en oración:

<sup>24</sup>«Tú, Señor y Dios, has comenzado a mostrar tu grandeza y tu mano poderosa a este siervo tuyo. Ciertamente, no hay dios en el cielo ni en la tierra que haga las grandes proezas que tú haces.

<sup>25</sup>Yo te ruego que me concedas cruzar el río y contemplar esa bella tierra que está más allá del Jordán, y ese bello monte, y el Líbano.»

<sup>26</sup>Pero por culpa de ustedes el Señor se había enojado contra mí, y por eso no me escuchó, sino que me dijo: «¡Basta! No me hables más de este asunto.

<sup>27</sup>Sube a la cumbre del Pisga, y dirige la mirada al norte y al sur, al este y al oeste. Mira con tus propios ojos, porque no cruzarás el Jordán.

<sup>28</sup>Manda a Josué, y ánimalo y fortalececelo. Será él quien lo cruzará al frente de este pueblo, y será él quien les dé posesión de la tierra que ahora verás.»

<sup>29</sup>»Y nos detuvimos en el valle, delante de Bet Pegor.

#### Deuteronomio 4

Moisés exhorta a la obediencia

<sup>1</sup>»Ahora, pueblo de Israel, oigan los estatutos y decretos que voy a enseñarles, para que los pongan por obra, y vivan y entren en la tierra que les da el Señor, el Dios de sus padres, y tomen posesión de ella.

<sup>23</sup>Chay tiempopitaqmi Tayta Diosta mañakuspay nirqani:

<sup>24</sup>«Señorlláy, Dios Taytalláy, qanmi kay serviqnikiman qawachiwachkanki hatu-hatun atiyinyuq kasqaykita. Manam hukqa kanchu cielopipas hinaspa kay pachapipas qampa ruwasqaykikunata hina ruway atiqqa.

<sup>25</sup>Ama hina kaspayá Jordán mayuta chimparachway, chay sumaq allpata, orqokunata hinaspa Líbano monteta qawaykunaypaq», nispa.

<sup>26</sup>Ichaqa Tayta Diosmi qamkunarayku ñoqapaq piñakuruspan mañakusqaytapas mana uyariwarqachu, hinaspa Tayta Dios kaynata niwarqa: «Chaymantaqa amaña rimapayawaypaschu.

<sup>27</sup>Pisga orqopa puntanman qespispa intipa seqaykunan lawta, norte lawta, sur lawta chaynataq intipa qespimunan lawta qawamuy. Jordán mayutam ichaqa mana chimpankichu.

<sup>28</sup>Josueyta yachachiy hinaspa kallpanchay. Paymi runakunapa ñawpaqinta rispan qawamunayki allpata paykunaman partenqa», nispa.

<sup>29</sup>Chaynapim Bet-peor llaqtapa chimpan qechwapi qeparurqanchik.

#### Deuteronomio 4

Kasukuq kanankupaq Moisespa kamachisqanmanta

<sup>1</sup>Israelpa mirayninkuna, kay yachachisqay kamachikuykunatawan yachachikuykunatayá kasukuychik. Kasukuspaykichikqa manam wañunkichikchu, hinaspa ñawpaq taytaykichikunapa yupaychasqan Tayta Diospa qosunaykichik allpaman yaykunkichik.

<sup>2</sup> Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardeis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando.

<sup>3</sup> Os vossos olhos viram o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, vosso Deus, consumiu do vosso meio.

<sup>4</sup> Porém vós que permanecestes fiéis ao SENHOR, vosso Deus, todos, hoje, estais vivos.

<sup>5</sup> Eis que vos tenho ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra que passais a possuir.

<sup>6</sup> Guardai-os, pois, e cumpri-os, porque isto será a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que, ouvindo todos estes estatutos, dirão: Certamente, este grande povo é gente sábia e inteligente.

<sup>7</sup> Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o SENHOR, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos?

<sup>8</sup> E que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos como toda esta lei que eu hoje vos proponho?

<sup>9</sup> Tão-somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos têm visto, e se não apartem do teu coração

<sup>2</sup>No añadiréis nada a la palabra que yo os mando, ni quitaréis nada de ella, para que guardéis los mandamientos del Señor vuestro Dios que yo os mando.

<sup>3</sup>Vuestros ojos han visto lo que hizo el Señor en el caso de Baal-peor, pues a todo hombre que siguió a Baal-peor, el Señor tu Dios lo destruyó de en medio de ti.

<sup>4</sup>Mas vosotros, que permanecisteis fieles al Señor vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.

<sup>5</sup>Mirad, yo os he enseñado estatutos y decretos tal como el Señor mi Dios me ordenó, para que los cumpláis en medio de la tierra en que vais a entrar para poseerla.

<sup>6</sup>Así que guardadlos y ponedlos por obra, porque esta será vuestra sabiduría y vuestra inteligencia ante los ojos de los pueblos que al escuchar todos estos estatutos, dirán: «Ciertamente esta gran nación es un pueblo sabio e inteligente».

<sup>7</sup>Porque, ¿qué nación grande hay que tenga un dios tan cerca de ella como está el Señor nuestro Dios siempre que le invocamos?

<sup>8</sup>¿O qué nación grande hay que tenga estatutos y decretos tan justos como toda esta ley que hoy pongo delante de vosotros?

#### Israel en Horeb

<sup>9</sup>Por tanto, cuídate y guarda tu alma con diligencia, para que no te olvides de las cosas que tus ojos han visto, y no se aparten de tu corazón todos los días de

<sup>2</sup>No añadan ni quiten una sola palabra de lo que yo les mando, sino cumplan los mandamientos del Señor su Dios, que yo les ordeno observar.

<sup>3</sup>Con sus propios ojos han visto ustedes lo que el Señor hizo en Baal Pegor, y cómo el Señor su Dios destruyó de en medio de ustedes a todos los que se fueron tras Baal Pegor.

<sup>4</sup>Pero todos ustedes, los que siguieron al Señor su Dios, todavía siguen con vida.

<sup>5</sup>Miren, yo les he enseñado los estatutos y decretos que el Señor mi Dios me mandó enseñarles, para que los cumplan en la tierra en la cual van a entrar para tomar posesión de ella.

<sup>6</sup>Cumplan con ellos, pónganlos por obra, porque ésta es su sabiduría y su inteligencia a los ojos de los pueblos, los cuales oirán todos estos estatutos y dirán: “Ciertamente, éste es un pueblo sabio y entendido; es una gran nación.”

<sup>7</sup>Porque ¿dónde hay una gran nación, cuyos dioses estén tan cerca de ellos como lo está de nosotros el Señor nuestro Dios en todo lo que le pedimos?

<sup>8</sup>Y ¿dónde hay una gran nación, cuyos estatutos y juicios sean justos, como lo es toda esta ley que hoy les expongo?

#### La experiencia de Israel en Horeb

<sup>9</sup>»Por lo tanto, ten cuidado. Ten mucho cuidado de no olvidar nada de todo lo que tus ojos han visto. Que no se aparten de tu corazón en ningún momento

<sup>2</sup>Kay kamachikuykunamanqa amam imatapas yapankichikchu nitaqmi qechunkichikpaschu. Señornikichik Tayta Diospa kamachikuyinkunatam kasukunkichik, chaykunataqa ñoqam kamachikichik.

<sup>3</sup>Qawarqankichikmi Baal-peorpi Tayta Diospa imam ruwasqanta. Chaypim idolokuna yupaychaq runakunata qamkuna ukumanta Señornikichik Tayta Dios chinkachirqa.

<sup>4</sup>Señornikichik Tayta Diosman hapipakuqkunam ichaqa kawsachkankichikraq.

<sup>5</sup>Señorninchik Tayta Diospa kamachikuyinkunatawan yachachikuyinkunatam yachachirqaykichik, chaynapi yachanaykichik allpaman yaykuspa kasukunaykichikpaq.

<sup>6</sup>Kasukuspa ruwaptikichikqa wakin nacionpi runakunam reqsisunkichik qamkunaqa allin yachayniyuq hinaspa allin yuyayniyuq runakuna kasqaykichikta. Paykunapas kay kamachikuykunata yachaspankum ninqaku: “¡Cheqaptapunipas allin yachayniyuq hinaspa allin yuyayniyuq hatun nacionmi kay nacionqa!” nispanku.

<sup>7</sup>¿Mayqan hatun nacionpa diosinkunataq hichpallanpi kachkan, ñoqanchik sapa kutilla qayakuptinchik uyariwaqninchik Señorninchik Tayta Dios hinaqa?

<sup>8</sup>¿Mayqan hatun nacionpa kamachikuyinwan yachachikuyinantaq kanman qamkunaman kunan yachachisqay kamachikuykunawan yachachikuykuna hinaqa?

<sup>9</sup>Amam ima rikumusqaykichikmantapas qonqarunkichikchu, kawsanaykichikkamaqa amam sonqoykichikmantapas chinkarachinkichikchu,

todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos.

<sup>10</sup> Não te esqueças do dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando o SENHOR me disse: Reúne este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, a fim de que aprenda a temer-me todos os dias que na terra viver e as ensinará a seus filhos.

<sup>11</sup> Então, chegastes e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e havia trevas, e nuvens, e escuridão.

<sup>12</sup> Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não vistes aparência nenhuma.

<sup>13</sup> Então, vos anunciou ele a sua aliança, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra.

<sup>14</sup> Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os cumprísseis na terra a qual passais a possuir.

<sup>15</sup> Guardai, pois, cuidadosamente, a vossa alma, pois aparência nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, vos falou em Horebe, no meio do fogo;

tu vida; sino que las hagas saber a tus hijos y a tus nietos.

<sup>10</sup> Recuerda el día que estuviste delante del Señor tu Dios en Horeb, cuando el Señor me dijo: «Reúname el pueblo para que yo les haga oír mis palabras, a fin de que aprendan a temerme todos los días que vivan sobre la tierra y las enseñen a sus hijos».

<sup>11</sup> Os acercasteis, pues, y permanecisteis al pie del monte, y el monte ardía en fuego hasta el mismo cielo: oscuridad, nube y densas tinieblas.

<sup>12</sup> Entonces el Señor os habló de en medio del fuego; oísteis su voz, solo la voz, pero no visteis figura alguna.

<sup>13</sup> Y Él os declaró su pacto, el cual os mandó poner por obra: esto es, los diez mandamientos, y los escribió en dos tablas de piedra.

<sup>14</sup> Y el Señor me ordenó en aquella ocasión que os enseñara estatutos y decretos, a fin de que los cumpliérais en la tierra a la cual vais a entrar para poseerla.

**Advertencia contra la idolatría**

<sup>15</sup> Así que guardaos bien, ya que no visteis ninguna figura el día en que el Señor os habló en Horeb de en medio del fuego;

de tu vida. Al contrario, enséñales esto a tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

<sup>10</sup> Aquel día que estuviste delante del Señor tu Dios en Horeb, el Señor me dijo: “Reúne al pueblo, para que yo les haga oír mis palabras. Las aprenderán, para que me teman todos los días que vivan sobre la tierra, y para que las enseñen a sus hijos.”

<sup>11</sup> Ustedes se acercaron y se pusieron al pie del monte, y el monte ardía en medio de una espesa nube y de gran oscuridad, mientras el fuego llegaba hasta los cielos.

<sup>12</sup> Entonces, desde el fuego el Señor habló con ustedes, y ustedes oyeron su voz y sus palabras, pero aparte de oír su voz, no vieron ninguna figura.

<sup>13</sup> Entonces él les dio a conocer su pacto, el cual les mandó poner por obra, es decir, los diez mandamientos, y los escribió en dos tablas de piedra.

<sup>14</sup> En aquella ocasión, a mí también me ordenó el Señor enseñarles a ustedes los estatutos y sentencias, para que los pusieran por obra en la tierra de la cual van a tomar posesión.

**Advertencia contra la idolatría**

<sup>15</sup>»El día que el Señor les habló desde el fuego ustedes no vieron ninguna figura. Así que tengan mucho cuidado,

chaykunataqa churikichikkunamanpas willkaykichikkunamanpas yachachinkichikmi.

**Horeb orqopi Tayta Diospa imam rimarisqanmanta**

<sup>10</sup>Horeb orqopi, Señornikichik Tayta Dios qayllanpi kasqaykichik punchawpim Tayta Dios niwarqa: “Kay nisqaykunata uyarinankupaq runakunata huñumuy, chaynapi kay pachapi kawsananku punchawkama kasuwanankupaq hinaspalla churinkunamanpas yachachinankupaq”, nispaspa.

<sup>11</sup>Chaynapim qamkuna, chay orqopa sikinman asuykampuspa chaypi sayarqankichik, hinaptinmi chay orqomanta ratachkaq nina lloqsimuspan alto-altokamaraq chutarikuspan rakta puyumanraq tikrakururqa.

<sup>12</sup>Chay ninapa ukunmantam Tayta Dios rimapayasurqankichik. Qamkunaqa rimasqallantam uyarirqankichik, ichaqa manam ima rikchaytapas rikurqankichikchu.

<sup>13</sup>Kikin Tayta Diosmi qamkunawan pacto ruwasqanta willasurqankichik. Chay pactoqa iskay tabla rumikunapi qellqasqa chunka kamachikuykunam karqa. Chaykunataqa ruwayman churanaykichikpaqmi kamachikurqa.

<sup>14</sup>Ñoqatapas Tayta Diosmi kamachiwarqa qamkunaman kay kamachikuykunata hinaspalla yachachikuykunata yachachinaypaq, chaynapi maymi yachanaykichik allpapi ruwayman churanaykichikpaq.

**Idolokunata ama ruwakunankumanta**

<sup>15-16</sup>Horeb orqopi rupachkaq nina ukumanta Tayta Diospa rimapayamusuqaykichik punchawpiqa

**16** para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de ídolo, semelhança de homem ou de mulher,

**17** semelhança de algum animal que há na terra, semelhança de algum volátil que voa pelos céus,

**18** semelhança de algum animal que rasteja sobre a terra, semelhança de algum peixe que há nas águas debaixo da terra.

**19** Guarda-te não levantes os olhos para os céus e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército dos céus, sejas seduzido a inclinar-te perante eles e dêis culto àqueles, coisas que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

**20** Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para que lhe sejais povo de herança, como hoje se vê.

**21** Também o SENHOR se indignou contra mim, por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

**22** Porque eu morrerei neste lugar, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra.

**23** Guardai-vos não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus, feita convosco, e vos façais alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu.

**16**no sea que os corrompáis y hagáis para vosotros una imagen tallada semejante a cualquier figura: semejanza de varón o hembra,

**17**semejanza de cualquier animal que está en la tierra, semejanza de cualquier ave que vuela en el cielo,

**18**semejanza de cualquier animal que se arrastra sobre la tierra, semejanza de cualquier pez que hay en las aguas debajo de la tierra.

**19**No sea que levantes los ojos al cielo y veas el sol, la luna, las estrellas y todo el ejército del cielo, y seas impulsado a adorarlos y servirlos, cosas que el Señor tu Dios ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

**20**Pero a vosotros el Señor os ha tomado y os ha sacado del horno de hierro, de Egipto, para que fuerais pueblo de su heredad como lo sois ahora.

**21**Y el Señor se enojó conmigo a causa de vosotros, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra que el Señor tu Dios te da por heredad.

**22**Porque yo moriré en esta tierra, no cruzaré el Jordán; mas vosotros pasaréis y tomaréis posesión de esta buena tierra.

**23**Guardaos, pues, no sea que olvidéis el pacto que el Señor vuestro Dios hizo con vosotros, y os hagáis imagen tallada en forma de cualquier cosa que el Señor tu Dios te ha prohibido.

**16**para que no se corrompan al hacerse esculturas, o imágenes de alguna figura, o efigies de hombres o mujeres,

**17**o figuras de los animales que hay en la tierra, o figuras de las aves que cruzan los aires,

**18**o figuras de los animales que se arrastran por el suelo, o figuras de los peces que hay en el agua debajo de la tierra.

**19**No vaya a ser que levantes los ojos al cielo y, al ver el sol y la luna y las estrellas, y todas las huestes celestiales, sientas el impulso de inclinarte ante ellos y adorarlos. Todos ellos los ha concedido el Señor tu Dios a todos los pueblos debajo de los cielos;

**20**en cambio, a ustedes el Señor los tomó y los sacó de Egipto, de ese horno de hierro, para que sean su propio pueblo, como en efecto hoy lo son.

**21**»Por culpa de ustedes el Señor se enojó contra mí, y juró que yo no cruzaría el Jordán ni entraría en la bella tierra que el Señor su Dios les da en propiedad.

**22**Así que yo no cruzaré el Jordán, sino que voy a morir en esta tierra; pero ustedes sí lo cruzarán, y tomarán posesión de esa bella tierra.

**23**Tengan cuidado de no olvidarse del pacto que el Señor su Dios estableció con ustedes. No se hagan ninguna escultura ni imagen de todo lo que el Señor su Dios les ha prohibido,

manam ima rikchaytapas rikurqankichikchu. Chaynaqa, huchaman urmanaykichikmanta waqaychakuychik, yanqañataq qariman otaq warmiman rikchakuq idolokunata ruwaspa huchallikuwaqchik.

**17-18**Amam ruwankichikchu animalkunaman, alton pawaqkunaman, qasqonpa puriq animalkunaman otaq challwakunaman rikchakuqtapas.

**19**Yanqañataq cielopi intita, killata, chaskakunata hinaspa cielopi tukuy ima kaqkunata qawaspaykichik yupaychawaqchik. Tukuy chaykunataqa Señornikichik Tayta Diosmi kay pachapi llapa runakunapaq churarqa.

**20**Qamkunatam ichaqa metal chulluchina hornomanta hurqomuchkaq hina Egipto nacionmanta Tayta Dios hurqomusurqankichik, chaynapim kunanqa paypa runankunaña kankichik.

**21**Ichaqa qamkunaraykum ñoqapa contraypi Señornikichik Tayta Dios piñakururqa, hinaspam Jordán mayutapas manaña chimpanaypaq chaynataq qosunaykichik allin allpamanpas manaña yaykunaypaq jurarqa.

**22**Kay allpapi wañukuspay Jordán mayuta mana chimpaptiypas, qamkunam ichaqa chay allin allpata hapimunaykichikpaq chimpankichik.

**23**Qamkunawan Señornikichik Tayta Diospa pacto ruwasqantaqa amam qonqarunkichikchu. Señornikichik Tayta Diosqa manam munanchu imaman rikchakuq idolotapas ruwakunaykichiktaqa.

**24** Porque o SENHOR, teu Deus, é fogo que consome, é Deus zeloso.

**25** Quando, pois, gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, para o provocar à ira,

**26** hoje, tomo por testemunhas contra vós outros o céu e a terra, que, com efeito, perecereis, imediatamente, da terra a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos.

**27** O SENHOR vos espalhará entre os povos, e restareis poucos em número entre as gentes aonde o SENHOR vos conduzirá.

**28** Lá, servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não vêem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.

**29** De lá, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.

**30** Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te sobrevierem nos últimos dias, e te voltares para o SENHOR, teu Deus, e lhe atenderes a voz,

**31** então, o SENHOR, teu Deus, não te desampará, porquanto é Deus misericordioso, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

**24** Porque el Señor tu Dios es fuego consumidor, un Dios celoso.

**25** Cuando hayáis engendrado hijos y nietos, y hayáis permanecido largo tiempo en la tierra, y os corrompáis y hagáis un ídolo en forma de cualquier cosa, y hagáis lo que es malo ante los ojos del Señor vuestro Dios para provocarle a ira,

**26** pongo hoy por testigo contra vosotros al cielo y a la tierra, que pronto seréis totalmente exterminados de la tierra donde vais a pasar el Jordán para poseerla. No viviréis por mucho tiempo en ella, sino que seréis totalmente destruidos.

**27** Y el Señor os dispersará entre los pueblos, y quedaréis pocos en número entre las naciones adonde el Señor os llevará.

**28** Allí serviréis a dioses hechos por manos de hombre, de madera y de piedra, que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

**29** Pero desde allí buscarás al Señor tu Dios, y lo hallarás si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

**30** En los postreros días, cuando estés angustiado y todas esas cosas te sobrevengan, volverás al Señor tu Dios y escucharás su voz.

**31** Pues el Señor tu Dios es Dios compasivo; no te abandonará, ni te destruirá, ni olvidará el pacto que Él juró a tus padres.

**24** pues el Señor su Dios es un fuego consumidor; es un Dios celoso.

**25** Si después de haber engendrado hijos y nietos, y de haber pasado su vida en la tierra, llegan ustedes a corromperse y hacerse esculturas o imágenes de alguna cosa, y hacen enojar al Señor su Dios por hacer lo malo delante de sus ojos,

**26** pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra de que muy pronto ustedes serán totalmente borrados de la tierra por la cual cruzan el Jordán para tomar posesión de ella. No estarán en ella mucho tiempo sin que sean destruidos.

**27** El Señor los esparcirá entre los pueblos, y un reducido número de ustedes quedará entre las naciones a las cuales el Señor los lleva.

**28** Allí ustedes servirán a dioses de madera y piedra, hechos por manos humanas, incapaces de ver, oír, comer ni oler.

**29** Pero si estando allí buscas al Señor tu Dios, lo hallarás, siempre y cuando lo busques con todo tu corazón y con toda tu alma.

**30** En los últimos días, si te encuentras angustiado y afectado por todas estas cosas, si te vuelves al Señor tu Dios, y oyes su voz,

**31** él no te abandonará ni te destruirá, ni se olvidará del pacto que hizo con tus padres, porque el Señor tu Dios es un Dios misericordioso.

**24** Señornikichik Tayta Diosqa paylla kuyanatam munan. Payqa tukuy imapas ruparuq nina hinam.

**25** Churikichikpas chaynataq willkaykichikpas karuptinqa hinaspa qamkunapas chay allpapi machuyaruspaykichikqa yanqañataq tukuy imaman rikchakuq idolokunatapas ruwaspa Señornikichik Tayta Diospa contranpi huchallikuspa payta piñachiwaqchik.

**26** Kunanmi cielotawan kay pachata testigopaq churani, sichum chayta ruwaspaykichikqa Jordán mayupa waklaw chimpanpi yachanaykichik allpamantam chinkachisqa kankichik. Manam unaychu chaypiqa kankichikpas, aswanqa chinkachisqapunim kankichik.

**27** Huklaw nacionkunaman Tayta Dios cheqerachisuptikichikmi chay nacionkunapi asllaña puchunkichik.

**28** Chay nacionkunapim, runakunapa ruwasqa mana qawakuq, mana uyariq, mana mikuq, mana muskiq, kullumanta chaynataq rumimanta idolokunataña servinkichik.

**29** Sichum maymi kasqaykichikmanta Señornikichik Tayta Diosta tukuy sonqoykichikwan, tukuy yuyaynikichikwan maskaspaykichikqa tarinkichikmi.

**30** Tukuy ñakariykunapi kaspaykichik Señornikichik Tayta Diosman kutirikuspa payta kasukuptikichikqa,

**31** Señornikichik Tayta Diospas llakipayakuq Dios kasqanraykum manapuni saquesunkichikchu, nitaqmi chinkachisunkichikchu. Ñawpaq taytaykichikwan juraspan pacto ruwasqantapas manam qonqanqachu.



<sup>32</sup> Agora, pois, pergunta aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até à outra, se sucedeu jamais coisa tamanha como esta ou se se ouviu coisa como esta;

<sup>33</sup> ou se algum povo ouviu falar a voz de algum deus do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo;

<sup>34</sup> ou se um deus tentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo, com provas, e com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão poderosa, e com braço estendido, e com grandes espantos, segundo tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos.

<sup>35</sup> A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro há, senão ele.

<sup>36</sup> Dos céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e do meio do fogo ouviste as suas palavras.

<sup>37</sup> Porquanto amou teus pais, e escolheu a sua descendência depois deles, e te tirou do Egito, ele mesmo presente e com a sua grande força,

<sup>38</sup> para lançar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ta dar por herança, como hoje se vê.

<sup>32</sup> Ciertamente, pregunta ahora acerca de los tiempos pasados que fueron antes de ti, desde el día en que Dios creó al hombre sobre la tierra; inquiere desde un extremo de los cielos hasta el otro. ¿Se ha hecho cosa tan grande como esta, o se ha oído algo como esto?

<sup>33</sup> ¿Ha oído pueblo alguno la voz de Dios, hablando de en medio del fuego, como tú la has oído, y ha sobrevivido?

<sup>34</sup> ¿O ha intentado dios alguno tomar para sí una nación de en medio de otra nación, con pruebas, con señales y maravillas, con guerra y mano fuerte y con brazo extendido y hechos aterradores, como el Señor tu Dios hizo por ti en Egipto delante de tus ojos?

<sup>35</sup> A ti te fue mostrado, para que supieras que el Señor, Él es Dios; ningún otro hay fuera de Él.

<sup>36</sup> Desde los cielos te hizo oír su voz para disciplinarte; y sobre la tierra te hizo ver su gran fuego, y oíste sus palabras de en medio del fuego.

<sup>37</sup> Porque Él amó a tus padres, por eso escogió a su descendencia después de ellos; y personalmente te sacó de Egipto con su gran poder,

<sup>38</sup> expulsando delante de ti naciones más grandes y más poderosas que tú, para hacerte entrar y darte la tierra de ellos por heredad, como sucede hoy.

<sup>32</sup> »Pregunta ahora si en los tiempos pasados, antes de que tú vivieras, o desde el día que Dios creó al hombre sobre la tierra, si de un extremo del cielo al otro ha ocurrido algo tan grande como esto, o se supo de algo así.

<sup>33</sup> ¿Acaso algún pueblo ha escuchado la voz de Dios hablarle desde el fuego, como la has oído tú, y seguir con vida?

<sup>34</sup> ¿O ha intentado Dios venir y sacar a una nación de en medio de otra nación, y hacerla suya con pruebas y señales, y con milagros y guerra, y con mano poderosa y brazo extendido, y hechos aterradores, como lo hizo el Señor su Dios en Egipto con ustedes, ante sus propios ojos?

<sup>35</sup> A ti, Israel, se te ha mostrado esto, para que sepas que el Señor es Dios, y que no hay otro fuera de él.

<sup>36</sup> Desde los cielos te hizo oír su voz, para enseñarte; sobre la tierra te mostró su gran fuego, y en medio del fuego has oído sus palabras.

<sup>37</sup> Fue tal su amor por tus padres que los escogió a ustedes, la descendencia de ellos, y con su presencia y gran poder los sacó de Egipto,

<sup>38</sup> y delante de ustedes expulsó a naciones más grandes y fuertes que ustedes, para introducirlos en la tierra de la que hoy les da posesión.

<sup>32</sup> Ñawpaq tiempokunata tapukachakuychik, runata kay pachapi Diospa unanchasqanmantapuni tapukachakuychik, tukuy hinastinpi tapukachakamuychik: “¿Yaqachum kayna hatu-hatun kaqkuna pasakurqa? ¿Yaqachum kayna hatu-hatun kaqkunamanta uyarirqankichik?”

<sup>33</sup> ¿Ima llaqtataq qamkuna hina, Tayta Diospa ratachkaq ninapa chawpinmanta rimapayamusqanta uyarichkaspas mana wañururqachu?

<sup>34</sup> ¿Ima diostaq pruebakunata, señalkunata, milagrokunata hinaspas guerrakunata ruwaspan, paypa runankunaña kananchikpaq wakin nacionkunamanta akllawarqanchik? Señornikichik Tayta Diosllam Egipto nacionpi ñoqanchikpa qayllanchikpi chaynataq ñoqanchikrayku hatun atiyinwan hinaspas hatun castigowan mancharikuypaq kaqkunata ruwarqa.

<sup>35</sup> Tayta Diosllam chaykunataq qawachisurqankichik cheqap Dios kasqanta yachanaykichikpaq.

<sup>36</sup> Hanaq pachamantam yachachisunaykichikpaq rimapayamusurqankichik, kay pachapiñataqmi rupachkaq ninata qawachisurqankichik, hinapinmi chay ninapa ukunmanta rimamusqanta uyarirqankichik.

<sup>37</sup> Tayta Diosqa ñawpaq taytaykichikkunata kuyasqanraykum mirayninkunata akllarqa, hinaspas Egipto nacionmanta ancha hatun atiyinwan hurqomurqa.

<sup>38</sup> Ñoqanchikmantapas aswan achka runayuq nacionkunata chaynataq aswan atiyiniyuq nacionkunatam qayllanchikmanta qarqorqa, hinaspas kunan qawasqaykichikpi hinapas

<sup>39</sup> Por isso, hoje, saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro há.

<sup>40</sup> Guarda, pois, os seus estatutos e os seus mandamentos que te ordeno hoje, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

#### Três cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronomio 19.1-3

<sup>41</sup> Então, Moisés separou três cidades dalém do Jordão, do lado do nascimento do sol,

<sup>42</sup> para que se acolhesse ali o homicida que matasse, involuntariamente, o seu próximo, a quem, dantes, não tivesse ódio algum, e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse:

<sup>43</sup> Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; Ramote, em Gileade, para os gaditas; e Golã, em Basã, para os manassitas.

#### O Segundo Discurso de Moisés

##### Moisés conta a história da legislação

<sup>44</sup> Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel.

<sup>45</sup> São estes os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egipto,

<sup>39</sup> Por tanto, reconoce hoy y reflexiona en tu corazón, que el Señor es Dios arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay otro.

<sup>40</sup> Así pues, guardarás sus estatutos y sus mandamientos que yo te ordeno hoy, a fin de que te vaya bien a ti y a tus hijos después de ti, y para que prolongues tus días sobre la tierra que el Señor tu Dios te da para siempre.

#### Las ciudades de refugio

<sup>41</sup> Entonces Moisés designó tres ciudades al otro lado del Jordán, al oriente,

<sup>42</sup> para que huyera allí el homicida que involuntariamente hubiera matado a su vecino sin haber tenido enemistad contra él en el pasado; y huyendo a una de estas ciudades, salvara su vida:

<sup>43</sup> Beser en el desierto, sobre la meseta, para los rubenitas, y Ramot en Galaad para los gaditas, y Golán en Basán para los de Manasés.

<sup>44</sup> Esta es, pues, la ley que Moisés puso delante de los hijos de Israel.

<sup>45</sup> Estos son los testimonios, los estatutos y las ordenanzas que Moisés dio a los hijos de Israel cuando salieron de Egipto,

<sup>39</sup> »Israel, aprende y reflexiona hoy en tu corazón que el Señor es Dios, lo mismo arriba en el cielo que abajo en la tierra, y que no hay otro Dios.

<sup>40</sup> Cumple con sus estatutos y sus mandamientos, los cuales hoy te ordeno cumplir, para que te vaya bien, a ti y a tus hijos después de ti, y prolongues tus días sobre la tierra que el Señor tu Dios te da para siempre.»

#### Ciudades de refugio al oriente del Jordán

<sup>41</sup> Moisés apartó tres ciudades en la ribera oriental del Jordán, hacia la salida del sol,

<sup>42</sup> para que pudiera huir allá quien, sin proponérselo y sin mediar antes enemistad con su prójimo, cometiera un homicidio, pues huyendo a una de estas ciudades el homicida podría salvar su vida.

<sup>43</sup> Para los rubenitas apartó Beser, que estaba en el desierto, en la llanura; para los gaditas apartó Ramot, en Galaad; y para los de Manasés apartó Golán, en Basán.

#### Recapitulación de la ley

<sup>44</sup> Ésta es la ley que Moisés expuso a los hijos de Israel,

<sup>45</sup> y éstos son los testimonios, los estatutos y los decretos que, cuando salieron de Egipto, Moisés comunicó a los hijos de Israel

paykunapa allpanta qamkunamanña qoykusunkichik.

<sup>39</sup> Chaynaqa, Tayta Diosqa hanaq pachapipas chaynataq kay pachapipas sapallan Dios kasqantam yuyankichik.

<sup>40</sup> Kunan punchawpi kamachisqay yachachikuykunatawan kamachikuykunatayá kasukuychik, hinaspaqa qamkunapas chaynataq miraynikichikpas allintam kawsakunkichik, Señornikichik Tayta Diospa wiñaypaq qosunaykichik allpapim unay watakuna yachankichik, nispa.

#### Amparakuna llaqtakunamanta

<sup>41</sup> Moisesmi Jordán mayupa waklawnin intipa qespimunan lawpi kimsa llaqtakunata akllarqa,

<sup>42</sup> pipas runamasinta ñawpaqmanta mana cheqnichkaspa wañurachiqa hukkaqnin llaqtaman ayqekuspa mana wañuchisqa kananpaq.

<sup>43</sup> Chay llaqtakunam kaykuna: Chunniq pampapi Beser llaqtam Rubén ayllukunapaq karqa, Galaad lawpi Ramot llaqtam Gad ayllukunapaq karqa, Basán lawpi Golán llaqtañataqmi Manasés ayllukunapaq karqa.

#### Moisespa yachachisqan kamachikuykunamanta

<sup>44</sup> Kay kamachikuykunatam Israelpa mirayninkunaman Moisés yachachirqa.

<sup>45</sup> Egipto nacionmanta lloqsiramuptinkum Israelpa mirayninkunaman kay kamachikuykunata, yachachikuykunata chaynataq reglamentokunata Moisés yachachirqa.

<sup>46</sup> além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel feriram ao saírem do Egito,

<sup>47</sup> e tomaram a sua terra em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, do lado do nascimento do sol;

<sup>48</sup> desde Aroer, que está à borda do vale de Arnóm, até ao monte Sióm, que é Hermóm,

<sup>49</sup> e toda a Arabá, além do Jordão, do lado oriental, até ao mar da Arabá, pelas faldas de Písga.

## Deuteronomio 5

### A repetição dos dez mandamentos

Êxodo 20.1-17

<sup>1</sup> Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Ouvi, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprirdes.

<sup>2</sup> O SENHOR, nosso Deus, fez aliança conosco em Horebe.

<sup>3</sup> Não foi com nossos pais que fez o SENHOR esta aliança, e sim conosco, todos os que, hoje, aqui estamos vivos.

<sup>46</sup> al otro lado del Jordán en el valle frente a Bet-peor, en la tierra de Sehón, rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón, a quien Moisés y los hijos de Israel derrotaron cuando salieron de Egipto.

<sup>47</sup> Y tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og, rey de Basán, los dos reyes de los amorreos que estaban al otro lado del Jordán hacia el oriente,

<sup>48</sup> desde Aroer, que está a la orilla del valle del Arnón, hasta el monte Sión, es decir, Hermón,

<sup>49</sup> con todo el Arabá al otro lado del Jordán, al oriente, hasta el mar del Arabá, al pie de las laderas del Písga.

## Deuteronomio 5

### Los Diez Mandamientos

<sup>1</sup> Entonces llamó Moisés a todo Israel y les dijo: Oye, oh Israel, los estatutos y ordenanzas que hablo hoy a vuestros oídos, para que los aprendáis y pongáis por obra.

<sup>2</sup> El Señor nuestro Dios hizo un pacto con nosotros en Horeb.

<sup>3</sup> No hizo el Señor este pacto con nuestros padres, sino con nosotros, con todos aquellos de nosotros que estamos vivos aquí hoy.

<sup>46</sup> en este lado del Jordán, en el valle que está delante de Bet Pegor, ya en territorio de Sijón, el rey de los amorreos que reinaba en Jesbón, y al cual Moisés derrotó cuando salieron de Egipto. Y los hijos de Israel

<sup>47</sup> tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og, el rey de Basán. Estos dos reyes amorreos estaban en la ribera oriental del Jordán, y su territorio iba

<sup>48</sup> de Aroer, en la ribera del arroyo Arnón, hasta el monte Sión, que es Hermón,

<sup>49</sup> y por todo el Arabá, en la ribera oriental del Jordán, hasta el mar del Arabá, en la falda del monte Písga.

## Deuteronomio 5

### Los Diez Mandamientos

(Ex 20.1-17)

<sup>1</sup> Moisés llamó a todo Israel, y les dijo: «Oye, Israel, los estatutos y decretos que yo pronuncio hoy en tus oídos. Apréndelos y asegúrate de ponerlos por obra.

<sup>2</sup> El Señor nuestro Dios hizo un pacto con nosotros en Horeb.

<sup>3</sup> Este pacto no lo hizo el Señor con nuestros padres, sino con todos nosotros, los que hoy estamos aquí con vida.

<sup>46</sup> Jordán mayupa intipa qespimunan lawninpi Bete-peor llaqtapa waqtan qechwapi, chay qechwapa kachkan amorreokunapa reynin Sehonpa allpanpim. Rey Sehonqa Hesbón llaqtapim yacharqa, paytam venceruraku Moiseswan Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta lloqsiramuspanku.

<sup>47</sup> Hinaspam rey Sehonpa allpanta chaynataq Basán lawpi rey Ogpa allpantapas hapikuykurqaku. Chay iskay reykunam amorreokunapa reyninku karqaku, Jordán mayupa chimpan intipa qespimunan lawpim paykunaqa yacharqaku.

<sup>48</sup> Chay reykunapa allpanqa karqa Arnón mayupa patanpi kaq Aroer llaqtamanta qallarispa Sirión orqokamam (Sirionpa huknin sutinqa Hermón orqom)

<sup>49</sup> hinaspa Jordán mayupa chimpan intipa qespimunan lawpi kaq Písga orqopa sikinpi Arabá lamar qochakamam otaq Puchqo lamar qochakamam karqa.

## Deuteronomio 5

### Chunkantin kamachikuykunamanta

(Ex 20.1-17)

<sup>1</sup> Israelpa llapallan mirayninkunata huñuruspanmi Moisés nirqa: Israelpa mirayninkuna, yachachisqay kamachikuykunatawan yachachikuykunatayá uyariychik. Chaykunata sumaqta yachaspaykichikyá ruwayman churaychik.

<sup>2</sup> Señorninchik Tayta Diosmi Horeb orqopi ñoqanchikwan pactota ruwarqa.

<sup>3</sup> Chay pactotaqa manam ñawpaq taytanchikkunallowanchu ruwarqa aswanqa ñoqanchikkunapiwanmi otaq kaypi llapallanchik huñunasqa kaqkunapiwanmi.

<sup>4</sup> Face a face falou o SENHOR conosco, no monte, do meio do fogo

<sup>5</sup> (Nesse tempo, eu estava em pé entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo:

<sup>6</sup> Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei do Egito, da casa da servidão.

<sup>7</sup> Não terás outros deuses diante de mim.

<sup>8</sup> Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra;

<sup>9</sup> não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,

<sup>10</sup> e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

<sup>11</sup> Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

<sup>12</sup> Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus.

<sup>13</sup> Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

<sup>14</sup> Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum

<sup>4</sup> Cara a cara habló el Señor con vosotros en el monte de en medio del fuego,

<sup>5</sup> mientras yo estaba en aquella ocasión entre el Señor y vosotros para declararos la palabra del Señor, porque temíais a causa del fuego y no subisteis al monte. Y Él dijo:

<sup>6</sup> «Yo soy el Señor tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

<sup>7</sup>»No tendrás otros dioses delante de mí.

<sup>8</sup>»No te harás ningún ídolo, ni semejanza alguna de lo que está arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra.

<sup>9</sup>No los adorarás ni los servirás; porque yo, el Señor tu Dios, soy Dios celoso, que castigo la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre la tercera y la cuarta generación de los que me aborrecen,

<sup>10</sup> pero que nuestro misericordia a millares, a los que me aman y guardan mis mandamientos.

<sup>11</sup>»No tomarás en vano el nombre del Señor tu Dios, porque el Señor no tendrá por inocente a quien tome su nombre en vano.

<sup>12</sup>»Guardarás el día de reposo para santificarlo, como el Señor tu Dios lo ha mandado.

<sup>13</sup> Seis días trabajarás y harás todo tu trabajo,

<sup>14</sup> mas el séptimo día es día de reposo para el Señor tu Dios; no harás en él ningún trabajo, tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ninguno de tus animales, ni el forastero que

<sup>4</sup> En el monte el Señor habló con ustedes cara a cara, desde en medio del fuego.

<sup>5</sup> Yo estaba entonces entre el Señor y ustedes, para comunicarles la palabra del Señor, pues ustedes tuvieron temor del fuego y no subieron al monte. Y el Señor dijo:

<sup>6</sup> «Yo soy el Señor tu Dios. Yo te saqué de la tierra de Egipto, donde vivías como esclavo.

<sup>7</sup>»No tendrás dioses ajenos delante de mí.

<sup>8</sup>»No te harás imagen, ni semejanza alguna de lo que está arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra.

<sup>9</sup>No te inclinarás ante ellas, ni las honrarás, porque yo soy el Señor tu Dios, fuerte y celoso. Yo visito en los hijos la maldad de los padres que me aborrecen, hasta la tercera y cuarta generación,

<sup>10</sup> pero trato con misericordia infinita a los que me aman y cumplen mis mandamientos.

<sup>11</sup>»No tomarás en vano el nombre del Señor tu Dios, porque yo, el Señor, no consideraré inocente al que tome en vano mi nombre.

<sup>12</sup>»Observarás el día de reposo y lo santificarás, como yo, el Señor tu Dios, te lo he ordenado.

<sup>13</sup> Durante seis días trabajarás y harás toda tu obra,

<sup>14</sup> pero el día séptimo es de reposo en honor del Señor tu Dios. No harás en él ningún trabajo. Ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni el extranjero

<sup>4</sup> Tayta Diosqa kikinpunim orqopi rupachkaq nina ukumanta rimapayawarqanchik.

<sup>5</sup> Chaypiqa ñoqam karqani Tayta Diospa hinaspa qamkunapa chawpikichikpi, chaynapi Tayta Diospa imam nimuwaspanta qamkunaman willanaypaq. Qamkunaqa rupachkaq ninata manchakuspaykichikmi orqoman mana seqarqankichikchu. Chaypim Tayta Dios nirqa:

<sup>6</sup> Ñoqam kani Señorniki Tayta Diosqa, Egipto nacionpi esclavo kasqaykimanta hurqomusunqini.

<sup>7</sup> Amam ñoqamanta sapaq diosqa kapusunkichu.

<sup>8</sup> Amam ima idolotapas ruwakunkichu, nitaq hanaq pachapi kaqman, kay pachapi kaqman, allpa ukupi kaqman hinaspa yakupi kaqman rikchakuqtapas.

<sup>9</sup> Chaykunapa ñawpaqninpiqa amam qonqorakunkichu, amataqmi yupaychankichu. Ñoqa Señorniki Tayta Diosllam Diosnikiqa kani. Manam munanichu sapaq dioskuna yupaychanaykitaqa; cheqniwaqniy runataqa tayta-mamanmanta qallaykuspam willkanpa willkankama castigasaq.

<sup>10</sup> Kamachikuyniyta kasukuspa kuyawaqniy runatam ichaqa waranqantin mirayninkama kuyapayasaq.

<sup>11</sup> Ñoqa Señorniki Tayta Diospa sutiyaqa amam yanqaqa rimankichu. Sutiya yanqa rimaqtaqa castigasaqpunim.

<sup>12</sup> Ñoqa Señorniki Tayta Diospa kamachisqaypi hinam samana punchawtaqa waqaychanki.

<sup>13</sup> Soqta punchaw llamkaspaykim tukuy ruwaynikikunata ruwanki,

<sup>14</sup> qanchis kaq punchawpim ichaqa samanki, chay punchawqa punchawniymi. Chay punchawpiqa amam imatapas ruwankichu. Qari churikipas, warmi churikipas, criadoykipas, criadaykipas, toroykipas,

teu, nem o estrangeiro das tuas portas para dentro, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu;

<sup>15</sup> porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão poderosa e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

<sup>16</sup> Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

<sup>17</sup> Não matarás.

<sup>18</sup> Não adulterarás.

<sup>19</sup> Não furtarás.

<sup>20</sup> Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

<sup>21</sup> Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

**Moisés, mediador entre Deus e o povo**

Êxodo 20.18-21

<sup>22</sup> Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande voz, e nada acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, deu-mas a mim.

está contigo, para que tu siervo y tu sierva también descansen como tú.

<sup>15</sup>Y acuérdate que fuiste esclavo en la tierra de Egipto, y que el Señor tu Dios te sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido; por lo tanto, el Señor tu Dios te ha ordenado que guardes el día de reposo.

<sup>16</sup>Honra a tu padre y a tu madre, como el Señor tu Dios te ha mandado, para que tus días sean prolongados y te vaya bien en la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>17</sup>»No matarás.

<sup>18</sup>»No cometerás adulterio.

<sup>19</sup>»No hurtarás.

<sup>20</sup>»No darás falso testimonio contra tu prójimo.

<sup>21</sup>»No codiciarás la mujer de tu prójimo, y no desejarás la casa de tu prójimo, ni su campo, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni nada que sea de tu prójimo».

<sup>22</sup>Estas palabras el Señor habló a toda vuestra asamblea en el monte, de en medio del fuego, de la nube y de las densas tinieblas con una gran voz, y no añadió más. Y las escribió en dos tablas de piedra y me las dio.

que viva dentro de tus ciudades, para que descansen tu siervo y tu criada lo mismo que tú.

<sup>15</sup>Acuérdate de que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que yo, el Señor tu Dios, te saqué de allá con mano fuerte y brazo extendido. Por eso yo, el Señor tu Dios, te ordeno que observes el día de reposo.

<sup>16</sup>»Honrarás a tu padre y a tu madre, como yo, el Señor tu Dios, te lo he ordenado, para que tu vida se alargue y te vaya bien en la tierra que yo, el Señor tu Dios, te doy.

<sup>17</sup>»No matarás.

<sup>18</sup>»No cometerás adulterio.

<sup>19</sup>»No robarás.

<sup>20</sup>»No presentarás falso testimonio contra tu prójimo.

<sup>21</sup>»No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su casa, ni su tierra, ni su siervo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca a tu prójimo.»

**El terror del pueblo**

(Ex 20.18-26)

<sup>22</sup>»El Señor dirigió estas palabras a toda su congregación en el monte, desde el fuego, la nube y la oscuridad. Las pronunció con voz potente, y no añadió más. Las escribió en dos tablas de piedra, que me entregó a mí.

asnoykipas, ima animalnikipas, qanwan yachaq huklaw llaqtayuqpas amam imatapas ruwanqakuchu. Qam samaptiki criadaykiwan criadaykipas samanankupaq.

<sup>15</sup>Egipto nacionpi esclavo kasqaykitayá yuyariy, chaymantam ñoqa Señorniki Tayta Dios hatun atiyniywan chaynataq hatun castigowan hurqomurqayki. Chayraykum ñoqa Señorniki Tayta Dios kamachiki samana punchawta waqaychanaykipaq.

<sup>16</sup> Ñoqa Señorniki Tayta Diospa kamachisqaypi hinam tayta-mamaykita respetaspa kasukunki, chaynapi ñoqapa qosqay allpapi unay wata kuisisqa kawsakunaykipaq.

<sup>17</sup> Amam pitapas wañuchinkichu.

<sup>18</sup> Amam waqllikunkichu.

<sup>19</sup> Amam suwakunkichu.

<sup>20</sup> Amam runamasikipa contranpiqa llullakunata rimankichu.

<sup>21</sup> Amam runamasikipa warmintaqa munapayankichu, nitaq wasintapas, allpantapas, criadontapas, criadantapas, torontapas, asnantapas nitaq imantapas, nispa.

**Israelpa mirayninkuna Diosta manchakusqankumanta**

(Ex 20.18-26)

<sup>22</sup>Kay kamachikuykunatam lenwachkaq nina ukumanta chaynataq tutayaq puyu ukunmanta Tayta Dios hatunmanta rimarirqa, orqopa ñawpaqnin pampapi huñunasqa kachkaptikichik. Chaymantam

<sup>23</sup> Sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas, enquanto ardía o monte em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos,

<sup>24</sup> e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem, e este permanece vivo.

<sup>25</sup> Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos.

<sup>26</sup> Porque quem há, de toda carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivo falar do meio do fogo, como nós ouvimos, e permanecido vivo?

<sup>27</sup> Chega-te, e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos, e o cumpriremos.

<sup>28</sup> Ouvindo, pois, o SENHOR as vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi as palavras deste povo, as quais te disseram; em tudo falaram eles bem.

<sup>29</sup> Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre!

<sup>30</sup> Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas.

<sup>23</sup>Y aconteció que cuando oísteis la voz de en medio de las tinieblas, mientras el monte ardía con fuego, os acercasteis a mí, todos los jefes de vuestras tribus y vuestros ancianos,

<sup>24</sup>y dijisteis: «He aquí, el Señor nuestro Dios nos ha mostrado su gloria y su grandeza, y hemos oído su voz de en medio del fuego; hoy hemos visto que Dios habla con el hombre, y este aún vive.

<sup>25</sup>Ahora pues, ¿por qué hemos de morir? Porque este gran fuego nos consumirá; si seguimos oyendo la voz del Señor nuestro Dios, entonces moriremos.

<sup>26</sup>Porque, ¿qué hombre hay que haya oído la voz del Dios vivo hablando de en medio del fuego, como nosotros, y haya sobrevivido?

<sup>27</sup>Acércate tú, y oye lo que el Señor nuestro Dios dice; entonces dinos todo lo que el Señor nuestro Dios te diga, y lo escucharemos y lo haremos».

<sup>28</sup>Y el Señor oyó la voz de vuestras palabras cuando me hablasteis y el Señor me dijo: «He oído la voz de las palabras de este pueblo, que ellos te han hablado. Han hecho bien en todo lo que han dicho.

<sup>29</sup>¡Oh si ellos tuvieran tal corazón que me temieran, y guardaran siempre todos mis mandamientos, para que les fuera bien a ellos y a sus hijos para siempre!

<sup>30</sup>Ve y diles: “Volved a vuestras tiendas”.

<sup>23</sup>Y cuando todos ustedes, los príncipes y ancianos de sus tribus, oyeron la voz, que salía de en medio de las tinieblas, y vieron que el monte estaba envuelto en llamas, vinieron a verme

<sup>24</sup>y dijeron: “Ya hemos visto que el Señor nuestro Dios nos ha mostrado su gloria y su grandeza. También hemos oído su voz salir desde el fuego. Hoy hemos visto que el Señor habla a los mortales, y que éstos aún siguen con vida.

<sup>25</sup>Ahora bien, este gran fuego podría consumirnos; y si oímos otra vez la voz de nuestro Señor y Dios, seguramente moriremos. ¿Por qué tenemos que morir?

<sup>26</sup>Y además, ¿qué somos los mortales, para oír la voz del Dios viviente hablar de en medio del fuego, como nosotros la oímos, y aún seguir con vida?

<sup>27</sup>Acércate tú al Señor nuestro Dios, y atiende todo lo que él te diga, y luego tú nos repetirás todo lo que el Señor nuestro Dios te diga, y nosotros oiremos y actuaremos.”

<sup>28</sup>»El Señor oyó la voz de sus palabras, cuando ustedes me hablaban, y me dijo: “Ya he oído la voz de este pueblo, y las palabras que ellos te han dicho. Y todo lo que han dicho está bien.

<sup>29</sup>¡Cómo quisiera yo que tuvieran tal corazón, que me temieran y cumplieran siempre todos mis mandamientos, para que a ellos y a sus hijos les fuera siempre bien!

<sup>30</sup>Ve y diles que regresen a sus tiendas;

iskay tabla rumikunapi qellqaspan ñoqaman qowarqa.

<sup>23</sup>Tutayay ukumanta lloqsimuq rimariyta uyarispaykichikmi chaynataq orqotapas rupachkaqta rikuspaykichikmi, qamkunapas, kamachikuqkunapas chaynataq ancianokunapas ñoqaman hamuspa niwarqankichik:

<sup>24</sup>“Cheqaptapunipas Señorninchik Tayta Diosmi kanchaynintawan atiynta qawaykachiwanchik. Ninapa chawpinmanta lloqsimuq rimaynintam uyarirunchik. Kunanmi yacharuniku Tayta Dios rimapayachkaptinpas runakunaqa mana wañurusqanta.

<sup>25</sup>Chaywanpas ¿imamantamá kay mancharikuypaq ninapa rupaşqanqa chinkasaqku? Sichum Señorninchik Tayta Diospa rimamusqanta yapatawan uyarispaqa wañurusaqkum.

<sup>26</sup>Kawsaq Diospa ninapa chawpinmanta rimamusqanta ñoqayku hina uyarispaqa manam pipas kawsanmanchu.

<sup>27</sup>Chaynaqa, qamllayá Señorninchik Tayta Diosman asuykuspa tukuy nimususqaykita uyarimuy hinaspa willawanaykikupaq, chaynapi kamachimusqaykita kasukunaykupaq”, nispa.

<sup>28</sup>Ichaqa Tayta Diosmi chaykuna niwasqaykichikta uyarispan niwarqa: “Kay runakunapa imam nisusqaykitam uyariruni, chay nisqankuqa allinpunim.

<sup>29</sup>Amalaya chayna sonqoyuqlla kanmanku, kasuwaspanku llapallan kamachikuyniykunata sapa punchaw ruwayman churanankupaq, chaynapi paykunapas chaynataq mirayninkupas allin kanankupaq.

<sup>30</sup>Rispaykiyá carpankuman kutinankupaq nimuy.



<sup>31</sup> Tu, porém, fica-te aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes hás de ensinar que cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la.

<sup>32</sup> Cuidareis em fazerdes como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não vos desviareis, nem para a direita, nem para a esquerda.

<sup>33</sup> Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

## Deuteronomio 6

O fim da lei é a obediência

<sup>1</sup> Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, teu Deus, se te ensinassem, para que os cumprisses na terra a que passas para a possuir;

<sup>2</sup> para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida; e que teus dias sejam prolongados.

<sup>3</sup> Ouve, pois, ó Israel, e atenta em os cumprires, para que bem te suceda, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais.

<sup>4</sup> Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

<sup>31</sup> Pero tú, quédate aquí conmigo, para que yo te diga todos los mandamientos, los estatutos y los decretos que les enseñarás, a fin de que los cumplan en la tierra que les doy en posesión».

<sup>32</sup> Y cuidado de hacer tal como el Señor vuestro Dios os ha mandado; no os desviéis a la derecha ni a la izquierda.

<sup>33</sup> Andad en todo el camino que el Señor vuestro Dios os ha mandado, a fin de que viváis y os vaya bien, y prolonguéis vuestros días en la tierra que vais a poseer.

## Deuteronomio 6

Exhortaciones y advertencias

<sup>1</sup> Estos, pues, son los mandamientos, los estatutos y los decretos que el Señor vuestro Dios me ha mandado que os enseñe, para que los cumpláis en la tierra que vais a poseer,

<sup>2</sup> para que temas al Señor tu Dios, guardando todos sus estatutos y sus mandamientos que yo te ordeno, tú y tus hijos y tus nietos, todos los días de tu vida, para que tus días sean prolongados.

<sup>3</sup> Escucha, pues, oh Israel, y cuida de hacerlo, para que te vaya bien y te multipliques en gran manera, en una tierra que mana leche y miel, tal como el Señor, el Dios de tus padres, te ha prometido.

<sup>4</sup> Escucha, oh Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor uno es.

<sup>31</sup> y tú, quédate aquí conmigo, que voy a decirte todos los mandamientos y estatutos y decretos que les enseñarás, para que los pongan por obra en la tierra que yo les doy en posesión.”

<sup>32</sup> »Asegúrense, pues, de hacer lo que el Señor su Dios les ha ordenado. No se aparten ni a la derecha ni a la izquierda.

<sup>33</sup> Sigán por el camino que el Señor su Dios les ha ordenado seguir, para que les vaya bien y vivan muchos años en la tierra que van a poseer.

## Deuteronomio 6

El gran mandamiento

<sup>1</sup> »Éstos son los mandamientos, estatutos y decretos que el Señor su Dios me ordenó que les enseñara, para que los pongan por obra en la tierra de la cual van a tomar posesión.

<sup>2</sup> Para que todos los días de tu vida, tú, Israel, y tus hijos, y los hijos de tus hijos, teman al Señor su Dios y cumplan todos los estatutos y mandamientos que yo les mando cumplir, para que sus días sean prolongados.

<sup>3</sup> Oye, Israel, y asegúrate de ponerlos por obra, para que te vaya bien en la tierra que fluye leche y miel, y te multipliques, tal y como el Señor y Dios de tus padres te lo ha prometido.

<sup>4</sup> »Oye, Israel: el Señor nuestro Dios, el Señor es uno.

<sup>31</sup> Qanmi ichaqa ñoqawan qepanki kamachikuyniykunata, yachachikuyniykunata chaynataq reglamentoykunata qoptiy yachachinaykipaq, chaynapi yachanankupaq qosqay allpapi ruwayman churanankupaq”, nispa.

<sup>32</sup> Chaynaqa, Señornikichik Tayta Diospa tukuy kamachisusqaykichikta ama pantaspa kasukuychik.

<sup>33</sup> Señornikichik Tayta Diospa kamachisusqaykichikman hina allinta kawsaychik, chaynapi yachanaykichik allpapi unay watakuna kawsanaykichikpaq.

## Deuteronomio 6

Hatun kamachikuymanta

<sup>1</sup> Kaykunam chay kamachikuykuna, estatutokuna chaynataq decretokuna, qamkunaman yachachinaypaq Señornikichik Tayta Diospa kamachiwasqankuna, chaykunatam yachanaykichik allpaman yaykuspa ruwayman churankichik.

<sup>2</sup> Chaynata ruwaspa Señornikichik Tayta Diosta respetankichik, hinaspam kawsanaykichik punchawkama kasukunchik. Qamkunapas, churikichikkunapas chaynataq willkaykichikkunapas kasukuspa unay watakuna kawsakunaykichikpaq.

<sup>3</sup> Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, kasukuspaya ruwayman churaychik, chaynapi tukuy imapa qespinan chaynataq tukuy imapa kanan allpapi achkallataña miranaykichikpaq. Chay allpataqa ñawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqan Tayta Diosmi prometewarqanchik.

<sup>4</sup> Israel, uyariy: ¡Señorniki Tayta Diosqa sapallan Diosmi!

<sup>5</sup> Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força.

<sup>6</sup> Estas palavras que, hoje, te ordeno estarão no teu coração;

<sup>7</sup> tu as inculcarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e ao deitar-te, e ao levantar-te.

<sup>8</sup> Também as atarás como sinal na tua mão, e te serão por frontal entre os olhos.

<sup>9</sup> E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

<sup>10</sup> Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daría, grandes e boas cidades, que tu não edificaste;

<sup>11</sup> e casas cheias de tudo o que é bom, casas que não encheste; e poços abertos, que não abriste; vinhais e olivais, que não plantaste; e, quando comeres e te fartares,

<sup>12</sup> guarda-te, para que não esqueças o SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

<sup>13</sup> O SENHOR, teu Deus, temerás, a ele servirás, e, pelo seu nome, jurarás.

<sup>5</sup> Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza.

<sup>6</sup> Y estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón;

<sup>7</sup> Y diligentemente las enseñarás a tus hijos, y hablarás de ellas cuando te sientes en tu casa y cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

<sup>8</sup> Y las atarás como una señal a tu mano, y serán por insignias entre tus ojos.

<sup>9</sup> Y las escribirás en los postes de tu casa y en tus puertas.

<sup>10</sup> Y sucederá que cuando el Señor tu Dios te traiga a la tierra que juró a tus padres Abraham, Isaac y Jacob que te daría, una tierra con grandes y espléndidas ciudades que tú no edificaste,

<sup>11</sup> y casas llenas de toda buena cosa que tú no llenaste, y cisternas cavadas que tú no cavaste, viñas y olivos que tú no plantaste, y comas y te sacies;

<sup>12</sup> entonces ten cuidado, no sea que te olvides del Señor que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

<sup>13</sup> Temerás solo al Señor tu Dios; y a Él adorarás, y jurarás por su nombre.

<sup>5</sup> Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas.

<sup>6</sup> Estas palabras que hoy te mando cumplir estarán en tu corazón,

<sup>7</sup> y se las repetirás a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés en tu casa, y cuando vayas por el camino, y cuando te acuestes y cuando te levantes.

<sup>8</sup> Las atarás en tu mano como una señal, y las pondrás entre tus ojos como frontales,

<sup>9</sup> y las escribirás en los postes de tu casa, y en tus puertas.

#### Exhortaciones a la obediencia

<sup>10</sup> »Cuando el Señor tu Dios te haya introducido en la tierra que juró dar a tus padres Abrahán, Isaac y Jacob, y te dé ciudades grandes y buenas que tú no edificaste,

<sup>11</sup> y casas llenas de todo bien que tú no llenaste, y cisternas que tú no cavaste, y viñas y olivares que tú no plantaste, una vez que hayas comido y quedes satisfecho

<sup>12</sup> ten cuidado de no olvidarte del Señor, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo.

<sup>13</sup> Al Señor tu Dios temerás, y sólo a él servirás, y por su nombre jurarás.

<sup>5</sup> Señorniki Tayta Diostam tukuy sonqoykiwan, tukuy vidaykiwan hinaspa tukuy kallpaykiwan kuyanki.

<sup>6</sup> Kay kamachisqaykunatam sonqoykipi waqaychanki,

<sup>7</sup> hinaspam churikikunaman sapa kutilla yachachinki wasipi kaspá, ñanpi purispa, puñuq yaykuspa chaynataq hatarispaykipas.

<sup>8</sup> Kay kamachikuykunataqa señalta hinam brazoykipi chaynataq urkuykipipas watakunki.

<sup>9</sup> Wasikipa punkunpa pilarninkunapiwan chakankunapim qellqanki.

#### Israelpa mirayninkunata kasukunankupaq kamachisqanmanta

<sup>10</sup> Ñawpaq taytanchik Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman prometesqan allpamanmi Señornikichik Tayta Dios pusasunkichik. Chay allpaqa hatun llaqtayuqkunam kachkan; chay llaqtakunataqa manam qamkunachu hatarichirqankichik.

<sup>11</sup> Chay allpapiqa, wasikunapas llapa imakunapa huntasqanmi kachkan, chaykunataqa manam qamkunachu huntachirqankichik. Chaypiqa kachkantaqmi pozokunapas, chaykunataqa manam qamkunachu toqorqankichik, kachkantaqmi mana tarpusqaykichik uvaskunawan olivos sachakunapas; chaykunatam saksanaykichikkama mikunkichik.

<sup>12</sup> Tayta Diostaqa amam qonqarunkichikchu, paymi Egipto nacionpi esclavo kachkaptinchik hurqomuwarqanchik.

<sup>13</sup> Señornikichik Tayta Diostam kasukuspa servinkichik, paypa sutillanpitaqmi jurankichikpas.

14 Não seguirás outros deuses, nenhum dos deuses dos povos que houver à roda de ti,

15 porque o SENHOR, teu Deus, é Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra.

16 Não tentarás o SENHOR, teu Deus, como o tentaste em Massá.

17 Diligentemente, guardarás os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e os seus testemunhos, e os seus estatutos que te ordenou.

18 Farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra a qual o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais,

19 lançando todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

20 Quando teu filho, no futuro, te perguntar, dizendo: Que significam os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou?

21 Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR de lá nos tirou com poderosa mão.

22 Aos nossos olhos fez o SENHOR sinais e maravilhas, grandes e terríveis, contra o Egito e contra Faraó e toda a sua casa;

14 No seguiréis a otros dioses, a ninguno de los dioses de los pueblos que os rodean,

15 porque el Señor tu Dios, que está en medio de ti, es Dios celoso, no sea que se encienda la ira del Señor tu Dios contra ti, y Él te borre de la faz de la tierra.

16 No tentaréis al Señor vuestro Dios, como le tentasteis en Masah.

17 Debéis guardar diligentemente los mandamientos del Señor vuestro Dios, y sus testimonios y estatutos que te ha mandado.

18 Y harás lo que es justo y bueno a los ojos del Señor, para que te vaya bien, y para que entres y tomes posesión de la buena tierra que el Señor juró que daría a tus padres,

19 echando fuera a todos tus enemigos de delante de ti, como el Señor ha dicho.

20 Cuando en el futuro tu hijo te pregunte, diciendo: «¿Qué significan los testimonios y los estatutos y los decretos que el Señor nuestro Dios os ha mandado?»,

21 entonces dirás a tu hijo: «Eramos esclavos de Faraón en Egipto, y el Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte.

22 Además, el Señor hizo grandes y temibles señales y maravillas delante de nuestros ojos contra Egipto, contra Faraón y contra toda su casa;

14 No se irán ustedes tras dioses ajenos, tras los dioses de los pueblos que están en sus contornos,

15 porque el Señor tu Dios está en medio de ti, y es un Dios celoso. No sea que el furor del Señor tu Dios se encienda contra ti, y te borre de esta tierra.

16 No tentarán al Señor su Dios, como lo hicieron en Masah.

17 Cumplan cuidadosamente los mandamientos, testimonios y estatutos que el Señor su Dios les ha ordenado cumplir.

18 Haz lo recto y lo bueno a los ojos del Señor, para que te vaya bien y entres y tomes posesión de la buena tierra que el Señor juró dar a tus padres,

19 y para que él arroje de tu presencia a tus enemigos, tal y como el Señor lo ha dicho.

20 «El día de mañana, cuando tu hijo te pregunte: “¿Qué significan los testimonios y estatutos y decretos que el Señor nuestro Dios les mandó cumplir?”,

21 le dirás: “En Egipto, éramos esclavos del faraón. Pero el Señor nos sacó de allá con mano poderosa.

22 Ante nuestros propios ojos, el Señor realizó en Egipto grandes señales y milagros terribles contra el faraón y contra toda su casa.

14 Muyuriqnichik nacionkunapi runakunapa yupaychasqanku idolokunataqa amam qatinkichichu.

15 Qamkunawan kaq Señornichikichik Tayta Diosqa paylla kuyanata munaqmi, mana chayqa contraykichikpi piñakuspanmi kay pachamanta pasaypaqta chinkarachisunkichikman.

16 Masah lawpi pruebaman churasqaykichikta hinaqa amam yupaychasqaykichik Tayta Diostaqa pruebaman churankichichu.

17 Señornichikichik Tayta Diospa kamachikuyninkunata, estatutonkunata hinaspa decretonkunatam kasukunkichik.

18 Tayta Diospa qayllanpiyá allin kaqkunatawan agrardonpaq kaqkunata ruwaychik, chaynapi allin kanaykichikpaq hinaspa ñawpaq taytaykichikkunaman Tayta Diospa juraspa qosqan sumaq allpapi yachanaykichikpaq,

19 chaynapi prometewasqanchikman hina enemigoykichikkunatapas qayllaykichikmanta Tayta Dios qarqonanpaq.

20 Sichum hamuq punchawkunapi miraynichikkuna tapusunkichik: “¿Imapaqta Señorninchik Tayta Diosqa kay kamachikuykunata, estatutokunata hinaspa decretokunata qosurqanchik?” nispanku,

21 hinaptinqa qamkunam ninkichik: “Ñoqaykum Egipto nacionpi rey Faraonpa esclavonkuna karqaniku, hinaptinmi Tayta Dios hatun atiyinwan hurqomuwarqaku.

22 Ñoqaykum Egipto nacionpi Faraonpa chaynataq castankunapa contranpi Tayta Diospa hatun hinaspa mancharikuypaq milagrokuna ruwasqanta

<sup>23</sup> e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que sob juramento prometeu a nossos pais.

<sup>24</sup> O SENHOR nos ordenou cumpríssemos todos estes estatutos e temêssemos o SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como tem feito até hoje.

<sup>25</sup> Será por nós justiça, quando tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

## Deuteronomio 7

Admoestações contra a infidelidade  
Êxodo 34.10-17

<sup>1</sup> Quando o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a qual passas a possuir, e tiver lançado muitas nações de diante de ti, os heteus, e os gergaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

<sup>2</sup> e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas aliança, nem terás piedade delas;

<sup>3</sup> nem contrairás matrimônio com os filhos dessas nações; não darás tuas filhas a seus filhos, nem tomarás suas filhas para teus filhos;

<sup>23</sup>y nos sacó de allí para traernos y darnos la tierra que Él había jurado dar a nuestros padres».

<sup>24</sup>Y el Señor nos mandó que observáramos todos estos estatutos, y que temiéramos siempre al Señor nuestro Dios para nuestro bien y para preservarnos la vida, como hasta hoy.

<sup>25</sup>Y habrá justicia para nosotros si cuidamos de observar todos estos mandamientos delante del Señor nuestro Dios, tal como Él nos ha mandado.

## Deuteronomio 7

Advertencia contra la idolatría

<sup>1</sup> Cuando el Señor tu Dios te haya introducido en la tierra donde vas a entrar para poseerla y haya echado de delante de ti a muchas naciones: los hititas, los gergeseos, los amorreos, los cananeos, los ferezeos, los heveos y los jebuseos, siete naciones más grandes y más poderosas que tú,

<sup>2</sup>y cuando el Señor tu Dios los haya entregado delante de ti, y los hayas derrotado, los destruirás por completo. No harás alianza con ellos ni te apiadarás de ellos.

<sup>3</sup>Y no contraerás matrimonio con ellos; no darás tus hijas a sus hijos, ni tomarás sus hijas para tus hijos.

<sup>23</sup>Nos sacó de allá, para traernos aquí y darnos la tierra que juró dar a nuestros padres.

<sup>24</sup>El Señor nuestro Dios nos mandó cumplir todos estos estatutos, y temerlo, para que nos vaya bien siempre y él nos conserve la vida, como hasta el día de hoy.

<sup>25</sup>Si tenemos cuidado de poner por obra todos estos mandamientos delante del Señor nuestro Dios, como él nos lo ha mandado, tendremos justicia.”

## Deuteronomio 7

Advertencias contra la idolatría  
(Ex 34.11-17)

<sup>1</sup>»Cuando el Señor tu Dios te haya introducido en la tierra de la que vas a tomar posesión, y haya desalojado delante de ti a muchas naciones, es decir, a los hititas, gergeseos, amorreos, cananeos, ferezeos, jivitas y jebuseos, que son siete naciones más numerosas y más poderosas que tú,

<sup>2</sup>y el Señor tu Dios te las haya entregado y las hayas derrotado, deberás destruirlas totalmente. No harás con ellas ninguna alianza, ni les tendrás misericordia.

<sup>3</sup>Tampoco deberás emparentar con ellas. No darás tus hijas a sus hijos, ni tomarás a sus hijas para tus hijos,

rikurqaniku, rikurqanikutaqmi admirakuyupaq kaqkuna ruwasqankunatapás.

<sup>23</sup>Chaynatam hurqomuwarqanchik ñawpaq taytanchikkunaman prometesqan allpaman pusamuwananchikpaq.

<sup>24</sup>Señorninchik Tayta Diosmi llapallan kay yachachikuykunata cumplinanchikpaq kamachiwarqanchik hinaspá payta kasukunanchikpaq, chaynapi tukuy ima ruwasqanchikpas allinlla kaptin, imaynam kunan punchawkama kawsachiwásqanchikta hina kawsachiwananchikpaq.

<sup>25</sup>Kamachiwásqanchikman hina Señorninchik Tayta Diospa qayllanpi tukuy kay kamachikuykunata kasukuspaqa allintam ruwachkanchik”, nispaykichik.

## Deuteronomio 7

Israelqa sapaqchaspá llaqta kasqanmanta  
(Ex 34.11-17)

<sup>1</sup>Señornikichik Tayta Diosmi yachanaykichik allpaman pusaykusupaykichik qamkunamantapas hatun chaynataq atiyniyuq qanchis nacionkunata qayllaykichikmanta wischunqa; chay nacionkunam kaykuna: Heteokuna, gergeseokuna, amorreokuna, cananeokuna, ferezeokuna, heveokuna chaynataq Jebuseokuna.

<sup>2</sup>Maypacham Señornikichik Tayta Dios chay nacionkunata qoykusuptikichikmi paykunata venceruspa pasaypaqta chinkachinkichik, amam paykunawanqa ima contratotapas ruwankichikchu nitaqmi llakipayankichikpaschu.

<sup>3</sup>Amam paykunawanqa casarakunkichikchu, warmi churikichiktapas amam qari churinkuwanqa

<sup>4</sup> pois elas fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a ira do SENHOR se acenderia contra vós outros e depressa vos destruiría.

<sup>5</sup> Porém assim lhes fareis: derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus postes-ídolos e queimareis as suas imagens de escultura.

<sup>6</sup> Porque tu és povo santo ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que há sobre a terra.

<sup>7</sup> Não vos teve o SENHOR afeição, nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que qualquer povo, pois éreis o menor de todos os povos,

<sup>8</sup> mas porque o SENHOR vos amava e, para guardar o juramento que fizera a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão poderosa e vos resgatou da casa da servidão, do poder de Faraó, rei do Egito.

<sup>9</sup> Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações aos que o amam e cumprem os seus mandamentos;

<sup>4</sup> Porque ellos apartarán a tus hijos de seguirme para servir a otros dioses; entonces la ira del Señor se encenderá contra ti, y Él pronto te destruirá.

<sup>5</sup> Mas así haréis con ellos: derribaréis sus altares, destruiréis sus pilares sagrados, y cortaréis sus imágenes de Asera, y quemaréis a fuego sus imágenes talladas.

**Un pueblo santo para el Señor**

<sup>6</sup> Porque tú eres pueblo santo para el Señor tu Dios; el Señor tu Dios te ha escogido para ser pueblo suyo de entre todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra.

<sup>7</sup> El Señor no puso su amor en vosotros ni os escogió por ser vosotros más numerosos que otro pueblo, pues erais el más pequeño de todos los pueblos;

<sup>8</sup> mas porque el Señor os amó y guardó el juramento que hizo a vuestros padres, el Señor os sacó con mano fuerte y os redimió de casa de servidumbre, de la mano de Faraón, rey de Egipto.

<sup>9</sup> Reconoce, pues, que el Señor tu Dios es Dios, el Dios fiel, que guarda su pacto y su misericordia hasta mil generaciones con aquellos que le aman y guardan sus mandamentos;

<sup>4</sup> porque harán que tus hijos dejen de seguirme, para seguir y servir a dioses ajenos. Entonces el furor del Señor se encenderá sobre ustedes, y los destruirá en un instante.

<sup>5</sup> Lo que ustedes deberán hacer con ellos es destruir sus altares, hacer pedazos sus estatuas, destruir sus imágenes de Asera, y echar al fuego sus esculturas.

**Un pueblo santo para el Señor**

<sup>6</sup> »Tú eres un pueblo santo para el Señor tu Dios. El Señor tu Dios te ha escogido para que le seas un pueblo especial, por encima de todos los pueblos que están sobre la tierra.

<sup>7</sup> El Señor los quiere, y los ha escogido, no porque ustedes sean más numerosos que todos los pueblos, pues ustedes eran el pueblo más insignificante de todos,

<sup>8</sup> sino porque el Señor los ama y porque quiso cumplir el juramento que les hizo a sus padres. Por eso el Señor los ha sacado con mano poderosa; por eso los ha rescatado de la esclavitud y del poder del faraón, el rey de Egipto.

<sup>9</sup> Sábelo bien: el Señor tu Dios es Dios, el Dios fiel que cumple con su pacto y su misericordia con aquellos que lo aman y cumplen sus mandamientos, hasta mil generaciones;

casarachinkichikchu, nitaqmi qari churikichiktapas warmi churinkuwanqa casarachinkichikchu.

<sup>4</sup> Yanqañataqmi churikichikta Tayta Diosmanta karuncharachispa diosninkunataña yupaychachinmanku, hinaptinga Tayta Diosmi contraykichikpi piñakuspan qayllanmanta chaylla chinkarachisunkichikman.

<sup>5</sup> Aswanqa paykunapa altarninkunatam tuñichinkichik, yupaychankupaq rumimanta ruwasqanku pilarkunatapas pasaypaqtam pakipankichik. Asera idolonkutam ñutunkichik, lliw idolonkunatam kañankichik.

<sup>6</sup> Qamkunaqa Señornikichik Tayta Diospa sapaqchakusqan llaqtanmi kankichik. Tayta Diosmi kay pachapi llaqtakunamanta akllasurqankichik paypa kuyasqan llaqta kanaykichikpaq.

<sup>7</sup> Tayta Diosqa kuyasurqankichik hinaspa akllasurqankichik manam wakin nacionkunamanta hatun kasqaykichikraykuchu, qamkunaqa wakin nacionkunamantapas taksallam karqankichik.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi qamkunata kuyaspa chaynataq ñawpaq taytaykichikman jurasqanta cumplispan, Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikmanta hurqomusurqankichik, hinaspa hatun atiyinwan rey Faraonpa munaychakuyninmanta hurqomusurqankichik.

<sup>9</sup> Señornikichik Tayta Diospa cheqap Dios kasqantayá reqsiychik. Payqa kuyaqninkunawanqa chaynataq kamachikuyninkuna kasukuqkunawanqa waranqantin miraykamapas kuyapayarispa pacto ruwasqanta cumpliqmi.

<sup>10</sup> e dá o pago diretamente aos que o odeiam, fazendo-os perecer; não será demorado para com o que o odeia; prontamente, lho retribuirá.

<sup>11</sup> Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando cumprir.

**Bênçãos decorrentes da obediência**

Levítico 26.3-13; Deuteronomio 28.1-14

<sup>12</sup> Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardares e cumprires, o SENHOR, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia prometida sob juramento a teus pais;

<sup>13</sup> ele te amará, e te abençoará, e te fará multiplicar; também abençoará os teus filhos, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu vinho, e o teu azeite, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, na terra que, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

<sup>14</sup> Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá entre ti nem homem, nem mulher estéril, nem entre os teus animais.

<sup>15</sup> O SENHOR afastará de ti toda enfermidade; sobre ti não porá nenhuma das doenças malignas dos egípcios, que bem sabes; antes, as porá sobre todos os que te odeiam.

<sup>16</sup> Consumirás todos os povos que te der o SENHOR, teu Deus; os teus olhos não terão piedade deles, nem servirás a seus deuses, pois isso te seria por ciladas.

<sup>10</sup> pero al que le odia, le da el pago en su misma cara, destruyéndolo; y no se tarda en castigar al que le odia, en su misma cara le dará el pago.

<sup>11</sup> Guarda, por tanto, el mandamiento y los estatutos y los decretos que yo te mando hoy, para cumplirlos.

**Bendiciones de la obediencia**

<sup>12</sup> Y sucederá que porque escuchas estos decretos y los guardas y los cumples, el Señor tu Dios guardará su pacto contigo y su misericordia que juró a tus padres.

<sup>13</sup> Y te amará, te bendecirá y te multiplicará; también bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, tu cereal, tu mosto, tu aceite, el aumento de tu ganado y las crías de tu rebaño en la tierra que Él juró a tus padres que te daría.

<sup>14</sup> Bendito serás más que todos los pueblos; no habrá varón ni hembra estéril en ti, ni en tu ganado.

<sup>15</sup> Y el Señor apartará de ti toda enfermedad; y no pondrá sobre ti ninguna de las enfermedades malignas de Egipto que has conocido, sino que las pondrá sobre los que te odian.

<sup>16</sup> Y destruirás a todos los pueblos que el Señor tu Dios te entregue; tu ojo no tendrá piedad de ellos;

<sup>10</sup> pero que da su merecido a quien lo aborrece. A quien lo odia, no se tarda en destruirlo; él mismo le da su merecido.

<sup>11</sup> Así que cumple con los mandamientos, estatutos y decretos que hoy te mando cumplir.

**Bendiciones de la obediencia**

(Lv 26.3-13; Dt 28.1-14)

<sup>12</sup> »Si después de oír estos decretos, los cumples y los pones por obra, el Señor tu Dios cumplirá contigo el pacto que hizo con tus padres y te mostrará su misericordia.

<sup>13</sup> Te amará y te bendecirá; te multiplicará y bendecirá el fruto de tu vientre, y en la tierra que juró dar a tus padres bendecirá el fruto de tu tierra: tu trigo, tu mosto, tu aceite, y las crías de tus vacas y tus rebaños de ovejas.

<sup>14</sup> Bendito serás, por encima de todos los pueblos! No habrá en ti hombre ni mujer que sea estéril, ni tampoco entre tus ganados.

<sup>15</sup> El Señor alejará de ti toda enfermedad. No enviará sobre ti ninguna de las plagas malignas que envió sobre Egipto, y que tú conoces, aunque sí las enviará sobre todos los que te aborrezcan.

<sup>16</sup> Tú acabarás con todos los pueblos que el Señor tu Dios te entrega; no los perdones, ni sirvas a sus dioses, porque serán para ti un tropiezo.

<sup>10</sup> Pipas cheqniqninkunatam ichaqa kikinpuni chinkachinqa, imam ruwasqanman hinataqmi pagapunqapas.

<sup>11</sup> Chaynaqa, kunan kamachisqay estatutokunata, kamachikuykunata hinaspa decretokunatayá kasukuychik.

**Kasukuqkunata Dios bendecisqanmanta**

(Lv 26.3-13. Dt 28.1-14)

<sup>12</sup> Sichum kay uyarisqaykichik yachachikuykunata kasukuspa ruwayman churaptikichikqa Señorninchik Tayta Diosmi ñawpaq taytaykichikkunata llakipayaspan ruwasqan pactota cumplinqa.

<sup>13</sup> Payqa kuyasuspaykichikmi bendecisunkichik hinaspa mirachisunkichik. Bendecinqataqmi wawa-churikichiktapas, allpaykichikpa ruruntapas, trigoykichiktapas, vinoykichiktapas, aceitekichiktapas, vacaykichikpa hinaspa ovejaykichikpa uñankunatapas. Chaynataqa ruwanqa ñawpaq taytaykichikman qonanpaq jurasqan allpapim.

<sup>14</sup> Qamkunaqa llapallan nacionkunamantapas aswan bendecisqam kankichik. Qamkuna ukupiqqa qaripas, warmipas manam qolluqqa kanqachu, animalnikichikpas manam machorraqa kanqachu.

<sup>15</sup> Tayta Diosmi qamkunamanta tukuy onqoykunata wischunqa, Egipto nacionman kachasqan onqoykunatapas manam qamkunamanqa chayachimunqachu. Aswanqa llapallan cheqnisuqnichik runakunatam chay onqoykunawan ñakarichinqa.

<sup>16</sup> Qamkunam ichaqa Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpapi llaqtakunata chinkachinkichik, amam llakipayankichikchu,



tampoco servirás a sus dioses, porque esto sería un tropiezo para ti.

<sup>17</sup> Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como poderei desposeerlas?

<sup>18</sup> Delas não tenhas temor; lembrar-te-ás do que o SENHOR, teu Deus, fez a Faraó e a todo o Egito;

<sup>19</sup> das grandes provas que viram os teus olhos, e dos sinais, e maravilhas, e mão poderosa, e braço estendido, com que o SENHOR, teu Deus, te tirou; assim fará o SENHOR, teu Deus, com todos os povos, aos quais temes.

<sup>20</sup> Além disso, o SENHOR, teu Deus, mandará entre eles vespões, até que pereçam os que ficarem e se esconderem de diante de ti.

<sup>21</sup> Não te espantes diante deles, porque o SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, Deus grande e temível.

<sup>22</sup> O SENHOR, teu Deus, lançará fora estas nações, pouco a pouco, de diante de ti; não poderás destruí-las todas de pronto, para que as feras do campo se não multipliquem contra ti.

<sup>23</sup> Mas o SENHOR, teu Deus, tas entregará e lhes infligirá grande confusão, até que sejam destruídas.

<sup>24</sup> Entregar-te-á também nas mãos os seus reis, para que apagues o nome deles de debaixo dos céus; nenhum homem poderá resistir-te, até que os destruas.

tampoco servirás a sus dioses, porque esto sería un tropiezo para ti.

<sup>17</sup> Si dijeras en tu corazón: «Estas naciones son más poderosas que yo, ¿cómo podré desposeerlas?»,

<sup>18</sup> no tengas temor de ellas; recuerda bien lo que el Señor tu Dios hizo a Faraón y a todo Egipto:

<sup>19</sup> las grandes pruebas que tus ojos vieron, las señales y maravillas, y la mano poderosa y el brazo extendido con el cual el Señor tu Dios te sacó. Así el Señor tu Dios hará con todos los pueblos a los cuales temes.

<sup>20</sup> Además, el Señor tu Dios enviará la avispa contra ellos, hasta que perezcan los que queden y se escondan de ti.

<sup>21</sup> No te espantes de ellos, porque el Señor tu Dios está en medio de ti, Dios grande y temible.

<sup>22</sup> Y el Señor tu Dios echará estas naciones de delante de ti poco a poco; no podrás acabar con ellas rápidamente, no sea que las bestias del campo lleguen a ser demasiado numerosas para ti.

<sup>23</sup> Pero el Señor tu Dios las entregará delante de ti, y producirá entre ellas gran confusión hasta que perezcan.

<sup>24</sup> Y entregará en tus manos a sus reyes de modo que harás perecer sus nombres de debajo del cielo; ningún hombre podrá hacerte frente hasta que tú los hayas destruido.

<sup>17</sup> Si acaso llegas a decir en tu corazón: “Estas naciones son mucho más numerosas que yo; ¿cómo las podré exterminar?”,

<sup>18</sup> no les tengas miedo, sino acuérdate bien de lo que el Señor tu Dios hizo con el faraón y con todo Egipto;

<sup>19</sup> acuérdate de las grandes pruebas que vieron tus ojos, de las señales y milagros, y de la mano poderosa y el brazo extendido con que el Señor tu Dios te sacó de allá. ¡Y eso mismo hará el Señor tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia ahora tienes miedo!

<sup>20</sup> El Señor tu Dios también enviará avispas sobre ellos, hasta que mueran los que sobrevivan y los que se hayan escondido de ti.

<sup>21</sup> No te desanimes al verlos, porque el Señor tu Dios es un Dios grande y temible, y está en medio de ti.

<sup>22</sup> Poco a poco el Señor tu Dios desalojará a esas naciones delante de ti. No podrás acabar con ellas enseguida, para que no aumente contra ti el número de las fieras del campo.

<sup>23</sup> Pero el Señor tu Dios las pondrá en tus manos, y las despedazará por completo, hasta que sean totalmente destruidas.

<sup>24</sup> El Señor pondrá en tus manos a sus reyes, y tú borrarás su memoria debajo del cielo. Nadie podrá hacerte frente, hasta que los destruyas.

nitaqmi diosninkunatapas yupaychankichichu, yanqañataqmi urmachisuqnichichik kanman.

<sup>17</sup> Ichapas qamkuna niwaqchik: “Kay nacionkunaqa ñoqanchikmantapas aswan achkam ¿imaynataqsi qarqoyta atichwan?” nispaykichik.

<sup>18</sup> Chaywanpas amam paykunataqa manchakunkichichu. Rey Faraonwan chaynataq Egipto runakunawan Señornikichichik Tayta Diospa tukuy ima ruwasqantam yuyarinkichik.

<sup>19</sup> Kaytam yuyarinkichik: Señornikichichik Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hatun milagrokunawan chaynataq admirakuypaq señalkunawan hurqomuwarqanchik, chaykunataqa rikurqanchikmi. Chaynatam manchakusqaykichik nacionkunatapas ruwanqa.

<sup>20</sup> Puchuqkunamanwan pakakuqkunamanñataqmi wayliskunata Señornikichichik Tayta Dios kacharinaqa, anchata mancharichispa chinkachinankama.

<sup>21</sup> Paykunapa qayllanpiqa ama katkatataychichu. Qamkunawan kaq Señornikichichik Tayta Diosmi manchakuyapaq hatu-hatun Diosqa.

<sup>22</sup> Señornikichichik Tayta Diosmi chulla-chullallamanta chay nacionkunata qayllaykichikmanta qarqonqa. Llapallan nacionkunata qarqoruynikichichikqa manam allinmanchu, purun animalkunam contraykichikpi mirarunman.

<sup>23</sup> Kikin Señornikichichik Tayta Diosmi chay nacionkunata makikichikman churanqa, hinaspan chinkachinankama pasaypaqta tuñirachinqa.

<sup>24</sup> Reyninkunatapas makikichikman churaykamuptinmi paykunapi munaychakunkichichik. Wañuchispaykichikmi sutinkutapas chinkachinkichik kay pachapi manaña pipas yuyanankama. Manam pipas qamkunawan

<sup>25</sup> As imagens de escultura de seus deuses queimarás; a prata e o ouro que estão sobre elas não cobiçarás, nem os tomarás para ti, para que te não enlaces neles; pois são abominação ao SENHOR, teu Deus.

<sup>26</sup> Não meterás, pois, coisa abominável em tua casa, para que não sejas amaldiçoado, semelhante a ela; de todo, a detestarás e, de todo, a abominarás, pois é amaldiçoada.

## Deuteronomio 8

### Exortação a ter em memória os benefícios do SENHOR

<sup>1</sup> Cuidareis de cumprir todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR prometeu sob juramento a vossos pais.

<sup>2</sup> Recordar-te-ás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarías ou não os seus mandamentos.

<sup>3</sup> Ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conocías, nem teus pais o conocían, para te dar a entender que não só de pão viverá o homem, mas de tudo o que procede da boca do SENHOR viverá o homem.

<sup>25</sup> Las esculturas de sus dioses quemarás a fuego; no codiciarás la plata o el oro que las recubren, ni lo tomarás para ti, no sea que por ello caigas en un lazo, porque es abominación al Señor tu Dios.

<sup>26</sup> Y no traerás cosa abominable a tu casa, pues serás anatema como ella; ciertamente la aborrecerás y la abominarás, pues es anatema.

## Deuteronomio 8

### Descripción de la Tierra Prometida

<sup>1</sup> Todos los mandamientos que yo os ordeno hoy, tendréis cuidado de ponerlos por obra, a fin de que viváis y os multipliquéis, y entréis y toméis posesión de la tierra que el Señor juró dar a vuestros padres.

<sup>2</sup> Y te acordarás de todo el camino por donde el Señor tu Dios te ha traído por el desierto durante estos cuarenta años, para humillarte, probándote, a fin de saber lo que había en tu corazón, si guardarías o no sus mandamientos.

<sup>3</sup> Y te humilló, y te dejó tener hambre, y te alimentó con el maná que no conocías, ni tus padres habían conocido, para hacerte entender que el hombre no solo vive de pan, sino que vive de todo lo que procede de la boca del Señor.

<sup>25</sup> Echarás al fuego las esculturas de sus dioses, y no codiciarás su plata ni su oro, ni te quedarás con ello, para que no te sean un tropiezo, pues para el Señor tu Dios son algo repugnante.

<sup>26</sup> No llevarás a tu casa nada que sea repugnante, para que no seas destruido. Todo eso lo aborrecerás y lo desearás, porque está condenado a la destrucción.

## Deuteronomio 8

### La buena tierra que han de poseer

<sup>1</sup> »Asegúrense de poner por obra todos los mandamientos que hoy les ordeno cumplir, para que vivan y sean multiplicados, y entren y posean la tierra que, bajo juramento, el Señor prometió dar a sus padres.

<sup>2</sup> Te acordarás de todo el camino en el desierto, por donde el Señor tu Dios te ha traído estos cuarenta años para afligirte y ponerte a prueba, y para saber lo que había en tu corazón, y si habrías de cumplir o no con sus mandamientos.

<sup>3</sup> El Señor te afligió, y te hizo sentir hambre, pero te sustentó con maná, comida que ni tú ni tus padres habían conocido, para hacerte saber que no sólo de pan vive el hombre, sino que vive de todo lo que sale de la boca del Señor.

peleaspaqa vencesunkichikchu, aswanqa qamkunam chinkachinkichik.

<sup>25</sup> Llapa idolonkunatapas kañankichikmi, chay idolkunata llusichisqanku qorita qollqetapas amam munapayankichikchu, yanqam urmachisunkichikman, Señornikichik Tayta Diospa qayllanpiqa chaykunaqa millakuypaqmi.

<sup>26</sup> Millakuypaq kaqkunataqa amam wasikichikman apankichikchu, yanqam qamkunapas chinkachisqa kawaqchik. Chay millakuypaq kaqkunaqa chinkachisqa kananpaqmi churasqa kachkan, chayraykum chaykunataqa millakuypaqtaña qawankichik.

## Deuteronomio 8

### Tayta Diosta ama qonqanankumanta

<sup>1</sup> Kay qosqay kamachikuykunatayá ruwayman churaychik, chaynapi kawsaspaykichik achkallataña miranaykichikpaq hinaspa ñawpaq taytaykichikkunaman Tayta Diospa prometesqan allpaman yaykunaykichikpaq.

<sup>2</sup> Tukuy chunniq ñankunapi tawa chunka wata purisqaykichiktam yuyarinkichik. Señornikichik Tayta Diosmi uchuychasunaykichikpaq chaynata pusamusurqankichik, chaynapi pruebaspaykichik imam sonqoykichikpi kasqanta yachananpaq chaynataq kamachikuy ninkunatapas kasukusqaykichikta otaq mana kasukunaykichiktapas yachananpaq.

<sup>3</sup> Yarqaymanta ñakarichisuspaykichikpas “maná” sutiyuq mikuytam mikuchisurqankichik, ñawpaq taytaykichikkunapapas nitaq qamkunapapas mana reqsisqaykichik mikuyta, chaynapim yacharqankichik: Runaqa manam mikuyllawanchu

<sup>4</sup> Nunca envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos.

<sup>5</sup> Sabe, pois, no teu coração, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te disciplina o SENHOR, teu Deus.

<sup>6</sup> Guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e o temeres;

<sup>7</sup> porque o SENHOR, teu Deus, te faz entrar numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes, de mananciais profundos, que saem dos vales e das montanhas;

<sup>8</sup> terra de trigo e cevada, de vides, figueiras eromeiras; terra de oliveiras, de azeite e mel;

<sup>9</sup> terra em que comerás o pão sem escasez, e nada te faltará nela; terra cuyas pedras são ferro e de cuyos montes cavarás o cobre.

<sup>10</sup> Comerás, e te fartarás, e louvarás o SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

<sup>11</sup> Guarda-te não te esqueças do SENHOR, teu Deus, não cumprindo os seus mandamentos, os seus juízos e os seus estatutos, que hoje te ordeno;

<sup>12</sup> para não suceder que, depois de teres comido e estiveres farto, depois de haveres edificado boas casas e morado nelas;

<sup>4</sup> Tu ropa no se gastó sobre ti, ni se hinchó tu pie durante estos cuarenta años.

<sup>5</sup> Por tanto, debes comprender en tu corazón que el Señor tu Dios te estaba disciplinando así como un hombre disciplina a su hijo.

<sup>6</sup> Guardarás, pues, los mandamientos del Señor tu Dios, para andar en sus caminos y para temerle.

<sup>7</sup> Porque el Señor tu Dios te trae a una tierra buena, a una tierra de corrientes de aguas, de fuentes y manantiales que fluyen por valles y colinas;

<sup>8</sup> una tierra de trigo y cebada, de viñas, higueras y granados; una tierra de aceite de oliva y miel;

<sup>9</sup> una tierra donde comerás el pan sin escasez, donde nada te faltará; una tierra cuyas piedras son hierro, y de cuyos montes puedes sacar cobre.

<sup>10</sup> Cuando hayas comido y te hayas saciado, bendecirás al Señor tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado.

#### El peligro de olvidar a Dios

<sup>11</sup> Cuídate de no olvidar al Señor tu Dios dejando de guardar sus mandamientos, sus ordenanzas y sus estatutos que yo te ordeno hoy;

<sup>12</sup> no sea que cuando hayas comido y te hayas saciado, y hayas construido buenas casas y habitado en ellas,

<sup>4</sup> En estos cuarenta años la ropa que llevabas puesta nunca se envejeció, ni se te han hinchado los pies.

<sup>5</sup> Reconoce en tu corazón que el Señor tu Dios te castiga del mismo modo que un hombre castiga a su hijo.

<sup>6</sup> Así que cumple con los mandamientos del Señor tu Dios, y ve por sus caminos, y témele.

<sup>7</sup> El Señor tu Dios te introduce en una buena tierra. Es una tierra de arroyos y aguas, de fuentes y de manantiales que brotan en vegas y montes;

<sup>8</sup> es tierra de trigo y de cebada; de vides, higueras y granados; es tierra de olivos, de aceite y de miel;

<sup>9</sup> es tierra donde nunca comerás el pan con escasez, ni nada en ella te faltará; es tierra cuyas piedras son de hierro, y de cuyos montes extraerás cobre.

<sup>10</sup> Y comerás y quedarás satisfecho, y bendecirás al Señor tu Dios por la buena tierra que te habrá dado.

#### Amonestación de no olvidar a Dios

<sup>11</sup> ¡Cuidado! No vayas a olvidarte del Señor tu Dios, ni de cumplir sus mandamientos, sus decretos y sus estatutos, que hoy te ordeno cumplir.

<sup>12</sup> No vaya a ser que luego de que comas y te sacies, y edifiques buenas casas y las habites,

kawsan, aswanqa Tayta Diospa Chuya siminmanta lloqsimuq rimaykunawanmi.

<sup>4</sup> Chay tawa chunka watapiqa manam pachaykichikpas tukurqachu nitaqmi chakikichikpas punkirqachu.

<sup>5</sup> Sonqoykichikpiyá reqsikuychik Señornikichik Tayta Diosmi corregisurqankichik churinta taytan corregichkaq hina.

<sup>6</sup> Señornikichik Tayta Diospa kamachikuyninkunata ruwayman churaspayá payta kasukuychik, hinaspayá munasqanman hina kawsaychik.

<sup>7</sup> Señornikichik Tayta Diosmi allin allpaman pusasunkichik, mayukunapa kasqan allpaman, qechwakunapipas chaynataq orqokunapipas pukuykunapa hinaspa yakukunapa kanan allpaman.

<sup>8</sup> Chay allpaqa trigopa, cebadapa, uvaspa, higospa, granadapa, olivospa hinaspa mielpa kanan allpam.

<sup>9</sup> Chay allpapiqa manam mikuymantapas nitaq imamantapas usunkichikchu, rumikunamantam fierrota hurqonkichik, orqokunamantañaqmi cobreta hurqonkichik.

<sup>10</sup> Saksanaykichikkama mikuspa allin allpa qosusqaykichikmanta Señornikichik Tayta Diosta yupaychankichik.

<sup>11</sup> Señornikichik Tayta Diostaqa amam qonqarunkichikchu. Kay kamachisqay kamachikuyninkunata, estatutokunata hinaspa decretokunataqa amam qonqarunkichikchu.

<sup>12</sup> Saksanaykichikkama mikuspaykichikqa, hatarichisqaykichik sumaq wasikunapi yachaspaykichikqa,

**13** depois de se multiplicarem os teus gados e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro, e ser abundante tudo quanto tens,

**14** se eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão,

**15** que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras, de escorpiões e de segura, em que não havia água; e te fez sair água da pederneira;

**16** que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheciam; para te humilhar, e para te provar, e, afinal, te fazer bem.

**17** Não digas, pois, no teu coração: A minha força e o poder do meu braço me adquiriram estas riquezas.

**18** Antes, te lembrarás do SENHOR, teu Deus, porque é ele o que te dá força para adquirires riquezas; para confirmar a sua aliança, que, sob juramento, prometeu a teus pais, como hoje se vê.

**19** Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e os adoraes, protesto, hoje, contra vós outros que perecereis.

**13** y cuando tus vacas y tus ovejas se multipliquen, y tu plata y oro se multipliquen, y todo lo que tengas se multiplique,

**14** entonces tu corazón se enorgullezca, y te olvides del Señor tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto de la casa de servidumbre.

**15** Él te condujo a través del inmenso y terrible desierto, con sus serpientes abrasadoras y escorpiones, tierra sedienta donde no había agua; Él sacó para ti agua de la roca de pedernal.

**16** En el desierto te alimentó con el maná que tus padres no habían conocido, para humillarte y probarte, y para finalmente hacerte bien.

**17** No sea que digas en tu corazón: «Mi poder y la fuerza de mi mano me han producido esta riqueza».

**18** Mas acuérdate del Señor tu Dios, porque Él es el que te da poder para hacer riquezas, a fin de confirmar su pacto, el cual juró a tus padres como en este día.

**19** Y sucederá que si alguna vez te olvidas del Señor tu Dios, y vas en pos de otros dioses, y los sirves y los adoras, yo testifico contra vosotros hoy, que ciertamente pereceréis.

**13** y tus vacas y tus ovejas aumenten en número, y la plata y el oro se te multipliquen, y todo lo que tengas aumente,

**14** tu corazón se enorgullezca y te olvides del Señor tu Dios, que te sacó de la tierra de Egipto, donde eras esclavo,

**15** y te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, lleno de serpientes venenosas, y de escorpiones, donde no había agua, y él sacó para ti agua de la roca del pedernal, y apagó tu sed;

**16** tu Dios que en el desierto te sustentó con maná, comida que tus padres no habían conocido, y te afligió y te puso a prueba, para finalmente hacerte bien.

**17** No vayas a decir en tu corazón: “Mi poder y la fuerza de mi brazo me han hecho ganar estas riquezas.”

**18** Más bien, acuérdate del Señor tu Dios, porque él es quien te da el poder de ganar esas riquezas, a fin de confirmar el pacto que hizo con tus padres, como en este día.

**19** Pero si llegan a olvidarse del Señor su Dios y se van tras dioses ajenos, y les sirven y se inclinan ante ellos, yo les hago saber hoy que de cierto perecerán.

**13** vacaykichikkunapas, ovejaykichikkunapas miraruptinqa, qorikichikpas qollqekichikpas achkayaruptinqa chaynataq tukuy imaykichikkunapas achkayaruptinqa,

**14** amam hatun tukuqqa rikurirunkichikchu, nitaqmi Señornikichik Tayta Diostapas qonqarunkichikchu, payqa Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikmantam hurqomusurqankichik.

**15** Paymi mana yakupa kanan manchakuypaq hatun chunniqninta, kachukuq maqta urukunapa kasqanta chaynataq atoq-atoqkunapa kasqan lawninkunata pusamusurqankichik. Yakutapas qaqa rumimanta toqyachimuspaq tomachisurqankichik.

**16** Chunniqpim “maná” sutiyuq mikuyta mikuchisurqankichik, ñawpaq taytanchikkunapapas mana reqsisqan mikuyta. Chaykunatam uchuychasunaykichikpaq hinaspa pruebasunaykichikpaq ruwarqa, chaynapi chay pruebakuna tukusqa kaptin allinnikichikpaqña kananpaq.

**17** Yanqañataq sonqoykichikpi niwaqchik: “Kay llapa kapuqninchiktaqa kallpanchikwanmi armakurqanchik”, nispaykichik.

**18** Aswanqa Señornikichik Tayta Diostam yuyarinkichik. Paymi kapuqnichikta armakunaykichikpaq kallpata qosurqankichik, chaynapi ñawpaq taytaykichikkunaman jurasqan pactota qamkunawan kunan cumplanpaq.

**19** Sichum Señornikichik Tayta Diosta qonqaruspa, idolokunataña qatispa yupaychaptikichikqa ñoqam kunan nikichik, cheqaptapunim chinkachisqa kankichik.

<sup>20</sup> Como as nações que o SENHOR destruiu de diante de vós, assim pereceréis; porquanto não quisestes obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

## Deuteronomio 9

Moisés lembra aos israelitas o socorro divino

<sup>1</sup> Ouve, ó Israel, tu passas, hoje, o Jordão para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e amuralhadas até aos céus;

<sup>2</sup> povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conheces e de que já ouvistes: Quem poderá resistir aos filhos de Enaque?

<sup>3</sup> Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, é que passa adiante de ti; é fogo que consome, e os destruirá, e os subjugará diante de ti; assim, os desapossarás e, depressa, os farás perecer, como te prometeu o SENHOR.

<sup>4</sup> Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os tiver lançado de diante de ti, não digas no teu coração: Por causa da minha justiça é que o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela maldade destas gerações, é que o SENHOR as lança de diante de ti.

<sup>5</sup> Não é por causa da tua justiça, nem pela retitude do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela maldade destas nações o SENHOR, teu Deus, as lança de diante de ti; e para confirmar a palavra que

<sup>20</sup> Como las naciones que el Señor destruye delante de vosotros, así pereceréis, porque no oísteis la voz del Señor vuestro Dios.

## Deuteronomio 9

Dios destruirá a las naciones de Canaán

<sup>1</sup> Oye, Israel: Hoy vas a pasar el Jordán para entrar a desposeer a naciones más grandes y más poderosas que tú, ciudades grandes y fortificadas hasta el cielo,

<sup>2</sup> un pueblo grande y alto, los hijos de los anaceos, a quienes conoces y de quienes has oído decir: «¿Quién puede resistir ante los hijos de Anac?».

<sup>3</sup> Comprende, pues, hoy, que es el Señor tu Dios el que pasa delante de ti como fuego consumidor. Él los destruirá y los humillará delante de ti, para que los expulses y los destruyas rápidamente, tal como el Señor te ha dicho.

<sup>4</sup> No digas en tu corazón cuando el Señor tu Dios los haya echado de delante de ti: «Por mi justicia el Señor me ha hecho entrar para poseer esta tierra», sino que es a causa de la maldad de estas naciones que el Señor las expulsa de delante de ti.

<sup>5</sup> No es por tu justicia ni por la rectitud de tu corazón que vas a poseer su tierra, sino que por la maldad de estas naciones el Señor tu Dios las expulsa de delante

<sup>20</sup> Por no atender a la voz del Señor su Dios, perecerán como las naciones que el Señor va a destruir delante de ustedes.

## Deuteronomio 9

Dios promete destruir a los pueblos cananeos

<sup>1</sup>»Oye, Israel: hoy vas a cruzar el Jordán, y entrarás a despojar a naciones más numerosas y más poderosas que tú, de grandes ciudades, con murallas que llegan hasta el cielo.

<sup>2</sup> Son un pueblo grande y alto, descendientes de los anaquitas. Tú ya tienes conocimiento de ellos, y conoces el dicho: “¿Quién puede hacerles frente a los anaquitas?”

<sup>3</sup> Sábelo bien: el Señor tu Dios es quien hoy pasa al frente de ti, como un fuego consumidor que delante de ti los destruirá y los humillará, y tú los desalojarás y los destruirás enseguida, tal y como el Señor te lo ha dicho.

<sup>4</sup>»Cuando el Señor tu Dios los haya expulsado de tu presencia, no pienses en tu corazón: “El Señor me ha traído a tomar posesión de esta tierra por causa de mi justicia”; porque en realidad el Señor va a expulsar de tu presencia a esas naciones por causa de su impiedad.

<sup>5</sup> No es por causa de tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón, por lo que entras a tomar posesión del territorio de estas naciones. El Señor tu Dios las arroja de tu presencia por causa de su impiedad, y

<sup>20</sup> Imaynam qamkunapa qayllaykichikmanta nacionkunata Tayta Dios chinkachinqa, chaynam qamkunapas Señornikichik Tayta Diospa nisqanta mana kasukuspaykichikqa chinkachisqa kankichik.

## Deuteronomio 9

Israelpa mirayninkunapaq Diospa kuyapayakuynimanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna, kayta uyariychik: Jordán mayuta chimpaspa qamkunamantapas aswan atiyniyuq chaynataq achka runayuq nacionkunata qarqospa qaqay-qaqay murallasqa hatun llaqtakunaman yaykunaykichik punchawmi chayaramun,

<sup>2</sup> yachasqaykichikpi hinapas chay llaqtakunapa runankunaqa anaceokuna hina hatunkaray runakunam, uyariqankichiktaqmi: “¿Anacpa mirayninkunawanqa pitaqsi peleanman?” nisqankutapas.

<sup>3</sup> Kaytayá yachaychik: Señornikichik Tayta Diosmi ñawpaqnichikta rinqa. Payqa ratachkaq nina hina rispanmi chay nacionniyuq runakunata wañuchispan qayllaykichikpi penqayman churanqa. Qamkunañataqmi Tayta Diospa nisqanpi hina qarqoruspa chaylla chinkachinkichik.

<sup>4</sup> Señornikichik Tayta Dios qayllaykichikmanta paykunata qarqoruptinqa, amam sonqoykichikpi ninkichikchu: “Allin runakuna kasqanchikraykum Tayta Diosqa kay allpata qoykuwanchik”, nispaqa. Chay nacionkunataqa Tayta Diosqa qarqonqa mana allin runakuna kasqankuraykum.

<sup>5</sup> Manam allin ruwaq runakuna otaq allin sonqoyuq kasqaykichikraykuchu paykunapa allpanmanqa pusasunkichik. Aswanqa Señornikichik Tayta Diosmi chay runakunataqa mana allinkuna

o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

#### As infidelidades de Israel

Êxodo 32.1-20

<sup>6</sup> Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa tierra para poseerla, pois tu és povo de dura cerviz.

<sup>7</sup> Lembrai-vos e não vos esqueçais de que muito provocastes à ira o SENHOR, vosso Deus, no desierto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a este lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR;

<sup>8</sup> pois, em Horebe, tanto provocastes à ira o SENHOR, que a ira do SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir.

<sup>9</sup> Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas da alianza que o SENHOR fizera convosco, fiquei no monte quarenta días e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

<sup>10</sup> Deu-me o SENHOR as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e, nelas, estavam todas as palabras segundo o SENHOR havia falado convosco no monte, do meio do fogo, estando reunido todo o povo.

de ti, para confirmar el pacto que el Señor juró a tus padres Abraham, Isaac y Jacob.

<sup>6</sup> Comprende, pues, que no es por tu justicia que el Señor tu Dios te da esta buena tierra para poseerla, pues eres un pueblo de dura cerviz.

#### La rebelión de Israel en Horeb

<sup>7</sup> Acuérdate; no olvides cómo provocaste a ira al Señor tu Dios en el desierto; desde el día en que saliste de la tierra de Egipto hasta que llegasteis a este lugar, habéis sido rebeldes contra el Señor.

<sup>8</sup> Hasta en Horeb provocasteis a ira al Señor, y el Señor se enojó tanto contra vosotros que estuvo a punto de destruirlos.

<sup>9</sup> Cuando subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del pacto que el Señor había hecho con vosotros, me quedé en el monte cuarenta días y cuarenta noches; no comí pan ni bebí agua.

<sup>10</sup> Y el Señor me dio las dos tablas de piedra escritas por el dedo de Dios; y en ellas estaban todas las palabras que el Señor os había dicho en el monte, de en medio del fuego, el día de la asamblea.

para confirmar la promesa que él mismo les hizo a tus padres Abrahán, Isaac y Jacob.

#### La rebelión de Israel en Horeb

(Ex 31.18—32.35)

<sup>6</sup>»Debes saber que, si el Señor tu Dios te da posesión de esta bella tierra, no es por causa de tu justicia, pues lo cierto es que tú eres un pueblo muy obstinado.

<sup>7</sup> Acuérdate, y nunca olvides, que en el desierto provocaste la ira del Señor tu Dios, y que desde el día que salieron de Egipto hasta que entraron en este lugar, han sido rebeldes al Señor.

<sup>8</sup> En Horeb provocaron ustedes la ira del Señor, y el Señor se enojó contra ustedes y quiso destruirlos.

<sup>9</sup> Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, es decir, las tablas del pacto que el Señor hizo con ustedes, estuve en el monte cuarenta días y cuarenta noches sin comer pan ni beber agua.

<sup>10</sup> El Señor me dio entonces las dos tablas de piedra escritas con su propio dedo, y en ellas estaban escritas todas las palabras que el día de la asamblea el Señor les comunicó en el monte, de en medio del fuego.

ruwasqankumanta qarqonqa, chaynata ñawpaq taytaykichik Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman jurasqanta cumplanpaq.

<sup>6</sup> Manam allin ruwaq runakuna kasqaykichikraykuchu Señornikichik Tayta Diosqa chay allpataqa qosunkichik. Qamkunaqa rumi sonqo runakunam kankichik.

#### Israel runakuna Horeb orqopi mana kasukusqankumanta

(Ex 31.18-32.35)

<sup>7</sup> Kaytayá yuyariychik: Señornikichik Tayta Diosta chunniqpi piñachisqaykichiktaqa amam haykapipas qonqarunkichikchu. Egipto nacionmanta lloqsimusqaykichikmanta kayman chayamunaykichikkamam Tayta Diostaqa mana kasurqankichikchu.

<sup>8</sup> Horeb orqopim Tayta Diosta piñachirqankichik, chayraykum qamkunapaq piñakuruspa yaqalla chinkarachisurqankichik.

<sup>9</sup> Noqam orqoman qespirqani tabla rumikunata chaskiq. Rirqaniqa qamkunawan Tayta Diospa pacto ruwasqan tabla rumikuna chaskiqmi. Chay orqopim tawa chunka punchaw hinaspa tawa chunka tuta kamurqani, mana mikuspa nitaq yakutapas tomaspa.

<sup>10</sup> Hinapinmi Tayta Dios iskay tabla rumikunata qowarqa, chaykunapim kikinpa qellqasqan kamachikuykuna karqa, chaykunaqa karqa huñunakusqanchik punchawpi orqomanta ratachkaq ninapa chawpinmanta nisuusqaykichik kamachikuykunam.



<sup>11</sup> Ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança.

<sup>12</sup> E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviou do caminho que lhe ordenei; imagem fundida para si fez.

<sup>13</sup> Falou-me ainda o SENHOR, dizendo: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz.

<sup>14</sup> Deixa-me que o destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais forte e mais numerosa do que esta.

<sup>15</sup> Então, me virei e desci do monte; e o monte ardia em fogo; as duas tábuas da aliança estavam em ambas as minhas mãos.

<sup>16</sup> Olhei, e eis que habíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; tínheis feito para vós outros um bezerro fundido; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara.

<sup>17</sup> Então, peguei as duas tábuas, e as arrojé das minhas mãos, e as quebrei ante os vossos olhos.

<sup>18</sup> Prostrado estive perante o SENHOR, como dantes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão e não bebi água, por causa de todo o vosso pecado que habíeis cometido, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

<sup>11</sup>Y aconteció al cabo de cuarenta días y cuarenta noches, que el Señor me dio las dos tablas de piedra, las tablas del pacto.

<sup>12</sup>Entonces el Señor me dijo: «Levántate; baja aprisa de aquí, porque tu pueblo que sacaste de Egipto se ha corrompido. Pronto se han apartado del camino que yo les había ordenado; se han hecho un ídolo de fundición».

<sup>13</sup>También me habló el Señor, diciendo: «He visto a este pueblo, y en verdad es un pueblo de dura cerviz.

<sup>14</sup>Déjame que los destruya y borre su nombre de debajo del cielo; y de ti haré una nación más grande y más poderosa que ellos».

<sup>15</sup>Y volví, y descendí del monte mientras el monte ardía en fuego, y las dos tablas del pacto estaban en mis dos manos.

<sup>16</sup>Y vi que en verdad habíais pecado contra el Señor vuestro Dios. Os habíais hecho un becerro de fundición; pronto os habíais apartado del camino que el Señor os había ordenado.

<sup>17</sup>Tomé las dos tablas, las arrojé de mis manos y las hice pedazos delante de vuestros ojos.

<sup>18</sup>Y me postré delante del Señor como al principio, por cuarenta días y cuarenta noches; no comí pan ni bebí agua, a causa de todo el pecado que habíais cometido al hacer lo malo ante los ojos del Señor, provocándole a ira.

<sup>11</sup>Al final de los cuarenta días y las cuarenta noches, el Señor me dio las dos tablas de piedra, las tablas del pacto,

<sup>12</sup>y me dijo: “Anda, baja pronto de aquí, porque el pueblo que sacaste de Egipto se ha corrompido. Muy pronto se han apartado del camino que yo les mandé seguir, y se han hecho una imagen fundida.”

<sup>13</sup>»El Señor también me dijo: “He observado a ese pueblo, y puedo ver que es un pueblo muy obstinado.

<sup>14</sup>¡Déjame que los destruya! Voy a borrar su nombre de debajo del cielo, y a ti te pondré al frente de una nación más fuerte y mucho más numerosa que ellos.”

<sup>15</sup>Yo bajé del monte trayendo las tablas del pacto en mis dos manos, mientras el monte ardía en llamas. Al volver,

<sup>16</sup>me encontré con que ustedes habían pecado contra el Señor su Dios; muy pronto se habían apartado del camino que el Señor les había mandado seguir, y se habían hecho un becerro de fundición.

<sup>17</sup>Tomé entonces las dos tablas que traía en las manos, y las arrojé y quebré a la vista de ustedes.

<sup>18</sup>Luego me postré delante del Señor cuarenta días y cuarenta noches, como antes lo había hecho, y por causa del gran pecado que ustedes habían cometido no comí pan ni bebí agua, pues ustedes hicieron mal a los ojos del Señor e hicieron que se enojara.

<sup>11</sup>Tawa chunka punchawwan tawa chunka tuta pasaruptinmi, Tayta Diosqa pacto ruwasqanta chay iskay tabla rumikunapi qowarqa.

<sup>12</sup>Hinaspam niwarqa: “Chaylla kutiy, Egipto nacionmanta hurqomusqayki runakunam huchallikurunku, manapas unaypim kamachisqaykunata mana cumplispanku qorita chulluchisqa idolota ruwakurunku”, nispa.

<sup>13</sup>Tayta Diosqa niwarqataqmi: “Kunanmi qawani kay runakunaqa ancha rumi sonqo kasqankuta.

<sup>14</sup>Ama harkawaychu, wañurachispay sutinkutapas kay pachamanta chinkarachisqa. Hinaspaymi qampa miraynikimantaña paykunamantapas aswan atiyniyuq nacionta hatarichispay achkallataña mirachisqa”, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi ratachkaq orqomanta uraykamurqani chay pactota iskay tablakunapi marqarikuspay.

<sup>16</sup>Hinaspam Señornikichik Tayta Diospa contranpi huchallikusqaykichikta qawaykurqani. Qamkunam Tayta Diospa kamachisqankunata manapas unaypi saqeruspa metalta chulluchispa malta toroman rikchakuq idolotaña ruwakururqankichik.

<sup>17</sup>Chaymi iskay tabla rumikuna apamusqayta qamkunapa qayllaykichikpi chamqaruspay challururqani.

<sup>18</sup>Chaymantam Tayta Diospa qayllanpi qonqorakuykurqani, hinaspam ñawpaqta hina tawa chunka punchaw hinaspa tawa chunka tuta mana mikurqanichu nitaq yakutapas tomarqanichu. Chaynatam Tayta Diospa contranpi huchallikuspa piñachisqaykichikmanta ruwarqani.

<sup>19</sup> Pois temia por causa da ira e do furor com que o SENHOR tanto estava irado contra vós outros para vos destruir; porém ainda esta vez o SENHOR me ouviu.

<sup>20</sup> O SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo.

<sup>21</sup> Porém tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei, e o esmaguei, moendo-o bem, até que se desfz em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

<sup>22</sup> Também em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

<sup>23</sup> Quando também o SENHOR vos enviou de Cades-Barnéia, dizendo: Subi e possuí a terra que vos dei, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz.

<sup>24</sup> Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

**Moisés intercede pelo povo**

Êxodo 32.11-14,30-35

<sup>25</sup> Prostrei-me, pois, perante o SENHOR e, quarenta días e quarenta noites, estive prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir.

<sup>26</sup> Orei ao SENHOR, dizendo: Ó SENHOR Deus! Não destruas o teu povo e a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com poderosa mão.

<sup>19</sup> Porque temí la ira y el furor con que el Señor estaba enojado contra vosotros para destruirlos, pero el Señor me escuchó también esta vez.

<sup>20</sup> Y el Señor se enojó tanto con Aarón que quiso destruirlo; y también intercedí por Aarón al mismo tiempo.

<sup>21</sup> Y tomé el objeto de vuestro pecado, el becerro que os habíais hecho, y lo quemé en el fuego, y lo hice pedazos, desmenuzándolo hasta que quedó tan fino como el polvo; y eché su polvo al arroyo que bajaba del monte.

<sup>22</sup> Nuevamente, en Tabera, en Masah y en Kibrot-hataava, provocasteis a ira al Señor.

<sup>23</sup> Y cuando el Señor os envió de Cades-barnea, diciendo: «Subid y tomad posesión de la tierra que yo os he dado», entonces os rebelasteis contra la orden del Señor vuestro Dios; no le creísteis, ni escuchasteis su voz.

<sup>24</sup> Vosotros habéis sido rebeldes al Señor desde el día en que os conocí.

**Oración de Moisés por Israel**

<sup>25</sup> Entonces me postré delante del Señor los cuarenta días y cuarenta noches, lo cual hice porque el Señor había dicho que os iba a destruir.

<sup>26</sup> Y oré al Señor, y dije: «Oh Señor Dios, no destruyas a tu pueblo, a tu heredad, que tú has redimido con tu grandeza, que tú has sacado de Egipto con mano fuerte.

<sup>19</sup> El Señor estaba muy enojado contra ustedes y quiso destruirlos. Era tal su furor y su ira que yo tuve miedo. Pero incluso esta vez el Señor me escuchó.

<sup>20</sup> El Señor también se enojó en gran manera contra Aarón, y quería destruirlo; pero en aquella ocasión también oré por él.

<sup>21</sup> Luego tomé el objeto de su pecado, el becerro que ustedes habían hecho, y lo arrojé al fuego; lo molí muy bien y lo desmenucé hasta reducirlo a polvo, y luego eché ese polvo en el arroyo que bajaba del monte.

<sup>22</sup> También en Tabera, en Masah y en Quibrot Hataavá provocaron ustedes la ira del Señor.

<sup>23</sup> Y también fueron rebeldes al mandato del Señor su Dios cuando, desde Cadés Barnea, el Señor los envió y les dijo: “Vayan a tomar posesión de la tierra que yo les he dado.” Y es que ustedes no le creyeron, ni obedecieron sus órdenes.

<sup>24</sup> Desde el día que los conocí, ustedes se han rebelado contra el Señor.

<sup>25</sup> Entonces me postré delante del Señor, y estuve así cuarenta días y cuarenta noches, porque el Señor dijo que los iba a destruir.

<sup>26</sup> Yo oré al Señor, y le dije: “Señor y Dios, ¡no destruyas a tu propio pueblo! Con tu grandeza tú lo has rescatado; ¡lo sacaste de Egipto con mano poderosa!

<sup>19</sup> Con traykichikpi anchata piñakuruspan wañuchisunaykichikpaq kaptinmi mancharikurqani; chaywanpas Tayta Diosqa hukawanmi mañakusqayta uyariyuwarqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosqa Aaronpaqpas anchata piñakuspanmi wañurachiyta munarqa, ichaqa paypaqpas mañakurqanim.

<sup>21</sup> Huchallikunaykichikpaq ruwasqaykichik toroman rikchakuq idolotapas kañaruspaymi ñutuy-ñutuyta kutaruspa orqomanta uraykamuq mayuman machqeykurqani.

<sup>22</sup> Tabera lawpipas, Masah lawpipas hinaspa Kibrot-hataava lawpipas Tayta Diostaqa piñachirqankichikmi.

<sup>23</sup> Cades-barnea llaqtamanta qosunaykichik allpaman rinaykichikpaq kamachisuptikichikpas Señornikichik Tayta Diostaqa manam kasurqankichikchu. Manam paypiqa hapipakurqankichikchu nitaqmi uyariytapas munarqankichikchu.

<sup>24</sup> Qamkunaqa reqsisqay punchawmantapunim Tayta Diosta mana kasukuq runakuna karqankichik.

<sup>25</sup> Wañuchisunaykichikpaq Tayta Dios rimasqanraykum paypa qayllanpi tawa chunka punchaw hinaspa tawa chunka tutan qonqorakuykurqani.

<sup>26</sup> Qayakuspaymi Tayta Diosta nirqani: “Señor Diosnilláy, kikikipa runaykikuna kasqankuraykuyá paykunataqa ama chinkarachiychu. Paykunataqa hatun atiynikiwanni libramurqani, Egipto

<sup>27</sup> Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua maldade, nem para o seu pecado,

<sup>28</sup> para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Não tendo podido o SENHOR introduzi-los na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para matá-los no deserto.

<sup>29</sup> Todavia, são eles o teu povo e a tua herança, que tiraste com a tua grande força e com o braço estendido.

## Deuteronomio 10

### As segundas tábuas da lei

<sup>1</sup> Naquele tempo, me disse o SENHOR: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faze uma arca de madeira.

<sup>2</sup> Escreverei nas duas tábuas as palavras que estavam nas primeiras que quebraste, e as porás na arca.

<sup>3</sup> Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, lavrei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas na mão.

<sup>4</sup> Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, segundo a primeira escritura, os dez mandamentos que ele vos falara no dia da congregação, no monte, no meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim.

<sup>27</sup> Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac y Jacob; no mires la dureza de este pueblo ni su maldad ni su pecado.

<sup>28</sup> De otra manera los de la tierra de donde tú nos sacaste dirán: “Por cuanto el Señor no pudo hacerlos entrar en la tierra que les había prometido y porque los aborreció, los sacó para hacerlos morir en el desierto”.

<sup>29</sup> Sin embargo, ellos son tu pueblo, tu heredad, a quien tú has sacado con tu gran poder y tu brazo extendido».

## Deuteronomio 10

### Renovación del pacto

<sup>1</sup> En aquel tiempo el Señor me dijo: «Lábrate dos tablas de piedra como las anteriores, y sube a mí al monte, y hazte un arca de madera.

<sup>2</sup> Yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban sobre las primeras tablas que quebraste, y las pondrás en el arca».

<sup>3</sup> Hice, pues, un arca de madera de acacia y labré dos tablas de piedra como las anteriores, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.

<sup>4</sup> Y Él escribió sobre las tablas, conforme a la escritura anterior, los diez mandamientos que el Señor os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la asamblea; y el Señor me las dio.

<sup>27</sup> Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac y Jacob, y no te fijes en la terquedad de este pueblo, ni en su impiedad y pecado,

<sup>28</sup> no sea que los de la tierra de donde nos sacaste digan: ‘El Señor no pudo introducirlos en la tierra que les había prometido; más bien, los sacó para matarlos en el desierto porque los aborrecía.’

<sup>29</sup> ¡Pero ellos son tu pueblo! ¡Son tuyos! ¡Tú los sacaste con tu gran poder y con tu brazo extendido!”

## Deuteronomio 10

### El pacto renovado (Ex 34.1-10)

<sup>1</sup> En aquel tiempo el Señor me dijo: “Lábrate dos tablas de piedra, como las primeras, y haz un cofre de madera para ellas. Sube luego al monte para encontrarte conmigo.

<sup>2</sup> Yo escribiré en esas tablas las palabras que estaban en las tablas que quebraste, las primeras; y luego tú las pondrás en el cofre.”

<sup>3</sup> Yo hice un cofre de madera de acacia, y labré dos tablas de piedra, como las primeras, y con las dos tablas en la mano subí al monte.

<sup>4</sup> Y el Señor escribió en las tablas los diez mandamientos que les había dado en el monte, de en medio del fuego, el día de la asamblea. El Señor me dio las tablas, y su escritura era acorde con la primera.

nacionmantapas hatun atiynikiwanmi hurqomurqanki.

<sup>27</sup> Serviqniki Abrahamta, Isaacta hinaspa Jacobta yuyarispa kay runakunapa rumi sonqo kayninkuta, mana allin ruwayninkuta, huchallikuyninkuta ama kaqpaqpas hapiychu.

<sup>28</sup> Yanqañataq hurqomuwasqaykiku nacionpi kaqkuna ninmanku: Tayta Diosqa manam prometesqan allpaman pusaykuyta atirqachu. Cheqnispami paykunata hurqorurqa chunniqpi wañurachinanpaq, nispanku.

<sup>29</sup> Paykunaqa qampa runaykikunam, hatu-hatun atiynikiwantaqmi hurqomurqankipas”, nispay.

## Deuteronomio 10

### Tayta Dios huktawan pacto ruwasqanmanta (Ex 34.1-10)

<sup>1</sup> Chaymantam Tayta Dios niwarqa: “Iskay tabla rumikunatayá labramuy punta kaqkunaman rikchakuqta, ruwankitaqmi tablamanta Arcatapas, hinaspam ñoqapa kasqay orqoman hamunki.

<sup>2</sup> Chay ñuturusqayki tabla rumikunapi qellqasqay kamachikuykunatam yapamanta chay rumikunapiña qellqasaq, hinaptinmi Arcaman churanki”, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi acacia tablamanta Arcata ruwarqani, labrarqanitaqmi iskay tabla rumikunatapas punta kaqkunaman rikchakuqta. Chaymantam chay iskay tabla rumikunata aparikuspay orqoman qespirqani.

<sup>4</sup> Hinaptinmi chay rumikunapi Tayta Dios chunkantin kamachikuyninkunata qellqarqa, imaynam puntata qellqasqanman hina chaynataq huñunakusqanchik punchawpi ratachkaq orqomanta rimamusqanman hina. Qoykamuwaptinñataqmi

<sup>5</sup> Virei-me, e desci do monte, e pus as tábuas na arca que eu fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

#### Da vocação da tribo de Levi

<sup>6</sup> Partiram os filhos de Israel de Beerote-Benê-Jaacã para Mosera. Ali faleceu Arão e ali foi sepultado. Eleazar, seu filho, oficiou como sacerdote em seu lugar.

<sup>7</sup> Dali partiram para Gudgoda e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

<sup>8</sup> Por esse mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até ao dia de hoje.

<sup>9</sup> Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem prometido.

<sup>10</sup> Permaneci no monte, como da primeira vez, quarenta dias e quarenta noites; o SENHOR me ouviu ainda por esta vez; não quis o SENHOR destruir-te.

<sup>11</sup> Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

#### Exortação à obediência

<sup>5</sup> Entonces me volví y descendí del monte, y puse las tablas en el arca que yo había hecho; y allí están tal como el Señor me ordenó.

<sup>6</sup> (Después los hijos de Israel partieron de Beerot-bene-jaacán hacia Mosera. Allí murió Aarón y allí fue sepultado, y su hijo Eleazar ministró como sacerdote en su lugar.

<sup>7</sup> De allí partieron hacia Gudgoda; y de Gudgoda hacia Jotbata, una tierra de corrientes de aguas.

<sup>8</sup> En aquel tiempo el Señor apartó la tribu de Leví para que llevara el arca del pacto del Señor, y para que estuviera delante del Señor, sirviéndole y bendiciendo en su nombre hasta el día de hoy.

<sup>9</sup> Por tanto, Leví no tiene porción o herencia con sus hermanos; el Señor es su herencia, así como el Señor tu Dios le habló.)

<sup>10</sup> Y me quedé en el monte cuarenta días y cuarenta noches como la primera vez, y el Señor me escuchó también esta vez; y el Señor no quiso destruirte.

<sup>11</sup> Entonces me dijo el Señor: «Levántate, continúa tu marcha al frente del pueblo, para que entren y tomen posesión de la tierra que yo juré a sus padres que les daría.»

#### Lo que Dios requiere

<sup>5</sup> Cuando bajé del monte y volví, puse las tablas en el cofre que había hecho, y allí están, tal y como el Señor me lo ordenó.

<sup>6</sup> (Después los hijos de Israel partieron de Berot Bené Yacán a Mosera. Allí murió Aarón, y allí también fue sepultado, y en su lugar recibió el sacerdocio su hijo Eleazar.

<sup>7</sup> De allí partieron a Gudgoda, y de Gudgoda a Jotbata, región que tiene arroyos.

<sup>8</sup> En aquel tiempo el Señor apartó la tribu de Leví para que llevara el arca del pacto y para que estuvieran a su servicio, para honrarlo y para impartir bendiciones en su nombre, hasta el día de hoy.

<sup>9</sup> Por eso Leví no recibió ningún terreno en propiedad, como lo recibieron sus hermanos, pues el Señor tu Dios es su herencia, como él mismo lo dijo.)

<sup>10</sup> Yo estuve en el monte cuarenta días y cuarenta noches, como la primera vez; y esta vez el Señor también me escuchó, y ya no quiso destruirte.

<sup>11</sup> Al contrario, el Señor me dijo: “Anda, levántate y marcha al frente del pueblo, para que pasen a tomar posesión de la tierra que a sus padres juré que les daría.”

#### Lo que Dios exige

<sup>5</sup> orqomanta uraykampuspay chay tablakunata Arca ruwasqayman churarqani, Tayta Diospa kamachiwasqanman hina. Chaypim kunankama kachkan.

<sup>6</sup> Beerot-bene-jaacán lawmanta lloqsispankum Israelpa mirayninkuna Mosera lawkama chayarurqaku. Chaypi Aarón wañukuptinmi pamparurqaku. Hinaptinmi churin Eleazarña taytanpa rantinpi sacerdote karqa.

<sup>7</sup> Mosera lawmantam Gudgoda lawman rirqaku, Gudgoda lawmantañataqmi Jotbata lawman, chay allpapiqa yakukunapas kachkanmi.

<sup>8</sup> Chay tiempopim Leví aylluta Tayta Dios akllarqa, paykunaña pacto Arcata apanankupaq chaynataq payta servispa paypa sutinpi bendicionninta mañakunankupaq. Kunankamapas hina chaynallatam ruwachkanku.

<sup>9</sup> Chayraykum Leví ayllupaqa wakin ayllukunapa hinaqa tupaqninku allpaqa mana karqachu. Kikin Tayta Diosmi paykunapa herencianqa, Señornikichik Tayta Diospa nisqanpi hina.

<sup>10</sup> Punta risqaypi hinam qepa riyniypipas orqopi tawa chunka punchaw hinaspa tawa chunka tuta kamurqani. Chaypipas Tayta Diosqa uyariykuwaspanmi manaña wañuchisurqankichikchu.

<sup>11</sup> Aswanqa paymi niwarqa: “Runakunata pusanaykipaq alistakuy, chaynapi ñawpaq taytaykichikkunaman jurasqay allpaman yaykunaykichikpaq”, nispa.

#### Tayta Diospa imam munasqanmanta

<sup>12</sup> Agora, pois, ó Israel, que é que o SENHOR requer de ti? Não é que temas o SENHOR, teu Deus, e andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma,

<sup>13</sup> para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos que hoje te ordeno, para o teu bem?

<sup>14</sup> Eis que os céus e os céus dos céus são do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela há.

<sup>15</sup> Tão-somente o SENHOR se afeiçoou a teus pais para os amar; a vós outros, descendentes deles, escolheu de todos os povos, como hoje se vê.

<sup>16</sup> Circuncidai, pois, o vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz.

<sup>17</sup> Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o SENHOR dos senhores, o Deus grande, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas, nem aceita suborno;

<sup>18</sup> que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e vestes.

<sup>19</sup> Amai, pois, o estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito.

<sup>12</sup>Y ahora, Israel, ¿qué requiere de ti el Señor tu Dios, sino que temas al Señor tu Dios, que andes en todos sus caminos, que le ames y que sirvas al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma,

<sup>13</sup>y que guardes los mandamientos del Señor y sus estatutos que yo te ordeno hoy para tu bien?

<sup>14</sup>He aquí, al Señor tu Dios pertenecen los cielos y los cielos de los cielos, la tierra y todo lo que en ella hay.

<sup>15</sup>Sin embargo, el Señor se agradó de tus padres, los amó, y escogió a su descendencia después de ellos, es decir, a vosotros, de entre todos los pueblos, como se ve hoy.

<sup>16</sup>Circuncidad, pues, vuestro corazón, y no endurezcáis más vuestra cerviz.

<sup>17</sup>Porque el Señor vuestro Dios es Dios de dioses y Señor de señores, Dios grande, poderoso y temible que no hace acepción de personas ni acepta soborno.

<sup>18</sup>Él hace justicia al huérfano y a la viuda, y muestra su amor al extranjero dándole pan y vestido.

<sup>19</sup>Mostrad, pues, amor al extranjero, porque vosotros fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

<sup>12</sup>»Y ahora, Israel, ¿qué es lo que el Señor tu Dios pide de ti? Solamente que temas al Señor tu Dios, que vayas por todos sus caminos, y que ames y sirvas al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma;

<sup>13</sup>que cumplas sus mandamientos y estatutos, los cuales hoy te ordeno cumplir, para que tengas prosperidad.

<sup>14</sup>Fíjate bien: Los cielos, y los cielos de los cielos, y la tierra, y todas las cosas que hay en ella, son del Señor tu Dios.

<sup>15</sup>Solamente de tus padres se agradó el Señor, y los amó, y de entre todos los pueblos escogió a su descendencia después de ellos, es decir, a ustedes, como hoy pueden verlo.

<sup>16</sup>Así que circunciden el prepucio de su corazón, y no sigan siendo obstinados,

<sup>17</sup>porque el Señor su Dios es Dios de dioses y Señor de señores; es Dios grande, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta sobornos;

<sup>18</sup>que hace justicia al huérfano y a la viuda, y que ama también al extranjero y le da pan y vestido.

<sup>19</sup>Así que ustedes deben amar a los extranjeros, porque ustedes fueron extranjeros en Egipto.

<sup>12</sup>Israelpa mirayninkuna ¿Imatataq Señornikichik Tayta Dios qamkunamanta munan? Payqa munan kasukupaykichik munasqanman hina kawsanaykichiktam, tukuy sonqoykichikwan chaynataq tukuy vidaykichikwan kuyaspa yupaychanaykichiktam.

<sup>13</sup>Payqa munan kunan kamachisqay kamachikuyninkunata hinaspa yachachikuykunata kasukunaykichiktam, chaynapi allinlla kanaykichikpaq.

<sup>14</sup>Amayá qonqaychikchu, hanaq pachapas, chaypi tukuy ima kaqkunapas, kay pachapas hinaspa chaypi tukuy ima kaqkunapas yupaychasqanchik Señornikichik Tayta Diospam.

<sup>15</sup>Chaywanpas Tayta Diosqa kuyaspa ñawpaq taytaykichikkunataqa akllarqa, chaymantam kunan qawasqaykichikpi hinapas paykunapa mirayninkunata akllasurqankichik, wakin nacionkunatam ichaqa mana akllarqachu.

<sup>16</sup>Sonqoykichikpi millakuyupaq kaqkunata wischuspa chuyanchakuychik, amañayá rumi sonqoqa kaychikchu.

<sup>17</sup>Señornikichik Tayta Diosqa dioskunapapas Diosninmi, señorkunapapas Señormi, Payqa hatun munayniyuqmi, Tukuy Atiyniyuqmi, kasukuna Diosmi. Manam pimanpas sayapakunchu nitaqmi sayniyutapas chaskikunchu,

<sup>18</sup>mana tayta-mamayuqkunapaqpas chaynataq viudakunapaqpas allin arreglotam ruwaykapun, huklaw llaqtayuqkunatapas kuyaspanmi mikuykachin hinaspa pachaykachin.

<sup>19</sup>Chaynaqa, qamkunapas huklaw llaqtayuqkunatam kuyankichik, qamkunapas mana llaqtayuqmi Egipto nacionpi karqankichik.

<sup>20</sup> Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, a ele te chegarás e, pelo seu nome, jurarás.

<sup>21</sup> Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e temíveis coisas que os teus olhos têm visto.

<sup>22</sup> Com setenta almas, teus pais descerao ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

## Deuteronomio 11

<sup>1</sup> Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e todos os días guardarás os seus preceitos, os seus estatutos, os seus juízos e os seus mandamentos.

<sup>2</sup> Considerai hoje (não falo com os vossos filhos que não conheceram, nem viram a disciplina do SENHOR, vosso Deus), considerai a grandeza do SENHOR, a sua poderosa mão e o seu braço estendido;

<sup>3</sup> e também os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra;

<sup>4</sup> e o que fez ao ejército do Egito, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho, quando vos perseguíam, e como o SENHOR os destruiu até ao dia de hoje;

<sup>5</sup> e o que fez no deserto, até que chegastes a este lugar;

<sup>6</sup> e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliab, filho de Rúben; como a terra abriu a boca e os tragou

<sup>20</sup> Temerás al Señor tu Dios; le servirás, te allegarás a Él y solo en su nombre jurarás.

<sup>21</sup> Él es el objeto de tu alabanza y Él es tu Dios, que ha hecho por ti estas cosas grandes y portentosas que tus ojos han visto.

<sup>22</sup> Cuando tus padres descendieron a Egipto eran setenta personas, y ahora el Señor tu Dios te ha hecho tan numeroso como las estrellas del cielo.

## Deuteronomio 11

### Grandeza y poder del Señor

<sup>1</sup> Amarás, pues, al Señor tu Dios, y guardarás siempre sus mandatos, sus estatutos, sus ordenanzas y sus mandamientos.

<sup>2</sup> Y comprended hoy que no estoy hablando con vuestros hijos, los cuales no han visto la disciplina del Señor vuestro Dios: su grandeza, su mano poderosa, su brazo extendido,

<sup>3</sup> sus señales y sus obras que hizo en medio de Egipto a Faraón, rey de Egipto, y a toda su tierra;

<sup>4</sup> lo que hizo al ejército de Egipto, a sus caballos y a sus carros, al hacer que el agua del mar Rojo los cubriera cuando os perseguían, y el Señor los destruyó completamente;

<sup>5</sup> lo que os hizo en el desierto hasta que llegasteis a este lugar,

<sup>6</sup> y lo que hizo a Datán y Abiram, los hijos de Eliab, hijo de Rubén, cuando la tierra abrió su boca y los

<sup>20</sup> »Al Señor tu Dios temerás, y sólo a él servirás, y a él seguirás, y por su nombre jurarás.

<sup>21</sup> Él es el objeto de tu alabanza; él es tu Dios, que ha hecho contigo todas estas cosas grandes y terribles, que con tus propios ojos has visto.

<sup>22</sup> Cuando tus padres emigraron a Egipto, eran sólo setenta personas. Pero ahora el Señor ha hecho de ti un pueblo tan numeroso como las estrellas del cielo.

## Deuteronomio 11

### La grandeza del Señor

<sup>1</sup> »Amarás al Señor tu Dios, y todos los días cumplirás sus ordenanzas, estatutos, decretos y mandamientos.

<sup>2</sup> Sepan bien hoy, que no estoy hablando con los hijos de ustedes, los cuales no han sabido ni experimentado el castigo del Señor su Dios, ni su grandeza ni su mano poderosa, ni su brazo extendido,

<sup>3</sup> ni sus señales ni los hechos que realizó en medio de Egipto contra el faraón, el rey de Egipto, y contra toda su tierra,

<sup>4</sup> ni lo que hizo contra el ejército egipcio y sus caballos y sus carros de guerra, ni cómo precipitó sobre ellos las aguas del Mar Rojo, cuando venían en persecución de ustedes, ni cómo hasta este día el Señor los destruyó;

<sup>5</sup> ni lo que hizo con ustedes en el desierto, hasta hacerlos llegar a este lugar;

<sup>6</sup> ni lo que hizo con Datán y Abirán, hijos de Eliab hijo de Rubén, de cómo en medio de todo Israel la

<sup>20</sup> Señornikichik Tayta Diosta kasukuspa payllata yupaychaychik, payllata qatichik, paypa sutillanpi juraychik.

<sup>21</sup> Qamkunaqa payllatam yupaychankichik, Diosnikichikqa qamkunaraykum hatun manchakuypaq kaqkunata ruwarqa, qawachkaptikichikmi chaykunata ruwarqa.

<sup>22</sup> Ñawpaq taytaykichikkunaqa qanchis chunka runakunallam Egipto nacionman yaykurqaku, ichaqa Señornikichik Tayta Diosmi yaqa cielopi chaskakunata hinaña mirarachisunkichik.

## Deuteronomio 11

### Tayta Diosqa ancha hatun kasqanmanta

<sup>1</sup> Señornikichik Tayta Diostayá kuyaychik, hinaspayá kamachikuyinkunata, estatutonkunata, decretonkunata, yachachikuyinkunata tukuy tiempo kasukuychik.

<sup>2</sup> Tayta Diospa corregisusqaykichikta reqsikuychik, chaykunataqa manam churikichikkunaqa yachankuchu nitaqmi rikurqakuchu. Tukuy atiyinwan ruwasqankunata hinaspa hatun kaynintayá yuyariychik,

<sup>3</sup> yuyariychiktaqyá Egiptopi rey Faraonpa contranpi chaynataq allpanpa contranpi admirakuypaq kaqkuna ruwasqantapas,

<sup>4</sup> chaynataq tropankunapa, caballonkunapa, carretankunapa contranpi peleaspan qamkunata qatimusuchkaptikichik imaynam Puka lamar qochawan pamparachisqantapas, chaynatam paykunataqa Tayta Dios wiñaypaq chinkarachirqa.

<sup>5</sup> Yuyariychiktaqyá kayman chayamunaykichikkama chunniqpi tukuy ima ruwasqantawan.

<sup>6</sup> Rubén ayllumanta kaq Eliabpa churin Datantawan Abiramta, Israel miraykunapa chawpinmanta



e bem assim a sua família, suas tendas e tudo o que os seguia, no meio de todo o Israel;

<sup>7</sup> porquanto os vossos olhos são os que viram todas as grandes obras que fez o SENHOR.

**Os benefícios da obediência**

<sup>8</sup> Guardai, pois, todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que sejais fortes, e entreis, e possuiais a terra para onde vos dirigis;

<sup>9</sup> para que prolongueis os dias na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel.

<sup>10</sup> Porque a terra que passais a possuir não é como a terra do Egito, donde saístes, em que semeáveis a vossa semente e, com o pé, a regáveis como a uma horta;

<sup>11</sup> mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de vales; da chuva dos céus beberá as águas;

<sup>12</sup> terra de que cuida o SENHOR, vosso Deus; os olhos do SENHOR, vosso Deus, estão sobre ela continuamente, desde o princípio até ao fim do ano.

<sup>13</sup> Se diligentemente obedeceres a meus mandamentos que hoje vos ordeno, de amar o SENHOR, vosso Deus, e de o servir de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

tragó a ellos, a sus familias, a sus tiendas y a todo ser viviente que los seguía, en medio de todo Israel.

<sup>7</sup> Pero vuestros propios ojos han visto toda la gran obra que el Señor ha hecho.

**Obediencia y recompensa**

<sup>8</sup> Guardad, pues, todos los mandamientos que os ordeno hoy, para que seáis fuertes, y entréis y toméis posesión de la tierra a la cual entráis para poseerla;

<sup>9</sup> para que prolonguéis vuestros días en la tierra que el Señor juró dar a vuestros padres y a su descendencia, una tierra que mana leche y miel.

<sup>10</sup> Porque la tierra a la cual entras para poseerla, no es como la tierra de Egipto de donde vinisteis, donde sembrabas tu semilla, y la regabas con el pie como una huerta de hortalizas,

<sup>11</sup> sino que la tierra a la cual entráis para poseerla, tierra de montes y valles, bebe el agua de las lluvias del cielo.

<sup>12</sup> Es una tierra que el Señor tu Dios cuida; los ojos del Señor tu Dios están siempre sobre ella, desde el principio hasta el fin del año.

<sup>13</sup> Y sucederá que si obedecéis mis mandamientos que os ordeno hoy, de amar al Señor vuestro Dios y de servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

tierra se abrió y se los tragó, junto con sus familias, sus tiendas y todo su ganado.

<sup>7</sup> Pero ustedes sí han visto con sus propios ojos todas las grandes obras que el Señor ha hecho.

**Bendiciones de la Tierra Prometida**

<sup>8</sup>»Cumplan, pues, todos los mandamientos que en este día yo les mando cumplir, para que cobren fuerzas y crucen el río para entrar y tomar posesión de la tierra;

<sup>9</sup> y para que se prolonguen sus días en la tierra que el Señor prometió dar a sus padres, y también a su descendencia, tierra que fluye leche y miel.

<sup>10</sup>»La tierra en la que ahora entras, y que vas a poseer, no es como la tierra de Egipto, de donde han salido. Allí sembrabas tu semilla, y la regabas con tu pie, como huerto de hortaliza.

<sup>11</sup> La tierra que van a ocupar al otro lado del río es una tierra de montes y de valles, que se nutre de la lluvia del cielo;

<sup>12</sup> es una tierra que el Señor mismo, tu Dios, cuida: desde que el año comienza, y hasta que termina, los ojos del Señor tu Dios están siempre sobre ella.

<sup>13</sup>»Si ustedes obedecen con todo cuidado los mandamientos que hoy les mando cumplir, y si aman al Señor su Dios y le sirven con todo su corazón y con toda su alma,

aylluntinta, animalnintinta chaynataq tukuy imankunatawan kuskata allpa kichakuykuspan millpurusqantapas.

<sup>7</sup> Qamkunam testigo kankichik Tayta Diospa admirakuypaq kaqkuna ruwasqankunamantaqa.

**Canaán allpapi bendecisqa kanankumanta**

<sup>8</sup> Kunan willasqay llapallan kamachikuykunata kasukuychik, chaynapi kallpanchakuspa qosusqaykichik allpaman yaykunaykichikpaq,

<sup>9</sup> hinaspa chay allpapi unay watakuna kawsanaykichikpaq. Chay allpatam ñawpaq taytaykichikkunaman hinaspa paykunapa mirayninkunaman qonanpaq Tayta Dios prometekurqa, chay allpaqa tukuy imapa qespinan hinaspa tukuy imapa kanan allpam.

<sup>10</sup> Chay yaykunaykichik allpaqa manam lloqsimusqaykichik Egipto nacionpi allpa hinachu. Chay Egipto nacionpiqa muhuta tarpuruspapas yaqa yuyu huertakunata hinam chakikichikwan parqorqankichik.

<sup>11</sup> Chay allpaqa orqo kaspapas qechwa kaspapas parapa chayanan allpam.

<sup>12</sup> Kikin Señornikichik Tayta Diosmi chay allpataqa nanachikun, chay allpataqa watapa qallariynimanta tukupayninkamam qawachkan.

<sup>13</sup> Sichum kunan punchawpi qosqay kamachikuykunata kasukunchik hinaspa Señornikichik Tayta Diosta kuyaspaykichik tukuy sonqoykichikwan hinaspa tukuy vidaykichikwan serviptikichikqa,

14 darei as chuvas da vossa terra a seu tempo, as primeiras e as últimas, para que recolhais o vosso cereal, e o vosso vinho, e o vosso azeite.

15 Darei erva no vosso campo aos vossos gados, e comereis e vos fartareis.

16 Guardai-vos não suceda que o vosso coração se engane, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses, e vos prostreis perante eles;

17 que a ira do SENHOR se acenda contra vós outros, e feche ele os céus, e não haja chuva, e a terra não dê a sua messe, e cedo sejais eliminados da boa terra que o SENHOR vos dá.

18 Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por frontal entre os olhos.

19 Ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentados em vossa casa, e andando pelo caminho, e deitando-vos, e levantando-vos.

20 Escrevei-as nos umbrais de vossa casa e nas vossas portas,

21 para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais, e sejam tão numerosos como os dias do céu acima da terra.

22 Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes,

14El dará a vuestra tierra la lluvia a su tiempo, lluvia temprana y lluvia tardía, para que recojas tu grano, tu mosto y tu aceite.

15Y Él dará hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

16Cuidaos, no sea que se engañe vuestro corazón y os desviéis y sirváis a otros dioses, y los adoréis.

17No sea que la ira del Señor se encienda contra vosotros, y cierre los cielos y no haya lluvia y la tierra no produzca su fruto, y pronto perezcáis en la buena tierra que el Señor os da.

18Grabad, pues, estas mis palabras en vuestro corazón y en vuestra alma; atadlas como una señal a vuestra mano, y serán por insignias entre vuestros ojos.

19Y enseñadlas a vuestros hijos, hablando de ellas cuando te sientes en tu casa y cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

20Y escríbelas en los postes de tu casa y en tus puertas,

21para que tus días y los días de tus hijos sean multiplicados en la tierra que el Señor juró dar a tus padres, por todo el tiempo que los cielos permanezcan sobre la tierra.

22Porque si guardáis cuidadosamente todo este mandamiento que os ordeno para cumplirlo, amando

14yo enviaré a su tierra la lluvia a su tiempo, tanto la lluvia temprana como la tardía, y ustedes cosecharán su grano, su vino y su aceite.

15Haré también que en tus campos crezca hierba para tus ganados, y comerás y quedarás satisfecho.

16Tengan cuidado de que su corazón no se envanezca, y ustedes se aparten y sirvan a dioses ajenos, y se inclinen ante ellos,

17porque el furor del Señor se encenderá contra ustedes, y cerrará los cielos para que no llueva, y la tierra no dará su fruto, y pronto ustedes desaparecerán de la buena tierra que el Señor les da.

18»Lleven estas palabras mías en su corazón y en su alma. Átenlas como señal en su mano, y llévenlas como frontales en medio de sus ojos.

19Enséñenselas a sus hijos, y hablen de ellas cuando te encuentres descansando en tu casa, y cuando vayas por el camino, y cuando te acuestes, y cuando te levantes.

20Inscríbelas en los postes de tu casa, y en tus puertas,

21para que en la tierra que el Señor juró dar a sus padres sean los días de ustedes, y los de sus hijos, tan numerosos como los días de los cielos sobre la tierra.

22»Si ustedes cumplen con mucho cuidado todos estos mandamientos que yo les mando cumplir, y si

14paymi tarpuy paratapas chaynataq poqoy paratapas tiempollanpi allpaykichikman parachimunqa, qamkunañataqmi kawsaykunata, vinota hinaspa aceiteta cosechankichik.

15Animalnikichikpaqpas pastokunatam wiñachinqa, qamkunapaqpas mikuyqa manam pisingachu.

16Chaynaqa, waqaychakuspa ama engañachikuychikchu. Amam Tayta Diosmanta rakikunkichikchu idolokunataña yupaychaspachaykunapa qayllanpi qonqoranaykichikpaqa.

17Chaynata ruwaptikichikqa Tayta Diosmi contraykichikpi piñakuspan manaña parachimunqachu, chakraykichikmantapas manañam cosechankichikñachu, Tayta Diospa qosunaykichik allin allpapipas chayllam wañurunkichik.

18Chaynaqa, kay kamachikuykunata sonqoykichikpi hinaspa yuyaymanaynikichikpi waqaychaychik, qellqaspa señalta hina makikichikpi hinaspa urkuykichikpi watakuychik.

19Kay kamachikuykunatam sapa kutilla churikichikkunaman yachachinkichik, wasipi kaspaykichik, ñanpi purispaykichik, puñuq yaykuspaykichik chaynataq hatarispaykichikpas.

20Qellqankichiktaqmi wasikichikpa pilarninkunapiwan chakankunapipas,

21chaynapi ñawpaq taytaykichikkunaman qonanpaq Tayta Diospa jurasqan allpapi qamkunapas chaynataq miraynikichikkunapas mana chinkaruq cielokuna hina otaq kay pacha hina unay watakunata kawsanaykichikpaq.

22Sichum kay willasqay llapallan kamachikuykunata kasukuspa Señornikichik Tayta Diostapas kuyaspa munasqanman hina kawsaspa payta qatiptikichikqa,

amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes,

<sup>23</sup> o SENHOR despossará todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.

<sup>24</sup> Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, desde o deserto, desde o Líbano, desde o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será vosso.

<sup>25</sup> Ninguém vos poderá resistir; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

#### A bênção e a maldição

<sup>26</sup> Eis que, hoje, eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:

<sup>27</sup> a bênção, quando cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos ordeno;

<sup>28</sup> a maldição, se não cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguides outros deuses que não conhecestes.

<sup>29</sup> Quando, porém, o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal.

<sup>30</sup> Porventura, não estão eles além do Jordão, na direção do pôr-do-sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arabá, defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré?

al Señor vuestro Dios, andando en todos sus caminos y allegándoos a Él,

<sup>23</sup> entonces el Señor expulsará de delante de vosotros a todas estas naciones, y vosotros desposeeréis a naciones más grandes y más poderosas que vosotros.

<sup>24</sup> Todo lugar donde pise la planta de vuestro pie será vuestro; vuestras fronteras serán desde el desierto hasta el Líbano, y desde el río, el río Eufrates, hasta el mar occidental.

<sup>25</sup> Nadie os podrá hacer frente; el Señor vuestro Dios infundirá, como Él os ha dicho, espanto y temor de vosotros en toda la tierra que pise vuestro pie.

<sup>26</sup> He aquí, hoy pongo delante de vosotros una bendición y una maldición:

<sup>27</sup> la bendición, si escucháis los mandamientos del Señor vuestro Dios que os ordeno hoy;

<sup>28</sup> y la maldición, si no escucháis los mandamientos del Señor vuestro Dios, sino que os apartáis del camino que os ordeno hoy, para seguir a otros dioses que no habéis conocido.

<sup>29</sup> Y acontecerá, que cuando el Señor tu Dios te lleve a la tierra donde entras para poseerla, pondrás la bendición sobre el monte Gerizim y la maldición sobre el monte Ebal.

<sup>30</sup> ¿No están ellos al otro lado del Jordán, detrás del camino del poniente, en la tierra de los cananeos que habitan en el Arabá, frente a Gilgal, junto al encinar de More?

aman al Señor su Dios, y van por todos sus caminos, y lo siguen,

<sup>23</sup> el Señor por su parte arrojará de la presencia de ustedes a todas estas naciones, para que despojen a naciones más grandes y más poderosas que ustedes.

<sup>24</sup> Todo lugar donde planten su pie será de ustedes, y su territorio se extenderá del desierto hasta el Líbano y del río Éufrates hasta el mar occidental.

<sup>25</sup> Nadie podrá enfrentarse a ustedes, porque el Señor su Dios infundirá miedo y temor de ustedes en toda la tierra que pisen, tal y como él lo ha dicho.

<sup>26</sup> »Dense cuenta de que hoy pongo ante ustedes la bendición y la maldición.

<sup>27</sup> La bendición, si ustedes atienden a los mandamientos que yo, el Señor su Dios, hoy les mando cumplir.

<sup>28</sup> La maldición, si no atienden a los mandamientos que yo, el Señor su Dios, hoy les mando cumplir, y se apartan del camino para ir tras dioses ajenos que nunca antes conocieron.

<sup>29</sup> Cuando el Señor tu Dios te haya introducido en la tierra de la cual vas a tomar posesión, pondrás la bendición sobre el monte Guerizín, y la maldición sobre el monte Ebal.

<sup>30</sup> Estos montes están al otro lado del Jordán, tras el camino del occidente, en el Arabá, frente a Gilgal, junto al encinar de More, ya en territorio cananeo.

<sup>23</sup> paypas qayllaykichikmantam llapallan nacionkunata wischunqa, hinaptinmi qamkunapas aswan achka hinaspá atinyiyuq runakunapa nacionninta munaychakunkichik.

<sup>24</sup> Maymi sarusqaykichik allpam qamkunapa kanqa, chunniqmanta qallarispa Líbano orqokama chaynataq Eufrates mayumanta qallarispa intipa seqaykunan lawpi lamar qochakama.

<sup>25</sup> Manam pipas qamkunawan peleaytaqa atinqachu, prometewasqanchikman hinam maylawman riptikichikpas chaypi kaq runakunata Señornikichik Tayta Dios mancharichispan katkatatachinqa.

<sup>26</sup> Kunan punchawya akllakuykuychik bendecisqa kanaykichikta otaq ñakasqa kanaykichiktapas.

<sup>27</sup> Kunanmi willachkaykichik Señornikichik Tayta Diospa kamachikuyninkunata, chayta kasukuspaqa bendecisqam kankichik.

<sup>28</sup> Idolokunataña qatinaykichikpaq Tayta Diospa kamachikuyninkunata mana kasukuspa chaynataq kunan kamachisqayman hina mana kawsaspaqa ñakasqam kankichik.

<sup>29</sup> Qosunaykichik allpaman Señornikichik Tayta Dios pusaykusuptikichikqa, Diospa bendecisqan kanamantam Gerizim orqopi rimankichik, Ebal orqopiñataqmi ñakasqa kanamanta rimankichik.

<sup>30</sup> Chay orqokunaqa kachkan Jordán mayupa waklaw chimpan intipa seqaykunan lawman rinapim, cananeokunapa allpanpi, Gilgal llaqtapa chimpanpi otaq encina sachakunapa kasqan More sutiyuq lawpi.

<sup>31</sup> Pois ides passar o Jordão para entrardes e possuídes a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; possuí-la-eis e nela habitareis.

<sup>32</sup> Tende, pois, cuidado em cumprir todos os estatutos e os juízos que eu, hoje, vos prescrevo.

## Deuteronomio 12

### O lugar do culto verdadeiro

<sup>1</sup> São estes os estatutos e os juízos que cuidareis de cumprir na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuídes todos os dias que viverdes sobre a terra.

<sup>2</sup> Destruireis por completo todos os lugares onde as nações que ides desapossar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros e debaixo de toda árvore frondosa;

<sup>3</sup> deitareis abaixo os seus altares, e despedaçareis as suas colunas, e os seus postes-ídolos queimareis, e despedaçareis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagareis o seu nome daquele lugar.

<sup>4</sup> Não fareis assim para com o SENHOR, vosso Deus,

<sup>5</sup> mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher de todas as vossas tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e para lá ireis.

<sup>6</sup> A esse lugar fareis chegar os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e as ofertas votivas, e as ofertas

<sup>31</sup> Porque vais a pasar el Jordán para ir a poseer la tierra que el Señor vuestro Dios os da, y la tomaréis y habitaréis en ella;

<sup>32</sup> y tendréis cuidado de cumplir todos los estatutos y decretos que hoy pongo delante de vosotros.

## Deuteronomio 12

### El único lugar de culto

<sup>1</sup> Estos son los estatutos y los decretos que observaréis cuidadosamente en la tierra que el Señor, el Dios de tus padres, te ha dado para que la poseas todos los días que viváis sobre su suelo.

<sup>2</sup> Destruiréis completamente todos los lugares donde las naciones que desposeeréis sirven a sus dioses: sobre los montes altos, sobre las colinas y debajo de todo árbol frondoso.

<sup>3</sup> Y demoleréis sus altares, quebraréis sus pilares sagrados, quemaréis a fuego sus imágenes de Asera, derribaréis las imágenes talladas de sus dioses y borraréis su nombre de aquel lugar.

<sup>4</sup> No procederéis así con el Señor vuestro Dios,

<sup>5</sup> sino que buscaréis al Señor en el lugar en que el Señor vuestro Dios escoja de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre para su morada, y allí vendréis.

<sup>6</sup> Y allí traeréis vuestros holocaustos, vuestros sacrificios, vuestros diezmos, la contribución de vuestra mano, vuestras ofrendas votivas, vuestras

<sup>31</sup> Ustedes van a cruzar el Jordán para tomar posesión de la tierra que el Señor su Dios les da. Tomen posesión de ella, y habítienla,

<sup>32</sup> siempre teniendo cuidado de cumplir todos los estatutos y decretos que hoy he expuesto ante ustedes.

## Deuteronomio 12

### El santuario único

<sup>1</sup> »Éstos son los estatutos y decretos que ustedes tendrán cuidado de poner por obra todos los días que ustedes vivan en la tierra que el Señor, el Dios de sus padres, les ha dado en posesión.

<sup>2</sup> Destruirán por completo todos los montes altos y colinas, y todo árbol frondoso, donde sirvieron a sus dioses las naciones que ustedes van a heredar.

<sup>3</sup> Derribarán sus altares, harán pedazos sus estatuas, echarán al fuego sus imágenes de Asera, destruirán las esculturas de sus dioses, y borrarán de aquel lugar su nombre.

<sup>4</sup> Pero con el Señor su Dios no actuarán así,

<sup>5</sup> sino que buscarán el lugar que el Señor su Dios escoja de entre todas sus tribus para poner allí la residencia de su nombre, y allá acudirán

<sup>6</sup> para llevar sus holocaustos y sacrificios, diezmos, ofrendas elevadas, sus votos y ofrendas voluntarias, y las primicias de sus vacas y de sus ovejas;

<sup>31</sup> Qamkunam kay Jordán mayuta chimpankichik, chaynapi Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpaman yaykunaykichikpaq. Chay allpaman yaykuspa chaypiña yachaspaykichikqa,

<sup>32</sup> kunan willasqay kamachikuykunatawan yachachikuykunatam kasukunkichik.

## Deuteronomio 12

### Diospa santuarionqa chullalla kasqanmanta

<sup>1</sup> Nawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqan Tayta Diospa qosusqaykichik allpapi yachaspaqa kawsanaykichikkamam kay kamachikuykunatawan yachachikuykunata ruwayman churankichik.

<sup>2</sup> Yaykunaykichik llaqtakunapa idolonkuna yupaychananku sitiokunataqa tuñichinkichikmi, tuñichinkichiktaqmi orqokunapa puntankunapi, moqokunapi chaynataq llaquesapa sachakunapa sikipi kaqkunatapas.

<sup>3</sup> Altarninkunatapas tuñichinkichikmi, rumimanta ruwasqa idolonkunatapas ñutunkichikmi, kañankichiktaqmi kullumanta Asera idolokunatapas. Pakipankichiktaqmi idolonkunapa imagenninkunatapas, hinaspa sutintapas chaymanta pasaypaqta chinkachinkichik.

<sup>4</sup> Señorninchik Tayta Diostaqa amam chay runakuna hinachu yupaychankichik.

<sup>5</sup> Aswanqa llapallan ayllukunapa allpanmantam huk sitiota Señornikichik Tayta Dios akllanqa, chaypim sutinta reqsichispa yachanqa, chayman rispam yupaychamunkichik.

<sup>6</sup> Chaypim paypaq animalkunata wañuchispa lliwta kañankichik, wakin kañanapaq ofrendakunatapas chaynallatam ruwankichik. Chaymanmi diezmoykichiktapas chaynataq prometekusqaykichik

voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas.

<sup>7</sup> Lá, comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo o que fizerdes, vós e as vossas casas, no que vos tiver abençoado o SENHOR, vosso Deus.

<sup>8</sup> Não procedereis em nada segundo estamos fazendo aqui, cada qual tudo o que bem parece aos seus olhos,

<sup>9</sup> porque, até agora, não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus.

<sup>10</sup> Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará descanso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.

<sup>11</sup> Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar fareis chegar tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e toda escolha dos vossos votos feitos ao SENHOR,

<sup>12</sup> e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, os vossos filhos, as vossas filhas, os vossos servos, as vossas servas e o levita que mora dentro das vossas cidades e que não tem porção nem herança convosco.

ofrendas voluntarias, y el primogénito de vuestras vacas y de vuestras ovejas.

<sup>7</sup> Allí también vosotros y vuestras familias comeréis en presencia del Señor vuestro Dios, y os alegraréis en todas vuestras empresas en las cuales el Señor vuestro Dios os ha bendecido.

<sup>8</sup> De ninguna manera haréis lo que hacemos aquí hoy, que cada cual hace lo que le parece bien a sus propios ojos;

<sup>9</sup> porque todavía no habéis llegado al lugar de reposo y a la heredad que el Señor vuestro Dios os da.

<sup>10</sup> Cuando crucéis el Jordán y habitéis en la tierra que el Señor vuestro Dios os da en heredad, y Él os dé descanso de todos vuestros enemigos alrededor de vosotros para que habitéis seguros,

<sup>11</sup> entonces sucederá que al lugar que el Señor vuestro Dios escoja para morada de su nombre, allí traeréis todo lo que yo os mando: vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, vuestros diezmos y la ofrenda alzada de vuestra mano, y todo lo más selecto de vuestras ofrendas votivas que habéis prometido al Señor.

<sup>12</sup> Y os alegraréis en presencia del Señor vuestro Dios, vosotros, vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros siervos y vuestras siervas, y el levita que vive dentro de vuestras puertas, ya que no tiene parte ni heredad entre vosotros.

<sup>7</sup> allí también comerán ustedes y sus familias delante del Señor su Dios, y se regocijarán en todo lo que hagan y en lo que el Señor su Dios les haya bendecido.

<sup>8</sup> No harán nada de lo que ahora hacemos aquí, donde cada uno hace lo que mejor le parece,

<sup>9</sup> porque hasta el momento no han entrado al reposo y a la tierra que el Señor su Dios les da.

<sup>10</sup> Pero cruzarán el Jordán, y habitarán en la tierra que el Señor su Dios les da como herencia, y él los hará reposar de todos los enemigos que los rodean, y vivirán tranquilos.

<sup>11</sup>»En el lugar que el Señor su Dios escoja para poner allí su nombre, llevarán todas las cosas que yo les mando: holocaustos, sacrificios, diezmos, ofrendas elevadas, y lo mejor de los votos que hayan prometido presentar al Señor.

<sup>12</sup> Y se regocijarán delante del Señor su Dios ustedes y sus hijos, hijas, siervos y siervas, y los levitas que habiten en sus poblaciones, ya que ellos no tienen ninguna propiedad entre ustedes.

ofrendakunatawan kikikichikmanta qosqaykichik ofrendakunatapapas apankichik. Apankichiktaqmi vacaykichikpa chaynataq ovejaykichikpa punta uñankunatapapas.

<sup>7</sup>Hinaspam chay sitiopi Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi mikunkichik, hinaspam llamkasqaykichikpa rurun kasqanrayku aylluykichikwan kuska kusikunkichik, chaykunawanmi Señornikichik Tayta Dios bendecisurqankichik.

<sup>8</sup>Chay allpapiqa amañam kaypi ruwasqanchikkunata hinaqa ruwankichikñachu. Kaypiqa sapakamam munasqaykichikta ruwakuchkankichik.

<sup>9</sup>Samanaykichikpaq Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpamanqa manaraqmi chayachkankichikraqchu.

<sup>10</sup>Chaywanpas Jordán mayuta chimpanuspa Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpapiña kaspaykichikmi chaynataq muyuriqnikichikpi enemigoykichikkunamanta hawkaña kaspaykichikmi,

<sup>11</sup>Señornikichik Tayta Diospa sutin reqsisqa kananpaq, kikinpa akllasqan sitiopi, imaynam kamachisqayman hina, lliw kañana sacrificiota, wakin ofrendakunata, diezmoqkichikkunata, ofrendaykichikkunata chaynataq payman prometesqaykichik allinnin kaqkunatapapas ofrecenkichik.

<sup>12</sup>Hinaspam Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi churikichikkunawan, serviqnikichikkunawan, llaqtaykichikpi yachaq levitakunapiwan fiestata ruwankichik, levitakunaqa manam qamkuna hinachu chakrakunata chaskinqaku.

<sup>13</sup> Guarda-te, não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vires;

<sup>14</sup> mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

#### De como comer a carne e as ofertas

<sup>15</sup> Porém, consoante todo desejo da tua alma, poderás matar e comer carne nas tuas cidades, segundo a bênção do SENHOR, teu Deus; o imundo e o limpo dela comerão, assim como se come da carne do corço e do veado.

<sup>16</sup> Tão-somente o sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

<sup>17</sup> Nas tuas cidades, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu vinho, nem do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas, nem das tuas ovelhas, nem nenhuma das tuas ofertas votivas, que houveres prometido, nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas das tuas mãos;

<sup>18</sup> mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que mora na tua cidade; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo o que fizeres.

<sup>19</sup> Guarda-te, não desampares o levita todos os teus dias na terra.

<sup>20</sup> Quando o SENHOR, teu Deus, alargar o teu território, como te prometeu, e, por desejares comer

<sup>13</sup> Cuídate de no ofrecer tus holocaustos en cualquier lugar que veas,

<sup>14</sup> sino en el lugar que el Señor escoja en una de tus tribus, allí ofrecerás tus holocaustos, y allí harás todo lo que yo te mando.

#### La carne y las ofrendas

<sup>15</sup> Sin embargo, podrás matar y comer carne dentro de todas tus puertas, conforme a tu deseo, según la bendición que el Señor tu Dios te ha dado; el inmundo y el limpio podrán comerla, como si fuera de gacela o de ciervo.

<sup>16</sup> Solo que no comeréis la sangre; la derramaréis como agua sobre la tierra.

<sup>17</sup> No te es permitido comer dentro de tus ciudades el diezmo de tu grano, de tu mosto, o de tu aceite, ni de los primogénitos de tus vacas o de tus ovejas, ni ninguna de las ofrendas votivas que prometas, ni tus ofrendas voluntarias, ni la ofrenda alzada de tu mano,

<sup>18</sup> sino que lo comerás en presencia del Señor tu Dios en el lugar que el Señor tu Dios escoja, tú, tu hijo y tu hija, tu siervo y tu sierva, y el levita que vive dentro de tus puertas; y te alegrarás en presencia del Señor tu Dios de toda la obra de tus manos.

<sup>19</sup> Cuídate de no desamparar al levita mientras vivas en tu tierra.

<sup>20</sup> Cuando el Señor tu Dios haya extendido tus fronteras como te ha prometido, y tú digas: «Comeré

<sup>13</sup> Tengan cuidado de no ofrecer sus holocaustos en cualquier lugar que vean,

<sup>14</sup> sino que deben ofrecerlos en el lugar de una de las tribus que el Señor escoja, y allí cumplirás con todo lo que yo te mando que hagas.

<sup>15</sup> Sin embargo, podrás matar y comer carne en todas tus poblaciones, según lo desees y según la bendición que el Señor tu Dios te haya dado. De ello podrá comer quien esté puro y quien esté impuro, como si se tratara de carne de gacela o de ciervo.

<sup>16</sup> Pero la sangre no la comerán, sino que la derramarán sobre la tierra como si fuera agua.

<sup>17</sup> Tampoco comerás en tus poblaciones el diezmo de tu grano, de tu vino o de tu aceite, ni las primicias de tus vacas, ni de tus ovejas, ni los votos que hagas, ni las ofrendas voluntarias, ni las ofrendas elevadas,

<sup>18</sup> sino que las comerás delante del Señor tu Dios, en el lugar que el Señor tu Dios haya escogido; las comerás tú, y tu hijo y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el levita que habite en tus poblaciones, y te regocijarás delante del Señor tu Dios por todo lo que hayas hecho con tus manos.

<sup>19</sup> Pero ten cuidado de no desamparar al levita todos tus días sobre la tierra.

<sup>20</sup> Cuando el Señor tu Dios ensanche tu territorio, como él te lo ha dicho, y tú digas: “Voy a comer

<sup>13</sup> Tayta Diospaq animalkunata wañuchispaqa amam munasqaykichik sitiopichu ofrecenkichik,

<sup>14</sup> chaytaqa ruwankichik hukkaqnin aylluykichikpa allpanmanta Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiollapim, chaypim lliw kañana sacrificiota ofrecenkichik, chaypitaqmi tukuy ima kamachisqaykunatapas ruwankichik.

<sup>15</sup> Llaqtaykichikkunapiqa Señornikichik Tayta Diospa bendecisusqaykichikman hinam animalkunata nakaspa mikunkichik. Chay aychataqa llapallaykichikmi, chuya kaqpas mana chuya kaqpas, luwichupa otaq tarukapa aychanta hina mikunkichik.

<sup>16</sup> Yawarnintam ichaqa ama mikunkichikchu, yakuta hinam pampaman tallinkichik.

<sup>17</sup> Llaqtaykichikkunapiqa amam mikunkichikchu kawsaykunamanta, vinomanta, aceitemanta diezmoymoykichiktaqa; vacaykichikpa, ovejaykichikpa punta kaq uñantapas amam mikunkichikchu, Tayta Diosman prometesqaykichik ofrendakunatapas chaynataq kikikichikmanta qosqaykichik ofrendaykichiktapas amam mikunkichikchu.

<sup>18</sup> Chaykunataqa Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiollapim mikunkichik. Paypa qayllanpim fiestata ruwankichik, hinaspam llamkasqaykichikpa rurunmanta kusikunkichik churikichikkunawan, serviqnikichikkunawan chaynataq llaqtaykichikpi yachaq levitakunawan kуска.

<sup>19</sup> Chay allpapi yachaspaykichikqa amam levitakunataqa qonqarunkichikchu.

<sup>20</sup> Sichum allpaykichikta Señornikichik Tayta Dios mirarachiptinqa, aychanayasusqaykichik punchawpim aychata mikunkichik.



carne, disseres: Comerei carne, então, segundo o teu desejo, comerás carne.

**21** Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para nele pôr o seu nome, então, matarás das tuas vacas e tuas ovelhas, que o SENHOR te houver dado, como te ordenei; e comerás dentro da tua cidade, segundo todo o teu desejo.

**22** Porém, como se come da carne do corço e do veado, assim comerás destas carnes; destas comerás tanto o homem imundo como o limpo.

**23** Somente empenha-te em não comeres o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne.

**24** Não o comerás; na terra o derramarás como água.

**25** Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o que é reto aos olhos do SENHOR.

**26** Porém tomarás o que houveres consagrado daquilo que te pertence e as tuas ofertas votivas e virás ao lugar que o SENHOR escolher.

**27** E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás.

**28** Guarda e cumpre todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

carne», porque deseas comer carne, entonces podrás comer carne, toda la que desees.

**21** Si el lugar que el Señor tu Dios escoge para poner su nombre está muy lejos de ti, entonces podrás matar de tus vacas y de tus ovejas que el Señor te ha dado, como te he ordenado, y podrás comer dentro de tus ciudades todo lo que desees.

**22** Tal como se come la gacela y el ciervo, así la podrás comer; el inmundo y el limpio podrán comer de ella.

**23** Solo cuídate de no comer la sangre, porque la sangre es la vida, y no comerás la vida con la carne.

**24** No la comerás; la derramarás como agua sobre la tierra.

**25** No la comerás, para que te vaya bien a ti y a tus hijos después de ti, porque estarás haciendo lo que es justo delante del Señor.

**26** Solamente las cosas sagradas que tengas y tus ofrendas votivas, las tomarás e irás al lugar que el Señor escoja.

**27** Y ofrecerás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar del Señor tu Dios; y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar del Señor tu Dios, y podrás comer la carne.

**28** Escucha con cuidado todas estas palabras que te mando, para que te vaya bien a ti y a tus hijos después de ti para siempre, porque estarás haciendo lo que es bueno y justo delante del Señor tu Dios.

carne”, porque deseas comerla, podrás hacerlo conforme a tu deseo.

**21** Si está lejos de ti el lugar que el Señor tu Dios haya escogido para establecer allí su nombre, podrás matar alguna de las vacas o de las ovejas que el Señor te haya dado, tal y como te lo he ordenado, y comer toda la carne que quieras, dentro de tu ciudad.

**22** Podrás comerla como si se tratara de carne de gacela o de ciervo, y también podrán comerla los que estén puros y los que estén impuros.

**23** Pero debes ser firme en cuanto a no comer sangre, porque la sangre es la vida, así que no comerás la vida juntamente con su carne.

**24** No la comerás, sino que la derramarás en tierra, como si fuera agua.

**25** No la comerás, para que te vaya bien a ti, y a tus hijos después de ti, si es que haces lo recto a los ojos del Señor.

**26** Pero tomarás lo que hayas consagrado, junto con tus votos, y lo llevarás al lugar que el Señor haya escogido,

**27** y allí, sobre el altar del Señor tu Dios, ofrecerás tus holocaustos, y la carne y la sangre; allí la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar del Señor tu Dios, y entonces podrás comer la carne.

**28** Ten cuidado y escucha todas estas palabras que yo te mando, para que al hacer lo bueno y lo recto a los ojos del Señor tu Dios te vaya bien siempre, a ti y a tus hijos después de ti.

**21** Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitio qamkunapa yachasqaykichikmanta karupiraq kaptinqa, Tayta Diospa qosusqaykichik vacaykichikta, ovejaykichikta nakaspam kamachisqayman hina munasqaykichikta llaqtaykichikpi mikunkichik.

**22** Luwichupa otaq tarukapa aychanta hinam llapaykichik mikunkichik, chuya kaqkunapas mana chuya kaqkunapas.

**23** Yawarnintam ichaqa ama imaraykupas mikunkichikchu. Yawarqa animalpa vidanmi, animalpa vidantaqa amam aychantawan kuskataqa mikunkichikchu.

**24** Ama mikuspam yakuta hina pampaman tallinkichik.

**25** Yawarta mana mikuspaqa, qamkunapas churikichikkunapas allinmi kankichik. Mana mikuspaqa Tayta Diospa qayllanpim paypa munasqanta ruwachkankichik.

**26** Tayta Diospaq sapaqchasqaykichik ofrendakunatawan prometesqaykichik ofrendakunatam ichaqa Tayta Diospa akllasqan sitioman apaspa ofrecemunkichik.

**27** Chaypim Señornikichik Tayta Diospa altarninpi animalkunata wañuchispa ofrecemunkichik, yawarnintañataqmi altarpa waqtanman tallinkichik, aychantam ichaqa mikunkichik.

**28** Chaynaqa, tukuy kay kamachisqaykunatayá kasukuychik, chaynapi qamkunapas miraynikichikkunapas wiñaypaq allin kanaykichikpaq, allinqa kankichik Tayta Diospa

<sup>29</sup> Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar de diante de ti as nações, para as quais vais para possuí-las, e as desapossares e habitares na sua terra,

<sup>30</sup> guarda-te, não te enlaces com imitá-las, após terem sido destruídas diante de ti; e que não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: Assim como serviram estas nações aos seus deuses, do mesmo modo também farei eu.

<sup>31</sup> Não farás assim ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele odeia fizeram eles a seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram aos seus deuses.

<sup>32</sup> Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás, nem diminuirás.

## Deuteronomio 13

### Contra os falsos profetas e os ídólatras

<sup>1</sup> Quando profeta ou sonhador se levantar no meio de ti e te anunciar um sinal ou prodígio,

<sup>2</sup> e suceder o tal sinal ou prodígio de que te houver falado, e disser: Vamos após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los,

<sup>3</sup> não ouvirás as palavras desse profeta ou sonhador; porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para

### Advertencia contra la idolatría

<sup>29</sup> Cuando el Señor tu Dios haya destruido delante de ti las naciones que vas a desposeer, y las hayas desposeído y habitas en su tierra,

<sup>30</sup> cuídate de no caer en una trampa imitándolas, después que hayan sido destruidas delante de ti, y de no buscar sus dioses, diciendo: «¿Cómo servían estas naciones a sus dioses para que yo haga lo mismo?».

<sup>31</sup> No procederás así para con el Señor tu Dios, porque toda acción abominable que el Señor odia ellos la han hecho en honor de sus dioses; porque aun a sus hijos y a sus hijas quemar en el fuego en honor a sus dioses.

<sup>32</sup> Cuidarás de hacer todo lo que te mando; nada le añadirás ni le quitarás.

## Deuteronomio 13

### Advertencia contra falsos profetas e ídólatras

<sup>1</sup> Si se levanta en medio de ti un profeta o soñador de sueños, y te anuncia una señal o un prodigio,

<sup>2</sup> y la señal o el prodigio se cumple, acerca del cual él te había hablado, diciendo: «Vamos en pos de otros dioses (a los cuales no has conocido) y sirvámosles»,

<sup>3</sup> no darás oído a las palabras de ese profeta o de ese soñador de sueños; porque el Señor tu Dios te está

### Advertencias contra la idolatría

<sup>29</sup> Cuando el Señor tu Dios haya destruido a tu paso las naciones de las que tú vas a tomar posesión, y las hayas tomado, y te hayas establecido en su tierra,

<sup>30</sup> una vez que hayan sido destruidas delante de ti, ten cuidado de no tropezar al ir en pos de ellas. No preguntes acerca de sus dioses, ni digas: “Así como aquellas naciones servían a sus dioses, también yo les serviré.”

<sup>31</sup> No trates así al Señor tu Dios, porque ellos hicieron con sus dioses todo lo que es repugnante, y que el Señor aborrece. ¡Incluso lanzaban al fuego a sus hijos y a sus hijas, como ofrenda a sus dioses!

<sup>32</sup> Ten cuidado de hacer todo lo que yo te mando que hagas. No le añadas nada, ni le quites.

## Deuteronomio 13

<sup>1</sup> Cuando en medio de ti surja algún profeta, o soñador visionario, y te anuncie señales o prodigios,

<sup>2</sup> si acaso se cumple la señal o el prodigio anunciado y él te dice: “Vayamos en pos de dioses ajenos, que tú no conoces, y sirvámosles”,

<sup>3</sup> no prestes oído a las palabras de tal profeta o soñador visionario. Seguramente el Señor su Dios los está poniendo a prueba, para ver si ustedes aman al

qayllanpi allinta ruwas pam chaynataq munasqanman hina kawsaspam.

### Idolokunata ama yupaychanankumanta

<sup>29</sup> Yaykunaykichik allpapi llaqtakunata Señornikichik Tayta Dios chinkarachiptin paykunapa allpankunapiña yachaspaykichikqa,

<sup>30</sup> paykunapa urmachisqan kanaykichikmantam waqaychakunkichik; chay llaqtakuna chinkachisqaña kaptinqa amam diosninkumantapas tapukachakunkichikchu: ¿Kay nacionniyuq runakunaqa imaynatataq diosninkuta yupaycharqaku, ñoqaykupas chaynata yupaychanaykupa? nispaykichikqa.

<sup>31</sup> Señornikichik Tayta Diostaqa amam paykunapa yupaychasqanman hinaqa yupaychankichikchu. Chay nacionniyuq runakunaqa idolonkuta yupaychanankupaqmi Señornikichik Tayta Diospa millakusqanta hinaspa cheqnisqanta ruwanku, paykunaqa churinkutapas chay idolonkumanmi kañapunku.

<sup>32</sup> Chaynaqa, tukuy kamachisqaykunatam mana yapaspa nitaq qechuspa kasukunkichik.

## Deuteronomio 13

### Pantachikuq profetakunata chinkachinamanta

<sup>1</sup> Sichum qamkuna ukupi rikurirunman profeta tukuqkuna otaq revelacionninpi qawaq tukuqkunapas hinaspa imapas milagromanta otaq admirakuypaq kaqkunamanta nisunkichikman;

<sup>2</sup> chay milagro otaq admirakuypaq kaqpas cumplikuruptinñataq nisunkichikman: “Haku idolokunataña yupaychamusunchik” nispa,

<sup>3</sup> hinaptinga amam kasunkichikchu. Chaywanqa Señornikichik Tayta Diosmi pruebasuchkankichik, cheqapchus icha manachus tukuy sonqoykichikwan,

saber se amais o SENHOR, vosso Deus, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

<sup>4</sup> Andareis após o SENHOR, vosso Deus, e a ele temereis; guardareis os seus mandamentos, ouvireis a sua voz, a ele servireis e a ele vos achegareis.

<sup>5</sup> Esse profeta ou sonhador será morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

<sup>6</sup> Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo que amas como à tua alma te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conhecestes, nem tu, nem teus pais,

<sup>7</sup> dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma até à outra extremidade da terra,

<sup>8</sup> não concordarás com ele, nem o ouvirás; não olharás com piedade, não o pouparás, nem o esconderás,

<sup>9</sup> mas, certamente, o matarás. A tua mão será a primeira contra ele, para o matar, e depois a mão de todo o povo.

<sup>10</sup> Apedrejá-lo-ás até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

probando para ver si amas al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma.

<sup>4</sup>En pos del Señor vuestro Dios andaréis y a Él temeréis; guardaréis sus mandamientos, escucharéis su voz, le serviréis y a Él os uniréis.

<sup>5</sup>Pero a ese profeta o a ese soñador de sueños se le dará muerte, por cuanto ha aconsejado rebelión contra el Señor tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto y te redimió de casa de servidumbre, para apartarte del camino en el cual el Señor tu Dios te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>6</sup>Si tu hermano, el hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer que amas, o tu amigo entrañable, te incita en secreto, diciendo: «Vamos y sirvamos a otros dioses» (a quienes ni tú ni tus padres habéis conocido,

<sup>7</sup>de los dioses de los pueblos que te rodean, cerca o lejos de ti, de un término de la tierra al otro),

<sup>8</sup>no cederás ni le escucharás; y tu ojo no tendrá piedad de él, tampoco lo perdonarás ni lo encubrirás,

<sup>9</sup>sino que ciertamente lo matarás; tu mano será la primera contra él para matarlo, y después la mano de todo el pueblo.

<sup>10</sup>Lo apedrearás hasta la muerte porque él trató de apartarte del Señor tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Señor su Dios con todo su corazón y con toda su alma.

<sup>4</sup>Ustedes deben ir en pos del Señor su Dios, y temerle sólo a él. Deben cumplir sus mandamientos y atender su voz. Sólo a él deben servir; sólo a él deben seguir.

<sup>5</sup>En cuanto a ese profeta o soñador visionario, será condenado a muerte por haberlos aconsejado a rebelarse contra el Señor su Dios. Porque el Señor te sacó de Egipto, te rescató del país donde eras esclavo; en cambio, aquél habrá intentado apartarte del camino que el Señor tu Dios te mandó seguir. Así acabarás con el mal que haya en medio de ti.

<sup>6</sup>»Si tu propio hermano, o tu hijo, o tu hija, o tu mujer o tu amigo íntimo, te habla en secreto y te propone ir y servir a dioses ajenos que ni tú ni tus padres conocieron,

<sup>7</sup>es decir, los dioses de los pueblos que te rodean, cercanos o lejanos, que hay de un extremo al otro de la tierra,

<sup>8</sup>no aceptes su propuesta ni le hagas caso. No lo compadezcas, ni le tengas misericordia ni lo encubras.

<sup>9</sup>Al contrario, dale muerte. Y el primero en levantar la mano contra él serás tú, y después de ti levantarás la mano todo el pueblo.

<sup>10</sup>Apedráló hasta que muera, por haber intentado apartarte del Señor tu Dios, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo.

tukuy vidaykichikwan payta kuyasqaykichikta yachananpaq.

<sup>4</sup>Señornikichik Tayta Diosta qatispa payllata kasukuychik. Kamachikuyninkunata ruwayman churaychik, nisqankunata kasukuspa payllata yupaychaychik, payllata servispa ama haykapipas qepanchaychikchu.

<sup>5</sup>Chay Profeta tukuq otaq revelacionninpi qawaq tukuq runaqa wañuchisqam kanqa, chay runam Egipto nacionpi esclavo kachkaptikichik hurqomusunqnikichik Señornikichik Tayta Diosmanta rakisunaykichikpaq umachasurqankichik. Tayta Diospa ñanninmantam chay runaqa rakiyta munasurqankichik. Chayraykum qamkuna ukumanta chinkachinkichik.

<sup>6-8</sup>Sichum wawqekipas, qari churikipas, warmi churikipas, kuyay yanaykipas, llumpay kuyanakuqayki amistadnikipas, pakasqallapi nisunkiman idolonkunata ñawpaq taytaykikunapa mana servisqankunata yupaychanaykipaq, hinaptinga amam kasunkichu, nitaqmi uyarinkichu. Chay idolokuna muyuriqniki qaq runakunapa diosnin kaptinpas otaq huklaw runakunapa diosnin kaptinpas amam kasunkichu nitaq uyarinkichu. Chay hikutasuqniki runataqa amam llakipayankichu, wañuchinankumantapas amam harkakunkichu nitaqmi pakankichikchu.

<sup>9</sup>Chay runataqa wañuchinkipunim, puntataqa qanmi wañuchiya qallarinki, chaymantañam wakin runakunapas chaynata ruwanqaku.

<sup>10</sup>Egipto nacionpi esclavo kasqaykimanta hurqomusunqnikichik Señornikichik Tayta Diosmanta rakiy munasusqaykimantam wañunankama rumiwan chamqapanki.

<sup>11</sup> E todo o Israel ouvirá e temerá, e não se tornará a praticar maldade como esta no meio de ti.

<sup>12</sup> Quando em alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, ouvires dizer

<sup>13</sup> que homens malignos saíam do meio de ti e incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste,

<sup>14</sup> então, inquirirás, investigarás e, com diligência, perguntarás; e eis que, se for verdade e certo que tal abominação se cometeu no meio de ti,

<sup>15</sup> então, certamente, ferirás a fio de espada os moradores daquela cidade, destruindo-a completamente e tudo o que nela houver, até os animais.

<sup>16</sup> Ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás por oferta total ao SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo de ruínas; nunca mais se edificará.

<sup>17</sup> Também nada do que for condenado deverá ficar em tua mão, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais,

<sup>18</sup> se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, e guardares todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

<sup>11</sup> Entonces todo Israel oirá y temerá, y nunca volverá a hacer tal maldad en medio de ti.

<sup>12</sup> Si oyés decir que en alguna de las ciudades que el Señor tu Dios te da para habitar,

<sup>13</sup> han salido hombres indignos de en medio de ti y han seducido a los habitantes de su ciudad, diciendo: «Vamos y sirvamos a otros dioses» (a quienes no has conocido),

<sup>14</sup> entonces inquirirás, buscarás y preguntarás con diligencia. Y si es verdad y se comprueba que se ha hecho tal abominación en medio de ti,

<sup>15</sup> irremisiblemente herirás a filo de espada a los habitantes de esa ciudad, destruyéndola por completo con todo lo que hay en ella, y también su ganado a filo de espada.

<sup>16</sup> Entonces amontonarás todo su botín en medio de su plaza, y prenderás fuego a la ciudad con todo su botín, todo ello como ofrenda encendida al Señor tu Dios; y será montón de ruinas para siempre. Nunca será reconstruida.

<sup>17</sup> Y nada de lo dedicado al anatema quedará en tu mano, para que el Señor se aparte del ardor de su ira y sea misericordioso contigo, tenga compasión de ti y te multiplique, tal como Él juró a tus padres,

<sup>18</sup> porque escuchas la voz del Señor tu Dios, guardando todos sus mandamientos que yo te ordeno hoy, haciendo lo que es justo ante los ojos del Señor tu Dios.

<sup>11</sup> Que todo Israel lo sepa, y sienta temor, y no vuelva a ocurrir en medio de ti nada semejante.

<sup>12</sup> Si en alguna de las ciudades que el Señor tu Dios te da para que las habites llegan a ti rumores

<sup>13</sup> de que en medio de ti han surgido hombres impíos que instigan a los habitantes de su ciudad a ir en pos de dioses ajenos, que ustedes nunca conocieron, para servirles,

<sup>14</sup> tú debes investigar esto y averiguarlo con diligencia; y si tales rumores resultan ciertos, y tal acción aberrante se ha cometido en tu medio,

<sup>15</sup> irremisiblemente matarás a filo de espada a los habitantes de esa ciudad; la destruirás con todo lo que haya en ella, y matarás también sus ganados.

<sup>16</sup> Juntarás todos sus despojos en el centro de la plaza, y le prenderás fuego a la ciudad y a todos sus despojos, como holocausto al Señor tu Dios. Y esa ciudad quedará para siempre convertida en un montón de ruinas, y jamás volverá a ser reconstruida.

<sup>17</sup> Y tú, no debes retener nada de lo destinado a la destrucción, para que el Señor deponga el ardor de su ira y tenga de ti misericordia, y se compadezca de ti. Entonces te multiplicará, como se lo juró a tus padres,

<sup>18</sup> siempre y cuando obedezcas la voz del Señor tu Dios y cumplas todos los mandamientos que hoy te mando cumplir, de hacer lo que es recto a los ojos del Señor tu Dios.

<sup>11</sup> Chayta qawaspankum Israelpa llapallan mirayninkuna manchakunqaku, amaña yapamanta huchallikunankupaq.

<sup>12-13</sup> Sichum yachanaykipaq Señornikichik Tayta Diospa qosusqayki mayqan llaqtapipas uyarirunki pantachikuq mana allin runakunapa kayna nisqankuta: “Hakuchik mana haykapipas yupaychasqanchik idolokunataña servimusunchik” niqta,

<sup>14</sup> hinaspaqa sumaqtam qatipaykunkichik. Sichum rimasqankuman hina chay millakuypaq kaqkunata ruwaptinkuqa,

<sup>15</sup> chay llaqtapi runakunatam llapa animalnintinta espadawan wañuchinkichik, hinaspa chay llaqtapi tukuy imatapas pasaypaqta chinkachinkichik.

<sup>16</sup> Chay llaqtapa llapa kapuqnintam plazapa chawpinpi huñuruspaykichik llaqtantinta kañaykunkichik, Señornikichik Tayta Diospaq lliw kañana ofrendata hina. Chaynapim chay llaqta wiñaypaq purmachisqa kanqa, manaña huktawañqa hatarichisqa kanankama.

<sup>17</sup> Chay pasaypaq chinkachisqa kaqkunamantaqa amam imatapas hapikuykunkichikchu, chaynapim Tayta Diospas qamkunawan mana piñakunqachu, aswanqa kuyasuspaykichikmi achkallataña mirachisunkichik, imaynam ñawpaq taytaykichikkunaman prometesqanman hina.

<sup>18</sup> Chaynataqa ruwanqa kunan kamachisqayman hina Señornikichik Tayta Diosta kasukuspa kamachisqankunatapas ruwayman churaptikichikmi chaynataq paypa munasqanman hina kawsaptikichikmi.

**Deuteronômio 14****Mutilação do corpo proibida**

<sup>1</sup> Filhos sois do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem sobre a testa fareis calva por causa de algum morto.

<sup>2</sup> Porque sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus, e o SENHOR vos escolheu de todos os povos que há sobre a face da terra, para lhe serdes seu povo próprio.

**Leis sobre os animais limpos e os imundos**

Levítico 11.1-47

<sup>3</sup> Não comereis coisa alguma abominável.

<sup>4</sup> São estes os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra,

<sup>5</sup> o veado, a gazela, a corça, a cabra montês, o antílope, a ovelha montês e o gamo.

<sup>6</sup> Todo animal que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, isso comereis.

<sup>7</sup> Porém estes não comereis, dos que somente ruminam ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o arganzaz, porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão.

<sup>8</sup> Nem o porco, porque tem unha fendida, mas não rumina; imundo vos será. Destes não comereis a carne e não tocareis no seu cadáver.

**Deuteronomio 14****Animales limpios e inmundos**

<sup>1</sup> Vosotros sois hijos del Señor vuestro Dios; no os sajaréis ni os rasuraréis la frente a causa de un muerto.

<sup>2</sup> Porque eres pueblo santo para el Señor tu Dios; y el Señor te ha escogido para que le seas un pueblo de su exclusiva posesión de entre los pueblos que están sobre la faz de la tierra.

<sup>3</sup> No comerás nada abominable.

<sup>4</sup> Estos son los animales que podréis comer: el buey, la oveja, la cabra,

<sup>5</sup> el ciervo, la gacela, el corzo, la cabra montés, el íbice, el antílope y el carnero montés.

<sup>6</sup> Y cualquier animal de pezuña dividida que tenga la pezuña hendida en dos mitades y que rumie, lo podréis comer.

<sup>7</sup> Pero estos no comeréis de entre los que rumian o de entre los que tienen la pezuña dividida en dos: el camello, el conejo y el damán; pues aunque rumian, no tienen la pezuña dividida; para vosotros serán inmundos.

<sup>8</sup> Y el cerdo, aunque tiene la pezuña dividida, no rumia; será inmundo para vosotros. No comeréis de su carne ni tocaréis sus cadáveres.

**Deuteronomio 14**

<sup>1</sup>»Ustedes son hijos del Señor su Dios, así que no deben hacerse heridas en el cuerpo ni raparse por causa de un muerto.

<sup>2</sup>Tú eres un pueblo santo, y perteneces al Señor tu Dios. De entre todos los pueblos de la tierra, el Señor te ha escogido para que seas un pueblo único, un pueblo suyo.

**Animales limpios e inmundos**

(Lv 11.1-47)

<sup>3</sup>»No comerás nada que sea repugnante.

<sup>4</sup>Los animales que ustedes podrán comer son los siguientes: el buey, la oveja, la cabra,

<sup>5</sup>el ciervo, la gacela, el corzo, la cabra montés, el íbice, el antílope y el carnero montés.

<sup>6</sup>También podrán comer todo animal que sea rumiante y tenga pezuñas hendidas con dos uñas.

<sup>7</sup>Pero de los rumiantes, o de los que tengan la pezuña hendida, no podrán comer los siguientes: el camello, la liebre y el damán, porque rumian pero no tienen la pezuña hendida. Son animales impuros.

<sup>8</sup>Tampoco podrán comer cerdo, porque éste tiene la pezuña hendida, pero no rumia. Deberán considerarlo un animal impuro. No comerán la carne de estos animales, ni tocarán sus cadáveres.

**Deuteronomio 14**

<sup>1</sup> Qamkunaqa Señornikichik Tayta Diospa churinkunam kankichik. Pipas wañuruptinqa amam cuerpoykichiktaqa kuchukunkichikchu nitaqmi umaykichiktapas kachiy-kachiytaqa rutukunkichikchu.

<sup>2</sup> Qamkunaqa Señornikichik Tayta Diospa chuya llaqtanmi kankichik. Kay pachapi llaqtakunamantam payllapaqña kanaykichikpaq akllasurqankichik.

**Mikuna chaynataq mana mikuna animalkunamanta**  
(Lv 11.1-47)

<sup>3</sup> Millakuypaq animalkunataqa amam mikunkichikchu.

<sup>4</sup> Mikunaykichikpaq animalkunaqa kaykunam: Torokuna, ovejakuna, cabrakuna,

<sup>5</sup> tarukakuna, luwichukuna, monte cabrakuna, monte ovejakuna, corzo sutiuyuq animalkuna chaynataq tukuy rikchaq antílope sutiuyuq animalkunapas.

<sup>6</sup> Mikunkichiktaqmi pallqa situyuq hinaspa kutipaq animalkunatapas.

<sup>7</sup> Ichaqa amam mikunkichikchu camellota, liebreta nitaq vizcachatapas, chay animalkunaqa kutipaq kaspapas manam pallqa situyuqchu.

<sup>8</sup> Amataqmi mikunkichikchu kuchitapas, pallqa situyuq kaspapas manam kutipanchu, chaytaqa millakuypaqmi hapinkichik. Chay animalkunapa aychantaqa amam mikunkichikchu, nitaqmi wañuruptinpas llaphankichikchu.

<sup>9</sup> Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas.

<sup>10</sup> Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.

<sup>11</sup> Toda ave limpa comereis.

<sup>12</sup> Estas, porém, são as que não comereis: a águia, o quebrantosso, a águia marinha,

<sup>13</sup> o açor, o falcão e o milhano, segundo a sua espécie;

<sup>14</sup> e todo corvo, segundo a sua espécie;

<sup>15</sup> o avestruz, a coruja, a gaivota e o gavião, segundo a sua espécie;

<sup>16</sup> o mocho, a íbis, a gralha,

<sup>17</sup> o pelicano, o abutre, o corvo marinho,

<sup>18</sup> a cegonha, e a garça, segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego.

<sup>19</sup> Também todo inseto que voa vos será imundo; não se comerá.

<sup>20</sup> Toda ave limpa comereis.

<sup>21</sup> Não comereis nenhum animal que morreu por si. Podereis dá-lo ao estrangeiro que está dentro da tua cidade, para que o coma, ou vendê-lo ao estranho, porquanto sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

#### Os dízimos para o serviço do SENHOR

<sup>22</sup> Certamente, darás os dízimos de todo o fruto das tuas sementes, que ano após ano se recolher do campo.

<sup>23</sup> E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás

<sup>9</sup> De todo lo que vive en el agua, estos podréis comer: todos los que tienen aletas y escamas,

<sup>10</sup> pero no comeréis nada que no tenga aletas ni escamas; será inmundo para vosotros.

<sup>11</sup> Toda ave limpia podréis comer.

<sup>12</sup> Pero estas no comeréis: el águila, el buitre y el buitre negro;

<sup>13</sup> el azor, el halcón y el milano según su especie;

<sup>14</sup> todo cuervo según su especie;

<sup>15</sup> el avestruz, la lechuza, la gaviota y el gavilán según su especie;

<sup>16</sup> el búho, el búho real, la lechuza blanca,

<sup>17</sup> el pelícano, el buitre, el somormujo,

<sup>18</sup> la cigüeña y la garza según su especie; la abubilla y el murciélago.

<sup>19</sup> Todo insecto alado será inmundo para vosotros; no se comerá.

<sup>20</sup> Toda ave limpia podréis comer.

<sup>21</sup> No comeréis ningún animal que se muera. Lo podrás dar al forastero que está en tus ciudades, para que lo coma, o lo podrás vender a un extranjero, porque tú eres un pueblo santo al Señor tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

#### Leyes acerca del diezmo

<sup>22</sup> Diezmarás fielmente todo el producto de tu sementera, lo que rinde tu campo cada año.

<sup>23</sup> Y comerás en la presencia del Señor tu Dios, en el lugar que Él escoja para poner allí su nombre, el

<sup>9</sup> »Podrán comer, de todo lo que hay en el agua, todo lo que tenga aletas y escamas.

<sup>10</sup> Pero no podrán comer nada que no tenga aletas ni escamas; lo considerarán impuro.

<sup>11</sup> »Podrán comer toda ave limpia,

<sup>12</sup> pero las aves que no podrán comer son las siguientes: el águila, el quebrantahuesos, el azor,

<sup>13</sup> el gallinazo, ninguna especie de milano,

<sup>14</sup> ninguna especie de cuervo,

<sup>15</sup> el avestruz, la lechuza, la gaviota, ninguna especie de gavilán,

<sup>16</sup> el búho, el ibis, el calamón,

<sup>17</sup> el pelícano, el buitre, el somormujo,

<sup>18</sup> la cigüeña, ninguna especie de garza, la abubilla y el murciélago.

<sup>19</sup> No comerán ningún insecto alado; lo considerarán impuro.

<sup>20</sup> Pero podrán comer toda ave limpia.

<sup>21</sup> »No comerán ningún animal que encuentren muerto, porque ustedes son un pueblo consagrado al Señor su Dios. Podrán dárselo o vendérselo a los extranjeros que vivan en sus ciudades; ellos sí podrán comerlo. »No guisarás el cabrito en la leche de su madre.

#### La ley del diezmo

<sup>22</sup> »Cada año deberás presentar, sin falta, la décima parte de todo el grano que tu campo produzca.

<sup>23</sup> Y esa décima parte de tu grano, de tu vino y de tu aceite, y las primicias de tus rebaños y ganados las

<sup>9</sup> Yakupi kaq animalkunamantam mikunkichik llika raprayuq hinaspa escamayuq challwakunata,

<sup>10</sup> mana raprayuq otaq mana escamayuq kaptinqa amam mikunkichikchu, chayna animalkunataqa millakuypaqmi hapinkichik.

<sup>11</sup> Raprayuq limpio animalkunataqa mikuwaqchikmi.

<sup>12-18</sup> Kay animalkunatam ichaqa raprayuq kaptinpas millakuypaq kasqanrayku ama mikunkichikchu: Ankakunata, aqchikunata, tukuy rikchaq wamankunata, cuervokunata, avestruzkunata, chuseqkunata, qewllakunata, tukukunata, cormorankunata, ibiskunata, cisnekunata, pelicanokunata, ullachkukunata, cigüeñakunata, tukuy rikchaq garzakunata, condorkunata, abubillakunata hinaspa masukunatapas.

<sup>19</sup> Raprayuq llapa urukunataqa millakuypaqmi hapinkichik, chaykunataqa amam mikunkichikchu.

<sup>20</sup> Raprayuq mikuna animalkunatam mikunkichik.

<sup>21</sup> Kikillanmanta wañuruq animaltaqa amapunim mikunkichikchu. Chaykunataqa llaqtaykichikpi yachaq huklaw llaqtayuqkunamanmi mikunanpaq qoykunkichik, manachayñataqmi puriqkunaman rantikurunkichik. Señornikichik Tayta Diospaq sapaqchasqa runankunañam qamkunaqa kankichik. Cabra uñataqa amam mamanpa lechenpiqa yanunkichikchu.

#### Diezmokuna qonapaq yachachikuykunamanta

<sup>22</sup> Cosechaykichikmantam watan-watan mana tipiyta diezmotawon hurqonkichik:

<sup>23</sup> Trigomanta, vinomanta hinaspa aceitemanta rakisqaykichik diezmotawan, vacaykichikmanta



os dízimos do teu cereal, do teu vinho, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer o SENHOR, teu Deus, todos os dias.

<sup>24</sup> Quando o caminho te for comprido demais, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado,

<sup>25</sup> então, vende-os, e leva o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

<sup>26</sup> Esse dinheiro, dá-lo-ás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, ou ovelhas, ou vinho, ou bebida forte, ou qualquer coisa que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás, tu e a tua casa;

<sup>27</sup> porém não desampararás o levita que está dentro da tua cidade, pois não tem parte nem herança contigo.

<sup>28</sup> Ao fim de cada três anos, tirarás todos os dízimos do fruto do terceiro ano e os recolherás na tua cidade.

<sup>29</sup> Então, virão o levita (pois não tem parte nem herança contigo), o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro da tua cidade, e comerão, e se fartarão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

## Deuteronomio 15

O ano da remissão

diezmo de tu grano, de tu mosto y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer siempre al Señor tu Dios.

<sup>24</sup> Mas si el camino es tan largo para ti, que seas incapaz de llevar el diezmo por estar lejos el lugar donde el Señor tu Dios escoja para poner allí su nombre, cuando el Señor tu Dios te haya bendecido,

<sup>25</sup> entonces lo cambiarás por dinero, y atarás el dinero en tu mano e irás al lugar que el Señor tu Dios escoja.

<sup>26</sup> Y podrás gastar el dinero en todo lo que tu corazón apetezca: en vacas u ovejas, en vino o sidra, o en cualquier otra cosa que tu corazón desee; allí comerás en presencia del Señor tu Dios, y te alegrarás tú y tu casa.

<sup>27</sup> Tampoco desampararás al levita que habite en tus ciudades, porque él no tiene parte ni heredad contigo.

<sup>28</sup> Al fin de cada tercer año, sacarás todo el diezmo de tus productos de aquel año y lo depositarás en tus ciudades.

<sup>29</sup> Y vendrá el levita, que no tiene parte ni herencia contigo, y el forastero, el huérfano y la viuda que habitan en tus ciudades, y comerán y se saciarán, para que el Señor tu Dios te bendiga en toda obra que tu mano haga.

## Deuteronomio 15

Año de remisión

comerás delante del Señor tu Dios, en el lugar que él escoja como residencia de su nombre, para que aprendas a temer siempre al Señor tu Dios.

<sup>24</sup> Si el Señor tu Dios te bendice, pero el camino es demasiado largo y te queda lejos llevar esa décima parte hasta el lugar donde el Señor tu Dios escogió como residencia de su nombre,

<sup>25</sup> entonces venderás esa décima parte y, con el dinero en la mano, te presentarás en el lugar que el Señor tu Dios ha escogido.

<sup>26</sup> Con ese dinero podrás también comprar todo lo que desees: vacas, ovejas, vino, sidra, o cualquier otra cosa que tú desees, y lo comerás delante del Señor tu Dios, y tú y tu familia se regocijarán.

<sup>27</sup> »No desampares al levita que habite en tus ciudades, pues ellos no comparten contigo ninguna propiedad.

<sup>28</sup> »Cada tres años cumplidos sacarás todo el diezmo de tus productos de aquel año, y lo almacenarás en tus ciudades.

<sup>29</sup> Como los levitas no comparten contigo ninguna propiedad, podrán entonces venir y comer hasta quedar satisfechos, lo mismo que los extranjeros, los huérfanos y las viudas que haya en tus ciudades. Así el Señor tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas.

## Deuteronomio 15

La condonación de deudas

hinaspá ovejaykichikmanta hurqosqaykichik punta uñankunatam Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi mikunkichik, mikunkichikqa sutin reqsisqa kananpaq akllakusqan sitiopim, chaynapi pay kasukuyta yachanaykichikpaq.

<sup>24</sup> Sichum Señornikichik Tayta Dios bendecisuptikichik diezmo rakisqaykichikta apanaykichikpaq Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitio, yachasqaykichikmanta karupi kaptinqa,

<sup>25</sup> rantikuruspaykichikmi qollqenpiña apankichik,

<sup>26</sup> hinaspam chay sitiopiña tanteasqaykichikman hina torokunata, ovejakunata, vinota, poqosqa aqata otaq ima mikunaykichiktapas rantispa Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi mikunkichik, hinaspam aylluykichikunawan kuska fiestata ruwankichik.

<sup>27</sup> Llaqtaykichikpi yachaq levitakunataqa amam qonqarunkichikchu. Paykunaqa manam allpata qamkuna hinaqa chaskinqakuchu.

<sup>28</sup> Sapa kimsa watamantam cosechaykichikmanta diezmoqkichikta hurqonkichik, hinaspam llaqtaykichikpi waqaychankichik.

<sup>29</sup> Chaynapim llaqtaykichikpi yachaq mana allpayuq levitakuna saksanankukama mikunqaku, mikunqakutaqmi qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapas, mana tayta-mamayuqkunapas chaynataq viudakunapas. Hinaptinqa Señornikichik Tayta Diosmi tukuy ruwasqaykichikpi bendecisunkichik.

## Deuteronomio 15

Debekuqkunata pampachana watamanta

<sup>1</sup> Ao fim de cada sete anos, farás remissão.

<sup>2</sup> Este, pois, é o modo da remissão: todo credor que emprestou ao seu próximo alguma coisa reemitirá o que havia emprestado; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é proclamada.

<sup>3</sup> Do estranho podes exigir-lo, mas o que tiveres em poder de teu irmão, quitá-lo-ás;

<sup>4</sup> para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará abundantemente na terra que te dá por herança, para a possuíres,

<sup>5</sup> se apenas ouvires, atentamente, a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em cumprir todos estes mandamentos que hoje te ordeno.

<sup>6</sup> Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás muitas nações, porém elas não te dominarão.

#### Leis a favor dos pobres

Levítico 25.35-38

<sup>7</sup> Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas cidades, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás as mãos a teu irmão pobre;

<sup>1</sup> Al cabo de cada siete años harás remisión de deudas.

<sup>2</sup> Así se hará la remisión: todo acreedor hará remisión de lo que haya prestado a su prójimo; no lo exigirá de su prójimo ni de su hermano, porque se ha proclamado la remisión del Señor.

<sup>3</sup> De un extranjero lo puedes exigir, mas tu mano perdonará cualquier cosa tuya que tu hermano tenga.

<sup>4</sup> Y no habrá menesteroso entre vosotros, ya que el Señor de cierto te bendecirá en la tierra que el Señor tu Dios te da por heredad para poseerla,

<sup>5</sup> si solo escuchas fielmente la voz del Señor tu Dios, para guardar cuidadosamente todo este mandamiento que te ordeno hoy.

<sup>6</sup> Pues el Señor tu Dios te bendecirá como te ha prometido, y tú prestarás a muchas naciones, pero tú no tomarás prestado; y tendrás dominio sobre muchas naciones, pero ellas no tendrán dominio sobre ti.

<sup>7</sup> Si hay un menesteroso contigo, uno de tus hermanos, en cualquiera de tus ciudades en la tierra que el Señor tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a tu hermano pobre,

<sup>1</sup> »Cada siete años condonarás las deudas.

<sup>2</sup> Esta condonación se hará de la siguiente manera: Todo el que haya prestado algo a su prójimo o a su compatriota, lo relevará de la obligación de pagar la deuda. Ya no le exigirá que le pague, porque se proclamará la condonación de deudas en honor del Señor.

<sup>3</sup> Podrás exigir del extranjero el pago de la deuda, pero si tu compatriota te debe algo, tú le perdonarás esa deuda.

<sup>4</sup> Así no habrá entre ustedes ningún mendigo, porque el Señor tu Dios te bendecirá abundantemente en la tierra que va a darte en posesión,

<sup>5</sup> siempre y cuando escuches fielmente la voz del Señor tu Dios y obedezcas y cumplas todos estos mandamientos que hoy te ordeno cumplir.

<sup>6</sup> Puesto que el Señor tu Dios te bendecirá, como te lo ha prometido, podrás hacer préstamos a muchas naciones, pero tú no pedirás prestado nada; dominarás a muchas naciones, pero a ti nadie te dominará.

#### Préstamos a los pobres

<sup>7</sup> »Cuando en alguna de tus ciudades, en la tierra que el Señor tu Dios te da, alguno de tus compatriotas se encuentre necesitado, no endurezcas tu corazón ni aprietes el puño para no ayudar a tu compatriota pobre.

<sup>1</sup> Sapa qanchis watam debesuqnichikikta pampachankichik.

<sup>2</sup> Debekuqkunawanqa kaynatam ruwankichik: Runamasikichikman imatapas prestaykuspaqa pampachaykuspaq amaña mañankichikñachu. Israelpa mirayninkuna kaptinpas otaq aylluykichik kaptinpas amañam mañankichikñachu. Chay watapim Tayta Diospa sutinpi kaynata willakunkichik: "Kunan wataqa debekuqkunata pampachana watam", nispaykichik.

<sup>3</sup> Huklaw llaqtayuq kaptinmi ichaqa prestasqaykichiktaqa mañawaqchik. Castaykichikmantam ichaqa amaña mañankichikchu.

<sup>4</sup> Chaynapim qamkuna ukupiqa wakchakunapas mana kanqachu, aswanqa Señornikichik Tayta Diosmi qosusqaykichik allpapi bendecisunkichik,

<sup>5</sup> bendecisunkichikqa Señornikichik Tayta Diosta uyarispa kunan kamachisqankunata kasukuspaykichik ruwayman churaptikichikmi.

<sup>6</sup> Arí, Señornikichik Tayta Diosqa nisuusqaykichikman hinam bendecisunkichik, chaymi achka nacionkunaman prestankichik. Qamkunam ichaqa mana paykunamanta prestakunkichikchu. Achka nacionkunapim munaychakunkichik. Qamkunapim ichaqa pipas mana munaychakunqakuchu.

<sup>7</sup> Sichum Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpapi, hukkaqnin yachasqaykichik llaqtapi qamkuna castamanta wakcha runa kanqa, hinapinqa sonqoykichikta ama rumiyaykachispam yanapaykunkichik.

<sup>8</sup> antes, lhe abrirás de todo a mão e lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.

<sup>9</sup> Guarda-te não haja pensamento vil no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano, o ano da remissão, de sorte que os teus olhos sejam malignos para com teu irmão pobre, e não lhe des nada, e ele clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

<sup>10</sup> Livremente, lhe darás, e não seja maligno o teu coração, quando lho deres; pois, por isso, te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo o que emprenderes.

<sup>11</sup> Pois nunca deixará de haver pobres na terra; por isso, eu te ordeno: livremente, abrirás a mão para o teu irmão, para o necesitado, para o pobre na tua terra.

#### Leis acerca dos servos

Êxodo 21.1-11

<sup>12</sup> Quando um de teus irmãos, hebreu ou hebréia, te for vendido, seis anos servir-te-á, mas, no sétimo, o despedirás forro.

<sup>13</sup> E, quando de ti o despedires forro, não o deixarás ir vazio.

<sup>14</sup> Liberalmente, lhe fornecerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado, lhe darás.

<sup>8</sup>sino que le abrirás libremente tu mano, y con generosidad le prestarás lo que le haga falta para cubrir sus necesidades.

<sup>9</sup>Cuídate de que no haya pensamiento perverso en tu corazón, diciendo: «El séptimo año, el año de remisión, está cerca», y mires con malos ojos a tu hermano pobre, y no le des nada; porque él podrá clamar al Señor contra ti, y esto te será pecado.

<sup>10</sup>Con generosidad le darás, y no te dolerá el corazón cuando le des, ya que el Señor tu Dios te bendecirá por esto en todo tu trabajo y en todo lo que emprendas.

<sup>11</sup>Porque nunca faltarán pobres en tu tierra; por eso te ordeno, diciendo: «Con liberalidad abrirás tu mano a tu hermano, al necesitado y al pobre en tu tierra».

<sup>12</sup>Si un hermano tuyo, hebreo o hebrea, te es vendido, te servirá por seis años, pero al séptimo año lo pondrás en libertad.

<sup>13</sup>Y cuando lo libertes, no lo enviarás con las manos vacías.

<sup>14</sup>Le abastecerás liberalmente de tu rebaño, de tu era y de tu lagar; le darás conforme te haya bendecido el Señor tu Dios.

<sup>8</sup>Al contrario, abre tu mano con generosidad y préstale lo que le haga falta.

<sup>9</sup>Ten cuidado de no abrigar en tu corazón pensamientos perversos, ni digas: “Ya está cerca el año séptimo, el de la condonación de deudas”, y veas con malos ojos a tu compatriota necesitado y no le des; porque él podrá clamar al Señor y este pecado contará contra ti.

<sup>10</sup>No dejes de darle, ni seas mezquino de corazón cuando le des, porque por ello el Señor tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas y en todo lo que emprendas.

<sup>11</sup>En tu tierra nunca faltarán menesterosos; por eso yo te ordeno que abras tu mano y ayudes en tu tierra a tus compatriotas, y a los pobres y necesitados.

#### Leyes para los esclavos

(Ex 21.1-11)

<sup>12</sup>»Si un compatriota hebreo, hombre o mujer se vende a ti y te sirve durante seis años, al séptimo año le darás la libertad.

<sup>13</sup>Pero al darle su libertad no lo despedirás con las manos vacías,

<sup>14</sup>sino que lo abastecerás generosamente, dándole de tus ovejas, de tu trigo y de tu vino, y de aquello con lo que el Señor te haya bendecido.

<sup>8</sup>Llakipayaspaykichikmi nisqanman hina prestaykunkichik.

<sup>9</sup>Yanqañataq sonqoykichikpi mana allinkunata tanteawaqchik hinaspa “debekuqkunata pampachana qanchis kaq watam hichpamuchkanña” nispaykichik castamasikichikmanta wakchakunata mana allin ñawikichikwan qawaspa imallawanpas mana yanapaykuwaqchikchu; chayna kaptinqa contraykichikpi Tayta Diosta mañakuptinmi chay ruwasqaykichikwan huchallikuwaqchik.

<sup>10</sup>Amam maqllaqa kankichikchu, chayllam yanapaykunkichik. Chaynata ruwaptikichikqa Señornikichik Tayta Diosmi astawan tukuy ruwasqaykichikpi bendecisunkichik.

<sup>11</sup>Kay pachapiqa manam wakchakunaqa faltanqachu. Chayraykum ñoqa kamachikichik, castamasikichikmanta wakchayaspa yarqaymanta kaqkunawan llakipayakuq kanaykichikpaq.

#### Criadokunapa favorninpi yachachikuymanta

(Ex 21.1-11)

<sup>12</sup>Hebreomanta kaq llaqtamasikichik qaripas otaq warmipas criadoykichik kananpaq kikinta rantikurususpaykichikqa, soqta watallam servisunkichik. Qanchis kaq watamanmi ichaqa libre lloqsikunqa.

<sup>13</sup>Libreta kachaykuspaykichikpas amataqmi mana imayuqtaqa kachaykunkichikchu.

<sup>14</sup>Aswanqa animalnikichikmantam, cosechaykichikmantam chaynataq vinoykichikmantam qoykunkichik. Señornikichik Tayta Diospa tukuy qosusqaykichikta rakiykunkichik.

<sup>15</sup> Lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu Deus, te remiu; pelo que, hoje, isso te ordeno.

<sup>16</sup> Se, porém, ele te disser: Não sairei de ti; porquanto te ama, a ti e a tua casa, por estar bem contigo,

<sup>17</sup> então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, na porta, e será para sempre teu servo; e também assim farás à tua serva.

<sup>18</sup> Não pareça aos teus olhos duro o despedi-lo forro; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim, o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

#### Leis acerca dos primogênitos do gado

<sup>19</sup> Todo primogênito que nascer do teu gado ou de tuas ovelhas, o macho consagrarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogênito do teu gado não trabalharás, nem tosquiarás o primogênito das tuas ovelhas.

<sup>20</sup> Comê-lo-ás perante o SENHOR, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher.

<sup>21</sup> Porém, havendo nele algum defeito, se for coxo, ou cego, ou tiver outro defeito grave, não o sacrificarás ao SENHOR, teu Deus.

<sup>22</sup> Na tua cidade, o comerás; o imundo e o limpo o comerão juntamente, como a carne do corço ou do veado.

<sup>15</sup> Y te acordarás que fuiste esclavo en la tierra de Egipto, y que el Señor tu Dios te redimió; por eso te ordeno esto hoy.

<sup>16</sup> Y sucederá que si él te dice: «No me iré de tu lado», porque te ama a ti y a tu casa, pues le va bien contigo,

<sup>17</sup> entonces tomarás una lezna y horadarás su oreja contra la puerta, y será tu siervo para siempre. Y lo mismo harás a tu sierva.

<sup>18</sup> No te parezca duro cuando lo dejes en libertad, porque te ha dado seis años con el doble del servicio de un jornalero; y el Señor tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas.

<sup>19</sup> Todo primogénito que nazca de tu ganado y de tu rebaño consagrarás al Señor tu Dios; no trabajarás con el primogénito de tu ganado ni trasquilarás el primogénito de tu rebaño.

<sup>20</sup> Lo comerás tú y tu casa cada año delante del Señor tu Dios en el lugar que el Señor escoja.

<sup>21</sup> Pero si tiene algún defecto, si es cojo o ciego o con cualquier otro defecto grave, no lo sacrificarás al Señor tu Dios.

<sup>22</sup> Lo comerás dentro de tus ciudades; el inmundo lo mismo que el limpio pueden comerlo, como se come una gacela o un ciervo.

<sup>15</sup> Acuérdate de que fuiste esclavo en Egipto, y que de allí el Señor tu Dios te rescató; por eso hoy te ordeno esto.

<sup>16</sup> Si tu esclavo te dice: “No quiero dejarte”, porque te ama a ti y a tu familia, y porque está a gusto contigo,

<sup>17</sup> entonces tomarás una lesna y le horadarás la oreja contra la puerta, y para siempre será tu esclavo. Y lo mismo harás con tu esclava.

<sup>18</sup> No debes lamentar el darle su libertad, porque durante seis años te sirvió por la mitad de la paga de un jornalero, y el Señor tu Dios te bendijo en todo lo que hiciste.

#### Consagración de los primeros machos

<sup>19</sup> Todos los primeros machos de tus vacas y de tus ovejas los consagrarás al Señor tu Dios. No te servirás del primer macho de tus vacas, ni trasquilarás al primer macho de tus ovejas.

<sup>20</sup> Tú y tu familia los comerán cada año delante del Señor tu Dios, en el lugar que el Señor elija.

<sup>21</sup> Si el macho tiene algún defecto, o si es ciego, o cojo, o tiene alguna falla, no lo ofrecerás en sacrificio al Señor tu Dios,

<sup>22</sup> sino que lo comerás en tus ciudades. De él comerán tanto los que estén puros como los que estén impuros, como si se tratara de carne de gacela o de ciervo,

<sup>15</sup> Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikmanta Señornikichik Tayta Dios hurqomususqaykichikmanta yuyarinkichik. Chayraykum chaynata kunan kamachikichik.

<sup>16</sup> Sichum chay criadoykichik qamtapas chaynataq aylluykitapas kuyasqanrayku qamkunawan yachakakuruspa mana lloqsiyta munaptinga,

<sup>17</sup> punkuykiman asuykachispam alesnawan rinrinta uchkurunki, hinaptinga wañukunan punchawkamaña servisunki. Chaynallatam criadaykichikwanpas ruwankichik.

<sup>18</sup> Criadoykichikta libre kachaykuytaqa amam llakikunkichikchu. Llamkapakuqpa parte pagollanpaqmi payqa soqta watantin servisurqankichik. Chaynapim Señornikichik Tayta Diospas tukuy ruwasqaykichikpi bendecisunkichik.

#### Punta kaq orqo uñakunata Diospaq sapaqchanankumanta

<sup>19</sup> Vacaykikunapa ovejaykikunapa punta kaq orqo uñantam Señornikichik Tayta Diospaq sapaqchanki. Vacaykikunapa punta wawan torochataqa amam llamkachinkichu, nitaqmi ovejaykikunapa punta wawan carnerochapa millwantapas rutunkichu.

<sup>20</sup> Señornikichik Tayta Diospa qayllanpim chay animalkunata sapa wata, aylluykikunawan kuska paypa akllasqan sitiopi mikunkichik.

<sup>21</sup> Sichum chay sapaqchasqayki animal, ñawasapas, weqrupas otaq imaynapas kaptinqa, amam Señornikichik Tayta Diosmanqa ofrecenkichu.

<sup>22</sup> Aswanqa maymi yachasqayki llaqtapim chayna animaltaqa mikunki, chuya kaspas mana chuya kaspapas; tarukapa otaq luwichupa aychanta hinam mikunki.

<sup>23</sup> Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

## Deuteronomio 16

### As três festas dos judeus

#### A Páscoa

Êxodo 23.14-15; 34.18; Levítico 23.4-8

<sup>1</sup> Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa do SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite.

<sup>2</sup> Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, do rebanho e do gado, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome.

<sup>3</sup> Nela, não comerás levedado; sete dias, nela, comerás pães asmos, pão de aflição (porquanto, apressadamente, saíste da terra do Egito), para que te lembres, todos os dias da tua vida, do dia em que saíste da terra do Egito.

<sup>4</sup> Fermento não se achará contigo por sete dias, em todo o teu território; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã.

<sup>5</sup> Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus,

<sup>6</sup> senão no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr-do-sol, ao tempo em que saíste do Egito.

<sup>23</sup> Solo que no comerás su sangre; la derramarás como agua sobre la tierra.

## Deuteronomio 16

### Fiesta de la Pascua

<sup>1</sup> Observarás el mes de Abib y celebrarás la Pascua al Señor tu Dios, porque en el mes de Abib el Señor tu Dios te sacó de Egipto de noche.

<sup>2</sup> Y sacrificarás la Pascua al Señor tu Dios con ofrendas de tus rebaños y de tus manadas, en el lugar que el Señor escoja para poner allí su nombre.

<sup>3</sup> No comerás con ella pan con levadura; siete días comerás con ella pan sin levadura, pan de aflicción (porque aprisa saliste de la tierra de Egipto), para que recuerdes todos los días de tu vida el día que saliste de la tierra de Egipto.

<sup>4</sup> Durante siete días no se verá contigo levadura en todo tu territorio; y de la carne que sacrifiques en la tarde del primer día, no quedará nada para la mañana siguiente.

<sup>5</sup> No podrás sacrificar la Pascua en ninguna de las ciudades que el Señor tu Dios te da,

<sup>6</sup> sino que en el lugar que el Señor tu Dios escoja para poner allí su nombre, sacrificarás la Pascua al atardecer, al ponerse el sol, a la hora en que saliste de Egipto.

<sup>23</sup> sólo que no comerás su sangre, sino que la derramarás en el suelo, como si fuera agua.

## Deuteronomio 16

### Fiestas anuales

(Ex 23.14-17; 34.18-24)

<sup>1</sup> »Ten presente el mes de Aviv para celebrar la pascua en honor del Señor tu Dios, porque una noche del mes de Aviv el Señor tu Dios te sacó de Egipto.

<sup>2</sup> Para el sacrificio de la pascua en honor del Señor tu Dios, ofrecerás de tus ovejas y de tus vacas, en el lugar que el Señor escoja como residencia de su nombre.

<sup>3</sup> Con la pascua no comerás pan con levadura, sino que durante siete días comerás pan sin levadura, pan de aflicción, para que todos los días de tu vida te acuerdes del día en que saliste de Egipto, y que cuando saliste de allá lo hiciste de prisa.

<sup>4</sup> Durante siete días no deberá verse levadura en ningún lugar de todo tu territorio, y de la carne del animal sacrificado en la tarde del primer día, no deberá quedar nada para el día siguiente.

<sup>5</sup> »No podrás sacrificar la pascua en cualquiera de las ciudades que el Señor tu Dios te da,

<sup>6</sup> sino que la sacrificarás en el lugar que el Señor tu Dios escoja como residencia de su nombre, y lo harás por la tarde, a la puesta del sol, porque a esa hora saliste de Egipto.

<sup>23</sup> Chay animalkunapa yawarnintam ichaqa ama mikunkichu, yakuta hinam pampaman tallirunki.

## Deuteronomio 16

### Sapa wata ruwananku fiestakunamanta

(Ex 23.14-17; 34.18-24)

<sup>1</sup> Abib killapim Señornikichik Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwankichik. Paymi chay killapi huk tuta Egipto nacionmanta hurqomusurqankichik.

<sup>2</sup> Chay fiestapim vacakunatawan ovejakunata wañuchispa Señornikichik Tayta Diosman ofrecenkichik. Paypa akllasqan sitiopim chaytaqa ruwankichik.

<sup>3</sup> Wañuchipusqaykichik animalpa aychantaqa mana levadurayuq tantayuqtam mikunkichik. Egipto nacionmanta utqayllamanña lloqsimusqaykichikta yuyarispam qanchisnintin punchaw mana levadurayuq llakikuy tantata mikunkichik, chaynapim Egiptomanta lloqsimusqaykichikta kawsanaykichik punchawkama yuyarinkichik.

<sup>4</sup> Chay qanchisnintin punchawmi lliw nacionnikichikpi levadura ama kanqachu. Qallariy punchaw tardeykuyta wañuchipusqaykichik animalpa aychantaqa amam paqarinnintin punchawkamaqa puchunkichikchu.

<sup>5</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik llaqtapiqa amam kaypi chaypiqa Pascuapi wañuchipunaykichik animaltaqa ofrecenkichikchu,

<sup>6</sup> ofrecenkichikqa Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiollapim. Chay animaltaqa Egipto nacionmanta lloqsimusqaykichik punchawpi hinam tardeykuytaña ofrecenkichik.

<sup>7</sup> Então, a cozerás e comerás no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher; sairás pela manhã e voltarás às tuas tendas.

<sup>8</sup> Seis días comerás pães asmos, e, no sétimo dia, é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

#### O Pentecostes

Éxodo 23.16; 34.22; Levítico 23.15-21

<sup>9</sup> Sete semanas contarás; quando a foice começar na seara, entrarás a contar as sete semanas.

<sup>10</sup> E celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus, com ofertas voluntárias da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado.

<sup>11</sup> Alegrar-te-ás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita que está dentro da tua cidade, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

<sup>12</sup> Lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumplirás.

#### Os Tabernáculos

Levítico 23.33-43

<sup>7</sup> Y la asarás y la comerás en el lugar que el Señor tu Dios escoja. Luego, por la mañana, regresarás a tu habitación.

<sup>8</sup> Seis días comerás pan sin levadura, y en el séptimo día habrá una asamblea solemne para el Señor tu Dios. Ningún trabajo harás en él.

#### Fiesta de las semanas

<sup>9</sup> Siete semanas contarás; comenzarás a contar siete semanas desde el momento en que empieces a meter la hoz a la mies.

<sup>10</sup> Entonces celebrarás la fiesta de las semanas al Señor tu Dios con el tributo de una ofrenda voluntaria de tu mano, la cual darás según el Señor tu Dios te haya bendecido.

<sup>11</sup> Y te alegrarás delante del Señor tu Dios, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva, el levita que habita en tus ciudades, y el forastero, el huérfano y la viuda que están en medio de ti, en el lugar donde el Señor tu Dios escoja para poner allí su nombre.

<sup>12</sup> Y te acordarás de que tú fuiste esclavo en Egipto; cuídate de guardar estos estatutos.

#### Fiesta de los tabernáculos

<sup>7</sup> Asarás la carne y la comerás en el lugar que el Señor tu Dios haya escogido, y por la mañana podrás volver a tu casa.

<sup>8</sup> Durante seis días comerás pan sin levadura, y el séptimo día no trabajarás, sino que celebrarás una fiesta solemne en honor del Señor tu Dios.

<sup>9</sup> »Siete semanas contarás a partir del día en que se comience a segar el trigo,

<sup>10</sup> para celebrar la fiesta solemne de las semanas en honor del Señor tu Dios. Las ofrendas que presentes serán voluntarias, en la medida en que el Señor tu Dios te haya bendecido.

<sup>11</sup> Y en el lugar que el Señor tu Dios haya escogido como residencia de su nombre se alegrarán tú y tu hijo, y tu hija, delante del Señor tu Dios, lo mismo que tu siervo y tu sierva, y el levita que viva en tus ciudades, y el extranjero, y el huérfano y la viuda que vivan en tu medio.

<sup>12</sup> Acuérdate de que fuiste esclavo en Egipto, así que cumplirás al pie de la letra estos estatutos.

<sup>7</sup> Chay aychataqa kankasqatam Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiopi mikunkichik. Paqarinintin punchawñataqmi wasikichikman kutikunkichik.

<sup>8</sup> Soqta punchawmi mana levadurayuq tantata mikunkichik. Qanchis kaq punchawpiñataqmi hatun fiestata ruwaspa Señornikichik Tayta Diosta yupaychankichik. Chay punchawpiqa amam pipas llamkanqachu.

<sup>9</sup> Trigo rutuy qallarisqaykichik punchawmanta qanchis semana pasaruptinmi

<sup>10</sup> Semanakuna sutiuyuq hatun fiestata ruwaspa Señornikichik Tayta Diosta yupaychankichik. Chay fiestapim kikikichikmanta qosqaykichik ofrendaykichikta Señornikichik Tayta Diosman tukuy imapi bendecisusqaykichikmanta ofrecenkichik.

<sup>11</sup> Señornikichik Tayta Diospa qayllanpim hatun fiestata ruwaspa churikichikkunawan, criadoykichikkunawan, criadaykichikkunawan, llaqtaykichikpi yachaq levitakunawan, huklaw llaqtayuqkunawan, mana tayta-mamayuqkunawan hinaspa viudakunawan kуска kusikunkichik. Chaytaqa Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiopim ruwankichik.

<sup>12</sup> Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikta yuyarispam kay kamachikuykunata kasukunkichik.



<sup>13</sup> A Festa dos Tabernáculos, celebrá-la-ás por sete dias, quando houeres recolhido da tua eira e do teu lagar.

<sup>14</sup> Alegrar-te-ás, na tua festa, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão dentro das tuas cidades.

<sup>15</sup> Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR escolher, porque o SENHOR, teu Deus, há de abençoar-te em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos, pelo que de todo te alegrarás.

<sup>16</sup> Três vezes no ano, todo verão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá de mãos vazias perante o SENHOR;

<sup>17</sup> cada um oferecerá na proporção em que possa dar, segundo a bênção que o SENHOR, seu Deus, lhe houver concedido.

#### Deveres dos juízes

Êxodo 23.6-9

<sup>18</sup> Juízes e oficiais constituirás em todas as tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com reto juízo.

<sup>19</sup> Não torcerás a justiça, não farás acepção de pessoas, nem tomarás soborno; porquanto o soborno cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos.

<sup>13</sup> Durante siete días celebrarás la fiesta de los tabernáculos, cuando hayas recogido el producto de tu era y de tu lagar.

<sup>14</sup> Y te alegrarás en tu fiesta, tú, tu hijo y tu hija, tu siervo y tu sierva, el levita y el forastero, el huérfano y la viuda que están en tus ciudades.

<sup>15</sup> Siete días celebrarás fiesta al Señor tu Dios en el lugar que escoja el Señor; porque el Señor tu Dios te bendecirá en todos tus productos y en toda la obra de tus manos; por tanto, estarás realmente alegre.

<sup>16</sup> Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Señor tu Dios en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de los tabernáculos; y no se presentarán con las manos vacías delante del Señor.

<sup>17</sup> Cada hombre dará lo que pueda, de acuerdo con la bendición que el Señor tu Dios te haya dado.

#### Administración de la justicia

<sup>18</sup> Nombrarás para ti jueces y oficiales en todas las ciudades que el Señor tu Dios te da, según tus tribus, y ellos juzgarán al pueblo con justo juicio.

<sup>19</sup> No torcerás la justicia; no harás acepción de personas, ni tomarás soborno, porque el soborno ciega los ojos del sabio y pervierte las palabras del justo.

<sup>13</sup>»Cuando ya hayas levantado la cosecha de trigo y hayas exprimido las uvas en tu lagar, durante siete días celebrarás la fiesta solemne de las enramadas.

<sup>14</sup> Y en tus fiestas solemnes te alegrarás tú, y tu hijo y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el levita, y el extranjero, y el huérfano y la viuda que viven en tus ciudades.

<sup>15</sup> Durante siete días celebrarás la fiesta solemne en honor del Señor tu Dios, en el lugar que el Señor escoja, porque el Señor tu Dios te habrá bendecido en todos tus frutos, y en todos tus trabajos, y estarás verdaderamente alegre.

<sup>16</sup>»Tres veces al año todos tus varones se presentarán delante del Señor tu Dios, en el lugar que él escoja. Se presentarán en la fiesta solemne de los panes sin levadura, en la fiesta solemne de las semanas, y en la fiesta solemne de las enramadas. Y ninguno de ellos se presentará delante del Señor con las manos vacías.

<sup>17</sup> Cada uno presentará su ofrenda, conforme a la bendición que el Señor tu Dios le haya dado.

#### Impartición de la justicia

<sup>18</sup>»En todas las ciudades que el Señor tu Dios te dará pondrás jueces y oficiales de tus tribus, los cuales impartirán justicia entre el pueblo.

<sup>19</sup> No tuerzas el derecho. No hagas acepción de personas, ni aceptes soborno, porque el soborno ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

<sup>13</sup> Trigo cosechatawan uvas saruyta tukuruspañataqmi Ramada fiestata qanchis punchaw ruwankichik.

<sup>14</sup> Chay fiestapim churikichikkunawan, serviqnikichikkunawan, llaqtaykichikpi yachaq levitakunawan, huklaw llaqtayuqkunawan, mana tayta-mamayuqkunawan chaynataq viudakunawan kуска kusikunkichik.

<sup>15</sup> Chay fiestataqa qanchis punchawmi Señornikichik Tayta Diospaq ruwankichik, paypa akllasqan sitiopi. Paymi cosechaykichikpi chaynataq tukuy ima ruwaynikichikpipas bendecisunkichik, chaynapi cheqapta kusikunaykichikpaq.

<sup>16</sup> Sapa watam llapallan qarikuna kimsa kutita Señornikichik Tayta Diospa qayllanman otaq paypa akllasqan sitioman rinqaku. Chaynataqa ruwanqaku mana levadurayuq Tanta fiestapi, Semanakuna fiestapi chaynataq Ramada fiestapim. Amam pipas mana imatapas apaspaqa Tayta Diosmanqa rinqachu.

<sup>17</sup> Señornikichik Tayta Diospa bendecisqanman hinam ofrendankuta sapakama apanqaku.

#### Juezkuna allinta arreglanankumanta

<sup>18</sup> Señornikichik Tayta Diospa sapa aylluman qosunaykichik llaqtakunapim juezkunatawan kamachikuqkunata churankichik, chaynapi runakunapa quejanta arreglanankupaq.

<sup>19</sup> Allin arreglo ruwaytaqa amam qewirunkichikchu. Wakin runakunallamanqa amataqmi imaraykupas sayapakunkichikchu. Juez kaspaykichikqa amam sayniyuqa chaskikunkichikchu. Sayniyuqa yachayniyuqkunatapas ñawsayachinmi, pantachintaqmi allin ruwaqkunapa rimaynintapas.

<sup>20</sup> A justiça seguirás, somente a justiça, para que vivas e possuas em herança a terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

<sup>21</sup> Não estabelecerás poste-ídolo, plantando qualquer árvore junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti.

<sup>22</sup> Nem levantarás coluna, a qual o SENHOR, teu Deus, odeia.

## Deuteronomio 17

### O castigo da idolatria

<sup>1</sup> Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, novilho ou ovelha em que haja imperfeição ou algum defeito grave; pois é abominação ao SENHOR, teu Deus.

<sup>2</sup> Quando no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que proceda mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua aliança,

<sup>3</sup> que vá, e sirva a outros deuses, e os adore, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei;

<sup>4</sup> e te seja denunciado, e o ouvires; então, indagarás bem; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel,

<sup>5</sup> então, levarás o homem ou a mulher que fez este malefício às tuas portas e os apedrearás, até que morram.

<sup>20</sup>La justicia, y solo la justicia buscarás, para que vivas y poseas la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>21</sup>No plantarás para ti Asera de ninguna clase de árbol junto al altar del Señor tu Dios que harás para ti.

<sup>22</sup>Ni levantarás para ti pilar sagrado, lo cual aborrece el Señor tu Dios.

## Deuteronomio 17

<sup>1</sup>No sacrificarás al Señor tu Dios buey o cordero que tenga defecto o alguna imperfección, porque es cosa abominable al Señor tu Dios.

<sup>2</sup>Si se encuentra en medio de ti, en cualquiera de las ciudades que el Señor tu Dios te da, un hombre o una mujer que hace lo malo ante los ojos del Señor tu Dios, violando su pacto,

<sup>3</sup>y que haya ido y servido a otros dioses, adorándolos, o adorando al sol, a la luna o a cualquiera de las huestes celestiales, lo cual yo no he mandado,

<sup>4</sup>y si te lo dicen y has oído hablar de ello, harás una investigación minuciosa. Y he aquí, si es verdad y es cierto el hecho que esta abominación ha sido cometida en Israel,

<sup>5</sup>entonces sacarás a tus puertas a ese hombre o a esa mujer que ha cometido esta mala acción; sacarás al hombre o a la mujer, y los apedrearás hasta que mueran.

<sup>20</sup>Tú haz justicia, y nada más que justicia, para que vivas y tomes posesión de la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>21</sup>»No plantes ningún árbol ni te hagas ninguna imagen de Aseracerca del altar del Señor tu Dios.

<sup>22</sup>No erijas ninguna estatua, porque eso es algo que el Señor tu Dios aborrece.

## Deuteronomio 17

<sup>1</sup>»No ofrecerás al Señor tu Dios, en sacrificio, ningún buey o cordero que tenga algún defecto o alguna cosa mala, pues eso le repugna al Señor tu Dios.

<sup>2</sup>»Cuando en alguna de las ciudades que el Señor tu Dios te da se halle algún hombre, o alguna mujer, que haya hecho lo malo a los ojos del Señor tu Dios y que haya faltado a su pacto

<sup>3</sup>al ir y servir a dioses ajenos, y al inclinarse ante ellos, ya sea ante el sol o la luna, o ante todo el ejército del cielo (lo cual yo he prohibido),

<sup>4</sup>y te llegue la noticia, y después de enterarte lo averiguas bien, y resulta que esto es realmente cierto y que se ha cometido en Israel un hecho tan aberrante,

<sup>5</sup>sacarás de la ciudad al hombre o a la mujer que haya cometido esta maldad, y los apedrearás, y así morirán.

<sup>20</sup>Allin arregloman hinallam haykapipas ruwankichik, chaynapi mana wañuruspa Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpapi yachanaykichikpaq.

<sup>21</sup>Señornikichik Tayta Diospa altarninpa waqtanpiqa amam ima sachatapas Asera idolopaqaqa plantankichikchu.

<sup>22</sup>Amataqmi rumimanta idolokunatapas sayachinkichikchu. Chaykunataqa Señornikichik Tayta Diosmi millakun.

## Deuteronomio 17

<sup>1</sup>Señornikichik Tayta Diosman ofrecespaqa sano torotawan sano ovejatam ofrecenkichik, mana chayna kaspanqa Señornikichik Tayta Diospa millakusqanmi.

<sup>2</sup>Sichum Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik hukkaqnin llaqtapi tariruwachik qaritapas otaq warmitapas Señornikichik Tayta Diospa mana munasqanta ruwachkaqta, pactontapas qepanchachkaqta,

<sup>3</sup>chaynataq idolokunata yupaychaspas ñawpaqninpi qonqorachkaqta; intita, killata, chaskakunata yupaychachkaqta, chaykuna ruwaytaqa manam Tayta Diosqa kamachikurqachu.

<sup>4</sup>Sichum chaykunata yacharuspaykichikqa allintam qatipaykunkichik. Israel nacionpi chay millakuyapa ruwasqanku cheqap kaptinqa,

<sup>5</sup>chay ruwaqtam qari kaptin otaq warmi kaptinpas llaqtapa punkunpi kamachikuqkunaman pusaspaykichik rumiwan choqapaspa wañuchinkichik.

<sup>6</sup> Por depoimento de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por depoimento de uma só testemunha, não morrerá.

<sup>7</sup> A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

#### Julgamento de questões difíceis

<sup>8</sup> Quando alguma coisa te for difícil demais em juízo, entre caso e caso de homicídio, e de demanda e demanda, e de violência e violência, e outras questões de litígio, então, te levantarás e subirás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

<sup>9</sup> Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver naqueles dias; inquirirás, e te anunciarão a sentença do juízo.

<sup>10</sup> E farás segundo o mandado da palavra que te anunciarem do lugar que o SENHOR escolher; e terás cuidado de fazer consoante tudo o que te ensinarem.

<sup>11</sup> Segundo o mandado da lei que te ensinarem e de acordo com o juízo que te disserem, farás; da sentença que te anunciarem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.

<sup>12</sup> O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, esse morrerá; e eliminarás o mal de Israel,

<sup>6</sup> Al que ha de morir se le dará muerte por la declaración de dos o tres testigos; no se le dará muerte por la declaración de un solo testigo.

<sup>7</sup> La mano de los testigos caerá primero contra él para darle muerte, y después la mano de todo el pueblo. Así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>8</sup> Si un caso es demasiado difícil para que puedas juzgar, como entre una clase de homicidio y otra, entre una clase de pleito y otra, o entre una clase de asalto y otra, siendo casos de litigio en tus puertas, te levantarás y subirás al lugar que el Señor tu Dios escoja,

<sup>9</sup> y vendrás al sacerdote levita o al juez que oficie en aquellos días, e inquirirás de ellos, y ellos te declararán el fallo del caso.

<sup>10</sup> Y harás conforme a los términos de la sentencia que te declaren desde aquel lugar que el Señor escoja; y cuidarás de observar todo lo que ellos te enseñen.

<sup>11</sup> Según los términos de la ley que ellos te enseñen, y según la sentencia que te declaren, así harás; no te apartarás a la derecha ni a la izquierda de la palabra que ellos te declaren.

<sup>12</sup> Y el hombre que proceda con presunción, no escuchando al sacerdote que está allí para servir al Señor tu Dios, ni al juez, ese hombre morirá; así quitarás el mal de en medio de Israel.

<sup>6</sup>»Quien sea condenado a muerte sólo podrá morir por el testimonio de dos o de tres testigos. Nadie podrá morir por el testimonio de un solo testigo.

<sup>7</sup> Los primeros en levantar la mano contra el condenado a muerte serán los testigos; después de ellos levantará la mano todo el pueblo. Así acabarás con el mal que haya en tu medio.

<sup>8</sup>»Cuando en tus ciudades se te presente un caso difícil de juzgar, ya sea entre dos distintas clases de homicidio, o dos distintas clases de derecho legal, o dos distintas clases de heridas, o distintos negocios o litigios, te levantarás e irás al lugar que el Señor tu Dios haya escogido,

<sup>9</sup> y recurrirás a los sacerdotes levitas y al juez que haya en aquellos días, y los consultarás y ellos te harán saber la justa sentencia.

<sup>10</sup> Entonces actuarás según la sentencia que te indiquen los del lugar que el Señor haya escogido, y pondrás cuidado en hacer todo según lo que te manifiesten.

<sup>11</sup> Procederás en conformidad con las normas que te hagan saber, y según la sentencia que dicten, sin desviarte ni a diestra ni a siniestra de la sentencia que te hagan saber.

<sup>12</sup> Si alguien procede con soberbia, y no obedece al sacerdote que está allí para ministrar delante del Señor tu Dios, o al juez, será condenado a muerte. Así quitarás el mal de en medio de Israel.

<sup>6</sup> Iskay otaq kimsa testigokunapa declarakusqanwanmi wañunanpaq sentenciasqa kanqa. Chullalla testigopa declarakusqanwanqa manam pipas wañunqachu.

<sup>7</sup> Chay testigokunam wañuchinankupaq rumiwan chamqayta qallarinqaku. Chaymantañam llapallan runakunapas chamqapanqaku. Chaynatam qamkunamanta tukuy mana allin ruwaqkunata chinkachinkichik.

<sup>8</sup> Sichum llaqtaykichikpi kanqa wañuchinakuymanta, quejanakuymanta, maqanakuymanta otaq imamantapas sasa arreglana kaqkuna, hinaptinqa Señornikichik Tayta Diospa akllasqan sitiomanmi rinchikichik.

<sup>9</sup> Chaypim Leví ayllu sacerdotekunaman chaynataq chay tiempopi juezkunaman sasachakuynikichikta willakunkichik, hinaptinmi paykunaña nisunkichik imaynam arreglanaykichiktapas.

<sup>10</sup> Tayta Diospa akllasqan sitiopi kamachikuqkunapa nisusqaykichikman hinallam ruwankichik.

<sup>11</sup> Chay kamachikuqkunapa sentenciasqanman hinallam qamkunaqa ruwankichik. Amam imayniraqllatapas paykunapa nisqantaqa gewinkichikchu.

<sup>12</sup> Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi servikuq sacerdoteta otaq juezta mana kasukuq runataqa wañuchinkichikmi. Chaynata ruwaspaykichikmi Israelpa mirayninkunamanta tukuy mana allin ruwaqkunata chinkachinkichik.

<sup>13</sup> para que todo o povo o ouça, tema e jamais se ensoberbeça.

#### A eleição e os deveres de um rei

<sup>14</sup> Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei sobre mim um rei, como todas as nações que se acham em redor de mim,

<sup>15</sup> estabelecerás, com efeito, sobre ti como rei aquele que o SENHOR, teu Deus, escolher; homem estranho, que não seja dentre os teus irmãos, não estabelecerás sobre ti, e sim um dentre eles.

<sup>16</sup> Porém este não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos disse: Nunca mais voltareis por este caminho.

<sup>17</sup> Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvíe; nem multiplicará muito para si prata ou ouro.

<sup>18</sup> Também, quando se assentar no trono do seu reino, escreverá para si um traslado desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes.

<sup>19</sup> E o terá consigo e nele lerá todos os días da sua vida, para que aprenda a temer o SENHOR, seu Deus, a fim de guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para os cumprir.

<sup>20</sup> Isto fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem

<sup>13</sup> Entonces todo el pueblo escuchará y temerá, y no volverá a proceder con presunción.

#### Instrucciones sobre los reyes

<sup>14</sup> Cuando entres en la tierra que el Señor tu Dios te da, y la poseas y habites en ella, y digas: «Pondré un rey sobre mí, como todas las naciones que me rodean»,

<sup>15</sup> ciertamente pondrás sobre ti al rey que el Señor tu Dios escoja, a uno de entre tus hermanos pondrás por rey sobre ti; no pondrás sobre ti a un extranjero que no sea hermano tuyo.

<sup>16</sup> Además, el rey no tendrá muchos caballos, ni hará que el pueblo vuelva a Egipto para tener muchos caballos, pues el Señor te ha dicho: «Jamás volveréis por ese camino».

<sup>17</sup> Tampoco tendrá muchas mujeres, no sea que su corazón se desvíe; tampoco tendrá grandes cantidades de plata u oro.

<sup>18</sup> Y sucederá que cuando él se siente sobre el trono de su reino, escribirá para sí una copia de esta ley en un libro, en presencia de los sacerdotes levitas.

<sup>19</sup> La tendrá consigo y la leerá todos los días de su vida, para que aprenda a temer al Señor su Dios, observando cuidadosamente todas las palabras de esta ley y estos estatutos,

<sup>20</sup> para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos y no se desvíe del mandamiento ni a la

<sup>13</sup> Y todo el pueblo lo sabrá, y temerá, y no se envanecerá.

#### Instrucciones acerca del rey

<sup>14</sup> «Cuando entres en la tierra que el Señor tu Dios te da, y tomes posesión de ella y la habites, tal vez digas: “Quiero tener un rey, como lo tienen todas las naciones que me rodean.”

<sup>15</sup> Si es así, nombrarás como tu rey a quien el Señor tu Dios escoja. Pero no pondrás como rey tuyo a ningún extranjero, sino que pondrás como rey tuyo a uno de tus compatriotas.

<sup>16</sup> Ese rey no deberá aumentar el número de sus caballos, ni hará que ustedes como pueblo vuelvan a Egipto sólo para adquirir más caballos, porque el Señor les ha dicho que nunca más vuelvan por ese camino.

<sup>17</sup> Para que su corazón no se desvíe, tampoco deberá tomar para sí muchas mujeres, ni amontonará para sí oro y plata en abundancia.

<sup>18</sup> Una vez que haya ocupado el trono de su reino, escribirá en un libro una copia de esta ley para sí mismo, semejante al original que está al cuidado de los sacerdotes levitas,

<sup>19</sup> y la tendrá a la mano, y la leerá todos los días de su vida, para que aprenda a temer al Señor su Dios, y para que cumpla todas las palabras de esta ley y de estos estatutos, y los ponga por obra.

<sup>20</sup> Así su corazón no se colocará por encima de sus hermanos, ni se apartará ni a diestra ni a siniestra del

<sup>13</sup> Chayta yachaspankum llapallan runakuna manchakunqaku, chaynapim manaña hatun tukunqakuñachu.

#### Reyta churanankupaq yachachikuykunamanta

<sup>14</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpaman yaykuruspa, chay allpapiña yachaspañataq niwaqchik: “Muyuriqniykupi llapallan nacionkuna hinam ñoqaykupas kamachiwanankupaq reyniyuq kayta munaniku”, nispaykichik.

<sup>15</sup> Hinapinqa Señornikichik Tayta Diospa akllasqallantam reynikichikpaqqa churankichik, qamkunapa castamasikichikmi payqa kanqa. Amam churankichikchu huklaw llaqtayuqtaqa nitaq mana castaykichikmanta kaqtapas.

<sup>16</sup> Chay reyqa amam achka caballokunataqa huñukunqachu, amataqmi runakunatapas caballokuna rantiqqa Egipto nacionman kachanqachu. Tayta Diosmi nisurqankichik: “Egipto nacionmanqa amam haykapipas kutinkichikchu”, nispa.

<sup>17</sup> Amataqmi achka warmiwanpas casarakunqachu, chaynapi Tayta Diosmanta ama karunchakurunanpaq. Qoritapas qollqetapas amataqmi huñukunqachu.

<sup>18</sup> Kamachikuyta qallaykuspanqa, Leví ayllu sacerdotekunapa hatallisqan libromantam kay yachachikuykunata kikinpaq qellqachinqa.

<sup>19</sup> Hinaspam kawsanankama hatallispa sapa punchaw leenqa, chaynapi Señornikichik Tayta Diosta manchakuspa yachachikuykunata hinaspa kamachikuykunata ruwayman churananpaq,

<sup>20</sup> chaynapim llaqtamasinkunapaqpas mana hatun tukunqachu, nitaqmi kamachikuykunamantapas

para a direita nem para a esquerda; de sorte que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

## Deuteronomio 18

### A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

<sup>1</sup> Os sacerdotes levitas e toda a tribo de Levi não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas ao SENHOR e daquilo que lhes é devido comerão.

<sup>2</sup> Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhes tem dito.

<sup>3</sup> Será este, pois, o direito devido aos sacerdotes, da parte do povo, dos que oferecerem sacrificio, seja gado ou rebanho: que darão ao sacerdote a espádua, e as queixadas, e o bucho.

<sup>4</sup> Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu vinho e do teu azeite e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.

<sup>5</sup> Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de entre todas as tuas tribos para ministrar em o nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias.

<sup>6</sup> Quando vier um levita de alguma das tuas cidades de todo o Israel, onde ele habita, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu,

<sup>7</sup> e ministrar em o nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR,

<sup>8</sup> porção igual à deles terá para comer, além das vendas do seu patrimônio.

Contra os adivinhos e os feiticeiros

derecha ni a la izquierda, a fin de que prolongue sus días en su reino, él y sus hijos, en medio de Israel.

## Deuteronomio 18

### Provisión para los levitas

<sup>1</sup> Los sacerdotes levitas, toda la tribu de Leví, no tendrán porción ni heredad con el resto de Israel; comerán de las ofrendas encendidas al Señor y de su porción.

<sup>2</sup> Y no tendrán heredad entre sus hermanos; el Señor es su heredad, como les ha prometido.

<sup>3</sup> Y este será el derecho de los sacerdotes de parte del pueblo, de los que ofrecen como sacrificio buey u oveja: darán para el sacerdote la espaldilla, las quijadas y el cuajar.

<sup>4</sup> Le darás las primicias de tu grano, de tu mosto, de tu aceite y del primer esquila de tus ovejas.

<sup>5</sup> Porque el Señor tu Dios le ha escogido a él y a sus hijos de entre todas tus tribus, para que esté allí y sirva en el nombre del Señor, para siempre.

<sup>6</sup> Y si un levita sale de alguna de tus ciudades, de cualquier parte de Israel en que resida, y llega con todo el deseo de su alma al lugar que el Señor escoja,

<sup>7</sup> él ministrará en el nombre del Señor su Dios, como todos sus hermanos levitas que están allí delante del Señor.

<sup>8</sup> Comerán porciones iguales, excepto lo que reciban de la venta de sus patrimonios.

Prohibición de las costumbres paganas

mandamiento, a fin de que tanto él como sus hijos prolonguen los días de su reinado en medio de Israel.

## Deuteronomio 18

### Derechos de los levitas

<sup>1</sup>»Los sacerdotes levitas, es decir, toda la tribu de Leví, no recibirán en Israel ningún terreno en propiedad. Sólo participarán de las ofrendas quemadas al Señor y de lo que le pertenece.

<sup>2</sup>No tendrán ninguna propiedad entre sus hermanos, porque su propiedad es el Señor, como ya él se lo ha dicho.

<sup>3</sup>A lo que tendrán derecho los sacerdotes, por parte del pueblo, es a los bueyes o corderos que se ofrezcan en sacrificio, de los cuales se les dará la espaldilla, las quijadas y el cuajar.

<sup>4</sup>También les darás las primicias de tu grano, de tu vino y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas.

<sup>5</sup>El Señor tu Dios los ha escogido de entre todas tus tribus, para que él y sus hijos estén siempre atentos a servir en su nombre.

<sup>6</sup>»Cuando un levita salga de alguna de las ciudades israelitas donde haya vivido, y con todo el deseo de su alma llegue al lugar que el Señor escoja,

<sup>7</sup> ministrará en el nombre del Señor su Dios, como lo hacen todos sus hermanos levitas que estén allí delante del Señor.

<sup>8</sup>Además de sus patrimonios, recibirá para comer una ración igual a la que reciben los otros.

Amonestación contra costumbres paganas

karunchakunqachu. Chaynata ruwaspanqa paypas chaynataq mirayninkunapas unay watam Israel nacionpi munaychakunqaku.

## Deuteronomio 18

### Leví ayllu sacerdotekunamanta

<sup>1</sup>Leví ayllumanta kaq sacerdotekunaqa otaq levitakunaqa manam wakin Israel ayllukunawan kuskaqa allpata chaskinqakuchu. Paykunaqa kawsanqaku Tayta Diospaq sacrificiokunamanta hinaspa ofrendakunamantam.

<sup>2</sup>Wakin ayllukuna hina allpata mana chaskiptinkupas Tayta Diosmi paykunapa herencianqa, chaynatam kikin Tayta Dios nirqa.

<sup>3</sup>Runakunam sacerdotekunaman torokunata, carnerokunata apamunqaku, chaynapi sacerdotekuna Tayta Diosman ofrecenankupaq. Chay ofrecesqankumantam sacerdotekunapaq kanqa: Brazon, kakichun, wiksan;

<sup>4</sup>chaynataq trigopa punta rurunkuna, punta sarusqaykichik vino, punta ruwasqaykichik aceite, ovejaykichikmanta punta rutusqaykichik millwanpas.

<sup>5</sup>Aylluykikuna ukumantam payta, chaynataq mirayninkunata Señornikichik Tayta Dios akllarqa, payllataña sapa punchaw servinankupaq.

<sup>6</sup>Sichum hukkaqnin levita Israel nacionpi hukkaqnin llaqtapi yachasqanmanta Tayta Diospa akllasqan sitioman rinman hinaspaqa,

<sup>7</sup>chaypi kaq sacerdotekuna hinam paypas Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi servikunqa,

<sup>8</sup>hinaspa mikuytapas chaypi kaq sacerdotekuna hina chaskinqa. Taytanmanta chaskisqanqa sapaqmi.

Idolokuna yupaychaqkunata ama qatipakunankumanta



<sup>9</sup> Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos.

<sup>10</sup> Não se achará entre ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro;

<sup>11</sup> nem encantador, nem necromante, nem mágico, nem quem consulte os mortos;

<sup>12</sup> pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, os lança de diante de ti.

<sup>13</sup> Perfeito serás para com o SENHOR, teu Deus.

<sup>14</sup> Porque estas nações que hás de possuir ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

#### A promessa do grande profeta

<sup>15</sup> O SENHOR, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, semelhante a mim; a ele ouvirás,

<sup>16</sup> segundo tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando reunido o povo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.

<sup>17</sup> Então, o SENHOR me disse: Falaram bem aquilo que disseram.

<sup>9</sup> Cuando entres en la tierra que el Señor tu Dios te da, no aprenderás a hacer las cosas abominables de esas naciones.

<sup>10</sup> No sea hallado en ti nadie que haga pasar a su hijo o a su hija por el fuego, ni quien practique adivinación, ni hechicería, o sea agorero, o hechicero,

<sup>11</sup> o encantador, o médium, o espiritista, ni quien consulte a los muertos.

<sup>12</sup> Porque cualquiera que hace estas cosas es abominable al Señor; y por causa de estas abominaciones el Señor tu Dios expulsará a esas naciones de delante de ti.

<sup>13</sup> Serás intachable delante del Señor tu Dios.

<sup>14</sup> Porque esas naciones que vas a desalojar escuchan a los que practican hechicería y a los adivinos, pero a ti el Señor tu Dios no te lo ha permitido.

<sup>15</sup> Un profeta de en medio de ti, de tus hermanos, como yo, te levantará el Señor tu Dios; a él oiréis.

<sup>16</sup> Esto es conforme a todo lo que pediste al Señor tu Dios en Horeb el día de la asamblea, diciendo: «No vuelva yo a oír la voz del Señor mi Dios, no vuelva a ver este gran fuego, no sea que muera».

<sup>17</sup> Y el Señor me dijo: «Bien han hablado en lo que han dicho.

<sup>9</sup>» Cuando entres a la tierra que el Señor tu Dios te da, no cometas los mismos actos repugnantes que practican esas naciones.

<sup>10</sup> Que no haya en ti nadie que haga pasar a su hijo o a su hija por el fuego, ni nadie que practique la adivinación, ni sea agorero, ni sortilego, ni hechicero,

<sup>11</sup> ni encantador, ni adivino, ni mago, ni nadie que consulte a los muertos.

<sup>12</sup> Al Señor le repugnan todos los que hacen estas cosas, y precisamente por estos actos repugnantes el Señor tu Dios va a expulsar de tu presencia a estas naciones.

<sup>13</sup> Delante del Señor tu Dios debes ser perfecto,

<sup>14</sup> porque las naciones de las que vas a tomar posesión prestan oído a los agoreros y a los adivinos, pero a ti el Señor tu Dios no te permite hacer eso.

#### Dios promete un profeta como Moisés

<sup>15</sup>» El Señor tu Dios hará que surja en medio de ti, de entre tus hermanos, un profeta como yo. A él deberán escuchar,

<sup>16</sup> tal y como le pediste al Señor tu Dios el día de la asamblea en Horeb, cuando dijiste: “No quiero volver a oír la voz del Señor mi Dios, ni tampoco quiero volver a ver tan impresionante fuego, pues no quiero morir.”

<sup>17</sup> El Señor me dijo: “Esto que dicen está muy bien.

<sup>9</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpaman yaykuspaqa, amam chaypi runakunapa millakuypaq mana allinkuna ruwayninkutaqa qatipakunkichikchu.

<sup>10</sup> Yanqañataq churikichikta kañaspas sacrificawaqchik. Qamkuna ukupiqa amam kanqachu qatipaqqunapas, qawaqqunapas, layqakunapas,

<sup>11</sup> mesa mastaqqunapas, wañuqpa almanta qayaqqunapas, espiritistakunapas.

<sup>12</sup> Chaykuna ruwaqtaqa Tayta Diosmi millakun. Chay nacionkunataqa chayna millakuypaq kaqqunata ruwasqankuraykum qayllaykichikmanta Señornikichik Tayta Dios wischunqa.

<sup>13</sup> Qamkunaqa Señornikichik Tayta Diospa munasqanman hinam kawsankichik.

<sup>14</sup> Qamkunamanña qosusqaykichik allpapi runakunaqa layqakunatawan qatipaqqunatam kasukunku. Qamkunatam ichaqa Señornikichik Tayta Dios mana munanchu chaykuna ruwanaykichikta.

#### Huk profetata Tayta Dios hatarichinanmanta

<sup>15</sup> Señornikichik Tayta Diosmi qamkunamanta ñoqa hina profetata hatarichinqa, hinapinmi payta kasunkichik.

<sup>16</sup> Kaytam Horeb orqopi huñunakuptinchik mañakuspa nirqankichik: “Señornikichik Tayta Diospa rimasqantaqa amañayá huktawañqa uyarisaqkuñachu, nitaq ninapa hatun rupariynintapas rikusaqkuñachu, chaynapi mana wañurunaykupaqa”, nispaykichik.

<sup>17</sup> Chaymi Tayta Dios niwarqa: “Allinmi chay rimasqankuqa.



**18** Suscitar-lhes-ei um profeta do meio de seus irmãos, semelhante a ti, em cuja boca porei as minhas palavras, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

**19** De todo aquele que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, disso lhe pedirei contas.

**20** Porém o profeta que presumir de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não mandei falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta será morto.

**21** Se disseres no teu coração: Como conhecerei a palavra que o SENHOR não falou?

**22** Sabe que, quando esse profeta falar em nome do SENHOR, e a palavra dele se não cumprir, nem suceder, como profetizou, esta é palavra que o SENHOR não disse; com soberba, a falou o tal profeta; não tenhas temor dele.

## Deuteronomio 19

### Seis cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronomio 4.41-43

**1** Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar as nações cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e as desapossares e morares nas suas cidades e nas suas casas,

**2** três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres.

**3** Preparar-te-ás o caminho e os limites da tua terra que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, dividirás em três; e isto será para que nelas se acolha todo homicida.

**18**Un profeta como tú levantaré de entre sus hermanos, y pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mande.

**19**Y sucederá que a cualquiera que no oiga mis palabras que él ha de hablar en mi nombre, yo mismo le pediré cuenta.

**20**Pero el profeta que hable con presunción en mi nombre una palabra que yo no le haya mandado hablar, o que hable en el nombre de otros dioses, ese profeta morirá».

**21**Y si dices en tu corazón: «¿Cómo conoceremos la palabra que el Señor no ha hablado?».

**22**Cuando un profeta hable en el nombre del Señor, si la cosa no acontece ni se cumple, esa es palabra que el Señor no ha hablado; con arrogancia la ha hablado el profeta; no tendrás temor de él.

## Deuteronomio 19

### Ciudades de refugio

**1**Cuando el Señor tu Dios destruya las naciones cuya tierra el Señor tu Dios te da, y las desalojes, y habites en sus ciudades y en sus casas,

**2**te reservarás tres ciudades en medio de tu tierra que el Señor tu Dios te da en posesión.

**3**Prepararás los caminos, y dividirás en tres partes el territorio de tu tierra que el Señor tu Dios te dé en posesión, para que huya allí todo homicida.

**18**Voy a hacer que de entre sus hermanos surja un profeta como tú. Pondré mis palabras en sus labios, y él les comunicará todo lo que yo le ordene decir.

**19**Pero yo le pediré cuentas a todo el que no atienda las palabras que ese profeta proclame en mi nombre.

**20**Y el profeta a quien yo no le haya ordenado hablar, o que hable en nombre de otros dioses pero pretenda hablar en mi nombre, será condenado a muerte.

**21**Tal vez digas en tu corazón: ‘¿Y cómo vamos a saber si esa palabra no proviene del Señor?’

**22**Tú no tengas miedo de ese profeta, que si llega a hablar en mi nombre y sus palabras no se cumplen ni se hacen realidad, eso hará ver que yo, el Señor, no he hablado, y que tal profeta habló con arrogancia.”

## Deuteronomio 19

### Las ciudades de refugio

(Nm 35.9-28)

**1**»Cuando el Señor tu Dios haya destruido a las naciones cuya tierra el Señor tu Dios te da en posesión, y tú la hayas ocupado y habites en sus ciudades y en sus casas;

**2**en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión apartarás tres ciudades.

**3**Dividirás en tres partes la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión, y arreglarás los caminos para que todo homicida pueda huir a ellas.

**18**Israel miraykunamantam qam hina profetata hatarichispay rimapayasaq, hinaptinmi payña tukuy kamachisqaykunata willasunkichik.

**19**Pipas chay profetapa sutiypi rimasqanta mana kasukuqtaqa cuentatam mañasaq.

**20**Pipas profeta tukuspa mana kamachichkaptiy sutiypi rimaqtaqa otaq idolokunapa sutinpi rimaqtaqa, wañuchinkichikpunim”, nispa.

**21**Ichapas sonqoykichikpi niwaqchik: “Chaynaqa, ¿imaynatataq yachasaqku chay runapa willakusqanqa Tayta Diospa palabran kasqanta otaq mana kasqantapas?” nispa.

**22**Sichum Tayta Diospa sutinpi profetapa rimasqan mana cumplikuptinqa manam Tayta Diospa nisqanchu. Chay profetaqa kikillanmantam hatun tukuspa rimarqa. Paytaqa amam manchakunkichikchu.

## Deuteronomio 19

### Amparakunanku llaqtakunamanta

(Nm 35.9-28. Jos 20.1-9)

**1**Señorninchik Tayta Diosmi nacionkunata chinkachispan allpankuta qamkunaman qosunkichik, chaynapi llaqtankunapipas chaynataq wasinkunapipas yachanaykichikpaq.

**2**Hinaptinqa Señorninchik Tayta Diospa qosunaykichik allpapim kimsa llaqtakunata akllankichik,

**3**hinaspam chay llaqtakunaman riq ñankunatapam allchankichik. Chaypaqmi chay allpaykichikta kimsaman partenkichik, chaynapi runamasin

<sup>4</sup> Este é o caso tocante ao homicida que nelas se acolher, para que viva: aquele que, sem o querer, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes.

#### Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio

Números 35.22-28

<sup>5</sup> Assim, aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e, manejando com impulso o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e atingir o seu próximo, e este morrer, o tal se acolherá em uma destas cidades e viverá;

<sup>6</sup> para que o vingador do sangue não persiga o homicida, quando se lhe enfurecer o coração, e o alcance, por ser comprimado o caminho, e lhe tire a vida, porque não é culpado de morte, pois não o aborrecia dantes.

<sup>7</sup> Portanto, te ordeno: três cidades separarás.

<sup>8</sup> Se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus limites, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que lhes prometeu,

<sup>9</sup> desde que guardes todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para cumpri-los, amando o SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias, então, acrescentarás outras três cidades além destas três,

<sup>10</sup> para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, pois haveria sangue sobre ti.

<sup>4</sup>Y este será el caso del homicida que huya allí y viva: cuando mate a su amigo sin querer, sin haberlo odiado anteriormente

<sup>5</sup>(como cuando un hombre va al bosque con su amigo para cortar leña, y su mano blande el hacha para cortar el árbol, y el hierro salta del mango y golpea a su amigo, y este muere), él puede huir a una de estas ciudades y vivir;

<sup>6</sup>no sea que el vengador de la sangre en el furor de su ira persiga al homicida, y lo alcance porque el camino es largo, y le quite la vida aunque él no merecía la muerte, porque no lo había odiado anteriormente.

<sup>7</sup>Por tanto, te mando, diciendo: Reservarás para ti tres ciudades.

<sup>8</sup>Y si el Señor tu Dios ensancha tu territorio, como ha jurado a tus padres, y te da toda la tierra que ha prometido dar a tus padres

<sup>9</sup>(si guardas cuidadosamente todos estos mandamientos que te mando hoy, de amar al Señor tu Dios y de andar siempre en sus caminos), entonces te añadirás tres ciudades más, además de estas tres.

<sup>10</sup>Para que no se derrame sangre inocente en medio de tu tierra que el Señor tu Dios te da por heredad, y no seas culpable de derramar sangre.

<sup>4</sup>»Éstas son las reglas para el homicida que huya a ellas: vivirá el que, sin proponérselo y sin antes haber tenido enemistad con su prójimo, lo hiera de muerte.

<sup>5</sup>Por ejemplo, si va al monte a cortar leña en compañía de su prójimo y, al soltar el golpe con el hacha para cortar algún árbol, ésta se suelta del mango y golpea a su prójimo y éste muere; entonces podrá huir a una de estas ciudades, y quedar con vida.

<sup>6</sup>De lo contrario, si el camino es largo, el que quiera vengar al muerto podría perseguir al homicida y alcanzarlo y, enfurecido, herirlo de muerte, cuando en realidad no merecía morir porque nunca antes medió enemistad con su prójimo.

<sup>7</sup>»Por lo tanto, yo te mando que apartes tres ciudades.

<sup>8</sup>Y si el Señor tu Dios ensancha tu territorio, como se lo juró a tus padres, y te da toda la tierra que prometió dar a tus padres,

<sup>9</sup>entonces a estas tres ciudades añadirás tres más, siempre y cuando cumplas todos estos mandamientos que hoy te prescribo, y los pongas por obra, y ames al Señor tu Dios y vayas siempre por sus caminos.

<sup>10</sup>Así no se derramará sangre inocente en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión, ni serás culpado de derramar sangre.

wañurachiq runa mayqannin llaqtamanpas lluptikunanpaq.

<sup>4</sup>Pipas runamasinta wañurachiq runam chay llaqtaman lluptikuspan vidanta libranqa, ichaqa qawachinqam runamasinta qonqaymanta wañurachisqanta hinaspa ñawpaqmantapas mana cheqnikusqanta.

<sup>5</sup>Ichapas kayna kanman: Pipas runamasinwan monteta yantaman rinman, hinaptinñataq hachawan waqtachkaptin cabonmanta hacha lloqsiruspan chay runata wañurachinman hinaptinqa wañurachiqmi chay hukkaqnin llaqtaman ayqekunqa, chaynapim mana wañunqachu.

<sup>6</sup>Yanqañataq ancha karupi chay llaqta kasqanrayku wañuqpa ayllun chay wañuchiqa vengakunanpaq piñakuywan qatispan wañurachinman, chay wañuchiq runa inocente kachkaptinpas otaq mana cheqnichkaspan qonqaymanta wañurachiptinpas.

<sup>7</sup>Chayraykum kamachikichik kimsa llaqtakunata sapaqchanaykichikpaq.

<sup>8</sup>Ñawpaq taytaykichikkunaman prometesqanman hina allpaykichikta Señornikichik Tayta Dios hatunyachispan lliw allpata qoykusuptikichikqa,

<sup>9</sup>chay kimsa llaqtakunamanmi kimsa amparakuna llaqtakunatawan yapankichik. Kunan willasqay kamachikuykunata kasukuptikichikqa hinaspa sapa punchaw payta kuyaspa kamachisqanman hina kawsaptikichikqa Señornikichik Tayta Diosmi allpaykichikta hatunyachinqa.

<sup>10</sup>Chaynapim Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpapi mana huchayuq runakunataqa

**Execução do homicida**

Números 35.16-21

<sup>11</sup> Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere de golpe mortal, e se acolhe em uma dessas cidades,

<sup>12</sup> os anciãos da sua cidade enviarão a tirá-lo dali e a entregá-lo na mão do vingador do sangue, para que morra.

<sup>13</sup> Não o olharás com piedade; antes, exterminarás de Israel a culpa do sangue inocente, para que te vá bem.

**Acerca dos limites e das testemunhas**

<sup>14</sup> Não mudes os marcos do teu próximo, que os antigos fixaram na tua herança, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para a possuíres.

<sup>15</sup> Uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniquidade ou por qualquer pecado, seja qual for que cometer; pelo depoimento de duas ou três testemunhas, se estabelecerá o fato.

<sup>16</sup> Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para o acusar de algum transvivo,

<sup>17</sup> então, os dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juízes que houver naqueles dias.

<sup>11</sup> Pero si hay un hombre que odia a su prójimo, y acechándolo, se levanta contra él, lo hiere, y este muere, y después él huye a una de estas ciudades,

<sup>12</sup> entonces los ancianos de su ciudad enviarán a sacarlo de allí, y lo entregarán en mano del vengador de la sangre para que muera.

<sup>13</sup> No tendrás piedad de él; mas limpiarás de Israel la sangre del inocente, para que te vaya bien.

**Ley de límites y de testigos**

<sup>14</sup> No moverás los linderos de tu prójimo, fijados por los antepasados, en la herencia que recibirás en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión.

<sup>15</sup> No se levantará un solo testigo contra un hombre por cualquier iniquidad o por cualquier pecado que haya cometido; el caso será confirmado por el testimonio de dos o tres testigos.

<sup>16</sup> Si un testigo falso se levanta contra un hombre para acusarle de transgresión,

<sup>17</sup> los dos litigantes se presentarán delante del Señor, delante de los sacerdotes y de los jueces que haya en esos días.

<sup>11</sup>»Pero si alguien aborrece a su prójimo y lo acecha, y se levanta contra él y le quita la vida, aunque huya a alguna de estas ciudades

<sup>12</sup> los ancianos de su ciudad mandarán sacarlo de allí, y lo entregarán al vengador del homicidio para que lo mate.

<sup>13</sup> No lo compadezcas, sino quita de Israel al que derrame sangre inocente. Así te irá bien.

<sup>14</sup>»Cuando tomes posesión de la tierra que el Señor tu Dios te da, no reduzcas los linderos de la propiedad de tu prójimo, que tus antepasados fijaron.

**Leyes sobre el testimonio**

<sup>15</sup>»En caso de algún delito o pecado relacionado con alguna ofensa cometida, no se tomará en cuenta contra nadie a un solo testigo. La acusación se mantendrá sólo por el testimonio de dos o tres testigos.

<sup>16</sup>»Cuando algún testigo acuse falsamente a alguien,

<sup>17</sup> las dos partes se presentarán delante del Señor, y delante de los sacerdotes y jueces que en esos días estén en funciones.

mana wañuchinkichikchu, chaynataqmi wañuqkunamantapas mana huchayuq kankichik.

<sup>11</sup> Sichum pipas runamasinta cheqnisqanrayku qatispan traicionmanta wañurachispan amparakuna hukkaqnin llaqtaman ayqeptinqa,

<sup>12</sup> chay wañuchiqa llaqtanpi ancianokunam hapirachimuspanku wañuqpa ayllunman hapiykichinqaku, hinaptinmi wañurachinqaku.

<sup>13</sup> Chayna runataqa ama llakipayaspam wañuchinkichik, chaynapim Israel nacionpi inocente runa mana wañuchisqachu kanqa. Chaynata ruwaptikichikqa ima ruwasqaykichikpas allinmi lloqsisunkichik.

<sup>14</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpapi yachaspaqa, amam runamasikichikpa allpanpa linderonkunataqa asuchinkichikchu. Chay linderokunaqa ñawpaq taytaykichikkunapa churasqanku hinallam kanqa.

**Llulla rimaq testigokunamanta**

<sup>15</sup> Chullalla testigopa declarasqanwanqa amam pitapas mana allin ruwasqanmanta otaq huchallikusqanmantapas acusanqakuchu, aswanqa iskay otaq kimsa testigokuna claraptillanmi.

<sup>16</sup> Pipas runamasinta cheqnikuspan imamantapas yanqamanta acusaptinga,

<sup>17</sup> chay iskaynin quejanakuqkunam Tayta Diospa qayllanmanwan sacerdotekunapa chaynataq chay tiempopi juezkunapa qayllanman asuykunqaku.

<sup>18</sup> Os juízes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver testemunhado falsamente contra seu irmão,

<sup>19</sup> far-lhe-eis como cuidou fazer a seu irmão; e, assim, exterminarás o mal do meio de ti;

<sup>20</sup> para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer semelhante mal no meio de ti.

<sup>21</sup> Não o olharás com piedade: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

## Deuteronomio 20

### Acerca da guerra

<sup>1</sup> Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, não os temerás; pois o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, está contigo.

<sup>2</sup> Quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adelantará, e falará ao povo,

<sup>3</sup> e dir-lhe-á: Ouvi, ó Israel, hoje, vos achegais à peleja contra os vossos inimigos; que não desfaleça o vosso coração; não tenhais medo, não tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

<sup>4</sup> pois o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco a pelear por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar.

<sup>5</sup> Os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual o homem que edificou casa nova e ainda não a consagrou? Vá,

<sup>18</sup>Y los jueces investigarán minuciosamente; y si el testigo es un testigo falso y ha acusado a su hermano falsamente,

<sup>19</sup> entonces le haréis a él lo que él intentaba hacer a su hermano. Así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>20</sup> Los demás oirán y temerán, y nunca más volverán a hacer una maldad semejante en medio de ti.

<sup>21</sup>Y no tendrás piedad: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

## Deuteronomio 20

### Leyes sobre la guerra

<sup>1</sup> Cuando salgas a la batalla contra tus enemigos y veas caballos y carros, y pueblo más numeroso que tú, no tengas temor de ellos; porque el Señor tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto está contigo.

<sup>2</sup>Y sucederá que cuando os acerquéis a la batalla, el sacerdote se llegará y hablará al pueblo,

<sup>3</sup>y les dirá: «Oye, Israel, hoy os acercáis a la batalla contra vuestros enemigos; no desmaye vuestro corazón; no temáis ni os alarméis, ni os aterroricéis delante de ellos,

<sup>4</sup> porque el Señor vuestro Dios es el que va con vosotros, para pelear por vosotros contra vuestros enemigos, para salvaros».

<sup>5</sup>Y los oficiales hablarán al pueblo, diciendo: «¿Quién es el hombre que ha edificado una casa nueva y no

<sup>18</sup> Los jueces investigarán el caso, y si el testigo resulta ser falso, y falsamente acusa a su hermano,

<sup>19</sup> entonces se hará con él lo que él había pensado hacer con su hermano. Así quitarás el mal de en medio de ti,

<sup>20</sup> y el resto de la gente se enterará y temerá, y no se volverá a cometer una maldad semejante en tu medio.

<sup>21</sup>»No tengas compasión de nadie. Vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

## Deuteronomio 20

### Leyes para la guerra

<sup>1</sup>»Cuando salgas a combatir a tus enemigos, no tengas temor de ellos, aun cuando veas que tienen caballos y carros de guerra, y que su ejército es más grande que el tuyo, porque contigo está el Señor tu Dios, el cual te sacó de la tierra de Egipto.

<sup>2</sup> Cuando ya se dispongan a combatir, el sacerdote se pondrá de pie y arengará al pueblo.

<sup>3</sup> Les dirá: «Oye, Israel: este día ustedes van a entrar en combate contra sus enemigos. No se descorazonen. No tengan miedo ni se espanten. No pierdan el ánimo al enfrentarse a ellos,

<sup>4</sup> porque el Señor su Dios va con ustedes, y peleará en favor de ustedes contra sus enemigos, y les dará la victoria.»

<sup>5</sup> Los oficiales, por su parte, dirán al pueblo: «¿Quién de ustedes ha construido una casa nueva, y no la ha

<sup>18</sup> Juezkunañataqmi allinta qatipaykunqaku; sichum chay testigopa rimasqan yanqa kaptinqa

<sup>19</sup> chay runamasinpa contranpi mañakusqan castigowanmi castigasqa kanqa. Chaynata ruwasqam qamkunamanta mana allin ruwaqta chinkachinkichik.

<sup>20</sup> Chayta yachaspankum wakin runakunapas manchakunqaku, hinasqam manaña chay mana allinkunata ruwanqakuchu.

<sup>21</sup> Amam llakipayankichu, payqa paganqapunim: Vidamantam vidanwan, ñawimantam ñawinwan, kirumantam kirunwan, makimantam makinwan, chakimantam chakinwan.

## Deuteronomio 20

### Guerrapi peleanankupaq yachachikuykunamanta

<sup>1</sup> Sichum guerrapi peleaq lloqsispaykichik, enemigoykichikpa caballonkunata, carretankunata chaynataq tropankunata qamkunamantapas aswan achka-achka kasqanta qawaykuspaykichikqa amam manchakunkichikchu. Egipto nacionmanta hurqomusuninchik Señornikichik Tayta Diosmi yanapasunaykichikpaq qamkunawan kachkan.

<sup>2</sup> Guerrapi peleanaykichikpaq hora chayaramuptinqa sacerdotem soldadokunaman kaynata

<sup>3</sup> ninqa: «Israelpa mirayninkuna uyariychik, kunanmi enemigoykichikwan peleamunkichik. Ama hukmanyaychikchu nitaq manchakuychikchu. Amataq paykunapa qayllanpiqa katkatataychikchu.

<sup>4</sup> Señornikichik Tayta Diosmi qamkunawan kachkan, paymi enemigoykichikpa contranpi peleaspan vencechisunkichik», nispa.

<sup>5</sup> Chaymantam tropa kamachiqkuna ninqaku: «Sichum qamkunamanta pipas musoq wasita

torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a consagre.

<sup>6</sup> Qual o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a desfrute.

<sup>7</sup> Qual o homem que está desposado com alguma mulher e ainda não a recebeu? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outro homem a receba.

<sup>8</sup> E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual o homem medroso e de coração tímido? Vá, torne-se para casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração.

<sup>9</sup> Quando os oficiais tiverem falado ao povo, designarão os capitães dos exércitos para a dianteira do povo.

<sup>10</sup> Quando te aproximares de alguma cidade para pelejar contra ela, oferecer-lhe-ás a paz.

<sup>11</sup> Se a sua resposta é de paz, e te abrir as portas, todo o povo que nela se achar será sujeito a trabalhos forçados e te servirá.

<sup>12</sup> Porém, se ela não fizer paz contigo, mas te fizer guerra, então, a sitiarás.

<sup>13</sup> E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todos os do sexo masculino que houver nela passarás a fio de espada;

<sup>14</sup> mas as mulheres, e as crianças, e os animais, e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo,

la ha estrenado? Que salga y regrese a su casa, no sea que muera en la batalla y otro la estrene.

<sup>6</sup> ¿Quién es el hombre que ha plantado una viña y no ha tomado aún de su fruto? Que salga y regrese a su casa, no sea que muera en la batalla y otro goce de su fruto.

<sup>7</sup> ¿Y quién es el hombre que está comprometido con una mujer y no se ha casado? Que salga y regrese a su casa, no sea que muera en la batalla y otro se case con ella».

<sup>8</sup> Entonces los oficiales hablarán otra vez al pueblo, y dirán: «¿Quién es hombre medroso y de corazón apocado? Que salga y regrese a su casa para que no haga desfallecer el corazón de sus hermanos como desfallece el corazón suyo».

<sup>9</sup> Y sucederá que cuando los oficiales acaben de hablar al pueblo, nombrarán capitanes de tropas a la cabeza del pueblo.

<sup>10</sup> Cuando te acerques a una ciudad para pelear contra ella, le ofrecerás primero la paz.

<sup>11</sup> Y sucederá que si ella está de acuerdo en hacer la paz contigo y te abre sus puertas, entonces todo el pueblo que se encuentra en ella estará sujeto a ti para trabajos forzados y te servirá.

<sup>12</sup> Sin embargo, si no hace la paz contigo, sino que emprende la guerra contra ti, entonces la sitiarás.

<sup>13</sup> Cuando el Señor tu Dios la entregue en tu mano, herirás a filo de espada a todos sus hombres.

<sup>14</sup> Solo las mujeres y los niños, los animales y todo lo que haya en la ciudad, todos sus despojos, tomarás

estrenado? Vaya de regreso a su casa, no sea que muera en batalla y algún otro la estrene.

<sup>6</sup> ¿Quién ha plantado una viña, y aún no ha disfrutado de ella? Vaya de regreso a su casa, no sea que muera en batalla, y algún otro la disfrute.

<sup>7</sup> ¿Y quién está comprometido, y aún no se ha casado? Vaya de regreso a su casa, no sea que muera en batalla, y algún otro se case con su novia.”

<sup>8</sup> Además de esto, los oficiales dirán al pueblo: “¿Quién de ustedes tiene miedo y se acobarda? Vaya de regreso a su casa, para que no contagie a sus hermanos con su cobardía.”

<sup>9</sup> Y en cuanto los oficiales hayan hablado con el pueblo, los capitanes del ejército tomarán el mando y se pondrán a la cabeza del ejército.

<sup>10</sup> »Cuando te dispongas a atacar una ciudad, envíale primero un mensaje de paz.

<sup>11</sup> Si su respuesta es también de paz, y te abre las puertas, entonces todo el pueblo que esté en ella te pagará tributo y te servirá.

<sup>12</sup> Pero si no hace la paz contigo, y te declara la guerra, entonces sitiarás la ciudad

<sup>13</sup> y cuando el Señor tu Dios te la haya entregado herirás a filo de espada a todos sus hombres.

<sup>14</sup> Te quedarás sólo con las mujeres, los niños y los animales, y con todo el botín que haya en la ciudad.

ruwaruspan manaraq chaypi yachaspanqa, wasinman kutikuchun. Yanqañataq guerrapi wañuramuptin hukña wasinpi yachakunman.

<sup>6</sup> Qamkunamanta pipas uvasta plantaruspan manaraq rurunta mikuspanqa wasinman kutikuchun. Yanqañataq guerrapi wañuramuptin hukña uvasninta cosechakurunman.

<sup>7</sup> Qamkunamanta pipas casarananpaq huk warmita rimapayaspanqa wasinman kutikuchun. Yanqañataq guerrapi wañuramuptin chay warmita hukña casararunman”, nispa.

<sup>8</sup> Huktawanmi tropa kamachiqkuna ninqaku: “Qamkunamanta pipas manchati kaspaga wasinman kutikuchun. Yanqañataq manchati kasqanrayku soldomasinkunatapap hukmanyachinman”, nispa.

<sup>9</sup> Llapa tropa kamachiqkuna rimayta tukuruptinkum, tropapa capitanninkuna ñawpaqman churakuykunqaku.

<sup>10</sup> Sichum hukkaqnin llaqtaman peleanaykichikpaq rispaqa, manaraq peleachkaspam hawkalla yaykunaykichikpaq rimapayankichik.

<sup>11</sup> Sichum chay llaqtapi kaqkuna hawkalla yaykunaykichikta munaspankuqa, esclavoykichikña kaspam mana imallapaq servisunkichik.

<sup>12</sup> Mana yaykunaykichikta munaspanku qamkunawan peleanankupaq hatarimuptinkum ichaqa, llaqtata muyuruspa peleankichik.

<sup>13</sup> Señornikichik Tayta Dios qoykusuptikichikmi chay llaqtapi llapallan qarikunata wañuchinkichik.

<sup>14</sup> Warmikuna, wawakuna, animalkuna chaynataq tukuy ima kaqkunam ichaqa qamkunapaqña kanqa.

tomarás para ti; e desfrutarás o despojo dos inimigos que o SENHOR, teu Deus, te deu.

<sup>15</sup> Assim farás a todas as cidades que estiverem mui longe de ti, que não forem das cidades destes povos.

<sup>16</sup> Porém, das cidades destas nações que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança, não deixarás com vida tudo o que tem fôlego.

<sup>17</sup> Antes, como te ordenou o SENHOR, teu Deus, destruí-las-ás totalmente: os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

<sup>18</sup> para que não vos ensinem a fazer segundo todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, pois pecaríeis contra o SENHOR, vosso Deus.

<sup>19</sup> Quando sitiareis uma cidade por muito tempo, pelejando contra ella para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que não o cortarás, pois será a árvore do campo algum homem, para que fosse sitiada por tí?

<sup>20</sup> Mas as árvores cujos frutos souberes não se comem, destruí-las-ás, cortando-as; e, contra a cidade que guerrear contra tí, edificarás baluartes, até que seja derribada.

## Deuteronomio 21

Expiación por morte cujo autor é desconhecido

para tí como botín. Comerás del botín de tus enemigos, que el Señor tu Dios te ha dado.

<sup>15</sup> Así harás a todas las ciudades que están muy lejos de tí, que no sean de las ciudades de estas naciones cercanas.

<sup>16</sup> Pero en las ciudades de estos pueblos que el Señor tu Dios te da en heredad, no dejarás con vida nada que respire,

<sup>17</sup> sino que los destruirás por completo: a los hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, heveos y jebuseos, tal como el Señor tu Dios te ha mandado,

<sup>18</sup> para que ellos no os enseñen a imitar todas las abominaciones que ellos han hecho con sus dioses y no pequéis contra el Señor vuestro Dios.

<sup>19</sup> Cuando sites una ciudad por muchos días, peleando contra ella para tomarla, no destruirás sus árboles metiendo el hacha contra ellos; no los talarás, pues de ellos puedes comer. Porque, ¿es acaso el árbol del campo un hombre para que le pongas sitio?

<sup>20</sup> Solo los árboles que sabes que no dan fruto podrás destruir y talar, para construir máquinas de sitio contra la ciudad que está en guerra contigo, hasta que caiga.

## Deuteronomio 21

Expiación en caso de asesinato

También te comerás el botín de tus enemigos, a los que el Señor tu Dios te entregará.

<sup>15</sup> Esto mismo harás con todas las ciudades que estén alejadas de tí y que no sean parte de las ciudades de estas naciones.

<sup>16</sup> Pero no dejarás con vida a nadie que sea de las ciudades de estos pueblos que el Señor tu Dios te da en posesión,

<sup>17</sup> sino que destruirás por completo a los hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, jivitas y jebuseos, tal como el Señor tu Dios te lo ha ordenado.

<sup>18</sup> Si no lo haces, ellos te enseñarán a cometer todos los actos repugnantes que hacen para honrar a sus dioses, y entonces pecarás contra el Señor tu Dios.

<sup>19</sup> »Cuando sites alguna ciudad y en el ataque pases muchos días para conquistarla, no destruyas sus árboles ni los derribes a golpe de hacha, porque ellos te brindarán alimento. No los echés abajo durante el sitio, pues no son hombres y no pueden responder a tu ataque; sólo son árboles del campo.

<sup>20</sup> Podrás destruir y derribar todo árbol que sepas que no es frutal, y construir con ellos torres de asalto y conquistar la ciudad que te hace la guerra.

## Deuteronomio 21

Homicidios sin autor evidente

Señornikichik Tayta Dios qosusqaykichikraykum enemigoykichikmanta tukuy ima qechusqaykichikqa qamkunapaqña kanqa.

<sup>15</sup> Hina chaynallatam ruwankichik yachanaykichik allpamanta karupi kaq llaqtakunatapas, chaykunaqa manam Canaán allpapi kaq nacionkunachu.

<sup>16</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik llaqtakunapim ichaqa llapallan runakunata wañuchinkichik.

<sup>17</sup> Heteokunata, amorreokunata, cananeokunata, ferezeokunata, heveokunata chaynataq jebuseokunatapas pasaypaqtam chinkachinkichik; Señornikichik Tayta Diospa kamachisusqaykichikman hinam chaynataqa ruwankichik,

<sup>18</sup> chaynapi millakuypaq kaqkunata ruwaspanku idolonku yupaychayta mana yachachisunaykichikpaq. Chaynapi Señornikichik Tayta Diospa contranpi ama huchallikunaykichikpaq.

<sup>19</sup> Sichum peleanaykichikpaq huk llaqtapa muyuriqninpi campamentoykichikta sayachispaqa amam fruta sachankunataqa kuchuparunkichikchu. Chaykunapa rurunqa mikunaykichikpaqmi kanqa. Sachakunata manam runachu kutipakunankupaqa.

<sup>20</sup> Mana ruruq sachakunatam ichaqa kuchuwaqchik chaykunawan llaqtata qenchaspa vencenaykichikpaq.

## Deuteronomio 21

Wañusqa rikuriruy runamanta



<sup>1</sup> Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar alguém morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou,

<sup>2</sup> sairão os teus anciãos e os teus juízes e medirão a distância até às cidades que estiverem em redor do morto.

<sup>3</sup> Os anciãos da cidade mais próxima do morto tomarão uma novilha da manada, que não tenha trabalhado, nem puxado com o jugo,

<sup>4</sup> e a trarão a um vale de águas correntes, que não foi lavrado, nem semeado; e ali, naquele vale, desnucarão a novilha.

<sup>5</sup> Chegar-se-ão os sacerdotes, filhos de Levi, porque o SENHOR, teu Deus, os escolheu para o servirem, para abençoarem em nome do SENHOR e, por sua palavra, decidirem toda demanda e todo caso de violência.

<sup>6</sup> Todos os anciãos desta cidade, mais próximos do morto, lavarão as mãos sobre a novilha desnucada no vale

<sup>7</sup> e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não viram derramar-se.

<sup>8</sup> Sê propício ao teu povo de Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas a culpa do sangue inocente no meio do teu povo de Israel. E a culpa daquele sangue lhe será perdoada.

<sup>1</sup> Si en la tierra que el Señor tu Dios te da para que la poseas, fuera encontrado alguien asesinado, tendido en el campo, y no se sabe quién lo mató,

<sup>2</sup> entonces tus ancianos y tus jueces irán y medirán la distancia a las ciudades que están alrededor del muerto.

<sup>3</sup> Y sucederá que los ancianos de la ciudad más próxima al lugar donde fue hallado el muerto, tomarán de la manada una novilla que no haya trabajado y que no haya llevado yugo;

<sup>4</sup> y los ancianos de esa ciudad traerán la novilla a un valle de aguas perennes, el cual no haya sido arado ni sembrado, y quebrarán la cerviz de la novilla allí en el valle.

<sup>5</sup> Entonces se acercarán los sacerdotes, hijos de Leví, porque el Señor tu Dios los ha escogido para servirle y para bendecir en el nombre del Señor, y ellos decidirán todo litigio y toda ofensa;

<sup>6</sup> y todos los ancianos de la ciudad más cercana al lugar donde fue hallado el muerto, lavarán sus manos sobre la novilla cuya cerviz fue quebrada en el valle;

<sup>7</sup> y responderán y dirán: «Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos han visto nada.

<sup>8</sup> Perdona a tu pueblo Israel, al cual has redimido, oh Señor, y no imputes la sangre inocente a tu pueblo Israel». Y la culpa de la sangre les será perdonada.

<sup>1</sup>»Si en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión se halla alguien muerto y tendido en el campo, y no se sabe quién lo mató,

<sup>2</sup> entonces tus ancianos y tus jueces saldrán y medirán la distancia hasta las ciudades más cercanas al muerto.

<sup>3</sup> Los ancianos de la ciudad más cercana al muerto tomarán del ganado una becerra a la que no se haya hecho trabajar ni se le haya puesto yugo,

<sup>4</sup> y esos mismos ancianos llevarán la becerra a un valle escabroso, que nunca haya sido arado ni sembrado, y allí en el valle le romperán el cuello a la becerra.

<sup>5</sup> Se acercarán entonces los sacerdotes hijos de Leví, que son los escogidos por el Señor tu Dios para servirle y para bendecir en su nombre, y el veredicto de ellos pondrá fin a toda disputa y toda ofensa.

<sup>6</sup> Luego, todos los ancianos de esa ciudad más cercana al muerto se lavarán las manos sobre la becerra a la que se rompió el cuello en el valle,

<sup>7</sup> y harán constar: “Nosotros nada tuvimos que ver con esta muerte, ni tampoco vimos lo que sucedió.

<sup>8</sup> Señor, perdona a tu pueblo Israel, al cual redimiste, y no lo culpes de derramar sangre inocente.” Así esta muerte les será perdonada

<sup>1</sup>Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpapi kachkaspá, maylaw purunpipas wañusqa runata tariruwaqchik, ichaqa mana yachawaqchikchu pim wañuchisqantapas, hinaptinqa

<sup>2</sup>ancianokunawan juezkunam wañusqa runapa kasqanmanta qallarispa muyuriqninpi kaq llaqtakunakama metrowan tupunqaku.

<sup>3</sup>Hinaptinmi chay wañusqata tarirusqanku sitiopa hichpanpi kaq ancianokuna manaraq yugoman watasqa vaquillata pusamunqaku.

<sup>4</sup>Chay llaqtapi ancianokunam chay vaquillata yakupa kanan mana yapuna, mana tarpuna qechwaman pusanqaku, hinaspa chaypi kunkanta gewirunqaku.

<sup>5</sup>Chaymantam Leví ayllumanta sacerdotekuna chay llaqtaman asuykunqaku. Paykunataqa Señornikichik Tayta Diosmi akllarqa, paypa qayllanpi servinankupaq hinaspa runakunatapas Tayta Diospa sutinpi bendecinankupaq. Ima atipanakuypas chaynataq ima piñanakuyas paykunapa nisqanman hinam arreglasqa kanqa.

<sup>6</sup>Chaymantam chay llaqtapi llapallan ancianokuna makinkuta mayllakunqaku chay wañusqa vaquillapa hawanpi,

<sup>7</sup>hinaspa ninqaku: “Kay runataqa manam ñoqaykuchu wañuchirqaniku, nitaqmi pim wañuchisqantapas rikurqanikuchu.

<sup>8</sup>Chaynaqa, Dios Taytallayku, salvasqayki Israel llaqtaykitayá pampachaykuwayku, amayá chay wañuqmantaqa Israel llaqtaykimanqa tumpawaykuchu”, nispanku. Chaynapim chay wañuchisqanku huchamanta pampachasqa kankichik.

<sup>9</sup> Assim, eliminarás a culpa do sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

#### Acerca da mulher prisioneira

<sup>10</sup> Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levores cativos,

<sup>11</sup> e vires entre eles uma mulher formosa, e te afeiçoares a ela, e a quiseses tomar por mulher,

<sup>12</sup> então, a levarás para casa, e ela reparará a cabeça, e cortará as unhas,

<sup>13</sup> e despirá o vestido do seu cativo, e ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe durante um mês. Depois disto, a tomarás; tu serás seu marido, e ela, tua mulher.

<sup>14</sup> E, se não te agradares dela, deixá-la-ás ir à sua própria vontade; porém, de nenhuma sorte, a venderás por dinheiro, nem a tratarás mal, pois a tens humilhado.

#### O direito do primogênito

<sup>15</sup> Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e uma e outra lhe derem filhos, e o primogênito for da aborrecida,

<sup>16</sup> no dia em que fizer herdar a seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filho da aborrecida, que é o primogênito.

<sup>17</sup> Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo

<sup>9</sup> Así limpiarás la culpa de sangre inocente de en medio de ti, cuando hagas lo que es recto a los ojos del Señor.

#### Otras leyes

<sup>10</sup> Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y el Señor tu Dios los entregue en tus manos, y los tomes en cautiverio,

<sup>11</sup> y veas entre los cautivos una mujer hermosa, y la desees, y la tomes para ti por mujer,

<sup>12</sup> la traerás a tu casa, y ella se rasurará la cabeza y se cortará sus uñas.

<sup>13</sup> También se quitará el vestido de su cautiverio, permanecerá en tu casa y llorará por su padre y por su madre por todo un mes; después de eso podrás llegarle a ella y ser su marido, y ella será tu mujer.

<sup>14</sup> Pero sucederá que si no te agrada, la dejarás ir adonde quiera; mas ciertamente no la venderás por dinero, ni la maltratarás, porque la has humillado.

<sup>15</sup> Si un hombre tiene dos mujeres, una amada y otra aborrecida, y tanto la amada como la aborrecida le han dado hijos, si el primogénito es de la aborrecida,

<sup>16</sup> el día que reparta lo que tiene entre sus hijos, no puede él hacer primogénito al hijo de la amada con preferencia al hijo de la aborrecida, que es el primogénito,

<sup>17</sup> sino que reconocerá al primogénito, al hijo de la aborrecida, dándole una porción doble de todo lo

<sup>9</sup> y, si haces lo recto a los ojos del Señor, no cargarás con la culpa de que un inocente haya sido muerto en tu medio.

#### Otras leyes

<sup>10</sup> »Cuando salgas a combatir a tus enemigos, y el Señor tu Dios los ponga en tus manos y tomes prisioneros,

<sup>11</sup> si ves entre los cautivos una mujer hermosa y, atraído por ella, la tomas por mujer,

<sup>12</sup> deberás llevarla a tu casa y hacer que ella se rape la cabeza y se corte las uñas;

<sup>13</sup> se quitará entonces el vestido de prisionera y se quedará en tu casa, y un mes entero llorará por su padre y por su madre; después de eso podrás allegarte a ella, y tú serás su marido y ella será tu mujer.

<sup>14</sup> Pero si no te agrada, no podrás venderla a cambio de dinero ni tratarla como esclava. Tendrás que dejarla en libertad, puesto que la has humillado.

<sup>15</sup> Si un hombre tiene dos mujeres, y a una de ellas la ama pero a la otra la aborrece, si las dos le dan hijos pero el primogénito es de la aborrecida,

<sup>16</sup> cuando llegue el día de repartir su herencia no podrá otorgar al hijo de la esposa amada el derecho de primogenitura, en perjuicio del hijo de la esposa aborrecida, que es realmente el primogénito,

<sup>17</sup> sino que reconocerá como primogénito al hijo de la aborrecida y le dará doble porción de la herencia

<sup>9</sup> Chaynaqa, Tayta Diospa qayllanpi allinta ruwaspaykichikmi chay wañuchisqa runamanta mana huchayuq kankichik.

#### Guerrapi presochoasqa warmikunawan imaynam ruwanankumanta

<sup>10</sup> Sichum enemigoykichikwan peleaptikichik Señornikichik Tayta Dios hapiykachisuptikichik presocharunkichik hinaptinñataq

<sup>11</sup> hukkaqnichik buenamoza warmita rikuruspan warmin kananpaq munaruspanqa,

<sup>12</sup> chay warmitam wasinman pusanqa, hinaptinmi chay warmiqa chukchanta kachiy-kachiyta rutukunqa, chaynataqmi sillunkunatapas kaptakunqa.

<sup>13</sup> Presochachikusqan pachantapas mudakuspanmi qaripa wasinpiña yachanqa. Tayta-mamanmantam huk killatapuni lutokunqa. Chaymantañam chay qari paywan casarakunqa chaynapim paypas warmiña kanqa.

<sup>14</sup> Sichum chaymanta chay warmita manaña kuyaspaqa libretam kachaykunqa, ichaqa penqayman churasqanmantam mana rantikunqachu nitaqmi criadanpaqpas hapinqachu.

#### Piwi churikunapaq herenciamanta

<sup>15</sup> Sichum huk qari iskay warmiyuq kaspan hukllanta kuyanman huknintañataq mana hinaspa iskayninpi churin karuptin, piwi qari churinñataq mana kuyasqan warmipiraq karunman, hinaptin

<sup>16</sup> kapuqninkunata churinkunaman rakinanan punchaw chayaramuptinqa, kuyasqan warmipi piwi churinman qonantam chay mana kuyasqan warmipi kaq piwi churinman qonqa.

<sup>17</sup> Mana kuyasqan warmipa wawanmanmi piwi churin kasqanrayku, wakin churinkunaman

quanto possuir, porquanto aquele é o primogênito do seu vigor; o direito da primogenitura é dele.

#### Acerca dos filhos desobedientes

<sup>18</sup> Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedece à voz de seu pai e à de sua mãe e, ainda castigado, não lhes dá ouvidos,

<sup>19</sup> seu pai e sua mãe o pegarão, e o levarão aos anciãos da cidade, à sua porta,

<sup>20</sup> e lhes dirão: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, é dissoluto e beberrão.

<sup>21</sup> Então, todos os homens da sua cidade o apedrearão até que morra; assim, eliminarás o mal do meio de ti; todo o Israel ouvirá e temerá.

#### Os cadáveres serão tirados do patíbulo

<sup>22</sup> Se alguém houver pecado, passível da pena de morte, e tiver sido morto, e o pendurares num madeiro,

<sup>23</sup> o seu cadáver não permanecerá no madeiro durante a noite, mas, certamente, o enterrarás no mesmo día; porquanto o que for pendurado no madeiro é maldito de Deus; assim, não contaminarás a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

### Deuteronomio 22

Acerca do que se perdeu

que tiene, porque él es el principio de su vigor; a él pertenece el derecho de primogenitura.

<sup>18</sup> Si un hombre tiene un hijo terco y rebelde que no obedece a su padre ni a su madre, y cuando lo castigan, ni aun así les hace caso,

<sup>19</sup> el padre y la madre lo tomarán y lo llevarán fuera a los ancianos de su ciudad, a la puerta de su ciudad natal,

<sup>20</sup> y dirán a los ancianos de la ciudad: «Este hijo nuestro es terco y rebelde, no nos obedece, es glotón y borracho.»

<sup>21</sup> Entonces todos los hombres de la ciudad lo apedrearán hasta que muera; así quitarás el mal de en medio de ti, y todo Israel oírás esto y temerá.

<sup>22</sup> Y si un hombre ha cometido pecado digno de muerte, y se le ha dado muerte, y lo has colgado de un árbol,

<sup>23</sup> su cuerpo no colgará del árbol toda la noche, sino que ciertamente lo enterrarás el mismo día (pues el colgado es maldito de Dios), para que no contamines la tierra que el Señor tu Dios te da en heredad.

### Deuteronomio 22

Leyes diversas

que le corresponde a cada uno de sus hijos. Porque ese hijo fue el primero que tuvo, y a él le corresponde el derecho de primogenitura.

<sup>18</sup> Si alguien tiene un hijo testarudo y rebelde, que no atiende a la voz de su padre ni a la de su madre, y que no los obedece a pesar de que lo castigan,

<sup>19</sup> entonces su padre y su madre lo llevarán ante los ancianos, a la entrada de la ciudad donde viva,

<sup>20</sup> y dirán a los ancianos de la ciudad: «Este hijo nuestro es testarudo y rebelde; no atiende a lo que le decimos, y además es glotón y borracho.»

<sup>21</sup> Entonces todos los hombres de la ciudad lo apedrearán, y así morirá, para que quites de en medio de ti el mal, y todo Israel lo sabrá y temerá.

<sup>22</sup> Si alguien comete un crimen que merezca la muerte, y lo haces morir y lo cuelgas de un árbol,

<sup>23</sup> no dejen que su cuerpo se quede en ese árbol toda la noche. Lo enterrarás ese mismo día, porque quien es colgado de un árbol está bajo la maldición de Dios. No contamines la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión.

### Deuteronomio 22

qosqanmantapas huk chaynatawanraq qonqa. Payqa piwi churi kasqanraykum chayta chaskinqa.

#### Mana kasukuq churikunata castiganankumanta

<sup>18</sup> Sichum pipapas munaysapa, mana uyarikuq, mana kasukuq churin kanqa, tayta-maman qaqchaptinpas chaynataq azoteptinpas mana kasukuq,

<sup>19</sup> hinaptinqa tayta-mamanmi hapiruspanku llaqtapi ancianokunaman pusanqaku.

<sup>20</sup> Hinaspam ninqaku: “Kay warmaykum mana kasukuq, mana uyarikuq, imata niptiykupas manam kasuwankuchu, mikuylla-mikukuq, machakuyllapi purikuq”, nispanku.

<sup>21</sup> Chaymi llaqtanpi llapallan qarikuna rumiwan choqapaspa wañuchinqaku. Chaynata ruwaspaykichikmi mana allin ruwaqkunata qamkunamanta chinkachinkichik. Chayta yachaspankum Israelpa mirayninkuna manchakunqaku.

#### Rikchaqmana yachachikuykunamanta

<sup>22</sup> Sichum pitapas mana allin ruwasqanmanta sachapi warkuruptikichik wañuruptinqa,

<sup>23</sup> amam chaypiqa tukuy tutaqa cuerponta saqerunkichikchu, aswanqa chay punchawllam pamparunkichik. Sachapi warkusqa wañuq runaqa Diospa ñakasqanmi. Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpataqa amam millakuyapaqtaqa ruwankichikchu.

### Deuteronomio 22

<sup>1</sup> Vendo extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te furtarás a eles; restituí-los-ás, sem falta, a teu irmão.

<sup>2</sup> Se teu irmão não for teu vizinho ou tu o não conheceres, recolhê-los-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhos restituas.

<sup>3</sup> Assim também farás com o seu jumento e assim farás com as suas vestes; o mesmo farás com toda coisa que se perder de teu irmão, e tu achares; não te poderás furtar a ela.

<sup>4</sup> O jumento que é de teu irmão ou o seu boi não verás caído no caminho e a eles te furtarás; sem falta a ajudarás a levantá-lo.

#### Diversas leis

<sup>5</sup> A mulher não usará roupa de homem, nem o homem, veste peculiar à mulher; porque qualquer que faz tais coisas é abominável ao SENHOR, teu Deus.

<sup>6</sup> Se de caminho encontrares algum ninho de ave, nalguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhotes;

<sup>7</sup> deixarás ir, livremente, a mãe e os filhotes tomarás para ti, para que te vá bem, e prolongues os teus dias.

<sup>8</sup> Quando edificares uma casa nova, far-lhe-ás, no terraço, um parapeito, para que nela não ponhas culpa de sangue, se alguém de algum modo cair dela.

<sup>1</sup>No verás extraviado el buey de tu hermano, o su oveja, sin que te ocupes de ellos; sin falta los llevarás a tu hermano.

<sup>2</sup>Y si tu hermano no vive cerca de ti, o si no lo conoces, entonces lo traerás a tu casa, y estará contigo hasta que tu hermano lo busque; entonces se lo devolverás.

<sup>3</sup>Así harás con su asno, y asimismo harás con su vestido; lo mismo harás con cualquier cosa perdida que tu hermano haya perdido y que tú halles. No te es permitido ignorarlos.

<sup>4</sup>No verás el asno de tu hermano, o su buey, caído en el camino sin ocuparte de ellos; sin falta le ayudarás a levantarlos.

<sup>5</sup>La mujer no vestirá ropa de hombre, ni el hombre se pondrá ropa de mujer; porque cualquiera que hace esto es abominación al Señor tu Dios.

<sup>6</sup>Si encuentras un nido de pájaros por el camino, en un árbol o en la tierra, con polluelos o con huevos, y la madre echada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomarás la madre con los hijos;

<sup>7</sup>sin falta dejarás ir a la madre, mas a los hijos los puedes tomar para ti, para que te vaya bien y prolongues tus días.

<sup>8</sup>Cuando edifiques casa nueva, le harás un muro a tu azotea, para que no traigas culpa de sangre sobre tu casa si alguno se cayera de ella.

<sup>1</sup>»Si ves que el buey o el cordero de un compatriota tuyo anda extraviado, no le niegues tu ayuda; devuélveselo.

<sup>2</sup>Pero si este compatriota tuyo no es tu vecino, o no lo conoces, guarda el animal en tu casa, y tenlo contigo hasta que tu compatriota lo busque; entonces se lo devolverás.

<sup>3</sup>Y lo mismo harás con su asno, y con su ropa, y con todo lo que tu compatriota pierda y tú lo encuentres. No debes negarle tu ayuda.

<sup>4</sup>Si ves caído en el camino un asno o un buey propiedad de tu compatriota, no te hagas a un lado; ¡ayúdalo a levantarlo!

<sup>5</sup>»La mujer no debe ponerse ropa de hombre, ni el hombre debe ponerse ropa de mujer, pues todo el que hace esto resulta repugnante al Señor tu Dios.

<sup>6</sup>»Cuando en el camino encuentres en algún árbol, o sobre el suelo, un nido de pájaros con pollos o huevos, y con la madre echada sobre ellos, no te lleves a la madre con los hijos;

<sup>7</sup>deja ir a la madre, y quédate con los pollos. Así te irá bien y vivirás mucho tiempo.

<sup>8</sup>»Cuando construyas una casa nueva, hazla con un pretil en la azotea para que, si alguien llegara a caerse y se muriera, no echas sobre tu casa la culpa de esa muerte.

<sup>1</sup>Sichum llaqtamasikipa chinkasqa toronta otaq ovejanta tariruspaqa amam upallakuykunkichu, aswanqa llaqtamasikimanmi puserapunki.

<sup>2</sup>Sichum chay animal mana vecinoykipa kaptinqa, nitaq pipa kasqantapas yachawaqchu, hinaptinqa dueñon maskamunankamam wasikiman pusaspa uywanki; chaymantam qoykapunki.

<sup>3</sup>Chaynatam ruwankichik runamasikichikpa chinkaruq asnonwanpas, wischurusqan pachanwanpas; llaqtamasikichikpa imantapas tarikuspaga amam upallakuykunkichikchu.

<sup>4</sup>Sichum llaqtamasikipa asnonta otaq toronta ñanpi kumpakuruqta rikuspaga, amam qawayllaqa-qawakunkichikchu aswanqa hatarichiyim yanapaykunkichik.

<sup>5</sup>Warmiqa amam qaripa pachanwanqa pachakunqachu, nitaqmi qaripas warmipa pachanwanqa pachakunqachu. Pipas chayna ruwaqqa Tayta Diospa millakusqanmi.

<sup>6</sup>Sichum purichkaspayki sachapipas otaq pampapipas tariruwaq qesanpi mallqochata otaq runtuta oqllachkaq urpichata hinaspaqa amam mamantawan mallqochankunataqa apakunkichu.

<sup>7</sup>Mallqochankunallata apakuspam mamantaqa kachaykunki. Chaynata ruwaspaqa kusikuspam unayta kawsakunki.

<sup>8</sup>Musoq wasita ruwakuspaykiqa qatanpa muyuriqninpin perqanta ruwanki. Mana chayqa pipas wichiycampuspa wañuruptinmi wasipi kaqkuna huchayuc kawaqchik.

<sup>9</sup> Não semearás a tua vinha com duas espécies de semente, para que não degenere o fruto da semente que semeaste e a messe da vinha.

<sup>10</sup> Não lavarás com junta de boi e jumento.

<sup>11</sup> Não te vestirás de estofos de lã e linho juntamente.

#### A lei acerca das borlas

<sup>12</sup> Farás borlas nos quatro cantos do manto com que te cobrires.

#### Leis da castidade e do casamento

<sup>13</sup> Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar com ela, a aborrecer,

<sup>14</sup> e lhe atribuir atos vergonhosos, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Casei com esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem,

<sup>15</sup> então, o pai da moça e sua mãe tomarão as provas da virgindade da moça e as levarão aos anciãos da cidade, à porta.

<sup>16</sup> O pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este homem; porém ele a aborreceu;

<sup>17</sup> e eis que lhe atribuiu atos vergonhosos, dizendo: Não achei virgem a tua filha; todavia, eis aqui as provas da virgindade de minha filha. E estenderão a roupa dela diante dos anciãos da cidade,

<sup>18</sup> os quais tomarão o homem, e o açoitarão,

<sup>19</sup> e o condenarão a cem siclos de prata, e o darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma

<sup>9</sup>No sembrarás tu viña con dos clases de semilla, no sea que todo el fruto de la semilla que hayas sembrado y el producto de la viña queden inservibles.

<sup>10</sup>No ararás con buey y asno juntos.

<sup>11</sup>No vestirás ropa de material mezclado de lana y lino.

<sup>12</sup>Te harás borlas en las cuatro puntas del manto con que te cubras.

#### Leyes sobre la moralidad

<sup>13</sup>Si un hombre toma a una mujer y se llega a ella, y después la aborrece,

<sup>14</sup>y la acusa de actos vergonzosos y la difama públicamente, diciendo: «Tomé a esta mujer, pero al llegarme a ella no la encontré virgen»,

<sup>15</sup>entonces el padre y la madre de la joven tomarán las pruebas de la virginidad de la joven y las llevarán a los ancianos de la ciudad, a la puerta.

<sup>16</sup>Y el padre de la joven dirá a los ancianos: «Di mi hija por mujer a este hombre, pero él la aborreció;

<sup>17</sup>y he aquí, él le atribuye actos vergonzosos, diciendo: “No encontré virgen a tu hija”. Pero esta es la prueba de la virginidad de mi hija». Y extenderán la ropa delante de los ancianos de la ciudad.

<sup>18</sup>Y los ancianos de la ciudad tomarán al hombre y lo castigarán,

<sup>19</sup>y le pondrán una multa de cien siclos de plata, que darán al padre de la joven, porque difamó

<sup>9</sup>»No siembres en tu viña semillas diferentes, para que no se pierdan la semilla que sembraste y el fruto de la viña.

<sup>10</sup>»No ares con yunta de buey y asno.

<sup>11</sup>»No uses ropa de lana mezclada con lino.

<sup>12</sup>Pondrás flecos en las cuatro puntas del manto con que te cubras.

#### Leyes sobre la castidad

<sup>13</sup>»Cuando alguien tome una mujer por esposa, y después de haberse allegado a ella deje de amarla

<sup>14</sup>y le atribuya faltas que den de qué hablar, y diga: “Tomé por esposa a esta mujer y, al allegarme a ella, me encontré con que ya no era virgen”,

<sup>15</sup>entonces el padre y la madre de la joven tomarán las señales de la virginidad de la doncella y las presentarán ante los ancianos, a la entrada de la ciudad,

<sup>16</sup>y el padre de la joven les dirá a los ancianos: “Yo le di a este hombre mi hija por mujer, y ahora resulta que él la aborrece

<sup>17</sup>y le atribuye faltas que dan de qué hablar. Alega que no ha hallado virgen a mi hija. ¡Pero miren ustedes mismos las pruebas de su virginidad!” Entonces extenderán la sábana a la vista de los ancianos de la ciudad,

<sup>18</sup>y los ancianos aprehenderán al hombre y lo castigarán,

<sup>19</sup>y le impondrán una multa de cien piezas de plata, las cuales se entregarán al padre de la joven por

<sup>9</sup>Uvas chakrapiqa amam huk rikchaq muhutaqa tarpunkichu, chaynata ruwaspaqa lliwtam Tayta Diosman qonki.

<sup>10</sup>Asnotawan torota tinkispaqa amam yapunkichu.

<sup>11</sup>Linotawan millwata chaquykuspa awaspa pachawanqa amam churakunkichu.

<sup>12</sup>Capaykipa tawan puntankunamanmi watuyuq kipukunata siranki.

#### Casarakuypaq yachachikuykunamanta

<sup>13</sup>Sichum pipas warmita casararuspa, paywan puñuruspanñaataq manaña kuyanmanchu,

<sup>14</sup>hinaspas warmita penqayman churayta munaspan kaynata ninman: “Kay warmitam casararqani, ichaqa paywan puñuptiyimi qari reqsiqña kasqa”, nispa.

<sup>15</sup>Chayna kaptinqa chay sipaspa tayta-mamanmi, manaraq qari reqsiq kasqanta qawachinanpaq, churinpa chayllaraq casarakuykuspan puñusqan pachata llaqtapi ancianokunaman apanqa.

<sup>16</sup>Sipaspa taytanmi ancianokunaman kaynata ninqa: Ñoqam churiyta kay runawan casarachirqani, ichaqa kunanmi churiyta cheqnipakurun.

<sup>17</sup>Penqayman churayta munaspanmi nichkan: “Churikiqa qari reqsiqñam kasqa”, nispa. Kunanmi churiyqa manaraq qari reqsiq kasqanta qawankichik; chaynata nispanmi, churin casarakuykuspa llampuchakusqan pachata llaqtapi ancianokunaman qawachinqa.

<sup>18</sup>Hinaptinmi ancianokuna chay qarita presocharuspa azotenqaku.

<sup>19</sup>Sipaspa taytanmanñaataqmi huk kilo qollqeta pagachinqaku, chaynataqa multanqaku Israelpa

virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

<sup>20</sup> Porém, se isto for verdade, que se não achou na moça a virgindade,

<sup>21</sup> então, a levarão à porta da casa de seu pai, e os homens de sua cidade a apedrearão até que morra, pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa de seu pai; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

<sup>22</sup> Se um homem for achado deitado com uma mulher que tem marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, eliminarás o mal de Israel.

<sup>23</sup> Se houver moça virgem, desposada, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela,

<sup>24</sup> então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis até que morram; a moça, porque não gritou na cidade, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

<sup>25</sup> Porém, se algum homem no campo achar moça desposada, e a forçar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela;

públicamente a una virgen de Israel. Y ella seguirá siendo su mujer; no podrá despedirla en todos sus días.

<sup>20</sup> Pero si el asunto es verdad, que la joven no fue hallada virgen,

<sup>21</sup> entonces llevarán a la joven a la puerta de la casa de su padre, y los hombres de su ciudad la apedrearán hasta que muera, porque ella ha cometido una infamia en Israel prostituyéndose en la casa de su padre; así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>22</sup> Si se encuentra a un hombre acostado con una mujer casada, los dos morirán, el hombre que se acostó con la mujer, y la mujer; así quitarás el mal de Israel.

<sup>23</sup> Si hay una joven virgen que está comprometida a un hombre, y otro hombre la encuentra en la ciudad y se acuesta con ella,

<sup>24</sup> entonces llevaréis a los dos a la puerta de esa ciudad y los apedrearéis hasta que mueran; la joven, porque no dio voces en la ciudad, y el hombre, porque ha violado a la mujer de su prójimo; así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>25</sup> Pero si el hombre encuentra en el campo a la joven que está comprometida, y el hombre la fuerza y se acuesta con ella; entonces morirá solo el que se acuesta con ella,

haberse difamado a una doncella de Israel. Además, tendrá que recibirla como su esposa, y no podrá despedirla mientras él tenga vida.

<sup>20</sup> Pero si resulta verdad que la joven ya no era virgen,

<sup>21</sup> entonces la sacarán hasta la puerta de la casa de su padre, y los hombres de su ciudad la apedrearán hasta que muera, por haber incurrido en la vileza de tener relaciones sexuales en casa de su padre. Así quitarás el mal de en medio de Israel.

<sup>22</sup> Si alguien es sorprendido acostándose con una mujer casada, tanto el hombre como la mujer serán condenados a muerte. Así quitarás el mal de Israel.

<sup>23</sup> Si alguien encuentra en la ciudad a una muchacha virgen ya comprometida en matrimonio, y se acuesta con ella,

<sup>24</sup> llevarán a los dos hasta la entrada de la ciudad, y allí los matarán a pedradas; a la joven, por estar en la ciudad y no haber gritado ni pedido ayuda; y al hombre, por haber humillado a la mujer de su prójimo. Así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>25</sup> Si alguien encuentra en el campo a una joven ya comprometida en matrimonio, y la viola, morirá solamente el hombre por forzarla a acostarse con él.

mirayninkuna ukupi manaraq qari reqsiq sipasta yanqa penqayman churasqanmantam. Chay casarasqan warmiqa kawsanankamam warmin kanqa, manam rakikuyta atinmanchu.

<sup>20</sup> Sichum cheqaptapuni chay sipas qari reqsiqña kaptinmi ichaqa

<sup>21</sup> taytanpa wasinmanta hurqoruspanku llaqtapi runakuna rumiwan chamqapaspa wañuchinqaku, Israelpa mirayninkuna ukupi chaynataq taytanpa wasinpi chuchumika hina millakuyta ruwasqanmanta. Chaynatam qamkunamanta chay mana allin ruwayta chinkachinkichik.

<sup>22</sup> Sichum pitapas casada warmiwan huchapakuchkaqta tariruspaykichikqa iskaynintam wañuchinkichik. Chaynata ruwasqamkunamanta mana allin ruwayta chinkachinkichik.

<sup>23</sup> Sichum manaraq qari reqsiq sipas casarakunanpaq rimapayasqña kachkaptin, huk qariñataq llaqtapi tariruspan chay sipaswan puñuruptinqa,

<sup>24</sup> iskaynintam llaqtapi ancianokunaman pusankichik, hinasqam rumiwan chamqapaspa wañuchinkichik. Sipasqa wañunqa llaqtapi kachkaspan mana qaparisqanraykum. Qariñataqmi wañunqa runamasinpa casaranan warmita penqayman churasqanrayku. Chaynata ruwasqamkunamanta mana allin ruwaqkunata chinkachinkichik.

<sup>25</sup> Sichum casarakunanpaq rimapayasqa sipasta, pipas campopi tariruspan abusaruptinqa, qarillam chay ruwasqanmanta wañunqa,



<sup>26</sup> à moça não farás nada; ela não tem culpa de morte, porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso.

<sup>27</sup> Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

<sup>28</sup> Se um homem achar moça virgem, que não está desposada, e a pegar, e se deitar com ela, e forem apanhados,

<sup>29</sup> então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinqüenta siclos de prata; e, uma vez que a humilhou, lhe será por mulher; não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

<sup>30</sup> Nenhum homem tomará sua madrasta e não profanará o leito de seu pai.

## Deuteronomio 23

### Pessoas excluídas das assembleias santas

<sup>1</sup> Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembléia do SENHOR.

<sup>2</sup> Nenhum bastardo entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará nela.

<sup>3</sup> Nenhum amonita ou moabita entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na assembléia do SENHOR, eternamente.

<sup>4</sup> Porquanto não foram ao vosso encontro com pão e água, no caminho, quando saíeis do Egito; e porque

<sup>26</sup> no harás nada a la joven; no hay en la joven pecado digno de muerte, porque como cuando un hombre se levanta contra su vecino y lo mata, así es este caso;

<sup>27</sup> cuando él la encontró en el campo, la joven comprometida dio voces, pero no había nadie que la salvara.

<sup>28</sup> Si un hombre encuentra a una joven virgen que no está comprometida, y se apodera de ella y se acuesta con ella, y son descubiertos,

<sup>29</sup> entonces el hombre que se acostó con ella dará cincuenta siclos de plata al padre de la joven, y ella será su mujer porque la ha violado; no podrá despedirla en todos sus días.

<sup>30</sup> Ninguno tomará a la mujer de su padre para que no descubra la vestidura de su padre.

## Deuteronomio 23

### Los excluidos de la asamblea

<sup>1</sup> Ninguno que haya sido castrado o que tenga cortado su miembro viril entrará en la asamblea del Señor.

<sup>2</sup> Ningún bastardo entrará en la asamblea del Señor, ninguno de sus descendientes, aun hasta la décima generación, entrará en la asamblea del Señor.

<sup>3</sup> Ningún amonita ni moabita entrará en la asamblea del Señor; ninguno de sus descendientes, aun hasta la décima generación, entrará jamás en la asamblea del Señor,

<sup>4</sup> porque no fueron a vuestro encuentro con pan y agua en el camino cuando salisteis de Egipto, y

<sup>26</sup> A la joven no le harás nada, pues no ha hecho nada que merezca la muerte. Es el mismo caso de alguien que ataca a su prójimo y le quita la vida,

<sup>27</sup> porque él encontró en el campo a la joven comprometida, ella pidió ayuda, y no hubo nadie que la ayudara.

<sup>28</sup> »Cuando alguien halle a una doncella aún no comprometida, y la fuerce a acostarse con él, y sean descubiertos,

<sup>29</sup> el que forzó a la joven dará al padre de ella cincuenta piezas de plata, y la joven será su mujer. Por haberla humillado, no podrá despedirla mientras él viva.

<sup>30</sup> »Nadie debe profanar el lecho de su padre ni tomar por mujer a la esposa de su padre.

## Deuteronomio 23

### Restricciones expresas

<sup>1</sup> »No entrará en la congregación del Señor el que tenga los testículos magullados, ni el que tenga amputado su miembro viril.

<sup>2</sup> »No entrará en la congregación del Señor ningún hijo de matrimonio mixto, ni siquiera hasta la décima generación.

<sup>3</sup> »No entrará jamás en la congregación del Señor ningún amonita ni moabita, ni siquiera hasta la décima generación,

<sup>4</sup> porque cuando ustedes salieron de Egipto ellos no salieron al camino para recibirlos a ustedes con pan

<sup>26</sup> sipastaqa amam imanankichikchu, payqa manam huchayuqchu. Chayqa pipas runamasinta qonqaymanta wañurachiq runamanmi rikchakun.

<sup>27</sup> Chay runaqa sipasta campopi sapallanta tariruspanmi abusarurqa. Sipas qayaykachakuptinpas manam pipas libraqnin karqachu.

<sup>28</sup> Sichum casarakunanpaq manaraq rimapayasqa sipasta abusachkaqta pitapas tariruptinkuqa,

<sup>29</sup> chay abusaqmi sipaspa taytanman parte kilo qollqeta qonqa. Abusashanraykum chay sipaswan casarakunqa. Chay runaqa kawsanankamam chay warmimanta mana rakikunqachu.

<sup>30</sup> Taytanpa warmillanwanqa amam pipas kakunqachu. Chaynata ruwaspaqa taytantam penqayman churachkan.

## Deuteronomio 23

### Tayta Diospa qayllanman pikunam mana yaykunankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diospa qayllanpi huñunakuymanqa amam yaykunqachu runtun capasqapas nitaq qari kaynin kuchusqapas.

<sup>2</sup> Tayta Diospa qayllanpi huñunakuymanqa amam pipapas churyapakuyninga yaykunqachu, chunka mirayninkamapas amam yaykunqachu.

<sup>3</sup> Tayta Diospa qayllanpi huñunakuymanqa amam amonitakunawan moabitakunaqa yaykunqachu, chunka mirayninkamapas amam yaykunqachu.

<sup>4</sup> Paykunaqa Egipto nacionmanta lloqsimuspa allpanku waqtanta pasamuptikichikpas manam yakullankuwanpas nitaq mikuyllankuwanpas

alugaram contra ti Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.

<sup>5</sup> Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; antes, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava.

<sup>6</sup> Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

<sup>7</sup> Não aborrecerás o edomita, pois é teu irmão; nem aborrecerás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra.

<sup>8</sup> Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na assembléia do SENHOR.

#### Limpeza do acampamento

<sup>9</sup> Quando sair o exército contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

<sup>10</sup> Se houver entre vós alguém que, por motivo de poluição noturna, não esteja limpo, sairá do acampamento; não permanecerá nele.

<sup>11</sup> Porém, em declinando a tarde, lavar-se-á em água; e, posto o sol, entrará para o meio do acampamento.

<sup>12</sup> Também haverá um lugar fora do acampamento, para onde irás.

<sup>13</sup> Dentre as tuas armas terás um porrete; e, quando te abaixares fora, cavarás com ele e, volvendo-te, cobrirás o que defecaste.

<sup>14</sup> Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu acampamento para te livrar e para entregar-te os teus inimigos; portanto, o teu acampamento será

porque alquilaron contra ti a Balaam, hijo de Beor, de Petor en Mesopotamia, para maldecirte.

<sup>5</sup> Mas el Señor tu Dios no quiso escuchar a Balaam, sino que el Señor tu Dios te cambió la maldición en bendición, porque el Señor tu Dios te ama.

<sup>6</sup> Nunca buscarás su paz ni su prosperidad en todos tus días.

<sup>7</sup> No aborrecerás al edomita, porque es tu hermano; no aborrecerás al egipcio, porque fuiste extranjero en su tierra.

<sup>8</sup> Los hijos de la tercera generación que les nazcan podrán entrar en la asamblea del Señor.

#### Leyes diversas

<sup>9</sup> Cuando salgas como ejército contra tus enemigos, te guardarás de toda cosa mala.

<sup>10</sup> Si hay en medio de ti un hombre inmundo a causa de una emisión nocturna, debe salir fuera del campamento; no volverá a entrar al campamento.

<sup>11</sup> Pero al llegar la tarde se bañará con agua, y cuando se ponga el sol, podrá entrar de nuevo al campamento.

<sup>12</sup> Tendrás también un lugar fuera del campamento y saldrás allí;

<sup>13</sup> y tendrás entre tus herramientas una pala, y cuando te sientes allá fuera, cavarás con ella, y te darás vuelta para cubrir tu excremento.

<sup>14</sup> Porque el Señor tu Dios anda en medio de tu campamento para librarte y para derrotar a tus enemigos de delante de ti, por tanto, tu campamento

y agua, y porque contrataron a Balaam hijo de Beor, el de Petor en Mesopotamia, para que los maldijera.

<sup>5</sup> Pero el Señor tu Dios no quiso oír a Balaam sino que, por el amor que el Señor tu Dios te tiene, convirtió la maldición contra ti en bendición.

<sup>6</sup> Así que nunca jamás procurarás su paz ni su bien.

<sup>7</sup> »No aborrezcas a los edomitas, porque son tus hermanos. »No aborrezcas a los egipcios, porque tú fuiste extranjero en su tierra.

<sup>8</sup> »La tercera generación de los hijos que ellos tengan podrán entrar en la congregación del Señor.

#### Leyes sanitarias

<sup>9</sup> »Cuando salgas a campaña contra tus enemigos, te cuidarás de no incurrir en nada malo.

<sup>10</sup> »Si hay en medio de ti alguien que no esté limpio por causa de alguna impureza ocurrida durante la noche, tendrá que salir del campamento y no podrá entrar en él.

<sup>11</sup> Al caer la noche se lavará con agua, y en cuanto se ponga el sol podrá entrar en el campamento.

<sup>12</sup> »Aparta un lugar fuera del campamento, al cual puedas salir.

<sup>13</sup> Entre tu equipo debes llevar también una estaca para que, cuando vayas a ese lugar apartado, hagas un hoyo allí y puedas cubrir tu excremento antes de volver.

<sup>14</sup> Toma en cuenta que el Señor tu Dios anda en medio de tu campamento para librarte y para poner en tus manos a tus enemigos; por lo tanto, tu

taripamusurqankichikchu. Aswanraqmi Mesopotamia law Petor llaqtamanta hamuq Beorpa churin Balaamman ñakasunaykichikpaq pagarqaku.

<sup>5</sup> Ichaqa Señornikichik Tayta Diosmi Balaamta mana uyarirqachu, aswanqa Balaampa ñakasunaykichiktam bendicionmanña tikrarurqa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, amapunim haykapipas munankichikchu paykunapa hawkalla kayninkutawan allinlla kawsakuyninkutapas.

<sup>7</sup> Edomitakunatam ichaqa ama cheqninkichikchu, paykunaqa castaykichikmi. Egipto runakunatapas amataqmi cheqninkichikchu, paykunapa allpanpim qamkuna yacharqankichik.

<sup>8</sup> Paykunapa willkankupa churinkunam ichaqa Tayta Diospa qayllanpi huñunakuyma yaykunqaku.

#### Limpio kanankupaq yachachikuykunamanta

<sup>9</sup> Enemigoykichikwan peleaqa lloqsispaqa, amam millakuypaq kaqkunataqa ruwankichikchu.

<sup>10</sup> Sichum tuta puñunankama qari kayninmanta muhun kkillanmanta lloqsiruptinqa, chay runaqa millakuypaqmi kanqa, payqa campamentomanta lloqsispaqmi tukuy punchaw hawapi kamunqa.

<sup>11</sup> Hinaspa manaraq inti seqaykuyta mayllakuspan tutaykuqta campamentoman kutiykunqa.

<sup>12</sup> Ispakunaykichikpas campamentomanta hawapim kanqa.

<sup>13</sup> Sapakamam estacaykichikta apankichik, chaywan allpata toqospam hatun ispayta ispakuruspa allpawan pampankichik.

<sup>14</sup> Señornikichik Tayta Diosmi campamentoykichikpi purichkan, waqaychaspaykichik enemigoykichikta vencechisunaykichikpaq, chayraykum

santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

#### Acerca de fugitivos, prostitutas e usura

<sup>15</sup> Não entregarás ao seu senhor o escravo que, tendo fugido dele, se acolher a ti.

<sup>16</sup> Contigo ficarás, no meio de ti, no lugar que escolher, em alguma de tuas cidades onde lhe agradar; não o oprimirás.

<sup>17</sup> Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel haverá quem o faça.

<sup>18</sup> Não trarás salário de prostituição nem preço de sodomita à Casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao SENHOR, teu Deus.

<sup>19</sup> A teu irmão não emprestarás com juros, seja dinheiro, seja comida ou qualquer coisa que é costume se emprestar com juros.

<sup>20</sup> Ao estrangeiro emprestarás com juros, porém a teu irmão não emprestarás com juros, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todos os teus empreendimentos na terra a qual passas a possuir.

#### Acerca de votos

<sup>21</sup> Quando fizeres algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o SENHOR, teu

debe ser santo; y Él no debe ver nada indecente en medio de ti, no sea que se aparte de ti.

<sup>15</sup>No entregarás a su amo un esclavo que venga a ti huyendo de su señor.

<sup>16</sup>Contigo habitará en medio de ti, en el lugar que él escoja en una de tus ciudades donde le parezca bien; no lo maltratarás.

<sup>17</sup>Ninguna de las hijas de Israel será ramera de culto pagano; tampoco ninguno de los hijos de Israel será sodomita de culto pagano.

<sup>18</sup>No traerás la paga de una ramera ni el sueldo de un perro a la casa del Señor tu Dios para cualquier ofrenda votiva, porque los dos son abominación para el Señor tu Dios.

<sup>19</sup>No cobrarás interés a tu hermano: interés sobre dinero, alimento, o cualquier cosa que pueda ser prestado a interés.

<sup>20</sup>Podrás cobrar interés a un extranjero, pero a tu hermano no le cobrarás interés a fin de que el Señor tu Dios te bendiga en todo lo que emprendas en la tierra que vas a entrar para poseerla.

<sup>21</sup>Cuando hagas un voto al Señor tu Dios, no tardarás en pagarlo, porque el Señor tu Dios ciertamente te lo reclamará, y sería pecado en ti.

campamento tiene que ser un lugar santo; de lo contrario, si él ve en ti alguna inmundicia, dejará de acompañarte.

#### Leyes humanitarias

<sup>15</sup>»Si algún esclavo anda huyendo, no se lo devuelvas a su amo.

<sup>16</sup>Pero tampoco lo oprimas. Déjalo vivir entre tu gente, en alguna de tus ciudades que él escoja y en la que él quiera quedarse.

<sup>17</sup>»Entre las hijas de Israel no debe haber ramera. »Entre los hijos de Israel no debe haber sodomitas.

<sup>18</sup>»No lles a la casa del Señor tu Dios la paga de una ramera, ni el precio de un perro, para cumplir con un voto. Tanto lo uno como lo otro son cosas que le repugnan al Señor tu Dios.

<sup>19</sup>»No impongas intereses a tu hermano por el dinero, o comestibles, o cualquier otra cosa que le prestes, y por lo que se acostumbra cobrar interés.

<sup>20</sup>Para que el Señor tu Dios te bendiga en todo lo que hagas en la tierra de la que vas a tomar posesión, podrás cobrarle intereses al extraño, pero no a tu hermano.

<sup>21</sup>»Cuando hagas un voto al Señor tu Dios, no tardes en cumplirlo, porque ciertamente el Señor tu Dios te

campamentoykichikqa chuyanchasqa kanan, mana chayqa Diosmi qamkuna ukupi ima qachatapas rikuspan qamkunamanta asurikunman.

#### Criadokunapa favorninpi yachachikuykunamanta

<sup>15</sup>Patronninmanta ayqekamuspan amparakamusuqniki esclavotaqa amam patronninmanqa kutichinkichu.

<sup>16</sup>Qamkunawanmi llaqtaykichikpi akllakusqan sitiopi yachanqa. Amam pipas paytaqa ñakarichinqachu.

#### Chuchumikakunapa contranpi yachachikuykunamanta

<sup>17</sup> Israel castakunamantaqa amam warmi churikichikpas idolokunata yupaychananpaqqa chuchumikaqa kanqachu, nitaqmi qari churikichikpas qaripura qachakuspaqa idolokunata yupaychanqachu.

<sup>18</sup>Chayna millakuypaq ruwasqanwan ganakamusqanmanta Tayta Diospa temponman apamunankutaqa amam munankichikchu. Chayqa Señornikichik Tayta Diospa qayllanpiqa hatun millakuypaqmi.

#### Runamasinwan imaynam kawsanamanta

<sup>19</sup>Qollqetapas, kawsaykunatapas otaq imatapas aylluykiman prestaspaqa, amam mirayninta mañankichu.

<sup>20</sup>Huklaw llaqtayukunamantam ichaqa mañawaq. Aylluykimantaqa amam mañankichu. Hinaptinqa yaykunaykichik allpapim tukuy ima ruwasqaykipi Tayta Dios bendecisunkichik.

<sup>21</sup> Señornikichik Tayta Diosman prometespaqa utqayllamanmi cumplinki. Mana chayqa pay cuentata mañaykusuptikim huchayuq kawaq.

Deus, certamente, o requererá de ti, e em ti haverá pecado.

<sup>22</sup> Porém, abstendo-te de fazer o voto, não haverá pecado em ti.

<sup>23</sup> O que proferiram os teus lábios, isso guardarás e o farás, porque votaste livremente ao SENHOR, teu Deus, o que falaste com a tua boca.

<sup>24</sup> Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas segundo o teu desejo, até te fartares, porém não as levarás no cesto.

<sup>25</sup> Quando entrares na seara do teu próximo, com as mãos arrancarás as espigas; porém na seara não meterás a foice.

## Deuteronomio 24

### Acerca do divórcio

<sup>1</sup> Se um homem tomar uma mulher e se casar com ela, e se ela não for agradável aos seus olhos, por ter ele achado coisa indecente nela, e se ele lhe lavar um termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir de casa;

<sup>2</sup> e se ela, saindo da sua casa, for e se casar com outro homem;

<sup>3</sup> e se este a aborrecer, e lhe lavar termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir da sua casa ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer,

<sup>4</sup> então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a desposá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR; assim, não farás pecar a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

### Leis de carácter humanitário

<sup>22</sup> Sin embargo, si te abstienes de hacer un voto, no sería pecado en ti.

<sup>23</sup> Lo que salga de tus labios, cuidarás de cumplirlo, tal como voluntariamente has hecho voto al Señor tu Dios, lo cual has prometido con tu boca.

<sup>24</sup> Cuando entres en la viña de tu prójimo, entonces podrás comer las uvas que desees hasta saciarte, pero no pondrás ninguna en tu cesto.

<sup>25</sup> Cuando entres en la mies de tu prójimo, entonces podrás arrancar espigas con tu mano, pero no meterás la hoz a la mies de tu prójimo.

## Deuteronomio 24

<sup>1</sup> Cuando alguno toma una mujer y se casa con ella, si sucede que no le es agradable porque ha encontrado algo reprochable en ella, y le escribe certificado de divorcio, lo pone en su mano y la despide de su casa,

<sup>2</sup> y ella sale de su casa y llega a ser mujer de otro hombre;

<sup>3</sup> si el segundo marido la aborrece y le escribe certificado de divorcio, lo pone en su mano y la despide de su casa, o si muere este último marido que la tomó para ser su mujer,

<sup>4</sup> al primer marido que la despidió no le es permitido tomarla nuevamente como mujer, porque ha sido menospreciada; pues eso es abominación ante el Señor. No traerás pecado sobre la tierra que el Señor tu Dios te da por heredad.

exigirá que lo cumplas, y cometerás un pecado si no lo cumples.

<sup>22</sup> Aunque no cometerás ningún pecado si te abstienes de prometer,

<sup>23</sup> toda promesa que salga de tus labios deberás cumplirla. Tal y como lo prometiste al Señor tu Dios, cumplirás con la ofrenda voluntaria que hiciste con tu propia boca.

<sup>24</sup> »Si entras en la viña de tu prójimo, podrás comer uvas hasta saciarte, pero no podrás llenar tu cesto.

<sup>25</sup> »Si entras en el triguero de tu prójimo, podrás arrancar espigas con la mano, pero no podrás meter la hoz para segar las espigas de tu prójimo.

## Deuteronomio 24

<sup>1</sup> »Cuando alguien tome una mujer y se case con ella, si después no le agrada por haber hallado en ella alguna cosa indecente, le escribirá una carta de divorcio, se la entregará personalmente, y la despedirá de su casa.

<sup>2</sup> »Al salir de su casa, ella podrá casarse con otro hombre.

<sup>3</sup> Pero si el segundo esposo la aborrece y le escribe una carta de divorcio, y se la entrega personalmente y la despide de su casa, o si este segundo esposo muere,

<sup>4</sup> el primer marido que la despidió no podrá volver a tomarla por esposa, pues ha quedado impura. Eso sería un acto repugnante delante del Señor, y tú no debes corromper la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión.

<sup>22</sup> Mana imatapas prometekuspaqa manam huchallikunkichu.

<sup>23</sup> Kikikimanta Tayta Diosman prometekuspaqa qonkipunim.

<sup>24</sup> Runamasikipa uvas huertanman yaykuspaqa saksanaykikamallam mikunki, amam canastaykimanqa pallankichu.

<sup>25</sup> Runamasikipa trigo cosechanman yaykuspaqa makillawanmi pallapakunki, amam rutunawanqa rutunkichu.

## Deuteronomio 24

### Rakinakuyanta yachachikuykuna

<sup>1</sup> Sichum pipas casarasqan warmipi imapas mana allin ruwasqanta tarispaqa rakikunanpaqmi papelta qellqanqa. Chayta qoykuspanmi wasinmanta qarqorunqa.

<sup>2</sup> Chay qarqosqa warmiqa atinmanmi hukwan casarakuyta.

<sup>3</sup> Sichum qepa qosanpas imapas mana allin ruwasqanta tarirunman hinaspa paypas rakikunanpaq papelta qoykuspan wasinmanta qarqorunman otaq wañurunmanpas,

<sup>4</sup> hinaptinga millakuyapaq kasqanraykum punta qosanqa manaña huktakanqa casaranmanñachu. Chay ruwaytaqa Tayta Diosqa millakunmi. Herenciaykichik kananpaq Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpataqa amam millakuyapaq huchawanqa qachachankichikichu.

### Rikchaqmana yachachikuykunamanta

<sup>5</sup> Homem recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá qualquer encargo; por um ano ficará livre em casa e promoverá felicidade à mulher que tomou.

<sup>6</sup> Não se tomarão em penhor as duas mós, nem apenas a de cima, pois se penhoraria, assim, a vida.

<sup>7</sup> Se se achar alguém que, tendo roubado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, o trata como escravo ou o vende, esse ladrão morrerá. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

<sup>8</sup> Guarda-te da praga da lepra e tem diligente cuidado de fazer segundo tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer.

<sup>9</sup> Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito.

<sup>10</sup> Se emprestares alguma coisa a teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor.

<sup>11</sup> Ficarás do lado de fora, e o homem, a quem emprestaste, aí te trará o penhor.

<sup>12</sup> Porém, se for homem pobre, não usarás de noite o seu penhor;

<sup>13</sup> em se pondo o sol, restituir-lhe-ás, sem falta, o penhor para que durma no seu manto e te abençoe; isto te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

<sup>5</sup> Cuando un hombre es recién casado, no saldrá con el ejército, ni se le impondrá ningún deber; quedará libre en su casa por un año para hacer feliz a la mujer que ha tomado.

<sup>6</sup> Ninguno tomará en prenda el molino de mano ni la muela del molino, porque sería tomar en prenda la vida del hombre.

<sup>7</sup> Si se encuentra a un hombre que haya secuestrado a alguno de sus hermanos de los hijos de Israel, y lo haya tratado con violencia, o lo haya vendido, entonces ese ladrón morirá; así quitarás el mal de en medio de ti.

<sup>8</sup> Cuidate de una infección de lepra, para que observes diligentemente y hagas conforme a todo lo que los sacerdotes levitas os enseñen; como les he ordenado, así cuidaréis de hacer.

<sup>9</sup> Recuerda lo que el Señor tu Dios hizo a Miriam en el camino, cuando salíais de Egipto.

<sup>10</sup> Cuando prestes cualquier cosa a tu prójimo, no entrarás en su casa para tomar su prenda;

<sup>11</sup> te quedarás afuera, y el hombre a quien hiciste el préstamo te traerá la prenda.

<sup>12</sup> Y si es un hombre pobre, no te acostarás reteniendo aún su prenda;

<sup>13</sup> sin falta le devolverás la prenda al ponerse el sol, para que se acueste con su ropa, y te bendiga; y te será justicia delante del Señor tu Dios.

<sup>5</sup>» Cuando alguien esté recién casado, no podrá ser enviado a la guerra, ni se le ocupará en ninguna otra cosa. Durante un año se quedará libre en su casa, para disfrutar de la mujer que tomó por esposa.

<sup>6</sup>» No tomes en prenda las piedras del molino, porque es lo mismo que tomar en prenda la vida de un hombre.

<sup>7</sup>» Si alguien secuestra a uno de sus compatriotas israelitas, y se descubre que lo ha hecho esclavo, o lo ha vendido, ese bandido será condenado a muerte. Así quitarás de en medio de ti el mal.

<sup>8</sup>» En cuanto a alguna plaga de lepra, ten cuidado de aplicar diligentemente todas las enseñanzas de los sacerdotes levitas y de seguir al pie de la letra las instrucciones que yo les he dado.

<sup>9</sup> Acuérdate de lo que el Señor tu Dios hizo en el camino con María, después de que ustedes salieron de Egipto.

<sup>10</sup>» Cuando des a tu prójimo algo en préstamo, no entres en su casa para recibir algo en prenda.

<sup>11</sup> Quédate afuera, y deja que el hombre a quien hiciste el préstamo sea quien te entregue la prenda.

<sup>12</sup> Si ese hombre es pobre, no retendrás su prenda durante la noche,

<sup>13</sup> sino que sin falta se la devolverás al ponerse el sol. Así él podrá dormir con su ropa, y te bendicirá, y delante del Señor tu Dios se te contará como un acto de justicia.

<sup>5</sup> Chayllaraq casarakuruq qariqa wata pasanankamam ama guerraman rinqachu, nitaqmi imapipas servikunqachu, chaynapi warminta kusichinanpaq.

<sup>6</sup> Amam kutakunanku maraytawan tunawnintapas prendapiqa hapinkichu, chayqa kanman runapa vidanta prendapi hapichkaq hinam.

<sup>7</sup> Sichum Israelpa mirayninmanta hukkaqnin runa, hina llaqtamasillanta suwarunman paywan servichikunapaq otaq rantikurunapaqpas, hinapinqa chay suwaqtam wañuchinkichik. Chaynata ruwaspam chay mana allin ruwayta qamkunamanta chinkachinkichik.

<sup>8</sup> Lepra onqoy rikuriruptinqa, Leví ayllumanta kaq sacerdotekunapa tukuy ima nisusqaykichiktam ruwankichik. Imaynam paykunaman kamachisqayman hinam ruwankichik.

<sup>9</sup> Egipto nacionmanta lloqsimuspa hamuchkaptikichik Mariata Señornikichik Tayta Dios imam ruwasqantam yuyarinkichik.

<sup>10</sup> Runamasikiman imatapas prestaspaqa, amam prenda hurqoqqa wasinta yaykunkichikchu.

<sup>11</sup> Hawallapi suyaptikim kikin hurqomuspan qosunki.

<sup>12</sup> Wakcha runa kaptinqa amam chay prendanta paqarinnintinkamaqa hatallinkichu.

<sup>13</sup> Inti seqaykuyllatam kutiykachipunki, chaynapi puñuq yaykuspa chaywan qatakunanpaq. Hinapinqa qampaq Señornikichik Tayta Diosta mañakuptinmi chay ruwasqaykiwan paypa qayllanpi allin kanki.

**14** Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado, seja ele teu irmão ou estrangeiro que está na tua terra e na tua cidade.

**15** No seu dia, lhe darás o seu salário, antes do pôr-do-sol, porquanto é pobre, e disso depende a sua vida; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

**16** Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos, em lugar dos pais; cada qual será morto pelo seu pecado.

**17** Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva.

**18** Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

**19** Quando, no teu campo, segares a messe e, nele, esqueceres um feixe de espigas, não voltarás a tomá-lo; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda obra das tuas mãos.

**20** Quando sacudires a tua oliveira, não voltarás a colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será.

**14**No oprimirás al jornalero pobre y necesitado, ya sea uno de tus conciudadanos o uno de los extranjeros que habita en tu tierra y en tus ciudades.

**15**En su día le darás su jornal antes de la puesta del sol, porque es pobre y ha puesto su corazón en él; para que él no clame contra ti al Señor, y llegue a ser pecado en ti.

**16**Los padres no morirán por sus hijos, ni los hijos morirán por sus padres; cada uno morirá por su propio pecado.

**17**No pervertirás la justicia debida al forastero ni al huérfano, ni tomarás en prenda la ropa de la viuda,

**18**sino que recordarás que fuiste esclavo en Egipto y que el Señor tu Dios te rescató de allí; por tanto, yo te mando que hagas esto.

**19**Cuando siegues tu mies en tu campo y olvides alguna gavilla en el campo, no regresarás a recogerla; será para el forastero, para el huérfano y para la viuda, para que el Señor tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos.

**20**Cuando sacudas tus olivos, no recorrerás las ramas que hayas dejado tras de ti, serán para el forastero, para el huérfano y para la viuda.

**14**»No oprimas al jornalero pobre y menesteroso, ya sea éste uno de tus compatriotas o algún extranjero de los que habitan en tu tierra y dentro de tus ciudades.

**15**Le pagarás su jornal el mismo día, antes de que se ponga el sol, pues ese hombre es pobre y necesita su paga para vivir. De lo contrario, pedirá ayuda al Señor, y esto será un pecado en tu contra.

**16**»Ningún padre morirá en lugar de su hijo, ni tampoco ningún hijo morirá en lugar de su padre; cada uno responderá por su propio pecado.

**17**»No tuerzas el derecho de los extranjeros ni de los huérfanos, ni tomes en prenda la ropa de las viudas.

**18**Acuérdate de que fuiste esclavo en Egipto, y que de allí te rescató el Señor tu Dios. Por lo tanto, yo te mando que actúes así.

**19**»Cuando siegues el trigo de tu campo, y dejes algún manojo en el campo, no regreses a recogerlo; déjalo allí para los extranjeros, los huérfanos y las viudas. Así te bendecirá el Señor tu Dios en todo lo que hagas.

**20**»Cuando sacudas tus olivos, no recorras todas las ramas que dejes tras de ti; déjalas para los extranjeros, los huérfanos y las viudas.

**14**Llamkapakusuqniki wakcha runataqa, llaqtamasiki kaptinpas otaq huklaw llaqtayuq kaptinpas amam ñakarichinkichu.

**15**Llamkasqanmantaqa manaraqpas inti seqaykuytam hina chay punchawllapi pagaykapunki. Chay runaqa wakcha kasqanraykum llamkapakusqan qollqellawan kawsan, mana chaynata ruwaptikiqa Tayta Diosta qayakuptinmi huchayuq kawaq.

**16**Wawa-churinkupa huchallikusqanmantaqa amam tayta-mamantaqa wañuchinkichichu, nitaqmi tayta-mamanpa huchanmantapas wawa-churintaqa wañuchinkichichu. Huchallikuspaqa sapakamam huchankumanta wañunqaku.

**17**Huklaw llaqtayuqkunatawan mana tayta-mamayuqkunataqa amam engañankichichu. Amataqmi viudakunamantapas prendantaqa mañankichichu.

**18**Egiptopi esclavo kasqaykichikmanta Señornikichik Tayta Dios hurqomususqaykichiktam yuyarinkichik. Chayraykum kay kamachisqaykunata ruwayman churankichik.

**19**Kawsaynikikunata rutuspa hukkaqnin gavillata chakrapi qonqaruspaqa amañam hoqariqqa kutinkiñachu. Chaytaqa huklaw llaqtayuqkunapaqwan mana tayta-mamayuqkunapaq chaynataq viudakunapaqmi saqenki. Chaynapim Señornikichik Tayta Dios tukuy ruwasqaykipi bendecisunki.

**20**Aceitunasta pallaspaqa amañam pallapankichu. Puchuqkunataqa huklaw llaqtayuqkunawan mana tayta-mamayuqkuna chaynataq viudakuna pallapakunapaqmi saqenki.



<sup>21</sup> Quando vindimares a tua vinha, não tornarás a rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será o restante.

<sup>22</sup> Lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; pelo que te ordeno que faças isso.

## Deuteronomio 25

### A pena de açoites

<sup>1</sup> Em havendo contenda entre alguns, e vierem a juízo, os juízes os julgarão, justificando ao justo e condenando ao culpado.

<sup>2</sup> Se o culpado merecer açoites, o juiz o fará deitar-se e o fará açoitar, na sua presença, com o número de açoites segundo a sua culpa.

<sup>3</sup> Quarenta açoites lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais do que estes, teu irmão não fique aviltado aos teus olhos.

<sup>4</sup> Não atarás a boca ao boi quando debulha.

### O levirato

<sup>5</sup> Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem filhos, então, a mulher do que morreu não se casará com outro estranho, fora da família; seu cunhado a tomará, e a receberá por mulher, e exercerá para com ela a obrigação de cunhado.

<sup>6</sup> O primogênito que ela lhe der será sucessor do nome do seu irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.

<sup>7</sup> Porém, se o homem não quiser tomar sua cunhada, subirá esta à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado

<sup>21</sup>Cuando vendimies tu viña, no la repasarás; será para el forastero, para el huérfano y para la viuda.

<sup>22</sup>Recordarás que tú fuiste esclavo en la tierra de Egipto; por tanto, yo te mando que hagas esto.

## Deuteronomio 25

<sup>1</sup>Si hay pleito entre dos hombres y van a la corte, y los jueces deciden el caso, y absuelven al justo y condenan al culpable,

<sup>2</sup>sucedará que si el culpable merece ser azotado, entonces el juez le hará tenderse, y será azotado en su presencia con el número de azotes de acuerdo con su culpa.

<sup>3</sup>Puede darle cuarenta azotes, pero no más, no sea que le dé muchos más azotes que estos, y tu hermano quede degradado ante tus ojos.

<sup>4</sup>No pondrás bozal al buey mientras trilla.

### Deberes para con la viuda del hermano

<sup>5</sup>Cuando dos hermanos habitan juntos y uno de ellos muere y no tiene hijo, la mujer del fallecido no se casará fuera de la familia con un extraño. El cuñado se allegará a ella y la tomará para sí como mujer, y cumplirá con ella su deber de cuñado.

<sup>6</sup>Y será que el primogénito que ella dé a luz llevará el nombre de su hermano difunto, para que su nombre no sea borrado de Israel.

<sup>7</sup>Pero si el hombre no quiere tomar a su cuñada, entonces su cuñada irá a la puerta, a los ancianos, y

<sup>21</sup>»Cuando vendimies tu viña, no rebusques lo que se haya quedado; déjalo para los extranjeros, los huérfanos y las viudas.

<sup>22</sup>Acuérdate de que fuiste esclavo en Egipto. Por lo tanto, yo te mando que actúes así.

## Deuteronomio 25

<sup>1</sup>»Cuando surja algún pleito, las partes acudirán al tribunal para que los jueces juzguen el caso, y absuelvan al inocente y condenen al culpable.

<sup>2</sup>Si el culpable merece ser azotado, el juez le ordenará tenderse en el suelo para que sea azotado en su presencia. El número de azotes dependerá del delito cometido,

<sup>3</sup>aunque no podrá recibir más de cuarenta azotes, pues recibir más azotes sería humillante para tu compatriota.

<sup>4</sup>»No le pondrás bozal al buey que trille.

<sup>5</sup>»Cuando dos hermanos vivan juntos, y uno de ellos llega a morir sin haber procreado hijos, la viuda no podrá casarse con alguien ajeno a la familia, sino que su cuñado la tomará por esposa, se allegará a ella, y cumplirá con ella su deber de cuñado.

<sup>6</sup>El primer hijo que ella dé a luz recibirá el nombre del hermano muerto, para que su nombre no sea borrado de Israel.

<sup>7</sup>»Si el hermano del muerto no quiere tomar a su cuñada por esposa, ésta irá a la entrada de la ciudad

<sup>21</sup> Uvasnikita pallaspaqa amañam pallapankichu. Puchuqkunataqa huklaw llaqtayuqkunawan mana tayta-mamayuqkuna chaynataq viudakuna pallapakunanpaqmi saqenki.

<sup>22</sup>Egipto nacionpi esclavo kasqaykitam yuyarinki. Chayraykum kasukunaykipaq kaykunata kamachiki.

## Deuteronomio 25

<sup>1</sup>Sichum pipas quejanakuypi kaspapa juezmanmi rinqaku. Juezkunañataqmi allinta qatipaykuspanku huchayuq kaqta sentencianqaku.

<sup>2</sup>Chay huchayuqta azotenankupaq sentenciantinkuqa, juezmi qayllanpi pampaman chutaykachispa huchanman hina azotechinqa.

<sup>3</sup>Ichaqa tawa chunka makillatam azotenkichik, yanqañataqmi llumpayta azoteruptikichikqa chay castamasikichik qayllaykichikpi penqaypaq kanman.

<sup>4</sup>Erapa trillachkaq torotaqa amam senqapankichikchu.

### Cuñadan viudawan casarakunanpaq yachachikuymanta

<sup>5</sup>Sichum wawqentin chulla wasillapi yachachkaptinku manaraq churiyuq kachkaspá huknin wañukuqta, chay wañukuqpa viudanqa amam sapaq runawanqa yapakunqachu. Aswanqa chay wañukuqpa wawqenmi chay viudata casaranqa hinaspa cuñadokunapaq kamachikuyta cumplinqa.

<sup>6</sup>Chay viudapa piwi wawanmi wañukuq qosanpa sutinta apanqa, chaynapi wañukuqpa sutin Israelpa mirayninkunamanta mana chinkanapaq.

<sup>7</sup>Sichum cuñadanta chay runa mana casarayta munaptinga, chay viudam llaqtapa punkunpi

recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer exercer para comigo a obrigação de cunhado.

<sup>8</sup> Então, os anciãos da sua cidade devem chamá-lo e falar-lhe; e, se ele persistir e disser: Não quero tomá-la,

<sup>9</sup> então, sua cunhada se chegará a ele na presença dos anciãos, e lhe descalçará a sandália do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não quer edificar a casa de seu irmão;

<sup>10</sup> e o nome de sua casa se chamará em Israel: A casa do descalçado.

<sup>11</sup> Quando brigarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar o marido da mão do que o fere, e ela estender a mão, e o pegar pelas suas vergonhas,

<sup>12</sup> cortar-lhe-ás a mão; não a olharás com piedade.

#### Pesos e medidas justos

<sup>13</sup> Na tua bolsa, não terás pesos diversos, um grande e um pequeno.

<sup>14</sup> Na tua casa, não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno.

<sup>15</sup> Terás peso integral e justo, efa integral e justo; para que se prolonguem os teus dias na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

dirá: «Mi cuñado se niega a establecer un nombre para su hermano en Israel; no quiere cumplir para conmigo su deber de cuñado».

<sup>8</sup> Entonces los ancianos de su ciudad lo llamarán y le hablarán. Y si él persiste y dice: «No deseo tomarla»,

<sup>9</sup> entonces su cuñada vendrá a él a la vista de los ancianos, le quitará la sandalia de su pie y le escupirá en la cara; y ella declarará: «Así se hace al hombre que no quiere edificar la casa de su hermano».

<sup>10</sup> Y en Israel se le llamará: «La casa del de la sandalia quitada».

#### Leyes diversas

<sup>11</sup> Si dos hombres luchan entre sí, un hombre y su conciudadano, y la mujer de uno se acerca para librar a su marido de la mano del que lo golpea, y ella extiende su mano y le agarra sus partes vergonzosas,

<sup>12</sup> entonces le cortarás su mano; no tendrás piedad.

<sup>13</sup> No tendrás en tu bolsa pesas diferentes, una grande y una pequeña.

<sup>14</sup> No tendrás en tu casa medidas diferentes, una grande y una pequeña.

<sup>15</sup> Tendrás peso completo y justo; tendrás medida completa y justa, para que se prolonguen tus días en la tierra que el Señor tu Dios te da.

y les dirá a los ancianos: “Mi cuñado no quiere perpetuar en Israel el nombre de su hermano. No quiere cumplir conmigo su deber de cuñado.”

<sup>8</sup> Entonces los ancianos de la ciudad lo llamarán y hablarán con él; y si él se resiste y declara: “No quiero tomarla por esposa”,

<sup>9</sup> entonces su cuñada se acercará a él y, delante de los ancianos, le quitará del pie la sandalia y le escupirá en el rostro, y dirá: “Esto se merece el hombre que no quiere mantener viva la familia de su hermano.”

<sup>10</sup> Y esta familia será conocida en Israel con el nombre de “La familia del descalzo”.

<sup>11</sup>»En caso de que dos hombres riñan, si la mujer de uno de ellos se acerca para librar a su marido de ser lastimado por el otro, y alarga la mano y sujeta al otro por sus partes vergonzosas,

<sup>12</sup> tú no la perdonarás sino que le cortarás la mano.

<sup>13</sup>»No llevarás en tu bolsa una pesa grande y una pesa chica,

<sup>14</sup> ni tendrás en tu casa una medida grande y una medida pequeña.

<sup>15</sup> Deberás usar pesas exactas y justas, y medidas completas y justas, para que vivas muchos años en la tierra que el Señor tu Dios te da.

ancianokunaman rispan paykunaman willanqa: “Cuñadoymi wañukuq wawqenpa sutin Israel ukupi yuyarisqa kananta mana munanchu. Cuñadokunapaq kamachikuytam mana ñoqawan cumpliyta munanchu”, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay llaqtapi ancianokuna, chay warmipa cuñadonta qayachimuspanku paywan rimanqaku. Sichum chay runa ninqa: “Manam casarayta munanichu” nispa,

<sup>9</sup> hinaptinqa chay viudam ancianokunapa qayllanpi asuykuspan cuñadonpa usutanta chusturunqa, hinaspam uyanpi toqaykuspan ninqa: “Kaynatam wañukuq wawqenpa sutin yuyarinata mana munaq runataqa ruwana”, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Israel nacionpi chay runapa ayllunta sutichanqaku: “Usutan chustuchikuq runapa ayllunmi”, nispanku.

#### Wakin yachachikuykunamanta

<sup>11</sup> Sichum iskay runakuna maqanakuchkaptinku, huknin runapa warminñataq qosanta amachaspan chay huknin runapa qari kayninmanta hapiruptinqa,

<sup>12</sup> mana llakipayaspam chay warmipa makinta qorurunkichik.

<sup>13-14</sup> Amam maypipas rantinkichikchu nitaq rantikunkichikchu suwakuq balanzapiqa, nitaq mana cabal tupupipas.

<sup>15</sup> Cabal pesaq balanzapim rantinkichik otaq rantikunkichikpas, chaynapim Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpapi unayta kawsakunkichik.

<sup>16</sup> Porque é abominação ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que pratica tal injustiça.

#### Amaleque será destruído

<sup>17</sup> Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saías do Egipto;

<sup>18</sup> como te veio ao encontro no caminho e te atacou na retaguarda todos os desfalecidos que iam após ti, quando estavas abatido e afadigado; e não temeu a Deus.

<sup>19</sup> Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, te houver dado sossego de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

### Deuteronomio 26

#### As primícias da terra

<sup>1</sup> Ao entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, ao possuí-la e nela habitares,

<sup>2</sup> tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

<sup>3</sup> Virás ao que, naqueles dias, for sacerdote e lhe dirás: Hoje, declaro ao SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a nossos pais.

<sup>4</sup> O sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus.

<sup>16</sup> Porque todo el que hace estas cosas, todo el que comete injusticia, es abominación para el Señor tu Dios.

<sup>17</sup> Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando saliste de Egipto,

<sup>18</sup> cómo te salió al encuentro en el camino, y atacó entre los tuyos a todos los agotados en tu retaguardia cuando tú estabas fatigado y cansado; y él no temió a Dios.

<sup>19</sup> Por tanto, sucederá que cuando el Señor tu Dios te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que el Señor tu Dios te da en heredad para poseerla, borrarás de debajo del cielo la memoria de Amalec; no lo olvides.

### Deuteronomio 26

#### Ofrendas de las primicias

<sup>1</sup> Y sucederá que cuando entres en la tierra que el Señor tu Dios te da por herencia, tomes posesión de ella y habites en ella,

<sup>2</sup> tomarás las primicias de todos los frutos del suelo que recojas de la tierra que el Señor tu Dios te da, y las pondrás en una canasta e irás al lugar que el Señor tu Dios escoja para establecer su nombre.

<sup>3</sup> Y te presentarás al sacerdote que esté en funciones en esos días y le dirás: «Declaro hoy al Señor mi Dios que he entrado en la tierra que el Señor juró a nuestros padres que nos daría».

<sup>4</sup> Entonces el sacerdote tomará la canasta de tu mano, y la pondrá delante del altar del Señor tu Dios.

<sup>16</sup> Ciertamente al Señor tu Dios le repugna todo aquel que comete esta clase de injusticia.

#### Orden de exterminar a Amalec

<sup>17</sup> Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino, cuando saliste de Egipto,

<sup>18</sup> y de cómo, cuando tú estabas cansado y agobiado, te salió al encuentro en el camino y, sin ningún temor de Dios, te atacó por la retaguardia e hirió a todos los que, débiles, venían a la zaga.

<sup>19</sup> Por lo tanto, cuando ya estés en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión, y el Señor tu Dios te haga descansar de todos los enemigos que te rodean, borrarás de debajo del cielo la memoria de Amalec. ¡No lo olvides!

### Deuteronomio 26

#### Primicias y diezmos

<sup>1</sup> Cuando hayas entrado en la tierra que el Señor tu Dios te da en posesión, y la hayas tomado y habites en ella,

<sup>2</sup> tomarás una parte de todos los primeros frutos que obtengas de la tierra que el Señor tu Dios te da, la pondrás en una canasta, y te dirigirás al lugar que el Señor tu Dios escoja como residencia de su nombre.

<sup>3</sup> Te presentarás ante el sacerdote que en esos días esté en funciones, y le dirás: “Hoy declaro, ante el Señor tu Dios, que he entrado en la tierra que el Señor juró dar a nuestros padres.”

<sup>4</sup> El sacerdote recibirá de tu mano la canasta y la colocará ante el altar del Señor tu Dios.

<sup>16</sup> Señornikichik Tayta Diosqa millakunmi chayna mana allinkunata ruwaspa runamasinku engañoakunataqa.

#### Amalecitakunata chinkachinankumanta

<sup>17</sup> Egipto nacionmanta lloqsimuptikichik amalecitakuna ñanpi imam ruwasusqaykichiktam yuyankichik,

<sup>18</sup> paykunaqa Tayta Diostapas mana manchakuspankum qepaykichik hamuq pisipasqakunata chaynataq hukmanyasqakunata hayparamuspanku wañuchirqaku.

<sup>19</sup> Chaynaqa, qosunaykichik allpapi llapa enemigoykichikta Señornikichik Tayta Dios vencerachisuptikichikmi llapa amalecitakunata kay pachamanta pasaypaqta chinkachinkichik. Yanqataq qonqaruwaqchik.

### Deuteronomio 26

#### Primiciakunamanta

<sup>1</sup> Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik allpaman yaykuspa chaypiña yachaspaykichikqa,

<sup>2</sup> chay allpapi tarpusqaykichikpa punta rurunkunatam Señornikichik Tayta Diospa santuarionman canastapi apankichik.

<sup>3</sup> Chaypim servikuq sacerdoteman asuykuspa ninkichik: “Señorniki Tayta Diospa qayllanpim kunan niki ñawpaq taytanchikkunaman prometesqan allpapiña kasqayta”, nispa.

<sup>4</sup> Sacerdoteñaataqmi canastata chaskiykusupaykichik Señornikichik Tayta Diospa altarninpa ñawpaqninman churanqa.

<sup>5</sup> Então, testificarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Arameu prestes a perecer foi meu pai, e desceu para o Egito, e ali viveu como estrangeiro com pouca gente; e ali veio a ser nação grande, forte e numerosa.

<sup>6</sup> Mas os egípcios nos maltrataram, e afligiram, e nos impuseram dura servidão.

<sup>7</sup> Clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa angústia, para o nosso trabalho e para a nossa opressão;

<sup>8</sup> e o SENHOR nos tirou do Egito com poderosa mão, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres;

<sup>9</sup> e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.

<sup>10</sup> Eis que, agora, trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te prostrarás perante ele.

<sup>11</sup> Alegrar-te-ás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

#### Os dízimos

<sup>12</sup> Quando acabares de separar todos os dízimos da tua messe no ano terceiro, que é o dos dízimos, então,

<sup>5</sup> Y responderás y dirás delante del Señor tu Dios: «Mi padre fue un arameo errante y descendió a Egipto y residió allí, siendo pocos en número; pero allí llegó a ser una nación grande, fuerte y numerosa.

<sup>6</sup> Y los egipcios nos maltrataron y nos afligieron y pusieron sobre nosotros dura servidumbre.

<sup>7</sup> Entonces clamamos al Señor, el Dios de nuestros padres, y el Señor oyó nuestra voz y vio nuestra aflicción, nuestro trabajo y nuestra opresión;

<sup>8</sup> y el Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, con gran terror, con señales y milagros;

<sup>9</sup> y nos ha traído a este lugar y nos ha dado esta tierra, una tierra que mana leche y miel.

<sup>10</sup> Ahora, he aquí, he traído las primicias de los frutos de la tierra que tú, oh Señor, me has dado». Entonces las pondrás delante del Señor tu Dios, y adorarás delante del Señor tu Dios.

<sup>11</sup> Y te alegrarás, tú y también el levita y el forastero que está en medio de ti, por todo el bien que el Señor tu Dios te ha dado a ti y a tu casa.

#### Los diezmos de un pueblo consagrado

<sup>12</sup> Cuando acabes de pagar todo el diezmo de tus frutos en el tercer año, el año del diezmo, entonces lo darás al levita, al forastero, al huérfano y a la

<sup>5</sup> Entonces tomarás la palabra, y delante del Señor tu Dios dirás: “Un arameo errante fue mi padre. Con pocos hombres emigró a Egipto, y allí se quedó a vivir. Y allí creció y llegó a ser una nación grande, fuerte y numerosa.

<sup>6</sup> Los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron, y nos impusieron una cruel esclavitud.

<sup>7</sup> Pero clamamos al Señor, el Dios de nuestros padres, y el Señor oyó nuestra voz, y vio nuestra aflicción, nuestros pesados trabajos y nuestra opresión.

<sup>8</sup> Entonces el Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, y con señales y portentos que causaban terror,

<sup>9</sup> y nos trajo a este lugar, y nos dio esta tierra, ¡tierra que fluye leche y miel!

<sup>10</sup> Por eso ahora vengo aquí, con los primeros frutos de la tierra que tú, Señor, me diste.” »Todo eso lo pondrás delante del Señor tu Dios, y delante de él te postrarás.

<sup>11</sup> Después de eso, tú y tu familia, y los levitas y extranjeros que convivan contigo, harán fiesta por todo el bien que el Señor tu Dios te haya dado.

<sup>12</sup> »Cuando en el año tercero, que es el año del diezmo, hayas apartado la décima parte de tus frutos, la repartirás entre los levitas, extranjeros, huérfanos

<sup>5</sup> Qamkunañataqmi Tayta Diospa qayllanpi ninkichik: “Ñawpaq taytaykuqa karqaku Aram lawmanta kaq as runakunallam. Paykunam mana allpayuq hina purispanku Egipto nacionman ripukurqaku, hinaspam atiyiniyuq llaqta chaynataq achka runayuq kanankukama mirarurqaku.

<sup>6</sup> Egipto nacionniyuq runakunam ichaqa maqawaspanchik ñakarichiqarqanchik, mana llakipayarispam servichikuwarqanchik.

<sup>7</sup> Chaymi Tayta Diosta, ñawpaq taytanchikkunapa Diosninta mañakuptinchik uyariyuwarqanchik, hatun llakikuypi kasqanchiktapas, tukuy imapi llamkasqanchiktawan ñakarichiqasqanchiktapas qawarqam.

<sup>8</sup> Chaymi hatun atiyinwan, manchakuyuq señalkunawan chaynataq admirakuyuq milagrokunawan Egiptomanta hurqomuwarqanchik,

<sup>9</sup> hinaspam kayman pusamuwaspanchik tukuy imapapas kanan chaynataq tukuy imapapas qespinan allpata qoykuwanchik.

<sup>10</sup> Chayraykum kunan Tayta Diospa qowasqan allpapa punta rurunkunata apamuni”, nispa. Hinaspam Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi canastata churaykuspa qonqorakunkichik.

<sup>11</sup> Chaymantam Señornikichik Tayta Diospa tukuy allinkuna qosusqaykichikmanta aylluykichikkunapiwan fiestata ruwankichik. Qamkunawan yachaq levitakunapas chaynataq huklaw llaqtayuqkunapas qamkunawan kuskam kusikunqaku.

#### Diezmokunamanta

<sup>12</sup> Sapa kimsa watamantam lliw cosechasqaykimanta diezmoykita rakispa, Leví castakunaman,

os darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas cidades e se fartem.

<sup>13</sup> Dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei de minha casa o que é consagrado e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e ao órfão, e à viúva, segundo todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada transgredí dos teus mandamentos, nem deles me esquecí.

<sup>14</sup> Dos dízimos não comi no meu luto e deles nada tirei estando imundo, nem deles dei para a casa de algum morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; segundo tudo o que me ordenaste, tenho feito.

<sup>15</sup> Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo, a Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel.

#### Exortação à obediência

<sup>16</sup> Hoje, o SENHOR, teu Deus, te manda cumprir estes estatutos e juízos; guarda-os, pois, e cumpre-os de todo o teu coração e de toda a tua alma.

<sup>17</sup> Hoje, fizeste o SENHOR declarar que te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e darás ouvidos à sua voz.

viuda, para que puedan comer en tus ciudades y sean saciados.

<sup>13</sup>Y dirás delante del Señor tu Dios: «He sacado de mi casa la porción consagrada y también la he dado al levita, al forastero, al huérfano y a la viuda conforme a todos tus mandamientos que me has mandado; no he violado ni olvidado ninguno de tus mandamientos.

<sup>14</sup>No he comido de ella estando de luto, ni he tomado de ella mientras estaba inmundo, ni he ofrecido de ella a los muertos. He escuchado la voz del Señor mi Dios; he hecho conforme a todo lo que me has mandado.

<sup>15</sup>Mira desde tu morada santa, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel y a la tierra que nos has dado, una tierra que mana leche y miel, como juraste a nuestros padres».

<sup>16</sup>El Señor tu Dios te manda hoy que cumplas estos estatutos y ordenanzas. Cuidarás, pues, de cumplirlos con todo tu corazón y con toda tu alma.

<sup>17</sup>Has declarado hoy que el Señor es tu Dios y que andarás en sus caminos y guardarás sus estatutos, sus mandamientos y sus ordenanzas, y que escucharás su voz.

y viudas que haya en tus aldeas, para que coman hasta quedar satisfechos.

<sup>13</sup>Entonces dirás delante del Señor tu Dios: “Todo lo consagrado a ti lo he sacado de mi casa, y se lo he dado a los levitas y extranjeros, y a los huérfanos y a las viudas, conforme a todo lo que me has mandado. No he desobedecido tus mandamientos, ni los he olvidado.

<sup>14</sup>No comí nada de ello mientras estuve de luto, ni lo consumí mientras estaba yo impuro. Tampoco ofrecí nada de ello a los muertos. Más bien, mi Señor y Dios, he obedecido tu voz y he cumplido con todo lo que me has mandado.

<sup>15</sup>Dígnate asomarte desde el cielo, desde tu santa mansión, y bendice a Israel, que es tu pueblo, y bendice la tierra que nos has dado, tierra que fluye leche y miel, tal y como se lo juraste a nuestros padres.”

<sup>16</sup>»Este día el Señor tu Dios te manda que cumplas estos estatutos y decretos. Ten cuidado de ponerlos por obra con todo tu corazón y con toda tu alma.

<sup>17</sup>Este día declaras solemnemente que el Señor es tu Dios, que andarás en sus caminos y cumplirás sus estatutos, mandamientos y decretos, y que obedecerás su voz.

qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunaman, mana tayta-mamayuqkunaman chaynataq viudakunaman qonki; chaynapim llaqtaykipi saksanankukama mikunqaku.

<sup>13</sup>Chaykunata qospaykim Señorniki Tayta Diospa qayllanpi ninki: “Cosechasqaykunamanta sapaqchasqay diezmoynatam wasiyamanta hurqospay, levitakunaman, llaqtaypi yachaq huklaw llaqtayuqkunaman, mana tayta-mamayuqkunaman chaynataq viudakunaman aypurqani; chaynatam kamachiwasqaykita ruwarqani, mana qonqaspaymi kasukurqani.

<sup>14</sup>Sapaqchasqay diezmokunamantaqa, ima llakipiña kaspaypas chaynataq qanman mana asuykamunaypaq hina kaspaypas manam mikukurqanichu, manataqmi wañuqkunamanpas ofrecerqanichu. Yupaychasqay Dios Taytalláy, tukuy kamachiwasqaykita kasukupaymi ruwarqani.

<sup>15</sup>Yachasqayki hanaq pachamanta qawarimuspaykiyá, Israelpa mirayninkunatawan qowasqaykiku tukuy imapa kasqan chaynataq tukuy imapa qespinan allpata bendeciykuy, ñawpaq taytaykuman prometesqaykiman hina”, nispa.

**Israelpa mirayninkuna Tayta Diospaq sapaqchasqa kasqankumanta**

<sup>16</sup>Señorniki Tayta Diosmi kunan kamachisunki kay kamachikuykunatawan kay yachachikuykunata ruwayman churanaykipaq. Chaynaqa, tukuy sonqoykiwan hinaspa tukuy yuyaynikiwanyá kasukuy.

<sup>17</sup>Kunanmi Tayta Diosqa Diosniki kasqanta nirunki. Prometekurunkitaqmi paypa munasqanman hina kawsaspa yachachikuyininkunata,

<sup>18</sup> E o SENHOR, hoje, te fez dizer que lhe serás por povo seu próprio, como te disse, e que guardarás todos os seus mandamentos.

<sup>19</sup> Para, assim, te exaltar em louvor, renome e glória sobre todas as nações que fez e para que sejas povo santo ao SENHOR, teu Deus, como tem dito.

## Deuteronomio 27

### O Terceiro Discurso de Moisés Solene promulgação da lei

<sup>1</sup> Moisés e os anciãos de Israel deram ordem ao povo, dizendo: Guarda todos estes mandamentos que, hoje, te ordeno.

<sup>2</sup> No dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás pedras grandes e as caiarás.

<sup>3</sup> Havendo-o passado, escreverás, nelas, todas as palavras desta lei, para entrases na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, terra que mana leite e mel, como te prometeu o SENHOR, Deus de teus pais.

<sup>4</sup> Quando houveres passado o Jordão, levantarás estas pedras, que hoje te ordeno, no monte Ebal, e as caiarás.

<sup>5</sup> Ali, edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, altar de pedras, sobre as quais não manejarás instrumento de ferro.

<sup>18</sup>Y el Señor ha declarado hoy que tú eres su pueblo, su exclusiva posesión, como Él te prometió, y que debes guardar todos sus mandamientos;

<sup>19</sup>y que Él te pondrá en alto sobre todas las naciones que ha hecho, para alabanza, renombre y honor; y serás un pueblo consagrado al Señor tu Dios, como Él ha dicho.

## Deuteronomio 27

### La inscripción de la ley en Ebal

<sup>1</sup>Y Moisés y los ancianos de Israel dieron orden al pueblo, diciendo: Guardad todos los mandamientos que yo os ordeno hoy.

<sup>2</sup>Y sucederá que el día que paséis el Jordán a la tierra que el Señor tu Dios te da, levantarás para ti piedras grandes, y las blanquearás con cal,

<sup>3</sup>y escribirás en ellas todas las palabras de esta ley, cuando hayas pasado, para entrar en la tierra que el Señor tu Dios te da, una tierra que mana leche y miel, tal como el Señor, el Dios de tus padres, te prometió.

<sup>4</sup>Y sucederá que cuando pases el Jordán, levantarás estas piedras en el monte Ebal, como yo te ordeno hoy, y las blanquearás con cal.

<sup>5</sup>Además, edificarás allí un altar al Señor tu Dios, un altar de piedras; y no alzarás sobre ellas herramientas de hierro.

<sup>18</sup>Este día el Señor declara que tú eres su pueblo, su posesión exclusiva, tal y como te lo ha prometido. Así que cumple todos sus mandamientos;

<sup>19</sup>y exáltalo sobre todas las naciones que él ha creado, para que seas un pueblo santo al Señor tu Dios, digno de alabanza, renombre y gloria, como él lo ha dicho.»

## Deuteronomio 27

### La ley inscrita en el monte Ebal

<sup>1</sup>Moisés, junto con los ancianos de Israel, le dio al pueblo la siguiente orden: «Cumplan con todos los mandamientos que hoy les mando cumplir.

<sup>2</sup>Cuando cruces el río Jordán y pases a la tierra que el Señor tu Dios te da, levantarás unas piedras grandes y las revocarás con cal.

<sup>3</sup>Una vez que hayas cruzado el río y entres en la tierra que el Señor tu Dios te da, tierra que fluye leche y miel, escribirás en esas piedras todas las palabras de esta ley, tal y como el Señor, el Dios de tus padres, te lo ha ordenado.

<sup>4</sup>En cuanto hayas pasado el Jordán, levantarás estas piedras en el monte Ebal y las revocarás con cal, tal y como hoy les mando que lo hagan.

<sup>5</sup>Edificarás allí un altar de piedras en honor del Señor tu Dios, pero no labres las piedras con ninguna herramienta,

kamachikuyninkunata hinaspa decretonkunata wiñaypaq kasukuspa ruwanaykipaqqas.

<sup>18</sup>Israel llaqta, kunanmi Tayta Dios nisunkichik qamkunaqa llaqtanña kasqaykichikta, imaynam prometekusqanman hina, chaynaqa, tukuy kamachikuyninkunatayá kasukuychik.

<sup>19</sup>Paymi wakin nacionkuna hatarichisqanmantapas ancha reqsisqata chaynataq allin qawasqata ruwasunkichik. Chaymi Señornikichik Tayta Diospa nisqanpi hina payllapaña sapaqchasqa kankichik.

## Deuteronomio 27

### Ebal Orqopi rumikunamanta

<sup>1</sup>Moiseswan ancianokunam Israelpa mirayninkunata nirqaku: Kay kamachisqaykunata llapallanta kasukuychik.

<sup>2</sup>Tayta Diospa qosusqaykichik allpaman yaykunaykichikpaq Jordán mayuta chimparuspaqa hatunnin rumikunata sayarachispaykichikmi estucowan llusinkichik.

<sup>3</sup>Chay rumikunapim kay willasqay yachachikuykunata qellqankichik, chaynataqa ruwankichik Señornikichik Tayta Diospa qosunaykichik tukuy imapapas kanan chaynataq tukuy imapapas qespinan allpaman yaykuruspaykichikmi. Chaynatam ñawpaq taytanchikkunaman Tayta Dios prometekurqa.

<sup>4</sup>Chaynaqa, Jordán mayuta chimparuspaykichikmi, chay nisqay rumikunata Ebal orqopi sayachinkichik, hinaspam estucowan llusinkichik.

<sup>5-6</sup>Chay orqopim Tayta Diospaq rumimanta altarta hatarichinkichik, rumikunaqa mana labrasqam



<sup>6</sup> De pedras toscas edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele lhe ofrecerás holocaustos.

<sup>7</sup> Também sacrificarás ofertas pacíficas; ali, comerás e te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus.

<sup>8</sup> Nestas pedras, escreverás, mui distintamente, as palavras todas desta lei.

<sup>9</sup> Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo: Guarda silêncio e ouve, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo do SENHOR, teu Deus.

<sup>10</sup> Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os estatutos que hoje te ordeno.

#### Maldições do monte Ebal

<sup>11</sup> Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo:

<sup>12</sup> Quando houverses passado o Jordão, estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo, estes: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

<sup>13</sup> E estes, para amaldiçoar, estarão sobre o monte Ebal: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

<sup>14</sup> Os levitas testificarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

<sup>15</sup> Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominável ao SENHOR, obra de artífice, e a puser em lugar oculto. E todo o povo responderá: Amém!

<sup>6</sup> Construirás el altar del Señor tu Dios de piedras enteras; y sobre él ofrecerás holocaustos al Señor tu Dios;

<sup>7</sup> y sacrificarás ofrendas de paz y comerás allí, y te alegrarás delante del Señor tu Dios.

<sup>8</sup> Escribirás claramente en las piedras todas las palabras de esta ley.

<sup>9</sup> Entonces Moisés y los sacerdotes levitas hablaron a todo Israel, diciendo: Guarda silencio y escucha, oh Israel. Hoy te has convertido en pueblo del Señor tu Dios.

<sup>10</sup> Por tanto, obedecerás al Señor tu Dios, y cumplirás sus mandamientos y sus estatutos que te ordeno hoy.

#### Las maldiciones

<sup>11</sup> También Moisés ordenó al pueblo en aquel día, diciendo:

<sup>12</sup> Cuando pases el Jordán, estos estarán sobre el monte Gerizim para bendecir al pueblo: Simeón, Levi, Judá, Isacar, José y Benjamín.

<sup>13</sup> Y para la maldición, estos estarán en el monte Ebal: Rubén, Gad, Aser, Zabulón, Dan y Neftalí.

<sup>14</sup> Entonces los levitas responderán y dirán en alta voz a todos los hombres de Israel:

<sup>15</sup> «Maldito el hombre que haga ídolo o imagen de fundición, abominación al Señor, obra de las manos del artífice, y la erige en secreto». Y todo el pueblo responderá, y dirá: «Amén».

<sup>6</sup> sino que el altar lo harás de piedras enteras. Sobre él ofrecerás al Señor tu Dios holocaustos

<sup>7</sup> y ofrendas de paz, y allí, delante del Señor tu Dios, comerás y te alegrarás.

<sup>8</sup> Sobre las piedras escribirás con claridad todas las palabras de esta ley.»

<sup>9</sup> Entonces Moisés, junto con los sacerdotes levitas, habló con todos los israelitas y les dijo: «Israel, guarda silencio y escucha: Este día te has convertido en el pueblo del Señor tu Dios.

<sup>10</sup> Así que deberás oír la voz del Señor tu Dios y cumplir sus mandamientos y estatutos, que hoy te ordeno obedecer.»

#### Las maldiciones en el monte Ebal

<sup>11</sup> Y ese día Moisés dio al pueblo las siguientes instrucciones:

<sup>12</sup> «Cuando hayas cruzado el río Jordán, sobre el monte Guerizín estarán Simeón, Levi, Judá, Isacar, José y Benjamín, para bendecir al pueblo.

<sup>13</sup> Y sobre el monte Ebal estarán, para pronunciar la maldición, Rubén, Gad, Aser, Zabulón, Dan y Neftalí.

<sup>14</sup> Y los levitas hablarán con todos los varones de Israel, y les dirán en alta voz:

<sup>15</sup> «Maldito sea el que haga alguna escultura o imagen de fundición, o pida a un artífice que la haga, y la oculte. Eso es un hecho repugnante al Señor.» »En respuesta, todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

kanqa. Chaypim lliw kañana sacrificiokunata Tayta Diosman ofrecenkichik,

<sup>7</sup> chaynataq paywan allinlla kasqaykichikmanta ofrendatapas, hinaspam Tayta Diospa qayllanpi mikuspaykichik fiestata ruwankichik.

<sup>8</sup> Chay rumikunapim willasqay yachachikuykunata lliwpa qawanankupaq hina qellqankichik, nispa.

<sup>9</sup> Chaymantam Moisés, Leví ayllumanta sacerdotekunapiwan Israelpa mirayninkunata nirqa: Israelpa mirayninkuna, upallaspa kayta uyariychik, kunanqa Señornikichik Tayta Diospa llaqtanña kankichik.

<sup>10</sup> Chaynaqa, kunan willasqay kamachikuykunatawan yachachikuykunatam ruwayman churankichik, nispa.

#### Ñakaykunamanta

<sup>11</sup> Chay punchawpim runakunata kamachispan Moisés nirqa:

<sup>12</sup> Jordán mayuta chimparuptikichikmi Simeón, Levi, Judá, Isacar, José chaynataq Benjamín ayllukuna Gerizim orqopi sayaykunqaku, hinaspam llaqtata bendecinqaku.

<sup>13</sup> Ebal orqopiñataqmi Rubén, Gad, Aser, Zabulón, Dan chaynataq Neftalí ayllukuna sayaykunqaku, hinaspam ñakanqaku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi levitakuna qaparispas Israelpa mirayninkunata ninqaku:

<sup>15</sup> ¡Llaqllasspan otaq metalta chulluchispan idolota ruwaruspan pakasqapi hatalli q runaqa ñakasqayá kachun, chaytaqa Tayta Diosqa millakunmi! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**16** Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

**17** Maldito aquele que mudar os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém!

**18** Maldito aquele que fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

**19** Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém!

**20** Maldito aquele que se deitar com a madrasta, porquanto profanaria o leito de seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

**21** Maldito aquele que se ajuntar com animal. E todo o povo dirá: Amém!

**22** Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

**23** Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

**24** Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

**16** «Maldito el que desprecie a su padre o a su madre». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**17** «Maldito el que cambie el lindero de su vecino». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**18** «Maldito el que haga errar al ciego en el camino». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**19** «Maldito el que pervierta el derecho del forastero, del huérfano y de la viuda». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**20** «Maldito el que se acueste con la mujer de su padre, porque ha descubierto la vestidura de su padre». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**21** «Maldito el que se eche con cualquier animal». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**22** «Maldito el que se acueste con su hermana, la hija de su padre o de su madre». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**23** «Maldito el que se acueste con su suegra». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**24** «Maldito el que hiera a su vecino secretamente». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

**16** «Maldito sea el que deshonre a su padre o a su madre.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**17** «Maldito sea el que reduzca los linderos de su prójimo.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**18** «Maldito sea el que haga que el ciego pierda el camino.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**19** «Maldito sea el que tuerza los derechos del extranjero, del huérfano y de la viuda.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**20** «Maldito sea el que se acueste con la mujer de su padre, pues con ello descubre la intimidad de su padre.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**21** «Maldito sea el que tenga relaciones sexuales con un animal.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**22** «Maldito sea el que se acueste con su hermana, sea ésta hija de su padre o hija de su madre.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**23** «Maldito sea el que se acueste con su suegra.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**24** «Maldito sea el homicida anónimo.» Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

**16** ¡Tayta-mamanta usuchi q runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**17** ¡Runamasinpa linderonta suchuchi q runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**18** ¡Ñawsa runata purisqan ñanmanta pantarachiq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**19** ¡Huklaw llaqtayuqta, viudata, mana tayta-mamayuqta engañaq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**20** ¡Taytanpa warmillanwan kakuq runaqa, chay ruwasqanwan taytanta penqayman churasqanmantayá ñakasqa kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**21** ¡Animalwan qachakuq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**22** ¡Mamanmanta otaq taytanmanta kaq panillanwan kakuq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**23** ¡Suegrallanwan kakuq runaqa, ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

**24** ¡Runamasinta mana pipa rikusqanta wañurachiq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

<sup>25</sup> Maldito aquele que aceitar suborno para matar pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

<sup>26</sup> Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo. E todo o povo dirá: Amém!

## Deuteronomio 28

### As bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronomio 7.12-26

<sup>1</sup> Se atentamente ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra.

<sup>2</sup> Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, virão sobre ti e te alcançarão todas estas bênçãos:

<sup>3</sup> Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo.

<sup>4</sup> Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e as crías das tuas vacas e das tuas ovelhas.

<sup>5</sup> Bendito o teu cesto e a tua amassadeira.

<sup>6</sup> Bendito serás ao entrares e bendito, ao saíres.

<sup>7</sup> O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, sairão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença.

<sup>25</sup> «Maldito el que acepte soborno para quitar la vida a un inocente». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

<sup>26</sup> «Maldito el que no confirme las palabras de esta ley, poniéndolas por obra». Y todo el pueblo dirá: «Amén».

## Deuteronomio 28

### Bendiciones de la obediencia

<sup>1</sup> Y sucederá que si obedeces diligentemente al Señor tu Dios, cuidando de cumplir todos sus mandamientos que yo te mando hoy, el Señor tu Dios te pondrá en alto sobre todas las naciones de la tierra.

<sup>2</sup> Y todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán, si obedeces al Señor tu Dios:

<sup>3</sup> Bendito serás en la ciudad, y bendito serás en el campo.

<sup>4</sup> Bendito el fruto de tu vientre, el producto de tu suelo, el fruto de tu ganado, el aumento de tus vacas y las crías de tus ovejas.

<sup>5</sup> Benditas serán tu canasta y tu artesa.

<sup>6</sup> Bendito serás cuando entres, y bendito serás cuando salgas.

<sup>7</sup> El Señor hará que los enemigos que se levanten contra ti sean derrotados delante de ti; saldrán contra ti por un camino y huirán delante de ti por siete caminos.

<sup>25</sup> «Maldito sea el que mate a un inocente a cambio de dinero.» »Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

<sup>26</sup> «Maldito sea el que no se comprometa a cumplir las palabras de esta ley.» »Y todo el pueblo dirá: «¡Amén!»

## Deuteronomio 28

### Bendiciones de la obediencia

(Lv 26.3-13; Dt 7.12-24)

<sup>1</sup> Si tú escuchas con atención la voz del Señor tu Dios, y cumples y pones en práctica todos los mandamientos que hoy te mando cumplir, el Señor tu Dios te exaltará sobre todas las naciones de la tierra.

<sup>2</sup> Si escuchas la voz del Señor tu Dios, todas estas bendiciones vendrán sobre ti, y te alcanzarán:

<sup>3</sup> »Bendito serás tú en la ciudad, y bendito en el campo.

<sup>4</sup> »Bendito será el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra, el fruto de tus bestias, y las crías de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.

<sup>5</sup> »Benditas serán tu canasta y tu artesa de amasar.

<sup>6</sup> »Bendito serás cuando entres, y bendito cuando salgas.

<sup>7</sup> »El Señor derrotará a tus enemigos que se levanten contra ti. Por un camino saldrán contra ti, y por siete caminos huirán de ti.

<sup>25</sup> ¡Mana huchayuq runata wañurachinanpaq qollqe chaskikuq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

<sup>26</sup> ¡Kay yachachikuykunata mana kasukuq, mana ruwayman churaq runaqa ñakasqayá kachun! nispanku. Hinaptinmi llapa runakunañataq ninqaku: ¡Amén! nispanku.

## Deuteronomio 28

### Kasukuqkunaqa Tayta Diospa bendecisqan kanankumanta

(Lv 26.3-13. Dt 7.12-24)

<sup>1</sup> Sichum Tayta Diosta kasuspaykichik kunan willasqay kamachikuyninkunata ruwayman churaptikichikqa, paymi kay pachapi llapallan nacionkunamanta aswan reqsisqata ruwasunkichik.

<sup>2</sup> Tayta Diosta kasukuspaykichikqa tukuy kaykunawan bendecisqam kankichik:

<sup>3</sup> Llaqtapipas chaynataq chakrapipas bendecisqam kankichik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi churikichikkunata, cosechaykichikkunata, vacaykichikkunapa, ovejaykichikkunapa hinaspa tukuy animalnikichikkunapa uñankunatapapas bendecinqa.

<sup>5</sup> Canastaykichikpas chaynataq masa poqochinaykichik artesapas bendecisqam kanqa.

<sup>6</sup> Mayta lloqsispaykipas kutiykampuspaykipas bendecisqam kanki.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi enemigoykichikkunata vencechisunkichik. Huk ñanllantam contraykichikpi hamunqaku, ichaqa qanchis ñannintam qamkunamanta ayqenqaku.

<sup>8</sup> O SENHOR determinará que a bênção esteja nos teus celeiros e em tudo o que colocares a mão; e te abençoará na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

<sup>9</sup> O SENHOR te constituirá para si em povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos.

<sup>10</sup> E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão medo de ti.

<sup>11</sup> O SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que o SENHOR, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

<sup>12</sup> O SENHOR te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

<sup>13</sup> O SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não debaixo, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e cumprir.

<sup>14</sup> Não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, seguindo outros deuses, para os servires.

**Os castigos da desobediência**

<sup>8</sup>El Señor mandará que la bendición sea contigo en tus graneros y en todo aquello en que pongas tu mano, y te bendecirá en la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>9</sup>Te establecerá el Señor como pueblo santo para sí, como te juró, si guardas los mandamientos del Señor tu Dios y andas en sus caminos.

<sup>10</sup>Entonces verán todos los pueblos de la tierra que sobre ti es invocado el nombre del Señor; y te temerán.

<sup>11</sup>Y el Señor te hará abundar en bienes, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu ganado y en el producto de tu suelo, en la tierra que el Señor juró a tus padres que te daría.

<sup>12</sup>Abrirá el Señor para ti su buen tesoro, los cielos, para dar lluvia a tu tierra a su tiempo y para bendecir toda la obra de tu mano; y tú prestarás a muchas naciones, pero no tomarás prestado.

<sup>13</sup>Y te pondrá el Señor a la cabeza y no a la cola, solo estarás encima y nunca estarás debajo, si escuchas los mandamientos del Señor tu Dios que te ordeno hoy, para que los guardes cuidadosamente;

<sup>14</sup>no te desvíes de ninguna de las palabras que te ordeno hoy, ni a la derecha ni a la izquierda, para ir tras otros dioses y servirles.

**Consecuencias de la desobediencia**

<sup>8</sup>»El Señor enviará su bendición sobre tus graneros y sobre todo aquello en que pongas tu mano, y te bendecirá en la tierra que el Señor tu Dios te da.

<sup>9</sup>»El Señor te confirmará como su pueblo santo, tal y como te lo ha jurado, siempre y cuando cumplas los mandamientos del Señor tu Dios, y sigas sus caminos.

<sup>10</sup>Todos los pueblos de la tierra verán que el nombre del Señor es invocado sobre ti, y te temerán.

<sup>11</sup>»En el país que el Señor juró a tus padres que te daría, el Señor hará que sobreabundes en bienes, y en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tus animales, y en el fruto de tu tierra.

<sup>12</sup>»El Señor te abrirá su tesoro de bondad, que es el cielo, y en su tiempo te enviará la lluvia a tu tierra, y bendecirá todo lo que hagas con tus manos. Harás préstamos a muchas naciones, pero tú no pedirás prestado nada.

<sup>13</sup>»El Señor te pondrá por cabeza, no por cola. Estarás por encima de todo, nunca por debajo, siempre y cuando obedezcas y cumplas los mandamientos del Señor tu Dios, que hoy te ordeno cumplir,

<sup>14</sup>y siempre y cuando no te apartes ni a diestra ni a siniestra de todas las palabras que hoy te mando cumplir, ni vayas en pos de dioses ajenos y les sirvas.

**Consecuencias de la desobediencia**

<sup>8</sup>Tayta Diosmi taqekichiktapas, tukuy ima llamkasqaykichiktapas bendecinqa. Señornikichik Tayta Diosmi qosusqaykichik allpapi bendecisunkichik.

<sup>9</sup>Sichum kamachikuyninkunata ruwayman churaspa munasqanman hina kawsaptikichikqa, prometesusqaykichikman hinam Tayta Diosqa payllapaqña sapaqchasqan llaqtanta hina uywasunkichik.

<sup>10</sup>Chaynapim kay pachapi llaqtakuna yachanqaku Tayta Diospa llaqtanwan sutichasqa kasqaykichikta, hinaspa manchakusunkichik.

<sup>11</sup>Tayta Diosmi tukuy imatapas llimparichkaqta qosunkichik: Churikichikkunatam mirachinqa, mirachinqataqmi animalnikichikkunatawan cosechaykichikkunatapas. Chaynatam ruwanqa ñawpaq taytaykichikkunaman qosunaykichikpaq prometesqa allpapi.

<sup>12</sup>Kapuqninkunata kicharispami cielokunamanta allpaykichikman tiempollanpi parachimunqa, hinaspa tukuy ruwasqaykichikpi yanapasunkichik. Achka nacionkunamanmi prestankichik, qamkunam ichaqa mana pimantapas prestakunkichikchu.

<sup>13</sup>Tayta Diosmi munaychakuqta ruwasunkichik, qamkunapim ichaqa mana pipas munaychakunqachu; ñawpaqim kankichik manam qepapichu. Chaynataqa ruwasunkichik kay willasqay Señornikichik Tayta Diospa kamachikuyninkunata kasukuspa ruwayman churaptikichikmi.

<sup>14</sup>Chayna kanaykichikpaqqa kunan kamachisqaykunamantayá ama karunchakunkichikchu, amataq huk dioskunataqa yupaychankichikchu.

**Mana kasukuqkunata Tayta Dios castiganamanta**

Levítico 26.14-46

15 Será, porém, que, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, não cuidando em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos que, hoje, te ordeno, então, virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão:

16 Maldito serás tu na cidade e maldito serás no campo.

17 Maldito o teu cesto e a tua amassadeira.

18 Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

19 Maldito serás ao entrares e maldito, ao saíres.

20 O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a confusão e a ameaça em tudo quanto emprenderes, até que sejas destruído e repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me abandonaste.

21 O SENHOR fará que a pestilência te pegue a ti, até que te consuma a terra a que passas para possuí-la.

22 O SENHOR te ferirá com a tísica, e a febre, e a inflamação, e com o calor ardente, e a secura, e com o crestamento, e a ferrugem; e isto te perseguirá até que pereças.

23 Os teus céus sobre a tua cabeça serão de bronze; e a terra debaixo de ti será de ferro.

15 Pero sucederá que si no obedeces al Señor tu Dios, guardando todos sus mandamientos y estatutos que te ordeno hoy, vendrán sobre ti todas estas maldiciones y te alcanzarán:

16 Maldito serás en la ciudad, y maldito serás en el campo.

17 Malditas serán tu canasta y tu artesa.

18 Maldito el fruto de tu vientre y el producto de tu suelo, el aumento de tu ganado y las crías de tu rebaño.

19 Maldito serás cuando entres y maldito serás cuando salgas.

20 Enviará el Señor sobre ti maldición, confusión y censura en todo lo que emprendas, hasta que seas destruido y hasta que perezcas rápidamente, a causa de la maldad de tus hechos, porque me has abandonado.

21 El Señor hará que la peste se te pegue hasta que te haya consumido de sobre la tierra adonde vas a entrar para poseerla.

22 Te herirá el Señor de tisis, de fiebre, de inflamación y de gran ardor, con la espada, con tizón y con añublo; y te perseguirán hasta que perezcas.

23 Y el cielo que está encima de tu cabeza será de bronce, y la tierra que está debajo de ti, de hierro.

(Lv 26.14-46)

15 Si no oyes la voz del Señor tu Dios ni procuras cumplir todos los mandamientos y estatutos que hoy te mando cumplir, vendrán sobre ti, y te alcanzarán, todas estas maldiciones:

16 Maldito serás tú en la ciudad, y maldito en el campo.

17 Maldita será tu canasta, y tu tabla de amasar.

18 Maldito será el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra, las crías de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.

19 Maldito serás cuando entres, y maldito serás cuando salgas.

20 El Señor enviará contra ti maldición, quebranto y asombro en todo lo que emprendas, hasta que de pronto seas destruido y perezcas por causa de la maldad de tus obras, por las cuales lo hayas dejado.

21 El Señor traerá sobre ti mortandad hasta consumirte en la tierra de la cual vas a tomar posesión.

22 El Señor te herirá con tisis y con fiebre, con inflamación y ardores, con sequía y calamidad repentina, y con hongos, los cuales te perseguirán hasta que perezcas.

23 Los cielos que cubren tu cabeza serán como el bronce, y la tierra que pisas será como el hierro.

(Lv 26.14-46)

15 Sichum Señornikichik Tayta Diosta mana kasukupaykichik kunan willasqay kamachikuyninkunatapap chaynataq yachachikuyninkunatapap mana ruwayman churaptikichikqa kay ñakaykunam haypamusunkichik:

16 Llaqtapipas chaynataq chakrapipas ñakasqam kankichik.

17 Canastaykichikpas, masa poqochinaykichik artesapas ñakasqam kanqa.

18 Wawa-churikichikpas, cosechaykichikpas, vacaykichikkunapas, ovejaykichikkunapas chaynataq tukuy animalnikichikkunapa uñankunapas ñakasqam kanqa.

19 Mayman lloqsispaykichikpas otaq kutiykampuspaykichikpas ñakasqam kankichik.

20 Tayta Diosmi ima ruwasqaykichikpipas ñakasunkichik, muspachisunkichik hinaspa llakichisunkichik. Mana allinkunata ruwanaykichikpaq paymanta rakikusqaykichikraykum manapas unaypi pasaypaqta chinkarachisunkichik.

21 Tayta Diosmi peste onqoykunata kachaykampuspa qosusqaykichik allpamanta chinkarachisunkichik.

22 Kachaykamunqataqmi tisis onqoytapas, ñakarichikuq calenturataqpas, punkipakuytapas, sinchi rupaytapas, usyaytapas chaynataq tarpukuynikichikpaq onqoykunatapap; chaykunam kay pachamanta chinkanayki punchawkama kanqa.

23 Cielokunamanta manaña paramuptinmi allpaykichikpas pasaypaqta taqrayarunqa.

**24** Por chuva da tua terra, o SENHOR te dará pó e cinza; dos céus, descenderá sobre ti, até que sejas destruído.

**25** O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho, sairás contra eles, e, por sete caminhos, fugirás diante deles, e serás motivo de horror para todos os reinos da terra.

**26** O teu cadáver servirá de pasto a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

**27** O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com prurido de que não possas curar-te.

**28** O SENHOR te ferirá com loucura, com cegueira e com perturbação do espírito.

**29** Apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e roubado todos os teus dias; e ninguém haverá que te salve.

**30** Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás casa, porém não morarás nela; plantarás vinha, porém não a disfrutarás.

**31** O teu boi será morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos; e ninguém haverá que te salve.

**24** Y el Señor hará que la lluvia de tu tierra sea polvo y ceniza; descenderá del cielo sobre ti hasta que seas destruido.

**25** El Señor hará que seas derrotado delante de tus enemigos; saldrás contra ellos por un camino, pero huirás por siete caminos delante de ellos, y serás ejemplo de terror para todos los reinos de la tierra.

**26** Y tus cadáveres serán alimento para todas las aves del cielo y para los animales de la tierra, y no habrá nadie que los espante.

**27** Te herirá el Señor con los furúnculos de Egipto y con tumores, sarna y comezón, de los que no podrás ser sanado.

**28** Te herirá el Señor con locura, con ceguera y con turbación de corazón;

**29** y andarás a tientas a mediodía como el ciego anda a tientas en la oscuridad, y no serás prosperado en tus caminos; más bien serás oprimido y robado continuamente, sin que nadie te salve.

**30** Te desposarás con una mujer, pero otro hombre se acostará con ella; edificarás una casa, pero no habitarás en ella; plantarás una viña, pero no aprovecharás su fruto.

**31** Tu buey será degollado delante de tus ojos, pero no comerás de él; tu asno será arrebatado, y no te será devuelto; tu oveja será dada a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.

**24** En vez de lluvia, el Señor enviará polvo y ceniza a tu tierra, y desde los cielos caerán sobre ti hasta que perezcas.

**25** El Señor hará que seas derrotado delante de tus enemigos. Por un camino saldrás contra ellos, y por siete caminos huirás de ellos, y todos los reinos de la tierra te humillarán.

**26** Tus cadáveres servirán de comida a todas las aves del cielo y a todas las fieras de la tierra, y no habrá quien las espante.

**27** El Señor te herirá con las úlceras de Egipto, y con tumores, sarna y comezón, y no podrás ser curado.

**28** El Señor te herirá con locura, ceguera y confusión.

**29** A plena luz del día andarás a tientas, como ciego, y no tendrás éxito en lo que hagas; al contrario, en todo momento serás oprimido y despojado, sin que haya quien te salve.

**30** Te comprometerás en matrimonio, pero otro hombre se acostará con tu prometida; construirás una casa, pero nunca llegarás a habitarla; plantarás viñas, pero nunca disfrutarás de sus uvas.

**31** Ante tus propios ojos matarán a tu buey, pero tú no comerás de su carne; ante tus propios ojos te arrebatarán tu asno, y jamás te lo devolverán; tus ovejas serán entregadas a tus enemigos, y tú no podrás impedirlo.

**24** Tayta Diosmi parapa rantinpi ñutu allpatawan aqotaña parachimunqa pasaypaqta chinkanaykichikkama.

**25** Tayta Diosmi enemigoykichikkunawan vencechisunkichik. Enemigoykichikpa contranpim huk ñanninta seqella lloqsinkichik, ichaqa qanchis ñannintam paykunamanta ayqenkichik. Llapa nacionkunapa munaychakunanñam kankichik.

**26** Ullachkukunawan purun animalkuna ayaykichikta mikuuptinpas manam pipas manchachinqachu.

**27** Tayta Diosqa Egipto runakunata hinam chupuwan, amoqllowan, sarnawan chaynataq seqsipakuykunawan mana hampikuypas atinaykichikkama ñakarichisunkichik;

**28** ñakarichisunkichiktaqmi locoyawan, ñawsayawan chaynataq muspaypi hinaña kaywanpas;

**29** hinaptinmi chawpi punchaw kachkaptinpas tutayaypi hinaña llapchaykachastin ñawsa hina purinkichik. Ima ruwasqaykichikpas manam allinqa lloqsinqachu. Runakunam ñakarichisuspaykichik tukuy imaykichiktapas apakunqaku, ichaqa manam pipas yanapaqnichikichik hamunqachu.

**30** Casaranaykipaq rimapayasqayki sipastapas hukmi abuserunqa. Wasita ruwasapapas manam chaypiqa yachankichu. Uvasta plantaspapas manam rurunta mikunkichu.

**31** Toroykitapas qayllaykipim nakanqaku, ichaqa manam aychanta mikunkichu. Wasikimantam asnoykita pusakunqaku ichaqa manam kutichipamusunkichu. Enemigoykikunam ovejaykikunata qechusunki ichaqa manam pipas yanapaqniki hamunqachu.



<sup>32</sup> Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo; os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; porém a tua mão nada poderá fazer.

<sup>33</sup> O fruto da tua terra e todo o teu trabalho, comê-lo-á um povo que nunca conhecestes; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias;

<sup>34</sup> e te enlouquecerás pelo que vires com os teus olhos.

<sup>35</sup> O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

<sup>36</sup> O SENHOR te levará e o teu rei que tiveres constituído sobre ti a uma gente que não conhecestes, nem tu, nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, feitos de madeira e de pedra.

<sup>37</sup> Virás a ser pasmo, provérbio e motejo entre todos os povos a que o SENHOR te levará.

<sup>38</sup> Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá.

<sup>39</sup> Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque o verme as devorará.

<sup>40</sup> Em todos os teus limites terás oliveiras; porém não te ungrás com azeite, porque as tuas azeitonas cairão.

<sup>32</sup> Tus hijos y tus hijas serán dados a otro pueblo, mientras tus ojos miran y desfallecen por ellos continuamente, pero no habrá nada que puedas hacer.

<sup>33</sup> Un pueblo que no conoces comerá el producto de tu suelo y de todo tu trabajo, y no serás más que un pueblo oprimido y quebrantado todos los días.

<sup>34</sup> Y te volverás loco por lo que verán tus ojos.

<sup>35</sup> Te herirá el Señor en las rodillas y en las piernas con pústulas malignas de las que no podrás ser sanado, desde la planta de tu pie hasta la coronilla.

<sup>36</sup> El Señor te llevará a ti y a tu rey, al que hayas puesto sobre ti, a una nación que ni tú ni tus padres habéis conocido, y allí servirás a otros dioses de madera y de piedra.

<sup>37</sup> Y vendrás a ser motivo de horror, proverbio y burla entre todos los pueblos donde el Señor te lleve.

<sup>38</sup> Sacarás mucha semilla al campo, pero recogerás poco, porque la langosta la devorará.

<sup>39</sup> Plantarás y cultivarás viñas, pero no beberás del vino ni recogerás las uvas, porque el gusano se las comerá.

<sup>40</sup> Tendrás olivos por todo tu territorio pero no te ungrás con el aceite, porque tus aceitunas se caerán.

<sup>32</sup> Ante tus propios ojos tus hijos y tus hijas serán entregados a otra gente, y tú no podrás impedirlo, y día tras día tus ojos desfallecerán esperando que vuelvan.

<sup>33</sup> Gente que jamás conociste se comerá el fruto de tu tierra y de todo tu trabajo, y día tras día serás oprimido y quebrantado.

<sup>34</sup> Lo que veas con tus ojos te hará perder el juicio.

<sup>35</sup> »El Señor te herirá con pústula maligna en las rodillas y en las piernas, y desde la planta del pie hasta la coronilla, y no podrás ser sanado.

<sup>36</sup> »El Señor te llevará a ti, y al rey que hayas puesto para que te gobierne, a una nación que ni tú ni tus padres conocieron, y allí servirás a dioses ajenos de palo y de piedra.

<sup>37</sup> Serás motivo de horror, y objeto de comentarios y de burlas de todos los pueblos a donde el Señor te lleve.

<sup>38</sup> Sembrarás mucha semilla en el campo, y cosecharás muy poco, porque la langosta la consumirá.

<sup>39</sup> Plantarás viñas, y las cultivarás, pero no vendimiarás las uvas ni beberás el vino, porque los gusanos se las comerán.

<sup>40</sup> Tendrás olivos por todo tu territorio, pero no te ungrás con el aceite, porque las aceitunas se caerán.

<sup>32</sup> Churikikunatapas qawachkaptikim huklaw nacionniyuq runakunaman qoykunqaku. Paykunawan tupaykuyta anchallataña munaspaykipas manam ima ruwaytapas atinkichu.

<sup>33</sup> Chakraykimanta cosechasqaykikunatawan llamkaspas huñusqaykikunatapas mana reqsisqayki runakunam mikukunqaku. Sarutyasqa kaspam chaylla-chaylla ñakarinki.

<sup>34</sup> Tukuy chaykuna pasasuptikim locoyarunki.

<sup>35</sup> Tayta Diosmi moqoykikunapi, piernaykikunapi chaynataq uma puyuknikimanta chaki pampaykikama mana hampiy atina chupukunawan ñakarichisunki.

<sup>36</sup> Qampapas chaynataq ñawpaq taytaykikunapapas mana reqsisqan nacionmanmi, qamta chaynataq reynikitapas Tayta Dios pusachisunki. Chaypim kullumanta chaynataq rumimanta ruwasqa sapaq dioskunataña yupaychanki.

<sup>37</sup> Tayta Diospa pusachisusqayki nacionkunapim qanmanta rimaspanku asipayaspa burlakusunki.

<sup>38</sup> Achkatam tarpunki ichaqa aqaruway tukuruptinmi pisillata cosechanki.

<sup>39</sup> Uvastam plantanki, ichaqa urukuna tukurusqanraykum uvasnintapas mana pallankichu nitaqmi vinontapas tomankichu.

<sup>40</sup> Chakraykikunapim aceitunas sachaykikuna kapusunki, ichaqa rurunkuna kkillanmanta wichirusqanraykum aceitenwanpas mana llusikunkichu.

<sup>41</sup> Gerarás filhos e filhas, porém não ficarão contigo, porque serão levados ao cativo.

<sup>42</sup> Todo o teu arvoredo e o fruto da tua terra o gafanhoto os consumirá.

<sup>43</sup> O estrangeiro que está no meio de ti se elevará mais e mais, e tu mais e mais descerás.

<sup>44</sup> Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a ele; ele será por cabeça, e tu serás por cauda.

<sup>45</sup> Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que seas destruído, porquanto não ouviste a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares os mandamentos e os estatutos que te ordenou.

<sup>46</sup> Serão, no teu meio, por sinal e por maravilha, como também entre a tua descendência, para sempre.

<sup>47</sup> Porquanto não serviste ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, não obstante a abundância de tudo.

<sup>48</sup> Assim, com fome, com sede, com nudez e com falta de tudo, servirás aos inimigos que o SENHOR enviará contra ti; sobre o teu pescoço porá um jugo de ferro, até que te haja destruído.

<sup>41</sup> Tendrás hijos e hijas, pero no serán tuyos, porque irán al cautiverio.

<sup>42</sup> Todos tus árboles y el fruto de tu suelo los consumirá la langosta.

<sup>43</sup> El forastero que esté en medio de ti se elevará sobre ti cada vez más alto, pero tú descenderás cada vez más bajo.

<sup>44</sup> Él te prestará, pero tú no le prestarás a él; él será la cabeza y tú serás la cola.

<sup>45</sup> Y todas estas maldiciones vendrán sobre ti y te perseguirán y te alcanzarán hasta que seas destruído, porque tú no escuchaste la voz del Señor tu Dios, no guardando los mandamientos y estatutos que Él te mandó.

<sup>46</sup> Y serán señal y maravilla sobre ti y sobre tu descendencia para siempre.

<sup>47</sup> Por cuanto no serviste al Señor tu Dios con alegría y con gozo de corazón, cuando tenías la abundancia de todas las cosas,

<sup>48</sup> por tanto servirás a tus enemigos, los cuales el Señor enviará contra ti: en hambre, en sed, en desnudez y en escasez de todas las cosas; Él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta que te haya destruído.

<sup>41</sup> Tendrás hijos e hijas, pero no los retendrás, porque serán llevados en cautiverio.

<sup>42</sup> Todos tus árboles y todos los frutos de tu tierra serán consumidos por la langosta.

<sup>43</sup> Los extranjeros que vivan en tus ciudades se alzarán por encima de ti, mientras que tú caerás muy bajo.

<sup>44</sup> Ellos te harán préstamos, pero tú no podrás prestarles nada; ellos serán la cabeza, y tú serás la cola.

<sup>45</sup> »Todas estas maldiciones vendrán sobre ti, y te perseguirán y te alcanzarán hasta acabar contigo, por no haber atendido a la voz del Señor tu Dios para cumplir los mandamientos y los estatutos que él te mandó cumplir,

<sup>46</sup> y para siempre serán en ti y en tu descendencia una señal y una prueba.

<sup>47</sup> »Puesto que no serviste al Señor tu Dios con alegría y con gozo de corazón cuando él te dio abundancia de todo,

<sup>48</sup> acabarás siendo esclavo de los enemigos que el Señor envíe contra ti; sufrirás de hambre y de sed, y carecerás de ropa y de todas las cosas. ¡El Señor pondrá sobre tu cuello un yugo de hierro, hasta destruirte!

<sup>41</sup> Churikikuna kaqpas manam qanwanchu yachanqaku, huklaw nacionkunamanmi preso apasqa kanqaku.

<sup>42</sup> Llapallan sachaykikunatawan tarpukuynikikunatam aqaruwaykuna tukurunqa.

<sup>43</sup> Qamkunawan yacha huklaw llaqtayuqkunam qamkunamantapas aswan munayniyuq kanqaku, qamkunañataqmi aswan-aswan chinkankichik.

<sup>44</sup> Paykunam prestasunkichik, qamkunam ichaqa mana prestankichikchu. Paykunam munaychakusunkichik, qamkunañataqmi paykunata servinkichik.

<sup>45</sup> Chaynaqa, chay ñakaykunam hayparuspa wañuchisunkichik. Señornikichik Tayta Diosta mana kasukusqaykikraykum chaynataq willasusqaykichik kamachikuyninkunatawan yachachikuyninkunatapas mana ruwayman churasqaykikraykum chaykuna puchukachisunkichik.

<sup>46</sup> Tukuy chay ñakaykunam qamkunapa chaynataq miraynikichikpa contranpipas admirakuypaq señal hina wiñaypaq kanqa.

<sup>47</sup> Tukuy imapas qosuqnichik Tayta Diosta kusikuywan hinaspa tukuy sonqoykikichikwan mana servisqaykikraykum chaykunaqa chayamusunkichik.

<sup>48</sup> Tayta Diospa kachamusqan enemigoykikichikunatam yarqasqa, yakunayasqa, mana pachayuq hinaspa tukuy imamantapas wakchayasqa servinkichik. Wañunaykichikkamam fierro yugota apachichkaq hina paykunata Tayta Dios servichisunkichik.

<sup>49</sup> O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra virá, como o vôo impetuoso da águia, nação cuja língua não entenderás;

<sup>50</sup> nação feroz de rosto, que não respeitará ao velho, nem se apiedará do moço.

<sup>51</sup> Ela comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que seas destruído; e não te deixará cereal, mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te haja consumido.

<sup>52</sup> Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que venham a cair, em toda a tua terra, os altos e fortes muros em que confiavas; e te sitiárá em todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, teu Deus, te deu.

<sup>53</sup> Comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, na angústia e no aperto com que os teus inimigos te apertarão.

<sup>54</sup> O mais mimoso dos homens e o mais delicado do teu meio será mesquinho para com seu irmão, e para com a mulher do seu amor, e para com os demais de seus filhos que ainda lhe restarem;

<sup>55</sup> de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas cidades.

<sup>56</sup> A mais mimosa das mulheres e a mais delicada do teu meio, que de mimo e delicadeza não tentaria pôr

<sup>49</sup>El Señor levantará contra ti una nación de lejos, desde el extremo de la tierra, que descenderá rauda como águila, una nación cuya lengua no entenderás,

<sup>50</sup>una nación de rostro fiero que no tendrá respeto al anciano ni tendrá compasión del niño.

<sup>51</sup>Se comerá la cría de tu ganado y el fruto de tu suelo, hasta que seas destruido; tampoco te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni el aumento de tu ganado, ni las crías de tu rebaño, hasta que te haya hecho perecer.

<sup>52</sup>Y esa nación te pondrá sitio en todas tus ciudades, hasta que tus muros altos y fortificados en los cuales tú confiabas caigan por toda tu tierra; y te sitiárá en todas tus ciudades, por toda la tierra que el Señor tu Dios te ha dado.

<sup>53</sup>Entonces comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas que el Señor tu Dios te ha dado, en el asedio y en la angustia con que tu enemigo te oprimirá.

<sup>54</sup>El hombre que es tierno y muy delicado en medio de ti, será hostil hacia su hermano, hacia la mujer que ama y hacia el resto de sus hijos que le queden,

<sup>55</sup>y no dará a ninguno de ellos nada de la carne de sus hijos que se comerá, ya que no le quedará nada en el asedio y en la angustia con que tu enemigo te oprimirá en todas tus ciudades.

<sup>56</sup>La mujer tierna y delicada en medio tuyo, que no osaría poner la planta de su pie en tierra por ser

<sup>49</sup>»De muy lejos, del otro extremo de la tierra, el Señor traerá contra ti una nación que vuela como el águila. Es una nación cuya lengua no entiendes,

<sup>50</sup>gente de rostro feroz, que no respeta a los ancianos ni perdona a los niños.

<sup>51</sup>Y se comerá las crías de tus ganados y los frutos de tu tierra, hasta hacerte perecer. No te dejará nada de trigo, ni de mosto, ni de aceite, ni una sola cría de tus vacas ni de los rebaños de tus ovejas, hasta que te haya destruido.

<sup>52</sup>Sitiará todas las ciudades de tu tierra, hasta derribar esas altas y sólidas murallas en las que tú confías. Sitiará todas tus ciudades y toda la tierra que el Señor tu Dios te ha dado.

<sup>53</sup>Durante el sitio, y en la desesperación y la angustia ante el enemigo, te comerás el fruto de tu vientre, ¡la carne de tus propios hijos e hijas que el Señor tu Dios te dio!

<sup>54</sup>Aun los más sensibles y delicados de tus hombres mirarán con malos ojos a su hermano, y a la mujer amada, y al resto de sus hijos que le queden,

<sup>55</sup>y no querrá compartir con ellos la carne de sus hijos. Porque durante el asedio será tal la angustia con que tu enemigo te oprimirá en todas tus ciudades, que la gente se comerá a sus propios hijos por no haber ya nada que comer.

<sup>56</sup>La mujer más tierna y delicada entre ustedes, que por ser tan tierna y delicada jamás intentaría posar

<sup>49</sup>Tayta Diosmi kay pachapa patanpi kaq nacionta contraykichikpi pusamunqa. Paykunam pawachkaq anka hinarraq hamunqaku; rimayninkutapas manam entiendenkichikchu.

<sup>50</sup>Paykunaqa manchakuyapaq rikchayniyuq runakunam. Yuyaqkunatapas chaynataq wawakunatapas mana llakipayaq runakunam.

<sup>51</sup>Paykunam animalnikichikkunata chaynataq kawsaynikichikkunatapas mikukunqaku. Qamkunapaqqa manam puchunqakuñachu trigota, vinota, aceiteta nitaq vacakunapa hinaspa ovejakunapa uñankunatapas, hinaptinmi yarqaymanta wañunkichik.

<sup>52</sup>Llaqtaykichikkunapa muyuriqninpin campamentonkuta sayachinqaku, chaynapim hapipakunayki qaqay-qaqay murallaykikunapas tuñinqa. Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allpata muyuruspam kayninta chayninta yaykumusunkichik.

<sup>53</sup>Hinaptinmi yarqaymanta kaspa Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik churikichikkunatapas mikunkichik.

<sup>54</sup>Qamkuna ukupi llampu sonqo runapas manam wawqentapas llakipayanqachu, kuyay warmintapunipas chaynataq churinkunatapas nanay ñawinwanmi qawanqa.

<sup>55</sup>Hinaspam wañusqa churinpa aychan mikusqantapas mana qaraykunqachu. Enemigoykichikkuna muyurusuptikichikqa manam imapas mikunaykichikpaq kanqachu, paykunaqa llumpaytam ñakarichisunkichik.

<sup>56</sup>Qamkuna ukupi añañanka, niñatukuspa qala chakilla pampata mana saruy munaq warmipas

a planta do pé sobre a terra, será mesquinha para com o marido de seu amor, e para com seu filho, e para com sua filha;

<sup>57</sup> mesquinha da placenta que lhe saiu dentre os pés e dos filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas cidades.

<sup>58</sup> Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

<sup>59</sup> então, o SENHOR fará terríveis as tuas pragas e as pragas de tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades graves e duradouras;

<sup>60</sup> fará voltar contra ti todas as moléstias do Egito, que temeste; e se apegarão a ti.

<sup>61</sup> Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Lei, até que seas destruído.

<sup>62</sup> Ficareis poucos em número, vós que éreis como as estrelas dos céus em multidão, porque não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus.

<sup>63</sup> Assim como o SENHOR se alegrava em vós outros, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, da mesma sorte o SENHOR se alegrará em vos fazer perecer e vos

delicada y tierna, será hostil hacia el esposo que ama, también hacia su hijo, hacia su hija,

<sup>57</sup> hacia la placenta que salga de su seno y hacia los hijos que dé a luz; porque se los comerá en secreto por falta de otra cosa, en el asedio y en la angustia con que tu enemigo te oprimirá en tus ciudades.

<sup>58</sup> Si no cuidas de poner en práctica todas las palabras de esta ley que están escritas en este libro, temiendo este nombre glorioso y temible, el Señor tu Dios,

<sup>59</sup> entonces el Señor hará horribles tus plagas y las plagas de tus descendientes, plagas severas y duraderas, y enfermedades perniciosas y crónicas.

<sup>60</sup> Y traerá de nuevo sobre ti todas las enfermedades de Egipto de las cuales tenías temor, y no te dejarán.

<sup>61</sup> También toda enfermedad y toda plaga que no están escritas en el libro de esta ley, el Señor traerá sobre ti hasta que seas destruido.

<sup>62</sup> Y quedaréis pocos en número, aunque erais multitud como las estrellas del cielo; porque no obedeciste al Señor tu Dios.

<sup>63</sup> Y sucederá que tal como el Señor se deleitaba en vosotros para prosperaros y multiplicaros, así el Señor se deleitará en vosotros para haceros perecer y

la planta de su pie sobre la tierra, mirará con malos ojos a su esposo amado, y a su hijo y a su hija,

<sup>57</sup> y hasta al hijo que acaba de dar a luz, y se los comerá a escondidas, pues durante el asedio a tus ciudades, y en medio de la angustia y opresión del enemigo, habrá carencia de todo.

<sup>58</sup> »Si no tienes cuidado de poner por obra todas las palabras de esta ley escritas en este libro, ni temes este nombre glorioso y temible: EL SEÑOR TU DIOS,

<sup>59</sup> entonces el Señor aumentará en gran manera tus plagas y las plagas de tu descendencia, plagas grandes y permanentes, y enfermedades malignas y duraderas,

<sup>60</sup> y traerá sobre ti todos los males de Egipto, delante de los cuales temiste, y no te dejarán en paz.

<sup>61</sup> Así mismo, el Señor enviará sobre ti toda enfermedad y toda plaga no escrita en el libro de esta ley, hasta que seas destruido.

<sup>62</sup> En lugar de haber sido innumerables como las estrellas del cielo, muy pocos de ustedes sobrevivirán, por no haber obedecido a la voz del Señor su Dios.

<sup>63</sup> Y así como el Señor se alegraba de hacerles bien y de multiplicarlos, así se alegrará de arruinarlos y destruirlos. ¡Serán arrancados de la tierra de la cual van a tomar posesión!

kuyay qosantawan wawankunatam nanay ñawinwan qawanqa.

<sup>57</sup> Hinaspam wachakusqan wawan mikusqantapas chaynataq kikinpa madrennin mikusqantapas mana qaraykunqachu, pakasqallapim kikillan mikurunqa. Enemigoykichikkuna muyurusuptikichikqa manam imapas mikunaykichikpaq kanqachu, paykunaqa llumpaytam ñakarichisunkichik.

<sup>58</sup> Sichum kay libropi qellqasqa yachachikuykunata mana kasukuptikichikqa, nitaq ancha reqsisqa manchakuypaq Señornikichik Tayta Diostapas mana manchakuptikichikqa,

<sup>59</sup> paymi qamkunaman chaynataq miraynikichikunaman admirakuypaq manaña tukuy atiq hatun ñakariykunata hinaspa manchakuypaq mana hampiy atina onqoykunata kachaykamunqa.

<sup>60</sup> Egipto nacionpi manchakusqaykichik llapa castigokunatam qamkunamanpas kachaykamusunkichik, hinaptinmi chaykunawan ñakarinkichik.

<sup>61</sup> Tayta Diosqa kacharimusunkichiktaqmi kay kamachikuy libropi mana qellqasqa kaq onqoykunatawan ñakariykunatapas, hinaspam chaykunawan puchukachisunkichik.

<sup>62</sup> Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, cielopi chaskakuna hina achkallaña kachkaspapas, aschallañam puchurunkichik, Señornikichik Tayta Diosta mana kasukusqaykichikrayku.

<sup>63</sup> Imaynam Tayta Diosqa tukuy imapi bendecisupaykichik chaynataq mirachisupaykichik kusikurqa, chaynatam ñakarichisupaykichikpas chaynataq wañuchisupaykichikpas kusikunqa,

destruir; sereis desarraigados da terra à qual passais para possuí-la.

<sup>64</sup> O SENHOR vos espalhará entre todos os povos, de uma até à outra extremidade da terra. Servirás ali a outros deuses que não conheceste, nem tu, nem teus pais; servirás à madeira e à pedra.

<sup>65</sup> Nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso, porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, olhos mortíços e desmaio de alma.

<sup>66</sup> A tua vida estará suspensa como por um fio diante de ti; terás pavor de noite e de dia e não crerás na tua vida.

<sup>67</sup> Pela manhã dirás: Ah! Quem me dera ver a noite! E, à noitinha, dirás: Ah! Quem me dera ver a manhã! Isso pelo pavor que sentirás no coração e pelo espetáculo que terás diante dos olhos.

<sup>68</sup> O SENHOR te fará voltar ao Egipto em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca jamais o verás; sereis ali oferecidos para venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.

## Deuteronomio 29

### O Quarto Discurso de Moisés

#### Deus faz nova aliança com o povo

<sup>1</sup> São estas as palavras da aliança que o SENHOR ordenou a Moisés fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além da aliança que fizera com eles em Horebe.

destruiros; y seréis arrancados de la tierra en la cual entrarás para poseerla.

<sup>64</sup> Además, el Señor te dispersará entre todos los pueblos de un extremo de la tierra hasta el otro extremo de la tierra; y allí servirás a otros dioses, de madera y de piedra, que ni tú ni tus padres habéis conocido.

<sup>65</sup> Y entre esas naciones no hallarás descanso, y no habrá reposo para la planta de tu pie, sino que allí el Señor te dará un corazón temeroso, desfallecimiento de ojos y desesperación de alma.

<sup>66</sup> Y tendrás la vida pendiente de un hilo; y estarás aterrado de noche y de día, y no tendrás seguridad de tu vida.

<sup>67</sup> Por la mañana dirás: «¡Oh, si fuera la tarde!». Y por la tarde dirás: «¡Oh, si fuera la mañana!» por causa del espanto de tu corazón con que temerás y por lo que verán tus ojos.

<sup>68</sup> Y te hará volver el Señor a Egipto en naves, por el camino del cual yo te había dicho: «Nunca más volverás a verlo». Y allí os ofreceréis en venta como esclavos y esclavas a vuestros enemigos, pero no habrá comprador.

## Deuteronomio 29

### El pacto hecho en Moab

<sup>1</sup> Estas son las palabras del pacto que el Señor mandó a Moisés que hiciera con los hijos de Israel en la tierra de Moab, además del pacto que Él había hecho con ellos en Horeb.

<sup>64</sup>»El Señor te esparcirá por todos los pueblos, de un extremo al otro de la tierra; allí servirás a dioses ajenos de madera y de piedra, que ni tú ni tus padres conocieron jamás.

<sup>65</sup> Ni siquiera entre estas naciones descansarás, ni la planta de tu pie hallará reposo, pues allí el Señor te dará un corazón temeroso, y tus ojos desfallecerán y tu ánimo decaerá;

<sup>66</sup> tu vida estará en constante peligro, y el miedo te dominará noche y día, y no tendrás la vida segura.

<sup>67</sup> Será tal el miedo que dominará tu corazón, y tan terrible lo que verán tus ojos, que por la mañana dirás: “¡Cómo quisiera que ya fuera tarde!”, y por la tarde dirás: “¡Cómo quisiera que ya fuera otro día!”

<sup>68</sup>»El Señor te hará volver a Egipto en naves, por el camino por el cual te había dicho que nunca más volverías, y allí ustedes serán vendidos a sus enemigos como esclavos y esclavas, ¡y no habrá nadie que los compre!»

## Deuteronomio 29

### El pacto en Moab

<sup>1</sup> Estas son las palabras del pacto que el Señor ordenó a Moisés celebrar en Moab con los hijos de Israel, además del pacto que concertó con ellos en Horeb.

chaynapim qosusqaykichik allpamanta qarqosqa kankichik.

<sup>64</sup>Tayta Diosmi llapallan nacionkunaman, kay pachapa patanmanta huknin patankama cheqechisunkichik. Chaypim qamkunapa chaynataq ñawpaq taytaykikunapa mana reqsisqan kullumanta hinaspa rumimanta ruwasqa idolokunataña servinkichik.

<sup>65</sup>Chay nacionkunapiqa purisqallaykichikpi kaspam samaytapas mana tarinkichikchu. Tayta Diosmi mancharisqallataña, weqe ñawintinta hinaspa llakisqallataña kawsachisunkichik.

<sup>66</sup>Vidaykichikpas wañuyupa patanpi hinaña kaptinmi, tutapas punchawpas mancharisqalla kankichik. Manam yachankichikchu wañunaykichikta otaq kawsanaykichiktapas.

<sup>67</sup>Hatun manchakuytawan sasachakuyllata qawaspaykichikmi sapa pacha achikyayta ninkichik: “Amalaya tutaykurunmanña”, nispa. Tutaykuruptinñataqmi ninkichik: “Amalaya achikyarunmanña”, nispa.

<sup>68</sup>Tayta Diosmi nisurqankichik Egipto nacionman amaña haykapipas kutinaykichikpaq; ichaqa kikinmi barcokunapi kutichisunkichik, hinaptinmi esclavo kanaykichikpaq enemigoykichikkunaman munachikunkichik, ichaqa manam pipas rantiyta munasunkichikchu.

## Deuteronomio 29

### Pactota huktawan Tayta Dios ruwasqanmanta

<sup>1</sup>Horeb orqopi pactota Tayta Dios ruwaruchkaspanpas, Moab nacionpiña kachkaptinkum Moisesta huktawan kamachirqa Israelpa mirayninkunawan pactota ruwananpaq.

<sup>2</sup> Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vós, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

<sup>3</sup> as grandes provas que os vossos olhos viram, os sinais e grandes maravilhas;

<sup>4</sup> porém o SENHOR não vos deu coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje.

<sup>5</sup> Quarenta anos vos conduzi pelo deserto; não envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se gastou no vosso pé a sandália.

<sup>6</sup> Pão não comestes e não bebestes vinho nem bebida forte, para que soubésseis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>7</sup> Quando viestes a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos;

<sup>8</sup> tomamos-lhes a terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas.

<sup>9</sup> Guardai, pois, as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prosperéis em tudo quanto fizerdes.

<sup>2</sup> Y convocó Moisés a todo Israel y les dijo: Habéis visto todo lo que el Señor hizo delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón, a todos sus siervos y a toda su tierra,

<sup>3</sup> las grandes pruebas que vieron vuestros ojos, aquellas grandes señales y maravillas.

<sup>4</sup> Pero hasta el día de hoy el Señor no os ha dado corazón para entender, ni ojos para ver, ni oídos para oír.

<sup>5</sup> Yo os he conducido durante cuarenta años en el desierto; no se han gastado los vestidos sobre vosotros y no se ha gastado la sandalia en vuestro pie.

<sup>6</sup> No habéis comido pan ni habéis bebido vino ni sidra, para que sepáis que yo soy el Señor vuestro Dios.

<sup>7</sup> Cuando llegasteis a este lugar, Sehón, rey de Hesbón, y Og, rey de Basán, salieron a nuestro encuentro para pelear, pero los derrotamos;

<sup>8</sup> y tomamos su tierra y la dimos en herencia a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés.

<sup>9</sup> Guardad, pues, las palabras de este pacto y ponedlas en práctica, para que prosperéis en todo lo que hagáis.

<sup>2</sup> Moisés llamó a todos los israelitas, y les dijo: «Ustedes han visto con sus propios ojos todo lo que el Señor ha hecho en la tierra de Egipto con el faraón y con todos sus siervos, y con todo su país.

<sup>3</sup> Ustedes son testigos de esas grandes pruebas y señales y maravillas.

<sup>4</sup> Pero hasta este día el Señor no les ha dado la capacidad de entender, ni de ver ni de oír.

<sup>5</sup> Durante cuarenta años yo los he conducido por el desierto, y ni la ropa ni las sandalias que llevan puestas se les han gastado,

<sup>6</sup> y para que sepan que yo soy el Señor su Dios, tampoco han tenido que comer pan ni beber vino o sidra.

<sup>7</sup> Cuando ustedes llegaron a este lugar, el rey Sijón de Jesbón y el rey Og de Basán nos salieron al encuentro para pelear contra nosotros, y los derrotamos;

<sup>8</sup> luego tomamos posesión de su tierra, y la entregamos a Rubén y a Gad y a la media tribu de Manasés como su propiedad.

<sup>9</sup> Así que ustedes deben cumplir con las palabras de este pacto, y ponerlas por obra, para que prosperen en todo lo que hagan.

<sup>2</sup> Chaymi Israelpa miraykunata huñuruspan Moisés nirqa: Egipto nacionpi kaspaykichikmi rikurqankichik imaynam rey Faraonta, serviqinkunata chaynataq llapallan runankunatapas Tayta Dios castigasqanta.

<sup>3</sup> Rikurqankichikmi hatun señalkunata chaynataq admirakuypaq kaqkuna ruwasqantapas.

<sup>4</sup> Chaywanpas Tayta Diosqa kunankamam yachayta manaraq qosurqankichichu, chaynapi qawachkaspapas hinaspa uyarichkaspapas mana entiendenaykichikpaq.

<sup>5</sup> Ñoqam chunniqninta tawa chunka watapuni pusamurqaykichik, pachaykichikpas chaynataq usutaykichikpas manam tukurqachu.

<sup>6</sup> Manam tantatapas mikurqankichichu, nitaqmi vinotawan poqosqa aqatapas tomarqankichichu. Tukuy chaykunatam Tayta Dios kasqanta yachanaykichikpaq ruwarqa.

<sup>7</sup> Kay allpaman chayaramuptinchikñataqmi, Hesbón llaqtapi yachaq rey Sehón hinaspa Basán law allpapa reynin Og ñoqanchikwan peleanankupaq lloqsimurqaku, ichaqa paykunatam vencerurqanchik.

<sup>8</sup> Paykunata qarqoruspa allpankutapas Rubén aylluman, Gad aylluman chaynataq Manasespa wakin ayllunman herencianku kananpaq qoykurqanchik.

<sup>9</sup> Chaynaqa, kay pactopa nisqantayá ruwayman churaychik, chaynapi tukuy ima ruwasqaykichikpas allin kananpaq.



<sup>10</sup> Vós estais, hoje, todos perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos e os vossos oficiais, todos os homens de Israel,

<sup>11</sup> os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, desde o vosso rachador de lenha até ao vosso tirador de água,

<sup>12</sup> para que entres na aliança do SENHOR, teu Deus, e no juramento que, hoje, o SENHOR, teu Deus, faz contigo;

<sup>13</sup> para que, hoje, te estabeleça por seu povo, e ele te seja por Deus, como te tem prometido, como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

<sup>14</sup> Não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento,

<sup>15</sup> porém com aquele que, hoje, aqui, está conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui, hoje, conosco.

<sup>16</sup> Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações pelas quais viestes a passar;

<sup>17</sup> vistas as suas abominações e os seus ídolos, feitos de madeira e de pedra, bem como vistas a prata e o ouro que havia entre elas;

<sup>18</sup> para que, entre vós, não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração, hoje, se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações; para que não haja entre vós raiz que produza erva venenosa e amarga,

<sup>10</sup>Hoy estáis todos vosotros en presencia del Señor vuestro Dios: vuestros jefes, vuestras tribus, vuestros ancianos y vuestros oficiales, todos los hombres de Israel,

<sup>11</sup>vuestros pequeños, vuestras mujeres, y el forastero que está dentro de tus campamentos, desde tu leñador hasta el que saca tu agua,

<sup>12</sup>para que entres en el pacto con el Señor tu Dios, y en su juramento que el Señor tu Dios hace hoy contigo,

<sup>13</sup>a fin de establecerte hoy como su pueblo y que Él sea tu Dios, tal como te lo ha dicho y como lo juró a tus padres Abraham, Isaac y Jacob.

<sup>14</sup>Y no hago solo con vosotros este pacto y este juramento,

<sup>15</sup>sino también con los que están hoy aquí con nosotros en la presencia del Señor nuestro Dios, y con los que no están hoy aquí con nosotros

<sup>16</sup>(pues vosotros sabéis cómo habitamos en la tierra de Egipto y cómo pasamos en medio de las naciones por las cuales habéis pasado,

<sup>17</sup>además, habéis visto sus abominaciones y los ídolos de madera y de piedra, de plata y de oro, que tenían con ellos);

<sup>18</sup>no sea que haya entre vosotros hombre o mujer, familia o tribu, cuyo corazón se aleje hoy del Señor nuestro Dios para ir y servir a los dioses de aquellas naciones; no sea que haya entre vosotros una raíz que produzca fruto venenoso y ajeno.

<sup>10</sup>»Este día todos ustedes, los varones de Israel, están en presencia del Señor su Dios: tanto los jefes de tribu como los ancianos y los oficiales,

<sup>11</sup>lo mismo que sus niños y sus mujeres, y los extranjeros que habitan entre ustedes, desde los que cortan la leña hasta los que acarrear el agua,

<sup>12</sup>y esto es para que entren en el pacto del Señor su Dios, y en el juramento que el Señor su Dios hace hoy con ustedes,

<sup>13</sup>para confirmarlos hoy como su pueblo, y para que él sea su Dios, tal y como él lo ha dicho y jurado a Abrahán, Isaac y Jacob, los antepasados de ustedes.

<sup>14</sup>Este pacto y este juramento no lo hago solamente con ustedes;

<sup>15</sup>lo hago delante del Señor nuestro Dios con los que hoy están aquí presentes con nosotros, y también con los que no están hoy aquí con nosotros.

<sup>16</sup>»Ustedes saben cómo vivíamos en Egipto, y cómo hemos pasado por en medio de las naciones que hemos encontrado a nuestro paso;

<sup>17</sup>ustedes han visto sus hechos repugnantes, y los ídolos de madera, piedra, plata y oro, que tienen consigo.

<sup>18</sup>No vaya a ser que alguno de ustedes, hombre o mujer, familia o tribu, aparte hoy su corazón del Señor nuestro Dios y vaya y sirva a los dioses de esas naciones. No vaya a ser que haya entre ustedes alguna raíz que produzca hiel y ajeno,

<sup>10</sup>Qamkunam llapallaykichik Señornikichik Tayta Diospa qayllanpi huñunasqa kachkanchik: Sapa ayllupi kamachiqninkunapas, ancianokunapas, capitankunapas, Israelpa llapallan mirayninkunapas,

<sup>11</sup>warmakunapas, warmikunapas, campamentopi qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapas, yantaqkunapas chaynataq yaku apamuqkunapas.

<sup>12</sup>Llapallaykichikmi huñunasqa kachkanchik Señornikichik Tayta Dioswan pactota ruwaspa kunan juranaykichikpaq.

<sup>13</sup>Chaynapim kunanmantaqa Tayta Diospa llaqtanña kanchik. Payñataqmi Diosnikichikña kanqa, imaynam ñawpaq taytaykichik Abrahamman, Isaacman chaynataq Jacobman jurasqanpi hina.

<sup>14</sup>Tayta Diosqa kay pactotawan juramentotaqa manam qamkunallowanchu ruwan,

<sup>15</sup>aswanqa imaynam qamkunawan ruwasqanta hinam miraynikichikkunawanpas ruwan.

<sup>16</sup>Qamkunaqa yachankichikmi Egipto nacionpi imaynam yachasqanchiktapas, yachankichiktaqmi hamusqanchikpi tarimusqanchik nacionkunata imaynam pasamusqanchiktapas.

<sup>17</sup>Rikumurqanchikmi chay nacionkunapa yupaychasqanku kullumanta, rumimanta, qollqemanta, qorimanta millakuypaq idolokunatapas.

<sup>18</sup>Amam qamkuna ukupiqa kanqachu qaripas, warmipas, aylluykichikpas otaq miraynikichikpas, chay nacionkunapa idolonkuta yupaychaspanku Tayta Diosmanta rakikuqkunaqa. Yanqañataq

<sup>19</sup> ninguém que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu íntimo, dizendo: Terei paz, ainda que ande na perversidade do meu coração, para acrescentar à sede a bebedice.

<sup>20</sup> O SENHOR não lhe quererá perdoar; antes, fumejará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR lhe apagará o nome de debaixo do céu.

<sup>21</sup> O SENHOR o separará de todas as tribos de Israel para calamidade, segundo todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei.

<sup>22</sup> Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que virá de terras longínquas, vendo as pragas desta terra e as suas doenças, com que o SENHOR a terá afligido,

<sup>23</sup> e toda a sua terra abrasada com enxofre e sal, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem crescerá nela erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zeboim, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor,

<sup>24</sup> isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual foi a causa do furor de tamanha ira?

<sup>19</sup>Y sucederá que cuando él oiga las palabras de esta maldición, se envanecerá, diciendo: «Tendré paz aunque ande en la terquedad de mi corazón, a fin de destruir la tierra regada junto con la seca».

<sup>20</sup>El Señor jamás querrá perdonarlo, sino que la ira del Señor y su celo arderán contra ese hombre, y toda maldición que está escrita en este libro caerá sobre él, y el Señor borrará su nombre de debajo del cielo.

<sup>21</sup>Entonces el Señor lo señalará para adversidad de entre todas las tribus de Israel, según todas las maldiciones del pacto que están escritas en este libro de la ley.

<sup>22</sup>Y la generación venidera, vuestros hijos que se levanten después de vosotros y el extranjero que venga de tierra lejana, cuando vean las plagas de la tierra y las enfermedades con las que el Señor la ha afligido, dirán:

<sup>23</sup>«Toda su tierra es azufre, sal y calcinación, sin sembrar, nada germina y el pasto no crece en ella, como en la destrucción de Sodoma y Gomorra, de Adma y de Zeboim que el Señor destruyó en su ira y en su furor».

<sup>24</sup>Y dirán todas las naciones: «¿Por qué ha hecho así el Señor a esta tierra? ¿Por qué esta gran explosión de ira?».

<sup>19</sup>y que al oír las palabras de esta maldición, él se bendiga a sí mismo y diga: “Aun cuando persista yo en endurecer mi corazón, voy a estar bien”, pues eso podría perjudicarlos a todos, buenos y malos.

<sup>20</sup>El Señor no querrá perdonarlo, sino que su ira y su celo se encenderá contra ese hombre, y caerán sobre él todas las maldiciones escritas en este libro, y el Señor borrará su nombre de debajo del cielo.

<sup>21</sup>El Señor lo apartará para mal de todas las tribus de Israel, conforme a todas las maldiciones del pacto escritas en este libro de la ley.

<sup>22</sup>Y lo condenarán las generaciones futuras, y los hijos que nazcan después de ustedes, y los extranjeros que vengan de lejanas tierras, al ver las plagas de aquella tierra, y las enfermedades con que el Señor la habrá azotado

<sup>23</sup>(toda su tierra será calcinada con azufre y sal; no será sembrada ni producirá nada, ni crecerá en ella hierba alguna, como sucedió en la destrucción de Sodoma y de Gomorra, y de Adma y de Zeboim, a las que el Señor destruyó en el furor de su ira);

<sup>24</sup>más aún, todas las naciones dirán: “¿Por qué hizo esto el Señor con esta tierra? ¿Qué significa el ardor de este gran enojo?”

qamkuna ukupi rikurirunman hayaq otaq qatqe sapiyuq plantakuna hina runakuna.

<sup>19</sup>Sichum pipas, kay pactopi kaq ñakaykunata uyarichkaspan sonqonpi kaynata alabakunman: “Rumi sonqo kaspay munasqayta ruwakuptypas, tukuy imam allinpuni lloqsiwanqa”, nispa. Chayna runaqa llapallan runakunatam urmarachinqa.

<sup>20</sup>Tayta Diosqa chayna runataqa manam pampachanqachu, aswanqa contranpi sinchita piñakuruspanmi kay libropi qellqasqa kaq ñakaykunata payman kachaykamunqa, chay runapa mirayninkunatapas Tayta Diosqa manaña pipapas yuyarinankamam kay pachamanta chinkarachinqa.

<sup>21</sup>Tayta Diosqa, Israelpa mirayninkunamanta chay runata rakiruspanmi ñakaryikunawan castiganga, payqa ñakarichinqa kay pactopi qellqasqa llapallan ñakaykunawanmi.

<sup>22</sup>Qamkunamanta hamuq qepa miraykunam chaynataq karu nacionkunamanta hamuqkunam chay castigokunata hinaspa nacionnikichikman Tayta Diospa kachamusqan onqoykunata qawanqaku.

<sup>23</sup>Chay allpaqa azufreyuq, kachiyuq hinaspa kañasqa, mana tarpuna, mana imapapas ikllinan nitaq qorapapas wiñanan allpam kanqa. Sodomapa, Gomorrapa, Admapa chaynataq Zeboimpa allpankunamanmi rikchakunqa. Chaykunatam Tayta Dios anchata piñakuspan chinkarachirqa.

<sup>24</sup>Hinaptinmi llapa runakuna tapukunqaku: “¿Imanasqataq kay allpata Tayta Dios kaynata castigarun? ¿Imanasqataq kaynataña piñakurun?” nispanku.

<sup>25</sup> Então, se dirá: Porque desprezaram a aliança que o SENHOR, Deus de seus pais, fez com eles, quando os tirou do Egito;

<sup>26</sup> e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que não conheceram e que ele não lhes havia designado.

<sup>27</sup> Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, trazendo sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro.

<sup>28</sup> O SENHOR os arrancou, com ira, de sua terra, mas também com indignação e grande furor, e os lançou para outra terra, como hoje se vê.

<sup>29</sup> As coisas encobertas pertencem ao SENHOR, nosso Deus, porém as reveladas nos pertencem, a nós e a nossos filhos, para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

## Deuteronomio 30

### Promessas de misericórdia

<sup>1</sup> Quando, pois, todas estas coisas vierem sobre ti, a bênção e a maldição que pus diante de ti, se te recordares delas entre todas as nações para onde te lançar o SENHOR, teu Deus;

<sup>2</sup> e tornares ao SENHOR, teu Deus, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, e deres ouvidos à sua voz, segundo tudo o que hoje te ordeno,

<sup>25</sup> Y los hombres dirán: «Porque abandonaron el pacto que el Señor, el Dios de sus padres, hizo con ellos cuando los sacó de la tierra de Egipto.

<sup>26</sup> Y ellos fueron y sirvieron a otros dioses y los adoraron, dioses que no habían conocido y los cuales Él no les había dado.

<sup>27</sup> Por eso, ardió la ira del Señor contra aquella tierra, para traer sobre ella toda maldición que está escrita en este libro;

<sup>28</sup> y el Señor los desarraigó de su tierra con ira, con furor y con gran enojo, y los arrojó a otra tierra, hasta hoy».

<sup>29</sup> Las cosas secretas pertenecen al Señor nuestro Dios, mas las cosas reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, a fin de que guardemos todas las palabras de esta ley.

## Deuteronomio 30

### Promesa de restauración

<sup>1</sup> Y sucederá que cuando todas estas cosas hayan venido sobre ti, la bendición y la maldición que he puesto delante de ti, y tú las recuerdes en todas las naciones adonde el Señor tu Dios te haya desterrado,

<sup>2</sup> y vuelvas al Señor tu Dios, tú y tus hijos, y le obedezcas con todo tu corazón y con toda tu alma conforme a todo lo que yo te ordeno hoy,

<sup>25</sup> Y se les responderá: “Es que se apartaron del pacto que el Señor, el Dios de sus padres, concertó con ellos cuando los sacó de Egipto,

<sup>26</sup> y fueron y sirvieron a dioses ajenos, y se inclinaron ante ellos. Eran dioses que nunca antes conocieron, y que nada les habían dado.

<sup>27</sup> Por eso se encendió la ira del Señor contra esta tierra, y trajo sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro.

<sup>28</sup> El Señor los desarraigó de su tierra con gran ira, furor e indignación, y los expulsó a otro país, como hoy se puede ver.”

<sup>29</sup>»Las cosas secretas pertenecen al Señor nuestro Dios, pero las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

## Deuteronomio 30

### Condiciones para la restauración y la bendición

<sup>1</sup>»Cuando todo esto te haya sucedido, es decir, la bendición y la maldición que he puesto ante ti, si estando en medio de todas las naciones a las que el Señor tu Dios te haya arrojado te arrepientes

<sup>2</sup> y con todo tu corazón y con toda tu alma te vuelvas al Señor tu Dios, lo mismo que tus hijos, y prestas atención a su voz conforme a todo lo que hoy te mando cumplir,

<sup>25</sup> Chaymi ninqaku: “Ñawpaq taytankupa yupaychasqa Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hurqomuspan paykunawan pactota ruwarqa, chay pacto saqerusqankuraykum kaynata ruwarachikunku.

<sup>26</sup> Paykunaqa mana reqsisqanku chaynataq mana imapas qoqninku idolokunata yupaychaspankum ñawpaqninpi qonqorakurqaku.

<sup>27</sup> Chayraykum paykunapa contranpi Tayta Dios piñakururqa, hinaspa kay libropi qellqasqa llapallan ñakaykunata paykunaman kachaykamurqa.

<sup>28</sup> Tayta Diosmi anchallataña piñakuruspan allpankumanta qarqorurqa, hinaspa kunan qawasqaykichikpi hinapas huklaw nacionkunamanña wischururqa”, nispa.

<sup>29</sup> Kanmi mana yachasqanchik pakasqa kaqkuna, chaytaqa Tayta Diosllam yachan. Chaywanpas kantaqmi ñoqanchikman chaynataq churinchikkunamanpas wiñaypaq reqsichisqa kaqkuna, chaynapi kay llapallan yachachikuykunata ruwayman churananchikpaq.

## Deuteronomio 30

### Tayta Diospa bendecisqa kanankumanta

<sup>1</sup> Sichum Aklakunaykichikpaq kunan willasqay bendicionkunapas otaq ñakaykunapas hamusuptikichik, Señornikichik Tayta Diospa qarqosusqaykichik nacionkunapi kaspaya yuyaymananchikichik,

<sup>2</sup> hinaspa qamkunapas chaynataq churikichikkunapas Señornikichik Tayta Diosman kutirikuspa, tukuy sonqoykichikwan, tukuy vidaykichikwan kunan kamachisqaykunata kasukuptikichikqa,

<sup>3</sup> então, o SENHOR, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e te ajuntará, de novo, de todos os povos entre os quais te havia espalhado o SENHOR, teu Deus.

<sup>4</sup> Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade dos céus, desde aí te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará de lá.

<sup>5</sup> O SENHOR, teu Deus, te introducirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

<sup>6</sup> O SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua descendência, para amares o SENHOR, teu Deus, de todo o coração e de toda a tua alma, para que vivas.

<sup>7</sup> O SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldiciones sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguirán.

<sup>8</sup> De novo, pois, darás ouvidos à voz do SENHOR; cumplirás todos os seus mandamientos que hoje te ordeno.

<sup>9</sup> O SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto da tua terra e te beneficiará; porquanto o SENHOR tornará a exultar em ti, para te fazer bem, como exultou em teus pais;

<sup>10</sup> se deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus mandamientos e os seus estatutos,

<sup>3</sup> entonces el Señor tu Dios te hará volver de tu cautividad, y tendrá compasión de ti y te recogerá de nuevo de entre todos los pueblos adonde el Señor tu Dios te haya dispersado.

<sup>4</sup> Si tus desterrados están en los confines de la tierra, de allí el Señor tu Dios te recogerá y de allí te hará volver.

<sup>5</sup> Y el Señor tu Dios te llevará a la tierra que tus padres poseyeron, y tú la poseerás; y Él te prosperará y te multiplicará más que a tus padres.

<sup>6</sup> Además, el Señor tu Dios circuncidará tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

<sup>7</sup> El Señor tu Dios pondrá todas estas maldiciones sobre los enemigos y sobre los aborrecedores que te persiguieron.

<sup>8</sup> Y tú volverás a escuchar la voz del Señor, y guardarás todos sus mandamientos que yo te ordeno hoy.

<sup>9</sup> Entonces el Señor tu Dios te hará prosperar abundantemente en toda la obra de tu mano, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu ganado y en el producto de tu tierra, pues el Señor de nuevo se deleitará en ti para bien, tal como se deleitó en tus padres,

<sup>10</sup> si obedeces a la voz del Señor tu Dios, guardando sus mandamientos y sus estatutos que están escritos

<sup>3</sup> entonces el Señor tu Dios hará volver a tus cautivos, y tendrá misericordia de ti, y volverá a recogerte de entre todos los pueblos por donde te haya esparcido.

<sup>4</sup> Aun cuando tus desterrados se encuentren en los lugares más remotos que hay debajo del cielo, de allí te tomará y te recogerá el Señor tu Dios.

<sup>5</sup> El Señor tu Dios te hará volver a la tierra que tus padres recibieron en propiedad, y será tuya; y te tratará con bondad y te multiplicará más que a tus padres.

<sup>6</sup> El Señor tu Dios circuncidará tu corazón, y el corazón de tu descendencia, para que lo ames con todo tu corazón y con toda tu alma, y tengas vida.

<sup>7</sup> El Señor tu Dios pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre los que te odiaban y te perseguían.

<sup>8</sup> Y tú volverás, y escucharás la voz del Señor, y pondrás por obra todos los mandamientos que hoy te ordeno cumplir.

<sup>9</sup> El Señor tu Dios te hará prosperar en todo lo que hagas con tus manos, y multiplicará el fruto de tu vientre, el fruto de tu bestia, y el fruto de tu tierra. Sí, el Señor volverá a solazarse contigo para bien, tal y como se solazó con tus padres,

<sup>10</sup> siempre y cuando obedezcas la voz del Señor tu Dios y cumplas los mandamientos y los estatutos

<sup>3</sup> Señornikichik Tayta Diosmi preso kasqaykichikmanta kutichimusunkichik, hinaspan llakipayarisunkichik.

<sup>4</sup> May karu llaqtakunamanña qarqosqa kaptikichikpas, chaykunamantam Señornikichik Tayta Dios kutichimusunkichik. Chaymantam payqa hoqarimusunkichik.

<sup>5</sup> Nawpaq taytaykichikpa allpanmanmi Señornikichik Tayta Dios kutichimusunkichik, hinaptinmi huktawan qamkunapaq kanqa. Bendecisuspaykichikmi ñawpaq taytaykichikkunamantapas aswantaraq mirachisunkichik.

<sup>6</sup> Señornikichik Tayta Diosmi qamkunatapas chaynataq miraynikichiktapas kasukuq sonqotaña ruwasunkichik, chaynapi tukuy sonqoykichikwan, tukuy vidaykichikwan payta kuyaspa allinta kawsanaykichikpaq.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Señornikichik Tayta Dios, kay ñakaykunata enemigoykichikman, cheqnispa qatikachasunqikichikkunaman kacharinqa.

<sup>8</sup> Qamkunañataqmi Señornikichik Tayta Diosman kutirikuspa kasukunchik, kunan willasqay llapa kamachikuykunatapas ruwaymanmi churankichik.

<sup>9</sup> Hinaptinqa Señornikichik Tayta Diosmi tukuy ruwasqaykichikpi allinta kawsachisunkichik, chaynapim achka churiyuq, achka animalniyuq kanchik; tarpuspapas achkallatañam cosechankichik. Tayta Diosmi ñawpaq taytaykichikkunawan kusikusqanta hina qamkunawanpas kusikunqa.

<sup>10</sup> Chaynataqa kusikunqa Señornikichik Tayta Diosta kasukuspa kay kamachikuy libropi qellqasqa

escritos neste Livro da Lei, se te converteres ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

<sup>11</sup> Porque este mandamento que, hoje, te ordeno não é demasiado difícil, nem está longe de ti.

<sup>12</sup> Não está nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

<sup>13</sup> Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

<sup>14</sup> Pois esta palavra está mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.

#### A vida ou a morte

<sup>15</sup> Vê que proponho, hoje, a vida e o bem, a morte e o mal;

<sup>16</sup> se guardares o mandamento que hoje te ordeno, que ames o SENHOR, teu Deus, andes nos seus caminos, e guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e o SENHOR, teu Deus, te abençoará na terra à qual passas para possuí-la.

<sup>17</sup> Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseres dar ouvidos, e fores seduzido, e te inclinares a outros deuses, e os sirvires,

en este libro de la ley, y si te vuelves al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma.

<sup>11</sup> Este mandamiento que yo te ordeno hoy no es muy difícil para ti, ni está fuera de tu alcance.

<sup>12</sup> No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo para traérselo y hacérselo oír a fin de que lo guardemos?».

<sup>13</sup> Ni está más allá del mar, para que digas: «¿Quién cruzará el mar por nosotros para traérselo y para hacérselo oír, a fin de que lo guardemos?».

<sup>14</sup> Pues la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la guardes.

<sup>15</sup> Mira, yo he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal;

<sup>16</sup> pues te ordeno hoy amar al Señor tu Dios, andar en sus caminos y guardar sus mandamientos, sus estatutos y sus decretos, para que vivas y te multipliques, a fin de que el Señor tu Dios te bendiga en la tierra que vas a entrar para poseerla.

<sup>17</sup> Pero si tu corazón se desvía y no escuchas, sino que te dejas arrastrar y te postras ante otros dioses y los sirves,

escritos en este libro de la ley; y siempre y cuando te vuelvas al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma.

<sup>11</sup> Este mandamiento que hoy te ordeno cumplir no es demasiado difícil para ti, ni se halla lejos.

<sup>12</sup> No está en el cielo, como para que digas: “¿Quién subirá por nosotros al cielo, y nos lo traerá, para que lo escuchemos y lo cumplamos?”

<sup>13</sup> Tampoco está al otro lado del mar, como para que digas: “¿Quién cruzará el mar por nosotros, y nos lo traerá, para que lo escuchemos y lo cumplamos?”

<sup>14</sup> A decir verdad, la palabra está muy cerca de ti: está en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

<sup>15</sup> Fíjate bien: hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal.

<sup>16</sup> Lo que yo te mando hoy es que ames al Señor tu Dios, que vayas por sus caminos, y que cumplas sus mandamientos, sus estatutos y sus decretos, para que vivas y seas multiplicado, y para que el Señor tu Dios te bendiga en la tierra de la cual vas a tomar posesión.

<sup>17</sup> Pero si apartas tu corazón y no prestas atención, y te dejas llevar, y te inclinas ante dioses ajenos y les sirves,

kamachikuyninkunata, yachachikuyninkunata ruwayman churaptikichikmi; chaynataq tukuy sonqoykichikwan hinaspa tukuy vidaykichikwan payman kutirikuptikichikmi.

<sup>11</sup> Kay kamachikuyninkunata qosqayqa manam sasachu, nitaqmi mana ruway atinaykichikpaq hinachu;

<sup>12</sup> manam hanaq pachapichu kachkan: “¿Pitaq cielota qespiruspan aparamunman hinaspa ruwayman churananchikpaq yachachiwachwan?” ninaykichikpaqqa;

<sup>13</sup> nitaqmi lamar qochapa waklaw chimpanpichu kachkan: “¿Pitaq chimparuspan aparamunman hinaspa ruwayman churananchikpaq yachachiwachwan?” ninaykichikpaqqa;

<sup>14</sup> kay kamachikuyninkunata hichpallaykichikpiña, simillaykichikpiña chaynataq sonqollaykichikpiñam kachkan.

<sup>15</sup> Chaynaqa, akllakuychik, kunanmi ñawpaqnichikman churani allin kaqtawan kawsayta, mana allin kaqtawan wañuyta.

<sup>16</sup> Sichum kunan kamachisqaykunata kasukuspa Tayta Diosta kuyaspaykichikqa, munasqanman hina kawsaspa kamachikuyninkunata, yachachikuyninkunata, reglamenteonkunata ruwayman churaspaykichikqa, allinta kawsaspan achkallaña mirayniyuq kankichik, chaynatam Señornichik Tayta Diosqa qosusqaykichik allpapi bendecisunkichik.

<sup>17</sup> Sichum Tukuy kay nisqaykunata mana kasukuspa, idolokunataña qonqorakuspa yupaychaptikichikqa,

<sup>18</sup> então, hoje, te declaro que, certamente, perecerás; não permanecerás longo tempo na terra à qual vais, passando o Jordão, para a possuíres.

<sup>19</sup> Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência,

<sup>20</sup> amando o SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e apegando-te a ele; pois disto depende a tua vida e a tua longevidade; para que habites na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

## Deuteronomio 31

As Últimas Disposições  
Josué, sucessor de Moisés

<sup>1</sup> Passou Moisés a falar estas palavras a todo o Israel

<sup>2</sup> e disse-lhes: Sou, hoje, da idade de cento e vinte anos. Já não posso sair e entrar, e o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão.

<sup>3</sup> O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, e tu as possuirás; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito.

<sup>18</sup> yo os declaro hoy que ciertamente pereceréis. No prolongaréis vuestros días en la tierra adonde tú vas, cruzando el Jordán para entrar en ella y poseerla.

<sup>19</sup> Al cielo y a la tierra pongo hoy como testigos contra vosotros de que he puesto ante ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Escoge, pues, la vida para que vivas, tú y tu descendencia,

<sup>20</sup> amando al Señor tu Dios, escuchando su voz y allegándote a Él; porque eso es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que el Señor juró dar a tus padres Abraham, Isaac y Jacob.

## Deuteronomio 31

Josué sucesor de Moisés

<sup>1</sup> Fue Moisés y habló estas palabras a todo Israel,

<sup>2</sup> y les dijo: Hoy tengo ciento veinte años; ya no puedo ir ni venir, y el Señor me ha dicho: «No pasarás este Jordán».

<sup>3</sup> El Señor tu Dios pasará delante de ti; Él destruirá estas naciones delante de ti y las desalojarás. Josué es el que pasará delante de ti, tal como el Señor ha dicho.

<sup>18</sup> en este día yo les hago saber que ustedes serán destruidos por completo, y que no prolongarán sus días en la tierra al otro lado del Jordán, de la cual van a tomar posesión.

<sup>19</sup> Hoy pongo a los cielos y a la tierra por testigos contra ustedes, de que he puesto ante ustedes la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Escoge, pues, la vida, para que tú y tu descendencia vivan;

<sup>20</sup> y para que ames al Señor tu Dios, y atiendas a su voz, y lo sigas, pues él es para ti vida y prolongación de tus días. Así habitarás la tierra que el Señor juró a tus padres, Abrahán, Isaac y Jacob, que les daría a ustedes.»

## Deuteronomio 31

Josué sucede a Moisés

<sup>1</sup> Moisés fue y repitió ante todo Israel estas palabras.

<sup>2</sup> Les dijo: «Hoy cumplo ciento veinte años de edad. Ya no puedo salir ni entrar. Además, el Señor me ha dicho: “Tú no vas a cruzar este río Jordán.”

<sup>3</sup> Será Josué quien lo cruce delante de ustedes, como el Señor lo ha dicho. Con él lo cruzará el Señor su Dios, y será él quien destruya a estas naciones que tienen delante de ustedes, para que tomen posesión de ellas.

<sup>18</sup> kunanmi nikichik: Wañunkichikpunim. Jordán mayuta chimparuspa Tayta Diospa qosusqaykichik allpapipas manam unaychu kawsankichik.

<sup>19</sup> Chaynaqa, cielokunatawan kay pachatam qamkunapa contraykichikpi testigota churani, kawsayta otaq wañuyta, bendecisqa kayta otaq ñakasqa kayta akllakunaykichikpaq qamkunaman nisqaymanta. Chaynaqa, kawsaytayá akllakuychik, qamkunapas miraynikichikkunapas kawsanaykichikpaq.

<sup>20</sup> Tayta Diosta kuyaspaqa kasukuychik, ama paymantaqa kacharikuychikchu. Paymi kawsay qosuqnikichikpaq chaynataq unay watakunata kawsachisuqnikichikpas, chaynapim ñawpaq taytaykichik Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman Tayta Diospa jurasqan allpapi yachankichik.

## Deuteronomio 31

Moisespa rantinpi Josué churasqa kasqanmanta  
(Nm 27.12-23)

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunatam huktawan Moisés nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqaqa pachak iskay chunka wataypiñam kachkani, mayman rinaypaqpas manañam kallpay kanñachu. Tayta Diospas niwarqataqmi “Jordán mayutaqa manam chimpankichu”, nispa.

<sup>3</sup> Chaywanpas Tayta Diosmi ñawpaqnikichikta rispan, chay risqaykichikpi nacionkunata chinkachispan paykunapa allpanta qosunkichik. Josueymi Tayta Diospa nisqanpi hina pusasunkichik.



<sup>4</sup> O SENHOR lhes fará como fez a Seom e a Ogue, reis dos amorreus, os quais destruíu, bem como a sua terra.

<sup>5</sup> Quando, pois, o SENHOR vos entregar estes povos diante de vós, então, com eles fareis segundo todo o mandamento que vos tenho ordenado.

<sup>6</sup> Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco; não vos deixará, nem vos desampará.

<sup>7</sup> Chamou Moisés a Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: Sê forte e corajoso; porque, com este povo, entrarás na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais; e tu os farás herdá-la.

<sup>8</sup> O SENHOR é quem vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desampará; não temas, nem te atemorizes.

#### A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

<sup>9</sup> Esta lei, escreveu-a Moisés e a deu aos sacerdotes, filhos de Leví, que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel.

<sup>10</sup> Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de cada sete anos, precisamente no ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos,

<sup>11</sup> quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que este escolher, lerás esta lei diante de todo o Israel.

<sup>4</sup> Y el Señor hará con ellos como hizo con Sehón y con Og, reyes de los amorreos, y con su tierra cuando Él los destruyó.

<sup>5</sup> Y los entregará el Señor delante de vosotros y haréis con ellos conforme a los mandamientos que os he ordenado.

<sup>6</sup> Sed firmes y valientes, no temáis ni os aterricéis ante ellos, porque el Señor tu Dios es el que va contigo; no te dejará ni te desampará.

<sup>7</sup> Entonces llamó Moisés a Josué y le dijo en presencia de todo Israel: Sé firme y valiente, porque tú entrarás con este pueblo en la tierra que el Señor ha jurado a sus padres que les daría, y se la darás en heredad.

<sup>8</sup> El Señor irá delante de ti; Él estará contigo, no te dejará ni te desampará; no temas ni te acobardes.

#### Ultimas disposiciones de Moisés

<sup>9</sup> Y escribió Moisés esta ley y la dio a los sacerdotes, hijos de Leví, que llevaban el arca del pacto del Señor, y a todos los ancianos de Israel.

<sup>10</sup> Entonces Moisés les ordenó, diciendo: Al fin de cada siete años, durante el tiempo del año de la remisión de deudas, en la fiesta de los tabernáculos,

<sup>11</sup> cuando todo Israel venga a presentarse delante del Señor tu Dios en el lugar que Él escoja, leerás esta ley delante de todo Israel, a oídos de ellos.

<sup>4</sup> El Señor hará con ellos lo mismo que hizo con Sijón y con Og, los reyes de los amorreos, a quienes destruyó, y con su tierra.

<sup>5</sup> El Señor los pondrá en sus manos, y ustedes harán con ellos conforme a todo lo que les he ordenado.

<sup>6</sup> Esfuércense y cobren ánimo; no teman, ni tengan miedo de ellos, porque contigo marcha el Señor tu Dios, y él no te dejará ni te desampará.»

<sup>7</sup> Moisés llamó a Josué, y en presencia de todo Israel le dijo: «Esfuérzate y animate; porque tú entrarás con este pueblo a la tierra que el Señor juró a sus padres que les daría, y tú les darás posesión de ella.

<sup>8</sup> El Señor va delante de ti. Él estará contigo, y no te dejará ni te desampará. No temas ni te intimides.»

<sup>9</sup> Moisés escribió esta ley y se la entregó a los sacerdotes hijos de Leví, los cuales llevaban el arca del pacto del Señor, y a todos los ancianos de Israel.

<sup>10</sup> Luego, Moisés les dio la siguiente orden: «Cada siete años, en el año de la condonación de deudas y durante la fiesta de las enramadas,

<sup>11</sup> cuando todo Israel se presente delante del Señor tu Dios en el lugar que él escoja, leerás esta ley en voz alta, a oídos de todo Israel.

<sup>4</sup> Señornikichik Tayta Diosmi chinkachinqa imaynam amorreokunapa reynin Sehonta, rey Ogta chaynataq nacionninkutapas chinkachisqanta hina.

<sup>5</sup> Chay nacionkunata Tayta Dios vencerachisuptikichikqa, kamachisqayman hinam paykunawan ruwankichik.

<sup>6</sup> Chaynaqa, kallpanchakuspa qarinchakuychik. Ama paykunata manchakuychikchu, amataq katkatataychikchu; Señornikichik Tayta Diosmi qamkunawan richkan, manam payqa saqerusunkichikchu nitaqmi qonqasunkichikchu.

<sup>7</sup> Chaymantam Josueyta qayaspan Israelpa llapallan mirayninkunapa qayllanpi Moisés nirqa: Kallpanchakuspa qarinchakuy, qanmi kay runakunata ñawpaq taytankuman Tayta Diospa jurasqan allpaman pusanki, hinaspam paykunaman qonki.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi ñawpaqnikita rispan qanwan kanqa. Manam saquesunkichu nitaqmi qonqasunkichu, chaynaqa ama manchakuychu nitaq hukmanyaychu, nispa.

#### Kamachikuykunata Ramada fiestapi leenankumanta

<sup>9</sup> Moisesmi kay yachachikuykunata qellqarqa, hinaspam Tayta Diospa pacton waqaychana Arca apaq Leví ayllu sacerdotekunaman chaynataq Israelpa llapallan ancianonkunaman qorqa.

<sup>10-11</sup> Chaymantam paykunata kamachispan nirqa: Sapa qanchis wata tukuytam, manukuqkunata pampachana watapi, Ramada fiestata ruwanaykichikpaq Israelpa llapallan mirayninkuna Señornikichik Tayta Diospa qayllanman paypa akllasqan sitioman huñunakamunqaku, hinaspam lliwpa qayllanpi kay kamachikuy librota leenki.

<sup>12</sup> Ajuntai o povo, os homens, as mulheres, os meninos e o estrangeiro que está dentro da vossa cidade, para que ouçam, e aprendam, e temam o SENHOR, vosso Deus, e cuidem de cumplir todas as palabras desta lei;

<sup>13</sup> para que seus filhos que não a souberem ouçam e aprendam a temer o SENHOR, vosso Deus, todos os días que viverdes sobre a terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.

#### A futura rebeldia de Israel

<sup>14</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus días são chegados, para que morras; chama Josué, e apresentai-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordens. Assim, foram Moisés e Josué e se apresentaram na tenda da congregação.

<sup>15</sup> Então, o SENHOR apareceu, ali, na columna de nuvem, a qual se deteve sobre a porta da tenda.

<sup>16</sup> Disse o SENHOR a Moisés: Eis que estás para dormir com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após deuses estranhos na terra para cujo meio vai, e me deixará, e anulará a aliança que fiz com ele.

<sup>17</sup> Nesse día, a minha ira se acenderá contra ele; desampará-lo-ei e dele esconderei o rosto, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele día: Não nos alcançaram estes males por não estar o nosso Deus no meio de nós?

<sup>12</sup> Congrega al pueblo, hombres, mujeres y niños, y al forastero que está en tu ciudad, para que escuchen, aprendan a temer al Señor tu Dios, y cuiden de observar todas las palabras de esta ley.

<sup>13</sup> Y sus hijos, que no la conocen, la oirán y aprenderán a temer al Señor vuestro Dios, mientras viváis en la tierra adonde vosotros vais, cruzando al otro lado del Jordán para poseerla.

<sup>14</sup> Entonces dijo el Señor a Moisés: He aquí, el tiempo de tu muerte está cerca; llama a Josué y presentaos en la tienda de reunión para que yo le dé mis órdenes. Fueron, pues, Moisés y Josué y se presentaron en la tienda de reunión.

<sup>15</sup> Y se apareció el Señor en la tienda en una columna de nube, y la columna de nube se puso a la entrada de la tienda.

<sup>16</sup> Y el Señor dijo a Moisés: He aquí, tú vas a dormir con tus padres; y este pueblo se levantará y fornicará tras los dioses extranjeros de la tierra en la cual va a entrar, y me dejará y quebrantará mi pacto que hice con él.

<sup>17</sup> Y se encenderá mi ira contra él en aquel día; los abandonaré y esconderé mi rostro de ellos. Será consumido, y muchos males y tribulaciones vendrán sobre él, por lo que dirá en aquel día: «¿No será porque mi Dios no está en medio de mí que me han alcanzado estos males?».

<sup>12</sup> Congregarás a todo el pueblo, es decir, a hombres, mujeres y niños, y a los extranjeros que vivan en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman al Señor su Dios, y se dediquen a cumplir todas las palabras de esta ley.

<sup>13</sup> Así, los hijos de ellos que no conocieron esta ley la oirán, y aprenderán a temer al Señor su Dios todos los días que vivan en la tierra al otro lado del Jordán, que es adonde se dirigen para tomar posesión de ella.»

<sup>14</sup> El Señor le dijo a Moisés: «Mira, el día de tu muerte se acerca, así que llama a Josué, y espérenme en el tabernáculo de reunión para que le dé mis órdenes.» Moisés y Josué se dirigieron al tabernáculo de reunión, y allí esperaron.

<sup>15</sup> Entonces el Señor se apareció en el tabernáculo, en la columna de nube, y ésta se detuvo sobre la puerta del tabernáculo.

<sup>16</sup> Allí el Señor le dijo a Moisés: «Tú vas ahora a dormir con tus padres. Pero este pueblo se rebelará y me será infiel con los dioses ajenos de la tierra a la cual van a entrar. Me abandonará y anulará el pacto que he concertado con ellos.

<sup>17</sup> Cuando eso suceda, se encenderá mi furor contra ellos, y los abandonaré; les daré la espalda y serán destruidos, y les sobrevendrán muchos males y angustias, y entonces dirán: “¿Todos estos males nos han sucedido porque nuestro Dios no está en medio de nosotros!”

<sup>12</sup> Llapallan runakunatam huñunkichik: Qaritapas, warmitapas, wawakunatapas chaynataq qamkunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunatapas; chaynapi leesqanku yachachikuykunata uyarispanku Tayta Diosta manchakunankupaq hinaspa kay yachachikuykunata kasukunankupaq.

<sup>13</sup> Chaynapim kay yachachikuykunata manaraq yachaq miraynikichikkunapas uyarispanku Tayta Dios manchakuyta yachanqaku, Jordán mayuta chimpaspa Tayta Diospa qosqan allpapi kawsananku punchawkama.

#### Wañukunallanpaqña Moisespa rimarisqanmanta

<sup>14</sup> Moiestam Tayta Dios nirqa: Wañukunayki punchawmi hichpamuchkanña, chaynaqa Josueyta qayaspa paywan kuska asuykamuwanaykichik carpaman riy, chaypi payman kamachikuykiyunata ninaypaq, nispa. Chaynapim Moiseswan Josué rispanku, Tayta Diosman asuykuna carpapi sayarqaku.

<sup>15</sup> Chaypim paykunaman sayanpa puyupi Tayta Dios rikuriykurqa, chay puyuqa carpapa punkunpim sayaykurqa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Moiesta Tayta Dios nirqa: Qamqa wañukunkiñam, ichaqa kay runakunam maymi risqanku allpapi, hukwan tupakuruq casada warmi hina mana reqsisqanku dioskunata qatinqaku. Saqeruwaspankum paykunawan ruwasqay pactotapas yanqacharunqaku.

<sup>17</sup> Hinaptinmi contrankupi piñakuruspay paykunata saqerusaq. Qepancharuptiyimi puchukaytaña qallaykunqaku. Chaymi hatun sasachakuypi hinaspa hatun ñakariypi kaspá ninqaku: “Kay ñakariykunaqa hamuruwanchik Tayta Dios manaña ñoqanchikwan kasqanraykum”, nispanku.

<sup>18</sup> Esconderei, pois, certamente, o rosto naquele dia, por todo o mal que tiverem feito, por se haverem tornado a outros deuses.

<sup>19</sup> Escrevei para vós outros este cântico e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel.

<sup>20</sup> Quando eu tiver introduzido o meu povo na terra que mana leite e mel, a qual, sob juramento, prometi a seus pais, e, tendo ele comido, e se fartado, e engordado, e houver tornado a outros deuses, e os houver servido, e me irritado, e anulado a minha aliança;

<sup>21</sup> e, quando o tiverem alcançado muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra ele por testemunha, pois a sua descendência, sempre, o trará na boca; porquanto conheço os desígnios que, hoje, estão formulando, antes que o introduza na terra que, sob juramento, prometi.

<sup>22</sup> Assim, Moisés, naquele mesmo dia, escreveu este cântico e o ensinou aos filhos de Israel.

<sup>23</sup> Ordenou o SENHOR a Josué, filho de Num, e disse: Sê forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, sob juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.

**O Livro da Lei posto ao lado da arca**

<sup>24</sup> Tendo Moisés acabado de escrever, integralmente, as palavras desta lei num livro,

<sup>25</sup> deu ordem aos levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, dizendo:

<sup>18</sup> Pero ciertamente esconderé mi rostro en aquel día por todo el mal que habrá hecho, pues se volverá a otros dioses.

<sup>19</sup> Ahora pues, escribid este cántico para vosotros, y tú, enséñaselo a los hijos de Israel; ponlo en su boca, para que este cántico me sea por testigo contra los hijos de Israel.

<sup>20</sup> Porque cuando yo los introduzca en la tierra que mana leche y miel, la cual juré a sus padres, y ellos coman y se sacien y prosperen, se volverán a otros dioses y los servirán, y me despreciarán y quebrantarán mi pacto.

<sup>21</sup> Sucederá entonces que cuando muchos males y tribulaciones vengan sobre ellos, este cántico declarará contra ellos como testigo (pues no lo olvidarán los labios de sus descendientes); porque yo conozco el plan que ahora están urdiendo antes de que los traiga a la tierra que juré darles.

<sup>22</sup> Y escribió Moisés este cántico aquel mismo día, y lo enseñó a los hijos de Israel.

<sup>23</sup> Entonces Él nombró a Josué, hijo de Nun, y le dijo: Sé fuerte y valiente, pues tú llevarás a los hijos de Israel a la tierra que les he jurado, y yo estaré contigo.

**La ley se coloca junto al arca**

<sup>24</sup> Y sucedió que cuando Moisés terminó de escribir las palabras de esta ley en un libro, hasta su conclusión,

<sup>25</sup> Moisés ordenó a los levitas que llevaban el arca del pacto del Señor, diciendo:

<sup>18</sup> Lo cierto es que, cuando eso suceda, yo les daré la espalda por todas las maldades que ellos habrán cometido, y por haberse ido tras dioses ajenos.

<sup>19</sup> Así que escriban este cántico. Tú mismo, enséñaselo a los hijos de Israel; ponlo en sus labios, para que este cántico me sirva de testimonio contra los hijos de Israel.

<sup>20</sup> Porque yo los introduciré en la tierra que juré a sus padres, tierra que fluye leche y miel, y ellos comerán hasta saciarse, y engordarán, y se volverán a dioses ajenos y les servirán, y me harán enojar, e invalidarán mi pacto.

<sup>21</sup> Y cuando les sobrevengan muchos males y angustias, este cántico será el testigo que les refute en su propia cara, pues será evocado por los labios de sus descendientes. En realidad, yo sé de antemano lo que se proponen, aun antes de introducirlos en la tierra que juré darles.»

<sup>22</sup> Ese mismo día Moisés escribió este cántico, y se lo enseñó a los hijos de Israel.

<sup>23</sup> Y el Señor le dio esta orden a Josué hijo de Nun: «Esfuérzate y ámate, que tú vas a hacer que los hijos de Israel entren en la tierra que juré darles. Yo estaré contigo.»

**Se ordena guardar la ley junto al arca**

<sup>24</sup> Cuando Moisés terminó de escribir en un libro todas las palabras de esta ley,

<sup>25</sup> a los levitas que llevaban el arca del pacto del Señor les dio la siguiente orden:

<sup>18</sup> Chayna ñakariypi kaptinkum astawanraq paykunamanta karunchakurusaq, chaynataqa ruwasaq tukuy mana allinkunata ruwaspa idolokunataña yupaychasqankuraykum.

<sup>19</sup> Kunanyá kay takita qellqaspa Israelpa mirayninkunaman takinankupaq yachachiychik, chaynapi Israelpa mirayninkunapa contranpi testigo kananpaq.

<sup>20</sup> Ñawpaq taytaykichikkunaman juraspa prometesqay tukuy imapa kanan chaynataq tukuy imapa qespinan allpaman paykunata pusaruptiyimi saksanankukama mikuspa wirayanqaku, ichaqa karunchakuruspa idolokunataña yupaychanqaku. Qepancharuwaspankum pactoypapas mana kasukunqakuchu.

<sup>21</sup> Chay hatun sasachakuykunapi chaynataq ñakariykunapi kaptinkum kay taki testigo kanqa, chaynapi mirayninkupas mana qonqanankupaq. Ñoqaqa yachaniñam qonaypaq jurasqay allpaman manaraq yaykuchkaspas imam tanteasqankutapas, nispa.

<sup>22</sup> Chay punchawmi Moisés qellqarqa kay takita, hinaspa Israelpa mirayninkunaman yachachirqa.

<sup>23</sup> Nunpa churin Josueyta kamachispanmi Tayta Dios kaynata nirqa: Kallpanchakuspa qarinchakuy, qanmi jurasqay allpaman Israelpa mirayninkunata pusanki, ñoqam qanwan kasaq, nispa.

<sup>24</sup> Chay yachachikuykunata Moisés qellqayta tukuruspanmi,

<sup>25</sup> Tayta Diospa pacton waqaychana Arca apaq Levitakunata nirqa:

<sup>26</sup> Tomai este Livro da Lei e ponde-o ao lado da arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti.

<sup>27</sup> Porque conheço a tua rebeldia e a tua dura cerviz. Pois, se, vivendo eu, ainda hoje, convosco, sois rebeldes contra o SENHOR, quanto mais depois da minha morte?

<sup>28</sup> Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, para que eu fale aos seus ouvidos estas palavras e contra eles, por testemunhas, tomarei os céus e a terra.

<sup>29</sup> Porque sei que, depois da minha morte, por certo, procedereis corruptamente e vos desviareis do caminho que vos tenho ordenado; então, este mal vos alcanzará nos últimos dias, porque fareis mal perante o SENHOR, provocando-o à ira com as obras das vossas mãos.

#### O cântico de Moisés

<sup>30</sup> Então, Moisés pronunciou, integralmente, as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel:

### Deuteronomio 32

<sup>1</sup> Inclinaí os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

<sup>2</sup> Goteje a minha doutrina como a chuva, destile a minha palavra como o orvalho, como chuvisco sobre a relva e como gotas de água sobre a erva.

<sup>3</sup> Porque proclamarei o nome do SENHOR. Engrandecei o nosso Deus.

<sup>26</sup> Tomad este libro de la ley y colocadlo junto al arca del pacto del Señor vuestro Dios, para que permanezca allí como testigo contra vosotros.

<sup>27</sup> Porque conozco vuestra rebelión y vuestra obstinación; he aquí, estando yo hoy todavía vivo con vosotros, habéis sido rebeldes contra el Señor; ¿cuánto más lo seréis después de mi muerte?

<sup>28</sup> Reunid ante mí a todos los ancianos de vuestras tribus y a vuestros oficiales, para que hable estas palabras a sus oídos, y ponga a los cielos y a la tierra como testigos en su contra.

<sup>29</sup> Porque yo sé que después de mi muerte os corromperéis y os apartaréis del camino que os he mandado; y el mal vendrá sobre vosotros en los postreros días, pues haréis lo que es malo a la vista del Señor, provocándole a ira con la obra de vuestras manos.

<sup>30</sup> Entonces habló Moisés a oídos de toda la asamblea de Israel las palabras de este cântico hasta terminarlas.

### Deuteronomio 32

#### Cântico de Moisés

<sup>1</sup> Prestad atención, oh cielos, y dejadme hablar; y escuche la tierra las palabras de mi boca.

<sup>2</sup> Caiga como la lluvia mi enseñanza, y destile como el rocío mi discurso, como llovizna sobre el verde prado y como aguacero sobre la hierba.

<sup>3</sup> Porque yo proclamo el nombre del Señor; atribuid grandeza a nuestro Dios.

<sup>26</sup> «Tomen este libro de la ley, y pónganlo junto al arca del pacto del Señor su Dios. Déjenlo allí como testigo contra ustedes.

<sup>27</sup> Yo se bien que ustedes son rebeldes y obstinados. Si aun ahora que vivo entre ustedes, se rebelan contra el Señor, ¡con más razón lo harán después que yo haya muerto!

<sup>28</sup> Reúnan a mi alrededor a todos los ancianos de sus tribus, y a sus oficiales, que yo voy a decirles claramente estas palabras, y a poner a los cielos y a la tierra como testigos contra ellos.

<sup>29</sup> Yo sé bien que después de mi muerte ustedes se van a corromper y se apartarán del camino que les he mandado seguir, y que en los últimos días les sobrevendrán males por la maldad que cometerán a los ojos del Señor, y que las obras de sus manos provocarán su enojo.»

#### Cântico de Moisés

<sup>30</sup> Entonces Moisés repitió ante toda la congregación de Israel todas las palabras de este cântico:

### Deuteronomio 32

<sup>1</sup> Escúchenme, cielos, que voy a hablar; ¡que oiga la tierra lo que dirán mis labios!

<sup>2</sup> Mi enseñanza se derramará como la lluvia; mis razonamientos caerán como el rocío. Serán como la llovizna sobre la grama, como gotas de agua sobre la hierba.

<sup>3</sup> Voy a proclamar el nombre del Señor; voy a enaltecer a nuestro Dios.

<sup>26</sup> Kay kamachikuy librota Señornikichik Tayta Diospa Arcanman churaychik. Chaypi kachun, contraykichikpi testigo kananpaq.

<sup>27</sup> Ñoqaqa yachanim qamkunaqa mana kasukuq hinaspa rumi sonqo runakuna kasqaykichikta. Qamkunawanraq kachkaptiypas Tayta Diosta mana kasukuspaqa, imaynaraq wañukuptyi kankichik.

<sup>28</sup> Chaynaqa, aylluykichikpi ancianonkunatawan kamachikuqkunata qayamuychik, paykuna uyarichkaptin kaykunata nispay cielotawan kay pachata paykunapa contranpi testigota churanaypaq.

<sup>29</sup> Wañukuptyiqa cheqaptapunipas huchallikuspaykichikmi kay kamachisqayman hina kawsaymantapas karunchakurunkichik. Yachanitaqmi Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwaspa payta piñachinaykichiktapas, chayraykum hamuq punchawkunapi castigasqa kankichik, nispa.

#### Moisespa qellqasqan taki

<sup>30</sup> Hinaptinmi Israelpa llapallan mirayninkunapa qayllanpi Moisés kay takita qallariyninmanta tukupayninkama rimarirqa:

### Deuteronomio 32

<sup>1</sup> ¡Cielokuna, rimarisqayta uyariychik! ¡Kay pacha, rimarisqayta uyariy!

<sup>2</sup> Yachachikuyniyqa para hinam chayamunqa, rimasqayqa sulla hinam wichimunqa; lliwaman paramuchkaq hinam chayamunqa, pastoman paramuchkaq hinam wichimunqa.

<sup>3</sup> Tayta Diospa sutintam hatunchasaq, qamkunapas Diosninchikta hatunchaychik.

<sup>4</sup> Eis a Rocha! Suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são juízo; Deus é fidelidade, e não há nele injustiça; é justo e reto.

<sup>5</sup> Procederam corruptamente contra ele, já não são seus filhos, e sim suas manchas; é geração perversa e deformada.

<sup>6</sup> É assim que recompensas ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

<sup>7</sup> Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de gerações e gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirán.

<sup>8</sup> Quando o Altíssimo distribuía as heranças às nações, quando separava os filhos dos homens uns dos outros, fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Israel.

<sup>9</sup> Porque a porção do SENHOR é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.

<sup>10</sup> Achou-o numa terra deserta e num ermo solitário povoado de uivos; rodeou-o e cuidou dele, guardou-o como a menina dos olhos.

<sup>11</sup> Como a águia desperta a sua ninhada e voeja sobre os seus filhotes, estende as asas e, tomando-os, os leva sobre elas,

<sup>12</sup> assim, só o SENHOR o guiou, e não havia com ele deus estranho.

<sup>4</sup>La Roca! Su obra es perfecta, porque todos sus caminos son justos; Dios de fidelidad y sin injusticia, justo y recto es Él.

<sup>5</sup>En forma corrompida se han portado con Él. No son sus hijos, debido a los defectos de ellos; son una generación perversa y torcida.

<sup>6</sup>¿Así pagáis al Señor, oh pueblo insensato e ignorante? ¿No es Él tu padre que te compró? Él te hizo y te estableció.

<sup>7</sup>Acuérdate de los días de antaño; considera los años de todas las generaciones. Pregunta a tu padre, y él te lo hará saber; a tus ancianos, y ellos te lo dirán.

<sup>8</sup>Cuando el Altísimo dio a las naciones su herencia, cuando separó los hijos del hombre, fijó los límites de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

<sup>9</sup>Pues la porción del Señor es su pueblo; Jacob es la parte de su heredad.

<sup>10</sup>Lo encontró en tierra desierta, en la horrenda soledad de un desierto; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de sus ojos.

<sup>11</sup>Como un águila que despierta su nidada, que revolotea sobre sus polluelos, extendió sus alas y los tomó, los llevó sobre su plumaje.

<sup>12</sup>El Señor solo lo guió, y con él no hubo dios extranjero.

<sup>4</sup>Él es nuestra Roca, y su obra es perfecta; todos sus caminos son de justicia. Es el Dios de la verdad, justo y recto; en él no hay ninguna maldad.

<sup>5</sup>La corrupción no es suya, sino de sus hijos, que son gente torcida y perversa.

<sup>6</sup>Tú, pueblo loco e ignorante, ¿así le pagas al Señor? ¡Él es tu padre! ¡Es tu Creador! ¡Él te hizo y te afirmó!

<sup>7</sup>Acuérdate de los tiempos pasados; trae a la memoria los años ya idos. Pregúntale a tu padre, y te lo dirá; y a tus ancianos, y te contarán

<sup>8</sup>cuando el Altísimo dio su herencia a las naciones, cuando hizo el reparto entre el género humano: él estableció los linderos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

<sup>9</sup>La porción del Señor es su pueblo; Jacob es la herencia que le tocó.

<sup>10</sup>Lo encontró en un lugar deshabitado; en un yermo horrible y solitario. Lo atrajo hacia él mismo, y lo instruyó; ¡lo cuidó como a la niña de sus ojos!

<sup>11</sup>Así como el águila revolotea sobre el nido y anima a sus polluelos a volar, y extiende sus alas y los levanta en vilo, y los sostiene sobre sus alas,

<sup>12</sup>así también el Señor los guió, sin la ayuda de ningún dios extraño.

<sup>4</sup>Payqa pakakunanchik qaqam, ruwasqankunapas mana pantayniyuqmi, ruwayninkunapas allinpunim. Payqa cheqap Diosmi, paypiqa manam ima mana allinpas kanchu, payqa derechonpim imatapas ruwan.

<sup>5</sup>Millakuypaq huchasapa runakuna, Tayta Diosta piñachiq runakuna, manam qamkunaqa churinchu kankichik.

<sup>6</sup>Mana yuyayniyuq mana yachayniyuq runakuna, ¿chaynatachu Tayta Diosman pagapunkichik? ¿Manachum payqa taytaykichik karqa? ¿Manachum payqa unanchasunqnikichik karqa? Paymi unanchaspa takyachisurqankichik.

<sup>7</sup>Ñawpaq tiempokunamanta yuyariychik, ñawpaq watakunapi achka miraykunamanta yuyariychik, ñawpaq taytaykichikkunata tapurikuychik, paykunam willasunkichik. Yuyaqkunata tapurikuychik, paykunam nisunkichik.

<sup>8</sup>Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosmi nacionkunaman herenciata rakinarqa, chay nacionkunapa linderonkunatam churarqa, Israelpa mirayninkunaman hinam rakirqa.

<sup>9</sup>Tayta Diospa herencianqa runankunallam, paypa herencianqa Jacobpa mirayninkunallam.

<sup>10</sup>Paykunatam chunniq allpapi tarirqa, wayrapa pukunan chaki allpapi. Marqayninpi apamuspanmi paykunata yachachirqa, ñawi rurunta hinam waqaycharqa.

<sup>11</sup>Mallqonkunata pawachinanpaq qesanpa altonpi muyurichkaq anka hinam, Tayta Diospas raprankunata mastarispan apamurqa, hoqarispanmi wichayta qespichirqa.

<sup>12</sup>Tayta Diosmi paykunataqa pusamurqa, manam sapaq dioschu.

**13** Ele o fez cavalgar sobre os altos da terra, comer as messes do campo, chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,

**14** coalhada de vacas e leite de ovelhas, com a gordura dos cordeiros, dos carneiros que pastam em Basã e dos bodes, com o mais escolhido trigo; e bebeste o sangue das uvas, o mosto.

**15** Mas, engordando-se o meu amado, deu coices; engordou-se, engrossou-se, ficou nédio e abandonou a Deus, que o fez, desprezou a Rocha da sua salvação.

**16** Com deuses estranhos o provocaram a zelos, com abominações o irritaram.

**17** Sacrificios ofereceram aos demônios, não a Deus; a deuses que não conheceram, novos deuses que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

**18** Olvidaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu o ser.

**19** Viu isto o SENHOR e os desprezou, por causa da provocação de seus filhos e suas filhas;

**20** e disse: Esconderei deles o rosto, verei qual será o seu fim; porque são raça de perversidade, filhos em quem não há lealdade.

**21** A zelos me provocaram com aquilo que não é Deus; com seus ídolos me provocaram à ira; portanto,

**13** Lo hizo cabalgar sobre las alturas de la tierra, y comió el producto del campo; le hizo gustar miel de la peña, y aceite del pedernal,

**14** cuajada de vacas y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de raza de Basán y machos cabríos, con lo mejor del trigo; y de la sangre de uvas bebiste vino.

**15** Pero Jesurún engordó y dio coces (has engordado, estás cebado y rollizo); entonces abandonó a Dios que lo hizo, y menospreció a la Roca de su salvación.

**16** Le provocaron a celos con dioses extraños, con abominaciones le provocaron a ira.

**17** Ofrecieron sacrificios a demonios, no a Dios, a dioses que no habían conocido, dioses nuevos que vinieron recientemente, a los que vuestros padres no temieron.

**18** Despreciaste a la Roca que te engendró, y olvidaste al Dios que te dio a luz.

**19** Y el Señor vio esto, y se llenó de ira a causa de la provocación de sus hijos y de sus hijas.

**20** Entonces Él dijo: «Escondere de ellos mi rostro, veré cuál será su fin; porque son una generación perversa, hijos en los cuales no hay fidelidad.

**21** Ellos me han provocado a celo con lo que no es Dios; me han irritado con sus ídolos. Yo, pues, los

**13** Los hizo ascender a las alturas de la tierra, y les dio a comer los frutos del campo; de la roca los hizo libar dulce miel, ¡del duro pedernal los hizo extraer aceite!

**14** Los alimentó con leche y mantequilla, con grasa de corderos y carneros de Basán, y con la carne de machos cabríos; les dio a comer del mejor trigo y les dio a beber del mejor vino.

**15** Pero Jesurún engordó y dio de coces (engordó, se llenó de grasa), y abandonó al Dios que lo hizo; ¡menospreció a la Roca de su salvación!

**16** Con dioses ajenos despertó sus celos; con sus repugnantes hechos provocó su ira.

**17** En vez de ofrecerle sacrificios a Dios, se los ofreció a los demonios, a dioses que nunca antes había conocido; a dioses nuevos, venidos de cerca, a los que sus padres nunca antes adoraron.

**18** Te olvidaste de la Roca que te creó; te olvidaste del Dios que te dio el ser.

**19** El Señor vio esto, y se encendió su ira, porque sus hijos y sus hijas lo menospreciaron.

**20** Entonces dijo: «Les daré la espalda. Voy a ver en qué terminan, porque son una generación perversa; son unos hijos inconstantes.

**21** Despiertan mis celos con sus ídolos; ¡provocan mi enojo con dioses que no son dioses! Pero yo también

**13** Alto orqonkunatam pusamurqa, paykunamanqa allpapa rurunkunatam mikuchirqa, mikuchinanpaqmi qaqamanta mielta hurqorqa, raqchi rumiantam aceitenkutapas hurqorqa.

**14** Vacakunamanta lecheta hurqospam lluklluta mikuchirqa, allinnin malta carnerokunatawan, Basán lawpi carnerokunata, allinnin chivatokunatam mikuchirqa. Allinnin trigotam mikuchirqa, uvaspa weqenmanta vinotam tomachirqa.

**15** Ichaqa Jesurunmi wirayaruspan haytakuqllaña rikurirurqa, wiranpas wiswirinankamam anchallataña poqorurqa; hinaspa unanchaqnin Tayta Diosta saqerurqa, waqaychaqnin qaqatam wishchupakururqa.

**16** Mana reqsisqanku dioskunata yupaychaspankum Tayta Diosta llakichispa piñachirqaku.

**17** Demoniokunapaqmi animalkunata ofrecerqaku, manam Tayta Diospaqchu; paykunapapas chaynataq ñawpaq taytankupapas mana reqsisqanku chayllaraq rikurimuq idolokunapaqmi chayta ruwarqaku.

**18** Israelpa mirayninkuna, amparaqnichik taytaykichiktam qonqarunkichik, kawsay qosuqnichik Tayta Diostam qonqarunkichik.

**19** Chayta rikuspanmi Tayta Dios sinchita piñakururqa, piñakuruspanmi qaritapas warmitapas churinkunata qepanchakururqa.

**20** Chayraykum Tayta Dios nirqa: Paykunatam qepanchakurusaq, imatas ruwanqaku; paykunaqa mana allin ruwaqkunam, paykunaqa iskay uya churikunam.

**21** Idolokunata yupaychaspankum llakichiarqaku, millakuypaq idolokunata yupaychaspankum piñachiarqaku. Chayraykum ñoqapas paykunata



eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo; com louca nação os despertarei à ira.

<sup>22</sup> Porque um fogo se acendeu no meu furor e arderá até ao mais profundo do inferno, consumirá a terra e suas messes e abrasará os fundamentos dos montes.

<sup>23</sup> Amontoarei males sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

<sup>24</sup> Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles enviarei dentes de feras e ardente peçonha de serpentes do pó.

<sup>25</sup> Fora devastará a espada, em casa, o pavor, tanto ao jovem como à virgem, tanto à criança de peito como ao homem encanecido.

<sup>26</sup> Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei e farei cessar a sua memória dentre os homens,

<sup>27</sup> se eu não tivesse receado a provocação do inimigo, para que os seus adversários não se iludam, para que não digam: A nossa mão tem prevalecido, e não foi o SENHOR quem fez tudo isto.

<sup>28</sup> Porque o meu povo é gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.

<sup>29</sup> Tomara fossem eles sábios! Então, entenderiam isto e atentariam para o seu fim.

<sup>30</sup> Como poderia um só perseguir mil, e dois fazerem fugir dez mil, se a sua Rocha lhos não vendera, e o SENHOR lhos não entregara?

provocaré a celos con los que no son un pueblo; los irritaré con una nación insensata,

<sup>22</sup> porque fuego se ha encendido en mi ira, que quema hasta las profundidades del Seol, consume la tierra con su fruto, e incendia los fundamentos de los montes.

<sup>23</sup> Amontonaré calamidades sobre ellos, emplearé en ellos mis saetas.

<sup>24</sup> Serán debilitados por el hambre, y consumidos por la plaga y destrucción amarga; dientes de fieras enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes que se arrastran en el polvo.

<sup>25</sup> Afuera traerá duelo la espada, y dentro el terror, tanto al joven como a la virgen, al niño de pecho como al hombre encanecido.

<sup>26</sup> Yo hubiera dicho: “Los haré pedazos, borraré la memoria de ellos de entre los hombres”,

<sup>27</sup> si no hubiera temido la provocación del enemigo, no sea que entendieran mal sus adversarios, no sea que dijeran: “Nuestra mano ha triunfado, y no es el Señor el que ha hecho todo esto” ».

<sup>28</sup> Porque son una nación privada de consejo, y no hay en ellos inteligencia.

<sup>29</sup> Ojalá que fueran sabios, que comprendieran esto, que discernieran su futuro.

<sup>30</sup> ¿Cómo es que uno puede perseguir a mil, y dos hacer huir a diez mil, si su Roca no los hubiera vendido, y el Señor no los hubiera entregado?

los provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; provocaré su enojo con una nación insensata.

<sup>22</sup> Porque mi ira es un fuego ardiente, y arderá hasta las profundidades del sepulcro; devorará la tierra y sus frutos, y consumirá los fundamentos de los montes.

<sup>23</sup> Amontonaré sobre ellos calamidades; ¡lanzaré contra ellos mis saetas!

<sup>24</sup> El hambre, la fiebre y la peste los consumirán, y acabarán con ellos; también enviaré contra ellos colmillos de fieras y el veneno de serpientes de la tierra.

<sup>25</sup> Afuera, los aniquilará la espada; adentro de sus casas, los dominará el terror; lo mismo a jóvenes que a doncellas, lo mismo a niños de pecho que a gente anciana.

<sup>26</sup> Yo había jurado que los esparciría muy lejos, que pondría fin a su memoria entre los hombres,

<sup>27</sup> pero evité las provocaciones del enemigo, para que no se envanecieran sus adversarios. No quise que creyeran que todo esto lo había hecho su propia mano, y no el Señor.

<sup>28</sup> Porque son una nación carente de buen juicio: no tienen capacidad de entendimiento.

<sup>29</sup> Si al menos fueran sabios y entendieran esto, y se dieran cuenta del fin que les espera!

<sup>30</sup> ¿Cómo podría un solo hombre perseguir a mil, si yo, el Señor, no se los hubiera vendido? ¿Cómo podrían sólo dos poner en fuga a diez mil, si yo, su Roca, no se los hubiera entregado?»

hukmanyarachisqa, mana yachayniyuq llaqtawanmi sientirachisqa, mana yuyayniyuq runakunawanmi piñarachisqa.

<sup>22</sup> Piñakuyniyimi nina hinaraq ruparinqa, uku pachapa ukunkamaraqmi chayarunqa; allpatapas kawsaynintintam tukurunqa, orqokunapa sapintam kañarunqa.

<sup>23</sup> Tukuy mana allinkunatam montoykamusqa, flechaykunatam paykunaman chayachimusqa.

<sup>24</sup> Yarqaymantam wañunqaku, sinchi calenturawanmi puchukanqaku, millay peste onqoywanmi tukunqaku, mikukuq purun animalkunatawan kachukuq maqta urukunatam paykunaman kachaykusqa.

<sup>25</sup> Callekunapim churinkupas espadapi wañunqaku, wasinku ukupiñataqmi mancharisqallaña kanqaku; jovenkunawan sipaskunapas, ñuñuq wawakunawan yuyaqkunapas wañunqakum.

<sup>26</sup> Paykuna cheqerachiytam tantearqani, manaña yuyarisqa kanankupaq chinkarachiytam tantearqani.

<sup>27</sup> Ichaqa enemigokunapa asipayasqa kanantam mana munarqanichu, yanqañataq contrankupi kaqkuna ninmanku: “Kaytaqa kallpallanchikwanmi ruwarunchik, manam Tayta Dioschu ruwan”, nispanku.

<sup>28</sup> Israel llaqtaqa mana yachayniyuqmi kachkan, yuyaymanayninmi chinkarun.

<sup>29</sup> Yachayniyuq kaspapa musyakunmankuchá imapim tukurunankutapas.

<sup>30</sup> ¿Chullalla runa, waranqa runata qatikacharunmanchu? ¿Iskaylla runa, chunka waranqa runata qatikacharunmanchu? Arí atirunmanmi, ichaqa enemigonkuman waqaychaqninku Tayta Dios hapiykachiptillanmi.

<sup>31</sup> Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos o atestam.

<sup>32</sup> Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas são uvas de veneno, seus cachos, amargos;

<sup>33</sup> o seu vinho é ardente veneno de répteis e peçonha terrível de víboras.

<sup>34</sup> Não está isto guardado comigo, selado nos meus tesouros?

<sup>35</sup> A mim me pertence a vingança, a retribuição, a seu tempo, quando resvalar o seu pé; porque o dia da sua calamidade está próximo, e o seu destino se apressa em chegar.

<sup>36</sup> Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se compadecerá dos seus servos, quando vir que o seu poder se foi, e já não há nem escravo nem livre.

<sup>37</sup> Então, dirá: Onde estão os seus deuses? E a rocha em quem confiavam?

<sup>38</sup> Deuses que comiam a gordura de seus sacrificios e bebiam o vinho de suas libações? Levantem-se eles e vos ajudem, para que haja esconderijo para vós outros!

<sup>39</sup> Vede, agora, que Eu Sou, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu saro; e não há quem possa livrar alguém da minha mão.

<sup>31</sup> En verdad, su roca no es como nuestra Roca; aun nuestros mismos enemigos así lo juzgan.

<sup>32</sup> Porque la vid de ellos es de la vid de Sodoma y de los campos de Gomorra; sus uvas son uvas venenosas, sus racimos, amargos.

<sup>33</sup> Su vino es veneno de serpientes, y ponzoña mortal de cobras.

<sup>34</sup> «¿No tengo yo esto guardado conmigo, sellado en mis tesoros?

<sup>35</sup> Mía es la venganza y la retribución; a su tiempo el pie de ellos resbalará, porque el día de su calamidad está cerca, ya se apresura lo que les está preparado».

<sup>36</sup> Porque el Señor vindicará a su pueblo y tendrá compasión de sus siervos, cuando vea que su fuerza se ha ido, y que nadie queda, ni siervo ni libre.

<sup>37</sup> Dirá Él entonces: «¿Dónde están sus dioses, la roca en que buscaban refugio,

<sup>38</sup> los que comían la grosura de sus sacrificios, y bebían el vino de su libación? ¿Que se levanten y os ayuden! ¿Que sean ellos vuestro refugio!

<sup>39</sup> Ved ahora que yo, yo soy el Señor, y fuera de mí no hay dios. Yo hago morir y hago vivir. Yo hiero y yo sano, y no hay quien pueda librar de mi mano.

<sup>31</sup> La roca de aquellos no es como nuestra Roca, y hasta nuestros enemigos pueden constatarlo.

<sup>32</sup> La vid de ellos es de la vid de Sodoma, ¡es de los campos de Gomorra! Sus uvas son uvas ponzoñosas, y producen racimos de amargura.

<sup>33</sup> Su vino es un veneno de serpientes, ¡no es sino mortal ponzoña de áspides!

<sup>34</sup> «¿Acaso no he guardado esto conmigo, y lo tengo sellado entre mis tesoros?

<sup>35</sup> A mí me corresponde tomar venganza; ¡en su momento caerán, y les daré su merecido! Ya se acerca el día de su aflicción; ¡pronto viene lo que les tengo preparado!»

<sup>36</sup> Sí, el Señor juzgará a su pueblo, y por amor de sus siervos cambiará de parecer al ver que su fuerza se ha debilitado y que ya no quedan siervos ni libres.

<sup>37</sup> Entonces dirá: «¿Y dónde están sus dioses, esas rocas en las que se refugiaban,

<sup>38</sup> que se comían la grasa de sus sacrificios, y bebían el vino de sus libaciones? ¿Que se levanten y vengan a ayudarlos! ¿Que vengan a defenderlos!

<sup>39</sup> Reconozcan ahora que yo soy Dios, y que no hay otros dioses conmigo. Yo doy la vida, y yo la quito; yo hiero de muerte, y yo devuelvo la vida, y no hay nadie que pueda evitarlo.

<sup>31</sup> Enemigonchikkunapa waqaychaqninkuqa manam waqaychaqninchik hinachu, chaytaqa enemigonchikkunapas allintam yachanku.

<sup>32</sup> Paykunapaqqa uvas plantankupas Sodoma Gomorra lawpi uvas hinam, paykunapa uvasninkuqa venenoyuq qatqe uvaskunam.

<sup>33</sup> Vinonpas maqta urupa venenon hinam, maqta urupa wañuchikuq venenon hinam, nispa.

<sup>34</sup> Tayta Diosmi nin: “Tukuy kaykunatam qorita hina waqaychachkani.

<sup>35</sup> Mana allin ruwaqkunatam castigasaq, mana allin ruwasqankuman hinam pagapusaq. Wichinanku punchawmi chayamuchkanña, chinkachisqa kananku punchawmi hichpaykamuchkanña, purmachisqa kananku punchawmi utqaykamuchkanña”, nispa.

<sup>36</sup> Tayta Diosmi llaqtanta mana kallpayuqta rikuspan nanachikunqa, manaña pipas kallpayuq qepasqanta rikuspanmi serviqninkunata llakipayarinqa.

<sup>37</sup> Tayta Diosmi enemigonchikkunata ninqa: “¿Maytaq chay qaqa hina hapipakunaykichik idoloykichikkunaqa?

<sup>38</sup> ¿Maytaq ofrecesqanku wirakuna mikuq idoloykichikkunaqa? ¿Maytaq vino tallipusqanku tomaq idoloykichikkunaqa? Yanapasunaykichikpaq hatarichunku, nanachikusunaykichikpaq hamuchunku.

<sup>39</sup> Kayta yachaychik: Ñoqallam Diosqa kani, ñoqamanta hukqa manam kanchu. Ñoqallam wañuchinipas ñoqallataqmi kawsachinipas, ñoqallam kirinipas ñoqallataqmi hampinipas, makiymantaqa manam pipas librakunmanchu.

<sup>40</sup> Levanto a mão aos céus e afirmo por minha vida eterna:

<sup>41</sup> se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão exercitar o juízo, tomarei vingança contra os meus adversários e retribuirei aos que me odeiam.

<sup>42</sup> Embriagarei as minhas setas de sangue (a minha espada comerá carne), do sangue dos mortos e dos prisioneiros, das cabeças cabeludas do inimigo.

<sup>43</sup> Louvai, ó nações, o seu povo, porque o SENHOR vingará o sangue dos seus servos, tomará vingança dos seus adversários e fará expiação pela terra do seu povo.

**Se ordena a Moisés subir al monte Nebo**

<sup>44</sup> Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Josué, filho de Nun.

<sup>45</sup> Tendo Moisés falado todas estas palavras a todo o Israel,

<sup>46</sup> disse-lhes: Aplicai o coração a todas as palavras que, hoje, testifico entre vós, para que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei.

<sup>47</sup> Porque esta palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por esta mesma palavra, prolongareis os dias na terra à qual, passando o Jordão, ides para a possuir.

**O Último Dia da Vida de Moisés**

<sup>40</sup> Ciertamente, alzo a los cielos mi mano, y digo: Como que vivo yo para siempre,

<sup>41</sup> cuando afile mi espada flameante y mi mano empuñe la justicia, me vengaré de mis adversarios y daré el pago a los que me aborrecen.

<sup>42</sup> Embriagaré mis saetas con sangre, y mi espada se hartará de carne, de sangre de muertos y cautivos, de los jefes de larga cabellera del enemigo».

<sup>43</sup> Regocijaos, naciones, con su pueblo, porque Él vengará la sangre de sus siervos; traerá venganza sobre sus adversarios, y hará expiación por su tierra y su pueblo.

<sup>44</sup> Entonces llegó Moisés y habló todas las palabras de este cântico a oídos del pueblo, él, con Josué, hijo de Nun.

<sup>45</sup> Cuando terminó Moisés de hablar todas estas palabras a todo Israel,

<sup>46</sup> les dijo: Fijad en vuestro corazón todas las palabras con que os advierto hoy, las cuales ordenaréis a vuestros hijos que las obedezcan cuidadosamente, todas las palabras de esta ley.

<sup>47</sup> Porque no es palabra inútil para vosotros; ciertamente es vuestra vida. Por esta palabra prolongaréis vuestros días en la tierra adonde vosotros vais, cruzando el Jordán a fin de poseerla.

<sup>40</sup> Yo levanto la mano hacia los cielos y juro que vivo para siempre.

<sup>41</sup> Cuando afile mi espada reluciente y eche mano de ella en el juicio, tomaré venganza de mis enemigos y a los que me odian les daré su merecido.

<sup>42</sup> Empaparé de sangre mis saetas, y mi espada se saciará de carne viva; de la sangre de los heridos y de los cautivos, de las cabezas de mis enemigos de larga melena.»

<sup>43</sup> Ustedes las naciones, alaben al pueblo del Señor, porque él vengará la sangre de sus siervos y tomará venganza de sus enemigos; ¡él hará expiación por la tierra de su pueblo!

<sup>44</sup> Moisés se presentó ante el pueblo y, junto con Josué hijo de Nun, les repitió todas las palabras de este cântico.

<sup>45</sup> Y cuando Moisés terminó de recitar todas estas palabras ante todo Israel,

<sup>46</sup> les dijo: «Entréguese de corazón a cumplir todas las palabras de esta ley que hoy les he expuesto, y vean que sus hijos las cumplan, y ocúpense de cumplirlas.

<sup>47</sup> No se trata de palabras sin sentido, sino que se trata de su propia vida. Por medio de esta ley ustedes prolongarán su vida sobre la tierra al otro lado del Jordán, adonde ahora se dirigen para tomar posesión de ella.»

<sup>40</sup> Cieloman makiyta haywarispaymi jurani, wiñaypaq kawsaq Dios kasqayta.

<sup>41</sup> Espadayta llipipinankama ñawchiyachispaymi, justicia ruwanaypaq espadayta hapiykuspaymi, enemigoykunamanta vengakusaq, ruwayninkuman hinam cheqniwaqniykunaman pagapusaq.

<sup>42</sup> Flechaykunatam yawarwan sinkarachisqa, espadaymi aychata mikukunqa; wañuqkunapa, presokunapa yawaminta chapuparusaq, capitankunapa umantam mikukunqa”, nispa.

<sup>43</sup> Llapa nacionkuna, Diospa llaqtanwan kusikuychik, Tayta Diosmi serviqninkunapa wañusqanmanta vengakunqa, enemigonkunatam castiganqa. Allpantam chuyanchanqa, runankunatam pampachanqa, nispa.

**Wañukunallanpaña Moisespa rimarisqanmanta**

<sup>44-45</sup> Israelpa mirayninkunapa qayllanman Moisés hamuruspanmi, Nunpa churin Josueypiwan chay takita qallariyninmanta tukuyninkama takirqaku.

<sup>46</sup> Chaymantam Israelpa mirayninkunata kaynata nirqa: Tukuy kay nisqaykunata yuyaymanaspa sonqoykichikpi hatalliychik. Churikichikkunata kamachiychik kay yachachikuykunata kasukuspa ruwayman churanankupaq.

<sup>47</sup> Kay yachachikuykunaqa manam llutan yachachikuykunachu, aswanqa kawsachiqnikichikmi. Kay yachachikuykunaraykum Jordán mayuta chimpaspa Tayta Diospa qosusqaykichik allpapi unay watakunata kawsakunkichik, nispa.

**Moisés vê do monte Nebo a terra de Canaã**

<sup>48</sup> Naquele mesmo dia, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

<sup>49</sup> Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que aos filhos de Israel dou em possessão.

<sup>50</sup> E morrerás no monte, ao qual terás subido, e te recolherás ao teu povo, como Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu ao seu povo,

<sup>51</sup> porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel.

<sup>52</sup> Pelo que verás a terra defronte de ti, porém não entrarás nela, na terra que dou aos filhos de Israel.

**Deuteronomio 33****A bênção de Moisés**

<sup>1</sup> Esta é a bênção que Moisés, homem de Deus, deu aos filhos de Israel, antes da sua morte.

<sup>2</sup> Disse, pois: O SENHOR veio do Sinai e lhes alvoreceu de Seir, resplandeceu desde o monte Parã; e veio das miríades de santos; à sua direita, havia para eles o fogo da lei.

<sup>3</sup> Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão na tua mão; eles se colocam a teus pés e aprendem das tuas palavras.

<sup>48</sup> En aquel mismo día, habló el Señor a Moisés, diciendo:

<sup>49</sup> Sube a estos montes de Abarim, al monte Nebo, que está en la tierra de Moab frente a Jericó, y mira hacia la tierra de Canaán, la cual doy a los hijos de Israel en posesión.

<sup>50</sup> Morirás en el monte al cual subes, y serás reunido a tu pueblo, así como murió tu hermano Aarón sobre el monte Hor, y fue reunido a su pueblo;

<sup>51</sup> porque me fuisteis infieles en medio de los hijos de Israel en las aguas de Meriba de Cades, en el desierto de Zin, porque no me santificasteis en medio de los hijos de Israel.

<sup>52</sup> Por tanto, solo de lejos verás la tierra, pero allí no entrarás, a la tierra que doy a los hijos de Israel.

**Deuteronomio 33****Moisés bendice a las doce tribus**

<sup>1</sup> Esta es la bendición con la que Moisés, hombre de Dios, bendijo a los hijos de Israel antes de morir.

<sup>2</sup> Dijo: El Señor vino del Sinai y les esclareció desde Seir; resplandeció desde el monte Parán, y vino de en medio de diez millares de santos; a su diestra había fulgor centellante para ellos.

<sup>3</sup> En verdad, Él ama al pueblo; todos tus santos están en tu mano, y siguen en tus pasos; todos reciben de tus palabras.

**Moisés contempla la tierra de Canaán**

<sup>48</sup> Ese mismo día el Señor habló con Moisés. Le dijo:

<sup>49</sup> «Sube al monte Abarín, a la cumbre del monte Nebo, que está en la tierra de Moab, frente a Jericó, y contempla la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel como su propiedad.

<sup>50</sup> Allí, en ese monte al cual vas a subir, morirás y te reunirás con tu pueblo, del mismo modo que antes tu hermano Aarón murió en el monte Hor y fue a reunirse con su pueblo.

<sup>51</sup> Allí, en las aguas de Meriba de Cadés, en el desierto de Zin, ustedes pecaron contra mí delante de los hijos de Israel, y delante de ellos no me santificaron.

<sup>52</sup> Por eso, sólo verás ante tus ojos la tierra que voy a dar a los hijos de Israel, pero no entrarás en ella.»

**Deuteronomio 33****Moisés bendice a las tribus de Israel**

<sup>1</sup> Antes de morir Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel, y ésta es la bendición que pronunció.

<sup>2</sup> Dijo: Del monte Sinai viniste, Señor; desde Seir dejaste ver tu esplendor. Desde el monte de Parán resplandeciste cuando viniste entre millares de santos, con la ley de fuego en tu mano derecha.

<sup>3</sup> Tú, Señor, amas a tu pueblo; todo tu pueblo santo está en tus manos. Por eso ellos siguen tus pasos y reciben de ti su dirección.

**Prometesqan allpata Moisesman Dios qawachisqanmanta**

<sup>48</sup> Chay punchawllapim Moiesta Tayta Dios nirqa:

<sup>49</sup> Moab lawpi, Jericó llaqtapa chimpan Abarim orqokunaman rispaykiyá Nebo orqoman qespiy, chaymantam Israelpa mirayninkunaman qonay Canaán allpata qawarinki.

<sup>50</sup> Chay qespiqayki orqopim wañukunki, hinaspan ñawpaq taytaykikunapa kasqanman rinki, imaynam wawqeki Aaronpas Hor orqopi wañukuspan ñawpaq taytaykikunapa kasqanman risqanpi hina.

<sup>51</sup> Iskaynikichikmi Israelpa mirayninkunapa qayllanpi, Zin chunniqpi, Meriba-cades sitiopi ñoqapa contraypi huchallikurqankichik, hinaspan Israelpa mirayninkunapa qayllanpi mana hatunchawarqankichikchu.

<sup>52</sup> Chaynaqa, chimpallanmantam chay allpataqa qawarinki, Israelpa mirayninkunaman qonay allpamanqa manam yaykunkichu.

**Deuteronomio 33****Israel miraykunata Moisés bendecisqanmanta**

<sup>1</sup> Diospa serviqnin Moisesmi wañukunallanpaqña Israelpa mirayninkunata kaynata bendeciykurqa:

<sup>2</sup> Tayta Diosmi Sinai orqomanta hamurqa, Seir orqomantam inti hina achkirimurqa, Parán orqomantam kancharimurqa, waranqantin-waranqantin chuyakunapa chawpintam hamurqa, yachachikuyninkunatam rupachkaq ninata hina apamurqa.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, llaqtaykitam kuyanki, llapallan sapaqchasqaykikunatam waqaychanki, paykunaqa ñawpaqnikipim qonqorakunku, kamachisqaykikunatam chaskikunku.

<sup>4</sup> Moisés nos prescreveu a lei por herança da congregação de Jacó.

<sup>5</sup> E o SENHOR se tornou rei ao seu povo amado, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

<sup>6</sup> Viva Rúben e não morra; e não sejam poucos os seus homens!

<sup>7</sup> Isto é o que disse de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e introduze-o no seu povo; com as tuas mãos, pejeja por ele e sê tu ajuda contra os seus inimigos.

<sup>8</sup> De Levi disse: Dá, ó Deus, o teu Tumim e o teu Urim para o homem, teu fidedigno, que tu provaste em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

<sup>9</sup> aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca os vi; e não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardou a tua palavra e observou a tua aliança.

<sup>10</sup> Ensinou os teus juízos a Jacó e a tua lei, a Israel; ofereceu incenso às tuas narinas e holocausto, sobre o teu altar.

<sup>11</sup> Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e aceita a obra das suas mãos, fere os lombos dos que se levantan

<sup>4</sup> Una ley nos prescribió Moisés, una herencia para la asamblea de Jacob.

<sup>5</sup> Él era rey en Jesurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, juntamente con las tribus de Israel.

<sup>6</sup> Viva Rubén, y no muera, y no sean pocos sus hombres.

<sup>7</sup> En cuanto a Judá, esto dijo: Escucha, oh Señor, la voz de Judá, y tráelo a su pueblo. Con sus manos luchó por ellos; sé tú su ayuda contra sus adversarios.

<sup>8</sup> Y de Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim sean para tu varón santo, a quien pusiste a prueba en Masah, con quien luchaste en las aguas de Meriba;

<sup>9</sup> el que dijo de su padre y de su madre: «No los conozco»; y no reconoció a sus hermanos, ni consideró a sus propios hijos, porque obedecieron tu palabra, y guardaron tu pacto.

<sup>10</sup> Ellos enseñarán tus ordenanzas a Jacob y tu ley a Israel. Pondrán incienso delante de ti, y holocaustos perfectos sobre tu altar.

<sup>11</sup> Bendice, oh Señor, sus esfuerzos, y acepta la obra de sus manos; quebranta los lomos de los que se

<sup>4</sup> Moisés nos entregó una ley, que es la herencia de la congregación de Jacob.

<sup>5</sup> Tú, Señor, eres rey en Jesurún, en la congregación de los jefes del pueblo, junto con las tribus de Israel.

<sup>6</sup> ¡Que viva Rubén! ¡Que nunca muera! ¡Que sus hombres sean muy numerosos!

<sup>7</sup> Para Judá, Moisés pronunció esta bendición: Señor, oye la voz de Judá, y hazlo volver a su pueblo. Que sean sus propias fuerzas suficientes, y que seas tú su ayuda contra sus enemigos.

<sup>8</sup> A Leví le dijo: Que sean el Urim y el Tumim para tu hombre fiel, aquel a quien pusiste a prueba en Masah, aquel con quien contendiste en Meriba,

<sup>9</sup> aquel que dijo de su padre y de su madre: «Nunca los he visto»; aquel que no reconoció a sus hermanos, ni tampoco reconoció a sus hijos, aunque sí obedeció tus palabras y cumplió tu pacto.

<sup>10</sup> Él enseña tus preceptos a Jacob, instruye en tu ley a Israel, pone delante de ti el incienso y coloca sobre tu altar el holocausto.

<sup>11</sup> Señor, bendice todo lo que él haga y recibe con agrado la obra de sus manos; ¡hiere de muerte a sus enemigos, y que jamás se levanten quienes lo odian!

<sup>4</sup> Jacobpa mirayninkunapa herencian kananpaqmi, Tayta Diospa kamachikuyninkunata Moisés gowarqaku.

<sup>5</sup> Jesurún llaqtapim huk rey munaychakurqa, Israel ayllukunawan kamachiqninkuna huñunakuptinkum munaychakurqa.

<sup>6</sup> Rubén ayllumantam nirqa: ¡Rubén ayllu kawsachun! Ama wañuchunchu, mirayninkunapas mana yupay atina kachun.

<sup>7</sup> Judá ayllumantam nirqa: Dios Taytalláy, Judá ayllupa mañakuyninta uyariykuy, llaqtanman paykunata kutichiy, atiynikiwan waqaychaykuy, enemigonkunapa contranpi yanapaykuy.

<sup>8</sup> Leví ayllumantam kaynata nirqa: Dios Taytalláy, Tumim rumikiwan Urim rumikiyá qanman sonqoyuq runapaq kachun, paytam Masahpi pruebaman churarqanki, Meriba yakupa kasqanpim atipanakurqanki.

<sup>9</sup> Paymi tayta-mamanmanta nirqa: “Manam haykapipas rikurqanichu”, nispa. Wawqenkumantañataqmi nirqa: “Manam reqsinichu”, nispa. Churinkunatapas manam reqsirqachu. Paykunaqa nisqaykitam kasukurqaku, pactoykitam ruwayman churarqaku.

<sup>10</sup> Jacobpa mirayninkunamanmi kamachikuynikikunata yachachinqaku, Israel miraykunamanmi yachachikuynikikunata yachachinqaku. Ñawpaqnikipim inciensota qontichinqaku, altarnikipim lliw kañana animalkunata kañanqaku.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, kallpantayá yapaykuy, llamkasqankutayá kusikuywan chaskiykuy, enemigonkutapas wasanta pakiruy,

contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

**12** De Benjamim disse: O amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele descansará nos seus braços.

**13** De José disse: Bendita do SENHOR seja a sua terra, com o que é mais excelente dos céus, do orvalho e das profundezas,

**14** com o que é mais excelente daquilo que o sol amadurece e daquilo que os meses produzem,

**15** com o que é mais excelente dos montes antigos e mais excelente dos outeiros eternos,

**16** com o que é mais excelente da terra e da sua plenitude e da benevolência daquele que apareceu na sarça; que tudo isto venha sobre a cabeça de José, sobre a cabeça do príncipe entre seus irmãos.

**17** Ele tem a imponência do primogênito do seu touro, e as suas pontas são como as de um boi selvagem; com elas rechaçará todos os povos até às extremidades da terra. Tais, pois, as miríades de Efraim, e tais, os milhares de Manassés.

**18** De Zebulom disse: Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas marítimas, e tu, Issacar, nas tuas tendas.

**19** Os dois chamarão os povos ao monte; ali apresentarão ofertas legítimas, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da areia.

levantan contra él y de los que lo odian, para que no se levanten más.

**12** De Benjamín, dijo: Habite el amado del Señor en seguridad junto a aquel que le protege todo el día, y entre cuyos hombros mora.

**13** Y de José, dijo: Bendita del Señor sea su tierra, con lo mejor de los cielos, con el rocío y con las profundidades que están debajo;

**14** con lo mejor de los frutos del sol y con los mejores productos de los meses;

**15** con lo mejor de los montes antiguos y con lo escogido de los collados eternos;

**16** con lo mejor de la tierra y cuanto contiene y el favor del que habitaba en la zarza. Descienda la bendición sobre la cabeza de José, y sobre la coronilla del consagrado entre sus hermanos.

**17** Su majestad es como la del primogénito del toro, y sus cuernos son los cuernos del búfalo; con ellos empujará a los pueblos, todos juntos, hasta los confines de la tierra. Tales son los diez millares de Efraín, y tales los millares de Manasés.

**18** Y de Zabulón, dijo: Alégrate, Zabulón, en tus salidas e Isacar, en tus tiendas.

**19** Llamarán a los pueblos al monte; allí ofrecerán sacrificios de justicia, pues disfrutarán de la abundancia de los mares, y de los tesoros escondidos en la arena.

**12** A Benjamín le dijo: El amado del Señor vivirá confiado cerca de él, y se apoyará sobre sus hombros, pues el Señor lo protegerá siempre.

**13** A José le dijo: ¡Que el Señor bendiga tu tierra con las mejores lluvias de los cielos y con las aguas que brotan del abismo!

**14** ¡Que el Señor te bendiga con los mejores frutos del sol y con los ricos productos de la luna!

**15** ¡Que el Señor te bendiga con los mejores frutos de los montes perennes y con la abundancia de las montañas eternas;

**16** con los mejores dones de toda la tierra y con el favor del que habita en la zarza! ¡Que todo esto se derrame sobre José, sobre aquel que es el príncipe de sus hermanos!

**17** ¡Su poder es el del primogénito de un toro! ¡Sus astas son recias, como las de un búfalo! ¡Con ellas corneará a todos los pueblos hasta los confines de la tierra! ¡Así son las diez legiones de Efraín! ¡Así son las cien legiones de Manasés!

**18** A Zabulón le dijo: Tú, Zabulón, te alegras cuando sales; y tú, Isacar, cuando te quedas en tus tiendas.

**19** Llamarán a los pueblos a su monte, y allí ofrecerán sacrificios de justicia. Se aprovecharán de la abundancia de los mares, y de los tesoros escondidos en la arena.

cheqniqninkunatapas manaña sayariypas atinankukama waqtaparuy.

**12** Benjamín ayllumantam nirqa: Dios Taytapa kuyasqanqa hawkam kawsakunqa, paypa waqaychasqanmi kawsakunqa, kuyasqaykiqa marqaynikipim kawsakunqa.

**13** José ayllumantam nirqa: Dios Taytalláy, allpantayá allinta rurunanpaq bendeciyyuy, cielomanta chayamuq allinnin sullawan, allpapa ukunpi kaq yakuwan bendeciyyuy.

**14** Intipa rupayninwan poqoq rurukunawan, killapa qespichisqan rurukunawan bendeciyyuy.

**15** Ñawpaq orqokunapi qespiq sumaq rurukunawan, wiñaypaq moqokunapi qespiq rurukunawan bendeciyyuy.

**16** Kay pachata huntariq allinnin kaqkunawan, rupachkaq tankar kichkapi rikuriqpa kuyakuyninwan bendeciyyuy. Chaykunawanyá Joseyqa bendecisqa kachun, payqa wawqenkunata kamachinanpaq akllasqam karqa.

**17** Joseyqa vacapa punta wawan hina kuyayllapaqmi, payqa búfalo hina kallpasapallañam, waqrunkunawanmi llapa nacionkunata kay pachapa patankama waqraparunqa. Chaynam Efraimpa warawaranqa mirayninkunaqa, chaynam Manasespa waranqantin mirayninkunaqa.

**18** Zabulonmantawan Isacarmantam nirqa: Zabulón, maymanña rispapas kusikuy, Isacar, carpaykikunapi kusikuy.

**19** Orqomanmi llaqtakunata qayanqaku, chaypim animalkunata allin ruwasqankumanta ofrecenqaku, lamar qochapi tukuy ima kaqkunawanmi apuyanqaku, lamar qochapa aqonpi pakasqa qori-qollqewanmi apuyanqaku.



**20** De Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar Gade, o qual habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

**21** E se proveu da melhor parte, porquanto ali estava escondida a porção do chefe; ele marchou adiante do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

**22** De Dã disse: Dã é leãozinho; saltará de Basã.

**23** De Naftali disse: Naftali goza de favores e, cheio da bênção do SENHOR, possuirá o lago e o Sul.

**24** De Aser disse: Bendito seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o pé.

**25** Sejam de ferro e de bronze os teus ferrolhos, e, como os teus dias, durará a tua paz.

**26** Não há outro, ó amado, semelhante a Deus, que cavalga sobre os céus para a tua ajuda e com a sua alteza sobre as nuvens.

**27** O Deus eterno é a tua habitação e, por baixo de ti, estende os braços eternos; ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.

**28** Israel, pois, habitará seguro, a fonte de Jacó habitará a sós numa terra de cereal e de vinho; e os seus céus destilarão orvalho.

**20** Y de Gad, dijo: Bendito el que ensancha a Gad; se echa como león, y desgarrá el brazo y también la coronilla.

**21** Entonces reservó para sí la primera parte, pues allí la porción de gobernante le estaba reservada. Y él vino con los jefes del pueblo; ejecutó la justicia del Señor, y sus ordenanzas con Israel.

**22** Y de Dan, dijo: Dan es cachorro de león que salta desde Basán.

**23** Y de Neftalí, dijo: Neftalí, colmado de favores, y lleno de la bendición del Señor, toma posesión del mar y del sur.

**24** Y de Aser, dijo: Más bendito que hijos es Aser; sea favorecido por sus hermanos, y moje su pie en aceite.

**25** De hierro y de bronce serán tus cerrojos, y tan largo como tus días será tu reposo.

**26** Nadie hay como el Dios de Jesurún, que cabalga los cielos para venir en tu ayuda, y las nubes, en su majestad.

**27** El eterno Dios es tu refugio, y debajo están los brazos eternos. El echó al enemigo delante de ti, y dijo: «¡Destruye!».

**28** Por eso Israel habita confiado, la fuente de Jacob habita separada en una tierra de grano y mosto; sus cielos también destilan rocío.

**20** A Gad le dijo: ¡Bendito sea el que ensanche a Gad! Parece reposar como un león, pero de pronto arrebatá brazo y cabeza.

**21** Escoge para sí lo mejor de la tierra; se reserva la parte que es del legislador. Marcha a la cabeza del pueblo de Israel y ejecuta los justos mandatos y decretos del Señor.

**22** A Dan le dijo: Tú, Dan, eres un cachorro de león que salta desde Basán.

**23** A Neftalí le dijo: Tú, Neftalí, estás saciado de favores; ¡rebosas de las bendiciones del Señor! ¡Eres dueño del occidente y del sur!

**24** A Aser le dijo: Tú, Aser, eres el más bendecido de los hijos y el más amado de los hermanos. Tus pies se empaparán en aceite.

**25** Tendrás cerrojos de hierro y bronce, y tantas fuerzas como días de vida.

**26** No hay Dios como el Dios de Jesurún, que cabalga sobre las nubes de los cielos para venir, con su grandeza, en tu ayuda.

**27** El Dios eterno es tu refugio; aquí en la tierra siempre te apoya. Delante de ti desalojó al enemigo, y te ordenó que lo destruyeras.

**28** Vive confiado, Israel; habita solitario, fuente de Jacob, en la tierra de trigo y de vino. También tus cielos destilan rocío.

**20** Gad ayllumantam nirqa: Gad ayllupa allpanta hatunyachiq yupaychasqa kachun, Gad aylluqa animalta suyachkaq león hinam, brazokunata umakunata tisaparuq león hinam.

**21** Paykunaqa allinnin allpatam hapikuykurqaku, kamachikuqkunapaq kaqtam akllakuykurqaku. Llaqtapa ñawpaqnintam hamurqaku, Tayta Diospa imam munasqantam ruwarqaku, Israel mirayninkunapim allin arreglota ruwarqaku.

**22** Dan ayllumantam nirqa: Danqa uña león hinam, Basán lawmanta pawamuq león hinam.

**23** Neftalí ayllumantam nirqa: Neftaliyqa Tayta Diospa bendicionninwan huntarisqam kachkan, payqa tukuy imawan bendecisqam kachkan. Sur lawpi allpatam Galilea qochakama hapikuykun.

**24** Aser ayllumantam nirqa: Aserqa wawqenkunamanta aswan bendecisqayá kachun, wawqenkunapa ancha kuyasqanyá kachun, chakintapas aceitewan mayllakuchun.

**25** Punkunpa cerrojonkunapas fierromantawan bronce mantam kanqa, wañunankamayá kallpanpas ama tukuchunchu.

**26** Jesurunpa Diosnin hinaqa manam kanchu, yanapasunaykipaqmi atiyinwan cielokunapa hawanpi purichkan, puyu hawantam hamuchkan.

**27** Wiñaypaq kawsaq Diosmi pakakunaykiqa, wiñaypaq atiyinwanmi marqasunki. Ñawpaqniki chikimantam enemigoykichikta wischunqa, chinkachinaykichikpaqmi kamachikunqa.

**28** Israelpa mirayninkunaqa payman hapipakuspa kawsakunkichik, Jacobpa mirayninkunaqa hawkallam kawsakunkichik. Trigopapas vinopapas

<sup>29</sup> Feliz és tu, ó Israel! Quem é como tu? Povo salvo pelo SENHOR, escudo que te socorre, espada que te dá alteza. Assim, os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás os seus altos.

## Deuteronomio 34

### A morte de Moisés

<sup>1</sup> Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cimo de Pisga, que está defronte de Jericó; e o SENHOR lhe mostrou toda a terra de Gileade até Dã;

<sup>2</sup> e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá até ao mar ocidental;

<sup>3</sup> e o Neguebe e a campina do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

<sup>4</sup> Disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra que, sob juramento, prometi a Abraão, a Isaac e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei; eu te faço vê-la com os próprios olhos; porém não irás para lá.

<sup>5</sup> Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de Moabe, segundo a palavra do SENHOR.

<sup>6</sup> Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém sabe, até hoje, o lugar da sua sepultura.

<sup>29</sup> Dichoso tú, Israel. ¿Quién como tú, pueblo salvado por el Señor? Él es escudo de tu ayuda, y espada de tu gloria. Tus enemigos simularán someterse ante ti, y tú hollarás sus lugares altos.

## Deuteronomio 34

### Muerte de Moisés

<sup>1</sup> Y subió Moisés desde la llanura de Moab al monte Nebo, a la cumbre del Pisga, que está frente a Jericó, y el Señor le mostró toda la tierra: Galaad hasta Dan,

<sup>2</sup> todo Neftalí, la tierra de Efraín y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta el mar Occidental,

<sup>3</sup> el Neguev y la llanura del valle de Jericó, la ciudad de las palmeras, hasta Zoar.

<sup>4</sup> Entonces le dijo el Señor: Esta es la tierra que juré dar a Abraham, a Isaac y a Jacob, diciendo: «Yo la daré a tu descendencia». Te he permitido verla con tus ojos, pero no pasarás a ella.

<sup>5</sup> Y allí murió Moisés, siervo del Señor, en la tierra de Moab, conforme a la palabra del Señor.

<sup>6</sup> Y Él lo enterró en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet-peor; pero nadie sabe hasta hoy el lugar de su sepultura.

<sup>29</sup> ¡Bienaventurado tú, Israel! ¿Quién como tú, pueblo que el Señor ha rescatado? El Señor es tu escudo y tu socorro; ¡es la espada de tu triunfo! Tus enemigos serán humillados; ¡tú aplastarás sus lugares altos!

## Deuteronomio 34

### Muerte y sepultura de Moisés

<sup>1</sup> Moisés subió desde los campos de Moab hasta el monte Nebo, hasta la cumbre del Pisga, que está enfrente de Jericó, y allí el Señor le mostró toda la tierra, desde Galaad hasta Dan,

<sup>2</sup> y todo Neftalí, y también la tierra de Efraín y de Manasés, es decir, toda la tierra de Judá hasta el mar occidental,

<sup>3</sup> el Néguev y la llanura, el llano de Jericó y la ciudad de las palmeras, hasta Soar.

<sup>4</sup> Allí el Señor le dijo: «Ésta es la tierra que juré dar a los descendientes de Abraham, Isaac y Jacob. Te he permitido verla con tus propios ojos, pero no entrarás en ella.»

<sup>5</sup> Allí, en la tierra de Moab, murió Moisés, el siervo del Señor, conforme a lo que el Señor había dicho,

<sup>6</sup> y allí mismo lo enterró, en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet Pegor, y hasta el día de hoy nadie conoce el lugar donde fue sepultado.

kanan allpapim yachakunkichik, paranan allpapim yachakunkichik.

<sup>29</sup> Israelpa mirayninkuna, ¡mayna kusionqam kankichik! ¿Pitaraq qamkuna hinaqa? Tayta Diospa librasqan runakunam kankichik, paymi waqaychaspaya yanapaqnikiqqa, paymi vencechisuqnikiq espadaqa. Enemigoykikunam qayllaykipi wichinqaku, qamkunañataqmi paykunata sarupankichik, nispa.

## Deuteronomio 34

### Moisés wañukusqanmanta

<sup>1</sup> Moisesmi Moab lawpi Nebo orqoman rirqa, hinaspa Pisga orqopa puntanman qespirqa, chay orqokunaqa Jericó llaqtapa chimpanpim kachkan. Chaymantam Tayta Dios qawachirqa Galaad lawpi allpamanta qallaykuspa Danpa,

<sup>2</sup> Neftaliypa, Efraimpa, Manasespa chaynataq Judapa allpankunatapas Mediterráneo lamar qochakama.

<sup>3</sup> Qawachirqataqmi Neguev lawtapas, Jordán mayupa qechwatawan palmera sachakunapa kasqan Jericó llaqta lawpi pampatapas, Zoar llaqtakama.

<sup>4</sup> Hinaspa Moiesta Tayta Dios nirqa: Kay allpatam Abrahamman, Isaacman hinaspa Jacobman jurarqani, chaynapi paykunapa mirayninkunaman qonaypaq. Qawaykunaykitam munarqani, ichaqa manam yaykunkichu, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Tayta Diospa serviqnin Moisés, Moab allpapi wañukurqa Tayta Diospa nisqanpi hina.

<sup>6</sup> Moab runakunapa allpanpim, Bet-peor llaqtapa chimpan qechwapi Tayta Dios pamparurqa. Chay sepulturataqa manam pipas kunan punchawkama reqsinchu.

<sup>7</sup> Tinha Moisés a idade de cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceram os olhos, nem se lhe abateu o vigor.

<sup>8</sup> Os filhos de Israel prantearam Moisés por trinta dias, nas campinas de Moabe; então, se cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

<sup>9</sup> Josué, filho de Num, estava cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés impôs sobre ele as mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>10</sup> Nunca mais se levantou em Israel profeta algum como Moisés, com quem o SENHOR houvesse tratado face a face,

<sup>11</sup> no tocante a todos os sinais e maravilhas que, por mando do SENHOR, fez na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra;

<sup>12</sup> e no tocante a todas as obras de sua poderosa mão e aos grandes e terríveis feitos que operou Moisés à vista de todo o Israel.

<sup>7</sup> Aunque Moisés tenía ciento veinte años cuando murió, no se habían apagado sus ojos, ni había perdido su vigor.

<sup>8</sup> Y los hijos de Israel lloraron a Moisés por treinta días en la llanura de Moab; así se cumplieron los días de llanto y duelo por Moisés.

<sup>9</sup> Y Josué, hijo de Nun, estaba lleno del espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él; y los hijos de Israel le escucharon e hicieron tal como el Señor había mandado a Moisés.

<sup>10</sup> Desde entonces no ha vuelto a surgir en Israel un profeta como Moisés, a quien el Señor conocía cara a cara,

<sup>11</sup> nadie como él por todas las señales y prodigios que el Señor le mandó hacer en la tierra de Egipto, contra Faraón, contra todos sus siervos y contra toda su tierra,

<sup>12</sup> y por la mano poderosa y por todos los hechos grandiosos y terribles que Moisés realizó ante los ojos de todo Israel.

<sup>7</sup> Cuando Moisés murió, tenía ciento veinte años de edad; pero sus ojos nunca se le nublaron, ni perdió su vigor.

<sup>8</sup> Los hijos de Israel lloraron a Moisés en los campos de Moab durante treinta días. Así se cumplieron los días de llanto y de luto por la muerte de Moisés.

<sup>9</sup> Como Moisés puso sus manos sobre Josué hijo de Nun, éste fue lleno de espíritu de sabiduría, y los hijos de Israel le obedecieron e hicieron lo que el Señor le había ordenado a Moisés.

<sup>10</sup> Nunca más surgió en Israel un profeta que, como Moisés, hubiera conocido al Señor cara a cara.

<sup>11</sup> Nadie le igualó en todas las señales y prodigios que el Señor le mandó hacer en Egipto, contra el faraón y contra todos sus siervos y su país,

<sup>12</sup> ni en el gran poder y en los hechos grandiosos y terribles que hizo a la vista de todo Israel.

<sup>7</sup> Moisesqa pachak iskay chunka watanpim wañukurqa, wañukusqan punchawkamam ñawinkunapas allintaraq qawakurqa, kallpanpas manam pisirqachu.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna kimsa chunka punchaw Moab law pampapi waqarqaku. Chaynapim cumplikurqa Moisesmanta lutokuspa waqasqanku punchawkuna.

<sup>9</sup> Nunpa churin Josueymi yachayniyuq kananpaq Diosmanta atiyta chaskirqa, chaypaqmi paypa hawanman kawsachkaspallaraq makinta Moisés churaykurqa. Chaymi Israelpa mirayninkuna Josueyta kasukurqaku, hinaspa Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqaku.

<sup>10</sup> Israelpa mirayninkunapiqa manañam haykapipas Diospa profetan Moisés hinaqa karqachu. Paywanqa Tayta Diospas uyapuram rimarqa.

<sup>11</sup> Manataqmi Moisés hinaqa pipas Diospa atiynta qawachispa, Egiptopi rey Faraonpa, serviqninkunapa chaynataq lliw runankunapa contranpi admirakuypaq milagrokunata ruwaq runaqa karqachu.

<sup>12</sup> Atiyniyuq kayninpipas, hatun kaqkunatawan manchakuypaq kaqkunata ruwasqanpipas manataqmi pay hinaqa pipas karqachu. Chaykunatam Israelpa mirayninkunapa qawasqanta Moisés ruwarqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Josué</b>	<b>Josué</b>	<b>Josué</b>	<b>Josué</b>
<b>Josué 1</b> <b>Deus fala a Josué e anima-o</b> <sup>1</sup> Sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que este falou a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo: <sup>2</sup> Moisés, meu servo, é morto; dispõe-te, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel. <sup>3</sup> Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu prometi a Moisés. <sup>4</sup> Desde o deserto e o Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até ao mar Grande para o poente do sol será o vosso limite. <sup>5</sup> Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei. <sup>6</sup> Sê forte e corajoso, porque tu farás este povo herdar a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais. <sup>7</sup> Tão-somente sê forte e mui corajoso para teres o cuidado de fazer segundo toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que sejas bem-sucedido por onde quer que andares.	<b>Josué 1</b> <b>Comisión de Dios a Josué</b> <sup>1</sup> Sucedió después de la muerte de Moisés, siervo del Señor, que el Señor habló a Josué, hijo de Nun, y ayudante de Moisés, diciendo: <sup>2</sup> Mi siervo Moisés ha muerto; ahora pues, levántate, cruza este Jordán, tú y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy a los hijos de Israel. <sup>3</sup> Todo lugar que pise la planta de vuestro pie os he dado, tal como dije a Moisés. <sup>4</sup> Desde el desierto y este Líbano hasta el gran río, el río Eufrates, toda la tierra de los hititas hasta el mar Grande que está hacia la puesta del sol, será vuestro territorio. <sup>5</sup> Nadie te podrá hacer frente en todos los días de tu vida. Así como estuve con Moisés, estaré contigo; no te dejaré ni te abandonaré. <sup>6</sup> Sé fuerte y valiente, porque tú darás a este pueblo posesión de la tierra que juré a sus padres que les daría. <sup>7</sup> Solamente sé fuerte y muy valiente; cuídate de cumplir toda la ley que Moisés mi siervo te mandó; no te desvíes de ella ni a la derecha ni a la izquierda, para que tengas éxito dondequiera que vayas.	<b>Josué 1</b> <b>Preparativos para la conquista</b> <sup>1</sup> Después de la muerte de Moisés, el siervo del Señor, habló el Señor con Josué hijo de Nun, que era siervo de Moisés, y le dijo: <sup>2</sup> «Moisés, que fue mi siervo, ha muerto. De ahora en adelante tú estarás al frente del pueblo. Crucen ahora juntos el Jordán, este pueblo y tú, y vayan a la tierra que voy a darles a los hijos de Israel. <sup>3</sup> Tal y como se lo prometí a Moisés, voy a darles cada lugar donde pongan los pies. <sup>4</sup> Su territorio se extenderá desde el desierto y el Líbano, hasta el gran río Éufrates, y toda la tierra de los hititas, hasta el mar grande, donde se pone el sol. <sup>5</sup> Mientras vivas, nadie podrá hacerte frente, porque yo estaré contigo como antes estuve con Moisés. No te dejaré, ni te desampararé. <sup>6</sup> Esfuérzate y sé valiente, porque tú serás quien reparta a este pueblo, como herencia, la tierra que juré a sus padres que les daría. <sup>7</sup> Pero tienes que esforzarte y ser muy valiente. Pon mucho cuidado y actúa de acuerdo con las leyes que te dio mi siervo Moisés. Nunca te apartes de ellas, ni a la derecha ni a la izquierda, y así tendrás éxito en todo lo que emprendas.	<b>Josué 1</b> <b>Josueyta Tayta Dios kamachisqanmanta</b> <sup>1</sup> Tayta Diospa serviqnin Moisés wañukuptinmi, Moisespa yanapaqnin Nunpa churin Josueyta Tayta Dios nirqa: <sup>2</sup> Serviqliy Moisesmi wañukun. Chaynaqa, llapa runakunawan kay Jordán mayuta chimpay, chaynapi Israelpa mirayninkunaman qosqay allpaman yaykunaykichikpaq. <sup>3</sup> Moisesman prometesqayman hinam lliw sarusqaykichik allpata qoykichik. <sup>4</sup> Allpaykichikmi kanqa sur lawpi chunniqmanta qallaripa norte lawman Líbano lawpi orqonkunakama, intipa qespimunan lawpi hatun Eufrates mayumanta qallaripa intipa seqaykunan lawpi Mediterráneo lamar qochakama. Qoykichiktaqmi Het castakunapa allpantapas. <sup>5</sup> Kawsanayki punchawkamaqa manam pipas venceyta atisunkichu. Moisesa yanapasqayta hinam qamtapas yanapasqayki, manam saqesqaykichu nitaqmi qonqasqaykichu. <sup>6</sup> Qarinchakuspayá kallpanchakuy. Qanmi ñawpaq taytankuman prometesqay allpata kay runakunaman herencianku kananpaq partenki. <sup>7</sup> Kallpanchakuspaykiyá qarinchakuy, chaynapi serviqliy Moisespa kamachisusqayki yachachikuykunaman hina ruwanaykipaq. Amam chaymanta ichoqmanpas nitaq alleqmanpas rakikunkichu, chaynapi tukuy ima ruwasqaykipas allin lloqsinanpaq.

<sup>8</sup> Não cesses de falar deste Livro da Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer segundo tudo quanto nele está escrito; então, farás prosperar o teu caminho e serás bem-sucedido.

<sup>9</sup> Não to mandei eu? Sê forte e corajoso; não temas, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo por onde quer que andares.

#### Preparação para atravessar o Jordão

<sup>10</sup> Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:

<sup>11</sup> Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que entreis na terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para a possuídes.

<sup>12</sup> Falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:

<sup>13</sup> Lembrai-vos do que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos concede descanso e vos dá esta terra.

<sup>14</sup> Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu deste lado do Jordão; porém vós, todos os valentes, passareis armados na frente de vossos irmãos e os ajudareis,

<sup>15</sup> até que o SENHOR conceda descanso a vossos irmãos, como a vós outros, e eles também tomem

<sup>8</sup> Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche, para que cuides de hacer todo lo que en él está escrito; porque entonces harás prosperar tu camino y tendrás éxito.

<sup>9</sup> ¿No te lo he ordenado yo? ¡Sé fuerte y valiente! No temas ni te acobardes, porque el Señor tu Dios estará contigo dondequiera que vayas.

#### Preparativos para cruzar el Jordán

<sup>10</sup> Entonces Josué dio órdenes a los oficiales del pueblo, diciendo:

<sup>11</sup> Pasad por medio del campamento y ordenad al pueblo, diciendo: «Preparad provisiones para vosotros, porque dentro de tres días cruzaréis el Jordán para entrar a poseer la tierra que el Señor vuestro Dios os da en posesión».

<sup>12</sup> Y a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés, Josué dijo:

<sup>13</sup> Recordad la palabra que Moisés, siervo del Señor, os dio, diciendo: «El Señor vuestro Dios os da reposo y os dará esta tierra».

<sup>14</sup> Vuestras mujeres, vuestros pequeños y vuestro ganado permanecerán en la tierra que Moisés os dio al otro lado del Jordán; pero vosotros, todos los valientes guerreros, pasaréis en orden de batalla delante de vuestros hermanos, y los ayudaréis,

<sup>15</sup> hasta que el Señor dé reposo a vuestros hermanos como a vosotros, y ellos también posean la tierra que

<sup>8</sup> Procura que nunca se aparte de tus labios este libro de la ley. Medita en él de día y de noche, para que actúes de acuerdo con todo lo que está escrito en él. Así harás que prospere tu camino, y todo te saldrá bien.

<sup>9</sup> Escucha lo que te mando: Esfuérzate y sé valiente. No temas ni desmayes, que yo soy el Señor tu Dios, y estaré contigo por dondequiera que vayas.»

<sup>10</sup> Entonces Josué les ordenó a los oficiales del pueblo:

<sup>11</sup> «Recorran todo el campamento y díganle al pueblo que prepare comida, porque dentro de tres días ellos cruzarán el Jordán para tomar la tierra que el Señor nuestro Dios va a darles.»

<sup>12</sup> Josué habló también con los rubenitas y los gaditas, y con la media tribu de Manasés, y les dijo:

<sup>13</sup> «Acuérdense de que Moisés, el siervo del Señor, les dijo que el Señor es también el Dios de ustedes, y que les dará reposo en esta tierra.

<sup>14</sup> En la tierra que Moisés les dio a ustedes de este lado del Jordán se quedarán las mujeres, los niños y los ganados; pero todos los hombres valientes y fuertes que haya entre ustedes tomarán las armas y marcharán al frente de sus hermanos, para ayudarlos

<sup>15</sup> hasta que el Señor les haya dado reposo a sus hermanos y también ellos hayan tomado posesión de

<sup>8</sup> Kay libropi kamachikuykunatam rimanki, hinaspam tuta punchaw yuyaymananki, waqaychaspayki kay libropa nisqanman hina ruwaspa kasukunaykipaq. Hinaspaqa imatapas allintam ruwanki, ima ruwasqaykipas allinmi lloqsinqa.

<sup>9</sup> Ñoqam kamachiki kallpanchakunaykipaq chaynataq qarinchakunaykipaq. Amayá manchakuychu nitaq hukmanyaychu, ñoqa Señorniki Tayta Diosmi mayta riptikipas qanwan kasaq, nispa.

#### Israelpa mirayninkunata Josué kamachisqanmanta

<sup>10</sup> Chaymi llaqta kamachikunata Josué kaynata kamachirqa:

<sup>11</sup> Campamentoman rispa runakunata kamachimuychik qoqawninkuta ruwanankupaq. Kaymanta kimsa punchawmanmi Jordán mayuta chimpanchik, Señorninchik Tayta Diospa qowasqanchik allpaman yaykuspa hapikunaykichikpaq, nispa.

<sup>12</sup> Rubenpa, Gadpa chaynataq Manasespa wakin ayllutapas kaynatam Josué nirqa:

<sup>13</sup> Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisusqaykichiktayá yuyariychik, paymi nisurqankichik: Diosnikichikmi hawkayayta kay allpapi qoykusunkichik.

<sup>14</sup> Warmikichikpas, churikichikkunapas animalnikichikkunapas Jordán mayupa kaylaw chimpanpiyá Moisespa qosusqaykichik allpapi qepachunku. Qamkunamanta guerrapaq kaq qarikunañataqmi armaykichikta apaspa wawqekichikkunata yanapamunaykichikpaq chimpanchik,

<sup>15</sup> chaynapi imaynam qamkunaman qosusqaykichikta hina paykunamanpas hawkayayta

posse da terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, servo do SENHOR, deste lado do Jordão, para o nascente do sol.

<sup>16</sup> Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviareis iremos.

<sup>17</sup> Como em tudo obedecemos a Moisés, assim obedeceremos a ti; tão-somente seja o SENHOR, teu Deus, contigo, como foi com Moisés.

<sup>18</sup> Todo homem que se rebelar contra as tuas ordens e não obedecer às tuas palavras em tudo quanto lhe ordenares será morto; tão-somente sê forte e corajoso.

## Josué 2

Espías mandados a Jericó. Raabe

<sup>1</sup> De Sitim enviou Josué, filho de Num, dois homens, secretamente, como espías, dizendo: Andai e observai a terra e Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e pousaram ali.

<sup>2</sup> Então, se deu notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que, esta noite, vieram aqui uns homens dos filhos de Israel para espiar a terra.

<sup>3</sup> Mandou, pois, o rei de Jericó dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

el Señor vuestro Dios les da. Entonces volveréis a vuestra tierra y poseeréis lo que Moisés, siervo del Señor, os dio al otro lado del Jordán hacia el oriente.

<sup>16</sup> Y ellos respondieron a Josué, diciendo: Haremos todo lo que nos has mandado, y adondequiera que nos envíes, iremos.

<sup>17</sup> Como obedecemos en todo a Moisés, así te obedeceremos a ti, con tal que el Señor tu Dios esté contigo como estuvo con Moisés.

<sup>18</sup> Cualquiera que se rebelde contra tu mandato y no obedezca tus palabras en todo lo que le mandes, se le dará muerte; solamente sé fuerte y valiente.

## Josué 2

Rahab y los espías de Josué

<sup>1</sup> Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Sitim a dos espías, diciendo: Id, reconoced la tierra, especialmente Jericó. Fueron, pues, y entraron en la casa de una ramera que se llamaba Rahab, y allí se hospedaron.

<sup>2</sup> Y se le dio aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí, unos hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche para reconocer toda la tierra.

<sup>3</sup> Entonces el rey de Jericó mandó decir a Rahab: Saca a los hombres que han venido a ti, que han entrado en tu casa, porque han venido para reconocer toda la tierra.

la tierra que el Señor su Dios va a darles. Después de eso, ustedes podrán regresar a la tierra que han heredado en este lado del Jordán, la que Moisés, el siervo del Señor, les ha dado del lado donde nace el sol. Entonces podrán tomar posesión de ella.»

<sup>16</sup> Ellos le respondieron a Josué: «Haremos todo lo que nos has mandado, e iremos a dondequiera que nos digas.

<sup>17</sup> Así como obedecemos a Moisés en todo, también te obedeceremos a ti. Sólo esperamos que el Señor nuestro Dios esté contigo como estuvo con Moisés.

<sup>18</sup> Todo el que sea rebelde y no obedezca tus órdenes, será condenado a muerte. Pero tú, tienes que esforzarte y ser valiente.»

## Josué 2

Josué envía espías a Jericó

<sup>1</sup> Desde Sitín, Josué hijo de Nun envió en secreto a dos espías, y les dijo: «Vayan y hagan un reconocimiento de esas tierras, y de la ciudad de Jericó.» Ellos fueron y entraron en casa de una ramera, de nombre Rajab, y allí pasaron la noche.

<sup>2</sup> Pero alguien los vio, y fue a darle aviso al rey. Le dijo: «Debes saber que unos israelitas han llegado esta noche para espiar nuestra tierra.»

<sup>3</sup> Entonces el rey mandó a decir a Rajab: «Saca a los hombres que han llegado a tu casa, pues han venido a espiar nuestras tierras.»

Tayta Dios qoptin, Diospa qosqan allpata hapinankupaq. Chayñam Jordán mayupa kaylawninpi, intipa qespimunan lawpi allpaykichikman kutimuspa munaychakunkichik. Chay allpatam Tayta Diospa serviqnin Moisés qosurqankichik, nispa.

<sup>16</sup> Hinapinmi Josueyta paykuna nirqaku: Ñoqaykuqa niwasqaykikuman hina ruwaspam maymanpas kamachiwasqaykikuman risaqlu.

<sup>17</sup> Imaynam Moiesta tukuy imapipas kasurqaniku chaynam qamtapas kasusqaykiku. Ichaqa Tayta Diosyá qanwan kachun imaynam Moiseswan kasqanta hina.

<sup>18</sup> Pipas kamachisqaykita mana kasukuspa nisqaykikunata mana ruwaqqa wañuchisqa kachun. Qamyá ichaqa qarinchakuy hinaspa kallpanchakuy, nispanku.

## Josué 2

Jericó llaqtaman wateqaqkunata kachasqanmanta

<sup>1</sup> Nunpa churin Josueymi, Sitim lawmanta mana pipapas yachasqallanta, iskay wateqaqkunata kachaspan kaynata nirqa: Jericó llaqtatawan muyuriqninpi allpakunata qawaramuychik, nispa. Chaymi rispanku Rahab sutiyuq chuchumika warmipa wasinman chayaruspanku chaypi samarurqaku.

<sup>2</sup> Ichaqa hukqaqninmi Jericó llaqtapa reyninman kaynata willaykurqa: Israelpa mirayninmanta kaq runakunam allpanchikta wateqanankupaq kunan tuta hamurunku, nispa.

<sup>3</sup> Reyñataqmi Rahabta kaynata nichimurqa: Wasikiman chayamuq runakunata hurqomuy, chay runakunaqa allpanchik wateqaqmi hamurunku, nispa.



<sup>4</sup> A mulher, porém, havia tomado e escondido os dois homens; e disse: É verdade que os dois homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram.

<sup>5</sup> Havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, eles saíram; não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis.

<sup>6</sup> Ela, porém, os fizera subir ao eirado e os escondera entre as canas do linho que havia disposto em ordem no eirado.

<sup>7</sup> Foram-se aqueles homens após os espías pelo caminho que dá aos vaus do Jordão; e, havendo saído os que iam após eles, fechou-se a porta.

<sup>8</sup> Antes que os espías se deitassem, foi ela ter com eles ao eirado

<sup>9</sup> e lhes disse: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor que infundis caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados.

<sup>10</sup> Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito; e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Seom e Ogue, que estavam além do Jordão, os quais destruístes.

<sup>11</sup> Ouvindo isto, desmaiou-nos o coração, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

<sup>4</sup> Pero la mujer había tomado a los dos hombres y los había escondido, y dijo: Sí, los hombres vinieron a mí, pero yo no sabía de dónde eran.

<sup>5</sup> Y sucedió que a la hora de cerrar la puerta, al oscurecer, los hombres salieron; no sé adónde fueron. Id de prisa tras ellos, que los alcanzaréis.

<sup>6</sup> Pero ella los había hecho subir al terrado, y los había escondido entre los tallos de lino que había puesto en orden en el terrado.

<sup>7</sup> Y ellos los persiguieron por el camino al Jordán hasta los vados, y tan pronto como los que los perseguían habían salido, fue cerrada la puerta.

<sup>8</sup> Y antes que se acostaran, ella subió al terrado donde ellos estaban,

<sup>9</sup> y dijo a los hombres: Sé que el Señor os ha dado la tierra, y que el terror vuestro ha caído sobre nosotros, y que todos los habitantes de la tierra se han acobardado ante vosotros.

<sup>10</sup> Porque hemos oído cómo el Señor secó el agua del mar Rojo delante de vosotros cuando salisteis de Egipto, y de lo que hicisteis a los dos reyes de los amorreos que estaban al otro lado del Jordán, a Sehón y a Og, a quienes destruisteis por completo.

<sup>11</sup> Y cuando lo oímos, se acobardó nuestro corazón, no quedando ya valor en hombre alguno por causa de vosotros; porque el Señor vuestro Dios, Él es Dios arriba en los cielos y abajo en la tierra.

<sup>4</sup> Pero ella había escondido ya a los dos hombres, y respondió: «Es verdad que unos hombres vinieron a mi casa, pero no me enteré de dónde eran.

<sup>5</sup> Como ya era de noche, esos hombres salieron cuando ya se iba a cerrar la puerta de la ciudad, y no sé a dónde se fueron. Si van tras ellos, tal vez los alcancen.»

<sup>6</sup> Pero ella les había dicho a los espías que subieran a la azotea, y los había escondido entre los manojos de lino que allí había.

<sup>7</sup> Sus perseguidores se fueron por el camino del Jordán, hasta los vados, y en cuanto salieron de la ciudad cerraron la puerta.

<sup>8</sup> Antes de que los espías se durmieran, la mujer subió a la azotea y les dijo:

<sup>9</sup> «Yo sé que el Señor les ha dado esta tierra. Todos los habitantes del país les tienen miedo. Por causa de ustedes están tan atemorizados, que su ánimo está por los suelos.

<sup>10</sup> Sabemos que, cuando ustedes salieron de Egipto, el Señor hizo que el Mar Rojo se secara al paso de ustedes. También sabemos lo que ustedes hicieron con Sijón y Og, los dos reyes amorreos al otro lado del Jordán, a quienes ustedes destruyeron.

<sup>11</sup> Cuando lo supimos, nuestro ánimo decayó. Por culpa de ustedes, ya no les queda ánimo a nuestros hombres, pues el Señor es Dios en los cielos y en la tierra.

<sup>4</sup> Rahabmi ichaqa chay iskay runakunata pakaruspan nirqa: Chay runakunaqa cheqaptam wasiyman chayaramurqaku, ichaqa manam tapurqanichu maymantam kasqankutapas.

<sup>5</sup> Tutaykaramuptinmi llaqtapa punkunta wichqanankupaq kachkaptinku pasakurqaku. Manam yachanichu maymanmi risqankutapas. Sichum utqayman qatispaykichikqa hayparunkichikmi, nispa.

<sup>6</sup> Chay runakunataqa Rahabmi wasinpa qatanman seqarachispa linaza masasqanwan pamparurqa.

<sup>7</sup> Reypa kachasqan runakunañataqmi, Jordán mayupa vadonkunakama qatirqaku. Chay qatinqinku runakuna lloqsiruptillankum punkutapas wichqarurqaku.

<sup>8</sup> Rahabñataqmi, pakasqan runakuna manaraq puñuruchkaptinku, wasi hawanman qespiruspan nirqa:

<sup>9</sup> Yachanim kay allpata Tayta Dios qosusqaykichikta. Qamkunaraykum Tayta Dios hatun manchakuyta sonqoykuman churarun. Chayraykum kay nacionpi yachaqkuna manchakuymanta wañusqa hinaña kachkaniku.

<sup>10</sup> Uyarirqanikum Egipto nacionmanta lloqsimumptikichik Puka lamar qochatapas qayllaykichikpi Tayta Dios chakirachisqanta hinaspa Jordán mayupa waklaw chimpanpi kaq amorreokunapa reynin Sehontawan Ogta pasaypaqta vencerusqaykichiktapas.

<sup>11</sup> Chay uyarisqayku anchata mancharirachiwaptinkum, manaña pi runapipas valor kanñachu qamkunawan peleananpaq.

<sup>12</sup> Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR que, assim como usei de misericórdia para convosco, também dela usareis para com a casa de meu pai; e que me dareis um sinal certo

<sup>13</sup> de que conservareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis a nossa vida da morte.

<sup>14</sup> Então, lhe disseram os homens: A nossa vida responderá pela vossa se não denunciardes esta nossa missão; e será, pois, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de misericórdia e de fidelidade.

<sup>15</sup> Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porque a casa em que residia estava sobre o muro da cidade.

<sup>16</sup> E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores; escondi-vos lá três dias, até que eles voltem; e, depois, tomareis o vosso caminho.

<sup>17</sup> Disseram-lhe os homens: Desobrigados seremos deste teu juramento que nos fizeste jurar,

<sup>18</sup> se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo teu pai, e tua mãe, e teus irmãos, e a toda a família de teu pai.

<sup>19</sup> Qualquer que sair para fora da porta da tua casa, o seu sangue lhe cairá sobre a cabeça, e nós seremos

<sup>12</sup> Ahora pues, juradme por el Señor, ya que os he tratado con bondad, que vosotros trataréis con bondad a la casa de mi padre, y dadme una promesa segura,

<sup>13</sup> que dejaréis vivir a mi padre y a mi madre, a mis hermanos y a mis hermanas, con todos los suyos, y que libraréis nuestras vidas de la muerte.

<sup>14</sup> Y los hombres le dijeron: Nuestra vida responderá por la vuestra, si no reveláis nuestro propósito; y sucederá que cuando el Señor nos dé la tierra, te trataremos con bondad y lealtad.

<sup>15</sup> Entonces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana, porque su casa estaba en la muralla de la ciudad, y ella vivía en la muralla.

<sup>16</sup> Y les dijo: Id a la región montañosa, no sea que los perseguidores os encuentren, y esconded allí por tres días hasta que los perseguidores regresen. Entonces podéis seguir vuestro camino.

<sup>17</sup> Y los hombres le dijeron: Nosotros quedaremos libres de este juramento que nos has hecho jurarte,

<sup>18</sup> a menos que, cuando entremos en la tierra, ates este cordón de hilo escarlata a la ventana por la cual nos dejas bajar, y reúnas contigo en la casa a tu padre y a tu madre, a tus hermanos y a toda la casa de tu padre.

<sup>19</sup> Y sucederá que cualquiera que salga de las puertas de tu casa a la calle, su sangre caerá sobre su propia

<sup>12</sup> Por eso les ruego que me juren por el Señor, que así como yo he tenido misericordia de ustedes, también ustedes la tengan con la casa de mi padre. Pero deben darme una señal segura

<sup>13</sup> de que la vida de mi padre y de mi madre, de mis hermanos y hermanas, y de todo lo que es de ellos, serán libradas de la muerte.»

<sup>14</sup> Ellos le respondieron: «Con nuestra vida respondemos por la vida de ustedes. Si ustedes no nos denuncian, puedes estar segura de que, cuando el Señor nos haya dado la tierra, tendremos misericordia de ti.»

<sup>15</sup> Entonces, con una cuerda, ella los descolgó por la ventana, porque la casa en la que vivía estaba pegada a la muralla de la ciudad.

<sup>16</sup> Luego les dijo: «Váyanse al monte, para que sus perseguidores no los encuentren. Escóndanse allí unos tres días, hasta que ellos regresen; después, podrán irse por donde vinieron.»

<sup>17</sup> Ellos le dijeron: «Nosotros te hemos hecho un juramento, y lo vamos a cumplir. Así quedaremos libres de culpa.

<sup>18</sup> Pero tú debes atar este cordón rojo en la ventana por donde nos descolgaste. Eso nos servirá de señal cuando entremos a la ciudad. Réúne en tu casa a toda tu familia, es decir, a tu padre y a tu madre, y a todos tus hermanos y parientes.

<sup>19</sup> Todos los que estén contigo dentro de esta casa, estarán a salvo. Si algo les pasa, nosotros cargaremos

Qamkunapa Diosnikichikqa, hanaq pachapipas kay pachapipas Diosmi.

<sup>12</sup> Ruegakuykichikmi, Tayta Diosraykuyá juraykuwaychik, imaynam qamkunata llakipayasqayta hina, qamkunapas aylluykunata llakipayarinaykichikpaq. Huk señaltayá qoykuwaychik,

<sup>13</sup> tayta-mamaytapas turiykunatapas ñañaykunatapas chaynataq kapuqninkunatapas libraykuspa vidaykutapas wañuymanta salvaykuwanaykikupaq, nispa.

<sup>14</sup> Hinaptinmi chay runakuna nirqaku: Mana willakuptikiqa ñoqaykum rantikichikpi wañusaqku. Kay allpata Tayta Dios qoykuwaptinkuqa, qamtapas aylluykikunatapas cheqaptapunim kuyapayarisqaykiku, nispa.

<sup>15</sup> Rahabpa wasinqa llaqtapa murallanpi ruwasqam karqa, chaymi paykunata chay perqapa ventanantakama waskawan uraykachispan

<sup>16</sup> nirqa: Qatimusuqnichik runakuna mana tarirusunaykichikpaqyá orqoman pasakuspa, paykuna kutimunankukama kimsa punchaw chaypi pakakaramuychik. Chaymantañam maymi rinaykichikta pasakunkichik, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Kay juramento ruwasqaykutaqa cumplisaqkupunim.

<sup>18</sup> Chaynaqa, ñoqayku kay allpaman yaykumuptiykum, uraykachiwasqaykiku ventanapi kay puka waskata warkunki, hinaspam taytaykita mamaykita, turi-ñañaykikunata chaynataq llapallan aylluykikunata wasikiman huñunki.

<sup>19</sup> Pipas wasikimanta hawaman lloqsispa wañuruspaqa, kikinmi wañusqanmanta huchayuq

inocentes; mas o sangue de qualquer que estiver contigo em casa caia sobre a nossa cabeça, se alguém nele puser mão.

<sup>20</sup> Também, se tu denunciases esta nossa missão, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar.

<sup>21</sup> E ela disse: Segundo as vossas palavras, assim seja. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

<sup>22</sup> Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ali ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os procuraram por todo o caminho, porém não os acharam.

<sup>23</sup> Assim, os dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera;

<sup>24</sup> e disseram a Josué: Certamente, o SENHOR nos deu toda esta terra nas nossas mãos, e todos os seus moradores estão desmaiados diante de nós.

### Josué 3

#### A passagem do Jordão

<sup>1</sup> Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e, tendo ele e todos os filhos de Israel partido de Sitim, vieram até ao Jordão e pousaram ali antes que passassem.

<sup>2</sup> Sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial

cabeza, y quedaremos libres. Pero la sangre de cualquiera que esté en la casa contigo caerá sobre nuestra cabeza si alguien pone su mano sobre él.

<sup>20</sup> Pero si divulgas nuestro propósito, quedaremos libres del juramento que nos has hecho jurar.

<sup>21</sup> Y ella respondió: Conforme a vuestras palabras, así sea. Y los envió, y se fueron; y ella ató el cordón escarlata a la ventana.

<sup>22</sup> Y ellos se fueron y llegaron a la región montañosa, y permanecieron allí por tres días, hasta que los perseguidores regresaron. Y los perseguidores los habían buscado por todo el camino, pero no los habían encontrado.

<sup>23</sup> Entonces los dos hombres regresaron y bajaron de la región montañosa, y pasaron y vinieron a Josué, hijo de Nun, y le contaron todo lo que les había acontecido.

<sup>24</sup> Y dijeron a Josué: Ciertamente, el Señor ha entregado toda la tierra en nuestras manos, y además, todos los habitantes de la tierra se han acobardado ante nosotros.

### Josué 3

#### El paso del Jordán

<sup>1</sup> Y Josué se levantó muy de mañana; y él y todos los hijos de Israel partieron de Sitim y llegaron al Jordán, y acamparon allí antes de cruzar.

<sup>2</sup> Y sucedió que al cabo de tres días los oficiales pasaron por medio del campamento;

con la culpa de su muerte. Pero todo el que salga de las puertas de tu casa, será culpable de su propia muerte, y nosotros no cargaremos con la culpa.

<sup>20</sup> Si tú nos denuncias, quedaremos libres del juramento que nos has obligado a hacerte.»

<sup>21</sup> Y ella respondió: «Hágase todo tal y como lo han dicho.» Luego los despidió, y en cuanto se fueron ella ató el cordón rojo a la ventana.

<sup>22</sup> Los espías se fueron al monte, y allí estuvieron tres días, hasta que sus perseguidores, que los anduvieron buscando por todo el camino, regresaron porque no los encontraron.

<sup>23</sup> Los dos hombres salieron del monte, cruzaron el río, y se fueron a ver a Josué hijo de Nun para contarle todo lo que les había sucedido.

<sup>24</sup> Le dijeron: «El Señor ha puesto esta tierra en nuestras manos. Por causa nuestra, todos los habitantes del país han perdido el ánimo.»

### Josué 3

#### El paso del Jordán

<sup>1</sup> Por la mañana, muy temprano, Josué y todos los hijos de Israel se levantaron y partieron de Sitim. Al llegar al Jordán, se quedaron allí antes de cruzarlo.

<sup>2</sup> Tres días después, los oficiales recorrieron el campamento

kanqa. Hina wasiki ukupi kachkaptin pipas wañurachiptinmi ichaqa ñoqayku huchayuq kasaqku.

<sup>20</sup> Sichum kay rimasqanchikta willakurunki, hinaptinga kay juramento ruwasqaykumantam libre kasaqku, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Rahab nirqa: Nisqaykichikman hinayá kachun, nispa. Chaymantam aviaryuptin paykuna pasakurqaku. Rahabñataqmi ventananta chay puka waskata warkururqa.

<sup>22</sup> Chay iskay wateqaqkunam orqoman chayaruspanku, qatimuqninku runakuna kutimunankukama kimsa punchaw chaypi pakakurqaku. Chay runakunam tukuy hinastinpi maskarqaku, ichaqa manam tarimurqakuchu.

<sup>23</sup> Hinaptinga chay iskaynin wateqaqkuna, orqomanta uraykamuspanku, Jordán mayuta chimparuspa, Nunpa churin Josueypa kasqanman kutiruspankum paykunata tukuy imakuna pasamusqanta willakurqaku.

<sup>24</sup> Paykunam Josueyman kaynata nirqaku: Tayta Diosmi lliw allpata qoykuwanchik. Llapa runakunapas ñoqanchikraykum manchakuymanta katkatatachkanku, nispanku.

### Josué 3

#### Jordán mayuta chimpasqankumanta

<sup>1</sup> Paqarinnintin tutapaytam Josueyman Israelpa llapallan mirayninkuna, Sitim lawmanta lloqsispanku Jordán mayukama chayarusqaku, ichaqa manaraq chimpachkaspam chaypi samarusqaku.

<sup>2</sup> Kimsa punchawmantam llapa kamachikuqkuna campamentonta rispanku,

<sup>3</sup> e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, e que os levitas sacerdotes a levam, partireis vós também do vosso lugar e a seguireis.

<sup>4</sup> Contudo, haja a distância de cerca de dois mil côvados entre vós e ela. Não vos chegueis a ela, para que conheçais o caminho pelo qual haveis de ir, visto que, por tal caminho, nunca passastes antes.

<sup>5</sup> Disse Josué ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós.

<sup>6</sup> E também falou aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca da Aliança e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca da Aliança e foram andando adiante do povo.

<sup>7</sup> Então, disse o SENHOR a Josué: Hoje, começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, como fui com Moisés, assim serei contigo.

<sup>8</sup> Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca da Aliança, dizendo: Ao chegardes à borda das águas do Jordão, parareis aí.

<sup>9</sup> Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus.

<sup>10</sup> Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

<sup>3</sup> y dieron órdenes al pueblo, diciendo: Cuando veáis el arca del pacto del Señor vuestro Dios y a los sacerdotes levitas llevándola, partiréis de vuestro lugar y la seguiréis.

<sup>4</sup> Sin embargo, dejaréis entre vosotros y ella una distancia de unos dos mil codos. No os acerquéis a ella para saber el camino por donde debéis ir, porque no habéis pasado antes por este camino.

<sup>5</sup> Entonces Josué dijo al pueblo: Consagraos, porque mañana el Señor hará maravillas entre vosotros.

<sup>6</sup> Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomad el arca del pacto y pasad delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del pacto y fueron delante del pueblo.

<sup>7</sup> Y el Señor dijo a Josué: Hoy comenzaré a exaltarte a los ojos de todo Israel, para que sepan que tal como estuve con Moisés, estaré contigo.

<sup>8</sup> Además, ordenarás a los sacerdotes que llevan el arca del pacto, diciendo: «Cuando lleguéis a la orilla de las aguas del Jordán, os detendréis en el Jordán».

<sup>9</sup> Entonces Josué dijo a los hijos de Israel: Acercaos y oíd las palabras del Señor vuestro Dios.

<sup>10</sup> Y Josué añadió: En esto conoceréis que el Dios vivo está entre vosotros, y que ciertamente expulsará de delante de vosotros a los cananeos, a los hititas, a los

<sup>3</sup> y le dijeron al pueblo: «Cuando vean a los sacerdotes levitas llevar el arca del pacto del Señor su Dios, ustedes deberán salir de donde estén y marchar tras ella

<sup>4</sup> para que conozcan el camino, pues ustedes nunca han pasado por ahí. Pero no deben acercarse al arca, sino mantenerse a una distancia de novecientos metros.»

<sup>5</sup> Y Josué le dijo al pueblo: «Purifíquense, porque mañana el Señor hará maravillas en medio de ustedes.»

<sup>6</sup> Luego, Josué llamó a los sacerdotes y les dijo: «Tomen el arca del pacto, y crucen el río delante del pueblo.» Y ellos la tomaron y guiaron al pueblo.

<sup>7</sup> Entonces el Señor le dijo a Josué: «Hoy mismo voy a darte mayor autoridad ante todo el pueblo de Israel, para que sepan que estoy contigo, como antes estuve con Moisés.

<sup>8</sup> A los sacerdotes que llevan el arca del pacto diles que, tan pronto como lleguen a la orilla del río Jordán, se detengan allí.»

<sup>9</sup> Josué llamó entonces al pueblo de Israel. Cuando ellos se acercaron, les dijo: «Escuchen las palabras del Señor su Dios.

<sup>10</sup> Ustedes sabrán que el Dios de la vida está en medio de ustedes, en que él va a limpiar esta tierra de cananeos, hititas, jivitas, ferezeos, gergeseos, amorreos y jebuseos.

<sup>3</sup> Israelpa mirayninkunata kaynata kamachirqaku: Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata Leví ayllu sacerdotekunapa apasqanta rikuspaykichikmi qamkunapas maymi kasqaykichikmanta lloqsispa qatinkichik,

<sup>4</sup> chaynapi maynintam rinaykichikta yachanaykichikpaq. Qamkunaqa manam haykapipas chay ñannintaqa purirqankichikchu. Amam Arcamanqa asuykunkichikchu, huk kilómetro qepallatam rinkichik, nispa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi runakunata Josué nirqa: Chuyanchakuychik, paqarinmi qayllaykichikpi admirakuypaq kaqkunata Tayta Dios ruwanqa, nispa.

<sup>6</sup> Sacerdotekunatapas kaynatam kamachirqa: Diospa pacto ruwasqan Arcata hoqarispa runakunapa ñawpaqninta chimpaychik, nispa. Chaymi paykuna, Diospa pacto ruwasqan Arcata hoqarispanku runakunapa ñawpaqninta rirqaku.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Josueyta Tayta Dios nirqa: Kunan punchawmanta qepamanmi, Israelpa mirayninkuna qawanankupaq anchata hatunchasqayki, chaynapim Moiseswan kasqayta hina qanwanpas kasqayta yachanqaku.

<sup>8</sup> Qanmi pacto ruwasqay Arca apaq sacerdotekunata kaynata kamachinki: Jordán mayupa patanman chayaruspaykichikmi yaku ukupi sayankichik, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Israelpa mirayninkunata Josué nirqa: Asuykampuspa Tayta Diospa nisqankunata uyariychik.

<sup>10</sup> Kunanmi kawsaq Diospa ñoqanchikwan kasqanta yachankichik. Paymi qayllaykichikmanta cananeokunata, heteokunata, heveokunata,

**11** Eis que a arca da Aliança do SENHOR de toda a terra passa o Jordão diante de vós.

**12** Tomai, pois, agora, doze homens das tribus de Israel, um de cada tribo;

**13** porque há de acontecer que, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o SENHOR de toda a terra, pousem nas águas do Jordão, serão elas cortadas, a saber, as que vêm de cima, e se amontoarão.

**14** Tendo partido o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levando os sacerdotes a arca da Aliança diante do povo;

**15** e, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os seus pés se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega),

**16** pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que fica ao lado de Sartã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o mar Salgado, foram de todo cortadas; então, passou o povo defronte de Jericó.

**17** Porém os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR pararam firmes no meio do Jordão, e todo o Israel passou a pé enxuto, atravessando o Jordão.

heveos, a los ferezeos, a los gergeseos, a los amorreos y a los jebuseos.

**11** He aquí, el arca del pacto del Señor de toda la tierra va a pasar el Jordán delante de vosotros.

**12** Ahora pues, tomad doce hombres de las tribus de Israel, un hombre de cada tribu.

**13** Y sucederá que cuando las plantas de los pies de los sacerdotes que llevan el arca del Señor, el Señor de toda la tierra, se asienten en las aguas del Jordán, las aguas del Jordán quedarán cortadas, y las aguas que fluyen de arriba se detendrán en un montón.

**14** Y aconteció que cuando el pueblo salió de sus tiendas para pasar el Jordán con los sacerdotes llevando el arca del pacto delante del pueblo,

**15** y cuando los que llevaban el arca entraron en el Jordán y los pies de los sacerdotes que llevaban el arca se mojaron en la orilla del agua (porque el Jordán se desborda por todas sus riberas todos los días de la cosecha),

**16** las aguas que venían de arriba se detuvieron y se elevaron en un montón, a una gran distancia en Adam, la ciudad que está al lado de Saretán; y las que descendían hacia el mar de Arabá, el mar Salado, fueron cortadas completamente. Y el pueblo pasó frente a Jericó.

**17** Y los sacerdotes que llevaban el arca del pacto del Señor estuvieron en tierra seca en medio del Jordán mientras que todo Israel cruzaba sobre tierra seca, hasta que todo el pueblo acabó de pasar el Jordán.

**11** Aquí está el arca del pacto del Señor de toda la tierra. A la vista de ustedes ella va a cruzar el Jordán hasta la mitad del río.

**12** Escojan a doce hombres de las tribus de Israel, uno de cada tribu,

**13** y cuando los sacerdotes que llevan el arca del Dios y Señor de toda la tierra planten su pie en las aguas del Jordán, éstas se partirán en dos, y las aguas que vienen de río arriba se detendrán y se acumularán hasta formar un muro.»

**14** El pueblo salió entonces de sus tiendas de campaña, dispuesto a cruzar el Jordán. Delante de ellos iban los sacerdotes que llevaban el arca del pacto.

**15** El río Jordán suele desbordarse durante el tiempo de la siega, así que en cuanto los sacerdotes entraron en el río y sus pies se mojaron en la orilla,

**16** las aguas que fluían de río arriba se detuvieron y se acumularon lejos de la ciudad de Adán, a un costado de Saretán, mientras que las aguas que bajaban al mar del Arabá y al Mar Salado se secaron por completo. Así las aguas del Jordán quedaron divididas, y el pueblo pasó y se encaminó hacia Jericó.

**17** Mientras tanto, los sacerdotes que llevaban el arca del pacto del Señor se detuvieron en medio del Jordán, hasta que todo el pueblo terminó de cruzarlo sobre terreno seco.

ferezeokunata, amorreokunata chaynataq jebuseokunatapapas qarqonqa.

**11** Tukuy Atiyniyuq Diospa pacto ruwasqan Arcam ñawpaqnichikhta Jordán mayuta chimpanqa.

**12** Chaynaqa, kunanyá Israelpa mirayninkunamanta chunka iskayniyuq runakunata akllaychik sapa ayllumanta huktakama.

**13** Tukuy Atiyniyuq Diospa Arcanta apaq sacerdotekuna Jordán mayuta saruykuptinkum hinallapi takyarunqa. Hanaymanta kallpamuq yakukunam qocharuspan perqa hina churakurunqa, nispa.

**14** Chaymi Jordán mayuta chimpanankupaq carpankumanta lloqsiptinku, Diospa Arcan apaq sacerdotekunañataq ñawpaqninkuta rirqaku.

**15** Cosecha tiempopiqa, Jordán mayuqa tukuy patanman llimpanankamam huntan. Ichaqa Diospa Arcan apaq sacerdotekuna Jordán mayuman yaykuykuspa yakuta saruykuptinkum

**16** hanaymanta kallpamuq yakukuna qocharurqa chimpanankumanta allin karu hanaypi, Saretán llaqtapa waqtanpi tarikuq Adam llaqtapa hichpanpi. Arabá lawpi Puchqo lamar qochaman riq yakuñataqmi chakinankama hina kallparqa. Chaynapim mayu hanayman urayman rakikururqa. Hinapinmi Israelpa mirayninkuna Jericó lawman chimpanurqaku.

**17** Tayta Diospa Arcanta apaq sacerdotekunañataqmi, Jordán mayupa chawpinpi, chaki allpapi hina sayarqaku, Israelpa mirayninkuna mayuta chimpanay tukunankukama.



**Josué 4**

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

<sup>1</sup> Tendo, pois, todo o povo passado o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo:

<sup>2</sup> Tomai do povo doze homens, um de cada tribo,

<sup>3</sup> e ordenai-lhes, dizendo: Daqui do meio do Jordão, do lugar onde, parados, pousaram os sacerdotes os pés, tomai doze pedras; e levai-as convosco e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite.

<sup>4</sup> Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel,

<sup>5</sup> um de cada tribo, e disse-lhes: Passai adiante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, segundo o número das tribos dos filhos de Israel,

<sup>6</sup> para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos, no futuro, perguntarem, dizendo: Que vos significam estas pedras?,

<sup>7</sup> então, lhes direis que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca da Aliança do SENHOR; em passando ela, foram as águas do Jordão cortadas. Estas pedras serão, para sempre, por memorial aos filhos de Israel.

<sup>8</sup> Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué ordenara, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR tinha dito a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali.

**Josué 4**

Doce piedras conmemorativas

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando todo el pueblo acabó de pasar el Jordán, el Señor habló a Josué, diciendo:

<sup>2</sup> Escoged doce hombres del pueblo, uno de cada tribu,

<sup>3</sup> y ordenadles, diciendo: «Tomad doce piedras de aquí, de en medio del Jordán, del lugar donde los pies de los sacerdotes están firmes, y llevadlas con vosotros y colocadlas en el alojamiento donde habéis de pasar la noche.»

<sup>4</sup> Llamó, pues, Josué a los doce hombres que había señalado de entre los hijos de Israel, uno de cada tribu;

<sup>5</sup> y Josué les dijo: Pasad delante del arca del Señor vuestro Dios al medio del Jordán, y alce cada uno una piedra sobre su hombro, de acuerdo con el número de las tribus de los hijos de Israel.

<sup>6</sup> Sea esto una señal entre vosotros, y más tarde cuando vuestros hijos pregunten, diciendo: «¿Qué significan estas piedras para vosotros?»,

<sup>7</sup> les diréis: «Es que las aguas del Jordán quedaron cortadas delante del arca del pacto del Señor; cuando esta pasó el Jordán, las aguas del Jordán quedaron cortadas». Así que estas piedras servirán como recuerdo a los hijos de Israel para siempre.

<sup>8</sup> Y lo hicieron así los hijos de Israel, tal como Josué ordenó, y alzaron doce piedras de en medio del Jordán, como el Señor dijo a Josué, según el número de las tribus de los hijos de Israel; y las llevaron consigo al alojamiento y allí las depositaron.

**Josué 4**

Las doce piedras del Jordán

<sup>1</sup> Cuando toda la gente terminó de cruzar el Jordán, el Señor le dijo a Josué:

<sup>2</sup> «Elijan ustedes de entre el pueblo doce hombres, uno por cada tribu,

<sup>3</sup> y díganles que tomen doce piedras de en medio del Jordán, de donde están parados los sacerdotes, y que se las lleven y las pongan donde van a pasar la noche.»

<sup>4</sup> Josué llamó entonces a los doce hombres que había escogido de entre los hijos de Israel, uno por cada tribu,

<sup>5</sup> y les dijo: «Pasen ahora delante del arca del Señor nuestro Dios, hasta la mitad del Jordán, y tome cada uno de ustedes una piedra y échese la al hombro, una por cada tribu de los hijos de Israel.

<sup>6</sup> Cada una de ellas será una señal. Y el día de mañana, cuando los hijos les pregunten a sus padres qué significan estas piedras,

<sup>7</sup> ellos les responderán: “Cuando el pueblo cruzó el Jordán, las aguas del río se partieron en dos delante del arca del pacto del Señor. Así que estas piedras son para que los hijos de Israel recuerden siempre lo que aquí pasó.”»

<sup>8</sup> Los hijos de Israel hicieron lo que Josué les mandó, tal y como el Señor se lo había dicho a Josué: tomaron doce piedras de en medio del Jordán, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel, y las llevaron al lugar donde iban a acampar, y allí las pusieron.

**Josué 4**

Rumikunata Jordán mayumanta hurqosqankumanta

<sup>1</sup> Jordán mayuta llapa runa chimpayta tukuruptinkum, Josueyta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Chunka iskayniyuq runakunata akllay, sapa ayllumanta hukta,

<sup>3</sup> hinaspa kamachiy kay Jordán mayupa chawpinmanta, sacerdotekunapa sayasqan sitiomanta, chunka iskayniyuq rumikunata hurqomuspanku kunan tuta samanaykichik sitioman apaspa chaypi churamunankupaq, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Israelpa mirayninkunamanta, sapa ayllumanta akllasqan runakunata qayaspan,

<sup>5</sup> Josué nirqa: Jordán mayupa chawpinman, Diosnikichikpa Arcanpa ñawpaqninkama yaykuspa chaymanta rumita hurqomuychik hinaspa Israelpa mirayninkunamanta sapa aylluman hina, sapakama hukta hambromuychik.

<sup>6</sup> Chay rumikunam qamkunapaq huk señal kanqa. Sichum hamuq punchawkunapi miraynikichikkuna tapusunkichik: “¿Ima ninantaq kay rumikunaqa?” nispanku,

<sup>7</sup> hinaptinga kaynatam ninkichik: “Jordán mayum iskayman rakikururqa, Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcapa ñawpaqninpi. Chayraykum kay rumikunaqa churasqa kachkan Israelpa mirayninkuna wiñaypaq yuyarinankupaq”, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Israelpa mirayninkunaqa Josueypa kamachisqanta ruwarqaku. Israelpa mirayninkunamantam sapa aylluman hina, Tayta Diospa kamachisqanta ruwarqaku; Jordán mayupa chawpinmanta chunka iskayniyuq rumikunata apaspanku samasqanku sitiopi churarqaku.



<sup>9</sup> Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que, parados, pousaram os pés os sacerdotes que levavam a arca da Aliança; e ali estão até ao dia de hoje.

<sup>10</sup> Porque os sacerdotes que levavam a arca haviam parado no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o SENHOR, por intermédio de Moisés, ordenara a Josué falasse ao povo; e o povo se apressou e passou.

<sup>11</sup> Tendo passado todo o povo, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista de todo o povo.

<sup>12</sup> Passaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;

<sup>13</sup> uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para a batalha, às campinas de Jericó.

<sup>14</sup> Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué na presença de todo o Israel; e respeitaram-no todos os dias da sua vida, como haviam respeitado a Moisés.

<sup>15</sup> Disse, pois, o SENHOR a Josué:

<sup>16</sup> Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão.

<sup>17</sup> Então, ordenou Josué aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão.

<sup>9</sup> Entonces Josué levantó doce piedras en medio del Jordán, en el lugar donde habían estado los pies de los sacerdotes que llevaban el arca del pacto, y allí permanecen hasta hoy.

<sup>10</sup> Porque los sacerdotes que llevaban el arca estuvieron parados en medio del Jordán hasta que se cumpliera todo lo que el Señor había mandado a Josué que dijera al pueblo, de acuerdo con todo lo que Moisés había mandado a Josué. Y el pueblo se apresuró y pasó;

<sup>11</sup> y sucedió que cuando todo el pueblo había acabado de pasar, el arca del Señor y los sacerdotes pasaron delante del pueblo.

<sup>12</sup> Y los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés pasaron en orden de batalla delante de los hijos de Israel, tal como Moisés les había dicho;

<sup>13</sup> como cuarenta mil, equipados para la guerra, pasaron delante del Señor hacia los llanos de Jericó, listos para la batalla.

<sup>14</sup> Aquel día el Señor engrandeció a Josué ante los ojos de todo Israel; y le temieron, tal como habían temido a Moisés todos los días de su vida.

<sup>15</sup> Entonces habló el Señor a Josué, diciendo:

<sup>16</sup> Ordena a los sacerdotes que llevan el arca del testimonio que suban del Jordán.

<sup>17</sup> Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subid del Jordán.

<sup>9</sup> Además, Josué tomó otras doce piedras de en medio del Jordán, de donde los sacerdotes que llevaban el arca del pacto plantaron sus pies, y las levantó como monumento. Hasta el día de hoy las piedras están allí.

<sup>10</sup> Los sacerdotes que llevaban el arca se pararon en medio del Jordán hasta que el pueblo hizo todo lo que el Señor le había ordenado a Josué, cumpliendo así con todo lo que Moisés le había mandado hacer. El pueblo se apresuró a cruzar el río.

<sup>11</sup> En cuanto el pueblo todo terminó de cruzar, cruzaron también el arca del Señor y los sacerdotes, en presencia del pueblo.

<sup>12</sup> Delante de Israel pasaron también los hijos de Rubén y de Gad y la media tribu de Manasés, que iban armados en obediencia a lo que Moisés les había dicho.

<sup>13</sup> Eran como cuarenta mil hombres armados y listos para la guerra. Pasaron delante del Señor y se dirigieron a la llanura de Jericó.

<sup>14</sup> Ese día el Señor le dio plena autoridad a Josué delante de todo Israel. Y ellos lo respetaron durante toda su vida, como antes habían respetado a Moisés.

<sup>15</sup> El Señor le dijo a Josué:

<sup>16</sup> «Ordena a los sacerdotes que llevan el arca del testimonio, que salgan del Jordán.»

<sup>17</sup> Y Josué les dio a los sacerdotes la orden de salir del Jordán,

<sup>9</sup> Josueypas Jordán mayupim, Diospa Arcanta apaq sacerdotekunapa sayasqan sitiopi, chunka iskayniyuq rumikunata sayachirqa. Chay rumikunaqa hinallam kunankapas chaypi kachkan.

<sup>10</sup> Diospa Arcanta apaq sacerdotekunañataqmi Jordán mayupa chawpinpi sayarurqaku, llapa runakuna ruwananpaq Josueyman Tayta Diospa kamachisqanta ruway tukunankukama. Josueyman Moisespa kamachisqanman hinam imapas ruwasqa karqa. Chaymi llapa runa utqayllamanña chimpanurqaku.

<sup>11</sup> Llapa runakuna chimpanyta tukuruptinkuñam, Tayta Diospa Arcan apaq sacerdotekunapas chimpanurqaku, hinaspam llaqtapa ñawpaqninman churakuykurqaku.

<sup>12</sup> Moisespa kamachisqanman hinam, Rubén ayllupas, Gad ayllupas, Manasespa wakin ayllunkunapas, allin armasqakama, Israelpa mirayninkunapa ñawpaqninta chimpanurqaku.

<sup>13</sup> Guerrapi peleanankupaq armasqakamam yaqa tawa chunka waranqa soldadokuna Tayta Diospa ñawpaqninta chimpanurqaku, hinaspam Jericó lawpi pampaman chayarurqaku.

<sup>14</sup> Chay punchawmi Israelpa mirayninkunapa qayllanpi, Josueyta Tayta Dios hatuncharqa. Chaymi Moiesta hina Josueytapas kawsanan punchawkama respetarqaku.

<sup>15</sup> Chaymantam Josueyta Tayta Dios nirqa:

<sup>16</sup> Pacto ruwasqay Arca apaq sacerdotekunata Jordán mayumanta lloqsimunankupaq kamachiy, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi sacerdotekunata Jordán mayumanta lloqsimunankupaq Josué kamachirqa.

**18** Ao subirem do meio do Jordão os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e assim que as plantas dos seus pés se puseram na terra seca, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como dantes, sobre todas as suas ribanceiras.

**19** Subiu, pois, do Jordão o povo no dia dez do primeiro mês; e acamparam-se em Gilgal, do lado oriental de Jericó.

**20** As doze pedras que tiraram do Jordão, levantou-as Josué em coluna em Gilgal.

**21** E disse aos filhos de Israel: Quando, no futuro, vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que significam estas pedras?,

**22** fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão.

**23** Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, ao qual secou perante nós, até que passamos.

**24** Para que todos os povos da terra conheçam que a mão do SENHOR é forte, a fim de que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

## Josué 5

A circuncisão dos filhos de Israel

**18**Y sucedió que cuando los sacerdotes que llevaban el arca del pacto del Señor subieron de en medio del Jordán, y las plantas de los pies de los sacerdotes salieron a tierra seca, las aguas del Jordán volvieron a su lugar y corrieron sobre todas sus riberas como antes.

### Las piedras erigidas en Gilgal

**19**El pueblo subió del Jordán el día diez del mes primero y acamparon en Gilgal al lado oriental de Jericó.

**20**Y aquellas doce piedras que habían sacado del Jordán, Josué las erigió en Gilgal.

**21**Y habló a los hijos de Israel, diciendo: Cuando vuestros hijos pregunten a sus padres el día de mañana, diciendo: «¿Qué significan estas piedras?»,

**22**entonces lo explicaréis a vuestros hijos, diciendo: «Israel cruzó este Jordán en tierra seca».

**23**Porque el Señor vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasasteis, tal como el Señor vuestro Dios había hecho al mar Rojo, el cual Él secó delante de nosotros hasta que pasamos,

**24**para que todos los pueblos de la tierra conozcan que la mano del Señor es poderosa, a fin de que temáis al Señor vuestro Dios para siempre.

## Josué 5

Circuncisión de los israelitas y primera Pascua en Canaán

**18**y cuando los sacerdotes que llevaban el arca del pacto del Señor salieron de en medio del Jordán, y pisaron tierra seca, las aguas volvieron a su cauce y siguieron corriendo y desbordándose como antes.

**19**El pueblo cruzó el Jordán el día diez del mes primero, y acampó en Gilgal, en el extremo oriental de Jericó.

**20**Allí en Gilgal, Josué levantó las doce piedras que habían tomado del Jordán,

**21**y les habló a los hijos de Israel de esta manera: «El día de mañana, cuando los hijos pregunten a sus padres qué es lo que significan estas piedras,

**22**ustedes les harán saber que Israel cruzó este río sin mojarse los pies,

**23**porque el Señor nuestro Dios secó el río mientras nosotros lo cruzábamos, tal y como lo hizo con el Mar Rojo, que también lo secó delante de nosotros, hasta que lo cruzamos.

**24**Lo hizo así, para que todos los pueblos de la tierra sepan que la mano del Señor es poderosa, y para que ustedes honren siempre al Señor nuestro Dios.»

## Josué 5

La circuncisión y la pascua en Gilgal

**18**Tayta Diospa Arcan apaq sacerdotekuna Jordán mayumanta chaki allpaman lloqsiramuptinkum, Jordán mayuqa manaraq chakichkaspan kallpasqanta hina, kaqllamanta kuchun-kuchun kallpayta qallaykurqa.

**19**Israelpa mirayninkunam punta kaq killapa chunka kaq punchawninpi, Jordán lawmanta lloqsispanku, Gilgalpi campamentonkuta sayachirqaku, Jericó llaqtapa intipa qespimunan lawninpi.

**20**Hinaptinmi Josueqa, Jordán mayumanta apamusqanku chunka iskayniyuq rumikunata Gilgalpi sayachirqa.

**21**Hinaspa Israelpa mirayninkunata nirqa: Sichum qepa punchawkunaman miraynikichikkuna tapusunkichik: “¿Ima ninantaq kay rumikunaqa?” nispá,

**22**hinaptinqa paykunamanmi kaynata willankichik: “Israelpa mirayninkunam Jordán mayupa chawpinta chaki allpantakama chimpamurqaniku.

**23**Tayta Diosmi, qamkunapa Diosnikichikmi, chimpayta tukumunaykukama Jordán mayuta qayllaykupi chakirachirqa, imaynam Puka lamar qochatapas lliw chimpay tukumunaykukama chakichisqanta hina.

**24**Chaynapi kay pachapi llapallan llaqtakuna Tayta Diospa llumpay atiyinta reqsinankupaq, qamkunapas kawsanaykichik punchawkama Tayta Diosta kasukunaykichikpaq”, nispaykichik.

## Josué 5

Gilgalpi samarusqankumanta

<sup>1</sup> Sucedeu que, ouvindo todos os reis dos amorreus que habitavam deste lado do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que estavam ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão, de diante dos filhos de Israel, até que passamos, desmaiou-se-lhes o coração, e não houve mais alento neles, por causa dos filhos de Israel.

<sup>2</sup> Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pederneira e passa, de novo, a circuncidar os filhos de Israel.

<sup>3</sup> Então, Josué fez para si facas de pederneira e circuncidou os filhos de Israel em Gibeate-Haralote.

<sup>4</sup> Foi esta a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egipto, os homens, todos os homens de guerra, eram já mortos no deserto, pelo caminho.

<sup>5</sup> Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nem um deles que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egipto, haviam circuncidado.

<sup>6</sup> Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a gente dos homens de guerra que saíram do Egipto, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a seus pais, terra que mana leite e mel.

<sup>7</sup> Porém em seu lugar pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho.

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando todos los reyes de los amorreos que estaban al otro lado del Jordán hacia el occidente, y todos los reyes de los cananeos que estaban junto al mar, oyeron cómo el Señor había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que ellos habían pasado, sus corazones se acobardaron, y ya no había aliento en ellos a causa de los hijos de Israel.

<sup>2</sup> En aquel tiempo el Señor dijo a Josué: Hazte cuchillos de pedernal y vuelve a circuncidar, por segunda vez, a los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Y Josué se hizo cuchillos de pedernal y circuncidó a los hijos de Israel en el collado de Aralot.

<sup>4</sup> Esta es la razón por la cual Josué los circuncidó: todos los del pueblo que salieron de Egipto que eran varones, todos los hombres de guerra, murieron en el desierto, por el camino, después que salieron de Egipto.

<sup>5</sup> Porque todos los del pueblo que salieron fueron circuncidados, pero todos los del pueblo que nacieron en el desierto, por el camino, después de salir de Egipto, no habían sido circuncidados.

<sup>6</sup> Pues los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que pereció toda la nación, es decir, los hombres de guerra que salieron de Egipto, porque no escucharon la voz del Señor; a ellos el Señor les juró que no les permitiría ver la tierra que el Señor había jurado a sus padres que nos daría, una tierra que mana leche y miel.

<sup>7</sup> Y a los hijos de ellos, que Él levantó en su lugar, Josué los circuncidó; pues eran incircuncisos, porque no los habían circuncidado en el camino.

<sup>1</sup> Los reyes amorreos del otro lado del Jordán se enteraron de que el Señor había secado las aguas del Jordán hasta que todo el pueblo de Israel lo cruzó. También lo supieron los reyes cananeos que habitaban cerca del mar. Ante esta noticia, perdieron el valor y el ánimo por causa de los hijos de Israel.

<sup>2</sup> Entonces el Señor le dijo a Josué: «Prepara cuchillos afilados, y vuelve a circuncidar a los hijos de Israel.»

<sup>3</sup> Josué preparó los cuchillos y circuncidó a los hijos de Israel en la colina de Aralot.

<sup>4</sup> La razón de circuncidarlos fue que todos los varones del pueblo y los hombres de guerra que habían salido de Egipto, habían muerto en el desierto o por el camino.

<sup>5</sup> Todos aquellos hombres estaban circuncidados, pero no así los que nacieron en el desierto o por el camino.

<sup>6</sup> Los hijos de Israel anduvieron cuarenta años por el desierto, hasta que murieron todos los hombres de guerra que salieron de Egipto por no haber obedecido al Señor. Por eso el Señor les dijo que no verían la tierra que les había prometido a sus padres, una tierra abundante en leche y miel.

<sup>7</sup> Así que Josué circuncidó a los hijos de aquellos hombres, que ahora ocupaban su lugar, pues no habían sido circuncidados en el camino.

<sup>1</sup> Jordán mayupa intipa seqaykunan lawninpi yachaq amorreokuna reyninkunawan Mediterráneo lamar qochapa hichpanpi yachaq cananeokunapa reyninkunam yacharurqaku, imaynam Israelpa mirayninkuna chimpay tukunankukama Jordán mayuta Tayta Dios chakirachisqanta. Chayraykum pasaypaqta hukmanyaruspanku manaña Israelpa contranpi peleayta munarqakuñachu.

<sup>2</sup> Chay tiempopim Josueyta Tayta Dios nirqa: Rumimanta cuchillokunata ruwaspayki Israelpa mirayninkunata musoqmanta señalay, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Josueyqa rumimanta ñawchiyachisqa cuchillokunata ruwaruspan Israelpa mirayninkunata Aralot moqopi qari kayninkuta señalarqa.

<sup>4</sup> Señalarqaqa Egiptomanta lloqsimuq guerrapi peleaq qarikuna chunniqninta hamusqankupi llapallan wañurusqankuraykum.

<sup>5</sup> Egiptomanta lloqsimuq qarikunaqa llapallankum qari kayninkupi señalasqa karqaku. Chunniqta hamusqanku ñanpi nacemuqkunam ichaqa mana señalasqachu karqaku.

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkunaqa, tawa chunka watam chunniqpi purirqaku guerraman lloqsiq qarikuna tukunankama. Mana kasukusqankuraykum Tayta Dios jurarqa ñawpaq taytankuman prometesqan tukuy imapa kanan chaynataq tukuy imapa qespinan allpata mana qawachinanpaq.

<sup>7</sup> Chayraykum Josueyqa chay runakunapa miraynintaña, paykunapa rantinpi señalarqa.

<sup>8</sup> Tendo sido circuncidada toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam.

<sup>9</sup> Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, removi de vós o opróbrio do Egito; pelo que o nome daquele lugar se chamou Gilgal até o dia de hoje.

#### Celebra-se a Páscoa

<sup>10</sup> Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó.

<sup>11</sup> Comeram do fruto da terra, no dia seguinte à Páscoa; pães asmos e cereais tostados comeram nesse mesmo dia.

<sup>12</sup> No dia imediato, depois que comeram do produto da terra, cessou o maná, e não o tiveram mais os filhos de Israel; mas, naquele ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

#### Deus aparece a Josué

<sup>13</sup> Estando Josué ao pé de Jericó, levantou os olhos e olhou; eis que se achava em pé diante dele um homem que trazia na mão uma espada nua; chegou-se Josué a ele e disse-lhe: És tu dos nossos ou dos nossos adversários?

<sup>14</sup> Respondeu ele: Não; sou príncipe do exército do SENHOR e acabo de chegar. Então, Josué se prostrou com o rosto em terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu senhor ao seu servo?

<sup>8</sup>Y sucedió que cuando terminaron de circuncidar a toda la nación, permanecieron en sus lugares en el campamento hasta que sanaron.

<sup>9</sup>Entonces el Señor dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto. Por eso aquel lugar se ha llamado Gilgal hasta hoy.

<sup>10</sup>Estando los hijos de Israel acampados en Gilgal, celebraron la Pascua en la noche del día catorce del mes en los llanos de Jericó.

<sup>11</sup>Y el día después de la Pascua, ese mismo día, comieron del producto de la tierra, panes sin levadura y cereal tostado.

<sup>12</sup>Y el maná cesó el día después que habían comido del producto de la tierra, y los hijos de Israel no tuvieron más maná, sino que comieron del producto de la tierra de Canaán durante aquel año.

#### Josué y el capitán del ejército del Señor

<sup>13</sup>Y sucedió que cuando Josué estaba cerca de Jericó, levantó los ojos y miró, y he aquí, un hombre estaba frente a él con una espada desenvainada en la mano, y Josué fue hacia él y le dijo: ¿Eres de los nuestros o de nuestros enemigos?

<sup>14</sup>Y él respondió: No; más bien yo vengo ahora como capitán del ejército del Señor. Y Josué se postró en tierra, le hizo reverencia, y dijo: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

<sup>8</sup>Una vez circuncidados, todos los hombres se quedaron en el campamento hasta que sanaron.

<sup>9</sup>El Señor le dijo entonces a Josué: «Hoy les he quitado la vergüenza de los egipcios.» Y ese lugar se llama Gilgal hasta el día de hoy.

<sup>10</sup>Los israelitas acamparon en Gilgal, y el día catorce del mes primero por la tarde celebraron la pascua en los llanos de Jericó.

<sup>11</sup>Un día después de la pascua comieron de lo que la tierra producía, y de panes sin levadura y de trigo tostado.

<sup>12</sup>Y al día siguiente de que comieron de los productos de la tierra, el maná dejó de caer. Nunca más los hijos de Israel volvieron a tener maná, porque a partir de ese año comieron de lo que la tierra de Canaán producía.

#### Josué y el enviado de Dios

<sup>13</sup>Un día en que Josué estaba cerca de Jericó, de pronto levantó la vista y vio delante de él a un hombre con una espada desenvainada en la mano. Se acercó a él y le preguntó: «¿Eres uno de los nuestros, o eres de nuestros enemigos?»

<sup>14</sup>El hombre respondió: «Ni lo uno ni lo otro. Estoy al mando del ejército del Señor, y por eso he venido.» Entonces Josué se inclinó con el rostro en tierra, y lo

Paykunaqa chunniqpi purisqankuraykum mana señalasqaraqchu karqaku.

<sup>8</sup>Llapallan qarikunam señalachikuyta tukuruspanku sanoyanankukama hina campamentollapi samarqaku.

<sup>9</sup>Chaymi Josueyta Tayta Dios nirqa: “Kunanmi qechuykichik Egipto nacionpi sirviente kaspá penqay qepikichikta”, nispa. Chayraykum chay sitiota Gilgalwan suticharqaku. Kunankamapas hina chaynam sutin.

<sup>10</sup>Israelpa mirayninkunam Gilgalpi samaruspanku Pascua fiestata ruwarqaku, punta kaq killapa chunka tawayuq punchawnin tardeykuyta, Jericó llaqtapa chimpan pampapi.

<sup>11</sup>Pascua fiestapa paqarinnintin punchawtam, Canaán allpapa rurunkunataña mikuyta qallaykurqaku. Mikurqakutaqmi mana levadurayuyq tantatawan trigo hamkakunatapas.

<sup>12</sup>Chay allpapi kawsaykuna mikusqanku punchawpa paqarinnillantam mikunanku “maná” taniramurqa, chayraykum Israelpa mirayninkunaqa, Canaán allpapa rurunkunataña chay wata mikurqaku.

#### Espadayuq runata Josué rikusqanmanta

<sup>13</sup>Jericó llaqtapa hichpanpi Josué kachkaspanmi qonqaymanta huk runata espada makiyuq sayachkaqta ñawpaqinpi rikururqa. Chaymi asuykuspan tapurqa: ¿Ñoqayku partechu kanki icha enemigoykumantachu? nispa.

<sup>14</sup>Chay runañataqmi nirqa: Ñoqaqa Tayta Diospa tropankuna kamachiqmi kani, nispa. Hinaptinmi qonqoranpa kumukuykuspan Josué nirqa: Señorlláy ¿Imatataq kay serviqnikiman kamachiwanki? nispa.

<sup>15</sup> Respondeu o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça as sandalias dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

## Josué 6

### A destruição de Jericó

<sup>1</sup> Ora, Jericó estava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía, nem entrava.

<sup>2</sup> Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, entreguei na tua mão Jericó, o seu rei e os seus valentes.

<sup>3</sup> Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando-a uma vez; assim fareis por seis dias.

<sup>4</sup> Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca; no sétimo dia, rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas.

<sup>5</sup> E será que, tocando-se longamente a trombeta de chifre de carneiro, ouvindo vós o sonido dela, todo o povo gritará com grande grita; o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si.

<sup>6</sup> Então, Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca da Aliança; e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca do SENHOR.

<sup>15</sup> Entonces el capitán del ejército del Señor dijo a Josué: Quitate las sandalias de tus pies, porque el lugar donde estás es santo. Y así lo hizo Josué.

## Josué 6

### La conquista de Jericó

<sup>1</sup> Pero Jericó estaba muy bien cerrada a causa de los hijos de Israel; nadie salía ni entraba.

<sup>2</sup> Y el Señor dijo a Josué: Mira, he entregado en tu mano a Jericó y a su rey con sus valientes guerreros.

<sup>3</sup> Marcharéis alrededor de la ciudad todos los hombres de guerra rodeando la ciudad una vez. Así lo harás por seis días.

<sup>4</sup> Y siete sacerdotes llevarán siete trompetas de cuerno de carnero delante del arca; y al séptimo día marcharéis alrededor de la ciudad siete veces, y los sacerdotes tocarán las trompetas.

<sup>5</sup> Y sucederá que cuando toquen un sonido prolongado con el cuerno de carnero, y cuando oigáis el sonido de la trompeta, todo el pueblo gritará a gran voz, y la muralla de la ciudad se vendrá abajo; entonces el pueblo subirá, cada hombre derecho hacia adelante.

<sup>6</sup> Y Josué, hijo de Nun, llamó a los sacerdotes, y les dijo: Tomad el arca del pacto, y que siete sacerdotes lleven siete trompetas de cuerno de carnero delante del arca del Señor.

adoró, mientras decía: «¿Qué órdenes tiene mi Señor para este siervo suyo?»

<sup>15</sup> El comandante del ejército del Señor le respondió: «Quitate las sandalias de tus pies, porque estás pisando un lugar sagrado.» Y Josué obedeció.

## Josué 6

### La toma de Jericó

<sup>1</sup> Por temor a los hijos de Israel, la ciudad de Jericó estaba muy bien cerrada. Nadie podía entrar ni salir.

<sup>2</sup> Entonces el Señor le dijo a Josué: «Date cuenta de que yo te he entregado a Jericó y a su rey, con todos sus guerreros.

<sup>3</sup> Pero todos tus guerreros deben rodear la ciudad y caminar alrededor de ella una vez al día, durante seis días.

<sup>4</sup> Delante del arca, siete sacerdotes llevarán siete bocinas hechas de cuerno de carnero. El séptimo día tus guerreros darán siete vueltas a la ciudad, y mientras tanto los sacerdotes tocarán las bocinas.

<sup>5</sup> Cuando oigan el toque prolongado de las bocinas, todo el pueblo debe lanzar fuertes alaridos. Entonces la muralla de la ciudad se vendrá abajo, y en ese momento el pueblo deberá lanzarse directamente contra la ciudad.»

<sup>6</sup> Josué hijo de Nun llamó a los sacerdotes y les dijo: «Lleven el arca del pacto, y que siete sacerdotes vayan tocando las bocinas de cuerno de carnero delante del arca del Señor.»

<sup>15</sup> Chaymi Tayta Diospa tropankunapa kamachiqnin nirqa: Usutaykita hurqokuy, kay sayasqayki allpaqa chuyam, Tayta Diospaq sapaqchasqa sitiom, nispa. Hinaptinmi Josué chaynata ruwarqa.

## Josué 6

### Jericó llaqtata vencesqankumanta

<sup>1</sup> Jericó llaqtapa punkunkunatam Israelpa mirayninkuna mana yaykunankupaq suma-sumaqa wichqarurqaku. Manam pipas lloqsirqachu nitaq yaykurqachu.

<sup>2</sup> Ichaqa Josueytam Tayta Dios nirqa: Kunanmi Jericó llaqtata, reyninta chaynataq soldadonkunatapas makikiman churani.

<sup>3</sup> Chaynaqa, qanmi tropaykikunapiwan kay llaqtata sapa punchaw huk kutita muyunkichik. Soqta punchawmi chaynata ruwankichik.

<sup>4</sup> Arcapa ñawpaqnintam qanchis sacerdotekuna rinqaku, sapakama carneropa waqranmanta cornetayuqkama. Qanchis kaq punchawpim kay llaqtata qanchis kutitakama muyunkichik, sacerdotekunañataqmi cornetankuta tocanqaku.

<sup>5</sup> Cornetata unay waqaqa uyariykuspaykichikmi, llapallaykichik tukuy kallpaykichikwan qaparinkichik, hinaptinmi llaqtapa muyuriqninpi perqakuna tuñiykunqa. Chayñam llaqtaman sapakama mana imata manchakuspa yaykunkichik, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi sacerdotekunata qayaykuspan Nunpa churin Josué nirqa: Diospa Arcanta apaychik, qanchis sacerdotekunañataqyá carnerokunapa waqranmanta cornetayuqkama, Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninta richunku, nispa.

<sup>7</sup> E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

<sup>8</sup> Assim foi que, como Josué dissera ao povo, os sete sacerdotes, com as sete trombetas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as trombetas; e a arca da Aliança do SENHOR os seguia.

<sup>9</sup> Os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas; a retaguarda seguia após a arca, e as trombetas soavam continuamente.

<sup>10</sup> Porém ao povo ordenara Josué, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: gritai! Então, gritareis.

<sup>11</sup> Assim, a arca do SENHOR rodeou a cidade, contornando-a uma vez. Entraram no arraial e ali pernoitaram.

<sup>12</sup> Levantando-se Josué de madrugada, os sacerdotes levaram, de novo, a arca do SENHOR.

<sup>13</sup> Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam tocando continuamente; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia após a arca do SENHOR, enquanto as trombetas soavam continuamente.

<sup>7</sup> Entonces dijo al pueblo: Pasad, y marchad alrededor de la ciudad, y que los hombres armados vayan delante del arca del Señor.

<sup>8</sup> Y sucedió que después que Josué había hablado al pueblo, los siete sacerdotes que llevaban las siete trompetas de cuerno de carnero delante del Señor, se adelantaron y tocaron las trompetas; y el arca del pacto del Señor los seguía.

<sup>9</sup> Los hombres armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las trompetas, y la retaguardia iba detrás del arca, mientras ellos continuaban tocando las trompetas.

<sup>10</sup> Pero Josué dio órdenes al pueblo, diciendo: No gritaréis ni dejaréis oír vuestra voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga: «¡Gritad!». Entonces gritaréis.

<sup>11</sup> Así hizo que el arca del Señor fuera alrededor de la ciudad, rodeándola una vez; entonces volvieron al campamento, y pasaron la noche en el campamento.

<sup>12</sup> Y Josué se levantó muy de mañana, y los sacerdotes tomaron el arca del Señor.

<sup>13</sup> Y los siete sacerdotes llevando las siete trompetas de cuerno de carnero iban delante del arca del Señor, andando continuamente y tocando las trompetas; y los hombres armados iban delante de ellos y la retaguardia iba detrás del arca del Señor mientras ellos seguían tocando las trompetas.

<sup>7</sup> Al pueblo le dijo: «Pasen adelante y rodeen la ciudad, y los que estén armados vayan delante del arca del Señor.»

<sup>8</sup> Tan pronto como Josué habló con el pueblo, los siete sacerdotes que llevaban las bocinas pasaron delante del arca del Señor, y tocaban las bocinas mientras el arca los seguía.

<sup>9</sup> Los hombres armados iban delante de los sacerdotes que tocaban continuamente las bocinas, y la retaguardia iba tras el arca.

<sup>10</sup> Josué habló entonces con el pueblo, y le ordenó: «Que nadie grite ni haga oír su voz. Todos deben guardar absoluto silencio, hasta que yo les ordene gritar. Entonces sí, gritarán muy fuerte.»

<sup>11</sup> Josué hizo que el arca del Señor diera una vuelta alrededor de la ciudad, y que volvieran después al campamento para pasar allí la noche.

<sup>12</sup> Pero al día siguiente Josué madrugó, y los sacerdotes tomaron el arca del Señor.

<sup>13</sup> Los siete sacerdotes iban delante del arca, sin dejar de avanzar ni de tocar las bocinas. Los hombres armados iban delante de ellos, mientras que la retaguardia iba tras el arca del Señor. Las bocinas no dejaban de sonar.

<sup>7</sup> Llaqtatapas kaynatam nirqa: Riychik hinaspa kay llaqtata muyumuychik. Guerrapaq tropakunañataqyá Diospa Arcanpa ñawpaqninta richunku, nispa.

<sup>8</sup> Josué rimayta tukuruptinmi, qanchisnintin sacerdotekuna carneropa waqranmanta cornetayuqkama, Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninta cornetankuta tocastin rirqaku. Tayta Diospa Arcanñataqmi paykunapa qepanta rirqá.

<sup>9</sup> Guerrapaq tropakunam, corneta tocaq sacerdotekunapa ñawpaqninta rirqaku. Llapa runakunapas Diospa Arcanpa qepantam rirqaku, sacerdotekunañataqmi cornetata manaña tukuyta tocarqaku.

<sup>10</sup> Runakunatam Josué kamachirqa: Qamkunaqa amam qaparinkichikchu, nitaqmi imatapas rimarinkichikchu, aswanqa upallallam rinchik. ¡Qapariychik! niptiyñam llapallan kallpaykichikwan lliw qaparinkichik, nispa.

#### Jerico llaqtata vencesqankumanta

<sup>11</sup> Josué kamachiptinmi llaqtapa muyuriqninta, Tayta Diospa Arcanta huk kutita muyuchirqaku. Hinaspam campamentoman kutimuspanku tuta samarqaku.

<sup>12</sup> Paqarinnintin tutapaytam Josué hatarirurqa, sacerdotekunañataqmi Tayta Diospa Arcanta hombrorqaku.

<sup>13</sup> Diospa Arcanpa ñawpaqnintam qanchis sacerdotekuna carneropa waqranmanta cornetayuqkama, cornetata manaña tukuyta tocastin rirqaku. Guerrapaq tropakunañataqmi paykunapa ñawpaqninta rirqaku. Llapa runakunapas Tayta Diospa Arcanpa qepantam rirqaku.



**14** No segundo dia, rodearam, outra vez, a cidade e tornaram para o arraial; e assim fizeram por seis dias.

**15** No sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e, da mesma sorte, rodearam a cidade sete vezes; somente naquele dia rodearam a cidade sete vezes.

**16** E sucedeu que, na sétima vez, quando os sacerdotes tocavam as trombetas, disse Josué ao povo: Gritai, porque o SENHOR vos entregou a cidade!

**17** Porém a cidade será condenada, ela e tudo quanto nela houver; somente viverá Raabe, a prostituta, e todos os que estiverem com ela em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.

**18** Tão-somente guardai-vos das coisas condenadas, para que, tendo-as vós condenado, não as tomeis; e assim torneis maldito o arraial de Israel e o confundais.

**19** Porém toda prata, e ouro, e utensílios de bronze e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão para o seu tesouro.

**20** Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas. Tendo ouvido o povo o sonido da trombeta e levantado grande grito, ruíram as

**14** Así marcharon una vez alrededor de la ciudad el segundo día y volvieron al campamento; así lo hicieron por seis días.

**15** Al séptimo día se levantaron temprano, al despuntar el día, y marcharon alrededor de la ciudad de la misma manera siete veces. Solo aquel día marcharon siete veces alrededor de la ciudad.

**16** Y sucedió que, a la séptima vez, cuando los sacerdotes tocaron las trompetas, Josué dijo al pueblo: ¡Gritad! Pues el Señor os ha dado la ciudad.

**17** Y la ciudad será dedicada al anatema, ella y todo lo que hay en ella pertenece al Señor; solo Rahab la ramera y todos los que están en su casa vivirán, porque ella escondió a los mensajeros que enviamos.

**18** Pero en cuanto a vosotros, guardaos ciertamente de las cosas dedicadas al anatema, no sea que las codiciéis y tomando de las cosas del anatema, hagáis maldito el campamento de Israel y traigáis desgracia sobre él.

**19** Mas toda la plata y el oro, y los utensilios de bronce y de hierro, están consagrados al Señor; entrarán en el tesoro del Señor.

**20** Entonces el pueblo gritó y los sacerdotes tocaron las trompetas; y sucedió que cuando el pueblo oyó el sonido de la trompeta, el pueblo gritó a gran voz y la muralla se vino abajo, y el pueblo subió a la ciudad,

**14** Lo mismo hicieron el segundo día: le dieron otra vuelta a la ciudad, y volvieron al campamento. Esto mismo lo hicieron durante seis días.

**15** El séptimo día todo el pueblo se levantó al despuntar el alba, y rodeó la ciudad siete veces. Ése fue el único día que la rodearon siete veces.

**16** Pero al tocar los sacerdotes las bocinas por séptima vez, Josué ordenó al pueblo: «Griten con todas sus fuerzas, porque el Señor les ha entregado la ciudad.

**17** Y será destruida en honor al Señor, con todo lo que hay en ella. Solamente quedará con vida Rajab la ramera y los que estén en su casa, porque ella escondió a los hombres que enviamos a reconocer el lugar.

**18** Y ustedes, tengan cuidado de no caer bajo condenación. No toquen ni tomen nada de lo que está bajo maldición, para que el campamento de Israel no sea destruido y perturbado.

**19** Todo lo que sea de plata y oro, y los utensilios de bronce y de hierro, se consagrarán al Señor y entrarán en su tesoro.»

**20** El pueblo lanzó fuertes gritos, y los sacerdotes tocaron las bocinas; y cuando el pueblo oyó el sonido de las bocinas, gritó con más fuerza, y la muralla se

Sacerdotekunapas mana tukuytam cornetata tocarqaku.

**14** Chaynatam iskay kaq punchawpipas llaqtata huk kutitawan muyuramuspanku campamentoman kutimurqaku. Soqtantin punchawmi chaynallata ruwarqaku.

**15** Qanchis kaq punchawpiñataqmi tutapayta hatariruspanku llaqtata muyumurqaku wakin punchawpi muyumusqankuta hina. Ichaqa chay punchawpim qanchis kutikama llaqtata muyumurqaku.

**16** Qanchis kaq kuti muyumuyninkupim sacerdotekuna cornetankuta tocaykuptinku, llapa runakunata Josué kamachirqa: ¡Qapariychik! Llaqtatam Tayta Dios qoykusunkichik.

**17** Tayta Diospa ñakasqan kasqanraykum kay llaqtaqa tukuy ima kaqninkunawan kuska chinkachisqa kanqa. Rahabllañam wasinpi kaqkunapiwan kawsanqa, wateqanankupaq kachamusqanchikkunata pakaykusqanrayku.

**18** Tayta Diospa ñakasqan llaqtapa kaqtaqa amam imantapas munapayankichikchu nitaqmi llapchankichikpaschu, yanqañataq chaykunata ruwaspaykichik Israelpa campamentonman ima ñakaytapas chayachimuwaqchik chaynataq ima sasachakuytapas aparamuwaqchik.

**19** Qorimanta, qollqemanta, bronce manta, fierromanta ruwasqa kaqkunam ichaqa Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa, hinaspa Tayta Diospa kaqninkunawan kuska churasqa kanqa, nispa.

**20** Chaymi runakuna qaparirqaku, sacerdotekunapas cornetatam tocarqaku. Cornetapa waqasqanta uyarispanku llapa runakuna tukuy kallpankuwan

muralhas, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e a tomaram.

<sup>21</sup> Tudo quanto na cidade havia destruíram totalmente a fio de espada, tanto homens como mulheres, tanto meninos como velhos, também bois, ovelhas e jumentos.

**Raabe é salva**

<sup>22</sup> Então, disse Josué aos dois homens que espíaram a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai-a de lá com tudo quanto tiver, como lhe jurastes.

<sup>23</sup> Então, entraram os jovens, os espías, e tiraram Raabe, e seu pai, e sua mãe, e seus irmãos, e tudo quanto tinha; tiraram também toda a sua parentela e os acamparam fora do arraial de Israel.

<sup>24</sup> Porém a cidade e tudo quanto havia nela, queimaram-no; tão-somente a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR.

<sup>25</sup> Mas Josué conservou com vida a prostituta Raabe, e a casa de seu pai, e tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué enviara a espíar Jericó.

<sup>26</sup> Naquele tempo, Josué fez o povo jurar e dizer: Maldito diante do SENHOR seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó; com a

cada hombre derecho hacia adelante, y tomaron la ciudad.

<sup>21</sup>Y destruyeron por completo, a filo de espada, todo lo que había en la ciudad: hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, bueyes, ovejas y asnos.

<sup>22</sup>Pero Josué dijo a los dos hombres que habían reconocido la tierra: Entrad en la casa de la ramera, y sacad de allí a la mujer y todo lo que posea, tal como se lo jurasteis.

<sup>23</sup>Entraron, pues, los jóvenes espías y sacaron a Rahab, a su padre, a su madre, a sus hermanos y todo lo que poseía; también sacaron a todos sus parientes, y los colocaron fuera del campamento de Israel.

<sup>24</sup>Y prendieron fuego a la ciudad y a todo lo que en ella había. Solo pusieron en el tesoro de la casa del Señor, la plata, el oro y los utensilios de bronce y de hierro.

<sup>25</sup>Pero Josué dejó vivir a Rahab la ramera, a la casa de su padre y todo lo que ella tenía; y ella ha habitado en medio de Israel hasta hoy, porque escondió a los mensajeros a quienes Josué había enviado a reconocer a Jericó.

<sup>26</sup>Entonces Josué les hizo un juramento en aquel tiempo, diciendo: Maldito sea delante del Señor el hombre que se levante y reedifique esta ciudad de Jericó; con la pérdida de su primogénito echará su

vino abajo. Entonces el pueblo marchó directamente contra la ciudad, y la tomó.

<sup>21</sup>Destruyeron a filo de espada todo lo que había en la ciudad: hombres y mujeres, jóvenes y viejos, y bueyes, ovejas y asnos.

<sup>22</sup>Entonces Josué les dijo a los dos hombres que habían ido a reconocer la tierra: «Vayan a la casa de la ramera, y háganla salir de allí con todas sus pertenencias, tal y como se lo prometieron.»

<sup>23</sup>Aquéllos entraron y sacaron a Rajab, a su padre y a su madre, y a sus hermanos y a toda su parentela, con todas sus pertenencias, y los pusieron fuera del campamento de Israel.

<sup>24</sup>Luego le prendieron fuego a la ciudad, con todo lo que en ella había. Solamente pusieron la plata, el oro y los utensilios de bronce y de hierro en el tesoro de la casa del Señor.

<sup>25</sup>Josué le salvó la vida a Rajab la ramera, lo mismo que a la casa de su padre, y puso a salvo todas sus pertenencias, en recompensa por haber escondido a los mensajeros que Josué envió a reconocer Jericó. Además, a Rajab se le permitió vivir entre los israelitas, hasta el día de hoy.

<sup>26</sup>Por aquellos días Josué lanzó una maldición. Dijo así: «Maldito sea delante del Señor cualquiera que se atreva a reconstruir esta ciudad de Jericó. Sobre su

qapariptinkum llaqtapa muyuriqninpi perqakuna tuñiykamurqa, hinaptinmi llaqtaman yaykuruspanku lliwta puchukarachirqaku.

<sup>21</sup>Llaqtapi kaqtaqa lliwtam espadawan wañuchirqaku, qaritapas, warmitapas, warmatapas machutapas hinaspa payatapas; wañuchirqakutaqmi vacakunatapas, ovejakunatapas, asnokunatapas.

<sup>22</sup>Josueyñataqmi llaqtata wateqanankupaq kachasqan iskay runakunata kamachirqa: Prometesqaykichikman hina, chay chuchumika warmipa wasinman yaykuspa hurqomuychik payta chaynataq llapallan paywan kуска wasinpi kaqkunatapas, nispa.

<sup>23</sup>Hinaptinmi chay runakuna yaykuspa Rahabta, tayta-mamanta, turinkunata ñañankunata chaynataq llapa ayllunkunatapas hurqomurqaku. Hinaspa Israelpa campamentopa hawa lawninman paykunata pusarqaku.

<sup>24</sup>Chaymantam llaqtata kañaykurqaku chaypi tukuy ima kaqkunatawan kuskata. Qorita, qollqeta hinaspa bronce manta chaynataq fierromanta ruwasqa kaqkunatam ichaqa apaspanku Tayta Diospa kapuqninkunawan kuskata churarqaku.

<sup>25</sup>Rahabtapas wasinpi kaqkunatawan kuskatam Josué salvarqa, chaynapim paykunaqa Israel castakunawanña kunankama yachachkanku. Rahabtaqa salvarqa Jericó llaqta wateqamuqkunata pakaykusqanraykum.

<sup>26</sup>Chay tiempopim juraspan Josué kaynata nirqa: Pipas kay Jericó llaqtata musoqmanta hatarichiqqa Tayta Diospa ñakasqanyá kachun. Piwi churimpa

perda do seu primogénito lhe porá os fundamentos e, à custa do mais novo, as portas.

<sup>27</sup> Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

## Josué 7

### Os israelitas derrotados em Ai. Acã

<sup>1</sup> Prevaricaram os filhos de Israel nas coisas condenadas; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá, tomou das coisas condenadas. A ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.

<sup>2</sup> Enviando, pois, Josué, de Jericó, alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven, ao oriente de Betel, falou-lhes, dizendo: Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaaram Ai.

<sup>3</sup> E voltaram a Josué e lhe disseram: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, a ferir Ai; não fatigüeis ali todo o povo, porque são poucos os inimigos.

<sup>4</sup> Assim, subiram lá do povo uns três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai.

<sup>5</sup> Os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e aos outros perseguiram desde a porta até às pedreiras, e os derrotaram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

cimiento, y con la pérdida de su hijo menor colocará sus puertas.

<sup>27</sup>Y el Señor estaba con Josué, y su fama se extendió por toda la tierra.

## Josué 7

### Derrota de Israel en Hai

<sup>1</sup>Mas los hijos de Israel fueron infieles en cuanto al anatema, porque Acán, hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zera, de la tribu de Judá, tomó de las cosas dedicadas al anatema; y la ira del Señor se encendió contra los hijos de Israel.

<sup>2</sup>Y Josué envió hombres desde Jericó a Hai, que está cerca de Bet-avén al este de Betel, y les dijo: Subid y reconoced la tierra. Y los hombres subieron y reconocieron a Hai.

<sup>3</sup>Cuando volvieron a Josué, le dijeron: Que no suba todo el pueblo; solo dos o tres mil hombres subirán a Hai; no hagais cansar a todo el pueblo subiendo allá, porque ellos son pocos.

<sup>4</sup>Así que subieron allá unos tres mil hombres del pueblo, pero huyeron ante los hombres de Hai.

<sup>5</sup>Y los hombres de Hai hirieron de ellos a unos treinta y seis hombres, y los persiguieron desde la puerta hasta Sebarim, y los derrotaron en la bajada; y el corazón del pueblo desfalleció y se hizo como agua.

hijo primogénito echará los cimientos, y sobre su hijo menor construirá las puertas.»

<sup>27</sup>Y el Señor estaba con Josué, y su fama se extendió por toda la tierra.

## Josué 7

### El pecado de Acán

<sup>1</sup>Pero los hijos de Israel cometieron una grave falta porque Acán, que era de la tribu de Judá, tomó de lo que estaba bajo maldición, y el Señor se enojó contra todo el pueblo. Acán era hijo de Carmi, nieto de Zabdi y bisnieto de Zeraj.

<sup>2</sup>Poco después, Josué envió a varios hombres de Jericó a Hai, que está junto a Bet Avén, al oriente de Betel. Les dijo: «Vayan y hagan un reconocimiento de la tierra de Hai.» Y ellos fueron a reconocer el terreno.

<sup>3</sup>Cuando regresaron, le dijeron a Josué: «No es necesario que todo el pueblo se fatigue. Bastará con que vayan dos mil o tres mil hombres. Ellos podrán derrotar a Hai, porque los de allí son pocos.»

<sup>4</sup>Así que los que fueron a atacar a Hai eran como tres mil hombres, pero fueron derrotados y tuvieron que salir huyendo de allí.

<sup>5</sup>Los habitantes de Hai mataron a treinta y seis hombres; a los demás los persiguieron hasta las canteras, y los derrotaron en la bajada. Y cuando el

hawanpiyá cimientonkunatapas hatarichichun, sullka churinpa hawanpiyá punkunkunatapas churachun, nispa.

<sup>27</sup>Tayta Dios yanapasqanraykum Josueyqa tukuy hinastinpi ancha reqsisqa karqa.

## Josué 7

### Israel sasachakuypi tarikusanmanta

<sup>1</sup>Judá ayllumanta kaq Serapa mirayninmantam karqa Zabdipa willkan hinaspa Carmipa churin Acán sutiuyuq runa. Paymi chinkachinankupaqa sapaqchasqa kaqkunata hapikuykuspan Tayta Diospa qayllanpi Israelpa mirayninkunata huchallirachirqa. Chayraykum paykunapa contranpi Tayta Dios piñakururqa.

### Acán castigasqa kasqanmanta

<sup>2</sup>Josueymi Jericó llaqtamanta runakunata kacharqa Hai llaqtata wateqamunankupaq. Hai llaqtapa tarikurqa Bet-avén llaqtapa hichpanpim hinaspa Bet-el llaqtapa intipa qespimunan lawninpim. Chay runakunam pasaspanku Hai llaqtata wateqamurqaku.

<sup>3</sup>Kutiramuspankum Josueyman willarqaku: Amaña llapallan tropakunaqa richunkuchü, iskay otaq kimsa waranqallam Hai llaqtataqa venceramunqaku. Amaña llapallan soldadokunataqa pisipachiychu. Chay llaqtapi runakunaqa asllam kasqaku, nispanku.

<sup>4</sup>Chaynapim kimsa waranqa soldadokunalla Hai llaqtata atacanankupaq rirqaku. Ichaqa Hai llaqtayuq soldadokunam venceramuspa qatiramurqaku.

<sup>5</sup>Hai llaqtayuqkunam urayninpaman qatimuspa Israel tropakunata venceruspa yaqa kimsa chunka soqtayuqta wañurachimurqaku, hinaspa llaqtapa punkunmanta Sebarim lawkama qatiramurqaku.

<sup>6</sup> Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre a cabeça.

<sup>7</sup> Disse Josué: Ah! SENHOR Deus, por que fizeste este povo passar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão.

<sup>8</sup> Ah! SENHOR, que direi? Pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos!

<sup>9</sup> Ouvindo isto os cananeus e todos os moradores da terra, nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?

<sup>10</sup> Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o rosto?

<sup>11</sup> Israel pecou, e violaram a minha aliança, aquilo que eu lhes ordenara, pois tomaram das coisas condenadas, e furtaram, e dissimularam, e até debaixo da sua bagagem o puseram.

<sup>12</sup> Pelo que os filhos de Israel não puderam resistir aos seus inimigos; viraram as costas diante deles, porquanto Israel se fizera condenado; já não serei convosco, se não eliminardes do vosso meio a coisa roubada.

<sup>6</sup> Entonces Josué rasgó sus vestidos y postró su rostro en tierra delante del arca del Señor hasta el anochecer, él y los ancianos de Israel; y echaron polvo sobre sus cabezas.

<sup>7</sup> Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Dios! ¿Por qué hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos después en manos de los amorreos y destruirnos? ¡Ojalá nos hubiéramos propuesto habitar al otro lado del Jordán!

<sup>8</sup> ¡Ah, Señor! ¿Qué puedo decir, ya que Israel ha vuelto la espalda ante sus enemigos?

<sup>9</sup> Porque los cananeos y todos los habitantes de la tierra se enterarán de ello, y nos rodearán y borrarán nuestro nombre de la tierra. ¿Y qué harás tú por tu gran nombre?

#### El pecado de Acán

<sup>10</sup> Y el Señor dijo a Josué: ¡Levántate! ¿Por qué te has postrado rostro en tierra?

<sup>11</sup> Israel ha pecado y también ha transgredido mi pacto que les ordené. Y hasta han tomado de las cosas dedicadas al anatema, y también han robado y mentido, y además las han puesto entre sus propias cosas.

<sup>12</sup> No pueden, pues, los hijos de Israel hacer frente a sus enemigos; vuelven la espalda delante de sus enemigos porque han venido a ser anatema. No estaré más con vosotros a menos que destruyáis las cosas dedicadas al anatema de en medio de vosotros.

pueblo supo esto, su ánimo desfalleció y se escurrió como agua.

<sup>6</sup> Entonces Josué se rasgó la ropa, y tanto él como los ancianos de Israel se echaron polvo sobre la cabeza e inclinaron su rostro hasta el suelo delante del arca del Señor, hasta que cayó la tarde.

<sup>7</sup> Y Josué exclamó: «¡Ay, Señor, Señor! ¿Por qué permitiste que el pueblo cruzara el Jordán? ¿Acaso fue sólo para entregarnos en manos de los amorreos, para que nos destruyan? ¡Hubiera sido mejor que nos quedáramos al otro lado del Jordán!

<sup>8</sup> ¡Ay, Señor! ¿Qué puedo decir, ahora que Israel ha sido derrotado y que salió huyendo de sus enemigos?

<sup>9</sup> Cuando lo sepan los cananeos y todos los pueblos que habitan esta tierra, vendrán y nos rodearán, y nos borrarán de la tierra. Y entonces, ¿qué vas a hacer con tu gran fama?»

<sup>10</sup> El Señor le respondió a Josué: «¿Por qué estás con el rostro en el suelo? ¡Levántate!

<sup>11</sup> Israel ha pecado. Ha quebrantado el pacto que yo le ordené, y además ha tomado lo que le prohibí tomar. Han robado, han mentido, y han guardado entre sus pertenencias lo robado.

<sup>12</sup> Por eso los hijos de Israel no podrán vencer a sus enemigos. Es más, cuando se enfrenten a ellos, huirán. Y es que han quedado bajo maldición. Si no destruyen la maldición que está entre ustedes, no volverán a saber de mí.

Chayraykum llapa runakuna pasaypaqta hukmanyarurqaku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Josueywan Israelpa ancianonkuna, pachankuta llikipakuspanku, umankumanpas allpata machqekuspanku Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninpi tardeykuykama qonqoranpa kumuykurqaku.

<sup>7</sup> Chaymi Josué nirqa: ¡Dios Taytalláy! ¿Imapaqtaq kay llaqtata Jordán mayuta chimpachimurqanki amorreokunaman qoykuwaptikiku chinkarachiwanankupaq? ¡Ima allinchá kanman karqa Jordán mayupa waklaw chimpanpi qepakamuyniyquqa!

<sup>8</sup> ¡Señorlláy! ¿Ima nisaqtaq Israelpa mirayninkuna enemigonkumanta kunan ayqechkaptinqa?

<sup>9</sup> Canaán castakunawan kay allpapi yachaqkunachiki uyariruspanku muyuruwanqaku, hinaspachiki sutyikutapas kay pachamanta chinkarachinqaku. Hinaptinqa ¿imatataq ruwanki ancha reqsisqa sutiki mana penqaypi kananpaq? nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Josueyta Tayta Dios nirqa: ¿Imanasqataq pampapi qonqoraspa kachkanki? Hatariy.

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkunam huchallikurunku, paykunawan pacto ruwasqaytam pakirunku. Chinkachisqa kananpaq ñakasqa kaqkunata suwakuruspan llullakurunku, hinaspan tukuy imankutawan kuskata pakarunku.

<sup>12</sup> Chayraykum Israelpa mirayninkunaqa enemigonkuna vanceyta manaña atinqakuchu, aswanqa enemigonkupa ñawpaqninmantam ayqenqaku, paykunapas chinkachisqa kanankupaq ñakasqaña kasqankurayku. Sichum qamkuna chay

<sup>13</sup> Dispõe-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Há coisas condenadas no vosso meio, ó Israel; aos vossos inimigos não podereis resistir, enquanto não eliminardes do vosso meio as coisas condenadas.

<sup>14</sup> Pela manhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será que a tribo que o SENHOR designar por sorte se chegará, segundo as famílias; e a família que o SENHOR designar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR designar se chegará homem por homem.

<sup>15</sup> Aquele que for achado com a coisa condenada será queimado, ele e tudo quanto tiver, porquanto violou a aliança do SENHOR e fez loucura em Israel.

<sup>16</sup> Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e caiu a sorte sobre a tribo de Judá.

<sup>17</sup> Fazendo chegar a tribo de Judá, caiu sobre a família dos zeraítas; fazendo chegar a família dos zeraítas, homem por homem, caiu sobre Zabdi;

<sup>18</sup> e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, caiu sobre Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá.

<sup>19</sup> Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá glória ao SENHOR, Deus de Israel, e a ele rende louvores; e declara-me, agora, o que fizeste; não mo ocultes.

<sup>13</sup> Levántate, consagra al pueblo y di: «Consagraos para mañana, porque así ha dicho el Señor, Dios de Israel: “Hay anatema en medio de ti, oh Israel. No podrás hacer frente a tus enemigos hasta que quitéis el anatema de en medio de vosotros”.

<sup>14</sup> Por la mañana os acercaréis, pues, por tribus. Y será que la tribu que el Señor señale se acercará por familias, y la familia que el Señor señale se acercará por casas, y la casa que el Señor señale se acercará hombre por hombre.

<sup>15</sup> Y será que el hombre que sea sorprendido con las cosas dedicadas al anatema será quemado, él y todo lo que le pertenece, porque ha quebrantado el pacto del Señor, y ha cometido infamia en Israel.»

<sup>16</sup> Y Josué se levantó muy de mañana, e hizo acercar a Israel por tribus, y fue designada la tribu de Judá.

<sup>17</sup> Mandó acercar a las familias de Judá, y fue designada la familia de los de Zera; e hizo acercar a la familia de Zera, hombre por hombre, y Zabdi fue designado.

<sup>18</sup> Mandó acercar su casa hombre por hombre; y fue designado Acán, hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zera, de la tribu de Judá.

<sup>19</sup> Entonces Josué dijo a Acán: Hijo mío, te ruego, da gloria al Señor, Dios de Israel, y dale alabanza; y declárame ahora lo que has hecho. No me lo ocultes.

<sup>13</sup> Así que levántate, consagra al pueblo, y dile: “Purifíquense para mañana, porque el Señor y Dios de Israel dice: ‘Hay maldición entre ustedes, y no podrán vencer a sus enemigos hasta que esa maldición sea destruida.’”

<sup>14</sup> Para mañana, todos deben presentarse por tribus, y la tribu que el Señor elija se acercará y presentará a sus familias; entonces la familia que el Señor elija se acercará y presentará a sus casas, y la casa que el Señor elija se acercará y presentará a los varones,

<sup>15</sup> y el que tenga en su poder lo que está bajo maldición deberá ser quemado con todas sus posesiones, pues ha quebrantado el pacto del Señor y ha cometido un gran pecado en Israel.»

<sup>16</sup> Josué se levantó muy de mañana y ordenó que se acercara Israel por tribus, y fue elegida la tribu de Judá.

<sup>17</sup> Cuando se acercó esta tribu, Josué eligió a la familia de los de Zeraj, y entonces hizo que se acercaran los varones, y eligió a Zabdi;

<sup>18</sup> luego mandó que todos los varones de su casa se acercaran, y de la tribu de Judá tomó a Acán, que era hijo de Carmi, nieto de Zabdi y bisnieto de Zeraj.

<sup>19</sup> Entonces Josué le dijo a Acán: «Hijo mío, da gloria al Señor, el Dios de Israel; alábalo y dime qué has hecho, y no trates de encubrirlo.»

ñakasqa kaqkunata mana chinkachiptikichikpa manam yanapasqaykichikñachu.

<sup>13</sup> Hatarispayki runakunata chuyanchay hinaspa paqarinpaq chuyanchakamunankupaq kamachiy. Ñoqa Tayta Diosmi, Israelpa Diosninmi kaynata nini: Chinkachisqa kananpaq ñakasqa kaqkunam Israel ukupi kachkan. Chaykuna chawpikichikmanta chinkachisqa kanankamam enemigoykichikta mana vanceyta atinkichikchu.

<sup>14</sup> Chaynaqa, paqarinmi castan-castan asuykamuwankichik. Ñoqapa akllasqay kaqñataqmi ayllun-ayllun asuykamuwanqaku. Akllasqay ayllumantañataqmi familian-familian asuykamuwanqaku. Akllasqay familiamantañataqmi qarikuna sapakama asuykamuwanqaku.

<sup>15</sup> Chinkachisqa kananpaq kaqkunata aparuñataqmi aylluntin chaynataq tukuy ima hatallisqanwan kuska kañasqa kanqaku, pacto ruwasqayta mana kasukuspan Israel ukupi millakuyapaq huchata ruwasqanrayku, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi tutapayta Josué hatarispan Israelpa mirayninkunata ayllun-ayllun asuykachirqa. Hinaptinmi Tayta Dios Judá aylluta akllaykurqa.

<sup>17</sup> Judá ayllu asuykuptinmi Zerapa mirayninkunata Dios akllaykurqa. Zerapa mirayninkuna asuykuptinkum Zabdi Dios akllaykurqa.

<sup>18</sup> Zabdi churinkunamanta qarikuna asuykuptinkum, Carmipa churin Acán akllasqa karqa. Carmiqa karqa Zabdi churinmi hinaspa Judá ayllumanta kaq Zerapa willkanmi.

<sup>19</sup> Hinaptinmi Josué nirqa: Churilláy Acán, Tayta Diostayá, Israelpa Diosnintayá hatunchaspayki

**20** Respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente, pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim.

**21** Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma barra de ouro do peso de cinqüenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, por baixo.

**22** Então, Josué enviou mensageiros que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido nela, e a prata, por baixo.

**23** Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as colocaram perante o SENHOR.

**24** Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zera, e a prata, e a capa, e a barra de ouro, e seus filhos, e suas filhas, e seus bois, e seus jumentos, e suas ovelhas, e sua tenda, e tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor.

**25** Disse Josué: Por que nos conturbaste? O SENHOR, hoje, te conturbará. E todo o Israel o apedrejou; e, depois de apedrejá-los, queimou-os.

**20**Y Acán respondió a Josué, y dijo: En verdad he pecado contra el Señor, Dios de Israel, y esto es lo que he hecho:

**21**cuando vi entre el botín un hermoso manto de Sinar y doscientos siclos de plata y una barra de oro de cincuenta siclos de peso, los codicié y los tomé; y he aquí, están escondidos en la tierra dentro de mi tienda con la plata debajo.

**22**Y Josué envió emisarios, que fueron corriendo a la tienda, y he aquí que el manto estaba escondido en su tienda con la plata debajo.

**23**Y los sacaron de la tienda, los llevaron a Josué y a todos los hijos de Israel, y los pusieron delante del Señor.

**24**Entonces Josué, y con él todo Israel, tomó a Acán, hijo de Zera, y la plata, el manto, la barra de oro, sus hijos, sus hijas, sus bueyes, sus asnos, sus ovejas, su tienda y todo lo que le pertenecía, y los llevaron al valle de Acor.

**25**Y Josué dijo: ¿Por qué nos has turbado? El Señor te turbará hoy. Y todo Israel los apedreó y los quemaron después de haberlos apedreado.

**20**Acán respondió a Josué: «Reconozco que he pecado contra el Señor, el Dios de Israel. Voy a decirte lo que hice.

**21**Entre los despojos vi un manto babilónico muy hermoso, doscientas monedas de plata, y un lingote de oro que pesaba más de medio kilo. Me ganó la codicia, y lo tomé. Pero todo lo tengo escondido bajo tierra, en medio de mi tienda. Y debajo de todo está el dinero.»

**22**Josué ordenó que algunos hombres fueran corriendo a la tienda. Y cuando éstos llegaron, vieron que todo estaba escondido allí, y que el dinero estaba debajo;

**23**entonces tomaron lo que estaba en la tienda y lo llevaron a Josué y a los hijos de Israel, y todo lo pusieron delante del Señor.

**24**Josué y todo Israel mandaron aprehender a Acán hijo de Zera, y tomando el dinero, el manto, el lingote de oro, y a sus hijos e hijas, junto con sus bueyes, asnos, ovejas, tienda, y todo lo que tenía, lo llevaron al valle de Acor.

**25**Allí Josué le dijo a Acán: «¿Por qué nos has traído confusión? ¿Que el Señor te confunda en este día!» Y enseguida todos los israelitas los apedrearon, y luego los quemaron;

yupaychay, hinaspayá ama imatapas pakaykuspa imam ruwasqaykita willaykuway, nispa.

**20**Chaymi Acán nirqa: Cheqaptapunim Tayta Diospa contranpi, Israelpa Diosninpa contranpi, kayta ruwaruspay huchallikuruni:

**21**Jericó llaqtamanta apamusqanchik kaqkunamantam, Babiloniamanta kaq kuyayllapaq capata, iskay chunka kimsayuq kilo qollqeta hinaspa medio kilo pesaq qorita rikururqani. Chaykunatam kuyaruspay hapikurqani, hinaspaymi carpaypa chawpinpi allpa ukupi pamparurqani, qollqepas chaykunapa ukunpim pakasqa kachkan, nispa.

**22**Hinaptinmi runakunata Josué kacharqa, chaymi paykuna kallpaylla rispanku, Acanpa tukuy ima pakasqankunata chay carpapi tariramurqaku, tariramurqakutaqmi qollqetapas chaykunapa ukunpi pakasqata.

**23**Carpamanta hurqoramuspankum Josueyman chaynallataq Israelpa mirayninkunapa qayllanman apamurqaku, hinaspam Tayta Diospa ñawpaqninpi churaykurqaku.

**24**Chaymi Josueywan Israelpa mirayninkuna, Zerapa churin Acanta, churinkunatawan, vacankunatawan, asnonkunatawan, ovejankunatawan kuskata, Acor sutiyuq qechwaman pusarqaku. Aparqakutaqmi suwakusqan qollqeta, capata, qorita, carpanta hinaspa tukuy ima kapuqninkunatapas.

**25**Chaypim Josué nirqa: ¿Imanasqataq kay sasachakuyta aparamuwarqankiku? Kunanyá chay sasachakuy apamuwasqaykikuta qanman Tayta Dios chayachisunki, nispa. Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna rumiwan chamqaparuspanku kañaykurqaku.



<sup>26</sup> E levantaram sobre ele um montão de pedras, que permanece até ao dia de hoje; assim, o SENHOR apagou o furor da sua ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor até ao dia de hoje.

## Josué 8

### Ai é destruída

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Josué: Não temas, não te atemorizes; toma contigo toda a gente de guerra, e dispõe-te, e sobe a Ai; olha que entreguei nas tuas mãos o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra.

<sup>2</sup> Farás a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei; somente que para vós outros saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

<sup>3</sup> Então, Josué se levantou, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; escolheu Josué trinta mil homens valentes e os enviou de noite.

<sup>4</sup> Deu-lhes ordem, dizendo: Eis que vos poreis de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade; e todos estareis alertas.

<sup>5</sup> Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando saírem, como dantes, contra nós, fugiremos diante deles.

<sup>26</sup> Y levantaron sobre él un gran montón de piedras que permanece hasta hoy; y el Señor se volvió del furor de su ira. Por eso se ha llamado aquel lugar el valle de Acor hasta el día de hoy.

## Josué 8

### La conquista de Hai

<sup>1</sup> Entonces el Señor dijo a Josué: No temas ni te acobardes. Toma contigo a todo el pueblo de guerra y levántate, sube a Hai; mira, he entregado en tu mano al rey de Hai, su pueblo, su ciudad y su tierra.

<sup>2</sup> Harás con Hai y con su rey lo mismo que hiciste con Jericó y con su rey; tomaréis para vosotros como botín solamente los despojos y el ganado. Prepara una emboscada a la ciudad detrás de ella.

<sup>3</sup> Y Josué se levantó con todo el pueblo de guerra para subir a Hai. Escogió Josué treinta mil hombres, valientes guerreros, los envió de noche,

<sup>4</sup> y les dio órdenes, diciendo: Mirad, vais a poner emboscada a la ciudad por detrás de ella. No os alejéis mucho de la ciudad, sino estad todos alerta.

<sup>5</sup> Y yo y todo el pueblo que me acompaña nos acercaremos a la ciudad. Y sucederá que cuando ellos salgan a nuestro encuentro como la primera vez, nosotros huiremos delante de ellos,

<sup>26</sup> después de eso, levantaron sobre ellos un gran montón de piedras, el cual permanece hasta el día de hoy. Entonces el enojo del Señor se calmó. Por eso hasta este día aquel lugar se llama el valle de Acor.

## Josué 8

### Toma y destrucción de Hai

<sup>1</sup> El Señor le dijo a Josué: «Tú no temas ni desmayes. Llévate contigo a toda la gente de guerra, y prepárense para atacar a Hai, porque yo te he entregado a su rey y a su pueblo, su ciudad y su tierra.

<sup>2</sup> Tú lo vencerás, y harás con Hai y con su rey lo mismo que hiciste con Jericó y con su rey, sólo que ahora serán para ustedes los despojos, lo mismo que sus bestias. Pero pon detrás de la ciudad a gente emboscada.»

<sup>3</sup> Josué y sus guerreros se prepararon y fueron a atacar a Hai. Para esto, Josué escogió a treinta mil hombres aguerridos, y los envió de noche

<sup>4</sup> con estas órdenes: «Presten atención y pongan emboscadas detrás de la ciudad. Manténganse muy atentos y preparados, pero no se alejen mucho.

<sup>5</sup> Todo el pueblo y yo nos acercaremos a la ciudad, de modo que nos vean, para que ellos salgan y nos persigan como lo hicieron antes, y nosotros huiremos delante de ellos.

<sup>26</sup> Chaymantam hawanman rumikunata montorurqaku. Chay monton rumikunaqa hinallam kunankamapas kachkan. Chayraykum chay sitioqa Acor qechwawan sutichasqa kunankamapas kachkan. Chayñam Tayta Diospa piñakuynin tanirurqa.

## Josué 8

### Hai llaqtata vencesqankumanta

<sup>1</sup> Josueytam Tayta Dios nirqa: Ama manchakuychu nitaq hukmanyaychu. Guerrapaq llapallan soldadokunata pusaspayki Hai llaqtaman qespiy. Ñoqam Hai llaqtata, reyninta, runankunata chaynataq allpantapas qanman qosqayki.

<sup>2</sup> Imaynam Jericó llaqtawan reyninta ruwasqaykita hinam Hai llaqtatapas chaynataq reynintapas ruwanki. Kunanmi ichaqa tukuy imankunatapas chaynataq animalninkutapas apakamunkichik. Chaynaqa, yaykunaykichikpaqyá, llaqtapa qepa lawninpi runakunata pakasqallapi churay, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Josueywan guerrapaq soldadokuna alistakurqaku Hai llaqtapa contranpi rinankupaq. Paykunamantam kimsa chunka waranqa allinnin qari-qari soldadokunata Josué akllarqa, hinaspan tutallan kachaspan,

<sup>4</sup> kaynata nirqa: Llaqtapa qepa lawninpim pakakurunkichik, amam llaqtamanta llumpay karupiqá churakunkichikchu, hinaspan atacanaykichikpaq chaylla kankichik.

<sup>5</sup> Ñoqañataqmi wakin soldadokunapiwan llaqtaman asuykamusaqku. Contraykupi lloqsiramuptinkum, ñawpaqta hina paykunamanta lluptisaqku.

<sup>6</sup> Deixemo-los, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim, fugiremos diante deles.

<sup>7</sup> Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la entregará nas vossas mãos.

<sup>8</sup> Havendo vós tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo; segundo a palavra do SENHOR, fareis; eis que vo-lo ordenei.

<sup>9</sup> Assim, Josué os enviou, e eles se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao occidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

<sup>10</sup> Levantou-se Josué de madrugada, passou revista ao povo, e subiram ele e os anciãos de Israel, diante do povo, contra Ai.

<sup>11</sup> Subiram também todos os homens de guerra que estavam com ele, e chegaram-se, e vieram defronte da cidade; e alojaram-se do lado norte de Ai. Havia um vale entre eles e Ai.

<sup>12</sup> Tomou também uns cinco mil homens e os pôs entre Betel e Ai, em emboscada, ao occidente da cidade.

<sup>13</sup> Assim foi posto o povo: todo o acampamento ao norte da cidade e a emboscada ao occidente dela; e foi Josué aquela noite até ao meio do vale.

<sup>6</sup>Y ellos saldrán tras nosotros hasta que los hayamos alejado de la ciudad, porque dirán: «Huyen ante nosotros como la primera vez». Huiremos, pues, ante ellos.

<sup>7</sup>Vosotros saldréis de la emboscada y os apoderaréis de la ciudad, porque el Señor nuestro Dios la entregará en vuestras manos.

<sup>8</sup>Y será que cuando hayáis tomado la ciudad, le prenderéis fuego. Lo haréis conforme a la palabra del Señor. Mirad que yo os lo he mandado.

<sup>9</sup>Josué los envió, y fueron al lugar de la emboscada y se quedaron entre Betel y Hai, al occidente de Hai; pero Josué pasó la noche entre el pueblo.

<sup>10</sup>Y se levantó Josué muy de mañana, pasó revista al pueblo y subió con los ancianos de Israel frente al pueblo de Hai.

<sup>11</sup>Entonces todos los hombres de guerra que estaban con él subieron y se acercaron, y llegaron frente a la ciudad, y acamparon al lado norte de Hai. Y había un valle entre él y Hai.

<sup>12</sup>Tomó unos cinco mil hombres y los puso en emboscada entre Betel y Hai, al occidente de la ciudad.

<sup>13</sup>Y apostaron al pueblo: todo el ejército que estaba al norte de la ciudad, y su retaguardia que estaba al occidente de la ciudad. Y Josué pasó aquella noche en medio del valle.

<sup>6</sup>Así haremos que se alejen de la ciudad, y que piensen que estamos huyendo como la primera vez. Cuando ustedes nos vean huir,

<sup>7</sup>saldrán de sus escondites y tomarán la ciudad, pues el Señor nuestro Dios nos la va a entregar.

<sup>8</sup>Una vez que la hayan tomado, le prenderán fuego. Esto lo deben hacer en conformidad con lo que el Señor ha ordenado, y con lo que yo les he transmitido.»

<sup>9</sup>La emboscada que Josué les mandó poner estaba entre Betel y la parte occidental de Hai. Aquella noche Josué se quedó con el pueblo,

<sup>10</sup>pero al día siguiente se levantó muy temprano, pasó revista al pueblo y, junto con los ancianos de Israel, se puso al frente para marchar contra Hai.

<sup>11</sup>Salió con todos sus guerreros y, al acercarse a la ciudad, acamparon al norte, en el valle que estaba entre él y Hai.

<sup>12</sup>Tomó consigo cerca de cinco mil hombres, y puso la emboscada entre Betel y Hai, en la parte occidental de la ciudad.

<sup>13</sup>El pueblo estaba en el campamento, al norte de la ciudad, y la emboscada al occidente. Esa noche Josué avanzó hasta la mitad del valle.

<sup>6</sup>Ayqeptiykum llaqtamanta karunchakurunaykukama qatimuwanqaku. Paykunam ninqaku: “Ñawpaqta hinam ñoqanchikmanta lluptichkanku”, nispanku.

<sup>7</sup>Qamkunañataqmi pakakusqaykichikmanta lloqsiramuspa llaqtaman yaykurunkichik, Diosninchikmi makikichikman churamunqa.

<sup>8</sup>Yaykuruspaykichikmi, Tayta Diospa nisqanman hina kañaykunkichik. Chaynatam ñoqa kamachikichik, nispá.

<sup>9</sup>Chaynata Josué kachaykuptinmi, paykunañataq pakakuq rirqaku, hinaspam Hai llaqtapa inti seqaykunan lawninpi churakururqaku, Bet-elmanta Haiman rinapi. Josueyñataqmi chay tuta hina campamentopi qeparurqa.

<sup>10</sup>Paqarinnintin tutapayta hatariruspanmi tropankunata Josué alistaykuspan, Israelpa ancianonkunawan kuska, Hai llaqtapa contranpi tropankunapa ñawpaqninta rirqá.

<sup>11</sup>Paywan riq soldadokunam, llaqtapa ñawpaqninman chayaruspanku, Hai llaqtapa norte lawninpi campamentonkuta sayachirqaku. Qechwallam Hai llaqtamanta paykunata rakirqa.

<sup>12</sup>Josueymi yaqa pichqa waranqa soldadokunata akllaruspan, Hai llaqtapa intipa seqaykunan lawninpi pakarurqa, Bet-elmanta Hai llaqtaman rinapi.

<sup>13</sup>Chaynatam tropankunata iskayman rakinarurqa. Campamentopi kaq soldadokunam llaqtapa norte lawninpi samarurqaku, wakinñataqmi llaqtapa intipa seqaykunan lawninpi pakakurqaku. Josueymi chay tuta, chawpi qechwakama asuykurqa.

**14** E sucedeu que, vendo-o o rei de Ai, ele e os homens da cidade apressaram-se e, levantando-se de madrugada, saíram de encontro a Israel, à batalha, defronte das campinas, porque ele não sabia achar-se contra ele uma emboscada atrás da cidade.

**15** Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto.

**16** Pelo que todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e perseguiram Josué e foram afastados da cidade.

**17** Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel que não sáisse após os israelitas; e deixaram a cidade aberta e perseguiram Israel.

**18** Então, disse o SENHOR a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque a esta darei na tua mão; e Josué estendeu para a cidade a lança que tinha na mão.

**19** Então, a emboscada se levantou apressadamente do seu lugar, e, ao estender ele a mão, vieram à cidade e a tomaram; e apressaram-se e nela puseram fogo.

**20** Virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não puderam fugir nem para um lado nem para outro; porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra os que os seguiam.

**14**Y aconteció que al ver esto el rey de Hai, los hombres de la ciudad se apresuraron, se levantaron temprano y salieron para enfrentarse a Israel en batalla, él y todo su pueblo, en el lugar señalado frente a la llanura del desierto; pero no sabía que había una emboscada contra él por detrás de la ciudad.

**15**Y Josué y todo Israel se fingieron vencidos delante de ellos, y huyeron camino del desierto.

**16**Y todo el pueblo que estaba en la ciudad fue llamado para perseguirlos, y persiguieron a Josué, y se alejaron de la ciudad.

**17**No quedó hombre en Hai o Betel que no saliera tras Israel, y dejaron la ciudad sin protección por perseguir a Israel.

**18**Entonces el Señor dijo a Josué: Extiende la jabalina que está en tu mano hacia Hai, porque la entregaré en tu mano. Y extendió Josué hacia la ciudad la jabalina que estaba en su mano.

**19**Y los que estaban emboscados se levantaron rápidamente de su lugar, y corrieron cuando él extendió su mano, entraron en la ciudad y se apoderaron de ella, y se apresuraron a prender fuego a la ciudad.

**20**Cuando los hombres de Hai se volvieron y miraron, he aquí, el humo de la ciudad subía al cielo, y no tenían lugar adónde huir, ni por un lado ni por otro, porque el pueblo que iba huyendo hacia el desierto se volvió contra sus perseguidores.

**14**En cuanto el rey de Hai los vio, se dio prisa para reunir al pueblo muy temprano y, en el momento señalado, salieron de la ciudad para combatir a Israel frente al Arabá, sin saber que a espaldas de la ciudad les habían tendido una emboscada.

**15**Josué y el pueblo de Israel se fingieron vencidos y huyeron por el camino del desierto,

**16**y todo el pueblo de Hai se reunió para perseguirlos. Corrieron tras Josué, con lo que se alejaron de la ciudad.

**17**No hubo en Hai ni en Betel nadie que no saliera a perseguir al pueblo de Israel, y por perseguirlo dejaron abierta la ciudad.

**18**Entonces el Señor le dijo a Josué: «Apunta contra Hai la lanza que tienes en la mano, porque yo te la voy a entregar.» Y Josué apuntó su lanza contra la ciudad,

**19**y los que la habían emboscado se levantaron rápidamente; y en cuanto Josué levantó su mano, ellos corrieron y entraron en la ciudad, y la tomaron y enseguida le prendieron fuego.

**20**Cuando los hombres de Hai miraron hacia atrás, vieron que de la ciudad salía humo, y que éste subía al cielo, y ya no pudieron huir ni a una parte ni a otra, porque el pueblo de Israel que fingía huir al desierto, se volvió contra sus perseguidores.

**14**Chayta yachaykuspanmi Hai llaqtapa reyniniñataq llapa tropankunawan tutapayta hatarispa lloqsirqaku Israelpa tropankunawan Arabá qechwapi peleanankupaq. Manam musyarqakuchu llaqtapa qepanpi tropakuna pakakusqantaqa.

**15**Josueyñataqmi tropankunawan vencerachikuq tukuspanku paykunamanta chunniq lawman lluptirqaku.

**16**Chaymi Hai llaqtapi llapallan runakuna qatinankupaq huñunakururqaku, hinaspa Josueyta qatispanku llaqtamanta karunchakururqaku.

**17**Hai llaqtapipas chaynataq Bet-el llaqtapipas Israelpa mirayninkunata qatisqankuraykum mana chulla runapas qeparqachu, chaynapim llaqtapa punkunta kichasqata saqerurqaku.

**18**Hinaptinmi Josueyta Tayta Dios nirqa: Lanzaykita Hai lawman hoqariy, kunanmi llaqtata qosqayki, nispa. Chaymi Josué makinpi lanzata chay llaqta lawman hoqarirqa.

**19**Chayta qawarispankum, pakakuq soldadokunapas utqayman lloqsispanku kallpaylla llaqtaman yaykuruspanku ninawan kañaykurqaku.

**20**Hai llaqtayuq runakunañataqmi qepankuta qawaripa rikururqaku llaqtankumanta cielokamaraq qosni hoqarikuchkaqta. Chaymi Israelpa tropankuna chunniqman lluptiq tukusqankumanta paykunaman kutiriykamusqanrayku manaña maylawmanpas lluptiyta atirakuñachu.

<sup>21</sup> Vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai.

<sup>22</sup> Da cidade saíram os outros ao encontro do inimigo, que, assim, ficou no meio de Israel, uns de uma parte, outros de outra; e feriram-nos de tal sorte, que nenhum deles sobreviveu, nem escapou.

<sup>23</sup> Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

<sup>24</sup> Tendo os israelitas acabado de matar todos os moradores de Ai no campo e no deserto onde os tinham perseguido, e havendo todos caído a fio de espada, e sendo já todos consumidos, todo o Israel voltou a Ai, e a passaram a fio de espada.

<sup>25</sup> Os que caíram aquele dia, tanto homens como mulheres, foram doze mil, todos os moradores de Ai.

<sup>26</sup> Porque Josué não retirou a mão que estendera com a lança até haver destruído totalmente os moradores de Ai.

<sup>27</sup> Os israelitas saquearam, entretanto, para si o gado e os despojos daquela cidade, segundo a palavra do SENHOR, que ordenara a Josué.

<sup>28</sup> Então, Josué pôs fogo a Ai e a reduziu, para sempre, a um montão, a ruínas até ao dia de hoje.

<sup>29</sup> Ao rei de Ai, enforcou-o e o deixou no madeiro até à tarde; ao pôr-do-sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, e o lançaram à porta da

<sup>21</sup> Al ver Josué y todo Israel que los emboscados habían tomado la ciudad y que el humo de la ciudad subía, se volvieron y mataron a los hombres de Hai.

<sup>22</sup> Y los otros salieron de la ciudad a su encuentro así que los de Hai quedaron en medio de Israel, unos por un lado y otros por el otro; y los mataron hasta no quedar de ellos sobreviviente ni fugitivo.

<sup>23</sup> Pero tomaron vivo al rey de Hai, y lo trajeron a Josué.

<sup>24</sup> Y sucedió que cuando Israel acabó de matar a todos los habitantes de Hai en el campo y en el desierto, adonde ellos los habían perseguido y todos habían caído a filo de espada hasta ser exterminados, todo Israel volvió a Hai y la hirieron a filo de espada.

<sup>25</sup> Y todos los que cayeron aquel día, tanto hombres como mujeres, fueron doce mil; todo el pueblo de Hai.

<sup>26</sup> Josué no retiró su mano con la cual tenía extendida la jabalina, hasta que hubo destruido por completo a todos los habitantes de Hai.

<sup>27</sup> Solo el ganado y los despojos de aquella ciudad tomó para sí Israel como botín, conforme a la palabra que el Señor había ordenado a Josué.

<sup>28</sup> Y quemó Josué a Hai y la convirtió en un montón de ruinas para siempre, en una desolación hasta el día de hoy.

<sup>29</sup> Y colgó al rey de Hai en un árbol hasta la tarde; y a la puesta del sol Josué dio orden que bajaran su cadáver del árbol; lo arrojaron a la entrada de la puerta de la ciudad y levantaron sobre él un gran

<sup>21</sup> Tan pronto como Josué y el pueblo vieron que los emboscados habían tomado la ciudad, y que le habían prendido fuego, regresaron y atacaron a sus habitantes.

<sup>22</sup> Los que ya estaban en la ciudad salieron a su encuentro, así que los de Hai quedaron en medio del pueblo de Israel, los unos por un lado, y los otros por el otro. Fue así como los hirieron, y ninguno de ellos pudo escapar,

<sup>23</sup> aunque tomaron vivo al rey de Hai y lo llevaron ante Josué.

<sup>24</sup> Cuando los israelitas acabaron de matar a los habitantes de Hai, a los cuales habían perseguido por el campo y el desierto, regresaron a la ciudad y también mataron a filo de espada a los habitantes que aún quedaban con vida.

<sup>25</sup> Aquel día cayeron doce mil de los de Hai, entre hombres y mujeres.

<sup>26</sup> Josué no dejó de apuntar con su lanza hasta que la ciudad de Hai y sus habitantes fueron destruidos por completo.

<sup>27</sup> En conformidad con lo que el Señor le había dicho a Josué, los israelitas se apropiaron de los animales y de los despojos de la ciudad.

<sup>28</sup> Y Hai quedó reducida a escombros y asolada para siempre, porque Josué mandó que la quemaran.

<sup>29</sup> Al rey de Hai lo colgó de un árbol hasta que cayó la noche, y cuando el sol se puso dio órdenes de que bajaran el cuerpo y lo arrojaran a las puertas de la

<sup>21</sup> Josueymi Israelpa mirayninkunapiwan, pakakuq tropakuna llaqtaman yaykuruspa kañaykusqankuta rikuruspanku, Hai llaqtayuqkunata atacanankupaq kutiriykamurqaku.

<sup>22</sup> Llaqtaman yaykuq tropakunapas lloqsispan atacarqaku, chaynapim Israelpa tropankunaqa Haipa tropankunata chawpicharuspanku llapallankuta wañurachirqaku, manam chulla runatapas puchurqakuchu.

<sup>23</sup> Hai llaqtapa reyllantañam kawsachkaqta Josueyman pusarqaku.

<sup>24</sup> Israelpa tropankunaqa, campopipas chunniqqipas Hai llaqtapa tropankunata wañuchiya tukuruspankum, llaqtaman kaqla kutirispas, chaypi qepaqkunatapas espadawan wañurachirqaku.

<sup>25</sup> Chay punchawmi Hai llaqtayuqkuna, qaripas warmipas chunka iskayniyuq waranqa wañurqaku.

<sup>26</sup> Josueymi atacanankupaq kamachispan lanzan haywarisqanta mana suchuchirqachu Hai llaqtayuqkuna llapallanku wañuchisqa kanankukama.

<sup>27</sup> Israelpa mirayninkunaqa, Josueynintakama Tayta Diospa kamachisqanman hinam, Hai llaqtapa animalninkunatapas chaynataq tukuy ima kapuqninkunatapas apakurqaku.

<sup>28</sup> Josueymi Hai llaqtata kañaruspa pasaypaqta tuñirachirqa. Chay llaqtaqa kunankamapas hinam purmachkan.

<sup>29</sup> Hai llaqtapa reynintañaqmi, chay punchaw tardeykunankama sachapi Josué warkururqa. Inti seqaykuytañam kamachirqa ayanta sachamanta hurqospa llaqtapa punkunman wischumunankupaq.

cidade, e sobre ele levantaram um montão de pedras, que até hoje permanece.

#### Renovação da aliança

<sup>30</sup> Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte Ebal,

<sup>31</sup> como Moisés, servo do SENHOR, ordenara aos filhos de Israel, segundo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, a saber, um altar de pedras toscas, sobre o qual se não manejara instrumento de ferro; sobre ele ofereceram holocaustos ao SENHOR e apresentaram ofertas pacíficas.

<sup>32</sup> Escreveu, ali, em pedras, uma cópia da lei de Moisés, que já este havia escrito diante dos filhos de Israel.

<sup>33</sup> Todo o Israel, com os seus anciãos, e os seus príncipes, e os seus juízes estavam de um e de outro lado da arca, perante os levitas sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, tanto estrangeiros como naturais; metade deles, em frente do monte Gerizim, e a outra metade, em frente do monte Ebal; como Moisés, servo do SENHOR, outrora, ordenara que fosse abençoado o povo de Israel.

<sup>34</sup> Depois, leu todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, segundo tudo o que está escrito no Livro da Lei.

montón de piedras que permanece hasta el día de hoy.

#### El altar de piedra y la lectura de la ley

<sup>30</sup> Entonces edificó Josué un altar al Señor, Dios de Israel, en el monte Ebal,

<sup>31</sup> tal como Moisés, siervo del Señor, había ordenado a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés, un altar de piedras sin labrar, sobre las cuales nadie había alzado herramienta de hierro; y sobre él ofrecieron holocaustos al Señor, y sacrificaron ofrendas de paz.

<sup>32</sup> Y escribió allí, sobre las piedras, una copia de la ley que Moisés había escrito, en presencia de los hijos de Israel.

<sup>33</sup> Todo Israel, con sus ancianos, oficiales y jueces, estaba de pie a ambos lados del arca delante de los sacerdotes levitas que llevaban el arca del pacto del Señor, tanto el forastero como el nativo. La mitad de ellos estaba frente al monte Gerizim, y la otra mitad frente al monte Ebal, tal como Moisés, siervo del Señor, había ordenado la primera vez, para que bendijeran al pueblo de Israel.

<sup>34</sup> Después Josué leyó todas las palabras de la ley, la bendición y la maldición, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.

ciudad. Sobre el cuerpo hacinaron un montón de piedras, el cual permanece hasta el día de hoy.

#### Lectura de la ley en el monte Ebal

<sup>30</sup> Entonces Josué edificó en el monte Ebal un altar al Señor, Dios de Israel.

<sup>31</sup> Era un altar de piedras sin labrar, tal y como lo había ordenado Moisés, siervo del Señor, y como está escrito en el libro de la ley de Moisés, y sobre él ofrecieron holocaustos al Señor y sacrificaron ofrendas de paz.

<sup>32</sup> Sobre las piedras Josué escribió también una copia de la ley de Moisés, en presencia de los hijos de Israel.

<sup>33</sup> Todo el pueblo estaba de pie a ambos lados del arca del pacto del Señor, incluso los extranjeros y los descendientes de Israel, los ancianos, oficiales y jueces, en presencia de los sacerdotes levitas que llevaban el arca. La mitad de ellos estaba del lado sur del monte Guerizín, y la otra mitad del lado del monte Ebal, tal y como lo había ordenado Moisés, siervo del Señor, cuando el pueblo de Israel fue bendecido por primera vez.

<sup>34</sup> Después de eso, Josué leyó todas las palabras de la ley, junto con las bendiciones y las maldiciones, conforme a lo que está escrito en el libro de la ley.

Wischuykuspam rumita montorurqaku. Chay rumikunaqa hinallam kunankamapas montorayachkan.

#### Ebal orqopi Diospa kamachikuy ninta leesqankumanta

<sup>30</sup> Chaymantam Josueqa, Israelpa Diosnin Tayta Diospa huk altarta Ebal orqopi ruwachirqa.

<sup>31</sup> Israelpa mirayninkunaman Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hinam chaynataq Moisespa kamachikuykuna qosqanmanta qellqasqa libroman hinam, chay altartaqa mana labrasqa rumikunamanta ruwarqa. Chay altarpim Israelpa mirayninkuna lliw kañana sacrificiokunata chaynataq Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendata Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>32</sup> Chay rumikunapa hawanpim, Moisespa kamachikuykuna qosqanta Israelpa mirayninkunapa qayllanpi Josué qellqarqa.

<sup>33</sup> Israelpa mirayninkunañataqmi, paykunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunawan, ancianokunawan, juezkunawan, kamachikuqkunawan kуска, Tayta Diospa Arcanpa kaylawninpi waklawninpi sayarqaku, Diospa Arcanapaq sacerdotekunapa ñawpaqninpi. Wakinmi Gerizim orqo lawman sayarqaku, wakinñataqmi Ebal orqo lawman. Chaykunatam ruwarqaku Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hina. Chaypim sacerdotekuna Israelpa mirayninkunata chayllaraq bendecirqaku.

<sup>34</sup> Chaypa qepantam Josué leerqa Diospa kamachikuy ninkunata chaynataq bendicionkunatawan ñakaykunatapas; imaynam kamachikuy libropi qellqasqa kasqanman hina.

<sup>35</sup> Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse para toda a congregação de Israel, e para as mulheres, e os meninos, e os estrangeiros que andavam no meio deles.

## Josué 9

### O estratagema dos gibeonitas

<sup>1</sup> Sucedeu que, ouvindo isto todos os reis que estavam daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, em toda a costa do mar Grande, defronte do Líbano, os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

<sup>2</sup> se ajuntaram eles de comum acordo, para pelear contra Josué e contra Israel.

<sup>3</sup> Os moradores de Gibeão, porém, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com Ai,

<sup>4</sup> usaram de estratagema, e foram, e se fingiram embaixadores, e levaram sacos velhos sobre os seus jumentos e odres de vinho, velhos, rotos e consertados;

<sup>5</sup> e, nos pés, sandálias velhas e remendadas e roupas velhas sobre si; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.

<sup>6</sup> Foram ter com Josué, ao arraial, a Gilgal, e lhe disseram, a ele e aos homens de Israel: Chegamos de uma terra distante; fazei, pois, agora, aliança conosco.

<sup>35</sup>No hubo ni una palabra de todo lo que había ordenado Moisés que Josué no leyera delante de toda la asamblea de Israel, incluyendo las mujeres, los niños y los forasteros que vivían entre ellos.

## Josué 9

### Astucia de los gabaonitas

<sup>1</sup>Y aconteció que cuando se enteraron todos los reyes que estaban al otro lado del Jordán, en los montes, en los valles y en toda la costa del mar Grande hacia el Líbano, los reyes de los hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, heveos y jebuseos,

<sup>2</sup>a una se reunieron y se pusieron de acuerdo para pelear contra Josué y contra Israel.

<sup>3</sup>Cuando los habitantes de Gabaón se enteraron de lo que Josué había hecho a Jericó y a Hai,

<sup>4</sup>ellos también usaron de astucia y fueron como embajadores, y llevaron alforjas viejas sobre sus asnos, y odres de vino viejos, rotos y remendados,

<sup>5</sup>y sandalias gastadas y remendadas en sus pies, y vestidos viejos sobre sí; y todo el pan de su provisión estaba seco y desmenuzado.

<sup>6</sup>Vinieron a Josué al campamento en Gilgal, y le dijeron a él y a los hombres de Israel: Hemos venido de un país lejano; haced, pues, pacto con nosotros.

<sup>35</sup>No omitió Josué una sola palabra de lo que Moisés le mandó leer ante la comunidad de Israel, junto con las mujeres, los niños y los extranjeros que vivían entre ellos.

## Josué 9

### Astucia de los gabaonitas

<sup>1</sup>Cuando se supo esto, todos los reyes hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, jivitas y jebuseos, que habitaban en las montañas y llanos, y en toda la costa del Mar Grande frente al Líbano, de este lado del Jordán,

<sup>2</sup>se pusieron de acuerdo para pelear contra Josué y el pueblo de Israel.

<sup>3</sup>Pero cuando los habitantes de Gabaón supieron lo que Josué había hecho en Jericó y en Hai,

<sup>4</sup>astutamente planearon fingir que eran embajadores, así que echaron sobre sus asnos unos sacos viejos, y odres de vino viejos, rotos y remendados,

<sup>5</sup>y se pusieron además vestidos viejos y sandalias viejas y recosidas, y tomaron para el camino pan que estaba todo seco y mohoso.

<sup>6</sup>Entonces fueron al campamento de Josué, que estaba en Gilgal, y le dijeron a él y al pueblo: «Venimos de un país muy lejano. Queremos que ustedes hagan una alianza con nosotros.»

<sup>35</sup>Moisespa kamachisqan kaqkunataqa lliwtam Josué leerqa. Chaykunataqa leerqa llapallan Israel castakunapa qayllanpim, qarikunapa, warmikunapa, warmakunapa hinaspa paykunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapa qayllanpim.

## Josué 9

### Gabaón llaqtayuqkunawan contrato ruwasqankumanta

<sup>1</sup>Jordán mayupa kaylaw chimpan orqokunapi, pampakunapi chaynallataq hatun lamar qochapa patanmanta qallaykuspa Líbano law orqokunapi yachaq reykunam tukuy chaykunata uyarirurqaku. Paykunam heteokuna, amorreokuna, cananeokuna, ferezeokuna, heveokuna hinaspa jebuseokuna karqaku.

<sup>2</sup>Hinaspam huk runa hinalla, Josueypa chaynataq Israelpa contranpi peleanankupaq huñunakururqaku.

<sup>3</sup>Gabaón llaqtapi yachaqkunam ichaqa, Jericó llaqtatawan Hai llaqtata Josueypa imam ruwarusqanta uyariruspanku,

<sup>4</sup>sakrillawan sumaqta tanteanakuruspanku, karumantaraq hamuq tukuspanku, mawka costalkunata hinaspa llikipasqa chaynataq remiendasqa mawka odrekunata asnonkuman cargakuykuspanku,

<sup>5</sup>mawka usutakunawan, mawka pachawan churakuykuspanku, ñanankupaqpas qoqarasqa chaki tantakunata aparikuspanku pasarqaku.

<sup>6</sup>Hinaspam Josueypa kasqanman chayarurqaku, Gilgalpi campamentonta sayarachispa kachkaptin. Chayaruspankum Josueytawan Israelpa mirayninkunata nirqaku: Ñoqaykuqa



<sup>7</sup> E os homens de Israel responderam aos heveus: Porventura, habitais no meio de nós; como, pois, faremos aliança convosco?

<sup>8</sup> Então, disseram a Josué: Somos teus servos. Então, lhes perguntou Josué: Quem sois vós? Donde vindes?

<sup>9</sup> Responderam-lhe: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito;

<sup>10</sup> e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.

<sup>11</sup> Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos disseram: Tomai convosco provisão alimentar para o caminho, e ide ao encontro deles, e dizei-lhes: Somos vossos servos; fazei, pois, agora, aliança conosco.

<sup>12</sup> Este nosso pão tomamos quente das nossas casas, no dia em que saímos para vir ter convosco; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento;

<sup>13</sup> e estes odres eram novos quando os enchemos de vinho; e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e estas nossas sandálias já envelheceram, por causa do mui longo caminho.

<sup>7</sup> Y los hombres de Israel dijeron a los heveos: Quizá habitáis en nuestra tierra, ¿cómo, pues, haremos pacto con vosotros?

<sup>8</sup> Respondieron ellos a Josué: Somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quiénes sois, y de dónde venís?

<sup>9</sup> Y le dijeron: Tus siervos han venido de un país muy lejano a causa de la fama del Señor tu Dios; porque hemos oído hablar de Él, de todo lo que hizo en Egipto,

<sup>10</sup> y de todo lo que hizo a los dos reyes de los amorreos que estaban al otro lado del Jordán, a Sehón, rey de Hesbón, y a Og, rey de Basán, que estaba en Astarot.

<sup>11</sup> Y nuestros ancianos y todos los habitantes de nuestro país nos hablaron, diciendo: «Tomad provisiones en vuestra mano para el camino, id a su encuentro y decidles: “Somos vuestros siervos; haced, pues, pacto con nosotros”».

<sup>12</sup> Este nuestro pan estaba caliente cuando lo sacamos de nuestras casas para provisión el día que salimos para venir a vosotros; pero he aquí, ahora está seco y desmenuzado.

<sup>13</sup> Estos odres de vino que llenamos eran nuevos, y he aquí, están rotos; y estos vestidos nuestros y nuestras sandalias están gastados a causa de lo muy largo del camino.

<sup>7</sup> Los israelitas les dijeron a los jivitas: «Tal vez ustedes viven en medio de nosotros. ¿Por qué habríamos de hacer una alianza con ustedes?»

<sup>8</sup> Ellos respondieron: «Porque nosotros somos tus siervos.» Pero Josué les preguntó: «¿Quiénes son ustedes? ¿De dónde vienen?»

<sup>9</sup> Ellos le dijeron: «Venimos de un país muy lejano, por causa del nombre del Señor tu Dios. Hemos oído hablar de su fama, y sabemos lo que hizo en Egipto,

<sup>10</sup> así como lo que hizo con los dos reyes de los amorreos al otro lado del Jordán, es decir, con Sijón, el rey de Jesbón, y con Og, el rey de Basán, en Astarot.

<sup>11</sup> Fue esto lo que llevó a los ancianos y los habitantes de nuestra tierra a decirnos: “Tomen provisiones para el camino, y procuren encontrarse con ellos y decirles que somos sus siervos y queremos que hagan una alianza con nosotros.”

<sup>12</sup> Miren el pan que hemos traído para el camino: el día que partimos para venir a su encuentro, lo tomamos de nuestras casas y estaba caliente; pero mírenlo ahora; ¡está seco y mohoso!

<sup>13</sup> Estos odres de vino también estaban nuevos cuando los llenamos, y ahora ya están rotos. Nuestros vestidos y sandalias ya se han gastado, porque el camino ha sido muy largo.»

karumantaraqmi hamuchkaniku. Qamkunawanmi contrato ruwayta munaniku, nispanku.

<sup>7</sup> Israelpa mirayninkunam ichaqa chay heveokunata nirqaku: Ichapas qamkunaqa hichpallaykupi yachaqkunapas kachkankichik, ¿imaynataq qamkunawan contratota ruwaymanku? nispanku.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Josueyta paykuna nirqaku: Ñoqaykuqa serviqnikikunam kaniku, nispanku. Chaymi paykunata Josué nirqa: ¿Pikunataq kankichik? ¿Maymantataq hamuchkankichik? nispa.

<sup>9</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Kay serviqnikikunaqa karu llaqtamantaraqmi hamuchkaniku, Diosnikichikpa tukuy ima ruwasqantam yacharurqaniku. Uyarirqanikum Egipto nacionpi tukuy ima ruwasqankunatawan,

<sup>10</sup> Jordán mayupa waklaw chimpanpi kaq amorreokunapa iskaynin reyninkunata, Hesbonpa reynin Sehontapas chaynataq Basanpa reynin Astarot lawpi yachaqa Ogta imatam ruwasqantapas.

<sup>11</sup> Chayraykum llaqtaykupi ancianokunawan llapallan runakuna niwarqaku: “Ñannikichikpaq necesitasqaykichikta apaspayá paykunapa kasqanman riychik hinaspa nimuychik: Ñoqaykuqa serviqnikikunam kaniku, kunanyá ñoqaykuwan contratota ruwaychik”, nispaykichik.

<sup>12</sup> Wasiykumanta lloqsimuspaykuqa kay tantaykutapas qonichkaqlatam apamurqaniku, kayqaya kunanqa chakiruspan qoqarachkanña.

<sup>13</sup> Kay odreykumanpas musoqlamanmi vinota hillpukamurqaniku, kayqaya kunanqa llikipasqaña. Pachaykupas, usutaykupas karu-karumantaraq

14 Então, os israelitas tomaram da provisão e não pediram conselho ao SENHOR.

15 Josué concedeu-lhes paz e fez com eles a aliança de lhes conservar a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

16 Ao cabo de três dias, depois de terem feito a aliança com eles, ouviram que eram seus vizinhos e que moravam no meio deles.

17 Pois, partindo os filhos de Israel, chegaram às cidades deles ao terceiro dia; suas cidades eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

18 Os filhos de Israel não os feriram, porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurou contra os príncipes.

19 Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes juramos pelo SENHOR, Deus de Israel; por isso, não podemos tocar-lhes.

20 Isto, porém, lhes faremos: Conservar-lhes-emos a vida, para que não haja grande ira sobre nós, por causa do juramento que já lhes fizemos.

21 Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

14Y los hombres de Israel tomaron de sus provisiones, y no pidieron el consejo del Señor.

15Josué hizo paz con ellos y celebró pacto con ellos para conservarles la vida; también los jefes de la congregación se lo juraron.

16Y sucedió que al cabo de tres días después de haber hecho pacto con ellos, oyeron que eran vecinos y que habitaban en su tierra.

17Y partieron los hijos de Israel, y al tercer día llegaron a sus ciudades. Sus ciudades eran Gabaón, Cafira, Beerot y Quiriat-jearim.

18Los hijos de Israel no los mataron porque los jefes de la congregación les habían jurado por el Señor, Dios de Israel. Y toda la congregación murmuraba contra los jefes.

19Pero todos los jefes dijeron a la congregación: Nosotros les hemos jurado por el Señor, Dios de Israel, y ahora no podemos tocarlos.

20Esto es lo que haremos con ellos: los dejaremos vivir, para que no venga sobre nosotros la ira por el juramento que les hemos hecho.

21Y los jefes les dijeron: Dejadlos vivir. Y fueron leñadores y aguadores para toda la congregación, tal como los jefes les habían dicho.

14Los hombres de Israel tomaron parte de sus provisiones sin consultarlo con el Señor,

15y Josué concertó con ellos la paz y celebró la alianza, con lo cual les concedió la vida. Y los jefes de la comunidad estuvieron de acuerdo con él.

16Tres días después de haber celebrado alianza se dieron cuenta de que en realidad eran sus vecinos, y que vivían en medio de ellos.

17Así que al tercer día los hijos de Israel salieron y llegaron a Gabaón, Cafira, Berot y Quiriat Yearín, que eran ciudades de los gabaonitas,

18pero no los mataron porque, en el nombre del Señor, Dios de Israel, los jefes de la comunidad habían jurado perdonarles la vida. Por eso toda la comunidad murmuró contra los jefes,

19pero ellos respondieron: «Nosotros hemos hecho un juramento en nombre del Señor, Dios de Israel; por lo tanto, no los podemos tocar.

20Los dejaremos vivir, para no provocar el enojo del Señor.»

21Entonces los jefes dijeron: «Déjenlos vivir, y que sean leñadores y aguadores, para el servicio de toda la comunidad.» Y fue así como se les concedió la vida, tal y como lo habían prometido los jefes.

hamusqaykurayku pasaypaq mawkayasqaña, nispanku.

14Chaymi Israelpa mirayninkuna, Gabaón llaqtayuy runakunapa apamusqanta chaskiykurqaku. Ichaqa manam Tayta Diosta tapurqakuchu.

15Hinaptinmi paykunawan hawkalla kaspanku mana wañuchinankupaq contratota Josué ruwarqa. Israelpa kamachiqninkunapas, chaynata ruwanankupaqmi jurarqaku.

16Ichaqa paykunawan contrato ruwasqankumanta kimsa punchawllanmanmi yacharurqaku chay runakunaqa Gabaón llaqtamanta kaspachichpallankupi yachaqa kasqankuta.

17Chayraykum Israelpa mirayninkuna lloqsiruspanku chay sakri runakunapa llaqtanku Gabaonman, Cafiraman, Beerotman hinaspa Quiriat-jearimman kimsa punchawpi chayarurqaku.

18Ichaqa Israelpa mirayninkunam paykunata mana wañurachirqakuchu, paykunapa kamachiqninkuna Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa sutinpi jurasqankurayku. Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna llapa kamachiqninkupa contranpi rimarqaku.

19Chaymi llapa kamachiqninkuna Israelpa mirayninkunata nirqaku: Ñoqaykuqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosraykum jurarqaniku. Chayraykum paykunataqa mana imanachwanchu.

20Aswanqa kaynatam ruwasunchik: Paykunataqa manam wañuchichwanchu, juramento ruwasqanchikraykum Tayta Diospa piñakuynin chayaramuwachwan, nispanku.

21Israelpa kamachiqninkunaqa nirqakutaqmi: Ama wañuchisunchikchu, aswanqa paykuna kachunku llapallan runakunapaq yantaqkuna hinaspa yaku

**Juicio contra los gabaonitas**

<sup>22</sup> Chamou-os Josué e disse-lhes: Por que nos enganastes, dizendo: Habitamos mui longe de vós, sendo que viveis em nosso meio?

<sup>23</sup> Agora, pois, sois malditos; e dentre vós nunca deixará de haver escravos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus.

<sup>24</sup> Então, responderam a Josué: É que se anunció aos teus servos, como certo, que o SENHOR, teu Deus, ordenara a seu servo Moisés que vos desse toda esta terra e destruisse todos os moradores dela diante de vós. Por isso, tememos muito por nossa vida por causa de vós e fizemos assim.

<sup>25</sup> Eis que estamos na tua mão; trata-nos segundo te parecer bom e reto.

<sup>26</sup> Assim lhes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram.

<sup>27</sup> Naquele día, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR, até ao día de hoje, no lugar que Deus escolhesse.

**Josué 10****Gibeão sitiada por cinco reis**

<sup>1</sup> Tendo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouvido que Josué tomara a Ai e a havia destruído totalmente e feito a Ai e ao seu rei como fizera a Jericó e ao seu

<sup>22</sup> Entonces Josué los mandó llamar y les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: «Habitamos muy lejos de vosotros», cuando habitáis en nuestra tierra?

<sup>23</sup> Ahora pues, malditos sois y nunca dejaréis de ser esclavos, leñadores y aguadores para la casa de mi Dios.

<sup>24</sup> Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Porque ciertamente tus siervos fueron informados de que el Señor tu Dios había mandado a su siervo Moisés que os diera toda la tierra, y que destruyera a todos los habitantes de la tierra delante de vosotros; por tanto, temimos en gran manera por nuestras vidas a causa de vosotros, y hemos hecho esto.

<sup>25</sup> Ahora pues, he aquí estamos en tus manos; haz con nosotros lo que te parezca bueno y justo.

<sup>26</sup> Y así hizo él con ellos, y los libró de las manos de los hijos de Israel, y estos no los mataron.

<sup>27</sup> Y aquel día Josué los hizo leñadores y aguadores para la congregación y para el altar del Señor, en el lugar que el Señor escogiera, hasta el día de hoy.

**Josué 10****Derrota de los amorreos**

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando Adonisedec, rey de Jerusalén, oyó que Josué había capturado a Hai y que la había destruido por completo (como había hecho con

<sup>22</sup> Sin embargo, Josué los llamó y les preguntó: «¿Por qué nos engañaron y dijeron que venían de muy lejos, cuando en realidad son nuestros vecinos?»

<sup>23</sup> Puesto que nos han engañado, ahora voy a ponerlos al servicio de la casa de Dios. No habrá uno solo de ustedes que no corte la leña y saque el agua para la casa de mi Dios.»

<sup>24</sup> Ellos le respondieron: «Somos tus siervos. Según entendimos, el Señor tu Dios le prometió a su siervo Moisés que les daría a ustedes estas tierras, y que destruiría a todos sus habitantes. Lo que hicimos se debió a que, cuando los vimos cerca de nosotros, tuvimos miedo de perder la vida.

<sup>25</sup> Pero aquí nos tienes. Haz con nosotros lo que te parezca mejor.»

<sup>26</sup> Entonces Josué los libró de morir a manos de los hijos de Israel,

<sup>27</sup> y desde ese día los destinó a ser los leñadores y aguadores de la comunidad y del altar del Señor, en el lugar que el Señor eligiera, y eso es lo que son hasta el día de hoy.

**Josué 10****Derrota de los amorreos**

<sup>1</sup> Cuando Adonisedec, el rey de Jerusalén, supo que Josué había tomado la ciudad de Hai, y que la había dejado en ruinas (como lo había hecho con Jericó y

apamuqkuna, nispanku. Chaynatam llapa kamachikuqkunaqa imam nisqankuta cumplirqaku.

<sup>22</sup> Josueymi Gabaón llaqtayuqkunata tapurqa: Hichpallaykupi yachachkaspaqa ¿imanasqataq “Llumpay karumantam hamuniku” nispa llullakuwarqankiku?

<sup>23</sup> Chayraykum ñakasqa kasma wiñaypaq criado kankichik. Yantatawan yakutam Diosniypa wasinpaq astamunkichik, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi Josueyta nirqaku: Yupaychasqayki Tayta Dios tukuy kay allpata qamkunaman qosunaykichikpaq hinaspaya kay allpapi llapallan yachaqkunata wañuchinanpaq serviqnin Moisesman kamachisqanta yacharusqaykuraykum, wañuchiwanaykikumanta manchakuspa chaynataqa ruwarqaniku.

<sup>25</sup> Kunanqa makikipim kaniku. Tanteasqaykiman hinayá ñoqaykuwan ruway, nispanku.

<sup>26</sup> Chaynata ruwaspa, Gabaón llaqtapa runankunata Israelpa mirayninkuna wañurachinanmanta Josué librarqa.

<sup>27</sup> Chay punchawmantapunim paykunata Josué churarurqa Israelpa mirayninkunapaqwan Tayta Diospa altarninpaq, maymi akllasqan sitiopi altarninpaq yantatawan yakuta astamunankupaq. Gabaón castakunapaqqa hina chaymi ruwayninku kunankamapas.

**Josué 10****Amorreokunata vencesqankumanta**

<sup>1</sup> Jerusalén llaqtapa reynin Adonisedecmi uyairurqa Israelpa mirayninkuna Jericó llaqtata chaynataq reynintapas ruwasqanta hina Hai llaqtatapas

rei e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas e estavam no meio deles,

<sup>2</sup> temeu muito; porque Gibeão era cidade grande como uma das cidades reais e ainda maior do que Ai, e todos os seus homens eram valentes.

<sup>3</sup> Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebron, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo:

<sup>4</sup> Subi a mim e ajudai-me; firmos Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.

<sup>5</sup> Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebron, o rei de Jarmute, o rei de Laquis e o rei de Eglom, eles e todas as suas tropas; e se acamparam junto a Gibeão e pelejaram contra ela.

#### Josué socorre a Gibeão

<sup>6</sup> Os homens de Gibeão mandaram dizer a Josué, no arraial de Gilgal: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, pois todos os reis dos amorreus que habitam nas montanhas se ajuntaram contra nós.

<sup>7</sup> Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes.

Jericó y con su rey, así había hecho con Hai y con su rey), y que los habitantes de Gabaón habían concertado la paz con Israel y estaban dentro de su tierra,

<sup>2</sup> tuvo gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y porque era más grande que Hai, y todos sus hombres eran valientes.

<sup>3</sup> Por tanto, Adonisedec, rey de Jerusalén, envió mensaje a Hoham, rey de Hebrón, a Piream, rey de Jarmut, a Jafia, rey de Laquis y a Debir, rey de Eglón, diciendo:

<sup>4</sup> Subid a mí y ayudadme, y ataquemos a Gabaón, porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.

<sup>5</sup> Se reunieron, pues, los cinco reyes de los amorreos, el rey de Jerusalén, el rey de Hebrón, el rey de Jarmut, el rey de Laquis y el rey de Eglón, y subieron ellos con todos sus ejércitos, y acamparon junto a Gabaón y lucharon contra ella.

<sup>6</sup> Entonces los hombres de Gabaón enviaron mensaje a Josué al campamento de Gilgal, diciendo: No abandones a tus siervos; sube rápidamente a nosotros, sálvanos y ayúdanos, porque todos los reyes de los amorreos que habitan en los montes se han reunido contra nosotros.

<sup>7</sup> Y Josué subió de Gilgal, él y toda la gente de guerra con él, y todos los valientes guerreros.

con su rey, lo mismo que con Hai), y que los habitantes de Gabaón habían hecho la paz con los israelitas y que vivían entre ellos,

<sup>2</sup> se llenó de temor. Y es que Gabaón era una ciudad real, mucho más grande que Hai, y sus hombres eran muy fuertes.

<sup>3</sup> Por eso el rey Adonisedec envió mensajes a Hoán, Pirán, Jafia y Debir, que eran los reyes de Hebrón, Jarmut, Laquis y Eglón, en ese orden, en los que le decía:

<sup>4</sup> «Vengan en mi ayuda. Vamos a combatir a Gabaón, porque ha hecho una alianza de paz con Josué y con el pueblo de Israel.»

<sup>5</sup> Entonces los reyes de Jerusalén, Hebrón, Jarmut, Laquis y Eglón, que eran los cinco reyes de los amorreos, se aliaron y con todos sus ejércitos fueron y acamparon cerca de Gabaón, para pelear contra ella.

<sup>6</sup> Por su parte, los habitantes de Gabaón enviaron mensajeros al campamento de Josué en Gilgal, para decirle: «No nos niegues tu ayuda, pues somos tus siervos. Ven pronto a defendernos, pues todos los reyes de los amorreos, que habitan en las montañas, se han aliado contra nosotros.»

<sup>7</sup> Josué salió entonces de Gilgal con su ejército de guerreros y con sus hombres más aguerridos.

chaynataq reynintapas ruwarusqanta. Yacharurqataqmi Gabaón llaqtayuqkunapas Israelpa mirayninkunawan hawkalla kanankupaq contratota ruwaruspa kuskaña yachasqankutapas.

<sup>2</sup> Gabaón llaqtaqa Hai llaqtamantapas aswan hatunmi karqa, runankunapas allinnin qari-qarikunam karqaku. Chayraykum rey Adonisedecpas chaynataq runankunapas llumpay mancharisqallaña karqaku.

<sup>3</sup> Chaynapim Jerusalenpa reynin Adonisedecqa, Hebrón llaqtapa reynin Hohamman, Jarmut llaqtapa reynin Pireamman, Laquis llaqtapa reynin Jafiaman hinaspa Eglón llaqtapa reynin Debirman kaynata nichimurqa:

<sup>4</sup> Hamuychik hinaspa yanapawaychik Gabaón llaqtapa contranpi peleananchikpaq. Paykunam Josueywan chaynataq Israelpa mirayninkunawan hawkalla kanankupaq contratota ruwarunku, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi amorreokunapa pichqa reyninkuna huñunakuruspanku Gabaón llaqtata atacanankupaq muyuriqninpi churakururqaku. Paykunaqa karqaku Jerusalenpa, Hebronpa, Jarmutpa, Laquispa chaynataq Eglonpa reyninkunam.

<sup>6</sup> Gabaonpi yachaqkunañataqmi, Gilgalpi kachkaptin Josueyman kaynata willachimurqaku: Ama saqeruwaykuchu, chaylla hamuspa kay serviqnirikunata yanapaykuwayku hinaspa salvaykuwayku. Orqo lawkunapi yachaq amorreokunapa llapa reyninkunam atacawanankupaq huñunakurunku, nispanku.

<sup>7</sup> Chaymi Josueyqa, llapallan allinnin qari-qari soldadonkunawan Gilgal lawmanta lloqsirqaku.

<sup>8</sup> Disse o SENHOR a Josué: Não os temas, porque nas tuas mãos os entreguei; nenhum deles te poderá resistir.

<sup>9</sup> Josué lhes sobreveio de repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal.

<sup>10</sup> O SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu com grande matança em Gibeão, e os foi perseguindo pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os derrotou até Azeca e Maqedá.

<sup>11</sup> Sucedeu que, fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, fez o SENHOR cair do céu sobre eles grandes pedras, até Azeca, e morreram. Mais foram os que morreram pela chuva de pedra do que os mortos à espada pelos filhos de Israel.

#### O sol e a lua são detidos

<sup>12</sup> Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR entregou os amorreus nas mãos dos filhos de Israel; e disse na presença dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeão, e tu, lua, no vale de Aijalom.

<sup>13</sup> E o sol se deteve, e a lua parou até que o povo se vingou de seus inimigos. Não está isto escrito no Livro dos Justos? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

<sup>8</sup> Y el Señor dijo a Josué: No les tengas miedo, porque los he entregado en tus manos; ninguno de ellos te podrá resistir.

<sup>9</sup> Vino, pues, Josué sobre ellos de repente, habiendo marchado toda la noche desde Gilgal.

<sup>10</sup> Y el Señor los desconcertó delante de Israel, y los hirió con gran matanza en Gabaón, y los persiguió por el camino de la subida de Bet-horón, y los hirió hasta Azeca y Maceda.

<sup>11</sup> Y sucedió que mientras huían delante de Israel, cuando estaban en la bajada de Bet-horón, el Señor arrojó desde el cielo grandes piedras sobre ellos hasta Azeca, y murieron; y fueron más los que murieron por las piedras del granizo que los que mataron a espada los hijos de Israel.

<sup>12</sup> Entonces Josué habló al Señor el día en que el Señor entregó a los amorreos delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de Israel: Sol, detente en Gabaón, y tú luna, en el valle de Ajalón.

<sup>13</sup> Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta que la nación se vengó de sus enemigos. ¿No está esto escrito en el libro de Jaser? Y el sol se detuvo en medio del cielo y no se apresuró a ponerse como por un día entero.

<sup>8</sup> Y el Señor le dijo a Josué: «No les tengas miedo, que yo te los he entregado. Ninguno de ellos podrá vencerte.»

<sup>9</sup> Josué avanzó toda esa noche desde Gilgal, y les cayó por sorpresa.

<sup>10</sup> Cuando los reyes vieron al pueblo de Israel, el Señor hizo que ellos se llenaran de gran aflicción, y así el Señor los hirió de muerte en Gabaón y los persiguió por el camino que lleva a Bet Jorón, y hasta Azeca y Maceda.

<sup>11</sup> Mientras estos reyes huían de los israelitas, el Señor hizo que en la bajada de Bet Jorón, y hasta Azeca, cayeran granizos tan grandes como piedras, y muchos murieron. Fueron más los que murieron por causa del granizo que los muertos a filo de espada por los hijos de Israel.

<sup>12</sup> El día en que los amorreos fueron vencidos, Josué le habló al Señor en presencia de los israelitas, y dijo: «Sol, detente en Gabaón; Y tú, luna, en el valle de Ajalón.

<sup>13</sup> Y el sol y la luna se detuvieron. Y el pueblo se vengó de sus enemigos.» ¿Acaso esto no está escrito en el libro de Jaser? El sol se detuvo en medio del cielo, y durante casi un día entero no se apresuró a ocultarse.

<sup>8</sup> Hinapinmi Josueyta Tayta Dios nirqa: Ama manchakuychu, paykunataqa ñoqam makikiman churasaq. Manam mayqanninpas qanwan peleaytaqa atinqakuchu, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Josueyqa Gilgal lawmanta tukuy tuta rispan amorreokunata qonqayllamanta atacarurqa.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi Israelpa mirayninkunapa ñawpaqninpi amorreokunata musparachirqa. Chaymi Israelpa mirayninkunaqa Gabaón llaqtapa hichpanpi anchallataña wañurachirqaku. Betheronman riq ñanninta qatiskanuñataqmi Azeca llaqtakama chaynataq Maceda llaqtakama wañuparachirqaku.

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkunamanta amorreokuna Betheronpa uraynin waqtata ayqechkaptinkum Tayta Diosñataq cielomanta runtutu parata hatun rumikunata hina chayachimurqa Azeca llaqtakama. Chay runtutu parawan wañuchisqakunam aswan achka karqaku Israelpa mirayninkunapa espadanwan wañuqkunamantaqa.

<sup>12</sup> Amorreokunata Israelpa mirayninkunaman Tayta Diospa qosqan punchawmi, Israelpa mirayninkunapa qayllanpi Tayta Diosta qayakuspan Josué nirqa: Inti, Gabaón llaqtapa altonpi sayay, killa, Ajalón qechwapa altonpi sayay, nispa.

<sup>13</sup> Hinapinmi intipas killapas sayarurqa llaqa enemigonkuta Israelpa mirayninkuna vengakunankukama. Chaykunaqa Jaserpa libronpi qellqasqam kachkan. Intim chawpi punchawpi sayaruspan huk punchawpuni mana seqaykurqachu.

<sup>14</sup> Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o SENHOR, assim, atendido à voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel.

<sup>15</sup> Voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

**Josué prende os cinco reis e mata-os**

<sup>16</sup> Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maqedá.

<sup>17</sup> E anunciaram a Josué: Foram achados os cinco reis escondidos numa cova em Maqedá.

<sup>18</sup> Disse, pois, Josué: Rolai grandes pedras à boca da cova e ponde junto a ela homens que os guardem; porém vós não vos detenhais;

<sup>19</sup> persegui os vossos inimigos e matai os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los entregou nas vossas mãos.

<sup>20</sup> Tendo Josué e os filhos de Israel acabado de os ferir com mui grande matança, até consumi-los, e tendo os restantes que deles ficaram entrado nas cidades fortificadas,

<sup>21</sup> voltou todo o povo em paz ao acampamento a Josué, em Maqedá; não havendo ninguém que movesse a língua contra os filhos de Israel.

<sup>22</sup> Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e dali trazei-me aqueles cinco reis.

<sup>14</sup>Y ni antes ni después hubo día como aquel, cuando el Señor prestó atención a la voz de un hombre; porque el Señor peleó por Israel.

<sup>15</sup>Entonces Josué, y todo Israel con él, volvió al campamento en Gilgal.

**Captura y muerte de los cinco reyes**

<sup>16</sup>Y aquellos cinco reyes habían huido y se habían escondido en la cueva de Maceda.

<sup>17</sup>Y fue dado aviso a Josué, diciendo: Los cinco reyes han sido hallados escondidos en la cueva de Maceda.

<sup>18</sup>Y Josué dijo: Rodad piedras grandes hacia la entrada de la cueva, y poned junto a ella hombres que los vigilen,

<sup>19</sup>pero vosotros no os quedéis ahí; perseguid a vuestros enemigos y atacadlos por la retaguardia. No les permitáis entrar en sus ciudades, porque el Señor vuestro Dios los ha entregado en vuestras manos.

<sup>20</sup>Y sucedió que cuando Josué y los hijos de Israel terminaron de herirlos con gran matanza, hasta que fueron destruidos, y que los sobrevivientes que de ellos quedaron habían entrado en las ciudades fortificadas,

<sup>21</sup>todo el pueblo volvió en paz al campamento y a Josué en Maceda. Nadie profirió palabra alguna contra ninguno de los hijos de Israel.

<sup>22</sup>Entonces Josué dijo: Abrid la entrada de la cueva y sacadme de ella a esos cinco reyes.

<sup>14</sup>Nunca antes hubo un día como ése, ni lo habrá después, en que el Señor atendió a la voz de un hombre y peleó a favor de Israel, su pueblo.

<sup>15</sup>Después de esto, Josué y el pueblo de Israel volvieron al campamento en Gilgal.

<sup>16</sup>Los cinco reyes huyeron y se escondieron en una cueva en Maceda,

<sup>17</sup>pero cuando le avisaron a Josué que habían hallado a los cinco reyes escondidos en esa cueva,

<sup>18</sup>dijo: «Tapen la entrada de la cueva con grandes piedras, y pongan guardias frente a ella.

<sup>19</sup>Y ustedes, no se detengan; sigan a sus enemigos y atáquenlos por la retaguardia. No los dejen entrar a sus ciudades, porque el Señor nuestro Dios los ha entregado en sus manos.»

<sup>20</sup>Josué y el pueblo de Israel hirieron a los amorreos hasta destruirlos, pero algunos de ellos lograron entrar en las ciudades fortificadas.

<sup>21</sup>Después, todo el pueblo volvió sano y salvo al campamento en Maceda, donde estaba Josué, y no hubo nadie que hablara mal de los hijos de Israel.

<sup>22</sup>Entonces Josué dijo: «Abran la entrada de la cueva donde están los cinco reyes amorreos, y sáquenlos.»

<sup>14</sup>Manam chayna punchawqa karaqchu ñawpaqtapas nitaq qepatapas. Chay punchawllapim Tayta Dios kasurqa runapa chayna mañakusqanta. Chaynatam Tayta Dios ruwarqa Israelpa mirayninkupa favorninpi peleaspan.

<sup>15</sup>Josueymi lliw runankunawan Gilgal lawpi campamentonkuman kutikurqaku.

<sup>16</sup>Pichqan reykunañataqmi lluptikuspanku Maceda law machaypi pakakururqaku.

<sup>17</sup>Josueymanmi willaykurqaku chay pichqan reykuna Maceda law machaypi pakakusqankuta.

<sup>18</sup>Chaymi Josué kaynata kamachirqa: Hatun rumikunata tanqaspa machaypa punkuta taparamuychik hinaspa machay cuidaqkunata churamuychik.

<sup>19</sup>Qamkunaqa ama samaykuspa utqayman enemigoykichikta qatiychik, ama llaqtankuman kutinankuta saqeychikchu. Paykunataqa Tayta Diosmi makikichikman churaykun, nispa.

<sup>20</sup>Josueymi Israelpa mirayninkunawan llapa amorreokunata wañuparachirqaku, puchuqkunallañam murallasqa llaqtakunaman ayqerurqaku.

<sup>21</sup>Israelpa mirayninkunañataqmi Josueypa kasqan Maceda lawpi campamentoman hawkalla kutimurqaku. Chaymantapunim Israelpa mirayninkunapa contranpiqa manaña pipas rimarqakuñachu.

<sup>22</sup>Chaymantam Josué kamachirqa: Machaypa punkunta kichamuspa chay pichqa reykunata hurqomuychik, nispa.



<sup>23</sup> Fizeram, pois, assim e da cova lhe trouxeram os cinco reis: o rei de Jerusalém, o de Hebrón, o de Jarmute, o de Laquis e o de Eglón.

<sup>24</sup> Trazidos os reis a Josué, chamou este todos os homens de Israel e disse aos capitães do exército que tinham ido com ele: Chegai, ponde o pé sobre o pescoço destes reis. E chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles.

<sup>25</sup> Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; sede fortes e corajosos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes.

<sup>26</sup> Depois disto, Josué, ferindo-os, os matou e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram eles pependentes dos madeiros até à tarde.

<sup>27</sup> Ao pôr-do-sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se tinham escondido e, na boca da cova, puseram grandes pedras que ainda lá se encontram até ao dia de hoje.

#### Josué vence mais sete reis

<sup>28</sup> No mesmo dia, tomou Josué a Maqedá e a feriu à espada, bem como ao seu rei; destruiu-os totalmente e a todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao rei de Maqedá como fizera ao rei de Jericó.

<sup>29</sup> Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Maqedá a Libna e pelejou contra ela.

<sup>30</sup> E o SENHOR a deu nas mãos de Israel, a ela e ao seu rei, e a feriu à espada, a ela e todos os que nela

<sup>23</sup> Así lo hicieron, y le trajeron de la cueva a estos cinco reyes: el rey de Jerusalén, el rey de Hebrón, el rey de Jarmut, el rey de Laquis y el rey de Eglón.

<sup>24</sup> Y sucedió que cuando llevaron estos reyes a Josué, Josué llamó a todos los hombres de Israel, y dijo a los jefes de los hombres de guerra que habían ido con él: Acercaos, poned vuestro pie sobre el cuello de estos reyes. Ellos se acercaron y pusieron los pies sobre sus cuellos.

<sup>25</sup> Entonces Josué les dijo: No temáis ni os acobardéis. Sed fuertes y valientes, porque así hará el Señor a todos vuestros enemigos con quienes lucháis.

<sup>26</sup> Después Josué los hirió, les dio muerte y los colgó de cinco árboles, y quedaron colgados de los árboles hasta la tarde.

<sup>27</sup> Y sucedió que a la hora de la puesta del sol, Josué dio órdenes y los bajaron de los árboles, y los echaron en la cueva donde se habían escondido; y sobre la boca de la cueva pusieron grandes piedras que permanecen hasta el día de hoy.

<sup>28</sup> Y aquel día Josué conquistó a Maceda, y la hirió a filo de espada junto con su rey; la destruyó por completo con todas las personas que había en ella. No dejó ningún sobreviviente; e hizo con el rey de Maceda como había hecho con el rey de Jericó.

#### Otras conquistas de Josué

<sup>29</sup> Josué, y todo Israel con él, pasó de Maceda a Libna, y peleó contra Libna;

<sup>30</sup> y el Señor la entregó también, junto con su rey, en manos de Israel, que la hirió a filo de espada con

<sup>23</sup> Así lo hicieron, y sacaron a los reyes de Jerusalén, Hebrón, Jarmut, Laquis y Eglón,

<sup>24</sup> y los llevaron ante Josué. Entonces él llamó a todos los hombres de Israel y a los jefes de los guerreros que lo habían acompañado, y les dijo: «Pongan sus pies sobre el cuello de estos reyes.» Ellos se acercaron y se pararon sobre su cuello,

<sup>25</sup> y entonces Josué les dijo: «No tengan miedo. No se atemoricen, sino sean fuertes y valientes, porque así hará el Señor con todos sus enemigos, contra quienes ustedes peleen.»

<sup>26</sup> Después de eso, Josué los hirió de muerte e hizo que los colgaran en cinco árboles, en donde se quedaron colgados hasta que cayó la noche.

<sup>27</sup> Cuando el sol estaba por ocultarse, mandó que los bajaran de los árboles y que los arrojaran dentro de la cueva donde se habían ocultado; luego se tapó la entrada de la cueva con grandes piedras, y éstas permanecen hasta el día de hoy.

<sup>28</sup> Ese mismo día Josué tomó Maceda y mató a su rey y a sus habitantes a filo de espada. Los destruyó por completo, y arrasó con todo lo que tenía vida; hizo con el rey de Maceda lo mismo que había hecho con el rey de Jericó.

<sup>29</sup> Luego Josué y el pueblo de Israel salieron de Maceda y fueron a pelear contra Libna,

<sup>30</sup> y el Señor también la entregó en sus manos, junto con su rey, y mataron a filo de espada todo lo que

<sup>23</sup> Chaynata ruwaspankum machaymanta hurqomurqaku: Jerusalenpa, Hebronpa, Jarmutpa, Laquispa chaynataq Eglonpa reyninkunata.

<sup>24</sup> Chay reykunata Josueypa qayllanman pusaramuptinkum, Israelpa mirayninkunata qayaykuspan soldadokunapa kamachiqninkunata nirqa: Asuykamuspaykichik kay reykunata matankapi saruychik, nispa. Hinaptinmi asuykuspanku chay reykunata matankapi sarurqaku.

<sup>25</sup> Josueyñataqmi nirqa: Ama manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu. Kallpanchakuspa qarinchakuychik. Kaynatam Tayta Dios ruwanqa contraykichikpi peleaq llapallan enemigoykichikta, nispa.

<sup>26</sup> Chaynata niruspanmi chay reykunata Josué wañurachirqa, hinaspa tardeykuqkama pichqa sachakunapi warkurachirqa.

<sup>27</sup> Inti seqaykuytañam Josué kamachirqa warkusqankumanta hurqospanku pakakusqanku machayman wischumunankupaq. Chaynata ruwaspankum hatun rumikunawan machaypa punkunta wichqarurqaku. Chaynam kachkan kunankamapas.

#### Wakin Ilaqtakunata vencesqankumanta

<sup>28</sup> Josueyqa Maceda Ilaqtamanpas hina chay punchawllapim yaykuruspan lliw runankunata wañuparachirqa. Reynintapas Jericó Ilaqtapa reyninta hinam ruwarurqa.

<sup>29</sup> Chaymantam Josueyqa Israelpa mirayninkunawan Libna Ilaqtaman rispanku atacarurqaku.

<sup>30</sup> Chay Ilaqtatapas reynintintam Israelpa mirayninkunaman Tayta Dios qoykurqa. Chaymi

estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

<sup>31</sup> Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, sitiou-a e pelejou contra ela;

<sup>32</sup> e o SENHOR deu Laquis nas mãos de Israel, que, no dia seguinte, a tomou e a feriu à espada, a ela e a todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Libna.

<sup>33</sup> Então, Hoão, rei de Gezer, subiu para ajudar Laquis; porém Josué o feriu, a ele e o seu povo, sem deixar nem sequer um.

<sup>34</sup> E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelearam contra ela;

<sup>35</sup> e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram à espada; e totalmente destruíram os que nela estavam, conforme tudo o que fizeram a Laquis.

<sup>36</sup> Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrón, e pelearam contra ela;

<sup>37</sup> e a tomaram e a feriram à espada, tanto o seu rei como todas as suas cidades e todos os que nelas estavam, sem deixar nem sequer um, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué executou a condenação contra ela e contra todos os que nela estavam.

<sup>38</sup> Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir e pelejou contra ela;

<sup>39</sup> e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu à espada; todos os que nelas estavam, destruiu-os totalmente sem deixar nem sequer um;

todas las personas que había en ella. No dejó ningún sobreviviente en ella, e hizo con su rey como había hecho con el rey de Jericó.

<sup>31</sup> Josué, y todo Israel con él, pasó de Libna a Laquis, acampó cerca de ella y la atacó.

<sup>32</sup> Y el Señor entregó a Laquis en manos de Israel, la cual conquistó al segundo día, y la hirió a filo de espada con todas las personas que había en ella, conforme a todo lo que había hecho a Libna.

<sup>33</sup> Entonces Horam, rey de Gezer, subió en ayuda de Laquis, y Josué lo derrotó a él y a su pueblo, hasta no dejar sobreviviente alguno.

<sup>34</sup> Josué, y todo Israel con él, pasó de Laquis a Eglón, y acamparon cerca de ella y la atacaron.

<sup>35</sup> La conquistaron aquel mismo día y la hirieron a filo de espada; y destruyó por completo aquel día a todas las personas que había en ella, conforme a todo lo que había hecho a Laquis.

<sup>36</sup> Entonces subió Josué, y todo Israel con él, de Eglón a Hebrón, y pelearon contra ella.

<sup>37</sup> La conquistaron y la hirieron a filo de espada, con su rey, todas sus ciudades y todas las personas que había en ella. No dejó ningún sobreviviente, conforme a todo lo que había hecho a Eglón. La destruyó por completo con todas las personas que había en ella.

<sup>38</sup> Después Josué, y todo Israel con él, se volvió contra Debir y peleó contra ella.

<sup>39</sup> La conquistó, con su rey y todas sus ciudades, hiriéndolas a filo de espada; y destruyó por completo a todas las personas que había en ella. No dejó

tenía vida, como antes lo habían hecho con el rey de Jericó.

<sup>31</sup> Después salieron de Libna y se dirigieron a Laquis, y acamparon cerca de ella y también la combatieron.

<sup>32</sup> Al día siguiente el Señor entregó a Laquis en manos de Israel, y la tomaron matando a filo de espada todo lo que tenía vida, como antes lo habían hecho con el rey de Libna.

<sup>33</sup> Horán, el rey de Guézer, fue en ayuda de Laquis, pero él y su pueblo fueron derrotados por Josué, y ni uno solo de ellos quedó con vida.

<sup>34</sup> De Laquis, Josué y todo Israel pasaron a Eglón y acamparon cerca de allí, y también la combatieron.

<sup>35</sup> Ese mismo día la tomaron, y mataron a filo de espada todo lo que tenía vida, como lo hicieron en Laquis.

<sup>36</sup> Después salieron de Eglón para combatir a Hebrón,

<sup>37</sup> y ese mismo día la tomaron, matando a filo de espada a su rey y a sus habitantes, y a todo lo que tenía vida, como antes lo habían hecho con Eglón. Nada quedó con vida.

<sup>38</sup> Cuando Josué y el pueblo de Israel volvieron, se dirigieron a Debir para atacarla,

<sup>39</sup> y la tomaron junto con su rey y sus ciudades, matando a filo de espada todo lo que tenía vida,

espadawan lliwta wañurachirqaku. Reynintapas Jericó llaqtapa reyninta hinam ruwarurqaku.

<sup>31</sup> Josueymi llapa tropankunawan Libna llaqtamanta Laquis llaqtaman rispan, chay llaqtapa hichpanpi campamentonta sayachirqa, hinas pam atacarurqa.

<sup>32</sup> Laquis llaqtatapas Tayta Diosmi paykunaman qoykurqa. Chaymi paqarinnintin punchaw lliwta wañurachirqaku, Libna llaqtapa runankunata hina.

<sup>33</sup> Gezer llaqtapa reynin Horammi Laquis llaqtata yanapanapaq rirqa. Aswanqa Josueymi paytawan tropankunata, mana chullallapas puchunankama lliwta wañurachirqa.

<sup>34</sup> Laquismantam Josueyqa llapa tropankunawan Eglón llaqtaman rispa, chay llaqtapa muyuriqninpi churakuruspa atacarurqaku.

<sup>35</sup> Hina chay punchawllapim llapallan chaypi yachaqkunata espadawan wañurachirqaku, Laquis llaqtapa runankunata hina.

<sup>36</sup> Eglonmantam Josueyqa tropankunawan rispanku Hebrón llaqtata atacarurqaku.

<sup>37</sup> Yaykuruspankum Hebrón llaqtapa runankunata reynintawan kuskata lliwta espadawan wañurachispanku llaqtatapas pasaypaqta purmarachirqaku, Eglón llaqtata ruwasqankuta hina.

<sup>38</sup> Chaymantam Josueyqa llapa tropankunawan kutimuspanku Debir llaqtata atacarurqaku.

<sup>39</sup> Yaykuruspankum Debir llaqtapa runankunata reynintawan kuskata lliwta espadawan wañurachirqaku, imaynam Hebronpa, Libnapa,

como fizera a Hebrom, a Libna e a seu rei, também fez a Debir e a seu rei.

<sup>40</sup> Assim, feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Neguebe, as campinas, as descidas das águas e todos os seus reis; destruiu tudo o que tinha fôlego, sem deixar nem sequer um, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel.

<sup>41</sup> Feriu-os Josué desde Cades-Barnéia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão.

<sup>42</sup> E, de uma vez, tomou Josué todos estes reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel.

<sup>43</sup> Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.

## Josué 11

### Outras vitórias de Josué

<sup>1</sup> Tendo Jabim, rei de Hazor, ouvido isto, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei Sinrom, e ao rei Acsafe,

<sup>2</sup> e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá, ao sul de Quinerete, nas planícies e nos planaltos de Dor, do lado do mar,

<sup>3</sup> aos cananeus do oriente e do ocidente: aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé do Hermom, na terra de Mispá.

sobreviviente alguno. Como había hecho con Hebrón, y como había hecho también con Libna y su rey, así hizo con Debir y su rey.

<sup>40</sup>Hirió, pues, Josué toda la tierra: la región montañosa, el Neguev, la tierra baja y las laderas, y a todos sus reyes. No dejó ningún sobreviviente, sino que destruyó por completo a todo el que tenía vida, tal como el Señor, Dios de Israel, había mandado.

<sup>41</sup>Josué los hirió desde Cades-barnea hasta Gaza, y todo el territorio de Gosén hasta Gabaón.

<sup>42</sup>A todos estos reyes y sus territorios los capturó Josué de una vez, porque el Señor, Dios de Israel, combatía por Israel.

<sup>43</sup>Y volvió Josué, y todo Israel con él, al campamento en Gilgal.

## Josué 11

### Derrota de Jabín y sus aliados

<sup>1</sup>Y aconteció que cuando se enteró Jabín, rey de Hazor, envió mensajeros a Jobab, rey de Madón, al rey de Simrón, al rey de Acsaf,

<sup>2</sup>y a los reyes que estaban al norte en la región montañosa, en el Arabá al sur de Cineret, y en las tierras bajas y en las alturas de Dor al occidente;

<sup>3</sup>al cananeo que estaba al oriente y al occidente, al amorreo, al hitita, al ferezeo y al jebuseo en la región montañosa, y al heveo al pie del Hermón en la tierra

como antes lo habían hecho con los reyes de Hebrón y Libna.

<sup>40</sup>Además, Josué asoló toda la región montañosa del Néguev, los llanos y las laderas, y mató a todos sus reyes. Tal y como el Señor Dios de Israel lo había ordenado, no dejó nada con vida:

<sup>41</sup>desde Cadés Barnea hasta Gaza, y por toda la tierra de Gosén hasta Gabaón, mató a los reyes de esos lugares

<sup>42</sup>y tomó posesión de sus tierras porque el Señor y Dios de Israel peleaba en su favor.

<sup>43</sup>Después, Josué y todo el pueblo de Israel volvieron a su campamento en Gilgal.

## Josué 11

### Derrota de la alianza de Jabín

<sup>1</sup>Cuando Jabín, que era rey de Jazor, se enteró de esto, pidió ayuda a Jobab, rey de Madón, a los reyes de Simerón y Acsaf,

<sup>2</sup>y a los reyes de las montañas del norte, a los del Arabá al sur de Cineret, a los de los llanos, y a los de las regiones de Dor al occidente;

<sup>3</sup>lo mismo que a los cananeos de oriente y de occidente, y a los amorreos, hititas, ferezeos y jebuseos de las montañas, y a los jivitas al pie del monte Hermón, en la región de Mispá.

Debirpa runankunata chaynataq reyninkunatapas wañuchisqanta hina.

<sup>40</sup>Josueymi puchukarachirqa orqokuna lawpi, Neguev lawkunapi, qechwa lawkunapi chaynataq waqtakunapi llaqtakunatapas. Runankutapas reyninkutapas mana puchuykuspam lliwta wañuchirqa. Chaynataqa ruwarqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>41</sup>Chaynatam Josueyqa enemigonkunata chinkarachirqa Cades-barnea lawmanta qallaykuspa Gaza lawkama chaynataq Gosén lawmanta Gabaón llaqtakama.

<sup>42</sup>Josueymi chay llaqtakunata patanmanta qallaykuspa lliwta chinkarachirqa. Chaynataqa ruwarqa Israelpa yupaychasqa Tayta Dios yanapasqanraykum.

<sup>43</sup>Chaymantam Josueyqa llapallan tropankunawan Gilgal lawpi campamentoman kutirqa.

## Josué 11

### Rey Jabinta vencesqankumanta

<sup>1</sup>Hazor llaqtapa reynin Jabinmi chaykunamanta uyariruspan willakuqkunata kacharqa, Madón llaqtapa reynin Jobabman, Simrón llaqtapa chaynataq Acsaf llaqtapa reyninkunaman,

<sup>2</sup>norte law orqokunapi kaq reykunaman, Cineret qochapa sur lawnin Arabá qechwapi kaqkunaman, intipa seqaykunan Dor llaqta lawpa waqtankunapi, orqonkunapi kaq reykunaman,

<sup>3</sup>hinaspá intipa qespimunan hinaspá seqaykunan lawpi kaq cananeokunamanpas. Paykunam karqaku amorreokuna, heteokuna, ferezeokuna, orqokunapi

<sup>4</sup> Saíram, pois, estes e todas as suas tropas com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.

<sup>5</sup> Todos estes reis se juntaram, e vieram, e se acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.

<sup>6</sup> Disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã, a esta mesma hora, já os terás traspasado diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e queimarás os seus carros.

<sup>7</sup> Josué, e todos os homens de guerra com ele, veio apressadamente contra eles às águas de Merom, e os atacaram.

<sup>8</sup> O SENHOR os entregou nas mãos de Israel; e os feriram e os perseguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa, ao oriente; feriram-nos sem deixar nem sequer um.

<sup>9</sup> Fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou.

<sup>10</sup> Nesse mesmo tempo, voltou Josué, tomou a Hazor e feriu à espada o seu rei, porquanto Hazor, dantes, era a capital de todos estes reinos.

<sup>11</sup> A todos os que nela estavam feriram à espada e totalmente os destruíram, e ninguém sobreviveu; e a Hazor queimou.

<sup>4</sup> Y salieron ellos, y todos sus ejércitos con ellos, tanta gente como la arena que está a la orilla del mar, con muchísimos caballos y carros.

<sup>5</sup> Así que todos estos reyes, habiendo acordado unirse, vinieron y acamparon juntos cerca de las aguas de Merom para pelear contra Israel.

<sup>6</sup> Entonces dijo el Señor a Josué: No temas a causa de ellos, porque mañana a esta hora yo entregaré a todos ellos muertos delante de Israel; desjarretarás sus caballos y quemarás sus carros a fuego.

<sup>7</sup> Y Josué, y toda la gente de guerra con él, vino de repente sobre ellos junto a las aguas de Merom, y los atacó.

<sup>8</sup> Y el Señor los entregó en manos de Israel, los derrotaron y los persiguieron hasta Sidón la grande, hasta Misrefot-maim y hasta el valle de Mizpa al oriente; los hirieron hasta que no les quedó sobreviviente alguno.

<sup>9</sup> Y Josué hizo con ellos como el Señor le había mandado: desjarretó sus caballos y quemó sus carros a fuego.

<sup>10</sup> Por ese mismo tiempo Josué volvió y se apoderó de Hazor e hirió a espada a su rey; porque Hazor antes había sido cabeza de todos estos reinos.

<sup>11</sup> E hirieron a filo de espada a todas las personas que había en ella, destruyéndolas por completo; no quedó nadie con vida, y a Hazor le prendió fuego.

<sup>4</sup> Todos estos reyes salieron con sus ejércitos. Eran tantos los soldados, y tantos sus caballos y carros de guerra, que se parecían a la arena del mar.

<sup>5</sup> Estos reyes se unieron y acamparon junto a los manantiales de Merón, para pelear contra Israel.

<sup>6</sup> Pero el Señor le dijo a Josué: «No tengas miedo, que mañana a esta hora estarán muertos delante de Israel. Tú les cortarás las patas a sus caballos, y les prenderás fuego a sus carros.»

<sup>7</sup> Josué y toda su gente de guerra les cayeron por sorpresa junto a los manantiales de Merón,

<sup>8</sup> y el Señor los entregó en sus manos. Los hirieron y persiguieron desde Sidón la grande hasta Misrefot Mayin y el llano de Mispá, al oriente. Hirieron a todos, y ninguno de ellos quedó con vida.

<sup>9</sup> Además, Josué hizo lo que el Señor les ordenó hacer: les cortó las patas a sus caballos, y a sus carros les prendió fuego.

<sup>10</sup> A su regreso, Josué tomó a Jazor y mató a filo de espada a su rey, pues Jazor había encabezado a todos estos reinos.

<sup>11</sup> Mataron a filo de espada a todo lo que tenía vida en la ciudad. Todo lo destruyeron por completo. No quedó nada que respirara. Y finalmente, le prendieron fuego a la ciudad de Jazor.

kaq jebuseokuna chaynataq Hermón orqopa waqtan Mizpa lawpi kaq heveokuna.

<sup>4</sup>Chay reykunam llapa tropankunawan lloqsirqaku. Paykunaqa lamar qochapa patanpi aqo hinañam karqaku. Guerrapaq caballonkupas, carretankupas mana yupay atinam karqa.

<sup>5</sup>Chay reykunam Israelpa mirayninkunawan peleanankupaq Merom qochapa hichpanpi huñunakuruspanku chaypi campamentonkuta sayachirqaku.

<sup>6</sup>Ichaqa Josueytam Tayta Dios nirqa: Ama paykunataqa manchakuychu, paqarinmi kay horata llapallankuta wañusqata Israelpa mirayninkunaman qoykusaq. Qamñataqmi caballonkunapa atakankunata kuchuspa carretankunatapas kañanki, nispa.

<sup>7</sup>Chaymi Josueyqa llapa tropankunawan paykunapa contranpi rispanku Merom qochapa hichpanpi qonqayllamanta atacarurqaku.

<sup>8</sup>Tayta Diosmi Israelpa mirayninkunaman qoykurqa, chaymi Sidón sutiyuq hatun llaqtakama, Misrefot-maim lawkama chaynataq intipa qespimunan lawpi Mizpa qechwakama wañuchistin qatirqaku. Lliwtam wañurachirqaku manam chullapas puchurqachu.

<sup>9</sup>Josueymi Tayta Diospa nisqanta hina ruwaspan enemigonkunapa caballonkupa atakanta kuchuspan carretankunatapas kañaykurqa.

<sup>10</sup>Chaymanta kutispanmi Josueyqa, Hazor llaqtaman yaykuruspan reynintapas espadawan wañurachirqaku. Hazorqa karqa wakin llaqtakunapa kamachiqninmi.

<sup>11</sup>Hazorpi yachaqkunatam espadawan wañurachirqaku. Pasaypaqta purmarachispanku kañaykurqaku.

<sup>12</sup> Josué tomou todas as cidades desses reis e também a eles e os feriu à espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR.

<sup>13</sup> Tão-somente não queimaram os israelitas as cidades que estavam sobre os outeiros, exceto Hazor, a qual Josué queimou.

<sup>14</sup> E a todos os despojos destas cidades e ao gado os filhos de Israel saquearam para si; porém a todos os homens feriram à espada, até que os destruíram; e ninguém sobreviveu.

<sup>15</sup> Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra deixou de cumprir de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

#### Josué toma posesión de toda la tierra

<sup>16</sup> Tomou, pois, Josué toda aquela terra, a saber, a região montanhosa, todo o Neguebe, toda a terra de Gósen, as planícies, a Arabá e a região montanhosa de Israel com suas planícies;

<sup>17</sup> desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

<sup>18</sup> Por muito tempo, Josué fez guerra contra todos estes reis.

<sup>19</sup> Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por meio de guerra, as tomaram todas.

<sup>12</sup> Y tomó Josué todas las ciudades de estos reyes, y a todos sus reyes los hirió a filo de espada y los destruyó por completo; tal como Moisés, siervo del Señor, había ordenado.

<sup>13</sup> Sin embargo, Israel no quemó ninguna de las ciudades que estaban sobre sus colinas, con la única excepción de Hazor, la cual Josué quemó.

<sup>14</sup> Y los hijos de Israel tomaron como botín todos los despojos de estas ciudades y el ganado; mas a los hombres hirieron a filo de espada hasta destruirlos. No dejaron a ninguno con vida.

<sup>15</sup> Tal como el Señor había ordenado a Moisés su siervo, así Moisés lo ordenó a Josué, y así Josué lo hizo; no dejó de hacer nada de todo lo que el Señor había ordenado a Moisés.

#### Josué toma posesión de toda la tierra

<sup>16</sup> Tomó, pues, Josué toda aquella tierra: la región montañosa, todo el Neguev, toda la tierra de Gosén, las tierras bajas, el Arabá, la región montañosa de Israel y sus tierras bajas,

<sup>17</sup> desde el monte de Halac, que se levanta hacia Seir, hasta Baal-gad en el valle del Líbano, al pie del monte Hermón. Capturó a todos sus reyes, los hirió y los mató.

<sup>18</sup> Por mucho tiempo Josué estuvo en guerra con todos estos reyes.

<sup>19</sup> No hubo ciudad que hiciera paz con los hijos de Israel, excepto los heveos que vivían en Gabaón; de todas se apoderaron por la fuerza.

<sup>12</sup> De igual manera tomó Josué a todas las ciudades, junto con sus reyes. Los mató a filo de espada y acabó con ellos, tal y como lo había ordenado Moisés, el siervo del Señor.

<sup>13</sup> Las ciudades que estaban sobre las colinas no fueron quemadas; únicamente quemaron a Jazor.

<sup>14</sup> Los hijos de Israel tomaron todo el botín y las bestias de aquellas ciudades, e hirieron a filo de espada y mataron a todos los hombres, y ninguno quedó con vida.

<sup>15</sup> Todo lo hicieron tal y como el Señor se lo ordenó a su siervo Moisés, y éste a Josué, quien cumplió las ordenes al pie de la letra.

<sup>16</sup> Josué tomó posesión de toda aquella región: de las montañas, del Néguev, de la tierra de Gosén, de los llanos, del Arabá, y de las montañas de Israel y de sus valles,

<sup>17</sup> desde el monte Jalac, que sube en dirección de Seír, hasta Baal Gad en la llanura del Líbano, a las faldas del monte Hermón. De igual manera venció a todos sus reyes y les dio muerte.

<sup>18</sup> Durante mucho tiempo estuvo en guerra con esos reyes,

<sup>19</sup> porque salvo los jivitas, que moraban en Gabaón, ninguno quiso hacer la paz con los hijos de Israel, sino que los demás se prepararon para la guerra.

<sup>12</sup> Josueyqa wakin llaqtakunatapas purmarachispanmi reyninkunatapas espadawan wañurachirqa, Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hina.

<sup>13</sup> Chaywanpas moqokunapi kaq llaqtakunataqa manam kañarqakuchu, aswanqa Hazor llaqtallatam.

<sup>14</sup> Chay llaqtakunapa runankunatam mana chullatapas puchuykuspa espadawan lliwta wañurachispanku tukuy imankutawan llapa animalninkuta apakurqaku.

#### Moisespa kamachisqanta Josué ruwasqanmanta

<sup>15</sup> Tayta Diospa kamachisqanta hinam Moisespas Josueyman kamachirqa. Josueyñataqmi mana imatapas qonqaykuspa ruwayman churarqa, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>16</sup> Josueymi chay allpata, orqokunata, llapallan Neguev lawta, Gosén law allpakunata, pampakunata, Jordán mayupa qechwankunata, Israelpa orqonkunata hinaspa qechwankunatapas hapikuykurqa.

<sup>17</sup> Seir lawman riq Halac orqomanta Hermón orqopa uraynin Líbano law pampapi Baal-gad llaqtakamam Josué venceruspan reyninkunatapas wañurachirqa.

<sup>18</sup> Josueyqa unay watakunam chay reykunawan guerrapi karqa.

<sup>19</sup> Manam karqachu Israelpa mirayninkunawan hawkalla kanankupaq contrato ruwaq llaqtaqa, aswanqa Gabaón llaqtapi yachaq Hev castakunallam. Llapallan chay llaqtakunatam guerrapi peleaspa vencerurqaku.



<sup>20</sup> Porquanto do SENHOR vinha o endurecimento do seu coração para saírem à guerra contra Israel, a fim de que fossem totalmente destruídos e não lograssem piedade alguma; antes, fossem de todo destruídos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

<sup>21</sup> Naquele tempo, veio Josué e eliminou os anaquins da região montanhosa, de Hebrón, de Debir, de Anabe, e de todas as montanhas de Judá, e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.

<sup>22</sup> Nem um dos anaquins sobreviveu na terra dos filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode alguns subsistiram.

<sup>23</sup> Assim, tomou Josué toda esta terra, segundo tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões e tribos; e a terra repousou da guerra.

## Josué 12

### Os reis vencidos por Moisés

<sup>1</sup> São estes os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram, de cujas terras se apossaram dalém do Jordão para o nascente, desde o ribeiro de Arnóm até ao monte Hermóm e toda a planície do oriente:

<sup>2</sup> Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbóm e dominava desde Aroer, que está à beira do vale de

<sup>20</sup> Porque fue la intención del Señor endurecer el corazón de ellos, para que se enfrentaran en batalla con Israel, a fin de que fueran destruidos por completo, sin que tuviera piedad de ellos y los exterminara, tal como el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>21</sup> Y por aquel tiempo Josué fue y destruyó a los anaceos de la región montañosa, de Hebrón, de Debir, de Anab, de toda la región montañosa de Judá y de toda la región montañosa de Israel. Josué los destruyó por completo con sus ciudades.

<sup>22</sup> No quedaron anaceos en la tierra de los hijos de Israel; solo quedaron algunos en Gaza, en Gat y en Asdod.

<sup>23</sup> Tomó, pues, Josué toda la tierra de acuerdo con todo lo que el Señor había dicho a Moisés. Y Josué la dio por heredad a Israel conforme a sus divisiones por sus tribus. Y la tierra descansó de la guerra.

## Josué 12

### Reyes derrotados por Moisés y Josué

<sup>1</sup> Estos, pues, son los reyes de la tierra a quienes los hijos de Israel derrotaron, y cuya tierra poseyeron al otro lado del Jordán, hacia el oriente, desde el valle del Arnón hasta el monte Hermón, y todo el Arabá hacia el oriente:

<sup>2</sup> Sehón, rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón y gobernaba desde Aroer, que está al borde del valle del Arnón, el medio del valle y la mitad de

<sup>20</sup> Y es que el Señor endureció sus corazones para que lucharan contra Israel; así él los destruyó y, sin misericordia, fueron expulsados de sus tierras, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

<sup>21</sup> Fue también en ese tiempo cuando Josué destruyó a los anaquitas con todas sus ciudades. Éstos vivían en los montes de Hebrón, Debir, Anab, Judá e Israel.

<sup>22</sup> Ni un solo anaquita quedó en el territorio del pueblo de Israel, excepto en Gaza, Gat y Asdod.

<sup>23</sup> Josué tomó posesión de toda la tierra, en conformidad con lo que el Señor le había dicho a Moisés, es decir, que se la entregaría como herencia a Josué y a los israelitas; y éste la distribuyó según sus tribus, y hubo paz en la tierra.

## Josué 12

### Reyes derrotados por Moisés

<sup>1</sup> Éstos son los reyes que los hijos de Israel derrotaron para tomar posesión de sus tierras ubicadas al otro lado del Jordán, hacia donde sale el sol, desde el arroyo de Arnón hasta el monte Hermón, y toda la región oriental del Arabá:

<sup>2</sup> Sijón, rey de los amorreos, que reinaba en Jesbón y cuyo dominio se extendía desde Aroer, ciudad que estaba en la ribera del arroyo de Arnón, y desde el

<sup>20</sup> Kikin Tayta Diosmi chay runakunapa sonqonta rumiyarachirqa Israelpa mirayninkunapa contranpi hatarinankupaq, chaynapi Israelpa mirayninkuna puchukachinankupaq, imaynam Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>21</sup> Hina chay tiempopim Josueyqa rispan Hebrón law orqokunapi, Debir law orqokunapi, Anab law orqokunapi, Judá law orqokunapi, Israel law orqokunapi yachaq anaceokunata puchukarachimurqa, llaqtankutapas pasaypaqtam purmarachirqa.

<sup>22</sup> Israelpa mirayninkunapa yachanan allpapiqa manam Anac castakunamantaqa chullapas puchurqachu; aswanqa Gaza llaqtapi, Gat llaqtapi chaynataq Asdod llaqtapi kaqkunallañam puchururqaku.

<sup>23</sup> Josueymi llapallan allpata hapikuykurqa, Moisesman Tayta Diospa nisqanman hina. Chay allpatam Israelpa mirayninkunaman herencianku kananpaq sapa aylluman tupaqninta qorqa. Chaymantapunim chay allpapiqa manaña guerra karqachu.

## Josué 12

### Moisespa vencesqan reykunamanta

<sup>1</sup> Kaykunam Israelpa mirayninkunapa vencesqan reykuna, paykunapa allpantam Jordán mayupa chimpan intipa qespimunan lawpi hapikuykurqaku, Arnón mayumanta qallaykuspa Hermón orqokama hinaspa Jordán mayupa intipa qespimunan law qechwakama. Chay reykunam kaykuna:

<sup>2</sup> Hesbón llaqtapi yachaq amorreokunapa reynin Sehón. Paymi Arnón wayqopa patanpi Aroer llaqtamanta qallarispá Amón castakunapa allpanpa



Arnôm, e desde o meio do vale e a metade de Gileade até ao ribeiro de Jaboque, limite dos filhos de Amom;

<sup>3</sup> desde a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga.

<sup>4</sup> Como também o limite de Ogue, rei de Basã, que havia ficado dos refains e que habitava em Astarote e em Edrei;

<sup>5</sup> e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao limite dos gesuritas e dos maacatitas, e metade de Gileade, limite de Seom, rei de Hesbom.

<sup>6</sup> Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram a estes; e Moisés, servo do SENHOR, deu esta terra em possessão aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo de Manassés.

#### Os reis vencidos por Josué

<sup>7</sup> São estes os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Halaque, que sobe a Seir, e cuja terra Josué deu em possessão às tribos de Israel, segundo as suas divisões,

<sup>8</sup> a saber, o que havia na região montanhosa, nas planícies, na Arabá, nas descidas das águas, no deserto e no Neguebe, onde estava o heteu, o amorreu, o cananeu, o ferezeu, o heveu e o jebuseu:

Galaad, y hasta el arroyo de Jaboc, frontera de los hijos de Amón;

<sup>3</sup>y el Arabá hasta el mar de Cineret hacia el oriente, y hasta el mar de Arabá, el mar Salado, al oriente hacia Bet-jesimot, y al sur, al pie de las laderas del Pisga;

<sup>4</sup>y el territorio de Og, rey de Basán, uno de los que quedaba de los refaítas, que habitaba en Astarot y en Edrei,

<sup>5</sup>y gobernaba en el monte Hermón, en Salca y en todo Basán, hasta las fronteras del gesureo y del maacateo, y la mitad de Galaad, hasta la frontera de Sehón, rey de Hesbón.

<sup>6</sup>A estos Moisés, siervo del Señor, y los hijos de Israel los derrotaron; y Moisés, siervo del Señor, dio su tierra en posesión a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés.

<sup>7</sup>Estos, pues, son los reyes de la tierra que Josué y los hijos de Israel derrotaron al otro lado del Jordán, hacia el occidente, desde Baal-gad en el valle del Líbano hasta el monte Halac que se levanta hacia Seir; y Josué dio la tierra en posesión a las tribus de Israel según sus divisiones,

<sup>8</sup>en la región montañosa, en las tierras bajas, en el Arabá, en las laderas, en el desierto y en el Neguev; de los hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, heveos y jebuseos:

centro del valle, hasta el arroyo de Jaboc, que es la mitad de Galaad y frontera de los hijos de Amón.

<sup>3</sup>También abarcaba al oriente el lago de Cineret hasta el Mar Salado, al oriente del Arabá, por el camino de Bet Yesimot, y desde el sur al pie de la falda del monte Pisga.

<sup>4</sup>También tomaron posesión del territorio de Og, rey de Basán, que había quedado de los refaítas, y que habitaba en Astarot y en Edrey.

<sup>5</sup>El dominio de Og se extendía al monte Hermón, en Salca, y a todo Basán, hasta la frontera con Gesur y Macá, y hasta la mitad de Galaad, que era territorio de Sijón, el rey de Jesbón.

<sup>6</sup>Estos reyes fueron derrotados por Moisés, el siervo del Señor, y por los hijos de Israel. Estas tierras que Moisés conquistó, se las dio en posesión a los rubenitas y gaditas, y a la media tribu de Manasés.

#### Reyes derrotados por Josué

<sup>7</sup>Éstos son los reyes derrotados por Josué y los hijos de Israel, cuyas tierras estaban en la ribera occidental del Jordán, y desde Baal Gad, en el llano del Líbano, hasta el monte Jalac, en dirección a Seír. Josué repartió esas tierras a las tribus de Israel, como su herencia permanente.

<sup>8</sup>Esas tierras estaban en las montañas, en los valles, en el Arabá, en las laderas, en el desierto y en el Néguev, y habían pertenecido a los hititas, amorreos, cananeos, ferezeos, jivitas y jebuseos.

linderonpi Jaboc wayqokama hinaspa Galaadpa chawpinkama munaychakurqa.

<sup>3</sup>Munaychakurqataqmi Jordán mayupa intipa qespimunan law qechwakunapipas, Cineret qochamanta qallarispá Puchqo lamar qochakama, sur lawmanñataq Bet-jesimot lawmanta qallarispá Pisga orqopa waqtankama.

<sup>4</sup>Basanpa reynin Refaimpa miraynin Og. Payqa Astarot llaqtapi hinaspa Edrei llaqtapim yacharqa.

<sup>5</sup>Paymi munaychakurqa Hermón orqopi, Salca llaqtapi chaynataq Basán lawkunapipas Gesur lawkama hinaspa Maaca lawkama. Galaad allpapipas partenpim munaychakurqa, Hesbón llaqtapa reynin Sheonpa allpankama.

<sup>6</sup>Chay reykunatam Tayta Diospa serviqnin Moiseswan Israelpa mirayninkuna vencerurqaku. Chay allpakunatam Rubén aylluman, Gad aylluman chaynataq Manasespa wakin aylluman Moisés qorqa.

#### Josueypa vencesqan reykunamanta

<sup>7</sup>Kaykunam Josueywan Israelpa mirayninkunapa vencesqan reykuna. Allpankum karqa Jordán mayupa intipa seqaykunan lawpi, Líbano orqopa patanpi kaq Baal-gad llaqtamanta Seir orqoman rinapi Halac orqokama. Chay allpakunatam tupasqanman hina Israelpa mirayninkunaman Josué qorqa.

<sup>8</sup>Chay allpapim tarikurqa orqokuna, moqokuna, Jordán mayupa patanpi qechwakuna, waqtakuna, chunniqkuna chaynataq Neguev law allpakunapas. Chaykunapim heteokuna, amorreokuna, cananeokuna, ferezeokuna, heveokuna hinaspa jebuseokuna yacharqaku.

<sup>9</sup> o rei de Jericó, um; o de Ai, que está ao lado de Betel, outro;

<sup>10</sup> o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrón, outro;

<sup>11</sup> o rei de Jarmute, outro; o de Laquis, outro;

<sup>12</sup> o rei de Eglom, outro; o de Gezer, outro;

<sup>13</sup> o rei de Debir, outro; o de Geder, outro;

<sup>14</sup> o rei de Horma, outro; o de Arade, outro;

<sup>15</sup> o rei de Libna, outro; o de Adulão, outro;

<sup>16</sup> o rei de Maquedá, outro; o de Betel, outro;

<sup>17</sup> o rei de Tapua, outro; o de Héfer, outro;

<sup>18</sup> o rei de Afeca, outro; o de Lasarom, outro;

<sup>19</sup> o rei de Madom, outro; o de Hazor, outro;

<sup>20</sup> o rei de Sinrom-Merom, outro; o de Acsafe, outro;

<sup>21</sup> o rei de Taanaque, outro; o de Megido, outro;

<sup>22</sup> o rei de Quedes, outro; o de Jocneão do Carmelo, outro;

<sup>23</sup> o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o de Goim, em Gilgal, outro;

<sup>24</sup> o rei de Tirza, outro; ao todo, trinta e um reis.

## Josué 13

### As terras ainda não conquistadas

<sup>1</sup> Era Josué, porém, já idoso, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias, e ainda muitíssima terra ficou para se possuir.

<sup>2</sup> Esta é a terra ainda não conquistada: todas as regiões dos filisteus e toda a Gesur;

<sup>3</sup> desde Sior, que está defronte do Egito, até ao limite de Ecom, para o norte, que se considera como dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecom;

<sup>9</sup> el rey de Jericó, uno; el rey de Hai, que está al lado de Betel, uno;

<sup>10</sup> el rey de Jerusalén, uno; el rey de Hebrón, uno;

<sup>11</sup> el rey de Jarmut, uno; el rey de Laquis, uno;

<sup>12</sup> el rey de Eglón, uno; el rey de Gezer, uno;

<sup>13</sup> el rey de Debir, uno; el rey de Geder, uno;

<sup>14</sup> el rey de Horma, uno; el rey de Arad, uno;

<sup>15</sup> el rey de Libna, uno; el rey de Adulam, uno;

<sup>16</sup> el rey de Maceda, uno; el rey de Betel, uno;

<sup>17</sup> el rey de Tapúa, uno; el rey de Hefer, uno;

<sup>18</sup> el rey de Afec, uno; el rey de Sarón, uno;

<sup>19</sup> el rey de Madón, uno; el rey de Hazor, uno;

<sup>20</sup> el rey de Simron-merón, uno; el rey de Acsaf, uno;

<sup>21</sup> el rey de Taanac, uno; el rey de Meguido, uno;

<sup>22</sup> el rey de Cedes, uno; el rey de Jocneam del Carmelo, uno;

<sup>23</sup> el rey de Dor, en las alturas de Dor, uno; el rey de Goyim en Gilgal, uno;

<sup>24</sup> el rey de Tirsa, uno. Treinta y un reyes en total.

## Josué 13

### Tierra aún sin conquistar

<sup>1</sup> Era Josué ya viejo y entrado en años cuando el Señor le dijo: Tú eres viejo y entrado en años, y todavía queda mucha tierra por conquistar.

<sup>2</sup> Esta es la tierra que queda: todos los distritos de los filisteos y todos los de los gesureos;

<sup>3</sup> desde el Sior, que está al oriente de Egipto, hasta la frontera de Ecrón al norte (que se considera de los cananeos); los cinco príncipes de los filisteos: el gazeo, el asdodeo, el ascaloneo, el geteo, y el ecroneo; también los aveos,

<sup>9</sup> Los reyes derrotados fueron: El rey de Jericó, el rey de Hai, al lado de Betel;

<sup>10</sup> el rey de Jerusalén, el rey de Hebrón;

<sup>11</sup> el rey de Jarmut, el rey de Laquis;

<sup>12</sup> el rey de Eglón, el rey de Guézer;

<sup>13</sup> el rey de Debir, el rey de Geder;

<sup>14</sup> el rey de Jormá, el rey de Arad;

<sup>15</sup> el rey de Libna, el rey de Adulán;

<sup>16</sup> el rey de Maceda, el rey de Betel;

<sup>17</sup> el rey de Tapuaj, el rey de Jéfer;

<sup>18</sup> el rey de Afec, el rey de Sarón;

<sup>19</sup> el rey de Madón, el rey de Jazor;

<sup>20</sup> el rey de Simerón Merón, el rey de Acsaf;

<sup>21</sup> el rey de Tanac, el rey de Meguido;

<sup>22</sup> el rey de Cedes, el rey de Jocneán, en el monte Carmelo;

<sup>23</sup> el rey de Dor, de la provincia de Dor, el rey de Goyín en Gilgal;

<sup>24</sup> y el rey de Tirsa. En total, treinta y un reyes.

## Josué 13

### Tierra sin conquistar

<sup>1</sup> Cuando Josué envejeció, el Señor le dijo: «Tú ya estás muy viejo, y aún queda mucha tierra por conquistar.

<sup>2</sup> Ahí está la tierra que queda en los territorios de los filisteos y de los gesureos,

<sup>3</sup> desde Sijor, al oriente de Egipto, hasta el límite de Ecrón al norte, que es considerada propiedad de los cananeos y de los cinco príncipes de los filisteos, es decir, de los gazeos, asdodeos, ascalonitas, guititas y ecronitas, y también de los aveos.

<sup>9</sup> Vencesqanku reykunam kaykuna: Jericopa reynin, Bet-elpa hichpanpi kaq Haipa reynin,

<sup>10</sup> Jerusalenpa reynin, Hebronpa reynin,

<sup>11</sup> Jarmutpa reynin, Laquispa reynin,

<sup>12</sup> Eglonpa reynin, Gezerpa reynin,

<sup>13</sup> Debirpa reynin, Gederpa reynin,

<sup>14</sup> Hormapa reynin, Aradpa reynin,

<sup>15</sup> Libnapa reynin, Adulampa reynin,

<sup>16</sup> Macedapa reynin, Bet-elpa reynin,

<sup>17</sup> Tapuapa reynin, Heferpa reynin,

<sup>18</sup> Afecpa reynin, Saronpa reynin,

<sup>19</sup> Madonpa reynin, Hazorpa reynin,

<sup>20</sup> Simron-meronpa reynin, Acsafpa reynin,

<sup>21</sup> Taanacpa reynin, Meguidopa reynin,

<sup>22</sup> Cedespa reynin, Carmelo lawpi Jocneampa reynin,

<sup>23</sup> Dor lawpi Dorpa reynin, Gilgal lawpi Goimpa reynin,

<sup>24</sup> hinaspa Tirsapa reynin. Llapallankum karqaku kimsa chunka hukniyuq reykuna.

## Josué 13

### Manaraq yakyusqanku allpakunamanta

<sup>1</sup> Josueymi llumpaytaña machuyarurqa, chaymi Tayta Dios nirqa: Qamqa llumpay yuyaqñam kanki, ichaqa kachkanraqmi manaraq chayasqaykichik allpakuna.

<sup>2</sup> Chay allpakunam kaykuna: Filisteokunapa chaynataq gesuritakunapa allpankuna,

<sup>3</sup> Egipto nacionpa inti qespimunan lawninpi Sior mayumanta qallarista norte lawpi Ecrón llaqtapa patankama. Chaykunaqa cananeokunapa allpankunam. Chaypim kachkan filisteokunapa pichqa kamachiqninkuna: Gaza llaqtapa, Asdod llaqtapa, Ascalón llaqtapa, Gat llaqtapa hinaspa

<sup>4</sup> ao sul, os aveus, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao limite dos amorreus;

<sup>5</sup> e ainda a terra dos gibleus e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até à entrada de Hamate;

<sup>6</sup> todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; reparte, pois, a terra por herança a Israel, como te ordenei.

<sup>7</sup> Distribuí, pois, agora, a terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

<sup>8</sup> Com a outra meia tribo, os rubenitas e os gaditas já receberam a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR.

<sup>9</sup> Começando com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale, todo o planalto de Medeba até Dibom;

<sup>10</sup> e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao limite dos filhos de Amom.

<sup>4</sup> hacia el sur, toda la tierra de los cananeos, y Mehara que pertenece a los sidonios, hasta Afec, hasta la frontera de los amorreos;

<sup>5</sup> y la tierra de los giblitas, y todo el Líbano hacia el oriente, desde Baal-gad al pie del monte Hermón, hasta Lebo-hamat.

<sup>6</sup> A todos los habitantes de la región montañosa desde el Líbano hasta Misrefot-maim, a todos los sidonios, los expulsaré de delante de los hijos de Israel; solamente reparte la tierra por suerte a Israel como heredad tal como te he mandado.

<sup>7</sup> Ahora pues, reparte esta tierra como heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.

<sup>8</sup> Los rubenitas y los gaditas con la otra media tribu habían recibido ya su heredad, la cual Moisés les había dado al otro lado del Jordán, hacia el oriente, tal como se la había dado Moisés, siervo del Señor:

<sup>9</sup> desde Aroer, que está a la orilla del valle del Arnón, con la ciudad que está en medio del valle, y toda la llanura de Medeba, hasta Dibón;

<sup>10</sup> todas las ciudades de Sehón, rey de los amorreos, que reinaba en Hesbón, hasta la frontera de los hijos de Amón;

<sup>4</sup> Al sur está toda la tierra de los cananeos, y Megará, que es de los sidonios, hasta Afec, que limita con los amorreos;

<sup>5</sup> la tierra de los giblitas, y todo el Líbano, hacia donde sale el sol, desde Baal Gad al pie del monte Hermón, hasta la entrada de Jamat.

<sup>6</sup> También están todos los que habitan en las montañas, desde el Líbano hasta Misrefot Mayin, y los sidonios. A todos ellos los exterminaré cuando se enfrenten a los hijos de Israel. Pero tú encárgate de repartir la tierra por sorteo entre los israelitas, porque es su herencia. Hazlo tal y como te lo he ordenado.

<sup>7</sup> Reparte esta tierra entre las nueve tribus y la media tribu de Manasés, porque es su herencia.

<sup>8</sup> Los rubenitas, los gaditas y la otra media tribu de Manasés ya recibieron su herencia en la ribera oriental del Jordán. Moisés mismo, el siervo del Señor, se la dio,

<sup>9</sup> y abarca desde Aroer, a la orilla del arroyo de Arnón, hasta Dibón, con la ciudad que está en medio del valle y toda la llanura de Medeba,

<sup>10</sup> y todas las ciudades de Sijón, rey de los amorreos, que reinó en Jesbón. Su herencia limita con las tierras de los hijos de Amón,

Ecrón llaqtapa kamachiqninkuna; chaypitaqmi kachkan aveokunapa allpanpas,

<sup>4</sup> chayqa kachkan sur lawpim. Kachkantaqmi cananeokunapa allpanpas, sidioniokunapa allpanpi Mehara llaqtamanta Afec llaqtakama hinaspá amorreokunapa allpanwan tupanakuqkama.

<sup>5</sup> Puchuchkanraqmi giblitakunapa allpanpas chaynataq intipa qespimunán lawpi Líbano orqopi allpakunapas, Hermón orqopa patanpi kaq Baal-gadmanta qallarispá Hamatpa hichpankama.

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkunapa qayllanmantam orqokunapi yachaqkunata wischusaq, Libanomanta qallaykuspa Misrefot-maim lawkama. Wischusaqtaqmi Sidón llaqtayuy runakunatapas. Qamñataqmi kamachisqayman hina, Israelpa mirayninkunaman allpata qonki paykunapaña kananpaq.

<sup>7</sup> Isqonnintin ayllukunamanwan Manasespa wakin ayllumanmi chay allpata qonki, nispa.

#### Intipa qespimunán lawpi allpakunamanta

<sup>8</sup> Manasespa wakin aylluqa, Rubén aylluwan chaynataq Gad aylluwan kuskam tupaqninku allpata chaskirunkuña. Paykunamanmi Moisés qorqa Jordán mayupa chimpan intipa qespimunán lawpi.

<sup>9</sup> Paykunamanmi qorqa Arnón wayqopa patanpi kaq Aroer llaqtamanta qallaykuspa, wayqopa chawpinpi kaq llaqtata hinaspá Medeba pampatapas Dibón llaqtakama.

<sup>10</sup> Qorqataqmi Hesbón llaqtapi munaychakuq amorreokunapa rey Sehonpa llaqtankunatapas, llapa amonitakunapa allpanwan tupanakuqkama.

<sup>11</sup> E Gileade, e o limite dos gesuritas, e o dos maacatitas, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca;

<sup>12</sup> todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei, que ficou do resto dos gigantes, o qual Moisés feriu e expulsou.

<sup>13</sup> Porém os filhos de Israel não desapossaram os gesuritas, nem os maacatitas; antes, Gesur e Maacate permaneceram no meio de Israel até ao dia de hoje.

#### As heranças distribuídas por Moisés

<sup>14</sup> Tão-somente à tribo de Leví não deu herança; as ofertas queimadas do SENHOR, Deus de Israel, são a sua herança, como já lhe tinha dito.

<sup>15</sup> Deu, pois, Moisés à tribo dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias,

<sup>16</sup> começando o seu território com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale e todo o planalto até Medeba;

<sup>17</sup> Hesbom e todas as suas cidades, que estão no planalto: Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom,

<sup>18</sup> Jaza, Quedemote, Mefaat;

<sup>19</sup> Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, no monte do vale;

<sup>20</sup> Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote;

<sup>11</sup> también Galaad y el territorio de los gesureos y los maacateos, y todo el monte Hermón, y todo Basán hasta Salca;

<sup>12</sup> todo el reino de Og en Basán, el cual reinaba en Astarot y en Edrei (solo él quedaba del remanente de los refaítas); porque Moisés los hirió y los desposeyó.

<sup>13</sup> Pero los hijos de Israel no desposeyeron a los gesureos ni a los maacateos; pues Gesur y Maaca habitan en medio de Israel hasta hoy.

<sup>14</sup> Solo a la tribu de Leví no dio heredad; las ofrendas encendidas al Señor, Dios de Israel, son su heredad, como Él le había dicho.

#### División de Canaán entre las tribus

<sup>15</sup> Dio, pues, Moisés una heredad a la tribu de los hijos de Rubén conforme a sus familias.

<sup>16</sup> Y el territorio de ellos fue desde Aroer, que está a la orilla del valle del Arnón, con la ciudad que está en medio del valle, y toda la llanura hasta Medeba;

<sup>17</sup> Hesbón y todas sus ciudades que están en la llanura: Dibón, Bamot-baal, Bet-baal-meón,

<sup>18</sup> Jahaza, Cademot, Mefaat,

<sup>19</sup> Quiriataim, Sibma, Zaret-sahar en el monte del valle,

<sup>20</sup> Bet-peor, las laderas de Pisga, Bet-jesimot,

<sup>11</sup> con Galaad y los territorios de los gesureos y de los macatitas, y todo el monte Hermón y la tierra de Basán, hasta Salca,

<sup>12</sup> y con todo el reino de Og en Basán, que reinó en Astarot y en Edrei, y fue el último de los refaítas. Pero Moisés lo derrotó y lo arrojó de allí.»

<sup>13</sup> Pero los hijos de Israel no expulsaron de sus tierras a los gesureos ni a los macatitas, por lo que Gesur y Macá habitan entre los israelitas hasta el día de hoy.

#### El territorio distribuido por Moisés

<sup>14</sup> La tribu de Leví no recibió herencia, porque su herencia son los sacrificios del Señor Dios de Israel, tal y como él lo prometió.

<sup>15</sup> A la tribu de los hijos de Rubén les dio Moisés tierras según el número de sus familias.

<sup>16</sup> Les dio Aroer, la ciudad que está en medio del valle y a orillas del arroyo de Arnón, y toda la llanura, hasta Medeba;

<sup>17</sup> Jesbón, con las ciudades que están en la llanura; Dibón, Bamot Baal, Bet Baal Megón,

<sup>18</sup> Yahás, Cademot, Mefaat,

<sup>19</sup> Quiriataim, Sibmá, Séret Sajar, en el monte del valle,

<sup>20</sup> Bet Pegor, las laderas del monte Pisga, Bet Yesimot,

<sup>11</sup> Qorqataqmi Galaad allpatapas, gesuritakunapa hinaspa maacateokunapa allpantapas, Hermón orqomanta qallaykuspa Basán allpatapas Salca llaqtakama,

<sup>12</sup> chaynallataq Basán llaqtapa reynin Ogpa allpankunatapas. Refaimpa miraynin Ogmi munaychakurqa Astarot llaqtapiwan Edrei llaqtapi. Paykunatam Moisés venceruspan allpankumanta qarqorurqa.

<sup>13</sup> Gesureokunatawan maacateokunatam ichaqa mana qarqorqakuchu, chayraykum paykunaqa Israelpa mirayninkunawan kuska kunankama yachachkanku.

<sup>14</sup> Leví ayllumanqa manam tupaqninku allpataqa Moisés qorqachu. Paykunapa tupaqninqa karqa Israelpa mirayninkunapa Tayta Diosman ofrenda qosqankum.

<sup>15</sup> Rubén ayllumanmi allpata Moisés qorqa haykam kasqankuman hina.

<sup>16</sup> Paykunapa allpankum karqa Arnón wayqopa patanpi kaq Aroer llaqtamanta qallarispa qechwapi llaqtakama hinaspa Medeba law pampakunakama.

<sup>17</sup> Qorqataqmi Hesbón llaqtatawan pampapi llaqtakunapas. Chay llaqtakunam karqa: Dibón, Bamot-baal, Bet-baal-meón,

<sup>18</sup> Jahaza, Cademot, Mefaat,

<sup>19</sup> Quiriataim, Sibma, qechwa law orqopi kaq Zaret-sahar,

<sup>20</sup> Bet-peor, Pisga orqopa waqtankuna hinaspa Bet-jesimot.

<sup>21</sup> e todas as cidades do planalto e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também os príncipes de Midiã, Evi, Requem, Zur, Hur e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra.

<sup>22</sup> Também os filhos de Israel mataram à espada Balaão, filho de Beor, o adivinho, com outros mais que mataram.

<sup>23</sup> A fronteira dos filhos de Rúben é o Jordão e suas imediações; esta é a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

<sup>24</sup> Deu Moisés a herança à tribo de Gade, a saber, a seus filhos, segundo as suas famílias.

<sup>25</sup> Foi o seu território: Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que está defronte de Rabá;

<sup>26</sup> desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao limite de Debir;

<sup>27</sup> e, no vale: Bete-Ará, Bete-Ninra, Sucote e Zafon, o resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mais o Jordão e suas imediações, até à extremidade do mar de Quinerete, dalém do Jordão, para o oriente.

<sup>21</sup> todas las ciudades de la llanura, y todo el reino de Sehón, rey de los amorreos, que reinaba en Hesbón, al cual Moisés hirió con los jefes de Madián, Evi, Requem, Zur, Hur y Reba, príncipes de Sehón que habitaban en aquella tierra.

<sup>22</sup> Entre los que mataron los hijos de Israel, también dieron muerte a espada al adivino Balaam, hijo de Beor.

<sup>23</sup> Y el límite de los hijos de Rubén fue el Jordán. Esta fue la heredad de los hijos de Rubén según sus familias: las ciudades y sus aldeas.

<sup>24</sup> Moisés dio también una heredad a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

<sup>25</sup> Y su territorio fue Jazer, todas las ciudades de Galaad y la mitad de la tierra de los hijos de Amón hasta Aroer, que está frente a Rabá;

<sup>26</sup> desde Hesbón hasta Ramat-mizpa y Betonim, y desde Mahanaim hasta la frontera de Debir;

<sup>27</sup> y en el valle, Bet-aram, Bet-nimra, Sucot y Zafón, el resto del reino de Sehón, rey de Hesbón, con el Jordán como límite, hasta el extremo del mar de Cineret al otro lado del Jordán, al oriente.

<sup>21</sup> las ciudades de la llanura, y el reino de Sijón, rey de los amorreos, que reinó en Jesbón. Antes Moisés había derrotado a los príncipes de Madián, Evi, Requem, Sur, Jur y Reba, que eran los príncipes de Sijón que habitaban en aquella tierra.

<sup>22</sup> Los hijos de Israel mataron también a filo de espada a Balaam el adivino, hijo de Beor.

<sup>23</sup> El límite del territorio de los hijos de Rubén era el río Jordán. Estas ciudades y sus aldeas fueron la herencia de los hijos de Rubén, conforme al número de sus familias.

<sup>24</sup> A la tribu de los hijos de Gad les dio Moisés también su herencia, conforme al número de sus familias.

<sup>25</sup> El territorio que les dio fue Jazer, con las ciudades de Galaad y la mitad de la tierra de los hijos de Amón, hasta Aroer, que está frente a Rabá;

<sup>26</sup> desde Jesbón hasta Ramat Mispá y Betonín, y desde Majanayin hasta la frontera con Debir.

<sup>27</sup> En el valle les dio Bet Aram, Bet Nimrá, Sucot y Safón, que era lo que aún quedaba del reino de Sijón, rey de Jesbón, más los límites del río Jordán hasta donde termina el lago de Cineret, en la ribera oriental del Jordán.

<sup>21</sup> Rubén ayllupa allpankunam karqa pampapi llaqtakuna chaynataq Hesbón llaqtapi munaychakuq Amor castakunapa reynin Sehonpa allpankuna. Rey Sehontaqa madianitakunapa kamachiqninkunatawan kuskatam Moisés wañurachirqa. Chay kamachikuqkunam karqa: Evi, Requem, Zur, Hur hinaspa Reba.

<sup>22</sup> Israelpa mirayninkunaqa guerrapi wañuchisqankunatawan kuskatam wañurachirqaku Beorpa churin qatipaq Balaamtapas.

<sup>23</sup> Rubén ayllupa allpankunam chayarqa Jordán mayupa patankama. Tukuy chaykunam llaqtakunawan chaynataq taksa llaqtakunawan kuska herencia allpanku karqa, chay ayllupi haykam kasqankuman hina.

<sup>24</sup> Gad ayllumanmi haykam kasqankuman hina allpata Moisés qorqa.

<sup>25</sup> Paykunapam karqa Jazer llaqtawan Galaad lawpi llapallan llaqtakunapas chaynataq amonitakunapa allpanpa partenpas, Rabá llaqtapa chimpanpi kaq Aroer llaqtakama.

<sup>26</sup> Chaynallataq Hesbón llaqtamanta qallarispa Ramat-mizpa llaqtakama hinaspa Betonim llaqtakama, Mahanaim llaqtapa allpantapas Debir llaqtawan tupanakuqkama.

<sup>27</sup> Qechwa lawkunapiñataqmi qorqa Bet-aram llaqtata, Bet-nimra llaqtata, Sucot llaqtata hinaspa Zafón llaqtatapas; qorqataqmi Hesbón llaqtapi munaychakuq rey Sehonpa allpankunatapas partenta. Allpankum karqa Jordán mayupa intipa qespimunan lawninmanta qallarispa Cineret qochapa sur law patankama.

<sup>28</sup> Esta é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

<sup>29</sup> Deu também Moisés herança à meia tribo de Manassés, segundo as suas famílias.

<sup>30</sup> Foi o seu território: começando com Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta cidades;

<sup>31</sup> e metade de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã; estas foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, a saber, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

<sup>32</sup> São estas as heranças que Moisés repartiu nas campinas de Moabe, dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente.

<sup>33</sup> Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como já lhes tinha dito.

## Josué 14

A terra de Canaã distribuída por sorte

<sup>1</sup> São estas as heranças que os filhos de Israel tiveram na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir

<sup>2</sup> por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés, acerca das nove tribos e meia.

<sup>28</sup> Esta es la heredad de los hijos de Gad según sus familias, las ciudades y sus aldeas.

<sup>29</sup> Moisés dio también una heredad a la media tribu de Manasés; y fue para la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias.

<sup>30</sup> Y su territorio fue desde Mahanaim, todo Basán, todo el reino de Og, rey de Basán, y todos los pueblos de Jair que están en Basán, sesenta ciudades;

<sup>31</sup> también la mitad de Galaad con Astarot y Edrei, ciudades del reino de Og en Basán, fueron para los hijos de Maquir, hijo de Manasés, para la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.

<sup>32</sup> Estos son los territorios que Moisés repartió por heredad en las llanuras de Moab, al otro lado del Jordán, al oriente de Jericó.

<sup>33</sup> Pero a la tribu de Leví, Moisés no le dio heredad; el Señor, Dios de Israel, es su heredad, como Él les había prometido.

## Josué 14

<sup>1</sup> Estos son los territorios que los hijos de Israel recibieron como heredad en la tierra de Canaán, los cuales les repartieron como heredad el sacerdote Eleazar y Josué, hijo de Nun, y las cabezas de las casas de las tribus de los hijos de Israel,

<sup>2</sup> por suerte recibieron su heredad tal como el Señor había ordenado por medio de Moisés, a las nueve tribus y a la media tribu.

<sup>28</sup> Ésta es la herencia que Moisés dio a los hijos de Gad, con sus ciudades y aldeas, conforme al número de sus familias.

<sup>29</sup> Moisés también le dio su herencia a la media tribu de los hijos de Manasés, conforme al número de sus familias.

<sup>30</sup> Su territorio se extendía desde Majanayin, con todo el reino de Og, rey de Basán, y con las aldeas de Yaír, que están en Basán. En total, sesenta poblaciones,

<sup>31</sup> pero la mitad de Galaad, Astarot y Edrey, que fueron ciudades de Og, rey de Basán. Esto fue lo que le tocó a la mitad de los hijos de Maquir, hijo de Manasés, conforme al número de sus familias.

<sup>32</sup> Moisés repartió estas tierras en los llanos de Moab, al otro lado de Jericó, en la ribera oriental del Jordán.

<sup>33</sup> A la tribu de Leví no le dio Moisés ninguna herencia, porque su herencia es el Señor, el Dios de Israel, tal y como él se lo había dicho.

## Josué 14

Reparto de Canaán por suertes

<sup>1</sup> Toda esta fue la herencia que recibieron los hijos de Israel en la tierra de Canaán. El reparto lo hicieron el sacerdote Eleazar, Josué hijo de Nun, y los jefes de las tribus israelitas.

<sup>2</sup> La tierra fue sorteada entre las nueve tribus y media, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

<sup>28</sup> Tukuy chaykunam llaqtakunawan chaynataq taksa llaqtakunawan kuska Gad ayllupa herencia allpanku karqa, chay ayllupi haykam kasqankuman hina.

<sup>29</sup> Manasés ayllupa wakin ayllumanpas haykam kasqankuman hinam allpata Moisés qorqa.

<sup>30</sup> Paykunapa allpanmi karqa Mahanaim llaqtamanta qallaripa Basán lawpi munaychakuq rey Ogpa allpankunakama hinaspa Jair castakunapa yachasqan soqta chunka llaqtakunapas.

<sup>31</sup> Paykunapataqmi karqa Galaad allpapa partenpas, Astarot llaqtapas chaynataq Edrei llaqtapas. Chaykunaqa karqa Basán lawpi rey Ogpa munaychakusqan llaqtakunam. Chay allpakunam karqa Manasespa churin Maquirpa wakin ayllunkunapaq haykam kasqankuman hina.

<sup>32</sup> Chay allpakunatam paykunaman Moisés qorqa Moab law pampakunapi Jordán mayupa waklaw chimpanpi, Jericó llaqtapa intipa qespimunan lawninpi.

<sup>33</sup> Leví ayllumanmi ichaqa herencia allpata Moisés mana qorqachu, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi qamkunapa herenciaykichikqa, nispa imaynam Diospa nisqanman hina.

## Josué 14

Canaán allpata Josué partesqanmanta

<sup>1</sup> Canaán allpatam Israelpa mirayninkunaman paykunapaña kananpaq, sacerdote Eleazarwan Nunpa churin Josué chaynallataq Israelpa mirayninkunapa kamachiqninkuna qorqaku.

<sup>2</sup> Sorteaspankum tupaqninman hina isqonnintin ayllukunaman chaynataq Manasespa wakin



<sup>3</sup> Porquanto às duas tribos e meia já dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre seus irmãos.

<sup>4</sup> Os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arredores para seu gado e para sua possessão.

<sup>5</sup> Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

#### Josué dá Hebrom a Caleb

<sup>6</sup> Chegaram os filhos de Judá a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barnéia, a respeito de mim e de ti.

<sup>7</sup> Tinha eu quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barnéia para espiar a terra; e eu lhe relatei como sentia no coração.

<sup>8</sup> Mas meus irmãos que subiram comigo desesperaram o povo; eu, porém, perseverei em seguir o SENHOR, meu Deus.

<sup>9</sup> Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente, a terra em que puseste o pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente, pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus.

<sup>3</sup> Pues Moisés había dado la heredad de las dos tribus y de la media tribu al otro lado del Jordán; pero no dio heredad entre ellos a los levitas.

<sup>4</sup> Porque los hijos de José eran dos tribus, Manasés y Efraín; y ellos no dieron a los levitas ninguna porción en su tierra, sino ciudades donde habitar, con sus tierras de pasto para sus ganados y para sus posesiones.

<sup>5</sup> Tal como el Señor había ordenado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel, y repartieron la tierra.

#### La heredad de Caleb

<sup>6</sup> Entonces los hijos de Judá vinieron a Josué en Gilgal, y Caleb, hijo de Jefone cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que el Señor dijo a Moisés, hombre de Dios, acerca de ti y de mí en Cades-barnea.

<sup>7</sup> Yo tenía cuarenta años cuando Moisés, siervo del Señor, me envió de Cades-barnea a reconocer la tierra, y le informé como yo lo sentía en mi corazón.

<sup>8</sup> Sin embargo, mis hermanos que subieron conmigo, hicieron atemorizar el corazón del pueblo; pero yo seguí plenamente al Señor mi Dios.

<sup>9</sup> Y aquel día Moisés juró, diciendo: «Ciertamente, la tierra que ha pisado tu pie será herencia tuya y de tus hijos para siempre, porque has seguido plenamente al Señor mi Dios».

<sup>3</sup> Antes de eso Moisés les había dado su parte de las tierras a las dos tribus y media, al otro lado del Jordán.

<sup>4</sup> Los hijos de José se dividieron en dos tribus, la de Manasés y la de Efraín, y a los levitas no se les dieron tierras. No tuvieron parte en la repartición, aunque sí recibieron ciudades en las cuales vivir, junto con ejidos para sus ganados y rebaños.

<sup>5</sup> La tierra se repartió entre los hijos de Israel, tal y como el Señor se lo había ordenado a Moisés.

#### Caleb recibe Hebrón

<sup>6</sup> Los hijos de Judá fueron a Gilgal para ver a Josué, y Caleb hijo de Yefune, el quenizita, le dijo: «Tú bien sabes lo que el Señor le dijo a Moisés, el varón de Dios, en Cadés Barnea, en cuanto a nosotros.

<sup>7</sup> Cuando Moisés, el siervo del Señor, me envió a reconocer la tierra, yo tenía cuarenta años; y a mi regreso le di las noticias, según mi sentir.

<sup>8</sup> También sabes que los hermanos que me acompañaron desanimaron al pueblo, pero yo me mantuve fiel al Señor mi Dios.

<sup>9</sup> Ese día Moisés hizo este juramento: “La tierra donde has puesto el pie será tuya. Será la herencia perpetua de tus hijos, por cuanto seguiste con fidelidad al Señor mi Dios.”

ayllumanpas qorqaku, Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>3</sup> Rubén ayllumanwan Gad aylluman hinaspa Manasespa wakin ayllumanqa Jordán mayupa waklaw chimpanpi allpatam Moisés qorqa. Leví ayllumanmi ichaqa mana qorqachu.

<sup>4</sup> Joseypa mirayninkunam karqa iskay ayllukuna, Manaseswan Efraín. Leví castakunamanqa manam herenciankupaq allpata qorqakuchu, aswanqa llaqtakunatam yachanankupaq qorqa, animalninkupapas echaderokunatam qorqa.

<sup>5</sup> Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinallam Israelpa mirayninkunaqa allpata rakinakurqaku.

#### Calebpa allpanmanta

<sup>6</sup> Judapa mirayninkunam rirqaku Josueywan rimanankupaq Gilgal lawpi kachkaptin, chaymi Josueyta Genez casta Jefonepa churin Caleb nirqa: Qamqa yachankim ñoqamantawan qanmanta Cades-barnea lawpi kachkaptinchik serviqnin Moisesman Tayta Diospa imam nisqantaqa.

<sup>7</sup> Ñoqaqa tawa chunka watayuqmi karqani Tayta Diospa serviqnin Moisés, Cades-barnea lawmanta Canaán allpa wateqachachawaptinqa. Chaymanta kutimuspayqa imam kaqtam willakurqani.

<sup>8</sup> Riqmasyikunam ichaqa llapa runakunata hukmanyarachirqaku, ñoqam ichaqa yupaychasqanchik Tayta Diosman hapipakurqani.

<sup>9</sup> Chay punchawmi Moisés juraspan niwarqa: “Cheqaptapunipas sarumusqayki allpaqa qampa chaynataq miraynikikunapa herencianmi kanqa, yupaychasqanchik Tayta Diosman hapipakusqaykirayku”, nispa.

<sup>10</sup> Eis, agora, o SENHOR me conservou em vida, como prometeu; quarenta e cinco anos há desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e, já agora, sou de oitenta e cinco anos.

<sup>11</sup> Estou forte ainda hoje como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força naquele dia, tal ainda agora para o combate, tanto para sair a ele como para voltar.

<sup>12</sup> Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou naquele dia, pois, naquele dia, ouviste que lá estavam os anaquins e grandes e fortes cidades; o SENHOR, porventura, será comigo, para os desapossar, como prometeu.

<sup>13</sup> Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança.

<sup>14</sup> Portanto, Hebrom passou a ser de Calebe, filho de Jefoné, o que nezeu, em herança até ao dia de hoje, visto que perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel.

<sup>15</sup> Dantes o nome de Hebrom era Quiriate-Arba; este Arba foi o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

## Josué 15

As heranças das nove tribos e meia

A herança de Judá

<sup>1</sup> A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao limite de Edom, até ao deserto de Zim, até à extremidade do lado sul.

<sup>10</sup> Y ahora, he aquí, el Señor me ha permitido vivir, tal como prometió, estos cuarenta y cinco años, desde el día en que el Señor habló estas palabras a Moisés, cuando Israel caminaba en el desierto; y he aquí, ahora tengo ochenta y cinco años.

<sup>11</sup> Todavía estoy tan fuerte como el día en que Moisés me envió; como era entonces mi fuerza, así es ahora mi fuerza para la guerra, y para salir y para entrar.

<sup>12</sup> Ahora pues, dame esta región montañosa de la cual el Señor habló aquel día, porque tú oíste aquel día que allí había anaceos con grandes ciudades fortificadas; tal vez el Señor esté conmigo y los expulsaré como el Señor ha dicho.

<sup>13</sup> Y Josué lo bendijo, y dio Hebrón por heredad a Caleb, hijo de Jefone.

<sup>14</sup> Por tanto, Hebrón vino a ser hasta hoy heredad de Caleb, hijo de Jefone cenezeo, porque siguió plenamente al Señor, Dios de Israel.

<sup>15</sup> Y el nombre de Hebrón antes era Quiriat-arba; pues Arba era el hombre más grande entre los anaceos. Entonces la tierra descansó de la guerra.

## Josué 15

Territorio de Judá

<sup>1</sup> La parte que tocó en suerte a la tribu de los hijos de Judá conforme a sus familias, llegaba hasta la

<sup>10</sup> El Señor me ha dado cuarenta y cinco años más de vida, tal y como él se lo dijo a Moisés cuando Israel andaba por el desierto. Así que ahora tengo ochenta y cinco años,

<sup>11</sup> pero aún me siento tan fuerte como el día en que Moisés me envió a reconocer la tierra. Tengo fuerzas para pelear, y para salir y entrar.

<sup>12</sup> Por lo tanto, te pido que me des este monte, del cual habló el Señor aquel día. Tú eres testigo. Aquí viven los anaquitas, y tienen grandes ciudades fortificadas; pero con la ayuda del Señor puedo vencerlos y echarlos de estas tierras.»

<sup>13</sup> Entonces Josué bendijo a Caleb hijo de Yefune, el quenizita, y como herencia le dio Hebrón.

<sup>14</sup> Hasta el día de hoy es su herencia, porque siguió fielmente al Señor, Dios de Israel.

<sup>15</sup> Antes, Hebrón se llamaba Quiriat Arbá, porque Arba fue un hombre importante entre los anaquitas. Después de eso, hubo paz en la tierra.

## Josué 15

El territorio de Judá

<sup>1</sup> El territorio que, de acuerdo al número de sus familias, le tocó a la tribu de los hijos de Judá llegaba

<sup>10</sup> Kayqaya nisqanpi hina Tayta Diosqa kawsachiwachkanraq, Israelpa mirayninkunata chunniqpi purichkaptinku Moisesman Tayta Dios kay palabrakunata nisqanmantapunim tawa chunka pichqayuq wataña pasarun, kunanqa pusaq chunka pichqayuq wataypiñam kachkani.

<sup>11</sup> Allpata qawamunaypaq Moisespa kachawasqanpi hinaraqmi ñoqaqa imata ruwanaypaqpas kachkani. Guerraman rinaypaqpas kallpaypiraqmi kachkani.

<sup>12</sup> Chay punchawpi Tayta Diospa nisqanman hinayá chay orqokunata kunan qoykuway. Yachankim chay orqokunapiqa ñawpaqmantaraq Anacpa mirayninkuna yachasqankutaqa, llaqtankunapas murallasqakama hatun llaqtakuna kasqanta. Tayta Dios yanapawaptinqa, paypa nisqanpi hinam qarqorusaq, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Josueyqa, Jefonepa churin Calebpaq Tayta Diospa bendicionninta mañakuspan Hebrón allpata herencianpaq qoykurqa.

<sup>14</sup> Chaynapim Hebrón llaqtaqa cenezeo Jefonepa churin Calebpa herencianña kunankamapas kachkan, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosman hapipakusqanrayku.

<sup>15</sup> Hebrón llaqtapa ñawpaq sutinqa karqa Quiriat-arbam. Arbaqa karqa hatunkaray Anacpa castanmi. Chay punchawkunamantam chay allpapiqa manaña guerra karqachu.

## Josué 15

Judá ayllupa allpankumanta

<sup>1</sup> Tupasqanman hinam, Judá ayllukunapa allpan karqa, haykam kasqankuman hina, Edom

<sup>2</sup> Foi o seu limite ao sul, desde a extremidade do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul;

<sup>3</sup> e sai para o sul, até à subida de Acrabim, passa a Zim, sobe do sul a Cades-Barneia,

<sup>4</sup> passa por Hezrom, sobe a Adar e rodeia Carca; passa por Azmom e sai ao ribeiro do Egipto; as saídas deste limite vão até ao mar; este será o vosso limite do lado sul.

<sup>5</sup> O limite, porém, para o oriente será o mar Salgado, até à foz do Jordão; e o limite para o norte será da baía do mar, começando com a embocadura do Jordão,

<sup>6</sup> limite que sobe até Bete-Hogla e passa do norte a Bete-Arabá, subindo até à pedra de Boã, filho de Rúben,

<sup>7</sup> subindo ainda este limite a Debir desde o vale de Acor, olhando para o norte, rumo a Gilgal, a qual está à subida de Adumim, que está para o sul do ribeiro; daí, o limite passa até às águas de En-Semes; e as suas saídas estarão do lado de En-Rogel.

<sup>8</sup> Deste ponto sobe pelo vale do Filho de Hinom, do lado dos jebuseus do Sul, isto é, Jerusalém; e sobe este limite até ao cimo do monte que está diante do vale de Hinom, para o ocidente, que está no fim do vale dos Refains, do lado norte.

<sup>9</sup> Então, vai o limite desde o cimo do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sai até às cidades do

frontera de Edom, hacia el sur, hasta el desierto de Zin al extremo sur.

<sup>2</sup>Y su límite al sur se extendía desde el extremo del mar Salado, desde la bahía que da hacia el sur,

<sup>3</sup>y seguía por el sur hacia la subida de Acrabim y continuaba hasta Zin; entonces subía por el lado sur de Cades-barnea hasta Hezrón, y subía hasta Adar y volvía a Carca.

<sup>4</sup>Y pasaba por Asmón y seguía hasta el torrente de Egipto; y el límite terminaba en el mar. Este será vuestro límite meridional.

<sup>5</sup>El límite oriental era el mar Salado hasta la desembocadura del Jordán. El límite por el lado norte era desde la bahía del mar en la desembocadura del Jordán.

<sup>6</sup>Entonces el límite subía hasta Bet-hogla y seguía al norte de Bet-arabá y subía hasta la piedra de Bohán, hijo de Rubén.

<sup>7</sup>Y el límite subía hasta Debir desde el valle de Acor, y volvía hacia el norte, hacia Gilgal que está frente a la subida de Adumín, al sur del valle, y seguía hasta las aguas de En-semes y terminaba en En-rogel.

<sup>8</sup>Después el límite subía por el valle de Ben-hinom hasta la ladera del jebuseo al sur, es decir, Jerusalén, y subía hasta la cumbre del monte que está frente al valle de Hinom hacia el occidente, que está al extremo del valle de Refaim hacia el norte.

<sup>9</sup>Y desde la cumbre del monte el límite doblaba hacia la fuente de las aguas de Neftoa, y seguía hasta las

hasta la frontera con Edom, y como extremo meridional tenía el desierto de Zin al sur.

<sup>2</sup>Su frontera sur partía de la costa del Mar Salado, seguía por la bahía que mira hacia el sur,

<sup>3</sup>y continuaba hacia la cuesta de Acrabín; seguía hasta Zin, para continuar subiendo al sur hasta Cadés Barnea; al pasar por Jesrón subía por Adar y daba la vuelta a Carca;

<sup>4</sup>de allí pasaba a Asmón, salía al arroyo de Egipto y terminaba en el mar. Ésta era su frontera sur.

<sup>5</sup>Su frontera oriental era el Mar Salado, hasta la desembocadura del Jordán. Su frontera norte iba desde la bahía del mar, donde desemboca el Jordán,

<sup>6</sup>subía por Bet Joglá y pasaba al norte de Bet Arabá; de aquí subía a la roca de Boán Ben Rubén;

<sup>7</sup>subía luego a Debir desde el valle de Acor, y al norte miraba sobre Gilgal, que está frente a la subida de Adumín, al sur del arroyo, y pasaba hasta los manantiales de Ensemes, para salir a la fuente de Rogel.

<sup>8</sup>Esta frontera sube por el valle de Ben Jinón por el costado sur de los jebuseos, que es Jerusalén; sube luego por la cumbre del monte que por el lado norte queda frente al valle de Jinón hacia el occidente, al final del valle de Refayin.

<sup>9</sup>Esta frontera da un rodeo desde la cumbre del monte hasta donde nace el manantial de Neftoa, y

castakunapa allpanwan tupanakuqmanta qallarispa sur lawpi Zin sutiuyuq chunniqkama.

<sup>2</sup>Sur lawman linderonmi, Puchqo lamar qochamanta qallarirqa,

<sup>3</sup>chaymantam sur lawman Acrabim wichayta hoqarikuspan Zin chunniqninta Cades-barneapa sur lawninman chayarqa; hinaspam Hezrón lawninta rispan Adarkama wicharirqa, chaymantam Carca lawman muyumurqa.

<sup>4</sup>Chaymantam Asmón lawman rispan Egipto wayqoman chayaspa Mediterráneo lamar qochapi tukurqa. Chaykamam Judá ayllupa allpan sur lawman chayarqa.

<sup>5</sup>Intipa qespimunan lawmanñataqmi chayarqa Puchqo lamar qochakama, Jordán mayupa tukupayninkama. Norte lawmanñataqmi Jordán mayupa Puchqo lamar qochapi tukupayninmanta qallarirqa,

<sup>6</sup>hinaspam Bet-hogla lawninta wicharispá Bet-arabapa norte lawninta rispan Rubenpa churin Bohanpa rumi churasqankama chayarqa.

<sup>7</sup>Chaymantam Acor qechwanta rispan Debir lawman qespirqa, hinaspam norte lawninta wayqopa sur lawninpi Adumín wichaypa chimpan Gilgalman muyumurqa, hinaspam En-semes pukyunta rispan Rogel pukyuman lloqsirqa,

<sup>8</sup>chaymantam jebusekunapa llaqtan Jerusalenpa sur lawninpi Ben-hinom wayqonta rispan Hinom wayqopa intipa seqaykunan lawninpi orqonta qespispan Refaim wayqopa norte lawninman uraykurqa,

<sup>9</sup>chay orqomantam Neftoa pukyukunapa ñawinkama muyumurqa, hinaspam Efrón orqopi llaqtakunapa

monte Efrom; vai mais este limite até Baalá, isto é, Quiriate-Jearim.

<sup>10</sup> Então, dá volta o limite desde Baalá, para o ocidente, até ao monte Seir, passa ao lado do monte de Jearim do lado norte, isto é, Quesalom, e, descendo a Bete-Semes, passa por Timna.

<sup>11</sup> Segue mais ainda o limite ao lado de Efrom, para o norte, e, indo a Siquerom, passa o monte de Baalá, saindo em Jabneel, para terminar no mar.

<sup>12</sup> O limite, porém, do lado ocidental é o mar Grande e as suas imediações. São estes os limites dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

#### Calebe conquista Hebrom

Juizes 1.11-15

<sup>13</sup> A Calebe, filho de Jefoné, porém, deu Josué uma parte no meio dos filhos de Judá, segundo lhe ordenara o SENHOR, a saber, Quiriate-Arba, isto é, Hebrom; este Arba era o pai de Anaque.

<sup>14</sup> Dali expulsou Calebe os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, gerados de Anaque.

<sup>15</sup> Subiu aos habitantes de Debir, cujo nome, dantes, era Quiriate-Sefer.

<sup>16</sup> Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher.

ciudades del monte Efrón, girando hacia Baala, es decir, Quiriat-jearim.

<sup>10</sup> De Baala el límite giraba hacia el occidente, hasta el monte Seir, y continuaba hasta la ladera del monte Jearim al norte, es decir, Quesalón, y bajaba a Bet-semes, y continuaba por Timna.

<sup>11</sup> Y hacia el norte el límite seguía por el lado de Ecrón, girando hacia Sición, y continuaba hasta el monte Baala, seguía hasta Jabneel y terminaba en el mar.

<sup>12</sup> El límite occidental era el mar Grande, es decir, su costa. Este es el límite alrededor de los hijos de Judá conforme a sus familias.

<sup>13</sup> Y dio a Caleb, hijo de Jefone, una porción entre los hijos de Judá, según el mandato del Señor a Josué, es decir, Quiriat-arba, siendo Arba el padre de Anac, es decir, Hebrón.

<sup>14</sup> Y Caleb expulsó de allí a los tres hijos de Anac: Sesai, Ahimán y Talmai, hijos de Anac.

<sup>15</sup> De allí subió contra los habitantes de Debir (el nombre de Debir antes era Quiriat-séfer).

<sup>16</sup> Y Caleb dijo: Al que ataque a Quiriat-séfer y la tome, yo le daré a mi hija Acsa por mujer.

sale a las ciudades del monte de Efrón, rodea a Baalá, que es Quiriat Yearín,

<sup>10</sup> y luego gira desde Baalá hacia el occidente, al monte de Seir, pasando a un costado del monte de Yearín, en dirección norte, que es Quesalón; de allí baja a Bet Semes y pasa a Timna;

<sup>11</sup> sigue luego hacia el norte por un costado de Ecrón, rodea a Sición, y pasa por el monte de Baalá para salir a Jabneel y terminar en el mar.

<sup>12</sup> La frontera occidental es el Mar Mediterráneo. Éstas eran las fronteras del territorio de los hijos de Judá, en todo su contorno, conforme al número de sus familias.

#### Caleb conquista Hebrón y Debir

(Jue 1.10-15)

<sup>13</sup> Josué le dio a Caleb hijo de Yefune su parte entre los hijos de Judá, conforme a lo que el Señor le había ordenado. Le dio la ciudad de Quiriat Arbá, padre de Anac, que más tarde fue conocida como Hebrón.

<sup>14</sup> Caleb venció a los tres hijos de Anac, es decir, a Sesay, Ajimán y Talmai, y los echó de allí.

<sup>15</sup> Luego marchó contra los habitantes de Debir, que antes era Quiriat Séfer.

<sup>16</sup> Allí Caleb dijo: «Al que ataque a Quiriat Séfer, y la conquiste, le daré por mujer a mi hija Acsa.»

kasqankama chayaspan Baala llaqtaman kutimurqa. Baala llaqtapa huknin sutinmi karqa Quiriat-jearim.

<sup>10</sup> Baala llaqtamantam intipa seqaykunan law Seir orqoman muyumspan Jearim orqopa waqtanta norte lawpi Quesalón llaqtakama rispa Bet-semes llaqtanta uraykuspa Timna llaqtakama chayarqa.

<sup>11</sup> Chaymantam Ecrón llaqtapa norte lawninta chutarikuspan Sición lawman muyurqa. Chaymantam Baala orqonta rispan Jabneel lawman lloqsirqa hinaspan Mediterráneo lamar qochapi tukurqa.

<sup>12</sup> Intipa seqaykunan lawmanñataqmi Mediterráneo lamar qochapi tukurqa. Kaykunam karqa Judá ayllupa allpankupa linderonkuna, chaytam ayllunkupi haykam kasqankuman hina partenakurqaku.

#### Calebpa llaqtankunamanta

(Jue 1.10-15)

<sup>13</sup> Jefonepa churin Calebmanmi tupaqninta Josué qorqa Judá ayllupa allpan ukupi. Tayta Diospa kamachisqanman hinam qorqa Anacpa taytan Arbapa hatarichisqan Quiriat-arba llaqtata. Quiriat-arbapa huknin sutinmi karqa Hebrón.

<sup>14</sup> Hebrón llaqtamantam Caleb qarqorqa Anacpa kimsa churinkunata. Paykunam karqa: Sesai, Ahimán hinaspa Talmai.

<sup>15</sup> Chaymantam Debir llaqtapa contranpi Caleb rirqa. Debir llaqtapa ñawpaq sutiqa karqa Quiriat-sefermi.

<sup>16</sup> Calebmi nirqa: Pipas Quiriat-sefer llaqtaman yaykuspa venceruqtaqa warmi churiy Acsawanmi casarachisqa, nispa.

<sup>17</sup> Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; este lhe deu a filha Acsa por mulher.

<sup>18</sup> Esta, quando se foi a Otniel, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que deseas?

<sup>19</sup> Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

#### As cidades de Judá

<sup>20</sup> Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.

<sup>21</sup> São, pois, as cidades no extremo sul da tribo dos filhos de Judá, rumo do território de Edom: Cabzeel, Éder, Jagur,

<sup>22</sup> Quiná, Dimona, Adada,

<sup>23</sup> Quedes, Hazor, Itná,

<sup>24</sup> Zife, Telém, Bealote,

<sup>25</sup> Hazor-Hadata, Queriot-Hezrom (que é Hazor),

<sup>26</sup> Amã, Sema, Molada,

<sup>27</sup> Hazar-Gada, Hesmóm, Bete-Palete,

<sup>28</sup> Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

<sup>29</sup> Baalá, Iim, Ezém,

<sup>30</sup> Eltolade, Quesil, Horma,

<sup>31</sup> Ziclague, Madmana, Sansana,

<sup>32</sup> Lebaote, Silim, Aim e Rimóm; ao todo, vinte e nove cidades com suas aldeias.

<sup>33</sup> Nas planícies: Estaol, Zorá, Asná,

<sup>34</sup> Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

<sup>17</sup> Y Otoniel, hijo de Cenaz, hermano de Caleb, la tomó, y él le dio a su hija Acsa por mujer.

<sup>18</sup> Y sucedió que cuando ella vino a él, este la persuadió a que pidiera un campo a su padre. Ella entonces se bajó del asno, y Caleb le dijo: ¿Qué quieres?

<sup>19</sup> Y ella dijo: Dame una bendición; ya que me has dado la tierra del Neguev, dame también fuentes de agua. Y él le dio las fuentes de arriba y las fuentes de abajo.

#### Las ciudades de Judá

<sup>20</sup> Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Judá conforme a sus familias.

<sup>21</sup> Y las ciudades al extremo de la tribu de los hijos de Judá, hacia la frontera de Edom en el sur, fueron: Cabseel, Edar, Jagur,

<sup>22</sup> Cina, Dimona, Adada,

<sup>23</sup> Cedes, Hazor, Itnán,

<sup>24</sup> Zif, Telem, Bealot,

<sup>25</sup> Hazor-hadata, Queriot-hezrón, es decir, Hazor,

<sup>26</sup> Amam, Sema, Molada,

<sup>27</sup> Hazar-gada, Hesmóm, Bet-pelet,

<sup>28</sup> Hazar-sual, Beerseba, Bizotia,

<sup>29</sup> Baala, Iim, Esem,

<sup>30</sup> Eltolad, Quesil, Horma,

<sup>31</sup> Siclag, Madmana, Sansana,

<sup>32</sup> Lebaot, Silhim, Aín y Rimóm; en total veintinueve ciudades con sus aldeas.

<sup>33</sup> En las tierras bajas: Estaol, Zora, Asena,

<sup>34</sup> Zanoa, En-ganim, Tapúa, Enam,

<sup>17</sup> Y fue su propio hermano, Otoniel hijo de Cenaz, quien la conquistó, y Caleb le dio a su hija Acsa por mujer.

<sup>18</sup> Cuando ya se iban, Otoniel la persuadió para que le pidiera a su padre tierras labrantías. Entonces Acsa se bajó del asno, y Caleb le preguntó: «¿Qué te pasa?»

<sup>19</sup> Ella le respondió: «Concédeme una petición. Ya que me has dado tierras del Néguev, dame también manantiales.» Y Caleb le dio los manantiales de arriba y los manantiales de abajo.

#### Las ciudades de Judá

<sup>20</sup> La tribu de los hijos de Judá recibió su herencia de acuerdo al número de sus familias.

<sup>21</sup> Las ciudades que recibió estaban en el extremo sur, hacia la frontera con Edom, y fueron: Cabsel, Edar, Jagur,

<sup>22</sup> Cina, Dimona, Adada,

<sup>23</sup> Cedes, Jazor, Itnán,

<sup>24</sup> Zif, Telén, Bealot,

<sup>25</sup> Jazor Jadatá, Queriot, Jesrón (que es Jazor),

<sup>26</sup> Amán, Semá, Molada,

<sup>27</sup> Jasar Gadá, Jesmóm, Bet Pélet,

<sup>28</sup> Jasar Súal, Berseba, Bizotia,

<sup>29</sup> Baalá, Iyín, Esén,

<sup>30</sup> Eltolad, Quesil, Jormá,

<sup>31</sup> Siclag, Madmana, Sansana,

<sup>32</sup> Lebaot, Siljín, Ayin y Rimóm. En total, veintinueve ciudades con sus aldeas.

<sup>33</sup> En las llanuras recibió: Estaol, Sorá, Asena,

<sup>34</sup> Zanoaj, Engañín, Tapuaj, Enam,

<sup>17</sup> Hinaptinmi Cenazpa churin Otoniel vencerurqa, Cenazqa karqa Calebpa wawqenmi. Chaymi Calebqa Otonielta warmi churin Acsawan casarachirqa.

<sup>18</sup> Pusasqan punchawmi Acsata qosan Otoniel umacharqa taytan Calebmanata allinnin chakrakunata mañakunanpaq. Chaymi Asnonmanata Acsa uraykuptin taytan Caleb tapurqa: ¿Imataq pasasunki? nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi Acsa nirqa: Neguev allpata qoykuwachkaspaykiqa ama hina kaspayá pukukunatawan qoykuway, nispa. Chaymi hanay lawpi uray lawpi pukukunata Caleb qoykurqa.

#### Judá ayllupa llaqtankunamanta

<sup>20</sup> Kaykunam Judá ayllupa allpankuna, haykam kasqankuman hina.

<sup>21</sup> Judá castakunaman tupaq llaqtakunam kaykuna karqa: Sur lawmanmi karqa, Edom nacionwan tupanakuqkama: Cabseel, Edar, Jagur,

<sup>22</sup> Cina, Dimona, Adada,

<sup>23</sup> Cedes, Hazor, Itnán,

<sup>24</sup> Zif, Telem, Bealot,

<sup>25</sup> Hazor-hadata, Queriot, Hezrón (Hezrón llaqtapa huknin sutinmi karqa Hazor),

<sup>26</sup> Amam, Sema, Molada,

<sup>27</sup> Hazar-gada, Hesmóm, Bet-pelet,

<sup>28</sup> Hazar-sual, Beerseba, Bizotia,

<sup>29</sup> Baala, Iim, Esem,

<sup>30</sup> Eltolad, Quesil, Horma,

<sup>31</sup> Siclag, Madmana, Sansana,

<sup>32</sup> Lebaot, Silhim, Aín hinaspa Rimón. Llapallanmi karqa iskay chunka isqonniyuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.

<sup>33</sup> Pampakunapiñataqmi karqa: Estaol, Zora, Asena,

<sup>34</sup> Zanoa, En-ganim, Tapúa, Enam,

<sup>35</sup> Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,  
<sup>36</sup> Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; ao todo, catorze cidades com suas aldeias.  
<sup>37</sup> Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,  
<sup>38</sup> Dileã, Mispa, Jocteel,  
<sup>39</sup> Laquis, Boscate, Eglom,  
<sup>40</sup> Cabom, Laamás, Quitlis,  
<sup>41</sup> Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.  
<sup>42</sup> Libna, Eter, Asã,  
<sup>43</sup> Ifta, Asná, Nezibe,  
<sup>44</sup> Queila, Aczibe e Maressa; ao todo, nove cidades com suas aldeias.  
<sup>45</sup> Echrom com suas vilas e aldeias;  
<sup>46</sup> desde Echrom até ao mar, todas as que estão do lado de Asdode, com suas aldeias.  
<sup>47</sup> Asdode, suas vilas e aldeias; Gaza, suas vilas e aldeias, até ao rio do Egito e o mar Grande com as suas imediações.  
<sup>48</sup> Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,  
<sup>49</sup> Daná, Quiriate-Sana, que é Debir,  
<sup>50</sup> Anabe, Estemoa, Anim,  
<sup>51</sup> Gósen, Holom e Gilo; ao todo, onze cidades com suas aldeias.  
<sup>52</sup> Arabe, Dumá, Esã,  
<sup>53</sup> Janim, Bete-Tapua, Afeca,

<sup>35</sup> Jarmut, Adulam, Soco, Azeca,  
<sup>36</sup> Saaraim, Aditaim, Gedera y Gederotaim; catorce ciudades con sus aldeas.  
<sup>37</sup> Zenán, Hadasa, Migdal-gad,  
<sup>38</sup> Dileán, Mizpa, Jocteel,  
<sup>39</sup> Laquis, Boscat, Eglón,  
<sup>40</sup> Cabón, Lahmam, Quitlis,  
<sup>41</sup> Gederot, Bet-dagón, Naama y Maceda; dieciséis ciudades con sus aldeas.  
<sup>42</sup> Libna, Eter, Asán,  
<sup>43</sup> Jifta, Asena, Nezib,  
<sup>44</sup> Keila, Aczib y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas.  
<sup>45</sup> Ecrón con sus pueblos y sus aldeas;  
<sup>46</sup> desde Ecrón hasta el mar, todas las que estaban cerca de Asdod, con sus aldeas.  
<sup>47</sup> Asdod, sus pueblos y sus aldeas; Gaza, sus pueblos y sus aldeas; hasta el torrente de Egipto y el mar Grande y sus costas.  
<sup>48</sup> Y en la región montañosa: Samir, Jatir, Soco,  
<sup>49</sup> Dana, Quiriat-sana, es decir, Debir,  
<sup>50</sup> Anab, Estemoa, Anim,  
<sup>51</sup> Gosén, Holón y Gilo; once ciudades con sus aldeas.  
<sup>52</sup> Arab, Duma, Esán,  
<sup>53</sup> Janum, Bet-tapúa, Afeca,

<sup>35</sup> Jarmut, Adulán, Soco, Azeca,  
<sup>36</sup> Sagarayin, Aditayin, Gedera y Guederotayin Catorce ciudades con sus aldeas.  
<sup>37</sup> Senán, Jadasá, Migdal Gad,  
<sup>38</sup> Dileán, Mispá, Yoctel,  
<sup>39</sup> Laquis, Boscat, Eglón,  
<sup>40</sup> Quebón, Lamán, Quitlís,  
<sup>41</sup> Gederot, Bet Dagón, Noamá y Maceda. Dieciséis ciudades con sus aldeas.  
<sup>42</sup> Libna, Eter, Asán,  
<sup>43</sup> Yiftá, Asena, Nesib,  
<sup>44</sup> Keila, Aczib y Maresa. Nueve ciudades con sus aldeas.  
<sup>45</sup> Ecrón con sus villas y aldeas.  
<sup>46</sup> Desde Ecrón hasta el mar, todas las que están cerca de Asdod, con sus aldeas.  
<sup>47</sup> Asdod con sus villas y aldeas; Gaza con sus villas y aldeas, hasta el río de Egipto, y el Mar Grande con sus costas.  
<sup>48</sup> En las montañas, Samir, Jatir, Soco,  
<sup>49</sup> Daná, Quiriat Saná (que es Debir);  
<sup>50</sup> Anab, Estemoa, Anín,  
<sup>51</sup> Gosén, Holón y Gilo. Once ciudades con sus aldeas.  
<sup>52</sup> Arab, Duma, Esán,  
<sup>53</sup> Yanún, Bet Tapuj, Afeca,

<sup>35</sup> Jarmut, Adulam, Soco, Azeca,  
<sup>36</sup> Saaraim, Aditaim, Gedera hinaspa Gederotaim. Llapallanmi karqa chunka tawayuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan kuska.  
<sup>37</sup> Wakin llaqtankunam karqa: Zenán, Hadasa, Migdal-gad,  
<sup>38</sup> Dileán, Mizpa, Jocteel,  
<sup>39</sup> Laquis, Boscat, Eglón,  
<sup>40</sup> Cabón, Lahmam, Quitlis,  
<sup>41</sup> Gederot, Bet-dagón, Naama hinaspa Maceda. Llapallanmi karqa chunka soqtayuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.  
<sup>42</sup> Paykunapam karqa: Libna, Eter, Asán,  
<sup>43</sup> Jifta, Asena, Nezib,  
<sup>44</sup> Keila, Aczib hinaspa Maresa llaqtakunapas. Llapallanmi karqa isqon llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.  
<sup>45</sup> Paykunapataqmi karqa Ecrón llaqtapas taksa llaqtankunapiwan,  
<sup>46</sup> chaynataq Asdodpa hichpanpi llaqtakunapas taksa llaqtankunapiwan, Ecronmanta qallarispá Mediterráneo lamar qochakama.  
<sup>47</sup> Paykunapam karqa Asdod llaqtapas taksa llaqtankunapiwan kuska; Gaza llaqtapas taksa llaqtankunapiwan Egipto wayqokama chaynataq Mediterráneo lamar qochakama.  
<sup>48</sup> Orqo lawmanñataqmi karqa: Samir, Jatir, Soco,  
<sup>49</sup> Dana, Quiriat-sana otaq Debir,  
<sup>50</sup> Anab, Estemoa, Anim,  
<sup>51</sup> Gosén, Holón hinaspa Gilo. Llapallanmi karqa chunka hukniyuq llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.  
<sup>52</sup> Arab, Duma, Esán,  
<sup>53</sup> Janum, Bet-tapúa, Afeca,



<sup>54</sup> Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

<sup>55</sup> Maom, Carmelo, Zife, Jutá,

<sup>56</sup> Jezreel, Jodeão, Zanoa,

<sup>57</sup> Caím, Gibeá e Timna; ao todo, dez cidades com suas aldeias.

<sup>58</sup> Halul, Bete-Zur, Gedor,

<sup>59</sup> Maarate, Bete-Anote e Eltecom; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

<sup>60</sup> Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; ao todo, duas cidades com suas aldeias.

<sup>61</sup> No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca,

<sup>62</sup> Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

<sup>63</sup> Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitam os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até ao dia de hoje.

## Josué 16

### A herança de Efraim

<sup>1</sup> O território que, em sorte, caiu aos filhos de José, começando no Jordão, na altura de Jericó e no lado oriental das águas de Jericó, vai ao deserto que sobe de Jericó pela região montanhosa até Betel.

<sup>2</sup> De Betel sai para Luz, passa ao limite dos arquitas até Atarote

<sup>3</sup> e desce, rumo ao ocidente, ao limite de Jaflete, até ao limite de Bete-Horom de baixo e até Gezer, terminando no mar.

<sup>54</sup> Humta, Quiriat-arba, es decir, Hebrón, y Sior; nueve ciudades con sus aldeas.

<sup>55</sup> Maón, Carmel, Zif, Juta,

<sup>56</sup> Jezreel, Jodeam, Zanoa,

<sup>57</sup> Caím, Guibeá y Timna; diez ciudades con sus aldeas.

<sup>58</sup> Halhul, Bet-sur, Gedor,

<sup>59</sup> Maarat, Bet-anot y Eltecón; seis ciudades con sus aldeas.

<sup>60</sup> Quiriat-baal, es decir, Quiriat-jearim, y Rabá; dos ciudades con sus aldeas.

<sup>61</sup> En el desierto: Bet-arabá, Midín, Secaca,

<sup>62</sup> Nibsán, la Ciudad de la Sal y Engadi; seis ciudades con sus aldeas.

<sup>63</sup> Mas a los jebuseos, habitantes de Jerusalén, los hijos de Judá no pudieron expulsarlos; por tanto, los jebuseos habitan hasta hoy en Jerusalén con los hijos de Judá.

## Josué 16

### Territorio de Efraim

<sup>1</sup> Tocó en suerte a los hijos de José desde el Jordán frente a Jericó (las aguas de Jericó) al oriente, hacia el desierto, subiendo desde Jericó por la región montañosa a Betel.

<sup>2</sup> Seguía desde Betel a Luz, y continuaba hasta la frontera de los arquitas en Atarot.

<sup>3</sup> Y descendía hacia el occidente al territorio de los jafletitas, hasta el territorio de Bet-horón de abajo, y hasta Gezer, y terminaba en el mar.

<sup>54</sup> Jumetá, Quiriat Arbá (que es Hebrón) y Sior. Nueve ciudades con sus aldeas.

<sup>55</sup> Maón, Carmel, Zif, Yutá,

<sup>56</sup> Jezrel, Jodeán, Zanoaj,

<sup>57</sup> Caím, Gabaa y Timna. Diez ciudades con sus aldeas.

<sup>58</sup> Jaljul, Betsur, Gedor,

<sup>59</sup> Marat, Bet Anot y Eltecón. Seis ciudades con sus aldeas.

<sup>60</sup> Quiriat Baal (que es Quiriat Yearín) y Rabá. Dos ciudades con sus aldeas.

<sup>61</sup> En el desierto, Bet Arabá, Midín, Secocá,

<sup>62</sup> Nibsán, la Ciudad de la Sal y Engadí. Seis ciudades con sus aldeas.

<sup>63</sup> Sin embargo, los hijos de Judá no pudieron arrojar a los jebuseos que habitaban en Jerusalén, y hasta el día de hoy conviven con los hijos de Judá en Jerusalén.

## Josué 16

### Territorio de Efraim y de Manasés

<sup>1</sup> A los hijos de José les tocó en suerte recibir desde el Jordán de Jericó hasta los manantiales al oriente de Jericó, en dirección al desierto que va de Jericó a las montañas de Betel.

<sup>2</sup> De Betel, que es Luz, sigue a lo largo del territorio de los arquitas, hasta Atarot;

<sup>3</sup> baja luego hacia el occidente al territorio de los jafletitas, en los límites de Bet Jorón la de abajo, hasta Guézer, y sale al mar.

<sup>54</sup> Humta, Quiriat-arba otaq Hebrón hinaspa Sior. Llapallanmi karqa isqon llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>55</sup> Maón, Carmel, Zif, Juta,

<sup>56</sup> Jezreel, Jodeam, Zanoa,

<sup>57</sup> Caím, Gabaa hinaspa Timna. Llapallanmi karqa chunka llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>58</sup> Halhul, Bet-sur, Gedor,

<sup>59</sup> Maarat, Bet-anot hinaspa Eltecón. Llapallanmi karqa soqta llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>60</sup> Quiriat-baal otaq Quiriat-jearim hinaspa Rabá. Iskay llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>61</sup> Chunniq lawpiñataqmi karqa: Bet-arabá, Midín, Secaca,

<sup>62</sup> Nibsán, Kachi llaqta hinaspa En-gadi. Llapallanmi karqa soqta llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>63</sup> Chaywanpas Judá aylluqa manam Jerusalén llaqtapi yachaq jebuseokuna qarqoytaqa atirqakuchu. Chayraykum jebuseokunaqa Judá aylluwan kuska kunankama yachachkanku.

## Josué 16

### Joseypa mirayninkunapa allpanmanta

<sup>1</sup> Sorteasqankuman hinam, Joseypa mirayninkunapa allpan karqa intipa qespimunan lawman, Jordán mayumanta qallaripa Jericó llaqtapa pukyunkunakama, chaymantam chunniqninta rispa Bet-elpa orqonkunakama chayarqa.

<sup>2</sup> Bet-elmanta otaq Luz llaqtamantañataqmi Arqui castakunapa allpanta Atarot llaqtakama chayarqa.

<sup>3</sup> Chaymantam intipa seqaykunan lawman rispan Jaflet castakunapa allpanman uraykurqa, chaymantam uray lawpi kaq Bet-horón llaqtanta rispan Gezer llaqtanta Mediterráneo lamar gochakama chayarqa.

<sup>4</sup> Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

<sup>5</sup> Foi o limite da herança dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, no oriente, Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;

<sup>6</sup> e vai o limite para o mar com Micmetate, ao norte, de onde torna para o oriente até Taanate-Siló, e passa por ela ao oriente de Janoa;

<sup>7</sup> desce desde Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó, terminando no Jordão.

<sup>8</sup> De Tapua vai o limite, para o ocidente, ao ribeiro de Caná, terminando no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias,

<sup>9</sup> mais as cidades que se separaram para os filhos de Efraim, que estavam no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades com suas aldeias.

<sup>10</sup> Não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; assim, habitam eles no meio dos efraimitas até ao dia de hoje; porém sujeitos a trabalhos forçados.

## Josué 17

### A herança da meia tribo de Manassés

<sup>1</sup> Também caiu a sorte à tribo de Manassés, o qual era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve Gileade e Basã.

<sup>4</sup> Recibieron, pues, su heredad los hijos de José, Manasés y Efraín.

<sup>5</sup> Y este fue el territorio de los hijos de Efraín conforme a sus familias: el límite de su heredad hacia el oriente era Atarot-adar, hasta Bet-horón de arriba.

<sup>6</sup> Y el límite iba hacia el occidente en Micmetat al norte, girando hacia el oriente en Taanat-silo, y continuaba más allá al oriente de Janoa.

<sup>7</sup> Descendía de Janoa a Atarot y a Naarat, llegaba a Jericó y salía al Jordán.

<sup>8</sup> De Tapúa el límite continuaba hacia el occidente hasta el arroyo de Caná, y terminaba en el mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraín, conforme a sus familias,

<sup>9</sup> junto con las ciudades que fueron apartadas para los hijos de Efraín en medio de la heredad de los hijos de Manasés, todas las ciudades con sus aldeas.

<sup>10</sup> Pero no expulsaron a los cananeos que habitaban en Gezer; por tanto, los cananeos habitan en medio de Efraín hasta hoy, pero fueron sometidos a trabajos forzados.

## Josué 17

### Territorio de Manasés

<sup>1</sup> Esta fue la suerte que le tocó a la tribu de Manasés, porque él era el primogénito de José: a Maquir, primogénito de Manasés, padre de Galaad, por cuanto era hombre de guerra, se le otorgó Galaad y Basán;

<sup>4</sup> Manasés y Efraín, los hijos de José, también recibieron su parte.

<sup>5</sup> Por el oriente, el territorio que recibieron los hijos de Efraín, conforme al número de sus familias, partía de Atarot Adar hasta Bet Jorón la de arriba.

<sup>6</sup> La frontera sigue hasta el mar, y llega a Micmetat, al norte; da vuelta hacia el oriente hasta Tanat Siló, y pasa a Yanoja.

<sup>7</sup> De Yanoja desciende a Atarot y Narat, toca Jericó y sale al Jordán.

<sup>8</sup> De Tapuaj se vuelve hacia el mar, al arroyo de Caná, y sale al mar. Éste es el territorio que le tocó a la tribu de los hijos de Efraín, conforme al número de sus familias.

<sup>9</sup> Entre la heredad de los hijos de Manasés también se apartaron ciudades con sus aldeas para los hijos de Efraín.

<sup>10</sup> Sin embargo, no pudieron arrojar a los cananeos que habitaban en Guézer, así que se quedaron a vivir entre la tribu de Efraín, y hasta el día de hoy son sus tributarios.

## Josué 17

<sup>1</sup> Se echaron a la suerte las tierras para la tribu de Manasés, el primer hijo de José. Maquir, que era un hombre de guerra y el primer hijo de Manasés y padre de Galaad, recibió Galaad y Basán.

<sup>4</sup> Kay allpakunatam paykunapaña kananpaq Joseypa mirayninkuna, Manaseswan Efraín chaskirqaku.

### Efraín ayllupa allpanmanta

<sup>5</sup> Efraín ayllupa allpanmi, haykam kasqankuman hina karqa, intipa qespimunan lawman, Atarot-adarmanta gallarispá hanay lawpi kaq Bet-horón llaqtakama.

<sup>6</sup> Chaymantam Mediterráneo lamar qochanta norte lawninta Micmetat llaqtakama chutarikurqa, hinaspam intipa qespimunan lawman muyumuspa Taanat-silo llaqtakama chayarqa, chaymantam Janoa llaqtanta rispan

<sup>7</sup> Atarot llaqtaman chaynataq Naarat llaqtaman uraykurqa, hinaspam Jericó llaqtapa patanta Jordán mayuman lloqsirqa.

<sup>8</sup> Tapúa llaqtamantam intipa seqaykunan lawman Caná wayqoman muyuspan Mediterráneo lamar qochaman lloqsirqa. Chaykunam Efraín ayllupa allpankuna karqa, haykam kasqankuman hina.

<sup>9</sup> Manasés ayllupa allpan ukupipas Efraín ayllukunaqa llaqtakunatawan taksa llaqtakunatam chaskirqaku.

<sup>10</sup> Ichaqa manam Gezer llaqtapi yachaqa cananeokunata qarqorqakuchu, chayraykum cananeokunaqa Efraín ayllukunawan kuska kunankamapas yachachkanku, Efraín ayllukunata mana imallapaq servispanku.

## Josué 17

### Manasés ayllupa allpanmanta

<sup>1</sup> Sorteasqankuman hinam Joseypa piwi churin Manasés ayllumanpas allpata qorqaku. Manasespa piwi churinmi karqa Maquir, Maquirñataqmi karqa Galaadpa taytan. Maquirqa karqa guerrapi peleaq runam. Paymanmi Jordán mayupa intipa

<sup>2</sup> Os mais filhos de Manassés também tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; são estes os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.

<sup>3</sup> Zelofeade, porém, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas, cujos nomes são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

<sup>4</sup> Estas chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, segundo o dito do SENHOR, Josué lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai.

<sup>5</sup> Couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está dalém do Jordão;

<sup>6</sup> porque as filhas de Manassés, no meio de seus filhos, possuíram herança; os outros filhos de Manassés tiveram a terra de Gileade.

<sup>7</sup> O limite de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que está a leste de Siquém; e vai este limite, rumo sul, até aos moradores de En-Tapua.

<sup>2</sup>y echaron suertes para el resto de los hijos de Manasés conforme a sus familias: para los hijos de Abiezer, para los hijos de Helec, para los hijos de Asriel, para los hijos de Siquem, para los hijos de Hefer y para los hijos de Semida; estos eran los descendientes varones de Manasés, hijo de José, conforme a sus familias.

<sup>3</sup>Sin embargo, Zelofehad, hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tenía hijos, sino solo hijas; y estos son los nombres de sus hijas: Maala, Noa, Hogla, Milca y Tirsa.

<sup>4</sup>Y ellas vinieron delante del sacerdote Eleazar, delante de Josué, hijo de Nun, y delante de los principales, diciendo: El Señor mandó a Moisés que nos diera una heredad entre nuestros hermanos. Así que según el mandato del Señor, él les dio heredad entre los hermanos de su padre.

<sup>5</sup>Y a Manasés le tocaron diez porciones, además de la tierra de Galaad y Basán que está al otro lado del Jordán,

<sup>6</sup>porque las hijas de Manasés recibieron heredad entre sus hijos. Y la tierra de Galaad perteneció al resto de los hijos de Manasés.

<sup>7</sup>Y el límite de Manasés se extendía desde Aser hasta Micmetat, que estaba al oriente de Siquem; entonces

<sup>2</sup>También se sortearon las tierras para los otros hijos de Manasés, conforme al número de sus familias. Los hijos de Abiezer, Jélec, Asriel, Siquén, Jéfer y Semida fueron los otros hijos varones de Manasés hijo de José.

<sup>3</sup>Selofejad hijo de Jéfer, que era nieto de Galaad, bisnieto de Maquir y tataranieto de Manasés, sólo tuvo hijas. Se llamaban Malá, Nogá, Joglá, Milca y Tirsa.

<sup>4</sup>Ellas fueron a ver al sacerdote Eleazar, a Josué hijo de Nun y a los jefes del pueblo, y les dijeron: «El Señor le ordenó a Moisés que nos diera tierras entre nuestros hermanos.» Y Josué les dio tierras entre los hermanos de su padre, conforme a la promesa del Señor.

<sup>5</sup>A Manasés le tocaron diez partes, además de la tierra de Galaad y de Basán, al otro lado del Jordán,

<sup>6</sup>porque a las hijas de Manasés les tocaron tierras como si se tratara de hijos, y la tierra de Galaad quedó en posesión de los otros hijos de Manasés.

<sup>7</sup>El territorio de Manasés se extendía desde Aser hasta Micmetat, que está frente a Siquén, y de allí seguía al sur, hasta donde viven los de Tapuaj.

qespimunan lawninpi Galaad allpawan Basán allpa tuparurqa.

<sup>2</sup>Manasespa wakin ayllukunamanpas haykam kasqankuman hinam sorteaspa qorqaku. Paykunam karqaku Abiezerpa, Helecpa, Asrielpa, Siquempa, Heferpa hinaspa Semidapa mirayninkuna. Paykunam karqa Joseypa churin Manasespa mirayninkuna.

<sup>3</sup>Heferpa churin Zelofehadpam ichaqa mana qari churinkuna karqachu, aswanqa warmikunallam, paykunam karqa: Maala, Noa, Hogla, Milca hinaspa Tirsa. Heferqa karqa Galaadpa churinmi, Galaadñataqmi Maquirpa, Maquirpa taytanmi karqa Manasés.

<sup>4</sup>Chay warmikunam sacerdote Eleazarman, Nunpa churin Josueyman chaynataq kamachikuqkunaman asuykuspa nirqaku: Tayta Diosmi Moiesta kamachirqa ñoqaykumanpas aylluykuman hina allpata qowanankupaq, nispanku. Chaymi paykunamanpas allpata Josué qorqa, Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>5</sup>Rubén ayllukunaqa Jordán mayupa waklaw chimpanpi kaq Basán allpatawan Galaad allpata chaskichkaspakupas, Jordán mayupa kaylaw intipa seqaykunan law chimpanpipas chunka hawaqpim chaskirqaku.

<sup>6</sup>Manasespa warmi churinkunamanpas qari churinkunaman hinam allpata qorqaku. Galaad lawpi kaq allpañataqmi wakin mirayninkunapaq karqa.

<sup>7</sup>Manasés ayllupa allpanmi karqa, Aser ayllupa allpanmanta qallarispas Siquem llaqtapa chimpan intipa qespimunan lawpi Micmetat llaqtakama,

<sup>8</sup> Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, ainda que situada no limite de Manassés, era dos filhos de Efraim.

<sup>9</sup> Então, desce o limite ao ribeiro de Caná. As cidades, entre as de Manassés, ao sul do ribeiro, pertenciam a Efraim; então, o limite de Manassés vai ao norte do ribeiro, terminando no mar.

<sup>10</sup> Efraim, ao sul, Manassés, ao norte, e o mar é seu limite; pelo norte, tocam em Aser e, pelo oriente, em Issacar.

<sup>11</sup> Porque, em Issacar e em Aser, tinha Manassés a Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de Endor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas e os habitantes de Megido e suas vilas, a região dos três outeiros.

<sup>12</sup> E os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiam em habitar nessa terra.

<sup>13</sup> Sucedeu que, tornando-se fortes os filhos de Israel, sujeitaram aos cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.

<sup>14</sup> Então, o povo dos filhos de José disse a Josué: Por que me deste por herança uma sorte apenas e um

el límite iba hacia el sur hasta los habitantes de Entapúa.

<sup>8</sup>La tierra de Tapúa pertenecía a Manasés, pero Tapúa en el límite con Manasés pertenecía a los hijos de Efraín.

<sup>9</sup>Y el límite descendía hasta el arroyo de Caná, hacia el sur del arroyo (estas ciudades pertenecían a Efraín entre las ciudades de Manasés). Y el límite de Manasés estaba al lado norte del arroyo, y terminaba en el mar.

<sup>10</sup>El lado sur pertenecía a Efraín, el lado norte a Manasés y el mar era su límite; y lindaban con Aser al norte y con Isacar al oriente.

<sup>11</sup>En Isacar y en Aser, Manasés tenía Bet-seán y sus aldeas, Ibleam y sus aldeas, los habitantes de Dor y sus aldeas, los habitantes de Endor y sus aldeas, los habitantes de Taanac y sus aldeas, y los habitantes de Meguido y sus aldeas; la tercera es Náfet.

<sup>12</sup>Pero los hijos de Manasés no pudieron tomar posesión de estas ciudades, porque los cananeos persistieron en habitar en esa tierra.

<sup>13</sup>Y sucedió que cuando los hijos de Israel se hicieron fuertes, sometieron a los cananeos a trabajos forzados, pero no los expulsaron totalmente.

<sup>14</sup>Entonces los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado solo una suerte y una

<sup>8</sup>La tierra de Tapuj pertenecía a la tribu de Manasés, pero Tapuj misma, que está en los límites de Manasés, es de los hijos de Efraín.

<sup>9</sup>Su frontera pasa al sur del arroyo de Caná. Las ciudades de Efraín están entre las ciudades de Manasés, y la frontera de Manasés parte del norte del mismo arroyo que tiene salidas al mar.

<sup>10</sup>Efraín está al sur, Manasés al norte, y el mar es su frontera; Aser está al norte, e Isacar al oriente.

<sup>11</sup>Manasés también tuvo, en Isacar y en Aser, a Bet Seán y sus aldeas, a Ibleam y sus aldeas, a los habitantes de Dor y sus aldeas, a los habitantes de Endor y sus aldeas, a los habitantes de Tanac y sus aldeas, y a los habitantes de Meguido y sus aldeas. Eran tres provincias.

<sup>12</sup>Sin embargo, los hijos de Manasés no pudieron arrojar de aquellas ciudades a los cananeos, de modo que éstos siguieron habitando esas tierras.

<sup>13</sup>Cuando los hijos de Israel se hicieron fuertes, obligaron a los cananeos a pagarles tributo, pero no los expulsaron de allí.

<sup>14</sup>Los descendientes de José fueron a hablar con Josué, y le preguntaron: «¿Por qué nos has dado tan pocas tierras, siendo que nosotros somos un pueblo

chaymantam sur lawman chutarikurqa Tapúa lawpi yachaqkunapa kasqankama.

<sup>8</sup>Tapúa law allpaqa Manasés ayllupam karqa; Manasespa linderonpi kaq Tapúa llaqtam ichaqa Efraín ayllupa karqa.

<sup>9</sup>Chaymantam sur lawman rispa Caná wayqoman uraykurqa, chaynapim Efraín ayllupa llaqtankunapa Manasés ayllupa llaqtankunapa chawpinpi qeparurqa. Manasés ayllupa allpanmi karqa wayqopa norte lawninmanta Mediterráneo lamar qochakama.

<sup>10</sup>Wayqopa sur lawninmi Efraín ayllupa karqa, norte lawninñataqmi Manasespa, hinaspa Mediterráneo lamar qochakama chayarqa. Norte lawmanmi Aser ayllupa allpanwan tupanakurqa, intipa qespimunan lawmanñataqmi Isacar ayllupa allpanwan.

<sup>11</sup>Manasés aylluqa, Isacar ayllupa chaynataq Aser ayllupa allpankuna ukupipas kay llaqtakunatam chaskirqa: Bet-seán, Ibleam, Dor, Endor, Taanac hinaspa Meguidota, sapakamata taksa llaqtankunatawan kuskata, chaskirqataqmi kimsa orqokunatapas.

<sup>12</sup>Manasespa mirayninkunaqa manam chay llaqtakunapi yachaq runakuna qarqoyta atirqakuchu, chayraykum cananeokunaqa mana lloqsiyta munaspa hinapi yachakurqaku.

<sup>13</sup>Chaymantañam Israelpa mirayninkunaqa kallpata hapiruspanku llapa cananeokunawan mana imallapaq servichikurqaku, ichaqa manam qarqorqakuchu.

**Joseypa mirayninkuna allpa rakinakusqankumanta**

<sup>14</sup>Joseypa mirayninkunam Josueyta nirqaku: ¿Imanasqataq huk hawaqllapi allpata

quinhão, sendo eu tão grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

<sup>15</sup> Disse-lhe Josué: Se és grande povo, sobe ao bosque e abre ali clareira na terra dos ferezeos e dos refains, visto que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais.

<sup>16</sup> Então, disseram os filhos de José: A região montanhosa não nos basta; e todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os que estão em Bete-Seã e suas vilas como os que estão no vale de Jezreel.

<sup>17</sup> Falou Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Tu és povo numeroso e forte; não terás uma sorte apenas;

<sup>18</sup> porém a região montanhosa será tua. Ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e até às suas extremidades será todo teu; porque expulsarás os cananeus, ainda que possuem carros de ferro e são fortes.

## Josué 18

### O resto da terra dividido em sete partes

<sup>1</sup> Reuniu-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, e ali armaram a tenda da congregação; e a terra estava sujeita diante deles.

<sup>2</sup> Dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.

<sup>3</sup> Disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em passardes para possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu?

porción como heredad, siendo yo un pueblo numeroso que hasta ahora el Señor ha bendecido?

<sup>15</sup> Y Josué les dijo: Si sois pueblo tan numeroso, subid al bosque y limpiad un lugar para vosotros allí en la tierra de los ferezeos y los refaitas, ya que la región montañosa de Efraín es demasiado estrecha para vosotros.

<sup>16</sup> Y los hijos de José respondieron: La región montañosa no es suficiente para nosotros, y todos los cananeos que viven en la tierra del valle tienen carros de hierro, tanto los que están en Bet-seán y sus aldeas, como los que están en el valle de Jezreel.

<sup>17</sup> Y habló Josué a la casa de José, a Efraín y a Manasés, diciendo: Eres un pueblo numeroso y tienes gran poder; no te tocará solo una suerte,

<sup>18</sup> sino que la región montañosa será tuya. Porque aunque es bosque, la desmontarás, y será tuya hasta sus límites más lejanos; porque expulsarás a los cananeos, aunque tengan carros de hierro y aunque sean fuertes.

## Josué 18

### División del resto del territorio

<sup>1</sup> Entonces toda la congregación de los hijos de Israel se reunió en Silo, y levantaron allí la tienda de reunión; y la tierra estaba sometida delante de ellos.

<sup>2</sup> Y quedaban siete tribos de los hijos de Israel que no habían repartido su heredad.

<sup>3</sup> Dijo, pues, Josué a los hijos de Israel: ¿Hasta cuándo pospondréis el entrar a tomar posesión de la tierra que el Señor, el Dios de vuestros padres, os ha dado?

muy grande y también tenemos la bendición del Señor?»

<sup>15</sup> Josué les respondió: «Si en verdad son un pueblo tan grande como dicen, y ya que el monte de Efraín donde ustedes viven les queda chico, vayan al bosque y desmonten la tierra donde viven los ferezeos y los refaitas.»

<sup>16</sup> Los hijos de José respondieron: «Es un hecho que ese monte no nos basta. Pero los cananeos de la llanura tienen carros de hierro, lo mismo que los que están en Bet Seán y en sus aldeas, ¡y no se diga de los que están en el valle de Jezreel!»

<sup>17</sup> Entonces Josué les respondió a Efraín y Manasés, de la casa de José: «Ustedes son un gran pueblo y tienen mucho poder. Por eso se les van a dar más tierras.

<sup>18</sup> Aquel monte será de ustedes, pero deben desmontarlo para que lo puedan habitar y poseerlo hasta sus límites más lejanos. Y aunque los cananeos tengan carros de hierro y sean muy fuertes, ustedes los vencerán.»

## Josué 18

### Territorios de las otras tribus

<sup>1</sup> Después de someter a la tierra, toda la comunidad de los hijos de Israel se reunió en Silo, y allí levantaron el tabernáculo de reunión.

<sup>2</sup> Pero siete tribus de los hijos de Israel se habían quedado sin recibir tierras,

<sup>3</sup> así que Josué dijo: «¿Hasta cuándo van a continuar con su negligencia? ¿Cuánto más se van a tardar para tomar posesión de la tierra que el Señor, el Dios de nuestros padres, les ha entregado?

qoykuwankiku? Ñoqayku aylluqa Tayta Dios bendeciykuwaptinkum achka kaniku, nispa.

<sup>15</sup> Chaymi paykunata Josué nirqa: Achkallaña kasqaykichikrayku Efraín ayllupa montenkuna mana haypasuptikichikqa, ferezeokunapa refaitakunapa allpanpi montekunatayá kichamuychik, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Joseypa mirayninkuna nirqaku: Arí, kay montekunaga manam haypawankuchu. Pampakunapi yachaqa cananeokunawan Bet-seán llaqtapi hinaspataksa llaqtankunapi chaynataq Jezreel qechwapi yachaqkunaqa fierromanta carretakunatam hatallinku, nispanku.

<sup>17</sup> Chaymi Joseypa miraynin Efraín ayllutawan Manasés aylluta Josué nirqa: Qamkunaga achkallaña hinaspata kallpasapam kankichik. Chaynaqa, manam huk hawaqllapiqa yachawaqchikchu.

<sup>18</sup> Aswanqa chay montekunapas qamkunapam kanqa, chaynaqa kichamuspaykichik patankunakama hapikamuychik. Cananeokunataqa fierromanta carretayuqkuna kaptinkupas chaynataq kallpasapa kaptinkupas qarqonkichikmi, nispa.

## Josué 18

### Wakin ayllukunapa allpanmanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunam allpata munaychakuruspanku, Silo llaqtapi huñunakuspa Diosman asuykuna carpata sayachirqaku.

<sup>2</sup> Ichaqa Israelpa mirayninkunamantam qanchis ayllukunaraq tupaqninku allpata manaraq chaskirqakuchu.

<sup>3</sup> Chayraykum Israelpa mirayninkunata Josué nirqa: ¿Haykapikamataq qellakunkichik ñawpaq taytaykichikman Tayta Diospa qosqan allpata hapimunaykichikpaq?

<sup>4</sup> De cada tribo escolhei três homens, para que eu os envie, eles se disponham, e corram a terra, e façam dela um gráfico relativamente à herança das tribos, e se tornem a mim.

<sup>5</sup> Dividirão a terra em sete partes: Judá ficará no seu território, ao sul, e a casa de José, no seu, ao norte.

<sup>6</sup> Em sete partes fareis o gráfico da terra e mo trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus.

<sup>7</sup> Porquanto os levitas não têm parte entre vós, pois o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés já haviam recebido a sua herança além do Jordão, para o oriente, a qual lhes deu Moisés, servo do SENHOR.

<sup>8</sup> Dispuseram-se, pois, aqueles homens e se foram, e Josué deu ordem aos que iam levantar o gráfico da terra, dizendo: Ide, correi a terra, levantai-lhe o gráfico e tornai a mim; aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

<sup>9</sup> Foram, pois, os homens, passaram pela terra, levantaram dela o gráfico, cidade por cidade, em sete partes, num livro, e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.

<sup>10</sup> Então, Josué lhes lançou as sortes em Siló, perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a terra, segundo as suas divisões, aos filhos de Israel.

#### A herança de Benjamim

<sup>4</sup> Escoged tres hombres de cada tribu, a quienes yo enviaré, y ellos se levantarán y recorrerán la tierra, y harán una descripción de ella según su heredad; entonces volverán a mí.

<sup>5</sup> Y la dividirán en siete partes; Judá se quedará en su territorio en el sur, y la casa de José se quedará en su territorio en el norte.

<sup>6</sup> Y describiréis la tierra en siete partes, y me traeréis aquí la descripción. Y yo os echaré suertes aquí delante del Señor nuestro Dios.

<sup>7</sup> Pues los levitas no tienen porción entre vosotros porque el sacerdocio del Señor es su herencia. Gad, Rubén y la media tribu de Manasés también han recibido su herencia al otro lado del Jordán hacia el oriente, la cual les dio Moisés, siervo del Señor.

<sup>8</sup> Entonces los hombres se levantaron y partieron, y Josué ordenó a los que salieron a describir la tierra, diciendo: Id y recorred la tierra, y describidla y volved a mí; entonces os echaré suertes aquí en Silo delante del Señor.

<sup>9</sup> Y los hombres fueron y recorrieron la tierra y la describieron por ciudades en siete partes en un libro; y vinieron a Josué en el campamento en Silo.

<sup>10</sup> Y Josué les echó suertes en Silo delante del Señor, y allí Josué repartió la tierra a los hijos de Israel conforme a sus divisiones.

<sup>4</sup> Escojan a tres hombres de cada tribu, para que vayan y recorran la tierra, y que vuelvan luego para que me informen cómo se puede dividir en partes.

<sup>5</sup> Que dividan las tierras en siete. Judá tendrá su territorio al sur, y los de la casa de José lo tendrán al norte.

<sup>6</sup> Deben distribuir la tierra en siete partes, y traerme entonces su descripción, para que yo haga el sorteo ante el Señor nuestro Dios.

<sup>7</sup> Los levitas no tomarán parte en el sorteo porque a ellos les ha tocado el sacerdocio del Señor. Éste les pertenece sólo a ellos. En cuanto a Gad y Rubén, y la media tribu de Manasés, ellos ya han recibido su parte en la ribera oriental del Jordán. Moisés mismo, el siervo del Señor, se la dio.»

<sup>8</sup> Cuando los que fueron escogidos para delinear la tierra estuvieron listos, Josué les dijo: «Vayan, recorran la tierra y tomen nota de lo que vean. Cuando regresen y me traigan los detalles, yo la sortearé aquí en Silo, ante el Señor nuestro Dios.»

<sup>9</sup> Aquellos hombres se fueron y recorrieron la tierra, tomando nota de las ciudades y repartiéndolas en siete partes. Esto lo anotaron en un libro, y cuando volvieron fueron a ver a Josué, que estaba en el campamento de Silo.

<sup>10</sup> Josué tomó el libro y allí, en Silo, ante el Señor, sorteó las tierras anotadas y las repartió por partes a los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Chaynaqa, sapa ayllumanta kimsa runakunata akllaychik, paykunata kamachiptiy llapallan allpata qawamuspanku imaynam kasqanta willawanankupaq, chaynapi rakinakunaykichikpaq.

<sup>5</sup> Chay allpataqa qanchismanmi rakinankichik. Judá ayllupaqmi sur law kanqa. Joseypa mirayninkunapaqñataqmi norte lawman kanqa.

<sup>6</sup> Chay allpata qanchisman rakinaruspaykichikmi imaynam kasqanta ñoqaman willawankichik, chaynapi yupaychasqanchik Tayta Diospa qayllanpi sorteanaypaq.

<sup>7</sup> Leví ayllum ichaqa tupaqnin allpata mana chaskinqachu. Tayta Diospa sacerdoten kayninkum paykunapa tupaqninkuqa kanqa. Gad ayllupas, Rubén ayllupas chaynataq Manasespa wakin ayllupas ñam tupaqninku allpata chaskirunkuña, Jordán mayupa intipa qespimunanan waklaw chimpanpi. Chay allpatam paykunaman Tayta Diospa serviqnin Moisés qorqa, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay runakuna rinankupaq allichakuptinku Josué nirqa: Rispayá chay allpata qawamuspa rakinaramuychik. Rakiyta tukuramuspañataqmi imayna ruwamusqaykichikta kutimuspa willawankichik, kay Silo llaqtapi Tayta Diospa qayllanpi sorteanaypaq, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi chay runakuna rispanku chay allpata purimuspanku llaqtan-llaqtan qanchisman rakinaramurqaku. Chaytam qellqaruspanku Josueyman apamurqaku Silo llaqtapi campamentonpi kachkaptin.

<sup>10</sup> Josueyñataqmi Silo llaqtapi Tayta Diospa qayllanpi sorteanpan Israelpa mirayninkunaman, sapa aylluman qoykarirqa.

#### Benjamín ayllupa allpanmanta



<sup>11</sup> Saiu a sorte da tribo dos fillos de Benjamim, segundo as suas familias; e o territorio da sua sorte caiu entre os fillos de Judá e os fillos de José.

<sup>12</sup> O seu limite foi para o lado norte desde o Jordão; subía ao lado de Jericó, para o norte, e subía pela montanha, para o ocidente, para terminar no deserto de Bete-Áven.

<sup>13</sup> E dali passava o limite a Luz, ao lado de Luz (que é Betel), para o sul; descía a Atarote-Adar, ao pé do monte que está do lado sul de Bete-Horom de baixo.

<sup>14</sup> Seguía o limite, e tornava ao lado occidental, para o sul do monte que está defronte de Bete-Horom, para o sul, e terminava em Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim), cidade dos fillos de Judá; este era o lado occidental.

<sup>15</sup> O lado do sul começava na extremidade oriental de Quiriate-Jearim e seguía até à fonte das águas de Neftoa;

<sup>16</sup> descía o limite até à extremidade do monte que está defronte do vale do Filho de Hinom, ao norte do vale dos Refains, e descía pelo vale de Hinom do lado dos jebuseus, para o sul; e baixava a En-Rogel;

<sup>17</sup> volvía-se para o norte, chegava a En-Semes, de onde passava para Gelilote, que está defronte da subida de Adumim, e descía à pedra de Boã, fillo de Rúben;

<sup>18</sup> passava pela vertente norte, defronte da planície, e descía à planície.

<sup>11</sup> Y salió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín conforme a sus familias, y el territorio de su suerte estaba entre los hijos de Judá y los hijos de José.

<sup>12</sup> Y su límite por el lado norte comenzaba en el Jordán, subía por el lado de Jericó al norte, ascendía por la región montañosa hacia el occidente y terminaba en el desierto de Bet-avén.

<sup>13</sup> De allí el límite seguía hasta Luz, por el lado sur de Luz, es decir, Betel; y el límite bajaba hasta Atarot-adar, cerca del monte que está al sur de Bet-horón de abajo.

<sup>14</sup> Y el límite doblaba allí y se extendía hacia el sur por el lado occidental, desde el monte que está frente a Bet-horón hacia el sur; y terminaba en Quiriat-baal, es decir, Quiriat-jearim, ciudad de los hijos de Judá. Este era el límite occidental.

<sup>15</sup> Y por el lado sur, desde el extremo de Quiriat-jearim, el límite seguía hacia el occidente e iba hasta la fuente de las aguas de Neftoa.

<sup>16</sup> Entonces el límite bajaba hasta la orilla del monte que está en el valle de Ben-hinom, que está en el valle de Refaim hacia el norte; y bajaba al valle de Hinom, hasta la ladera del jebuseo hacia el sur, y bajaba hasta En-rogel.

<sup>17</sup> Luego doblaba hacia el norte e iba hasta En-semes, y hasta Gelilot, que está frente a la subida de Adumín, y bajaba hasta la piedra de Bohán, hijo de Rubén,

<sup>18</sup> continuaba por el lado frente al Arabá hacia el norte y bajaba hasta el Arabá.

<sup>11</sup> Cuando terminó el sorteo, a la tribu de los hijos de Benjamín se le adjudicó un territorio conforme al número de sus familias, el cual quedó entre los hijos de Judá y los hijos de José.

<sup>12</sup> Su frontera empezaba en el lado norte del Jordán, y subía hacia el lado norte de Jericó; seguía al monte hacia el occidente, y salía al desierto de Bet Avén.

<sup>13</sup> De allí pasaba en dirección a Luz (que es Betel) por el lado sur, y de Atarot Adar descendía al monte que está al sur de Bet Jorón la de abajo.

<sup>14</sup> Luego torcía hacia el oeste por el lado sur del monte que está delante de Bet Jorón, y por el lado occidental venía a salir a Quiriat Baal (que es Quiriat Yearín), la ciudad de los hijos de Judá.

<sup>15</sup> Por el sur partía del extremo de Quiriat Yearín, salía al oeste de los manantiales de Neftoa,

<sup>16</sup> y descendía a la parte final del monte que está frente al valle de Ben Jinón, al norte del valle de Refayin; descendía luego al valle de Jinón, al lado sur de los jebuseos, y de allí bajaba a la fuente de Rogel.

<sup>17</sup> Luego se inclinaba hacia el norte y salía a Ensemes, y de allí a Gelilot, que estaba frente a la subida de Adumín, y descendía a la piedra de Boán Ben Rubén;

<sup>18</sup> pasaba por la cuesta que está frente al Arabá, y descendía al Arabá.

<sup>11</sup> Sorteasqankuman hinam haykam kasqankuman hina Benjamín aylluman allpa tugarurqa Judá ayllupa allpanwan tupanakuqmanta Joseypa mirayninkunapa allpanwan tupanakuqkama.

<sup>12</sup> Norte lawmanmi karqa Jordán mayumanta qallaripa wichayman Jericó llaqtapa norte lawninkama. Chaymantam orqonkunatakama intipa seqaykunan lawman rispa Bet-avén chunniqkama chayarqa.

<sup>13</sup> Chaymantam Luz llaqtapa otaq Bet-el llaqtapa sur lawninta rispa Atarot-adarninta uray lawpi Bet-horón llaqtapa sur lawninpi orqokama uraykurqa.

<sup>14</sup> Hinaspam Mediterráneo lamar qocha lawman muyumurqa Bet-horón llaqtapa chimpan orqopa sur lawninta Quiriat-baal llaqtakama otaq Quiriat-jearim llaqtakama. Chay llaqtaqa Judá ayllupam karqa. Chay llaqtakunawanmi intipa seqaykunan lawman tupanakurqa.

<sup>15</sup> Sur lawmanñataqmi Quiriat-jearim llaqtamanta qallaripa intipa seqaykunan lawman Neftoa llaqtapa pukyunkunakama chayarqa.

<sup>16</sup> Chaymantam Ben-hinomkama chaynataq Refaim wayqopa norte lawnin waqtakama uraykurqa, hinaspam jebuseokunapa sur lawninpi Hinom wayqoman uraykuspan Rogel pukyukama chayarqa.

<sup>17</sup> Hinaspam norte lawman En-semes llaqtaman muyurqa, chaymantañataqmi Adumín wichaypa chimpan Gelilot lawkama chayaspan Rubenpa churin Bohanpa rumi churasqankama uraykurqa.

<sup>18</sup> Chaymantam Jordán qechwapa chimpan wichaypa norte lawninta Jordán mayukama uraykurqa.

<sup>19</sup> Depois, passava o limite até ao lado de Bete-Hogla, para o norte, para terminar na baía do mar Salgado, na desembocadura do Jordão, ao sul; este era o limite do sul.

<sup>20</sup> Do lado oriental, o Jordão era o seu limite; esta era a herança dos filhos de Benjamim nos seus limites em redor, segundo as suas famílias.

#### As cidades de Benjamim

<sup>21</sup> As cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis,

<sup>22</sup> Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

<sup>23</sup> Avim, Pará, Ofra,

<sup>24</sup> Quefar-Amonai, Ofni e Gaba; ao todo, doze cidades com suas aldeias.

<sup>25</sup> Gibeão, Ramá, Beerot,

<sup>26</sup> Mispa, Cefira, Mosa,

<sup>27</sup> Requém, Irpeel, Tarala,

<sup>28</sup> Zela, Elefe, Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriat; ao todo, catorze cidades com suas aldeias; esta era a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

## Josué 19

### A herança de Simeão

<sup>1</sup> Saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias, e foi a sua herança no meio da dos filhos de Judá.

<sup>2</sup> Na herança, tiveram: Berseba, Seba, Molada,

<sup>19</sup> El límite seguía por el lado de Bet-hogla hacia el norte, y terminaba en la bahía norte del mar Salado, en el extremo sur del Jordán. Este era el límite sur.

<sup>20</sup> El Jordán era su límite al lado oriental. Esta fue la heredad de los hijos de Benjamín, conforme a sus familias y conforme a sus límites alrededor.

<sup>21</sup> Y las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín, conforme a sus familias, eran: Jericó, Bet-hogla, Emeq-casis,

<sup>22</sup> Bet-arabá, Zemaraim, Betel,

<sup>23</sup> Avim, Pará, Ofra,

<sup>24</sup> Quefar-haamoni, Ofni y Geba; doce ciudades con sus aldeas.

<sup>25</sup> Gabaón, Ramá, Beerot,

<sup>26</sup> Mizpa, Cafira, Mozah,

<sup>27</sup> Requém, Irpeel, Tarala,

<sup>28</sup> Zela, Elef, Jebús, es decir, Jerusalén, Guibeá y Quiriat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta fue la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

## Josué 19

### Territorio de Simeón

<sup>1</sup> La segunda suerte tocó a Simeón, a la tribu de los hijos de Simeón conforme a sus familias, y su heredad estaba en medio de la heredad de los hijos de Judá.

<sup>2</sup> Y les correspondió por heredad: Beerseba, Seba, Molada,

<sup>19</sup> La frontera pasaba al norte de Bet Joglá, y terminaba en la bahía norte del Mar Salado, en el extremo sur del Jordán. Ésta era la frontera sur.

<sup>20</sup> Por el costado oriental, el río Jordán era el límite. Éste fue el territorio dado a los hijos de Benjamín, con las fronteras circundantes, conforme al número de sus familias.

<sup>21</sup> Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín, conforme al número de sus familias, fueron: Jericó, Bet Joglá, el valle de Casis,

<sup>22</sup> Bet Arabá, Semarayin, Betel,

<sup>23</sup> Avín, Pará, Ofrá,

<sup>24</sup> Quefar Hamoní, Hofnín y Geba. Doce ciudades con sus aldeas,

<sup>25</sup> además de Gabaón, Ramá, Berot,

<sup>26</sup> Mispá, Cafira, Mosá,

<sup>27</sup> Requén, Irpel, Tarala,

<sup>28</sup> Selá, Elef, Jebús (que es Jerusalén), Gabaa y Quiriat. Catorce ciudades con sus aldeas. Ésta fue la parte que les tocó a los hijos de Benjamín, conforme al número de sus familias.

## Josué 19

<sup>1</sup> A la tribu de los hijos de Simeón le tocó el reparto del segundo sorteo, conforme al número de sus familias. Su territorio quedó en medio del territorio de los hijos de Judá.

<sup>2</sup> Y le tocaron Berseba, Sebá, Molada,

<sup>19</sup> Hinaspam Bet-hogla llaqtapa norte lawninta rispan Puchqo lamar qochapa norte lawninpi chaynataq Jordán mayupa Puchqo lamar qochapi tukupayninpa sur lawninpi tukurqa. Chaynam sur lawman Benjamín ayllupa allpan karqa.

<sup>20</sup> Intipa qespimunan lawmanmi Jordán mayupi tukurqa. Chaykunam Benjamín ayllupa allpankuna karqa, haykam kasqankuman hina.

<sup>21</sup> Benjamín aylluman tupaq llaqtakunam karqa: Jericó, Bet-hogla, Casis wayqo,

<sup>22</sup> Bet-arabá, Zemaraim, Bet-el,

<sup>23</sup> Avim, Pará, Ofra,

<sup>24</sup> Quefar-haamoni, Ofni hinaspa Geba. Llapallanmi karqa chunka iskayniyuq llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan.

<sup>25</sup> Gabaón, Ramá, Beerot,

<sup>26</sup> Mizpa, Cafira, Mozah,

<sup>27</sup> Requém, Irpeel, Tarala,

<sup>28</sup> Zela, Elef, Jebús otaq Jerusalén, Gabaa hinaspa Quiriat. Llapallanmi karqa chunka tawayuq llaqtakuna taksa llaqtankunapiwan. Chaykunam Benjamín ayllupa allpankuna karqa, haykam kasqankuman hina.

## Josué 19

### Simeón ayllupa allpanmanta

<sup>1</sup> Iskay kaq sorteeasqankum haykam kasqankuman hina Simeón aylluman tuparurqa. Chay chaskisqanku allpaqa karqa Judá ayllupa tupaqnin allpa ukupim.

<sup>2</sup> Paykunapa herencia chaskisqankum karqa: Beerseba, Seba, Molada,

- <sup>3</sup> Hazar-Sual, Balá, Ezém,  
<sup>4</sup> Eltolade, Betul, Horma,  
<sup>5</sup> Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,  
<sup>6</sup> Bete-Lebaote e Saruém; ao todo, treze cidades com suas aldeias.  
<sup>7</sup> Aím, Rimom, Eter e Asá; ao todo, quatro cidades com suas aldeias.  
<sup>8</sup> E todas as aldeias que havia em redor destas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do Neguebe; esta era a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.  
<sup>9</sup> A herança dos filhos de Simeão se tirou de entre a porção dos filhos de Judá, pois a herança destes era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

#### A herança de Zebulom

- <sup>10</sup> Saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. O limite da sua herança ia até Saride.  
<sup>11</sup> Subia o seu limite, pelo ocidente, a Marala, tocava em Dabesete e chegava até ao ribeiro que está defronte de Jocneão.  
<sup>12</sup> De Saride, dava volta para o oriente, para o nascente do sol, até ao limite de Quislot-Tabor, saía a Daberate, e ia subindo a Jafia;  
<sup>13</sup> dali, passava, para o nascente, a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, ia a Rimom, que se estendia até Neá,  
<sup>14</sup> e, rodeando-a, o limite passava, para o norte, a Hanatom e terminava no vale de Ifta-El.

- <sup>3</sup> Hazar-sual, Bala, Ezem,  
<sup>4</sup> Eltolad, Betul, Horma,  
<sup>5</sup> Siclag, Bet-marcabot, Hazar-susa,  
<sup>6</sup> Bet-lebaot y Saruhén; trece ciudades con sus aldeas;  
<sup>7</sup> Aín, Rimón, Eter y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas;  
<sup>8</sup> y todas las aldeas que estaban alrededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del Neguev. Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Simeón conforme a sus familias.  
<sup>9</sup> La heredad de los hijos de Simeón se tomó de la porción de los hijos de Judá, porque la porción de los hijos de Judá era demasiado grande para ellos; los hijos de Simeón recibieron, pues, heredad en medio de la heredad de Judá.

#### Territorio de Zabulón

- <sup>10</sup> La tercera suerte tocó a los hijos de Zabulón conforme a sus familias. Y el territorio de su heredad llegaba hasta Sarid.  
<sup>11</sup> Y su límite subía hacia el occidente hasta Marala, tocaba a Dabeset y llegaba hasta el arroyo que está frente a Jocneam.  
<sup>12</sup> Luego doblaba desde Sarid al oriente hacia la salida del sol hasta el límite de Quislot-tabor, seguía hasta Daberat y subía hasta Jafia.  
<sup>13</sup> Y desde allí continuaba al oriente hacia la salida del sol hasta Gat-hefer a Ita-cazín, y seguía hasta Rimón rodeando a Nea.  
<sup>14</sup> Y por el lado norte el límite la rodeaba hasta Hanatón y terminaba en el valle del Jefte-el.

- <sup>3</sup> Jasar Sual, Balá, Esén,  
<sup>4</sup> Eltolad, Betul, Jormá,  
<sup>5</sup> Siclag, Bet Marcabot, Jasar Susá,  
<sup>6</sup> Bet Lebaot y Sarujén. Trece ciudades con sus aldeas.  
<sup>7</sup> Además, Ayin, Rimón, Eter y Asán, cuatro ciudades con sus aldeas,  
<sup>8</sup> y todas las aldeas alrededor de estas ciudades, hasta Baalat Ber, que es Ramat del Néguev. Ésta fue la parte que le tocó a la tribu de los hijos de Simeón, conforme al número de sus familias.  
<sup>9</sup> Como el territorio que les tocó a los hijos de Judá era demasiado grande, de allí se tomaron tierras para los hijos de Simeón, y así su territorio quedó en medio del de Judá.

- <sup>10</sup> El tercer sorteo le tocó a los hijos de Zabulón, conforme al número de sus familias, y el territorio que les tocó se extendía hasta Sarid.  
<sup>11</sup> Su frontera iba hacia el oeste hasta Marala, y llegaba hasta Dabeset; de allí seguía hasta el arroyo que está frente a Jocneán,  
<sup>12</sup> y de Sarid giraba al oriente, hacia donde nace el sol; de allí llegaba hasta la frontera con Quislot Tabor, y luego salía a Daberat y subía a Jafia;  
<sup>13</sup> pasaba hacia el costado oriental de Gat Jéfer y de Itacasín, y salía a Rimón, luego de rodear Negá;  
<sup>14</sup> seguía luego hacia el norte, giraba por Janatón y salía al valle de Yeftajel.

- <sup>3</sup> Hazar-sual, Bala, Ezem,  
<sup>4</sup> Eltolad, Betul, Horma,  
<sup>5</sup> Siclag, Bet-marcabot, Hazar-susa,  
<sup>6</sup> Bet-lebaot hinaspa Saruhén. Llapallanmi karqa chunka kimsayuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.  
<sup>7</sup> Aín, Rimón, Eter hinaspa Asán. Tawa llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.  
<sup>8</sup> Simeón aylluqa chaskirqataqmi chay llaqtakunapa muyuriqninpi taksa llaqtakunatapas Baalat-beer llaqtakama. Chay llaqtapa huknin sutinmi karqa Ramat, chaymi tarikurqa Neguev law chunniqqi.  
<sup>9</sup> Simeón ayllumanmi allpanta qorqaku Judá ayllupa allpan ukupi. Chaynataqa ruwarqaku Judá ayllupa allpan hatun kasqanraykum. Chaynapim Simeón aylluqa Judá ayllupa allpan ukupi tupaqnin allpata chaskirqa.

#### Zabulón ayllupa allpanmanta

- <sup>10</sup> Kimsa kaq sorteasqankum, haykam kasqankuman hina, Zabulón aylluman tuparurqa. Chaskisqanku allpam chayarqa Sarid llaqtakama.  
<sup>11</sup> Intipa seqaykunan lawmanmi Marala llaqtanta Dabeset llaqtaman rispa Jocneam llaqtapa chimpan wayqokama chayarqa.  
<sup>12</sup> Sarid llaqtamantam intipa qespimunan lawman muyuspan Quislot-tabor llaqtapa patantakama Daberat llaqtanta rispan Jafia llaqtakama qespirqa.  
<sup>13</sup> Chaymantam intipa qespimunan lawman rispan Gat-heferninta chaynataq Ita-cazín llaqtanta Rimón llaqtaman lloqsirqa, hinaspan Nea llaqtanta muyumurqa.  
<sup>14</sup> Norte lawmanñataqmi muyumurqa Hanatón llaqtanta Jefte-el qechwakama.

<sup>15</sup> Ainda Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém, completando doze cidades com suas aldeias.

<sup>16</sup> Esta era a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

#### A herança de Issacar

<sup>17</sup> A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.

<sup>18</sup> O seu território incluía Jezreel, Qesulote, Suném,

<sup>19</sup> Hafaraim, Siom, Anacarate,

<sup>20</sup> Rabite, Quisião, Ebes,

<sup>21</sup> Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês.

<sup>22</sup> O limite tocava o Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

<sup>23</sup> Esta era a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

#### A herança de Aser

<sup>24</sup> Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.

<sup>25</sup> O seu território incluía Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

<sup>26</sup> Alamelec, Amade e Misal; e tocava o Carmelo, para o ocidente, e Sior-Libnat;

<sup>27</sup> volvendo-se para o nascente do sol, Bete-Dagom, tocava Zebulom e o vale de Ifta-El, ao norte de Bete-

<sup>15</sup> También estaban incluidas Catat, Naalal, Simrón, Idala y Belén; doce ciudades con sus aldeas.

<sup>16</sup> Esta fue la heredad de los hijos de Zabulón conforme a sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

#### Territorio de Isacar

<sup>17</sup> La cuarta suerte tocó a Isacar, a los hijos de Isacar conforme a sus familias.

<sup>18</sup> Y su territorio llegaba hasta Jezreel e incluía Qesulot, Sunem,

<sup>19</sup> Hafaraim, Sihón, Anaharat,

<sup>20</sup> Rabit, Quisió, Abez,

<sup>21</sup> Remet, En-ganim, En-hada y Bet-pases.

<sup>22</sup> Y el límite llegaba hasta Tabor, Sahazima y Bet-semes y terminaba en el Jordán; dieciséis ciudades con sus aldeas.

<sup>23</sup> Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

#### Territorio de Aser

<sup>24</sup> La quinta suerte tocó a la tribu de los hijos de Aser conforme a sus familias.

<sup>25</sup> Y su territorio fue: Helcat, Halí, Betén, Acsaf,

<sup>26</sup> Alamelec, Amad y Miseal; y al occidente llegaba hasta el Carmelo y hasta Sior-libnat.

<sup>27</sup> Y doblaba hacia el oriente hasta Bet-dagón, y llegaba hasta Zabulón y hacia el norte al valle del

<sup>15</sup> Abarcaba Catat, Nalal, Simerón, Idala y Belén; doce ciudades con sus aldeas.

<sup>16</sup> Éste fue el territorio de los hijos de Zabulón, conforme al número de sus familias.

<sup>17</sup> El cuarto sorteo le correspondió a los hijos de Isacar, conforme al número de sus familias.

<sup>18</sup> Su territorio abarcaba Jezrel, Qesulot, Sunén,

<sup>19</sup> Jafarayin, Sijón, Anajarat,

<sup>20</sup> Rabit, Quisió, Abez,

<sup>21</sup> Remet, Enganín, Enadá y Bet Pasés.

<sup>22</sup> Su frontera llegaba hasta Tabor, Sajazimá y Bet Semes, y terminaba en el río Jordán; dieciséis ciudades con sus aldeas.

<sup>23</sup> Éste fue el territorio de la tribu de los hijos de Isacar, conforme al número de sus familias.

<sup>24</sup> El quinto sorteo le correspondió a la tribu de los hijos de Aser, conforme al número de sus familias.

<sup>25</sup> Su territorio abarcaba Jelcat, Jalí, Betén, Acsaf,

<sup>26</sup> Alamelec, Amad y Misal. Llegaba hasta el Carmelo al occidente, y a Sijor Libnat;

<sup>27</sup> después daba vuelta hacia el oriente, hasta Bet Dagón, y llegaba a Zabulón, al valle de Yeftajel al norte, a Bet Émec y a Neyel, y salía a Cabul al norte.

<sup>15</sup> Paykunapa allpanpim karqa kay llaqtakuna: Catat, Naalal, Simrón, Idala hinaspa Belén. Llapallanmi karqa chunka iskayniyuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.

<sup>16</sup> Kaykunam Zabulón ayllupa allpanku karqa, llaqtakunapas sapakama taksa llaqtankunapiwan, haykam kasqankuman hina.

#### Isacar ayllupa allpanmanta

<sup>17</sup> Tawa kaq sorteesqankum, haykam kasqankuman hina, Isacar aylluman tuparurqa.

<sup>18</sup> Paykunapa allpankupim kay llaqtakuna tarikurqa: Jezreel, Qesulot, Sunem,

<sup>19</sup> Hafaraim, Sihón, Anaharat,

<sup>20</sup> Rabit, Quisió, Abez,

<sup>21</sup> Remet, En-ganim, En-hada hinaspa Bet-pases.

<sup>22</sup> Allpankum chayarqa Tabor orqowan, Sahazima llaqtawan hinaspa Bet-semes llaqtawan tupanakuqkama, hinaspa Jordán mayupi tukurqa. Llapallanmi karqa chunka soqtayuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.

<sup>23</sup> Kaykunam Isacar ayllupa allpanku karqa, llaqtakunapas sapakama taksa llaqtankunapiwan, haykam kasqankuman hina.

#### Aser ayllupa allpanmanta

<sup>24</sup> Pichqa kaq sorteesqankum, haykam kasqankuman hina, Aser aylluman tuparurqa.

<sup>25</sup> Paykunapa allpankupim kay llaqtakuna tarikurqa: Helcat, Halí, Betén, Acsaf,

<sup>26</sup> Alamelec, Amad hinaspa Miseal. Intipa seqaykunan lawmanmi chayarqa Carmelo orqokama hinaspa Sior-libnat lawkama.

<sup>27</sup> Chaymantam intipa qespimunan lawman Bet-dagón llaqtaman muyumuspa norte lawninta Zabulón ayllupa allpantakama Jefte-el wayqonta

Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul, pela esquerda,

<sup>28</sup> Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até à grande Sidom.

<sup>29</sup> Voltava o limite a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava a Hosa, para terminar no mar, na região de Aczibe;

<sup>30</sup> também Umá, Afeca e Reobe, completando vinte e duas cidades com suas aldeias.

<sup>31</sup> Esta era a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

#### A herança de Naftali

<sup>32</sup> Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias.

<sup>33</sup> Era o seu limite desde Helefe, do carvalho em Zaananim, Adami-Nequebe, Jabneel, até Lacum e terminava no Jordão.

<sup>34</sup> Voltava o limite, pelo ocidente, a Aznote-Tabor, de onde passava a Hucoque; tocava Zebulom, ao sul, e Aser, ao ocidente, e Judá, pelo Jordão, ao nascente do sol.

<sup>35</sup> As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

<sup>36</sup> Adamá, Ramá, Hazor,

<sup>37</sup> Quedes, Edrei, En-Hazor,

Jefte-el hasta Bet-emec y Neiel; entonces continuaba hacia el norte hasta Cabul,

<sup>28</sup>Hebrón, Rehob, Hamón y Caná, hasta la gran Sidón.

<sup>29</sup>Y el límite doblaba hacia Ramá y la ciudad fortificada de Tiro; entonces el límite doblaba hacia Hosa y terminaba en el mar por la región de Aczib.

<sup>30</sup>También estaban incluidas Uma, Afec y Rehob; veintidós ciudades con sus aldeas.

<sup>31</sup>Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Aser conforme a sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

#### Territorio de Neftalí

<sup>32</sup>La sexta suerte tocó a los hijos de Neftalí; a los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

<sup>33</sup>Y su límite era desde Helefe, desde la encina de Saananim, Adami-neceb y Jabneel hasta Lacum; y terminaba en el Jordán.

<sup>34</sup>Entonces el límite doblaba al occidente hacia Aznot-tabor, y de allí seguía a Hucoc; alcanzaba a Zabulón en el sur, tocaba a Aser en el occidente y a Judá en el Jordán hacia el oriente.

<sup>35</sup>Y las ciudades fortificadas eran Sidim, Zer, Hamat, Racat, Cineret,

<sup>36</sup>Adama, Ramá, Hazor,

<sup>37</sup>Cedes, Edrei, En-hazor,

<sup>28</sup>Abarcaba Hebrón, Rejob, Gamón y Caná, hasta la gran Sidón.

<sup>29</sup>De allí, la frontera torcía hacia Ramá, hasta la ciudad fortificada de Tiro, giraba hacia Josá, y salía al mar desde el territorio de Aczib.

<sup>30</sup>También abarcaba Uma, Afec y Rejob; veintidós ciudades con sus aldeas.

<sup>31</sup>Éste fue el territorio de la tribu de los hijos de Aser.

<sup>32</sup>El sexto sorteo le correspondió a los hijos de Neftalí, conforme al número de sus familias.

<sup>33</sup>El territorio abarcaba desde Jélef, Elón Sananín, Adami Néqueb y Jabnel, hasta Lacún, y salía al Jordán.

<sup>34</sup>La frontera giraba hacia el occidente, a Aznot Tabor, y de allí pasaba a Jucoc y hasta Zabulón al sur, y al occidente colindaba con Aser y con Judá por el Jordán, hacia donde nace el sol.

<sup>35</sup>Sus ciudades fortificadas eran Sidín, Ser, Jamat, Racat, Cineret,

<sup>36</sup>Adama, Ramá, Jazor,

<sup>37</sup>Cedes, Edrei, Enjazor,

Bet-emec llaqtakama hinaspa Neiel llaqtakama chayarqa, chaymantam Cabul llaqtaman lloqsirqa.

<sup>28</sup>Paykunapa allpankupim kay llaqtakuna tarikurqa: Abdón (Hebrón), Rehob, Hamón hinaspa Caná, Sidón hatun llaqtawan tupanakuqkama.

<sup>29</sup>Chaymantam Ramá llaqtanta murallasqa Tiro llaqtakama muyumurqa, hinaspa Hosa llaqtanta muyumuspa Aczib llaqtanta Mar Mediterraneoman lloqsirqa.

<sup>30</sup>Allpankupitaqmi kay llaqtakunapas tarikurqa: Uma, Afec hinaspa Rehob. Llapallanmi karqa iskay chunka iskayniyuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.

<sup>31</sup>Kaykunam Aser ayllupa allpanku karqa, llaqtakunapas sapakama taksa llaqtankunapiwan, haykam kasqankuman hina.

#### Neftalí ayllupa allpanmanta

<sup>32</sup>Soqta kaq sorteaqankum, haykam kasqankuman hina Neftalí aylluman tuparurqa.

<sup>33</sup>Allpankum karqa, Helefe, Alón-saananim, Adami-neceb, Jabneel llaqtakunamanta qallarisa Lacum llaqtakama hinaspa Jordán mayuman lloqsirqa.

<sup>34</sup>Chaymantam intipa seqaykunan lawman muyumuspa Aznot-tabor lawninta, Hucoc llaqtanta rispan sur lawninta Zabulón ayllupa allpanwan tupanakuqkama. Intipa seqaykunan lawmanñataqmi Aser ayllupa allpanwan tupanakurqa, intipa qespimunan lawmanñataqmi Jordán mayukama chayarqa.

<sup>35</sup>Murallasqa llaqtakunam karqa: Sidim, Zer, Hamat, Racat, Cineret,

<sup>36</sup>Adama, Ramá, Hazor,

<sup>37</sup>Cedes, Edrei, En-hazor,

<sup>38</sup> Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes; ao todo, dezenove cidades com suas aldeias.

<sup>39</sup> Esta era a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

#### A herança de Dã

<sup>40</sup> A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

<sup>41</sup> O território da sua herança incluía Zorá, Estaol, Ir-Semes,

<sup>42</sup> Saalabim, Aijalom, Itla,

<sup>43</sup> Elom, Timna, Ecom,

<sup>44</sup> Elteque, Gibetom, Baalate,

<sup>45</sup> Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom,

<sup>46</sup> Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope.

<sup>47</sup> Saiu, porém, pequeno o limite aos filhos de Dã, pelo que subiram os filhos de Dã, e pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada; e, tendo-a possuído, habitaram nela e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai.

<sup>48</sup> Esta era a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

#### A herança de Josué

<sup>49</sup> Acabando, pois, de repartir a terra em herança, segundo os seus territórios, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles.

<sup>50</sup> Deram-lhe, segundo o mandado do SENHOR, a cidade que pediu, Timnat-Sera, na região montanhosa de Efraim; reedificou ele a cidade e habitou nela.

<sup>38</sup> Irón, Migdal-el, Horem, Bet-anat y Bet-semes; diecinueve ciudades con sus aldeas.

<sup>39</sup> Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí conforme a sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

#### Territorio de Dan

<sup>40</sup> La séptima suerte tocó a la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias.

<sup>41</sup> Y el territorio de su herencia fue: Zora, Estaol, Irsemes,

<sup>42</sup> Saalabín, Ajalón, Jetla,

<sup>43</sup> Elón, Timnat, Ecrón,

<sup>44</sup> Elteque, Gibetón, Baalat,

<sup>45</sup> Jehúd, Bene-berac, Gat-rimón,

<sup>46</sup> Mejarcón y Racón, con el territorio junto a Jope.

<sup>47</sup> Pero el territorio de los hijos de Dan continuaba más allá de estas; porque los hijos de Dan subieron y lucharon contra Lesem y la capturaron. Y la hirieron a filo de espada, la poseyeron y se establecieron en ella; y a Lesem la llamaron Dan, según el nombre de Dan su padre.

<sup>48</sup> Esta fue la heredad de la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

<sup>49</sup> Cuando terminaron de repartir la tierra en heredad según sus límites, los hijos de Israel dieron heredad en medio de ellos a Josué, hijo de Nun.

<sup>50</sup> De acuerdo con el mandato del Señor le dieron la ciudad que él pidió, Timnat-sera, en la región montañosa de Efraín. Y él reconstruyó la ciudad y se estableció en ella.

<sup>38</sup> Irón, Migdal El, Jorén, Bet Anat y Bet Semes; diecinueve ciudades con sus aldeas.

<sup>39</sup> Éste fue el territorio de la tribu de los hijos de Neftalí.

<sup>40</sup> El séptimo sorteo le correspondió a la tribu de los hijos de Dan, conforme al número de sus familias.

<sup>41</sup> El territorio que le tocó fue Sorá, Estaol, Ir Semes,

<sup>42</sup> Salbín, Ayalón, Jetla,

<sup>43</sup> Elón, Timnat, Ecrón,

<sup>44</sup> Elteque, Guibetón, Baalat,

<sup>45</sup> Jehúd, Bené Berac, Gat Rimón,

<sup>46</sup> Mejarcón y Racón, más el territorio que está delante de Jope.

<sup>47</sup> Como a los hijos de Dan les faltó territorio, combatieron contra la ciudad de Lesén y tomaron posesión de ella y la habitaron, matando a filo de espada a sus habitantes. En honor a Dan, que era el nombre de su padre, la llamaron Dan.

<sup>48</sup> Éste fue el territorio de los hijos de Dan, con sus ciudades y aldeas.

<sup>49</sup> Cuando concluyó el reparto de tierras, los hijos de Israel le dieron su parte a Josué hijo de Nun en medio de ellos.

<sup>50</sup> Conforme a lo que el Señor había ordenado, le dieron Timnat Seraj, en el monte de Efraín, porque ésa fue la ciudad que pidió Josué; y éste la reconstruyó para vivir en ella.

<sup>38</sup> Irón, Migdal-el, Horem, Bet-anat hinaspa Bet-semes. Llapallanmi karqa chunka isqonniyuq llaqtakuna sapakama taksa llaqtankunapiwan.

<sup>39</sup> Kaykunam Neftalí ayllupa allpanku karqa, llaqtakunapas sapakama taksa llaqtankunapiwan, haykam kasqankuman hina.

#### Dan ayllupa allpanmanta

<sup>40</sup> Qanchis kaq sorteesqankum, haykam kasqankuman hina, Dan aylluman tuparurqa.

<sup>41</sup> Paykunapa allpankupim kay llaqtakuna tarikurqa: Zora, Estaol, Ir-semes.

<sup>42</sup> Saalabín, Ajalón, Jetla,

<sup>43</sup> Elón, Timnat, Ecrón,

<sup>44</sup> Elteque, Gibetón, Baalat,

<sup>45</sup> Jehud, Bene-berac, Gat-rimón,

<sup>46</sup> Mejarcón hinaspa Racón. Paykunapataqmi karqa Jope llaqtapa hichpanpi kaq allpakunapas.

<sup>47</sup> Ichaqa Dan aylluman allpa mana haypasqanraykum, Lesem llaqtata atacamunankupaq rirqaku, runankunata espadawan wañurachispankum paykunaña chaypi yachakurqaku, hinaspam taytanku Danpa sutinwan suticharqaku.

<sup>48</sup> Kaykunam Dan ayllupa allpanku karqa, llaqtakunapas sapakama taksa llaqtankunapiwan, haykam kasqankuman hina.

#### Josueypa allpanmanta

<sup>49</sup> Allpa rakinakyta tukuruspankum Israelpa mirayninkunaqa, kikinkupa allpanku ukupi, Nunpa churin Josueyman allpata qorqaku.

<sup>50</sup> Tayta Diospa kamachisqanman hinam, Efraín ayllupa yachasqan orqokunapi Timnat-sera llaqtata qorqaku, Josueypa mañakusqanman hina. Chaymi



<sup>51</sup> Eram estas as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias repartiram por sorte, em herança, pelas tribos dos filhos de Israel, em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E assim acabaram de repartir a terra.

## Josué 20

### Establecem-se as cidades de refúgio

- <sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Josué:
- <sup>2</sup> Fala aos filhos de Israel: Apartai para vós outros as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés;
- <sup>3</sup> para que fuja para ali o homicida que, por engano, matar alguma pessoa sem o querer; para que vos sirvam de refúgio contra o vingador do sangue.
- <sup>4</sup> E, fugindo para alguma dessas cidades, pôr-se-á à porta dela e exporá o seu caso perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, o tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles.
- <sup>5</sup> Se o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão nas mãos o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem querer e não o aborrecia dantes.
- <sup>6</sup> Habitará, pois, na mesma cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que for naqueles dias; então, tornará o homicida e voltará à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

<sup>51</sup> Estas son las heredades que el sacerdote Eleazar, Josué, hijo de Nun, y los jefes de las casas de las tribus de los hijos de Israel repartieron por suertes en Silo, en presencia del Señor, a la entrada de la tienda de reunión. Así terminaron de repartir la tierra.

## Josué 20

### Las ciudades de refugio

- <sup>1</sup> Y el Señor habló a Josué, diciendo:
- <sup>2</sup> Habla a los hijos de Israel, y diles: «Designad las ciudades de refugio de las cuales os hablé por medio de Moisés,
- <sup>3</sup> para que huya allí el homicida que haya matado a cualquier persona sin intención y sin premeditación; ellas os servirán de refugio contra el vengador de la sangre.
- <sup>4</sup> Huirá a una de estas ciudades, se presentará a la entrada de la puerta de la ciudad y expondrá su caso a oídos de los ancianos de la ciudad; estos lo llevarán con ellos dentro de la ciudad y le darán un lugar para que habite en medio de ellos.
- <sup>5</sup> Y si el vengador de la sangre lo persigue, ellos no entregarán al homicida en su mano, porque hirió a su prójimo sin premeditación y sin odiarlo de antemano.
- <sup>6</sup> Y habitará en esa ciudad hasta que comparezca en juicio delante de la congregación, y hasta la muerte del que sea sumo sacerdote en aquellos días. Entonces el homicida volverá a su ciudad y a su casa, a la ciudad de donde huyó».

<sup>51</sup> Estas son las tierras que el sacerdote Eleazar, Josué hijo de Nun y los jefes del pueblo de Israel repartieron por sorteo en Silo para dárselas como herencia a cada una de las tribus de los hijos de Israel; todo se hizo en presencia del Señor, a la entrada del tabernáculo de reunión. Así concluyó el reparto de la tierra.

## Josué 20

### Josué designa ciudades de refugio

- <sup>1</sup> Después, el Señor le dijo a Josué:
- <sup>2</sup> «Reúne a los hijos de Israel, y diles que elijan las ciudades de refugio, de las que ya les había hablado por medio de Moisés.
- <sup>3</sup> En ellas se refugiará el homicida que de manera accidental, y no intencionalmente, haya dado muerte a alguien. Allí podrá protegerse de quien quiera tomar venganza.
- <sup>4</sup> Quien se refugie en alguna de esas ciudades, deberá presentarse a la entrada de la ciudad y exponer sus razones ante los ancianos; entonces ellos lo recibirán, lo llevarán dentro de la ciudad, y le asignarán un lugar donde vivir.
- <sup>5</sup> Si el que quiere tomar venganza lo persigue, no podrán entregar al homicida, porque la muerte de su prójimo fue accidental, y no por enemistad alguna.
- <sup>6</sup> El homicida se quedará en la ciudad hasta que comparezca ante todo el pueblo, y hasta que muera el sumo sacerdote en turno. Sólo entonces podrá el homicida volver a su casa y a la ciudad de donde huyó.»

Josueyqa chay llaqtata musoqmanta hatarichispan chaypi yacharqa.

<sup>51</sup> Kay allpakunatam sacerdote Eleazar, Nunpa churin Josué chaynataq llapa kamachikuqkuna sorteaspanku Israelpa mirayninkunaman qorqaku. Sortearqakuqa Silo llaqtapim Tayta Diosman asuykuna carpapa punkunpi. Chaynatam allpa rakinakuyta tukururqaku.

## Josué 20

### Amparakuna llaqtakunamanta (Nm 35.6-34. Dt 4.41-43, 19.1-13)

- <sup>1</sup> Josueytam Tayta Dios nirqa:
- <sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata niy, Moisesman kamachisqayman hina amparakuna llaqtakunata akllanankupaq.
- <sup>3</sup> Chaynapi pipas qonqaymanta runamasinta wañurachispanqa, wañurachisqan runapa ayllun vengakurunanmanta hukkaqnin llaqtaman lluptikunanpaq.
- <sup>4</sup> Chay hukkaqnin llaqtaman ayqekuspam llaqtapa punkunpi ancianokunaman imam ruwaramusqanta willakunqa. Llapa ancianokunañataqmi uyarispanku chaskinqaku wasichakuspa paykunawanña yachananpaq.
- <sup>5</sup> Wañuchisqan runapa ayllun wañurachinanpaq qatimuptinpas llapa ancianokunaqa manam chay wañuchiqtapa qonqakuchu, mana cheqnichkaspan qonqaymanta wañurachisqanrayku.
- <sup>6</sup> Wañuchiq runañataqmi chay llaqtallapi yachanqa, llaqta huñunakuptin juzgasqa kanankama chaynataq sumo sacerdote wañukunankama. Chaymantañam chay wañurachiq runaqa lluptimusqan llaqtanpi wasinman kutinqa, nispa.

<sup>7</sup> Designaram, pois, solenemente, Quedes, na Galiléia, na região montanhosa de Naftali, e Siquém, na região montanhosa de Efraim, e Quiriate-Arba, ou seja, Hebrom, na região montanhosa de Judá.

<sup>8</sup> Dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente, designaram Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben; e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

<sup>9</sup> São estas as cidades que foram designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que habitava entre eles; para que se refugiasse nelas todo aquele que, por engano, matasse alguma pessoa, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até comparecer perante a congregação.

## Josué 21

As cidades dos levitas  
1 Crônicas 6.54-81

<sup>1</sup> Então, se chegaram os cabeças dos pais dos levitas a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Nun, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel;

<sup>2</sup> e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arredores para os nossos animais.

<sup>3</sup> E os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, segundo o mandado do SENHOR, estas cidades e os seus arredores.

<sup>4</sup> Caiu a sorte pelas famílias dos coatitas. Assim, os filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas,

<sup>7</sup> Y ellos separaron a Cedes en Galilea, en la región montañosa de Neftalí, y a Siquem en la región montañosa de Efraín, y a Quiriat-arba, es decir, Hebrón, en la región montañosa de Judá.

<sup>8</sup> Y más allá del Jordán, al oriente de Jericó, designaron a Beser en el desierto, en la llanura de la tribu de Rubén, a Ramot en Galaad, de la tribu de Gad, y a Golán en Basán, de la tribu de Manasés.

<sup>9</sup> Estas fueron las ciudades designadas para todos los hijos de Israel y para el forastero que resida entre ellos, para que cualquiera que hubiera matado a cualquier persona sin intención, pudiera huir allí, y no muriera a mano del vengador de la sangre hasta que hubiera comparecido ante la congregación.

## Josué 21

Ciudades de los levitas

<sup>1</sup> Los jefes de las casas de los levitas se acercaron al sacerdote Eleazar, a Josué, hijo de Nun, y a los jefes de las casas de las tribus de los hijos de Israel,

<sup>2</sup> y les hablaron en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: El Señor ordenó por medio de Moisés que se nos dieran ciudades donde habitar, con sus tierras de pasto para nuestro ganado.

<sup>3</sup> Entonces los hijos de Israel dieron de su heredad a los levitas estas ciudades con sus tierras de pasto, de acuerdo al mandato del Señor.

<sup>4</sup> Y la suerte cayó en las familias de los coatitas. Y a los hijos del sacerdote Aarón, que eran de los levitas,

<sup>7</sup> Entonces se eligieron estas ciudades: Cedes, en Galilea, en el monte de Neftalí; Siquén, en el monte de Efraín, y Quiriat Arbá (que es Hebrón), en el monte de Judá.

<sup>8</sup> Al otro lado del Jordán, al oriente de Jericó, eligieron las ciudades de Beser, en el desierto, en la llanura de la tribu de Rubén; Ramot en Galaad, de la tribu de Gad, y Golán en Basán, de la tribu de Manasés.

<sup>9</sup> Estas fueron las ciudades elegidas para que, en caso de una muerte accidental, se pudieran refugiar todos los hijos de Israel, y los extranjeros que vivieran entre ellos, hasta que comparecieran delante de todo el pueblo. Así no serían muertos a manos del que quisiera tomar venganza.

## Josué 21

Ciudades de los levitas  
(1 Cr 6.54-81)

<sup>1</sup> Los jefes de las familias levitas fueron a hablar con el sacerdote Eleazar, y con Josué hijo de Nun y los jefes de las tribus de Israel,

<sup>2</sup> los cuales estaban en Silo, en la tierra de Canaán, y les dijeron: «El Señor le ordenó a Moisés que nos dieran ciudades donde pudiéramos habitar, con ejidos para nuestros ganados.»

<sup>3</sup> Entonces de su propia herencia el pueblo de Israel les dio a los levitas ciudades con sus ejidos, porque el Señor se lo había prometido.

<sup>4</sup> El primer sorteo fue para las familias de los coatitas, que eran descendientes del sacerdote Aarón y

<sup>7</sup> Chaynapim Israelpa mirayninkunaqa akllarqaku, Neftalí ayllupa orqonkunapi kaq Galilea lawpi Cedes llaqtata, Efraín ayllupa orqonkunapi kaq Siquem llaqtata hinaspa Judá ayllupa orqonkunapi kaq Quiriat-arba otaq Hebrón llaqtata,

<sup>8</sup> Jericó llaqtapa chimpan Jordán mayupa intipa qespimunan lawninpi Rubén ayllupa allpanpi Beser llaqtata, Galaad lawpi Gad ayllupa allpanpi Ramot llaqtata hinaspa Basán lawpi Manasés ayllupa allpanpi Golán llaqtatapas.

<sup>9</sup> Chay llaqtakunatam akllarqaku Israelpa mirayninkunapaq chaynataq paykunawan yachaq huklaw llaqtayuqkunapaqpas. Chay llaqtakunam karqa qonqaymanta runamasinta wañurachiq runapa lluptikunanpaq, chaynapi wañurachisqan runapa ayllunkuna wañuchinanmanta ayqenarpaq, llaqta huñunakuspa juzganankama.

## Josué 21

Leví ayllupa llaqtakunamanta  
(1 Cr 6.54-81)

<sup>1</sup> Leví ayllupa kamachiqninkunam, sacerdote Eleazarman, Nunpa churin Josueyman chaynataq Israelpa kamachiqninkunaman rirqaku,

<sup>2</sup> Canaán law Silo llaqtapi kachkaptinku, hinaspa nirqaku: Tayta Diosmi Moisesman kamachirqa yachanaykupaq llaqtakunata chaynataq animalniykupaqpas echaderokunata qowanaykikupaq, nispanku.

<sup>3</sup> Chaymi Israelpa mirayninkunaqa, kikinkupa allpankumanta, llaqtakunatawan echaderokunata Leví aylluman qorqaku, Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>4</sup> Sorteaptinkum Leví ayllumanta kaq sacerdote Aaronpa miraynin Coatpa churinkunaman chunka

tiveram, por sorte, da tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim treze cidades.

<sup>5</sup> Os outros filhos de Coate tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés dez cidades.

<sup>6</sup> Os filhos de Gérson tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades.

<sup>7</sup> Os filhos de Merari tiveram, por sorte, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom doze cidades.

<sup>8</sup> Deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arredores, por sorte, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

<sup>9</sup> Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que, nominalmente, foram designadas,

<sup>10</sup> para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, dos filhos de Levi, porquanto a primeira sorte foi deles.

<sup>11</sup> Assim, lhes deram Quiriate-Arba (Arba era pai de Anaque), que é Hebróm, na região montanhosa de Judá, e, em torno dela, os seus arredores.

<sup>12</sup> Porém o campo da cidade, com suas aldeias, deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.

les tocaron en suerte trece ciudades de la tribu de Judá, de la tribu de Simeón y de la tribu de Benjamín;

<sup>5</sup>y al resto de los hijos de Coat les tocaron en suerte diez ciudades de las familias de la tribu de Efraín, de la tribu de Dan y de la media tribu de Manasés.

<sup>6</sup>A los hijos de Gersón les tocaron en suerte trece ciudades de las familias de la tribu de Isacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la media tribu de Manasés en Basán.

<sup>7</sup>A los hijos de Merari les tocaron, según sus familias, doce ciudades de la tribu de Rubén, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulón.

<sup>8</sup>Y los hijos de Israel dieron por suerte a los levitas estas ciudades con sus tierras de pasto, como el Señor había ordenado por medio de Moisés.

<sup>9</sup>Les dieron estas ciudades que aquí se mencionan por nombre, de la tribu de los hijos de Judá y de la tribu de los hijos de Simeón;

<sup>10</sup>y fueron para los hijos de Aarón, una de las familias de los coatitas, de los hijos de Leví, porque la suerte fue de ellos primero.

<sup>11</sup>Les dieron Quiriat-arba, siendo Arba el padre de Anac, es decir, Hebrón, en la región montañosa de Judá, con las tierras de pasto alrededor.

<sup>12</sup>Mas los campos de la ciudad y sus aldeas los dieron a Caleb, hijo de Jefone, como propiedad suya.

también levitas. Ellos recibieron ciudades de las tribus de Judá, de Simeón y de Benjamín; en total, trece ciudades.

<sup>5</sup>A los otros hijos de Coat les tocaron por sorteo diez ciudades de las tribus de Efraín, de Dan y de la media tribu de Manasés.

<sup>6</sup>Los hijos de Guersón recibieron por sorteo trece ciudades de las tribus de Isacar, de Aser, de Neftalí y de la media tribu de Manasés que se había quedado en Basán.

<sup>7</sup>Los hijos de Merari recibieron doce ciudades de las tribus de Rubén, de Gad y de Zabulón, según el número de sus familias.

<sup>8</sup>Los hijos de Israel les dieron a los levitas, por sorteo, estas ciudades con sus ejidos, tal y como el Señor se lo ordenó a Moisés.

<sup>9</sup>Las tribus de los descendientes de Judá y de Simeón cedieron las ciudades que ya han sido mencionadas,

<sup>10</sup>y que las familias de Coat, hijos de Aarón, recibieron de los hijos de Leví, porque ellos fueron los primeros en el sorteo.

<sup>11</sup>En el monte de Judá les dieron Hebrón, que era Quiriat Arbá, la tierra del gigante Anac, con los ejidos que la rodeaban;

<sup>12</sup>pero a Caleb hijo de Yefune le dieron el campo de la ciudad y sus aldeas.

kimsayuq llaqtakuna tuparurqa. Chay llaqtakunam karqa Judá ayllupa, Simeón ayllupa chaynataq Benjamín ayllupa allpanku ukupi.

<sup>5</sup>Coatpa wakin churinkunapaq sorteaptinkuñaataqmi chunka llaqtakuna tuparurqa. Chay llaqtakunam karqa Efraín ayllupa, Dan ayllupa hinaspas Manasés wakin ayllupa allpanku ukupi.

<sup>6</sup>Musoqmanta sorteaptinkum Gersonpa mirayninkunaman chunka kimsayuq llaqtakuna tuparurqa. Chay llaqtakunam karqa Isacar ayllupa, Aser ayllupa, Neftalí ayllupa chaynataq Basán lawpi Manasespa wakin ayllupa allpanku ukupi.

<sup>7</sup>Meraripa mirayninkunamanmi, haykam kasqankuman hina, chunka iskayniyuq llaqtakuna tuparurqa. Chay llaqtakunam karqa Rubén ayllupa, Gad ayllupa hinaspas Zabulón ayllupa allpanku ukupi.

<sup>8</sup>Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam, Leví ayllukunaman sorteaspanku Israelpa mirayninkuna, chay llaqtakunatawan echaderonkunata qorqaku.

<sup>9</sup>Judá ayllumantawan Simeón ayllumantapas kay sutichasqa llaqtakunatam qorqaku.

<sup>10</sup>Chay llaqtakunam puntata sorteasqankurayku Leví ayllumanta kaq Aaronpa miraynin Coatpa mirayninkunaman tuparurqa.

<sup>11</sup>Paykunamanmi qorqaku Judá ayllupa orqonkunapi Quiriat-arba otaq Hebrón llaqtata muyuriqninpi echaderonkunatawan. Quiriat-arbaqa karqa Anacpa mirayninkunapa llaqtanmi.

<sup>12</sup>Ichaqa chay llaqtapa chakrankunatam muyuriqninpi taksa llaqtankunatawan Jefonepa churin Calebman qoykurqaku.

<sup>13</sup> Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, Libna com seus arredores,

<sup>14</sup> Jatir com seus arredores, Estemoa com seus arredores,

<sup>15</sup> Holom com seus arredores, Debir com seus arredores,

<sup>16</sup> Aim com seus arredores, Jutá com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores; ao todo, nove cidades dessas duas tribos.

<sup>17</sup> Da tribo de Benjamim, deram Gibeão com seus arredores, Gaba com seus arredores,

<sup>18</sup> Anatote com seus arredores e Almom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>19</sup> Total das cidades dos sacerdotes, filhos de Arão: treze cidades com seus arredores.

<sup>20</sup> As mais famílias dos levitas de Coate tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim.

<sup>21</sup> Deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, Gezer com seus arredores,

<sup>22</sup> Quibzaim com seus arredores e Bete-Horom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>23</sup> Da tribo de Dã, deram Elteque com seus arredores, Gibetom com seus arredores,

<sup>24</sup> Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>25</sup> Da meia tribo de Manassés, deram Taanaque com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, duas cidades.

<sup>13</sup> Y a los hijos del sacerdote Aarón les dieron Hebrón, la ciudad de refugio para el homicida, con sus tierras de pasto, Libna con sus tierras de pasto,

<sup>14</sup> Jatir con sus tierras de pasto, Estemoa con sus tierras de pasto,

<sup>15</sup> Holón con sus tierras de pasto, Debir con sus tierras de pasto,

<sup>16</sup> Aín con sus tierras de pasto, Juta con sus tierras de pasto y Bete-semes con sus tierras de pasto; nueve ciudades de estas dos tribus.

<sup>17</sup> Y de la tribu de Benjamín, Gabaón con sus tierras de pasto, Geba con sus tierras de pasto,

<sup>18</sup> Anatot con sus tierras de pasto y Almón con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>19</sup> Todas las ciudades de los sacerdotes, hijos de Aarón, eran trece ciudades con sus tierras de pasto.

<sup>20</sup> Y las ciudades de la tribu de Efraín fueron dadas por suerte a las familias de los hijos de Coat, los levitas, el resto de los hijos de Coat.

<sup>21</sup> Y les dieron Siquem, la ciudad de refugio para el homicida, con sus tierras de pasto, en la región montañosa de Efraín y Gezer con sus tierras de pasto,

<sup>22</sup> Kibsaim con sus tierras de pasto y Bete-horón con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>23</sup> Y de la tribu de Dan, Elteque con sus tierras de pasto, Gibetón con sus tierras de pasto,

<sup>24</sup> Ajalón con sus tierras de pasto y Gat-rimón con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>25</sup> Y de la media tribu de Manasés, les dieron por suertes Taanac con sus tierras de pasto y Gat-rimón con sus tierras de pasto; dos ciudades.

<sup>13</sup> A los hijos del sacerdote Aarón les dieron Hebrón con sus ejidos, como ciudad de refugio para los homicidas, y además Libna y sus ejidos,

<sup>14</sup> Jatir y sus ejidos, Estemoa y sus ejidos,

<sup>15</sup> Holón y sus ejidos, Debir y sus ejidos,

<sup>16</sup> Aín y sus ejidos, Yutá y sus ejidos, y Bete Semes y sus ejidos; es decir, nueve ciudades para estas dos tribus.

<sup>17</sup> De la tribu de Benjamín recibieron Gabaón y Geba, con sus ejidos;

<sup>18</sup> Anatot y Almón con sus ejidos; cuatro ciudades.

<sup>19</sup> En total, trece ciudades y sus ejidos fueron para los sacerdotes hijos de Aarón.

<sup>20</sup> Los levitas que aun quedaban, y que pertenecían a las familias de los hijos de Coat, recibieron por sorteo cuatro ciudades de la tribu de Efraín.

<sup>21</sup> En el monte de Efraín les dieron Siquén, que era una ciudad de refugio para los homicidas, con sus ejidos, y además Guézer,

<sup>22</sup> Quibsayin y Bete Jorón con sus ejidos.

<sup>23</sup> De la tribu de Dan, recibieron cuatro ciudades con sus ejidos: Elteque, Guibetón,

<sup>24</sup> Ayalón y Gat Rimón.

<sup>25</sup> De la media tribu de Manasés recibieron dos ciudades con sus ejidos: Tanac y Gat Rimón.

<sup>13</sup> Sacerdote Aaronpa mirayninkunamanmi Hebrón llaqtatawan echaderonkunata qoykurqaku. Hebronqa karqa amparakuna llaqtam. Qoykurqakutaqmi kay llaqtakunatapas: Libna,

<sup>14</sup> Jatir, Estemoa,

<sup>15</sup> Holón, Debir,

<sup>16</sup> Aín, Juta hinaspa Bete-semestapas. Chay isqon llaqtakunatam echaderonkunatawan Judá hinaspa Simeón ayllukunapa allpanpi qorqaku.

<sup>17</sup> Benjamín ayllupa allpanpiñataqmi kay llaqtakunata qorqaku: Gabaón, Geba,

<sup>18</sup> Anatot hinaspa Almontapas. Chay tawa llaqtakunatam echaderonkunatawan qorqaku.

<sup>19</sup> Aaronpa miraynin sacerdotekunapa llaqtakunam karqa chunka kimsayuy llaqtakuna echaderontinkama.

<sup>20</sup> Leví ayllumanta Coatpa wakin mirayninkunamanñataqmi sorteeasqankuman hina Efraín ayllupa allpanpi llaqtakunata qorqaku.

<sup>21</sup> Paykunamanmi Efraín ayllupa orqonkunapi Siquem llaqtata qorqaku, Siquemqa karqa amparakuna llaqtam. Qorqakutaqmi Gezer,

<sup>22</sup> Kibsaim chaynataq Bete-horón llaqtakunatapas echaderontintakama.

<sup>23</sup> Dan ayllupa allpanpim qorqaku Elteque, Gibetón,

<sup>24</sup> Ajalón chaynataq Gat-rimón llaqtakunata echaderontintakama.

<sup>25</sup> Manasespa wakin ayllupa allpanpim qorqaku Taanac llaqtatawan Gat-rimón llaqtata echaderontintakama.

<sup>26</sup> Total: dez cidades com seus arredores, para as famílias dos demais filhos de Coate.

<sup>27</sup> Aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, deram, em Basã, da tribo de Manassés, Golã, a cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, e Beesterá com seus arredores; ao todo, duas cidades.

<sup>28</sup> Da tribo de Issacar, deram Quisião com seus arredores, Daberate com seus arredores,

<sup>29</sup> Jarmute com seus arredores e En-Ganim com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>30</sup> Da tribo de Aser, deram Misal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

<sup>31</sup> Helcate com seus arredores e Reobe com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>32</sup> Da tribo de Naftali, deram, na Galiléia, Quedes, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Hamote-Dor com seus arredores e Cartã com seus arredores; ao todo, três cidades.

<sup>33</sup> Total das cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias: treze cidades com seus arredores.

<sup>34</sup> Às famílias dos demais levitas dos filhos de Merari deram, da tribo de Zebulom, Jocneão com seus arredores, Cartã com seus arredores,

<sup>35</sup> Dimna com seus arredores e Naalal com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>36</sup> Da tribo de Rúben, deram Bezer com seus arredores, Jaza com seus arredores,

<sup>37</sup> Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>26</sup> Todas las ciudades con sus tierras de pasto para las familias del resto de los hijos de Coat fueron diez.

<sup>27</sup> Y para los hijos de Gersón, una de las familias de los levitas, de la media tribu de Manasés, les dieron Golán en Basán, la ciudad de refugio para el homicida, con sus tierras de pasto y Beesterá con sus tierras de pasto; dos ciudades.

<sup>28</sup> Y de la tribu de Isacar, les dieron Quisión con sus tierras de pasto, Daberat con sus tierras de pasto,

<sup>29</sup> Jarmut con sus tierras de pasto y Enganim con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>30</sup> Y de la tribu de Aser, les dieron Miseal con sus tierras de pasto, Abdón con sus tierras de pasto,

<sup>31</sup> Helcat con sus tierras de pasto y Rehob con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>32</sup> Y de la tribu de Neftalí, les dieron Cedes en Galilea, la ciudad de refugio para el homicida, con sus tierras de pasto, Hamot-dor con sus tierras de pasto y Cartán con sus tierras de pasto; tres ciudades.

<sup>33</sup> Todas las ciudades de los gersonitas, conforme a sus familias, eran trece ciudades con sus tierras de pasto.

<sup>34</sup> Y a las familias de los hijos de Merari, el resto de los levitas, les dieron de la tribu de Zabulón, Jocneam con sus tierras de pasto, Carta con sus tierras de pasto,

<sup>35</sup> Dimna con sus tierras de pasto y Naalal con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>36</sup> Y de la tribu de Rubén, les dieron Beser con sus tierras de pasto, Jahaza con sus tierras de pasto,

<sup>37</sup> Cademot con sus tierras de pasto y Mefaate con sus tierras de pasto; cuatro ciudades.

<sup>26</sup> Las ciudades que recibió el resto de las familias de los hijos de Coat fueron diez, con sus ejidos.

<sup>27</sup> De la media tribu de Manasés los hijos de Guersón, de las familias levitas, recibieron dos ciudades con sus ejidos: Golán en Basán, ciudad de refugio para los homicidas; y Besterá con sus ejidos.

<sup>28</sup> De la tribu de Isacar, recibieron cuatro ciudades con sus ejidos; Cisón, Daberat,

<sup>29</sup> Jarmut y Enganí.

<sup>30</sup> De la tribu de Aser, recibieron cuatro ciudades con sus ejidos: Misal, Abdón,

<sup>31</sup> Jelcat y Rejob.

<sup>32</sup> De la tribu de Neftalí, recibieron tres ciudades con sus ejidos: Cedes en Galilea, que era una ciudad de refugio para los homicidas, Jamot Dor y Cartán.

<sup>33</sup> En total, las ciudades que recibieron los guersonitas, con sus ejidos y según el número de sus familias, fueron trece.

<sup>34</sup> Los levitas que quedaban de las familias de los hijos de Merari recibieron de la tribu de Zabulón cuatro ciudades con sus ejidos: Jocneán, Carta,

<sup>35</sup> Dimna y Nalal.

<sup>36</sup> De la tribu de Rubén recibieron cuatro ciudades con sus ejidos: Beser, Yahás,

<sup>37</sup> Cademot y Mefagat.

<sup>26</sup> Chaynaqa, Coatpa wakin mirayninkunamanmi chunka llaqtakunata echaderontinkama qorqaku.

<sup>27</sup> Leví ayllumanta kaq Gersonpa mirayninkunamanmi qorqaku Manasespa wakin ayllupa allpanpi kaq Basán lawpi Golán llaqtata, Golanqa karqa amparakuna llaqtam. Qorqakutaqmi Beesterá llaqtatapas. Chaykunam karqa isqay llaqtakuna echaderontinkama.

<sup>28</sup> Isacar ayllupa allpanpim qorqaku Cisón, Daberat,

<sup>29</sup> Jarmut chaynataq En-ganimtapas; kay tawa llaqtakunata echaderontinkama.

<sup>30</sup> Aser ayllupa allpanpim qorqaku Misael, Abdón,

<sup>31</sup> Helcat chaynataq Rehobta, tawa llaqtakunata echaderontinkama.

<sup>32</sup> Neftalí ayllupa allpanpim qorqaku Galilea lawpi Cedes llaqtata, Cadesqa karqa amparakuna llaqtam. Qorqakutaqmi Hamot-dor chaynataq Cartán llaqtakunatapas. Kay kimsa llaqtakunatam echaderontinkama qorqaku.

<sup>33</sup> Chaynaqa, Gersonpa mirayninkunamanmi chunka kimsayuq llaqtakunata echaderontinkama qorqaku.

<sup>34</sup> Leví ayllumanta kaq Meraripa mirayninkunamanmi qorqaku Zabulón ayllupa allpanpi Jocneam, Carta,

<sup>35</sup> Dimna hinaspa Naalal llaqtakunata. Kay tawa llaqtakunatam echaderontinkama qorqaku.

<sup>36</sup> Rubén ayllupa allpanpim qorqaku Beser, Jahaza,

<sup>37</sup> Cademot hinaspa Mefaate llaqtakunatapas. Kay tawa llaqtakunatam echaderontinkama qorqaku.



<sup>38</sup> Da tribo de Gade, deram, em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

<sup>39</sup> Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

<sup>40</sup> Todas estas cidades tocaram por sorte aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que ainda restavam das famílias dos levitas: doze cidades.

<sup>41</sup> As cidades, pois, dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram, ao todo, quarenta e oito cidades com seus arredores;

<sup>42</sup> cada uma das quais com seus arredores em torno de si; assim foi com todas estas cidades.

<sup>43</sup> Desta maneira, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela.

<sup>44</sup> O SENHOR lhes deu repouso em redor, segundo tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos resistiu diante deles; a todos eles o SENHOR lhes entregou nas mãos.

<sup>45</sup> Nenhuma promessa falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

## Josué 22

Josué abençoou e manda para casa as duas tribos e meia

<sup>1</sup> Então, Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés

<sup>38</sup> Y de la tribu de Gad, les dieron Ramot en Galaad, la ciudad de refugio para el homicida, con sus tierras de pasto, Mahanaim con sus tierras de pasto,

<sup>39</sup> Hesbón con sus tierras de pasto y Jazer con sus tierras de pasto; cuatro ciudades en total.

<sup>40</sup> Todas estas fueron las ciudades de los hijos de Merari conforme a sus familias, el resto de las familias de los levitas y su suerte fue doce ciudades.

<sup>41</sup> Todas las ciudades de los levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel fueron cuarenta y ocho ciudades con sus tierras de pasto.

<sup>42</sup> Cada una de estas ciudades tenía sus tierras de pasto alrededor; así fue con todas estas ciudades.

<sup>43</sup> De esa manera el Señor dio a Israel toda la tierra que había jurado dar a sus padres, y la poseyeron y habitaron en ella.

<sup>44</sup> Y el Señor les dio reposo en derredor, conforme a todo lo que había jurado a sus padres; y ninguno de sus enemigos pudo hacerles frente; el Señor entregó a todos sus enemigos en sus manos.

<sup>45</sup> No faltó ni una palabra de las buenas promesas que el Señor había hecho a la casa de Israel; todas se cumplieron.

## Josué 22

Retorno de las tribus del otro lado del Jordán

<sup>1</sup> Entonces Josué llamó a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés,

<sup>38</sup> De la tribu de Gad, recibieron cuatro ciudades con sus ejidos: Ramot de Galaad, que era una ciudad de refugio para los homicidas, Majanayin,

<sup>39</sup> Jesbón y Jazer.

<sup>40</sup> En total, las ciudades con sus ejidos que les tocaron por sorteo a los hijos de Merari, es decir, a los levitas que quedaban, según el número de sus familias, fueron doce.

<sup>41</sup> En total, las ciudades con sus ejidos que recibieron los levitas de entre las posesiones del pueblo de Israel, fueron cuarenta y ocho.

<sup>42</sup> Estas ciudades estaban distantes entre sí, y todas estaban rodeadas de sus ejidos.

**Israel ocupa la tierra**

<sup>43</sup> Así fue como el Señor dio a Israel toda la tierra que había jurado a sus padres que les daría, y de la cual tomaron en posesión para habitarla.

<sup>44</sup> Y el Señor les dio reposo, conforme a todo lo que les había prometido a sus padres. Ninguno de sus enemigos pudo presentarles batalla, porque el Señor los había vencido.

<sup>45</sup> No faltó una sola de todas las promesas que el Señor le había hecho a la casa de Israel. Todas ellas se cumplieron.

## Josué 22

El altar junto al Jordán

<sup>1</sup> Josué mandó llamar a los rubenitas y gaditas, y a la media tribu de Manasés,

<sup>38</sup> Gad ayllupa allpanpim qorqaku Galaad lawpi Ramot llaqtata, Ramotqa karqa amparakuna llaqtam.

Qorqakutaqmi Mahanaim,

<sup>39</sup> Hesbón chaynataq Jazer llaqtakunatapap. Chay tawa llaqtakunatam echaderontinkama qorqaku.

<sup>40</sup> Chaynaqa, Leví ayllumanta kaq Meraripa mirayninkunamanmi sorteaqankuman hina chunka iskayniyuq llaqtakuna echaderontinkama tuparurqa.

<sup>41</sup> Israelpa mirayninkunapa allpanku ukupim Leví aylluman tuparurqa tawa chunka pusaqniyuq llaqtakuna echaderontinkama.

<sup>42</sup> Chay llaqtakunaqa sapakamam karqa muyuriqninpi echaderoyuqkama.

**Prometesqankunata Tayta Dios cumplisqanmanta**

<sup>43</sup> Imaynam ñawpaq taytankuman jurasqanman hinam Israelpa mirayninkunaman llapallan allpata Tayta Dios qorqa. Hinapinmi paykunaña chaypi yacharqaku.

<sup>44</sup> Tayta Diosmi paykunaman hawkayayta qoykurqa, imaynam ñawpaq taytankuman prometesqanman hina, Tayta Dios paykunata yanapasqanraykum enemigonkunapas mana ima ruwaytapas atirqakuchu.

<sup>45</sup> Tayta Diosqa Israelpa mirayninkunaman prometesqantaqa lliwtam cumplirqa.

## Josué 22

Wakin ayllukuna Jordán mayupa waklaw chimpanman kutisqankumanta

<sup>1</sup> Josueymi Rubén aylluta, Gad aylluta chaynataq Manasespa wakin aylluta qayaspan



<sup>2</sup> e lhes disse: Tendes guardado tudo quando vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, e também a mim me tendes obedecido em tudo quando vos ordenei.

<sup>3</sup> A vossos irmãos, durante longo tempo, até ao dia de hoje, não desamparastes; antes, tivestes o cuidado de guardar o mandamento do SENHOR, vosso Deus.

<sup>4</sup> Tendo o SENHOR, vosso Deus, dado repouso a vossos irmãos, como lhes havia prometido, voltai-vos, pois, agora, e ide-vos para as vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão.

<sup>5</sup> Tende cuidado, porém, de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do SENHOR, vos ordenou: que ameis o SENHOR, vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

<sup>6</sup> Assim, Josué os abençoou e os despediu; e eles se foram para as suas tendas.

<sup>7</sup> Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés; porém à outra metade deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão, para o ocidente. E Josué, ao despedi-los para as suas tendas, os abençoou

<sup>8</sup> e lhes disse: Voltai às vossas tendas com grandes riquezas, com muitíssimo gado, prata, ouro, bronze, ferro e muitíssima roupa; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.

<sup>2</sup>y les dijo: Habéis guardado todo lo que Moisés, siervo del Señor, os mandó, y habéis escuchado mi voz en todo lo que os mandé.

<sup>3</sup>Hasta el día de hoy no habéis abandonado a vuestros hermanos durante este largo tiempo, sino que habéis cuidado de guardar el mandamiento del Señor vuestro Dios.

<sup>4</sup>Y ahora, el Señor vuestro Dios ha dado descanso a vuestros hermanos, como Él les había dicho; volved, pues, e id a vuestras tiendas, a la tierra de vuestra posesión que Moisés, siervo del Señor, os dio al otro lado del Jordán.

<sup>5</sup>Solamente guardad cuidadosamente el mandamiento y la ley que Moisés, siervo del Señor, os mandó, de amar al Señor vuestro Dios, andar en todos sus caminos, guardar sus mandamientos y de allegarse a Él y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma.

<sup>6</sup>Y Josué los bendijo y los despidió, y se fueron a sus tiendas.

<sup>7</sup>Moisés había dado a la media tribu de Manasés una posesión en Basán, pero a la otra media tribu Josué dio una posesión entre sus hermanos hacia el occidente, al otro lado del Jordán. Y cuando Josué los mandó a sus tiendas, los bendijo,

<sup>8</sup>y les dijo: Volved a vuestras tiendas con grandes riquezas, con mucho ganado, con plata, oro, bronce, hierro y con muchos vestidos; repartid con vuestros hermanos el botín de vuestros enemigos.

<sup>2</sup>y les dijo: «Ustedes han cumplido con lo que les mandó Moisés, el siervo del Señor, y a mí me han obedecido en todo.

<sup>3</sup>En todo este tiempo no han abandonado a sus hermanos, y se han esforzado por cumplir los mandamientos del Señor nuestro Dios.

<sup>4</sup>Ahora que nuestro Señor y Dios ha dado reposo a sus hermanos, tal y como lo había prometido, ya pueden volver a sus campamentos, a la tierra que es de ustedes, y que Moisés, el siervo del Señor, les dio al otro lado del Jordán.

<sup>5</sup>Solamente les pido que cumplan fielmente el mandamiento y la ley que Moisés, siervo del Señor, les dio: que amen al Señor nuestro Dios, y que se mantengan en todos sus caminos; que cumplan sus mandamientos y lo sigan solamente a él, y que le sirvan con todo su corazón y con toda su alma.»

<sup>6</sup>Luego de bendecirlos, Josué los despidió, y ellos volvieron a sus campamentos.

<sup>7</sup>Una media tribu de Manasés había recibido de Moisés un territorio en Basán; a la otra mitad Josué le dio tierras entre sus hermanos en la región occidental del río Jordán. También a ellos los bendijo y los envió a sus campamentos.

<sup>8</sup>Les dijo: «Vuelvan a sus tierras. Ya que llevan grandes riquezas y mucho ganado, y plata, oro, bronce y muchos vestidos, compartan con sus hermanos ese botín que le arrebataron a sus enemigos.»

<sup>2</sup>nirqa: Qamkunaqa Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisusqaykichikta ruwayman churaspam kamachisqaykunatapas kasukurqankichik.

<sup>3</sup>Kunan punchawkamaqa manam wakin aylluykichikkunata saqerurqankichichu, aswanqa Tayta Diosta kasukupam imam kamachisusqaykichikman hina ruwarqankichik.

<sup>4</sup>Kayqaya Tayta Diosqa prometesqanman hina wakin aylluykichikmanpas hawkayayta qoykunña. Kunanqa Jordán mayupa intipa qespimunan lawninpi, Tayta Diospa serviqnin Moisespa qosusqaykichik allpaykichikman chaynataq carpaykichikmanñayá kutikuychik.

<sup>5</sup>Ichaqa Tayta Diospa serviqnin Moisespa qosusqaykichik kamachikuykunata hinaspa yachachikuykunata ama qonqaspa kasukuychik. Señornikichik Tayta Diosta kuyaychik, paypa munasqanman hinayá kawsaychik, kamachikuyinkunata waqaychaychik, tukuy sonqoykichikwan chaynataq tukuy almaykichikwan qatispa payta serviychik, nispa.

<sup>6</sup>Chaynata nispanmi Josueyqa bendeciykuspan paykunata wasinkuman aviarurqa.

<sup>7</sup>Manasespa wakin ayllumanmi Basán lawpi allpata Moisés qorqa; wakiqninkumanñataqmi Josué qorqa, Jordán mayupa intipa seqaykunan lawninpi. Paykunatapas bendeciykuspanmi wasinkuman aviaspan

<sup>8</sup>kaynata nirqa: Wasikichikman kutikuychik hinaspa enemigoykichikmanta qechumusqaykichik animalkunata, qorikunata, qollqekunata, broncekunata, fierrokunata chaynataq pachakunata apaspa wakin aylluykichikmanpas rakimuychik, nispa.

<sup>9</sup> Assim, os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés voltaram e se retiraram dos filhos de Israel em Siló, que está na terra de Canaã, para se irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo o mandado do SENHOR, por intermédio de Moisés.

#### O altar junto ao Jordão

<sup>10</sup> Vindo eles para os limites pegados ao Jordão, na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar junto ao Jordão, altar grande e vistoso.

<sup>11</sup> Os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar defronte da terra de Canaã, nos limites pegados ao Jordão, do lado dos filhos de Israel.

<sup>12</sup> Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para saírem à peleja contra eles.

<sup>13</sup> E aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés enviaram os filhos de Israel, para a terra de Gileade, Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote,

<sup>14</sup> e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais entre os grupos de milhares de Israel.

<sup>15</sup> Indo eles aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram-lhes, dizendo:

<sup>9</sup>Y los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés, volvieron y se separaron de los hijos de Israel en Silo, que está en la tierra de Canaán, para ir a la tierra de Galaad, a la tierra de su posesión la cual ellos habían poseído, conforme al mandato del Señor por medio de Moisés.

#### El altar junto al Jordán

<sup>10</sup>Y cuando llegaron a la región del Jordán que está en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés, edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de aspecto grande.

<sup>11</sup>Y los hijos de Israel oyeron decir: He aquí, los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés han edificado un altar en el límite de la tierra de Canaán, en la región del Jordán, en el lado que pertenece a los hijos de Israel.

<sup>12</sup>Al oír esto los hijos de Israel, toda la congregación de los hijos de Israel se reunió en Silo para subir a pelear contra ellos.

<sup>13</sup>Entonces los hijos de Israel enviaron a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad y a la media tribu de Manasés, en la tierra de Galaad, a Finees, hijo del sacerdote Eleazar,

<sup>14</sup>y con él a diez jefes, un jefe por cada casa paterna de cada tribu de Israel; cada uno de ellos era cabeza de la casa de sus padres entre los millares de Israel.

<sup>15</sup>Y vinieron a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad y a la media tribu de Manasés, a la tierra de Galaad, y les hablaron, diciendo:

<sup>9</sup>Los hijos de Rubén y de Gad, y la media tribu de Manasés, se marcharon y se alejaron de los hijos de Israel. Salieron de Silo, que estaba en la tierra de Canaán, y se fueron a Galaad, donde en conformidad con lo que el Señor le mandó a Moisés tenían sus posesiones.

<sup>10</sup>Cuando llegaron a los límites del Jordán, en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén y de Gad y la media tribu de Manasés levantaron un altar muy grande e impresionante junto al río Jordán.

<sup>11</sup>El pueblo de Israel se enteró de que sus hermanos habían edificado ese altar junto al Jordán, frente a la tierra de Canaán,

<sup>12</sup>y en cuanto lo supieron, todos ellos se reunieron en Silo, dispuestos a ir y pelear contra ellos,

<sup>13</sup>aunque antes enviaron a Finés, hijo del sacerdote Eleazar, para que hablara en Galaad con los hijos de Rubén y Gad, y con la media tribu de Manasés.

<sup>14</sup>Finés fue acompañado de diez jefes que representaban a cada una de las familias de Israel.

<sup>15</sup>Éstos fueron a hablar con los hijos de Rubén y de Gad, y con la media tribu de Manasés, y les dijeron:

<sup>9</sup>Chaynatam Manasespa wakin ayllumanta, Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta kaqkuna, wakin ayllumasinkumanta Canaán lawpi kaq Silo llaqtapi rakikuykspanku Galaad lawpi allpankuman kutikurqaku. Chaypim paykunapa allpan karqa Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hina.

<sup>10</sup>Manasespa wakin ayllumanta, Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta kaqkunam, Canaán lawpi Jordán mayupa patanman chayaruspanku hatun altarta hatarichirqaku.

<sup>11</sup>Israelpa wakin mirayninkunam yacharurqaku, Manasespa wakin ayllupa, Rubén ayllupa, Gad ayllupa, Jordán mayupa patanpi, allpanku ukupi hatun altarta hatarirachisqankuta.

<sup>12</sup>Chay ruwasqankuta yacharuspankum Canaán lawpi kaq Israelpa wakin mirayninkuna, paykunawan peleanankupaq Silo llaqtapi huñunakururqaku.

<sup>13</sup>Ichaqa manaraq richkaspankum Israelpa mirayninkunaqa, Galaad lawpi kaq Rubén aylluman, Gad aylluman chaynataq Manasespa wakin aylluman, sacerdote Eleazarpa churin Fineesta ñawpachirqaku.

<sup>14</sup>Fineeswan kuskam rirqaku chunka kamachikuqkuna, paykunaqa sapa ayllupi kamachikuqkunam karqaku.

<sup>15</sup>Paykunam Galaad lawpi kaq Rubén aylluman, Gad aylluman hinaspa Manasespa wakin aylluman chayaruspanku nirqaku:

16 Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que infidelidade é esta, que cometestes contra o Deus de Israel, deixando, hoje, de seguir o SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR?

17 Acaso, não nos bastou a iniquidade de Peor, de que até hoje não estamos ainda purificados, posto que houve praga na congregação do SENHOR,

18 para que, hoje, abandoneis o SENHOR? Se, hoje, vos rebelais contra o SENHOR, amanhã, se irará contra toda a congregação de Israel.

19 Se a terra da vossa herança é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; não vos rebeléis, porém, contra o SENHOR, nem vos rebeléis contra nós, edificando-vos altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus.

20 Não cometeu Acã, filho de Zera, infidelidade no tocante às coisas condenadas? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Pois aquele homem não morreu sozinho na sua iniquidade.

21 Então, responderam os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés e disseram aos cabeças dos grupos de milhares de Israel:

16 Así dice toda la congregación del Señor: «¿Qué infidelidad es esta que habéis cometido contra el Dios de Israel, apartándoos hoy de seguir al Señor, edificándoos un altar, y rebelándoos hoy contra el Señor?

17 ¿No nos es suficiente la iniquidad de Peor, de la cual no nos hemos limpiado hasta hoy, a pesar de que vino una plaga sobre la congregación del Señor,

18 para que también vosotros os apartéis hoy de seguir al Señor? Y sucederá que si hoy os rebeláis contra el Señor, mañana Él se enojará con toda la congregación de Israel.

19 Mas si la tierra de vuestra posesión es inmunda, entonces pasad a la tierra de la posesión del Señor, donde está el tabernáculo del Señor, y tomad posesión entre nosotros. Pero no os rebeléis contra el Señor, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos un altar aparte del altar del Señor nuestro Dios.

20 ¿No fue infiel Acán, hijo de Zera, en cuanto al anatema, y vino la ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel hombre no pereció solo en su iniquidad».

21 Entonces los hijos de Rubén, los hijos de Gad y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a las cabezas de las familias de Israel:

16 «Todo el pueblo del Señor pregunta: “¿Por qué faltan a su juramento y pecan contra el Dios de Israel? ¿Por qué se apartan de su camino levantando un altar y rebelándose contra él?

17 ¿No ha sido suficiente la maldad de Peor, de la que todavía no estamos limpios, y por la cual hubo tantas muertes entre el pueblo del Señor,

18 para que ahora ustedes se aparten y ya no lo sigan?” Hoy ustedes se rebelan contra el Señor, ¡y mañana él se enojará contra todo el pueblo de Israel!

19 Si creen que la tierra que les ha tocado es impura, vengan a nuestra tierra, que es posesión del Señor, pues allí está su tabernáculo, y tomen las tierras que deseen; pero no se rebelen contra el Señor ni contra nosotros, pues así lo dan a entender al levantar otro altar, aparte del que ya tiene el Señor nuestro Dios.

20 ¿Acaso no fue un gran pecado el que cometió Acán hijo de Zeraj, al tomar lo que estaba bajo maldición, y por eso el Señor se enojó con toda la comunidad de Israel? ¡Y ese hombre no murió solo en su maldad!»

21 Los hijos de Rubén y de Gad, y la media tribu de Manasés, les respondieron a los jefes de las familias de Israel:

16 Tayta Diospa llapallan runankunam kaynata nin: ¿Imanasqataq kaykunata ruwaspa Israelpa Diosninpa contranpi hatarirunkichik? ¿Imanasqataq Tayta Diosta qepanchaspa kay hatun altarta ruwakuruspa Tayta Diospa contranpi hatarirunkichik?

17 ¿Manachu yuyankichik Peor lawpi huchallikusqanchikta? Chayraykum Tayta Diosqa ayllunchikkunata wañurachirqa, ñoqanchikpas hinallaraqmi chay huchanchikmanta ñakarichkanchik.

18 ¿Allinpaqchu hapinkichik Tayta Diosmanta rakikuryta? Sichum kunan Tayta Diospa contranpi hatariptikichikqa, paypas piñakuruspanmi Israelpa mirayninkunata castigarunqa.

19 Sichum Tayta Diosta kay allpaykichikpi yupaychayta mana atispaykichikqa, Tayta Diosman asuykuna carpapa kasqanman hamuspa chaypi yupaychaychik hinaspa ñoqaykuwan kуска yachaychik, ichaqa ama kay sapaq altarkunata hatarichispaykichik Tayta Diospa contranpi nitaq ñoqaykupa contraykupipas hatariychikchu.

20 Zerapa churin Acán sutiyuq runapa huchallikusqantayá yuyariychik. Paymi chinkachisqa kananpaq rakisqa kaqkunata hapikuykuspan huchallikururqa. Chayraykum Israelpa mirayninkunapa contranpi Tayta Dios piñakurqa. Chay runaqa manam sapallanchu huchallikusqanmantaqa wañurqa, nispa.

21 Chaymi Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta hinaspa Manasespa wakin ayllumanta kaqkuna, Israelpa wakin mirayninkunapa kachamusqan kamachikuqkunata nirqaku:

<sup>22</sup> O Poderoso, o Deus, o SENHOR, o Poderoso, o Deus, o SENHOR, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá. Se foi em rebeldia ou por infidelidade contra o SENHOR, hoje, não nos preserveis.

<sup>23</sup> Se edificamos altar para nos apartarnos do SENHOR, ou para, sobre ele, oferecermos holocausto e oferta de manjares, ou, sobre ele, fazemos oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o demande.

<sup>24</sup> Pelo contrário, fizemos por causa da seguinte preocupação: amanhã vossos filhos talvez dirão a nossos filhos: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?

<sup>25</sup> Pois o SENHOR pôs o Jordão por limite entre nós e vós, ó filhos de Rúben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR; e, assim, bem poderiam os vossos filhos apartar os nossos do temor do SENHOR.

<sup>26</sup> Pelo que dissemos: preparemo-nos, edifiquemos um altar, não para holocausto, nem para sacrifício,

<sup>27</sup> mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos seja testemunho, e possamos servir ao SENHOR diante dele com os nossos holocaustos, e os nossos sacrifícios, e as nossas ofertas pacíficas; e para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR.

<sup>22</sup>El Poderoso Dios, el Señor, el Poderoso Dios, el Señor! Él lo sabe; que Israel mismo lo sepa. Si fue rebelión, o una infidelidad contra el Señor, que no nos salve hoy.

<sup>23</sup>Si nos hemos edificado un altar para apartarnos de seguir al Señor, o para ofrecer holocausto u ofrenda de cereal sobre él, o para ofrecer en él sacrificios de ofrendas de paz, que el Señor mismo nos lo demande.

<sup>24</sup>En verdad, hemos hecho esto más bien por temor, diciendo: «El día de mañana vuestros hijos pudieran decir a nuestros hijos: “¿Qué tenéis que ver vosotros con el Señor, Dios de Israel?»

<sup>25</sup>Porque el Señor ha puesto el Jordán por límite entre nosotros y vosotros, hijos de Rubén e hijos de Gad; vosotros no tenéis parte con el Señor”. Así vuestros hijos podrían hacer que nuestros hijos dejaran de temer al Señor».

<sup>26</sup>Por tanto, dijimos: «Construyamos ahora un altar, no para holocaustos ni para sacrificios,

<sup>27</sup>sino para que sea testigo entre nosotros y vosotros, y entre nuestras generaciones después de nosotros, que hemos de cumplir el servicio del Señor delante de Él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios y con nuestras ofrendas de paz, para que en el día de mañana vuestros hijos no digan a nuestros hijos: “No tenéis porción en el Señor”».

<sup>22</sup>«El Señor, el Dios de dioses, sabe que no lo hicimos por rebelión o por pecar contra él. El Señor, el Dios de dioses, lo sabe, y que lo sepa también Israel: si mentimos, que nos haga morir hoy mismo.

<sup>23</sup>Si levantamos el altar por no querer seguir al Señor, o para ofrecer a otros dioses sacrificios, holocaustos u ofrendas de paz, que el Señor mismo nos lo demande.

<sup>24</sup>Nosotros levantamos este altar por temor de que el día de mañana los hijos de ustedes les pregunten a los nuestros: “Y ustedes, ¿qué relación tienen con el Señor, Dios de Israel?”

<sup>25</sup>El Señor ha puesto el Jordán por lindero entre ustedes y nosotros, así que ustedes, hijos de Rubén y de Gad, no tienen nada que ver con el Señor.” Entonces los hijos de ustedes harían que los nuestros dejaran de honrarlo.

<sup>26</sup>Por eso decidimos levantar este altar. No para ofrecer holocaustos ni sacrificios,

<sup>27</sup>sino como un testimonio entre ustedes y nosotros, y para los que nazcan después, para que sepan que nosotros podemos servir al Señor con nuestros holocaustos, sacrificios y ofrendas de paz. Así el día de mañana los hijos de ustedes no podrán decir a los nuestros que no tenemos nada que ver con el Señor.

<sup>22</sup>Dioskunapapas Diosnin Señorninchik Tayta Diosmi yachan, chaytaqa manam paypa contranpi hatarispaykuchu nitaqmi payta qepanchaspaykuchu ruwarqaniku. Paymi yachan, qamkunapas yachaychikyá, sichum chayrayku ruwaptiykuqa, lliwtayá kunan wañurachwayku.

<sup>23</sup>Sichum chay altarta Tayta Diosmanta rakikunaykupa ruwaruptiykuqa, otaq lliw kañana sacrificiokunata, kawsaykunamanta ofrendata, Dioswan allinlla kasqaykumanta ofrendata kañanaykupa ruwaptiykuqa kikin Tayta Diosyá cuentata mañawachunku.

<sup>24</sup>Ñoqaykuqa ruwarqaniku hamuq punchawkunapi miraynikichikkuna ñoqaykupa mirayniykuta: “Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kaqkunawanqa manam imapas ruwanaykichik kanchu,

<sup>25</sup>Tayta Diosmi Jordán mayuwan qamkunamanta ñoqaykuta rakinawarqaku, chaynaqa manam Tayta Diospiqa partekichik kanchu” ninankuta manchakuspaykum. Chaynapichá miraynikichikkuna ñoqaykupa mirayniykuta Tayta Diosmanta rakirunmanku.

<sup>26</sup>Chayraykum chay altartaqa ruwarqaniku, ichaqa manam animalta wañuchispa lliw kañana sacrificiokunata otaq huk rikchaq ofrendakunata ofrecekunaykupaqchu.

<sup>27</sup>Aswanqa ñoqaykupaqqas qamkunapaqqas chaynataq mirayninchikkunapaqqas testigo kananpaqmi, chaynapi lliw kañana sacrificiokunawan chaynataq Dioswan allinlla kasqaykumanta ofrendakunawan, Tayta Diosta santuarionpi yupaychamunaykupaqmi. Chaynapim hamuq punchawkunapi miraynikichikkuna

<sup>28</sup> Pelo que dissemos: quando suceder que, amanhã, assim nos digam a nós e às nossas gerações, então, responderemos: vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, mas para testemunho entre nós e vós.

<sup>29</sup> Longe de nós o rebelarmo-nos contra o SENHOR e deixarmos, hoje, de seguir o SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, afora o altar do SENHOR, nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.

<sup>30</sup> Ouvindo, pois, Finéias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos grupos de milhares de Israel que com ele estavam as palavras que disseram os filhos de Rúben, os filhos de Gade e os filhos de Manassés, deram-se por satisfeitos.

<sup>31</sup> E disse Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR está no meio de nós, porquanto não cometestes infidelidade contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

<sup>32</sup> Finéias, filho do sacerdote Eleazar, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade,

<sup>28</sup> Nosotros, pues, dijimos: «Sucederá el día de mañana, que si nos dicen esto a nosotros o a nuestras generaciones, entonces diremos: “Ved la réplica del altar del Señor que nuestros padres edificaron, no para holocaustos ni para sacrificios, sino más bien como testigo entre nosotros y vosotros”».

<sup>29</sup> Lejos esté de nosotros que nos rebelemos contra el Señor y nos apartemos de seguir hoy al Señor, construyendo un altar para holocaustos, para ofrenda de cereal o para sacrificios, aparte del altar del Señor nuestro Dios que está frente a su tabernáculo.

<sup>30</sup> Y cuando el sacerdote Finees y los principales de la congregación, es decir, las cabezas de las familias de Israel que estaban con él, oyeron las palabras que dijeron los hijos de Rubén, los hijos de Gad y los hijos de Manasés, les pareció bien.

<sup>31</sup> Y Finees, hijo del sacerdote Eleazar, dijo a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad y a los hijos de Manasés: Hoy sabemos que el Señor está en medio de nosotros, porque no habéis cometido esta infidelidad contra el Señor; ahora habéis librado a los hijos de Israel de la mano del Señor.

<sup>32</sup> Entonces Finees, hijo del sacerdote Eleazar, y los jefes, dejaron a los hijos de Rubén y a los hijos de

<sup>28</sup> Nosotros pensamos: “Si acaso llegaran a decirnos eso a nosotros, o a nuestras generaciones futuras, les diremos que se fijen en la semejanza de este altar, que hicieron nuestros padres, con el altar del Señor; pues no lo hicieron para ofrecer holocaustos o sacrificios, sino como un testimonio entre ustedes y nosotros.”

<sup>29</sup> No permita el Señor que alguna vez nos rebelemos contra él, ni que nos apartemos o dejemos de seguirlo, porque no levantamos este altar para ofrecer holocaustos, ni ofrendas o sacrificios. Nosotros reconocemos que hay un solo altar del Señor nuestro Dios, y que éste se halla delante de su tabernáculo.»

<sup>30</sup> Cuando el sacerdote Finés y los jefes del pueblo y de las tribus de Israel oyeron las palabras de los hijos de Rubén y de Gad, y de los hijos de Manasés, les pareció bien lo que dijeron.

<sup>31</sup> Entonces Finés, que era hijo del sacerdote Eleazar, les dijo: «Hoy hemos comprendido que el Señor está entre nosotros, porque ustedes no han intentado traicionar al Señor. Han librado de su enojo a los hijos de Israel.»

<sup>32</sup> Entonces Finés, hijo del sacerdote Eleazar, y los jefes, dejaron a los hijos de Rubén y de Gad, y

ñoqaykupa mirayniykuta mana ninqakuchu: “Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kaqkunawanqa manam imapas ruwanaykichik kanchu” nispankuqa.

<sup>28</sup> Ñoqaykum Kaynata ninakurqaniku: Sichum hamuq punchawkunapi ñoqanchiktapas otaq mirayninchiktapas chaynata niptinkuqa kaynatam nisunchik: Ñawpaq taytaykuqa manam kay altartaqa ruwarqaku lliw kañana sacrificiokunata otaq wakin ofrendakunata Tayta Diosman ofrecenankupaqchu, aswanqa qamkunapaqpas ñoqaykupaqpas testigo hina kananpaqmi, nispanchik.

<sup>29</sup> Amayá Tayta Diospas munachunchu huk altarta ruwaruspa chaypi rikchaqmana ofrendakunata ofrecespa Tayta Diospa contranpi hatarispa paymanta rakikunaykutaqa. Chaykunapaqqa Tayta Diosman asuykuna carpapa ñawpaqninpi altarllam kanqa, nispanku.

<sup>30</sup> Hinaptinmi sacerdote Fineeswan riqmasin kamachikuqkuna, Rubén ayllupa, Gad ayllupa chaynataq Manasespa wakin ayllupa rimasqankuta uyariruspanku allinpaq hapirqaku.

<sup>31</sup> Chaymi paykunata sacerdote Eleazarpa churin Finees nirqa: Kunanmi yachaykuniku Tayta Diosqa ñoqanchikwan kasqanta, chayta ruwaspaykichikqa manam Tayta Diospa contranpi hatarinaykichikpaqchu nitaqmi payta qepanchanaykichikpaqchu ruwarqankichik. Kunanmi Tayta Diospa castigonmanta Israelpa wakin mirayninkunata libraruwankiku, nispa.

<sup>32</sup> Chaymantam sacerdote Eleazarpa churin Fineesqa riqmasin kamachikuqkunapiwan, Galaad lawpi



voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e deram-lhes conta de tudo.

<sup>33</sup> Com esta resposta deram-se por satisfeitos os filhos de Israel, os quais bendisseram a Deus; e não falaram mais de subir a pelear contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

<sup>34</sup> Os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram o altar de Testemunho, porque disseram: É um testemunho entre nós de que o SENHOR é Deus.

## Josué 23

Josué exorta o povo a observar a Lei do Senhor

<sup>1</sup> Passado muito tempo depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho e entrado em dias,

<sup>2</sup> chamou Josué a todo o Israel, os seus anciãos, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais e disse-lhes: Já sou velho e entrado em dias,

<sup>3</sup> e vós já tendes visto tudo quanto fez o SENHOR, vosso Deus, a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós.

<sup>4</sup> Vede aqui que vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que restam, juntamente com todas as nações que tenho eliminado, umas e outras, desde o Jordão até ao mar Grande, para o pôr-do-sol.

Gad, y regresaron de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán, a los hijos de Israel, y les dieron respuesta.

<sup>33</sup> Y la respuesta agradó a los hijos de Israel; y los hijos de Israel bendijeron a Dios, y no hablaron más de subir a pelear contra ellos para destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén y los hijos de Gad.

<sup>34</sup> Y los hijos de Rubén y los hijos de Gad llamaron al altar Testigo; pues dijeron: Es testigo entre nosotros de que el Señor es Dios.

## Josué 23

Discurso de despedida de Josué

<sup>1</sup> Y aconteció muchos días después de haber dado el Señor reposo a Israel de todos sus enemigos de alrededor, siendo Josué ya viejo y avanzado en años,

<sup>2</sup> que Josué llamó a todo Israel, a sus ancianos, a sus jefes, a sus jueces y a sus oficiales, y les dijo: Yo ya soy viejo y avanzado en años.

<sup>3</sup> Y vosotros habéis visto todo lo que el Señor nuestro Dios ha hecho a todas estas naciones por causa de vosotros, porque el Señor nuestro Dios es quien ha peleado por vosotros.

<sup>4</sup> Mirad, os he asignado por suerte, como heredad para vuestras tribus, estas naciones que aún quedan junto con todas las naciones que he destruido, desde el Jordán hasta el mar Grande, hacia la puesta del sol.

regresaron a la tierra de Canaán para informar de lo sucedido a los hijos de Israel.

<sup>33</sup> La respuesta les pareció bien, y bendijeron a Dios y no hablaron más de pelear ni de destruir la tierra que habitaban los hijos de Rubén y de Gad.

<sup>34</sup> Éstos, por su parte, llamaron al altar «Testimonio», pues dijeron: «Este altar es para nosotros un testimonio de que el Señor es Dios.»

## Josué 23

Exhortación de Josué al pueblo

<sup>1</sup> Mucho tiempo después de que el Señor hizo reposar a los israelitas de todos sus enemigos, y cuando Josué ya era viejo,

<sup>2</sup> éste llamó a todo Israel, es decir, a los ancianos, jefes de tribus, jueces y oficiales, y les dijo: «Yo estoy ya viejo y entrado en años.

<sup>3</sup> Ustedes han visto todo lo que el Señor nuestro Dios ha hecho con estas naciones, para bien de ustedes. En realidad, ha sido el Señor quien peleó y venció.

<sup>4</sup> Yo repartí estos pueblos por sorteo, y como herencia de sus tribus; lo mismo los que fueron derrotados como los que todavía quedan, desde el río Jordán hasta el Mar Grande, hacia donde se pone el sol.

Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta, Manasespa wakin ayllumanta rakikuykuspa Canaán lawpi Israelpa wakin mirayninkunapa kasqanman kutikurqaku. Chayaruspankum imakunam rimasqankuta paykunaman willarqaku.

<sup>33</sup> Chaymi Israelpa wakin mirayninkunaman allinpaq rikchakapurqa, chayraykum Tayta Diosta yupaycharqaku. Chaymanta qepamanqa manañam Rubén aylluta, Gad aylluta, Manasespa wakin aylluta guerrawan chinkarachiya tantearqakuñachu.

<sup>34</sup> Rubén aylluwan Gad ayllu hinaspas Manasespa wakin aylluñataqmi chay altarta “Ed” nispa suticharqaku. Chaynataqa suticharqaku: Kay altarmi testigo kanqa Tayta Dioslla ñoqanchikpaq cheqap Dios kasqanmanta, nispanku.

## Josué 23

Israelpa mirayninkunata Josué kunasqanmanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunata muyuriqninkupi enemigonkuwan Tayta Dios hawkayayta qoykuptinmi, Josueypas llumpaytaña machuyaruspanmi,

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunata, ancianonkunata, kamachiqninkunata, juezninkunata chaynataq capitanninkunatapas qayachispan nirqa: Ñoqaqa llumpay yuyaqñam kani.

<sup>3</sup> Qamkunaqa rikurqankichikmi Señorninchik Tayta Diospa llapallan chay nacionkunata qamkunarayku tukuy ima ruwasqantaqa. Señorninchik Tayta Diosmi qamkunarayku pelearqa.

<sup>4</sup> Ñoqam sorteaspay kay allpakunata sapa ayllukunaman qorqaykichik. Manam vencesqanchik kaqkunallatachu qorqaykichikqa aswanqa manaraq vencesqanchik kaqkunatawanmi, Jordán



<sup>5</sup> O SENHOR, vosso Deus, as afastará de vós e as expulsará de vossa presença; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu.

<sup>6</sup> Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e cumprirdes tudo quanto está escrito no Livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

<sup>7</sup> para que não vos mistureis com estas nações que restaram entre vós. Não façais menção dos nomes de seus deuses, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem os adoreis.

<sup>8</sup> Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos apegareis, como fizestes até ao dia de hoje;

<sup>9</sup> pois o SENHOR expulsou de diante de vós grandes e fortes nações; e, quanto a vós outros, ninguém vos resistiu até ao dia de hoje.

<sup>10</sup> Um só homem dentre vós perseguirá mil, pois o SENHOR, vosso Deus, é quem peleja por vós, como já vos prometeu.

<sup>11</sup> Portanto, empenhai-vos em guardar a vossa alma, para amardes o SENHOR, vosso Deus.

<sup>12</sup> Porque, se dele vos desviardes e vos apegardes ao restante destas nações ainda em vosso meio, e com elas vos aparentardes, e com elas vos misturardes, e elas convosco,

<sup>13</sup> sabeis, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não expulsará mais estas nações de vossa presença, mas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas,

<sup>5</sup>Y el Señor vuestro Dios las echará de delante de vosotros y las expulsará de vuestra presencia; y vosotros poseeréis su tierra, tal como el Señor vuestro Dios os ha prometido.

<sup>6</sup>Esforzaos, pues, en guardar y en hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, para que no os apartéis de ella ni a la derecha ni a la izquierda,

<sup>7</sup>a fin de que no os juntéis con estas naciones, las que quedan entre vosotros. No mencionéis el nombre de sus dioses, ni hagáis a nadie jurar por ellos, ni los sirváis, ni os inclinéis ante ellos,

<sup>8</sup>sino que al Señor vuestro Dios os allegaréis, como lo habéis hecho hasta hoy.

<sup>9</sup>Porque el Señor ha expulsado a naciones grandes y poderosas de delante de vosotros; y en cuanto a vosotros, nadie os ha podido hacer frente hasta hoy.

<sup>10</sup>Un solo hombre de vosotros hace huir a mil, porque el Señor vuestro Dios es quien pelea por vosotros, tal como Él os ha prometido.

<sup>11</sup>Tened sumo cuidado, por vuestra vida, de amar al Señor vuestro Dios.

<sup>12</sup>Porque si os volvéis, y os unís al resto de estos pueblos que permanecen entre vosotros, y contraéis matrimonio con ellos, y os juntáis con ellos, y ellos con vosotros,

<sup>13</sup>ciertamente sabed que el Señor vuestro Dios no continuará expulsando a estas naciones de delante de vosotros, sino que serán como lazo y trampa para

<sup>5</sup>Pero el Señor nuestro Dios todavía va a arrojar a esos pueblos de la presencia de ustedes, para que tomen posesión de sus tierras, tal y como el Señor nuestro Dios lo prometió.

<sup>6</sup>Por lo tanto, deben poner todo su esfuerzo en obedecer y cumplir con todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartarse a la derecha ni a la izquierda.

<sup>7</sup>Así evitarán mezclarse con quienes viven entre ustedes. No mencionen el nombre de sus dioses, ni juren por ellos; no los sirvan ni se inclinen ante ellos,

<sup>8</sup>porque es al Señor nuestro Dios a quien ustedes deben seguir siempre, como lo han hecho hasta el día de hoy.

<sup>9</sup>Ante los propios ojos de ustedes el Señor ha expulsado a grandes y poderosas naciones, y hasta el día de hoy nadie ha podido hacerles frente.

<sup>10</sup>Uno solo de ustedes puede poner en fuga a mil; porque ustedes cuentan con la ayuda del Señor su Dios, que es quien pelea, tal y como lo prometió.

<sup>11</sup>Tengan mucho cuidado de ustedes mismos, y amen al Señor nuestro Dios con todo el corazón.

<sup>12</sup>Si se apartan de él y se juntan con la gente de los otros pueblos que aún quedan entre ustedes, y pactan matrimonios y se mezclan con ellos, y ellos con ustedes,

<sup>13</sup>el Señor nuestro Dios no peleará ya contra esas naciones en favor de ustedes, sino que ellos serán para ustedes una trampa, un tropiezo y un azote en

mayumanta qallaripa intipa seqaykunan lawpi Mediterráneo lamar qochakama.

<sup>5</sup>Señorninchik Tayta Diosmi chay allpapi runakunata qayllaykichikmanta qarqonqa, hinaptinmi allpankupas qamkunapaña kanqa, chaynataqa ruwankichik Tayta Diospa prometesusqaykichikman hinam.

<sup>6</sup>Moisespa qellqasqan libropi yachachikuykunata kasukuypi kallpanchakuychik ama ichoqmanpas nitaq alleqmanpas rakikuspa;

<sup>7</sup>amataqyá qamkuna ukupi puchuq nacionkunapi runakunawanqa hukllawakuychikchu. Idolonkunatapas ama yupaychaychikchu nitaq sutinpipas juraychikchu.

<sup>8</sup>Aswanqa Señorninchik Tayta Diosllatam qatinkichik kunankama ruwasqaykichikta hina.

<sup>9</sup>Tayta Diosmi hatun hinaspa atinyiyuq nacionkunata qayllaykichikmanta qarqorqa.

<sup>10</sup>Nisusqaykichikman hinam qamkunamanta chulla runalla waranqa runakunata qatikacharunqa, Señorninchik Tayta Diosmi qamkunarayku peleanqa.

<sup>11</sup>Chaynaqa, mana allinkunamanta waqaychakuspayá Señorninchik Tayta Diosta kuyaychik.

<sup>12</sup>Sichum Tayta Diosmanta rakikuspaykichik qamkuna ukupi yachaq huklaw nacionniyuq runakunawan hukllawakuspa paykunawan casarakuptikichikqa,

<sup>13</sup>Señorninchik Tayta Diospas manam qamkuna ukumanta chay nacionkunata qarqonqachu, aswanqa paykunam qamkunapaq kanqa

e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais nesta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

<sup>14</sup> Eis que, já hoje, sigo pelo caminho de todos os da terra; e vós bem sabeis de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que nem uma só promessa caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem uma delas falhou.

<sup>15</sup> E sucederá que, assim como vieram sobre vós todas estas boas coisas que o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu, assim cumprirá o SENHOR contra vós outros todas as ameaças até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

<sup>16</sup> Quando violardes a aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos ordenou, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, então, a ira do SENHOR se acenderá sobre vós, e logo perecereis na boa terra que vos deu.

## Josué 24

### Josué despede-se do povo

<sup>1</sup> Depois, reuniu Josué todas as tribus de Israel em Siquém e chamou os anciãos de Israel, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus.

<sup>2</sup> Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Antigamente, vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor, habitaram dalém do Eufrates e serviram a outros deuses.

vosotros, como azote en vuestros costados y como espinas en vuestros ojos, hasta que perezcáis de sobre esta buena tierra que el Señor vuestro Dios os ha dado.

<sup>14</sup> He aquí, hoy me voy por el camino de toda la tierra, y vosotros sabéis con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma que ninguna de las buenas palabras que el Señor vuestro Dios habló acerca de vosotros ha faltado; todas os han sido cumplidas, ninguna de ellas ha faltado.

<sup>15</sup> Y sucederá que así como han venido sobre vosotros todas las buenas palabras que el Señor vuestro Dios os habló, de la misma manera el Señor traerá sobre vosotros toda amenaza, hasta que os haya destruido de sobre esta buena tierra que el Señor vuestro Dios os ha dado.

<sup>16</sup> Cuando quebrantéis el pacto que el Señor vuestro Dios os ordenó, y vayáis y sirváis a otros dioses, y os inclinéis ante ellos, entonces la ira del Señor se encenderá contra vosotros, y pereceréis prontamente de sobre esta buena tierra que Él os ha dado.

## Josué 24

### Discurso de Josué en Siquem

<sup>1</sup> Entonces Josué reunió a todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, a sus jefes, a sus jueces y a sus oficiales, y ellos se presentaron delante de Dios.

<sup>2</sup> Y Josué dijo a todo el pueblo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Al otro lado del Río habitaban antiguamente vuestros padres, es decir, Taré, padre de Abraham y de Nacor, y servían a otros dioses.

sus costados; ¡les serán como espinas en los ojos, hasta que desaparezcan de esta buena tierra que el Señor nuestro Dios les ha dado!

<sup>14</sup> »Yo estoy listo ya para entrar por el camino de la muerte. Ustedes deben reconocer de todo corazón y con toda el alma, que ninguna de las promesas que el Señor nuestro Dios les hizo ha quedado sin cumplirse. Todas ellas se han cumplido.

<sup>15</sup> Pero así como ustedes han recibido las buenas promesas que el Señor nuestro Dios les hizo, así también los tratará mal y los arrojará de la tierra que les ha dado,

<sup>16</sup> si se apartan de él y no cumplen el pacto que el Señor su Dios hizo con ustedes, y si van y honran a dioses ajenos y se inclinan ante ellos. Entonces el Señor se enojará, y ustedes morirán y serán expulsados de esta buena tierra que él les ha dado.»

## Josué 24

### Discurso de despedida de Josué

<sup>1</sup> Josué reunió en Siquém a todas las tribus de Israel, llamó a los ancianos de Israel, a los jefes de tribu, y a los jueces y oficiales, y todos se presentaron ante Dios.

<sup>2</sup> Entonces Josué le dijo a todo el pueblo: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “Hace mucho tiempo su antepasado Téraj, padre de Abrahán y de Najor, habitaba al otro lado del río y servía a otros dioses.

wichinaykichikpaq toqlla hina, malla hina, wasaykichikpaq azote hina, ñawikichikpaq kichka hina. Chaynaqa, kanqaku Señornikichik Tayta Diospa qosusqaykichik allin allpamanta chinkanaykichikkamam.

<sup>14</sup> Ñoqaqa wañukusaqñam. Chaynaqa, tukuy sonqoykichikwan chaynataq tukuy vidaykichikwanyá yachaychik, Señorninchik Tayta Diosqa lliw prometesusqaykichiktam cumplirun, prometekusqankunaqa manam chullallapas mana cumplisqaqa karqachu.

<sup>15</sup> Ichaqa imaynam lliw prometesusqaykichikta cumplirqa, chay hinataqmi Señorninchik Tayta Diosqa castigasunaykichikpaq ñakariykunatapas apamusunkichik, qosusqaykichik allin allpamanta chinkachisunaykichikkama.

<sup>16</sup> Sichum Señornikichik Tayta Diospa kamachisusqaykichik pactonta mana kasukuspa idolkunataña qonqorakuspa yupaychanaykichikpaq pasakuptikichikqa, Tayta Diosmi contraykichikpi piñakuspan kay qosusqaykichik sumaq allpamanta chaylla chinkarachisunkichik, nispa.

## Josué 24

### Josueypa despedikusqanmanta

<sup>1</sup> Josueymi Israelpa mirayninkunata Siquem llaqtaman qayachispan llapa ancianokunata, kamachikuqkunata, juezkunata chaynataq capitankunatapas Tayta Diospa qayllanman huñururqa.

<sup>2</sup> Hinaspanmi llapallan runata nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi nin: “Ñawpaqtam Taytaykichik Taré, Abraham hinaspa Nacor, Eufrates

<sup>3</sup> Eu, porém, tomei Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã; também lhe multipliquei a descendência e lhe dei Isaque.

<sup>4</sup> A Isaque dei Jacó e Esaú e a Esaú dei em possessão as montanhas de Seir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

<sup>5</sup> Então, enviei Moisés e Arão e feri o Egito com o que fiz no meio dele; e, depois, vos tirei de lá.

<sup>6</sup> Tirando eu vossos pais do Egito, viestes ao mar; os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho.

<sup>7</sup> E, clamando vossos pais, o SENHOR pôs escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre estes, e o mar os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Então, habitastes no deserto por muito tempo.

<sup>8</sup> Daí eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós outros; porém os entreguei nas vossas mãos, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós.

<sup>3</sup> Entonces tomé a vuestro padre Abraham del otro lado del Río y lo guíé por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Isaac.

<sup>4</sup> Y a Isaac le di a Jacob y a Esaú, y a Esaú le di el monte Seir para que lo poseyera; pero Jacob y sus hijos descendieron a Egipto.

<sup>5</sup> Entonces envié a Moisés y a Aarón, y herí con plagas a Egipto conforme a lo que hice en medio de él; y después os saqué.

<sup>6</sup> Saqué a vuestros padres de Egipto y llegasteis al mar, y Egipto persiguió a vuestros padres con carros y caballería hasta el mar Rojo.

<sup>7</sup> Pero cuando clamaron al Señor, Él puso tinieblas entre vosotros y los egipcios, e hizo venir sobre ellos el mar, que los cubrió; y vuestros propios ojos vieron lo que hice en Egipto. Y por mucho tiempo vivisteis en el desierto.

<sup>8</sup> Entonces os traje a la tierra de los amorreos que habitaban al otro lado del Jordán, y ellos pelearon contra vosotros; los entregué en vuestras manos, y tomasteis posesión de su tierra cuando yo los destruí delante de vosotros.

<sup>3</sup> Pero de aquel lado del río llamé a Abrahán, el padre de ustedes, y lo conduje por toda la tierra de Canaán; le di un hijo, que fue Isaac, e hice que tuviera una descendencia numerosa.

<sup>4</sup> Isaac fue el padre de Jacob y de Esaú. A Esaú le di en propiedad el monte de Seir, pero Jacob y sus hijos se fueron a vivir a Egipto.

<sup>5</sup> Después envié a Moisés y a Aarón, y herí a todo Egipto e hice prodigios en ese país, y más tarde los saqué de allí.

<sup>6</sup> Cuando sus padres salieron de Egipto y llegaron al Mar Rojo, vieron que los egipcios los seguían con carros y caballería,

<sup>7</sup> y se llenaron de miedo; pero me pidieron ayuda y yo, el Señor, oscurecí el camino de los egipcios, y el mar se les vino encima y los cubrió. Ustedes son testigos oculares de todo lo que hice en Egipto. Después de eso, anduvieron mucho tiempo por el desierto.

<sup>8</sup> Más tarde los introduje en la tierra que habitaban los amorreos, al otro lado del Jordán, y aunque ellos pelearon contra ustedes, yo los vencí, y ya destruí los puse en sus manos y les entregué sus tierras.

mayupa waklaw chimpanpi yachaspanku rikchaqmana idolokunata yupaycharqaku.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diosmi taytaykichik Abrahamta mayupa waklaw chimpanmanta pusamuspay Canaán law allpakunapi purichirqani. Chaymantam payta mirachirqani churin Isaacta qospay.

<sup>4</sup> Isaacmanmi churin Jacobtawan churin Esauta qorqani. Esaumanmi yachananpaq Seir law orqokunata qorqani. Jacobñataqmi mirayninkunapiwan Egipto nacionman ripukurqaku.

<sup>5</sup> Chaymantam Moiestawan Aaronta kacharqani, hinaspam Egipto nacionpi runakunata castigaspay chay nacionmanta taytaykichikkunata hurqomurqani.

<sup>6</sup> Egipto nacionmanta ñawpaq taytaykichikkunata hurqomuptyimi, Egipto tropakuna carretankunawan chaynataq silladakunawanpas Puka lamar qochakama qatimurqaku.

<sup>7</sup> Chaymi ñawpaq taytaykichikkuna qayakamuwaptinku hatun tutayaywan Egipto runakunamanta rakirqani. Lamar qochatam Egipto runakunapa hawanman kutiykachispay chaywan pamparachirqani. Qamkunaqa rikurqankichikmi Egipto runakunawan imam ruwasqaytaqa. Unay watam chunniqpi karqankichik.

<sup>8</sup> Chaymantam Jordán mayupa waklawninpi yachaq amorreokunapa allpanman pusarqaykichik. Paykunam qamkunapa contraykichikpi pelearqaku, ichaqa ñoqam vencechirqaykichik, chaymi allpankutapas hapikuykurqankichik. Qayllaykichikmantam paykunata chinkachirqani.

<sup>9</sup> Levantou-se, também, o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, e pelejou contra Israel; mandou chamar Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse.

<sup>10</sup> Porém eu não quis ouvir Balaão; e ele teve de vos abençoar; e, assim, vos livreis da sua mão.

<sup>11</sup> Passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós outros e também os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os heteus, os gergaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei nas vossas mãos.

<sup>12</sup> Enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram da vossa presença, bem como os dois reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco.

<sup>13</sup> Dei-vos a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais nelas; comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

#### Renovação da aliança

<sup>14</sup> Agora, pois, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com fidelidade; deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais dalém do Eufrates e no Egito e servi ao SENHOR.

<sup>15</sup> Porém, se vos parece mal servir ao SENHOR, escolhei, hoje, a quem sirvais: se aos deuses a quem

<sup>9</sup> Entonces Balac, hijo de Zipor, rey de Moab, se levantó y peleó contra Israel, y envió a llamar a Balaam, hijo de Beor, para que os maldijera.

<sup>10</sup> Pero yo no quise escuchar a Balaam; y él tuvo que bendeciros, y os libré de su mano.

<sup>11</sup> Pasasteis el Jordán y llegasteis a Jericó; y los habitantes de Jericó pelearon contra vosotros, y también los amorreos, los ferezeos, los cananeos, los hititas, los gergeseos, los heveos y los jebuseos. Y los entregué en vuestras manos.

<sup>12</sup> Entonces envié delante de vosotros avispas que expulsaron a los dos reyes de los amorreos de delante de vosotros, pero no fue por vuestra espada ni por vuestro arco.

<sup>13</sup> Y os di una tierra en que no habíais trabajado, y ciudades que no habíais edificado, y habitáis en ellas; de viñas y olivares que no plantasteis, coméis».

<sup>14</sup> Ahora pues, temed al Señor y servidle con integridad y con fidelidad; quitad los dioses que vuestros padres sirvieron al otro lado del Río y en Egipto, y servid al Señor.

<sup>15</sup> Y si no os parece bien servir al Señor, escoged hoy a quién habéis de servir: si a los dioses que sirvieron

<sup>9</sup> Después Balac hijo de Sipor, que era rey de los moabitas, se levantó en armas para pelear contra Israel, y mandó llamar a Balaam hijo de Beor, para que los maldijera.

<sup>10</sup> Pero yo no hice caso de las maldiciones de Balaam, y en lugar de maldecirlos los bendijo varias veces, y así los libré del rey Balac.

<sup>11</sup> Ustedes cruzaron el Jordán y vinieron a Jericó, y sus habitantes pelearon contra ustedes: los amorreos, los ferezeos, los cananeos, los hititas, los gergeseos, los jivitas y jebuseos, pero yo los vencí y los puse en sus manos.

<sup>12</sup> Antes que ustedes llegaran envié tábanos, y los dos reyes de los amorreos huyeron a toda prisa, sin que yo usara tu espada ni tu arco.

<sup>13</sup> Yo les he dado a ustedes tierras que no trabajaron, ciudades que no edificaron, y hasta comen de las viñas y olivares que no plantaron.”

<sup>14</sup>»Por todo esto, respeten y honren al Señor. Sírvanle con integridad y de todo corazón. Echen fuera a los dioses que sus padres adoraron en el otro lado del río y en Egipto, y que aún están entre ustedes, y en su lugar sirvan al Señor.

<sup>15</sup> Pero si no les parece bien servirle, escojan hoy a quién quieren servir, si a los dioses que sus padres

<sup>9</sup> Chaymantam Ziporpa churin Moabpa reynin Balac qamkunapa contraykichikpi peleaspan Beorpa churin Balaamta ñakasunaykichikpaq qayachimurqa.

<sup>10</sup> Aswanqa manam Balaamta uyarirqanichu, chayraykum achka kutikama bendecisurqankichik, chaynatam rey Balacpa makinmanta librarqaykichik.

<sup>11</sup> Chaymantam Jordán mayuta chimpanuspa Jericó llaqtaman chayamurqankichik. Hinaptinmi chay llaqtapi yachaqa amorreokuna, ferezeokuna, cananeokuna, heteokuna, gergeseokuna, heveokuna chaynataq jebuseokunapas qamkunawan pelearqaku. Ñoqam ichaqa paykunata makikichikman churarqani.

<sup>12</sup> Ñawpaqnikichiktam wayliskunata kacharqani, hinaptinmi qayllaykichikmanta amorreokunapa iskaynin reyninkuta qarqorqaku. Chaynaqa, manam espadaykichikwanchu nitaqmi flechaykichikwanchu paykunataqa qarqorqankichik.

<sup>13</sup> Mana llamkasqaykichik chakrakunatawan mana hatarichisqaykichik llaqtakunatam qorqaykichik. Chaykunapi kunan yachaspaykichikmi mana plantasqaykichik uvaskunatawan aceitunaskunata mikuchkankichik”, nispa.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Tayta Diosta kasukuspayá cheqap sonqowan payta serviychik. Eufrates mayupa waklaw chimpanpi chaynataq Egipto nacionpi kachkaspanku ñawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqanku idolokunatayá qamkunamanta wischuychik, hinaspayá Tayta Diosllata serviychik.

<sup>15</sup> Sichum Tayta Dios serviyta mana munaspaykichikqa, kunanpuni akllakuychik pim

serviram vossos pais que estavam dalém do Eufrates ou aos deuses dos amorreus em cuja terra habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

<sup>16</sup> Então, respondeu o povo e disse: Longe de nós o abandonarmos o SENHOR para servirmos a outros deuses;

<sup>17</sup> porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos e nos guardou por todo o caminho em que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.

<sup>18</sup> O SENHOR expulsou de diante de nós todas estas gentes, até o amorreu, morador da terra; portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois ele é o nosso Deus.

<sup>19</sup> Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

<sup>20</sup> Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se voltará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito bem.

<sup>21</sup> Então, disse o povo a Josué: Não; antes, serviremos ao SENHOR.

vuestros padres, que estaban al otro lado del Río, o a los dioses de los amorreos en cuya tierra habitáis; pero yo y mi casa, serviremos al Señor.

<sup>16</sup> Y el pueblo respondió, y dijo: Lejos esté de nosotros abandonar al Señor para servir a otros dioses;

<sup>17</sup> porque el Señor nuestro Dios es el que nos sacó, a nosotros y a nuestros padres, de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre, el que hizo estas grandes señales delante de nosotros y nos guardó por todo el camino en que anduvimos y entre todos los pueblos por entre los cuales pasamos.

<sup>18</sup> Y el Señor echó de delante de nosotros a todos los pueblos, incluso a los amorreos, que moraban en la tierra. Nosotros, pues, también serviremos al Señor, porque Él es nuestro Dios.

#### Pacto del pueblo en Siquem

<sup>19</sup> Entonces Josué dijo al pueblo: No podréis servir al Señor, porque Él es Dios santo, Él es Dios celoso; Él no perdonará vuestra transgresión ni vuestros pecados.

<sup>20</sup> Si abandonáis al Señor y servís a dioses extranjeros, Él se volverá y os hará daño, y os consumirá después de haberos hecho bien.

<sup>21</sup> Respondió el pueblo a Josué: No, sino que serviremos al Señor.

adoraron cuando aún estaban al otro lado del río, o a los dioses que sirven los amorreos en esta tierra donde ahora ustedes viven. Por mi parte, mi casa y yo serviremos al Señor.»

<sup>16</sup> El pueblo respondió: «¡Jamás dejaremos al Señor por servir a otros dioses!

<sup>17</sup> ¡El Señor es nuestro Dios! Fue él quien nos sacó, a nosotros y a nuestros padres, del país donde éramos esclavos. Hizo grandes señales en Egipto, y en todos los caminos por donde hemos andado, y en todos los pueblos por los que hemos cruzado, siempre nos ha protegido.

<sup>18</sup> El Señor arrojó de nuestra presencia a todos los pueblos, incluso a los amorreos que habitaban esta tierra. Así que nosotros serviremos al Señor, porque él es nuestro Dios.»

<sup>19</sup> Entonces Josué le dijo al pueblo: «Ustedes no pueden servir al Señor, porque él es un Dios santo y celoso, y no soporta rebeliones ni pecados.

<sup>20</sup> Si ustedes dejan al Señor para servir a otros dioses, él vendrá y les irá muy mal, porque los exterminará, ¡a pesar de haberles hecho tanto bien!»

<sup>21</sup> El pueblo le respondió a Josué: «Eso no sucederá, porque nosotros serviremos al Señor.»

servinaykichikta: ¿Eufrates mayupa waklaw chimpanpi kachkaspankuraq taytaykichikkunapa yupaychasqan idolokunatachu icha kay yachasqaykichik allpapi kaq amorreokunapa yupaychasqanku idolokunatachu servinkichik? Ñoqam ichaqa aylluykunawan kuska Tayta Diosllata servisaqku, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi llapa runakunañataq nirqaku: Tayta Diospas amayá munachunchu payta saqeruspa idolokunataña servinaykutaqa.

<sup>17</sup> Señorninchik Tayta Diosmi ñawpaq taytanchikkunatapas ñoqanchiktapas esclavo kachkaptinchik Egipto nacionmanta hurqomuwarqanchik. Paymi qayllanchikpi admirakuypaq kaqkunata ruwaspa hamusqanchik ñanpipas chaynataq pasamusqanchik allpapi runakunamantapas waqaychawarqanchik.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi llapa llaqtakunata chaynataq amorreokunatapas qayllanchikmanta qarqorqa. Chayraykum ñoqaykuqa Tayta Diosllata servisaqku. Payllam ñoqaykupa Diosniyuqa, nispanku.

<sup>19</sup> Hinaptinmi paykunata Josué nirqa: Tayta Diosta serviytaqa manam atiwaqchikchu, payqa Chuya hinaspas celoso Diosmi, manam pampachasunkichikmanchu mana kasukuynikichiktawan huchallikuynikichiktaqa.

<sup>20</sup> Sichum Tayta Diosta saqeruspa idolokunataña serviptikichikqa contraykichikpi kaspanmi castigasunkichik, hinaspam qamkunapaq allinkunata ruwachkaspapas chinkarachisunkichik, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Josueyta runakuna nirqaku: Manam, ñoqaykuqa Tayta Diosllatam servikusaqku, nispanku.

<sup>22</sup> Josué disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhesteis o SENHOR para o servir. E disseram: Nós o somos.

<sup>23</sup> Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós e inclinai o coração ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>24</sup> Disse o povo a Josué: Ao SENHOR, nosso Deus, serviremos e obedeceremos à sua voz.

<sup>25</sup> Assim, naquele dia, fez Josué aliança com o povo e lha pôs por estatuto e direito em Siquém.

#### A pedra-testemunha

<sup>26</sup> Josué escreveu estas palavras no Livro da Lei de Deus; tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do carvalho que estava em lugar santo do SENHOR.

<sup>27</sup> Disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será testemunha, pois ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; portanto, será testemunha contra vós outros para que não mintais a vosso Deus.

<sup>28</sup> Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.

**A morte de Josué e de Eleazar**  
Juízes 2.6-9

<sup>22</sup> Y Josué dijo al pueblo: Vosotros sois testigos contra vosotros mismos de que habéis escogido al Señor para servirle. Y dijeron: Testigos somos.

<sup>23</sup> Ahora pues, quitad los dioses extranjeros que están en medio de vosotros, e inclinad vuestro corazón al Señor, Dios de Israel.

<sup>24</sup> Y el pueblo respondió a Josué: Al Señor nuestro Dios serviremos y su voz obedeceremos.

<sup>25</sup> Entonces Josué hizo un pacto con el pueblo aquel día, y les impuso estatutos y ordenanzas en Siquem.

<sup>26</sup> Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios; y tomó una gran piedra y la colocó allí debajo de la encina que estaba junto al santuario del Señor.

<sup>27</sup> Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí, esta piedra servirá de testigo contra nosotros, porque ella ha oído todas las palabras que el Señor ha hablado con nosotros; será, pues, testigo contra vosotros para que no neguéis a vuestro Dios.

<sup>28</sup> Entonces Josué despedió al pueblo, cada uno a su heredad.

**Muerte de Josué**

<sup>22</sup> Josué les contestó: «Ustedes mismos son sus propios testigos de que han elegido al Señor, y de que le van a servir.» Y ellos respondieron: «Lo somos.»

<sup>23</sup> Entonces Josué les dijo: «Echen fuera ahora mismo los dioses ajenos que están entre ustedes, y humíllense de corazón ante el Señor y Dios de Israel.»

<sup>24</sup> Y el pueblo le respondió: «Al Señor nuestro Dios serviremos, y obedeceremos su voz.»

<sup>25</sup> Ese mismo día Josué hizo un pacto con el pueblo, y le dio estatutos y leyes.

<sup>26</sup> Estas palabras las escribió en el libro de la ley de Dios; luego tomó una gran piedra, la puso debajo de la encina que estaba junto al santuario del Señor,

<sup>27</sup> y le dijo a todo el pueblo: «A partir de hoy esta piedra nos servirá de testigo, porque ante ella se han oído todas las palabras que el Señor nos ha dicho. Por lo tanto, ella será un testigo contra ustedes, para que no le mientan a su Dios.»

<sup>28</sup> Después de eso, Josué despedió al pueblo, y cada uno se fue a su territorio.

**Muerte de Josué**  
(Jue 2.6-10)

<sup>22</sup> Hinaptinmi runakunata Josué nirqa: Chaynaqa, kikikichikmi testigo kankichik Tayta Diosllata servinaykichikpaq akllakusqaykichikmanta, nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Arí, testigom kaniku, nispanku.

<sup>23</sup> Hinaptinmi paykunata Josué nirqa: Kunanyá hatallisqaykichik idolokunata qamkunamanta wischuychik, hinaspayá tukuy sonqoykichikwan Israelpa yupaychasqan Tayta Diosman kutirikuychik, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi runakunañataq nirqaku: Ñoqaykuqa Señorninchik Tayta Diostam servisaqku hinaspam niwasqaykikuta kasukusaqku, nispanku.

<sup>25</sup> Hinaptinmi huñunakusqanku Siquem llaqtapi, chay punchaw llaqa runakunawan contratota Josué ruwarqa, hinaspam paykunaman kamachikuykunatawan yachachikuykunata qorqa.

<sup>26</sup> Kaykunatam Diospa yachachikuyninkunamanta willakuq libropi Josué qellqarqa. Chaymantam hatun rumita hapispan Tayta Diospa santuarionpa hichpan encina sachapa sikipi sayachirqa,

<sup>27</sup> hinaspam llapallan runakunata nirqa: Kay rumim testigo kanqa Tayta Diospa niwasqanchik palabrakunata uyarisanrayku. Kay rumim qamkunapa contraykichikpi testigo kanqa, chaynapi Diosninchikpa contranpi ama llullakunaykichikpaq, nispa.

<sup>28</sup> Chaymantam Josueyqa runakunata aviarurqa allpankuman sapakama kutikunankupaq.

**Josueyqa wañukusqanmanta**  
(Jue 2.6-10)



<sup>29</sup> Depois destas coisas, sucedeu que Josué, filho de Nun, servo do SENHOR, faleceu com a idade de cento e dez anos.

<sup>30</sup> Sepultaram-no na sua própria herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.

<sup>31</sup> Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo depois de Josué e que sabiam todas as obras feitas pelo SENHOR a Israel.

<sup>32</sup> Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, enterraram-nos em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e que veio a ser a herança dos filhos de José.

<sup>33</sup> Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram em Gibeá, pertencente a Finéias, seu filho, a qual lhe fora dada na região montanhosa de Efraim.

<sup>29</sup>Y sucedió que después de estas cosas Josué, hijo de Nun, siervo del Señor, murió a la edad de ciento diez años.

<sup>30</sup>Y lo sepultaron en la tierra de su heredad, en Timnat-sera, que está en la región montañosa de Efraín, al norte del monte Gaas.

<sup>31</sup>Y sirvió Israel al Señor todos los días de Josué y todos los días de los ancianos que sobrevivieron a Josué y que habían conocido todas las obras que el Señor había hecho por Israel.

<sup>32</sup>Los huesos de José, que los hijos de Israel habían traído de Egipto, fueron sepultados en Siquem, en la parcela de campo que Jacob había comprado a los hijos de Hamor, padre de Siquem, por cien monedas de plata; y pasaron a ser posesión de los hijos de José.

<sup>33</sup>Y murió Eleazar, hijo de Aarón; y lo sepultaron en el collado de su hijo Finees, que le había sido dado en la región montañosa de Efraín.

<sup>29</sup>Después de estos sucesos murió Josué hijo de Nun, siervo del Señor, a la edad de ciento diez años.

<sup>30</sup>Lo sepultaron en Timnat Seraj, que fue la parte que le tocó, y que está en el monte de Efraín, al norte del monte de Gaas.

<sup>31</sup>Durante todo el tiempo de vida de Josué y de los ancianos que le sobrevivieron, los cuales conocían todas las obras que el Señor había hecho en favor de Israel, el pueblo de Israel sirvió al Señor.

#### Sepultan los huesos de José en Siquén

<sup>32</sup>Los huesos de José, que los hijos de Israel habían traído de Egipto, fueron enterrados en Siquén, en el terreno que por cien piezas de plata Jacob compró a los hijos de Hamor, padre de Siquén. Ese terreno quedó en posesión de los hijos de José.

#### Muerte de Eleazar

<sup>33</sup>También murió Eleazar hijo de Aarón, y fue enterrado en la colina de su hijo Finés, la cual le dieron en el monte de Efraín.

<sup>29</sup>Manapas unaymantam Tayta Diospa serviqnin Nunpa churin Josué, pachak chunka watanpi kachkaspan wañukurqa.

<sup>30</sup>Hinaptinmi Timnat-sera llaqta law allpanpi pamparurqaku. Timnat-sera llaqtaqa Efraín law orqokunapim kachkan, Gaas orqopa norte lawninpi.

<sup>31</sup>Josueypa kawsanankamaqa chaynataq wiñaymasin ancianonkunapas kawsanankamaqa, Israelpa mirayninkunam Tayta Diosta servirqaku; chay ancianokunaqa rikurqakum Israelpa mirayninkunapaq Tayta Diospa tukuy ima ruwasqanta.

#### Joseypa tullunkunata pampasqankumanta

<sup>32</sup>Israelpa mirayninkunam Egipto nacionmanta Joseypa tullunkuna apamusqankuta Siquem llaqtapi Joseyman tupaqnin chakrapi pamparqaku. Chay allpatam Jacob rantirqa Hamorpa churinkunamanta tawa kilo parten qollqewan. Hamorqa karqa Siquem sutiyaq runapa taytanmi. Chay chakram karqa Joseypa mirayninkunapaq herencia.

#### Eleazarpa wañukusqanmanta

<sup>33</sup>Aaronpa churin Eleazarpas wañukuptinmi churin Fineespa allpanpi pamparurqaku, Fineespa allpanqa karqa Efraín law orqokunapim, chay allpatam Fineesman Josué qorqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Juízes</b>	<b>Jueces</b>	<b>Jueces</b>	<b>Jueces</b>
<p><b>Juízes 1</b></p> <p><b>A Guerra contra os Cananeus Restantes</b></p> <p><sup>1</sup>Depois da morte de Josué, os israelitas perguntaram ao Senhor: “Quem de nós será o primeiro a atacar os cananeus?”</p> <p><sup>2</sup>O Senhor respondeu: “Judá será o primeiro; eu entreguei a terra em suas mãos”.</p> <p><sup>3</sup>Então os homens de Judá disseram aos seus irmãos de Simeão: “Venham conosco ao território que nos foi designado por sorteio, e lutemos contra os cananeus. Iremos juntos para o território”. E os homens de Simeão foram com eles.</p> <p><sup>4</sup>Quando os homens de Judá atacaram, o Senhor entregou os cananeus e os ferezeus nas mãos deles, e eles mataram dez mil homens em Bezeque.</p> <p><sup>5</sup>Foi lá que encontraram Adoni-Bezeque, lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os ferezeus.</p> <p><sup>6</sup>Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.</p> <p><sup>7</sup>Então Adoni-Bezeque disse: “Setenta reis com os polegares das mãos e dos pés cortados apanhavam</p>	<p><b>Jueces 1</b></p> <p><b>Derrota de Adoni-bezec</b></p> <p><sup>1</sup>Después de la muerte de Josué, los hijos de Israel consultaron al Señor, diciendo: ¿Quién de nosotros subirá primero contra los cananeos para pelear contra ellos?</p> <p><sup>2</sup>Y el Señor respondió: Judá subirá; he aquí, yo he entregado el país en sus manos.</p> <p><sup>3</sup>Entonces Judá dijo a su hermano Simeón: Sube conmigo al territorio que me ha tocado, para que peleemos contra los cananeos; yo también iré contigo al territorio que te ha tocado. Y Simeón fue con él.</p> <p><sup>4</sup>Subió Judá, y el Señor entregó en sus manos a los cananeos y a los ferezeos, y derrotaron a diez mil hombres en Bezec.</p> <p><sup>5</sup>Hallaron a Adoni-bezec en Bezec y pelearon contra él, y derrotaron a los cananeos y a los ferezeos.</p> <p><sup>6</sup>Huyó Adoni-bezec, pero lo persiguieron, lo prendieron y le cortaron los pulgares de las manos y de los pies.</p> <p><sup>7</sup>Y Adoni-bezec dijo: Setenta reyes, con los pulgares de sus manos y de sus pies cortados,</p>	<p><b>Jueces 1</b></p> <p><b>Judá y Simeón capturan a Adonibéséc</b></p> <p><sup>1</sup>Después de la muerte de Josué, los israelitas consultaron al Señor, y le preguntaron: «¿Quién de nosotros irá primero a pelear contra los cananeos?»</p> <p><sup>2</sup>Y el Señor respondió: «El primero será Judá, porque yo he puesto la tierra en sus manos.»</p> <p><sup>3</sup>Judá dijo entonces a su hermano Simeón: «Acompáñame al lugar que me ha tocado en suerte. Pelea conmigo contra los cananeos, y yo te acompañaré cuando vayas a reclamar tu tierra.» Y Simeón lo acompañó,</p> <p><sup>4</sup>y el Señor entregó en sus manos a los cananeos y los ferezeos, y en Bezec hirieron de muerte a diez mil hombres.</p> <p><sup>5</sup>Y como en Bezec hallaron a Adonibéséc, pelearon contra él y derrotaron a los cananeos y ferezeos.</p> <p><sup>6</sup>Pero Adonibéséc huyó, así que lo persiguieron, y cuando lo aprehendieron le cortaron los pulgares de las manos y los dedos gordos de los pies.</p> <p><sup>7</sup>Entonces Adonibéséc dijo: «A setenta reyes les corté los pulgares de las manos y los dedos gordos de los</p>	<p><b>Jueces 1</b></p> <p><b>Rey Adoni-bezecta Judá ayllullan Simeón ayllu vencerusqankumanta</b></p> <p><sup>1</sup>Josué wañukuptinmi, Tayta Diosta Israelpa mirayninkuna kaynata tapurqaku: ¿Mayqanniykutaq puntata risaqku cananeokunawan peleamunaykupa? nispanku.</p> <p><sup>2</sup>Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: Judá ayllum puntataq rinqa, ñoqam chay allpata paykunaman qosaq, nispa.</p> <p><sup>3</sup>Chaymi Judá ayllukuna castamasin Simeón ayllukunata nirqaku: Tupawaqniyku herencia allpaman hakuchik hinaspas cananeokunawan peleamusun, chaynachiki ñoqaykupas tupasuqnichik allpaman riysisqaykiku, nispa. Hinaptinmi Simeón ayllukunaq paykunawan rirqaku.</p> <p><sup>4</sup>Ceneokunapa chaynataq ferezeokunapa allpanman Judá ayllukuna yaykuptinkum, Tayta Dios paykunaman cananeokunapa chaynataq ferezeokunapa allpanta qoykurqa, chaynapim chunka waranqa runakunata Bezec lawpi vencerurqaku.</p> <p><sup>5</sup>Chaypim rey Adoni-bezecta tarirurqaku, hinaspam paypa contranpi peleaspanku cananeokunatawan ferezeokunata vencerurqaku.</p> <p><sup>6</sup>Rey Adoni-bezecñataqmi lluptikururqa; ichaqa Israel castakunam hapiruspanku makinkunapa hinaspas chakinkunapa mamas dedonkunata qorururqaku.</p> <p><sup>7</sup>Chaymi rey Adoni-bezec nirqa: Qanchis chunka reykunapa makinkunapa hinaspas chakinkunapa</p>
ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-AYACUCH

migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus me retribuiu aquilo que lhes fiz". Eles o levaram para Jerusalém, onde morreu.

<sup>8</sup>Os homens de Judá atacaram também Jerusalém e a conquistaram. Mataram seus habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

<sup>9</sup>Depois disso eles desceram para lutar contra os cananeus que viviam na serra, no Neguebe e na Sefelá.

<sup>10</sup>Avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrón, anteriormente chamada Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmái.

<sup>11</sup>Dali avançaram contra o povo que morava em Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

<sup>12</sup>E disse Calebe: "Darei minha filha Acsa em casamento ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer".

<sup>13</sup>Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, conquistou a cidade; por isso Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

<sup>14</sup>Um dia, quando já vivia com Otoniel, ela o persuadiu a pedir um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, Calebe lhe perguntou: "O que você quer?"

<sup>15</sup>Ela respondeu: "Dê-me um presente. Já que o senhor me deu terras no Neguebe, dê-me também

recogían migajas debajo de mi mesa; como yo he hecho, así me ha pagado Dios. Lo llevaron a Jerusalén, y allí murió.

#### Conquista de Jerusalén

<sup>8</sup>Y pelearon los hijos de Judá contra Jerusalén y la tomaron, la pasaron a filo de espada y prendieron fuego a la ciudad.

<sup>9</sup>Después descendieron los hijos de Judá a pelear contra los cananeos que vivían en la región montañosa, en el Neguev y en las tierras bajas.

<sup>10</sup>Y Judá marchó contra los cananeos que habitaban en Hebrón (el nombre de Hebrón antes era Quiriat-arba); e hirieron a Sesai, a Ahimán y a Talmái.

#### Conquista de otras ciudades

<sup>11</sup>De allí fue contra los habitantes de Debir (el nombre de Debir antes era Quiriat-séfer).

<sup>12</sup>Y Caleb dijo: Al que ataque a Quiriat-séfer y la tome, yo le daré a mi hija Acsa por mujer.

<sup>13</sup>Y Otoniel, hijo de Cenaz, hermano menor de Caleb, la tomó, y él le dio a su hija Acsa por mujer.

<sup>14</sup>Y sucedió que cuando ella vino a él, este la persuadió a que pidiera un campo a su padre. Ella entonces se bajó del asno, y Caleb le dijo: ¿Qué quieres?

<sup>15</sup>Y ella le dijo: Dame una bendición, ya que me has dado la tierra del Neguev, dame también fuentes de

pies, y así recogían las migajas debajo de mi mesa. Lo mismo que les hice a ellos, ahora Dios lo hace conmigo." Y lo llevaron a Jerusalén, donde murió.

#### Judá conquista Jerusalén y Hebrón

<sup>8</sup>Los hijos de Judá atacaron la ciudad de Jerusalén y la tomaron, y mataron a sus habitantes a filo de espada, y luego le prendieron fuego a la ciudad.

<sup>9</sup>Después de eso, fueron a pelear contra los cananeos que habitaban en las montañas, en el Néguev, y en los llanos,

<sup>10</sup>y también marcharon contra los cananeos que vivían en Hebrón, y que antes se llamaba Quiriat Arba. Allí hirieron a Sesay, a Ajimán y a Talmay.

#### Otoniel conquista Debir y recibe a Acsa

(Jos 15.15-19)

<sup>11</sup>De Hebrón marcharon contra los habitantes de Debir, ciudad que antes se llamaba Quiriat Séfer.

<sup>12</sup>Allí Caleb dijo: «Mi hija Acsa será la mujer de quien ataque Quiriat Séfer y la conquiste.»

<sup>13</sup>Y Otoniel hijo de Cenaz, hermano de Caleb, la conquistó y recibió por mujer a Acsa.

<sup>14</sup>Y ya se iba ella con Otoniel, cuando él la persuadió de pedirle a su padre tierras de cultivo. Entonces Acsa se apeó del asno, y Caleb le preguntó: «¿Qué es lo que quieres?»

<sup>15</sup>Y ella le respondió: «Hazme un regalo. Ya que me diste las tierras del Néguev, dame también

maman dedonkumatam qoruchirqani, paykunam mesaymanta mikuy wichiqlkunata huñuspa mikuqku. Diospas ruwasqayman hinallam pagaykapuwan, nispa. Adoni-bezecta Jerusalén llaqtaman pusamuptinkum chaypi wañukurqa.

#### Hebrontawan Jerusalemta Judá ayllukuna vencesqankumanta

<sup>8</sup>Judapa mirayninkunam Jerusalén llaqtapa contranpi peleaspanku vencerurqaku, hinaspan chaypi yachaqlkunata espadawan wañurachispanku llaqtankutapas kañaykurqaku;

<sup>9</sup>chaymantam orqokunapi, Neguev lawpi chaynataq waqtakunapi yachaq cananeokunapa contranpi peleaq rirqaku.

<sup>10</sup>Ñawpaqta Quiriat-arba nispa sutichasqanku Hebrón llaqtamanpas yaykuruspankum cananeokunapa contranpi peleaspa, Sesaita, Ahimanta hinaspa Talmaita wañurachirqaku.

#### Debir llaqtata Otoniel vencesqanmanta

(Jos 15.15-19)

<sup>11</sup>Rirqakutaqmi ñawpaqta Quiriat-seferwan sutichasqanku Debir llaqtapi yachaqlkunapa contranpi peleaspa.

<sup>12</sup>Calebmi nirqa: Pipas Quiriat-sefer llaqtaman yaykuspá venceruqtaqa warmi churiy Acsawanmi casarachisqa, nispa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Cenazpa churin Otoniel vencerurqa, Cenazqa karqa Calebpa sullkanmi; chaymi Calebqa warmi churin Acsawan Otonielta casarachirqa.

<sup>14</sup>Otonielñataqmi warmin Acsata umacharqa taytan Calebman chakrata mañakunanpaq. Chaymi asnonmanta Acsa uraykuptin taytan Caleb tapurqa: ¿Imataq pasasunki? nispa.

<sup>15</sup>Acsañataqmi nirqa: Neguev allpata qoykuwachkaspaykiqa ama hina kaspayá

fontes de água”. E Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

<sup>16</sup>Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, saíram da Cidade das Palmeiras com os homens de Judá e passaram a viver no meio do povo do deserto de Judá, no Neguebe, perto de Arade.

<sup>17</sup>Depois os homens de Judá foram com seus irmãos de Simeão e derrotaram os cananeus que viviam em Zefate e destruíram totalmente a cidade. Por essa razão ela foi chamada Hormá.

<sup>18</sup>Os homens de Judá também conquistaram Gaza, Ascalom e Ecom, com os seus territórios.

<sup>19</sup>O Senhor estava com os homens de Judá. Eles ocuparam a serra central, mas não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

<sup>20</sup>Conforme Moisés havia prometido, Hebron foi dada a Calebe, que expulsou de lá os três filhos de Enaque.

<sup>21</sup>Já os benjamitas deixaram de expulsar os jebuseus que estavam morando em Jerusalém. Os jebuseus vivem ali com os benjamitas até o dia de hoje.

<sup>22</sup>Os homens das tribos de José, por sua vez, atacaram Betel, e o Senhor estava com eles.

agua. Y Caleb le dio las fuentes de arriba y las fuentes de abajo.

<sup>16</sup>Y los descendientes del ceneo, suegro de Moisés, subieron de la ciudad de las palmeras con los hijos de Judá, al desierto de Judá que está al sur de Arad; y fueron y habitaron con el pueblo.

<sup>17</sup>Entonces Judá fue con Simeón su hermano, y derrotaron a los cananeos que vivían en Sefat, y la destruyeron por completo. Por eso pusieron por nombre a la ciudad, Horma.

<sup>18</sup>Y Judá tomó a Gaza con su territorio, a Ascalón con su territorio y a Ecrón con su territorio.

<sup>19</sup>El Señor estaba con Judá, que tomó posesión de la región montañosa, pero no pudo expulsar a los habitantes del valle porque estos tenían carros de hierro.

<sup>20</sup>Entonces dieron Hebrón a Caleb, como Moisés había prometido; y él expulsó de allí a los tres hijos de Anac.

<sup>21</sup>Pero los hijos de Benjamín no expulsaron a los jebuseos que vivían en Jerusalén; así que los jebuseos han vivido con los hijos de Benjamín en Jerusalén hasta el día de hoy.

#### José conquista a Betel

<sup>22</sup>De igual manera la casa de José subió contra Betel; y el Señor estaba con ellos.

manantiales.” Y Caleb le dio los manantiales de arriba y los de abajo.

#### Extensión de las conquistas de Judá y de Benjamín

<sup>16</sup>Los quenitas, que eran descendientes del suegro de Moisés, salieron de la ciudad de las palmeras y se fueron a vivir con los hijos de Judá, en el desierto que está en el Néguev cerca de Arad.

<sup>17</sup>Judá acompañó a su hermano Simeón a luchar contra los cananeos que habitaban en Sefat, y los derrotaron, y luego de destruir la ciudad le pusieron por nombre Jormá.

<sup>18</sup>Judá también tomó Gaza, Ascalón y Ecrón, con sus territorios.

<sup>19</sup>Como el Señor estaba de parte de Judá, éste arrojó a los habitantes de las montañas, aunque no logró hacer lo mismo con los habitantes de los llanos porque ellos tenían carros de hierro.

<sup>20</sup>Pero Caleb recibió Hebrón, tal como Moisés lo había dicho, y arrojó de allí a los tres hijos de Anac.

<sup>21</sup>Sin embargo, los benjaminitas no pudieron expulsar a los jebuseos que habitaban en Jerusalén, y éstos se quedaron allí, conviviendo con los benjaminitas hasta el día de hoy.

#### José conquista Betel

<sup>22</sup>El Señor también estaba con la tribu de José, que fue y peleó contra Betel, ciudad que antes se llamaba Luz.

pukyukunatapas qoykuway, nispa. Chaymi hanay lawpi pukyukunatawan uray lawpi pukyukunata Caleb qoykurqa.

**Judá aylluwan Benjamín ayllu vencesqankumanta**  
<sup>16</sup>Moisespa suegron ceneopa mirayninkunam Judapa mirayninkunawan Palmeras sutiuyuq llaqtamanta Judá lawpi chunniqman rirqaku, chay chunniqqa kachkan Neguev law Arad llaqtapa hichpanpim. Rispankum chaypi runakunawan yacharqaku.

<sup>17</sup>Judá ayllukunam castamasin Simeón aylluwan rispanku Sefat llaqtapi yachaq cananeokunata vencerurqaku, chay llaqtatam purmarachispanku Hormawan suticharqaku.

<sup>18</sup>Judá ayllukunam Gaza llaqtata Ascalón llaqtata, Ecrón llaqtata chaynataq muyuriqninpi allpakunatapas hapikuykurqaku.

<sup>19</sup>Judá ayllukunam Tayta Dios yanapaptin orqokunapi yachaqkunata qarqorurqaku. Qechwapi yachaqkunatam ichaqa mana qarqoyta atirqakuchu, guerrapaq carretanku fierromanta kasqanrayku.

<sup>20</sup>Moisespa nisqanman hinam, Hebrón llaqtata Calebman qorqaku. Calebñataqmi chay llaqtamanta Anacpa kimsa churinkunata qarqorurqa.

<sup>21</sup>Benjaminpa mirayninkunam ichaqa Jerusalenpi yachaq jebuseokuna qarqoyta mana atirqakuchu, chayraykum jebuseokunaqa Benjaminpa mirayninkunawan Jerusalenpi yacharqaku. Chaypim kunankamapas yachachkanku.

#### Bet-el llaqtata Joseypa mirayninkuna vencesqanmanta

<sup>22</sup>José ayllukunapas Tayta Dios yanapaptinmi Bet-el llaqtapa contranpi rirqaku.

<sup>23</sup>Enviaram espías a Betel, anteriormente chamada Luz.

<sup>24</sup>Quando os espías viram um homem saindo da cidade, disseram-lhe: “Mostre-nos como entrar na cidade, e nós pouparemos a sua vida”.

<sup>25</sup>Ele mostrou como entrar, e eles mataram os habitantes da cidade ao fio da espada, mas pouparam o homem e toda a sua família.

<sup>26</sup>Ele foi, então, para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é o seu nome até o dia de hoje.

<sup>27</sup>Manassés, porém, não expulsou o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, nem tampouco o dos povoados ao redor dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

<sup>28</sup>Quando Israel se tornou forte, impôs trabalhos forçados aos cananeus, mas não os expulsou completamente.

<sup>29</sup>Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer, mas os cananeus continuaram a viver entre eles.

<sup>23</sup>Y la casa de José envió espías a Betel (el nombre de la ciudad antes era Luz).

<sup>24</sup>Y vieron los espías a un hombre que salía de la ciudad y le dijeron: Te rogamos que nos muestres la entrada de la ciudad y te trataremos con misericordia.

<sup>25</sup>Él les mostró la entrada de la ciudad; e hirieron la ciudad a filo de espada, mas dejaron ir al hombre y a toda su familia.

<sup>26</sup>Y el hombre fue a la tierra de los hititas y edificó una ciudad a la que llamó Luz; y este es su nombre hasta hoy.

#### Lugares no conquistados

<sup>27</sup>Pero Manasés no tomó posesión de Bet-seán y sus aldeas, ni de Taanac y sus aldeas, ni de los habitantes de Dor y sus aldeas, ni de los habitantes de Ibleam y sus aldeas, ni de los habitantes de Meguido y sus aldeas; y los cananeos persistían en habitar en aquella tierra.

<sup>28</sup>Y sucedió que cuando Israel se hizo fuerte, sometieron a los cananeos a trabajos forzados, pero no los expulsaron totalmente.

<sup>29</sup>Tampoco Efraín expulsó a los cananeos que habitaban en Gezer; y los cananeos habitaron en medio de ellos en Gezer.

<sup>23</sup>Se pusieron espías fuera de la ciudad,

<sup>24</sup>y cuando los espías vieron a un hombre salir de la ciudad, lo llamaron y le dijeron: «Dinos cómo entrar a la ciudad, y tendremos compasión de ti.»

<sup>25</sup>Y cuando el hombre les mostró la puerta, entraron hiriendo a filo de espada a sus moradores, pero al hombre que los ayudó, lo dejaron ir con toda su familia.

<sup>26</sup>Y el hombre se fue a la tierra de los hititas, donde edificó una ciudad que llamó Luz; y así se llama hasta el día de hoy.

#### Conquistas de Manasés y de Efraín

<sup>27</sup>Manasés tampoco pudo vencer a los habitantes de Bet Seán, ni a los de Tanac, ni a los de Dor, ni a los habitantes de Ibleam, ni a los de Meguido y sus aldeas, así que los cananeos siguieron ocupando esas tierras.

<sup>28</sup>Cuando los israelitas se hicieron fuertes, lograron imponerles tributo pero no los expulsaron.

<sup>29</sup>Tampoco los efrainitas pudieron expulsar a los cananeos de Guézer, y éstos se quedaron allí, entre ellos.

#### Conquistas de las otras tribus

<sup>23</sup>Paykunam Bet-el llaqtapa contranpi wateqaqkunata churarqaku. Bet-el llaqtatam ñawpaqta Luz nispa suticharqaku.

<sup>24</sup>Chay wateqaqkunam, huk runata llaqtamanta lloqsimuchkaqta rikuruspanku nirqaku: Sichum imaynam llaqtaman yaykuna kasqanta willaykuwaptikikuqa llakipayaspam mana imanasqaykikuchu, nispanku.

<sup>25</sup>Chay runam mayninmi yaykunata qawaykachirqa, hinapinmi chay llaqtapi llapa runakunata espadawan wañurachirqaku; llaqtaman mayninmi yaykuna qawachiq runatam ichaqa llapa aylluntinta mana imanarqakuchu.

<sup>26</sup>Hinapinmi chay runaqa heteokunapa allpanman ripukuspan chaypi huk llaqtata hatarichispan Luzwan suticharqa. Chay llaqtapaqa kunankamapas hina chaynam sutin.

#### Manasés ayllumantawan Efraín ayllumanta

<sup>27</sup>Manasés ayllukunapas manam qarqoyta atirqachu Bet-seán llaqtapi, Taanac llaqtapi, Dor llaqtapi, Ibleam llaqtapi, Meguido llaqtapi hinaspa muyuriqninpi kaq taksa llaqtakunapi yachaq runakunatapas. Chaynapim cananeokunaqa hinalla chay llaqtakunapi yachakurqaku.

<sup>28</sup>Israelpa mirayninkunam atiyiniyuqña rikuriruspanku llapa cananeokunata mana imallapaq llamkachikurqaku, ichaqa manam qarqoyta atirqakuchu.

<sup>29</sup>Efraín ayllupas manam Gezer llaqtapi yachaq cananeokuna qarqoyta atirqachu, chaymi cananeokunaqa paykunawan kuska Gezer llaqtapi yacharqaku.

#### Wakin ayllukunamanta

<sup>30</sup>Nem Zebulom expulsou os cananeus que viviam em Quitrom e em Naalol, mas estes permaneceram entre eles e foram submetidos a trabalhos forçados.

<sup>31</sup>Nem Aser expulsou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

<sup>32</sup>e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquela terra.

<sup>33</sup>Nem Naftali expulsou os que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate; mas o povo de Naftali também vivia entre os cananeus que habitavam a terra, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate passaram a fazer trabalhos forçados para eles.

<sup>34</sup>Os amorreus confinaram a tribo de Dã à serra central, não permitindo que descessem ao vale.

<sup>35</sup>E os amorreus igualmente estavam decididos a resistir no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, mas, quando as tribos de José ficaram mais poderosas, eles também foram submetidos a trabalhos forçados.

<sup>36</sup>A fronteira dos amorreus ia da subida de Acrabim até Selá, e mais adiante.

## Juizes 2

### O Anjo do Senhor em Boquim

<sup>1</sup>O Anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim e disse: “Tirei vocês do Egito e os trouxe para a terra que prometi com juramento dar a seus antepassados. Eu disse: Jamais quebrarei a minha aliança com vocês.

<sup>30</sup>Zabulón no expulsó a los habitantes de Quitrón, ni a los habitantes de Naalal; de manera que los cananeos habitaron en medio de ellos y fueron sometidos a trabajos forzados.

<sup>31</sup>Aser no expulsó a los habitantes de Aco, ni a los habitantes de Sidón, ni de Ahlab, ni de Aczib, ni de Helba, ni de Afec, ni de Rehob.

<sup>32</sup>Así que los de Aser habitaron entre los cananeos, los habitantes de aquella tierra, porque no los expulsaron.

<sup>33</sup>Neftalí no expulsó a los habitantes de Bet-semes, ni a los habitantes de Bet-anat, sino que habitó entre los cananeos, los habitantes de aquella tierra; y los habitantes de Bet-semes y de Bet-anat fueron sometidos a trabajos forzados.

<sup>34</sup>Entonces los amorreos forzaron a los hijos de Dan hacia la región montañosa, y no los dejaron descender al valle.

<sup>35</sup>Y los amorreos persistieron en habitar en el monte de Heres, en Ajalón y en Saalbim; pero cuando el poder de la casa de José se fortaleció, fueron sometidos a trabajos forzados.

<sup>36</sup>La frontera de los amorreos iba desde la subida de Acrabim, desde Sela hacia arriba.

## Jueces 2

### El ángel del Señor en Boquim

<sup>1</sup>Y el ángel del Señor subió de Gilgal a Boquim y dijo: Yo os saqué de Egipto y os conduje a la tierra que había prometido a vuestros padres y dije: «Jamás quebrantaré mi pacto con vosotros,

<sup>30</sup>Zabulón tampoco pudo expulsar a los habitantes de Quitrón, ni a los de Naalal, así que los cananeos se quedaron a vivir entre ellos, aunque pagando tributo.

<sup>31</sup>Tampoco Aser pudo arrojar a los habitantes de Aco, ni a los de Sidón, en Ajlab, en Aczib, en Jelba, en Afec y en Rejob,

<sup>32</sup>sino que tuvo que vivir entre los cananeos de esa tierra.

<sup>33</sup>Neftalí no pudo arrojar a los habitantes de Bet Semes, ni a los de Bet Anat, y vivió entre los cananeos, pero les impuso tributo a los de Bet Semes y de Bet Anat.

<sup>34</sup>Los amorreos persiguieron a los danitas hasta las montañas, y no les permitieron bajar a las llanuras.

<sup>35</sup>Los amorreos siguieron viviendo en el monte de Heres, en Ayalón y en Sagalbín; pero cuando la tribu de José se hizo fuerte, los obligó a pagar tributo.

<sup>36</sup>La frontera con los amorreos empezaba en la cuesta de Acrabín, desde Sela hasta la cima.

## Jueces 2

### El ángel del Señor en Boquín

<sup>1</sup>El ángel del Señor fue de Gilgal a Boquín, y les dijo a los israelitas: «Yo los liberé de Egipto y los llevé a la tierra que prometí dar a sus antepasados, cuando les dije: “Nunca anularé mi pacto con ustedes,

<sup>30</sup>Zabulón ayllupas manam Quitrón llaqtapi chaynataq Naalal llaqtapi yachaqkunata qarqoyta atirqachu, chayraykum cananeokunaqa paykunawan yachaspa mana imallapaq llamkapurqaku.

<sup>31</sup>Aser ayllupas manam Aco llaqtapi, Sidón llaqtapi, Ahlab llaqtapi, Aczib llaqtapi, Helba llaqtapi, Afec llaqtapi hinaspa Rehob llaqtapi yachaqkunataqa qarqoyta atirqachu.

<sup>32</sup>Chaynapim Aser aylluqa mana qarqosqankurayku cananeokunawan kuska yacharqa.

<sup>33</sup>Neftalí ayllupas manataqmi Bet-semes llaqtapi hinaspa Bet-anat llaqtapi yachaqkunata qarqoyta atirqachu, aswanqa cananeokunapa chawpinpim yacharqa; hinaspa Bet-semes llaqtapi yachaqkunatawan Bet-anat llaqtapi yachaqkunata mana imallapaq llamkachikurqaku.

<sup>34</sup>Llapa amorreokunam Dan aylluta orqokunaman qatirurqaku, hinaspa qechwaman uraykamunankuta mana munarqakuchu.

<sup>35</sup>Chaynapim amorreokunaqa Heres orqopi, Ajalón qechwapi hinaspa Saalbim llaqtapi hinalla yacharqaku. Ichaqa José ayllukunam atiyiniyuq rikurirspanku paykunata mana imallapaq llamkachikurqaku.

<sup>36</sup>Amorreokunapa allpanqa, Acrabim qasamanta qallaykuspam Sela llaqtanta hanayman rirqa.

## Jueces 2

### Boquim lawman Tayta Diospa angelnin risqanmanta

<sup>1</sup>Gilgal llaqtamanta Boquim lawman Tayta Diospa angelnin rispanmi Israelpa mirayninkunata nirqa: Ñoqam Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik, hinaspa ñawpaq taytaykichikman prometispa qosqay allpaman pusamurqaykichik. Paykunamanmi



<sup>2</sup>E vocês não farão acordo com o povo desta terra, mas demolirão os seus altares. Por que vocês não me obedeceram?

<sup>3</sup>Portanto, agora digo a vocês que não os expulsarei da presença de vocês; eles serão seus adversários, e os deuses deles serão uma armadilha para vocês”.

<sup>4</sup>Quando o Anjo do Senhor acabou de falar a todos os israelitas, o povo chorou em alta voz,

<sup>5</sup>e ao lugar chamaram Boquim. Ali ofereceram sacrifícios ao Senhor.

#### Desobediência e Derrota

<sup>6</sup>Depois que Josué despediu os israelitas, eles saíram para ocupar a terra, cada um a sua herança.

<sup>7</sup>O povo prestou culto ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que sobreviveram a Josué e que tinham visto todos os grandes feitos do Senhor em favor de Israel.

<sup>8</sup>Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu com a idade de cento e dez anos.

<sup>9</sup>Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

<sup>2</sup>y en cuanto a vosotros, no haréis pacto con los habitantes de esta tierra; sus altares derribaréis». Pero vosotros no me habéis obedecido; ¿qué es esto que habéis hecho?

<sup>3</sup>Por lo cual también dije: «No los echaré de delante de vosotros, sino que serán como espinas en vuestro costado, y sus dioses serán lazo para vosotros».

<sup>4</sup>Y sucedió que cuando el ángel del Señor habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo alzó su voz y lloró.

<sup>5</sup>Y llamaron a aquel lugar Boquim; y allí ofrecieron sacrificio al Señor.

#### Muerte de Josué

<sup>6</sup>Después que Josué despedió al pueblo, los hijos de Israel fueron cada uno a su heredad para tomar posesión de la tierra.

<sup>7</sup>Y el pueblo sirvió al Señor todos los días de Josué, y todos los días de los ancianos que sobrevivieron a Josué, los cuales habían sido testigos de la gran obra que el Señor había hecho por Israel.

<sup>8</sup>Josué, hijo de Nun, siervo del Señor, murió a la edad de ciento diez años.

<sup>9</sup>Y lo sepultaron en el territorio de su heredad, en Timnat-sera, en la región montañosa de Efraín, al norte del monte Gaas.

<sup>2</sup>mientras no hagan pacto con los que habitan en esta tierra, gente que tiene altares que ustedes deben destruir.” Pero ustedes no me hicieron caso. ¿Por qué no lo han hecho?

<sup>3</sup>Por lo tanto, escúchenme bien: No voy a expulsar de estas tierras a sus habitantes, sino que ellos serán para ustedes como azotes en los costados, y sus dioses los confundirán.»

<sup>4</sup>Cuando el ángel del Señor dijo esto a los israelitas, ellos se echaron a llorar con fuerte voz.

<sup>5</sup>Por eso, a ese lugar lo llamaron Boquín, y allí ofrecieron sacrificios al Señor.

#### Muerte de Josué (Jos 24.29-31)

<sup>6</sup>Josué despedió al pueblo de Israel, y cada uno fue y tomó posesión de su heredad.

<sup>7</sup>Y mientras vivió Josué, y los ancianos que le sobrevivieron y que habían visto las obras del Señor en favor de Israel, todo el pueblo sirvió al Señor.

<sup>8</sup>Y Josué hijo de Nun, siervo del Señor, murió a la edad de ciento diez años.

<sup>9</sup>Lo sepultaron en Timnat Seraj, que era su heredad, en el monte de Efraín, al norte del monte de Gaas.

nirqani: “Qamkunawan pacto ruwasqaytaqa manam yanqachasaqchu,

<sup>2</sup>ichaqa qamkunam kay allpapi yachaqkunawan ama ima contratotapas ruwankichikchu, aswanqa altarninkutapas tuñichinkichikmi”, nispay. Chaynata nichkaptiypas manam kasukurqankichikchu. ¿Imanasqataq kaynataqa ruwarunkichik?

<sup>3</sup>Chayraykum nikichik: “Chay runakunataqa manam qayllaykichikmanta qarqosaqchu, paykunam qamkunapaq sasachakuy qosuqnichikichik kanqa, diosninkupas wichichiqnikichikmi kanqa”, nispa.

<sup>4</sup>Tayta Diospa angelnin chaynata niruptinmi Israelpa mirayninkuna qaparispa waqarqaku.

<sup>5</sup>Chayraykum chay lugarta Boquimwan suticharqaku, hinaspa animalkunata wañuchispa Tayta Diosman ofrecerqaku.

#### Josueypa wañukusqanmanta (Jos 24.29-31)

<sup>6</sup>Runakunata Josué aviaryuptinmi Israelpa mirayninkuna, tupaqninku allpaman sapakama pasakurqaku.

<sup>7</sup>Josueypa kawsanankamaqa chaynataq wiñaymasin ancianonkunapas kawsanankamaqa, Israel runakunam Tayta Diosta servirqaku; chay ancianokunaqa rikurqakum Israelpa mirayninkunapaq Tayta Diospa tukuy ima ruwasqanta.

<sup>8</sup>Tayta Diospa serviqnin Nunpa churin Josueymi pachak chunka watanpiña wañukurqa.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Timnat-sera law allpapi pamparurqaku, Efraín law orqonpi, otaq Gaas orqopa norte lawninpi.

<sup>10</sup>Depois que toda aquela geração foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que não conhecia o Senhor e o que ele havia feito por Israel.

<sup>11</sup>Então os israelitas fizeram o que o Senhor reprovava e prestaram culto aos baalins.

<sup>12</sup>Abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito, e seguiram e adoraram vários deuses dos povos ao seu redor, provocando a ira do Senhor.

<sup>13</sup>Abandonaram o Senhor e prestaram culto a Baal e a Astarote.

<sup>14</sup>A ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de invasores que os saquearam. Ele os entregou aos inimigos ao seu redor, aos quais já não conseguiam resistir.

<sup>15</sup>Sempre que os israelitas saíam para a batalha, a mão do Senhor era contra eles para derrotá-los, conforme havia advertido e jurado a vocês. Grande angústia os dominava.

<sup>16</sup>Então o Senhor levantou juízes, que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam.

<sup>17</sup>Mesmo assim eles não quisieron ouvir os juízes, antes se prostituíram com outros deuses e os adoraram. Ao contrário dos seus antepassados, logo se desviaram do caminho pelo qual os seus

<sup>10</sup>También toda aquella generación fue reunida a sus padres; y se levantó otra generación después de ellos que no conocía al Señor, ni la obra que Él había hecho por Israel.

#### Apostasía de Israel

<sup>11</sup>Entonces los hijos de Israel hicieron lo malo ante los ojos del Señor y sirvieron a los baales,

<sup>12</sup>y abandonaron al Señor, el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto, y siguieron a otros dioses de entre los dioses de los pueblos que estaban a su derredor; se postraron ante ellos y provocaron a ira al Señor.

<sup>13</sup>Y dejaron al Señor y sirvieron a Baal y a Astarot.

<sup>14</sup>Y se encendió la ira del Señor contra Israel, y los entregó en manos de salteadores que los saquearon; y los vendió en mano de sus enemigos de alrededor, y ya no pudieron hacer frente a sus enemigos.

<sup>15</sup>Por dondequiera que iban, la mano del Señor estaba contra ellos para mal, tal como el Señor había dicho y como el Señor les había jurado, y se angustiaron en gran manera.

<sup>16</sup>Entonces el Señor levantó jueces que los libraron de la mano de los que los saqueaban.

<sup>17</sup>Con todo no escucharon a sus jueces, porque se prostituyeron siguiendo a otros dioses, y se postraron ante ellos. Se apartaron pronto del camino en que sus padres habían andado en obediencia a los

<sup>10</sup>Y murió también toda esa generación, y se reunió con sus antepasados. Después de ellos vino otra generación que no conocía al Señor, ni sabía lo que el Señor había hecho por Israel.

#### Apostasía de Israel y surgimiento de los jueces

<sup>11</sup>Los israelitas hicieron lo malo a los ojos del Señor, y adoraron a los baales.

<sup>12</sup>Abandonaron al Señor, el Dios que sacó a sus antepasados de la tierra de Egipto, y empezaron a adorar a los dioses de los pueblos que vivían a su alrededor, con lo que provocaron el enojo del Señor.

<sup>13</sup>Se apartaron del Señor, para adorar a Baal y a Astarot.

<sup>14</sup>Por eso el Señor se enojó contra el pueblo de Israel y lo entregó en manos de ladrones, que lo despojaron de todo; lo dejó a merced de los enemigos que lo rodeaban, a los cuales ya no pudo vencer.

<sup>15</sup>A dondequiera que iban, la mano del Señor estaba en contra de ellos para su mal, y tal como se lo había jurado, se vieron en gran aflicción.

<sup>16</sup>Entonces el Señor suscitó caudillos para que los libraran de aquellos que los despojaban.

<sup>17</sup>Pero ellos tampoco escuchaban a sus caudillos, sino que se fueron tras dioses ajenos, a los cuales adoraron, y pronto se apartaron del camino que habían seguido sus antepasados, pues sus

<sup>10</sup>Josueypa wiñaymasinkunapas, ñawpaq taytanku hina wañukuptinkum paykunapa qepanta huk miraykunaña nacemurqa, paykunaqa manam Tayta Diosta reqsirqakuchu, nitaqmi Israelpa mirayninkunapaq Tayta Diospa imakunam ruwasqantapas yacharqakuchu.

#### Israel runakuna Tayta Diosta qepanchasqankumanta

<sup>11</sup>Israelpa mirayninkunam Tayta Diospa qayllanpi mana allinta ruwarqaku, paykunaqa Baal sutiyoq idolokunatañam yupaycharqaku.

<sup>12</sup>Ñawpaq taytankupa, Egipto nacionmanta hurqomuqninku Tayta Diosta saqeruspendum, idolokunataña qatispanku muyuriqninkupi runakunapa diosninkutaña yupaycharqaku, chaynapim Tayta Diosta piñachirqaku.

<sup>13</sup>Tayta Diosta qepanchakuruspankum Baal chaynataq Astarot idolokunataña yupaycharqaku.

<sup>14</sup>Chayraykum Israel castakunapa contranpi Tayta Dios piñakuruspan suwakunawan lapa imankuta suwachirqa. Muyuriqninkupi enemigonkunaman qoykuptinmi manaña ima ruwakuytapas atirqakuchu.

<sup>15</sup>Sapa kuti guerraman riptinkupas Tayta Diosmi paykunapa contranpi karqa, ñawpaqmantaraq juraspa nisqanman hina. Ichaqa chaynataña ñakarichichkaspanpas,

<sup>16</sup>Tayta Diosqa kamachikuqkunatam hatarichirqa suwakunamanta libranapaq.

<sup>17</sup>Chaywanpas Israelpa mirayninkunaqa manam chay kamachikuqkunatapas kasurqakuchu, paykunaqa Tayta Diosta qepanchakuruspankum idolokunataña yupaycharqaku. Tayta Diospa kamachikuyninkunatam ñawpaq taytankuqa

antepassados tinham andado, o caminho da obediência aos mandamentos do Senhor.

<sup>18</sup>Sempre que o Senhor lhes levantava um juiz, ele estava com o juiz e os salvava das mãos de seus inimigos enquanto o juiz vivia; pois o Senhor tinha misericórdia por causa dos gemidos deles diante daqueles que os oprimiam e os afligiam.

<sup>19</sup>Mas, quando o juiz morria, o povo voltava a caminhos ainda piores do que os caminhos dos seus antepassados, seguindo outros deuses, prestando-lhes culto e adorando-os. Recusavam-se a abandonar suas práticas e seu caminho obstinado.

<sup>20</sup>Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele disse: “Como este povo violou a aliança que fiz com os seus antepassados e não tem ouvido a minha voz,

<sup>21</sup>não expulsarei de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu.

<sup>22</sup>Eu as usarei para pôr Israel à prova e ver se guardará o caminho do Senhor e se andará nele como o fizeram os seus antepassados”.

<sup>23</sup>O Senhor havia permitido que essas nações permanecessem; não as expulsou de imediato e não as entregou nas mãos de Josué.

### Juízes 3

mandamientos del Señor; no hicieron como sus padres.

<sup>18</sup>Cuando el Señor les levantaba jueces, el Señor estaba con el juez y los libraba de mano de sus enemigos todos los días del juez; porque el Señor se compadecía por sus gemidos a causa de los que los oprimían y afligían.

<sup>19</sup>Pero acontecía que al morir el juez, ellos volvían atrás y se corrompían aún más que sus padres, siguiendo a otros dioses, sirviéndoles e inclinándose ante ellos; no dejaban sus costumbres ni su camino obstinado.

<sup>20</sup>Y se encendió la ira del Señor contra Israel, y dijo: Por cuanto esta nación ha quebrantado el pacto que ordené a sus padres, y no ha escuchado mi voz,

<sup>21</sup>tampoco yo volveré a expulsar de delante de ellos a ninguna de las naciones que Josué dejó cuando murió,

<sup>22</sup>para probar por medio de ellas a Israel, a ver si guardan o no el camino del Señor, y andan en él como lo hicieron sus padres.

<sup>23</sup>Así pues, el Señor permitió que aquellas naciones se quedaran allí, sin expulsarlas enseguida, y no las entregó en manos de Josué.

### Jueces 3

Israel probado por medio de otras naciones

antepasados habían obedecido los mandamientos del Señor, pero ellos no lo hicieron así.

<sup>18</sup>Cuando el Señor suscitaba algún caudillo, también lo apoyaba y, mientras ese caudillo vivía, los libraba del poder de sus enemigos, pues el Señor se conmovía al escuchar los gemidos de su pueblo oprimido y afligido.

<sup>19</sup>Pero al morir aquel caudillo, el pueblo volvía a corromperse aún más que sus antepasados, y seguía a los dioses ajenos para servirles y adorarlos; y no se arrepentían de sus obras, ni de su obstinada conducta.

<sup>20</sup>Por eso la ira del Señor se encendió contra Israel, y dijo: «Como este pueblo ha roto el pacto que establecí con sus antepasados, y no me obedece,

<sup>21</sup>tampoco yo volveré a expulsar delante de ellos a ninguna de las naciones que Josué dejó al morir.»

<sup>22</sup>Ésta era una prueba para Israel, para ver si se esforzaban en volver al camino del Señor, como sus antepasados.

<sup>23</sup>Por esta razón, el Señor no expulsó a aquellas naciones, ni se las entregó a Josué, sino que las dejó entre ellos.

### Jueces 3

Convivencia de Israel con los pueblos cananeos

kasukurqaku, paykunam ichaqa chaylla saqerurqaku.

<sup>18</sup>Hinaptinmi kamachiqkunata Tayta Dios hatarichispan yanaparqa. Chay kamachiq kawsanankamaqa paykunatam enemigonkunamanta librarqa. Tayta Diosmi paykunata ñakariypi hinaspa llakikuypi kaspera waqasqankuta uyarispa llakipayarqa.

<sup>19</sup>Kamachiqninku wañuruptinqa kasqallanmi huchallikuyta qallaykuqku, hinaspa ñawpaq taytankumantapas aswan penqakuyta kaqtaraq ruwaqku. Idolokunataña servispankum qonqoraspa yupaycharqaku. Manam wanakuqkuchu mana allin ruwayninmantawan rumi sonqo kayninkumantaqa.

<sup>20</sup>Chaymi Israel runakunapa contranpi Tayta Dios piñakuruspan nirqa: Kay runakunaqa ñawpaq taytankuwan pacto ruwasqayta qepanchaspam nisqaykunatapas mana kasukunkuchu,

<sup>21</sup>chayraykum ñoqapas mana qarqosaqchu Josueypa mana qarqosqan nacionkunataqa, nispa.

<sup>22</sup>Chay nacionkunawanmi Israelpa mirayninkunata Tayta Dios pruebarqa, chaynapi kasukusqankuta otaq mana kasukusqankutapas yachananpaq, ñawpaq taytankuqa paypa munasqanman hinam kawsarqaku.

<sup>23</sup>Chayraykum Tayta Diosqa chay nacionniyuq runakunata saqerurqa, manam chayllaqa qarqorurqachu, Josueywanpas manataqmi qarqochirqachu.

### Jueces 3

Canaán allpapi puchuq runakunamanta

<sup>1</sup>São estas as nações que o Senhor deixou para pôr à prova todos os israelitas que não tinham visto nenhuma das guerras em Canaã

<sup>2</sup>(fez isso apenas para treinar na guerra os descendentes dos israelitas, pois não tinham tido experiência anterior de combate):

<sup>3</sup>os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.

<sup>4</sup>Essas nações foram deixadas para que por elas os israelitas fossem postos à prova, se obedeceriam aos mandamentos que o Senhor dera aos seus antepassados por meio de Moisés.

<sup>5</sup>Os israelitas viviam entre os cananeus, os hititas, os amorreus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

<sup>6</sup>Tomaram as filhas deles em casamento e deram suas filhas aos filhos deles, e prestaram culto aos deuses deles.

#### Otoniel

<sup>7</sup>Os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, pois se esqueceram do Senhor, o seu Deus, e prestaram culto aos baalins e a Aserá.

<sup>8</sup>Acendeu-se a ira do Senhor de tal forma contra Israel que ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram subjugados durante oito anos.

<sup>1</sup>Y estas son las naciones que el Señor dejó para probar con ellas a Israel, es decir, a los que no habían experimentado ninguna de las guerras de Canaán

<sup>2</sup>(esto fue solo para que las generaciones de los hijos de Israel conocieran la guerra, aquellos que antes no la habían experimentado):

<sup>3</sup>los cinco príncipes de los filisteos, todos los cananeos, los sidonios y los heveos que habitaban en el monte Líbano, desde el monte de Baal-hermón hasta Lebo-hamat.

<sup>4</sup>Y eran para probar a Israel, para ver si obedecían los mandamientos que el Señor había ordenado a sus padres por medio de Moisés.

<sup>5</sup>Y los hijos de Israel habitaron entre los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los heveos y los jebuseos;

<sup>6</sup>tomaron para sí a sus hijas por mujeres, y dieron sus propias hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

#### Otoniel libra a Israel de Cusán-risataim

<sup>7</sup>Y los hijos de Israel hicieron lo malo ante los ojos del Señor, y olvidaron al Señor su Dios, y sirvieron a los baales y a las imágenes de Asera.

<sup>8</sup>Entonces se encendió la ira del Señor contra Israel, y los vendió en manos de Cusán-risataim, rey de Mesopotamia; y los hijos de Israel sirvieron a Cusán-risataim por ocho años.

<sup>1</sup>Éstos son los pueblos que el Señor dejó para poner a prueba a todos los israelitas que no habían sabido nada de las guerras de Canaán.

<sup>2</sup>El Señor los dejó sólo para que los descendientes de los israelitas aprendieran a pelear y enseñaran a quienes no habían combatido.

<sup>3</sup>Eran cinco los jefes de los filisteos, cananeos, sidonios y jivitas que vivían en el monte Líbano, desde el monte de Baal Hermón hasta Jamat.

<sup>4</sup>El Señor los usó para poner a prueba a Israel y ver si obedecerían los mandamientos que había entregado a sus antepasados, por medio de Moisés.

<sup>5</sup>Y los israelitas vivieron entre los cananeos, hititas, amorreos, ferezeos, jivitas y jebuseos,

<sup>6</sup>y se casaron con sus mujeres, y dejaron que sus hijas se casaran con hombres de esos pueblos, y rindieron culto a sus dioses.

#### Otoniel libera a Israel de Cusán Risatayin

<sup>7</sup>Pero los israelitas hicieron lo malo a los ojos del Señor, y se olvidaron de él por adorar a las imágenes de Baal y de Asera.

<sup>8</sup>Eso provocó que la ira del Señor se encendiera contra Israel, y los dejó caer en manos de Cusán Risatayin, rey de Mesopotamia, a quien sirvieron durante ocho años.

<sup>1</sup>Tayta Diosmi kay nacionkunata puchuchirqa Israelpa qepa nacemuq mirayninkunata pruebananpaq, paykunaqa manam Canaán allpapi guerrakunataqa rikurqakuchu.

<sup>2</sup>Chayraykum Israelpa mirayninkuna guerrapi peleayta yachanankupaq kay nacionkunata Tayta Dios puchuchirqa:

<sup>3</sup>Filisteamanta pichqa kamachikuqkunata, cananeokunata, sidoniokunata chaynataq Líbano orqopi yachaq heveokunatapas Baal-hermón orqomanta qallaripa Hamat lawman yaykuna qasakama.

<sup>4</sup>Chay runakunawanmi Israel miraykunata Tayta Dios pruebarqa, chaynapi kasukusqankuta otaq mana kasukusqantapas yachananpaq, chay kamachikuykunatam ñawpaq taytankuman Moisesnintakama Tayta Dios kamachirqa.

<sup>5</sup>Chaynapim Israelpa mirayninkunaqa cananeokunawan, heteokunawan, amorreokunawan, ferezeokunawan, heveokunawan hinaspa jebuseokunawan yacharqaku.

<sup>6</sup>Warmi churinkutawan qari churinkutapas chay nacionniyuq runakunapa wawa-churinkuwanñam casarachirqaku, hinaspa chay runakunapa idolonkunatañam yupaycharqaku.

#### Otonielmanta

<sup>7</sup>Israelpa mirayninkunam mana allinkunata ruwaspa Tayta Diospa qayllanpi huchallikurqaku, hinaspa Tayta Diosmanta karunchakuruspanku Baal idolonkunatawan Asera idolonkunataña servirqaku.

<sup>8</sup>Chaymi Israel castakunapaq Tayta Dios piñakuspan Mesopotamiapa reynin Cusan-risataimmanña qoykurqa, chaynapim Israelpa

<sup>9</sup>Mas, quando clamaram ao Senhor, ele lhes levantou um libertador, Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe, que os libertou.

<sup>10</sup>O Espírito do Senhor veio sobre ele, de modo que liderou Israel e foi à guerra. O Senhor entregou Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que prevaleceu contra ele.

<sup>11</sup>E a terra teve paz durante quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

#### Eúde

<sup>12</sup>Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor deu a Eglom, rei de Moabe, poder sobre Israel.

<sup>13</sup>Consequindo uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, Eglom veio e derrotou Israel e conquistou a Cidade das Palmeiras.

<sup>14</sup>Os israelitas ficaram sob o domínio de Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

<sup>15</sup>Novamente os israelitas clamaram ao Senhor, que lhes deu um libertador chamado Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Os israelitas o enviaram com o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

<sup>16</sup>Eúde havia feito uma espada de dois gumes, de quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado na coxa direita, debaixo da roupa.

<sup>9</sup>Cuando los hijos de Israel clamaron al Señor, el Señor levantó un libertador a los hijos de Israel para que los librara, a Otoniel, hijo de Cenaz, hermano menor de Caleb.

<sup>10</sup>Y vino sobre él el Espíritu del Señor, y juzgó a Israel. Cuando salió a la guerra, el Señor entregó en su mano a Cusán-risataim, rey de Mesopotamia, y su poder prevaleció sobre Cusán-risataim.

<sup>11</sup>Y la tierra tuvo descanso por cuarenta años. Y murió Otoniel, hijo de Quenaz.

#### Aod libra a Israel de Moab

<sup>12</sup>Volvieron los hijos de Israel a hacer lo malo ante los ojos del Señor. Entonces el Señor fortaleció a Eglón, rey de Moab, contra Israel, porque habían hecho lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>13</sup>Y Eglón reunió consigo a los hijos de Amón y de Amalec; y fue y derrotó a Israel, y se apoderaron de la ciudad de las palmeras.

<sup>14</sup>Y los hijos de Israel sirvieron a Eglón, rey de Moab, por dieciocho años.

<sup>15</sup>Pero los hijos de Israel clamaron al Señor, y el Señor les levantó un libertador, a Aod, hijo de Gera, benjamita, el cual era zurdo. Y los hijos de Israel enviaron tributo con él a Eglón, rey de Moab.

<sup>16</sup>Aod se hizo una espada de dos filos, de un codo de largo, y la ató a su muslo derecho debajo de la ropa.

<sup>9</sup>Entonces los israelitas clamaron al Señor, y él los oyó y levantó como su libertador a Otoniel hijo de Cenaz, hermano menor de Caleb.

<sup>10</sup>El espíritu del Señor estuvo con él cuando fue caudillo de Israel, y salió a pelear contra Cusán Risatayin, rey de Siria, y el Señor le dio la victoria y lo hizo vencer a Cusán Risatayin.

<sup>11</sup>Después de esto, hubo paz en la tierra durante cuarenta años, y murió Otoniel hijo de Cenaz.

#### Aod libera a Israel de Moab

<sup>12</sup>Los israelitas volvieron a hacer lo malo a los ojos del Señor, y por eso el Señor dejó que Eglón, rey de Moab, los venciera.

<sup>13</sup>Fue así como Eglón, rey de Moab, reunió a los amonitas y amalecitas, y luchó contra Israel y lo hirió de muerte, y tomó la ciudad de las palmeras.

<sup>14</sup>Durante dieciocho años los israelitas sirvieron a Eglón, rey de los moabitas.

<sup>15</sup>Pero los israelitas volvieron a pedir ayuda al Señor, y él volvió a levantar a otro libertador. Eligió a un benjamita zurdo llamado Aod hijo de Gera. Un día, los israelitas enviaron un regalo a Eglón, rey de Moab, por medio de Aod.

<sup>16</sup>Éste se había hecho un puñal de doble filo, que medía como cincuenta centímetros de largo, y se lo ajustó del lado derecho, debajo de su ropa.

mirayninkunaqa Cusan-risataimtaña pusaq wata servirqaku.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna qaparispas Tayta Diosta mañakurqaku, chaymi librananpaq Calebpa sullka wawqen Cenazpa churin Otonielta Tayta Dios hatarichirqa.

<sup>10</sup>Otonielman Tayta Diospa espiritun huntaykuptinmi Israel miraykunata kamachispan guerrapi peleaq lloqsirqa, hinaptinmi Siria nacionpa reynin Cusan-risataimta Otonielpa makinman Tayta Dios churaykuptin vencerurqa.

<sup>11</sup>Chaymi Israel nacionpi tawa chunka wata guerra mana karqachu, chaymantam Cenazpa churin Otoniel wañukurqa.

#### Aodmanta

<sup>12</sup>Israelpa mirayninkunam kasqallan Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqaku, chaymi Moab nacionpa reynin Eglonta Israel miraykunapa contranpi Tayta Dios kallpanchaykurqa.

<sup>13</sup>Rey Eglonmi Amonpa chaynataq Amalecpa mirayninkunata huñuruspan Israel miraykunawan peleaspan Palmeras sutiyuq llaqtata hapikuykurqa.

<sup>14</sup>Chaymi Moabpa reynin Eglonta Israelpa mirayninkuna chunka pusaqniyuq wata servirqaku.

<sup>15</sup>Israelpa mirayninkuna qaparispas Tayta Diosta mañakuptinkum libraqninkuta hatarichirqa, chay libraqninkum karqa Benjamín ayllumanta kaq Gerapa churin Aod. Payqa ichoq makinwanmi imatapas ruwaq. Paywanmi Moabpa reynin Eglonman Israelpa mirayninkuna impuestota apachirqaku.

<sup>16</sup>Aodmi parte metro sayayniyuq chaynataq iskay lawnin filoyuq espadata ruwakuruspan pachanpa alleq lawnin ukunman churakuykurqa.

<sup>17</sup>Ele entregou o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

<sup>18</sup>Em seguida, Eúde mandou embora os carregadores.

<sup>19</sup>Junto aos ídolos que estão perto de Gilgal, ele voltou e disse: “Tenho uma mensagem secreta para ti, ó rei”. O rei respondeu: “Calado!” E todos os seus auxiliares saíram de sua presença.

<sup>20</sup>Eúde aproximou-se do rei, que estava sentado sozinho na sala superior do palácio de verão, e repetiu: “Tenho uma mensagem de Deus para ti”. Quando o rei se levantou do trono,

<sup>21</sup>Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

<sup>22</sup>Até o cabo penetrou com a lâmina; e, como não tirou a espada, a gordura se fechou sobre ela.

<sup>23</sup>Então Eúde saiu para o pórtico, depois de fechar e trancar as portas da sala atrás de si.

<sup>24</sup>Depois que ele saiu, vieram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e disseram: “Ele deve estar fazendo suas necessidades em seu cômodo privativo”.

<sup>25</sup>Cansaram-se de esperar e, como ele não abria a porta da sala, pegaram a chave e a abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

<sup>17</sup>Y presentó el tributo a Eglón, rey de Moab; y Eglón era un hombre muy grueso.

<sup>18</sup>Y aconteció que cuando terminó de presentar el tributo, despidió a la gente que había traído el tributo.

<sup>19</sup>Pero él se volvió desde los ídolos que estaban en Gilgal, y dijo: Tengo un mensaje secreto para ti, oh rey. Y este dijo: Guarda silencio. Y todos los que le servían salieron.

<sup>20</sup>Aod vino a él cuando estaba sentado solo en su sala de verano. Y Aod dijo: Tengo un mensaje de Dios para ti. Y él se levantó de su silla.

<sup>21</sup>Aod alargó la mano izquierda, tomó la espada de su muslo derecho, y se la hundió en el vientre.

<sup>22</sup>Y la empuñadura entró también tras la hoja, y la gordura se cerró sobre la hoja, pues no sacó la espada de su vientre; y se le salieron los excrementos.

<sup>23</sup>Entonces salió Aod al corredor, cerró tras sí las puertas de la sala de la terraza y les pasó el cerrojo.

<sup>24</sup>Después de haber salido, vinieron los siervos y miraron, y he aquí, las puertas de la sala de la terraza tenían pasado el cerrojo, y dijeron: Sin duda está haciendo su necesidad en la sala de verano.

<sup>25</sup>Y esperaron hasta sentir inquietud, pues he aquí que él no abría las puertas de la sala de la terraza. Entonces tomaron la llave y las abrieron, y he aquí, su señor caído en el suelo, muerto.

<sup>17</sup>Cuando Aod llegó ante el rey, que era un hombre robusto, le entregó el regalo,

<sup>18</sup>después de lo cual Aod y sus acompañantes se despidieron.

<sup>19</sup>Pero al llegar adonde estaban los ídolos de Gilgal, Aod regresó y le dijo: «Su Majestad, tengo algo que decirle en secreto.» El rey le pidió que esperara, y a todos los que estaban con él les ordenó salir.

<sup>20</sup>Como el rey estaba sentado solo en su sala de verano, Aod se acercó y le dijo: «Tengo para ti un mensaje de parte de Dios.» Cuando el rey se levantó de su trono,

<sup>21</sup>con su mano izquierda Aod sacó el puñal que llevaba en su lado derecho, y se lo hundió en el vientre.

<sup>22</sup>Con tal fuerza se lo clavó, que la empuñadura entró junto con la hoja, y su gordura la cubrió, y Aod no pudo retirar el puñal porque al rey se le derramó el excremento.

<sup>23</sup>Entonces Aod salió al corredor, cerró las puertas de la sala tras de sí, y las aseguró con el cerrojo.

<sup>24</sup>Al salir Aod, los siervos del rey fueron a ver al rey, pero al ver que las puertas de la sala estaban cerradas, dijeron: «Seguramente el rey se está cubriendo los pies en la sala de verano.»

<sup>25</sup>Pero como pasaba el tiempo y el rey no abría, no sabían qué hacer; finalmente, tomaron la llave y abrieron, y se encontraron con que su amo estaba tirado en el suelo, ya muerto.

<sup>17</sup>Hinaspam Moabpa reynin Eglonman impuestota aparqa. Eglonqa llumpay wiraspam karqa.

<sup>18</sup>Eglonman impuesto apasqanta qoykuspanmi, riqmasinkunata aviarurqa.

<sup>19</sup>Hinaspanmi Gilgal llaqtapi idolokunapa kasqankama riruspan rey Eglonpa kasqanman kutirispan nirqa: Reynilláy, willanaymi kachkan, nispan. Chaymi reyñataq nirqa: ¡Upallay! nispan. Hinaspanmi serviqninkunata kamachirqa qayllanmanta lloqsinankupaq, chaymi ñawpaqninmanta lliw lloqsirurqaku.

<sup>20</sup>Wayraparikuna salapi rey Eglón tiyachkaptinmi, sapallankupiña asuykuspan Aod nirqa: Diospa palabranmi qanman willanay kachkan, nispa. Chaymi rey Eglón tiyananmanta hatariruptin,

<sup>21</sup>Aodñataq ichoq makinwan alleq lawninmanta espadanta hurqoykuspan reypa wiksanta tuksirurqa,

<sup>22</sup>espadapas cabontin usturuspa wiksampi chinkaykunankama, espadanta Aod mana hurqoptinmi, rey Eglonpa hatun ispayninpas lliw taqtakaramurqa.

<sup>23</sup>Aodñataqmi corredorman lloqsiramspan salapa punkunkunata cerrojowan as allinta wichqaruspan ventananta lloqsikururqa.

<sup>24</sup>Aod lloqsiruptinñam reypa serviqninkuna hamururqaku, hinaspam salapa punkunkunata wichqasqata qawaykuspanku nirqaku: Reyqa ispakuchkanchá, nispanku.

<sup>25</sup>Salapa punkunkunata manaña kichamuptinmi, suyasqankumanta muspaypi hinaña kaspanku llawewan kicharurqaku, hinaptinmi reyninkuqa wañusqaña pampapi chutarayachkasqa.



<sup>26</sup>Enquanto esperavam, Eúde escapou. Passou pelos ídolos e fugiu para Seirá.

<sup>27</sup>Quando chegou, tocou a trombeta nos montes de Efraim, e os israelitas descenderam dos montes, com ele à sua frente.

<sup>28</sup>“Sigam-me”, ordenou, “pois o Senhor entregou Moabe, o inimigo de vocês, em suas mãos.” Eles o seguiram, tomaram posse do lugar de passagem do Jordão que levava a Moabe e não deixaram ninguém atravessar o rio.

<sup>29</sup>Naquela ocasião, mataram cerca de dez mil moabitas, todos eles fortes e vigorosos; nem um só homem escapou.

<sup>30</sup>Naquele dia, Moabe foi subjugado por Israel, e a terra teve paz durante oitenta anos.

#### Sangar

<sup>31</sup>Depois de Eúde veio Sangar, filho de Anate, que matou seiscientos filisteus com uma aguilhada de bois. Ele também libertou Israel.

### Juizes 4

#### Débora

<sup>1</sup>Depois da morte de Eúde, mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova.

<sup>2</sup>Assim o Senhor os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do

<sup>26</sup>Mas Aod había escapado mientras ellos esperaban; pasando por los ídolos, había escapado a Seirat.

<sup>27</sup>Y cuando llegó, tocó la trompeta en la región montañosa de Efraín; y los hijos de Israel descendieron con él de la región montañosa, estando él al frente de ellos.

<sup>28</sup>Y les dijo: Perseguidlos, porque el Señor ha entregado en vuestras manos a vuestros enemigos, los moabitas. Y descendieron tras él y se apoderaron de los vados del Jordán frente a Moab, y no dejaron pasar a nadie.

<sup>29</sup>En aquella ocasión mataron a unos diez mil moabitas, todos hombres robustos y valientes; ninguno escapó.

<sup>30</sup>Y fue subyugado Moab aquel día bajo la mano de Israel. Y la tierra tuvo descanso por ochenta años.

#### Samgar libra a Israel de los filisteos

<sup>31</sup>Después de Aod vino Samgar, hijo de Anat, el cual hirió a seiscientos filisteos con una aguijada de bueyes; y él también salvó a Israel.

### Jueces 4

#### Débora y Barac

<sup>1</sup>Cuando murió Aod, los hijos de Israel volvieron a hacer lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>2</sup>Y el Señor los vendió en mano de Jabín, rey de Canaán, que reinaba en Hazor. El comandante de su ejército era Sísara, que vivía en Haroset-goim.

<sup>26</sup>Como ellos se entretuvieron tanto tiempo, Aod logró escapar y, luego de pasar más allá de los ídolos, se puso a salvo en Seirat.

<sup>27</sup>Al llegar allá, hizo sonar el cuerno en el monte de Efraín, y los israelitas descendieron con él del monte. Aod iba al frente de ellos,

<sup>28</sup>y les dijo: «Siganme, porque el Señor ha entregado a los moabitas en nuestras manos.” Y los israelitas bajaron tras él, tomaron los vados del Jordán, y no permitieron que nadie más lo cruzara.

<sup>29</sup>Ese día mataron como a diez mil moabitas, y aunque todos eran valientes hombres de guerra, ninguno de ellos escapó con vida.

<sup>30</sup>Así fue subyugado Moab bajo el mando de Israel, y la tierra estuvo en paz durante ochenta años.

#### Samgar libera a Israel de los filisteos

<sup>31</sup>Después de Aod, surgió Samgar hijo de Anat, quien mató a seiscientos filisteos con una aguijada de bueyes, y así salvó a Israel.

### Jueces 4

#### Débora y Barac derrotan a Sísara

<sup>1</sup>Después de la muerte de Aod, los israelitas volvieron a hacer lo malo a los ojos del Señor.

<sup>2</sup>Por eso el Señor los dejó caer en manos de Jabín, el rey cananeo que reinaba en Jazor. El capitán del

<sup>26</sup>Reypa serviqninkuna suyanankukamam Aodqa lluptirurqa, hinaspam Gilgal llaqtapi idolokunapa kasqanta pasaruspan Seirat lawman ayqekurqa.

<sup>27</sup>Chayman chayaruspanmi Efraín law orqokunapi trompetata tocaykurqa, hinaptinmi Israelpa mirayninkuna paywan kuska orqomanta uraykamurqaku, Aodñataqmi paykunapa ñawpaqninta rispan

<sup>28</sup>nirqa: Qatiwaychik, enemigonchik Moab castakunatam Tayta Dios makinchikman churaykamun, nispá. Chaymi payta qatispa Moabman chimpana Jordán mayupa vadonkunapi churakururqaku hinaspankum manaña pitapas chaynintaqa pasachirqakuñachu.

<sup>29</sup>Chay tiempopim Moabpa yaqa chunka waranqa allinnin qari-qari soldadonkunata wañurachirqaku, manam chulla runatapas lluptichirqakuchu.

<sup>30</sup>Chaynapim Moab nacionqa Israel castakunapa munaychakusqaña karqa, chaymantam pusaq chunka wata guerra mana karqachu.

#### Samgarmanta

<sup>31</sup>Aodpa qepantañataqmi Anatpa churin Samgarña hatarirqa, paymi torokunata tuksina puyawan filisteokunamanta soqta pachak runakunata wañurachirqa, paypas Israelpa mirayninkunatam librarqa.

### Jueces 4

#### Deborawan Barac guerrapi vencesqankumanta

<sup>1</sup>Aod wañukuptinmi, Israelpa mirayninkuna kasqallan Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqaku,

<sup>2</sup>chaymi paykunata cananeokunapa reynin Jabinpa makinman Tayta Dios qoykurqa. Jabinqa Hazor llaqtapim munaychakurqa, Sísarañataqmi

seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

<sup>3</sup>Os israelitas clamaram ao Senhor, porque Jabim, que tinha novecentos carros de ferro, os havia oprimido cruelmente durante vinte anos.

<sup>4</sup>Débora, uma profetisa, mulher de Lapidote, liderava Israel naquela época.

<sup>5</sup>Ela se sentava debaixo da tamareira de Débora, entre Ramá e Betel, nos montes de Efraim, e os israelitas a procuravam, para que ela decidisse as suas questões.

<sup>6</sup>Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes, em Naftali, e lhe disse: “O Senhor, o Deus de Israel, ordena a você que reúna dez mil homens de Naftali e Zebulom e vá ao monte Tabor.

<sup>7</sup>Ele fará que Sísera, o comandante do exército de Jabim, vá atacá-lo, com seus carros de guerra e tropas, junto ao rio Quisom, e os entregará em suas mãos”.

<sup>8</sup>Baraque disse a ela: “Se você for comigo, irei; mas, se não for, não irei”.

<sup>9</sup>Respondeu Débora: “Está bem, irei com você. Mas saiba que, por causa do seu modo de agir, a honra não será sua; porque o Senhor entregará Sísera nas mãos de uma mulher”. Então Débora foi a Quedes com Baraque,

<sup>3</sup>Y los hijos de Israel clamaron al Señor, porque aquel tenía novecentos carros de hierro y había oprimido duramente a los hijos de Israel por veinte años.

<sup>4</sup>Débora, profetisa, mujer de Lapidot, juzgaba a Israel en aquel tiempo;

<sup>5</sup>y se sentaba debajo de la palmera de Débora entre Ramá y Betel, en la región montañosa de Efraín; y los hijos de Israel subían a ella a pedir juicio.

<sup>6</sup>Y ella mandó llamar a Barac, hijo de Abinoam, de Cedes de Neftalí, y le dijo: Esto ha ordenado el Señor, Dios de Israel: «Ve, marcha al monte Tabor y lleva contigo a diez mil hombres de los hijos de Neftalí y de los hijos de Zabulón.

<sup>7</sup>Y yo atraeré hacia ti a Sísera, comandante del ejército de Jabín, con sus carros y sus muchas tropas al torrente Cisón, y lo entregaré en tus manos».

<sup>8</sup>Le respondió Barac: Si tú vas conmigo, yo iré; pero si no vas conmigo, no iré.

<sup>9</sup>Y ella dijo: Ciertamente iré contigo; sin embargo, el honor no será tuyo en la jornada que vas a emprender, porque el Señor venderá a Sísera en manos de una mujer. Entonces Débora se levantó y fue con Barac a Cedes.

ejército enemigo se llamaba Sísera, y vivía en Jaroset Goyín.

<sup>3</sup>Entonces los israelitas clamaron al Señor para que los librara, pues Jabín tenía novecentos carros de hierro y durante veinte años había oprimido cruelmente a los israelitas.

<sup>4</sup>En aquel tiempo gobernaba a Israel una profetisa llamada Débora, que era mujer de Lapidot.

<sup>5</sup>Débora acostumbraba sentarse bajo una palmera que estaba entre Ramá y Betel, en el monte de Efraín. Los israelitas iban a ese lugar, conocido como «La palmera de Débora», para que les hiciera justicia.

<sup>6</sup>Un día, Débora mandó llamar a Barac hijo de Abinoán, quien era de Cedes de Neftalí. Cuando Barac llegó, ella le preguntó: «El Señor y Dios de Israel te ha dado una orden, ¿no es verdad? Te ha dicho: “Ve y reúne a tu gente en el monte Tabor. Toma diez mil hombres de la tribu de Neftalí y de la tribu de Zabulón.

<sup>7</sup>Yo voy a hacer que Sísera, el capitán del ejército de Jabín, vaya al arroyo de Cisón con sus carros y su ejército, y allí lo entregaré en tus manos.”»

<sup>8</sup>Y Barac le respondió: «Iré, si tú vas conmigo. Si no vas conmigo, no iré.»

<sup>9</sup>Ella le dijo: «Voy a ir contigo. Pero la gloria de la victoria no será tuya, porque el Señor va a poner a Sísera en manos de una mujer.” Y así, Débora se levantó y acompañó a Barac hasta Cedes.

tropankunapa kamachiqnin karqa, payqa Haroset-goim llaqtapim yacharqa.

<sup>3</sup>Chaymi Israelpa mirayninkuna qaparispa Tayta Diosta mañakurqaku. Jabinpam isqon pachak fierromanta guerrapaq carretankuna karqa. Iskay chunka watam Israelpa mirayninkunata llumpayta ñakarichirqa.

<sup>4</sup>Chay tiempopim Israel miraykunata Lapidotpa warmin Débora kamachirqa, payqa profetisam karqa.

<sup>5</sup>Sapa punchawmi Deboraqa palmera sachapa sikipi tiyaq, Efraín law orqokunapi Ramá llaqtamanta Bet-el llaqtaman riq ñanpi; Israel miraykunañataqmi sasachakuyinkuta allichananpaq Deboraman riqku. Chayraykum chay palmerata Deborapa palmeranwan suticharqaku.

<sup>6</sup>Neftalí law Cedes llaqtayuy Abinoampa churin Baracta qayarachimuspanmi Débora nirqa: Israelpa Diosninmi kamachisunki, Tabor orqoman rispayki Neftaliypa chaynataq Zabulonpa mirayninkunamanta chunka waranqa runakunata huñumunaykipaq.

<sup>7</sup>Ñoqam Cisón mayuman, rey Jabinpa tropankunapa kamachiqnin Sisarata, carretankunata hinaspa tropankunata pusamusaq, chaypim makikiman churasaq, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Deborata Barac nirqa: Qam riptikiqa risaqmi, mana chayqa manam risaqchu, nispa.

<sup>9</sup>Deborañataqmi nirqa: Qanwanmi risaq, ichaqa manam qamchu hatunchasqa kanki, Sisarataqa warmipa makinmanmi Tayta Dios churaykunqa, nispa. Chaymi Deboraqa hatarispan Cedes llaqtaman Baracpiwan rirqaku.

<sup>10</sup>onde ele convocou Zebulom e Naftali. Dez mil homens o seguiram, e Débora também foi com ele.

<sup>11</sup>Ora, o queneu Héber se havia separado dos outros queneus, descendentes de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado sua tenda junto ao carvalho de Zaanim, perto de Quedes.

<sup>12</sup>Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido o monte Tabor,

<sup>13</sup>Sísera reuniu seus novecientos carros de ferro e todos os seus soldados, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

<sup>14</sup>E Débora disse também a Baraque: “Vá! Este é o dia em que o Senhor entregou Sísera em suas mãos. O Senhor está indo à sua frente!” Então Baraque desceu o monte Tabor, seguido por dez mil homens.

<sup>15</sup>Diante do avanço de Baraque, o Senhor derrotou Sísera e todos os seus carros de guerra e o seu exército ao fio da espada, e Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé.

<sup>16</sup>Baraque perseguiu os carros de guerra e o exército até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não sobrou um só homem.

<sup>17</sup>Sísera, porém, fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher do queneu Héber, pois havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

<sup>10</sup>Y Barac convocó a Zabulón y a Neftalí en Cedes, y subieron con él diez mil hombres; Débora también subió con él.

<sup>11</sup>Y Heber ceneo, se había separado de los ceneos, de los hijos de Hobab, suegro de Moisés, y había plantado su tienda cerca de la encina en Zaanim, que está junto a Cedes.

#### Derrota y muerte de Sísera

<sup>12</sup>Avisaron a Sísera que Barac, hijo de Abinoam, había subido al monte Tabor.

<sup>13</sup>Y juntó Sísera todos sus carros, novecientos carros de hierro, y a todo el pueblo que estaba con él, desde Haroset-goim hasta el torrente Cisón.

<sup>14</sup>Entonces Débora dijo a Barac: ¡Levántate!, porque este es el día en que el Señor ha entregado a Sísera en tus manos; he aquí, el Señor ha salido delante de ti. Bajó, pues, Barac del monte Tabor seguido de diez mil hombres.

<sup>15</sup>Y el Señor derrotó a Sísera, con todos sus carros y todo su ejército, a filo de espada delante de Barac; y Sísera bajó de su carro, y huyó a pie.

<sup>16</sup>Mas Barac persiguió los carros y el ejército hasta Haroset-goim, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada; no quedó ni uno.

<sup>17</sup>Pero Sísera huyó a pie a la tienda de Jael, mujer de Heber ceneo; porque había paz entre Jabín, rey de Hazor, y la casa de Heber ceneo.

<sup>10</sup>Allí Barac reunió a las tribus de Zabulón y Neftalí, que eran diez mil hombres bajo su mando. Débora lo acompañó.

<sup>11</sup>Un quenita llamado Jéber, descendiente de Hobab, el suegro de Moisés, se había apartado de los quenitas para plantar sus tiendas de campaña en el valle de Sanayin, junto a Cedes.

<sup>12</sup>Como Sísera fue informado de que Barac hijo de Abinoán había subido al monte Tabor,

<sup>13</sup>reunió sus novecientos carros de hierro y a todo su ejército, que era tan numeroso que se extendía desde Jaroset Goyín hasta el arroyo de Cisón.

<sup>14</sup>Entonces Débora le dijo a Barac: «Levántate, que hoy el Señor va a poner a Sísera en tus manos, pues en verdad el Señor está contigo.» Barac bajó entonces del monte Tabor con sus diez mil hombres,

<sup>15</sup>y el Señor derrotó delante de Barac a Sísera, desbaratando sus carros y pasando a filo de espada a todo su ejército. Al ver esto, Sísera bajó de su carro y huyó a pie.

<sup>16</sup>Pero Barac persiguió los carros y al ejército hasta Jaroset Goyín, y los pasó a filo de espada, hasta no dejar a uno solo con vida.

<sup>17</sup>Sísera, que había huido a pie, llegó a la tienda de campaña de Yael, mujer de Jéber el quenita, pues Jabín, el rey de Jazor, estaba en paz con la tribu de Jéber.

<sup>10</sup>Baracmi Cedes llaqtaman Zabulón ayllumanta hinaspa Neftalí ayllumanta chunka waranqa runakunata huñurachirqa. Deborapas paywanmi rirqa.

<sup>11</sup>Moisespa suegron Hobabpa mirayninmanta kaq Hebermi, llapa ceneokunamanta rakikuruspan, Zaanim pampapi encina sachapa hichpanpi carpanta sayarachirqa, chayqa Cedes llaqtapa hichpanpim karqa.

<sup>12</sup>Abinoampa churin Baracpa Tabor moqoman seqarusqantam Sisaraman willaykurqaku.

<sup>13</sup>Sisarañataqmi guerrapaq fierromanta isqon pachaknintin carretankunata chaynataq llapallan tropankunata huñuruspan Haroset-goim llaqtamanta Cisón wayqoman rirqa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi Baracta Débora nirqa: Kunan punchawmi Sisarata makikiman Tayta Dios churaykun, kikin Tayta Diosmi ñawpaqnika richkan, nispa. Chaymi Baracñataq chunka waranqa runakunawan Tabor moqomanta uraykamurqa.

<sup>15</sup>Barac peleayta qallaykuptinmi, Sisarata chaynataq carretankunatawan llapallan tropankunatapas Tayta Dios cheqerachirqa; Sisarapas carretanmanta uraykuspam mancharisqallaña lluptirurqa.

<sup>16</sup>Baracñataqmi Sisarapa carretankunatawan tropankunata Haroset-goim llaqtakama qatirqa, hinaspa llapallan tropankunata espadawan wañurachirqa, manam chullallatapas puchurqachu.

<sup>17</sup>Chaymi Sisarapa chakillawan lluptiruspa Heberpa warmin Jaelpa carpanman chayarurqa. Chaymanqa ayqerqa Hazor llaqtapa reynin Jabinwan ceneo Heber hawkalla kasqankuraykum.

<sup>18</sup>Jael saiu ao encontro de Sísara e o convidou: “Venha, entre na minha tenda, meu senhor. Não tenha medo!” Ele entrou, e ela o cobriu com um pano.

<sup>19</sup>“Estou com sede”, disse ele. “Por favor, dê-me um pouco de água.” Ela abriu uma vasilha de leite feita de couro, deu-lhe de beber, e tornou a cobri-lo.

<sup>20</sup>E Sísara disse à mulher: “Fique à entrada da tenda. Se alguém passar e perguntar se há alguém aqui, responda que não”.

<sup>21</sup>Entretanto, Jael, mulher de Héber, apanhou uma estaca da tenda e um martelo e aproximou-se silenciosamente enquanto ele, exausto, dormia um sono profundo. E cravou-lhe a estaca na têmpora até penetrar o chão, e ele morreu.

<sup>22</sup>Baraque passou à procura de Sísara, e Jael saiu ao seu encontro. “Venha”, disse ela, “eu mostrarei a você o homem que você está procurando.” E entrando ele na tenda, viu ali caído Sísara, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

<sup>23</sup>Naquele dia, Deus subjugou Jabim, o rei cananeu, perante os israelitas.

<sup>24</sup>E os israelitas atacaram cada vez mais a Jabim, o rei cananeu, até que eles o destruíram.

## Juízes 5

### O Cântico de Débora

<sup>1</sup>Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, entoaram este cântico:

<sup>18</sup>Y Jael salió al encuentro de Sísara, y le dijo: Ven, señor mío, ven a mí; no temas. Y él fue hacia ella a la tienda, y ella lo cubrió con una manta.

<sup>19</sup>Y él le dijo: Te ruego que me des de beber un poco de agua, porque tengo sed. Y ella abrió un odre de leche y le dio de beber; entonces lo cubrió.

<sup>20</sup>Entonces él le dijo: Ponte a la entrada de la tienda, y si alguien viene, y te pregunta, y te dice: «¿Hay alguien aquí?», tú responderás: «No».

<sup>21</sup>Pero Jael, mujer de Heber, tomó una estaca de la tienda y tomando en la mano un martillo, se le acercó silenciosamente y le clavó la estaca en las sienes, la cual penetró en la tierra, pues él estaba profundamente dormido y agotado, y murió.

<sup>22</sup>Y he aquí, cuando Barac perseguía a Sísara, Jael salió a su encuentro, y le dijo: Ven, y te mostraré al hombre que buscas. Y él entró con ella, y he aquí que Sísara yacía muerto con la estaca en la sien.

<sup>23</sup>Así sometió Dios en aquel día a Jabín, rey de Canaán, delante de los hijos de Israel.

<sup>24</sup>Y la mano de los hijos de Israel se hizo más y más dura sobre Jabín, rey de Canaán, hasta que lo destruyeron.

## Jueces 5

### Cântico de Débora y Barac

<sup>1</sup>Entonces Débora y Barac, hijo de Abinoam, cantaron en aquel día, diciendo:

<sup>18</sup>Yael salió a recibir a Sísara, y le dijo: «Acércate, mi señor, no tengas miedo.» Sísara entró en la tienda de campaña, y ella lo cubrió con una manta.

<sup>19</sup>Entonces el rey le dijo: «Por favor, dame a beber un poco de agua, pues tengo mucha sed.» Yael abrió un odre de leche, le dio de beber, y lo volvió a cubrir.

<sup>20</sup>Entonces Sísara le dijo: «Quédate a la entrada de tu tienda, y si alguien viene y te pregunta si hay alguien aquí, tú le responderás que no.»

<sup>21</sup>Pero como Sísara estaba muy cansado y pronto se quedó dormido, Yael tomó una estaca de la tienda y un mazo y, acercándose sigilosamente, le clavó la estaca en las sienes, hasta hundirla en tierra. Así murió Sísara.

<sup>22</sup>Como Barac iba siguiendo a Sísara, cuando Yael lo vio, salió a recibirlo y le dijo: «Ven, que voy a mostrarte al hombre que buscas.» Barac entró con ella, y se encontró con que Sísara estaba ahí, muerto y con la estaca clavada en la sien.

<sup>23</sup>Ese día, Dios humilló al rey cananeo Jabín frente a los israelitas,

<sup>24</sup>y éstos fueron endureciendo su trato contra Jabín, hasta que lo destruyeron.

## Jueces 5

### Cântico de Débora y de Barac

<sup>1</sup>Aquel día Débora y Barac hijo de Abinoán, celebraron así su victoria:

<sup>18</sup>Sisarata chaskinanpaq Jael lloqsiruspanmi nirqa: Taytay, ama manchakuychu, yaykukamuy, nispa. Chaymi carpanman yaykruptin Jaelñataq huk qatawan qataykurqa.

<sup>19</sup>Hinaptinmi Sísara nirqa: Yakunayawachkanmi, ama hina kspa yakullaykita qoykuway, nispa. Hinaptinmi Jaelñataq odrepi lecheta tomananpaq qoykurqa, hinaspa kasqallan qataykurqa.

<sup>20</sup>Chaymi Sísara nirqa: Hawallapi kamuy, pipas hamuspa tapusuptikiqa “manam pipas kaypiqa kanchu”, nispa ninki.

<sup>21</sup>Sisarañataqmi sinchi pisipasqa kasqanrayku miskita puñururqa, chaymi Heberpa warmin Jaelñataq mazotawan carpanpa estacanta hapiykuspan upallalla Sisaraman asuykuruspan estacawan rinri kullunpi takarurqa allpapi plantakunankama, chaynapim wañururqa.

<sup>22</sup>Chaymi Sisarata qatispan chayruptin, Baracta chaskiqnin lloqsiykuspan Jael nirqa: Yaykumuy, maskasqayki runata qawachisqayki, nispa. Chay warmipa kasqanman Barac yaykruptinmi, Sisaraqa rinri kullunpi estacawan pampakama takasqa wañusqaña kachkasqa.

<sup>23</sup>Chay punchawpim cananeokunapa reynin Jabinta, Israelpa mirayninkunapa qayllanpi penqayman Tayta Dios churarqa,

<sup>24</sup>chaymi Israelpa mirayninkuna astawan kallpanchakururqaku cananeokunapa reynin Jabinta chinkachinankukama.

## Jueces 5

### Deborawan Barac takisqankumanta

<sup>1</sup>Chay punchawpim Deborawan Abinoampa churin Barac kaynata takirqaku:

<sup>2</sup>“Consagrem-se para a guerra os chefes de Israel. Voluntariamente o povo se apresenta. Louvem o Senhor!

<sup>3</sup>“Ouçam, ó reis! Governantes, escutem! Cantarei ao Senhor, cantarei; comporei músicas ao Senhor, o Deus de Israel.

<sup>4</sup>“Ó Senhor, quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, as nuvens despejaram água!

<sup>5</sup>Os montes tremeram perante o Senhor, o Deus de Sinai, perante o Senhor, o Deus de Israel.

<sup>6</sup>“Nos días de Sangar, filho de Anate, nos días de Jael, as estradas estavam desertas; os que viajavam seguiam caminhos tortuosos.

<sup>7</sup>Já tinham desistido os camponeses de Israel, já tinham desistido, até que eu, Débora, me levantei; levantou-se uma mãe em Israel.

<sup>8</sup>Quando escolheram novos deuses, a guerra chegou às portas, e não se via um só escudo ou lança entre quarenta mil de Israel.

<sup>9</sup>Meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvem o Senhor!

<sup>2</sup>¡Por haberse puesto al frente los jefes en Israel, por haberse ofrecido el pueblo voluntariamente, bendecid al Señor!

<sup>3</sup>¡Oíd, reyes; prestad oído, príncipes! Yo al Señor, yo cantaré, cantaré alabanzas al Señor, Dios de Israel.

<sup>4</sup>Señor, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, la tierra tembló, también cayeron gotas del cielo, y las nubes destilaron agua.

<sup>5</sup>Los montes se estremecieron ante la presencia del Señor, aquel Sinaí, ante la presencia del Señor, Dios de Israel.

<sup>6</sup>En los días de Samgar, hijo de Anat, en los días de Jael, quedaron desiertos los caminos, y los viajeros andaban por sendas tortuosas.

<sup>7</sup>Cesaron los campesinos, cesaron en Israel, hasta que yo, Débora, me levanté, hasta que me levanté, como madre en Israel.

<sup>8</sup>Escogieron nuevos dioses; entonces la guerra estaba a las puertas. No se veía escudo ni lanza entre cuarenta mil en Israel.

<sup>9</sup>Mi corazón está con los jefes de Israel, los voluntarios entre el pueblo. ¡Benedicid al Señor!

<sup>2</sup>«¡Alabemos al Señor! ¡Los caudillos de Israel encabezaron al pueblo, y el pueblo libremente se dispuso a luchar!

<sup>3</sup>»Ustedes, reyes y príncipes, escuchen bien lo que voy a decir: ¡Yo quiero, sí, yo quiero cantarle al Señor! ¡Quiero cantarle salmos al Señor y Dios de Israel!

<sup>4</sup>«Cuando tú, Señor, saliste de Seir, cuando avanzaste desde los campos de Edom, la tierra se estremeció; las nubes en los cielos se llenaron de lluvia;

<sup>5</sup>¡en tu presencia, Señor y Dios de Israel, temblaron los montes como el Sinaí!

<sup>6</sup>»En los días de Samgar hijo de Anat, que fueron los días de Yael, los caminos se quedaron abandonados, los viajeros se apartaron por atajos escabrosos,

<sup>7</sup>los poblados israelitas quedaron abandonados, hasta que yo, Débora, me llené de valor y como madre me puse al frente de Israel.

<sup>8</sup>»Los israelitas escogieron nuevos dioses; la guerra estaba a las puertas de la ciudad, pero no había un solo escudo, ni una lanza, entre los cuarenta mil hombres de Israel.

<sup>9</sup>Mi corazón está con ustedes, jefes de Israel, porque libremente se dispusieron a luchar. »¡Alabemos al Señor!

<sup>2</sup>Israelpa kamachiqninkuna ñawpaqman churakusqankumantayá, guerraman rinankupaq kikillankumanta ofrecekuq runakunamantayá, ¡Tayta Diosman graciasta qoychik!

<sup>3</sup>¡Llapa reykuna, uyariychik! ¡Kamachikuqkuna, uyariychik! Ñoqam Tayta Diosman takisaq, Israelpa Diosninmanmi takisaq.

<sup>4</sup>Dios Taytalláy, Seir orqomanta lloqsimuptikim, Edom nacionpa pampankumanta pasakuptikim kay pachapas hanaq pachapas katkatatarqa, puyukunamantam paramurqa.

<sup>5</sup>Tayta Diospa qayllanpim orqokuna katkatatarqa, Israelpa Diosninpa qayllanpim Sinaí orqopas kuyurqa.

<sup>6</sup>Anatpa churin Samgarpa tiempokunapiqa, Jaelpa punchawninkunapiqa manam ñannintañachu purirqaku, illaqkunapas llutan ñanninkunatañam purirqaku.

<sup>7</sup>Israelpi taksa llaqtakunapas saquesqam karqaku, chaynaqa karqaku ñoqa Débora hatarinaykamam, Israelpa maman hinam hatarirqani.

<sup>8</sup>Mana reqsisqanku dioskunatam aklakuykurqaku, guerrañataqmi llaqtakunapa punkunpiña kachkarqa, tawa chunka waranqa Israel miraykunapiqa manam chulla lanzallapas rikukurqachu, manataqmi huk escudollapas karqachu.

<sup>9</sup>Israelpa capitanninkunawanmi sonqoyqa kachkan, guerraman rinankupaq kikillankumanta hatariqkunawanmi sonqoyqa kachkan. ¡Tayta Diosta llapallaykichik yupaychaychik!

<sup>10</sup>“Vocês, que cavalgam em brancos jumentos, que se assentam em ricos tapetes, que caminham pela estrada, considerem!

<sup>11</sup>Mais alto que a voz dos que distribuem água junto aos bebedouros, recitem-se os justos feitos do Senhor, os justos feitos em favor dos camponeses de Israel. “Então o povo do Senhor desceu às portas.

<sup>12</sup>“Desperte, Débora! Desperte! Desperte, desperte, irrompa em cânticos! Levante-se, Baraque! Leve presos os seus prisioneiros, ó filho de Abinoão!”

<sup>13</sup>“Então desceram os restantes e foram aos nobres; o povo do Senhor veio a mim contra os poderosos.

<sup>14</sup>Alguns vieram de Efraim, das raízes de Amaleque; Benjamim estava com o povo que seguiu você. De Maquir desceram comandantes; de Zebulom, os que levam a vara de oficial.

<sup>15</sup>Os líderes de Issacar estavam com Débora; sim, Issacar também estava com Baraque, apressando-se após ele até o vale. Nas divisões de Rúben houve muita inquietação.

<sup>16</sup>Por que vocês permaneceram entre as fogueiras a ouvir o balido dos rebanhos? Nas divisões de Rúben houve muita indecisão.

<sup>17</sup>Gileade permaneceu do outro lado do Jordão. E Dã, por que se deteve junto aos navios? Aser permaneceu no litoral e em suas enseadas ficou.

<sup>10</sup>Los que cabalgáis en asnas blancas, los que os sentáis en ricos tapices, los que viajáis por el camino, cantad.

<sup>11</sup>Al sonido de los que dividen las manadas entre los abrevaderos, allí repetirán los actos de justicia del Señor, los actos de justicia para con sus campesinos en Israel. Entonces el pueblo del Señor descendió a las puertas.

<sup>12</sup>Despierta, despierta, Débora; despierta, despierta, entona un cántico. Levántate, Barac, y lleva a tus cautivos, hijo de Abinoam.

<sup>13</sup>Entonces los sobrevivientes descendieron sobre los nobles; el pueblo del Señor vino a mí como guerreros.

<sup>14</sup>De Efraín descendieron los radicados en Amalec, en pos de ti, Benjamín, con tus pueblos; de Maquir descendieron jefes, y de Zabulón los que manejan vara de mando.

<sup>15</sup>Los príncipes de Isacar estaban con Débora; como Isacar, así también Barac; al valle se apresuraron pisándole los talones; entre las divisiones de Rubén había grandes resoluciones de corazón.

<sup>16</sup>¿Por qué te sentaste entre los rediles, escuchando los toques de flauta para los rebaños? Entre las divisiones de Rubén había gran escudriñamiento de corazón.

<sup>17</sup>Galaad se quedó al otro lado del Jordán. ¿Y por qué se quedó Dan en las naves? Aser se sentó a la orilla del mar, y se quedó junto a sus puertos.

<sup>10</sup>»¡Proclamen esto, ustedes, los jefes que montan asnas blancas y en sillas tapizadas recorren los caminos!

<sup>11</sup>¡Anuncien los triunfos del Señor, obtenidos en las aldeas de Israel! ¡Díganlo a voz en cuello en los abrevaderos, entre la gente que da de beber a los guerreros! ¡El ejército del Señor avanza hacia las puertas!

<sup>12</sup>»¡Despierta, Débora, despierta! ¡Despierta y canta! ¡Tu deber es cantar! Y tú, Barac hijo de Abinoán, ¡levántate y llévate a tus cautivos!

<sup>13</sup>»Y el resto de los nobles se puso en marcha; el pueblo del Señor avanzó en pos de mí para luchar contra los poderosos.

<sup>14</sup>De Efraín vinieron los habitantes de Amalec; a ti, Benjamín, te siguieron tus guerreros; de Maquir acudieron sus príncipes, y de Zabulón vinieron sus gobernantes.

<sup>15</sup>Los caudillos de Isacar estaban con Débora, y bajaron al valle para apoyar a Barac. Entre las familias de Rubén se hallaban hombres de corazón resuelto.

<sup>16</sup>»Y tú, ¿por qué te quedaste en los rediles, escuchando los balidos del rebaño, si entre las familias de Rubén hay hombres de corazón resuelto?

<sup>17</sup>»Galaad se quedó al otro lado del Jordán, y Dan se mantuvo al lado de las naves. Aser se quedó tranquilo en la playa, y no se apartó de sus puertos.

<sup>10</sup>Yuraq china asnopi sillakuqkuna, pillonpi tiyaqkuna, chakillawan illaqkuna willakuychik.

<sup>11</sup>Uywakunapa yaku tomananpi, platillokunata tocaspa Tayta Diospa vencesqanmanta yupaychaychik, Israel ayllukunapa vencesqankumanta takiychik; Tayta Diospa runankunam llaqtapa punkunman richkanku.

<sup>12</sup>¡Rikchariy Débora, rikchariy! ¡Rikcharispayki takikunata takiy! Abinoampa churin Barac, hatarispayki presochasqaykikunata apay.

<sup>13</sup>Israelmanta puchuq capitankunam uraykamurqaku, Tayta Diospa runankunam kallpasapa soldadokunapa contranpi rirqaku.

<sup>14</sup>Efraín ayllumantam Amalec lawpi yachaqkuna hamurqaku, paykunapa qepantam Benjamín ayllukuna hamurqaku. Maquir lawmantam capitankuna hamurqaku, Zabulón ayllumantam kamachikuqkuna hamurqaku.

<sup>15</sup>Isacar ayllumanta kamachikuqkunam Deborawan rirqaku, Isacar ayllukunaqa Baracwanmi karqaku, paypa qepantam wayqoman uraykurqaku. Rubén ayllupim tukuy imata tanteanakurqaku.

<sup>16</sup>¿Imanasqataq ovejakunapa kanchanpi qeparurqankichik? ¿Ovejakunapa qapariyninta uyarispa qeparurqankichik? Rubén ayllukunaqa manchati runakunam karqaku.

<sup>17</sup>Galaad ayllukunam Jordán mayupa chimpanpi qeparamurqaku, Dan ayllukunam barcokunapa waqtanpi qeparamurqaku; Aser ayllukunapas lamar qochapa patanpim qeparamurqaku, barconkunapa sayananpim qeparamurqaku.



**18**O povo de Zebulom arriscou a vida, como o fez Naftali nas altas regiões do campo.

**19**“Vieram reis e lutaram. Os reis de Canaã lutaram em Taanaque, junto às águas de Megido, mas não levaram prata alguma, despojo algum.

**20**Desde o céu lutaram as estrelas, desde as suas órbitas lutaram contra Sísara.

**21**O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante, minh'alma! Seja forte!

**22**Os cascos dos cavalos faziam tremer o chão; galopavam, galopavam os seus poderosos cavalos.

**23**‘Amaldiçoem Meroz’, disse o anjo do Senhor. ‘Amaldiçoem o seu povo, pois não vieram ajudar o Senhor, ajudar o Senhor contra os poderosos.’

**24**“Que Jael seja a mais bendita das mulheres, Jael, mulher de Héber, o queneu! Seja ela bendita entre as mulheres que habitam em tendas!

**25**Ele pediu água, e ela lhe deu leite; numa tigela digna de príncipes trouxe-lhe coalhada.

**26**Ela estendeu a mão e apanhou a estaca da tenda; e com a mão direita o martelo do trabalhador. Golpeou Sísara, esmigalhou sua cabeça, esmagou e traspassou suas têmporas.

**27**Aos seus pés ele se curvou, caiu e ali ficou prostrado. Aos seus pés ele se curvou e caiu; onde caiu, ali ficou. Morto!

**18**Zabulón era pueblo que despreció su vida hasta la muerte. Y también Neftalí, en las alturas del campo.

**19**Vinieron los reyes y pelearon; pelearon entonces los reyes de Canaán en Taanac, cerca de las aguas de Meguido; no tomaron despojos de plata.

**20**Desde los cielos las estrellas pelearon, desde sus órbitas pelearon contra Sísara.

**21**El torrente Cisón los barrió, el antiguo torrente, el torrente Cisón. Marcha, alma mía con poder.

**22**Entonces resonaron los cascos de los caballos por el galopar, el galopar de sus valientes corceles.

**23**«Maldecid a Meroz», dijo el ángel del Señor, «maldecid, maldecid a sus moradores; porque no vinieron en ayuda del Señor, en ayuda del Señor contra los guerreros».

**24**Bendita entre las mujeres es Jael, mujer de Heber ceneo; bendita sea entre las mujeres de la tienda.

**25**El pidió agua, y ella le dio leche; en taza de nobles le trajo cuajada.

**26**Extendió ella la mano hacia la estaca de la tienda, y su diestra hacia el martillo de trabajadores. Entonces golpeó a Sísara, desbarató su cabeza; destruyó y perforó sus sienes.

**27**A sus pies él se encorvó, cayó, quedó tendido; a sus pies se encorvó y cayó; donde se encorvó, allí quedó muerto.

**18**Pero el ejército de Zabulón y Neftalí arriesgó su vida luchando en los altos montes.

**19**»Fueron muchos los reyes que vinieron a pelear: A Tanac, junto a las aguas de Meguido, vinieron y pelearon los reyes de Canaán, pero no lograron llevarse ningún tesoro.

**20**Desde los cielos pelearon las estrellas; ¡desde sus órbitas pelearon contra Sísara!

**21**¡Se los llevó el caudaloso torrente! ¡Sí, el antiguo torrente Cisón los arrastró! »¡Alma mía, sigue adelante con poder!

**22**»Resonaron entonces los cascos de los corceles, que golpeaban el suelo a galope tendido.

**23**Y el ángel del Señor exclamó: “¡Maldigan a Meroz, sí, maldíganlo! ¡Maldigan con dureza a sus habitantes por no acudir al llamado del Señor ni acudir en ayuda de sus valientes!”

**24**»¡Bendita sea sobre todas las mujeres Yael, la mujer de Héber el quenita! ¡Bendita sea en su casa sobre todas las mujeres!

**25**Sísara pidió agua, y ella le dio leche; le dio crema en tazón de nobles.

**26**Con una mano tomó la estaca, y con la otra el mazo de trabajo, y golpeó a Sísara en la cabeza; ¡de un golpe le atravesó las sienes!

**27**Sísara cayó encorvado, y quedó tendido; ¡cayó fulminado a los pies de Yael! ¡Allí donde se encorvó, allí se quedó!

**18**Zabulón ayllukunam ichaqa wañuytapas mana manchakurqakuchu, Neftalí ayllukunapas mana manchakuspam orqokunapi pelearqaku.

**19**Reykunam Taanac lawman hamuspa pelearqaku, Canaán allpapi reykunam Meguido yakukunapa hichpanpi pelearqaku, ichaqa manam qollqetapas nitaq imatapas aparqakuchu.

**20**Cielopi chaskakunam pelearqaku, maymi kasqankumantam Sisarapa contranpi pelearqaku.

**21**Cisón wayqopi lloqllam llapa enemigonchikta aparurqa, Cisón wayqopi ñawpaq lloqllam paykunata aparurqa. Ñoqallayqa mana manchakuspam ñawpaqman risaq.

**22**Caballokunapa kallpasqanmi uyarikurqa, kallpasapa caballokunapa kallpasqanmi uyarikurqa.

**23**Tayta Diospa angelninmi kaynata nin: “Meroz llaqtapi yachaqkunata ñakaychik, Tayta Diospa tropankuna kallpasapa tropakunawan peleaptin yanapaq mana hamusqankumanta”, nispa.

**24**Ceneo Heberpa warmin Jaelyá llapallan warmikunamanta aswan bendecisqa kachun. Carpapi yachaq warmikunamantapas aswan bendecisqayá kachun.

**25**Yakuta Sísara mañakuptinmi Jaelqa lecheta qoykurqa, sumaq tazonpim lluklluta qoykurqa.

**26**Huknin makinwanmi estacata hapiykurqa, alleq makinwanñataqmi llamkaqpa mazonta hapiykurqa, hinaspa Sisarata estakawan rinri kullunpi takaruspan umanta pasarachirqa.

**27**Jaelpa ñawpaqninpim Sísara qepichakururqa, qepichakuruspanmi pampapi chutarikururqa, chayllapim wañururqa.

<sup>28</sup>“Pela janela olhava a mãe de Sísara; atrás da grade ela exclamava: ‘Por que o seu carro se demora tanto? Por que custa a chegar o ruído de seus carros?’”

<sup>29</sup>As mais sábias de suas damas respondiam, e ela continuava falando consigo mesma:

<sup>30</sup>“Estarão achando e repartindo os despojos? Uma ou duas moças para cada homem, roupas coloridas como despojo para Sísara, roupas coloridas e bordadas, tecidos bordados para o meu pescoço, tudo isso como despojo?”

<sup>31</sup>“Assim pereçam todos os teus inimigos, ó Senhor! Mas os que te amam sejam como o sol quando se levanta na sua força”. E a terra teve paz durante quarenta anos.

## Juízes 6

### Gideão

<sup>1</sup>De novo os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e durante sete anos ele os entregou nas mãos dos midianitas.

<sup>2</sup>Os midianitas dominaram Israel; por isso os israelitas fizeram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

<sup>3</sup>Sempre que os israelitas faziam as suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

<sup>4</sup>Acampavam na terra e destruíam as plantações ao longo de todo o caminho, até Gaza, e não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas nem gado nem jumentos.

<sup>28</sup>Miraba por la ventana y se lamentaba la madre de Sísara, por las celosías: «¿Por qué se tarda en venir su carro? ¿Por qué se retrasa el trotar de sus carros?».

<sup>29</sup>Sus sabias princesas le respondían, aun a sí misma ella repite sus palabras:

<sup>30</sup>«¿Acaso no han hallado el botín y se lo están repartiendo? ¿Una doncella, dos doncellas para cada guerrero; para Sísara un botín de tela de colores, un botín de tela de colores bordada, tela de colores de doble bordadura en el cuello del victorioso?».

<sup>31</sup>Así perezcan todos tus enemigos, oh Señor; mas sean los que te aman como la salida del sol en su fuerza. Y el país tuvo descanso por cuarenta años.

## Jueces 6

### Opresión de Israel por los madianitas

<sup>1</sup>Los hijos de Israel hicieron lo malo ante los ojos del Señor, y el Señor los entregó en manos de Madián por siete años.

<sup>2</sup>Y el poder de Madián prevaleció sobre Israel. Por causa de los madianitas, los hijos de Israel se hicieron escondites en las montañas y en las cavernas y en los lugares fortificados.

<sup>3</sup>Porque sucedía que cuando los hijos de Israel sembraban, los madianitas venían con los amalecitas y los hijos del oriente y subían contra ellos;

<sup>4</sup>acampaban frente a ellos y destruían el producto de la tierra hasta Gaza, y no dejaban sustento alguno en Israel, ni oveja, ni buey, ni asno.

<sup>28</sup>»La madre de Sísara se asomaba a la ventana; su voz podía escucharse entre las celosías: “¿Por qué tarda tanto el carro de mi hijo? ¿Por qué no se oyen las ruedas de sus carros?”

<sup>29</sup>Con mucho tacto, sus damas respondían, y aun ella trataba de convencerse:

<sup>30</sup>“Seguramente estarán repartiendo el botín. Una o dos doncellas para cada soldado; para Sísara, las vestiduras bordadas de colores; para los jefes de los que tomaron el botín, las telas bordadas por ambos lados.”

<sup>31</sup>»¡Así perezcan, Señor, todos tus enemigos! ¡Y que los que te aman irradian luz, como el sol cuando sale en todo su esplendor!» Después de esto, hubo paz en la tierra durante cuarenta años.

## Jueces 6

### El Señor llama a Gedeón

<sup>1</sup>Los israelitas hicieron lo malo a los ojos del Señor, y durante siete años el Señor los dejó caer en manos de Madián.

<sup>2</sup>Los madianitas oprimieron con tanta crueldad a los israelitas, que ellos hicieron cuevas y refugios en los montes y en lugares inaccesibles.

<sup>3</sup>Y es que después de que los israelitas habían sembrado, venían los madianitas y los amalecitas, y los que habitaban al oriente, y los atacaban.

<sup>4</sup>Acampaban cerca de ellos, y destruían hasta Gaza los frutos de la tierra, y no les dejaban a los israelitas nada para comer, ni ovejas, ni bueyes ni asnos.

<sup>28</sup>Sisarapa mamanmi ventananta qawaspan kaynata nirqa: “¿Imanasqataq wawaypa carretan mana chayamunchu? ¿Imanasqataq carretankuna llumpayta tardearun?” nispa.

<sup>29</sup>Yachayniyuq warmikunañataqmi nirqaku, kikinpunipas kaynatam nikurqa:

<sup>30</sup>Guerrapi ganasqankutachiki rakinakuchkanku, sapa soldadomanchiki hukta otaq iskay sipasta qochkanku; Sisaramañataqchiki kuyayllapaq pachakunata qochkanku, sumaq colorkunawan bordasqa telakunatachiki hukta otaq iskayta kunkanman wallqakunanpaq qochkanku, nispa.

<sup>31</sup>¡Dios Taytalláy, lapa enemigoykikuna chaynata wañuchunku! ¡Kuyasunqikunayá ichaqa qespimuq inti hinaraq kancharichunku! nispa. Chaymantam tawa chunka wata hawka karqaku.

## Jueces 6

### Gedeonmanta

<sup>1</sup>Israelpa mirayninkuna Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwaptinkum madianitakunaman qanchis watapaq qoykurqa.

<sup>2</sup>Madianitakunam Israelpa mirayninkunata ñakarichirqaku, hinaptinmi Israelpa mirayninkunaqa orqokunapi machaykunapi, qaqakunapi pakakunanku uchkukunata ruwarqaku.

<sup>3</sup>Israelpa mirayninkuna tarpuptinkum, madianitakuna, amalecitakuna chaynataq intipa qespimunan lawmanta kaqkunapas paykunapa contranpi hamuqku.

<sup>4</sup>Hinaspam carpankuta chaypi sayarachispanku Gaza llaqtaman chayanakama chakrapi kawsayninkutapas tukuqku. Manam kawsaykunatapas, ovejakunatapas, torokunatapas nitaq asnokunatapas escapachiqkuchu.

<sup>5</sup>Eles subiam trazendo os seus animais e suas tendas, e vinham como enxames de gafanhotos; era impossível contar os homens e os seus camelos. Invadiam a terra para devastá-la.

<sup>6</sup>Por causa de Midiã, Israel empobreceu tanto que os israelitas clamaram por socorro ao Senhor.

<sup>7</sup>Quando os israelitas clamaram ao Senhor por causa de Midiã,

<sup>8</sup>ele lhes enviou um profeta, que disse: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Tirei vocês do Egito, da terra da escravidão.

<sup>9</sup>Eu os librei do poder do Egito e das mãos de todos os seus opressores. Expulsei-os e dei a vocês a terra deles.

<sup>10</sup>E também disse a vocês: Eu sou o Senhor, o seu Deus; não adorem os deuses dos amorreus, em cuja terra vivem, mas vocês não me deram ouvidos’ ”.

<sup>11</sup>Então o Anjo do Senhor veio e sentou-se sob a grande árvore de Ofra, que pertencia ao abiezrita Joás. Gideão, filho de Joás, estava malhando o trigo num tanque de prensar uvas, para escondê-lo dos midianitas.

<sup>5</sup>Porque subían con su ganado y sus tiendas, y entraban como langostas en multitud, tanto ellos como sus camellos eran innumerables; y entraban en la tierra para devastarla.

<sup>6</sup>Así fue empobrecido Israel en gran manera por causa de Madián, y los hijos de Israel clamaron al Señor.

<sup>7</sup>Y cuando los hijos de Israel clamaron al Señor a causa de Madián,

<sup>8</sup>el Señor envió a los hijos de Israel un profeta que les dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Fui yo el que os hice subir de Egipto, y os saqué de la casa de servidumbre.

<sup>9</sup>Os libré de la mano de los egipcios y de la mano de todos vuestros opresores; los desalojé delante de vosotros, os di su tierra,

<sup>10</sup>y os dije: “Yo soy el Señor vuestro Dios. No temeréis a los dioses de los amorreos en cuya tierra habitáis”. Pero no me habéis obedecido».

#### Llamamiento de Gedeón

<sup>11</sup>Y vino el ángel del Señor y se sentó debajo de la encina que estaba en Ofra, la cual pertenecía a Joás abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para esconderlo de los midianitas.

<sup>5</sup>Venían en grandes multitudes, como si fueran una plaga de langostas, y acampaban con sus ganados y camellos, y devastaban la tierra.

<sup>6</sup>Por culpa de los madianitas, los israelitas se habían empobrecido demasiado, así que clamaron al Señor

<sup>7</sup>por todo el mal que les causaban los madianitas. Ante su clamor,

<sup>8</sup>el Señor les envió un profeta, que les dijo: «Así dice el Señor, el Dios de Israel: “Yo los saqué de Egipto, donde eran esclavos.

<sup>9</sup>Yo los libré del poder de los egipcios y de cuantos los afligían. A todos ellos los arrojé lejos de ustedes, y a ustedes les di su tierra.

<sup>10</sup>Yo les confirmé que soy el Señor su Dios. Así que no tengan miedo de los dioses de los amorreos, que todavía están entre ustedes. Pero ninguno me obedeció.”»

<sup>11</sup>Entonces el ángel del Señor vino a Ofra y se sentó debajo de una encina, que era propiedad de Joás el abiezerita. En ese momento Gedeón, el hijo de Joás, estaba en el lagar, sacudiendo el trigo para esconderlo de los madianitas.

<sup>5</sup>Chay runakunaqa animalnintinmi hinaspa carpantinmi yaqa aqaruway uru hinaña hamuqku. Camellonkupas chaynataq paykunapas mana yupay atinam karqaku, chay allpapi kaqkunata tukunankupaqmi hamuqku.

<sup>6</sup>Madianitakunaraykum Israelpa mirayninkuna llumpayta wakchayarurqaku, hinaspa qaparipanku Tayta Diospa yanapakuyninta mañakurqaku.

<sup>7</sup>Madianitakunarayku Israelpa mirayninkuna qaparipasa Tayta Diosta mañakuptinkum,

<sup>8</sup>Diosñataq huk profetata kachamurqa, chay profetam kaynata nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam Egipto nacionpi esclavo kasqaykichikmanta hurqomurqaykichik.

<sup>9</sup>Egipto runakunamantam libramurqaykichik, librarqaykichiktaqmi ñakarichisuqnichik runakunamantapas, qayllaykichikmanta chay nacionkunata qarqoruspaymi allpankutapas qamkunamanña qorqaykichik.

<sup>10</sup>Nirqaykichiktaqmi: “Ñoqam qamkunapa Diosnichik kani, amorreokunapa diosninkutaqa amam manchakunkichikchu, paykunapa allpanpim kunan yachachkankichik”, nispay. Qamkunam ichaqa mana kasukurqankichikchu, nispa.

<sup>11</sup>Hinapinmi Tayta Diospa angelnin Ofra llaqtaman hamuspan, chaypi kaq encina sachapa sikipi tiyaykurqa, chay sachafa Abiezer casta Joaspa karqa. Joaspa churin Gedeonñataqmi uvas saruna uchukupi trigota wayrachichkarqa, Madián castakuna mana rikuranapaq.

<sup>12</sup>Então o Anjo do Senhor apareceu a Gideão e lhe disse: “O Senhor está com você, poderoso guerreiro”.

<sup>13</sup>“Ah, Senhor”, Gideão respondeu, “se o Senhor está conosco, por que aconteceu tudo isso? Onde estão todas as suas maravilhas que os nossos pais nos contam quando dizem: ‘Não foi o Senhor que nos tirou do Egito?’ Mas agora o Senhor nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã”.

<sup>14</sup>O Senhor se voltou para ele e disse: “Com a força que você tem, vá libertar Israel das mãos de Midiã. Não sou eu quem o está enviando?”

<sup>15</sup>“Ah, Senhor”, respondeu Gideão, “como posso libertar Israel? Meu clã é o menos importante de Manassés, e eu sou o menor da minha família.”

<sup>16</sup>“Eu estarei com você”, respondeu o Senhor, “e você derrotará todos os midianitas como se fosse um só homem”.

<sup>17</sup>E Gideão prosseguiu: “Se de fato posso contar com o teu favor, dá-me um sinal de que és tu que estás falando comigo.”

<sup>18</sup>Peço-te que não vás embora até que eu volte e traga minha oferta e a coloque diante de ti”. E o Senhor respondeu: “Esperarei até você voltar”.

<sup>19</sup>Gideão foi para casa, preparou um cabrito e com uma arroba de farinha fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os para fora e ofereceu-os a ele sob a grande árvore.

<sup>12</sup>Y el ángel del Señor se le apareció, y le dijo: El Señor está contigo, valiente guerrero.

<sup>13</sup>Entonces Gedeón le respondió: Ah señor mío, si el Señor está con nosotros, ¿por qué nos ha ocurrido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas que nuestros padres nos han contado, diciendo: «¿No nos hizo el Señor subir de Egipto?». Pero ahora el Señor nos ha abandonado, y nos ha entregado en mano de los madianitas.

<sup>14</sup>Y el Señor lo miró, y dijo: Ve con esta tu fuerza, y libra a Israel de la mano de los madianitas. ¿No te he enviado yo?

<sup>15</sup>Y él respondió: Ah Señor, ¿cómo libraré a Israel? He aquí que mi familia es la más pobre en Manasés, y yo el menor de la casa de mi padre.

<sup>16</sup>Pero el Señor le dijo: Ciertamente yo estaré contigo, y derrotarás a Madián como a un solo hombre.

<sup>17</sup>Y Gedeón le dijo: Si he hallado gracia ante tus ojos, muéstrame una señal de que eres tú el que hablas conmigo.

<sup>18</sup>Te ruego que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a ti, y traiga mi ofrenda y la ponga delante de ti. Y él respondió: Me quedaré hasta que vuelvas.

<sup>19</sup>Y Gedeón entró y preparó un cabrito y pan sin levadura de un efa de harina; puso la carne en una cesta y el caldo en un caldero, y se los llevó a él debajo de la encina y se los presentó.

<sup>12</sup>Y el ángel del Señor se le apareció y le dijo: «El Señor está contigo, porque eres un hombre valiente y aguerrido.»

<sup>13</sup>Y Gedeón le respondió: «Señor mío, si el Señor está con nosotros, ¿cómo es que nos ha sucedido todo este mal? ¿Dónde están las maravillas que nuestros padres nos contaron, cuando nos decían que el Señor los había sacado de Egipto? ¡Pero ahora resulta que el Señor nos ha desamparado, y que nos ha entregado en manos de los madianitas!»

<sup>14</sup>El Señor lo miró fijamente, y le dijo: «Con esa misma fuerza que demuestras, vas a salvar a Israel del poder de los madianitas. ¿Acaso no soy yo quien te está enviando?»

<sup>15</sup>Pero Gedeón le respondió: «Mi señor, ¿y cómo voy a salvar a Israel? ¡Yo soy de la familia más pobre que hay en Manasés, y en la casa de mi padre soy el más pequeño!»

<sup>16</sup>El Señor le dijo: «Confía en mí, porque yo estoy contigo. Tú derrotarás a los madianitas como si se tratara de un solo hombre.»

<sup>17</sup>Pero Gedeón respondió: «Si en verdad cuento con tu favor, yo te ruego que me des una señal clara de que has hablado conmigo.»

<sup>18</sup>Por favor, no te muevas de aquí hasta que yo vuelva y te presente la ofrenda que tengo para ti.” Y el Señor le respondió: «Esperaré a que vuelvas.»

<sup>19</sup>Gedeón fue entonces y preparó un cabrito; tomó veinte litros de harina para hacer panes sin levadura, y luego puso la carne en un canastillo y el caldo en una olla, y todo esto lo llevó y lo puso debajo de la encina.

<sup>12</sup>Chaypim Tayta Diospa angelnin rikuriykuspan Gedeonta nirqa: ¡Kallpasapa qari, Tayta Diosmi qanwan kachkan! nispa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Gedeón nirqa: Señorlláy, Tayta Dios ñoqaykuwan kaptinqa ¿imanasqataq tukuy kaykunaqa pasawachkanku? ¿Maytaq ñawpaq taytaykupa admirakuypaq kaqkuna willawasqankuqa? Paykunam willakuqku “Tayta Diosmi Egipto nacionmanta hurqomuwarqanchik”, nispanku. Kunanñataqmi Tayta Diosqa saqeruwspanku Madián castakunaman qoykuwanku, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi Gedeonta Tayta Dios nirqa: Kallpaykiman hinayá Israelpa mirayninkunata madianitakunamanta libramuy. Ñoqam qamta kamachiki, nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi Gedeón nirqa: Señorlláy ¿imawantaq Israelpa mirayninkunata librasaq? Manasés ayllu ukupiqa llapanmanta wakcham kaniku, aylluy ukupipas mana kaqpaq hapisqam kallani, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi Tayta Dios nirqa: Yanapaptiyimi chulla runata hinalla madianitakunata vencenki, nispa.

<sup>17</sup>Hinaptinmi Gedeón nirqa: Ama hina kaspaykiyá kaykuna niwasqaykimanta señalta qoykuway.

<sup>18</sup>Amataqyá pasakuyraqchu ofrendayta apamuspa ofrecenaykama, nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Kutimunaykikamam suyasqayki, nispa.

<sup>19</sup>Gedeonmi rispan huk cabrachata yanuramurqa, ruwarurqataqmi iskay chunka kilo harinamanta mana levadurayuy tantatapas, hinaspam aychata canastapi churarqa, caldontañataqmi mankapi;

<sup>20</sup>E o Anjo de Deus lhe disse: “Apanhe a carne e os pães sem fermento, ponha-os sobre esta rocha e derrame o caldo”. Gideão assim o fez.

<sup>21</sup>Com a ponta do cajado que estava em sua mão, o Anjo do Senhor tocou a carne e os pães sem fermento. Fogo subiu da rocha, consumindo a carne e os pães. E o Anjo do Senhor desapareceu.

<sup>22</sup>Quando Gideão viu que era o Anjo do Senhor, exclamou: “Ah, Senhor Soberano! Vi o Anjo do Senhor face a face!”

<sup>23</sup>Disse-lhe, porém, o Senhor: “Paz seja com você! Não tenha medo. Você não morrerá”.

<sup>24</sup>Gideão construiu ali um altar em honra ao Senhor e lhe deu este nome: O Senhor é Paz. Até hoje o altar está em Ofra dos abiezeritas.

<sup>25</sup>Naquela mesma noite, o Senhor lhe disse: “Separe o segundo novillo do rebanho de seu pai, aquele de sete anos de idade. Despedace o altar de Baal, que pertence a seu pai, e corte o poste sagrado de Aserá que está ao lado do altar.

<sup>26</sup>Depois faça um altar para o Senhor, o seu Deus, no topo desta elevação. Ofereça o segundo novillo em holocausto com a madeira do poste sagrado que você irá cortar”.

<sup>27</sup>Assim Gideão chamou dez dos seus servos e fez como o Senhor lhe ordenara. Mas, com medo da sua

<sup>20</sup>Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne y el pan sin levadura, ponlos sobre esta peña y derrama el caldo. Y así lo hizo.

<sup>21</sup>Entonces el ángel del Señor extendió la punta de la vara que estaba en su mano y tocó la carne y el pan sin levadura; y subió fuego de la roca que consumió la carne y el pan sin levadura. Y el ángel del Señor desapareció de su vista.

<sup>22</sup>Al ver Gedeón que era el ángel del Señor, dijo: ¡Ay de mí, Señor Dios! Porque ahora he visto al ángel del Señor cara a cara.

<sup>23</sup>Y el Señor le dijo: La paz sea contigo, no temas; no morirás.

<sup>24</sup>Y Gedeón edificó allí un altar al Señor y lo llamó El Señor es Paz, el cual permanece en Ofra de los abiezeritas hasta hoy.

#### Destrución del altar de Baal

<sup>25</sup>Sucedió que aquella misma noche el Señor le dijo: Toma el novillo de tu padre y otro novillo de siete años; derriba el altar de Baal que pertenece a tu padre y corta la Asera que está junto a él;

<sup>26</sup>edifica después, en debida forma, un altar al Señor tu Dios sobre la cumbre de este peñasco; toma el segundo novillo y ofrece holocausto con la leña de la Asera que has cortado.

<sup>27</sup>Gedeón tomó diez hombres de sus siervos e hizo como el Señor le había dicho; y sucedió, que como

<sup>20</sup>Allí el ángel de Dios le dijo: «Toma la carne y los panes sin levadura, y ponlos sobre la peña, y sobre ella derrama el caldo.» Gedeón lo hizo así.

<sup>21</sup>Entonces el ángel del Señor extendió el bastón que tenía en la mano, y con la punta tocó la carne y los panes sin levadura. Al instante brotó fuego de la peña, y consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel del Señor desapareció de su vista.

<sup>22</sup>Gedeón comprendió que había visto al ángel del Señor y exclamó: «¡Ay, mi Señor y Dios, que he visto a tu ángel cara a cara!»

<sup>23</sup>Pero el Señor le dijo: «La paz sea contigo. No tengas miedo, que no vas a morir.»

<sup>24</sup>Allí, Gedeón edificó un altar al Señor y lo llamó «El Señor es la paz», y hasta el día de hoy este altar puede verse en Ofrá de los abiezeritas.

<sup>25</sup>Esa misma noche, el Señor le dijo a Gedeón: «Ve y toma el toro de siete años, es decir, el segundo del hato de tu padre; luego derriba el altar que tu padre levantó en honor de Baal, y derriba también la imagen de Asera que está junto al altar.

<sup>26</sup>Luego, en un lugar conveniente, en la cumbre de este peñasco, edifica un altar al Señor tu Dios, y cuando hayas tomado el segundo toro, con la madera de la imagen de Asera que derribaste me lo ofrecerás como holocausto.»

<sup>27</sup>Gedeón llamó entonces a diez de sus siervos, y cumplió con lo que el Señor le había ordenado. Pero

chaykunata apaspanmi chay encina sachapa sikipi ofreecerqa.

<sup>20</sup>Chaymi Gedeonta Diospa angelnin nirqa: Aychatawan mana levadurayuq tantata kay rumipa hawanman churaspa caldontañataq talliy, nispa. Chaymi Gedeón chaynata ruwarqa.

<sup>21</sup>Tayta Diospa angelninñataqmi hapisqan tawnata haywarispan puntanwan aychata hinaspa mana levadurayuq tantata tupaykurqa, hinaptinmi rumimanta nina lloqsiramuspan aychatawan mana levadurayuq tantata ruparurqa. Chaymantam Tayta Diospa angelnin chinkarurqa.

<sup>22</sup>Tayta Diospa angelnin kasqanta yacharuspanmi Gedeón nirqa: ¡Ay Señorlláy! ¡Ay Diosnilláy! Tayta Diospa angelnintam rikurullani, nispa.

<sup>23</sup>Ichaqa Tayta Diosmi nirqa: Ama manchakuychu, hawkalla kay, manam wañunkichu, nispa.

<sup>24</sup>Chaymi Tayta Diospaq chaypi altarta ruwaruspan Gedeón suticharqa: “Tayta Diosmi hawkayayqa”, nispa. Kunankamapas chay altarqa hinallam Abiezer castakunapa kasqan Ofra llaqtapi kachkan.

<sup>25</sup>Chay tutallam Gedeonta Tayta Dios nirqa: Taytaykipa animalninkunamanta qanchis watayuq allinnin toronta hapiy hinaspa taytaykipa Baal idolonpa altarninta tuñichimuy, altarpa ladonpi Asera idolotapas kuchumuytaq.

<sup>26</sup>Wak moqopa hawanpi, ñoqa Tayta Diospaq altarta ruwapamuway hinaspa allinnin torota wañuchipuwaspayki kullumanta Asera idolotapas yantaspayki chaywan lliw kañana sacrificiota ofrecemuway, nispa.

<sup>27</sup>Gedeonmi chunka criadonkunawan Tayta Diospa kamachisqanta ruwarqa, ichaqa taytanpa



família e dos homens da cidade, fez tudo de noite, e não durante o dia.

<sup>28</sup>De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, lá estava demolido o altar de Baal, com o poste sagrado ao seu lado, cortado, e com o segundo novillo sacrificado no altar recém-construído!

<sup>29</sup>Perguntaram uns aos outros: “Quem fez isso?” Depois de investigar, concluíram: “Foi Gideão, filho de Joás”.

<sup>30</sup>Os homens da cidade disseram a Joás: “Traga seu filho para fora. Ele deve morrer, pois derrubou o altar de Baal e quebrou o poste sagrado que ficava ao seu lado”.

<sup>31</sup>Joás, porém, respondeu à multidão hostil que o cercava: “Vocês vão defender a causa de Baal? Estão tentando salvá-lo? Quem lutar por ele será morto pela manhã! Se Baal fosse realmente um deus, poderia defender-se quando derrubaram o seu altar”.

<sup>32</sup>Por isso naquele dia chamaram Gideão de “Jerubaal”, dizendo: “Que Baal dispute com ele, pois derrubou o seu altar”.

<sup>33</sup>Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram os seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

<sup>34</sup>Então o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão, e ele, com toque de trombeta, convocou os abiezeritas para segui-lo.

temía mucho a la casa de su padre y a los hombres de la ciudad para hacerlo de día, lo hizo de noche.

<sup>28</sup>Cuando los hombres de la ciudad se levantaron temprano en la mañana, he aquí, el altar de Baal había sido derribado y cortada la Asera que estaba junto a él, y el segundo novillo había sido ofrecido en el altar que se había edificado.

<sup>29</sup>Y se dijeron unos a otros: ¿Quién ha hecho esto? Y cuando buscaron e inquirieron, dijeron: Gedeón, hijo de Joás, ha hecho esto.

<sup>30</sup>Entonces los hombres de la ciudad dijeron a Joás: Saca a tu hijo para que muera, porque ha derribado el altar de Baal, y ciertamente ha cortado la Asera que estaba a su lado.

<sup>31</sup>Pero Joás dijo a todos los que estaban contra él: ¿Contenderéis vosotros por Baal, o lo libraréis? A cualquiera que contienda por él, se le dará muerte antes de llegar la mañana. Si es un dios, que contienda por sí mismo, porque alguien ha derribado su altar.

<sup>32</sup>Por tanto, aquel día Gedeón fue llamado Jerobaal, es decir, que Baal contienda contra él, porque había derribado su altar.

<sup>33</sup>Pero todos los madianitas, los amalecitas y los hijos del oriente se reunieron, y cruzaron y acamparon en el valle de Jezreel.

<sup>34</sup>Y el Espíritu del Señor vino sobre Gedeón, y este tocó la trompeta y los abiezeritas se juntaron para seguirle.

lo hizo de noche, pues temía hacerlo de día porque lo podían ver la familia de su padre y la gente de la ciudad.

<sup>28</sup>A la mañana siguiente, cuando todos se levantaron, vieron que el altar de Baal había sido derribado, que la imagen de Asera que estaba a su lado había sido destrozada, y que el segundo toro había sido ofrecido en holocausto sobre el nuevo altar.

<sup>29</sup>Y unos a otros se preguntaban quién podía haberlo hecho. Luego de investigar, supieron que lo había hecho Gedeón, el hijo de Joás. Entonces fueron a ver a Joás y le dijeron:

<sup>30</sup>«Entrégnos a tu hijo para matarlo, porque derribó el altar de Baal y destrozó la imagen de Asera que estaba a su lado.»

<sup>31</sup>Y Joás les respondió: «¿Quiéren luchar en favor de Baal y defender su causa? El que esté a su favor, que muera esta mañana. Si en verdad Baal es un dios, déjenlo que luche él mismo contra quien derribó su altar.»

<sup>32</sup>Ese día Gedeón fue llamado Yerubaal, es decir: «Que luche Baal contra él», porque había derribado su altar.

<sup>33</sup>Mientras tanto, los madianitas, los amalecitas y los del oriente se aliaron y, luego de cruzar el río, acamparon en el valle de Jezreel.

<sup>34</sup>Entonces el espíritu del Señor vino sobre Gedeón y, cuando éste hizo sonar el cuerno, los abiezeritas se le unieron.

ayllunkunatawan llaqtapi runakunata manchakusqanraykum tutallan ruwarqa.

<sup>28</sup>Paqarinnintin tutapaytam llaqtapi runakuna hatarimuspanku Baalpa altarninta tuñisqataña tariykurqaku, kullumanta Asera idolotapas kuchusqatañam tariykurqaku, altarta ruwaspa allinnin toro kañasqantapas tariykurqakum.

<sup>29</sup>Chaymi runakuna tapunakurqaku: ¿Pitaq kayta ruwarun? nispanku. Tapukachakuspankum Joaspa churin Gedeonpa ruwarusqanta yacharurqaku.

<sup>30</sup>Chaymi Joasta nirqaku: Wañuchinaykupaq churikita hurqomuy, Baalpa altarnintam tuñirachisqa, chay altarpa waqtanpi kullumanta Aseratapas kuchurusqam, nispanku.

<sup>31</sup>Hinapinmi contranpi kaq runakunata Joás nirqa: ¿Baal idolota nanachikuspachu payrayku peleankichik? Pipas payrayku peleaqqa manaraq achikyachkaptin wañuchun. Sichum Baal dios kaspaga kikinayá altarnin tuñichiqwan peleachun, nispá.

<sup>32</sup>Chay punchawmantam Gedeonta Jerobaalwan suticharqaku, Jerobaal ninanqa “Baal paywan peleachun”, ninanmi; chaynataqa suticharqaku Baalpa altarninta tuñirachisqanraykum.

<sup>33</sup>Chaymantam Madián castakunawan Amalec castakuna chaynataq intipa qespimunan lawmanta kaqkunapiwan huklla huñunakuruspanku Jordán mayuta chimpanuspa Jezreel pampapi carpankuta sayarachirqaku.

<sup>34</sup>Hinapinmi Tayta Diospa Espiritun Gedeonta huntaykuptin trompetata tocarqa, chaymi Abiezer castakuna payman hukllawakuykurqaku.



<sup>35</sup>Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando-o às armas, e também a Aser, a Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

<sup>36</sup>E Gideão disse a Deus: “Quero saber se vais libertar Israel por meu intermédio, como prometeste.

<sup>37</sup>Vê, colocarei uma porção de lã na eira. Se o orvalho molhar apenas a lã e todo o chão estiver seco, saberei que tu libertarás Israel por meu intermédio, como prometeste”.

<sup>38</sup>E assim aconteceu. Gideão levantou-se bem cedo no dia seguinte, torceu a lã e encheu uma tigela de água do orvalho.

<sup>39</sup>Disse ainda Gideão a Deus: “Não se acenda a tua ira contra mim. Deixa-me fazer só mais um pedido. Permite-me fazer mais um teste com a lã. Desta vez faze ficar seca a lã e o chão coberto de orvalho”.

<sup>40</sup>E Deus assim fez naquela noite. Somente a lã estava seca; o chão estava todo coberto de orvalho.

## Juizes 7

### A Vitória de Gideão sobre os Midianitas

<sup>1</sup>De madrugada Jerubaal, isto é, Gideão, e todo o seu ejército acampou junto à fonte de Harode. O acampamento de Midiã estava ao norte deles, no vale, perto do monte Moré.

<sup>35</sup>Envió mensajeros por todo Manasés, que también se juntó para seguirle; y envió mensajeros a Aser, a Zabulón y a Neftalí, que subieron a su encuentro.

### La prueba del vellón

<sup>36</sup>Entonces Gedeón dijo a Dios: Si has de librar a Israel por mi mano, como has dicho,

<sup>37</sup>he aquí, yo pondré un vellón de lana en la era. Si hay rocío solamente en el vellón y toda la tierra queda seca, entonces sabré que librarás a Israel por mi mano, como has dicho.

<sup>38</sup>Y así sucedió. Cuando se levantó temprano en la mañana, exprimió el vellón y escurrió el rocío del vellón, un tazón lleno de agua.

<sup>39</sup>Y Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí si hablo otra vez; te ruego que me permitas hacer otra vez una prueba con el vellón; que ahora quede seco el vellón y haya rocío en toda la tierra.

<sup>40</sup>Así lo hizo Dios aquella noche, porque solamente quedó seco el vellón y había rocío en toda la tierra.

## Jueces 7

### El ejército de Gedeón reducido

<sup>1</sup>Entonces se levantó temprano Jerubaal, es decir Gedeón, y todo el pueblo que estaba con él, y acamparon junto a la fuente de Harod; y el campamento de Madián estaba al norte de ellos, cerca de la colina de More, en el valle.

<sup>35</sup>Además, Gedeón envió mensajeros a las tribus de Manasés, Aser, Zabulón y Neftalí, y ellas también se le unieron y salieron a su encuentro.

<sup>36</sup>Entonces Gedeón le dijo a Dios: «Si vas a salvar a Israel por medio de mí, como lo has prometido,

<sup>37</sup>déjame poner en la era un vellón de lana. Si al amanecer hay rocío sobre el vellón, pero a su alrededor el suelo está seco, con eso entenderé que tú salvarás a Israel por medio de mí, como lo has prometido.»

<sup>38</sup>Y así sucedió. Cuando Gedeón se levantó, exprimió el vellón, y con el rocío que sacó llenó un tazón de agua.

<sup>39</sup>Pero Gedeón volvió a decirle al Señor: «No te enojos conmigo, Señor, si insisto, pero quiero hacer otra prueba con el vellón. Te ruego que esta vez sólo el vellón quede seco, y que alrededor de él haya rocío en el suelo.»

<sup>40</sup>Y esa misma noche Dios lo hizo así: sólo el vellón quedó seco, y sobre el suelo había rocío.

## Jueces 7

### Gedeón derrota a los madianitas

<sup>1</sup>Gedeón, también llamado Yerubaal, se levantó muy de mañana y, junto con toda su gente, acampó cerca del manantial de Jarod. El campamento de los madianitas estaba al norte, en el valle, más allá del collado de More.

<sup>35</sup>Gedeonqa Manasés ayllukunamanpas willakuqkunatam kacharqa, hinaptinmi Manasés ayllukuna payman hukllawakaramurqaku. Willachimurqataqmi Aser ayllumanpas, Zabulón ayllumanpas chaynataq Neftalí ayllumanpas, chaymi Manasés ayllukunawan tupanankupaq rirqaku.

<sup>36</sup>Hinaptinmi Tayta Diosta Gedeón nirqa: Sichum Israelpa mirayninkunata nisqaykiman hina ñoqantakama libranayki kaptinqa,

<sup>37</sup>kunan tutam oveja millwata erapi churasaq; sichum millwallata sulla nuyuruptin allpañataq chakilla kaptinqa, niwasqaykiman hina Israelpa mirayninkunata ñoqantakama libranaykitam yachasaq, nispa.

<sup>38</sup>Chay nisqanman hinam pasakurqa. Gedeonmi tutapayta hatariruspan millwapi sullata huk tazón huntata qapirurqa.

<sup>39</sup>Chaywanpas huktawanmi Tayta Diosta Gedeón nirqa: Yapatawan niykuptiyqa amayá piñakuychu, kunanñataqyá millwa chakilla kaptin lliw allpañataq nuyusqa kachun, nispa.

<sup>40</sup>Chay tutam Dios chaynata ruwarqa, hinaptinmi millwa chakilla kaptin allpañataq nuyusqa karqa.

## Jueces 7

### Madianitakunata Gedeón vencesqanmanta

<sup>1</sup>Paqarinnintin tutapayta hatariruspankum, Jerubaalwan sutichasqa Gedeón hinaspa paywan kaq llapallan runakuna, Harod pukuyupa waqtanpi carpankuta sayachirqaku. Madianitakunapa campamentonñataqmi paykunapa norte lawninpi More moqopa hichpan qechwapi tarikurqa.

<sup>2</sup>E o Senhor disse a Gideão: “Você tem gente demais, para eu entregar Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não se orgulhe contra mim, dizendo que a sua própria força o libertou,

<sup>3</sup>anuncie, pois, ao povo que todo aquele que estiver tremendo de medo poderá ir embora do monte Gileade”. Então vinte e dois mil homens partiram, e ficaram apenas dez mil.

<sup>4</sup>Mas o Senhor tornou a dizer a Gideão: “Ainda há gente demais. Desça com eles à beira d’água, e eu separarei os que ficarão com você. Se eu disser: Este irá com você, ele irá; mas, se eu disser: Este não irá com você, ele não irá”.

<sup>5</sup>Assim Gideão levou os homens à beira d’água, e o Senhor lhe disse: “Separe os que beberem a água lambendo-a como faz o cachorro, daqueles que se ajoelham para beber”.

<sup>6</sup>O número dos que lamberam a água levando-a com as mãos à boca foi de trezentos homens. Todos os demais se ajoelharam para beber.

<sup>7</sup>O Senhor disse a Gideão: “Com os trezentos homens que lamberam a água livrarei vocês e entregarei os madianitas nas suas mãos. Mande para casa todos os outros homens”.

<sup>8</sup>Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas reteve os trezentos. E estes ficaram com as provisões e as trombetas dos que partiram. O acampamento de Midiã ficava abaixo deles, no vale.

<sup>2</sup>Y el Señor dijo a Gedeón: El pueblo que está contigo es demasiado numeroso para que yo entregue a Madián en sus manos; no sea que Israel se vuelva orgulloso, diciendo: «Mi propia fortaleza me ha librado».

<sup>3</sup>Ahora pues, proclama a oídos del pueblo, diciendo: «Cualquiera que tenga miedo y tiemble, que regrese y parta del monte Galaad. Y veintidós mil personas regresaron, pero quedaron diez mil.

<sup>4</sup>Y el Señor dijo a Gedeón: Todavía el pueblo es demasiado numeroso; hazlos bajar al agua y allí te los probaré. Y será que de quien yo te diga: «Este irá contigo», ese irá contigo; pero todo aquel de quien yo te diga: «Este no irá contigo», ese no irá.

<sup>5</sup>E hizo bajar el pueblo al agua. Y el Señor dijo a Gedeón: Pondrás a un lado a todo aquel que lamiere el agua con su lengua, como lame el perro, y a todo el que se arrodille para beber.

<sup>6</sup>Y fue el número de los que lamieron, poniendo la mano a su boca, trescientos hombres; pero todo el resto del pueblo se arrodilló para beber.

<sup>7</sup>Entonces el Señor dijo a Gedeón: Os salvaré con los trescientos hombres que lamieron el agua y entregaré a los madianitas en tus manos. Que todos los demás del pueblo se vayan, cada uno a su casa.

<sup>8</sup>Y los trescientos hombres tomaron en sus manos las provisiones del pueblo y sus trompetas. Y Gedeón envió a todos los demás hombres de Israel, cada uno a su tienda, pero retuvo a los trescientos hombres. El campamento de Madián le quedaba abajo en el valle.

<sup>2</sup>El Señor le dijo a Gedeón: «Es mucha la gente que viene contigo. No quiero que vayan a sentirse orgullosos cuando derroten a los madianitas, y que se pongan en mi contra y digan que se salvaron por su propia fuerza.

<sup>3</sup>Así que habla fuerte para que el pueblo escuche, y diles que quien tenga miedo, que se levante y regrese a su casa.” Y desde el monte de Galaad se regresaron veintidós mil hombres, y sólo se quedaron diez mil.

<sup>4</sup>Pero el Señor volvió a decir: «Todavía es mucha gente. Llévalos al río, para que allí los ponga a prueba. Si yo te digo: “Éste puede acompañarte”, irá contigo; pero si te digo: “Éste no te acompañará”, entonces no irá contigo.»

<sup>5</sup>Gedeón llevó entonces a su gente al río, y allí el Señor le dijo: «Pon aparte a todo aquel que beba agua como los perros, es decir, lamiéndola, y aparte también a todo el que se arrodille para beber.»

<sup>6</sup>Los que se llevaron el agua a la boca con la mano y la lamieron fueron trescientos hombres; el resto de la gente se arrodilló para beber.

<sup>7</sup>Entonces el Señor le dijo a Gedeón: «Con estos trescientos hombres que lamieron el agua los voy a salvar. Entregaré a los madianitas en tus manos. El resto de la gente puede volverse a casa.»

<sup>8</sup>Se prepararon provisiones y trompetas para la gente, y a los demás Gedeón los envió de regreso a su casa; sólo retuvo a los trescientos hombres. El campamento de Madián estaba en el valle.

<sup>2</sup>Hinaptinmi Gedeonta Tayta Dios nirqa: Madianitakunata makikiman churanaypaqqa qanwan kaq runakunam achkallaña kachkanku, yanqañataq Israel miraykunaqa hatunchakunmanku, “kikiykum librakunikuqa”, nispanku.

<sup>3</sup>Chaynaqa, kunanyá runakunata niy: “Pipas manchakuqqa otaq umpu runaqa Galaad orqomanta wasinman kutikuchunku”, nispa. Chaymi llapa runakunamanta iskay chunka iskayniyuq waranqa kutikuptinku chunka waranqallaña qeparurqa.

<sup>4</sup>Yapamantam Gedeonta Tayta Dios nirqa: Runakunaqa achkaraqmi kachkan, chaynaqa yakuta tomanankupaq pusay, chaypim huk kutitawan pruebamusaq, pikunam qanwan rinanta chaynataq pikunam mana rinantapas, nispa.

<sup>5</sup>Hinaptinmi runakunata yakuman Gedeón pusarqa, chaypim Gedeonta Tayta Dios nirqa: Pipas yakuta allqo hina laplaqtam huklawman sapaqchanki, pipas qonqorakuykuspa tomaqtañataqmi huklawman sapaqchanki, nispa.

<sup>6</sup>Makiwan hoqarisa yaku laplaqkunam karqaku kimsa pachak qarikuna, wakinkunañataqmi qonqorakuykuspa tomarqaku.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Gedeonta Tayta Dios nirqa: Kay kimsa pachak qarikunawanmi libraspay madianitakunata makikiman churasaq, wakinkunañataqyá wasinkuman sapakama kutikuchunku, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Gedeonqa Israelpa miraykunamanta mana akllasqa kaqkunata wasinkuman aviarurqa, ichaqa manaraq pasakuchkaptinkum qoqawninkutawan cornetankuta huñurachirqa; chay kimsa pachak qarikunallawanñam qeparurqa, hinaspam madianitakunapa campamentonpa hanaynin qechwapi samarurqaku.

<sup>9</sup>Naquela noite, o Senhor disse a Gideão: “Levante-se e desça ao acampamento, pois vou entregá-lo nas suas mãos.

<sup>10</sup>Se você está com medo de atacá-los, desça ao acampamento com o seu servo Pura

<sup>11</sup>e ouça o que estiverem dizendo. Depois disso você terá coragem para atacar”. Então ele e o seu servo Pura desceram até os postos avançados do acampamento.

<sup>12</sup>Os midianitas, os amalequitas e todos os outros povos que vinham do leste haviam se instalado no vale; eram numerosos como nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia contar os seus camelos.

<sup>13</sup>Gideão chegou bem no momento em que um homem estava contando seu sonho a um amigo. “Tive um sonho”, dizia ele. “Um pão de cevada vinha rolando dentro do acampamento midianita e atingiu a tenda com tanta força que ela tombou e se desmontou.”

<sup>14</sup>Seu amigo respondeu: “Não pode ser outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele”.

<sup>15</sup>Quando Gideão ouviu o sonho e a sua interpretação, adorou a Deus. Voltou para o acampamento de Israel e gritou: “Levantem-se! O Senhor entregou o acampamento midianita nas mãos de vocês”.

<sup>9</sup>Y aconteció que aquella misma noche, el Señor le dijo a Gedeón: Levántate, descende contra el campamento porque lo he entregado en tus manos.

<sup>10</sup>Pero si tienes temor de descender, baja al campamento con tu criado Fura,

<sup>11</sup>y oírás lo que dicen. Entonces tus manos serán fortalecidas para descender contra el campamento. Y descendió con su criado Fura hasta los puestos avanzados del ejército que estaban en el campamento.

<sup>12</sup>Y los midianitas, los amalecitas y todos los hijos del oriente estaban tendidos en el valle, numerosos como langostas; y sus camellos eran muchos, innumerables, como la arena que está a la orilla del mar.

<sup>13</sup>Cuando llegó Gedeón, he aquí que un hombre estaba contando un sueño a su amigo, y decía: He aquí, tuve un sueño; un pan de cebada iba rodando hasta el campamento de Madián, y llegó hasta la tienda y la golpeó de manera que cayó, y la volcó de arriba abajo y la tienda quedó extendida.

<sup>14</sup>Respondió su amigo, y dijo: Esto no es otra cosa que la espada de Gedeón, hijo de Joás, varón de Israel; Dios ha entregado en su mano a Madián y a todo el campamento.

<sup>15</sup>Cuando Gedeón oyó el relato del sueño y su interpretación, se inclinó y adoró. Volvió al campamento de Israel, y dijo: Levantaos, porque el Señor ha entregado en vuestras manos el campamento de Madián.

<sup>9</sup>Y aquella noche el Señor le dijo a Gedeón: «Levántate y ataca el campamento midianita, porque yo los he entregado en tus manos.

<sup>10</sup>Si tienes miedo de ir, que te acompañe Fura, tu criado.

<sup>11</sup>En cuanto oigas lo que dicen los midianitas, ármate de valor y atácalos.» Acompañado de Fura, su criado, Gedeón llegó hasta los puestos avanzados de la gente armada que estaba en el campamento.

<sup>12</sup>Los midianitas, los amalecitas y los hijos del oriente se habían extendido por el valle como una plaga de langostas. Sus camellos eran tantos como la arena del mar.

<sup>13</sup>Cuando Gedeón llegó al campamento, un hombre le contaba a su compañero lo que había soñado. Le decía: «Tuve un sueño, en el que veía que un pan de cebada venía rodando hasta el campamento de Madián, y cuando llegó, golpeó tan fuerte la tienda de campaña, que la derribó.»

<sup>14</sup>Y su compañero le respondió: «Esto no es sino la espada de Gedeón hijo de Joás, el israelita. ¡Dios ha puesto en sus manos a los midianitas y a todo su campamento!»

<sup>15</sup>Al oír Gedeón el sueño y su interpretación, adoró al Señor; luego regresó a su campamento, y dijo: «¡Arriba todo el mundo! ¡El Señor ha puesto a los midianitas en nuestras manos!»

<sup>9</sup>Chay tutam Gedeonta Tayta Dios nirqa: Hatarispa madianitakunapa campamentonman uraykuy, paykumatam makikiman churasaq.

<sup>10</sup>Peleaq riyta manchakuspaykiqa criadoyki Furawan campamentonkuman uraykuy,

<sup>11</sup>hinaspaspa imam rimasqankuta uyarimuy. Rimasqankuta uyarisqaykiwan kallpanchakuspam campamentopi kaq runakupa contranpi uraykunki, nispa. Hinaptinmi criadon Furawan rirqa enemigonkunapa campamentonta waqaychaq soldadokunapa kasqankama.

<sup>12</sup>Chay pampapim madianitakuna, amalecitakuna hinaspaspa intipa qespimunan lawmanta kaqkuna aqaruway urukuna hinaña achkallay-achka mastarayachkasqaku, camellonkupas lamarpa patanpi aqo hinaña mana yupay atinam kachkasqa.

<sup>13</sup>Enemigopa campamentonman chayaruspanmi, Gedeón uyarirurqa huk soldado mosqokusqanta soldadomasinman kayna willachkaqta: Mosqoyniypim qawachkasqani cebada tantata campamentonchikkama kururakamuspa huk carpata hapiruspan wichiykachiqta, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi soldadomasinñataq nirqa: Chay mosqoyqa Israel casta Joaspa churin Gedeonpa guerrapi ganananmanta willakuymi. Diosmi madianitakunata llapallan campamentontinta Gedeonman qoykunqa, nispa.

<sup>15</sup>Gedeonñataqmi mosqoy willakusqanta chaynataq imam ninanta uyariykuspan Tayta Diosta yupaycharqa. Israel miraykunapa campamentonman kutiruspanmi nirqa: ¡Hatariychik, Tayta Diosmi madianitakunapa campamentonta qoykuwasunchik! nispa.

<sup>16</sup>Dividiu os trezentos homens em três companhias e pôs nas mãos de todos eles trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

<sup>17</sup>E ele lhes disse: “Observem-me. Façam o que eu fizer. Quando eu chegar à extremidade do acampamento, façam o que eu fizer.

<sup>18</sup>Quando eu e todos os que estiverem comigo tocarmos as nossas trombetas ao redor do acampamento, toquem as suas, e gritem: Pelo Senhor e por Gideão!”

<sup>19</sup>Gideão e os cem homens que o acompanhavam chegaram aos postos avançados do acampamento pouco depois da meia-noite, assim que foram trocadas as sentinelas. Então tocaram as suas trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

<sup>20</sup>as três companhias tocaram as trombetas e despedaçaram os jarros. Empunhando as tochas com a mão esquerda e as trombetas com a direita, gritaram: “À espada, pelo Senhor e por Gideão!”

<sup>21</sup>Cada homem mantinha a sua posição em torno do acampamento, e todos os midianitas fugiam correndo e gritando.

<sup>22</sup>Quando as trezentas trombetas soaram, o Senhor fez que em todo o acampamento os homens se voltassem uns contra os outros com as suas espadas. Mas muitos fugiram para Bete-Sita, na direção de Zerera, até a fronteira de Abel-Meolá, perto de Tabate.

<sup>16</sup>Y dividió los trescientos hombres en tres compañías, y puso trompetas y cántaros vacíos en las manos de todos ellos, con antorchas dentro de los cántaros.

<sup>17</sup>Y les dijo: Miradme, y haced lo mismo que yo. Y he aquí, cuando yo llegue a las afueras del campamento, como yo haga, así haréis vosotros.

<sup>18</sup>Cuando yo y todos los que estén conmigo toquemos la trompeta, entonces también vosotros tocaréis las trompetas alrededor de todo el campamento, y decid: «Por el Señor y por Gedeón».

#### Confusión y derrota de los madianitas

<sup>19</sup>Y llegó Gedeón con los cien hombres que estaban con él a las afueras del campamento, al principio de la guardia de medianoche, cuando apenas habían apostado la guardia; tocaron las trompetas y rompieron los cántaros que tenían en las manos.

<sup>20</sup>Cuando las tres compañías tocaron las trompetas, rompieron los cántaros, y sosteniendo las antorchas en la mano izquierda y las trompetas en la mano derecha para tocarlas, gritaron: ¡La espada del Señor y de Gedeón!

<sup>21</sup>Cada uno se mantuvo en su lugar alrededor del campamento; y todo el ejército echó a correr gritando mientras huían.

<sup>22</sup>Cuando tocaron las trescientas trompetas, el Señor puso la espada del uno contra el otro por todo el campamento; y el ejército huyó hasta Bet-sita, en dirección de Zerera, hasta la orilla de Abel-mehola, junto a Tabat.

<sup>16</sup>Dividió entonces los trescientos hombres en tres grupos, y a cada uno le dio una trompeta y un cántaro vacío, y una tea encendida para ponerla dentro del cántaro.

<sup>17</sup>Y les dijo: «Mírenme, y hagan lo que voy a hacer cuando llegue al extremo del campamento.

<sup>18</sup>Cuando yo toque la trompeta, junto con los que me acompañan, también ustedes tocarán las suyas alrededor del campamento, y gritarán: “¡Por el Señor y por Gedeón!”»

<sup>19</sup>Gedeón y los cien hombres que iban con él llegaron al extremo del campamento, en el momento en que ocurría el cambio de centinelas de la primera guardia de la medianoche, y en ese momento tocaron las trompetas y quebraron los cántaros.

<sup>20</sup>Los tres grupos hicieron lo mismo: tocaron sus trompetas y quebraron los cántaros; con la mano izquierda tomaron las teas y con la derecha las trompetas, mientras gritaban: «¡Por la espada del Señor y de Gedeón!»

<sup>21</sup>Y cada uno permaneció firme en su puesto, rodeando el campamento. Entonces el ejército enemigo se espantó y, dando gritos, se echó a correr.

<sup>22</sup>Mientras los trescientos hombres tocaban las trompetas, fue tal la confusión que el Señor provocó en el campamento de los madianitas, que se mataban entre sí con sus espadas. El ejército huyó hasta Bet Sitá, y luego hacia Sererá, que es la frontera de Abel Mehola en Tabat.

<sup>16</sup>Chay kimsa pachak runakunata kimsaman rakiruspanmi sapakamaman trompetata qorqa, qorqataqmi ukunpi ratachkaq mecheroyuq puyñukunatapas.

<sup>17</sup>Paykunatam nirqa: Madianitakunapa campamentonpa patanman chayaruptyimi qamkunapas ruwankichik ñoqapa ruwasqayta hina.

<sup>18</sup>Riqmasiykunawan trompetata tocamuptyikum qamkunapas tukuy campamentopa muyuriqninpi tocankichik, hinaspa qaparinkichik: “¡Tayta Diosrayku hinaspa Gedeonrayku!” nispaykichik.

<sup>19</sup>Campamento waqaychaqkunata cambiaruptillankum, yaqa chawpi tutata Gedeonqa pusasqa pachak runakunapiwan campamentoman chayarurqaku, hinaspa trompetankuta tocaspa sapakama puyñu apasqankuta pakirqaku.

<sup>20</sup>Kimsaman rakisqa tropakunam trompetankuta tocaspa puyñunkuta pakirqaku. Ichoq makinkuwan mecherota hapispankum alleq makinkuwanñataq trompetata tocarqaku, hinaspa qaparirqaku: ¡Tayta Diosrayku hinaspa Gedeonrayku peleaychik! nispanku.

<sup>21</sup>Israel castakuna sapakama campamentopa muyuriqninpi sayaruptinkum, Madián tropakuna qapariyllawanña lluptikurqaku.

<sup>22</sup>Israel castakunamanta kimsa pachak runakuna trompetankuta tocaptinkum, campamentopi kaq madianitakunata kikinkupurata Tayta Dios peleanarachirqa. Ayqespankuñataqmi Zerera lawman riq Bet-sita lawkama lluptirqaku, Tabat lawpa hichpanpi kaq Abel-mehola llaqtapa linderonkama.

<sup>23</sup>Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados, e perseguiram os midianitas.

<sup>24</sup>Gideão enviou mensageiros a todos os montes de Efraim, dizendo: “Desçam para atacar os midianitas e cerquem as águas do Jordão à frente deles até Bete-Bara”. Foram, pois, convocados todos os homens de Efraim, e eles ocuparam as águas do Jordão até Bete-Bara.

<sup>25</sup>Eles prenderam dois líderes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataron Orebe na rocha de Orebe e Zeebe no tanque de prensar uvas de Zeebe. E, depois de perseguir os midianitas, trouxeram a cabeça de Orebe e a de Zeebe a Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

## Juizes 8

### A Derrota de Zeba e Zalmuna

<sup>1</sup>Os efraimitas preguntaram, então, a Gideão: “Por que você nos tratou dessa forma? Por que não nos chamou quando foi lutar contra Midiã?” E o criticaram duramente.

<sup>2</sup>Ele, porém, lhes respondeu: “Que é que eu fiz, em comparação com vocês? O resto das uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de Abiezer?”

<sup>3</sup>Deus entregou os líderes midianitas Orebe e Zeebe nas mãos de vocês. O que pude fazer não se compara

<sup>23</sup>Y los hombres de Israel se reunieron, de Neftalí, de Aser y de todo Manasés, y persiguieron a los midianitas.

<sup>24</sup>Y Gedeón envió mensajeros por toda la región montañosa de Efraín, diciendo: Descended contra Madián y tomad antes que ellos los vados, hasta Bete-Bara y el Jordán. Y todos los hombres de Efraín se reunieron y tomaron los vados hasta Bete-Bara y el Jordán.

<sup>25</sup>Y capturaron a los dos jefes de Madián, Oreb y Zeeb; mataron a Oreb en la peña de Oreb y mataron a Zeeb en el lagar de Zeeb, cuando perseguían a Madián. Y trajeron a Gedeón las cabezas de Oreb y Zeeb del otro lado del Jordán.

## Jueces 8

### Derrota de Zeba y Zalmuna

<sup>1</sup>Entonces los hombres de Efraín le dijeron: ¿Qué es esto que nos has hecho, al no llamarnos cuando fuiste a pelear contra Madián? Y lo criticaron duramente.

<sup>2</sup>Pero él les dijo: ¿Qué he hecho yo ahora en comparación con vosotros? ¿No es mejor el rebusco de Efraín que la vendimia de Abiezer?

<sup>3</sup>Dios ha entregado en vuestras manos a los jefes de Madián, Oreb y Zeeb; ¿y qué pude hacer yo en

<sup>23</sup>Entonces todos los israelitas de las tribus de Neftalí, Aser y Manasés se juntaron y fueron en persecución de los midianitas.

<sup>24</sup>Gedeón envió también mensajeros por todo el monte de Efraín, para que les dijeran: «Bajen y enfréntense a los midianitas. Tomen los vados de Bete-Bará y del Jordán antes de que ellos lleguen.» Entonces los efraínitas se reunieron y tomaron los vados de Bete-Bará y del Jordán,

<sup>25</sup>y capturaron a Oreb y Zeeb, que eran los dos príncipes de los midianitas; a Oreb lo mataron en la peña de Oreb, y a Zeeb en el lagar de Zeeb, y después de perseguir a los midianitas llevaron las cabezas de Oreb y de Zeeb a Gedeón, que estaba al otro lado del Jordán.

## Jueces 8

### Gedeón captura a los reyes de Madián

<sup>1</sup>Las familias de la tribu de Efraín hablaron con Gedeón y duramente le reprocharon: «¿Por qué no nos llamaste cuando fuiste a pelear contra Madián?»

<sup>2</sup>Gedeón les respondió: «Lo que yo hice no tiene comparación, si se compara con lo que hicieron ustedes. Lo que aún queda en sus campos es mejor que la cosecha de Abiezer.

<sup>3</sup>Dios les entregó a Oreb y a Zeeb, príncipes de Madián; por eso, lo que yo hice no es comparable con

<sup>23</sup>Chaymantam Gedeón qayachirqa Israelpa miraynin Neftalí ayllukunata, Aser ayllukunata chaynataq Manasés ayllukunatapap, madianitakunata qatinankupaq.

<sup>24</sup>Gedeonmi Efraín law orqokunapi yachaq llapallan runakunaman willakuqkunata kacharqa kaynata nimunankupaq: Madianitakunata rispa hapimuychik, Bete-bara llaqtapa hichpanpi Jordán mayupa vadonkunapi churakamuychik manaraq paykuna chayaruchkaptinku, nispa. Chaymi llapallan Efraín castakuna huñunakuruspanku Bete-bara llaqtapa hichpanpi Jordán mayupa vadonkunapi churakururqaku.

<sup>25</sup>Madián tropakunapa kamachiqnin Orebtawan Zeebtapas presocharurqakum; Orebtam Oreb qaqapi wañurachirqaku. Zeebtañaataqmi uvas sarunanku Zeeb pozopi wañurachirqaku. Madianitakunata qatispankum rey Orebpa hinaspa rey Zeebpa umankunata Gedeonman Jordán mayupa chimpanpi kachkaptin apamurqaku.

## Jueces 8

### Madianitakunapa reyninkunata Gedeón presochasqanmanta

<sup>1</sup>Gedeontam Efraín castakuna nirqaku: ¿Imanasqataq kayta ruwawankiku? ¿Imanasqataq madianitakunawan peleaq richkaspapaq mana qayaykamuarqankikuchu? nispanku. Paywan llumpayta churanakuruspankum piñakururqaku.

<sup>2</sup>Chaymi Gedeón nirqa: Qamkunapa ruwasqaykichikmantaqa ñoqaqa asllatam ruwaruni, qamkunapa ruwasqaykichikqa aslla kaspapas ñoqaykupa ruwasqaykumantaqa aswan masraqmi.

<sup>3</sup>Diosmi Madián tropakunapa kamachiqninku Orebtawan Zeebta qoykusurqankichik, chaynaqa



com o que vocês fizeram!” Diante disso, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

<sup>4</sup>Gideão e seus trezentos homens, já exaustos, continuaram a perseguição, chegaram ao Jordão e o atravessaram.

<sup>5</sup>Em Sucote, disse ele aos homens dali: “Peço a vocês um pouco de pão para as minhas tropas; os homens estão cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna”.

<sup>6</sup>Os líderes de Sucote, porém, disseram: “Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deberíamos dar pão às suas tropas?”

<sup>7</sup>“É assim?”, replicou Gideão. “Quando o Senhor entregar Zeba e Zalmuna em minhas mãos, rasgarei a carne de vocês com espinhos e espinheiros do deserto.”

<sup>8</sup>Dali subiu a Peniel e fez o mesmo pedido aos homens de Peniel, mas eles responderam como os de Sucote.

<sup>9</sup>Aos homens de Peniel ele disse: “Quando eu voltar triunfante, destruirei esta fortaleza”.

<sup>10</sup>Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, e com eles cerca de quinze mil homens. Estes foram todos os que sobraram dos exércitos dos povos que vinham do leste, pois cento e vinte mil homens que portavam espada tinham sido mortos.

comparación con vosotros? Entonces se aplacó la ira de ellos contra él cuando dijo esto.

<sup>4</sup>Gedeón y los trescientos hombres que iban con él llegaron al Jordán y lo cruzaron, cansados, mas continuando la persecución.

<sup>5</sup>Y dijo a los hombres de Sucot: Os ruego que deis pan a la gente que me sigue, porque están cansados, y estoy persiguiendo a Zeba y a Zalmuna, reyes de Madián.

<sup>6</sup>Y los jefes de Sucot dijeron: ¿Están ya las manos de Zeba y Zalmuna en tu poder, para que demos pan a tu ejército?

<sup>7</sup>Y Gedeón respondió: Muy bien, cuando el Señor haya entregado en mi mano a Zeba y a Zalmuna, trillaré vuestras carnes con espinos del desierto y con abrojos.

<sup>8</sup>De allí subió a Peniel, y les habló de la misma manera; y los hombres de Peniel le respondieron tal como los de Sucot le habían contestado.

<sup>9</sup>Y habló también a los hombres de Peniel, diciendo: Cuando yo vuelva sano y salvo, derribaré esta torre.

<sup>10</sup>Ahora bien, Zeba y Zalmuna estaban en Carcor, y sus ejércitos con ellos, unos quince mil hombres, los que habían quedado de todo el ejército de los hijos del oriente; porque los que habían caído eran ciento veinte mil hombres que sacaban espada.

lo que ustedes hicieron.» En cuanto Gedeón dijo esto, el enojo de los efrainitas se aplacó.

<sup>4</sup>Entonces Gedeón y sus trescientos hombres regresaron y cruzaron el Jordán; y como estaban muy cansados por perseguir a sus enemigos,

<sup>5</sup>les dijo a los habitantes de Sucot: «Yo les ruego que den a mi gente algo de comer, porque están muy cansados. Estamos persiguiendo a Zebaj y Salmuná, los reyes de Madián.»

<sup>6</sup>Pero los jefes de Sucot le respondieron: «¿Y acaso ya venciste a Zebaj y a Salmuná, para que alimentemos a tu ejército?»

<sup>7</sup>Gedeón respondió: «Aún no, pero cuando el Señor nos los entregue, vendré y trituraré los cuerpos de ustedes con espinos y abrojos del desierto.»

<sup>8</sup>De Sucot, Gedeón fue a Peniel, y allí también pidió comida para su ejército. Pero la gente de Peniel le respondió lo mismo que la de Sucot.

<sup>9</sup>Gedeón entonces les dijo: »Cuando regrese victorioso, derribaré esta torre.»

<sup>10</sup>Zebaj y Salmuná estaban en Carcor, con un ejército como de quince mil hombres, que eran todos los que habían quedado del numeroso ejército de los pueblos del oriente, pues en la batalla habían caído ciento veinte mil guerreros.

ñoqapa ruwasqayqa manam imallanpas kanchu qamkunapa ruwasqaykichikmantaqa, nispa. Chaynata niruptinmi Gedeonpa contranpi piñakuyninku tanirurqa.

<sup>4</sup>Gedeonmi kimsa pachak runankunapiwan Jordán mayuta chimpururqaku. Pisipasqa kachkaspankupas enemigonkutam qatirqaku.

<sup>5</sup>Sucot llaqtaman chayaruptinkum, chaypi runakunata Gedeón nirqa: Ama hina kaspaykichik, kay riqmasy runakunaman ima mikuyllaykichiktapas qoykapuwaychik, paykunaqa pisipasqam kachkanku. Madianitakunapa reynin Zebatawan Zalmunatam qatichkaniku, nispa.

<sup>6</sup>Hinaptinmi Sucot llaqtapi kamachikuqkuna nirqaku: ¿Zebatawan Zalmunataqa hapirunkiñachu tropaykikunaman mikuchinaykupaqa? nispanku.

<sup>7</sup>Chaymi Gedeón nirqa: Zebatawan Zalmunata makiyman Tayta Dios churaykamuptinmi, chunniqpi tukuy rikchaq kichkakunawan cuerpoykichikta llikiparusaq, nispa.

<sup>8</sup>Peniel llaqtaman chayaruspapas hina chaynallatam mañakurqa, hinaptinmi chaypi yachaqkunapas Sucot llaqtayuqkuna hinalla nirqaku.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Gedeón nirqa: Venceramusqaymanta kutimuspayqa wak torrekichiktam tuñirachisqa, nispa.

<sup>10</sup>Zebawan Zalmunaqa, Carcor llaqtapim kachkarqaku, paykunawanmi yaqa chunka pichqayuy waranqa tropakunapas kachkarqaku, chay tropakunaqa karqa intipa qespimunan lawmanta hamuqkunamanta puchuy tropakunam, paykunamantam espadawan peleaq soldadokuna pachak iskay chunka waranqa wañururqaku.



<sup>11</sup>Gideão subiu pela rota dos nômades, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército.

<sup>12</sup>Zeba e Zalmuna, os dois reis de Midiã, fugiram, mas ele os perseguiu e os capturou, derrotando também o exército.

<sup>13</sup>Depois Gideão, filho de Joás, voltou da batalha, pela subida de Heres.

<sup>14</sup>Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete líderes e autoridades da cidade.

<sup>15</sup>Gideão foi então a Sucote e disse aos homens de lá: “Aqui estão Zeba e Zalmuna, acerca dos quais vocês zombaram de mim, dizendo: ‘Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão aos seus homens exaustos?’”

<sup>16</sup>Gideão prendeu os líderes da cidade de Sucote, castigando-os com espinhos e espinheiros do deserto;

<sup>17</sup>depois derrubou a fortaleza de Peniel e matou os homens daquela cidade.

<sup>18</sup>Então perguntou a Zeba e a Zalmuna: “Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?” “Eram como você”, responderam, “cada um tinha o porte de um príncipe.”

<sup>11</sup>Y subió Gedeón por el camino de los que habitaban en tiendas al este de Noba y Jogbeha, y atacó el campamento cuando el campamento estaba desprevenido.

<sup>12</sup>Cuando Zeba y Zalmuna huyeron, los persiguió; capturó a los dos reyes de Madián, Zeba y Zalmuna y llenó de terror a todo el ejército.

<sup>13</sup>Después Gedeón, hijo de Joás, volvió de la batalla por la subida a Heres.

<sup>14</sup>Y capturó a un joven de Sucot y lo interrogó. Entonces el joven le dio por escrito los nombres de los príncipes de Sucot y de sus ancianos, setenta y siete hombres.

<sup>15</sup>Y fue a los hombres de Sucot y dijo: He aquí a Zeba y a Zalmuna, acerca de los cuales me injuriasteis, diciendo: «¿Están ya las manos de Zeba y Zalmuna en tu mano para que demos pan a tus hombres que están fatigados?»

<sup>16</sup>Entonces tomó a los ancianos de la ciudad, y espinos del desierto y abrojos, y con ellos castigó a los hombres de Sucot.

<sup>17</sup>Derribó la torre de Peniel y mató a los hombres de la ciudad.

<sup>18</sup>Después dijo a Zeba y a Zalmuna: ¿Qué clase de hombres eran los que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Eran como tú, cada uno parecía hijo de rey.

<sup>11</sup>Gedeón avanzó por el camino de los que vivían al oriente de Nobaj y de Yogbeá, y atacó el campamento cuando el ejército estaba desprevenido.

<sup>12</sup>Entonces Zebaj y Salmuná huyeron, y Gedeón los persiguió hasta echarles mano. Ante esto, su ejército se llenó de espanto.

<sup>13</sup>Al amanecer, Gedeón regresó de la batalla

<sup>14</sup>y capturó a un joven de Sucot, al que le hizo algunas preguntas. El joven le dio por escrito los nombres de los jefes y de los setenta y siete ancianos de Sucot,

<sup>15</sup>y con eso Gedeón se presentó ante los jefes de Sucot y les dijo: «Aquí tienen a Zebaj y a Salmuná. Ustedes me preguntaron: “¿Ya venciste a Zebaj y a Salmuná para que alimentemos a tu ejército?” ¡Eso es una ofensa!»

<sup>16</sup>Entonces Gedeón tomó espinos y abrojos del desierto, y con ellos castigó a los ancianos de Sucot.

<sup>17</sup>Además, derribó la torre de Peniel y mató a sus habitantes.

<sup>18</sup>A Zebaj y a Salmuná les preguntó: «¿Cómo eran los hombres que ustedes mataron en Tabor?» Ellos le respondieron: «Se parecían a ti. Cada uno de ellos parecía ser hijo de un rey.»

<sup>11</sup>Gedeonmi carpapi yachaqkunapa purinanku ñanman chayarurqa, chay ñanmi karqa Noba llaqtapa chaynataq Jogbeha llaqtapa intipa qespimunan lawninpi; hinaspam chay tropakunapa campamentonta qonqayllamanta atacarurqa.

<sup>12</sup>Chaymi Zebawan Zalmuna lluptirurqaku, hinaptinmi Gedeón qatispan madianitakunapa iskaynin reyninkunata presocharurqa, tropankunatapas sinchillatañam mancharirachirqa.

<sup>13</sup>Chaymantam Joaspa churin Gedeón, guerramanta Heres qasanta kutimurqa.

<sup>14</sup>Sucot llaqtapi yachaq joventa hapiruspan tapuptinmi, Sucot llaqtapa qanchis chunka qanchisniyuq kamachikuqkunapa sutinta qellqaykuspan qoykurqa.

<sup>15</sup>Sucot llaqtaman chayaruspanmi, chaypi yachaq runakunata Gedeón nirqa: ¿Yuyachkankichikchu Zebamantawan Zalmunamanta? Paykunaraykum penqayman churawaspa niwarqankichik: “¿Hapirunkiñachu Zebatawan Zalmunata, pispasqa tropaykikunaman mikuchinaykupaq?” nisqaykichikta. ¡Kayqayá chay reykuna! nispá.

<sup>16</sup>Chaykunata niruspanmi Gedeonqa, Sucot llaqtapi ancianokunata hapiruspan, chunniqqi tukuy rikchaq kichkakunawan waqtaparurqa.

<sup>17</sup>Chaynallataqmi Peniel llaqtapa torrentapas tuñirachirqa, hinaspam runakunatapas wañurachirqa.

<sup>18</sup>Chaymantam Zebatawan Zalmunata Gedeón tapurqa: Tabor moqopi wañuchisqaykichik runakunaqa ¿imayna runakunataq karqaku? nispá. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Paykunaqa qam kaqllam karqaku, sapakamam reypa churinman rikchakurqaku, nispanku.

<sup>19</sup>Gideão prosseguiu: “Aqueles homens eram meus irmãos, filhos de minha própria mãe. Juro pelo nome do Senhor que, se vocês tivessem poupado a vida deles, eu não mataria vocês”.

<sup>20</sup>E Gideão voltou-se para Jéter, seu filho mais velho, e lhe disse: “Mate-os!” Jéter, porém, teve medo e não desembainhou a espada, pois era muito jovem.

<sup>21</sup>Mas Zeba e Zalmuna disseram: “Venha, mate-nos você mesmo. Isso exige coragem de homem”. Então Gideão avançou e os matou, e tirou os enfeites do pescoço dos camelos deles.

#### O Manto Sacerdotal de Gideão

<sup>22</sup>Os israelitas disseram a Gideão: “Reine sobre nós, você, seu filho e seu neto, pois você nos libertou das mãos de Midiã”.

<sup>23</sup>“Não reinarei sobre vocês”, respondeu-lhes Gideão, “nem meu filho reinará sobre vocês. O Senhor reinará sobre vocês.”

<sup>24</sup>E prosseguiu: “Só faço a vocês um pedido: que cada um de vocês me dê um brinco da sua parte dos despojos”. (Os ismaelitas costumavam usar brincos de ouro.)

<sup>25</sup>Eles responderam: “De boa vontade os daremos a você!” Então estenderam uma capa, e cada homem jogou sobre ela um brinco tirado de seus despojos.

<sup>26</sup>O peso dos brincos de ouro chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os pendentos e as

<sup>19</sup>Y él dijo: Eran mis hermanos, hijos de mi madre. Vive el Señor, que si los hubierais dejado con vida, yo no os quitaría la vida.

<sup>20</sup>Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate y mátalos. Pero el joven no sacó la espada porque tenía temor, pues todavía era muchacho.

<sup>21</sup>Entonces Zeba y Zalmuna dijeron: Levántate tú y cae sobre nosotros; porque como es el hombre, así es su fortaleza. Y se levantó Gedeón y mató a Zeba y a Zalmuna, y tomó los adornos de media luna que sus camellos llevaban al cuello.

#### Ultimos años de Gedeón

<sup>22</sup>Y los hombres de Israel dijeron a Gedeón: Reina sobre nosotros, tú y tus hijos, y también el hijo de tu hijo, porque nos has librado de la mano de Madián.

<sup>23</sup>Pero Gedeón les dijo: No reinaré sobre vosotros, ni tampoco reinará sobre vosotros mi hijo; el Señor reinará sobre vosotros.

<sup>24</sup>Les dijo también Gedeón: Quisiera pedirlos que cada uno de vosotros me dé un zarcillo de su botín (pues tenían zarcillos de oro, porque eran ismaelitas).

<sup>25</sup>Y ellos dijeron: De cierto te los daremos. Y tendieron un manto, y cada uno de ellos echó allí un zarcillo de su botín.

<sup>26</sup>El peso de los zarcillos de oro que él pidió fue de mil setecientos siclos de oro, sin contar los adornos de media luna, los pendientes y los vestidos de

<sup>19</sup>Y Gedeón les dijo: «¡Eran mis hermanos, hijos de mi propia madre! ¡El Señor me es testigo de que, si los hubieran dejado vivir, yo les hubiera perdonado la vida a ustedes!»

<sup>20</sup>A Jéter, su primogénito, le dijo: «¡Levántate, y mátalos!» Pero el joven, aún de corta edad, tuvo miedo y no desenvainó su espada.

<sup>21</sup>Entonces Zebaj y Salmuná le dijeron a Gedeón: «¡Pues mátanos tú, ya que eres tan valiente!» Y Gedeón se levantó y mató a Zebaj y a Salmuná, y se adueñó de los adornos de lunetas que pendían del cuello de sus camellos.

<sup>22</sup>Luego, los israelitas le dijeron a Gedeón: «Queremos que tú y tu familia sean nuestros jefes, puesto que nos libraste de los madianitas.»

<sup>23</sup>Pero Gedeón les respondió: «Ni yo ni mi familia seremos los jefes de ustedes. Será el Señor quien los gobierne.»

<sup>24</sup>Y como ellos traían aretes de oro, pues eran ismaelitas, Gedeón les dijo: «Quiero pedirles algo. Déme cada uno de ustedes los aretes de su botín.»

<sup>25</sup>Y ellos, tendiendo un manto, echaron sobre él los aretes del botín y dijeron: «Con mucho gusto te los daremos.»

<sup>26</sup>Y el oro de los aretes llegó casi a diecinueve kilos, sin contar las placas, las joyas pequeñas y los vestidos de

<sup>19</sup>Chaymi Gedeón nirqa: Paykunaqa mamaypa wawankuna kaspam wawqeykuna karqaku. Tayta Diosraykum jurani: Paykunata mana wañuchiptikichikqa, ñoqapas manam wañuchikichikmanchu karqa, nispa.

<sup>20</sup>Hinaspanmi piwi churin Jeterta Gedeón nirqa: Hatarispa kay runakunata wañuchiy, nispa. Jetermi ichaqa, warmaraq kasqanrayku manchakuspan, espadanta mana hurqorqachu.

<sup>21</sup>Chaymi Zebawan Zalmunañataq Gedeonta nirqaku: Qari kaspaykiqa qamyá wañuchiwayku, nispanku. Hinaptinmi paykunata kikin Gedeón wañurachispan camellonkunapa kunkanpi llullu killaman rikchakuq adornokunatapas apakurqa.

<sup>22</sup>Israelpa mirayninkunañataqmi Gedeonta nirqaku: Madianitakunamanta librawachkaspaykikuqa qamñayá kamachiwayku, miraynikikunapas kamachiwachunkutaqyá, nispanku.

<sup>23</sup>Chaymi Gedeón nirqa: Manam ñoqapas nitaq mirayniykunapas kamachikikumanchu, Tayta Diosmi qamkunataqa kamachisunkichik.

<sup>24</sup>Ichaqa kayllatam mañakuykichik: Sapakamayá qechumusqaykichik aretekunata qoykuwaychik, nispa. Chay vencerachikuq runakunaqa Ismael castakuna kasqankuraykum qori areteyuqkama karqaku, nispa.

<sup>25</sup>Hinaptinmi Gedeonta Israelpa mirayninkuna nirqaku: Tukuy sonqoykumantam qosqaykiku, nispanku. Chaymi llikllata mastaykuspanku qechumusqanku aretekunata sapakama churarqaku.

<sup>26</sup>Gedeonman qosqanku qorimanta llapallan aretekunapa llasayninmi yaqa chunka isqonniyuq kilo karqa; llullu killaman rikchakuq

roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares que estavam no pescoço de seus camelos.

<sup>27</sup>Gideão usou o ouro para fazer um manto sacerdotal, que ele colocou em sua cidade, em Ofra. Todo o Israel prostituiu-se, fazendo dele objeto de adoração; e veio a ser uma armadilha para Gideão e sua família.

#### A Morte de Gideão

<sup>28</sup>Assim Midiã foi subjugado pelos israelitas, e não tornou a erguer a cabeça. Durante a vida de Gideão a terra desfrutou paz quarenta anos.

<sup>29</sup>Jerubaaal, filho de Joás, retirou-se e foi para casa, onde ficou morando.

<sup>30</sup>Teve setenta filhos, todos gerados por ele, pois tinha muitas mulheres.

<sup>31</sup>Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Abimeleque.

<sup>32</sup>Gideão, filho de Joás, morreu em idade avançada e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezeritas.

<sup>33</sup>Logo depois que Gideão morreu, os israelitas voltaram a prostituir-se com os baalins, cultuando-os. Ergueram Baal-Berite como seu deus e

púrpura que llevaban los reyes de Madián y sin contar los collares que llevaban sus camellos al cuello.

<sup>27</sup>Y Gedeón hizo de ello un efod, y lo colocó en Ofra, su ciudad, con el cual todo Israel se prostituyó allí, y esto vino a ser ruina para Gedeón y su casa.

<sup>28</sup>Así fue subyugado Madián delante de los hijos de Israel, y ya no volvieron a levantar cabeza. Y el país tuvo descanso por cuarenta años en los días de Gedeón.

<sup>29</sup>Entonces Jerobaaal, hijo de Joás, fue y habitó en su casa.

<sup>30</sup>Y tuvo Gedeón setenta hijos que fueron sus descendientes directos, porque tuvo muchas mujeres.

<sup>31</sup>La concubina que tenía en Siquem también le dio un hijo, y le puso por nombre Abimelec.

<sup>32</sup>Y murió Gedeón, hijo de Joás, a una edad avanzada y fue sepultado en el sepulcro de su padre Joás, en Ofra de los abiezeritas.

<sup>33</sup>Y sucedió que al morir Gedeón, los hijos de Israel volvieron a prostituirse con los baales e hicieron a Baal-berit su dios.

de púrpura que traían los reyes de Madián, ni los collares que traían colgados los camellos.

<sup>27</sup>Con todo ese oro Gedeón hizo un efod y lo guardó en Ofra, que era su ciudad. Pero cuando los israelitas vieron el efod, se corrompieron y le rindieron culto en ese lugar. Esto fue como una trampa para Gedeón y su familia.

<sup>28</sup>Así fue como Madián fue sometido por los israelitas, y nunca más levantó cabeza. Y mientras vivió Gedeón, hubo paz en la tierra durante cuarenta años.

<sup>29</sup>Después de eso Gedeón hijo de Joás, también llamado Yerubaaal, se regresó a su casa.

<sup>30</sup>Los descendientes de Gedeón fueron setenta hijos, porque tuvo muchas mujeres.

<sup>31</sup>Con la concubina que tenía en Siquén, tuvo un hijo al que llamó Abimelec.

<sup>32</sup>Y murió Gedeón hijo de Joás siendo ya muy anciano, y lo sepultaron en Ofra de los abiezeritas, en el sepulcro de Joás, su padre.

<sup>33</sup>Pero a la muerte de Gedeón los israelitas volvieron a corromperse, y adoraron a Baal Berit.

adornokunatawan, huk rikchaq aretekunata, madianitakunapa reykunapa grosella pachankunata, camellonkunapa kunkanpi collarkunataqa manam yuparqakuchu.

<sup>27</sup>Chay adornokunamantam huk Efodta Gedeón ruwachirqa, hinaspam Ofra llaqtanpi churarachirqa; chaymi Israelpa llapallan mirayninkunaqa Tayta Diosta saqeruspankum chay efodtaña yupaycharqaku. Chaywanmi Gedeonpas chaynataq ayllunkunapas huchallikurqaku.

<sup>28</sup>Chaynatam madianitakunaqa Israel castakunapa munaychakusqan karqaku, manañam haykapipas umankuta hoqarirqakuñachu. Chaymantam tawa chunka wata guerra mana karqachu, Gedeón kawsanankamaqa hawkallam kawsakurqaku.

#### Gedeonpa wañukusqanmanta

<sup>29</sup>Joaspa churin Jerobaaalwan sutichasqanku Gedeonmi wasinman pasakuspan chaypi yacharqa.

<sup>30</sup>Payqa achka warmiyuq kasqanraykum qanchis chunka churiyuq qarqa.

<sup>31</sup>Gedeonqa churyarqataqmi Siquem llaqtapi kaq churiwanchanpipas, paytam Abimelecwan suticharqa.

<sup>32</sup>Joaspa churin Gedeonqa llumpay machuñam wañukurqa, hinaptinmi tayan Joaspa sepulturanpi pamparurqaku, Abiezer castakunapa kasqan Ofra llaqtapi.

<sup>33</sup>Gedeón wañukuptinmi, Israelpa mirayninkunaqa Tayta Diosta saqeruspanku kaqllamanta huchallikuyta qallaykurqaku, hinaspam Baal idolokunapa qepantaña pasakurqaku, paykunapa diosninkupaqpas Baal-berit sutiyaq idolotañam akllakuykurqaku.

<sup>34</sup>não se lembraram do Senhor, o seu Deus, que os tinha livrado das mãos dos seus inimigos em redor.

<sup>35</sup>Também não foram bondosos com a família de Jerubaal, isto é, Gideão, pois não reconheceram todo o bem que ele tinha feito a Israel.

## Juízes 9

### Abimeleque

<sup>1</sup>Abimeleque, filho de Jerubaal, foi aos irmãos de sua mãe em Siquém e disse a eles e a todo o clã da família de sua mãe:

<sup>2</sup>“Perguntem a todos os cidadãos de Siquém o que é melhor para eles, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem? Lembrem-se de que eu sou sangue do seu sangue”.

<sup>3</sup>Os irmãos de sua mãe repetiram tudo aos cidadãos de Siquém, e estes se mostraram propensos a seguir Abimeleque, pois disseram: “Ele é nosso irmão”.

<sup>4</sup>Deram-lhe setenta peças de prata tiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e vadios, que se tornaram seus seguidores.

<sup>5</sup>Foi à casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, sobre uma rocha. Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se e escapou.

<sup>6</sup>Então todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho, junto à coluna de Siquém, para coroar Abimeleque rei.

<sup>34</sup>Y los hijos de Israel se olvidaron del Señor su Dios que los había librado de manos de todos sus enemigos en derredor;

<sup>35</sup>tampoco mostraron bondad a la casa de Jerubaal, es decir, Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel.

## Jueces 9

### Conspiración de Abimelec

<sup>1</sup>Y Abimelec, hijo de Jerubaal, fue a Siquem, a los parientes de su madre, y les habló a ellos y a toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

<sup>2</sup>Hablad ahora a oídos de todos los habitantes de Siquem: «¿Qué es mejor para vosotros, que todos los hijos de Jerubaal, setenta hombres, reinen sobre vosotros, o que reine sobre vosotros un solo hombre?». Además, acordaos que yo soy hueso vuestro y carne vuestra.

<sup>3</sup>Y los parientes de su madre hablaron todas estas palabras por él a oídos de todos los habitantes de Siquem; y ellos se inclinaron a seguir a Abimelec, porque dijeron: Es pariente nuestro.

<sup>4</sup>Y le dieron setenta piezas de plata de la casa de Baal-berit, con las cuales Abimelec tomó a sueldo hombres indignos y temerarios que lo siguieron.

<sup>5</sup>Luego fue a la casa de su padre en Ofra y mató a sus hermanos, los hijos de Jerubaal, setenta hombres, sobre una piedra. Pero Jotam, el hijo menor de Jerubaal, se libró porque se escondió.

<sup>6</sup>Y se reunieron todos los habitantes de Siquem y todo Bet-milo, y fueron e hicieron rey a Abimelec, junto a la encina del pilar que había en Siquem.

<sup>34</sup>Se olvidaron del Señor, su Dios, que los había librado de todos los enemigos que los rodeaban,

<sup>35</sup>y tampoco se mostraron agradecidos con la tribu de Gedeón, es decir, Yerubaal, a pesar de todo el bien que éste había hecho a Israel.

## Jueces 9

### Reinado de Abimelec

<sup>1</sup>Abimelec hijo de Yerubaal fue a Siquén, donde vivían los hermanos de su madre, y les dijo:

<sup>2</sup>«Yo les ruego que pregunten a los habitantes de Siquén si les parece mejor ser gobernados por los setenta hijos de Yerubaal, que ser gobernados por un solo hombre. No se olviden que yo soy de su misma sangre.»

<sup>3</sup>Sus tíos maternos preguntaron entonces a los habitantes de Siquén lo que Abimelec les había sugerido, y a ellos les pareció bien la idea de Abimelec, pues dijeron: «Es pariente nuestro.»

<sup>4</sup>También le dieron setenta monedas de plata del templo de Baal Berit, y con ese dinero Abimelec contrató unos mercenarios y vagabundos, para que anduvieran con él.

<sup>5</sup>Luego se dirigió a Ofra, a la casa de su padre, y sobre una misma piedra mató a sus setenta hermanos, hijos de Yerubaal. Pero Yotán, el hermano menor, se escondió y logró escapar.

<sup>6</sup>Después de esto, los habitantes de Siquén y de Milo se reunieron cerca de la llanura del pilar de Siquén, y eligieron a Abimelec como su rey,

<sup>34</sup>Israelpa mirayninkunaqa, muyuriqnin nacionkunapi llapallan enemigonkumanta libraqnin Tayta Diostam qonqarurqaku.

<sup>35</sup>Manataqmi reqsikurqakuchu Israel castakunapaq Jerobaalwan sutichasqa Gedeonpa tukuy allinkuna ruwasqantapas.

## Jueces 9

### Abimelecpa kamachikusqanmanta

<sup>1</sup>Jerobaalpa churin Abimelecmi mamanmanta ayllunkunapa kasqan Siquem llaqtaman rispan mamanpa ayllunkunata kaynata nirqa:

<sup>2</sup>Ama hina kaspayá Siquem llaqtapi llapallan kamachikuqkunata kaynata niychik: “¿Mayqantataq munawaqchik, Jerobaalpa llapallan qanchis chunka churinkuna kamachisunaykichiktachu icha ñoqalla kamachinaytachu? Amayá qonqaychikchu ñoqaqa qamkunapa aylluykichikmi kani”, nispa.

<sup>3</sup>Mamanmanta kaq wawqenkunam kaykunata Siquem llaqtapi kaqkunaman willaykurqaku, hinaptinmi chay runakunapa sonqonqa Abimelecpa favorninpi karqa, “payqa ayllunchikmi”, nispanku.

<sup>4</sup>Baal-berit idolopa templanmanta medio kilo masnin qollqeta Abimelecman qoykuptinkum, payta puriysinapaq chaywan qella runakunata contratarurqa.

<sup>5</sup>Chaymi Ofra llaqtapi taytanpa ayllunkunaman Abimelec rispan, Jerobaalpa qanchis chunka qari churinkunata huk rumipa hawallanpi wañurachirqa, Jerobaalpa sullka churin Jotamllañam pakakurusqanrayku mana wañururqachu.

<sup>6</sup>Siquem llaqtapi yachaqkunawan Bet-milo llaqtapi yachaqkunañataqmi huñunakururqaku, Siquem lawpi tarikuq encina sachapa hichpanpi chaynataq

<sup>7</sup>Quando Jotão soube disso, subiu ao topo do monte Gerizim e gritou para eles: “Ouçam-me, cidadãos de Siquém, para que Deus os ouça.

<sup>8</sup>Certo dia as árvores saíram para ungir um rei para si. Disseram à oliveira: ‘Seja o nosso rei!’

<sup>9</sup>“A oliveira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, para dominar sobre as árvores?’

<sup>10</sup>“Então as árvores disseram à figueira: ‘Venha ser o nosso rei!’

<sup>11</sup>“A figueira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu fruto saboroso e doce, para dominar sobre as árvores?’

<sup>12</sup>“Depois as árvores disseram à videira: ‘Venha ser o nosso rei!’

<sup>13</sup>“A videira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra os deuses e os homens, para ter domínio sobre as árvores?’

<sup>14</sup>“Finalmente todas as árvores disseram ao espinheiro: ‘Venha ser o nosso rei!’

<sup>15</sup>“O espinheiro disse às árvores: ‘Se querem realmente ungir-me rei sobre vocês, venham abrigar-se à minha sombra; do contrário, sairá fogo do espinheiro e consumirá até os cedros do Líbano!’

<sup>7</sup>Cuando se lo informaron a Jotam, fue y se paró en la cumbre del monte Gerizim, y alzando su voz, clamó y les dijo: Escuchadme, habitantes de Siquem, para que os oiga Dios.

<sup>8</sup>Una vez los árboles fueron a ungir un rey sobre ellos, y dijeron al olivo: «Reina sobre nosotros».

<sup>9</sup>Mas el olivo les respondió: «¿He de dejar mi aceite con el cual se honra a Dios y a los hombres, para ir a ondear sobre los árboles?».

<sup>10</sup>Entonces los árboles dijeron a la higuera: «Ven, reina sobre nosotros».

<sup>11</sup>Pero la higuera les respondió: «¿He de dejar mi dulzura y mi buen fruto, para ir a ondear sobre los árboles?».

<sup>12</sup>Después los árboles dijeron a la vid: «Ven tú, reina sobre nosotros».

<sup>13</sup>Pero la vid les respondió: «¿He de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, para ir a ondear sobre los árboles?».

<sup>14</sup>Dijeron entonces todos los árboles a la zarza: «Ven tú, reina sobre nosotros».

<sup>15</sup>Y la zarza dijo a los árboles: «Si en verdad me ungís por rey sobre vosotros, venid y refugiaos a mi sombra; y si no, salga fuego de la zarza y consuma los cedros del Líbano».

<sup>7</sup>y cuando Yotán lo supo, subió a la cumbre del monte Guerizín, y a grito abierto les dijo: «Varones de Siquén, escuchen lo que voy a decirles, y pongo a Dios como testigo.

<sup>8</sup>Cierta vez, los árboles quisieron elegir un rey que los gobernara, y le dijeron al olivo: “Queremos que seas nuestro rey.”

<sup>9</sup>Pero el olivo respondió: “¿Quiéren que deje de producir mi aceite, con el que se honra a Dios y a los hombres, para hacerme grande entre los árboles?”

<sup>10</sup>Entonces los árboles fueron a hablar con la higuera, y le dijeron: “Ven y reina sobre nosotros.”

<sup>11</sup>Pero la higuera les respondió: “¿Y debo abandonar la dulzura de mis frutos, para ir y hacerme grande entre los árboles?”

<sup>12</sup>Los árboles siguieron insistiendo, y llamaron a la vid y le dijeron: “Ven tú, entonces, y reina sobre nosotros.”

<sup>13</sup>Pero la vid les respondió: “¿Y voy a dejar de producir mi vino, que es la alegría de Dios y de los hombres, sólo para hacerme grande entre los árboles?”

<sup>14</sup>Al final, todos los árboles le dijeron a la zarza: “Anímate, y ven a reinar sobre nosotros.”

<sup>15</sup>Pero la zarza respondió: “Si en verdad quieren que yo reine sobre ustedes, vengan y busquen refugio bajo mi sombra. Pero si no me obedecen, saldrá fuego de mí y quemará los cedros del Líbano.”

yupaychasqanku pilarpa waqtanpi, hinaspam Abimelecta reypaq churarurqaku.

<sup>7</sup>Jotamñataqmi chaykunata yacharuspan, Gerizim orqopa puntanman qespispan chaymanta qayakamurqa kaynata: ¡Siquem llaqtapi yachaqkuna, uyariwaychik! ¡Qamkunatapas Tayta Diosyá uyarisunkichik!

<sup>8</sup>Huk kutipis llapa sachakuna reyninkuta akllayta munasqaku, hinaspankus aceitunas sachata nisqaku: “Qamyá kamachiwayku”, nispanku.

<sup>9</sup>Chaysi aceitunas sachaga nisqa: “¿Aceite qonaytachu saqeruyman sachakunata kamachinaypaq? Chay aceiteywanmi Diospas chaynataq runakunapas kusikun”, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinsi sachakunaqa higos sachataña nisqaku: “Qamyá kamachiwayku”, nispanku.

<sup>11</sup>Hinaptinsi higos sachañataq nisqa: “¿Miski ruruyniytachu saqeruyman sachakunataña kamachinaypaq?” nispa.

<sup>12</sup>Chaymantas sachakunaqa uvas sachataña nisqaku: “Chaynaqa, qamyá kamachiwayku”, nispanku.

<sup>13</sup>Hinaptinsi uvas sacha nisqa: “¿Diestapas chaynataq runakunatapas kusichiq vinoytachu saqeruyman sachakunataña kamachinaypaq?” nispa.

<sup>14</sup>Chaysi llapallan sachakunaqa tankar kichkataña nisqaku: “Qamyá kamachiwayku”, nispanku.

<sup>15</sup>Hinaptinsi tankar kichkaqa nisqa: “Cheqaptapuni kamachikunaypaq churaruwaspaykichikqa, hamuspa ñoqapa ukuypi llantukuychik, mana chayna kaptinqa ñoqamanta nina lloqsispa Libanopi cedrokunata ruparuchun”, nispa.

<sup>16</sup>“Será que vocês agiram de fato com sinceridade quando fizeram Abimeleque rei? Foram justos com Jerubaal e sua família, como ele merecia?

<sup>17</sup>Meu pai lutou por vocês e arriscou a vida para livrá-los das mãos de Midiã.

<sup>18</sup>Hoje, porém, vocês se revoltaram contra a família de meu pai, mataram seus setenta filhos sobre a mesma rocha e proclamaram Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os cidadãos de Siquém pelo fato de ser irmão de vocês.

<sup>19</sup>Se hoje vocês de fato agiram com sinceridade para com Jerubaal e sua família, alegrem-se com Abimeleque, e alegre-se ele com vocês!

<sup>20</sup>Entretanto, se não foi assim, que saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e que saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e consuma Abimeleque!”

<sup>21</sup>Depois Jotão fugiu para Beer, onde ficou morando, longe de seu irmão Abimeleque.

<sup>22</sup>Fazia três anos que Abimeleque governava Israel,

<sup>23</sup>quando Deus enviou um espírito maligno entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, e estes agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

<sup>16</sup>Ahora pues, si habéis procedido con verdad e integridad al hacer rey a Abimelec, y si habéis procedido bien con Jerobaal y su casa, y si habéis procedido con él como él merecía

<sup>17</sup>(pues mi padre peleó por vosotros, y arriesgó su vida y os libró de la mano de Madián,

<sup>18</sup>pero vosotros os habéis rebelado hoy contra la casa de mi padre y habéis matado a sus hijos, setenta hombres, sobre una piedra, y habéis hecho rey sobre los habitantes de Siquem a Abimelec, el hijo de su sierva, porque es vuestro pariente);

<sup>19</sup>si habéis, pues, procedido hoy en verdad e integridad para con Jerobaal y su casa, regocijaos en Abimelec, y que él también se regocije en vosotros.

<sup>20</sup>Y si no, salga fuego de Abimelec y consuma a los habitantes de Siquem y de Bet-milo; y salga fuego de los habitantes de Siquem y de Bet-milo y consuma a Abimelec.

<sup>21</sup>Entonces Jotam escapó y huyó, y se fue a Beer y permaneció allí a causa de su hermano Abimelec.

#### Reinado de Abimelec

<sup>22</sup>Y reinó Abimelec tres años sobre Israel.

<sup>23</sup>Pero Dios envió un espíritu de discordia entre Abimelec y los habitantes de Siquem; y los habitantes de Siquem procedieron pérfidamente con Abimelec,

<sup>16</sup>»Ahora bien, ¿creen ustedes haber hecho bien al nombrar a Abimelec como rey? ¿Han sido honestos y agradecidos con la familia de Yerubaal, que tanto hizo por ustedes?

<sup>17</sup>Mi padre luchó a favor de ustedes, y se jugó la vida para librarlos de los madianitas;

<sup>18</sup>ustedes, en cambio, se han puesto en contra de su casa, y han matado a sus setenta hijos varones contra una piedra, sólo para nombrar rey a Abimelec, ese hijo de la criada de mi padre, al que han puesto sobre los habitantes de Siquén, y sólo porque es su pariente.

<sup>19</sup>Si creen que hoy han actuado correctamente con Yerubaal y su casa, alégrese con Abimelec, y que él se alegre de ser su rey.

<sup>20</sup>Pero si no, que la ira de Abimelec consuma a los de Siquén y a los de Milo; y que la ira de los de Siquén y los de Milo consuma a Abimelec.»

<sup>21</sup>Dicho esto, Yotán huyó y se fue a Ber, y allí se quedó a vivir por miedo a su hermano Abimelec.

<sup>22</sup>Abimelec se impuso sobre Israel durante tres años,

<sup>23</sup>pero Dios hizo que brotara un sentimiento de inconformidad entre Abimelec y los hombres de Siquén, y éstos se pusieron en su contra.

<sup>16</sup>Chaynaqa, kunanyá tapusqaykichik: ¿Abimelecta reypaq churaspaykichikqa cheqap kaqwan chaynataq allin sonqowanchu ruwarunkichik? ¿Jerobaaltapas chaynataq ayllunkunatapas allintachu ruwarunkichik? ¿Ruwapususqaykichikman hinachu pagarunkichik?

<sup>17</sup>Taytayqa qamkunarayku peleaspanmi, madianitakunamanta librasunaykichikpaq vidantapas wañuyman churarqa,

<sup>18</sup>qamkunañataqmi taytaypa ayllunkunapa contranpi hatariruspaykichik huk rumipa hawallanpi qanchis chunka qari churinkunata wañurachinkichik, hinaspan Siquem llaqtapi yachaqa runakunapi kamachikunapaq, taytay Jerobaalpa criadanpa wawan Abimelecta churarunkichik, chaynataqa ruwarunkichik aylluqkichik kasqanraykum.

<sup>19</sup>Sichum cheqap kaqwan chaynataq allin sonqoman hina taytay Jerobaalwan hinaspa ayllunkunawan kunan ruwaspaykichikqa, Abimelecwanayá allin kaychik, paypas qamkunawantaqyá allin kachun.

<sup>20</sup>Mana chayna kaptinqa Abimelecman nina lloqsiramuspan Siquem llaqtapi runakunatawan Milo llaqtapi yachaqkunata rugaruchun; chay llaqtakunamanta nina lloqsimuspañataq Abimelecta rugaruchun, nispa.

<sup>21</sup>Chaynata niruspanmi Jotamqa Beer llaqtaman ayqekurqa, wawqen Abimelecman nina pakakunapaq.

<sup>22</sup>Abimelecmi Israel miraykunapi kimsa wataña munaychakuchkarqa.

<sup>23</sup>Ichaqa Abimelecmanwan Siquem llaqtapi yachaqkunamanmi cheqninakyu espirituta Tayta



<sup>24</sup>Isso aconteceu para que o crime contra os setenta filhos de Jerubaal, o derramamento do sangue deles, fosse vingado em seu irmão Abimeleque e nos cidadãos de Siquém que o ajudaram a assassinar os seus irmãos.

<sup>25</sup>Os cidadãos de Siquém enviaram homens para o alto das colinas para emboscarem os que passassem por ali, e Abimeleque foi informado disso.

<sup>26</sup>Nesse meio tempo, Gaal, filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujos cidadãos confiavam nele.

<sup>27</sup>Sucedeu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas e fizeram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

<sup>28</sup>Então Gaal, filho de Ebede, disse: “Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul o seu representante? Sirvam aos homens de Hamor, o pai de Siquém! Por que servir a Abimeleque?”

<sup>29</sup>Ah! Se eu tivesse esse povo sob o meu comando! Eu me livraria de Abimeleque e lhe diria: Mobilize o seu exército e venha!”

<sup>30</sup>Quando Zebul, o governante da cidade, ouviu o que dizia Gaal, filho de Ebede, ficou indignado.

<sup>24</sup>para que viniera la violencia hecha a los setenta hijos de Jerubaal, y recayera la sangre de ellos sobre su hermano Abimelec que los mató, y sobre los habitantes de Siquem que fortalecieron las manos de él para matar a sus hermanos.

<sup>25</sup>Y los habitantes de Siquem pusieron emboscadas contra él en las cumbres de los montes y robaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino; y se lo hicieron saber a Abimelec.

<sup>26</sup>Y Gaal, hijo de Ebed, vino con sus parientes, y pasaron a Siquem; y los habitantes de Siquem pusieron su confianza en él.

<sup>27</sup>Y salieron al campo y vendimiaron sus viñedos, pisaron las uvas e hicieron fiesta; y entrando a la casa de su dios, comieron y bebieron y maldijeron a Abimelec.

<sup>28</sup>Entonces Gaal, hijo de Ebed, dijo: ¿Quién es Abimelec y quién es Siquem para que le sirvamos? ¿No es acaso hijo de Jerubaal, y no es Zebul su oficial? Servid a los hombres de Hamor, padre de Siquem; pero ¿por qué hemos de servirle a él?

<sup>29</sup>¿Quién pusiera este pueblo en mis manos! Entonces yo quitaría a Abimelec. Diría a Abimelec: Aumenta tu ejército, y sal.

<sup>30</sup>Y cuando Zebul, gobernante de la ciudad, oyó las palabras de Gaal, hijo de Ebed, se encendió en ira.

<sup>24</sup>Así, Abimelec cargó con la culpa de haber matado a los setenta hijos de Yerubaal, junto con los de Siquén, que lo ayudaron a matarlos.

<sup>25</sup>Los habitantes de Siquén tenían hombres en las cumbres de los montes, los cuales asaltaban a todos los que pasaban por el camino. Esto Abimelec llegó a saberlo.

<sup>26</sup>Gaal hijo de Ebed fue con sus hermanos a vivir a Siquén, y se ganó la confianza de los jefes de Siquén.

<sup>27</sup>Salieron al campo, vendimiaron sus viñedos, pisaron la uva e hicieron fiesta; luego entraron en el templo de sus dioses, y allí comieron y bebieron, y maldijeron a Abimelec.

<sup>28</sup>Entonces Gaal hijo de Ebed dijo: «¿Y quién es Abimelec, y qué tan importante es Siquén, para que seamos sus sirvientes? ¿Acaso no es hijo de Yerubaal? ¿Y acaso no es Zebul su ayudante? Sirvan, si quieren, a los varones de Jamor, el padre de Siquén; pero ¿por qué vamos a servir a Abimelec?»

<sup>29</sup>¿Cómo quisiera que este pueblo estuviera bajo mi mando! Si así fuera, yo me lanzaría contra Abimelec y le diría: “¡Reúne a tus ejércitos, y vete de aquí!”»

<sup>30</sup>Cuando Zebul, que era el gobernador de la ciudad, oyó lo que dijo Gaal hijo de Ebed, se llenó de ira,

Dios kachaykurqa, hinaptinmi Siquem llaqtapi yachaqkuna Abimelecpa contranpi hatarirurqaku.

<sup>24</sup>Chaynataqa ruwarqa, Jerobaalpa qanchis chunka qari churinkunata wañurachisqanmanta Abimelecman vengakunanpaqmi chaynataq Siquem llaqtapi yachaqkunamantapas wañuchiypi Abimelecta yanapasqankumanta vengakunanpaqmi.

<sup>25</sup>Siquem llaqtapi yachaqkunam orqokunapa puntanpi suwakunata churarurqaku llaqa ñannin pasaqkunata suwanankupaq. Chaytam Abimelecman willaykurqaku.

<sup>26</sup>Huk punchawmi Ebedpa churin Gaalpa wawqenkunawan Siquem llaqtaman chayarurqa, hinaptinmi Siquem llaqtapi yachaqkuna payman hapipakururqaku.

<sup>27</sup>Chaymantam Siquem llaqtayuqkunaqa chakraman rispanku uvasninkuta pallaruspa vinota ruwarurqaku, hinaspa diosninkupa temlonpi fiestata ruwarqaku, chaypim mikuspanku upyaspanku Abimelecta ñakarqaku.

<sup>28</sup>Ebedpa churin Gaalñataqmi nirqa: Siquem llaqtapi yachaqkuna ¿pitaq Abimelecqa payta servinanchikpaqqa? ¿Manachum payqa Jerobaalpa churin? ¿Manachum Zebulpas paypa yanapaqnin? Siquem llaqtata hatarichiq Hamortayá servisunchikqa, amayá Abimelectachu.

<sup>29</sup>Amalaya kamachiqnikichikña rikuriruyman, chayna kaptinqa Abimelecta qarqoruspaycha niyman: “Tropaykikunata huñumuspa peleananchikpaq lloqsimuy”, nispay.

<sup>30</sup>Ebedpa churin Gaalpa rimasqankunata llaqtapa gobernadornin Zebul uyairuspanmi llumpayta piñakururqa.

<sup>31</sup>Secretamente enviou mensageiros a Abimeleque dizendo: “Gaal, filho de Ebede, e seus parentes vieram a Siquém e estão agitando a cidade contra você.

<sup>32</sup>Venha de noite, você e seus homens, e fiquem à espera no campo.

<sup>33</sup>De manhã, ao nascer do sol, avance contra a cidade. Quando Gaal e sua tropa atacarem, faça com eles o que achar melhor”.

<sup>34</sup>E assim Abimeleque e todas as suas tropas partiram de noite e prepararam emboscadas perto de Siquém, em quatro companhias.

<sup>35</sup>Ora, Gaal, filho de Ebede, tinha saído e estava à porta da cidade quando Abimeleque e seus homens saíram da sua emboscada.

<sup>36</sup>Quando Gaal os viu, disse a Zebul: “Veja, vem gente descendo do alto das colinas!” Zebul, porém, respondeu: “Você está confundindo as sombras dos montes com homens”.

<sup>37</sup>Mas Gaal tornou a falar: “Veja, vem gente descendo da parte central do território, e uma companhia está vindo pelo caminho do carvalho dos Adivinhadores”.

<sup>38</sup>Disse-lhe Zebul: “Onde está toda aquela sua conversa? Você dizia: ‘Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?’ Não são estes os homens que você ridicularizou? Saia e lute contra eles!”

<sup>31</sup>Y envió encubiertamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal, hijo de Ebed, y sus parientes han venido a Siquem, y he aquí que están incitando a la ciudad contra ti.

<sup>32</sup>Ahora pues, levántate de noche, tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo.

<sup>33</sup>Y sucederá en la mañana, en cuanto salga el sol, que te levantarás temprano y arremeterás contra la ciudad; y he aquí, que cuando él y el pueblo que está con él salga contra ti, harás con ellos lo que te venga a mano.

<sup>34</sup>Se levantó, pues, de noche Abimelec, y todo el pueblo que estaba con él, y pusieron emboscada contra Siquem con cuatro compañías.

<sup>35</sup>Y Gaal, hijo de Ebed, salió y se paró a la entrada de la puerta de la ciudad; y Abimelec y el pueblo que estaba con él salieron de la emboscada.

<sup>36</sup>Al ver Gaal a la gente, dijo a Zebul: Mira, viene gente bajando de las cumbres de los montes. Pero Zebul le dijo: Estás viendo la sombra de los montes como si fueran hombres.

<sup>37</sup>Y volvió a hablar Gaal y dijo: He aquí, gente que baja de la parte más alta de la tierra, y una compañía viene por el camino de la encina de los adivinos.

<sup>38</sup>Entonces Zebul le dijo: ¿Dónde está ahora tu jactancia con la cual decías: «¿Quién es Abimelec para que le sirvamos?»? ¿No es este el pueblo que despreciabas? Ahora pues, sal y pelea contra él.

<sup>31</sup>y en secreto envió mensajeros a Abimelec, para decirle: «Gaal hijo de Ebed y sus hermanos están en Siquén. Han venido a sublevar a la ciudad contra ti.

<sup>32</sup>Aprovecha la noche y, con los hombres que te siguen, prepara emboscadas en el campo.

<sup>33</sup>Muy de mañana, al salir el sol, ataca la ciudad; y cuando Gaal y los suyos salgan a pelear contra ti, haz con él lo que creas más conveniente.»

<sup>34</sup>Abimelec se preparó durante la noche y, con el pueblo que lo seguía, emboscó a Siquén con cuatro compañías.

<sup>35</sup>Cuando Gaal hijo de Ebed salió y se puso a la entrada de la ciudad, Abimelec y su gente salieron de su escondite.

<sup>36</sup>Al ver Gaal tanta gente, le dijo a Zebul: «¡Mira cuánta gente baja de los montes!» Y Zebul le respondió: «Tu imaginación te hace ver hombres, pero sólo son las sombras de los montes.»

<sup>37</sup>Gaal le volvió a decir: «Mira toda esa gente que sale como de en medio de la tierra, ¡y por el camino de la encina de los adivinos viene otra tropa!»

<sup>38</sup>Pero Zebul le respondió: «¿Y dónde quedó lo que nos decías, de que Abimelec no era nadie para que fuéramos sus sirvientes? ¿No es ése el pueblo que tanto despreciabas? ¡Sal, pues, y pelea contra él!»

<sup>31</sup>Hinaspanmi mana pipapas yachasqallanta willakuqkunata kacharqa Abimelecman kaynata nimunankupaq: Ebedpa churin Gaalmi wawqenkunapiwan kay Siquem llaqtaman hamurunku, hinaspam runakunata contraykipi umachachkanku.

<sup>32</sup>Chaynaqa, kunan tutayá soldadoykikunapiwan rispa wateqaqkunata chakrakunapi churamuy,

<sup>33</sup>hinaspayá paqarin inti qespimuyta llaqtaman yaykuy, chaynapi runankunapiwan Gaal contraykipi lloqsimumptin munasqaykiman hina ruwanaykipaq, nispa.

<sup>34</sup>Chaymi Abimelecqa tutan rispan tropankunata tawaman rakinaruspa, Siquem llaqtata wateqarqaku.

<sup>35</sup>Llaqtapa punkunman Ebedpa churin Gaal lloqsiramuptinmi, Abimelecipas llapallan tropankunapiwan pakakusqankumanta lloqsiramurqaku.

<sup>36</sup>Chay tropankunata qawaykuspanmi Zebulta Gaal nirqa: Qaway, orqokunapa puntanmantam runakuna uraykamuchkan, nispa. Hinaptinmi Zebulñataq nirqa: Qamqa orqokunapa llantuyintam runakunata hina rikuchkanki, nispa.

<sup>37</sup>Chaymi Gaalñataq huktawan nirqa: Qaway, Allpapa Puputin nispa sutichasqanku orqomantapas runakunam uraykamuchkan, wakin tropañataqmi Qatipaqkunapa Encina Sachan nispa sutichasqanku ñanninta hamuchkanku, nispa.

<sup>38</sup>Hinaptinmi Zebulñataq nirqa: ¿Maytaq tukuy rimasqaykiqa? Manachum qamqa nirqanki: “¿Pitaq Abimelecqa payta servinanchikpaqqa nispayki?”

<sup>39</sup>Então Gaal conduziu para fora os cidadãos de Siquém e lutou contra Abimeleque.

<sup>40</sup>Abimeleque o perseguiu, e ele fugiu. Muitos dos homens de Siquém caíram mortos ao longo de todo o caminho, até a porta da cidade.

<sup>41</sup>Abimeleque permaneceu em Arumá, e Zebul expulsou Gaal e os seus parentes de Siquém.

<sup>42</sup>No dia seguinte, o povo de Siquém saiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

<sup>43</sup>Então dividiu os seus homens em três companhias e armou emboscadas no campo. Quando viu o povo saindo da cidade, levantou-se contra ele e atacou-o.

<sup>44</sup>Abimeleque e as tropas que estavam com ele avançaram até a porta da cidade. Então duas companhias avançaram sobre os que estavam nos campos e os mataram.

<sup>45</sup>E Abimeleque atacou a cidade o dia todo, até conquistá-la e matar o seu povo. Depois destruiu a cidade e espalhou sal sobre ela.

<sup>46</sup>Ao saberem disso, os cidadãos que estavam na torre de Siquém entraram na fortaleza do templo de El-Berite.

<sup>47</sup>Quando Abimeleque soube que se haviam reunido lá,

<sup>39</sup>Y salió Gaal delante de los habitantes de Siquem y peleó contra Abimelec.

<sup>40</sup>Abimelec lo persiguió pero Gaal huyó delante de él; y muchos cayeron heridos hasta la entrada de la puerta.

<sup>41</sup>Y Abimelec se quedó en Aruma, pero Zebul expulsó a Gaal y a sus parientes para que no se quedaran en Siquem.

#### Captura de Siquem

<sup>42</sup>Aconteció al día siguiente que el pueblo salió al campo, y se lo hicieron saber a Abimelec.

<sup>43</sup>Y él tomó a su gente, la dividió en tres compañías y puso emboscada en el campo; cuando miró y vio al pueblo salir de la ciudad, se levantó contra ellos y los mató.

<sup>44</sup>Entonces Abimelec y la compañía que estaba con él se lanzaron con ímpetu y se situaron a la entrada de la puerta de la ciudad, y las otras dos compañías se lanzaron contra todos los que estaban en el campo y los mataron.

<sup>45</sup>Y peleó Abimelec contra la ciudad todo aquel día, capturó la ciudad y mató a la gente que había en ella; entonces arrasó la ciudad y la sembró de sal.

<sup>46</sup>Al oír esto todos los habitantes de la torre de Siquem, se metieron en la fortaleza del templo de El-berite.

<sup>47</sup>Y le dijeron a Abimelec que todos los habitantes de la torre de Siquem estaban reunidos.

<sup>39</sup>Entonces Gaal salió al frente de los hombres de Siquén, y se enfrentó a Abimelec.

<sup>40</sup>Pero Abimelec lo persiguió y lo hizo huir, y muchos hombres cayeron heridos de muerte a la entrada de la ciudad.

<sup>41</sup>Y Abimelec se quedó en Aruma, mientras Zebul arrojaba de Siquén a Gaal y a sus hermanos.

<sup>42</sup>Al día siguiente, Abimelec supo que el pueblo había salido al campo.

<sup>43</sup>Entonces tomó a su gente, la repartió en tres compañías, y puso emboscadas en el campo; y cuando vio que el pueblo salía de la ciudad, lo atacó con violencia.

<sup>44</sup>Lucharon con mucho valor, pero se detuvieron a la entrada de la ciudad, mientras las otras dos compañías arremetían contra los que estaban en el campo, hasta matarlos.

<sup>45</sup>Todo ese día Abimelec luchó contra los habitantes de la ciudad, hasta que la tomó y mató a los que aún quedaban; después de eso, asoló la ciudad y la sembró con sal.

<sup>46</sup>Cuando los que estaban en la torre de Siquén oyeron esto, corrieron a esconderse en la fortaleza del templo del dios Berit.

<sup>47</sup>Pero Abimelec sabía dónde estaban,

¿Manachum paykunaqa mana kaqpaq hapisqayki runakuna? Chaynaqa, lloqsispayá peeamuy”, nispa.

<sup>39</sup>Chaymi Gaalqa, Siquem llaqtapi yachaqkunata pusaspan Abimelecpa contranpi peeamunanpaq lloqsirqa.

<sup>40</sup>Ichaqa Gaalta Abimelec qatiptinmi paypa qayllanmanta lluptirurqa, chaymi Siquem llaqtapa punkunpi achkaq wañururqaku.

<sup>41</sup>Abimelecmi Aruma lawpi qeparurqa, Zebulñataqmi Gaaltawan ayllunkunata Siquem llaqtamanta qarqorurqa.

<sup>42</sup>Paqarinnintin punchawmi Siquem llaqtayuqkuna campoman lloqsirurqaku. Chayta Abimelec yacharuspanmi,

<sup>43</sup>tropankunata kimsaman rakiruspa pakakuspalla wateqarqaku. Siquem llaqtamanta runakuna lloqsiramuptinkum, pakakusqankumanta lloqsiramuspanku paykunawan pelearqaku.

<sup>44</sup>Abimelecmi paywan kaq tropakunapiwan pasaspa llaqtapa punkunpi churakururqaku, iskayman rakinasqan tropakunañataqmi campopi kaqkunata lliwta wañurachirqaku.

<sup>45</sup>Abimelecqa tukuy punchawmi Siquem llaqtapa contranpi pelearqa, llaqtata hapikuykuspanmi chaypi runakunatapas wañurachirqa, llaqtatapas purmarachispanmi kachitaraq machqeykurqa.

<sup>46</sup>Siquem llaqtapa torrenpi kaqkunañataqmi Abimelecpa ruwasqanta uyariruspanku Berit idolopa templonpa torrenman yaykururqaku.

<sup>47</sup>Siquem llaqtapa torrenpi huñnakurusqankuta Abimelecman willaykuptinkum,

<sup>48</sup>ele e todos os seus homens subiram o monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o pôs nos ombros. Então deu esta ordem aos homens que estavam com ele: “Rápido! Façam o que eu estou fazendo!”

<sup>49</sup>Todos os homens cortaram galhos e seguiram Abimeleque. Empilharam os galhos junto à fortaleza e a incendiaram. Assim morreu também o povo que estava na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

<sup>50</sup>A seguir, Abimeleque foi a Tebes, sitiou-a e conquistou-a.

<sup>51</sup>Mas dentro da cidade havia uma torre bastante forte, para a qual fugiram todos os homens e mulheres, todo o povo da cidade. Trancaram-se por dentro e subiram para o telhado da torre.

<sup>52</sup>Abimeleque foi para a torre e atacou-a. E, quando se aproximava da entrada da torre para incendiá-la,

<sup>53</sup>uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele, e lhe rachou o crânio.

<sup>54</sup>Imediatamente ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Tire a espada e mate-me, para que não digam que uma mulher me matou”. Então o jovem o atravessou, e ele morreu.

<sup>48</sup>Abimelec subió entonces al monte Salmón, él y toda la gente que estaba con él; y tomando Abimelec un hacha en su mano, cortó una rama de los árboles, la levantó y la puso sobre su hombro. Y dijo a la gente que estaba con él: Lo que me habéis visto hacer, apresuraos y haced lo mismo.

<sup>49</sup>Y todo el pueblo cortó también cada uno su rama y siguió a Abimelec, y las pusieron sobre la fortaleza; prendieron fuego a la fortaleza sobre los que estaban adentro, y murieron también todos los de la torre de Siquem, como mil hombres y mujeres.

#### Muerte de Abimelec

<sup>50</sup>Después Abimelec fue a Tebes, la sitió y la tomó.

<sup>51</sup>Pero había una torre fortificada en el centro de la ciudad, y todos los hombres y mujeres, todos los habitantes de la ciudad, huyeron allí, se encerraron y subieron al techo de la torre.

<sup>52</sup>Y Abimelec vino a la torre, la atacó y se acercó a la entrada de la torre para prenderle fuego.

<sup>53</sup>Pero una mujer arrojó una muela de molino sobre la cabeza de Abimelec rompiéndole el cráneo.

<sup>54</sup>Entonces él llamó apresuradamente al muchacho que era su escudero, y le dijo: Saca tu espada y mátame, no sea que se diga de mí: «Una mujer lo mató». Y el muchacho lo traspasó, y murió.

<sup>48</sup>así que con toda su gente se dirigió al monte Salmón y, con un hacha, cortó la rama de un árbol, la levantó y la puso sobre sus hombros, y le pidió a su gente que hiciera lo mismo.

<sup>49</sup>Entonces todos cortaron ramas y siguieron a Abimelec, y las pusieron junto a la fortaleza, luego les prendieron fuego, y la fortaleza ardió, y los que estaban en la torre de Siquén, que eran como mil hombres y mujeres, murieron quemados.

<sup>50</sup>Después de eso, Abimelec se fue a la ciudad de Tebés, y la sitió y la tomó.

<sup>51</sup>En el centro de la ciudad había una torre fortificada, en la que se escondieron los hombres, las mujeres y todos los jefes de la ciudad. Se subieron al techo de la torre, y cerraron las puertas.

<sup>52</sup>Abimelec fue y atacó la torre, y al llegar a la puerta quiso prenderle fuego,

<sup>53</sup>pero una mujer dejó caer sobre la cabeza de Abimelec parte de una rueda de molino, y lo descalabró.

<sup>54</sup>Cuando Abimelec se sintió perdido, llamó a su escudero y le dijo: «¡Mátame con tu espada! ¡Que no se diga que una mujer me mató!» Y su escudero le clavó la espada, y murió.

<sup>48</sup>Salmón orqoman llapallan tropankunapiwan rirqa, hinaspam sachapa kallmanta hachawan kuchururqa, chayta hombrokuykuspanmi runankunata nirqa: Ruwasqayta hina apurawman ruwaychik, nispa.

<sup>49</sup>Chaynapim tropankunapas sapakama sachapa kallmankunata kuchuspanku Abimelecta Siquem llaqtapa torrenkama qatirqaku, chay torrepa muyuriqninman llapa kallmakunata montoykuspankum torreta kañaykurqaku, hinaptinmi warmipas qaripas yaqa waranqa runakuna wañururqaku.

<sup>50</sup>Chaymantam Abimelecqa Tebes llaqtamanpas pasarqa, hinaspam Tebes llaqtata atacaspan hapikururqa.

<sup>51</sup>Chay llaqtapa chawpinpim qaqay-qaqay torre karqa, chaymanmi llapallan qarikuna, warmikuna chaynataq llaqtapi yachaqkunapas pakakurqaku, hinaspam punkukunata wichqakuruspanku torrepa hawanman seqarurqaku.

<sup>52</sup>Abimelecñataqmi torremán chayaruspan atacayta qallaykurqa. Kañaykunanpaq kachkaptinmi,

<sup>53</sup>huk warmi pakisqa tunaw rumita Abimelecpa umanman kachaykamurqa, hinaptinmi umanta chitqarurqa.

<sup>54</sup>Chaymi arman apaq soldadota apurawman qayaspan nirqa: Espadaykita hurqospa wañurachiway, yanqam “Warmim wañurachin ninmanku”, nispa. Hinaptinmi arman apaq soldadonqa, espadawan tuksiruspa wañurachirqa.

<sup>55</sup>Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram para casa.

<sup>56</sup>Assim Deus retribuiu a maldade que Abimeleque praticara contra o seu pai, matando os seus setenta irmãos.

<sup>57</sup>Deus fez também os homens de Siquém pagarem por toda a sua maldade. A maldição de Jotão, filho de Jerubaal, caiu sobre eles.

## Juizes 10

Tolá

<sup>1</sup>Depois de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá, filho de Puá, filho de Dodó, levantou-se para libertar Israel. Ele morava em Samir, nos montes de Efraim,

<sup>2</sup>e liderou Israel durante vinte e três anos; então morreu e foi sepultado em Samir.

Jair

<sup>3</sup>Depois dele veio Jair, de Gileade, que liderou Israel durante vinte e dois anos.

<sup>4</sup>Teve trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Eles tinham autoridade sobre trinta cidades, as quais até hoje são chamadas “povoados de Jair” e ficam em Gileade.

<sup>5</sup>Quando Jair morreu, foi sepultado em Camom.

Jefté

<sup>6</sup>Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova. Serviram aos baalins, às imagens

<sup>55</sup>Cuando los hombres de Israel vieron que Abimelec había muerto, cada cual partió para su casa.

<sup>56</sup>Así pagó Dios a Abimelec por la maldad que había hecho a su padre al matar a sus setenta hermanos.

<sup>57</sup>Dios también hizo volver sobre sus cabezas toda la maldad de los hombres de Siquem, y vino sobre ellos la maldición de Jotam, hijo de Jerubaal.

## Jueces 10

Tola y Jair jueces de Israel

<sup>1</sup>Después de la muerte de Abimelec se levantó, para salvar a Israel, Tola, hijo de Puá, hijo de Dodo, varón de Isacar; y habitó en Samir, en la región montañosa de Efraín.

<sup>2</sup>Y juzgó a Israel veintitrés años. Y murió y fue sepultado en Samir.

<sup>3</sup>Y tras él se levantó Jair galaadita, y juzgó a Israel veintidós años.

<sup>4</sup>Este tuvo treinta hijos que cabalgaban en treinta asnos, y tenían treinta ciudades en la tierra de Galaad que se llaman Havot-jair hasta hoy.

<sup>5</sup>Y murió Jair, y fue sepultado en Camón.

Opresión amonita

<sup>6</sup>Los hijos de Israel volvieron a hacer lo malo ante los ojos del Señor, sirvieron a los baales, a Astarot, a los

<sup>55</sup>Cuando los israelitas vieron que Abimelec estaba muerto, cada uno regresó a su casa.

<sup>56</sup>Así castigó Dios a Abimelec por el mal que le hizo a la casa de su padre, al matar a sus setenta hermanos.

<sup>57</sup>Y Dios castigó también a los habitantes de Siquem por la maldad que cometieron. Así se cumplió la maldición que les lanzó Yotán hijo de Jerubaal.

## Jueces 10

Tola y Yaír acaudillan a Israel

<sup>1</sup>Después de Abimelec se levantó Tola para librar a Israel. Tola era hijo de Fúa y nieto de Dodo, de la tribu de Isacar, y vivía en Samir, en los montes de Efraín.

<sup>2</sup>Y Tola gobernó a Israel durante veintitrés años, y al morir fue sepultado en Samir.

<sup>3</sup>Después de él vino Yaír el galaadita, que también acaudilló a Israel durante veintidós años.

<sup>4</sup>Yaír tuvo treinta hijos, y cada uno de ellos tenía su propio asno. Tenían también treinta ciudades, conocidas como las ciudades de Yaír, las cuales hasta el día de hoy están en la tierra de Galaad.

<sup>5</sup>Al morir Yaír, fue sepultado en Camón.

Angustias de los israelitas

<sup>6</sup>Pero los israelitas volvieron a hacer lo malo a los ojos del Señor, pues se volvieron a la idolatría y

<sup>55</sup>Israel miraykunañataqmi Abimelecta wañusqataña qawaykuspanku, sapakama wasinkuman kutikurqaku.

<sup>56</sup>Chaynatam Abimelecta Tayta Dios castigarurqa, taytanpa contranpi mana allinta ruwaspa qanchis chunka wawqenkuna wañurachisqanmanta.

<sup>57</sup>Siquem llaqtayuq runakunapa tukuy mana allin ruwasqantam, kikinkupa hawanman Tayta Dios kutichipurqa, Jerobaalpa churin Jotampa ñakasqanmi paykunaman chayarurqa.

## Jueces 10

Tolamantawan Jairmanta

<sup>1</sup>Abimelecpa qepantam, Israel ayllukunata librananpaq Fuapa churin Tola hatarimurqa, Tolaqa karqa Isacar ayllumanta kaq Dodopa willkanmi. Tolaqa Efraín law orqokunapi tarikuq Samir llaqtapim yacharqa.

<sup>2</sup>Paymi Israel castakunata iskay chunka kimsayuq wata kamachirqa; wañuruptinñataqmi Samir llaqtapi pamparurqaku.

<sup>3</sup>Tola wañuruptinmi Galaad lawmanta kaq Jair sutiuyuq runa hatarimurqa, paymi Israel castakunata iskay chunka iskayniyuq wata kamachirqa.

<sup>4</sup>Jairpam kimsa chunka churinkuna karqa, paykunam kimsa chunka asnokunapi sillakuqu, kimsa chunkataqmi llaqtankupas karqa. Chay llaqtakunaqa kunankamam “Jairpa llaqtankuna” nispa sutichasqa, chay llaqtakunaqa Galaad lawpim kachkan.

<sup>5</sup>Jair wañuruptinmi Camón llaqtapi pamparurqaku.

Israel miraykunata Amón castakuna ñakarichisqanmanta

<sup>6</sup>Israelpa mirayninkunam kaqllamanta Tayta Diospa qayllanpi huchallikuyta qallaykurqaku. Baal

de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E como os israelitas abandonaram o Senhor e não mais lhe prestaram culto,

<sup>7</sup>a ira do Senhor se acendeu contra eles. Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

<sup>8</sup>que naquele ano os humilharam e os oprimiram. Durante dezoito anos oprimiram todos os israelitas do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

<sup>9</sup>Os amonitas também atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a tribo de Efraim; e grande angústia dominou Israel.

<sup>10</sup>Então os israelitas clamaram ao Senhor, dizendo: “Temos pecado contra ti, pois abandonamos o nosso Deus e prestamos culto aos baalins!”

<sup>11</sup>O Senhor respondeu: “Quando os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus,

<sup>12</sup>os sidônios, os amalequitas e os maonitas os oprimiram, e vocês clamaram a mim, eu os libertei das mãos deles.

<sup>13</sup>Mas vocês me abandonaram e prestaram culto a outros deuses. Por isso não os livrarei mais.

dioses de Aram, a los dioses de Sidón, a los dioses de Moab, a los dioses de los hijos de Amón y a los dioses de los filisteos; abandonaron, pues, al Señor y no le sirvieron.

<sup>7</sup>Y se encendió la ira del Señor contra Israel, y los entregó en manos de los filisteos y en manos de los hijos de Amón.

<sup>8</sup>Y ellos afligieron y quebrantaron a los hijos de Israel ese año; por dieciocho años oprimiron a todos los hijos de Israel que estaban al otro lado del Jordán, en Galaad, en la tierra de los amorreos.

<sup>9</sup>Y los hijos de Amón cruzaron el Jordán para pelear también contra Judá, contra Benjamín y contra la casa de Efraín, y se angustió Israel en gran manera.

<sup>10</sup>Entonces los hijos de Israel clamaron al Señor, diciendo: Hemos pecado contra ti, porque ciertamente hemos abandonado a nuestro Dios y servido a los baales.

<sup>11</sup>Y el Señor respondió a los hijos de Israel: ¿No os libré yo de los egipcios, de los amorreos, de los hijos de Amón y de los filisteos?

<sup>12</sup>Cuando los sidonios, los amalecitas y los maonitas os oprimían, clamasteis a mí, y yo os libré de sus manos.

<sup>13</sup>Mas vosotros me habéis dejado y habéis servido a otros dioses; por tanto, no os libraré más.

servieron a Baal y Astarot, y a los dioses de Siria, Sidón, Moab, Amón y Filistea, y se olvidaron de servir al Señor.

<sup>7</sup>Y el Señor se enojó mucho contra Israel, y lo dejó caer en manos de los filisteos y de los amonitas,

<sup>8</sup>que durante dieciocho años oprimieron y quebrantaron a los israelitas que vivían en Galaad, entre los amorreos, al otro lado del Jordán.

<sup>9</sup>Además, los amonitas cruzaron el Jordán para hacerle la guerra a Judá y a Benjamín, descendientes de Efraín, y otra vez Israel sufrió una gran opresión.

<sup>10</sup>Entonces los israelitas clamaron al Señor, y le dijeron: «Reconocemos que te hemos ofendido, y que nos hemos apartado de ti, que eres nuestro Dios, por servir a los baales.»

<sup>11</sup>Y el Señor les respondió: «¿No es verdad que ustedes han sido oprimidos por los egipcios, los amorreos, los amonitas, los filisteos,

<sup>12</sup>los sidonios, los amalecitas y los maonitas, pero que cuando han clamado a mí yo los he librado de ellos?

<sup>13</sup>Pero ustedes me han abandonado por ir a servir a otros dioses. Por eso, no volveré a salvarlos.

idolokunata, Astarot idolokunata, arameokunapa, sidoniokunapa, moabitakunapa, amonitakunapa hinaspá filisteokunapa diosninkunataña yupaychaspánkum Tayta Diostaqa manaña servirqakuñachu.

<sup>7</sup>Chaymi Israel castakunapa contranpi Tayta Dios piñakuspan, filisteokunamanwan amonitakunamanña qoykurqa.

<sup>8</sup>Paykunam Jordán mayupa chimpan amorreokunapa allpanpi tarikuq Galaadpi yachaq Israelpa mirayninkunata chunka pusaqniyuq wata ñakarichirqaku.

<sup>9</sup>Amonitakunaqa Jordán mayutapas chimpanuspankum, Judá ayllupa, Benjamín ayllupa hinaspá Efraín ayllupa contranpi pelearqaku. Chaynapim Israel miraykunaqa hatun sasachakuypi tarikurqaku.

<sup>10</sup>Chaymi Israelpa mirayninkuna, Tayta Diosta kaynata qayakurqaku: Qampa contraykipim huchallikuruniku. Qam Diosniykuta qepanchakuruspaykum Baal idolokunataña yupaycharqaniku, nispanku.

<sup>11</sup>Hinaptinmi Israelpa mirayninkunata Tayta Dios nirqa: Qamkunataqa Egipto nacionniyuq runakunapas amorreokunapas, amonitakunapas, filisteokunapas,

<sup>12</sup>sidoniokunapas, amalecitakunapas chaynataq madianitakunapas ñakarichisurqankichikmi. Ñakarichisqa kaspá qayakuwaptikichikmi paykunamanta librarqaykichik.

<sup>13</sup>Aswanqa qamkunam qepanchakuruwaspaykichik idolokunataña yupaycharqankichik, chayraykum qamkunataqa manaña librasqaykichikñachu.



<sup>14</sup>Clamem aos deuses que vocês escolheram. Que eles os livrem na hora do aperto!”

<sup>15</sup>Os israelitas, porém, disseram ao Senhor: “Nós pecamos. Faze conosco o que achares melhor, mas te rogamos, livra-nos agora”.

<sup>16</sup>Então eles se desfizeram dos deuses estrangeiros que havia no meio deles e prestaram culto ao Senhor. E ele não pôde mais suportar o sofrimento de Israel.

<sup>17</sup>Quando os amonitas foram convocados e acamparam em Gileade, os israelitas reuniram-se e acamparam em Mispá.

<sup>18</sup>Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: “Quem iniciar o ataque contra os amonitas será chefe dos que vivem em Gileade”.

## Juízes 11

<sup>1</sup>Jefté, o gileadita, era um guerreiro valente. Sua mãe era uma prostituta; seu pai chamava-se Gileade.

<sup>2</sup>A mulher de Gileade também lhe deu filhos, que, quando já estavam grandes, expulsaram Jefté, dizendo: “Você não vai receber nenhuma herança de nossa família, pois é filho de outra mulher”.

<sup>14</sup>Id y clamad a los dioses que habéis escogido; que ellos os libren en el tiempo de vuestra aflicción.

<sup>15</sup>Y los hijos de Israel respondieron al Señor: Hemos pecado, haz con nosotros como bien te parezca; solo te rogamos que nos libres en este día.

<sup>16</sup>Y quitaron los dioses extranjeros de en medio de ellos y sirvieron al Señor; y Él no pudo soportar más la angustia de Israel.

<sup>17</sup>Entonces los hijos de Amón se reunieron y acamparon en Galaad. Y los hijos de Israel se juntaron y acamparon en Mizpa.

<sup>18</sup>Y el pueblo, los jefes de Galaad, se dijeron unos a otros: ¿Quién es el hombre que comenzará la batalla contra los hijos de Amón? El será caudillo de todos los habitantes de Galaad.

## Jueces 11

### Jefté libra a Israel

<sup>1</sup>Y Jefté galaadita era un guerrero valiente, hijo de una ramera. Y Galaad era el padre de Jefté.

<sup>2</sup>Y la mujer de Galaad le dio hijos; y cuando los hijos de su mujer crecieron, echaron fuera a Jefté, y le dijeron: No tendrás heredad en la casa de nuestro padre, porque eres hijo de otra mujer.

<sup>14</sup>Vayan y pidan la ayuda de esos dioses que han elegido. Que sean ellos quienes los libren de todas sus aflicciones.»

<sup>15</sup>Y los israelitas le respondieron: «Sí, Señor; reconocemos que te hemos ofendido. Haz con nosotros lo que te parezca mejor. Sólo te rogamos que nos salves esta vez.»

<sup>16</sup>Y los israelitas desecharon todos los dioses ajenos que tenían, y sirvieron al Señor, a quien le dolió ver la aflicción de Israel.

<sup>17</sup>Pero los amonitas se juntaron y acamparon en Galaad; los israelitas, por su parte, acamparon en Mispá.

<sup>18</sup>Los jefes israelitas y los de Galaad acordaron que el que abriera las hostilidades contra los amonitas sería el caudillo de todos los habitantes de Galaad.

## Jueces 11

### Jefté

<sup>1</sup>Jefté el galaadita era un hombre valiente y aguerrido, hijo de una ramera. Su padre se llamaba Galaad.

<sup>2</sup>La mujer de Galaad tuvo otros hijos de éste que, cuando crecieron, corrieron de su casa a Jefté, y lo amenazaron diciéndole: «Tú no recibirás ninguna herencia de nuestro padre, porque no eres hijo de nuestra madre sino de otra mujer.»

<sup>14</sup>Chaynaqa, rispayá akllakusqaykichik dioskunata qayakamuychik, ñakarichisqa kasqaykichik tiempopi paykuna librasunaykichikpaq, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi Tayta Diosta Israelpa mirayninkuna nirqaku: Huchallikurunikum, qamyá ñoqaykuwan munasqaykita ruway; ama hina kaspá kunan libraykullawayku, nispanku.

<sup>16</sup>Hinaspam huklaw nacionkunapa diosninkunata chawpinkumanta wischuruspanku Tayta Diostaña servirqaku, chaymi Israelpa mirayninkunapa ñakariyninta qawarispán Tayta Dios llakipayariykurqa.

<sup>17</sup>Amonitakunam guerrapaq huñunakuruspanku Galaad lawpi campamentonkuta sayachirqaku, Israelpa mirayninkunapas huñunakuruspankum Mizpa llaqtapa hichpanpi campamentonkuta sayachirqaku.

<sup>18</sup>Hinaptinmi Galaad lawpi runakuna kamachiqninkunapiwan ninakurqaku: Pipas amonitakunapa contranpi peleayta qallariqmi Galaad lawpi yachaqkunapa kamachiqnin kanqa, nispanku.

## Jueces 11

### Jefteymanta

<sup>1</sup>Galaadmanta kaq Jefteyqa allinnin qari-qari soldadom karqa. Payqa Galaadpa churin chuchumika warmipa wawanmi karqa.

<sup>2</sup>Galaadpaqa karqataqmi warminpi qari churinkunapas, chay churinkunam wiñaruspanku wasinkumanta Jefteyta kaynata nispa qarqorurqaku: Huk warmipa wawanmi qamqa kanki, taytanchikpa herenciantaqa manam chaskiwaqchu, nispanku.

<sup>3</sup>Então Jefté fugiu dos seus irmãos e se estabeleceu em Tobe. Ali um bando de vadios uniu-se a ele e o seguia.

<sup>4</sup>Algum tempo depois, quando os amonitas entraram em guerra contra Israel,

<sup>5</sup>os líderes de Gileade foram buscar Jefté em Tobe.

<sup>6</sup>“Venha”, disseram. “Seja nosso comandante, para que possamos combater os amonitas.”

<sup>7</sup>Disse-lhes Jefté: “Vocês não me odiavam e não me expulsaram da casa de meu pai? Por que me procuram agora, quando estão em dificuldades?”

<sup>8</sup>Apesar disso, agora estamos apelando para você”, responderam os líderes de Gileade. “Venha conosco combater os amonitas, e você será o chefe de todos os que vivem em Gileade.”

<sup>9</sup>Jefté respondeu: “Se vocês me levarem de volta para combater os amonitas e o Senhor os entregar a mim, serei o chefe de vocês?”

<sup>10</sup>Os líderes de Gileade responderam: “O Senhor é nossa testemunha; faremos conforme você diz”.

<sup>11</sup>Assim Jefté foi com os líderes de Gileade, e o povo o fez chefe e comandante sobre todos. E ele repetiu perante o Senhor, em Mispá, todas as palavras que tinha dito.

<sup>3</sup>Jefté huyó de sus hermanos y habitó en la tierra de Tob; y hombres indignos se juntaron con Jefté y salían con él.

<sup>4</sup>Después de cierto tiempo sucedió que los hijos de Amón pelearon contra Israel.

<sup>5</sup>Y cuando los hijos de Amón pelearon contra Israel, los ancianos de Galaad fueron a traer a Jefté de la tierra de Tob.

<sup>6</sup>Y dijeron a Jefté: Ven y sé nuestro jefe para que peleemos contra los hijos de Amón.

<sup>7</sup>Entonces Jefté dijo a los ancianos de Galaad: ¿No me odiasteis y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué, pues, habéis venido a mí ahora cuando estáis en apuros?

<sup>8</sup>Y los ancianos de Galaad dijeron a Jefté: Por esta causa hemos vuelto a ti: para que vengas con nosotros y pelees contra los hijos de Amón y seas jefe sobre todos los habitantes de Galaad.

<sup>9</sup>Y Jefté dijo a los ancianos de Galaad: Si me hacéis volver para pelear contra los hijos de Amón y el Señor me los entrega, ¿seré yo vuestro jefe?

<sup>10</sup>Y los ancianos de Galaad dijeron a Jefté: El Señor es testigo entre nosotros; ciertamente haremos como has dicho.

<sup>11</sup>Jefté fue con los ancianos de Galaad, y el pueblo lo hizo cabeza y jefe sobre ellos; y Jefté habló todas sus palabras delante del Señor en Mizpa.

<sup>3</sup>Fue así como Jefté huyó de sus hermanos y se fue a vivir a la región de Tob. Allí se juntó con unos vagabundos, y ellos comenzaron a salir con él.

<sup>4</sup>Tiempo después, los amonitas pelearon contra los israelitas,

<sup>5</sup>y los ancianos de Galaad llamaron a Jefté, que vivía en Tob,

<sup>6</sup>y le dijeron: «Ven con nosotros para combatir a los amonitas. Tú serás nuestro jefe.»

<sup>7</sup>Pero Jefté les respondió: «Ustedes no me quieren. ¿Hasta me corrieron de la casa de mi padre! ¿Por qué vienen a pedirme ayuda, ahora que están en problemas?»

<sup>8</sup>Y los ancianos le respondieron: «Precisamente por eso, porque estamos en problemas, te pedimos que vengas y pelees con nosotros contra los amonitas. Tú serás el caudillo de todos los que vivimos en Galaad.»

<sup>9</sup>Jefté les respondió: «Ustedes me piden volver, para que pelee contra los amonitas. Y, si el Señor me da la victoria, ¿seré el caudillo de ustedes?»

<sup>10</sup>Los ancianos de Galaad le respondieron: «El Señor es nuestro testigo. Haremos lo que tú nos ordenes.»

<sup>11</sup>Entonces Jefté se fue con los ancianos de Galaad, y el pueblo lo nombró su caudillo y jefe, pero en Mispá repitió ante el Señor todo lo que antes había dicho.

<sup>3</sup>Chaymi Jefteyqa wawqenkunamanta ayqekuspan Tob lawpiña yacharqa, chaypim qella runakunaman hukllawakuykuspan mana allinkunata ruwarqa.

<sup>4</sup>Punchawkuna pasasqanman hinam, llapa amonitakuna Israel miraykunawan pelearqaku.

<sup>5</sup>Chayraykum Galaad lawpi ancianokuna rirqaku Jefteyta Tobmanta pusamunankupaq.

<sup>6</sup>Paytam nirqaku: Amonitakunapa contranpi peleaptiyku, capitanniyku kanaykipaq hakuchik, nispanku.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Galaad lawpi ancianokunata Jefté nirqa: ¿Manachum qamkunaqa cheqniwaspaykichik taytaypa wasinmanta qarqomuwarqankichik? ¿Llakipi kaspaykichikñataqchu kunan hamuwachkankichik? nispa.

<sup>8</sup>Chaymi paykuna nirqaku: Sasachakuypi kasqaykuraykum hamuniku kunan ñoqaykuwan rinaykipaq, chaynapi amonitakunapa contranpi peleaspa Galaad lawpi llapallan yachaqkunapa kamachiqninña kanaykipaq, nispanku.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Jefté nirqa: Sichum Amonpa mirayninkunapa contranpi peleaq kutichiwaptikichik Tayta Dios vencechiwaptinqa qamkunapa kamachiqnikichikmi kasaq, nispa.

<sup>10</sup>Chaymi Galaad lawpi ancianokuna nirqaku: Tayta Diosyá testigonchik kachun, nisqaykiman hinam ruwasaqku, nispanku.

<sup>11</sup>Paykunawan Jefté riptinmi llapa runakuna kamachiqninkupaq churarurqaku; Mizpa llaqtaman chayaruptinkum Jefteyqa tukuy ima rimasqanta Tayta Diospa qayllanpi huktawan rimarirqa.

<sup>12</sup>Jefté enviou mensageiros ao rei amonita com a seguinte pergunta: “Que é que tens contra nós, para teres atacado a nossa terra?”

<sup>13</sup>O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: “Quando Israel veio do Egito tomou as minhas terras, desde o Arnóm até o Jaboque e até o Jordão. Agora, devolvam-me essas terras pacificamente”.

<sup>14</sup>Jefté mandou de novo mensageiros ao rei amonita,

<sup>15</sup>dizendo: “Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, e tampouco a terra dos amonitas.

<sup>16</sup>Quando veio do Egito, Israel foi pelo deserto até o mar Vermelho e daí para Cades.

<sup>17</sup>Então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra’, mas o rei de Edom não quis ouvi-lo. Enviou o mesmo pedido ao rei de Moabe, e ele também não consentiu. Assim Israel permaneceu em Cades.

<sup>18</sup>“Em seguida, os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do Arnóm. Não entraram no território de Moabe, pois o Arnóm era a sua fronteira.

<sup>12</sup>Y envió Jefté mensajeros al rey de los hijos de Amón, diciendo: ¿Qué hay entre tú y yo, que has venido a mí para pelear contra mi tierra?

<sup>13</sup>Y el rey de los hijos de Amón dijo a los mensajeros de Jefté: Porque Israel tomó mi tierra, cuando subieron de Egipto, desde el Arnón hasta el Jaboc y el Jordán; por tanto devuélvela ahora en paz.

<sup>14</sup>Pero Jefté volvió a enviar mensajeros al rey de los hijos de Amón,

<sup>15</sup>que le dijeron: Así dice Jefté: «Israel no tomó la tierra de Moab, ni la tierra de los hijos de Amón.

<sup>16</sup>Porque cuando subieron de Egipto, e Israel pasó por el desierto hasta el mar Rojo y llegó a Cades,

<sup>17</sup>Israel envió mensajeros al rey de Edom, diciendo: “Permítenos, te rogamos, pasar por tu tierra”, pero el rey de Edom no les escuchó. También enviaron mensajeros al rey de Moab pero él no consintió, así que Israel permaneció en Cades.

<sup>18</sup>Luego atravesaron el desierto y rodearon la tierra de Edom y de Moab, llegaron al lado oriental de la tierra de Moab y acamparon al otro lado del Arnón; pero no entraron en el territorio de Moab, porque el Arnón era la frontera de Moab.

<sup>12</sup>Luego, envió un mensaje al rey de los amonitas, en que le decía: «¿Qué tienes tú contra mí? ¿Por qué quieres atacar mi tierra?»

<sup>13</sup>Al mensaje de Jefté, el rey respondió: «Cuando Israel vino de Egipto, se adueñó de mi tierra, que va desde Arnón hasta Jaboc y el Jordán. Eso es lo que peleo. Devuélveme esa tierra, y viviremos en paz.»

<sup>14</sup>Jefté volvió a enviar mensajeros al rey de los amonitas,

<sup>15</sup>y le dijo: «Yo, Jefté, te digo: Israel no se adueñó de la tierra de Moab, ni de la tierra de los amonitas.

<sup>16</sup>Cuando el pueblo de Israel salió de Egipto y cruzó el desierto hasta el Mar Rojo, llegó a Cadés.

<sup>17</sup>Entonces el pueblo de Israel envió mensajeros al rey de Edom, y le pidió permiso para pasar por su territorio; pero el rey de Edom no los escuchó. También pidió permiso al rey de Moab, pero él tampoco les permitió pasar, así que Israel se quedó en Cadés.

<sup>18</sup>Después, anduvo por el desierto y rodeó las tierras de Edom y de Moab por el oriente, y luego acampó al otro lado del río Arnón, pero no entró en territorio de Moab, pues en Arnón empezaba su territorio.

<sup>12</sup>Chaymantam willakuqkunata Jefté kacharqa Amonpa mirayninkunapa reyninman kaynata nispa: ¿Imanarqaykitaq ñoqaqa nacionniypa contranpi hamunaykipaq? nispa.

<sup>13</sup>Chaymi Jefteypa kachasqankunata Amonpa mirayninkunapa reynin nirqa: Ñoqaqaa qamkunawan peleaqmi hamuchkani, Israel castakunam Egipto nacionmanta lloqsimuspa Arnón mayumanta Jaboc mayukama hinaspa Jordán mayukama allpaykuta hapikuykurqaku, chaynaqa kunanyá mana guerrallawan kutiykachipuwayku, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi amonitakunapa reyninman Jefté huktawan willakuqkunata kacharqa,

<sup>15</sup>kaynata nimunankupaq: Israel castakunaqa manam moabitakunapa nitaq amonitakunapa allpantapas hapikuykurqanikuchu.

<sup>16</sup>Israel miraykunaqa Egiptomanta lloqsimuspaqa, chunniqnintam hamurqaku Puka lamar qochakama, hinaspam Cades lawman chayamurqaku.

<sup>17</sup>Chaymi Israel castakunaqa willakuqkunata kacharqaku edomitakunapa reyninta “allpayki ukuntayá pasarullasaqku” nimunankupaq. Ichaqa edomitakunapa reyninmi mana munarqachu. Moabitakunapa reyninmanpas kacharqakum, ichaqa paypas manataqmi munarqachu, chayraykum Israel castakunaqa Cades lawllapi qeparurqaku.

<sup>18</sup>Chaymantam chunniqninta hamuspanku edomitakunapa chaynataq moabitakunapa allpanta muyumurqaku; moabitakunapa allpanpa intipa qespimunan lawninman chayaramuspankum Arnón mayupa chimpanpi samarurqaku, moabitakunapa

<sup>19</sup>“Depois Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhe pediu: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra para irmos ao lugar que nos pertence!’”

<sup>20</sup>Seom, porém, não acreditou que Israel fosse apenas atravessar o seu território; assim convocou todos os seus homens, acampou em Jaza e lutou contra Israel.

<sup>21</sup>“Então o Senhor, o Deus de Israel, entregou Seom e todos os seus homens nas mãos de Israel, e este os derrotou. Israel tomou posse de todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

<sup>22</sup>conquistando-a por inteiro, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.

<sup>23</sup>“Agora que o Senhor, o Deus de Israel, expulsou os amorreus da presença de Israel, seu povo, queres tu tomá-la?”

<sup>24</sup>Acaso não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te dá? Da mesma forma tomaremos posse do que o Senhor, o nosso Deus, nos deu.

<sup>25</sup>És tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Entrou ele alguma vez em conflito com Israel ou lutou com ele?

<sup>26</sup>Durante trezentos anos Israel ocupou Hesbom, Aroer, os povoados ao redor e todas as cidades às

<sup>19</sup>Y envió Israel mensajeros a Sehón, rey de los amorreos, rey de Hesbón, y le dijo Israel: “Permítenos, te rogamos, pasar por tu tierra a nuestro lugar”.

<sup>20</sup>Pero Sehón no confió en Israel para darle paso por su territorio; reunió, pues, Sehón a todo su pueblo y acampó en Jahaza, y peleó contra Israel.

<sup>21</sup>Y el Señor, Dios de Israel, entregó a Sehón y a todo su pueblo en manos de Israel, y los derrotaron, e Israel tomó posesión de toda la tierra de los amorreos, los habitantes de esa región.

<sup>22</sup>Y poseyeron todo el territorio de los amorreos desde el Arnón hasta el Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordán.

<sup>23</sup>Y puesto que el Señor, Dios de Israel, expulsó a los amorreos de delante de su pueblo Israel, ¿has tú de poseerla?

<sup>24</sup>¿No posees tú lo que Quemos, tu dios, te ha dado para poseer? De modo que todo el territorio que el Señor nuestro Dios ha desposeído delante de nosotros, lo poseeremos.

<sup>25</sup>Ahora pues, ¿eres tú mejor que Balac, hijo de Zipor, rey de Moab? ¿Acaso luchó él con Israel, o acaso peleó contra ellos?

<sup>26</sup>Mientras Israel habitaba en Hesbón y sus pueblos, y en Aroer y sus aldeas, y en todas las ciudades que

<sup>19</sup>Además, Israel envió mensajeros a Sijón, el rey de los amorreos y de Jesbón, y le dijo: “Te ruego que me dejes pasar por tu territorio, para llegar a mi destino.”

<sup>20</sup>Pero a Sijón no le inspiró confianza Israel, y tampoco lo dejó pasar por su territorio, sino que reunió a su ejército, acampó en Yahás, y peleó contra Israel.

<sup>21</sup>Pero el Señor, Dios de Israel, entregó a Sijón y a todo su ejército en manos del pueblo de Israel, y éstos se apoderaron de toda la tierra de los amorreos.

<sup>22</sup>Tomaron también el territorio de los amorreos, desde Arnón hasta Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordán.

<sup>23</sup>¿Y ahora tú pretendes apoderarte de ese territorio?

<sup>24</sup>Si tu dios Quemos te diera algo, ¿no sería tuyo? De igual manera, todo lo que el Señor nuestro Dios nos entregó, nos pertenece.

<sup>25</sup>¿En qué eres mejor que Balac hijo de Sipor, rey de Moab? ¿Tuvo algún problema contra Israel, para que le hiciera la guerra?

<sup>26</sup>Durante trescientos años Israel ha habitado en Jesbón y Aroer y en todas las ciudades del territorio

linderontaq manam pasarqakuchu, Arnón mayu Moab nacionpa linderon kasqanrayku.

<sup>19</sup>Israel miraykunam willakuqkunata kacharqaku Hesbón llaqtapi kamachikuq amorreokunapa reynin Sehonman, “allpayki ukuntayá pasarullasaqku maymi rinaykuman chayarunaykupaq” nimunankupaq.

<sup>20</sup>Rey Sehonmi ichaqa mana munarqachu llapa Israel miraykuna paypa allpan ukunta pasanankuta, aswanqa runankunata Jahaza llaqta lawpi huñuruspanmi Israel castakunapa contranpi pelearqa.

<sup>21</sup>Ichaqa Israelpa Diosninmi, rey Sehonta llapallan runankunatawan Israel miraykunaman qoykurqa, hinaptinmi paykunata wañurachispanku chay nacionpi yachaq llapallan amorreokunapa allpanta hapikuykurqaku.

<sup>22</sup>Hapikuykurqakuqa Arnón mayumanta Jaboc mayukamam chaynataq chunniqmanta Jordán mayukamam.

<sup>23</sup>¿Chaynaqa, Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa qowasqankutachu qechuruwaykuta munachkanki? Chaytaqa Tayta Diosmi amorreokunamanta qechururqa.

<sup>24</sup>Quemos diosnikipa qosusqaykiqa ¿manachum qampaña? Chaynam ñoqaykuman Tayta Diospa qowasqankupas ñoqaykupaña.

<sup>25</sup>¿Moab nacionpa reynin Ziporpa churin Balacmantapas aswan allinpaqchu hapikunki? Payqa manam Israel castakunapa contranpiqa pelearqachu.

<sup>26</sup>Israel miraykunaqa yaqa kimsa pachak watañam Hesbón hinaspa Aroer llaqtakunapiqa yachachkaniku chaynataq taksa llaqtakunapiwan

margens do Arnóm. Por que não os reconquistaste todo esse tempo?

<sup>27</sup>Nada fiz contra ti, mas tu estás cometendo um erro, lutando contra mim. Que o Senhor, o Juiz, julgue hoje a disputa entre os israelitas e os amonitas”.

<sup>28</sup>Entretanto, o rei de Amom não deu atenção à mensagem de Jefté.

<sup>29</sup>Então o Espírito do Senhor se apossou de Jefté. Este atravessou Gileade e Manassés, passou por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.

<sup>30</sup>E Jefté fez este voto ao Senhor: “Se entregares os amonitas nas minhas mãos,

<sup>31</sup>aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando eu retornar da vitória sobre os amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei em holocausto”.

<sup>32</sup>Então Jefté foi combater os amonitas, e o Senhor os entregou nas suas mãos.

<sup>33</sup>Ele conquistou vinte cidades, desde Aroer até as vizinhanças de Minit, chegando a Abel-Queramim. Assim os amonitas foram subjugados pelos israelitas.

<sup>34</sup>Quando Jefté chegou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando ao som de tamborins. E ela era filha única. Ele não tinha outro filho ou filha.

están a orillas del Arnón, trescientos años, ¿por qué no las recuperaste durante ese tiempo?

<sup>27</sup>Por tanto, yo no he pecado contra ti, pero tú me estás haciendo mal al hacer guerra contra mí; que el Señor, el Juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Amón».

<sup>28</sup>Pero el rey de los hijos de Amón no hizo caso al mensaje que Jefté le envió.

#### Voto y victoria de Jefté

<sup>29</sup>Y el Espíritu del Señor vino sobre Jefté, y pasó por Galaad y Manasés; luego pasó por Mizpa de Galaad, y de Mizpa de Galaad fue adonde estaban los hijos de Amón.

<sup>30</sup>Y Jefté hizo un voto al Señor, y dijo: Si en verdad entregas en mis manos a los hijos de Amón,

<sup>31</sup>sucederá que cualquiera que salga de las puertas de mi casa a recibirme cuando yo vuelva en paz de los hijos de Amón, será del Señor, o lo ofreceré como holocausto.

<sup>32</sup>Y Jefté cruzó adonde estaban los hijos de Amón para pelear contra ellos; y el Señor los entregó en su mano.

<sup>33</sup>Y los hirió con una gran matanza desde Aroer hasta la entrada de Minit, veinte ciudades, hasta Abel-keramim. Y los hijos de Amón fueron sometidos delante de los hijos de Israel.

<sup>34</sup>Cuando Jefté llegó a su casa en Mizpa, he aquí, su hija salió a recibirlo con panderos y con danzas. Era ella su única hija; fuera de ella no tenía hijo ni hija.

de Arnón. ¿Por qué nunca antes han reclamado esa tierra?

<sup>27</sup>De modo que yo no he pecado contra ti, pero tú sí haces mal al querer pelear contra mí. Que el Señor, que es el Juez, juzgue entre los israelitas y los amonitas.»

<sup>28</sup>Pero como el rey de los amonitas no quiso entender las razones de Jefté,

<sup>29</sup>el espíritu del Señor vino sobre Jefté, y éste recorrió Galaad y Manasés y Mispá de Galaad, para luchar contra los amonitas.

<sup>30</sup>Allí Jefté hizo un juramento al Señor, y le dijo: «Si me das la victoria sobre los amonitas,

<sup>31</sup>cuando yo regrese de la batalla te ofreceré en holocausto a quien primero salga a recibirme.»

<sup>32</sup>Luego, Jefté avanzó contra los amonitas y peleó contra ellos, y con la ayuda del Señor los venció:

<sup>33</sup>los destruyó por completo, y conquistó Aroer hasta Minit, y sus veinte ciudades, hasta los llanos de las viñas. Así fue como los israelitas sometieron a los amonitas.

<sup>34</sup>Cuando Jefté volvió a su casa en Mispá, su hija salió a recibirlo con panderos y danzas. Jefté no tenía más hijos, sino que ella era su única hija,

Arnón mayupa patan llaqtakunapipas. ¿Imanasqataq mana chay tiempopichu kutichikurqankichik?

<sup>27</sup>Ñoqaqa manam imanarqaykichu, contraypi peleaspaqa mana allintam ruwachkanki. Tayta Diosmi juezqa, kunanqa paymi juzgawasunchik Israelpa mirayninkunatapas chaynataq amonitakunatapas, nispa.

<sup>28</sup>Amonitakunapa reyninmi ichaqa, Jefteypa willachisqanta mana kaqpaqpas hapirqachu.

#### Jefteypa prometekusqanmanta

<sup>29</sup>Tayta Diospa Spiritun Jefteyta yanapatinmi Galaad hinaspa Manasés lawninta pasarqa. Chaymantam Galaad lawpi Mizpa llaqtaman chayarurqa. Mizpa llaqtamantañaqmi Amonpa mirayninkunapa kasqanman rirqa.

<sup>30</sup>Chaypim Tayta Diosman Jefté kaynata prometekurqa: Sichum amonitakunata makiyman churaykuptikiqa,

<sup>31</sup>vencesqaymanta kutimuptiy chaskiwananpaq wasiyanta puntata lloqsimuqtam qampaq lliw kañana sacrificiota ofrecemusqayki, nispa.

<sup>32</sup>Jefteymi mayuta chimpanqa amonitakunawan peleananpaq, chaymi Jefteypa makinman Tayta Dios churaykurqa.

<sup>33</sup>Iskay chunka llaqtakunatam vencerurqa, Aroer llaqtamanta qallaripa Minit llaqtakama hinaspa Abel-keramim llaqtakama. Chaynatam Israelpa mirayninkuna llapa amonitakunapi munaychakururqaku.

<sup>34</sup>Mizpa llaqtapi wasinman Jefté kutimuptinmi, sapallan warmi churin lloqsiramurqa, paymi taytanta chaskinanpaq panderetawan tusustin

<sup>35</sup>Quando a viu, rasgou suas vestes e gritou: “Ah, minha filha! Estou angustiado e desesperado por sua causa, pois fiz ao Senhor um voto que não posso quebrar”.

<sup>36</sup>“Meu pai”, respondeu ela, “sua palavra foi dada ao Senhor. Faça comigo o que prometeu, agora que o Senhor o vingou dos seus inimigos, os amonitas.”

<sup>37</sup>E prosseguiu: “Mas conceda-me dois meses para vagar pelas colinas e chorar com as minhas amigas, porque jamais me casarei”.

<sup>38</sup>“Vá!”, disse ele. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela e suas amigas foram para as colinas e choraram porque ela jamais se casaria.

<sup>39</sup>Passados os dois meses, ela voltou a seu pai, e ele fez com ela o que tinha prometido no voto. Assim, ela nunca deixou de ser virgem. Daí vem o costume em Israel

<sup>40</sup>de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para celebrar a memória da filha de Jefté, o gileadita.

## Juíces 12

### O Conflito de Jefté contra Efraim

<sup>1</sup>Os homens de Efraim foram convocados para a batalha; dirigiram-se para Zafom e disseram a Jefté:

<sup>35</sup>Y cuando la vio, él rasgó sus ropas y dijo: ¡Ay, hija mía! Me has abatido y estás entre los que me afligen; porque he dado mi palabra al Señor, y no me puedo retractar.

<sup>36</sup>Entonces ella le dijo: Padre mío, has dado tu palabra al Señor; haz conmigo conforme a lo que has dicho, ya que el Señor te ha vengado de tus enemigos, los hijos de Amón.

<sup>37</sup>Y ella dijo a su padre: Que se haga esto por mí; déjame sola por dos meses, para que vaya yo a los montes y llore por mi virginidad, yo y mis compañeras.

<sup>38</sup>Y él dijo: Ve, y la dejó ir por dos meses; y ella se fue con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes.

<sup>39</sup>Al cabo de los dos meses ella regresó a su padre, que hizo con ella conforme al voto que había hecho; y ella no tuvo relaciones con ningún hombre. Y se hizo costumbre en Israel,

<sup>40</sup>que de año en año las hijas de Israel fueran cuatro días en el año a conmemorar a la hija de Jefté galaadita.

## Jueces 12

### Muerte de Jefté

<sup>1</sup>Los hombres de Efraín se reunieron y cruzaron el Jordán hacia el norte, y dijeron a Jefté: ¿Por qué

<sup>35</sup>así que al momento de verla rasgó sus vestiduras y rompió en llanto: «¡Ay, hija mía! ¡Qué desgracia la mía! ¡Y tú eres la causa de mi dolor, por la promesa que le hice al Señor! ¡Y no me puedo retractar!»

<sup>36</sup>Pero ella le respondió: «Padre mío, si le has dado tu palabra al Señor, cumple tu promesa, pues él te usó para vengarte de tus enemigos, los amonitas.»

<sup>37</sup>Y le hizo una petición a su padre: «Concédeme dos meses para ir por los montes, con mis amigas. Déjame llorar por mi virginidad.»

<sup>38</sup>Y Jefté le concedió los dos meses, y la dejó ir. Entonces ella salió con sus compañeras, y recorrieron los montes lamentando que moriría virgen.

<sup>39</sup>Pasados los dos meses, ella volvió con su padre para que éste cumpliera su promesa al Señor. Ella nunca tuvo relaciones con un hombre.

<sup>40</sup>A partir de entonces fue costumbre en Israel que, cada año, todas las doncellas de Israel lloraran durante cuatro días por la hija de Jefté el galaadita.

## Jueces 12

<sup>1</sup>Tiempo después, los efrainitas se reunieron para dirigirse al norte y hablar con Jefté. Y le reclamaron:

lloqsimurqa. Jefteypaqa manam huk churinga karqachu.

<sup>35</sup>Churinta Jefté qawaykuspanmi, pachankunata llikipakuspan kaynata nirqa: ¡Ay, churilláy! Hatun llakimanmi churaruwanki, qamraqtaq lloqsiramunkipas kay hatun llakiman churaykuwanaykipaq, Tayta Diosmanmi prometekurqani, chay prometekusqaytaqa ruwanaypunim, nispa.

<sup>36</sup>Hinaptinmi churin nirqa: Taytay, sichu Tayta Diosman prometekuspaqa, ñoqawanyá prometekusqaykiman hina ruway, enemigoyki Amonpa mirayninkunataqa Tayta Diospunim vengakurun.

<sup>37</sup>Ichaqa taytay, iskay killatayá suyaykuway, sipas masiykunawan orqokunaman rispay, manaraq casarakuchkaspay wañukunaymanta waqamunaypaq, nispa.

<sup>38</sup>Taytanñataqmi nirqa: Churilláy riruyá, nispan. Iskay killa suyaykuptinmi, manaraq casarakuchkaspa wañunanmanta sipasmasinkunawan orqokunapi waqamurqa.

<sup>39</sup>Iskay killa pasaruqinmi taytanman kutimurqa, chaymi taytanñataq prometekusqanman hina paywan ruwarqa. Chaynapim payqa manaraq casarakuchkaspa wañukurqa.

<sup>40</sup>Chaymantapunim Israelpi kay costumbre qallaykurqa: Watan-watanmi llapa sipaskuna lloqsiqku Galaad llaqtayuy Jefteypa warmi churinmanta tawa punchawpuni waqamunankupaq.

## Jueces 12

### Efraín castankunawan Jefté peleasqanmanta

<sup>1</sup>Efraín ayllumanta kaq qarikunam huñunakuruspanku Jordán mayuta chimpanuspa



“Por que você foi lutar contra os amonitas sem nos chamar para irmos juntos? Vamos queimar a sua casa e você junto!”

<sup>2</sup>Jefté respondeu: “Eu e meu povo estávamos envolvidos numa grande contenda com os amonitas, e, embora eu os tenha chamado, vocês não me livraram das mãos deles.

<sup>3</sup>Quando vi que vocês não ajudariam, arrisquei a vida e fui lutar contra os amonitas, e o Senhor me deu a vitória sobre eles. E, por que vocês vieram para cá hoje? Para lutar contra mim?”

<sup>4</sup>Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham dito: “Vocês, gileaditas, são desertores de Efraim e de Manassés”.

<sup>5</sup>Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que conduziam a Efraim. Sempre que um fugitivo de Efraim dizia: “Deixem-me atravessar”, os homens de Gileade perguntavam: “Você é efraimita?” Se respondesse que não,

<sup>6</sup>diziam: “Então diga: Chibolet”. Se ele dissesse: “Sibolet”, sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam-no e matavam-no no lugar de

cruzaste a pelear contra los hijos de Amón sin llamarnos para que fuéramos contigo? Quemaremos tu casa sobre ti.

<sup>2</sup>Y Jefté les respondió: Yo y mi pueblo estábamos en gran contienda con los hijos de Amón, y cuando os llamé, no me librasteis de sus manos.

<sup>3</sup>Viendo, pues, que no me ibais a librar, arriesgué mi vida y crucé contra los hijos de Amón, y el Señor los entregó en mi mano. ¿Por qué, pues, habéis subido hoy a pelear contra mí?

<sup>4</sup>Entonces Jefté reunió a todos los hombres de Galaad y peleó contra Efraín; y los hombres de Galaad derrotaron a Efraín, porque estos decían: Sois fugitivos de Efraín, vosotros los galaaditas, en medio de Efraín y en medio de Manasés.

<sup>5</sup>Y se apoderaron los galaaditas de los vados del Jordán al lado opuesto de Efraín. Y aconteció que cuando alguno de los fugitivos de Efraín decía: Dejadme cruzar, los hombres de Galaad le decían: ¿Eres efrateo? Si él respondía: No,

<sup>6</sup>entonces, le decían: Di, pues, la palabra Shibolet; pero él decía Sibolet, porque no podía pronunciarla correctamente. Entonces le echaban mano y lo

«¿Por qué fuiste solo a pelear contra los amonitas?

¿Por qué no nos llamaste para que fuéramos contigo?

¡Ahora vamos a quemar tu casa, y a ti en ella!»

<sup>2</sup>Jefté les respondió: «Mi pueblo y yo teníamos un gran pleito con los amonitas. Cuando yo los llamé, ustedes no salieron en mi defensa.

<sup>3</sup>Como vi que ustedes no venían en mi ayuda, me arriesgué y luché contra ellos, y el Señor me los entregó. ¿Por qué, entonces, vienen ahora a querer pelear conmigo?»

<sup>4</sup>Luego, Jefté reunió a los guerreros de Galaad, y peleó contra los efrainitas, y los derrotó, pues habían dicho: «Ustedes los galaaditas, que viven entre Efraín y Manasés, se apartaron de la familia de Efraín.»

<sup>5</sup>Y así, los galaaditas se apropiaron de los vados del Jordán que habían sido de la familia de Efraín. Y cuando los efrainitas que huían querían cruzar el vado, los de Galaad les preguntaban: «¿Eres efrateo?» Si respondían que no,

<sup>6</sup>les pedían que dijeran «Shibolet». Y si el fugitivo decía «Sibolet», porque no podía pronunciar esa palabra correctamente, le echaban mano y lo

Zafón lawman rispanku Jefteyta nirqaku: Amonitakunapa contranpi peleaq richkaspaqa ¿imanasqataq mana qayamuwarqankikuchu qamkunawan rinaykupaq? kunanmi wasikita, qamtawan kuskata kañaykusqaykiku, nispanku.

<sup>2</sup>Hinaptinmi Jefté nirqa: Ñoqam runaykunapiwan Amonpa mirayninkunawan hatun peleopi qarqaniku, hinaspa qayamurqaykiku, ichaqa manam yanapaykuwarqankikuchu.

<sup>3</sup>Mana yanapawasqaykikuta qawaspaymi vidayta wañuyman churaspay llapa amonitakunawan peleamurqani, hinaptinmi Tayta Dios makiyman churaykurqa. Chaynaqa, ¿imanasqamá kunanqa ñoqapa contraypi peleanaykichikpaqqa hamurunkichik? nispa.

<sup>4</sup>Chaymi Jefteyqa, Galaad lawpi llapallan runakunata huñuruspan Efraín ayllupa tropankunawan pelearqa, hinaptinmi Galaad lawmanta kaqkuna Efraín castakunata vencerurqaku. Efraín castakunam nirqaku: Galaad lawpi yachaqkuna, qamkunaqa Efraín ayllumanta hinaspa Manasés ayllumanta lluptimuqkunam kankichik, nispanku.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Galaad lawmanta kaqkuna, Efraín castakuna mana chimpanankupaq Jordán mayupa vadonkunapi churakururqaku. Efraín castamanta lluptiqkuna “pasaytam munaniku” niptinkupas, Galaad lawmanta kaqkunam tapuqku: “¿Efraín ayllumantachu kankichik?” nispanku. “Manam” niptinkuqa,

<sup>6</sup>kaynatam niqku: Chaynaqa, “Shibolet” nispayá niychik, nispanku. Chaymi: “Shibolet” niyta mana atiptinkuqa hapiruspa Jordán mayupa vadonpi

passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela ocasião.

<sup>7</sup>Jefté liderou Israel durante seis anos. Então o gileadita Jefté morreu e foi sepultado numa cidade de Gileade.

#### Ibsã, Elom e Abdom

<sup>8</sup>Depois de Jefté, Ibsã, de Belém, liderou Israel.

<sup>9</sup>Teve trinta filhos e trinta filhas. Deu suas filhas em casamento a homens de fora do seu clã e trouxe para os seus filhos trinta mulheres de fora do seu clã. Ibsã liderou Israel durante sete anos.

<sup>10</sup>Então Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

<sup>11</sup>Depois dele, Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

<sup>12</sup>Elom morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

<sup>13</sup>Depois dele, Abdom, filho de Hilel, de Piratom, liderou Israel.

<sup>14</sup>Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou Israel durante oito anos.

<sup>15</sup>Então Abdom, filho de Hilel, morreu e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na serra dos amalequitas.

### Juízes 13

O Nascimento de Sansão

mataban junto a los vados del Jordán. Y cayeron en aquella ocasión cuarenta y dos mil de los de Efraín.

<sup>7</sup>Jefté juzgó a Israel seis años. Y murió Jefté galaadita, y fue sepultado en una de las ciudades de Galaad.

#### Ibzán, Elón y Abdón, jueces de Israel

<sup>8</sup>Después de Jefté juzgó a Israel Ibzán de Belén.

<sup>9</sup>Y tuvo treinta hijos y treinta hijas, a estas las casó fuera de la familia, y trajo de afuera treinta hijas para sus hijos. Y juzgó a Israel siete años.

<sup>10</sup>Y murió Ibzán, y fue sepultado en Belén.

<sup>11</sup>Después de él juzgó a Israel Elón zabulonita; y juzgó a Israel diez años.

<sup>12</sup>Y murió Elón zabulonita, y fue sepultado en Ajalón, en la tierra de Zabulón.

<sup>13</sup>Entonces Abdón, hijo de Hilel piratonita, juzgó a Israel después de Elón.

<sup>14</sup>Y tuvo cuarenta hijos y treinta nietos que cabalgaban en setenta asnos. Y juzgó a Israel ocho años.

<sup>15</sup>Y murió Abdón, hijo de Hilel piratonita, y fue sepultado en Piratón, en la tierra de Efraín, en la región montañosa de los amalecitas.

### Jueces 13

Opresión filistea

degollaban junto a los vados del Jordán. Así murieron cuarenta y dos mil efrainitas.

<sup>7</sup>Y Jefté el galaadita fue caudillo de Israel durante seis años. Cuando murió, fue sepultado en una de las ciudades de Galaad.

#### Ibzán, Elón y Abdón, jueces de Israel

<sup>8</sup>Después de Jefté, el caudillo de Israel fue Ibzán de Belén,

<sup>9</sup>que tuvo treinta hijos y treinta hijas, y a todos los casó con gente que no era de su pueblo. Ibzán gobernó a Israel durante siete años,

<sup>10</sup>y cuando murió fue sepultado en Belén.

<sup>11</sup>Después de Ibzán, el caudillo de Israel fue Elón el zabulonita, que gobernó a Israel durante diez años.

<sup>12</sup>Cuando murió Elón, fue sepultado en Ayalón, en la tierra de Zabulón.

<sup>13</sup>Después de Elón, el caudillo de Israel fue Abdón hijo de Hilel, el piratonita,

<sup>14</sup>que tuvo cuarenta hijos y treinta nietos, y cada uno de ellos montaba su propio asno. Abdón gobernó a Israel durante ocho años,

<sup>15</sup>y cuando murió fue sepultado en Piratón, en el monte de Amalec, que es la tierra de Efraín.

### Jueces 13

Nacimiento de Sansón

wañuchiiku. Chaynapim Efraín ayllumanta kaqkuna tawa chunka iskayniyuq waranqa wañururqaku.

<sup>7</sup>Jefteymi soqta wata Israel nacionpi kamachikurqa. Galaad lawmanta kaq Jefté wañukuptinmi, maymi nacesqan llaqtapi pamparurqaku.

#### Ibzanmanta

<sup>8</sup>Jefté wañukuptinmi Israel castakunata Belén llaqtamanta kaq Ibzán sutiuyuq runaña kamachirqa.

<sup>9</sup>Paypam karqa kimsa chunka qari churinkunawan kimsa chunka warmi churinkuna, llapallantam mana ayllunmanta kaqkunawan casarachirqa. Ibanmi qanchis wata Israel nacionpi kamachikurqa.

<sup>10</sup>Ibzán wañukuptinmi Belén llaqtapi pamparurqaku.

#### Elonmanta

<sup>11</sup>Ibanpa qepantam Israel nacionpi kamachikurqa Zabulón ayllumanta kaq Elonña, paymi chunka wata Israel nacionpi kamachikurqa.

<sup>12</sup>Zabulón ayllumanta kaq Elón wañukuptinmi Zabulón ayllupa allpan Ajalón llaqtapi pamparurqaku.

#### Abdonmanta

<sup>13</sup>Elonpa qepantam Piratón lawmanta kaq Hilelpa churin Abdonña Israel nacionpi kamachikurqa.

<sup>14</sup>Abdonpam karqa tawa chunka churinkuna hinaspa kimsa chunka willkankuna; paykunam qanchis chunka asnokunapi sillakuqku. Abdonmi pusaq wata Israel nacionpi kamachikurqa.

<sup>15</sup>Piratón lawmanta kaq Hilelpa churin Abdón wañukuptinmi Piratón lawpi pamparurqaku. Piratonqa Amalec law orqokunapi otaq Efraín ayllupa allpanpim tarikun.

### Jueces 13

Sansonpa nacesqanmanta

<sup>1</sup>Os israelitas voltaram a fazer o que o Senhor reprovava, e por isso o Senhor os entregou nas mãos dos filisteus durante quarenta anos.

<sup>2</sup>Certo homem de Zorá, chamado Manoá, do clã da tribo de Dã, tinha mulher estéril.

<sup>3</sup>Certo dia o Anjo do Senhor apareceu a ela e lhe disse: “Você é estéril, não tem filhos, mas engravidará e dará à luz um filho.

<sup>4</sup>Todavía, tenha cuidado, não beba vinho nem outra bebida fermentada e não coma nada impuro;

<sup>5</sup>e não se passará navalha na cabeça do filho que você vai ter, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus desde o nascimento; ele iniciará a libertação de Israel das mãos dos filisteus”.

<sup>6</sup>Então a mulher foi contar tudo ao seu marido: “Um homem de Deus veio falar comigo. Era como um anjo de Deus, de aparência impressionante. Não lhe perguntei de onde tinha vindo, e ele não me disse o seu nome,

<sup>7</sup>mas ele me assegurou: ‘Você engravidará e dará à luz um filho. Todavía, não beba vinho nem outra bebida fermentada, e não coma nada impuro, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus, desde o nascimento até o dia da sua morte’”.

<sup>8</sup>Então Manoá orou ao Senhor: “Senhor, eu te imploro que o homem de Deus que enviaste volte para nos instruir sobre o que fazer com o menino que vai nascer”.

<sup>1</sup>Y los hijos de Israel volvieron a hacer lo malo ante los ojos del Señor, y el Señor los entregó en manos de los filisteos por cuarenta años.

<sup>2</sup>Y había un hombre de Zora, de la familia de los danitas, el cual se llamaba Manoa; su mujer era estéril y no había tenido hijos.

<sup>3</sup>Entonces el ángel del Señor se le apareció a la mujer, y le dijo: He aquí, tú eres estéril y no has tenido hijos, pero concebirás y darás a luz un hijo.

<sup>4</sup>Ahora pues, cuídate de no beber vino ni licor, y de no comer ninguna cosa inmunda.

<sup>5</sup>Pues he aquí, concebirás y darás a luz un hijo; no pasará navaja sobre su cabeza, porque el niño será nazareo para Dios desde el seno materno; y él comenzará a salvar a Israel de manos de los filisteos.

<sup>6</sup>Y la mujer fue y se lo dijo a su marido, diciendo: Un hombre de Dios vino a mí, y su aspecto era como el aspecto del ángel de Dios, muy imponente. Yo no le pregunté de dónde venía, ni él me hizo saber su nombre.

<sup>7</sup>Pero él me dijo: «He aquí, concebirás y darás a luz un hijo; desde ahora no beberás vino ni licor, ni comerás cosa inmunda, porque el niño será nazareo para Dios desde el seno materno hasta el día de su muerte».

<sup>8</sup>Entonces Manoa imploró al Señor, y dijo: Te ruego Señor, que el hombre de Dios que tú enviaste venga otra vez a nosotros, para que nos enseñe lo que hemos de hacer con el niño que ha de nacer.

<sup>1</sup>Los israelitas volvieron a hacer lo malo a los ojos del Señor, y durante cuarenta años el Señor los entregó al poder de los filisteos.

<sup>2</sup>En Sorá, poblado de la tribu de Dan, había un hombre llamado Manoa, que no tenía hijos porque su mujer era estéril.

<sup>3</sup>Cierto día, un ángel del Señor se le apareció a su mujer y le dijo: «Es un hecho que eres estéril, y que nunca has tenido hijos. Pero vas a quedar embarazada y darás a luz un hijo.

<sup>4</sup>Sólo que tú no debes beber vino ni sidra, ni comer nada que sea impuro.

<sup>5</sup>Al hijo que vas a concebir y dar a luz no debes cortar nunca el cabello, porque desde antes de nacer el niño estará consagrado a Dios como nazareo, y él comenzará a salvar a Israel del poder de los filisteos.»

<sup>6</sup>La mujer fue y le contó a su marido lo sucedido. Le dijo: «Un varón de Dios vino a hablar conmigo. Su aspecto era tan impresionante y temible que parecía un ángel de Dios. Yo no le pregunté quién era, ni de dónde venía, ni tampoco él me reveló su nombre.

<sup>7</sup>Lo que sí me dijo, fue: “Vas a quedar embarazada y darás a luz un hijo. Así que tú no debes beber vino ni sidra, ni comer nada que sea impuro, porque desde antes de nacer, y hasta que muera, este niño estará consagrado a Dios como nazareo.”»

<sup>8</sup>Manoa oró entonces al Señor, y dijo: «Mi Señor, yo te ruego que venga otra vez ese varón que enviaste, para que nos diga qué es lo que debemos hacer con el niño que va a nacer.»

<sup>1</sup>Israelpa mirayninkunam Tayta Diospa qayllanpi huktawan huchallikururqaku, hinaptinmi tawa chunka watapaq Filistea castakunaman Tayta Dios qoykurqa.

<sup>2</sup>Zora llaqtapim Dan ayllumanta kaq Manoa yacharqa, warmiñataqmi mana wachakuq karqa.

<sup>3</sup>Chay warmimanmi Tayta Diospa angelnin rikuriykuspan nirqa: Qamqa mana wachakuq kachaspapas wiksayakuspaykim qari wawata wachakunki.

<sup>4</sup>Chaynaqa, amam vinota nitaq ima sinkachikuqtapas upyankichu. Amataqmi mana mikuna kaqkunatapas mikunkichu.

<sup>5</sup>Wiksayakuspan qari wawata wachakunki. Paypa chukchantaqa amam pipas rutunqachu, payqa nacesqanmantapunim Diospaq sapaqchasqa kanqa. Paymi Israel nacionta Filistea castakunamanta libranqa, nispa.

<sup>6</sup>Chaymi hamuspan qosanman kaynata willarqa: Diospa runanmi ñoqapa kasqayman hamusqa, rikchayninpas Diospa angelnin hinam kasqa. Manam maymantam kasqantapas tapurqanichu, nitaqmi sutintapas willawarqachu.

<sup>7</sup>Ichaqa kaynatam niwarqa: “Wiksayakuspaykim qari wawata wachakunki, amam vinota nitaq ima sinkachikuqtapas upyankichu, amataqmi mana mikuna kaqkunatapas mikunkichu, chay wawaqa mamanpa wiksantapunim wañukunan punchawkama Diospaq sapaqchasqa kanqa”, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi Tayta Diosta mañakuspan Manoa nirqa: Señorlláy, mañakuykim, chay qampa kachamusqayki runayá ñoqaykuman kutimuspa chay nacemuq

<sup>9</sup>Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente falar com a mulher quando ela estava sentada no campo; Manoá, seu marido, não estava com ela.

<sup>10</sup>Mas ela foi correndo contar ao marido: “O homem que me apareceu outro dia está aqui!”

<sup>11</sup>Manoá levantou-se e seguiu a mulher. Quando se aproximou do homem, perguntou: “Foste tu que falaste com a minha mulher?” “Sim”, disse ele.

<sup>12</sup>“Quando as tuas palavras se cumprirem”, Manoá perguntou, “como devemos criar o menino? O que ele deverá fazer?”

<sup>13</sup>O Anjo do Senhor respondeu: “Sua mulher terá que seguir tudo o que eu ordenei a você.

<sup>14</sup>Ela não poderá comer nenhum produto da videira, nem vinho ou bebida fermentada, nem comer nada impuro. Terá que obedecer a tudo o que ordenei a você”.

<sup>15</sup>Manoá disse ao Anjo do Senhor: “Gostaríamos que ficasses conosco; queremos oferecer-te um cabrito”.

<sup>16</sup>O Anjo do Senhor respondeu: “Se eu ficar, não comerei nada. Mas, se você preparar um holocausto, ofereça-o ao Senhor”. Manoá não sabia que ele era o Anjo do Senhor.

<sup>9</sup>Y Dios escuchó la voz de Manoa. Y el ángel de Dios vino otra vez a la mujer cuando estaba sentada en el campo; y Manoa su marido no estaba con ella.

<sup>10</sup>Y la mujer corrió rápidamente y avisó a su marido, y le dijo: He aquí, se me ha aparecido el hombre que vino el otro día.

<sup>11</sup>Manoa se levantó y siguió a su mujer, y cuando llegó al hombre, le dijo: ¿Eres el hombre que habló a la mujer? Y él respondió: Yo soy.

<sup>12</sup>Y Manoa dijo: Cuando tus palabras se cumplan, ¿cómo debe ser el modo de vivir del muchacho y cuál su vocación?

<sup>13</sup>Y el ángel del Señor dijo a Manoa: Que la mujer atienda a todo lo que le dije.

<sup>14</sup>No comerá nada que venga de la vid, no beberá vino ni licor, ni comerá nada inmundo; que guarde ella todo lo que le he mandado.

#### Visión de Manoa y nacimiento de Sansón

<sup>15</sup>Entonces Manoa dijo al ángel del Señor: Permítenos detenerte y prepararte un cabrito.

<sup>16</sup>Y el ángel del Señor respondió a Manoa: Aunque me detengas, no comeré de tu alimento, mas si preparas un holocausto, ofrécelo al Señor. Y Manoa no sabía que era el ángel del Señor.

<sup>9</sup>Dios escuchó los ruegos de Manoa, y su ángel volvió a ver a la esposa de Manoa mientras ésta se hallaba en el campo. Manoa no estaba con ella.

<sup>10</sup>Entonces la esposa corrió a decirle a su marido: «¡Ven, que se me ha aparecido otra vez el varón que me habló el otro día!»

<sup>11</sup>Manoa se levantó y siguió a su mujer, y le preguntó al varón: «¿Eres tú quien habló con mi esposa?» Y el varón respondió: «Sí, yo soy.»

<sup>12</sup>Entonces Manoa dijo: «Cuando se cumpla tu promesa a mi esposa, ¿cómo debemos educar al niño, y qué tenemos que hacer con él?»

<sup>13</sup>Y el ángel del Señor le respondió: «Tu esposa debe abstenerse de todo lo que yo le dije.

<sup>14</sup>No tomará nada que provenga de la vid; no beberá vino ni sidra, ni comerá nada que sea impuro. Debe abstenerse de todo lo que le ordené.»

<sup>15</sup>Manoa le dijo al ángel del Señor: «Por favor, permítenos detenerte un poco. Queremos prepararte un cabrito.»

<sup>16</sup>Pero el ángel del Señor respondió: «Aun cuando me quedara, no comeré nada de lo que me ofrezcas. Si quieres ofrecer un holocausto, ofrécelo al Señor.» Como Manoa no sabía que estaba ante el ángel del Señor,

wawawan imam ruwanaykuta yachachiwachunku, nispa.

<sup>9</sup>Manoapa mañakusqanta Tayta Dios uyariruptinmi, chay warmi campopi kachkaptin Diospa angelnin huktawan kutimurqa. Manoam ichaqa mana chaypichu tarikurqa.

<sup>10</sup>Warminataqmi utqayllamanña kallpaspan qosanman kaynata willamurqa: ¡Qayninpa rikuriwaqniy runam huktawan rikuriykuwan! nispan.

<sup>11</sup>Chaymi Manoqa warminwan rispan, chay runapa kasqanman chayaruspan nirqa: ¿Qamchu warmiywan rimaq runa kachkanki? nispa. Payñataqmi nirqa: Arí ñoqam kachkani, nispa.

<sup>12</sup>Hinaptinmi Manoa nirqa: Nisqaykikuna cumplikuptinqa ¿imaynatataq chay wawata uywasaku? ¿Imatataq chay wawa ruwanqa? nispa.

<sup>13</sup>Chaymi Manoata Diospa angelnin nirqa: Warmikim ñoqapa imam nisqaykunata ruwanan.

<sup>14</sup>Uvasmanta kaqtaqa amam imatapas upyanqachu, nitaqmi vinomanta kaq ima sinkachikuqtapas upyanqachu. Amataqmi mana mikuna kaqkunatapas mikunqachu, lliw kamachisqaytayá kasukuchun, nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi Tayta Diospa angelninta Manoa nirqa: Ama hina kaspaykiyá huk cabrachata yanurapunaykukama suyaykuwayku, nispa.

<sup>16</sup>Tayta Diospa angelninñataqmi nirqa: Harkawaptikipas mikuynikitaqa manam mikusaqchu, animal ofreceyta munaspaqa Tayta Diosman ofrecey, nispa. Manoqa manam yacharqachu, chay runaqa Tayta Diospa angelnin kasqantaqa.

**17**Então Manoá perguntou ao Anjo do Senhor: “Qual é o teu nome, para que te prestemos homenagem quando se cumprir a tua palavra?”

**18**Ele respondeu: “Por que pergunta o meu nome? Meu nome está além do entendimento”.

**19**Então Manoá apanhou um cabrito e a oferta de cereal e os ofereceu ao Senhor sobre uma rocha. E o Senhor fez algo estranho enquanto Manoá e sua mulher observavam:

**20**quando a chama do altar subiu ao céu, o Anjo do Senhor subiu na chama. Vendo isso, Manoá e sua mulher prostraram-se com o rosto em terra.

**21**Como o Anjo do Senhor não voltou a manifestar-se a Manoá e à sua mulher, Manoá percebeu que era o Anjo do Senhor.

**22**“Sem dúvida vamos morrer!” disse ele à mulher, “pois vimos a Deus!”

**23**Mas a mulher respondeu: “Se o Senhor tivesse a intenção de nos matar, não teria aceitado o holocausto e a oferta de cereal das nossas mãos, não nos teria mostrado todas essas coisas e não nos teria revelado o que agora nos revelou”.

**24**A mulher deu à luz um menino e pôs-lhe o nome de Sansão. Ele cresceu, e o Senhor o abençoou,

**17**Y Manoa dijo al ángel del Señor: ¿Cuál es tu nombre, para que cuando se cumplan tus palabras, te honremos?

**18**Y el ángel del Señor le respondió: ¿Por qué preguntas mi nombre, viendo que es maravilloso?

**19**Y Manoa tomó el cabrito con la ofrenda de cereal y los ofreció sobre una piedra al Señor, y el ángel hizo maravillas mientras que Manoa y su mujer observaban.

**20**Pues sucedió que cuando la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel del Señor ascendió en la llama del altar. Al ver esto, Manoa y su mujer cayeron rostro en tierra.

**21**Y el ángel del Señor no volvió a aparecer a Manoa ni a su mujer. Entonces Manoa supo que era el ángel del Señor.

**22**Y Manoa dijo a su mujer: Ciertamente moriremos, porque hemos visto a Dios.

**23**Pero su mujer le dijo: Si el Señor hubiera deseado matarnos, no habría aceptado el holocausto ni la ofrenda de cereal de nuestras manos; tampoco nos habría mostrado todas estas cosas, ni nos habría permitido ahora oír cosas como estas.

**24**Y la mujer dio a luz un hijo y le puso por nombre Sansón. Y el niño creció y el Señor lo bendijo.

**17**le preguntó: «¿Cómo te llamas? Así podremos honrarte cuando se cumpla tu promesa.»

**18**Pero el ángel del Señor respondió: «¿Por qué me preguntas cómo me llamo? ¿No sabes que mi nombre es inefable?»

**19**Entonces Manoa tomó un cabrito y una ofrenda, y los ofreció al Señor sobre una peña; el ángel, por su parte, realizó un milagro frente a Manoa y su mujer.

**20**Y sucedió que, al elevarse al cielo la llama que ardía sobre el altar, el ángel se elevó junto con la llama. Entonces ellos se postraron en tierra,

**21**y el ángel del Señor no se les volvió a aparecer. Cuando Manoa se dio cuenta de que era el ángel del Señor,

**22**le dijo a su mujer: «Seguramente vamos a morir, porque hemos visto a Dios.»

**23**Pero su mujer le respondió: «Si el Señor quisiera matarnos, no hubiera aceptado el holocausto ni la ofrenda, ni nos hubiera mostrado todo esto, y tampoco nos hubiera anunciado esto.»

**24**Y la esposa de Manoa tuvo un hijo, y le puso por nombre Sansón. Y el niño crecía, y el Señor lo bendecía.

**17**Chayraykum Tayta Diospa angelninta tapurqa: Sutikitayá willaykuwayku niwasqaykiku cumplikuptin qamta reqsikunaykupaq, nispa.

**18**Chaymi Tayta Diospa angelnin nirqa: ¿Imanasqataq sutiya tapuwanki? Sutiyya admirakuypaqmi, nispa.

**19**Hinaptinmi Manoaqa huk cabrachatawan kawsaykunamanta ofrendata apaspan rumipa hawanpi Tayta Diospaq kañapurqa. Chaymi warmiqari qawachkaptinku Tayta Diospa angelnin huk milagrota ruwarqa.

**20**Altarmanta nina altoman lenwaptinmi, chay lenwachkaq ninapi Tayta Diospa angelnin wicharirqa. Chayta rikuruspankum Manoaqa warminpiwan pampakama qonqoranpa kumuykurqaku.

**21**Chaymi Manoa yacharurqa chay runaqa Tayta Diospa angelnin kasqanta. Chaymanta qepamanqa manañam Tayta Diospa angelninca paymanpas nitaq warminmanpas huktawanqa rikurirqañachu.

**22**Hinaptinmi warminta Manoa nirqa: Diostam rikurunchik, kunanqa cheqaptapunim wañurusun, nispa.

**23**Hinaptinmi warmin nirqa: Sichum Tayta Dios wañunanchikta munaspanqa manachá ofrenda kañasqanchiktapas nitaq kawsaykunamanta ofrendatapas chaskiwachwanchu karqa, manataqchá tukuy kaykunatapas qawachiwachwanchu karqa, nitaqcha kaykunatapas willawachwanchu karqa, nispa.

**24**Chay warmim wachakuruspan wawanta Sansonwan suticharqa. Wiñaptinmi chay wawata Tayta Dios bendecirqa.

<sup>25</sup>e o Espírito do Senhor começou a agir nele quando ele se achava em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

## Juízes 14

### O Casamento de Sansão

<sup>1</sup>Sansão desceu a Timna e viu ali uma mulher do povo filisteu.

<sup>2</sup>Quando voltou para casa, disse a seu pai e a sua mãe: “Vi uma mulher filisteia em Timna; consigam essa mulher para ser minha esposa”.

<sup>3</sup>Seu pai e sua mãe lhe perguntaram: “Será que não há mulher entre os seus parentes ou entre todo o seu povo? Você tem que ir aos filisteus incircuncisos para conseguir esposa?” Sansão, porém, disse ao pai: “Consiga-a para mim. É ela que me agrada”.

<sup>4</sup>Seus pais não sabiam que isso vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; pois naquela época eles dominavam Israel.

<sup>5</sup>Sansão foi para Timna com seu pai e sua mãe. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um leão forte veio rugindo na direção dele.

<sup>6</sup>O Espírito do Senhor apossou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse um cabrito. Mas não contou nem ao pai nem à mãe o que fizera.

<sup>7</sup>Então foi conversar com a mulher de quem gostava.

<sup>25</sup>Y el Espíritu del Señor comenzó a manifestarse en él en Mahané-dan, entre Zora y Estaol.

## Jueces 14

### El matrimonio de Sansón

<sup>1</sup>Y Sansón descendió a Timnat y vio allí a una mujer de las hijas de los filisteos.

<sup>2</sup>Cuando regresó, se lo contó a su padre y a su madre, diciendo: Vi en Timnat a una mujer de las hijas de los filisteos; ahora pues, tomádmela por mujer.

<sup>3</sup>Le respondieron su padre y su madre: ¿No hay mujer entre las hijas de tus parientes o entre todo nuestro pueblo, para que vayas a tomar mujer de los filisteos incircuncisos? Pero Sansón dijo a su padre: Tómala para mí, porque ella me agrada.

<sup>4</sup>Y su padre y su madre no sabían que esto era del Señor, porque Él buscaba ocasión contra los filisteos, pues en aquel tiempo los filisteos dominaban a Israel.

<sup>5</sup>Y Sansón descendió a Timnat con su padre y con su madre, y llegó hasta los viñedos de Timnat; y he aquí, un león joven venía rugiendo hacia él.

<sup>6</sup>Y el Espíritu del Señor vino sobre él con gran poder, y lo despedazó como se despedaza un cabrito, aunque no tenía nada en su mano; pero no contó a su padre ni a su madre lo que había hecho.

<sup>7</sup>Descendió y habló con la mujer; y ella le agradó a Sansón.

<sup>25</sup>Y fue en los campamentos de Dan, entre Sorá y Estaol, donde el espíritu del Señor comenzó a manifestarse en él.

## Jueces 14

### Sansón y la filisteia de Timnat

<sup>1</sup>En cierta ocasión, Sansón fue a Timnat y vio allí a una mujer filisteia.

<sup>2</sup>Al volver a su casa, les confesó a sus padres: «Allá en Timnat vi a una filisteia, y yo les ruego que la pidan para que sea mi mujer.»

<sup>3</sup>Pero ellos le respondieron: «¿Y acaso ya no hay mujeres entre las hijas de tus parientes, ni en todo nuestro pueblo, para que vayas y tomes por mujer una filisteia, hija de incircuncisos?» Y Sansón respondió: «Pidan por mí a esa mujer, porque es la que me gusta.»

<sup>4</sup>Sus padres no sabían que esto era un plan del Señor, y que él buscaba un pretexto para atacar a los filisteos, que en aquel tiempo dominaban a Israel.

<sup>5</sup>Y sucedió que, al dirigirse Sansón y sus padres a Timnat, cuando llegaron a las viñas de Timnat, un cachorro de león salió rugiendo a su encuentro.

<sup>6</sup>Entonces el espíritu del Señor vino sobre Sansón, y éste despedazó al león como si fuera un cabrito, sin más armas que sus manos. Pero a sus padres no les dijo lo que había hecho.

<sup>7</sup>Luego, Sansón fue a hablar con la mujer que le gustaba.

<sup>25</sup>Zora llaqtamanta Estaol llaqtaman rinapi, Dan ayllupa campamentonkunapi Sansón kachkaptinmi Tayta Diospa Espiritun paypi llamkayta qallaykurqa.

## Jueces 14

### Sansonpa casarakusqanmanta

<sup>1</sup>Sansonmi Timnat llaqtaman rispan chaypi Filisteamanta kaq sipasta rikururqa.

<sup>2</sup>Chay llaqtamanta kutiramuspanmi tayta-mamanman kaynata willarqa: Timnat llaqtapim filisteokunapa churinmanta kaq sipasta rikuramuni, ama hina kaspayá paywan casarachiwaychik, nispa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi tayta-maman nirqaku: ¿Manachu ayllunchikpi otaq nacionninchikpi warmi kan paywanraq casarakunaykipaq? ¿Imanasqataq Tayta Diosta mana reqsiq Filistea warmiwanraq casarakuyta munachkanki? nispanku. Chaymi taytanta Sansón nirqa: Chay sipasmi sonqoyta suwaruwan, casarakunaypaq payta hurqopamuwaychik, nispa.

<sup>4</sup>Tayta-mamanqa manam yacharqachu Sansonpa munasqanqa Tayta Diosmanta kasqanta. Tayta Diosqa filisteokunata imaynam castigaruytam maskachkarqa; chay tiempopiqa Filistea castakunam Israel miraykunapi munaychakuchkarqaku.

<sup>5</sup>Sansonmi tayta-mamanpiwan Timnat llaqtaman rirqaku. Timnat lawpi uvas huertakunaman chayaruptinmi, huk malta león qaparispan Sansonman pawaykamurqa.

<sup>6</sup>Chaymi Sansonman Tayta Diospa Espiritun huntaykuptinmi, yaqa uña cabrata tisapachkaq hina mana imallawan tisaparurqa. Ichaqa manam chay ruwasqanta tayta-mamanman willakurqachu.

<sup>7</sup>Chayaruspanmi sipasta rimapayarqa, hinaptinmi chay sipasqa Sansonpa sonqonpaq hina karqa.



<sup>8</sup>Algum tempo depois, quando voltou para casar-se com ela, Sansão saiu do caminho para olhar o cadáver do leão, e nele havia um enxame de abelhas e mel.

<sup>9</sup>Tirou o mel com as mãos e o foi comendo pelo caminho. Quando voltou aos seus pais, repartiu com eles o mel, e eles também comeram. Mas não lhes contou que tinha tirado o mel do cadáver do leão.

<sup>10</sup>Seu pai desceu à casa da mulher, e Sansão deu ali uma festa, como era costume dos noivos.

<sup>11</sup>Quando ele chegou, trouxeram-lhe trinta rapazes para o acompanharem na festa.

<sup>12</sup>“Vou propor um enigma para vocês”, disse-lhes Sansão. “Se vocês puderem dar-me a resposta certa durante os sete dias da festa, então eu darei a vocês trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.

<sup>13</sup>Se não conseguirem dar-me a resposta, vocês me darão trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.” “Proponha-nos o seu enigma”, disseram. “Vamos ouvi-lo.”

<sup>14</sup>Disse ele então: “Do que come saiu comida; do que é forte saiu doçura”. Durante três dias eles não conseguiram dar a resposta.

<sup>15</sup>No quarto dia disseram à mulher de Sansão: “Convença o seu marido a explicar o enigma. Caso

<sup>8</sup>Cuando regresó más tarde para tomarla, se apartó del camino para ver el cadáver del león; y he aquí que había un enjambre de abejas y miel en el cuerpo del león.

<sup>9</sup>Recogió la miel en sus manos y siguió adelante, comiéndola mientras caminaba. Cuando llegó adonde estaban su padre y su madre, les dio miel y ellos comieron; pero no les contó que había recogido la miel del cuerpo del león.

#### El enigma de Sansón

<sup>10</sup>Entonces el padre descendió adonde estaba la mujer; y Sansón hizo allí un banquete, porque así acostumbraban hacer los jóvenes.

<sup>11</sup>Y sucedió que cuando lo vieron, trajeron a treinta compañeros para que estuvieran con él.

<sup>12</sup>Y Sansón les dijo: Permitidme proponeros ahora un enigma; y si en verdad me lo declaráis dentro de los siete días del banquete, y lo descifráis, entonces os daré treinta vestidos de lino y treinta mudas de ropa.

<sup>13</sup>Pero si no podéis declarármelo, entonces vosotros me daréis treinta vestidos de lino y treinta mudas de ropa. Y ellos le dijeron: Propón tu enigma, para que lo escuchemos.

<sup>14</sup>Y él les dijo: Del que come salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y no pudieron declararle el enigma en tres días.

<sup>15</sup>Y al cuarto día dijeron a la mujer de Sansón: Induce a tu marido a que nos declare el enigma, o te

<sup>8</sup>Tiempo después, al volver para tomar a la mujer, Sansón se apartó del camino para ver el cadáver del león, y se encontró con que en el cadáver había un enjambre de abejas y un panal de miel.

<sup>9</sup>Sansón tomó el panal y se fue comiéndolo por el camino, y cuando alcanzó a sus padres les dio miel para que comieran, aunque no les dijo que la miel la había tomado del león.

<sup>10</sup>El padre de Sansón fue y habló con la mujer, y Sansón ofreció un banquete, como solían hacer los jóvenes.

<sup>11</sup>Y cuando los filisteos vieron a Sansón, llamaron a treinta de sus amigos para estar con él.

<sup>12</sup>Entonces Sansón les dijo: «Les voy a proponer un enigma. Si en los siete días del banquete logran descifrarlo, les daré treinta vestidos de lino y treinta vestidos de fiesta.

<sup>13</sup>Pero si no lo pueden descifrar, entonces ustedes me darán los treinta vestidos de lino y los vestidos de fiesta.» Ellos respondieron: «Queremos oír tu enigma.»

<sup>14</sup>Y Sansón dijo: «Del devorador salió comida, y del fuerte salió dulzura.» Pasaron tres días, y ellos no podían descifrar el enigma,

<sup>15</sup>así que el séptimo día le dijeron a la mujer de Sansón: «Haz que tu marido te diga la solución de su

<sup>8</sup>Punchawkuna pasaruptinmi, chay warmiwan casarakunanpaq kutispan, ñanmanta rakikururqa wañuchisqan leonta qawanpanpaq. Qawaykuptinmi leonpa ayanpi nana-nanaq abeja chaynataq miel kachkasqa.

<sup>9</sup>Chayta hurqoykuspanmi mikustin ñanta rirqa. Tayta-mamanta hayparuspanmi paykunamanpas mikunankupaq qoykurqa, ichaqa manam willakurqachu chay mielta leonpa cuerponmanta hurqomusqanta.

<sup>10</sup>Sansonpa tayanmi sipaspa wasinman rirqa, chaypim Sansón huk convidota ruwachirqa jovenkunapa costumbranman hina.

<sup>11</sup>Filisteokunañataqmi Sansonta manchakuspanku, paywan kanankupaq kimsa chunka jovenkunata akllarurqaku.

<sup>12</sup>Chaymi compañaninkunata Sansón nirqa: Kunanmi huk watuchita nisqaykichik, sichum kay qanchis punchaw convidito tukuykama imam ninanta qamkuna niyukuwaptikichikqa, linomanta kimsa chunka pachakunatawan kimsa chunka fiesta pachakunatam qosqaykichik.

<sup>13</sup>Imam ninan kasqanta mana atispaykichikqa, linomanta kimsa chunka pachakunatawan kimsa chunka fiesta pachakunatam qowankichik, nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Niwaykuyá chay watuchikita, nispanku.

<sup>14</sup>Chaymi paykunata nirqa: “Mikukuqmantam mikuy lloqsiramun, kallpayuqmantam miski lloqsiramun”, nispa. Kimsa punchawñam pasarurqa, ichaqa manam chay watuchipa imam ninan willayta atirqakuchu.

<sup>15</sup>Tawa punchawmanmi, Sansonpa warminta chay jovenkuna nirqaku: Qosaykita tapuy kay watuchipa

contrário,aremos fogo em você e na família de seu pai, e vocês morrerão. Você nos convidou para nos roubar?”

<sup>16</sup>Então a mulher de Sansão implorou-lhe aos prantos: “Você me odeia! Você não me ama! Você deu ao meu povo um enigma, mas não me contou a resposta!” “Nem a meu pai nem à minha mãe expliquei o enigma”, respondeu ele. “Por que deveria explicá-lo a você?”

<sup>17</sup>Ela chorou durante o restante da semana da festa. Por fim, no sétimo dia, ele lhe contou, pois ela continuava a perturbá-lo. Ela, por sua vez, revelou o enigma ao seu povo.

<sup>18</sup>Antes do pôr do sol do sétimo dia, os homens da cidade vieram lhe dizer: “O que é mais doce que o mel? O que é mais forte que o leão?” Sansão lhes disse: “Se vocês não tivessem arado com a minha novilha, não teriam solucionado o meu enigma”.

<sup>19</sup>Então o Espírito do Senhor apossou-se de Sansão. Ele desceu a Ascalom, matou trinta homens, pegou as suas roupas e as deu aos que tinham explicado o enigma. Depois, enfurecido, foi para a casa do seu pai.

<sup>20</sup>E a mulher de Sansão foi dada ao amigo que tinha sido o acompanhante dele no casamento.

## Juízes 15

quemaremos a fuego a ti y a la casa de tu padre. Nos habéi invitado para empobrecernos. ¿No es así?

<sup>16</sup>Y la mujer de Sansón lloró delante de él, y dijo: Solo me aborreces y no me quieres; has propuesto un enigma a los hijos de mi pueblo, y no me lo has declarado. Y él le dijo: He aquí que no lo he declarado ni a mi padre ni a mi madre; ¿y te lo he de declarar a ti?

<sup>17</sup>Mas ella lloró delante de él los siete días que duró su banquete. Y sucedió el séptimo día que él se lo declaró porque ella le presionaba mucho. Entonces ella declaró el enigma a los hijos de su pueblo.

<sup>18</sup>Y al séptimo día, antes de ponerse el sol, los hombres de la ciudad le dijeron: ¿Qué es más dulce que la miel? ¿Y qué es más fuerte que un león? Y él les dijo: Si no hubiereis arado con mi novilla, no habríais descubierto mi enigma.

<sup>19</sup>Entonces el Espíritu del Señor vino sobre él con gran poder, y descendió a Ascalón y mató a treinta de ellos y tomando sus despojos, dio las mudas de ropa a los que habían declarado el enigma. Y ardiendo en ira, subió a la casa de su padre.

<sup>20</sup>Pero la mujer de Sansón fue dada al compañero que había sido su amigo íntimo.

## Jueces 15

enigma. De lo contrario, les prenderemos fuego a ti y a la casa de tu padre. ¿Acaso nos invitaron para quitarnos lo nuestro?»

<sup>16</sup>La mujer de Sansón se echó a llorar, y le dijo: «Tú no me quieres. Más bien, me odias, pues no me has dicho cuál es la respuesta al enigma que propusiste a mi gente.» Y Sansón respondió: «Si ni a mis padres les he dado la respuesta, ¿crees que te la daría a ti?»

<sup>17</sup>Y su mujer lloró ante él los siete días del banquete, pero tanto presionó a Sansón que al séptimo día éste cedió y le dio la respuesta. Entonces ella fue y se la hizo saber a su gente.

<sup>18</sup>Ese mismo día, antes de que el sol se pusiera, los jóvenes de la ciudad le dijeron: «¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?» Y Sansón les dijo: «Si no araran con mi novilla, jamás habrían solucionado el enigma.»

<sup>19</sup>Y el espíritu del Señor vino sobre Sansón, y éste fue hasta Ascalón, y allí mató a treinta hombres, y de lo que les arrebató tomó los vestidos para dárselos a los que le explicaron el enigma. Pero regresó a la casa de su padre muy enojado,

<sup>20</sup>y la mujer de Sansón fue entregada a uno de sus amigos.

## Jueces 15

imam ninanta willawanaykikupaq, mana chayqa qamtam aylluykikunatawan kuskata kañaykusqaykiku. ¿Suwawanaykikupaqchu kayman convidaramuwarqankiku? nispanku.

<sup>16</sup>Chaymi Sansonpa warminqa, waqaspan Sansonta nirqa: Qamqa cheqniwankim, manam kuyawankichu, llaqtamasiykunamanmi huk watuchita nirqanki, ichaqa manam imam ninanta willaykuwankichu, nispa. Sansonñataqmi nirqa: ¿Tayta-mamaymanpas mana willachkaspaychu qanmanñataq willaruykiman? nispa.

<sup>17</sup>Chay warmim Sansonpa qayllanpi qanchisnintin punchaw convidado tukuykama waqapayarqa. Waqapayaspa tapupayasqanraykum, convidopa qanchis kaq punchawninpi, watuchipa imam ninanta willaykurqa, chay warmiñataqmi llaqtamasinkunaman willaykurqa.

<sup>18</sup>Hinaptinmi qanchis kaq punchawpi, manaraq inti seqaykuchkaptin, chay runakuna Sansonta nirqaku: Mielmantapas aswan miskiqa ¿imaraqtaq kanman? Leonmantapas aswan kallpayuqqa ¿imaraqtaq kanman? nispanku. Chaymi Sansonñataq paykunata nirqa: Vaquillaywan yapuruspaykichikmi watuchiypa imam ninanta yacharunkichik, nispa.

<sup>19</sup>Tayta Diospa Espiritun Sansonman huntaykuptinmi, Ascalón llaqtaman rispan, paykunapa castanmanta kimsa chunka qarikunata wañurachirqa. Paykunamanta qechumuspanmi, watuchipa imam ninanta willaqninkunaman fiesta pachakunata qoykurqa, hinaspa llumpay piñasqa taytanpa wasinman kutikurqa.

<sup>20</sup>Chaykamam warmintañataq Sansonpa hukkaqnin amigonwan casararachirqa.

## Jueces 15

## A Vingança de Sansão

<sup>1</sup>Algum tempo depois, na época da colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou-lhe um cabrito. “Vou ao quarto da minha mulher”, disse ele. Mas o pai dela não quis deixá-lo entrar.

<sup>2</sup>“Eu estava tão certo de que você a odiava”, disse ele, “que a dei ao seu amigo. A sua irmã mais nova não é mais bonita? Fique com ela no lugar da irmã”.

<sup>3</sup>Sansão lhes disse: “Esta vez ninguém poderá me culpar quando eu acertar as contas com os filisteus!”

<sup>4</sup>Então saiu, capturou trezentas raposas e as amarró aos pares pela cauda. Depois prendeu uma tocha em cada par de caudas,

<sup>5</sup>acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus. Assim ele queimou os feixes, o cereal que iam colher e também as vinhas e os olivais.

<sup>6</sup>Os filisteus perguntaram: “Quem fez isso?” Responderam-lhes: “Foi Sansão, o genro do timnita, porque a sua mulher foi dada ao seu amigo”. Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

<sup>7</sup>Sansão lhes disse: “Já que fizeram isso, não sossegarei enquanto não me vingarem de vocês”.

## Las zorras incendiarias

<sup>1</sup>Después de algún tiempo, en los días de la siega del trigo, sucedió que Sansón visitó a su mujer con un cabrito, y dijo: Llegaré a mi mujer en su recámara. Pero el padre de ella no lo dejó entrar.

<sup>2</sup>Y el padre dijo: Realmente pensé que la odiabas intensamente y se la di a tu compañero. ¿No es su hermana menor más hermosa que ella? Te ruego que la tomes en su lugar.

<sup>3</sup>Entonces Sansón le respondió: Esta vez no tendré culpa en cuanto a los filisteos cuando les haga daño.

<sup>4</sup>Y Sansón fue y capturó trescientas zorras, tomó antorchas, juntó las zorras cola con cola y puso una antorcha en medio de cada dos colas.

<sup>5</sup>Después de prender fuego a las antorchas, soltó las zorras en los sembrados de los filisteos, quemando la mies recogida, la mies en pie, y además las viñas y los olivares.

<sup>6</sup>Entonces los filisteos dijeron: ¿Quién hizo esto? Y les respondieron: Sansón, el yerno del timnateo, porque este tomó a su mujer y se la dio a su compañero. Y los filisteos vinieron y la quemaron a ella y a su padre.

<sup>7</sup>Y Sansón les dijo: Ya que actuáis así, ciertamente me vengaré de vosotros, y después de eso, cesaré.

<sup>1</sup>Algún tiempo después, durante la cosecha del trigo, Sansón fue a visitar a su mujer, y llevó un cabrito. Al llegar, dijo: «Quiero tener relaciones con mi mujer.» Pero el padre de la joven no lo dejó entrar,

<sup>2</sup>sino que dijo: «Yo creí que la aborrecías, así que se la di a tu amigo. Pero su hermana menor es más hermosa que ella, ¿no es verdad? ¡Tómala en su lugar!»

<sup>3</sup>Sansón le respondió: «Esta vez no será mi culpa si les hago daño a los filisteos.»

<sup>4</sup>Y fue Sansón y cazó trescientas zorras; las ató de dos en dos, y en la cola les ató una antorcha;

<sup>5</sup>luego prendió las antorchas y soltó las zorras en los sembrados de los filisteos, y se quemaron las espigas amontonadas y las que aún no se cosechaban. Ardieron también viñas y olivares.

<sup>6</sup>Los filisteos se preguntaban quién habría hecho eso, y cuando les contestaron que había sido Sansón, el yerno del timnateo, porque le había quitado a su mujer y se la había dado a un amigo suyo, los filisteos fueron y quemaron a la mujer y a su padre.

<sup>7</sup>Cuando Sansón supo lo que habían hecho, los amenazó y les dijo: «Por eso que han hecho, no voy a descansar hasta vengarme de ustedes.»

<sup>1</sup>Unaymantañam trigo rutuy tiempopi, cabrachata aparikuspan warmin watukuq Sansón kutirqa. Chayaruspanmi suegronta nirqa: Warmiypa kasqan cuartomanmi yaykusaq, nispa. Suegronñataqmi yaykunanta mana munaspan

<sup>2</sup>nirqa: Ñoqaqa manañachá kuyanñachu nispaymi amigoykiwanña casararachirqani. Aswanqa sullka ñañanmi kachkan paymantapas aswan buenamozaraq, paywanñayá mayorninpa rantinpi casarakuruy, nispa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi Sansón nirqa: Filisteokunata kunan mana allinta ruwaruspayqa mana huchayuqmi kasaq, nispa.

<sup>4</sup>Chaymi Sansonqa campoman pasaspan kimsa pachak atoqkunata hapiramurqa, hinaspam chupantakama iska-iskayta tinkinaruspan chaprata chawpinman wataykurqa.

<sup>5</sup>Chaymantam chapraman ninata rataykachispan filisteokunapa kawsayninman atoqkunata kachaykurqa, chaymi montonasqa gavillakunatawan sayaq kawsaykunata rugarurqa, rugarurqataqmi uvaskunatawan aceituna sachakunatapas.

<sup>6</sup>Hinaptinmi filisteokunañataq nirqaku: ¿Pitaq kayta ruwarun? nispanku. Chaymi nirqaku: Timnat llaqtayuq runapa masan Sansonmi, warminta qechuruspan hukwanña casararachisqanrayku, nispanku. Chaymi filisteokuna hamuruspanku Sansonpa suegronta churintinta kañaykurqaku.

<sup>7</sup>Sansonñataqmi paykunata nirqa: Kay ruwasqaykichikmantaqa vengakunaykamam mana samaykusaqchu, nispa.

<sup>8</sup>Ele os atacou sem dó nem piedade e fez terrível matança. Depois desceu e ficou numa caverna da rocha de Etã.

<sup>9</sup>Os filisteus foram para Judá e lá acamparam, espalhando-se pelas proximidades de Leí.

<sup>10</sup>Os homens de Judá perguntaram: “Por que vocês vieram lutar contra nós?” Eles responderam: “Queremos levar Sansão amarrado, para tratá-lo como ele nos tratou”.

<sup>11</sup>Três mil homens de Judá desceram então à caverna da rocha de Etã e disseram a Sansão: “Você não sabe que os filisteus dominam sobre nós? Você viu o que nos fez?” Ele respondeu: “Fiz a eles apenas o que eles me fizeram”.

<sup>12</sup>Disseram-lhe: “Vimos amarrá-lo para entregá-lo aos filisteus”. Sansão disse: “Jurem-me que vocês mesmos não me matarão”.

<sup>13</sup>“Certamente que não!”, responderam. “Somente vamos amarrá-lo e entregá-lo nas mãos deles. Não o mataremos.” E o prenderam com duas cordas novas e o fizeram sair da rocha.

<sup>14</sup>Quando ia chegando a Leí, os filisteus foram ao encontro dele aos gritos. Mas o Espírito do Senhor apossou-se dele. As cordas em seus braços

<sup>8</sup>Y sin piedad los hirió con gran mortandad; y descendió y habitó en la hendidura de la peña de Etam.

#### La quijada de asno

<sup>9</sup>Subieron los filisteos y acamparon en Judá, y se esparcieron por Lehi.

<sup>10</sup>Y los hombres de Judá dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos dijeron: Hemos subido para prender a Sansón a fin de hacerle como él nos ha hecho.

<sup>11</sup>Tres mil hombres de Judá descendieron a la hendidura de la peña de Etam, y dijeron a Sansón: ¿No sabes que los filisteos reinan sobre nosotros? ¿Qué, pues, es esto que nos has hecho? Y él les dijo: Como ellos me hicieron, así les he hecho.

<sup>12</sup>Y ellos le dijeron: Hemos descendido para prenderte y entregarte en manos de los filisteos. Y Sansón les dijo: Juradme que no me mataréis.

<sup>13</sup>Ellos le respondieron: No, sino que te ataremos bien y te entregaremos en sus manos; ciertamente no te mataremos. Entonces lo ataron con dos sogas nuevas y lo sacaron de la peña.

<sup>14</sup>Al llegar él a Lehi, los filisteos salieron a su encuentro gritando. Y el Espíritu del Señor vino sobre él con poder, y las sogas que estaban en sus

<sup>8</sup>Y arremetió contra ellos, y los dejó tan mal heridos que muchos murieron. Después de eso, se fue a vivir en la cueva de la peña de Etam.

#### Sansón derrota a los filisteos en Lehi

<sup>9</sup>Entonces los filisteos fueron y acamparon en Judá donde se extendieron por Lehi.

<sup>10</sup>Los habitantes de Judá les preguntaron: «¿Por qué quieren pelear contra nosotros?» Y ellos respondieron: «Hemos venido por Sansón, para castigarlo por lo que nos ha hecho.»

<sup>11</sup>Entonces tres mil hombres de Judá fueron a la cueva de Etam, donde estaba Sansón, y le dijeron: «¿Acaso no sabes que los filisteos nos tienen dominados? ¿Por qué nos has hecho esto?» Y Sansón respondió: «Simplemente, yo me vengué por lo que ellos me hicieron.»

<sup>12</sup>Pero ellos le respondieron: «Hemos venido a aprehenderte y a entregarte a los filisteos.» Sansón les dijo: «Júrenme que ustedes no me van matar.»

<sup>13</sup>Y ellos le respondieron: «No, no te mataremos. Solamente vamos a aprehenderte y a entregarte a ellos.» Sansón dejó entonces que lo ataran con dos cuerdas nuevas, y luego lo obligaron a bajar de la peña.

<sup>14</sup>Cuando llegó a Lehi, los filisteos salieron a su encuentro gritando con furia; pero el espíritu del Señor vino sobre Sansón y las cuerdas que ataban sus

<sup>8</sup>Hinaspanmi mana llakipayaspa mancharikuypaqta wañurachirqa, tullunkutapas pakiparurqam. Chaymanta pasakuspanmi Etam qaqa machaypi yacharqa.

#### Asnopa kakichunwan enemigonkunata Sansón vencesqanmanta

<sup>9</sup>Filisteokunam hamuruspanku Judá lawmanta Lehi lawkama campamentonkuta sayarachirqaku.

<sup>10</sup>Chaymi Judá lawpi yachaqkuna paykunata tapurqaku: ¿Imanasqataq contraykupi peleaq hamurunkichik? nispanku. Chaymi filisteokunañataq nirqaku: Imam ruwawasqankuman hina ruwanaykupaqmi Sansonta chaqnaq hamuniku, nispanku.

<sup>11</sup>Hinapinmi Judá lawmanta kimsa waranqa qarikuna Etam qaqa machayman rispanku Sansonta nimurqaku: ¿Manachum yachanki filisteokuna ñoqanchikpi munaychakusqanta? ¿Imanasqataq kayta ruwaruwankiku? nispanku. Chaymi Sansón nirqa: Paykunapa imaynam ruwawasqanta hinam ñoqapas paykunata ruwarqani, nispa.

<sup>12</sup>Chaymi Judá runakuna nirqaku: Ñoqaykum hamuniku qamta chaqnaspayku filisteokunapa makinman qoykunaykupaq, nispanku. Hinapinmi Sansonñataq nirqa: Ama wañuchiwanaykichikpaq Juramentawaychik, nispa.

<sup>13</sup>Chaymi paykunañataq nirqaku: Manam wañuchisqaykikuchu, chaqnaruspallaykum filisteokunaman qoykusqaykiku, nispanku. Hinaspan iskay musoq waskakunawan chaqnaruspanku qaqamanta pusamurqaku.

<sup>14</sup>Lehi lawman chayarachimuptinkum Sansonwan tupanankupaq filisteokuna kusikuymanta qaparistin lloqsimurqaku, ichaqa Sansonman Tayta Diospa

se tornaram como fibra de linho queimada, e os laços caíram das suas mãos.

<sup>15</sup>Encontrando a carcaça de um jumento, pegou a queixada e com ela matou mil homens.

<sup>16</sup>Disse ele então: “Com uma queixada de jumento fiz deles montões. Com uma queixada de jumento matei mil homens”.

<sup>17</sup>Quando acabou de falar, jogou fora a queixada; e o local foi chamado Ramate-Leí.

<sup>18</sup>Sansão estava com muita sede e clamou ao Senhor: “Deste pela mão de teu servo esta grande vitória. Morrerei eu agora de sede para cair nas mãos dos incircuncisos?”

<sup>19</sup>Deus então abriu a rocha que há em Leí, e dela saiu água. Sansão bebeu, suas forças voltaram, e ele recobrou o ânimo. Por esse motivo essa fonte foi chamada En-Hacoré, e ainda lá está, em Leí.

<sup>20</sup>Sansão liderou Israel durante vinte anos, no tempo do domínio dos filisteus.

## Juízes 16

### Sansão e Dalila

<sup>1</sup>Certa vez Sansão foi a Gaza, viu ali uma prostituta e passou a noite com ela.

<sup>2</sup>Disseram ao povo de Gaza: “Sansão está aqui!” Então cercaram o local e ficaram à espera dele a noite toda, junto à porta da cidade. Não se moveram a noite inteira, dizendo: “Ao amanhecer o mataremos”.

brazos fueron como lino quemado con fuego y las ataduras cayeron de sus manos.

<sup>15</sup>Y halló una quijada de asno fresca aún, y extendiendo su mano, la tomó y mató a mil hombres con ella.

<sup>16</sup>Entonces Sansón dijo: Con la quijada de un asno, montones sobre montones, con la quijada de un asno he matado a mil hombres.

<sup>17</sup>Y al terminar de hablar, arrojó la quijada de su mano, y llamó a aquel lugar Ramat-lehi.

<sup>18</sup>Después sintió una gran sed, y clamando al Señor, dijo: Tú has dado esta gran liberación por mano de tu siervo, y ahora, ¿moriré yo de sed y caeré en manos de los incircuncisos?

<sup>19</sup>Y abrió Dios la cuenca que está en Lehi y salió agua de ella. Cuando bebió, recobró sus fuerzas y se reanimó. Por eso llamó a aquel lugar En-hacore, el cual está en Lehi hasta el día de hoy.

<sup>20</sup>Sansón juzgó a Israel veinte años en los días de los filisteos.

## Jueces 16

### Sansón y Dalila

<sup>1</sup>Y Sansón fue a Gaza, y allí vio a una ramera y se llegó a ella.

<sup>2</sup>Entonces fue dicho a los de Gaza: Sansón ha venido acá. Y ellos cercaron el lugar y se apostaron a la puerta de la ciudad toda la noche, acechándolo. Y estuvieron callados toda la noche,

brazos se rompieron como lino quemado, y las ataduras cayeron al suelo.

<sup>15</sup>Sansón vio que allí cerca había una quijada de asno que aún estaba fresca, así que extendió la mano y la tomó, y con ella mató a mil filisteos.

<sup>16</sup>Después de eso, dijo: «Con la quijada de un asno maté a montones; con la quijada de un asno maté a mil filisteos.»

<sup>17</sup>Y cuando acabó de hablar, tiró la quijada. A ese lugar lo llamó Ramat Lehi.

<sup>18</sup>Pero Sansón tenía mucha sed, así que clamó al Señor y le dijo: «Tú me has usado a mí, que soy tu siervo, para salvar a tu pueblo. ¿Y ahora tendré que morir de sed, y caer en mano de estos incircuncisos?»

<sup>19</sup>Entonces Dios abrió el pozo que está en Lehi, y de allí brotó agua para que bebiera y se reanimara. Por esto, ese lugar se llama Enacoré, y hasta el día de hoy todavía está en Lehi.

<sup>20</sup>Sansón gobernó a Israel durante veinte años, en los días de los filisteos.

## Jueces 16

### Sansón en Gaza

<sup>1</sup>En otra ocasión, Sansón fue a Gaza. Allí vio a una prostituta, y tuvo relaciones con ella.

<sup>2</sup>Alguien fue a decir a los habitantes de Gaza que Sansón estaba allí, así que ellos fueron y rodearon la casa, y toda la noche estuvieron vigilando sigilosamente a las puertas de la ciudad, pues decían: «Mañana, cuando salga el sol, lo mataremos.»

Espiritun huntaykuptinmi brazonkunapi chaqnasqa waskakunata rupasqa lino waskata tipichkaq hinalla tipirurqa, hinaptinmi makinkunamanta wichirurqa.

<sup>15</sup>Chaymantam wañusqa asnopa kakichunta tariruspa, chaywan waranqa filisteokunata wañurachirqa.

<sup>16</sup>Hinaspanmi Sansón nirqa: Asnopa kakichunwanmi waranqantin runata wañurachini, hinaspaymi huk montonta iskay montonta ruwaruni, nispa.

<sup>17</sup>Rimayta tukuruspanmi asnopa kakichunta wischuruspan chay sitiota “Ramat-lehi” nispa suticharqa.

<sup>18</sup>Chaymantam Sansonqa sinchita yakunayaruptin Tayta Diosta kaynata qayakurqa: ¿Kaynaña runata vencerachiwachkaspachu kunaanataq yakumanta wañurachiwankiman kay mana reqsisuqniki runakunapa makinpi? nispa.

<sup>19</sup>Chaymi Lehi lawpi uchukumanta yakuta Tayta Dios lloqsirachimuptin tomaykuspa Sansón kallpanchakururqa. Chayraykum chay sitiota “En-hacore” nispa suticharqa, chay pukyuqa kunankamapas hinallam Lehi lawpi kachkan.

<sup>20</sup>Sansonmi Israel nacionpi iskay chunka wata kamachikurqa, kamachikurqaqa filisteokunapa munaychakusqan watakunapim.

## Jueces 16

### Gaza llaqtaman Sansón risqanmanta

<sup>1</sup>Gaza llaqtaman Sansón rispanmi, huk chuchumika warmita rikururqa, hinaspan paywan puñurqa.

<sup>2</sup>Gaza llaqtayuqkunañataqmi, Sansonpa hamurusqanta yacharuspanku, llaqtapa muyuriqninpi churakuruspankum punkunkunatapap upallalla tukuy tuta wateqarqaku, “achikyaruptinñam wañurachisunchik” nispanku.

diciendo: Esperemos hasta que amanezca, entonces lo mataremos.

<sup>3</sup>Sansão, porém, ficou deitado só até a meia-noite. Levantou-se, agarrou firme a porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com tranca e tudo. Pôs tudo nos ombros e o levou ao topo da colina que fica defrente de Hebrom.

<sup>4</sup>Depois dessas coisas, ele se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Dalila.

<sup>5</sup>Os líderes dos filisteus foram dizer a ela: “Veja se consegue induzi-lo a mostrar para você o segredo da sua grande força e como poderemos dominá-lo, para que o amarremos e o subjuguemos. Cada um de nós dará a você treze quilos de prata”.

<sup>6</sup>Disse, pois, Dalila a Sansão: “Conte-me, por favor, de onde vem a sua grande força e como você pode ser amarrado e subjugado”.

<sup>7</sup>Respondeu-lhe Sansão: “Se alguém me amarrar com sete tiras de couro ainda úmidas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

<sup>8</sup>Então os líderes dos filisteus trouxeram a ela sete tiras de couro ainda úmidas, e Dalila o amarrou com elas.

<sup>9</sup>Tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as tiras de couro como se fossem um fio

diciendo: Esperemos hasta que amanezca, entonces lo mataremos.

<sup>3</sup>Pero Sansón permaneció acostado hasta la medianoche, y a la medianoche se levantó, y tomando las puertas de la ciudad con los dos postes, las arrancó junto con las trancas; entonces se las echó sobre los hombros y las llevó hasta la cumbre del monte que está frente a Hebrón.

<sup>4</sup>Después de esto sucedió que se enamoró de una mujer del valle de Sorec, que se llamaba Dalila.

<sup>5</sup>Y los príncipes de los filisteos fueron a ella y le dijeron: Persuádelo, y ve dónde está su gran fuerza, y cómo podríamos dominarlo para atarlo y castigarlo. Entonces cada uno de nosotros te dará mil cien piezas de plata.

<sup>6</sup>Dijo, pues, Dalila a Sansón: Te ruego que me declares dónde está tu gran fuerza y cómo se te puede atar para castigarte.

<sup>7</sup>Y Sansón le dijo: Si me atan con siete cuerdas frescas que no se hayan secado, me debilitaré y seré como cualquier otro hombre.

<sup>8</sup>Los príncipes de los filisteos le llevaron siete cuerdas frescas que no se habían secado, y Dalila lo ató con ellas.

<sup>9</sup>Y tenía ella hombres al acecho en un aposento interior. Entonces le dijo: ¡Sansón, los filisteos se te echan encima! Pero él rompió las cuerdas como se

<sup>3</sup>Pero Sansón durmió hasta la medianoche, y a esa hora se levantó, y fue y arrancó las puertas de la ciudad con todo y sus pilares y su cerrojo, se las echó al hombro, y las llevó hasta la cumbre del monte que está frente a Hebrón.

**Sansón y Dalila**

<sup>4</sup>Tiempo después, Sansón se enamoró de una mujer del valle de Sorec, que se llamaba Dalila.

<sup>5</sup>Los jefes filisteos fueron a visitarla, y le dijeron: «Recorre a tu astucia y averigua en qué consiste su gran fuerza, y cómo podemos vencerlo. Entonces vendremos y lo ataremos para controlarlo, y cada uno de nosotros te dará mil cien monedas de plata.»

<sup>6</sup>Y Dalila le preguntó a Sansón: «Por favor, dime en qué consiste tu impresionante fuerza. Si alguien quisiera vencerte, ¿cómo tendría que sujetarte?»

<sup>7</sup>Y Sansón le respondió: «Si me atan con siete cuerdas de mimbre verde, que aún no estén secas, perderé mi fuerza y seré como cualquier otro hombre.»

<sup>8</sup>Los jefes de los filisteos le llevaron las siete cuerdas de mimbre verde, y ella lo ató con los mimbres.

<sup>9</sup>Como ella tenía hombres espiando en el dormitorio, cuando Sansón estuvo atado, ella gritó: «¡Sansón, los filisteos te van a atacar!» Pero él rompió los mimbres

<sup>3</sup>Sansonmi ichaqa chawpi tutakamalla puñururqa. Chaylla hatariruspanmi, llaqtapa punkunta, pilarnintinta hinaspa cerrojontinta hombrorikuspan Hebronpa chimpan moqopa puntankama aparurqa.

**Sansonmantawan Dalilamanta**

<sup>4</sup>Chaymantam Sansonqa, Sorec wayqopi yachaqa Dalila sutiyuq warmitaña kuyarurqa.

<sup>5</sup>Dalilapa wasinman rispankum, filisteokunapa kamachiqninkuna nirqaku: Imaynanpim kallpasapa kasqantawan imaynatam vencerunaykumanta llullallawan Sansonta tapuruy, chaynapi chaqnaruspa presocharunaykupaq; ruwasqaykimantaqa sapakamam chunka kimsayuk kilo qollqeta qosqaykiku, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi Sansonta Dalila nirqa: Ama hina kaspaykiyá imaynanpim kallpasapa kasqaykita willaykuway. ¿Imawantaq chaqnarachikuwaq vencesqa kanaykipaq? nispa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Sansón nirqa: Sichum manaraq chakisqa qanchis waskakunawan chaqnaruwaptinkuqa, kallpay pisiruptinmi wakin runakuna hinallaña rikurirusaq, nispa.

<sup>8</sup>Filisteokunapa kamachiqninkunaman Dalila willaykamuptinmi, manaraq chakisqa qanchis waskakunata aparamurqaku, hinaptinmi Sansonta chaykunawan Dalila chaqnarurqa.

<sup>9</sup>Filisteokuna Dalilapa wasinpi pakakusqa kachkaptinkum Dalila nirqa: ¡Sansón, filisteokuna hawaykipiña! nispa. Chaymi waskakunata Sansón tipirurqa, ninapa rupasqan lino qaytuta hinalla,



de estopa posto perto do fogo. Assim, não se descobriu de onde vinha a sua força.

<sup>10</sup>Disse Dalila a Sansão: “Você me fez de boba; mentiu para mim! Agora conte-me, por favor, como você pode ser amarrado”.

<sup>11</sup>Ele disse: “Se me amarrarem firmemente com cordas que nunca tenham sido usadas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

<sup>12</sup>Dalila o amarrou com cordas novas. Depois, tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebitou as cordas de seus braços como se fosse uma linha.

<sup>13</sup>Disse Dalila a Sansão: “Até agora você me fez de boba e mentiu para mim. Diga-me como pode ser amarrado”. Ele respondeu: “Se você tecer num pano as sete tranças da minha cabeça e o prender com uma lançadeira, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”. Assim, enquanto ele dormia, Dalila tecu as sete tranças da sua cabeça num pano

<sup>14</sup>e o prendeu com a lançadeira. Novamente ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele despertou do sono e arrancou a lançadeira e o tear, com os fios.

<sup>15</sup>Então ela lhe disse: “Como você pode dizer que me ama se não confia em mim? Esta é a terceira vez que

rompe un hilo de estopa cuando toca el fuego. Y no se descubrió el secreto de su fuerza.

<sup>10</sup>Entonces Dalila dijo a Sansón: Mira, me has engañado y me has dicho mentiras; ahora pues, te ruego que me declares cómo se te puede atar.

<sup>11</sup>Y él le respondió: Si me atan fuertemente con sogas nuevas que no se hayan usado, me debilitaré y seré como cualquier otro hombre.

<sup>12</sup>Dalila tomó sogas nuevas, lo ató con ellas, y le dijo: ¡Sansón, los filisteos se te echan encima! Pues los hombres estaban al acecho en el aposento interior. Pero él rompió las sogas de sus brazos como un hilo.

<sup>13</sup>Entonces Dalila dijo a Sansón: Hasta ahora me has engañado y me has dicho mentiras; declárame, ¿cómo se te puede atar? Y él le dijo: Si tejes siete trenzas de mi cabellera con la tela y la aseguras con una clavija, entonces me debilitaré y seré como cualquier otro hombre.

<sup>14</sup>Y mientras él dormía Dalila tomó las siete trenzas de su cabellera y las tejió con la tela, y la aseguró con la clavija, y le dijo: ¡Sansón, los filisteos se te echan encima! Pero él despertó de su sueño y arrancó la clavija del telar y la tela.

<sup>15</sup>Entonces ella le dijo: ¿Cómo puedes decir: «Te quiero», cuando tu corazón no está conmigo? Me has

como si fueran estopa quemada, y el secreto de su fuerza no llegó a saberse.

<sup>10</sup>Entonces Dalila le dijo a Sansón: «¡Mira que me has engañado! ¡Me has mentido! Por favor, dime, ¿cómo se te puede sujetar?»

<sup>11</sup>Y Sansón respondió: «Si me sujetan fuertemente con cuerdas nuevas, que nadie haya usado, perderé mi fuerza y seré como cualquier otro hombre.»

<sup>12</sup>Dalila buscó cuerdas nuevas, y lo ató con ellas, y como los espías estaban en el aposento, le dijo: «¡Sansón, los filisteos te van a atacar!» Pero él rompió las cuerdas nuevas como si fueran hilo.

<sup>13</sup>Entonces Dalila le dijo: «Hasta ahora me has estado engañando. ¡Me has dicho puras mentiras! ¿No me vas a decir cómo se te puede sujetar?» Y él le dijo: «Tienes que entretejer con una tela las siete trenzas de mi cabeza, y asegurarlas contra la estaca de un telar.»

<sup>14</sup>Dalila aseguró las siete trenzas contra una estaca, y entonces le dijo: «¡Sansón, los filisteos te van a atacar!» Pero Sansón se despertó, y arrancó la estaca del telar y la tela.

<sup>15</sup>Y Dalila le reprochó: «¿Cómo puedes decir que me amas, si tu corazón no está conmigo? Ya van tres

chayraykum imapim kallpan kasqantapas mana yacharaqachu.

<sup>10</sup>Chaymantam Sansonta Dalila nirqa: Llullakuspam yanqakunallata niwanki, ama hina kaspayá willaykuway imaynatataq chaqnaryukiman, nispa.

<sup>11</sup>Hinaptinmi Sansón nirqa: Sichum musoq waskakunawan teqoy-teqoyta chaqnaruwaptinkuqa kallpay pisiruptinmi wakin runakuna hinallaña rikurirusaq, nispa.

<sup>12</sup>Chaymi musoq waskakunawan chaqnaruspan Dalila nirqa: ¡Sansón, filisteokuna hawaykipiña! nispa. Filisteokunam Dalilapa wasinpi pakakuspa kachkarqaku, Sansonmi ichaqa chay chaqnachikusqan waskakunata huk qaytuta hinalla tipirurqa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Sansonta Dalila nirqa: Kunanpas yanqakunallata niwaspaykim llullakuruwanki. Kunanyá ichaqa niykuway ¿imawantaq chaqnaryukiman? nispa. Chaymi Sansón nirqa: Sichum chukchayta qanchisman simparuspa telarpi qaytukunawan kuskata simparuspa sumaqta pampaman estacaruptikiqa kallpay pisiruptinmi wakin runakuna hinallaña rikurirusaq, nispa. Chaymi Sansonta Dalila puñurachispa qanchisman simpasqa chukchankunata telarpi qaytukunawan kuskata simparurqa,

<sup>14</sup>hinaspam pampaman estacaruspan nirqa: ¡Sansón, filisteokunam hawaykipiña! nispan. Sansonmi ichaqa puñusqanmanta rikchariruspan estacata telarnintinta chutarurqa.

<sup>15</sup>Chaymi Dalila nirqa: ¡Yaw llulla! ¿Imanasqataq mana kuyawachkaspaykiqa “kuyaykim” niwanki? Ñam kimsa kutikamaña engañaruwanki,

você me fez de boba e não contou o segredo da sua grande força”.

<sup>16</sup>Importunando-o o tempo todo, ela o cansava dia após dia, ficando ele a ponto de morrer.

<sup>17</sup>Por isso ele lhe contou o segredo: “Jamais se passou navalha em minha cabeça”, disse ele, “pois sou nazireu, desde o ventre materno. Se fosse rapado o cabelo da minha cabeça, a minha força se afastaria de mim, e eu ficaria tão fraco quanto qualquer outro homem”.

<sup>18</sup>Quando Dalila viu que Sansão lhe tinha contado todo o segredo, enviou esta mensagem aos líderes dos filisteus: “Subam mais esta vez, pois ele me contou todo o segredo”. Os líderes dos filisteus voltaram a ela levando a prata.

<sup>19</sup>Fazendo-o dormir no seu colo, ela chamou um homem para cortar as sete tranças do cabelo dele, e assim começou a subjugar-lo. E a sua força o deixou.

<sup>20</sup>Então ela chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele acordou do sono e pensou: “Sairei como antes e me livrarei”. Mas não sabia que o Senhor o tinha deixado.

<sup>21</sup>Os filisteus o prenderam, furaram os seus olhos e o levaram para Gaza. Prenderam-no com algemas de bronze, e o puseram a girar um moinho na prisão.

<sup>22</sup>Mas, logo o cabelo da sua cabeça começou a crescer de novo.

engañado estas tres veces y no me has declarado dónde reside tu gran fuerza.

<sup>16</sup>Y como ella le presionaba diariamente con sus palabras y le apremiaba, su alma se angustió hasta la muerte.

<sup>17</sup>Él le reveló, pues, todo lo que había en su corazón, diciéndole: Nunca ha pasado navaja sobre mi cabeza, pues he sido nazareo para Dios desde el vientre de mi madre. Si me cortan el cabello, mi fuerza me dejará y me debilitaré y seré como cualquier otro hombre.

<sup>18</sup>Viendo Dalila que él le había declarado todo lo que había en su corazón, mandó llamar a los príncipes de los filisteos, diciendo: Venid una vez más, porque él me ha declarado todo lo que hay en su corazón. Entonces los príncipes de los filisteos vinieron a ella y trajeron el dinero en sus manos.

<sup>19</sup>Y ella lo hizo dormir sobre sus rodillas, y mandó llamar a un hombre que le rasuró las siete trenzas de su cabellera. Luego ella comenzó a afligirlo y su fuerza lo dejó.

<sup>20</sup>Ella entonces dijo: ¡Sansón, los filisteos se te echan encima! Y él despertó de su sueño, y dijo: Saldré como las otras veces y escaparé. Pero no sabía que el Señor se había apartado de él.

<sup>21</sup>Los filisteos lo prendieron y le sacaron los ojos; y llevándolo a Gaza, lo ataron con cadenas de bronce y lo pusieron a girar el molino en la prisión.

<sup>22</sup>Pero el cabello de su cabeza comenzó a crecer de nuevo después de rasurado.

veces que me engañas, y todavía no me has dicho en qué consiste tu impresionante fuerza.»

<sup>16</sup>Y como ella lo presionaba y lo importunaba todos los días, su ánimo decayó y casi se murió de angustia,

<sup>17</sup>así que le abrió su corazón y le confesó: «Soy nazareo, y estoy consagrado a Dios desde antes de nacer. Por eso nunca ha pasado la navaja por mi cabeza. Si alguien llegara a raparme, las fuerzas me abandonarían y sería tan débil como cualquier otro hombre.»

<sup>18</sup>Dalila se dio cuenta de que esta vez Sansón le había hablado con el corazón en la mano, así que mandó llamar a los jefes de los filisteos, y les dijo: «Esta vez Sansón me ha abierto su corazón.» Los jefes de los filisteos le llevaron el dinero prometido,

<sup>19</sup>y ella hizo que Sansón se durmiera sobre sus rodillas; luego, llamó a un hombre para que le cortara las siete trenzas de su cabeza, y ella comenzó a maltratarlo, pues su fuerza ya lo había abandonado.

<sup>20</sup>Entonces le gritó: «¡Sansón, los filisteos te van a atacar!» Y cuando Sansón despertó, creyó que podría escapar como en otras ocasiones, pero no sabía que el Señor ya se había apartado de él.

<sup>21</sup>Y así, los filisteos lo capturaron, le sacaron los ojos y lo llevaron a Gaza; allí lo sujetaron con cadenas a un molino que había en la cárcel.

<sup>22</sup>Pero después de haber sido rapado, el cabello de su cabeza le comenzó a crecer.

¿imanasqataq kallpasapa kasqaykita mana willawankichu? nispa.

<sup>16</sup>Dalilam sapa punchaw chayllataña tapupayaspan Sansonta piñachirqa, chayraykum wañukuytaña munaspan

<sup>17</sup>chay secretonta willaykurqa: Manam haykapipas chukchayta rutuwarqakuchu, ñoqaqa mamaypa wixsanmantapunim Diospaq sapaqchasqa kani. Sichum chukchayta ruturuwaptinkuqa kallpaymi ñoqamanta chinkarunman, kallpay chinkaruptinqa wakin runakuna hinallañam rikuriruyman, nispa.

<sup>18</sup>Sansonpa tukuy secretonta Dalila yacharuspanmi filisteokunapa kamachiqninkunata qayarachimuspan nirqa: Kunanqa hamuychikña, payqa tukuy secretontam willaykuwaña, nispa. Chaymi filisteokunapa kamachiqninkuna qollqeta aparikuspanku hamurqaku.

<sup>19</sup>Dalilam Sansonta moqonkunapa hawanpi puñurachirqa, hinaspan huk qarita qayaykuspan qanchisman simpasqa chukchanta rururachirqa. Kallpan chinkaruptinmi burlakuyta qallaykuspan

<sup>20</sup>nirqa: ¡Sansón, filisteokuna hawaykipiña! nispa. Sansonñataqmi puñusqanmanta rikchariruspan yuyaymanarqa: Kunanpas wakin kutipi hinam librakurusqa, nispa. Manam yacharqachu paymanta Tayta Dios karunchakurusqantaqa.

<sup>21</sup>Filisteokunañataqmi Sansonta hapiruspanku ñawinkunata hurqorurqaku, hinaspan Gaza llaqtaman aparqaku, chaypim broncemanta cadenawan wataruspanku carcelpi kaq molinopi kutachirqaku.

<sup>22</sup>Ichaqa rutusqa chukchanmi kasqallan wiñayta qallaykurqa.

**A Morte de Sansão**

<sup>23</sup>Os líderes dos filisteus se reuniram para oferecer um grande sacrifício a seu deus Dagom e para festejar. Comemorando sua vitória, diziam: “O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão em nossas mãos”.

<sup>24</sup>Quando o povo o viu, louvou o seu deus: “O nosso deus nos entregou o nosso inimigo, o devastador da nossa terra, aquele que multiplicava os nossos mortos”.

<sup>25</sup>Com o coração cheio de alegria, gritaram: “Tragam-nos Sansão para nos divertir!” E mandaram trazer Sansão da prisão, e ele os divertia. Quando o puseram entre as colunas,

<sup>26</sup>Sansão disse ao jovem que o guiava pela mão: “Ponha-me onde eu possa apalpar as colunas que sustentam o templo, para que eu me apoie nelas”.

<sup>27</sup>Homens e mulheres lotavam o templo; todos os líderes dos filisteus estavam presentes e, no alto, na galeria, havia cerca de três mil homens e mulheres vendo Sansão, que os divertia.

<sup>28</sup>E Sansão orou ao Senhor: “Ó Soberano Senhor, lembra-te de mim! Ó Deus, eu te suplico, dá-me forças, mais uma vez, e faz com que eu me vingue dos filisteus por causa dos meus dois olhos!”

<sup>23</sup>Y los príncipes de los filisteos se reunieron para ofrecer un gran sacrificio a su dios Dagón, y para regocijarse, pues decían: Nuestro dios ha entregado a nuestro enemigo Sansón en nuestras manos.

<sup>24</sup>Y cuando la gente lo vio, alabaron a su dios, pues decían: Nuestro dios ha entregado en nuestras manos a nuestro enemigo, al que asolaba nuestra tierra, y multiplicaba nuestros muertos.

<sup>25</sup>Y sucedió que cuando estaban alegres, dijeron: Llamad a Sansón para que nos divierta. Llamaron, pues, a Sansón de la cárcel, y él los divertía. Y lo pusieron de pie entre las columnas.

<sup>26</sup>Entonces Sansón dijo al muchacho que lo tenía de la mano: Déjame palpar las columnas sobre las que el edificio descansa, para apoyarme en ellas.

<sup>27</sup>Y el edificio estaba lleno de hombres y mujeres, y todos los príncipes de los filisteos estaban allí. Y sobre la azotea había como tres mil hombres y mujeres mirando mientras Sansón los divertía.

<sup>28</sup>Sansón invocó al Señor y dijo: Señor Dios, te ruego que te acuerdes de mí, y te suplico que me des fuerzas solo esta vez, oh Dios, para vengarme ahora de los filisteos por mis dos ojos.

**Muerte de Sansón**

<sup>23</sup>Un día, los filisteos más importantes se reunieron para festejar y ofrecer un sacrificio a Dagón, su dios, pues decían: «Nuestro dios puso en nuestras manos a Sansón, nuestro enemigo.»

<sup>24</sup>También el pueblo daba gracias a su dios, y decía: «Nuestro dios puso en nuestras manos a nuestro enemigo, que destruyó nuestra tierra y mató a muchos de nuestros hermanos.»

<sup>25</sup>Y en el momento en que estaban más alegres, dijeron: «¡Que traigan a Sansón! ¡Vamos a divertirnos con él!» Y sacaron a Sansón de la cárcel, y lo pusieron entre las columnas del templo, y todos se burlaban de él.

<sup>26</sup>Entonces Sansón le dijo al joven que lo guiaba de la mano: «Acércame a las columnas que sostienen el templo. Déjame tocarlas, para que me apoye en ellas.»

<sup>27</sup>El templo estaba lleno de hombres y mujeres, y allí estaban todos los filisteos más importantes. Sólo en el segundo piso había como tres mil personas, entre hombres y mujeres, que miraban las burlas de las que Sansón era objeto.

<sup>28</sup>En ese momento Sansón clamó al Señor, y le dijo: «Señor mi Dios, acuérdate de mí en este momento, y por favor dame fuerzas, aunque sea por última vez, para vengarme de los filisteos que me dejaron ciego.»

**Sansonpa wañukusqanmanta**

<sup>23</sup>Filisteokunapa kamachiqninkunam huñunakururqaku Dagón sutiyaq idolonkuta yupaychaspá animalkunata wañuchipunankupaq, paykunam kusikuspa nirqaku: Diosninchikmi Sansonta qoykuwanchik. Enemigonchik runatam qoykuwanchik, nispanku.

<sup>24</sup>Wakin runakunapas Sansonta qawaykuspankum diosninkuta kaynata yupaycharqaku: Diosninchikmi Sansonta qoykuwanchik, enemigonchik runatam qoykuwanchik, chakranchikkuna purmachiqtam qoykuwanchik, ayllunchikkuna wañuchiqtam makinchikman churaykun, nispanku.

<sup>25</sup>Llumpay kusiqa kaspankum nirqaku: Asichiwanchikpaq Sansonta pusamuychik, nispanku. Sansonta carcelmanta pusaramuptinkum paykunapa qayllanpi asichiqninku karqa. Chaymantam Sansonta pilarkunapa chawpinman sayaykachirqaku.

<sup>26</sup>Chaymi pusaqnin warmata Sansón nirqa: Tawnapakuykunaypaq templo takyachiq pilarkunaman asuykachiway, nispan.

<sup>27</sup>Chay templopiqa qaripas warmipas achka-achkam kachkarqaku. Filisteokunapa llapallan kamachiqninkunapas chaypim tarikurqaku, templopa altosninpipas qarikuna warmikunam yaqa kimsa waranqa kachkarqaku, Sansonta burlakuspa asikusqankuta qawaspanku.

<sup>28</sup>Hinaptinmi Tayta Diosta mañakuspan Sansón nirqa: Dios Taytalláy, kunanllañayá yuyariykullaway. Diosnilláy kallpanchaykullaway ñawiykunamanta filisteokunata vengakurunaypaq, nispa.

<sup>29</sup>Então Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo se firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

<sup>30</sup>disse: “Que eu morra com os filisteus!” Em seguida, ele as empurrou com toda a força, e o templo desabou sobre os líderes e sobre todo o povo que ali estava. Assim, na sua morte, Sansão matou mais homens do que em toda a sua vida.

<sup>31</sup>Foram, então, os seus irmãos e toda a família do seu pai para buscá-lo. Trouxeram-no e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão liderou Israel durante vinte anos.

## Juízes 17

### Os ídolos de Mica

<sup>1</sup>Havia um homem chamado Mica, dos montes de Efraim,

<sup>2</sup>que disse certa vez à sua mãe: “Os treze quilos de prata que foram roubados de você e pelos quais eu a ouvi pronunciar uma maldição, na verdade a prata está comigo; eu a peguei”. Disse-lhe sua mãe: “O Senhor o abençoe, meu filho!”

<sup>3</sup>Quando ele devolveu os treze quilos de prata à mãe, ela disse: “Consagro solenemente a minha prata ao Senhor para que o meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Eu a devolvo a você”.

<sup>29</sup>Y Sansón asió las dos columnas del medio sobre las que el edificio descansaba y se apoyó contra ellas, con su mano derecha sobre una y con su mano izquierda sobre la otra.

<sup>30</sup>Y dijo Sansón: ¡Muera yo con los filisteos! Y se inclinó con todas sus fuerzas y el edificio se derrumbó sobre los príncipes y sobre todo el pueblo que estaba en él. Así que los que mató al morir fueron más que los que había matado durante su vida.

<sup>31</sup>Entonces descendieron sus hermanos y toda la casa de su padre, y tomándolo, lo llevaron y lo sepultaron entre Zora y Estaol en la tumba de Manoa, su padre. Él había juzgado a Israel veinte años.

## Jueces 17

### Idolatría de Micaía

<sup>1</sup>Había un hombre de la región montañosa de Efraín, llamado Micaía.

<sup>2</sup>Y él dijo a su madre: Las mil cien piezas de plata que te quitaron, acerca de las cuales proferiste una maldición a mis oídos, he aquí, la plata está en mi poder; yo la tomé. Y su madre dijo: Bendito sea mi hijo por el Señor.

<sup>3</sup>Entonces él devolvió las mil cien piezas de plata a su madre, y su madre dijo: Yo de corazón dedico la plata de mi mano al Señor por mi hijo, para hacer una imagen tallada y una de fundición; ahora, por tanto, yo te las devuelvo.

<sup>29</sup>Al decir esto, Sansón asió las dos columnas centrales, sobre las que se apoyaba el templo y, apoyándose con las dos manos sobre ambas columnas, echó todo su peso sobre ellas,

<sup>30</sup>al tiempo que exclamaba: «¡No me importa morir junto con los filisteos!» Y haciendo un gran esfuerzo, Sansón hizo que el templo se derrumbara sobre los jefes y sobre todo el pueblo que allí estaba. Así, al morir Sansón, mató a más gente de la que había matado en vida.

<sup>31</sup>Y cuando lo supieron sus hermanos y todos sus parientes, fueron y lo sacaron de entre los escombros y lo sepultaron entre Sorá y Estaol, en el sepulcro de Manoa, su padre. Sansón gobernó a Israel durante veinte años.

## Jueces 17

### Las imágenes y el sacerdote de Micaía

<sup>1</sup>En los montes de Efraín había un hombre llamado Micaía,

<sup>2</sup>que un día le confesó a su madre: «Esas mil cien monedas de plata que te robaron, de las cuales me hablaste y por las cuales maldijiste al ladrón, yo las tomé y están en mi poder.» Entonces su madre le dijo: «¡Que el Señor te bendiga, hijo mío!»

<sup>3</sup>Y cuando Micaía le devolvió las mil cien monedas de plata robadas, ella dijo: «Por ti, hijo mío, voy a consagrar todo este dinero al Señor, para que se haga una imagen tallada, y otra de fundición. Así que te devuelvo el dinero.»

<sup>29</sup>Chaymantam templopa iskaynin pilarninkunaman hapipakuykurqa, hinaspam tanqayta qallarisan

<sup>30</sup>qaparirqa: ¡Filisteokunawan kuska wañusaq! nispa. Chaynata qaparispanmi templo takyachiq pilarkunata llapallan kallpanwan tanqaykurqa, hinaptinmi kamachikuqkunapa hawanman chaynataq llapa runakunapa hawanman templo wichiykamarqa. Wañuyninpiraqui Sansonqa kawsayninpi wañuchisqanmantapas masta wañurachirqa.

<sup>31</sup>Hinaptinmi Sansonpa wawqenkuna taytanpa llapallan ayllunkunapiwan hamuruspanku Sansonpa ayanta aparqaku, hinaspam Zoramanta Estaolman rinapi, taytan Manoapa sepulturanpi pamparurqaku. Sansonqa iskay chunka watam Israel miraykunata kamachirqa.

## Jueces 17

### Micaíapa temponmanta

<sup>1</sup>Efraín law orqokunapim Micaía yacharqa.

<sup>2</sup>Paymi mamanta nirqa: Chunka kimsayuq kilo qollqeta suwarachikuspaykim suwata ñakarqanki, chay qollqeqa makiypim kachkan, ñoqam suwarurqayki, nispa. Chaynata niptinmi maman nirqa: Wawalláy, Tayta Diosyá bendecisunki, nispa.

<sup>3</sup>Chay chunka kimsayuq kilo qollqeta mamanman Micaía kutiykachiptinmi, maman nirqa: Cheqaptapunipas chay qollqetaqa wawayraykum Tayta Diospaq sapaqcharqani, llaqllaspa chaynataq chulluchispa ruwasqa idolokunata ruwachinaypaq, chaynaqa qanmanñayá qosqayki, nispa.

<sup>4</sup>Mas ele devolveu a prata à sua mãe, e ela separou dois quilos e quatrocentos gramas, e os deu a um ourives, que deles fez a imagem e o ídolo. E estes foram postos na casa de Mica.

<sup>5</sup>Ora, esse homem, Mica, possuía um santuário, fez um manto sacerdotal e alguns ídolos da família e pôs um dos seus filhos como seu sacerdote.

<sup>6</sup>Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

<sup>7</sup>Um jovem levita de Belém de Judá, procedente do clã de Judá,

<sup>8</sup>saiu daquela cidade em busca de outro lugar para morar. Em sua viagem, chegou à casa de Mica, nos montes de Efraim.

<sup>9</sup>Mica lhe perguntou: “De onde você vem?” “Sou levita, de Belém de Judá”, respondeu ele. “Estou procurando um lugar para morar.”

<sup>10</sup>“Fique comigo”, disse-lhe Mica. “Seja meu pai e sacerdote, e eu darei a você cento e vinte gramas de prata por ano, roupas e comida.”

<sup>11</sup>O jovem levita concordou em ficar com Mica, e tornou-se como um dos seus filhos.

<sup>12</sup>Mica acolheu o levita, e o jovem se tornou seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

<sup>4</sup>Cuando él devolió la plata a su madre, su madre tomó doscientas piezas de plata y se las dio al platero que las convirtió en una imagen tallada y una de fundición, y quedaron en casa de Micaía.

<sup>5</sup>Y este hombre Micaía tenía un santuario, e hizo un efod e ídolos domésticos, y consagró a uno de sus hijos para que fuera su sacerdote.

<sup>6</sup>En aquellos días no había rey en Israel; cada uno hacía lo que a sus ojos le parecía bien.

<sup>7</sup>Y había un joven de Belén de Judá, de la familia de Judá, que era levita y forastero allí.

<sup>8</sup>Y el hombre salió de la ciudad, de Belén de Judá, para residir donde encontrara lugar; y mientras proseguía su camino, llegó a la región montañosa de Efraín, a la casa de Micaía.

<sup>9</sup>Y Micaía le dijo: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Soy un levita de Belén de Judá; y voy a residir donde encuentre lugar.

<sup>10</sup>Entonces Micaía le dijo: Quédate conmigo y sé padre y sacerdote para mí, y yo te daré diez piezas de plata por año, el vestido y la comida. Y el levita entró.

<sup>11</sup>Consintió el levita en quedarse con el hombre; y el joven fue para él como uno de sus hijos.

<sup>12</sup>Micaía consagró al levita, y el joven vino a ser su sacerdote, y moró en la casa de Micaía.

<sup>4</sup>Al devolverle Micaía el dinero, su madre tomó doscientas monedas de plata y se las llevó a un fundidor, quien con esa plata talló una imagen y fundió otra, las cuales colocó en casa de Micaía,

<sup>5</sup>y ésta se llenó de dioses. Micaía hizo también un efod y terafines, y consagró como sacerdote a uno de sus hijos.

<sup>6</sup>En aquellos tiempos no había rey en Israel, y cada quien hacía lo que le parecía mejor.

<sup>7</sup>Un joven levita de Belén era forastero allí. Era de la tribu de Judá,

<sup>8</sup>y había salido de Belén en busca de un lugar para vivir. En su camino llegó al monte de Efraín, a la casa donde vivía Micaía.

<sup>9</sup>Y Micaía le preguntó: «¿De dónde vienes?» Y el levita le respondió: «Soy de Belén de Judá. Me quedaré a vivir donde encuentre lugar.»

<sup>10</sup>Micaía le dijo: «Quédate en mi casa, y serás para mí padre y sacerdote. Te daré diez monedas de plata al año, más ropa y comida.» El levita aceptó y se quedó,

<sup>11</sup>y le agradó vivir con Micaía, porque lo trataba como a uno de sus hijos.

<sup>12</sup>Luego, Micaía consagró al joven levita para que pudiera officiar como sacerdote, y lo instaló en su casa,

<sup>4</sup>Chay qollqeta Micaía kutiykachiptinmi, maman iskay kilo masnin qollqeta plateroman qoykurqa llaqlaspa chaynataq chulluchispa ruwasqa idolokunata ruwananpaq; chay idolokunatam Micaiaapa wasinman churarqaku.

<sup>5</sup>Micaiaapa wasinpim karqa idolonkuna yupaychana capillan, hinaptinmi efodtawan terafinkunata otaq idolokunata ruwarachispa huknin churinta sacerdote kananpaq churarqa.

<sup>6</sup>Chay punchawkunapiqa manaraqmi rey Israel nacionpi karqaraqchu, chayraykum sapakama munasqankuta ruwarqaku.

<sup>7</sup>Judá law Belén llaqtapim Judá ayllumanta kaq joven yacharqa, payqa levitam karqa.

<sup>8</sup>Paymi Judá lawpi Belén llaqtamanta lloqsirqa maypim yachananpaq maskastin, chaymi richkaspan Efraín law orqokunapi yachaq Micaiaapa wasinman chayarurqa.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Micaía tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkanki? nispa. Chaymi Leví casta jovenñataq nirqa: Judá lawpi Belén llaqtamanta kaqmi kani, maypim yachanaypaqmi allpata maskachkani, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi Micaía nirqa: Kay wasiypiyá yachakuy, sacerdotey kaspata taytay hinaña kanaykipaq. Ñoqañataqmi tawa chunka onza llasaq qollqeta watapi pagasqayki, qosqaykitaqmi pachaykitawan mikunaykitapas, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi Leví casta jovenqa Micaiaapa nisqanta “allinmi” nispan paywanña yachaspan Micaiaapa churin hinaña karqa.

<sup>12</sup>Chay joventa sacerdotenpaq Micaía churaruptinmi wasinpiña yacharqa.



<sup>13</sup>E Mica disse: “Agora sei que o Senhor me tratará com bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote”.

## Juízes 18

### A Tribo de Dã se Estabelece em Laís

<sup>1</sup>Naquela época, não havia rei em Israel, e a tribo de Dã estava procurando um local onde se estabelecer, pois ainda não tinha recebido herança entre as tribos de Israel.

<sup>2</sup>Então enviaram cinco guerreiros de Zorá e de Estaol para espionarem a terra e explorá-la. Esses homens representavam todos os clãs da tribo. Disseram-lhes: “Vão, explorem a terra”. Os homens chegaram aos montes de Efraim e foram à casa de Mica, onde passaram a noite.

<sup>3</sup>Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita; aproximaram-se e lhe perguntaram: “Quem o trouxe para cá? O que você está fazendo neste lugar? Por que você está aqui?”

<sup>4</sup>O jovem lhes contou o que Mica fizera por ele, e disse: “Ele me contratou, e eu sou seu sacerdote”.

<sup>5</sup>Então eles lhe pediram: “Pergunte a Deus se a nossa viagem será bem-sucedida”.

<sup>6</sup>O sacerdote lhes respondeu: “Vão em paz. Sua viagem tem a aprovação do Senhor”.

<sup>7</sup>Os cinco homens partiram e chegaram a Laís, onde viram que o povo vivia em segurança, como os

<sup>13</sup>Y Micaía dijo: Ahora sé que el Señor me prosperará, porque tengo un levita por sacerdote.

## Jueces 18

### Los danitas en busca de heredad

<sup>1</sup>En aquellos días no había rey en Israel. Y por aquel tiempo la tribu de los danitas buscaba para sí una heredad donde habitar, porque hasta entonces esta no se le había asignado como posesión entre las tribus de Israel.

<sup>2</sup>Y los hijos de Dan enviaron de su tribu, de entre todos ellos, a cinco hombres, hombres valientes de Zora y Estaol, a reconocer la tierra y explorarla; y les dijeron: Id, explorad la tierra. Y llegaron a la región montañosa de Efraín, a la casa de Micaía, y se hospedaron allí.

<sup>3</sup>Cuando estaban cerca de la casa de Micaía, reconocieron la voz del joven levita; y llegándose allá, le dijeron: ¿Quién te trajo aquí? ¿Qué estás haciendo en este lugar y qué tienes aquí?

<sup>4</sup>Y él les dijo: Así y de esta manera me ha hecho Micaía, me ha tomado a sueldo y ahora soy su sacerdote.

<sup>5</sup>Y le dijeron: Te rogamos que consultes a Dios para saber si el camino en que vamos será próspero.

<sup>6</sup>Y el sacerdote les dijo: Id en paz; el camino en que andáis tiene la aprobación del Señor.

<sup>7</sup>Entonces los cinco hombres salieron y llegaron a Laís y vieron al pueblo que había en ella viviendo en

<sup>13</sup>pues decía: «Con esto, estoy seguro de que el Señor me prosperará, pues tengo por sacerdote un levita.»

## Jueces 18

### Micaía y los danitas

<sup>1</sup>En aquellos tiempos no había rey en Israel. Y como hasta entonces los de la tribu de Dan no habían recibido entre las tribus de Israel su parte de la tierra, andaban en búsqueda de un lugar para vivir.

<sup>2</sup>Entonces eligieron de entre ellos a cinco de sus hombres más valientes, los cuales eran de Sorá y de Estaol, para que fueran a reconocer y explorar la tierra. Cuando estos hombres llegaron al monte de Efraín, se quedaron a descansar en la casa de Micaía.

<sup>3</sup>Pero antes de llegar a la casa de Micaía, oyeron al joven levita y reconocieron su voz, y al verlo le preguntaron: «¿Quién te trajo a este lugar? ¿Qué haces aquí? ¿A qué te dedicas?»

<sup>4</sup>El levita les contó cómo lo había tratado Micaía, y que le había pedido ser su sacerdote.

<sup>5</sup>Entonces ellos le dijeron: «Consulta a Dios. Queremos saber si tendremos éxito en este viaje de reconocimiento que estamos haciendo.»

<sup>6</sup>Y el sacerdote les respondió: «Vayan en paz. El Señor ve con buenos ojos el propósito de su viaje.»

<sup>7</sup>Los cinco espías salieron de allí y se dirigieron a Laís, donde vieron que el pueblo vivía tranquilo y

<sup>13</sup>Sacerdotenpaq churaruspanmi Micaiaqa tantearqa: Kunanqa Tayta Diosmi bendeciwanqa, Leví casta sacerdotey kapuwasqanrayku, nispa.

## Jueces 18

### Dan ayllumantawan Micaiamanta

<sup>1</sup>Chay punchawkunapiqa manam Israel nacionpi rey karqachu. Dan ayllukunapapas manataqmi Israel ukupiqa allpanku karqaraqchu, chaymi maypim yachanankupaq allpata maskachkarqaku.

<sup>2</sup>Chayraykum Danpa mirayninkunaqa Zora llaqtamantawan Estaol llaqtamanta pichqa allinnin qari-qari runakunata kacharqaku, chaynapi allpata allinta qawamunankupaq, paykunatam nirqaku: Rispa allpata qawamuychik, nispanku. Chay pichqa runakunam Efraín orqokunaman chayarurqaku, hinaspam samapakunankupaq Micaiaapa wasinman rirqaku.

<sup>3</sup>Micaiaapa wasinpa hichpanpiña kachkaspankum Leví casta jovenpa rimasqanta musyaruspanku yaykuruspa tapurqaku: ¿Pitaq kayman pusamusurqanki? ¿Imatataq kaypi ruwachkanki? ¿Imanasqataq kaypi kachkanki? nispanku.

<sup>4</sup>Hinaptinmi Micaiaapa paywan imam ruwasqanmanta chaynataq sacerdoten kananpaqña churasqanmanta willakurqa.

<sup>5</sup>Chaymi paykuna nirqaku: Kunanyá Diosta tapuykapuwayku kay risqaykupi imaynas karamusaqku, nispanku.

<sup>6</sup>Hinaptinmi Leví casta sacerdotefñataq nirqa: Hawkallayá pasakuychik, Tayta Diosmi risqaykichikpi yanapamusunkichik, nispa.

<sup>7</sup>Chaymantam chay pichqa qarikunaqa Laís llaqtaman pasarqaku. Chay llaqtapi yachaq



sidônios, despreocupado e tranquilo, e gozava prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que o povo vivia longe dos sidônios e não tinha relações com nenhum outro povo.

<sup>8</sup>Quando voltaram a Zorá e a Estaol, seus irmãos lhes perguntaram: “O que descobriram?”

<sup>9</sup>Eles responderam: “Vamos atacá-los! Vimos que a terra é muito boa. Vocês vão ficar aí sem fazer nada? Não hesitem em ir apossar-se dela.

<sup>10</sup>Chegando lá, vocês encontrarão um povo despreocupado e uma terra espaçosa que Deus pôs nas mãos de vocês, terra onde não falta coisa alguma!”

<sup>11</sup>Então seiscentos homens da tribo de Dã partiram de Zorá e de Estaol, armados para a guerra.

<sup>12</sup>Na viagem armaram acampamento perto de Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que até hoje o local, a oeste de Quiriate-Jearim, é chamado Maané-Dã.

<sup>13</sup>Dali foram para os montes de Efraim e chegaram à casa de Mica.

<sup>14</sup>Os cinco homens que haviam espionado a terra de Laís disseram a seus irmãos: “Vocês sabiam que numa dessas casas há um manto sacerdotal, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal? Agora vocês sabem o que devem fazer”.

seguridad, tranquilo y confiado, según la costumbre de los sidonios; porque no había gobernante humillándolos en nada en aquella tierra, y estaban lejos de los sidonios, y no tenían relaciones con nadie.

<sup>8</sup>Al regresar a sus hermanos en Zora y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay?

<sup>9</sup>Y ellos respondieron: Levantaos, subamos contra ellos; porque hemos visto la tierra, y he aquí, es muy buena. ¿Estaréis, pues, quietos? No os demoréis en ir, para entrar a tomar posesión de la tierra.

<sup>10</sup>Cuando entréis, llegaréis a un pueblo confiado, con una tierra espaciosa que Dios la ha entregado en vuestras manos; es un lugar donde no falta nada de lo que hay sobre la tierra.

<sup>11</sup>Entonces de la familia de los danitas, de Zora y de Estaol, partieron seiscientos hombres con armas de guerra.

<sup>12</sup>Subieron y acamparon en Quiriat-jearim en Judá. Por tanto, llamaron aquel lugar Mahané-dan hasta hoy; he aquí, está al occidente de Quiriat-jearim.

<sup>13</sup>De allí pasaron a la región montañosa de Efraín y llegaron a la casa de Micaía.

<sup>14</sup>Y los cinco hombres que fueron a reconocer la región de Laís, respondieron y dijeron a sus parientes: ¿No sabéis que en estas casas hay un efod, ídolos domésticos, una imagen tallada y una imagen

confiado, como acostumbraban vivir los habitantes de Sidón, aunque vivían lejos de ellos. No tenían tratos con nadie, ni había nadie en esa región que los perturbara, pues no tenían rey.

<sup>8</sup>Cuando los espías regresaron a Sorá y Estaol, con sus hermanos, éstos les preguntaron: «¿Qué encontraron?» Y ellos respondieron:

<sup>9</sup>«¡Vayamos a atacarlos! Nosotros ya exploramos la región, y hemos visto que es muy buena. Y ustedes, ¿no van a hacer nada? ¡No se queden ahí sentados! ¡Pónganse en marcha, y vamos a tomar posesión de esa tierra!

<sup>10</sup>Al llegar, van a encontrar a un pueblo confiado, que tiene una gran extensión de tierra, la cual Dios nos ha entregado. ¡Es una tierra a la que no le falta nada!»

<sup>11</sup>Entonces salieron de Sorá y de Estaol seiscientos danitas, armados para la batalla.

<sup>12</sup>Fueron y acamparon al occidente de Quiriat Yearín, en Judá. Hasta el día de hoy, ese lugar se llama «Campamento de Dan».

<sup>13</sup>De allí se fueron al monte de Efraín, y llegaron a la casa de Micaía.

<sup>14</sup>Los cinco espías que habían ido a reconocer la tierra de Laís, les advirtieron a sus hermanos: «Tengan cuidado con lo que van a hacer, porque en esas casas hay un efod y terafines, y una imagen tallada y otra de fundición.»

runakunaqa sidoniokunapa costumbrenman hinam hawkalla yachakuqku, chay allpapiqa mana pipapas imanasqanmi hawka kakuqku, chaypiqa manam pipas munaychakurqachu. Paykunaqa Sidón runakunamanta karupi kasqankuraykum mana piwanpas hukllawakuqkuchu.

<sup>8</sup>Chay pichqa wateqamuqkuna Zora llaqtapi hinaspa Estaol llaqtapi kaq ayllunkuman kutimuptinkum paykuna tapurqaku: ¿Imaynataq karamunkichik? nispanku.

<sup>9</sup>Hinaptinmi paykuna nirqaku: Allinmi karamuniku chaynaqa hakuchikyá peleamusunchik. Chay qawamusqayku allpaqa allinsum kasqa, amayá qellakuychikchu, apurawman chay allpata munaychakamusunchik.

<sup>10</sup>Rispaykichikmi hawka yachakuq runakunata hinaspa mana imapa pisanan hatun allpata tarimunkichik. Chay allpataqa Diosmi qoykusunkichik, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi Dan ayllumanta soqta pachak qarikuna guerrapaq allin armasqakama Zora llaqtamantawan Estaol llaqtamanta lloqsirqaku.

<sup>12</sup>Judá lawman chayaruspankum Quiriat-jearim llaqtapa hichpanpim otaq intipa seqaykunan lawpim campamentonkuta sayarachirqaku, hinaspa chaypi “Danpa Campamentonwan” suticharqaku, kunankamapas hina chaynam sutin.

<sup>13</sup>Chaymanta pasaspankum Efraín law orqokunapi yachaq Micaipa wasinman chayarurqaku.

<sup>14</sup>Hinaptinmi Laís allpa reqsimuq pichqa runakuna ayllunkunaman willarqaku: Kay wasipiq kachkanmi efodpas chaynataq llaqlaspa hinaspa qollqeta chulluchispa ruwasqa idolonkunawan

de fundición? Ahora pues, considerad lo que debéis hacer.

<sup>15</sup>Então eles se aproximaram e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

<sup>16</sup>Os seiscientos homens de Dã, armados para a guerra, ficaram junto à porta.

<sup>17</sup>Os cinco homens que haviam espionado a terra entraram e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, enquanto o sacerdote e os seiscientos homens armados permaneciam à porta.

<sup>18</sup>Quando os homens entraram na casa de Mica e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, o sacerdote lhes perguntou: “Que é que vocês estão fazendo?”

<sup>19</sup>Eles lhe responderam: “Silêncio! Não diga nada. Venha conosco, e seja nosso pai e sacerdote. Não será melhor para você servir como sacerdote uma tribo e um clã de Israel do que apenas a família de um só homem?”

<sup>20</sup>Então o sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

de fundición? Ahora pues, considerad lo que debéis hacer.

<sup>15</sup>Allí se desviaron y llegaron a la casa del joven levita, a la casa de Micaía, y le preguntaron cómo estaba.

<sup>16</sup>Y los seiscientos hombres armados con sus armas de guerra, que eran de los hijos de Dan, se pusieron a la entrada de la puerta.

<sup>17</sup>Y los cinco hombres que fueron a reconocer la tierra subieron y entraron allí, y tomaron la imagen tallada, el efod, los ídolos domésticos y la imagen de fundición, mientras el sacerdote estaba junto a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres con armas de guerra.

<sup>18</sup>Cuando aquellos entraron a la casa de Micaía y tomaron la imagen tallada, el efod, los ídolos domésticos y la imagen de fundición, el sacerdote les dijo: ¿Qué hacéis?

<sup>19</sup>Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca y ven con nosotros, y sé padre y sacerdote para nosotros. ¿Te es mejor ser sacerdote para la casa de un hombre, o ser sacerdote para una tribu y una familia de Israel?

<sup>20</sup>Y se alegró el corazón del sacerdote, y tomó el efod, los ídolos domésticos y la imagen tallada, y se fue en medio del pueblo.

de fundición? Ahora pues, considerad lo que debéis hacer.

<sup>15</sup>Quando los hombres armados llegaron a la casa de Micaía, donde estaba el joven levita, le preguntaron cómo estaba.

<sup>16</sup>Los seiscientos danitas se quedaron, con sus armas, a la entrada de la puerta,

<sup>17</sup>y mientras el sacerdote hablaba a la entrada de la casa con los seiscientos hombres armados, los cinco espías entraron y se apoderaron de la imagen tallada y de la imagen de fundición, y también del efod y los terafines.

<sup>18</sup>Al ver el sacerdote que los espías habían entrado en la casa para tomar las imágenes y el efod y los terafines, les preguntó: «¿Qué están haciendo ustedes?»

<sup>19</sup>Y ellos le respondieron: «Cállate, y no digas nada. Mejor ven con nosotros, para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Qué es mejor? ¿Seguir siendo sacerdote en casa de un solo hombre, o serlo de toda una tribu y familia de Israel?»

<sup>20</sup>Al joven sacerdote le agradó la idea, y tomó el efod, los terafines y las imágenes, y se fue con ellos.

terafinkunapas. Chaynaqa, ¿ima ruwaytataq munankichik? nispanku.

<sup>15</sup>Chaymi Leví casta jovenpa wasinman otaq Micaiaapa wasinman yaykuruspanku nirqaku: ¿Imaynallataq kachkanki? nispanku.

<sup>16</sup>Dan ayllumanta kaq guerrapaq allin armasqa soqta pachak qarikunañataqmi punkupi suyachkarqaku.

<sup>17</sup>Hinaptinmi allpa wateqamuq pichqa qarikuna, wasiman yaykuruspanku llaqllaspa chaynataq chulluchispa ruwasqa idolokunata apakunankupaq hapirqaku, hapirqakutaqmi efodtapas chaynataq wasiyuqpa idolonkunatapas. Sacerdotewan guerrapaq allin armasqa soqta pachak qarikunañataqmi punkupi kachkarqaku.

<sup>18</sup>Chay runakunam Micaiaapa wasinman yaykuruspanku, llaqllaspa chaynataq chulluchispa ruwasqa idolokunata hurqomurqaku, hurqomurqakutaqmi efodtawan wasiyuqpa idolonkunatapas. Chayta rikuruspanmi sacerdote nirqa: ¿Imapaqtaq chaykunata hurqochkankichik? nispas.

<sup>19</sup>Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Upallay, ama imatapas rimarispas ñoqaykuwan riy, chaynapi sacerdoteyku kaspas taytayku hinaña kanaykipaq. Huk runallapa sacerdoten kanaykimantaqa ¿manachum Israel miraykunamanta kaq ayllupa sacerdoten kayniki aswan allinqa kanman? nispanku.

<sup>20</sup>Chay nisqanku sonqonpaq hina kaptinmi sacerdoteqa efodtawan wasiyuqpa idolonkunata, llaqllasqa idolokunata aparikuspan chay runakunataña qatikurqa.

<sup>21</sup>Pondo os seus filhos, os seus animais e os seus bens na frente deles, partiram de volta.

<sup>22</sup>Quando já estavam a certa distância da casa, os homens que moravam perto de Mica foram convocados e alcançaram os homens de Dã.

<sup>23</sup>Como vinham gritando atrás deles, estes se voltaram e perguntaram a Mica: “Qual é o seu problema? Por que convocou os seus homens para lutar?”

<sup>24</sup>Ele respondeu: “Vocês estão levando embora os deuses que fiz e o meu sacerdote. O que me sobrou? Como é que ainda podem perguntar: ‘Qual é o seu problema?’”

<sup>25</sup>Os homens de Dã responderam: “Não discuta conosco, senão alguns homens de temperamento violento o atacam, e você e a sua família perderão a vida”.

<sup>26</sup>E assim os homens de Dã seguiram seu caminho. Vendo que eles eram fortes demais para ele, Mica virou-se e voltou para casa.

<sup>27</sup>Os homens de Dã levaram o que Mica fizera e o seu sacerdote, e foram para Laís, lugar de um povo pacífico e despreocupado. Eles mataram todos ao fio da espada e queimaram a cidade.

<sup>28</sup>Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham relações com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até Bete-Reobe. Os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

<sup>21</sup>Entonces ellos se volvieron y partieron, y pusieron los niños, el ganado y sus bienes por delante.

<sup>22</sup>Cuando se alejaron de la casa de Micaía, los hombres que estaban en las casas cerca de la casa de Micaía, se juntaron y alcanzaron a los hijos de Dan.

<sup>23</sup>Y gritaron a los hijos de Dan, y estos se volvieron y dijeron a Micaía: ¿Qué te pasa que has juntado gente?

<sup>24</sup>Y él respondió: Os habéis llevado mis dioses que yo hice, y al sacerdote, y os habéis marchado, ¿y qué me queda? ¿Cómo, pues, me decís: «¿Qué pasa?»?

<sup>25</sup>Y los hijos de Dan le dijeron: Que no se oiga tu voz entre nosotros, no sea que caigan sobre ti hombres fieros y pierdas tu vida y las vidas de los de tu casa.

<sup>26</sup>Y los hijos de Dan prosiguieron su camino; y cuando Micaía vio que eran muy fuertes para él, dio la vuelta y regresó a su casa.

<sup>27</sup>Entonces ellos tomaron lo que Micaía había hecho, y al sacerdote que le había pertenecido, y llegaron a Laís, a un pueblo tranquilo y confiado; y los hirieron a filo de espada e incendiaron la ciudad.

<sup>28</sup>Y no había nadie que la librara, porque estaba lejos de Sidón, en el valle que está cerca de Bet-rehob, y ellos no tenían trato con nadie. Y reedificaron la ciudad y habitaron en ella.

<sup>21</sup>En cuanto ellos emprendieron la marcha, pusieron por delante a los niños, el ganado y el bagaje.

<sup>22</sup>Y cuando ya estaban lejos de la casa, Micaía y la gente que vivía en los alrededores se juntaron para perseguir a los danitas.

<sup>23</sup>Como gritaban muy fuerte, los danitas se volvieron y le dijeron a Micaía: «¿Qué te pasa? ¿Por qué has juntado tanta gente?»

<sup>24</sup>Y Micaía respondió: «Ustedes se han adueñado de los dioses que hice, y también se llevan al sacerdote, ¿y a mí qué me queda? ¿Y todavía me preguntan qué me pasa?»

<sup>25</sup>Pero los danitas le respondieron: «Ya deja de gritarnos. No vaya a ser que alguno de nosotros pierda la paciencia y te mate, junto con toda tu familia.»

<sup>26</sup>Y los danitas siguieron su camino. Y al ver Micaía que ellos eran más fuertes que él, regresó a su casa.

<sup>27</sup>Los danitas se llevaron todo lo que había hecho Micaía, y también al sacerdote. Y cuando llegaron a Laís y vieron que el pueblo era tranquilo y confiado, mataron a filo de espada a sus habitantes, y luego quemaron la ciudad.

<sup>28</sup>Nadie pudo defenderlos, porque vivían lejos de Sidón y no tenían negocios con nadie, pues Laís estaba en el valle cercano a Bet Rejob. Más tarde, los danitas reedificaron la ciudad para vivir allí.

<sup>21</sup>Dan ayllukunañataqmi wawa-churinkutawan animalninkuta hinaspa kapuqninkuta ñawpachispanku pasakurqaku.

<sup>22</sup>Micaiaapa wasinmanta allin karutaña richkaptinkum, Micaiaawan vecinokuna huñunakuruspanku Dan ayllukunata qatirqaku.

<sup>23</sup>Qayaykachakusqankuta uyariuspankum, Dan ayllukunaqa muyuriyakuspanku Micaiaata nirqaku: ¿Imataq pasasunki qayaykachuwanaykikupa? nispanku.

<sup>24</sup>Micaiañataqmi nirqa: Ruwachikusqay diosniykunatam apakuchkankichik, pusakuchkankichiktaqmi sacerdoteytapas ¿mana imayuqta saqeruwachkaspaykichikchu “imataq pasasunki” nisparaq tapuwankichik?

<sup>25</sup>Hinaptinmi Danpa mirayninkuna nirqaku: Ama qayaykachuwaykuchu, yanqañataq hukkaqniyku piñakuruspa qamtapas chaynataq aylluykikunatapas wañurachikikuman, nispa.

<sup>26</sup>Chaymi Micaiaqa achka kasqankuta qawaykuspa wasinman kutikurqa, Danpa mirayninkunañataqmi maymi rinankuta pasakurqaku;

<sup>27</sup>hinaspa Micaiaapa idolonkunata apaspanku chaynataq sacerdotetapas pusaspanku Laís llaqtaman chayarurqaku. Chaypi runakunaqa mana pipapas imanasqanmi hawkalla yachakuqku; Danpa mirayninkunañataqmi chayaruspanku espadawan wañuchispanku llaqtatapas kañaykurqaku.

<sup>28</sup>Paykunaqa Sidón nacionmanta karupi kasqankuraykum wakin runakunawanpas mana hukllawakuqkuchu, chayraykum yanapaqninkutapas mana tarirqakuchu. Laís llaqtaqa Bet-rehob law qechwapim tarikurqa. Hinaspa Danpa

<sup>29</sup>Deram à cidade anteriormente chamada Laís o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado Dã, filho de Israel.

<sup>30</sup>Eles levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gérson, neto de Moisés, e os seus filhos foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi para o exílio.

<sup>31</sup>Ficaram com o ídolo feito por Mica durante todo o tempo em que o santuário de Deus esteve em Siló.

## Juízes 19

### O Levita e a Morte da sua Concubina

<sup>1</sup>Naquela época, não havia rei em Israel. Aconteceu que um levita que vivia nos montes de Efraim, numa região afastada, tomou para si uma concubina, que era de Belém de Judá.

<sup>2</sup>Mas ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. Quatro meses depois,

<sup>3</sup>seu marido foi convencê-la a voltar. Ele tinha levado o seu servo e dois jumentos. A mulher o levou para dentro da casa do seu pai, e quando seu pai o viu, alegrou-se.

<sup>4</sup>O sogro dele o convenceu a ficar ali; e ele permaneceu com eles três dias; todos comendo, bebendo e dormindo ali.

<sup>29</sup>Le pusieron el nombre de Dan a la ciudad, según el nombre de Dan su padre, que le nació a Israel; pero el nombre de la ciudad anteriormente era Lais.

<sup>30</sup>Y los hijos de Dan levantaron para sí la imagen tallada; y Jonatán, hijo de Gersón, hijo de Manasés, y sus hijos fueron sacerdotes para la tribu de los danitas, hasta el día del cautiverio de la tierra.

<sup>31</sup>Levantaron, pues, para sí la imagen tallada que Micaía había hecho, todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo.

## Jueces 19

### El levita y su concubina

<sup>1</sup>En aquellos días, cuando no había rey en Israel, había un levita que residía en la parte más remota de la región montañosa de Efraín, el cual tomó para sí una concubina de Belén de Judá.

<sup>2</sup>Pero su concubina cometió adulterio contra él, y ella se fue de su lado, a la casa de su padre en Belén de Judá, y estuvo allí por espacio de cuatro meses.

<sup>3</sup>Su marido se levantó y fue tras ella para hablarle cariñosamente y hacerla volver, llevando consigo a su criado y un par de asnos. Y ella lo llevó dentro de la casa de su padre, y cuando el padre de la joven lo vio, se alegró de conocerlo.

<sup>4</sup>Y su suegro, el padre de la joven, lo retuvo, y se quedó con él tres días. Y comieron, bebieron y se alojaron allí.

<sup>29</sup>A la ciudad que antes se llamaba Lais, los danitas la llamaron Dan, en honor a su antepasado, que fue uno de los hijos de Israel.

<sup>30</sup>Luego los danitas erigieron la imagen, y Jonatán hijo de Guersón y nieto de Moisés, y sus hijos, fueron los sacerdotes en la tribu de Dan hasta los días del cautiverio.

<sup>31</sup>Erigieron entre ellos la imagen tallada que Micaía había hecho, y la honraron todo el tiempo que el santuario de Dios estuvo en Silo.

## Jueces 19

### El levita y su concubina

<sup>1</sup>En aquellos tiempos, cuando Israel no tenía rey, hubo un levita forastero que vivía en la parte más lejana de los montes de Efraín. Este levita había tomado como concubina a una mujer de Belén de Judá,

<sup>2</sup>pero ella le fue infiel y se regresó a la casa de su padre, en Belén de Judá, donde estuvo cuatro meses.

<sup>3</sup>Entonces su marido fue a buscarla, y le habló con mucho cariño para hacerla volver. Llevó consigo a uno de sus criados y un par de asnos. Su mujer le pidió que entrara a la casa, y cuando el padre de la joven lo vio, salió a recibirlo muy contento.

<sup>4</sup>Y así, el levita se quedó tres días en casa de su suegro comiendo y bebiendo.

mirayninkunaña llaqtata musoqmanta hatarichispanku chaypi yacharqaku.

<sup>29</sup>Chay llaqtatam ñawpaq taytanku Danpa sutinwan suticharurqaku, Israelpa churin Danpa sutinman hina. Chay llaqtapa ñawpaq sutiñqa Laismi karqa.

<sup>30</sup>Chay llaqtapim Danpa mirayninkuna, llaqlasqa idolota yupaychanankupaq churarqaku, sacerdotenku kananpañataqmi Gersonpa churinta otaq Moisespa willkan Jonatanta churarqaku. Jonatanpa mirayninkunapas sacerdotekunam karqaku Israel nacionninkumanta preso apasqa rinankukama.

<sup>31</sup>Diospa santuarion Silo llaqtapi kanankamaqa Micaiaqa llaqllachisqan idolokunapas chaypim karqa.

## Jueces 19

### Leví ayllu runapa uywanakusqan warmimanta

<sup>1</sup>Chay punchawkunapiqa manam Israel nacionpi rey karqaraqchu. Efraín law orqokunamanta karupim Leví ayllumanta kaq runa huklaw llaqtayuq hina yacharqa, paymi Judá lawpi Belén llaqtamanta warmita uywanakuqmasin kananpaq pusamurqa.

<sup>2</sup>Hinaptinmi chay warmiqa piñakuruspan Judá law Belén llaqtapi taytanpa wasinman kutikurqa. Tawa killaña chaypi kachkaptinmi,

<sup>3</sup>qosanñataq qepanta qatirqa kuyakuyllawan rimapayaspan kutichimunapaq. Pusarqataqmi criadontawan iskay asnokunatapas. Chayaruptinmi chay warmiqa taytanpa wasinpi chaskiykurqa.

<sup>4</sup>Chay warmipa taytanpas kusikuywanmi wasinpi chaskiykurqa. Harkaptinmi mikuspanku, upyaspanku hinaspa chaypi puñuspanku kimsa punchaw qeparurqa.

<sup>5</sup>No quarto dia, eles se levantaram cedo, e o levita se preparou para partir, mas o pai da moça disse ao genro: “Coma alguma coisa, e depois vocês poderão partir”.

<sup>6</sup>Os dois se assentaram para comer e beber juntos. Mas o pai da moça disse: “Eu peço a você que fique esta noite, e que se alegre”.

<sup>7</sup>E, quando o homem se levantou para partir, seu sogro o convenceu a ficar ainda aquela noite.

<sup>8</sup>Na manhã do quinto dia, quando ele se preparou para partir, o pai da moça disse: “Vamos comer! Espere até a tarde!” E os dois comeram juntos.

<sup>9</sup>Então, quando o homem, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o pai da moça, disse outra vez: “Veja, o dia está quase acabando, é quase noite; passe a noite aqui. Fique e alegre-se. Amanhã de madrugada vocês poderão levantar-se e ir para casa”.

<sup>10</sup>Não desejando ficar outra noite, o homem partiu rumo a Jebus, isto é, Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua concubina.

<sup>11</sup>Quando estavam perto de Jebus e já se findava o dia, o servo disse a seu senhor: “Venha. Vamos parar nesta cidade dos jebuseus e passar a noite aqui”.

<sup>5</sup>Y al cuarto día se levantaron muy de mañana y él se preparó para irse; y el padre de la joven dijo a su yerno: Aliméntate con un bocado de pan y después os podéis ir.

<sup>6</sup>Se sentaron, pues, los dos y comieron y bebieron juntos; y el padre de la joven dijo al hombre: Te ruego que te dignes pasar la noche, y que se alegre tu corazón.

<sup>7</sup>El hombre se levantó para irse, pero su suegro insistió, de modo que pasó allí la noche otra vez.

<sup>8</sup>Y al quinto día se levantó muy de mañana para irse, y el padre de la joven dijo: Aliméntate, te ruego, y espera hasta la tarde; y los dos comieron.

<sup>9</sup>Cuando el hombre se levantó para irse con su concubina y su criado, su suegro, el padre de la joven, le dijo: He aquí, ya ha declinado el día; te ruego que pases la noche. Mira, el día llega a su fin; pasa la noche aquí para que se alegre tu corazón. Y mañana os levantaréis temprano para vuestro viaje y te irás a tu casa.

<sup>10</sup>Pero el hombre no quiso pasar la noche, así que se levantó y partió, y fue hasta un lugar frente a Jebús, es decir, Jerusalén. Y estaban con él un par de asnos aparejados; también con él estaba su concubina.

<sup>11</sup>Cuando estaban cerca de Jebús, el día casi había declinado; y el criado dijo a su señor: Te ruego que vengas, nos desviemos, y entremos en esta ciudad de los jebuseos y pasemos la noche en ella.

<sup>5</sup>Al cuarto día por la mañana, el levita se levantó con la intención de irse, pero el padre de la joven le dijo: «Cobren fuerzas con un bocado de pan, y después podrán irse.»

<sup>6</sup>Los dos se sentaron, y comieron y bebieron. Luego el padre de la joven le dijo al levita: «Te ruego que pasen otra noche en mi casa, y que disfrutes de estar aquí.»

<sup>7</sup>Sin embargo, el levita se levantó con la intención de partir. Pero su suegro insistió, y volvieron a pasar la noche allí.

<sup>8</sup>Al quinto día, nuevamente se levantaron muy de mañana para irse, pero otra vez el padre de la joven le dijo: «Por favor, recobra las fuerzas, y espera a que termine el día.» Y los dos comieron.

<sup>9</sup>Pero cuando el levita se preparó para irse, con su esposa y su criado, su suegro volvió a decirle: «Mira, ya pronto va a anochecer. Por favor, pasen aquí la noche, pues el día está por terminar. Quédense aquí, y disfruten. Ya mañana temprano se levantarán y podrán emprender el camino de regreso a su casa.»

<sup>10</sup>Pero el levita ya no quiso pasar allí la noche, sino que se levantó, aparejó sus asnos, tomó a su mujer y llegó hasta la entrada de Jebús, que es Jerusalén.

<sup>11</sup>Para entonces el día había declinado y comenzaba a anochecer, por lo que el criado le dijo: «Te ruego que entremos a la ciudad de los jebuseos, para pasar allí la noche.»

<sup>5</sup>Tawa kaq punchawmanñataqmi hatarirurqaku, Levitapas hatariruspanmi ripukunanpaq allichakurqa, ichaqa ripukunanpaq kachkaptinmi, chay sipaspa taytan nirqa: Asllatapas mikuykuyraq ñanpi mana pisiparunaykipaq, chaymantañachiki pasakunki, nispa.

<sup>6</sup>Chaymi mikunankupaq hinaspa upyanankupaq iskayninku tiyaykurqaku, hinaptinmi masanta sipaspa taytan nirqa: Ama hina kaspayá kunan tutatawanraq kaypi qepaykuy chaynapí sonqoykita kusichinaykipaq, nispa.

<sup>7</sup>Hatariruspan pasakunanpaqña kachkaspanpas suegron ruegapayasqanraykum huktawan chay tuta qeparurqa.

<sup>8</sup>Pichqa kaq punchawpipas tutapayta hatariruspan pasakunanpaq kachkaptinmi sipaspa taytan nirqa: Kunanpas mikuykuyraqyá kallpanchakunaykipaq, kaypiraqyá tardeykunankama karisunchik, nispa. Chaynapim iskayninku mikurqaku.

<sup>9</sup>Warmintawan criadonta pusarikuspa pasanankupaq chay qari hatariptinmi yapamanta suegron nirqa: Tutaykamuchkanñam, kunan tutatawanyá kaypi samakuy. Kayqaya punchawqa tutaykamuchkanña, sonqoykita kusichinaykipaqyá kaypi puñukuy. Paqarin tutapaytañachiki wasikiman ripukunki, nispa.

<sup>10</sup>Ichaqa chay runam, huk tutatawanraq mana qepayta munaspan, iskay silla asnontin chaynataq uywanakusqan warminpiwan pasakurqaku.

<sup>11</sup>Jebús llaqtapa otaq Jerusalén llaqtapa chimpanmanmi yaqa inti seqaykuytaña chayarurqaku, hinaptinmi criadon nirqa:

<sup>12</sup>O seu senhor respondeu: “Não. Não vamos entrar numa cidade estrangeira, cujo povo não é israelita. Iremos para Gibeá”.

<sup>13</sup>E acrescentou: “Ande! Vamos tentar chegar a Gibeá ou a Ramá e passar a noite num desses lugares”.

<sup>14</sup>Então prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá de Benjamim.

<sup>15</sup>Ali entraram para passar a noite. Foram sentar-se na praça da cidade. E ninguém os convidou para passarem a noite em sua casa.

<sup>16</sup>Naquela noite, um homem idoso procedente dos montes de Efraim e que estava morando em Gibeá (os homens do lugar eram benjamitas), voltava de seu trabalho no campo.

<sup>17</sup>Quando viu o viajante na praça da cidade, o homem idoso perguntou: “Para onde você está indo? De onde vem?”

<sup>18</sup>Ele respondeu: “Estamos de viagem, indo de Belém de Judá para uma região afastada, nos montes de Efraim, onde moro. Fui a Belém de Judá, e agora estou indo ao santuário do Senhor. Mas aqui ninguém me recebeu em casa.

<sup>19</sup>Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e para nós mesmos, que somos seus servos, temos pão

<sup>12</sup>Pero su señor le dijo: No nos desviaremos para entrar en la ciudad de extranjeros que no son de los hijos de Israel, sino que iremos hasta Guibeá.

<sup>13</sup>Y dijo a su criado: Ven, acerquémonos a uno de estos lugares; y pasaremos la noche en Guibeá o en Ramá.

<sup>14</sup>Así que pasaron de largo y siguieron su camino, y el sol se puso sobre ellos cerca de Guibeá que pertenece a Benjamín.

<sup>15</sup>Y se desviaron allí para entrar y alojarse en Guibeá. Cuando entraron, se sentaron en la plaza de la ciudad porque nadie los llevó a su casa para pasar la noche.

<sup>16</sup>Entonces, he aquí, un anciano venía de su trabajo del campo al anochecer. Y el hombre era de la región montañosa de Efraín y se alojaba en Guibeá, pero los hombres del lugar eran benjamitas.

<sup>17</sup>Y alzó sus ojos y vio al viajero en la plaza de la ciudad; y el anciano dijo: ¿A dónde vas y de dónde vienes?

<sup>18</sup>Y él le dijo: Estamos pasando de Belén de Judá a la parte más remota de la región montañosa de Efraín, pues soy de allí. Fui hasta Belén de Judá, y ahora voy a mi casa, pero no hay quien me reciba en su casa.

<sup>19</sup>Sin embargo, tenemos paja y forraje para nuestros asnos, y también pan y vino para mí, para tu sierva

<sup>12</sup>Su amo respondió, y dijo a su criado: «No vamos a entrar a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea una ciudad israelita. Seguiremos hasta Gabaa.

<sup>13</sup>Cuando lleguemos a Gabaa, o a Ramá, podremos pasar la noche allí.»

<sup>14</sup>Y así, siguieron su camino. Al ponerse el sol, llegaron cerca de Gabaa, en la tierra de Benjamín.

<sup>15</sup>Entonces se apartaron del camino para entrar a la ciudad y pasar allí la noche. Al entrar, fueron a sentarse en la plaza, pues nadie les ofreció su casa para que pudieran dormir.

<sup>16</sup>Al anochecer, vieron llegar a un anciano, que venía del campo después de trabajar. Ese anciano era de los montes de Efraín, pero vivía como forastero en Gabaa, pues los habitantes de ese lugar eran de la tribu de Benjamín.

<sup>17</sup>Cuando el anciano levantó la mirada, vio al viajero en la plaza y le preguntó: «¿De dónde vienes, y adónde vas?»

<sup>18</sup>El viajero respondió: «Venimos de Belén de Judá, y vamos a lo más alejado de los montes de Efraín, de donde soy. Estoy regresando de Belén de Judá, y ahora me dirijo a la casa del Señor. Nadie me ha dado alojamiento en su casa.

<sup>19</sup>Pero tenemos todo lo que necesitan nuestros asnos, y pan y vino para mí y para mi mujer, y para el criado que me acompaña. No nos hace falta nada.»

Jebuseokunapa llaqtanpi kay tuta samakunanchikpaq hakuchik, nispa.

<sup>12</sup>Chaymi patronninñataq nirqa: Mana Israelpa mirayninkunapa llaqtanmanqa manam richwanchu, Gabaa llaqtakamam chayasunchikqa, nispa.

<sup>13</sup>Samaspaqa samasunchik Gabaa llaqtapi otaq Ramá llaqtapiñam, nispa.

<sup>14</sup>Rispankum inti seqaykuytaña Benjamín lawpi Gabaa llaqtapa hichpanman chayarurqaku.

<sup>15</sup>Chaymi samapakunankupaq ñanmanta rakikuruspa Gabaa llaqtaman muyuykurqaku, ichaqa mana pipas samachiyta munaptinmi llaqtapa plazanpi tiyaykurqaku.

<sup>16</sup>Hinachkaptinmi huk machucha chakrapi llamkasqanmanta tutaykuqtaña hamuchkasqa, payqa Efraín orqokunamanta kasqanraykum Gabaa llaqtapi huklaw llaqtayuy hina yacharqa. Chay llaqtapi yachaqkunaqa Benjaminpa mirayninkunam karqaku.

<sup>17</sup>Chay machucham llaqtapa plazanpi tiyaq illakuq runata rikuruspan tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkanki? ¿Maymantaq richkanki? nispa.

<sup>18</sup>Chaymi payñataq nirqa: Judá lawpi Belén llaqtamantam hamuchkaniku, hinaspan Efraín law orqokunapa waklawninpi maymi yachanaykumanmi richkaniku. Judá law Belén llaqtapim kamurqani, kunanñataqmi Tayta Diospa santuarionman richkani, ichaqa manam pipas wasinpi samaykachiwayta munanchu.

<sup>19</sup>Kachkanmi Asnoykupaq pajapas chaynataq pastopas. Ñoqapaq, warmiypaq chaynataq



e vinho, para mim, para a sua serva e para o jovem que está conosco. Não temos falta de nada”.

<sup>20</sup>“Você é bem-vindo em minha casa”, disse o homem idoso. “Vou atendê-lo no que você precisar. Não passe a noite na praça.”

<sup>21</sup>E os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, comeram e beberam alguma coisa.

<sup>22</sup>Quando estavam entretidos, alguns vadios da cidade cercaram a casa. Esmurrando a porta, gritaram para o homem idoso, dono da casa: “Traga para fora o homem que entrou em sua casa para que tenhamos relações com ele!”

<sup>23</sup>O dono da casa saiu e lhes disse: “Não sejam tão perversos, meus amigos. Já que esse homem é meu hóspede, não cometam essa loucura.

<sup>24</sup>Vejam, aqui está minha filha virgem e a concubina do meu hóspede. Eu as trarei para vocês, e vocês poderão usá-las e fazer com elas o que quiserem. Mas, nada façam com esse homem, não cometam tal loucura!”

<sup>25</sup>Mas os homens não quiseram ouvi-lo. Então o levita mandou a sua concubina para fora, e eles a violentaram e abusaram dela a noite toda. Ao alvorecer a deixaram.

<sup>26</sup>Ao romper do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto à porta e ali ficou até o dia clarear.

<sup>27</sup>Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá

y para el joven que está con tu siervo; no nos falta nada.

<sup>20</sup>Y el anciano dijo: Paz sea contigo. Permíteme suplir todas tus necesidades; pero no pases la noche en la plaza.

<sup>21</sup>Y lo llevó a su casa y dio forraje a los asnos; y ellos se lavaron los pies, comieron y bebieron.

<sup>22</sup>Mientras ellos se alegraban, he aquí, los hombres de la ciudad, hombres perversos, rodearon la casa; y golpeando la puerta, hablaron al dueño de la casa, al anciano, diciendo: Saca al hombre que entró en tu casa para que tengamos relaciones con él.

<sup>23</sup>Entonces el hombre, el dueño de la casa, salió a ellos y les dijo: No, hermanos míos, no os portéis tan vilmente; puesto que este hombre ha entrado en mi casa, no cometáis esta infamia.

<sup>24</sup>Aquí está mi hija virgen y la concubina de él. Permitidme que las saque para que abuséis de ellas y hagáis con ellas lo que queráis, pero no cometáis semejante infamia contra este hombre.

<sup>25</sup>Pero los hombres no quisieron escucharle, así que el levita tomó a su concubina y la trajo a ellos. Y ellos la ultrajaron y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana; entonces la dejaron libre al amanecer.

<sup>26</sup>Cuando amanecía, la mujer vino y cayó a la entrada de la casa del hombre donde estaba su señor hasta que se hizo de día.

<sup>27</sup>Al levantarse su señor por la mañana, abrió las puertas de la casa y salió para seguir su camino, y he

<sup>20</sup>Y el anciano le respondió: «Que la paz sea contigo. Desde ahora, lo que necesites corre por mi cuenta. Sólo una cosa: no quiero que pases la noche en la calle.»

<sup>21</sup>Y el anciano los llevó a su casa, y les dio de comer a sus asnos; luego ellos se lavaron los pies, y comieron y bebieron.

<sup>22</sup>Pero cuando estaban disfrutando de todo, unos hombres corruptos de la ciudad rodearon la casa, golpearon la puerta, y le gritaron al anciano, dueño de la casa: «¡Saca al hombre que ha entrado en tu casa! ¡Queremos acostarnos con él!»

<sup>23</sup>El dueño de la casa salió y les dijo: «¡No, hermanos míos! ¡Yo les ruego que no le hagan daño a este hombre! ¡Es mi huésped! ¡No cometan tal perversidad!»

<sup>24</sup>Miren, tengo una hija que es virgen, y también está aquí su mujer. Ahora mismo las voy a sacar, para que hagan con ellas lo que les parezca. ¡Pero no cometan una infamia con este hombre!»

<sup>25</sup>Pero como aquellos hombres no le hicieron caso al anciano, el levita tomó a su mujer y la sacó, y ellos la violaron durante toda la noche y hasta la mañana. Al rayar el alba, la dejaron en paz.

<sup>26</sup>Antes de amanecer, la mujer llegó hasta la puerta de la casa del anciano, donde estaba su marido, y allí cayó muerta, hasta que amaneció.

<sup>27</sup>Por la mañana, el levita se levantó y abrió las puertas, dispuesto a seguir su camino. Fue entonces

criadoykupaqpas kachkanmi tantawan vinopas, manam imapas pisipuwankuchu, nispa.

<sup>20</sup>Hinaptinmi chay machucha nirqa: Wasiyman hakuchik, imapas pisisuqnikaqa ñoqam qosqayki, amayá kay plazapiqa puñuychu, nispa.

<sup>21</sup>Wasinman puseruspanmi asnonkunamanpas qaramurqa. Samakuqkunañataqmi chakinkuta mayllakuruspanku mikuspa upyarqaku.

<sup>22</sup>Kusisqa kachkaptinkum, chay llaqtapi mana allin qarikuna wasita muyururqaku, punkuta takaspankum wasipa dueñonta nirqaku: Wasikiman yaykumuq runata abusanaykupaq hurqomuy, nispanku.

<sup>23</sup>Wasiyuqmi ichaqa lloqsiramspan ruegakurqa: Runamasillaykuna, amayá kay millakuypaq kaqtaqa ruwaychikchu, kay illakuq runaqa wasiypi samachisqaymi.

<sup>24</sup>Kayqaya manaraq qari reqsiq warmi churiypas chaynataq kay qaripa warminpas kachkan, paykunata hurqomuptyá munasqaykichikta ruwaychik, amayá kay qaritaqa abusaspa millakuypaq kaqtaqa ruwaychikchu, nispa.

<sup>25</sup>Ichaqa chay runakunam uyariytapas mana munaraqakuchu. Hinaptinmi chay Leví casta runa warminta hawaman hurqoramuptin tukuylla tuta achikyanankama abusaraqaku, achikyamuchkaptinñam saqerurqaku.

<sup>26</sup>Pacha achikyaptañam chay warmiqa qosanpa kasqanman kutimuspan machuchapa wasinpa punkupi wañururqa, chaypim achikyanankama karqa.

<sup>27</sup>Qosanñataqmi tutapayta hatariruspan, ripukunanpaq punkuta kichaykuspan warminta

estava a sua concubina, caída à entrada da casa, com as mãos na soleira da porta.

<sup>28</sup>Ele lhe disse: “Levante-se, vamos!” Não houve resposta. Então o homem a pôs em seu jumento e foi para casa.

<sup>29</sup>Quando chegou, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as regiões de Israel.

<sup>30</sup>Todos os que viram isso disseram: “Nunca se viu nem se fez uma coisa dessas desde o dia em que os israelitas saíram do Egito. Pensem! Reflitam! Digam o que se deve fazer!”

## Juizes 20

### A Guerra entre os Israelitas e os Benjamitas

<sup>1</sup>Então todos os israelitas, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como um só homem e se reuniram em assembleia perante o Senhor, em Mispá.

<sup>2</sup>Os líderes de todo o povo das tribos de Israel tomaram seus lugares na assembleia do povo de Deus, quatrocentos mil soldados armados de espada.

<sup>3</sup>(Os benjamitas souberam que os israelitas haviam subido a Mispá.) Os israelitas perguntaram: “Como aconteceu essa perversidade?”

aquí que su concubina estaba tendida a la entrada de la casa, con sus manos en el umbral.

<sup>28</sup>Y él le dijo: Levántate y vámonos; pero ella no respondió. Entonces la recogió, y colocándola sobre el asno, el hombre se levantó y se fue a su casa.

<sup>29</sup>Cuando entró en su casa tomó un cuchillo, y tomando a su concubina, la cortó en doce pedazos, miembro por miembro, y la envió por todo el territorio de Israel.

<sup>30</sup>Y todos los que lo veían, decían: Nada como esto jamás ha sucedido ni se ha visto desde el día en que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta el día de hoy. Consideradlo, tomad consejo y hablad.

## Jueces 20

### Guerra contra Benjamín

<sup>1</sup>Entonces salieron todos los hijos de Israel, desde Dan hasta Beerseba, incluyendo la tierra de Galaad, y la congregación se reunió al Señor como un solo hombre en Mizpa.

<sup>2</sup>Y los jefes de todo el pueblo, de todas las tribus de Israel, tomaron su puesto en la asamblea del pueblo de Dios, cuatrocientos mil soldados de a pie que sacaban espada.

<sup>3</sup>(Y los hijos de Benjamín oyeron que los hijos de Israel habían subido a Mizpa.) Y los hijos de Israel dijeron: Decidnos, ¿cómo ocurrió esta maldad?

cuando vio que su concubina estaba tendida a la entrada de la casa, con las manos sobre el umbral de la puerta.

<sup>28</sup>Entonces le dijo: «¡Levántate, y vámonos!» Pero como ella no respondió, el levita la levantó, la echó sobre su asno, y se fue a su tierra.

<sup>29</sup>Al llegar a su casa, tomó un cuchillo y descuartizó a su mujer en doce pedazos, y repartió los pedazos por todo el territorio de Israel.

<sup>30</sup>Todos los que veían eso, decían: «Desde que los israelitas llegaron de Egipto, y hasta nuestros días, ¡jamás se había visto que alguien hiciera algo así! Esto da en qué pensar. Tenemos que ponernos de acuerdo, y actuar.»

## Jueces 20

### La guerra contra Benjamín

<sup>1</sup>Como un solo hombre, todos los israelitas, desde Dan hasta Berseba y Galaad, se reunieron delante del Señor en Mispá.

<sup>2</sup>Allí estaban presentes los jefes del pueblo y de todas las tribus de Israel. Del pueblo de Dios había cuatrocientos mil hombres de infantería, espada en mano.

<sup>3</sup>Las tribus de Benjamín, por su parte, supieron que las tribus de Israel se habían reunido en Mispá. Los israelitas le dijeron al levita: «Cuéntanos cómo tuvo lugar esta infamia.»

punkunpa pilarninman hapipakuykuspa wañusqa chutarayachkaqtaña tariykurqa.

<sup>28</sup>Chaymi qosan nirqa: Hatariy, haku ripusun, nispa. Ichaqa wañusqaña kasqanraykum mana rimarirqañachu, chaymi qosanqa warminpa ayanta asnonman churkuykuspan maymi yachasqanman ripukurqa.

<sup>29</sup>Wasinman chayaruspanmi cuchillota hapiykuspan, warminpa ayanta chunka iskayniyuqman kuchuparurqa, hinaspan Israel nacionpi sapa aylluman apachirqa.

<sup>30</sup>Chaymi llapallan chayta qawaqkuna nirqaku: Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta lloqsimusqankumanta kunankamam mana haykapipas kaynataqa rikurqanchikchu. Chaynaqa, imatam ruwananchikpaqyá allinta tanteanakusun, nispanku.

## Jueces 20

### Gabaa llaqtayuqkunata vengakusqankumanta

<sup>1</sup>Israelpa llapallan mirayninkunam Mizpa llaqtaman rispanku huk runa hinalla Tayta Diospa qayllanpi huñunakururqaku; huñunakururqakuqa Dan llaqtamanta qallaykuspa Beerseba llaqtakama hinaspa Galaad lawkamam.

<sup>2</sup>Israel ayllukunapa llapallan kamachiqninkunam chaypi tarikurqaku. Tayta Diospa llaqtanmantam tawa pachak waranqa soldadokuna espadantinkama huñunakururqaku.

<sup>3</sup>Benjamín ayllukunam Israelpa mirayninkuna Mizpa llaqtaman risqankuta yacharurqaku. Israelpa mirayninkunam chay Leví ayllu runata tapurqaku imaynam chay warminta wañuchisqankumanta.

<sup>4</sup>Então o levita, marido da mulher assassinada, disse: “Eu e a minha concubina chegamos a Gibeá de Benjamim para passar a noite.

<sup>5</sup>Durante a noite os homens de Gibeá vieram para atacar-me e cercaram a casa, com a intenção de matar-me. Então violentaram minha concubina, e ela morreu.

<sup>6</sup>Peguei minha concubina, cortei-a em pedaços e enviei um pedaço a cada região da herança de Israel, pois eles cometeram essa perversidade e esse ato vergonhoso em Israel.

<sup>7</sup>Agora, todos vocês, israelitas, manifestem-se e deem o seu veredicto”.

<sup>8</sup>Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, dizendo: “Nenhum de nós irá para casa. Nenhum de nós voltará para o seu lar.

<sup>9</sup>Mas é isto que faremos agora contra Gibeá: separaremos, por sorteio, de todas as tribos de Israel,

<sup>10</sup>de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, para conseguirmos provisões para o exército poder chegar a Gibeá de Benjamim e dar a eles o que merecem por esse ato vergonhoso cometido em Israel”.

<sup>11</sup>E todos os israelitas se ajuntaram e se uniram como um só homem contra a cidade.

<sup>4</sup>Entonces el levita, marido de la mujer que había sido asesinada, respondió y dijo: Vine con mi concubina a pasar la noche en Guibeá de Benjamín.

<sup>5</sup>Mas los hombres de Guibeá se levantaron contra mí, y rodearon la casa por la noche por causa mía. Tenían intención de matarme; pero en vez de esto, violaron a mi concubina de tal manera que murió.

<sup>6</sup>Tomé entonces a mi concubina, la corté en pedazos y la envié por todo el territorio de la heredad de Israel; porque han cometido lascivia e infamia en Israel.

<sup>7</sup>He aquí, todos vosotros, hijos de Israel, dad aquí vuestro parecer y consejo.

<sup>8</sup>Entonces todo el pueblo se levantó como un solo hombre, diciendo: Ninguno de nosotros irá a su tienda, ni ninguno de nosotros volverá a su casa.

<sup>9</sup>Y ahora esto es lo que haremos a Guibeá: subiremos contra la ciudad por sorteo;

<sup>10</sup>tomaremos diez hombres de cada cien por todas las tribus de Israel, y cien de cada mil, y mil de cada diez mil para proveer víveres para el pueblo, para que cuando vayan a Guibeá de Benjamín los castiguen por toda la infamia que han cometido en Israel.

<sup>11</sup>Así se juntaron contra la ciudad todos los hombres de Israel, como un solo hombre.

<sup>4</sup>Y el levita, marido de la mujer muerta, les dijo: «Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi mujer, para pasar allí la noche.

<sup>5</sup>Pero en la noche, unos malvados de esa ciudad rodearon la casa con la intención de matarme, y a mi mujer la violaron tan cruelmente que la mataron.

<sup>6</sup>Entonces yo la levanté, la corté en pedazos, y envié esos pedazos por todo el territorio israelita, para que supieran la maldad y el crimen cometido en Israel.

<sup>7</sup>Puesto que todos ustedes son israelitas, háganme saber lo que piensan y qué me aconsejan.»

<sup>8</sup>Como un solo hombre, todo el pueblo se levantó y dijo: «Ninguno de nosotros volverá a su campamento ni a su casa.

<sup>9</sup>Lo que vamos a hacer es atacar a Gabaa. Pero lo haremos por sorteo.

<sup>10</sup>De todas las tribus de Israel elegiremos diez de cada cien hombres, cien de cada mil, y mil de cada diez mil, los cuales se encargarán de llevar provisiones a los que irán contra los de Gabaa de Benjamín para darles su merecido por la infamia que han cometido.»

<sup>11</sup>Como un solo hombre, los israelitas se reunieron para atacar la ciudad, porque su sentimiento era el mismo.

<sup>4</sup>Chaymi wañuq warmipa qosan kaynata nirqa: Benjamín lawpi Gabaa llaqtamanmi samapakunaykupaq warmiypiwán chayarurqaniku.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Gabaa llaqtapi runakuna contraypi hatarispanku wañuchiwanankupaq wasita tuta muyururqaku, hinaspa wañuchinankukama warmiyta abusarurqaku.

<sup>6</sup>Chaymi warmiypa ayanta kuchuparuspay lliw Israel ayllukunaman aparachirqani, chaynapi chay mana allin ruwasqankumanta hinaspa Israel nacionpi millakuypaq kaqta ruwasqankumanta llapallaykichik yachanaykichikpaq.

<sup>7</sup>Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, kunanyá imam ruwanaykichikta tanteeakuychik, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi llapallanku, huk runa hinalla hatarispanku nirqaku: Manam mayqanninchikpas carpanchikmanqa nitaq wasinchikmanpas kutisunchu.

<sup>9</sup>Chaynaqa, kunanpunim sorteeasunchik, Gabaa llaqtapi kaqkunawan pikunam peleaq rinanta yachananchikpaq.

<sup>10</sup>Israelpa mirayninkunamantam rakisunchik sapa pachakmanta chunka qarikunata, waranqamantañataqmi pachak qarikunata, chunka waranqamantañataqmi waranqa qarikunata; chay qarikunam tropakunapaq mikuyta apanqaku, wakinñataqmi Benjamín lawpi Gabaa llaqtaman rispa Israel nacionpi millakuypaq kaqta ruwasqankumanta vengakamunqaku, nispanku.

<sup>11</sup>Chaymi Israel casta runakunaqa Gabaa llaqtapa contranpi peleanankupaq huk runa hinallaña huñunakururqaku.

<sup>12</sup>As tribos de Israel enviaram homens a toda a tribo de Benjamim, dizendo: “O que vocês dizem dessa maldade terrível que foi cometida no meio de vocês?”

<sup>13</sup>Agora, entreguem esses canalhas de Gibeá, para que os matemos e eliminemos esse mal de Israel”. Mas os benjamitas não quiseram ouvir seus irmãos israelitas.

<sup>14</sup>Vindos de suas cidades, reuniram-se em Gibeá para lutar contra os israelitas.

<sup>15</sup>Naquele dia, os benjamitas mobilizaram vinte e seis mil homens armados de espada que vieram das suas cidades, além dos setecentos melhores soldados que viviam em Gibeá.

<sup>16</sup>Dentre todos esses soldados havia setecentos canhotos, muito hábeis, e cada um deles podia atirar com a funda uma pedra num cabelo sem errar.

<sup>17</sup>Israel, sem os de Benjamim, convocou quatrocentos mil homens armados de espada, todos eles homens de guerra.

<sup>18</sup>Os israelitas subiram a Betel e consultaram a Deus. “Quem de nós irá lutar primeiro contra os benjamitas?”, perguntaram. O Senhor respondeu: “Judá irá primeiro”.

<sup>19</sup>Na manhã seguinte, os israelitas se levantaram e armaram acampamento perto de Gibeá.

<sup>12</sup>Entonces las tribus de Israel enviaron hombres por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué es esta infamia que se ha cometido entre vosotros?

<sup>13</sup>Ahora pues, entregad a los hombres, los hombres perversos en Guibeá, para que les demos muerte y quitemos esta infamia de Israel. Pero los hijos de Benjamín no quisieron escuchar la voz de sus hermanos, los hijos de Israel.

<sup>14</sup>Y los hijos de Benjamín, de sus ciudades, se reunieron en Guibeá para salir a combatir contra los hijos de Israel.

<sup>15</sup>Y de las ciudades fueron contados en aquel día, de los hijos de Benjamín, veintiséis mil hombres que sacaban espada, además de los habitantes de Guibeá que fueron contados, setecientos hombres escogidos.

<sup>16</sup>De toda esta gente, setecientos hombres escogidos eran zurdos; capaces cada uno de lanzar con la honda una piedra a un cabello sin errar.

<sup>17</sup>Entonces los hombres de Israel, fuera de Benjamín, fueron contados, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos eran hombres de guerra.

<sup>18</sup>Los hijos de Israel se levantaron, subieron a Betel, y consultaron a Dios, y dijeron: ¿Quién de nosotros subirá primero a pelear contra los hijos de Benjamín? Entonces el Señor dijo: Judá subirá primero.

<sup>19</sup>Los hijos de Israel se levantaron por la mañana y acamparon contra Guibeá.

<sup>12</sup>Y enviaron mensajeros a toda la tribu de Benjamín, para preguntarles: «¿Por qué cometieron tal infamia?»

<sup>13</sup>Entréguennos a esos malvados que viven en Gabaa, para que los matemos. Así erradicaremos de Israel esa maldad.” Pero los de Benjamín no hicieron caso de sus hermanos israelitas,

<sup>14</sup>sino que de todas sus ciudades se juntaron en Gabaa para presentar batalla contra los israelitas.

<sup>15</sup>Los benjaminitas contados en aquella ocasión fueron veintiséis mil guerreros armados, sin contar los setecientos soldados escogidos que vivían en Gabaa.

<sup>16</sup>Entre toda esa gente había setecientos guerreros selectos que eran zurdos. Era tal su puntería que podían lanzar una piedra con la honda y darle a un cabello sin fallar.

<sup>17</sup>Por su parte, los israelitas contaban con cuatrocientos mil hombres armados, sin contar a los benjaminitas.

<sup>18</sup>Los israelitas se alistaron, pero antes fueron a la casa de Dios para consultarlo. Y le preguntaron: «¿Quién será el primero de nosotros en trabar combate con los benjaminitas?» Y el Señor respondió: «El primero será Judá.»

<sup>19</sup>Por la mañana, los israelitas se dispusieron a atacar la ciudad de Gabaa.

<sup>12</sup>Hinaspankum runakunata kacharqaku Benjamín ayllukunaman kaynata nimunankupaq: ¿Imanasqataq qamkuna ukupi kay millakuypaq kaqta ruwarunkichik?

<sup>13</sup>Kunanyá Gabaa llaqtapi chay millakuypaq ruwaq runakunata makiykuman churamuychik, wañuchispa Israel nacionmanta chay mana allin ruwayta chinkachinanchikpaq, nispanku. Benjamín ayllukunam ichaqa Israelpa mirayninkunapa nisqanta mana kasurqakuchu

<sup>14</sup>Aswanqa Gabaa llaqtamanmi lliw llaqtankumanta huñunakururqaku Israel castamasinkupa contranpi peleanankupaq.

<sup>15</sup>Chay tiempopim llapallan llaqtankunamanta Benjaminpa mirayninkuna, iskay chunka soqtayuy waranqa peleaqkuna karurqaku, Gabaa llaqtapi yachaq qanchis pachak akllasqa qarikunam ichaqa mana yupasqachu karqaku.

<sup>16</sup>Benjamín ayllumantam ichoqwan warakaq akllasqa qarikuna qanchis pachak karqaku. Paykunaqa chukchata warakaspapas hapichikupunim.

<sup>17</sup>Israel castakunamanta wakin ayllukunañataqmi tawa pachak waranqa peleaqkuna karqaku.

#### **Benjamín ayllupa contranpi peleasqankumanta**

<sup>18</sup>Israelpa mirayninkunam Diosta tapukunankupaq Bet-el llaqtaman rirqaku: ¿Mayqanniykutaq Benjaminpa mirayninkunawan peleaq puntata rinqa? nispanku. Chaymi Tayta Dios nirqa: Judá castakunam rinqaku, nispa.

<sup>19</sup>Chaynapim Israel castakunaqa tutapayta hatariruspanku Gabaa llaqtapa chimpanpi campamentonkuta sayarachirqaku.

<sup>20</sup>Os homens de Israel saíram para lutar contra os benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

<sup>21</sup>Os benjamitas saíram de Gibeá e, naquele dia, mataram vinte e dois mil israelitas no campo de batalha.

<sup>22</sup>Mas os homens de Israel procuraram animar-se uns aos outros e novamente ocuparam as mesmas posições do primeiro dia.

<sup>23</sup>Os israelitas subiram, choraram perante o Senhor até a tarde e consultaram o Senhor: “Devemos atacar de novo os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vocês devem atacar”.

<sup>24</sup>Então os israelitas avanzaram contra os benjamitas no segundo dia.

<sup>25</sup>Dessa vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, derrubaram outros dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

<sup>26</sup>Então todos os israelitas subiram a Betel, e ali se assentaram, chorando perante o Senhor. Naquele dia, jejuaram até a tarde e apresentaram holocaustos e ofertas de comunhão ao Senhor.

<sup>27</sup>E os israelitas consultaram ao Senhor. (Naqueles días, a arca da aliança estava ali,

<sup>28</sup>e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela.) Perguntaram: “Sairemos de

<sup>20</sup>Y los hombres de Israel salieron a combatir contra Benjamín, y los hombres de Israel se pusieron en orden de batalla contra ellos en Guibeá.

<sup>21</sup>Pero los hijos de Benjamín salieron de Guibeá y derribaron por tierra en aquel día veintidós mil hombres de Israel.

<sup>22</sup>Pero el pueblo, los hombres de Israel, se reanimaron, y se pusieron otra vez en orden de batalla en el lugar donde se habían puesto el primer día.

<sup>23</sup>Y subieron los hijos de Israel y lloraron delante del Señor hasta la noche, y consultaron al Señor, diciendo: ¿Nos acercaremos otra vez para combatir contra los hijos de mi hermano Benjamín? Y el Señor dijo: Subid contra él.

<sup>24</sup>Entonces los hijos de Israel fueron contra los hijos de Benjamín el segundo día.

<sup>25</sup>Y salió Benjamín de Guibeá contra ellos el segundo día y otra vez hizo caer dieciocho mil hombres de los hijos de Israel; todos estos sacaban espada.

<sup>26</sup>Todos los hijos de Israel y todo el pueblo subieron y vinieron a Betel y lloraron; y permanecieron allí delante del Señor y ayunaron ese día hasta la noche. Y ofrecieron holocaustos y ofrendas de paz delante del Señor.

<sup>27</sup>Y consultaron los hijos de Israel al Señor (porque el arca del pacto de Dios estaba allí en aquellos días,

<sup>28</sup>y Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba delante de ella para ministrar en aquellos días),

<sup>20</sup>Salieron en orden de batalla para combatir a los benjaminitas de Gabaa.

<sup>21</sup>Pero los benjaminitas también estaban preparados, y salieron de Gabaa a luchar, y ese día exterminaron a veintidós mil guerreros israelitas.

<sup>22</sup>Pero los israelitas no se desanimaron, sino que se reagruparon y presentaron batalla en el mismo lugar del primer día.

<sup>23</sup>Y es que antes, durante la noche, los israelitas habían ido a llorar delante del Señor y a consultarle si debían volver a pelear contra sus hermanos, los benjaminitas; y el Señor les había respondido que debían atacarlos.

<sup>24</sup>Por eso, el segundo día los israelitas se enfrentaron a sus hermanos,

<sup>25</sup>pero los benjaminitas volvieron a salir de Gabaa, y una vez más mataron a dieciocho mil israelitas, todos ellos armados.

<sup>26</sup>Volvieron entonces los israelitas y todo el pueblo a la casa de Dios, y llorando se sentaron delante del Señor y ayunaron todo el día y hasta la noche, y le ofrecieron al Señor holocaustos y ofrendas de paz.

<sup>27</sup>Luego, consultaron al Señor. (En esos días el arca del pacto de Dios estaba allí,

<sup>28</sup>y el sacerdote Finés hijo de Eleazar, de la tribu de Aarón, oficiaba delante de ella.) Le dijeron:

<sup>20</sup>Benjamín ayllupa contranpi peleaq rispankum Gabaa llaqtapa hichpanpi kinrayninman churakuykurqaku.

<sup>21</sup>Hinaptinmi Benjaminpa mirayninkuna, Gabaa llaqtamanta lloqsiramuspanku chay punchawpi Israelpa mirayninkunamanta iskay chunka iskayniyuq waranqa qarikunata wañurachirqaku.

<sup>22</sup>Aswanqa Israel castakunam kallpanchakuspanku peleanankupaq yapamanta kinrayninman churakurqaku, hina punta kaq punchawpi peleasqanku sitiollapi.

<sup>23</sup>Chaynataqa ruwarqaku Israelpa mirayninkuna tutaykuqkama Tayta Diospa qayllanpi waqasqankuraykum, chaypim Tayta Diosta kaynata tapurqaku: ¿Huktawanachu castamasiyku Benjamín aylluwan peleaq risaqqu? nispanku. Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: Riychik, nispa.

<sup>24</sup>Chaymi Israelpa mirayninkunaqa iskay kaq punchawpi kasqallan Benjamín ayllukunawan peleaq rirqaku.

<sup>25</sup>Benjamín castakunaqa iskay kaq punchawpipas Gabaa llaqtamanta lloqsiramuspankum Israelpa mirayninkunamanta espadawan peleaq qarikunata chunka pusaqniyuq waranqata wañurachirqaku.

<sup>26</sup>Chaymi Israelpa llapallan mirayninkunaqa Tayta Diospa qayllanpi waqaspa mañakunankupaq Bet-el llaqtaman rirqaku, hinaspa chay punchaw tutaykunankama ayunarqaku, ofrecerqakutaqmi lliw kañanapaq animalkunatawan allinlla kasqankumanta ofrendakunatapas.

<sup>27-28</sup>Chay tiempopim Dioswan pacto ruwasqanku Arca, Bet-el llaqtapi kachkarqa, Aaronpa willkan hinaspa Eleazarpa churin Fineesñataqmi sacerdote karqa. Israelpa mirayninkunam huktawan Tayta

novo ou não, para lutar contra os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vão, pois amanhã eu os entregarei nas suas mãos”.

<sup>29</sup>Então os israelitas armaram uma emboscada em torno de Gibeá.

<sup>30</sup>Avançaram contra os benjamitas no terceiro dia e tomaram posição contra Gibeá, como tinham feito antes.

<sup>31</sup>Os benjamitas saíram para enfrentá-los e foram atraídos para longe da cidade. Começaram a ferir alguns dos israelitas como tinham feito antes, e uns trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas, uma que vai para Betel e a outra que vai para Gibeá.

<sup>32</sup>Enquanto os benjamitas diziam: “Nós os derrotamos como antes”, os israelitas diziam: “Vamos retirar-nos e atraí-los para longe da cidade, para as estradas”.

<sup>33</sup>Todos os homens de Israel saíram dos seus lugares e ocuparam posições em Baal-Tamar, e a emboscada israelita atacou da sua posição a oeste de Gibeá.

<sup>34</sup>Então dez mil dos melhores soldados de Israel iniciaram um ataque frontal contra Gibeá. O combate foi duro, e os benjamitas não perceberam que a desgraça estava próxima deles.

diciendo: ¿Volveré a salir otra vez a combatir contra los hijos de mi hermano Benjamín, o desistiré? Y el Señor dijo: Subid, porque mañana lo entregaré en tu mano.

#### Derrota y exterminio de los benjamitas

<sup>29</sup>Puso, pues, Israel emboscadas alrededor de Guibeá.

<sup>30</sup>Los hijos de Israel subieron contra los hijos de Benjamín al tercer día, y se pusieron en orden de batalla contra Guibeá como las otras veces.

<sup>31</sup>Y salieron los hijos de Benjamín contra el pueblo, siendo alejados de la ciudad; y comenzaron como las otras veces a herir y a matar a algunos del pueblo por los caminos, uno de los cuales sube a Betel y el otro a Guibeá, en campo abierto; mataron a unos treinta hombres de Israel.

<sup>32</sup>Y los hijos de Benjamín dijeron: Están derrotados delante de nosotros como la primera vez. Pero los hijos de Israel dijeron: Huyamos para que los alejemos de la ciudad hacia los caminos.

<sup>33</sup>Entonces todos los hombres de Israel se levantaron de sus puestos y se pusieron en orden de batalla en Baal-tamar; y los emboscados de Israel salieron de sus puestos, de Maareh-geba.

<sup>34</sup>Cuando diez mil hombres escogidos de todo Israel fueron contra Guibeá, la batalla se hizo reñida; pero Benjamín no sabía que el desastre se le acercaba.

«¿Debemos seguir luchando contra nuestros hermanos, los benjaminitas, o es mejor que desistamos?» Y el Señor les respondió: «Vuelvan a luchar, que mañana los pondré en sus manos.»

<sup>29</sup>Entonces los israelitas pusieron emboscadas alrededor de la ciudad,

<sup>30</sup>y al tercer día volvieron a presentar batalla contra los benjaminitas, frente a Gabaa, como lo habían hecho antes.

<sup>31</sup>También ese día los benjaminitas salieron al encuentro de los israelitas, y se alejaron de la ciudad; a algunos de ellos los hirieron en el campo y por los caminos que van de Betel a Gabaa, y ese día mataron a unos treinta israelitas.

<sup>32</sup>Los benjaminitas pensaban que habían vuelto a vencerlos, pero los israelitas habían hecho un plan, y dijeron: «Vamos a huir, para que se alejen de la ciudad y lleguen hasta los caminos.»

<sup>33</sup>Y de pronto todos los israelitas que estaban en Baal Tamar se levantaron en orden de batalla, y también salieron los que estaban emboscados en la pradera de Gabaa,

<sup>34</sup>y la batalla arreció porque diez mil de los mejores guerreros israelitas arremetieron contra Gabaa, y los guerreros de Benjamín aún no sabían que su derrota estaba próxima.

Diosta tapurqaku: ¿Huktawanchu aylluyku Benjaminwan peleamusaqku icha manañachu? nispanku. Chaymi Tayta Dios nirqa: Rispa peleamuychik, paqarinmi makikichikman churamusaq, nispa.

<sup>29</sup>Hinaptinmi Israel castakunaqa Gabaa llaqtapa muyuriqninpi wateqaqkunata churarurqaku.

<sup>30</sup>Kimsa kaq punchawpim wakin kutipi hina Israelpa mirayninkuna Benjaminpa mirayninkunawan peleanankupaq Gabaa llaqtapa contranpi churakururqaku.

<sup>31</sup>Benjaminpa mirayninkunañataqmi Israel tropakunawan peleanankupaq llaqtamanta karunchakururqaku, hinaspa wakin kutipi hina wañuchiya qallarirqaku. Bet-el llaqtaman hinaspa Gabaa llaqtaman riq ñankunapipas chaynataq campokunapipas yaqa kimsa chunka qarikunatam wañurachirqaku;

<sup>32</sup>hinaspa nirqaku: Kunanpas ñawpaqta hinam vencerunchik, nispanku. Israelpa mirayninkunañataqmi ninakurqaku: Ayqespanchik llaqtamanta ñankunakama karuncharachisunchik, nispanku.

<sup>33</sup>Ichaqa llapallan Israel castakunam maymi kasqankumanta lloqsiykampuspanku Baal-tamar lawpi peleanankupaq kinrayninman churakururqaku. Chaynataqmi Israel castamanta wateqaqkunapas Gabaa llaqtapa muyuriqninpi pakakusqankumanta lloqsiykamurqaku.

<sup>34</sup>Chaynapim Israelpa llapallan mirayninkunamanta Gabaa llaqtapa contranpi chunka waranqa allinnin qari-qari runakuna ñawpaqman rirqaku. Llumpayta



<sup>35</sup>O Senhor derrotou Benjamim perante Israel, e naquele dia os israelitas feriram vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos armados de espada.

<sup>36</sup>Então os benjamitas viram que estavam derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, pois confiavam na emboscada que tinham preparado perto de Gibeá.

<sup>37</sup>Os da emboscada avançaram repentinamente para dentro de Gibeá, espalharam-se e mataram todos os habitantes da cidade à espada.

<sup>38</sup>Os israelitas tinham combinado com os da emboscada que estes fariam subir da cidade uma grande nuvem de fumaça,

<sup>39</sup>e então os israelitas voltariam a combater. Os benjamitas tinham começado a ferir os israelitas, matando cerca de trinta deles, e disseram: “Nós os derrotamos como na primeira batalha”.

<sup>40</sup>Mas, quando a coluna de fumaça começou a se levantar da cidade, os benjamitas se viraram e viram a fumaça subindo ao céu.

<sup>41</sup>Então os israelitas se voltaram contra eles, e os homens de Benjamim ficaram apavorados, pois perceberam que a sua desgraça havia chegado.

<sup>35</sup>Y el Señor hirió a Benjamín delante de Israel, de modo que los hijos de Israel destruyeron ese día a veinticinco mil cien hombres de Benjamín, todos los que sacaban espada.

<sup>36</sup>Y los hijos de Benjamín vieron que estaban derrotados. Cuando los hombres de Israel cedieron terreno a Benjamín porque confiaban en las emboscadas que habían puesto contra Guibeá,

<sup>37</sup>los emboscados se apresuraron y se lanzaron contra Guibeá, y se desplegaron e hirieron toda la ciudad a filo de espada.

<sup>38</sup>Y fue la señal convenida entre los hombres de Israel y los emboscados, que ellos harían que se levantara una gran nube de humo de la ciudad.

<sup>39</sup>Entonces los hombres de Israel regresaron a la batalla, y Benjamín empezó a herir y matar a unos treinta hombres de Israel, porque dijeron: Ciertamente están derrotados delante de nosotros como en la primera batalla.

<sup>40</sup>Pero cuando la nube de humo como columna empezó a levantarse de la ciudad, Benjamín miró tras sí; y he aquí, de toda la ciudad subía humo al cielo.

<sup>41</sup>Entonces los hombres de Israel se volvieron, y los hombres de Benjamín se aterrorizaron porque vieron que el desastre se les acercaba.

<sup>35</sup>Ese día el Señor permitió que los israelitas derrotaran a los de Benjamín, y éstos mataron a veinticinco mil cien guerreros benjaminitas bien armados.

<sup>36</sup>Los benjaminitas se dieron cuenta de que estaban siendo derrotados por los israelitas, pues aunque los israelitas parecían huir, seguían atacándolos, confiados en las emboscadas que tenían alrededor de la ciudad.

<sup>37</sup>De pronto, los que estaban emboscados salieron y se lanzaron contra Gabaa, matando a filo de espada a los habitantes de la ciudad.

<sup>38</sup>Habían acordado que, cuando saliera una gran humareda de la ciudad, ésa sería la señal para los israelitas emboscados de que Gabaa había sido tomada.

<sup>39</sup>Así que, cuando los israelitas huían, los benjaminitas hirieron y mataron como a treinta israelitas, y ya decían: «Los estamos derrotando, como en la primera batalla.»

<sup>40</sup>Pero entonces la columna de humo comenzó a subir desde la ciudad, y los benjaminitas vieron cómo subía al cielo.

<sup>41</sup>Entonces los guerreros israelitas se dieron vuelta, y los benjaminitas se llenaron de temor, pues

peleasqankuraykum Benjamín castakunaqa pierdesqankuta mana musyakurqakuchu.

<sup>35</sup>Tayta Dios yanapaptinmi Benjamín castakunata Israelpa mirayninkuna vencerurqaku, hinaspam chay punchawpi Benjamín castakunamanta espadawan peleaq qarikunata iskay chunka pichqayuq waranqa pachaknin runakunata wañurachirqaku.

<sup>36</sup>Benjaminpa mirayninkunam vencesqa kasqankuta qawakuykurqaku. Benjamín castakuna qatiptinkum Israelpa mirayninkuna ayqeq tukurqaku. Chaynataqa ruwarqaku Gabaa llaqtapa muyuriqninpi wateqaqkuna churasqankupi hapipakusqankuraykum.

<sup>37</sup>Chay wateqaqkunam qonqaymanta Gabaa llaqtaman yaykuruspanku chaypi yachaqkunata espadawan wañurachirqaku.

<sup>38</sup>Chay wateqaqkunawanmi Israel castakuna yachachinakurqaku, llaqtata yaykuruspankuqa sinchi qosnita ruwaspanku willakamunankupaq,

<sup>39</sup>chaynapi chay qosnita qawaspanku Israelpa mirayninkunamanta lluptiqtuna kutiriykampuspa Benjamín castakunata atacanankupaq. Benjamín castakunam peleayta qallaykuspanku Israelpa mirayninkunata yaqa kimsa chunka runakuta wañurachirqaku, chaywanmi piensarqaku: Ñawpaqta hinam vencerunchik, nispanku.

<sup>40</sup>Ichaqa llaqtamanta sinchi qosni lloqsimuyta qallaykuptinmi Benjamín castakuna qepankuta qawarispanku wichayman hoqarikuchkaq qosnita rikuramurqaku.

<sup>41</sup>Israel castakuna kutiriykuptinkum Benjamín castakunaqa llumpayta mancharikururqaku,

<sup>42</sup>Assim, fugiram da presença dos israelitas tomando o caminho do deserto, mas não conseguiram escapar do combate. E os homens de Israel que saíram das cidades os mataram ali.

<sup>43</sup>Cercaram os benjamitas e os perseguiram, e facilmente os alcançaram nas proximidades de Gibeá, no lado leste.

<sup>44</sup>Dezoito mil benjamitas morreram, todos eles soldados valentes.

<sup>45</sup>Quando se viraram e fugiram rumo ao deserto, para a rocha de Rimom, os israelitas abateram cinco mil homens ao longo das estradas. Até Gidom eles pressionaram os benjamitas e mataram mais de dois mil homens.

<sup>46</sup>Naquele dia, vinte e cinco mil benjamitas que portavam espada morreram, todos eles soldados valentes.

<sup>47</sup>Seiscentos homens, porém, viraram as costas e fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, onde ficaram durante quatro meses.

<sup>48</sup>Os israelitas voltaram a Benjamim e passaram todas as cidades à espada, matando inclusive os animais e tudo o que encontraram nelas. E incendiaram todas as cidades por onde passaram.

## Juizes 21

Mulheres para os Benjamitas

<sup>42</sup>Por tanto, volvieron la espalda ante los hombres de Israel en dirección al desierto, pero la batalla los alcanzó, y los que salían de las ciudades los destruían en medio de ellos.

<sup>43</sup>Cercaron a Benjamín, lo persiguieron sin tregua y lo aplastaron frente a Guibeá, hacia el oriente.

<sup>44</sup>Cayeron dieciocho mil hombres de Benjamín; todos ellos eran valientes guerreros.

<sup>45</sup>Y los demás se volvieron y huyeron al desierto, a la Peña de Rimón, pero capturaron a cinco mil de ellos en los caminos, y a otros los persiguieron muy de cerca hasta Gidom y mataron a dos mil de ellos.

<sup>46</sup>El total de los de Benjamín que cayeron aquel día fue de veinticinco mil hombres que sacaban espada, todos ellos valientes guerreros.

<sup>47</sup>Pero seiscientos hombres se volvieron y huyeron al desierto, a la Peña de Rimón, y permanecieron en la Peña de Rimón cuatro meses.

<sup>48</sup>Entonces los hombres de Israel se volvieron contra los hijos de Benjamín y los hirieron a filo de espada, a toda la ciudad, así como el ganado y todo lo que encontraron; también prendieron fuego a todas las ciudades que hallaron.

## Jueces 21

Mujeres para los de Benjamín

comprendieron que les había sobrevenido un desastre.

<sup>42</sup>Corrieron entonces hacia el desierto, de espaldas a los israelitas, pero la lucha los alcanzó porque los que salían de las ciudades los herían y los mataban.

<sup>43</sup>Así quedaron cercados los benjaminitas, mientras eran perseguidos y derrotados desde Menujá hasta el oriente de Gabaa.

<sup>44</sup>Ese día cayeron muertos dieciocho mil guerreros benjaminitas.

<sup>45</sup>Una parte de ellos huyó al desierto, rumbo a la Peña de Rimón, pero también fueron aniquilados otros cinco mil de ellos en los caminos; a otros los persiguieron hasta Gidom, matando a dos mil hombres más.

<sup>46</sup>En total, ese día murieron veinticinco mil guerreros benjaminitas bien armados.

<sup>47</sup>Otros seiscientos hombres huyeron al desierto, a la Peña de Rimón, y allí se quedaron cuatro meses.

<sup>48</sup>Luego los israelitas se volvieron contra los benjaminitas, y los hirieron a filo de espada, matando en las ciudades a hombres y bestias por igual, y a todo lo que hallaban. Finalmente, prendieron fuego a todas las ciudades que hallaron a su paso.

## Jueces 21

Mujeres para los benjaminitas

paykunapa hawanman hatun sasachakuy chayaramusqanta qawakuykuspanku.

<sup>42</sup>Benjamín castakunaqa Israelpa mirayninkunamantam chunniqman lluptirqaku, ichaqa manam guerramanta lluptiyta atirqakuchu, lluptiptinkupas llaqtamanta lloqsimuqkunam hayparuspanku wañuchirqaku.

<sup>43</sup>Israelpa mirayninkunam Benjamín castakunapa ñanninta wichqaruspanku, Menuha lawmanta qallaykuspa Gabaa llaqtapa chimpan intipa qespimunan lawkama wañurachirqaku.

<sup>44</sup>Benjamín castakunamantam espadawan peleaq qarikuna chunka pusaqniyuq waranqa wañururqaku.

<sup>45</sup>Puchuqkunañataqmi chunniqpi Rimón qaqa lawman lluptirqaku, hinaptinmi ñanpi pichqa waranqa qarikunata wañurachirqaku. Gidom lawkama qatispankum iskay waranqa qarikunatawanraq wañurachirqaku.

<sup>46</sup>Chay punchawpim Benjamín castakunamanta iskay chunka pichqayuq waranqa qarikuna wañururqaku, paykunam qarqaku espadawan peleaq allinnin qari-qari runakuna.

<sup>47</sup>Ichaqa Benjamín castamantam soqta pachak qarikuna chunniq lawpi Rimón qaqa lawman lluptikurqaku, chaypim tawa killa yacharqaku.

<sup>48</sup>Chaymantam Israelpa mirayninkuna kutimuspanku sapa llaqtapi Benjamín castakunata espadawan wañuchirqaku, wañurachirqakutaqmi animalkunatapas chaynataq llapa ima tarisqankutapas. Llapa llaqtakunatapas kañaykurqakum.

## Jueces 21

Benjamín casta qarikunapaq warmita maskasqankumanta

<sup>1</sup>Os homens de Israel tinham feito este juramento em Mispá: “Nenhum de nós dará sua filha em casamento a um benjamita”.

<sup>2</sup>O povo foi a Betel, onde esteve sentado perante Deus até a tarde, chorando alto e amargamente.

<sup>3</sup>“Ó Senhor Deus de Israel”, lamentaram, “por que aconteceu isso em Israel? Por que teria que faltar hoje uma tribo em Israel?”

<sup>4</sup>Na manhã do dia seguinte, o povo se levantou cedo, construiu um altar e apresentou holocaustos e ofertas de comunhão.

<sup>5</sup>Os israelitas perguntaram: “Quem dentre todas as tribos de Israel deixou de vir à assembleia perante o Senhor?” Pois tinham feito um juramento solene de que qualquer que deixasse de se reunir perante o Senhor em Mispá seria morto.

<sup>6</sup>Os israelitas prantearam pelos seus irmãos benjamitas. “Hoje uma tribo foi eliminada de Israel”, diziam.

<sup>7</sup>“Como poderemos conseguir mulheres para os sobreviventes, visto que juramos pelo Senhor não lhes dar em casamento nenhuma de nossas filhas?”

<sup>8</sup>Então perguntaram: “Qual das tribos de Israel deixou de reunir-se perante o Senhor em Mispá?” Descobriu-se então que ninguém de Jabes-Gileade tinha vindo ao acampamento para a assembleia.

<sup>1</sup>Los hombres de Israel habían jurado en Mizpa, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija por mujer a los de Benjamín.

<sup>2</sup>Entonces el pueblo vino a Betel, y permaneció allí delante de Dios hasta la noche; y alzaron sus voces y lloraron amargamente.

<sup>3</sup>Y dijeron: ¿Por qué, oh Señor, Dios de Israel, ha sucedido esto en Israel, que falte hoy una tribu en Israel?

<sup>4</sup>Y al día siguiente el pueblo se levantó temprano, y edificaron allí un altar y ofrecieron holocaustos y ofrendas de paz.

<sup>5</sup>Después los hijos de Israel dijeron: ¿Quién de entre todas las tribus de Israel no subió a la asamblea del Señor? Porque habían hecho gran juramento en cuanto a todo aquel que no subiera al Señor en Mizpa, diciendo: Ciertamente se le dará muerte.

<sup>6</sup>Los hijos de Israel se entristecieron por su hermano Benjamín, y dijeron: Ha sido cortada hoy una tribu de Israel.

<sup>7</sup>¿Qué haremos para conseguir mujeres para los que han quedado, ya que hemos jurado por el Señor no darles ninguna de nuestras hijas en matrimonio?

<sup>8</sup>Y dijeron: ¿Cuál de las tribus de Israel no subió al Señor en Mizpa? Y he aquí que ninguno de Jabes-galaad había venido al campamento, a la asamblea.

<sup>1</sup>En Mispá, los israelitas juraron que ninguno de ellos dejaría que sus hijas se casaran con los benjaminitas.

<sup>2</sup>Se reunieron como pueblo en la presencia de Dios, y toda la noche lloraron, y con grandes lamentos decían:

<sup>3</sup>«Señor, Dios de Israel, ¿por qué le ha sucedido esto a nuestro pueblo? ¿Por qué tendría que faltar una de nuestras tribus?»

<sup>4</sup>Al día siguiente, muy de mañana, el pueblo se levantó y construyó un altar, y allí le ofrecieron al Señor holocaustos y sacrificios de reconciliación.

<sup>5</sup>Luego se preguntaron: «¿Cuáles tribus, de todas las que componen Israel, no se presentaron ante el Señor?» Y es que habían hecho un pacto de muerte contra los que no hubieran estado en Mispá.

<sup>6</sup>Además, los israelitas estaban tristes por la suerte de la tribu de Benjamín, pues decían: «Hoy ha sido separada de Israel una de sus tribus.

<sup>7</sup>¿Qué vamos a hacer con los hombres que aun quedan, en cuanto a mujeres para ellos? Nosotros hicimos un pacto ante el Señor, de que no les daremos nuestras hijas por mujeres.»

<sup>8</sup>También se preguntaban: «¿Hay alguien de las tribus de Israel que no se haya presentado ante el Señor en Mispá?» Y se dieron cuenta de que ninguno de la familia de Jabés Galaad se había presentado a la reunión en el campamento,

<sup>1</sup>Israelpa mirayninkunam Mizpa llaqtapi kaynata jurarqaku: Amam mayqanninchikpas warmi churinchikta Benjamín castakunawanqa casarachisunchu, nispanku.

<sup>2</sup>Ichaqa Bet-el llaqtapi huñunakuruspankum Tayta Diospa qayllanpi tukuylla punchaw sinchita waqaspanku nirqaku:

<sup>3</sup>Israelpa yupaychasqan Dios Taytallayku ¿imataq kay pasawanku Israel nacionpi huk ayllu faltananpaq? nispanku.

<sup>4</sup>Paqarinnintin punchawmi tutapayta hatariruspanku, altarta chaypi ruwaspanku lliw kañanapaq animalkunatawan allinlla kasqankumanta ofrendakunata ofrecerqaku.

<sup>5</sup>Hinaspam tapunakurqaku: Llapallan Israelpa mirayninkunamanta ¿mayqan ayllutaq Tayta Diospa qayllanpi huñunakuyman mana rirqachu? nispanku. Paykunam kaynata jurarqaku: Tayta Diospa qayllanpi Mizpa llaqtapi huñunakuyman mana riqkunaqa wañuchisqapunim kanqaku, nispanku.

<sup>6</sup>Israelpa mirayninkunam sinchi llakisqa karqaku Benjamín ayllu hatun llakipi tarikusqanrayku, hinaspam nirqaku: Kunanmi Israel castamanta huk ayllu chinkarun.

<sup>7</sup>¿Imataq ruwasunchik Benjamín ayllumanta puchuq qarikunapaq warmita tarinanchikpaq? Diosrayku juraspan nirqanchik: “Warmi churinchikwanqa amam casarachisunchu”, nispanchik.

<sup>8</sup>Chaynaqa, ¿kachkanchu Israelpa mirayninkunamanta hukkaqnin ayllu Mizpa llaqtapi Tayta Diospa qayllanpi huñunakuyman mana hamuq? nispanku. Hinaspam yuyarirurqaku chay

<sup>9</sup>Quando contaram o povo, verificaram que ninguém do povo de Jabes-Gileade estava ali.

<sup>10</sup>Então a comunidade enviou doze mil homens de guerra com instruções para irem a Jabes-Gileade e matarem à espada todos os que viviam lá, inclusive mulheres e crianças.

<sup>11</sup>“É isto o que vocês deverão fazer”, disseram, “matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens.”

<sup>12</sup>No meio de todo o povo que vivia em Jabes-Gileade encontraram quatrocentas moças virgens e as levaram para o acampamento de Siló, em Canaã.

<sup>13</sup>Depois a comunidade toda enviou uma oferta de comunhão aos benjamitas que estavam na rocha de Rimom.

<sup>14</sup>Os benjamitas voltaram naquela ocasião e receberam as mulheres de Jabes-Gileade que tinham sido poupadas. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles.

<sup>15</sup>O povo pranteou Benjamim, pois o Senhor tinha aberto uma lacuna nas tribos de Israel.

<sup>16</sup>E os líderes da comunidade disseram: “Mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos mulheres para os homens que restaram?”

<sup>9</sup>Porque cuando contaron al pueblo, he aquí, ninguno de los habitantes de Jabes-galaad estaba allí.

<sup>10</sup>La congregación envió a doce mil de los hombres de guerra allá, y les mandaron diciendo: Id y herid a los habitantes de Jabes-galaad a filo de espada, con las mujeres y los niños.

<sup>11</sup>Y esto es lo que haréis: destruiréis a todo hombre y a toda mujer que se haya acostado con varón.

<sup>12</sup>Y hallaron entre los habitantes de Jabes-galaad a cuatrocientas doncellas que no se habían acostado con varón; y las llevaron al campamento en Silo, que está en la tierra de Canaán.

<sup>13</sup>Toda la congregación envió palabra, y hablaron a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Rimón, y les hablaron de paz.

<sup>14</sup>Volvieron entonces los de Benjamín, y les dieron las mujeres que habían guardado vivas de entre las mujeres de Jabes-galaad; mas no había suficientes para todos.

<sup>15</sup>Y el pueblo tuvo tristeza por Benjamín, porque el Señor había abierto una brecha en las tribus de Israel.

<sup>16</sup>Entonces los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para conseguir mujeres para los que quedan, ya que las mujeres de Benjamín fueron destruidas?

<sup>9</sup>pues cuando se pasó revista al pueblo, no estuvo allí ninguno de esa familia.

<sup>10</sup>Entonces la comunidad envió a doce mil hombres de los más valientes, con las órdenes de matar a todos los habitantes de Jabés Galaad, incluso a mujeres y niños,

<sup>11</sup>y a todos los varones, y a las mujeres que ya hubieran tenido relaciones íntimas con algún hombre.

<sup>12</sup>Cuando esos israelitas llegaron a Jabés Galaad, hallaron a cuatrocientas doncellas que aún no habían tenido relaciones íntimas con ningún hombre, y las llevaron al campamento en Silo, en la tierra de Canaán.

<sup>13</sup>Entonces la comunidad envió un mensaje a los benjaminitas que estaban en la peña de Rimón, para invitarlos a hacer las paces.

<sup>14</sup>Cuando los benjaminitas llegaron, les dieron las mujeres que habían traído de Jabés Galaad. Pero aún faltaron mujeres.

<sup>15</sup>Y los israelitas tuvieron compasión de los benjaminitas, porque el Señor había dejado un vacío entre las tribus de Israel.

<sup>16</sup>Ante esto, los ancianos de la comunidad dijeron: “¿Qué vamos a hacer para dar mujeres a los hombres que no alcanzaron ninguna?” Y es que habían matado a todas las mujeres benjaminitas.

guerrapaq huñunakuyman Galaad lawpi kaq Jabes llaqtamanta mana mayqanninpas hamusqanta.

<sup>9</sup>Runakunata yupaptinkum Galaad lawpi yachaq Jabes llaqtamantaqa mana pipas karqachu.

<sup>10-11</sup>Chaymi huñunakuypi llapallan kaqkuna Galaad law Jabes llaqtapi kaqkunaman chunka iskayniyuq waranqa soldadokunata kacharqaku; chaynapi qarikunata, wawakunata hinaspa qari reqsiq warmikunata lliwta wañuchimunankupaq.

<sup>12</sup>Chaymi Galaad law Jabes llaqtapi tawa pachak manaraq qari reqsiq sipaskunata tariramurqaku, hinaspa Canaán law Silo llaqtapi campamentoman pusamurqaku.

<sup>13</sup>Chaymantam Rimón qaqapi pakakuq Benjamín castakunaman Israelpa mirayninkuna willachimurqaku allinyanakuyman yaykunankupaq.

<sup>14</sup>Benjamín castakuna hamuruptinkum Israelpa mirayninkuna Galaad law Jabes llaqtamanta pusamusqanku warmikunata warminkupaq qoykurqaku, ichaqa manam llapankupaqqa hayparqachu.

<sup>15</sup>Israelpi wakin ayllukunam Benjamín ayllumanta llakikurqaku, Israelpa mirayninpi huk aylluta Tayta Dios chinkarachisqanrayku.

<sup>16</sup>Chaymi llapa ancianokuna huñunakuspa ninakurqaku: ¿Imatataq ruwasunchik mana warmiyuq puchuqkunapaq? Benjamín casta warmikunataqa lliwmi wañurachimunku,

<sup>17</sup>Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não seja destruída.

<sup>18</sup>Não podemos dar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós, israelitas, fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

<sup>19</sup>Há, porém, a festa anual do Senhor em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona”.

<sup>20</sup>Então mandaram para lá os benjamitas, dizendo: “Vão, escondam-se nas vinhas

<sup>21</sup>e fiquem observando. Quando as moças de Siló forem para as danças, saiam correndo das vinhas e cada um de vocês apodere-se de uma das moças de Siló e vá para a terra de Benjamim.

<sup>22</sup>Quando os pais ou irmãos delas se queixarem a nós, diremos: Tenham misericórdia deles, pois não conseguimos mulheres para eles durante a guerra, e vocês são inocentes, visto que não lhes deram suas filhas”.

<sup>23</sup>Foi o que os benjamitas fizeram. Quando as moças estavam dançando, cada homem tomou uma para fazer dela sua mulher. Depois voltaram para a sua

<sup>17</sup>Y dijeron: Debe haber herencia para los de Benjamín que han escapado, para que no sea exterminada una tribu de Israel.

<sup>18</sup>Pero nosotros no le podemos dar mujeres de nuestras hijas. Porque los hijos de Israel habían jurado diciendo: Maldito el que dé mujer a los de Benjamín.

<sup>19</sup>Y dijeron: He aquí, cada año hay una fiesta del Señor en Silo, que está al norte de Betel, al lado oriental del camino que sube de Betel a Siquem, y al sur de Lebona.

<sup>20</sup>Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y emboscaos en las viñas,

<sup>21</sup>y velad; y he aquí, si las hijas de Silo salen a tomar parte en las danzas, entonces saldréis de las viñas y tomaréis cada uno una mujer de las hijas de Silo, y volved a la tierra de Benjamín.

<sup>22</sup>Y sucederá que cuando sus padres o sus hermanos vengan a quejarse a nosotros, les diremos: Dádnoslas voluntariamente, porque no pudimos tomar en batalla una mujer para cada hombre de Benjamín, tampoco vosotros se las disteis, pues entonces seríais culpables.

<sup>23</sup>Lo hicieron así los hijos de Benjamín, y tomaron mujeres conforme a su número de entre las que danzaban, de las cuales se apoderaron. Y se fueron y

<sup>17</sup>Resolvieron entonces que las propiedades de Benjamín quedarán en manos de los que habían escapado de morir, para que no desapareciera una tribu de Israel,

<sup>18</sup>y dijeron: «Nosotros no les podemos dar por esposas a nuestras hijas, por causa del pacto que hicimos de condenar al que les dé por mujer a una de sus hijas.»

<sup>19</sup>Pero recordaron que cada año se celebraba una fiesta especial del Señor en Silo, al norte de Betel y al oriente del camino que va de Betel a Siquén, y al sur de Lebona.

<sup>20</sup>Aconsejaron entonces a los benjaminitas que pusieran emboscadas en los viñedos,

<sup>21</sup>y que estuvieran atentos para que, cuando vieran a las mujeres de Silo salir a bailar en grupos, ellos salieran de los viñedos y tomaran para sí a una de las mujeres de Silo, y se la llevara a su tierra.

<sup>22</sup>Y añadieron: «Si los padres o los hermanos de ellas las reclaman, nosotros les pediremos que los perdonen y se las concedan como un favor especial, ya que durante la guerra contra Jabés no tomamos mujeres para todos. Además, como ellos mismos no se las entregaron, no tendrán que sentirse culpables.»

<sup>23</sup>Los benjaminitas aceptaron el consejo; y cada uno raptó para sí una de las mujeres que bailaban, y luego

<sup>17</sup>Benjamín castamanta lluptiqkunaqa mirayniyuqmi kananku, chaynapi Israel nacionpi huk ayllu mana chinkanapaq.

<sup>18</sup>Warmi churinchikkunawanqa manam casarachichwanchu. Ñoqanchikqa juraspam nirqanchik: “Ñakasqayá kachun Benjamín castakunawan pipas warmi churinta casarachiqa”, nispanchik.

<sup>19</sup>Chaynaqa, sapa watam Tayta Diospaq Silo llaqtapi hatun fiestata ruwanku. (Silo llaqtam tarikun Bet-el llaqtapa norte lawninpi, Siquem llaqtaman riq ñanpa intipa qespimunan lawninpi hinaspa Lebona llaqtapa sur lawninpi).

<sup>20</sup>Chaynata nispankum Israelpa ancianonkuna, Benjamín aylluman kaynata nichimurqaku: Silo llaqtapa hichpan uvas huertakunapi pakakuspan

<sup>21</sup>listollaña kankichik. Maypacham Silo llaqtamanta warmikuna tusustin lloqsimuptinkum qamkunapas pakakusqaykichikmanta lloqsiramuspa sapakama huk sipasta warmikichik kananpaq suwamunkichik, hinaspan Benjamín law llaqtaykichikman apakunkichik.

<sup>22</sup>Sichum paykunapa taytan otaq turinpas reclamaq hamuwaptinkuqa kaynatam nisaqku: “Qoykullawaykuyá, ñoqaykum Jabes llaqtapi kaqkunawan peleamuspayku mana llaqankupaqchu warmita pusamurqaniku. Manam kikikichikmantachu qochkankichik jurasqaykichikmanta huchayuq kanaykichikpaqqa”, nispanku.

<sup>23</sup>Benjaminpa mirayninkunañataqmi chaynata ruwaspanku sapakama huk sipasta warminku kananpaq suwamurqaku. Tusuqkunamanta

herança, reconstruíram as cidades e se estabeleceram nelas.

<sup>24</sup>Na mesma ocasião os israelitas saíram daquele local e voltaram para as suas tribos e para os seus clãs, cada um para a sua própria herança.

<sup>25</sup>Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

volvieron a su heredad, y reedificaron las ciudades y habitaron en ellas.

<sup>24</sup>Los hijos de Israel se fueron entonces de allí, cada uno a su tribu y a su familia, y todos ellos salieron de allí para su heredad.

<sup>25</sup>En esos días no había rey en Israel; cada uno hacía lo que le parecía bien ante sus ojos.

se fueron a su tierra, donde volvieron a edificar y habitar sus ciudades.

<sup>24</sup>Por su parte, también los israelitas se fueron, cada uno con su familia, a su tierra.

<sup>25</sup>En aquellos días no había rey en Israel, y cada quien hacía lo que le parecía mejor.

suwaruspankum herencia allpankuman kutikurqaku, hinaspam llaqtakunata musoqmanta hatarichispanku chaypi yacharqaku.

<sup>24</sup>Israelpa wakin mirayninkunapas chaymantam sapakama kutikurqaku. Sapakamam maymi yachasqankuman otaq herencia allpankuman kutikurqaku.

<sup>25</sup>Chay punchawkunapiqa Israel nacionpi manaraq rey kasqanraykum sapakama munasqankuman hina kawsakurqaku.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Rute</b>	<b>Rut</b>	<b>Rut</b>	<b>Rut</b>
<b>Rute 1</b> Noemi e Rute	<b>Rut 1</b> Rut y Noemí	<b>Rut 1</b> Rut y Noemí	<b>Rut 1</b> Elimelecpa Moab nacionman ripukusqanmanta
<p><sup>1</sup> Nos dias em que julgavam os juízes, houve fome na terra; e um homem de Belém de Judá saiu a habitar na terra de Moabe, com sua mulher e seus dois filhos.</p>	<p><sup>1</sup>Aconteció que en los días en que gobernaban los jueces, hubo hambre en el país. Y un hombre de Belén de Judá fue a residir en los campos de Moab con su mujer y sus dos hijos.</p>	<p><sup>1</sup>En los días en que los jueces gobernaban en Israel, hubo mucha hambre en la tierra, y un hombre de Belén de Judá emigró a los campos de Moab, junto con su mujer y sus dos hijos.</p>	<p><sup>1</sup>Israel nacionpi juezkuna kamachikuchkaptinkum muchuy karqa, chaymi Judá lawpi Belén llaqtayuq runa ripukurqa warmintin hinaspa iskaynin qari churinkunapiwan, Moab lawman chaypiña yachankupaq.</p>
<p><sup>2</sup> Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher, Noemi; os filhos se chamavam Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; vieram à terra de Moabe e ficaram ali.</p>	<p><sup>2</sup>Aquel hombre se llamaba Elimelec, y su mujer se llamaba Noemí. Los nombres de sus dos hijos eran Mahlón y Quelión, efrateos de Belén de Judá. Y llegaron a los campos de Moab y allí se quedaron.</p>	<p><sup>2</sup>Ese hombre se llamaba Elimelec, y su mujer, Noemí; sus hijos se llamaban Majlón y Quelión, y habían nacido en Efrata, de Belén de Judá. Cuando llegaron a los campos de Moab, se quedaron a vivir allí.</p>	<p><sup>2</sup>Chay runapa sutinmi karqa Elimelec, warminpañataq Noemí, iskaynin churinkunapañataqmi Mahlonwan Quelión. Paykunaqa qarqaku Judá nacionpi Belén law Efrata llaqtayuqmi. Paykunam Moab lawman chayaruspanku chaypiña yacharqaku.</p>
<p><sup>3</sup> Morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com seus dois filhos,</p>	<p><sup>3</sup>Y murió Elimelec, marido de Noemí, y quedó ella con sus dos hijos.</p>	<p><sup>3</sup>Pero murió Elimelec, marido de Noemí, y ella se quedó sola con sus dos hijos.</p>	<p><sup>3</sup>Ichaqa qosan Elimelec wañukuptinmi Noemiyqa sapallanña qeparurqa iskaynin qari wawankunapiwan.</p>
<p><sup>4</sup> os quais casaram com mulheres moabitas; era o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos.</p>	<p><sup>4</sup>Y ellos se casaron con mujeres moabitas; el nombre de una era Orfa y el nombre de la otra Rut. Y habitaron allí unos diez años.</p>	<p><sup>4</sup>Más tarde, ellos se casaron con unas moabitas, una de las cuales se llamaba Orfa, y la otra Rut, y se quedaron a vivir en Moab durante unos diez años.</p>	<p><sup>4</sup>Paykunam Moabita warmikunawan casarakururqaku; chay warmikunapa sutinkum karqa Orfa chaynataq Rut. Yaqa chunka wataña Moabpi yachachkaptinkum</p>
<p><sup>5</sup> Morreram também ambos, Malom e Quiliom, ficando, assim, a mulher desamparada de seus dois filhos e de seu marido.</p>	<p><sup>5</sup>Murieron también los dos, Mahlón y Quelión, y la mujer quedó privada de sus dos hijos y de su marido.</p>	<p><sup>5</sup>Pero también murieron Majlón y Quelión, y Noemí se quedó desamparada, sin marido ni hijos.</p>	<p><sup>5</sup>Mahlonwan Queliopas wañukurqaku, chaymi Noemiyqa sapallanña qeparullarqa mana qosayuq mana wawayuq.</p>
<p><sup>6</sup> Então, se dispôs ela com as suas noras e voltou da terra de Moabe, porquanto, nesta, ouviu que o SENHOR se lembrara do seu povo, dando-lhe pão.</p>	<p><sup>6</sup>Entonces se levantó con sus nueras para regresar de la tierra de Moab, porque ella había oído en la tierra de Moab que el Señor había visitado a su pueblo dándole alimento.</p>	<p><sup>6</sup>Cuando Noemí se enteró de que el Señor había bendecido a su pueblo y que el hambre había terminado, decidió abandonar Moab junto con sus nueras.</p>	<p><b>Belén llaqtaman, Noemiywan Rut risqankumanta</b></p> <p><sup>6</sup>Moab lawpi yachachkaspam Noemí uyarirurqa llaqtamasinkunaman Dios allin cosecha qoykusqanta, chaymi Moabmanta iskaynin llumchuyninkunapiwan llaqtanman kutikurqa.</p>
<p><sup>7</sup> Saiu, pois, ela com suas duas noras do lugar onde estivera; e, indo elas caminhando, de volta para a terra de Judá,</p>	<p><sup>7</sup>Salió, pues, del lugar donde estaba, y sus dos nueras con ella, y se pusieron en camino para volver a la tierra de Judá.</p>	<p><sup>7</sup>Las tres mujeres salieron de donde habían vivido, y emprendieron el camino de vuelta a la tierra de Judá.</p>	<p><sup>7</sup>Chaynapim yachasqanku allpamanta lloqsispanku Judá lawman rirqaku.</p>

<sup>8</sup> disse-lhes Noemi: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e o SENHOR use convosco de benevolência, como vós usastes com os que morreram e comigo.

<sup>9</sup> O SENHOR vos dê que sejais felizes, cada uma em casa de seu marido. E beijou-as. Elas, porém, choraram em alta voz

<sup>10</sup> e lhe disseram: Não! Iremos contigo ao teu povo.

<sup>11</sup> Porém Noemi disse: Voltai, minhas filhas! Por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no ventre filhos, para que vos sejam por maridos?

<sup>12</sup> Tornai, filhas minhas! Ide-vos embora, porque sou velha demais para ter marido. Ainda quando eu dissesse: tenho esperança ou ainda que esta noite tivesse marido e houvesse filhos,

<sup>13</sup> esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? Abster-vos-íeis de tomardes marido? Não, filhas minhas! Porque, por vossa causa, a mim me amarga o ter o SENHOR descarregado contra mim a sua mão.

<sup>14</sup> Então, de novo, choraram em voz alta; Orfa, com um beijo, se despediu de sua sogra, porém Rute se apegou a ela.

<sup>15</sup> Disse Noemi: Eis que tua cunhada voltou ao seu povo e aos seus deuses; também tu, volta após a tua cunhada.

<sup>16</sup> Disse, porém, Rute: Não me instes para que te deixe e me obrigue a não seguir-te; porque, aonde quer que fores, irei eu e, onde quer que pousares, ali

<sup>8</sup>Y Noemí dijo a sus dos nueras: Id, volveos cada una a la casa de vuestra madre. Que el Señor tenga misericordia de vosotras como vosotras la habéis tenido con los muertos y conmigo.

<sup>9</sup>Que el Señor os conceda que halléis descanso, cada una en la casa de su marido. Entonces las besó, y ellas alzaron sus voces y lloraron,

<sup>10</sup>y le dijeron: No, sino que ciertamente volveremos contigo a tu pueblo.

<sup>11</sup>Pero Noemí dijo: Volveos, hijas mías. ¿Por qué queréis ir conmigo? ¿Acaso tengo aún hijos en mis entrañas para que sean vuestros maridos?

<sup>12</sup>Volveos, hijas mías. Id, porque soy demasiado vieja para tener marido. Si dijera que tengo esperanza, y si aun tuviera un marido esta noche y también diera a luz hijos,

<sup>13</sup>¿esperaríais por eso hasta que fueran mayores? ¿Dejaríais vosotras de casaros por eso? No, hijas mías, porque eso es más difícil para mí que para vosotras, pues la mano del Señor se ha levantado contra mí.

<sup>14</sup>Y ellas alzaron sus voces y lloraron otra vez; y Orfa besó a su suegra, pero Rut se quedó con ella.

<sup>15</sup>Entonces Noemí dijo: Mira, tu cuñada ha regresado a su pueblo y a sus dioses; vuelve tras tu cuñada.

<sup>16</sup>Pero Rut dijo: No insistas que te deje o que deje de seguirte; porque adonde tú vayas, iré yo, y donde tú

<sup>8</sup>Pero Noemí les dijo a sus dos nueras: «Es mejor que regresen a la casa de su madre. Que el Señor las trate con misericordia, tal y como ustedes nos trataron a mis hijos y a mí.

<sup>9</sup>Que el Señor les conceda hallar reposo, cada una en casa de su propio marido.» Luego las despidió con un beso, pero ellas se pusieron a llorar a voz en cuello

<sup>10</sup>y le dijeron: «Las dos nos queremos ir contigo a tu pueblo.»

<sup>11</sup>Pero Noemí respondió: «Regresen a su pueblo, hijas mías. No tiene caso que vengan conmigo, pues ya no tengo más hijos que puedan ser sus maridos.

<sup>12</sup>¡Váyanse, hijas mías! Yo ya estoy vieja para tener marido. Y aun cuando abrigara esa esperanza, y esta noche estuviera con un hombre y volviera a tener hijos,

<sup>13</sup>¿habrían de quedarse ustedes sin casar, por causa de ellos? ¡No, hijas mías! Mi amargura es mayor que la de ustedes, porque el Señor se ha puesto en mi contra.»

<sup>14</sup>Pero ellas seguían llorando a voz en cuello. Y Orfa se despidió de su suegra con un beso, pero Rut se quedó con ella.

<sup>15</sup>Entonces Noemí dijo: «Mira a tu cuñada. Ya regresa a su pueblo, con sus dioses. ¡Regrésate también tú!»

<sup>16</sup>Pero Rut le respondió: «¡No me pidas que te deje y me aparte de ti! A dondequiera que tú vayas, iré yo;

<sup>8</sup>Richkaptinkum llumchuyninkunata Noemí nirqa: Mamaykichikpa wasinman sapakama kutikuychik. Diosyá bendecisunkichik imaynam qamkunapas ñoqawan chaynataq wañukuq wawaykunawanpas ruwasqaykichikman hina.

<sup>9</sup>Diostaqyá qaritapas sapakamaman qosunkichik casarakuspa wasikichikpi hawkayayta tarinaykichikpaq, nispa. Chaynata nispa Noemí muchaykariptinmi qaparispas waqakuywan

<sup>10</sup>llumchuyninkuna nirqaku: Ñoqaykuqa qanwanmi llaqtaykiman ripusaqku, nispanku.

<sup>11</sup>Noemiyñataqmi nirqa: Kutikuychik wawallaykuna. ¿Imapaqtaq ñoqawan riwaqchik? Manañam wawaypas kanqañachu casarakunaykichikpaq.

<sup>12</sup>¡Kutikuychik wawallaykuna! qosayuy kanaypaqpas payañam kani. “Wawayuqraqmi kasaq” nispay kunan tuta qosaywan puñuruyman hinaspas qari wawakunata wachakuruptiypas

<sup>13</sup>¿hatunyanankamachu suyawaqchikraq? ¿Paykunata kuyaspachu suyawaqchik mana casarakuspa? ¡Manam wawallaykuna! qamkunamantapas aswan llakisqam tarikuni Diospa piñakuynin ñoqapa contraypi kasqanrayku, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi paykuna huktawan qaparispas waqarqaku. Chaymantam Orfaqa suegranta muchaykuspan kutikurqa, Rutñataqmi Noemiywan qeparurqa.

<sup>15</sup>Chaymi huktawan Noemí nirqa: Waqaya llumchuyasikipas llaqtanman, diosninkunaman kutikun; chaynayá qampas kutikuy, nispa.

<sup>16</sup>Rutmi ichaqa nirqa: Ama ruegoaychu qanmanta rakikuspa kutikunaypaqqa. Maymi risqaykimanmi

pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus.

<sup>17</sup> Onde quer que morreres, morrerei eu e aí serei sepultada; faça-me o SENHOR o que bem lhe aprouver, se outra coisa que não seja a morte me separar de ti.

<sup>18</sup> Vendo, pois, Noemi que de todo estava resolvida a acompanhá-la, deixou de insistir com ela.

<sup>19</sup> Então, ambas se foram, até que chegaram a Belém; sucedeu que, ao chegarem ali, toda a cidade se comoveu por causa delas, e as mulheres diziam: Não é esta Noemi?

<sup>20</sup> Porém ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso.

<sup>21</sup> Ditosa eu parti, porém o SENHOR me fez voltar pobre; por que, pois, me chamareis Noemi, visto que o SENHOR se manifestó contra mim e o Todo-Poderoso me tem afligido?

<sup>22</sup> Assim, voltou Noemi da terra de Moabe, com Rute, sua nora, a moabita; e chegaram a Belém no princípio da sega da cevada.

## Rute 2

Rute vai rebuscar espigas

<sup>1</sup> Tinha Noemi um parente de seu marido, senhor de muitos bens, da família de Elimeleque, o qual se chamava Boaz.

mores, moraré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios mi Dios.

<sup>17</sup> Donde tú mueras, allí moriré, y allí seré sepultada. Así haga el Señor conmigo, y aún peor, si algo, excepto la muerte, nos separa.

<sup>18</sup> Al ver Noemí que Rut estaba decidida a ir con ella, no le insistió más.

<sup>19</sup> Caminaron, pues, las dos hasta que llegaron a Belén. Y sucedió que cuando llegaron a Belén, toda la ciudad se conmovió a causa de ellas, y las mujeres decían: ¿No es esta Noemí?

<sup>20</sup> Y ella les dijo: No me llaméis Noemí, llamadme Mara, porque el trato del Todopoderoso me ha llenado de amargura.

<sup>21</sup> Llena me fui, pero vacía me ha hecho volver el Señor. ¿Por qué me llamáis Noemí, ya que el Señor ha dado testimonio contra mí y el Todopoderoso me ha afligido?

<sup>22</sup> Y volvió Noemí, y con ella su nuera Rut la moabita, regresando así de los campos de Moab. Llegaron a Belén al comienzo de la siega de la cebada.

## Rut 2

Rut en el campo de Booz

<sup>1</sup> Y tenía Noemí un pariente de su marido, un hombre de mucha riqueza, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

dondequiera que tú vivas, viviré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

<sup>17</sup> Donde tú mueras, moriré yo, y allí quiero que me sepulten. Que el Señor me castigue, y más aún, si acaso llego a dejarte sola. ¡Sólo la muerte nos podrá separar!»

<sup>18</sup> Y como Noemí vio que Rut estaba resuelta a ir con ella, no dijo más.

<sup>19</sup> Y así, las dos siguieron caminando juntas hasta llegar a Belén. Y en cuanto entraron a la ciudad, hubo gran agitación entre toda la gente por causa de ellas, pues decían: «¿Qué, no es ésta Noemí?»

<sup>20</sup> Pero ella les respondió: «Ya no me llamen Noemí. Llámenme Mara. Ciertamente, grande es la amargura que me ha hecho vivir el Todopoderoso.

<sup>21</sup> Yo salí de aquí con las manos llenas, pero él me ha hecho volver con las manos vacías. ¿Por qué llamarme Noemí, si el Señor se ha puesto en mi contra, y mis aflicciones vienen del Todopoderoso?»

<sup>22</sup> Fue así como Noemí volvió de Moab, acompañada de Rut, su nuera moabita. Llegaron a Belén cuando comenzaba la cosecha de la cebada.

## Rut 2

Rut recoge espigas en el campo de Booz

<sup>1</sup> Noemí tenía, por parte de su marido, un pariente que se llamaba Booz. Era un hombre muy rico, de la familia de Elimelec.

ñoqapas risaq, maymi yachasqaykipim yachasaq, llaqtaykim kanqa llaqtay, Diosnikim kanqa Diosniy.

<sup>17</sup> Maypim wañukusqaykipim ñoqapas wañusaq, chaypitaqmi pampakusaqqas. Sichum kawsananchikkama qanmanta rakikuptiyqa Diosyá anchata castigawachun, wañuyllañam qamtawan ñoqataqa rakinawasunchik, nispa.

<sup>18</sup> Rut mana imaraykupas rakikuyta munaptinmi, Noemiyqa chayta qawaykuspa manaña hikutarqañachu.

<sup>19</sup> Chaynapim iskayninku ripukurqaku Belén llaqtaman, chayaruptinkum llaqtantin lliw runakuna paykunamanta admirakurqaku. Hinaptinmi warmikuna ninakurqaku: ¿Noemiy chus wak warmiqa? nispanku.

<sup>20</sup> Chaymi Noemiyñataq nirqa: Amaña Noemí niwaychikñachu, aswanqa Mara niwaychikña, Tukuy Atinyuq Diospa sinchi llakirachiwansqanrayku.

<sup>21</sup> Kaymantaqa lloqsirqani tukuy imayuqmi, ichaqa Diosmi mana imayuqtaña kutirachimuwan. Chaynaqa, ¿imapaqñataq Noemí nisparaq sutichawankichik? Diosmi ñoqapa contraypi hatarirun, Tukuy Atinyuqmi llakirachiwan, nispa.

<sup>22</sup> Chaynatamá Noemí kutimurqa Moab llaqtayuq llumchuynin Rutpiwan. Moab lawmanta lloqsimuspam Belén llaqtaman chayarurqaku cebada rutuy qallarichkaptin.

## Rut 2

Boozpa chakranpi cebadata Rut pallasqanmanta

<sup>1</sup> Noemiyqa qosan Elimelecpa ayllunmi karqa Booz, payqa ancha reqsisqa apu runam karqa.

<sup>2</sup> Rute, a moabita, disse a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas atrás daquele que me favorecer. Ela lhe disse: Vai, minha filha!

<sup>3</sup> Ela se foi, chegou ao campo e apanhava após os segadores; por casualidade entrou na parte que pertencia a Boaz, o qual era da família de Elimelec.

<sup>4</sup> Eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! Responderam-lhe eles: O SENHOR te abençoe!

<sup>5</sup> Depois, perguntou Boaz ao servo encarregado dos segadores: De quem é esta moça?

<sup>6</sup> Respondeu-lhe o servo: Esta é a moça moabita que veio com Noemi da terra de Moabe.

<sup>7</sup> Disse-me ela: Deixa-me rebuscar espigas e ajuntá-las entre as gavelas após os segadores. Assim, ela veio; desde pela manhã até agora está aqui, menos um pouco que esteve na choça.

**Boaz fala a Rute benignamente**

<sup>8</sup> Então, disse Boaz a Rute: Ouve, filha minha, não vás colher em outro campo, nem tampouco passes daqui; porém aqui ficarás com as minhas servas.

<sup>9</sup> Estarás atenta ao campo que segarem e irás após elas. Não dei ordem aos servos, que te não toquem? Quando tiveres sede, vai às vasilhas e bebe do que os servos tiraram.

<sup>2</sup> Y Rut la moabita dijo a Noemí: Te ruego que me dejes ir al campo a recoger espigas en pos de aquel a cuyos ojos halle gracia. Y ella le respondió: Ve, hija mía.

<sup>3</sup> Partió, pues, y fue y espigó en el campo en pos de los segadores; y aconteció que fue a la parte del campo que pertenecía a Booz, que era de la familia de Elimelec.

<sup>4</sup> Y he aquí que vino Booz de Belén, y dijo a los segadores: El Señor sea con vosotros. Y ellos le respondieron: Que el Señor te bendiga.

<sup>5</sup> Entonces Booz dijo a su siervo que estaba a cargo de los segadores: ¿De quién es esta joven?

<sup>6</sup> Y el siervo a cargo de los segadores respondió y dijo: Es la joven moabita que volvió con Noemí de la tierra de Moab.

<sup>7</sup> Y ella dijo: «Te ruego que me dejes espigar y recoger tras los segadores entre las gavillas». Y vino y ha permanecido desde la mañana hasta ahora; solo se ha sentado en la casa por un momento.

**Rut y Booz**

<sup>8</sup> Entonces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía. No vayas a espigar a otro campo; tampoco pases de aquí, sino quédate con mis criadas.

<sup>9</sup> Fíjate en el campo donde ellas siegan y síguelas, pues he ordenado a los siervos que no te molesten. Cuando tengas sed, ve a las vasijas y bebe del agua que sacan los siervos.

<sup>2</sup> Un día, Rut le dijo a Noemí: «Por favor, déjame ir al campo, a recoger espigas. Iré detrás de quien bondadosamente me deje recogerlas.» Y Noemí le respondió: «Ve, hija mía.»

<sup>3</sup> Rut fue al campo y recogió espigas siguiendo a los segadores. Y resultó que aquella parte del campo era de Booz, el familiar de Elimelec.

<sup>4</sup> De pronto, Booz llegó de Belén y saludó a los segadores. Les dijo: «Que el Señor esté con ustedes.» Y ellos le respondieron: «Que el Señor te bendiga.»

<sup>5</sup> Luego, Booz le preguntó al mayordomo de sus segadores: «¿De quién es esa joven?»

<sup>6</sup> Y el mayordomo le respondió: «Es la moabita que volvió con Noemí de los campos de Moab.

<sup>7</sup> Nos pidió que la dejáramos ir tras los segadores y recoger lo que se va dejando entre las gavillas. Y desde esta mañana que entró en el campo, no ha descansado ni siquiera un momento.»

<sup>8</sup> Entonces Booz le dijo a Rut: «Escucha, hija mía; no te vayas de aquí, ni vayas a espigar a otro campo. Quédate aquí, con mis criadas.

<sup>9</sup> Fíjate en qué campo van a segar, y síguelas. Ya he dado órdenes a mis criados de que no te molesten. Cuando tengas sed, ve adonde están las vasijas, y bebe del agua que saquen los criados.»

<sup>2</sup> Huk punchawmi Noemiya Rut nirqa: Mañakuykim chakraman rirunaypaq, pipas chaskiykuwaqniypa chakranpi cebadata pallapakaramunaypaq, nispa. Chaymi Noemí nirqa: Riruyá wawalláy, nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Rutqa pasaspan chakraman chayarurqa, chaymi rutuqkunapa qepanta pallapakustin rirqa. Chay chakraqa Elimelecpa ayllun Boozpam karqa.

<sup>4</sup> Chayllamanmi Boozqa Belén llaqtamanta chayaramuspan rutuqkunata rimaykurqa: Diosyá qamkunawan kachun, nispa. Chaymi rutuqkunapas nirqaku: Qamtapas Diosyá bendecisunki, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymantam rutuqkunapa kamachiqninta Booz tapurqa: ¿Pitaq wak sipasqa? nispa.

<sup>6</sup> Rutuqkunapa kamachiqninñataqmi nirqa: Moab lawmanta Noemiywan hamuq sipasmi.

<sup>7</sup> Paymi ruegakuwarqa rutuqkunapa qepanta rispa gavillakunapa chawpinpi pallapakunanpaq. Chaynapim tutapaymanta kunankama pallapakuchkan mana samaykuspa, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Rutta Booz nirqa: Uyariykuway churilláy, amam kaymanta huklaw chakramanqa pasakunkichu, hinallapimá criadaykunawan kuska pallapakunki.

<sup>9</sup> Qawariy sumaqta maypim rucusqankuta, hinaspayá paykunata qatiy maymanmi risqankuta, ñam serviqniykunata kamachiniña pipas mana imanasunaykipaq. Yakunayasuptikipas puyñukunaman asuykuspam serviqniykunapa yaku hurqomusqanta tomakunki, nispa.

**10** Então, ela, inclinando-se, rosto em terra, lhe disse: Como é que me favoreces e fazes caso de mim, sendo eu estrangeira?

**11** Respondeu Boaz e lhe disse: Bem me contaram tudo quanto fizeste a tua sogra, depois da morte de teu marido, e como deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra onde nasceste e vieste para um povo que dantes não conhecias.

**12** O SENHOR retribua o teu feito, e seja cumprida a tua recompensa do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste buscar refúgio.

**13** Disse ela: Tu me favoreces muito, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração de tua serva, não sendo eu nem ainda como uma das tuas servas.

**14** À hora de comer, Boaz lhe disse: Achega-te para aqui, e come do pão, e molha no vinho o teu bocado. Ela se assentou ao lado dos segadores, e ele lhe deu grãos tostados de cereais; ela comeu e se fartou, e ainda lhe sobejou.

**15** Levantando-se ela para rebuscar, Boaz deu ordem aos seus servos, dizendo: Até entre as gavelas deixai-a colher e não a censureis.

**16** Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as, para que as apanhe, e não a repreendais.

**17** Esteve ela apanhando naquele campo até à tarde; debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

**10** Ella bajó su rostro, se postró en tierra y le dijo: ¿Por qué he hallado gracia ante tus ojos para que te fijes en mí, siendo yo extranjera?

**11** Y Booz le respondió, y dijo: Todo lo que has hecho por tu suegra después de la muerte de tu esposo me ha sido informado en detalle, y cómo dejaste a tu padre, a tu madre y tu tierra natal, y viniste a un pueblo que antes no conocías.

**12** Que el Señor recompense tu obra y que tu remuneración sea completa de parte del Señor, Dios de Israel, bajo cuyas alas has venido a refugiarte.

**13** Entonces ella dijo: Señor mío, he hallado gracia ante tus ojos, porque me has consolado y en verdad has hablado con bondad a tu sierva, aunque yo no soy como una de tus siervas.

**14** Y a la hora de comer Booz le dijo: Ven acá para que comas del pan y mojes tu pedazo de pan en el vinagre. Así pues ella se sentó junto a los segadores; y él le sirvió grano tostado, y ella comió hasta saciarse y aún le sobró.

**15** Cuando ella se levantó para espigar, Booz ordenó a sus siervos, diciendo: Dejadla espigar aun entre las gavillas y no la avergoncéis.

**16** También sacaréis a propósito para ella un poco de grano de los manojos y lo dejaréis para que ella lo recoja, y no la reprendáis.

**17** Y ella espigó en el campo hasta el anochecer, y desgranó lo que había espigado y fue como un efa de cebada.

**10** Rut se inclinó hasta el suelo en señal de respeto, y le preguntó: «¿Cómo es que me tratas con tanta bondad e interés, si yo soy una extranjera?»

**11** Y Booz le respondió: «Ya sé todo lo que has hecho en favor de tu suegra, después de que murió tu marido. Sé también que dejaste a tu padre y a tu madre, y la tierra donde naciste, para venir a un pueblo para ti desconocido.

**12** ¡Que el Señor te recompense por lo que has hecho! ¡Que el Señor, bajo cuyas alas has buscado refugio, te premie por esta acción tuya!»

**13** Rut le dijo: «Señor mío, espero ser digna de tu bondad. Tus palabras me infunden consuelo, pues me hablas con el corazón, aun cuando no puedo compararme a una sola de tus criadas.»

**14** A la hora de comer, Booz le dijo: «Acércate. Toma un poco de pan, y mójalo en la salsa de vinagre, y come.» Rut se sentó junto a los segadores, y Booz compartió con ella lo que estaba comiendo, y ella comió hasta saciarse, y aun le sobró.

**15** Luego se levantó para seguir espigando. Mientras tanto, Booz les dijo a sus criados: «Déjenla recoger espigas también de entre las gavillas, y no la incomoden.

**16** Y dejen caer algo de los manojos, para que ella lo recoja, y no le digan nada en contra.»

**17** Y así, Rut recogió espigas en el campo hasta el anochecer, y de todo lo que había recogido desgranó como veinte litros de cebada,

**10** Chaymi Rutqa qonqoranpa kumuykuspan Boozta nirqa: ¿Imanasqataq forastera kachkaptiypas llakipayariykuwaspa yanapaykuwanki? nispa.

**11** Chaymi Boozñataq nirqa: Yachanim qosayki wañukuptin suegraykiwan imaynam vida pasasqaykita, yachanitaqmi tayta-mamaykitawan nacekusqayki llaqtata saqemuspa mana reqsisqayki llaqtaman hamusqaykitapas.

**12** Diosyá tukuy chaykuna ruwasqaykimanta kutichisunki, Israelpa yupaychasqan Diosyá bendecisunki payman hapipakamusqaykirayku, nispa.

**13** Rutñataqmi Boozta nirqa: Taytalláy, llakipayaykuwaspam consuelaykuwanki; mana serviqniki kachkaptiypas sonqollayta rimapayaykuwaspaykim kallpanchaykuwanki, nispa.

**14** Mikuy hora chayaramuptinmi Rutta qayaykuspan Booz nirqa: Hamuy mikusunchik, tantaykitapas vinagrepriyá nuyuchiy, nispa. Chaymi rutuqkunawan kuska tiyaykuptin Booz mikuyta haywaykurqa, Rutñataqmi saksanankama mikuruspan puchupakururqaraq.

**15** Huktawan pallapakunanpaq hatariptinmi, rutuqkunata Booz kamachirqa: Gavilla huñusqaykichikipas hinam pallapakunqa, amam penqachinkichikchu,

**16** rutusqaykichik gavillamantapas mana musyayllatam wichichinkichik pallapakunanpaq, amam michakunkichikchu, nispa.

**17** Chaynapim Rutqa punchaw qaspaykunankama chakrapi pallapakurqa; chay cebada pallapakusqanta qaqoruptinmi yaqa iskay arroba nisqa lloqsirurqa.



<sup>18</sup> Tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que havia apanhado; também o que lhe sobejara depois de fartar-se tirou e deu a sua sogra.

<sup>19</sup> Então, lhe disse a sogra: Onde colheste hoje? Onde trabalhaste? Bendito seja aquele que te acolheu favoravelmente! E Rute contou a sua sogra onde havia trabalhado e disse: O nome do senhor, em cujo campo trabalhei, é Boaz.

<sup>20</sup> Então, Noemi disse a sua nora: Bendito seja ele do SENHOR, que ainda não tem deixado a sua benevolência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noemi: Esse homem é nosso parente chegado e um dentre os nossos resgatadores.

<sup>21</sup> Continuou Rute, a moabita: Também ainda me disse: Com os meus servos ficarás, até que acabem toda a sega que tenho.

<sup>22</sup> Disse Noemi a sua nora, Rute: Bom será, filha minha, que saias com as servas dele, para que, noutra campo, não te molestem.

<sup>23</sup> Assim, passou ela à companhia das servas de Boaz, para colher, até que a sega da cevada e do trigo se acabou; e ficou com a sua sogra.

### Rute 3

#### Rute e Boaz na eira

<sup>1</sup> Disse-lhe Noemi, sua sogra: Minha filha, não hei de eu buscar-te um lar, para que sejas feliz?

<sup>18</sup> Y lo tomó y fue a la ciudad, y su suegra vio lo que había recogido. Y sacó también lo que le había sobrado después de haberse saciado y se lo dio a Noemí.

<sup>19</sup> Entonces su suegra le dijo: ¿Dónde espigaste y dónde trabajaste hoy? Bendito sea aquel que se fijó en ti. Y ella informó a su suegra con quién había trabajado, y dijo: El hombre con el que trabajé hoy se llama Booz.

<sup>20</sup> Y Noemí dijo a su nuera: Sea él bendito del Señor, porque no ha rehusado su bondad ni a los vivos ni a los muertos. Le dijo también Noemí: El hombre es nuestro pariente; es uno de nuestros parientes más cercanos.

<sup>21</sup> Entonces Rut la moabita dijo: Además, él me dijo: «Debes estar cerca de mis siervos hasta que hayan terminado toda mi cosecha».

<sup>22</sup> Y Noemí dijo a Rut su nuera: Es bueno, hija mía, que salgas con sus criadas, no sea que en otro campo te maltraten.

<sup>23</sup> Y ella se quedó cerca de las criadas de Booz espigando hasta que se acabó la cosecha de cebada y de trigo. Y vivía con su suegra.

### Rut 3

#### Rut pide a Booz que sirva de redentor

<sup>1</sup> Después su suegra Noemí le dijo: Hija mía, ¿no he de buscar seguridad para ti, para que te vaya bien?

<sup>18</sup> y lo guardó y regresó a la ciudad. Al llegar, sacó también lo que le había sobrado después de comer, y se lo dio a su suegra. Y al ver Noemí todo lo que había recogido,

<sup>19</sup> le preguntó: «¿Dónde recogiste espigas hoy? ¿Dónde estuviste trabajando? ¡Bendito sea el que te ha tratado con tanta bondad!» Rut le contó a su suegra que había estado trabajando en el campo de un hombre llamado Booz.

<sup>20</sup> Entonces Noemí le dijo: «¡Que el Señor lo bendiga! El Señor no nos ha retirado la bondad que mostró hacia nuestros muertos.» Luego añadió: «Ese hombre es pariente nuestro. Es uno de los que pueden rescatarnos.»

<sup>21</sup> Y la moabita Rut contestó: «Ese hombre también me dijo: “Júntate con mis criadas, hasta que se acabe la cosecha.”»

<sup>22</sup> Noemí le dijo a Rut, su nuera: «Es mejor, hija mía, que espigues con sus criadas, y no que te molesten en otro campo.»

<sup>23</sup> Y Rut se quedó espigando con las criadas de Booz, hasta que terminaron de segar el trigo y la cebada. Mientras tanto, siguió viviendo con su suegra.

### Rut 3

#### Rut y Booz en la eira

<sup>1</sup> Después Noemí, la suegra de Rut, le dijo: «Hija mía, es mi obligación buscarte un hogar, para que puedas ser feliz.

<sup>18</sup> Pallapakusqanta aparikuspa llaqtaman kutiruspanmi suegranman qawaykachirqa, hinaspanmi alsakamusqantapas qepinmanta hurqoykuspan qoykurqa.

<sup>19</sup> Suegranñataqmi tapurqa: ¿Maypitaq pallapakamurqanki? ¿Maypitaq kunan punchaw llamkapakamurqanki? Diosyá bendecichun yanapaykusuqniki runata, nispa. Maypim llamkamusqanta suegranman willaspanmi Rut nirqa: Kunan punchaw llamkamusqay chakrayuqpa sutinqa Boozmi, nispa.

<sup>20</sup> Noemiyñataqmi llumchuyninta nirqa: Diosyá payta bendecichun. Diosqa bendeciylkuwanchikmi ñoqanchikta hinaspa wañukuqñinchikunatapas. Chay runaqa qosaypa ayllunmi, payqa nanachikunanmi ñoqanchikmantapas, nispa.

<sup>21</sup> Rutqa kaytapas willarqataqmi: Chay runam niwarqa: Criadaykunawan kuskayá pallapakuy rutuy tukunankama, nispa.

<sup>22</sup> Noemiyñataqmi llumchuyninta nirqa: ¡Ima allinmi wawalláy! Allinpunim criadankunawan llamkakuynikiqa, chaynapi amaña huklaw chakrakunaman richkanaykipaq, nispa.

<sup>23</sup> Chaynapi Rutqa Boozpa criadankunawan kуска pallapakurqa, cebada rutuywan trigo rutuy tukunankama. Hinaspanmi Rutqa suegranwan kуска yacharqa.

### Rut 3

#### Rut casarakunanpaq Noemí umachasqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi llumchuyninta Noemí nirqa: Wawalláy, maskapusqaykiyá hukkaqnin qarita qosaykipaq, chaynapi kuisisqa kawsakunaykipaq.



<sup>2</sup> Ora, pois, não é Boaz, na companhia de cujas servas estiveste, um dos nossos parentes? Eis que esta noite alimpará a cevada na eira.

<sup>3</sup> Banha-te, e unge-te, e põe os teus melhores vestidos, e desce à eira; porém não te dê a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

<sup>4</sup> Quando ele repousar, notarás o lugar em que se deita; então, chegarás, e lhe descobrirás os pés, e te deitarás; ele te dirá o que deves fazer.

<sup>5</sup> Respondeu-lhe Rute: Tudo quanto me disseres farei.

**Boaz promete a Rute casar com ela**

<sup>6</sup> Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe havia ordenado.

<sup>7</sup> Havendo, pois, Boaz comido e bebido e estando já de coração um tanto alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; então, chegou ela de mansinho, e lhe descobriu os pés, e se deitou.

<sup>8</sup> Sucedeu que, pela meia-noite, assustando-se o homem, sentou-se; e eis que uma mulher estava deitada a seus pés.

<sup>9</sup> Disse ele: Quem és tu? Ela respondeu: Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és resgatador.

<sup>10</sup> Disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha; melhor fizeste a tua última benevolência que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres, quer ricos.

<sup>2</sup> Ahora pues, ¿no es Booz nuestro pariente, con cuyas criadas estabas? He aquí, él avienta cebada en la era esta noche.

<sup>3</sup> Lávate, pues, úngete y ponte tu mejor vestido y baja a la era; pero no te des a conocer al hombre hasta que haya acabado de comer y beber.

<sup>4</sup> Y sucederá que cuando él se acueste, notarás el lugar donde se acuesta; irás, descubrirás sus pies y te acostarás; entonces él te dirá lo que debes hacer.

<sup>5</sup> Y ella le respondió: Todo lo que me dices, haré.

<sup>6</sup> Descendió, pues, a la era e hizo todo lo que su suegra le había mandado.

<sup>7</sup> Cuando Booz hubo comido y bebido, y su corazón estaba contento, fue a acostarse al pie del montón de grano; y ella vino calladamente, descubrió sus pies y se acostó.

<sup>8</sup> Y sucedió que a medianoche el hombre se asustó, se volvió, y he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies.

<sup>9</sup> Y él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Soy Rut, tu sierva. Extiende, pues, tu manto sobre tu sierva, por cuanto eres pariente cercano.

<sup>10</sup> Entonces él dijo: Bendita seas del Señor, hija mía. Has hecho tu última bondad mejor que la primera, al no ir en pos de los jóvenes, ya sean pobres o ricos.

<sup>2</sup> Booz es nuestro pariente, y tú ya has estado trabajando con sus criadas. Precisamente esta noche él va a separar la paja del grano de cebada.

<sup>3</sup> Así que báñate y perfúmame, y ponte el mejor de tus vestidos, y ve a la era; pero no te presentes ante ese hombre hasta que haya acabado de comer y de beber.

<sup>4</sup> Y cuando se vaya a dormir, fíjate en dónde se acuesta; y ve luego y levanta el manto con que se cubre los pies. Entonces él te dirá lo que tienes que hacer.»

<sup>5</sup> Y Rut respondió: «Haré todo lo que tú me mandes hacer.»

<sup>6</sup> Y Rut fue a la era e hizo todo lo que su suegra le mandó hacer.

<sup>7</sup> Y cuando Booz terminó de comer y beber, y estaba muy contento, se retiró a dormir junto a un montón de cebada. Entonces Rut llegó sigilosamente, descubrió los pies de Booz y se acostó.

<sup>8</sup> A eso de la medianoche, Booz despertó sobresaltado y, al darse la vuelta, se dio cuenta que había una mujer acostada a sus pies.

<sup>9</sup> Entonces le preguntó: «¿Quién eres?» Y ella respondió: «Soy Rut, tu sierva. Protege a esta sierva tuya bajo tu manto, porque tú eres mi pariente cercano.»

<sup>10</sup> Booz le dijo: «¡Que Dios te bendiga, hija mía, por esto que has hecho! Al final, tu bondad ha sido mayor que al principio, pues no has ido a buscar a otros más jóvenes que yo, pobres o ricos.

<sup>2</sup> Kachkanmi ayllunchik Booz, paypa criadankunawan kuskam llamkamurqanki. Kunan tutam payqa cebadata wayrachinqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, bañakuspayá perfumewan hinakuy, hinaspayá musoq pachaykikunawan churakuykuspa eraman riy. Ichaqa amaraqmi paywanqa reqsichikunkichu, mikuyta tomayta tukunankama.

<sup>4</sup> Qawankim maypim puñusqanta, hinaspam haytananta kichaykuspa chaypi puñuykunki; payñam nisunki imam ruwanaykitapas, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Rut nirqa: Tukuy kamachiwasqaykitam ruwasqa, nispa.

<sup>6</sup> Eraman rispanmi Rutqa suegranpa tukuy kamachisqanman hina ruwarqa.

<sup>7</sup> Mikuytapas tomaytapas tukuruspanmi Boozqa kuisqallaña pasaspan monton cebadapa waqtanpi puñuykurqa. Rutmi upallalla asuykuspan Boozpa haytananta kichaykuspan ustuykurqa.

<sup>8</sup> Yaqa chawpi tutatam qonqaymanta tikraparikuspan Boozqa musyarurqa haytanampi huk warmi puñuchkaqta.

<sup>9</sup> Chaymi Booz tapurqa: ¿Pim kanki? nispa. Rutñataqmi nirqa: Serviñniki Rutmi kani, ñoqapa hawayman qataykipa patanta sawaykamuy, qamqa kanki wañukuq qosaypa ayllunmi, chaynaqa nanachikuwanaykim, nispa.

<sup>10</sup> Hinapinmi Booz nirqa: Diosyá bendecisunki mamay, kunanmi qawaykuni punta sumaq ruwasqaykimantapas aswan allintaraq ruwasqaykita, munaspaykiqa aswan joventaraqmi aputapas wakchatapas maskakuruwaq karqa, ichaqa manam chaytachu ruwarqanki.

<sup>11</sup> Agora, pois, minha filha, não tenhas receio; tudo quanto disseste eu te farei, pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa.

<sup>12</sup> Ora, é muito verdade que eu sou resgatador; mas ainda outro resgatador há mais chegado do que eu.

<sup>13</sup> Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te quiser resgatar, bem está, que te resgate; porém, se não lhe apraz resgatar-te, eu o farei, tão certo como vive o SENHOR; deita-te aqui até à manhã.

<sup>14</sup> Ficou-se, pois, deitada a seus pés até pela manhã e levantou-se antes que pudessem conhecer um ao outro; porque ele disse: Não se saiba que veio mulher à eira.

<sup>15</sup> Disse mais: Dá-me o manto que tens sobre ti e segura-o. Ela o segurou, ele o encheu com seis medidas de cevada e lho pôs às costas; então, entrou ela na cidade.

<sup>16</sup> Em chegando à casa de sua sogra, esta lhe disse: Como se te passaram as coisas, filha minha? Ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.

<sup>17</sup> E disse ainda: Estas seis medidas de cevada, ele mas deu e me disse: Não voltes para a tua sogra sem nada.

<sup>18</sup> Então, lhe disse Noemi: Espera, minha filha, até que saibas em que darão as coisas, porque aquele homem não descansará, enquanto não se resolver este caso ainda hoje.

#### Rute 4

Boaz casa com Rute

<sup>11</sup> Ahora hija mía, no temas. Haré por ti todo lo que me pidas, pues todo mi pueblo en la ciudad sabe que eres una mujer virtuosa.

<sup>12</sup> Ahora bien, es verdad que soy pariente cercano, pero hay un pariente más cercano que yo.

<sup>13</sup> Quédate esta noche, y cuando venga la mañana, si él quiere redimirte, bien, que te redima. Pero si no quiere redimirte, entonces yo te redimiré, vive el Señor. Acuéstate hasta la mañana.

<sup>14</sup> Y ella se acostó a sus pies hasta la mañana, y se levantó antes que una persona pudiera reconocer a otra; y él dijo: Que no se sepa que ha venido mujer a la eira.

<sup>15</sup> Dijo además: Dame el manto que tienes puesto y sujétalo. Y ella lo sujetó, y él midió seis medidas de cebada y se las puso encima. Entonces ella entró en la ciudad.

<sup>16</sup> Cuando llegó a donde estaba su suegra, esta dijo: ¿Cómo te fue, hija mía? Y le contó todo lo que el hombre había hecho por ella.

<sup>17</sup> Y dijo: Me dio estas seis medidas de cebada, pues dijo: «No vayas a tu suegra con las manos vacías».

<sup>18</sup> Entonces Noemí dijo: Espera, hija mía, hasta que sepas cómo se resolverá el asunto; porque el hombre no descansará hasta que lo haya arreglado hoy.

#### Rut 4

Booz redime la heredad de Elimelec

<sup>11</sup> No te preocupes, hija mía. Yo haré contigo lo que tú me digas, pues toda la gente de mi pueblo sabe que eres una mujer ejemplar.

<sup>12</sup> Pero toma en cuenta que, aunque es verdad que yo soy uno de tus parientes cercanos, hay otro aún más cercano que yo.

<sup>13</sup> Duerme aquí esta noche; y mañana, cuando sea de día, si él te rescata, está bien; que te rescate. Pero si no te quiere rescatar, yo lo haré. Pongo al Señor como testigo. Ahora descansa, y hasta mañana.»

<sup>14</sup> Y Rut durmió a los pies de Booz, pero al amanecer se levantó antes de que se pudieran reconocer unos a otros, pues Booz le dijo que nadie debía saber que una mujer había estado en la eira.

<sup>15</sup> Pero antes le dijo: «Quítate el manto, y sujétalo.» Ella lo extendió, y él echó allí seis medidas de cebada, luego se las echó al hombro, y Rut se fue a la ciudad.

<sup>16</sup> Cuando llegó con su suegra, ésta le preguntó: «¿Qué pasó, hija mía?» Y Rut le contó todo lo que había sucedido con Booz.

<sup>17</sup> Y añadió: «Me dio estas seis medidas de cebada y me dijo: “Éstas son para que no regreses con las manos vacías.”»

<sup>18</sup> Entonces Noemí dijo: «Espera un poco, hija mía, hasta ver cómo se resuelve este asunto, porque Booz no descansará, hasta dejarlo arreglado.»

#### Rut 4

Booz se casa con Rut

<sup>11</sup> Chaynaqa, amayá manchakuychu, ñoqam ruwasay qanwan imam mañakuwasqaykiman hina. Llaqtaypi kaqkunaqa yachankum allin sonqoyuq warmi kasqaykita.

<sup>12</sup> Cheqaptapuni nanachikuq aylluyki kachkaptiypas, kachkanraqmi ñoqamanta aswan hichpa aylluyki.

<sup>13</sup> Paqarin achikyaqta nanachikusaqmi niptinqa allinmi kanqa, manam niptinmi ichaqa ñoqa nanachikusqayki. Kunan tutaqa kaypiyá samakuy, Diospa qayllanpim rimachkanchik, chaynaqa tutamantakamayá puñukuy, nispa.

<sup>14</sup> Boozpa haytanapi puñusqanmantam Rutqa manaraq runa reqsiy horata hatarirurqa; chaynataqa ruwarqa Boozpa: “Amam pipas yachanqachu eraman warmi hamusqanta, nisqanraykum”.

<sup>15</sup> Boozqa nirqataqmi: Tapakusqayki mantonnikita mastaykuspayki sumaqta hapiykuy, nispa. Mantonninta Rut mastariykuptinmi Booz talliykurqa yaqa tawa arroba cebadata, chayta churkuykuptinmi wasinman ripukurqa.

<sup>16</sup> Wasinman Rut chayaruptinmi suegran tapurqa: ¿Allinchu karamunki wawalláy? Nispan. Chaymi Rut willarqa Boozpa tukuy ima nimusqanmanta.

<sup>17</sup> Rutqa nirqataqmi: Yaqa tawa arroba cebadatam qoykamuwan: “Suegraykimanqa amayá hinallaqa kutiychu”, nispan.

<sup>18</sup> Chaymi Noemí nirqa: Wawalláy, suyaykusunyá imaynam kaykuna tukunankama, chay runaqa manam samaykunqachu imam qallaykusqanta tukunankama, nispa.

#### Rut 4

Boozwan Rut casarakusqanmanta

<sup>1</sup> Boaz subiu à porta da cidade e assentou-se ali. Eis que o resgatador de que Boaz havia falado ia passando; então, lhe disse: Ó fulano, chega-te para aqui e assenta-te; ele se virou e se assentou.

<sup>2</sup> Então, Boaz tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

<sup>3</sup> Disse ao resgatador: Aquela parte da terra que foi de Elimeleque, nosso irmão, Noemí, que tornou da terra dos moabitas, a tem para venda.

<sup>4</sup> Resolvi, pois, informar-te disso e dizer-te: compra na presença destes que estão sentados aqui e na de meu povo; se queres resgatá-la, resgata-a; se não, declara-mo para que eu o saiba, pois outro não há senão tu que a resgate, e eu, depois de ti. Respondeu ele: Eu a resgatarei.

<sup>5</sup> Disse, porém, Boaz: No dia em que tomares a terra da mão de Noemí, também a tomarás da mão de Rute, a moabita, já viúva, para suscitar o nome do esposo falecido, sobre a herança dele.

<sup>6</sup> Então, disse o resgatador: Para mim não a poderei resgatar, para que não prejudique a minha; redime tu o que me cumpria resgatar, porque eu não poderei fazê-lo.

<sup>7</sup> Este era, outrora, o costume em Israel, quanto a resgates e permutas: o que queria confirmar qualquer negócio tirava o calçado e o dava ao seu parceiro; assim se confirmava negócio em Israel.

<sup>1</sup> Y Booz subió a la puerta y allí se sentó, y he aquí que el pariente más cercano de quien Booz había hablado iba pasando, y le dijo: Eh, tú, ven acá y siéntate. Y él vino y se sentó.

<sup>2</sup> Y Booz tomó diez hombres de los ancianos de la ciudad, y les dijo: Sentaos aquí. Y ellos se sentaron.

<sup>3</sup> Entonces dijo al pariente más cercano: Noemí, que volvió de la tierra de Moab, tiene que vender la parte de la tierra que pertenecía a nuestro hermano Elimelec.

<sup>4</sup> Y pensé informarte, diciéndote: «Cómprala en presencia de los que están aquí sentados, y en presencia de los ancianos de mi pueblo. Si la vas a redimir, redímela; y si no, dímelo para que yo lo sepa; porque no hay otro aparte de ti que la redima, y yo después de ti». Y él dijo: La redimiré.

<sup>5</sup> Entonces Booz dijo: El día que compres el campo de manos de Noemí, debes adquirir también a Rut la moabita, viuda del difunto, a fin de conservar el nombre del difunto en su heredad.

<sup>6</sup> Y el pariente más cercano respondió: No puedo redimirla para mí mismo, no sea que perjudique mi heredad. Redímela para ti; usa tú mi derecho de redención, pues yo no puedo redimirla.

<sup>7</sup> Y la costumbre en tiempos pasados en Israel tocante a la redención y el intercambio de tierras para confirmar cualquier asunto era esta: uno se quitaba la sandalia y se la daba al otro; y esta era la manera de confirmar en Israel.

<sup>1</sup> Booz se dirigió a la entrada de la ciudad, y allí se sentó. En ese momento vio pasar al pariente del cual le había hablado a Rut, y le dijo: «Hermano, ven y siéntate aquí conmigo.» El pariente fue y se sentó.

<sup>2</sup> Entonces Booz llamó a diez de los ancianos de la ciudad, y les dijo: «Siéntense también con nosotros.» En cuanto ellos se sentaron,

<sup>3</sup> Booz le dijo a su pariente: «Noemí ha vuelto de Moab, y vende una parte de las tierras que fueron de nuestro pariente Elimelec.

<sup>4</sup> Creo conveniente que lo sepas, y te sugiero comprar sus tierras, teniendo como testigos a los aquí presentes, ancianos de mi pueblo. Si quieres comprar, compra; si no quieres comprar, dímelo, pues tengo que saberlo. Y es que nadie más puede comprar sino sólo tú, y después de ti, yo.» Y el pariente respondió: «Está bien. Compró el terreno.»

<sup>5</sup> Entonces añadió Booz: «Al comprar las tierras de Noemí, debes también tomar por mujer a Rut, la moabita que fue mujer del difunto, para que la posesión siga a nombre de su esposo muerto.»

<sup>6</sup> Entonces el pariente respondió: «Si es así, no puedo comprar las tierras, porque no quiero poner en riesgo mi heredad. Compra tú. Te cedo mis derechos.»

<sup>7</sup> Desde hacía mucho tiempo, había una costumbre en Israel, que en una compra por rescate, una de las partes se quitaba su sandalia y se la daba al otro. Con este acto se confirmaba el trato ante todo Israel.

<sup>1</sup> Boozmi llaqtapa punkunpi arreglo ruwaqkunapa tiyananpi tiyaykurqa, hinachkaptinmi Rutman Boozpa “kachkanraqmi aswan hichpa aylluyki”, nisqan runa pasachkarqa. Payta qayaykuspanmi Booz nirqa: Hamuspayá kaypi tiyaykuy, nispa. Chaymi pay asuykuspa tiyaykuptin

<sup>2</sup> Ilaqtapi chunka ancianokunata qayaykuspan Booz nirqa: Taytakuna kaypiyá tiyaykuychik, nispa. Hinaptinmi paykuna tiyaykurqaku.

<sup>3</sup> Hinaspanmi Rutta nanachikunanpaq kaq runata Booz nirqa: Moab lawmanta kutimuq Noemiyimi wawqenchik Elimelecpa chakranta rantikuchkan.

<sup>4</sup> Chaymi qanman willaykuyta munarqayki, rantiyta munaspaqa kay runakunapa hinaspa ancianokunapa qayllanpi rantinaykipaq. Qamqa kanki Elimelecpa hichpa ayllunmi, chaynaqa derechoykim reclamanaykipaq, mana munaspaykiqa willaykuwayá ñoqa rantirunaypaq, nispa. Hinaptinmi chay runa nirqa: Rantisaqmi, nispa.

<sup>5</sup> Boozñataqmi nirqa: Noemiyimanta chakranta rantispaykiqa wañukuqpa viudan Moab nacionniyuq Rutwanpas casarakunaykim, chaynapi wañukuqpa miraynin mana chinkananpaq, nispa.

<sup>6</sup> Chaykunata uyariykuspanmi chay ayllunqa nirqa: Manam ñoqaqa reclamaymanchu, manam munanichu herenciay hukpaq kananta, reclamayta munaspaykiqa qamyá rantiruy, derechoytam qoyki, nispa.

<sup>7</sup> Chay tiempokunapim Israel nacionpi karqa kay costumbre: Pipas imatapas reclamaptinga otaq contratota ruwappinga, hukkaqninmi usutanta hurqokuykuspan contrato ruwaqmasinman qoykuq firmasqa hina kananpaq.

<sup>8</sup> Disse, pois, o resgatador a Boaz: Compra-a tu. E tirou o calçado.

<sup>9</sup> Então, Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que comprei da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimeleque, a Quiliom e a Malom;

<sup>10</sup> e também tomo por mulher Rute, a moabita, que foi esposa de Malom, para suscitar o nome deste sobre a sua herança, para que este nome não seja exterminado dentre seus irmãos e da porta da sua cidade; disto sois, hoje, testemunhas.

<sup>11</sup> Todo o povo que estava na porta e os anciãos disseram: Somos testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Lia, que ambas edificaram a casa de Israel; e tu, Boaz, há-te valorosamente em Efrata e faze-te nome afamado em Belém.

<sup>12</sup> Seja a tua casa como a casa de Perez, que Tamar teve de Judá, pela prole que o SENHOR te der desta jovem.

#### Rute dá à luz Obede

<sup>13</sup> Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela, e o SENHOR lhe concedeu que concebesse, e teve um filho.

<sup>8</sup>El pariente más cercano dijo a Booz: Cómprala para ti. Y se quitó la sandalia.

<sup>9</sup>Entonces Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros sois testigos hoy que he comprado de la mano de Noemí todo lo que pertenecía a Elimelec y todo lo que pertenecía a Quelión y a Mahlón.

<sup>10</sup>Además, he adquirido a Rut la moabita, la viuda de Mahlón, para que sea mi mujer a fin de preservar el nombre del difunto en su heredad, para que el nombre del difunto no sea cortado de sus hermanos, ni del atrio de su lugar de nacimiento; vosotros sois testigos hoy.

<sup>11</sup>Y todo el pueblo que estaba en el atrio, y los ancianos, dijeron: Testigos somos. Haga el Señor a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y a Lea, las cuales edificaron la casa de Israel; y que tú adquieras riquezas en Efrata y seas célebre en Belén.

<sup>12</sup>Además, sea tu casa como la casa de Fares, el que Tamar dio a luz a Judá, por medio de la descendencia que el Señor te dará de esta joven.

#### Booz se casa con Rut

<sup>13</sup>Booz tomó a Rut y ella fue su mujer, y se llegó a ella. Y el Señor hizo que concibiera, y ella dio a luz un hijo.

<sup>8</sup>Así que el pariente se quitó el zapato y le dijo a Booz: «Toma tú posesión de las tierras.»

<sup>9</sup>Entonces Booz les dijo a los ancianos y a todo el pueblo: «Ustedes son testigos de que hoy le compro a Noemí todo lo que fue de su esposo Elimelec, y de sus hijos Quelión y Majlón.

<sup>10</sup>Además, tomo por esposa a la moabita Rut, que fue mujer de Majlón, para que la posesión siga a nombre de su esposo muerto, y su memoria no se borre de entre sus hermanos ni de su ciudad. Ustedes son testigos hoy de este acuerdo.»

<sup>11</sup>El pueblo y los ancianos que estaban a la entrada de la ciudad dijeron: «Somos testigos. Que el Señor permita que la mujer que llega a tu casa sea como Raquel y Lea, las cuales levantaron como pueblo a los israelitas. Que seas tú un hombre ilustre y distinguido en Efrata y en Belén.

<sup>12</sup>Que el Señor te conceda tener con Rut muchos hijos, como se los concedió a Fares, el hijo de Tamar y Judá.»

<sup>13</sup>Así fue como Booz tomó a Rut por esposa, y se allegó a ella, y el Señor le concedió quedar embarazada y dar a luz un hijo.

<sup>8</sup>Chay costumbreman hinam Boozpa ayllunqa usutanta hurqokuykuspan nirqa: Qamyá rantiruy, nispa.

<sup>9</sup>Boozñaqmi chaypi kaq ancianokunatawan runakunata nirqa: Kunan punchawmi llapallaykichik testigo kankichik Elimelecpa tukuy kapuqninkuna rantisqaymanta. Noemiyantam rantini Quelionpa hinaspa Mahlonpa kaqninkunatapas.

<sup>10</sup>Casarakusaqtaqmi Mahlonpa viudan Moabita Rutwanpas. Chaynata ruwaptiyimi wañukuq Mahlonpa chakrankunapas hina sutillanpi kanqa. Chaynapim paypa ayllunpas nitaq mirayninpas mana chinkanqachu. Chaynaqa, kunanmi qamkuna testigo kankichik, nispa.

<sup>11</sup>Hinaptinmi llaqtapa punkunpi kaq llapallan runakuna hinaspa ancianokunapas nirqaku: Arí, testigom kaniku. Diosyá wasikiman yaykumuq warmita Raqueltawan Leata hina ruwachun, chay iskaynin warmikunamantam ñoqanchik Israel castakuna mirarqanchik. Qamtapas Diosyá yanapasunki Efrata llaqtapi munaychakunaykipaq chaynataq Belén llaqtapipas ancha reqsisqa kanaykipaq.

<sup>12</sup>Kay warmiwan casarakuptikiyá Diosninchik mirachisunki imaynam Farestapas mirachisqanta hina, nispanku. Farespa tayta-mamanqa karqa Judawan Tamarmi.

<sup>13</sup>Chaynapim Booz casarakururqa Rutwan, hinaptinmi Diospa munasqanman hina Rutqa wiksayakuspan qari wawata wachakururqa.

14 Então, as mulheres disseram a Noemi: Seja o SENHOR bendito, que não deixou, hoje, de te dar um neto que será teu resgatador, e seja afamado em Israel o nome deste.

15 Ele será restaurador da tua vida e consolador da tua velhice, pois tua nora, que te ama, o deu à luz, e ela te é melhor do que sete filhos.

16 Noemi tomou o menino, e o pôs no regaço, e entrou a cuidar dele.

17 As vizinhas lhe deram nome, dizendo: A Noemi nasceu um filho. E lhe chamaram Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

18 São estas, pois, as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

19 Esrom gerou a Rão, Rão gerou a Aminadabe,

20 Aminadabe gerou a Naassom, Naassom gerou a Salmom,

21 Salmom gerou a Boaz, Boaz gerou a Obede,

22 Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

14Entonces las mujeres dijeron a Noemí: Bendito sea el Señor que no te ha dejado hoy sin redentor; que su nombre sea célebre en Israel.

15Sea él también para ti restaurador de tu vida y sustentador de tu vejez; porque tu nuera, que te ama y es de más valor para ti que siete hijos, le ha dado a luz.

16Entonces Noemí tomó al niño, lo puso en su regazo y fue su nodriza.

17Y las mujeres vecinas le dieron un nombre, diciendo: Le ha nacido un hijo a Noemí. Y lo llamaron Obed. Él es el padre de Isaí, padre de David.

18Estas son las generaciones de Fares: Fares engendró a Hezrón,

19Hezrón engendró a Ram, Ram engendró a Aminadab,

20Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón,

21Salmón engendró a Booz, Booz engendró a Obed,

22Obed engendró a Isaí e Isaí engendró a David.

14Las mujeres le decían a Noemí: «¡Alabado sea el Señor, que te concedió tener un nieto que te rescatara! ¡Su nombre será celebrado entre los israelitas!

15Ese niño te infundirá nuevos ánimos, y te brindará apoyo en tu vejez. Tu nuera, que te ama y dio a luz ese niño, es de más valor para ti que siete hijos.»

16Noemí tomó al niño y lo puso en su regazo, y se encargó de criarlo.

17Y las vecinas decían: «Noemí ha tenido un hijo» Y lo llamaron Obed. Éste fue el padre de Yesé, que fue padre de David.

18Éstas son las generaciones de Fares: Fares fue padre de Jesrón;

19Jesrón fue padre de Ram, y Ram fue padre de Aminadab.

20Aminadab fue padre de Nasón, y Nasón fue padre de Salmón.

21Salmón fue padre de Booz, y Booz fue padre de Obed.

22Obed fue padre de Yesé, y Yesé fue padre de David.

14Chaymi Noemiyta warmikuna nirqaku: Diosyá hatunchasqa kachun, paymi qoykusunki willkata chaynapi yuyaqyaptikipas nanachikusunaykipaq. Chay willkaykiyá Israelpi kachun ancha reqsisqa runa.

15Willkaykiyá kachun sonqoyki tiyachiq hinaspa payayaynikipipas nanachikusunqini, payqa llumpay kuyasuqniki llumchuynikipa wawanmi, Rutqa qanchis qari wawakunamantapas mastaraqmi qampaqqa valen, nispanku.

16Hinaptinmi wawata hoqariyuspan Noemí marqakuykurqa, chay punchawmantam Noemiyqa wawapa uywaqnin karqa.

17Chayta qawaspankum vecinankuna nirqaku: “Noemiyqaqmi nacerapun qari wawan” nispanku. Chaynata nispankum Obedwan chay wawata suticharqaku. Paymi karqa Isaipa taytan hinaspa Davidpa abuelon.

#### Davidpa taytankunamanta

18 Kaykunam Farespa mirayninkuna: Farespa churinmi karqa Hezrón,

19Hezronpañataqmi Ram, Rampa churinmi karqa Aminadab,

20Aminadabpañataqmi Naasón, Naasonpa churinmi karqa Salmón,

21Salmonpañataqmi Booz, Boozpa churinmi karqa Obed,

22Obedpañataqmi Isaí, Isaiypa churinñataqmi karqa David.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O primeiro livro de Samuel</b>	<b>1 Samuel</b>	<b>1 Samuel</b>	<b>1 Samuel</b>
<b>1 Samuel 1</b> Elcana e suas mulheres	<b>1 Samuel 1</b> Oración de Ana	<b>1 Samuel 1</b> Nacimiento de Samuel	<b>1 Samuel 1</b> Samuelpa nacesqanmanta
<p><sup>1</sup> Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita.</p> <p><sup>2</sup> Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra, Penina; Penina tinha filhos; Ana, porém, não os tinha.</p> <p><sup>3</sup> Este homem subia da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló. Estavam ali os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, como sacerdotes do SENHOR.</p> <p><sup>4</sup> No dia em que Elcana oferecia o seu sacrifício, dava ele porções deste a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas.</p> <p><sup>5</sup> A Ana, porém, dava porção dupla, porque ele a amava, ainda mesmo que o SENHOR a houvesse deixado estéril.</p> <p><sup>6</sup> (A sua rival a provocava excessivamente para a irritar, porquanto o SENHOR lhe havia cerrado a madre.)</p> <p><sup>7</sup> E assim o fazia ele de ano em ano; e, todas as vezes que Ana subia à Casa do SENHOR, a outra a irritava; pelo que chorava e não comia.</p> <p><sup>8</sup> Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que estás de</p>	<p><sup>1</sup> Había un hombre de Ramataim de Zofim, de la región montañosa de Efraín, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Zuf, efrateo.</p> <p><sup>2</sup> Y tenía dos mujeres: el nombre de una era Ana y el de la otra Penina; y Penina tenía hijos, pero Ana no los tenía.</p> <p><sup>3</sup> Este hombre subía todos los años de su ciudad para adorar y ofrecer sacrificio al Señor de los ejércitos en Silo. Y los dos hijos de Elí, Ofni y Finees, eran sacerdotes del Señor allí.</p> <p><sup>4</sup> Cuando llegaba el día en que Elcana ofrecía sacrificio, daba porciones a Penina su mujer y a todos sus hijos e hijas;</p> <p><sup>5</sup> pero a Ana le daba una doble porción, pues él amaba a Ana, aunque el Señor no le había dado hijos.</p> <p><sup>6</sup> Y su rival la provocaba amargamente para irritarla, porque el Señor no le había dado hijos.</p> <p><sup>7</sup> Esto sucedía año tras año; siempre que ella subía a la casa del Señor, la otra la provocaba. Y Ana lloraba y no comía.</p> <p><sup>8</sup> Entonces Elcana su marido le dijo: Ana, ¿por qué lloras y no comes? ¿Por qué estás triste tu corazón? ¿No soy yo para ti mejor que diez hijos?</p>	<p><sup>1</sup> En Ramatayin de Sofín, de los montes de Efraín, vivía un varón llamado Elcana hijo de Jeroán, que era descendiente en línea directa de los efrateos Eliú, Tohu y Suf.</p> <p><sup>2</sup> Elcana tenía dos mujeres; una de ellas se llamaba Ana, y la otra, Peniná. Ésta tenía hijos, pero no así Ana.</p> <p><sup>3</sup> Todos los años Elcana salía de su ciudad para ir a Silo y adorar allí al Señor de los ejércitos. Allí oficiaban como sacerdotes JofnÍ y Finés, hijos de Elí.</p> <p><sup>4</sup> Al llegar el día en que Elcana ofrecía sacrificio, les daba su parte a Peniná, su mujer, y a todos sus hijos y sus hijas,</p> <p><sup>5</sup> pero a Ana le daba la mejor parte, porque la amaba, aunque el Señor no le había concedido tener hijos.</p> <p><sup>6</sup> Pero Peniná la molestaba y la hacía enojar hasta entristecerla, porque el Señor no le había concedido tener hijos.</p> <p><sup>7</sup> Y cada año era lo mismo: Peniná se burlaba de Ana cada vez que iban a la casa del Señor, y por lo tanto Ana lloraba y no comía.</p> <p><sup>8</sup> Un día, Elcana le preguntó: «Ana, ¿por qué lloras? ¿Por qué no comes? ¿Por qué estás afligida? ¿Acaso yo no soy para ti mejor que diez hijos?»</p>	<p><sup>1</sup> Efraín law orqonkunapim, Ramá llaqtapi yacharqa Elcana. Paymi karqa Jerohampa churin, Jerohamñataqmi Eliupa, Eliuñataqmi Tohupa, Tohuñataqmi Zufpa. Zufqa karqa Efratamantam.</p> <p><sup>2</sup> Elcanaqa iskay warmiyuqmi karqa: Anawan Penina. Peninaqa wachakuq warmim karqa, Anañataqmi qolluq.</p> <p><sup>3</sup> Elcanam watan-watan Silo llaqtaman riq, Tukuy Atiyiyuq Diosta yupaychananpaq chaynataq sacrificiota ofrecemunanpaq. Chaypim sacerdote Elí iskaynin qari churinkunapiwan yacharqa, paykunam karqa Ofniwan Finees. Paykunam karqaku Tayta Diospa sacerdotenkuna.</p> <p><sup>4</sup> Sacrificio qonan punchaw chayaramuptinmi Elcanaqa animalta kañaspan, warmin Peninaman chaynataq churinkunamanpas qariman warmiman, tocaqninkuta qoykuq.</p> <p><sup>5</sup> Anamanmi ichaqa kuyasqanrayku allinninta qoykuq, Diospa munayninman hina mana wachakuq kachkaptinpas.</p> <p><sup>6</sup> Chayraykum Peninaqa, Anata kamispan anchata llakichiq, mana wachakuqta Dios ruwasqanrayku.</p> <p><sup>7</sup> Chaynatam ruwaq sapa wata Diospa wasinman riptinku, Peninam kamiqpuni, chaymi Anaqa waqaspan mana mikuqchu.</p> <p><sup>8</sup> Qosan Elcanañataqmi nirqa: Ana, ¿imanasqataq waqachkanki? ¿Imanasqataq mana mikunkichu? ¿Imanasqataq llakisqa sonqoyuq kachkanki?</p>
ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-AYACUCH



coração triste? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

#### A oração e o voto de Ana

<sup>9</sup> Após terem comido e bebido em Siló, estando Eli, o sacerdote, assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR,

<sup>10</sup> levantou-se Ana, e, com amargura de alma, orou ao SENHOR, e chorou abundantemente.

<sup>11</sup> E fez um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos, se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, e lhe deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

<sup>12</sup> Demorando-se ela no orar perante o SENHOR, passou Eli a observar-lhe o movimento dos lábios,

<sup>13</sup> porquanto Ana só no coração falava; seus lábios se moviam, porém não se lhe ouvia voz nenhuma; por isso, Eli a teve por embriagada

<sup>14</sup> e lhe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti esse vinho!

<sup>15</sup> Porém Ana respondeu: Não, senhor meu! Eu sou mulher atribulada de espírito; não bebi nem vinho nem bebida forte; porém venho derramando a minha alma perante o SENHOR.

<sup>16</sup> Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque pelo excesso da minha ansiedade e da minha aflição é que tenho falado até agora.

<sup>17</sup> Então, lhe respondeu Eli: Vai-te em paz, e o Deus de Israel te conceda a petição que lhe fizeste.

<sup>9</sup> Pero Ana se levantó después de haber comido y bebido en Silo, y mientras el sacerdote Elí estaba sentado en la silla junto al poste de la puerta del templo del Señor,

<sup>10</sup> ella, muy angustiada, oraba al Señor y lloraba amargamente.

<sup>11</sup> E hizo voto y dijo: Oh Señor de los ejércitos, si tú te dignas mirar la aflicción de tu sierva, te acuerdas de mí y no te olvidas de tu sierva, sino que das un hijo a tu sierva, yo lo dedicaré al Señor por todos los días de su vida y nunca pasará navaja sobre su cabeza.

<sup>12</sup> Y mientras ella continuaba en oración delante del Señor, Elí le estaba observando la boca.

<sup>13</sup> Pero Ana hablaba en su corazón, solo sus labios se movían y su voz no se oía. Elí, pues, pensó que estaba ebria.

<sup>14</sup> Entonces Elí le dijo: ¿Hasta cuándo estarás embriagada? Echa de ti tu vino.

<sup>15</sup> Pero Ana respondió y dijo: No, señor mío, soy una mujer angustiada en espíritu; no he bebido vino ni licor, sino que he derramado mi alma delante del Señor.

<sup>16</sup> No tengas a tu sierva por mujer indigna; porque hasta ahora he orado a causa de mi gran congoja y aflicción.

<sup>17</sup> Respondió Elí y dijo: Ve en paz; y que el Dios de Israel te conceda la petición que le has hecho.

<sup>9</sup> Y Ana se levantó, después de comer y beber en Silo. El sacerdote Elí estaba sentado en una silla, junto a un pilar del templo del Señor.

<sup>10</sup> Entonces ella oró y lloró al Señor con mucha amargura,

<sup>11</sup> y le hizo un voto. Le dijo: «Señor de los ejércitos, si te dignas mirar la aflicción de esta sierva tuya, y te acuerdas de mí y me das un hijo varón, yo te lo dedicaré, Señor, para toda su vida. Yo te prometo que jamás la navaja rozará su cabeza.»

<sup>12</sup> Y mientras ella oraba largamente delante del Señor, Elí la observaba mover los labios.

<sup>13</sup> Y es que Ana le hablaba al Señor desde lo más profundo de su ser, y sus labios se movían pero no se oía su voz, así que Elí creyó que estaba ebria.

<sup>14</sup> Entonces le dijo: «¿Hasta cuándo vas a estar ebria? Digiere ya tu vino.»

<sup>15</sup> Pero Ana le respondió: «No, señor mío; no estoy ebria. No he bebido vino ni sidra. Lo que pasa es que estoy muy desanimada, y vine a desahogarme delante del Señor.

<sup>16</sup> No pienses que tu sierva es una mujer impía. Es tan grande mi congoja y mi aflicción, que hasta ahora he estado hablando.»

<sup>17</sup> Elí le respondió: «Vete en paz, y que el Dios de Israel te conceda lo que le has pedido.»

¿Manachu ñoqa chunka wawakunamantapas aswan allin kani? nispa.

<sup>9</sup> Silo llaqtapi kachkaptinkum, Anaqa mikusqanmanta hatarirqa. Sacerdote Eliyñataqmi Diospa templonpa punkunpi tiyachkarqa.

<sup>10</sup> Hinaspam Anaqa llumpay llakisqa sonqontin, sinchi waqakuqwan Diosta mañakurqa.

<sup>11</sup> Chaymi prometekuspan Ana kaynata nirqa: Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosnilláy, kay serviqnikipa ñakarísqanta qawaykuwaspaykiyá ama qonqaruwaychu. Qari wawata qoykuwaptikiqa Diosnilláy qampaqmi wañukunankama sapaqchapusqayki, chayraykum chukchanpas mana rutusqa kanqa, nispan.

<sup>12</sup> Chaynata Diospa qayllanpi Ana mañakuptinmi paypa siminta sacerdote Elí qawarqa.

<sup>13</sup> Sonqollanpi mañakuptinmi Anapa simillan kuyurqa, rimasqanqa manam uyarikurqachu, chaymi Sacerdote Eliyñataq sinkapaq hapirqa.

<sup>14</sup> Hinapinmi Elí nirqa: ¿Haykapikamataq machasqa kanki? mallaqayayñayá, nispa.

<sup>15</sup> Chaymi Ana nirqa: Manam taytalláy vinotapas nitaq ima sinkachikuqtapas tomarqanichu, ñoqaqa sonqoypi ancha llakisqam kachkani, chaymi Diospa qayllanpi sonqoymanta mañakuchkani.

<sup>16</sup> Amayá mana allin warmipaqa hapillawaychu, llumpay llakikuypi kaspaymi kunankama mañakurqani, nispa.

<sup>17</sup> Eliyñataqmi nirqa: Hawkalla ripukuy, Israelpa Diosninyá tukuy mañakusqaykita qosunki, nispan.

<sup>18</sup> E disse ela: Ache a tua serva mercê diante de ti. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era triste.

#### Nasce Samuel e é consagrado a Deus

<sup>19</sup> Levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e chegaram a sua casa, a Ramá. Elcana coabitou com Ana, sua mulher, e, lembrando-se dela o SENHOR,

<sup>20</sup> ela concebeu e, passado o devido tempo, teve um filho, a que chamou Samuel, pois dizia: Do SENHOR o pedi.

<sup>21</sup> Subiu Elcana, seu marido, com toda a sua casa, a oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e a cumprir o seu voto.

<sup>22</sup> Ana, porém, não subiu e disse a seu marido: Quando for o menino desmamado, levá-lo-ei para ser apresentado perante o SENHOR e para lá ficar para sempre.

<sup>23</sup> Respondeu-lhe Elcana, seu marido: Faze o que melhor te agrade; fica até que o desmames; tão-somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e criou o filho ao peito, até que o desmamou.

<sup>24</sup> Havendo-o desmamado, levou-o consigo, com um novilho de três anos, um efa de farinha e um odre de vinho, e o apresentou à Casa do SENHOR, a Siló. Era o menino ainda muito criança.

<sup>25</sup> Imolaram o novilho e trouxeram o menino a Eli.

<sup>18</sup>Y ella dijo: Halle tu sierva gracia ante tus ojos. Y la mujer se puso en camino, comió y ya no estaba triste su semblante.

#### Nacimiento y dedicación de Samuel

<sup>19</sup>Y se levantaron de mañana, adoraron delante del Señor y regresaron de nuevo a su casa en Ramá. Y Elcana se llegó a Ana su mujer, y el Señor se acordó de ella.

<sup>20</sup>Y a su debido tiempo, después de haber concebido, Ana dio a luz un hijo, y le puso por nombre Samuel, diciendo: Porque se lo he pedido al Señor.

<sup>21</sup>Subió el varón Elcana con toda su casa a ofrecer al Señor el sacrificio anual y a pagar su voto,

<sup>22</sup>pero Ana no subió, pues dijo a su marido: No subiré hasta que el niño sea destetado; entonces lo llevaré para que se presente delante del Señor y se quede allí para siempre.

<sup>23</sup>Y Elcana su marido le dijo: Haz lo que mejor te parezca. Quédate hasta que lo hayas destetado; solamente confirme el Señor su palabra. La mujer se quedó y crió a su hijo hasta que lo destetó.

<sup>24</sup>Después de haberlo destetado, lo llevó consigo, con un novillo de tres años, un efa de harina y un odre de vino, y lo trajo a la casa del Señor en Silo, aunque el niño era pequeño.

<sup>25</sup>Entonces sacrificaron el novillo, y trajeron el niño a Elí.

<sup>18</sup>Y ella respondió: «Espero que veas con buenos ojos a esta sierva tuya.» Y Ana se fue de allí, y comió, y dejó de estar triste.

<sup>19</sup>Por la mañana, adoraron delante del Señor y regresaron todos a su casa en Ramá. Allí, Elcana tuvo relaciones con Ana, y el Señor se acordó de lo que ella le había pedido.

<sup>20</sup>Ana quedó embarazada y, cuando se cumplió el tiempo, dio a luz un hijo, al que le puso por nombre Samuel, pues dijo: «Yo se lo pedí al Señor.»

<sup>21</sup>Al año siguiente, Elcana fue con toda su familia a ofrecer su sacrificio al Señor y cumplir con su voto.

<sup>22</sup>Pero Ana le dijo a su marido: «Yo no iré hasta que destete al niño. Entonces lo llevaré y lo presentaré al Señor, para que se quede allí para siempre.»

<sup>23</sup>Y Elcana le respondió: «Haz lo que creas que es mejor. Quédate hasta que lo destetes, y que el Señor cumpla su palabra.» Y Ana se quedó y crió a su hijo hasta que lo destetó.

<sup>24</sup>Después, lo llevó con ella a la casa del Señor en Silo, y además llevó tres becerros, veinte litros de harina y una vasija de vino. El niño aún era muy pequeño.

<sup>25</sup>En cuanto mataron el becerro, el niño fue llevado a Elí.

<sup>18</sup>Anañaataqmi nirqa: Gracias kay serviqníkita allinpaq qawariykuwasqaykimanta, nispa. Chaymanta kutirispanñam Anaqa mikurqa, manañataqmi llakisqañachu karqa.

<sup>19</sup>Tutapayta hatarispankum Diosta yupaycharqaku, hinaspam Ramá llaqtapi wasinkuman kutirqaku. Elcanam warmin Anawan puñurqa, hinaptinmi Tayta Dios mañakusqanta yuyarirurqa.

<sup>20</sup>Chaymi Anaqa wiksayakuruspan qari wawata wachakurqa, hinaspanmi Samuelwan suticharqa, Tayta Diosmanta mañakusqay wawam, nispa.

<sup>21</sup>Chaymantam costumbrenman hina Elcanaqa lliw ayllunkunapiwan kуска Silo llaqtaman rirqaku, Tayta Diosman prometekusqan sacrificiota ofrecenanpaq.

<sup>22</sup>Anam ichaqa mana rirqachu hinaspam qosanta nirqa: Ñoqaqa manam risaqchu wawata anukanaykama. Chaymantañam apaspay Tayta Diosman qomusaq chaypiña wañukunankama kawsananpaq, nispa.

<sup>23</sup>Qosan Elcanañataqmi nirqa: Munasqaykiman hinayá ruway, hinapiyá kachkay wawata anukanaykikama; Tayta Diosyá imam rimasqanta cumplichun, nispa. Chaynapim Ana qeparuspan wawanta uywarqa anukanankama.

<sup>24</sup>Wawata anukaruspanmi, taksallaraq kachkaptin, Silo llaqtapi Diospa wasinman Samuelta pusarqa, aparqataqmi kimsa watayuq torillotapas, iskay chunka iskayniyuq kilo harinatapas chaynataq huk puyñupi vinotapas.

<sup>25</sup>Torillota altarpi ofreykuspanmi, sacerdote Eliyman warmata qoykurqaku.

<sup>26</sup> E disse ela: Ah! Meu senhor, tão certo como vives, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao SENHOR.

<sup>27</sup> Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a petição que eu lhe fizera.

<sup>28</sup> Pelo que também o trago como devolvido ao SENHOR, por todos os dias que viver; pois do SENHOR o pedi. E eles adoraram ali o SENHOR.

## 1 Samuel 2

### O cântico de Ana

<sup>1</sup> Então, orou Ana e disse: O meu coração se regozija no SENHOR, a minha força está exaltada no SENHOR; a minha boca se ri dos meus inimigos, porquanto me alegro na tua salvação.

<sup>2</sup> Não há santo como o SENHOR; porque não há outro além de ti; e Rocha não há, nenhuma, como o nosso Deus.

<sup>3</sup> Não multipliqueis palavras de orgulho, nem saiam coisas arrogantes da vossa boca; porque o SENHOR é o Deus da sabedoria e pesa todos os feitos na balança.

<sup>4</sup> O arco dos fortes é quebrado, porém os débeis, cingidos de força.

<sup>5</sup> Os que antes eram fartos hoje se alugam por pão, mas os que andavam famintos não sofrem mais fome; até a estéril tem sete filhos, e a que tinha muitos filhos perde o vigor.

<sup>6</sup> O SENHOR é o que tira a vida e a dá; faz descer à sepultura e faz subir.

<sup>26</sup> Y ella dijo: ¡Oh señor mío! Vive tu alma, señor mío, yo soy la mujer que estuvo aquí junto a ti orando al Señor.

<sup>27</sup> Por este niño oraba, y el Señor me ha concedido la petición que le hice.

<sup>28</sup> Por lo cual yo también lo he dedicado al Señor; todos los días de su vida estará dedicado al Señor. Y adoré allí al Señor.

## 1 Samuel 2

### Cántico de Ana

<sup>1</sup> Entonces Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en el Señor, mi fortaleza en el Señor se exalta; mi boca sin temor habla contra mis enemigos, por cuanto me regocijo en tu salvación.

<sup>2</sup> No hay santo como el Señor; en verdad, no hay otro fuera de ti, ni hay roca como nuestro Dios.

<sup>3</sup> No os jactéis más con tanto orgullo, no salga la arrogancia de vuestra boca; porque el Señor es Dios de sabiduría, y por Él son pesadas las acciones.

<sup>4</sup> Quebrados son los arcos de los fuertes, pero los débiles se ciñen de poder.

<sup>5</sup> Los que estaban saciados se alquilan por pan, y dejan de tener hambre los que estaban hambrientos. Aun la estéril da a luz a siete, mas la que tiene muchos hijos languidece.

<sup>6</sup> El Señor da muerte y da vida; hace bajar al Seol y hace subir.

<sup>26</sup> Y ella le dijo: «Señor mío, ¡que tengas una larga vida! Yo soy aquella mujer que estuvo aquí, junto a ti, orando al Señor.

<sup>27</sup> Oraba por este niño, y el Señor me lo concedió.

<sup>28</sup> He venido porque prometí dedicarlo al Señor para toda la vida. ¡Para siempre será del Señor!» Y allí adoré al Señor.

## 1 Samuel 2

### Cántico de Ana

<sup>1</sup> En su oración, Ana dijo: En ti, Señor, mi corazón se regocija; en tu nombre, mi fuerza es mayor. Ahora puedo burlarme de mis enemigos porque me regocijo en tu salvación.

<sup>2</sup> Nadie es santo como tú, Señor. Fuera de ti, no hay nadie más. No hay mejor refugio que tú, Dios nuestro.

<sup>3</sup> Que nadie se jacte ni sea altanero; que aparte la insolencia de sus labios, porque sólo el Señor es quien lo sabe todo; es el Dios que pondera toda acción.

<sup>4</sup> El Señor quiebra los arcos de los poderosos, y reviste de poder a los débiles.

<sup>5</sup> Los que eran ricos, ahora mendigan trabajo; los que sufrían de hambre han sido saciados. Aun la estéril ha dado a luz siete hijos, y la mujer fecunda ahora desfallece.

<sup>6</sup> El Señor da la vida, y la quita; nos lleva al sepulcro, y nos rescata de él.

<sup>26</sup> Chaymi Ana nirqa: Taytay cheqaptapunipas, ñoqam kachkani qampa qayllakipi Tayta Diosta mañakuq warmi.

<sup>27</sup> Dios Taytamantam kay wawata mañakurqani, kayqaya qoykullawan.

<sup>28</sup> Chaymi ñoqapas Tayta Diosman qochkani, sapa punchaw kawsayninpi Diosllataña wañukunankama servinanpaq, nispan. Hinaspam chaypi llapanku Tayta Diosta yupaycharqaku.

## 1 Samuel 2

### Diosta Ana yupaychasqanmanta

<sup>1</sup> Anam Diosta mañakuspan nirqa: Dios Taytalláy, tukuy sonqoymantam kusikuchkani, qamllapim ñoqaqa kallpanchakuchkani, enemigoykunapa simintam upallachini, salvaykuwasqaykimantam kunanqa kusikuchkani.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, ¡Qam hina chuyaqa manam pipas kanchu! ¡Qanmanta hukqa manam pipas kanchu! ¡Qam hina harkaykuwaqniyqa manam pipas kanchu.

<sup>3</sup> Amayá pipas rimachunchu hatun tukuspaqa, amayá pipas alabakuchunchu llumpaytaqa, Tayta Diosmi yachan runapa tukuy allin mana allin ruwasqanta.

<sup>4</sup> Payqa kallpasapakunapa flechankuna pakipaqmi, mana kallpayuq runata kallpanchaqmi.

<sup>5</sup> Saksaruspa puchupakuqkunam kunanqa parten tantallapaqña llamkapakuchkanku, yarqaymanta kaqkunam saksasqaña kachkanku, mana wachakuqkunapas qanchiskama wawayuqñam kachkanku, achka wawayuqkunañataqmi mana wachakuqña kachkanku.

<sup>6</sup> Tayta Diosllam wañuchinpas kawsachinpas, payllataqmi wañuqkunapa kasqanman wischuykuqpas, chaymanta hurqomuqpas.

<sup>7</sup> O SENHOR empobrece e enriquece; abaixa e também exalta.

<sup>8</sup> Levanta o pobre do pó e, desde o monturo, exalta o necessitado, para o fazer assentar entre os príncipes, para o fazer herdar o trono de glória; porque do SENHOR são as columnas da terra, e assentou sobre elas o mundo.

<sup>9</sup> Ele guarda os pés dos seus santos, porém os perversos emudecem nas trevas da morte; porque o homem não prevalece pela força.

<sup>10</sup> Os que contendem com o SENHOR são quebrantados; dos céus troveja contra eles. O SENHOR julga as extremidades da terra, dá força ao seu rei e exalta o poder do seu ungido.

<sup>11</sup> Então, Elcana foi-se a Ramá, a sua casa; porém o menino ficou servindo ao SENHOR, perante o sacerdote Eli.

#### Os crimes dos filhos de Eli

<sup>12</sup> Eram, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não se importavam com o SENHOR;

<sup>13</sup> pois o costume daqueles sacerdotes com o povo era que, oferecendo alguém sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes na mão;

<sup>14</sup> e metia-o na caldeira, ou na panela, ou no tacho, ou na marmita, e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si; assim se fazia a todo o Israel que ia ali, a Siló.

<sup>7</sup>El Señor empobrece y enriquece; humilla y también exalta.

<sup>8</sup>Levanta del polvo al pobre, del muladar levanta al necesitado para hacerlos sentar con los príncipes, y heredar un sitio de honor; pues las columnas de la tierra son del Señor, y sobre ellas ha colocado el mundo.

<sup>9</sup>El guarda los pies de sus santos, mas los malvados son acallados en tinieblas, pues no por la fuerza ha de prevalecer el hombre.

<sup>10</sup>Los que contienden con el Señor serán quebrantados, El tronará desde los cielos contra ellos. El Señor juzgará los confines de la tierra, a su rey dará fortaleza, y ensalzará el poder de su ungido.

<sup>11</sup>Entonces Elcana se fue a Ramá, a su casa. Y el niño servía al Señor delante del sacerdote Elí.

#### El pecado de los hijos de Elí

<sup>12</sup>Los hijos de Elí eran hombres indignos; no conocían al Señor

<sup>13</sup>ni la costumbre de los sacerdotes con el pueblo: cuando algún hombre ofrecía sacrificio, venía el criado del sacerdote con un tenedor de tres dientes en su mano mientras se cocía la carne,

<sup>14</sup>lo introducía en la cazuela, la olla, la caldera o el caldero, y todo lo que el tenedor sacaba, lo tomaba el sacerdote para sí. Así hacían en Silo con todos los israelitas que allí iban.

<sup>7</sup>El Señor da pobreza y riqueza; el Señor nos humilla y nos enaltece.

<sup>8</sup>Al pobre lo levanta de la nada, y saca de la inmundicia al mendigo para sentarlo entre los príncipes. Del Señor son las bases de la tierra; sobre ellas ha afirmado el mundo.

<sup>9</sup>El Señor vigila los pasos de sus fieles, pero los impíos mueren en medio de las tinieblas, Porque nadie triunfa por sus propias fuerzas.

<sup>10</sup>Ante el Señor son derrotados sus enemigos; desde el cielo lanza rayos sobre ellos. El Señor es juez de los confines de la tierra; otorga poder al Rey que escogió, y exalta el poder de su Ungido.

<sup>11</sup>Elcana regresó a su casa en Ramá, y el niño se quedó a servir al Señor bajo la supervisión del sacerdote Elí.

#### El pecado de los hijos de Elí

<sup>12</sup>Los hijos de Elí eran unos malvados, y no reconocían la autoridad del Señor.

<sup>13</sup>Era costumbre entre los sacerdotes y el pueblo que, cuando alguien ofrecía un sacrificio, mientras se cocía la carne, el criado del sacerdote tomaba un tridente e iba

<sup>14</sup>al perol, la olla, el caldero o la marmita, y sacaba carne para el sacerdote. Así lo hacían con todos los israelitas que acudían a Silo.

<sup>7</sup>Tayta Diosllam wakchayachiqpas apuyachiqpas, payllataqmi uchuychaqpas hatunchaqpas.

<sup>8</sup>Diosllam wakchatapas hatarichin, payllam millay lugarmanta usuqkunatapas sayarichin, allin reqsisqa runakunawanmi tiyaykachin. Tayta Diosmi kay pachata takyachin.

<sup>9</sup>Payqa hapipakuqninkunatam waqaychan, mana allin runakunam ichaqa tutayaypi chinkanqaku, manam pipas vancenmanchu kikinpa kallpallanwanqa.

<sup>10</sup>Tayta Diosmi chinkarachinqa contranpi sayariqkunataqa, hanaq pachamantam rayokunata hawankunan kachaykamunqa. Tayta Diosmi juzganqa kay pachapi runakunataqa; kallpanchanqam akllakusqan reytapas, akllakusqanpa atiyintam hatunchanqa, nispa.

<sup>11</sup>Chaymantam Elcanaqa Ramá llaqtapi wasinman kutikurqa; Samuelñataqmi sacerdote Eliywan qeparurqa Tayta Diosta servinanpaq.

#### Eliypa churinkuna huchallikusmanta

<sup>12</sup>Eliypa churinkunam karqaku mana allin ruwaqkuna. Paykunaqa manam Diosta manchakurqakuchu,

<sup>13</sup>nitaq sacerdote kaspá llaqta nanachikuyninkutapas. Chaymi runakuna costumbreman hina sacrificiota Diosman ofreceptinku, sacerdotepa sirvienten trincheyuq rispan aychata yanuchkaptinku,

<sup>14</sup>chay trinchiwán mankamanta aychachata atisqanta sacerdotepaq hurqokamuq. Chaynatam ruwaqku Silo llaqtaman riq llapallan Israel runakunawan.

<sup>15</sup> Também, antes de se queimar a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá essa carne para assar ao sacerdote; porque não aceitará de ti carne cozida, senão crua.

<sup>16</sup> Se o ofertante lhe respondia: Queime-se primeiro a gordura, e, depois, tomarás quanto quiseres, então, ele lhe dizia: Não, porém hás de ma dar agora; se não, tomá-la-ei à força.

<sup>17</sup> Era, pois, mui grande o pecado destes moços perante o SENHOR, porquanto eles desprezavam a oferta do SENHOR.

#### A mocidade de Samuel

<sup>18</sup> Samuel ministrava perante o SENHOR, sendo ainda menino, vestido de uma estola sacerdotal de linho.

<sup>19</sup> Sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lha trazia quando, com seu marido, subia a oferecer o sacrifício anual.

<sup>20</sup> Eli abençoava a Elcana e a sua mulher e dizia: O SENHOR te dê filhos desta mulher, em lugar do filho que devolveu ao SENHOR. E voltavam para a sua casa.

<sup>21</sup> Abençoou, pois, o SENHOR a Ana, e ela concebeu e teve três filhos e duas filhas; e o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

#### Eli repreende os seus filhos

<sup>15</sup> Asimismo, antes de quemar la grosura, el criado del sacerdote venía y decía al hombre que ofrecía sacrificio: Da al sacerdote carne para asar, pues no aceptará de ti carne cocida, sino solamente cruda.

<sup>16</sup> Y si el hombre le decía: Ciertamente deben quemar primero la grosura y después toma todo lo que quieras; él respondía: No, sino que me la darás ahora, y si no la tomaré por la fuerza.

<sup>17</sup> El pecado de los jóvenes era muy grande delante del Señor, porque los hombres menospreciaban la ofrenda del Señor.

#### Los hijos de Ana

<sup>18</sup> Samuel siendo niño, ministraba delante del Señor, usando un efod de lino.

<sup>19</sup> Su madre le hacía una túnica pequeña cada año, y se la traía cuando subía con su marido a ofrecer el sacrificio anual.

<sup>20</sup> Entonces Elí bendecía a Elcana y a su mujer, y decía: Que el Señor te dé hijos de esta mujer en lugar del que ella dedicó al Señor. Y regresaban a su casa.

<sup>21</sup> Y el Señor visitó a Ana, y ella concibió y dio a luz tres hijos y dos hijas. Y el niño Samuel crecía delante del Señor.

#### Elí reprende a sus hijos

<sup>15</sup> Además, antes de quemar la grasa, llegaba el criado del sacerdote y le decía al que sacrificaba: «El sacerdote quiere carne para asar. No quiere carne cocida, sino cruda.»

<sup>16</sup> Y si la persona le decía: «Primero debe quemarse la grasa; después de eso podrás tomar todo lo que quieras», el criado respondía: «Dámela ahora mismo; de lo contrario, la tomaré por la fuerza.»

<sup>17</sup> Este pecado de los jóvenes sacerdotes era muy grave, porque no mostraban ningún respeto por las ofrendas del Señor.

<sup>18</sup> El joven Samuel servía ante el Señor, vestido con un efod de lino.

<sup>19</sup> Cada año, su madre le hacía una túnica pequeña y se la llevaba cuando iba con su marido a entregar sus ofrendas de costumbre.

<sup>20</sup> Entonces Elí bendecía a Elcana y a su mujer, y les decía: «Que el Señor te dé más hijos de esta mujer, para que ocupen el lugar del que ella le entregó al Señor.» Después de eso, ellos se regresaban a su casa.

<sup>21</sup> Y el Señor bendijo a Ana con tres hijos y dos hijas. Mientras tanto, el joven Samuel crecía y seguía sirviendo al Señor.

<sup>15</sup> Chaynataqmi altarpí wirata manaraq kañachkaptinku, sacerdotepa sirvienten rispan, Diosman sacrificio ofreceq runata niq: Sacerdotepaq kankanaypaqyá aychata qoway. Yanusqatañaqa manam chaskisunkimanchu, aswanqa chawallatam, nispan.

<sup>16</sup> Sichum animal ofreceq runa niq: Wiranraqyá puntataqa ruparuchun chaymantañayá munasqaykita hurqokuykuy, nispa. Hinaptinqa sirvientem niq: Manam ¡Kunanmi qowankiqa! Mana chayqa qechurusqaykipunim, nispa.

<sup>17</sup> Chaynatam chay joven sacerdotekunaqa Diospa qayllanpi millakuypaqta huchallikuqku. Paykunaqa Diosman qosqanku ofrendakunatam mana kaqpaq hapiqku.

<sup>18</sup> Samuelñataqmi linomanta efodwan pachasqa Diosta serviq. Payqa qarqa warmallaraqmi.

<sup>19</sup> Sapa watam Anaqa qosantin, costumbrenkuman hina sacrificiota Diosman ofrecenpaq Silo llaqtaman hamuspa, Samuelpaq pachata ruwaspan apamuq.

<sup>20</sup> Chaymi sacerdote Elí, Elcanatawan warmin Anata bendecirqa kaynata nispan: Tayta Diosyá kay warmikiپی, Diosmanta mañakusqan wawapa rantinpi, achka churikikunata qosunki, nispa. Chaymantam wasinkuman kutikurqaku.

<sup>21</sup> Hinaptinmi Diospa yanapakuyninwan Ana wiksayakururqa, chaymi wachakurqa kimsa qari wawakunata chaynallataq iskay warmi wawakunatapas. Samuelñataqmi Diospa ñawpaqninpi wiñarqa.

<sup>22</sup> Era, porém, Eli já muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que serviam à porta da tenda da congregação.

<sup>23</sup> E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Pois de todo este povo ouço constantemente falar do vosso mau procedimento.

<sup>24</sup> Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; estais fazendo transgredir o povo do SENHOR.

<sup>25</sup> Pecando o homem contra o próximo, Deus lhe será o árbitro; pecando, porém, contra o SENHOR, quem intercederá por ele? Entretanto, não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar.

<sup>26</sup> Mas o jovem Samuel crescia em estatura e no favor do SENHOR e dos homens.

#### Profecia contra a casa de Eli

<sup>27</sup> Veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas ainda no Egito, na casa de Faraó?

<sup>28</sup> Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso e para trazer a estola sacerdotal perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.

<sup>22</sup> Elí era ya muy anciano; oyó todo lo que sus hijos estaban haciendo a todo Israel, y cómo se acostaban con las mujeres que servían a la entrada de la tienda de reunión,

<sup>23</sup> y les dijo: ¿Por qué hacéis estas cosas, las cosas malas de que oigo hablar a todo este pueblo?

<sup>24</sup> No, hijos míos; porque no es bueno el informe que oigo circular por el pueblo del Señor.

<sup>25</sup> Si un hombre peca contra otro, Dios mediará por él; pero si un hombre peca contra el Señor, ¿quién intercederá por él? Pero ellos no escucharon la voz de su padre, porque el Señor quería que murieran.

<sup>26</sup> Y el niño Samuel crecía en estatura y en gracia para con el Señor y para con los hombres.

#### Profecia contra la casa de Elí

<sup>27</sup> Entonces un hombre de Dios vino a Elí y le dijo: Así dice el Señor: «¿No me revelé ciertamente a la casa de tu padre cuando ellos estaban en Egipto, esclavos de la casa de Faraón?

<sup>28</sup> ¿No los escogí de entre todas las tribus de Israel para ser mis sacerdotes, para subir a mi altar, para quemar incienso, para llevar un efod delante de mí? ¿No di a la casa de tu padre todas las ofertas encendidas de los hijos de Israel?

<sup>22</sup> Elí ya era muy viejo, pero sabía todo lo que sus hijos hacían con el pueblo de Israel, y sabía también que ellos se acostaban con las mujeres que servían a la entrada del tabernáculo.

<sup>23</sup> Así que los llamó y les dijo: «La gente se queja de que ustedes se portan muy mal. ¿Por qué lo hacen?

<sup>24</sup> No, hijos míos; lo que hacen no está bien. Además, hacen pecar al pueblo del Señor.

<sup>25</sup> Si el hombre peca contra el hombre, hay jueces para juzgarlo; pero si alguien peca contra el Señor, ¿quién intercederá por él?» Pero sus hijos no atendieron los consejos de su padre, porque el Señor había resuelto quitarles la vida.

<sup>26</sup> Mientras tanto, el joven Samuel seguía creciendo y era bien visto por Dios y por la gente.

<sup>27</sup> Un día, un hombre de Dios fue a visitar a Elí, y le dijo: «Así ha dicho el Señor: “Cuando tus antepasados vivían en Egipto, en la tierra del faraón, ¿no es verdad que me manifesté a ellos con toda claridad?

<sup>28</sup> Yo escogí a tu padre de entre todas las familias de Israel, para que fuera mi sacerdote y presentara sobre mi altar las ofrendas, y quemara incienso, y llevara el efod delante de mí. Además, le di a sus descendientes todas las ofrendas de los hijos de Israel.

<sup>22</sup> Sacerdote Eliymi llumpay machuña karqa, yacharqam churinkunapa Israel runakunawan millay hucha ruwasqankuta, yacharqataqmi Diosman asuykuna carpapa punkunpi serviq warmikunawan puñukusqankutapas.

<sup>23</sup> Chaymi paykunata Elí nirqa: ¿Imanasqataq kaykunata ruwankichik? Ñoqamanmi llaqtantin runakuna willawanku mana allin ruwasqaykichikta.

<sup>24</sup> Churillaykuna amayá kaykunataqa ruwaychikchu, llaqtantin runakunam qamkunamanta mana allinta rimanku.

<sup>25</sup> Sichum pipas runamasinpa contranpi huchallikuptinqa Diosmi allinyanachinman. Ichaqa pipas Tayta Diospa contranpi huchallikuptinqa ¿pitaq paywan allinyanachinman? nispa. Chaynata taytanku niptinpas paykunaqa manam kasukurqakuchu. Tayta Diosqa ñam tantearurqaña paykunata wañurachinanpaq.

<sup>26</sup> Samuelñaqmi wiñarqa, Diospa chaynataq runakunapa qayllanpi allin qawasqa.

<sup>27</sup> Huk punchawmi Diospa profetan, sacerdote Eliyman hamuspan nirqa: Tayta Diosmi nin: “Egipto nacionpi ñawpaq taytaykikuna rey Faraonta servichkaptinkum, paykunaman rikurirqani.

<sup>28</sup> Chaymi Israelpi llapallan ayllukunamanta ñawpaq taytayki Aaronpa castankunata akllarqani sacerdoteykunaña kanankupaq, chaynapi animalkunata altarniypa hawanpi chaynataq inciensotapas kañapuwankupaq hinaspa efodwan churakuspa ñawpaqniypi serviwanankupaq. Qorqanitaqmi Israelpa mirayninkunapa kañasqan ofrendakunatapas.



<sup>29</sup> Por que pisais aos pés os meus sacrificios e as minhas ofertas de manjares, que ordenei se me fizessem na minha morada? E, tu, por que honras a teus filhos mais do que a mim, para tu e eles vos engordardes das melhores de todas as ofertas do meu povo de Israel?

<sup>30</sup> Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, dissera eu que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram, honrarei, porém os que me despreciam serão desmerecidos.

<sup>31</sup> Eis que vêm dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja mais velho nenhum em tua casa.

<sup>32</sup> E verás o aperto da morada de Deus, a um tempo com o bem que fará a Israel; e jamais haverá velho em tua casa.

<sup>33</sup> O homem, porém, da tua linhagem a quem eu não afastar do meu altar será para te consumir os olhos e para te entristecer a alma; e todos os descendentes da tua casa morrerão na flor da idade.

<sup>34</sup> Ser-te-á por sinal o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e Finéias: ambos morrerão no mesmo dia.

<sup>35</sup> Então, suscitarei para mim um sacerdote fiel, que procederá segundo o que tenho no coração e na

<sup>29</sup> ¿Por qué pisoteáis mi sacrificio y mi ofrenda que he ordenado en mi morada, y honras a tus hijos más que a mí, engordándoos con lo mejor de cada ofrenda de mi pueblo Israel?».

<sup>30</sup> Por tanto, el Señor, Dios de Israel, declara: «Ciertamente yo había dicho que tu casa y la casa de tu padre andarían delante de mí para siempre»; pero ahora el Señor declara: «Lejos esté esto de mí, porque yo honraré a los que me honran, y los que me menosprecian serán tenidos en poco.

<sup>31</sup> He aquí, vienen días cuando cortaré tu fuerza, y la fuerza de la casa de tu padre, y no habrá anciano en tu casa.

<sup>32</sup> Y verás la angustia de mi morada, a pesar de todo el bien que hago a Israel; y nunca habrá anciano en tu casa.

<sup>33</sup> Sin embargo, a algunos de los tuyos no cortaré de mi altar para que tus ojos se consuman llorando y tu alma sufra; pero todos los nacidos en tu casa morirán en la flor de la juventud.

<sup>34</sup> Y para ti, esta será la señal que vendrá en cuanto a tus dos hijos, Ofni y Finees: en el mismo día morirán los dos.

<sup>35</sup> Pero levantaré para mí un sacerdote fiel que hará conforme a los deseos de mi corazón y de mi alma; y

<sup>29</sup> ¿Por qué han pisoteado los sacrificios y las ofrendas que pedí al pueblo ofrecerme en el tabernáculo? ¿Por qué has respetado más a tus hijos que a mí, y los has dejado engordar con las mejores ofrendas que me da mi pueblo Israel?

<sup>30</sup> Por todo esto, el Señor Dios de Israel te dice: 'Yo prometí que tu familia y los descendientes de tu padre estarían siempre a mi servicio'; pero hoy te digo que esto se acabó, porque yo honro a los que me honran, y humillo a los que me desprecian.

<sup>31</sup> Ya está cerca el día en que tu poder y el de tus descendientes llegará a su fin; ninguno de ellos llegará a viejo.

<sup>32</sup> Tu familia caerá en desgracia, mientras que a Israel lo colmaré de bienes. Ya lo he dicho: 'Ninguno de tus descendientes llegará a viejo.'

<sup>33</sup> A cualquiera de tus hijos que yo no aparte de mi altar, tú lo verás para llenarte de dolor. Todos tus descendientes morirán en plena juventud.

<sup>34</sup> Como señal de lo que te he dicho, tus dos hijos, Jofni y Finés, morirán el mismo día.

<sup>35</sup> Pero levantaré un sacerdote que me sea fiel, y que haga lo que a mí me agrada. Yo haré que no le falten

<sup>29</sup> ¿Imanasqataq ñoqapa kamachisqay sacrificiokunata chaynataq ofrendakunata mana valeppaq hapirunkichik? ¿Imanasqataq ñoqamantapas mastaraq churikikunata hatuncharunki? Israel llaqtaypa allinnin ofrendakunawanmi paykunata wirayarachinki", nispa.

<sup>30</sup> Chayraykum Israelpa yupaychasqan Tayta Dios kaynata nin: Ñoqam nirqani miraynikipas chaynataq ñawpaq taytaykikunapa mirayninpas wiñaypaqña serviwanankupaq. Kunanmi ichaqa prometekusqayta mana ruwasaqñachu. Ñoqaqa pim hatunchawaqniytam hatunchasaq, qepanchawaqniytam ichaqa asllapaq hapisaq.

<sup>31</sup> Hamuchkanmi punchawkuna aylluykiman chaynataq ñawpaq taytaykikunaman atiy qosqayta chinkarachinaypaq. Castaykimantaqa manañam pipas machuyayman chayanqachu.

<sup>32</sup> Israelpa mirayninkunata sumaqllataña yanapaptiyimi paykunamanta envidiakunki. Qampa aylluykimantaqa manañam pipas yuyaqaykamaqa chayanqañachu.

<sup>33</sup> Altarniypi serviwananpaq aylluykimanta hukllatapas puchuchipayqa puchuchisq waqasqallaykipi kanaykipaqmi, sonqoykipas nanaypi kananpaqmi. Wakin miraynikikunaqa kallpankupi kachkaspallaraqmi wañuchisqa kanqaku.

<sup>34</sup> Kaymi qampaq señal kanqa: Churiki Fineswan Ofnim chay punchawllapi wañunqaku.

<sup>35</sup> Ñoqam ichaqa allin sacerdoteyta akllakusaq sonqoyman hinaspa munasqayman hina ruwaqta,

mente; edificar-lhe-ei uma casa estável, e andará ele diante do meu ungido para sempre.

<sup>36</sup> Será que todo aquele que restar da tua casa virá a inclinar-se diante dele, para obter uma moeda de prata e um bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a algum dos cargos sacerdotais, para ter um pedaço de pão, que coma.

### 1 Samuel 3

Deus fala com Samuel numa visão

<sup>1</sup> O jovem Samuel servia ao SENHOR, perante Eli. Naqueles días, a palavra do SENHOR era mui rara; as visões não eram freqüentes.

<sup>2</sup> Certo dia, estando deitado no lugar costumado o sacerdote Eli, cujos olhos já começavam a escurecer-se, a ponto de não poder ver,

<sup>3</sup> e tendo-se deitado também Samuel, no templo do SENHOR, em que estava a arca, antes que a lâmpada de Deus se apagasse,

<sup>4</sup> o SENHOR chamou o menino: Samuel, Samuel! Este respondeu: Eis-me aqui!

<sup>5</sup> Correu a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei; torna a deitar-te. Ele se foi e se deitou.

<sup>6</sup> Tornou o SENHOR a chamar: Samuel! Este se levantou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei, meu filho, torna a deitar-te.

le edificaré una casa duradera, y él andará siempre delante de mi ungido.

<sup>36</sup>Y acontecerá que todo aquel que haya quedado de tu casa vendrá y se postrará ante él por una moneda de plata o una torta de pan, y dirá: "Asígname a uno de los oficios sacerdotales para que pueda comer un bocado de pan"».

### 1 Samuel 3

Dios llama a Samuel

<sup>1</sup>El joven Samuel servía al Señor en presencia de Elí. La palabra del Señor escaseaba en aquellos días, las visiones no eran frecuentes.

<sup>2</sup>Y aconteció un día, estando Elí acostado en su aposento (sus ojos habían comenzado a oscurecerse y no podía ver bien),

<sup>3</sup>cuando la lámpara de Dios aún no se había apagado y Samuel estaba acostado en el templo del Señor donde estaba el arca de Dios,

<sup>4</sup>que el Señor llamó a Samuel, y él respondió: Aquí estoy.

<sup>5</sup>Entonces corrió a Elí y le dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Pero Elí le respondió: Yo no he llamado, vuelve a acostarte. Y él fue y se acostó.

<sup>6</sup>El Señor volvió a llamar: ¡Samuel! Y Samuel se levantó, fue a Elí y dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Pero él respondió: Yo no he llamado, hijo mío, vuelve a acostarte.

descendientes, y estará delante de mi ungido todos los días de su vida.

<sup>36</sup>El que haya sobrevivido en tu familia, irá y se arrodillará delante de él, y le rogará que le dé una moneda de plata y un bocado de pan, y que lo ocupe en algún trabajo entre los sacerdotes para tener qué comer.»

### 1 Samuel 3

El Señor llama a Samuel

<sup>1</sup>El joven Samuel servía al Señor bajo la supervisión de Elí. En aquellos días el Señor no se comunicaba ni en visiones, pues éstas no eran frecuentes.

<sup>2</sup>Un día, mientras Elí reposaba en su aposento, pues tenía la vista cansada y casi no veía,

<sup>3</sup>y Samuel dormía en el santuario donde estaba el arca de Dios y la lámpara de Dios aún no se apagaba,

<sup>4</sup>el Señor llamó a Samuel, y él respondió: «Aquí estoy, Señor.»

<sup>5</sup>Así que fue corriendo a donde estaba Elí, y le dijo: «Aquí estoy. ¿Para qué me llamaste?» Pero Elí le respondió: «Yo no te he llamado. Vuelve a acostarte.» Y Samuel volvió y se acostó.

<sup>6</sup>Pero el Señor volvió a llamar a Samuel, así que el joven se levantó, fue a ver a Elí y le dijo: «Aquí estoy. ¿Para qué me has llamado?» Y Elí volvió a decirle: «Yo no te he llamado, hijo mío. Regresa y acuéstate.»

mirayninpas allin takyaqmi kanqa; sapaqchakusqay reytam sapa punchaw servinqa.

<sup>36</sup>Chaymi pipas aylluykimanta kawsasparaq qepaqqa, ñawpaqninpi qonqorakuykuspan ninqa: "Ama hina kaspaykiyá asllaña pagawanayki kaptinpas otaq parten tantallaña qowanayki kaptinpas, sacerdotekunaman hina llamkayta qoykullaway, chaynapi asllatapas mikunaypaq", nispa.

### 1 Samuel 3

Samuelta Tayta Dios qayasqanmanta

<sup>1</sup>Samuelmi warmallaraq kachkaspan sacerdote Eliyta yanapaspan Tayta Diosta servirqa. Chay punchawkunapiqa Diosqa manañam pitapas ancha rimapayarqañachu, nitaqmi pimanpas revelarqañachu.

<sup>2</sup>Huk tutam sacerdote Eliyqa cuartonpi puñuchkarqa, ñawsayayta qallaykuspanmi manaña allintaqa qawakurqañachu.

<sup>3</sup>Samuelñataqmi Diospa temlonpi puñuchkarqa, chaypitaqmi tarikurqa Diospa Arcanpas. Mecheropas hinallaraq ratachkaptinmi,

<sup>4</sup>Samuelta Tayta Dios qayarqa: ¡Samuel, Samuel! nispan. Samuelñataqmi, nirqa: "Kaypim kachkani", nispan.

<sup>5</sup>Hinaspam Eliyqa kasqanman kallpaspan nirqa: Taytáy ¿imapaqtaq qayamuwarqanki? nispan. Hinaptinmi Eliyñataq nirqa: Manam ñoqaqa qayaykichu, kutispayki puñukamuy, nispa. Chaymi Samuelqa kutirispán huktawan puñuykurqa.

<sup>6</sup>Ichaqa Tayta Diosmi huktawan Samuelta qayarqa: ¡Samuel, Samuel! nispan. Chaymi Samuel hatarispán rirqa Eliyqa kasqanman, hinaspam nirqa: Taytáy ¿imapaqtaq qayamuwarqanki? nispan. Hinaptinmi

<sup>7</sup> Porém Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e ainda não lhe tinha sido manifestada a palavra do SENHOR.

<sup>8</sup> O SENHOR, pois, tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Então, entendeu Eli que era o SENHOR quem chamava o jovem.

<sup>9</sup> Por isso, Eli disse a Samuel: Vai deitar-te; se alguém te chamar, dirás: Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve. E foi Samuel para o seu lugar e se deitou.

<sup>10</sup> Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel! Este respondeu: Fala, porque o teu servo ouve.

<sup>11</sup> Disse o SENHOR a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual todo o que a ouvir lhe tinarão ambos os ouvidos.

<sup>12</sup> Naquele dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado com respeito à sua casa; começarei e o cumprirei.

<sup>13</sup> Porque já lhe disse que julgarei a sua casa para sempre, pela iniquidade que ele bem conhecia, porque seus filhos se fizeram execráveis, e ele os não repreendeu.

<sup>14</sup> Portanto, jurei à casa de Eli que nunca lhe será expiada a iniquidade, nem com sacrifício, nem com oferta de manjares.

**Samuel conta a visão a Eli**

<sup>7</sup> Y Samuel no conocía aún al Señor, ni se le había revelado aún la palabra del Señor.

<sup>8</sup> El Señor volvió a llamar a Samuel por tercera vez. Y él se levantó, fue a Elí y dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Entonces Elí comprendió que el Señor estaba llamando al muchacho.

<sup>9</sup> Y Elí dijo a Samuel: Ve y acuéstate, y si Él te llama, dirás: «Habla, Señor, que tu siervo escucha». Y Samuel fue y se acostó en su aposento.

<sup>10</sup> Entonces vino el Señor y se detuvo, y llamó como en las otras ocasiones: ¡Samuel, Samuel! Y Samuel respondió: Habla, que tu siervo escucha.

<sup>11</sup> Y el Señor dijo a Samuel: He aquí, estoy a punto de hacer una cosa en Israel la cual hará retimir ambos oídos a todo aquel que la oiga.

<sup>12</sup> Ese día cumpliré contra Elí todo lo que he hablado sobre su casa, desde el principio hasta el fin.

<sup>13</sup> Porque le he hecho saber que estoy a punto de juzgar su casa para siempre a causa de la iniquidad que él conocía, pues sus hijos trajeron sobre sí una maldición, y él no los reprendió.

<sup>14</sup> Por eso he jurado a la casa de Elí que la iniquidad de su casa no será expiada jamás, ni por sacrificio ni por ofrenda.

<sup>7</sup> En aquel tiempo, Samuel aún no conocía al Señor, ni se le había revelado su palabra.

<sup>8</sup> Y el Señor llamó por tercera vez a Samuel, y él se levantó y fue a ver a Elí, y le dijo: «Aquí estoy. ¿Para qué me has llamado?» Con esto, Elí entendió que el Señor había llamado al joven,

<sup>9</sup> así que le dijo a Samuel: «Ve y acuéstate. Y si vuelves a escuchar que te llaman, dirás: “Habla, Señor, que tu siervo escucha.”» Y Samuel fue y se acostó.

<sup>10</sup> Entonces el Señor se detuvo junto a él, y lo llamó como las otras veces: «¡Samuel, Samuel!» Y Samuel respondió: «Habla, Señor, que tu siervo escucha.»

<sup>11</sup> Y el Señor le dijo: «Escucha bien. Voy a hacer en Israel algo que, a quien lo oiga, le zumbarán los oídos.

<sup>12</sup> Cuando llegue el momento, cumpliré en Elí todo lo que le advertí acerca de su familia, de principio a fin.

<sup>13</sup> Voy a demostrarle que dictaré sentencia contra sus descendientes, por la maldad que él sabe, pues permitió que sus hijos blasfemaran contra mí, y él no se lo impidió.

<sup>14</sup> Por lo tanto, yo he jurado a los descendientes de Elí que su maldad no será perdonada jamás, ni con sacrificios ni con ofrendas.»

Eliyñataq nirqa: Churilláy manam ñoqaqa qayamurqaykichu, kutispayá puñukamuy, nispa.

<sup>7</sup> Samuelqa manaraqmi Tayta Diosta reqsirqachu, Diospas manataqmi chay punchawkamaqa imatapas rimapayarqachu.

<sup>8</sup> Samuelta kimsa kutikamaña Tayta Dios qayaptinmi, Samuelqa hatarispan Eliypa kasqanman rirqa, hinaspan nirqa: Taytáy ¿imapaqtaq qayamuwarqanki? nispan. Chaynapim Elí musyarurqa Samueltaqa Tayta Dios qayasqanta.

<sup>9</sup> Chaymi Samuelta Elí nirqa: Kutispayki puñukamuy, huktawan qayamusuptikiqa kaynatam ninki: “Rimapayaykullawayá Dios Taytalláy, kay serviqnikiqa uyarichkaykim”, nispayki. Chaynata niptinmi Samuelqa kutikuspan kaqla puñuykurqa.

<sup>10</sup> Chaymi Tayta Diosqa asyukuspan puntata hina qayarqa: ¡Samuel, Samuel! nispan. Samuelñataqmi nirqa: Rimapayaykullawayá Diosnilláy, kay serviqnikiqa uyarisuchkaykim, nispan.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Samuelta Tayta Dios nirqa: Israelpim hatun manchakuypaqta ruwasqa, chayta uyariqkunapaqqa rinrinkupas chanchanyanqam.

<sup>12</sup> Chay punchawpim cumplisqa sacerdote Eliyman ayllunkunamanta tukuy ima nisqayta.

<sup>13</sup> Nirqaniñam churinkunapa millay hucha ruwasqanmanta aylluntapas wiñaypaq juzganaymanta, ñoqapa contraypi rimachkaptinkupas payqa manam qaqcharqachu.

<sup>14</sup> Chayraykum Eliypa ayllunpa contranpi jurani, kay mana allin ruwasqanmantaqa manam haykapipas pampachasaqñachu, sacrificiota ruwaptinpas nitaq ofrendakunata qowaptinpas, nispan.

<sup>15</sup> Ficou Samuel deitado até pela manhã e, então, abriu as portas da Casa do SENHOR; porém temia relatar a visão a Eli.

<sup>16</sup> Chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho! Ele respondeu: Eis-me aqui!

<sup>17</sup> Então, ele disse: Que é que o SENHOR te falou? Peço-te que mo não encubras; assim Deus te faça o que bem lhe aprouber se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou.

<sup>18</sup> Então, Samuel lhe referiu tudo e nada lhe encobriu. E disse Eli: É o SENHOR; faça o que bem lhe aprouber.

<sup>19</sup> Crescia Samuel, e o SENHOR era com ele, e nenhuma de todas as suas palavras deixou cair em terra.

<sup>20</sup> Todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do SENHOR.

<sup>21</sup> Continuou o SENHOR a aparecer em Siló, enquanto por sua palavra o SENHOR se manifestava ali a Samuel.

## 1 Samuel 4

Os filisteus vencem os israelitas

<sup>1</sup> Veio a palavra de Samuel a todo o Israel. Israel saiu à peleja contra os filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca.

<sup>15</sup> Samuel se acostó hasta la mañana; entonces abrió las puertas de la casa del Señor; pero Samuel temía contar la visión a Eli.

<sup>16</sup> Pero Eli llamó a Samuel, y le dijo: Samuel, hijo mío. Y él respondió: Heme aquí.

<sup>17</sup> Y Eli dijo: ¿Cuál es la palabra que el Señor te habló? Te ruego que no me la ocultes. Así te haga Dios, y aún más, si me ocultas algo de todas las palabras que te habló.

<sup>18</sup> Entonces Samuel se lo contó todo, sin ocultarle nada. Y Eli dijo: El Señor es; que haga lo que bien le parezca.

<sup>19</sup> Samuel creció, y el Señor estaba con él; no dejó sin cumplimiento ninguna de sus palabras.

<sup>20</sup> Y todo Israel, desde Dan hasta Beerseba, supo que Samuel había sido confirmado como profeta del Señor.

<sup>21</sup> Y el Señor se volvió a aparecer en Silo; porque el Señor se revelaba a Samuel en Silo por la palabra del Señor.

## 1 Samuel 4

Los filisteos derrotan a Israel

<sup>1</sup> Y llegaba la palabra de Samuel a todo Israel. Y salió Israel para enfrentarse en batalla con los filisteos y acampó junto a Eben-ezer, mientras que los filisteos habían acampado en Afec.

<sup>15</sup> Samuel se quedó acostado hasta que amaneció, y fue y abrió las puertas de la casa del Señor. Pero temía revelar a Eli la visión que había tenido.

<sup>16</sup> Entonces Eli llamó a Samuel, y le dijo: «Samuel, hijo mío.» Y él respondió: «Aquí estoy.»

<sup>17</sup> Y Eli dijo: «¿Qué fue lo que el Señor te dijo? Te ruego que no me ocultes nada. Que Dios te castigue, y aún más, si me ocultas lo que Dios te dijo.»

<sup>18</sup> Y Samuel le dijo todo, sin ocultarle nada. Entonces Eli dijo: «Pues él es el Señor, y hará lo que mejor le parezca.»

<sup>19</sup> Samuel creció y el Señor estaba con él, y lo respaldaba en todo lo que decía.

<sup>20</sup> Y desde Dan hasta Berseba el pueblo de Israel supo que Samuel era un fiel profeta del Señor.

<sup>21</sup> Y el Señor volvió a aparecerse en Silo, pues allí se manifestaba a Samuel por medio de su palabra.

## 1 Samuel 4

Los filisteos capturan el arca

<sup>1</sup> La palabra de Samuel llegaba a todo el pueblo de Israel. Por esos días Israel salió a entablar combate contra los filisteos, y acampó junto a Ebenezer, mientras que los filisteos acamparon en Afec.

<sup>15</sup> Chaymantam Samuelqa achikyanankama puñururqa, hinaspan Tayta Diospa wasinpa punkunta kicharqa. Samuelmi manchakurqa imam uyarisqankunata sacerdote Eliyman willaykuyta.

<sup>16</sup> Qayaspanmi Samuelta Elí nirqa: Kuyasqay churilláy Samuel, nispa. Samuelñataqmi nirqa: Kaypim kachkani, nispan.

<sup>17</sup> Chaymi sacerdote Elí tapurqa: ¿Imatataq Dios nisurqanki? Ama pakawaspa willaykuway. ¡Diosyá castigasunki imapas nisuusqaykita pakawaptikiqa! nispan.

<sup>18</sup> Hinapinmi Samuelqa Tayta Diospa imam nisqanta lliwta willarqa. Eliñataqmi nirqa: ¡Payqa Diosmi! ¡Imam munasqanman hina ruwachun! nispa.

<sup>19</sup> Samuelpa wiñasqanman hinam, Tayta Diosqa paywan karqa; payqa manam usuchirqachu nitaqmi yanqacharqachu Diospa Chuya simintapas.

<sup>20</sup> Chaymi Israelpa llapallan mirayninkuna, Dan llaqtamanta qallaykuspan Beerseba llaqtakama yacharqaku Samuelqa cheqap profeta kasqanta.

<sup>21</sup> Kaqlamantam Tayta Diosqa Silo llaqtapi rikuriykurqa. Chaypim Samuelta rimapayaspan reqsichikurqa, hinapinmi Samuelñataq Israelpa mirayninkunaman willarqa.

## 1 Samuel 4

Diospa Arcanta filisteokuna aparusqanmanta

<sup>1</sup> Chay tiempopim filisteokuna huñunakururqaku Israelpa mirayninkunawan guerrapi peleanankupaq, chaymi Israelpa mirayninkuna lloqsispanku carpankuta sayachirqaku Eben-ezerpa hichpanpi. Filisteokunañataqmi carpankuta sayachirqaku Afec llaqtapi.

<sup>2</sup> Dispuseram-se os filisteus em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, travada a peleja, Israel foi derrotado pelos filisteus; e estes mataram, no campo aberto, cerca de quatro mil homens.

<sup>3</sup> Voltando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca da Aliança do SENHOR, para que venha no meio de nós e nos livre das mãos de nossos inimigos.

<sup>4</sup> Mandou, pois, o povo trazer de Siló a arca do SENHOR dos Exércitos, entronizado entre os querubins; os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, estavam ali com a arca da Aliança de Deus.

**A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos**

<sup>5</sup> Sucedeu que, vindo a arca da Aliança do SENHOR ao arraial, rompeu todo o Israel em grandes brados, e ressoou a terra.

<sup>6</sup> Ouvindo os filisteus a voz do júbilo, disseram: Que voz de grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial.

<sup>7</sup> E se atemorizaram os filisteus e disseram: Os deuses vieram ao arraial. E diziam mais: Ai de nós! Que tal jamais sucedeu antes.

<sup>2</sup> Los filisteos se pusieron en orden de batalla para enfrentarse a Israel. Enablado el combate, Israel fue derrotado delante de los filisteos, quienes mataron como a cuatro mil hombres en el campo de batalla.

<sup>3</sup> Cuando el pueblo volvió al campamento, los ancianos de Israel dijeron: ¿Por qué nos ha derrotado hoy el Señor delante de los filisteos? Tomemos con nosotros, de Silo, el arca del pacto del Señor, para que vaya en medio de nosotros y nos libre del poder de nuestros enemigos.

<sup>4</sup> Y el pueblo envió a Silo, y trajeron de allí el arca del pacto del Señor de los ejércitos que está sobre los querubines; y los dos hijos de Elí, Ofni y Finees, estaban allí con el arca del pacto de Dios.

<sup>5</sup> Y aconteció que cuando el arca del pacto del Señor entró al campamento, todo Israel gritó con voz tan fuerte que la tierra vibró.

<sup>6</sup> Al oír los filisteos el ruido del clamor, dijeron: ¿Qué significa el ruido de este gran clamor en el campamento de los hebreos? Entonces comprendieron que el arca del Señor había llegado al campamento.

<sup>7</sup> Y los filisteos tuvieron temor, pues dijeron: Dios ha venido al campamento. Y añadieron: ¡Ay de nosotros! Porque nada como esto ha sucedido antes.

<sup>2</sup> Los filisteos presentaron una cerrada batalla contra Israel, y lo vencieron, matando como a cuatro mil hombres.

<sup>3</sup> Cuando el pueblo volvió al campamento, los ancianos israelitas preguntaron: «¿Por qué permitió el Señor que los filisteos nos vencieran? Vayamos a Silo, donde está el arca del Señor. Ella tiene que acompañarnos siempre, para que nos salve de nuestros enemigos.»

<sup>4</sup> Entonces el pueblo mandó traer de Silo el arca del pacto del Señor de los ejércitos, que habita entre los querubines. Jofní y Finés, los dos hijos de Elí, resguardaban en Silo el arca del pacto de Dios.

<sup>5</sup> Cuando el arca del pacto del Señor llegó al campamento, todo el pueblo de Israel gritó con tanto júbilo que la tierra se estremeció.

<sup>6</sup> Al oír los gritos, los filisteos se preguntaron: «¿Por qué hay tantas voces de júbilo en el campamento de los hebreos?» Y al saber que el arca del pacto del Señor había llegado allí,

<sup>7</sup> con mucho miedo dijeron: «¡Dios ha venido al campamento! ¿Qué va a ser de nosotros? ¡Nunca antes nos había pasado algo así!

<sup>2</sup> Chaymantam filisteokuna rirqaku Israelpa mirayninkunawan guerrapi peleanankupaq. Hinaspam Israelpa mirayninkunata venceruspanku tawa waranqa runakunata wañurachirqaku.

<sup>3</sup> Chaymi Israelpa tropankuna campamentoman kutiykuptinku ancianokuna nirqaku: ¿Imanasqataq Tayta Diosqa filisteokunawan vencerachiwanchik? Rispanchik Silo llaqtamanta apamusunchik Diospa contrato ruwasqan Arcata, chaynapi chawpinchikta rispan enemigonchikkunamanta salvawananchikpaq, nispanku.

<sup>4</sup> Chaynapim runakunata Silo llaqtaman kacharqaku, querubinkunapa chawpinpi tiyakuq Tukuy Atiyinyuq Tayta Diospa contrato ruwasqan Arcata apamunankupaq; Eliypa churin Ofniwan Fineespas Arcawan kuskam hamurqaku.

<sup>5</sup> Tayta Diospa contrato ruwasqan Arcata campamentoman chayarachimuptinkum, Israelpa tropankuna allpapas kuyurinankama kusikuymanta qaparirqaku.

<sup>6</sup> Filisteokunañataqmi qaparisqankuta uyariruspanku tapunakurqaku: ¿Imanasqataq hebreo castakunapa campamentonpi chaynataña qaparichkanku? nispanku. Chaymantañam yacharurqaku Diospa contrato ruwasqan Arcata campamentoman apamusqankuta.

<sup>7</sup> Chaymi filisteokuna mancharikuspanku ninakurqaku: ¡Diosmi campamentonkuman chayaramun! ¡Imaynaraq kasunchik! Ñawpaqtaqa manam kaynachu karqa!

<sup>8</sup> Ai de nós! Quem nos livrará das mãos destes grandiosos deuses? São os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto.

<sup>9</sup> Sede fortes, ó filisteus! Portai-vos varonilmente, para que não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles serviram a vós outros! Portai-vos varonilmente e pelejai!

<sup>10</sup> Então, pelejaram os filisteus; Israel foi derrotado, e cada um fugiu para a sua tenda; foi grande a derrota, pois foram mortos de Israel trinta mil homens de pé.

<sup>11</sup> Foi tomada a arca de Deus, e mortos os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias.

#### A morte de Eli

<sup>12</sup> Então, correu um homem de Benjamim, saído das fileiras, e, no mesmo dia, chegou a Siló; trazia rasgadas as vestes e terra sobre a cabeça.

<sup>13</sup> Quando chegou, Eli estava assentado numa cadeira, ao pé do caminho, olhando como quem espera, porque o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. Depois de entrar o homem na cidade e dar as novas, toda a cidade prorrumpiu em gritos.

<sup>14</sup> Eli, ouvindo os gritos, perguntou: Que alvoroço é esse? Então, se apressou o homem e, vindo, deu as notícias a Eli.

<sup>8</sup> ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos libraré de la mano de estos dioses poderosos? Estos son los dioses que hirieron a los egipcios en el desierto con toda clase de plagas.

<sup>9</sup> Cobrad ánimo y sed hombres, oh filisteos, para que no lleguéis a ser esclavos de los hebreos como ellos han sido esclavos de vosotros; sed hombres, pues, y pelead.

<sup>10</sup> Y pelearon los filisteos, Israel fue derrotado y cada cual huyó a su tienda; la mortandad fue muy grande, pues de Israel cayeron treinta mil soldados de a pie.

<sup>11</sup> El arca de Dios fue capturada, y murieron los dos hijos de Elí, Ofni y Finees.

#### Muerte de Elí

<sup>12</sup> Y un hombre de Benjamín corrió del campo de batalla, y llegó aquel mismo día a Silo, con sus vestidos rotos y polvo sobre su cabeza.

<sup>13</sup> Cuando llegó, he aquí que Elí estaba sentado en su asiento junto al camino esperando ansiosamente, porque su corazón temblaba por causa del arca de Dios. Así pues, el hombre fue a anunciarlo en la ciudad, y toda la ciudad prorrumpió en gritos.

<sup>14</sup> Cuando Elí oyó el ruido de los gritos, dijo: ¿Qué significa el ruido de este tumulto? Entonces el hombre se acercó apresuradamente y dio la noticia a Elí.

<sup>8</sup> ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos libraré del poder de este Dios tan poderoso? ¡Fue él quien castigó a los egipcios con plagas en el desierto!

<sup>9</sup> Hermanos filisteos, tenemos que luchar con valor para no convertirnos en esclavos de los hebreos, como ellos lo han sido de nosotros. ¡Portémonos varonilmente, y peleemos!»

<sup>10</sup> Y los filisteos pelearon y vencieron a los israelitas, y los hicieron huir a sus tiendas. Fue tan grande la mortandad que ese día cayeron treinta mil israelitas de infantería.

<sup>11</sup> Además, los filisteos se llevaron el arca de Dios, y mataron a Jofní y Finés, los dos hijos de Elí.

<sup>12</sup> Pero ese mismo día uno de los descendientes de Benjamín salió corriendo de la batalla y llegó a Silo. Llevaba rasgada la ropa, y su cabeza estaba cubierta de tierra.

<sup>13</sup> Cuando llegó, Elí estaba en una silla vigilando el camino, pues estaba muy acongojado porque se habían llevado el arca de Dios. Cuando aquel hombre llegó a la ciudad, y contó lo que había pasado en la batalla, toda la ciudad se puso a gritar.

<sup>14</sup> Elí oyó la gritería, y preguntó: «¿Por qué hay tanto alboroto?» Aquel hombre fue y le dio la noticia.

<sup>8</sup> ¡Imaynaraq kasunchik! ¿Pitaq librawasunchik chay Atiyuniyuq Diosninkumanta? Chay Diosmi chunniqpipas tukuy rikchaq ñakariywan Egipto runakunata castigarqa.

<sup>9</sup> ¡Filisteokuna ama hukmanyaychikchu! ¡Kallpanchakuychik peleanaykichikpaq! ¡Chaynapi paykunawan servichikusqaykichikta hina ama hebreo runakunapa munaychakusqan kanaykichikpaq! ¡Chaynaqa, allin qarikuna hina peleaychik! nispa.

<sup>10</sup> Chaymi filisteokuna peleaspanku Israel runakunata vencerurqaku, hinaptinmi Israel tropakuna kayman chayman ayqekurqaku. Achkachka runakuna chaypi wañuruptinmi, Israelpa kimsa chunka waranqa chakiwan puriq tropankuna wañururqaku.

<sup>11</sup> Diospa contrato ruwasqan Arcatapas filisteokunam qechururqaku, Eliypa churin Ofnitawan Fineestapas iskaynintam wañurachirqaku.

#### Eliypa wañukusqanmanta

<sup>12</sup> Ichaqa Benjamín ayllumanta guerrapi peleaq runam kallpaspan chay punchawlla Silo llaqtaman chayarurqa, pachanpas llikipasqa hinaspa umanpas allpallaña.

<sup>13</sup> Chayaruptinmi sacerdote Eliyqa uyan-uyanlla ñanpa patanpi tiyachkasqa. Paymi llumpay llakisqa kachkarqa Diospa contrato ruwasqan Arcamanta. Chay kallpaq runam llaqtanman chayaruspa willakurqa imam pasakusqanmanta, hinaptinmi llaqtantin runakuna qaparispas waqakurqaku.

<sup>14</sup> Qaparisqankuta uyarispanmi Elí nirqa: ¿Imanasqataq chaynataña qaparichkanku? nispa. Hinaptinmi chay runa utqayllamanña kallpaspan Eliyman willaykurqa.



**15** Era Eli da idade de noventa e oito anos; os seus olhos tinham cegado, e já não podia ver.

**16** Disse o homem a Eli: Eu sou o que saí das fileiras e delas fugi hoje mesmo. Perguntou-lhe Eli: Que sucedeu, meu filho?

**17** Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, houve grande morticínio entre o povo, e também os teus dois filhos, Hofni e Finéias, foram mortos, e a arca de Deus foi tomada.

**18** Ao fazer ele menção da arca de Deus, caiu Eli da cadeira para trás, junto ao portão, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porque era já homem velho e pesado; e havia ele julgado a Israel quarenta anos.

**19** Estando sua nora, a mulher de Finéias, grávida, e próximo o parto, ouvindo estas novas, de que a arca de Deus fora tomada e de que seu sogro e seu marido morreram, encurvou-se e deu à luz; porquanto as dores lhe sobrevieram.

**20** Ao expirar, disseram as mulheres que a assistiam: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso.

**21** Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel. Isto ela disse, porque a arca de Deus fora tomada e por causa de seu sogro e de seu marido.

**15** Elí tenía noventa y ocho años, sus ojos se habían cegado y no podía ver.

**16** Y el hombre dijo a Elí: Yo soy el que vine del campo de batalla. Hoy escapé del campo de batalla. Y Elí preguntó: ¿Cómo fueron las cosas, hijo mío?

**17** Respondió el que trajo la noticia y dijo: Israel ha huido delante de los filisteos, además ha habido gran matanza entre el pueblo, también han muerto tus dos hijos, Ofni y Finees, y el arca de Dios ha sido tomada.

**18** Y sucedió que cuando mencionó el arca de Dios, Elí cayó de su asiento hacia atrás, junto a la puerta, se rompió la nuca y murió, pues era entrado en años y pesaba mucho. Había juzgado a Israel cuarenta años.

**19** Y su nuera, la mujer de Finees, estaba encinta y a punto de dar a luz, y al oír la noticia que el arca de Dios había sido tomada y que su suegro y su marido habían muerto, se arrodilló y dio a luz, porque le sobrevinieron los dolores.

**20** Al tiempo que moría, las mujeres que estaban junto a ella le dijeron: No temas, porque has dado a luz un hijo. Pero ella no respondió ni prestó atención.

**21** Y llamó al niño Icabod, diciendo: ¡Se ha ido la gloria de Israel!, por haber sido tomada el arca de Dios, y por la muerte de su suegro y de su marido.

**15** Elí tenía noventa y ocho años, y la vista se le había apagado, así que ya no podía ver.

**16** Y ésta fue la noticia que recibió: «Vengo de pelear contra los filisteos, pero logré escapar.» Y Elí preguntó: «¿Qué fue lo que pasó, hijo mío?»

**17** Y el mensajero le respondió: «Los soldados de Israel fueron vencidos, y huyeron de los filisteos. Hubo muchos muertos entre el pueblo, entre ellos tus dos hijos, Jofní y Finés. Además, los filisteos se llevaron el arca de Dios.»

**18** Cuando el hombre dijo que el arca de Dios había sido capturada, Elí se fue de espaldas y se cayó de la silla, cerca de la entrada del templo, y se desnucó y murió, pues ya era viejo y estaba pesado. Durante cuarenta años había gobernado al pueblo de Israel.

**19** Su nuera, la mujer de Finés, estaba encinta y cercana al parto, y cuando oyó que el arca de Dios había sido capturada, y que su suegro y su marido habían muerto, se impresionó tanto que le vinieron los dolores de un parto mortal, y allí mismo dio a luz.

**20** Poco antes de morir, las parteras le dijeron: «Ten ánimo, pues has dado a luz un niño.» Pero ella no respondió, ni se dio por enterada.

**21** Pero al niño le puso por nombre Icabod, pues dijo: «¡La gloria de Israel ha sido deshonorada!», porque el arca de Dios había sido capturada, y su suegro y su marido habían muerto.

**15** Eliyqa isqon chunka pusaqniyuq watanpiñam karqa, ñawsayaruspanmi manaña rikukuytapas atirqachu.

**16** Chay runam sacerdote Eliyta nirqa: Ñoqam guerramanta ayqeramuni, nispa. Chaymi Elí tapurqa: ¿Imataq pasakun kuyasqay churillay? nispa.

**17** Hinapinmi chay willakuqñataq nirqa: Israel runakunam filisteokunamanta lluptikunku, runakunapas achkallañam wañurunku. Churiki Ofniwan Fineespas iskayninkum wañurunku, Diospa Arcantapas filisteokunam qechuruwanku, nispa.

**18** Diospa Arcanmanta willaykuptinmi, Eliyqa tiyasqanmanta punku lawman qepaman wichiykurqa, hinaspan umanta takakuruspan yuyaqña kasqanrayku chaylla wañukurqa. Payqa tawa chunka watam Israel runakunapa kamachiqnin karqa.

**19** Eliypa llumchuyninmi otaq Fineespa warminmi wiksayuq kaspan onqonan hichpapiña kachkarqa. Diospa Arcanta qechurusqankuta chaynataq suegronpas qosanpas wañukusqanta yachaykuspanmi, wachakuywan hapirachikurqa, hinaspanmi chay ratolla wachakururqa.

**20** Wachakuywan wañuy patanpiña kachkaptinmi yanapaqninkuna nirqaku: Ama manchakuychu, qari wawatam wachakurunki, nispanku. Paymi ichaqa manaña imatapas nirqachu nitaqmi musyakurqañachu.

**21** Wawantam sticharqa Icabodwan: “Tayta Diospa atiyinmi Israelmanta chinkarun”, nispa.

<sup>22</sup> E falou mais: Foi-se a glória de Israel, pois foi tomada a arca de Deus.

## 1 Samuel 5

### A arca na casa de Dagom

<sup>1</sup> Os filisteus tomaram a arca de Deus e a levaram de Ebenézer a Asdode.

<sup>2</sup> Tomaram os filisteus a arca de Deus e a meteram na casa de Dagom, junto a este.

<sup>3</sup> Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que estava caído Dagom com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; tomaram-no e tornaram a pô-lo no seu lugar.

<sup>4</sup> Levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagom jazia caído de bruços diante da arca do SENHOR; a cabeça de Dagom e as duas mãos estavam cortadas sobre o limiar; dele ficara apenas o tronco.

<sup>5</sup> Por isso, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram no seu templo não lhe pisam o limiar em Asdode, até ao dia de hoje.

<sup>6</sup> Porém a mão do SENHOR castigou duramente os de Asdode, e os assolou, e os feriu de tumores, tanto em Asdode como no seu território.

<sup>7</sup> Vendo os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagom, nosso deus.

<sup>22</sup>Y dijo: Se ha ido la gloria de Israel, porque el arca de Dios ha sido tomada.

## 1 Samuel 5

### El arca en manos de los filisteos

<sup>1</sup> Los filisteos tomaron el arca de Dios y la llevaron de Eben-ezer a Asdod.

<sup>2</sup> Entonces tomaron los filisteos el arca de Dios y la introdujeron en el templo de Dagón, y la pusieron junto a Dagón.

<sup>3</sup> A la mañana siguiente, cuando los de Asdod se levantaron temprano, he aquí que Dagón había caído rostro en tierra delante del arca del Señor. Y tomaron a Dagón y lo pusieron otra vez en su lugar.

<sup>4</sup> Pero al levantarse temprano al día siguiente, he aquí que Dagón había caído rostro en tierra delante del arca del Señor. Y la cabeza de Dagón y las dos palmas de sus manos estaban cortadas sobre el umbral; solo el tronco le quedaba a Dagón.

<sup>5</sup> Por tanto, hasta hoy, ni los sacerdotes de Dagón ni ninguno de los que entran en el templo de Dagón, pisan el umbral de Dagón en Asdod.

<sup>6</sup> Y la mano del Señor se hizo pesada sobre los de Asdod, y los desoló y los hirió con tumores, tanto a Asdod como a sus territorios.

<sup>7</sup> Cuando los hombres de Asdod vieron lo que les sucedía, dijeron: El arca del Dios de Israel no debe quedar con nosotros, pues su mano es dura sobre nosotros y sobre Dagón nuestro dios.

<sup>22</sup>Por eso dijo: «La gloria de Israel ha sido deshonrada, pues han capturado el arca de Dios.»

## 1 Samuel 5

### El arca en tierra de los filisteos

<sup>1</sup> Después de que los filisteos capturaron el arca de Dios, la llevaron desde Ebenezer a Asdod.

<sup>2</sup> Tomaron el arca y la metieron en el templo de su dios Dagón, y la pusieron junto a ese ídolo.

<sup>3</sup> Al siguiente día, cuando los habitantes de Asdod se levantaron, vieron que Dagón estaba arrodillado ante el arca del Señor, así que tomaron a Dagón y lo devolvieron a su lugar.

<sup>4</sup> Pero al día siguiente, Dagón estaba una vez más de rodillas ante el arca del Señor, sólo que ahora Dagón tenía cortadas la cabeza y las dos manos, y nada más le había quedado el tronco, el cual estaba colocado sobre el umbral.

<sup>5</sup> Por esta razón, hasta hoy los sacerdotes de Dagón y todos los que entran en su templo de Asdod, no pisan el umbral del templo.

<sup>6</sup> El poder del Señor se dejó sentir sobre los habitantes de Asdod y sobre todo su territorio, pues los castigó con terribles tumores.

<sup>7</sup> Al darse cuenta de esto, los habitantes de Asdod dijeron: «El arca del Dios de Israel no debe quedarse entre nosotros, porque ha hecho sentir su poder contra nuestro pueblo y contra Dagón, nuestro dios.»

<sup>22</sup>Chaynataqa nirqa Diospa Arcan qechusqa kasqanraykum chaynataq suegronpiwan qosan wañukusqanraykum.

## 1 Samuel 5

### Diospa Arcan Filisteapi tarikusqanmanta

<sup>1</sup>Filisteokunam Diospa Arcanta qechuruspanku Eben-ezer sitiomanta Asdod llaqtaman aparqaku.

<sup>2</sup>Hinaspam Diospa Arcanta Dagón idolonkupa temponman apaykurqaku, hinaspam Dagonpa waqtanpi churaykurqaku.

<sup>3</sup>Paqarinnintin punchawmi Asdod llaqtayuq runakuna tutapayta hatarispa rirqaku, hinaspam diosninku Dagonta tariykurqaku Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqinpi pakcharayachkaqta. Chaymi idolonkuta maymi kasqanman kutiykachirqaku.

<sup>4</sup>Kaqlamanta paqarinnintin tutapayta rispankum idolonku Dagontaqa tariykurqaku Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqinpi wischurayachkaqta, ichaqa Dagonpa umanwan iskaynin makinkunam cuerponmanta qorusqaña kachkasqa temponkupa punku pasaykunapi.

<sup>5</sup>Chayraykum, chay punchawmanta, punku pasaykunataqa manaña sarunkuñachu idolonku Dagonpa sacerdotenkunapas nitaq runankunapas.

<sup>6</sup>Tayta Diosñataqmi Asdod llaqtapi runakunata chaynataq muyuriqninpi llaqtakunatapas tumor onqoywan castigarqa, chaymi llapallanku ñakarirykurqaku.

<sup>7</sup>Chayta qawaykuspankum Asdod llaqtayuqkuna nirqaku: Israel runakunapa Diosninpa Arcanqa amaña ñoqanchikwanqa kachunchu, llumpaytam ñakarichiwachkanchik, chaynallataq diosninchik Dagontapas, nispanku.

<sup>8</sup> Pelo que enviaram mensageiros, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada a arca do Deus de Israel até Gate e, depois, de cidade em cidade. E a levaram até Gate.

<sup>9</sup> Depois de a terem levado, a mão do SENHOR foi contra aquela cidade, com mui grande terror; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e lhes nasceram tumores.

<sup>10</sup> Então, enviaram a arca de Deus a Ecróm. Sucedeu, porém, que, em lá chegando, os ecronitas exclamaram, dizendo: Transportaram até nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo.

<sup>11</sup> Então, enviaram mensageiros, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Devolvei a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia terror de morte em toda a cidade, e a mão de Deus castigara duramente ali.

<sup>12</sup> Os homens que não morriam eram atingidos com os tumores; e o clamor da cidade subiu até ao céu.

## 1 Samuel 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

<sup>1</sup> Sete meses esteve a arca do SENHOR na terra dos filisteus.

<sup>2</sup> Estes chamaram os sacerdotes e os adivinhadores e lhes disseram: Que faremos da arca do SENHOR?

<sup>8</sup> Enviaron, pues, e hicieron venir a ellos a todos los príncipes de los filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos con el arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Que se traslade el arca del Dios de Israel a Gat. Y trasladaron el arca del Dios de Israel.

<sup>9</sup> Y sucedió que cuando la habían trasladado, la mano del Señor estuvo contra la ciudad causando gran confusión; e hirió a los hombres de la ciudad, desde el menor hasta el mayor, saliéndoles tumores.

<sup>10</sup> Entonces enviaron el arca de Dios a Ecrón. Y sucedió que cuando el arca de Dios llegó a Ecrón, los ecronitas clamaron, diciendo: Han traído el arca del Dios de Israel hasta nosotros para matarnos a nosotros y a nuestro pueblo.

<sup>11</sup> Enviaron, pues, y reunieron a todos los príncipes de los filisteos, y dijeron: Sacad de aquí el arca del Dios de Israel, y que vuelva a su sitio, para que no nos mate a nosotros y a nuestro pueblo. Porque había un pánico mortal por toda la ciudad; la mano de Dios se hizo muy pesada allí.

<sup>12</sup> Y los hombres que no murieron fueron heridos con tumores, y el clamor de la ciudad subió hasta el cielo.

## 1 Samuel 6

Los filisteos devuelven el arca

<sup>1</sup> El arca del Señor estuvo en la tierra de los filisteos siete meses.

<sup>2</sup> Entonces los filisteos llamaron a los sacerdotes y a los adivinos, diciendo: ¿Qué haremos con el arca del Señor? Decidnos cómo la hemos de enviar a su lugar.

<sup>8</sup> Entonces convocaron a los jefes de los filisteos, y les preguntaron: «¿Qué debemos hacer con el arca del Dios de Israel?» Y los jefes respondieron: «Llévenla hasta Gat.» Y los filisteos se llevaron el arca del Señor hasta allá.

<sup>9</sup> Pero después de habérsela llevado, el poder del Señor se dejó sentir contra los habitantes de la ciudad pues les quebrantó su ánimo, y todos, desde el más chico hasta el más grande, estaban afligidos porque se llenaron de tumores.

<sup>10</sup> Por eso enviaron el arca de Dios a Ecrón. Pero cuando el arca llegó allá, los ecronitas se espantaron y dijeron: «Nos han enviado el arca del Dios de Israel para matarnos a todos nosotros y a nuestro pueblo.»

<sup>11</sup> Entonces convocaron a los jefes de los filisteos para decirles: «Devuelvan el arca del Dios de Israel al lugar que le corresponde, para que no nos mate a todos.» Y es que toda la ciudad vivía con el temor a la muerte, pues el poder de Dios había aumentado contra ellos,

<sup>12</sup> y los que no morían se llenaban de tumores, y sus gritos llegaban hasta el cielo.

## 1 Samuel 6

Los filisteos devuelven el arca

<sup>1</sup> El arca del Señor estuvo siete meses en tierra de los filisteos.

<sup>2</sup> Ellos llamaron a los sacerdotes y adivinos, y les preguntaron: «¿Qué nos aconsejan hacer con el arca

<sup>8</sup>Chaymi Filisteapi kamachikuqkunata qayachispanku tapurqaku: ¿Imatataq Israelpa Diosninpa Arcanwan ruwasunchik? nispanku. Paykunañataqmi nirqaku: Gat llaqtaman aparuychik, nispanku. Hinaptinmi Israelpa Diosninpa Arcanta Gat llaqtaman aparurqaku.

<sup>9</sup>Ichaya chay llaqtaman aparuptinkum, Tayta Diosñataq chay llaqtapi yachaqkunata llumpayta chaqwarachirqa, taksamanta hatunkama tumor onqoywan.

<sup>10</sup>Chaymi filisteokunaqa Diospa Arcanta aparachirqaku Ecrón llaqtamanña, ichaya chayaruptinkum Ecrón runakuna qaparirqaku kaynata: ¡Israel runakunapa Diosninpa Arcantam aparamuwanchik llaqtantinta wañurachiwananchikpaq! nispanku.

<sup>11</sup>Chaymi Filisteapi kamachikuqkuna huñunakuruspanku ninakurqaku: Israel runakunapa Diosninpa Arcanta maymi kasqanman kutichikchik, chaynapi ama llaqanchikta wañurachiwananchikpaq, nispanku. Chaynataqa nirqaku runakunata Tayta Dios llumpayta ñakarichiptin nisyuta mancharikusqankuraykum.

<sup>12</sup>Wañuyumanta lluptiqkunapas tumor onqoywanmi ñakarirqaku, chaynapim llaqta runakunapa qapariyninku Diospa qayllanman chayarqa.

## 1 Samuel 6

Filisteokuna Diospa Arcanta kutichisqankumanta

<sup>1</sup>Tayta Diospa Arcanmi filisteokunapa allpanpi qanchis killa tarikurqa.

<sup>2</sup>Chaymi filisteokuna, sacerdotekunata chaynataq qatipaqkunata tapunankupaq qayachirqaku: ¿Imatataq Diospa Arcanwan ruwasunchik?

Fazei-nos saber como a devolveremos para o seu lugar.

<sup>3</sup> Responderam eles: Quando enviardes a arca do Deus de Israel, não a enviéis vazia, porém enviá-la-eis a seu Deus com uma oferta pela culpa; então, sereis curados e sabereis por que a sua mão se não tira de vós.

<sup>4</sup> Então, disseram: Qual será a oferta pela culpa que lhe havemos de apresentar? Responderam: Segundo o número dos príncipes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma e a mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes.

<sup>5</sup> Fazei umas imitações dos vossos tumores e dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e do vosso deus, e da vossa terra.

<sup>6</sup> Por que, pois, endureceréis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? Porventura, depois de os haverem tratado tão mal, não os deixaram ir, e eles não se foram?

<sup>7</sup> Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas com crías, sobre as quais não se pôs ainda jugo, e atai-as ao carro; seus becerros, levá-los-eis para casa.

<sup>3</sup> Y ellos dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía; sino que ciertamente devolveréis a Él una ofrenda por la culpa. Entonces seréis sanados y conoceréis por qué su mano no se ha apartado de vosotros.

<sup>4</sup> Y los filisteos preguntaron: ¿Cuál será la ofrenda por la culpa que hemos de devolverle? Y ellos dijeron: Cinco tumores de oro y cinco ratones de oro conforme al número de los príncipes de los filisteos, porque la misma plaga estuvo sobre todos vosotros y sobre vuestros príncipes.

<sup>5</sup> Haréis, pues, semejanzas de vuestros tumores, y semejanzas de vuestros ratones que asolan la tierra, y daréis gloria al Dios de Israel; quizá Él aliviará su mano de sobre vosotros, de sobre vuestros dioses y de sobre vuestra tierra.

<sup>6</sup> ¿Por qué entonces endurecéis vuestros corazones, como endurecieron sus corazones los egipcios y Faraón? Cuando Él los trató severamente, ¿no dejaron ir al pueblo, y se fueron?

<sup>7</sup> Ahora pues, tomad y preparad un carro nuevo y dos vacas con crías sobre las cuales no se haya puesto yugo; uncid las vacas al carro y llevad sus becerros a casa, lejos de ellas.

del Señor? Díganos cómo podemos devolverla a su lugar.»

<sup>3</sup> Los sacerdotes dijeron: «Cuando regresen el arca del Dios de Israel a su lugar, no la envíen vacía, sino envíenla con una compensación por la culpa cometida; sólo así serán sanados, y sabrán por qué el poder de Dios se ensañó contra ustedes.»

<sup>4</sup> Entonces ellos preguntaron: «¿Y en qué consiste la compensación que debemos pagar?» Y ellos respondieron: «Deben entregar cinco figuras de tumores de oro, y cinco ratones de oro, conforme al número de los jefes filisteos, porque una misma plaga los afligió a ustedes y a sus jefes.

<sup>5</sup> Hagan las figuras de los tumores y de los ratones que destruyen la tierra, y así honrarán al Dios de Israel. Tal vez él se compadezca de ustedes, de sus dioses, y de su tierra.

<sup>6</sup> ¿Por qué son insensibles, como el faraón y los egipcios? Ellos trataron con dureza a los israelitas, pero los dejaron ir, y ellos se fueron.

<sup>7</sup> Construyan ahora un carro nuevo, y elijan a dos vacas que no hayan llevado antes el yugo, y que estén criando; pónganles el yugo y únzalas al carro, y no dejen que sus becerros las sigan.

willaykuwayku, ¿imaynatataq maymi kasqanman kutichichwanchik? nispa.

<sup>3</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Israel runakunapa Diosnipa Arcanta kutichispaqa, amam hinallataqa kutichinkichikchu, aswanqa huchallikusqaykichikmantam ofrendata qonkichik. Chayraqmi sanoyankichik hinaspam yachankichik imaynanpim chay castigoqa qamkunamanta mana karunchakusqanta, nispanku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi filisteokunañataq nirqaku: ¿Imatataq huchallikusqaykumanta pagasaqku? nispanku. Chaymi paykunañataq nirqaku: Filisteokunapa pichqa kamachiqninkunaman hina, qoychik tumorman rikchakuq pichqa qori alhajakunata chaynataq qorimanta ruwasqa pichqa ukuchakunatapas, chay onqoyllawan lliwpas ñakarishqaykichikrayku.

<sup>5</sup> Chaynaqa, ruwaychikyá tumorman rikchakuqta chaynataq chakraykichik tukuq ukuchaman rikchakuqtapas, hinaspayá Israel casta runakunapa Diosninta yupaychaychik, icharaqpas chaynapi qamkunatapas, idolykichiktapas, chakraykichiktapas mana castiganmanchu.

<sup>6</sup> ¿Imanasqataq sonqoykichikta rumiyarachinkichik, yaqa egipcio kuna chaynataq rey Faraón hina?. Paykunam rumi sonqo karqaku, chaymi Dios castigantinña Israelpa mirayninkunata kachaykurqaku.

<sup>7</sup> Chaynaqa, musoq carretata ruwaspayá, uñayuq iskay vacakunata, manaraq yugoman watasqata hapispaykichik chay carretaman wataychik, ichaqa amam uñankunata mamantawan kuskataqa kacharinkichikchu, aswanqa uñankunatam corralninman kutichinkichik.

<sup>8</sup> Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-a sobre o carro, e metei num cofre, ao seu lado, as figuras de ouro que lhe haveis de entregar como oferta pela culpa; e deixai-a ir.

<sup>9</sup> Reparai: se subir pelo caminho rumo do seu território a Bete-Semes, foi ele que nos fez este grande mal; e, se não, saberemos que não foi a sua mão que nos feriu; foi casual o que nos sucedeu.

#### A arca chega a Bete-Semes

<sup>10</sup> Assim fizeram aqueles homens, e tomaram duas vacas com crias, e as ataram ao carro, e os seus bezerros encerraram em casa.

<sup>11</sup> Puseram a arca do SENHOR sobre o carro, como também o cofre com os ratos de ouro e com as imitações dos tumores.

<sup>12</sup> As vacas se encaminharam diretamente para Bete-Semes e, andando e berrando, seguiam sempre por esse mesmo caminho, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; os príncipes dos filisteus foram atrás delas, até ao território de Bete-Semes.

<sup>13</sup> Andavam os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale e, levantando os olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegraram.

<sup>14</sup> O carro veio ao campo de Josué, o bete-semite, e parou ali, onde havia uma grande pedra; fenderam a madeira do carro e ofereceram as vacas ao SENHOR, em holocausto.

<sup>8</sup>Y tomad el arca del Señor y colocadla en el carro; y poned en una caja a su lado los objetos de oro que le entregaréis como ofrenda por la culpa. Luego, dejadla ir, y que se vaya.

<sup>9</sup>Y observad: si sube por el camino de su territorio a Bet-semes, entonces Él nos ha hecho este gran mal. Pero si no, entonces sabremos que no fue su mano la que nos hirió; nos sucedió por casualidad.

<sup>10</sup>Entonces los hombres lo hicieron así; tomaron dos vacas con crías, las uncieron al carro y encerraron sus becerros en casa.

<sup>11</sup>Colocaron el arca del Señor en el carro, y la caja con los ratones de oro y las semejanzas de sus tumores.

<sup>12</sup>Y las vacas tomaron el camino recto en dirección a Bet-semes; iban por el camino, mugiendo mientras iban, y no se desviaron ni a la derecha ni a la izquierda. Y los príncipes de los filisteos las siguieron hasta el límite de Bet-semes.

<sup>13</sup>El pueblo de Bet-semes estaba segando el trigo en el valle, y alzaron sus ojos y vieron el arca, y se alegraron al verla.

<sup>14</sup>Y el carro llegó al campo de Josué el bete-semite y se detuvo allí donde había una gran piedra; y ellos partieron la madera del carro y ofrecieron las vacas en holocausto al Señor.

<sup>8</sup>Tomen el arca del Señor, y pónganla sobre el carro. Pongan en una caja las joyas de oro que hicieron como compensación por la culpa cometida; y dejen que el carro se vaya.

<sup>9</sup>Pero fíjense qué rumbo toma el carro: si se va por el camino que lleva a Bet Semes, su tierra, eso querrá decir que fue el Señor quien nos mandó tan grandes males; pero si toma otro camino, sabremos que no fue el Señor, sino que lo que sufrimos fue un accidente.»

<sup>10</sup>Aquellos hombres lo hicieron así. Tomaron dos vacas que no habían llevado yugo y que estaban criando, las uncieron al carro, y encerraron a sus becerros.

<sup>11</sup>Luego pusieron el arca del Señor sobre el carro, y a un lado la caja con los ratones de oro y las figuras de los tumores, como compensación por la culpa cometida, y la dejaron ir.

<sup>12</sup>Y las vacas se dirigieron a Bet Semes; iban andando y bramando, sin apartarse del camino, y los jefes de los filisteos las siguieron hasta el límite de Bet Semes.

<sup>13</sup>Los habitantes de Bet Semes estaban en el valle, segando el trigo, y cuando alzaron los ojos y vieron el arca, se alegraron mucho.

<sup>14</sup>El carro llegó al campo de Josué de Bet Semes, y se detuvo en donde había una gran piedra; entonces ellos tomaron la madera del carro y la partieron, y ofrecieron las vacas como una ofrenda al Señor.

<sup>8</sup>Chay carretamanmi churankichik Diospa Arcanta, waqtanmanñataqmi huk cajapi churankichik huchaykichikmanta qori alhajakunata, hinaspam aviarunkichik.

<sup>9</sup>Ichaqa kaytam qawasunchik, sichum chay carreta qespinqa Bet-semes llaqtaman ñanninta, hinaptinqa chaypim yachasun Israelpa Diosnin kay ñakariykuna churamusqanta, mana chayna kaptinqa yachasunchiktaqmi chay castigoqa mana paymanta hamusqanta, aswanqa yanqa onqoylla kasqanta, nispa.

<sup>10</sup>Chaynatam chay runakuna ruwarqaku; uñayuq iskay vacakunata hapispankum carretaman watarurqaku, uñankunatañataqmi corralninpi wichqarurqaku.

<sup>11</sup>Hinaspam Tayta Diospa Arcanta carretaman churarqaku chaynataq cofrepi ukuchaman rikchakuq qori alhajakunatawan tumorman rikchakuq qori alhajakunatapas.

<sup>12</sup>Chay vacakunam Bet-semes llaqtaman ñanninta waqastin rirqaku, manam ichoqmanpas nitaq alleqmanpas muyurqakuchu. Filisteokunapa kamachiqninkunañataqmi carretapa qepanta qatirqaku Bet-semes llaqtapa linderonkama.

<sup>13</sup>Bet-semes llaqtayuq runakunam qechwanpi trigota rutuchkarqaku, paykunam qawarispas Arcata rikururqaku, chaymi anchallataña kusikurqaku.

<sup>14</sup>Chay carretam sayarurqa hatun rumipa waqtanpi, Josueypa chakran patanpi, Bet-semes llaqtapi, chaymi Bet-semes llaqtayuqkunaqa carretata yantaruspanku, vacakunata kañaspanku Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>15</sup> Os levitas desceram a arca do SENHOR, como também o cofre que estava junto a ela, em que estavam as obras de ouro, e os puseram sobre a grande pedra. No mesmo dia, os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e imolaram sacrificios ao SENHOR.

<sup>16</sup> Viram aquilo os cinco príncipes dos filisteus e voltaram para Ecrom no mesmo dia.

<sup>17</sup> São estes, pois, os tumores de ouro que enviaram os filisteus ao SENHOR como oferta pela culpa: por Asdode, um; por Gaza, outro; por Asquelom, outro; por Gate, outro; por Ecrom, outro;

<sup>18</sup> como também os ratos de ouro, segundo o número de todas as cidades dos filisteus, pertencentes aos cinco príncipes, desde as cidades fortes até às aldeias campestres. A grande pedra, sobre a qual puseram a arca do SENHOR, está até ao dia de hoje no campo de Josué, o bete-semite.

#### A arca chega a Quiriate-Jearim

<sup>19</sup> Feriu o SENHOR os homens de Bete-Semes, porque olharam para dentro da arca do SENHOR, sim, feriu deles setenta homens; então, o povo chorou, porquanto o SENHOR fizera tão grande morticínio entre eles.

<sup>20</sup> Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar perante o SENHOR, este Deus santo? E para quem subirá desde nós?

<sup>15</sup> Los levitas bajaron el arca del Señor y la caja que estaba con ella, en la cual estaban los objetos de oro, y las colocaron sobre la gran piedra; y los hombres de Bet-semes ofrecieron holocaustos e hicieron sacrificios aquel día al Señor.

<sup>16</sup> Cuando los cinco príncipes de los filisteos vieron esto, regresaron a Ecrón el mismo día.

<sup>17</sup> Estos son los tumores de oro que los filisteos entregaron como ofrenda por la culpa al Señor: uno por Asdod, uno por Gaza, uno por Ascalón, uno por Gat y uno por Ecrón;

<sup>18</sup> y ratones de oro conforme al número de todas las ciudades de los filisteos que pertenecían a los cinco príncipes, tanto de ciudades fortificadas como de aldeas sin murallas. La gran piedra sobre la cual colocaron el arca del Señor es testigo hasta el día de hoy en el campo de Josué el bete-semite.

<sup>19</sup> El Señor hirió a los hombres de Bet-semes porque habían mirado dentro del arca del Señor. De todo el pueblo hirió a cincuenta mil setenta hombres, y el pueblo lloró porque el Señor había herido al pueblo con gran mortandad.

<sup>20</sup> Y los hombres de Bet-semes dijeron: ¿Quién puede estar delante del Señor, este Dios santo? ¿Y a quién subirá al alejarse de nosotros?

<sup>15</sup> Luego los levitas bajaron el arca del Señor, y la caja que iba junto a ella, donde estaban las joyas de oro, y las pusieron sobre aquella gran piedra. Ese día los habitantes de Bet Semes ofrecieron sacrificios y ofrendas al Señor.

<sup>16</sup> Cuando los cinco jefes de los filisteos vieron todo esto, regresaron a Ecrón el mismo día.

<sup>17</sup> Las figuras de los tumores de oro que los filisteos pagaron como compensación al Señor fueron cinco: una por Asdod, una por Gaza, una por Ascalón, una por Gat, y una por Ecrón.

<sup>18</sup> Y las figuras de oro de los ratones que ofrecieron, fueron también cinco, conforme al número de las ciudades de los filisteos que pertenecían a los cinco jefes, tanto las ciudades fortificadas como las aldeas. La gran piedra sobre la que pusieron el arca del Señor permanece en el campo de Josué de Bet Semes hasta el día de hoy.

<sup>19</sup> Pero Dios hizo que los hombres de Bet Semes murieran, porque se atrevieron a mirar dentro del arca del Señor. De todo el pueblo murieron cincuenta mil setenta hombres. Y el pueblo lloró porque el Señor los había castigado con tantas muertes,

<sup>20</sup> y dijeron: «¿Quién será digno de estar delante del Señor, el Dios santo? ¿Contra quién se ensañará cuando se aparte de nosotros?»

<sup>15</sup> Levitakunañataqmi Tayta Diospa Arcanta uraykachirqaku chaynataq qori alhajakuna waqaychaq cajatapapas, hinaspam chay hatun rumipa hawanman churaykurqaku. Chay punchawmi Bet-semes llaqtayuqkuna, ofrendakunata chaynataq animalkunata kañaspanku sacrificiota Tayta Diosman qorqaku.

<sup>16</sup> Chayta qawaykuspankum filisteokunapa pichqantin kamachiqninkuna, chay punchawlla Ecrón llaqtaman kutikurqaku.

<sup>17</sup> Tayta Diosman filisteokunapa huchankumanta ofrecesqanku, tumorman rikchakuq pichqa qori alhajakunam kay llaqtakunamanta karqa: Asdod, Gaza, Ascalón, Gat hinaspa Ecrón llaqtamanta.

<sup>18</sup> Ukuchaman rikchakuq qori alhajakunañataqmi qosqa karqa filisteokunapa pichqantin kamachiqninkupa rantinpi chaynataq hatun llaqtakunapa, mana murallasqa taksa llaqtachakunapa rantinpipas. Tayta Diospa Arcanta churasqanku hatun rumim Josueypa chakranpi tarikun, Bet-semes llaqtapi, chayqa hinallaraqmi kachkan kunankamapas.

<sup>19</sup> Diosmi Bet-semes runakunata wañurachirqa, paypa Arcanpa ukunta qawaykusqankumanta. Pichqa chunka waranqa qanchis chunka qarikunatam wañurachirqa. Chaymi llaqtantin runakuna llumpayta waqarqaku.

<sup>20</sup> Hinaptinmi Bet-semes llaqtayuqkuna nirqaku: ¿Pitaq sayaykunman chuya Tayta Diospa ñawpaqninpi? ¿Maymantaq apachichuwan kay Arcanta? nispanku.



<sup>21</sup> Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus devolveram a arca do SENHOR; descei, pois, e fazei-a subir para vós outros.

## 1 Samuel 7

<sup>1</sup> Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim e levaram a arca do SENHOR à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

### Exortação de Samuel ao arrependimento

<sup>2</sup> Sucedeu que, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram a vinte anos; e toda a casa de Israel dirigia lamentações ao SENHOR.

<sup>3</sup> Falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se é de todo o vosso coração que voltais ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o coração ao SENHOR, e servi a ele só, e ele vos livrará das mãos dos filisteus.

<sup>4</sup> Então, os filhos de Israel tiraram dentre si os baalins e os astarotes e serviram só ao SENHOR.

### Os filisteus são vencidos

<sup>5</sup> Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mizpa, e orarei por vós ao SENHOR.

<sup>21</sup> Y enviaron mensajeros a los habitantes de Quiriat-jearim, diciendo: Los filisteos han devuelto el arca del Señor; descendad, y subidla con vosotros.

## 1 Samuel 7

### El arca en Quiriat-jearim

<sup>1</sup> Y vinieron los hombres de Quiriat-jearim, tomaron el arca del Señor y la llevaron a la casa de Abinadab en la colina, y consagraron a Eleazar su hijo para que guardara el arca del Señor.

<sup>2</sup> Y sucedió que pasó mucho tiempo, veinte años, desde el día en que el arca quedó en Quiriat-jearim; y toda la casa de Israel añoraba al Señor.

<sup>3</sup> Entonces Samuel habló a toda la casa de Israel, diciendo: Si os volvéis al Señor con todo vuestro corazón, quitad de entre vosotros los dioses extranjeros y las Astoretas, y dirigid vuestro corazón al Señor, y servidle solo a Él; y Él os librará de la mano de los filisteos.

<sup>4</sup> Los hijos de Israel quitaron los baales y las Astoretas, y sirvieron solo al Señor.

<sup>5</sup> Y Samuel dijo: Reunid en Mizpa a todo Israel, y yo oraré al Señor por vosotros.

<sup>21</sup> Luego enviaron mensajeros a los habitantes de Quiriat Yearín, para que les dijeran: «Los filisteos han devuelto el arca del Señor. Vengan y llévenla con ustedes.»

## 1 Samuel 7

<sup>1</sup> Los habitantes de Quiriat Yearín fueron y se llevaron el arca del Señor, y la pusieron en casa de Abinadab, la cual estaba en una colina, y consagraron a Eleazar su hijo, como guardián del arca del Señor.

<sup>2</sup> Así, pasaron veinte años desde el día en que llegó el arca a Quiriat Yearín, y los israelitas gemían arrepentidos ante el Señor.

### Samuel, juez de Israel

<sup>3</sup> Entonces Samuel habló con todos los israelitas y les dijo: «Si de todo corazón se han arrepentido delante del Señor, quiten a Astarot y a todos los dioses ajenos que todavía adoran; entréguense de corazón al Señor, y sírvanle sólo a él; entonces el Señor los librará de la ira de los filisteos.»

<sup>4</sup> Y los israelitas renunciaron a los baales y a Astarot, y sirvieron sólo al Señor.

<sup>5</sup> Entonces Samuel les dijo: «Reúnan a todos los israelitas en Mispá, y yo rogaré al Señor por ustedes.»

<sup>21</sup> Hinaspam Quiriat-jearim llaqtapi yachaqkunaman willachimurqaku: Filisteokunam Tayta Diospa Arcanta kutirachimunku, chaynaqa hamuspayá apaychik, nispanku.

## 1 Samuel 7

<sup>1</sup> Chaymi Quiriat-jearim llaqtayuqkuna hamuruspanku Tayta Diospa Arcanta aparuspanku, Abinadabpa moqo patapi wasinman churaykurqaku, chaypim churin Eleazarta sapaqcharqaku Arcata nanachikunanpaq.

### Israelpa Samuel kamachikusqanmanta

<sup>2</sup> Quiriat-jearim llaqtapi Arca churasqankumantam iskay chunka wataña pasarurqa. Israelpa mirayninkunam Tayta Diosman kutirikuspanku tukuy sonqowan maskarqaku.

<sup>3</sup> Chaymi paykunata Samuel nirqa: Sichum tukuy sonqoykichikwan Diosman kutirikuspaykichikqa, wischuychikyá qamkuna ukupi kaq idolokunata chaynallataq Astarot idolokunatapas, hinaspayá cheqap Diosllapaña kawsaspa payta serviychik, chayna kaptinqa kikinpunim filisteokunamanta librasunkichik, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna wischurqaku Baal sutiyuq idolokunata chaynataq Astarot sutiyuq idolokunatapas, hinaspam Tayta Diosllaña yupaycharqaku.

<sup>5</sup> Samuelmi kaynata nirqa: Mizpa llaqtaman Israel runakunata huñumuychik. Chaypim Tayta Diosta qamkunpaq mañakusaq, nispa.

<sup>6</sup> Congregaram-se em Mispa, tiraram água e a derramaram perante o SENHOR; jejuaram aquele dia e ali disseram: Pecamos contra o SENHOR. E Samuel julgou os filhos de Israel em Mispa.

<sup>7</sup> Quando, pois, os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os príncipes dos filisteus contra Israel; o que ouvindo os filhos de Israel, tiveram medo dos filisteus.

<sup>8</sup> Então, disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR, nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.

<sup>9</sup> Tomou, pois, Samuel um cordeiro que ainda mamava e o sacrificou em holocausto ao SENHOR; clamou Samuel ao SENHOR por Israel, e o SENHOR lhe respondeu.

<sup>10</sup> Enquanto Samuel ofrecia o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; mas tropejou o SENHOR aquele dia com grande estampido sobre os filisteus e os aterrou de tal modo, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.

<sup>11</sup> Saindo de Mispa os homens de Israel, perseguiram os filisteus e os derrotaram até abaixo de Bete-Car.

<sup>12</sup> Tomou, então, Samuel uma pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e lhe chamou Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR.

<sup>6</sup> Y se reunieron en Mizpa, y sacaron agua y la derramaron delante del Señor, ayunaron aquel día y dijeron allí: Hemos pecado contra el Señor. Y Samuel juzgó a los hijos de Israel en Mizpa.

<sup>7</sup> Cuando los filisteos oyeron que los hijos de Israel se habían reunido en Mizpa, los príncipes de los filisteos subieron contra Israel. Cuando oyeron esto los hijos de Israel, tuvieron temor de los filisteos.

<sup>8</sup> Entonces los hijos de Israel dijeron a Samuel: No dejes de clamar al Señor nuestro Dios por nosotros, para que Él nos libre de la mano de los filisteos.

<sup>9</sup> Tomó Samuel un cordero de leche y lo ofreció como completo holocausto al Señor; y clamó Samuel al Señor por Israel y el Señor le respondió.

<sup>10</sup> Mientras Samuel estaba ofreciendo el holocausto, los filisteos se acercaron para pelear con Israel. Mas el Señor tronó con gran estruendo aquel día contra los filisteos y los confundió, y fueron derrotados delante de Israel.

<sup>11</sup> Saliendo de Mizpa los hombres de Israel, persiguieron a los filisteos, hiriéndolos hasta más allá de Bet-car.

#### Derrota de los filisteos

<sup>12</sup> Entonces Samuel tomó una piedra y la colocó entre Mizpa y Sen, y la llamó Eben-ezer, diciendo: Hasta aquí nos ha ayudado el Señor.

<sup>6</sup> Y se reunieron en Mispá, y sacaron agua y la derramaron delante del Señor. Aquel día ayunaron, y dijeron: «Hemos pecado contra el Señor.» Así fue como Samuel se convirtió en Mispá en el caudillo de los israelitas.

<sup>7</sup> Y cuando los jefes de los filisteos se enteraron de que los israelitas estaban reunidos en Mispá, se prepararon para ir a luchar contra ellos, y cuando los israelitas lo supieron, se llenaron de miedo

<sup>8</sup> y le dijeron a Samuel: «No dejes de clamar por nosotros al Señor nuestro Dios, para que nos libre del poder de los filisteos.»

<sup>9</sup> Entonces Samuel tomó un cordero recién nacido, y lo sacrificó y lo ofreció al Señor; luego rogó por el pueblo de Israel, y el Señor le oyó.

<sup>10</sup> Mientras Samuel estaba ofreciendo el holocausto, llegaron los filisteos para pelear contra los israelitas, pero el Señor lanzó fuertes truenos contra ellos, y los atemorizó, y los israelitas los vencieron;

<sup>11</sup> salieron de Mispá y persiguieron a los filisteos más allá de Bet Car, y los hirieron de muerte.

<sup>12</sup> Luego, Samuel tomó una piedra, la puso entre Mispá y Sen, y a ese lugar lo llamó Ebenezer, porque dijo: «Hasta aquí nos ha ayudado el Señor.»

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkunam Mizpa llaqtapi huñunakururqaku, chaypim yakuta hurqospanku ofrendata hina Diospa ñawpaqñinpi machqerqaku, chay punchawmi ayunaspanku Diospa contranpi huchallikusqankuta lliw reqsikurqaku. Samuelmi Israelpa mirayninkunata Mizpa llaqtapi juzgarqa.

<sup>7</sup> Filisteokunam yacharurqaku Israelpa mirayninkuna Mizpa llaqtapi huñunakusqankuta, chaymi filisteokunapa kamachiñinkuna Israel runakunapa contranpi rirqaku; chayta Israelpa mirayninkuna uyariruspankum mancharikurqaku.

<sup>8</sup> Chaymi Samuelta nirqaku: Tuta punchawya yupaychasqanchik Diosta, Tayta Diosninchikta mañapuwayku, chaynapi filisteokunapa makinmanta librawanankupa, nispanku.

<sup>9</sup> Samuelñaataqmi uña carerachata wañuchispan, sacrificiota Tayta Diospaq lliwta kañarqa, chaymi Israel runakunarayku qapariyllawanña Samuelpa mañakusqanta Tayta Dios uyariykurqa.

<sup>10</sup> Samuelmi sacrificiota kañaspan Tayta Diosman ofrecekharqa, chayllamanmi filisteokuna chayaramurqaku Israel runakunawan peleanankupa; hinaptinmi atiyñiyuq Diosñaataq filisteokunapa contranpi nisyullay nisyu rayota kachaykamurqa, chaymi mancharikuymanta, filisteokuna vencerachikurqaku.

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkunañaataqmi lloqsispanku filisteokunata wañuchistin Bet-car lawpa urayninkama qatirqaku.

<sup>12</sup> Chaymantam Samuelqa huk rumita hapispan señalpaq churarqa Mizpaman chaynataq Sen llaqtaman riq ñanpi. Hinaspa suticharqa “Eben-

<sup>13</sup> Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram ao território de Israel, porquanto foi a mão do SENHOR contra eles todos os dias de Samuel.

<sup>14</sup> As cidades que os filisteus haviam tomado a Israel foram-lhe restituídas, desde Ecrom até Gate; e até os territórios delas arrebatou Israel das mãos dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreos.

<sup>15</sup> E julgou Samuel todos os dias de sua vida a Israel.

<sup>16</sup> De ano em ano, fazia uma volta, passando por Betel, Gilgal e Mispá; e julgava a Israel em todos esses lugares.

<sup>17</sup> Porém voltava a Ramá, porque sua casa estava ali, onde julgava a Israel e onde edificou um altar ao SENHOR.

## 1 Samuel 8

### Os israelitas pedem um rei

<sup>1</sup> Tendo Samuel envelhecido, constituiu seus filhos por juízes sobre Israel.

<sup>2</sup> O primogênito chamava-se Joel, e o segundo, Abias; e foram juízes em Berseba.

<sup>3</sup> Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e aceitaram subornos, e perverteram o direito.

<sup>13</sup> Los filisteos fueron sometidos y no volvieron más dentro de los límites de Israel. Y la mano del Señor estuvo contra los filisteos todos los días de Samuel.

<sup>14</sup> Las ciudades que los filisteos habían tomado de Israel fueron restituidas a Israel, desde Ecrón hasta Gat, e Israel libró su territorio de la mano de los filisteos. Y hubo paz entre Israel y los amorreos.

<sup>15</sup> Samuel juzgó a Israel todos los días de su vida.

<sup>16</sup> Cada año acostumbraba hacer un recorrido por Betel, Gilgal y Mizpa, y juzgaba a Israel en todos estos lugares.

<sup>17</sup> Después volvía a Ramá, pues allí estaba su casa, y allí juzgaba a Israel; y edificó allí un altar al Señor.

## 1 Samuel 8

### El pueblo pide rey

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando Samuel era ya viejo, puso a sus hijos como jueces sobre Israel.

<sup>2</sup> El nombre de su primogénito era Joel, y el nombre del segundo, Abías; estos juzgaban en Berseba.

<sup>3</sup> Pero sus hijos no anduvieron por los caminos de él, sino que se desviaron tras ganancias deshonestas, aceptaron sobornos y pervirtieron el derecho.

<sup>13</sup> Así fueron vencidos los filisteos, y no volvieron a entrar en el territorio de Israel porque el poder del Señor estuvo en contra de ellos mientras Samuel vivió.

<sup>14</sup> Los israelitas liberaron el territorio que los filisteos tenían en su poder y recuperaron las ciudades que les habían arrebatado, desde Ecrón hasta Gat. Así los israelitas y los amorreos vivieron en paz.

<sup>15</sup> Mientras Samuel vivió, gobernó al pueblo de Israel.

<sup>16</sup> Todos los años visitaba Betel, Gilgal y Mispá, y dictaba leyes para todos los israelitas.

<sup>17</sup> Después regresaba a Ramá, donde vivía y donde también edificó un altar al Señor, y desde allí impartía justicia al pueblo.

## 1 Samuel 8

### Israel pide rey

<sup>1</sup> Cuando Samuel envejeció, nombró como caudillos a sus hijos para que guiaran al pueblo de Israel.

<sup>2</sup> Su primogénito se llamaba Joel, y su segundo hijo se llamaba Abías. Los dos eran caudillos en Berseba,

<sup>3</sup> pero no siguieron el ejemplo de su padre sino que se dejaron llevar por la avaricia, pues aceptaban sobornos y corrompieron la impartición de justicia.

ezerwan”. Chaynataqa suticharqa “kunankamam Dios yanapaykuwanchik”, nispanmi.

<sup>13</sup> Filisteokuna chayna humillachisqa karuspankum manaña huktawanqa kutimurqakuchu Israel runakunapa allpanmanqa; Samuelpa wañukunan punchawkamam Diospa makinqa filisteokunapa contranpi karqa.

<sup>14</sup> Israel runakunamanmi kutiykurqa filisteokunapa qechusqan llaqtakuna, Ecrón llaqtamanta Gat llaqtakama; chaynapim Israel runakunapa allpankuta kutiykachikurqaku, chaymi filisteokunapa manaña munaychakurqakuñachu. Chaynataqmi Israel runakunapa Amorreo runakunawanpas hawkayaypiña kawsakurqaku.

<sup>15</sup> Samuelmi wañukunan punchawkama lliw Israel runakunapa kamachiqnin karqa.

<sup>16</sup> Samuelqa sapa watam watukuq riq Bet-el, Gilgal hinaspa Mizpa llaqtakunata, chaypim consejampuspan sasachakuyinkupi yanapaspan Israel runakunata nanachikuq.

<sup>17</sup> Chaymantam Ramá llaqtapi wasinman kutiq, chaypi yachaspanmi allichaq Israel runakunapa sasachakuyninta. Hina chaypitaqmi altartapas Tayta Diospaq ruwarqa.

## 1 Samuel 8

### Israelpa mirayninkuna reyta mañakusqankumanta

<sup>1</sup> Samuelmi machuyaruspan Israel runakunapa jueznin kanankupaq churinkunata churarqa.

<sup>2</sup> Piwi churinpa sutinmi karqa Joel, qatiqninpañataqmi Abías. Paykunam Beerseba llaqtapi juez karqaku.

<sup>3</sup> Ichaqa manam taytanku Samuel hinachu allinta ruwarqaku, aswanqa apuyayta kuyaruspankum

<sup>4</sup> Então, os anciãos todos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá,

<sup>5</sup> e lhe disseram: Vê, já estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que nos governe, como o têm todas as nações.

<sup>6</sup> Porém esta palavra não agradou a Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos governe. Então, Samuel orou ao SENHOR.

<sup>7</sup> Disse o SENHOR a Samuel: Atende à voz do povo em tudo quanto te diz, pois não te rejeitou a ti, mas a mim, para eu não reinar sobre ele.

<sup>8</sup> Segundo todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até hoje, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também o faz a ti.

<sup>9</sup> Agora, pois, atende à sua voz, porém advertete-o solenemente e explica-lhe qual será o direito do rei que houver de reinar sobre ele.

<sup>10</sup> Referiu Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei,

<sup>11</sup> e disse: Este será o direito do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará no serviço dos seus carros e como seus cavaleiros, para que corram adiante deles;

<sup>4</sup> Entonces se reunieron todos los ancianos de Israel y fueron a Samuel en Ramá,

<sup>5</sup> y le dijeron: Mira, has envejecido y tus hijos no andan en tus caminos. Ahora pues, danos un rey para que nos juzgue, como todas las naciones.

<sup>6</sup> Pero fue desagradable a los ojos de Samuel que dijieran: Danos un rey que nos juzgue. Y Samuel oró al Señor.

<sup>7</sup> Y el Señor dijo a Samuel: Escucha la voz del pueblo en cuanto a todo lo que te digan, pues no te han desechado a ti, sino que me han desechado a mí para que no sea rey sobre ellos.

<sup>8</sup> Así como todas las obras que han hecho desde el día en que los saqué de Egipto hasta hoy, abandonándome y sirviendo a otros dioses, así lo están haciendo contigo también.

<sup>9</sup> Ahora pues, oye su voz. Sin embargo, les advertirás solemnemente y les harás saber el proceder del rey que reinará sobre ellos.

<sup>10</sup> Entonces Samuel habló todas las palabras del Señor al pueblo que le había pedido rey.

<sup>11</sup> Y dijo: Así será el proceder del rey que reinará sobre vosotros: tomará a vuestros hijos, los pondrá a su servicio en sus carros y entre su gente de a caballo, y correrán delante de sus carros.

<sup>4</sup> Por eso todos los ancianos israelitas fueron a Ramá para hablar con Samuel,

<sup>5</sup> y le dijeron: «Es un hecho que tú ya eres viejo, y que tus hijos no siguen tu ejemplo. Por lo tanto, escógenos un rey, como lo tienen todas las naciones, para que nos gobierne.»

<sup>6</sup> Pero a Samuel no le agradó esta propuesta de dar al pueblo un rey que lo gobernara; entonces oró al Señor,

<sup>7</sup> y el Señor le dijo: «Atiende todas las peticiones que te haga el pueblo. No te han rechazado a ti, sino a mí, pues no quieren que yo reine sobre ellos.

<sup>8</sup> Están haciendo contigo lo que han hecho conmigo desde que los saqué de Egipto: me están dejando para ir y servir a otros dioses.

<sup>9</sup> Tú, atiende sus peticiones, pero aclárales todos los inconvenientes, y muéstrales cómo los tratará quien llegue a ser su rey.»

<sup>10</sup> Samuel comunicó al pueblo que pedía un rey todo lo que el Señor había dicho.

<sup>11</sup> Les dijo: «El rey que ustedes ahora piden les quitará a sus hijos para ponerlos como soldados en sus carros de guerra; unos serán jinetes de su caballería, e irán abriéndole paso a su carruaje;

sayniyuta chaskikuqku, ima sasachakuytapas mana kaqninpim allichaqku.

<sup>4</sup> Chaymi Israelpa ancianonkuna huñunakuruspanku Ramá llaqtaman rirqaku, chaypi Samuelwan parlamunankupaq.

<sup>5</sup> Paykunam Samuelta nirqaku: Qamqa machuyarunkiñam. Churikikunaqa manam qam hinachu ruwanku, chaynaqa huk reytaña churapuguayku juzgawanankupaq, huklaw nacionkunapi hina, nispanku.

<sup>6</sup> «Reyta qowayku» nisqankum Samuelpaqa mana sonqonpaq hinachu karqa. Chaymi Samuelqa Diosta mañakurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Samuelta Tayta Dios nirqa: Uyariy runakunapa tukuy ima mañakususqaykita, manam qamtachu qepanchakusunkiqa, aswanqa ñoqatam, manam paykunaqa reynin kanayta munankuchu.

<sup>8</sup> Egipto nacionmanta hurqomusqay punchawmantapunim kunankama, karunchakuruspanku idolokunataña servichkanku, chaynallatam qamtapas ñoqata hina ruwasuchkanki.

<sup>9</sup> Chaynaqa, uyariy mañakusqankuta, ichaqa puntata anyaykuy hinaspa qawaykachiy reypa imaynam paykunapi munaychakunanmanta, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Samuelqa Diospa tukuy ima nisqanta rey mañakuq runakunaman willarqa:

<sup>11</sup> Munasqaykichik reyqa kaykumatam ruwachisunkichik: Churikichikkunatam soldadopaq apanqa, hinaspa wakinta churanqa: Caballokunapa chutasqan carretankunata nanachikunanpaq, wakintañaataqmi caballokunapi sillada soldadon kananpaq chaynataq tropakunapa kamachiqnin kananpaq,

<sup>12</sup> e os porá uns por capitães de mil e capitães de cinqüenta; outros para lavrarem os seus campos e ceifarem as suas messes; e outros para fabricarem suas armas de guerra e o aparelhamento de seus carros.

<sup>13</sup> Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras.

<sup>14</sup> Tomará o melhor das vossas lavouras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e o dará aos seus servidores.

<sup>15</sup> As vossas sementeiras e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus oficiais e aos seus servidores.

<sup>16</sup> Também tomará os vossos servos, e as vossas servas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos e os empregará no seu trabalho.

<sup>17</sup> Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe sereis por servos.

<sup>18</sup> Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei que houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

<sup>19</sup> Porém o povo não atendeu à voz de Samuel e disse: Não! Mas teremos um rei sobre nós.

<sup>20</sup> Para que sejamos também como todas as nações; o nosso rei poderá governar-nos, sair adiante de nós e fazer as nossas guerras.

<sup>12</sup> Nombrará para su servicio comandantes de mil y de cincuenta, y a otros para labrar sus campos y recoger sus cosechas, y hacer sus armas de guerra y pertrechos para sus carros.

<sup>13</sup> Tomará también a vuestras hijas para perfumistas, cocineras y panaderas.

<sup>14</sup> Tomará lo mejor de vuestros campos, de vuestros viñedos y de vuestros olivares y los dará a sus siervos.

<sup>15</sup> De vuestro grano y de vuestras viñas tomará el diezmo, para darlo a sus oficiales y a sus siervos.

<sup>16</sup> Tomará también vuestros siervos y vuestras siervas, vuestros mejores jóvenes y vuestros asnos, y los usará para su servicio.

<sup>17</sup> De vuestros rebaños tomará el diezmo, y vosotros mismos vendréis a ser sus siervos.

<sup>18</sup> Ese día clamaréis por causa de vuestro rey a quien escogisteis para vosotros, pero el Señor no os responderá en ese día.

<sup>19</sup> No obstante, el pueblo rehusó oír la voz de Samuel, y dijeron: No, sino que habrá rey sobre nosotros,

<sup>20</sup> a fin de que seamos como todas las naciones, para que nuestro rey nos juzgue, salga delante de nosotros y dirija nuestras batallas.

<sup>12</sup> a otros los pondrá al mando de mil soldados, y a otros al mando de cincuenta soldados; a otros los pondrá a labrar sus campos y a levantar sus cosechas, y a otros los pondrá a fabricar sus armas y los pertrechos de sus carros de guerra.

<sup>13</sup> También les quitará a sus hijas, para convertirlas en perfumistas, cocineras y panaderas.

<sup>14</sup> Además, les quitará sus mejores tierras, y sus viñedos y olivares, y todo eso se lo entregará a sus sirvientes.

<sup>15</sup> Les quitará también la décima parte de sus granos y de sus viñedos para pagarles a sus oficiales y a sus sirvientes.

<sup>16</sup> Les quitará a sus siervos y siervas, y sus mejores jóvenes, y sus asnos y bueyes, para que trabajen para él.

<sup>17</sup> También les exigirá la décima parte de sus rebaños, y ustedes pasarán a ser sus sirvientes.

<sup>18</sup> El día que ustedes elijan su rey, lo van a lamentar; pero el Señor no les responderá.»

<sup>19</sup> El pueblo no le hizo caso a Samuel, sino que dijo: «No será así. A como dé lugar, tendremos un rey.

<sup>20</sup> Así seremos como todas las naciones. Y nuestro rey nos gobernará, y saldrá al frente de nosotros y presentará batalla por nosotros.»

<sup>12</sup> churanqataqmi waranqa soldadokuna kamachiq kananpaq chaynataq pichqa chunka soldadokuna kamachiq kananpaq; wakintañataq chakranta yapupunapaq, cosechankuna hoqaripunapaq chaynataq armankuna hinaspa carretankuna ruwaq kanankupaq.

<sup>13</sup> Chaynallataqmi warmi churikichikkunatapas churanqa perfume kunata ruwanankupaq, yanukunankupaq chaynataq tantata ruwanankupaq.

<sup>14</sup> Reyqa hapikuykunqam allinnin olivos chakraykichiktawan allinnin uvas chakraykichiktapas, hinaspa kamachikuqkunaman qoykunqa.

<sup>15</sup> Chakraykichikpa ruruntawan uvasnikichikpa ruruntapas diezmankichikmi, chaykunatam kamachikuqkunaman qonkichik.

<sup>16</sup> Reyqa qechusunkichikmi criadoykichikkunatapas criadoykichikkunatapas, kallpanpi allinnin jovennikichikkunatapas, allinnin toroykichikkunatawan asnoykichikkunatapas hinaspa llamkachikunqaku.

<sup>17</sup> Uywaykichikmantapas chunkamantam hukninta qonkichik, kikichikpas criadonkunam kankichik.

<sup>18</sup> Chay punchawkunapim ñakakunkichik rey mañakusqaykichikmanta, Tayta Diosmi ichaqa manaña qamkunapa mañakuynikichikta uyarisunkichikñachu, nispa.

<sup>19</sup> Llapa runakunam ichaqa Samuelpa nisqanta mana uyariqpas tukurqakuchu, aswanmi paykunaga nirqaku: ¡Manam imananchu! ¡Reyniyku kanantam munaniku!

<sup>20</sup> Wakin nacionkuna hinam ñoqaykupas reyniyuq kayta munaniku, paymi nanachikuwanqaku,

<sup>21</sup> Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as repetiu perante o SENHOR.

<sup>22</sup> Então, o SENHOR disse a Samuel: Atende à sua voz e estabelece-lhe um rei. Samuel disse aos filhos de Israel: Volte cada um para sua cidade.

## 1 Samuel 9

Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel

<sup>1</sup> Havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, benjamita, homem de bens.

<sup>2</sup> Tinha ele um filho cujo nome era Saul, moço e tão belo, que entre os filhos de Israel não havia outro mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo.

<sup>3</sup> Extraviaram-se as jumentas de Quis, pai de Saul. Disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, dispõe-te e vai procurar as jumentas.

<sup>4</sup> Então, atravessando a região montanhosa de Efraim e a terra de Salisa, não as acharam; depois, passaram à terra de Saalim; porém elas não estavam ali; passaram ainda à terra de Benjamim; todavia, não as acharam.

<sup>5</sup> Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele ia: Vem, e voltemos; não suceda que meu pai deixe de preocupar-se com as jumentas e se aflija por causa de nós.

<sup>21</sup> Después que Samuel escuchó todas las palabras del pueblo, las repitió a oídos del Señor.

<sup>22</sup> Y el Señor dijo a Samuel: Oye su voz y nómbrales un rey. Entonces Samuel dijo a los hombres de Israel: Váyase cada uno a su ciudad.

## 1 Samuel 9

Saúl y Samuel

<sup>1</sup> Había un hombre de Benjamín que se llamaba Cis, hijo de Abiel, hijo de Zeror, hijo de Becorat, hijo de Afía, hijo de un benjamita, un hombre poderoso e influyente.

<sup>2</sup> Y tenía un hijo que se llamaba Saúl, joven y bien parecido. No había otro más bien parecido que él entre los hijos de Israel; de los hombros arriba sobrepasaba a cualquiera del pueblo.

<sup>3</sup> Y las asnas de Cis, padre de Saúl, se habían perdido, por lo cual dijo Cis a su hijo Saúl: Toma ahora contigo uno de los criados, levántate, y ve en busca de las asnas.

<sup>4</sup> Y Saúl pasó por la región montañosa de Efraín y recorrió la tierra de Salisa, pero no las hallaron. Luego pasaron por la tierra de Saalim, mas no estaban allí. Después atravesaron la tierra de los benjamitas, pero no las encontraron.

<sup>5</sup> Cuando llegaron a la tierra de Zuf, Saúl dijo al criado que estaba con él: Ven, regresemos, no sea que mi padre deje de preocuparse por las asnas y se angustie por nosotros.

<sup>21</sup> Samuel oyó todo lo que decía el pueblo, y se lo hizo saber al Señor.

<sup>22</sup> Y el Señor le respondió: «Atiende su petición, y ponles un rey que los gobierne.» Entonces Samuel les pidió a los israelitas que regresara cada uno a su ciudad.

## 1 Samuel 9

Saúl, elegido rey

<sup>1</sup> Había un benjaminita muy valiente que se llamaba Cis hijo de Abiel. Era descendiente en línea directa de Seror, Becorat y Afía.

<sup>2</sup> Este hombre tenía un hijo que se llamaba Saúl, el cual era un joven muy bien parecido. Entre todos los jóvenes israelitas no había nadie más bien parecido que él; además, era más alto que cualquiera del pueblo.

<sup>3</sup> Un día, se perdieron las asnas de Cis, su padre, así que éste le dijo a su hijo Saúl: «Levántate y ve enseguida a buscar las asnas. Lleva contigo a uno de los criados.»

<sup>4</sup> Saúl y su criado atravesaron los montes de Efraín y llegaron hasta el territorio de Salisa, pero no las encontraron. De allí siguieron a la tierra de Sagalín, y tampoco las hallaron. Fueron entonces a la tierra de Benjamín, y tampoco estaban allí.

<sup>5</sup> Cuando llegaron a la tierra de Suf, Saúl le dijo al criado que lo acompañaba: «Vamos a regresar. Tal vez ahora mi padre esté más preocupado por nosotros que por las asnas.»

hinaspam ñawpaqniykuta rispan guerrapipas kamachiwanqaku, nispanku.

<sup>21</sup> Samuelmi lliw runakunapa nisqanta uyarispan Diosman willarqa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Samuelta Tayta Dios nirqa: Mañakusqankuman hina huk reyta akllapuy, nispa. Chaymi Samuelqa Israel runakunata kamachirqa maymi llaqtankuman kutinankupaq.

## 1 Samuel 9

Saúl rey kasqanmanta

<sup>1</sup> Benjaminpa castan ukupim karqa huk allinnin qari-qari Cis sutiyuq runa, payqa karqa Abielpa churinmi, Abielñataqmi Zerorpa, Zerorñataqmi Becoratpa, Becoratñataqmi Afiapa.

<sup>2</sup> Cisca churinmi karqa Saúl, kuyayllapaq joven, Israel ukupiqqa manam pipas pay hina sumaq rikchayniyuq hatunkaray runaqa karqachu, hombronkamallam haypaqku llapa runakunapas.

<sup>3</sup> Huk punchawmi Cisca china asnonkuna chinkarurqa, chaymi churín Saulta nirqa: Hatarispa hukkaqnin criadonchikta pusarikuspayki asnonchikkunata maskaramuy, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Saúl rirqa Efraín law orqokunaman, chaymantam pasarqa Salisa lawkama, ichaqa manam asnokunata tarirqachu. Saalim lawman rispapas, Benjamín castakunapa allpanman rispapas manam tarirqachu.

<sup>5</sup> Zuf law allpaman chayaruptinkum criadonta Saúl nirqa: Hakuchik kutikusunña, taytayqa asnonkunamantapas mastaqa ñoqanchikmantachá llakikuchkan, nispa.



<sup>6</sup> Porém ele lhe disse: Nesta cidade há um homem de Deus, e é muito estimado; tudo quanto ele diz sucede; vamo-nos, agora, lá; mostrar-nos-á, porventura, o caminho que devemos seguir.

<sup>7</sup> Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, se lá formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente não temos que levar ao homem de Deus. Que temos?

<sup>8</sup> O moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que tenho ainda em mãos um quarto de siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.

<sup>9</sup> (Antigamente, em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia: Vinde, vamos ter com o vidente; porque ao profeta de hoje, antigamente, se chamava vidente.)

<sup>10</sup> Então, disse Saul ao moço: Dizes bem; anda, pois, vamos. E foram-se à cidade onde estava o homem de Deus.

<sup>11</sup> Subindo eles pela encosta da cidade, encontraram umas moças que saíam a tirar água e lhes perguntaram: Está aqui o vidente?

<sup>12</sup> Elas responderam: Está. Eis aí o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque, hoje, veio à cidade; porquanto o povo oferece, hoje, sacrifício no alto.

<sup>13</sup> Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá

<sup>6</sup> Y él le respondió: He aquí que hay un hombre de Dios en esta ciudad, el cual es tenido en alta estima; todo lo que él dice se cumple sin falta. Vayamos ahora, quizá pueda orientarnos acerca de la jornada que hemos emprendido.

<sup>7</sup> Entonces Saúl dijo a su criado: Pero he aquí, si vamos, ¿qué le llevaremos al hombre? Porque el pan de nuestras alforjas se ha acabado y no hay presente para llevar al hombre de Dios. ¿Qué tenemos?

<sup>8</sup> Y el criado volvió a responder a Saúl, y dijo: He aquí, tengo en mi mano la cuarta parte de un siclo de plata; se lo daré al hombre de Dios, y él nos indicará nuestro camino.

<sup>9</sup> (Antiguamente en Israel, cuando uno iba a consultar a Dios, decía: Venid, vamos al vidente; porque al que hoy se le llama profeta, antes se le llamaba vidente.)

<sup>10</sup> Entonces Saúl dijo a su criado: Bien dicho; anda, vamos. Y fueron a la ciudad donde estaba el hombre de Dios.

<sup>11</sup> Según subían por la cuesta de la ciudad, se encontraron con unas muchachas que salían a sacar agua y les dijeron: ¿Está aquí el vidente?

<sup>12</sup> Y ellas les respondieron, y dijeron: Sí, he aquí está delante de ti. Apresúrate ahora, pues hoy ha venido a la ciudad porque el pueblo tiene hoy un sacrificio en el lugar alto.

<sup>13</sup> Cuando entréis en la ciudad lo encontraréis antes que suba al lugar alto a comer, pues el pueblo no

<sup>6</sup> Pero el criado le dijo: «En esta ciudad hay un hombre de Dios, a quien todos respetan, pues todo lo que él anuncia sucede sin falta. Vamos a verlo; tal vez nos dé alguna pista en cuanto al propósito de nuestro viaje.»

<sup>7</sup> Y Saúl le respondió: «Está bien, vamos; pero ¿qué podemos ofrecerle? Ya no tenemos pan en nuestras alforjas. ¿Qué podemos llevarle a ese hombre de Dios?»

<sup>8</sup> El criado respondió: «Yo tengo un poco de plata, pero se la daré a ese hombre para que nos diga hacia dónde dirigirnos.»

<sup>9</sup> Antiguamente, cualquiera en Israel que consultaba a Dios, decía: «Vamos a ver al vidente», porque así se le llamaba al que luego se llamó «profeta».

<sup>10</sup> Así que Saúl le dijo a su criado: «Bien dicho. Vamos, pues.» Y se dirigieron a la ciudad en donde estaba el hombre de Dios.

<sup>11</sup> Cuando subían por la cuesta de la ciudad, se encontraron con unas jóvenes que salían por agua, y les preguntaron: «¿Vive aquí el vidente?»

<sup>12</sup> Ellas les respondieron: «Sí, pero más adelante. Dense prisa, porque hoy ha venido a la ciudad para acompañar al pueblo, que va a ofrecer sacrificios en el santuario que está en lo alto del cerro.

<sup>13</sup> En cuanto entren en la ciudad lo van a ver, pero búsqenlo antes de que suba al santuario para el

<sup>6</sup> Criadonñataqmi nirqa: Amaraq kutisunchu, kay llaqtapim kachkan Dios serviq runa. Paytaqa llaqtantin runakunam llumpayta respetanku. Paypa imapas rimarisqanqa cumplekunpunim, asnonchik maypi kasqantapas willaykuwasunchikmi. Paypata hakuchik, maypim maskamunanchiktapas niykuwasunchikmi, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Saúl nirqa: Hakuchikyá, ichaqa ¿imatataq payman apasun? qepinchikpiqa manam ima mikuyllanchikpas kanñachu, ¿imatataq chay Diospa runanman qoykusun? nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Saula criadon nirqa: Kachkanmi qollqechay, chaytachiki qoykusun, chaynapi mayman rinanchiktapas niykuwananchikpaq, nispan.

<sup>9</sup> Nawpaq watakunapim, Israel casta runakuna Diosta tapukuq rispankuqa, kaynata niqku: “Qawaqpata hakuchik”, nispanku; kunan “profetawan” sutichasqanchiktam, ñawpaqtaqa “qawaqwan” sutichaqku.

<sup>10</sup> Chayraykum criadonta Saúl nirqa: Chay nisqaykiqa allinmi, hakuyá, nispa. Hinaspankum pasarqaku Diospa profetampa kasqan llaqtaman.

<sup>11</sup> Chay llaqtaman wichayta qespichaspankum, tuparurqaku yakuman hamuq sipaskunawan, hinaspan tapukurqaku: ¿Hinapichu qawaq kachkanman? nispa.

<sup>12</sup> Sipaskunañataqmi nirqaku: Arí, kaypim kachkan, utqaymanyá riychik, payqa hamurqa kunan punchaw llaqtawan kуска moqopi sacrificiota Diosman ofrecenanpaqmi.

<sup>13</sup> Chaynaqa, llaqtaman chayaruspaykichikmi maskaykunkichik manaraq moqoman mikuq

enquanto ele não chegar, porque ele tem de abençoar o sacrifício, e só depois comem os convidados; subi, pois, agora, que, hoje, o achareis.

<sup>14</sup> Subiram, pois, à cidade; ao entrarem, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

<sup>15</sup> Ora, o SENHOR, um dia antes de Saul chegar, o revelara a Samuel, dizendo:

<sup>16</sup> Amanhã a estas horas, te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungirás por príncipe sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo das mãos dos filisteus; porque atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim.

<sup>17</sup> Quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis o homem de quem eu já te falara. Este dominará sobre o meu povo.

<sup>18</sup> Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde é aqui a casa do vidente.

<sup>19</sup> Samuel respondeu a Saul e disse: Eu sou o vidente; sobe adiante de mim ao alto; hoje, comerei comigo. Pela manhã, te despedirei e tudo quanto está no teu coração to declararei.

<sup>20</sup> Quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não se preocupe o teu coração com elas, porque já se encontraram. E para quem está reservado tudo o que é precioso em Israel? Não é para ti e para toda a casa de teu pai?

comerá hasta que él llegue, porque él tiene que bendecir el sacrificio; después comerán los convidados. Subid ahora, que lo encontraréis enseguida.

<sup>14</sup>Ellos, pues, subieron a la ciudad. Cuando entraban a la ciudad, he aquí que Samuel salía hacia ellos para subir al lugar alto.

<sup>15</sup>Ahora bien, un día antes de la llegada de Saúl, el Señor había revelado esto a Samuel diciendo:

<sup>16</sup>Mañana como a esta hora te enviaré un hombre de la tierra de Benjamín, lo ungirás para que sea príncipe sobre mi pueblo Israel, y él libraré a mi pueblo de la mano de los filisteos. Porque yo he visto la aflicción de mi pueblo, pues su clamor ha llegado hasta mí.

<sup>17</sup>Cuando Samuel vio a Saúl, el Señor le dijo: He aquí el hombre de quien te hablé. Este gobernará a mi pueblo.

<sup>18</sup>Entonces Saúl se acercó a Samuel en medio de la puerta y le dijo: Te ruego que me enseñes dónde está la casa del vidente.

<sup>19</sup>Respondió Samuel a Saúl y dijo: Yo soy el vidente. Sube delante de mí al lugar alto, pues hoy comerás conmigo, y por la mañana te dejaré ir y te declararé todo lo que está en tu corazón.

<sup>20</sup>En cuanto a tus asnas que se perdieron hace tres días, no te preocupes por ellas pues han sido halladas. Y ¿para quién es todo lo deseable en Israel? ¿No es para ti y para toda la casa de tu padre?

banquete, pues el pueblo no comerá hasta que él llegue, ya que es él quien bendice el sacrificio; después de eso, comen los invitados. Vayan ahora mismo, y lo hallarán.»

<sup>14</sup>Ellos se dirigieron a la ciudad, y cuando llegaron al centro, Samuel ya venía hacia ellos y en dirección al santuario del cerro.

<sup>15</sup>Pero el Señor ya había hablado con Samuel un día antes de que Saúl llegara. Le había dicho:

<sup>16</sup>«Prepárate, porque mañana a esta misma hora te enviaré a un joven benjaminita. Vas a consagrarlo como rey de mi pueblo Israel, pues él lo va a salvar de los filisteos. El clamor de mi pueblo ha llegado a mis oídos, y yo he puesto en ellos mis ojos.»

<sup>17</sup>En cuanto Samuel vio a Saúl, el Señor le dijo: «Éste es el hombre de quien te hablé. Éste es el que va a gobernar a mi pueblo.»

<sup>18</sup>En cuanto Saúl vio que Samuel entraba en la ciudad, se acercó a él y le dijo: «Te ruego que me digas dónde vive el vidente.»

<sup>19</sup>Y Samuel le respondió: «Yo soy el vidente. Acompáñame al santuario allá arriba, y come hoy conmigo. Mañana, cuando te vayas, te diré todo lo que te está inquietando.

<sup>20</sup>Yo sé que hace tres días se perdieron las asnas de tu padre, pero no te preocupes, porque ya las encontraron. Ahora dime: ¿Quién merece tener lo mejor que hay en Israel? Te lo voy a decir. Lo merecen tú y la familia de tu padre.»

richkaptin; runakunaqa manam mikunqakuchu pay chayanankama; paymi Diosman graciasta qonqa chay sacrificiokunamanta; chaymantañam convidoman hamuqkunapas mikunqaku. Chaynaqa, kunanpuni riychik, hayparunkichikmi, nispa.

<sup>14</sup>Llaqtaman yaykuykuchkaptinkum, Samuelqa moqoman rinanpaña paykuna lawman hamuchkasqa.

<sup>15</sup>Saulpa chayasqanmanta huk punchaw ñawpaqnintam, Samuelta Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>16</sup>Paqarin kay horata hinam, Benjamín ayllumanta huk runata kachamusqayki, paytam aceitewan tallispa sapaqchanki Israel runaykunapa reynin kananpaq, paymi filisteokunamanta libranqa. Israel llaqtaypa ñakarisqantam qawani, chaymi mañakuyininku qayllayman chayaramun, nispa.

<sup>17</sup>Maypacham Saulta Samuel rikuruptinmi Tayta Dios nirqa: Kaymi chay nisqay runa, paymi llaqtaypi munaychakunqa, nispa.

<sup>18</sup>Chaymi llaqtaman yaykuna punkupiña kachkaspanku, Saúl asuykuspan Samuelta tapukurqa: Ama hina kaspaykiyá qawaqpa wasinta reqsiykachillaway, nispa.

<sup>19</sup>Samuelñataqmi nirqa: Ñoqam kani, moqopi yupaychanaman hakuchik, chaypi mikuykamunanchikpaq, paqarin achikyaytañam tapukuynikunatapas willasqayki, hinaspan aviasqayki.

<sup>20</sup>Ama llakikuychu kimsa punchawña chinkaruq china asnoykikunamantaqa, ñam tarirunkuña; chaywanpas Israel runakunapa llumpay munasqankuqa kanqa qampaqwan aylluykikunapaqmi, nispa.

<sup>21</sup> Então, respondeu Saul e disse: Porventura, não sou benjamita, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com tais palavras?

<sup>22</sup> Samuel, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à sala de jantar e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, que eram cerca de trinta pessoas.

<sup>23</sup> Então, disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo.

<sup>24</sup> Tomou, pois, o cozinheiro a coxa com o que havia nela e a pôs diante de Saul. Disse Samuel: Eis que isto é o que foi reservado; toma-o e come, pois se guardou para ti para esta ocasião, ao dizer eu: Convidei o povo. Assim, comeu Saul com Samuel naquele dia.

<sup>25</sup> Tendo descido do alto para a cidade, falou Samuel com Saul sobre o eirado.

<sup>26</sup> Levantaram-se de madrugada; e, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te; eu irei contigo para te encaminhar. Levantou-se Saul, e saíram ambos, ele e Samuel.

<sup>27</sup> Desciam eles para a extremidade da cidade, quando Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós, e tu, tendo ele passado, espera, que te farei saber a palavra de Deus.

## 1 Samuel 10

Samuel unge a Saul rei de Israel

<sup>1</sup> Tomou Samuel um vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: Não te ungiu,

<sup>21</sup> Saúl respondió, y dijo: ¿No soy yo benjamita, de la más pequeña de las tribus de Israel, y no es mi familia la menos importante de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Por qué, pues, me hablas de esta manera?

<sup>22</sup> Entonces Samuel tomó a Saúl y a su criado, los llevó a la sala y les dio un lugar a la cabecera de los invitados que eran unos treinta hombres.

<sup>23</sup> Y dijo Samuel al cocinero: Trae la porción que te di, de la cual te dije: «Ponla aparte».

<sup>24</sup> Entonces el cocinero alzó el perril con lo que estaba en él y lo colocó delante de Saúl. Y Samuel dijo: He aquí lo que estaba reservado. Ponlo delante de ti y come, porque ha sido guardado para ti hasta el momento señalado, ya que dije: He invitado al pueblo. Y Saúl comió con Samuel aquel día.

<sup>25</sup> Descendieron del lugar alto a la ciudad, y Samuel habló con Saúl en el terrado.

<sup>26</sup> Se levantaron temprano, y al romper el alba Samuel llamó a Saúl en el terrado, diciendo: Levántate, para que yo te despida. Saúl se levantó, y ambos, Saúl y Samuel, salieron a la calle.

<sup>27</sup> Mientras descendían a las afueras de la ciudad, Samuel dijo a Saúl: Di al criado que pase delante de nosotros y siga, pero tú quédate para que yo te declare la palabra de Dios.

## 1 Samuel 10

Saúl ungido por Samuel

<sup>1</sup> Tomó entonces Samuel la redoma de aceite, la derramó sobre la cabeza de Saúl, lo besó y le dijo:

<sup>21</sup> Pero Saúl respondió: «Yo soy descendiente de Benjamín, que es la más pequeña de las tribus de Israel. ¿Por qué me dices estas cosas?»

<sup>22</sup> Entonces Samuel tomó a Saúl y a su criado, y los llevó a la sala y les ofreció la cabecera de la mesa, aun cuando Samuel tenía treinta invitados más.

<sup>23</sup> Luego le dijo al cocinero: «Trae la porción de carne que te dije que apartaras.»

<sup>24</sup> El cocinero llevó la espaldilla y todo lo que iba con ella, y la puso delante de Saúl. Entonces Samuel le dijo: «Esto estaba reservado para ti. Sírvete y come, pues se reservó para tu visita que ya esperaba, aun cuando todo el pueblo también estaba invitado.» Y Saúl comió aquel día con Samuel.

<sup>25</sup> Y cuando bajaron del cerro, fueron a la ciudad y Samuel habló con Saúl en la azotea de la casa.

<sup>26</sup> Al día siguiente, al despuntar el alba, Saúl estaba en la azotea; pero Samuel lo llamó y le dijo: «Levántate, para que te despida.» Saúl se levantó, y ambos salieron;

<sup>27</sup> y cuando se dirigían al otro lado de la ciudad, Samuel le pidió a Saúl que ordenara al criado adelantarse. El criado se adelantó, y entonces Samuel le dijo a Saúl: «Tengo un mensaje de Dios para ti.»

## 1 Samuel 10

<sup>1</sup> Entonces Samuel tomó un frasco de aceite y lo derramó sobre la cabeza de Saúl; luego lo besó y le

<sup>21</sup> Chaymi Saúl nirqa: ¿Imanasqataq chaynata niwanki? ¿Manachum ñoqaqa kani Israelpi llapallan ayllukunamanta taksan kaq Benjamín castamanta? Hinaptinga ¿imanasqamá chaykunataqa niwanki? nispa.

<sup>22</sup> Hinapinmi Saula criadontinta wasi ukuman Samuel pusaykurqa, hinaspam convidoman riqkunapa chawpinpi allin tiyanapi tiyaykachirqa, chaypiqa yaqa kimsa chunka runakunam tarikurqaku.

<sup>23</sup> Chaymantam yanukuqta Samuel nirqa: Sapaqla churachisqay aychata apamuy, nispa.

<sup>24</sup> Yanukuqñataqmi piernan aychata hurqoykamuspan Saulman qoykurqa. Hinapinmi Samuel nirqa: Kaytam qampaq sapaqlata churachirqani, mikuykuyá, qampaqmi churachirqani kay runakunaman convidasqay punchawpi mikuykunaykipaq, nispa. Chaynapim Saulwan Samuelqa chay punchawpi mikurqaku.

<sup>25</sup> Moqomanta llaqtaman uraykamuptinkum Samuelqa wasinpa altosninpi Saulwan parlarqa.

<sup>26</sup> Samuelmi paqarinnintin achikyaqta Saula altospi puñuchkaptin qayarqa: Hatariyña avianaypaq, nispan. Hatariruspanmi Samuelwan kуска llaqtaman lloqsirqaku.

<sup>27</sup> Llaqtapa cantontaña uraykuchkaptinkum Saula Samuel nirqa: Criadoykiyá puntachkachunña, qamqa tumpataq suyaykuy, Diospa imam niwasqantam willanay kachkan, nispan.

## 1 Samuel 10

<sup>1</sup> Chaypim Saulpa umanman aceiteta Samuel talliykurqa, hinaspam muchaykuspan nirqa: Tayta

porventura, o SENHOR por príncipe sobre a sua herança, o povo de Israel?

<sup>2</sup> Quando te apartares, hoje, de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste procurar, e eis que teu pai já não pensa no caso delas e se aflige por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho?

<sup>3</sup> Quando dali passares adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a Betel: um levando três cabritos; outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho.

<sup>4</sup> Eles te saudarão e te darão dois pães, que receberás da sua mão.

<sup>5</sup> Então, seguirás a Gibeá-Eloim, onde está a guarnição dos filisteus; e há de ser que, entrando na cidade, encontrarás um grupo de profetas que descem do alto, precedidos de saltérios, e tambores, e flautas, e harpas, e eles estarão profetizando.

<sup>6</sup> O Espírito do SENHOR se apossará de ti, e profetizarás com eles e tu serás mudado em outro homem.

<sup>7</sup> Quando estes sinais te sucederem, faze o que a ocasião te pedir, porque Deus é contigo.

<sup>8</sup> Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocausto e para apresentar ofertas pacíficas; sete dias esperarás, até

¿No te ha ungido el Señor por príncipe sobre su heredad?

<sup>2</sup> Cuando te apartes hoy de mí, hallarás a dos hombres cerca del sepulcro de Raquel, en el territorio de Benjamín, en Selsa, y te dirán: «Las asnas que fuiste a buscar han sido halladas. Y he aquí, tu padre ha dejado de preocuparse por las asnas y está angustiado por vosotros, diciendo: “¿Qué haré en cuanto a mi hijo?”».

<sup>3</sup> De allí seguirás más adelante, llegarás hasta la encina de Tabor, y allí te encontrarás con tres hombres que suben a Dios en Betel, uno llevando tres cabritos, otro llevando tres tortas de pan y otro llevando un odre de vino;

<sup>4</sup> ellos te saludarán y te darán dos tortas de pan, las cuales recibirás de sus manos.

<sup>5</sup> Después llegarás a la colina de Dios donde está la guarnición de los filisteos; y sucederá que cuando llegues a la ciudad, allá encontrarás a un grupo de profetas que descenden del lugar alto con arpa, pandero, flauta y lira delante de ellos, y estarán profetizando.

<sup>6</sup> Entonces el Espíritu del Señor vendrá sobre ti con gran poder, profetizarás con ellos y serás cambiado en otro hombre.

<sup>7</sup> Cuando estas señales te hayan sucedido, haz lo que la situación requiera, porque Dios está contigo.

<sup>8</sup> Descenderás delante de mí a Gilgal, y he aquí, yo descenderé a ti para ofrecer holocaustos y sacrificar

dijo: «El Señor te ha ungido para que seas el rey de su pueblo Israel.

<sup>2</sup> Hoy, después de que nos despedamos, vas a encontrar a dos hombres junto al sepulcro de Raquel, en Selsa, en las tierras de Benjamín; ellos te dirán que ya fueron halladas las asnas que andas buscando, y que tu padre ya no está preocupado por las asnas sino por ustedes, pues no sabe qué les ha sucedido.

<sup>3</sup> Sigue tu camino, y cuando llegues a la encina de Tabor te encontrarás con tres hombres que van a adorar a Dios en Betel; uno de ellos llevará tres cabritos; otro, tres tortas de pan; y el tercero, un odre de vino.

<sup>4</sup> Después de saludarte, ellos te darán dos panes, y los debes aceptar.

<sup>5</sup> Cuando llegues a la colina de Dios, donde está la guarnición de los filisteos, y luego de que entres en la ciudad, te encontrarás con un grupo de profetas que descenden del santuario que está en el cerro. Irán profetizando y tocando salterios, panderos, flautas y arpas.

<sup>6</sup> En ese momento el espíritu del Señor vendrá sobre ti con su poder, y profetizarás con ellos, y el cambio en ti será notable pues actuarás como si fueras otro hombre.

<sup>7</sup> Cuando sucedan estas señales, haz lo que te venga a la mano hacer, porque Dios está contigo.

<sup>8</sup> Luego te adelantarás para llegar a Gilgal antes que yo; siete días después yo me reuniré contigo, y juntos iremos a ofrecer holocaustos y ofrendas de paz al

Diosmi kunan churaykusunki Israel runakunapi munaychakuq kanaykipaq

<sup>2</sup> Chaynaqa, kunan rakinakuykuptillanchikmi, Selsa lawpi, Raquelpa sepulturanpa hichpanpi iskay runakunawan tupanki. Kayqa kachkan Benjamín casta runakunapa allpanpim. Chay runakunam nisunki: Maskasqayki asnokunataqa tarirunkuñam, taytaykiqa manañam llakikunñachu, aswanqa qamkunamantaña llakikuspam kaynata nichkan: ¿Imataqa churillaymanta ruwaykullasaq? nispa.

<sup>3</sup> Chaymanta pasaspaykim, Taborpi encina sachapa kasqanman chayaruspayki, kimsa runakunawan tupanakunki, Bet-el llaqtaman Diosta yupaychaq richkaqwan, kimsa cabrata, kimsa tantakunata chaynataq huk puyñupi vinota apachkaqwan.

<sup>4</sup> Paykunam rimaykususpayki iskay tantata qosunki. Chaytaqa chaskikunkim.

<sup>5</sup> Chaymanta pasaspaykim chayarunki Diospa aklakusqan moqoman, chaypim Filistea tropakuna kachkanku; llaqtaman yaykuspaykim profetakunawan tupanki, paykunaqa Diosta yupaychana orqomantam profetizastin uraykamuchkanku, ñawpaqnintañataqmi runakuna arpata, tinyata hinaspata qenata tocastin hamuchkanku.

<sup>6</sup> Chaymi Tayta Diospa Espiritun qanman huntaykusuptiki paykunawan kуска profetizayta qallaykunki, hinaspam musoq runañata rikurirunki.

<sup>7</sup> Kay señalkunata rikuchkaspaqa, atisqaykiman hinayá imatapas ruway, Diosmi qanwan kachkan.

<sup>8</sup> Chaymantam Gilgal llaqtaman puntachkanki, chaypim qanchis punchawta suyawanki, hinapinmi hamuptiy kuskanchik Tayta Diosta yupaychasunchik

que eu venha ter contigo e te declare o que hás de fazer.

#### Saul entre os profetas

<sup>9</sup> Sucedeu, pois, que, virando-se ele para despedir-se de Samuel, Deus lhe mudou o coração; e todos esses sinais se deram naquele mesmo dia.

<sup>10</sup> Chegando eles a Gibeá, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao encontro; o Espírito de Deus se apossou de Saul, e ele profetizou no meio deles.

<sup>11</sup> Todos os que, dantes, o conheciam, vendo que ele profetizava com os profetas, diziam uns aos outros: Que é isso que sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas?

<sup>12</sup> Então, um homem respondeu: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em provérbio: Está também Saul entre os profetas?

<sup>13</sup> E, tendo profetizado, seguiu para o alto.

<sup>14</sup> Perguntou o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? Respondeu ele: A buscar as jumentas e, vendo que não apareciam, fomos a Samuel.

<sup>15</sup> Então, disse o tio de Saul: Conta-me, peço-te, que é o que vos disse Samuel?

<sup>16</sup> Respondeu Saul a seu tio: Informou-nos de que as jumentas foram encontradas. Porém, com respeito ao reino, de que Samuel falara, não lho declarou.

ofrendas de paz. Esperarás siete días hasta que venga a ti y te muestre lo que debes hacer.

<sup>9</sup> Y sucedió que cuando él volvió la espalda para dejar a Samuel, Dios le cambió el corazón, y todas aquellas señales le acontecieron en aquel día.

<sup>10</sup> Cuando llegaron allá a la colina, he aquí, un grupo de profetas salió a su encuentro; y el Espíritu de Dios vino sobre él con gran poder, y profetizó entre ellos.

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando todos los que le conocían de antes vieron que ahora profetizaba con los profetas, los del pueblo se decían unos a otros: ¿Qué le ha sucedido al hijo de Cis? ¿Está Saúl también entre los profetas?

<sup>12</sup> Y un hombre de allí respondió, y dijo: ¿Y quién es el padre de ellos? Por lo cual esto se hizo proverbio: ¿Está Saúl también entre los profetas?

<sup>13</sup> Cuando acabó de profetizar vino al lugar alto.

<sup>14</sup> Y un tío de Saúl le dijo a él y a su criado: ¿Adónde fuisteis? Y él respondió: A buscar las asnas. Cuando vimos que no aparecían, fuimos a Samuel.

<sup>15</sup> Y el tío de Saúl dijo: Te ruego que me cuentes qué os dijo Samuel.

<sup>16</sup> Y Saúl respondió a su tío: Nos hizo saber claramente que las asnas habían sido halladas.

Señor. Espérame hasta que yo llegue y te indique lo que debes hacer.»

<sup>9</sup> En cuanto Saúl le dio la espalda a Samuel para irse, Dios le cambió todo su carácter, y ese mismo día sucedió todo lo que Samuel le había dicho.

<sup>10</sup> Al llegar a la colina, vieron que el grupo de profetas venía al encuentro de Saúl. Entonces el espíritu de Dios vino sobre él con todo su poder, y Saúl comenzó a profetizar.

<sup>11</sup> Y cuando todos los que lo conocían lo vieron profetizar junto con los otros profetas, se preguntaron los unos a los otros: «¿Qué le pasa al hijo de Cis? ¿Acaso también él es profeta?»

<sup>12</sup> Uno de ellos exclamó: «¡Hoy día, cualquiera es profeta!» Por eso es tan popular el dicho: «¿También Saúl anda entre los profetas?»

<sup>13</sup> En cuanto Saúl llegó al santuario en el cerro dejó de profetizar.

<sup>14</sup> Entonces uno de sus tíos les preguntó a Saúl y a su criado: «¿Y ustedes, dónde andaban?» Y Saúl le respondió: «Anduvimos buscando las asnas perdidas, pero como no las encontrábamos, fuimos a consultar a Samuel.»

<sup>15</sup> Y el tío de Saúl le dijo: «Te ruego que me digas lo que les dijo Samuel.»

<sup>16</sup> Y Saúl le respondió: «Claramente nos dijo que las asnas ya habían sido halladas.» Sin embargo, Saúl no

hawkayay ofrendata qospanchik. Chaypiñam willasqayki imam ruwanaykita, nispa.

<sup>9</sup> Samuelmanta rakikuykuspan pasakunanpaq muyuriykuptillanmi Saulpa sonqonta Dios tikrarurqa, hina chay punchawllapitaqmi Samuelpa tukuy nisqankunapas cumplikururqa.

<sup>10</sup> Chaymantam criadonpiwan Saúl pasaspan chayarurqa Gabaa sutiuyuq llaqtaman, chaypim profetakunawan tupanakururqaku. Hinaptinmi Saulman Diospa Espiritun huntaykuptin paykunawan kuska profetizarqa.

<sup>11</sup> Ñawpaqmanta reqsiqninkunañaataqmi profetakunawan kuskata rikuruspanku kaynata ninakurqaku: ¿Imataq Cisca churin Saulta pasarun? paypas profetañam kasqa, nispanku.

<sup>12</sup> Chaymi hukkaqnin nirqa: ¿Pitaq paykunapa taytanqa? nispa. Chaymantam kay rimay qallarirqa: “Saulpas profetañam kasqa”, niq rimay.

<sup>13</sup> Profetizayta tukuruspanmi moqopi yupaychanaman Saúl chayarurqa.

<sup>14</sup> Tionmi Saulta criadontinta tapurqa: ¿Maytataq rirqankichik? nispa. Saulñataqmi nirqa: Asnokuna maskaqmi, ichaqa mana tarispam Samuelmanña tapukuq rirqaniku, nispa.

<sup>15</sup> Chaymi Saulta tion nirqa: Ama hina kaspayki willaykuway ¿imatataq Samuel nimusurqanki? nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi tionta Saúl nirqa: Asnokunapa rikurirusqantañam willaykuwarqaku, nispa. Imaynam rey kananmanta Samuelpa



**Saul escolhido rei**

**17** Convocou Samuel o povo ao SENHOR, em Mísapa,

**18** e disse aos filhos de Israel: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Fiz subir a Israel do Egito e livreí-vos das mãos dos egípcios e das mãos de todos os reinos que vos oprimiam.

**19** Mas vós rejeitastes, hoje, a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe dissestes: Não! Mas constituí um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos grupos de milhares.

**20** Tendo Samuel feito chegar todas as tribos, foi indicada por sorte a de Benjamim.

**21** Tendo feito chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, foi indicada a família de Matri; e dela foi indicado Saul, filho de Quis. Mas, quando o procuraram, não podia ser encontrado.

**22** Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem viera ali. Respondeu o SENHOR: Está aí escondido entre a bagagem.

**23** Correram e o tomaram dali. Estando ele no meio do povo, era o mais alto e sobressaía de todo o povo do ombro para cima.

Pero Saúl no le contó acerca del asunto del reino que Samuel le había mencionado.

**17** Después Samuel convocó al pueblo delante del Señor en Mizpa;

**18** y dijo a los hijos de Israel: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Yo saqué a Israel de Egipto, y os libré del poder de los egipcios y del poder de todos los reinos que os oprimían».

**19** Pero vosotros habéis rechazado hoy a vuestro Dios, que os libra de todas vuestras calamidades y vuestras angustias, y habéis dicho: «No, sino pon un rey sobre nosotros». Ahora pues, presentaos delante del Señor por vuestras tribus y por vuestras familias.

**20** Samuel hizo que se acercaran todas las tribus de Israel, y fue escogida por sorteo la tribu de Benjamín.

**21** Entonces hizo que se acercara la tribu de Benjamín por sus familias, y fue escogida la familia de Matri. Y Saúl, hijo de Cis, fue escogido; pero cuando lo buscaron no lo pudieron hallar.

**22** Volvieron, pues, a inquirir del Señor: ¿Ha llegado ya el hombre aquí? Y el Señor respondió: «He aquí, está escondido junto al bagaje».

**23** Corrieron y lo trajeron de allí, y cuando estuvo en medio del pueblo, de los hombros arriba sobrepasaba a todo el pueblo.

le dijo nada de lo que Samuel le había dicho en cuanto al reino.

**17** Más tarde, Samuel pidió al pueblo que se reuniera ante el Señor en Mispá,

**18** y les dijo a los israelitas: «Así dice el Señor, el Dios de Israel: “Yo los saqué a ustedes de Egipto. Yo los libré del poder de los egipcios, y de todos los reinos que los afligían.»

**19** Pero ustedes me rechazan como su Dios, aunque yo los protejo de todas sus aflicciones y angustias, y ahora quieren que los gobierne un rey. Pues ya que piensan así, preséntense ante mí, el Señor, en el orden de sus tribus y familias.”»

**20** Una vez que se reunieron todas las tribus de Israel, Samuel ordenó que se acercara la tribu de Benjamín.

**21** Luego hizo que se acercara la tribu de Benjamín, en el orden de sus familias; luego pidió que se acercara la familia de Matri, y de ella pidió que se acercara Saúl hijo de Cis. Lo buscaron entonces, pero no lo hallaron,

**22** así que le preguntaron al Señor por qué Saúl no estaba allí, y el Señor les dijo: «Búsquenlo entre el equipaje, pues allí está escondido.»

**23** Entonces fueron a buscarlo allí, y lo pusieron en medio del pueblo. Y todos pudieron ver que Saúl era más alto que todos. No había quien le llegara a los hombros.

rimapayasqantam ichaqa mana imallatapas willarirqachu.

**17** Chaymantam Samuelqa Israel runakunata Tayta Diospa ñawpaqninpi Mizpa llaqtapi huñururqa.

**18** Chaypim Israelpa mirayninkunata Samuel nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Israel runakuna, ñoqam Egiptomanta hurqomurqaykichik, qamkunataqa huklaw nacionkunapa munaychakusqanmantam libramurqaykichik”, nispa.

**19** Diosmi imaymana sasachakuynikichikpipas, llakikuynikichikpipas yanapasurqankichik, ichaqa qamkunam qepanchakuruspa ninkichik: “Reyta qowayku ñoqaykuta kamachiwanankupaq”, nispaykichik. Chaynaqa, Diospa qayllanman hamuychik aylluntin hinaspa castantin, nispa.

**20** Samuelmi Israelpi llapallan ayllukunata asuykachirqa hinaptinmi Benjamín ayllu akllasqa karqa.

**21** Hinaspam Samuelqa kamachirqa Benjamín ayllu castankunaman hina asuykunankupaq. Hinaptinmi Matripa castan akllasqa karqa. Chay castamantañataqmi Cisca churin Saúl akllasqa karqa, chaymi payta maskaspa mana tarirqakuchu.

**22** Hinaptinmi Tayta Diosta huktawan tapurqaku: ¿Chayaramunñachu chay runa? nispanku. Tayta Diosñataqmi nirqa: Payqa cargakunapa chawpinpim pakakurun, nispa.

**23** Hinaptinmi kallpaspanku pakakusqanmanta pusaramurqaku. Runakunapa chawpinpi sayaykuptinmi, hatunkaray kasqanrayku, pipas hombronkamalla hayparqa.



<sup>24</sup> Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes a quem o SENHOR escolheu? Pois em todo o povo não há nenhum semelhante a ele. Então, todo o povo rompeu em gritos, exclamando: Viva o rei!

<sup>25</sup> Declarou Samuel ao povo o direito do reino, escreveu-o num livro e o pôs perante o SENHOR. Então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa.

<sup>26</sup> Também Saul se foi para sua casa, a Gibeá; e foi com ele uma tropa de homens cujo coração Deus tocara.

<sup>27</sup> Mas os filhos de Belial disseram: Como poderá este homem salvar-nos? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém Saul se fez de surdo.

## 1 Samuel 11

Saul vence os amonitas

<sup>1</sup> Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

<sup>2</sup> Porém Naás, amonita, lhes respondeu: Farei aliança con vosco sob a condição de vos serem vazados os olhos direitos, trazendo assim eu vergonha sobre todo o Israel.

<sup>24</sup> Y Samuel dijo a todo el pueblo: ¿Veis al que el Señor ha escogido? En verdad que no hay otro como él entre todo el pueblo. Entonces todo el pueblo gritó, y dijo: ¡Viva el rey!

<sup>25</sup> Entonces Samuel dio al pueblo las ordenanzas del reino, y las escribió en el libro, el cual puso delante del Señor. Y despedió Samuel a todo el pueblo, cada uno a su casa.

<sup>26</sup> También Saúl se fue a su casa en Guibeá, y con él fueron los valientes cuyos corazones Dios había tocado.

<sup>27</sup> Pero ciertos hombres indignos dijeron: ¿Cómo puede este salvarnos? Y lo menospreciaron y no le trajeron presente alguno. Mas él guardó silencio.

## 1 Samuel 11

Saúl asume el reinado

<sup>1</sup> Y subió Nahas amonita y sitió a Jabes de Galaad, y todos los hombres de Jabes dijeron a Nahas: Haz un pacto con nosotros y te serviremos.

<sup>2</sup> Pero Nahas amonita les dijo: Lo haré con esta condición: que a todos vosotros os saque yo el ojo derecho; así haré que esto sea una afrenta sobre todo Israel.

<sup>24</sup> Y Samuel le dijo a todo el pueblo: «Ante ustedes está el hombre que el Señor ha elegido. Como pueden ver, no hay en todo el pueblo nadie que se le compare.» Y el pueblo lo aclamó alegremente, y gritaba: «¡Viva el rey!»

<sup>25</sup> Después Samuel expuso al pueblo las leyes del reino, y las escribió en un libro y las guardó en presencia del Señor.

<sup>26</sup> Luego, Samuel envió al pueblo de regreso, cada uno a su casa, y Saúl también regresó a su casa en Gabaa, acompañado de hombres valerosos, a quienes Dios tocó el corazón.

<sup>27</sup> Pero no faltaron algunos perversos que dijeron: «¿Y éste es el que nos va a salvar?» Y como lo menospreciaron, tampoco le presentaron regalos. Pero Saúl no les dio importancia.

## 1 Samuel 11

Saúl derrota a los amonitas

<sup>1</sup> Un día, Najás el amonita se dirigió a Jabés de Galaad y la sitió, pero los habitantes de Jabés le propusieron a Najás que, si se aliaba con ellos, se comprometían a servirle.

<sup>2</sup> Najás les respondió: «Haré alianza con ustedes, con la condición de que cada uno de ustedes se deje sacar el ojo derecho. Así el pueblo de Israel quedará en vergüenza.»

<sup>24</sup> Samuelmi llapallan runakunata tapurqa: ¿Qawachkankichikchu reynikichikpaq Tayta Dios akllasqanta? ¡Qamkuna ukupiqa manam pipas kanchu pay hinaqa! nispa. Hinapinmi runakuna kusikuymanta qaparirqaku: ¡Kawsachun reyninchik! nispanku.

<sup>25</sup> Chaymantam Samuelqa llapa runakunaman willaykurqa reypa imaynam ruwananmanta kamachikuykunata, hinaspam huk libropi qellqaykuspan Diospa santuarionpi churaykurqa. Chaymantam Samuelqa runakunata kamachirqa wasinkuman kutikunankupaq.

<sup>26</sup> Saulpas kutikurqataqmi Gabaa llaqtapi wasinman, paywantaqmi rirqaku Diospa kallpanchasqan peleay yachaq qarikunapas.

<sup>27</sup> Ichaqa mana allin runakunam Saulta kamispa nirqaku: ¿Imaynataqsi kay runaqa salvawasunchik? nispankum despreciarqaku, hinaspam ima regalollatapas mana aparqakuchu, Saulmi ichaqa mana uyariqpas tukurqachu.

## 1 Samuel 11

Amón runakunata rey Saúl vencerusqanmanta

<sup>1</sup> Amón runakunapa reynin Nahasmi hamurqa Galaadpi Jabes llaqtawan guerrapi peleananpaq. Chaymi Jabes runakuna rey Nahasta mañakurqaku: Contratota ruwaptinchikyá ñoqayku qamkunapa sirvientekichikñã kasaqku, nispanku.

<sup>2</sup> Hinapinmi Amón casta runakunapa reynin Nahasñataq nirqa: Sapakamapa alleq ñawikichikta hurqonay kaptinmi qamkunawanqa contratota ruwasqa. Chayta ruwaspaymi lliw Israel runakunata penqayman churasqa, nispa.

<sup>3</sup> Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Concedenos sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os limites de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, nos entregaremos a ti.

<sup>4</sup> Chegando os mensageiros a Gibeá de Saul, relataram este caso ao povo. Então, todo o povo chorou em voz alta.

<sup>5</sup> Eis que Saul voltava do campo, atrás dos bois, e perguntou: Que tem o povo, que chora? Então, lhe referiram as palavras dos homens de Jabes.

<sup>6</sup> E o Espírito de Deus se apossou de Saul, quando ouviu estas palavras, e acendeu-se sobremodo a sua ira.

<sup>7</sup> Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços e os enviou a todos os territórios de Israel por intermédio de mensageiros que dissessem: Assim se fará aos bois de todo aquele que não seguir a Saul e a Samuel. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem.

<sup>8</sup> Contou-os em Bezeque; dos filhos de Israel, havia trezentos mil; dos homens de Judá, trinta mil.

<sup>9</sup> Então, disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, quando aquecer o sol, sereis socorridos. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, estes se alegraram

<sup>3</sup> Y los ancianos de Jabes le dijeron: Danos siete días para que enviemos mensajeros por todo el territorio de Israel. Y si no hay quien nos libre, nos entregaremos a ti.

<sup>4</sup> Entonces los mensajeros fueron a Guibeá de Saúl y hablaron estas palabras a oídos del pueblo, y todo el pueblo alzó la voz y lloró.

<sup>5</sup> Y sucedió que Saúl regresaba del campo detrás de los bueyes, y dijo: ¿Qué pasa con el pueblo que está llorando? Entonces le contaron las palabras de los mensajeros de Jabes.

<sup>6</sup> Y el Espíritu de Dios vino con poder sobre Saúl al escuchar estas palabras, y Saúl se enojó grandemente.

<sup>7</sup> Y tomando una yunta de bueyes, los cortó en pedazos y los mandó por todo el territorio de Israel por medio de mensajeros, diciendo: Así se hará a los bueyes del que no salga en pos de Saúl y en pos de Samuel. Entonces el terror del Señor cayó sobre el pueblo, y salieron como un solo hombre.

<sup>8</sup> Y los contó en Bezec, y los hijos de Israel eran trescientos mil y los hombres de Judá treinta mil.

<sup>9</sup> Y dijeron a los mensajeros que habían venido: Así diréis a los hombres de Jabes de Galaad: «Mañana cuando caliente el sol seréis librados». Entonces los mensajeros fueron y lo anunciaron a los hombres de Jabes, y estos se regocijaron.

<sup>3</sup> Los ancianos de Jabés le dijeron: «Danos siete días para que enviemos mensajeros por todo nuestro territorio. Si nadie sale en nuestra defensa, nos rendiremos a ti.»

<sup>4</sup> Cuando los mensajeros llegaron a Gabaa de Saúl y le dijeron al pueblo las condiciones de Najás, todos lo lamentaron y se pusieron a llorar.

<sup>5</sup> Saúl volvía del campo arreando los bueyes, y preguntó: «¿Qué le pasa al pueblo? ¿Por qué llora?» Entonces le dieron el mensaje de los hombres de Jabés.

<sup>6</sup> En cuanto Saúl lo oyó, el espíritu de Dios vino sobre él con poder, y él se llenó de ira.

<sup>7</sup> Tomó entonces un par de bueyes, los descuartizó y envió los pedazos por todo el territorio de Israel, con la orden de que los mensajeros dijeran: «Así haremos con los bueyes de los que no sigan a Saúl y a Samuel.» Fue tal el temor que el Señor infundió en el pueblo, que se unieron como un solo hombre.

<sup>8</sup> Cuando Saúl les pasó revista en Bezec, los israelitas eran trescientos mil, y los de Judá eran treinta mil,

<sup>9</sup> los cuales dijeron a los mensajeros que habían llevado la noticia: «Digan a los de Jabés de Galaad que mañana, cuando el sol comience a calentar, serán liberados.» Cuando los mensajeros anunciaron esto, los habitantes de Jabés se alegraron mucho

<sup>3</sup> Chaymi Jabes llaqtayuy ancianokunañataq nirqaku: Qanchis punchawtayá suyaykuwayku chaynapi lliw Israel nacionpi willachimunaykupaq. Sichum manaña pipas yanapaqniyku kaptinqa qampañam kasaqku, nispanku.

<sup>4</sup> Chay noticia willakuqkunam Saulpa yachasqan Gabaa llaqtaman chayarurqaku, chaypi llapa runakunaman willaykuptinkum qapariyllawanña waqarqaku.

<sup>5</sup> Chayllamanmi Saulqa chakramanta chayaramurqa torokunata qatirikuspa, hinaspam tapukurqa: ¿Imanasqataq llapa runakuna waqachkanku? nispa. Chaymi Saulman Jabes llaqtayuy runakunapa noticia apamusqanta willaykurqaku.

<sup>6</sup> Chayta uyariykuptinmi Saulman Diospa Espiritun huntaykurqa, hinaptinmi llumpa-llumpayta piñakururqa.

<sup>7</sup> Chaymi iskay torokunata hapiykuspan chikachikanta kuchuparuspan, chay willakuqkunawan Israel nacionman kaynata nispan apachirqa: “Kaynatam ruwanqa Saulwan chaynataq Samuelwan guerraman mana lloqsimuy munaq runapa toronkunawan”, nispa. Tayta Diosmanta manchakuy paykunaman huntaykuptinmi, chulla runa hinalla lloqsirqaku.

<sup>8</sup> Bezec llaqtaman runakunata Saúl huñuruptinmi, Israel ayllumanta karqa kimsa pachak waranqa qarikuna, Judá lawmantañataqmi karqa kimsa chunka waranqa qarikuna.

<sup>9</sup> Chaymantam Jabes llaqtamanta willakuqkunata Saúl nirqa: Jabes llaqtapi yachaqkunata kaynata nimuychik: “Paqarinmi yaqa chawpi punchawta librasqa kankichik”, nispa. Chaymi Jabes

<sup>10</sup> e disseram aos amonitas: Amanhã, nos entregaremos a vós outros; então, nos fareis segundo o que melhor vos parecer.

<sup>11</sup> Sucedeu que, ao outro dia, Saul dividiu o povo em três companhias, que, pela vigília da manhã, vieram para o meio do arraial e feriram a Amom, até que se fez sentir o calor do dia. Os sobreviventes se espalharam, e não ficaram dois deles juntos.

#### Saul proclamado rei

<sup>12</sup> Então, disse o povo a Samuel: Quem são aqueles que diziam: Reinará Saul sobre nós? Trazei-os para aqui, para que os matemos.

<sup>13</sup> Porém Saul disse: Hoje, ninguém será morto, porque, no dia de hoje, o SENHOR salvou a Israel.

<sup>14</sup> Disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali o reino.

<sup>15</sup> E todo o povo partiu para Gilgal, onde proclamaram Saul seu rei, perante o SENHOR, a cuja presença trouxeram ofertas pacíficas; e Saul muito se alegrou ali com todos os homens de Israel.

## 1 Samuel 12

### Samuel resigna o seu cargo

<sup>1</sup> Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e constituí sobre vós um rei.

<sup>10</sup> Entonces los hombres de Jabes dijeron a Nahas: Mañana saldremos a vosotros y podréis hacernos lo que os parezca bien.

<sup>11</sup> A la mañana siguiente Saúl dispuso al pueblo en tres compañías; y entraron en medio del campamento a la vigilia de la mañana, e hirieron a los amonitas hasta que calentó el día. Y sucedió que los que quedaron fueron dispersados, no quedando dos de ellos juntos.

<sup>12</sup> Y el pueblo dijo a Samuel: ¿Quién es el que dijo: «¿Ha de reinar Saúl sobre nosotros?». Traed a esos hombres para que los matemos.

<sup>13</sup> Pero Saúl dijo: A nadie se matará hoy, porque hoy el Señor ha hecho liberación en Israel.

<sup>14</sup> Entonces Samuel dijo al pueblo: Venid, vayamos a Gilgal y renovemos el reino allí.

<sup>15</sup> Así que todo el pueblo fue a Gilgal, y allí en Gilgal, hicieron rey a Saúl delante del Señor. Allí también ofrecieron sacrificios de las ofrendas de paz delante del Señor; y se regocijaron grandemente allí Saúl y todos los hombres de Israel.

## 1 Samuel 12

### Samuel habla al pueblo

<sup>1</sup> Entonces Samuel dijo a todo Israel: He aquí, yo he escuchado vuestra voz en todo lo que me dijisteis, y he puesto rey sobre vosotros.

<sup>10</sup> y les dijeron a sus enemigos: «Mañana estaremos aquí, para que hagan con nosotros lo que les parezca mejor.»

<sup>11</sup> Pero al día siguiente Saúl distribuyó a los soldados en tres batallones que, antes de que amaneciera, cayeron sobre el campamento y, tomando por sorpresa a los amonitas, los hirieron de muerte hasta bien entrado el día. Los pocos que sobrevivieron se dispersaron, sin que siquiera dos de ellos se vieran juntos.

<sup>12</sup> Entonces el pueblo le dijo a Samuel: «¿Dónde están los que dudaban que Saúl sería nuestro rey? ¿Queremos que nos los entreguen, para matarlos!»

<sup>13</sup> Pero Saúl dijo: «Nadie va a morir hoy, porque el Señor ha traído la salvación a Israel.»

<sup>14</sup> Por su parte, Samuel dijo al pueblo: «Vengan todos, vamos a Gilgal, para renovar el reino.»

<sup>15</sup> Y todo el pueblo fue a Gilgal, y allí, ante el Señor, confirmaron a Saúl como rey. Luego ofrecieron al Señor sacrificios y ofrendas de paz, y Saúl y todo el pueblo de Israel hicieron fiesta.

## 1 Samuel 12

### Discurso de Samuel al pueblo

<sup>1</sup> Samuel reunió a todos los israelitas, y les dijo: «He oído atentamente todo lo que me han dicho, y les he puesto un rey.

llaqtayuqkuna llumpayta kusikurqaku kay willakuy chaskisqankumanta.

<sup>10</sup> Hinaspam enemigonku Amón runakunapa reynin Nahasta nirqaku: Paqarinmi makikiman churakusaqku munasqaykiman hina ñoqaykuwan ruwanaykipaq, nispa.

<sup>11</sup> Paqarinninmanmi tropankunata Saúl kimsaman rakirurqa, hinaspam manaraq achikyamuchkaptin Amón runakunapa campamentonman yaykuruspanku yaqa chawpi punchawkama nana-nanaqta wañurachirqaku. Puchuqkunañataqmi kayman chayman lluptikurqaku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Samuelta Israel runakuna nirqaku: ¿Pikunataq manam Saulqa reyninchikqa kanmanchu nispa nirqaku? ¿Chay runakunata qomuwayku wañuchinaykupaq! nispanku.

<sup>13</sup> Chaymi Saulñataq nirqa: Kunan punchawqa manam pipas wañunqachu. Kunanqa Diosmi Israel runakunata libraykuwanchik, nispa.

<sup>14</sup> Samuelñataqmi runakunata nirqa: Gilgal llaqtaman hakuchik, chaypiyá Saulpa rey kayninta cheqapchamusunchik, nispa.

<sup>15</sup> Chaymi llapa runakuna Gilgal llaqtaman rirqaku, chaynapim Diospa ñawpaqninpi paykunapa reynin kananpaq Saulta chaskirqaku, hinaspam hawkayay sacrificiota Diosman ofrecespanku Saulwan Israel runakuna kuskanku anchallataña kusikurqaku.

## 1 Samuel 12

### Runakunaman Samuel rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Israel runakunatam Samuel nirqa: Tukuy ima mañakuwasqaykichiktam ruwarqani, reytapas churaykapuykichikñam.

<sup>2</sup> Agora, pois, eis que tendes o rei à vossa frente. Já envelheci e estou cheio de cãs, e meus filhos estão convosco; o meu procedimento esteve diante de vós desde a minha mocidade até ao dia de hoje.

<sup>3</sup> Eis-me aqui, testemunhai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido: de quem tomei o boi? De quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem oprimi? E das mãos de quem aceitei suborno para encobrir com ele os meus olhos? E vo-lo restituirei.

<sup>4</sup> Então, responderam: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma das mãos de ninguém.

<sup>5</sup> E ele lhes disse: O SENHOR é testemunha contra vós outros, e o seu ungido é, hoje, testemunha de que nada tendes achado nas minhas mãos. E o povo confirmou: Deus é testemunha.

<sup>6</sup> Então, disse Samuel ao povo: Testemunha é o SENHOR, que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito.

<sup>7</sup> Agora, pois, ponde-vos aqui, e pleitearei convosco perante o SENHOR, relativamente a todos os seus atos de justiça que fez a vós outros e a vossos pais.

<sup>2</sup>Y he aquí, ahora el rey va delante de vosotros. Yo ya soy viejo y lleno de canas, y he aquí, mis hijos están con vosotros. Yo he andado delante de vosotros desde mi juventud hasta hoy.

<sup>3</sup>Aquí estoy; testificad contra mí delante del Señor y delante de su ungido. ¿A quién he quitado buey, o a quién he quitado asno, o a quién he defraudado? ¿A quién he oprimido, o de mano de quién he tomado soborno para cegar mis ojos con él? Testificad, y os lo restituiré.

<sup>4</sup>Y ellos dijeron: Tú no nos has defraudado ni oprimido, ni has tomado nada de mano de ningún hombre.

<sup>5</sup>Y él les respondió: El Señor es testigo contra vosotros, y su ungido es testigo en este día que nada habéis hallado en mi mano. Y ellos dijeron: Él es testigo.

<sup>6</sup>Entonces Samuel dijo al pueblo: El Señor es el que designó a Moisés y a Aarón, y el que sacó a vuestros padres de la tierra de Egipto.

<sup>7</sup>Ahora pues, presentaos para que yo argumente con vosotros delante del Señor acerca de todos los hechos de justicia del Señor que Él ha hecho por vosotros y por vuestros padres.

<sup>2</sup>Aquí lo tienen, ante sus ojos. Yo ya estoy viejo y lleno de canas, y he convivido entre ustedes desde mi juventud. Pero mis hijos viven entre ustedes.

<sup>3</sup>Aquí me tienen. Acúsenme de algo ante el Señor y ante su rey; díganme si acaso he robado el buey o el asno de alguien, o si he hablado mal de alguien, si lo he ofendido, o si alguien me ha sobornado para cometer injusticia a su favor. Hablen, y yo haré la restitución.»

<sup>4</sup>Todos dijeron: «Nunca nos has calumniado ni ofendido; tampoco has robado nada de nadie.»

<sup>5</sup>Y Samuel respondió: «El Señor y su ungido son testigos de que han declarado no haber hallado en mí ninguna falta.» Y ellos respondieron: «Somos testigos de eso.»

<sup>6</sup>Entonces Samuel dijo al pueblo: «Testigo es también el Señor, quien eligió a Moisés y a Aarón, y que sacó de Egipto a los antepasados de ustedes.

<sup>7</sup>Ahora, les pido que me escuchen con atención, porque les voy a relatar lo que el Señor ha hecho para librarlos a ustedes y a sus padres de todos los peligros.

<sup>2</sup>Kayqaya reynikichik, payñam tukuy imapipas kamachisunkichik, ñoqaqa yuyaqañam kani; churiyunam ichaqa qamkunawan kachkan, warma kasqaymantapacham qamkunata kamachirqaykichik.

<sup>3</sup>Ñawpaqnichikpim kachkani, sichum pipa bueyesnintapas, asnontapas hapikuykuptiyqa, pitapas ñakarichiptiyqa, yanqapas-yanqa llakichiptiyqa otaq yanqamanta imatapas chaskikuykuspa upallakuykuptiyqa, kunanyá Tayta Diospa qayllanpi chaynataq reynikichikpa qayllanpi niwaychik. Chayna kaptinqa imam debekusqaytam pagapusqaykichik, nispa.

<sup>4</sup>Paykunañataqmi nirqaku: Taytáy, qamqa manam yanqamantaqa cargochawarqankikuchu. Nitaqmi yanqapas-yanqaqa llakichiqarqankikuchu. Manataqmi pimantapas qechuwarqankikuchu. Manam pimantapas yanqamantaqa chaskikurqankichu, nispanku.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Samuel nirqa: Tayta Diosmi akllakusqan reypiwan kunan punchaw testigo, qamkuna mana imatapas tariwasqaykichikmanta, nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Arí chaynapunim, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi runakunata Samuel nirqa: Tayta Diosmi Moiestawan Aaronta akllakurqa, hinaspam ñawpaq taytanchikkunata Egipto nacionmanta hurqomurqa, hina paymi testigo.

<sup>7</sup>Chaynaqa, kunanyá asuykamuychik, ñawpaq taytaykichiktapas qamkunatapas Tayta Dios tukuy imaymanakuna ruwasqanmanta Tayta Diospa ñawpaqninpi qamkunata yuyarichinaypaq.

<sup>8</sup> Havendo entrado Jacó no Egito, clamaram vossos pais ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e a Arão, que os tiraram do Egito e os fizeram habitar neste lugar.

<sup>9</sup> Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, e nas mãos do rei de Moabe, que pelejaram contra eles.

<sup>10</sup> E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora, pois, livra-nos das mãos de nossos inimigos, e te serviremos.

<sup>11</sup> O SENHOR enviou a Jerubaal, e a Baraque, e a Jefté, e a Samuel; e vos livrou das mãos de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.

<sup>12</sup> Vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós outros, me dissestes: Não! Mas reinará sobre nós um rei; ao passo que o SENHOR, vosso Deus, era o vosso rei.

<sup>13</sup> Agora, pois, eis aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR vos deu um rei.

<sup>8</sup> Cuando Jacob fue a Egipto y vuestros padres clamaron al Señor, el Señor envió a Moisés y a Aarón, quienes sacaron a vuestros padres de Egipto y los establecieron en este lugar.

<sup>9</sup> Pero ellos olvidaron al Señor su Dios, y Él los vendió en manos de Sísera, jefe del ejército de Hazor, en manos de los filisteos y en manos del rey de Moab, los cuales pelearon contra ellos.

<sup>10</sup> Y clamaron al Señor, y dijeron: «Hemos pecado porque hemos dejado al Señor y hemos servido a los baales y a Astarot; pero ahora, líbranos de la mano de nuestros enemigos, y te serviremos».

<sup>11</sup> Entonces el Señor envió a Jerubaal, a Bedán, a Jefté y a Samuel, y os libró de la mano de vuestros enemigos en derredor, de manera que habitasteis con seguridad.

<sup>12</sup> Cuando visteis que Nahas, rey de los hijos de Amón, venía contra vosotros, me dijisteis: «No, sino que un rey ha de reinar sobre nosotros», aunque el Señor vuestro Dios era vuestro rey.

<sup>13</sup> Ahora pues, aquí está el rey que habéis escogido, a quien habéis pedido; he aquí que el Señor ha puesto un rey sobre vosotros.

<sup>8</sup> Después de que Jacob entró en Egipto, los antepasados de ustedes eran oprimidos y clamaron al Señor, y él les envió a Moisés y a Aarón, y ellos los sacaron de Egipto y los hicieron habitar en este lugar.

<sup>9</sup> Pero ellos se olvidaron del Señor su Dios, y él los dejó caer en manos de Sísera, jefe del ejército de Jazor, y en manos de los filisteos y del rey de Moab. Todos ellos pelearon contra los israelitas.

<sup>10</sup> Pero ellos se arrepintieron y clamaron al Señor. Le dijeron: “Señor, hemos pecado. Perdónanos, pues te hemos dejado por servir a los baales y a Astarot. Ahora, líbranos del poder de nuestros enemigos, y te serviremos.”

<sup>11</sup> Entonces el Señor envió a Yerubaal, a Barac, a Jefté y a mí, Samuel, y los libró del poder de todos los enemigos que los rodeaban, para que vivieran tranquilos.

<sup>12</sup> Pero cuando ustedes vieron que Najás, el rey de los amonitas, venía a pelear contra ustedes, me dijeron: “Queremos que nos gobierne un rey”, cuando en realidad el rey de ustedes es Dios el Señor.

<sup>13</sup> Pero aquí está el rey que han elegido; el rey que ustedes pidieron. El Señor les ha puesto un rey.

<sup>8</sup> Jacobmi mirayninkunapiwan Egipto nacionman ripukurqa. Chaypim ñawpaq taytanchikkuna ñakarishqankurayku Diosta qayakurqaku. Hinaptinmi Tayta Dios kacharqa Moiestawan Aaronta, paykunam taytanchikkunata Egipto nacionmanta hurqomuspanku kay allpaman yachanankupaq churarqa.

<sup>9</sup> Paykunam ichaqa Diosninkuta qonqarurqaku. Chaymi Tayta Dios paykunata, Hazor llaqtapa tropakunata kamachiq Sísera sutiyuq runapa munaychakunanpaña qoykurqa; qoykurqataqmi Filistea chaynataq Moab casta runakunamanpas, chaynapim paykuna guerrapi karqaku.

<sup>10</sup> Chaymi paykuna qaparispá Tayta Diosta nirqaku: Diosnillayku, qamta qepanchaspam huchallikuruniku; Baal idolkunatawan Astarot idolkunatañam yupaycharqaniku. Kunanqa qamyá enemigoykumanta libraykullawayku, qamllataña servillanaykupaq, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Tayta Dios kachamurqa Jerobaalta, Baracta, Jefteyta hinaspa ñoqatapas, enemigoykichikkunamanta librasqa kanaykichikpaq. Chaynapi qamkuna hawka kawsanaykichikpaq.

<sup>12</sup> Ichaqa Amonpa reynin Nahasta contraykichikpi peleaq hamuqta rikuspam huk reyta qonaypaq mañakuwarqankichik, yupaychasqanchik Diospuni reyninchik kachkaptinmi huk munaychakuqtaraq mañakuwarqankichik.

<sup>13</sup> Chaynaqa, kayqaya qamkunapa akllakusqaykichik rey. Diosmi mañakusqaykichikman hina qoykusunkichik.

**14** Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e lhe atenderdes à voz, e não lhe fordes rebeldes ao mandado, e seguides o SENHOR, vosso Deus, tanto vós como o vosso rei que governa sobre vós, bem será.

**15** Se, porém, não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao seu mandado, a mão do SENHOR será contra vós outros, como o foi contra vossos pais.

**16** Ponde-vos também, agora, aqui e vede esta grande coisa que o SENHOR fará diante dos vossos olhos.

**17** Não é, agora, o tempo da sega do trigo? Clamarei, pois, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes praticado perante o SENHOR, pedindo para vós outros um rei.

**18** Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

**19** Todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei.

**20** Então, disse Samuel ao povo: Não temais; tendes cometido todo este mal; no entanto, não vos desvieis de seguir o SENHOR, mas servi ao SENHOR de todo o vosso coração.

**14** Si teméis al Señor y le servís, escucháis su voz y no os rebeláis contra el mandamiento del Señor, entonces vosotros, como el rey que reine sobre vosotros, estaréis siguiendo al Señor vuestro Dios.

**15** Pero si no escucháis la voz del Señor, sino que os rebeláis contra el mandamiento del Señor, entonces la mano del Señor estará contra vosotros, como estuvo contra vuestros padres.

**16** Presentaos ahora, y ved esta gran cosa que el Señor hará delante de vuestros ojos.

**17** ¿No es ahora la siega del trigo? Yo clamaré al Señor, para que mande truenos y lluvia. Entonces conoceréis y veréis que es grande la maldad que habéis hecho ante los ojos del Señor, al pedir para vosotros un rey.

**18** Clamó Samuel al Señor, y el Señor envió aquel día truenos y lluvia; y todo el pueblo temió grandemente al Señor y a Samuel.

**19** Entonces todo el pueblo dijo a Samuel: Ruega por tus siervos al Señor tu Dios para que no muramos, porque hemos añadido este mal a todos nuestros pecados al pedir para nosotros un rey.

**20** Y Samuel dijo al pueblo: No temáis; aunque vosotros habéis hecho todo este mal, no os apartéis de seguir al Señor, sino servid al Señor con todo vuestro corazón.

**14** Si ustedes aman y obedecen al Señor, y le sirven; si no son rebeldes a su palabra, y si tanto ustedes como su rey sirven al Señor su Dios, harán bien.

**15** Pero si no lo obedecen, sino que son rebeldes a las palabras del Señor, él se pondrá en contra de ustedes, como se volvió en contra de sus padres.

**16** Esperen un poco y podrán ver las grandes cosas que el Señor hará entre ustedes.

**17** Estamos en el tiempo de la cosecha, cuando no llueve. Pero yo clamaré al Señor, y él enviará truenos y lluvias, para que vean y comprueben la gran maldad que han cometido a los ojos del Señor, al pedir un rey.»

**18** Y ese mismo día Samuel clamó al Señor, y el Señor envió truenos y lluvias, y todo el pueblo sintió temor ante el Señor y ante Samuel.

**19** Entonces todo el pueblo le dijo a Samuel: «Ruega al Señor tu Dios por nosotros, tus siervos, para que no muramos. Reconocemos que a todos los pecados que hemos cometido, hemos añadido este otro de pedir que un rey nos gobierne».

**20** Y Samuel respondió al pueblo: «No tengan miedo. Es verdad que ya cometieron esta maldad. Pero a pesar de eso, no se aparten del Señor, sino síganlo y sírvanle de todo corazón.

**14** Sichum qamkuna reynikichikpiwan Tayta Diosllataña yupaychaspas kamachikuyninkunata kasukuspa Diosllataña servispaykichikqa, bendecisqam kankichik, hawkayaypitaqmi kawsakunkichikpas.

**15** Tayta Diospa rimarisqanta mana uyarispa kamachikuyninkunatapapas mana kasukuptikichikmi ichaqa, ñawpaq taytaykichikta hina Tayta Dios castigasunkichik.

**16** Chaynaqa, kunan suyaspayá qawaychik Tayta Diospa hatu-hatun ruwasqanta.

**17** Yachasqaykichikpi hinapas trigo rutuy tiempoqa manam paramunchu. Ichaqa Tayta Diostam ñoqa mañakusaq rayota toqyachimuspa parata chayachimunanpaq, chayraqmi yachankichik, rey mañakusqaykichikqa Tayta Diospa qayllanpi llumpay mana allin kasqanta.

**18** Samuelmi Tayta Diosta mañakurqa, hinapinmi Diosqa rayokunatawan parata chaypunilla kachaykamurqa. Chaymi llapa runakuna Diostawan Samuelta anchallataña manchakurqaku.

**19** Hinaspankum llapallan runakuna Samuelta nirqaku: Ama hina kaspayki Tayta Diosta mañaykapuwayku ama wañuchiwanankupaq, cheqaptapunim llumpay huchasapallaña kachkasapas reyta mañakusqaykuwan aswanraq huchallikuruniku, nispanku.

**20** Samuelñataqmi nirqa: Amayá manchakuychikchu. Cheqaptam qamkunaqa mana allinta ruwarunkichik, chaywanpas Diosmantaqa amayá karunchakuychikchu, tukuy sonqoykichikwanyá payta serviychik.



<sup>21</sup> Não vos desvieis; pois seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam e tampouco vos podem livrar, porque vaidade são.

<sup>22</sup> Pois o SENHOR, por causa do seu grande nome, não desampará o seu povo, porque aprouve ao SENHOR fazer-vos o seu povo.

<sup>23</sup> Quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito.

<sup>24</sup> Tão-somente, pois, temei ao SENHOR e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez.

<sup>25</sup> Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, tanto vós como o vosso rei.

## 1 Samuel 13

### Guerra entre os israelitas e os filisteus

<sup>1</sup> Um ano reinara Saul em Israel. No segundo ano de seu reinado sobre o povo,

<sup>2</sup> escolheu para si três mil homens de Israel; estavam com Saul dois mil em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

<sup>3</sup> Jônatas derrotou a guarnição dos filisteus que estava em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que

<sup>21</sup>No os debéis apartar, porque entonces iríais tras vanidades que ni aprovechan ni libran, pues son vanidades.

<sup>22</sup>Porque el Señor, a causa de su gran nombre, no desampará a su pueblo, pues el Señor se ha complacido en hacerlos pueblo suyo.

<sup>23</sup>Y en cuanto a mí, lejos esté de mí que peque contra el Señor cesando de orar por vosotros, antes bien, os instruiré en el camino bueno y recto.

<sup>24</sup>Solamente temed al Señor y servidle en verdad con todo vuestro corazón; pues habéis visto cuán grandes cosas ha hecho por vosotros.

<sup>25</sup>Mas si perseveráis en hacer mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

## 1 Samuel 13

### Guerra contra los filisteos

<sup>1</sup>Saúl tenía treinta años cuando comenzó a reinar, y reinó cuarenta y dos años sobre Israel.

<sup>2</sup>Saúl escogió para sí tres mil hombres de Israel, de los cuales dos mil estaban con Saúl en Micmas y en la región montañosa de Betel, y mil estaban con Jonatán en Geba de Benjamín. Y al resto del pueblo lo despidió cada uno a su tienda.

<sup>3</sup>Y Jonatán hirió la guarnición de los filisteos que estaba en Geba, y lo supieron los filisteos.

<sup>21</sup>No vayan tras los dioses falsos, porque no les servirán de nada ni podrán salvarlos, porque no son nada.

<sup>22</sup>El Señor no desampará a su pueblo, porque grande es su nombre, y él los escogió para que fueran su pueblo.

<sup>23</sup>Lejos estará de mí pecar contra el Señor dejando de rogar por ustedes; al contrario, me comprometo a instruirlos en el camino bueno y recto,

<sup>24</sup>con tal de que ustedes teman al Señor y en verdad le sirvan de todo corazón. Recuerden todo lo que él ha hecho en favor de ustedes.

<sup>25</sup>Pero si insisten en hacer lo malo, tanto ustedes como su rey perecerán.»

## 1 Samuel 13

### Guerra contra los filisteos

<sup>1</sup>Cuando Saúl tenía... años y había reinado ya dos años sobre Israel,

<sup>2</sup>escogió a tres mil israelitas; a dos mil los tenía en Micmas y en el monte de Betel, y mil estaban con Jonatán en Gabaa de Benjamín; al resto del pueblo lo envió de regreso a su casa.

<sup>3</sup>Jonatán atacó la guarnición filistea que estaba en la colina, y los filisteos lo supieron. Entonces Saúl

<sup>21</sup>Mana valeq idolokunataqa ama serviychikchu, chaykunaqa yanqam, manam yanapasunkichikmanchu nitaqmi librasunkichikmanchu.

<sup>22</sup>Tayta Diosmi ichaqa, sutin hatunchasqa kasqarayku mana saquesunkichikchu. Payqa runankunaña kanaykichiktam munan.

<sup>23</sup>Arí, ñoqamanta karunchasqa kachun Tayta Diospa qayllanpi qamkunarayku mana mañakuspa huchallikunniyqa. Ñoqaga aswanraqmi yachachisqaykichik Diospa munasqanman hina sumaq kawsakuyta.

<sup>24</sup>Kayllatam nikichik: Tayta Diosllata cheqaptapuni tukuy sonqowan serviychik. Amayá qonqaruykichiku qamkunapaq imapas tukuy allinkuna ruwasqantaqa.

<sup>25</sup>Sichum mana allinllapi kawsaptikichikqa, qamkunapas chaynataq reynikichikpas chinkachisqam kankichik.

## 1 Samuel 13

### Filisteokunawan guerrapi kasqankumanta

<sup>1</sup>Saulmi takyasqa runaña kachkaspan Israel nacionpi munaychakurqa; iskay wataña munaychakuchkaspanmi,

<sup>2</sup>Israel runakunamanta kimsa waranqa qarikunata akllaykurqa. Chay qarikunamantam iskay waranqa Micmas llaqtapi hinaspa Bet-elpa orqonkunapi Saulwan karqaku, waranqañataqmi Jonatanwan Benjamín ayllupa allpan Gabaa llaqtapi karqaku. Puchuq runakunatañataqmi wasinkuman Saúl aviarurqa.

<sup>3</sup>Jonatanmi Gabaa llaqtapi Filistea tropakunata vencerurqa, chaytam wakin filisteokunañataq yacharurqaku. Hinapinmi Saulqa cornetakunata

Saul fez tocar a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam isso os hebreus.

<sup>4</sup> Todo o Israel ouviu dizer: Saul derrotou a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez odioso aos filisteus. Então, o povo foi convocado para junto de Saul, em Gilgal.

<sup>5</sup> Reuniram-se os filisteus para pelear contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira-mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven.

<sup>6</sup> Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em apuros (porque o povo estava apertado), esconderam-se pelas cavernas, e pelos buracos, e pelos penhascos, e pelos túmulos, e pelas cisternas.

<sup>7</sup> Também alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e o povo que permaneceu com Saul, estando este ainda em Gilgal, se encheu de temor.

#### Saul oferece sacrificios e é reprovado por Samuel

<sup>8</sup> Esperou Saul sete dias, segundo o prazo determinado por Samuel; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se foi espalhando dali.

<sup>9</sup> Então, disse Saul: Trazei-me aqui o holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.

Entonces Saúl tocó la trompeta por toda la tierra diciendo: Oigan los hebreos.

<sup>4</sup>Y todo Israel oyó decir que Saúl había herido la guarnición de los filisteos, y también que Israel se había hecho odioso a los filisteos. Entonces el pueblo se reunió con Saúl en Gilgal.

<sup>5</sup>Y los filisteos se reunieron para pelear contra Israel: treinta mil carros, seis mil hombres de a caballo y gente tan numerosa como la arena a la orilla del mar; y subieron y acamparon en Micmas, al oriente de Bet-avén.

<sup>6</sup>Cuando los hombres de Israel vieron que estaban en un apuro (pues el pueblo estaba en gran aprieto), el pueblo se escondió en cuevas, en matorrales, en peñascos, en sótanos y en fosos.

<sup>7</sup>También algunos de los hebreos pasaron el Jordán a la tierra de Gad y de Galaad. Pero Saúl estaba todavía en Gilgal, y todo el pueblo le seguía tembloroso.

<sup>8</sup>El esperó siete días, conforme al tiempo que Samuel había señalado, pero Samuel no llegaba a Gilgal, y el pueblo se le dispersaba.

<sup>9</sup>Entonces Saúl dijo: Traedme el holocausto y las ofrendas de paz. Y él ofreció el holocausto.

ordenó tocar la trompeta por todo el país para que lo supieran los hebreos.

<sup>4</sup>Todo Israel supo que Saúl había atacado la guarnición de los filisteos, y supo también que Israel se había vuelto odioso a los filisteos, así que se unieron y marcharon a Gilgal para seguir a Saúl.

<sup>5</sup>Pero también los filisteos se reunieron para pelear contra Israel. Contaban con treinta mil carros de guerra, seis mil soldados de caballería, y un ejército incontable como la arena del mar. Subieron y acamparon en Micmas, al oriente de Bet Avén.

<sup>6</sup>Y cuando los soldados de Israel se vieron acorralados (porque el pueblo estaba en apuros), se escondieron en cuevas y en fosos, y en peñascos y tras las rocas y en cisternas.

<sup>7</sup>Algunos de los hebreos cruzaron el Jordán en dirección a la tierra de Gad y de Galaad, pero Saúl se quedó todavía en Gilgal. Todo el pueblo lo seguía, pero iba temblando de miedo.

<sup>8</sup>Saúl esperó allí siete días, de acuerdo con el plazo que Samuel le había fijado, pero como no llegaba, el pueblo empezó a desertar.

<sup>9</sup>Entonces Saúl ordenó: «Que traigan un holocausto y ofrendas de paz», y ofreció el holocausto.

tocachirqa Israel nacionpi, “Hebreo runakuna uyarichunku”, nispan.

<sup>4</sup>Llapallan Israel runakunam yacharurqaku Filistea tropakunata Saúl vencerusqanta chaynataq filisteokuna Israel runakunata llumpayta cheqnirusqankutapas. Chaymi tropankunawan Gilgal llaqtapi Saúl huñunakurqa.

<sup>5</sup>Filisteokunapas huñunakururqakum Israel tropakunawan peleanankupaq, kimsa chunka waranqa carretakuna, soqta waranqa silladakuna, chakiwan riq soldadokunañataqmi lamar qocha patanpi aqo hinaña mana yupay atina; hinaspan campamentonkuta sayachirqaku Bet-avenpa intipa qespimunan lawnin Micmas llaqtapi.

<sup>6</sup>Filisteokuna llumpayta atacamuptinmi, Israel runakuna sasachakuyipi rikurirurqaku, chaymi machaykunapi, uchkukunapi, qaqakunapi chaynataq chakisqa pozokunapi pakakurqaku.

<sup>7</sup>Wakin hebreo runakunañataqmi Jordán mayuta chimpanuspa Gad allpaman chaynataq Galaad allpaman pasakurqaku. Saulmi ichaqa hina Gilgal llaqtallapi qeparurqa, tropankunañataqmi llumpay mancharisqallaña karqaku.

<sup>8</sup>Chaypim Saulqa Samuelta suyarqa qanchis punchawta, Samuelpa citakusqanman hina, ichaqa Gilgal llaqtaman manaña chayarimuptinmi runakuna ripukuytaña qallaykurqaku.

<sup>9</sup>Chaymi Saulqa runakunata kamachirqa: Animalkunata apamuwaychik kañaspa Diosman ofrecenaypaq chaynataq hawkayay ofrendatapas. Chaynapim kikin Saúl chay animalkunata ofrecspan lliwta kañarqa.

<sup>10</sup> Mal acabara ele de ofrecer o holocausto, eis que chega Samuel; Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.

<sup>11</sup> Samuel perguntou: Que fizeste? Respondeu Saul: Vendo que o povo se ia espalhando daqui, e que tu não vinhas nos dias aprazados, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,

<sup>12</sup> eu disse comigo: Agora, descerão os filisteus contra mim a Gilgal, e ainda não obtive a benevolência do SENHOR; e, forçado pelas circunstâncias, ofereci holocaustos.

<sup>13</sup> Então, disse Samuel a Saul: Procedeste neciamente em não guardar o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te ordenou; pois teria, agora, o SENHOR confirmado o teu reino sobre Israel para sempre.

<sup>14</sup> Já agora não subsistirá o teu reino. O SENHOR buscou para si um homem que lhe agrada e já lhe ordenou que seja príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

<sup>15</sup> Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Logo, Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.

<sup>16</sup> Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achava com eles ficaram em Geba de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás.

<sup>17</sup> Os saqueadores saíram do campo dos filisteus em três tropas; uma delas tomou o caminho de Ofra à terra de Sual;

<sup>10</sup> Y sucedió que tan pronto como terminó de ofrecer el holocausto, he aquí que Samuel vino; y Saúl salió a su encuentro para saludarle.

<sup>11</sup> Pero Samuel dijo: ¿Qué has hecho? Y Saúl respondió: Como vi que el pueblo se me dispersaba, que tú no llegabas dentro de los días señalados y que los filisteos estaban reunidos en Micmas,

<sup>12</sup> me dije: «Ahora los filisteos descenderán contra mí en Gilgal, y no he implorado el favor del Señor». Así que me vi forzado, y ofrecí el holocausto.

<sup>13</sup> Y Samuel dijo a Saúl: Has obrado neciamente; no has guardado el mandamiento que el Señor tu Dios te ordenó, pues ahora el Señor hubiera establecido tu reino sobre Israel para siempre.

<sup>14</sup> Pero ahora tu reino no durará. El Señor ha buscado para sí un hombre conforme a su corazón, y el Señor le ha designado como príncipe sobre su pueblo porque tú no guardaste lo que el Señor te ordenó.

<sup>15</sup> Entonces Samuel se levantó y subió de Gilgal a Gibeá de Benjamín. Y Saúl contó el pueblo que se hallaba con él, como seiscientos hombres.

<sup>16</sup> Y Saúl, su hijo Jonatán y el pueblo que se hallaba con ellos, estaban situados en Geba de Benjamín, mientras los filisteos acampaban en Micmas.

<sup>17</sup> Y salieron los merodeadores del campamento de los filisteos en tres compañías; una compañía se dirigió por el camino de Ofra, a la tierra de Sual,

<sup>10</sup> Saúl estaba terminando de ofrecer el holocausto cuando llegó Samuel; Saúl salió a darle la bienvenida,

<sup>11</sup> pero Samuel le dijo: «¿Qué es lo que has hecho?» Y Saúl respondió: «Me di cuenta de que el pueblo estaba desertando y, como tú no venías y los filisteos estaban reunidos en Micmas,

<sup>12</sup> pensé: “Ahora los filisteos van a venir a Gilgal para luchar contra mí, y yo no he implorado la ayuda del Señor.” Así que me armé de valor y ofrecí el holocausto.»

<sup>13</sup> Pero Samuel le dijo a Saúl: «Lo que has hecho es una locura. No obedeciste lo que el Señor tu Dios te ordenó hacer. Si hubieras obedecido, el Señor habría confirmado para siempre tu reinado sobre Israel.

<sup>14</sup> Ahora tu reinado no durará mucho. El Señor ha buscado un hombre que actúe como a él le agrada, y ya lo ha escogido para que reine sobre su pueblo, ya que tú no pudiste obedecer lo que él te mandó.»

<sup>15</sup> Enseguida, Samuel se levantó y se fue de Gilgal a Gabaa, tierra de Benjamín. Luego Saúl contó a la gente que estaba con él, y vio que eran como seiscientos hombres.

<sup>16</sup> Y Saúl y Jonatán, su hijo, y todos los que estaban con ellos, se quedaron en Gabaa de Benjamín, y los filisteos acamparon en Micmas.

<sup>17</sup> Entonces salieron del campamento filisteo tres escuadrones de espías; uno de ellos marchaba por el camino de Ofra hacia la tierra de Sual,

<sup>10</sup> Ofreceyta tukuykuptillanmi Samuel chayaramurqa. Chaymi Saúl lloqsirqa Samuelta rimaykuspan chaskiykunpanpaq.

<sup>11</sup> Ichaqa Samuelmi nirqa: ¿Imatataq kayta ruwarunki? nispa. Hinaptinmi Saulñataq nirqa: Runakunam ripukuytaña qallaykurqa, qampas manataqmi rikurimurqankichu. Filistea tropakunapas Micmas llaqtapim huñunakurunku,

<sup>12</sup> chaymi nirqani: “Diospa yanapakuyninta manaraq mañakuchkaptiycha Filistea tropakuna uraykamuspa Gilgal llaqtapi wañurachiwanqaku”, nispay. Chaymi kikiyña kallpanchakuspay animalkunata kañaspay Diosman ofreceqani.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Samuel nirqa: ¡Loco hinam kaytaqa ruwarunki! Sichum Tayta Diospa kamachisusqaykita kasukuwaq karqa, hinaptinqa paymi cheqaptapuni Israel nacionpi rey kaynikitapas miraynikikunakama wiñaypaq takyachinman karqa.

<sup>14</sup> Kunanmi ichaqa rey kaynikipas chaylla tukurunqa. Qam mana kasukusqaykiraykum Tayta Dios maskakurun sonqonman hina kaq runata, paytañam churanqa llaqtanpi munaychakunanpaq, nispa.

<sup>15</sup> Gilgalmantam Samuelqa pasakurqa Benjamín ayllupa allpanpi Gabaa llaqtaman. Saulñataqmi lliw tropankunata yuparurqa, hinaptinmi yaqa soqta pachak qarikuna kasqaku.

<sup>16</sup> Saulmi churin Jonatanpiwan qeparurqa Benjamín ayllupa allpan Gabaa llaqtapi. Paykunawantaqmi tropankunapas chaypi qeparurqaku. Filistea tropakunañataqmi Micmas llaqtapi samarurqaku.

<sup>17</sup> Chaymi Filisteokunapa campamentonmanta lloqsirqa kimsaman rakisqa tropakuna. Huknin tropam lloqsirqa Sual lawpi Ofra llaqtaman.

<sup>18</sup> outra tomou o caminho de Bete-Horom; e a terceira, o caminho a cavaleiro do vale de Zeboim, na direção do deserto.

<sup>19</sup> Ora, em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada, nem lança.

<sup>20</sup> Pelo que todo o Israel tinha de descer aos filisteus para amolar a relha do seu arado, e a sua enxada, e o seu machado, e a sua foice.

<sup>21</sup> Os filisteus cobravam dos israelitas dois terços de um siclo para amolar os fios das relhas e das enxadas e um terço de um siclo para amolar machados e aguilhadas.

<sup>22</sup> Sucedeu que, no dia da peleja, não se achou nem espada, nem lança na mão de nenhum do povo que estava com Saul e com Jônatas; porém se acharam com Saul e com Jônatas, seu filho.

<sup>23</sup> Saiu a guarnição dos filisteus ao desfiladeiro de Micmás.

## 1 Samuel 14

### A vitória de Jônatas sobre os filisteus

<sup>1</sup> Sucedeu que, um dia, disse Jônatas, filho de Saul, ao seu jovem escudeiro: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Porém não o fez saber a seu pai.

<sup>2</sup> Saul se encontrava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira em Mígron; e o povo que estava com ele eram cerca de seiscentos homens.

<sup>3</sup> Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Fineias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló,

<sup>18</sup> otra compañía se dirigió por el camino de Bet-horón y la otra compañía se dirigió por el camino de la frontera que mira sobre el valle de Zeboim, hacia el desierto.

<sup>19</sup> En toda la tierra de Israel no podía hallarse ningún herrero, pues los filisteos decían: No sea que los hebreos hagan espadas o lanzas.

<sup>20</sup> Y todo Israel tenía que descender a los filisteos, cada cual para afilar la reja de su arado, su azuela, su hacha o su agujada.

<sup>21</sup> El precio era dos tercios de siclo por las rejas de arado, las azuelas, las horquillas, las hachas, y para arreglar las agujadas.

<sup>22</sup> Y sucedió que en el día de la batalla, no había espada ni lanza en mano de ninguna de la gente que estaba con Saúl y Jonatán, pero sí las había en mano de Saúl y de su hijo Jonatán.

<sup>23</sup> Y la guarnición de los filisteos salió hacia el paso de Micmas.

## 1 Samuel 14

### Victoria de Jonatán en Micmas

<sup>1</sup> Y aconteció que un día Jonatán, hijo de Saúl, dijo al joven que llevaba su armadura: Ven y pasemos a la guarnición de los filisteos que está al otro lado. Pero no se lo hizo saber a su padre.

<sup>2</sup> Saúl estaba situado en las afueras de Guibeá, debajo del granado que está en Mígron, y la gente que estaba con él eran unos seiscentos hombres;

<sup>3</sup> y Ahías, hijo de Ahitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Elí, el sacerdote del Señor en Siló,

<sup>18</sup> otro se dirigió a Bet Jorón, y el tercero avanzó en dirección al desierto, hacia la región que está frente al valle de Zeboim.

<sup>19</sup> Resulta que en todo el territorio israelita no había herreros, porque los filisteos querían evitar que los hebreos hicieran espadas o lanzas.

<sup>20</sup> Por esa razón todos los israelitas tenían que ir con los filisteos para afilar las rejas de sus arados, su azadón, su hacha o su hoz.

<sup>21</sup> El precio era alto, pues por las rejas de arado y los azadones pagaban casi ocho gramos de plata, y tres gramos más por afilar las hachas o por componer las agujadas.

<sup>22</sup> Por eso el día de la batalla ninguno de los que estaban con Saúl y Jonatán llevaban espadas ni lanzas; solamente Saúl y Jonatán las tenían.

<sup>23</sup> Y la guarnición de los filisteos avanzó hasta el paso de Micmas.

## 1 Samuel 14

<sup>1</sup> Entonces Jonatán, el hijo de Saúl, le dijo al criado que le llevaba las armas: «Ven, vamos a pasar al otro lado, a la guarnición de los filisteos.» Pero de esto nada le dijo a su padre,

<sup>2</sup> que se encontraba bajo un granado en Mígron, en el extremo de Gabaa, acompañado de unos seiscientos hombres.

<sup>3</sup> El efod lo llevaba Ajías hijo de Ajitob, que era hermano de Icabod hijo de Finees, el hijo de Elí,

<sup>18</sup> Iskay kaq tropañataqmi pasarqa Bet-horón lawman, kimsa kaq tropañataqmi pasarqa Zeboim qechwa law qawarina orqoman, chay orqoqa qawachkan chunniq lawmanmi.

<sup>19</sup> Israel nacionpiqa manam huk herrerollapas karqachu; filisteokunañataqmi nirqaku: Hebreo runakunaqa amam ruwanqakuchu espatapas nitaq lanzatapas, nispanku.

<sup>20</sup> Chaynapim llapallan Israel runakuna rejankuta, lampankuta, hachankuta hinaspa rutunakunata, filisteokunamanña apaqku chaypi ñawchiyachimunankupaq.

<sup>21</sup> Lampatawan rejatam ñawchiyachiqku chunka gramo qollqemanta, hachatawan puyatañataqmi pichqa gramo qollqepaq.

<sup>22</sup> Chaynapim gerrapi peleananku punchaw chayaramuptinqa, mana karqachu espadanku nitaq lanzankupas, kaspapa karqa Saulpa hinaspa churin Jonatanllapam.

<sup>23</sup> Filisteokunapa huknin tropanmi Micmas llaqtapa qasankamaña hichparamurqa.

## 1 Samuel 14

### Jonatanpa imam ruwasqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi Saulpa churin Jonatán arman apaqta nirqa: Haku chimparusunchik waklaw chimpapi tarikuq Filisteo tropakunapa kasqanman, nispa. Ichaqa manam tayanman willarqachu.

<sup>2</sup> Saulmi tiyachkarqa Gabaa llaqtapa patanpi, granada sachapa sikipi. Paywantaqmi kachkarqa soqta pachak soldadokunapas.

<sup>3</sup> Tayta Diospa sacerdotenmi karqa Ahitobpa churin Ahías, paymi efodwan churakusqa karqa. Ahitobqa karqa Icabodpa wawqenmi, Icabodñataqmi karqa

trazia a estola sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas tinha ido.

<sup>4</sup> Entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, deste lado havia uma penha íngreme, e do outro, outra; uma se chamava Bozez; a outra, Sené.

<sup>5</sup> Uma delas se erguia ao norte, defronte de Micmás; a outra, ao sul, defronte de Geba.

<sup>6</sup> Disse, pois, Jônatas ao seu escudero: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, o SENHOR nos ajudará nisto, porque para o SENHOR nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos.

<sup>7</sup> Então, o seu escudero lhe disse: Faze tudo segundo inclinar o teu coração; eis-me aqui contigo, a tua disposição será a minha.

<sup>8</sup> Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens e nos daremos a conhecer a eles.

<sup>9</sup> Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós outros; então, ficaremos onde estamos e não subiremos a eles.

<sup>10</sup> Porém se disserem: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR no-los entregou nas mãos. Isto nos servirá de sinal.

<sup>11</sup> Dando-se, pois, ambos a conhecer à guarnição dos filisteus, disseram estes: Eis que já os hebreus estão saindo dos buracos em que se tinham escondido.

llevaba un efod. Y el pueblo no sabía que Jonatán se había ido.

<sup>4</sup>Y entre los desfiladeros por donde Jonatán intentaba cruzar a la guarnición de los filisteos, había un peñasco agudo por un lado, y un peñasco agudo por el otro lado; el nombre de uno era Boses y el nombre del otro Sene.

<sup>5</sup>Uno de los peñascos se levantaba al norte, frente a Micmas, y el otro al sur, frente a Geba.

<sup>6</sup>Y Jonatán dijo al joven que llevaba su armadura: Ven y pasemos a la guarnición de estos incircuncisos; quizá el Señor obrará por nosotros, pues el Señor no está limitado a salvar con muchos o con pocos.

<sup>7</sup>Y su escudero le respondió: Haz todo lo que tengas en tu corazón; ve, pues aquí estoy contigo a tu disposición.

<sup>8</sup>Entonces dijo Jonatán: Mira, vamos a pasar hacia esos hombres y nos mostraremos a ellos.

<sup>9</sup>Si nos dicen: «Esperad hasta que lleguemos a vosotros», entonces nos quedaremos en nuestro lugar y no subiremos a ellos.

<sup>10</sup>Pero si dicen: «Subid a nosotros», entonces subiremos, porque el Señor los ha entregado en nuestras manos; esta será la señal para nosotros.

<sup>11</sup>Cuando ambos se mostraron a la guarnición de los filisteos, estos dijeron: Mirad, los hebreos salen de las cavernas donde se habían escondido.

sacerdote del Señor en Silo. Nadie en el pueblo sabía que Jonatán se había ido.

<sup>4</sup>Jonatán procuraba llegar a la guarnición de los filisteos pasando entre los desfiladeros, pero en ambos lados había dos peñascos agudos, conocidos como Boses y Sene;

<sup>5</sup>uno de ellos estaba situado al norte, hacia Micmas, y el otro al sur, hacia Gabaa.

<sup>6</sup>Entonces Jonatán le dijo a su escudero: «Ven, vamos a pasar a la guarnición de estos incircuncisos, y espero que el Señor nos ayude. Para él no es difícil vencer al enemigo con muchos hombres o con pocos.»

<sup>7</sup>Su escudero le respondió: «Haz todo lo que tienes pensado hacer. Adelante, que estoy contigo y te apoyo en todo.»

<sup>8</sup>Y Jonatán le dijo: «Acerquémonos, para que nos vean esos hombres.

<sup>9</sup>Si al vernos nos dicen que los esperemos aquí, entonces nos quedaremos y no subiremos.

<sup>10</sup>Pero si nos dicen que vayamos a donde ellos están, vayamos; ésa será la señal de que el Señor los ha entregado en nuestras manos.»

<sup>11</sup>Salieron entonces de su escondite, para que los vieran los filisteos que estaban en la guarnición; y

Finespa churin hinaspa Silo llaqtapi Tayta Diospa sacerdoten Eliypa willkan. Manam pipas yacharqachu Jonatanpa pasakusqantaqa.

<sup>4</sup>Jonatanmi Filistea tropakunapa kasqanman chayaypi rirqa. Pasanan wayqopim kaylaw-waklawpi sayay-sayay qaqakuna tarikurqa. Huknin qaqapa sutinmi karqa Boses, hukninpañataqmi Sene.

<sup>5</sup>Huknin qaqam tarikurqa Micmas llaqtapa chimpan norte lawpi, hukninñataqmi Gabaa llaqtapa chimpan sur lawpi.

<sup>6</sup>Jonatanmi arman apaq soldadota nirqa: Qari kayninpi mana señalasqa Filistea tropakunapa kasqanman chimparusunchik. Tayta Diosqa yanapaykuwasunmi, Diospaqqa manam sasachu, achka runawan otaq asllawanpas salvawananchikpaqqa, nispa.

<sup>7</sup>Arman apaq soldadoñataqmi nirqa: Tanteasqaykiman hinayá ruway. Ñoqaqa chayllam kachkani tukuy munasqaykipi yanapanaypaq, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Jonatán nirqa: Wak runakunapa kasqanman chimparuspayá rikurachikusunchik.

<sup>9</sup>Sichum paykuna niwasun: “Chayllapi Suyaykuwayku kasqaykichikman uraykamunaykukama” nispa, hinaptinqa paykunapa kasqanman mana seqaspam maymi kasqallanchikpi suyasunchik.

<sup>10</sup>Sichum paykuna qayamuwaspanchik “seqamuychik” niptinkuqa seqasunpunim, chaynapim yachasun vencenanchikpaq Tayta Dios yanapawasqanchikta, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi paykuna Filistea tropakunawan rikurachikurqaku, hinaptinmi chay tropakuna

**12** Os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu escudeiro e disseram: Subi a nós, e nós vos daremos uma lição. Disse Jônatas ao escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os entregou nas mãos de Israel.

**13** Então, trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro, atrás; e os filisteus caíram diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele.

**14** Sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram perto de vinte homens, em cerca de meia jeira de terra.

**15** Houve grande espanto no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os saqueadores tremeram, e até a terra se estremeceu; e tudo passou a ser um terror de Deus.

**16** Olharam as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se dissolvia, correndo uns para cá, outros para lá.

**17** Então, disse Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. Contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estavam ali.

**18** Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, ela estava com os filhos de Israel).

**12** Los hombres de la guarnición saludaron a Jonatán y a su escudero y dijeron: Subid a nosotros y os diremos algo. Y Jonatán dijo a su escudero: Sube tras mí, pues el Señor los ha entregado en manos de Israel.

**13** Entonces Jonatán trepó con manos y pies, y tras él su escudero; y caían los filisteos delante de Jonatán, y tras él su escudero los remataba.

**14** La primera matanza que hicieron Jonatán y su escudero fue de unos veinte hombres en el espacio de una media yugada de tierra.

**15** Y hubo estremecimiento en el campamento, en el campo y entre todo el pueblo. Aun la guarnición y los merodeadores se estremecieron, y la tierra tembló; fue un gran temblor.

**16** Y miraron los centinelas de Saúl en Guibeá de Benjamín, y he aquí que la multitud se dispersaba yendo en todas direcciones.

**17** Y Saúl dijo al pueblo que estaba con él: Pasad lista ahora y ved quién ha salido de entre nosotros. Cuando ellos pasaron lista, he aquí que Jonatán y su escudero no estaban.

**18** Entonces Saúl dijo a Aías: Trae el arca de Dios. Porque en ese tiempo el arca de Dios estaba con los hijos de Israel.

éstos, al verlos, dijeron: «Miren, ¡los hebreos ya están saliendo de las cuevas donde estaban escondidos!»

**12** Y desde la guarnición les gritaron: «Vengan acá, con nosotros. Queremos decirles una cosa.» Entonces Jonatán le dijo a su escudero: «Ven, sígueme, que el Señor los ha puesto en manos de Israel.»

**13** Y subió Jonatán, trepando con manos y pies, y seguido por su escudero, y empezó a luchar contra los filisteos; a los que caían delante de él, su escudero los remataba.

**14** En esa primera lucha mataron como a veinte hombres, en un espacio reducido.

**15** Entonces el pánico se apoderó de todo el campamento, en el campo y en toda la guarnición; y cuando lo supieron los espías, también se llenaron de miedo; y el pánico aumentó porque hubo un temblor de tierra.

**16** Desde Gabaa de Benjamín los centinelas de Saúl vieron cómo la multitud de filisteos corría desconcertada de un lado para otro, en completo desorden.

**17** Entonces Saúl dijo a los que estaban con él: «Pasen revista. Veamos quién de los nuestros se fue.» Al pasar revista, se dieron cuenta de que faltaban Jonatán y su escudero.

**18** Entonces Saúl le dijo a Aías: «Trae el arca de Dios.» En ese entonces el arca de Dios estaba con el pueblo de Israel.

nirqaku: Waqaya hebreo runakunaqa pakakusqanku uchkukunamanta lloqsimuchkanku nispanku.

**12** Hinaspam Jonatantawan arman apaq soldadota qayarqaku: ¡Kay ñoqaykupa kasqaykuman seqamuychik! ¡ñoqaykum hukta willasaykiku! nispanku. Chaymi arman apaq soldadota Jonatán nirqa: Hakuchik, Tayta Diosmi paykunata Israelpa makinman churaykamun, nispa.

**13** Jonatanmi makinwan hapipakustin qespirqa, arman apaqpas qepantam qespirqa. Filisteo soldadokunata Jonatán wichichimuptinmi arman apaqñataq wañuchirqa.

**14** Enemigonkunata wañuchiya qallaykuspankum, manapas parten yugada allpapi yaqa iskay chunka runata wañurachirqaku.

**15** Chaymi Filisteo tropakunaman, campamentopi kaqkunaman, chakrapi kaqkunapas chaynataq wateqaq soldadokunamanpas llumpay manchakuy yaykururqa; chay punchawmi temblorpas pasarqa, hinaptinmi llapa runakuna llumpayta mancharikurqaku.

**16** Saulmi Benjamín ayllupa allpan law Gabaa llaqtapi wateqaqkunata churarqa, paykunam rikururqaku Filisteo tropakuna anchallataña kayman chayman kallpakachasqankuta.

**17** Chaymi paywan kaq tropanta Saúl nirqa: Chaylla listata qayaychik, pikunam mana kaypi kasqanta yachananchikpaq, nispa. Chaymi listata qayaykuptinku Jonatanwan arman apaq soldado mana chaypichu tarikurqaku.

**18** Hinaptinmi Ahiasta Saúl nirqa: Diospa Arcanta apamuy, nispa. Chay punchawmi Diospa Arcan Israel runakunawan tarikurqa.



<sup>19</sup> Enquanto Saul falava ao sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus crescia mais e mais, pelo que disse Saul ao sacerdote: Desiste de trazer a arca.

<sup>20</sup> Então, Saul e todo o povo que estava com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e a espada de um era contra o outro, e houve mui grande tumulto.

<sup>21</sup> Também com os filisteus dantes havia hebreus, que subiram com eles ao arraial; e também estes se ajuntaram com os israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

<sup>22</sup> Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela região montanhosa de Efraim que os filisteus fugiram, eles também os perseguiram de perto na peleja.

<sup>23</sup> Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e a batalha passou além de Bete-Áven.

#### O voto de Saul

<sup>24</sup> Estavam os homens de Israel angustiados naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes de anoitecer, para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão.

<sup>25</sup> Todo o povo chegou a um bosque onde havia mel no chão.

<sup>19</sup> Y sucedió que mientras Saúl hablaba con el sacerdote, el alboroto en el campamento de los filisteos continuaba y aumentaba. Entonces Saúl dijo al sacerdote: Retira tu mano.

<sup>20</sup> Y Saúl y todo el pueblo que estaba con él se agruparon y fueron a la batalla, y he aquí que la espada de cada hombre se volvía contra su compañero, y había gran confusión.

<sup>21</sup> Entonces los hebreos que de antes estaban con los filisteos y que habían subido con ellos de los alrededores al campamento, aun ellos también se unieron con los israelitas que estaban con Saúl y Jonatán.

<sup>22</sup> Cuando todos los hombres de Israel que se habían escondido en la región montañosa de Efraín oyeron que los filisteos habían huido, ellos también los persiguieron muy de cerca en la batalla.

<sup>23</sup> Así libró el Señor a Israel en aquel día. La batalla se extendió más allá de Bet-avén.

<sup>24</sup> Mas los hombres de Israel estaban en gran aprieto aquel día, porque Saúl había puesto al pueblo bajo juramento, diciendo: Maldito sea el hombre que tome alimento antes del anochecer, antes que me haya vengado de mis enemigos. Y nadie del pueblo probó alimento.

<sup>25</sup> Y todo el pueblo de la tierra entró en el bosque, y había miel en el suelo.

<sup>19</sup> Y mientras Saúl hablaba con el sacerdote, el desorden que había en el campamento de los filisteos iba en aumento. Entonces Saúl le dijo al sacerdote: «Espera, no la traigas.»

<sup>20</sup> Y Saúl reunió al pueblo que estaba con él, y fueron al campo de batalla, y allí vieron que los filisteos estaban tan confundidos que unos a otros se atacaban con sus espadas.

<sup>21</sup> Además, los hebreos que desde hacía mucho tiempo habían vivido entre los filisteos, y que luchaban en su ejército, se pusieron a favor de los israelitas y se pasaron al bando de Saúl y Jonatán.

<sup>22</sup> Lo mismo pasó con todos los israelitas que estaban escondidos en los montes de Efraín: cuando supieron que los filisteos huían, también bajaron a perseguirlos.

<sup>23</sup> La batalla llegó hasta Bet Avén, y así salvó el Señor al pueblo de Israel.

<sup>24</sup> Ese día los israelitas se vieron en aprietos, pues tenían mucha hambre porque Saúl había hecho jurar al pueblo que no comerían en todo el día, hasta que se hubieran vengado de sus enemigos. Cualquiera que desobedeciera quedaría bajo maldición.

<sup>25</sup> En cierto momento, el ejército israelita llegó a un bosque en el que había tanta miel que parecía brotar del suelo.

<sup>19</sup> Ichaqa sacerdotewan Saúl rimachkaptinmi Filistea tropakunapa campamentonpi chaqwa aswan-aswanña uyarikurqa, chaymi sacerdoteta Saúl nirqa: ¡Hinaña kachun! nispa.

<sup>20</sup> Hinaspam lliw tropankunata huñuruspan guerrapi peleanapaq Saúl kallparqa. Ichaqa llumpay chaqwa kasqanraykum Filistea tropakunaqa kikinkupuraña wañuchinakuyta qallaykuspanku lliw tukunakururqaku.

<sup>21</sup> Ñawpaqmantaraq Filistea allpapi yachaq hebreo runakunapas paykunawanmi rirqaku guerrapi yanapamunankupaq. Ichaqa paykunam Saulpa chaynataq Jonatanpa tropankunamanña hukllawakaramurqaku.

<sup>22</sup> Efraín law orqonkunapi pakakuq Israel tropakunapas Filistea tropakuna ayqesqankuta uyarispanku peleanankupaq qatirqaku.

<sup>23</sup> Chaynatam Israel runakunata Tayta Dios libraykurqa chay punchawpi. Chay wañuchinakuymi Bet-avén llaqtakama chayarurqa.

#### Saulpa juramento ruwasqanmanta

<sup>24</sup> Ichaqa chay punchawmi lliw Israel runakuna llumpay sasachakuyti tarikurqaku. Manam pipas ima mikuyllatapas malliykurqachu. Saulmi llapa runakunata juramentachispan nirqa: Enemigoykunata vengakunaykamam ama pipas tutaykunankama mikunqachu, mikuruspaqa ñakasqam kanqa, nispa.

<sup>25</sup> Llapa tropankunam monteman chayarurqaku, chaypim pampakunapi mielta tarirurqaku.

<sup>26</sup> Chegando o povo ao bosque, eis que corria mel; porém ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração.

<sup>27</sup> Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, levando a mão à boca, tornaram a brilhar os seus olhos.

<sup>28</sup> Então, respondeu um do povo: Teu pai conjurou solenemente o povo e disse: Maldito o homem que, hoje, comer pão; estava exausto o povo.

<sup>29</sup> Então, disse Jônatas: Meu pai turbou a terra; ora, vede como brilham os meus olhos por ter eu provado um pouco deste mel.

<sup>30</sup> Quanto mais se o povo, hoje, tivesse comido livremente do que encontrou do despojo de seus inimigos; porém desta vez não foi tão grande a derrota dos filisteus.

<sup>31</sup> Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. O povo se achava exausto em extremo;

<sup>32</sup> e, lançando-se ao despojo, tomaram ovelhas, bois e bezerras, e os mataram no chão, e os comeram com sangue.

<sup>33</sup> Disto informaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR, comendo com sangue. Disse

<sup>26</sup> Y al entrar el pueblo en el bosque, he aquí que la miel fluía, pero nadie se llevó la mano a la boca, porque el pueblo temía el juramento.

<sup>27</sup> Pero Jonatán no había oído cuando su padre puso al pueblo bajo juramento; por lo cual extendió la punta de la vara que llevaba en su mano, la metió en un panal de miel y se llevó la mano a la boca, y brillaron sus ojos.

<sup>28</sup> Entonces uno del pueblo le habló, y dijo: Tu padre puso bajo estricto juramento al pueblo, diciendo: «Maldito sea el hombre que tome alimento hoy». Y el pueblo estaba desfallecido.

<sup>29</sup> Entonces Jonatán dijo: Mi padre ha traído dificultades a esta tierra. Ved ahora cómo brillan mis ojos porque probé un poco de esta miel.

<sup>30</sup> Cuánto más, si el pueblo hubiera comido hoy libremente del despojo que encontraron de sus enemigos. Pues hasta ahora la matanza entre los filisteos no ha sido grande.

<sup>31</sup> Aquel día, después de herir a los filisteos desde Micmas hasta Ayalón, el pueblo estaba muy cansado.

<sup>32</sup> Entonces el pueblo se lanzó sobre el despojo, y tomó ovejas, bueyes y becerros y los mataron en el suelo; y el pueblo los comió con la sangre.

<sup>33</sup> Y avisaron a Saúl, diciéndole: He aquí, el pueblo está pecando contra el Señor, comiendo carne con la

<sup>26</sup> Al entrar en él, vieron cómo la miel escurría de los árboles; pero nadie extendió la mano para probar la miel, por temor a la maldición.

<sup>27</sup> Sin embargo, como Jonatán no había oído a su padre poner bajo juramento al pueblo, alargó la punta de una vara que traía en la mano, la remojó en un panal de miel, y se la llevó a la boca, con lo que recobró el ánimo.

<sup>28</sup> Pero uno de los soldados le dijo: «Tu padre nos hizo jurar solemnemente, cuando dijo: “Maldito sea todo el que hoy tome alimento.” Por eso el pueblo desfallece de hambre.»

<sup>29</sup> Pero Jonatán le respondió: «Mi padre ha causado un gran daño al pueblo. ¡Mírenme! Sólo probé un poco de miel, ¡y ya me reanimé!

<sup>30</sup> ¿Qué habría pasado si el pueblo hubiera tenido libertad de comer del botín arrebatado al enemigo? ¡El estrago entre los filisteos hubiera sido mayor!»

<sup>31</sup> Ese día los filisteos fueron heridos de muerte desde Micmas hasta Ayalón, pero el pueblo estaba muy cansado,

<sup>32</sup> así que se lanzó sobre el botín, y tomaron ovejas, vacas y becerros, y los degollaron, y los comieron con sangre y todo.

<sup>33</sup> Pero alguien dio aviso a Saúl, y le dijo: «El pueblo ha ofendido al Señor, porque está comiendo la carne con sangre y todo.» Entonces Saúl les dijo: «¡Todos

<sup>26</sup> Chay monteman llapa runakuna yaykuruspankum tarirurqaku mielta yaku hinaraq lloqsichkaqta, ichaqa chay juramentota manchakuspankum mana pillapas malliykurqachu.

<sup>27</sup> Jonatanqa manam uyarirqachu tropankunata taytan jurachisqantaqa, chayraykum payqa tawnanpa puntanwan toqpiykuspan mielta mikuykurqa, chayraqmi ñawinpas sumaqta qawarikururqa, chaynataqmi kallpatapas hapirqa.

<sup>28</sup> Ichaqa hukkaqnin soldadom willaykurqa: Taytaykim llapa tropata jurachirqa pipas ama imallatapas mikunanpaq, pipas mikuruqqa ñakasqa kananpaq. Chayraykum tropakunapas llumpay pisipasqaña kachkanku, nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Jonatán nirqa: Taytayqa nacionninchiktam sasachakuyman churarun. Qawawasqaykiman hinam kay mielta mikuykuptyi ñawillaypas allintaraq qawarikurun.

<sup>30</sup> Maynataraq tropanchikkuna kallpanchakunman karqa enemigonchikkunamanta qechusqanchikta mikuykuspaqa. ¡Maychikataraq filisteokunata wañuchichwan karqa! nispa.

<sup>31</sup> Chay punchawmi Israel runakuna filisteokunata vencerurqaku. Micmas llaqtamanta qallaykuspa Ayalón llaqtakama. Israel tropakunam ichaqa llumpay pisipasqaña tarikurqaku.

<sup>32</sup> Chaymi llapallan runakuna kallpaspanku enemigomanta qechusqankuta hapikurqaku: Ovejakunata, vacakunata, torillokunata. Chaykunata nakaspankum hina yawarnintinta aychata mikurqaku.

<sup>33</sup> Ichaqa wakin runakunam Saulman willaykamurqaku: Runakunam Diospa contranpi huchallikuchkanku, aychatam yawarnintinta

ele: Procedestes aleivosamente; rolaí para aqui, hoje, uma grande pedra.

<sup>34</sup> Disse mais Saul: Espalhai-vos entre o povo e dizei-lhe: Cada um me traga o seu boi, a sua ovelha, e matai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi de que já lançara mão, e os mataram ali.

<sup>35</sup> Edificou Saul um altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que lhe edificou.

#### Jônatas salvo pelo povo

<sup>36</sup> Disse mais Saul: Desçamos esta noite no encalço dos filisteus, e despojemo-los, até o raiar do dia, e não deixemos de resto um homem sequer deles. E disseram: Faze tudo o que bem te parecer.

<sup>37</sup> Disse, porém, o sacerdote: Cheguelo-nos aqui a Deus. Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei no encalço dos filisteus? Entregá-los-ás nas mãos de Israel? Porém aquele dia Deus não lhe respondeu.

<sup>38</sup> Então, disse Saul: Chegai-vos para aqui, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede qual o pecado que, hoje, se cometeu.

<sup>39</sup> Porque tão certo como vive o SENHOR, que salva a Israel, ainda que com meu filho Jônatas esteja a culpa, seja morto. Porém nenhum de todo o povo lhe respondeu.

sangre. Y él dijo: Habéis obrado pérfidamente. Traedme hoy una piedra grande.

<sup>34</sup>Y Saúl añadió: Dispersaos entre el pueblo, y decidles: «Traígame cada uno de vosotros su buey o su oveja; matadlos aquí y comed, pero no pequéis contra el Señor comiendo carne con sangre». Y aquella noche todo el pueblo trajo cada cual su buey consigo, y los mataron allí.

<sup>35</sup>Y edificó Saúl un altar al Señor; este fue el primer altar que él edificó al Señor.

<sup>36</sup>Entonces Saúl dijo: Descendamos contra los filisteos de noche, tomemos despojo de entre ellos hasta el amanecer, y no dejemos ni uno de ellos. Y ellos dijeron: Haz lo que te parezca bien. Entonces el sacerdote dijo: Acerquémonos a Dios aquí.

<sup>37</sup>Y consultó Saúl a Dios: ¿Descenderé contra los filisteos? ¿Los entregarás en manos de Israel? Pero él no le contestó en aquel día.

<sup>38</sup>Y Saúl dijo: Acercaos aquí todos vosotros, jefes del pueblo, y averiguad y ved cómo este pecado ha acontecido hoy.

<sup>39</sup>Porque vive el Señor que libra a Israel, que aunque la culpa esté en mi hijo Jonatán, ciertamente morirá. Pero nadie, en todo el pueblo, le respondió.

ustedes son unos pecadores! Rueden esa piedra grande, y pónganla aquí.»

<sup>34</sup>Luego les dijo: «Sepárense y mézclense entre el pueblo, y díganles que cada uno me traiga sus vacas o sus ovejas, para que las degüellen y puedan comer carne sin sangre, y así no ofendan al Señor.» Esa misma noche todos los israelitas llevaron personalmente sus vacas, y las degollaron allí.

<sup>35</sup>Saúl, por su parte, construyó allí su primer altar al Señor,

<sup>36</sup>y dijo: «Esta misma noche, y hasta el amanecer, vamos a atacar a los filisteos. Les quitaremos todo lo que tienen, y no dejaremos con vida a ninguno de ellos.» Sus hombres le dijeron: «Haz todo lo que te parezca mejor.» El sacerdote les dijo: «Antes consultemos a Dios.»

<sup>37</sup>Entonces Saúl consultó al Señor: «¿Debo perseguir a los filisteos? ¿Le darás la victoria a tu pueblo Israel?» El Señor no le dijo nada ese día,

<sup>38</sup>así que Saúl llamó a los jefes del pueblo y les preguntó: «Díganme quién ha pecado hoy, y cuál ha sido su maldad;

<sup>39</sup>porque juro por el Señor, el salvador de su pueblo Israel, que el culpable morirá, aun si el culpable es mi hijo Jonatán.» Y como todo su ejército permaneció callado,

mikukuchkanku, nispanku. Hinaptinmi Saúl nirqa: ¡Qamkunaqa mana kasukuqkunam kankichik! Kayman huk hatun rumita tanqamuychik.

<sup>34</sup>Hinaspayá llapa runaman willamuychik vacata otaq ovejata sapakama apamunankupaq, chaynapi nakaspa mikunaykichikpaq, amaña Diospa contranpi yawarnintin aychata mikuspa huchallikunaykichikpaq, nispa. Chay tutam sapakama vacata apamurqaku nakanankupaq.

<sup>35</sup>Saulñataqmi huk altarta Tayta Diospaq perqarqa, chay altarmi karqa Tayta Diospaq Saulpa punta kaq perqasqan.

<sup>36</sup>Saulmi tropankunata nirqa: Hakuchik kunan tuta uraykusun Filisteokunapa contranpi achikyanankama tukuy imankuta qechumuq. Amam imatapas saqemusunchu, nispa. Chaymi tropankuna nirqaku: Tanteasqaykiman hinayá ruway, nispanku. Sacerdoteñataqmi nirqa: Puntataqa Diostayá tapuykusun, nispa.

<sup>37</sup>Hinaptinmi Tayta Diosta Saúl tapurqa: ¿Qatikachaymankuchu filisteokunata? ¿Yaqachum makiykuman churaykamunki? nispa. Ichaqa Diosmi chay punchaw mana imallatapas nirqachu.

<sup>38</sup>Chayraykum Saúl nirqa: Lliw tropakunapa kamachiqninkuna kayman asuykamuychik, pim huchayuq kasqanta kunan tapukusun.

<sup>39</sup>Israel runakunapa salvaqnin Tayta Diospa sutinpim jurani, chay huchallikuqqa, churiy Jonatanña kaspapas wañunqapuni, nispa. Chaymi mana pipas rimarirqachu.

<sup>40</sup> Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de um lado, e eu e meu filho Jônatas, do outro. Então, disse o povo a Saul: Faze o que bem te parecer.

<sup>41</sup> Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra a verdade. Então, Jônatas e Saul foram indicados por sorte, e o povo saiu livre.

<sup>42</sup> Disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi indicado Jônatas.

<sup>43</sup> Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lhe disse: Tão-somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão. Eis-me aqui; estou pronto para morrer.

<sup>44</sup> Então, disse Saul: Deus me faça o que bem lhe aprouver; é certo que morrerás, Jônatas.

<sup>45</sup> Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tamanha salvação em Israel? Tal não suceda. Tão certo como vive o SENHOR, não lhe há de cair no chão um só cabelo da cabeça! Pois foi com Deus que fez isso, hoje. Assim, o povo salvou a Jônatas, para que não morresse.

<sup>46</sup> E Saul deixou de perseguir os filisteus; e estes se foram para a sua terra.

<sup>40</sup> Entonces dijo a todo Israel: Vosotros estaréis a un lado, y yo y mi hijo Jonatán estaremos al otro lado. Y el pueblo dijo a Saúl: Haz lo que bien te parezca.

<sup>41</sup> Saúl entonces dijo al Señor, Dios de Israel: Da suerte perfecta. Y fueron señalados Jonatán y Saúl, pero el pueblo quedó libre.

<sup>42</sup> Y Saúl dijo: Echad suertes entre mí y Jonatán mi hijo. Y Jonatán fue señalado.

<sup>43</sup> Dijo, pues, Saúl a Jonatán: Cuéntame lo que has hecho. Y Jonatán le respondió, y dijo: En verdad probé un poco de miel con la punta de la vara que tenía en la mano. Heme aquí, debo morir.

<sup>44</sup> Y dijo Saúl: Que Dios me haga esto, y aun más, pues ciertamente morirás, Jonatán.

<sup>45</sup> Pero el pueblo dijo a Saúl: ¿Debe morir Jonatán, el que ha obtenido esta gran liberación en Israel? No sea así. Vive el Señor que ni un cabello de su cabeza caerá a tierra, porque él ha obrado con Dios en este día. Así el pueblo rescató a Jonatán, y no murió.

<sup>46</sup> Luego Saúl subió, dejando de perseguir a los filisteos, y los filisteos se fueron a su tierra.

<sup>40</sup> Saúl ordenó: «Ustedes quédense de un lado, y mi hijo Jonatán y yo nos pondremos del otro lado.» Y ellos respondieron: «Haz lo que te parezca mejor.»

<sup>41</sup> Entonces Saúl le dijo al Señor: «Concédenos un sorteo perfecto.» Como la suerte cayó sobre Jonatán y Saúl, y el pueblo quedó libre,

<sup>42</sup> Saúl dijo: «Ahora echen la suerte entre mi hijo Jonatán y yo.» Como la suerte cayó sobre Jonatán,

<sup>43</sup> Saúl le preguntó: «Confíesame qué es lo que has hecho.» Y Jonatán le dijo: «Es verdad que comí un poco de miel, la cual tomé con la punta de la vara que traía en la mano. ¿Y por eso tengo que morir?»

<sup>44</sup> Y Saúl respondió: «Que Dios me añada mayor castigo, si no cumplo mi promesa. Hijo mío, ¡tienes que morir!»

<sup>45</sup> Entonces el pueblo le dijo a Saúl: «¿Tiene que morir tu hijo Jonatán, cuando ha sido él quien salvó al pueblo de Israel? ¡De ninguna manera! Juramos por el Señor que ni uno solo de sus cabellos caerá a tierra. Lo que él hizo hoy, lo hizo de acuerdo al plan de Dios.» De esta manera el pueblo de Israel impidió la muerte de Jonatán.

<sup>46</sup> Y como Saúl dejó de perseguir a los filisteos, éstos se fueron a sus tierras.

<sup>40</sup> Chaymantam Israel runakunata Saúl nirqa: Qamkunayá chaylawpi sayaykuychik, ñoqañataqmi churiy Jonatanpiwan kaylawpi sayaykusaqku, nispa. Chaymi runakunañataq Saulta nirqaku: Tanteasqaykiman hinayá ruway, nispanku.

<sup>41</sup> Hinapinmi Saulñataq Israelpa yupaychashan Tayta Diosta nirqa: Kunan reqsiykachiwayku ¿pitaq qampa contraykipi huchallikurun? nispa. Hinapinmi churin Jonatanman tuparurqa. Chaynapim Saulwan runakunaqa mana huchayuy karqaku.

<sup>42</sup> Huktawanmi Saúl nirqa: Kunanñataqyá akllakuykuy ñoqachus otaq churiy Jonatanchus huchayuy kasqaniku, nispa. Hinapinmi Jonatanman tuparurqa.

<sup>43</sup> Chaymi churin Jonatanta Saúl tapurqa: Willaykuway imam ruwasqaykita, nispa. Chaymi Jonatán nirqa: Apamusqay tawnapa puntanwanmi mielta malliykurqani ¿chayraykullachu wañusaq? nispa.

<sup>44</sup> Chaymi churin Jonatanta Saúl nirqa: ¡Diosyá sinchita ñakarichiwachun sichum qam mana wañuptikiqa! nispa.

<sup>45</sup> Hinapinmi runakunañataq Saulta nirqaku: ¡Manam Jonatanqa wañunmanchu! payqa ñoqanchik Israel runakunatam libraykuwanchik, kawsaq Tayta Diosraykum Jonatanpaqa huk chukchallanpas mana pampamanqa wichinqachu. Payqa Diospa yanapakuyninwanmi ruwarun, nispanku. Chaynatam Jonatantaqa wañunanmanta Israel runakuna librarurqaku.

<sup>46</sup> Saulpas manañam filisteokunata qatirqañachu, chaymi filisteokunaqa allpankuman ripukurqaku.

<sup>47</sup> Tendo Saul assumido o reinado de Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, os filhos de Amom e Edom; contra os reis de Zobá e os filisteus; e, para onde quer que se voltava, era vitorioso.

<sup>48</sup> Houve-se varonilmente, e feriu os amalequitas, e libertou a Israel das mãos dos que o saqueavam.

<sup>49</sup> Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisúa; os nomes de suas duas filhas eram: o da mais velha, Merabe; o da mais nova, Mical.

<sup>50</sup> A mulher de Saul chamava-se Ainoã, filha de Aimaás. O nome do general do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.

<sup>51</sup> Quis era pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel.

<sup>52</sup> Por todos os dias de Saul, houve forte guerra contra os filisteus; pelo que Saul, a todos os homens fortes e valentes que via, os agregava a si.

## 1 Samuel 15

### A desobediência de Saul e a sua rejeição

<sup>1</sup> Disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungirte rei sobre o seu povo, sobre Israel; atenta, pois, agora, às palavras do SENHOR.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Castigarei Amaleque pelo que fez a Israel: ter-se oposto a Israel no caminho, quando este subia do Egito.

<sup>47</sup> Cuando Saúl asumió el reinado sobre Israel, luchó contra todos sus enemigos en derredor: contra Moab, contra los hijos de Amón, contra Edom, contra los reyes de Soba y contra los filisteos; adondequiera que se volvía, resultaba vencedor.

<sup>48</sup> Obró con valentía derrotando a los amalecitas, y libró a Israel de manos de los que lo saqueaban.

<sup>49</sup> Los hijos de Saúl fueron Jonatán, Isví y Malquisúa. Y estos eran los nombres de sus dos hijas: el nombre de la mayor, Merab, y el nombre de la menor, Mical.

<sup>50</sup> El nombre de la mujer de Saúl era Ahinoam, hija de Ahimaas. Y el nombre del jefe de su ejército era Abner, hijo de Ner, tío de Saúl.

<sup>51</sup> Cis, padre de Saúl, y Ner, padre de Abner, eran hijos de Abiel.

<sup>52</sup> La guerra contra los filisteos fue encarnizada todos los días de Saúl. Cuando Saúl veía algún hombre fuerte o valiente, lo unía a su servicio.

## 1 Samuel 15

### Desobediencia de Saúl

<sup>1</sup> Samuel dijo a Saúl: El Señor me envió a que te ungiera por rey sobre su pueblo, sobre Israel; ahora pues, está atento a las palabras del Señor.

<sup>2</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Yo castigaré a Amalec por lo que hizo a Israel, cuando se puso contra él en el camino mientras subía de Egipto.

<sup>47</sup> Después de tomar posesión del reino de Israel, Saúl luchó contra todos los enemigos que lo rodeaban: luchó contra los moabitas, los amonitas, los edomitas, los reyes de Soba y los filisteos; y por dondequiera que iba, salía victorioso.

<sup>48</sup> Con el ejército que reunió, derrotó a los amalecitas y libró a Israel de quienes lo saqueaban.

<sup>49</sup> Saúl tuvo cinco hijos: Los varones fueron Jonatán, Isví y Malquisúa. Las mujeres fueron Merab, la mayor, y Mical, la menor.

<sup>50</sup> La mujer de Saúl se llamaba Ajinoán, y era hija de Ajimaz. El general de su ejército era su primo Abner hijo de Ner.

<sup>51</sup> Su padre, Cis, era hermano de Ner, el padre de Abner; y los dos eran hijos de Abiel.

<sup>52</sup> Mientras Saúl fue rey, la guerra contra los filisteos fue encarnizada. Por eso todos los hombres valientes y aptos para la guerra pasaban a formar parte de su ejército.

## 1 Samuel 15

### Saúl desobedece y es desechado

<sup>1</sup> Tiempo después, Samuel le dijo a Saúl: «El Señor me ha enviado a ungirte como rey de Israel, su pueblo. Por lo tanto, debes prestar atención a lo que el Señor te ordene.

<sup>2</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Voy a castigar a Amalec por el mal que les hizo a los israelitas cuando los atacó al salir de Egipto, y les impidió que siguieran su camino.”

<sup>47</sup> Israelpi kamachikuyta qallarisqanmantam Saulqa muyuriqnin llaqtakunawan guerrapi karqa: Moab casta runakunawan, Amonpa mirayninkunawan, Edom casta runakunawan, Soba nacionpa reyninkunawan hinaspa filisteokunawan. Maymanña peleaq lloqsispapas vencemuqpunim.

<sup>48</sup> Tropakunata huñuruspanmi, Amalec runakunata vencerurqa, chaynatam payqa Israel runakunata suwaqninkunamanta librarqa.

<sup>49</sup> Saulpa qari churinkunam karqa: Jonatán, Isú hinaspa Malquisúa. Warmi churinkunañataqmi karqa: Piwi kaq Merab, sullkañataq Mical.

<sup>50</sup> Saulpa warminpañataqmi karqa Ahinoam, payqa karqa Ahimaaspa churinmi. Tropankuna kamachiqñataqmi karqa Abner, Abnerqa karqa Saulpa tion Nerpa churinmi.

<sup>51</sup> Saulpa taytan Ciswan Abnerpa taytan Nerqa karqaku Abielpa churinkunam.

<sup>52</sup> Saulpa munaychakuyninpiqa tukuy tiempom filisteokunawan guerra karqa, chaymi Saúl qawaq kallpasapa allinnin qari-qari runakunata, hinaspam paykunata tropankunapaq huñuq.

## 1 Samuel 15

### Saulpa mana kasukusqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi Saulta Samuel nirqa: Tayta Diosmi ñawpaqta kachamuarqa Israel runakunapa reynin kanaykipaq aceitewan tallispa qamta sapaqchanaypaq. Chaynaqa, Tayta Diospa nisqantayá uyariy.

<sup>2</sup> Tukuy Atinyiyuq Tayta Diosmi nin: Israel runakuna Egipto nacionmanta hamuptinkum, paykunapa contranpi Amalec runakuna sayarirqa, chayraykum paykunata castigasaq.

<sup>3</sup> Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente a tudo o que tiver, e nada lhe poupes; porém matarás homem e mulher, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.

<sup>4</sup> Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá.

<sup>5</sup> Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs emboscadas no vale.

<sup>6</sup> E disse aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que eu vos não destrua juntamente com eles, porque usastes de misericórdia para com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas.

<sup>7</sup> Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito.

<sup>8</sup> Tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a filo de espada.

<sup>9</sup> E Saul e o povo pouparam Agague, e o melhor das ovelhas e dos bois, e os animais gordos, e os cordeiros, e o melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém toda coisa vil e desprezível destruíram.

<sup>10</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo:

<sup>3</sup> Ve ahora, y ataca a Amalec, y destruye por completo todo lo que tiene, y no te apiades de él; antes bien, da muerte tanto a hombres como a mujeres, a niños como a niños de pecho, a bueyes como a ovejas, a camellos como a asnos».

<sup>4</sup> Entonces Saúl convocó al pueblo, y los contó en Telaim: doscientos mil soldados de a pie, y diez mil hombres de Judá.

<sup>5</sup> Saúl fue a la ciudad de Amalec y se emboscó en el valle.

<sup>6</sup> Y dijo Saúl a los ceneos: Idos, apartaos, descendid de entre los amalecitas, para que no os destruya con ellos; porque vosotros mostrasteis misericordia a todos los hijos de Israel cuando subían de Egipto. Y los ceneos se apartaron de entre los amalecitas.

<sup>7</sup> Saúl derrotó a los amalecitas desde Havila en dirección a Shur, que está al oriente de Egipto.

<sup>8</sup> Capturó vivo a Agag, rey de los amalecitas, y destruyó por completo a todo el pueblo a filo de espada.

<sup>9</sup> Pero Saúl y el pueblo perdonaron a Agag, y a lo mejor de las ovejas, de los bueyes, de los animales engordados, de los corderos y de todo lo bueno, y no lo quisieron destruir por completo; pero todo lo despreciable y sin valor lo destruyeron totalmente.

<sup>10</sup> Entonces vino la palabra del Señor a Samuel, diciendo:

<sup>3</sup> Así que ve y mata a los amalecitas; destruye todo lo que tienen. No les tengas compasión a sus hombres ni a sus mujeres, y ni siquiera a sus niños de pecho; ni a sus vacas, ovejas, camellos y asnos.»

<sup>4</sup> Saúl ordenó que el pueblo se reuniera, y en Telayín les pasó revista. Eran doscientos mil soldados de infantería, y diez mil hombres de Judá.

<sup>5</sup> Luego fue a la ciudad de Amalec, y puso una emboscada en el valle;

<sup>6</sup> pero antes de la batalla mandó que les dijeran a los quenitas: «Ustedes fueron compasivos con los israelitas cuando ellos venían de Egipto, así que apártense de los amalecitas. Huyan, para que no los destruya a ustedes lo mismo que a ellos.» Y los quenitas salieron de la ciudad de los amalecitas.

<sup>7</sup> Entonces Saúl lanzó todo su ejército sobre los amalecitas, y los derrotó; los persiguió desde Javilá hasta Shur, al oriente de Egipto,

<sup>8</sup> y mató a filo de espada a todo el pueblo, aunque dejó con vida a Agag, el rey de Amalec.

<sup>9</sup> Además de perdonar a Agag, Saúl y su gente también se quedaron con lo mejor de sus animales: ovejas, toros, becerros engordados y carneros; lo de poco valor lo destruyeron.

<sup>10</sup> Pero el Señor le dijo a Samuel:

<sup>3</sup> Chaynaqa, rispayá kunan Amalec runakunata wañuchimuy, amam imantapas puchuchinkichu, aswanqa wañuchinkim qarikunata, warmikunata, warmakunata, ñuñuq wawakunatapaspas chaynataq vacakunata, ovejakunata, camellokunata hinaspas asnokunatapaspas, nispa.

<sup>4</sup> Saulmi qayachirqa Israel ayllukunata hinaspam Telaim llaqtapi yuparqa. Chakiwan riq soldadokunam karqa iskay pachak waranqa, Judamantañataqmi karqa chunka waranqa.

<sup>5</sup> Chaymantam Saúl pasarqa Amalec runakunapa llaqtanman, hinaspam yakuyuq wayqopi pakakuspa suyarqaku.

<sup>6</sup> Hinaspam chaypi yachaq Ceneo runakunata Saúl nirqa: Kaymanta karuman ripukuychik, yanqañataqmi Amalec runakunawan kuskata chinkarachikikuman. Qamkunaqa Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta hamuptinkum llakipayarirqankichik, nispa. Chaynapim Ceneo runakunapa Amalec runakunamanta rakikururqaku.

<sup>7</sup> Amalec runakunatam Saúl vencerurqa Havila lawmanta qallaykuspa Egipto nacionman yaykuna Shur lawkama.

<sup>8</sup> Saulmi Amalec runakunapa reynin Agagta presocharurqa, tropankunatañataqmi espadawan llapallanta wañurachirqa.

<sup>9</sup> Ichaqa Saulmi tropankunapiwan rey Agagta mana wañuchirqakuchu, nitaqmi allinnin ovejakunatawan poqosqa malta torokunatapaspas hinaspas poqosqa carnerokunatapaspas. Manataqmi chinkachirqakuchu allinnin kaqkunatapaspas. Mana valeq kaqkunatam ichaqa wañuchispanku chinkachirqaku.

<sup>10</sup> Chaymi Samuelta Tayta Dios nirqa:



**11** Arrependo-me de haver constituído Saul rei, porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR.

**12** Madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se àquele: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si um monumento; e, dando volta, passou e desceu a Gilgal.

**13** Veio, pois, Samuel a Saul, e este lhe disse: Bendito seas tu do SENHOR; executei as palavras do SENHOR.

**14** Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos e o mugido de bois que ouço?

**15** Respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram; porque o povo poupou o melhor das ovelhas e dos bois, para os sacrificar ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, destruimos totalmente.

**16** Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.

**17** Prosseguiu Samuel: Porventura, sendo tu pequeno aos teus olhos, não foste por cabeça das tribos de Israel, e não te ungiu o SENHOR rei sobre ele?

**11** Me pesa haber hecho rey a Saúl, porque ha dejado de seguirme y no ha cumplido mis mandamientos. Y Samuel se conmovió, y clamó al Señor toda la noche.

**12** Y se levantó Samuel muy de mañana para ir al encuentro de Saúl; y se le dio aviso a Samuel, diciendo: Saúl se ha ido a Carmel, y he aquí que ha levantado un monumento para sí, y dando la vuelta, ha seguido adelante bajando a Gilgal.

**13** Entonces Samuel vino a Saúl, y Saúl le dijo: ¡Bendito seas del Señor! He cumplido el mandamiento del Señor.

**14** Pero Samuel dijo: ¿Qué es este balido de ovejas en mis oídos y el mugido de bueyes que oigo?

**15** Y Saúl respondió: Los han traído de los amalecitas, porque el pueblo perdonó lo mejor de las ovejas y de los bueyes, para sacrificar al Señor tu Dios; pero lo demás lo destruimos por completo.

**16** Dijo entonces Samuel a Saúl: Espera, déjame declararte lo que el Señor me dijo anoche. Y él le dijo: Habla.

**17** Y Samuel dijo: ¿No es verdad que aunque eras pequeño a tus propios ojos, fuiste nombrado jefe de las tribus de Israel y el Señor te ungió rey sobre Israel?

**11** «Estoy muy disgustado por haber hecho rey de Israel a Saúl, pues se ha apartado de mí y no ha cumplido con lo que le ordené hacer.» Cuando Samuel oyó esto, se llenó de pesar, y toda esa noche le estuvo rogando al Señor por Saúl.

**12** Al amanecer, se levantó y fue a buscar a Saúl, y le avisaron que había estado en Carmel, donde había levantado un monumento, pero que había regresado a Gilgal.

**13** Cuando Samuel llegó a donde estaba Saúl, éste le dijo: «¡Que el Señor te bendiga! Ya cumplí con lo que el Señor me ordenó hacer.»

**14** Pero Samuel le respondió: «Entonces, ¿qué son esos balidos de ovejas, y esos bramidos de vacas que llegan a mis oídos?»

**15** Y Saúl le respondió: «Esos animales fueron traídos de Amalec. El pueblo dejó con vida a las mejores ovejas y vacas, para sacrificarlas al Señor tu Dios. Todo lo demás fue destruido.»

**16** Pero Samuel le dijo: «Escucha bien lo que el Señor me dijo durante la noche.» Y Saúl le respondió: «Te escucho.»

**17** Samuel añadió: «¿No es verdad que tú mismo te considerabas alguien insignificante? ¿Y no es verdad que el Señor te ha hecho jefe de las tribus de Israel, y te ha consagrado como su rey?»

**11** Pesakunim Saulta reypaq churasqaymanta. Payqa ñoqamanta karunchakuruspam kamachisqaykunata mana ruwarqachu, nispa. Chay nisqanwanmi Samuel llakikururqa, hinaspam Diosta tukuy tuta mañakurqa.

**12** Samuelmi tutapayta hatarispan rirqa Saulwan tupanapaq. Ichaqa Samuelmanmi willaykurqaku: Saulqa Carmel sutiyuq llaqtaman pasakuspam chaypi allin reqsisqa kananpaq huk monumentota hatarirachin, chaymantam Gilgal llaqtaman kutikun, nispanku.

**13** Saulpa kasqanman Samuel hamuruptinmi Saúl, nirqa: ¡Tayta Diosyá bendecisunki! Ñoqaqa Diospa kamachiwasqantam ruwaramuni, nispa.

**14** Samuelñataqmi nirqa: Chaynaqa, ¿imanasqataq ovejakunapa hinaspa torokunapa qaparkachasqantaqa uyarichkani? nispa.

**15** Chaymi Saulñataq nirqa: Amalec runakunapa kasqanmantam soldadokuna aparamunku. Paykunam allinnin ovejakunatawan vacakunata puchuchirqaku, chaynapi yupaychasqanchik Tayta Diosman ofrecespa kañapunapaq, wakiqnintam ichaqa lliwta chinkarachimuniku, nispa.

**16** Hinaptinmi Saulta Samuel nirqa: ¡Upallaykuyraq! Kunanmi willasqayki chisi tuta Tayta Diospa imam niwasqanta, nispa. Saulñataqmi nirqa: Willaykuwayá, nispa.

**17** Hinaptinmi Samuel nirqa: Mana valeqpaq kikikita qawakuchkaspapas qamqa kanki Israel ayllukunapa kamachiqninmi. ¿Manachu yacharqanki Diospuni Israel casta runakunapa reynin kanaykipaq sapaqchasusqaykita?.

<sup>18</sup> Enviou-te o SENHOR a este caminho e disse: Vai, e destrói totalmente estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até exterminá-los.

<sup>19</sup> Por que, pois, não atentaste à voz do SENHOR, mas te lançaste ao despojo e fizeste o que era mau aos olhos do SENHOR?

<sup>20</sup> Então, disse Saul a Samuel: Pelo contrario, dei ouvidos à voz do SENHOR e seguí o caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e os amalequitas, os destruí totalmente;

<sup>21</sup> mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do designado à destruição para ofrecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal.

<sup>22</sup> Porém Samuel disse: Tem, porventura, o SENHOR tanto prazer em holocaustos e sacrificios quanto em que se obedezca à sua palabra? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar, e o atender, melhor do que a gordura de carneiros.

<sup>23</sup> Porque a rebelião é como o pecado de feitiçaria, e a obstinação é como a idolatria e culto a ídolos do lar. Visto que rejeitaste a palabra do SENHOR, ele también te rejeitou a ti, para que não sejas rei.

<sup>24</sup> Então, disse Saul a Samuel: Pequei, pois transgredí o mandamento do SENHOR e as tuas palabras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz.

<sup>18</sup> Y el Señor te envió en una misión, y dijo: «Ve, y destruye por completo a los pecadores, los amalecitas, y lucha contra ellos hasta que sean exterminados».

<sup>19</sup> ¿Por qué, pues, no obedeciste la voz del Señor, sino que te lanzaste sobre el botín e hiciste lo malo ante los ojos del Señor?

<sup>20</sup> Entonces Saúl dijo a Samuel: Yo obedecí la voz del Señor, y fui en la misión a la cual el Señor me envió, y he traído a Agag, rey de Amalec, y he destruido por completo a los amalecitas.

<sup>21</sup> Mas el pueblo tomó del botín ovejas y bueyes, lo mejor de las cosas dedicadas al anatema, para ofrecer sacrificio al Señor tu Dios en Gilgal.

<sup>22</sup> Y Samuel dijo: ¿Se complace el Señor tanto en holocaustos y sacrificios como en la obediencia a la voz del Señor? He aquí, el obedecer es mejor que un sacrificio, y el prestar atención, que la grosura de los carneros.

<sup>23</sup> Porque la rebelión es como pecado de adivinación, y la desobediencia, como iniquidad e idolatría. Por cuanto has desechado la palabra del Señor, Él también te ha desechado para que no seas rey.

#### Saúl rechazado por el Señor

<sup>24</sup> Entonces Saúl dijo a Samuel: He pecado; en verdad he quebrantado el mandamiento del Señor y tus palabras, porque temí al pueblo y escuché su voz.

<sup>18</sup> El Señor te dio una misión, cuando te dijo: “Ve y destruye por completo a los amalecitas. Combátelos, hasta acabar con todos ellos.”

<sup>19</sup> Entonces, ¿por qué no has obedecido lo que te ordenó el Señor, sino que has traído contigo lo que le quitaste a tus enemigos? A los ojos del Señor, has hecho mal.»

<sup>20</sup> Pero Saúl le respondió: «Yo cumplí con lo que me ordenó el Señor. Destruí a los amalecitas, y como prueba he traído a Agag, su rey.

<sup>21</sup> Fue el pueblo quien tomó lo mejor de las ovejas y vacas, lo que debió haber sido destruido primero, para ofrecer sacrificios al Señor tu Dios en Gilgal.»

<sup>22</sup> Samuel le contestó: «¿Y crees que al Señor le gustan tus holocaustos y ofrendas más que la obediencia a sus palabras? Entiende que obedecer al Señor es mejor que ofrecerle sacrificios, y que escucharlo con atención es mejor que ofrecerle la grasa de los carneros.

<sup>23</sup> Ser rebelde es lo mismo que practicar la adivinación, y ser obstinado es lo mismo que ser idólatra. Puesto que tú no tomaste en cuenta lo que el Señor te ordenó, tampoco él te toma en cuenta como rey de Israel.»

<sup>24</sup> Entonces Saúl le respondió a Samuel: «Reconozco mi pecado. He faltado al mandamiento del Señor y a tus palabras. Y es que tuve miedo del pueblo, y cedí

<sup>18</sup> Tayta Diosmi kachasurqanki chay huchasapa Amalec casta runakunata wañuchispa lliwta chinkachimunaykipaq.

<sup>19</sup> ¿Imanasqataq Tayta Diospa kamachisusqaykitaq mana kasukurqankichu? ¿Imanasqataq Amalec runakunapa allinnin animalninkunata puchuykamuspa Diospa ñawpaqinpi mana allinta ruwarunki? nispa.

<sup>20</sup> Hinaptinmi Saúl nirqa: Aswanpas ñoqaqa Tayta Diospa kamachiwasqantam kasukurqani, paypa imam niwasqantam ruwamurqani, chaymi Amalec runakunapa reynin Agagtapas presota apamurqani, hinaspam llapallan Amalec runankunata wañuchimurqani.

<sup>21</sup> Tropakunam ichaqa allinnin ovejakunata hinaspa vacakunata, puchuykachirqaku yupaychasqayki Tayta Diosman Gilgal llaqtapi ofrecenapaq, nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Samuel nirqa: Imamantapas llalliriqtaqa Tayta Diosqa munan rimarisqan kasukunanchiktam, manam animalkuna ofrecenatachu, nitaqmi wañuchispa kañapunatachu. Sacrificiokunamantapas uywakunapa wiran kañanamantapas aswan allinqa cheqaptapuni kasukuspa Tayta Diosta uyariymi.

<sup>23</sup> Layqanakuy hucha hinam Diospa contranpi sayariyqa, idolokunata yupaychay hucha hinam mana kasukuyqa. Chaynaqa, Tayta Diospa Chuya siminta mana kasukusqaykiraykum rey kaynikimanta qarqosunki.

<sup>24</sup> Chaymi Saúl nirqa: Arí, huchallikurunim, Diospa kamachiwasqantapas nitaq qampa niwasqaykikunatapas manam kasukurqanichu,

<sup>25</sup> Agora, pois, te rogo, perdoa-me o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR.

<sup>26</sup> Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, já ele te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel.

<sup>27</sup> Virando-se Samuel para se ir, Saul o segurou pela orla do manto, e este se rasgou.

<sup>28</sup> Então, Samuel lhe disse: O SENHOR rasgou, hoje, de ti o reino de Israel e o deu ao teu próximo, que é melhor do que tu.

<sup>29</sup> Também a Glória de Israel não mente, nem se arrepende, porquanto não é homem, para que se arrependa.

<sup>30</sup> Então, disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora, diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus.

<sup>31</sup> Então, Samuel seguiu a Saul, e este adorou o SENHOR.

#### Samuel mata a Agague

<sup>32</sup> Disse Samuel: Traze-me aqui Agague, rei dos amalequitas. Agague veio a ele, confiante; e disse: Certamente, já se foi a amargura da morte.

<sup>25</sup> Ahora pues, te ruego que perdones mi pecado y vuelvas conmigo para que adore al Señor.

<sup>26</sup> Pero Samuel respondió a Saúl: No volveré contigo; porque has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado para que no seas rey sobre Israel.

<sup>27</sup> Cuando Samuel se volvía para irse, Saúl asió el borde de su manto, y este se rasgó.

<sup>28</sup> Entonces Samuel le dijo: Hoy el Señor ha arrancado de ti el reino de Israel, y lo ha dado a un prójimo tuyo que es mejor que tú.

<sup>29</sup> También la Gloria de Israel no mentirá ni cambiará su propósito, porque Él no es hombre para que cambie de propósito.

<sup>30</sup> Y Saúl dijo: He pecado, pero te ruego que me honres ahora delante de los ancianos de mi pueblo y delante de Israel y que regreses conmigo para que yo adore al Señor tu Dios.

<sup>31</sup> Volvió Samuel tras Saúl, y Saúl adoró al Señor.

<sup>32</sup> Entonces Samuel dijo: Traedme a Agag, rey de los amalecitas. Y Agag vino a él alegremente. Y Agag dijo: Ciertamente, la amargura de la muerte ha pasado ya.

ante sus exigencias. Yo te ruego que me perdones mi pecado,

<sup>25</sup> y que me acompañes a adorar al Señor.»

<sup>26</sup> Pero Samuel le contestó: «No te voy a acompañar a ninguna parte. Puesto que tú no tomaste en cuenta las palabras del Señor, tampoco él te toma en cuenta como rey de Israel.»

<sup>27</sup> Y Samuel se dispuso a retirarse, pero Saúl lo agarró de la punta del manto para detenerlo, y el manto se desgarró.

<sup>28</sup> Entonces Samuel le dijo: «Así como este manto ha quedado desgarrado, así el Señor te ha desgarrado del reino de Israel, y se lo ha entregado a alguien mejor que tú.

<sup>29</sup> El Señor, que es la Gloria de Israel, no miente ni se arrepiente. El Señor no es un ser humano, para arrepentirse.»

<sup>30</sup> Y Saúl respondió: «Reconozco que he pecado. Por eso te ruego que me honres con tu presencia delante de los ancianos del pueblo, y delante de todos los israelitas, y me acompañes a adorar al Señor tu Dios.»

<sup>31</sup> Samuel accedió, y acompañó a Saúl para adorar al Señor.

<sup>32</sup> Después de eso, dijo Samuel: «Que traigan a Agag, el rey de los amalecitas.» Y Agag se presentó ante Samuel. Iba tan alegre, que le dijo: «¡Qué bueno que ya acabó esta guerra!»

runakunata manchakuspaymi paykunapa mañakusqanta kasurqani.

<sup>25</sup> Ichaqa ama hina kaspaykiyá huchayta pampachaykullaway, hinaspayá Diosta yupaychamunaypaq kutisun, nispa.

<sup>26</sup> Samuelñataqmi nirqa: Manam qanwanqa kutiymanchu. Qamqa Tayta Diospa kamachisusqaykitam yanqacharqanki, chaymi paypas Israel runakunapa reynin kaynikimanta qarqorusunki, nispa.

<sup>27</sup> Chaymi pasakunanpaq Samuel muyuriyuptin capanpa puntanta Saúl hapikuruuptin chay capa llikikururqa.

<sup>28</sup> Hinaptinmi Saula Samuel nirqa: Kaynatam Tayta Dios llikirin Israel nacionpi munaychakuynikita, qechurususpaykim qoykun qanmantaqa aswan allin runamanña.

<sup>29</sup> Israelpa Tukuy Atiyniyuq Diosninqa manam llullakunchu, manataqmi imamantapas ñakakunmanchu, payqa manam runachu wanakunanpaqa, nispa.

<sup>30</sup> Saulñataqmi nirqa: Huchallikurunim ñoqaqa, ichaqa ama hina kaspaykiyá Israelpi ancianonkunapa qayllanpi, Israel runakunapa ñawpaqninpi reyta hinarqa hatunchaykuway. Chaynaqa, ñoqawanyá kutirisun Tayta Diosnikita yupaychamunaypaq, nispa.

<sup>31</sup> Chaymi Samuel paywan rirqa, hinaptinmi Saulñataq Tayta Diosta yupaycharqa.

<sup>32</sup> Chaymantam runakunata Samuel kamachirqa: Amalec runakunapa reynin Agagta pusamuwaychik, nispa. Agagñataqmi Samuelpa kasqanman kusionpa

<sup>33</sup> Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou mulheres, assim desfilhada ficará tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

<sup>34</sup> Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul.

<sup>35</sup> Nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porém tinha pena de Saul. O SENHOR se arrependeu de haver constituído Saul rei sobre Israel.

## 1 Samuel 16

Samuel enviado a Jessé

<sup>1</sup> Disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás pena de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche um chifre de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque, dentre os seus filhos, me provi de um rei.

<sup>2</sup> Disse Samuel: Como irei eu? Pois Saul o saberá e me matará. Então, disse o SENHOR: Toma contigo um novillo e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR.

<sup>3</sup> Convidarás Jessé para o sacrifício; eu te mostrarei o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te designar.

<sup>33</sup> Pero Samuel dijo: Como tu espada ha dejado a las mujeres sin hijos, así también tu madre será sin hijo entre las mujeres. Y Samuel despedazó a Agag delante del Señor en Gilgal.

<sup>34</sup> Luego Samuel se fue a Ramá, pero Saúl subió a su casa en Guibeá de Saúl.

<sup>35</sup> Samuel no vio más a Saúl hasta el día de su muerte. Y Samuel lloraba por Saúl, pues el Señor se había arrepentido de haber puesto a Saúl por rey sobre Israel.

## 1 Samuel 16

David ungido por Samuel

<sup>1</sup> Y el Señor dijo a Samuel: ¿Hasta cuándo te lamentarás por Saúl, después que yo lo he desechado para que no reine sobre Israel? Llena tu cuerno de aceite y ve; te enviaré a Isaí, el de Belén, porque de entre sus hijos he escogido un rey para mí.

<sup>2</sup> Y Samuel respondió: ¿Cómo puedo ir? Cuando Saúl lo sepa, me matará. Y el Señor dijo: Toma contigo una novilla y di: «He venido a ofrecer sacrificio al Señor».

<sup>3</sup> Invitarás a Isaí al sacrificio y yo te mostraré lo que habrás de hacer; entonces me ungirás a aquel que yo te indique.

<sup>33</sup> Pero Samuel le respondió: «Tu espada mató a muchos israelitas, y sus mujeres se quedaron sin hijos; y así también tu madre se quedará sin su hijo.» Y allí mismo en Gilgal, ante el Señor, Samuel cortó en pedazos a Agag.

<sup>34</sup> Después de eso, Samuel regresó a Ramá, y Saúl se fue a su casa en Gabaa.

<sup>35</sup> Y Samuel nunca más volvió a ver a Saúl, aunque lloraba por él. Y al Señor le pesó haber puesto a Saúl por rey de Israel.

## 1 Samuel 16

Samuel unge a David

<sup>1</sup> Un día, el Señor le dijo a Samuel: «¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? ¿No recuerdas que yo lo deseché como rey de Israel? Mejor llena de aceite tu cuerno, y ve a Belén; allí, vas a visitar a Yesé, porque uno de sus hijos será el próximo rey de Israel.»

<sup>2</sup> Y Samuel le preguntó: «¿Con qué pretexto voy a ir? Si Saúl llega a saber a qué voy, de seguro me matará.» El Señor le respondió: «Llévate una becerra de la vacada, y di que vas a ofrecerme un sacrificio.»

<sup>3</sup> Llama luego a Yesé para que te acompañe en el sacrificio, y allí te diré lo que tienes que hacer, y consagrará como rey a quien yo te diga.»

hamurqa kaynata yuyaymanaspan: Cheqaptapunim wañuchiwayta munasqankuqa pasarunña, nispa.

<sup>33</sup> Samuelmi ichaqa nirqa: Espadaykiwanmi achkallaña warmikunapa wawanta wañuchirqanki, chaynapunim mamaykipas manaña wawayuq kanqa. Chaynata nispanmi Agagta Samuel wañurachirqa Gilgal llaqtapi, Tayta Diospa ñawpaqinpin chikachikanta kuchuparurqa.

<sup>34</sup> Chaymantam Samuel pasakurqa Ramá llaqtaman, hinapinmi Saulñataq Gabaa llaqtapi wasinman ripukurqa.

<sup>35</sup> Samuelmi wañukunan punchawkama Saulta mana rikurqañachu hinaspanmi Saulmanta anchata waqarqa. Tayta Diosmi pesakurqa Saulta Israelpi rey kananpaq churasqanmanta.

## 1 Samuel 16

Rey kananpaq David sapaqchasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi Samuelta nirqa: ¿Haykapikamataq Saulmanta waqanki? Ñoqaqa Israelpi rey kayninmantam qarqoruniña. Aceite apaykachanayki waqraman aceiteta hillpuspayá Belén llaqtayuy Isaipa wasinman riy, paypa huknin churintam rey kananpaq akllaruni, nispa.

<sup>2</sup> Samuelñataqmi nirqa: ¿Imaynataq riyman? Saúl yacharuspancha wañurachiwanqa, nispa. Hinapinmi Tayta Dios nirqa: Vaquillata pusarikuspaykim ninki: “Diosman ofreceqmi hamuchkani”, nispa.

<sup>3</sup> Hinaspan sacrificiota ruwaysisunaykipaq Isaita qayanki. Ñoqam imam ruwanaykita nisqayki, reqsichisqaykitaqmi rey kananpaq akllakusqayman aceiteta tallinaykipaqpas, nispa.

<sup>4</sup> Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Saíram-lhe ao encontro os anciãos da cidade, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda?

<sup>5</sup> Respondeu ele: É de paz; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. Santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou para o sacrifício.

<sup>6</sup> Sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse consigo: Certamente, está perante o SENHOR o seu ungido.

<sup>7</sup> Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a sua altura, porque o rejeitei; porque o SENHOR não vê como vê o homem. O homem vê o exterior, porém o SENHOR, o coração.

<sup>8</sup> Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o SENHOR.

<sup>9</sup> Então, Jessé fez passar a Samá, porém Samuel disse: Tampouco a este escolheu o SENHOR.

<sup>10</sup> Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O SENHOR não escolheu estes.

<sup>11</sup> Perguntou Samuel a Jessé: Acabaram-se os teus filhos? Ele respondeu: Ainda falta o mais moço, que

<sup>4</sup> Samuel hizo lo que el Señor dijo, y fue a Belén. Y los ancianos de la ciudad vinieron a su encuentro temblando y dijeron: ¿Vienes en paz?

<sup>5</sup> Y él respondió: En paz. He venido a ofrecer sacrificio al Señor. Consagraos y venid conmigo al sacrificio. Samuel consagró también a Isaí y a sus hijos y los invitó al sacrificio.

<sup>6</sup> Y aconteció que cuando ellos entraron, vio a Eliab, y se dijo: Ciertamente el ungido del Señor está delante de Él.

<sup>7</sup> Pero el Señor dijo a Samuel: No mires a su apariencia, ni a lo alto de su estatura, porque lo he desechado; pues Dios ve no como el hombre ve, pues el hombre mira la apariencia exterior, pero el Señor mira el corazón.

<sup>8</sup> Entonces Isaí llamó a Abinadab y lo hizo pasar delante de Samuel. Y este dijo: Tampoco a este ha escogido el Señor.

<sup>9</sup> Después Isaí hizo pasar a Sama. Y él dijo: Tampoco a este ha escogido el Señor.

<sup>10</sup> Isaí hizo pasar a siete de sus hijos delante de Samuel. Pero Samuel dijo a Isaí: El Señor no ha escogido a estos.

<sup>11</sup> Y Samuel dijo a Isaí: ¿Son estos todos tus hijos? Y él respondió: Aún queda el menor, que está

<sup>4</sup> Y Samuel hizo lo que el Señor le dijo. En cuanto llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron temerosos a recibirlo, y le preguntaron: «¿Vienes con intenciones pacíficas?»

<sup>5</sup> Y Samuel les respondió: «Sí, vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme.» Y Samuel purificó también a Yesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio.

<sup>6</sup> Y cuando todos estuvieron reunidos, Samuel vio a Eliab, y pensó: «Seguramente, éste es el que Dios ha escogido.»

<sup>7</sup> Pero el Señor le dijo: «No te dejes llevar por su apariencia ni por su estatura, porque éste no es mi elegido. Yo soy el Señor, y veo más allá de lo que el hombre ve. El hombre mira lo que está delante de sus ojos, pero yo miro el corazón.»

<sup>8</sup> Luego Yesé llamó a Abinadab, y lo puso enfrente de Samuel, pero éste dijo: «Tampoco éste es el elegido del Señor.»

<sup>9</sup> Yesé presentó también a Samá, y Samuel repitió que tampoco éste era el elegido del Señor.

<sup>10</sup> Yesé le presentó a siete de sus hijos, pero Samuel le dijo que el Señor no había elegido a ninguno de ellos.

<sup>11</sup> Y le preguntó: «¿Éstos son todos tus hijos?» Yesé respondió: «Falta uno, que es el menor, pero él anda

<sup>4</sup> Chaynapim Samuelqa Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqa. Belén llaqtaman Samuel chayauptinmi, payta chaskinankupaq ancianokuna mancharisqallaña lloqsimurqaku, hinaspam tapurqaku: Taytáy ¿Allinpaqchu hamuchkanki? nispa.

<sup>5</sup> Samuelñataqmi nirqa: Arí, Tayta Diosman sacrificio qoqmi hamuchkani, chaynaqa qamkunapas chuyanchakuychik sacrificiota Diosman qonanchikpaq, nispa. Chaymantam Isaitawan churinkunata chuyancharuspa sacrificiota ofrecenankupaq qayarqa.

<sup>6</sup> Isaipa churinkuna chayaramuptinmi, Eliabta qawaykuspan Samuel yuyaymanarqa: Cheqaptapunim Tayta Diospa akllakusqan reyqa qayllanpi kachkan, nispa.

<sup>7</sup> Ichaqa Tayta Diosmi Samuelta nirqa: Amayá sumaq rikchaynintawan sayaynillantachu qawayqa, paytaqa manam munanichu; runapa qawasqanqa manam ñoqapa qawasqay hinachu, runaqa hawallantam qawan, ñoqam ichaqa sonqonta qawani, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Isaí churin Abinadabta qayarqa, hinaspam Samuelman asuykachirqa, hinaptinmi Samuel nirqa: Manam paychu Tayta Diospa akllasqanqa, nispa.

<sup>9</sup> Chaymantam Isaiyqa churin Samata asuykachirqa, hinaptinmi Samuel nirqa: Manam paychu Tayta Diospa akllasqanqa, nispa.

<sup>10</sup> Qanchisnintin churinkunata Isaí asuykarachtinmi Samuel nirqa: Kay churikikunataqa manam Tayta Diosqa akllanachu, nispa.

<sup>11</sup> Hinaspam Isaita Samuel tapurqa: ¿Kayllachu churikikuna? nispa. Hinaptinmi Isaiñataq nirqa:

está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda chamá-lo, pois não nos assentaremos à mesa sem que ele venha.

<sup>12</sup> Então, mandou chamá-lo e fê-lo entrar. Era ele ruivo, de belos olhos e boa aparência. Disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, pois este é ele.

<sup>13</sup> Tomou Samuel o chifre do azeite e o ungiu no meio de seus irmãos; e, daquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apossou de Davi. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

#### Davi tange sua harpa perante Saul

<sup>14</sup> Tendo-se retirado de Saul o Espírito do SENHOR, da parte deste um espírito maligno o atormentava.

<sup>15</sup> Então, os servos de Saul lhe disseram: Eis que, agora, um espírito maligno, enviado de Deus, te atormenta.

<sup>16</sup> Manda, pois, senhor nosso, que teus servos, que estão em tua presença, busquem um homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito maligno, da parte do SENHOR, vier sobre ti, então, ele a dedilhará, e te acharás melhor.

<sup>17</sup> Disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que saiba tocar bem e trazei-mo.

<sup>18</sup> Então, respondeu um dos moços e disse: Conheço um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é forte e valente, homem de guerra, sisudo em palavras e de boa aparência; e o SENHOR é com ele.

apascentando las ovejas. Entonces Samuel dijo a Isaí: Manda a buscarlo, pues no nos sentaremos a la mesa hasta que él venga acá.

<sup>12</sup> Y envió por él y lo hizo entrar. Era rubio, de ojos hermosos y bien parecido. Y el Señor dijo: Levántate, ungele; porque este es.

<sup>13</sup> Entonces Samuel tomó el cuerno de aceite y lo ungió en medio de sus hermanos; y el Espíritu del Señor vino poderosamente sobre David desde aquel día en adelante. Luego Samuel se levantó y se fue a Ramá.

#### David, escudero de Saúl

<sup>14</sup> El Espíritu del Señor se apartó de Saúl, y un espíritu malo de parte del Señor le atormentaba.

<sup>15</sup> Entonces los siervos de Saúl le dijeron: He aquí ahora, un espíritu malo de parte de Dios te está atormentando.

<sup>16</sup> Ordene ahora nuestro señor a tus siervos que están delante de ti, que busquen un hombre que sepa tocar el arpa, y cuando el espíritu malo de parte de Dios esté sobre ti, él tocará el arpa con su mano y te pondrás bien.

<sup>17</sup> Entonces Saúl dijo a sus siervos: Buscadme ahora un hombre que toque bien y traédmelo.

<sup>18</sup> Y respondió uno de los mancebos y dijo: He aquí, he visto a un hijo de Isaí, el de Belén, que sabe tocar, es poderoso y valiente, un hombre de guerra,

cuidando las ovejas.” Y Samuel le dijo: «Manda a traerlo, porque sin él no podemos sentarnos a la mesa.»

<sup>12</sup> Yesé mandó a traerlo, y cuando éste llegó lo invitó a pasar. Era un jovencito rubio, de hermosos ojos y de agradable apariencia. Entonces el Señor le dijo a Samuel: «Éste es mi elegido. Levántate y conságralo.»

<sup>13</sup> Samuel tomó entonces el cuerno en donde llevaba el aceite, y lo ungió como rey en presencia de sus hermanos. Y a partir de ese día el espíritu del Señor estuvo sobre David. Después de eso, Samuel regresó a Ramá.

#### David toca para Saúl

<sup>14</sup> Como el espíritu del Señor ya se había apartado de Saúl, un espíritu maligno de parte del Señor lo atormentaba constantemente.

<sup>15</sup> Entonces sus sirvientes le dijeron: «Sabemos que te atormenta un espíritu maligno que viene de Dios.

<sup>16</sup> Te sugerimos que envíes a alguno de nosotros para que busque quién sepa tañer el arpa. Así, cuando tu espíritu sea atormentado, éste tocará el arpa y la música calmará tu espíritu.»

<sup>17</sup> Y Saúl les respondió: «Sí, vayan y busquen alguien que toque bien el arpa, y tráiganlo acá.»

<sup>18</sup> Uno de sus sirvientes le dijo: «Yo conozco a uno de los hijos de Yesé, el de Belén. Toca muy bien el arpa; es un joven valiente, fuerte y aguerrido; además, es

Kachkanraqmi sullka kaq, payqa ovejatam michichkan, nispa. Chaymi Samuel nirqa: Payta qayachimuy, pay chayamunankamam manaraq mikusunchu, nispa.

<sup>12</sup> Isaí kamachikuptinmi qayamurqaku, hinaptinmi chay warmaqa kasqa sumaq rikchayniyuq, chukchanpas, ñawinkunapas, uyanpas ancha kuyayllapaq; chaymi Tayta Dios nirqa: Paymi rey kananpaq sapaqchakusqayqa, hatarispayki aceiteta talliy, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Samuel, waqrapi aceiteta hapiykuspan wawqenkunapa qayllanpi Davidpa umanman talliykurqa; Chay punchawmantam Davidman Diospa Espiritun huntaykurqa. Chaymantam Samuelqa Ramá llaqtaman kutikurqa.

#### Saulpaq David arpata tocasqanmanta

<sup>14</sup> Tayta Diospa Espiritunmi Saulmanta anchurikururqa, hinaptinmi Tayta Diospa kachamusqan mana allin espíritu Saulta ñakarichirqa.

<sup>15</sup> Chaymi serviqninkuna Saulta nirqaku: Diosmi mana allin espirituta kachaykamusunki, chaymi ñakarichisuchkanki.

<sup>16</sup> Chaynaqa, reynillayku, kay serviqnikipunatayá kamachiwayku pitapas arpa tocaqta maskamunaykupaq, chaynapi mana allin espíritu hapisuptiki arpata tocaptin hawkalla kanaykipaq, nispanku.

<sup>17</sup> Chaymi Saúl nirqa: Maskamuychik pitapas allin tocaqta, hinaspayá pusamuwaychik, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi huknin serviqnin nirqa: Ñoqam reqsini Belén llaqtayquq Isaipa huknin churinta, paymi allinta arpata tocan; payqa sinchi kallpayuqmi, guerrerom,



- prudente en su hablar, hombre bien parecido y el Señor está con él.
- <sup>19</sup> Saul envió mensajeros a Jessé, diciendo: Envíame Davi, teu filho, o que está com as ovelhas.
- <sup>20</sup> Tomou, pois, Jessé um jumento, e o carregou de pão, um odre de vinho e um cabrito, e enviou-os a Saul por intermédio de Davi, seu filho.
- <sup>21</sup> Assim, Davi foi a Saul e esteve perante ele; este o amou muito e o fez seu escudero.
- <sup>22</sup> Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois me caiu em graça.
- <sup>23</sup> E sucedía que, quando o espírito maligno, da parte de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a dedilhava; então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.

- prudente cuando habla, y muy apuesto, y el Señor está con él.»
- <sup>19</sup>Entonces Saúl envió mensajeros a Isaí y dijo: Envíame a tu hijo David, el que está con el rebaño.
- <sup>20</sup>Tomó Isaí un asno cargado de pan, un odre de vino y un cabrito, y los envió a Saúl con su hijo David.
- <sup>21</sup>David fue a Saúl y le servía; y Saúl lo amó grandemente y lo hizo su escudero.
- <sup>22</sup>Y Saúl envió a decir a Isaí: Te ruego que David se quede delante de mí, pues ha hallado gracia ante mis ojos.
- <sup>23</sup>Sucedía que cuando el espíritu malo de parte de Dios venía a Saúl, David tomaba el arpa, la tocaba con su mano, y Saúl se calmaba y se ponía bien, y el espíritu malo se apartaba de él.

- yachaywan rimakuqmi hinaspa kuyayllapaq juvenmi; Tayta Diosmi pawan kachkan, nispa.
- <sup>19</sup>Hinaptinmi Isaiman kaynata nimunankupaq Saúl kacharqa: Oveja michiq churiki Davidta kachamuway, nispa.
- <sup>20</sup>Chaymi Isaiyqa churin Davidta kacharqa rey Saulman, kikinwantaqmi apachirqa asnonpi tanta cargata, puyñupi vinota chaynataq uña cabrachatapas.
- <sup>21</sup>Saulpa kasqanman chayaruspanmi Saulta serviyta qallaykurqa, chaymi Saúl llumpayta kuyaruspan arman apaqpaq akllaykurqa.
- <sup>22</sup>Chayraykum Saulqa kamachirqa Davidpa taytan Isaiman kaynata nimunankupaq: Ama hina kaspaykiyá yanapawanapaq Davidta saqeykuy, payqa qayllaypim allinta qawaykachikun, nispanku.
- <sup>23</sup>Diospa kachamusqan mana allin espíritu Saulta ñakarichiptinmi, Davidñataq arpanta tocaq, chaymi Saúl manaña ñakarispán allinyaykuq, mana allin espiritupas paymantam karunchakuq.

## DAVIDMANTA

Davidmanta willakuy	Textokuna
Payqa karqa Isaipa churinmi, warmallaraq kachkaspanmi aceitiwan tallispa sapaqchasqa karqa, Israelpa reynin kananpaq.	1 S 16.1-13
Paymi rey Saulpaq arpata tocapuq, mana allin espíritu ñakarichiptin, tumpallapas allinyananpaq.	1 S 16.14-23
Paymi filisteokunapa hatunkaray Goliatninta wañurachirqa,	1 S 17
Paymi ancha reqsisqa rikurirurqa. Saulpa churinwanmi casarakururqa. Saulqa	1 S 18—20

chiqnipakuruspan imaynapas wañurachiypi rirqa, ichaqa manam atirqachu.	
Paymi Saulmanta ayqekuspan runakunata huñururqa tropan kananpaq. Saulmi achka kutipi hapiruyta munarqa, chaywanpas Davidqa kikinta mana wañurachispanmi iskay kutipi pampachaykurqa.	1 Cr 12.1-22; 1 S 22—26
Saúl wañuchinanpaq kaptinmi tropankunapiwan Filistea nacionman ripukurqa.	1 S 27—30
Paymi llumpayta waqarqa Saulwan churin Jonatán wañukuptin.	1 S 31; 1 Cr 10; 2 S 1
Davidmi Judaman kutimuspa rey kananpaq churasqa karqa. Hebropim qanchis wata parten munaychakurqa.	2 S 2—4
Kimsa chunka watayuq kachkaptinmi Israelpi munaychakuq kananpaq, aceitewan tallispa churarqaku.	2 S 5.1-5; 1 Cr 12.38-40
Filisteokunata vencerspanmi Diospa Arcanta Jerusalemman kutichimurqa.	1 Cr 11.4-9; 13; 6.31-48; 14-15; 16.37-42; 17; 2 S 5.6—7.29
Uriaspa warminwanmi waqllikururqa, kikin Uríastapas wañurachirqam.	2 S 11.1—12.23
Betsabeypi iskay kaq churin nacemuptinmi Salomonwan suticharqa.	2 S 12.24
Churin Absalonmi wawqen Amnonta wañurachirqa, hinaspan paypa contranpi hatarimurqa, chaymi Davidpa tropankuna wañurachirqaku.	2 S 13—18

## 1 Samuel 17

### O desafio de Golias

- <sup>1</sup> Ajuntaram os filisteus as suas tropas para a guerra, e congregaram-se em Socó, que está em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, em Efes-Damim.
- <sup>2</sup> Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale de Elá, e ali ordenaram a batalha contra os filisteus.
- <sup>3</sup> Estavam estes num monte do lado dalém, e os israelitas, no outro monte do lado daquém; e, entre eles, o vale.
- <sup>4</sup> Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de Gate, da altura de seis côvados e um palmo.
- <sup>5</sup> Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas cujo peso era de cinco mil siclos de bronze.
- <sup>6</sup> Trazia caneleiras de bronze nas pernas e um dardo de bronze entre os ombros.
- <sup>7</sup> A haste da sua lança era como o eixo do tecelão, e a ponta da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro.
- <sup>8</sup> Parou, clamou às tropas de Israel e disse-lhes: Para que saís, formando-vos em linha de batalha? Não sou

## 1 Samuel 17

### Desafío de Goliat

- <sup>1</sup> Los filisteos reunieron sus ejércitos para la guerra, y se concentraron en Soco, que pertenece a Judá; y acamparon entre Soco y Azeca, en Efes-damim.
- <sup>2</sup> Y Saúl y los hombres de Israel se reunieron y acamparon en el valle de Ela, y se pusieron en orden de batalla para enfrentarse a los filisteos.
- <sup>3</sup> Los filisteos estaban a un lado del monte, e Israel estaba al otro lado del monte, y entre ellos, el valle.
- <sup>4</sup> Entonces de los ejércitos de los filisteos salió un campeón llamado Goliat, de Gat, cuya altura era de seis codos y un palmo.
- <sup>5</sup> Tenía un yelmo de bronce sobre la cabeza y llevaba una cota de malla, y el peso de la cota era de cinco mil siclos de bronce.
- <sup>6</sup> Tenía también grebas de bronce en las piernas y una jabalina de bronce colgada entre los hombros.
- <sup>7</sup> El asta de su lanza era como un rodillo de telar y la punta de su lanza pesaba seiscentos siclos de hierro; y su escudero iba delante de él.
- <sup>8</sup> Y Goliat se paró y gritó a las filas de Israel, diciéndoles: ¿Para qué habéis salido a poneros en

## 1 Samuel 17

### David mata a Goliat

- <sup>1</sup> Los filisteos volvieron a reunir sus tropas en Soco, un pueblo de Judá, y acamparon en Efesdamín, entre Soco y Azeca.
- <sup>2</sup> También Saúl reunió a los israelitas y acamparon en el valle de Elá, y se prepararon para presentar combate.
- <sup>3</sup> Un valle separaba a los dos ejércitos. Los filisteos estaban de un lado del monte, y los israelitas estaban del otro lado.
- <sup>4</sup> De las filas del ejército filisteo salió un guerrero llamado Goliat, que era de Gat, el cual medía unos tres metros de altura.
- <sup>5</sup> Llevaba puesto un casco de bronce, y una cota de malla, también de bronce, que pesaba cincuenta y cinco kilos.
- <sup>6</sup> Unas placas de bronce le protegían las piernas, y llevaba al hombro una jabalina del mismo metal.
- <sup>7</sup> El asta de su lanza era gruesa como un rodillo de telar, y la punta era de hierro y pesaba unos seis kilos. Su escudero iba delante de él.
- <sup>8</sup> Con fuertes gritos, el filisteo les dijo a los soldados israelitas: «¿Para qué se forman en orden de batalla?

Davidpa munaychakusqan watakunapim muchuywan guerra karqa. Paymi censota ruwachispa huchallikururqa.	1 Cr 21; 2 S 21; 24
--	---------------------

Churin Salomontam aceitewan tallispa sapaqcharqa, paypa rantinpi munaychakuq kananpaq.	1 R 1.2-10; 1 Cr 22; 28-29.
--	-----------------------------

## 1 Samuel 17

### Goliata David wañuchisqanmanta

- <sup>1</sup> Filisteokunam guerrapaq huñunakururqaku Judá law Soco llaqtapi, hinaspam Efes-damimpi carpakurqaku, Azeca llaqtawan Soco llaqta tupanakuqpi.
- <sup>2</sup> Chaynataqmi Saulpas Israel runakunata huñururqa, hinaspam campamentonkuta Ela qechwapi sayachirqaku. Paykunapas kinrayninmanmi chutarikurqaku Filisteokunawan peleanankupaq.
- <sup>3</sup> Filisteokunam wayqopa waklaw chimpanpi karqaku, Israel tropakunañataqmi kaylaw chimpanpi, Ela wayqoñataqmi rakinarqa.
- <sup>4</sup> Chaypim Filisteo tropakunamanta yaqa kimsa metro sayayniyuq soldado lloqsiramurqa, Goliat sutiyuq, payqa Gat llaqtayyuqmi karqa.
- <sup>5</sup> Kay runapa casconmi bronce manta karqa, pachanpas bronce manta kasqanraykum yaqa pichqa chunka pichqayuq kilota lllasarqa.
- <sup>6</sup> Chakinkuna harkachikunanpas bronce manta karqa chaynataq hombronpi apasqan lanzapas.
- <sup>7</sup> Chay lanzapa cabonmi karqa telarpa qerunkuna hina, puntanpi fierronpas soqta kilo masnintam lllasarqa. Goliatpa harkachikunan escudo apaqñataqmi ñawpaqinta rirqa.
- <sup>8</sup> Goliatmi sayarispan qapariyuwan Israel tropakunata nirqa: ¿Imapaqtaq guerrapaq hinaraq

eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça contra mim.

<sup>9</sup> Se ele puder pelear comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis.

<sup>10</sup> Disse mais o filisteu: Hoje, afronto as tropas de Israel. Dai-me um homem, para que ambos pelejemos.

<sup>11</sup> Ouvindo Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

#### Davi enviado a seus irmãos

<sup>12</sup> Davi era filho daquele efrateo de Belém de Judá cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; nos dias de Saul, era já velho e adelantado em anos entre os homens.

<sup>13</sup> Apresentaram-se os três filhos mais velhos de Jessé a Saul e o seguiram à guerra; chamavam-se: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

<sup>14</sup> Davi era o mais moço; só os três maiores seguiram Saul.

<sup>15</sup> Davi, porém, ia a Saul e voltava, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

<sup>16</sup> Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

orden de batalla? ¿Acaso no soy yo filisteo y vosotros siervos de Saúl? Escogeos un hombre y que venga contra mí.

<sup>9</sup> Si es capaz de pelear conmigo y matarme, entonces seremos vuestros siervos; pero si yo lo venzo y lo mato, entonces seréis nuestros siervos y nos serviréis.

<sup>10</sup> De nuevo el filisteo dijo: Hoy desafío a las filas de Israel; dadme un hombre para que luchemos mano a mano.

<sup>11</sup> Cuando Saúl y todo Israel oyeron estas palabras del filisteo, se acobardaron y tuvieron gran temor.

<sup>12</sup> David era hijo del efrateo de Belén de Judá, llamado Isaí, y este tenía ocho hijos. Isaí en los días de Saúl era ya viejo, avanzado en años entre los hombres.

<sup>13</sup> Y los tres hijos mayores de Isaí habían ido con Saúl a la guerra. Los nombres de los tres hijos que fueron a la guerra eran: Eliab, el primogénito, Abinadab, el segundo, y Sama, el tercero.

<sup>14</sup> David era el menor. Los tres mayores siguieron, pues, a Saúl,

<sup>15</sup> pero David iba y venía de donde estaba Saúl a Belén para apacentar el rebaño de su padre.

<sup>16</sup> Durante cuarenta días el filisteo vino mañana y tarde, presentándose en desafío.

Yo soy un guerrero filisteo, y ustedes están al servicio de Saúl. Escojan a uno de sus guerreros, para que venga y luche contra mí.

<sup>9</sup> Si en la pelea él me vence, nosotros nos pondremos a su servicio; pero si yo lo venzo, entonces ustedes serán nuestros esclavos.»

<sup>10</sup> Todavía añadió el filisteo: «En este día, yo desafío al ejército israelita. Que venga uno de sus guerreros y pelee contra mí.»

<sup>11</sup> Cuando Saúl y el ejército de Israel oyeron el reto del filisteo, se quedaron atónitos y se llenaron de miedo.

<sup>12</sup> David era hijo del efrateo Yesé, el de Belén de Judá. Tenía ocho hijos, y cuando Saúl era rey, él ya era de los más ancianos del pueblo.

<sup>13</sup> Sus tres hijos mayores eran parte del ejército de Saúl y habían salido a luchar contra los filisteos. Se llamaban Eliab, el primogénito, Abinadab y Samá,

<sup>14</sup> y siguieron a Saúl, pero como David era el menor,

<sup>15</sup> iba y volvía del campamento de Saúl a Belén, porque tenía que cuidar las ovejas de su padre.

<sup>16</sup> Durante cuarenta días seguidos, y a mañana y tarde, el filisteo Goliat estuvo desafiando a los israelitas.

churakurunkichik? ¿Manachu ñoqaqa kani filisteo runa, qamkunañataq Saulpa serviqninkuna? Chaynaqa, hukkaqnichiktayá ñoqawan peleananpaq akllaychik.

<sup>9</sup> Sichum peleaptiyku wañurachiwanqa hinaptinqa qamkunapa serviqnichikmi kasaqku, venceruptiyimi ichaqa qamkuna ñoqaykuta serviwankiku.

<sup>10</sup> Kunanmi qamkunata nikichik: ¡Hukkaqnichik hamuchun ñoqawan peleananpaq! nispan.

<sup>11</sup> Goliatpa rimasqanta uyarispankum Saulwan llapallan Israel runakuna hukmanyaruspanku mancharisqallaña tarikurqaku.

<sup>12</sup> Judá law Belenpim yacharqa Efrata llaqtayuq Isaí, payqa wakin runakunamantapas, Saulpa tiempopiqa llumpay yuyaqñam karqa. Paypa pusaq churinkunamantam huknin churinpa sutin karqa David.

<sup>13</sup> Isaipa kimsan mayor churinkunam Saulwan kуска guerrapi tarikurqaku, paykunapa sutinmi karqa: Eliab, Abinadab hinaspa Sama.

<sup>14</sup> Paykunapa sullkankum karqa David. Isaipa kimsan mayor churinkuna Saulwan tarikusqankuraykum,

<sup>15</sup> Saulpa campamentonman David riq, hinaspa Belén llaqtaman kutimuq taytanpa ovejankunata michinanpaq.

<sup>16</sup> Chay filisteo runam lloqsimuq sapa tutapayta chaynataq chisinkuyta Israel tropakunata insultananpaq, chaynatam tawa chunka punchawña ruwarqa.

<sup>17</sup> Disse Jessé a Davi, seu filho: Leva, peço-te, para teus irmãos um efa deste trigo tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao acampamento, a teus irmãos.

<sup>18</sup> Porém estes dez queijos, leva-os ao comandante de mil; e visitarás teus irmãos, a ver se vão bem; e trará uma prova de como passam.

<sup>19</sup> Saul, e eles, e todos os homens de Israel estão no vale de Elá, pelejando com os filisteus.

<sup>20</sup> Davi, pois, no dia seguinte, se levantou de madrugada, deixou as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao acampamento quando já as tropas saíam para formar-se em ordem de batalha e, a gritos, chamavam à peleja.

<sup>21</sup> Os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira.

<sup>22</sup> Davi, deixando o que trouxera aos cuidados do guarda da bagagem, correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.

<sup>23</sup> Estando Davi ainda a falar com eles, eis que vinha subindo do exército dos filisteus o duelista, cujo nome era Goliás, o filisteu de Gate; e falou as mesmas coisas que antes falara, e Davi o ouviu.

#### O gigante Goliás insulta os israelitas

<sup>24</sup> Todos os israelitas, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente,

<sup>17</sup>Y dijo Isaí a su hijo David: Lleva ahora a tus hermanos un efa de grano tostado y estos diez panes, y corre al campamento a donde están tus hermanos.

<sup>18</sup>Lleva también estos diez quesos al comandante de los mil, y mira a ver cómo están tus hermanos y trae noticias de ellos.

<sup>19</sup>Pues Saúl y ellos y todos los hombres de Israel están en el valle de Ela, peleando contra los filisteos.

<sup>20</sup>Y se levantó David muy de mañana, dejó el rebaño con un guarda, y tomando las provisiones, se fue como Isaí le había mandado. Llegó al perímetro del campamento cuando el ejército salía en orden de batalla, lanzando el grito de guerra.

<sup>21</sup>E Israel y los filisteos se pusieron en orden de batalla, ejército contra ejército.

<sup>22</sup>Entonces David dejó su carga al cuidado del que guardaba el bagaje y corrió a la línea de combate y entró a saludar a sus hermanos.

<sup>23</sup>Mientras hablaba con ellos, he aquí, el campeón, el filisteo de Gat llamado Goliat, subió de entre las filas de los filisteos y habló las mismas palabras, y David las oyó.

<sup>24</sup>Cuando todos los hombres de Israel vieron al hombre, huyeron de él, y tenían gran temor.

<sup>17</sup>Uno de esos días, Yesé le dijo a David, su hijo: «Ve al campamento y llévala a tus hermanos veinte litros de trigo tostado y estos diez panes.

<sup>18</sup>Lleva también diez quesos de leche, y entrégaselos al comandante del batallón; pero asegúrate de que ellos estén bien, y tráeme algo que pruebe que están bien.»

<sup>19</sup>Mientras tanto, Saúl y su ejército luchaban contra los filisteos en el valle de Elá.

<sup>20</sup>Y David se levantó muy temprano, dejó las ovejas al cuidado de otro, y fue a cumplir con el encargo de su padre Yesé. Llegó al campamento cuando el ejército salía en orden de batalla, lanzando gritos de combate,

<sup>21</sup>y pudo ver cómo ambos ejércitos se formaban, uno frente al otro, para entrar en batalla.

<sup>22</sup>Entonces David dejó el encargo en manos del que cuidaba las provisiones, y corrió a donde estaba el ejército para saber si sus hermanos estaban bien.

<sup>23</sup>Pero mientras hablaba con ellos, oyó que Goliat, el guerrero filisteo, se puso en medio de los dos campamentos y lanzó el mismo desafío de los días anteriores.

<sup>24</sup>También vio cómo, al ver al guerrero filisteo, los soldados israelitas se echaban a correr llenos de miedo,

<sup>17</sup>Huk punchawmi Davidta Taytan Isaí nirqa: Wawqekikunaman kay trigo hamkata chaynataq chunka tantata aparikuspa, campamentoman utqayman riruy.

<sup>18</sup>Kay chunka quesotañataqmi waranqa soldadokunapa kamachiqninman qoykunki, hinaspam imaynam wawqekikuna tarikuskanta qawamuspayki imallankutapas apamunki, chayta qawaykuspay allinlla kasqankuta yachanaypaq, nispá.

<sup>19</sup>Saulñataqmi Israelpa tropakunawan Ela qechwapi tarikurqa, filisteokunawan peleanankupaq.

<sup>20</sup>Chaymi Davidqa ovejankunata hukman michiykachispan, taytanpa qoqaw apachisqanta aparikuspan tutapayta pasarqa. Campamentoman chayaruptinmi llapa tropakuna guerraman peleaq lloqsinankupaq qaparichkasqaku.

<sup>21</sup>Hinaspam Israel tropakuna Filisteá tropakunawan guerrapi peleanankupaq chimpa-chimpa churakuykurqaku.

<sup>22</sup>Davidñataqmi taytanpa apachisqanta armakuna nanachikuq runaman saqekuykuspán tropakunapa kasqanman yaykururqa, hinaspam wawqenkuna imaynam tarikuskankumanta tapurqa.

<sup>23</sup>Paykunawan rimachkaptinmi qonqayta lloqsiykamurqa Filisteá tropakunamanta Gat llaqtayuq Goliat, paymi Israelpa tropankunata insultarqa, chay runapa imam rimasqantam David uyarirurqa.

<sup>24</sup>Goliatta rikuykuspánkum Israel tropakunañataq llumpay mancharisqallaña ayqekuspanku

<sup>25</sup> e diziam uns aos outros: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. A quem o matar, o rei o cumulará de grandes riquezas, e lhe dará por mulher a filha, e à casa de seu pai isentará de impostos em Israel.

<sup>26</sup> Então, falou Davi aos homens que estavam consigo, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?

<sup>27</sup> E o povo lhe repetiu as mesmas palavras, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

<sup>28</sup> Ouvindo-o Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se-lhe a ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço a tua presunção e a tua maldade; desceste apenas para ver a peleja.

<sup>29</sup> Respondeu Davi: Que fiz eu agora? Fiz somente uma pergunta.

<sup>30</sup> Desviou-se dele para outro e falou a mesma coisa; e o povo lhe tornou a responder como dantes.

#### Davi dispõe-se a pelear contra o gigante

<sup>31</sup> Ouvidas as palavras que Davi falara, anunciaram-nas a Saul, que mandou chamá-lo.

<sup>25</sup> Y los hombres de Israel decían: ¿Habéis visto a ese hombre que sube? Ciertamente sube para desafiar a Israel. El rey colmará con grandes riquezas al que lo mate, le dará su hija y hará libre en Israel a la casa de su padre.

<sup>26</sup> Entonces David habló a los que estaban junto a él, diciendo: ¿Qué harán por el hombre que mate a este filisteo y quite el oprobio de Israel? ¿Quién es este filisteo incircunciso para desafiar a los escuadrones del Dios viviente?

<sup>27</sup> Y el pueblo le respondió según aquella palabra, diciendo: Así se hará al hombre que lo mate.

<sup>28</sup> Y Eliab, su hermano mayor, oyó cuando él hablaba con los hombres; y se encendió la ira de Eliab contra David, y dijo: ¿Para qué has descendido acá? ¿Con quién has dejado aquellas pocas ovejas en el desierto? Yo conozco tu soberbia y la maldad de tu corazón, que has descendido para ver la batalla.

<sup>29</sup> Pero David respondió: ¿Qué he hecho yo ahora? ¿No fue solo una pregunta?

<sup>30</sup> Entonces se apartó de su lado hacia otro y preguntó lo mismo; y el pueblo respondió lo mismo que antes.

#### David acepta el reto

<sup>31</sup> Cuando se supieron las palabras que David había hablado, se lo dijeron a Saúl, y él lo hizo venir.

<sup>25</sup> mientras unos a otros se decían: «¿Ya vieron a ese soldado? Siempre viene y nos desafía a pelear contra él. A quien lo venza, el rey Saúl lo colmará de riquezas y, además, le dará a su hija en matrimonio, y su familia quedará libre de pagar tributos.»

<sup>26</sup> Entonces David les preguntó a los que estaban allí cerca: «¿Qué recompensa se le dará a quien venza a este filisteo y libre a Israel de semejante afrenta? ¿Quién es este filisteo incircunciso, para provocar al ejército del Dios vivo?»

<sup>27</sup> Los del ejército le dijeron lo mismo que ya le habían dicho, en cuanto a quien venciera al filisteo.

<sup>28</sup> Pero cuando Eliab, su hermano mayor, lo oyó hablar con los soldados, se llenó de ira contra David y le dijo: «¿A qué has venido? ¿Con quién dejaste nuestras pocas ovejas en el desierto? Yo sé que te crees muy valiente, y también sé que por malicia has venido a ver la batalla.»

<sup>29</sup> David le respondió: «¿Y qué es lo que he hecho? ¡Tú sólo hablas por hablar!»

<sup>30</sup> Y se apartó de su hermano, y fue con otros soldados para que le confirmaran lo que había oído, y le dieron la misma respuesta.

<sup>31</sup> Pero alguien oyó el comentario de David, y cuando Saúl lo supo, mandó que lo llevaran a su presencia.

<sup>25</sup> kaynata ninakurqaku: ¿Qawachkankichikchu wak runata? Wak runaqa lloqsiramun insultawananchikpaqmi. Pipas wañurachiqaqa, reymi qori-qollqewan apuyachispa warmi churinwan casarachinqa, ayllunkunamantapas manañam impuestota cobranqañachu, nispanku.

<sup>26</sup> Chaymi waqtanpi kaqkunata David tapurqa: ¿Imataq wak filisteo runata wañuchiqlman hinaspa Israel tropakunapa penqayninta chinkachiqlman qonqaku? ¿Pitaq wak mana señalasqa filisteoqa, kawsaq Diospa tropankunata insultananpaqqa? nispa.

<sup>27</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Goliatta wañurachiql runataqa, reymi nisqanman hina ruwanqa, nispanku.

<sup>28</sup> Davidpa mayor wawqen Eliabmi ichaqa, chay runakunawan rimasqanta uyariruspan Davidpaq piñakurqa, hinaspan nirqa: ¿Imamantaq hamurqanki? ¿Pimantaq aslla ovejakunata saqeramunki? Ñoqaqa yachanim hatun tukuq kaspayki mana allin sonqoykipi tanteasqaykita. Qamqa hamurqanki guerrata qawakunaykipaqmi, nispa

<sup>29</sup> Davidñataqmi nirqa: ¿Imatañataq ruwaruni? ¿Manachu rimayllapas-rimariyman? nispa.

<sup>30</sup> Chaymi Davidqa wawqenmanta asurispam kaqllamanta tapukurqa reypa imam ofrecekusqanmanta, ichaqa llapa runakunaqa hina chaynallatam nirqaku.

<sup>31</sup> Davidpa rimasqanta uyariq runakunam pasaspanku Saulman willaykamurqaku, hinapinmi Saulñataq Davidta qayachirqa.



<sup>32</sup> Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e peleará contra o filisteu.

<sup>33</sup> Porém Saul disse a Davi: Contra o filisteu não poderás ir para pelear com ele; pois tu és ainda moço, e ele, guerreiro desde a sua mocidade.

<sup>34</sup> Respondeu Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; quando veio um leão ou um urso e tomou um cordeiro do rebanho,

<sup>35</sup> eu saí após ele, e o feri, e livreí o cordeiro da sua boca; levantando-se ele contra mim, agarrei-o pela barba, e o feri, e o matei.

<sup>36</sup> O teu servo matou tanto o leão como o urso; este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.

<sup>37</sup> Disse mais Davi: O SENHOR me livrou das garras do leão e das do urso; ele me livrará das mãos deste filisteu. Então, disse Saul a Davi: Vai-te, e o SENHOR seja contigo.

<sup>38</sup> Saul vestiu a Davi da sua armadura, e lhe pôs sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça.

<sup>39</sup> Davi cingiu a espada sobre a armadura e experimentou andar, pois jamais a havia usado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o usei. E Davi tirou aquilo de sobre si.

<sup>32</sup> Y dijo David a Saúl: No se desaliente el corazón de nadie a causa de él; tu siervo irá y peleará con este filisteo.

<sup>33</sup> Entonces Saúl dijo a David: Tú no puedes ir contra este filisteo a pelear con él, porque tú eres un muchacho y él ha sido un guerrero desde su juventud.

<sup>34</sup> Pero David respondió a Saúl: Tu siervo apacentaba las ovejas de su padre, y cuando un león o un oso venía y se llevaba un cordero del rebaño,

<sup>35</sup> yo salía tras él, lo atacaba, y lo rescataba de su boca; y cuando se levantaba contra mí, lo tomaba por la quijada, lo hería y lo mataba.

<sup>36</sup> Tu siervo ha matado tanto al león como al oso; y este filisteo incircunciso será como uno de ellos, porque ha desafiado a los escuadrones del Dios viviente.

<sup>37</sup> Y David añadió: El Señor, que me ha librado de las garras del león y de las garras del oso, me librará de la mano de este filisteo. Y Saúl dijo a David: Ve, y que el Señor sea contigo.

<sup>38</sup> Saúl vistió a David con sus ropas militares, le puso un yelmo de bronce en la cabeza y lo cubrió con una armadura.

<sup>39</sup> David se ciñó la espada sobre sus ropas militares y trató de caminar, pues no se las había probado antes. Entonces David dijo a Saúl: No puedo caminar con esto, pues no tengo experiencia con ellas. David se las quitó,

<sup>32</sup> Entonces David le dijo a Saúl: «Que no se desanime nadie por causa de ese filisteo; este siervo tuyo irá a pelear contra él.»

<sup>33</sup> Pero Saúl le dijo: «No creo que puedas pelear contra él, pues todavía eres muy joven y él ha sido un guerrero desde su juventud.»

<sup>34</sup> David le respondió: «Sí, yo soy el pastor de las ovejas de mi padre, pero cuando un león o un oso viene a llevarse algún cordero del rebaño,

<sup>35</sup> yo salgo tras el león o el oso, y lo hiero y lo libro de sus fauces. Si el animal me ataca, con mis manos lo agarro por las quijadas, y lo hiero hasta matarlo.

<sup>36</sup> No importa si es un león o un oso, tu siervo los mata. Y este filisteo incircunciso es para mí como uno de esos animales, porque ha provocado al ejército del Dios vivo.»

<sup>37</sup> Todavía añadió David: «El Señor me ha librado de las garras de leones y de osos, y también me librará de este filisteo.» Y Saúl le respondió: «Ve, pues, y que el Señor te acompañe.»

<sup>38</sup> Entonces Saúl le puso a David su propia ropa, y le puso un casco de bronce sobre la cabeza, y lo cubrió con una coraza.

<sup>39</sup> David se colocó la espada al cinto, e hizo el intento de caminar, pues nunca había portado un equipo así. Y como no pudo caminar, le dijo a Saúl: «No puedo moverme con estas cosas, porque nunca las he usado.» Y desechó esos arreos militares,

<sup>32</sup> Chaymi Saulta David nirqa: Amayá wak runaraykuqa hukmanyaychikchu; ñoqa sierviqnikim risaq wak filisteowan pelearunaypaq, nispa.

<sup>33</sup> Hinaptinmi Davidta Saúl nirqa: Wak filisteoqa manam venceyta atiwachchu, qamqa warmaraqmi kanki, wak filisteom ichaqa joven kayninmantapacha guerrallapi puriq, nispa.

<sup>34</sup> Davidñataqmi nirqa: Kay serviqniqqa taytaypa ovejankuna michiqmi kani, michisqaypi leonpas otaq ukumaripas ovejayta mikunanpaq apaptinqa,

<sup>35</sup> qepanta qatispaymi siminmanta qechumuq kani, qonqayta kutiriykuwaptinñataqmi kakichunmanta hapiruspay maqachkaspalla wañurachiq kani.

<sup>36</sup> Leontapas otaq ukumaritapas kay qawasqayki serviqniqqa wañuchiqmi kani. ¡Wak mana señalasqa filisteoqa chay animalkuna hinallam kachkan! ¿Imanasqamá payqa kawsaq Diospa tropankunataqa insultanqa?

<sup>37</sup> Leonmantapas ukumarimantapas libraqniy Tayta Diosmi, wak filisteomantapas librawanqa, nispan. Hinaptinmi Saúl nirqa: Chaynaqa, riy, Tayta Diosyá qanwan kachun, nispa.

<sup>38</sup> Chaymantam Saulqa guerrapaq churakunan pachanwan Davidta pacharachirqa, casconpas harkachikunan corazapas bronceantam karqa.

<sup>39</sup> Davidmi Pachanpa hawanman espadata watakuykuspan puririyta munaspan mana atirachchu, chay pachakunawan mana haykapipas churakusqanrayku. Chaymi Saulta David nirqa: Manam haykapipas kaywanqa churakurqanichu, chaymi mana puriyta atinichu, nispa. Chaynata nispanmi chay pachakunata chustukururqa.

<sup>40</sup> Tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco pedras lisas do ribeiro, e as pôs no alforje de pastor, que trazia, a saber, no surrão; e, lançando mão da sua funda, foi-se chegando ao filisteu.

**Davi encontra-se com o gigante e mata-o**

<sup>41</sup> O filisteu também se vinha chegando a Davi; e o seu escudeiro ia adiante dele.

<sup>42</sup> Olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era moço ruivo e de boa aparência.

<sup>43</sup> Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para vires a mim com paus? E, pelos seus deuses, amaldiçoou o filisteu a Davi.

<sup>44</sup> Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas-feras do campo.

<sup>45</sup> Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens contra mim com espada, e com lança, e com escudo; eu, porém, vou contra ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado.

<sup>46</sup> Hoje mesmo, o SENHOR te entregará nas minhas mãos; ferir-te-ei, tirar-te-ei a cabeça e os cadáveres do arraial dos filisteus darei, hoje mesmo, às aves dos céus e às bestas-feras da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

<sup>47</sup> Saberá toda esta multidão que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará nas nossas mãos.

<sup>40</sup> y tomando su cayado en la mano, escogió del arroyo cinco piedras lisas y las puso en el saco de pastor que traía, en el zurrón, y con la honda en la mano se acercó al filisteo.

**Victoria de David y del pueblo**

<sup>41</sup> El filisteo vino, y se fue acercando a David, con su escudero delante de él.

<sup>42</sup> Cuando el filisteo miró y vio a David, lo tuvo en poco porque era un muchacho, rubio y bien parecido.

<sup>43</sup> Y el filisteo dijo a David: ¿Acaso soy un perro, que vienes contra mí con palos? Y el filisteo maldijo a David por sus dioses.

<sup>44</sup> También dijo el filisteo a David: Ven a mí, y daré tu carne a las aves del cielo y a las fieras del campo.

<sup>45</sup> Entonces dijo David al filisteo: Tú vienes a mí con espada, lanza y jabalina, pero yo vengo a ti en el nombre del Señor de los ejércitos, el Dios de los escuadrones de Israel, a quien tú has desafiado.

<sup>46</sup> El Señor te entregará hoy en mis manos, y yo te derribaré y te cortaré la cabeza. Y daré hoy los cadáveres del ejército de los filisteos a las aves del cielo y a las fieras de la tierra, para que toda la tierra sepa que hay Dios en Israel,

<sup>47</sup> y para que sepa toda esta asamblea que el Señor no libra ni con espada ni con lanza; porque la batalla es del Señor y Él os entregará en nuestras manos.

<sup>40</sup> y tomando su bastón de pastor escogió del arroyo cinco piedras lisas y las puso en su morral; luego, tomó su honda y fue al encuentro del filisteo,

<sup>41</sup> que también se encaminó hacia David, precedido de su escudero.

<sup>42</sup> Y cuando el filisteo vio a David, lo miró con desprecio, pues éste era un jovencito rubio y bien parecido.

<sup>43</sup> Entonces el filisteo le gritó a David: «¿Soy acaso un perro, para que vengas a darme de palos?» Y maldijo a David en nombre de sus dioses,

<sup>44</sup> y lo amenazó: «Ven acá, que contigo voy a alimentar a las aves de rapiña y a los animales salvajes.»

<sup>45</sup> Pero David le respondió: «Tú vienes contra mí armado de espada, lanza y jabalina; pero yo vengo contra ti en el nombre del Señor de los ejércitos, el Dios de los escuadrones de Israel, a quien tú has provocado.

<sup>46</sup> Hoy mismo el Señor te entregará en mis manos. Te voy a vencer, y te voy a cortar la cabeza, y los cadáveres de tus compatriotas se los voy a dar a las aves de rapiña y a los animales salvajes. Así en todos los pueblos se sabrá que hay Dios en Israel.

<sup>47</sup> Toda esta gente va a saber que el Señor no necesita de espadas ni de lanzas para salvarlos. La victoria es del Señor, y él va a ponerlos a ustedes en nuestras manos.»

<sup>40</sup> Hinaspam tawnanta aparikuspan, mayumanta pichqa lluchka ruyru rumikunata hoqarispan wayqanman hinakuykurqa, hinaspanmi warakanta hapiykuspan filisteo runaman asuykurqa.

<sup>41</sup> Filisteo Goliatpas qarillañam Davidman asuykamurqa, escudon apaq soldadonta ñawparichikusqa.

<sup>42</sup> Davidta qawaykuspanmi, jovenllaraq chaynataq sumaq rikchayniyuq kuyayllapaq kasqanrayku mana kaqpaqpas hapirqachu.

<sup>43</sup> Hinaspanmi Davidta nirqa: ¿Ñoqaqa allqochu karqani kaspiwan hamuwanaykipaq? nispa. Chaynata niruspanmi diosninkunapa sutinpi Davidta ñakaspan

<sup>44</sup> nirqa: ¡Asuykamuway! aychaykita alton pawaq animalkunaman chaynataq purun animalkunaman qonaypaq, nispa.

<sup>45</sup> Davidñataqmi nirqa: Qanmi ñoqaman espadawan, lanzawan hinaspa jabalinawan hamuchkanki, ñoqam ichaqa qanman hamuchkani, llapallan kamachiq Tayta Diospa sutinpi. Qamqa Israel tropakunapa Tukuy Atiyniyuq Diosnintam insultarunki.

<sup>46</sup> Tayta Diosmi kunanpuni qamta makiyman churanqa, wañurachispaymi umaykitapas qorusaq; hinaspam Filisteo tropakunapa aychantañataq alton pawaq anakunamanwan purun animalkunaman qarasaq. Chaynapim lliw runakuna Israel nacionpi Dios kasqanta yachanqaku.

<sup>47</sup> Chaynataqmi kay huñunasqa runakunapas yachanqaku Tayta Diosqa mana espadallawan nitaq lanzallawan salvasqanta; kay guerraqa Tayta Diospa munayllanpim kachkan, chayraykum qamkunataqa makiykuman hapiykachiwanqaku, nispa.

<sup>48</sup> Sucedeu que, dispondo-se o filisteu a encontrar-se com Davi, este se apressou e, deixando as suas fileiras, correu de encontro ao filisteu.

<sup>49</sup> Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; a pedra encravou-se-lhe na testa, e ele caiu com o rosto em terra.

<sup>50</sup> Assim, prevaleceu Davi contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e o feriu, e o matou; porém não havia espada na mão de Davi.

<sup>51</sup> Pelo que correu Davi, e, lançando-se sobre o filisteu, tomou-lhe a espada, e desembainhou-a, e o matou, cortando-lhe com ela a cabeça. Vendo os filisteus que era morto o seu herói, fugiram.

<sup>52</sup> Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e perseguiram os filisteus, até Gate e até às portas de Ecróm. E caíram filisteus feridos pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecróm.

<sup>53</sup> Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e lhes despojaram os acampamentos.

<sup>54</sup> Tomou Davi a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém as armas dele pô-las Davi na sua tenda.

<sup>55</sup> Quando Saul viu sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o comandante do exército: De quem é filho este jovem, Abner? Respondeu Abner: Tão certo como tu vives, ó rei, não o sei.

<sup>48</sup> Sucedió que cuando el filisteo se levantó y se fue acercando para enfrentarse a David, este corrió rápidamente hacia el frente de batalla para enfrentarse al filisteo.

<sup>49</sup> David metió la mano en su saco, sacó de él una piedra, la lanzó con la honda, e hirió al filisteo en la frente. La piedra se hundió en su frente y Goliat cayó a tierra sobre su rostro.

<sup>50</sup> Así venció David al filisteo con una honda y una piedra, e hirió al filisteo y lo mató; mas no había espada en la mano de David.

<sup>51</sup> Entonces David corrió y se puso sobre el filisteo, tomó su espada, la sacó de la vaina y lo mató, cortándole la cabeza con ella. Cuando los filisteos vieron que su campeón estaba muerto, huyeron.

<sup>52</sup> Y levantándose los hombres de Israel y de Judá, gritaron y persiguieron a los filisteos hasta el valle y hasta las puertas de Ecrón. Los filisteos muertos yacían a lo largo del camino a Saaraim, aun hasta Gat y Ecrón.

<sup>53</sup> Regresaron los hijos de Israel de perseguir a los filisteos y saquearon sus campamentos.

<sup>54</sup> Entonces David tomó la cabeza del filisteo y la llevó a Jerusalén, pero puso sus armas en su tienda.

<sup>55</sup> Cuando Saúl vio a David salir contra el filisteo, dijo a Abner, el comandante del ejército: Abner, ¿de quién es hijo este joven? Y Abner dijo: Por tu vida, oh rey, no sé.

<sup>48</sup> Y cuando el poderoso filisteo se encaminó para encontrarse con David, éste rápidamente se colocó en línea de combate frente al filisteo,

<sup>49</sup> metió su mano en el morral y, sacando una piedra, la colocó en su honda y la arrojó con fuerza al filisteo. La piedra se incrustó en la frente de Goliat, y éste cayó con la cara al suelo.

<sup>50</sup> Así fue como David venció al filisteo: con una honda y una piedra. Lo hirió de muerte sin necesidad de usar la espada.

<sup>51</sup> Luego corrió y desvainó la espada del filisteo, y se subió sobre él para rematarlo, y finalmente le cortó la cabeza. Y cuando el ejército de los filisteos vio que su gran guerrero estaba muerto, se dio a la fuga.

<sup>52</sup> Pero los del ejército israelita y los de Judá lanzaron fuertes alaridos y se fueron por todo el valle, en persecución de los filisteos, y los siguieron hasta las puertas de Ecrón. Por todo el camino que va a Sagarayin, Gat y Ecrón, los filisteos quedaron tendidos y heridos de muerte.

<sup>53</sup> Después de perseguir a los filisteos, los israelitas volvieron y saquearon su campamento.

<sup>54</sup> Por su parte, David tomó la cabeza del filisteo y la llevó a Jerusalén, aunque las armas del guerrero las guardó en su tienda.

<sup>55</sup> Saúl vio a David cuando salía para luchar contra el filisteo, y le preguntó a Abner, que era el general de su ejército: «¿Quién es el padre de ese joven?» Y Abner respondió:

<sup>48</sup> Hinaptinmi chay filisteo runa Davidwan peleananpaq kallpamuptin, Davidpas peleananpaq utqayman kallpaykuspan,

<sup>49</sup> wayqanmanta huknin rumita hurqoykuspan filisteo runata warakauptin urkunpi kakñakururqa, hinaptinmi chay filisteo runaqa pampaman uyanpa wichiyrurqa.

<sup>50</sup> Chaynatam David chay filisteota warakawan hinaspá huk rumillawan vencerurqa; wañuchinanpaq makinpi espada mana kaptinmi,

<sup>51</sup> Goliatman kallpaykuspan, kikinpa espadanta hurqoykuspan chaywan wañurachispan umantapas qorururqa. Filisteokunañaataqmi Goliat wañurusqanta qawaykuspanku lluptikurqaku.

<sup>52</sup> Israel tropakunawan Judá tropakunañaataqmi qaparillawanña Filisteá tropakunata Gat llaqtakama hinaspá Ecrón llaqtapa punkunkama qatirqaku. Filisteokunapa ayankupas wichi-wichim karqa Saaraim lawmanta qallaykuspa Gatman chaynataq Ecronman rina ñankunakama.

<sup>53</sup> Qatisqankunamanta kutiramuspankuñaataqmi, Israel tropakunaqa Filisteá tropakunapa campamentonmanta llapa imata apakurqaku.

<sup>54</sup> Davidñaataqmi chay filisteo Goliatpa umanta Jerusalén llaqtakama aparqa, armankunatam ichaqa carpanman churaykurqa.

<sup>55</sup> Filisteo runawan David peleachkaptinmi, tropankunapa kamachiqnin Abnera Saúl tapurqa: ¿Pitaq wak warmapa taytan? nispa. Abnerñaataqmi nirqa:

<sup>56</sup> Disse o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem.

<sup>57</sup> Voltando Davi de haver ferido o filisteu, Abner o tomou e o levou à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu.

<sup>58</sup> Então, Saul lhe perguntou: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

## 1 Samuel 18

### A amizade de Jônatas para com Davi

<sup>1</sup> Sucedeu que, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma.

<sup>2</sup> Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai.

<sup>3</sup> Jônatas e Davi fizeram aliança; porque Jônatas o amava como à sua própria alma.

<sup>4</sup> Despojou-se Jônatas da capa que vestia e a deu a Davi, como também a armadura, inclusive a espada, o arco e o cinto.

<sup>5</sup> Saía Davi aonde quer que Saul o enviava e se conduzia com prudência; de modo que Saul o pôs sobre tropas do seu exército, e era ele benquisto de todo o povo e até dos próprios servos de Saul.

<sup>6</sup> Sucedeu, porém, que, vindo Saul e seu exército, e voltando também Davi de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando, com tambores, com júbilo e com instrumentos de música.

### O cântico das mulheres indigna a Saul

<sup>56</sup>Y el rey dijo: Pregunta de quién es hijo el joven.

<sup>57</sup> Cuando regresó David de matar al filisteo, Abner lo tomó y lo llevó ante Saúl, con la cabeza del filisteo en su mano.

<sup>58</sup>Y Saúl le dijo: Joven, ¿de quién eres hijo? Y David respondió: Yo soy hijo de tu siervo Isaí el de Belén.

## 1 Samuel 18

### Amistad de David y Jonatán

<sup>1</sup>Y aconteció que cuando él acabó de hablar con Saúl, el alma de Jonatán quedó ligada al alma de David, y Jonatán lo amó como a sí mismo.

<sup>2</sup>Y Saúl lo tomó aquel día y no lo dejó volver a casa de su padre.

<sup>3</sup>Entonces Jonatán hizo un pacto con David, porque lo amaba como a sí mismo.

<sup>4</sup>Jonatán se quitó el manto que llevaba puesto y se lo dio a David con sus ropas militares, incluyendo su espada, su arco y su cinturón.

<sup>5</sup>Y salía David adondequiera que Saúl le enviaba, y prosperaba; y Saúl lo puso sobre hombres de guerra. Y esto fue agradable a los ojos de todo el pueblo y también a los ojos de los siervos de Saúl.

### Envidia de Saúl

<sup>6</sup>Y aconteció que cuando regresaban, al volver David de matar al filisteo, las mujeres de todas las ciudades de Israel salían cantando y danzando al encuentro del rey Saúl, con panderos, con cánticos de júbilo y con instrumentos musicales.

<sup>56</sup>«Su Majestad me va a perdonar, pero le juro que no lo sé.» Entonces el rey ordenó: «Pues averigua quién es su padre.»

<sup>57</sup>Y cuando David volvía de matar al filisteo, Abner lo tomó del brazo y lo llevó ante Saúl, mientras David llevaba en su mano la cabeza del filisteo.

<sup>58</sup>Y Saúl le preguntó: «Dime, jovencito: ¿de quién eres hijo?» Y David respondió: «Mi padre es Yesé de Belén, siervo de Su Majestad.»

## 1 Samuel 18

### Pacto de Jonatán y David

<sup>1</sup>Después de que David terminó de hablar con Saúl, sucedió que Jonatán se encariñó con David y lo quiso como a sí mismo.

<sup>2</sup>Ese día Saúl tomó a David a su servicio, y ya no lo dejó volver con su padre.

<sup>3</sup>Además, Jonatán y David hicieron un pacto de amistad, pues Jonatán lo quería como a sí mismo.

<sup>4</sup>Hasta se quitó su manto y otras ropas suyas, y todo se lo dio a David, junto con su espada, su arco y su talabarte.

<sup>5</sup>David iba a dondequiera que Saúl lo enviaba, y tanta inteligencia mostraba que Saúl lo ascendió por encima de sus jefes del ejército, y era respetado por todo el pueblo y por los siervos de Saúl.

### Saúl tiene celos de David

<sup>6</sup>Después de que David mató al filisteo Goliat y regresó con el ejército, las mujeres de todas las ciudades israelitas se reunieron para recibir al rey Saúl y danzar y cantar al son de panderos y otros instrumentos musicales,

<sup>56</sup>Almaykiraykum reynilláy jurani, manapunim yachanichu, nispa. Chaymi rey Saúl nirqa: Chaynaqa, pim kasqantayá tapukachakamuy, nispa.

<sup>57</sup>Filisteo runa wañuchisqanpa uman aptarikusqa David kutimuchkaptinmi, Abner taripaykuspan Davidta rey Saulpa qayllanman pusaykurqa.

<sup>58</sup>Chaymi Saúl tapurqa: ¿Pipa churintaq kanki? nispa. Davidñataqmi nirqa: Ñoqaqa Belén llaqtayuy serviqniki Isaipa churinmi kani, nispa.

## 1 Samuel 18

### Jonatanwan David contratota ruwasqankumanta

<sup>1</sup>Davidwan Saúl rimayta tukuruptinmi, Davidwan Jonatán amistadta armarurqaku, hinaspam kikinta hina kuyarqa.

<sup>2</sup>Chay punchawmantam Saulpas yanapaqninpaq Davidta akllaykurqa, hinaspam taytanpa wasinman kutinanta manaña munarqachu.

<sup>3</sup>Jonatanwan Davidñataqmi contratota ruwarqaku juramentomanta wiñaypaq amigo kanankupaq.

<sup>4</sup>Chaymi Jonatán capanta hurqokuykuspan Davidman qoykurqa, qoykurqataqmi espadantawan flechanantapas hinaspa weqaw watantapas.

<sup>5</sup>Davidmi Saulpa tukuy ima kamachisqanta allinta ruwaq, chaymi guerrapi peleaq runakunapa kamachiqnin kananpaña Saúl churarurqa, chaynapim llapallan tropakunawan chaynataq Saulpa serviqninkunawanpas kuyaykachikurqa.

### Davidta Saúl cheqnikurusqanmanta

<sup>6</sup>Filisteo runata David wañuchisqanmanta tropakuna kutimuptinmi, Israel nacionpi llaqtakunamanta llapa warmikuna kusikuyllawanña takispa tusustin hinaspa rikchaqmana tocanakunata tocastin lloqsimurqaku, rey Saulta chaskinankupaq.

<sup>7</sup> As mulheres se alegravam e, cantando alternadamente, diziam: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares.

<sup>8</sup> Então, Saul se indignou muito, pois estas palavras lhe desagradaram em extremo; e disse: Dez milhares deram elas a Davi, e a mim somente milhares; na verdade, que lhe falta, senão o reino?

<sup>9</sup> Daquele dia em diante, Saul não via a Davi com bons olhos.

<sup>10</sup> No dia seguinte, um espírito maligno, da parte de Deus, se apossou de Saul, que teve uma crise de raiva em casa; e Davi, como nos outros dias, dedilhava a harpa; Saul, porém, trazia na mão uma lança,

<sup>11</sup> que arrojou, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele por duas vezes.

<sup>12</sup> Saul temia a Davi, porque o SENHOR era com este e se tinha retirado de Saul.

<sup>13</sup> Pelo que Saul o afastou de si e o pôs por chefe de mil; ele fazia saídas e entradas militares diante do povo.

<sup>14</sup> Davi lograva bom êxito em todos os seus empreendimentos, pois o SENHOR era com ele.

<sup>15</sup> Então, vendo Saul que Davi lograva bom êxito, tinha medo dele.

<sup>7</sup> Las mujeres cantaban mientras tocaban, y decían: Saúl ha matado a sus miles, y David a sus diez miles.

<sup>8</sup> Entonces Saúl se enfureció, pues este dicho le desagradó, y dijo: Han atribuido a David diez miles, pero a mí me han atribuido miles. ¿Y qué más le falta sino el reino?

<sup>9</sup> De aquel día en adelante Saúl miró a David con recelo.

<sup>10</sup> Y aconteció al día siguiente que un espíritu malo de parte de Dios se apoderó de Saúl, y este deliraba en medio de la casa, mientras David tocaba el arpa con su mano como de costumbre. Saúl tenía la lanza en la mano,

<sup>11</sup> y arrojó Saúl la lanza, pues se dijo: Clavaré a David en la pared. Pero David lo evadió dos veces.

<sup>12</sup> Mas Saúl temía a David, porque el Señor estaba con él y se había apartado de Saúl.

<sup>13</sup> Por tanto, Saúl lo alejó de su presencia nombrándolo comandante de mil hombres; y salía y entraba al frente de la tropa.

<sup>14</sup> Y David prosperaba en todos sus caminos, pues el Señor estaba con él.

<sup>15</sup> Cuando Saúl vio que él prosperaba mucho, le tuvo terror.

<sup>7</sup> pero en sus cantos y danzas decían: «Saúl mató a miles de guerreros, pero David mató a más de diez mil.»

<sup>8</sup> Cuando Saúl oyó esto, se enojó mucho, pues le desagradó escuchar que a David le reconocieran haber matado diez veces más soldados que a él, así que dijo: «Ahora sólo falta que David se quede con mi reino.»

<sup>9</sup> Y desde ese día le empezó a tener mala voluntad.

<sup>10</sup> Al día siguiente, el espíritu maligno enviado por Dios atacó a Saúl, y éste andaba como loco por toda la casa. Y mientras David tocaba el arpa, como todos los días, Saúl andaba con una lanza en la mano.

<sup>11</sup> De pronto, Saúl arrojó la lanza contra David, esperando dejarlo clavado contra la pared. Pero David lo esquivó dos veces.

<sup>12</sup> Saúl ya vivía temeroso, porque era claro que el Señor ayudaba a David y se había apartado de Saúl;

<sup>13</sup> por eso Saúl también se apartó de David y lo puso al mando de mil soldados, lo que permitió a David entrar y salir libremente de la ciudad.

<sup>14</sup> Sin embargo, actuaba con prudencia en todo lo que hacía, y el Señor le ayudaba en todo.

<sup>15</sup> Y al ver Saúl que David se comportaba inteligentemente, más temor tenía de él.

<sup>7</sup> Chay warmikunam tusustin takispa nirqaku: Saulmi waranqa soldadokunata wañurachimun. Davidñataqmi chunka waranqata wañurachimun, nispanku.

<sup>8</sup> Chay takisqankuta Saúl uyariruspanmi llumpayta piñakuspan nirqa: Davidmantam chunka waranqa wañuchisqanmanta takichkanku, ñoqamantañataqmi waranqalla wañuchisqaymanta. Reyta churanallankuñam faltan, nispa.

<sup>9</sup> Chay punchawmantam Davidta Saúl cheqnipakururqa.

<sup>10</sup> Paqarinnintinmi Saulta Diospa kachamusqan mana allin espíritu hapirurqa, hinaptinmi Saulqa palacion ukupi loco hinaña hapisqanta rimakurqa. Davidñataqmi ñawpaq tocapusqanta hina arpata tocarqa. Saulqa lanza hapirisqam kachkarqa.

<sup>11</sup> Chay lanzanwanmi Davidta choqarurqa. Paymi tantearqa: Kay Lanzawanmi Davidta perqaman clavarusaq, nispa. Ichaqa David surtiruptinmi iskaykama choqaspapas mana hapichirqachu.

<sup>12</sup> Saulmi manchakururqa Davidta Tayta Dios yanapasqanrayku, Saultam ichaqa manaña yanaparqachu.

<sup>13</sup> Chayraykum Saulqa manaña Davidwan kuska kayta munaspan, waranqa soldadokunapa kamachiqnin kananpaña churarurqa, chaymi tropankunata Davidqa kamachispan tukuy hinastinman lloqsispa kutimuq.

<sup>14</sup> Tayta Dios yanapaptinmi Davidqa tukuy imata allinta ruwaq.

<sup>15</sup> Chayna tukuy imatapas allinta ruwasqanraykum Saulñataq payta manchakuq.

<sup>16</sup> Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto fazia saídas e entradas militares diante deles.

**Saul intenta matar a Davi pela astúcia**

<sup>17</sup> Disse Saul a Davi: Eis aqui Merabe, minha filha mais velha, que te darei por mulher; sê-me somente filho valente e guerreira as guerras do SENHOR; porque Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, e sim a dos filisteus.

<sup>18</sup> Respondeu Davi a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para vir a ser eu genro do rei?

<sup>19</sup> Sucedeu, porém, que, ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

**Mical ama a Davi e casa com ele**

<sup>20</sup> Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi. Contaram-no a Saul, e isso lhe agradou.

<sup>21</sup> Disse Saul: Eu lhe darei, para que ela lhe sirva de laço e para que a mão dos filisteus venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com esta segunda serás, hoje, meu genro.

<sup>22</sup> Ordenou Saul aos seus servos: Falai confidencialmente a Davi, dizendo: Eis que o rei tem afeição por ti, e todos os seus servos te amam; consente, pois, em ser genro do rei.

<sup>23</sup> Os servos de Saul falaram estas palavras a Davi, o qual respondeu: Parece-vos coisa de somenos ser

<sup>16</sup> Pero todo Israel y Judá amaba a David, porque él salía y entraba delante de ellos.

<sup>17</sup> Entonces Saúl dijo a David: He aquí, Merab, mi hija mayor; te la daré por mujer, con tal que me seas hombre valiente y pelees las batallas del Señor. Porque Saúl se decía: No será mi mano contra él, sino sea contra él la mano de los filisteos.

<sup>18</sup> Pero David respondió a Saúl: ¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o quién es la familia de mi padre en Israel, para que yo sea yerno del rey?

<sup>19</sup> Y aconteció que llegado el tiempo en que Merab, hija de Saúl, debía ser dada a David, esta fue dada por mujer a Adriel el meholatita.

<sup>20</sup> Y Mical, otra hija de Saúl, amaba a David. Cuando se lo informaron a Saúl, el asunto le agradó.

<sup>21</sup> Y Saúl se dijo: Se la daré para que le sirva de lazo y para que la mano de los filisteos sea contra él. Saúl, pues, dijo a David por segunda vez: Serás mi yerno hoy.

<sup>22</sup> Entonces Saúl ordenó a sus siervos: Hablad en secreto a David, diciendo: «He aquí, el rey se deleita en ti y todos sus siervos te aman; ahora pues, sé yerno del rey.»

<sup>23</sup> Y los siervos de Saúl hablaron estas palabras a oídos de David. Pero David dijo: ¿Os parece poca

<sup>16</sup> Todos en Israel y en Judá amaban a David, porque él los dirigía en sus campañas militares.

<sup>17</sup> Un día, Saúl llamó a David y le dijo: «Voy a darte por esposa a Merab, mi hija mayor, con la condición de que seas mi hombre fuerte en las batallas del Señor.» Y es que Saúl pensaba: «Si él muere, no será yo quien lo mate sino los filisteos.»

<sup>18</sup> David le respondió: «Pero, ¿quién soy yo? ¿Qué valor tiene mi vida, o la de mi familia en Israel, para que yo sea el yerno de Su Majestad?»

<sup>19</sup> Pasó el tiempo, y el día en que Merab, la hija de Saúl, debía ser entregada por esposa a David, resultó que Saúl se la dio a Adriel el mejolatita.

<sup>20</sup> Sin embargo, Mical, la otra hija de Saúl, estaba enamorada de David; y cuando Saúl lo supo, eso le pareció bien,

<sup>21</sup> pues pensó: «Le voy a dar a Mical, para tenerlo bajo control, y para que los filisteos se ocupen de él.» Entonces llamó otra vez a David, y le dijo: «Esta vez sí serás mi yerno.»

<sup>22</sup> Y mandó a sus sirvientes a que en secreto le dijeran a David: «El rey te estima mucho, y todos sus servidores te quieren bien; ámate y acepta ser su yerno.»

<sup>23</sup> Los sirvientes de Saúl fueron y le dijeron esto a David de manera confidencial, pero David les

<sup>16</sup> Israel runakunawan Judá runakunañataqmi Davidta kuyarqaku. Payqa tropankunata kamachispanmi tukuy hinastinman riq.

<sup>17</sup> Huk punchawmi Davidta Saúl nirqa: Merab sutiuyuq mayor warmi churiywanmi casarachisqayki, ichaqa ñoqam munani mana manchakuspa Tayta Diospa guerrankunapi peleanaykita, nispa. Chaynataqa nirqa kaynata tanteaspan: Manam kikiychu Davidtaqa wañuchisaq, paytaqa filisteokuna wañurachimuchun, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Davidñataq nirqa: Reynilláy ¿Pitaq ñoqaqa kani reypa masan kanaypaqqa? Aylluypas Israel ukupiqqa manam ancha reqsisqachu, nispa.

<sup>19</sup> Ichaqa Davidta warmi churin Merabwan casarachinan tiempo chayaramuptinmi, chay warmi churinta Saúl casararachirqa Mehola llaqtayuq Adrielwan.

<sup>20</sup> Saulpa huknin warmi churin Micalñataqmi Davidta llumpayta kuyarqa. Chayta Saulman willaykuptinkum allinpaq rikchakarapurqa,

<sup>21</sup> hinaptinmi Saulqa tantearurqa paywanña Davidta casarachi q tukuspa huk trampaman wichiykachiya, chaynapi Davidta filisteokuna wañurachinanpaq. Chayraykum huktawan Davidta nirqa: Kunanmi ichaqa masayña kanki, nispa.

<sup>22</sup> Hinaspanmi serviqninkunata Saúl kamachirqa, mana pipa uyarisqallanta Davidta kaynata nimunankupaq: “Reyqa llumpaytam kuyasunki, lliw serviqninkunapas kuyasunkim. Chaynaqa, reypa masanña karuy”, nispa.

<sup>23</sup> Saulpa serviqninkuna chaynata willaykuptinkum paykunata David nirqa: ¿Yanqallapaqchu reypa



genro do rei, sendo eu homem pobre e de humilde condição?

<sup>24</sup> Os servos de Saul lhe referiram isto, dizendo: Tais foram as palavras que falou Davi.

<sup>25</sup> Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote algum, mas cem prepúcios de filisteus, para tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pelas mãos dos filisteus.

<sup>26</sup> Tendo os servos de Saul referido estas palavras a Davi, agradou-se este de que viesse a ser genro do rei. Antes de vencido o prazo,

<sup>27</sup> dispôs-se Davi e partiu com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; trouxe os seus prepúcios e os entregou todos ao rei, para que lhe fosse genro. Então, Saul lhe deu por mulher a sua filha Mical.

<sup>28</sup> Viu Saul e reconheceu que o SENHOR era com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava.

<sup>29</sup> Então, Saul temeu ainda mais a Davi e continuamente foi seu inimigo.

<sup>30</sup> Cada vez que os príncipes dos filisteus saíam à batalha, Davi lograva mais êxito do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome se tornou muito estimado.

cosa llegar a ser yerno del rey, siendo yo un hombre pobre y de poca estima?

<sup>24</sup>Y los siervos de Saúl le informaron conforme a estas palabras que David había hablado.

<sup>25</sup>Entonces Saúl dijo: Así diréis a David: «El rey no desea dote alguna, sino cien prepucios de los filisteos, para tomar venganza de los enemigos del rey». Pero Saúl pensaba hacer caer a David por mano de los filisteos.

<sup>26</sup>Cuando sus siervos contaron a David estas palabras, agradó a David llegar a ser yerno del rey. Y antes que el plazo se cumpliera,

<sup>27</sup>se levantó David y se fue con sus hombres, y mató a doscientos hombres de entre los filisteos. Entonces David trajo sus prepucios y se los dio todos al rey a fin de ser yerno del rey. Y Saúl le dio a su hija Mical por mujer.

<sup>28</sup>Cuando Saúl vio y comprendió que el Señor estaba con David, y que Mical, hija de Saúl, lo amaba,

<sup>29</sup>temió Saúl aún más a David. Y Saúl fue siempre enemigo de David.

<sup>30</sup>Y salían los jefes de los filisteos a campaña, y sucedía que cada vez que salían, David se comportaba con más sabiduría que todos los siervos de Saúl, por lo cual su nombre era muy estimado.

respondió: «¿Ustedes creen que es poca cosa ser el yerno del rey? Si se dan cuenta, yo soy un hombre pobre y de poca estima.»

<sup>24</sup>Cuando los sirvientes le dijeron a Saúl lo que había dicho David,

<sup>25</sup>Saúl respondió: «Díganle a David que no se preocupe por la dote; que sólo quiero cien prepucios de filisteos. Ésa será la dote y mi venganza sobre mis enemigos.» Pero lo que Saúl quería, era que David cayera en poder de los filisteos.

<sup>26</sup>Y cuando los sirvientes del rey le comunicaron a David lo que Saúl pedía para hacerlo su yerno, le pareció una buena idea, y antes que el plazo se cumpliera

<sup>27</sup>se preparó con su gente y fue y mató a doscientos filisteos; luego llevó los prepucios y se los entregó al rey; entonces Saúl le dio por esposa a su hija Mical, y David se convirtió en su yerno.

<sup>28</sup>Pero al ver Saúl que el Señor ayudaba a David, y que su hija Mical lo amaba,

<sup>29</sup>tuvo más temor de David, y se convirtió en su peor enemigo.

<sup>30</sup>Y cada vez que los jefes de los filisteos luchaban contra los israelitas, David obtenía más victorias que todos los oficiales de Saúl, por lo que su fama fue en aumento.

masan karuyta hapinkichik? Ñoqaqa wakcham kani, nitaqmi reqsisqachu kani, nispa.

<sup>24</sup>Hinaptinmi Saulman serviqninkuna willamurqaku Davidpa imam nisqanta.

<sup>25</sup>Saulmi munachkarqa Davidqa filisteokunapa makinman wichiykunanta. Chayraykum serviqninkunata nirqa: Davidta nimuychik: Costumbreman hina warmi churinrayku imapas qonaykimantaqa reyqa munachkan enemigon filisteokuna vengakuytam. Reyqa munachkan pachak filisteokunata wañuchimuspa qari kayninkupa qarachanta payman qonaykitam, nispa.

<sup>26</sup>Saulpa serviqninkuna chaykunata willaykuptinkum, David tantearqa: Chaynalla reypa masan karuyqa allinpunim, nispa. Chaymi manaraq plazo cumplikuchkaptin,

<sup>27</sup>runankunawan David pasarqa, hinaspa iskay pachak filisteokunata wañurachimuspan chay wañuq runakunapa qari kayninpa qarachanta aparqa, chaytam reyman qoykurqa chaynapi masan kananpaq. Chaymi Mical sutiuyq warmi churinwan Davidta Saúl casarachirqa.

<sup>28</sup>Ichaqa chayta qawaykuspanmi Saúl aswanraq yacharurqa Davidtaqa Tayta Diospuni yanapasqanta, qawaykurqataqmi imaynam churin Micalpas Davidta kuyasqanta.

<sup>29</sup>Chaymi Saulqa aswan mastaraq Davidta manchakururqa. Chaymantapunim Saulqa wañukunankama Davidpa enemigon rikurirurqa.

<sup>30</sup>Filisteo tropa kamachiqkuna sapa kuti peleaq lloqsimuptinkum David vencerariq Saulpa llapallan soldadonkunamantapas aswan mastaraq, chaynapim Davidqa ancha reqsisqa rikurirurqa.

**1 Samuel 19****Jônatas intercede por Davi**

<sup>1</sup> Falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os servos sobre matar Davi. Jônatas, filho de Saul, mui afeiçoado a Davi,

<sup>2</sup> o fez saber a este, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; acautela-te, pois, pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te.

<sup>3</sup> Eu sairei e estarei ao lado de meu pai no campo onde estás; falarei a teu respeito a meu pai, e verei o que houver, e te farei saber.

<sup>4</sup> Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e os seus feitos para contigo têm sido mui importantes.

<sup>5</sup> Arriscando ele a vida, feriu os filisteus e efetuou o SENHOR grande livramento a todo o Israel; tu mesmo o viste e te alegraste; por que, pois, pecarás contra sangue inocente, matando Davi sem causa?

<sup>6</sup> Saul atendeu à voz de Jônatas e jurou: Tão certo como vive o SENHOR, ele não morrerá.

<sup>7</sup> Jônatas chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras e o levou a Saul; e esteve Davi perante este como dantes.

**Saul procura, de novo, matar a Davi**

**1 Samuel 19****Jonatán intercede por David**

<sup>1</sup> Saúl dijo a su hijo Jonatán y a todos sus siervos que dieran muerte a David; pero Jonatán, hijo de Saúl, apreciaba grandemente a David.

<sup>2</sup> Y avisó Jonatán a David, diciendo: Saúl mi padre procura matarte. Ahora pues, te ruego que estés alerta por la mañana, y permanezcas en un lugar secreto y te escondas.

<sup>3</sup> Yo saldré y me pondré al lado de mi padre en el campo donde tú te encuentres, y hablaré con mi padre de ti; si descubro algo, te avisaré.

<sup>4</sup> Entonces Jonatán habló bien de David a Saúl su padre, y le dijo: No peque el rey contra David su siervo, puesto que él no ha pecado contra ti, y puesto que sus hechos han sido de mucho beneficio para ti.

<sup>5</sup> Porque puso su vida en peligro e hirió al filisteo, y el Señor trajo una gran liberación a todo Israel; tú lo viste y te regocijaste. ¿Por qué, pues, pecarás contra sangre inocente, dando muerte a David sin causa?

<sup>6</sup> Y escuchó Saúl la voz de Jonatán, y juró: Vive el Señor que no morirá.

<sup>7</sup> Entonces Jonatán llamó a David y le comunicó todas estas palabras. Y Jonatán llevó a David ante Saúl, y estuvo en su presencia como antes.

**1 Samuel 19****Saúl procura matar a David**

<sup>1</sup> Un día, Saúl llamó a su hijo Jonatán y a todos sus sirvientes, y les ordenó que mataran a David. Pero como Jonatán quería mucho a David,

<sup>2</sup> le envió un aviso: «Saúl, mi padre, quiere matarte. Ten cuidado entre hoy y mañana, y escóndete en un lugar seguro.

<sup>3</sup> Yo procuraré salir con mi padre cerca de donde te escondas, y le voy a hablar bien de ti, y luego te diré cómo están las cosas.»

<sup>4</sup> Y Jonatán le dijo a su padre que David era uno de sus mejores servidores, y añadió: «No vaya Su Majestad a cometer un pecado contra su siervo David, porque él no ha hecho nada en contra de Su Majestad. Al contrario, todo lo que ha hecho es por el bien de Su Majestad.

<sup>5</sup> Él mismo puso en riesgo su vida cuando peleó contra el filisteo, y por medio de él salvó el Señor al pueblo de Israel. Su Majestad lo vio y se alegró con él; ¿por qué quiere Su Majestad pecar derramando la sangre inocente de David, sin ninguna razón?»

<sup>6</sup> Saúl aceptó lo que le dijo Jonatán, y juró por el Señor que respetaría la vida de David.

<sup>7</sup> Entonces Jonatán llamó a David, y le dijo lo que había hablado con el rey, y él mismo lo llevó ante Saúl, y David volvió a servirle como al principio.

**1 Samuel 19****Davidta Saúl wañuchiy munasqanmanta**

<sup>1</sup> Saulmi churin Jonatantawan llapallan serviqninkunata kamachirqa Davidta wañurachinankupaq. Ichaqa Jonatanmi Davidta anchata kuyarqa.

<sup>2</sup> Chayraykum Davidman Jonatán willaykurqa: Taytaymi wañurachiyta munasuchkanki, chaynaqa paqarin tutapayta maymanpas rispayki pakakamuy hinaspam ama lloqsimunkichu.

<sup>3</sup> Ñoqam taytaywan qampa kasqayki sitioman hamusaq, chaypim qanmanta rimapayasaq, hinaspam imam niwasqanta willamusqayki, nispa.

<sup>4</sup> Chaynapim Davidpa allinninpi rimaspan Jonatán taytanta nirqa: Reynilláy, amayá ima mana allintapas serviqniki Davidpa contranpiqa ruwaychu. Payqa manam ima mana allintapas ruwasurqankichu aswanqa allinllatam.

<sup>5</sup> Payqa wañuytapas mana manchakuspam chay filisteo runatapas wañuchirqa. Chaynatam llapallan Israel runakunata Tayta Dios libraykurqa. Chayta qawaspam qampas kusikurqanki. Chaynaqa, ¿imanasqataq inocente runata wañuchiypi riwaq? Amayá munaychu yanqamanta Davidta wañuchiyaq, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Saulqa churin Jonatanpa rimapayasaqta uyariykuspan nirqa: ¡Tayta Diosraykum jurani, Davidqa manam wañunqachu! nispa.

<sup>7</sup> Jonatanmi tukuy chay rimasqankuta willaykuspan taytanpa kasqanman pusaykurqa, hinapinmi Davidqa ñawpaqta hina Saulta yanaparqa.

<sup>8</sup> Tornou a haver guerra, e, quando Davi pelejou contra os filisteus e os feriu com grande derrota, e fugiram diante dele,

<sup>9</sup> o espírito maligno, da parte do SENHOR, tornou sobre Saul; estava este assentado em sua casa e tinha na mão a sua lança, enquanto Davi dedilhava o seu instrumento músico.

<sup>10</sup> Procurou Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou do seu golpe, indo a lança ferir a parede; então, fugiu Davi e escapou.

<sup>11</sup> Porém Saul, naquela mesma noite, mandou mensageiros à casa de Davi, que o vigiassem, para ele o matar pela manhã; disto soube Davi por Mical, sua mulher, que lhe disse: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã serás morto.

**Mical engana a seu pai e salva a Davi**

<sup>12</sup> Então, Mical desceu Davi por uma janela; e ele se foi, fugiu e escapou.

<sup>13</sup> Mical tomou um ídolo do lar, e o deitou na cama, e pôs-lhe à cabeça um tecido de pêlos de cabra, e o cobriu com um manto.

<sup>14</sup> Tendo Saul enviado mensageiros que trouxessem Davi, ela disse: Está doente.

<sup>15</sup> Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, ordenando-lhes: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate.

<sup>8</sup> Cuando hubo guerra de nuevo, David salió y peleó contra los filisteos, y los derrotó con gran matanza, y huyeron delante de él.

<sup>9</sup> Y vino un espíritu malo de parte del Señor sobre Saúl; y estaba él sentado en su casa con su lanza en la mano mientras David tocaba el arpa.

<sup>10</sup> Y trató Saúl de clavar a David en la pared con la lanza, pero este se escurrió de la presencia de Saúl, y la lanza se clavó en la pared; David huyó y escapó aquella noche.

**David salvado por Mical**

<sup>11</sup> Saúl envió mensajeros a la casa de David para vigilarle a fin de matarlo por la mañana; pero Mical, mujer de David, le avisó, diciendo: Si no pones a salvo tu vida esta noche, mañana te darán muerte.

<sup>12</sup> Mical descolgó a David por una ventana, y él salió, huyó y escapó.

<sup>13</sup> Y tomó Mical el ídolo doméstico y lo puso en la cama, puso a su cabecera una almohada de pelo de cabra y lo cubrió con ropa.

<sup>14</sup> Cuando Saúl envió mensajeros para llevarse a David, ella dijo: Está enfermo.

<sup>15</sup> Entonces Saúl envió mensajeros a ver a David, diciendo: Traédme en la cama, para que yo lo mate.

<sup>8</sup> Tiempo después, los filisteos volvieron a pelear contra los israelitas, y David salió y peleó contra ellos, y los venció y los hizo huir.

<sup>9</sup> Pero otra vez el espíritu maligno de parte del Señor volvió a atacar a Saúl, y mientras Saúl estaba descansando en su casa y David tocaba el arpa, Saúl tenía una lanza a su alcance.

<sup>10</sup> De pronto, Saúl tomó la lanza y la arrojó, con la intención de atravesar con ella a David, pero éste la esquivó y la lanza quedó clavada en la pared. Esa misma noche David escapó de morir y huyó.

<sup>11</sup> Saúl envió mensajeros a casa de David para que lo vigilaran y lo mataran al amanecer, pero Mical, su mujer, le advirtió: «Si no te pones a salvo esta noche, mañana serás hombre muerto.»

<sup>12</sup> Y así, Mical descolgó a David por una ventana para que pudiera escapar,

<sup>13</sup> luego tomó una estatua, la puso sobre la cama, puso por cabecera una almohada, le puso encima pelo de cabra y la cubrió con una sábana.

<sup>14</sup> Cuando los mensajeros de Saúl llegaron para aprehender a David, ella les dijo que estaba enfermo y en cama.

<sup>15</sup> Pero Saúl volvió a enviar mensajeros para que vieran si David seguía allí, y les dijo: «Traiganlo con cama y todo, porque lo voy a matar.»

<sup>8</sup> Huktawan guerra qallaykuptinmi Davidqa pasaspan filisteokunata venceramurqa. Filisteokunam paqwayta vencerachikuspanku Davidpa ñawpaqinmanta lluptikurqaku.

<sup>9</sup> Saulmi lanza hapikusqa wasinpi tiyachkarqa, hinapinmi Tayta Diospa kachamusqan mana allin espíritu huktawan hapirurqa. Davidñaataqmi arpanta tocachkarqa.

<sup>10</sup> Chaymi Saulqa chay lanzawan Davidta perqaman clavaruyta munarqa, ichaqa David surtiruptinmi chay lanza perqallaman clavakururqa. Chay tutam Davidqa ayqekurqa.

<sup>11</sup> Chaynapim runankunata Saúl kacharqa Davidpa wasinman payta wateqamuspanku paqarinintin wañurachinankupaq. Ichaqa Davidmanmi warmin Mical willaykurqa: Kunan tuta mana lluptikuptikiqa paqarinmi wañurachisunki, nispa.

<sup>12</sup> Hinaspanmi Micalqa Davidta ventananta warkururqa hinapinmi lluptikururqa.

<sup>13</sup> Chaymantam Micalqa huk idolota Davidpa camanman siriykachirqa, sawnanmanñataqmi cabrapa pelonmanta ruwasqa sawnata churaykurqa, hinaspan qataykurqa.

<sup>14</sup> Davidta hapimunankupaq Saulpa kachasqan runakuna chayaruptinkum Mical nirqa: Davidqa onqochkanmi, nispa.

<sup>15</sup> Davidta maskamunankupaq runankunata huktawan kamachispanmi Saúl nirqa: ¡Camantintapas apamuwaychik wañuchinaypaq! nispa.

<sup>16</sup> Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava na cama o ídolo do lar, e o tecido de pêlos de cabra, ao redor de sua cabeça.

<sup>17</sup> Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? Respondeu-lhe Mical: Porque ele me disse: Deixa-me ir; se não, eu te mato.

#### Saul e seus mensageiros profetizam

<sup>18</sup> Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe contou tudo quanto Saul lhe fizera; e se retiraram, ele e Samuel, e ficaram na casa dos profetas.

<sup>19</sup> Foi dito a Saul: Eis que Davi está na casa dos profetas, em Ramá.

<sup>20</sup> Então, enviou Saul mensageiros para trazerem Davi, os quais viram um grupo de profetas profetizando, onde estava Samuel, que lhes presidia; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.

<sup>21</sup> Avisado disto, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda uns terceiros, os quais também profetizaram.

<sup>22</sup> Então, foi também ele mesmo a Ramá e, chegando ao poço grande que estava em Seco, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão na casa dos profetas, em Ramá.

<sup>16</sup> Cuando los mensajeros entraron, he aquí, el ídolo doméstico estaba sobre la cama con la almohada de pelo de cabra a su cabecera.

<sup>17</sup> Y Saúl dijo a Mical: ¿Por qué me has engañado de esta manera y has dejado ir a mi enemigo, de modo que ha escapado? Y Mical dijo a Saúl: Él me dijo: «Déjame ir, porque si no te mato».

<sup>18</sup> Huyó, pues, David y escapó, y fue a donde estaba Samuel en Ramá, y le contó todo lo que Saúl le había hecho. Y él y Samuel fueron y se quedaron en Naiot.

<sup>19</sup> Y se le informó a Saúl diciendo: He aquí, David está en Naiot, en Ramá.

<sup>20</sup> Saúl envió mensajeros para llevarse a David, pero cuando vieron al grupo de los profetas profetizando, y a Samuel de pie presidiéndolos, el Espíritu de Dios vino sobre los mensajeros de Saúl, y ellos también profetizaron.

<sup>21</sup> Cuando se lo dijeron a Saúl, envió otros mensajeros, y también ellos profetizaron. Y por tercera vez Saúl envió mensajeros, y ellos también profetizaron.

<sup>22</sup> Entonces él mismo fue a Ramá, y llegó hasta el pozo grande que está en Secú; y preguntó, diciendo: ¿Dónde están Samuel y David? Y alguien dijo: He aquí, están en Naiot en Ramá.

<sup>16</sup> Los mensajeros entraron al cuarto de David, pero lo que vieron fue una estatua en la cama, y una almohada con pelo de cabra en la cabecera.

<sup>17</sup> Entonces Saúl llamó a Mical y le dijo: «¿Por qué me engañaste? ¿Por qué dejaste escapar a mi enemigo?» Y Mical le respondió: «Es que él me amenazó. Me dijo que si no lo dejaba escapar, me mataría.»

<sup>18</sup> Y David huyó hasta Ramá, donde vivía Samuel, y le contó cómo Saúl había intentado matarlo. Entonces los dos se fueron a vivir a Nayot.

<sup>19</sup> Saúl supo que David y Samuel estaban en Nayot de Ramá,

<sup>20</sup> y envió mensajeros para que lo llevaran a su presencia; pero al llegar, vieron a un grupo de profetas dirigidos por Samuel, que estaban profetizando. Entonces el espíritu de Dios vino sobre los mensajeros, y también ellos comenzaron a profetizar.

<sup>21</sup> Cuando lo supo Saúl, envió a otros mensajeros, y también ellos profetizaron. Y Saúl envió por tercera vez a otros mensajeros, y también ellos profetizaron.

<sup>22</sup> Entonces Saúl mismo fue a Ramá, y cuando llegó al gran pozo que está en Secú, preguntó: «¿Dónde están Samuel y David?» Uno de los hombres respondió: «Están en Nayot de Ramá.»

<sup>16</sup> Hinaptinmi Saulpa runankuna Davidpa wasinman yaykuruspanku camanpi tarirurqaku chay idolota, sawnanpiñaataqmi cabrapa pelonmanta sawnallata.

<sup>17</sup> Chaymi Micalta Saúl nirqa: ¿Imanasqataq engañawaspayki enemigoyta lluptirachirqanki? nispa. Hinaptinmi Mical nirqa: “Kachaykuway lluptikunaypaq, mana chayqa wañurachisqaykim” niwaptinmi kachaykurqani, nispa.

<sup>18</sup> Chaynatam David lluptikurqa hinaspan Samuelwan tupanapaq Ramá llaqtaman rirqa. Chayaruspanmi Samuelman willakurqa imaynam payta Saúl tukuy mana allin ruwasqanta. Chaymantam Samuelwan ripukurqa Naiot lawpi yachanankupaq.

<sup>19</sup> Saulmanmi willaykurqaku: Davidqa Ramá llaqtapa hichpan Naiot lawpim kachkan, nispa.

<sup>20</sup> Chaymi runankunata Saúl kacharqa Davidta hapimunankupaq. Chayaruspankum chay runakuna tarirurqaku achka profetakunata Samuelwan kуска profetizachkaqta. Hinaptinmi paykunamanpas Diospa Espiritun huntaykuptin paykunapas profetizayta qallaykurqaku.

<sup>21</sup> Saulmi chayta yacharuspan huk runakunataña kacharqa, ichaqa paykunapas profetizaytam qallaykurqaku. Chaymi Saulqa runankunata huktawan kacharqa, ichaqa paykunapas profetizaytam qallaykurqaku.

<sup>22</sup> Chaymi kikin Saulña Ramá llaqtaman pasarqa, hinaspan Secú lawpi pozoman chayaruspan tapukurqa: ¿Maypitaq Samuelwan David kachkanku? nispa. Hinaptinmi hukkaqnin willaykurqa: Ramá llaqtapa hichpan Naiot lawpim, nispa.

<sup>23</sup> Então, foi para a casa dos profetas, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, que, caminhando, profetizava até chegar à casa dos profetas, em Ramá.

<sup>24</sup> Também ele despiu a sua túnica, e profetizou diante de Samuel, e, sem ela, esteve deitado em terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

## 1 Samuel 20

A amizade entre Davi e Jônatas

<sup>1</sup> Então, fugiu Davi da casa dos profetas, em Ramá, e veio, e disse a Jônatas: Que fiz eu? Qual é a minha culpa? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida?

<sup>2</sup> Ele lhe respondeu: Tal não suceda; não serás morto. Meu pai não faz coisa nenhuma, nem grande nem pequena, sem primeiro me dizer; por que, pois, meu pai me ocultaria isso? Não há nada disso.

<sup>3</sup> Então, Davi respondeu enfaticamente: Mui bem sabe teu pai que da tua parte achei mercê; pelo que disse consigo: Não saiba isto Jônatas, para que não se entristeça. Tão certo como vive o SENHOR, e tu vives, Jônatas, apenas há um passo entre mim e a morte.

<sup>4</sup> Disse Jônatas a Davi: O que tu desejares eu te farei.

<sup>5</sup> Disse Davi a Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova, em que sem falta deveria assentar-me com o rei para comer; mas deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde.

<sup>23</sup> Y él prosiguió hasta Naiot en Ramá; y vino también el Espíritu de Dios sobre él, e iba profetizando continuamente hasta llegar a Naiot en Ramá.

<sup>24</sup> Se quitó además la ropa, también profetizó delante de Samuel, y estuvo echado desnudo todo aquel día y toda la noche. Por lo que suele decirse: ¿También está Saúl entre los profetas?

## 1 Samuel 20

Jonatán ayuda a David

<sup>1</sup> Entonces David huyó de Naiot en Ramá, vino ante Jonatán, y dijo: ¿Qué he hecho yo? ¿Cuál es mi maldad y cuál es mi pecado contra tu padre para que busque mi vida?

<sup>2</sup> Y él le respondió: De ninguna manera; no morirás. He aquí, mi padre no hace ninguna cosa, grande o pequeña, sin revelármela. ¿Por qué, pues, me ha de ocultar esto mi padre? No será así.

<sup>3</sup> Pero David volvió a jurar, diciendo: Tu padre sabe bien que he hallado gracia ante tus ojos, y ha dicho: «Que no lo sepa Jonatán para que no se entristezca». Pero ciertamente, vive el Señor y vive tu alma, que apenas hay un paso entre mí y la muerte.

<sup>4</sup> Entonces Jonatán dijo a David: Lo que tú digas, haré por ti.

<sup>5</sup> Y David respondió a Jonatán: He aquí, mañana es luna nueva y debo sentarme a comer con el rey, pero déjame ir para que me esconda en el campo hasta el atardecer del tercer día.

<sup>23</sup> Y Saúl los fue a buscar, pero el espíritu de Dios también vino sobre él y, mientras caminaba, iba profetizando hasta llegar a Nayot de Ramá.

<sup>24</sup> Al llegar delante de Samuel, se quitó la ropa y, totalmente desnudo, siguió profetizando todo el día y toda la noche. Desde ese día la gente suele decir: «¿También Saúl anda entre los profetas?»

## 1 Samuel 20

Amistad de David y Jonatán

<sup>1</sup> David huyó de Nayot de Ramá, pero fue a hablar con Jonatán y le preguntó: «¿Qué es lo que he hecho? ¿Cuál es mi pecado? ¿Qué mal he cometido contra tu padre, para que quiera matarme?»

<sup>2</sup> Jonatán le respondió: «¿Matarte? ¡De ninguna manera! Mi padre no hará nada, sea grande o pequeño, que no me lo haga saber. ¿Por qué habría de encubrirme este asunto? No puede ser.»

<sup>3</sup> Pero David insistió, y le dijo: «Tu padre sabe muy bien que yo cuento con tu buena voluntad, así que pensará no entristecerte al darte a conocer sus planes. Pero el Señor es testigo, lo mismo que tú, de que estoy a un paso de la muerte.»

<sup>4</sup> Y Jonatán le respondió: «Dime qué quieres que haga por ti, y lo haré.»

<sup>5</sup> Y David le dijo a Jonatán: «Mañana habrá luna nueva, y por costumbre debo comer con el rey. Pero deja que me esconda en el campo hasta dentro de tres días, por la tarde.

<sup>23</sup> Chaylawman Saúl riptinmi paytapas Diospa Espiritun huntaykurqa, hinaptinmi paypas profetizastin Ramá llaqtapa hichpan Naiotman chayarurqa.

<sup>24</sup> Chaymantam Saulqa pachantapas chustukurspan Samuelpa ñawpaqninpi qalallaña profetizarqa, hinaspami tukuy punchaw chaynataq tukuy tuta pampapi qalalla karqa. Chayraykum runakuna rimakuqku: ¿Saulpas profetañachus kasqa? nispanku.

## 1 Samuel 20

Davidta Jonatán yanapasqanmanta

<sup>1</sup> Davidmi Ramá llaqtapa hichpan Naiotmanta lluptikurqa, hinaspami Jonatanpa kasqanman chayaruspan nirqa: ¿Imatataq ruwaruni? ¿Imapitaq huchallikuruni? ¿Imanarqanitaq taytaykita wañuchiwaypi rinanpaq? nispa.

<sup>2</sup> Jonatanñataqmi nirqa: ¡Amayá Diospas chaytaqa munachunchu! ¡Manapunim wañunkichu! Taytayqa manam imatapas ruwanmanchu mana willawaspanqa. ¿Imanasqataq taytay chayta pakawanman? ¡Manam chaynaqa kanmanchu! nispa.

<sup>3</sup> Chaymi David nirqa: Taytaykiqa allintam yachan llumpay amigo kasqanchikta. Chayraykum llakikunaykimanta mana willasunkimanchu. Ichaqa Diosrayku hinaspa qamraykum jurani, ññoqaqa wañuyta patanpiñam tarikuchkani! nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Davidta Jonatán nirqa: ¿Imatataq qampaq ruwanayta munanki? nispa.

<sup>5</sup> Chaymi David nirqa: Paqarinmi llullu killa fiesta kanqa, chaypim mikunapaq reywan tiyanay yachakun. Chaynaqa, mincha punchaw tardeykuqkama purunpi pakakaramusaq.



<sup>6</sup> Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir a toda pressa a Belém, sua cidade; porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a família.

<sup>7</sup> Se disser assim: Está bem! Então, teu servo terá paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já o mal está, de fato, determinado por ele.

<sup>8</sup> Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque lhe fizeste entrar contigo em aliança no SENHOR; se, porém, há em mim culpa, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai?

<sup>9</sup> Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma sorte soubesse que já este mal estava, de fato, determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to declararia eu?

<sup>10</sup> Perguntou Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por acaso, teu pai te responder asperamente?

<sup>11</sup> Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram.

#### Jônatas faz aliança com Davi

<sup>12</sup> E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Amanhã ou depois de amanhã, a estas horas sondarei meu pai; se algo houver favorável a Davi, eu to mandarei dizer.

<sup>13</sup> Mas, se meu pai quiser fazer-te mal, faça com Jônatas o SENHOR o que a este aprover, se não to fizer saber eu e não te deixar ir embora, para que sigas em paz. E seja o SENHOR contigo, como tem sido com meu pai.

<sup>6</sup> Si tu padre me echa de menos, entonces di: «David me rogó mucho que le dejara ir a toda prisa a Belén su ciudad, porque allá se celebra el sacrificio anual por toda la familia».

<sup>7</sup> Si él dice: «Está bien», tu siervo estará seguro; pero si se enoja, sabrás que ha decidido hacer el mal.

<sup>8</sup> Trata entonces con misericordia a tu siervo, ya que has hecho entrar a tu siervo en un pacto del Señor contigo. Pero si hay maldad en mí, mátame tú, pues, ¿por qué llevarme a tu padre?

<sup>9</sup> Respondió Jonatán: ¡Nunca tal te suceda! Porque si yo me entero que mi padre ha decidido que el mal caiga sobre ti, ¿no te lo avisaría yo?

<sup>10</sup> David respondió a Jonatán: ¿Quién me avisará si tu padre te responde ásperamente?

<sup>11</sup> Y Jonatán dijo a David: Ven, salgamos al campo. Y ambos salieron al campo.

<sup>12</sup> Entonces Jonatán dijo a David: El Señor, Dios de Israel, sea testigo. Cuando yo haya hablado con mi padre como a esta hora mañana, o al tercer día, he aquí, si hay buen ánimo para con David, ¿no habré de enviar a ti para hacértelo saber?

<sup>13</sup> Si mi padre quiere hacerte mal, que así haga el Señor a Jonatán y aun le añada si no te lo hago saber y te envió para que vayas en paz. Y que el Señor sea contigo, como ha sido con mi padre.

<sup>6</sup> Si tu padre pregunta por mí, dile que yo te pedí que me dejaras ir a Belén, mi ciudad, porque toda mi familia celebra allí el sacrificio anual.

<sup>7</sup> Si tu padre está de acuerdo con esto, entonces podré estar tranquilo; pero si se enoja, sabrás que él ha decidido hacerme daño.

<sup>8</sup> Yo soy tu siervo. Y ya que nos hemos jurado amistad sincera delante del Señor, ten misericordia de mí. Si hay en mí alguna maldad, no hace falta que me mate tu padre; mátame tú.»

<sup>9</sup> Pero Jonatán le respondió: «Eso jamás te sucederá. Al contrario, si llego a saber que mi padre tiene malas intenciones contra ti, ¿crees que no te lo haré saber?»

<sup>10</sup> Entonces David le preguntó: «¿Cómo voy a saber si tu padre te respondió con enojo?»

<sup>11</sup> Jonatán le respondió: «Ven, vamos al campo.» Y los dos se fueron al campo.

<sup>12</sup> Allí Jonatán le dijo a David: «Pongo por testigo al Señor, Dios de Israel, de que mañana a esta hora, o dentro de tres días, le preguntaré a mi padre si sus intenciones son buenas para contigo. Si no lo son, mandaré a alguien para que te avise.

<sup>13</sup> Si acaso mi padre piensa hacerte daño, que el Señor me castigue, y más aún, si no te lo hago saber, para que puedas ponerte a salvo. ¡Que el Señor esté contigo, como estuvo con mi padre!

<sup>6</sup> Sichum taytayki ñoqamanta watukuptinqa kaynatam ninki: Davidqa Belén llaqtanman rinanpaqmi valekuwarqa, chaypi watan-watan ruwasqankuta hina ayllunkunawan sacrificiota Diosman ofrecenanpaq, nispa.

<sup>7</sup> Sichum taytayki “allinmi” niptinqa hawkam kasaq. Piñakuruptinmi ichaqa yachankiña contraypi mana allin tanteasqanta.

<sup>8</sup> Chayna kaptinqa, ama hina kaspam kay mañakusqayta ruwaykuwanki, qanwan ñoqaqa Tayta Diospa qayllanpim jurarqanchik: Sichum huchay kaptinqa qampuni wañurachipay, ama taytaykipa ñawpaqinmanraqchu pusaway, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Jonatán nirqa: ¡Ama chaytaqa niychu! Sichum taytappa mana allin ruway munasqanta yacharusaq hinaspaqa willaykusqaykipunim, nispa.

<sup>10</sup> Davidñataqmi nirqa: ¿Pitaq taytaykipa piñakusqantaqa willamuwanqa? nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Jonatán nirqa: Purunman hakuchik, nispa. Hinaspa iskayninku pasarqaku.

<sup>12</sup> Chaypim Davidta Jonatán nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosraykum niki, mincha punchaw kay horatam taytaya tapusaq paypa imam ruway munasusqaykita yachanaypaq. Qampaq allinlla kaptinqa willachimusqaykim.

<sup>13</sup> Taytay mana allin ruway munasusqaykita mana willaykamuptiyqa chaynataq hawkalla ayqekunaykipaq mana yanapaptiyqa, Diosyá llumpayta castigawachun. Diosyá yanapasunki imaynam taytaytapas yanapasqanta hina.



**14** Se eu, então, ainda viver, porventura, não usarás para comigo da bondade do SENHOR, para que não morra?

**15** Nem tampouco cortarás jamais da minha casa a tua bondade; nem ainda quando o SENHOR desarraigai da terra todos os inimigos de Davi.

**16** Assim, fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: Vingue o SENHOR os inimigos de Davi.

**17** Jônatas fez jurar a Davi de novo, pelo amor que este lhe tinha, porque Jônatas o amava com todo o amor da sua alma.

**18** Disse-lhe Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova; perguntar-se-á por ti, porque o teu lugar estará vazio.

**19** Ao terceiro dia, descerás apressadamente e irás para o lugar em que te escondeste no dia do ajuste; e fica junto à pedra de Ezel.

**20** Atirarei três flechas para aquele lado, como quem atira ao alvo.

**21** Eis que mandarei o moço e lhe direi: Vai, procura as flechas; se eu disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, traze-as; então, vem, Davi, porque, tão certo como vive o SENHOR, terás paz, e nada há que temer.

**22** Porém, se disser ao moço: Olha que as flechas estão para lá de ti. Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir.

**14**Y si todavía vivo, ¿no me mostrarás la misericordia del Señor, para que no muera?

**15**No quitarás tu misericordia de mi casa para siempre, ni aun cuando el Señor haya quitado de la faz de la tierra a cada uno de los enemigos de David.

**16**Jonatán, pues, hizo un pacto con la casa de David, diciendo: El Señor lo demande de la mano de los enemigos de David.

**17**Y Jonatán hizo jurar a David otra vez a causa de su amor por él, pues le amaba como a sí mismo.

**18**Entonces Jonatán le dijo: Mañana es luna nueva y serás echado de menos, porque tu asiento estará vacío.

**19**Cuando hayas estado ausente tres días, descenderás aprisa y vendrás al lugar donde te escondiste el día de aquel suceso, y permanecerás junto a la piedra de Ezel.

**20**Yo tiraré tres saetas hacia un lado, como tirando al blanco.

**21**Y he aquí, enviaré al muchacho, diciendo: «Ve, busca las saetas». Si digo claramente al muchacho: «He aquí, las saetas están más acá de ti, tómalas», entonces ven porque hay seguridad para ti y no habrá mal, vive el Señor.

**22**Pero si digo al joven: «He aquí, las saetas están más allá de ti», vete, porque el Señor te ha enviado.

**14**Y si logro sobrevivir, espero que me trates con la misericordia del Señor. Así no moriré.

**15**Espero que siempre te muestres misericordioso con mi familia. Y cuando el Señor haya eliminado a cada uno de tus enemigos, no permitas que el nombre de tu amigo Jonatán sea borrado de tu casa.»

**16**Así fue como Jonatán hizo pacto con David, y añadió: «Que el Señor tome venganza de tus enemigos.»

**17**Luego Jonatán le rogó a David que, por el cariño que se tenían, le jurara cumplir con esto,

**18**y añadió: «Mañana es luna nueva, y cuando vean vacío tu asiento, te echarán de menos.

**19**Escóndete durante tres días, y después de eso regresa adonde estabas escondido el día en que te amenazó mi padre. Espera mis noticias junto a la piedra de Ezel.

**20**Yo saldré al campo, y lanzaré tres flechas hacia ese lugar, como si estuviera tirando al blanco.

**21**Luego le diré a mi criado que vaya y busque las flechas; si le digo: “Mira, allí cerca de ti están las flechas, recógelas”, entonces podrás salir de tu escondite y te vendrás conmigo, porque nada malo te sucederá. El Señor es testigo.

**22**Pero si le digo a mi sirviente: “Las flechas están más allá de donde tú estás”, entonces huye, porque el Señor quiere que te vayas.

**14**Sichum chay punchawkunakama kawsasaqraq hinaptinga llakipayariwankim imaynam Tayta Diospas qamta llakipayasusqaykita hina. Sichum wañukusaq , hinaptinga

**15**amam aylluykunata qonqarunkichu, enemigoykikunata kay pachamanta Tayta Dios chinkarachiptinpas, llakipayariyuspam imallapipas yanapaykunki, nispa.

**16**Chaynatam Jonatanqa Davidwan contratota ruwarqa.

**17**Chaymi Jonatanwan David hukawan jurarqaku. Jonatanmi Davidta kikinta hina kuyarqa.

**18**Jonatanqa nirqataqmi: Paqarinmi musoq killa fiesta, chaynaqa tiyanaykipi mana tarisuspaykichá watukusunki.

**19**Mincha punchaw tiyanaykipi mana rikususpaykiqa aswancha watukunqa. Chaynaqa, maymi pakakusqaykipi pakakamuy hinaspa Ezel law rumikunapa waqtanpi suyay.

**20**Ñoqañataqmi kimsa kutikama chaylawman flechamusaq chay sitiota hapichiq sumlla.

**21**Hinaspaymi criadoyta kachamusaq: “Flechakunata maskamuy” nispa. Sichum criadoyta nisaq: ¡Kaylawnikipim kachkan, hoqarispa hamuy! niptiyqa, ama manchakuspam hamunki, Tayta Diosmi yachan, manam imapas pasasunkichu.

**22**Sichum criadoyta: “Flechakunana waklawnikipiraqmi kachkan” niptiyqa pasakunkim. Chayna kaptinqa Tayta Diosmi munan ayqekunaykita.

<sup>23</sup> Quanto àquilo de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR está entre mim e ti, para sempre.

<sup>24</sup> Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a Festa da Lua Nova, pôs-se o rei à mesa para comer.

<sup>25</sup> Assentou-se o rei na sua cadeira, segundo o costume, no lugar junto à parede; Jônatas, defronte dele, e Abner, ao lado de Saul; mas o lugar de Davi estava desocupado.

<sup>26</sup> Porém, naquele dia, não disse Saul nada, pois pensava: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; talvez esteja contaminado.

<sup>27</sup> Sucedeu também ao outro dia, o segundo da Festa da Lua Nova, que o lugar de Davi continuava desocupado; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio a comer o filho de Jessé, nem ontem nem hoje?

<sup>28</sup> Respondeu Jônatas a Saul: Davi me pediu, encarecidamente, que o deixasse ir a Belém.

<sup>29</sup> Ele me disse: Peço-te que me deixes ir, porque a nossa família tem um sacrifício na cidade, e um de meus irmãos insiste comigo para que eu vá. Se, pois, agora, achei mercê aos teus olhos, peço-te que me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

#### Saul irado contra Jônatas

<sup>30</sup> Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho de mulher perversa e rebelde; não sei eu que elegeste o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha do recato de tua mãe?

<sup>23</sup>En cuanto al acuerdo del cual tú y yo hemos hablado, he aquí, el Señor está entre nosotros dos para siempre.

<sup>24</sup>Se escondió, pues, David en el campo. Cuando vino la luna nueva, el rey se sentó a comer.

<sup>25</sup>El rey se sentó en su asiento como de costumbre, el asiento junto a la pared; entonces Jonatán se levantó, y Abner se sentó al lado de Saúl, pero el lugar de David estaba vacío.

<sup>26</sup>Sin embargo, Saúl no dijo nada aquel día, porque se dijo: Es una casualidad, no estará limpio; de seguro que no se ha purificado.

<sup>27</sup>Y sucedió al día siguiente, el segundo día de la luna nueva, que el lugar de David estaba aún vacío; entonces Saúl dijo a su hijo Jonatán: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí a la comida ni ayer ni hoy?

<sup>28</sup>Y Jonatán respondió a Saúl: David me rogó encarecidamente que le dejara ir a Belén,

<sup>29</sup>y dijo: «Te ruego que me dejes ir, pues nuestra familia tiene sacrificio en la ciudad y mi hermano me ha mandado que asista. Ahora pues, si he hallado gracia ante tus ojos, te ruego me dejes ir para ver a mis hermanos». Por este motivo no ha venido a la mesa del rey.

<sup>30</sup>Se encendió la ira de Saúl contra Jonatán, y le dijo: ¡Hijo de perversa y rebelde! ¿Acaso no sé yo que prefieres al hijo de Isaí, para tu propia vergüenza y para vergüenza de la desnudez de tu madre?

<sup>23</sup>En cuanto al pacto que tú y yo hemos hecho, que el Señor sea nuestro testigo para siempre.»

<sup>24</sup>Entonces David se escondió en el campo, y cuando llegó la fiesta de la luna nueva el rey se sentó a comer.

<sup>25</sup>Como de costumbre, Saúl ocupó su silla, junto a la pared; Jonatán se hizo a un lado y Abner se sentó junto a Saúl, pero el lugar de David quedó vacío.

<sup>26</sup>Ese día Saúl no dijo nada, porque pensó que tal vez algo le habría pasado a David y no estaría purificado.

<sup>27</sup>Al día siguiente, que era el de la fiesta de la luna nueva, el lugar de David seguía vacío. Entonces Saúl le preguntó a Jonatán: «¿Por qué el hijo de Yesé ha faltado dos días a nuestra comida?»

<sup>28</sup>Entonces Jonatán le dijo: «David me pidió encarecidamente que le permitiera ir a Belén.

<sup>29</sup>Me dijo: “Te ruego que me dejes ir, pues nuestra familia ofrece un sacrificio en el pueblo, y mi hermano me ha pedido que asista. Si soy digno de tu buena voluntad, permíteme ir a visitar a mis hermanos.” Por eso David no se ha sentado a la mesa de Su Majestad.»

<sup>30</sup>Pero Saúl se llenó de ira en contra de Jonatán, y le dijo: «¡Hijo de mala madre! ¿Tú crees que no sé que ustedes son muy amigos? Esta amistad tuya con el hijo de Yesé es bochornosa. ¡Es una vergüenza para ti y para tu madre!

<sup>23</sup>Juramentowan contrato ruwasqanchikmantaqa Tayta Diosmi testigo wiña-wiñaypaq, nispa.

<sup>24</sup>Chaynapim Davidqa purunpi pakakururqa. Llullu killa fiesta chayaramuptinmi mikunanpaq mesapi rey tiyaykurqa.

<sup>25</sup>Hinaspnmi reyqa tiyaykurqa maymi tiyanan perqa kuchupi, Jonatanñataqmi chimpanpi, Abnerpas Saulpa waqtanpim tiyaykurqa, Davidpa tiyananpim ichaqa mana pipas tiyarqachu.

<sup>26</sup>Chay punchawqa manam Davidmanta Saúl tapukurqachu, aswanmi yuyaymanaspa nirqa: Ima mana allintachá ruwarun chaycha mana chuyanchakusqanrayku mana hamunchu, nispa.

<sup>27</sup>Iskay kaq punchawman Davidta tiyananpi mana rikuspam Jonatanta Saúl tapurqa: ¿Imanasqataq Isaipa churin mana hamunchu mikuq qayna punchawpas nitaq kunan punchawpas? nispa.

<sup>28</sup>Chaymi Jonatán nirqa: Davidqa Belén llaqtaman rinanpaqmi sinchita mañakuwarqa,

<sup>29</sup>kaynata nispa: “Wawqeymi kamachimusqa rinaypaq, hinatayá rirusaq aylluymi sacrificiota Tayta Diosman ofrecenqa, chayraykum mañakuyki ayllukunata huk ratollapas watukaramunaypaq”, nispan. Chaymi payqa reywan mikunanpaq mana hamurqachu, nispa.

<sup>30</sup>Hinaptinmi Saúl sinchita piñakuruspan Jonatanta qaqcharqa: ¡Mana allin warmipa wawan! ¿Manachu yacharqani chay Isaipa churinwan llumpay amigollaña kasqaykita? kayqa hatun penqaymi qampaq chaynataq mamaykipaqpas.

<sup>31</sup> Pois, enquanto o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem seguro o teu reino; pelo que manda buscá-lo, agora, porque deve morrer.

<sup>32</sup> Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que fez ele?

<sup>33</sup> Então, Saul atirou-lhe com a lança para o ferir; com isso entendeu Jônatas que, de fato, seu pai já determinara matar a Davi.

<sup>34</sup> Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, neste segundo dia da Festa da Lua Nova, não comeu pão, pois ficara muito sentido por causa de Davi, a quem seu pai havia ultrajado.

#### Jônatas despede-se de Davi

<sup>35</sup> Na manhã seguinte, saiu Jônatas ao campo, no tempo ajustado com Davi, e levou consigo um rapaz.

<sup>36</sup> Então, disse ao seu rapaz: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Este correu, e ele atirou uma flecha, que fez passar além do rapaz.

<sup>37</sup> Chegando o rapaz ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, gritou Jônatas atrás dele e disse: Não está a flecha mais para lá de ti?

<sup>38</sup> Tornou Jônatas a gritar: Apressa-te, não te demores. O rapaz de Jônatas apanhou as flechas e voltou ao seu senhor.

<sup>39</sup> O rapaz não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste ajuste.

<sup>31</sup> Pues mientras viva sobre la tierra el hijo de Isaí, ni tú ni tu reino serán establecidos. Ahora pues, manda a traérmelo, porque ciertamente ha de morir.

<sup>32</sup> Pero Jonatán respondió a su padre Saúl, y le dijo: ¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

<sup>33</sup> Entonces Saúl le arrojó la lanza para matarlo; así Jonatán supo que su padre había decidido matar a David.

<sup>34</sup> Jonatán se levantó de la mesa ardiendo en ira y no comió pan el segundo día de la luna nueva, pues estaba entristecido por David, porque su padre le había afrentado.

<sup>35</sup> A la mañana siguiente Jonatán salió al campo para reunirse con David, y un muchacho pequeño iba con él.

<sup>36</sup> Y dijo al muchacho: Corre, busca ahora las saetas que voy a tirar. Y mientras el muchacho corría, tiró una saeta más allá de él.

<sup>37</sup> Cuando el muchacho llegó a la saeta que Jonatán había tirado, Jonatán le gritó al muchacho, y dijo: ¿No está la saeta más allá de ti?

<sup>38</sup> Y Jonatán llamó al muchacho: Corre, date prisa, no te detengas. Y el muchacho de Jonatán recogió la saeta y volvió a su señor.

<sup>39</sup> Pero el muchacho no estaba al tanto de nada; solo Jonatán y David sabían del asunto.

<sup>31</sup> Pero toma en cuenta que, mientras el hijo de Yesé tenga vida, ni tú ni tu reino estarán seguros. ¡Manda que lo traigan a mi presencia, porque tiene que morir!»

<sup>32</sup> Pero Jonatán le respondió a su padre: «¿Y por qué tiene que morir? ¿Qué mal ha cometido?»

<sup>33</sup> Por respuesta, Saúl le arrojó una lanza con la intención de herirlo. Con esto, Jonatán se dio cuenta de que su padre había decidido matar a David.

<sup>34</sup> Entonces Jonatán se levantó furioso de la mesa, y no comió ese segundo día de fiesta, pues le dolió que su padre lo hubiera puesto en ridículo, y que quisiera matar a David.

<sup>35</sup> Al día siguiente por la mañana, a la hora convenida con David, Jonatán salió al campo acompañado de un criado,

<sup>36</sup> y le dijo: «Cuando yo arroje estas flechas, corre y ve por ellas.» Y mientras más corría el criado, más lejos de él lanzaba Jonatán las flechas.

<sup>37</sup> Cuando el criado llegaba a donde estaba la flecha, Jonatán le gritaba: «Creo que la flecha está más allá.»

<sup>38</sup> Y volvía Jonatán a gritarle al criado: «¡Corre, date prisa; no te detengas!» Y el criado recogió las flechas y se las entregó a Jonatán,

<sup>39</sup> pero no entendió qué sucedía, pues sólo David y Jonatán sabían de qué se trataba.

<sup>31</sup> Isaipa churin kawsanankamaqa manam kawsanaykipas nitaq rey kanaykipas yachakunchu. Chaynaqa, maskachimuspa wañuchinaypaq pusamuway, nispa.

<sup>32</sup> Chaymi taytanta Jonatán tapurqa: ¿Imanasqataq wañuchisqa kanqa? ¿Ima mana allintataq ruwarun? nispa.

<sup>33</sup> Hinaptinmi Saulqa lanzawan chamqarurqa Jonatanta wañuchiyta munaspan, chaywanmi Jonatanqa sumaqta yachaykurqa taytanqa cheqaptapuni Davidta wañurachiy munasqanta.

<sup>34</sup> Chaymi Jonatanqa mesamanta hatarirurqa llumpay piñasqallaña, chayraykum llullu killa fiestapa iskay kaq punchawninpi mana mikurqachu. Taytan mana allinkunata rimasqanraykum, Davidmanta Jonatanpa sonqon sinchi llakisqa karqa.

<sup>35</sup> Paqarinnintin tutapaytam Jonatán lloqsirqa purunpi Davidwan tupanankupaq, warma kaq criadonta puserikuspan.

<sup>36</sup> Hinaspanmi criadonta Jonatán nirqa: Kallpaspayki kacharisqay flechakunata maskamuy, nispa. Criadon kallpantinmi Jonatanñataq flechakunata kacharirqa chay criadonpa waklawninkamaraq.

<sup>37</sup> Hinaptinmi flechapa chayasqanman criadon chayaruqutin, Jonatán qayarqa: ¡Flechaqa qanmanta waklawpiraqmi kachkan! nispa.

<sup>38</sup> Huktawanmi Jonatán qayarqa: ¡Ama sayaykuspa utqayllaman kallpay! nispa. Chaymantam Jonatanpa criadonñataq flechakunata apamuspan kutimurqa.

<sup>39</sup> Chay criadon ichaqa mana imatapas musyarqachu, Jonatanwan Davidllam chaytaqa yacharqaku.

<sup>40</sup> Então, Jônatas deu as suas armas ao rapaz que o acompanhava e disse-lhe: Anda, leva-as à cidade.

<sup>41</sup> Indo-se o rapaz, levantou-se Davi do lado do sul e prostrou-se rosto em terra três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos; Davi, porém, muito mais.

<sup>42</sup> Disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto juramos ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja para sempre entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua.

<sup>43</sup> Então, se levantou Davi e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

## 1 Samuel 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

<sup>1</sup> Então, veio Davi a Nob, ao sacerdote Aimeleque; Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que vens só, e ninguém, contigo?

<sup>2</sup> Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei deu-me uma ordem e me disse: Ninguém saiba por que te envío e de que te incumbo; quanto aos meus homens, combinei que me encontrassem em tal e tal lugar.

<sup>3</sup> Agora, que tens à mão? Dá-me cinco pães ou o que se achar.

<sup>4</sup> Respondendo o sacerdote a Davi, disse-lhe: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os teus homens se abstiveram das mulheres.

<sup>40</sup> Entonces Jonatán dio sus armas al muchacho y le dijo: Vete, llévalas a la ciudad.

<sup>41</sup> Cuando el muchacho se fue, David se levantó del lado del sur, y cayendo rostro en tierra, se postró tres veces. Y se besaron el uno al otro y lloraron juntos, pero David lloró más.

<sup>42</sup> Y Jonatán dijo a David: Vete en paz, ya que nos hemos jurado el uno al otro en el nombre del Señor, diciendo: «El Señor esté entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia para siempre». David se levantó y se fue, y Jonatán entró en la ciudad.

## 1 Samuel 21

David huye de Saúl

<sup>1</sup> Entonces llegó David a Nob, al sacerdote Ahimelec; y Ahimelec vino tembloroso al encuentro de David, y le dijo: ¿Por qué estás solo y no hay nadie contigo?

<sup>2</sup> Y David respondió al sacerdote Ahimelec: El rey me ha encomendado cierto asunto y me ha dicho: «Que no sepa nadie acerca del asunto por el cual te envío y que te he encomendado; y yo he citado a los jóvenes a cierto lugar».

<sup>3</sup> Ahora pues, ¿qué tienes a mano? Dame cinco panes, o lo que tengas.

<sup>4</sup> Respondió el sacerdote a David, y dijo: No hay pan común a mano, pero hay pan consagrado; siempre que los jóvenes se hayan abstenido de mujer.

<sup>40</sup> Luego, Jonatán le dio sus armas al criado y le dijo: «Anda, llévalas a la ciudad.»

<sup>41</sup> Y cuando el criado se marchó, David salió de donde estaba escondido e hizo tres reverencias, hasta tocar el suelo; luego, ambos se besaron y lloraron, pero David lloró más.

<sup>42</sup> Entonces Jonatán le dijo a David: «Vete tranquilo. Recuerda que ante el Señor nos hemos jurado amistad. El Señor es nuestro testigo, y lo será de nuestros descendientes, para siempre.» Luego David se levantó del suelo y se fue, mientras que Jonatán volvió a la ciudad.

## 1 Samuel 21

David huye de Saúl

<sup>1</sup> David fue a Nob en busca del sacerdote Ajimélec. Al ver a David, Ajimélec se sorprendió mucho y le preguntó: «¿Cómo es que vienes tú solo, sin ninguna compañía?»

<sup>2</sup> David le respondió: «El rey me encomendó un asunto importante. Me recomendó: “Que nadie sepa a qué te envío, ni cuál es tu misión.” Pero voy a encontrarme en cierto lugar con los hombres a mi cargo.

<sup>3</sup> Ahora, dime si tienes algo a la mano para comer. Dame unos cinco panes, o lo que tengas.»

<sup>4</sup> El sacerdote le respondió: «No tengo a la mano pan común; sólo tengo pan consagrado. Te lo puedo dar, si es que tus hombres no han tenido relaciones sexuales con ninguna mujer.»

<sup>40</sup> Hinaptinmi armankunata criadonman qoykuspa Jonatán nirqa: Aparikuspa llaqtaman kutiy, nispa.

<sup>41</sup> Jonatanpa criadon pasaruptinmi, rumikunapa qepanpi pakakusqanmanta David lloqsimurqa, hinaspam Jonatanpa ñawpaqninpi qonqoranpa kimsakama pampaman kumuykurqa. Chaymi muchanakuykuspanku iskayninku waqakurqaku. Davidmi aminankama waqarqa.

<sup>42</sup> Chaymantam Davidta Jonatán nirqa: Hawkalla pasakuy, Tayta Diospa sutinpim jurarqanchik kaynata nispa: Diosmi testigo wiñaypaq amigo kasqanchikmanta chaynataq mirayninchikkunawanpas, nispa. David pasakuptinmi Jonatanpas llaqtaman kutikurqa.

## 1 Samuel 21

Davidpa lluptikusqanmanta

<sup>1</sup> Davidmi Nob llaqtapi sacerdote Ahimelecpa kasqanman chayarurqa, chaymi Ahimelecqa mancharisqallaña lloqsimuspan Davidta tapurqa: ¿Imanasqataq sapallayki hamuchkanki? nispa.

<sup>2</sup> Chaymi sacerdote Ahimelecta David nirqa: Reymi huk kunakuyta apachimuwaspan kamachimuwarqa hamusqaymantaqa ama pipas yachananpaq chaynataq reypa kunamuwasqantapas ama pimanpas willakunaypaq. Kamachisqay runaykunataqa huklaw sitiopi tupanaykupaqmi saqeramuni.

<sup>3</sup> Icha ima mikuyllaykipas kachkan, pichqa tantallatapas otaq imallatapas qoykuwayá, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Davidta sacerdote nirqa: Manam común tantaqa kapuwanchu, Diospaq sapaqchasqa tantallam kachkan. Sichum runaykikuna warmikunawan mana puñurqachu hinaptinga qoykusqaykim, nispa.

<sup>5</sup> Respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, como sempre, quando saio à campanha, foram-nos vedadas as mulheres, e os corpos dos homens não estão imundos. Se tal se dá em viagem comum, quanto mais serão puros hoje!

<sup>6</sup> Deu-lhe, pois, o sacerdote o pão sagrado, porquanto não havia ali outro, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, quando trocados, no devido dia, por pão quente.

<sup>7</sup> Achava-se ali, naquele dia, um dos servos de Saul, detido perante o SENHOR, cujo nome era Doegue, edomita, o maioral dos pastores de Saul.

<sup>8</sup> Disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, porque a ordem do rei era urgente.

<sup>9</sup> Respondeu o sacerdote: A espada de Golias, o filisteu, a quem mataste no vale de Elá, está aqui, envolta num pano detrás da estola sacerdotal; se a queres levar, leva-a, porque não há outra aqui, senão essa. Disse Davi: Não há outra semelhante; dá-ma.

#### Davi foge para Aquis, rei de Gate

<sup>10</sup> Levantou-se Davi, naquele dia, e fugiu de diante de Saul, e foi a Aquis, rei de Gate.

<sup>11</sup> Porém os servos de Aquis lhe disseram: Este não é Davi, o rei da sua terra? Não é a este que se cantava

<sup>5</sup> Y David respondió al sacerdote, y le dijo: Ciertamente las mujeres nos han sido vedadas; como anteriormente, cuando he salido en campaña, los cuerpos de los jóvenes se han mantenido puros, aunque haya sido un viaje profano; ¿cuánto más puros estarán sus cuerpos hoy?

<sup>6</sup> Entonces el sacerdote le dio pan consagrado; porque allí no había otro pan, sino el pan de la Presencia que había sido quitado de delante del Señor para colocar pan caliente en su lugar al ser retirado.

<sup>7</sup> Y uno de los siervos de Saúl estaba allí aquel día, detenido delante del Señor; se llamaba Doeg edomita, jefe de los pastores de Saúl.

<sup>8</sup> Y David dijo a Ahimelec: ¿No tienes aquí a mano una lanza o una espada? Pues no traje ni espada ni armas conmigo, porque el asunto del rey era urgente.

<sup>9</sup> Entonces el sacerdote dijo: He aquí, la espada de Goliat el filisteo, a quien mataste en el valle de Ela, está envuelta en un paño detrás del efod; si quieres llevártela, tómala, porque aquí no hay otra sino esa. Y David dijo: Como esa no hay otra; dámela.

<sup>10</sup> David se levantó y huyó aquel día de Saúl, y fue a donde estaba Aquis, rey de Gat.

<sup>11</sup> Pero los siervos de Aquis le dijeron: ¿No es este David, el rey de la tierra? ¿No cantaban de él en las

<sup>5</sup> Y David le respondió: «No te preocupes por eso, pues desde hace tres días hemos estado alejados de ellas. Aunque esta misión no es muy importante, cuando yo salí mis hombres ya se habían purificado.»

<sup>6</sup> El sacerdote le dio entonces los panes consagrados, que ya habían sido retirados de la presencia del Señor, y cambiados por panes calientes de ese mismo día.

<sup>7</sup> Ese día se encontraba allí, ante el Señor, un edomita llamado Doeg, que era el jefe de los pastores de Saúl.

<sup>8</sup> David le preguntó a Ajimélec: «¿Tienes a la mano una espada o una lanza? No traje mi espada ni mis otras armas porque las órdenes del rey eran urgentes.»

<sup>9</sup> El sacerdote le respondió: «Tengo la espada del filisteo Goliat, al que tú venciste en el valle de Elá. Está aquí, detrás del efod, envuelta en un velo. Si te sirve, tómala. Es la única que tengo.» Y David le dijo: «Ninguna otra sería mejor. Dámela.»

<sup>10</sup> Ese día David huyó de los dominios de Saúl y llegó al pueblo de Gat, donde Aquis era rey.

<sup>11</sup> Los siervos de Aquis le dijeron: «¿Aquí está David, el rey de esta tierra! Éste es de quien, entre danzas y

<sup>5</sup> Chaymi David nirqa: Runaykunaqa kayna lloqsisqankuraykum warmikunawanqa mana puñunkuñachu. Kunanqa qonqaytam hamurqaniku chaymi runaykunaqa warmikunawan mana puñurqakuchu, paykunaqa Diosman asuykunankupaq hinam kachkanku, nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi chay Sacerdote mana común tanta kasqanrayku Tayta Diospaq sapaqchasqa tantata Davidman qoykurqa. Chay tantakunataqa hina chay punchawllapim Tayta Diospa mesanmanta suchurachirqaku, hinaspa qonichkaq tantataña churaykurqaku.

<sup>7</sup> Chay punchawmi Saulpa serviqnin Doeg kachkarqa Tayta Diospa templonpi, payqa karqa EDOM castam hinaspa Saulpa michiqninkunapa kamachiqninmi.

<sup>8</sup> Davidmi sacerdote Ahimelecta nirqa: ¿Yaqachu ima armallapas kapusunkiman? Manam imananchu lanza otaq espada kaspapas. Qonqayta rey kamaykachimuwaptinmi espadayta nitaq huk armaykunatapas mana apamurqanichu, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Sacerdote Ahimelec nirqa: Filisteo Goliatmanta Ela wayqopi wañuchispa qechusqayki espadallam huk capawan wankuykusqa kachkan efodpa qepanpi, munaspaykiqa apakuyá, manam huk armaqa kanchu, nispan. Hinaptinmi David nirqa: Chay espada hinaqa manam huk armaqa kanchu, qoykuwayá, nispa.

<sup>10</sup> Saulmanta ayqekuspanmi hina chay punchawlla Davidqa rey Aquispaman chayarurqa. Aquisqa karqa Gat llaqtapa reyninmi.

<sup>11</sup> Chaymi rey Aquista serviqninkuna nirqaku: ¿Manachum kay runaqa kay allpapi munaychakuq



nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

<sup>12</sup> Davi guardou estas palavras, considerando-as consigo mesmo, e teve muito medo de Aquis, rei de Gate.

<sup>13</sup> Pelo que se contrafez diante deles, em cujas mãos se fingia doido, esgravatava nos postigos das portas e deixava correr saliva pela barba.

<sup>14</sup> Então, disse Aquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

<sup>15</sup> Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis este para fazer doidices diante de mim? Há de entrar este na minha casa?

## 1 Samuel 22

### Davi esconde-se em Adulão e em Moabe

<sup>1</sup> Davi retirou-se dali e se refugiou na caverna de Adulão; quando ouviram isso seus irmãos e toda a casa de seu pai, desceram ali para ter com ele.

<sup>2</sup> Ajuntaram-se a ele todos os homens que se achavam em aperto, e todo homem endividado, e todos os amargurados de espírito, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocientos homens.

<sup>3</sup> Dali passou Davi a Mispá de Moabe e disse ao seu rei: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim.

danzas, diciendo: «Saúl mató a sus miles, y David a sus diez miles?»

<sup>12</sup> David tomó en serio estas palabras y temió grandemente a Aquis, rey de Gat.

<sup>13</sup> Y se fingió demente ante sus ojos y actuaba como loco en medio de ellos; escribía garabatos en las puertas de la entrada y dejaba que su saliva le corriera por la barba.

<sup>14</sup> Entonces Aquis dijo a sus siervos: He aquí, veis al hombre portándose como un loco. ¿Por qué me lo traéis?

<sup>15</sup> ¿Acaso me hacen falta locos, que me habéis traído a este para que haga de loco en mi presencia? ¿Va a entrar este en mi casa?

## 1 Samuel 22

<sup>1</sup> David se fue de allí y se refugió en la cueva de Adulam. Cuando sus hermanos y toda la casa de su padre lo supieron, descendieron a él allá.

<sup>2</sup> Todo el que estaba en apuros, todo el que estaba endeudado y todo el que estaba descontento se unió a él, y él vino a ser jefe sobre ellos. Y había con él unos cuatrocientos hombres.

<sup>3</sup> De allí fue David a Mizpa de Moab, y dijo al rey de Moab: Permite que mi padre y mi madre vengan y se queden con vosotros hasta que yo sepa lo que Dios hará por mí.

cantos, la gente decía: “Saúl mató a miles de guerreros, pero David mató a más de diez mil.”»

<sup>12</sup> Cuando David oyó esto, presintió que había peligro y tuvo miedo de Aquis, el rey de Gat.

<sup>13</sup> Entonces cambió su comportamiento y fingió estar loco, y se puso a escribir en las puertas, y dejaba que la saliva le corriera por la barba.

<sup>14</sup> Al verlo, Aquis dijo a sus siervos: «¿No se dan cuenta que este hombre está loco? ¿Para qué me lo traen?

<sup>15</sup> ¿Acaso faltan locos en mi casa, para que me traigan a éste a hacer sus locuras delante de mí? ¿Creen que voy a dejar que entre aquí?»

## 1 Samuel 22

<sup>1</sup> David se fue de allí y se dirigió a la cueva de Adulán. Cuando sus hermanos y toda la familia de su padre lo supieron, fueron a verlo.

<sup>2</sup> Y lo supo también mucha gente afligida, y otros con muchas deudas, o presas de gran amargura, y se le unieron unos cuatrocientos hombres y lo hicieron su jefe.

<sup>3</sup> Entonces David salió de allí y se fue a Mispá de Moab, y le dijo al rey de ese lugar: «Te ruego que recibas a mi padre y mi madre, y los protejas hasta que yo sepa lo que Dios va a hacer conmigo.»

rey David? ¿Manachum tususparaq warmikunapas takispa paymanta nirqaku: Saulmi waranqata wañurachimun, Davidñataqmi chunka waranqata, nispanku? nispa.

<sup>12</sup> Davidñataqmi rimasqankuta uyariruspan Gat llaqtapa reynin Aquista anchallataña manchakururqa.

<sup>13</sup> Chaymi paykunapa qayllanpi loco tukuruspan llutanpiña rimakurqa, hinaspam punkukunapi qellqayta qallaykurqa lawtanpas barban urayta suturisqa.

<sup>14</sup> Hinaptinmi rey Aquisqa serviqninkunata nirqa: ¿Imapaqtaq kay locota qayllayman pusaramuwankichik?

<sup>15</sup> Kaypiqa manam locoqa faltancho, ¿kaytaraqchu pusaramuwankichik huk locopa ruwananta wasiyipi ruwananpaq? nispa.

## 1 Samuel 22

<sup>1</sup> Chaymantam Adulam sutiuyuq machayman David ayqekurqa; chayta yacharuspankum wawqenkunawan ayllunkuna paywan huñunakunankupaq rirqaku.

<sup>2</sup> Chaypim llapa sasachakuyipi kaqkuna, debekuqkuna chaynataq llakipa intusqan runakuna Davidman hukllawakuykurqaku. Davidmi paykunapa kamachiqnin rikurirurqa. Paykunam yaqa tawa pachak qarikuna karqaku.

<sup>3</sup> Chaymantam Davidqa Moab nacionpi Mizpa llaqtaman rirqa, hinaspam Moabpa reyninta ruegoqurqa: Ama hina kaspá qanwan yachananpaq tayta-mamayta chaskiykuy, Diospa imam ñoqawan ruway munasqanta yachanaykama, nispa.



<sup>4</sup> Trouxe-os perante o rei de Moabe, e com este moraram por todo o tempo que Davi esteve neste lugar seguro.

<sup>5</sup> Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques neste lugar seguro; vai e entra na terra de Judá. Então, Davi saiu e foi para o bosque de Herete.

#### Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

<sup>6</sup> Ouviu Saul que Davi e os homens que o acompanhavam foram descobertos. Achando-se Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredor, numa colina, tendo na mão a sua lança, e todos os seus servos com ele,

<sup>7</sup> disse a todos estes: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas e vos fará a todos chefes de milhares e chefes de centenas,

<sup>8</sup> para que todos tenhais conspirado contra mim? E ninguém houve que me desse aviso de que meu filho fez aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa por mim e me participe que meu filho contra mim instigou a meu servo, para me armar ciladas, como se vê neste dia.

<sup>9</sup> Então, respondeu Doegue, o edomita, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube,

<sup>4</sup> Los dejó, pues, con el rey de Moab, y se quedaron con él todo el tiempo que David estuvo en el refugio.

<sup>5</sup> Y el profeta Gad dijo a David: No te quedes en el refugio; vete y entra en la tierra de Judá. Y David se fue y entró en el bosque de Haret.

<sup>6</sup> Entonces oyó Saúl que David y los hombres que estaban con él habían sido descubiertos. Saúl estaba en Guibeá, sentado bajo un tamarisco, en el alto, con su lanza en la mano, y todos sus siervos estaban de pie alrededor de él.

<sup>7</sup> Y Saúl dijo a sus siervos que estaban a su alrededor: Oídmelo ahora, hijos de Benjamín. ¿Os dará también el hijo de Isaí a todos vosotros campos y viñas? ¿Os hará a todos comandantes de miles y comandantes de cientos?

<sup>8</sup> Porque todos vosotros habéis conspirado contra mí y no hay quien me revele cuando mi hijo hace un pacto con el hijo de Isaí, tampoco hay entre vosotros quien tenga piedad de mí ni me revele que mi hijo ha instigado a mi siervo contra mí para tenderme una emboscada, como sucede hoy.

<sup>9</sup> Entonces respondió Doeg edomita, que estaba junto a los siervos de Saúl, y dijo: Yo vi al hijo de Isaí venir a Nob, a donde estaba Ahimelec, hijo de Ahitob.

<sup>4</sup> Fue así como David llevó a sus padres ante el rey de Moab, y ellos vivieron allí mientras David estaba en la fortaleza.

<sup>5</sup> Pero el profeta Gad le dijo a David: «Ya es tiempo de que salgas de la fortaleza y vayas a la tierra de Judá». Y David se fue, y llegó al bosque de Jaret.

#### Saúl mata a los sacerdotes de Nob

<sup>6</sup> Saúl estaba descansando en una colina de Gabaa, a la sombra de un tamarisco, cuando tuvo noticias de David y de quienes lo acompañaban. Saúl tenía su lanza en la mano, y sus sirvientes estaban a su alrededor.

<sup>7</sup> Entonces les dijo: «Ustedes, benjaminitas, escúchenme bien: ¿Acaso el hijo de Yesé les ha dado tierras de labranza, o viñas, o los ha nombrado comandantes y capitanes de su ejército?

<sup>8</sup> ¿Por qué han conspirado contra mí? ¿Por qué nadie me ha dicho que mi hijo Jonatán se ha aliado con el hijo de Yesé? ¡Ustedes no me tienen compasión! ¡Han dejado que mi hijo ponga en contra mía a mi siervo David, y ahora él me anda espiando!»

<sup>9</sup> Entonces el edomita Doeg, que era jefe de los sirvientes de Saúl, dijo: «Yo estaba en Nob, y vi cuando el hijo de Yesé llegó a visitar a Ajimélec hijo de Ajitob.

<sup>4</sup> Chaynapim tayta-mamanta David pusamurqa Moabpa reyninpa wasinman, hinapinmi David pakakunankama chaypi yacharqaku.

<sup>5</sup> Huk punchawmi Davidta profeta Gad nirqa: Amaña kaypiqa pakakuyñachu, aswanqa Judá lawmanña pasakuy, nispa. Chaymi David ripukuspan Haret monteman chayarurqa.

#### Nob llaqtapi sacerdotekunata Saúl wañuchisqanmanta

<sup>6</sup> Saulmi yacharurqa runankunapiwan Davidpa maypim tarikusqanta. Saulmi lanzan hapikusqa tiyachkarqa huk moqopi tamarisco sachapa sikinpi, Gabaa llaqtapi. Yanapaqninkunañataqmi paypa muyuriqninpi sayachkarqaku.

<sup>7</sup> Paykunatam Saúl nirqa: Benjaminpa mirayninkuna uyariwaychik: ¿Greenkichikchu chay Isaipa churin llapallaykichikman chakrakunata, uvas chakrakunata qosunaykichikta chaynataq waranqa tropa kamachiqpaq, pachak tropa kamachiqpaq akllasunaykichikta?

<sup>8</sup> Llapallaykichikmi contraypi hoqarikurunkichik, chayraykum mana willawarqankichikchu Isaipa churinwan churiy Jonatán contratota ruwaptinpas, ñoqamantaqa manam imapas qokusunkichikchu; manam willawarqankichikchu chay serviqniy Davidta churiy Jonatán contraypi hatarichiptinpas, chaynapi pakan-pakanlla wateqawanapaq imaynam kunan ruwasqanta hina, nispa.

<sup>9</sup> Hinapinmi Saulpa serviqninkunata kamachiq Edom casta Doeg nirqa: Isaipa churintaqa rikumurqani Nob llaqtaman rispan Ahitobpa churin sacerdote Ahimelecwan kachkaqtam.

<sup>10</sup> e como Aimeleque, a pedido dele, consultou o SENHOR, e lhe fez provisões, e lhe deu a espada de Golias, o filisteu.

<sup>11</sup> Então, o rei mandou chamar Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, a saber, os sacerdotes que estavam em Nobe; todos eles vieram ao rei.

<sup>12</sup> Disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube! Este respondeu: Eis-me aqui, meu senhor!

<sup>13</sup> Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois lhe deste pão e espada e consultaste a favor dele a Deus, para que se levantasse contra mim e me armasse ciladas, como hoje se vê.

<sup>14</sup> Respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus servos, há tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda pessoal e honrado na tua casa?

<sup>15</sup> Acaso, é de hoje que consulto a Deus em seu favor? Não! Jamais impute o rei coisa nenhuma a seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo de nada soube de tudo isso, nem muito nem pouco.

<sup>16</sup> Respondeu o rei: Aimeleque, morrerás, tu e toda a casa de teu pai.

<sup>17</sup> Disse o rei aos da guarda, que estavam com ele: Volvei e matai os sacerdotes do SENHOR, porque também estão de mãos dadas com Davi e porque

<sup>10</sup>Y consultó al Señor por él, le dio provisiones y le dio la espada de Goliat el filisteo.

#### Matanza de los sacerdotes de Nob

<sup>11</sup>El rey mandó llamar al sacerdote Ahimelec, hijo de Ahitob, y a toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nob, y todos ellos vinieron al rey.

<sup>12</sup>Y Saúl dijo: Escucha ahora, hijo de Ahitob. Y este respondió: Heme aquí, mi señor.

<sup>13</sup>Y le dijo Saúl: ¿Por qué tú y el hijo de Isaí habéis conspirado contra mí, dándole pan y una espada, y has consultado a Dios por él para que se rebelara contra mí, tendiéndome una emboscada como sucede hoy?

<sup>14</sup>Respondió Ahimelec al rey y dijo: ¿Y quién entre todos tus siervos es tan fiel como David, yerno del rey, jefe de tu guardia y se le honra en tu casa?

<sup>15</sup>¿Acaso comencé hoy a consultar a Dios por él? Lejos esté esto de mí. No culpe el rey de nada a su siervo ni a ninguno de la casa de mi padre, porque tu siervo no sabe nada de todo este asunto.

<sup>16</sup>Pero el rey dijo: Ciertamente morirás, Ahimelec, tú y toda la casa de tu padre.

<sup>17</sup>Y el rey dijo a los guardias que le asistían: Volveos y dad muerte a los sacerdotes del Señor, porque la mano de ellos también está con David, y porque

<sup>10</sup>Este sacerdote consultó al Señor por David, y además le dio pan y la espada del filisteo Goliat.»

<sup>11</sup>El rey mandó traer entonces al sacerdote Ajimélec hijo de Ajitob, y a la familia de su padre y a los sacerdotes que estaban en Nob, y cuando todos ellos estuvieron ante el rey,

<sup>12</sup>Saúl dijo: «Escúchame, hijo de Ajitob.» Y el sacerdote respondió: «Te escucho, mi señor.»

<sup>13</sup>Y Saúl le respondió: «¿Por qué tú y el hijo de Yesé han conspirado contra mí? Yo sé que le diste pan, y una espada, y consultaste al Señor por él para que se ponga en contra mía. ¡Y ahora me anda espiando!»

<sup>14</sup>Entonces Ajimélec le contestó al rey: «¿Hay entre todos tus sirvientes alguien que iguale a David en la fidelidad que te tiene? No sólo es tu yerno, y está bajo tus órdenes, sino que le ha dado renombre a tu casa.

<sup>15</sup>¿Acaso es la primera vez que consulto a Dios por él? ¡De ninguna manera! No culpe Su Majestad de nada a este siervo suyo, ni a nadie en mi familia. De este asunto no sé nada, ni poco ni mucho.»

<sup>16</sup>Pero el rey dijo: «Puedes estar seguro, Ajimélec, que tú y toda la familia de tu padre morirán.»

<sup>17</sup>Y dirigiéndose el rey a los guardias que lo rodeaban, les ordenó: «¡Maten a los sacerdotes del Señor! También ellos le son fieles a David, pues

<sup>10</sup>Chaypim sacerdote Ahimelec Davidpaq Tayta Diosta tapurqa, hinaspam mikuytapas qoykurqa, qoykurqataqmi filisteo Goliatpa espadantapas, nispa.

<sup>11</sup>Hinaptinmi rey Saulqa qayachimurqa Ahitobpa churin sacerdote Ahimelectawan Nob llaqtapi yachaq sacerdotekunata, paykunaqa karqaku Ahimelecpa ayllunkunam. Llapallanku hamuruptinkum,

<sup>12</sup>Ahimelecta Saúl nirqa: Ahitobpa churin uyariway, nispa. Chaymi sacerdote Ahimelecñataq nirqa: Reylláy uyariCHKaykim, nispa.

<sup>13</sup>Saulñataqmi nirqa: ¿Imanasqataq Isaipa churinwan ñoqapa contraypi hatarirqanki hinaspa tantatapas espadatapas qoykuspayki Diostapas paypaq tapurqankiraq? Chaykunata ruwaspam yanaparqanki contraypi hatarispan kunan hina pakan-pakan wateqawanapaq, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi reyta Ahimelec nirqa: Llapallan serviCNikikunamantapas David hina confiakunapaq runaqa manam kanchu, chaywanpas payqa masaykim hinaspa waqaychasuqniki soldadokunapa kamachiqinmi. Wasikiq pay hina allin respetasqa runaqa manam kanchu.

<sup>15</sup>Hinaspapas ¿kunanllaraqchu Davidpaq Diosta tapurqani? ¡Manam chaynachu! Chaynaqa, reynilláy ama kay serviCNikita nitaq aylluykunatapas yanqamantaqa tumpawaykuchu. Ñoqallayqa manam imatapas chaymantaqa yachanichu, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi rey Saúl nirqa: ¡Ahimelec wañunkipunim! ¡Llapallan aylluykikunapas wañunqakutaqmi! nispa.

<sup>17</sup>Hinaspam muyuriqinpi runakunata rey Saúl kamachirqa: ¡Tayta Diospa sacerdotenkunata wañuchiychik! Paykunapas Davidmanmi

souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os servos do rei não quiseram estender as mãos contra os sacerdotes do SENHOR.

<sup>18</sup> Então, disse o rei a Doegue: Volve-te e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele dia, oitenta e cinco homens que vestiam estola sacerdotal de linho.

<sup>19</sup> Também a Nobe, cidade destes sacerdotes, passou a fio de espada: homens, e mulheres, e meninos, e crianças de peito, e bois, e jumentos, e ovelhas.

#### Abiatar refugia-se com Davi

<sup>20</sup> Porém dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, um só, cujo nome era Abiatar, salvou-se e fugiu para Davi;

<sup>21</sup> e lhe anunciou que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR.

<sup>22</sup> Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o dizer a Saul. Fui a causa da morte de todas as pessoas da casa de teu pai.

<sup>23</sup> Fica comigo, não temas, porque quem procura a minha morte procura também a tua; estarás a salvo comigo.

### 1 Samuel 23

Davi livra a Queila

sabían que él estaba huyendo y no me lo revelaron. Pero los siervos del rey no quisieron levantar la mano para atacar a los sacerdotes del Señor.

<sup>18</sup> Entonces el rey dijo a Doeg: Vuélvete y ataca a los sacerdotes. Y Doeg edomita, se volvió y atacó a los sacerdotes, y mató aquel día a ochenta y cinco hombres que vestían el efod de lino.

<sup>19</sup> Y a Nob, ciudad de los sacerdotes, la hirió a filo de espada, tanto a hombres como a mujeres, tanto a niños como a niños de pecho; también hirió a filo de espada bueyes, asnos y ovejas.

<sup>20</sup> Pero un hijo de Ahimelec, hijo de Ahitob, llamado Abiatar, escapó y huyó tras David.

<sup>21</sup> Y Abiatar avisó a David que Saúl había matado a los sacerdotes del Señor.

<sup>22</sup> Entonces David dijo a Abiatar: Yo sabía aquel día, cuando Doeg edomita estaba allí, que de seguro se lo haría saber a Saúl. He causado la muerte de todas las personas en la casa de tu padre.

<sup>23</sup> Quédate conmigo, no temas, porque el que busca mi vida, busca tu vida; pues conmigo estarás a salvo.

### 1 Samuel 23

David libra a Keila

sabían que él huía de mí, y no me lo hicieron saber.” Pero los guardias se negaron a cumplir la orden de matar a los sacerdotes del Señor,

<sup>18</sup> así que el rey llamó a Doeg y le dijo: «Ven y mátalos tú mismo.” Y Doeg arremetió contra ellos, y ese mismo día mató a ochenta y cinco sacerdotes que vestían efod de lino.

<sup>19</sup> Luego entró en Nob, donde vivían los sacerdotes, y mató a hombres, mujeres y niños de pecho, y hasta mató bueyes, asnos y ovejas. A todos los mató a filo de espada.

<sup>20</sup> Pero Abiatar, que era uno de los hijos de Ajimélec hijo de Ajitob, logró escapar y fue en busca de David.

<sup>21</sup> Cuando lo encontró, lo puso al tanto de cómo Saúl había ordenado matar a los sacerdotes del Señor.

<sup>22</sup> Entonces David le dijo a Abiatar: «Cuando vi a Doeg el edomita en Nob, me imaginé que él iría a decirle a Saúl que me había visto. Yo tengo la culpa de que hayan matado a toda la familia de tu padre.

<sup>23</sup> Pero quédate conmigo y no tengas miedo, pues quien busca matarme también te buscará a ti, pero conmigo estarás a salvo.

### 1 Samuel 23

David en el desierto

sayapakurunku, chay runa ayquesqanta yachachkaspankupas manam willaykamuwarqakuchu, nispa. Ichaqa reypa serviqninkunam mana munarqakuchu Diospa sacerdotenkuna wañuchiya.

<sup>18</sup> Chaymi rey Saulqa kamachirqa Edom castamanta Doegtaña chay sacerdotekunata wañuchinanpaq. Hinaptinmi chay runa pawaykuspan wañuchiya qallaykuspan chay punchaw wañurachirqa linomanta efodwan pachasqa pusaq chunka pichqayuy sacerdotekunata.

<sup>19</sup> Wañuchirqataqmi sacerdotekunapa yachanan Nob llaqtapi qarikunatapaspas, warmikunatapaspas, warmakunatapaspas hinaspas ñuñuq wawakunatapaspas chaynataq torokunatapaspas, asnokunatapaspas hinaspas ovejakunatapaspas.

<sup>20</sup> Ichaqa Ahimelecpa churin Abiatarmi lluptiruspan Davidpa kasqanman chayaruspan

<sup>21</sup> Diospa sacerdotenkunata Saúl wañurachisqanmanta willaykurqa.

<sup>22</sup> Chaymi Abiatarta David nirqa: Ñoqaqa musyaraníam Doegqa Saulman willaykunanta. Ñoqam huchayuy kani llapa aylluykikuna wañuchisqa kasqanmantaqa.

<sup>23</sup> Ama manchakuychu kunanqa ñoqawanyá kaypi kasunchik, kaypiqa manam pipas wañuchisunkichu, pipas wañuchiya munasuspaykiqa ñoqataraqmi wañuchiwanqa, nispa.

### 1 Samuel 23

Keila llaqtata David librasqanmanta

<sup>1</sup> Foi dito a Davi: Eis que os filisteus pelem contra Queila e saqueiam as eiras.

<sup>2</sup> Consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? Respondeu o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila.

<sup>3</sup> Porém os homens de Davi lhe disseram: Temos medo aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra as tropas dos filisteus.

<sup>4</sup> Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Dispõe-te, desce a Queila, porque te dou os filisteus nas tuas mãos.

<sup>5</sup> Partiu Davi com seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou todo o gado, e fez grande morticínio entre eles; assim, Davi salvou os moradores de Queila.

<sup>6</sup> Sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com a estola sacerdotal na mão.

<sup>7</sup> Foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila. Disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; está encerrado, pois entrou numa cidade de portas e ferrolhos.

<sup>8</sup> Então, Saul mandou chamar todo o povo à peleja, para que descessem a Queila e cercassem Davi e os seus homens.

<sup>1</sup>Y dieron aviso a David, diciendo: He aquí, los filisteos están atacando a Keila, y están saqueando las eras.

<sup>2</sup>Entonces consultó David al Señor, diciendo: ¿Debo ir a atacar a estos filisteos? Y el Señor dijo a David: Ve, ataca a los filisteos y libra a Keila.

<sup>3</sup>Pero los hombres de David le dijeron: He aquí, estamos con temor aquí en Judá. ¿Cuánto más si vamos a Keila contra las filas de los filisteos?

<sup>4</sup>De nuevo David consultó al Señor; y el Señor le respondió, y dijo: Levántate, descende a Keila, pues entregaré a los filisteos en tu mano.

<sup>5</sup>Y David y sus hombres fueron a Keila y pelearon contra los filisteos; y él se llevó sus ganados y los hirió con gran mortandad. Así libró David a los habitantes de Keila.

#### Saúl persigue a David

<sup>6</sup>Y sucedió que cuando Abiatar, hijo de Ahimelec, huyó a donde estaba David en Keila, descendió con un efod en la mano.

<sup>7</sup>Cuando se avisó a Saúl que David había ido a Keila, Saúl dijo: Dios lo ha entregado en mi mano, pues se ha encerrado entrando en una ciudad con doble puerta y barras.

<sup>8</sup>Y convocó Saúl a todo el pueblo a la guerra, para descender a Keila a fin de cercar a David y sus hombres.

<sup>1</sup>Un día los filisteos atacaron la ciudad de Keila para saquear sus eras, y cuando le dijeron a David lo que sucedía,

<sup>2</sup>éste fue y consultó al Señor. Le preguntó: «¿Puedo ir y atacar a los filisteos?» Y el Señor le respondió: «Sí, atácalos y libera a los habitantes de Keila»

<sup>3</sup>Pero los que lo acompañaban le dijeron: «Aun cuando vivimos aquí en Judá, lejos de los filisteos, éstos nos infunden temor. Si vamos a Keila para luchar contra su ejército, ¡nuestro miedo será mayor!»

<sup>4</sup>David volvió a consultar al Señor, y el Señor le dijo: «Date prisa y ve a Keila, porque yo pondré a los filisteos en tus manos.»

<sup>5</sup>Entonces David fue con sus hombres a Keila, y pelearon contra los filisteos, y los derrotaron y se llevaron sus ganados. Así libró David a los habitantes de Keila.

<sup>6</sup>Cuando Abiatar hijo de Ajimélec salió huyendo en busca de David, llevaba el efod consigo.

<sup>7</sup>Saúl se enteró de que David estaba en Keila, y pensó: «Dios lo ha puesto en mis manos. David mismo se ha entregado al encerrarse en la ciudad y ponerse tras sus puertas y cerrojos.»

<sup>8</sup>Entonces Saúl reunió a su ejército para ir a Keila y sitiarse la ciudad con David y sus hombres adentro,

<sup>1</sup>Huk punchawmi filisteokuna Keila llaqtaman yaykururqaku, hinaspam chayllaraq trillasqa trigokunata suwakurqaku. Chayta Davidman willaykuptinkum,

<sup>2</sup>Tayta Diosta tapurqa: ¿Filisteokunawan peleaq riymanchu? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Rispa pelemuy hinaspa Keila llaqtata libramuy, nispa.

<sup>3</sup>Runankunam ichaqa Davidta nirqaku: Judapi kachkaspanchikpas manchakuchkanchik, aswanchiki Keila llaqtapi Filistea tropakunawan pelemuspaqa, nispanku.

<sup>4</sup>Chaymi huktawan Tayta Diosta David tapurqa. Tayta Diosñataqmi nirqa: “Keila llaqtaman riy, filisteokunataqa ñoqam makikiman churasaq, nispa”.

<sup>5</sup>Davidmi runankunawan Keila llaqtaman pasarqa, chaypim filisteokunawan peleaspa pasaypaqta vencerurqaku, hinaspam llapa uywankutapas apakurqaku. Chaynatam Keila llaqtapi yachaqkunata David librarqa.

<sup>6</sup>Davidwan pakakuq Ahimelecpa churin Abiatarpas efod apakusqam Keila llaqtaman uraykurqa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Saulman willaykurqaku Davidqa Keila llaqtapiña kasqanta, chaymi Saulqa sonqonpi nirqa: Kunanqa Diosmi makiyman churaykamun, punkuyuq llaqtaman yaykuruspanqa cerrojowan wichqasqa hinañam rikurirun, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi tropankunata Saúl qayachirqa, chaynapi Keila llaqtaman rispanku Davidtawan runankunata chawpicharunankupaq.

<sup>9</sup> Sabedor, porém, Davi de que Saul maquinava o mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui a estola sacerdotal.

<sup>10</sup> Orou Davi: Ó SENHOR, Deus de Israel, teu servo ouviu que Saul, de fato, procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.

<sup>11</sup> Entregar-me-ão os homens de Queila nas mãos dele? Descerá Saul, como o teu servo ouviu? Ah! SENHOR, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o SENHOR: Descerá.

<sup>12</sup> Perguntou-lhe Davi: Entregar-me-ão os homens de Queila, a mim e aos meus servos, nas mãos de Saul? Respondeu o SENHOR: Entregarão.

<sup>13</sup> Então, se dispôs Davi com os seus homens, uns seiscientos, saíram de Queila e se foram sem rumo certo. Sendo anunciado a Saul que Davi fugira de Queila, cessou de perseguir-lo.

<sup>14</sup> Permaneceu Davi no deserto, nos lugares seguros, e ficou na região montanhosa no deserto de Zife. Saul buscava-o todos os dias, porém Deus não o entregou nas suas mãos.

#### Davi e Jônatas renovam a aliança

<sup>15</sup> Vendo, pois, Davi que Saul saíra a tirar-lhe a vida, teve-se no deserto de Zife, em Horesa.

<sup>9</sup> Y David supo que Saúl tramaba el mal contra él; así que le dijo al sacerdote Abiatar: Trae el efod.

<sup>10</sup> Entonces David dijo: Oh Señor, Dios de Israel, tu siervo ciertamente ha oído que Saúl procura venir a Keila para destruir la ciudad por causa mía.

<sup>11</sup> ¿Me entregarán en su mano los hombres de Keila? ¿Descenderá Saúl tal como tu siervo ha oído? Oh Señor, Dios de Israel, te ruego que lo hagas saber a tu siervo. Y el Señor dijo: Descenderá.

<sup>12</sup> Entonces David dijo: ¿Me entregarán los hombres de Keila a mí y a mis hombres en manos de Saúl? Y el Señor dijo: Os entregarán.

<sup>13</sup> Se levantó, pues, David con sus hombres, como seiscientos, y salieron de Keila y anduvieron de un lugar a otro. Cuando a Saúl le informaron que David se había escapado de Keila, cesó de perseguirlo.

<sup>14</sup> David se quedó en el desierto en los refugios, y permaneció en la región montañosa en el desierto de Zif. Saúl lo buscaba todos los días, pero Dios no lo entregó en su mano.

<sup>15</sup> Y se dio cuenta David que Saúl había salido para quitarle la vida; y David se encontraba en el desierto de Zif, en Hores.

<sup>9</sup> pero David entendió el mal que Saúl tramaba contra él, así que le pidió al sacerdote Abiatar que llevara el efod,

<sup>10</sup> y consultó al Señor: «Dios de Israel, yo soy tu siervo y entiendo que Saúl piensa venir a Keila y destruir la ciudad por culpa mía.

<sup>11</sup> ¿Van a ponerme en sus manos los habitantes de esta ciudad? ¿Realmente va a venir Saúl, como me han dicho? Señor, Dios de Israel, yo te ruego que me digas si esto va a suceder.» Y el Señor le dijo: «Así es. Saúl va a venir.»

<sup>12</sup> Y David volvió a preguntarle: «¿Nos van a entregar los habitantes de la ciudad, a mí y a mis hombres, al poder de Saúl?» Y el Señor respondió: «Sí, los van a entregar.»

<sup>13</sup> Entonces David salió de Keila, junto con sus seiscientos hombres, y anduvieron errantes de un lugar a otro. Y cuando Saúl supo que David había huido de Keila, desistió de ir allá.

<sup>14</sup> Así, David se quedó en las fortalezas del desierto, y vivió en un monte del desierto de Zif; y aunque Saúl lo buscaba todos los días, el Señor le impidió encontrarlo.

<sup>15</sup> Como David sabía que Saúl lo buscaba para matarlo, se quedó escondido en Hores, en el desierto de Zif.

<sup>9</sup> Chayta yacharuspanmi Sacerdote Abiatar David nirqa: Efodta aparamuy, nispa.

<sup>10</sup> Hinaspam mañakuspan David nirqa: Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, kay serviqnkim yacharuni Keila llaqtaman Saulpa hamuy munasqanta, ñoqaraykum kay llaqta puchukarachiya munachkan.

<sup>11</sup> ¿Cheqaptachu maskawananpaq Saúl hamunqa? ¿Yaqachu Keila llaqtayuqkuna paypa makinman churaykuwanqaku? Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, kay serviqnkim willaykuwanaykipaq mañakullayki, nispa. Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: Arí, Saulqa hamunqapunim, nispa.

<sup>12</sup> Huktawanmi David tapurqa: ¿Keila llaqtayuq runakunaqa yaqachu ñoqatapas runaykunatapas Saulman qoykuwanqaku? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Arí Saulmanmi hapiykachisunkichik, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Keila llaqtamanta David lloqsirqa yaqa soqta pachak runankunapiwan, hinaspam kayman chayman purirqaku. Ichaqa Keila llaqtamanta Davidpa lluptirusqanta yacharuspanmi Saulqa mana rirqañachu.

#### Chunniqpi Davidpa pakakusqanmanta

<sup>14</sup> Davidmi pakakuspa yacharqa Zif law chunniq orqonkunapi. Sapa punchawña Saúl maskaptinpas, Diosqa manam tarichirqachu.

<sup>15</sup> Wañuchinanpaq Saulpa lloqsiramusqanta yacharuspanmi Davidqa Horespi pakakurqa, Horesqa tarikun Zif law chunniqpim.

<sup>16</sup> Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi, a Horesa, e lhe fortaleceu a confiança em Deus,

<sup>17</sup> e lhe disse: Não temas, porque a mão de Saul, meu pai, não te achará; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo, o que também Saul, meu pai, bem sabe.

<sup>18</sup> E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para sua casa.

#### A traição dos zifeus

<sup>19</sup> Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares seguros de Horesa, no outeiro de Haquila, que está ao sul de Jesimom?

<sup>20</sup> Agora, pois, ó rei, desce conforme te impõe o coração; toca-nos a nós entregarmo-lo nas mãos do rei.

<sup>21</sup> Disse Saul: Benditos seiais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim.

<sup>22</sup> Ide, pois, informai-vos ainda melhor, sabe e notai o lugar que freqüenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é astutíssimo.

<sup>23</sup> Pelo que atentai bem e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; então, voltaí a ter comigo com seguras informações, e irei convosco; se ele estiver na terra, buscá-lo-ei entre todos os milhares de Judá.

<sup>24</sup> Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na planície, ao sul de Jesimom.

<sup>16</sup> Y Jonatán, hijo de Saúl, se levantó y fue a donde estaba David en Hores, y le fortaleció en Dios.

<sup>17</sup> Y le dijo: No temas, porque la mano de Saúl mi padre no te encontrará, y tú reinarás sobre Israel y yo seré segundo después de ti; Saúl mi padre también sabe esto.

<sup>18</sup> Hicieron los dos un pacto delante del Señor; y David permaneció en Hores mientras Jonatán se fue a su casa.

<sup>19</sup> Entonces subieron los de Zif a Saúl en Guibeá diciendo: ¿No está David escondido entre nosotros en los refugios en Hores, en la colina de Haquila que está al sur de Jesimón?

<sup>20</sup> Ahora bien, oh rey, descende conforme a todo el deseo de tu alma para hacerlo; y nuestra parte será entregarlo en manos del rey.

<sup>21</sup> Y Saúl dijo: Benditos seáis del Señor, porque os compadecisteis de mí.

<sup>22</sup> Id ahora, aseguraos, investigad y ved dónde está su escondite, y quién le ha visto allí, porque me han dicho que es muy astuto.

<sup>23</sup> Mirad entonces, reconoced todos los escondites donde se oculta, regresad a mí cuando estéis seguros, y yo iré con vosotros; y sucederá que si estuviera en la tierra, he de hallarle entre todos los miles de Judá.

<sup>24</sup> Ellos se levantaron y fueron a Zif delante de Saúl. Y David y sus hombres estaban en el desierto de Maón, en el Arabá, al sur de Jesimón.

<sup>16</sup> Y un día, Jonatán hijo de Saúl fue a Hores para visitar a David, y lo animó a no perder su confianza en Dios.

<sup>17</sup> Le dijo: «No tengas miedo, David, que mi padre no va a encontrarte. Yo estoy seguro de que tú vas a ser rey de Israel, y de que yo seré el segundo en importancia. Eso, hasta Saúl mi padre lo sabe.»

<sup>18</sup> Y después de que los dos hicieron un pacto delante del Señor, David se quedó en Hores y Jonatán se regresó a su casa.

<sup>19</sup> Pero los habitantes de Zif fueron a Gabaa para decirle a Saúl: «David está escondido en nuestras tierras, en las peñas de Horeb, y más exactamente en la colina de Jaquilá, al sur del desierto.

<sup>20</sup> Si Su Majestad se da prisa, nosotros lo pondremos en sus manos, para que Su Majestad cumpla con él sus propósitos.»

<sup>21</sup> Y Saúl les dijo: «¡Que el Señor los bendiga por haberse compadecido de mí!

<sup>22</sup> Pueden irse, pero averigüen dónde está su escondite, y si alguien lo ha visto por allí, porque me han dicho que él es muy astuto.

<sup>23</sup> Fíjense bien y averigüen dónde se esconde, y vuelvan con una información segura. Entonces yo iré con ustedes, y si David está en sus tierras, yo lo voy a buscar entre los miles que hay en Judá.»

<sup>24</sup> Los habitantes de Zif se despidieron de Saúl y se fueron a sus tierras. Para entonces, David y sus hombres se encontraban en Maón, al sur del desierto de Arabá.

<sup>16</sup> Horespi David kachkaptinmi Jonatán rispan Diosman hapipakunanpaq Davidta kallpancharqa

<sup>17</sup> kaynata: Ama manchakuychu, manam taytay Saulqa tarisunkichu, qamqa Israelpa reyninmi kanki, ñoqañataqmi qampa qepaykiman kamachikuq kasaq, chaytaqa taytay Saulpas yachañam, nispa.

<sup>18</sup> Chaypim iskayninku Diospa qayllanpi contratota ruwarqaku, chaymantam wasinman Jonatán kutikurqa, Davidñataqmi Horespi qeparurqa.

<sup>19</sup> Ichaqa Zif llaqtayuy runakunam Gabaa llaqtaman rispanku Saulman willaykamurqaku: Davidqa allpaykupim Horespi Haquila orqopa qaqankunapi pakakuchkan, chunniqpa sur lawninpi.

<sup>20</sup> Chaynaqa, reyllayku llaqtaykuman chaylla hamuptikim hapiruspa qoykamusqaykiku, nispanku.

<sup>21</sup> Saulñataqmi nirqa: ¡Tayta Diosyá bendecisunkichik llakipayariwasqaykichikmanta!

<sup>22</sup> Chaynaqa, kutispa maypi kasqantapas hinaspa pikunam rikusqantapas sumaqta yachaykamuychik. Willawarqakum payqa llumpay sakri runa kasqanta.

<sup>23</sup> Sumaqta qawaykamuychik maykunapim pakakusqantapas, hinaspayá willaykamuychik. Cheqapta allpaykichikpi kaptinqa qamkunawanmi risaq, hinaspam Judá ayllukunapa ukunpi tarinaykama kuchun-kuchun maskamusaq, nispa.

<sup>24</sup> Hinapinmi Saulpa qayllanmanta Zif llaqtayuy runakuna llaqtankuman kutikurqaku. Davidñataqmi runankunapiwan Maón sutiuyuy chunniqpi tarikurqa, Arabá chunniqpa sur lawninpi.



<sup>25</sup> Saul e os seus homens se foram ao encalço dele, e isto foi dito a Davi; pelo que desceu para a penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, perseguiu a Davi no deserto de Maom.

<sup>26</sup> Saul ia de um lado do monte, e Davi e os seus homens, da outra; apressou-se Davi em fugir para escapar de Saul; porém este e os seus homens cercaram Davi e os seus homens para os prender.

<sup>27</sup> Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus invadiram a terra.

<sup>28</sup> Pelo que Saul desistiu de perseguir a Davi e se foi contra os filisteus. Por esta razão, aquele lugar se chamou Pedra de Escape.

<sup>29</sup> Subiu Davi daquele lugar e ficou nos lugares seguros de En-Gedi.

## 1 Samuel 24

### Davi poupa a vida de Saul

<sup>1</sup> Tendo Saul voltado de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.

<sup>2</sup> Tomou, então, Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi ao encalço de Davi e dos seus homens, nas faldas das penhas das cabras monteses.

<sup>3</sup> Chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde havia uma caverna; entrou nela Saul, a aliviar o ventre. Ora, Davi e os seus homens estavam assentados no mais interior da mesma.

<sup>25</sup> Saúl fue con sus hombres a buscarlo, pero le avisaron a David, y este bajó a la Peña y permaneció en el desierto de Maón. Cuando Saúl lo supo, persiguió a David en el desierto de Maón.

<sup>26</sup> Saúl iba por un lado del monte y David y sus hombres por el otro lado del monte; y David se apresuraba para huir de Saúl, pues Saúl y sus hombres estaban rodeando a David y a sus hombres para apresarlos.

<sup>27</sup> Pero un mensajero vino a Saúl diciendo: Apresúrate y ven, pues los filisteos han hecho una incursión en la tierra.

<sup>28</sup> Regresó entonces Saúl, dejando de perseguir a David, y fue al encuentro de los filisteos; por eso llamaron a aquel lugar la Peña de Escape.

<sup>29</sup> Y subió David de allí, y permaneció en los refugios de En-gadi.

## 1 Samuel 24

### Davi perdona la vida a Saúl

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando Saúl volvió de perseguir a los filisteos, le dieron aviso, diciendo: He aquí, David está en el desierto de En-gadi.

<sup>2</sup> Entonces Saúl tomó de todo Israel tres mil hombres escogidos, y fue en busca de David y de sus hombres por los peñascos de las cabras monteses.

<sup>3</sup> Llegó a unos rediles de ovejas en el camino, donde había una cueva, y Saúl entró en ella para hacer sus necesidades. Y David y sus hombres estaban sentados en los rincones de la cueva.

<sup>25</sup> Y cuando David supo que Saúl y sus soldados lo perseguían, bajó a la Peña y se quedó en el desierto de Maón. Pero Saúl lo supo y lo persiguió hasta allá.

<sup>26</sup> Por un costado del monte iba Saúl persiguiendo a David, mientras David y sus hombres iban de prisa por el otro lado tratando de escapar, pues les había cerrado el paso y estaba a punto de capturarlos.

<sup>27</sup> Pero Saúl recibió un mensaje urgente, que decía: «Los filisteos han invadido tus tierras. Ven pronto a protegerlas.»

<sup>28</sup> Entonces Saúl dejó de perseguir a David, y regresó para luchar contra los filisteos. Por eso el lugar se llama Sela Hamajlecot.

<sup>29</sup> David, por su parte, se fue de allí y se quedó a vivir cerca de las fortalezas de Engadí.

## 1 Samuel 24

### Davi perdona la vida a Saúl en Engadí

<sup>1</sup> Cuando Saúl volvió de luchar contra los filisteos, le dijeron que David se encontraba en el desierto de Engadí.

<sup>2</sup> Entonces tomó a tres mil de sus mejores soldados y se fue tras David y sus hombres. Subió por los peñascos de las cabras monteses,

<sup>3</sup> y cuando llegó a un redil de ovejas, donde había una cueva, se metió allí para cubrirse los pies; ¡y David y sus hombres estaban escondidos en un rincón!

<sup>25</sup> Saulmi runankunawan Davidta maskaq pasarqa, ichaqa Davidman willaykuptinkum Maón sutiyuq chunniqpi qaqapa kasqanman uraykamurqa. Chayta Saúl yacharuspanmi, Davidta hapimunanpaq Maón sutiyuq chunniqman kachakuykurqa.

<sup>26</sup> Hinaspam runankunapiwan Saúl rirqa orqopa waklaw waqtanta, Davidñataqmi runankunapiwan Saulmanta karunchakunankupaq orqopa kaylaw waqtanta utqayman rirqa. Runankunawan Saúl chawpicharuspa Davidta hapinanpaqña kachkaptinmi,

<sup>27</sup> huk willakuq chayaramuspan Saulta nirqa: ¡Reynilláy utqayman kutiriy! ¡Filisteokunam nacionninchikman yaykuramunku! nispa.

<sup>28</sup> Chaymi Davidta qatikachasqanmanta Saúl kutirirqa filisteokunawan peleamunanpaq. Chayraykum chay sitiota suticharqaku Sela-hamajlecot nispa.

<sup>29</sup> Chaymantam David pasakurqa En-gadi lawpi qaqakunaman, chaypi pakakunanpaq.

## 1 Samuel 24

### Saulta David pampachasqanmanta

<sup>1</sup> Filisteokunata qatisqanmanta kutiramuptinmi Saulman willaykurqaku: Davidqa En-gadi chunniqvim pakakuchkan, nispanku.

<sup>2</sup> Chaymi Israel runakunamanta kimsa waranqa soldadokunata Saúl akllaykurqa, hinaspam Davidtawan runankunata maskaq rirqaku purun cabrakunapa purinan qaqankunata.

<sup>3</sup> Richkaspankum chayarurqaku ovejakunapa kanchanman. Chaypa hichpanpim huk machay tarikurqa. Davidmi runankunapiwan chay machaypi pakakucharqaku, chaymanmi ispakunanpaq Saúl yaykururqa.

<sup>4</sup> Então, os homens de Davi lhe disseram: Hoje é o dia do qual o SENHOR te disse: Eis que te entrego nas mãos o teu inimigo, e far-lhe-ás o que bem te parecer. Levantou-se Davi e, furtivamente, cortou a orla do manto de Saul.

<sup>5</sup> Sucedeu, porém, que, depois, sentiu Davi bater-lhe o coração, por ter cortado a orla do manto de Saul;

<sup>6</sup> e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, isto é, que eu estenda a mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR.

<sup>7</sup> Com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; retirando-se Saul da caverna, prosseguiu o seu caminho.

<sup>8</sup> Depois, também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou a Saul, dizendo: Ó rei, meu senhor! Olhando Saul para trás, inclinou-se Davi e fez-lhe reverência, com o rosto em terra.

<sup>9</sup> Disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal?

<sup>10</sup> Os teus próprios olhos viram, hoje, que o SENHOR te pôs em minhas mãos nesta caverna, e alguns disseram que eu te matasse; porém a minha mão te poupou; porque disse: Não estenderei a mão contra o meu senhor, pois é o ungido de Deus.

<sup>11</sup> Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão. No fato de haver eu cortado a orla do teu manto sem te matar, reconhece e vê que não há em mim nem mal nem rebeldia, e não pequei contra

<sup>4</sup> Y los hombres de David le dijeron: Mira, este es el día del que te habló el Señor: «He aquí, voy a entregar a tu enemigo en tu mano, y harás con él como bien te parezca». Entonces David se levantó y cortó a escondidas la orilla del manto de Saúl.

<sup>5</sup> Aconteció después de esto que la conciencia de David le recordaba, porque había cortado la orilla del manto de Saúl.

<sup>6</sup> Y dijo a sus hombres: El Señor me guarde de hacer tal cosa contra mi rey, el ungido del Señor, de extender contra él mi mano, porque es el ungido del Señor.

<sup>7</sup> David contuvo a sus hombres con estas palabras y no les permitió que se levantaran contra Saúl. Y Saúl se levantó, salió de la cueva, y siguió su camino.

<sup>8</sup> Después de esto David se levantó, salió de la cueva y dio voces tras Saúl, diciendo: ¡Mi señor el rey! Y cuando Saúl miró hacia atrás, David inclinó su rostro a tierra y se postró.

<sup>9</sup> Y dijo David a Saúl: ¿Por qué escuchas las palabras de los hombres, que dicen: «Mira que David procura tu mal»?

<sup>10</sup> He aquí, hoy han visto tus ojos que el Señor te ha puesto en mis manos en la cueva en este día; y algunos me dijeron que te matara, pero mis ojos tuvieron piedad de ti, y dije: «No extenderé mi mano contra mi rey, porque es el ungido del Señor».

<sup>11</sup> Y mira, padre mío, mira la orilla de tu manto en mi mano. Puesto que corté la orilla de tu manto y no te maté, reconoce y ve que no hay maldad ni rebelión

<sup>4</sup> Entonces le dijeron a David: «Este día el Señor cumple su promesa, cuando te dijo: “Tu enemigo está en tus manos. Haz con él lo que te parezca mejor.”» Enseguida, David se levantó y sigilosamente cortó el borde del manto de Saúl.

<sup>5</sup> Después de haber cortado el manto del rey, David se sintió muy mal

<sup>6</sup> y les dijo a sus hombres: «Que el Señor me libre de hacerle daño a mi señor. ¡Él es el ungido del Señor! ¡No puedo extender mi mano contra él!»

<sup>7</sup> Con estas palabras David reprendió a sus hombres, y no les permitió hacerle ningún daño al rey. Y cuando Saúl salió de la cueva, siguió su camino.

<sup>8</sup> Pero David salió detrás del rey y, una vez afuera, gritó de manera que Saúl lo oyera: «¡Mi señor y rey!» Saúl volvió la mirada y vio que David, de rodillas y con el rostro inclinado en actitud de reverencia,

<sup>9</sup> le decía: «¿Por qué te dejas guiar por quienes te dicen que yo te busco para hacerte daño?»

<sup>10</sup> Comprueba por ti mismo que el Señor te puso hoy en mis manos, allí dentro de la cueva. Mis hombres me insistían que te matara, pero yo te perdoné, pues me dije: “No puedo hacerle ningún mal a mi señor, porque Dios lo consagró como rey.”

<sup>11</sup> Mira, padre mío: aquí en mi mano tengo el borde de tu manto. Yo lo corté, y no te maté. Date cuenta de que nunca te he traicionado, y tampoco te he

<sup>4</sup> Chaymi Davidta runankuna nirqaku: Kayqaya cumplikurun Tayta Diospa “Enemigoykitam qosqayki” nispa prometesuqaykiqa. Chaynaqa, Saulwan munasqaykita ruway, nispanku. Davidñataqmi upallalla asuykuruspan Saulpa capanpa patanta kuchururqa.

<sup>5</sup> Ichaqa chay ruwasqanmanta Davidpa conciencian acusapinmi ñakakurqa.

<sup>6</sup> Chaymi runankunata nirqa: Tayta Diosyá reyniyta wañuchinaymanta waqaychawachun. Payqa Tayta Diospa sapaqchakusqanmi, nispa.

<sup>7</sup> Chaynata nispam soldadonkunata David harkarurqa Saulman pawaykunankumanta. Chaymi machaymanta lloqsiruspan Saúl pasakurqa.

<sup>8</sup> Ichaqa Davidmi machaymanta Saulpa qepallanta lloqsiruspan qayarqa: ¡Señorlláy, reynilláy! nispa. Chaymi qepaman Saúl qawariykuptin Davidñataq qonqoranpa pampaman kumuykusan,

<sup>9</sup> Saulta nirqa: Reynilláy, ¿imanasqataq uyarinki “Davidqa contraykipim kachkan” nispa yanqa rimaq runakunata?

<sup>10</sup> Reynilláy, qawasqaykiman hinam wak machaypi qamta makiyman Tayta Dios churaykamurqa, chaymi “wañurachiy” nispa niwaptinkupas qamta llakipayaspa mana wañurachirqaykichu, aswanmi nirqani: “Reyniytaqa manam wañuchiymanchu, payqa Tayta Diospa sapaqchakusqan reymi”, nispa.

<sup>11</sup> Taytalláy qawarimuy, capaykipa patantam hapichkani, capaykipa patanta kuchuruchkaspaypas manam wañurachirqaykichu. Chaynaqa, reynilláy kunanqa yachankim ñoqaqa mana contraykipi

ti, ainda que andas à caça da minha vida para me tirares.

**12** Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR a teu respeito; porém a minha mão não será contra ti.

**13** Dos perversos procede a perversidade, diz o provérbio dos antigos; porém a minha mão não está contra ti.

**14** Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegue? A um cão morto? A uma pulga?

**15** Seja o SENHOR o meu juiz, e juzgue entre mim e ti, e veja, e pleiteie a minha causa, e me faça justiça, e me livre da tua mão.

**16** Tendo Davi acabado de falar a Saul todas estas palabras, disse Saul: É isto a tua voz, meu filho Davi? E chorou Saul em voz alta.

**17** Disse a Davi: Mais justo és do que eu; pois tu me recompensaste com bem, e eu te paguei com mal.

**18** Mostraste, hoje, que me fizeste bem; pois o SENHOR me havia posto em tuas mãos, e tu me não mataste.

**19** Porque quem há que, encontrando o inimigo, o deixa ir por bom caminho? O SENHOR, pois, te pague com bem, pelo que, hoje, me fizeste.

**20** Agora, pois, tenho certeza de que serás rei e de que o reino de Israel há de ser firme na tua mão.

en mis manos y que no he pecado contra ti, a pesar de que tú acechas mi vida para quitármela.

**12** Juzgue el Señor entre tú y yo y que el Señor me vengue de ti, pero mi mano no será contra ti.

**13** Como dice el proverbio de los antiguos: «De los malos procede la maldad», pero mi mano no será contra ti.

**14** ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? ¿A un perro muerto? ¿A una pulga?

**15** Sea el Señor juez y decida entre tú y yo; que Él vea y defienda mi causa y me libre de tu mano.

**16** Y sucedió que cuando David acabó de decir a Saúl estas palabras, Saúl dijo: ¿Es esta tu voz, David, hijo mío? Entonces Saúl alzó su voz y lloró.

**17** Y dijo a David: Eres más justo que yo, porque tú me has tratado bien mientras que yo te he tratado con maldad.

**18** Tú has demostrado hoy que me has hecho bien, ya que el Señor me entregó en tu mano y sin embargo no me diste muerte.

**19** Porque si un hombre halla a su enemigo, ¿lo dejará ir sano y salvo? Que el Señor, por tanto, te recompense con bien por lo que has hecho por mí hoy.

**20** He aquí, ahora sé que ciertamente serás rey, y que el reino de Israel será establecido en tu mano.

hecho ningún mal; sin embargo, tú me andas persiguiendo con la intención de matarme.

**12** Que el Señor nos juzgue a los dos, y que él me vengue de ti, pero yo nunca levantaré mis manos contra ti.

**13** Recuerda el antiguo proverbio: “De los malvados proviene la maldad”. Así que yo nunca levantaré mi mano contra ti.

**14** ¿A quién anda persiguiendo el rey de Israel? ¿A quién busca? ¿A un perro muerto? ¿A una pulga?

**15** ¿Que el Señor sea el juez que nos juzgue a los dos! ¿Que vea él mi causa y la defienda, y me defienda de ti!»

**16** Cuando David terminó de hablar, Saúl dijo: «¿Acaso no eres tú quien habla, David, hijo mío?» Y en ese momento Saúl lloró,

**17** y enseguida dijo: «Tú has actuado con más justicia que yo, porque me has tratado con bondad, mientras que yo te he tratado mal.

**18** Hoy me has demostrado que eres un hombre bueno, porque el Señor me puso en tus manos y no me mataste.

**19** ¿Quién, pudiendo matar a su enemigo, lo deja ir sano y salvo? ¿Que el Señor te bendiga por lo que hoy hiciste conmigo!

**20** Yo entiendo que tú vas a ser rey de Israel, y que bajo tu mando el reino de Israel será firme y estable.

huchallikuq kasqayta; qanmi ichaqa wañuchiwanaykipaq maskawachkanki.

**12** ¿Tayta Diosyá iskayninchikta juzgawasun! ¿Paytaqyá castigawachun qanmanta vengakuptiyqa! ñoqallayqa manam makiytaqa hoqarisachchu qampa contraykipiqa.

**13** Ñawpaqmantaraqmi kay rimay hamun: “Mana allin ruwaykunaqa lloqsimun mana allin runakunamantam”, nispa. Chaymi makiytaqa mana haykapipas hoqarisachchu qampa contraykipiqa.

**14** Chaynaqa, reynilláy ¿pi maskaqtay lloqsimurqanki? ¿Pitataq qatikachachkanki? ¿Wañusqa allqotachu icha pikitachu?

**15** Tayta Diosyá tanteasqanman hina qamtawan ñoqata juzgawasun. Paytaqyá makikimantapas waqaychawachun, nispa.

**16** David rimayta tukuruptinmi Saúl nirqa: ¿Manachum kay rimapayawaqniyqa churillay David? nispanmi qaparispas Saúl waqakurqa.

**17** Hinaspanmi Davidta nirqa: Ñoqamantaqa qamqa allin ruwaqmi kanki. Qamqaq mana allinta munachkaptiyas allinwanmi kutirachiwanki.

**18** Kunanmi kuyapayakuynikita qawaykachiwanki, makikiman Tayta Dios churaykuwachkaptinpas manam wañurachiwarqankichu.

**19** ¿Pitay enemigonta tarichkaspa mana imananmanchu? Tayta Diosyá kuyapayakuwasqaykimanta allinwan kutichipusunki.

**20** Kunanmi ichaqa sumaqta yachaykuni rey kayman chayanaykimanta, qanwanqa Israel nacionqa allintam ñawpaqman rinqa.

<sup>21</sup> Portanto, jura-me pelo SENHOR que não eliminarás a minha descendência, nem desfarás o meu nome da casa de meu pai.

<sup>22</sup> Então, jurou Davi a Saul, e este se foi para sua casa; porém Davi e os seus homens subiram ao lugar seguro.

## 1 Samuel 25

### A morte de Samuel

<sup>1</sup> Faleceu Samuel; todos os filhos de Israel se ajuntaram, e o prantearam, e o sepultaram na sua casa, em Ramá. Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.

### Davi e Nabal

<sup>2</sup> Havia um homem, em Maom, que tinha as suas possessões no Carmelo; homem abastado, tinha três mil ovelhas e mil cabras e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.

<sup>3</sup> Nabal era o nome deste homem, e Abigail, o de sua mulher; esta era sensata e formosa, porém o homem era duro e maligno em todo o seu trato. Era ele da casa de Calebe.

<sup>4</sup> Ouvindo Davi, no deserto, que Nabal tosquiava as suas ovelhas,

<sup>5</sup> enviou dez moços e lhes disse: Subi ao Carmelo, ide a Nabal, perguntai-lhe, em meu nome, como está.

<sup>6</sup> Direis àquele próspero: Paz seja contigo, e tenha paz a tua casa, e tudo o que possuis tenha paz!

<sup>7</sup> Tenho ouvido que tens tosquiadores. Os teus pastores estiveram conosco; nenhum agravo lhes fizemos, e de nenhuma coisa sentiram falta todos os dias que estiveram no Carmelo.

<sup>21</sup> Ahora pues, júrame por el Señor que no cortarás mi descendencia después de mí, y que no borrarás mi nombre de la casa de mi padre.

<sup>22</sup> Y David se lo juró a Saúl. Y Saúl se fue a su casa, pero David y sus hombres subieron al refugio.

## 1 Samuel 25

### Muerte de Samuel

<sup>1</sup> Murió Samuel, y se reunió todo Israel y lo lloraron, y lo sepultaron en su casa en Ramá. Después David se levantó y descendió al desierto de Parán.

### David y Abigail

<sup>2</sup> Y había un hombre en Maón que tenía sus bienes en Carmel; el hombre era muy rico y tenía tres mil ovejas y mil cabras; y estaba en Carmel trasquilando sus ovejas.

<sup>3</sup> El hombre se llamaba Nabal, y su mujer se llamaba Abigail. Y la mujer era inteligente y de hermosa apariencia, pero el hombre era áspero y malo en sus tratos, y era calebita.

<sup>4</sup> Y oyó David en el desierto que Nabal estaba trasquilando sus ovejas.

<sup>5</sup> Entonces David envió diez jóvenes, y les dijo: Subid a Carmel, visitad a Nabal y saludadle en mi nombre;

<sup>6</sup> y le diréis así: «Ten una larga vida, paz para ti, paz para tu casa y paz para todo lo que tienes.

<sup>7</sup> He oído que tienes esquiladores; ahora bien, tus pastores han estado con nosotros, y no los hemos maltratado, ni les ha faltado nada todos los días que estuvieron en Carmel.

<sup>21</sup> Júrame, entonces, delante del Señor, que no eliminarás a mis descendientes ni borrarás el nombre de mi familia.»

<sup>22</sup> Y David se lo juró a Saúl. Entonces Saúl regresó a su casa, y David y sus hombres se fueron a la fortaleza.

## 1 Samuel 25

### David y Abigail

<sup>1</sup> Samuel murió, y todo el pueblo de Israel se reunió para llorar su muerte, y lo sepultaron en su casa, en Ramá. Después, David se fue al desierto de Parán.

<sup>2</sup> En Maón vivía un hombre muy rico, con una gran hacienda en Carmel, donde tenía tres mil ovejas y mil cabras, y en esos días estaba trasquilando sus ovejas.

<sup>3</sup> Se llamaba Nabal, y su esposa se llamaba Abigail. Ella era una mujer hermosa e inteligente, pero Nabal, que era descendiente de Caleb, era duro y malvado.

<sup>4</sup> David, que estaba en el desierto, supo que Nabal estaba trasquilando sus ovejas,

<sup>5</sup> así que envió a diez de sus criados a visitar a Nabal. Les dijo: «Vayan a Carmel y saluden de mi parte a Nabal.

<sup>6</sup> Díganle: “Que la paz sea contigo y con tu familia. Que la paz sea con todas tus posesiones.

<sup>7</sup> Por medio de tus pastores, que han estado con nosotros, he sabido que estás trasquilando tus ovejas. Los hemos tratado bien, y nada les ha faltado en todo el tiempo que han estado en Carmel.

<sup>21</sup> Chaynaqa, David, Tayta Diospa sutinpiyá juraykuway mirayniykunatapas nitaq aylluykunatapas ama puchukarachinaykipaq, nispa.

<sup>22</sup> David juraykuptinmi wasinman Saúl kutikurqa, Davidñataqmi runankunawan pakakunan machayman pasakurqa.

## 1 Samuel 25

### Samuelpa wañukusqanmanta

<sup>1</sup> Samuel wañukuptinmi Israelpa mirayninkuna huñunakuruspanku waqarqaku, hinaspam Ramá llaqtapi kaq wasinpi pamparurqaku. Chaymantam David, Parán sutiyaq chunniqman ripukurqa.

### Abigailmantawan Davidmanta

<sup>2</sup> Maón llaqtapim yacharqa huk apu runa, kimsa waranqa ovejayuq, waranqa cabrayuq. Paymi chay punchawkunapi Carmel llaqtapi ovejankunata rutuchkarqa.

<sup>3</sup> Payqa karqa Calebpa mirayninmantam, sutinñataqmi karqa Nabal. Chay runaqa pasaypaq rumi sonqo mana allinta kawsaq runam karqa. Warmin Abigailmi ichaqa buenamoza hinaspa yachaywan imapas allin ruwakuq karqa.

<sup>4</sup> Chunniqpi kachkaspam David uyairurqa Nabalqa ovejankuna rutosqanta.

<sup>5</sup> Chaymi chunka runankunata kacharqa kaynata nispa: Carmel llaqtaman rispa ñoqapa sutiypi Nabalta saludaykamuychik.

<sup>6</sup> Hinaspa nimuychik: “Hawkayay kachun qanwan, aylluykikunawan chaynataq tukuy imayki kaqkunawanpas.

<sup>7</sup> Kunanmi yachaykuni ovejaykikuna rutosqaykita. Qampas yachankitaqmi michiq runaykikuna ñoqaykuwan Carmel lawpi tarikusqankuta. Paykuna

<sup>8</sup> Pergunta aos teus moços, e eles to dirão; achem mercê, pois, os meus moços na tua presença, porque viemos em boa hora; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, qualquer coisa que tiveres à mão.

<sup>9</sup> Chegando, pois, os moços de Davi e tendo falado a Nabal todas essas palavras em nome de Davi, aguardaram.

<sup>10</sup> Respondeu Nabal aos moços de Davi e disse: Quem é Davi, e quem é o filho de Jessé? Muitos são, hoje em dia, os servos que fogem ao seu senhor.

<sup>11</sup> Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei donde vêm?

<sup>12</sup> Então, os moços de Davi puseram-se a caminho, voltaram e, tendo chegado, lhe contaram tudo, segundo todas estas palavras.

<sup>13</sup> Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e também Davi, a sua; subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.

<sup>14</sup> Nesse meio tempo, um dentre os moços de Nabal o anunciou a Abigail, mulher deste, dizendo: Davi enviou do deserto mensageiros a saudar a nosso senhor; porém este disparatou com eles.

<sup>8</sup> Pregunta a tus mozos, y ellos te lo dirán. Por tanto, permite que mis mozos hallen gracia ante tus ojos, porque hemos llegado en un día de fiesta. Te ruego que de lo que tengas a mano, des a tus siervos y a tu hijo David».

<sup>9</sup> Cuando llegaron los jóvenes de David, dijeron a Nabal todas estas palabras en nombre de David; entonces esperaron.

<sup>10</sup> Pero Nabal respondió a los siervos de David, y dijo: ¿Quién es David y quién es el hijo de Isaí? Hay muchos siervos hoy día que huyen de su señor.

<sup>11</sup> ¿He de tomar mi pan, mi agua y la carne que he preparado para mis esquiladores, y he de dárselos a hombres cuyo origen no conozco?

<sup>12</sup> Entonces los jóvenes de David se volvieron por su camino, y regresaron; y llegaron y le comunicaron todas estas palabras.

<sup>13</sup> Y David dijo a sus hombres: Cíñase cada uno su espada. Y cada hombre se ciñó su espada. David también se ciñó su espada, y unos cuatrocientos hombres subieron tras David, mientras que doscientos se quedaron con el bagaje.

<sup>14</sup> Mas uno de los mozos avisó a Abigail, mujer de Nabal, diciendo: He aquí, David envió mensajeros desde el desierto a saludar a nuestro señor, y él los desdeñó.

<sup>8</sup> Pregúntales, y te lo dirán. Espero que estos jóvenes sean dignos de tu bondad y lleguen a ti en buen momento. Por favor, dales lo que tengas a la mano. Así ayudarás a tu hijo David.»

<sup>9</sup> Los jóvenes que envió David llegaron con Nabal y le dieron el mensaje que llevaban, y luego guardaron silencio.

<sup>10</sup> Y Nabal les respondió: «¿Y quién es David? ¿Quién es ese hijo de Yesé? Hoy día, hay muchos criados que andan huyendo de sus amos.

<sup>11</sup> ¿Acaso voy a quitarles a mis esquiladores el pan, el agua y la carne que he preparado para ellos, y dar todo eso a gente que no sé ni de donde son?»

<sup>12</sup> Los jóvenes volvieron y le dijeron a David lo que Nabal había dicho.

<sup>13</sup> Entonces David dijo a sus hombres: «¡Tomen sus espadas!» Todos ellos lo hicieron así, lo mismo que David, y salieron tras David como cuatrocientos hombres, dejando con el bagaje a doscientos de ellos.

<sup>14</sup> Pero uno de los criados de Nabal fue a decirle a Abigail, su esposa: «Del desierto llegaron unos mensajeros enviados por David para saludar a nuestro amo, y él los ofendió.

ñoqaykuwan kaptinkuqa manam imanarqanikuchu nitaqmi imankutapas qechurqanikuchu.

<sup>8</sup> Munaspaqa michiqnikikunata tapuy, paykunam aswanqa willasunki. Chayraykum valekuyki kachamusqay jovenkunata allinllata chaskiykunaykipaq, allin horallapim hamuchkanku. Paykunamanyá imallaykitapas qoykapamullaway, ñoqapas qampaqqa churiki hinam kani», nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Davidpa runankuna pasaspanku chay encargota Nabalman willarqaku, hinaspa paypa rimarinanta upallalla suyarqaku.

<sup>10</sup> Hinapinmi Nabal kaynata nirqa: ¿Pitaq chay Davidqa? ¿Pitaq chay Isaipa churinqa? ¡Kunan punchawkunaqa achkaq criadokunam dueñonkumanta lluptikuchkanku!

<sup>11</sup> ¿Imaynataq qoyman rutuqniykunapaq ruwasqay mikuyta, yakuta, tantata hinaspa aychatapas mana reqsisqa runamanqa? Manam maymanta hamusqantapas yachanichu, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi runankuna kutispanku Davidman willaykurqaku Nabalpa rimasqanta.

<sup>13</sup> Hinapinmi runankunata David kamachirqa: ¡Espadaykichikta watakuychik! nispa. Chaymi espadankuta weqawninman watakuykuptinku, Davidpas espadanta watakuykurqa, hinaspa tawa pachak runakunawan pasarqa, Iskay pachak runakunañaqmi qepinkuta waqaychanankupaq qeparurqaku.

<sup>14</sup> Ichaqa Nabalpa huknin criadonmi pasaspan Nabalpa warmin Abigailman willaykamurqa: Davidmi kachamusqa runankunata patronniy Nabalta saludaykunankupaq, ichaqa paymi piñakuspan kutirachin.



<sup>15</sup> Aqueles homens, porém, nos têm sido muito bons, e nunca fomos agravados por eles e de nenhuma coisa sentimos falta em todos os dias de nosso trato com eles, quando estávamos no campo.

<sup>16</sup> De muro em redor nos serviram, tanto de dia como de noite, todos os dias que estivemos com eles apascentando as ovelhas.

<sup>17</sup> Agora, pois, considera e vê o que hás de fazer, porque já o mal está, de fato, determinado contra o nosso senhor e contra toda a sua casa; e ele é filho de Belial, e não há quem lhe possa falar.

#### Abigail apazigua a Davi

<sup>18</sup> Então, Abigail tomou, a toda pressa, duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas e duzentas pastas de figos, e os pôs sobre jumentos,

<sup>19</sup> e disse aos seus moços: Ide adiante de mim, pois vos seguirei de perto. Porém nada disse ela a seu marido Nabal.

<sup>20</sup> Enquanto ela, cavalgando um jumento, descia, encoberta pelo monte, Davi e seus homens também desciam, e ela se encontrou com eles.

<sup>21</sup> Ora, Davi dissera: Com efeito, de nada me serviu ter guardado tudo quanto este possui no deserto, e de nada senti falta de tudo quanto lhe pertence; ele me pagou mal por bem.

<sup>15</sup> Sin embargo, los hombres fueron muy buenos con nosotros; no nos maltrataron ni nos faltó nada cuando andábamos con ellos, mientras estábamos en el campo.

<sup>16</sup> Como muro fueron para nosotros tanto de noche como de día, todo el tiempo que estuvimos con ellos apascentando las ovejas.

<sup>17</sup> Ahora pues, reflexiona y mira lo que has de hacer, porque el mal ya está determinado contra nuestro señor y contra toda su casa, y él es un hombre tan indigno que nadie puede hablarle.

<sup>18</sup> Entonces Abigail se dio prisa y tomó doscientos panes, dos odres de vino, cinco ovejas ya preparadas, cinco medidas de grano tostado, cien racimos de uvas pasas, y doscientas tortas de higos, y los puso sobre asnos.

<sup>19</sup> Y dijo a sus mozos: Id delante de mí; he aquí, yo os seguiré. Pero nada dijo a su marido Nabal.

<sup>20</sup> Y sucedió que cuando ella cabalgaba en su asno y descendía por la parte encubierta del monte, he aquí que David y sus hombres venían bajando hacia ella, y se encontró con ellos.

<sup>21</sup> Y David había dicho: Ciertamente, en vano he guardado todo lo que este hombre tiene en el desierto, de modo que nada se perdió de todo lo suyo; y él me ha devuelto mal por bien.

<sup>15</sup> Esa gente nos ha tratado bien cuando hemos estado con ellos en el desierto; nunca nos trataron mal, ni nunca nos faltó nada cuando estuvimos en el campo.

<sup>16</sup> Nos brindaron protección en todo momento, mientras apacentábamos las ovejas.

<sup>17</sup> Piensa bien lo que vas a hacer, porque David ha determinado darle un escarmiento a nuestro amo y a toda su familia. Nuestro amo es tan malvado, que ni siquiera se le puede hablar.»

<sup>18</sup> Abigaíl se dio prisa y cargó en varios asnos doscientos panes, dos odres de vino, cinco ovejas ya guisadas, cinco medidas de grano tostado, cien racimos de uvas pasas y doscientos panes de higos secos.

<sup>19</sup> Luego les ordenó a sus criados: «Adelántense ustedes, que yo los alcanzaré después.» Pero de esto no le dijo nada a Nabal, su marido.

<sup>20</sup> Montó en un asno y, cruzando por un sendero secreto del monte, fue al encuentro de David y sus hombres, que ya venían en dirección de ella.

<sup>21</sup> David iba diciendo: «En vano hemos cuidado todo lo que Nabal tiene en el desierto. No le quitamos nada de lo suyo y, sin embargo, él nos paga mal por todo el bien que le hemos hecho.

<sup>15</sup> Paykunaqa allinllam ñoqaykuwan karqaku, purunkunapi tukuy tiempo puriptiykupas manam imanawarqachuchu, manataqmi imallaykupas chinkarqachuchu.

<sup>16</sup> Ovejaykuta michiptiykupas aswanraqmi paykunaqa huk muralla hina tuta punchaw imamantapas harkawaqku.

<sup>17</sup> Ichaqa rumi sonqo qosaykim mana pipa rimapayaykunan. Chaynaqa, mamalláy, qamyá tantearispa imallatapas ruway, mana chayqa ima mana allintapas Davidqa ruwanmanmi, Nabalta chaynataq ayllunkunatapas, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Abigailqa utqayllamanña qepichakurqa iskay pachak tantata, iskay odre vinota, pichqa oveja kankasqata, yaqa tawa chunka kilo trigo hamkata, uvas pasasmanta pachak tortillakunata, higos pasasmanta iskay pachak tortillakunatapas; chaykunata asnonkunapi cargakuykuspanmi,

<sup>19</sup> criadonkunata nirqa: Ñawpachkaychikña, ñoqapas hamuchkaniñam, nispa. Ichaqa chay ruwasqantam qosan Nabalman mana willarqachuchu.

<sup>20</sup> Abigailmi asnopi sillakuykuspan orqomanta pakan-pakanlla uraykamurqa. Davidñataqmi runankunapiwan pay lawman hamuchkasqa, chaymi Abigail payman taripaykurqa.

<sup>21</sup> Davidmi kaynata yuyaymanachkarqa: Chay runapataqa yanqapaqmi tukuy imantapas hunniqpi nanachikurqani, manam paypaqqa imallanpas chinkarqachuchu, aswanraqmi allinninta ruwachkaptiyapas payqa mana allinwan kutirachiwan, nispa.



<sup>22</sup> Faça Deus o que lhe aprouver aos inimigos de Davi, se eu deixar, ao amanhecer, um só do sexo masculino dentre os seus.

<sup>23</sup> Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o rosto diante de Davi, inclinándose até à terra.

<sup>24</sup> Lançou-se-lhe aos pés e disse: Ah! SENHOR meu, caia a culpa sobre mim; permite falar a tua serva contigo e ouve as palavras da tua serva.

<sup>25</sup> Não se importe o meu senhor com este homem de Belial, a saber, com Nabal; porque o que significa o seu nome ele é. Nabal é o seu nome, e a loucura está com ele; eu, porém, tua serva, não vi os moços de meu senhor, que enviaste.

<sup>26</sup> Agora, pois, meu senhor, tão certo como vive o SENHOR e a tua alma, foste pelo SENHOR impedido de derramar sangue e de vingar-te por tuas próprias mãos. Como Nabal, sejam os teus inimigos e os que procuram fazer mal ao meu senhor.

<sup>27</sup> Este é o presente que trouxe a tua serva a meu senhor; seja ele dado aos moços que seguem ao meu senhor.

<sup>28</sup> Perdoa a transgressão da tua serva; pois, de fato, o SENHOR te fará casa firme, porque pelejas as batalhas do SENHOR, e não se ache mal em ti por todos os teus dias.

<sup>29</sup> Se algum homem se levantar para te perseguir e buscar a tua vida, então, a tua vida será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém

<sup>22</sup> Así haga Dios a los enemigos de David, y aun más, si al llegar la mañana he dejado tan solo un varón de los suyos.

<sup>23</sup> Cuando Abigail vio a David se dio prisa y bajó de su asno, y cayendo sobre su rostro delante de David, se postró en tierra.

<sup>24</sup> Y se echó a sus pies y dijo: Señor mío, solo sobre mí sea la culpa. Te ruego que permitas que tu sierva te hable, y que escuches las palabras de tu sierva.

<sup>25</sup> Ruego a mi señor que no haga caso a este hombre indigno, Nabal, porque conforme a su nombre, así es. Se llama Nabal, y la insensatez está con él; mas yo tu sierva no vi a los jóvenes que tú, mi señor, enviaste.

<sup>26</sup> Ahora pues, señor mío, vive el Señor y vive tu alma; puesto que el Señor te ha impedido derramar sangre y vengarte por tu propia mano, sean pues como Nabal tus enemigos y los que buscan el mal contra mi señor.

<sup>27</sup> Y ahora permite que este presente que tu sierva ha traído para mi señor se dé a los jóvenes que acompañan a mi señor.

<sup>28</sup> Te ruego que perdones la ofensa de tu sierva, porque el Señor ciertamente establecerá una casa duradera para mi señor, pues mi señor pelea las batallas del Señor, y el mal no se hallará en ti en todos tus días.

<sup>29</sup> Y si alguno se levanta para perseguirte y buscar tu vida, entonces la vida de mi señor será ligada en el haz de los que viven con el Señor tu Dios; pero Él

<sup>22</sup> ¡Que Dios castigue a nuestros enemigos, y más aún! Pero entre hoy y mañana voy a destruir todas sus propiedades, y a todos sus hombres les quitaré la vida.»

<sup>23</sup> Cuando Abigail vio a David, rápidamente se bajó del asno y se inclinó ante David sin levantar la vista,

<sup>24</sup> luego se arrojó a sus pies, mientras decía: «Señor mío, ¡que caiga sobre mí el pecado de mi esposo! Pero antes te ruego que me permitas hablar. ¡Escucha a tu humilde servidora!

<sup>25</sup> Por favor, no tomes en cuenta las palabras de Nabal, mi imprudente esposo. Le hace honor a su nombre, y siempre ha sido un imprudente. Pero cuando vinieron los jóvenes que tú enviaste, yo no los vi.

<sup>26</sup> Señor mío, te juro por el Señor, y por ti mismo, que estoy segura de que el Señor no quiere que derrames sangre, ni que tomes venganza. Que todos tus enemigos, incluyendo a Nabal, sean duramente castigados.

<sup>27</sup> Mira los presentes que tu servidora ha traído: son para los hombres que vienen contigo.

<sup>28</sup> Y por favor, perdóname si te he ofendido; yo estoy segura de que el Señor afirmará tu descendencia, porque tú peleas las batallas del Señor, y porque no has cometido ningún mal.

<sup>29</sup> Aun si alguien te persigue y trata de matarte, tu vida está unida a los que viven conforme a la voluntad del Señor tu Dios; él destruirá a tus

<sup>22</sup> Chaymi juraspan nirqa: ¡Kunanmi chay enemigoy Nabalpa llapa runankunata wañurachimusaq, manam hukllapas puchunqachu, mana chayna kaptinqa Diosyá llumpayta castigawachun! nispa.

<sup>23</sup> Abigailmi Davidta rikuruspan asnomanta utqayllaman uraykuspa Davidpa ñawpaqninpi qonqoranpa kumuykurqa.

<sup>24</sup> Hinaspam chakinman wischukuykuspan nirqa: Taytáy, ¡ñoqamanyá kay hucha chayawachun! ¡Ama hina kaspaykiyá kay rimarisqayta uyariykullaway!

<sup>25</sup> ¡Taytalláy, ama chay rumi sonqo Nabalpa rimasqantaqa kasuychu! Paytaqa sutinpas rikchayninpas reqsinmi. Payqa mana yuyayniyuq llutan runam. Kay serviqnikiqa manam kachamusqayki runaykikunataqa rikurqanichu.

<sup>26</sup> Aswanpas Tayta Diosmi harkaykusurqanki, hamuruspayki yawarta chaqchuspa makikiwan justicia ruwarunaykita. Diosyá munachun enemigoykikunapas chaynataq mana allin ruway munasuqnikiunapas Nabal hina castigasqa kananta.

<sup>27</sup> Ama hina kaspayá kay regalokuna apamusqayta runaykikunaman rakiykariy

<sup>28</sup> Ruegakuykitaqmi kay serviqlaykipa huchantapas pampachaykunaykipaq. Tayta Diosmi munaychakuq kaynikitapas takyachinqa chaynataq aylluykikunatapas. Qamqa Tayta Diospa rantinpin peleachkanki, chayraykum kawsanaykikamaqa ima mana allinpas mana pasasunkichu.

<sup>29</sup> Pipas qatikachasuspayki wañurachiyta munasuptikiqa, Tayta Diosmi waqaychasunki. Enemigoykikunataqa Diosmi rumita warakachkaq hina warakarunqa.

a vida de teus inimigos, este a arrojará como se a atirasse da cavidade de uma funda.

<sup>30</sup> E há de ser que, usando o SENHOR contigo segundo todo o bem que tem dito a teu respeito e te houver estabelecido príncipe sobre Israel,

<sup>31</sup> então, meu senhor, não te será por tropeço, nem por pesar ao coração o sangue que, sem causa, vieres a derramar e o te haveres vingado com as tuas próprias mãos; quando o SENHOR te houver feito o bem, lembrar-te-ás da tua serva.

<sup>32</sup> Então, Davi disse a Abigail: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que, hoje, te enviou ao meu encontro.

<sup>33</sup> Bendita seja a tua prudência, e bendita seas tu mesma, que hoje me tolheste de derramar sangue e de que por minha própria mão me vingasse.

<sup>34</sup> Porque, tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, que me impediu de que te fizesse mal, se tu não te apressaras e me não vieras ao encontro, não teria ficado a Nabal, até ao amanhecer, nem um sequer do sexo masculino.

<sup>35</sup> Então, Davi recebeu da mão de Abigail o que esta lhe havia trazido e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; bem vês que ouvi a tua petição e a ela atendi.

#### A morte de Nabal

<sup>36</sup> Voltou Abigail a Nabal. Eis que ele fazia em casa um banquete, como banquete de rei; o seu coração estava alegre, e ele, já mui embriagado, pelo que não

lanzará la vida de tus enemigos como de en medio de una honda.

<sup>30</sup> Y sucederá que cuando el Señor haga por mi señor conforme a todo el bien que Él ha hablado de ti, y te ponga por príncipe sobre Israel,

<sup>31</sup> esto no causará pesar ni remordimiento a mi señor, tanto por haber derramado sangre sin causa como por haberse vengado mi señor. Cuando el Señor haya hecho bien a mi señor, entonces acuérdate de tu sierva.

<sup>32</sup> Entonces David dijo a Abigail: Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que te envió hoy a encontrarme,

<sup>33</sup> bendito sea tu razonamiento, y bendita seas tú, que me has impedido hoy derramar sangre y vengarme por mi propia mano.

<sup>34</sup> Sin embargo, vive el Señor, Dios de Israel, que me ha impedido hacerte mal, que si tú no hubieras venido pronto a encontrarme, ciertamente, para la luz del alba, no le hubiera quedado a Nabal ni un varón.

<sup>35</sup> Recibió David de su mano lo que ella había traído y le dijo: Sube en paz a tu casa. Mira, te he escuchado y te he concedido tu petición.

#### Muerte de Nabal

<sup>36</sup> Entonces Abigail regresó a Nabal, y he aquí, él tenía un banquete en su casa, como el banquete de un rey. Y el corazón de Nabal estaba alegre, pues

enemigos y los arrojará lejos, con la facilidad con que se arroja una piedra con la honda.

<sup>30</sup> Cuando el Señor te establezca como príncipe del pueblo de Israel, tal y como te lo ha prometido,

<sup>31</sup> ningún remordimiento empañará tu dicha, pues te contuviste y no derramaste sangre sin motivo, ni te vengaste por ti mismo. Que Dios te proteja, señor mío, y espero que te acuerdes de esta sierva tuya cuando el Señor te dé su bendición.»

<sup>32</sup> David le dijo a Abigail: «Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que hoy te envió a mi encuentro.

<sup>33</sup> Y bendigo a Dios por ti y por tu razonamiento, porque gracias a ellos me has impedido derramar sangre inocente y vengarme por mi propia mano.

<sup>34</sup> Te juro por el Señor, el Dios de Israel, que él me ha impedido hacerte daño. Si no te hubieras apresurado para venir a mi encuentro, entre hoy y mañana tu esposo Nabal se habría quedado sin sirvientes, pues todos habrían muerto.»

<sup>35</sup> Entonces David recibió de Abigail todo lo que ella le había llevado, y le dijo: «Regresa en paz a tu casa. Como puedes ver, he atendido tu advertencia y te he respetado.»

<sup>36</sup> Cuando Abigail regresó, Nabal estaba celebrando en su casa un gran banquete, semejante al banquete de un rey, y estaba tan borracho y tan alegre que ella optó por no decirle nada hasta el día siguiente.

<sup>30</sup> Chaynaqa, tukuy allinkuna prometesuqaykita Tayta Dios cumplispa Israel runakunata kamachinaykipaq churasuptikiqa,

<sup>31</sup> amam imamantapas llakikunkichu, nitaqmi sonqoykipas hukmanyanchu, huchayuq mana huchayuqtapas wañuchispa vengakusqaykimantaqa; chaynaqa tukuy imapi Tayta Dios bendecisuptikipas amam kay serviqlaykitaqa qonqarullawankichu, nispa.

<sup>32</sup> Chaymi Abigailta David nirqa: ¡Israelpa Diosnin, Tayta Diosyá yupaychasqa kachun! Paymi kachamusurqanki ñoqawan kunan tupaykunanchikpaq.

<sup>33</sup> Qamtapas Diosyá bendecisunki allin yachaywan ruwasqaykimanta. Kunanmi harkaykuwanki vengakuspa runakunapa yawarnin chaqchunaymanta.

<sup>34</sup> Tayta Diosraykum, Israelpa Diosninraykum jurani, paymi harkaykuwan qamta ama imanaypaq. Sichum ñoqawan tupanaykipaq mana utqayman hamuwaqchu qarqa, hinaptinga Nabalpa llapallan runankunaqa manañam paqarinqa chullapas kawsanmankuñachu qarqa, nispa.

<sup>35</sup> Abigailpa apamusqankunata chaskiykuspanñataqmi David nirqa: Hawkallañayá wasikiman kutikuy, kunanqa imam mañakuwasqaykitam uyariykuykiña, nispa.

<sup>36</sup> Abigailmi wasinman kutispan qosan Nabalta tarirurqa rey hinarqa hatun convidota ruwaspa llumpay kusisqa hinaspa sinchi machasqa kachkaqta.

lhe referiu ela coisa alguma, nem pouco nem muito, até ao amanhecer.

<sup>37</sup> Pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas coisas; e se amorteceu nele o coração, e ficou ele como pedra.

<sup>38</sup> Passados uns dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e este morreu.

#### Davi casa com Abigail

<sup>39</sup> Ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito seja o SENHOR, que pleiteou a causa da afronta que recebi de Nabal e me deteve de fazer o mal, fazendo o SENHOR cair o mal de Nabal sobre a sua cabeça. Mandou Davi falar a Abigail que desejava tomá-la por mulher.

<sup>40</sup> Tendo ido os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe disseram: Davi nos mandou a ti, para te levar por sua mulher.

<sup>41</sup> Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva é criada para lavar os pés aos criados de meu senhor.

<sup>42</sup> Abigail se apressou e, dispondo-se, cavalgou um jumento com as cinco moças que a assistiam; e ela seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher.

<sup>43</sup> Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e ambas foram suas mulheres,

<sup>44</sup> porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim.

### 1 Samuel 26

Davi, outra vez, poupa a vida de Saul

estaba muy ebrio, por lo cual ella no le comunicó nada hasta el amanecer.

<sup>37</sup> Pero sucedió que por la mañana, cuando se le pasó el vino a Nabal, su mujer le contó estas cosas, y su corazón se quedó como muerto dentro de él, y se puso como una piedra.

<sup>38</sup> Y unos diez días después, sucedió que el Señor hirió a Nabal, y murió.

<sup>39</sup> Cuando David supo que Nabal había muerto, dijo: Bendito sea el Señor, que ha defendido la causa de mi afrenta de manos de Nabal, y ha preservado a su siervo del mal. El Señor también ha devuelto la maldad de Nabal sobre su propia cabeza. Entonces David envió a hablar con Abigail, para tomarla para sí por mujer.

<sup>40</sup> Y los siervos de David fueron a casa de Abigail en Carmel, y le hablaron diciendo: David nos ha enviado a ti, para tomarte para sí por mujer.

<sup>41</sup> Y ella se levantó y postrándose rostro en tierra, dijo: He aquí, vuestra sierva es una criada para lavar los pies de los siervos de mi señor.

<sup>42</sup> Abigail se levantó apresuradamente, montó en un asno, y con sus cinco doncellas que la atendían siguió a los mensajeros de David, y fue su mujer.

<sup>43</sup> David había tomado también a Ahinoam de Jezreel, y ambas fueron mujeres suyas.

<sup>44</sup> Pues Saúl había dado a su hija Mical, mujer de David, a Palti, hijo de Laís, que era de Galim.

### 1 Samuel 26

David perdona de nuevo la vida a Saúl

<sup>37</sup> Por la mañana, cuando a Nabal se le había pasado la borrachera, Abigail le contó su encuentro con David, y él se impresionó tanto que tuvo un ataque y se quedó paralizado.

<sup>38</sup> Diez días después, el Señor hirió a Nabal con otro ataque, y éste murió.

<sup>39</sup> Y al enterarse David de la muerte de Nabal, alabó al Señor y dijo: «Bendito sea el Señor, que me vengó de la humillación que me causó Nabal, y me libró de su maldad y se la devolvió a él.» Después, envió mensajeros para que le dijeran a Abigail que quería tomarla por esposa.

<sup>40</sup> Los mensajeros fueron a Carmel y hablaron con Abigail. Le dijeron: «David nos ha enviado por ti, pues quiere que seas su esposa.»

<sup>41</sup> Entonces ella se levantó, inclinó su rostro a tierra, y dijo: «Aquí me tienen, dispuesta a lavar los pies de quienes sirven a mi señor.»

<sup>42</sup> Luego, Abigail tomó a cinco doncellas que le servían y, montando en un asno, siguió a los mensajeros de David para ser su esposa.

<sup>43</sup> David también tomó por esposa a Ajinoán la jezreelita, y ambas fueron sus mujeres,

<sup>44</sup> pues Saúl había dado su hija Mical, esposa de David, a Palti hijo de Laís, que era de Galim.

### 1 Samuel 26

David perdona la vida a Saúl en Zif

Chayraykum paqarinnintinkama mana imatapas nirqachu.

<sup>37</sup> Paqarinnintin Nabal mallaqyaruptinmi warmin Abigail tukuy chaykunata willarqa. Chaymi Nabal hukmanyaruspan kaskitakururqa.

<sup>38</sup> Chunka punchawmantam Nabalta Tayta Dios wañurachirqa.

<sup>39</sup> Nabal wañurusqanta yacharuspanmi David nirqa: Tayta Diosyá yupaychasqa kachun, insultawasqanmanta Nabalta wañurachispan, imapas mana allin ruwanaymanta harkaykuwasqanmanta. Tayta Diosmi Nabalman mana allin ruwasqankunata kutirachin, nispa. Chaymantam Abigailwan casarakuyta munaspa runankunata kacharqa rimapayamunankupaq.

<sup>40</sup> Davidpa serviqninkunam Carmel lawman rispanku Abigailta kaynata rimapayarqaku: Davidmi qanwan casarakuyta munan, nispanku.

<sup>41</sup> Chaymi qonqoranpa kumuykuspan Abigail nirqa: Kayqayá kaypi kachkani señorniypa serviqninkunapa chakin mayllanaypaq, nispa.

<sup>42</sup> Chaynata nispam utqayllamanña alistakuruspa, pichqa criadankunawan kuska Davidpa runankunata asnopi sillakuykuspan qatirqa, hinaspam paywan casarakurqa.

<sup>43</sup> Davidqa casarakurqataqmi Jezreel llaqtayuq Ahinoamwanpas, chaynapim Iskayninku warminkuna karqaku.

<sup>44</sup> Davidpa warmin Micaltam taytan Saúl Galim llaqtayuq Laísqa churin Paltiman qoykurqa.

### 1 Samuel 26

Saulta David huktawan pampachasqanmanta

<sup>1</sup> Vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, e disseram: Não se acha Davi escondido no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom?

<sup>2</sup> Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele, três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi.

<sup>3</sup> Acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e, sabendo que Saul vinha para ali à sua procura,

<sup>4</sup> enviou espías, e soube que Saul tinha vindo.

<sup>5</sup> Davi se levantou, e veio ao lugar onde Saul acampara, e viu o lugar onde se deitaram Saul e Abner, filho de Ner, comandante do seu exército. Saul estava deitado no acampamento, e o povo, ao redor dele.

<sup>6</sup> Disse Davi a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruaia, irmão de Joabe: Quem descerá comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo.

<sup>7</sup> Vieram, pois, Davi e Abisai, de noite, ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo no acampamento, e a sua lança, fincada na terra à sua cabeceira; Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.

<sup>1</sup> Entonces vinieron los zifeos a Saúl en Guibeá, diciendo: ¿No está David escondido en la colina de Haquila, que está frente a Jesimón?

<sup>2</sup> Se levantó, pues, Saúl y descendió al desierto de Zif, teniendo consigo tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar a David en el desierto de Zif.

<sup>3</sup> Y acampó Saúl en la colina de Haquila, que está frente a Jesimón, junto al camino, y David permanecía en el desierto. Cuando vio que Saúl venía tras él al desierto,

<sup>4</sup> David envió espías, y supo que Saúl en verdad se acercaba.

<sup>5</sup> Se levantó David y vino al lugar donde Saúl había acampado. Y vio David el lugar donde estaban acostados Saúl y Abner, hijo de Ner, el comandante de su ejército; Saúl dormía en medio del campamento y el pueblo estaba acampado alrededor de él.

<sup>6</sup> Entonces habló David a Ahimelec hitita y a Abisai, hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién descenderá conmigo a donde está Saúl en el campamento? Y Abisai dijo: Yo descenderé contigo.

<sup>7</sup> Y David y Abisai llegaron de noche al campamento, y he aquí, Saúl estaba durmiendo en medio del campamento, con su lanza clavada en tierra a su cabecera; y Abner y la gente estaban acostados alrededor de él.

<sup>1</sup> Los zifeos fueron a visitar a Saúl en Gabaa, y le dijeron: «¿Sabes que David está escondido en el valle de Jaquilá, al oriente del desierto?»

<sup>2</sup> Saúl se levantó y fue al desierto de Zif, en busca de David, y se llevó consigo a tres mil de sus mejores soldados.

<sup>3</sup> Acampó en el valle de Jaquilá, junto al camino, al oriente del desierto. David, que también estaba en el desierto, se dio cuenta de que Saúl volvía a perseguirlo,

<sup>4</sup> así que envió espías para asegurarse de que, en efecto, Saúl lo estaba buscando.

<sup>5</sup> Entonces se dispuso a ir adonde Saúl estaba acampando, y luego de examinar el lugar vio donde dormían Saúl y Abner hijo de Ner, que era el general de su ejército. Y Saúl dormía en el campamento, y el ejército acampaba a su derredor.

<sup>6</sup> Entonces David les preguntó al hitita Ajimélec y a Abisay hijo de Seruyá, que era hermano de Joab: «¿Quién me acompaña al campamento de Saúl?» Y Abisay dijo: «Yo voy contigo».

<sup>7</sup> Y David y Abisay fueron de noche al campamento donde estaba Saúl, durmiendo en su tienda. Tenía su lanza clavada a la cabecera, y Abner y su ejército dormían alrededor de él.

<sup>1</sup> Zif llaqtayuq runakunam Gabaa llaqtaman rispanku Saula nirqaku: Davidmi chunniqpa chimpan Haquila orqopi pakakuchkan, nispanku.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Zif chunniqman Saúl uraykurqa, Israelmanta kimsa waranqa allinnin soldadokunata pusarikuspa, Zif chunniqpi Davidta maskamunanpaq.

<sup>3</sup> Chayman chayaruspanmi carpanta Saúl sayachirqa chunniqpa chimpanpi, ñanpa patan Haquila orqopi. Davidñataqmi chay chunniqpi kachkaspan musyakururqa Saulpa chaykama qatimusqanta.

<sup>4</sup> Chaymi wateqaqkunata David kacharqa chaynapi Saulpa chayaramusqanta cheqaptapuni yachananpaq.

<sup>5</sup> Chaymantam David pasarqa Saulpa campamento sayachisqanman, hinaspan Saulpa maypim puñusqanta qawarqa, qawarqataqmi maypim llapa tropakunapa kamachiqnin Nerpa churin Abnerpa puñusqantapas. Davidmi yacharurqa Saulqa campamento ukupi soldadonkunapa chawpinpi puñusqanta.

<sup>6</sup> Chaymi David tapurqa, Het casta Ahimelecta chaynataq Sarviapa wawan Joabpa wawqen Abisaita kaynata: ¿Mayqannikichiktaq riraysiwanman Saulpa campamentonman? nispa. Hinaptinmi Abisai nirqa: Haku ñoqawan uraykusunchik, nispa.

<sup>7</sup> Chaynapim Abisaiwan Davidqa campamentoman chay tutalla pasakurqaku. Saulmi puñuchkasqa campamento ukupi. Sawnanpa waqtanpiñataqmi lanzan pampapi clavarayachkasqa. Muyuriqninpiñataqmi Abnerwan llapa tropakuna puñuchkasqaku.

<sup>8</sup> Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora, encravá-lo com a lança, ao chão, de um só golpe; não será preciso segundo.

<sup>9</sup> Davi, porém, respondeu a Abisai: Não o mates, pois quem haverá que estenda a mão contra o ungido do SENHOR e fique inocente?

<sup>10</sup> Acrescentou Davi: Tão certo como vive o SENHOR, este o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou em que, descendo à batalha, seja morto.

<sup>11</sup> O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o seu ungido; agora, porém, toma a lança que está à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos.

<sup>12</sup> Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água da cabeceira de Saul, e foram-se; ninguém o viu, nem o soube, nem se despertou, pois todos dormiam, porquanto, da parte do SENHOR, lhes havia caído profundo sono.

<sup>13</sup> Tendo Davi passado ao outro lado, pôs-se no cimo do monte ao longe, de maneira que entre eles havia grande distância.

<sup>14</sup> Bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não respondes, Abner? Então, Abner acudiu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei?

<sup>15</sup> Então, disse Davi a Abner: Porventura, não és homem? E quem há em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste o rei, teu senhor? Porque veio um do povo para destruir o rei, teu senhor.

<sup>8</sup> Entonces Abisai dijo a David: Hoy Dios ha entregado a tu enemigo en tu mano; ahora pues, déjame clavarlo a la tierra de un solo golpe; no tendré que darle por segunda vez.

<sup>9</sup> Pero David dijo a Abisai: No lo mates, pues, ¿quién puede extender su mano contra el ungido del Señor y quedar impune?

<sup>10</sup> Dijo también David: Vive el Señor, que ciertamente el Señor lo herirá, o llegará el día en que muera, o descenderá a la batalla y perecerá.

<sup>11</sup> No permita el Señor que yo extienda mi mano contra el ungido del Señor; pero ahora, te ruego, toma la lanza que está a su cabecera y la vasija de agua, y vámonos.

<sup>12</sup> Tomó, pues, David la lanza y la vasija de agua de junto a la cabecera de Saúl, y se fueron; pero nadie lo vio ni lo supo, tampoco nadie se despertó, pues todos estaban dormidos, ya que un sueño profundo de parte del Señor había caído sobre ellos.

<sup>13</sup> David pasó al otro lado y se colocó en la cima del monte a cierta distancia, con un gran espacio entre ellos.

<sup>14</sup> Y David dio voces al pueblo y a Abner, hijo de Ner, diciendo: ¿No responderás, Abner? Entonces respondió Abner y dijo: ¿Quién eres tú que llamas al rey?

<sup>15</sup> Y David dijo a Abner: ¿No eres tú un hombre? ¿Quién es como tú en Israel? ¿Por qué, pues, no has protegido a tu señor el rey? Porque uno del pueblo vino para matar a tu señor el rey.

<sup>8</sup> Entonces Abisay le dijo a David: «El Señor ha puesto en tus manos a tu enemigo; si me permites, con su propia lanza puedo, de un solo golpe, dejarlo clavado en tierra.»

<sup>9</sup> Pero David le respondió: «No lo mates. ¿Quién puede atentar contra el ungido del Señor y permanecer inocente?»

<sup>10</sup> Dijo también: «Juro por el Señor que, si él no lo hiere, o no le llega el momento de su muerte, o no muere en batalla,

<sup>11</sup> él me impida atentar contra la vida de su ungido. Pero toma su lanza, y la vasija con agua, y vámonos.»

<sup>12</sup> Y tomando de la cabecera de Saúl la lanza y la vasija con agua, salieron del campamento. Nadie se dio cuenta de nada, pues el Señor había hecho que todos cayeran en un sueño profundo.

<sup>13</sup> Entonces David se fue al lado opuesto del monte, y se detuvo a cierta distancia, sobre la cumbre del monte,

<sup>14</sup> y desde allí gritó muy fuerte, de modo que todo el ejército y Abner, su general, lo oyeran. Y dijo: «¡Abner, respóndeme!» Y Abner le respondió: «¿Quién te crees que eres, para gritarle al rey?»

<sup>15</sup> Y David le contestó: «¿No es verdad que eres todo un hombre, y que no hay otro como tú en todo Israel? Entonces, ¿por qué no has protegido la vida de tu rey? Un simple hombre ha entrado al campamento, y pudo haber matado a tu señor, el rey.

<sup>8</sup> Chaymi Davidta Abisai nirqa: Kunanmi enemigoykita Dios makikiman churaykun. Kunanyá kikinpa lanzallanwan pampaman clavarusaq, payqa huk tuksiyllawanmi wañurunqa, nispa.

<sup>9</sup> Davidñataqmi nirqa: Ama wañuchiychu, Diospa akllasqan reyta wañuchi q runaqa castigasqam kanqa.

<sup>10</sup> Tayta Diosraykum jurani, paymi yachan haykapim hinaspa imayna wañunantapas.

<sup>11</sup> Ñoqataqa Tayta Diosyá waqaychawachun sapaqchakusqan reyta ama wañurachinaypaq. Chaynaqa, lanzantawan yakuyuq aysakunta aparikuspa hakuchik, nispa.

<sup>12</sup> Chaynapim Saulpa sawnanmanta lanzantawan yakuyuq aysakunta aparikuspa David pasakurqa, manam pipas musyarqachu nitaq rikurqakuchu llapallanku puñusqankurayku. Tayta Diosmi paykunata miskita puñurachirqa.

<sup>13</sup> Chaymantam Davidqa pasakurqa Saulpa kasqanmanta wayqo chimpaman, hinaspa huk moqopi sayaykurqa. Hatun wayqom paykunata rakinarqa.

<sup>14</sup> Davidmi chay moqomanta simin huntata Nerpa churin Abnerta soldadonkunatawan kaynata qayaykachamurqa: ¡Abner uyariway! nispa. Abnerñataqmi nirqa: ¿Pitaq qamqa karqanki reyta qayaykachamunaykipaqa? nispa.

<sup>15</sup> Chaymi David nirqa: ¿Manachum qamqa kanki Israel runakuna ukupi mana pipapas igualay atinan? ¿Imanasqataq servisqayki reyta mana allintachu nanachikurqanki? ¡Huk runam reyta wañuchinanpaq yaykumurqa!



<sup>16</sup> Não é bom isso que fizeste; tão certo como vive o SENHOR, deves morrer, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, agora, onde está a lança do rei e a bilha da água, que tinha à sua cabeceira.

**Saul, outra vez, se reconcilia com Davi**

<sup>17</sup> Então, reconheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: Sim, a minha, ó rei, meu senhor.

<sup>18</sup> Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade se acha nas minhas mãos?

<sup>19</sup> Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: se é o SENHOR que te incita contra mim, aceite ele a oferta de manjares; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois eles me expulsaram hoje, para que eu não tenha parte na herança do SENHOR, como que dizendo: Vai, serve a outros deuses.

<sup>20</sup> Agora, pois, não se derrame o meu sangue longe desta terra do SENHOR; pois saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

<sup>21</sup> Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal; porque foi, hoje, preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que tenho procedido como louco e errado excessivamente.

<sup>16</sup> Esto que has hecho no es bueno. Vive el Señor, todos vosotros ciertamente deberíais morir, porque no protegisteis a vuestro señor, el ungido del Señor. Y ahora, mira dónde está la lanza del rey y la vasija de agua que estaba a su cabecera.

<sup>17</sup> Entonces Saúl reconoció la voz de David y dijo: ¿Es esta tu voz, David, hijo mío? Y David respondió: Mi voz es, mi señor el rey.

<sup>18</sup> También dijo: ¿Por qué persigue mi señor a su siervo? ¿Pues qué he hecho? ¿Qué maldad hay en mi mano?

<sup>19</sup> Ahora pues, ruego a mi señor el rey que escuche las palabras de su siervo. Si el Señor te ha incitado contra mí, que Él acepte una ofrenda, pero si son hombres, malditos sean delante del Señor, porque me han expulsado hoy para que yo no tenga parte en la heredad del Señor, diciendo: «Ve, sirve a otros dioses».

<sup>20</sup> Ahora pues, no caiga mi sangre a tierra, lejos de la presencia del Señor; porque el rey de Israel ha salido en busca de una pulga, como quien va a la caza de una perdiz en los montes.

<sup>21</sup> Y Saúl dijo: He pecado. Vuelve, David, hijo mío, porque no volveré a hacerte daño pues mi vida fue muy estimada en tus ojos hoy. He aquí, he actuado neciamente y he cometido un grave error.

<sup>16</sup> Este descuido de tu parte no está nada bien. Juro por el Señor que mereces la muerte, pues no has sabido proteger al rey, que es el ungido del Señor. Compruébalo por ti mismo. ¿Dónde están la lanza del rey, y la vasija con agua, que estaban en su cabecera?»

<sup>17</sup> Saúl reconoció la voz de David, y dijo: «¿Pero si ésta es tu voz, David, hijo mío?» Y David respondió: «Sí, señor y rey mío; ésta es mi voz.»

<sup>18</sup> Y enseguida le preguntó: «¿Por qué persigue mi señor a este siervo suyo? ¿Qué es lo que he hecho? ¿Qué mal he cometido?»

<sup>19</sup> Le ruego a mi señor que se digne escuchar mis palabras. Si el Señor lo ha puesto en mi contra, seguramente aceptará una ofrenda de mi parte; pero si es algo provocado por alguien, que el Señor mismo maldiga a quienes me han obligado a vivir fuera de la tierra que el Señor nos ha dado, y me hacen servir a dioses ajenos.

<sup>20</sup> Si voy a morir, que mi sangre no caiga lejos de la presencia del Señor. Su Majestad, el rey de Israel, anda en busca de una pulga, como quien persigue una perdiz por el monte.»

<sup>21</sup> Entonces Saúl le dijo: «David, hijo mío: reconozco que he pecado. Regresa conmigo. Nunca más te haré daño, puesto que has tenido mi vida en alta estima. Por el contrario, yo he actuado como un necio; ¡he cometido un gran error!»

<sup>16</sup> Kay ruwasqaykiqa manam allinchu, ¡Tayta Diosraykum jurani! ¡qamkunaqa wañuytam merecenkichik, Tayta Diospa akllakusqan reyta mana waqaychasqaykichikmanta! Kunan maskaykuy, ¿maypitaq kachkan reypa lanzanwan yaku tomanan aysakun? nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Davidpa vozninta reqsiruspan Saúl nirqa: ¿Manachum qamqa kachkanki churillay David? nispa. Hinaptinmi David nirqa: Arí, ñoqam kachkani reynilláy.

<sup>18</sup> ¿Imanasqataq kay serviñnikita qatikachawanki? ¿Ima mana allintataq ñoqa ruwaruni?

<sup>19</sup> Reynilláy, kay serviñnikipa mañakuyninta uyariykullaway. Sichum Tayta Dios ñoqapa contraypi hatarichispaykiqa ofrendayta chaskiykuwachun. Sichum runallamanta kaptinqa Tayta Diosyá ñakawachun. Diospa allpanmantam qarqoruwanku, chaynata ruwaspam idolokunata servinaypaqña tanqawachkanku.

<sup>20</sup> Amayá Tayta Diospas munachunchu qayllanmanta karupi wañunaytaqa. Ichaqa reynilláy, qanmi lloqsiramunki pikita otaq yututa hina orqon-orqon maskawanaykipaq, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Saúl nirqa: ¡Churilláy David, reqsikunim huchallikurusqayta! ¡Mana yuyayniyuq hina kaykunata ruwaspaymi huk pantayman wichiyni! Makikipiña kachkaptiyas manam wañurachiwarqankichu. Chaynaqa, kutikamuyá, manañam ima mana allintapas contraykipiqa maskasaqñachu, nispa.



<sup>22</sup> Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança, ó rei; venha aqui um dos moços e leve-a.

<sup>23</sup> Pague, porém, o SENHOR a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te havia entregado, hoje, nas minhas mãos, porém eu não quis estendê-las contra o ungido do SENHOR.

<sup>24</sup> Assim como foi a tua vida, hoje, de muita estima aos meus olhos, assim também seja a minha aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação.

<sup>25</sup> Então, Saul disse a Davi: Bendito seas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e, de fato, prevalecerás. Então, Davi continuou o seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

## 1 Samuel 27

**Davi, outra vez, com Aquis, rei de Gate**

<sup>1</sup> Disse, porém, Davi consigo mesmo: Pode ser que algum dia venha eu a perecer nas mãos de Saul; nada há, pois, melhor para mim do que fugir para a terra dos filisteus; para que Saul perca de todo as esperanças e deixe de perseguir-me por todos os limites de Israel; assim, me livrarei da sua mão.

<sup>2</sup> Dispôs-se Davi e, com os seiscentos homens que com ele estavam, passou a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

<sup>3</sup> Habitou Davi com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família; Davi, com

<sup>22</sup> Respondió David, y dijo: He aquí la lanza del rey. Que pase acá uno de los jóvenes y la recoja.

<sup>23</sup> El Señor pagará a cada uno según su justicia y su fidelidad; pues el Señor te entregó hoy en mi mano, pero yo no quise extender mi mano contra el ungido del Señor.

<sup>24</sup> He aquí, como tu vida fue preciosa ante mis ojos hoy, así sea preciosa mi vida ante los ojos del Señor, y que Él me libre de toda aflicción.

<sup>25</sup> Y Saúl dijo a David: Bendito seas, David, hijo mío; ciertamente harás grandes cosas y prevalecerás. David siguió por su camino y Saúl se volvió a su lugar.

## 1 Samuel 27

**David entre los filisteos**

<sup>1</sup> Entonces David se dijo: Ahora bien, voy a perecer algún día por la mano de Saúl. Lo mejor para mí es huir a la tierra de los filisteos. Saúl se cansará, y no me buscará más en todo el territorio de Israel, y escaparé de su mano.

<sup>2</sup> Se levantó, pues, David y se pasó con los seiscientos hombres que estaban con él a Aquis, hijo de Maoc, rey de Gat.

<sup>3</sup> Y moró David con Aquis en Gat, él y sus hombres, cada cual con los de su casa; David con sus dos

<sup>22</sup> David le respondió: «Aquí está la lanza de Su Majestad. Que venga a recogerla alguno de sus sirvientes,

<sup>23</sup> y que el Señor recompense a cada uno de nosotros según su justicia y lealtad. Hoy el Señor puso tu vida en mis manos, pero yo no quise atender contra el ungido del Señor.

<sup>24</sup> Que así como tu vida ha sido muy valiosa para mí, también la mía lo sea para el Señor, y que él me libre de todas mis aflicciones.»

<sup>25</sup> Y Saúl le respondió: «¡Que el Señor te bendiga, hijo mío! No tengo la menor duda de que tú harás grandes cosas, y que tendrás mucho éxito.» Después de esto, David se fue por su camino y Saúl regresó a su tierra.

## 1 Samuel 27

**David entre los filisteos**

<sup>1</sup> Pero David tenía un presentimiento. Y pensaba: «Un día, Saúl me va a matar. Lo que más me conviene es huir a la tierra de los filisteos. Así Saúl se olvidará de mí, y dejará de perseguirme por todo Israel, y me pondré a salvo de él.»

<sup>2</sup> Entonces fue a ponerse al servicio de Aquis hijo de Maoc, que era rey de Gat, y los seiscientos hombres que andaban con él lo siguieron.

<sup>3</sup> Así fue como David y sus hombres se quedaron a vivir con Aquis, en Gat, junto con sus familias.

<sup>22</sup> Hinaptinmi David nirqa: ¡Reynilláy, kayqaya lanzaykiqa kaypi kachkan! Hukkaqnin serviqnikita kachamuy apachimunaypaq.

<sup>23</sup> Tayta Diosyá allin ruwasqanchikman hina chaynataq hapipakunapaq kasqanchikman hina sapakamaman pagapuwasun. Tayta Diospuni kunan punchaw makiyman churaykamuchkaptinpas manam wañurachirqaykichu, qamqa paypa akllakusqan rey kasqaykirayku.

<sup>24</sup> Kunan punchawmi qampa vidaykita llumpay valorniyuqpaq qawaykuni, chayna valorniyuqtayá Tayta Diospas qawaykuchun ñoqapa kawsayniyta, hinaspayá tukuy ñakariymanta libraykuwachun, nispa.

<sup>25</sup> Hinaptinmi Saúl nirqa: Diosyá bendecisunki kuyasqay David. Qamqa hamuq punchawkunapim hatun kaqkunata ruwanki. Qamqa tukuy ima ruwasqaykipipas allinmi lloqsinki, nispa. Chaymantam David pasakuptin Saulpas wasinman kutikurqa.

## 1 Samuel 27

**Filisteokunapa Ilaqtanman Davidpa ripukusqanmanta**

<sup>1</sup> Davidmi yuyaymanayninpi nirqa: Hukkaqnin punchawtachá Saulqa wañurachiwanqa, chaynaqa filisteokunapa nacionninman ayqekusaq, chaypi kaptiyqa Saulqa manañam maskawanqañachu nitaq Israel runakunapa allpanpipas. Chaynatam paypa makinmanta lluptikusaq, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi soqta pachak soldadonkunapiwan Gat Ilaqtaman David ripukurqa, Maocpa churin rey Aquispa kasqanman.

<sup>3</sup> Chaypim Davidqa runankunapiwan, rey Aquispa kasqan Gat Ilaqtapi sapakama aylluntin yacharqaku.

ambas as suas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

<sup>4</sup> Avisado Saul de que Davi tinha fugido para Gate, desistiu de o perseguir.

<sup>5</sup> Disse Davi a Aquis: Se achei mercê na tua presença, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; por que há de habitar o teu servo contigo na cidade real?

<sup>6</sup> Então, lhe deu Aquis, naquele dia, a cidade de Ziclague. Pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje.

<sup>7</sup> E todo o tempo que Davi permaneceu na terra dos filisteus foi um ano e quatro meses.

<sup>8</sup> Subia Davi com os seus homens, e davam contra os gesuritas, os gersitas e os amalequitas; porque eram estes os moradores da terra desde Telá, na direção de Sur, até à terra do Egito.

<sup>9</sup> Davi feria aquela terra, e não deixava com vida nem homem nem mulher, e tomava as ovelhas, e os bois, e os jumentos, e os camelos, e as vestes; voltava e vinha a Aquis.

<sup>10</sup> E perguntando Aquis: Contra quem deste hoje? Davi respondia: Contra o Sul de Judá, e o Sul dos jerameelitas, e o Sul dos queneus.

<sup>11</sup> Davi não deixava com vida nem homem nem mulher, para os trazer a Gate, pois dizia: Para que não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. Este

mujeres Ahinoam jezreelita, y Abigail la de Carmel, viuda de Nabal.

<sup>4</sup> Y le dieron la noticia a Saúl que David había huido a Gat, y no lo buscó más.

<sup>5</sup> Y David dijo a Aquis: Si he hallado ahora gracia ante tus ojos, que me den un lugar en una de las aldeas en el campo para que habite allí; pues, ¿por qué ha de morar tu siervo contigo en la ciudad real?

<sup>6</sup> Aquis le dio Siclag aquel día; por eso Siclag ha pertenecido a los reyes de Judá hasta hoy.

<sup>7</sup> El número de los días que David habitó en el territorio de los filisteos fue un año y cuatro meses.

<sup>8</sup> Y subieron David y sus hombres e hicieron incursiones contra los gesuritas, los gezritas y los amalecitas; porque ellos eran los habitantes de la tierra desde tiempos antiguos, según se va a Shur, hasta la tierra de Egipto.

<sup>9</sup> David atacaba el territorio, y no dejaba con vida hombre ni mujer, y se llevaba las ovejas, el ganado, los asnos, los camellos y la ropa. Entonces regresaba y venía a Aquis.

<sup>10</sup> Y Aquis decía: ¿Dónde atacasteis hoy? Y David respondía: Contra el Neguev de Judá, contra el Neguev de Jerameel y contra el Neguev de los ceneos.

<sup>11</sup> David no dejaba con vida hombre ni mujer para traer a Gat, diciendo: No sea que nos descubran, diciendo: «Así ha hecho David, y así ha sido su

Además, David se llevó a sus dos mujeres, es decir, a Ajinoán la jezreelita y a Abigail, la que había sido mujer de Nabal, el de Carmel.

<sup>4</sup> Y cuando Saúl supo que David se encontraba en Gat, dejó de perseguirlo.

<sup>5</sup> Luego, David fue a decirle a Aquis: «Si soy digno de tu bondad, permíteme vivir con mi familia en alguna de tus aldeas. No creo que esté bien que este siervo tuyo viva en la ciudad del rey.»

<sup>6</sup> Aquis accedió y le dio Siclag, que desde entonces perteneció a los reyes de Judá.

<sup>7</sup> Y David vivió en tierra de filisteos durante un año y cuatro meses.

<sup>8</sup> David y sus hombres hacían incursiones en tierras de los gesuritas, gezritas y amalecitas, los cuales ocupaban esas tierras desde hacía mucho tiempo. Esas tierras se extendían hacia la región de Shur y hasta Egipto.

<sup>9</sup> David asolaba esos pueblos y no dejaba con vida hombres ni mujeres; se apropiaba de ovejas, vacas, asnos, camellos y vestidos, y luego regresaba con Aquis.

<sup>10</sup> Y Aquis le preguntaba: «¿Dónde han merodeado hoy?» Y David decía: «En el Néguv de Judá, y en el Néguv de Yeramel, y en el Néguv de los quenitas.»

<sup>11</sup> Pero en todos esos lugares no quedaba hombre ni mujer con vida, para evitar que fueran a Gat y dijeran

Davidqa púsarqataqmi iskaynin warminkunatapas: Jezreel llaqtayuy Ahinoamta hinaspa Carmel llaqtayuy Nabalpa viudan Abigailta.

<sup>4</sup> Saulmi yacharurqa Gat llaqtaman David ayqekusqanta, chaymi manaña maskarqañachu.

<sup>5</sup> Rey Aquistam David nirqa: Reynilláy, cheqapta allinpaq hapillawaspaykiqa, ama hina kaspayá, hukkaqnin llaqtapi yachanaypaq allpata qoykullaway, manam allinchi kay hatun llaqtapi qanwan kuska yachayniyqa, nispa.

<sup>6</sup> Chay punchawpipunim Davidman rey Aquis qoykurqa Siclag llaqtata. Chay punchawmantam Siclag llaqtaqa Judapi reykunapa allpanña karqa.

<sup>7</sup> Davidqa huk wata tawa killanmi Filistea allpapi yacharqa.

<sup>8</sup> Siclag llaqtamantam runankunawan David lloqsiq Gesur castakunapa, Gezer castakunapa chaynataq Amalec castakunapa tukuy imanku apakuq. Kay casta runakunam ñawpaqmantaraq yacharqaku Shur lawmanta qallaykuspa Egipto nacionkama.

<sup>9</sup> Chay llaqtakunaman yaykuspam qaritapas warmitapas mana puchuykuspa wañuchimuqku; hinaspa apakuqku ovejakunata, vacakunata, asnokunata, camellokunata chaynataq pachakunatapas; chaykuna aparisqam rey Aquispa kasqanman kutimuqku.

<sup>10</sup> Rey Aquisñataqmi tapuq: ¿Mayqan llaqtatataq kunan saquearamunkichik? nispa. Davidñataqmi niq: Neguev chunniqpi Judá runakunatam, Jerameelpa sur lawninpi runakunatam, Cen castakunapa sur lawninpi runakunatam, nispa.

<sup>11</sup> Qaritapas warmitapas wañuchispanmi Davidqa mana pitapas kawsaqtaqa puchuqchu, chaynapi Gat llaqtaman hamuspa, paypa imam ruwasqanmanta

era o seu proceder por todos os días que habitou na terra dos filisteus.

<sup>12</sup> Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele, por certo, aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

## 1 Samuel 28

### Saul consulta a médium de En-Dor

<sup>1</sup> Sucedeu, naqueles días, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Fica sabendo que comigo saíras à peleja, tu e os teus homens.

<sup>2</sup> Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás quanto pode o teu servo fazer. Disse Aquis a Davi: Por isso, te farei minha guarda pessoal para sempre.

<sup>3</sup> Já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que era a sua cidade; Saul havia desterrado os médiuns e os adivinhos.

<sup>4</sup> Ajuntaram-se os filisteus e vieram acampar-se em Suném; ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.

<sup>5</sup> Vendo Saul o acampamento dos filisteus, foi tomado de medo, e muito se estremeceu o seu coração.

costumbre todo el tiempo que ha morado en el territorio de los filisteos».

<sup>12</sup> Aquis confiaba en David diciendo: En verdad que se ha hecho odioso a su pueblo Israel y será mi servidor para siempre.

## 1 Samuel 28

### Saúl y la adivina de Endor

<sup>1</sup> Aconteció en aquellos días que los filisteos reunieron sus ejércitos para la guerra, para pelear contra Israel. Y dijo Aquis a David: Bien sabes que saldrás conmigo a campaña, tú y tus hombres.

<sup>2</sup> Respondió David a Aquis: Muy bien, tú sabrás lo que puede hacer tu siervo. Y Aquis dijo a David: Muy bien, te haré mi guarda personal de por vida.

<sup>3</sup> Samuel había muerto, y todo Israel lo había llorado, y lo habían sepultado en Ramá su ciudad. Y Saúl había echado de la tierra a los médium y espiritistas.

<sup>4</sup> Y se reunieron los filisteos y fueron y acamparon en Sunem; y Saúl reunió a todo Israel y acamparon en Gilboa.

<sup>5</sup> Al ver Saúl el campamento de los filisteos, tuvo miedo y su corazón se turbó en gran manera.

lo que había hecho. Y así actuó David todo el tiempo que vivió en tierra de filisteos.

<sup>12</sup> Y Aquis confiaba en lo que hacía David, y pensaba: «David se ha hecho odioso al pueblo de Israel, así que siempre estará a mi servicio.»

## 1 Samuel 28

<sup>1</sup> Por aquellos días, los filisteos reunieron todas sus fuerzas para luchar contra Israel. Entonces Aquis le dijo a David: «Como bien sabes, tú y tus hombres saldrán conmigo a campaña.»

<sup>2</sup> Y David respondió: «Tú bien sabes lo que este siervo tuyo es capaz de hacer.» Y Aquis le dijo: «Por eso es que yo te nombro mi guarda personal para toda la vida.»

### Saúl y la adivina de Endor

<sup>3</sup> Samuel murió, y fue sepultado en Ramá, que era su ciudad. Todo el pueblo de Israel lloró su muerte. Saúl había expulsado del país a todos los encantadores y adivinos.

<sup>4</sup> Los filisteos se reunieron y acamparon en Sunén. También Saúl reunió a su ejército y acampó en Gilboa.

<sup>5</sup> Pero cuando Saúl vio el campamento de los filisteos, tuvo mucho miedo y se descorazonó por completo.

mana willakunankupaq. Chaynatam ruwarqa Filistea allpapi yachasqan tiempopi.

<sup>12</sup> Chayraykum Davidpi confiakuspan rey Aquis yuyaymanarqa: Davidqa llaqtamasin Israel runakunawanmi cheqnichikuchkan, chaynaqa tukuy tiempoñam ñoqata serviwanqa, nispa.

## 1 Samuel 28

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim filisteokuna tropankunata huñururqaku Israel castakunawan peleanankupaq, chaymi Davidta rey Aquis nirqa: Qamqa ñoqawanmi soldadoykikunapiwan guerraman lloqsinki, nispa.

<sup>2</sup> Davidñataqmi nirqa: Arí qanwanmi lloqsisaq, kunanmi yachanki kay serviqnikipa imam ruwasqanta, nispa. Chaymi rey Aquis nirqa: Chaynaqa, waqaychaqniy soldadoypaqyá churasqayki, chaynaqa kanki kawsakunay punchawkamam, nispa.

### Endor llaqtayuy brujata Saúl tapukusqanmanta

<sup>3</sup> Samuelmi wañukurqaña, Israel runakunapas paymanta llumpayta waqaspankum Ramá llaqtanpi pamparamurqaku. Saulñataqmi qatipaqkunata chaynataq wañuqpa alman qayaqkunata Israel nacionmanta wischururqa.

<sup>4</sup> Filisteokunam huñunakuruspanku campamentonkuta Sunem llaqtapi sayachirqaku. Saulpas Israel runakunata huñuruspanmi Gilboapi campamentonta sayachirqa.

<sup>5</sup> Filisteokunapa campamentonta rikuruspanmi Saulqa llumpayta mancharikururqa sonqonpas hukmanyankama.

<sup>6</sup> Consultou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

<sup>7</sup> Então, disse Saul aos seus servos: Apontai-me uma mulher que seja médium, para que me encontre com ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Há uma mulher em En-Dor que é médium.

<sup>8</sup> Saul disfarçou-se, vestiu outras roupas e se foi, e com ele, dois homens, e, de noite, chegaram à mulher; e lhe disse: Peço-te que me adivinhes pela necromancia e me faças subir aquele que eu te disser.

<sup>9</sup> Respondeu-lhe a mulher: Bem sabes o que fez Saul, como eliminou da terra os médiuns e adivinhos; por que, pois, me armas cilada à minha vida, para me matares?

<sup>10</sup> Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, nenhum castigo te sobrevirá por isso.

<sup>11</sup> Então, lhe disse a mulher: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir Samuel.

<sup>12</sup> Vendo a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher disse a Saul: Por que me enganaste? Pois tu mesmo és Saul.

<sup>13</sup> Respondeu-lhe o rei: Não temas; que vês? Então, a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que sobe da terra.

<sup>6</sup>Y Saúl consultó al Señor, pero el Señor no le respondió ni por sueños, ni por Urim, ni por profetas.

<sup>7</sup>Entonces Saúl dijo a sus siervos: Buscadme una mujer que sea médium para ir a consultarla. Y sus siervos le dijeron: He aquí, hay una mujer en Endor que es médium.

<sup>8</sup>Saúl se disfrazó poniéndose otras ropas y fue con dos hombres; llegaron a la mujer de noche, y él dijo: Te ruego que evoques por mí a un espíritu, y que hagas subir al que yo te diga.

<sup>9</sup>Pero la mujer le dijo: He aquí, tú sabes lo que Saúl ha hecho, cómo ha echado de la tierra a los que son médium y espiritistas. ¿Por qué, pues, pones trampa contra mi vida para hacerme morir?

<sup>10</sup>Y Saúl le juró por el Señor diciendo: Vive el Señor que ningún castigo vendrá sobre ti por esto.

<sup>11</sup>Entonces la mujer dijo: ¿A quién debo hacerte subir? Y él respondió: Tráeme a Samuel.

<sup>12</sup>Cuando la mujer vio a Samuel, clamó a gran voz; y la mujer habló a Saúl diciendo: ¿Por qué me has engañado? ¡Tú eres Saúl!

<sup>13</sup>Y el rey le dijo: No temas; pero, ¿qué ves? Y la mujer respondió a Saúl: Veo a un ser divino subiendo de la tierra.

<sup>6</sup>Por eso fue y consultó al Señor, pero el Señor no le respondió ni por medio de sueños ni por el Urim, ni por medio de ningún profeta.

<sup>7</sup>Saúl llamó entonces a sus sirvientes, y les dijo: «Busquen a una mujer que sepa invocar a los muertos, para que me diga lo que necesito saber.» Y ellos le dijeron: «En Endor hay una mujer que tiene espíritu de adivinación.»

<sup>8</sup>Saúl se disfrazó entonces poniéndose otras ropas, y durante la noche se fue con dos de sus hombres a buscar a la mujer. Cuando la vio, le dijo: «Te ruego que me adivines el futuro, y que hagas venir a quien yo te diga.»

<sup>9</sup>Pero la adivina le dijo: «Tú bien sabes que Saúl ha expulsado del país a los que invocan a los espíritus y a los adivinos. ¿Por qué me tiendes esta trampa? ¿Quieres que me maten?»

<sup>10</sup>Saúl le dijo: «Te juro por el Señor que no te pasará nada malo si me ayudas.»

<sup>11</sup>La mujer le preguntó: «¿A quién quieres que invoque?» Y Saúl le dijo: «Haz que venga Samuel.»

<sup>12</sup>Y cuando la mujer vio a Samuel, lanzó un grito y le dijo a Saúl:

<sup>13</sup>«¡Pero si tú eres Saúl! ¿Por qué me has engañado?» Y el rey le respondió: «No tengas miedo. ¿Qué es lo que ves?» Y ella respondió: «Veo dioses que salen de la tierra.»

<sup>6</sup>Chaymi Tayta Diosta Saúl tapuptin mana imallatapas nirqachu, musqoypipas, urimnintapas nitaq profetantakamapas.

<sup>7</sup>Hinaptinmi serviqninkunata Saúl kamachirqa: Maskamuychik wañuqpa alman qayaq warmita, chaynapi payman rispay tapukamunaypaq, nispa. Serviqninkunañataqmi nirqaku: Endor llaqtapim huk warmi kachkan wañuqkunapa alman qayaq, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi Saulqa mana reqsichikunanpaq huk pachawan churakuruspan iskay runawan pusachikuspan chay warmipa kasqanman tutallan rirqa. Chayaruspanmi nirqa: Ama hina kaspayá ñoqapa nisqay runapa almanta qayaykapullaway, nispa.

<sup>9</sup>Hinaptinmi chay warmi nirqa: Qamqa yachankim Saulpa imam ruwarusqantaqa. Payqa kay nacionmantam qatipaqkunatawan wañuqpa alman qayaqkunata qarqorun. Kay mañakuwasqaykiwanqa wañuymanni tanqawachkanki, nispa.

<sup>10</sup>Chaymi Tayta Diosrayku juraspan Saúl kaynata nirqa: Tayta Diosqa kawsanmi, manan pipas imanasunkichu, nispa.

<sup>11</sup>Chay warmiñataqmi nirqa: ¿Pi qayanaytataq munanki? nispa. Saulñataqmi nirqa: Samueltayá qayaykapuway, nispan.

<sup>12</sup>Hinaptinmi Samuelta rikuruspan chay warmi sinchita qaparirqa, hinaspanmi Saulta nirqa: ¿Imanasqataq pantarachiwanki? Qamqa Saulmi kachkanki, nispa.

<sup>13</sup>Chaymi rey Saúl nirqa: Ama manchakuychu ¿imatataq rikurunki? nispa. Chay warmiñataqmi nirqa: Allpamanta lloqsimuchkaq almatam rikuruni, nispa.

**14** Perguntou ele: Como é a sua figura? Respondeu ela: Vem subindo um ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

**15** Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se desviou de mim e já não me responde, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei para que me reveles o que devo fazer.

**16** Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te desamparou e se fez teu inimigo?

**17** Porque o SENHOR fez para contigo como, por meu intermédio, ele te dissera; tirou o reino da tua mão e o deu ao teu companheiro Davi.

**18** Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o que ele, no furor da sua ira, ordenou contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez, hoje, isto.

**19** O SENHOR entregará também a Israel contigo nas mãos dos filisteus, e, amanhã, tu e teus filhos estareis comigo; e o acampamento de Israel o SENHOR entregará nas mãos dos filisteus.

**20** De súbito, caiu Saul estendido por terra e foi tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e faltavam-lhe as forças, porque não comera pão todo aquele dia e toda aquela noite.

**14**Y él le dijo: ¿Qué forma tiene? Y ella dijo: Un anciano sube, y está envuelto en un manto. Y Saúl conoció que era Samuel, e inclinando su rostro a tierra, se postró ante él.

**15**Entonces Samuel dijo a Saúl: ¿Por qué me has perturbado haciéndome subir? Y Saúl respondió: Estoy en gran angustia, pues los filisteos hacen guerra contra mí; Dios se ha apartado de mí y ya no me responde ni por los profetas ni por sueños; por esto te he llamado, para que me reveles lo que debo hacer.

**16**Y Samuel dijo: ¿Entonces, por qué me preguntas a mí, ya que el Señor se ha apartado de ti y se ha hecho tu enemigo?

**17**El Señor ha hecho conforme a lo que dijo por medio de mí; y el Señor ha arrancado el reino de tu mano, y se lo ha dado a tu prójimo, a David.

**18**Porque tú no obedeciste al Señor, ni llevaste a cabo su gran ira contra Amalec, el Señor te ha hecho esto hoy.

**19**Además, el Señor entregará a Israel contigo en manos de los filisteos; por tanto, mañana tú y tus hijos estaréis conmigo. Ciertamente, el Señor entregará el ejército de Israel en manos de los filisteos.

**20**Al instante Saúl cayó por tierra cuan largo era, y tuvo gran temor por las palabras de Samuel; además estaba sin fuerzas, porque no había comido nada en todo el día y toda la noche.

**14**Saúl le preguntó: «¿Qué aspecto tienen?» Y ella le dijo: «Veo un anciano. Viene cubierto con un manto.» Al darse cuenta Saúl de que quien venía era Samuel, hizo una gran reverencia y se inclinó de cara al suelo.

**15**Y Samuel le dijo a Saúl: «¿Por qué me molestas? ¿Por qué me haces venir?» Saúl le respondió: «Es que estoy muy angustiado. Los filisteos me están atacando y Dios se ha apartado de mí. Ya no me responde, ni por medio de profetas ni en sueños. Por eso te he llamado, para que me aconsejes lo que debo hacer.»

**16**Y Samuel le dijo: «Pues si el Señor ya se ha apartado de ti, y es tu enemigo, ¿para qué me preguntas a mí?»

**17**El Señor ha hecho contigo lo que te dijo por medio de mí. Te ha quitado el reino, y se lo ha dado a tu compañero David.

**18**Como no obedeciste a la voz del Señor, ni cumpliste su orden de acabar con Amalec, ahora el Señor te trata así.

**19**El Señor va a entregar a Israel, lo mismo que a ti, en poder de los filisteos, y mañana tú y tus hijos estarán conmigo. El Señor hará que los filisteos venzan al ejército israelita.»

**20**Entonces Saúl se desplomó cuan largo era, lleno de temor por lo que le había dicho Samuel. Y como no había comido nada durante todo el día y toda la noche, estaba sin fuerzas.

**14**Hinaptinmi Saúl tapurqa: ¿Imayna rikchayniyuqtaq kasqa? nispa. Warmiñataqmi nirqa: Huk yuyaqmi capanwan tapakuykuspan hamuchkan, nispa. Chaymi Samuel kasqanta yachaykuspan Saúl qonqoranpa kumuykurqa.

**15**Hinaptinmi Saula Samuel nirqa: ¿Imanasqataq qayachimuwaspayki churmichawanki? nispa. Saulñataqmi nirqa: Filisteokuna contraypi peleaq hamurusqankuraykum ancha sasachakuypi kachkani. Diosmi ñoqamanta karunchakurun, manañam imallatapas niwanñachu, profetantakamapas nitaq musqoypipas. Chayraykum qayachimurqayki imam ruwanayta niykuwanaykipaq, nispa.

**16**Chaymi Samuel nirqa: ¿Imanasqataq ñoqata tapuwanki Tayta Diospuni enemigoyki rikuriruchkaptinqa?

**17**Ñawpaqta ñoqantakama nisusqaykita hinam Tayta Diosqa ruwachkan. Rey kaynikita qechususpaykim puriqmasiki Davidmanña qoykun.

**18**Sinchi piñakuyninpim Tayta Diosqa kamachisurqanki, Amalec runakunata qalay-qalayta wañuchimunaykipaq chayta mana kasukusqaykiraykum kaytaqa Tayta Dios ruwasuchkanki.

**19**Kunanmi Tayta Dios qamtawan Israel castakunata filisteokunapa makinman churasunkichik, hinaptinmi paqarin churikikunawan kuska ñoqawanña tarikunki. Israel tropakunatapas Tayta Diosmi filisteokunaman hapiykachinqa, nispa.

**20**Chaymi Samuelpa nisqanta uyariykuspa Saúl sinchita mancharikuspan pampaman wichiyyurqa, huk punchaw hinaspa huk tuta mana mikusqanraykum mana kallpayuq tarikurqa.



<sup>21</sup> Aproximou-se de Saul a mulher e, vendo-o assaz perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz, e, arriscando a minha vida, atendi às palavras que me falaste.

<sup>22</sup> Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças e te ponhas a caminho.

<sup>23</sup> Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram; e atendeu. Levantou-se do chão e se assentou no leito.

<sup>24</sup> Tinha a mulher em casa um bezerro cevado; apressou-se e matou-o, e, tomando farinha, a amassou, e a cozeu em bolos asmos.

<sup>25</sup> E os trouxe diante de Saul e de seus servos, e comeram. Depois, se levantaram e se foram naquela mesma noite.

## 1 Samuel 29

### Os filisteus desconfiam de Davi

<sup>1</sup> Ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jezreel.

<sup>2</sup> Os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; e Davi e seus homens iam com Aquis, na retaguarda.

<sup>3</sup> Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Estes hebreus, que fazem aqui? Respondeu Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há muitos dias

<sup>21</sup> La mujer se acercó a Saúl, y viendo que estaba aterrorizado, le dijo: He aquí, tu sierva te ha obedecido y he puesto mi vida en peligro al oír las palabras que tú me hablaste.

<sup>22</sup> Ahora pues, te ruego que también escuches la voz de tu sierva, y me permitas poner delante de ti un bocado de pan para que comas y tengas fuerzas cuando sigas tu camino.

<sup>23</sup> Pero él rehusó, y dijo: No comeré. Sin embargo, sus siervos juntamente con la mujer le insistieron, y él los escuchó. Se levantó, pues, del suelo y se sentó en la cama.

<sup>24</sup> La mujer tenía en casa un ternero engordado y se apresuró a matarlo; y tomando harina, la amasó y coció de ella pan sin levadura.

<sup>25</sup> Y lo trajo delante de Saúl y de sus siervos, y comieron. Después se levantaron y se fueron aquella noche.

## 1 Samuel 29

### Los filisteos desconfían de David

<sup>1</sup> Reunieron los filisteos todos sus ejércitos en Afec, mientras los israelitas acamparon junto a la fuente que está en Jezreel.

<sup>2</sup> Y los príncipes de los filisteos iban avanzando por cientos y por miles, y David y sus hombres marchaban en la retaguarda con Aquis.

<sup>3</sup> Entonces los jefes de los filisteos dijeron: ¿Qué hacen aquí estos hebreos? Y Aquis dijo a los jefes de los filisteos: ¿No es este David, el siervo de Saúl, rey de Israel, que ha estado conmigo estos días,

<sup>21</sup> Al ver la mujer que Saúl estaba totalmente trastornado, le dijo: «Yo soy tu sierva, y obedecí tus órdenes arriesgando mi vida, confiada en tu palabra.

<sup>22</sup> Ahora te ruego que tú me escuches a mí. Te voy a servir de comer, para que te alimentes y recobres las fuerzas, y sigas tu camino.»

<sup>23</sup> Saúl se negó a comer, pero sus siervos y la mujer le insistieron tanto, que finalmente aceptó. Se levantó del suelo y se sentó en la cama,

<sup>24</sup> y como la mujer tenía un ternero gordo, lo mató, y amasó harina y coció panes sin levadura;

<sup>25</sup> luego les sirvió de comer a Saúl y a sus siervos, y esa misma noche, cuando terminaron de comer, se levantaron y se fueron.

## 1 Samuel 29

### Los filisteos desconfían de David

<sup>1</sup> Los filisteos reunieron a todo su ejército en Afec, mientras que el ejército israelita acampó junto a la fuente que está en Jezreel.

<sup>2</sup> Y cuando los jefes de los filisteos pasaron revista a sus compañías de cien y de mil soldados, vieron que David y sus hombres estaban en la retaguarda con Aquis.

<sup>3</sup> Entonces los jefes filisteos dijeron: «Y estos hebreos, ¿qué hacen aquí?» Y Aquis respondió: «Éste es David, el siervo del rey Saúl. Me ha servido fielmente desde

<sup>21</sup> Chaymantam Saulta mancharisqallataña qawaykuspan chay warmi nirqa: Kay serviqnikiqa imam mañawasqaykita kasukuspam wañuytapas mana manchakuykuspay kamachiwassqaykita ruwaruni.

<sup>22</sup> Chaynaqa, ama hina kaspayá kay nisqayta uyariykullaway: Mikuyta qaraykamuptiyá chaywan kallpanchakuspa kutikuy, nispa.

<sup>23</sup> Saulñataqmi mana munaspan nirqa: Manam mikuymanchu, nispa. Ichaqa serviqninkunawan chay warmi hikutaptinkum, pampamanta hatariykuspan camapi tiyaykurqa.

<sup>24</sup> Chay warmipam wasinpi karqa poqochikuspan malta toron, chaytam utqayman nakarurqa. Chaymantañataqmi harinata chapuspa mana levadurayqu tantata ruwarurqa.

<sup>25</sup> Hinaspan Saulmanwan serviqninkunaman mikunankupaq aparamurqa, chayta mikuykuspankum chay tutalla pasakurqaku.

## 1 Samuel 29

### Filisteokuna Davidmanta iskayrayasqankumanta

<sup>1</sup> Filistea tropakunam Afec llaqtapi huñunakururqaku, Israel tropakunañataqmi campamentonkuta sayachirqaku Jezreel law pukuyupa kasqanpi.

<sup>2</sup> Filistea soldadokuna tropa-tropa riptinkum, paykunapa qepantañataq Davidqa runankunapiwan rirqa rey Aquiswan kuska.

<sup>3</sup> Hinaptinmi filisteokunapa kamachiqninkuna rey Aquista tapurqaku: ¿Imatataq wak hebreo runakuna kaypi ruwachkanku? nispanku. Chaymi rey Aquis nirqa: Israelpa reynin Saulpa yanapaqnin Davidmi,



ou anos? E coisa nenhuma achei contra ele desde o dia em que, tendo desertado, passou para mim, até ao dia de hoje.

<sup>4</sup> Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e lhe disseram: Faze voltar este homem, para que torne ao lugar que lhe designaste e não desça conosco à batalha, para que não se faça nosso adversário no combate; pois de que outro modo se reconciliaria como o seu senhor? Não seria, porventura, com as cabeças destes homens?

<sup>5</sup> Não é este aquele Davi, de quem uns aos outros respondiam nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

<sup>6</sup> Então, Aquis chamou a Davi e lhe disse: Tão certo como vive o SENHOR, tu és reto, e me parece bem que tomes parte comigo nesta campanha; porque nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que passaste para mim até ao dia de hoje; porém aos príncipes não agradas.

<sup>7</sup> Volta, pois, agora, e volta em paz, para que não desagrades aos príncipes dos filisteus.

<sup>8</sup> Então, Davi disse a Aquis: Porém que fiz eu? Ou que achaste no teu servo, desde o dia em que entrei para o teu serviço até hoje, para que não vá pelejar contra os inimigos do rei, meu senhor?

<sup>9</sup> Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: Bem o sei; e que, na verdade, aos meus olhos és bom como um

o más bien estos años, y no he hallado falta en él desde el día en que se pasó a mí hasta hoy?

<sup>4</sup> Pero los jefes de los filisteos se enojaron contra él, y le dijeron: Haz volver a ese hombre y que se vuelva al lugar que le asignaste, y no le permitas que descienda a la batalla con nosotros, no sea que en la batalla se convierta en nuestro adversario. Pues, ¿con qué podría hacerse él aceptable a su señor? ¿No sería con las cabezas de estos hombres?

<sup>5</sup> ¿No es este David, de quien cantaban en las danzas, diciendo: «Saúl mató a sus miles, y David a sus diez miles?»

<sup>6</sup> Aquis llamó a David y le dijo: Vive el Señor que tú has sido recto; tu salir y tu entrar en el ejército conmigo son agradables a mis ojos, pues no he hallado mal en ti desde el día en que te pasaste a mí hasta hoy. Sin embargo, no eres agradable a los ojos de los príncipes.

<sup>7</sup> Ahora pues, vuelve y vete en paz, para que no desagrades a los príncipes de los filisteos.

<sup>8</sup> Y David dijo a Aquis: Pero, ¿qué he hecho? ¿Y qué has hallado en tu siervo desde el día en que estuve delante de ti hasta hoy, para que yo no vaya y pelee contra los enemigos de mi señor el rey?

<sup>9</sup> Respondió Aquis y dijo a David: Yo sé que eres grato a mis ojos como un ángel de Dios; sin embargo, los

hace más de un año, y en todo este tiempo no he visto en él nada reprochable.»

<sup>4</sup> Pero los jefes de los filisteos se enojaron, y le dijeron: «Despídalo. Que se regrese al lugar que le señalaste. No queremos que nos acompañe a la batalla, porque podría volverse contra nosotros. Para congraciarse con su señor, ¿qué mejor manera que ofrecerle nuestras cabezas?»

<sup>5</sup> Precisamente de él decían las mujeres en sus cantos y en sus danzas: “Saúl mató a miles de guerreros, pero David mató a más de diez mil.”»

<sup>6</sup> Entonces Aquis mandó llamar a David y le dijo: «Te juro por el Señor que reconozco tu rectitud. Tú has entrado y salido del campamento con toda libertad, y no tengo motivo de queja desde que estás a mi servicio. ¡Pero no les agradas a los jefes!»

<sup>7</sup> Creo que es mejor que tranquilamente te regreses a tu casa, para que no se disgusten los jefes filisteos.»

<sup>8</sup> David le preguntó al rey Aquis: «¿Pero qué es lo que hice? ¿En qué te he fallado desde que estoy a tu servicio, para que no pueda ir y pelear contra tus enemigos?»

<sup>9</sup> Y Aquis le respondió: «En mi opinión, tú eres un hombre bueno; ¡eres como un ángel de Dios! Pero los

payqa unaynañ ñoqawan yachan. Tupasqayku punchawmantapunim paypiqa mana imatapas tarirqanichu, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi filisteokunapa kamachiqninkuna piñakuspanku rey Aquista nirqaku: Chaynaqa, qosqayki allpaman kutinanpaq kamachiy, manam munanikuchu ñoqaykuwan guerraman rinanta; yanqañataq peleachkaptinchik enemigonchik rikurirunman. Payqa reyninwan allinyanakuyta munaspaqa soldadonchikunapa umanta aparikuspa kutirunman.

<sup>5</sup> Kay Davidmantam warmikunapas tususpa takirqaku: “Saulmi waranqa soldadokunata wañurachimun, Davidñataqmi chunka waranqata wañurachimun”, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi Davidta rey Aquis nirqa: ¡Tayta Diosraykum niki, qamqa mana engañakuq allin qari kasqaykita! Campamentoykupi allin qawachikusqaykim gustoypaq karqa. Chayamusqayki punchawmantapas qampiqa manam ima pantaytapas tarirqanichu. Ichaqa kamachikuqkunapaqmi mana sonqonkupaq hinachu kanki.

<sup>7</sup> Chaynaqa, David hawkalla kutikuy, chaynapi filisteokunapa kamachiqninkunata ama piñachinaykipaq, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi rey Aquista David nirqa: Reynilláy ¿imatataq ruwaruni? ¿ima mana allin ruwasqaytataq kay serviqniki tarirunki? ¿Imanasqataq enemigoykikunawan peleanayta mana munankichu? nispa.

<sup>9</sup> Chaymi rey Aquisñataq nirqa: Ñoqaqa yachanim qamqa Diospa angelnin hina allin runa kasqaykita;

anjo de Deus; porém os príncipes dos filisteus disseram: Não suba este conosco à batalha.

<sup>10</sup> Levanta-te, pois, amanhã de madrugada com os teus servos, que vieram contigo; e, levantando-vos, logo que haja luz, parti.

<sup>11</sup> Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem e voltarem à terra dos filisteus. Os filisteus, porém, subiram a Jezreel.

## 1 Samuel 30

**Ziclague é saqueada pelos amalequitas**

<sup>1</sup> Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens, ao terceiro dia, a Ziclague, já os amalequitas tinham dado com ímpeto contra o Sul e Ziclague e a esta, ferido e queimado;

<sup>2</sup> tinham levado cativas as mulheres que lá se achavam, porém a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão-somente os levaram consigo e foram seu caminho.

<sup>3</sup> Davi e os seus homens vieram à cidade, e ei-la queimada, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos.

<sup>4</sup> Então, Davi e o povo que se achava com ele ergueram a voz e choraram, até não terem mais forças para chorar.

<sup>5</sup> Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jezeelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

<sup>6</sup> Davi muito se angustiou, pois o povo falava de apedrejá-lo, porque todos estavam em amargura, cada um por causa de seus filhos e de suas filhas; porém Davi se reanimou no SENHOR, seu Deus.

jefes de los filisteos han dicho: «No debe subir con nosotros a la batalla».

<sup>10</sup> Por tanto, levántate muy de mañana con los siervos de tu señor que han venido contigo, y luego que os hayáis levantado temprano y haya claridad, partid.

<sup>11</sup> David, pues, se levantó temprano, él y sus hombres, para salir por la mañana y regresar a la tierra de los filisteos. Y los filisteos subieron a Jezreel.

## 1 Samuel 30

**David contra los amalecitas**

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando David y sus hombres llegaron a Siclag al tercer día, los amalecitas habían hecho una incursión en el Neguev y contra Siclag, y habían asolado a Siclag y la habían incendiado;

<sup>2</sup> y se llevaron cautivas las mujeres y a todos los que estaban en ella, grandes y pequeños, sin dar muerte a nadie; se los llevaron y siguieron su camino.

<sup>3</sup> Cuando llegaron David y sus hombres a la ciudad, he aquí que había sido quemada, y que sus mujeres, sus hijos y sus hijas habían sido llevados cautivos.

<sup>4</sup> Entonces David y la gente que estaba con él alzaron su voz y lloraron, hasta que no les quedaron fuerzas para llorar.

<sup>5</sup> Las dos mujeres de David, Ahinoam jezeelita y Abigail, la viuda de Nabal, el de Carmel, habían sido llevadas cautivas.

<sup>6</sup> Y David estaba muy angustiado porque la gente hablaba de apedrearlo, pues todo el pueblo estaba amargado, cada uno a causa de sus hijos y de sus hijas. Mas David se fortaleció en el Señor su Dios.

jefes de los filisteos me han pedido que no vayas con nosotros a la batalla.

<sup>10</sup> Así que levántate mañana temprano, junto con tus hombres fieles, y váyanse del campamento.»

<sup>11</sup> Y a la mañana siguiente, David y sus hombres se levantaron para regresar a la tierra de los filisteos, en tanto que los filisteos se fueron a Jezreel.

## 1 Samuel 30

**David derrota a los amalecitas**

<sup>1</sup> Al tercer día, David y sus hombres fueron a Siclag, y se dieron cuenta de que los amalecitas habían invadido el Néguev, y de que a Siclag la habían asolado y le habían prendido fuego.

<sup>2</sup> Habían capturado a las mujeres y a todos los que vivían allí, chicos y grandes, aunque no habían matado a nadie; simplemente se los habían llevado cautivos.

<sup>3</sup> Cuando David y sus hombres llegaron a Siclag y vieron que la ciudad había sido incendiada y que las mujeres y sus hijos habían sido capturados,

<sup>4</sup> se pusieron tan tristes que lloraron a voz en cuello, hasta que se cansaron.

<sup>5</sup> Entre las cautivas estaban las dos mujeres de David, es decir, Ajinoán la jezeelita y Abigail, la viuda de Nabal.

<sup>6</sup> David se angustió porque todo el pueblo quería apedrearlo, pues les dolía haber perdido a sus hijas y a sus hijos, pero halló fuerzas en el Señor su Dios.

ichaqa filisteokunapa kamachiqinkunam mana munankuchu ñoqaykuwan guerraman rinaykita.

<sup>10</sup> Chaynaqa, David, soldadoykikunapiwan kuska paqarin tutapayta kutikuychik, nispa.

<sup>11</sup> Hinapinmi Davidqa runankunapiwan tutapayta hatarispanku filisteokunapa llaqtanman kutikurqaku, Filistea tropakunañataqmi Jezreel llaqtaman rirqaku.

## 1 Samuel 30

**Amalec runakunata David vencerusqanmanta**

<sup>1</sup> Kimsa punchawninmanmi runankunapiwan Davidqa Siclag llaqtaman chayarurqaku, hinaspa tariykurqaku Amalec runakuna Neguev lawman yaykuruspanku Siclag llaqtata kañaykusqankuta.

<sup>2</sup> Ichaqa mana pitapas wañuchispam warmikunata hinaspa warmakunata, hatunta taksata lliwta presota aparusqaku.

<sup>3</sup> Davidmi runankunapiwan chay llaqtaman chayaruspa kañasqataña tarirurqa, warminkutapas hinaspa churillankutapas qari warmakunata warmi warmakunatam presota aparusqaku.

<sup>4</sup> Hinapinmi runankunapiwan Davidqa manaña kallpayuq kanankukama qaparispanku waqarqaku.

<sup>5</sup> Davidpa iskaynin warminkunatapas presotam aparusqaku. Paykunam karqa Jezreel llaqtayuq Ahinoam hinaspa Carmel llaqtayuq Nabalpa viudan Abigail.

<sup>6</sup> Tropankunañataqmi qari churinkuta warmi churinkuta manaña tariykuspanku Davidman cargochaspanku rumiwan wañurachinankupaq tanteeanakurqaku. Chayraykum Davidqa llumpany

**Davi livra os cativos**

<sup>7</sup> Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui a estola sacerdotal. E Abiatar a trouxe a Davi.

<sup>8</sup> Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu o bando? Alcançá-lo-ei? Respondeu-lhe o SENHOR: Persegue-o, porque, de fato, o alcançarás e tudo libertarás.

<sup>9</sup> Partiu, pois, Davi, ele e os seiscientos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os retardatários ficaram.

<sup>10</sup> Davi, porém, e quatrocentos homens continuaram a perseguição, pois que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

<sup>11</sup> Acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água.

<sup>12</sup> Deram-lhe também um pedaço de pasta de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; recobrou, então, o alento, pois havia três dias e três noites que não comia pão, nem bebia água.

<sup>13</sup> Então, lhe perguntou Davi: De quem és tu e de onde vens? Respondeu o moço egípcio: Sou servo de um amalequita, e meu senhor me deixou aqui, porque adoeci há três dias.

<sup>7</sup> Entonces dijo David al sacerdote Abiatar, hijo de Ahimelec: Te ruego que me traigas el efod. Y Abiatar llevó el efod a David.

<sup>8</sup> Y David consultó al Señor, diciendo: ¿Perseguiré a esta banda? ¿Podré alcanzarlos? Y Él le respondió: Persíguelos, porque de cierto los alcanzarás y sin duda rescatarás a todos.

<sup>9</sup> Partió, pues, David, él y los seiscientos hombres que estaban con él, y llegaron hasta el torrente Besor, donde se quedaron algunos rezagados.

<sup>10</sup> Pero David siguió adelante, él y cuatrocientos hombres, porque doscientos, que estaban demasiado fatigados para cruzar el torrente Besor, se quedaron atrás.

<sup>11</sup> Y hallaron en el campo a un egipcio y se lo llevaron a David; le dieron pan y comió, y le dieron a beber agua.

<sup>12</sup> También le dieron un pedazo de torta de higos y dos racimos de uvas pasas y comió, y su espíritu se reanimó; porque no había comido pan ni bebido agua en tres días y tres noches.

<sup>13</sup> Y David le dijo: ¿De quién eres tú, y de dónde eres? Y él dijo: Soy un joven de Egipto, siervo de un amalecita; mi amo me dejó atrás cuando me enfermó hace tres días.

<sup>7</sup> Entonces llamó al sacerdote Abiatar hijo de Ajimélec, y le dijo: «Te ruego que me traigas el efod.» Abiatar se lo llevó,

<sup>8</sup> y David consultó al Señor. Le preguntó: «¿Debo perseguir a esa banda de malvados? ¿Podré darles alcance?» Y el Señor le dijo: «Ve tras ellos, porque les darás alcance y podrás liberar a los cautivos.»

<sup>9</sup> David partió entonces con sus seiscientos hombres, y llegaron hasta el torrente de Besor, donde se quedaron unos cuantos.

<sup>10</sup> Los que siguieron adelante con David fueron cuatrocientos hombres, pues doscientos de ellos estaban tan cansados que no pudieron cruzar el torrente.

<sup>11</sup> Y esos que siguieron hallaron en el campo a un egipcio, y lo llevaron ante David; lo alimentaron con pan, y le dieron a beber agua.

<sup>12</sup> También le dieron pan de higos secos y dos racimos de uvas pasas, y el egipcio comió y recobró el ánimo, pues hacía tres días con sus noches que no había comido ni bebido nada.

<sup>13</sup> Luego, David le preguntó: «¿Quién eres, y de dónde vienes?» Y el joven egipcio respondió: «Sirvo a un amalecita, pero me abandonó hace tres días porque me vio muy mal,

mancharisqallaña tarikurqa. Ichaqa Tayta Diospi kallpanchakuspam,

<sup>7</sup> Ahimelecpa churin sacerdote Abiatar David nirqa: Ama hina kaspayki Diosninchik tapuna efodta aparamuway, nispa. Chay efodta Abiatar aparamuptinmi,

<sup>8</sup> Tayta Diosta David tapurqa: ¿Qatisaqchu icha manachu chay suwa runakunata? ¿Yaqaraqchu hayparuyman? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: ¡Qatiypuni, paykunataqa hayparunkim, hinaspam presokunatapas libramunki! nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Davidqa soqta pachak runankunawan pasarqa. Besor Mayuman chayaruptinkum,

<sup>10</sup> iskay pachak runankuna chaypi qeparurqaku. Paykunam llumpay pisipasqa kasqankurayku mayu chimpayta mana atirqakuchu. Chaymi Davidqa tawa pachak runakunallawanña qatirqa.

<sup>11</sup> Risqankupim Egipto nacionniyuq runata tarirurqaku, paytam Davidman pusaramuspanku yakuta tomaykachispa mikuykachirqaku.

<sup>12</sup> Qoykurqakutaqmi higosmanta tortillatawan uvas pasasmanta iskay tortillakunatapas. Chaykunata mikuykuspanmi kallpanchakururqa. Payqa kimsa punchaw kimsa tutañam mana mikusqa hinaspa mana yaku tomasqa kasqa.

<sup>13</sup> Chay runatam David tapurqa: ¿Pipa criadontaq kanki? ¿Maylawtaq kanki? nispa. Hinaptinmi chay Egipto nacionniyuq runañataq nirqa: Ñoqaqa Amalec casta runapa criadonmi kani. Onqorusqayraykum yaqa kimsa punchawña patronniy kaypi saqeruarqa.

**14** Nós demos com ímpeto contra o lado sul dos queretitas, contra o território de Judá e contra o lado sul de Calebe e pusemos fogo em Ziclague.

**15** Disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a esse bando? Respondeu-lhe: Jura-me, por Deus, que me não matarás, nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e descerei e te guiarei a esse bando.

**16** E, descendo, o guiou. Eis que estavam espalhados sobre toda a região, comendo, bebendo e fazendo festa por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá.

**17** Feriu-os Davi, desde o crepúsculo vespertino até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos moços que, montados em camelos, fugiram.

**18** Assim, Davi salvou tudo quanto haviam tomado os amalequitas; também salvou as suas duas mulheres.

**19** Não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem os filhos, nem as filhas, nem o despojo, nada do que lhes haviam tomado: tudo Davi tornou a trazer.

**20** Também tomou Davi todas as ovelhas e o gado, e o levaram diante de Davi e diziam: Este é o despojo de Davi.

**Davi estabelece a lei da divisão da presa**

**14**Hicimos una incursión contra el Neguev de los cereteos, contra el de Judá y contra el Neguev de Caleb, y pusimos fuego a Siclag.

**15**Entonces David le dijo: ¿Me llevarás a esa banda? Y él respondió: Júrame por Dios que no me matarás ni me entregarás en manos de mi amo, y te llevaré a esa banda.

**16**Cuando lo llevé, he aquí que estaban desparramados sobre toda aquella tierra, comiendo, bebiendo y bailando por el gran botín que habían tomado de la tierra de los filisteos y de la tierra de Judá.

**17**Y los hirió David desde el anochecer hasta el atardecer del día siguiente, ninguno de ellos escapó, excepto cuatrocientos jóvenes que montaron en camellos y huyeron.

**18**David recuperó todo lo que los amalecitas habían tomado, también rescató a sus dos mujeres.

**19**Nada de lo que era de ellos les faltó, pequeño o grande, hijos o hijas, botín o cualquier cosa que habían tomado para sí; David lo recuperó todo.

**20**David tomó también todas las ovejas y el ganado de los amalecitas, llevándolos delante de los otros ganados, y decían: Este es el botín de David.

**14**pues habíamos hecho una incursión al Néguev de los cretenses y de Judá, y también al Néguev de Caleb, y luego le prendimos fuego a Siclag.»

**15**Y David le preguntó: «¿Me puedes llevar hasta esa tropa?» Y el egipcio dijo: «Lo haré, si me juras que no me matarás ni me entregarás a mi amo. Sólo así te llevaré hasta esa gente.»

**16**Y como David se lo juró, el egipcio lo llevó adonde estaban ellos. Cuando llegaron, David vio a la tropa esparcida y en completo desorden. Estaban comiendo y bebiendo, y haciendo una gran fiesta con todo el botín que habían tomado de los filisteos y de la tierra de Judá.

**17**David, aprovechando su descuido, los hirió de muerte durante todo ese día y hasta la tarde del día siguiente, sin dejar con vida más que a cuatrocientos jóvenes que huyeron montados en sus camellos.

**18**Después de que David recuperó todo lo que los amalecitas habían robado, liberó también a sus dos mujeres.

**19**David recuperó todo, sin que le faltara absolutamente nada, por pequeña que fuera, y devolvió los hijos y las hijas a sus padres.

**20**También se apoderó de las ovejas y del ganado mayor, y como lo iba arriando, todos decían que era el botín de David.

**14**Ñoqaykum rirqaniku Neguev lawpi Ceret casta runakunapa, Judá casta runakunapa chaynataq Caleb casta runakunapa tukuy imanta suwamunaykupaq, kañaykamurqanikutaqmi Siclag llaqtatapas, nispa.

**15**Chaymi David tapurqa: ¿Yaqachu pusuwanakiman chay suwakunapa kasqanman? nispa. Hinaptinmi chay runa nirqa: Diosrayku mana wañurachiwanaykipaq chaynataq patronniyman mana hapiykachiwanaykipaq juraykuwaptikiqa pusuwasqaykim, nispa.

**16**Pusaruptinmi chay runakunata tukuy pampapi cheqerupanku mikuchkaqta, upyachkaqta tarirurqaku; filisteokunamanta, Judá runakunamanta suwakamusqankumanta hatun fiesta ruwachkaqta.

**17**Chaymi Davidqa paykunaman pawaykuspa tutapaymanta paqarinnintin tardeykuqkama wañurachirqa, tawa pachak jovenkunallañam camellonkuman sillakuykuspa lluptirurqaku.

**18**Davidmi Amalec runakunapa tukuy ima apasqankuta chaynataq iskaynin warminkunatapas kutichikamurqa.

**19**Chay apasqaku runakunamantaqa manam taksapas hatunpas faltaraqachu, tukuy ima suwasqankutapas lliwtam David kutichimurqaku.

**20**Davidqa aparqataqmi llapa ovejakunatawan vacakunatapas, hinaptinmi chay animalkuna qatiq runakuna nirqaku: Kaykunaqa Davidpa qechukamusqanmi, nispanku.

<sup>21</sup> Chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não o puderam seguir e ficaram no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; Davi, aproximando-se destes, os saudou cordialmente.

<sup>22</sup> Então, todos os maus e filhos de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que salvamos; cada um, porém, leve sua mulher e seus filhos e se vá embora.

<sup>23</sup> Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou às nossas mãos o bando que contra nós vinha.

<sup>24</sup> Quem vos daria ouvidos nisso? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal será a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes iguais.

<sup>25</sup> E assim, desde aquele dia em diante, foi isso estabelecido por estatuto e direito em Israel, até ao dia de hoje.

<sup>26</sup> Chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis para vós outros um presente do despojo dos inimigos do SENHOR:

<sup>27</sup> aos de Betel, aos de Ramote do Neguebe, aos de Jatir,

<sup>21</sup> Cuando David llegó a donde estaban los doscientos hombres que, demasiado fatigados para seguir a David, se habían quedado en el torrente Besor, estos salieron al encuentro de David y del pueblo que estaba con él, y David se acercó al pueblo y los saludó.

<sup>22</sup> Entonces todos los hombres malvados e indignos de entre los que habían ido con David respondieron, y dijeron: Porque no fueron con nosotros, no les daremos nada del botín que hemos recuperado, sino a cada hombre su mujer y sus hijos, para que se los lleven y se vayan.

<sup>23</sup> Pero David dijo: No debéis hacer así, hermanos míos, con lo que nos ha dado el Señor, quien nos ha guardado y ha entregado en nuestra mano la banda que vino contra nosotros.

<sup>24</sup> ¿Y quién os escuchará sobre este asunto? Porque conforme a la parte del que desciende a la batalla, así será la parte del que queda con el bagaje; ellos recibirán lo mismo.

<sup>25</sup> Y así ha sido desde aquel día en adelante, en que él lo estableció como estatuto y ordenanza para Israel hasta el día de hoy.

<sup>26</sup> Cuando llegó David a Siclag, mandó parte del botín a los ancianos de Judá, sus amigos, diciendo: He aquí un presente para vosotros del botín de los enemigos del Señor.

<sup>27</sup> Y lo envió a los de Betel, a los de Ramot del Neguev, a los de Jatir,

<sup>21</sup> Cuando David llegó al torrente de Besor, los doscientos hombres que por cansancio no habían podido acompañarlo salieron a recibirlo, y al verlos David, los saludó en paz.

<sup>22</sup> Pero entre los soldados que habían ido con David a la batalla, había algunos que eran egoístas y malvados, que dijeron: «A éstos no les corresponde nada del botín que capturamos. Que tomen a sus mujeres y a sus hijos, y que se vayan.»

<sup>23</sup> Pero David les dijo: «No se porten así, hermanos míos. El Señor nos ha protegido y nos ha permitido recuperar lo que esa banda de malvados que nos atacó nos había arrebatado.

<sup>24</sup> ¿Quién va a darles la razón en este caso? El mismo derecho tiene el que entra en combate como el que se queda al cuidado del bagaje. Todos merecen recibir lo mismo.»

<sup>25</sup> Y desde aquel día y hasta la fecha, esto quedó establecido como una ley y ordenanza en Israel.

<sup>26</sup> Cuando David llegó a Siclag, tomó parte del botín y lo repartió entre sus amigos, los ancianos de Judá, junto con este mensaje: «Aquí tienen este presente. Se lo quitamos a los enemigos del Señor, y es para ustedes.»

<sup>27</sup> El regalo se lo envió a los que vivían en Betel, en Ramot del Néguv, en Jatir,

<sup>21</sup> Hinaspam Davidqa chayarurqa, iskay pachak runakunapa kasqanman, paykunam pispasqa kasqankurayku Besor mayupi qeparurqaku. Paykunam Davidmanwan riysiqnin runakunaman taripaykurqaku, chaymi Davidpas paykunata rimaykurqa.

<sup>22</sup> Ichaqa Davidwan riqkunamantam, wakiqnin kikiillankupaq munaq mana allin runakuna nirqaku: Enemigonchikmanta imakunapas qechumusqanchiktaqa, mana reysiwaqinichik runakunamanqa manam imatapas qochwanchu, paykunaqa warminkutawan churinkunata pusakuspayá sapakama kutikuchunku, nispanku.

<sup>23</sup> Chaymi paykunata David nirqa: Wawqellaykuna ama chaytaqa ruwaychikchu, Tayta Diosmi tukuy kaykunataqa qoykuwanchik, paytaqmi waqaychaykuwaspanchik contranchikpi hamuq suwakunatapas makinchikman churaykamurqa.

<sup>24</sup> ¿Pitaq chay rimaynikichikta allinmi ninman? Imapas qechumusqanchiktaqa riqpas hinaspa qepikunawan qepaqpas hina chaynallatam rakinakusun, nispa.

<sup>25</sup> Chay punchawmanta qepamanmi, chayqa huk kamachikuyña Israel nacionpaq karqa.

<sup>26</sup> Siclag Ilaqtaman chayaruspanmi, Davidqa tukuy imapas qechumusqanmanta wakinta Judapi kamachikuq amistadninkunaman apachirqa, kaynata kunaspan: Tayta Diospa enemigonkunamanta qechumusqaytam wakinta qamkunaman apachimuchkaykichik, nispan.

<sup>27</sup> Chay regalokunatam apachirqa Bet-el Ilaqtayuqkunaman, Neguev lawpi Ramot Ilaqtayuqkunaman, Jatir Ilaqtayuqkunaman,



<sup>28</sup> aos de Aroer, aos de Sifmote, aos de Estemoa,  
<sup>29</sup> aos de Racal, aos que estavam nas cidades dos jerameelitas e nas cidades dos queueus,  
<sup>30</sup> aos de Horma, aos de Borasã, aos de Atace,  
<sup>31</sup> aos de Hebróm e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

### 1 Samuel 31

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Crônicas 10.1-7

<sup>1</sup> Entretanto, os filisteus pelejaram contra Israel, e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram feridos no monte Gilboa.

<sup>2</sup> Os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

<sup>3</sup> Agravou-se a peleja contra Saul; os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

<sup>4</sup> Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos, e me traspassem, e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou da espada e se lançou sobre ela.

<sup>5</sup> Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a sua espada e morreu com ele.

<sup>6</sup> Morreu, pois, Saul, e seus três filhos, e o seu escudeiro, e também todos os seus homens foram mortos naquele dia com ele.

<sup>7</sup> Vendo os homens de Israel que estavam deste lado do vale e daquém do Jordão que os homens de Israel

<sup>28</sup> a los de Aroer, a los de Sifmot, a los de Estemoa,  
<sup>29</sup> a los de Racal, a los de las ciudades de Jerameel, a los de las ciudades del ceneo,  
<sup>30</sup> a los de Horma, a los de Corasán, a los de Atac,  
<sup>31</sup> a los de Hebrón y a todos los lugares por donde David y sus hombres habían andado.

### 1 Samuel 31

Muerte de Saúl y de sus hijos

<sup>1</sup> Los filisteos pelearon contra Israel y los hombres de Israel huyeron delante de los filisteos y cayeron muertos en el monte Gilboa.

<sup>2</sup> Los filisteos persiguieron muy de cerca a Saúl y a sus hijos, y mataron a Jonatán, a Abinadab y a Malquisúa, hijos de Saúl.

<sup>3</sup> Y arreció la batalla contra Saúl, los arqueros lo alcanzaron y fue gravemente herido por ellos.

<sup>4</sup> Entonces Saúl dijo a su escudero: Saca tu espada y traspásame con ella, no sea que vengan estos incircuncisos y me traspasen y hagan burla de mí. Pero su escudero no quiso, porque tenía mucho miedo. Por lo cual Saúl tomó su espada y se echó sobre ella.

<sup>5</sup> Al ver su escudero que Saúl había muerto, él también se echó sobre su espada y murió con él.

<sup>6</sup> Así murió Saúl aquel día, junto con sus tres hijos, su escudero y todos sus hombres.

<sup>7</sup> Cuando los hombres de Israel que estaban al otro lado del valle, con los que estaban más allá del

<sup>28</sup> en Aroer, en Sifmot, en Estemoa,  
<sup>29</sup> en Racal, en las ciudades de Yeramel, en las ciudades de los quenitas,  
<sup>30</sup> en Jormá, en Corasán, en Atac,  
<sup>31</sup> en Hebrón, y en todos los lugares donde David había estado con sus hombres.

### 1 Samuel 31

Muerte de Saúl y de sus hijos

(1 Cr 10.1-12)

<sup>1</sup> Los filisteos pelearon contra los israelitas y los hicieron huir, y muchos israelitas murieron en el monte Gilboa.

<sup>2</sup> Los filisteos persiguieron a Saúl y a sus hijos, y mataron a Jonatán, Abinadab y Malquisúa.

<sup>3</sup> Al arreciar la batalla contra Saúl, los flecheros lo alcanzaron, y él se llenó de pánico.

<sup>4</sup> Entonces le dijo a su escudero: «Saca tu espada y clávamela, no sea que estos incircuncisos vengan y me maten, y se burlen de mí.» Pero su escudero no quiso hacerlo, porque tenía mucho miedo. Entonces Saúl sacó su propia espada, y se arrojó sobre ella.

<sup>5</sup> Cuando su escudero vio muerto a Saúl, también él se arrojó sobre su espada y murió junto con Saúl.

<sup>6</sup> Así murieron ese día Saúl y sus tres hijos, junto con su escudero y todos sus soldados.

<sup>7</sup> Cuando los israelitas que estaban en el otro lado del valle, del otro lado del Jordán, vieron que el ejército

<sup>28</sup> Aroer, Sifmot hinaspa Estemoa llaqtayuqkunaman,  
<sup>29</sup> Racal, Jerameel hinaspa Ceneo llaqtayuqkunaman,  
<sup>30</sup> Horma, Corasán, Atac llaqtayuqkunaman,  
<sup>31</sup> Hebrón llaqtaman hinaspa runankunawan purisqanku llaqtakunamanpas.

### 1 Samuel 31

Saulpa wañukusqanmanta

<sup>1</sup> Filisteá tropakunam Israel tropakunawan pelearqaku, hinaptinmi Israel tropakuna ayqekuyta qallaykuspanku Gilboa orqopi achka-achka wañururqaku.

<sup>2</sup> Filisteá tropakunam Saultawan churinkunata qatispanku, Jonatanta, Abinadabta hinaspa Malquisuata wañurachirqaku.

<sup>3</sup> Filisteá tropakunam Saulta wañuchiypi rispanku flechawan hapirachirqaku, hinaptinmi Saulqa paykunata llumpayta manchakururqa.

<sup>4</sup> Chaymi arman apaq soldadota Saúl nirqa: Espadaykita hurqospayki tuksiruway, manam munanichu wak mana señalasqa enemigoykuna tuksiruwaspa burlakuwananta, nispa. Ichaqa arman apaq soldadom llumpayta manchakusqanrayku tuksiyta mana munarqachu, hinaptinmi Saulqa kikinña espadanta hapiykuspan tuksikururqa.

<sup>5</sup> Arman apaq soldadotas Saulpa wañurachikusqanta qawaykuspanmi espadanwan tuksikururqa, chaynapim paypas wañururqa.

<sup>6</sup> Chay punchawllapim Saulqa kimsan churinkunapiwan, arman apaq soldadowan chaynataq llapallan runankunapiwan wañururqaku.

<sup>7</sup> Israel tropakunapa ayqekusqanta rikuruspankum chaynataq churinkunapiwan Saúl wañurusqanta



fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

#### A sepultura de Saul

1 Crônicas 10.8-12

<sup>8</sup> Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.

<sup>9</sup> Cortaram a cabeça a Saul e o despojaram das suas armas; enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas à casa dos seus ídolos e entre o povo.

<sup>10</sup> Puseram as armas de Saul no templo de Astarot e o seu corpo afixaram no muro de Bete-Seã.

<sup>11</sup> Então, ouvindo isto os moradores de Jabes-Gileade, o que os filisteus fizeram a Saul,

<sup>12</sup> todos os homens valentes se levantaram, e caminharam toda a noite, e tiraram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.

<sup>13</sup> Tomaram-lhes os ossos, e os sepultaram debaixo de um arvoredor, em Jabes, e jejuaram sete dias.

Jordán, vieron que los hombres de Israel habían huido y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron las ciudades y huyeron; entonces vinieron los filisteos y habitaron en ellas.

<sup>8</sup>Y sucedió que al día siguiente, cuando vinieron los filisteos a despojar a los muertos, hallaron a Saúl y a sus tres hijos caídos en el monte Gilboa.

<sup>9</sup>Le cortaron la cabeza y lo despojaron de sus armas, y enviaron mensajeros por toda la tierra de los filisteos, para que llevaran las buenas nuevas a la casa de sus ídolos y al pueblo.

<sup>10</sup>Pusieron sus armas en el templo de Astarot, y ataron su cuerpo al muro de Bet-sán.

<sup>11</sup>Cuando oyeron los habitantes de Jabes de Galaad lo que los filisteos habían hecho a Saúl,

<sup>12</sup>se levantaron todos los hombres valientes, y caminando toda la noche, tomaron el cuerpo de Saúl y los cuerpos de sus hijos del muro de Bet-sán, y volviendo a Jabes, los quemaron allí.

<sup>13</sup>Y tomando sus huesos, los enterraron debajo del tamarisco en Jabes, y ayunaron siete días.

de Israel huía, y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron sus ciudades y huyeron, y los filisteos llegaron y las ocuparon.

<sup>8</sup>Al día siguiente, cuando los filisteos llegaron para despojar a los muertos, hallaron a Saúl y a sus tres hijos tendidos en el monte Gilboa.

<sup>9</sup>Entonces los despojaron de sus armas y les cortaron la cabeza, y enviaron mensajeros por toda la tierra de los filisteos, para dar la noticia al pueblo y al templo de sus dioses.

<sup>10</sup>Pusieron las armas de Saúl en el templo de Astarot, y colgaron su cuerpo en la muralla de Betsán.

<sup>11</sup>Y cuando los de Jabés de Galaad supieron lo que los filisteos habían hecho con Saúl,

<sup>12</sup>todos los más aguerridos se dispusieron a caminar toda esa noche, y llegaron hasta los muros de Betsán y quitaron de allí los cuerpos de Saúl y de sus hijos, y los llevaron a Jabés y los quemaron allí.

<sup>13</sup>Allí también enterraron sus huesos debajo de un árbol, y ayunaron siete días.

yacharuspanku, chay qechwapa waklawninpi yachaq chaynataq Jordán mayupa intipa qespimunan lawninpi yachaq Israel runakuna llaqtankuta saquespa ayqekurqaku. Hinapinmi filisteokunaña chaykunapi yachakurqaku.

<sup>8</sup>Paqarinnintin punchawmi wañuqkunapa imantapas hoqarikamunankupaq Filistea soldadokuna lloqsirqaku, hinaspa Gilboa orqopi Saultawan churinkunata pampapi wañusqa chutarayachkaqta tarirurqaku.

<sup>9</sup>Chaymi Saulpa umanta qorurspanku armankunatapas lliwta hoqarirurqaku, hinaspa Filistea llaqtakunaman chaynataq diosninkunamanpas runakunawan willachimurqaku.

<sup>10</sup>Saulpa armankunatam Astarot sutiyaq idolonkupa templonpi churarqaku, Saulpa cuerpontañaqtaqmi Bet-sán llaqtapa murallanman warkururqaku.

<sup>11</sup>Galaad lawpi Jabes llaqtayuqkunañaqtaqmi Saulpa cuerponta filisteokuna imam ruwarusqankuta yacharuspanku,

<sup>12</sup>llapallan allinnin qari-qari runakuna tukuy tuta pasaspanku Bet-sán llaqtaman chayarurqaku, hinaspa murallanpi warkurayaq Saulpa cuerpontawan churinkunapa cuerponta uraykachispa Jabes llaqtankuman kutikurqaku. Chaypim chay cuerpokunata kañarurqaku.

<sup>13</sup>Tullunkunatañaqtaqmi Jabes llaqtapi huk sachapa sikipi pamparurqaku, hinaspa qanchis punchaw ayunarqaku.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O segundo livro de Samuel</b>	<b>2 Samuel</b>	<b>2 Samuel</b>	<b>2 Samuel</b>
<b>2 Samuel 1</b> Davi recebe a notícia da derrota e da morte de Saul	<b>2 Samuel 1</b> David oye de la muerte de Saúl	<b>2 Samuel 1</b> David se entera de la muerte de Saúl	<b>2 Samuel 1</b> Saulpa wañukusqanta David yacharusqanmanta
<sup>1</sup> Depois da morte de Saul, voltando Davi da derrota dos amalequitas e estando já dois dias em Ziclague,	<sup>1</sup> Sucedió que después de la muerte de Saúl, habiendo regresado David de la derrota de los amalecitas, David permaneció dos días en Siclag.	<sup>1</sup> David volvió de haber derrotado a los amalecitas y se quedó dos días en Siclag. Esto sucedió después de la muerte de Saúl.	<sup>1</sup> Saulpa wañukusqanpa qepantam, Amalec runakunata vencerusqanmanta David kutiramuspan, iskay punchawña Siclag llaqtapi kachkarqa.
<sup>2</sup> sucedeu, ao terceiro dia, aparecer do arraial de Saul um homem com as vestes rotas e terra sobre a cabeça; em chegando ele a Davi, inclinou-se, lançando-se em terra.	<sup>2</sup> Y al tercer día, he aquí, un hombre llegó del campamento de Saúl con sus ropas rasgadas y polvo sobre su cabeza, y al llegar ante David, cayó en tierra y se postró.	<sup>2</sup> Al tercer día, llegó un soldado que venía del campamento de Saúl. Iba con los vestidos desgarrados y la cabeza llena de tierra. Al ver a David, se arrojó hasta el suelo e hizo una reverencia.	<sup>2</sup> Hinapinmi kimsa kaq punchawpi, Saulpa campamentonmanta huk runa llumpay llakisqa hamururqa, pachankunapas llikipasqa hinaspallaña umayuq. Davidpa kasqanman chayaramuspanmi qayllanpi pampakama kumuykurqa.
<sup>3</sup> Perguntou-lhe Davi: Onde vens? Ele respondeu: Fugi do arraial de Israel.	<sup>3</sup> Y David le dijo: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Me he escapado del campamento de Israel.	<sup>3</sup> Y David le preguntó: «¿De dónde vienes?» Y aquel soldado respondió: «Vengo del campamento de Israel, de donde me escapé.»	<sup>3</sup> Chaymi David tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkanki? nispa Payñataqmi nirqa: Israelpa campamentonmantam lluptiramuni, nispa.
<sup>4</sup> Disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Conta-mo. Ele lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos caíram e morreram, bem como Saul e Jônatas, seu filho.	<sup>4</sup> David le preguntó: ¿Qué aconteció? Te ruego que me lo digas. Y él respondió: El pueblo ha huido de la batalla, y también muchos del pueblo han caído y han muerto; también Saúl y su hijo Jonatán han muerto.	<sup>4</sup> David le preguntó entonces: «¿Qué ha pasado? Te ruego que me lo digas.» Y el soldado respondió: «El ejército israelita fue vencido, y huyó. Muchos soldados cayeron muertos, y entre ellos estaban Saúl y su hijo Jonatán.»	<sup>4</sup> Hinapinmi David tapurqa: ¿Imataq pasakurun? ¡Ama pakaspa lliwta willaykuway! nispa. Chay runañataqmi nirqa: Israelmi guerrapi vencerachikun, achkallañam wañurunku, wakinñataqmi lluptikunku. Saulwan churin Jonatanpas wañurunkum, nispa.
<sup>5</sup> Disse Davi ao moço que lhe dava as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?	<sup>5</sup> Dijo David al joven que se lo había contado: ¿Cómo sabes que Saúl y su hijo Jonatán han muerto?	<sup>5</sup> Y David volvió a preguntar: «¿Y cómo sabes que murieron Saúl y Jonatán?»	<sup>5</sup> Davidñataqmi tapurqa: ¿Imaynanpitaq yachanki Saulpas chaynataq Jonatanpas wañurusqantaqa? nispa.
<sup>6</sup> Então, disse o moço portador das notícias: Cheguei, por acaso, à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava apoiado sobre a sua lança, e os carros e a cavalaria apertavam com ele.	<sup>6</sup> El joven que se lo había contado, dijo: Yo estaba por casualidad en el monte Gilboa, y he aquí, Saúl estaba apoyado sobre su lanza. Y he aquí que los carros y los jinetes lo perseguían de cerca.	<sup>6</sup> El soldado respondió: «Por casualidad fui al monte Gilboa, y allí vi a Saúl apoyado sobre la punta de su espada, dispuesto a matarse. También vi que se acercaban carros de guerra y gente de caballería, que venían persiguiéndolo.	<sup>6</sup> Hinapinmi chay joven nirqa: Qonqayta Gilboa moqopi kachkaspaymi, Saulta lanzanpi tawnapakuchkaqta rikururqani chaynataq enemigo tropakunapas carretakunapi caballokunapi paypa kasqanman chayaykuchkaqtaña.

<sup>7</sup> Olhando ele para trás, viu-me e chamou-me. Eu disse: Eis-me aqui.

<sup>8</sup> Ele me perguntou: Quem és tu? Eu respondi: Sou amalequita.

<sup>9</sup> Então, me disse: Arremete sobre mim e mata-me, pois me sinto vencido de câibra, mas o tino se acha ainda todo em mim.

<sup>10</sup> Arremessei-me, pois, sobre ele e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído. Tomei-lhe a coroa que trazia na cabeça e o bracelete e os trouxe aqui ao meu senhor.

#### Davi manda matar o amalequita

<sup>11</sup> Então, apanhou Davi as suas próprias vestes e as rasgou, e assim fizeram todos os homens que estavam com ele.

<sup>12</sup> Prantearam, choraram e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada.

<sup>13</sup> Então, perguntou Davi ao moço portador das notícias: Donde és tu? Ele respondeu: Sou filho de um homem estrangeiro, amalequita.

<sup>14</sup> Davi lhe disse: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do SENHOR?

<sup>15</sup> Então, chamou Davi a um dos moços e lhe disse: Vem, lança-te sobre esse homem. Ele o feriu, de sorte que morreu.

<sup>7</sup> Al mirar él hacia atrás, me vio y me llamó. Y dije: «Heme aquí».

<sup>8</sup> Y él me dijo: «¿Quién eres?». Y le respondí: «Soy amalecita».

<sup>9</sup> Entonces él me dijo: «Te ruego que te pongas junto a mí y me mates, pues la agonía se ha apoderado de mí, porque todavía estoy con vida».

<sup>10</sup> Me puse, pues, junto a él y lo maté, porque yo sabía que él no podía vivir después de haber caído. Tomé la corona que estaba en su cabeza y la pulsera que estaba en su brazo, y los he traído aquí a mi señor.

<sup>11</sup> Entonces David agarró sus ropas y las rasgó, y así hicieron también todos los hombres que estaban con él.

<sup>12</sup> Y se lamentaron y lloraron y ayunaron hasta el atardecer por Saúl y por su hijo Jonatán, por el pueblo del Señor y por la casa de Israel, porque habían caído a espada.

<sup>13</sup> Dijo David al joven que se lo había contado: ¿De dónde eres? Y él respondió: Soy hijo de un extranjero, un amalecita.

<sup>14</sup> Y David le dijo: ¿Cómo es que no tuviste temor de extender tu mano para destruir al ungido del Señor?

<sup>15</sup> Llamando David a uno de los jóvenes, le dijo: Ve, mávalo. Y él lo hirió, y murió.

<sup>7</sup> Cuando él volvió la vista, me vio y me llamó. Yo me acerqué,

<sup>8</sup> y él me preguntó quién era yo, y le respondí que era amalecita.

<sup>9</sup> Entonces él me dijo: “Te ruego que me mates, porque siento que me domina una gran angustia.”

<sup>10</sup> Yo me acerqué y le ayudé a bien morir, porque me di cuenta que ya no viviría después de esas heridas; luego le quité la corona y el brazaletes que llevaba en el brazo, para traértelas a ti, mi señor.»

<sup>11</sup> Entonces David se rasgó la ropa, y lo mismo hicieron los hombres que lo acompañaban.

<sup>12</sup> Y todos lloraron y lamentaron lo sucedido a Saúl y Jonatán, y ayunaron hasta el anochecer por ellos y por la derrota de Israel, pueblo de Dios.

<sup>13</sup> Luego, David le preguntó al soldado que le había llevado las noticias: «¿Tú de dónde eres?» Y aquél respondió: «Soy amalecita, hijo de un extranjero.»

<sup>14</sup> Y David le dijo: «¿Y cómo es que no tuviste miedo de usar tu fuerza para matar al ungido del Señor?»

<sup>15</sup> Dicho esto, le ordenó a uno de sus soldados: «Ven y mávalo.» Y el soldado fue y lo mató,

<sup>7</sup> Qepaman qawarimuspanmi Saúl rikuramuwaspan qayamumarqa; ñoqañataqmi nirqani: ¿Imanantaq? nispay.

<sup>8</sup> Chaymi tapuwarqa: Qamqa ¿pitaq kanki? nispa. Hinaptinmi nirqani: Amalec ayllum kani, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi niwarqa: “Ama hina kaspayki wañurachiyway, herido kaspaymi ñakarichkani”, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptiyimi asuykuspay, wañuy patanpiña kasqanta qawaykuspay wañurachirqani. Umanpi coronatawan brazonpi brazaletetañataqmi hurqoykuspay qanman apamuchkayki, nispan.

<sup>11</sup> Chayta uyariykuspanmi Davidqa runankunapiwan pachankuta llikiparqaku.

<sup>12</sup> Hinaspan Saulpa chaynataq churin Jonatanpa wañukusqanmanta, llumpayta waqaspanku tardeykuqkama ayunarqaku. Waqarqakutaqmi Tayta Diospa tropankuna vencesqa kasqanmantapas chaynataq Israel runakuna guerrapi wañusqankumantapas.

<sup>13</sup> Willaqnin joventam David nirqa: ¿Maymantataq qamqa kanki? nispa. Payñataqmi nirqa: Ñoqaqa huklaw llaqtayuq Amalecita castam kani, nispa.

<sup>14</sup> Davidñataqmi nirqa: ¿Imanasqataq Tayta Diospa akllasqan rey wañurachiyta mana manchakurqankichu? nispa.

<sup>15</sup> Chaymi hukkaqnin runanta qayaykuspan David nirqa: Asuykuspa wañuchiy, nispa. Hinaptinmi wañurachirqa.

<sup>16</sup> Disse-lhe Davi: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testificou contra ti, dizendo: Matei o ungido do SENHOR.

#### O lamento de Davi por Saul e Jônatas

<sup>17</sup> Pranteou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,

<sup>18</sup> determinando que fosse ensinado aos filhos de Judá o Hino ao Arco, o qual está escrito no Livro dos Justos.

<sup>19</sup> A tua glória, ó Israel, foi morta sobre os teus altos! Como caíram os valentes!

<sup>20</sup> Não o noticiéis em Gate, nem o publiqueis nas ruas de Asquelom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus, nem saltem de contentamento as filhas dos incircuncisos.

<sup>21</sup> Montes de Gilboa, não caia sobre vós nem orvalho, nem chuva, nem haja aí campos que produzam ofertas, pois neles foi profanado o escudo dos valentes, o escudo de Saul, que jamais será ungido com óleo.

<sup>22</sup> Sem sangue dos feridos, sem gordura dos valentes, nunca se recolheu o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.

<sup>23</sup> Saul e Jônatas, queridos e amáveis, tanto na vida como na morte não se separaram! Eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.

<sup>16</sup> Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, porque tu boca ha testificado contra ti, al decir: «Yo he matado al ungido del Señor.»

#### Elegía de David por Saúl y Jonatán

<sup>17</sup> David entonó esta elegía por Saúl y por su hijo Jonatán,

<sup>18</sup> y ordenó que enseñaran a los hijos de Judá el cántico del arco; he aquí, está escrito en el libro de Jaser.

<sup>19</sup> Tu hermosura, oh Israel, ha perecido sobre tus montes. ¡Cómo han caído los valientes!

<sup>20</sup> No lo anunciéis en Gat, no lo proclaméis en las calles de Ascalón; para que no se regocijen las hijas de los filisteos, para que no se alegren las hijas de los incircuncisos.

<sup>21</sup> Oh montes de Gilboa, no haya sobre vosotros rocío ni lluvia, ni campos de ofrendas; porque allí fue deshonrado el escudo de los valientes, el escudo de Saúl, no ungido con aceite.

<sup>22</sup> De la sangre de los muertos, de la grosura de los poderosos, el arco de Jonatán no volvía atrás, y la espada de Saúl no volvía vacía.

<sup>23</sup> Saúl y Jonatán, amados y amables en su vida, y en su muerte no fueron separados; más ligeros eran que águilas, más fuertes que leones.

<sup>16</sup> mientras David decía: «Tú eres el culpable de tu propia muerte, pues confesaste haber matado al ungido del Señor.»

#### Lamento de David por Saúl y Jonatán

<sup>17</sup> Y David entonó este lamento en memoria de Saúl y Jonatán,

<sup>18</sup> y ordenó que lo aprendieran los descendientes de Judá. Este lamento se halla escrito en el libro de Jaser.

<sup>19</sup> ¡Cómo han perecido los valientes! ¡Tu gloria, Israel, ha perecido en las montañas!

<sup>20</sup> ¡Que no lo sepan en Gat, ni lo anuncien en las plazas de Ascalón! ¡Que no se alegren las filisteas, ni salten de gozo las hijas de incircuncisos!

<sup>21</sup> ¡Que no caiga sobre ustedes, montes de Gilboa, ni rocío ni lluvias que fertilicen tus campos! Porque allí cayó el valiente Saúl con su escudo, como si no hubiera sido ungido como rey.

<sup>22</sup> Nunca Jonatán retrocedió con su arco, ni Saúl con su espada rehuyó el ataque.

<sup>23</sup> ¡Querido Saúl! ¡Amado Jonatán! ¡Inseparables en su vida; unidos en su muerte! ¡Eran más ligeros que las águilas y más fuertes que los leones!

<sup>16</sup> Wañunanpaq kachkaptinmi David nirqa: Wañuchisqaykimantam qamqa huchayuq kanki, qampunim nirqanki: “Tayta Diospa akllasqan reytam wañurachimuni”, nispayki.

#### Saulmantawan Jonatanmanta aya takita David takisqanmanta

<sup>17</sup> Saulpa chaynataq churin Jonatanpa wañukusqanmantam kay aya takita David takirqa.

<sup>18</sup> Judapa mirayninkunaman yachachinanpaqmi “flechana arcowan” sutiuyuq kay aya takita kamachikurqa. Kay aya takiqa Jazerpa libronpi qellqasqam kachkan.

<sup>19</sup> ¡Israel atiyunikim wichirun, sumaq kaynikim orqokunapi tukurun! ¡Allinnin qari-qari soldadokunam wichirun!

<sup>20</sup> Gat llaqtapiqa amam willakunkichikchu, Ascalón llaqtapa callenkunapiqa amam willakunkichikchu Filistea warmikunam kusikunmanku, Diosta mana reqsiq warmikunam kusikuymanta pawaykachanmanku.

<sup>21</sup> Gilboa orqokuna, hawaykimanqa amañayá sullapas nitaq parapas chayamuchunchu, allin ruruq chakrakunapas amañayá kachunchu, chaypim allinnin qari-qari soldadokunapa escudonta saruparurqaku, chaypim Saulpa escudonpa llipipiyin tukururqa.

<sup>22</sup> Jonatanpa arconqa wañuchiypunim, Saulpa espadanpas wañuchiypunim, kallpasapa qarikunata wañuchispam kutiykamuqku.

<sup>23</sup> Saulwan Jonatanqa kuyachikuqmi karqaku, paykunaqa waylluchikuqmi karqaku, haykapipas manam rakinakurqakuchu, kuskankum wañukunkupas; ankakunamantapas mastaraqmi

<sup>24</sup> Vós, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia de rica escarlata, que vos punha sobre os vestidos adornos de ouro.

<sup>25</sup> Como caíram os valentes no meio da peleja! Jônatas sobre os montes foi morto!

<sup>26</sup> Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; tu eras amabilíssimo para comigo! Excepcional era o teu amor, ultrapassando o amor de mulheres.

<sup>27</sup> Como caíram os valentes, e pereceram as armas de guerra!

## 2 Samuel 2

Davi é aclamado rei de Judá

<sup>1</sup> Depois disto, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe. Perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o SENHOR: Para Hebrom.

<sup>2</sup> Subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

<sup>3</sup> Fez Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas aldeias de Hebrom.

<sup>4</sup> Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali Davi rei sobre a casa de Judá. E informaram Davi de

<sup>24</sup> Hijas de Israel, llorad por Saúl, que os vestía lujosamente de escarlata, que ponía adornos de oro en vuestros vestidos.

<sup>25</sup> ¿Cómo han caído los valientes en medio de la batalla! Jonatán, muerto en tus alturas.

<sup>26</sup> Estoy afligido por ti, Jonatán, hermano mío; tú me has sido muy estimado. Tu amor fue para mí más maravilloso que el amor de las mujeres.

<sup>27</sup> ¿Cómo han caído los valientes, y perecido las armas de guerra!

## 2 Samuel 2

David proclamado rey de Judá

<sup>1</sup> Después de esto sucedió que David consultó al Señor, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y el Señor le dijo: Sube. Y David dijo: ¿Adónde subiré? Y Él dijo: A Hebrón.

<sup>2</sup> Entonces David subió allá, y también sus dos mujeres, Ahinoam jezreelita y Abigail, viuda de Nabal, el de Carmel.

<sup>3</sup> Y trajo David a los hombres que estaban con él, cada uno con su familia; y habitaron en las ciudades de Hebrón.

<sup>4</sup> Vinieron los hombres de Judá y ungieron allí a David como rey sobre la casa de Judá. Y avisaron a

<sup>24</sup> ¡Lloren por Saúl, mujeres de Israel! ¡Él las cubría con finos vestidos de escarlata, y las adornaba con joyas de oro!

<sup>25</sup> ¿Cómo han perecido los valientes en batalla! ¡Murió Jonatán en las altas montañas!

<sup>26</sup> ¿Cuánto me angustia tu muerte, mi hermano Jonatán! ¡Dulce y maravillosa fue para mí tu amistad! ¡Tu amor superó al amor de las mujeres!

<sup>27</sup> ¿Cómo han perecido los valientes! ¡Han quedado destrozadas las armas de guerra!

## 2 Samuel 2

David proclamado rey de Judá

<sup>1</sup> Después de la muerte de Saúl y Jonatán, David fue a consultar al Señor y le preguntó: «¿Debo ir a alguna de las ciudades de Judá?» Y el Señor le dijo que sí, pero David volvió a preguntarle: «¿Y a qué ciudad debo ir?» Y el Señor le dijo: «Ve a Hebrón.»

<sup>2</sup> David se dio prisa y fue allá, y se llevó consigo a sus dos mujeres, Ajinoán la jezreelita, y Abigail, la viuda de Nabal, el de Carmel.

<sup>3</sup> También fueron con él los soldados que siempre lo habían acompañado, y junto con sus familias se quedaron a vivir en las ciudades de Hebrón.

<sup>4</sup> Fue allí donde los jefes de Judá se reunieron para consagrar a David como rey sobre la tribu de Judá.

kallparqaku, leonkunamantapas aswan kallpasapam karqaku.

<sup>24</sup> Israel warmikuna, Saulmanta waqaychik; suma-sumaq pachawan pachachisuqnikichikmanta, qori alhajakunawan pachaykichik adornaqmanta waqaychik.

<sup>25</sup> ¡Imaynamá allinnin qari-qari soldadokunaqa guerrapi wichirunku! ¡Orqoykikunapim Jonatanta wañurachirqaku!

<sup>26</sup> Wawqelláy Jonatán, qanmantam llakisqa kachkani, wawqentin hinam llumpayta kuyanakurqanchik, warmikunapa kuyakuyninmantapas mastam kuyawarqanki.

<sup>27</sup> ¡Allinnin qari-qari runakunam wichirunku! ¡Guerrapi peleana armakunam ñutusqa rikurirun! nispa.

## 2 Samuel 2

Judá nacionpi Davidpa munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Chaykuna pasaruptinmi Tayta Diosta David tapurqa: ¿Yaqachu Judá lawpi hukkaqnin llaqtaman riyman? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Riy, nispa. Huktawanmi David tapurqa: ¿Mayqan llaqtamantaq risaq? nispa. Tayta Diosñataqmi nirqa: Hebrón llaqtamanmi, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Davidqa iskaynin warminkunawan: Jezreel llaqtayuq Ahinoamwan chaynataq Carmel llaqtayuq Nabalpa viudan Abigailwan, Hebrón llaqtaman qespirqaku.

<sup>3</sup> Puriqmasin runakunatapas aylluntakamam pusarqa; paykunam Hebrón lawpi yacharqaku.

<sup>4</sup> Chaymi Judá runakuna hamuruspanku Davidpa umanman aceiteta tallispa, Judapi munaychakunanpaq sapaqcharqaku. Galaad lawpi

que os homens de Jabes-Gileade foram os que sepultaram Saul.

<sup>5</sup> Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade para dizer-lhes: Benditos do SENHOR seiais vós, por esta humanidade para com vosso senhor, para com Saul, pois o sepultastes!

<sup>6</sup> Agora, pois, o SENHOR use convosco de misericórdia e fidelidade; eu vos recompensarei este bem que fizestes.

<sup>7</sup> Agora, pois, sejam fortes as vossas mãos, e sede valentes, pois Saul, vosso senhor, é morto, e os da casa de Judá me ungiram rei sobre si.

#### Abner faz Isbosete rei de Israel

<sup>8</sup> Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim,

<sup>9</sup> e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os assuritas, sobre Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel.

<sup>10</sup> Da idade de quarenta anos era Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos; somente a casa de Judá seguia a Davi.

<sup>11</sup> O tempo que Davi reinou em Hebrom sobre a casa de Judá foram sete anos e seis meses.

#### Vitória de Davi sobre Isbosete

<sup>12</sup> Saiu Abner, filho de Ner, com os homens de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão.

<sup>13</sup> Saíram também Joabe, filho de Zeruaia, e os homens de Davi e se encontraram uns com os outros

David, diciendo: Fueron los hombres de Jabes de Galaad los que sepultaron a Saúl.

<sup>5</sup>Y David envió mensajeros a los hombres de Jabes de Galaad, a decirles: Benditos seáis del Señor, porque habéis mostrado esta bondad a Saúl vuestro señor, y lo habéis sepultado.

<sup>6</sup>Ahora, que el Señor os muestre misericordia y verdad; y yo también os haré bien por esto que habéis hecho.

<sup>7</sup>Fortaleced, pues, vuestras manos, y sed valientes porque Saúl vuestro señor ha muerto, y la casa de Judá me ha ungido rey sobre ellos.

#### Is-boset proclamado rey de Israel

<sup>8</sup>Pero Abner, hijo de Ner, comandante del ejército de Saúl, había tomado a Is-boset, hijo de Saúl, y lo llevó a Mahanaim.

<sup>9</sup>Y le hizo rey sobre Galaad, sobre Gesuri, sobre Jezreel, sobre Efraín, sobre Benjamín y sobre todo Israel.

<sup>10</sup>Is-boset, hijo de Saúl, tenía cuarenta años cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años. La casa de Judá, sin embargo, siguió a David.

<sup>11</sup>El tiempo que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá fue siete años y seis meses.

<sup>12</sup>Abner, hijo de Ner, salió de Mahanaim a Gabaón con los siervos de Is-boset, hijo de Saúl.

<sup>13</sup>Y Joab, hijo de Sarvia, y los siervos de David salieron y los encontraron junto al estanque de

Cuando David se enteró de que los habitantes de Jabés de Galaad habían sepultado a Saúl,

<sup>5</sup>les envió el siguiente mensaje: «Que el Señor los bendiga por haber tratado con misericordia a Saúl, su señor, dándole sepultura.

<sup>6</sup>Que el Señor los trate con la misma misericordia y lealtad, y yo mismo me comprometo a tratarlos así por lo que han hecho.

<sup>7</sup>Y ahora que ha muerto Saúl, su señor, esfuércense y cobren ánimo, pues los de la tribu de Judá han resuelto consagrarme como su rey.»

#### Guerra entre David y la familia de Saúl

<sup>8</sup>Pero Abner hijo de Ner, que había sido general del ejército de Saúl, tomó a Isboset hijo de Saúl, y lo llevó a Majanayin

<sup>9</sup>y allí lo nombró rey de Galaad, de Gesuri, de Jezrel, de Efraín, de Benjamín y de todo Israel.

<sup>10</sup>Isboset hijo de Saúl tenía cuarenta años cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años. Los únicos que siguieron a David fueron los de la tribu de Judá.

<sup>11</sup>Y David reinó en Hebrón sobre la tribu de Judá siete años y seis meses.

<sup>12</sup>Abner salió de Majanayin hacia Gabaón, al frente de los siervos de Isboset hijo de Saúl.

<sup>13</sup>Joab hijo de Seruya y los siervos de David salieron y se encontraron con los hombres de Abner junto al

Jabes llaqtayuykuna Saulpa ayan pampasqankuta Davidman willaykuptinkum,

<sup>5</sup>runankunata David kacharqa Galaad law Jabes llaqtapi kaqkunaman kaynata nimunankupaq: Reyninchik Saulta kuyapayarispa pampasqaykichikmantam qamkunaqa Tayta Diospa bendecisqan kankichik.

<sup>6</sup>Tayta Diosyá kunan kuyapayarisunkichik. Kay ruwasqaykichikmantaqa ñoqapas allintam ruwasqaykichik.

<sup>7</sup>Chaynaqa, kallpanchakuspayá qarinchakuychik, reynikichik Saúl wañuruchkaptinpas, Judá runakunam aceitewan tallispa rey kanaypaq sapaqchaykuwanku, nispa.

#### Israel nacionpi kikinkupura peleasqankumanta

<sup>8</sup>Saulpa tropankuna kamachiq Nerpa churin Abnermi, Saulpa churin Is-bosetta Mahanaim llaqtaman pusarqa.

<sup>9</sup>Paytam Galaadpi, Aserpi, Jezreelpi, Efraín ayllupi, Benjamín ayllupi hinaspa lliw Israel nacionpi munaychakunanpaq churarurqa.

<sup>10</sup>Is-bosetmi tawa chunka watayuy kachkaspan, Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa, chaypim iskay wata munaychakurqa. Judá runakunam ichaqa Davidta reyninkupaq chaskirqaku.

<sup>11</sup>Davidmi qanchis wata soqta killan, Hebrón llaqtamanta Judá runakunata kamachirqa.

<sup>12</sup>Nerpa churin Abnermi, Mahanaim llaqtamanta Is-bosetpa soldadonkunapiwan Gabaón llaqtaman lloqsirqa.

<sup>13</sup>Sarviapa wawan Joabpas, Davidpa tropankunawanmi Hebrón llaqtamanta lloqsirqa.



perto do açude de Gibeão; pararam estes do lado de cá do açude, e aqueles, do lado de lá.

**14** Disse Abner a Joabe: Levantem-se os moços e batam-se diante de nós. Respondeu Joabe: Levantem-se.

**15** Então, se levantaram e avançaram em igual número: doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos homens de Davi.

**16** Cada um lançou mão da cabeça do outro, meteu-lhe a espada no lado, e caíram juntamente; donde se chamou àquele lugar Campo das Espadas, que está junto a Gibeão.

**17** Seguiu-se crua peleja naquele dia; porém Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos homens de Davi.

#### Abner mata a Asael

**18** Estavam ali os três filhos de Zeruia: Joabe, Abisai e Asael; Asael era ligeiro de pés, como gazela selvagem.

**19** Asael perseguiu a Abner e, na sua perseguição, não se desviou nem para a direita, nem para a esquerda.

**20** Então, olhou Abner para trás e perguntou: És tu Asael? Ele respondeu: Eu mesmo.

**21** Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, lança mão de um dos moços e tomalhe a armadura. Porém Asael não quis apartar-se dele.

Gabaón; y se sentaron, unos a un lado del estanque y los otros al otro lado.

**14** Entonces Abner dijo a Joab: Que se levanten ahora los jóvenes y compitan delante de nosotros. Y Joab respondió: Que se levanten.

**15** Se levantaron y pasaron en igual número, doce por Benjamín e Is-boset, hijo de Saúl, y doce de los siervos de David.

**16** Y cada uno asió a su adversario por la cabeza, y metió su espada en el costado del adversario de manera que cayeron juntos. Por eso aquel lugar fue llamado Helcat-hazurim, el cual está en Gabaón.

**17** Aquel día la batalla fue muy reñida, y Abner y los hombres de Israel fueron derrotados delante de los siervos de David.

**18** Estaban allí los tres hijos de Sarvia: Joab, Abisai y Asael. Y Asael era tan ligero de pies como una gacela del campo.

**19** Y persiguió Asael a Abner, y no se desvió ni a derecha ni a izquierda de ir tras Abner.

**20** Y miró atrás Abner, y dijo: ¿Eres tú Asael? Y él respondió: Yo soy.

**21** Abner le dijo: Desvíate a tu derecha o a tu izquierda, apodérate de uno de los jóvenes y toma para ti sus despojos. Pero Asael no quería dejar de perseguirlo.

estanque de Gabaón. Allí se detuvieron, los unos a un lado del estanque, y los otros al otro lado,

**14** y Abner le dijo a Joab: «Que se preparen tus jóvenes y vengán a luchar contra nosotros.» Joab les ordenó que se prepararan,

**15** y ambos grupos se aprestaron para la lucha. Por parte de Isboset eran doce hombres de Benjamín, y por parte de David también doce,

**16** y cada uno de ellos agarró a su adversario por la cabeza, le encajó la espada en el costado, y todos cayeron muertos al mismo tiempo. Por eso, ese lugar fue llamado Jelcat Hasurín, y está en Gabaón.

**17** Ese día la batalla fue muy reñida, y Abner y los israelitas fueron vencidos por los soldados de David.

**18** Entre los soldados de David estaban Joab, Abisai y Asael, hijos de Seruyá. Asael era tan veloz que, cuando corría, parecía una gacela en el campo.

**19** Y Asael persiguió a Abner sin darle un momento de respiro,

**20** pero Abner se volvió a verlo y le dijo: «Tú eres Asael, ¿verdad?» Y Asael le respondió: «Así es. Yo soy Asael.»

**21** Entonces Abner le dijo: «Hazte a un lado, hacia donde tú quieras; toma a uno de mis hombres y quédate con sus despojos.» Pero Asael no le hizo caso, sino que siguió persiguiéndolo.

Iskaynin tropakunam Gabaón estanquepa waqtanpi tupanakururqaku, hinaspam chimpa-chimpa churakururqaku.

**14** Chaymi Joabta Abner nirqa: Joven soldadonchikkuna lloqsispanku ñawpaqninchikpi peleachunku, nispa. Joabñataqmi nirqa: Allinmi, nispa.

**15** Hinaptinmi Benjamín ayllumanta Is-bosetpa rantinmanta chunka iskayniyuq jovenkuna lloqsirqaku, Davidpa ayllunmantapas chunka iskayniyuq jovenkunam lloqsirqaku.

**16** Chaymi sapakama enemigonwan umankumanta hapinakuruspanku espadankuwan waqtankupi tuksinakururqaku, chaynapim llapallanku wañururqaku. Chayraykum chay lugarta "Helcat-hazurim", nispa suticharqaku. Chay lugarqa Gabaonpim tarikun.

**17** Chay punchawmi llumpayta pelearurqaku, hinaptinmi Abnertawan Israel tropakunata Davidpa tropankuna vencerurqaku.

**18** Chaypim Sarviapa kimsa qari wawankuna kachkarqaku: Joab, Abisai hinaspa Asael. Asaelmi karqa purunpi luwichu hina kallpaq.

**19** Chaymi Abnerta Asael qatirqa alleqmanpas ichoqmanpas mana muyurispán.

**20** Abnerñataqmi qepanta qawarispán nirqa: ¿Manachu qamqa kanki Asael? nispa. Chaymi Asael nirqa: Arí, ñoqam kani, nispa.

**21** Hinaptinmi Abner nirqa: Ama qatiwaychu, aswanqa alleq lawman otaq ichoq lawmanpas muyurispá hukkaqnin joven soldadota hapispayki llapa imankunatapas qechuspa apakuy, nispa. Asaelmi ichaqa hinalla qatirqa.

<sup>22</sup> Então, Abner tornou a dizer-lhe: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como me avistaria rosto a rosto com Joabe, teu irmão?

<sup>23</sup> Porém, recusando ele desviar-se, Abner o feriu no abdômen com a extremidade inferior da lança, que lhe saiu por detrás. Asael caiu e morreu no mesmo lugar; todos quantos chegavam no lugar em que Asael caíra e morrera paravam.

#### Joabe persegue os homens de Abner

<sup>24</sup> Porém Joabe e Abisai perseguiram Abner; e pôs-se o sol, quando chegaram eles ao outeiro de Amá, que está diante de Gíá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.

<sup>25</sup> Os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, cerrados numa tropa, puseram-se no cimo de um outeiro.

<sup>26</sup> Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não sabes que serão amargas as suas conseqüências? Até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos?

<sup>27</sup> Respondeu Joabe: Tão certo como vive Deus, se não tivesses falado, só amanhã cedo o povo cessaria de perseguir cada um a seu irmão.

<sup>28</sup> Então, Joabe tocou a trombeta, e todo o povo parou, e eles não perseguiram mais a Israel e já não pelejaram.

<sup>22</sup> Volvió a decir Abner a Asael: Deja de perseguirme. ¿Por qué he de derribarte en tierra? ¿Cómo podría entonces levantar mi rostro ante tu hermano Joab?

<sup>23</sup> Pero él rehusó apartarse; por tanto, Abner lo hirió en el estómago con el regatón de la lanza, y la lanza le salió por la espalda; allí cayó, y allí mismo murió. Y sucedió que todos los que venían al lugar donde Asael había caído y muerto, se detenían.

<sup>24</sup> Joab y Abisai persiguieron a Abner, y cuando el sol se ponía, llegaron a la colina de Amma, que está frente a Gía junto al camino del desierto de Gabaón.

<sup>25</sup> Los hijos de Benjamín se agruparon detrás de Abner formando una sola banda, y se detuvieron en la cumbre de una colina.

<sup>26</sup> Abner llamó a Joab, y dijo: ¿Devorará la espada para siempre? ¿No sabes que el final será amargo? ¿Hasta cuándo esperarás para decirles que se vuelvan de perseguir a sus hermanos?

<sup>27</sup> Respondió Joab: Vive Dios, que si no hubieras hablado, ciertamente el pueblo no se hubiera ido hasta la mañana después de perseguir cada cual a su hermano.

<sup>28</sup> Entonces Joab tocó la trompeta y todo el pueblo se detuvo; no persiguieron más a Israel ni continuaron peleando más.

<sup>22</sup> Y Abner volvió a decirle: «Deja de perseguirme. No quiero matarte. ¿Con qué cara podría yo presentarme ante tu hermano Joab?»

<sup>23</sup> Pero como Asael no dejaba de perseguirlo, Abner tomó su lanza y le clavó el revés a la altura de la quinta costilla; la lanza le salió por la espalda, y allí mismo cayó muerto. Todos lo que pasaban por allí y veían a Asael tendido, se detenían a mirarlo.

<sup>24</sup> Joab y Abisai siguieron persiguiendo a Abner, y para cuando el sol se puso ya habían llegado a la colina de Amma, que está delante de Guiaj, junto al camino del desierto de Gabaón.

<sup>25</sup> Entonces se reunieron los benjaminitas para perseguir a Abner; formaron un solo ejército, y se detuvieron en la parte alta de la colina.

<sup>26</sup> Allí Abner gritó a voz en cuello, y le dijo a Joab: «¿Vamos a estar siempre en guerra? Si seguimos así, el final de todos nosotros será muy amargo. ¿Cuándo vas a decirle a tu gente que deje de perseguir a sus propios hermanos?»

<sup>27</sup> Y Joab le respondió: «Te juro por Dios que, si no hubieras hablado como ahora lo has hecho, mi gente habría perseguido a sus hermanos hasta el amanecer.»

<sup>28</sup> Y enseguida Joab mandó tocar la trompeta, y su gente se detuvo y dejó de perseguir a los israelitas. Allí terminó la lucha.

<sup>22</sup> Chaymi Abnerqa yapamanta nirqa: Ama qatiwaychu, yanqañataq wañurachikiman, hinaspaqa ¿ima uyaywantaq wawqeki Joabman rikuriyman? nispa.

<sup>23</sup> Asael mana asuriyta munaptinmi Abnerñataq lanzapa qepanwan wixsanpi tuksirurqa wasanta lloqsinankama, hinaptinmi Asaelqa chayllapi wañururqa. Haykam Asaelqa wañurusqanman chayaqkunañataqmi qawanankupaq chaypi sayaykuqku.

<sup>24</sup> Joabwan Abisaiñataqmi Abnerta qatirqaku. Inti seqaykuytam Amma orqoman chayarurqaku; chayqa tarikun Gía sutiuyq sitiopa chimpanpim, Gabaonmanta chunniqman rina ñanpim.

<sup>25</sup> Benjaminpa mirayninkunañataqmi Abnerwan huñunakuruspanku orqopa puntanpi huk tropa hinallaña churakururqaku.

<sup>26</sup> Chaymi Joabta qayaspan Abner nirqa: ¿Tukuy tiempochu wañuchinakuyllapi kasun? ¿Manachu yachanki kayqa llakiman apawasqanchikta? ¿Haykapikamataq runaykikunata mana kamachinkichu wawqenkuta amaña qatikachanankupaq? nispa.

<sup>27</sup> Hinaptinmi Joab nirqa: Tayta Diosraykum jurayki, mana rimariykamuptikiqa achikyanankamam runaykuna sapakama wawqenkuta qatikachanmanku karqa, nispa.

<sup>28</sup> Chaymi trompetata Joab tocaykuptin lliw runankuna sayarurqaku, manañam Israel castamasinkunata qatikacharqakuñachu, nitaqmi mastaqa pelearqakuñachu.

<sup>29</sup> Abner e seus homens marcharam toda aquela noite pela planície; passaram o Jordão e, caminhando toda a manhã, chegaram a Maanaim.

<sup>30</sup> Joabe deixou de perseguir a Abner; e, tendo ele ajuntado todo o povo, faltavam dezenove dos homens de Davi, além de Asael.

<sup>31</sup> Porém os servos de Davi tinham ferido, dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, que ali ficaram mortos.

<sup>32</sup> Levaram Asael e o enterraram na sepultura de seu pai, a qual estava em Belém. Joabe e seus homens caminharão toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

## 2 Samuel 3

<sup>1</sup> Durou muito tempo a guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; Davi se ia fortalecendo, porém os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

### A família de Davi em Hebrom

1 Crônicas 3.1-4

<sup>2</sup> Em Hebrom, nasceram filhos a Davi; o primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jezreelita;

<sup>3</sup> o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, o carmelita; o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

<sup>4</sup> o quarto, Adonias, filho de Hagite; o quinto, Sefatias, filho de Abital;

<sup>29</sup> Abner y sus hombres marcharon toda aquella noche por el Arabá, cruzaron el Jordán, y caminando toda la mañana, llegaron a Mahanaim.

<sup>30</sup> Joab volvió también de perseguir a Abner, y cuando reunió a todo el pueblo, faltaban de los siervos de David, diecinueve hombres, además de Asael.

<sup>31</sup> Pero los siervos de David habían herido de Benjamín y de los hombres de Abner, a trescientos sesenta hombres, los cuales murieron.

<sup>32</sup> Se llevaron a Asael y lo sepultaron en el sepulcro de su padre, que estaba en Belén. Joab y sus hombres caminaron toda la noche hasta que les amaneció en Hebrón.

## 2 Samuel 3

<sup>1</sup> Hubo larga guerra entre la casa de Saúl y la casa de David; pero David se iba fortaleciendo, mientras que la casa de Saúl se iba debilitando.

### Hijos de David nacidos en Hebrón

<sup>2</sup> A David le nacieron hijos en Hebrón; su primogénito fue Amnón, hijo de Ahinoam la jezreelita;

<sup>3</sup> el segundo, Quileab, de Abigail, viuda de Nabal de Carmel; el tercero, Absalón, hijo de Maaca, hija de Talmai, rey de Gesur;

<sup>4</sup> el cuarto, Adonías, hijo de Haguit; el quinto, Sefatías, hijo de Abital;

<sup>29</sup> Entonces Abner y sus hombres caminaron por el Arabá toda aquella noche, pasaron el Jordán y cruzaron por Bitrón hasta llegar a Majanayin.

<sup>30</sup> Joab dejó entonces de perseguir a Abner, y al contar a su ejército, resultó que faltaban Asael y diecinueve soldados de David.

<sup>31</sup> Por el contrario, los soldados de David habían matado a trescientos sesenta soldados benjaminitas de Abner.

<sup>32</sup> Tomaron el cuerpo de Asael y lo pusieron en el sepulcro de su padre, en Belén. Luego, Joab y sus hombres caminaron toda esa noche, y les amaneció en Hebrón.

## 2 Samuel 3

<sup>1</sup> La guerra entre las familias de Saúl y de David fue larga, pero mientras que la familia de David se iba fortaleciendo, la de Saúl se iba debilitando.

### Los hijos de David nacidos en Hebrón

(1 Cr 3.1-4)

<sup>2</sup> En Hebrón le nacieron hijos a David. Su primogénito fue Amnón, hijo de Ajinoán la jezreelita;

<sup>3</sup> el segundo fue Quilab, hijo de Abigaíl, la mujer de Nabal, el de Carmel; el tercero fue Absalón, hijo de Macá, la hija de Talmay, el rey de Gesur;

<sup>4</sup> el cuarto fue Adonías, hijo de Jaguit; el quinto fue Sefatías, hijo de Abital;

<sup>29</sup> Abnerñataqmi runankunawan Arabá qechwanta tukuy tuta rispanku Jordán mayuta chimparuspa Bitrón lawninta Mahanaim llaqtaman chayarurqaku.

<sup>30</sup> Joabpas Abnerta qatikachasqanmanta kutiramuspanmi llapallan tropankunata huñururqa. Chaymi Davidpa tropankunata yuparuptinku Asaelwan chunka isqonniyuq soldadokuna faltarurqa.

<sup>31</sup> Davidpa tropankunam Abnerpa kamachisqan Benjamín tropankunamanta kimsa pachak soqta chunka runakunata wañurachirqaku.

<sup>32</sup> Asaelpa cuerpointañataqmi Belén llaqtapi, taytanpa sepulturanpi pamparurqaku. Joabñataqmi tropankunawan tukuy tuta rispan Hebrón llaqtapi achikyarurqaku.

## 2 Samuel 3

<sup>1</sup> Saulpa ayllunkunam Davidpa ayllunkunawan unay tiempo guerrapi karqaku. Ichaqa munaychakuyninpi David aswan-aswan sapinchakuptinmi, Saulpa ayllunpa atiyinñataq allimanta chinkarqa.

### Davidpa Hebrón llaqtapi naceq churinkunamanta

(1 Cr 3.1-4)

<sup>2</sup> Hebrón llaqtapi Davidpa naceq churinkunam kaykuna: Piwi churin Amón. Paymi karqa Jezreel llaqtayuq Ahinoampa wawan.

<sup>3</sup> Iskay kaq churin Quileab, paymi karqa Carmel llaqtayuq Nabalpa viudan Abigailpa wawan. Kimsa kaq churin Absalón, paymi karqa Gesur nacionpa reynin Talmaipa churin Maacapa wawan.

<sup>4</sup> Tawa kaq churin Adonías, paymi karqa Haguitpa wawan. Pichqa kaq churin Sefatías, paymi karqa Abitalpa wawan.

<sup>5</sup> o sexto, Itreão, de Eglá, mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrón.

#### Abner faz aliança com Davi

<sup>6</sup> Havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner se fez poderoso na casa de Saul.

<sup>7</sup> Teve Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá. Perguntou Isbosete a Abner: Por que coabitaste com a concubina de meu pai?

<sup>8</sup> Então, se irou muito Abner por causa das palavras de Isbosete e disse: Sou eu cabeça de cão para Judá? Ainda hoje faço beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi? Contudo, me queres, hoje, culpar por causa desta mulher.

<sup>9</sup> Assim faça Deus segundo lhe parecer a Abner, se, como jurou o SENHOR a Davi, não fizer eu,

<sup>10</sup> transferindo o reino da casa de Saul e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba.

<sup>11</sup> E nenhuma palavra pôde Isbosete responder a Abner, porque o temia.

<sup>12</sup> Então, de sua parte ordenou Abner mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Faze comigo aliança, e eu te ajudarei em fazer passar-te a ti todo o Israel.

<sup>13</sup> Respondeu Davi: Bem, eu farei aliança contigo, porém uma coisa exijo: quando vieres a mim, não

<sup>5</sup> y el sexto, Itream, de Eglá, mujer de David. Estos le nacieron a David en Hebrón.

#### David y Abner

<sup>6</sup> Sucedió que durante la guerra que había entre la casa de Saúl y la casa de David, Abner se fortaleció en la casa de Saúl.

<sup>7</sup> Y Saúl había tenido una concubina cuyo nombre era Rizpa, hija de Aja; y dijo Is-boset a Abner: ¿Por qué te has llegado a la concubina de mi padre?

<sup>8</sup> Entonces Abner se enojó mucho por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Acaso soy yo cabeza de perro que pertenece a Judá? Hoy he mostrado bondad hacia la casa de tu padre Saúl, hacia sus hermanos y hacia sus amigos, y no te he entregado en manos de David; sin embargo, tú me acusas hoy de una ofensa con esta mujer.

<sup>9</sup> Así haga Dios a Abner, y aún más, si lo que el Señor ha jurado a David no lo obtengo para él:

<sup>10</sup> transferir el reino de la casa de Saúl y establecer el trono de David sobre Israel y sobre Judá desde Dan hasta Beerseba.

<sup>11</sup> Y él ya no pudo responder a Abner ni una palabra, porque le temía.

<sup>12</sup> Entonces Abner envió mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿De quién es la tierra? Y que dijieran también: Haz tu pacto conmigo, y he aquí, mi mano será contigo para traer a ti a todo Israel.

<sup>13</sup> Y él respondió: Muy bien. Haré pacto contigo, pero una cosa demando de ti: No verás mi rostro a menos

<sup>5</sup> el sexto fue Itreán, hijo de Eglá, también mujer de David. Éstos fueron los hijos que le nacieron a David en Hebrón.

#### Abner pacta con David en Hebrón

<sup>6</sup> En la guerra que había entre las familias de Saúl y de David, Abner defendía a la familia de Saúl.

<sup>7</sup> Como Saúl había tenido una concubina, la cual se llamaba Rispa y era hija de Ayá, un día Isboset increpó a Abner: «¿Por qué te has acostado con la concubina de mi padre?»

<sup>8</sup> Abner se disgustó por el reclamo de Isboset, y le dijo: «¿Acaso piensas que soy un simple perro, al servicio de Judá? ¿Yo, que he tratado con misericordia a la familia de Saúl, tu padre, y a sus familiares y amigos? ¿Yo, que no te he puesto en las manos de David? ¡Y ahora vienes a reclamarme por andar con esa mujer!

<sup>9</sup> Que el Señor me castigue duramente, y más aún, si no hago con David lo que Dios le prometió

<sup>10</sup> y pongo en sus manos el reino de Saúl, y lo confirmo como rey de Israel y de Judá, desde Dan hasta Berseba.»

<sup>11</sup> Isboset lo escuchó, y no pudo responderle porque le tenía miedo.

<sup>12</sup> Entonces Abner envió mensajeros a David para preguntarle: «¿De quién es el país? Aquí tienes mi mano. Hagamos un pacto, y me comprometo a hacer que todo Israel te reconozca como rey.»

<sup>13</sup> Al oír David esta propuesta, respondió: «Acepto tu propuesta, con una condición: Cuando vengas a

<sup>5</sup> Soqta kaq churin Itream, paymi karqa Eglapa wawan. Chaykunam Davidpa Hebrón llaqtapi naceq churinkuna karqaku.

#### Abnerwan David contrato ruwasqankumanta

<sup>6</sup> Saulpa ayllunkunawan Davidpa ayllunkuna guerrapi kasqankuraykum, Abnerqa Saulpa ayllun ukupi llumpay atinyiyuq rikurirurqa.

<sup>7</sup> Saulpam karqa uywanakusqan Rizpa sutiuyuq warmin, paymi karqa Ajapa churin. Paywanmi Abner puñururqa. Chaymi Abnerta Is-boset nirqa: ¿Imanasqataq taytappa uywanakusqan warmiwan puñururqanki? nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Is-bosetpa nisqanwan Abner sinchita piñakuruspan nirqa: ¿Ñoqaqa Judá llaqtata serviq allqochu karqani? Ñoqaqa aswanmi taytayki Saulpa ayllunkunata chaynataq amistadninkunatapap servirqani. Qamtapas manam Davidpa makinmanqa qoykurqaykichu. ¿Hinachkaptinchu chay warmiwan huchallikusqaypaq tumpawanki?

<sup>9</sup> Diosyá sinchita castigawachun Tayta Diospa prometesqanman hina Davidta mana yanapaptiyqa.

<sup>10</sup> Saulpa ayllunmanta kamachikuy atiyinta qechuspaymi Davidman qosaq Israelpi chaynataq Judapi munaychakunanpaq; Dan llaqtamanta qallaykuspa Beerseba llaqtakama munaychakunanpaq, nispa.

<sup>11</sup> Is-bosetñataqmi Abnerta manchakuspan mana imatapap nirqachu.

<sup>12</sup> Chaymantam Abnerqa runankunata kacharqa Davidman kaynata nimunankupaq: ¿Pipataq kay nacionqa? contratota ruwasunchik, ñoqam yanapasqayki Israelpa reynin kaptikiqa, nispa.

<sup>13</sup> Davidñataqmi nirqa: Allinmi, contratotayá ruwasun, ichaqa ñoqaman hamuspaykiqa Saulpa

verás a minha face, se primeiro me não trouxeres a Mical, filha de Saul.

<sup>14</sup> Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Dá-me de volta minha mulher Mical, que eu desposi por cem prepúcios de filisteus.

<sup>15</sup> Então, Isbosete mandou tirá-la a seu marido, a Paltiel, filho de Laís.

<sup>16</sup> Seu marido a acompanhou, caminhando e chorando após ela, até Baurim. Disse Abner: Vai-te, volta. E ele voltou.

<sup>17</sup> Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Outrora, procuráveis que Davi reinasse sobre vós.

<sup>18</sup> Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, dizendo: Por intermédio de Davi, meu servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos.

<sup>19</sup> Da mesma sorte falou também Abner aos ouvidos de Benjamim; e foi ainda dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que agradava a Israel e a toda a casa de Benjamim.

<sup>20</sup> Veio Abner ter com Davi, em Hebrom, e vinte homens, com ele; Davi ofereceu um banquete a Abner e aos homens que com ele vieram.

<sup>21</sup> Então, disse Abner a Davi: Levantar-me-ei e irei para ajuntar todo o Israel ao rei, meu senhor, para fazerem aliança contigo; tu reinarás sobre tudo que

de que cuando vengas a verme traigas a Mical, la hija de Saúl.

<sup>14</sup> Y David envió mensajeros a Is-boset, el hijo de Saúl, diciendo: Dame a mi mujer Mical, con la cual me desposé por cien prepucios de los filisteos.

<sup>15</sup> Is-boset, pues, envió a quitársela a su marido, a Paltiel, hijo de Lais.

<sup>16</sup> Pero su marido fue con ella, llorando mientras iba, y la siguió hasta Bahurim. Entonces Abner le dijo: Ve, vuélvete. Y él se volvió.

<sup>17</sup> Abner consultó con los ancianos de Israel, diciendo: Hace tiempo que buscabais a David para que fuera rey sobre vosotros.

<sup>18</sup> Ahora pues, hacedlo. Porque el Señor ha hablado acerca de David, diciendo: «Por mano de mi siervo David salvaré a mi pueblo Israel de mano de los filisteos y de mano de todos sus enemigos».

<sup>19</sup> Habló también Abner a oídos de los de Benjamín; Abner además fue a hablar a oídos de David en Hebrón de todo lo que parecía bien a Israel y a toda la casa de Benjamín.

<sup>20</sup> Llegó Abner adonde estaba David, en Hebrón, y con él veinte hombres. Y David preparó un banquete para Abner y los hombres que lo acompañaban.

<sup>21</sup> Y Abner dijo a David: Me levantaré e iré a reunir a todo Israel junto a mi señor el rey para que hagan un pacto contigo, y seas rey sobre todo lo que tu corazón

verme, trae contigo a Mical, la hija de Saúl. Si no la traes, mejor no vengas.»

<sup>14</sup> Después de esto, David mandó a decir a Isboset, el hijo de Saúl, que le devolviera a Mical, porque era su mujer, pues por ella había entregado cien prepucios de los filisteos.

<sup>15</sup> Isboset ordenó entonces que fueran a casa de Paltiel hijo de Lais y le quitaran a Mical.

<sup>16</sup> Paltiel se fue llorando tras ella, hasta llegar a Bajurín, pero Abner le ordenó que se regresara a su casa y Paltiel obedeció.

<sup>17</sup> Luego, Abner habló con los ancianos de Israel y les dijo: «Hace tiempo que ustedes procuran que David sea el rey de Israel.

<sup>18</sup> Háganlo ahora, porque el Señor ha hablado con él y le ha dicho: “Tú serás el instrumento que yo usaré para librar a mi pueblo del poder de los filisteos y de todos sus enemigos.”»

<sup>19</sup> Luego fue y habló con los benjaminitas, y después de eso se dirigió a Hebrón para comunicarle a David que el pueblo de Israel y los benjaminitas estaban de acuerdo.

<sup>20</sup> Para visitar a David en Hebrón, Abner se hizo acompañar de veinte hombres, y David les ofreció un banquete a todos ellos.

<sup>21</sup> Allí Abner le hizo a David esta promesa: «Me propongo reunir a todo el pueblo de Israel, para que hagan un pacto contigo y tú reines como lo tienes

warmi churin Micaltam pusamuwanki, mana chayqa, manam chaskisqaykichu, nispa.

<sup>14</sup> Saulpa churin Is-bosetmanpas Davidqa runankunatam kacharqa kaynata nimunankupaq: Warmiy Micalta kutichipway, paytaqa pachak filisteokunapa qari kayninpa qarachanwanmi hurqomurqani, nispa.

<sup>15</sup> Hinapinmi Is-bosetqa Micalta qosan Paltielmanta qechurachimuspan pusachimurqa. Paltielqa Laispa churinmi karqa

<sup>16</sup> Qosan Paltielñataqmi waqastin payta Bahurim llaqtakama qatirqa. Chaypim Paltielta Abner kamachirqa: Kutiy, nispa. Hinapinmi Paltielqa kutikurqa.

<sup>17</sup> Chaymantam Abnerqa Israelpi ancianokunawan rimaspan nirqa: Qamkunaqa unayñam David reynikichik kananta munarqankichik.

<sup>18</sup> Chaynaqa, kunanyá reynikichikpaq churaychik. Tayta Diosmi Davidman prometespan nirqa: “Serviqniy Davidwanmi filisteokunamanta chaynataq lliw enemigonkunamanta Israel runaykunata librasaq”, nispa.

<sup>19</sup> Abnerqa Benjamín runakunawanpas rimaruspanmi Hebrón llaqtaman Davidwan tupamunanpaq rirqa, Israel runakunawan Benjamín runankunapa tukuy ima tanteasqankuta willamunanpaq.

<sup>20</sup> Abnermi iskay chunka soldadonkunawan Hebrón llaqtaman chayarurqa, hinapinmi Davidqa convidota ruwachispan Abnerman chaynataq hamuqmasinkunamanpas mikuchirqa.

<sup>21</sup> Chaypim Davidta Abner nirqa: Kunanmi rispay llapallan Israel runakunata huñuramusaq, paykunawan contratota ruwaspayki

desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.

#### Joabe mata a Abner à traição

<sup>22</sup> Eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma investida e traziam consigo grande despojo; Abner, porém, já não estava com Davi, em Hebrom, porque este o havia despedido, e ele se fora em paz.

<sup>23</sup> Chegando, pois, Joabe e toda a tropa que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei, o qual o despediu, e ele se foi em paz.

<sup>24</sup> Então, Joabe foi ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; como, pois, o despediste, indo-se ele livremente?

<sup>25</sup> Bem conheces Abner, filho de Ner. Veio para enganar-te, tomar conhecimento de tuas empresas e sondar todos os teus planos.

<sup>26</sup> Retirando-se Joabe de Davi, enviou mensageiros após Abner, e o fizeram voltar desde o poço de Sirá, sem que Davi o soubesse.

<sup>27</sup> Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, no interior da porta, para lhe falar em segredo, e ali o feriu no abdômen, e ele morreu, agindo assim Joabe em vingança do sangue de seu irmão Asael.

desea. Entonces David despidió a Abner, y él se fue en paz.

<sup>22</sup> He aquí, los siervos de David y Joab vinieron de hacer una incursión trayendo consigo mucho botín; pero Abner no estaba con David en Hebrón, porque él lo había despedido y se había ido en paz.

<sup>23</sup> Cuando llegó Joab y todo el ejército que estaba con él, le dieron aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, vino al rey, y él lo ha despedido y se ha ido en paz.

<sup>24</sup> Entonces vino Joab al rey y dijo: ¿Qué has hecho? He aquí, Abner vino a ti; ¿por qué, pues, lo has despedido y él ya se ha ido?

<sup>25</sup> Conoces a Abner, hijo de Ner, que vino a engañarte y saber de tus salidas y de tus entradas, y a enterarse de todo lo que haces.

#### La muerte de Abner

<sup>26</sup> Y saliendo Joab de donde estaba David, envió mensajeros tras Abner, y lo hicieron volver desde el pozo de Sira; pero David no lo sabía.

<sup>27</sup> Cuando Abner regresó a Hebrón, Joab lo llevó aparte en medio de la puerta para hablarle en privado, y allí, por causa de la sangre de Asael su hermano, lo hirió en el vientre y murió.

pensado.» Entonces David despidió a Abner, y éste partió en paz.

#### Joab mata a Abner

<sup>22</sup> Después de visitar a David, Abner se marchó de Hebrón muy tranquilo. Mientras tanto, Joab y los hombres de David regresaban del campo de batalla con un gran botín,

<sup>23</sup> y al llegar a Hebrón le informaron que Abner hijo de Ner había estado con David y que lo había despedido en paz.

<sup>24</sup> Entonces Joab se presentó ante David, y le reclamó: «Supe que Abner vino a visitarte, y que tú lo has dejado ir. ¿Por qué lo hiciste?

<sup>25</sup> Tú bien sabes que él sólo ha venido para engañarte y para saber por dónde andas y qué es lo que haces.»

<sup>26</sup> En cuanto Joab salió de la presencia de David, sin que David lo supiera mandó un mensaje a Abner, pidiéndole que regresara a Hebrón, aunque Abner ya iba por el pozo de Sira.

<sup>27</sup> Cuando Abner volvió, Joab lo llevó aparte, a un lado de la puerta, diciéndole que quería hablar con él en secreto. En realidad, quería vengar la muerte de su hermano Asael, así que le hundió una daga por la quinta costilla, y lo mató.

munaychakunaykipaq, nispa. Abnerta David aviaruptinmi hawkalla pasakurqa.

#### Abnerta Joab wañurachisqanmanta

<sup>22</sup> Davidpa tropankunawan Joabmi guerrapi vencespanku enemigonkumanta tukuy ima qechumusqankuta aparikuspa kutimurqaku. Abnerqa manañam Davidwanchu Hebrón llaqtapi karqa, payqa aviarusqanraykum hawkallaña pasakurqa.

<sup>23</sup> Llapa tropankunawan Joab chayaramuptinmi kaynata willaykurqaku: Nerpa churin Abnermi reyman hamusqa hinaptinmi allinllata chaskiykuspa aviaruptin hawkalla kutikurqa, nispanku.

<sup>24</sup> Chaymi Joabqa reypa qayllanman rispan nirqa: ¿Imatataq kayta ruwarunki? Abner qawaqnikni hamuchkaptinqa ¿imanasqataq allinllata kachaykurqanki?

<sup>25</sup> ¿Manachu yacharqanki Nerpa churin Abnerqa engñasunaykipaq hamusqanta? Payqa imam ruwasqaykitapas, mayman risqaykitapas wateqaqmi hamurqa, nispa.

<sup>26</sup> Joabmi Davidwan rimasqanmanta lloqsiramuspan, Davidpa mana yachasqanta, Abnerta maskamunankupaq runankunata kacharqa, chaymi hayparuspanku Sira sutiyuq pozomantaña Abnerta kutichimurqaku.

<sup>27</sup> Hebrón llaqtaman Abner kutiramuptinmi llaqtapa punkunpa huklawinman Joab pusarurqa mana pipa uyarisqanta rimanankupaq, ichaqa espadawan wixsanpi tuksiruspanmi wañurachirqa, wawqen Asael wañurachisqanmanta vengakuspa.



<sup>28</sup> Sabendo-o depois Davi, disse: Inocentes somos eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner.

<sup>29</sup> Caia este sangue sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai! Jamais falte da casa de Joabe quem tenha fluxo, quem seja leproso, quem se apóie em muleta, quem caia à espada, quem necessite de pão.

<sup>30</sup> Joabe, pois, e seu irmão Abisai mataram Abner, por ter morto seu irmão Asael na peleja, em Gibeão.

#### Davi lamenta a morte de Abner

<sup>31</sup> Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.

<sup>32</sup> Sepultaram Abner em Hebrom; o rei levantou a voz e chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo.

<sup>33</sup> E o rei, pranteando a Abner, disse: Teria de morrer Abner como se fora um perverso?

<sup>34</sup> As tuas mãos não estavam atadas, nem os teus pés, carregados de grilhões; caíste como os que caem diante dos filhos da maldade! E todo o povo chorou muito mais por ele.

<sup>35</sup> Então, veio todo o povo fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi jurou, dizendo: Assim me faça Deus o que lhe aprouver, se eu provar pão ou alguma coisa antes do sol posto.

<sup>28</sup> Cuando David lo supo después, dijo: Yo y mi reino somos inocentes para siempre delante del Señor de la sangre de Abner, hijo de Ner.

<sup>29</sup> Caiga su sangre sobre la cabeza de Joab y sobre toda la casa de su padre, y nunca falte en la casa de Joab quien padezca flujo, ni quien sea leproso, ni quien se sostenga con báculo, ni quien muera a espada, ni quien carezca de pan.

<sup>30</sup> Así pues, Joab y su hermano Abisai mataron a Abner porque él había dado muerte a Asael, hermano de ellos, en la batalla de Gabaón.

<sup>31</sup> Entonces David dijo a Joab y a todo el pueblo que estaba con él: Rasgad vuestros vestidos, y ceñíos de cilicio, y haced duelo delante de Abner. Y el rey David iba detrás del féretro.

<sup>32</sup> Sepultaron, pues, a Abner en Hebrón; y el rey alzó su voz y lloró junto al sepulcro de Abner, y lloró también todo el pueblo.

<sup>33</sup> Y entonó el rey una elegía por Abner, y dijo: ¿Había de morir Abner como muere un insensato?

<sup>34</sup> Tus manos no estaban atadas, ni tus pies puestos en grillos; como el que cae delante de los malvados, has caído. Y todo el pueblo volvió a llorar por él.

<sup>35</sup> Entonces todo el pueblo se llegó a David para persuadirlo a que comiera pan mientras aún era de día; pero David juró, diciendo: Así me haga Dios y aun más, si pruebo pan o cosa alguna antes de ponerse el sol.

<sup>28</sup> Cuando David lo supo, dijo: «El Señor es testigo de que mi reino y yo somos inocentes de la muerte de Abner hijo de Ner.

<sup>29</sup> ¡Que recaiga un severo castigo sobre Joab y sobre toda la familia de su padre! ¡Que nunca falte en su casa quien padezca flujo de sangre, ni quien sea leproso o inválido, ni quien muera asesinado o sufra de hambre!»

<sup>30</sup> Así fue como Joab y su hermano Abisay se vengaron de Abner por haber matado a su hermano Asael durante la batalla de Gabaón.

<sup>31</sup> David, por su parte, llamó a Joab y a sus acompañantes, y les dijo: «Rásguense la ropa y vístense de cilicio, y guarden luto por la muerte de Abner.» Y echó a andar, detrás del ataúd.

<sup>32</sup> Abner fue sepultado en Hebrón, y el rey y el pueblo lloraron amargamente al lado del sepulcro.

<sup>33</sup> Además, el rey honró a Abner al decir: «¿Por qué, Abner, tuviste que morir como un villano?

<sup>34</sup> ¡No tenías las manos atadas, ni los pies encadenados! ¡Caíste traicionado por gente malvada!» Y el pueblo volvió a llorar junto al sepulcro.

<sup>35</sup> Luego, fueron a ver al rey para que comiera algo, pero él dijo: «Que Dios me castigue, y más aún, si rompo mi promesa de no comer antes de que se ponga el sol.»

<sup>28</sup> Chayta yacharuspanmi David nirqa: Ñoqapas, kamachisqay llaqtapas Nerpa churin Abner wañusqanmantaqa Tayta Diospa ñawpaqniñiqqa wiñaypaq mana huchayuqmi kaniku.

<sup>29</sup> Joabqa lliw mirayninkunapiwanyá kay huchamanta castigasqa kachunku, ayllunpi ama faltachunchu yawarpakuywan ñakariq, lepra onqoywan ñakariq, wistukunapas, guerrapi wañuqkunapas, mikuymanta muchuqkunapas, nispa.

<sup>30</sup> Joabmi wawqen Abisaipiwán Abnerta wañurachirqaku, chaynataqa ruwarqaku Gabaón lawpi peleachkaptinku wawqenku Asaelta Abner wañurachisqanraykum.

<sup>31</sup> Chaymantam Joabta runankunatawan David kamachirqa: Pachaykichikta llikipakuspa, qachqa pachawan churakuychik hinaspa Abnerpa wañukusqanmanta waqaychik, nispa. Rey Davidmi chakanapi kaq ayapa qepanta qatirqa.

<sup>32</sup> Hebrón llaqtapi Abnerta pamparuptinkum rey David qaparispá sepulturapa waqtanpi waqarqa, llapa runakunapas waqarqakum.

<sup>33</sup> Abnermanta aya takita rey David takispanmi nirqa: Abner ¿imanasqataq mana yuyayniyuq hina wañurunki?

<sup>34</sup> Makikiqa manam chaqnasqachu karqa, chakikipas manam manyasqachu karqa, mana allin runakunapa wañuchisqan hina wañurunaykipaqqa, nispa. Llapa runakunapas aswanraqmi waqarqaku.

<sup>35</sup> Chaymantam Davidta achkillapiraq mikunanpaq ruegarqaku, Davidñaatqmi juraspan nirqa: Diosyá castigawachun tantata otaq imatapas manaraq inti seqaykuchkaptin mikuruptyyqa, nispa.

<sup>36</sup> Todo o povo notou isso e lhe pareceu bem, assim como lhe pareceu bem tudo quanto o rei fez.

<sup>37</sup> Todo o povo e todo o Israel, naquele mesmo dia, ficaram sabendo que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner.

<sup>38</sup> Então, disse o rei aos seus homens: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande homem?

<sup>39</sup> No presente, sou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são mais fortes do que eu. Retribua o SENHOR ao que fez mal segundo a sua maldade.

## 2 Samuel 4

### A morte de Isboset

<sup>1</sup> Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebron, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou.

<sup>2</sup> Tinha o filho de Saul a seu serviço dois homens, capitães de tropas; um se chamava Baaná, o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote era tida como pertencente a Benjamim.

<sup>3</sup> Tinham fugido os beerotitas para Gitaim e ali têm morado até ao dia de hoje.

<sup>4</sup> Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Era da idade de cinco anos quando de Jezreel chegaram as notícias da morte de Saul e de Jônatas; então, sua ama o tomou e fugiu; sucedeu que,

<sup>36</sup> Y todo el pueblo reparó en ello, y les agradó, pues todo lo que el rey hacía agradaba a todo el pueblo.

<sup>37</sup> Así todo el pueblo y todo Israel comprendió aquel día que no había sido el deseo del rey de que se diera muerte a Abner, hijo de Ner.

<sup>38</sup> Entonces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que un príncipe y un gran hombre ha caído hoy en Israel?

<sup>39</sup> Hoy soy débil, aunque ungido rey; y estos hombres, hijos de Sarvia, son más duros que yo. Que el Señor pague al malhechor conforme a su maldad.

## 2 Samuel 4

### Duelo de David por la muerte de Is-boset

<sup>1</sup> Cuando oyó Is-boset, hijo de Saúl, que Abner había sido muerto en Hebrón, se amedrentó, y todo Israel se turbó.

<sup>2</sup> Y el hijo de Saúl tenía dos hombres que eran jefes de bandas: el nombre de uno era Baana, y el del otro Recab, hijos de Rimón beerotita, de los hijos de Benjamín (porque Beerot es también considerado parte de Benjamín,

<sup>3</sup> pues los beerotitas habían huido a Gitaim y han sido forasteros allí hasta el día de hoy).

<sup>4</sup> Y Jonatán, hijo de Saúl, tenía un hijo lisiado de los pies. Este tenía cinco años cuando de Jezreel llegaron las noticias de la muerte de Saúl y Jonatán, y su nodriza lo tomó y huyó, pero sucedió que en su

<sup>36</sup> Cuando el pueblo supo la decisión de David, la celebró, pues todo lo que el rey hacía era del agrado del pueblo.

<sup>37</sup> Y ese día el pueblo comprendió que David nada había tenido que ver con la muerte de Abner.

<sup>38</sup> Además, David habló con sus hombres y les dijo: «¿Se dan cuenta de que hoy ha muerto un gran príncipe de Israel?

<sup>39</sup> Y yo, aunque me han ungido como rey, reconozco que soy débil y que estos hombres, los hijos de Seruyá, son muy violentos. Que el Señor les dé su merecido a los malvados, como corresponde a su maldad.»

## 2 Samuel 4

### Asesinato de Isboset

<sup>1</sup> Cuando Isboset hijo de Saúl supo que habían matado a Abner en Hebrón, se angustió, y todo el pueblo de Israel se llenó de temor.

<sup>2</sup> Isboset contaba con dos hombres de su confianza, que estaban al frente de unos grupos de bandoleros; uno de ellos se llamaba Baná, y el otro Recab, y los dos eran hijos de un benjaminita de Berot llamado Rimón. (A Berot se le consideraba parte de la tribu de Benjamín.

<sup>3</sup> Los habitantes de Berot habían huido a Guitayin, y hasta la fecha viven allí como forasteros.)

<sup>4</sup> Jonatán, el hijo de Saúl, tenía un hijo lisiado que se llamaba Mefiboset. Cuando llegó a Jezreel la noticia de que Saúl y Jonatán habían muerto, Mefiboset tenía cinco años de edad. Su nodriza, llena de miedo,

<sup>36</sup> Llapallan runakunam yachaykurqaku reypa tukuy imakuna ruwasqanta. Chay ruwasqankunatam llaqtaqa allinpaq hapirqa.

<sup>37</sup> Chay punchawmi llapallan Israel runakuna allinta yacharurqaku, Nerpa churin Abner wañusqanmanta rey Davidqa mana huchayuq kasqanta.

<sup>38</sup> Serviqninkunatam rey David nirqa: Yachasqaykichikpi hinapas kunanmi Israelpi hatun atiyniyuq kamachikuq wañurun.

<sup>39</sup> Chaymi Diospa sapaqchasqan rey kachkaspaypas mana ima ruwayta atinichu Sarviapa wawankuna rumi sonqo munaysapa kasqankurayku. Tayta Diosyá mana allin ruwaqmanqa imam ruwasqanman hina pagapuchun, nispa.

## 2 Samuel 4

### Is-bosetta wañuchisqankumanta

<sup>1</sup> Abnerpa Hebrón llaqtapi wañurusqanmanta Saulpa churin Is-boset yacharuspanmi pasaypaqta hukmanyarurqa, Israel runakunapas sinchitam mancharikurqaku.

<sup>2</sup> Is-bosetpam karqa iskay runankuna, Benjamín ayllumanta, Berot llaqtayuq Rimonpa churinkuna: Baana hinaspa Recab. Paykunaqa karqaku salteaq runakunapa kamachiqninkum.

<sup>3</sup> Beerot llaqtayuq runakunaqa Gitaim llaqtaman lluptiruspankum huklaw llaqtayuq hina chaypi yacharqaku.

<sup>4</sup> Saulpa churin Jonatanpam karqa mana puriy atiq churin Mefi-boset sutiuyuq. Mefi-boset pichqa watayuq kachkaptinmi Jezreel llaqtamanta Saulpa hinaspa Jonatanpa wañukusqanku noticia chayaramurqa, hinaptinmi Mefi-bosetpa uyuwaqnin

apressando-se ela a fugir, ele caiu e ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

<sup>5</sup> Indo Recabe e Baaná, filhos de Rimom, beerotita, chegaram à casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando este a dormir, ao meio-dia.

<sup>6</sup> Ali, entraram para o interior da casa, como que vindo buscar trigo, e o feriram no abdômen; Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam.

<sup>7</sup> Tendo eles entrado na casa, estando ele no seu leito, no quarto de dormir, feriram-no e o mataram. Cortaram-lhe depois a cabeça e a levaram, andando toda a noite pelo caminho da planície.

<sup>8</sup> Trouxeram a cabeça de Isbosete ao rei Davi, a Hebrón, e lhe disseram: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava tirar-te a vida; assim, o SENHOR vingou, hoje, ao rei, meu senhor, de Saul e da sua descendência.

<sup>9</sup> Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

<sup>10</sup> se eu logo lancei mão daquele que me trouxe notícia, dizendo: Eis que Saul é morto, parecendo-lhe porém aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, e como recompensa o matei em Ziclague,

<sup>11</sup> muito mais a perversos, que mataram a um homem justo em sua casa, no seu leito; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra?

prisa por huir, él se cayó y quedó cojo. Su nombre era Mefiboset.

<sup>5</sup> Y los hijos de Rimón beerotita, Recab y Baana, fueron y entraron en la casa de Is-boset en el calor del día, mientras él dormía la siesta.

<sup>6</sup> Y llegaron hasta la mitad de la casa como si fueran a buscar trigo, y lo hirieron en el vientre; y Recab y su hermano Baana escaparon.

<sup>7</sup> Habían entrado en la casa mientras Is-boset estaba acostado en su lecho, en su alcoba; lo hirieron y lo mataron, y le cortaron la cabeza. Y tomando su cabeza, anduvieron toda la noche camino del Arabá.

<sup>8</sup> Trajeron la cabeza de Is-boset a David en Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Is-boset, hijo de tu enemigo Saúl, el que buscaba tu vida; de esta manera el Señor ha concedido hoy a mi señor el rey venganza sobre Saúl y sus descendientes.

<sup>9</sup> Respondiendo David a Recab y a su hermano Baana, hijos de Rimón beerotita, les dijo: Vive el Señor que ha redimido mi vida de toda angustia,

<sup>10</sup> que cuando uno me avisó, diciendo: «He aquí, Saúl ha muerto», pensando que me traía buenas noticias, yo lo prendí y lo maté en Siclag, lo cual fue el pago que le di por sus noticias.

<sup>11</sup> ¿Cuánto más, cuando hombres malvados han matado a un hombre justo en su propia casa y sobre su cama, no demandaré ahora su sangre de vuestras manos, borrándoos de la tierra?

lo tomó y huyó con él; pero en su huida el niño se le cayó, y por eso quedó lisiado.

<sup>5</sup> Un día, los hijos de Rimón el berorita, es decir, Recab y Baná, entraron en la casa de Isboset mientras éste dormía la siesta en su alcoba. Era la hora en que hacía más calor,

<sup>6</sup> y la portera de Isboset, que había estado limpiando el trigo, se había quedado dormida. Recab y su hermano Baná aprovecharon esto y se metieron a la casa.

<sup>7</sup> Al entrar y ver que Isboset dormía la siesta, lo mataron y le cortaron la cabeza, y llevándosela con ellos caminaron toda esa noche por el camino del Arabá.

<sup>8</sup> Luego, al llegar a Hebrón, le entregaron la cabeza al rey David y le dijeron: «Aquí tienes la cabeza de tu enemigo Isboset, el hijo de Saúl, que te quería matar. En este día el Señor ha permitido a Su Majestad vengarse de Saúl y de su descendencia.»

<sup>9</sup> Pero David les respondió: «Juro por el Señor, que me ha librado de toda angustia,

<sup>10</sup> que cuando otro hombre, pensando que me traía buenas noticias, me comunicó que Saúl había muerto, yo lo agarré y, en pago de esa noticia, le di muerte en Siclag.

<sup>11</sup> ¿Con más razón haré lo mismo a los malvados que mataron a un inocente mientras dormía en su cama! ¿No creen que debo vengar esa muerte y eliminarlos de este mundo?»

warmi qepirikuspa utqayman ayqechkaspan chay wawata pampaman kachaykurqa, chaymantapunim suchuña rikurirurqa.

<sup>5</sup> Beerot llaqtayuyq Rimonpa churinkunam, Recabwan Baana, chawpi punchaw rupaypi Is-bosetpa wasinman rirqaku. Chayaruspankum Is-bosetta puñuchkaqta tariykurqaku.

<sup>6</sup> Is-bosetpa wasin cuidaq warmim, trigo akllasqanpi puñururqa, hinapinmi Recabwan wawqen Baana, mana pipa rikusqallanta Is-bosetpa wasinman yaykururqaku.

<sup>7</sup> Hinaspan Is-bosetta caman hawanpi puñuchkaqta wañurachirqaku; chaymantam umanta kuchuruspanku Arabá qechwanta tukuy tuta aparqaku.

<sup>8</sup> Hebrón llaqtaman chayaruspankum, Is-bosetpa umanta rey Davidman qawachispanku nirqaku: ¡Reynillayku, kayqaya wañuchiy munasuqniki enemigoyki Saulpa churin Is-bosetpa umanqa! Kunanmi ichaqa Saulta chaynataq miraynintapas Tayta Dios vengakurun, nispanku.

<sup>9</sup> Chaymi Beerot llaqtayuyq Rimonpa churin Recabtawan wawqen Baanata David nirqa: Tukuy sasachakuymanta libraqniy Tayta Diosraykum jurani:

<sup>10</sup> Allin willakuypaq hapispa Saulpa wañusqanmanta willawaqniy runatapas, chay willawasqanmantam Siclag llaqtapi wañurachirqani.

<sup>11</sup> Qamkunataqa Aswanraqmi wañuchisqaykichik mana huchayuy runata wasinpi puñukuchkaqta wañuchisqaykichikmanta, hinaspan kay pachamanta chinkachisqaykichik, nispá.

<sup>12</sup> Deu Davi ordem aos seus moços; eles, pois, os mataram e, tendo-lhes cortado as mãos e os pés, os penduraram junto ao açude em Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a enterraram na sepultura de Abner, em Hebrom.

## 2 Samuel 5

**Davi é ungido rei de todo o Israel**  
1 Crônicas 11.1-3

<sup>1</sup> Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

<sup>2</sup> Outrora, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu que fazias entradas e saídas militares com Israel; também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e serás chefe sobre Israel.

<sup>3</sup> Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei, em Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel.

<sup>4</sup> Da idade de trinta anos era Davi quando começou a reinar; e reinou quarenta anos.

<sup>5</sup> Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e seis meses; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

**Davi conquista Sião**  
1 Crônicas 11.4-9

<sup>12</sup> Y David dio una orden a los jóvenes, y ellos los mataron y les cortaron las manos y los pies y los colgaron junto al estanque en Hebrón. Pero tomaron la cabeza de Is-boset y la sepultaron en el sepulcro de Abner, en Hebrón.

## 2 Samuel 5

**David, rey de Israel y de Judá**

<sup>1</sup> Entonces todas las tribus de Israel fueron a David, en Hebrón, y dijeron: Henos aquí, hueso tuyo y carne tuya somos.

<sup>2</sup> Ya de antes, cuando Saúl aún era rey sobre nosotros, eras tú el que guiabas a Israel en sus salidas y entradas. Y el Señor te dijo: «Tú pastorearás a mi pueblo Israel, y serás príncipe sobre Israel».

<sup>3</sup> Vinieron, pues, todos los ancianos de Israel al rey en Hebrón, y el rey David hizo un pacto con ellos en Hebrón delante del Señor; luego ungieron a David como rey sobre Israel.

<sup>4</sup> Treinta años tenía David cuando llegó a ser rey, y reinó cuarenta años.

<sup>5</sup> En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses, y en Jerusalén reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

<sup>12</sup> Dicho esto, David ordenó a sus siervos que les dieran muerte, y ellos así lo hicieron, y además les cortaron las manos y los pies, y los colgaron junto al estanque de Hebrón; luego tomaron la cabeza de Isboset y la enterraron en el sepulcro de Abner, en Hebrón.

## 2 Samuel 5

**David es proclamado rey de Israel**  
(1 Cr 11.1-3)

<sup>1</sup> Todas las tribus de Israel se reunieron en torno a David en Hebrón, y dijeron: «Aquí nos tienes. Por nuestro cuerpo corre la misma sangre que por el tuyo.

<sup>2</sup> Ya de tiempo atrás, cuando Saúl aún era nuestro rey, tú salías con nuestros hombres a la guerra y regresabas victorioso. Además, el Señor te ha dicho que tú serás el pastor y príncipe de su pueblo Israel.»

<sup>3</sup> Fue así como todos los ancianos de Israel se reunieron en Hebrón con el rey David, y en presencia del Señor éste hizo un pacto con ellos, y ellos lo ungieron como rey.

<sup>4</sup> David tenía treinta años cuando comenzó a reinar, y fue rey durante cuarenta años.

<sup>5</sup> En Hebrón fue rey de Judá durante siete años y seis meses, y en Jerusalén fue rey de Israel y Judá durante treinta y tres años.

**David conquista la fortaleza de Sión**  
(1 Cr 11.4-9)

<sup>12</sup> Chaymantam soldadonkunata David kamaykachiptin, chay iskaynin runakunata wañurachirqaku. Makinkunatawan chakinkunata kuchuruspankum Hebrón llaqtapi estanquepa waqtanpi warkururqaku. Is-bosetpa umantañataqmi Abnerpa sepulturanpi, Hebrón llaqtapi pamparurqaku.

## 2 Samuel 5

**Israelpi Davidpa munaychakusqanmanta**  
(1 Cr 11.1-3)

<sup>1</sup> Llapallan Israel ayllukunam Hebrón llaqtaman rispanku Davidta kaynata nirqaku: Ñoqaykuqa yawarnikipa, tulluykipa partenmi kaniku.

<sup>2</sup> Pasaq watakunapi Saúl kamachiwachkaptinkupas, qanmi Israelpa tropankunataqa kamachirqanki. Tayta Diosmi prometesurqanki: “Qanmi oveja michiq hina Israel runaykunata kamachispa munaychakunki”, nispa.

<sup>3</sup> Chaynata nispankum Israelpi llapa ancianokuna Hebrón llaqtapi rey Davidwan parlaspanku, Tayta Diospa qayllanpi contratota ruwarqaku, hinaspankum Davidta Israelpa reynin kananpaq aceitewan tallispa sapaqcharqaku.

<sup>4</sup> Davidqa kimsa chunka watanpim kamachikuyta qallaykurqa, hinaspam tawa chunka wata munaychakurqa.

<sup>5</sup> Hebrón llaqtapi yachaspam, qanchis wata soqta killan Judá runakunata kamachirqa. Jerusalén llaqtapi yachaspanñataqmi, kimsa chunka kimsayqu wata Israelta chaynataq Judata kamachirqa.

**Jerusalemman David yaykusqanmanta**  
(1 Cr 11.4-9)

<sup>6</sup> Partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que habitavam naquela terra e que disseram a Davi: Não entrarás aquí, porque os cegos e os coxos te repelirão, como quem diz: Davi não entrará neste lugar.

<sup>7</sup> Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

<sup>8</sup> Davi, naquele dia, mandou dizer: Todo o que está disposto a ferir os jebuseus suba pelo canal subterráneo e fira os cegos e os coxos, a quem a alma de Davi aborrece. (Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará na casa.)

<sup>9</sup> Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; foi edificando em redor, desde Milo e para dentro.

<sup>10</sup> Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, era com ele.

**O reinado de Davi reconhecido por Hirão**

1 Crônicas 14.1-2

<sup>11</sup> Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram uma casa a Davi.

<sup>6</sup> Y el rey y sus hombres fueron a Jerusalén contra los jebuseos, los habitantes de la tierra, y estos dijeron a David: No entrarás aquí; aun los ciegos y los cojos te rechazarán; pues pensaban: David no puede entrar aquí.

<sup>7</sup> No obstante, David conquistó la fortaleza de Sión, es decir, la ciudad de David.

<sup>8</sup> Y dijo David aquel día: Todo el que quiera herir a los jebuseos, que suba por el túnel del agua y llegue a los cojos y a los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece. Por eso se dice: Ni los ciegos ni los cojos entrarán en la casa.

<sup>9</sup> David habitó en la fortaleza, y la llamó la ciudad de David. Y edificó David la muralla en derredor desde el Milo hacia adentro.

<sup>10</sup> David se engrandecía cada vez más, porque el Señor, Dios de los ejércitos, estaba con él.

<sup>11</sup> Y envió Hiram, rey de Tiro, mensajeros a David con madera de cedros, carpinteros y canteros, y construyeron una casa para David.

<sup>6</sup> El rey salió acompañado de sus soldados, y fue a Jerusalén a pelear contra los jebuseos, que allí vivían. Pero ellos le dijeron a David: «Tú no entrarás aquí, pues hasta los cojos y los ciegos son capaces de echarte.» Con eso quisieron decir que David jamás entraría en su ciudad.

<sup>7</sup> Sin embargo, David conquistó la fortaleza de Sión, que desde entonces es conocida como «Ciudad de David».

<sup>8</sup> Y ese mismo día David dijo: «Quien quiera matar a los jebuseos, que entre por los canales de agua de la ciudad, y mate también a los cojos y a los ciegos, pues los odio con toda mi alma.» Desde entonces se dice: «Ni los cojos ni los ciegos pueden entrar en el templo del Señor.»

<sup>9</sup> David se quedó a vivir en la fortaleza y le puso por nombre «Ciudad de David», y levantó una muralla alrededor, desde Milo hasta el palacio.

<sup>10</sup> Y David fue ganando terreno y haciéndose fuerte, porque contaba con el apoyo del Señor y Dios de los ejércitos.

**Jirán envía embajadores a David**

(1 Cr 14.1-2)

<sup>11</sup> El rey Jirán de Tiro envió embajadores a David, y junto con ellos mandó madera de cedro y carpinteros

<sup>6</sup> Rey Davidmi tropankunapiwan Jerusalén llaqtaman rirqaku, chay llaqtapi yachaq jebuseokunawan peleananpaq. Jebuseokunañataqmi Davidta nirqaku: Manam kaymanqa yaykumuyta atiwaqchu, qamtaqa ñawsakunawan wistukunallaraqmi wischurusunki, nispanku. Chaynataqa nirqaku Davidpa yaykunanta mana munaspankum.

<sup>7</sup> Davidmi ichaqa qaqay-qaqay perqasqa Sión llaqtata vencerurqa. Chay punchawmantam “Davidpa Llaqtan” nispasuticharqaku.

<sup>8</sup> Chay punchawmi David nirqa: Pipas jebuseokunata vancey munaqqa yakupa yaykunan uchkunata ustuspayá wistukunata hinaspas ñawsakunata wañuchimuchun. Paykunaqa tukuy sonqoymanta cheqnisqaymi, nispas. Chayraykum kaynata rimaqku: “Ñawsakunapas wistukunapas manam Diospa templanmanqa yaykunqachu”, nispanku.

<sup>9</sup> Davidmi Jerusalén llaqtapi yachayta qallaykuspan suticharqa “Davidpa Llaqtan” nispas. Hinaspam chay llaqtapa muyuriqninta, wayqota allpawan huntachisqanmanta qallaykuspa palaciokama qaqay-qaqayta perqachirqa.

**Davidta rey Hiram yanapasqanmanta**

(1 Cr 14.1-2)

<sup>10</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios yanapasqanraykum Davidqa llumpay atiyiniyuq rikurirurqa.

<sup>11</sup> Chaymi Tiro llaqtapa reynin Hiramqa runankunata, carpinterokunata chaynataq rumi labraqkunatapas Davidman kacharqa;

<sup>12</sup> Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

**Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém**

1 Crônicas 3.5-9; 14.3-7

<sup>13</sup> Tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrón, e nasceram-lhe mais filhos e filhas.

<sup>14</sup> São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

<sup>15</sup> Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

<sup>16</sup> Elisama, Eliada e Elifelet.

**Davi derrota os filisteus**

1 Crônicas 14.8-16

<sup>17</sup> Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos para prender a Davi; ouvindo-o, desceu Davi à fortaleza.

<sup>18</sup> Mas vieram os filisteus e se estenderam pelo vale dos Refains.

<sup>19</sup> Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque, certamente, entregarei os filisteus nas tuas mãos.

<sup>20</sup> Então, veio Davi a Baal-Perazim e os derrotou ali; e disse: Rompeu o SENHOR as fileiras inimigas

<sup>12</sup> Y comprendió David que el Señor lo había confirmado por rey sobre Israel, y que había exaltado su reino por amor a su pueblo Israel.

<sup>13</sup> Después que vino de Hebrón, David tomó más concubinas y mujeres de Jerusalén; y le nacieron a David más hijos e hijas.

<sup>14</sup> Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalén: Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>15</sup> Ibhár, Elisúa, Nefeg, Jafia,

<sup>16</sup> Elisama, Eliada y Elifelet.

<sup>17</sup> Al oír los filisteos que David había sido ungido rey sobre Israel, todos los filisteos subieron a buscar a David; y cuando David se enteró, bajó a la fortaleza;

<sup>18</sup> y los filisteos llegaron y se esparcieron por el valle de Refaim.

<sup>19</sup> David consultó al Señor, diciendo: ¿Subiré contra los filisteos? ¿Los entregarás en mi mano? Y el Señor dijo a David: Sube, porque ciertamente entregaré a los filisteos en tu mano.

<sup>20</sup> David fue a Baal-perazim, y allí los derrotó; y dijo: El Señor ha abierto brecha entre mis enemigos

y canteros, para que construyeran el palacio de David.

<sup>12</sup> Con esto David entendió que el Señor lo confirmaba como rey, y que por causa de su pueblo Israel había engrandecido su reino.

**Hijos de David en Jerusalén**

(1 Cr 3.5-9; 14.3-7)

<sup>13</sup> Después de que David salió de Hebrón, tomó esposas y concubinas y se estableció en Jerusalén. Con ellas tuvo más hijos e hijas.

<sup>14</sup> Los hijos que le nacieron en Jerusalén fueron Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>15</sup> Ibejar, Elisúa, Nefeg, Jafia,

<sup>16</sup> Elisama, Eliada y Elifelet.

**David derrota a los filisteos**

(1 Cr 14.8-17)

<sup>17</sup> Cuando los filisteos supieron que David había sido coronado rey de Israel, reunieron sus ejércitos y fueron a combatirlo. En cuanto David lo supo, se fue a la fortaleza.

<sup>18</sup> Mientras tanto, los filisteos llegaron y se extendieron por el valle de Refayin.

<sup>19</sup> Entonces David fue y le preguntó al Señor: «¿Debo atacar a los filisteos? ¿Los pondrás en mis manos?» Y el Señor le respondió: «Ve y atácalos, porque los voy a poner en tus manos.»

<sup>20</sup> Entonces David fue a Baal Perasín, y allí los venció. Por eso dijo: «El Señor se abrió paso entre las filas

apachirqataqmi cedro qerukunatapas. Paykunam Davidpa palaciota ruwapurqaku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Davidqa chayraq sumaqta yacharurqa Israel nacionpi rey kananpaq Tayta Diospa churasqanta, musyarurqataqmi Israel nacionta kuyapayaspan kamachikuyninta hatunchasqantapas.

**Davidpa Jerusalenpi naceq churinkunamanta**

(1 Cr 3.5-9; 14.3-7)

<sup>13</sup> Hebrón llaqtamanta Jerusalemman astakuruspanmi Davidqa achka warmikunawan casarakururqa, uywanakurqataqmi huk warmikunawanpas. Paykunam qarita warmita Davidpa churinkunata wachakurqaku.

<sup>14</sup> Davidpa Jerusalenpi naceq churinkunam kaykuna: Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>15</sup> Ibhár, Elisúa, Nefeg, Jafia,

<sup>16</sup> Elisama, Eliada hinaspa Elifelet.

**Filisteokunata David vencerusqanmanta**

(1 Cr 14.8-17)

<sup>17</sup> Filisteokunam Israel nacionpi rey kananpaq David churasqa kasqanta yacharuspanku llapallanku payta maskamurqaku. Davidñaqtaqmi chayta yachakuruspan pakakunanku sitioman ayqekurqa.

<sup>18</sup> Filisteokunam hamuruspanku Refaim qechwapi samarurqaku.

<sup>19</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta David tapurqa: ¿Risaqchu filisteokunapa contranpi? ¿Paykunataqa vencechimuwanqichu? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Riyuni, filisteokunataqa makikimanni churamusaq, nispa.

<sup>20</sup> Baal-perazim sitiokama David chayaruspanmi filisteokunata chaypi vencerurqa, chayraykum nirqa: Lloqllapa wayqosqanta hinam Tayta Diospa



diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.

<sup>21</sup> Os filisteus deixaram lá os seus ídolos; e Davi e os seus homens os levaram.

<sup>22</sup> Os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains.

<sup>23</sup> Davi consultou ao SENHOR, e este lhe respondeu: Não subirás; rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras.

<sup>24</sup> E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás: é o SENHOR que saiu diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.

<sup>25</sup> Fez Davi como o SENHOR lhe ordenara; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

## 2 Samuel 6

Davi traz para Jerusalém a arca

1 Crônicas 13.5-14

<sup>1</sup> Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil.

<sup>2</sup> Dispôs-se e, com todo o povo que tinha consigo, partiu para Baalá de Judá, para levarem de lá para cima a arca de Deus, sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta acima dos querubins.

<sup>3</sup> Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.

delaante de mí, como brecha de águas. Por eso llamó a aquel lugar Baal-perazim.

<sup>21</sup>Y ellos abandonaron allí sus ídolos, y David y sus hombres se los llevaron.

<sup>22</sup>Después los filisteos subieron de nuevo, y se esparcieron por el valle de Refaim.

<sup>23</sup>Cuando David consultó al Señor, Él dijo: No subas directamente; da un rodeo por detrás de ellos y sal a ellos frente a las balsameras.

<sup>24</sup>Y cuando oigas el sonido de marcha en las copas de las balsameras, entonces actuarás rápidamente, porque entonces el Señor habrá salido delante de ti para herir al ejército de los filisteos.

<sup>25</sup>David lo hizo así, tal como el Señor le había ordenado, e hirió a los filisteos desde Geba hasta Gezer.

## 2 Samuel 6

David lleva el arca a Jerusalén

<sup>1</sup>Volvió David a reunir a todos los hombres escogidos de Israel, treinta mil.

<sup>2</sup>Y David se levantó y fue con todo el pueblo que estaba con él a Baala de Judá, para hacer subir desde allí el arca de Dios, la cual es llamada por el Nombre, el nombre del Señor de los ejércitos, que está sobre los querubines.

<sup>3</sup>Pusieron el arca de Dios sobre un carro nuevo, para que la pudieran llevar de la casa de Abinadab que estaba en la colina. Uza y Ahío, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

enemigas, como si fuera una corriente impetuosa», y llamó a ese lugar «Baal Perasín.»

<sup>21</sup>Como al huir los filisteos, abandonaron a sus ídolos, David ordenó que los juntaran y los quemaran.

<sup>22</sup>Pero los filisteos volvieron y acamparon en el valle de Refayin.

<sup>23</sup>Entonces David consultó al Señor, y el Señor le dijo: «No ataques de frente. Rodéalos, y atácalos frente a los árboles de bálsamo.

<sup>24</sup>Atácalos cuando oigas sobre las copas de los árboles un ruido como de un ejército en marcha, porque el Señor se pondrá en la vanguardia y herirá de muerte al ejército filisteo.»

<sup>25</sup>David hizo lo que el Señor le ordenó, e hirió de muerte a los filisteos desde Geba hasta Guézer.

## 2 Samuel 6

David intenta llevar el arca a Jerusalén

(1 Cr 13.5-14)

<sup>1</sup>David volvió a reunir a todos los mejores soldados de Israel, que sumaban treinta mil.

<sup>2</sup>Partió de Baalá de Judá con todo su ejército, para trasladar de allí el arca de Dios, donde se invocaba el nombre del Señor de los ejércitos, que habita entre los querubines.

<sup>3</sup>Sacaron el arca de Dios de la casa de Abinadab, que estaba sobre una colina, y la pusieron sobre un carro nuevo al que iban guiando Uzá y Ajió, los hijos de Abinadab.

enemigoykunapa chawpinta ñanta kichaykapuwan, nispa. Chayraykum chay sitiota suticharqa “Baal-perazim” nispa.

<sup>21</sup>Filisteokuna idolonkuta chaypi saqeruptinkum Davidwan runankuna apakurqaku.

<sup>22</sup>Filisteokunam huktawan hamuruspanku Refaim qechwapi huñnakururqaku.

<sup>23</sup>Chaymi Tayta Diosta David tapuptin nirqa: Ama ñawpaqñimantaqa atacaychu aswanqa muyuruspayki qepankumanta atacamuy, bálsamo sachakunapa ñawpaqñimanta.

<sup>24</sup>Bálsamo sachakunapa kallmanpi saqaqaqta uyarispaykim pawaykamunki. Chaynapim yachanki Filistea tropakunata wañuchimunaypaq qampa ñawpaqnikita ñoqa Tayta Dios risqayta, nispa.

<sup>25</sup>Davidmi Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwaspa, Gabaón llaqtamanta Gezer llaqtapa hichpankama Filistea tropakunata vencerurqa.

## 2 Samuel 6

Arcata Jerusalemman David apasqanmanta

(1 Cr 13.5-14)

<sup>1</sup>Davidmi, Isaraelpi soldadokunamanta akllaspan kimsa chunka waranqata huñururqa,

<sup>2</sup>hinaspam llapallan tropankunapiwan Judá lawpi Baala llaqtaman pasarqaku Diospa Arcanta chay lugarmanta Jerusalemman apanankupaq. Chay Arcapim Diospa sutinta mañakuqku. Chaypitaqmi querubinkunapa chawpinpi Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosqa munaychakuq.

<sup>3</sup>Moqopi kaq Abinadabpa wasinmantam Diospa Arcanta musoq carretaman churaykuspanku aparqaku.

<sup>4</sup> Levaram-no com a arca de Deus, da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Aíô ia adiante da arca.

<sup>5</sup> Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, com harpas, com saltérios, com tamboris, com pandeiros e com címbalos.

<sup>6</sup> Quando chegaram à eira de Nacom, estendeu Uzá a mão à arca de Deus e a segurou, porque os bois tropeçaram.

<sup>7</sup> Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta irreverência; e morreu ali junto à arca de Deus.

<sup>8</sup> Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

<sup>9</sup> Temeu Davi ao SENHOR, naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR?

<sup>10</sup> Não quis Davi retirar para junto de si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

<sup>11</sup> Ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e o SENHOR o abençoou e a toda a sua casa.

#### A arca é levada para Jerusalém

1 Crônicas 15.25—16.3

<sup>12</sup> Então, avisaram a Davi, dizendo: O SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e, com alegria, fez subir a arca de Deus da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi.

<sup>4</sup>Y lo llevaron con el arca de Dios de la casa de Abinadab que estaba en la colina, y Ahío iba delante del arca.

<sup>5</sup>David y toda la casa de Israel se regocijaban delante del Señor con toda clase de instrumentos hechos de madera de abeto, y con liras, arpas, panderos, castañuelas y címbalos.

<sup>6</sup>Pero cuando llegaron a la era de Nacón, Uza extendió la mano hacia el arca de Dios, y la sostuvo porque los bueyes casi la volcaron.

<sup>7</sup>Y se encendió la ira del Señor contra Uza, y Dios lo hirió allí por su irreverencia; y allí murió junto al arca de Dios.

<sup>8</sup>Entonces David se enojó porque el Señor había estallado en ira contra Uza, y llamó aquel lugar Pérez-uza hasta el día de hoy.

<sup>9</sup>David tuvo temor del Señor aquel día, y dijo: ¿Cómo podrá venir a mí el arca del Señor?

<sup>10</sup>Y David no quiso trasladar el arca del Señor con él a la ciudad de David, sino que la hizo llevar a la casa de Obed-edom geteu.

<sup>11</sup>Por tres meses permaneció el arca del Señor en la casa de Obed-edom geteu; y bendijo el Señor a Obed-edom y a toda su casa.

<sup>12</sup>Y se dio aviso al rey David, diciéndole: El Señor ha bendecido la casa de Obed-edom y todo lo que le pertenece a causa del arca de Dios. Entonces David fue, y con alegría hizo subir el arca de Dios de la casa de Obed-edom a la ciudad de David.

<sup>4</sup>Cuando sacaron de la casa de Abinadab el arca de Dios, Ajió iba delante del carro,

<sup>5</sup>mientras que David y todo el pueblo danzaban alegremente delante del Señor, al son de instrumentos musicales de madera de haya, y de arpas, salterios, panderos, flautas y címbalos.

<sup>6</sup>Al llegar a la era de Nacón, los bueyes tropezaron y Uzá estiró la mano para sujetar el arca.

<sup>7</sup>Pero el Señor se enojó muchísimo contra Uzá por haberse atrevido a tocar el arca, y allí mismo hirió a Uzá, y éste cayó fulminado.

<sup>8</sup>David se puso muy triste de que el Señor hubiera dado muerte a Uzá, y desde entonces aquel lugar se llama «Peres Uzá».

<sup>9</sup>David tuvo entonces temor del Señor, y se preguntaba: «¿Cómo puedo pensar en llevarme el arca del Señor?»

<sup>10</sup>Entonces ordenó que, en lugar de llevar el arca del Señor a la ciudad de David, la llevaran a la casa de Obed Edom, el de Gat.

<sup>11</sup>Y así, el arca del Señor se quedó tres meses en la casa del guitita Obed Edom, y Dios lo bendijo a éste y a toda su familia.

#### David lleva el arca a Jerusalén

(1 Cr 15.1—16.6)

<sup>12</sup>Cuando David se enteró de que por causa del arca el Señor había bendecido a Obed Edom y a toda su familia, lleno de alegría llevó el arca a la ciudad de David.

<sup>4</sup>Abinadabpa churinkunañataqmi Diospa Arcanwan rirqaku. Paykunam karqaku Uzawan Ahío. Arcapa ñawpaqnintam Ahío rirqá.

<sup>5</sup>Davidwan Israel runakunañataqmi, Tayta Diospa ñawpaqninta rirqaku tukuy sonqomanta takistin, danzastin, arpakunata, tinyakunata, panderetakunata hinaspa platillokunata tocastin.

<sup>6</sup>Naconpa eranman chayaruptinkum, torokuna mitkaruptin, Diospa Arcan mana wichiykunanaq Uzañataq takyachirqa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Uzapaq Tayta Dios llumpayta piñakururqa mana manchakuspa ruwasqanrayku. Chaymi Uza chayllapi wañururqa.

<sup>8</sup>Uzata Tayta Dios wañurachisqanraykum Davidqa llumpayta piñakururqa, chaymi chay lugarta “Pérez-uza” nispa suticharqa.

<sup>9</sup>Chaynapim Tayta Diosta manchakuspan Davidqa chay punchaw kaynata nirqa: “Manañam Diospa Arcantaqa apaymanchu”, nispa.

<sup>10</sup>Jerusalén llaqtaman Tayta Diospa Arcanta manaña apayta munaspanmi, kamachirqa Gat llaqtayuq Obed-edompa wasinman apanankupaq.

<sup>11</sup>Chaymi Tayta Diospa Arcan Obed-edompa wasinpi kimsa killa karqa, chayraykum Obed-edomtawan lliw ayllunkunata Tayta Dios bendeciykurqa.

#### Diospa Arcanta Jerusalemman chayachisqankumanta

(1 Cr 15.1-16.6)

<sup>12</sup>Rey Davidmanmi willaykurqaku: Obed-edompa wasinpi Tayta Diospa Arcan kasqanraykum payta, ayllunkunata chaynataq lliw kapuqninkunatapas Dios bendeciykun, nispa. Chaymi Obed-edompa wasinmanta Diospa Arcanta kusikuywan Jerusalemman David apachimurqa.

<sup>13</sup> Sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e carneiros cevados.

<sup>14</sup> Davi dançava com todas as suas forças diante do SENHOR; e estava cingido de uma estola sacerdotal de linho.

<sup>15</sup> Assim, Davi, com todo o Israel, fez subir a arca do SENHOR, com júbilo e ao som de trombetas.

<sup>16</sup> Ao entrar a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi, que ia saltando e dançando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

<sup>17</sup> Introduziram a arca do SENHOR e puseram-na no seu lugar, na tenda que lhe armara Davi; e este trouxe holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

<sup>18</sup> Tendo Davi trazido holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos.

<sup>19</sup> E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, tanto homens como mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas. Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa.

#### Mical repreendida por Davi

<sup>20</sup> Voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com ele e lhe disse: Que bela figura fez o rei de Israel, descobrindo-se, hoje, aos olhos das servas de seus servos, como, sem pejo, se descobre um vadio qualquer!

<sup>13</sup> Y sucedió que cuando los portadores del arca del Señor habían andado seis pasos, él sacrificó un buey y un carnero cebado.

<sup>14</sup> David danzaba con toda su fuerza delante del Señor, y estaba vestido con un efod de lino.

<sup>15</sup> David y toda la casa de Israel hacían subir el arca del Señor con aclamación y sonido de trompeta.

<sup>16</sup> Sucedió que cuando el arca del Señor entraba a la ciudad de David, Mical, hija de Saúl, miró desde la ventana y vio al rey David saltando y danzando delante del Señor, y lo menospreció en su corazón.

<sup>17</sup> Metieron el arca del Señor y la colocaron en su lugar dentro de la tienda que David había levantado para ella, y David ofreció holocaustos y ofrendas de paz delante del Señor.

<sup>18</sup> Cuando David terminó de ofrecer el holocausto y las ofrendas de paz, bendijo al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos.

<sup>19</sup> Después repartió a todo el pueblo, a toda la multitud de Israel, tanto a hombres como a mujeres, una torta de pan, una de dátiles y una de pasas a cada uno. Entonces todo el pueblo se fue, cada uno a su casa.

<sup>20</sup> Pero al regresar David para bendecir su casa, Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David, y le dijo: ¡Cómo se ha distinguido hoy el rey de Israel! Se descubrió hoy ante los ojos de las criadas de sus siervos, como se descubriría sin decoro un insensato.

<sup>13</sup> Apenas habían dado seis pasos los que llevaban el arca cuando David ofreció en sacrificio un buey y un carnero engordado.

<sup>14</sup> Ataviado con un efod de lino, David danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor.

<sup>15</sup> Lo mismo hacía todo el pueblo de Israel que acompañaba el arca del Señor. Todo era júbilo y sonido de trompetas.

<sup>16</sup> Cuando el arca del Señor llegó a la ciudad de David, Mical, la hija de Saúl, estaba mirando por la ventana, y al ver a David saltar y danzar delante del Señor, sintió por él un profundo desprecio.

<sup>17</sup> El arca del Señor fue llevada a una tienda de campaña que David había ordenado levantar, y David ofreció al Señor sacrificios y ofrendas de reconciliación.

<sup>18</sup> Luego de ofrecer los sacrificios y las ofrendas de reconciliación, David bendijo al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos,

<sup>19</sup> y repartió entre el pueblo, hombres y mujeres, un pan, un trozo de carne y una torta de pasas. Después de eso, todo el pueblo se fue, cada uno a su casa.

<sup>20</sup> David se dirigió entonces a su casa, para bendecirla, pero Mical salió a recibirlo y le dijo: «¡Qué bien ha quedado el rey de Israel, al dejar al descubierto sus intimidades frente a las criadas de sus sirvientes! ¡Tal desfachatez sólo es propia de un hombre cualquiera!»

<sup>13</sup> Tayta Diospa Arcan apaqkuna soqta ichiyta puriruptinkum, Davidqa huk torotawan huk poqosqa carnerota Diospaq sacrificarqa.

<sup>14</sup> Davidmi linomanta efodwan pachasqa Tayta Diospa ñawpaqninpi tukuy kallpanwan danzarqa.

<sup>15</sup> Chaynatam ancha kusikuywan qaparispanku, trompetata tocaspanku, Davidwan llapa Israel runakuna Diospa Arcanta aparqaku.

<sup>16</sup> Jerusalemman Tayta Diospa Arcan chayaruptinmi, Saulpa warmi churin Micalmi ventananta qawarispaya rey Davidta Tayta Diospa ñawpaqninpi pawaykachaspa danzasqanta rikururqa, hinaspanmi llumpayta penqarqa.

<sup>17</sup> Tayta Diospa Arcanta chayarachispankum Davidpa hatarichisqan carpapa ukunman churaykurqaku. Davidmi Tayta Diospa qayllanpi lliw kañana sacrificiota ofrecerqa chaynataq Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakunatapas.

<sup>18</sup> Ofrendakuna ofreceyta tukuruspanmi, Davidqa llapa runakunata Tukuy Atiyinyuq Tayta Diospa sutinpi bendeciykurqa.

<sup>19</sup> Hinaspanmi chaypi tarikuq Israel runakunaman, qarimanpas warmimanpas, huk tantanka, huk parten aychata chaynataq uvas pasasmanta huk parten tortillata aypurqa. Chaymantam lliw runakuna sapakama wasinkuman kutikurqaku.

<sup>20</sup> Davidpas ayllunta bendecinanpaqmi palacionman kutirqa. Ichaqa Saulpa warmi churin Micalmi Davidta chaskinanpaq lloqsiruspan nirqa: ¡Mayna alabasqam kunan punchaw Israelpa reynin karunki,

<sup>21</sup> Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR, que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me que fosse chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado.

<sup>22</sup> Ainda mais desprezível me farei e me humilharei aos meus olhos; quanto às servas, de quem falaste, delas serei honrado.

<sup>23</sup> Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

## 2 Samuel 7

A aliança do Senhor com Davi  
1 Crônicas 17.1-15

<sup>1</sup> Sucedeu que, habitando o rei Davi em sua própria casa, tendo-lhe o SENHOR dado descanso de todos os seus inimigos em redor,

<sup>2</sup> disse o rei ao profeta Natã: Olha, eu moro em casa de cedros, e a arca de Deus se acha numa tenda.

<sup>3</sup> Disse Natã ao rei: Vai, faze tudo quanto está no teu coração, porque o SENHOR é contigo.

<sup>4</sup> Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

<sup>5</sup> Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ás tu casa para minha habitação?

<sup>6</sup> Porque em casa nenhuma habitei desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até ao dia de hoje; mas tenho andado em tenda, em tabernáculo.

<sup>21</sup> Y David dijo a Mical: Eso fue delante del Señor que me escogió en preferencia a tu padre y a toda su casa para constituirme por príncipe sobre el pueblo del Señor, sobre Israel. Por tanto, lo celebraré delante del Señor.

<sup>22</sup> Y aún seré menos estimado que esto, y seré humillado ante mis propios ojos, pero con las criadas de quienes has hablado, ante ellas seré honrado.

<sup>23</sup> Y Mical, hija de Saúl, no tuvo hijos hasta el día de su muerte.

## 2 Samuel 7

Promesa del Señor a David

<sup>1</sup> Sucedió que cuando el rey ya moraba en su casa, y el Señor le había dado descanso de sus enemigos por todos lados,

<sup>2</sup> el rey dijo al profeta Natán: Mira, yo habito en una casa de cedro, pero el arca de Dios mora en medio de cortinas.

<sup>3</sup> Entonces Natán dijo al rey: Ve, haz todo lo que está en tu corazón, porque el Señor está contigo.

<sup>4</sup> Y sucedió que esa misma noche la palabra del Señor vino a Natán, diciendo:

<sup>5</sup> Ve y di a mi siervo David: «Así dice el Señor: “¿Eres tú el que me va a edificar una casa para morar en ella?»

<sup>6</sup> Pues no he morado en una casa desde el día en que saqué de Egipto a los hijos de Israel hasta hoy, sino que he andado errante en una tienda, en un tabernáculo.

<sup>21</sup> Pero David le respondió: “«Sí, dancé; pero lo hice delante del Señor, porque él me eligió para reinar sobre su pueblo Israel. El Señor me ha preferido a mí, en lugar de tu padre y de toda tu familia.

<sup>22</sup> Y aún podría rebajarme más, según tu opinión, pero a los ojos de las criadas que tú mencionas seré objeto de honra.»

<sup>23</sup> Y Mical, la hija de Saúl, murió sin llegar a tener hijos de David.

## 2 Samuel 7

Pacto de Dios con David  
(1 Cr 17.1-27)

<sup>1</sup> Tiempo después, cuando ya el rey David habitaba en su palacio y el Señor le había hecho descansar de los enemigos que lo rodeaban,

<sup>2</sup> llamó al profeta Natán y le dijo: «¡Mírame aquí, habitando en un palacio de cedro, mientras el arca de Dios se halla entre simples cortinas!»

<sup>3</sup> Y Natán le respondió: «Pues haz ya todo lo que te has propuesto, que el Señor está contigo.»

<sup>4</sup> Pero esa misma noche la palabra del Señor vino a Natán, y le dijo:

<sup>5</sup> «Ve y dile de mi parte a mi siervo David: “¿Tú me vas a construir una casa, para que yo la habite?»

<sup>6</sup> Desde que saqué de Egipto al pueblo de Israel, y hasta la fecha, no he vivido en ninguna casa. Más bien, he estado en tiendas de campaña y en enramadas.

mana penqakuyniyuq runa hina criadoykikunapa qayllanpi penqaynikita qawachikampuspayki! nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Micalta David nirqa: Arí, Tayta Diospa qayllanpim danzarqani, taytaykimantapas chaynataq llapallan mirayninkunamantapas, Israel runakunapi kamachikunaypaq akllawasqanrayku. Diospa qayllanpiqa aswanraqmi danzakusaq.

<sup>22</sup> Kay ruwasqay penqakuyapaq rikchakapusuptikiqa aswan mastaraqmi ruwasaq; ichaqa chay nisqayki criadakunapa allin qawasqanraqmi kasaq, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Saulpa churin Micalqa wañunankama mana wawayuq karqa.

## 2 Samuel 7

Rey Davidman Dios prometesqanmanta  
(1 Cr 17.1-27)

<sup>1</sup> Muyuriqninpi enemigonkunamanta Tayta Dios hawkayayta qoykuptinmi, rey Davidqa palacionpiña yachaspan

<sup>2</sup> profeta Natanta nirqa: Qawasqaykipi hinam ñoqaqa cedromanta palaciopi yachachkani, Diospa Arcanñataqmi carpallapi kachkan, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi profeta Natán nirqa: Sonqoykipa nisqanman hinayá ruway, Tayta Diosmi qanwan kachkan nispa.

<sup>4</sup> Chay tutam Natanta Tayta Dios nirqa:

<sup>5</sup> Rispayki serviqniy Davidman kaynata nimuy: ¿Qamchu yachanay wasita ruwapuwanki?

<sup>6</sup> Egipto nacionmanta Israelpa mirayninkunata hurqomusqay punchawmantam kunankama templopiqa mana yacharqanichu, aswanqa carpallapi yachastinmi purirqani.

<sup>7</sup> Em todo lugar em que andei com todos os filhos de Israel, falei, acaso, alguma palavra com qualquer das suas tribos, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

<sup>8</sup> Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel.

<sup>9</sup> E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

<sup>10</sup> Prepararei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado, e jamais os filhos da perversidade o aflijam, como dantes,

<sup>11</sup> desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel. Dar-te-ei, porém, descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que ele, o SENHOR, te fará casa.

<sup>12</sup> Quando teus dias se cumprirem e descansares com teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino.

<sup>13</sup> Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino.

<sup>14</sup> Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; se vier a transgredir, castigá-lo-ei com varas de homens e com açoites de filhos de homens.

<sup>15</sup> Mas a minha misericórdia se não apartará dele, como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.

<sup>7</sup> Dondequiera que he ido con todos los hijos de Israel, ¿hablé palabra a alguna de las tribus de Israel, a la cual haya ordenado que pastoreara a mi pueblo Israel, diciendo: ‘¿Por qué no me habéis edificado una casa de cedro?’? ».

<sup>8</sup> Ahora pues, así dirás a mi siervo David: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Yo te tomé del pastizal, de seguir las ovejas, para que fueras príncipe sobre mi pueblo Israel.

<sup>9</sup> Y he estado contigo por dondequiera que has ido y he exterminado a todos tus enemigos de delante de ti, y haré de ti un gran nombre como el nombre de los grandes que hay en la tierra.

<sup>10</sup> Asignaré también un lugar para mi pueblo Israel, y lo plantaré allí a fin de que habite en su propio lugar y no sea perturbado de nuevo, ni los aflijan más los malvados como antes,

<sup>11</sup> y como desde el día en que ordené que hubiera jueces sobre mi pueblo Israel; te daré reposo de todos tus enemigos, y el Señor también te hace saber que el Señor te edificará una casa.

<sup>12</sup> Cuando tus días se cumplan y reposes con tus padres, levantará a tu descendiente después de ti, el cual saldrá de tus entrañas, y estableceré su reino.

<sup>13</sup> El edificará casa a mi nombre, y yo estableceré el trono de su reino para siempre.

<sup>14</sup> Yo seré padre para él y él será hijo para mí. Cuando cometa iniquidad, lo corregiré con vara de hombres y con azotes de hijos de hombres,

<sup>15</sup> pero mi misericordia no se apartará de él, como la aparté de Saúl a quien quité de delante de ti.

<sup>7</sup> En todo el tiempo en que he andado con el pueblo de Israel, hay tribus a las que les he pedido encargarse de apacentar a mi pueblo. ¿Pero acaso le he pedido a alguna de ellas que me construya un palacio de cedro?”

<sup>8</sup>»Dile también de mi parte: “Yo, el Señor de los ejércitos, te saqué del redil, y te quité de andar tras las ovejas, para ponerte a gobernar a mi pueblo Israel.

<sup>9</sup> Yo he estado contigo por dondequiera que has andado; he destruido a los enemigos que has enfrentado, y te he rodeado de gran fama; ¡te he hecho famoso entre los famosos!

<sup>10</sup> Además, ya he preparado para mi pueblo Israel un lugar donde se establezca, para que viva en paz y nadie lo mueva de allí, ni los malvados lo aflijan como antes lo hicieron,

<sup>11</sup> cuando puse caudillos al frente de mi pueblo Israel. Yo te prometo que te haré descansar de tus enemigos, y te aseguro que tendrás muchos descendientes.

<sup>12</sup> Cuando te llegue el momento de ir a descansar con tus padres, yo elegiré a uno de tus propios hijos y afirmaré su reinado.

<sup>13</sup> Será él quien me edifique un templo, y afirmaré su trono para siempre.

<sup>14</sup> Yo seré un padre para él, y él me será un hijo. Si se porta mal, lo corregiré como corrige todo padre a sus hijos,

<sup>15</sup> pero jamás le negaré mi misericordia, como se la negué a Saúl, a quien quité de tu presencia.

<sup>7</sup> Llapa Israelpa mirayninkunawan tukuy tiempo purichkaspaypas, manam llaqtayta kamachinankupaq churasqay juezkunataqa mayqantapas nirqanichu cedromanta templota ruwapuwaychik nispaqa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, ñoqa Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diospa nisqaytayá serviqniyu Davidman kaynata nimuy: “Oveja michisqaykimantam Israel llaqtaypi kamachikuq kanaykipaq hurqomurqayki.

<sup>9</sup> Lliw purisqaykipi yanapaspaymi llapallan contraykipi hatarimuq enemigoykikunatapas tukururqani, kay pachapi atiyuniyuqkunata hinam ancha reqsisqata ruwasqayki.

<sup>10</sup> Israel runaykunapaq huk sitiutam akllaruniña, chaypim paykunata churasq manaña pipapas kuyuchisqan kanankupaq; chaypiqa manañam pipas nitaq mana allin runakunapas ñakarichinqañachu,

<sup>11</sup> imaynam Israel llaqtaypi juezkuna churasqay punchawkunapi hinaqa. Ñoqam llapallan enemigoykikunamanta hawkayayta qosqayki, miraynikimantapas reykunam hatarinqa.

<sup>12</sup> Machuyaruspa ñawpaq taytaykikuna hina wañukuptikim, qanmanta miramuqta kamachikunanpaq churasq, hinaspam munaychakuyninta takyachisaq.

<sup>13</sup> Paymi wasiytaqa ruwapuwanqa, ñoqañataqmi munaychakuyninta wiñaypaq takyachisaq.

<sup>14</sup> Ñoqam paypaq taytan kasaq, payñataqmi churiy kanqa. Mana allinta ruwaptinqa, imaynam huk tayta churinta azotechkaq hinam payta azotesaq.

<sup>15</sup> Ichaqa manam Saulmanta hinachu kuyapayakuyniyta churikimanta qechusaq. Saultaqa wischururqani rantinpi qamtaña churanaypaqmi.



**16** Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre.

**17** Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

#### Ações de graças de Davi

1 Crônicas 17.16-27

**18** Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

**19** Foi isso ainda pouco aos teus olhos, SENHOR Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e isto é instrução para todos os homens, ó SENHOR Deus.

**20** Que mais ainda te poderá dizer Davi? Pois tu conheces bem a teu servo, ó SENHOR Deus.

**21** Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, dando-a a conhecer a teu servo.

**22** Portanto, grandíssimo és, ó SENHOR Deus, porque não há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

**23** Quem há como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo? E para fazer a ti mesmo um nome e fazer a teu povo estas grandes e tremendas coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, desterrando as nações e seus deuses?

**16**Tu casa y tu reino permanecerán para siempre delante de mí; tu trono será establecido para siempre”».

**17**Conforme a todas estas palabras y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

**18**Entonces el rey David entró y se sentó delante del Señor y dijo: ¿Quién soy yo, oh Señor Dios, y qué es mi casa para que me hayas traído hasta aquí?

**19**Y aun esto fue insignificante ante tus ojos, oh Señor Dios, pues también has hablado de la casa de tu siervo concerniente a un futuro lejano. Y esta es la ley de los hombres, oh Señor Dios.

**20**¿Y qué más podría decirte David? Pues tú conoces a tu siervo, oh Señor Dios.

**21**A causa de tu palabra, conforme a tu propio corazón, tú has hecho toda esta grandeza, para que lo sepa tu siervo.

**22**Oh Señor Dios, por eso tú eres grande; pues no hay nadie como tú, ni hay Dios fuera de ti, conforme a todo lo que hemos oído con nuestros oídos.

**23**¿Y qué otra nación en la tierra es como tu pueblo Israel, al cual viniste a redimir para ti como pueblo, a fin de darte un nombre, y hacer grandes cosas a su favor y cosas portentosas para tu tierra, ante tu pueblo que rescataste para ti de Egipto, de naciones y de sus dioses?

**16**Tus descendientes vivirán seguros, y afirmaré tu trono, el cual permanecerá para siempre.”»

**17**Y Natán le comunicó a David todas y cada una de estas palabras y de esta visión.

**18**Entonces el rey David fue y se presentó ante el Señor, y le dijo: «Señor y Dios, ¿quién soy yo, y qué es mi familia, para que me hayas encumbrado tanto?»

**19**Y hasta te parece poco lo que me has dado, Señor y Dios, que me haces mayores promesas para mis descendientes. ¡No hay nadie que actúe como tú, Señor y Dios!

**20**¿Qué más te puedo decir, Señor y Dios, si tú me conoces mejor que nadie?

**21**Todas estas maravillas las has realizado conforme a tu palabra, y siguiendo tu corazón, y me las has dado a conocer.

**22**¿Cuán grande eres, Señor y Dios! ¡No hay nadie como tú! Tal y como lo hemos sabido, ¡no hay más Dios que tú!

**23**¿Y qué pueblo puede compararse a Israel, nación tan singular? Tú lo liberaste para hacerlo tu pueblo, le diste un nombre, y en su favor hiciste grandes y terribles proezas, porque lo amas. Tú lo liberaste de Egipto, y de otros pueblos y de sus dioses.

**16**Miraynikipas chaynataq munaychakuynikipas wiñaypaqmi takyanqa. Kamachikuynikipas wiñaypaqmi takyanqa”, nispa.

**17**Chaymi profeta Natán visionninpi tukuy ima qawasqanta chaynataq uyarisqanta Davidman willaykurqa.

**18**Hinaptinmi rey Davidqa Diospa qayllanman yaykuykuspan kaynata nirqa: Dios Taytalláy ¿pitaq ñoqallayqa kani chaynataq aylluykunapas kaykama chayachimuwanaykipaqqa?

**19**Chaypas asllapaqraq rikchakapusuptikim kay serviqnikipa mirayninkuna imaynam kananmantapas rimapayaykuwankiraq. Señor Diosnilláy, ruwasqaykita hinaqa manam ima runapas ruwanchu.

**20**Dios Taytalláy ¿imatawanraqtaq nikiman? Kay serviqnikipaqta qanmi reqsiwanki.

**21**Prometewasqaykiman hinaspa munasqaykiman hinam tukuy kay admirakuypaq kaqkunata ruwarunki, chaykunatam kay serviqnikipa reqsiykachiwanki.

**22**Dios Taytalláy ¡mayna hatunmi qamqa kanki! Qam hinaqa manam pipas kanchu. Uyarisqaykupi hinapas qanmanta sapaq Diosqa manam kanchu.

**23**Israel llaqtayki hinaqa manam kay pachapi huk nacionqa kanchu. Diosnilláy, paykunata qanmi libramurqanki runaykikunaña kanankupaq, admirakuypaq kaqkunata ruwaspaykim paykunataq ancha reqsisqata ruwarqanki. Egiptomanta hurqomuspaykim qayllankumanta achka nacionkunata chaynataq idolonkunatapas wischururqanki.



<sup>24</sup> Estabeleceste teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

<sup>25</sup> Agora, pois, ó SENHOR Deus, quanto a esta palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faze como falaste.

<sup>26</sup> Seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

<sup>27</sup> Pois tu, ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, fizeste ao teu servo esta revelação, dizendo: Edificar-te-ei casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

<sup>28</sup> Agora, pois, ó SENHOR Deus, tu mesmo és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem.

<sup>29</sup> Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa do teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR Deus, o disseste; e, com a tua bênção, será, para sempre, bendita a casa do teu servo.

## 2 Samuel 8

### Diversas vitórias de Davi

1 Crônicas 18.1-13

<sup>1</sup> Depois disto, feriu Davi os filisteus e os sujeitou; e tomou de suas mãos as rédeas da metrópole.

<sup>2</sup> Também derrotou os moabitas; fê-los deitar em terra e os mediu: duas vezes um cordel, para os matar; uma vez um cordel, para os deixar com vida. Assim, ficaram os moabitas por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

<sup>24</sup> Pues tú has establecido para ti a tu pueblo Israel como pueblo tuyo para siempre, y tú, Señor, has venido a ser su Dios.

<sup>25</sup> Y ahora, oh Señor Dios, confirma para siempre la palabra que has hablado acerca de tu siervo y acerca de su casa, y haz según has hablado.

<sup>26</sup> Y sea engrandecido tu nombre para siempre, al decirse: «El Señor de los ejércitos es Dios sobre Israel»; y que la casa de tu siervo David sea establecida delante de ti.

<sup>27</sup> Porque tú, oh Señor de los ejércitos, Dios de Israel, has revelado a tu siervo, diciendo: «Yo te edificaré casa»; por tanto, tu siervo ha hallado ánimo para elevar esta oración a ti.

<sup>28</sup> Ahora pues, oh Señor Dios, tú eres Dios, tus palabras son verdad y tú has prometido este bien a tu siervo.

<sup>29</sup> Y ahora, ten a bien bendecir la casa de tu siervo, a fin de que permanezca para siempre delante de ti; porque tú, oh Señor Dios, has hablado y con tu bendición será bendita para siempre la casa de tu siervo.

## 2 Samuel 8

### Victorias de David

<sup>1</sup> Después de esto, sucedió que David derrotó a los filisteos y los sometió, y David tomó el mando de la ciudad principal de mano de los filisteos.

<sup>2</sup> Y derrotó a Moab, y los midió con cordel, haciéndolos tenderse en tierra; y midió dos cordeles para darles muerte, y un cordel entero para dejarlos vivos. Y los moabitas fueron siervos de David, trayéndole tributo.

<sup>24</sup> Tú hiciste de Israel tu propio pueblo; tú lo hiciste tuyo para siempre. ¡Tú, Señor, eres su Dios!

<sup>25</sup> Ahora, Señor y Dios, confirma para siempre la promesa que me has hecho, a mí y a mi familia, y haz todo lo que has dicho.

<sup>26</sup> Que tu gran nombre sea siempre reconocido. Que se diga que tú, Señor de los ejércitos, eres el Dios de Israel, y que los descendientes de tu siervo David siempre estarán en tu presencia.

<sup>27</sup> Tú, Señor de los ejércitos y Dios de Israel, le has dado a conocer a este siervo tuyo que afirmarás su descendencia. Por eso este siervo tuyo se atreve a presentarse ante ti y hacerte esta súplica.

<sup>28</sup> Tú, Señor y Dios, eres Dios, y tus promesas a este siervo tuyo son verdaderas.

<sup>29</sup> Dígnate bendecir a todos mis descendientes, y permite que siempre haya uno de ellos a tu servicio. Tú, Señor, lo has prometido, y con tu bendición será bendecida mi familia para siempre.»

## 2 Samuel 8

### David extiende sus dominios

(1 Cr 18.1-13)

<sup>1</sup> Tiempo después, David peleó contra los filisteos y los derrotó, los hizo sus súbditos y les arrebató Méteg Amá.

<sup>2</sup> Peleó también contra los moabitas y, como los derrotó, hizo que se tendieran en el suelo para medirlos con un cordel; a los que quedaban dentro de dos medidas del cordel, los mataba, pero dejaba con vida a los que quedaban dentro de una medida

<sup>24</sup> Qanmi Israelta wiñaypaq llaqtayki kananpaq takyachirqanki, qanmi paykunapa Diosnin kanki.

<sup>25</sup> Señorlláy, Dios Taytalláy, kunanyá kay serviqnkimantawan mirayninmanta rimasqaykita wiñaypaq takyachiy. Nisqaykiman hinayá ruway.

<sup>26</sup> Sutikiyá wiñaypaq hatunchasqa kachun, hinaptinyá nichunku: “Israelpa Diosninqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi” nispanku. Kay serviqniki Davidpa mirayninkunapas yanapakuynikiwanyá takyachunku.

<sup>27</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, qanmi kay serviqnkita mirayniyuqta ruwawanaykipaq niwarqanki. Chayraykum kay serviqnikiqa mañakamunaypaq kallpanchakullani.

<sup>28</sup> Dios Taytalláy, qamqa Diosmi kanki, rimasqaykipas cheqapmi. Qanmi serviqnkiman tukuy kaykunata prometewarqanki.

<sup>29</sup> Kunanyá kay serviqnikiqa mirayninta bendeciycuy qampa qayllaykipi wiñaypaq takyananpaq. Dios Taytalláy qanmi prometewarqanki, bendicionnikivanmi kay serviqnikiqa mirayninkuna wiñaypaq bendecisqa kanqaku, nispa.

## 2 Samuel 8

### Enemigonkunata David vencesqanmanta

(1 Cr 18.1-13)

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam filisteokunata David vencerspan paykunapi munaychakurqa, hinaspan Meteg-ama llaqtata paykunamanta qechururqa.

<sup>2</sup> Moab tropakunatapas vencerspanmi pampaman siriykachispan cordelwan tupurqa; cordelwan iskay kuti tupusqapi kaqkunam wañuchisqa karqaku, cordelwan huk kuti tupusqapi kaqkunañataqmi

<sup>3</sup> Também Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, foi derrotado por Davi, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

<sup>4</sup> Tomou-lhe Davi mil e setecientos cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

<sup>5</sup> Vieram os siros de Damasco a socorrer Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

<sup>6</sup> Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

<sup>7</sup> Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

<sup>8</sup> Tomou mais o rei Davi mui grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

<sup>9</sup> Então, ouvindo Toí, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o ejército de Hadadezer,

<sup>10</sup> mandou seu filho Jorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer

<sup>3</sup> David derrotó también a Hadad-ezer, hijo de Rehob, rey de Soba, cuando este iba a restaurar su dominio en el Río.

<sup>4</sup> David le tomó mil setecientos hombres de a caballo y veinte mil soldados de a pie; David desjarretó los caballos de los carros, pero dejó suficientes de ellos para cien carros.

<sup>5</sup> Cuando vinieron los arameos de Damasco en ayuda de Hadad-ezer, rey de Soba, David mató a veintidós mil hombres de los arameos.

<sup>6</sup> Entonces David puso guarniciones entre los arameos de Damasco, y los arameos fueron siervos de David, trayéndole tributo. Y el Señor ayudaba a David dondequiera que iba.

<sup>7</sup> Tomó David los escudos de oro que llevaban los siervos de Hadad-ezer, y los trajo a Jerusalén.

<sup>8</sup> Y de Beta y de Berotai, ciudades de Hadad-ezer, el rey David tomó una gran cantidad de bronce.

<sup>9</sup> Cuando Toi, rey de Hamat, oyó que David había derrotado a todo el ejército de Hadad-ezer,

<sup>10</sup> Toi envió a su hijo Joram al rey David, para saludarlo y bendecirlo, porque había peleado contra Hadad-ezer y lo había derrotado; pues Hadad-ezer

de cordel. Así los moabitas se convirtieron en sus súbditos y tuvieron que pagarle tributo.

<sup>3</sup> David también derrotó a Hadad Ezer hijo de Rejob, rey de Soba, cuando éste iba a recuperar su territorio cerca del río Éufrates.

<sup>4</sup> David capturó a mil setecientos soldados de caballería y a veinte mil soldados de infantería; a la mayoría de los caballos los desjarretó, pero dejó suficientes para tirar de cien carros.

<sup>5</sup> Los sirios llegaron de Damasco en ayuda de Hadad Ezer, pero David también los derrotó y mató a veintidós mil de ellos.

<sup>6</sup> Luego, puso guarniciones en Siria de Damasco y sometió a los sirios y les impuso tributo. Y por dondequiera que David iba, el Señor lo ayudaba.

<sup>7</sup> A los soldados de Hadad Ezer que capturó, David les quitó sus escudos de oro y los llevó a Jerusalén.

<sup>8</sup> Además, el rey David les quitó gran cantidad de bronce a Betaj y a Berotay, que eran ciudades de Hadad Ezer.

<sup>9</sup> Cuando Toy, el rey de Jamat, se enteró de que David había derrotado al ejército de Hadad Ezer,

<sup>10</sup> envió a su hijo Jorán para que visitara al rey David y le llevara saludos de paz y felicitaciones por haber vencido a Hadad Ezer, que era su enemigo. Como

kawsarqaku. Moab runakunapi David munaychakuptinmi impuestota pagarqaku.

<sup>3</sup> Rey Davidqa vencerurqataqmi Rehobpa churin Soba nacionpa reynin Hadad-ezertapas, paytaqa vencerurqa Eufrates mayu lawpi allpankunata kutichikunanpaq richkaptinmi.

<sup>4</sup> Paykunamantam waranqa qanchis pachaknin sillada soldadokunata David presocharurqa. Chakiwan riq tropakunamantapas iskay chunka waranqatam presocharurqa. Carreta aysaq caballokunapa ankunta kuchurachispanmi pachak carretakunallapaqña caballokunata puchuykachirqa.

<sup>5</sup> Damasco lawmantam Siria nacionniyuq tropakuna hamururqaku Soba nacionpa reynin Hadad-ezerta yanapanankupaq; Davidmi ichaqa Siria nacionpa tropankunamanta iskay chunka iskayniyuq waranqa soldadokunata wañurachirqa.

<sup>6</sup> Hinaspa rey David tropankunata churarurqa Damasco law Siria nacionpi, chaymi Siria nacionniyuq runakuna Davidta servispanku impuestota pagarqaku. Chaynatam rey Davidta mayman peleaq riptinpas Dios vencechirqa.

<sup>7</sup> Hadad-ezerpa soldadonkunapa qorimanta escudokuna apamusqankuta David qechuruspanmi Jerusalén llaqtaman aparqa.

<sup>8</sup> Chaynataqmi Hadad-ezerpa munaychakusqan Beta llaqtapa chaynataq Berotai llaqtapa nana-nanaq broncentapas rey David hapikuykurqa.

<sup>9</sup> Hadad-ezerpa lliw tropankunata David vencerusqanta Hamat nacionpa reynin Toi yacharuspanmi,

<sup>10</sup> churin Joramta rey Davidman kacharqa qorimanta, qollqemanta hinaspa broncemanta serviciokunata apachispan, Hadad-ezerta rey David

de contínuo fazia guerra a Toí). Jorão trouxe consigo objetos de prata, de ouro e de bronze,

**11** os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara:

**12** da Síria, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

**13** Ganhou Davi renome, quando, ao voltar de ferir os siros, matou dezoito mil homens no vale do Sal.

**14** Pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

**Oficiais de Davi**

2 Samuel 20.23-26; 1 Crônicas 18.14-17

**15** Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

**16** Joabe, filho de Zeruaia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

**17** Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, escrivão.

**18** E Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram seus ministros.

había estado en guerra con Toi. Y Joram trajo consigo objetos de plata, de oro y de bronce,

**11** que el rey David dedicó también al Señor, junto con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que él había sometido:

**12** de Aram y Moab, de los hijos de Amón, de los filisteos y de Amalec, y del botín de Hadad-ezer, hijo de Rehob, rey de Soba.

**13** Y se hizo David de renombre cuando regresó de derrotar a dieciocho mil arameos en el valle de la Sal.

**14** Puso guarniciones en Edom; por todo Edom puso guarniciones, y todos los edomitas fueron siervos de David. Y el Señor daba la victoria a David dondequiera que iba.

**Oficiales de David**

2 Samuel 20.23-26; 1 Cr 18.14-17

**15** David reinó sobre todo Israel, y administraba justicia y derecho a todo su pueblo.

**16** Joab, hijo de Sarvia, era jefe del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, era cronista;

**17** Sadoc, hijo de Ahitob, y Ahimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes, y Seraías era secretario;

**18** Benaía, hijo de Joiada, era jefe de los cereteos y peleteos; y los hijos de David eran ministros principales.

obsequio, Jorán le entregó utensilios de plata, oro y bronce,

**11** que David aceptó y juntó con el oro y la plata que les había quitado a las naciones que había sometido, y todo se lo dedicó al Señor.

**12** Todo eso era el botín arrebatado a los sirios, los moabitas, los amonitas, los filisteos y los amalecitas, y a Hadad Ezer hijo de Rejob, rey de Soba.

**13** Así fue como David ganó fama. Y cuando regresaba de derrotar a los sirios, luchó contra los edomitas en el valle de la sal, y allí acabó con dieciocho mil soldados de ellos.

**14** Por todo Edom puso guarnición, y los edomitas se convirtieron en súbditos de David. En todas las batallas el Señor estaba con David, y siempre le daba la victoria.

**Oficiales de David**

(2 S 20.23-26; 1 Cr 18.14-17)

**15** David reinó sobre todo Israel, impartiendo justicia y equidad entre su pueblo.

**16** Joab hijo de Seruyá era el general de su ejército, y Josafat hijo de Ajilud era su cronista.

**17** Sadoc hijo de Ajitob, y Ajimélec hijo de Abiatar, eran sacerdotes; Seraías era su secretario personal;

**18** Benaías hijo de Joyadá estaba al mando de los cretenses y peleteos; y los hijos de David eran sacerdotes.

guerrapi vencerusqanmanta rimaykuspan felicitamunanpaq. Rey Toiqa chayta ruwarqa Hadad-ezerwan guerrapi kasqanraykum.

**11** Rey Davidmi Jorampa apamusqan serviciokunata Tayta Diospaq sapaqcharqa, sapaqcharqataqmi munaychakusqan nacionkunamanta qorita qollqeta apamusqantapas.

**12** Chay nacionkunam karqa: Edom, Moab, Amón, Filistea, Amalec. Sapaqcharqataqmi Hadad-ezerwan peleaspan qechumusqantapas. Hadad-ezerqa karqa Rehobpa churin Soba nacionpa reyninmi.

**13** Siria tropakunata vencerusqanmanta kutimuchkaspanmi, chunka pusaqniyuq waranqa Edom nacionpa tropakunata kachi wayqopi vencerurqa. Chaynapim rey Davidqa ancha reqsisqa rikurirurqa

**14** Chaymantam rey Davidqa soldadonkunata Edom nacionpi churarurqa, chaynapim Edom runakunaqa Davidtaña servirqaku. David mayman peleaq riptinpas Tayta Diosmi vencechirqa.

**Davidpa tropan kamachiqkunamanta**

(2 S 20.23-26; 1 Cr 18.14-17)

**15** Israel nacionta David kamachikuspanmi llapallan runankunapaq mana pimanpas sayapakuspa allin arreglota ruwarqa.

**16** Sarviapa wawan Joabmi llapallan tropankunapa capitannin karqa. Ahiludpa churin Josafatñaqami imapas sucedekusqanmanta qellqaq karqa.

**17** Ahitobpa churin Sadocpiwan Abiatarpa churin Ahimelecñaqami sacerdotekuna karqaku. Seraiasñaqami karqa secretario.

**18** Joiadapa churin Benaia Ceret ayllumantawan Pelet ayllumanta kaq soldadokunata kamachirqa. Davidpa churinkunañaqami sacerdotekuna karqaku.

## 2 Samuel 9

### A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

<sup>1</sup> Disse Davi: Resta ainda, porventura, alguém da casa de Saul, para que use eu de bondade para com ele, por amor de Jônatas?

<sup>2</sup> Havia um servo na casa de Saul cujo nome era Ziba; chamaram-no que viesse a Davi. Perguntou-lhe o rei: És tu Ziba? Respondeu: Eu mesmo, teu servo.

<sup>3</sup> Disse-lhe o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que use eu da bondade de Deus para com ele? Então, Ziba respondeu ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés.

<sup>4</sup> E onde está? Perguntou-lhe o rei. Ziba lhe respondeu: Está na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.

<sup>5</sup> Então, mandou o rei Davi trazê-lo de Lo-Debar, da casa de Maquir, filho de Amiel.

<sup>6</sup> Vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, inclinou-se, prostrando-se com o rosto em terra. Disse-lhe Davi: Mefibosete! Ele disse: Eis aqui teu servo!

<sup>7</sup> Então, lhe disse Davi: Não temas, porque usarei de bondade para contigo, por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu comerás pão sempre à minha mesa.

## 2 Samuel 9

### Bondad de David hacia Mefiboset

<sup>1</sup> Dijo David: ¿Hay todavía alguno que haya quedado de la casa de Saúl, para que yo le muestre bondad por amor a Jonatán?

<sup>2</sup> Y había un siervo de la casa de Saúl que se llamaba Siba, y lo llamaron ante David. Y el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Tu servidor.

<sup>3</sup> Y dijo el rey: ¿No queda aún alguien de la casa de Saúl a quien yo pueda mostrar la bondad de Dios? Y Siba respondió al rey: Aún queda un hijo de Jonatán lisiado de ambos pies.

<sup>4</sup> El rey le dijo: ¿Dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lodebar.

<sup>5</sup> Entonces el rey David mandó traerlo de la casa de Maquir, hijo de Amiel, de Lodebar.

<sup>6</sup> Y Mefiboset, hijo de Jonatán, hijo de Saúl, vino a David, y cayendo sobre su rostro, se postró. Y David dijo: Mefiboset. Y este respondió: He aquí tu siervo.

<sup>7</sup> David le dijo: No temas, porque ciertamente te mostraré bondad por amor a tu padre Jonatán, y te devolveré toda la tierra de tu abuelo Saúl; y tú comerás siempre a mi mesa.

## 2 Samuel 9

### Bondad de David hacia Mefiboset

<sup>1</sup> Un día David preguntó: «¿Queda todavía alguno de los descendientes de Saúl? En memoria de mi amigo Jonatán, quiero darle muestras de mi bondad.»

<sup>2</sup> Entonces llamaron a Sibá, que había sido siervo de la familia de Saúl, para que se presentara ante el rey David. Cuando Sibá se presentó ante David, éste le preguntó: «¿Así que tú eres Sibá?» Y éste respondió: «Así es. Para servirte.»

<sup>3</sup> El rey preguntó: «¿Queda algún descendiente de Saúl, a quien yo pueda darle muestras de bondad en nombre del Señor?» Sibá le respondió que aún quedaba un hijo de Jonatán, pero que estaba lisiado de ambos pies.

<sup>4</sup> El rey le preguntó dónde estaba, y Sibá le respondió que estaba en Lodebar, en casa de Maquir hijo de Amiel.

<sup>5</sup> Entonces David ordenó que fueran por él, y lo llevaron de la casa de Maquir a su presencia.

<sup>6</sup> Cuando Mefiboset, hijo de Jonatán y nieto de Saúl, llegó ante el rey David, se inclinó con mucha reverencia. Entonces el rey le preguntó: «¿Así que tú eres Mefiboset?» Y éste contestó: «Aquí me tienes, para servirte.»

<sup>7</sup> Y David le dijo: «No tengas miedo, que por el gran aprecio que le tenía a tu padre voy a tratarte con mucha bondad; voy también a devolverte las tierras que fueron de tu abuelo Saúl, y desde hoy te vas a sentar a mi mesa.»

## 2 Samuel 9

### Mefi-bosetta David yanapasqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi David tapukurqa: ¿Pillapas Saulpa mirayninmanta puchurqachu Jonatanrayku yanapaykunaypaq? nispa.

<sup>2</sup> Saulpa ayllunpam karqa Siba sutyuyq mayordomon, paytam Davidpa qayllanman qayachimurqaku, chaymi David tapurqa: ¿Qamchu Siba kachkanki? nispa. Sibañataqmi nirqa: Arí, ñoqam kachkani, nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi rey David tapurqa: ¿Pillapas Saulpa ayllunmanta kachkanraqchu Diospa kuyakuyninwan yanapaykunaypaq? nispa. Chaymi Siba nirqa: Kachkanraqmi Jonatanpa churin, payqa iskaynin chakinmanta suchuyasqam kallan, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi David tapurqa: ¿Maypitaq payqa kachkan? nispa. Sibañataqmi nirqa: Payqa Lo-Debar llaqtapim Amielpa churin Maquirpa wasinpi kachkan, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi rey Davidqa payta pusachimurqa Lo-Debar llaqtapi Amielpa churin Maquirpa wasinmanta.

<sup>6</sup> Saulpa willkan Jonatanpa churin Mefi-bosetmi Davidpa kasqanman chayaramuspan paypa qayllanpi qonqoranpa kumuykurqa. Chaymi David nirqa: ¡Mefi-boset! nispa. Payñataqmi nirqa: Ñoqam kani kamachiwanaykipaq, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi David nirqa: Ama manchakuychu. Ñoqam taytayki Jonatanrayku yanaspay abueloyki Saulpa llapa allpanta kutichipusqayki, qamñataqmi ñoqawan kuska tukuy tiempo mikunki, nispa.

<sup>8</sup> Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?

<sup>9</sup> Chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e lhe disse: Tudo o que pertencia a Saul e toda a sua casa dei ao filho de teu senhor.

<sup>10</sup> Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás os frutos, para que a casa de teu senhor tenha pão que coma; porém Mefibosete, filho de teu senhor, comerá pão sempre à minha mesa. Tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.

<sup>11</sup> Disse Ziba ao rei: Segundo tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará. Comeu, pois, Mefibosete à mesa de Davi, como um dos filhos do rei.

<sup>12</sup> Tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. Todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.

<sup>13</sup> Morava Mefibosete em Jerusalém, porquanto comia sempre à mesa do rei. Ele era coxo de ambos os pés.

## 2 Samuel 10

### Davi derrota os amonitas e os siros

1 Crônicas 19.1-19

<sup>1</sup> Depois disto, morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

<sup>2</sup> Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de bondade

<sup>8</sup> Se postró él de nuevo, y dijo: ¿Quién es tu siervo, para que tomes en cuenta a un perro muerto como yo?

<sup>9</sup> Entonces el rey llamó a Siba, siervo de Saúl, y le dijo: Todo lo que pertenecía a Saúl y a su casa, lo he dado al nieto de tu señor.

<sup>10</sup> Y tú, tus hijos y tus siervos cultivaréis la tierra para él, y le llevarás los frutos para que el nieto de tu señor tenga alimento; sin embargo, Mefiboset, nieto de tu señor, comerá siempre a mi mesa. Siba tenía quince hijos y veinte siervos.

<sup>11</sup> Respondió Siba al rey: Conforme a todo lo que mi señor el rey mande a su siervo, así hará tu siervo. Y Mefiboset comió a la mesa de David como uno de los hijos del rey.

<sup>12</sup> Mefiboset tenía un hijo pequeño que se llamaba Micaía. Todos los que moraban en la casa de Siba eran siervos de Mefiboset;

<sup>13</sup> pero Mefiboset moraba en Jerusalén, porque siempre comía a la mesa del rey. Estaba lisiado de ambos pies.

## 2 Samuel 10

### Humillación de los siervos de David

<sup>1</sup> Sucedió después de esto que murió el rey de los hijos de Amón, y su hijo Hanún reinó en su lugar.

<sup>2</sup> Y David dijo: Seré bondadoso con Hanún, hijo de Nahas, tal como su padre fue bondadoso conmigo.

<sup>8</sup> Mefiboset volvió a inclinarse ante el rey, y le dijo: «¿Pero quién soy yo? ¡Este siervo tuyo no es más que un perro muerto!»

<sup>9</sup> Entonces el rey llamó a Sibá, el siervo de Saúl, y le dijo: «Hoy le he devuelto al hijo de tu señor todas las posesiones de Saúl y de su familia.

<sup>10</sup> Tú, y tus hijos y tus sirvientes se encargarán de labrar sus tierras y de almacenar los frutos, para que no le falte comida a Mefiboset, el hijo de tu señor, aunque él tiene un lugar en mi mesa y comerá conmigo.» Sibá, que tenía quince hijos y veinte sirvientes,

<sup>11</sup> le respondió al rey: «Yo cumpliré fielmente todo lo que mi señor el rey me ha dicho.» Por su parte, el rey David reiteró que Mefiboset comería con él, como si fuera uno de sus hijos.

<sup>12</sup> Mefiboset tenía un hijo pequeño que se llamaba Micaía, y toda la familia de Sibá estaba al servicio de Mefiboset.

<sup>13</sup> Y como Mefiboset estaba lisiado de ambos pies, vivía en Jerusalén y siempre comía a la mesa del rey.

## 2 Samuel 10

### Derrotas de amonitas y sirios

(1 Cr 19.1-19)

<sup>1</sup> Después de esto, murió el rey de los amonitas, y subió al trono su hijo Janún.

<sup>2</sup> Y David pensó: «Voy a tratar al hijo de Najás, con la misma buena voluntad con que su padre me trató a

<sup>8</sup> Hinapinmi Mefi-boset kumuykuspan nirqa: ¿Pitayq ñoqallayqa karqani? Ñoqaqa wañusqa allqo hina mana valeqmi kallani, nispa.

<sup>9</sup> Chaymantam Saulpa mayordomon Sibata qayachimuspan David nirqa: Saulpa chaynataq mirayninkunapa kapuqninkunatam lliwta patronniki Saulpa willkan Mefi-bosetman qoykuni.

<sup>10</sup> Qanmi churikikunapiwan hinaspa serviqninkunapiwan allpanta llamkapunki, cosechanta hoqarispaykim patronnikipa ayllunkuna mikunankupaq waqaychanki. Patronnikipa willkan Mefi-bosetmi ichaqa ñoqawan kuska tukuy tiempo mikunqa, nispa. Sibapa churinkunam karqa chunka pichqayuy, serviqninkunañataqmi karqa iskay chunka.

<sup>11</sup> Hinapinmi reyta Siba nirqa: Reynilláy, tukuy kamachiwasqaykitam ruwasaq, nispa. Mefi-bosetñataqmi reypa churin hina reywan kuska mikurqa.

<sup>12</sup> Mefi-bosetpam Micaía sutiuyq taksa churin karqa. Sibapa wasinpi llapallan yachaqkunam Mefi-bosetpa serviqninkuna karqaku.

<sup>13</sup> Mefi-bosetmi ichaqa reywan kuska mikuspa Jerusalén llaqtapi yacharqa. Payqa iskaynin chakinmanta suchuyasqam karqa.

## 2 Samuel 10

### Siriokunatawan Amonitakunata Davidpa vencesqanmanta

(1 Cr 19.1-19)

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam Amón castakunapa reynin wañururqa, hinapinmi paypa rantinpi churin Hanunña munaychakurqa.

<sup>2</sup> Chaymi David nirqa: Nahaspa churin Hanuntaqa kuyapayarisayqá imaynam taytanpas ñoqawan



para comigo. E enviou Davi servos seus para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom.

<sup>3</sup> Mas os príncipes dos filhos de Amom disseram a seu senhor, Hanum: Pensas que, por Davi te haver mandado consoladores, está honrando a teu pai? Porventura, não te enviou ele os seus servos para reconhecerem a cidade, espí-la e destruí-la?

<sup>4</sup> Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

<sup>5</sup> Sabedor disso, enviou Davi mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

<sup>6</sup> Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, mandaram mensageiros tomar a soldo vinte mil homens de pé dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil de Tobe.

<sup>7</sup> O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

<sup>8</sup> Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, e os siros de Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca estavam à parte no campo.

Envió, pues, David algunos de sus siervos para consolarlo por la muerte de su padre. Pero cuando los siervos de David llegaron a la tierra de los amonitas,

<sup>3</sup> Los príncipes de los amonitas dijeron a Hanún su señor: ¿Crees tú que David está honrando a tu padre porque te ha enviado consoladores? ¿No te ha enviado David sus siervos para reconocer la ciudad, para espiarla y conquistarla?

<sup>4</sup> Entonces Hanún tomó a los siervos de David, les rasuró la mitad de la barba, les cortó los vestidos por la mitad hasta las caderas, y los despidió.

<sup>5</sup> Cuando le avisaron a David, envió a encontrarlos, porque los hombres estaban sumamente avergonzados. Y el rey les dijo: Quedaos en Jericó hasta que os crezca la barba, y después volved.

<sup>6</sup> Al ver los hijos de Amón que se habían hecho odiosos a David, los hijos de Amón mandaron a tomar a sueldo a los arameos de Bet-rehob y a los arameos de Soba, veinte mil soldados de a pie, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.

<sup>7</sup> Cuando David se enteró, envió a Joab y a todo el ejército de los valientes.

<sup>8</sup> Y los hijos de Amón salieron y se pusieron en orden de batalla a la entrada de la ciudad, mientras que los

mí.» Envío entonces una comisión para consolar a Janún por la muerte de su padre, pero cuando los enviados de David llegaron al territorio amonita,

<sup>3</sup> Los jefes del pueblo le dijeron a Janún: «¿De veras crees que David te envía mensajeros para consolarte y honrar a tu padre? ¡No! Ha enviado a esa gente como espías, para que inspeccionen la ciudad y luego puedan destruirla.»

<sup>4</sup> Entonces Janún arrestó a los mensajeros de David, les rasuró la mitad de la barba, les rasgó la ropa hasta abajo de la cintura, y los envió de regreso semidesnudos.

<sup>5</sup> Cuando David supo esto, mandó sirvientes a recibirlos, pues ellos estaban muy avergonzados. Por eso el rey les permitió que se quedaran en Jericó hasta que les creciera la barba, después de lo cual podrían volver.

<sup>6</sup> Los amonitas se dieron cuenta de que se habían ganado la enemistad de David, así que contrataron a veinte mil soldados sirios de Bet Rejob y de Soba, mil soldados del rey de Macá y doce mil de Istob.

<sup>7</sup> Y cuando David lo supo, envió a Joab con sus soldados más valientes a combatirlos.

<sup>8</sup> Entonces los amonitas se prepararon para la batalla a las puertas de la ciudad, mientras que los sirios de

ruwasqanta hina, nispa. Chaymi taytanpa wañukusqanmanta Hanunta consuelananpaq serviqninkunata David kacharqa. Amonpa mirayninkunapa allpanman Davidpa serviqninkuna chayaruptinkum

<sup>3</sup> Amonpa kamachiqninkuna reyninku Hanunta nirqaku: ¿Greenkichu taytaykita kuyasqanrayku consuelasunaykipaq serviqninkunata David kachamusqanta? ¿Manachu serviqninkunataqa kachamusuchkanki llaqtata wateqaspa puchukarachinankupaq? nispanku.

<sup>4</sup> Hinapinmi runankunata rey Hanún kamachirqa Davidpa serviqninkunata presochanankupaq hinaspa barbankutapas huklaw waqtallanta siksiruspanku pachankutapas siki patankama kuchurunankupaq. Chaymi reypa kamachisqanman hina ruwaruspanku aviarurqaku.

<sup>5</sup> Paykuna sinchita penqakusqankuraykum, chayta yacharuspan runankunata David taripachispan kaynata nichimurqa: Jericó llaqtapiyá kaychik barbaykichik wiñamunankama, chayñam kutimunkichik, nispa.

<sup>6</sup> Amonpa mirayninkunañataqmi Davidpa cheqnisqanta yachakuruspanku, Siria nacionpi Bet-rehob lawmanta, Soba lawmanta iskay chunka waranqa soldadokunata pusachimurqaku; chaynataq Maaca nacionpi reytapas waranqa soldadontinta hinaspa Tob lawmanta chunka iskayniyuq waranqa soldadokunatapas.

<sup>7</sup> Chayta yacharuspanmi Joabta llapallan allinnin qari-qari soldadonkunatawan David kacharqa.

<sup>8</sup> Amonpa mirayninkunam peleanankupaq lloqsispanku llaqtapa punkunpi tropa-tropa kinrayninpaman churakururqaku. Soba lawmanta



arameos de Soba y de Rehob y los hombres de Is-tob y de Maaca estaban aparte en el campo.

#### Derrota de Amón y Aram

<sup>9</sup> Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

<sup>10</sup> e o resto do povo, entregou-o a Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom.

<sup>11</sup> Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

<sup>12</sup> Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

<sup>13</sup> Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante deles.

<sup>14</sup> Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

<sup>15</sup> Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, tornaram a refazer-se.

<sup>16</sup> E Hadadezer fez sair os siros que estavam do outro lado do rio, e vieram a Helã; Sobaque, chefe do ejército de Hadadezer, marchava adiante deles.

<sup>9</sup>Viendo Joab que se le presentaba batalla por el frente y por la retaguarda, escogió de entre todos los mejores hombres de Israel, y los puso en orden de batalla contra los arameos.

<sup>10</sup>Al resto del pueblo lo colocó al mando de su hermano Abisai y lo puso en orden de batalla contra los hijos de Amón.

<sup>11</sup>Y dijo: Si los arameos son demasiado fuertes para mí, entonces tú me ayudarás, y si los hijos de Amón son demasiado fuertes para ti, entonces vendré en tu ayuda.

<sup>12</sup>Esfuérzate, y mostrémonos valientes por amor a nuestro pueblo y por amor a las ciudades de nuestro Dios; y que el Señor haga lo que le parezca bien.

<sup>13</sup>Entonces se acercó Joab con el pueblo que estaba con él para pelear contra los arameos, y estos huyeron delante de él.

<sup>14</sup>Cuando los hijos de Amón vieron que los arameos huían, ellos también huyeron delante de Abisai y entraron en la ciudad. Entonces Joab se volvió de pelear contra los hijos de Amón y vino a Jerusalén.

<sup>15</sup>Al ver los arameos que habían sido derrotados por Israel, volvieron a concentrarse.

<sup>16</sup>Hadad-ezer mandó sacar a los arameos que estaban al otro lado del río y fueron a Helam; y

Soba, de Rejob, de Istob y de Macá se alinearon en el campo.

<sup>9</sup>Cuando Joab vio que la batalla se libraría de frente y por la retaguarda, hizo una selección de los mejores guerreros y se preparó en orden de batalla para luchar contra los sirios.

<sup>10</sup>Al ejército restante lo puso en manos de su hermano Abisay, y lo alineó para encontrarse con los amonitas.

<sup>11</sup>Y le dijo: «Si ves que los sirios nos van ganando, vendrás en nuestra ayuda; y si los amonitas te van ganando, nosotros iremos en tu ayuda.

<sup>12</sup>Vamos a luchar con todas nuestras fuerzas por el pueblo de Israel, por todas las ciudades de nuestro Dios, y que el Señor haga lo que mejor le parezca.»

<sup>13</sup>Cuando Joab y sus soldados arremetieron contra los sirios, éstos salieron huyendo de Joab y del ejército israelita.

<sup>14</sup>Y cuando los amonitas vieron que el ejército sirio huía, también ellos huyeron de Abisay y sus hombres, y se refugiaron en la ciudad. Así terminó la batalla, y Joab regresó a Jerusalén.

<sup>15</sup>Pero los sirios, al verse derrotados por el ejército israelita, volvieron a reagruparse.

<sup>16</sup>Entonces Hadad Ezer mandó traer a los sirios que estaban al otro lado del río Éufrates, y llegaron a

Rehob lawmanta Siria nacionniyuq soldadokunam ichaqa Tob lawmanta hinaspa Maaca lawmanta soldadokunapiwan hawa pampapi churakururqaku.

<sup>9</sup>Joabñataqmi qepanpi hinaspa ñawpaqninpi tropakuna kasqanta qawaykuspan Israelpa allinnin soldadonkunata akllaykuspan Siria nacionniyuq tropakunawan peleananpaq churakururqa.

<sup>10</sup>Wakin tropakunatañataqmi wawqen Abisaiman saqeykurqa Amonpa tropankunawan peleananpaq.

<sup>11</sup>Hinaspanmi wawqenta Joab nirqa: Siria tropakuna vencemuwaptinkuqa yanapawaqniymi hamunki. Amonpa tropankuna vencesuptikiñataqmi yanapaqniki hamusaq.

<sup>12</sup>Kallpanchakuyá, Nacionninchikrayku chaynataq Diosninchikpa llaqtanrayku peleananchikpaq kallpanchakusunchik. ¡Tayta Diosyá munasqanta ruwachun! nispa.

<sup>13</sup>Soldadonkunawan Joab atacayta qallaykuptinmi Siria tropakunañataq lluptikurqaku.

<sup>14</sup>Siria tropakunapa lluptisqanta Amonpa tropankuna qawaykuspankum paykunapas Abisaimanta lluptikurqaku, hinaspan llaqtaman yaykuruspa pakakururqaku. Amonpa tropankunawan peleasqanmanta Joab kutiramuspanmi Jerusalemman chayaramurqa.

<sup>15</sup>Siria tropakunañataqmi Israel tropakunapa vencesqan kasqankuta qawakuykuspanku kasqallan huñunakururqaku.

<sup>16</sup>Hadad-ezermi Eufates mayupa waklaw chimpanpi kaq Siria tropakunata qayachimurqa, hinaptinmi paykuna Helam lawkama hamurqaku. Hadad-ezerpa

<sup>17</sup> Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão e foi a Helã; os siros se puseram em ordem de batalha contra Davi e pelejaram contra ele.

<sup>18</sup> Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de setecientos carros e quarenta mil hombres de cavallo; também feriu a Sobaque, chefe do exército, de tal sorte que morreu ali.

<sup>19</sup> Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que foram vencidos, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os siros de ainda socorrer aos filhos de Amom.

## 2 Samuel 11

Davi comete adultério com Bate-Seba

<sup>1</sup> Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, enviou Davi a Joabe, e seus servos, com ele, e a todo o Israel, que destruíram os filhos de Amom e sitiaram Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém.

<sup>2</sup> Uma tarde, levantou-se Davi do seu leito e andava passeando no terraço da casa real; daí viu uma mulher que estava tomando banho; era ela mui formosa.

Sobac, comandante del ejército de Hadad-ezer, iba al frente de ellos.

<sup>17</sup> Cuando se dio aviso a David, este reunió a todo Israel, cruzó el Jordán y llegó a Helam. Los arameos se pusieron en orden de batalla para enfrentarse a David, y pelearon contra él.

<sup>18</sup> Pero los arameos huyeron delante de Israel, y David mató a setecientos hombres de los carros de los arameos, y a cuarenta mil hombres de a caballo, e hirió a Sobac, comandante de su ejército, el cual murió allí.

<sup>19</sup> Cuando todos los reyes, siervos de Hadad-ezer, vieron que habían sido derrotados por Israel, hicieron la paz con Israel y le sirvieron. Y los arameos tuvieron temor de ayudar más a los hijos de Amón.

## 2 Samuel 11

David y Betsabé

<sup>1</sup> Aconteció que en la primavera, en el tiempo cuando los reyes salen a la batalla, David envió a Joab y con él a sus siervos y a todo Israel, y destruyeron a los hijos de Amón y sitiaron a Rabá. Pero David permaneció en Jerusalén.

<sup>2</sup> Y al atardecer David se levantó de su lecho y se paseaba por el terrado de la casa del rey, y desde el terrado vio a una mujer que se estaba bañando; y la mujer era de aspecto muy hermoso.

Jelán comandados por Sobac, general del ejército de Hadad Ezer.

<sup>17</sup> David supo de estos movimientos y reunió a todo el ejército de Israel, y juntos cruzaron el Jordán para llegar a Jelán. Cuando los sirios los vieron, se formaron en orden de batalla y pelearon contra David y su ejército.

<sup>18</sup> Pero el ejército sirio fue vencido y huyó de los israelitas, y ese día David mató a los soldados sirios que conducían setecientos carros, y a cuarenta mil hombres de caballería. Allí murió también Sobac, general del ejército sirio.

<sup>19</sup> Y cuando los reyes que ayudaban a Hadad Ezer vieron cómo habían sido derrotados sus ejércitos, firmaron la paz con Israel y se hicieron sus súbditos, y desde entonces los sirios se abstuvieron de ayudar a los amonitas.

## 2 Samuel 11

David y Betsabé

<sup>1</sup> Al año siguiente, en el tiempo en que los reyes salen a la guerra, David envió a Joab y a sus siervos, y a todo el ejército de Israel, a combatir a los amonitas, a los que vencieron luego de ponerle sitio a la ciudad de Rabá. David se quedó en Jerusalén,

<sup>2</sup> y un día por la tarde, mientras se paseaba por la azotea de su palacio después de la siesta, vio desde allí a una mujer muy hermosa, que se estaba bañando.

llapa tropankunata kamachiq Sobacmi paykunata kamachirqa.

<sup>17</sup> Chayta Davidman willaykuptinkum Israel tropankunata huñuruspan Jordán mayuta chimparuspa Helam llaqtaman chayarurqa. Chaypim Siria tropankunata Davidpa tropankunawan peleanankupaq kinrayninpaman churakururqaku.

<sup>18</sup> Siria tropankunam ichaqa Israel tropankunamanta ayqekurqaku, chaymi David wañurachirqa Siria tropankunamanta carretawan peleaqkunamanta qanchis pachak soldadokunata, chakiwan riqkunatañataqmi tawa chunka waranqata. Siria tropankunapa kamachiqnin Sobacpas chaypim wañururqa.

<sup>19</sup> Hadad-ezerpa yanapaqnin reykunam Israel tropankunapa vencerusqanta qawakuykuspanku Israel nacionwan hawkayayman yaykurqaku, hinaspan paykunataña servirqaku. Chaymantapunim Siria runakunaqa Amonpa mirayninkuna yanapayta manchakururqaku.

## 2 Samuel 11

Davidpa waqllikuy huchamam wichiykusqanmanta

<sup>1</sup> Hamuq wata chayaramuptinmi, reykunapa guerraman lloqsinanku tiempopi, Joabta chaynataq Israel tropankunata capitannintintakama David kamachirqa Amonpa tropankunawan peamunapanpaq; chaymi Amón tropankunata venceruspanku Rabá llaqtatapas muyuriqninpi churakuruspanku wichqarurqaku. Davidmi ichaqa Jerusalenpi qeparurqa.

<sup>2</sup> Hinaspan Davidqa tarde lawta camanmanta hatariruspan palacionpa altosninpi ichikachachkarqa, hinaspan ancha kuyayllapaq warmita bañakuchkaqta rikuruspan,

<sup>3</sup> Davi mandou perguntar quem era. Disseram-lhe: É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu.

<sup>4</sup> Então, enviou Davi mensageiros que a trouxessem; ela veio, e ele se deitou com ela. Tendo-se ela purificado da sua imundícia, voltou para sua casa.

<sup>5</sup> A mulher concebeu e mandou dizer a Davi: Estou grávida.

#### Davi e Urias

<sup>6</sup> Então, enviou Davi mensageiros a Joabe, dizendo: Manda-me Urias, o heteu. Joabe enviou Urias a Davi.

<sup>7</sup> Vindo, pois, Urias a Davi, perguntou este como passava Joabe, como se achava o povo e como ia a guerra.

<sup>8</sup> Depois, disse Davi a Urias: Desce a tua casa e lava os pés. Saindo Urias da casa real, logo se lhe seguiu um presente do rei.

<sup>9</sup> Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu para sua casa.

<sup>10</sup> Fizeram-no saber a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu de uma jornada? Por que não desceste a tua casa?

<sup>11</sup> Respondeu Urias a Davi: A arca, Israel e Judá ficam em tendas; Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao ar livre; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me

<sup>3</sup> David mandó a preguntar acerca de aquella mujer. Y alguien dijo: ¿No es esta Betsabé, hija de Eliam, mujer de Urías hitita?

<sup>4</sup> David envió mensajeros y la tomó; y cuando ella vino a él, él durmió con ella. Después que ella se purificó de su inmundicia, regresó a su casa.

<sup>5</sup> Y la mujer concibió; y envió aviso a David, diciendo: Estoy encinta.

<sup>6</sup> Entonces David envió a decir a Joab: Envíame a Urías hitita. Y Joab envió a Urías a David.

<sup>7</sup> Cuando Urías vino a él, David le preguntó por Joab, por el pueblo y por el estado de la guerra.

<sup>8</sup> Después dijo David a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus pies. Salió Urías de la casa del rey, y tras él fue enviado un obsequio del rey.

<sup>9</sup> Pero Urías durmió a la entrada de la casa del rey con todos los siervos de su señor, y no bajó a su casa.

<sup>10</sup> Cuando se lo contaron a David, diciendo: Urías no bajó a su casa, David dijo a Urías: ¿No has venido de hacer un viaje? ¿Por qué no bajaste a tu casa?

<sup>11</sup> Y Urías respondió a David: El arca, Israel y Judá están bajo tiendas, y mi señor Joab y los siervos de mi señor acampan a campo abierto. ¿He de ir yo a mi casa para comer, beber y acostarme con mi

<sup>3</sup> Al preguntar quién era ella, le dijeron que se llamaba Betsabé, y que era hija de Elián y esposa de Urías el hitita.

<sup>4</sup> Entonces David ordenó que la llevaran a su presencia, y ella se presentó ante él, y él la tomó y se acostó con ella. Después de tener relaciones, ella se purificó y regresó a su casa.

<sup>5</sup> Pero Betsabé quedó embarazada y, cuando se dio cuenta, se lo hizo saber a David.

<sup>6</sup> Entonces David envió un mensaje a Joab, ordenándole que hiciera volver a Urías el hitita. Joab cumplió sus órdenes,

<sup>7</sup> y cuando Urías se presentó ante David, éste le preguntó cómo estaban Joab y los soldados, y cómo se iba desarrollando la guerra.

<sup>8</sup> Después de eso, David le dijo a Urías: «Vete a tu casa, y ponte cómodo.» En cuanto Urías salió del palacio, David le envió un regalo especial de su mesa.

<sup>9</sup> Pero Urías no se fue a su casa, sino que pasó la noche a las puertas del palacio real, en compañía de los siervos del rey.

<sup>10</sup> Cuando le dijeron a David que Urías no había dormido en su casa, el rey lo llamó y le preguntó: «¿Tú has tenido un viaje largo! ¿Por qué no fuiste a dormir a tu casa?»

<sup>11</sup> Y Urías le respondió: «¿Podría yo entrar en mi casa, y comer y beber, y dormir con mi mujer, mientras el arca del Señor está en una tienda de campaña, y mientras mi señor Joab y los ejércitos de Israel y de Judá, y los siervos del rey, duermen en el campo?

<sup>3</sup> pim chay warmi kasqanta yachananpaq tapuchimurqa, hinaptinmi Davidman kaynata willarqaku: Payqa Eliampa churin Betsabeymi, Het casta Uriaspa warminmi kasqa, nispanku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Davidqa Betsabeyta pusamunankupaq runankunata kacharqa. Pusaramuptinkum paywan puñururqa; chaymantam Betsabeyqa wasinman kutikurqa. Payqa chayllaraqmi killanwan onqosqanmanta chuyanchakururqa.

<sup>5</sup> Betsabeymi wiksayuq rikuriruspan Davidman willaykachimurqa: Wiksayakurunim, nispan.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Joabman David kunarqa: Het casta Uriasta kachamuway, nispa. Chaymi chaynata Joab ruwarqa.

<sup>7</sup> Urias hamuruptinmi David tapurqa Joabpa imaynam kasqanmanta chaynataq tropakunapa guerrapi imaynam kasqanmantapas.

<sup>8</sup> Chaymantam Uriasta David nirqa: Wasikiman rispa warmikiwan puñukamuy, nispa. Palaciomanta Urias lloqsiruptillanmi Davidqa kikinpa mikunanmanta huk regalota apachirqa.

<sup>9</sup> Uriasmi ichaqa wasinman mana rispa, reypa serviqninkunawan palaciopa punkunpi puñururqa.

<sup>10</sup> Wasinman Urias mana chayasqanta paqarinnintin Davidman willaykuptinkum Uriasta tapurqa: Guerraman risqaykimanta kutiramuchkaspaqa ¿imanasqataq mana wasikimanchu rirqanki? nispa.

<sup>11</sup> Uriasñataqmi nirqa: Diospa Arcanpas, Israel tropakunapas, Judá tropakunapas, kamachiwaqniy Joabpas serviqninkunapiwan carpallapi hawa pampapi kachkaptinkuchu ¿ñoqañataq mikukuq, tomakuq hinaspa wasiyman yaykyuyma karqa

deitar com minha mulher? Tão certo como tu vives e como vive a tua alma, não farei tal coisa.

<sup>12</sup> Então, disse Davi a Urias: Demora-te aqui ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.

<sup>13</sup> Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; à tarde, saiu Urias a deitar-se na sua cama, com os servos de seu senhor; porém não desceu a sua casa.

#### A morte de Urias

<sup>14</sup> Pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e lhe mandou por mão de Urias.

<sup>15</sup> Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e deixai-o sozinho, para que seja ferido e morra.

<sup>16</sup> Tendo, pois, Joabe sitiado a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que estavam homens valentes.

<sup>17</sup> Saindo os homens da cidade e pelejando com Joabe, caíram alguns do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu.

<sup>18</sup> Então, Joabe enviou notícias e fez saber a Davi tudo o que se dera na batalha.

<sup>19</sup> Deu ordem ao mensageiro, dizendo: Se, ao terminares de contar ao rei os acontecimentos desta peleja,

<sup>20</sup> suceder que ele se encolerize e te diga: Por que vos chegastes assim perto da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?

mujer? Por tu vida y la vida de tu alma, que no haré tal cosa.

<sup>12</sup> Entonces David dijo a Urías: Quédate aquí hoy también, y mañana te dejaré ir. Y se quedó Urías en Jerusalén aquel día y el siguiente.

<sup>13</sup> Y David lo convidó a comer y a beber con él, y lo embriagó. Al anochecer Urías salió a acostarse en su cama con los siervos de su señor, pero no descendió a su casa.

<sup>14</sup> Y aconteció a la mañana siguiente que David escribió una carta a Joab, y la envió por mano de Urías.

<sup>15</sup> En la carta había escrito: Poned a Urías al frente de la batalla más reñida y retiraos de él, para que sea herido y muera.

<sup>16</sup> Así que cuando Joab asediaba la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía que había hombres valientes.

<sup>17</sup> Y los hombres de la ciudad salieron y pelearon contra Joab, y algunos de los siervos de David cayeron, y murió también Urías hitita.

<sup>18</sup> Joab envió a informar a David de todos los sucesos de la guerra,

<sup>19</sup> y dio orden al mensajero, diciendo: Cuando hayas acabado de contar al rey todos los sucesos de la guerra,

<sup>20</sup> si sucede que el furor del rey se enciende y te dice: «¿Por qué os acercasteis tanto a la ciudad para pelear? ¿No sabíais que dispararían desde el muro?»

¡Juro por la vida de Su Majestad que jamás haré algo así!»

<sup>12</sup> Entonces David le dijo a Urías: «Quédate todavía hoy, y mañana te enviaré de nuevo al campo de batalla.» Y Urías se quedó en Jerusalén ese día y el siguiente,

<sup>13</sup> y David lo invitó a comer y a beber, hasta que lo embriagó, pero más tarde Urías no regresó a su casa, sino que se fue a dormir junto con los siervos del rey.

<sup>14</sup> Por la mañana, David escribió una carta para Joab, y la envió por medio de Urías.

<sup>15</sup> Esa carta decía: «Pon a Urías al frente y en lo más recio de la batalla, y déjalo solo, para que el enemigo lo hiera de muerte.»

<sup>16</sup> Así que, cuando Joab sitió la ciudad, mandó a Urías al frente, donde peleaban los hombres más valientes,

<sup>17</sup> y cuando los amonitas salieron de la ciudad, cayeron algunos soldados del ejército de David, y entre ellos murió Urías el hitita.

<sup>18</sup> Entonces Joab envió a David un informe de lo sucedido en la batalla,

<sup>19</sup> y al mensajero le instruyó: «Una vez que hayas informado al rey de lo sucedido en el campo de batalla,

<sup>20</sup> si el rey comienza a enojarse y te pregunta: “¿Por qué se acercaron tanto a la ciudad? ¿No saben que

warmiywan puñukuq? Vidaykiraykum jurani, manapunim chaytaqa ruwaymanchu, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi David nirqa: Kunanqa kaypiraqyá qepariy, paqarinñam aviasqayki, nispa. Hinaptinmi Uriasqa Jerusalenpi paqarinnintinkama qeparurqa.

<sup>13</sup> Davidmi mikunankupaq tomanankupaq convidarqa, hinaspa sinkanankama upyarachirqa. Chaywanpas Uriasqa manam wasinman ripurqachu, aswanqa reypa serviqninkunawan kuskam puñururqa.

<sup>14</sup> Paqarinnintinmi Joabman cartata David qellqarqa, hinaspa kikin Uriaswan apachirqa.

<sup>15</sup> Chay cartapim nirqa: Uriasta llumpa-llumpay wañuchinakuypa chawpinman churaruy hinaspa paymanta suchurikuychik, chaynapi wañurachinankupaq, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Joabqa llaqtata atacaspan allinnin qaritari soldadokunapa kasqanman Uriasta churarurqa.

<sup>17</sup> Llaqtamanta soldadokuna lloqsiramuspankum Joabwan pelearqaku; Davidpa tropankunamantam achka soldadokuna wañururqaku, Het casta Uriaspas chaypim wañurullarqa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi Joabqa Davidman willachimurqa guerrapi tukuy ima pasakusqanmanta.

<sup>19</sup> Hinaspanmi kachasqan runata kaynata umacharqa: Guerramanta tukuy imata reyman willaykuptikiqa

<sup>20</sup> ichapas piñakuspan tapusunkiman: “¿Imanasqataq peleanaykichikpaq llumpayta llaqtaman asuykururqankichik? ¿Manachu perqa

**21** Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre ele, do muro, um pedaço de mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

**22** Partiu o mensageiro e, chegando, fez saber a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado dizer.

**23** Disse o mensageiro a Davi: Na verdade, aqueles homens foram mais poderosos do que nós e saíram contra nós ao campo; porém nós fomos contra eles, até à entrada da porta.

**24** Então, os flecheiros, do alto do muro, atiraram contra os teus servos, e morreram alguns dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.

**25** Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não pareça isto mal aos teus olhos, pois a espada devora tanto este como aquele; intensifica a tua peleja contra a cidade e derrota-a; e, tu, anima a Joabe.

#### Davi casa com Bate-Seba

**26** Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, ela o pranteou.

**27** Passado o luto, Davi mandou buscá-la e a trouxe para o palácio; tornou-se ela sua mulher e lhe deu à luz um filho. Porém isto que Davi fizera foi mau aos olhos do SENHOR.

## 2 Samuel 12

Natã repreende a Davi

**21** ¿Quién mató a Abimelec, hijo de Jerobaal? ¿No arrojó una mujer sobre él una muela de molino desde lo alto del muro de manera que murió en Tebes? ¿Por qué os acercasteis tanto al muro?». Entonces le dirás: «También tu siervo Urías hitita ha muerto».

**22** Partió, pues, el mensajero, y llegó e informó a David todo lo que Joab le había enviado a decir.

**23** Y el mensajero dijo a David: Los hombres prevalecieron contra nosotros y salieron al campo contra nosotros, pero los rechazamos hasta la entrada de la puerta.

**24** Pero los arqueros tiraron contra tus siervos desde la muralla; y algunos de los siervos del rey han muerto, y también tu siervo Urías hitita ha muerto.

**25** Entonces David dijo al mensajero: Así dirás a Joab: «No tengas pesar por esto, porque la espada devora tanto a uno como al otro; haz más fuerte tu combate contra la ciudad y destrúyela»; y tú alientalo.

**26** Al oír la mujer de Urías que su marido Urías había muerto, hizo duelo por su marido.

**27** Cuando pasó el luto, David mandó traerla a su casa, y ella fue su mujer; y le dio a luz un hijo. Pero lo que David había hecho fue malo a los ojos del Señor.

## 2 Samuel 12

Natán reprende a David

hay peligro de que alguien arroje algo desde la muralla?

**21** Recuerden cómo murió Abimelec, el hijo de Yerubaal! Murió en Tebés porque una mujer le arrojó desde la muralla un pedazo de rueda de molino. ¿Por qué se acercaron tanto a la muralla?», tú le dirás: “También murió Urías el hitita.”»

**22** El mensajero corrió a llevar las noticias a David, tal y como Joab le había dicho.

**23** Al llegar, le dijo a David: «Los que salieron de la ciudad al campo, para pelear contra nosotros, nos estaban dominando; pero los hicimos retroceder hasta las puertas de la ciudad;

**24** sin embargo, sus flecheros nos atacaron desde la muralla y alcanzaron a herir a varios de tus soldados. Entre ellos murió también Urías el hitita.»

**25** Entonces David le dijo al mensajero: «Dile a Joab que no se preocupe por lo que pasó, pues la espada mata a unos y a otros, pero que refuerce su ataque contra la ciudad hasta conquistarla. Tú, por tu parte, infúndele ánimos.»

**26** Cuando la mujer de Urías supo que su esposo había muerto, se vistió de luto;

**27** pero después de que ella guardó el luto David mandó por ella y la hizo su esposa, y ella le dio un hijo. Pero esta acción de David no le agradó al Señor.

## 2 Samuel 12

Natán amonesta a David

hawankunamanta tukuy imawan choqamusunaykichikta yacharqankichik?

**21** ¿Pitaq Jerobaalpa churin Abimelecta wañurachirqa? ¿Manachu huk warmi Tebes llaqtapa perqanmanta pakisqa maray rumita kachaykamuspa?» nispa, hinaptinga kaynatam ninki: “Serviqniki Het casta Uriaspas wañurunmi”, nispayki.

**22** Chay willakuqmi Davidpa kasqanman chayaruspan, Joabpa tukuy ima kunamusqanta kaynata willarqa:

**23** Contrainkupi lloqsimuq soldadokuna vancewachkaptinkupas llaqtapa punkunkamam qatirurqaniku.

**24** Ichaqa serviqnikikunapa contranpi perqamanta flechamuptinkum wakin serviqnikikuna wañururqaku, Het casta serviqniki Uriaspas wañurunmi, nispa.

**25** Chaymi willakuqta David nirqa: Kallpanchaspayá Joabta nimuy: “Ama llakikuychu, guerrapiqa pipas wañunmi. Aswanraqyá chay llaqtata atacaychik chinkachinaykichikkama”, nispa.

**26** Betsabeymi qosan Uriaspa wañurusqanta yacharuspan llumpayta waqallarqa.

**27** Lutokusqan tiempo pasaruptinmi Uriaspa viudanta palacionman David pusachimurqa. Chaymi warminña kaspan Davidpa qari churinta wachakurqa. Ichaqa Davidpa ruwarusqanqa manam Tayta Diospa munasqanman hinachu karqa.

## 2 Samuel 12

Davidta Natán qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> O SENHOR enviou Natã a Davi. Chegando Natã a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.

<sup>2</sup> Tinha o rico ovelhas e gado em grande número;

<sup>3</sup> mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma cordeirinha que comprara e criara, e que em sua casa crescera, junto com seus filhos; comia do seu bocado e do seu copo bebia; dormia nos seus braços, e a tinha como filha.

<sup>4</sup> Vindo um viajante ao homem rico, não quis este tomar das suas ovelhas e do gado para dar de comer ao viajante que viera a ele; mas tomou a cordeirinha do homem pobre e a preparou para o homem que lhe havia chegado.

<sup>5</sup> Então, o furor de Davi se acendeu sobremaneira contra aquele homem, e disse a Natã: Tão certo como vive o SENHOR, o homem que fez isso deve ser morto.

<sup>6</sup> E pela cordeirinha restituirá quatro vezes, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

<sup>7</sup> Então, disse Natã a Davi: Tu és o homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te librei das mãos de Saul;

<sup>8</sup> dei-te a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teus braços e também te dei a casa de

<sup>1</sup>Entonces el Señor envió a Natán a David. Y vino a él y le dijo: Había dos hombres en una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

<sup>2</sup>El rico tenía muchas ovejas y vacas.

<sup>3</sup>Pero el pobre no tenía más que una corderita que él había comprado y criado, la cual había crecido junto con él y con sus hijos. Comía de su pan, bebía de su copa y dormía en su seno, y era como una hija para él.

<sup>4</sup>Vino un viajero al hombre rico y este no quiso tomar de sus ovejas ni de sus vacas para preparar comida para el caminante que había venido a él, sino que tomó la corderita de aquel hombre pobre y la preparó para el hombre que había venido a él.

<sup>5</sup>Y se encendió la ira de David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive el Señor, que ciertamente el hombre que hizo esto merece morir;

<sup>6</sup>y debe pagar cuatro veces por la cordera, porque hizo esto y no tuvo compasión.

<sup>7</sup>Entonces Natán dijo a David: Tú eres aquel hombre. Así dice el Señor, Dios de Israel: «Yo te unguí rey sobre Israel y te libré de la mano de Saúl.

<sup>8</sup>Yo también entregué a tu cuidado la casa de tu señor y las mujeres de tu señor, y te di la casa de

<sup>1</sup>Un día, el Señor envió a Natán a hablar con David, y Natán le dijo: «En cierta ciudad vivían dos hombres. Uno de ellos era rico, y el otro era pobre.

<sup>2</sup>El rico tenía muchas ovejas y vacas,

<sup>3</sup>pero el pobre sólo tenía una corderita que había comprado y criado, y que era como su propia hija, pues comía de su mesa, bebía de su vaso y dormía en su regazo; era como de la familia, pues había crecido con él y con sus hijos.

<sup>4</sup>Un día, el hombre rico recibió a un visitante y, como no quiso matar a ninguna de sus ovejas o vacas para ofrecerle de comer al visitante, fue y tomó la oveja del hombre pobre, y la preparó para su visitante.»

<sup>5</sup>David se puso muy furioso contra aquel hombre, y le dijo a Natán: «Juro por el Señor que ese hombre merece la muerte.

<sup>6</sup>Y por haber actuado así, sin mostrar nada de misericordia, tiene que pagar cuatro veces el valor de la oveja.»

<sup>7</sup>Entonces Natán le dijo: «¡Tú eres ese hombre! Así ha dicho el Señor, Dios de Israel: “Yo te consagré como rey de Israel; yo te libré del poder de Saúl,

<sup>8</sup>yo te di el palacio que fue de tu señor, y puse en tus brazos sus mujeres. Además, yo te entregué las tribus

<sup>1</sup>Tayta Diosmi Davidman profeta Natanta kacharqa. Chayaruspanmi Natán nirqa: Huk llaqtapim iskay runakuna karqaku, hukninmi karqa apu, hukninñataq wakcha.

<sup>2</sup>Apu runapam ovejankunawan vacankuna achkallaña karqa.

<sup>3</sup>Wakchapañataqmi rantisqan chullalla chita ovejachan karqa. Chay ovejachanmi paywan chaynataq churinkunawan kuska wiñarqa, kikinpa mikunanmanta mikuspa, tomanan vasomanta tomaspa, warmi churin hinam marqayllanpi puñurqa.

<sup>4</sup>Huk punchawmi chay apu runapa wasinman huk illakuq runa chayarurqa, hinaptinmi chay samapakuqninman mikuchinanpaq ovejankunamanta vacankunamanta nakayta mana munaspan, chay wakcha runapa ovejachantaraq qechuramuspan samapakuqninman mikurachirqa, nispa.

<sup>5</sup>Chayta David uyariruspanmi chay runapa contranpi llumpayta piñakuruspan Natanta nirqa: Kawsaq Tayta Diosraykum jurani, chayna runaqa wañunanpunim.

<sup>6</sup>Chay ovejachapa rantinpipas tawa ovejakunatam sayachipunam, mana kuyapayarispas ruwasqanmanta, nispa.

<sup>7</sup>Chaymi Davidta Natán nirqa: Chay runaqa qanmi kanki. Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñoqam aceitewan tallichispay Israel nacionpi munaychakunaykipaq sapaqcharqayki, Saulpa makinmantapas libraspay.

<sup>8</sup>Saulpa ayllunkunatapas chaynataq warminkunatapas makikimanmi



Israel e de Judá; e, se isto fora pouco, eu teria acrescentado tais e tais coisas.

<sup>9</sup> Por que, pois, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o que era mau perante ele? A Urias, o heteu, feriste à espada; e a sua mulher tomaste por mulher, depois de o matar com a espada dos filhos de Amom.

<sup>10</sup> Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher.

<sup>11</sup> Assim diz o SENHOR: Eis que da tua própria casa suscitarei o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres à tua própria vista, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com elas, em plena luz deste sol.

<sup>12</sup> Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei isto perante todo o Israel e perante o sol.

<sup>13</sup> Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. Disse Natã a Davi: Também o SENHOR te perdoou o teu pecado; não morrerás.

<sup>14</sup> Mas, posto que com isto deste motivo a que blasfemassem os inimigos do SENHOR, também o filho que te nasceu morrerá.

<sup>15</sup> Então, Natã foi para sua casa.

#### A morte do filho de Bate-Seba

E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera à luz a Davi; e a criança adoeceu gravemente.

Israel y de Judá; y si eso hubiera sido poco, te hubiera añadido muchas cosas como estas.

<sup>9</sup> ¿Por qué has despreciado la palabra del Señor haciendo lo malo a sus ojos? Has matado a espada a Urías hitita, y has tomado a su mujer para que sea mujer tuya, y lo has matado con la espada de los hijos de Amón.

<sup>10</sup> Ahora pues, la espada nunca se apartará de tu casa, porque me has despreciado y has tomado la mujer de Urías hitita para que sea tu mujer.

<sup>11</sup> Así dice el Señor: «He aquí, de tu misma casa levantaré el mal contra ti; y aun tomaré tus mujeres delante de tus ojos y las daré a tu compañero, y este se acostará con tus mujeres a plena luz del día.

<sup>12</sup> En verdad, tú lo hiciste en secreto, pero yo haré esto delante de todo Israel, y a plena luz del sol».

<sup>13</sup> Entonces David dijo a Natán: He pecado contra el Señor. Y Natán dijo a David: El Señor ha quitado tu pecado; no morirás.

<sup>14</sup> Sin embargo, por cuanto con este hecho has dado ocasión de blasfemar a los enemigos del Señor, ciertamente morirá el niño que te ha nacido.

<sup>15</sup> Y Natán regresó a su casa. Y el Señor hirió al niño que la viuda de Urías dio a David, y se puso muy enfermo.

de Israel y de Judá y, por si esto fuera poco, yo estaba dispuesto a darte mucho más.”

<sup>9</sup> ¿Por qué menospreciaste la palabra del Señor, y actuaste mal delante de sus ojos? Al hitita Urías lo mataste por medio de la espada de los amonitas, para quedarte con su mujer.

<sup>10</sup> “Ahora, en castigo, la violencia jamás se apartará de tu propia familia, pues menospreciaste al Señor y tomaste como mujer a la esposa de Urías el hitita.”

<sup>11</sup> Pero así dice el Señor: “Yo haré que el mal sobrevenga sobre tu propia casa. Ante tus propios ojos entregaré tus mujeres a tu prójimo, y a pleno sol se acostará con ellas.

<sup>12</sup> Lo que tú hiciste en secreto, yo lo haré a plena luz del día y en presencia de todos los israelitas.”»

<sup>13</sup> David le respondió a Natán: «Reconozco que he pecado contra el Señor.» Y Natán le dijo: «El Señor ha perdonado tu pecado, y no vas a morir.

<sup>14</sup> Pero como los enemigos del Señor hablan mal de él por causa de este pecado tuyo, tu hijo recién nacido tiene que morir.»

<sup>15</sup> Después de esto, Natán regresó a su casa. Y el niño que la mujer de Urías le dio a David, se enfermó de gravedad porque el Señor así lo quiso.

munaychakunaykipaq churamurqani. Israeltawan Judatam munaychakunaykipaq qorqayki, chaykunapas asllaraq kaptinqa aswan mastaraqmi yapaykiman karqa.

<sup>9</sup> ¿Hinaptinga imanasqataq kamachikuyniyta qepanchaspayki mana allinta ñawpaqniypi ruwarqanki? Het casta Uriasta wañurachispaykim warmintapas warmikipaqlaq hapikuykunki. Qam kamachiptikim Uriasta Amonpa mirayninkuna guerrapi wañuchirqaku.

<sup>10</sup> Ñoqata qepanchawaspayki Het casta Uriaspa warminta warmikipaqlaq hapikuykusqaykiraykum miraynikikumamanta espadapi wañuqkuna mana faltanqachu.

<sup>11</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Aylluyki ukumantam ñakarichisuqníkita hatarichisqa. Qawachkaptikim warmikikunata qechuspay hukkaqnin runamasikiman qoykusaq, paykunam warmikikunawan punchaw pacha puñukunqaku.

<sup>12</sup> Qanmi pakasqallapi huchata ruwarqanki, ñoqam ichaqa lliw Israelpa rikusqanta punchawpi ruwasaq”, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinga Natanta David nirqa: Tayta Diospa contranpim huchallikuruni, nispa. Chaymi Natán nirqa: Tayta Diosqa pampachaykunñam huchaykitaqa, manam wañunkichu.

<sup>14</sup> Chaywanpas mana allin ruwasqaykiwan Tayta Diosta qepanchasqaykimantam naceq churikipas wañunqa, nispa.

<sup>15</sup> Chaymantam wasinman Natán kutikurqa. Tayta Diosmi Uriaspa viudanpi Davidpa churyasqan wawata onqorachirqa.

**16** Buscou Davi a Deus pela criança; jejuou Davi e, vindo, passou a noite prostrado em terra.

**17** Então, os anciãos da sua casa se achegaram a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis e não comeu com eles.

**18** Ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi informá-lo de que a criança era morta, porque diziam: Eis que, estando a criança ainda viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque mais se afligirá.

**19** Viu, porém, Davi que seus servos cochichavam uns com os outros e entendeu que a criança era morta, pelo que disse aos seus servos: É morta a criança? Eles responderam: Morreu.

**20** Então, Davi se levantou da terra; lavou-se, ungiu-se, mudou de vestes, entrou na Casa do SENHOR e adorou; depois, veio para sua casa e pediu pão; puseram-no diante dele, e ele comeu.

**21** Disseram-lhe seus servos: Que é isto que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que ela morreu, te levantaste e comeste pão.

**22** Respondeu ele: Vivendo ainda a criança, jejei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e continuará viva a criança?

**16** David rogó a Dios por el niño; y ayunó, y fue y pasó la noche acostado en el suelo.

**17** Y los ancianos de su casa se pusieron a su lado para levantarlo del suelo, mas él no quiso, y no comió pan con ellos.

**18** Sucedió que al séptimo día el niño murió; y los siervos de David tenían informarle que el niño había muerto, pues se decían: He aquí, cuando el niño estaba todavía vivo, le hablábamos y no nos escuchaba. ¿Cómo, pues, vamos a decirle que el niño ha muerto? Puede hacerse daño.

**19** Pero viendo David que sus siervos susurraban entre sí, comprendió que el niño había muerto, y dijo a sus siervos: ¿Ha muerto el niño? Y ellos respondieron: Ha muerto.

**20** Entonces David se levantó del suelo, se lavó, se ungió y se cambió de ropa; entró en la casa del Señor y adoró. Después vino a su casa y cuando pidió, le pusieron comida delante y comió.

**21** Y sus siervos le dijeron: ¿Qué es esto que has hecho? Mientras el niño vivía, ayunabas y llorabas, pero cuando el niño murió, te levantaste y comiste pan.

**22** Y él respondió: Mientras el niño aún vivía, yo ayunaba y lloraba, pues me decía: «¿Quién sabe si el Señor tendrá compasión de mí y el niño viva?».

**16** David le rogó al Señor por la salud de su hijo, y ayunaba y se pasaba la noche acostado en el suelo.

**17** Los ancianos que vivían en su palacio iban a verlo y trataban de levantarlo del suelo, pero David se negaba a levantarse, y tampoco quería comer.

**18** Siete días después, el niño murió, y sus sirvientes tenían decirse, pues decían: «Si cuando el niño vivía, el rey no quería escucharnos, con más razón se afligirá si le decimos que el niño ya murió.»

**19** Pero cuando David los vio hablar entre sí, se dio cuenta de que el niño ya había muerto, así que les preguntó: «¿Ya ha muerto el niño?» Aquellos le respondieron: «Sí, señor; ya ha muerto.»

**20** Entonces David se levantó del suelo, y se bañó y se perfumó, y se puso ropa limpia; luego fue a la casa del Señor, y lo adoró. Después regresó a su casa y pidió de comer, y comió.

**21** Los sirvientes le preguntaron: «¿Qué es lo que haces? Cuando el niño aún vivía, estuviste ayunando y orando, pero ahora que ha muerto, ¡te levantas y pides de comer!»

**22** Y David les dijo: «Cuando el niño aún vivía, yo ayunaba y lloraba, y decía: “Tal vez el Señor se compadecerá de mí, y deje vivir al niño.”

**16** Chaymi wawarayku Diosta mañakuspan David ayunarqa, hinaspanmi pampapi siriycuspan sapa tuta achikyarqa.

**17** Hinaptinmi palacionpi ancianokuna paypa kasqanman rispanku pampamanta hatarinanpaq ruegarqaku. Paymi ichaqa mana hatarirqachu nitaqmi paykunawan mikuytapas munarqachu.

**18** Qanchis kaq punchawpim wawa wañururqa. Chaymi serviqninkuna wawapa wañusqanta Davidman willaykuyta manchakuspanku kaynata ninakurqaku: Wawa kawsachkaptinraq rimapayasqanchikta mana uyariwachkaspanchikqa aswanraqchiki kunan wawa wañurusqanta willaykuptinchikqa imatapas ruwakurunqa, nispa.

**19** Davidmi ichaqa serviqninkunapa upallallamanta rimanakusqankuta uyarispan wawapa wañurusqanta musyarurqa, chaymi paykunata tapurqa: ¿Wañurunchu wawa? nispa. Hinaptinmi paykuna nirqaku: Arí, wañurunmi, nispanku.

**20** Chaymi Davidqa pampamanta hatarispan bañakurqa, aceitewan llusikuspanmi pachantapas mudakurqa, hinaspan Tayta Diospa carpanman yaykuspa yupaycharqa. Chaymantam wasinman kutiramuspan mikuyta mañakuspan mikurqa.

**21** Hinaptinmi serviqninkuna nirqaku: ¿Ima ninantaq kay ruwasqaykiqa? Wawa kawsaptinraqqa ayunaspam waqarqanki, wañuruptinñataqmi hatarispayki tantata mikurunki, nispanku.

**22** Davidñataqmi nirqa: Wawa kawsachkaptinraq ayunaspayqa waqarqani: “Icharaqpas Dios llakipayariwaspan wawata kawsachinmanraq” nispaymi.

<sup>23</sup> Porém, agora que é morta, por que jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim.

<sup>24</sup> Então, Davi veio a Bate-Seba, consolou-a e se deitou com ela; teve ela um filho a quem Davi deu o nome de Salomão; e o SENHOR o amou.

<sup>25</sup> Davi o entregou nas mãos do profeta Natã, e este lhe chamou Jedidias, por amor do SENHOR.

**Davi conquista Rabá**

1 Crônicas 20.1-3

<sup>26</sup> Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real.

<sup>27</sup> Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse: Pelejei contra Rabá e tomei a cidade das águas.

<sup>28</sup> Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para não suceder que, tomando-a eu, se aclame sobre ela o meu nome.

<sup>29</sup> Reuniu, pois, Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.

<sup>30</sup> Tirou a coroa da cabeça do seu rei; o peso da coroa era de um talento de ouro, e havia nela pedras preciosas, e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

<sup>23</sup> Pero ahora que ha muerto, ¿por qué he de ayunar? ¿Podré hacer que vuelva? Yo iré a él, pero él no volverá a mí.

<sup>24</sup> Y David consoló a Betsabé su mujer, y vino a ella y se acostó con ella; y ella dio a luz un hijo; y él le puso por nombre Salomón. Y el Señor lo amó,

<sup>25</sup> y envió un mensaje por medio del profeta Natán, y le puso el nombre de Jedidías, por causa del Señor.

**David conquista a Rabá**

<sup>26</sup> Joab combatió contra Rabá de los hijos de Amón, y conquistó la ciudad real.

<sup>27</sup> Entonces Joab envió mensajeros a David que le dijeran: He combatido contra Rabá, y también he tomado la ciudad de las aguas.

<sup>28</sup> Ahora pues, reúne el resto del pueblo y acampa contra la ciudad y tómala, no sea que tome yo la ciudad y sea llamada por mi nombre.

<sup>29</sup> Reunió David a todo el pueblo y fue a Rabá, y peleó contra ella y la tomó.

<sup>30</sup> Quitó la corona de la cabeza de su rey, la cual pesaba un talento de oro y tenía una piedra preciosa, y fue puesta sobre la cabeza de David. Y él sacó botín de la ciudad en grandes cantidades.

<sup>23</sup> Pero ahora que el niño ha muerto, ¿de qué me sirve ayunar? ¿Acaso podría yo devolverle la vida? Yo puedo ir a donde él está, pero él ya no volverá conmigo.»

<sup>24</sup> Y David fue y consoló a Betsabé, su mujer, y se allegó a ella, y ella le dio un hijo, al que llamó Salomón. Y el Señor amó a este niño,

<sup>25</sup> y por eso envió un mensaje al profeta Natán, para decirle que lo llamara Jedidías.

**David conquista Rabá**

(1 Cr 20.1-3)

<sup>26</sup> Joab se encontraba en Rabá combatiendo a los amonitas, y capturó la ciudad del rey.

<sup>27</sup> Entonces envió un mensaje a David para decirle: «Después de sitiar la ciudad de Rabá, he capturado también las reservas de agua.

<sup>28</sup> Por favor, reúne al resto del ejército y ven con ellos, y acampa frente a la ciudad y tómala. Si yo la tomo, llevará mi nombre.»

<sup>29</sup> David reunió entonces al resto de su ejército, y fue y luchó contra Rabá y la capturó.

<sup>30</sup> Le quitó al rey la corona de oro que llevaba puesta, la cual pesaba treinta y tres kilos y tenía incrustadas piedras preciosas; los hombres de David la tomaron y con ella coronaron a David, y David obtuvo un gran botín de la ciudad.

<sup>23</sup> Wañuruptinqa ¿imapaqñataq ayunayman? ¿Atiymanchu kawsarichiyta? Ñoqam ichaqa paypa kasqanman risaq, payqa manañam ñoqaman kutimunqañachu, nispa.

**Salomonpa nacesqanmanta**

<sup>24</sup> Davidmi warmin Betsabeyta consuelarqa, hinaspam huktawan paywan puñuptin wiksayakuruspan qari wawata wachakurqa. Paytam David suticharqa Salomonwan. Diosmi chay wawata kuyarqa,

<sup>25</sup> hinaspam profeta Natanwan Davidman willachimurqa chay wawata Tayta Diosrayku Jedidiaswan sutichanapaq.

**Rabá llaqtata David vencesqanmanta**

(1 Cr 20.1-3)

<sup>26</sup> Joabmi Rabá llaqtapi Amonpa mirayninkunawan pelearqa, hinaspam reypa llaqtanta hapikuykuspan

<sup>27</sup> willakuqkunata kacharqa Davidman kaynata nimunankupaq: Rabá llaqtata atacaspaymi yakupa kasqan hatun llaqtata hapikuykuni.

<sup>28</sup> Kunanyá wakin tropaykikunata huñuy hinaspa llaqtata atacaspa hapikuykuy, mana chayqa hapikuykuptiyymi sutiyan sutichasqa karunman, nispa.

<sup>29</sup> Chaymi David lliw tropankunata huñuruspan Rabá llaqtapa contranpi peleaq rirqqa, hinaspam vencerspa munaychakururqa.

<sup>30</sup> Chay nacionpi reypam karqa alhaja rumikunawan adornasqa qorimanta coronan, chayta hurqoruspankum Davidpa umanman churarqaku. Chay coronapa llasayninmi karqa kimsa chunka kimsayuq kilo. Davidmi chay llaqtamanta imapas allinnin kaqkunata lliwta apakurqa.

<sup>31</sup> Trazendo o povo que havia nela, fê-lo passar as serras, e a picaretas, e a machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi com todo o povo para Jerusalém.

## 2 Samuel 13

### O incesto de Amnom

<sup>1</sup> Tinha Absalão, filho de Davi, uma formosa irmã, cujo nome era Tamar. Amnom, filho de Davi, se enamorou dela.

<sup>2</sup> Angustiou-se Amnom por Tamar, sua irmã, a ponto de adoecer, pois, sendo ela virgem, parecia-lhe impossível fazer-lhe coisa alguma.

<sup>3</sup> Tinha, porém, Amnom um amigo cujo nome era Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi; Jonadabe era homem mui sagaz.

<sup>4</sup> E ele lhe disse: Por que tanto emagreces de dia para dia, ó filho do rei? Não mo dirás? Então, lhe disse Amnom: Amo Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.

<sup>5</sup> Disse-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama e finge-te doente; quando teu pai vier visitar-te, dize-lhe: Peço-te que minha irmã Tamar venha e me dê de comer pão, pois, vendo-a eu preparar-me a comida, comerei de sua mão.

<sup>6</sup> Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; vindo o rei visitá-lo, Amnom lhe disse: Peço-te que minha

<sup>31</sup> Y la gente que había en ella, la sacó y la puso a trabajar con sierras, con trillos de hierro y con hachas de hierro, también la puso a trabajar en los hornos de ladrillos. Así hizo a todas las ciudades de los hijos de Amón. Entonces regresó David con todo el pueblo a Jerusalén.

## 2 Samuel 13

### Amnón y Tamar

<sup>1</sup> Después de esto aconteció que teniendo Absalón, hijo de David, una hermana muy hermosa que se llamaba Tamar, se enamoró de ella Amnón, hijo de David.

<sup>2</sup> Y Amnón estaba tan atormentado a causa de su hermana Tamar que se enfermó, porque ella era virgen, y le parecía difícil a Amnón hacerle cosa alguna.

<sup>3</sup> Pero Amnón tenía un amigo que se llamaba Jonadab, hijo de Simea, hermano de David; y Jonadab era un hombre muy astuto.

<sup>4</sup> Y este le dijo: Hijo del rey, ¿por qué estás tan deprimido día tras día? ¿No me lo contarás? Y Amnón le dijo: Estoy enamorado de Tamar, hermana de mi hermano Absalón.

<sup>5</sup> Entonces Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo; y cuando tu padre venga a verte, dile: «Te ruego que dejes que mi hermana Tamar venga y me dé algún alimento para comer, y que prepare la comida delante de mí para que yo la vea y la coma de su mano».

<sup>6</sup> Amnón se acostó y se fingió enfermo. Cuando el rey vino a verlo, Amnón dijo al rey: Te ruego que venga

<sup>31</sup> A la gente que quedaba en la ciudad la puso a trabajar con sierras y trillos y hachas de hierro, y también los puso a trabajar en los hornos de ladrillos. Esto mismo lo hizo en todas las ciudades de los amonitas. Después de esto, David regresó a Jerusalén con todo su ejército.

## 2 Samuel 13

### Amnón y Tamar

<sup>1</sup> Absalón, el hijo de David, tenía una hermana muy hermosa llamada Tamar. Y Amnón, que era otro de los hijos de David, se enamoró de ella.

<sup>2</sup> Era tal su pasión por Tamar que se enfermó de angustia; pero, como ella era virgen, veía muy difícil llegar a poseerla.

<sup>3</sup> Sin embargo, Amnón tenía un amigo muy astuto llamado Jonadab, el cual era sobrino de David, pues era hijo de Simea, hermano de David.

<sup>4</sup> Un día, Jonadab le preguntó a Amnón: «Oye, cada día te veo más delgado. ¿Y tú eres el hijo del rey! ¿No me vas a decir qué te pasa?» Entonces Amnón le dijo: «Es que estoy enamorado de Tamar, la hermana de mi hermano Absalón.»

<sup>5</sup> Entonces Jonadab le aconsejó: «Métete a la cama, y finge que estas enfermo. Y cuando tu padre venga a visitarte, dile: “¡Por favor, que venga mi hermana Tamar! Que me prepare algo y me dé de comer. Si ella lo prepara, yo comeré.”»

<sup>6</sup> Amnón fue y se acostó, fingiendo estar enfermo. Y cuando el rey llegó a visitarlo, Amnón le dijo: «¡Por

<sup>31</sup> Llaqtapi puchuq runakunatapas hurqospam paykunata sierrakunawan, fierromanta trillanakunawan, fierromanta hachakunawan hinaspá ladrillo ruwaykunapi llamkachirqa. Chaynatam Amonpa mirayninmanta kaq llaqtakunatapas llamkachirqa. Chaymantam Davidqa llapallan tropankunawan Jerusalén llaqtaman kutikamurqa.

## 2 Samuel 13

### Panillanta Amnón abusarusqanmanta

<sup>1</sup> Davidpa churin Amnonmi panin Tamarmanta enamorakururqa. Tamarqa karqa Davidpa churin Absalonpa paninmi, payqa ancha kuyayllapaq sipasmi karqa.

<sup>2</sup> Amonmi panin Tamarmanta enamorakuruspa llakimanta onqorurqa. Tamarqa manaraq qari reqsiq kasqanraykum Amnonqa mana ima ruwaruytapas atirqachu.

<sup>3</sup> Amnonpam karqa huk amigon ancha sakri runa Jonadab sutiyuq. Payqa Davidpa wawqen Simeapa churinmi karqa.

<sup>4</sup> Paymi Amnonta nirqa: Reyqa churin ¿imanasqataq puncha-punchaw kaynatañaqa hukmanyachkanki? ¿Manachu willaykuwankiman? nispa. Chaymi Amnón nirqa: Wawqey Absalonpa panin Tamarmantam llumpayta enamorakuruni, nispa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Jonadab nirqa: Camaykiman usturuspayki onqoq tukuruy; taytayki watukusuqniki hamuptinñataqmi ninki: “Ama hina kaspayá paniy Tamarta kacharamuway mikuyta ñawpaqniypi yanuruspa qaraykuwaptin mikunaypaq”, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Amnón onqoq tukuruspa camanman ustururqa. Rey watukuq riptinñataqmi kaynata

irmã Tamar venha e prepare dois bolos à minha presença, para que eu coma de sua mão.

<sup>7</sup> Então, Davi mandou dizer a Tamar em sua casa: Vai à casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe comida.

<sup>8</sup> Foi Tamar à casa de Amnom, seu irmão, e ele estava deitado. Tomou ela a massa e a amassou, fez bolos diante dele e os cozeu.

<sup>9</sup> Tomou a assadeira e virou os bolos diante dele; porém ele recusou comer. Disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram.

<sup>10</sup> Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara, e comerei da tua mão. Tomou Tamar os bolos que fizera e os levou a Amnom, seu irmão, à câmara.

<sup>11</sup> Quando lhos oferecia para que comesse, pegou-a e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã.

<sup>12</sup> Porém ela lhe disse: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.

<sup>13</sup> Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos de Israel. Agora, pois, peço-te que fales ao rei, porque não me negará a ti.

<sup>14</sup> Porém ele não quis dar ouvidos ao que ela lhe dizia; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.

mi hermana Tamar y haga dos tortas delante de mí para que yo coma de su mano.

<sup>7</sup>Y David envió mensaje a Tamar, a su casa, diciendo: Ve ahora a la casa de tu hermano Amnón, y prepárale la comida.

<sup>8</sup>Fue, pues, Tamar a la casa de su hermano Amnón, y él estaba acostado. Y ella tomó masa, la amasó, hizo tortas delante de él y las coció.

<sup>9</sup>Y tomando la sartén, las sirvió delante de él, pero él rehusó comer. Y Amnón dijo: Que salgan todos de aquí. Y todos salieron de allí.

<sup>10</sup>Entonces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la alcoba para que yo coma de tu mano. Y Tamar tomó las tortas que había hecho y las llevó a su hermano Amnón a la alcoba.

<sup>11</sup>Cuando ella se las llevó para que comiera, él le echó mano, y le dijo: Ven, acuéstate conmigo, hermana mía.

<sup>12</sup>Pero ella le respondió: No, hermano mío, no abuses de mí, porque tal cosa no se hace en Israel; no cometas esta infamia.

<sup>13</sup>Pues, ¿adónde iría yo con mi deshonra? Y tú serías como uno de los insensatos de Israel. Ahora pues, te ruego que hables al rey, que él no me negará a ti.

<sup>14</sup>Pero él no quiso escucharla; como era más fuerte que ella, la forzó, y se acostó con ella.

favor, que venga mi hermana Tamar! Que me prepare un par de hojuelas, para que yo coma de su mano.»

<sup>7</sup>David llamó a Tamar de su casa, y le dijo: «Ve por favor a la casa de tu hermano Amnón, y hazle algo de comer.»

<sup>8</sup>Tamar fue a la casa de su hermano Amnón, que estaba acostado. Al llegar, tomó harina y la amasó, e hizo ante él unas hojuelas y las coció.

<sup>9</sup>Luego sacó de la sartén las hojuelas y se las sirvió, pero él no quiso comer, sino que ordenó que todos sus sirvientes salieran. En cuanto estuvieron solos,

<sup>10</sup>Amnón le dijo a Tamar: «Trae las hojuelas a mi alcoba, y sírveme de comer.» Tamar llevó a su hermano las hojuelas que le había preparado,

<sup>11</sup>y en cuanto ella las puso delante de Amnón, él la agarró y le dijo: «Ven, hermanita; ¡acuéstate conmigo!»

<sup>12</sup>Pero ella le respondió: «No, hermano mío, ¡no te aproveches de mí! ¡Eso no se hace en Israel! ¡No cometas tal vileza!»

<sup>13</sup>Si me deshonras, ¿adónde podría yo ir a esconderme? Además, tú serías señalado en Israel como un hombre perverso. Yo te ruego que hables con el rey. Él no se opondrá a que yo sea tu esposa.»

<sup>14</sup>Pero Amnón no quiso escucharla sino que, siendo más fuerte que ella, la obligó a acostarse con él y la violó.

nirqa: Ruegakuykim paniy Tamar hamuspan iskay tortillakunata ñawpaqniypi yanuruspa mikuchiwananpaq, nispa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi Davidqa Tamarta qayachispan kaynata nichimurqa: Ama hina kaspaykiyá turiki Amnonpa wasinman rispa mikuyta ruwarapamuy, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi Tamarqa turin Amnonpa wasinman rispan camanpi puñuchkaqta tariykurqa. Hinaspanmi harinata chapuruspan ñawpaqninpi tortillata ruwarqa.

<sup>9</sup>Tortilla ruwasqanta haywaykuptinmi Amnonqa mikuyta mana munaspan criadonkunata kaynata nirqa: Kaymanta lloqsiychik, nispa. Llapa runakuna chaymanta lloqsiruptinkum

<sup>10</sup>Tamarta Amnón nirqa: Puñunayman apamuspayki simiyman mikuchiway, nispa. Chaymi Tamarqa tortillakuna ruwasqanta turin Amnonpa puñunanman apaykurqa.

<sup>11</sup>Mikunanpaq ñawpaqninman asuykachiptinmi Tamarta hapiruspan nirqa: Panilláy, hamuy puñusunchik, nispa.

<sup>12</sup>Tamarñataqmi qaparispa nirqa: ¡Ama turilláy! ¡Amayá abusawaychu! Israel nacionpiqa manam kaynataqa ruwanachu. Ama kay millakuypaq penqaytaqa ruwaychu.

<sup>13</sup>¿Maymantaq penqakuyniywan riyman? Qampas Israel nacionpichá penqakuypaq qawasqa kawaq. Mañakuykim reyta kunan niykamunaykipaq, payqa manam casarakunanchiktaqa harkakunqachu, nispa.

<sup>14</sup>Amnonmi ichaqa Tamarpa nisqanta mana kasuspan kallpanman hina abusarurqa.

**15** Depois, Amnom sentiu por ela grande aversão, e maior era a aversão que sentiu por ela que o amor que ele lhe votara. Disse-lhe Amnom: Levanta-te, vai-te embora.

**16** Então, ela lhe disse: Não, meu irmão; porque maior é esta injúria, lançando-me fora, do que a outra que me fizeste. Porém ele não a quis ouvir.

**17** Chamou a seu moço, que o servia, e disse: Deita fora esta e fecha a porta após ela.

**18** Trazia ela uma túnica talar de mangas compridas, porque assim se vestiam as donzelas filhas do rei. Mesmo assim o servo a deitou fora e fechou a porta após ela.

**19** Então, Tamar tomou cinza sobre a cabeça, rasgou a túnica talar de mangas compridas que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça e se foi andando e clamando.

**20** Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve desolada em casa de Absalão, seu irmão.

**21** Ouvindo o rei Davi todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira.

**22** Porém Absalão não falou com Amnom nem mal nem bem; porque odiava a Amnom, por ter este forçado a Tamar, sua irmã.

**15** Entonces Amnón la aborreció con un odio muy grande; porque el odio con que la aborreció fue mayor que el amor con que la había amado. Y Amnón le dijo: Levántate, vete.

**16** Pero ella le respondió: No, porque esta injusticia que me haces, echándome fuera, es mayor que la otra que me has hecho. Mas él no quiso oírlo.

**17** Llamó, pues, a su criado que le servía y le dijo: Echa a esta mujer fuera de aquí, y cierra la puerta tras ella.

**18** (Llevaba ella un vestido de manga larga, porque así se vestían con túnicas las hijas vírgenes del rey.) Su criado la echó fuera, y cerró la puerta tras ella.

**19** Entonces Tamar se puso ceniza sobre la cabeza, rasgó el vestido de manga larga que llevaba puesto, y se fue gritando con las manos sobre la cabeza.

#### Venganza de Absalón

**20** Su hermano Absalón le dijo: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Guarda silencio ahora, hermana mía; tu hermano es; no se angustie tu corazón por este asunto. Tamar, pues, se quedó desconsolada en casa de su hermano Absalón.

**21** Cuando el rey David se enteró de todas estas cosas, se enojó mucho.

**22** Pero Absalón no le habló a Amnón ni bien ni mal; pues Absalón odiaba a Amnón, porque había violado a su hermana Tamar.

**15** Pero después de violarla, el odio que sintió por ella fue mayor que el amor que le había tenido, así que le ordenó: «¡Levántate, y lárgate!»

**16** Ella le dijo: «¡No me hagas eso! ¡Si me echas de tu casa, me harás un daño mayor que el de haberme violado!» Pero Amnón no le hizo caso,

**17** sino que llamó a su criado y le ordenó: «¡Echa a esta mujer fuera de mi casa! Y en cuanto la eches, ¡cierra la puerta!»

**18** En efecto, el criado de Amnón la echó fuera de la casa, y enseguida cerró la puerta. Y Tamar, que llevaba puesto un vestido de colores, como el que usaban todas las hijas de los reyes, cuando eran vírgenes,

**19** se rasgó el vestido de colores, se echó ceniza sobre la cabeza, y con la cabeza entre sus manos se fue gritando.

#### Absalón se venga y huye

**20** Luego, su hermano Absalón le preguntó: «¿Así que tu hermano Amnón se acostó contigo? Pues no digas nada de esto, hermana mía, sino tranquilízate, porque es tu hermano.» Tamar, muy desconsolada, se quedó en casa de su hermano Absalón.

**21** El rey David se enteró de lo que Amnón había hecho, y se llenó de ira.

**22** Absalón, por su parte, aunque aborrecía a su hermano Amnón por haber violado a Tamar su hermana, no le dijo absolutamente nada.

**15** Chaymantam Amnonqa Tamarta llumpayta cheqnirurqa. Kuyasqanmantapas aswanraq cheqnikuruspanmi nirqa: Hatarispayki kaymanta lloqsiy, nispa.

**16** Tamarñataqmi nirqa: Turilláy, ama wischullawaychu, wischuwaynikiqa abusawasqaykimantapas aswan mana allinmi kanman, nispa. Amnonmi ichaqa nisqanta mana kasuspa

**17** criadonta qayaykuspan nirqa: Kay warmita hawaman qarqospa punkuta allinta wichqay, nispa.

**18** Amnonpa criadonmi Tamarta hawaman wischuruspan punkuta allinta wichqarurqa. Tamarqa rikchaqmana colorniyuq suma-sumaq pachawan pachasqam karqa, chaynataqa pachakuqku reypa sipas churinkunallam.

**19** Chaymi Tamarqa uchpata umanman machqekuykuspan suma-sumaq pachantapas llikiparuspan, umanta makinwan hapikuykuspan qaparisa waqastin pasakurqa.

**20** Chayta turin Absalón yacharuspanmi tapurqa: Panilláy çturiki Amnonchu kayta ruwaramusunki? Amañayá llumpaytaqa hukmanyaychu, turiki kasqanraykuyá upallaruyña, nispa. Chaymi Tamarqa turin Absalonpa wasinman ripukuspan llakisqallaña chaypi yacharqa.

**21** Chaykunamanta yacharuspanmi rey Davidqa sinchita piñakururqa, Amnontam ichaqa piwi churin kasqanrayku mana qaqcharqachu.

**22** Absalonpas wawqen Amnontaqa manam imatapas nirqachu, ichaqa panin Tamarta abusasqanmantam cheqnikurqa.



**Absalão mata a Amnom**

<sup>23</sup> Passados dois anos, Absalão tosquiava em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão todos os filhos do rei.

<sup>24</sup> Foi ter Absalão com o rei e disse: Eis que teu servo faz a tosquia; peço que com o teu servo venham o rei e os seus servidores.

<sup>25</sup> O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. Instou com ele Absalão, porém ele não quis ir; contudo, o abençoou.

<sup>26</sup> Então, disse Absalão: Se não queres ir, pelo menos deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria ele contigo?

<sup>27</sup> Insistindo Absalão com ele, deixou ir com ele Amnom e todos os filhos do rei.

<sup>28</sup> Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre de vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom, então, o matareis. Não temais, pois não sou eu quem vo-lo ordena? Sede fortes e valentes.

<sup>29</sup> E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, cada um montou seu mulo, e fugiram.

<sup>23</sup> Después de dos años, aconteció que teniendo Absalón esquiladores de ovejas en Baal-hazor, que está junto a Efraín, Absalón invitó a todos los hijos del rey.

<sup>24</sup> Y vino Absalón al rey y dijo: He aquí, ahora tu siervo tiene esquiladores de ovejas; ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.

<sup>25</sup> Mas el rey respondió a Absalón: No, hijo mío, no debemos ir todos, para no ser carga para ti. Y aunque le insistió, no quiso ir, mas lo bendijo.

<sup>26</sup> Entonces Absalón dijo: Pues si no, te ruego que dejes ir a mi hermano Amnón con nosotros. Y el rey le respondió: ¿Por qué ha de ir contigo?

<sup>27</sup> Mas cuando Absalón le insistió, dejó ir con él a Amnón y a todos los hijos del rey.

<sup>28</sup> Absalón ordenó a sus siervos, diciendo: Mirad, cuando el corazón de Amnón esté alegre por el vino, y cuando yo os diga: «Herid a Amnón», entonces matadle. No temáis; ¿no os lo he mandado yo? Tened ánimo y sed valientes.

<sup>29</sup> Y los siervos de Absalón hicieron a Amnón tal como Absalón les había mandado. Entonces todos los hijos del rey se levantaron, y montándose cada uno en su mulo, huyeron.

<sup>23</sup> Pero dos años después, Absalón tenía gente trasquilando sus ovejas en Baal Jasor, cerca del pueblo de Efraín, así que invitó a todos los hijos del rey a una comida.

<sup>24</sup> Fue a ver al rey, y le dijo: «Tengo hombres trasquilando mis ovejas. Ruego a Su Majestad me honre con su compañía. También pueden acompañarlo sus siervos.»

<sup>25</sup> Pero el rey le dijo: «No, hijo mío. Si vamos todos, ¡te haremos gastar demasiado!» Y el rey no quiso ir, aunque le dio su bendición. Sin embargo, Absalón insistió:

<sup>26</sup> «Si no puedes venir, te ruego que dejes ir a mi hermano Amnón.» Y el rey le preguntó: «¿Y por qué quieres que vaya?»

<sup>27</sup> Y tanto insistió Absalón que el rey dejó ir a Amnón y a todos sus hijos.

<sup>28</sup> Pero Absalón ya había instruido a sus sirvientes: «Manténganse atentos para cuando vean que el vino ya ha puesto muy alegre a Amnón, y a una orden mía ustedes lo matarán. No tengan miedo, que ustedes sólo estarán cumpliendo mis órdenes. ¡Ánimo, y mucho valor!»

<sup>29</sup> Y así, los siervos de Absalón, siguiendo sus órdenes, mataron a Amnón. Entonces los otros hijos del rey montaron en sus mulas y huyeron.

<sup>23</sup> Iskay wata pasaruptinmi, Absalonpa runankuna Efraín llaqtapa hichpan Baal-hazor lawpi ovejankunata rutuchkarqaku, Absalonñataqmi reypa churinkunaman convidarqa.

<sup>24</sup> Absalonmi reyman hamuspan nirqa: Runaykunam ovejaykunata rutuchkanku, chaynaqa ruegakuykim serviqninkunawan rinaykipaq, nispa.

<sup>25</sup> Chaymi Absalonta rey nirqa: Churilláy, manam llapallaykuqa riymankuchu, llumpaytam gastachikikuman, nispa. Absalón llumpayta hikutapinpas reyqa manam riyta munarqachu, ichaqa Absalontam bendeciyrqa.

<sup>26</sup> Absalonñataqmi nirqa: Mana riyta munaptikiqa ruegakuykim wawqey Amnón ñoqaykuwan rinanpaq, nispa. Chaymi rey tapurqa: ¿Imapaqtaq Amnón rinanta munanki? nispa.

<sup>27</sup> Ichaqa Absalón hikutasqanraykum reyqa Amnonta wawqenkunawan rinanpaq kachaykurqa. Absalonñataqmi convidota reypa mikunanpaq hina ruwachirqa.

<sup>28</sup> Hinaspa serviqninkunata kamachirqa: Amnontam allinta qawankichik, sinkaña kachkaptinmi wañurachinaykichikpaq kamachisqaykichik, hinaptinmi ama manchakuspa wañuchinkichik, ñoqam kamachikichik, kallpanchakuspa qarinchakuychik, nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi kamachisqanman hina Absalonpa serviqninkuna Amnonta wañurachirqaku. Chaymi reypa churinkuna mulankuman sapakama sillakuykuspanku lluptikurqaku.

<sup>30</sup> Iam eles ainda de caminho, quando chegou a notícia a Davi: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou.

<sup>31</sup> Então, o rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra; e todos os seus servos que estavam presentes rasgaram também as suas vestes.

<sup>32</sup> Mas Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não pense o meu senhor que mataram a todos os jovens, filhos do rei, porque só morreu Amnom; pois assim já o revelavam as feições de Absalão, desde o dia em que sua irmã Tamar foi forçada por Amnom.

<sup>33</sup> Não meta, pois, agora, na cabeça o rei, meu senhor, tal coisa, supondo que morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.

<sup>34</sup> Absalão fugiu. O moço que estava de guarda, levantando os olhos, viu que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, pelo lado do monte.

<sup>35</sup> Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; segundo a palavra de teu servo, assim sucedeu.

<sup>36</sup> Mal acabara de falar, chegavam os filhos do rei e, levantando a voz, choraram; também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.

**Absalão foge para Talmai**

<sup>30</sup> Estando aún ellos en el camino, llegó a David el rumor que decía: Absalón ha dado muerte a todos los hijos del rey, y no ha quedado ni uno de ellos.

<sup>31</sup> Entonces el rey se levantó, rasgó sus vestidos y se echó en tierra; y todos sus siervos estaban a su lado con los vestidos rasgados.

<sup>32</sup> Y Jonadab, hijo de Simea, hermano de David, dijo: No crea mi señor que han dado muerte a todos los jóvenes, hijos del rey, pues solo ha muerto Amnón; porque esto había sido determinado por decisión de Absalón desde el día en que Amnón violó a su hermana Tamar.

<sup>33</sup> Ahora pues, no tome en serio mi señor el rey el rumor que dice: «todos los hijos del rey murieron», porque solo Amnón ha muerto.

#### Huida de Absalón

<sup>34</sup> Entre tanto Absalón había huido. Y el joven que estaba de atalaya alzó los ojos y miró, y he aquí, mucha gente que venía por el camino que estaba a sus espaldas del lado del monte.

<sup>35</sup> Y Jonadab dijo al rey: He aquí, son los hijos del rey que vienen; conforme a la palabra de tu siervo, así ha sucedido.

<sup>36</sup> Y aconteció que apenas había acabado de hablar, he aquí, los hijos del rey llegaron, alzaron su voz y lloraron; y también el rey y todos sus siervos lloraron muy amargamente.

<sup>30</sup> Todavía estaban ellos en camino cuando llegó a oídos de David que Absalón había matado a todos los hijos del rey, y que ninguno había quedado con vida.

<sup>31</sup> Entonces David se levantó de su trono, se rasgó los vestidos y se tendió en el suelo, lo mismo que todos sus siervos.

<sup>32</sup> Pero allí estaba su sobrino, Jonadab hijo de Simea, y éste le dijo: «Que no le mientan, Su Majestad. No han muerto todos sus hijos. Sólo ha muerto Amnón, pues así lo había decidido Absalón desde el día en que Amnón violó a su hermana Tamar.

<sup>33</sup> No crea Su Majestad ese rumor de que todos sus hijos han muerto. El único que ha muerto es Amnón.»

<sup>34</sup> Mientras tanto, Absalón huyó. Y cuando el joven que vigilaba el camino vio que del lado del monte venía mucha gente, justamente a sus espaldas, corrió a dar el aviso.

<sup>35</sup> Entonces Jonadab le dijo al rey: «Allí vienen los hijos de Su Majestad, tal y como este siervo suyo le había dicho.»

<sup>36</sup> Apenas había dicho esto cuando entraron los hijos del rey, llorando amargamente. Entonces el rey y sus sirvientes se unieron al llanto, en medio de grandes lamentos.

<sup>30</sup> Paykuna ñanllapiraq kachkaptinkum Davidman willaykurqaku: Absalonmi llapallan churikikunata wañurachin, manam hukllapas puchunchu, nispanku.

<sup>31</sup> Hinaptinmi Davidqa pachanta llikiparuspan llumpay llakisqa kasqanrayku pampaman wischukuykurqa, chaynallatam serviqninkunapas ruwakurqaku.

<sup>32</sup> Davidpa wawqen Simeapa churin Jonadabñataqmi hamuruspan nirqa: Reynilláy, ama piensaychu llapallan churikikuna wañurusqantaqa, Amnonllatam wañurachinkuqa; panin Tamarta abusasqan punchawmantaraqmi Absalonqa Amnón wañurachiyta tantearqa.

<sup>33</sup> Chaynaqa, reynilláy ama piensaychu llapallan churikikuna wañurusqantaqa, Amnonllam wañurunqa, nispa.

<sup>34</sup> Absalonñataqmi ayqekurqa. Llaqta waqaychaq runa qawarispnmi rikururqa Horonaim llaqtaman riq ñanninta achkallaña runakuna uraykamuchkaqta, chaymi reypa kasqanman rispan nirqa: Orqopa waqtantam achkallaña runakuna uraykamuchkan, nispa.

<sup>35</sup> Chaymi reyta Jonadab nirqa: Waqaya churikikunaqa ñoqapa nisqayman hina hamuchkankuña, nispa.

<sup>36</sup> Jonadab rimayta tukuykuchkaptinmi reypa churinkuna chayaramuspanku qaparispas waqarqaku, reypas llapallan serviqninkunawan kuskam waqarqa.

<sup>37</sup> Absalão, porém, fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias.

<sup>38</sup> Assim, Absalão fugiu, indo para Gesur, onde esteve três anos.

<sup>39</sup> Então, o rei Davi cessou de perseguir a Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

## 2 Samuel 14

### Absalão volta para Jerusalém

<sup>1</sup> Percebendo, pois, Joabe, filho de Zerua, que o coração do rei começava a inclinar-se para Absalão,

<sup>2</sup> mandou trazer de Tecoa uma mulher sábia e lhe disse: Finge que estás profundamente triste, põe vestidos de luto, não te unjas com óleo e sê como mulher que há já muitos dias está de luto por algum morto.

<sup>3</sup> Apresenta-te ao rei e fala-lhe tais e tais palavras. E Joabe lhe pôs as palavras na boca.

<sup>4</sup> A mulher tecoíta apresentou-se ao rei, e, inclinando-se, prostrou-se com o rosto em terra, e disse: Salva-me, ó rei!

<sup>5</sup> Perguntou-lhe o rei: Que tens? Ela respondeu: Ah! Sou mulher viúva; morreu meu marido.

<sup>6</sup> Tinha a tua serva dois filhos, os quais brigaram entre si no campo, e não houve quem os apartasse; um feriu ao outro e o matou.

<sup>7</sup> Eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, e disseram: Dá-nos aquele que feriu a seu

<sup>37</sup> Huyó Absalón y fue a Talmai, hijo de Amiud, rey de Gesur. Y David lloraba por su hijo todos los días.

<sup>38</sup> Así fue que Absalón huyó a Gesur, y estuvo allí tres años.

<sup>39</sup> Y el rey David ansiaba ir adonde estaba Absalón, pues con respecto a Amnón que había muerto, ya se había consolado.

## 2 Samuel 14

### Joab y la mujer de Tecoa

<sup>1</sup> Joab, hijo de Sarvia, comprendió que el corazón del rey se inclinaba hacia Absalón.

<sup>2</sup> Y Joab envió a Tecoa a traer a una mujer sabia de allí, y le dijo: Te ruego que finjas estar de duelo, te pongas ahora ropas de luto y no te unjas con óleo, sino pórtate como una mujer que por muchos días ha estado de duelo por un muerto;

<sup>3</sup> después ve al rey y háblale de esta manera. Y Joab puso las palabras en su boca.

<sup>4</sup> Cuando la mujer de Tecoa habló al rey, cayó sobre su rostro en tierra, y postrándose, dijo: ¡Socorro, oh rey!

<sup>5</sup> Y el rey le dijo: ¿Qué te sucede? Y ella respondió: Ciertamente soy viuda, pues mi marido ha muerto.

<sup>6</sup> Tu sierva tenía dos hijos; lucharon entre sí en el campo, y no habiendo quien los apartara, uno hirió al otro y lo mató.

<sup>7</sup> Y he aquí que toda la familia se ha levantado contra tu sierva, y dicen: «Entrega al que hirió a su

<sup>37</sup> Absalón huyó a tierras de Talmai hijo de Amiud, que era rey de Gesur. Y David lloraba todos los días por su hijo Amnón.

<sup>38</sup> Absalón, por su parte, huyó a Gesur, y allí se quedó tres años.

<sup>39</sup> Y cuando David se consoló por la muerte de Amnón, sintió deseos de ver a Absalón.

## 2 Samuel 14

### Joab promueve el regreso de Absalón

<sup>1</sup> Joab hijo de Seruyá sabía que el rey sentía un cariño especial por Absalón,

<sup>2</sup> así que mandó traer de Tecoa a una mujer muy astuta, y la instruyó: «Vístete de luto y sin maquillaje alguno, y preséntate ante el rey fingiendo llevar ya mucho tiempo de duelo por algún pariente muerto.

<sup>3</sup> Una vez ante el rey, le dirás lo que te voy a decir.” Y Joab le dijo a la mujer lo que ella tenía que repetir,

<sup>4</sup> y cuando ella se presentó ante el rey, hizo una reverencia, se inclinó hasta tocar el suelo, y dijo: «Su Majestad, ¡vengo a pedir protección!»

<sup>5</sup> El rey preguntó: «¿Qué te pasa?» Y ella respondió: «Mi marido ha muerto, y me he quedado viuda.

<sup>6</sup> Yo tuve dos hijos, que se pelearon en el campo. Como no había nadie que los separara, uno de ellos hirió de muerte al otro, y lo mató.

<sup>7</sup> Ahora, toda la familia se ha puesto en mi contra y me insiste: “Tienes que entregar a ese asesino, pues

<sup>37</sup> Absalonñataqmi lluptikuspa Gesur nacionpa reynin Talmaipaman ripukurqa. Talmaiqa Amiudpa churinmi karqa. Davidñataqmi churin Amnonmanta sapa punchaw waqarqa.

<sup>38</sup> Absalonmi Gesur nacionman ayqekuspan kimsa wata chaypi yacharqa.

<sup>39</sup> Rey Davidñataqmi churin Amnonpa wañusqanmanta sonqon tiyaruptin tukuy sonqonmanta Absalonta rikuykuyta munarqa.

## 2 Samuel 14

### Absalonta Joab kutichimusqanmanta

<sup>1</sup> Sarviapa wawan Joabmi yacharurqa Absalonmanta rey David llakikusqanta.

<sup>2</sup> Chaymi Tecoa llaqtamanta sakri warmita pusachimuspa Joab nirqa: Ama hina kaspayá wañuchikuq warmi hina luto pachawan churakuspayki ama aceitewanpas tallikuspa, aswanqa wañukuqninmanta unayña llakikuq warmiman rikchakuy.

<sup>3</sup> Hinaspayá reypa qayllanman yaykuspayki imam yachachisqayta willamuy, nispa. Hinaspanmi chay warmita imakunam rimanantapas yachachirqa.

<sup>4</sup> Reypa qayllanman yaykuruspanmi pampaman kumuykuspan chay warmi nirqa: ¡Reynilláy yanapaykullaway! nispa.

<sup>5</sup> Davidñataqmi nirqa: ¿Imanantaq? nispa. Hinapinmi chay warmi nirqa: Cheqaptapunim ñoqaqa viuda kani, qosaymi wañukunña.

<sup>6</sup> Ñoqapam iskay qari wawaykuna kapuwarqa, paykunam campopi peleaptinku mana pipas amachaqninku kaptin wawqenta huknin wañurachirqa.

<sup>7</sup> Chaymi ñoqapa contraypi llapallan aylluykuna hatariramuspa niwachkanku: Wawqen wañuchiq

irmão, para que o matemos, em vingança da vida de quem ele matou e para que destruamos também o herdeiro. Assim, apagarão a última brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem sobrevivente na terra.

<sup>8</sup> Disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordens a teu respeito.

<sup>9</sup> Disse a mulher tecoíta ao rei: A culpa, ó rei, meu senhor, caía sobre mim e sobre a casa de meu pai; o rei, porém, e o seu trono sejam inocentes.

<sup>10</sup> Disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará.

<sup>11</sup> Disse ela: Ora, lembra-te, ó rei, do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue não se multipliquem a matar e exterminem meu filho. Respondeu ele: Tão certo como vive o SENHOR, não há de cair no chão nem um só dos cabelos de teu filho.

<sup>12</sup> Então, disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra contigo, ó rei, meu senhor. Disse ele: Fala.

<sup>13</sup> Prosseguiu a mulher: Por que pensas tu doutro modo contra o povo de Deus? Pois, em pronunciando o rei esse juízo, condena-se a si mesmo, visto que não quer fazer voltar o seu desterrado.

hermano, para que le demos muerte por la vida de su hermano a quien mató, y destruyamos al heredero también». Así extinguirán el ascua que me queda, no dejando a mi marido nombre ni remanente sobre la faz de la tierra.

<sup>8</sup> Respondió el rey a la mujer: Ve a tu casa, y daré órdenes respecto a ti.

<sup>9</sup> Y la mujer de Tecoa dijo al rey: Oh rey mi señor, la iniquidad sea sobre mí y sobre la casa de mi padre, pero el rey y su trono sean sin culpa.

<sup>10</sup> Entonces el rey dijo: Cualquiera que te hable, tráemelo, y no te molestará más.

<sup>11</sup> Y ella dijo: Te ruego, oh rey, que te acuerdes del Señor tu Dios, para que el vengador de sangre no aumente el daño, no sea que destruya a mi hijo. Y él dijo: Vive el Señor, ni un pelo de tu hijo caerá a tierra.

<sup>12</sup> Dijo entonces la mujer: Permite que tu sierva diga una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.

<sup>13</sup> Y la mujer dijo: ¿Por qué, pues, has pensado tal cosa contra el pueblo de Dios? Porque al decir esta palabra, el rey se hace como uno que es culpable, ya que el rey no hace volver a su desterrado.

tiene que pagar con su vida la muerte de su hermano.» Si les hago caso, matarán a mi único heredero y, con eso, habrán apagado la última chispa que me queda, y la memoria de mi marido se perderá por no dejar ningún descendiente.»

<sup>8</sup> El rey le dijo a la mujer: «Regresa a tu casa, que yo voy a dar instrucciones acerca de ti.»

<sup>9</sup> Pero la mujer le respondió: «Rey y señor mío: Si la familia de mi padre y yo hemos hecho mal, que la culpa recaiga sobre nosotros; pero que no se culpe de esto a Su Majestad ni a su reino.»

<sup>10</sup> Y David le dijo: «Si alguien te culpa de algo, hazlo que comparezca ante mí, y no volverá a molestarte.»

<sup>11</sup> Pero la mujer añadió: «Ruego a Su Majestad consultar al Señor su Dios, para que quien quiere tomar venganza no empeore las cosas matando a mi hijo.» Y el rey respondió: «Juro por el Señor que tu hijo no va a perder un solo pelo de su cabeza.»

<sup>12</sup> Ella volvió a decir: «Ruego a Su Majestad permitir a esta su humilde sierva decir una sola palabra más.» Y el rey le dijo: «Te escucho.»

<sup>13</sup> Entonces ella dijo: «¿Por qué Su Majestad se propone perjudicar al pueblo de Dios? Con lo que Su Majestad ha dicho, Su Majestad misma se condena, pues no permite volver a su hijo desterrado.

wawaykita makiykuman churamuy wawqen wañuchisqanmanta wañuchinaykupaq, chaynapi herencia chaskinantapas amaña chaskinanpaq, nispanku. Chaynaqa, reynilláy, huknin wawaytachiki nina sansa hina kachkaqta chinkarachinqaku, hinaptinchá qosaypa sutinpas chaynataq mirayninpas kay pachamanta chinkarunqa, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay warmita rey nirqa: Wasikiman kutikuy, ñoqam kay sasachakuynikita allichasqa, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Tecoa llaqtayuq warmi nirqa: Reynilláy, aylluykunawan ñoqayá chaymantaqa huchayuq kasaqku, amayá qamchu nitaq kamachikuqkunachu, nispa.

<sup>10</sup> Reyñataqmi nirqa: Contraykipi rimaqta pusamuway chaynapi mana pipas imanasunaykipaq, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi chay warmi nirqa: Reynilláy, ruegoakuykim, ama wawallayta wañurachinanpaqyá yupaychasqayki Tayta Diosta mañakuy, mana chayqa huknin wawallaytawanchá wañurachinqaku, nispa. Reyñataqmi nirqa: Tayta Diosraykum jurani, wawaykipaq manam umanpi huk chukchallanpas wichinqachu, nispa.

<sup>12</sup> Ichaqa chay warmim yapamanta nirqa: Reynilláy kayllatañayá niykullasqayki, nispa. Chaymi rey David nirqa: Rimariyá, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi chay warmi nirqa: Chaynata rimaspaykiqa, ayqekuq churikita mana kutichimusqaykiraykum kikkilayki huchayuq kanki. Chaynaqa, ¿Imanasqataq Diospa llaqtanpa contranpi chaynata tanteanki?

<sup>14</sup> Porque temos de morrer e somos como águas derramadas na terra que já não se podem juntar; pois Deus não tira a vida, mas cogita meios para que o banido não permaneça arrojado de sua presença.

<sup>15</sup> Se vim, agora, falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; pois dizia a tua serva: Falarei ao rei; porventura, ele fará segundo a palavra da sua serva.

<sup>16</sup> Porque o rei atenderá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta destruir tanto a mim como a meu filho da herança de Deus.

<sup>17</sup> Dizia mais a tua serva: Seja, agora, a palavra do rei, meu senhor, para a minha tranqüilidade; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para discernir entre o bem e o mal. O SENHOR, teu Deus, será contigo.

<sup>18</sup> Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Respondeu a mulher: Pois fale o rei, meu senhor.

<sup>19</sup> Disse o rei: Não é certo que a mão de Joabe anda contigo em tudo isto? Respondeu ela: Tão certo como vive a tua alma, ó rei, meu senhor, ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e foi ele quem ditou à tua serva todas estas palavras.

<sup>20</sup> Para mudar o aspecto deste caso foi que o teu servo Joabe fez isto. Porém sábio é meu senhor, segundo a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que se passa na terra.

<sup>14</sup> Pues ciertamente moriremos; somos como el agua derramada en tierra que no se vuelve a recoger. Pero Dios no quita la vida, sino designa medios para que el desterrado no sea alejado de él.

<sup>15</sup> Ahora, la razón por la cual he venido a decir esta palabra a mi señor el rey, es porque el pueblo me ha atemorizado; por eso tu sierva se dijo: «Hablaré ahora al rey, tal vez el rey cumpla la petición de su sierva.

<sup>16</sup> Pues el rey oirá y libraré a su sierva de mano del hombre que destruiría a ambos, a mí y a mi hijo, de la heredad de Dios.»

<sup>17</sup> Se dijo además tu sierva: «Sea consuelo la palabra de mi señor el rey, pues como el ángel de Dios, así es mi señor el rey para discernir el bien y el mal. ¡Que el Señor tu Dios sea contigo!».

<sup>18</sup> Respondió el rey y dijo a la mujer: Te ruego que no me ocultes nada de lo que voy a preguntarte. Y la mujer dijo: Hable mi señor el rey.

<sup>19</sup> Y el rey dijo: ¿Está contigo la mano de Joab en todo esto? Y la mujer respondió y dijo: Vive tu alma, mi señor el rey, nadie puede desviarse ni a la derecha ni a la izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado. En verdad fue tu siervo Joab quien me mandó, y fue él quien puso todas estas palabras en boca de tu sierva;

<sup>20</sup> tu siervo Joab ha hecho esto con el fin de cambiar el aspecto de las cosas. Pero mi señor es sabio, como con la sabiduría del ángel de Dios, para saber todo lo que hay en la tierra.

#### Regreso de Absalón

<sup>14</sup> Todos tenemos que morir. Somos como el agua cuando se derrama en el suelo, que ya no se puede recoger. Pero Dios, lejos de quitarnos la vida, pone los medios para que nos volvamos a él, si nos hemos alejado.

<sup>15</sup> Yo he venido a hablar con Su Majestad porque tengo miedo del pueblo. Por eso me dije: “Voy a hablar con el rey. Tal vez se digne escucharme.

<sup>16</sup> Si me hace caso, me libraré de los que quieren destruirnos a mi hijo y a mí, y quitarnos lo que Dios mismo nos ha dado.”

<sup>17</sup> Y esta sierva de Su Majestad ahora espera una respuesta consoladora, pues Su Majestad es como un ángel de Dios, y puede discernir entre lo bueno y lo malo. ¡Que nuestro Señor y Dios sea siempre con Su Majestad!»

<sup>18</sup> Entonces David le dijo a la mujer: «Voy a preguntarte algo, pero quiero que me digas toda la verdad.» Ella contestó: «Diga Su Majestad.»

<sup>19</sup> Y el rey le dijo: «¿No es verdad que detrás de todo esto anda la mano de Joab?» Y ella respondió: «Puedo jurar a Su Majestad, a quien de ningún modo se puede engañar, que fue su siervo Joab quien me habló y me ordenó decir cada palabra que yo he dicho.

<sup>20</sup> Pero lo hizo con la intención de que las cosas cambien. Sin embargo, Su Majestad posee la sabiduría de un ángel de Dios, y sabe todo lo que pasa en su país.»

<sup>14</sup> Lliwpas wañuqllam kanchik, pampaman yaku tallisqa hina waspiruqllam kanchik. Nitaqmi Diospas runapa vidantaqa qechunchu, aswanqa qarqosqa runa payman kutirikamunanpaqmi tukuy imata ruwaspan yanapan.

<sup>15</sup> Reynilláy, runakuna manchachiwaptinmi kaykunata niykuqniki hamurqani: “Kunanyá reyta nimusaq, icharaqpas nisqayta ruwanman”, nispay.

<sup>16</sup> Uyariykuwaspaykiqa wawaytawan kuskatam libraykuwanki Diospa herencia qowasqankumanta chinkarachiy munawaqniy runamanta.

<sup>17</sup> Reynilláy, ñoqaqa munani sonqollay tiyaykachinaykitam, qamqa Diospa angelnin hinam allin kaqta mana allin kaqtapas sumaqta reqsinki. Tayta Diosyá qanwan kachun, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi chay warmita rey David nirqa: Kunanmi ama pakaykuspa imam tapusqayta willawanki, nispa. Hinaptinmi reyta chay warmi nirqa: Reynilláy tapuykuwayá, nispa.

<sup>19</sup> Chaymi rey kaynata tapurqa: ¿Manachum tukuy kaykuna niwasqaykiqa Joabpa nimususqayki? nispa. Chay warmiñataqmi nirqa: Reynilláy kay niwasqaykiqa cheqapmi, arí serviqniki Joabmi ima ninaytapas sumaqta umachaykamuwspan kamachimuwarqa.

<sup>20</sup> Payqa imam pasakusqanta allichananpaqmi tukuy kaykunata ruwarqa. Ichaqa qanmi Diospa angelnin hina ancha yachayniyuq kasqaykirayku kay nacionpi tukuy ima pasakusqanta yachanki, nispa.



<sup>21</sup> Então, o rei disse a Joabe: Atendi ao teu pedido; vai, pois, e traze o jovem Absalão.

<sup>22</sup> Inclinando-se Joabe, prostrou-se em terra, abençoou o rei e disse: Hoje, reconheço que achei mercê diante de ti, ó rei, meu senhor; porque o rei fez segundo a palavra do seu servo.

<sup>23</sup> Levantou-se Joabe, foi a Gesur e trouxe Absalão a Jerusalém.

<sup>24</sup> Disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para sua casa e não viu a face do rei.

#### A beleza de Absalão

<sup>25</sup> Não havia, porém, em todo o Israel homem tão celebrado por sua beleza como Absalão; da planta do pé ao alto da cabeça, não havia nele defeito algum.

<sup>26</sup> Quando cortava o cabelo (e isto se fazia no fim de cada ano, porquanto muito lhe pesava), seu peso era de duzentos siclos, segundo o peso real.

<sup>27</sup> Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome era Tamar; esta era mulher formosa à vista.

#### Absalão admitido à presença de Davi

<sup>28</sup> Tendo ficado Absalão dois anos em Jerusalém e sem ver a face do rei,

<sup>29</sup> mandou ele chamar a Joabe, para o enviar ao rei; porém ele não quis vir. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ainda não quis ele vir.

<sup>30</sup> Então, disse aos seus servos: Vede ali o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele;

<sup>21</sup> Entonces el rey dijo a Joab: He aquí, ciertamente ahora haré esto; ve y trae al joven Absalón.

<sup>22</sup> Joab cayó rostro en tierra, y postrándose, bendijo al rey; entonces Joab dijo: Oh rey mi señor, hoy tu siervo sabe que he hallado gracia ante tus ojos, puesto que el rey ha concedido la petición de su siervo.

<sup>23</sup> Joab se levantó, fue a Gesur y trajo a Absalón a Jerusalén.

<sup>24</sup> Pero el rey dijo: Que vuelva a su casa y no vea mi rostro. Y Absalón volvió a su casa, y no vio el rostro del rey.

<sup>25</sup> En todo Israel no había nadie tan bien parecido ni tan celebrado como Absalón; desde la planta de su pie hasta su coronilla no había defecto en él.

<sup>26</sup> Cuando se cortaba el cabello (y era al final de cada año que se lo cortaba, pues le pesaba mucho y por eso se lo cortaba), el cabello pesaba doscientos siclos según el peso real.

<sup>27</sup> Y a Absalón le nacieron tres hijos y una hija que se llamaba Tamar; era ella una mujer de hermosa apariencia.

<sup>28</sup> Absalón residió dos años completos en Jerusalén sin ver el rostro del rey.

<sup>29</sup> Entonces Absalón mandó a buscar a Joab para enviarlo al rey, pero él no quiso venir. Y por segunda vez envió por él, pero no quiso venir.

<sup>30</sup> Dijo, pues, a sus siervos: Mirad, el campo de Joab está junto al mío, y allí tiene cebada; id y prendedle

<sup>21</sup> Entonces el rey le dijo a Joab: «Fíjate bien en esto que he decidido hacer: Ve y haz volver al joven Absalón.»

<sup>22</sup> Joab inclinó su rostro ante el rey con reverencia, hasta tocar el suelo, y bendijo al rey diciendo: «Hoy he comprobado que Su Majestad es muy bondadoso con este siervo suyo, pues ha atendido a lo que su siervo sugirió.»

<sup>23</sup> Y Joab se levantó enseguida y se fue a Gesur para traer a Absalón de regreso a Jerusalén,

<sup>24</sup> aunque el rey ordenó: «Que se vaya a su casa y no se presente ante mí.» Y Absalón se fue a su casa sin presentarse ante el rey.

<sup>25</sup> No había en todo Israel nadie tan bien parecido como Absalón. Su hermosura era perfecta de pies a cabeza.

<sup>26</sup> Cada año, cuando se mandaba cortar el cabello (pues era tan abundante que le molestaba), el cabello cortado llegaba a pesar más de dos kilos, según el peso oficial.

<sup>27</sup> Absalón tuvo tres hijos varones y una hija muy hermosa, llamada Tamar.

<sup>28</sup> Durante los dos años que estuvo en Jerusalén, no se le permitió ver al rey;

<sup>29</sup> pero como Absalón quería verlo, le envió mensajes a Joab para que intercediera por él, pero Joab se negó a verlo hasta en dos ocasiones.

<sup>30</sup> Entonces Absalón ordenó a sus sirvientes: «Como saben, el campo de Joab está junto al mío, y en él ha

<sup>21</sup> Chaymantam Joabta rey nirqa: Mañakusqaykiyá ruwasqa kachun: Rispayki Absalonta kutichimuy, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Joabqa pampakama kumuykuspan Davidta bendeciykuspan nirqa: Reynilláy, kunanmi kay serviqnika mañakusqanta ruwaykusqaykiwan kay serviqniki kuyapayasqaykita qawaykachikunki, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Joabqa Gesur nacionman rispan Jerusalén llaqtaman Absalonta pusamurqa.

<sup>24</sup> Ichaqa Davidmi nirqa: Absalonqa wasinman ripuchun, chaynapi ama rikuwananpaq, nispa. Chaymi Absalonqa wasinman ripukuspa reyta mana rikurqachu.

<sup>25</sup> Israel nacionpiqa manam pipas Absalón hina ancha kuyayllapaqa karqachu. Payqa chaki pampanmanta uma puyukninkama kuyayllapaqmi karqa.

<sup>26</sup> Chukchantapas llumpayta llasasqanraykum sapa wata tukuyta rutuchikuq, ruturuspanku chukchanta pesaptinkum reypa balanzanpi iskay kilo masninta llasaq.

<sup>27</sup> Absalonpam churinkuna nacerurqa, kimsa qari huk warmi. Warmi churintam Tamarwan suticharqa, payqa ancha kuyayllapaq sipasmi karqa.

<sup>28</sup> Iskay watam Jerusalemni Absalón yacharqa, ichaqa manam reypa qayllanman yaykurqachu.

<sup>29</sup> Huk punchawmi reypa qayllanman kachananpaq Joabta Absalón qayachirqa, Joabmi ichaqa hamuyta mana munarqachu. Kaqllamanta qayachiptinpas Joabqa manam hamuyta munarqachu.

<sup>30</sup> Chaymi serviqninkunata Absalón nirqa: Chakraypa waqtanpi Joabpa cebada chakranta



ide e metei-lhe fogo. E os servos de Absalão meteram fogo nesse pedaço de campo.

<sup>31</sup> Então, Joabe se levantou, e foi à casa de Absalão, e lhe disse: Por que meteram fogo os teus servos no pedaço de campo que é meu?

<sup>32</sup> Respondeu Absalão a Joabe: Mandei chamar-te, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, quero ver a face do rei; se há em mim alguma culpa, que me mate.

<sup>33</sup> Então, Joabe foi ao rei e lho disse. Chamou o rei a Absalão, e este se lhe apresentou e inclinou-se sobre o rosto em terra, diante do rei. O rei beijou a Absalão.

## 2 Samuel 15

### A revolta de Absalão e a fuga de Davi

<sup>1</sup> Depois disto, Absalão fez aparelhar para si um carro e cavalos e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

<sup>2</sup> Levantando-se Absalão pela manhã, parava à entrada da porta; e a todo homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e lhe dizia: De que cidade és tu? Ele respondia: De tal tribo de Israel é teu servo.

<sup>3</sup> Então, Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não tens quem te ouça da parte do rei.

<sup>4</sup> Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo homem que tivesse demanda ou questão, para que lhe fizesse justiça!

fuego. Y los siervos de Absalón prendieron fuego al campo.

<sup>31</sup> Entonces Joab se levantó, vino a la casa de Absalón y le dijo: ¿Por qué tus siervos han prendido fuego a mi campo?

<sup>32</sup> Y Absalón respondió a Joab: He aquí, envíe por ti, diciendo: «Ven acá, para enviarte al rey a decirle: “¿Para qué vine de Gesur? Mejor me hubiera sido estar aún allá”». Ahora pues, vea yo el rostro del rey; y si hay iniquidad en mí, que me dé muerte.

<sup>33</sup> Cuando Joab vino al rey y se lo hizo saber, este llamó a Absalón, y este vino ante el rey y se postró sobre su rostro en tierra delante del rey. Y el rey besó a Absalón.

## 2 Samuel 15

### Conspiración de Absalón

<sup>1</sup> Aconteció después de esto que Absalón se hizo de un carro y caballos, y de cincuenta hombres que corrieran delante de él.

<sup>2</sup> Y Absalón se levantaba temprano y se situaba junto al camino de la puerta; y sucedía que todo aquel que tenía un pleito y venía al rey para juicio, Absalón lo llamaba y decía: ¿De qué ciudad eres? Y este respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

<sup>3</sup> Entonces Absalón le decía: Mira, tu causa es buena y justa, pero nadie te va a escuchar de parte del rey.

<sup>4</sup> Decía además Absalón: ¡Quién me nombrara juez en la tierra! Entonces todo hombre que tuviera pleito o causa alguna podría venir a mí y yo le haría justicia.

sembrado cebada. ¡Vayan y préndanle fuego!» Sus sirvientes le prendieron fuego al campo de Joab,

<sup>31</sup> y cuando Joab lo supo, fue a la casa de Absalón y le reclamó: «¿Por qué mandaste a tus sirvientes a que le prendieran fuego a mi campo?»

<sup>32</sup> Y Absalón le respondió: «Te he mandado a llamar, para que vayas a ver al rey y le preguntes para qué me hizo venir de Gesur. ¡Sería mejor que me hubiera quedado allá! Yo quiero ver al rey. Y si he cometido algún pecado, ¡que me mate!»

<sup>33</sup> Joab se presentó ante el rey y le comunicó el sentir de Absalón; entonces el rey mando llamar a Absalón, y cuando éste se presentó ante el rey, se inclinó hasta tocar el suelo. Por su parte, el rey besó a Absalón.

## 2 Samuel 15

### Absalón se subleva contra David

<sup>1</sup> Algún tiempo después, Absalón se hizo de carros de combate y de caballos, y de cincuenta hombres que marchaban al frente de él.

<sup>2</sup> Todas las mañanas se levantaba y se ponía a un lado del camino, junto a la puerta de la ciudad, y a quien acudía al rey para resolver un pleito o para pedir justicia, lo llamaba y le preguntaba: «¿Tú, de qué ciudad vienes?» Si el interrogado respondía: «Tu siervo es de una de las tribus de Israel»,

<sup>3</sup> Absalón le decía: «Tus razones son buenas y justas, pero de parte del rey no tienes quién te oiga.»

<sup>4</sup> Incluso añadía: «¿Cómo quisiera ser el juez de este país! ¡Así, los que tuvieran algún pleito o negocio vendrían a verme, y yo les haría justicia!»

kañaykamuychik, nispa. Chaymi Absalonpa serviqninkuna Joabpa cebadanta kañaykamurqaku.

<sup>31</sup> Hinaptinmi Joabqa Absalonpa wasinman rispan nirqa: ¿Imanasqataq serviqninkuna cebadayta kañaykamurqaku? nispa.

<sup>32</sup> Absalonñataqmi nirqa: Ñoqam qayachimurqayki rantiypi rispa reyta kaynata nimunaykipaq: ¿Imapaqtaq Gesur nacionmanta hamurqani? Allinchá kanman karqa hinapi kamuyniy. Kunanpunim reyta qawamusaq, huchayuq kaptiyqa wañuchiwachun, nispa.

<sup>33</sup> Chaymi reypa kasqanman rispan Joab chaykunata willaykuptin Absalonta qayachirqa. Hinaptinmi Absalonqa reypa kasqanman yaykuykupan pampaman kumuykurqa. Davidñataqmi Absalonta muchaykurqa.

## 2 Samuel 15

### Davidpa contranpi Absalón hatarisqanmanta

<sup>1</sup> Tiempopa risqanman hinam Absalonqa guerrapaq carretakunata, caballokunata chaynataq pichqa chunka runakunatapas ñawpaqninta kallpanankupaq armakururqa.

<sup>2</sup> Absalonmi sapa tutapayta hatarispan llaqtaman yatkuna ñanpa patanpi sayaq, hinaspanmi pipas quejawan reyman hamuqta qayaspan tapuq: ¿Maylaw llaqtamantataq hamuchkanki? nispa. Sichum chay tapusqan runa Israelpi hukkaqnin ayllumantam nispa niptinqa,

<sup>3</sup> Absalonmi niq: Kay sasachakuynikiqa cheqapmi, razonninpim quejakunkipas, ichaqa manam pipas reypa rantinpi atitudesuqniki kanchu.

<sup>4</sup> Sichum kay nacionpi juez kanaypaq ñoqata churaykuwaptinkuqa llapallan quejayuqkunapaqcha allin arreglota ruwayman, nispa.

<sup>5</sup> Também, quando alguém se chegava para inclinar-se diante dele, ele estendia a mão, pegava-o e o beijava.

<sup>6</sup> Desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo e, assim, ele furtava o coração dos homens de Israel.

<sup>7</sup> Ao cabo de quatro anos, disse Absalão ao rei: Deixa-me ir a Hebrón cumprir o voto que fiz ao SENHOR.

<sup>8</sup> Porque, morando em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o SENHOR me fizer tornar a Jerusalém, prestarei culto ao SENHOR.

<sup>9</sup> Então, lhe disse o rei: Vai-te em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrón.

<sup>10</sup> Enviou Absalão emissários secretos por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão é rei em Hebrón!

<sup>11</sup> De Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua simplicidade, porque nada sabiam daquele negócio.

<sup>12</sup> Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, da sua cidade de Gilo; enquanto ele oferecia os seus sacrificios, tornou-se poderosa a conspirata, e crescia em número o povo que tomava o partido de Absalão.

<sup>13</sup> Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: Todo o povo de Israel segue decididamente a Absalão.

<sup>5</sup> Y sucedía que cuando alguno se acercaba y se postraba ante él, él extendía su mano, lo levantaba y lo besaba.

<sup>6</sup> De esta manera Absalón trataba a todo israelita que venía al rey para juicio; así Absalón robó el corazón de los hombres de Israel.

<sup>7</sup> Y aconteció que al cabo de cuatro años Absalón dijo al rey: Te ruego me dejes ir a Hebrón a pagar mi voto que he hecho al Señor.

<sup>8</sup> Pues tu siervo prometió un voto mientras habitaba en Gesur, en Aram, diciendo: «Si en verdad el Señor me hace volver a Jerusalén, entonces yo serviré al Señor».

<sup>9</sup> Y el rey le dijo: Vete en paz. Y él se levantó y fue a Hebrón.

<sup>10</sup> Pero Absalón envió espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Tan pronto oigáis el sonido de la trompeta, entonces diréis: «Absalón es rey en Hebrón».

<sup>11</sup> Con Absalón fueron doscientos hombres de Jerusalén como invitados; fueron inocentemente, sin saber nada.

<sup>12</sup> Y Absalón envió por Aitofel gilonita, consejero de David, desde Gilo su ciudad, cuando ofrecía los sacrificios. Y la conspiración se hacía fuerte porque constantemente aumentaba la gente que seguía a Absalón.

<sup>13</sup> Entonces un mensajero vino a David, diciendo: El corazón de los hombres de Israel está con Absalón.

<sup>5</sup> Y si alguien se acercaba y se inclinaba ante él, Absalón le tendía los brazos y lo besaba.

<sup>6</sup> Esto lo hacía con todos los israelitas que acudían al rey para que les hiciera justicia, y así se iba ganando la buena voluntad del pueblo de Israel.

<sup>7</sup> Así pasaron cuatro años, y un día Absalón le dijo al rey: «Ruego a Su Majestad me permita ir a Hebrón. Debo cumplir con mis votos al Señor.

<sup>8</sup> Cuando este siervo de Su Majestad aún vivía en Gesur, en Siria, le hizo esta promesa al Señor: “Si tú, Señor, me permites volver a Jerusalén, yo te serviré.”»

<sup>9</sup> El rey le dijo: «Puedes irte en paz.» Entonces Absalón se puso en camino hacia Hebrón,

<sup>10</sup> pero envió mensajeros por todas las tribus de Israel para que dijeran: «Cuando escuchen el sonido de la trompeta, anuncien que Absalón reina en Hebrón.»

<sup>11</sup> Además, Absalón invitó a doscientos hombres de Jerusalén para que lo acompañaran, los cuales fueron inocentemente, sin saber cuáles eran sus intenciones.

<sup>12</sup> Y mientras Absalón presentaba sus ofrendas al Señor, mando llamar a Aitofel, que era consejero del rey y vivía en la ciudad de Gilo. Con esto la conspiración ganó fuerza y los seguidores de Absalón aumentaron.

<sup>13</sup> Entonces un mensajero fue a decirle a David que Absalón se estaba ganando la buena voluntad del pueblo de Israel y que muchos lo seguían,

<sup>5</sup> Chaymi pipas Absalonpa ñawpaqninpi qonqorakunanpaq asuykuptinqa makinta haywarispan abrazaykuspan muchaykuq.

<sup>6</sup> Chaynatam ruwaq Israelpi runakuna allin arreglo ruwapunanpaq reyman hamuqkunawan. Chaynata ruwaspanmi Israel runakunapa sonqonta suwarqa.

<sup>7</sup> Tawa wataña pasaruptinmi reyta Absalón nirqa: Ama hina kaspayá kachaykuway Hebrón llaqtaman rispay Tayta Diosman prometesqayta cumplimunaypaq.

<sup>8</sup> Aram law Gesur nacionpi kachkaspaymi kaynata prometekurqani: “Sichu Jerusalén llaqtaman Tayta Dios kutirachiwaptinqa ñoqam payta servisaq”, nispay.

<sup>9</sup> Chaymi rey nirqa: Riruyá, nispa. Hinaptinmi Absalonqa Hebrón llaqtaman pasaspan

<sup>10</sup> llapallan Israel ayllukunaman willakuqkunata kacharqa kaynata nimunankupaq: Trompeta tocasqankuta uyarispaykichikmi ninkichik: ¡Absalonmi Hebrón llaqtapi munaychakuchkan! nispaykichik.

<sup>11</sup> Jerusalemantam Absalón lloqsirqa qayachisqan iskay pachak runakunapiwan, paykunaqa mana imatapas yachastinmi rirqaku.

<sup>12</sup> Sacrificiota Diosman ofrecechkaspanmi Absalonqa qayachimurqa Davidpa consejaqnin Gilo llaqtapi yachaq Ahitofelta. Chaynapim reypa contranpi kaqkuna astawan miraspanku Absalonta qatirqaku.

**Jerusalén llaqtamanta Davidpa ayqekusqanmanta**  
<sup>13</sup> Huk willakuqmi Davidpa kasqanman chayaruspan kaynata willaykurqa: Llapallan Israel runakunam Absalonwanña kachkanku, nispa.

**14** Disse, pois, Davi a todos os seus homens que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderemos salvar-nos de Absalão. Dai-vos pressa a sair, para que não nos alcance de súbito, lance sobre nós algum mal e fira a cidade a fio de espada.

**15** Então, os homens do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.

**16** Saiu o rei, e todos os de sua casa o seguiram; deixou, porém, o rei dez concubinas, para cuidarem da casa.

**17** Tendo, pois, saído o rei com todo o povo após ele, pararam na última casa.

**18** Todos os seus homens passaram ao pé dele; também toda a guarda real e todos os geteus, seiscientos homens que o seguiram de Gate, passaram adiante do rei.

#### A lealdade de Itai

**19** Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias também tu conosco? Volta e fica-te com quem vier a ser o rei, porque és estrangeiro e desterrado de tua pátria.

**20** Chegaste ontem, e já te levaria eu, hoje, conosco a vaguear, quando eu mesmo não sei para onde vou? Volta, pois, e faze voltar a teus irmãos contigo. E contigo sejam misericórdia e fidelidade.

**21** Respondeu, porém, Itai ao rei: Tão certo como vive o SENHOR, e como vive o rei, meu senhor, no lugar

**14**Y David dijo a todos sus siervos que estaban con él en Jerusalén: Levantaos y huyamos, porque si no, ninguno de nosotros escapará de Absalón. Id de prisa, no sea que nos alcance pronto, traiga desgracia sobre nosotros y hiera la ciudad a filo de espada.

**15**Y los siervos del rey le dijeron: He aquí, tus siervos están listos para hacer todo lo que nuestro señor el rey quiera.

**16**Salió el rey, y toda su casa con él, dejando el rey a diez concubinas para cuidar la casa.

**17**Salió, pues, el rey y toda la gente con él, y se detuvieron en la última casa.

**18**Todos sus siervos pasaron junto a él, todos los cereteos, peleteos y todos los geteos, seiscientos hombres que habían venido con él desde Gat; todos pasaron delante del rey.

**19**Y el rey dijo a Itai geteu: ¿Por qué has de venir tú también con nosotros? Regresa y quédate con el rey, porque eres un extranjero y también un desterrado; regresa a tu lugar.

**20**Llegaste apenas ayer, ¿y he de hacer que vagues hoy con nosotros mientras yo voy por donde quiera ir? Regresa y haz volver a tus hermanos, y que sean contigo la misericordia y la verdad.

**21**Pero Itai respondió al rey, y dijo: Vive el Señor y vive mi señor el rey, ciertamente dondequiera que

**14**y David ordenó a todos sus servidores: «¡De prisa! ¡Vayámonos de aquí, o no podremos escapar de Absalón! ¡Si él llega antes, nos alcanzará y acabará con nosotros, y destruirá la ciudad a filo de espada!»

**15**Sus siervos le respondieron: «Su Majestad puede contar con estos siervos suyos. Haremos todo lo que Su Majestad decida hacer.»

**16**El rey David salió de Jerusalén, seguido de toda su familia, pero dejó a diez de sus concubinas para que cuidaran del palacio.

**17**Una vez que salió, él y todos sus seguidores se detuvieron en un lugar alejado.

**18**Todos sus hombres fieles, incluidos los cretenses y peleteos, desfilaron a su lado; la vanguardia la formaban los seiscientos guititas que habían venido caminando desde Gat.

**19**El rey David llamó a Itay el guitita, y le preguntó: «¿Y tú por qué vienes con nosotros? Regresa a Jerusalén, y quédate con el rey, pues eres extranjero y también has sido desterrado de tu país.

**20**Apenas llegaste ayer, así que no puedo pedirte que nos acompañes. Yo tengo que ir a donde pueda, pero tú, regresa, y haz que tus hermanos también regresen. Que el Señor te muestre su amor constante y su fidelidad.»

**21**Pero Itay le respondió: «Juro por el Señor y por Su Majestad que, sea para vida o para muerte, este siervo estará dondequiera que Su Majestad esté.»

**14**Chaymi Jerusalenpi serviqninkunata David kamachirqa: Kunanpuni ayqekusunchik, Absalonmantaqa manam lluptiyta atichwanchu, utqayman ayqekusunchik, yanqañataqmi hayparamuwaspanchik llaqtapi runakunatapas wañurachinman, nispa.

**15**Hinaptinmi reypa serviqninkuna nirqaku: Ñoqaykuqa chayllam kachkaniku imam niwasqaykikuta ruwanaykupaq, nispanku.

**16**Chaymi rey Davidqa palacionpi kaqkunawan kуска lloqsispan, uywanakusqan chunka warminkunatañataq wasinta nanachikunankupaq saqerqa.

**17**Reymi llapallan runankunawan kуска lloqsirqa, hinaspam llaqtapa patanpi kaq wasipi samaykurqaku.

**18**Llapallan serviqninkunam paywan rirqaku, reyta waqaychaq Ceret chaynataq Pelet casta soldadokunapas Gat llaqtamanta chakiwan qatimuq soqta pachak soldadokunawan kuskam ñawpaqninta rirqaku.

**19**Chaypim Gat llaqtayuq Itaita rey David nirqa: ¿Imapaqtaq qamqa ñoqaykuwan riwaq? Kutispayki Absalonwan qepamuy. Qamqa llaqtaykimanta qarqomusqa huklaw llaqtayuqmi kanki.

**20**Qayna punchawllaraq chayamuq kachkaptikichu ¿ñoqaykuwan hakuchik nisqayki? Ñoqaqa manam mayman rinaytapas yachakunichu, wawqekikunawan kуска kutikuychik, Tayta Diosyá cheqaptapuni bendecisunki, nispa.

**21**Chaymi rey Davidta Itai nirqa: Kawsaq Tayta Diosraykum hinaspam qam reyniyraykum jurani:

em que estiver o rei, meu senhor, seja para morte seja para vida, lá estará também o teu servo.

<sup>22</sup> Então, disse Davi a Itai: Vai e passa adiante. Assim, passou Itai, o geteu, e todos os seus homens, e todas as crianças que estavam com ele.

<sup>23</sup> Toda a terra chorava em alta voz; e todo o povo e também o rei passaram o ribeiro de Cedrom, seguindo o caminho do deserto.

#### Zadoque, Abiatar e Husai voltam para Jerusalém

<sup>24</sup> Eis que Abiatar subiu, e também Zadoque, e com este todos os levitas que levavam a arca da Aliança de Deus; puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

<sup>25</sup> Então, disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade. Se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me fará voltar para lá e me deixará ver assim a arca como a sua habitação.

<sup>26</sup> Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti, eis-me aqui; faça de mim como melhor lhe parecer.

<sup>27</sup> Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Ó vidente, tu e Abiatar, voltai em paz para a cidade, e convosco também vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

<sup>28</sup> Olhai que me demorarei nos vaus do deserto até que me venham informações vossas.

<sup>29</sup> Zadoque, pois, e Abiatar levaram a arca de Deus para Jerusalém e lá ficaram.

esté mi señor el rey, ya sea para muerte o para vida, allí también estará tu siervo.

<sup>22</sup> Entonces David dijo a Itai: Ve y pasa adelante. Así Itai geteo pasó con todos sus hombres y con todos los pequeños que estaban con él.

<sup>23</sup> Mientras todo el país lloraba en alta voz, todo el pueblo cruzó. El rey también cruzó el torrente Cedrón, y todo el pueblo pasó en dirección al desierto.

<sup>24</sup> Y he aquí, Sadoc pasó también, y todos los levitas con él, llevando el arca del pacto de Dios. Y asentaron el arca de Dios, y Abiatar subió después que había terminado de pasar todo el pueblo que salía de la ciudad.

<sup>25</sup> Y el rey dijo a Sadoc: Haz volver el arca de Dios a la ciudad, que si hallo gracia ante los ojos del Señor, me hará volver y me mostrará tanto el arca como su morada.

<sup>26</sup> Pero si Él dijera así: «No me complazco en ti», mira, aquí estoy, que haga conmigo lo que bien le parezca.

<sup>27</sup> También el rey dijo al sacerdote Sadoc: ¿No eres vidente? Regresa en paz a la ciudad, y vuestros dos hijos con vosotros, tu hijo Ahimaas, y Jonatán, hijo de Abiatar.

<sup>28</sup> Mirad, esperaré en los vados del desierto hasta que venga palabra vuestra para informarme.

<sup>29</sup> Sadoc y Abiatar hicieron volver el arca de Dios a Jerusalén, y se quedaron allí.

<sup>22</sup> Entonces David le dijo: «Adelante, pues. Ven conmigo.» Así fue como Itay el guitita, y todos sus hombres y su familia, siguieron al rey.

<sup>23</sup> Todo el pueblo lloraba amargamente, y junto con el rey cruzaron el torrente de Cedrón y tomaron el camino que lleva al desierto.

<sup>24</sup> Entre los que huían estaban el sacerdote Sadoc y los levitas que llevaban el arca del pacto de Dios. Mientras todo el pueblo salía de la ciudad, ellos descansaron del arca, y luego los siguió Sadoc.

<sup>25</sup> Cuando el rey vio esto, le dijo a Sadoc: «Lleva el arca de Dios de regreso a la ciudad. Si el Señor se digna verme con buenos ojos, me permitirá volver a ver el arca y su tabernáculo.

<sup>26</sup> Pero si él me dice que ya no soy de su agrado, entonces que haga de mí lo que mejor le parezca.»

<sup>27</sup> Además, el rey le dijo al sacerdote: «Tú, Sadoc, eres vidente. Así que regresa en paz a la ciudad, y llévate a tu hijo Ajimaz y a Jonatán, el hijo de Abiatar.

<sup>28</sup> Yo me detendré en los vados del desierto, hasta que reciba noticias de ustedes.»

<sup>29</sup> Entonces Sadoc y Abiatar se llevaron el arca de Dios de vuelta a la ciudad, y ellos también se quedaron allí.

“Wañunay otaq kawsanay kaptinpas maymi kasqaykipim ñoqapas kasaq”, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Itaita David nirqa: Chaynaqa, hakuchikyá, nispa. Chaynapim Gat llaqtayuq Itaiqa llapallan tropantin hinaspa aylluntin rirqa.

<sup>23</sup> Llapallankum llumpayta waqastin rirqaku. Qepatañataqmi rey David chaynataq paywan riq runakuna Cedrón wayqopi yakuta chimpaspanku chunniq lawman llapallanku rirqaku.

<sup>24</sup> Sacerdote Sadocpas Diospa pacto ruwasqan Arcata apaq Leví ayllukunawan kuskam rirqaku, hinaspa sacerdote Abiatarpa qayllanpi Arcata churaykurqaku, llaqtamanta runakuna lloqsiyta tukunankukama.

<sup>25</sup> Ichaqa Sadoctam rey David nirqa: Diospa Arcanta llaqtaman kutichiy. Tayta Dios kuyapayariwaspan kutichimuwaptinga Arcatapas chaynataq yachanan carpatapas qawaykusaqraqchá.

<sup>26</sup> Sichum pay niwanqa: “Manañam munaykichu” hinaptinga ñoqawanyá imam munasqanta ruwachun, nispa.

<sup>27</sup> Huktawanmi sacerdote Sadocta rey David nirqa: Abiatarwan kuskayá llaqtaman hawkalla kutikuychik. Qamkunawan kuskataqyá kutichun churiki Ahimaaspas chaynataq Abiatarpa churin Jonatanpas.

<sup>28</sup> Ñoqañataqmi chunniqpi kachkasaq imam pasakusqanta willamuwanaykichikkama, nispa.

<sup>29</sup> Chaymi Sadocwan Abiatarqa Diospa Arcanta Jerusalemman kutichispanku chaypi qeparurqaku.

<sup>30</sup> Seguiu Davi pela encosta das Oliveiras, subindo e chorando; tinha a cabeça coberta e caminhava descalço; todo o povo que ia com ele, de cabeça coberta, subiu chorando.

<sup>31</sup> Então, fizeram saber a Davi, dizendo: Aitofel está entre os que conspiram com Absalão. Pelo que disse Davi: Ó SENHOR, peço-te que transtornes em loucura o conselho de Aitofel.

<sup>32</sup> Ao chegar Davi ao cimo, onde se costuma adorar a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, de manto rasgado e terra sobre a cabeça.

<sup>33</sup> Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado.

<sup>34</sup> Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo, como fui, dantes, servo de teu pai, assim, agora, serei teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel.

<sup>35</sup> Tens lá contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes. Todas as coisas, pois, que ouvires da casa do rei farás saber a esses sacerdotes.

<sup>36</sup> Lá estão com eles seus dois filhos, Aimaás, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por meio deles, me mandareis notícias de todas as coisas que ouvirdes.

<sup>37</sup> Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade, e Absalão entrou em Jerusalém.

## 2 Samuel 16

Davi e Ziba

<sup>1</sup> Tendo Davi passado um pouco além, dobrando o cimo, eis que lhe saiu ao encontro Ziba, servo de Mefibosete, com dois jumentos albardados e sobre

<sup>30</sup> Subía David la cuesta del monte de los Olivos, y mientras iba, lloraba con la cabeza cubierta y los pies descalzos. Y todo el pueblo que iba con él cubrió cada uno su cabeza, e iban llorando mientras subían.

<sup>31</sup> Alguien dio aviso a David, diciendo: Ahitofel está entre los conspiradores con Absalón. Y David dijo: Oh Señor, te ruego, haz necio el consejo de Ahitofel.

<sup>32</sup> Sucedió que mientras David se acercaba a la cumbre donde se adoraba a Dios, he aquí, Husai arquita salió a su encuentro con su manto desgarrado y polvo sobre la cabeza.

<sup>33</sup> Y David le dijo: Si pasas conmigo, entonces me serás una carga.

<sup>34</sup> Pero si regresas a la ciudad, y dices a Absalón: «Seré tu siervo, oh rey; como en el pasado he sido siervo de tu padre, así ahora seré tu siervo», entonces harás nulo el consejo de Ahitofel en favor mío.

<sup>35</sup> ¿Y no están allí contigo Sadoc y Abiatar los sacerdotes? Por tanto, todo lo que oigas de la casa del rey lo comunicarás a los sacerdotes Sadoc y Abiatar.

<sup>36</sup> He aquí, sus dos hijos están allí con ellos, Ahimaas, hijo de Sadoc, y Jonatán, hijo de Abiatar, y por medio de ellos me comunicarás todo lo que oigas.

<sup>37</sup> Husai, amigo de David, entró en la ciudad cuando Absalón entraba en Jerusalén.

## 2 Samuel 16

Simei maldice a David

<sup>1</sup> Cuando David pasó un poco más allá de la cumbre, he aquí que Siba, el criado de Mefiboset, salió a su encuentro con un par de asnos aparejados, y sobre

<sup>30</sup> David, por su parte, subió por la cuesta de los olivos. Iba llorando, con los pies descalzos y la cabeza cubierta, y todos sus hombres fieles subieron con él, también llorando y con la cabeza cubierta.

<sup>31</sup> Pero cuando David se enteró de que Ajitofel estaba entre los conspiradores, dijo: «Señor, ¡haz que Ajitofel se equivoque cada vez que aconseje a Absalón!»

<sup>32</sup> Cuando David llegó a la cima del monte para adorar a Dios, le salió al encuentro Jusay el arquita, que iba con la ropa hecha girones y con tierra sobre la cabeza.

<sup>33</sup> Y David le dijo: «Si vienes conmigo, vas a serme una carga.

<sup>34</sup> Pero si regresas a la ciudad y te pones a las órdenes de Absalón, y le aseguras que lo servirás con el mismo fervor que me has servido a mí, entonces podrás anular los consejos de Ajitofel.

<sup>35</sup> Recuerda que allá están los sacerdotes Sadoc y Abiatar; a ellos les puedes decir todo lo que oigas en la casa del rey.

<sup>36</sup> Con ellos también están Ajimaz, el hijo de Sadoc, y Jonatán, el hijo de Abiatar; con ellos puedes mandar a decirme todo lo que llegue a tus oídos.»

<sup>37</sup> Así fue como Jusay, que era amigo de David, se fue a la ciudad, cuando Absalón entró en Jerusalén.

## 2 Samuel 16

<sup>1</sup> Cuando David llegó más allá de la cima del monte, Sibá, el criado de Mefiboset, salió a recibirlo con un par de asnos cargados con doscientos panes, cien

<sup>30</sup> Davidmi waqastin Olivos wichayta qespirqa, qala chakilla chaynataq uman wankisqa. Paywan riq runakunapas umanku wankisqam waqastin rirqaku.

<sup>31</sup> Davidmanmi willaykurqaku: “Ahitofelpas Absalonwan kuskam contraykipi hatarirun” nispanku. Hinaptinmi David nirqa: Diosnilláy, Ahitofelpa tanteasqankunatayá pantarachiy, nispa.

<sup>32</sup> Davidmi chayarurqa Diosta yupaychana orqopa puntanman, chaymanmi lloqsimurqa reywan tupanapnaq, Arquí castamanta kaq Husai, pachanpas llikipasqa chaynataq umanpas allpallaña.

<sup>33</sup> Chaymi David nirqa: Ñoqawan rispaykiqa sasachakuytam qowankiman.

<sup>34</sup> Aswanqa Jerusalemman kutispa Absalonta nimuy: Reynilláy, imaynam taytayki servisqayta hinam qamtapas servisqayki, nispayki. Chaynata ruwaspaykim Ahitofelpa tanteasqankunata yanqachanki.

<sup>35</sup> Sacerdote Sadocwan Abiatarpas chaypim kachkanku, chaynaqa palaciopi imataña uyarispaykipas paykunamanmi willanki.

<sup>36</sup> Sadocpa churin Ahimaaswan Abiatarpa churin Jonatanpas chaypim kachkanku, imataña uyarispaykitapas paykunawanmi willachimuwanki, nispa.

<sup>37</sup> Jerusalemman Absalón yaykuykuchkaptinmi Davidpa amistadnin Husaipas llaqtaman chayarurqa.

## 2 Samuel 16

Sibawan David parlasqanmanta

<sup>1</sup> Chay orqopa puntanmanta tumpa waklawninmanta David richkaptinmi Mefi-bosetpa serviqnin Siba chaskiqnin lloqsimurqa. Sibaqa hamurqa iskay silla



eles duzentos pães, cem cachos de passas, cem frutas de verão e um odre de vinho.

<sup>2</sup> Perguntou o rei a Ziba: Que pretendes com isto? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para serem montados; o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; o vinho, para beberem os cansados no deserto.

<sup>3</sup> Então, disse o rei: Onde está, pois, o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém, pois disse: Hoje, a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai.

<sup>4</sup> Então, disse o rei a Ziba: Teu é tudo que pertence a Mefibosete. Disse Ziba: Eu me inclino e ache eu mercê diante de ti, ó rei, meu senhor.

#### Davi amaldiçoado por Simei

<sup>5</sup> Tendo chegado o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu um homem da família da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; saiu e ia amaldiçoando.

<sup>6</sup> Atirava pedras contra Davi e contra todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valentes estavam à direita e à esquerda do rei.

<sup>7</sup> Amaldiçoando-o, dizia Simei: Fora daqui, fora, homem de sangue, homem de Belial;

<sup>8</sup> o SENHOR te deu, agora, a paga de todo o sangue da casa de Saul, cujo reino usurpaste; o SENHOR já

ellos había doscientos panes, cien racimos de uvas pasas, cien frutas de verano y un odre de vino.

<sup>2</sup>Y el rey dijo a Siba: ¿Para qué tienes esto? Y Siba respondió: Los asnos son para que la familia del rey monte, y el pan y la fruta de verano para que los jóvenes coman, y el vino para que beba cualquiera que se fatigue en el desierto.

<sup>3</sup>Entonces el rey dijo: ¿Y dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en Jerusalén, pues ha dicho: «Hoy la casa de Israel me devolverá el reino de mi padre.»

<sup>4</sup>Y el rey dijo a Siba: He aquí, todo lo que pertenece a Mefiboset es tuyo. Y Siba dijo: Me inclino; que halle yo gracia ante tus ojos, oh rey, mi señor.

<sup>5</sup>Al llegar el rey David a Bahurim, he aquí, salió de allí un hombre de la familia de la casa de Saúl que se llamaba Simei, hijo de Gera. Cuando salió, iba maldiciendo;

<sup>6</sup>y tiraba piedras a David y a todos los siervos del rey David, aunque todo el pueblo y todos los hombres valientes estaban a su derecha y a su izquierda.

<sup>7</sup>Así decía Simei mientras maldecía: ¡Fuera, fuera, hombre sanguinario e indigno!

<sup>8</sup>El Señor ha hecho volver sobre ti toda la sangre derramada de la casa de Saúl, en cuyo lugar has

racimos de pasas, cien panes de higos secos, y un cuero de vino.

<sup>2</sup>Y el rey le preguntó a Sibá: «¿Qué significa todo esto?» Y Sibá le respondió: «Los asnos son para que los monte la familia real, los panes y las pasas son para alimentar a los criados, y el vino es para cuando tengan sed a su paso por el desierto.»

<sup>3</sup>Pero el rey le preguntó: «¿Dónde está el nieto de tu amo?» Y Sibá le respondió: «Se ha quedado en Jerusalén, pues pensó que hoy le sería devuelto el reino que había sido de su padre.»

<sup>4</sup>Entonces el rey le dijo a Sibá: «Te prometo que todas las posesiones de Mefiboset serán para ti.» Y Sibá, con una reverencia, respondió: «Deseo ser siempre merecedor de la bondad de Su Majestad.»

<sup>5</sup>David siguió su camino, y llegó a un lugar llamado Bajurín. Allí salió a su encuentro Simey hijo de Gera, de la familia de Saúl, y al ver a David lo maldijo

<sup>6</sup>y arrojó piedras contra él y sus siervos, pero todo el pueblo y los soldados más valientes rodearon a David y lo protegieron por todos los flancos,

<sup>7</sup>aunque Simey seguía gritando y maldiciendo: «¡Largo de aquí, malvado asesino!

<sup>8</sup>¡El Señor te está cobrando la sangre que derramaste de la familia de Saúl, en cuyo lugar has reinado! ¡Por

asnokuna pusarisqam hinaspa iskay pachak tantata, pachak sarta uvas pasasta, higos pasasmanta pachak tortillakunata chaynataq huk odre vinota cargakuykuspanmi.

<sup>2</sup>Chaymi Sibata David tapurqa: ¿Imapaqtaq kaykunata apamurqanki? nispa. Sibañataqmi nirqa: Asnokunaqa reypa ayllunkuna sillakunanpaqmi, tantawan pasaskunañataqmi soldadokuna mikunanpaq, vinoñataqmi chunnipqi pisipaqkuna tomanankupaq, nispa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi rey tapurqa: ¿Maypitaq patronnikipa willkanqa kachkan? nispa. Chaymi Siba nirqa: Jerusalenpim qeparamun, payqa tanteachkan abuelonpa munaychakusqan Israel nacionta kutichipunankutam, nispa.

<sup>4</sup>Reyñataqmi nirqa: Kunanqa Mefi-bosetpa tukuy ima kapuqninpas qampaqñayá kachun, nispa. Chaymi Sibaqa reypa qayllanpi qonqoraykuspa nirqa: Reynilláy, munasqayki ruwasqa kachun, nispa.

<sup>5</sup>Bahurim llaqtaman rey David chayaruptinmi, Saulpa ayllun Gerapa churin Simei lloqsiramuspa reyta ñakarqa.

<sup>6</sup>Hinapanmi Davidta chaynataq llapallan serviqninkunatapas rumiwan chamqarqa, reyñataqmi runankunapa chaynataq waqaychaqnin soldadokunapa chawpinta rirqa.

<sup>7</sup>Kaynata rimaspanmi Davidta Simei ñakarqa: ¡Runamasinta wañuchiq mana allin runa pasaway kaymanta!

<sup>8</sup>Tayta Diosmi pagapusuchkanki rantinpi munaychakunaykipaq Saulpa mirayninkunata



o entregou nas mãos de teu filho Absalão; eis-te, agora, na tua desgraça, porque és homem de sangue.

<sup>9</sup> Então, Abisai, filho de Zerua, disse ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao rei, meu senhor? Deixa-me passar e lhe tirarei a cabeça.

<sup>10</sup> Respondeu o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zerua? Ora, deixai-o amaldiçoar; pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoá a Davi, quem diria: Por que assim fizeste?

<sup>11</sup> Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu próprio filho procura tirar-me a vida, quanto mais ainda este benjamita? Deixai-o; que amaldiçoé, pois o SENHOR lhe ordenou.

<sup>12</sup> Talvez o SENHOR olhará para a minha aflicção e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição deste dia.

<sup>13</sup> Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; também Simei ia ao longo do monte, ao lado dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras e terra contra ele.

<sup>14</sup> O rei e todo o povo que ia com ele chegaram exaustos ao Jordão e ali descansaram.

#### Husai professa lealdade a Absalão

<sup>15</sup> Absalão, pois, e todo o povo, homens de Israel, vieram a Jerusalém; e, com ele, Aitofel.

reinado; el Señor ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalón. He aquí, estás prendido en tu propia maldad, porque eres hombre sanguinario.

<sup>9</sup> Entonces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué ha de maldecir este perro muerto a mi señor el rey? Déjame que vaya ahora y le corte la cabeza.

<sup>10</sup> Pero el rey dijo: ¿Qué tengo yo que ver con vosotros, hijos de Sarvia? Si él maldice, y si el Señor le ha dicho: «Maldice a David», ¿quién, pues, le dirá: «¿Por qué has hecho esto?»?

<sup>11</sup> Y David dijo a Abisai y a todos sus siervos: He aquí, mi hijo que salió de mis entrañas busca mi vida; ¿cuánto más entonces este benjamita? Dejadlo, que siga maldiciendo, porque el Señor se lo ha dicho.

<sup>12</sup> Quizá el Señor mire mi aflicción y me devuelva bien por su maldición de hoy.

<sup>13</sup> Así pues, David y sus hombres siguieron su camino; y Simei iba por el lado del monte paralelo a él, y mientras iba lo maldecía, le tiraba piedras y le arrojaba polvo.

<sup>14</sup> Y el rey y todo el pueblo que iba con él llegaron al Jordán fatigados, y allí descansaron.

<sup>15</sup> Entonces Absalón y todo el pueblo, los hombres de Israel, entraron en Jerusalén, y Ahitofel con él.

eso el Señor te ha quitado el trono y se lo ha dado a tu hijo Absalón! ¡Mírate ahora! ¡Eres un asesino, y te ha alcanzado tu propia maldad!»

<sup>9</sup> Entonces Abisay, el hijo de Seruyá, le dijo al rey: «¿Por qué permite Su Majestad que este perro muerto le maldiga? Si Su Majestad me lo permite, ¡le arrancaré la cabeza!»

<sup>10</sup> Pero David le respondió: «¿Qué les pasa a ustedes, hijos de Seruyá? Si este hombre me maldice, es porque el Señor se lo ha ordenado. Y si esto es así, ¿quién puede pedirle cuentas?»

<sup>11</sup> Y a Abisay y a todos sus siervos les hizo notar: «Si mi propio hijo, a quien yo engendré, busca matarme, ¿quién puede impedirle a un benjamita que lo haga? ¡Déjenlo que me maldiga! Seguramente el Señor le ha ordenado que lo haga.

<sup>12</sup> Pero tal vez el Señor vea mi aflicción, y convierta en bendición las maldiciones que hoy recibo.»

<sup>13</sup> Y mientras David y sus seguidores continuaban su camino, Simey iba delante del rey, por la ladera del monte, gritando y maldiciendo, y arrojando piedras y lanzando polvo al aire.

<sup>14</sup> Finalmente, el rey y sus seguidores llegaron a cierto lugar, y como estaban fatigados descansaron allí.

<sup>15</sup> Ese día Absalón y todos sus hombres entraron a Jerusalén, y con ellos entró Ajitofel.

wañuchisqaykimanta, chayraykum Tayta Dios munaychakuynikita churiki Absalonmanña qoykun. Runa wañuchi kasqaykimantam kay sasachakuy haypamusunki, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Sarviapa wawan Abisaiqa reyta nirqa: ¿Pitaq kay wañusqa allqoqa karqa reyta ñakananpaqqa? Kunallanmi wakpa kunkanta kuchuramusaq, nispa.

<sup>10</sup> Ichaqa Davidmi nirqa: Sarviapa wawankuna, ñakawasqanmanqa ama chapukuychikchu. Kikin Tayta Dioschá ñakawanapaq kamachimun. Tayta Dios kamachimuptinqa ¿pitaq upallay ninman? nispa.

<sup>11</sup> Chaymantam Abisaitawan llapallan serviqninkunata David nirqa: Churiypuni wañuchiwananpaq maskawaptinqa razonchiki Benjamín casta runaqa. Tayta Dios chaynata kamachiptinqa hinayá ñakawachun.

<sup>12</sup> Ichapas ñakarisaqyta qawariwaspa, ñakawasqanpa rantinpi Tayta Dios bendeciykuwanmanraq, nispa.

<sup>13</sup> Davidwan serviqninkuna ñanta riptinkum, Simeinataq ñakastin rumikunawan chamqamustin chaynataq allpata machqemustin chimpan waqtanta rirqa.

<sup>14</sup> Reyñataqmi llapallan runankunapiwan pisipasqallaña Jordán mayuman chayaruspanku chaypi samarurqaku.

#### Jerusalenman Absalón yaykusqanmanta

<sup>15</sup> Absalonmi Israel runakunapiwan Jerusalén llaqtaman yaykururqa, Ahitofelpas paywanmi yaykurqa.

<sup>16</sup> Tendo-se apresentado Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei!

<sup>17</sup> Porém Absalão disse a Husai: É assim a tua fidelidade para com o teu amigo Davi? Por que não foste com o teu amigo?

<sup>18</sup> Respondeu Husai a Absalão: Não, mas àquele a quem o SENHOR eleger, e todo este povo, e todos os homens de Israel, a ele pertencerei e com ele ficarei.

<sup>19</sup> Ainda mais, a quem serviria eu? Porventura, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

#### Absalão e as concubinas de Davi

<sup>20</sup> Então, disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer.

<sup>21</sup> Disse Aitofel a Absalão: Coabita com as concubinas de teu pai, que deixou para cuidar da casa; e, em ouvindo todo o Israel que te fizeste odioso para com teu pai, animar-se-ão todos os que estão contigo.

<sup>22</sup> Armaram, pois, para Absalão uma tenda no eirado, e ali, à vista de todo o Israel, ele coabitou com as concubinas de seu pai.

<sup>23</sup> O conselho que Aitofel dava, naqueles dias, era como resposta de Deus a uma consulta; tal era o conselho de Aitofel, tanto para Davi como para Absalão.

## 2 Samuel 17

O conselho de Aitofel e de Husai

<sup>16</sup> Sucedió que cuando Husai arquita, amigo de David, vino a Absalón, Husai dijo a Absalón: ¡Viva el rey! ¡Viva el rey!

<sup>17</sup> Y Absalón dijo a Husai: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?

<sup>18</sup> Respondió Husai a Absalón: No, pues a quien el Señor, este pueblo y todos los hombres de Israel han escogido, de él seré, y con él me quedaré.

<sup>19</sup> Además, ¿a quién debería yo servir? ¿No habría de ser en la presencia de su hijo? Tal como he servido delante de tu padre, así seré delante de ti.

<sup>20</sup> Entonces Absalón dijo a Ahitofel: Dad vuestro consejo. ¿Qué debemos hacer?

<sup>21</sup> Y Ahitofel respondió a Absalón: Llégate a las concubinas de tu padre, a quienes él ha dejado para guardar la casa; entonces todo Israel sabrá que te has hecho odioso a tu padre, y las manos de todos los que están contigo se fortalecerán.

<sup>22</sup> Levantaron, pues, para Absalón una tienda en el terrado, y Absalón se llegó a las concubinas de su padre a la vista de todo Israel.

<sup>23</sup> El consejo que Ahitofel daba en aquellos días era como si uno consultara la palabra de Dios; así era considerado todo consejo de Ahitofel tanto por David como por Absalón.

## 2 Samuel 17

Consejos de Ahitofel y de Husai

<sup>16</sup> Y cuando Jusay el arquita, que era amigo de David, vio a Absalón, fue a su encuentro y lo saludó gritando: «¡Viva el rey, viva el rey!»

<sup>17</sup> Cuando Absalón vio quién gritaba, le dijo: «¿Así es como agradeces la amistad de mi padre? ¿Por qué no te fuiste con él?»

<sup>18</sup> Y Jusay le respondió: «Yo soy fiel al Señor y a quien él y su pueblo elija. Por eso decidí quedarme contigo.

<sup>19</sup> ¿A quién debo servir, si no a ti? ¡Tú eres su hijo, y te serviré como antes serví a tu padre!»

<sup>20</sup> Entonces Absalón llamó a Ajitofel y le dijo: «¿Qué me aconsejas que debemos hacer?»

<sup>21</sup> Y Ajitofel le aconsejó: «Ve al palacio de tu padre y acuéstate con sus concubinas, las que se quedaron cuidando el palacio. Cuando el pueblo lo sepa, pensará que tu padre te aborrecerá, y así la gente se unirá más a ti.»

<sup>22</sup> Se levantó entonces en la azotea una tienda de campaña para Absalón, y éste se acostó con las concubinas de su padre a la vista de todo el pueblo.

<sup>23</sup> En aquellos días, los consejos de Ajitofel valían tanto como el consultar al Señor, y eran buenos tanto para David como para Absalón.

## 2 Samuel 17

Consejos de Ajitofel y de Jusay

<sup>16</sup> Davidpa amistadnin Arquí casta Husai sutiuyuq runapas Absalonpa kasqanman chayaruspanmi qaparirqa: ¡Kawsachun rey! ¡Kawsachun rey! nispa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi Husaita Absalón nirqa: ¿Kaynatachu kuyakuyninmanta Davidman kutichinki? ¿Imanasqataq mana paywanchu rirqanki? nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Absalonta Husai nirqa: Ñoqaqa Tayta Diospa chaynataq Israel nacionpa akllasqan reywanmi qepasaq.

<sup>19</sup> Chaynaqa, ¿Pitataq servisaq? ¿Manachum churinta? Imaynam taytaykita servirqani chaynatam qamtapas servisqayki, nispa.

<sup>20</sup> Hinaptinmi Ahitofelta Absalón nirqa: ¿Imaninkichiktaq qamkuna? ¿Imaynatataq ruwachwanchik? nispa.

<sup>21</sup> Ahitofelñataqmi nirqa: Palaciota waqaychananpaq saquesqan taytaykipa uywanakusqan warmikunawan puñuy, hinaptinmi Israel runakuna taytaykiwan cheqninakusqaykita yachanqaku, chaynapim qanwan kaq llapallan runakuna kallpanchakunqaku, nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Absalonpaq palaciopa qawanpi carpata ruwarapurqaku, chaypim lliw Israel runakunapa qawasqanta, taytanpa uywanakusqan warmikunawan Absalón puñurqa.

<sup>23</sup> Chay punchawkunapiqa Ahitofelpa consejonqa Diospa rimarisqan hinam karqa, Davidpaqqas chaynataq churin Absalonpaqqas.

## 2 Samuel 17

Ahitofelpa consejasqanta Husai yanqachasqanmanta

<sup>1</sup> Disse ainda Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me disporei, e perseguirei Davi esta noite.

<sup>2</sup> Assaltá-lo-ei, enquanto está cansado e frouxo de mãos; espantá-lo-ei; fugirá todo o povo que está com ele; então, matarei apenas o rei.

<sup>3</sup> Farei voltar a ti todo o povo; pois a volta de todos depende daquele a quem procuras matar; assim, todo o povo estará em paz.

<sup>4</sup> O parecer agradou a Absalão e a todos os ancianos de Israel.

<sup>5</sup> Disse, porém, Absalão: Chamai, agora, a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá.

<sup>6</sup> Tendo Husai chegado a Absalão, este lhe falou, dizendo: Desta maneira falou Aitofel; faremos segundo a sua palavra? Se não, fala tu.

<sup>7</sup> Então, disse Husai a Absalão: O conselho que deu Aitofel desta vez não é bom.

<sup>8</sup> Continuou Husai: Bem conoces teu pai e seus homens e sabes que são valentes e estão enfurecidos como a urso no campo, roubada dos seus cachorros; também teu pai é homem de guerra e não passará a noite com o povo.

<sup>9</sup> Eis que, agora, estará de espreita nalguma cova ou em qualquer outro lugar; e será que, caíndo no primeiro ataque alguns dos teus, cada um que o ouvir dirá: Houve derrota no povo que segue a Absalão.

<sup>1</sup> Ahitofel dijo a Absalón: Te ruego que me dejes escoger doce mil hombres, y esta noche me levantaré y perseguiré a David;

<sup>2</sup> caeré sobre él cuando esté cansado y fatigado, le infundiré terror y huirá todo el pueblo que está con él; entonces heriré al rey solamente,

<sup>3</sup> y haré volver a ti a todo el pueblo. El regreso de todos depende del hombre a quien buscas; después todo el pueblo estará en paz.

<sup>4</sup> Y el plan agradó a Absalón y a todos los ancianos de Israel.

<sup>5</sup> Entonces Absalón dijo: Llama también ahora a Husai arquita y escuchemos lo que él tiene que decir.

<sup>6</sup> Cuando Husai vino a Absalón, este le dijo: Ahitofel ha hablado de esta manera, ¿Llevaremos a cabo su plan? Si no, habla.

<sup>7</sup> Y Husai dijo a Absalón: Esta vez el consejo que Ahitofel ha dado no es bueno.

<sup>8</sup> Dijo además Husai: Tú conoces a tu padre y a sus hombres, que son hombres valientes y que están enfurecidos como una osa privada de sus cachorros en el campo. Tu padre es un experto en la guerra, y no pasará la noche con el pueblo.

<sup>9</sup> He aquí, él ahora se habrá escondido en una de las cuevas o en algún otro lugar; y sucederá que si en el primer asalto caen algunos de los tuyos, cualquiera

<sup>1</sup> Entonces Ajitofel habló con Absalón, y le dijo: «Voy a escoger a doce mil soldados, y esta misma noche iré en persecución de David.

<sup>2</sup> Caeré sobre él ahora que está cansado y sin fuerzas. Lo atemorizaré, y cuando huyan los soldados que lo siguen, y el rey se quede solo, lo mataré.

<sup>3</sup> Así haré que todo el pueblo se vuelva a ti, y cuando lo hagan, vivirán en paz, pues comprenderán que tú sólo quieres la vida del rey.»

<sup>4</sup> Este consejo le pareció bien a Absalón y a todos los ancianos de Israel,

<sup>5</sup> aunque Absalón le sugirió llamar a Jusay el arquita para conocer su opinión.

<sup>6</sup> Y cuando Jusay se presentó ante Absalón, éste le dijo: «Ajitofel me ha dado un consejo. ¿Tú qué opinas? ¿Debemos seguir su consejo, o no?»

<sup>7</sup> Y Jusay le respondió: «No te conviene seguir el consejo de Ajitofel.

<sup>8</sup> Tú conoces a tu padre, y sabes que sus soldados son los más valientes y que su estado de ánimo está herido y busca la venganza. Es como una osa que ha perdido a sus cachorros. Sabes también que tu padre es un guerrero, y que no pasará la noche con el ejército.

<sup>9</sup> Tal vez esté escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Si comienza venciendo a algunos de ellos, quienes lo sepan dirán: “¡Los soldados de Absalón fueron derrotados!”

<sup>1</sup> Absalontam Ahitofel nirqa: Kunan tutapuni chunka iskayniyuq waranqa soldadokunata akllaykuspay Davidta hayparusaq.

<sup>2</sup> Hinaspa pisipasqa mana kallpayuq kachkaptillan qonqayllamanta chayaruspay mancharirachisqa; paywan kaq llapallan runankuna ayqekuptinmi reyta sapallantaña wañurachisqa.

<sup>3</sup> Chaynatam llapa runakunata qanwan allinyanachisqa imaynam huk warmita qosanwan allinyanachichkaq hina; qamqa huk runapa kawsaynillantam maskachkanki, paykuna kutikaramuptinqa llaqtam hawkaña kanqa, nispa.

<sup>4</sup> Ahitofelpa consejasqanmi Absalonpaqqas chaynataq Israelpi llapallan ancianokunapaqqas allin rikchakarapurqa.

<sup>5</sup> Chaymi Absalón nirqa: Chaynaqa, Arqui castamanta Husaitapas qayamuychik, paypa consejontawan uyarinanchikpaq, nispa.

<sup>6</sup> Absalonpa kasqanman Husai chayaramuptinmi Ahitofelpa consejasqanta willaspan Absalón nirqa: ¿Ahitofelpa consejasqanman hinachu ruwasunchik icha manachu? Qamqa ¿imaninkitaq? nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Absalonta Husai nirqa: Ahitofelpa consejo qosusqaykiqa manam allinchu.

<sup>8</sup> Yachankim taytaykipa runankunaqa allinnin qari-qari soldadokuna kasqanta, kunanqa mayna piñasqachiki kachkanku, wawan qechusqa ukumari hinaraq. Taytaykiqa guerrapi peleaq runam, manam runankunawan kuskaqa puñunmanchu.

<sup>9</sup> Taytaykiqa kunallanpas hukkaqnin machaypichá pakakuchkan. Sichum soldadoykikuna peleasqankupi puntata wañuruptinqa pipas

que se entere, dirá: «Ha habido una matanza en el pueblo que sigue a Absalón».

**10** Então, até o homem valente, cujo coração é como o de leões, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é herói e que homens valentes são os que estão com ele.

**11** Eu, porém, aconselho que a toda pressa se reúna a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás no meio deles.

**12** Então, iremos a ele em qualquer lugar em que se achar e facilmente cairemos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; ele não ficará, e nenhum dos homens que com ele estão, nem um só.

**13** Se ele se retirar para alguma cidade, todo o Israel levará cordas àquela cidade; e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que lá não se ache nem uma só pedrinha.

**14** Então, disseram Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o de Aitofel. Pois ordenara o SENHOR que fosse dissipado o bom conselho de Aitofel, para que o mal sobreviesse contra Absalão.

**15** Disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

**16** Agora, pois, mandai avisar depressa a Davi, dizendo: Não pases esta noite nos vãos do deserto,

**10** Y aun el valiente, cuyo corazón es como el corazón de un león, se desanimará completamente, pues todo Israel sabe que tu padre es un hombre poderoso y que todos los que están con él son valientes.

**11** Pero yo aconsejo que todo Israel se reúna contigo, desde Dan hasta Beerseba, abundantes como la arena que está a la orilla del mar, y que tú personalmente vayas al combate.

**12** Iremos a él en cualquiera de los lugares donde se encuentre, y descenderemos sobre él como cae el rocío sobre la tierra; y de él y de todos los hombres que están con él no quedará ni uno.

**13** Si se refugia en una ciudad, todo Israel traerá sogas a aquella ciudad y la arrastraremos al valle hasta que no se encuentre en ella ni una piedra pequeña.

**14** Absalón y todos los hombres de Israel dijeron: El consejo de Husai arquita es mejor que el consejo de Aitofel. Pues el Señor había ordenado que se frustrara el buen consejo de Aitofel para que el Señor trajera calamidad sobre Absalón.

**15** Dijo después Husai a los sacerdotes Sadoc y Abiatar: Esto es lo que Aitofel aconsejó a Absalón y a los ancianos de Israel, y esto es lo que yo he aconsejado.

**16** Ahora pues, enviad inmediatamente y avisad a David, diciendo: No pases la noche en los vados del

**10** Entonces hasta el soldado más valiente y bravo como león se llenará de temor, pues todo el pueblo sabe que tu padre es un valiente, y sabe también que sus hombres son gente aguerrida.

**11** Yo te sugiero que reúnas a todo el ejército de Israel, desde Dan hasta Berseba, y que formen una multitud incontable como la arena del mar, y que tú mismo dirijas la batalla.

**12** Entonces lo atacaremos dondequiera que se encuentre, y caeremos como el rocío sobre él y sus seguidores, y ninguno de ellos escapará.

**13** Si acaso busca refugio en alguna ciudad, todo el ejército de Israel llevará sogas, y destruiremos la ciudad y arrastraremos las piedras hasta el río para que no quede una sola en su lugar.»

**14** Absalón y todo su ejército consideraron que el consejo de Jusay el arquita era más atinado que el de Ajitofel. Y es que el Señor había decidido frustrar el acertado consejo de Ajitofel para preparar la caída de Absalón.

**15** Después, Jusay fue con los sacerdotes Sadoc y Abiatar y les dio los pormenores del consejo de Ajitofel y lo que él mismo había aconsejado a Absalón.

**16** Les recomendó salir cuanto antes y decirle a David que no pasara la noche en los vados del desierto, sino

uyaris pam qaparinqa: “Absalonpa soldadokunam achkallaña wañurunku, nispa”.

**10** Hinaptinchá maynaña guerrapi peleaq qaripas, león hina allinnin qari-qari kachkasapas hukmanyarunqa. Llapallan Israel runakunam yachanku taytaykiqa guerrapi peleaq kasqanta chaynataq paywan kaqkunapas allinnin qari-qari soldadokuna kasqankuta.

**11** Chaynaqa, kaytam consejyaki: Dan llaqtamanta gallarispas Beerseba llaqtakama lliw Israel nacionpi soldadokunata huñuruy, paykunaqa lamar qochapa patanpi aqo hinañam kachkanku, ichaqa qampunim guerrapi peleanankupaq pusanki.

**12** Hinaspam maymi tarisqanchikpi allpapa hawanman sulla tiyamuchkaq hinaraq paykunata atacasunchik, chaynata ruwaptinchikqa manañam paypas nitaq huk soldadollapas kawsanqachu.

**13** Hukkaqnin llaqtapi pakakuruptinpas, lliw Israel runakunam waskakunata apasunchik, hinaspam chaywan llaqtapa ruminkunatapas wayqokama astarusunchik, huk rumillapas mana puchunankama, nispa.

**14** Chaymi Absalonwan lliw Israel runakuna nirqaku: Ahitofelpa consejasqanmantapas aswan allinqa Arqui casta Husaipa consejasqanmi, nispanku. Tayta Diosmi chayta ruwarqa Ahitofelpa consejasqan allin kachkaptinpas yanqachasqa kananpaq, chaynapi Absalonman desgracia chayanapaq.

**15** Husaimi sacerdote Sadocmanwan Abiatarman willarqa, imaynam Absalonman chaynataq Israelpa ancianonkunaman Ahitofelpa consejasqanta chaynataq kikinpa consejasqantapas.

**16** Chaynaqa, utqayman Davidman willachimuychik: Chunnipqi ama qepaykuspa Jordán mayuta chimpay,

mas passa, sem demora, ao outro lado, para que não seja destruído o rei e todo o povo que com ele está.

<sup>17</sup> Estavam Jônatas e Aimaás junto a En-Rogel; e uma criada lhes dava aviso, e eles iam e diziam ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade.

<sup>18</sup> Viu-os, porém, um moço e avisou a Absalão; porém ambos partiram logo, apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, que tinha um poço no seu pátio, ao qual desceram.

<sup>19</sup> A mulher desse homem tomou uma coberta, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grãos pilados de cereais sobre ela; assim, nada se soube.

<sup>20</sup> Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde estão Aimaás e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram o vau das águas. Havendo-os procurado, sem os achar, voltaram para Jerusalém.

<sup>21</sup> Mal se retiraram, saíram logo os dois do poço, e foram dar aviso a Davi, e lhe disseram: Levantai-vos e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou Aitofel contra vós outros.

<sup>22</sup> Então, Davi e todo o povo que com ele estava se levantaram e passaram o Jordão; quando amanheceu, já nem um só havia que não tivesse passado o Jordão.

<sup>23</sup> Vendo, pois, Aitofel que não fora seguido o seu conselho, albardou o jumento, dispôs-se e foi para casa e para a sua cidade; pôs em ordem os seus

desierto sino pasa al otro lado sin falta, no sea que el rey y el pueblo que está con él sean destruidos.

<sup>17</sup> Y Jonatán y Ahimaas aguardaban en En-rogel; una criada iría a avisarles y ellos irían a avisar al rey David, porque no debían verse entrando a la ciudad.

<sup>18</sup> Pero un muchacho los vio y avisó a Absalón; así que los dos salieron rápidamente y fueron a la casa de un hombre en Bahurim que tenía un pozo en su patio, al cual descendieron.

<sup>19</sup> Y tomando la mujer una manta, la extendió sobre la boca del pozo y esparció grano sobre ella, de modo que nada se notaba.

<sup>20</sup> Entonces los siervos de Absalón fueron a la casa de la mujer y dijeron: ¿Dónde están Ahimaas y Jonatán? Y la mujer les dijo: Ellos han pasado el arroyo. Buscaron, y al no encontrarlos, regresaron a Jerusalén.

#### Absalón persigue a David

<sup>21</sup> Sucedió que después que se habían ido, salieron del pozo, y fueron y dieron aviso al rey David, diciéndole: Levantaos y pasad aprisa las aguas, porque así Ahitofel ha aconsejado contra vosotros.

<sup>22</sup> Entonces David y todo el pueblo que estaba con él se levantaron y pasaron el Jordán; ya al amanecer no quedaba ninguno que no hubiera pasado el Jordán.

<sup>23</sup> Viendo Ahitofel que no habían seguido su consejo, aparejó su asno, se levantó y fue a su casa, a su

que cruzara el Jordán para que ni él ni sus seguidores corrieran peligro.

<sup>17</sup> Mientras tanto, Jonatán y Ajimaz estaban escondidos cerca de la fuente de Roguel, y como no podían mostrarse entrando en la ciudad; una criada fue y les avisó lo que pasaba; entonces ellos salieron para poner sobre aviso al rey David.

<sup>18</sup> Pero al salir ellos, un criado los vio y fue a decirselo a Absalón, así que ellos se dieron prisa y llegaron a la casa de un hombre en Bajurín, la cual tenía un pozo en el patio, y allí se escondieron.

<sup>19</sup> La esposa de ese hombre sacó una manta, la extendió sobre la boca del pozo, y sin que nadie lo supiera colocó encima el trigo que habían trillado.

<sup>20</sup> Cuando llegaron los hombres de Absalón, preguntaron: «¿Dónde están Ajimaz y Jonatán?» La mujer les dijo: «Ya han cruzado los vados del Jordán.» Ellos de todos modos los buscaron, y como no los hallaron se regresaron a Jerusalén.

<sup>21</sup> En cuanto aquellos hombres se fueron, Ajimaz y Jonatán salieron del pozo y corrieron a decirle al rey David: «¡Vamos, dense prisa para cruzar el Jordán! ¡Ajitofel ha dado a Absalón un consejo contra ustedes!»

<sup>22</sup> Entonces David y todos sus hombres fieles se apresuraron a cruzar el Jordán antes de que amaneciera, y no hubo uno solo que no cruzara el río.

<sup>23</sup> Y cuando Ajitofel se dio cuenta de que no se había seguido su consejo, preparó su asno y salió de Jerusalén para irse a su ciudad, y cuando llegó a su

mana chayqa reypas llapallan paywan kaqkunapas wañuchisqam kanmanku, nispa.

<sup>17</sup> Jonatanwan Ahimaasmi Rogel pukyupa patanpi kachkarqaku, llaqtapi runakuna mana rikurunankupa; paykunamanmi huk criada rispa willamurqa, chaynapi paykunañataq rey Davidman willamunankupa.

<sup>18</sup> Paykunata huk joven rikuruspanmi Absalonman willaykamurqa. Paykunam ichaqa utqayman kallpaspas Bahurim llaqtapi hukkaqninpa wasinman chayarurqaku. Chay runapa patonpi pozoman yaykuruptinkum

<sup>19</sup> chay runapa warminñataq pozota taparurqa hawanman trillasqa kawsayta mastaruspa, chaynapim mana pipas yacharqachu.

<sup>20</sup> Absalonpa serviqninkunam chayarupanku wasipi yachaq warmita tapurqaku: ¿Maypitaq Ahimaaswan Jonatanqa kachkanku? nispanku. Warminñataqmi nirqa: Mayutapas chimparunkuñachá, nispa. Maskaq rispankum mana tarimuspa Jerusalén llaqtaman kutikurqaku.

<sup>21</sup> Chay maskaqkuna kutiruptillankum Ahimaaswan Jonatanpas pozomanta lloqsiruspanku rey Davidman willaq rispanku kaynata nirqaku: Apurawman mayuta chimpaychik. Ahitofelmi kayna-waknata qamkunapa contraykichikpi consejarun, nispanku.

<sup>22</sup> Hinapinmi manaraqpas achikyamuchkaptin Davidqa llapallan runankunapiwan Jordán mayuta chimparurqaku, manam hukllapas kaylaw chimpapiqa qeparqachu.

<sup>23</sup> Ahitofelñataqmi consejasqanta Absalón mana kasukuptin, asnonta caronaykuspa llaqtanpi wasinman ripukurqa. Hinaspa llapa imanta



negócios e se enforcou; morreu e foi sepultado na sepultura do seu pai.

<sup>24</sup> Davi chegou a Maanaim. Absalão, tendo passado o Jordão com todos os homens de Israel,

<sup>25</sup> constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Era Amasa filho de certo homem chamado Itra, o ismaelita, o qual se deitara com Abigail, filha de Naás, e irmã de Zerua, mãe de Joabe.

<sup>26</sup> Israel, pois, e Absalão acamparam-se na terra de Gileade.

#### A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

<sup>27</sup> Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

<sup>28</sup> tomaram camas, bacias e vasilhas de barro, trigo, cevada, farinha, grãos torrados, favas e lentilhas;

<sup>29</sup> também mel, coalhada, ovelhas e queijos de gado e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, cansado e sedento.

## 2 Samuel 18

<sup>1</sup> Contou Davi o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de mil e capitães de cem.

ciudad, puso en orden su casa y se ahorcó. Así murió, y fue sepultado en la tumba de su padre.

<sup>24</sup> Llegando David a Mahanaim, Absalón pasó el Jordán y con él todos los hombres de Israel.

<sup>25</sup> Absalón nombró a Amasa jefe del ejército en lugar de Joab. Amasa era hijo de un hombre que se llamaba Itra, israelita, el cual se había llegado a Abigail, hija de Nahas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

<sup>26</sup> Y acampó Israel con Absalón en la tierra de Galaad.

<sup>27</sup> Cuando David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Nahas de Rabá, de los hijos de Amnón, Maquir, hijo de Amiel de Lodebar, y Barzilai galaadita de Rogelim,

<sup>28</sup> trajeron camas, copas, vasijas de barro, trigo, cebada, harina, grano tostado, habas, lentejas, semillas tostadas,

<sup>29</sup> miel, cuajada, ovejas, y queso de vaca, para que comieran David y el pueblo que estaba con él, pues decían: El pueblo está hambriento, cansado y sediento en el desierto.

## 2 Samuel 18

### Derrota y muerte de Absalón

<sup>1</sup> David contó el pueblo que estaba con él, y puso sobre ellos comandantes de mil y comandantes de cien.

casa la puso en orden, y luego fue y se ahorcó. Así fue como murió, y lo enterraron en el sepulcro de su padre.

<sup>24</sup> David llegó a Majanayin, mientras Absalón cruzaba el Jordán con todos sus seguidores israelitas.

<sup>25</sup> En lugar de Joab, Absalón puso como jefe de su ejército a Amasa hijo de Itra, de Israel. Itra había tenido relaciones con Abigaíl, que era hija de Najás, hermana de Seruyá y madre de Joab.

<sup>26</sup> Después de cruzar el Jordán, Absalón acampó en las tierras de Galaad, con los israelitas que lo acompañaban.

<sup>27</sup> Cuando David llegó a Majanayin, lo recibieron Sobi hijo de Najás, que era de Rabá de Amón; Maquir hijo de Amiel, de Lodebar; y Barzilai, el galaadita de Rogelín.

<sup>28</sup> Éstos llevaron, para David y sus hombres, camas, tazas, vasijas de barro, trigo, cebada, harina, grano tostado, habas, lentejas, garbanzos tostados,

<sup>29</sup> miel, manteca, ovejas, y quesos de vaca, para que comieran, pues sabían que estaban cansados, hambrientos y sedientos por haber cruzado el desierto.

## 2 Samuel 18

### Muerte de Absalón

<sup>1</sup> David pasó revista a sus soldados, y al frente de ellos puso comandantes de mil y de cien hombres.

allicheruspa, teqokuruspan wañururqa, chaymi abuelonpa sepulturanpi pamparurqaku.

#### Davidpa Mahanaimman chayasqanmanta

<sup>24</sup> Mahanaim llaqtaman David chayaruptinmi Absalonñataq Israelpa llapallan soldadonkunawan Jordán mayuta chimpachkarqa.

<sup>25</sup> Absalonmi tropankunapa kamachiqnin Joabpa rantinpi Amasata churarurqa. Amasaqa karqa Ismael casta Itrapa churinmi, mamanñataqmi karqa Nahaspa wawan Abigail. Nahasqa karqa Joabpa maman Sarviapa ñañanmi.

<sup>26</sup> Absalonmi Israel castakunawan Galaad law allpapi campamentonkuta sayachirqaku.

<sup>27</sup> Mahanaim llaqtaman David chayaruptinmi, Rabá llaqtayuq Amón, Nahaspa churin Sobi, Lo-Debar llaqtayuq Amielpa churin Maquir, Galaad lawpi Rogelim llaqtayuq Barzilai payman hamurqaku.

<sup>28</sup> Davidpaqwan runankunapaqmi apamurqaku camakunata, tazonkunata, allpa mankakunata, chaynallataq mikunankupaq trigota, cebadata, harinata, hamkata, habasta, lentejata,

<sup>29</sup> mielta, lluklluta, ovejakunata hinaspa quesota, kaynata nispanku: Chunnipqi llapa runakunaqa pisipasqa, yarqasqa hinaspa yakunayasqachá kachkanku, nispa.

## 2 Samuel 18

### Absalón wañusqanmanta

<sup>1</sup> Davidmi soldadonkunata tropa-tropata rakinaspán sapa waranqa soldadokunapaq hinaspa sapa pachak soldadokunapaq kamachikuqta churarqa.



<sup>2</sup> Davi enviou o povo: um terço sob o comando de Joabe, outro terço sob o de Abisai, filho de Zeruiá e irmão de Joabe, e o outro terço sob o de Itai, o geteu. Disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco.

<sup>3</sup> Respondeu, porém, o povo: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não se importarão conosco, nem ainda que metade de nós morra, pois tu vales por dez mil de nós. Melhor será que da cidade nos prestes socorro.

<sup>4</sup> Tornou-lhes Davi: O que vos agradar, isso farei. Pôs-se o rei ao lado da porta, e todo o povo saiu a centenas e a milhares.

<sup>5</sup> Deu ordem o rei a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai com brandura o jovem Absalão, por amor de mim. Todo o povo ouviu quando o rei dava a ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

<sup>6</sup> Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim.

<sup>7</sup> Ali, foi o povo de Israel batido diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia, houve ali grande derrota, com a perda de vinte mil homens.

<sup>8</sup> Porque aí se estendeu a batalha por toda aquela região; e o bosque, naquele dia, consumiu mais gente do que a espada.

#### A morte de Absalão

<sup>9</sup> Indo Absalão montado no seu mulo, encontrou-se com os homens de Davi; entrando o mulo debaixo

<sup>2</sup>Y envió David al pueblo: una tercera parte bajo el mando de Joab, una tercera parte bajo el mando de Abisai, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y una tercera parte bajo el mando de Itai geteu. Y el rey dijo al pueblo: Ciertamente yo también saldré con vosotros.

<sup>3</sup>Pero el pueblo dijo: No debes salir; porque si tenemos que huir, no harán caso de nosotros; aunque muera la mitad de nosotros, no harán caso de nosotros. Pero tú vales por diez mil de nosotros; ahora pues, será mejor que tú estés listo para ayudarnos desde la ciudad.

<sup>4</sup>Entonces el rey les dijo: Yo haré lo que os parezca mejor. Y el rey se puso junto a la puerta, y todo el pueblo salió por centenares y por millares.

<sup>5</sup>Y el rey mandó a Joab, a Abisai y a Itai, diciendo: Por amor a mí tratad bien al joven Absalón. Y todo el pueblo oyó cuando el rey mandó a todos los comandantes acerca de Absalón.

<sup>6</sup>El pueblo salió al campo al encuentro de Israel, y se entabló la batalla en el bosque de Efraín.

<sup>7</sup>Allí fue derrotado el pueblo de Israel delante de los siervos de David, y la matanza aquel día allí fue grande: veinte mil hombres.

<sup>8</sup>La batalla se extendió por toda aquella región, y el bosque devoró más gente aquel día que la que devoró la espada.

<sup>9</sup>Y Absalón se encontró con los siervos de David; y Absalón iba montado en su mulo, y pasó el mulo

<sup>2</sup>Una tercera parte del ejército la puso bajo el mando de Joab; otra tercera parte la puso bajo el mando de Abisay, que era hijo de Seruyá y hermano de Joab; y la otra tercera parte la puso bajo el mando de Itay el guitita. A todo el ejército le dijo: «También yo iré con ustedes.»

<sup>3</sup>Pero sus hombres objetaron: «Tú no debes venir con nosotros. A ellos no va a importarles si nosotros huimos, o si la mitad de nuestro ejército cae en batalla; tú, en cambio, vales más que diez mil de nosotros. Lo mejor es que tú nos apoyes desde la ciudad.»

<sup>4</sup>El rey les dijo: «Voy a seguir su consejo.» Y se quedó a la entrada de la ciudad, mientras su ejército salía en escuadrones de cien y de mil soldados.

<sup>5</sup>A Joab, Abisay e Itay les ordenó que, por amor a él, trataran con bondad a su hijo Absalón. Y todos los soldados escucharon lo que el rey ordenó a los capitanes acerca de Absalón.

<sup>6</sup>Luego, el ejército de David salió para luchar contra los israelitas, y la batalla se libró en el Bosque de Efraín.

<sup>7</sup>El ejército de David arremetió con fuerza contra el ejército de Absalón y les causó una matanza como de veinte mil hombres.

<sup>8</sup>La lucha se generalizó por todo el país, pero fueron más las muertes causadas por el bosque que las causadas por la espada.

<sup>9</sup>En cierto momento Absalón, que montaba un mulo, se enfrentó con los hombres de David, pero el mulo

<sup>2</sup>Kimsaman tropankunata rakiruptinmi, punta kaq tropata Joab kamachirqa, iskay kaq tropatam Sarviapa wawan Joabpa wawqen Abisai kamachirqa, kimsa kaq tropatañataqmi Gat llaqtayuq Itai kamachirqa. Tropankunatam David nirqa: Ñoqapas qamkunawan kuskam peleaq risaq, nispa.

<sup>3</sup>Ichaqa tropankuna nirqaku: Manapunim ñoqaykuwanqa riwachu, enemigonchiktaqa manam imapas qokunqachu ñoqayku lluptiptiykupas otaq wakin soldadokuna wañuptiykupas, qamqa chunka waranqa soldadomantapas mastam valenki. Aswanqa yanapamuwanaykikupaq llaqtapi qepay, nispanku.

<sup>4</sup>Hinaptinmi rey David nirqa: Qamkunapa nisqankichik ruwasqa kachun, nispa. Llaqtapa punkunpa waqtanpi rey sayaykuptinmi tropankuna pachakninpi waranqanpi lloqsirqaku.

<sup>5</sup>Reymi Joabta, Abisaita hinaspa Itaita kaynata kamachirqa: Ñoqaraykum churiy Absalonta ama imanankichikchu, nispa. Absalonmanta capitankunaman reypa kamachisqantam llaqa tropakunapas uyarirqaku.

<sup>6</sup>Davidpa tropankunam Israel tropakunawan peleaq lloqsirqaku. Chaymi Efraín law montepi peleaptinku,

<sup>7</sup>Israel tropakuna Davidpa tropankunawan vencerachikurqaku, chay punchawpim iskay chunka waranqa soldadokuna wañururqaku.

<sup>8</sup>Guerram lliw llaqtaman chayarurqa. Chay punchawqa espadawan wañuqkunamantapas mastaqa montepim wañururqaku.

<sup>9</sup>Absalonmi mulanpi sillada richkaspan Davidpa tropankunawan tuparurqa, chaymi kallmasapa hatun

dos ramos espessos de um carvalho, Absalão, preso nele pela cabeça, ficou pendurado entre o céu e a terra; e o mulo, que ele montava, passou adiante.

<sup>10</sup> Vendo isto um homem, fez saber a Joabe e disse: Vi Absalão pendurado num carvalho.

<sup>11</sup> Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Viste-o! Por que logo não o feriste ali, derrubando-o por terra? E forçoso me seria dar-te dez moedas de prata e um cinto.

<sup>12</sup> Disse, porém, o homem a Joabe: Ainda que me pesassem nas mãos mil moedas de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos que o rei te deu ordem a ti, a Abisai e a Itai, dizendo: Guardai-me o jovem Absalão.

<sup>13</sup> Se eu tivesse procedido traiçoeiramente contra a vida dele, nada disso se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporías.

<sup>14</sup> Então, disse Joabe: Não devo perder tempo, assim, contigo. Tomou três dardos e traspasou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho.

<sup>15</sup> Cercaram-no dez jovens, que levavam as armas de Joabe, e feriram a Absalão, e o mataram.

<sup>16</sup> Então, tocou Joabe a trombeta, e o povo voltou de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo.

<sup>17</sup> Levaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele mui grande

debajo del espeso ramaje de una gran encina, y se le trabó la cabeza a Absalón en la encina, y quedó colgado entre el cielo y la tierra, mientras que el mulo que estaba debajo de él siguió de largo.

<sup>10</sup> Cuando uno de los hombres vio esto, avisó a Joab, diciendo: He aquí, vi a Absalón colgado de una encina.

<sup>11</sup> Joab dijo al hombre que le había avisado: He aquí, tú lo viste, ¿por qué no lo heriste allí derribándolo a tierra? Yo te hubiera dado diez piezas de plata y un cinturón.

<sup>12</sup> Respondió el hombre a Joab: Aunque yo recibiera mil piezas de plata en la mano, no extendería la mano contra el hijo del rey; porque ante nuestros oídos el rey te ordenó a ti, a Abisai y a Itai, diciendo: «Protegedme al joven Absalón».

<sup>13</sup> De otro modo, si yo hubiera hecho traición contra su vida (y no hay nada oculto al rey), tú mismo te hubieras mostrado indiferente.

<sup>14</sup> Respondió Joab: No malgastaré mi tiempo aquí contigo. Y tomando tres dardos en la mano, los clavó en el corazón de Absalón mientras todavía estaba vivo en medio de la encina.

<sup>15</sup> Y diez jóvenes escuderos de Joab rodearon e hirieron a Absalón y lo remataron.

<sup>16</sup> Entonces Joab tocó la trompeta, y el pueblo regresó de perseguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.

<sup>17</sup> Y tomaron a Absalón, lo echaron en una fosa profunda en el bosque y levantaron sobre él un gran

se metió por debajo de las espesas ramas de una encina, y el cabello de Absalón se enredó en la encina, y Absalón quedó suspendido en el aire, mientras que el mulo siguió adelante.

<sup>10</sup> Uno de los soldados de Joab lo vio, y fue a decirle a Joab que había visto a Absalón pendiendo de una encina.

<sup>11</sup> Entonces Joab le dijo: «Si lo viste, ¿por qué no le diste muerte y lo derribaste? Me hubiera gustado darte diez monedas de plata y un buen cinturón.»

<sup>12</sup> Pero el soldado le respondió: «Aun si me hubieras ofrecido mil monedas de plata, yo no las habría aceptado, pues jamás atendería contra la vida del hijo del rey. Nosotros oímos cuando el rey les ordenó, a ti, a Abisai y a Itai, no hacerle daño al joven Absalón.»

<sup>13</sup> Además, yo habría puesto en peligro mi vida, pues al rey nada se le escapa, y tú mismo te habrías puesto en contra mía.»

<sup>14</sup> Joab le respondió: «No voy a perder mi tiempo contigo.» Y al ver que Absalón pendía de la encina y aún estaba con vida, tomó tres dardos y se los clavó a Absalón en el corazón.

<sup>15</sup> Diez jóvenes escuderos que acompañaban a Joab, cuando vieron herido a Absalón, lo rodearon y lo remataron.

<sup>16</sup> Entonces Joab ordenó que tocaran la trompeta para que sus soldados se detuvieran y dejaran de perseguir a los israelitas,

<sup>17</sup> los cuales huyeron a sus casas. Luego, los hombres de Joab cavaron un gran hoyo en el bosque, y allí

encina sachapa ukunman mulan yaykuruptin chukchan wankikururqa, hinaptinmi warkurayachkaq qeparurqa, mulanñataqmi pasakurqa.

<sup>10</sup> Chaytam huk runa rikuruspan Joabman willarqa: Absalontam encina sachapi warkurayachkaqta rikuramuni, nispa.

<sup>11</sup> Joabñataqmi chay runata nirqa: ¡Rikuchkaspaykiqa pampaman wichiykachispachiki wañurachiwaq karqa! Ñoqam pachak gramo qollqetawan weqaw watanata qoykiman karqa, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Joabta chay runa nirqa: Waranqa gramo qollqetaña qowaptikipas reypa churintaqa manam imanaymanchu karqa. Reymi kamachisurqankichik qamta, Abisaita hinaspa Itaitapas, “churin Absalontaqa amam imanankichikchu nispa”, chaytam uyariqaniku.

<sup>13</sup> Chaytaqa vidaypa contranpichá ruwayman karqa. Reypaqqa manam imapas pakasqaqa kanchu. Qampas manam yanapawankimanchu karqa, nispa.

<sup>14</sup> Joabñataqmi nirqa: Yanqañam qanwanqa tiempoyta usuchini, nispa. Hinaspanmi kimsa lanzawan Absalonta qasqonpi clavarurqa encina sachapi warkurayachkaqta.

<sup>15</sup> Joabpa arman apaq chunka jovenkunapas Absalonpa muyuriqninpi churakuykuspankum wañupaykachirqaku.

<sup>16</sup> Hinaspam cornetata Joab tocykuspa soldadonkunata harkakuruptin Israel runakunata manaña qatirqakuñachu.

<sup>17</sup> Absalonpa cuerpontam montepi hatun uchkuman wischuykuspa hawanman rumikunata

montão de pedras; todo o Israel fugiu, cada um para a sua casa.

<sup>18</sup> Ora, Absalão, quando ainda vivia, levantara para si uma coluna, que está no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome; e deu o seu próprio nome à coluna; pelo que até hoje se chama o Monumento de Absalão.

#### Davi chora amargamente a morte de Absalão

<sup>19</sup> Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr e dar notícia ao rei de que já o SENHOR o vingou do poder de seus inimigos.

<sup>20</sup> Mas Joabe lhe disse: Tu não serás, hoje, o portador de novas, porém outro dia o serás; hoje, não darás a nova, porque é morto o filho do rei.

<sup>21</sup> Disse Joabe ao etíope: Vai tu e dize ao rei o que viste. Inclinou-se a Joabe e correu.

<sup>22</sup> Prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o etíope. Disse Joabe: Para que, agora, correrias tu, meu filho, pois não terás recompensa das novas?

<sup>23</sup> Seja o que for, tornou Aimaás, correrei. Então, Joabe lhe disse: Corre. Aimaás correu pelo caminho da planície e passou o etíope.

<sup>24</sup> Davi estava assentado entre as duas portas da entrada; subiu a sentinela ao terraço da porta sobre

montón de piedras. Y todo Israel huyó, cada uno a su tienda.

<sup>18</sup> En vida, Absalón había tomado y erigido para sí una columna que está en el Valle del Rey, pues se había dicho: No tengo hijo para perpetuar mi nombre. Y llamó la columna por su propio nombre, y hasta hoy día se llama Monumento de Absalón.

<sup>19</sup> Y Ahimaas, hijo de Sadoc, dijo: Te ruego que me dejes correr y llevar las noticias al rey de que el Señor lo ha liberado de la mano de sus enemigos.

<sup>20</sup> Pero Joab le dijo: Tú no eres el hombre para llevar hoy las noticias, las llevarás otro día; no llevarás noticias hoy, porque el hijo del rey ha muerto.

<sup>21</sup> Entonces Joab dijo al cusita: Ve, anuncia al rey lo que has visto. Y el cusita se inclinó ante Joab, y corrió.

<sup>22</sup> Y Ahimaas, hijo de Sadoc, volvió a decir a Joab: Pase lo que pase, te ruego que me dejes correr tras el cusita. Y Joab dijo: ¿Por qué correrás, hijo mío, ya que no tendrás recompensa por ir?

<sup>23</sup> Pero él dijo: Pase lo que pase, correré. Entonces le dijo: Corre. Y Ahimaas corrió por el camino de la llanura, y pasó al cusita.

<sup>24</sup> David estaba sentado entre las dos puertas; y el atalaya subió al terrado de la puerta en el muro, y

arrojaron el cuerpo de Absalón y lo cubrieron con muchas piedras.

<sup>18</sup> Cuando Absalón vivía, levantó una torre en el valle del rey, a la cual le puso su nombre para que el pueblo lo recordara, pues dijo: «Yo no tengo ningún hijo que perpetúe mi nombre.» Hasta el día de hoy, esa torre es conocida como «la torre de Absalón».

<sup>19</sup> Ajimaz hijo de Sadoc fue a preguntarle a Joab: «¿Debo correr y llevarle la noticia al rey de que el Señor lo ha librado de sus enemigos?»

<sup>20</sup> Y Joab le respondió: «No conviene que vayas hoy. Es mejor que vayas otro día, pues la noticia es que el hijo del rey ha muerto.»

<sup>21</sup> Joab llamó entonces a un etíope, y le ordenó ir ante el rey y contarle lo que había visto. El etíope hizo una reverencia y salió corriendo.

<sup>22</sup> Pero Ajimaz hijo de Sadoc insistió y le dijo a Joab: «De todos modos, también yo voy a ir detrás del etíope.» Joab le dijo: «Hijo mío, ¿y para qué vas a ir tú? ¡Por estas noticias no vas a recibir ningún premio!»

<sup>23</sup> Pero Ajimaz respondió: «No importa. Creo que debo ir.» Entonces Joab le dijo: «Adelante, pues.» Y Ajimaz salió corriendo, y en la llanura se adelantó al etíope.

<sup>24</sup> David estaba sentado entre las dos puertas de la ciudad cuando el atalaya subió a la torre sobre la

monitorurqaku. Israel soldadokunañataqmi sapakama wasinkuman ayqekurqaku.

<sup>18</sup> Absalonmi kawsachkasparaq huk monumentota ruwarachikurqa “reypa wayqon” nisqanku sitiopi, kaynata tanteaspa: Ñoqapaqqa manam churiypas kanchu sutiy yuyarisqa kananpaqpas, nispa. Chay monumentotam kikinpa sutinwan suticharqa. Chaymi kunankama “Absalonpa monumentonwan” reqsisqa.

<sup>19</sup> Sadocpa churin Ahimaasmi Joabta nirqa: Ama hina kaspas kachaykuway reyman kallpaspay, imaynam enemigonmanta Tayta Dios libraykusqanta willamunaypaq, nispa.

<sup>20</sup> Chaymi Joab nirqa: Kunanqa manam willamuwaqchu, reypa churin wañusqanraykum huk punchawña willamunki, nispa.

<sup>21</sup> Ichaqa Etiopía nacionniyuq soldadotam Joab nirqa: Rispayki reyman imam rikusqaykita willamuy, nispa. Hinaptinmi chay runaqa Joabpa ñawpaqinpi kumukuykurqa, hinaspam kallparqa.

<sup>22</sup> Sadocpa churin Ahimaasñataqmi huktawan Joabta nirqa: Ima kaptinpas Etiopía nacionniyuq soldadopa qepanta kallpasaq, nispa. Joabmi ichaqa nirqa: Churilláy ¿imapaqtaq kallpawaq? Willamusqaykimantaqa manam ima premiotapas chaskinkichu, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi Ahimaas nirqa: Munanki mana munanki kallpasaqmi, nispa. Joabñataqmi nirqa: Munaspayaq kallpayá, nispa. Chaymi Ahimaasqa pampan kaq ñanninta kallpaspan Cus nacionniyuq soldadota llallirurqa.

<sup>24</sup> Davidmi llaqtapa punkunpi tiyachkarqa. Llaqta cuidaq runañataqmi punkupi perqapa hawanman

o muro e, levantando os olhos, viu que um homem chegava correndo só.

**25** Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei. O rei respondeu: Se vem só, traz boas notícias. E vinha andando e chegando.

**26** Viu a sentinela outro homem que corria; então, gritou para a porta e disse: Eis que vem outro homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz boas-novas.

**27** Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro; parece ser o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este homem é de bem e trará boas-novas.

**28** Gritou Aimaás e disse ao rei: Paz! Inclinou-se ao rei, com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que nos entregou os homens que levantaram a mão contra o rei, meu senhor.

**29** Então, perguntou o rei: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o teu servo, ó rei, porém não sei o que era.

**30** Disse o rei: Põe-te ao lado e espera aqui. Ele se pôs e esperou.

**31** Chegou o etíope e disse: Boas-novas ao rei, meu senhor. Hoje, o SENHOR te vingou do poder de todos os que se levantaram contra ti.

alzando los ojos miró, y he aquí, un hombre que corría solo.

**25**Y el atalaya llamó y avisó al rey. Y el rey dijo: Si viene solo hay buenas noticias en su boca. Mientras se acercaba más y más,

**26**el atalaya vio a otro hombre corriendo; y el atalaya dio voces al portero, y dijo: He aquí, otro hombre corriendo solo. Y el rey dijo: Este también trae buenas noticias.

**27**Y el atalaya dijo: Creo que el correr del primero es como el correr de Ahimaas, hijo de Sadoc. Y el rey dijo: Este es un buen hombre y viene con buenas noticias.

**28**Y Ahimaas dio voces, y dijo al rey: Todo está bien. Se postró rostro en tierra delante del rey, y dijo: Bendito es el Señor tu Dios, que ha entregado a los hombres que levantaron sus manos contra mi señor el rey.

**29**Y el rey dijo: ¿Le va bien al joven Absalón? Y Ahimaas respondió: Cuando Joab envió al siervo del rey y a tu siervo, vi un gran tumulto, pero no supe qué era.

**30**Entonces el rey dijo: Ponte a un lado y quédate aquí. Y él se puso a un lado, y se quedó allí.

**31**Y he aquí, llegó el cusita, y dijo: Reciba mi señor el rey buenas noticias, porque el Señor te ha librado hoy de la mano de todos aquellos que se levantaron contra ti.

puerta de la muralla. De pronto, vio que alguien venía solo y corriendo hacia la ciudad.

**25**Entonces gritó desde allí para que el rey supiera lo que estaba viendo, y David dijo: «Si viene solo, trae buenas nuevas.» Mientras el mensajero se iba acercando,

**26**el atalaya vio que otro hombre corría detrás del primero, y se lo dijo al guardián. Cuando el rey supo que otro hombre venía corriendo solo, dijo: «Ése es otro mensajero.»

**27**En cuanto el primero se acercó más, el atalaya lo reconoció y dijo: «Por su forma de correr, creo que es Ajimaz hijo de Sadoc.» Entonces el rey dijo: «Si es Ajimaz, seguramente trae buenas noticias, pues es un buen hombre.»

**28**Cuando Ajimaz llegó, se inclinó ante el rey, le deseó paz y le dijo: «Bendito sea el Señor tu Dios, porque ha entregado a los hombres que se habían sublevado contra Su Majestad.»

**29**El rey preguntó: «¿El joven Absalón está bien?» Y Ajimaz respondió: «Cuando Joab envió al otro mensajero y a mí, vi que había una gran confusión, pero no supe de qué se trataba.»

**30**El rey ordenó a Ajimaz pasar y esperar un poco. Y Ajimaz se quedó de pie.

**31**En ese momento llegó el etíope, y dijo: «¡Buenas noticias para Su Majestad! Hoy el Señor ha defendido tu causa, y han muerto los que se habían rebelado contra ti.»

seqaruspan huk runa sapallan kallpamuchkaqta rikururqa.

**25**Hinaspam qaparispan reyman willarqa. Reyñataqmi nirqa: Sapallan hamuspaqa allin willakuytam apamuchkan, nispa. Kallpamuq runa astawan hichpamuptinmi

**26**llaqta cuidaqñataq huk runatawan kallpamuchkaqta rikururqa, hinaspam punku cuidaqta qayarqa: Huk runapas sapallanmi kallpamuchkan, nispa. Chaymi rey nirqa: Chay runapas allin willakuytam apamuchkan, nispa.

**27**Llaqta cuidaqmi yapamanta nirqa: Punta hamuqpa kallpamuyninmi Sadocpa churin Ahimaaspa kallpayninman rikchakun, nispa. Chaymi rey nirqa: Chay runaqa allin runam, allin willakuytachá apamuchkan, nispa.

**28**Chayaruspanmi Ahimaasqa reyta hatunmanta rimaykuspan ñawpaqninpi pampakama kumukuykuspan nirqa: Yupaychasqayki Tayta Diosyá hatunchasqa kachun, paymi qam reyniypa contranpi hoqarikuqkunata makiykuman churaykamurqa, nispa.

**29**Hinaptinmi rey tapurqa: ¿Allinllachu churiy Absalón kachkan? nispa. Ahimaasñataqmi nirqa: Joab kachamuwchkaptinmi achkallaña runakuna huñunakuruspa chaqwakuchkaqta rikurqani, ichaqa manam ima pasakusqantapas yacharqanichu, nispa.

**30**Chaymi rey nirqa: Suchurispa chaylawpi sayay, nispa. Ahimaasñataqmi chaylawman suchurispan chaypi sayarqa.

**31**Chayllamanmi etíope soldadupas chayaramuspan nirqa: Reynilláy, kay allin willakuytayá uyariy. Kunanmi contraykipi llapallan

<sup>32</sup> Então, disse o rei ao etíope: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu o etíope: Sejam como aquele os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantam contra ti para o mal.

<sup>33</sup> Então, o rei, profundamente comovido, subiu à sala que estava por cima da porta e chorou; e, andando, dizia: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

## 2 Samuel 19

### Joabe reprova a Davi

<sup>1</sup> Disseram a Joabe: Eis que o rei anda chorando e lastima-se por Absalão.

<sup>2</sup> Então, a vitória se tornou, naquele mesmo dia, em luto para todo o povo; porque, naquele dia, o povo ouvira dizer: O rei está de luto por causa de seu filho.

<sup>3</sup> Naquele mesmo dia, entrou o povo às furtadelas na cidade, como o faz quando foge envergonhado da batalha.

<sup>4</sup> Tendo o rei coberto o rosto, exclamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

<sup>5</sup> Então, Joabe entrou na casa do rei e lhe disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram, hoje, a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas filhas, e a vida de tuas mulheres, e de tuas concubinas,

<sup>6</sup> amando tu os que te aborrecem e aborrecendo aos que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada

<sup>32</sup> Dijo el rey al cusita: ¿Le va bien al joven Absalón? Y el cusita respondió: Sean como ese joven los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra ti para mal.

<sup>33</sup> Y el rey se conmovió profundamente, y subió al aposento que había encima de la puerta y lloró. Y decía así mientras caminaba: ¡Hijo mío Absalón; hijo mío, hijo mío Absalón! ¡Quién me diera haber muerto yo en tu lugar! ¡Absalón, hijo mío, hijo mío!

## 2 Samuel 19

### Joab reprende a David

<sup>1</sup> Entonces dieron aviso a Joab: He aquí, el rey llora y se lamenta por Absalón.

<sup>2</sup> Y la victoria aquel día se convirtió en duelo para todo el pueblo, porque el pueblo oyó decir aquel día: El rey está entristecido por su hijo.

<sup>3</sup> Aquel día el pueblo entró calladamente en la ciudad, como pueblo que humillado, entra a escondidas cuando huye de la batalla.

<sup>4</sup> Y el rey con su rostro cubierto, clamaba en alta voz: ¡Oh hijo mío Absalón, oh Absalón, hijo mío, hijo mío!

<sup>5</sup> Joab entró en la casa del rey, y dijo: Hoy has cubierto de vergüenza el rostro de todos tus siervos que han salvado hoy tu vida, la vida de tus hijos e hijas, la vida de tus mujeres y la vida de tus concubinas,

<sup>6</sup> al amar a aquellos que te odian y al odiar a aquellos que te aman. Pues hoy has demostrado que príncipes

<sup>32</sup> El rey le preguntó: «El joven Absalón, ¿se encuentra bien?» Y el etíope respondió: «¡Que todos los enemigos de Su Majestad, y todos los que se subleven contra Su Majestad y busquen su mal, acaben como ese joven!»

<sup>33</sup> El rey se estremeció, y mientras subía a su cuarto, se echó a llorar y decía: «¡Hijo mío, Absalón! ¡Hijo mío, Absalón! ¡Cómo quisiera yo haber muerto en tu lugar, Absalón, hijo mío!»

## 2 Samuel 19

### David vuelve a Jerusalén

<sup>1</sup> Joab se enteró de que el rey lloraba la muerte de Absalón y le guardaba luto,

<sup>2</sup> y de que la victoria de ese día se había convertido en día de luto para el pueblo, pues todos sabían que el rey sufría mucho por la muerte de su hijo.

<sup>3</sup> También se enteró de que el ejército que regresaba entró en la ciudad en completo silencio y a escondidas, como los que avergonzados huyen de la batalla,

<sup>4</sup> mientras el rey se cubría el rostro y clamaba: «¡Hijo mío, Absalón! ¡Hijo mío, hijo mío!»

<sup>5</sup> Entonces Joab se dirigió al palacio, y le dijo al rey: «Hoy has cubierto de vergüenza a todos tus siervos, los cuales han luchado por salvarte la vida, y la vida de tus hijos y de tus hijas, y la de tus mujeres y concubinas.

<sup>6</sup> Con tus lamentos nos demuestras que amas a los que te aborrecen, y aborreces a los que te aman. Con tus

hoqarikuqkunamantam Tayta Dios libraykusunki, nispa.

<sup>32</sup> Hinaptinmi etíope soldadota rey tapurqa: ¿Allinllachu churiy Absalón kachkan? nispa. Etíope soldadoñataqmi nirqa: Chay runa hinayá qam señor reyniypa enemigoykikunapas ruwasqa kachun chaynataq daño ruwasunaykipaq contraykipi llapallan hoqarikuqkunapas, nispa.

<sup>33</sup> Chaymi rey hukmanyaruspan punkupa altonpi cuartoman waqastin seqarqa. Waqastin rispanmi nirqa: ¡Churilláy Absalón, churilláy, Absalón! ¡Qampa rantikipi ñoqa wañuyman qarqa! ¡Kuyasqay churilláy Absalón! nispa.

## 2 Samuel 19

<sup>1</sup> Chaymi Joabman kaynata willaykamurqaku: Reymi Absalonmanta llumpayta waqachkan, nispa.

<sup>2</sup> Chaynapim llapa tropakunapaq chay kusikuy punchaw llakikuy punchawman tikrakururqa, reyqa churinmanta llakipi kasqanta uyarirusqankurayku.

<sup>3</sup> Chay punchawmi llapa soldadokuna, guerrapi vencerachikamuspa penqakuymanta pakan-pakanlla kutimuchkaq hina pakakuspalla llaqtaman yaykurqaku.

<sup>4</sup> Reyñataqmi uyanta tapakuykuspan qaparillawanña waqarqa: ¡Churilláy Absalón, churilláy, Absalón, kuyasqay churilláy Absalón! nispa.

<sup>5</sup> Chaymi reypa wasinman rispan Joab nirqa: Kunanmi llapallan serviqnikipunata penqayman churarunki, paykunam vidaykita, churikikunapa, warmikikunapa chaynataq uywanakusqayki warmikunapa vidantapas librarqaku.

<sup>6</sup> Cheqnisuqnikipunata kuyaspam kuyasuqnikipunatañataq cheqninki. Kunanmi



valem para contigo príncipes e servos; porque entendo, agora, que, se Absalão vivesse e todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, estarías contente.

<sup>7</sup> Levanta-te, agora, sai e fala segundo o coração de teus servos. Juro pelo SENHOR que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal te será isto do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.

<sup>8</sup> Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e o fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Veio, pois, todo o povo apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda.

<sup>9</sup> Todo o povo, em todas as tribus de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, livrou-nos das mãos dos filisteus e, agora, fugiu da terra por causa de Absalão.

<sup>10</sup> Absalão, a quem ungimos sobre nós, já morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

#### Davi volta para Jerusalém

<sup>11</sup> Então, o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua casa, visto que aquilo que todo o Israel dizia já chegou ao rei, até à sua casa?

y siervos no son nada para ti; porque ahora en este día sé que si Absalón estuviera vivo y todos nosotros hoy estuviéramos muertos, entonces tú estarías complacido.

<sup>7</sup> Ahora pues, levántate, sal y habla bondadosamente a tus siervos, porque juro por el Señor que si no sales, ciertamente ni un solo hombre pasará la noche contigo, y esto te será peor que todo el mal que ha venido sobre ti desde tu juventud hasta ahora.

<sup>8</sup> Entonces el rey se levantó y se sentó a la puerta. Y cuando avisaron a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta, entonces todo el pueblo vino delante del rey.

#### David regresa a Jerusalén

Pero los de Israel habían huido, cada uno a su tienda.

<sup>9</sup> Y todo el pueblo reñía en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos y nos ha salvado de mano de los filisteos, pero ahora ha huido de la tierra, de Absalón.

<sup>10</sup> Sin embargo, Absalón, a quien ungimos sobre nosotros, ha muerto en combate. Ahora pues, ¿por qué guardáis silencio respecto a restaurar al rey?

<sup>11</sup> Entonces el rey David envió mensaje a los sacerdotes Sadoc y Abiatar, diciendo: Hablad a los ancianos de Judá, y decidle: «¿Por qué sois los últimos en hacer volver al rey a su casa, ya que la palabra de todo Israel ha llegado al rey, a su casa?»

lamentos nos das a entender que ninguno de nosotros te importa nada, y que si Absalón estuviera vivo y nosotros muertos, tú estarías feliz.

<sup>7</sup> Levántate ahora mismo y ve a hablar con los hombres que te han sido fieles. Agradéceles su esfuerzo. Te juro que, si no lo haces, esta misma noche no quedará un solo hombre que te apoye. ¡Y eso será peor que todos los males que te hayan ocurrido desde tu juventud hasta la fecha!»

<sup>8</sup> El rey se levantó y fue hasta la puerta. Y cuando su ejército supo que el rey estaba sentado a las puertas de la ciudad, todos fueron a ponerse a sus órdenes. Mientras tanto, los israelitas habían huido, cada uno a su casa.

<sup>9</sup> Entre las tribus de Israel se suscitó una gran disputa, pues decían: «El rey que luchó contra nuestros enemigos, y que nos libró de los filisteos, ahora ha huido del país por miedo a Absalón.

<sup>10</sup> Y Absalón, a quien habíamos consagrado como rey, ha muerto en la batalla. ¿Por qué no se pronuncian en favor de que el rey David regrese?»

<sup>11</sup> El rey David, por su parte, mandó a los sacerdotes Sadoc y Abiatar a que preguntaran a los ancianos de Judá: «Todo Israel está pidiendo que el rey David vuelva. ¿Qué esperan ustedes para hacerlo volver? ¿Por qué tienen que ser los últimos?»

qawaykachikunki tropa kamachiqkunamantapas chaynataq serviqnikikunamantapas mana imapas qokususqaykita. Kuisisqachá kawaq karqa Absalonlla kawsaptin ñoqayku lliw wañuptykupas.

<sup>7</sup> Chaynaqa, kunanyá hawaman lloqsispayki tropaykikunata allinllata rimapayamuy, mana chaynata ruwaptikiqa manam huk runallapas kunan tuta qanwan puchunqachu, chaytaqa Diosraykum jurani. Joven kasqaykimanta mana allinkuna pasasusqaykimantapas aswan mana allinraqmi kayqa karunman, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi reyqa rispan llaqtapa punkunpi tiyaykurqa. Reyqa tiyasqanta yacharuspankum llaqa tropankuna asuykurqaku.

#### Jerusalenman Davidpa kutisqanmanta

Israel runakunañaataqmi sapaqama wasinkuman ayqekurqaku.

<sup>9</sup> Israelpa mirayninmanta kaq llapallan ayllukunam kaynata ninakurqaku: Rey Davidqa enemigonchikkunamantam librawarqanchik, filisteokunamantapas salvawarqanchikmi, ichaqa Absalonwan guerrapi kasqanraykum payqa lluptirurqa.

<sup>10</sup> Reyninchikpaq sapaqchasqanchik Absalonmi guerrapi wañurun, hinaptinga ¿imanasqataq reyta mana kutichimuspa upallalla kachkanchik? nispanku.

<sup>11</sup> Hinaptinmi rey Davidqa chayta uyariruspan, sacerdote Sadocmanwan sacerdote Abiatarman Judá lawpi ancianokunata kacharqa kaynata nimunankupaq: ¿Imatataq qamkuna suyachkankichik palacioyman mana



<sup>12</sup> Vós sois meus irmãos, sois meu osso e minha carne; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?

<sup>13</sup> Dizei a Amasa: Não és tu meu osso e minha carne? Deus me faça o que lhe aprouver, se não vieres a ser para sempre comandante do meu exército, em lugar de Joabe.

<sup>14</sup> Com isto moveu o rei o coração de todos os homens de Judá, como se fora um só homem, e mandaram dizer-lhe: Volta, ó rei, tu e todos os teus servos.

<sup>15</sup> Então, o rei voltou e chegou ao Jordão; Judá foi a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão.

#### Simei encontra-se com Davi

<sup>16</sup> Apressou-se Simei, filho de Gera, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

<sup>17</sup> E, com ele, mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, acompanhado de seus quinze filhos e seus vinte servos, e meteram-se pelo Jordão à vista do rei

<sup>18</sup> e o atravessaram, para fazerem passar a casa real e para fazerem o que lhe era agradável. Então, Simei, filho de Gera, prostrou-se diante do rei, quando este ia passar o Jordão,

<sup>12</sup> Sois mis hermanos; mi hueso y mi carne sois. ¿Por qué, pues, sois los últimos en hacer volver al rey?».

<sup>13</sup> Y decid a Amasa: «¿No eres hueso mío y carne mía? Así haga Dios conmigo y aun más si no has de ser comandante del ejército delante de mí para siempre en lugar de Joab».

<sup>14</sup> Así inclinó el corazón de todos los hombres de Judá como el de un solo hombre, y enviaron palabra al rey, diciendo: Regresa, tú y todos tus siervos.

<sup>15</sup> Volvió el rey y llegó hasta el Jordán. Y Judá vino a Gilgal para ir al encuentro del rey, para conducir al rey al otro lado del Jordán.

<sup>16</sup> Entonces Simei, hijo de Gera, el benjamita que era de Bahurim, se dio prisa y descendió con los hombres de Judá al encuentro del rey David.

<sup>17</sup> Con él había mil hombres de Benjamín, y Siba, siervo de la casa de Saúl, y con él sus quince hijos y sus veinte siervos; y se apresuraron a pasar el Jordán delante del rey.

<sup>18</sup> Y seguían cruzando el vado para pasar a toda la casa del rey, y hacer lo que le pareciera bien. Y Simei, hijo de Gera, se postró ante el rey cuando este iba a pasar el Jordán.

<sup>12</sup> Ustedes son sus hermanos. ¡Por sus venas corre la misma sangre! ¿Por qué retrasan su decisión para hacer que el rey vuelva?»

<sup>13</sup> También les ordenó que le dijeran a Amasa: «Tú y yo somos de la misma sangre. Que el Señor me castigue, y más todavía, si a partir de este momento no te nombro general de mi ejército en lugar de Joab.»

<sup>14</sup> Con esto, David se ganó la voluntad de todos los hombres de Judá, y como un solo hombre le mandaron un mensaje invitándolo a volver, junto con todos sus seguidores.

<sup>15</sup> Así el rey regresó, y llegó hasta el Jordán. Entonces los de Judá fueron a Gilgal para recibirlo y ayudarlo a cruzar el río.

<sup>16</sup> Con ellos fue Simey hijo de Gera, de la familia de Benjamín que vivía en Bajurín, el cual se dio prisa para alcanzar a los hombres de Judá que iban a recibir al rey David.

<sup>17</sup> Simey iba acompañado de mil benjaminitas, y también lo acompañaba Sibá, que con sus quince hijos y sus veinte sirvientes había estado al servicio de Saúl. Todos ellos precedieron al rey para cruzar el Jordán.

<sup>18</sup> Ayudaron a la familia del rey a cruzar el vado, y se pusieron a su disposición. Una vez que el rey cruzó el Jordán, Simey fue y se arrodilló delante de él

kutichiwaspaykichik? Israel runakunaqa ñam kutichiwankupaq tanteeanakurunkuña.

<sup>12</sup> Qamkunaqa aylluykunam kankichik ¿imatataq suyachkankichik mana kutichiwaspaykichik? nispa.

<sup>13</sup> Amasatapas kaynatam nichimurqa: Qamqa aylluymi kanki. Joabpa rantinpim llapa tropaykunapa capitannin kanaykipaq churasqayki. Mana chaynata ruwaptiyqa Tayta Diosyá llumpayta castigawachun, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Amasaqa Judá lawpi llapallan runakunapa sonqonta suwarurqa, chaymi huk runa hinalla reyta chaynataq tropankunatapas kutichimunankupaq nichimurqaku.

<sup>15</sup> Reymi kutimuspan Jordán mayukama chayarurqa. Judá runakunañataqmi reyta chaskispa Jordán mayuta pasachimunankupaq Gilgal llaqtakama tariparqaku.

<sup>16</sup> Bahurim llaqtayuq Benjaminpa ayllumanta kaq Gerapa churin Simeipas, Judá runakunawanmi kallpaylla rirqa rey Davidta chaskinanpaq.

<sup>17</sup> Paywanmi rirqaku Benjamín ayllumanta waranqa qarikuna. Rirqataqmi Saulpa ayllunpa criadon Sibapas chunka pichqan churinkunapiwan chaynataq iskay chunka esclavonkunapiwan. Paykunam manaraq rey chayamuchkaptin Jordán mayuta chimpanurqaku

<sup>18</sup> reypa ayllunta mayu pasayta yanapamunankupaq, chaynapi reypa yanapakuyninta haypanankupaq. Jordán mayuta rey chimpanunapq kachkaptinmi, Gerapa churin Simei reypa ñawpaqninpi pampaman kumuykuspan

<sup>19</sup> e lhe disse: Não me imputes, senhor, a minha culpa e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não o conserves, ó rei, em teu coração.

<sup>20</sup> Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso, sou o primeiro que, de toda a casa de José, desci a encontrar-me com o rei, meu senhor.

<sup>21</sup> Então, respondeu Abisai, filho de Zeruaia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isto, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR?

<sup>22</sup> Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruaia, para que, hoje, me seiais adversários? Morreria alguém, hoje, em Israel? Pois não sei eu que, hoje, novamente sou rei sobre Israel?

<sup>23</sup> Então, disse o rei a Simei: Não morrerás. E lho jurou.

#### Mefibosete encontra-se com Davi

<sup>24</sup> Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei; não tinha tratado dos pés, nem espontado a barba, nem lavado as vestes, desde o dia em que o rei saíra até ao dia em que voltou em paz.

<sup>25</sup> Tendo ele chegado a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe disse: Por que não foste comigo, Mefibosete?

<sup>26</sup> Ele respondeu: Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque eu, teu servo, dizia: albardarei um jumento e montarei para ir com o rei; pois o teu servo é coxo.

<sup>19</sup>Y dijo al rey: No me considere culpable mi señor, ni te acuerdes del mal que tu siervo hizo el día en que mi señor el rey salió de Jerusalén; que el rey no lo guarde en su corazón.

<sup>20</sup>Pues yo tu siervo reconozco que he pecado; por tanto, he aquí que hoy he venido, el primero de toda la casa de José, para descender al encuentro de mi señor el rey.

<sup>21</sup>Pero Abisai, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿No ha de morir Simei por esto, porque maldijo al ungido del Señor?

<sup>22</sup>Entonces David dijo: ¿Qué tengo yo que ver con vosotros, hijos de Sarvia, para que en este día me seáis adversarios? ¿Ha de morir hoy hombre alguno en Israel? ¿Acaso no sé que hoy soy rey sobre Israel?

<sup>23</sup>Y el rey dijo a Simei: No morirás. Así el rey se lo juró.

<sup>24</sup>También Mefiboset, hijo de Saúl, descendió al encuentro del rey; y no se había aseado los pies, ni recortado el bigote, ni lavado la ropa, desde el día en que el rey se marchó hasta el día en que volvió en paz.

<sup>25</sup>Y sucedió que cuando vino de Jerusalén al encuentro del rey, este le dijo: ¿Por qué no fuiste conmigo, Mefiboset?

<sup>26</sup>Y él respondió: Oh rey, señor mío, mi siervo me engañó; pues tu siervo se dijo: «Me aparejaré un asno para montar en él e ir con el rey», porque tu siervo es cojo.

<sup>19</sup>y le dijo: «Ruego a Su Majestad no tomar en cuenta el mal proceder de este siervo suyo, ni acordarse de mi maldad cuando Su Majestad salía de Jerusalén. Por favor, ¡no me guarde rencor!

<sup>20</sup>Reconozco mi pecado, y por eso he sido el primero de toda la familia de José en salir a recibir a mi señor el rey.»

<sup>21</sup>Abisay hijo de Seruyá objetó: «¡Simey merece la muerte, pues maldijo al ungido del Señor!»

<sup>22</sup>Pero David dijo: «¿Qué mal les he hecho, hijos de Seruyá, para que hoy se pongan en contra mía? ¿Acaso alguien tiene que morir hoy en Israel, y yo, que soy el rey, no lo sé?»

<sup>23</sup>Y a Simey le dijo: «Te juro que no vas a morir.»

<sup>24</sup>También salió a recibirlo Mefiboset hijo de Saúl, quien desde el día en que el rey salió de Jerusalén y hasta que el rey regresó en paz no se había lavado los pies, ni se había cortado la barba, ni había lavado su ropa.

<sup>25</sup>Y cuando Mefiboset fue a Jerusalén para recibir al rey, éste le preguntó: «Mefiboset, ¿por qué no te fuiste conmigo?»

<sup>26</sup>Y Mefiboset le respondió: «Su Majestad, ¡mi criado me engañó! Como soy cojo, yo le había ordenado que me aparejara un asno, pues había decidido acompañarte.

<sup>19</sup>nirqa: Reynilláy, pampachaway Jerusalenmanta lloqsimusqayki punchawpi mana allin ruwasqaymanta, amañayá sonqoykipi chayta waqaychayñachu.

<sup>20</sup>Kay serviqníkim huchallikusqayta reqsikuspay kunanpas José casta runakunamanta puntataraq hamurqani qam reynillayta chaskiykunaypaq, nispa.

<sup>21</sup>Chayta uyarispanmi Sarviapa wawan Abisai nirqa: Tayta Diospa akllakusqan reyta ñakasqanmantaqa ¿manachum Simeiqa wañunqa? nispa.

<sup>22</sup>Chaymi David nirqa: Sarviapa wawankuna, manam kayqa qamkunapa sasachakuynikichikchu ¿imanasqataq qamkuna contraypi rikurirunkichik? Kunanqa yachakunim Israel nacionpi rey kasqayta, chaynaqa ¿yaqachum kunan punchaw Israel nacionpi pipas wañunman? nispa.

<sup>23</sup>Chaymi Simeita juraspan rey nirqa: Manam wañunkichu, nispa.

<sup>24</sup>Saulpa willkan Mefi-bosetpas rey chaskiqmi lloqsirqa, payqa manam chakintapas mayllakurqachu, barbantapas manam siksikurqachu, nitaqmi pachantapas taqsakurqachu reypa lloqsisqan punchawmanta Jerusalenman hawkalla kutimunankama.

<sup>25</sup>Reyta chaskinanpaq Jerusalenman riptinmi, rey nirqa: Mefi-boset ¿imanasqataq mana ñoqawanchu rirqanki? nispa.

<sup>26</sup>Chaymi Mefi-boset nirqa: Reynilláy, serviqníymi engañarwarqa. Kay serviqníkiqa wistu kasqayrayku nirqani: “Asnota caronaykapuway sillakuykuspay reywan rinaypaq” nispa.

<sup>27</sup> Demais disto, ele falsamente me acusou a mim, teu servo, diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus; faze, pois, o que melhor te parecer.

<sup>28</sup> Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei, meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa; que direito, pois, tenho eu de clamar ao rei?

<sup>29</sup> Respondeu-lhe o rei: Por que ainda falas dos teus negócios? Resolvo que repartas com Ziba as terras.

<sup>30</sup> Disse Mefibosete ao rei: Fique ele, muito embora, com tudo, pois já voltou o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

#### Barzilai encontra-se com Davi

<sup>31</sup> Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar até ao outro lado.

<sup>32</sup> Era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; ele sustentara o rei quando este estava em Maanaim, porque era homem mui rico.

<sup>33</sup> Disse o rei a Barzilai: Vem tu comigo, e te sustentarei em Jerusalém.

<sup>34</sup> Respondeu Barzilai ao rei: Quantos serão ainda os dias dos anos da minha vida? Não vale a pena subir com o rei a Jerusalém.

<sup>35</sup> Oitenta anos tenho hoje; poderia eu discernir entre o bom e o mau? Poderia o teu servo ter gosto no que come e no que bebe? Poderia eu mais ouvir a voz dos

<sup>27</sup> Además, ha calumniado a tu siervo ante mi señor el rey; pero mi señor el rey es como el ángel de Dios; haz, pues, lo que te parezca bien.

<sup>28</sup> Porque toda la casa de mi padre no era más que hombres muertos ante mi señor el rey; con todo, pusiste a tu siervo entre los que comían a tu propia mesa. ¿Qué derecho tengo todavía para quejarme más al rey?

<sup>29</sup> Y el rey le dijo: ¿Por qué sigues hablando de tus asuntos? Yo he decidido: «Tú y Siba os repartiréis las tierras».

<sup>30</sup> Y Mefiboset dijo al rey: Que él las tome todas, ya que mi señor el rey ha vuelto en paz a su propia casa.

<sup>31</sup> Barzilai galaadita también había descendido de Rogelim, y había cruzado el Jordán con el rey para despedirlo en el Jordán.

<sup>32</sup> Barzilai era muy anciano, de ochenta años, y había dado provisiones al rey mientras este permanecía en Mahanaim, porque era hombre muy poderoso.

<sup>33</sup> Y el rey dijo a Barzilai: Pasa conmigo y yo te sustentaré junto a mí en Jerusalén.

<sup>34</sup> Pero Barzilai respondió al rey: ¿Cuánto tiempo me queda de vida para que yo suba con el rey a Jerusalén?

<sup>35</sup> Tengo ahora ochenta años. ¿Puedo distinguir entre lo bueno y lo malo? ¿Puede tu siervo saborear lo que come o bebe? ¿Puede oír aún la voz de los cantores

<sup>27</sup> Creo que mi sirviente te ha hablado mal de mí, pero acepto que hagas conmigo lo que bien te parezca, pues para mí tú eres un ángel de Dios.

<sup>28</sup> Comprendo que, a los ojos de Su Majestad, todos los descendientes de mi padre merecían la muerte; sin embargo, tú me permitiste comer a tu mesa. ¿Con qué derecho puedo reclamarle algo a Su Majestad?»

<sup>29</sup> Entonces el rey dijo: «¿Para qué seguir hablando? Yo he decidido que tú y Siba se dividan las tierras.»

<sup>30</sup> Pero Mefiboset replicó: «Por mí, él se puede quedar con todo. A mí me basta con que Su Majestad haya vuelto a su palacio en paz.»

<sup>31</sup> También Barzilai el galaadita fue desde Roguelín hasta el Jordán, y lo atravesó para encontrarse con el rey y acompañarlo al otro lado del río.

<sup>32</sup> Barzilai era ya muy anciano, pues tenía ochenta años, y cuando el rey estuvo en Majanayin él le había dado provisiones, pues era muy rico.

<sup>33</sup> Entonces el rey le dijo a Barzilai: «Ven conmigo a Jerusalén, y yo te daré todo lo que te haga falta.»

<sup>34</sup> Pero Barzilai le respondió: «¿Cuántos años crees que podré vivir contigo en Jerusalén?»

<sup>35</sup> Ya tengo ochenta años de edad. ¿Crees que sabré distinguir entre lo que es agradable y lo que no lo es? ¿Crees que podré apreciar la comida o la bebida?

<sup>27</sup> Reynilláy serviqniymi ichaqa qampa qayllaykipi yanqamanta tumpaykuwarqa. Qamqa Diospa angelnin hinam kanki, chaynaqa munasqaykiman hinayá ñoqawan ruway.

<sup>28</sup> Taytaya llapallan ayllunkuna qampa qayllaykipi wañunaykupaq kachkaptiykupas, qanmi kay serviqnika qanwan kuska mikunaypaq convidawarqanki. Chaynaqa, reynilláy, ¿imataraqtaq masta reclamaykiman? nispa.

<sup>29</sup> Chaymi rey nirqa: Manañam mastaqa rimachwanñachu. Kunanpunim kamachiki Siba sutiyuq serviqnikiwan chakrakunata partenakunaykichikpaq, nispa.

<sup>30</sup> Mefi-bosetñataqmi nirqa: Llapa chakrakunapa Sibapaqyá kachun, ñoqapaqqa qam reyniy hawkalla palacioykiman kutikamusqaykim aswan allinqa, nispa.

<sup>31</sup> Galaad law Barzilaiipas Rogelim llaqtanmantam hamurqa Jordán mayuta reywan kuska chimparuspa paymanta despedikuykunapaq.

<sup>32</sup> Barzilaiqa pusaq chunka watayuq yuyaqñam karqa, Mahanaim llaqtapi kachkaptinmi Barzilaiqa apu-apu kasqanrayku reyta tukuy imawan yanaparqa.

<sup>33</sup> Barzilitam rey nirqa: Jerusalén llaqtaman hakuchik, chaypim ñoqa uywasqayki, nispa.

<sup>34</sup> Barzilaiñataqmi nirqa: Jerusalén llaqtaman qam reyniywan rinaypaqqa manañam unay watataqa kawsaymanñachu.

<sup>35</sup> Pusaq chunka watayuqñam kani, mikusqaypa tomasqaypa gustontapas manañam musyaniñachu, qaripa otaq warmipa takisqan uyariytapas manañam

cantores e cantoras? E por que há de ser o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor?

<sup>36</sup> Com o rei irá o teu servo ainda um pouco além do Jordão; por que há de me retribuir o rei com tal recompensa?

<sup>37</sup> Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade e serei sepultado junto de meu pai e de minha mãe; mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei, meu senhor, e faze-lhe o que bem te parecer.

<sup>38</sup> Respondeu o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como for do teu agrado e tudo quanto desejares de mim eu te farei.

<sup>39</sup> Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão e passado também o rei, este beijou a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para sua casa.

<sup>40</sup> Dali, passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; todo o povo de Judá e metade do povo de Israel acompanharam o rei.

<sup>41</sup> Eis que todos os homens de Israel vieram ter com o rei e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei, e a sua casa através do Jordão, e todos os homens de Davi com eles?

<sup>42</sup> Então, responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porque o rei é nosso parente; por que, pois, vos irais por isso? Porventura, comemos à custa do rei ou nos deu algum presente?

<sup>43</sup> Responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez tantos temos no rei, e mais a

o de las cantoras? ¿Por qué, pues, ha de ser tu siervo otra carga más para mi señor el rey?

<sup>36</sup> Tu siervo no haría más que pasar el Jordán con el rey. ¿Por qué ha de concederme el rey esta recompensa?

<sup>37</sup> Permíteme que tu siervo vuelva, para morir en mi ciudad junto al sepulcro de mi padre y de mi madre. Sin embargo, aquí tienes a tu siervo Quimam; que pase él con mi señor el rey, y haz por él lo que te parezca bien.

<sup>38</sup> Y el rey respondió: Quimam pasará conmigo, y haré por él lo que te parezca bien; y todo lo que me pidas, lo haré por ti.

<sup>39</sup> Todo el pueblo pasó el Jordán y el rey también pasó. Entonces el rey besó a Barzilai y lo bendijo, y este regresó a su lugar.

<sup>40</sup> El rey siguió hasta Gilgal y Quimam fue con él; y todo el pueblo de Judá y también la mitad del pueblo de Israel acompañaban al rey.

<sup>41</sup> Y he aquí, todos los hombres de Israel vinieron al rey y le dijeron: ¿Por qué te han secuestrado nuestros hermanos, los hombres de Judá, y han hecho pasar el Jordán al rey y a su casa, y a todos los hombres de David con él?

<sup>42</sup> Entonces todos los hombres de Judá respondieron a los hombres de Israel: Porque el rey es pariente cercano nuestro. ¿Por qué, pues, estáis enojados por esto? ¿Acaso hemos comido algo a costa del rey, o se nos ha dado algo?

<sup>43</sup> Pero los hombres de Israel respondieron a los hombres de Judá, y dijeron: Nosotros tenemos diez

¿Crees que podré escuchar mejor a tus cantores y cantoras? No quiero ser una carga para mi señor, el rey.

<sup>36</sup> Sólo te acompañaré un poco más allá del Jordán. ¿Por qué tendrías que darme una mayor recompensa?

<sup>37</sup> Te ruego que me permitas regresar a mi ciudad para morir allá, junto al sepulcro de mis padres. Pero aquí está tu siervo Quimán. Permítele acompañarte, y trátalo como mejor te parezca.»

<sup>38</sup> El rey aceptó, y dijo: «Que venga conmigo. Lo voy a tratar como si fueras tú mismo, y haré con él todo lo que me pidas que haga.»

<sup>39</sup> Entonces todo el pueblo cruzó el Jordán, y en cuanto el rey lo cruzó, besó a Barzilai y lo bendijo, y éste regresó a su ciudad.

<sup>40</sup> El rey se dirigió a Gilgal, acompañado de Quimán y de todos los de Judá, y de la mitad del pueblo de Israel.

<sup>41</sup> Pero después los israelitas fueron a ver al rey, y le preguntaron: «¿Por qué permitiste que nuestros hermanos de Judá te acompañaran para cruzar el Jordán contigo, junto con tu familia y con todo tu ejército?»

<sup>42</sup> Y los jefes de Judá les respondieron: «Lo hicimos porque el rey también es pariente nuestro. Pero, ¿por qué se enojan? ¿Acaso piensan que lo hicimos porque el rey nos dio de comer? ¿Creen que recibimos algún regalo por acompañarlo?»

<sup>43</sup> Y los israelitas dijeron: «Nosotros tenemos diez veces más derecho que ustedes para que David sea

atiniñachu, yanqañachá ñoqataqa nanachikuwankimanas.

<sup>36</sup> Kay serviñikiqa compañasqayki Jordán mayupa waklaw chimpankamallañam. Chaynaqa, amañayá imatapas ofrecewayñachu.

<sup>37</sup> Aswanqa ruegoakuykim llaqtayman kutikunaypaq, chaynapi wañukuspapas tayta-mamaypa sepulturanpa hichpanpi pampakunaypaq. Kayqaya serviñiki Quimam, qanwan riptinyá paywan imam munasqaykita ruway, nispa.

<sup>38</sup> Reyñataqmi nirqa: Chaynaqa, Quimamyá ñoqawan richun, ñoqachá paywan imam munasqaykita ruwasqaq, ima mañawasqaykitapas ruwasqami, nispa.

<sup>39</sup> Reymi llapa runankunawan Jordán mayuta chimpanpurqaku. Hinapinmi Barzilita David muchaykuspan Tayta Diospa bendicionninta mañapurqa. Chaymantam Barzilaiqa wasinman kutikurqa.

<sup>40</sup> Reyñataqmi Quimamwan kuska Gilgal llaqtaman pasarqa. Rirqakutaqmi Judá runakunapas chaynataq Israelmanta wakin runakunapas.

<sup>41</sup> Llapa Israel runakunam reyman taripaspanku nirqaku: ¿Imanasqataq Judá aylluykuqa hapikuykusunki chaynapi aylluykikunata chaynataq tropaykikunatapas Jordán mayuta chimpachimusunaykichikpaqqa? nispanku.

<sup>42</sup> Chaymi Israel runakunata Judá runakuna nirqaku: Ñoqaykupaqa aylluykum reyqa, ¿Imanasqataq chay ruwasqaykuwan qamkuna piñakunkichik? ¿Icha reypatachu imantapas mikuruspa paymanta ima regalotapas chaskikururaniku? nispanku.

<sup>43</sup> Hinapinmi Israel runakuna nirqaku: Rey Davidqa chunka kuti mastam qamkunamantaqa ñoqaykuman

nós nos toca Davi do que a vós outros; por que, pois, fizestes pouco caso de nós? Não foi a nossa palavra a primeira para fazer voltar o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais dura do que a palavra dos homens de Israel.

## 2 Samuel 20

A sedição de Seba e a sua morte

<sup>1</sup> Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a trombeta e disse: Não fazemos parte de Davi, nem temos herança no filho de Jessé; cada um para as suas tendas, ó Israel.

<sup>2</sup> Então, todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se apegaram ao seu rei, conduzindo-o desde o Jordão até Jerusalém.

<sup>3</sup> Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as suas dez concubinas, que deixara para cuidar da casa, e as pôs em custódia, e as sustentou, porém não coabitou com elas; e estiveram encerradas até ao dia em que morreram, vivendo como viúvas.

<sup>4</sup> Disse o rei a Amasa: Convoca-me, para dentro de três dias, os homens de Judá e apresenta-te aqui.

partes en el rey, y por eso también tenemos más derecho que vosotros sobre David. ¿Por qué, pues, nos habéis menospreciado? ¿No fue nuestro consejo el primero que se dio para hacer volver a nuestro rey? Pero las palabras de los hombres de Judá fueron más duras que las palabras de los hombres de Israel.

## 2 Samuel 20

Rebelión y muerte de Seba

<sup>1</sup> Y se encontraba allí un hombre indigno que se llamaba Seba, hijo de Bicri, benjamita; y este tocó la trompeta y dijo: No tenemos parte en David, ni tenemos heredad en el hijo de Isaí; ¡Israel, cada uno a sus tiendas!

<sup>2</sup> Y todos los hombres de Israel dejaron de seguir a David, y siguieron a Seba, hijo de Bicri; pero los hombres de Judá permanecieron fieles a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalén.

<sup>3</sup> Cuando David llegó a su casa en Jerusalén, el rey tomó las diez mujeres, las concubinas que había dejado para guardar la casa, las puso bajo custodia y les dio alimento, pero no se llegó a ellas; y estuvieron encerradas hasta el día de su muerte, viviendo como viudas.

<sup>4</sup> Y el rey dijo a Amasa: Convócame a los hombres de Judá dentro de tres días, y tú también preséntate aquí.

nuestro rey. ¿Por qué nos han menospreciado? Recuerden que nosotros fuimos los primeros en decidir que él regresara.” Pero los argumentos de los hombres de Judá tuvieron más fuerza que los de los israelitas.

## 2 Samuel 20

Sebá se subleva

<sup>1</sup> Allí se encontraba un malvado benjamita, llamado Sebá hijo de Bicri, el cual tocó la trompeta y dijo: «Nosotros no tenemos nada que ver con David hijo de Yesé, ni participaremos de sus propiedades. Israelitas, ¡volvamos a nuestras casas!»

<sup>2</sup> Entonces todos los israelitas abandonaron a David y siguieron a Sebá hijo de Bicri, pero los de Judá acompañaron al rey desde el Jordán hasta Jerusalén.

<sup>3</sup> Al llegar a su palacio en Jerusalén, David apartó a las diez concubinas que había dejado para cuidar la casa y las puso en reclusión. No dejó de alimentarlas, pero nunca más tuvo relaciones con ellas, sino que se quedaron encerradas de por vida, como si fueran viudas.

<sup>4</sup> Después de esto, el rey le ordenó a Amasa: «Convoca a los jefes de Judá para dentro de tres días. Y quiero que tú estés presente.»

tupawanku, chaynaqa ¿imanasqataq despreciawankiku? ¿Manachu reyniykuta kutichimunaykupaqqa ñoqayku puntataqa ninakurqaniku? nispanku. Judá runakunam ichaqa Israel runakunamantapas aswan nanay simikunataraq rimarqaku.

## 2 Samuel 20

Davidpa contranpi Seba hoqarikusqanmanta

<sup>1</sup> Gilgal llaqtapim huk mana allin runa tarikurqa, paymi karqa Benjamín ayllumanta Bicripa churin Seba. Paymi trompetata tocaspan qaparirqa: Israel runakuna ¡Davidwanqa manam ima ruwananchikpas kanñachu, Isaipa churinwanqa manam herenciapas rakinakunanchikpaq kanñachu! ¡wasikichikman sapakama ripukusunchik! nispa.

<sup>2</sup> Chaynapim Israel runakunaqa Davidta saqeruspanku Bicripa churin Sebata qatikurqaku. Judá runakunam ichaqa reyman sayapakuspa Jordán mayu patanmanta Jerusalén llaqtakama rirqaku.

<sup>3</sup> Jerusalén llaqtapi palacionman chayaruspanmi, palacion cuidananpaq saquesqan uywanakusqan chunka warmikunata sapaq wasimanña David churarurqa. Paykunamanta nanachikuspanmi hina kikin uywarqa, ichaqa manañam paykunawan puñurqañachu, viudakuna hinam wañunankukama wichqasqa kawsarqaku.

<sup>4</sup> Chaymantam Amasata rey kamachirqa: Kunanmanta kimsa punchawmanmi Judá runakunata huñumunki, hinaspan paykunawan hamunki, nispa.



<sup>5</sup> Partiu Amasa para convocar os homens de Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe fora aprazado.

<sup>6</sup> Então, disse Davi a Abisai: Mais mal, agora, nos fará Seba, o filho de Bicri, do que Absalão; pelo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que não ache para si cidades fortificadas e nos escape.

<sup>7</sup> Então, o perseguiram os homens de Joabe, a guarda real e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri.

<sup>8</sup> Chegando eles, pois, à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; trazia Joabe vestes militares e sobre elas um cinto, no qual, presa aos seus lombos, estava uma espada dentro da bainha; adiantando-se ele, fez cair a espada.

<sup>9</sup> Disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E, com a mão direita, lhe pegou a barba, para o beijar.

<sup>10</sup> Amasa não se importou com a espada que estava na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela no abdômen e lhe derramou por terra as entranhas; não o feriu segunda vez, e morreu. Então, Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Seba, filho de Bicri.

<sup>11</sup> Mas um, dentre os moços de Joabe, parou junto de Amasa e disse: Quem está do lado de Joabe e é por Davi, siga a Joabe.

<sup>5</sup> Amasa fue para convocar a los hombres de Judá, pero tardó más que el tiempo que él le había señalado.

<sup>6</sup> Y David dijo a Abisai: Ahora Seba, hijo de Bicri, nos hará más daño que Absalón; toma a los siervos de tu señor y persíguelo, no sea que halle para sí ciudades fortificadas y se nos escape.

<sup>7</sup> Entonces los hombres de Joab salieron tras él, junto con los cereteos, los peleteos y todos los hombres valientes; salieron de Jerusalén para perseguir a Seba, hijo de Bicri.

<sup>8</sup> Estaban junto a la piedra grande que está en Gabaón, cuando Amasa vino a su encuentro. Y Joab estaba vestido con su ropa militar, y sobre ella llevaba un cinturón atado a la cintura con espada en la vaina y mientras avanzaba, se le cayó la espada.

<sup>9</sup> Y Joab dijo a Amasa: ¿Te va bien, hermano mío? Y Joab tomó a Amasa por la barba con su mano derecha para besarlo.

<sup>10</sup> Pero Amasa no se protegió de la espada que estaba en la mano de Joab y este le dio en el vientre con ella y derramó sus entrañas por tierra, sin herirlo de nuevo, y murió. Entonces Joab y Abisai su hermano siguieron tras Seba, hijo de Bicri.

<sup>11</sup> Y junto a él estaba uno de los jóvenes de Joab, y dijo: Quien esté por Joab y quien esté por David, que siga a Joab.

<sup>5</sup> Amasa salió para convocar a los jefes de Judá, pero se tardó más del tiempo señalado.

<sup>6</sup> Entonces David le dijo a Abisay: «Ahora Sebá hijo de Bicri puede resultarnos más perjudicial que Absalón. Es mejor que busques a algunos hombres de mi guardia personal y vayas tras él, no sea que busque refugio en alguna ciudad fortificada y nos cause dificultades.»

<sup>7</sup> Entonces los soldados de Joab salieron de Jerusalén en persecución de Sebá hijo de Bicri, acompañados de los cretenses, los peleteos y los mejores soldados del rey.

<sup>8</sup> Cuando llegaron cerca de la gran piedra que está en Gabaón, Amasa les salió al encuentro. Joab llevaba puesta su ropa de batalla, con una daga ceñida al cinto, la cual se le cayó al suelo mientras iba a encontrarse con Amasa.

<sup>9</sup> Y Joab le preguntó: «¡Hola, hermano mío! ¿Todo está en orden?» Acto seguido, Joab tomó a Amasa por la barba, como para besarlo.

<sup>10</sup> Pero Amasa no se dio cuenta de la daga que Joab tenía en la mano, y Joab se la hundió en la quinta costilla, y sus entrañas quedaron regadas por el suelo. La herida fue mortal, y Joab no tuvo que rematarlo. Después de eso, Joab y su hermano Abisay siguieron persiguiendo a Sebá.

<sup>11</sup> Uno de los soldados de Joab se puso a su lado y dijo: «Todos los que estén de parte de David y Joab, sigan a Joab.»

<sup>5</sup> Chaymi Amasa rirqa Judá soldadokuna huñumuq, ichaqa manam nisqan punchawpichu kutimurqa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Abisaitaña David nirqa: Bicripa churin Sebaqa Absalonmantapas aswan más dañotaraqmi ruwawasun, chaynaqa soldadoykunawan paypa qepanta qatiy, yanqañataq murallasqa llaqtakunata tariruspa pakakuruwachwan, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Joabpa soldadonkuna, reyta waqaychay Ceret castakuna, Pelet castakuna hinaspá lliw allinnin qari-qari soldadokunapiwan Jerusalén llaqtamanta Abisaiwan lloqsipa Bicripa churin Sebata qatirqaku.

<sup>8</sup> Gabaón llaqta law hatun rumipa hichpanpi kachkaptinkum Amasa hamurqa paykunawan tupaykuq. Joabmi soldado pachayuq kachkarqa, weqawninpiñataqmi vainanpi espada watasqa kachkarqa. Joab ichiptinmi vainanmanta espada wichirurqa.

<sup>9</sup> Chaymi Amasata rimaykuspan Joab nirqa: ¿Hawkallachu kachkanki wawqelláy? nispa. Alleq makinwanmi barbanmanta hapiykurqa muchaykunanpaq.

<sup>10</sup> Amasaqa manam musyarqachu Joabpa makinpi espada kasqanta. Qonqaymantam Amasata wiksanpi Joab tuksirurqa chunchulninkunapas pampaman tallikunankama. Chaylla wañurusqanraykum huktawanqa manaña tuksirqañachu. Chaymantañam Joabqa wawqen Abisaipiwán Bicripa churin Sebata qatirqaku.

<sup>11</sup> Joabpa hukkaqnin soldadonmi Amasapa ayanpa waqtanpi sayaykuspa nirqa: Joabtawan Davidta kuyaqkunaqa Joabtayá qatichunku, nispa.



**12** Amasa se revolvia no seu sangue no meio do caminho; vendo o moço que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava.

**13** Uma vez afastado do caminho, todos os homens seguiram Joabe, para perseguirem Seba, filho de Bicri.

**14** Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca; e apenas os beritas se ajuntaram todos e o seguiram.

**15** Vieram Joabe e os homens, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram contra a cidade um montão da altura do muro; e todo o povo que estava com Joabe trabalhava no muro para o derribar.

**16** Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi; disse a Joabe: Chega-te cá, para que eu fale contigo.

**17** Chegando-se ele, perguntou-lhe a mulher: És tu Joabe? Respondeu: Eu sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Ouço.

**18** Então, disse ela: Antigamente, se costumava dizer: Peça-se conselho em Abel; e assim davam cabo das questões.

**19** Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade e uma mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do SENHOR?

**12** Y Amasa yacía revolcándose en su sangre en medio del camino. Al ver el hombre que todo el pueblo se detenía, trasladó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura porque vio que todo el que pasaba junto a él se detenía.

**13** Cuando Amasa fue apartado del camino, todos los hombres pasaron tras Joab para perseguir a Seba, hijo de Bicri.

**14** Y pasó Seba por todas las tribus de Israel hasta Abel-bet-maaca y todo Barim, que se reunieron y fueron también tras él.

**15** Y llegaron los de Joab y lo sitiaron en Abel-bet-maaca, y levantaron un terraplén contra la ciudad, y este estaba junto al baluarte; y todo el pueblo que iba con Joab se puso a socavar el muro para derribarlo.

**16** Entonces una mujer sabia gritó desde la ciudad: Oíd, oíd; ruego que digáis a Joab: «Ven acá para que hable contigo».

**17** Y él se acercó a ella, y la mujer dijo: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Entonces ella le dijo: Escucha las palabras de tu sierva. Y él respondió: Escucho.

**18** Habló ella, diciendo: Antes acostumbraban decir: «Ellos ciertamente pedirán consejo en Abel», y así terminaban la querella.

**19** Yo soy de las pacíficas y fieles en Israel. Tú procuras destruir una ciudad madre en Israel. ¿Por qué has de destruir la heredad del Señor?

**12** Mientras tanto, Amasa se revolcaba en su sangre a la mitad del camino, y los que pasaban se detenían para verlo, hasta que un hombre arrastró el cuerpo fuera del camino y lo cubrió con un manto.

**13** Entonces los seguidores de Joab pudieron avanzar y se fueron en persecución de Sebá hijo de Bicri.

**14** Sebá pasó por todas las tribus de Israel, hasta llegar a Abel Betmacá, y los habitantes de Barim se le unieron.

**15** Cuando la gente de Joab llegó a la ciudad, sitiaron a Sebá en Abel Betmacá; levantaron un baluarte para atacar la ciudad, y procuraban derribar las murallas.

**16** Entonces una mujer muy astuta gritó desde la ciudad: «¡Por favor, escúchenme! ¡Por favor, díganle a Joab que venga! ¡Necesito hablar con él!»

**17** Cuando Joab se acercó, la mujer le preguntó si en efecto era Joab. Éste le respondió que sí, y ella le dijo: «¡Por favor, escucha lo que te voy a decir!» Y él respondió: «Te escucho.»

**18** Entonces ella añadió: «Nuestros antepasados solían decir: “Quien quiera preguntar algo, que pregunte a los de Abel”, y así resolvían cualquier asunto.

**19** Yo soy una mujer de paz, y fiel a Israel; tú, en cambio, quieres destruir esta ciudad, que es como una madre en Israel. ¿Por qué quieres destruir lo que el Señor mismo nos ha dado?»

**12** Amasañataqmi ñanpi hinalla yawarninpa hawanpi chutaykachakurqa, hinaptinmi chay soldado sapa pasaqkuna sayaykuspa qawarayasqankuta rikuruspa Amasapa ayanta ñanmanta chakra ukuman suchuchispan pachawan tapaykurqa.

**13** Ñanmanta suchurachiptinmi runakunaqa mana sayarqakuñachu, Bicripa churin Sebata qatinankupaqmi Joabwanña rirqaku.

**14** Sebam Israel casta ayllukunapa lawninta pasaruspa Abel-bet-maaca llaqtaman chayarurqa, Bicripa mirayninkunañataqmi huñunakuruspanku llaqtaman paywan kуска yaykurqaku.

**15** Joabpa tropankunañataqmi Abel-bet-maaca llaqtaman chayaruspanku muyuriqninpi churakururqaku, hinaspan llaqta muyuriq perqapa qepanman allpata montoruspanku llaqta harkaq perqata tuñichiyta qallaykurqaku.

**16** Chaymi huk yachaysapa warmi llaqtamanta qayaykachakamurqa: ¡Yariwaychik, yariwaychik! Joabta niykapamuwaychik kayman hamunanpaq, paywan rimaytam munani, nispa.

**17** Joab asuykuptinmi chay warmi nirqa: ¿Qamchu Joab kachkanki? nispa. Joabñataqmi nirqa: Arí, ñoqam kani, nispa. Chay warmiñataqmi nirqa: Kay serviqnikipa rimarisqayta uyariyuway, nispa. Payñataqmi nirqa: Yarisqaykim, nispa.

**18** Chaymi yapamanta chay warmi nirqa: Ñawpaq tiempopim kaynata rimaqku: “Pipas tapukuy munaqqa Abel llaqtapi tapukuchun”, nispanku. Chaynatam ima sasachakuytapas arreglaqku.

**19** Kay llaqtapi kaqkunaqa hawkalla kawsakuq runakunam kaniku chaynataq reypa qatiqnin runakunam. Ichaqa qanmi kay llaqtata

<sup>20</sup> Respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu devore e destrua!

<sup>21</sup> A coisa não é assim; porém um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.

<sup>22</sup> E a mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Então, tocou este a trombeta, e se retiraram da cidade, cada um para sua casa. E Joabe voltou a Jerusalém, a ter com o rei.

#### Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 1 Crônicas 18.14-17

<sup>23</sup> Joabe era comandante de todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, da guarda real;

<sup>24</sup> Adorão, dos que estavam sujeitos a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o cronista.

<sup>25</sup> Seva, o escrivão; Zadoque e Abiatar, os sacerdotes;

<sup>26</sup> e também Ira, o jairita, era ministro de Davi.

## 2 Samuel 21

<sup>20</sup> Y Joab respondió, y dijo: Lejos, lejos esté de mí que yo destruya o extermine.

<sup>21</sup> Este no es el caso, sino que un hombre de la región montañosa de Efraín, llamado Seba, hijo de Bicri, ha levantado su mano contra el rey David. Solamente entregadlo, y yo me iré de la ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su cabeza te será arrojada por encima del muro.

<sup>22</sup> Entonces la mujer, con su sabiduría, fue a hablar a todo el pueblo; y ellos le cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bicri, y se la arrojaron a Joab. Él, pues, tocó la trompeta y se retiraron de la ciudad, cada uno a su tienda. Joab también regresó al rey en Jerusalén.

<sup>23</sup> Joab era jefe sobre todo el ejército de Israel, y Benaía, hijo de Joiada, era jefe sobre los cereteos y peleteos;

<sup>24</sup> Adoram estaba a cargo de los trabajos forzados, y Josafat, hijo de Ahilud, era cronista;

<sup>25</sup> Seva era escriba, y Sadoc y Abiatar eran sacerdotes;

<sup>26</sup> Ira el jaireo era también un sacerdote de David.

## 2 Samuel 21

<sup>20</sup> Y Joab le respondió: «Lejos esté de mí destruir y deshacer tu ciudad.

<sup>21</sup> Pero hay un problema. Aquí está Sebá hijo de Bicri, que vino de los montes de Efraín. Este malvado se ha sublevado contra el rey David. Si me lo entregan, ordenaré levantar el sitio y nos iremos de la ciudad.» Y la mujer le respondió: «Te aseguro que arrojaremos su cabeza desde la muralla.»

<sup>22</sup> Entonces la mujer fue a hablar con todo el pueblo y astutamente los convenció para que le cortaran la cabeza a Sebá hijo de Bicri y se la entregaran a Joab. Ellos así lo hicieron, y desde la muralla le arrojaron a Joab la cabeza de Sebá. Entonces Joab dio el toque de retirada, y todos se fueron a su tienda de campaña, mientras que Joab se fue a Jerusalén para informar al rey.

#### Oficiales de David

(2 S 8.15-18; 1 Cr 18.14-17)

<sup>23</sup> Fue así como Joab afirmó su mando sobre todo el ejército de Israel, mientras que Benaías hijo de Joyadá quedó al frente de los cretenses y los peleteos.

<sup>24</sup> Adorán quedó a cargo de los tributos, Josafat hijo de Ajilud quedó como cronista,

<sup>25</sup> Sevá quedó como escriba, y Sadoc y Abiatar como sacerdotes.

<sup>26</sup> También Ira el jaireo era sacerdote de David.

## 2 Samuel 21

chinkarachiypi richkanki. ¿Imanasqataq Tayta Diospa herencia ta tuñichiyta munanki? nispa.

<sup>20</sup> Joabñataqmi nirqa: Chaytaqa manam piensayllapas-pienganichu, manam tuñichisachchu nitaqmi purmachisachchu.

<sup>21</sup> Manam chaynachu kanqa, Efraín orqokunapi yachaq Bicripa churin Sebam rey Davidpa contranpi hoqarikurun, payllata qoykamawaychik, hinaptinga kutikusaqmi kay llaqtamanta, nispa. Chaymi Joabta chay warmi nirqa: Chay runapa umanta qoruruspaykum perqapa hawanta wischuramusaku, nispa.

<sup>22</sup> Chaymantam yuyaysapa kayninman hina chay warmi rirqa llapa runakunawan rimaq. Hinaptinga paykuna Bicripa churin Sebapa umanta qoruruspanku Joabman wischuykamurqaku. Chaymi cornetata Joab tocachiptin, llapa runakuna llaqtamanta anchurikuspanku sapakama wasinkuman ripukurqaku. Joabñataqmi Jerusalén llaqtaman kutikurqa reywan kananpaq.

#### Davidpa yanapaqninkunamanta

(2 S 8.15-18; 1 Cr 18.14-17)

<sup>23</sup> Chaynapim Joabqa lliw Israel tropakunapa kamachiqnin qeparqa. Joiadapa churin Benaíasñataqmi karqa rey waqaychay cereteokunapa hinaspa peleteokunapa kamachiqnin.

<sup>24</sup> Adoramñataqmi karqa impuesto cobraqkunapa kamachiqninku, Ahiludpa churin Josafatñataqmi karqa imapas sucedekusqankunamanta qellqaq.

<sup>25</sup> Sevañataqmi karqa secretario, Sadocwan Abiatarñataqmi karqaku sacerdotekuna.

<sup>26</sup> Jair llaqtayuq Irañataqmi karqa Davidpa sacerdoten.

## 2 Samuel 21

**Vingados os gibeonitas**

<sup>1</sup> Houve, em dias de Davi, uma fome de três anos consecutivos. Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: Há culpa de sangue sobre Saul e sobre a sua casa, porque ele matou os gibeonitas.

<sup>2</sup> Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou. Os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus; e os filhos de Israel lhes tinham jurado poupá-los, porém Saul procurou destruí-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá.

<sup>3</sup> Perguntou Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça? E que resgate vos darei, para que abençoeis a herança do SENHOR?

<sup>4</sup> Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. Disse Davi: Que é, pois, que quereis que vos faça?

<sup>5</sup> Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou que fôssemos assolados, sem que pudéssemos subsistir em limite algum de Israel,

<sup>6</sup> de seus filhos se nos dêem sete homens, para que os enforcemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. Disse o rei: Eu os darei.

**Venganza de los gabaonitas**

<sup>1</sup> En los días de David hubo hambre por tres años consecutivos, y David buscó la presencia del Señor. Y el Señor dijo: Es por causa de Saúl y de su casa sangrienta, porque él dio muerte a los gabaonitas.

<sup>2</sup> Y llamó el rey a los gabaonitas y les habló. (Los gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino del remanente de los amorreos, y los hijos de Israel habían hecho un pacto con ellos, pero Saúl había procurado matarlos en su celo por los hijos de Israel y de Judá.)

<sup>3</sup> Dijo, pues, David a los gabaonitas: ¿Qué debo hacer por vosotros? ¿Y cómo haré restitución para que bendigáis la heredad del Señor?

<sup>4</sup> Los gabaonitas le respondieron: No nos importa la plata ni el oro de Saúl o de su casa, ni nos corresponde dar muerte a ningún hombre en Israel. Y él dijo: Haré por vosotros lo que digáis.

<sup>5</sup> Y ellos dijeron al rey: Del hombre que nos consumió y que trató de exterminarnos para que no quedáramos dentro del territorio de Israel,

<sup>6</sup> que nos entreguen siete hombres de entre sus hijos, y los ahorcaremos delante del Señor en Guibeá de Saúl, el elegido del Señor. Y el rey dijo: Los entregaré.

**Venganza de los gabaonitas**

<sup>1</sup> En esos días hubo una hambruna que duró tres años seguidos. David consultó al Señor por esto, y el Señor le dijo: «De esto tienen la culpa Saúl y su familia de asesinos, pues mataron a los gabaonitas.»

<sup>2</sup> Los gabaonitas no eran israelitas, sino un remanente de los amorreos, pero los israelitas habían hecho un pacto con ellos. Sin embargo, en su celo por los israelitas y los de Judá, Saúl había procurado matarlos. Por eso el rey David fue a hablar con ellos,

<sup>3</sup> y les preguntó: «¿Qué puedo hacer por ustedes? ¿Cómo puedo resarcirlos, para que bendigan al pueblo del Señor?»

<sup>4</sup> Los gabaonitas le respondieron: «No nos interesan el oro y la plata de Saúl y de su familia, ni tampoco queremos que muera nadie en Israel.» Pero el rey insistió: «Pídanme lo que quieran, y yo se lo daré.»

<sup>5</sup> Entonces ellos dijeron: «De ese hombre que quiso destruir a nuestra familia y que pensaba borrarlos de todo Israel,

<sup>6</sup> queremos que nos des siete de sus hijos. Queremos ahorcarlos delante del Señor en Gabaa de Saúl, el que fue elegido del Señor.» El rey les dijo: «Los tendrán.»

**Gabaón llaqtayuqkunapa vengakusqankumanta**

<sup>1</sup> Davidpa tiempopim kimsa watantin muchuy karqa, chaymi David tapuptin Tayta Dios nirqa: Kay muchuyqa Saulwan runankuna Gabaón llaqtayuq runakunata wañuchisqankumantam, nispa.

<sup>2</sup> Gabaón llaqtayuqkunaqa manam Israel castamantachu karqaku, paykunaqa Amor castamanta puchukunam karqaku. Israel runakunam paykunaman jurarqaku mana wañuchinankupaq. Saulmi ichaqa Israelpa mirayninkunamanta chaynataq Judapa mirayninkunamanta sientisqanrayku, Gabaón runakunata chinkarachiypi rirqa. Chaymi Gabaón llaqtayuqkunata David qayachimuspan paykunawan rimaspan

<sup>3</sup> nirqa: ¿Imataaq qamkunapaq ruwayman Saúl contraykichikpi daño ruwasusqaykichikmanta Tayta Diospa llaqtanta bendecinaykichikpaq? nispa.

<sup>4</sup> Gabaón runakunañataqmi nirqaku: Saulmantawan ayllunkunamantaqa manam qoritapas qollqetapas munanikuchu, nitaqmi munanikuchu Israelpi hukllapas wañunantaqa, nispanku. Hinaptinmi David nirqa: Chaynaqa, imam niwasqaykichiktam ruwasqa, nispa.

<sup>5</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Israel nacionpi chullallapas mana puchunaykuta munaspam Saulqa chinkarachiwaykupi rirqa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, Saulpa mirayninmanta qanchis qarikunata qowayku, hinaptin Saulpa llaqtan Gabaapi Tayta Diospa qayllanpi teqoramunaykupaq, nispanku. Chaymi rey David nirqa: Qosqaykichikmi, nispa.

<sup>7</sup> Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento ao SENHOR, que entre eles houvera, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

<sup>8</sup> Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita;

<sup>9</sup> e os entregou nas mãos dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o SENHOR; caíram os sete juntamente. Foram mortos nos dias da ceifa, nos primeiros dias, no princípio da ceifa da cevada.

<sup>10</sup> Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de saco e o estendeu para si sobre uma penha, desde o princípio da ceifa até que sobre eles caiu água do céu; e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo, de noite.

<sup>11</sup> Foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá e concubina de Saul.

<sup>12</sup> Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho, dos moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que feriram Saul em Gilboa.

<sup>13</sup> Dali, transportou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram também os ossos dos enforcados.

<sup>7</sup> Pero el rey perdonó a Mefiboset, hijo de Jonatán, hijo de Saúl, a causa del pacto del Señor que había entre ellos, entre David y Jonatán, hijo de Saúl.

<sup>8</sup> El rey tomó a los dos hijos de Rizpa, hija de Aja, Armoni y Mefiboset, que ella había dado a Saúl, y a los cinco hijos de Merab, hija de Saúl, que ella había dado a Adriel, hijo de Barzilai meholatita,

<sup>9</sup> y los entregó en manos de los gabaonitas, que los ahorcaron en el monte delante del Señor, de modo que los siete cayeron a la vez; les dieron muerte en los primeros días de la cosecha, al comienzo de la cosecha de la cebada.

<sup>10</sup> Y Rizpa, hija de Aja, tomó tela de cilicio y lo tendió para sí sobre la roca, desde el comienzo de la cosecha hasta que llovió del cielo sobre ellos; y no permitió que las aves del cielo se posaran sobre ellos de día ni las fieras del campo de noche.

<sup>11</sup> Cuando le fue contado a David lo que Rizpa, hija de Aja, concubina de Saúl, había hecho,

<sup>12</sup> David fue y recogió los huesos de Saúl y los huesos de Jonatán su hijo en posesión de los hombres de Jabes de Galaad, quienes los habían robado de la plaza de Bet-sán, donde los filisteos los habían colgado el día que los filisteos mataron a Saúl en Gilboa,

<sup>13</sup> y trajo de allí los huesos de Saúl y los huesos de su hijo Jonatán, y recogieron los huesos de los ahorcados.

<sup>7</sup> Como David y Jonatán se habían hecho un juramento delante del Señor, el rey perdonó a Mefiboset, el que era hijo de Jonatán y nieto de Saúl,

<sup>8</sup> pero entregó a los gabaonitas a los cinco hijos que Merab hija de Saúl había tenido con Adriel hijo de Barzilai, el mejolatita, y además a Armoni y al otro Mefiboset, que eran los dos hijos que Saúl había tenido con Rispa, la hija de Ayá.

<sup>9</sup> En cuanto los gabaonitas recibieron a esos siete varones, los llevaron al monte y delante del Señor los ahorcaron. Esto sucedió durante los primeros días de la cosecha de cebada.

<sup>10</sup> Rispa, la hija de Ayá, tomó un cilicio y se acostó sobre él; lo tendió sobre una roca, y allí estuvo acostada, desde el inicio de la cosecha hasta que llegaron las lluvias, vigilando de día y de noche que no se acercaran las aves de rapiña ni las fieras salvajes.

<sup>11</sup> Cuando David supo lo que estaba haciendo Rispa, hija de Ayá y concubina de Saúl,

<sup>12</sup> decidió ir con los habitantes de Jabés de Galaad a recuperar los huesos de Saúl y de su hijo Jonatán, pues ellos los habían descolgado de la plaza de Betsán, donde los filisteos los habían colgado cuando mataron a Saúl en Gilboa.

<sup>13</sup> En cuanto David recuperó los huesos, ordenó que se los llevaran, junto con los huesos de los siete ahorcados,

<sup>7</sup> Saulpa willkan Mefi-bosettam ichaqa mana qorqachu, Mefi-bosetpa taytan Jonatanwan Tayta Diospa qayllanpi juramentota ruwanakusqanrayku.

<sup>8</sup> Ichaqa Armonitawan Mefi-bosettam hapichimurqa, paykunaqa karqaku Ajapa warmi churin Rizpa sutiyuq Saulpa churinkunam. Hapichimurqataqmi Merabpa pichqa wawankunatapas, paykunaqa Saulpa willkankunam karqaku. Merabmi Adrielpa warmin karqa, Adrielqa Mehola llaqtayuq Barzilaipa churinmi karqa.

<sup>9</sup> Paykunatam Gabaón llaqtayuqkunaman David qoykurqa, hinaptinmi Tayta Diospa qayllanpi huk moqopi warkururqaku. Chaytaqa cosecha tiempopim ruwarqaku, cebada rutuy qallarichkaptin.

<sup>10</sup> Chaymi Ajapa churin Rizpa, luto pachata rumikunapa hawanpi mastaykuspa chaypi waqtapaykurqa, hinaspam cosecha qallariymanta poqoy para chayamunankama ayakunata cuidarqa. Punchawmi alton pawaq animalkuna mikurunanmanta cuidarqa, tutanñataqmi purun animalkunamanta.

<sup>11</sup> Saulpa churiwachan Rizpa imam ruwasqanta Davidman willaykuptinkum

<sup>12</sup> Saulpa chaynataq Jonatanpa tullunkunata David rispan apamurqa Galaad lawpi Jabes llaqtayuq runakunapa kasqanmanta. Paykunam suwarurqaku Bet-sán llaqtapa plazanmanta Saulpa chaynataq Jonatanpa ayanta, llapa filisteokuna Gilboa moqopi vencerspa warkurusqankuta.

<sup>13</sup> Davidmi apachimurqa Saulpa chaynataq Jonatanpa tullunkunata, huñuchimurqataqmi warkusqa runakunapa tullunkunatapas.

<sup>14</sup> Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai. Fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto, Deus se tornou favorável para com a terra.

#### Gigantes mortos pelos homens de Davi

1 Crônicas 20.4-8

<sup>15</sup> De novo, fizeram os filisteus guerra contra Israel. Desceu Davi com os seus homens, e pelejaram contra os filisteus, ficando Davi mui fatigado.

<sup>16</sup> Isbi-Benobe descendia dos gigantes; o peso do bronze de sua lança era de trezentos siclos, e estava cingido de uma armadura nova; este intentou matar a Davi.

<sup>17</sup> Porém Abisai, filho de Zerua, socorreu-o, feriu o filisteu e o matou; então, os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

<sup>18</sup> Depois disto, houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Saf, que era descendente dos gigantes.

<sup>19</sup> Houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu a Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

<sup>14</sup> Y sepultaron los huesos de Saúl y de su hijo Jonatán en tierra de Benjamín, en Zela, en el sepulcro de su padre Cis, e hicieron todo lo que el rey había ordenado; después de esto Dios fue movido a misericordia para con la tierra.

#### Guerras contra los filisteos

<sup>15</sup> Hubo de nuevo guerra de los filisteos contra Israel. Descendió David con sus siervos, y mientras peleaban contra los filisteos, David se cansó.

<sup>16</sup> Entonces Isbi-benob, que era de los descendientes del gigante, y cuya lanza pesaba trescientos siclos de bronce, y que estaba ceñido con una espada nueva, trató de matar a David;

<sup>17</sup> pero Abisai, hijo de Sarvia, vino en su ayuda, e hirió al filisteo y lo mató. Entonces los hombres de David le juraron, diciendo: Nunca más saldrás a la batalla con nosotros, para que no apagues la lámpara de Israel.

<sup>18</sup> Sucedió después de esto que hubo otra vez guerra en Gob contra los filisteos; entonces Sibecai husatita mató a Saf, que era de los descendientes del gigante.

<sup>19</sup> De nuevo hubo guerra contra los filisteos en Gob, y Elhanán, hijo de Jaaré-oregim, de Belén, mató a Goliat geteu; el asta de su lanza era como un rodillo de tejedor.

<sup>14</sup> y que los sepultaran en el sepulcro de Cis, el padre de Saúl. Todo fue hecho tal y como el rey lo dispuso, y después de esto Dios se compadeció del país.

#### Abisay libra a David del gigante

<sup>15</sup> Los filisteos volvieron a pelear contra Israel, así que David y sus soldados presentaron batalla contra los filisteos, pero él se cansó.

<sup>16</sup> Un descendiente de los gigantes, llamado Isbibenob, que portaba una lanza de bronce de más de treinta kilos y llevaba una espada nueva al cinto, trató de matar a David;

<sup>17</sup> pero Abisay hijo de Seruyá lo vio y fue en su ayuda, e hirió de muerte al filisteo. Entonces los hombres de David le dijeron: «De ahora en adelante, no volverás a salir con nosotros a la guerra; no vaya a ser que se apague la luz que alumbra a Israel.»

#### Los hombres de David matan a los gigantes

(1 Cr 20.4-8)

<sup>18</sup> Tiempo después hubo en Gob otra guerra contra los filisteos. En esa guerra, Sibecay el husatita mató a Saf, que era descendiente de los gigantes.

<sup>19</sup> Y en otra guerra contra los filisteos, que se libró también en Gob, Eljanán hijo de Yaré Oreguín, de Belén, mató a Goliat de Gat, cuya lanza pesaba lo que un rodillo de telar.

<sup>14</sup> Saulpa chaynataq Jonatanpa tullunkunatam Benjamín aylupa allpanpi kaq Zela llaqtapi Saulpa taytan Cisca sepulturanpi pamparamurqaku. Reyppa kamachisqanman hinam tukuy imata ruwarqaku. Chaymantañam llaqtapa mañakuyinta Dios uyariykurqa.

#### Davidta wañunanmanta Abisai librasqanmanta

<sup>15</sup> Filisteokunam Israel runakunawan yapamanta guerrapi karqaku, chaymi tropankunawan David rirqa llapa filisteokunawan peleanunapaq, hinaspa pisiparurqa.

<sup>16</sup> Chaymi hatunkaray runakunapa mirayninmanta kaq Isbi-benob Davidta wañurachiyta munarqa. Chay runapa lanzanpa bronce manta puntanmi kimsa kilo masninta llasarqa, weqawninpipas musoq espadatam aparqa.

<sup>17</sup> Ichaqa Sarviapa wawan Abisaimi Davidta yanapaspan chay filisteota wañurachirqa. Chaymi Davidpa soldadonkuna juraspa nirqaku: Kunanmanta ñawpaqmanqa manañam ñoqaykuwan guerraman lloqsinkichu, manam munanikuchu Israelpa achkiynin wañurunanta, nispanku.

#### Hatunkaray runakunawan peleasqankumanta

(1 Cr 20.4-8)

<sup>18</sup> Gob lawpim llapa filisteokunawan yapamanta guerra karqa, chaymi Husa castamanta kaq Sibecai wañurachirqa hatunkaray runakunamanta Saf sutiuyuq runata.

<sup>19</sup> Huktawanmi Gob lawpi filisteokunawan guerra karqa, chaypim Jairpa churin Elhanán Gat llaqtayuq Goliatta wañurachirqa, paypa lanzanpa kaspinmi karqa telarpa rodillon hina rakusu.

<sup>20</sup> Houve ainda outra peleja; esta foi em Gate, onde estava um homem de grande estatura, que tinha em cada mão e em cada pé seis dedos, vinte e quatro ao todo; também este descendia dos gigantes.

<sup>21</sup> Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

<sup>22</sup> Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

## 2 Samuel 22

### Cântico de Davi em ações de graças

Salmos 18.1-50

<sup>1</sup> Falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul.

<sup>2</sup> E disse: O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador;

<sup>3</sup> o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte e o meu refúgio. Ó Deus, da violência tu me salvas.

<sup>4</sup> Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

<sup>5</sup> Porque ondas de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror;

<sup>6</sup> cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

<sup>20</sup> Y hubo guerra otra vez en Gat, donde había un hombre de gran estatura que tenía seis dedos en cada mano y seis dedos en cada pie, veinticuatro en total; él también descendía del gigante.

<sup>21</sup> Cuando desafió a Israel, lo mató Jonatán, hijo de Simea, hermano de David.

<sup>22</sup> Estos cuatro descendían del gigante en Gat y cayeron por mano de David y por mano de sus siervos.

## 2 Samuel 22

### Salmo de alabanza de David

<sup>1</sup> Habló David las palabras de este cántico al Señor el día que el Señor lo libró de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Saúl.

<sup>2</sup> Y dijo: El Señor es mi roca, mi baluarte y mi libertador;

<sup>3</sup> mi Dios, mi roca en quien me refugio; mi escudo y el cuerno de mi salvación, mi altura inexpugnable y mi refugio; salvador mío, tú me salvas de la violencia.

<sup>4</sup> Invoco al Señor, que es digno de ser alabado, y soy salvo de mis enemigos.

<sup>5</sup> Las ondas de la muerte me cercaron, los torrentes de iniquidad me atemorizaron;

<sup>6</sup> los lazos del Seol me rodearon, las redes de la muerte surgieron ante mí.

<sup>20</sup> Después, hubo otra guerra en Gat, donde había un gigante con doce dedos en las manos y doce dedos en los pies. También éste descendía de los gigantes,

<sup>21</sup> y se atrevió a desafiar al ejército de Israel, pero le dio muerte Jonatán hijo de Simea, que era hermano de David.

<sup>22</sup> Estos cuatro hombres, que descendían de los gigantes de Gat, sucumbieron a manos de David y de sus siervos.

## 2 Samuel 22

### Cântico de liberación de David

(Sal 18 título, 1-50)

<sup>1</sup> David dedicó este cántico al Señor cuando el Señor lo libró de Saúl y de todos sus enemigos.

<sup>2</sup> Estas son sus palabras: «Señor, tú eres mi roca y mi fortaleza ¡eres mi libertador!

<sup>3</sup> Dios mío, tú eres mi fuerza; ¡en ti confío! Eres mi escudo, mi poderosa salvación, ¡mi alto refugio! Salvador mío, tú me salvas de la violencia.

<sup>4</sup> Yo te invoco, Señor, porque sólo tú eres digno de alabanza; ¡tú me salvas de mis adversarios!

<sup>5</sup> »Los lazos de la muerte me rodearon; ¡me arrolló un torrente de perversidad!

<sup>6</sup> Los lazos del sepulcro me rodearon; ¡me vi ante las trampas de la muerte!

<sup>20</sup> Kaqllamantam filisteokunawan Gat llaqtapi guerra hatarirqa, chaypim karqa huk hatunkaray runa, makinpipas chakinpipas soqta dedoyuq, llapanpiqa iskay chunka tawayuq dedonkunam karqa; payqa karqa hatunkaray runakunapa castanmi.

<sup>21</sup> Paymi Israel soldadokunata insultarqa, paytam Davidpa wawqen Simeapa churin Jonatán wañurachirqa.

<sup>22</sup> Chay tawankum Gat llaqtayuq Rafa sutiuyuq runapa miraynin karqaku. Paykunatam David soldadonkunapiwan wañurachirqaku.

## 2 Samuel 22

### Enemigonkunata venceruspa Davidpa takisqanmanta

(Salmo 18)

<sup>1</sup> Enemigonkunamantawan Saulmanta Tayta Dios libraykuptinmi kay takita Diospaq David takirqa,

<sup>2</sup> Kaynata nispa: Dios Taytalláy, amparakunay qaqam kanki, pakaykuwaspa libraykuqniymi kanki.

<sup>3</sup> Diosnilláy, kallpanchaqniymi kanki, qamllapim hapipakusaq; atynikiwan harkaykuwaspa salvaykuwanki, mana pipa chayay atinanpim pakaykuwanki, salvaqniymi qamqa kanki, mana allin ruwaqkunamantam libraykuwanki.

<sup>4</sup> Tayta Diostam ñoqallayqa qayakusaq, payllam yupaychana Diosqa, paymi enemigoymanta salvaykuqniyqa.

<sup>5</sup> Wañuyumi yakupa olankuna hina wankuruwarqa, kallpachkaq lloqlla hinam mana allinkuna mancharirachiwarqa.

<sup>6</sup> Wañuyumi llumpayta chaqnaruwarqa, wañuyumi toqlla hina hapirullawarqa.



<sup>7</sup> Na minha angústia, invoquei o SENHOR, clamei a meu Deus; ele, do seu templo, ouviu a minha voz, e o meu clamor chegou aos seus ouvidos.

<sup>8</sup> Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos céus e se estremeceram, porque ele se indignou.

<sup>9</sup> Das suas narinas, subiu fumaça, e, da sua boca, fogo devorador; dele saíram carvões, em chama.

<sup>10</sup> Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

<sup>11</sup> Cavalgava um querubim e voou; e foi visto sobre as asas do vento.

<sup>12</sup> Por pavilhão pôs, ao redor de si, trevas, ajuntamento de águas, nuvens dos céus.

<sup>13</sup> Do resplendor que diante dele havia, brasas de fogo se acenderam.

<sup>14</sup> Trovejou o SENHOR desde os céus; o Altíssimo levantou a sua voz.

<sup>15</sup> Despediu setas, e espalhou os meus inimigos, e raios, e os desbaratou.

<sup>16</sup> Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela repreensão do SENHOR, pelo iroso resfolgar das suas narinas.

<sup>17</sup> Do alto, me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

<sup>18</sup> Livrou-me do forte inimigo, dos que me aborreciam, porque eram mais poderosos do que eu.

<sup>7</sup> En mi angustia invoqué al Señor, sí, clamé a mi Dios; desde su templo oyó mi voz, y mi clamor llegó a sus oídos.

<sup>8</sup> Entonces la tierra se estremeció y tembló, los cimientos de los cielos temblaron y fueron sacudidos, porque Él se indignó.

<sup>9</sup> Humo subió de su nariz, y el fuego de su boca consumía; carbones fueron por él encendidos.

<sup>10</sup> Incliné también los cielos, y descendió con densas tinieblas debajo de sus pies.

<sup>11</sup> Cabalgó sobre un querubín, y voló; y apareció sobre las alas del viento.

<sup>12</sup> De tinieblas hizo pabellones a su alrededor, abundantes aguas, densos nubarrones.

<sup>13</sup> Del fulgor de su presencia ascuas de fuego se encendieron.

<sup>14</sup> Tronó el Señor desde los cielos, y el Altísimo dio su voz.

<sup>15</sup> Y envió saetas, y los dispersó, relámpagos, y los confundió.

<sup>16</sup> Entonces los abismos del mar aparecieron, los cimientos del mundo quedaron al descubierto, por la repreensión del Señor, por el soplo del aliento de su nariz.

<sup>17</sup> Extendió la mano desde lo alto y me tomó; me sacó de las muchas aguas.

<sup>18</sup> Me libró de mi poderoso enemigo, de los que me aborrecían, pues eran más fuertes que yo.

<sup>7</sup> Pero en mi angustia, Señor, a ti clamé; a ti, mi Dios, pedí ayuda, y desde tu templo me escuchaste; ¡mis gemidos llegaron a tus oídos!

<sup>8</sup> La tierra tembló y se estremeció; los cimientos de los cielos se cimbraron; ¡se sacudieron por la indignación del Señor!

<sup>9</sup> Humo salía de su nariz y de su boca brotaba fuego destructor; ¡su furor inflamaba los carbones!

<sup>10</sup> Incliné los cielos, y bajó; a sus pies había densas tinieblas.

<sup>11</sup> Montó sobre un querubín, y voló; ¡voló sobre las alas del viento!

<sup>12</sup> Se envolvió en un manto de sombras; entre grises nubes, cargadas de agua.

<sup>13</sup> ¡De su deslumbrante presencia salieron ardientes ascuas que cruzaron las nubes!

<sup>14</sup> »El Señor lanzó un poderoso trueno; el Altísimo dejó escuchar su voz.

<sup>15</sup> Lanzó sus flechas, y los dispersó; ¡lanzó relámpagos, y acabó con ellos!

<sup>16</sup> El Señor dejó oír su repreensión, ¡y a la vista quedó el fondo de las aguas! De su nariz salió un intenso soplo, ¡y a la vista quedaron los cimientos del mundo!

<sup>17</sup> »Desde lo alto el Señor me tendió la mano y me rescató de las aguas tumultuosas;

<sup>18</sup> ¡me libró de los poderosos enemigos que me odiaban y eran más fuertes que yo!

<sup>7</sup> Llakipi kaspaymi Tayta Diosta qayakurqani, yanapakuyta mañakuptiyimi templonmanta Diosnillayqa uyariykuwarqa, mañakuyniytam uyariykuwarqa.

<sup>8</sup> Tayta Diospa piñakuyninwanmi kay pachapas kuyurispá katkatatarqa, cielokunapa cimientonkunam kuyurirqa.

<sup>9</sup> Senqanmantam qosni wicharirqa, siminmantam lenwachkaq nina lloqsimurqa rupachkaq sansatam wischumurqa.

<sup>10</sup> Cielota kicharispam tutay-tutay puyukunapa hawanta uraykamurqa.

<sup>11</sup> Querubinpi sillakuykuspam pawarqa, wayrapa rapranpim pawarikurqa.

<sup>12</sup> Tutayaywanmi tapakuykurqa, yanay-yanay puyuwani wankukuykurqa.

<sup>13</sup> Qayllanmantam kanchariywan rupachkaq sansa lloqsimurqa.

<sup>14</sup> Hanaq pachamanta qaparimuptinmi tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa rimariyninmi rayo hinaraq uyarikurqa.

<sup>15</sup> Flechanwanmi enemigonkunata cheqechirqa, llipyakunawanmi paykunata tuñichirqa.

<sup>16</sup> Tayta Diospa qaqchakuyinwanmi lamar qochapa ukunkunapas rikurirqaraq, Tayta Diospa qapariyninwanmi kay pachapa cimientonkunapas rikukurqaraq.

<sup>17</sup> Diosmi hanaq pachamanta hapiykamullawarqa, achka yakupa chawpinmantam hurqoykullawarqa.

<sup>18</sup> Atiyniyuq enemigoymantam libraykullawarqa, cheqniwaqniykunamantam libraykullawarqa; paykunaqa ñoqamanta aswan kallpayuqraqmi karqaku.

<sup>19</sup> Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

<sup>20</sup> Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

<sup>21</sup> Retribuiu-me o SENHOR segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

<sup>22</sup> Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

<sup>23</sup> Porque todos os seus juízos me estão presentes, e dos seus estatutos não me desviei.

<sup>24</sup> Também fui inculpável para com ele e me guardei da iniquidade.

<sup>25</sup> Daí, retribuir-me o SENHOR segundo a minha justiça, segundo a minha pureza diante dos seus olhos.

<sup>26</sup> Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

<sup>27</sup> Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

<sup>28</sup> Tu salvas o povo humilde, mas, com um lance de vista, abates os altivos.

<sup>29</sup> Tu, SENHOR, és a minha lâmpada; o SENHOR derrama luz nas minhas trevas.

<sup>30</sup> Pois contigo desbarato ejércitos, com o meu Deus, salto muralhas.

<sup>31</sup> O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

<sup>19</sup> Se enfrentaron a mí el día de mi infortunio, mas el Señor fue mi sostén.

<sup>20</sup> También me sacó a un lugar espacioso; me rescató, porque se complació en mí.

<sup>21</sup> El Señor me ha premiado conforme a mi justicia; conforme a la pureza de mis manos me ha recompensado.

<sup>22</sup> Porque he guardado los caminos del Señor, y no me he apartado impiamente de mi Dios.

<sup>23</sup> Pues todas sus ordenanzas estaban delante de mí, y en cuanto a sus estatutos, no me aparté de ellos.

<sup>24</sup> También fui íntegro para con Él, y me guardé de mi iniquidad.

<sup>25</sup> Por tanto el Señor me ha recompensado conforme a mi justicia, conforme a mi pureza delante de sus ojos.

<sup>26</sup> Con el benigno te muestras benigno, con el hombre íntegro te muestras íntegro;

<sup>27</sup> con el puro eres puro, y con el perverso eres sagaz.

<sup>28</sup> Salvas al pueblo afligido, pero tus ojos están sobre los altivos a quienes tú humillas.

<sup>29</sup> Porque tú eres mi lámpara, oh Señor; el Señor alumbró mis tinieblas.

<sup>30</sup> Pues contigo aplastaré ejércitos, con mi Dios escalaré murallas.

<sup>31</sup> En cuanto a Dios, su camino es perfecto; acrisolada es la palabra del Señor; Él es escudo a todos los que a Él se acogen.

<sup>19</sup> Me atacaron en el día de mi desgracia, pero el Señor me dio su apoyo;

<sup>20</sup> me llevó a un terreno espacioso, y me salvó, porque se agradó de mí.

<sup>21</sup> El Señor me premió porque soy justo; ¡porque mis manos están limpias de culpa!

<sup>22</sup> Yo he seguido los caminos del Señor, y ningún mal he cometido contra mi Dios.

<sup>23</sup> Tengo presentes todos sus decretos, y no me he apartado de sus estatutos.

<sup>24</sup> Con él me he conducido rectamente, y me he alejado de la maldad;

<sup>25</sup> el Señor ha visto la limpieza de mis manos, y por eso ha recompensado mi justicia.

<sup>26</sup> Señor, tú eres fiel con el que es fiel, e intachable con el que es intachable.

<sup>27</sup> Juegas limpio con quien juega limpio, pero al tramposo le ganas en astucia.

<sup>28</sup> Tú salvas a los humildes, pero humillas a los soberbios.

<sup>29</sup> Señor, mi Dios, tú mantienes mi lámpara encendida; ¡tú eres la luz de mis tinieblas!

<sup>30</sup> Con tu ayuda, mi Dios, puedo vencer ejércitos y derribar murallas!

<sup>31</sup> El camino de Dios es perfecto; la palabra del Señor, acrisolada; Dios es el escudo de los que en él confían.

<sup>19</sup> Sasachakuyipi kachkaptiyimi paykunaqa pawaykamuwarqaku, Tayta Diosllam ñoqataqa yanapaykullawarqa.

<sup>20</sup> Sasachakuymantam hurqoykullawarqa, kuyawaspanmi libraykullawarqa.

<sup>21</sup> Allin kawsasqayman hinam Tayta Diosqa premiaykullawan, munasqanta ruwasqayman hinam pagaykapullawan.

<sup>22</sup> Diosniypa yachachikuynintam waqaycharqani, manam huchallikurqanichu nitaqmi Diosmantapas rakikurqanichu.

<sup>23</sup> Kamachikuynikiqa ñawpaqniypim kachkan, decretoykimantaqa manam karunchakurqanichu.

<sup>24</sup> Qayllaykipiqa chuyatam kawsakurqani, mana allinkunamantam karunchakurqani.

<sup>25</sup> Chuya kasqayman hinam, allin kawsasqayman hinam, Tayta Diosqa premiaykullawan.

<sup>26</sup> Diosnilláy kuyapayakuqkunawanqa kuyapayakuqmi kanki, allin ruwaqkunawanqa allin ruwaqmi kanki.

<sup>27</sup> Chuya runawanqa chuyam kanki, millay runawanqa sakrim kanki.

<sup>28</sup> Uchuychakuqkunatam salvaykunki, hatun tukuqkunatam ichaqa penqayman churanki.

<sup>29</sup> Diosnilláy qanmi achkiyuwaqniyqa kanki, tutayayniytam kanchaykuwanki.

<sup>30</sup> Qanwanqa nana-nanaq tropakunatam cheqechisaq, qanwanqa hatu-hatun perqakunatam tuñichisaq.

<sup>31</sup> Diospa ñanninga mana pantayniyuqmi, Diospa promesankunaqa hapipakunapaqmi, paypi hapipakuqkunataqa waqaychanmi.

<sup>32</sup> Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

<sup>33</sup> Deus é a minha fortaleza e a minha força e ele perfeitamente desembaraça o meu caminho.

<sup>34</sup> Ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

<sup>35</sup> Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

<sup>36</sup> Também me deste o escudo do teu salvamento, e a tua clemência me engrandeceu.

<sup>37</sup> Alongaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

<sup>38</sup> Persegui os meus inimigos, e os derrotei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

<sup>39</sup> Acabei com eles, esmagando-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

<sup>40</sup> Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

<sup>41</sup> Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

<sup>42</sup> Olharam, mas ninguém lhes acudiu, sim, para o SENHOR, mas ele não respondeu.

<sup>43</sup> Então, os moí como o pó da terra; esmaguei-os e, como a lama das ruas, os amassei.

<sup>44</sup> Das contendias do meu povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

<sup>32</sup> Pues ¿quién es Dios, fuera del Señor? ¿Y quién es roca, sino solo nuestro Dios?

<sup>33</sup> Dios es mi fortaleza poderosa, y el que pone al íntegro en su camino.

<sup>34</sup> Él hace mis pies como de ciervas, y me afirma en mis alturas.

<sup>35</sup> Él adiestra mis manos para la batalla, y mis brazos para tensar el arco de bronce.

<sup>36</sup> Tú me has dado también el escudo de tu salvación, y tu ayuda me engrandece.

<sup>37</sup> Ensanchas mis pasos debajo de mí, y mis pies no han resbalado.

<sup>38</sup> Perseguí a mis enemigos y los destruí, y no me volví hasta acabarlos.

<sup>39</sup> Los he consumido y los he destrozado, y no pudieron levantarse; cayeron debajo de mis pies.

<sup>40</sup> Pues tú me has ceñido con fuerza para la batalla; has subyugado debajo de mí a los que contra mí se levantaron.

<sup>41</sup> También has hecho que mis enemigos me vuelvan las espaldas, y destruí a los que me odiaban.

<sup>42</sup> Clamaron, mas no hubo quién los salvara; aun al Señor clamaron, mas no les respondió.

<sup>43</sup> Entonces los pulvericé, como polvo de la tierra, como lodo de las calles los trituré y los pisé.

<sup>44</sup> Tú me has librado también de las contiendas de mi pueblo; me has guardado para ser cabeza de naciones; pueblo que yo no conocía me sirve.

<sup>32</sup> ¡Aparte del Señor, no hay otro Dios! ¡Aparte de nuestro Dios, no hay otra Roca!

<sup>33</sup> Dios es quien me infunde fuerzas; Dios es quien endereza mi camino;

<sup>34</sup> Dios es quien me aligera los pies, y me hace correr como un venado. Dios es quien me afirma en las alturas;

<sup>35</sup> Dios adiestra mis manos para el combate, y me da fuerzas para tensar el arco de bronce.

<sup>36</sup> »Tú me diste el escudo de tu salvación, y con tu bondad me engrandeciste.

<sup>37</sup> Me pusiste sobre un terreno espacioso, para que mis pies no resbalaran.

<sup>38</sup> Así pude perseguir y alcanzar a mis adversarios, ¡y no volví hasta haberlos exterminado!

<sup>39</sup> Los herí, y ya no se levantaron; ¡quedaron tendidos debajo de mis pies!

<sup>40</sup> »Tú me infundiste fuerzas para la batalla, para vencer y humillar a mis adversarios.

<sup>41</sup> Tú los hiciste ponerse en retirada, y así acabé con los que me odiaban.

<sup>42</sup> Clamaron a ti, Señor, pero no los atendiste; ¡no hubo nadie que los ayudara!

<sup>43</sup> Los hice polvo, los deshice como a terrones; ¡los pisoteé como al lodo en las calles!

<sup>44</sup> Tú me libraste de un pueblo rebelde, y me pusiste al frente de las naciones. Gente que yo no conocía, viene a servirme;

<sup>32</sup> Diosnilláy, qamllam cheqap Diosqa kanki qam hina waqaychakuqqa manam hukqa kanchu.

<sup>33</sup> Diosmi kallpanchaniyqa, paymi allin ñanta pusawaqniyqa.

<sup>34</sup> Chakiyapas luwichupata hinaraqmi kallpachin, orqonkunata kallpaspaypas manam urmasaqchu.

<sup>35</sup> Paymi guerrapi peleanaypaq yachachiwan, bronceanta arcowan flechanaypaqmi makiyta kallpanchawan.

<sup>36</sup> Qanmi harkaykuwaspa salvaykuwanki, kuyakuynikiwan vencechiwaspam hatunchaykuwanki.

<sup>37</sup> Mana lluchkanaypaqmi ñanniytapas kichaykunki.

<sup>38</sup> Qatispam enemigoykunata chinkarachini, chinkachinaykamam mana kutimurqanichu.

<sup>39</sup> Pasaypaqtam puchukarachini manaña hatariy atinankamam ñutuparuni, chaki plantaywanmi lliwta saruparuni.

<sup>40</sup> Peleanaypaqmi kallpata qoykuwanki, enemigoykunatam ñawpaqniypi qonqorachinki.

<sup>41</sup> Enemigoykunatam qayllaymanta ayqechirqanki, chaynapim cheqniwaqniykunata tukururqani.

<sup>42</sup> Qayakuptinkupas manam pipas yanaparqachu; Tayta Diosta qayakuptinkupas manam uyarimurqachu.

<sup>43</sup> Ñutu allpata hinam ruwarurqani, ñanpi mituta hinam llinqaparurqani.

<sup>44</sup> Llaqtaypa peleakuyninmantam libraykuwarqanki, nacionkunapa kamachiqnin kanaypaqmi waqaychaykuwarqanki, mana reqsisqay llaqtakunawanmi serviykachiwanki.

<sup>45</sup> Os estrangeiros se me sujeitaram; ouvindo a minha voz, me obedeceram.

<sup>46</sup> Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram espavoridos.

<sup>47</sup> Vive o SENHOR, e bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja o meu Deus, a Rocha da minha salvação!

<sup>48</sup> O Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

<sup>49</sup> o Deus que me tirou dentre os meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

<sup>50</sup> Celebrar-te-ei, pois, entre as nações, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

<sup>51</sup> É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

## 2 Samuel 23

### As últimas palavras de Davi

<sup>1</sup> São estas as últimas palavras de Davi: Palavra de Davi, filho de Jessé, palavra do homem que foi exaltado, do ungido do Deus de Jacó, do mavioso salmista de Israel.

<sup>2</sup> O Espírito do SENHOR fala por meu intermédio, e a sua palavra está na minha língua.

<sup>3</sup> Disse o Deus de Israel, a Rocha de Israel a mim me falou: Aquele que domina com justiça sobre os homens, que domina no temor de Deus,

<sup>4</sup> é como a luz da manhã, quando sai o sol, como manhã sem nuvens, cujo esplendor, depois da chuva, faz brotar da terra a erva.

<sup>45</sup> Los extranjeros me fingen obediencia, al oírme, me obedecen.

<sup>46</sup> Los extranjeros desfallecen, y salen temblando de sus fortalezas.

<sup>47</sup> El Señor vive, bendita sea mi roca, y ensalzado sea Dios, roca de mi salvación,

<sup>48</sup> el Dios que por mí hace venganza, y hace caer pueblos debajo de mí;

<sup>49</sup> el que me libra de mis enemigos. Tú me exaltas sobre los que se levantan contra mí; me rescatas del hombre violento.

<sup>50</sup> Por tanto, te alabaré, oh Señor, entre las naciones, y cantaré alabanzas a tu nombre.

<sup>51</sup> Él es torre de salvación a su rey, y muestra misericordia a su ungido, a David y a su descendencia para siempre.

## 2 Samuel 23

### Últimas palabras de David

<sup>1</sup> Estas son las últimas palabras de David. Declara David, el hijo de Isaí, y declara el hombre que fue exaltado, el ungido del Dios de Jacob, el dulce salmista de Israel:

<sup>2</sup> El Espíritu del Señor habló por mí, y su palabra estuvo en mi lengua.

<sup>3</sup> Dijo el Dios de Israel, me habló la Roca de Israel: «El que con justicia gobierna sobre los hombres, que en el temor de Dios gobierna,

<sup>4</sup> es como la luz de la mañana cuando se levanta el sol en una mañana sin nubes, cuando brota de la

<sup>45</sup> gente extraña me rinde homenaje; ¡apenas me escuchan, me obedecen!

<sup>46</sup> ¡Gente de otros pueblos se llena de miedo y sale temblando de sus escondites!

<sup>47</sup> ¡Viva el Señor! ¡Bendita sea mi roca! ¡Exaltado sea el Dios de mi salvación!

<sup>48</sup> Es el Dios que vindica mis agravios y somete a las naciones bajo mis pies.

<sup>49</sup> Es el Dios que me libra de mis adversarios, que me eleva por encima de mis oponentes, ¡que me pone a salvo de los violentos!

<sup>50</sup> Por eso alabo al Señor entre los pueblos, y canto salmos a su nombre.

<sup>51</sup> El Señor da la victoria al rey; siempre es misericordioso con su ungido, con David y con sus descendientes.»

## 2 Samuel 23

### Últimas palabras de David

<sup>1</sup> Estas son las últimas palabras de David, el hijo de Yesé. Así se expresó el dulce cantor de Israel, el hombre exaltado y ungido por el Dios de Jacob:

<sup>2</sup> El espíritu del Señor ha hablado por mí; ha usado mi lengua para comunicar su palabra.

<sup>3</sup> Así ha dicho el Dios de Israel; así me ha hablado la Roca de Israel: «Un hombre justo y temeroso de Dios establecerá su reino entre los hombres.

<sup>4</sup> Será como la luz de la mañana, como el sol brillante de un claro amanecer, ¡como la lluvia que hace renacer la hierba!

<sup>45</sup> Mana reqsisqay runakunapa mirayninkunam hatunchawanku simiyta uyarispam chaylla kasuwanku.

<sup>46</sup> Mana reqsisqa runakunam hukmanyaspanku pakakusqankumanta lluptinku.

<sup>47</sup> ¡Tayta Dios kawsachun! ¡Harkaykuqniy Diosyá qapaqchasqa kachun! ¡Waqaychaykuwaspa salvaykuqniy Diosyá hatunchasqa kachun!

<sup>48</sup> Rantiypim enemigoykunamanta vengakurun, llaqtakunatam chaki plantayman churaykamun.

<sup>49</sup> Llapa enemigoymantam libraykuwanki contraypi hatariqkunapa hawanpiraqmi churaykuwanki, wañuchiqkunamantam libraykuwanki.

<sup>50</sup> Chayraykum nacionkunaman qanmanta willakusaq, takikunawanmi sutikita hatunchasaq.

<sup>51</sup> Akllakusqayki reytam yanapaspá venceykachinki, Davidtawan mirayninkunatam wiñaypaq kuyapayaykunki, nispa.

## 2 Samuel 23

### Wañukunallanpaqña Davidpa rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Davidpa wañukunallanpaqña kachkaspa rimarisqankunam kaykuna. Isaipa churin Davidmi, Tayta Diospa hatunchasqan runam, Jacobpa Diosninpa akllakusqan reymi, Israel nacionpi miskillataña takiqmi nirqa:

<sup>2</sup> Tayta Diospa Espiritunmi ñoqantakama rimarin, palabrakunam simillaypiña kachkan.

<sup>3</sup> Israelpa Diosninmi rimarirqa, Israelta waqaychaq Diosmi niwarqa: Pipas allinta ruwaspa runakunata kamachiqmi, pipas Diosta kasukuspa runakunata kamachiqmi,

<sup>4</sup> achikyaykamuptin intipa kanchariynin hina kanqa, mana puyuyuq punchawpi kanchamuq inti hinam

<sup>5</sup> Não está assim com Deus a minha casa? Pois estabeleceu conmigo uma aliança eterna, em tudo bem definida e segura. Não me fará ele prosperar toda a minha salvação e toda a minha esperança?

<sup>6</sup> Porém os filhos de Belial serão todos lançados fora como os espinhos, pois não podem ser tocados com as mãos,

<sup>7</sup> mas qualquer, para os tocar, se armará de ferro e da haste de uma lança; e a fogo serão totalmente queimados no seu lugar.

**Os valentes de Davi**

1 Crônicas 11.10-47

<sup>8</sup> São estes os nomes dos valentes de Davi: Joseb-Bassebete, filho de Taquemoni, o principal de três; este brandiu a sua lança contra oitocentos e os feriu de uma vez.

<sup>9</sup> Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus ali reunidos para a peleja. Quando já se haviam retirado os filhos de Israel,

<sup>10</sup> ele se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; naquele dia, o SENHOR efetuou grande livramento; e o povo voltou para onde Eleazar estava somente para tomar os despojos.

<sup>11</sup> Depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram em Leí, onde havia

tierra la tierna hierba por el resplandor del sol tras la lluvia».

<sup>5</sup>En verdad, ¿no es así mi casa para con Dios? Pues Él ha hecho conmigo un pacto eterno, ordenado en todo y seguro. Porque toda mi salvación y todo mi deseo, ¿no los hará ciertamente germinar?

<sup>6</sup>Mas los indignos, todos ellos serán arrojados como espinos, porque no pueden ser tomados con la mano;

<sup>7</sup>y el hombre que los toque ha de estar armado con hierro y con asta de lanza, y por fuego serán consumidos completamente en su lugar.

**Los valientes de David**

<sup>8</sup>Estos son los nombres de los valientes que tenía David: Joseb-basebet tacmonita, principal de los capitanes; este era llamado Adino eznita, por los ochocientos que mató una vez;

<sup>9</sup>y después de él, Eleazar, hijo de Dodo ahohíta, uno de los tres valientes que estaban con David cuando desafiaron a los filisteos que se habían reunido allí para la batalla y se habían retirado los hombres de Israel.

<sup>10</sup>Él se levantó e hirió a los filisteos hasta que su mano se cansó y quedó pegada a la espada; aquel día el Señor concedió una gran victoria; el pueblo volvió en pos de él, pero solo para despojar a los muertos.

<sup>11</sup>Después de él, fue Sama, hijo de Age ararita. Los filisteos se habían concentrado en tropa donde había

<sup>5</sup>Así tratará Dios a mis descendientes, porque él ha hecho conmigo un pacto eterno; todo está estipulado, y será cumplido. ¡Dios siempre me dará la victoria y dará cumplimiento a mis deseos!

<sup>6</sup>Los malvados son como espinos sin raíz, que nadie se atreva a levantar del suelo,

<sup>7</sup>pero que si alguien quiere tocarlos, lo hace con una espada o una lanza y les prende fuego hasta consumirlos.»

**Los valientes de David**

(1 Cr 11.10-47)

<sup>8</sup>Éstos son los nombres de los soldados más valientes con que contaba David: Yoseb Basébet el tacmonita, principal de los capitanes. Adino el eznita, que mató a ochocientos hombres en una sola batalla.

<sup>9</sup>Le seguía Eleazar hijo de Dodo el ajojita, que fue uno de los tres más valientes que se quedaron con David cuando desafiaron a los filisteos que estaban listos para la batalla, y los soldados de Israel se habían retirado.

<sup>10</sup>Eleazar se mantuvo firme y luchó con energía contra los filisteos hasta que el brazo se le cansó y la espada se le quedó pegada a la mano. Aquel día, el Señor les dio una gran victoria, y cuando el ejército lo supo, regresó al campo de batalla sólo para recoger el botín de guerra.

<sup>11</sup>Le seguía Samá hijo de Age, el ararita. Los filisteos se reunieron en Lehí, donde había un sembradío de

kanqa, allpamanta pastota ikllichimuq para hinam kanqa.

<sup>5</sup>Mirayniykunapas Diospim allin hapipasqa kachkan; paymi ñoqawan wiñaypaq pactota ruwarqa, allin terminonpi hinaspam allin ruwasqata. Payqa salvaykuwaspam tukuy munasqayta ruwanqa.

<sup>6</sup>Mana allin ruwaqkunaqa kichka hina wischusqam kanqaku, mana pipapas makiwan hoqarinanmi kanqaku.

<sup>7</sup>Hoqariyta munaqqa tenazawan otaq lanzawanmi hoqarinqa, hinaspam ninaman wischusqa kaspanku pasaypaqta ruparunqaku, nispa.

**Davidpa tropankunapa allinnin qari-qari capitanninkunamanta**

(1 Cr 11.10-47)

<sup>8</sup>Kaykunam Davidpa allinnin qari-qari soldadonkuna karqaku: Tacmón casta Joseb-basebet, paymi Davidpa tropankunapa kimsa capitanninkunapa kamachiqnin karqa. Paymi huk kutipi pusaq pachak soldadokunata lanzanwan wañurachirqa.

<sup>9</sup>Iskay kaqñataqmi karqa Ahohíta ayllumanta kaq Dodopa churin Eleazar, paymi karqa Davidpa kimsa allinnin qari-qari soldadonkunapa huknin; paymi Israel tropakuna lluptikuqta Davidwan tarikurqa Filistea tropakunawan Pas-damimpi peleanankupaq.

<sup>10</sup>Eleazarmi ichaqa sunita sayaykuspa Filistea soldadokunata makinpas utinankama wañuchirqa makinpas espadanman laqakunankama. Tayta Diosmi yanapaykurqa chay punchawpi vencenanpaq, chaymi Israel soldadokunaqa Eleazarpa kasqanman kutirqaku wañuqkunapa llapa imankupas hoqarikuqllaña.

<sup>11</sup>Kimsa kaqñataqmi karqa Agepa churin Sama, payqa karqa Arar lawpi kaqmi. Filistea tropakunam

um pedaço de terra cheio de lentilhas; e o povo fugia de diante dos filisteus.

<sup>12</sup> Pôs-se Sama no meio daquele terreno, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

<sup>13</sup> Também três dos trinta cabeças desceram e, no tempo da sega, foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e uma tropa de filisteus se acampara no vale dos Refaím.

<sup>14</sup> Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

<sup>15</sup> Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

<sup>16</sup> Então, aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, porém a derramou como libação ao SENHOR.

<sup>17</sup> E disse: Longe de mim, ó SENHOR, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? De maneira que não a quis beber. São estas as coisas que fizeram os três valentes.

<sup>18</sup> Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zerua, era cabeça de trinta; e alçou a sua lança contra trezentos e os feriu. E tinha nome entre os primeiros três.

un terreno lleno de lentejas, y el pueblo había huido de los filisteos.

<sup>12</sup> Pero él se puso en medio del terreno, lo defendió e hirió a los filisteos; y el Señor concedió una gran victoria.

<sup>13</sup> Descendieron tres de los treinta jefes y fueron a David en la cueva de Adulam al tiempo de la cosecha, mientras la tropa de los filisteos acampaba en el valle de Refaím.

<sup>14</sup> David estaba entonces en la fortaleza, mientras la guarnición de los filisteos estaba en Belén.

<sup>15</sup> David sintió un gran deseo, y dijo: ¡Quién me diera a beber agua del pozo de Belén que está junto a la puerta!

<sup>16</sup> Entonces los tres valientes se abrieron paso por el campamento de los filisteos, y sacando agua del pozo de Belén que estaba junto a la puerta, se la llevaron y la trajeron a David; pero él no quiso beberla, sino que la derramó para el Señor,

<sup>17</sup> y dijo: Lejos esté de mí, oh Señor, que yo haga esto. ¿Beberé la sangre de los hombres que fueron con riesgo de sus vidas? Por eso no quiso beberla. Estas cosas hicieron los tres valientes.

<sup>18</sup> Y Abisai, hermano de Joab, hijo de Sarvía, era jefe de los treinta. Y este blandió su lanza contra trescientos y los mató, y tuvo tanto renombre como los tres.

lentejas, y el ejército israelita huyó por temor a los filisteos.

<sup>12</sup> Pero Samá se paró en medio de ese terreno y lo defendió; derrotó a los filisteos, y el Señor les dio una gran victoria.

<sup>13</sup> Cuando llegó el tiempo de la cosecha, tres de los treinta jefes se encontraron con David en la cueva de Adulán, mientras los filisteos acampaban en el valle de Refayin.

<sup>14</sup> David estaba en una fortaleza, y los filisteos tenían una guarnición en Belén;

<sup>15</sup> y como David tenía mucha sed, dijo: «¿Cómo quisiera beber un poco de agua, del pozo que está a la entrada de Belén!»

<sup>16</sup> Entonces los tres valientes irrumpieron en el campamento filisteo y sacaron agua del pozo de Belén, y se la llevaron a David, pero él no la quiso, sino que la derramó en el suelo como ofrenda al Señor, y dijo:

<sup>17</sup> «¿Que el Señor me libre de hacer esto! ¡Sería como si bebiera la sangre de estos valientes, que pusieron en peligro su vida!» Y no la quiso beber. Tal fue la hazaña de esos tres valientes.

<sup>18</sup> Abisay, el hermano de Joab hijo de Seruyá, era el más valiente de los treinta. Lo demostró al matar con su lanza a trescientos guerreros. Con esto se hizo famoso entre los tres.

huñunakurqaku Lehi law lentejayuq chakrapi, chaymi Israel tropakuna Filistea tropakunamanta lluptirqaku.

<sup>12</sup> Samañataqmi chay chakrapa chawpinpi sayaykuspan defenderqa, hinaspan Filistea tropakunata vencerurqa. Chaypim Tayta Dios vencechirqa.

<sup>13</sup> Huk kutipim cosecha tiempopi, kimsa chunka capitanninkunamanta, kimsa allinnin qari-qari soldadonkuna uraykurqaku, Adulampa machayninpi David kachkaptin. Filistea tropakunañataqmi Refaim Qechwapi kaq campamentonkupi kachkarqaku.

<sup>14</sup> Davidmi pakakusqan sitiopi tarikurqa. Chay tiempopim Filistea tropakunapa cuartelnin kachkarqa Belén llaqtapi.

<sup>15</sup> Chaypim ganasllawanña David nirqa: ¡Imaynaraq Belén llaqtapa punkunpi pozomanta yakuta tomaykuyma! nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi chay kimsan allinnin qari-qari runakuna, Filistea tropakunapa campamentonman yaykuruspanku Belén llaqtapa punkupa waqtanpi kaq pozomanta yakuta hurqomuspanku Davidman apamurqaku. Davidmi ichaqa mana tomaspan chay yakuta Diosman ofrendata hina tallispan

<sup>17</sup> nirqa: ¡Diosyá libraykuwachun kay yaku tomanaymanta! ¿Imaynataq tomayman kay runakuna vidanta wañuyupa makinman churaykuspa apamusqanku yakuta? nispa. Chaymi mana tomarqachu. Chaykunatam kay kimsa allinnin qari-qari runakuna ruwarqaku.

<sup>18</sup> Sarviapa wawan, Joabpa wawqen Abisaimi kimsa chunka allinnin qari-qari capitankunapa kamachiqnin karqa, paymi huk kutipi kimsa pachak soldadokunata lanzanwan wañurachirqa.



**19** Era ele mais nobre do que os trinta e era o primeiro deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

**20** Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

**21** Matou também um egípcio, homem de grande estatura; o egípcio trazia uma lança, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

**22** Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

**23** Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

**24** Entre os trinta figuravam: Asael, irmão de Joabe; Elaná, filho de Dodô, de Belém;

**25** Sama, harodita; Elica, harodita;

**26** Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta;

**27** Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita;

**19** Él era el más distinguido de los treinta, por eso llegó a ser su jefe; pero no igualó a los tres primeros.

**20** Benaía, hijo de Joiada, hijo de un valiente de Cabseel, de grandes hazañas, mató a los dos hijos de Ariel de Moab. Y él descendió y mató a un león en medio de un foso un día que estaba nevando.

**21** También mató a un egipcio, un hombre de apariencia impresionante. El egipcio tenía una lanza en la mano, pero Benaía descendió a él con un palo, y arrebatando la lanza de la mano del egipcio, lo mató con su propia lanza.

**22** Estas cosas hizo Benaía, hijo de Joiada, y tuvo tanto renombre como los tres valientes.

**23** Fue el más distinguido entre los treinta, pero no igualó a los tres; y David lo puso sobre su guardia.

**24** Asael, hermano de Joab, estaba entre los treinta; también, Elhanán, hijo de Dodo de Belén,

**25** Sama harodita, Elica harodita,

**26** Heles paltita, Ira, hijo de Iques tecoíta,

**27** Abiezer anatotita, Mebunai husatita,

**19** Era, de hecho, el más famoso de los treinta, y llegó a ser su jefe, pero no llegó a igualar a los tres primeros.

**20** Le seguía Benaías hijo de Joyadá, hijo de un valiente de Cabsel, que realizó grandes proezas: mató a dos moabitas muy agueridos; y un día, que estaba nevando, se metió a un foso y mató a un león.

**21** En otra ocasión, se enfrentó a un egipcio de gran estatura, que traía una lanza en su mano; pero Benaías se lanzó contra el egipcio con sólo un palo, y lo desarmó y lo mató con su propia lanza.

**22** Con esto, Benaías hijo de Joyadá se hizo famoso entre los tres valientes.

**23** Y aunque se destacó entre los treinta más valientes, no logró igualar a los tres primeros. Sin embargo, David lo puso como jefe de su guardia personal.

**24** Asael, que era hermano de Joab, fue contado entre los treinta más valientes; Eljanán hijo de Dodo, de Belén;

**25** Samá el harodita, Elica el harodita,

**26** Heles el paltita, Ira hijo de Iques, el tecoíta,

**27** Abiezer el anatotita, Mebunay el husatita,

Chaynapim paypas chay kimsa allinnin qari-qari runakunawan kuska ancha reqsisqa karqaku.

**19** Chay kimsa chunkamantam Abisaiqa ancha reqsisqa karqa, hinaspam paykunata kamachirqa, ichaqa manam chay kimsa allinnin qari-qari runakuna hinachu karqa.

**20** Chaymantam karqa Cabseel llaqtamanta kaq Joiadapa churin Benaía. Paymi Moab nacionniyuq Arielpa iskay allinnin qari-qari churinkunata wañurachirqa. Huk punchawmi lastamuchkaptin huk leonta wañurachirqa yakuta waqaychananku uchkupi.

**21** Egipto nacionniyuq hatunkaray runatapas wañurachirqam lanza makintin hamuchkaqta. Benaiam huk kaspillawan chay Egipto runamanta lanzanta qechuruspa chay lanzallanwan wañurachirqa.

**22** Chaykuna ruwasqanwanmi Joiadapa churin Benaía chay kimsa chunka capitankunapi ancha reqsisqa rikurirurqa.

**23** Chay kimsa chunkamanta ancha reqsisqa kachaspapas manam chay kimsan allinnin qari-qari runakuna hinachu karqa. Chayraykum Benaiaata David churarurqa waqaychaqnin soldadokunapa kamachiqnin kananpaq.

**24** Chay kimsa chunka capitankunapa wakiqninmi kaykuna: Joabpa wawqen Asael, Belén llaqtayuq Dodopa churin Elhanán,

**25** Sama hinaspa Elica, paykunaqa Harod llaqtayuqmi karqaku,

**26** Bet-pelet llaqtayuq Heles, Tecoa llaqtayuq Iquespa churin Ira,

**27** Anatot llaqtayuq Abiezer, Husah llaqtayuq Mebunai,

- <sup>28</sup> Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita;  
<sup>29</sup> Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim;  
<sup>30</sup> Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás;  
<sup>31</sup> Abi-Albom, arbatita; Azmavete, barumita;  
<sup>32</sup> Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; Jônatas;  
<sup>33</sup> Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita;  
<sup>34</sup> Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita;  
<sup>35</sup> Hezrai, carmelita; Paarai, arbita;  
<sup>36</sup> Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita;  
<sup>37</sup> Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruaia;  
<sup>38</sup> Ira, itrita; Garebe, itrita;  
<sup>39</sup> Urias, heteu; ao todo, trinta e sete.

## 2 Samuel 24

### O levantamento do censo

1 Crônicas 21.1-6

- <sup>1</sup> Tornou a ira do SENHOR a acender-se contra os israelitas, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, levanta o censo de Israel e de Judá.  
<sup>2</sup> Disse, pois, o rei a Joabe, comandante do seu exército: Percorre todas as tribos de Israel, de Dã até Berseba, e levanta o censo do povo, para que eu saiba o seu número.

- <sup>28</sup> Salmón ahohíta, Maharai netofatita,  
<sup>29</sup> Heleb, hijo de Baana netofatita, Itai, hijo de Ribai de Guibeá de los hijos de Benjamín,  
<sup>30</sup> Benaía piratonita, Hidai de los arroyos de Gaas,  
<sup>31</sup> Abi-albón arbatita, Azmavet barhumita,  
<sup>32</sup> Eliaba saalbonita, los hijos de Jasén, Jonatán,  
<sup>33</sup> Sama ararita, Ahíam, hijo de Sarar ararita,  
<sup>34</sup> Elifelet, hijo de Ahasbai, hijo de Maaca, Eliam, hijo de Ahitofel gilonita,  
<sup>35</sup> Hezrai carmelita, Paarai arbita,  
<sup>36</sup> Igal, hijo de Natán de Soba, Bani gadita,  
<sup>37</sup> Selec amonita, Naharai beerotita, escuderos de Joab, hijo de Sarvia,  
<sup>38</sup> Ira itrita, Gareb itrita,  
<sup>39</sup> Urías hitita; treinta y siete en total.

## 2 Samuel 24

### Censo del pueblo y castigo de Dios

- <sup>1</sup> De nuevo la ira del Señor se encendió contra Israel, e incitó a David contra ellos, diciendo: Ve, haz un censo de Israel y de Judá.  
<sup>2</sup> Y el rey dijo a Joab, comandante del ejército, que estaba con él: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beerseba, y haz un censo del pueblo para que yo sepa el número de la gente.

- <sup>28</sup> Salmón el ajojita, Maray el netofatita,  
<sup>29</sup> Jéleb hijo de Baná, el netofatita, Itay hijo de Ribay, el benjaminita de Gabaa;  
<sup>30</sup> Benaías el piratonita, Hiday, el del arroyo de Gaas;  
<sup>31</sup> Abí Albón el arbatita, Azmavet el barhumita,  
<sup>32</sup> Elijaba el salbonita, Jonatán, de los descendientes de Jasén;  
<sup>33</sup> Samá el ararita, Ajían hijo de Sarar, el ararita;  
<sup>34</sup> Elifelet hijo de Ajasbay, nieto de Macá; Elián hijo de Ajitofel, el gilonita;  
<sup>35</sup> Jesray el carmelita, Paray el arbita,  
<sup>36</sup> Igal hijo de Natán, el de Soba; Bani el gadita,  
<sup>37</sup> Selec el amonita, Najaray el berotita, que era el escudero de Joab hijo de Seruyá;  
<sup>38</sup> Ira el itrita, Gareb el itrita,  
<sup>39</sup> Urías el hitita. En total, treinta y siete valientes.

## 2 Samuel 24

### David censa al pueblo

(1 Cr 21.1-27)

- <sup>1</sup> Y el Señor volvió a enojarse con el pueblo de Israel, e indujo a David a levantar un censo de todo Israel y Judá.  
<sup>2</sup> Llamó a Joab, que era el general de su ejército, y le dijo: «Ve y recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Berseba, y haz un censo del pueblo. Quiero saber cuántos son.»

- <sup>28</sup> Ahoa llaqtayuyq Salmón, Netofa llaqtayuyq Maharai,  
<sup>29</sup> Netofa llaqtayuyq Baanapa churin Heled, Benjamín lawpi Gabaa llaqtayuyq Ribaipa churin Itai,  
<sup>30</sup> Piratón llaqtayuyq Benaía, Gaas wayqopi yachaq Hidai,  
<sup>31</sup> Arabá qechwamanta kaq Abi-albón, Bahurim llaqtayuyq Azmavet,  
<sup>32</sup> Saalbim llaqtayuyq Eliaba, Jasenpa churin Jonatán,  
<sup>33</sup> Arar llaqtayuyq Sama hinaspa Arar llaqtayuyq Sararpa churin Ahiam,  
<sup>34</sup> Maacat lawpi Ahasbaipa churin Elifelet, Gilo llaqtayuyq Ahitofelpa churin Eliam,  
<sup>35</sup> Carmel llaqtayuyq Hezrai, Arab llaqtayuyq Paarai,  
<sup>36</sup> Soba llaqtayuyq Natanpa churin Igal, Gad llaqtayuyq Bani,  
<sup>37</sup> Amón llaqtayuyq Selec, Beerot llaqtayuyq Naharai, paymi karqa Sarviapa wawan Joabpa yanapaqnin,  
<sup>38</sup> Jatir llaqtayuyq Ira hinaspa Gareb,  
<sup>39</sup> chaynataq Het llaqtayuyq Urías. Llapallankum kimsa chunka qanchisniyuq allinnin qari-qari capitankuna karqaku.

## 2 Samuel 24

### Llaqtata David censachisqanmanta

(1 Cr 21.1-17)

- <sup>1</sup> Tayta Diosmi Israel nacionpa contranpi huktawan piñakururqa, hinaspam Davidpa sonqonman Israel runakunata yuparuy munayta churarurqa.  
<sup>2</sup> Chaymi rey Davidqa paywan kuska kaq tropakunapa kamachiqnin Joabta nirqa: Israelpi ayllukunaman riy Danmanta qallaykuspa Beerseba llaqtakama hinaspa llapa runata yupamuy, chaynapi hayka kasqantapas yachanaypaq, nispa.

<sup>3</sup> Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais, e o rei, meu senhor, o veja; mas por que tem prazer nisto o rei, meu senhor?

<sup>4</sup> Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército; saiu, pois, Joabe com os chefes do exército da presença do rei, a levantar o censo do povo de Israel.

<sup>5</sup> Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no meio do vale de Gade, e foram a Jazer.

<sup>6</sup> Daqui foram a Gileade e chegaram até Cades, na terra dos heteus; seguiram a Dã-Jaã e viraram-se para Sidom;

<sup>7</sup> chegaram à fortaleza de Tiro e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, donde saíram para o Neguebe de Judá, a Berseba.

<sup>8</sup> Assim, percorreram toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, chegaram a Jerusalém.

<sup>9</sup> Deu Joabe ao rei o recenseamento do povo: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que puxavam da espada; e em Judá eram quinhentos mil.

**Davi escolhe o castigo**

1 Crônicas 21.7-17

<sup>10</sup> Sentiu Davi bater-lhe o coração, depois de haver recenseado o povo, e disse ao SENHOR: Muito pequei

<sup>3</sup> Pero Joab respondió al rey: Que el Señor tu Dios añada al pueblo cien veces más de lo que son, mientras todavía vean los ojos de mi señor el rey; pero, ¿por qué se complace mi señor el rey en esto?

<sup>4</sup> Sin embargo, la palabra del rey prevaleció contra Joab y contra los comandantes del ejército. Salieron, pues, Joab y los comandantes del ejército de la presencia del rey para hacer el censo del pueblo de Israel.

<sup>5</sup> Pasaron el Jordán y acamparon en Aroer, a la derecha de la ciudad que está en medio del valle de Gad, y en dirección a Jazer.

<sup>6</sup> Luego fueron a Galaad y a la tierra de Tahtim-hodsi; fueron a Dan-jaán y doblaron para Sidón;

<sup>7</sup> fueron a la fortaleza de Tiro y a todas las ciudades de los heveos y de los cananeos, saliendo finalmente hacia el sur de Judá, a Beerseba.

<sup>8</sup> Habiendo recorrido todo el país, volvieron a Jerusalén al cabo de nueve meses y veinte días.

<sup>9</sup> Joab dio al rey la cifra del censo del pueblo: había en Israel ochocientos mil hombres valientes que sacaban espada, y los de Judá eran quinientos mil hombres.

<sup>10</sup> Después que David contó el pueblo le pesó en su corazón. Dijo, pues, David al Señor: He pecado en

<sup>3</sup> Pero Joab le respondió al rey: «¿Que el Señor multiplique al pueblo cien veces, y que Su Majestad llegue a verlo! ¿Por qué quiere Su Majestad hacer esto?»

<sup>4</sup> Pero la orden del rey pudo más que Joab y que sus capitanes, así que Joab y sus capitanes salieron del palacio y se dispusieron a levantar el censo de Israel.

<sup>5</sup> Cruzaron el Jordán y acamparon en Aroer, al sur de la ciudad que está en el valle de Gaad, junto a Jazer.

<sup>6</sup> De allí fueron a Galaad y a la tierra baja de Jodsí, y luego a Dan Yaán y a los alrededores de Sidón.

<sup>7</sup> Luego fueron a la fortaleza de Tiro, y recorrieron todas las ciudades de los jivitas y de los cananeos, hasta llegar al Néguev de Judá, en Berseba.

<sup>8</sup> Después de nueve meses y veinte días de andar recorriendo todo el país, volvieron a Jerusalén.

<sup>9</sup> Y Joab le presentó al rey el resultado del censo, y resultó que en Israel había ochocientos mil hombres aptos para la guerra, y en Judá había quinientos mil.

<sup>10</sup> Pero después de haber censado al pueblo, David se sintió muy apesadumbrado y fue a decirle al Señor:

<sup>3</sup> Joabmi ichaqa reyta nirqa: Yupaychasqanchik Tayta Diosyá kay nacionpi runakunata kunan kasqanmantapas pachak kuti mastaraq mirachichun, chaynapi qam reyniy qawanaykipaq. Chaynaqa, reynilláy ¿imapaqtaq yupachiyta munanki? nispa.

<sup>4</sup> Ichaqa reypa kamachisqanmi Joabpa chaynataq tropakuna kamachiqninkunapa nisqankumantapas aswan atiyuniyuq karqa. Chaymi Israel runakunata yupamunankupaq reypa qayllanmanta Joabwan tropakunapa capitanninkuna lloqsirqaku.

<sup>5</sup> Jordán mayuta chimparuspankum Aroer llaqtamanta hinaspa qechwapi llaqtamanta qallaykuspanku Gad llaqtakama chaynataq Jazer llaqtakama chayarurqaku.

<sup>6</sup> Chaymantam Galaad lawman hinaspa Het castakunapa allpanpi Cades lawman rispa Danjaán llaqtakama chayaruspanku Sidón lawninta muyumurqaku.

<sup>7</sup> Chaymantam Tiro llaqtapa cerconkunakama, Hev lawkama chaynataq Canaán lawkama rirqaku, hinaspa Neguev lawpi Judá ayllukunapa allpanpi Beerseba llaqtakama chayarurqaku.

<sup>8</sup> Isqon killa iskay chunka punchawninpin lliw Israel nacionta puriyta tukumurqaku, hinaspa Jerusalem kutimurqaku.

<sup>9</sup> Chaymantam reyman Joab willarqa hayka runakunam kasqanta. Yuparamuptinkum guerrapi peleanankupaq hina qarikuna Israelpi kasqa pusaq pachak waranqa, Judapiñataq pichqa pachak waranqa.

<sup>10</sup> Runakuna yupayta tukuruspanmi sonqonpi ñakakuspan Tayta Diosta David nirqa: Diosnilláy,

no que fiz; porém, agora, ó SENHOR, peço-te que perdoes a iniquidade do teu servo; porque procedi mui loucamente.

**11** Ao levantar-se Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:

**12** Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

**13** Veio, pois, Gade a Davi e lho fez saber, dizendo: Queres que sete anos de fome te venham à tua terra? Ou que, por três meses, fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam? Ou que, por três dias, haja peste na tua terra? Delibera, agora, e vê que resposta hei de dar ao que me enviou.

**14** Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caíamos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas misericórdias; mas, nas mãos dos homens, não caía eu.

**15** Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde a manhã até ao tempo que determinou; e, de Dã até Berseba, morreram setenta mil homens do povo.

**16** Estendendo, pois, o Anjo do SENHOR a mão sobre Jerusalém, para a destruir, arrependeu-se o SENHOR do mal e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, retira a mão. O Anjo estava junto à eira de Araúna, o jebuseo.

gran manera por lo que he hecho. Pero ahora, oh Señor, te ruego que quites la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

**11** Cuando David se levantó por la mañana, la palabra del Señor vino al profeta Gad, vidente de David, diciéndole:

**12** Ve y di a David: «Así dice el Señor: “Te ofrezco tres cosas; escoge para ti una de ellas, para que yo la haga” ».

**13** Así que Gad fue a David y se lo hizo saber, diciéndole: ¿Quieres que te vengan siete años de hambre en tu tierra, o que huyas por tres meses delante de tus enemigos mientras te persiguen, o que haya tres días de pestilencia en tu tierra? Considera ahora, y mira qué respuesta he de dar al que me envió.

**14** Respondió David a Gad: Estoy muy angustiado. Te ruego que nos dejes caer en manos del Señor porque grandes son sus misericordias, pero no caiga yo en manos de hombre.

**15** Y el Señor envió pestilencia sobre Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado; y desde Dan hasta Beerseba murieron setenta mil hombres del pueblo.

**16** Cuando el ángel extendió su mano hacia Jerusalén para destruirla, el Señor se arrepintió del mal, y dijo al ángel que destruía al pueblo: ¡Basta! ¡Detén ahora tu mano! Y el ángel del Señor estaba junto a la era de Arauna jebuseo.

«He cometido un grave pecado. Te ruego, Señor, que perdone a este siervo tuyo por haber sido tan necio.»

**11** Al día siguiente, cuando David se levantó, la palabra del Señor vino a Gad, el vidente de David, y le dijo:

**12** «Ve y dile de mi parte a David: “Yo, el Señor, te doy a elegir una de tres cosas. Haré lo que tú elijas.”»

**13** Gad fue a ver a David y le dio el mensaje del Señor. Le dijo: «¿Quieres que haya siete años de hambre en tu tierra? ¿O prefieres huir de tus enemigos durante tres meses? ¿O prefieres que haya en tu pueblo tres días de peste? Piénsalo bien, pues debo llevar una respuesta a quien me envía.»

**14** Entonces David le dijo a Gad: «Estoy en un gran aprieto. Permíteme caer en las manos del Señor, pues su misericordia es grande en extremo. ¡No me dejes caer en las manos de ningún hombre!»

**15** Entonces el Señor envió la peste sobre Israel desde la mañana y hasta el día señalado, y desde Dan hasta Berseba murieron setenta mil israelitas.

**16** Pero cuando el ángel extendió su mano sobre Jerusalén para destruirla, el Señor se arrepintió y le dijo al ángel destructor: «¡Basta ya! ¡Detente!» El ángel estaba junto a la era de Arauna el jebuseo.

hatu-hatuntam kay ruwasqaywanqa huchallikuruni, kunanmi ruegakyuki kay serviqnikita pampachaykuwanaykipaq, muspaypi hinam kayta ruwaruni, nispa.

**11** Tutapayta David hatariruptinmi, Tayta Diosqa Davidpa tapukunan profeta Gadman nirqa:

**12** Davidman rispa nimuy; Tayta Diosmi kaynata nin: “Kimsa castigokunamanta hukninta akllakuykuy chaynapi akllakusqaykiman hina qamta castiganaypaq”, nispa.

**13** Hinaptinmi Davidman rispan Gad nirqa, kay kimsanmanta mayqantataq akllakunki: ¿Llaqtapi qanchis wata muchuy kanantachu? ¿Enemigoykikunapa kimsa killa qatikachasqan kaytachu? icha ¿nacionpi kimsa punchawpuni peste onqoy kanantachu? Chaynaqa, allinta tanteaykuy kachamuwaqniyman willamunaypaq, nispa.

**14** Chaymi David nirqa: Hatun sasachakuyrim rikuriruni. Runakunapa makinman wichikyumantaqa Tayta Diospa makinman wichikyumi aswan allinqa, Diospa kuyapayakuyinqa hatu-hatunmi, nispa.

**15** Chaynapim peste onqoyta Israel nacionman Tayta Dios kacharimurqa, chay tutapaymanta qallarispa Diospa nisqan punchawkama. Chaymi Dan llaqtamanta qallaykuspan Beerseba llaqtakama, qanchis chunka waranqa runakuna wañururqaku.

**16** Jerusalenpi runakunata ángel chinkarachinanpaq kachkaptinmi, castigasqan runakunamanta llakipayarikuspan chay wañuchiq angelta Tayta Dios nirqa: ¡Chaykamallaña! ¡Amaña masta wañuchiychu! nispa. Tayta Diospa angelninñataqmi Jebús casta Araunapa eranpi kachkarqa.

<sup>17</sup> Vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eu é que pequei, eu é que procedi perversamente; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

**Davi erige um altar na eira de Araúna**

1 Crônicas 21.18-27

<sup>18</sup> Naquele mesmo dia, veio Gade ter com Davi e lhe disse: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúna, o jebuseu.

<sup>19</sup> Davi subiu segundo a palavra de Gade, como o SENHOR lhe havia ordenado.

<sup>20</sup> Olhou Araúna do alto e, vendo que vinham para ele o rei e os seus homens, saiu e se inclinou diante do rei, com o rosto em terra.

<sup>21</sup> E perguntou: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti esta eira, a fim de edificar nela um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo.

<sup>22</sup> Então, disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos, e a apeiragem dos bois para a lenha.

<sup>23</sup> Tudo isto, ó rei, Araúna oferece ao rei; e ajuntou: Que o SENHOR, teu Deus, te seja propício.

<sup>24</sup> Porém o rei disse a Araúna: Não, mas eu te comprarei pelo devido preço, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que não me

<sup>17</sup> Entonces David habló al Señor, cuando vio al ángel que hería al pueblo, y dijo: He aquí, yo soy el que ha pecado, y yo soy el que ha hecho mal; pero estas ovejas, ¿qué han hecho? Te ruego que tu mano caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre.

<sup>18</sup> Y Gad vino a David aquel día y le dijo: Sube, edifica un altar al Señor en la era de Arauna jebuseo.

<sup>19</sup> David subió conforme a la palabra de Gad, tal como el Señor había ordenado.

<sup>20</sup> Y Arauna miró y vio al rey y a sus siervos que venían hacia él; y saliendo Arauna, se postró rostro en tierra delante del rey.

<sup>21</sup> Entonces Arauna dijo: ¿Por qué ha venido mi señor el rey a su siervo? Y David respondió: A comprarte la era para edificar un altar al Señor a fin de detener la plaga del pueblo.

<sup>22</sup> Y Arauna dijo a David: Tome y ofrezca mi señor el rey lo que parezca bien a sus ojos. Mira, los bueyes para el holocausto, y los trillos y los yugos de los bueyes para la lena.

<sup>23</sup> Todo, oh rey, Arauna lo da al rey. Y Arauna dijo al rey: Que el Señor tu Dios te sea propicio.

<sup>24</sup> Pero el rey dijo a Arauna: No, sino que ciertamente por precio te lo compraré, pues no ofreceré al Señor mi Dios holocausto que no me cueste nada. Y

<sup>17</sup> Y cuando David vio que el ángel destruía al pueblo, le dijo al Señor: «Yo soy quien ha pecado; yo soy quien hizo mal. ¡Pero estas ovejas no han hecho nada malo! Te ruego que nos castigues a mí y a mi familia.»

<sup>18</sup> Entonces Gad fue y le dijo: «Ve y edifica un altar al Señor en la era de Arauna el jebuseo.»

<sup>19</sup> David fue a cumplir lo que el Señor le había ordenado hacer por medio de Gad,

<sup>20</sup> y cuando Arauna vio que el rey y sus servidores se acercaban a él, salió de su casa y se inclinó ante el rey hasta tocar el suelo,

<sup>21</sup> y le preguntó: «¿A qué debe este siervo la visita de Su Majestad?» Y David le dijo: «Quiero comprar tu era, para edificar allí un altar al Señor y se detenga la mortandad entre el pueblo.»

<sup>22</sup> Arauna le respondió: «Tome Su Majestad lo que le parezca mejor. Yo le ofrezco los toros para el sacrificio, y como leña puede usar los trillos y los yugos de las yuntas.

<sup>23</sup> Todo lo que Su Majestad necesite, yo se lo doy.» Todavía añadió Arauna: «Que el Señor sea propicio a Su Majestad.»

<sup>24</sup> Pero el rey le respondió: «De ninguna manera. Yo te pagaré su precio. No voy a ofrecer al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada.» Y David le

<sup>17</sup> Llaqta wañuchi q angelta rikuruspanmi Tayta Diosta David nirqa: ¡Ñoqam huchayuqqa kani! ¡Ñoqam kay mana allintaqa ruwaruni! ¿Ima huchayuqtaq kay runakunaqa? Chaynaqa, ruegakuykim ñoqatawan aylluykunata castigawanaykikupa, nispa.

**Altarta David ruwachisqanmanta**

(1 Cr 21.18-27)

<sup>18</sup> Chay punchawmi Davidpaman rispan Gad nirqa: Jebús casta Araunapa eranman rispayki chaypi Tayta Diospaq altarta hatarichimuy, nispa.

<sup>19</sup> Chaymi David rispan Gadnintakama Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwarqa.

<sup>20</sup> Araunañataqmi qawarispán reytawan serviqninkunata wasinman hamuchkaqta rikururqa, hinaspa taripaykuspan reypa ñawpaqninpi qonqoranpa kumuykuspan

<sup>21</sup> kaynata nirqa: Reynilláy ¿imaynanpitaq kay serviqnikita watukaykamuwanki? nispa. Chaymi David nirqa: Tayta Diospaq altarta ruwanaypaqmi trigo trillanayki eraykita rantiq hamuchkani, chaynapi llapa runakuna wañuchi q peste onqoy taninanpa, nispa.

<sup>22</sup> Araunañataqmi nirqa: Reynilláy kayqaya eraqa, munasqaykiman hina ruway, kayqaya torokunapas wañuchispa sacrificanaykipaq, trillanakunapas chaynataq yugokunapas yantapaq.

<sup>23</sup> Reynilláy, tukuy kaykunatam qoyki ¡Tayta Diosyá kuyapayarisunki! nispa.

<sup>24</sup> Chaymi rey David nirqa: Amayá qoyllaqa qowaychu, aswanqa qollqeywanmi rantisqayki, yupaychasqay Diosmanqa manam ofreceymanchu mana qollqeypa chanintaqa, nispa. Hinaspanmi

custem nada. Assim, Davi comprou a eira e pelos bois pagou cinquenta siclos de prata.

<sup>25</sup> Edificou ali Davi ao SENHOR um altar e apresentou holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se tornou favorável para com a terra, e a praga cessou de sobre Israel.

David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.

<sup>25</sup>Y allí edificó David un altar al Señor, y ofreció holocaustos y ofrendas de paz. El Señor escuchó la súplica por la tierra y la plaga fue detenida en Israel.

compró la era y los toros por cincuenta monedas de plata,

<sup>25</sup>y construyó allí un altar al Señor, en el que ofreció holocaustos y ofrendas de paz. Y el Señor escuchó las súplicas del país, y detuvo la plaga en Israel.

Davidqa rantirurqa eratawan torokunata medio kilo masnin qollqewan.

<sup>25</sup>Chaypim altarta Tayta Diospaq hatarichispa animalkunata wañuchispa kañapurqa, qorqataqmi Dioswan allinlla kasqanmanta ofrendatapas. Chaymi Israel nacionpa favorninpi ruegoqanta uyariykuspan peste onqoyta Tayta Dios tanirachirqa.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O primeiro livro dos Reis</b>	<b>1 Reyes</b>	<b>1 Reyes</b>	<b>1 Reyes</b>
<b>1 Reis 1</b>	<b>1 Reyes 1</b>	<b>1 Reyes 1</b>	<b>1 Reyes 1</b>
<b>A velhice de Davi</b>	<b>Ancianidad de David</b>	<b>Abisag sirve a David</b>	<b>Rey Davidta Abisag servisqanmanta</b>
<sup>1</sup> Sendo o rei Davi já velho e entrado em dias, envolviam-no com roupas, porém não se aquecia.	<sup>1</sup> El rey David era ya viejo, entrado en días, y lo cubrían de ropas pero no entraba en calor.	<sup>1</sup> Cuando el rey David ya era muy anciano, no lograba entrar en calor por más que lo cubrieran.	<sup>1</sup> Rey Davidmi llumpaytaña machuyaruspan qatakunawan qataptinkupas manaña qoniriqchu.
<sup>2</sup> Então, lhe disseram os seus servos: Procure-se para o rei, nosso senhor, uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma nos seus braços, para que o rei, nosso senhor, se aqueça.	<sup>2</sup> Entonces sus siervos le dijeron: Que se busque para mi señor el rey una joven virgen para que atienda al rey y sea quien lo cuide; que ella se acueste en tu seno y entrará en calor mi señor el rey.	<sup>2</sup> Sus siervos le sugirieron: «Que se busque a una joven aún virgen, para que esté siempre abrigando a Su Majestad y durmiendo a su lado. Así Su Majestad entrará en calor.»	<sup>2</sup> Chaymi reyta serviqninkuna nirqaku: Reynillayku, manaraq qari reqsiq sipastayá maskamuchunku, atiendesuspayki hinaspa qanwan puñuspa qonichisunaykipaq, nispanku.
<sup>3</sup> Procuraram, pois, por todos os limites de Israel uma jovem formosa; acharam Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.	<sup>3</sup> Se buscó a una joven hermosa por toda la tierra de Israel, y hallaron a Abisag sunamita y la trajeron al rey.	<sup>3</sup> Se recorrió entonces toda la tierra de Israel, y finalmente hallaron en Sunén una hermosa joven, llamada Abisag, y se la llevaron al rey.	<sup>3</sup> Chaymi Israel nacionpi maskamuspanku Sunem llaqtayuy Abisag sutiuyq sipasta tariramurqaku, hinaspa reyman pusamurqaku.
<sup>4</sup> A jovem era sobremaneira formosa; cuidava do rei e o servia, porém o rei não a possuiu.	<sup>4</sup> La joven era muy hermosa; ella cuidaba al rey y le servía, pero el rey no la conoció.	<sup>4</sup> Esa joven era muy hermosa y servicial, pero el rey nunca tuvo relaciones con ella.	<sup>4</sup> Chay sipasqa anchapas kuyayllapaqmi karqa; paymi reywan kuska puñuspa qonichirqa, reyqa warminwan hina puñuchkaspapas manam imanarqachu.
<b>Adonias usurpa o trono</b>	<b>Rebelión de Adonias</b>	<b>Adonias usurpa el trono</b>	<b>Adonias rey kayta munasqanmanta</b>
<sup>5</sup> Então, Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. Providenciou carros, e cavaleiros, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.	<sup>5</sup> Entretanto Adonias, hijo de Haguit, se ensalzaba diciendo: Yo seré rey. Y preparó para sí carros y hombres de a caballo y cincuenta hombres que corrieran delante de él.	<sup>5</sup> Adonias, el hijo de Jaguit, se rebeló y decidió proclamarse rey. Se hizo de carros de guerra y de gente de a caballo, y se hizo acompañar de cincuenta hombres que le abrían paso.	<sup>5</sup> Davidpa churin Adoniasmi rey kayta munarqa, chaymi hatun tukuspan nirqa: Ñoqam munaychakuq kasaq, nispa. Hinaspanmi carretakunata, caballopi sillakuqkunata chaynataq waqaychaqninpaqpas pichqa chunka qarikunata huñukururqa. Adoniasqa karqa Haguitpa wawanmi.
<sup>6</sup> Jamais seu pai o contrariou, dizendo: Por que procedes assim? Além disso, era ele de aparência mui formosa e nascera depois de Absalão.	<sup>6</sup> Su padre nunca lo había contrariado preguntándole: ¿Por qué has hecho esto? Era también hombre de muy hermoso parecer, y había nacido después de Absalón.	<sup>6</sup> David nunca le había llamado la atención, ni lo había reprendido por su comportamiento. Además, Adonias era un joven muy apuesto y había nacido después de Absalón.	<sup>6</sup> Taytanmi ichaqa mana haykapipas anyarqachu nitaq tapurqachu: ¿Imanasqataq chayta ruwachkanki? nispa. Adoniasqa karqa Absalonpa sullkanmi hinaspa sumaq rikchayniyuqmi.
<sup>7</sup> Entendia-se ele com Joabe, filho de Zerua, e com Abiatar, o sacerdote, que, seguindo-o, o ajudavam.	<sup>7</sup> Y había consultado con Joab, hijo de Sarvia, y con el sacerdote Abiatar, que respaldaban a Adonias.	<sup>7</sup> Adonias se había confabulado con Joab hijo de Seruyá y con el sacerdote Abiatar, que lo apoyaban.	<sup>7</sup> Adoniasmi Sarviapa wawan Joabwan chaynataq sacerdote Abiatarwan hukllawakururqa, hinapinmi paykuna yanaparqaku.

<sup>8</sup> Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não apoiavam Adonias.

<sup>9</sup> Imolou Adonias ovelhas, e bois, e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto da fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, servos do rei,

<sup>10</sup> porém a Natã, profeta, e a Benaia, e os valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.

#### Natã e Bate-Seba advogam a causa de Salomão

<sup>11</sup> Então, disse Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?

<sup>12</sup> Vem, pois, e permite que eu te dê um conselho, para que salves a tua vida e a de Salomão, teu filho.

<sup>13</sup> Vai, apresenta-te ao rei Davi e dize-lhe: Não juraste, ó rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

<sup>14</sup> Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti e confirmarei as tuas palavras.

<sup>15</sup> Apresentou-se, pois, Bate-Seba ao rei na recâmara; era já o rei mui velho, e Abisague, a sunamita, o servia.

<sup>16</sup> Bate-Seba inclinou a cabeça e prostrou-se perante o rei, que perguntou: Que desejas?

<sup>8</sup> Pero el sacerdote Sadoc, Benaía, hijo de Joiada, el profeta Natán, Simei, Rei y los valientes que tenía David, no estaban con Adonías.

<sup>9</sup> Y Adonías sacrificó ovejas, bueyes y animales cebados junto a la piedra de Zohélet, que está al lado de En-rogel; e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Judá, siervos del rey.

<sup>10</sup> Pero no invitó al profeta Natán, ni a Benaía, ni a los valientes, ni a Salomón su hermano.

<sup>11</sup> Entonces Natán habló a Betsabé, madre de Salomón, diciendo: ¿No has oído que Adonías, hijo de Haguit, se ha hecho rey y que David nuestro señor no lo sabe?

<sup>12</sup> Ahora pues, ven, voy a darte un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Salomón.

<sup>13</sup> Ve ahora mismo al rey David y dile: «¿No has jurado tú, oh rey mi señor, a tu sierva, diciendo: “Ciertamente tu hijo Salomón será rey después de mí y se sentará en mi trono”? ¿Por qué, pues, se ha hecho rey Adonías?».

<sup>14</sup> He aquí, mientras estés aún hablando con el rey, yo entraré tras de ti y confirmaré tus palabras.

<sup>15</sup> Y Betsabé vino a ver al rey en la alcoba. El rey era muy anciano, y Abisag sunamita le servía.

<sup>16</sup> Entonces Betsabé se inclinó y se postró ante el rey. Y el rey dijo: ¿Qué deseas?

<sup>8</sup> Por el contrario, ni el sacerdote Sadoc ni Benaías hijo de Joyadá, ni el profeta Natán ni Simey, ni su hombre de confianza ni sus consejeros apoyaban el proyecto de Adonías.

<sup>9</sup> Pero Adonías preparó un banquete junto a la Peña de Zojélet, cerca de la fuente de Roguel, y mató ovejas y vacas y terneros engordados e invitó a todos sus hermanos, hijos del rey David, y a todos los varones de Judá al servicio del rey.

<sup>10</sup> Sin embargo, no invitó al profeta Natán ni a Benaías, ni a los hombres importantes, y tampoco a su hermano Salomón.

<sup>11</sup> Entonces Natán habló con Betsabé, la madre de Salomón, y le dijo: «¿Ya te enteraste de que Adonías, el hijo de Jaguit, se ha proclamado rey, a espaldas de nuestro señor David?

<sup>12</sup> Si quieres salvar tu vida y la de tu hijo Salomón, te ruego que hagas lo que te voy a aconsejar.

<sup>13</sup> Preséntate ahora mismo ante el rey David, y dile: “¿Recuerda Su Majestad la promesa que le hizo a esta sierva suya, de que mi hijo Salomón sería rey después de Su Majestad, y que él ocuparía el trono? ¿Por qué, entonces, Adonías es el nuevo rey?”

<sup>14</sup> Y mientras tú estés hablando con el rey, yo entraré y confirmaré tus palabras.»

<sup>15</sup> Betsabé fue a ver al rey en su habitación. Como éste era ya muy anciano, Abisag la sunamita lo atendía en todo.

<sup>16</sup> Betsabé se inclinó ante el rey, e hizo una reverencia. Y el rey le preguntó: «¿Te pasa algo?»

<sup>8</sup> Sacerdote Sadocwan, Joiadapa churin Benaía, profeta Natán, Simei, Rei hinaspa rey Davidpa allinnin qari-qari soldadonkunam ichaqa mana Adoniaswanchu karqaku.

<sup>9</sup> Adoniasmi Rogel pukyupa hichpanpi Zohélet qaqapa waqtanpi convidota ruwachispan ovejakunata, vacakunata hinaspa wirayachispan animalkunata nakachirqa. Hinaspa reypa llapallan churinkunatawan Judapi kaq reypa llapallan serviqninkunata qayachirqa.

<sup>10</sup> Ichaqa profeta Natanta, Benaiatapas, Davidpa allinnin qari-qari soldadokunatapas chaynataq wawqen Salomontapas manam qayachirqachu.

<sup>11</sup> Hinapinmi Salomonpa maman Betsabeyta Natán tapurqa: ¿Manachum yachanki Haguitpa wawan Adonías reypaq churakurusqanta? Chaytaqa reyninchik Davidqa manam yachanchu.

<sup>12</sup> Chaynaqa, kawsakuynikita wawayki Salomonpa kawsakuynintapas salvayta munaspaqa kay nisqayta uyariy.

<sup>13</sup> Rey Davidman rispa kaynata nimuy: “Reynilláy, kay serviqnikimanmi jurawarqanki wawayki Salomonmi ñoqapa rantiypi rey kanqa”, nispayki. Hinapinqa ¿imanasqataq Adoniasqa kamachikuchkanña? nispa.

<sup>14</sup> Reywan rimachkaptikim ñoqapas qepaykita yaykumusaq, hinaspa imam nisqaykita hinalla nisaq.

<sup>15</sup> Hinapinmi Betsabeyqa reypa kasqanman yaykururqa; reyqa ancha yuyaqñam karqa, chaymi Sunem llaqtayuq Abisag payta yanaparqa.

<sup>16</sup> Reypa qayllanpi Betsabé kumuykuptinmi, reyñataq nirqa: ¿Imatataq munanki? nispa

**17** Respondeu-lhe ela: SENHOR meu, juraste à tua serva pelo SENHOR, teu Deus, dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono.

**18** Agora, eis que Adonias reina, e tu, ó rei, meu senhor, não o sabes.

**19** Imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância. Convidou todos os filhos do rei, a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, comandante do exército, mas a teu servo Salomão não convidou.

**20** Porém, ó rei, meu senhor, todo o Israel tem os olhos em ti, para que lhe declares quem será o teu sucessor que se assentará no teu trono.

**21** Do contrário, sucederá que, quando o rei, meu senhor, jazer com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos tidos por culpados.

**22** Estando ela ainda a falar com o rei, eis que entra o profeta Natã.

**23** E o fizeram saber ao rei, dizendo: Aquí está o profeta Natã. Apresentou-se ele ao rei, prostrou-se com o rosto em terra perante ele

**24** e disse: Ó rei, meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim e ele é quem se assentará no meu trono?

**25** Porque, hoje, desceu, imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os chefes do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias!

**17** Ella le respondió: Mi señor, tú juraste a tu sierva por el Señor tu Dios, diciendo: «Ciertamente tu hijo Salomón será rey después de mí y se sentará en mi trono».

**18** Y he aquí, ahora Adonías es rey; y tú, mi señor el rey, hasta ahora no lo sabes.

**19** Él ha sacrificado bueyes, animales cebados y ovejas en abundancia, y ha invitado a todos los hijos del rey, al sacerdote Abiatar y a Joab, comandante del ejército, pero no ha invitado a Salomón tu siervo.

**20** Y en cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están sobre ti, para que les hagas saber quién ha de sentarse en el trono de mi señor el rey después de él.

**21** Pues sucederá que en cuanto mi señor el rey duerma con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos tenidos por culpables.

**22** Y he aquí que mientras ella estaba aún hablando con el rey, entró el profeta Natán.

**23** E informaron al rey, diciendo: Aquí está el profeta Natán. Cuando este entró a la presencia del rey, se postró ante el rey rostro en tierra.

**24** Entonces Natán dijo: Mi señor el rey, ¿has dicho tú: «Adonías será rey después de mí y se sentará en mi trono»?

**25** Porque él ha descendido hoy y ha sacrificado bueyes, animales cebados y ovejas en abundancia, ha invitado a todos los hijos del rey, a los comandantes del ejército y al sacerdote Abiatar, y he aquí, están comiendo y bebiendo en su presencia, y gritan: «¡Viva el rey Adonias!».

**17** Betsabé le respondió: «Su Majestad juró a esta sierva suya, poniendo por testigo al Señor su Dios, que mi hijo Salomón reinaría después de Su Majestad, y que él ocuparía el trono.

**18** Pero al parecer Su Majestad ignora que Adonías se ha proclamado rey.

**19** Adonías ha hecho un banquete, y ha matado bueyes y terneros engordados, y muchas ovejas, y ha invitado a todos los hijos de Su Majestad, y al sacerdote Abiatar y a Joab, general del ejército, pero no invitó a Salomón, siervo de Su Majestad.

**20** Mientras esto sucede, todo el pueblo está esperando la decisión de Su Majestad, en cuanto a quién ocupará el trono.

**21** Si Su Majestad no se pronuncia al respecto, cuando mi señor y rey vaya a reunirse con sus antepasados, mi hijo Salomón y yo seremos perseguidos como culpables.»

**22** Mientras Betsabé hablaba con el rey, llegó el profeta Natán.

**23** Entonces los siervos del rey dieron aviso de su llegada, y cuando Natán se presentó ante el rey se inclinó hasta tocar el suelo,

**24** mientras decía: «¿Su Majestad ha dispuesto que Adonías suceda a Su Majestad en el trono?

**25** Porque hoy está celebrando un gran banquete; ha matado bueyes y terneros engordados y muchas ovejas, y ha invitado a todos los hijos de Su Majestad, y a los capitanes del ejército y al sacerdote Abiatar. En este momento están comiendo y bebiendo con él, mientras gritan: “¡Viva Adonías, nuestro rey!”

**17** Chaymi Betsabé nirqa: Reynilláy, yupaychasqanchik Tayta Diosraykum jurawarqanki, “wawayki Salomonmi ñoqapa rantiypi kamachikunqa hinaspa reypa tiyananpi tiyanqa”, nispayki.

**18** Ichaqa mana yachasqaykitam Adoniasña kamachikuchkan.

**19** Toronkunata, wirayachisqan animalninkunata, ovejankunata nakachispanmi, churikikunata, sacerdote Abiartata chaynataq tropakunata kamachiq Joabtapas qayarachispanmi convidarun, churiki Salomontam ichaqa mana qayachirqachu.

**20** Chaynaqa, reynilláy, Israel nacionpi lliw runakunam suyachkanku qampa rantikiipi pim munaychakuq kasqanta ninaykita.

**21** Mana chayqa reynilláy, qam wañukuptikim ñoqapas chaynataq waway Salomonpas huchayuqpaq hapisqa kaymanku, nispa.

**22** Betsabé chaynata reyman nichkaptinmi profeta Natán chayaramurqa.

**23** Chaymi reyman willarqaku: Profeta Natanmi kaypi kachkan, nispa. Hinaptinmi profeta Natanqa reypa qayllanman yaykuspan pampakama kumuykuspan,

**24** nirqa: Reynilláy ¿qamchu nirqanki Adoniasmi ñoqapa rantiypi munaychakunqa nispa?

**25** Payqa kunan punchawmi torokunata, wirayachisqan animalkunata, achka ovejakunata ofrecenanpaq uraykamuspan llapa churikikunata, tropakunapa capitanninkunata hinaspa sacerdote Abiartapas convidaruptin Adoniaswan kuska

<sup>26</sup> Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou.

<sup>27</sup> Foi isto feito da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no teu trono, depois de ti?

<sup>28</sup> Respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. Ela se apresentou ao rei e se pôs diante dele.

<sup>29</sup> Então, jurou o rei e disse: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

<sup>30</sup> farei no dia de hoje, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono, em meu lugar.

<sup>31</sup> Então, Bate-Seba se inclinou, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

#### Salomão é constituído rei

<sup>32</sup> Disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E eles se apresentaram ao rei.

<sup>33</sup> Disse-lhes o rei: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei montar meu filho Salomão na minha mula, e levai-o a Giom.

<sup>34</sup> Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel; então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão!

<sup>26</sup> Pero ni a mí, tu siervo, ni al sacerdote Sadoc, ni a Benaía, hijo de Joiada, ni a tu siervo Salomón ha invitado.

<sup>27</sup> ¿Ha sido hecho esto por mi señor el rey, y no has declarado a tus siervos quién había de sentarse en el trono de mi señor el rey después de él?

#### Salomón escogido por David

<sup>28</sup> Entonces el rey David respondió y dijo: Llamadme a Betsabé. Y ella entró a la presencia del rey, y se puso delante del rey.

<sup>29</sup> Y el rey juró, diciendo: Vive el Señor, que ha redimido mi vida de toda angustia,

<sup>30</sup> que ciertamente como te juré por el Señor, Dios de Israel, diciendo: «Tu hijo Salomón será rey después de mí, y él se sentará sobre mi trono en mi lugar», así lo haré hoy mismo.

<sup>31</sup> Betsabé se inclinó rostro en tierra, se postró ante el rey y dijo: Viva para siempre mi señor el rey David.

<sup>32</sup> Entonces el rey David dijo: Llamadme al sacerdote Sadoc, al profeta Natán y a Benaía, hijo de Joiada. Ellos entraron a la presencia del rey,

<sup>33</sup> y el rey les dijo: Tomad con vosotros a los siervos de vuestro señor, haced montar a mi hijo Salomón en mi propia mula y bajadle a Gihón.

<sup>34</sup> Que allí el sacerdote Sadoc y el profeta Natán lo unjan como rey sobre Israel; y tocad trompeta y decid: «¡Viva el rey Salomón!».

<sup>26</sup> ¡Pero ninguno de los siervos de Su Majestad ha sido invitado! ¡Ni el sacerdote Sadoc, ni Benaías hijo de Joyadá, ni Salomón!

<sup>27</sup> ¿Acaso este asunto de la sucesión del trono lo ha ordenado Su Majestad, y ha olvidado comunicarlo a sus siervos?»

#### David proclama rey a Salomón

<sup>28</sup> El rey mandó llamar a Betsabé, y ella entró y se detuvo ante el rey.

<sup>29</sup> Entonces el rey hizo este juramento: «Juro por el Señor, que me ha librado de toda angustia,

<sup>30</sup> que yo te prometí delante del Señor, el Dios de Israel, que tu hijo Salomón reinaría después de mí, y que él se sentaría en mi trono. Hoy cumplo mi promesa.»

<sup>31</sup> Betsabé se arrodilló ante el rey con el rostro hacia el suelo, y haciendo una reverencia dijo: «¡Que Su Majestad, el rey David, viva por siempre!»

<sup>32</sup> Luego, el rey David dijo: «Que vengan aquí el sacerdote Sadoc, el profeta Natán, y Benaías hijo de Joyadá.» Cuando ellos se presentaron ante el rey,

<sup>33</sup> éste dijo: «Llévense a mis siervos, monten en mi mula a mi hijo Salomón, y llévenlo a Guijón.

<sup>34</sup> Allí, el sacerdote Sadoc y el profeta Natán lo consagrarán como rey de Israel. Tocarán las trompetas y gritarán: “¡Viva el rey Salomón!”

mikuspanku upyaspanku ¡kawsachun rey Adonías! nispa qaparichkanku.

<sup>26</sup> Ichaqa manam qayachiwarqakuchu kay serviqnikitawan, sacerdote Sadocta, Joiadapa churin Benaiaata hinaspa churiki Salomontapas.

<sup>27</sup> Chaynaqa, reynilláy ¿qamchu chaykunata kamachikurqanki? ¿Siervoykikunaman mana willawaspaykikuchu rantikiipi munaychakuqta churarunki? nispa.

**Salomonta rey kananpaq David churasqanmanta**  
<sup>28</sup> Hinaptinmi rey David kaynata nirqa: Betsabeyta qayamuychik, nispa. Reypa qayllanman Betsabé yaykuruptinmi,

<sup>29</sup> reyñataq nirqa: Llakiymanta librawaqniy kawsaq Tayta Diosraykum jurayki.

<sup>30</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa sutinpi juraspaymi nirqayki: “Wawayki Salomonmi ñoqapa rantiypi munaychakunqa nispay”, chaynaqa payñam ñoqapa tronoypi tiyaspa munaychakunqa, nispa.

<sup>31</sup> Chaymi Betsabeyqa reypa qayllanpi qonqoranpa kumuykuspan nirqa: ¡Wiñaypaq kawsachun Señorniy rey David! nispa.

<sup>32</sup> Hinaptinmi rey Davidqa kamachikurqa sacerdote Sadoctawan, profeta Natanta hinaspa Joiadapa churin Benaiaata qayamunankupaq. Reypa qayllanman paykuna yaykuruptinkum

<sup>33</sup> reyñataq nirqa: Serviqliykunawan compañachikuspa churiy Salomonta mulaypi sillaykachispa Gihón lawman pusaychik,

<sup>34</sup> chaypim sacerdote Sadoctawan profeta Natán, acitewan tallispa Salomonta Israel nacionpi rey kananpaq churamunqaku, qamkunañataqmi

<sup>35</sup> Subireis após ele, e virá e se assentará no meu trono, pois é ele quem reinará em meu lugar; porque ordenei seja ele príncipe sobre Israel e sobre Judá.

<sup>36</sup> Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor.

<sup>37</sup> Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim seja com Salomão e faça que o trono deste seja maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

<sup>38</sup> Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e a guarda real, fizeram montar Salomão a mula que era do rei Davi e o levaram a Giom.

<sup>39</sup> Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o chifre do azeite e ungiu a Salomão; tocaram a trombeta, e todo o povo exclamou: Viva o rei Salomão!

<sup>40</sup> Após ele, subiu todo o povo, tocando gaitas e alegrando-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, parecia fender-se a terra.

#### Adonias e seus adeptos alarmam-se

<sup>41</sup> Adonias e todos os convidados que com ele estavam o ouviram, quando acabavam de comer; também Joabe ouviu o sonido das trombetas e disse: Que significa esse ruído de cidade alvoroçada?

<sup>35</sup> Después subiréis tras él, y él vendrá, se sentará en mi trono y reinará en mi lugar; porque lo he escogido para que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

<sup>36</sup> Y Benaía, hijo de Joiada, respondió al rey y dijo: ¡Amén! Así lo diga también el Señor, el Dios de mi señor el rey.

<sup>37</sup> Como el Señor ha estado con mi señor el rey, así esté con Salomón, y haga su trono más grande que el trono de mi señor el rey David.

<sup>38</sup> Entonces el sacerdote Sadoc, el profeta Natán, Benaía, hijo de Joiada, los cereteos y los peleteos, descendieron e hicieron que Salomón montara en la mula del rey David, y lo llevaron a Gihón.

<sup>39</sup> El sacerdote Sadoc tomó el cuerno de aceite de la tienda y ungió a Salomón. Entonces tocaron trompeta, y todo el pueblo gritó: ¡Viva el rey Salomón!

<sup>40</sup> Luego todo el pueblo subió tras él; y el pueblo tocaba flautas y se regocijaba con gran alegría, de modo que la tierra se estremecía con su sonido.

<sup>41</sup> Y lo oyó Adonías y todos los invitados que estaban con él cuando habían terminado de comer. Al oír Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué hace la ciudad tal alboroto?

<sup>35</sup> Después de eso, ustedes lo escoltarán; y cuando él llegue aquí, se sentará en mi trono y reinará en mi lugar, porque yo lo he elegido como príncipe de Israel y de Judá.»

<sup>36</sup> Benaías hijo de Joyadá dijo entonces al rey: «Así será. Y que el Señor, el Dios de Su Majestad, así lo confirme.»

<sup>37</sup> Que así como el Señor ha estado con Su Majestad, esté también con Salomón, y que haga prosperar su reinado aún más que el reinado de Su Majestad, el rey David.»

<sup>38</sup> El sacerdote Sadoc, el profeta Natán, Benaías hijo de Joyadá, y los cretenses y peleteos, fueron por la mula del rey David para que Salomón la montara, y luego partieron rumbo a Guijón.

<sup>39</sup> Allí, el sacerdote Sadoc tomó del santuario el recipiente con el aceite y ungió a Salomón. Se tocó entonces la trompeta, y todo el pueblo gritó: «¡Viva el rey Salomón!»

<sup>40</sup> Enseguida, todo el pueblo lo siguió, mientras cantaba alegremente al son de las flautas. Era tal el alborozo que la tierra parecía hundirse por causa de su clamor.

<sup>41</sup> Adonías y sus invitados ya habían terminado de comer cuando les llegó la noticia. Y cuando Joab escuchó las trompetas, preguntó: «¿Por qué está tan alborotada la ciudad? ¿A qué viene ese escándalo?»

cornetata tocaspa ¡kawsachun rey Salomón! nispa qaparinkichik.

<sup>35</sup> Chaymanta kutimuptikichikmi palacioypi tiyaspan ñoqapa rantiypi munaychakunqa, ñoqam payta akllani Israelpi chaynataq Judapi rey kananpaq, nispa.

<sup>36</sup> Chaymi reyta Joiadapa churin Benaía nirqa: ¡Amén, Señoryá chaynata kamachikuchun! Payqa reyniypa yupaychasqan Tayta Diosmi.

<sup>37</sup> Imaynam qam reyniywanpas Tayta Dios karqa, chaynayá Salomonwanpas kachun, hinaspayá paypa munaychakuyninta qam reyniy Davidpa munaychakuynikimantapas aswan mastaraq hatunchachun, nispa.

<sup>38</sup> Hinaptinmi Sacerdote Sadoc, profeta Natán, Joiadapa churin Benaía, rey waqaychaq cereteo soldadokuna, peleteos soldadokuna, Salomonta rey Davidpa mulanpi sillaykachispa Gihón lawman puserqaku.

<sup>39</sup> Chaypim Sacerdote Sadoc, Diospa carpanmanta waqrachapi aceiteta apamusqanwan Salomonman talliykurqa, chaymi cornetata tocaptinku llapa runakunañataq qaparirqaku: ¡Kawsachun rey Salomón! nispanku.

<sup>40</sup> Chaymantam paypa qepanta llapallan runakuna takispa qenata tocastin qatirqaku, hinaspan llumpayta kusikurqaku, paykunapa qaparisqankuwanmi allpapas kicharikuykuqmanña rikchakurqa.

<sup>41</sup> Adoniasmi llapallan convidasqan runakunapiwan mikuyta tukuykuchkaspankuña qapariyta uyarirurqaku. Joabmi trompetapa waqayninta



<sup>42</sup> Estando ele ainda a falar, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trazes boas-novas.

<sup>43</sup> Respondeu Jônatas e disse a Adonias: Pelo contrário, nosso senhor, o rei Davi, constituiu rei a Salomão.

<sup>44</sup> E Davi enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos da guarda real; e o fizeram montar a mula que era do rei.

<sup>45</sup> Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Giom e dali subiram alegres, e a cidade se alvoroçou; esse é o clamor que ouviste.

<sup>46</sup> Também Salomão já está assentado no trono do reino.

<sup>47</sup> Ademais, os oficiais do rei Davi vieram congratular-se com ele e disseram: Faça teu Deus que o nome de Salomão seja mais célebre do que o teu nome; e faça que o seu trono seja maior do que o teu trono. E o rei se inclinou sobre o leito.

<sup>48</sup> Também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que deu, hoje, quem se assente no meu trono, vendo-o os meus próprios olhos.

<sup>42</sup> Estaba aún hablando, cuando he aquí, llegó Jonatán, hijo del sacerdote Abiatar. Y Adonías le dijo: Entra, pues tú eres hombre valiente y traerás buenas noticias.

<sup>43</sup> Pero Jonatán respondió y dijo a Adonías: Al contrario. Nuestro señor el rey David ha hecho rey a Salomón.

<sup>44</sup> El rey también ha enviado con él al sacerdote Sadoc, al profeta Natán, a Benaía, hijo de Joiada, a los cereteos y a los peleteos, y ellos lo han montado en la mula del rey.

<sup>45</sup> Y el sacerdote Sadoc y el profeta Natán lo han ungido rey en Gihón, y de allí han subido gozosos y se ha alborotado la ciudad. Este es el ruido que habéis oído.

<sup>46</sup> Además, Salomón ya se ha sentado en el trono del reino,

<sup>47</sup> y aun los siervos del rey han ido a bendecir a nuestro señor el rey David, diciendo: «Que tu Dios haga el nombre de Salomón más célebre que tu nombre y su trono más grande que tu trono». Y el rey ha adorado en el lecho.

<sup>48</sup> El rey también ha dicho así: Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que ha concedido que se siente hoy en mi trono un descendiente mío mientras mis ojos lo ven.

<sup>42</sup> No había terminado de hablar cuando llegó Jonatán, el hijo del sacerdote Abiatar. Al verlo, Adonías le dijo: «¡Adelante, valiente! Seguramente me traes buenas noticias.»

<sup>43</sup> Y Jonatán le dijo: «La noticia es que nuestro señor, el rey David, acaba de nombrar rey a Salomón.

<sup>44</sup> El rey ordenó al sacerdote Sadoc, al profeta Natán, a Benaías hijo de Joyadá, y a los cretenses y peleteos, que montaran a Salomón sobre su propia mula,

<sup>45</sup> y ellos así lo hicieron, y el sacerdote Sadoc y el profeta Natán lo ungieron con aceite y lo consagraron en Guijón como rey; luego regresaron a la ciudad, y todo el pueblo celebra esto con gran alegría y alboroto. Ésa es la causa del estruendo que aquí se escucha.

<sup>46</sup> Pero además, Salomón ya se ha sentado en el trono del reino,

<sup>47</sup> y los siervos del rey fueron a nuestro señor, el rey David, diciendo: “Que el Señor conceda al nombre de Salomón más fama que al de Su Majestad, y que dé a su reinado mayor grandeza que al de Su Majestad.” El rey adoró al Señor en su cama,

<sup>48</sup> y dijo: “Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que me ha permitido ver hoy al que ocupará mi trono.”»

uyariruspan nirqa: ¿Imanasqataq runakuna llaqtapi llumpayta qaparichkanku? nispa.

<sup>42</sup> Chaynata rimachkaptinmi sacerdote Abiatarpa churin Jonatán chayarurqa, hinaptinmi Adonías nirqa: Qamqa allinnin qari-qari runam kanki, allin willakuytachá apamuwachkankiku, nispa.

<sup>43</sup> Chaymi Jonatán nirqa: Manam allin noticiatachu willasqaykichik, aswanqa rey Davidmi Salomonta reypaq churarun.

<sup>44</sup> Hinaspanmi sacerdote Sadocta, profeta Natanta, Joiadapa churin Benaiaata, cereteo soldadokunata chaynallataq peleteo soldadokunatapas, kamarachin Salomonwan rinankupaq, paykunañataqmi rey Davidpa mulanpi sillarachinku.

<sup>45</sup> Sacerdote Sadocwan profeta Natanpas Gihón lawpim Salomonta aceitewan tallispa rey kananpaq churarunku, chaymantam hatun kusikuywan kutiramunku, hinaspan llaqtapi qaparichkanku. Chay qapariytam qamkunapas uyarichkankichik.

<sup>46</sup> Salomonpas ñam reypa tiyananpi tiyarunña.

<sup>47</sup> Reypa serviqninkunapas riruspankum reyninchik Davidta alabaramunku: “Diosyá Salomontaqa qanmantapas aswan reqsisqataraq ruwachun, kamachikuynintapas qampamantaqa aswan hatuntaraqyá ruwachun”, nispanku. Rey Davidpas camanpi kumuykuspam Tayta Diosta yupaychaspan

<sup>48</sup> nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosyá alabasqa kachun, kunan punchawmi churiyta palacioypi qawachkaptiy tiyaykachin, nispa.



<sup>49</sup> Então, estremeçeram e se levantaram todos os convidados que estavam com Adonias, e todos se foram, tomando cada um seu caminho.

#### Adonias pede indulto

<sup>50</sup> Porém Adonias, temendo a Salomão, levantou-se, foi e pegou nas pontas do altar.

<sup>51</sup> Foi dito a Salomão: Eis que Adonias tem medo de ti, porque pega nas pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei Salomão que não matará a seu servo à espada.

<sup>52</sup> Respondeu Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá.

<sup>53</sup> Enviou o rei Salomão mensageiros, e o fizeram descer do altar; então, veio ele e se prostrou perante o rei Salomão, e este lhe disse: Vai para tua casa.

## 1 Reis 2

### Davi dá instruções a Salomão e morre

<sup>1</sup> Aproximando-se os dias da morte de Davi, deu ele ordens a Salomão, seu filho, dizendo:

<sup>2</sup> Eu vou pelo caminho de todos os mortais. Coragem, pois, e sê homem!

<sup>3</sup> Guarda os preceitos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos, para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prospere em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores;

<sup>49</sup> Entonces todos los invitados de Adonías se aterrorizaron, y se levantaron y cada uno se fue por su camino.

<sup>50</sup> Adonías tuvo miedo de Salomón, y se levantó, se fue y se asió de los cuernos del altar.

<sup>51</sup> Y avisaron a Salomón, diciéndole: He aquí, Adonías tiene miedo del rey Salomón, y se ha asido de los cuernos del altar, diciendo: «Que el rey Salomón me jure hoy que no matará a espada a su siervo».

<sup>52</sup> Y Salomón dijo: Si es hombre digno, ni uno de sus cabellos caerá en tierra; pero si se halla maldad en él, morirá.

<sup>53</sup> Entonces el rey Salomón envió que lo hicieran descender del altar. Y él vino y se postró ante el rey Salomón, y Salomón le dijo: Vete a tu casa.

## 1 Reyes 2

### Últimas palabras de David

<sup>1</sup> Y acercándose los días de la muerte de David, dio órdenes a su hijo Salomón, diciendo:

<sup>2</sup> Yo voy por el camino de todos en la tierra. Sé, pues, fuerte y sé hombre.

<sup>3</sup> Guarda los mandatos del Señor tu Dios, andando en sus caminos, guardando sus estatutos, sus mandamientos, sus ordenanzas y sus testimonios, conforme a lo que está escrito en la ley de Moisés, para que prospere en todo lo que hagas y dondequiera que vayas,

<sup>49</sup> Cuando los invitados de Adonías escucharon esto, temblando de miedo se levantaron y se fueron a sus casas.

<sup>50</sup> Adonías, lleno de miedo por lo que Salomón pudiera hacer, corrió al santuario y se agarró de los cuernos del altar.

<sup>51</sup> Algunos fueron a decirle a Salomón: «Adonías tiene miedo del rey Salomón. Ha ido a agarrarse de los cuernos del altar, y suplica: “Que me jure el rey Salomón que no matará a este siervo suyo.”»

<sup>52</sup> Salomón dijo: «Si él es un hombre de bien, ni uno solo de sus cabellos caerá al suelo; pero si ha actuado mal, morirá.»

<sup>53</sup> Entonces el rey Salomón mandó que fueran por él y lo sacaran del santuario. Y cuando Adonías llegó a palacio, se inclinó ante el rey Salomón, quien al verlo, le dijo: «Vete a tu casa.»

## 1 Reyes 2

### Mandato de David a Salomón

<sup>1</sup> En los últimos momentos de su vida, el rey David le recomendó a Salomón, su hijo:

<sup>2</sup> «Estoy por recorrer la senda de todos los mortales. ¡Ánimo, y pórtate como todo un hombre!

<sup>3</sup> Cumple los mandamientos del Señor tu Dios, y no te apartes de sus caminos; sigue sus sendas y cumple con sus leyes y preceptos, tal y como están escritos en la ley de Moisés. Así prosperarás en todo lo que hagas y en todo lo que emprendas.

<sup>49</sup> Chaymi Adoniaspa convidasqankuna uyariruspanku mancharikururqaku, hinaspam sapakama hatarispanku ripukurqaku.

<sup>50</sup> Adoniasñataqmi Salomonta manchakusqanrayku Diosman asuykuna carpaman rispan altarpa waqrachankunaman hapipakururqa.

<sup>51</sup> Chaytam Salomonman kaynata willaykurqaku: Adoniasmi manchakususpayki altarpa waqrachankunaman hapipakuruspa nichkan: “Kunanpuni rey Salomón jurawachun ama wañuchiwananpaq”, nispa.

<sup>52</sup> Chaymi Salomón nirqa: Sichum allin runa kaptinqa manam huk chukchallanpas pampaman wichinqachu, huchayuq kaspanmi ichaqa wañunqapuni, nispa.

<sup>53</sup> Hinaspanmi rey Salomonqa kacharqa altarpa kasqanmanta Adoniasta pusamunankupaq. Adoniasñataqmi rey Salomonpa qayllanman rispan qonqoranpa kumuykurqa, chaymi rey Salomón nirqa: Wasikiman ripukuy, nispa.

## 1 Reyes 2

### Salomonman Davidpa kunasqanmanta

<sup>1</sup> Davidpa wañukunan punchaw hichpamuptinmi, churin Salomonta kunaspan nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqaqa wañukusaqñam chaynaqa kallpanchakuspaya qarinchakuy.

<sup>3</sup> Tayta Diospa munasqanman hina kawsaspaya yachachikuyninkunata, kamachikuyninkunata, decretonkunata hinaspa estatutokunata kasukuy, imaynam Moisespa qellqasqan libropi kasqanman hina. Chaynata kawsaspaqa mayman risqaykipas ima ruwasqaykipas allinmi lloqsinqa.

<sup>4</sup> para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem perante a minha face fielmente, de todo o seu coração e de toda a sua alma, nunca te faltará sucesor ao trono de Israel.

<sup>5</sup> Também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruía, e o que fez aos dois comandantes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e, em tempo de paz, vingou o sangue derramado em guerra, manchando com ele o cinto que trazia nos lombos e as sandálias nos pés.

<sup>6</sup> Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.

<sup>7</sup> Porém, com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de benevolência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.

<sup>8</sup> Eis que também contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse com dura maldição, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada.

<sup>9</sup> Mas, agora, não o tenhas por inculpável, pois és homem prudente e bem saberás o que lhe hás de fazer para que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

<sup>4</sup> para que el Señor cumpla la promesa que me hizo, diciendo: «Si tus hijos guardan su camino, andando delante de mí con fidelidad, con todo su corazón y con toda su alma, no te faltará hombre sobre el trono de Israel».

<sup>5</sup> También sabes lo que me hizo Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a los dos comandantes de los ejércitos de Israel, a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales mató; también derramó sangre de guerra en tiempo de paz. Y puso sangre de guerra en el cinturón que lo ceñía y en las sandalias que tenía en sus pies.

<sup>6</sup> Haz, pues, conforme a tu sabiduría, y no permitas que sus canas descieran al Seol en paz.

<sup>7</sup> Mas muestra bondad a los hijos de Barzilai galaadita, y que estén entre los que comen a tu mesa; porque ellos me ayudaron cuando huía de tu hermano Absalón.

<sup>8</sup> Y he aquí, está contigo Simei, hijo de Gera, benjamita de Bahurim; él fue el que me maldijo con una terrible maldición el día que yo iba a Mahanaim. Mas cuando descendió a mi encuentro en el Jordán, le juré por el Señor, diciendo: «No te mataré a espada».

<sup>9</sup> Pero ahora, no lo dejes sin castigo, porque eres hombre sabio; sabrás lo que debes hacer con él y harás que descieran sus canas con sangre al Seol.

<sup>4</sup> Si lo haces, el Señor confirmará la promesa que me hizo cuando dijo: “Si tus hijos caminan por mis sendas y se comportan ante mí con veracidad, y con todo su corazón y toda su alma, jamás te faltará un sucesor en el trono de Israel.”

<sup>5</sup> Tú bien sabes lo que me hizo Joab hijo de Seruyá, y lo que hizo con Abner hijo de Ner, y con Amasa hijo de Jéter. Los mató, y con ello desató una guerra sangrienta en tiempos de paz, con lo que se manchó de sangre de la cabeza a los pies.

<sup>6</sup> Toma esto en cuenta, y haz lo que creas conveniente, pero no le permitas llegar a viejo y morir en paz.

<sup>7</sup> Trata con bondad a los descendientes de Barzilai el galaadita. Quiero que los sientes a tu mesa, porque ellos me ayudaron cuando yo estaba huyendo de tu hermano Absalón.

<sup>8</sup> En cuanto a Simey hijo de Gera, el benjaminita de Bajurín, aunque me lanzó una terrible maldición cuando yo iba rumbo a Majanayin, también fue al Jordán a recibirme. Ahí le prometí, delante del Señor, que mi espada no lo mataría.

<sup>9</sup> Pero ahora él está en tus manos, y tú sabrás lo que debes hacer. Aunque ya está viejo, haz que baje al sepulcro bañado en su propia sangre.»

**Muerte de David**

<sup>4</sup> Tayta Diosmi prometewasqanta cumplinqa, paymi kaynata niwarqa: “Sichum miraynikikuna ñoqamanta mana rakikuspa nisqaykunata tukuy sonqonwan hinaspa tukuy almanwan kasukuspa kawsaptinkuqa, manam faltanqachu qampa miraynikikunamanta Israel nacionpi munaychakuq”, nispá.

<sup>5</sup> Qamqa yachankiñam Sarviapa wawan Joabpa imam ruwawasqantapas, paymi Israelpa tropankunapa kamachiqninkunata wañurachirqa: Nerpa churin Abnertawan Jeterpa churin Amasata. Paykunataqa manam guerra tiempopichu wañurachirqa, paykunapa yawaminwanmi weqaw watakunaytawan usutaytapas yawarcharurqa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, yachaywanyá ruway, amayá machuyanankamaqa saqeychu, wañuchinkipunim.

<sup>7</sup> Galaad lawmanta kaq Barzilaipa mirayninkunatam ichaqa kuyapayarinki, paykunaqa palacioykipim qanwan kuska mikunqaku, wawqeki Absalonmanta lluptiptiyimi paykunaqa yanapaykuwarqaku.

<sup>8</sup> Qanwantaqmi kachkan Bahurim lawpi yachaq Benjamín ayllumanta kaq Gerapa churin Simeipas, paymi Mahanaim llaqtaman richkaptiy hatun ñakaywan ñakawarqa. Kutimuptiyimi ichaqa Jordán mayuman taripamuwaspa chaskiykuwarqa, chaymi Diosrayku jurarqani: “Manam wañuchisqaykichu”, nispay.

<sup>9</sup> Chaywanpas qamqa amam pampachankichu; yuyayniyuq runam kanki, tanteasqaykiman hina ruwaspa wañuchiypuni, nispá.

**Davidpa wañukusqanmanta**

<sup>10</sup> Davi descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi.

<sup>11</sup> Foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos em Hebrom e em Jerusalém trinta e três.

<sup>12</sup> Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

#### Morte de Adonias

<sup>13</sup> Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; disse ela: É de paz a tua vinda? Respondeu ele: É de paz.

<sup>14</sup> E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Ela disse: Fala.

<sup>15</sup> Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel esperava que eu reinasse, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque do SENHOR ele o recebeu.

<sup>16</sup> Agora, um só pedido te faço; não mo rejeites. Ela lhe disse: Fala.

<sup>17</sup> Ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (pois não to recusará) que me dê por mulher a Abisague, sunamita.

<sup>18</sup> Respondeu Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.

<sup>10</sup> Y durmió David con sus padres y fue sepultado en la ciudad de David.

<sup>11</sup> Los días que David reinó sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y treinta y tres años reinó en Jerusalén.

<sup>12</sup> Salomón se sentó en el trono de David su padre y su reino se afianzó en gran manera.

#### Salomón consolida su reino

<sup>13</sup> Entonces Adonías, hijo de Haguit, vino a Betsabé, madre de Salomón; y ella le dijo: ¿Vienes en paz? Y él respondió: En paz.

<sup>14</sup> Y añadió: Tengo algo que decirte. Y ella dijo: Habla.

<sup>15</sup> Y él dijo: Tú sabes que el reino era mío y que todo Israel esperaba que yo fuera rey; pero el reino ha cambiado de manos y ha venido a ser de mi hermano, porque por voluntad del Señor era suyo.

<sup>16</sup> Ahora yo te hago una petición, no me la niegues. Y ella le dijo: Habla.

<sup>17</sup> Él entonces dijo: Te ruego que hables al rey Salomón, pues él no te lo negará, para que me dé por mujer a Abisag sunamita.

<sup>18</sup> Y Betsabé dijo: Muy bien; hablaré por ti al rey.

(1 Cr 29.26-30)

<sup>10</sup> Y David cayó en el sueño eterno, como sus padres, y fue sepultado en su ciudad.

<sup>11</sup> Cuarenta años reinó en Israel, de los cuales, siete años reinó en Hebrón y treinta y tres en Jerusalén.

<sup>12</sup> Salomón ocupó entonces el trono de David, su padre, y su reino se consolidó.

#### Salomón afirma su reino

<sup>13</sup> Un día, Adonías hijo de Jaguit fue a visitar a Betsabé, la madre de Salomón, y ella le preguntó: «¿Vienes en son de paz?» Y Adonías respondió que sí,

<sup>14</sup> y añadió: «Quiero hacerte una petición.» Betsabé le pidió que hablara,

<sup>15</sup> y él dijo: «Como bien sabes, el reino era mío; todo Israel había puesto en mí sus esperanzas de que yo reinara, pero el reino cambió de manos y ahora es de Salomón, mi hermano, porque ésa fue la voluntad del Señor.

<sup>16</sup> Pero te ruego que no me niegues lo que te voy a pedir.» Betsabé le dijo: «Dime qué es lo que quieres.»

<sup>17</sup> Y Adonías le dijo: «Por favor, habla con el rey Salomón y pídele que me dé por esposa a Abisag la sunamita. Yo sé que a ti no te negará lo que le pidas.»

<sup>18</sup> Betsabé le dijo: «Está bien. Yo hablaré por ti al rey.»

(1 Cr 29.26-30)

<sup>10</sup> David wañukuptinmi llaqtanpi pamparurqaku.

<sup>11</sup> Davidmi Israel nacionpi tawa chunka wata munaychakurqa: Qanchis watam Hebrón llaqtapi, kimsa chunka kimsayuq watañataqmi Jerusalén llaqtapi.

<sup>12</sup> Taytan David wañuruptinmi Salomonña munaychakurqa, paypa munaychakuyninga allintam takyarqa.

#### Adoniaspa wañusqanmanta

<sup>13</sup> Chaymantam Salomonpa maman Betsabeyman Haguitpa wawan Adonías rirqa, chaymi Betsabé nirqa: ¿Allin sonqowanchu hamuchkanki? nispa. Adoniasñataqmi nirqa: Arí, allinllam, nispa.

<sup>14</sup> Chaymantam nirqa: Huk ninaymi kachkan, nispa. Betsabeyñataqmi nirqa: Imapas niwanayki kaptinqa niykuwayá, nispa.

<sup>15</sup> Adoniasñataqmi nirqa: Yachankim taytaya rantinpi munaychakunaytaqa, Israelpa mirayninkunapas ñoqapa munaychakunaytam suyachkarqaku, ichaqa Tayta Diospa munasqanman hinam wawqey Salomonta munaychakunanpaq churarunku.

<sup>16</sup> Chaynaqa, mañakunaymi kachkan, amayá negaruwaychu, nispa. Chaymi Betsabé, nirqa: Rimariyá, nispa.

<sup>17</sup> Adoniasñataqmi nirqa: Ama hina kaspaykiyá rey Salomonta rimapayaykapuway Sunem llaqtayuq Abisagwan casarachiwananpaq, qamtaqa manam negasunkichu, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi Betsabé, nirqa: Allinmi, niykusaqmi, nispa.

<sup>19</sup> Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. O rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e mandou pôr uma cadeira para sua mãe, e ela se assentou à sua mão direita.

<sup>20</sup> Então, disse ela: Só um pequeno pedido te faço; não mo rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque to não recusarei.

<sup>21</sup> Disse ela: Dê-se Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher.

<sup>22</sup> Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: Por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e também para Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruaia.

<sup>23</sup> E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Deus me faça o que lhe aprouver, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.

<sup>24</sup> Agora, pois, tão certo como vive o SENHOR, que me estabeleceu e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e me edificou casa, como tinha dito, hoje, morrerá Adonias.

<sup>25</sup> Enviou o rei Salomão a Benaia, filho de Joiada, o qual arremeteu contra ele, de sorte que morreu.

#### Expulso o sacerdote Abiatar

<sup>19</sup> Betsabé fue al rey Salomón para hablarle por Adonías. El rey se levantó a recibirla, se inclinó delante de ella, y se sentó en su trono; hizo colocar un trono para la madre del rey y ella se sentó a su diestra.

<sup>20</sup> Entonces ella dijo: Te hago una pequeña petición; no me la niegues. Y el rey le dijo: Pide, madre mía, porque no te la negaré.

<sup>21</sup> Y ella dijo: Que se dé a Abisag sunamita por mujer a tu hermano Adonías.

<sup>22</sup> El rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag sunamita para Adonías? Pide para él también el reino, pues es mi hermano mayor, y con él están el sacerdote Abiatar y Joab, hijo de Sarvia.

<sup>23</sup> Y el rey Salomón juró por el Señor, diciendo: Así me haga Dios y aun más, si Adonías no ha hablado esta palabra contra su propia vida.

<sup>24</sup> Ahora pues, vive el Señor que me ha confirmado y me ha puesto en el trono de mi padre David, y que me ha hecho una casa como había prometido, que Adonías morirá hoy mismo.

<sup>25</sup> El rey Salomón envió a Benaía, hijo de Joiada, y este arremetió contra Adonías y lo mató.

<sup>19</sup> Y Betsabé fue a palacio para hablar con el rey Salomón en favor de Adonías. El rey se levantó a recibirla y se inclinó ante ella; luego se sentó en su trono y mandó traer una silla para su madre, y ella se sentó a su derecha.

<sup>20</sup> Entonces Betsabé le dijo: «Quiero hacerte una pequeña petición. Espero que no me la niegues.» Y el rey le dijo: «Pídemelo que quieras, madre mía, que no te lo negaré.»

<sup>21</sup> Y ella respondió: «Deja que Adonías, tu hermano, tome por mujer a Abisag la sunamita.»

<sup>22</sup> Pero el rey Salomón respondió a su madre: «¿Por qué pides a Abisag la sunamita para Adonías? ¿También me vas a pedir que le entregue el reino, porque es mi hermano mayor? ¡Él cuenta ya con el apoyo del sacerdote Abiatar y de Joab hijo de Seruyá!»

<sup>23</sup> Entonces el rey Salomón juró por el Señor, y dijo: «Que el Señor me castigue duramente, y más aún, que con esta petición Adonías ha firmado su sentencia de muerte.

<sup>24</sup> Juro por el Señor, que me ha puesto y confirmado en el trono de David, mi padre, y que ha establecido mi dinastía, como lo había prometido, que hoy mismo Adonías morirá.»

<sup>25</sup> Entonces el rey Salomón ordenó a Benaías hijo de Joyadá que matara a Adonías, y Benaías fue y lo mató.

<sup>19</sup> Chaynapim Betsabeyqa Adoniaspa mañakuyninta nimunanpaq rey Salomonpa qayllanman rirqa. Rey Salomonñaataqmi mamanta chaskinanpaq sayarispan qayllanpi kumuykurqa. Ñataq tiyaykuspanmi tiyanata mamanpaq apachimurqa, chaymi reypa alleqninpi tiyaykuspan

<sup>20</sup> nirqa: Taksa mañakuyniyimi kachkan, amamá negaykuwankichu, nispa. Chaymi rey Salomón nirqa: Mamay, imataña mañawaptikipas qoykusqaykim, nispa.

<sup>21</sup> Hinapinmi maman nirqa: Sunem Ilaqtayuq Abisagwanyá wawqeki Adoniasta casararachiy, nispa.

<sup>22</sup> Hinapinmi mamanta Salomón nirqa: ¿Imanasqataq Sunem Ilaqtayuq Abisagta Adoniaswan casarachinayta munanki? Chaynaqa, munaychakuyniyawanyá paypaq mañakuruway. Payqa mayor wawqey kasqanraykum munaychakuyniy qechuwayta maskachkan, chaypaqmi sacerdote Abiatarwan chaynataq Sarviapa wawan Joabwan hukllawakurun, nispa.

<sup>23</sup> Chaynata nispanmi rey Salomonqa Tayta Diosrayku jurarqa: Tayta Diosyá llumpayta castigawachun, kay mañakusanmanta Adoniasta mana wañuchiptiyqa.

<sup>24</sup> Taytay Davidpa munaychakunan tiyananpi churawaspan takyachiwananpaq prometewaqniy Tayta Diospa sutinpin jurani, kunanpunim Adonías wañunqa, nispa.

<sup>25</sup> Hinaspam Joiadapa churin Benaiaata kachapin Adoniasta wañurachimurqa.

<sup>26</sup> E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para teus campos, porque és homem digno de morte; porém não te matarei hoje, porquanto levaste a arca do SENHOR Deus diante de Davi, meu pai, e porque te afligiste com todas as aflições de meu pai.

<sup>27</sup> Expulsou, pois, Salomão a Abiatar, para que não mais fosse sacerdote do SENHOR, cumprindo, assim, a palavra que o SENHOR dissera sobre a casa de Eli, em Siló.

#### Morte de Joabe

<sup>28</sup> Chegando esta notícia a Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não desviara seguindo a Absalão), fugiu ele para o tabernáculo do SENHOR e pegou nas pontas do altar.

<sup>29</sup> Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar. Enviou, pois, Salomão a Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, arremete contra ele.

<sup>30</sup> Foi Benaia ao tabernáculo do SENHOR e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Ele respondeu: Não, morrerei aqui. Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu.

<sup>31</sup> Disse-lhe o rei: Faze como ele te disse; arremete contra ele e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai a culpa do sangue que Joabe sem causa derramou.

<sup>32</sup> Assim, o SENHOR fará recair a culpa de sangue de Joabe sobre a sua cabeça, porque arremeteu contra dois homens mais justos e melhores do que ele e os

<sup>26</sup> Entonces dijo el rey al sacerdote Abiatar: Vete a Anatot, a tu campo, porque mereces morir; pero no te daré muerte en esta ocasión porque llevaste el arca del Señor Dios delante de mi padre David, y porque fuiste afligido con todas las cosas con que mi padre fue afligido.

<sup>27</sup> Así Salomón privó a Abiatar de ser sacerdote del Señor, para que se cumpliera la palabra que el Señor había hablado acerca de la casa de Elí en Silo.

<sup>28</sup> Cuando las noticias llegaron a Joab (porque Joab había seguido a Adonías, aunque no había seguido a Absalón), Joab huyó a la tienda del Señor y se asió de los cuernos del altar.

<sup>29</sup> Y se le informó al rey Salomón que Joab había huido a la tienda del Señor, y que estaba junto al altar. Entonces Salomón envió a Benaía, hijo de Joiada, diciendo: Ve y arremete contra él.

<sup>30</sup> Benaía entró en la tienda del Señor y le dijo: Así ha dicho el rey: «Sal de ahí.» Pero él dijo: No, pues moriré aquí. Benaía llevó la respuesta al rey, diciendo: Así habló Joab y así me respondió.

<sup>31</sup> Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho; arremete contra él, mátalos y entiérralos, para que quites de mí y de la casa de mi padre la sangre que Joab derramó sin causa.

<sup>32</sup> El Señor hará volver su sangre sobre su propia cabeza, porque él arremetió contra dos hombres más justos y mejores que él y los mató a espada sin que

<sup>26</sup> Luego, el rey le ordenó al sacerdote Abiatar: «Regresa a Anatot, tu tierra. Mereces la muerte, pero no te mataré hoy porque has llevado el arca del Señor, nuestro Dios, en presencia de David, mi padre, y porque sufriste junto con él las mismas aflicciones.»

<sup>27</sup> Así fue como Salomón quitó a Abiatar del sacerdocio en el templo del Señor, con lo que se cumplió su palabra contra los descendientes de Elí, como lo había afirmado en Silo.

<sup>28</sup> Esta noticia llegó a oídos de Joab, que también había apoyado a Adonías, aunque no se había unido a Absalón. En cuanto lo supo, huyó al tabernáculo del Señor y se aferró a los cuernos del altar.

<sup>29</sup> Cuando Salomón supo que Joab estaba en el tabernáculo del Señor, junto al altar, ordenó a Benaías hijo de Joyadá que fuera y le diera muerte.

<sup>30</sup> Entonces Benaías fue al tabernáculo del Señor y le dijo a Joab: «El rey te ordena que salgas.» Pero Joab respondió: «De ninguna manera. Prefiero morir aquí.» Benaías regresó a palacio y le contó al rey lo que había dicho Joab.

<sup>31</sup> Entonces el rey dijo: «Pues cumple sus deseos. Mátales y entiérralos, y borra así la sangre que Joab derramó injustamente, y que nos manchó a mi padre y a mí.»

<sup>32</sup> El Señor le hará pagar con su propia sangre, porque asesinó a dos hombres más justos y honrados que él. Los mató a filo de espada, y sin que mi padre David

<sup>26</sup> Chaymantam sacerdote Abiatar rey Salomón nirqa: Anatot llaqtapi chakraykiman ripuy, wañunaykim yachakun, ichaqa Tayta Diospa Arcanta taytay Davidwan kuska apasqaykiraykum chaynataq taytaywan kuska ñakarisqaykiraykum mana wañuchisqaykichu, nispa.

<sup>27</sup> Chaynatam Tayta Diospa sacerdoten Abiatar rey Salomón qarqorurqa, chaynapim Eliypa mirayninpa contranpi Silo llaqtapi Diospa rimasqan cumplikurqa.

<sup>28</sup> Joabqa Absalonwan mana hukllawakuchkaspapas ichaqa Adoniaswan kuskam hatarirqa, chayraykum chaykunata uyariurspan Tayta Diospa carpanman lluptikurqa chaypim altarpa waqrachankunaman hapikururqa.

<sup>29</sup> Rey Salomonmanmi willaykurqaku Tayta Diospa carpanman Joab lluptiruspan altarpa waqtanpi kasqanta, hinaptinmi Joiadapa churin Benaiaata kacharqa Joabta wañuchimunarpaq.

<sup>30</sup> Chaymi Tayta Diospa carpanman yaykuruspan Benaia nirqa: Reymi lloqsinaqkipaq kamachikamun, nispa. Joabñataqmi nirqa: Manam lloqsiymanchu, ñoqaqa kaypim wañukusaq, nispa. Hinaptinmi Benaia kutispan Joabpa nisqanta reyman willarqa.

<sup>31</sup> Chaymi rey Salomón nirqa: Munasqanman hina ruwaspaykiyá wañuchispayki pamparamuy, chaynapim ñoqamantawan taytappa mirayninkunamanta mana huchayuq runakunata Joabpa wañuchisqan huchata chinkachinki.

<sup>32</sup> Tayta Diosmi runakuna wañuchisqanmanta castiganqa, Joabqa taytay Davidpa mana yachasqantam allin sonqoyuq runakunata, Israelpa



matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse; isto é: a Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

<sup>33</sup> Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu trono, dará o SENHOR paz para todo o sempre.

<sup>34</sup> Subiu Benaia, filho de Joiada, arremeteu contra ele e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto.

<sup>35</sup> Em lugar de Joabe constituiu o rei por comandante do exército a Benaia, filho de Joiada, e, em lugar de Abiatar, a Zadoque por sacerdote.

#### Morte de Simei

<sup>36</sup> Depois, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita aí, e daí não saias, nem para uma parte nem para outra.

<sup>37</sup> Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, fica sabendo que serás morto; o teu sangue cairá, então, sobre a tua cabeça.

<sup>38</sup> Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como disse o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.

<sup>39</sup> Ao cabo de três anos, porém, dois escravos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate.

mi padre David lo supiera: a Abner, hijo de Ner, comandante del ejército de Israel, y a Amasa, hijo de Jeter, comandante del ejército de Judá.

<sup>33</sup> Su sangre, pues, recaerá sobre la cabeza de Joab y sobre la cabeza de su descendencia para siempre; pero para David y su descendencia, para su casa y su trono, haya paz de parte del Señor para siempre.

<sup>34</sup> Entonces subió Benaía, hijo de Joiada, arremetió contra él y lo mató; y fue sepultado en su casa en el desierto.

<sup>35</sup> En su lugar el rey nombró sobre el ejército a Benaía, hijo de Joiada, y el rey nombró al sacerdote Sadoc en lugar de Abiatar.

<sup>36</sup> Después el rey envió a llamar a Simei, y le dijo: Edificate una casa en Jerusalén, vive ahí y no salgas de allí a ninguna parte.

<sup>37</sup> Porque el día que salgas y pases el torrente Cedrón, ten por cierto que sin duda morirás; tu sangre recaerá sobre tu cabeza.

<sup>38</sup> Entonces Simei dijo al rey: La palabra es buena; como ha dicho el rey mi señor, así lo hará tu siervo. Y vivió Simei en Jerusalén muchos días.

<sup>39</sup> Pero aconteció al cabo de tres años, que dos de los siervos de Simei huyeron a Aquis, hijo de Maaca, rey de Gat. Le avisaron a Simei, diciéndole: He aquí, tus siervos están en Gat.

lo supiera. Mató a Abner hijo de Ner, que era general del ejército de Israel, y a Amasa hijo de Jéter, que era general del ejército de Judá.

<sup>33</sup> La sangre de estos dos hombres recaerá sobre Joab y sobre todos sus descendientes; en cambio, sobre David y sus descendientes, y sobre su dinastía y su trono, el Señor derramará paz para siempre.»

<sup>34</sup> Entonces Benaías hijo de Joyadá fue y atacó a Joab, y lo mató; y luego lo sepultaron en su casa en el desierto.

<sup>35</sup> Su lugar como capitán del ejército lo asumió Benaías por orden del rey, y Sadoc ocupó el lugar de Abiatar como sacerdote.

<sup>36</sup> Después, el rey mandó llamar a Simey, y le dijo: «Construye una casa en Jerusalén, para que vivas allí; pero no se te ocurra salir.

<sup>37</sup> Quiero que sepas que, si me entero que sales y cruzas el torrente de Cedrón, ese día morirás, y tú serás el único responsable de tu muerte.»

<sup>38</sup> Y Simey le respondió: «Estoy de acuerdo con lo dicho por Su Majestad. Así lo haré.» Y Simey vivió en Jerusalén mucho tiempo.

<sup>39</sup> Pero sucedió que, después de tres años, dos de sus criados huyeron a Gat, donde reinaba Aquis hijo de Macá. Cuando Simey supo que sus criados estaban en Gat,

tropankuna kamachiq Nerpa churin Abnertawan Judapa tropankuna kamachiq Jeterpa churin Amasatapas wañurachirqa.

<sup>33</sup> Chay ruwasqanmantam Joabwan mirayninkuna castigasqa kanqaku. Davidpa mirayninkunatawan wasinta chaynataq munaychakuynintam ichaqa Tayta Dios wiñaypaq takyachinqa, nispa.

<sup>34</sup> Chaymi Benaía rispan Joabta wañurachimurqa. Hinaptinmi Joabta chunniq lawpi wasinman apaspa pamparurqaku.

<sup>35</sup> Chaymi rey Salomonqa, Joiadapa rantinpi tropakunata kamachinanpaq Benaiataña churarqa, Sadoctañaqmi Abiatarpa rantinpi sacerdote kananpaq churarqa.

<sup>36</sup> Chaymantam Simeita qayachispan rey Salomón nirqa: Jerusalén llaqtapi wasita ruwaspa chaypi yachakuy ichaqa amam maymanpas lloqsinkichu.

<sup>37</sup> Sichum haykapipas Cedrón wayqota chimparuspaqa wañunkipunim, hinaspaqa kikikim huchayuq kanki, nispa.

<sup>38</sup> Chaymi rey Salomonta Simei nirqa: Allinmi, qam reyniypa nisqaykiman hinam ruwasqa, nispa. Chaynapim Simeiqqa Jerusalén llaqtapi unayta yacharqa.

<sup>39</sup> Ichaqa kimsa wata pasaruptinmi Simeipa iskay criadonkuna, Gat llaqtapa reynin Maacapa churin Aquispaman lluptirurqaku. Chaytam Simeiman kaynata willaykurqaku: Criadoykikunaqa Gat llaqtapim kachkanku, nispanku.



<sup>40</sup> Então, Simei se dispôs, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis em busca dos seus escravos; e trouxe de Gate os seus escravos.

<sup>41</sup> Foi Salomão avisado de que Simei de Jerusalém fora a Gate e já havia voltado.

<sup>42</sup> Então, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Não te fiz eu jurar pelo SENHOR e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, fica sabendo que serás morto? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi.

<sup>43</sup> Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem a ordem que te dei?

<sup>44</sup> Disse mais o rei a Simei: Bem sabes toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR te fez recair sobre a cabeça a tua maldade.

<sup>45</sup> Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi, mantido perante o SENHOR, para sempre.

<sup>46</sup> O rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu e arremeteu contra ele, de sorte que morreu; assim se firmou o reino sob o domínio de Salomão.

## 1 Reis 3

### Salomão casa com a filha de Faraó

<sup>1</sup> Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha de Faraó e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha à roda de Jerusalém.

<sup>40</sup> Simei se levantó, ensilló su asno y fue a Gat a ver a Aquis para buscar a sus siervos. Fue, pues, Simei y trajo sus siervos de Gat.

<sup>41</sup> Pero informaron a Salomón que Simei había ido de Jerusalén hasta Gat y había vuelto.

<sup>42</sup> Entonces el rey envió a llamar a Simei y le dijo: ¿No te hice jurar por el Señor y te advertí seriamente, diciendo: «El día que salgas y vayas a cualquier parte, ten por seguro que ciertamente morirás»? Y tú me dijiste: «La palabra que he oído es buena».

<sup>43</sup> ¿Por qué, entonces, no guardaste el juramento del Señor y el mandamiento que te impuse?

<sup>44</sup> Dijo además el rey a Simei: Tú sabes todo el mal que hiciste a mi padre David, que tú reconoces en tu corazón; el Señor, pues, hará recaer tu mal sobre tu propia cabeza.

<sup>45</sup> Pero el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme delante del Señor para siempre.

<sup>46</sup> Entonces el rey mandó a Benaía, hijo de Joiada, y este salió y arremetió contra Simei y lo mató. Así fue confirmado el reino en las manos de Salomón.

## 1 Reyes 3

<sup>1</sup> Salomón se emparentó con Faraón, rey de Egipto, pues tomó la hija de Faraón y la trajo a la ciudad de David mientras acababa de edificar su casa, la casa del Señor y la muralla alrededor de Jerusalén.

<sup>40</sup> aparejó su asno y fue a Gat en busca de sus criados; y cuando los halló, regresó a Jerusalén.

<sup>41</sup> Pero Salomón se enteró de que Simey había salido de Jerusalén para ir a Gat, pero que había vuelto.

<sup>42</sup> Entonces mandó llamar a Simey, y le dijo: «Yo te advertí, y tú juraste por el Señor, que el día que salieras de tu casa, morirías. Y tú dijiste: “Estoy de acuerdo con lo dicho por Su Majestad.”

<sup>43</sup> Entonces, ¿por qué faltaste a tu juramento ante el Señor, y desobedeciste la orden que yo te impuse?»

<sup>44</sup> Y Salomón añadió: «En el fondo de tu corazón tú bien sabes que le hiciste mucho daño a mi padre David. Ahora el Señor ha hecho que ese daño recaiga sobre ti mismo.

<sup>45</sup> Yo, el rey Salomón, seré bendecido, y el trono de David se afirmará para siempre delante del Señor.»

<sup>46</sup> Entonces el rey ordenó a Benaías hijo de Joyadá dar muerte a Simey, y Benaías lo hirió y lo mató. Con esto, el reino de Salomón quedó confirmado.

## 1 Reyes 3

### Salomón se casa con la hija del faraón

<sup>1</sup> El rey Salomón se casó con la hija del faraón, rey de Egipto, y quedó emparentado con él. Luego llevó a su esposa a la ciudad de David mientras terminaban de construir su palacio, el templo del Señor y las murallas de Jerusalén.

<sup>40</sup> Chaymi Simeiqa asnonta caronaykuspan Gat llaqtapi Aquispa wasinman rirqqa, criadonkunata maskamunanpaq. Riruspanmi Simeiqa criadonkunata Gat llaqtamanta kutichimurqa.

<sup>41</sup> Simeipa Jerusalén llaqtamanta lloqsispa Gat llaqtamanta kutiramusqantam Salomonman willaykurqaku.

<sup>42</sup> Chaymi rey Salomonqa Simeita qayachispan nirqa: ¿Manachum Tayta Diosrayku jurachispay nirqayki: “Kaymanta lloqsispaykiqa wañunkipunim” nispay? ¿Manachum qampas niwarqanki: “Allinmi niwasqaykiqa” nispa?

<sup>43</sup> ¿Imanasqataq Tayta Diosrayku jurasqaykita chaynataq kamachisqaytapas mana kasukurqankichu?

<sup>44</sup> Sonqoykipim yachakunki taytay Davidpa contranpi mana allinkuna ruwasqaykita, chaynaqa Tayta Diosmi mana allin ruwasqaykimanta castigasunki.

<sup>45</sup> Ñoqa rey Salomonmi ichaqa bendecisqa kasaq, hinaptinmi Tayta Diospa qayllanpi Davidpa munaychakuynin wiñaypaq takyachisqa kanqa, nispa.

<sup>46</sup> Hinaspanmi Joiadapa churin Benaiaata kamachirqa Simeita wañuchimunanpaq, chaymi rispan Simeita wañurachimurqa. Chaynatam Salomonqa allinta munaychakurqa.

## 1 Reyes 3

### Faraonpa churinwan Salomón casarakusqanmanta

<sup>1</sup> Salomonmi faraonpa warmi churinwan casarakuruspan, Egiptopa reynin Faraonwan aylluchakururqa, hinaspanmi “Davidpa Llaqtanman” pusamurqa chaypi yachanankupaq. Chaytaqa ruwarqa palacionta, Tayta Diospa templonta

<sup>2</sup> Entretanto, o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até àqueles dias ainda não se tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

**Salomão pede a Deus sabedoria**  
2 Crônicas 1.2-13

<sup>3</sup> Salomão amava ao SENHOR, andando nos preceitos de Davi, seu pai; porém sacrificava ainda nos altos e queimava incenso.

<sup>4</sup> Foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque era o alto maior; ofereceu mil holocaustos Salomão naquele altar.

<sup>5</sup> Em Gibeão, apareceu o SENHOR a Salomão, de noite, em sonhos. Disse-lhe Deus: Pede-me o que queres que eu te dê.

<sup>6</sup> Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Davi, meu pai, porque ele andou contigo em fidelidade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; mantiveste-lhe esta grande benevolência e lhe deste um filho que se assentasse no seu trono, como hoje se vê.

<sup>7</sup> Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; não passo de uma criança, não sei como conduzir-me.

<sup>8</sup> Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, tão numeroso, que se não pode contar.

<sup>2</sup> Solo que el pueblo sacrificaba en los lugares altos, porque en aquellos días aún no se había edificado casa al nombre del Señor.

**Sabiduría de Salomón**

<sup>3</sup> Salomón amaba al Señor, andando en los estatutos de su padre David, aunque sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

<sup>4</sup> El rey fue a Gabaón a sacrificar allí, porque ese era el lugar alto principal. Salomón ofreció mil holocaustos sobre ese altar.

<sup>5</sup> Y en Gabaón el Señor se apareció a Salomón de noche en sueños, y Dios le dijo: Pide lo que quieras que yo te dé.

<sup>6</sup> Entonces Salomón dijo: Tú has usado de gran misericordia con tu siervo David mi padre, según él anduvo delante de ti con fidelidad, justicia y rectitud de corazón hacia ti; y has guardado para él esta gran misericordia, en que le has dado un hijo que se siente en su trono, como sucede hoy.

<sup>7</sup> Y ahora, Señor Dios mío, has hecho a tu siervo rey en lugar de mi padre David, aunque soy un muchacho y no sé cómo salir ni entrar.

<sup>8</sup> Tu siervo está en medio de tu pueblo al cual escogiste, un pueblo inmenso que no se puede numerar ni contar por su multitud.

<sup>2</sup> En esos tiempos el pueblo ofrecía sus sacrificios al Señor en los altares que estaban en lo alto de los montes, porque aún no se había construido un templo para el Señor.

**Salomón pide sabiduría**  
(2 Cr 1.1-13)

<sup>3</sup> Salomón amaba al Señor y cumplía los estatutos ordenados por su padre David, pero también ofrecía sacrificios y quemaba incienso al Señor, en los altares de los montes.

<sup>4</sup> Salomón acostumbraba ofrecer sus sacrificios en Gabaón, porque era el altar principal, y allí ofrecía mil holocaustos.

<sup>5</sup> Pero una noche en que Salomón dormía en Gabaón, el Señor se le apareció en sueños y le dijo: «Pídemelo que quieras que yo te conceda.»

<sup>6</sup> Entonces Salomón dijo: «Tu misericordia siempre acompañó a tu siervo, mi padre David, porque se condujo delante de ti con sinceridad, y fue un hombre justo y te entregó su corazón. Tú has sido misericordioso con él porque le has concedido que un hijo ocupe su trono, como hoy podemos verlo.»

<sup>7</sup> Ahora, Señor y Dios mío, tú me has puesto en el trono que ocupó mi padre David. Reconozco que soy muy joven, y que muchas veces no sé qué hacer.

<sup>8</sup> Este siervo tuyo se halla en medio del pueblo que tú escogiste, y que es tan numeroso que es imposible contarlo.

chaynataq Jerusalén llaqtapa murallankuna ruwayta tukuykuchkaspanmi.

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkunaqa Tayta Diospa wasin manaraq ruwasqa kasqanraykum alto moqokunapi kaq capillakunapi sacrificiokunata ofreceqku.

**Salomonpa yachay mañakusqanmanta**  
(2 Cr 1.1-13)

<sup>3</sup> Salomonmi ichaqa Tayta Diosta kuyarqa, taytan Davidpa kamachisqankunatapapas kasukurqam; chaywanpas alto moqokunapim animalkunata wañuchispan inciensota kañarqa.

<sup>4</sup> Gabaón llaqtamanpas rispanmi sacrificiokunata chaypi ofrecemuq. Chaymanqa riq chay moqopi kaq capilla ancha reqsisqa kasqanraykum; chaypim waranqa lliw kañana sacrificiota kañamurqa.

<sup>5</sup> Gabaón llaqtapim musqoyinpi Salomonman Tayta Dios rikuriyuspan nirqa: Imam munasqaykita mañakuway, qosqaykim, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Salomón nirqa: Serviñiki taytay Davidtam llumpayta kuyapayarirqanki, chaynataqa ruwarqanki munasqaykiman hina cheqaptapuni allin ruwaq kasqanraykum, anchata kuyaspaykim churintapas paypa rantinpi munaychakunanpaq kunan churaykunki.

<sup>7</sup> Yupaychasqay Dios Taytalláy, kunanmi kay serviñikita taytay Davidpa rantinpi munaychakunaypaq churaykuwanki, ñoqaqa warmaraqmi kani, yachayniypas manam ancha kanraqchu.

<sup>8</sup> Chaywanpas akllakusqayki llaqtaykita nanachikunaypaqmi churaykuwanki, paykunaqa achkallaña kasqankuraykum manaña yupay atina kachkanku.

<sup>9</sup> Dá, pois, ao teu servo coração compreensivo para julgar a teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; pois quem poderia julgar a este grande povo?

<sup>10</sup> Estas palavras agradaram ao SENHOR, por haver Salomão pedido tal coisa.

<sup>11</sup> Disse-lhe Deus: Já que pediste esta coisa e não pediste longevidade, nem riquezas, nem a morte de teus inimigos; mas pediste entendimento, para discernires o que é justo;

<sup>12</sup> eis que faço segundo as tuas palavras: dou-te coração sábio e inteligente, de maneira que antes de ti não houve teu igual, nem depois de ti o haverá.

<sup>13</sup> Também até o que me não pediste eu te dou, tanto riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias.

<sup>14</sup> Se andares nos meus caminhos e guardares os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, prolongarei os teus dias.

<sup>15</sup> Despertou Salomão; e eis que era sonho. Veio a Jerusalém, pôs-se perante a arca da Aliança do SENHOR, ofereceu holocaustos, apresentou ofertas pacíficas e deu um banquete a todos os seus oficiais.

#### Salomão julga a causa de duas mulheres

<sup>16</sup> Então, vieram duas prostitutas ao rei e se puseram perante ele.

<sup>9</sup> Da, pues, a tu siervo un corazón con entendimiento para juzgar a tu pueblo y para discernir entre el bien y el mal. Pues ¿quién será capaz de juzgar a este pueblo tuyo tan grande?

<sup>10</sup> Y fue del agrado a los ojos del Señor que Salomón pidiera esto.

<sup>11</sup> Y Dios le dijo: Porque has pedido esto y no has pedido para ti larga vida, ni has pedido para ti riquezas, ni has pedido la vida de tus enemigos, sino que has pedido para ti inteligencia para administrar justicia,

<sup>12</sup> he aquí, he hecho conforme a tus palabras. He aquí, te he dado un corazón sabio y entendido, de modo que no ha habido ninguno como tú antes de ti, ni se levantará ninguno como tú después de ti.

<sup>13</sup> También te he dado lo que no has pedido, tanto riquezas como gloria, de modo que no habrá entre los reyes ninguno como tú en todos tus días.

<sup>14</sup> Y si andas en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos como tu padre David anduvo, entonces prolongaré tus días.

<sup>15</sup> Salomón se despertó y vio que había sido un sueño. Entró en Jerusalén y se puso delante del arca del pacto del Señor; ofreció holocaustos e hizo ofrendas de paz, y también dio un banquete para todos sus siervos.

<sup>16</sup> Por ese tiempo dos mujeres que eran rameras, vinieron al rey y se presentaron delante de él.

<sup>9</sup> Yo te pido que me des un corazón con mucho entendimiento para gobernar a tu pueblo y para discernir entre lo bueno y lo malo. Porque ¿quién es capaz de gobernar a este pueblo tan grande?»

<sup>10</sup> Al Señor le agradó la petición de Salomón.

<sup>11</sup> Entonces le dijo: «Puesto que me has pedido esto, y no una larga vida ni muchas riquezas, ni tampoco pediste vengarte de tus enemigos, sino que pediste inteligencia para saber escuchar,

<sup>12</sup> voy a hacer lo que me has pedido. Voy a darte un corazón sabio y sensible, como nadie lo ha tenido antes ni lo tendrá después de ti.

<sup>13</sup> Además, voy a darte las cosas que no me pediste: Muchas riquezas y fama, a tal grado que, mientras vivas, no habrá ningún otro rey como tú.

<sup>14</sup> Y si caminas por mis sendas, y cumples mis estatutos y mandamientos, como lo hizo David tu padre, yo te concederé una larga vida.»

<sup>15</sup> Cuando Salomón despertó de su sueño, fue a Jerusalén y se presentó delante del arca del pacto del Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz; y luego hizo un banquete para todos sus siervos.

#### Sabiduría y prosperidad de Salomón

<sup>16</sup> Por esos días dos prostitutas se presentaron ante el rey,

<sup>9</sup> Chaynaqa, yachaytayá qoykuway, runaykikunata yachaywan kamachinaypaq hinaspa allin kaqta chaynataq mana allin kaqtapas reqsinaypaq, mana chayqa ¿pitaq kay manaña yupay atina runaykikunata kamachiyta atinman? nispa.

<sup>10</sup> Salomonpa mañakusqantam Tayta Dios chaskiykurqa.

<sup>11</sup> Hinaspa nirqa: Manam qamqa mañakuwarqanki unay wata kawsakuytachu nitaq qori-qollqetachu nitaqmi enemigoykikuna wañuchisqa kanankutachu. Aswanqa yachaytawan allinta uyarispa munaychakunaykipaqmi,

<sup>12</sup> chaynaqa mañakusqaykiman hinam yachaytawan yuyayta qoyki. Ñawpaqtaqa manam pipas qam hina yachayniyuqqa karqachu, nitaqmi qepatapas kanqachu.

<sup>13</sup> Qoykitaqmi mana mañawasqayki kaqkunatapas, apuyachispaymi ancha reqsisqata ruwasqayki, kawsanaykikamaqa manam qam hinaqa huk reyqa kanqachu.

<sup>14</sup> Sichum taytayki David hina yachachikuyniykunatawan kamachikuyniykunata kasukuspa munasqayman hina ruwaptikiqa unay watakunatam kawsachisqayki, nispa.

<sup>15</sup> Rikchariruspanmi Salomonqa chayqa mosqoylla kasqanta qawaykurqa, chaymi Jerusalén llaqtaman kutiruspan Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcapa ñawpaqnipli lliw kañana ofrendatawan Dioswan hawkalla kasqanmanta sacrificiokunata ofrecerqa. Serviñkunapaqpas convidotam ruwachirqa.

#### Salomonpa yachayniyuq kasqanmanta

<sup>16</sup> Chay tiempopim iskay chuchumika warmikuna reypa qayllanman hamururqaku.

17 Disse-lhe uma das mulheres: Ah! SENHOR meu, eu e esta mulher moramos na mesma casa, onde dei à luz um filho.

18 No terceiro dia, depois do meu parto, também esta mulher teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma outra pessoa se achava conosco na casa; somente nós ambas estávamos ali.

19 De noite, morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.

20 Levantou-se à meia-noite, e, enquanto dormia a tua serva, tirou-me a meu filho do meu lado, e o deitou nos seus braços; e a seu filho morto deitou-o nos meus.

21 Levantando-me de madrugada para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, reparando nele pela manhã, eis que não era o filho que eu dera à luz.

22 Então, disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho; o teu é o morto. Porém esta disse: Não, o morto é teu filho; o meu é o vivo. Assim falaram perante o rei.

23 Então, disse o rei: Esta diz: Este que vive é meu filho, e teu filho é o morto; e esta outra diz: Não, o morto é teu filho, e o meu filho é o vivo.

24 Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. Trouxeram uma espada diante do rei.

25 Disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo e dai metade a uma e metade a outra.

26 Então, a mulher cujo filho era o vivo falou ao rei (porque o amor materno se aguçou por seu filho) e

17Y una de las mujeres dijo: Oh, mi señor, yo y esta mujer vivimos en la misma casa; y yo di a luz estando con ella en la casa.

18Y sucedió que al tercer día después de dar yo a luz, esta mujer también dio a luz; estábamos juntas, nadie de fuera estaba con nosotras en la casa, solamente nosotras dos.

19Y el hijo de esta mujer murió durante la noche, porque ella se durmió sobre él.

20Entonces ella se levantó a medianoche, tomó a mi hijo de mi lado mientras tu sierva estaba dormida y lo puso en su regazo, y a su hijo muerto lo puso en mi regazo.

21Cuando me levanté al amanecer para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto; pero cuando lo observé con cuidado por la mañana, vi que no era mi hijo, el que yo había dado a luz.

22Entonces la otra mujer dijo: No, pues mi hijo es el que vive y tu hijo es el muerto. Pero la primera mujer dijo: No, tu hijo es el muerto y mi hijo es el que vive. Así hablaban ellas delante del rey.

23Entonces el rey dijo: Esta dice: «Este es mi hijo que está vivo y tu hijo es el muerto»; y la otra dice: «No, porque tu hijo es el muerto y mi hijo es el que vive».

24Y el rey dijo: Traedme una espada. Y trajeron una espada al rey.

25Entonces el rey dijo: Partid al niño vivo en dos, y dad la mitad a una y la otra mitad a la otra.

26Entonces la mujer de quien era el niño vivo habló al rey, pues estaba profundamente conmovida por su

17y una de ellas dijo: «Su Majestad, esta mujer y yo vivimos en una misma casa, y mientras yo estaba allí, tuve un hijo.

18Tres días después, y mientras las dos vivíamos juntas, también ella tuvo un hijo. Nadie más estaba en la casa, sino sólo nosotras dos.

19Pero una noche ella se acostó sobre su niño, y el niño murió.

20Entonces se levantó a medianoche, tomó a mi hijo, que dormía junto a mí, y lo puso a su lado, y entonces puso al niño muerto junto a mí.

21En la madrugada, cuando me levanté para darle el pecho a mi hijo, me di cuenta de que estaba muerto; y cuando lo observé bien por la mañana, me di cuenta de que no era mi hijo.»

22La segunda mujer dijo entonces: «¡El niño vivo es mío; el que está muerto es el tuyo!» Pero la primera mujer insistía: «No, el niño muerto es tu hijo; el mío es el que está vivo.»

23Entonces el rey dijo: «Una de ustedes afirma que su hijo está vivo, y que el niño muerto es de la otra; y la otra afirma que el niño vivo es el suyo, y que el niño muerto es de la otra.»

24Entonces el rey dio una orden: «¡Tráiganme una espada!» En cuanto se la llevaron,

25el rey ordenó: «Traigan al niño vivo, y pártanlo por la mitad, y den una mitad a una, y la otra mitad a la otra.»

26Entonces la madre del niño vivo, llena de compasión por su hijo, suplicó al rey: «¡Ay, Su

17Hinaptinmi huknin warmi nirqa: Reynilláy, kay warmiwanmi huk wasillapi yachaniku, paywan kuska yachachkaspaymi wachakururqani.

18Wachakusqaypa kimsa punchawllanmanmi kay warmipas wachakururqa; iskayllaykum chay wasipiqqa yacharqaniku, manam pipas chaypiqa karqachu, iskayllaykum karqaniku.

19Huk tutam kay warmipa wawan wañururqa puñuspa ñitirusqanrayku.

20Chaymi kay warmiqa, puñunaykama chawpi tutata hatariruspan waqtaymanta wawayta hurqoruspan waqtanman churarusqa, wañusqa wawantañataq waqtayman churaramusqa.

21Wawayta ñuñunaypaq tutapayta hatariruspaymi wañusqataña tariykurqani, ichaqa achikyaruptinmi allinta qawaykuspay reqsiykurqani mana waway kasqanta, nispa.

22Huknin warmiñataqmi nirqa: Manam, kawsaq wawaqa ñoqapam, wañusqañataqmi qampa, nispa. Chaymi punta rimaq warmi nirqa: Manam, wañusqa wawam qampaqa, kawsaqñataqmi ñoqapa, nispa. Chaynatam reypa qayllanpi atipanakurqaku.

23Hinaptinmi rey nirqa: Kay warmim nin: “Kawsaq wawaqa ñoqapam, wañusqa kaqñataqmi qampa”, nispa. Huknin warmiñataqmi nin: “Manam, qampa wawaykiqa wañusqa kaqmi, ñoqapañataqmi kawsaq kaq”, nispa.

24Chaymantam rey kamachirqa: Espadata apamuychik, nispa. Espadata aparamuptinkum,

25reyqa kamachikurqa: Kawsaq wawata chawpimanta iskayman kuchuruspa sapakamaman qoychik, nispa.

26Hinaptinmi kawsaq wawapa maman, wawanmanta sonqonpi llumpayta llakikusqanrayku nirqa:

disse: Ah! SENHOR meu, dai-lhe o menino vivo e por modo nenhum o mateis. Porém a outra dizia: Nem meu nem teu; seja dividido.

<sup>27</sup> Então, respondeu o rei: Dai à primeira o menino vivo; não o mateis, porque esta é sua mãe.

<sup>28</sup> Todo o Israel ouviu a sentença que o rei havia proferido; e todos tiveram profundo respeito ao rei, porque viram que havia nele a sabedoria de Deus, para fazer justiça.

## 1 Reis 4

### Os oficiais de Salomão

<sup>1</sup> O rei Salomão reinou sobre todo o Israel.

<sup>2</sup> Eram estes os seus homens principais: Azarias, filho de Zadoque, o principal.

<sup>3</sup> Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, eram secretários; Josafá, filho de Ailude, era o cronista;

<sup>4</sup> Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

<sup>5</sup> Azarias, filho de Natã, era intendente-chefe; Zabude, filho de Natã, ministro, amigo do rei;

<sup>6</sup> Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, superintendente dos que trabalhavam forçados.

<sup>7</sup> Tinha Salomão doze intendentessobre todo o Israel, que forneciam mantimento ao rei e à sua casa; cada um tinha de fornecer durante um mês do ano.

hijo, y dijo: Oh, mi señor, dale a ella el niño vivo, y de ninguna manera lo mates. Pero la otra decía: No será ni mío ni tuyo; partidlo.

<sup>27</sup> Entonces el rey respondió y dijo: Dad el niño vivo a la primera mujer, y de ninguna manera lo matéis. Ella es la madre.

<sup>28</sup> Cuando todo Israel oyó del juicio que el rey había pronunciado, temieron al rey, porque vieron que la sabiduría de Dios estaba en él para administrar justicia.

## 1 Reyes 4

### Oficiales del gobierno de Salomón

<sup>1</sup> El rey Salomón fue, pues, rey sobre todo Israel.

<sup>2</sup> Y estos eran sus oficiales: Azarías, hijo de Sadoc, era el sacerdote;

<sup>3</sup> Elihoref y Ahías, hijos de Sisa, eran secretarios; Josafat, hijo de Ahilud, era el cronista;

<sup>4</sup> Benaía, hijo de Joiada, estaba sobre el ejército; y Sadoc y Abiatar eran sacerdotes;

<sup>5</sup> Azarías, hijo de Natán, estaba sobre los oficiales; y Zabud, hijo de Natán, un sacerdote, era amigo del rey;

<sup>6</sup> Ahisar, era el mayordomo; y Adoniram, hijo de Abda, estaba sobre los hombres sujetos a trabajos forzados.

<sup>7</sup> Salomón tenía doce oficiales sobre todo Israel, los cuales abastecían al rey y a su casa. Cada uno tenía que hacerlo un mes en el año.

Majestad! ¡No lo maten! ¡Que se quede esa mujer con el niño vivo!” Pero la otra dijo: «Ni para ti, ni para mí. ¡Que lo partan por la mitad!»

<sup>27</sup> Entonces el rey intervino, y dijo: «Entreguen el niño vivo a esta mujer, que es la verdadera madre.»

<sup>28</sup> Y cuando todo el pueblo de Israel supo del juicio que había emitido el rey, sintieron respeto por él, pues se dieron cuenta de que Dios le había dado sabiduría para impartir justicia.

## 1 Reyes 4

<sup>1</sup> Y Salomón fue el rey de todo Israel.

<sup>2</sup> Los funcionarios que le ayudaron fueron: Azarías hijo de Sadoc, el sacerdote;

<sup>3</sup> Elijoref y Ajías, hijos de Sisa, cronistas; Josafat hijo de Ajilud, secretario del rey;

<sup>4</sup> Benaías hijo de Joyadá, jefe del ejército; Sadoc y Abiatar, sacerdotes;

<sup>5</sup> Azarías hijo de Natán, jefe de los gobernadores; Zabud hijo de Natán, sacerdote y consejero del rey;

<sup>6</sup> Ajisar, mayordomo; Adonirán hijo de Abda, recaudador de tributos.

<sup>7</sup> Salomón tenía doce gobernadores en Israel, responsables de abastecerlo en todo lo que necesitaran él y su familia.

Reynilláy, amayá wawataqa wañurachiychu, kay warmimanyá qoykuy, nispa. Huknin warmiñataqmi nirqa: Ama qampaqpas nitaq ñoqapaqpas kananpaq, partechunku, nispa.

<sup>27</sup> Chaymi reyñataq nirqa: Chay kawsaq wawata punta rimaq warmiman qoychik, ama wañuchiychikchu, paymi cheqap mamanqa, nispa.

<sup>28</sup> Israelpa mirayninkunam reypa allin arreglo ruwasqanta yacharurqaku, chayraykum anchata reyta respetarqaku, chaynapim qawarqaku Tayta Diospa yachay qosqanwan allinta munaychakusqanta.

## 1 Reyes 4

### Salomonpa imaynam munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Rey Salomonmi lliw Israel nacionpi munaychakurqa.

<sup>2</sup> Kaykunam reypa yanapaqninkuna karqaku: Sacerdote Sadocpa churin Azarías.

<sup>3</sup> Secretariokunam karqa: Elihorefwan Ahías, paykunaqa Sisapa churinkunam karqaku. Reypa secretarionmi karqa Ahiludpa churin Josafat.

<sup>4</sup> Tropakunapa kamachiqmi karqa Joiadapa churin Benaía. Sadocwan Abiatarñataqmi sacerdotekuna karqaku.

<sup>5</sup> Gobernadorkunapa kamachiqninmi karqa Natanpa churin Azarías. Natanpa churin sacerdote Zabudñataqmi reypa consejaqnin karqa.

<sup>6</sup> Ahisarmi karqa palaciota nanachikuq. Abdapa churin Adoniramñataqmi impuesto cobraq.

<sup>7</sup> Israel nacionpim chunka iskayniyuq kamachikuqkunata Salomón churarqa, paykunam reymanpas chaynataq ayllunmanpas mikuyta

<sup>8</sup> São estes os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim;

<sup>9</sup> Ben-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã;

<sup>10</sup> Ben-Hesede, em Arubote; a este pertencia também Socó e toda a terra de Héfer;

<sup>11</sup> Ben-Abinadabe tinha toda a cordilheira de Dor; Tafate, filha de Salomão, era sua mulher.

<sup>12</sup> Baaná, filho de Ailude, tinha a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que está junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até além de Jocmeão.

<sup>13</sup> Ben-Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, a qual está em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze.

<sup>14</sup> Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;

<sup>15</sup> Aimaás, em Naftali; também este tomou filha de Salomão por mulher, a saber, Basemate.

<sup>16</sup> Baaná, filho de Husai, em Aser e Bealote;

<sup>17</sup> Josafá, filho de Parua, em Issacar;

<sup>8</sup>Y estos son sus nombres: Ben-hur, en la región montañosa de Efraín;

<sup>9</sup>Ben-decar en Macaz, en Saalabim, en Bet-semes y en Elón-bet-hanán;

<sup>10</sup>Ben-hesed en Arubot (de él eran Soco y toda la tierra de Hefer);

<sup>11</sup>Ben-abinadab, en toda la altura de Dor (Tafat, hija de Salomón, era su mujer);

<sup>12</sup>Baana, hijo de Ahilud, en Taanac y Meguido y todo Bet-seán, que está junto a Saretán, más abajo de Jezreel, desde Bet-seán hasta Abel-mehola, hasta el otro lado de Jocmeán;

<sup>13</sup>Ben-geber en Ramot de Galaad (las aldeas de Jair, hijo de Manasés, que están en Galaad eran de él: la región de Argob que está en Basán, sesenta grandes ciudades con muros y cerrojos de bronce eran de él);

<sup>14</sup>Ahinadab, hijo de Iddo, en Mahanaim;

<sup>15</sup>Ahimaas en Neftalí (también se casó con Basemat, hija de Salomón);

<sup>16</sup>Baana, hijo de Husai, en Aser y Bealot;

<sup>17</sup>Josafat, hijo de Parúa, en Isacar;

<sup>8</sup>Estos son sus nombres: Ben Jur, en el monte de Efraín;

<sup>9</sup>Ben Decar, en Macás, Sagalbín, Bet Semes, Elón y Bet Janán;

<sup>10</sup>Ben Jésed, en Arubot, y también gobernaba Soco y toda la tierra de Hefer;

<sup>11</sup>Ben Abinadab, que se había casado con Tafat, la hija de Salomón, en todos los territorios de Dor;

<sup>12</sup>Baná hijo de Ajilud, en Tanac, Meguido y en toda Bet Seán, que está cerca de Saretán, más abajo de Jezrel, desde Bet Seán hasta Abel Meholá, y hasta el otro lado de Jocmeán;

<sup>13</sup>Ben Guéber, en Ramot de Galaad, pero también gobernaba las ciudades de Yaír hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad; la provincia de Argob, que estaba en Basán; sesenta grandes ciudades amuralladas y con cerraduras de bronce;

<sup>14</sup>Ajinadab hijo de Iddo, en Majanayin;

<sup>15</sup>Ajimiz, que se casó con Basemat, la hija de Salomón, en Neftalí;

<sup>16</sup>Baná hijo de Jusay, en Aser y en Alot;

<sup>17</sup>Josafat hijo de Paruaj, en Isacar;

qonankupaq kamachisqa qarqaku. Watapim huk killanka sapakama apamuqku.

<sup>8</sup>Paykunam kay llaqtakunapi kamachikurqaku: Hurpa churinga kamachikurqa Efraín law orqokunapim.

<sup>9</sup>Decarpa churinmi kamachikurqa Macazpi, Saalbimpi, Bet-semespi, Elonpi hinaspa Bet-hanán llaqtapi.

<sup>10</sup>Hesedpa churinmi kamachikurqa Arubotpi, Socopi hinaspa Hefer lawkunapi.

<sup>11</sup>Abinadabpa churinmi kamachikurqa Dor lawpi. Warminmi karqa rey Salomonpa churin Tafat.

<sup>12</sup>Ahiludpa churin Baanam kamachikurqa Taanacpi, Meguidopi hinaspa Jezreelpa urayninpi tarikuq Saretán llaqtapa hichpanpi kaq Bet-seanpi. Kamachikurqaqa Bet-seanmanta qallarispa Abel-mehola lawkamam chaynataq Jocmeampa waklawinkamam.

<sup>13</sup>Geberpa churinmi kamachikurqa Ramotpi chaynataq Galaad lawpi tarikuq wakin llaqtakunapipas, chay llaqtakunaqa karqa Manasespa churin Jairpa llaqtankunam. Kamachikurqataqmi Basán allpapi tarikuq Argob lawkunapipas. Chaypim tarikurqa soqta chunka murallasqa llaqtakuna, chay llaqtakunapa punkunkunam bronce manta cerrojuyuqkama karqa.

<sup>14</sup>Iddopa churin Ahinadabmi kamachikurqa Mahanaim llaqtapi.

<sup>15</sup>Ahimaasmi kamachikurqa Neftalí ayllupi. Paymi Salomonpa churin Basematwan casarakururqa.

<sup>16</sup>Husaipa churin Baanañataqmi kamachikurqa Aserpiwan Alotpi.

<sup>17</sup>Paruapa churin Josafatmi kamachikurqa Isacar ayllupi.



<sup>18</sup> Simeí, filho de Elá, em Benjamim;

<sup>19</sup> Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e havia só um intendente nesta terra.

#### A prosperidade do reino de Salomão

<sup>20</sup> Eram, pois, os de Judá e Israel muitos, numerosos como a areia que está ao pé do mar; comiam, bebiam e se alegravam.

<sup>21</sup> Dominava Salomão sobre todos os reinos desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até à fronteira do Egito; os quais pagavam tributo e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.

<sup>22</sup> Era, pois, o provimento diário de Salomão trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

<sup>23</sup> dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem carneiros, afora os veados, as gazelas, os corços e aves cevadas.

<sup>24</sup> Porque dominava sobre toda a região e sobre todos os reis aquém do Eufrates, desde Tífsa até Gaza, e tinha paz por todo o arredor.

<sup>25</sup> Judá e Israel habitavam confiados, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão.

<sup>18</sup> Simeí, hijo de Ela, en Benjamín;

<sup>19</sup> Geber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, la región de Sehón, rey de los amorreos, y de Og, rey de Basán; él era el único gobernador que estaba en aquella tierra.

<sup>20</sup> Judá e Israel eran tan numerosos como la arena que está en abundancia a la orilla del mar; comían, bebían y se alegraban.

#### Poder, riqueza y sabiduría de Salomón

<sup>21</sup> Salomón gobernaba todos los reinos desde el Río hasta la tierra de los filisteos y hasta la frontera de Egipto; ellos trajeron tributo y sirvieron a Salomón todos los días de su vida.

<sup>22</sup> La provisión de Salomón para un día era de treinta coros de flor de harina y sesenta coros de harina,

<sup>23</sup> diez bueyes cebados, veinte bueyes de pasto y cien ovejas, sin contar los ciervos, gacelas, corzos y aves cebadas.

<sup>24</sup> Porque él tenía señorío sobre todo el occidente del Río, desde Tífsa hasta Gaza, sobre todos los reyes al occidente del Río; y tuvo paz por todos lados a su alrededor.

<sup>25</sup> Y Judá e Israel vivieron seguros, cada uno bajo su parra y bajo su higuera, desde Dan hasta Beerseba, todos los días de Salomón.

<sup>18</sup> Simey hijo de Elá, en Benjamín;

<sup>19</sup> Geber hijo de Uri, en la tierra de Galaad; en la tierra de Sijón, rey de los amorreos; y de Og, rey de Basán. Éste era el único gobernador en aquella tierra.

<sup>20</sup> La población de Judá e Israel era tan numerosa como la arena del mar, y todos se alegraban cuando se reunían a comer y beber.

<sup>21</sup> Salomón era rey y señor de los reinos, desde el río Éufrates hasta la tierra de los filisteos y los límites con Egipto. Mientras Salomón vivió, todos le pagaron tributos como sus vasallos.

<sup>22</sup> La provisión que diariamente recibía Salomón era de nueve mil kilos de harina fina, dieciocho mil kilos de harina común,

<sup>23</sup> diez bueyes engordados, veinte bueyes de pastoreo y cien ovejas, sin contar los ciervos, gacelas, corzos y aves de corral.

<sup>24</sup> Salomón dominó los reinos al oeste del río Éufrates, desde Tífsaj hasta Gaza, y en toda esa región hubo paz.

<sup>25</sup> Mientras Salomón vivió, Judá e Israel vivieron seguros, cultivando sus viñas e higueras desde Dan hasta Berseba.

<sup>18</sup> Elapa churin Simeñiataqmi kamachikurqa Benjamín ayllupi.

<sup>19</sup> Uripa churin Gebermi kamachikurqa Galaad lawpi. Galaadqa karqa amorreokunapa reynin Sehonpa chaynataq Basanpa reynin Ogpa allpanmi. Payllam chay lawkunapiqa kamachikurqa.

#### Salomonpa munaychakuynin wiñarisqanmanta

<sup>20</sup> Israelpawan Judapa runankunaqa lamar qochapa patanpi aqo hina manaña yupay atinam karqaku. Paykunam mikukuyupi upyakuyupi kaspanku kusionqallaña kawsakurqaku.

<sup>21</sup> Salomonmi munaychakurqa Eufrates mayumanta qallaykuspa Filistea nacionkama hinaspa Egipto nacionwan tupanakuqkama. Paykunam impuestota pagaspanku rey Salomonta wañukunankama servirqaku.

<sup>22</sup> Salomonpa mikunanpaqmi sapa punchaw apamuqku: Soqta waranqa soqta pachaknin kilo suysusqa harinata, chunka kimsayuq waranqa iskay pachaknin kilo mana suysusqa harinata,

<sup>23</sup> wirayachisqa chunka torokunata, pastowan wirayachisqa iskay chunka torokunata hinaspa pachak ovejakunatapas; manam yuparqakuchu luwichukuna, tarukakuna chaynataq wira wallpakuna apamusqankutaqa.

<sup>24</sup> Salomonmi munaychakurqa Eufrates mayupa intipa seqaykunan lawpi Tífsa llaqtamanta Gaza llaqtakama. Chay llaqtakunapa reyninkunapim munaychakurqa, chaynapim muyuriqninpi kaq nacionkunawan hawkayaypi yacharqaku.

<sup>25</sup> Salomonpa munaychakuyninpiqa Dan llaqtamanta qallarispam Beerseba llaqtakama, Judapiwan

<sup>26</sup> Tinha também Salomão quarenta mil cavalos em estrebarias, para os seus carros, e doze mil cavaleiros.

<sup>27</sup> Forneciam, pois, os intendentes provisões, cada um no seu mês, ao rei Salomão e a todos quantos lhe chegavam à mesa; coisa nenhuma deixavam faltar.

<sup>28</sup> Também levavam a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar onde estivesse o rei, segundo lhes fora prescrito.

#### A sabedoria de Salomão

<sup>29</sup> Deu também Deus a Salomão sabedoria, grandíssimo entendimento e larga inteligência como a areia que está na praia do mar.

<sup>30</sup> Era a sabedoria de Salomão maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.

<sup>31</sup> Era mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e correu a sua fama por todas as nações em redor.

<sup>32</sup> Compôs três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.

<sup>33</sup> Discorreu sobre todas as plantas, desde o cedro que está no Líbano até ao hissopo que brota do muro; também falou dos animais e das aves, dos répteis e dos peixes.

<sup>26</sup> Salomón tenía cuarenta mil establos de caballos para sus carros y doce mil jinetes.

<sup>27</sup> Y los gobernadores abastecían, cada uno un mes, al rey Salomón y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón; no dejaban que faltara nada.

<sup>28</sup> También llevaban, cada uno según su obligación, cebada y paja para los caballos de tiro y los corceles al lugar donde debieran estar.

<sup>29</sup> Dios dio a Salomón sabiduría, gran discernimiento y amplitud de corazón como la arena que está a la orilla del mar.

<sup>30</sup> Y la sabiduría de Salomón sobrepasó la sabiduría de todos los hijos del oriente y toda la sabiduría de Egipto.

<sup>31</sup> Porque era más sabio que todos los hombres, más que Etán ezraíta, Hemán, Calcol y Darda, hijos de Mahol; y su fama fue conocida por todas las naciones de alrededor.

<sup>32</sup> También pronunció tres mil proverbios, y sus cantares fueron mil cinco.

<sup>33</sup> Disertó sobre los árboles, desde el cedro que está en el Líbano hasta el hisopo que crece en la pared; también habló de ganados, aves, reptiles y peces.

<sup>26</sup> Además, Salomón tenía en sus caballerizas cuarenta mil caballos para sus carros de combate, y doce mil jinetes.

<sup>27</sup> Cada uno de los gobernadores proveía de alimentos al rey Salomón para que nada le faltara. Cada mes, uno de ellos visitaba al rey y se sentaba a su mesa.

<sup>28</sup> Además, cada gobernador enviaba, según su turno, cebada y paja para los caballos y las bestias de carga.

<sup>29</sup> El Señor concedió a Salomón mucha sabiduría y prudencia, y lo dotó de un gran corazón, vasto como la arena del mar, para comprenderlo todo.

<sup>30</sup> Su sabiduría era mayor que la de todos los que vivían en el oriente y en Egipto;

<sup>31</sup> incluso sobrepasó a la sabiduría de hombres como Etán el ezraíta, Hemán, Calcol y Darda, los hijos de Majol. Su fama se extendió por todas las naciones vecinas.

<sup>32</sup> Salomón compuso tres mil proverbios y mil cinco poemas.

<sup>33</sup> Habló de temas relacionados con los cedros del Líbano y el hisopo que crece en las paredes, los animales, las aves, los reptiles y los peces.

Israelpi runakunaqa hawkallaña kawsakurqaku, sapakama uvaskunata higoskunata tarpuspankum.

<sup>26</sup> Salomonpam karqa carretankuna chutananpaq tawa chunka waranqa caballonkuna chaynataq chunka iskayniyuq waranqa sillakuq soldadonkunapas.

<sup>27</sup> Chay kamachikuqkunam sapakama tupasqanman hina huk killanka rey Salomonpaq chaynataq wasinpi kaqkunapaqpas mikuyta apamuqku, manam imamantapas pisichikuchu.

<sup>28</sup> Tupasqanman hinam caballokunapaqwan carga animalkunapaqpas cebadatawan pajata apachimuqku.

<sup>29</sup> Tayta Diosmi Salomonman yachaytawan yuyaymanayta qorqa, paypa yachayninqa lamar qochapa patanpi aqo hinam karqa.

<sup>30</sup> Salomonqa Egipto nacionpi runakunamantapas hinaspá intipa qespimunan lawpi runakunamantapas aswan yachayniyuqmi karqa.

<sup>31</sup> Llapallan runakunamantapas aswan yachayniyuqmi karqa. Zera castamanta kaq Etanmantapas chaynataq Maholpa kimsan churinkunamantapas, Hemanmanta, Calcolmanta hinaspá Dardamantapas aswan yachayniyuqmi karqa. Chaynapim muyuriqninpi nacionkunapa ancha reqsisqan karqa.

<sup>32</sup> Kimsa waranqa allin yachachikuykunatawan waranqa pichqan takikunatam qellqarqa.

<sup>33</sup> Yachachirqam sachakunamantapas, Líbano montepi cedromanta qallaykuspa raqrakunapi wiñaq hisopo plantakunakama, yachachirqataqmi animalkunamantapas, alton pawaq animalkunamantapas, qasqonpa puriq

<sup>34</sup> De todos os povos vinha gente a ouvir a sabedoria de Salomão, e também enviados de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

## 1 Reis 5

### Salomão faz aliança com Hirão

2 Crônicas 2.1-16

<sup>1</sup> Enviou também Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), pois Hirão sempre fora amigo de Davi.

<sup>2</sup> Então, Salomão enviou mensageiros a Hirão, dizendo:

<sup>3</sup> Bem sabes que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa das guerras com que o envolveram os seus inimigos, até que o SENHOR lhos pôs debaixo dos pés.

<sup>4</sup> Porém a mim o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; não há nem inimigo, nem adversidade alguma.

<sup>5</sup> Pelo que intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse edificará uma casa ao meu nome.

<sup>6</sup> Dá ordem, pois, que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos, e eu te pagarei o salário destes segundo determinares; porque bem sabes que entre o meu povo não há quem saiba cortar a madeira como os sidônios.

<sup>34</sup> Y venían de todos los pueblos para oír la sabiduría de Salomón, de parte de todos los reyes de la tierra que habían oído de su sabiduría.

## 1 Reyes 5

### Pacto de Salomón con Hiram

<sup>1</sup> Hiram, rey de Tiro, envió sus siervos a Salomón, cuando oyó que lo habían ungido rey en lugar de su padre, pues Hiram siempre había sido amigo de David.

<sup>2</sup> Entonces Salomón envió palabra a Hiram, diciendo:

<sup>3</sup> Tú sabes que mi padre David no pudo edificar una casa al nombre del Señor su Dios a causa de las guerras en que se vio envuelto, hasta que el Señor puso a sus enemigos bajo las plantas de sus pies.

<sup>4</sup> Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado paz por todas partes; no hay adversario ni calamidad.

<sup>5</sup> Y he aquí, pienso edificar una casa al nombre del Señor mi Dios, como el Señor habló a mi padre David, diciendo: «Tu hijo, a quien pondré sobre el trono en tu lugar, él edificará la casa a mi nombre».

<sup>6</sup> Ahora pues, ordena que me corten cedros del Líbano, y mis siervos estarán con tus siervos; y te daré salarios para tus siervos conforme a todo lo que tú digas, pues sabes que no hay nadie entre nosotros que sepa labrar madera como los sidonios.

<sup>34</sup> Tanta era la fama de su sabiduría que de todos los pueblos y reinos llegaba gente a escuchar sus sabias palabras.

## 1 Reyes 5

### Pacto de Salomón con Jirán

(2 Cr 2.1-18)

<sup>1</sup> Cuando el rey Jirán de Tiro supo que Salomón había sido consagrado como rey en lugar de su padre David, envió a sus embajadores a visitarlo, pues Jirán siempre había estimado a David.

<sup>2</sup> A su vez, Salomón mandó a decir a Jirán:

<sup>3</sup> «Tú sabes que, por culpa de las guerras en que mi padre, David, se vio envuelto, no pudo construir un templo para honrar el nombre del Señor su Dios, hasta que con la ayuda del Señor logró vencer a sus enemigos.

<sup>4</sup> Pero ahora que el Señor mi Dios me ha dado paz por todos lados y no tengo enemigos, ni nada que temer,

<sup>5</sup> he decidido construir un templo para honrar el nombre del Señor mi Dios y para que se cumpla la promesa que el Señor le hizo a mi padre, cuando dijo: “Tu hijo, a quien yo pondré en el trono en lugar tuyo, será quien edifique el templo donde se honrará mi nombre.”

<sup>6</sup> Para poder hacerlo, ordena por favor a tus hombres que corten cedros del Líbano. Mis hombres pueden ayudar, y yo les pagaré a tus siervos lo que tú me digas, pues reconozco que no hay entre nosotros

animalkunamantapas chaynataq  
challwakunamantapas.

<sup>34</sup> Salomonpa yachachikuyninta uyarinankupaqmi tukuy hinastinpi llaqtakunamanta kaq reykena chaynataq runakunapas hamuqku.

## 1 Reyes 5

### Rey Hiramwan Salomonpa contrato ruwasqanmanta

(2 Cr 2.1-18)

<sup>1</sup> Tiro llaqtapa reynin Hirammi yacharurqa Davidpa rantinpi churin Salomontaña rey kananpaq churarusqankuta, chayraykum serviqninkunata Salomonman kachamurqa. Hiramqa tukuy tiempom Davidwan llumpay amigo karqaku.

<sup>2</sup> Chaymi rey Hiramta Salomón nirqa:

<sup>3</sup> Yachasqaykipi hinapas taytay Davidqa guerrallapi kasqanraykum yupaychasqan Tayta Diospa templonta mana ruwarqachu, muyuriqninpi enemigonkunata Tayta Dios vencechinankama.

<sup>4</sup> Kunanqa Tayta Diosmi tukuy hinastinpi hawkayta qoykuwan, manañam enemigoykunapas nitaq ima mana allinpas kanñachu.

<sup>5</sup> Chayraykum tantearuni yupaychasqay Tayta Diospa templonta ruwanaypaq. Taytay Davidtam Tayta Dios nirqa: “Rantikipi munaychakunanpaq churasqay churikim wasiyta ruwapuwanqa”, nispa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, serviqnirikunatayá kamachiy Líbano montekunamanta cedrokunata kuchumunankupaq, serviqniykunapas yanapanqam, llamkasqankumantaqa mañakusqaykitam pagapusqayki, yachasqaykipi hinapas ñoqayku

<sup>7</sup> Ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito seja, hoje, o SENHOR, que deu a Davi um filho sábio sobre este grande povo.

<sup>8</sup> Enviou Hirão mensageiros a Salomão, dizendo: Ouvi o que mandaste dizer. Farei toda a tua vontade acerca das madeiras de cedro e de cipreste.

<sup>9</sup> Os meus servos as levarão desde o Líbano até ao mar, e eu as farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me designares e ali as desamarrarei; e tu as receberás. Tu também farás a minha vontade, dando provisões à minha casa.

<sup>10</sup> Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, segundo este queria.

<sup>11</sup> Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; e o fazia de ano em ano.

<sup>12</sup> Deu o SENHOR sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Havia paz entre Hirão e Salomão; e fizeram ambos entre si aliança.

#### Os preparativos para edificar o templo

2 Crônicas 2.17-18

<sup>13</sup> Formou o rei Salomão uma leva de trabalhadores dentre todo o Israel, e se compunha de trinta mil homens.

<sup>7</sup>Y sucedió que cuando Hiram oyó las palabras de Salomón, se alegró mucho y dijo: Bendito sea hoy el Señor, que ha dado a David un hijo sabio sobre este pueblo tan numeroso.

<sup>8</sup>Y envió Hiram respuesta a Salomón, diciendo: He oído el mensaje que me enviaste; haré lo que tú quieras en cuanto a las maderas de cedro y de ciprés.

<sup>9</sup>Mis siervos las bajarán desde el Líbano hasta el mar; y haré de ellas balsas para ir por mar hasta el lugar adonde me indiques, y allí haré que las desaten y tú te las llevarás. Entonces cumplirás mi deseo dando alimento a mi casa.

<sup>10</sup>Dio, pues, Hiram a Salomón todo lo que deseaba de las maderas de cedro y de ciprés.

<sup>11</sup>Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo como alimento para su casa, y veinte coros de aceite batido; esto daba Salomón a Hiram año tras año.

<sup>12</sup>El Señor dio sabiduría a Salomón, tal como le había prometido, y hubo paz entre Hiram y Salomón, y los dos hicieron un pacto.

#### Construcción del templo

<sup>13</sup>El rey Salomón impuso una leva a todo Israel, y la leva fue de treinta mil hombres.

nadie que trabaje la madera tan bien como los sidonios.»

<sup>7</sup>Cuando Jirán oyó lo que Salomón había dicho, se llenó de alegría y dijo: «¡Bendito sea el Señor, que le dio a David un hijo tan sabio para gobernar a este gran pueblo!»

<sup>8</sup>Entonces le respondió a Salomón: «He recibido tu mensaje, y en cuanto a la madera de cedro y de ciprés voy a hacer lo que me pides.

<sup>9</sup>Mis hombres llevarán la madera desde el Líbano hasta el mar, y allí la pondrán en balsas y te la llevarán hasta donde tú me digas; allí la desatarán para que tú la tomes. Mi pago será que me proveas de alimento para mi familia.»

<sup>10</sup>Fue así como Jirán proveyó a Salomón con toda la madera de cedro y de ciprés que quiso.

<sup>11</sup>A cambio de ella, cada año Salomón le enviaba a Jirán seis mil toneladas de trigo y seis mil litros de aceite puro para el sustento de su palacio.

<sup>12</sup>El Señor dotó a Salomón de mucha sabiduría, tal y como se lo había prometido, y los reinos de Jirán y de Salomón hicieron un pacto y hubo paz entre ellos.

<sup>13</sup>Después Salomón decretó leva en todo el pueblo de Israel y reunió a treinta mil hombres.

ukupiqa manam pipas kanchu Sidón runakuna hina sachakuna allin kuchuqkunaqa, nispa.

<sup>7</sup>Rey Hiramñataqmi Salomonpa nisqanta uyariruspan sinchita kusikurqa, hinaspam nirqa: Tayta Diosyá kunan qapaqchasqa kachun, chay hatun nacionpi munaychakunanpaq Davidman yachaysapa churita qoykusqanmanta, nispa.

<sup>8</sup>Hinaspamni Salomonman kaynata nichimurqa: Lliw nimuwasqaykitam uyariykuni, chaynaqa nisqaykiman hinam cedromanta cipresmanta hinaspa pinomanta qerukunata qosqayki.

<sup>9</sup>Serviqniykunam Líbano montemanta lamar qochakama apanqaku. Chaypim balsakunata hina watachispay lamar qochanta nisqayki sitiokama apachimusaq, chaymantam qamña paskachispayki apachinki. Kay ruwasqaymantam qamñataq aylluykunapaq mikuyta apachimunki, nispa.

<sup>10</sup>Salomonpa mañakusqanman hinam rey Hiram qomurqa cedromanta, cipresmanta hinaspa pinomanta qerukunata.

<sup>11</sup>Salomonñataqmi apachirqa rey Hirampaqwan ayllunkunapaq, tawa wara-waranqa tawa pachaknin waranqa kilo trigotawan tawa waranqa tawa pachaknin litro aceiteta. Chaynatam Salomonqa sapa wata rey Hiramman qorqa.

<sup>12</sup>Tayta Diosmi prometesqanman hina yachayta Salomonman qorqa. Salomonpas rey Hiramwanmi contratota ruwaspa hawka kawsakurqaku.

<sup>13</sup>Rey Salomonmi kamachikurqa lliw Israel nacionpi qarikunata hapimunankupaq. Chaynapim kimsa chunka waranqa qarikunata huñuramurqaku.

<sup>14</sup> E os enviava ao Líbano alternadamente, dez mil por mês; um mês estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão dirigia a leva.

<sup>15</sup> Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que talhavam pedra nas montanhas,

<sup>16</sup> afora os chefes-oficiais de Salomão, em número de três mil e trezentos, que dirigiam a obra e davam ordens ao povo que a executava.

<sup>17</sup> Mandou o rei que trouxessem pedras grandes, e pedras preciosas, e pedras lavradas para fundarem a casa.

<sup>18</sup> Lavravam-nas os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os giblitas; e preparavam a madeira e as pedras para se edificar a casa.

## 1 Reis 6

### Salomão edifica o templo

2 Crônicas 3.1-9

<sup>1</sup> No ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, Salomão, no ano quarto do seu reinado sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), começou a edificar a Casa do SENHOR.

<sup>2</sup> A casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, vinte de largura e trinta de altura.

<sup>14</sup> Y los envió al Líbano, en relevos de diez mil cada mes; y se quedaban un mes en el Líbano y dos meses en su casa. Y Adoniram estaba al frente de la leva.

<sup>15</sup> Salomón tenía setenta mil hombres que llevaban las cargas, y ochenta mil canteros en las montañas,

<sup>16</sup> además de los tres mil trescientos oficiales de Salomón que estaban al frente de la obra y que gobernaban la gente que hacía el trabajo.

<sup>17</sup> Entonces el rey dio órdenes, y sacaron grandes piedras, piedras costosas, para echar los cimientos de la casa con piedras labradas.

<sup>18</sup> Y los constructores de Salomón, los constructores de Hiram y los giblitas cortaron y prepararon las maderas y las piedras para edificar la casa.

## 1 Reyes 6

<sup>1</sup> Y sucedió que en el año cuatrocientos ochenta después que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en el cuarto año del reinado de Salomón sobre Israel, en el mes de Zif, que es el segundo mes, comenzó él a edificar la casa del Señor.

<sup>2</sup> La casa que el rey Salomón edificó para el Señor tenía sesenta codos de largo, veinte codos de ancho y treinta codos de alto.

<sup>14</sup> Cada mes enviaba al Líbano diez mil hombres, los cuales trabajaban allí en turnos de un mes, y luego se quedaban en sus casas. Adonirán estaba a cargo de la leva.

<sup>15</sup> Además, Salomón contaba con setenta mil hombres que cargaban los materiales, y ochenta mil que cortaban la madera en el monte,

<sup>16</sup> sin contar a los tres mil trescientos maestros oficiales que Salomón puso al frente del pueblo que realizaba la obra.

<sup>17</sup> También ordenó que llevaran grandes piedras labradas de cantera, de buena calidad, para los cimientos del templo.

<sup>18</sup> Y entre los albañiles de Salomón y la gente de Jirán y de Gebal cortaron la madera y labraron la cantería para construir el templo.

## 1 Reyes 6

### Salomón edifica el templo

(2 Cr 3.1-14)

<sup>1</sup> Cuatrocientos ochenta años después de que los israelitas salieron de Egipto, Salomón comenzó a construir el templo del Señor. Corría el mes de Zif, que es el segundo mes del año, y Salomón había reinado ya cuatro años.

<sup>2</sup> El templo que el rey Salomón edificó para el Señor medía veintisiete metros de largo, nueve metros de ancho y trece y medio metros de alto.

<sup>14</sup> Paykunatam chunka waranqamantakama turnonpi Líbano orqoman kacharqa, huk killa llamkamuspanku iskay killañataq wasinkupi kanankupaq. Adonirammi llamkaqkunata huñumunanpaq kamachisqa karqa.

<sup>15</sup> Chaymantapas Salomonpaqa karqam qanchis chunka waranqa carga apaq runankuna, orqopi rumi labraqkunapas pusaq chunka waranqa qarikunam karqaku.

<sup>16</sup> Manam yupasqachu karqaku llamkaqkunapa kamachiqnin kimsa waranqa kimsa pachaknin capatazkunapa.

<sup>17</sup> Reymi kamachikurqa akllaspa sumaq labrasqa hatun rumikunata apamuspa templopa cimionman churanankupaq.

<sup>18</sup> Salomonpa albañilninkunawan rey Hirampa chaynataq Gebal llaqtayuy qarikunam templota ruwanankupaq qerukunata llaqlaspa rumikunata labramurqaku.

## 1 Reyes 6

### Templota Salomón ruwachisqanmanta

(2 Cr 3.1-14)

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna Egipto nacionmanta lloqsimusqanku tawa pachak pusaq chunka wataña pasaruptinmi otaq Salomón tawa wataña Israel nacionpi munayckakuchkaspanmi Ziv sutiyuy iskay kaq killapi Tayta Diospa templota ruwayta qallarichirqa.

<sup>2</sup> Tayta Diospaq rey Salomonpa templo ruwachisqanpa largonmi karqa iskay chunka qanchisniyuq metro, anchonmi karqa isqon metro, sayayninñataqmi karqa chunka kimsayuy metro parten.

<sup>3</sup> O pórtico diante do templo da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, contra dez de fundo.

<sup>4</sup> Para a casa, fez janelas de fasquias fixas superpostas.

<sup>5</sup> Contra a parede da casa, tanto do santuário como do Santo dos Santos, edificou andares ao redor e fez câmaras laterais ao redor.

<sup>6</sup> O andar de baixo tinha cinco côvados de largura, o do meio, seis, e o terceiro, sete; porque, pela parte de fora da casa em redor, fizera reentrâncias para que as vigas não fossem introduzidas nas paredes.

<sup>7</sup> Edificava-se a casa com pedras já preparadas nas pedreiras, de maneira que nem martelo, nem machado, nem instrumento algum de ferro se ouviu na casa quando a edificavam.

<sup>8</sup> A porta da câmara do meio do andar térreo estava ao lado sul da casa, e por caracóis se subía ao segundo e, deste, ao terceiro.

<sup>9</sup> Assim, edificou a casa e a rematou, cobrindo-a com um tabuado de cedro.

<sup>3</sup>Y el pórtico delante de la nave del templo tenía veinte codos de largo, conforme al ancho de la casa, y su ancho al frente de la casa era de diez codos.

<sup>4</sup>También para la casa hizo ventanas con celosías.

<sup>5</sup>Junto a la pared de la casa edificó pisos alrededor de las paredes de la casa, tanto de la nave como del santuario interior, e hizo cámaras laterales en derredor.

<sup>6</sup>El piso inferior tenía cinco codos de ancho, y el del medio tenía seis codos de ancho, y el tercero tenía siete codos de ancho; porque por fuera hizo rebajos en la pared de la casa por todo alrededor para no empotrar las vigas en las paredes de la casa.

<sup>7</sup>La casa, mientras se edificaba, se construía de piedras preparadas en la cantera; y no se oyó ni martillo ni hacha ni ningún instrumento de hierro en la casa mientras la construían.

<sup>8</sup>La entrada a la cámara lateral inferior estaba al lado derecho de la casa; y se subía por una escalera de caracol al piso del medio, y del medio al tercero.

<sup>9</sup>Edificó, pues, la casa y la terminó; y cubrió la casa con vigas y tablas de cedro.

<sup>3</sup>El pórtico en el frente del templo medía nueve metros de largo y cuatro y medio metros de ancho en la parte de enfrente.

<sup>4</sup>Las ventanas del templo eran anchas por dentro y estrechas por fuera.

<sup>5</sup>Junto a la muralla que rodeaba el edificio, y contra las paredes de la casa que rodeaban el templo y el lugar santísimo, construyó aposentos y habitaciones laterales alrededor.

<sup>6</sup>El aposento de abajo medía poco más de dos metros de ancho; el del centro medía poco más de dos y medio metros de ancho, y el de arriba medía poco más de tres metros de ancho. Por fuera, el rey mandó reducir las medidas del templo para que las vigas no se empotraran en sus muros.

<sup>7</sup>Las piedras que se usaron para construir el templo llegaban ya labradas, de modo que cuando se dio comienzo a la construcción no se escuchó ningún golpe de martillo ni de hacha, ni de ningún instrumento de hierro.

<sup>8</sup>La puerta del aposento del centro estaba al lado derecho del templo. Para ir al segundo piso y al tercero, se subía por una escalera de caracol.

<sup>9</sup>Cuando Salomón terminó de edificar el templo, lo recubrió con artesonados de cedro.

<sup>3</sup>Templopa corredorninpa largonmi karqa isqon metro, temploa anchonwan igual; chay corredorpa anchonñataqmi karqa tawa metro parten.

<sup>4</sup>Salomonmi kamachikurqa ventanakunaman rejillata churanankupaq.

<sup>5</sup>Ruwachirqataqmi muyuriqninpi temploman laqanasqa wasikunatapas, chay wasikunaqa hapichisqa karqa “Chuya” sutiyuq cuartopa hinaspa “Chuyay-chuyay” sutiyuq cuartopa muyuriqninmanmi.

<sup>6</sup>Sapa cuartopa anchonmi karqa iskay metro iskay chunka pichqayuq centímetro, altosninpa anchonñataqmi karqa iskay metro qanchis chunka centímetro, chay altospa altosninpa anchonñataqmi karqa kimsa metro chunka pichqayuq centímetro. Chaynataqa ruwarqaku temploa hawa lawninpi perqakunata menosyarachisqankuraykum, chaynapi qerukunata ustuchinankupaq wasipa perqanta manaña uchkunankupaq.

<sup>7</sup>Templota ruwanankupaqqa rumikunatapas labrasqatañam apamurqaku, chaynapim templota ruwaptinkuqa martillopa, cincelpa nitaq fierromanta herramientakunapa taqtaqyasqanpas manaña uyarikurqachu.

<sup>8</sup>Templopa waqtankunapi cuartokunaman yaykunapaq punkum temploa alleq lawninpi karqa. Chayninta yaykuspam gradasninta seqaqqu punta kaq altosman hinaspa iskay kaq altosmanpas.

<sup>9</sup>Salomonmi Templota qespirachispan cedromanta qerukunawan hinaspa cedromanta tablakunawan qatachirqa.



<sup>10</sup> Os andares que edificou contra a casa toda eram de cinco côvados de altura, e os ligou com a casa com madeira de cedro.

<sup>11</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo:

<sup>12</sup> Quanto a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e executares os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, cumprirei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai.

<sup>13</sup> E habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo.

#### O Santo dos Santos

<sup>14</sup> Assim, edificou Salomão a casa e a rematou.

<sup>15</sup> Também revestiu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, cobriu com madeira por dentro; e cobriu o piso da casa com tábuas de cipreste.

<sup>16</sup> Da mesma sorte, revestiu também os vinte côvados dos fundos da casa com tábuas de cedro, desde o soalho até ao teto; e esse interior ele constituiu em santuário, a saber, o Santo dos Santos.

<sup>17</sup> Era, pois, o Santo Lugar do templo de quarenta côvados.

<sup>18</sup> O cedro da casa por dentro era lavrado de colocintidas e flores abertas; tudo era cedro, pedra nenhuma se via.

<sup>10</sup> También edificó pisos junto a toda la casa, cada uno de cinco codos de alto, y estaban asegurados a la casa con vigas de cedro.

<sup>11</sup> Y la palabra del Señor vino a Salomón, diciendo:

<sup>12</sup> En cuanto a esta casa que estás edificando, si tú andas en mis estatutos, cumples mis ordenanzas y guardas todos mis mandamientos andando en ellos, yo cumpliré mi palabra contigo, la cual hablé a David tu padre,

<sup>13</sup> habitaré en medio de los hijos de Israel, y no abandonaré a mi pueblo Israel.

#### El lugar santísimo

<sup>14</sup> Salomón, pues, edificó la casa y la terminó.

<sup>15</sup> Luego construyó las paredes de la casa por dentro con tablas de cedro; desde el suelo de la casa hasta el techo recubrió las paredes interiores de madera; recubrió también el piso de la casa con tablas de ciprés.

<sup>16</sup> Edificó los veinte codos del fondo de la casa con tablas de cedro desde el suelo hasta el techo; así le edificó el santuario interior, el lugar santísimo.

<sup>17</sup> La casa, es decir, la nave delante del santuario interior tenía cuarenta codos de largo.

<sup>18</sup> Y por dentro la casa estaba revestida de cedro tallado en forma de calabazas y flores abiertas; todo era cedro, no se veía la piedra.

<sup>10</sup> Igualmente, construyó un aposento alrededor del templo, el cual tenía poco más de dos metros de altura y se apoyaba en el muro con unas vigas de cedro.

<sup>11</sup> La palabra del Señor vino a Salomón, y le dijo:

<sup>12</sup> «En relación con el templo que estás construyendo, yo cumpliré la promesa que le hice a tu padre David, siempre y cuando tú obedezcas mis estatutos y mis decretos, y pongas en práctica mis mandamientos;

<sup>13</sup> entonces yo habitaré en el templo, en medio de los israelitas, y nunca abandonaré a mi pueblo.»

<sup>14</sup> Salomón terminó de construir el templo.

<sup>15</sup> Luego recubrió sus paredes con tablas de cedro por dentro y por fuera, hasta las vigas del techo, y el piso lo cubrió con madera de ciprés.

<sup>16</sup> En la parte final del templo construyó un edificio de nueve metros y lo recubrió con tablas de cedro de arriba abajo. Este espacio es el lugar santísimo.

<sup>17</sup> El templo medía dieciocho metros de largo.

<sup>18</sup> Por dentro estaba recubierto con madera de cedro, con figuras talladas de calabazas silvestres con sus botones en flor. Todo era de cedro; nada era de piedra.

<sup>10</sup> Templopa muyuriqninpipas cuartokunatam ruwachirqa iskay metro iskay chunka pichqayuq centímetro sayayniyuqtakama, chay cuartokunam temploman hapichisqa karqa cedromanta qerukunawan.

<sup>11</sup> Hinapinmi Salomonta Tayta Dios nirqa:

<sup>12</sup> Kay templota ruwapuwasqaykiraykum niki: Sichum kamachikuyniykunata hinaspa yachchikuyniykunata kasukuptikiqa taytayki Davidman kawsachkaptinraq qanmanta prometesqaykunatam cumplisq;

<sup>13</sup> hinaspaymi Israelpa mirayninkunawan yachasaq, Israelpa mirayninkunataqa manam saqesaqchu, nispa.

<sup>14</sup> Salomonmi templo ruwayta tukururqa.

<sup>15</sup> Templopa uku perqankunatam pampanmanta qatankama cedro tablakunawan tableachirqa, pampantañataqmi ciprés tablakunawan tableachirqa.

<sup>16</sup> Templopa uku lawninpi “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartotapas pampanmanta qatankamam cedro tablakunawan tableachirqa, chay cuartopa largonmi karqa isqon metro.

<sup>17</sup> “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa ñawpaqinpin karqa huk hatun cuarto, largonmi karqa chunka pusaqniyuq metro.

<sup>18</sup> Templopa ukunmi cedro tablakunawan tableasqa karqa, chay tablakunapim tallarqaku purun calabazaman rikchakuq adornokunata, tallarqakutaqmi umpariq waytaman rikchakuq

<sup>19</sup> No mais interior da casa, preparou o Santo dos Santos para nele colocar a arca da Aliança do SENHOR.

<sup>20</sup> Era o Santo dos Santos de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte de altura; cobriu-o de ouro puro. Cobriu também de ouro o altar de cedro.

<sup>21</sup> Por dentro, Salomão revestiu a casa de ouro puro; e fez passar cadeias de ouro por dentro do Santo dos Santos, que também cobrira de ouro.

<sup>22</sup> Assim, cobriu de ouro toda a casa, inteiramente, e também todo o altar que estava diante do Santo dos Santos.

#### Os dois querubins

2 Crônicas 3.10-13

<sup>23</sup> No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um da altura de dez côvados.

<sup>24</sup> Cada asa de um querubim era de cinco côvados; dez côvados havia, pois, de uma a outra extremidade de suas asas.

<sup>25</sup> Assim, também era de dez côvados o outro querubim; ambos mediam o mesmo e eram da mesma forma.

<sup>19</sup>Entonces preparó el santuario interior dentro de la casa, para colocar allí el arca del pacto del Señor.

<sup>20</sup>Y el santuario interior tenía veinte codos de largo, veinte codos de ancho y veinte codos de alto, y lo revestió de oro puro; y el altar lo recubrió de cedro.

<sup>21</sup>Salomón revestió el interior de la casa de oro puro. Puso cadenas de oro a lo largo del frente del santuario interior, y lo revestió de oro.

<sup>22</sup>Revestió de oro toda la casa, hasta que toda la casa estuvo terminada. También revestió de oro todo el altar que estaba junto al santuario interior.

<sup>23</sup>También en el santuario interior hizo dos querubines de madera de olivo, cada uno de diez codos de alto.

<sup>24</sup>Un ala del querubín tenía cinco codos y la otra ala del querubín cinco codos; desde la punta de una de sus alas hasta la punta de la otra de sus alas había diez codos.

<sup>25</sup>El otro querubín también medía diez codos; ambos querubines tenían la misma medida y la misma forma.

<sup>19</sup>Salomón mandó adornar por dentro el lugar santísimo, para colocar allí el arca del pacto del Señor.

<sup>20</sup>El lugar santísimo estaba en la parte interior del templo, la cual medía nueve metros de largo, nueve metros de ancho y nueve metros de alto, y estaba recubierto con el oro más puro; además, recubrió de oro el altar de cedro.

<sup>21</sup>Todo el interior del templo lo recubrió con el oro más puro, y colocó cadenas de oro para impedir la entrada al santuario.

<sup>22</sup>De modo que el interior del templo estaba recubierto de oro de arriba abajo, lo mismo que el altar que estaba frente al lugar santísimo.

<sup>23</sup>Salomón mandó esculpir en madera de olivo dos querubines, cada uno de los cuales medía cuatro y medio metros de alto.

<sup>24</sup>Cada ala extendida medía poco más de dos metros, de modo que las alas, de punta a punta, medían cuatro y medio metros.

<sup>25</sup>Ambos querubines eran idénticos en altura y estaban hechos del mismo material.

adornokunatapas. Lliwmi cedromanta ruwasqa karqa, manam ima rumipas rikurirqachu.

<sup>19</sup>Salomonmi templopa uku lawninpi “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartota allicharqa, Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata chayman churananpaq.

<sup>20</sup>Uku lawpi kaq “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa largonmi karqa isqon metro, anchonpas sayayninpas isqon metrokamataqmi karqa. Chay cuartotam suma-suma qoriwan llusichirqa. Chay cuartopa ñawpaqinpin cedromanta altarta ruwarqa, hinaspa qoriwan llusichirqa.

<sup>21</sup>Salomonqa templopa ukuntapas chaynataq “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartotapas qoriwanmi llusichirqa. “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa punkuntapas qorimanta cadewanmi wichqarurqa.

<sup>22</sup>Chaynaqa, lliw templotam qoriwan kuchun-kuchun llusichirqa; “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa ñawpaqinpi kaq altartapas qoriwanmi llusichirqa.

<sup>23</sup> “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopaqmi ruwachirqa aceitunas sachamanta iskay querubinkunata. Sapa querubinpa sayayninmi karqa tawa metro parten.

<sup>24</sup>Chay querubinkunapa sapa rapranpa largonmi karqa iskay metro iskay chunka pichqayuq centimetrokama. Chaynapim huknin rapranpa puntanmanta huknin rapranpa puntankama karqa tawa metro parten.

<sup>25</sup>Iskaynin querubinkunam chayna sayayniyuqkamalla karqaku, raprankupas

<sup>26</sup> A altura de um querubim era de dez côvados; e assim a do outro.

<sup>27</sup> Pôs os querubins no mais interior da casa; os querubins estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede; e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.

<sup>28</sup> E cobriu de ouro os querubins.

#### Ornamentação das paredes e das portas

<sup>29</sup> Nas paredes todas, tanto no mais interior da casa como no seu exterior, lavrou, ao redor, entalhes de querubins, palmeiras e flores abertas.

<sup>30</sup> Também cobriu de ouro o soalho, tanto no mais interior da casa como no seu exterior.

<sup>31</sup> Para entrada do Santo dos Santos, fez folhas de madeira de oliveira; a verga com as ombreiras formavam uma porta pentagonal.

<sup>32</sup> Assim, fabricou de madeira de oliveira duas folhas e lavrou nelas entalhes de querubins, de palmeiras e de flores abertas; a estas, como as palmeiras e os querubins, cobriu de ouro.

<sup>33</sup> Fez, para entrada do Santo Lugar, ombreiras de madeira de oliveira; entrada quadrilateral,

<sup>26</sup>La altura de uno de los querubines era de diez codos, y asimismo la del otro querubín.

<sup>27</sup>Colocó los querubines en medio de la casa interior; las alas de los querubines se extendían de modo que el ala del uno tocaba una pared y el ala del otro querubín tocaba la otra pared. Sus otras dos alas se tocaban ala con ala en el centro de la casa.

<sup>28</sup>También revistió de oro los querubines.

<sup>29</sup>Luego talló todas las paredes de la casa en derredor con grabados de figuras de querubines, palmeras y flores abiertas, el santuario interior y el exterior.

<sup>30</sup>Revistió de oro el piso de la casa, el santuario interior y el exterior.

<sup>31</sup>Y para la entrada del santuario interior hizo puertas de madera de olivo, el dintel y postes pentagonales.

<sup>32</sup>Las dos puertas eran de madera de olivo, y talló en ellas figuras de querubines, palmeras y flores abiertas, y las revistió de oro; cubrió también de oro los querubines y las palmeras.

<sup>33</sup>Hizo además para la entrada de la nave postes cuadrangulares de madera de olivo,

<sup>26</sup>La altura de cada querubín era de cuatro y medio metros.

<sup>27</sup>Estos querubines fueron puestos dentro del templo, en el lugar santísimo, con las alas extendidas; el ala de cada uno tocaba la pared opuesta, y una y otra se tocaban por las puntas y se unían en el centro del templo.

<sup>28</sup>También a los querubines los recubrió de oro.

<sup>29</sup>En las paredes del templo, lo mismo afuera que adentro, mandó tallar figuras de querubines, palmeras y botones en flor.

<sup>30</sup>El piso del templo lo cubrió de oro por dentro y por fuera.

<sup>31</sup>A la entrada del santuario puso puertas de madera de olivo, y el umbral y los postes formaban una figura de cinco esquinas.

<sup>32</sup>Las dos puertas estaban hechas de madera de olivo, en las que también talló figuras de querubines, palmeras y botones en flor. Todo esto lo recubrió de oro.

<sup>33</sup>Para la puerta a la entrada del templo mandó hacer postes cuadrados de madera de olivo.

sapakamapam tawa metro parten largoyuqkama karqa. Iskayninkum kaqkamalla karqaku.

<sup>26</sup>Sayayninkupas karqa tawa metro partenkamam.

<sup>27</sup>Chay querubinkunatam templopa uku lawninpi kaq “Chuyay-chuyay” sutiuyuq quartoman churarqa, chaynapim huknin querubimpa mastarisqa rapranpa puntan kaylaw perqaman tuparqa, hukninpa mastarisqa rapranñataqmi waklaw perqaman tuparqa, huknin raprankupa puntanñataqmi chay cuartopa chawpinpi tupanakurqa.

<sup>28</sup>Salomonqa chay querubinkunatapas qoriwanmi llusirqa.

<sup>29</sup>Templopa perqankunapipas, hawa lawpi uku lawpim tukuy rikchaq querubinkunata, palmerakunata hinaspa umpaq waytakunata tallachirqa, tallachirqataqmi “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopipas.

<sup>30</sup>Templopa pampantapas qoriwanmi kuchun kuchun llusichirqa.

<sup>31</sup>“Chuyay-chuyay” sutiuyuq quartoman yaykunapaqmi, aceitunas sachamanta punkukunata ruwachirqa, chay punkukunapa chakankunawan sayaninkunam karqa pichqa esquinayuqkama.

<sup>32</sup>Iskaynin punkukunam aceitunas sachamanta karqa. Chay tablakunapim tallachirqa querubinkunata, palmerakunata hinaspa umpaq waytakunata; tukuy chaykunatapas qoriwanmi llusichirqa. Querubinkunatapas palmerakunatapas qoriwanmi llusichirqa.

<sup>33</sup>Templopa punkunapaqmi aceitunas sachamanta ruwachirqa tawa esquinayuq pilarkunata.

<sup>34</sup> cujas duas folhas eram de madeira de cipreste; e as duas tábuas de cada folha eram dobradiças.

<sup>35</sup> E as lavrou de querubins, de palmeiras e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.

<sup>36</sup> Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras cortadas e de uma ordem de vigas de cedro.

<sup>37</sup> No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do SENHOR, no mês de zive.

<sup>38</sup> E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências, tal como devia ser. Levou Salomão sete anos para edificá-la.

## 1 Reis 7

### Salomão edifica palácios reais

<sup>1</sup> Edificou Salomão os seus palácios, levando treze anos para os concluir.

<sup>2</sup> Edificou a Casa do Bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, cinqüenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de columnas de cedro e vigas de cedro sobre as columnas.

<sup>3</sup> A cobertura era de cedro, abrangendo as câmaras laterais em número de quarenta e cinco, quinze em cada andar, as quais repousavam sobre columnas.

<sup>34</sup>y dos puertas de madera de ciprés; las dos hojas de una puerta eran giratorias, y las dos hojas de la otra puerta también eran giratorias.

<sup>35</sup>Talló en ellas querubines, palmeras y flores abiertas, y las revistió de oro bien ajustado a la talladura.

<sup>36</sup>Edificó el atrio interior con tres hileras de piedra labrada y una hilera de vigas de cedro.

<sup>37</sup>En el cuarto año, en el mes de Zif, se echaron los cimientos de la casa del Señor,

<sup>38</sup>y en el año undécimo, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fue acabada en todas sus partes y conforme a todos sus planos. La edificó, pues, en siete años.

## 1 Reyes 7

### El palacio de Salomón

<sup>1</sup>Salomón edificó su propia casa, y en trece años la terminó toda.

<sup>2</sup>Edificó la casa del bosque del Líbano, de cien codos de largo, cincuenta codos de ancho y treinta codos de alto, sobre cuatro hileras de columnas de cedro con vigas de cedro sobre las columnas.

<sup>3</sup>Estaba cubierta de cedro sobre las cámaras laterales que estaban sobre las cuarenta y cinco columnas, quince en cada hilera.

<sup>34</sup>También mandó hacer dos puertas giratorias de madera de ciprés.

<sup>35</sup>En esas puertas también mandó tallar figuras de querubines, palmeras y botones en flor, y las recubrió de oro.

<sup>36</sup>El atrio interior lo construyó con tres hileras de piedra labrada y una hilera de vigas de cedro.

<sup>37</sup>En el cuarto año, en el mes de Zif, se echaron los cimientos del templo del Señor.

<sup>38</sup>En el undécimo año, en el mes de Bul, que es el octavo mes del año, concluyó la construcción del templo, con todo lo necesario y todos los detalles. La construcción duró siete años.

## 1 Reyes 7

### Otros edificios de Salomón

<sup>1</sup>Después de que Salomón terminó de construir el templo, comenzó a edificar su palacio, el cual terminó en trece años.

<sup>2</sup>Luego construyó otro palacio, al que llamó «Bosque del Líbano.» Medía cuarenta y cinco metros de largo, veintidós metros de ancho y catorce metros de alto; estaba sostenido por cuatro hileras de columnas de cedro, las cuales sostenían las vigas de cedro.

<sup>3</sup>Cuarenta y cinco columnas divididas en tres grupos de quince columnas cada uno, sostenían el techo de tablas de cedro.

<sup>34</sup>Iskaynin punkunkunañataqmi karqa ciprés tablakunamanta. Chay punkukunaqa muyuqllam karqa.

<sup>35</sup>Chay punkukunapim querubinkunata, palmerakunata, umpaq waytakunata tallachirqa, hinaspam qoriwan llusichirqa.

<sup>36</sup>Templopa uku lawninpi patiotapas labrasqa rumikunamantam ruwachirqa, sapa kimsa seqe rumikunapa hawanpim churachirqa huk seqeta cedromanta pilarkunata.

<sup>37</sup>Tawa wataña Salomón munaychakuchkaptinmi Ziv sutiyaq killapi, Tayta Diospa templonpa cimientonkuna churayta qallarirqaku.

<sup>38</sup>Chunka hukniyuq wataña Salomón munaychakuchkaptinmi, Bul sutiyaq pusaq kaq killapi qespirachirqaku. Planoman hinam tukuy imantinta ruwarurqaku. Qanchis watapim chay templota Salomón qespirachirqa.

## 1 Reyes 7

### Wasinkunata Salomón ruwachisqanmanta

<sup>1</sup>Salomonmi kikinpa palacionta ruwachispan chunka kimsayuq watapi qespirachirqa.

<sup>2</sup>Ruwarqataqmi “Líbano monte” sutiyaq palaciontapas. Chay palaciopa largonmi karqa tawa chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi iskay chunka iskayniyuq metro parten, sayayninñataqmi chunka kimsayuq metro parten. Pilarninkunam karqa cedro qerukunamanta tawa seqe. Chay pilarkunam takyachirqa cedromanta chakakunata.

<sup>3</sup>Tawa chunka pichqayuq chakakunam karqa, chunka pichqayuqtakama kimsa seqeman rakisqa; chay chakakunatam tawa seqe pilarkuna

<sup>4</sup> Havia janelas em três ordens e janela oposta a janela em três fileiras.

<sup>5</sup> Todas as portas e janelas eram quadradas; e janela oposta a janela em três fileiras.

<sup>6</sup> Depois, fez o Salão das Colunas, de cinquenta côvados de comprimento e trinta de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele, um baldaquino.

<sup>7</sup> Também fez a Sala do Trono, onde julgava, a saber, a Sala do Julgamento, coberta de cedro desde o soalho até ao teto.

<sup>8</sup> A sua casa, em que moraria, fê-la noutra pátio atrás da Sala do Trono, de obra semelhante a esta; também para a filha de Faraó, que tomara por mulher, fez Salomão uma casa semelhante à Sala do Trono.

<sup>9</sup> Todas estas construções eram de pedras de valor, cortadas à medida, serradas para o lado de dentro e para o de fora; e isto desde o fundamento até às beiras do teto, e por fora até ao átrio maior.

<sup>10</sup> O fundamento era de pedras de valor, pedras grandes; pedras de dez côvados e pedras de oito côvados;

<sup>4</sup> Y había tres hileras de ventanas con celosías, una ventana frente a la otra en tres filas.

<sup>5</sup> Todas las puertas y los postes tenían marcos cuadrados, una ventana frente a la otra en tres filas.

<sup>6</sup> Hizo el pórtico de las columnas de cincuenta codos de largo y treinta codos de ancho, y había otro pórtico delante de ellas, con columnas y un umbral delante de ellas.

<sup>7</sup> También hizo el pórtico del trono donde había de juzgar, el pórtico del juicio, y fue cubierto de cedro desde el suelo hasta el techo.

<sup>8</sup> Y la casa donde él había de morar, en otro atrio dentro del pórtico, era de la misma hechura. Hizo también una casa como este pórtico para la hija de Faraón que Salomón había tomado por mujer.

<sup>9</sup> Todas estas obras eran de piedras valiosas, cortadas a la medida, cortadas con sierras por dentro y por fuera, desde el cimientto hasta la cornisa, y por fuera hasta el gran atrio.

<sup>10</sup> El cimientto era de piedras valiosas, piedras grandes, piedras de diez codos y piedras de ocho codos.

<sup>4</sup> Además, había tres hileras de ventanas, una frente a la otra.

<sup>5</sup> Las puertas y los postes eran cuadrados.

<sup>6</sup> Salomón mandó hacer también un pórtico de columnas, que medía veintidós metros de largo y catorce metros de ancho. Enfrente había otro pórtico, con sus columnas y su techo de madera.

<sup>7</sup> Mandó hacer también el pórtico del trono donde juzgaba, el cual era conocido como «Pórtico de justicia», y de arriba abajo lo recubrió de cedro.

<sup>8</sup> En su palacio había un pórtico semejante al primero. Allí Salomón construyó para la hija del faraón un palacio semejante al suyo, pues la había tomado por esposa.

<sup>9</sup> Toda la construcción se hizo con piedras de gran calidad, porque estaban cortadas con sierras y ajustadas a la medida, tanto por dentro como por fuera, y desde los cimienttos hasta las cornisas, y por fuera, hasta el gran atrio.

<sup>10</sup> Los cimienttos estaban hechos con grandes bloques de piedra de primera calidad; unos bloques medían cuatro y medio metros, y otros medían tres y medio metros.

takyachirqa. Chay chakakunapa hawantam cedro tablakunawan qatarqaku.

<sup>4</sup> Karqataqmi ventanakunapas kimsa seqe, chay ventanakunaqa kimsa-kimsakamam qawanakurqa.

<sup>5</sup> Punkunkunapas chaynataq ventanankunapas cuadrakamam karqa, chaykunam kimsa-kimsa qawanakurqaku.

<sup>6</sup> Ruwachirqataqmi pilarsapallaña hatun cuartotapas, iskay chunka iskayniyuq metro parten largoyuqta hinasp chunka kimsayyuq metro parten anchoyuqta. Chaypa ñawpaqñinpipas tablawan qatasqa pilarsapallaña corredortam ruwachirqa.

<sup>7</sup> Chaynataqmi reypa tiyanan otaq reypa juzganan cuartotapas ruwachirqa, hinaspam cedro tablakunawan kuchun-kuchun tableachirqa.

<sup>8</sup> Salomonpa yachasqan palaciopa qepa lawninpim huk patio karqa, karqataqmi huk cuartopas reypa wasin kaqlla. Salomonqa warminpaqpas huk palaciotam ruwachirqa kikinpa wasinman rikchakuqta. Chay warmiqa karqa Faraonpa churinmi.

<sup>9</sup> Chaykunataqa lliwtam cimientonkunatapas perqankunatapas uku lawmanta hawa pationkunakamam akllasqa rumikunamanta ruwachirqa; chay rumikunaqa medidaman hinam hawanpas ukunpas sierrakunawan kuchuspa labrasqa karqa.

<sup>10</sup> Cimientonmi karqa akllasqa hatun rumikunawan ruwasqa. Wakin rumikunam tawa metro parten sayayniyuq karqa, wakinñataqmi kimsa metro soqta chunka centímetro sayayniyuq.

<sup>11</sup> por cima delas, pedras de valor, cortadas segundo as medidas, e cedros.

<sup>12</sup> Ao redor do grande átrio, havia três ordens de pedras cortadas e uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

<sup>13</sup> Enviou o rei Salomão mensageiros que de Tiro trouxessem Hirão.

<sup>14</sup> Era este filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro que trabalhava em bronze; Hirão era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de bronze. Veio ter com o rei Salomão e fez toda a sua obra.

#### As duas columnas do templo

2 Crônicas 3.15-17

<sup>15</sup> Formou duas columnas de bronze; a altura de cada uma era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados era a medida de sua circunferência.

<sup>16</sup> Também fez dois capitéis de fundição de bronze para pôr sobre o alto das columnas; de cinco côvados era a altura de cada um deles.

<sup>17</sup> Havia obra de rede e ornamentos torcidos em forma de cadeia, para os capitéis que estavam sobre o alto das columnas; sete para um capitel e sete para o outro.

<sup>11</sup>Y más arriba había piedras valiosas, cortadas a la medida, y cedro.

<sup>12</sup>El gran atrio tenía en derredor tres hileras de piedras talladas y una hilera de vigas de cedro, igual que el atrio interior de la casa del Señor y el pórtico de la casa.

#### La obra de Hiram en el templo

<sup>13</sup>Y el rey Salomón envió a buscar a Hiram de Tiro.

<sup>14</sup>Este era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre era un hombre de Tiro, artífice en bronce; estaba lleno de sabiduría, inteligencia y pericia para hacer cualquier obra en bronce. Y él vino al rey Salomón e hizo toda su obra.

<sup>15</sup>Fundió las dos columnas de bronce; la altura de una columna era de dieciocho codos, y un cordel de doce codos medía la circunferencia de las dos.

<sup>16</sup>Hizo también dos capiteles de bronce fundido para colocarlos en las cabezas de las columnas; la altura de un capitel era de cinco codos y la del otro capitel era de cinco codos.

<sup>17</sup>Había redes de obra de malla y trenzas de obra de cadenilla para los capiteles que estaban en la cima de las columnas; siete para un capitel y siete para el otro capitel.

<sup>11</sup>Toda la construcción era de piedras de primera calidad, cortadas a la medida y recubiertas de madera de cedro.

<sup>12</sup>Alrededor del gran atrio había tres hileras de piedras labradas y una hilera de vigas de cedro, lo mismo que en el atrio interior del templo del Señor y en el vestíbulo del templo.

#### Salomón emplea a Jirán de Tiro

(2 Cr 2.13-14; 3.15-17)

<sup>13</sup>El rey Salomón mandó llamar de la ciudad de Tiro a Jirán,

<sup>14</sup>que era el hijo de una viuda de la tribu de Neftalí. Su padre trabajaba el bronce y había nacido en Tiro; Jirán, por su parte, era un hombre muy capaz y, además, conocía todos los secretos para trabajar el bronce. Por eso Salomón lo llamó y le encargó realizar toda la obra.

<sup>15</sup>Jirán fundió dos columnas de bronce, que medían ocho metros de alto y cinco y medio metros de circunferencia.

<sup>16</sup>Las columnas remataban en dos capiteles, también de bronce, que medían dos metros y veinticinco centímetros de alto.

<sup>17</sup>Cada capitel iba sobre la parte superior de las columnas y estaba adornado con siete trenzas en forma de red y unos cordones en forma de cadena.

<sup>11</sup>Perqankunapas medidaman hina labrasqa ancha valorniyuq rumikunawan hinaspa cedro qerukunawan ruwasqam karqa.

<sup>12</sup>Hatun patiopa muyuriqninpiñataqmi karqa kimsa seqe labrasqa rumikuna, chaypa hawanmanmi yaykurqa huk seqe cedromanta chakakuna. Chaykunaqa Tayta Diospa temlonpa uku law pationman chaynataq corredorninman rikchakuqmi karqa.

#### Hiramta Salomón contrataqmananta

(2 Cr 2.13-14; 3.15-17)

<sup>13</sup>Rey Salomonmi Tiro llaqtapi yachaq Hiramta qayachimurqa.

<sup>14</sup>Payqa Neftalí ayllumanta kaq viudapa wawan hinaspa Tiro llaqtayuq runapa churinmi karqa. Taytanmi karqa bronce manta imapas ruway yachaq runa. Hiramqa allin yuyayniyuq hinaspa yachayniyuq kasqanraykum bronce manta tukuy imata ruwaq. Chaymi rey Salomonpa kasqanman rispan mañakusqanta ruwarqa.

<sup>15</sup>Bronceta chulluchispanmi iskay pilarkunata ruwarurqa, sapa pilarpa sayayninmi karqa pusaq metro, muyuqninñataqmi karqa pichqa metro parten.

<sup>16</sup>Ruwarqataqmi bronceta chulluchispa adornonkunatapas chay pilarkunapa puntanpi churananpaq. Sapa adornopa sayayninmi karqa iskay metro cuarton.

<sup>17</sup>Chay adornokunapaqmi ruwarqa bronce manta simpasqa mallakunata hinaspa cadenaman rikchakuq cordonkunata; sapa pilarpaqmi qanchis mallakuna karqa.



<sup>18</sup> Fez também romãs em duas fileiras por cima de uma das obras de rede, para cobrir o capitel no alto da coluna; o mesmo fez com o outro capitel.

<sup>19</sup> Os capitéis que estavam no alto das colunas eram de obra de lírios, como na Sala do Trono, e de quatro côvados.

<sup>20</sup> Perto do bojo, próximo à obra de rede, os capitéis que estavam no alto das duas colunas tinham duzentas romãs, dispostas em fileiras em redor, sobre um e outro capitel.

<sup>21</sup> Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; tendo levantado a coluna direita, chamou-lhe Jaquím; e, tendo levantado a coluna esquerda, chamou-lhe Boaz.

<sup>22</sup> No alto das colunas, estava a obra de lírios. E, assim, se acabou a obra das colunas.

#### O mar de fundição

2 Crônicas 4.1-5

<sup>23</sup> Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até à outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

<sup>24</sup> Por baixo da sua borda em redor, havia colocintidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

<sup>18</sup> Así hizo las columnas y dos hileras alrededor de la malla que cubría los capiteles que estaban sobre las granadas; y así hizo para el otro capitel.

<sup>19</sup> Los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas del pórtico tenían forma de lirios, y medían cuatro codos.

<sup>20</sup> Y había también capiteles sobre las dos columnas, junto a la protuberancia que estaba al lado de la malla; y había doscientas granadas en hileras alrededor de los dos capiteles.

<sup>21</sup> Erigió, pues, las columnas en el pórtico de la nave; erigió la columna derecha y la llamó Jaquín, y erigió la columna izquierda y la llamó Boaz.

<sup>22</sup> Y en lo alto de las columnas había lirios tallados. Así fue terminada la obra de las columnas.

<sup>23</sup> Hizo asimismo el mar de metal fundido de diez codos de borde a borde, en forma circular; su altura era de cinco codos, y tenía treinta codos de circunferencia.

<sup>24</sup> Y debajo del borde había calabazas alrededor, diez en cada codo, rodeando por completo el mar; las calabazas estaban en dos hileras, fundidas en una sola pieza.

<sup>18</sup> A las redes que adornaban cada uno de los capiteles, las rodeó con dos hileras de granadas, y así quedaron cubiertos.

<sup>19</sup> Los capiteles de las dos columnas que estaban en el pórtico tenían forma de lirios y medían un metro y ochenta centímetros.

<sup>20</sup> Alrededor de cada capitel, y sobre la red, que tenía forma de globo, había dos hileras con doscientas granadas.

<sup>21</sup> Luego de colocar las columnas en el pórtico del templo, a la columna de la derecha la llamó Jaquín y a la columna de la izquierda la llamó Boaz.

<sup>22</sup> La parte superior de las columnas tenían tallados en forma de lirio, y con este detalle se puso fin a la obra de las columnas.

#### Mobiliario del templo

(2 Cr 4.1—5.1)

<sup>23</sup> Otro trabajo de fundición que hizo Jirán fue una pila redonda de cuatro y medio metros de diámetro por dos metros y veinticinco centímetros de altura y trece y medio metros de circunferencia.

<sup>24</sup> Alrededor del borde había dos enredaderas con frutos como calabazas; cada medio metro había diez frutos, que habían sido fundidos en bronce al momento de fundir la pila,

<sup>18</sup> Chay mallapa muyuriqninpipas iskay seqe granadakunatam ruwarqa; chaykunawanmi chay columnakunapa adornonta taparqa. Chaynatam iskaynin columnapaq ruwarqa.

<sup>19</sup> Corredorpa pilarninkunapa puntanpi adornokunam amanqay waytaman rikchakuq adornoyuq karqa, chay adornokunapa sayayninmi karqa yaqa iskay metro.

<sup>20</sup> Sapa pilarpa puntanpi kaq adornopa muyuriqninpim karqa iskay pachak granadakuna, chaykunaqa karqa iskay seqepim ruyru adornopa hawanpi, chay ruyru adornoqa mallawanmi tupanakurqa.

<sup>21</sup> Chay pilarkunatam templopa hawa law corredorninpi sayarachirqa. Alleq lawpi pilartam suticharqa “Jaquín” nispa, ichoq lawpi kaqtañataqmi “Boaz” nispa.

<sup>22</sup> Pilarkunapa puntanmi amanqay wayta hina ruwasqa karqa. Chaynatam pilarkuna ruwayta tukururqa.

#### Templopa llapa imankunamanta

(2 Cr 4.1-5.1)

<sup>23</sup> Ruwarqataqmi bronceta chulluchispa hatun ruyru estanquetapas. Huknin patanmanta huklawnin patankamam karqa tawa metro parten, sayayninñataqmi karqa iskay metro cuarton, muyuriqninmi chunka kimsayuy metro parten karqa.

<sup>24</sup> Chay estanquepa patanpa tumpa urayninpim purun calabazata hina ruyru adornokunata iskay seqeta ruwarqa. Sapa tawa chunka pichqayuy centimetropim karqa calabazaman rikchakuq chunka adornokuna, chay calabazakunaqa estanquewan kuskam chulluchisqa karqa.

<sup>25</sup> Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

<sup>26</sup> A grossura dele era de quatro dedos, e a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava dois mil batos.

#### Outros utensílios para o templo

2 Crônicas 4.6-22

<sup>27</sup> Fez também de bronze dez suportes; cada um media quatro côvados de comprimento, quatro de largura e três de altura;

<sup>28</sup> e eram do seguinte modo: tinham painéis, que estavam entre molduras,

<sup>29</sup> nos quais havia leões, bois e querubins; nas molduras de cima e de baixo dos leões e dos bois, havia festões pendentes.

<sup>30</sup> Tinha cada suporte quatro rodas de bronze e eixos de bronze; os seus quatro pés tinham apoios debaixo da pia, apoios fundidos, e ao lado de cada um havia festões.

<sup>31</sup> A boca dos suportes estava dentro de uma guarnição que media um côvado de altura; a boca era redonda como a obra de um pedestal e tinha o diâmetro de um côvado e meio. Também nela havia

<sup>25</sup> El mar descansaba sobre doce bueyes; tres mirando al norte, tres mirando al occidente, tres mirando al sur y tres mirando al oriente; el mar descansaba sobre ellos y todas sus ancas estaban hacia adentro.

<sup>26</sup> El grueso era de un palmo, y el borde estaba hecho como el borde de un cáliz, como una flor de lirio; y tenía capacidad para dos mil batos.

<sup>27</sup> Entonces hizo las diez basas de bronce; la longitud de cada basa era de cuatro codos, su anchura de cuatro codos y su altura de tres codos.

<sup>28</sup> El diseño de las basas era este: tenían bordes y los bordes estaban entre las molduras,

<sup>29</sup> y en los bordes que estaban entre las molduras había leones, bueyes y querubines; y en las molduras había un pedestal arriba, y debajo de los leones y bueyes había guirnaldas a bajo relieve.

<sup>30</sup> Cada basa tenía cuatro ruedas de bronce, con ejes de bronce, y sus cuatro patas tenían soportes; debajo de la pila había soportes fundidos con guirnaldas a cada lado.

<sup>31</sup> La boca de la pila dentro de la corona en la parte superior medía un codo, y su boca era redonda como el diseño de un pedestal, de un codo y medio;

<sup>25</sup> y la pila descansaba sobre doce bueyes, cuyos cuerpos quedaban hacia adentro, mientras que sus cabezas miraban, tres al norte, tres al occidente, tres al sur, y tres al oriente.

<sup>26</sup> La pila tenía un grosor de siete centímetros, y el borde estaba labrado como un cáliz o una flor de lirio; su capacidad era de cuarenta mil litros.

<sup>27</sup> Jirán fundió también diez bases cuadradas de bronce, las cuales medían un metro y ochenta centímetros por lado, y un metro y treinta y cinco centímetros de alto.

<sup>28</sup> Las bases tenían unos tableros sujetos por un marco,

<sup>29</sup> que estaban adornados con figuras de leones, bueyes y querubines, y tanto por encima como por debajo de estas figuras estaban cinceladas, en bajo relieve, unas guirnaldas.

<sup>30</sup> Cada base estaba montada sobre cuatro ruedas de bronce; también sus ejes eran de bronce, y en las cuatro esquinas de la base, por debajo de la pila, había unas repisas fundidas y adornadas con guirnaldas.

<sup>31</sup> La boca de la pila tenía un cerco redondo que sobresalía medio metro, que sumado a la altura de su pedestal llegaba a setenta centímetros de altura; por

<sup>25</sup> Chay estanquem tiyarqa bronceanta ruwasqa chunka iskayniyuq torokunapa hawanpi. Chay torokunamantam norte lawman kimsa qawarqa, intipa seqaykunan lawman kimsa, sur lawman kimsa, intipa qespimunam lawman kimsa. Chay torokunapa qepa atakanpa hawanpim estanque tiyarqa.

<sup>26</sup> Chay estanquepa raktanmi karqa pusaq centímetro, patanñataqmi panchiq amanqay waytaman rikchakurqa. Chay estanquemanni huntaq tawa chunka tawayuq waranqa litro yaku.

<sup>27</sup> Ruwarqataqmi bronceanta chunka tiyanakunatapas, sapa tiyanapa largonwan anchonmi karqa huk metro pusaq chunka centímetro, sayayninñataqmi huk metro kimsa chunka pichqayuq centímetro.

<sup>28</sup> Chay tiyanakunam kayna ruwasqa karqa: Waqtankunapi tablerokunam marcoyuqkama karqa.

<sup>29</sup> Chay marcoyuq tablerokunapim dibujasqa karqa leonkuna, torokuna hinaspa querubinkuna. Torokunapa, leonkunapa hawanpas chaynataq ukunpas arwi-arwi waytawan adornasqam karqa.

<sup>30</sup> Sapa tiyanam karqa bronceanta tawa ruedayuqkama, ruedapa hapiqninkunapas bronceantam karqa. Sapa tiyanapa uray law tawa esquinankunapiñataqmi rinrinkuna otaq patarayaqninkuna karqa lavatoriokunata hapinanpaq, sapa chakinpim dibujasqa karqa arwi-arwi waytaman rikchakuq adornokuna.

<sup>31</sup> Chay lavatoriopa tiyananmi uku lawninmanta siminkama karqa tawa chunka pichqayuq centímetro, chay siminqa karqa ruyru toqom, chay toqota takyachiñataqmi karqa soqta chunka

entalhes, e os seus painéis eram quadrados, não redondos.

<sup>32</sup> As quatro rodas estavam debaixo dos painéis, e os eixos das rodas formavam uma peça com o suporte; cada roda era de um côvado e meio de altura.

<sup>33</sup> As rodas eram como as de um carro: seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos.

<sup>34</sup> Havia quatro apoios aos quatro cantos de cada suporte, que com este formavam uma peça.

<sup>35</sup> No alto de cada suporte, havia um cilindro de meio côvado de altura; também, no alto de cada suporte, os apoios e painéis formavam uma peça só com ele.

<sup>36</sup> Na superfície dos seus apoios e dos seus painéis, gravou querubins, leões e palmeiras, segundo o espaço de cada um, com festões ao redor.

<sup>37</sup> Deste modo, fez os dez suportes; todos tinham a mesma fundição, o mesmo tamanho e o mesmo entalhe.

<sup>38</sup> Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada uma era de quatro côvados; sobre cada um dos dez suportes estava uma pia.

también en su boca había entalladuras, y sus bordes eran cuadrados, no redondos.

<sup>32</sup> Las cuatro ruedas estaban debajo de los bordes, y los ejes de las ruedas estaban en la basa. La altura de una rueda era de un codo y medio.

<sup>33</sup> La hechura de las ruedas era como la hechura de una rueda de carro. Sus ejes, sus aros, sus rayos y sus cubos eran todos de fundición.

<sup>34</sup> Y había cuatro soportes en las cuatro esquinas de cada basa; sus soportes eran parte de la basa misma.

<sup>35</sup> Y en la parte superior de la basa había una pieza redonda de medio codo de alto, y en la parte superior de la basa sus soportes y sus bordes formaban parte de ella.

<sup>36</sup> Y en las planchas de sus soportes y en sus bordes grabó querubines, leones y palmeras, conforme al espacio disponible de cada una, con guirnaldas alrededor.

<sup>37</sup> Hizo las diez basas de esta manera: todas ellas eran de una misma fundición, de una misma medida y de una misma forma.

<sup>38</sup> También hizo diez pilas de bronze; en cada pila cabían cuarenta batos, cada pila medía cuatro codos, y sobre cada una de las diez basas había una pia.

encima, la boca tenía grabados unos marcos cuadrados y unos tallados en sus tableros,

<sup>32</sup> los cuales eran sostenidos por cuatro ruedas, cuyos ejes estaba unidos a las bases. Las ruedas tenían setenta centímetros de altura

<sup>33</sup> y se parecían a las ruedas de un carro con sus ejes, rayos, cubos, y cinchos, pero todo estaba fundido en bronce.

<sup>34</sup> Las repisas que había en las cuatro esquinas de las cuatro bases, estaban hechas de una sola pieza.

<sup>35</sup> En la parte alta de la base había una pieza redonda de veinte centímetros de alto; los tableros y las molduras que estaban encima de la base eran de una sola pieza.

<sup>36</sup> Jirán también grabó querubines, leones y palmeras, así como otros adornos alrededor, según el espacio.

<sup>37</sup> Las diez bases que fundió en bronce eran idénticas en forma, medidas y grabados.

<sup>38</sup> Luego Jirán hizo diez fuentes, también de bronce. Cada una de ellas medía un metro y ochenta centímetros y tenía capacidad para ochocientos litros, y estaba colocada sobre una de las diez bases.

pusaqniyuq centímetro altoyuq; siminpipas tallasqa dibujokunam karqa, chay dibujokunapa marconkunaqa cuadrado karqa, manam ruyruchu.

<sup>32</sup> Tawa ruedakunam karqa marcoyuq tablerokunapa ukunpi; ruedakunapa hapiqninkunaqa karqa tiyanakunawan hukllam, sapa ruedapa sayayninmi karqa soqta chunka pusaqniyuq centímetro.

<sup>33</sup> Chay ruedakunam rikchakurqa guerra carretakunapa ruedanman, ruedapa hapiqninkunapas, aronkunapas, rayonkunapas chaynataq tamborninkunapas bronce mantam karqa.

<sup>34</sup> Tawan esquinakunapi rinrinkunapas otaq patarayaqninkunapas sapakamam tiyanakunawan huk piezallamanta karqa.

<sup>35</sup> Tiyanakunapa hawanpi ruyruñataqmi karqa iskay chunka iskayniyuq centímetro parten altoyuq, tiyanakunapa hawanpi kaq tablerokunawan marconkunapas huk piezallamantam karqa.

<sup>36</sup> Hiram sutiyuq runam tablerokunapipas, marcokunapipas querubinkunata tallarurqa, leonkunata hinaspa palmerakunata; muyuriqninpiñataqmi arwi-arwi waytaman rikchakuq adornokunata tallarurqa.

<sup>37</sup> Chaynatam ruwarqa bronce manta chunka kaqkamalla tiyanakunata, chaykunataqa chay sayayniyuqllata hinaspa chayna rikchayniyuqllatam ruwarqa.

<sup>38</sup> Ruwarqataqmi bronce manta chunka hatun lavatoriokunatapas, chay lavatoriokunamanmi yaykuq pusaq pachak pusaq chunka litro yaku. Sapa lavatoriom karqa huk metro pusaq chunka centímetro anchoyuq, chay lavatoriokunatam churarqa sapakamata chunkantin tiyanakunaman.

<sup>39</sup> Pôs cinco suportes à direita da casa e cinco, à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa, para o lado sudeste.

<sup>40</sup> Depois, fez Hirão os caldeirões, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer toda a obra para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR:

<sup>41</sup> as duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam ao alto das colunas;

<sup>42</sup> as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

<sup>43</sup> os dez suportes e as dez pias sobre eles;

<sup>44</sup> o mar com os doze bois por baixo;

<sup>45</sup> os caldeirões, as pás, as bacias e todos estes utensílios que fez Hirão para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, todos eram de bronze polido.

<sup>46</sup> Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zaretã.

<sup>47</sup> Deixou Salomão de pesar todos os utensílios pelo seu excessivo número, não se verificando, pois, o peso do seu bronze.

<sup>39</sup> Entonces colocó las basas, cinco al lado derecho de la casa y cinco al lado izquierdo de la casa; y colocó el mar de metal fundido al lado derecho de la casa hacia el sureste.

<sup>40</sup> Hiram hizo también los calderos, las palas y los tazones. Así terminó Hiram toda la obra que hizo para el rey Salomón en la casa del Señor:

<sup>41</sup> las dos columnas y los tazones de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, las dos mallas para cubrir los dos tazones de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas;

<sup>42</sup> las cuatrocientas granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas por cada malla para cubrir los dos tazones de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas;

<sup>43</sup> las diez basas con las diez pilas sobre las basas;

<sup>44</sup> el mar y los doce bueyes debajo del mar;

<sup>45</sup> los calderos, las palas y los tazones; todos estos utensilios que Hiram hizo para el rey Salomón en la casa del Señor eran de bronce bruñado.

<sup>46</sup> El rey los fundió en la llanura del Jordán, en la tierra arcillosa entre Sucot y Saretán.

<sup>47</sup> Salomón dejó todos los utensilios sin pesarlos porque eran demasiados; el peso del bronce no se pudo determinar.

<sup>39</sup> Cinco bases fueron alineadas a la derecha, y las otras cinco a la izquierda; la pila fue colocada al lado derecho del templo orientada hacia el sureste.

<sup>40</sup> Para terminar con las obras del templo del Señor, que Salomón le encomendó, Jirán hizo fuentes, tenazas y cuencos,

<sup>41</sup> dos columnas con sus capiteles redondos en lo alto de las columnas, dos redes que cubrían los dos capiteles que estaban sobre las columnas,

<sup>42</sup> dos hileras de doscientas granadas para cada red, colocadas en la parte más ancha del capitel,

<sup>43</sup> diez fuentes con sus diez bases;

<sup>44</sup> una pila sostenida por doce bueyes;

<sup>45</sup> calderos, paletas, cuencos, y todos los utensilios para el templo del Señor. Todo lo que Jirán hizo para el rey Salomón, lo hizo de bronce pulido.

<sup>46</sup> El trabajo de fundición, el rey ordenó que se hiciera en la llanura del Jordán, entre Sucot y Saretán, porque ese terreno era arcilloso.

<sup>47</sup> Eran tantos los utensilios que se hicieron, que Salomón no preguntó cuánto bronce se había utilizado para hacerlos.

<sup>39</sup> Templopa alleq lawninmanmi pichqa tiyanakunata churachirqa, wakin pichqatañaataqmi ichoq lawninman; estanquetañaataqmi templopa sur lawninpa intipa qespimunan lawman churachirqa.

<sup>40</sup> Ruwarqataqmi mankakunatapas, palakunatapas chaynataq tazonkunatapas. Hiranmi tukuy chaykunata ruwarqa Tayta Diospa wasinpaq. Rey Salomonpa kamachisqanman hinam ruwarqa:

<sup>41</sup> Iskay pilarkunata, puntanpi ruyru adornokunata, tapaq mallakunata;

<sup>42</sup> chay iskay mallakunapaq tawa pachak granadakunata, sapa mallapaqmi karqa iskay seque granadakuna, chay mallakunam pilarkunapa puntanpi ruyru adornokunata taparqa;

<sup>43</sup> chunka tiyanakunatapas, chay tiyanakunapa hawanpi churasqa chunka lavatorikunatapas,

<sup>44</sup> estanquetapas, chay estanquepa tiyanan torokunatapas,

<sup>45</sup> mankakunatapas, palakunatapas chaynataq tazonkunatapas. Tukuy chaykunatam Hiram ruwarqa Tayta Diospa wasinpaq, imaynam rey Salomonpa mañakusqanman hina. Chaykunataqa llipipiq bronce mantam ruwarqa.

<sup>46</sup> Reymi kamachikurqa bronceta chulluchispa llinkumanta ruwasqa moldekunapi tukuy chaykunata ruwanankupaq. Chaykunataqa ruwarqaku Jordán mayupa patan pampakunapim Sucotmanta Saretanman rinapi.

<sup>47</sup> Salomonqa bronce manta ruwachisqankunataqa llumpay achkallaña kasqanraykum manaña pesachirqachu.

<sup>48</sup> Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar do SENHOR: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição;

<sup>49</sup> os castiçais de ouro finíssimo, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do Santo dos Santos; as flores, as lâmpadas e as espevitadeiras, também de ouro;

<sup>50</sup> também as taças, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes para incenso e os braseiros, de ouro finíssimo; as dobradiças para as portas da casa interior para o Santo dos Santos e as das portas do Santo Lugar do templo, também de ouro.

#### As dádivas de Davi colocadas no templo

2 Crônicas 5.1

<sup>51</sup> Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

### 1 Reis 8

#### Salomão traz para o templo a arca

2 Crônicas 5.2-14

<sup>1</sup> Congregou Salomão os anciãos de Israel, todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, diante de si em Jerusalém, para fazerem

<sup>48</sup>Y Salomón hizo todos los utensilios que estaban en la casa del Señor: el altar de oro y la mesa de oro sobre la cual estaba el pan de la Presencia;

<sup>49</sup>los candelabros de oro puro, cinco a mano derecha y cinco a mano izquierda, frente al santuario interior; las flores, las lámparas y las tenazas de oro;

<sup>50</sup>las copas, las despabiladeras, los tazones, las cucharas y los incensarios de oro puro; y los goznes para las puertas de la casa interior, el lugar santísimo, y para las puertas de la casa, es decir, de la nave, también de oro.

<sup>51</sup>Así fue terminada toda la obra que el rey Salomón hizo en la casa del Señor. Y Salomón trajo las cosas consagradas por su padre David, es decir, la plata, el oro y los utensilios, y los puso en los tesoros de la casa del Señor.

### 1 Reyes 8

#### Traslado del arca al templo

<sup>1</sup>Entonces Salomón reunió a los ancianos de Israel, a todos los jefes de las tribus y a los principales de las casas paternas de los hijos de Israel ante él en

<sup>48</sup>Salomón mandó hacer también todos los utensilios necesarios para el templo del Señor: un altar de oro, una mesa de oro sobre la que se colocaban los panes que se consagran al Señor;

<sup>49</sup>cinco candeleros de oro puro para el lado derecho, y cinco más para el lado izquierdo, frente al lugar santísimo, más las flores, las lámparas y las tenazas. Todo era de oro puro:

<sup>50</sup>los cántaros, las despabiladeras, las tazas, las cucharillas y los incensarios; las bisagras de las puertas del lugar santísimo y las de las puertas del templo. Todo era de oro puro.

<sup>51</sup>La construcción del templo del Señor se hizo tal y como lo había dispuesto el rey Salomón. Luego, Salomón depositó en los tesoros del templo del Señor todo lo que su padre David había dedicado, es decir, toda la plata, todo el oro y todos los utensilios.

### 1 Reyes 8

#### Salomón lleva el arca al templo

(2 Cr 5.2-14)

<sup>1</sup>Salomón ordenó que los ancianos de Israel y todos los jefes de las tribus, más los jefes de las familias israelitas, se reunieran en Jerusalén para llevar el

<sup>48</sup> Salomonqa ruwachirqataqmi Tayta Diospa templonpi kaq tukuy imakunatapas, chaykunam karqa: Qorimanta altar, Tayta Diospa tantanta churanapaq qorimanta mesata,

<sup>49</sup>hinaspasumaq qorimanta candelabrokunata. Chaykunatam churachirqa “Chuyay-chuyay” sutiyaq cuartopi; pichqatam churachirqa alleq lawninman, pichqatañataqmi ichoq lawninman. Ruwachirqataqmi candelabrokunapawaytankunatapaspas, mecheronkunatapaspas, qorimanta tenazankunatapaspas,

<sup>50</sup>copankunatapaspas, mecha kaptanapaqtijerakunatapaspas, tazankunatapaspas, wisllakunatapaspas chaynataq incienso qontichinakunatapaspas. “Chuyay-chuyay” sutiyaq cuartopachaynataq “Chuya” sutiyaq cuartopapunkunkunatapaspas qorimantam ruwachirqa.

<sup>51</sup>Chaynatam rey Salomonqa, Tayta Diospa templonpaq obrakuna ruwasqanta tukurachirqa, hinaspam taytan Davidpa sapaqchasqan qorimanta qollqemanta serviciokunata Tayta Diospa templonpi kaq tukuy ima waqaychana cuartokunaman churarqa.

### 1 Reyes 8

#### Diospa Arcanta temploman Salomón apachisqanmanta

(2 Cr 5.2-14)

<sup>1</sup>Salomonmi Israelpa ancianonkunata, sapa ayllupa kamachiqninkunata hinaspasapa ayllumanta ancha reqsisqa runakunata Jerusalén llaqtaman huñurachirqa, “Davidpa Llaqtan” nispa sutichasqa

subir a arca da Aliança do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

<sup>2</sup> Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei Salomão na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo.

<sup>3</sup> Vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes tomaram a arca do SENHOR

<sup>4</sup> e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os sacerdotes e levitas é que os fizeram subir.

<sup>5</sup> O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam todos diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

<sup>6</sup> Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

<sup>7</sup> Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os varais.

<sup>8</sup> Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam. Ali, estão até ao dia de hoje.

<sup>9</sup> Nada havia na arca senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem da terra do Egito.

Jerusalén, para hacer subir el arca del pacto del Señor de la ciudad de David, la cual es Sión.

<sup>2</sup>Y se reunieron ante el rey Salomón todos los hombres de Israel en la fiesta, en el mes de Etanim, que es el mes séptimo.

<sup>3</sup>Cuando llegaron todos los ancianos de Israel, los sacerdotes alzaron el arca.

<sup>4</sup>Subieron el arca del Señor, la tienda de reunión y todos los utensilios sagrados que estaban en la tienda; los sacerdotes y los levitas los subieron.

<sup>5</sup>Y el rey Salomón y toda la congregación de Israel que estaba reunida ante él, estaban con él delante del arca, sacrificando tantas ovejas y bueyes que no se podían contar ni numerar.

<sup>6</sup>Entonces los sacerdotes trajeron el arca del pacto del Señor a su lugar, al santuario interior de la casa, al lugar santísimo, bajo las alas de los querubines.

<sup>7</sup>Porque los querubines extendían las alas sobre el lugar del arca, y los querubines cubrían el arca y sus barras por encima.

<sup>8</sup>Pero las barras eran tan largas que los extremos de las barras se podían ver desde el lugar santo, que estaba delante del santuario interior, mas no se podían ver desde afuera; y allí están hasta hoy.

<sup>9</sup>En el arca no había más que las dos tablas de piedra que Moisés puso allí en Horeb, donde el Señor hizo pacto con los hijos de Israel cuando salieron de la tierra de Egipto.

arca del pacto del Señor, de Sión a la ciudad de David.

<sup>2</sup>Todos los israelitas se reunieron con el rey Salomón durante la fiesta solemne del mes de Etanín, que es el séptimo mes del año.

<sup>3</sup>Cuando los ancianos de Israel llegaron, los sacerdotes tomaron el arca

<sup>4</sup>y el tabernáculo de reunión, y todos los utensilios sagrados que estaban en el tabernáculo, los cuales llevaban los sacerdotes y los levitas.

<sup>5</sup>El rey Salomón y todos los israelitas se reunieron delante del arca y ofrecieron en sacrificio ovejas y bueyes. ¡Eran tantos los animales ofrecidos que no se podían contar!

<sup>6</sup>Luego, los sacerdotes introdujeron el arca del pacto del Señor en el lugar reservado para ella, es decir, en el lugar santísimo, en el santuario del templo, bajo las alas de los querubines.

<sup>7</sup>Sobre el lugar donde estaba el arca, los querubines tenían extendidas sus alas, con lo que cubrían el arca y sus travesaños.

<sup>8</sup>Éstos eran tan largos que sus extremos podían verse desde el lugar santo, que está frente al lugar santísimo, aunque desde afuera no podían verse. Así se quedaron hasta el día de hoy.

<sup>9</sup>Dentro del arca solamente estaban las dos tablas de piedra que Moisés había colocado en Horeb, donde el Señor hizo un pacto con los israelitas cuando salieron de Egipto.

Sión llaqtamanta Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata apamunankupaq.

<sup>2</sup>Rey Salomonmi Israelpi runakunawan hatun fiestata ruwanankupaq huñunakururqa Etanim sutiyuq qanchis kaq killapi.

<sup>3</sup>Maypacham Israelpa ancianokuna chayaramuptinkum Arcata hoqaripa llapa sacerdotekuna aparqaku.

<sup>4</sup>Aparqakutaqmi Tayta Diosman asuykuna carpatawan Diospaq sapaqchasqa serviciokunatapas. Chaykunataqa sacerdotekunawan Levitakunam aparqaku.

<sup>5</sup>Rey Salomonwan Israelpa mirayninkunañataqmi Arcapa ñawpaqninpi huñunakuruspa nana-nanaq ovejakunata hinaspa torokunata Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>6</sup>Llapa sacerdotekunam Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcanta apaspanku temploa ukun lawpi kaq “Chuyay-chuyay” sutiyuq cuartopi kaq querubinkunapa rapranpa ukunman churaykurqaku.

<sup>7</sup>Chay querubinkunam kicharisqa raprankunawan Arcatawan hombronanku varillakunata taparqaku.

<sup>8</sup>Chaywanpas Arcata hombronanku varillakunapa hatun kasqanraykum hawa law “Chuya” sutiyuq cuartomanta rikukurqa, temploa hawa lawninmantam ichaqa mana rikurqakuchu, chaynam kachkan kunankamapas.

<sup>9</sup>Arcapa ukunpiqa manam imapas hukqa karqachu, aswanqa Horeb orqopi Moisespa churaykusqan iskay tabla rumikunallam. Chay tabla rumikunapim, Egiptomanta lloqsiramuptinku Israelpa mirayninkunawan Tayta Diospa pacto ruwasqan qellqaspa karqa.



<sup>10</sup> Tendo os sacerdotes saído do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR,

<sup>11</sup> de tal sorte que os sacerdotes não puderam permanecer ali, para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR encherá a Casa do SENHOR.

**Salomão fala ao povo**

2 Crônicas 6.1-11

<sup>12</sup> Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em trevas espessas.

<sup>13</sup> Na verdade, edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

<sup>14</sup> Voltou, então, o rei o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto se mantinha toda em pé;

<sup>15</sup> e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

<sup>16</sup> Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; porém escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

<sup>17</sup> Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

<sup>18</sup> Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

<sup>19</sup> Todavia, tu não edificarás a casa, porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

<sup>10</sup>Y sucedió que cuando los sacerdotes salieron del lugar santo, la nube llenó la casa del Señor

<sup>11</sup>y los sacerdotes no pudieron quedarse a ministrar a causa de la nube, porque la gloria del Señor llenaba la casa del Señor.

<sup>12</sup>Entonces Salomón dijo: El Señor ha dicho que Él moraría en la densa nube.

<sup>13</sup>Ciertamente yo te he edificado una casa majestuosa, un lugar para tu morada para siempre.

<sup>14</sup>Después el rey se volvió y bendijo a toda la asamblea de Israel, mientras toda la asamblea de Israel estaba de pie,

<sup>15</sup>y dijo: Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que habló por su boca a mi padre David y por su mano lo ha cumplido, cuando dijo:

<sup>16</sup>«Desde el día en que saqué a mi pueblo Israel de Egipto, no escogí ninguna ciudad de entre todas las tribus de Israel en la cual edificar una casa para que mi nombre estuviera allí, mas escogí a David para que estuviera sobre mi pueblo Israel».

<sup>17</sup>Y mi padre David tuvo en su corazón edificar una casa al nombre del Señor, Dios de Israel.

<sup>18</sup>Pero el Señor dijo a mi padre David: «Por cuanto tuviste en tu corazón edificar una casa a mi nombre, bien hiciste en desearlo en tu corazón.

<sup>19</sup>Sin embargo, tú no edificarás la casa, sino que tu hijo que te nacerá, él edificará la casa a mi nombre».

<sup>10</sup>En el momento en que los sacerdotes salieron del santuario, la nube llenó el templo del Señor,

<sup>11</sup>así que ellos no pudieron quedarse para cumplir su ministerio, pues el Señor había llenado el templo con su gloria.

**Dedicación del templo**

(2 Cr 6.1—7.10)

<sup>12</sup>Entonces Salomón dijo: «Tú, Señor, has dicho que habitas en la oscuridad.

<sup>13</sup>Pero yo te he construido un templo para que habites allí por siempre.»

<sup>14</sup>Luego volvió el rostro hacia el pueblo de Israel, que permanecía de pie, y les dio la bendición.

<sup>15</sup>Y dijo: «Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que le hizo una promesa a David, mi padre, y la ha cumplido. El Señor le dijo:

<sup>16</sup>«Desde el día en que saqué de Egipto a mi pueblo Israel, de ninguna de sus tribus escogí una ciudad para que se me construyera un templo donde se honrara mi nombre; pero elegí a David para que gobernara a mi pueblo Israel.»

<sup>17</sup>Y mi padre David se propuso de todo corazón edificar un templo donde se honrara el nombre del Señor y Dios de Israel.

<sup>18</sup>Pero el Señor le dijo: “Es muy bueno tu deseo sincero de construir un templo donde se honre mi nombre.

<sup>19</sup>Pero no serás tú quien lo construya, sino el hijo que vas a engendrar. Será él quien edifique el templo donde se honrará mi nombre.”

<sup>10</sup>Templomanta llapa sacerdotekuna lloqsimuptinkum, Tayta Diospa wasinman puyu huntaykurqa.

<sup>11</sup>Templomán chay puyum huntarusqanraykum llapa sacerdotekunapas imam ruwanankuta saqerurqaku, Tayta Diospa atiyin chay wasiman huntaykusqanrayku.

**Templota Salomón dedicasqanmanta**

(2 Cr 6.1-7.10)

<sup>12</sup>Hinaptinmi Salomón nirqa: Dios Taytalláy, qanmi nirqanki: “Tutayay puyu ukupim yachasaq”, nispa.

<sup>13</sup>Ichaqa yachanayki wasitam ruwapuyki, chaypi wiñaypaq yachanaykipaq, nispa.

<sup>14</sup>Hinaspam muyuriykuspa Israelpa mirayninkunata huñunasqa sayachkaptinku kaynata bendeciykurqa.

<sup>15</sup>Israelpa yupaychasqan Tayta Diosyá qapaqchasqa kachun, payqa taytay Davidman prometekuspan kayna nisqantam cumplirun.

<sup>16</sup>“Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta hurqomusqay punchawmantapunim Israel ayllukunapa mayqan llaqtantapas wasiyta ruwaptinku chaypi suty hatunchasqa kananpaqqa mana akllarqanichu, Israelpa mirayninkunata kamachinanpaqmi ichaqa Davidta akllarqani”, nispa.

<sup>17</sup>Taytay Davidmi tukuy sonqonwan munarqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospaq huk templo ruwayta.

<sup>18</sup>Ichaqa Tayta Diosmi taytay Davidta nirqa: “Tukuy sonqoykiwan huk templota ruwapuway munasqaykiqa allinmi,

<sup>19</sup>ichaqa manam qamchu chay templotaqa ruwapuwanki, qampa churikim ruwapuwanqa”, nispa.

<sup>20</sup> Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

<sup>21</sup> E nela constituí um lugar para a arca, em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

**Salomão ora a Deus**

2 Crônicas 6.12-42

<sup>22</sup> Pós-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel; e estendeu as mãos para os céus

<sup>23</sup> e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

<sup>24</sup> que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente o disseste e pelo teu poder o cumpriste, como hoje se vê.

<sup>25</sup> Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste.

<sup>26</sup> Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

<sup>20</sup> Ahora el Señor ha cumplido la palabra que había dicho, pues yo me he levantado en lugar de mi padre David y me he sentado en el trono de Israel, como el Señor prometió, y he edificado la casa al nombre del Señor, Dios de Israel.

<sup>21</sup> Y he puesto allí un lugar para el arca, en la cual está el pacto del Señor que Él hizo con nuestros padres cuando los trajo de la tierra de Egipto.

**Oración de dedicación del templo**

<sup>22</sup> Entonces Salomón se puso delante del altar del Señor en presencia de toda la asamblea de Israel y extendió las manos al cielo.

<sup>23</sup> Y dijo: Oh Señor, Dios de Israel, no hay Dios como tú ni arriba en los cielos ni abajo en la tierra, que guardas el pacto y muestras misericordia a tus siervos que andan delante de ti con todo su corazón,

<sup>24</sup> que has cumplido con tu siervo David mi padre lo que le prometiste; ciertamente has hablado con tu boca y lo has cumplido con tu mano como sucede hoy.

<sup>25</sup> Ahora pues, oh Señor, Dios de Israel, cumple con tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: «No te faltará quien se sienta en el trono de Israel, con tal que tus hijos guarden su camino para andar delante de mí como tú has andado delante de mí».

<sup>26</sup> Ahora pues, oh Dios de Israel, te ruego que se cumpla tu palabra que hablaste a tu siervo, mi padre David.

<sup>20</sup>»El Señor ha cumplido su palabra, pues me puso en el lugar de mi padre y me ha sentado en el trono de Israel, tal como lo prometió. Además, he construido el templo al nombre del Señor y Dios de Israel,

<sup>21</sup> y allí he apartado un lugar para colocar el arca que guarda el pacto que el Señor hizo con nuestros antepasados cuando los sacó de la tierra de Egipto.»

<sup>22</sup> Luego, Salomón se paró frente al altar del Señor, y en presencia de todo el pueblo de Israel extendió los brazos al cielo y dijo:

<sup>23</sup> «Señor y Dios de Israel, no hay en los cielos ni en la tierra otro Dios como tú, pues tú cumples tu pacto y tienes misericordia de quienes te honran y te obedecen de todo corazón;

<sup>24</sup> tú has cumplido la promesa que le hiciste a tu siervo, mi padre David; lo que entonces le prometiste de palabra, hoy vemos que se ha cumplido.

<sup>25</sup> Lo que sigue, Señor y Dios de Israel, es que también cumplas la promesa que le hiciste a mi padre David, tu siervo, cuando le dijiste: “Nunca faltará delante de mí un descendiente tuyo que ocupe el trono de Israel, siempre y cuando vaya por mis sendas y me obedezca como lo has hecho tú.”

<sup>26</sup> Te ruego, Señor y Dios de Israel, que cumplas esa promesa que le hiciste a tu siervo David, mi padre.

<sup>20</sup> Tayta Diosmi chay prometekusqanta cumplirun. Tayta Diospa nisqanpi hinam, taytay Davidpa rantinpi Israel nacionpi ñoqa munaychakuchkani, chaynallataqmi Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa wasintapas ruwarachini.

<sup>21</sup> Arcapaqpas sitiotam alistaruni, chay Arcapim kachkan Egipto nacionmanta hurqomuspa ñawpaq taytanchikkunawan Tayta Diospa pacto ruwasqan, nispa.

<sup>22</sup> Chaymantam rey Salomonqa, Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninpi sayaykuspan, lliw Israelpa mirayninkuna qawasqanta, makinkunata hoqarispa

<sup>23</sup> nirqa: Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, qam hina Diosqa manam kanchu hanaq pachapipas nitaq kay pachapipas, qamqa tukuy sonqonwan kasukuspa serviqninkunata kuyaspam pactoykita cumplinki.

<sup>24</sup> Serviqniki taytay Davidman prometesqaykitam cumplirunki, kunan punchawmi imam nisqaykita ruwaspayki cumplirunki.

<sup>25</sup> Chaynaqa, Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, kunanyá cumpliy serviqniki taytay Davidman prometesqaykita, qanmi payta nirqanki: “Ñoqapa ñawpaqniyipiqa mana tukuytam qampa miraynikimanta Israel nacionpi munaychakuq kanqa, ichaqa churikikunayá munasqayman hina kawsachun, qampa kawsasqaykiman hinayá paykunapas kawsachunku”, nispa.

<sup>26</sup> Kunanyá Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, serviqniki taytay Davidman nisqayki cumplikuchun.

<sup>27</sup> Mas, de fato, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

<sup>28</sup> Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz, hoje, o teu servo diante de ti.

<sup>29</sup> Para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

<sup>30</sup> Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orem neste lugar; ouve no céu, lugar da tua habitação; ouve e perdoa.

<sup>31</sup> Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar, nesta casa,

<sup>32</sup> ouve tu nos céus, e age, e julga teus servos, condenando o perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

<sup>33</sup> Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter a ti, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar a ti, nesta casa,

<sup>34</sup> ouve tu nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que deste a seus pais.

<sup>27</sup> Pero, ¿morará verdaderamente Dios sobre la tierra? He aquí, los cielos y los cielos de los cielos no te pueden contener, cuánto menos esta casa que yo he edificado.

<sup>28</sup> No obstante, atiende a la oración de tu siervo y a su súplica, oh Señor Dios mío, para que oigas el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de ti;

<sup>29</sup> que tus ojos estén abiertos noche y día hacia esta casa, hacia el lugar del cual has dicho: «Mi nombre estará allí», para que oigas la oración que tu siervo haga hacia este lugar.

<sup>30</sup> Y escucha la súplica de tu siervo y de tu pueblo Israel cuando oren hacia este lugar; escucha tú en el lugar de tu morada, en los cielos; escucha y perdona.

<sup>31</sup> Si alguno peca contra su prójimo y se le exige juramento, y viene y jura delante de tu altar en esta casa,

<sup>32</sup> escucha tú desde los cielos y obra y juzga a tus siervos, condenando al impío haciendo recaer su conducta sobre su cabeza, y justificando al justo dándole conforme a su justicia.

<sup>33</sup> Cuando tu pueblo Israel sea derrotado delante de un enemigo por haber pecado contra ti, si se vuelven a ti y confiesan tu nombre, y oran y te hacen súplica en esta casa,

<sup>34</sup> escucha tú desde los cielos y perdona el pecado de tu pueblo Israel, y hazlos volver a la tierra que diste a sus padres.

<sup>27</sup> ¿En verdad, Señor, quieres vivir en este mundo? Si ni la gran expansión de los cielos es capaz de contenerte, ¡mucho menos este templo que he edificado en tu honor!

<sup>28</sup> No obstante, Señor mi Dios, sé que tú pondrás atención al clamor y a la plegaria que este siervo tuyo hoy eleva a ti.

<sup>29</sup> Dígnate posar, de día y de noche, tus ojos sobre este templo, pues un día prometiste: “Allí estará mi nombre.”

<sup>30</sup> ¡Oye aquí las plegarias de tu pueblo Israel y de este siervo tuyo! ¡Que cuando vengan a este lugar tú, desde el cielo, donde habitas, escuches su clamor y los perdones!

<sup>31</sup> Si alguno ofende a su prójimo y lo obligan a jurar ante tu altar en este templo,

<sup>32</sup> tú, que escuchas desde el cielo, haz justicia a tus siervos y condena al impío. Que sus malas acciones recaigan sobre él, mientras que al hombre justo lo tratas como corresponde a su justicia.

<sup>33</sup> Cuando los israelitas sean derrotados por sus enemigos, por haber pecado contra ti, si se arrepienten de su pecado y reconocen la grandeza de tu nombre, y oran y claman aquí en tu templo,

<sup>34</sup> escúchalos tú en los cielos, y perdona el pecado de tu pueblo Israel, y hazlos volver a la tierra que les diste a sus padres.

<sup>27</sup> Ichaqa Dios Taytalláy, ¿cheqaptachu kay pachapi qam yachawaq? Cielokunapas hatu-hatun kachkasapas manam kamasunkimanchu, chaynaqa ¿imaynataq kay wasi ruwasqaypiqa yachawaq?

<sup>28</sup> Chaywanpas yupaychasqay Dios Taytalláy, kay serviqnikipa mañakusqantayá uyariykullaway, ñawpaqnikipi qayakusqaytayá kunanpuni uyariykullaway.

<sup>29</sup> Tuta punchawyá kay templota qaway, kay templomantam nirqanki: “Chaypim sutiy reqsisqa kanqa”, nispá. Chaynaqa, serviqnikipa kay lugarmanta mañakusqantayá uyariykullaway.

<sup>30</sup> Kay serviqnikipa chaynataq Israelpa mirayninkunapa mañakusqaykutayá uyariykullawayku. Kay wasikimanta mañakamuptiykumá hanaq pacha wasikimanta uyariykamullawankiku hinaspá pampachaykullawankiku.

<sup>31</sup> Sichum pipas runamasinpa contranpi huchallikuruptyin chay runata kay templopi kaq altarnikipa ñawpaqninpi jurachiptinkuqa,

<sup>32</sup> qanmi hanaq pachamanta uyariykampuspa serviqnikipakunata juzganki, mana allin ruwaqtapas castigaspaykim mana allin ruwasqanman hina pagapunki, mana huchayuqmanmi ichaqa allin ruwasqanman hina pagapunki.

<sup>33</sup> Sichum Israel llaqtayki qampa contraykipi huchallikurusqanrayku enemigonkunawan vencerachikunqa, ichaqa qanman kutirikampuspa, sutikita yupaychaspá kay templopi qayakamusunki, hinaptinga

<sup>34</sup> qanmi hanaq pachamanta uyariykampuspa Israel llaqtaykipa huchanta pampachaykunki, hinaspam

<sup>35</sup> Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

<sup>36</sup> ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra, que deste em herança ao teu povo.

<sup>37</sup> Quando houver fome na terra ou peste, quando houver cretamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

<sup>38</sup> toda oração e súplica que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

<sup>39</sup> ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, perdoa, age e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração de todos os filhos dos homens;

<sup>40</sup> para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

<sup>41</sup> Também ao estrangeiro, que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome

<sup>35</sup> Cuando los cielos estén cerrados y no haya lluvia por haber ellos pecado contra ti, y oren hacia este lugar y confiesen tu nombre, y se vuelvan de su pecado cuando tú los aflijas,

<sup>36</sup> escucha tú desde los cielos y perdona el pecado de tus siervos y de tu pueblo Israel; sí, enséñales el buen camino por el que deben andar. Y envía lluvia sobre tu tierra, la que diste a tu pueblo por heredad.

<sup>37</sup> Si hay hambre en la tierra, si hay pestilencia, si hay tizón o añublo, langosta o saltamontes, si su enemigo los sitia en la tierra de sus ciudades, cualquier plaga, cualquier enfermedad que haya,

<sup>38</sup> toda oración o toda súplica que sea hecha por cualquier hombre o por todo tu pueblo Israel, conociendo cada cual la aflicción de su corazón, y extendiendo sus manos hacia esta casa,

<sup>39</sup> escucha tú desde los cielos, el lugar de tu morada, y perdona, actúa y da a cada uno conforme a todos sus caminos, ya que conoces su corazón (porque solo tú conoces el corazón de todos los hijos de los hombres),

<sup>40</sup> para que te teman todos los días que vivan sobre la faz de la tierra que diste a nuestros padres.

<sup>41</sup> También en cuanto al extranjero que no es de tu pueblo Israel, cuando venga de una tierra lejana a causa de tu nombre

<sup>35</sup> Si tu pueblo peca contra ti y el cielo les niega su lluvia, y si tú los afliges y ellos se arrepienten y vienen a este lugar reconociendo tu nombre,

<sup>36</sup> te ruego que desde los cielos escuches a tus siervos, a tu pueblo Israel, y perdones su pecado; que le enseñes a seguir el buen camino, y que hagas llover sobre la tierra que le diste como herencia.

<sup>37</sup> Si tu pueblo llega a padecer hambre, o peste, o plagas como hongos en los cereales, o langosta o pulgón; o si son sitiados por sus enemigos, o enfrentan alguna plaga o enfermedad,

<sup>38</sup> escucha las oraciones y las súplicas que te haga tu pueblo, o cualquiera de tus hijos, cuando sufran por su desgracia y, arrepentidos, levanten sus brazos hacia este templo;

<sup>39</sup> escúchalos desde los cielos, donde habitas, y perdónalos; tú, que conoces el corazón de todo ser humano, dales lo que merezcan sus acciones,

<sup>40</sup> para que te honren todo el tiempo que vivan en la tierra que diste a nuestros antepasados.

<sup>41</sup> Si los extranjeros, los que no pertenecen a tu pueblo Israel, saben de tu nombre y vienen a conocerte

ñawpaq taytankuman qosqayki allpaman kutichimunki.

<sup>35</sup> Sichum qampa contraykipi huchallikurusqankurayku mana para kanqachu, ichaqa huchankumanta ñakarichiptiki kay temploman qawarimuspa sutikita yupaychaspanku huchankumanta wanakuptinkuqa

<sup>36</sup> qanmi hanaq pachamanta uyariykampuspa, Israel llaqtaykipa huchankunata pampachanki, munasqaykiman hina kawsanankupaq yachachispaykim parata kacharimunki, runaykikunaman herencia qosqayki allpaman.

<sup>37</sup> Sichum nacionpi yarqaypas, peste onqoypas, sinchi rupaywan kawsaykuna chakiptinpas, ismuptinpas, atuparuptinpas, aqaruwaywan puyu tukuptinpas, nacionniykuta enemigo muyuruspa atacamuptinpas, huk rikchaq onqoykunapas otaq sasachakuykuna hamuptinpas,

<sup>38</sup> huchankumanta sonqonkupi ñakakuspa mayqan runapas otaq Israelpa lliw mirayninkunapas kay temployki lawman makinkuta hoqarispapa qayakamuptinkuqa,

<sup>39</sup> hanaq pachapi wasikimanta uyariykampuspa pampachaykuy. Hinaspayá sapakamaman imaynam kawsasqankuman hina pagaykapuy, qamllam llapa runapa sonqontaqa reqsinki.

<sup>40</sup> Chaynapim paykunaqa manchakusunki ñawpaq taytankuman qosqayki allpapi kawsananku punchawkama.

<sup>41</sup> Sichum huklaw llaqtayuqkunapas, mana Israelpa miraynin kachkaspanku, sutikirayku hamuspa

<sup>42</sup> (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua mão poderosa, e do teu braço estendido), e orar, voltado para esta casa,

<sup>43</sup> ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

<sup>44</sup> Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que o enviases, e orar ao SENHOR, voltado para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa, que edifiquei ao teu nome,

<sup>45</sup> ouve tu nos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhe justiça.

<sup>46</sup> Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos à terra inimiga, longe ou perto esteja;

<sup>47</sup> e, na terra aonde forem levados cativos, caírem em si, e se converterem, e, na terra do seu cativo, te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniquidade;

<sup>48</sup> e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levarem cativos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome;

<sup>42</sup> (porque oírán de tu gran nombre, de tu mano poderosa y de tu brazo extendido), y venga a orar a esta casa,

<sup>43</sup> escucha tú desde los cielos, el lugar de tu morada, y haz conforme a todo lo que el extranjero te pida, para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre para que te teman, como te teme tu pueblo Israel, y para que sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

<sup>44</sup> Cuando tu pueblo salga a la batalla contra su enemigo, por cualquier camino que tú los envíes, y oren al Señor vueltos hacia la ciudad que tú has escogido y hacia la casa que he edificado a tu nombre,

<sup>45</sup> escucha desde los cielos su oración y su súplica, y hazles justicia.

<sup>46</sup> Cuando pequen contra ti (pues no hay hombre que no peque) y estés airado contra ellos, y los entregues delante del enemigo, y estos los lleven cautivos a la tierra del enemigo, lejos o cerca,

<sup>47</sup> si recapacitan en la tierra adonde hayan sido llevados cautivos, y se arrepienten y te hacen súplica en la tierra de los que los llevaron cautivos, diciendo: «Hemos pecado y hemos cometido iniquidad, hemos obrado perversamente»,

<sup>48</sup> si se vuelven a ti con todo su corazón y con toda su alma en la tierra de sus enemigos que los llevaron cautivos, y oran a ti vueltos hacia la tierra que diste a sus padres, hacia la ciudad que has escogido, y hacia la casa que he edificado a tu nombre,

<sup>42</sup> (pues muchos sabrán de tu grandeza y de tu gran poder), y llegan a invocar tu nombre en este templo,

<sup>43</sup> escúchalos desde los cielos, desde el lugar donde habitas, y trátalos según el motivo por el que te invocan, para que todos los pueblos de la tierra te conozcan y te honren, como lo hace tu pueblo Israel, y reconozcan que tú escuchas las oraciones que se hacen en este templo que construí para ti.

<sup>44</sup> »Si tu pueblo sale a pelear contra sus enemigos, y siguen el camino que tú les indiques, y te piden ayuda mirando hacia la ciudad que elegiste y en donde edifiqué el templo en tu honor,

<sup>45</sup> escucha desde el cielo su oración y súplica, y concédeles la victoria.

<sup>46</sup> »Si acaso pecan contra ti (pues no hay nadie que no peque), y tú te enojas y los pones en manos de sus enemigos, y éstos los llevan cautivos a países enemigos, cercanos o lejanos,

<sup>47</sup> si tu pueblo recapacita en el país de su cautiverio y se arrepiente y clama a ti, y confiesa haber hecho lo malo y haberte ofendido;

<sup>48</sup> si allá en la tierra de su cautiverio se vuelven a ti con todo su corazón y con toda su alma, y oran a ti con el rostro en dirección a la tierra que les diste a sus antepasados y a la ciudad que tú elegiste, mirando hacia el templo que edifiqué en tu honor,

<sup>42</sup> (paykunapas hatun sutikimantawan hatun atiynikimantam uyariñaku) kay temploymanta qayakamusuptikiqa,

<sup>43</sup> hanaq pachapi wasikimanta uyariykamuy, hinaspayá chay runapa mañakususqaykiman hina ruwaykuy, chaynapi kay pachapi llapallan runakuna sutikita reqsispanku Israel runaykikuna hina manchakusunaykipaq, chaynapim kay ruwachipusqay templopi sutiki hatunchasqa kasqanta yachanqaku.

<sup>44</sup> Sichum runaykikuna qam kamachiptiki enemigonpa contranpi guerrapi peleaq risqanku lawmanta qam Tayta Diosta qayakamusunki kay Jerusalenpi temployki lawman qawamuspanku,

<sup>45</sup> hinaptinga mañakuyninkutawan qayakuyninkutam hanaq pachamanta uyariykamunki hinas pam vencionkupaq yanapaykunki.

<sup>46</sup> Dios Taytalláy lliwpas huchallikuqmi kallaniku. Sichum qampa contraykipi huchallikurusqankurayku piñakuruspayki enemigonkunaman qoykunki hinaptin karumanpas otaq hichpamanpas preso apasqa kaspanku,

<sup>47</sup> chay preso kasqanku allpapi qanman kutirikamuspa qayakamusunkiman kaynata: «Mana allinkunata ruwas pam qampa contraykipi huchallikuruniku», nispanku.

<sup>48</sup> Sichum preso kasqanku allpamanta tukuy sonqonkuwan, tukuy almankuwan qanman kutirikamuspanku, ñawpaq taytankuman qosqayki allpaman, akllasqayki llaqtaman chaynataq qampaq



<sup>49</sup> ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça,

<sup>50</sup> perdoa o teu povo, que houver pecado contra ti, todas as suas transgressões que houverem cometido contra ti; e move tu à compaixão os que os levaram cativos para que se compadeçam deles.

<sup>51</sup> Porque é o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro;

<sup>52</sup> para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti.

<sup>53</sup> Pois tu, ó SENHOR Deus, os separaste dentre todos os povos da terra para tua herança, como falaste por intermédio do teu servo Moisés, quando tiraste do Egito a nossos pais.

#### Salomão abençoa ao povo

<sup>54</sup> Tendo Salomão acabado de fazer ao SENHOR toda esta oração e súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR,

<sup>55</sup> pôs-se em pé e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

<sup>56</sup> Bendito seja o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que prometera; nem uma só palavra falhou de todas as suas boas promessas, feitas por intermédio de Moisés, seu servo.

<sup>49</sup> entonces escucha tú desde los cielos, el lugar de tu morada, su oración y su súplica y hazles justicia,

<sup>50</sup> y perdona a tu pueblo que ha pecado contra ti, todas las transgresiones que hayan cometido contra ti, y hazlos objeto de compasión ante los que los llevaron cautivos, para que tengan compasión de ellos

<sup>51</sup> (porque ellos son tu pueblo y tu heredad que sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro).

<sup>52</sup> Que tus ojos estén abiertos a la súplica de tu siervo y a la súplica de tu pueblo Israel, para escucharlos siempre que te invoquen.

<sup>53</sup> Pues tú los has separado de entre todos los pueblos de la tierra como tu heredad, como lo dijiste por medio de tu siervo Moisés, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, oh Señor Dios.

<sup>54</sup> Y sucedió que cuando Salomón terminó de decir toda esta oración y súplica al Señor, se levantó de delante del altar del Señor, de estar de rodillas con sus manos extendidas hacia el cielo.

<sup>55</sup> Y se puso de pie y bendijo a toda la asamblea de Israel en alta voz, diciendo:

<sup>56</sup> Bendito sea el Señor, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que prometió; ninguna palabra ha fallado de toda su buena promesa que hizo por medio de su siervo Moisés.

<sup>49</sup> escucha desde los cielos donde habitas sus oraciones y lamentos, y hazles justicia.

<sup>50</sup> Perdona a tu pueblo por todos sus pecados, por haberse rebelado contra ti y por desobedecer tus mandatos, y haz que sus opresores les tengan compasión.

<sup>51</sup> ¡Ellos son tu pueblo! ¡Te pertenecen, pues tú los sacaste de Egipto, de ese país que parecía un horno para fundir hierro!

<sup>52</sup> Mira con atención a tu pueblo y a este siervo tuyo, y escucha su oración cuando te invoquen.

<sup>53</sup> Señor y Dios, tú los apartaste para que fueran tuyos; tú los elegiste de entre todos los pueblos de la tierra. Así se lo hiciste saber a Moisés, tu siervo, cuando liberaste de Egipto a nuestros antepasados.»

<sup>54</sup> Cuando Salomón terminó de orar y de suplicar al Señor, se levantó de delante del altar, pues había estado arrodillado, y con los brazos extendidos al cielo

<sup>55</sup> se puso de pie y bendijo a todo el pueblo de Israel con estas palabras:

<sup>56</sup> «Bendito sea el Señor, que le ha dado paz a su pueblo Israel, conforme a su promesa, sin dejar de cumplir ninguna de las promesas que le hizo a Moisés.

ruwachisqay temploman qawamuspanku mañakamusuptikiqa,

<sup>49</sup> hanaq pachapi wasikimantayá uyariykamuy, hinaspayá allin arreglota paykunapaq ruwaykuy.

<sup>50</sup> Conraykipi huchallikusqankutawan mana allin ruwayninkutayá pampachaykuspa preso apaqnin runakunawanpas kuyapayariykachiy.

<sup>51</sup> Chaynataqa ruwaykuy runaykikunaqa herenciayki hina kasqanraykuyá. Paykunataqa fierro chulluchina hornomanta hurqochkaq hinam Egipto nacionmanta hurqomurqanki.

<sup>52</sup> Kay serviqnikipa mañakuynintawan Israel runaykikunapa qayakuynintayá uyariykuy. Dios Taytallayku qamllatam qayakamullaykiku.

<sup>53</sup> Señorllayku, Dios Taytallayku, qanmi kay pachapi llaqtakunamanta paykunata herenciayki kananpaq rakirqanki. Chaynatam serviqniki Moisesnintakama nirqanki ñawpaq taytaykuta Egipto nacionmanta hurqomuspayki, nispa.

<sup>54</sup> Tayta Diospa altarninpa ñawpaqninpi altoman makinkunata hoqarispa qonqoranpa mañakusqanta tukuruspanmi Salomón sayarirurqa.

<sup>55</sup> Hinaspanmi hatunmanta qaparispan Israelpa llapallan mirayninkunata kaynata bendeciyrurqa:

<sup>56</sup> Tayta Diosyá bendecisqa kachun, paymi nisqanman hina hawkayayta qoykun Israel llaqtanman. Serviqnin Moisesnintakama rimarisqan promesankunataqa lliwtam ruwarun, manam hukllapas faltanchu.



<sup>57</sup> O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, assim como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe;

<sup>58</sup> a fim de que a si incline o nosso coração, para andarmos em todos os seus caminhos e guardarmos os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, que ordenou a nossos pais.

<sup>59</sup> Que estas minhas palavras, com que supliquei perante o SENHOR, estejam presentes, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que faça ele justiça ao seu servo e ao seu povo de Israel, segundo cada dia o exigir,

<sup>60</sup> para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e que não há outro.

<sup>61</sup> Seja perfeito o vosso coração para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.

**A conclusão da solenidade**

2 Crônicas 7.4-10

<sup>62</sup> E o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

<sup>63</sup> Ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que apresentou ao SENHOR, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim, o rei e todos os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR.

<sup>57</sup> Que el Señor nuestro Dios esté con nosotros, como estuvo con nuestros padres; que no nos deje ni nos abandone,

<sup>58</sup> para que incline nuestro corazón hacia Él, para que andemos en todos sus caminos y para que guardemos sus mandamientos, sus estatutos y sus preceptos que ordenó a nuestros padres.

<sup>59</sup> Y que estas palabras mías, con las que he suplicado delante del Señor, estén cerca del Señor nuestro Dios día y noche, para que Él haga justicia a su siervo y justicia a su pueblo Israel, según las necesidades de cada día,

<sup>60</sup> a fin de que todos los pueblos de la tierra sepan que el Señor es Dios; no hay otro.

<sup>61</sup> Estén, pues, vuestros corazones enteramente dedicados al Señor nuestro Dios, para que andemos en sus estatutos y guardemos sus mandamientos, como en este día.

<sup>62</sup> Y el rey y todo Israel con él ofrecieron sacrificios delante del Señor.

<sup>63</sup> Y Salomón ofreció como sacrificio de las ofrendas de paz, que él ofreció al Señor, veintidós mil bueyes y ciento veinte mil ovejas. Así dedicaron la casa del Señor el rey y todos los hijos de Israel.

<sup>57</sup> Que el Señor nuestro Dios esté con nosotros, como estuvo con nuestros primeros padres, y que no nos desampare ni nos abandone.

<sup>58</sup> Que nuestra voluntad se rinda ante él para que podamos andar por sus caminos y cumplamos sus mandamientos, estatutos y decretos, los cuales dio a nuestros primeros padres.

<sup>59</sup> Que estas oraciones que he hecho delante del Señor, permanezcan ante su presencia en todo tiempo. Que él a su tiempo proteja la causa de este siervo suyo y de su pueblo Israel,

<sup>60</sup> para que en todas las naciones de la tierra sepan que el Señor es Dios, y que no hay otro.

<sup>61</sup> Que el corazón de todos ustedes sea totalmente sincero con el Señor nuestro Dios. Que siempre cumplan ustedes sus estatutos y obedezcan sus mandamientos, como lo han hecho hoy.»

<sup>62</sup> A continuación, el rey y todo el pueblo de Israel ofrecieron sacrificios delante del Señor.

<sup>63</sup> Salomón ofreció al Señor, como sacrificios de reconciliación, veintidós mil bueyes y ciento veinte mil ovejas. Así fue como Salomón y los israelitas dedicaron el templo del Señor.

<sup>57</sup> Señorninchik Tayta Diosyá ñoqanchikwan kachun imaynam ñawpaq taytanchikkunawan kasqanta hina, amayá payqa wischuruwasunchu nitaq saqeruwawunchu.

<sup>58</sup> Sonqonchiktayá payman kutirichichun, chaynapi munasqanman hina kawsananchikpaq chaynataq kamachisqankunata, yachachikuyninkunata hinaspa decretonkunata kasukunanchikpaq, chaykunatam ñawpaq taytanchikkunaman kamachirqa.

<sup>59</sup> Kay mañakusqayyá Señorninchik Tayta Diospa qayllanpi tuta punchaw kachun, chaynapi kay serviqninpaqpas chaynataq Israelpa mirayninkunapaqpas sapa punchaw necesitasqankuman hina allin arreglota ruwananpaq.

<sup>60</sup> Chaynapim kay pachapi llapallan runakuna, Señorninchik Tayta Diosqa sapallan Dios kasqanta yachanqaku.

<sup>61</sup> Chaynaqa, kunan punchawpi hinayá sonqoykichikpas Señorninchik Tayta Diosllapaña kachun, yachachikuyninkunata ruwayman churaspa kamachikuyninkunata kasukunaykichikpaq, nispa.

<sup>62</sup> Chaymantam reywan Israelpa llapallan mirayninkuna Tayta Diosman sacrificiokunata ofrecerqaku.

<sup>63</sup> Rey Salomonmi Tayta Diosman ofrecerqa iskay chunka iskayniyuq waranqa torokunata hinaspa pachak iskay chunka waranqa ovejakunata. Chay animalkunataqa ofrecerqa Dioswan allinlla kasqankumantam. Chaynatam reywan llapallan Israel mirayninkunapas Tayta Diospa wasinta dedicarqaku.

<sup>64</sup> No mesmo dia, consagrou o rei o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrificios pacíficos; porque o altar de bronze que estava diante do SENHOR era muito pequeno para nele caberem os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrificios pacíficos.

<sup>65</sup> No mesmo tempo, celebrou Salomão também a Festa dos Tabernáculos e todo o Israel com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante o SENHOR, nosso Deus; por sete dias além dos primeiros sete, a saber, catorze dias.

<sup>66</sup> No oitavo dia desta festa, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e de coração contente por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

## 1 Reis 9

A aliança do Senhor com Salomão  
2 Crônicas 7.11-22

<sup>1</sup> Sucedeu, pois, que, tendo acabado Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e tudo o que tinha desejado e designara fazer,

<sup>2</sup> o SENHOR tornou a aparecer-lhe, como lhe tinha aparecido em Gibeão,

<sup>64</sup> Aquel día el rey consagró la parte central del atrio que estaba delante de la casa del Señor, pues allí ofreció el holocausto, la ofrenda de cereal y la grosura de las ofrendas de paz; porque el altar de bronce que estaba delante del Señor era demasiado pequeño para contener el holocausto, la ofrenda de cereal y la grosura de las ofrendas de paz.

<sup>65</sup> Así Salomón celebró la fiesta en aquella ocasión, y todo Israel con él, una gran asamblea desde la entrada de Hamat hasta el torrente de Egipto, delante del Señor nuestro Dios, por siete días y siete días más, o sea catorce días.

<sup>66</sup> Al octavo día despidió al pueblo. Ellos bendijeron al rey, y se fueron a sus tiendas gozosos y alegres de corazón por todo el bien que el Señor había mostrado a su siervo David y a su pueblo Israel.

## 1 Reyes 9

Pacto de Dios con Salomón

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando Salomón había acabado de edificar la casa del Señor, la casa del rey y todo lo que Salomón deseaba hacer,

<sup>2</sup> el Señor se apareció a Salomón por segunda vez, tal como se le había aparecido en Gabaón.

<sup>64</sup> Ese mismo día, Salomón consagró la parte central del atrio, frente al templo del Señor, porque allí ofreció los holocaustos, las ofrendas de cereales y la grasa de las ofrendas de reconciliación, pues en el altar de bronce que estaba delante del Señor no había espacio para los holocaustos ni para las ofrendas de cereales, ni para la grasa de los sacrificios de reconciliación.

<sup>65</sup> Ese día, y en presencia del Señor, Salomón y los israelitas hicieron fiesta, a la que asistió una multitud que venía desde la entrada de Jamat hasta el río de Egipto. Esa fiesta en honor al Señor se prolongó durante siete días más, y en total duró catorce días.

<sup>66</sup> Al octavo día, Salomón despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey; luego cada uno se fue a su ciudad, rebosando de gozo y alegría por todas las cosas buenas que el Señor había hecho a su siervo David y a su pueblo Israel.

## 1 Reyes 9

Pacto del Señor con Salomón  
(2 Cr 7.11-22)

<sup>1</sup> Cuando Salomón terminó de construir el templo del Señor, su propio palacio y todo lo que pensó hacer,

<sup>2</sup> el Señor se le apareció por segunda vez, como ya lo había hecho en Gabaón,

<sup>64</sup> Reyqa hina chay punchawllapim Tayta Diospa wasinpa ñawpaqninpi kaq pationtapas Diosllapaña sapaqcharqa, chaypim ofrecerqa lliw kañana sacrificiota, kawsay ofrendakunata hinaspa Dioswan allinlla kasqanmanta animalkuna ofrecesqanpa wirankunatapaspas. Chaynataqa ruwarqa Tayta Diospa templonpa ñawpaqninpi kaq bronce manta altar taksalla kaspas, lliw kañana sacrificiopaqqas, kawsay ofrendakunapaqqas chaynataq Dioswan allinlla kasqankumanta ofrenda animalkunapa wirankunapaqqas mana haypasqanraykum.

<sup>65</sup> Chay punchawpim rey Salomón llapallan Israelpa mirayninkunawan Tayta Diospa qayllanpi qanchis punchawpuni hatun fiestata ruwarqaku, hinaspa qanchis punchawtawanraq ruwarqaku. Chaynapim chunka tawayuq punchaw hatun fiestata ruwarqaku. Chaypaqmi Israelpa mirayninkuna hamurqaku Hamat llaqtaman yaykuna qasamanta qallaykuspa Egipto wayqokama.

<sup>66</sup> Fiesta tukuy paqarinintin punchawtam lla pa runakunata rey Salomón aviarurqa, chaymi lla pa runakunaqa kuisqallaña sapa kama wasinkuman ripukurqaku. Paykunaqa kusikurqaku serviqnin Davidpaqqas chaynataq Israelpa mirayninkunapaqqas Tayta Dios tukuy allinkuna ruwasqanrayku.

## 1 Reyes 9

Salomonwan Dios pactota ruwasqanmanta  
(2 Cr 7.11-22)

<sup>1</sup> Tayta Diospa templontapas, kikinpa palaciontapas chaynataq kikinpa tukuy ima ruway munasqantapas rey Salomón qespirachiptinmi,

<sup>2</sup> payman Tayta Dios huk tawan rikuriykurqa Gabaón llaqtapi rikuriyqusqanta hina.

<sup>3</sup> e o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.

<sup>4</sup> Se andares perante mim como andou Davi, teu pai, com integridade de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

<sup>5</sup> então, confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como falei acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor sobre o trono de Israel.

<sup>6</sup> Porém, se vós e vossos filhos, de qualquer maneira, vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos prescrevi, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

<sup>7</sup> então, eliminarei Israel da terra que lhe dei, e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença; e Israel virá a ser provérbio e motejo entre todos os povos.

<sup>8</sup> E desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

<sup>9</sup> Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito os seus pais, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os

<sup>3</sup>Y el Señor le dijo: He oído tu oración y tu súplica que has hecho delante de mí; he consagrado esta casa que has edificado, poniendo allí mi nombre para siempre; en ella estarán mis ojos y mi corazón perpetuamente.

<sup>4</sup>Y en cuanto a ti, si andas delante de mí como anduvo tu padre David, en integridad de corazón y en rectitud, haciendo conforme a todo lo que te he mandado, y guardas mis estatutos y mis ordenanzas,

<sup>5</sup>yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, tal como prometí a tu padre David, diciendo: «No te faltará hombre sobre el trono de Israel.»

<sup>6</sup>Pero si en verdad vosotros o vuestros hijos os apartáis de mí y no guardáis mis mandamientos y mis estatutos que he puesto delante de vosotros, y os vais y servís a otros dioses y los adoráis,

<sup>7</sup>entonces cortaré a Israel de sobre la faz de la tierra que les he dado; y la casa que he consagrado a mi nombre la echaré de mi presencia, e Israel se convertirá en refrán y escarnio entre todos los pueblos.

<sup>8</sup>Y esta casa se convertirá en un montón de ruinas, todo el que pase quedará atónito y silbará; y dirán: «¿Por qué ha hecho así el Señor a esta tierra y a esta casa?»

<sup>9</sup>Y responderán: «Porque abandonaron al Señor su Dios, que sacó a sus padres de la tierra de Egipto, y tomaron para sí otros dioses, los adoraron y los

<sup>3</sup>y le dijo: «He escuchado las oraciones y ruegos que has hecho ante mí, y he santificado el templo que tú construiste para que mi nombre esté siempre allí, y allí estarán siempre presentes mi corazón y mis ojos.

<sup>4</sup>Si tú te conduces como tu padre David, que me honró de todo corazón y fue justo, y cumples con todo lo que yo te he mandado, y obedeces mis estatutos y decretos,

<sup>5</sup>yo afirmaré tu reinado sobre mi pueblo Israel, porque así se lo prometí a tu padre. Yo le dije: “Nunca faltará un descendiente tuyo en el trono de Israel.”

<sup>6</sup>»Pero si ustedes, y los hijos de ustedes, se rebelan y se empeñan en apartarse de mí, y desobedecen los mandamientos y estatutos que he puesto ante ustedes, y se van a servir y adorar a dioses ajenos,

<sup>7</sup>yo arrancaré al pueblo de Israel de la tierra que le di por herencia, y abandonaré este templo que fue edificado en mi honor y que yo consagré, y todas las naciones se burlarán de Israel.

<sup>8</sup>La gente que pase frente a este templo, que yo tenía en gran estima, se asombrará y se burlará, y dirá: “¿Por qué el Señor ha tratado tan mal a esta tierra y a este templo?”

<sup>9</sup>Y se le responderá: “Es que abandonaron al Señor su Dios, que sacó de Egipto a sus antepasados, y ellos prefirieron adorar y servir a dioses ajenos. Por eso el Señor los ha castigado.”»

<sup>3</sup>Hinaspanmi nirqa: Mañakuwasqaykitawan qayakuwasqaykitam uyariykuni. Kay templo ruwasqaykitam ñoqapaq sapaqcharuni chaypi wiñaypaq sutiya reqsichinaypaq, sapa punchawmi nanachikuspay waqaychasaq.

<sup>4</sup>Sichum taytayki David hina kawsaspa tukuy sonqoykiwan mana pantaspa lliw kamachisqaykunata ruwayman churaptikiqa chaynataq yachachikuyniykunatawan decretoykunata kasukuptikiqa,

<sup>5</sup>taytayki Davidman nisqaypi hinam Israel nacionpi munaychakuynikita wiñaypaq takyachisaq. Paymanmi nirqani: “Manam faltanqachu miraynikikumanta Israel nacionpi munaychakuq”, nispá.

<sup>6</sup>Sichum qamkunapas otaq miraynikichikkunapas ñoqata qepanchawaspa kamachikuykuna hinaspa yachachikuykuna qosqayta mana kasukuspa huk dioskunataña qatispa yupaychaptikichikqa,

<sup>7</sup>ñoqam Israel nacionta maymi qosqay allpamanta qarqorusaq. Kay ñoqapaq sapaqchasqay templotapas chinkarachisaqmi, hinaptinmi Israelpa mirayninkunamanta wakin runakunapas penqaspa burlakunqaku.

<sup>8</sup>Kay suma-sumaq templotapas purmasqataña qawaykuspankum, haykam kayninta pasaqkuna burlakuspa admirasqallaña ninqaku: ¿Imanasqataq kay naciontawan kay templotaqa Tayta Dios kaynata ruwarun? nispanku.

<sup>9</sup>Hinaptinmi uyariqkunañataq ninqaku: “Egipto nacionmanta ñawpaq taytankuta hurqomuq Tayta Diosta saqeruspanku huk dioskunataña qatispanku yupaychasqankuraykum kaynaqa kachkanku.

serviram. Por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

**As demais atividades de Salomão**  
2 Crônicas 8.1-18

<sup>10</sup> Ao fim de vinte anos, terminara Salomão as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei.

<sup>11</sup> Ora, como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste e ouro, segundo todo o seu desejo, este lhe deu vinte cidades na terra da Galiléia.

<sup>12</sup> Saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não lhe agradaram.

<sup>13</sup> Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E lhes chamaram Terra de Cabul, até hoje.

<sup>14</sup> Hirão tinha enviado ao rei cento e vinte talentos de ouro.

<sup>15</sup> A razão por que Salomão impôs o trabalho forçado é esta: edificar a Casa do SENHOR, e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer;

<sup>16</sup> porque Faraó, rei do Egito, subira, e tomara a Gezer, e a queimara, e matara os cananeus que moravam nela, e com ela dotara a sua filha, mulher de Salomão.

<sup>17</sup> Assim, edificou Salomão Gezer, Bete-Horom, a baixa,

servieron; por eso el Señor ha traído toda esta adversidad sobre ellos».

**Otras actividades de Salomón**

<sup>10</sup>Y sucedió al cabo de los veinte años, en los cuales Salomón había edificado las dos casas, la casa del Señor y la casa del rey

<sup>11</sup>(Hiram, rey de Tiro, había proporcionado a Salomón maderas de cedro y de ciprés y oro conforme a todo su deseo), que el rey Salomón dio a Hiram veinte ciudades en la tierra de Galilea.

<sup>12</sup>Y salió Hiram de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le gustaron.

<sup>13</sup>Y dijo: ¿Qué son estas ciudades que me has dado, hermano mío? Por eso fueron llamadas tierra de Cabul hasta hoy.

<sup>14</sup>Hiram había enviado al rey ciento veinte talentos de oro.

<sup>15</sup>Y este es el motivo de la leva que el rey Salomón impuso para edificar la casa del Señor, su propia casa, el Milo, el muro de Jerusalén, Hazor, Meguido y Gezer.

<sup>16</sup>Pues Faraón, rey de Egipto, había subido y capturado Gezer, le había prendido fuego, había matado a los cananeos que habitaban en la ciudad, y la había dado en dote a su hija, la mujer de Salomón.

<sup>17</sup>Y Salomón reconstruyó Gezer y Bet-horón de abajo,

**Otras actividades de Salomón**  
(2 Cr 8.1-18)

<sup>10</sup>Veinte años después de que Salomón construyó el templo del Señor y su palacio real,

<sup>11</sup>para los que el rey Jirán de Tiro le entregó mucha madera de cedro y de ciprés, y todo el oro que quiso, el rey Salomón le regaló a Jirán, en agradecimiento, veinte ciudades en la tierra de Galilea.

<sup>12</sup>Jirán salió entonces de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había regalado, pero cuando las vio no le gustaron,

<sup>13</sup>así que le dijo a Salomón: «Hermano, ¿por qué me has dado estas ciudades tan feas?» Y les puso por nombre «Tierras de Cabul», que es el nombre que hasta hoy conservan.

<sup>14</sup>Como Jirán había enviado a Salomón tres mil novecientos sesenta kilos de oro,

<sup>15</sup>Salomón impuso trabajo obligatorio para edificar el templo del Señor y el palacio real, Milo y la muralla de Jerusalén, y Jazor, Meguido y Guézer.

<sup>16</sup>Tiempo atrás el faraón, es decir, el rey de Egipto, había arrasado la ciudad de Guézer y le había prendido fuego, matando a los cananeos que allí habitaban, y luego se la dio como dote a su hija, la mujer de Salomón.

<sup>17</sup>Entonces Salomón mandó restaurar Guézer y Bet Jorón la de abajo;

Chaymi paykunaman Tayta Dios tukuy kay mana allinkunata aparamun”, nispanku.

**Salomonpa wakin ruwasqankunamanta**  
(2 Cr 8.1-18)

<sup>10</sup>Rey Salomonmi, Tayta Diospa templontawan kikinpa palacionta iskay chunka watapi ruwachirqa,

<sup>11</sup>chaykunapaqmi Tiro llaqtapa reynin Hiram, cedro qerukunata, ciprés qerukunata chaynataq Salomonpa mañakusqanman hina qoritapas apachimurqa, chaymi Hiramman rey Salomón qoykurqa Galilea lawpi iskay chunka llaqtakunata.

<sup>12</sup>Hinaptinmi Tiro llaqtapa reynin Hiram, Salomonpa qosqan llaqtakunata qawamuq rirqa, ichaqa manam paypaq hinachu karqa.

<sup>13</sup>Chaymi nirqa: Wawqelláy ¿ima llaqtakunataq qoykuwanki? nispa. Chayraykum Cabulwan suticharqa, chayna sutichasqam kachkan kunankamapas.

<sup>14</sup>Rey Hirammi kimsa waranqa isqon pachak soqta chunka kilo qorita Salomonman apachirqa.

<sup>15</sup>Rey Salomonmi runakunata huñuchimurqa hinaspam mana imallapaq llamkachirqa, Tayta Diospa templonta, kikinpa palacionta, llaqtapa pukronkuna huntachiyta, Jerusalén llaqtapa murallankunata, Hazor llaqtata, Meguido llaqtata chaynataq Gezer llaqtatapas.

<sup>16</sup>Egipto nacionpa reynin Faraonmi hamuruspa Gezer llaqtata vencerurqa, hinaspam chaypi yachaqa cananeokunata wañurachispan llaqtata kañaykurqa; chay llaqtatam warmi churinman regalaykurqa Salomonwan casarakuptin.

<sup>17</sup>Salomonmi musoqmanta hatarichirqa Gezer llaqtata, uray lawpi kaq Bet-horón llaqtata,

**18** Baalate, Tadmor, no deserto daquela terra,

**19** todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades para os carros, as cidades para os cavaleiros e o que desejou enfim edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

**20** Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus e jebuseus, e que não eram dos filhos de Israel,

**21** a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

**22** Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, e seus oficiais, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavalarios.

**23** Os principais oficiais que estavam sobre a obra de Salomão eram quinhentos e cinqüenta; tinham estes a seu cargo o povo que trabalhava na obra.

**24** Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então, edificou a Milo.

**25** Oferecia Salomão, três vezes por ano, holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificara ao

**18**y Baalat y Tadmor en el desierto, en la tierra de Judá,

**19**y todas las ciudades de almacenaje que Salomón tenía, y las ciudades de sus carros y las ciudades para sus hombres de a caballo, y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalén, en el Líbano y en toda la tierra de su dominio.

**20**A todo el pueblo que había quedado de los amorreos, hititas, ferezeos, heveos y jebuseos, que no eran de los hijos de Israel,

**21**es decir, a sus descendientes que habían quedado en la tierra después de ellos, a quienes los hijos de Israel no habían podido destruir completamente, Salomón les impuso leva de servidumbre hasta el día de hoy.

**22**Mas de los hijos de Israel Salomón no hizo esclavos, porque ellos eran hombres de guerra, sus servidores, sus príncipes, sus capitanes, los comandantes de sus carros y sus hombres de a caballo.

**23**Estos eran los oficiales que estaban al frente de la obra de Salomón, quinientos cincuenta, quienes supervisaban al pueblo que hacía la obra.

**24**Tan pronto como la hija de Faraón subió de la ciudad de David a la casa que le había construido Salomón, entonces él edificó el Milo.

**25**Y tres veces al año Salomón ofrecía holocaustos y ofrendas de paz sobre el altar que él había edificado al Señor, quemando incienso al mismo tiempo sobre

**18**también restauró Baalat y Tadmor, que están en el desierto,

**19**y todas las ciudades donde Salomón guardaba las provisiones, las caballerizas donde tenía sus carros de combate, los cuarteles de la caballería y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalén, en el Líbano y en toda la tierra bajo su dominio.

**20**A los pueblos no israelitas que quedaron con vida, como los amorreos, hititas, ferezeos, jivitas y jebuseos,

**21**y a sus descendientes que los israelitas no pudieron exterminar, Salomón les impuso tributo y hasta el día de hoy lo pagan.

**22**Por el contrario, a ningún israelita le impuso Salomón trabajo alguno, aunque sí los enroló en su ejército o los puso a su servicio como jefes, capitanes y comandantes de sus carros de combate, o como jinetes.

**23**El total de los hombres que Salomón nombró jefes y capataces de las obras de construcción fue de quinientos cincuenta, los cuales supervisaban a la gente que trabajaba en la construcción.

**24**La hija del faraón salió de la ciudad de David y se fue al palacio que Salomón había mandado construir para ella; y Salomón mandó edificar Milo.

**25**Tres veces al año Salomón ofrecía holocaustos y ofrendas de reconciliación sobre el altar de bronce que mandó construir en el templo en honor al Señor.

**18**Baalat llaqtata chaynataq Judá law chunniqpi kaq Tadmor llaqtatapas;

**19**chaynataq kawsay waqaychana llaqtakunatapas, guerrapaq carretakuna waqaychana llaqtakunatapas hinaspa guerrapaq caballokuna uywana llaqtakunatapas. Ruwachirqataqmi Jerusalén llaqtapi, Líbano orqokunapi hinaspa lliw munaychakusqan allpapi llapa ima ruway munasqantapas.

**20**Amorreokunapa, heteokunapa, ferezeokunapa, heveokunapa chaynataq jebuseokunapa puchuq mirayninkutam (chay runakunaqa manam Israelpa mirayninchu karqaku,

**21**paykunatam Israelpa mirayninkuna mana chinkachiyta atirqakuchu) mana imallapaq rey Salomón llamkachirqa, chaynam kunankamapas kachkanku.

**22**Israelpa mirayninkunatam ichaqa mana esclavota hinachu llamkachirqa, paykunaqa karqaku soldadonkunam, oficialninkunam, capitanninkunam, carretapi kaq tropakunapa capitanninkunam hinaspa caballopi sillada tropakunapa capitanninkunam.

**23**Rey Salomonpa ruwachisqankunapi llamkaqkunata kamachiqkunam karqaku pichqa pachak pichqa chunka capatazkuna.

**24**“Davidpa Llaqtanmanta” Salomonpa ruwachisqan palacionman Faraonpa warmi churin hamuruptinmi, llaqtapa inti qespimunan lawninpi wayqota allpawan Salomón huntachirqa.

**25**Salomonmi watapi kimsa kutita Tayta Diosman lliw kañana sacrificiata ofrecerqa, Dioswan allinlla

SENHOR e queimava incenso sobre o altar perante o SENHOR. Assim, acabou ele a casa.

<sup>26</sup> Fez o rei Salomão também naus em Eziom-Geber, que está junto a Elate, na praia do mar Vermelho, na terra de Edom.

<sup>27</sup> Mandou Hirão, com aquelas naus, os seus servos, marinheiros, conhecedores do mar, com os servos de Salomão.

<sup>28</sup> Chegaram a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

## 1 Reis 10

A rainha de Sabá visita a Salomão

2 Crônicas 9.1-12

<sup>1</sup> Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, com respeito ao nome do SENHOR, veio prová-lo com perguntas difíceis.

<sup>2</sup> Chegou a Jerusalém com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

<sup>3</sup> Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

el altar que estaba delante del Señor después que terminó la casa.

<sup>26</sup> El rey Salomón también construyó una flota en Eziom-geber, que está cerca de Elot, en la ribera del mar Rojo, en la tierra de Edom.

<sup>27</sup> Y envió Hiram a sus siervos con la flota, marineros que conocían el mar, junto con los siervos de Salomón.

<sup>28</sup> Y fueron a Ofir, y de allí tomaron cuatrocientos veinte talentos de oro que llevaron al rey Salomón.

## 1 Reyes 10

Salomón y la reina de Sabá

<sup>1</sup> Cuando la reina de Sabá oyó de la fama de Salomón, por causa del nombre del Señor, vino a probarle con preguntas difíciles.

<sup>2</sup> Y vino a Jerusalén con un séquito muy grande, con camellos cargados de especias, y gran cantidad de oro y piedras preciosas. Cuando vino a Salomón, habló con él de todo lo que tenía en su corazón.

<sup>3</sup> Y Salomón contestó todas sus preguntas; no hubo nada tan oscuro que el rey no pudiera explicárselo.

Después de que el templo quedó terminado, Salomón quemaba allí incienso al Señor.

<sup>26</sup> En Eziom Guéber, puerto que está cerca de Elat, a orillas del Mar Rojo, en el territorio de Edom, Salomón mandó construir naves.

<sup>27</sup> En esas naves Jirán envió a sus oficiales y marinos experimentados, junto con los oficiales de Salomón,

<sup>28</sup> y fueron a Ofir y volvieron con las naves cargadas con catorce mil kilos de oro, mismos que llevaron al rey Salomón.

## 1 Reyes 10

La reina de Sabá visita a Salomón

(2 Cr 9.1-12)

<sup>1</sup> Cuando la reina de Sabá oyó hablar de la fama del rey Salomón, que honra el nombre del Señor, quiso verlo y ponerlo a prueba con preguntas difíciles.

<sup>2</sup> Llegó a Jerusalén acompañada de un gran séquito: llevaba camellos cargados con especias, y oro en abundancia y piedras preciosas. Al llegar a la presencia de Salomón, le hizo toda clase de preguntas,

<sup>3</sup> y Salomón las respondió una a una. No hubo nada para lo cual Salomón no tuviera una respuesta.

kasqanmanta ofrendakunata Tayta Diospaq ruwachisqan altarpí, inciensotapas qontichirqataqmi. Chaynatam templo ruwayta tukururqa.

<sup>26</sup> Rey Salomonmi ruwachirqa barcokunata Puka lamar qochapa patanpi kaq Eziom-geber llaqtapi. Chay llaqtaqa kachkan Edom lawpi Elat llaqtaqa hichpanpim.

<sup>27</sup> Rey Hirammi serviqninkunata rey Salomonpa serviqninkunatawan kuskata barcokunapi kacharqa. Hirampa serviqninkunaqa barcowan allin llamkay yachaqkunam karqaku, lamar qochatapas allintam reqsirqaku.

<sup>28</sup> Paykunam Ofir lawkama rirqaku, hinaspam rey Salomonpaq yaqa chunka tawayuq waranqa kilo qorita apamurqaku.

## 1 Reyes 10

Rey Salomonman Sabá nacionpa reinan watukusqanmanta

(2 Cr 9.1-12)

<sup>1</sup> Tayta Diospa yachay qosqanwan Salomón ancha reqsisqa kasqanta uyariruspanmi Sabá nacionpa reinan ancha sasa tapukuykunawan pruebananpaq hamurqa.

<sup>2</sup> Hinaspam achka serviqninkunawan Jerusalén llaqtaman chayarurqa. Camellokunapim apamurqa miski asnaq perfumekunata, achka qorita hinaspa alhaja rumikunata. Salomonpa kasqanman chayaramuspanmi sonqonpi llapa ima tanteasqanta tapurqa.

<sup>3</sup> Chaymi Salomón lliw tapukuyninta contestarqa, ima tapukuyninpas manam puchurqachu mana contestasqaqa.



<sup>4</sup> Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

<sup>5</sup> e a comida da sua mesa, e o lugar dos seus oficiais, e o serviço dos seus criados, e os trajes deles, e seus copeiros, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

<sup>6</sup> e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

<sup>7</sup> Eu, contudo, não cria naquelas palavras, até que vim e vi com os meus próprios olhos. Eis que não me contaram a metade: sobrepujas em sabedoria e prosperidade a fama que ouvi.

<sup>8</sup> Felizes os teus homens, felizes estes teus servos, que estão sempre diante de ti e que ouvem a tua sabedoria!

<sup>9</sup> Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no trono de Israel; é porque o SENHOR ama a Israel para sempre, que te constituiu rei, para executares juízo e justiça.

<sup>10</sup> Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca mais veio especiaria em tanta abundância, como a que a rainha de Sabá ofereceu ao rei Salomão.

<sup>11</sup> Também as naus de Hirão, que de Ofir transportavam ouro, traziam de lá grande

<sup>4</sup> Cuando la reina de Sabá vio toda la sabiduría de Salomón, la casa que él había edificado,

<sup>5</sup> los manjares de su mesa, las habitaciones de sus siervos, el porte de sus ministros y sus vestiduras, sus coperos, y la escalinata por la cual él subía a la casa del Señor, se quedó asombrada.

<sup>6</sup> Entonces dijo al rey: Era verdad lo que había oído en mi tierra acerca de tus palabras y de tu sabiduría.

<sup>7</sup> Pero yo no creía lo que me decían, hasta que he venido y mis ojos lo han visto. Y he aquí, no se me había contado ni la mitad. Tú superas en sabiduría y prosperidad la fama que había oído.

<sup>8</sup> Bienaventurados tus hombres, bienaventurados estos tus siervos que están delante de ti continuamente y oyen tu sabiduría.

<sup>9</sup> Bendito sea el Señor tu Dios que se agradó de ti para ponerte sobre el trono de Israel; por el amor que el Señor ha tenido siempre a Israel, te ha puesto por rey para hacer derecho y justicia.

<sup>10</sup> Entonces ella dio al rey ciento veinte talentos de oro, y gran cantidad de especias aromáticas y piedras preciosas. Nunca más entró tanta abundancia de especias aromáticas como las que la reina de Sabá dio al rey Salomón.

<sup>11</sup> También las naves de Hiram, que habían traído oro de Ofir, trajeron de allí gran cantidad de madera de sándalo y piedras preciosas.

<sup>4</sup> Y al ver la reina de Sabá cuán sabio era Salomón, y el templo que había edificado,

<sup>5</sup> y al probar los manjares de su mesa y examinar las habitaciones de sus oficiales, y la calidad de las vestiduras que llevaban los sirvientes responsables de los manjares, y los holocaustos que se ofrecían en el templo del Señor, se quedó asombrada.

<sup>6</sup> Entonces le dijo al rey: «Ya he visto que es verdad todo lo que escuché en mi país acerca de ti y de tu sabiduría.

<sup>7</sup> Yo no lo creía; por eso vine a comprobarlo por mí misma. ¡Y lo que me contaron no es ni la mitad de lo que he visto con mis propios ojos! Tu sabiduría y tus posesiones son mayores que la fama que te precedía.

<sup>8</sup> ¡Qué afortunados son tus súbditos! ¡Qué dichosos son tus sirvientes, que siempre están en tu presencia y escuchan tu sabiduría!

<sup>9</sup> ¡Bendito sea el Señor, tu Dios, que se agradó de ti y te puso en el trono de Israel! Yo sé que el Señor siempre ha amado a su pueblo Israel. Por eso te puso como su rey, para que lo gobiernes con rectitud y justicia.»

<sup>10</sup> Dicho esto, la reina de Sabá le obsequió a Salomón tres mil novecientos sesenta kilos de oro, gran cantidad de especias y piedras preciosas. Nunca antes se había visto tal cantidad de especias como las que la reina de Sabá le obsequió al rey Salomón.

<sup>11</sup> También la flota de Jirán, que había llevado oro de Ofir, llegó con mucha madera de sándalo y más piedras preciosas.

<sup>4</sup> Sabá nacionpa reinanmi qawaykurqa Salomonqa ancha yachayniyuq kasqanta hinaspa templo ruwachisqantapas,

<sup>5</sup> mesanpi tukuy rikchaq mikuykunatapas, palacionpi yanapaqninkunapa imaynam kawsasqankutapas, criadonkunapa imaynam rikchaynintawan imaynam pachakusqankutapas, reyman copa serviqkunatapas, rikurqataqmi Tayta Diospa templonpi animalkunata ofrecesqankutapas. Chaykunawan admirakuspanmi

<sup>6</sup> reyta nirqa: Cheqapmi kasqa ruwasqaykimanta hinaspa ancha yachayniyuq kasqaykimanta niwasqankuqa.

<sup>7</sup> Niwasqankutaqa manam cheqappaqchu hapirqani ñawiykunawan kunan rikuykunaykama, imallaraqsi willawasqankupas. Yachaynikiwan tukuy imaykikunaqa uyarisqaymantapas aswanraqmi kasqa.

<sup>8</sup> ¡Mayna kuisiqam warmikikunaqa chaynataq ñawpaqnikipi tukuy tiempo yachayniki uyariq serviqnikipikunaqa!

<sup>9</sup> ¡Señorniki Tayta Diosyá bendecisqa kachun! ¡Paymi kuyasuspayki Israel nacionpi munaychakunaykipaq churasurqanki! ¡Tayta Diosqa Israel nacionta kuyasqanraykum rey kanaykipaq churaykusurqanki, derechonpi allinta kamachikunaykipaq! nispa.

<sup>10</sup> Hinaspam Salomonman qorqa kimsa waranqa isqon pachak soqta chunka kilo qorita, miski asnaq achka perfumekunata chaynataq alhaja rumikunatapas. Sabá nación reinapa nana-nanaq miski asnaq perfumekuna apamusqanta hinaqa manam pipas Salomonmanqa apamurqakuchu.

<sup>11</sup> Ofir lawmanta qori apamuq rey Hirampa barconkunaqa apamurqakutaqmi sándalo sutiuyuq achka-achka qerukunatawan alhaja rumikunatapas.

quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas.

<sup>12</sup> Desta madeira de sândalo, fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores; tal madeira nunca se havia trazido para ali, nem se viu mais semelhante madeira até ao dia de hoje.

<sup>13</sup> O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou e pediu, afora tudo o que lhe deu por sua generosidade real. Assim, voltou e se foi para a sua terra, com os seus servos.

#### As riquezas de Salomão

2 Crônicas 1.14-17; 9.13-28

<sup>14</sup> O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

<sup>15</sup> além do que entrava dos vendedores, e do tráfico dos negociantes, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da terra.

<sup>16</sup> Fez o rei Salomão duzentos pavese de ouro batido; seiscentos siclos de ouro mandou pesar para cada pavês;

<sup>17</sup> fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

<sup>18</sup> Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo.

<sup>12</sup> Con la madera de sândalo el rey hizo balaustres para la casa del Señor y para el palacio del rey; también liras y arpas para los cantores; esa clase de madera de sândalo no ha entrado más ni se ha vuelto a ver hasta hoy.

<sup>13</sup> El rey Salomón dio a la reina de Sabá todo cuanto ella quiso pedirle, además de lo que le dio conforme a su real magnificencia. Después ella se volvió, y regresó a su tierra con sus siervos.

#### Riqueza y sabiduría de Salomón

<sup>14</sup> El peso del oro que llegaba a Salomón en un año era de seiscientos sesenta y seis talentos de oro,

<sup>15</sup> sin contar lo de los mercaderes, las mercancías de los comerciantes, de todos los reyes de Arabia y de los gobernadores de la tierra.

<sup>16</sup> Y el rey Salomón hizo doscientos escudos grandes de oro batido, usando seiscientos siclos de oro en cada escudo.

<sup>17</sup> También hizo trescientos escudos de oro batido, usando tres minas de oro en cada escudo; y el rey los puso en la casa del bosque del Líbano.

<sup>18</sup> El rey hizo además, un gran trono de marfil y lo revistió de oro finísimo.

<sup>12</sup> Con la madera de sândalo, Salomón mandó hacer barandillas para el templo del Señor y para el palacio real, y además mandó fabricar arpas y salterios para los cantores. Nunca antes hubo en Israel tal cantidad de madera de sândalo, ni se ha vuelto a ver.

<sup>13</sup> Cuando la reina de Sabá regresó a su país con todo su séquito, el rey Salomón le dio cuanto ella quiso y pidió, además de lo que ya le había dado.

#### Riquezas y fama de Salomón

(2 Cr 9.13-24)

<sup>14</sup> La renta que Salomón recibía anualmente era de veintidós mil kilos de oro,

<sup>15</sup> sin contar los tributos de los mercaderes, de las especias, y de los reyes de Arabia y los gobernadores del país.

<sup>16</sup> Además, el rey Salomón mandó forjar doscientos grandes escudos bañados en oro. En cada escudo se emplearon seis kilos de oro.

<sup>17</sup> También mandó forjar otros trescientos escudos más pequeños, bañados en oro, que hizo colocar en el palacio conocido como Bosque del Líbano. En cada uno se emplearon un kilo y medio de oro.

<sup>18</sup> Luego mandó hacer un gran trono de marfil recubierto del oro más refinado.

<sup>12</sup> Chay sândalo sutiuyuq qerukunamantam rey Salomón ruwachirqa Tayta Diospa temlonpi kaq gradaspi hapipakunata chaynataq kikinpa palacionpi kaq gradaspi hapipakunatapap. Takiqkunapaqwan tocaqkunapaqpas arpakunatawan salteriokunatam ruwachirqa. Chay sândalo qerukunataqa manam haykapipas apamurqakuchu chaypi apamusqankuta hinaqa.

<sup>13</sup> Rey Salomonmi Sabá nación reinaman munasqanman hina tukuy ima mañakusqanta qoykurqa. Voluntadninman hinataqmi regalokunatapap qoykurqa, hinaptinmi reinaqa serviqninkunapiwan nacionninman kutikurqa.

#### Salomonpa kapuqninmantawan reqsisqa kasqanmanta

(2 Cr 9.13-24)

<sup>14</sup> Salomonmi impuestomanta sapa wata iskay chunka iskayniyuq waranqa kilo qorita chaskiq.

<sup>15</sup> Manam yupasqachu karqa negociantekunamanta, Arabia law reykunamanta chaynataq Israel nacionpi kamachikuqkunamanta impuesto chaskisqanqa.

<sup>16</sup> Rey Salomonmi iskay pachak hatun escudokunata qorimanta ruwachirqa. Sapa escudotam ruwachirqa soqta kilo masnin qorimanta.

<sup>17</sup> Hina qorimantataqmi ruwachirqa kimsa pachak escudokunatapap. Sapakamatam huk kilo parten masnin qorimanta ruwachirqa, hinaspam "Líbano monte" sutiuyuq palacionpi churachirqa.

<sup>18</sup> Tiyanan tronontapas marfilmantam ruwachirqa, hinaspam qoriwan llusichirqa.

<sup>19</sup> O trono tinha seis degraus; o espaldar do trono, ao alto, era redondo; de ambos os lados tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

<sup>20</sup> Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

<sup>21</sup> Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro todas as da Casa do Bosque do Líbano; não havia nelas prata, porque nos dias de Salomão não se dava a ela estimação nenhuma.

<sup>22</sup> Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com as naus de Hirão; de três em três anos, voltava a frota de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.

<sup>23</sup> Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

<sup>24</sup> Todo o mundo procurava ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

<sup>25</sup> Cada um trazia o seu presente: objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim, ano após ano.

<sup>26</sup> Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavalarios, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

<sup>19</sup> Había seis gradas hasta el trono, y por detrás, la parte superior del trono era redonda, con brazos a cada lado del asiento y dos leones de pie junto a los brazos.

<sup>20</sup> Y doce leones estaban de pie allí en las seis gradas a uno y otro lado; nada semejante se hizo para ningún otro reino.

<sup>21</sup> Todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, también todas las vasijas de la casa del bosque del Líbano eran de oro puro, ninguna era de plata; esta no se consideraba de ningún valor en los días de Salomón,

<sup>22</sup> porque el rey tenía en el mar las naves de Tarsis con las naves de Hiram, y cada tres años las naves de Tarsis venían trayendo oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

<sup>23</sup> Así el rey Salomón llegó a ser más grande que todos los reyes de la tierra en riqueza y sabiduría.

<sup>24</sup> Y toda la tierra procuraba ver a Salomón, para oír la sabiduría que Dios había puesto en su corazón.

<sup>25</sup> Cada uno de ellos traía su presente: objetos de plata y objetos de oro, vestidos, armas, especias, caballos y mulos; y así año tras año.

<sup>26</sup> Salomón reunió carros y hombres de a caballo; y tenía mil cuatrocientos carros y doce mil hombres de a caballo, y los situó en las ciudades de carros y en Jerusalén, junto al rey.

<sup>19</sup> El trono tenía seis escalones; el respaldo era redondo y con brazos laterales, junto a los cuales había dos leones.

<sup>20</sup> En los seis escalones había doce leones, puestos uno frente al otro en cada escalón. En ningún otro reino conocido había un trono tan suntuoso.

<sup>21</sup> Toda la vajilla y todas las copas del palacio del Bosque del Líbano eran de oro fino. De plata no había nada, porque en los días de Salomón la plata no era apreciada.

<sup>22</sup> Y como el rey Salomón tenía una flota de naves de Tarsis junto con la flota de Jirán, una vez cada tres años llegaban las naves de Tarsis cargadas con oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

<sup>23</sup> Las riquezas y la sabiduría de Salomón excedían a las de todos los reyes de la tierra.

<sup>24</sup> Muchos procuraban ver al rey Salomón para escuchar de sus labios la sabiduría que el Señor le había dado,

<sup>25</sup> y cada año le llevaban valiosos presentes: alhajas de oro y de plata, vestiduras finas, armas, especias aromáticas, y caballos y mulos.

#### Salomón comercia en caballos y en carros

(2 Cr 1.14-17; 9.25-28)

<sup>26</sup> Salomón llegó a reunir mil cuatrocientos carros de guerra y doce mil jinetes. Los carros estaban en los cuarteles destinados a ellos, y también al cuidado de la guardia real en Jerusalén.

<sup>19</sup> Chay tronoqa soqta gradasniyuqmi karqa, wasanñataqmi karqa ruyru, kaylaw-waklaw waqtanpim karqa maki churanakuna, chaykunapa sapa waqtanpim sayachkaq leonkuna karqa.

<sup>20</sup> Chay soqta gradasinkunapa kaylaw-waklawninpipas chunka iskayniyuq leonkunam karqa, huk leonmi karqa sapa gradaspa waqtanpi. Chayna tiyanaqa manam may nacionpipas karqachu.

<sup>21</sup> Rey Salomonpa tomanan vasokunapas qorimantam karqa, "Líbano monte" sutiuyuq palacionpi serviciokunapas qorimantam karqa, qollqemantaqa manam imapas karqachu. Salomonpa tiemponpiqa manam qollqetaqa qawariqkupaschu.

<sup>22</sup> Rey Salomonpa barconkunawan rey Hirampa barconkunam sapa kimsa watamanta qorita, qollqeta, marfilita, monokunata hinaspas pavo realkunata Tarsis lawmanta apamuqku.

<sup>23</sup> Chaynapim rey Salomonqa apu kayninpipas chaynataq yachayninpipas tukuy hinastinpi kaq reykunata masyarurqa.

<sup>24</sup> Llapallan runakunam munarqaku rey Salomón reqsiykuyta hinaspas Diospa yachay qosqan uyariykuyta.

<sup>25</sup> Llapallankum qorita, qollqeta serviciokunata, sumaq pachakunata, armakunata, miski asnaq perfumekunata, caballokunata hinaspas mulakunata regalanankupaqa sapa wata apamuqku.

#### Rey Salomonpa negocio ruwasqanmanta

(2 Cr 1.14-17; 9.25-28)

<sup>26</sup> Rey Salomonmi huñururqa carretakunatawan caballopi sillakuqkunata. Waranqa tawa pachaknin carretakunata hinaspas chunka iskayniyuq waranqa caballopi sillakuqkunatam hatallirqa, paykunatam

<sup>27</sup> Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicómoros que estão nas planícies.

<sup>28</sup> Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

<sup>29</sup> Importava-se, do Egito, um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo por cento e cinquenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

## 1 Reis 11

### A idolatria de Salomão

<sup>1</sup> Ora, além da filha de Faraó, amou Salomão muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e hetéias,

<sup>2</sup> mulheres das nações de que havia o SENHOR dito aos filhos de Israel: Não caseis com elas, nem casem elas convosco, pois vos perverteriam o coração, para seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão pelo amor.

<sup>3</sup> Tinha setecentas mulheres, princesas e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.

<sup>27</sup> El rey hizo la plata tan común en Jerusalén como las piedras, e hizo los cedros tan abundantes como los sicómoros que están en el llano.

<sup>28</sup> Los caballos de Salomón eran importados de Egipto y de Coa, y los mercaderes del rey los adquirían de Coa por cierto precio.

<sup>29</sup> Y se importaba un carro de Egipto por seiscientos siclos de plata, y un caballo por ciento cincuenta, y de la misma forma los exportaban a todos los reyes de los hititas y a los reyes de Aram.

## 1 Reyes 11

### Apostasia y dificultades de Salomón

<sup>1</sup> Pero el rey Salomón, además de la hija de Faraón, amó a muchas mujeres extranjeras, moabitas, amonitas, edomitas, sidonias e hititas,

<sup>2</sup> de las naciones acerca de las cuales el Señor había dicho a los hijos de Israel: No os uniréis a ellas, ni ellas se unirán a vosotros, porque ciertamente desviarán vuestro corazón tras sus dioses. Pero Salomón se apegó a ellas con amor.

<sup>3</sup> Y tuvo setecientas mujeres que eran princesas y trescientas concubinas, y sus mujeres desviaron su corazón.

<sup>27</sup> Salomón tenía tantas riquezas que la plata llegó a ser tan común como las piedras, y la madera de cedro como las higueras silvestres de los llanos.

<sup>28</sup> Los mercaderes de Salomón compraban a Egipto caballos y telas finas.

<sup>29</sup> Los carros que salían de Egipto costaban seiscientas monedas de plata, y los caballos, ciento cincuenta; y así eran vendidos a los reyes hititas y sirios.

## 1 Reyes 11

### Apostasia de Salomón

<sup>1</sup> Pero el rey Salomón, además de amar a la hija del faraón, se enamoró de muchas mujeres extranjeras; algunas eran de Moab, otras eran de Edom, de Sidón y de los hititas,

<sup>2</sup> y de todas ellas el Señor ya había advertido a los israelitas: «Ustedes no deben tener relaciones sexuales con mujeres extranjeras, ni ellas con ustedes, pues por ellas corren ustedes el riesgo de llegar a adorar a sus dioses.» Sin embargo, Salomón se enamoró de mujeres así.

<sup>3</sup> Tuvo setecientas mujeres a las que hizo reinas, y trescientas concubinas, y todas ellas lo hicieron extraviarse.

carretakunapa kasqan llaqtakunaman pusachirqa chaynataq reyta Jerusalén llaqtapi waqaychanankupaqpas.

<sup>27</sup> Rey Salomonqa Jerusalén llaqtamanmi rumita hinaña qollqeta huñurachirqa, cedro sachakunapas Sefela orqopi purun higos sachakuna hinañam kakurqa.

<sup>28</sup> Rey Salomonpaqmi Egiptomantawan Ciliciamanta caballokunata rantimuspa apamuqku.

<sup>29</sup> Egiptomantam sapa carretata rantimuqku yaqa qanchis kilo qollqewan, caballotañaataq yaqa iskay kilo qollqewan, paykunañaataqmi heteokunapa hinaspa Siria nacionpa reyninkunaman rantikuqku.

## 1 Reyes 11

### Salomonpa warminkunamanta

<sup>1</sup> Rey Salomonqa Faraonpa churinwan casado kachkaspapas huklaw nacionniyuq warmikunatapas casaraqam, paykunam karqa: Moab, Amón, Edom, Sidón hinaspa Het casta warmikuna.

<sup>2</sup> Chay nacionniyuq runakunamantam Israelpa mirayninkunata Tayta Dios nirqa: Amam paykunawanqa hukllawakunkichikchu nitaqmi paykunapas qamkunawanqa casarakunqachu, yanqañataq diosninkuna qatiqtaña ruwarusunkichikman, nispa. Salomonmi ichaqa chay warmikunaman hukllawakururqa.

<sup>3</sup> Salomonpa warminkunaqa qanchis pachak reinakunam karqa, uywanakusqan warminkunañaataqmi karqa kimsa pachak. Chay warminkunam Salomonpa sonqonta Tayta Diosmanta karuncharachirqa.

<sup>4</sup> Sendo já velho, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era de todo fiel para com o SENHOR, seu Deus, como fora o de Davi, seu pai.

<sup>5</sup> Salomão seguiu a Astarote, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas.

<sup>6</sup> Assim, fez Salomão o que era mau perante o SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai.

<sup>7</sup> Nesse tempo, edificou Salomão um santuário a Quemós, abominação de Moabe, sobre o monte fronteiro a Jerusalém, e a Moloque, abominação dos filhos de Amom.

<sup>8</sup> Assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

#### A ira de Deus contra Salomão

<sup>9</sup> Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, pois desviara o seu coração do SENHOR, Deus de Israel, que duas vezes lhe aparecera.

<sup>10</sup> E acerca disso lhe tinha ordenado que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

<sup>11</sup> Por isso, disse o SENHOR a Salomão: Visto que assim procedeste e não guardaste a minha aliança, nem os meus estatutos que te mandei, tirarei de ti este reino e o darei a teu servo.

<sup>4</sup> Pues sucedió que cuando Salomón era ya viejo, sus mujeres desviaron su corazón tras otros dioses, y su corazón no estuvo dedicado por entero al Señor su Dios, como había estado el corazón de David su padre.

<sup>5</sup> Porque Salomón siguió a Astoret, diosa de los sidonios, y a Milcom, ídolo abominable de los amonitas.

<sup>6</sup> Salomón hizo lo malo a los ojos del Señor, y no siguió plenamente al Señor, como le había seguido su padre David.

<sup>7</sup> Entonces Salomón edificó un lugar alto a Quemós, ídolo abominable de Moab, en el monte que está frente a Jerusalén, y a Moloc, ídolo abominable de los hijos de Amón.

<sup>8</sup> Así hizo también para todas sus mujeres extranjeras, las cuales quemaban incienso y ofrecían sacrificios a sus dioses.

<sup>9</sup> Y el Señor se enojó con Salomón porque su corazón se había apartado del Señor, Dios de Israel, que se le había aparecido dos veces,

<sup>10</sup> y le había ordenado en cuanto a esto que no siguiera a otros dioses, pero él no guardó lo que el Señor le había ordenado.

<sup>11</sup> Y el Señor dijo a Salomón: Porque has hecho esto, y no has guardado mi pacto y mis estatutos que te he ordenado, ciertamente arrancaré el reino de ti, y lo daré a tu siervo.

<sup>4</sup> Cuando Salomón envejeció, sus mujeres lo hicieron adorar a dioses ajenos, y a diferencia de David, su padre, su corazón dejó de ser perfecto ante el Señor su Dios.

<sup>5</sup> Salomón adoró a Astoret, la diosa de los sidonios; y adoró también a Milcón, el repugnante ídolo de los amonitas.

<sup>6</sup> Se apartó del Señor y cometió muchas maldades porque, a diferencia de David, su padre, dejó de seguir fielmente al Señor.

<sup>7</sup> Hasta construyó en el monte que está frente a Jerusalén un altar a Quemós, el repugnante ídolo de Moab, y a Moloc, el ídolo repugnante de los amonitas.

<sup>8</sup> Esos altares los construyó para que sus mujeres pudieran quemar incienso y ofrecer sacrificios a sus dioses.

<sup>9</sup> El Señor se enojó mucho contra Salomón porque su corazón se apartó de él, a pesar de que el Señor se le había aparecido dos veces

<sup>10</sup> y le había insistido que no adorara ni sirviera a dioses ajenos, pero Salomón no le hizo caso al Señor.

<sup>11</sup> Entonces el Señor le dijo a Salomón: «Como te has portado tan mal, y no has cumplido con tu pacto conmigo, ni has obedecido los estatutos que te di, voy a dividir tu reino, para entregárselo a uno de tus servidores.

<sup>4</sup> Yuyaqaruptinmi Salomonta chay warminkuna sapaq dioskunataña yupaychachirqaku, chaynapim payqa mana taytan David hinachu tukuy sonqonwan Tayta Diosman hapipakurqa.

<sup>5</sup> Aswanqa Sidón runakunapa Astoret idolotañam yupaycharqa, yupaycharqataqmi amonitakunapa millakuypaq Milcom idolotapas.

<sup>6</sup> Chaynapim Salomonqa Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa, manam taytan David hinachu Tayta Diosta kasukurqa.

<sup>7</sup> Hinaspanmi Jerusalenpa chimpan moqopi huk capillata ruwarachirqa Moab castakunapa yupaychanan millakuypaq Quemós idolopaq chaynataq Amonpa yupaychasqan millakuypaq Moloc idolopaqpas.

<sup>8</sup> Chaynallatam ruwarqa llapallan huklaw nacionniyuq warminkunapaqpas, hinaptinmi sapakama diosninkunan inciensota qontichispa sacrificiokunata ofreceqku.

<sup>9</sup> Chaymi Salomonpaq Tayta Dios piñakururqa, paymanta sonqon karunchakusqanrayku. Israelpa yupaychasqan Tayta Diosqa iskay kutitam payman rikurirqa,

<sup>10</sup> hinaspanm kaynata kamachirqa: Amam huk dioskunataqa yupaychankichu nitaqmi qatinkichu. Ichaqa manam Tayta Diospa kamachisqanta kasukurqachu.

<sup>11</sup> Chayraykum Salomonta Tayta Dios nirqa: Kaynata kawsaspa kamachisqay pactotawan yachachikuyniykunata mana kasukusqaykiraykum munaychakuynikita qanmanta qechuspay serviqnikiymanña qoykusaq.

<sup>12</sup> Contudo, não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o tirarei.

<sup>13</sup> Todavía, não tirarei o reino todo; darei uma tribo a teu filho, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, que escolhi.

#### Deus suscita adversários contra Salomão

<sup>14</sup> Levantou o SENHOR contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita; este era da linhagem real de Edom.

<sup>15</sup> Porque, estando Davi em Edom e tendo subido Joabe, comandante do exército, a sepultar os mortos, feriu todos os varões em Edom.

<sup>16</sup> (Porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que eliminou todos os varões em Edom.)

<sup>17</sup> Hadade, porém, fugiu, e, com ele, alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, para ir ao Egito; era Hadade ainda muito jovem.

<sup>18</sup> Partiram de Midiã e seguiram a Parã, de onde tomaram consigo homens e chegaram ao Egito, a Faraó, rei do Egito, o qual deu a Hadade uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu terras.

<sup>19</sup> Achou Hadade grande mercê por parte de Faraó, tanta que este lhe deu por mulher a irmã de sua própria mulher,

<sup>20</sup> a irmã de Tafnes, a rainha. A irmã de Tafnes deu-lhe à luz seu filho Genubate, o qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate ficou entre os filhos de Faraó.

<sup>12</sup> Sin embargo, no lo haré en tus días, por amor a tu padre David, sino que lo arrancaré de la mano de tu hijo.

<sup>13</sup> Tampoco arrancaré todo el reino, sino que daré una tribu a tu hijo por amor a mi siervo David y por amor a Jerusalén la cual he escogido.

<sup>14</sup> Entonces el Señor levantó un adversario a Salomón, Hadad edomita; este era de linaje real en Edom.

<sup>15</sup> Sucedió que cuando David estaba en Edom, y Joab, el comandante del ejército, subió a enterrar a los muertos y mató a todos los varones de Edom

<sup>16</sup> (pues Joab y todo Israel permanecieron allí seis meses hasta que dieron muerte a todos los varones en Edom),

<sup>17</sup> Hadad huyó a Egipto, él y algunos edomitas de los siervos de su padre con él, siendo Hadad aún un muchacho.

<sup>18</sup> Salieron de Madián y fueron a Parán; tomaron consigo hombres de Parán y fueron a Egipto, a Faraón, rey de Egipto, que dio a Hadad una casa, le asignó alimentos y le dio tierra.

<sup>19</sup> Y halló Hadad gran favor ante los ojos de Faraón, que le dio por mujer a la hermana de su esposa, la hermana de la reina Tahpenes.

<sup>20</sup> Y la hermana de Tahpenes le dio a luz a su hijo Genubat, a quien Tahpenes destetó en casa de Faraón; y Genubat permaneció en casa de Faraón entre los hijos de Faraón.

<sup>12</sup> Pero, por amor a tu padre David, no lo haré mientras vivas. Esto lo haré cuando tu hijo llegue a ser rey.

<sup>13</sup> Pero no desharé totalmente el reino, sino que, por amor a tu padre David y a la ciudad de Jerusalén que yo elegí, a tu hijo le daré una tribu.»

#### Hadad busca vengarse de Salomón

<sup>14</sup> El Señor permitió que Hadad el edomita, que era hijo de reyes, se levantara en contra de Salomón.

<sup>15</sup> Cuando David estaba en Edom, Joab, general del ejército, llegó para enterrar a los israelitas caídos en combate, y mató a todos los hombres de Edom.

<sup>16</sup> Joab y todos los israelitas estuvieron seis meses en Edom, hasta que exterminaron a todos los edomitas.

<sup>17</sup> En aquel tiempo Hadad era un niño, pero logró huir hacia Egipto junto con algunos edomitas que servían a su padre.

<sup>18</sup> Salieron de Madián y llegaron a Parán, donde reunieron a más hombres; luego fueron a ver al faraón, rey de Egipto, y él les dio casa, alimentos y tierras.

<sup>19</sup> Hadad se ganó la buena voluntad del faraón, pues le dio por mujer a la hermana de su esposa, la reina Tapenes.

<sup>20</sup> Hadad tuvo un hijo, al que le puso por nombre Genubat, y la reina Tapenes lo destetó y lo llevó a vivir junto con sus hijos, en el palacio del faraón.

<sup>12</sup> Chaywanpas kawsanaykikamaqa kuyasqay taytayki Davidraykum mana qechusqaykichu, aswanqa churikimantañam qechusaq.

<sup>13</sup> Ichaqa manam llapallan naciontachu qechusaq, aswanqa serviqniy Davidraykum hinaspa ñoqapaq akllakusqay Jerusalenraykum huk aylluta churikiman qosaq, nispa.

#### Salomonpa enemigonkunamanta

<sup>14</sup> Tayta Diosmi Salomonpa contranpi hatarirachirqa Edom nacionpi reykunapa miraynin Hadadta.

<sup>15</sup> Edom nacionta David venceruptinmi, tropakunapa kamachiqnin Joab, guerrapi wañuqkunata pampaq rispan Edom nacionniyuq runakunata lliwta wañurachimurqa.

<sup>16</sup> Joabqa soqta killam Israel tropakunawan kuska chaypi qeparqa, Edom nacionpi llapa runakuna wañuchiya tukunankama.

<sup>17</sup> Hadadmi ichaqa warmallaraq kachkaspan, taytanpa serviqnin Edom runakunawan kuska Egipto nacionman lluptirurqa.

<sup>18</sup> Madián lawmanta lloqsispankum Parán lawman chayarurqaku. Parán llaqtayyuq runakunamanta wakinta huñuruspankum Egipto nacionpi rey Faraonpa kasqanman chayarurqaku, hinaptinmi Faraón qoykurqa wasita, mikuyta chaynataq chakratapas.

<sup>19</sup> Hadadmi Faraonwan anchata kuyarachikurqa, chayraykum Faraonqa warmin Tahpenespa ñañanwan Hadadta casararachirqa.

<sup>20</sup> Tahpenespa ñañanmi Hadadpa churinta wachakururqa, chay wawatam Genubatwan suticharqaku. Chay wawatam reina Tahpenes



<sup>21</sup> Tendo, pois, Hadade ouvido no Egito que Davi descansara com seus pais e que Joabe, comandante do exército, era morto, disse a Faraó: Deixa-me voltar para a minha terra.

<sup>22</sup> Então, Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; porém deixa-me ir.

<sup>23</sup> Também Deus levantou a Salomão outro adversário, Rezo, filho de Eliada, que havia fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá.

<sup>24</sup> Ele ajuntou homens e se fez capitão de um bando; depois do morticínio feito por Davi, eles se foram para Damasco, onde habitaram e onde constituíram rei a Rezo.

<sup>25</sup> Este foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, fez-lhe mal como Hadade, detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

#### Aíás prediz a Jeroboão que este reinará sobre Israel

<sup>26</sup> Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão, e cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua, levantou a mão contra o rei.

<sup>27</sup> Esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão estava edificando a Milo e terraplenando depressões da Cidade de Davi, seu pai.

<sup>21</sup> Pero cuando Hadad oyó en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab, comandante del ejército, había muerto, Hadad dijo a Faraón: Despideme para que vaya a mi tierra.

<sup>22</sup> Entonces Faraón le dijo: ¿Qué te ha faltado junto a mí, que ahora procuras irte a tu tierra? Y él respondió: Nada; sin embargo, debes dejarme ir.

<sup>23</sup> Dios también le levantó otro adversario a Salomón, a Rezo, hijo de Eliada, el cual había huido de su señor Hadad-ezer, rey de Soba;

<sup>24</sup> y había reunido consigo hombres y se había hecho jefe de una banda de merodeadores, después que David mató a los de Soba; y fueron a Damasco y permanecieron allí, y reinaron en Damasco.

<sup>25</sup> Fue adversario de Israel durante todos los días de Salomón, además de la maldad hecha por Hadad; y aborreció a Israel y reinó sobre Aram.

<sup>26</sup> Y Jeroboam, hijo de Nabat, un efrateo de Sereda, cuya madre, una mujer viuda, se llamaba Zerúa, era siervo de Salomón y se rebeló contra el rey.

<sup>27</sup> Y esta fue la causa por la cual se rebeló contra el rey: Salomón había edificado el Milo y cerrado la brecha de la ciudad de su padre David.

<sup>21</sup> Cuando Hadad supo que David y Joab, general del ejército, habían muerto, fue a ver al faraón y le dijo: «Dame permiso de volver a mi país.»

<sup>22</sup> Y el faraón le preguntó: «¿Por qué quieres volver a tu país? ¿Te falta algo aquí conmigo?» Y Hadad le respondió: «No me falta nada, pero aun así te ruego que me dejes volver.»

#### Rezo se rebela contra Salomón

<sup>23</sup> Dios también permitió que Rezo hijo de Eliada se levantara contra Salomón. Rezo había huido de su amo, Hadad Ezer, que era rey de Soba.

<sup>24</sup> Logró reunir gente y formó una banda de bandoleros. Cuando David venció al ejército de Soba, Rezo se fue a vivir a Damasco, y allí lo coronaron rey.

<sup>25</sup> Desde entonces, y mientras Salomón vivió, Rezo se convirtió en enemigo de los israelitas, lo mismo que Hadad, y llegó a ser rey de Siria.

#### Jeroboán se rebela contra Salomón

<sup>26</sup> Otro que se rebeló contra Salomón fue Jeroboán hijo de Nabat, un efrateo de la ciudad de Seredá que estaba a su servicio. Su madre se llamaba Serúa y era viuda.

<sup>27</sup> La razón por la que Jeroboán se rebeló contra Salomón fue que, cuando éste estaba construyendo

uywarqa Faraonpa palacionpi wawankunatawan kuskata.

<sup>21</sup> Hadadmi Egipto nacionpi kachkaspan Davidpa wañukusqanmanta yacharurqa chaynataq llapa tropakunapa kamachiqnin Joabpa wañukusqantapas, chaymi Faraonta nirqa: Kachaykuway llaqtayman kutinaypaq, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Faraón nirqa: ¿Imataq kaypi pisisunki llaqtaykiman kutiyta munanaykipaq? nispa. Chaymi Hadad nirqa: Manam imapas pisiwanchu, ichaqa kutinaypaq kachaykuway, nispa.

<sup>23</sup> Diosmi Eliadapa churin Rezonta Salomonpa contranpi hatarirachirqa, paymi Soba nacionpa reynin Hadad-ezerta servisqanmanta lluptirurqa.

<sup>24</sup> Hinaspan Rezonqa, runakunata huñuruspa salteaqkunapa capitannin rikurirurqa. Soba nacionpi kaqkunata David wañuchiptinmi, Rezonqa Damasco llaqtaman ripukurqa, chaypim reyninkupaq payta churarurqaku.

<sup>25</sup> Chaymantapunim Rezonqa Israelpa enemigon rikurirurqa Salomonpa wañukunan punchawkama. Paypas Israel nacionpa contranpi Hadadpa ruwasqankunamanmi hukllawakururqa. Payqa Israel naciontam cheqnirqa, chaynataqmi Siria nacionpipas munaychakurqa.

<sup>26</sup> Salomonpa serviqnin Sereda llaqtayuq Jeroboampas reypa contranpim hoqarikururqa. Jeroboamqa karqa Efraín casta Nabatpa churinmi, mamanñataqmi karqa Zerúa, payqa viudañam karqa.

<sup>27</sup> Kayna kasqanraykum Jeroboamqa reypa contranpi hoqarikururqa: Salomonmi taytan “Davidpa

<sup>28</sup> Ora, vendo Salomão que Jeroboão era homem valente e capaz, moço laborioso, ele o pôs sobre todo o trabalho forçado da casa de José.

<sup>29</sup> Sucedeu, nesse tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho; este se tinha vestido de uma capa nova, e estavam sós os dois no campo.

<sup>30</sup> Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, rasgou-a em doze pedaços

<sup>31</sup> e disse a Jeroboão: Toma dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos.

<sup>32</sup> Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi de todas as tribos de Israel.

<sup>33</sup> Porque Salomão me deixou e se encurvou a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus de Moabe, e a Milcom, deus dos filhos de Amom; e não andou nos meus caminhos para fazer o que é reto perante mim, a saber, os meus estatutos e os meus juízos, como fez Davi, seu pai.

<sup>34</sup> Porém não tomarei da sua mão o reino todo; pelo contrário, fá-lo-ei príncipe todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, porque guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.

<sup>35</sup> Mas da mão de seu filho tomarei o reino, a saber, as dez tribos, e tas darei a ti.

<sup>28</sup> Este Jeroboam era guerrero valiente, y cuando Salomón vio que el joven era industrioso, lo puso al frente de todo el trabajo forzado de la casa de José.

<sup>29</sup> Y sucedió en aquel tiempo que cuando Jeroboam salió de Jerusalén, el profeta Ahías silonita lo encontró en el camino. Ahías se había puesto un manto nuevo y los dos estaban solos en el campo.

<sup>30</sup> Entonces Ahías tomó el manto nuevo que llevaba sobre sí, lo rasgó en doce pedazos,

<sup>31</sup> y dijo a Jeroboam: Toma para ti diez pedazos; porque así dice el Señor, Dios de Israel: «He aquí, arrancaré el reino de la mano de Salomón y a ti te daré diez tribus

<sup>32</sup> (pero él tendrá una tribu, por amor a mi siervo David y por amor a Jerusalén, la ciudad que he escogido de entre todas las tribus de Israel),

<sup>33</sup> porque me han abandonado, y han adorado a Astoret, diosa de los sidonios, a Quemos, dios de Moab, y a Milcom, dios de los hijos de Amón, y no han andado en mis caminos, para hacer lo recto delante de mis ojos y guardar mis estatutos y mis ordenanzas, como lo hizo su padre David.

<sup>34</sup> Sin embargo, no quitaré todo el reino de su mano, sino que lo haré príncipe todos los días de su vida, por amor a mi siervo David a quien escogí, el cual guardó mis mandamientos y mis estatutos;

<sup>35</sup> pero quitaré el reino de mano de su hijo y te lo daré a ti, es decir, las diez tribus.

Milo, cerró la brecha de la Ciudad de David, su padre.

<sup>28</sup> Jeroboán era un hombre muy aguerrido y, cuando Salomón lo vio, lo llamó y lo puso a cargo de todo lo relacionado con los descendientes de José.

<sup>29</sup> Pero un día Jeroboán salió de Jerusalén y, en el camino, se encontró con el profeta Ajías de Silo, que llevaba un manto nuevo. Los dos estaban solos en el campo.

<sup>30</sup> Ajías tomó el manto y lo dividió en doce pedazos,

<sup>31</sup> y le dijo a Jeroboán: «Estos diez pedazos son para ti, porque así ha dicho el Señor, el Dios de Israel: “Voy a dividir el reino de Salomón, y a ti voy a darte diez tribus.

<sup>32</sup> A Salomón voy a dejarle una sola tribu, por causa de mi siervo David, su padre, y de Jerusalén, la ciudad que yo elegí de entre todas las tribus de Israel.

<sup>33</sup> Y es que me han abandonado y se han entregado al culto de Astoret, la diosa de los sidonios; de Quemos, el dios de Moab; y de Moloc, el dios de los amonitas. Han abandonado mis caminos, han dejado de hacer lo recto delante de mis ojos, y no han cumplido con mis estatutos y mis decretos, cosa que nunca hizo David, su padre.

<sup>34</sup> Pero por amor a David su padre, a quien yo elegí y quien obedeció mis mandamientos y estatutos, mientras Salomón viva no le quitaré el reino.

<sup>35</sup> Se lo quitaré a su hijo, y tú reinarás sobre diez tribus.

Llaqtanpa” inti qespimunan lawpi wayqota allpawan huntachirqa.

<sup>28</sup> Jeroboamqa kallpasapa allin llamkakuq runam karqa. Salomonmi allin llamkaq kasqanta qawaykuspan José ayllumanta kaq llamkaqkunapa kamachiqninpaq churarurqa.

<sup>29</sup> Huk punchawmi Jeroboamqa Jerusalemanta lloqsispan tuparurqa Silo llaqtayuq profeta Ahiaswan musoq capayuq richkaqwan. Iskayllanku campopi kachkaptinkum,

<sup>30</sup> Ahiasqa churakusqan musoq capanta chunka iskayniyuq retazoman llikiparurqa,

<sup>31</sup> hinaspa Jeroboamta nirqa: Chunka retazokunata hapiy, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñoqam Salomonmanta qechusaq chunka ayllukunata hinaspa qanman qosqayki.

<sup>32</sup> Salomonmanñataqmi, serviqniy Davidrayku chaynataq Israelpa llapallan llaqtakunamanta akllakusqay Jerusalemrayku huk ayllullata saquesaq.

<sup>33</sup> Chaynataqa ruwasaq qepanchakuruwaspan Sidón llaqtayuq runakunapa yupaychasqan Astoret idolotawan, moabitakunapa yupaychasqan Quemos idolota chaynataq amonitakunapa yupaychasqan Moloc idolotaña yupaychasqanraykum. Payqa manam taytan David hinachu munasqayman hina kawsaspa kamachikuykuna yachachikuykuna qosqayta kasukurqa.

<sup>34</sup> Chaywanpas Salomonmantaqa manam qechusaqraqchu, payqa akllakusqay serviqniy Davidraykum wañunankama munaychakunqa, Davidqa kamachikuyniykunata hinaspa yachachikuyniykunatam waqaycharqa.

<sup>35</sup> Salomonpa churinmanta qechuspaymi chunka ayllukunata qanman qosqayki.

<sup>36</sup> E a seu filho darei uma tribo; para que Davi, meu servo, tenha sempre uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para pôr ali o meu nome.

<sup>37</sup> Tomar-te-ei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma; e serás rei sobre Israel.

<sup>38</sup> Se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares nos meus caminhos, e fizeres o que é reto perante mim, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei uma casa estável, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

<sup>39</sup> Por isso, afligirei a descendência de Davi; todavia, não para sempre.

<sup>40</sup> Pelo que Salomão procurou matar a Jeroboão; este, porém, se dispôs e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei do Egito; e ali permaneceu até à morte de Salomão.

**A morte de Salomão**  
2 Crônicas 9.29-31

<sup>41</sup> Quanto aos mais atos de Salomão, a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, porventura, não estão escritos no Livro da História de Salomão?

<sup>42</sup> Foi de quarenta anos o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

<sup>43</sup> Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

**1 Reis 12**

<sup>36</sup> Y a su hijo daré una tribu, para que mi siervo David tenga siempre una lámpara delante de mí en Jerusalén, la ciudad que yo he escogido para poner allí mi nombre.

<sup>37</sup> Y a ti te tomaré, y reinarás sobre todo lo que desees, y serás rey sobre Israel.

<sup>38</sup> Y sucederá que si escuchas todo lo que te ordeno y andas en mis caminos, y haces lo recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, entonces estaré contigo y te edificaré una casa perdurable como la que edifiqué a David, y yo te entregaré Israel,

<sup>39</sup> y afligiré la descendencia de David por esto, mas no para siempre».

<sup>40</sup> Salomón procuró dar muerte a Jeroboam, pero Jeroboam se levantó y huyó a Egipto, a Sisac, rey de Egipto, y estuvo allí hasta la muerte de Salomón.

**Muerte de Salomón**

<sup>41</sup> Los demás hechos de Salomón, todo lo que hizo y su sabiduría, ¿no están escritos en el libro de los hechos de Salomón?

<sup>42</sup> El tiempo que Salomón reinó en Jerusalén sobre todo Israel fue de cuarenta años.

<sup>43</sup> Y durmió Salomón con sus padres, y fue sepultado en la ciudad de su padre David; y su hijo Roboam reinó en su lugar.

**1 Reyes 12**

<sup>36</sup> Al hijo de Salomón le dejaré una tribu, para que mi siervo David tenga un descendiente en el trono de Jerusalén, la ciudad que yo escogí para poner en ella mi nombre.

<sup>37</sup> Yo te he elegido para que reines sobre Israel y hagas lo que te parezca bien.

<sup>38</sup> Si pones atención a todo lo que yo te ordene y no te desvías de mis caminos, y si haces lo recto delante de mis ojos y cumples mis estatutos y mandamientos, como lo hizo mi siervo David, yo te acompañaré siempre y estableceré tu dinastía, como lo hice con David, y te entregaré el pueblo de Israel.

<sup>39</sup> En cuanto a los descendientes de David, voy a hacerlos sufrir por esto, pero no será para siempre.»

<sup>40</sup> Entonces Salomón procuró matar a Jeroboán, pero éste huyó a Egipto, donde Sisac era rey, y allí se quedó hasta la muerte de Salomón.

**Muerte de Salomón**  
(2 Cr 9.29-31)

<sup>41</sup> Los otros hechos de Salomón, y todo lo que hizo y toda su sabiduría están escritos en el libro de los hechos de Salomón.

<sup>42</sup> Fueron cuarenta años los que reinó en Jerusalén y en todo el pueblo de Israel.

<sup>43</sup> Y cuando Salomón durmió el sueño de la muerte, como sus antepasados, fue sepultado en la ciudad de su padre David. En su lugar reinó Roboán, su hijo.

**1 Reyes 12**

<sup>36</sup> Salomonpa churinmanñataqmi huk ayllullata qosaq, chaynapi serviqniy Davidpa achkiynin qayllaymanta Jerusalén llaqtapi mana chinkarunanpaq, chay llaqtatam akllakurqani chaypi sutiy reqsisqa kananpaq.

<sup>37</sup> Ñoqam qamta Israel nacionpi munaychakunaykipaq churasqayki, chaynapi llaqa llaqtakunapi munasqaykiman hina munaychakunaykipaq.

<sup>38</sup> Sichum kamachikuyniykunata yachachikuyniykunata kasukunki hinaspa munasqayman hina kawsaspa serviqniy David hina allinta ruwaptikiqa, ñoqam yanapasqayki, Davidpa munaychakuyninta hinam munaychakuynikitapas takyachisqa, Israel naciontapas makikimanmi churasqa,

<sup>39</sup> hinaspa Davidpa mirayninkunatapas ñakarichisqa, ichaqa manam wiñaypaqchu”, nispá.

<sup>40</sup> Chayraykum Salomonqa Jeroboamta wañurachiyta munarqa, Jeroboammi ichaqa Egipto nacionpi rey Sisacpaman ayqekurqa hinaspa Salomón wañunankama chaypi yachamurqa.

**Salomonpa wañukusqanmanta**  
(2 Cr 9.29-31)

<sup>41</sup> Salomonpa wakin ruwasqankunapas, yachayninpas, imaynam kawsasqanpas, Salomonpa ruwayninkunamanta willakuq libropi qellqasqam kachkan.

<sup>42</sup> Rey Salomonmi Jerusalén llaqtapi yachaspa lliw Israel nacionpi tawa chunka wata munaychakurqa.

<sup>43</sup> Salomón wañuruptinmi taytan “Davidpa llaqtanpi” pamparurqaku. Paypa rantinpim churin Roboamña munaychakurqa.

**1 Reyes 12**

**Roboão causa separação entre as tribos**

2 Crônicas 10.1-15

- <sup>1</sup> Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.
- <sup>2</sup> Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, onde habitava
- <sup>3</sup> e donde o mandaram chamar), veio com toda a congregação de Israel a Roboão, e lhe falaram:
- <sup>4</sup> Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.
- <sup>5</sup> Ele lhes respondeu: Ide-vos e, após três dias, voltaí a mim. E o povo se foi.
- <sup>6</sup> Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?
- <sup>7</sup> Eles lhe disseram: Se, hoje, te tornares servo deste povo, e o servires, e, atendendo, falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.
- <sup>8</sup> Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

**División del reino**

- <sup>1</sup>Entonces Roboam fue a Siquem, porque todo Israel había ido a Siquem para hacerlo rey.
- <sup>2</sup>Y cuando lo oyó Jeroboam, hijo de Nabat, que estaba viviendo en Egipto (porque todavía estaba en Egipto, adonde había huido de la presencia del rey Salomón),
- <sup>3</sup>y enviaron a llamarlo, entonces vino Jeroboam con toda la asamblea de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:
- <sup>4</sup>Tu padre hizo pesado nuestro yugo; ahora pues, aligera la dura servidumbre de tu padre y el pesado yugo que puso sobre nosotros y te serviremos.
- <sup>5</sup>Entonces él les dijo: Idos por tres días, después volved a mí. Y el pueblo se fue.
- <sup>6</sup>El rey Roboam pidió consejo a los ancianos que habían servido a su padre Salomón cuando aún vivía, diciendo: ¿Qué me aconsejáis que responda a este pueblo?
- <sup>7</sup>Y ellos le respondieron, diciendo: Si hoy te haces servidor de este pueblo, y les sirves y les concedes su petición y les dices buenas palabras, entonces ellos serán tus siervos para siempre.
- <sup>8</sup>Pero él abandonó el consejo que le habían dado los ancianos, y pidió consejo a los jóvenes que habían crecido con él y le servían.

**Rebelión de Jeroboán**

(2 Cr 10.1—11.4)

- <sup>1</sup>Roboán fue a Siquén porque todo el pueblo de Israel estaba reunido allí para proclamarlo rey.
- <sup>2</sup>Cuando Jeroboán hijo de Nabat, que por la furia del rey Salomón había huido a Egipto, supo esto,
- <sup>3</sup>sus seguidores le pidieron volver. Al llegar Jeroboán, él y todo el pueblo se presentaron ante Roboán y le dijeron:
- <sup>4</sup>«Tu padre fue muy duro con nosotros. Te rogamos que disminuyas un poco la servidumbre a la que Salomón nos sometió. Aligera el yugo tan pesado que nos impuso, y nos pondremos a tu servicio.»
- <sup>5</sup>Pero Roboán les dijo: «Por el momento, váyanse y vuelvan a verme dentro de tres días.» En cuanto ellos se fueron,
- <sup>6</sup>Roboán pidió consejo a los ancianos que cuando Salomón vivía habían estado a su servicio. Les dijo: «¿Qué respuesta me aconsejan dar a esta gente?»
- <sup>7</sup>Los ancianos le dijeron: «Si hoy te pones al servicio del pueblo y le hablas de buena manera, ellos serán siempre tus servidores.»
- <sup>8</sup>Pero Roboán hizo a un lado el consejo de los ancianos, y pidió el consejo de los jóvenes que habían crecido con él y estaban a su servicio. Les preguntó:

**Israel nacionpa iskayman rakikusqanmanta**

(2 Cr 10.1-11.4)

- <sup>1</sup>Israelpa llapallan mirayninkunam Siquem llaqtapi huñunakururqaku reyninkupaq Roboamtaña churanankupaq. Chaymanmi Roboampas rirqa.
- <sup>2</sup>Ichaqa chaytam Nabatpa churin Jeroboam yacharurqa. Paymi rey Salomonmanta lluptiruspan Egipto nacionpi kachkarqa.
- <sup>3</sup>Chaymi Jeroboamta qayachimuptinku Israelpa mirayninkunawan kuska Roboamman rispanku kaynata nirqaku:
- <sup>4</sup>Taytaykiqa llumpaytam ñakarichiwaraqaku, chaynaqa kunanyá llumpayllaña llamkay qowasqankutawan sasa ruway atina kamachikuyninkunata pisiyachiy, hinaptinqa servisqaykikum, nispanku.
- <sup>5</sup>Chaymi Roboam nirqa: Kimsa punchawmantayá kutimuychik, nispa. Chaynapim runakuna kutikurqaku.
- <sup>6</sup>Hinaptinmi rey Roboamqa taytan Salomón kawsaptinraq serviqnin ancianokunata consejanankupaq kaynata tapukurqa: ¿Ima nisaqtaq kay runakunata? nispa.
- <sup>7</sup>Chaymi paykuna nirqaku: Sichum kay llaqtata allinta servipayki sumaqlata rimapayaptikiqa tukuy tiempom servisunki, nispanku.
- <sup>8</sup>Roboammi ichaqa llapa ancianokunapa consejasqanta mana kasukuspa paywan kuska uywasqa serviqnin jovenkunata consejanankupaq kaynata

<sup>9</sup> E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

<sup>10</sup> E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás a este povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

<sup>11</sup> Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

<sup>12</sup> Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Volta a mim ao terceiro dia.

<sup>13</sup> Dura resposta deu o rei ao povo, porque desprezara o conselho que os anciãos lhe haviam dado;

<sup>14</sup> e lhe falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

<sup>15</sup> O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque este acontecimento vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

#### Dez tribos seguem Jeroboão

<sup>9</sup>Y les dijo: ¿Qué aconsejáis que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: «Aligera el yugo que tu padre puso sobre nosotros?»

<sup>10</sup>Y los jóvenes que se habían criado con él le respondieron, diciendo: Así dirás a este pueblo que te ha hablado, diciendo: «Tu padre hizo pesado nuestro yugo; pero tú hazlo más ligero para nosotros». Así les hablarás: «Mi dedo meñique es más grueso que los lomos de mi padre.

<sup>11</sup>Por cuanto mi padre os cargó con un pesado yugo, yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os castigó con látigos, pero yo os castigaré con escorpiones».

<sup>12</sup>Entonces vino Jeroboam con todo el pueblo a Roboam al tercer día como el rey había dicho, diciendo: Volved a mí al tercer día.

<sup>13</sup>El rey respondió con dureza al pueblo, pues había menospreciado el consejo que los ancianos le habían dado,

<sup>14</sup>y les habló conforme al consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre hizo pesado vuestro yugo, pero yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os castigó con látigos, pero yo os castigaré con escorpiones.

<sup>15</sup>El rey no escuchó al pueblo, porque lo que había sucedido era del Señor, para que Él confirmara la palabra que el Señor había hablado por medio de Ahías silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

<sup>9</sup>«¿Qué me aconsejan responder a esta gente que vino a decirme: “Disminuye un poco la servidumbre que tu padre nos impuso?”»

<sup>10</sup>Y los jóvenes que habían crecido con él le dijeron: «A esa gente que te habló de esa manera, y que dijo: “Tu padre fue muy duro con nosotros. Disminuye un poco esa dureza”, diles: “Mi dedo meñique es más grueso que el miembro viril de mi padre.

<sup>11</sup>Así que, si mi padre fue duro con ustedes, yo lo seré más todavía; si mi padre los castigó con azotes, yo los azotaré con látigos.»

<sup>12</sup>Al tercer día, Jeroboán y todo el pueblo se presentaron ante el rey Roboán para conocer su respuesta, tal y como él les había dicho.

<sup>13</sup>Y el rey les habló con dureza, pues no hizo caso del consejo de los ancianos;

<sup>14</sup>al contrario, les repitió lo que los jóvenes le habían aconsejado: «Si mi padre fue duro con ustedes, yo seré aún más duro; si mi padre los castigó con azotes, yo los azotaré con látigos.»

<sup>15</sup>Y Roboán no quiso escuchar al pueblo porque ya el Señor así lo había dispuesto, para confirmar lo que había dicho a Jeroboán hijo de Nabat por medio de Ajías el silonita.

<sup>9</sup>tapukurqa: ¿Ima niwankichikmantaq qamkuna kay runakunapa mañakuyninmanta? Paykunam kayta mañakuchkanku: “Llumpayllaña llamkay qowasqankutawan sasa ruway atina kamachikuyninkunata pisiyachiy”, nispanku.

<sup>10</sup>Chaynata Roboam niptinmi paywan kuska uywasqa juvenkunañataq nirqaku: “Taytaykipa sasa llamkaykuna qowasqankuta pisiyachiy niq runakunataqa kaynatam ninki: Taytaypa ñakarichisusqaykichikmantaqa ñoqaqa aswantaraqmi ñakarichisqaykichik.

<sup>11</sup>Taytayqa sasa llamkaykunapim llamkachisurqankichik, ñoqaqa aswantaraqmi llamkachisqaykichik; taytayqa azotellawanmi castigasurqankichik, ñoqam ichaqa fierro puntayuq azotewanraq castigasqaykichik”, nispanku.

<sup>12</sup>Kimsa punchawmantam reypa nisqanman hina Jeroboamqa llapallan runakunapiwan rey Roboampa qayllanman kutirqaku.

<sup>13</sup>Reymi ichaqa ancianokunapa consejasqanta mana kasukuspan llapa runakunataqa nanay simiwan rimapayarqa.

<sup>14</sup>Hinaspanmi juvenkunapa consejasqanman hina kaynata nirqa: Taytayqa sasa llamkaykunapim llamkachisurqankichik, ñoqaqa aswantaraqmi llamkachisqaykichik; taytayqa azotellawanmi castigasurqankichik, ñoqam ichaqa fierro puntayuq azotewanraq castigasqaykichik, nispa.

<sup>15</sup>Chaynapim reyqa runakunapa mañakusqanta mana uyariqpas tukurqachu, Tayta Dios chaynata tantearusqanrayku, chaynapi Silo llaqtayuq profeta Ahiaspa Nabatpa churin Jeroboamman Tayta Diospa nisqan cumplikunanpaq.

2 Crônicas 10.16-19

<sup>16</sup> Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Às vossas tendas, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

<sup>17</sup> Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

<sup>18</sup> Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados; porém todo o Israel o apedrejou, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

<sup>19</sup> Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi, até ao dia de hoje.

<sup>20</sup> Tendo ouvido todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação e o fizeram rei sobre todo o Israel; ninguém seguiu a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.

**Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos**

2 Crônicas 11.1-4

<sup>21</sup> Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar

<sup>16</sup> Cuando todo Israel vio que el rey no les escuchaba, el pueblo respondió al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No tenemos herencia con el hijo de Isaí. ¡A tus tiendas, Israel! ¡Mira ahora por tu casa, David! Y todo Israel se fue a sus tiendas.

<sup>17</sup> Pero en cuanto a los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá, Roboam reinó sobre ellos.

<sup>18</sup> Entonces el rey Roboam envió a Adoram, que estaba a cargo de los trabajos forzados, pero todo Israel lo mató a pedradas; y el rey Roboam se apresuró a subir a su carro para huir a Jerusalén.

<sup>19</sup> Así Israel ha estado en rebeldía contra la casa de David hasta hoy.

<sup>20</sup> Y aconteció que cuando todo Israel supo que Jeroboam había vuelto, enviaron a llamarlo a la asamblea y lo hicieron rey sobre todo Israel. No hubo quien siguiera a la casa de David, sino solo la tribu de Judá.

<sup>21</sup> Cuando Roboam llegó a Jerusalén, reunió a toda la casa de Judá y a la tribu de Benjamín, ciento ochenta mil hombres, guerreros escogidos, para pelear contra

<sup>16</sup> Al ver el pueblo que el rey no les había hecho caso, exclamaron: «¿Qué tenemos nosotros que ver con David? ¡No tenemos nada que ver con el hijo de Yesé! Pueblo de Israel, ¡regresa a tus casas! Y tú, David, ¡busca tu propio sustento!» Fue así como el pueblo de Israel regresó a sus casas,

<sup>17</sup> y Roboán siguió reinando sobre los israelitas que vivían en las ciudades de Judá.

<sup>18</sup> Y cuando Roboán envió a Adorán a cobrar los tributos para el rey, el pueblo de Israel lo apedreó hasta matarlo. Entonces el rey Roboán subió en su carro y salió huyendo hacia Jerusalén.

<sup>19</sup> Así fue como el pueblo de Israel se separó de la casa de David, hasta el día de hoy.

<sup>20</sup> Y cuando los israelitas se enteraron de que Jeroboán había vuelto, todo el pueblo mandó a llamarlo para proclamarlo rey de Israel, y aparte de la tribu de Judá, ninguna otra tribu se sometió a la línea de David.

<sup>21</sup> Al llegar a Jerusalén, Roboán reunió a los descendientes de Judá y de Benjamín, y escogió a los ciento ochenta mil mejores guerreros para ir y pelear

<sup>16</sup> Mañakuyninkuta reypa mana kasusqanta qawaykuspankum Israelpa mirayninkuna nirqaku: ¡Davidwanqa manam imapas ruwananchik kanñachu! ¡Isaipa churinwanqa manam ima herencianchikpas kanchu! ¡Israelpa mirayninkuna sapakama wasikichikman kutikuychik! ¡Davidqa ayllullanpi munaychakuchun! nispanku. Hinaspam Israelpa mirayninkunaqa sapakama wasinkuman kutikurqaku.

<sup>17</sup> Chaynapim Roboamqa Judá llaqtakunapi yachaq Israelpa mirayninkunapi munaychakurqa.

<sup>18</sup> Roboammi impuesto cobraqkunapa kamachiqnin Adoniramta Israel runakunaman kacharqa, paykunam ichaqa rumikunawan tukuparuspanku Adoniramta wañurachirqaku, chaymi rey Roboampas carretanpi Jerusalén llaqtaman utqayllamanña lluptikurqa.

<sup>19</sup> Chaynatam Israel runakunaqa Davidpa ayllunmanta rakikururqaku. Chaynam kunankamapas kachkanku.

<sup>20</sup> Jeroboampa kutimusqanta yacharuspankum, Israelpa mirayninkunaqa Jeroboamta qayachirqaku huñunakusqankuman hamunanpaq, hinaspam Jeroboamta reyninkupaq churarqaku, manañam mayqan ayllupas Davidpa mirayninmanta kaq rey Roboamtaqa qatirqakuñachu, aswanqa Judá ayllullañam qatirqa.

<sup>21</sup> Jerusalemman chayaramuspanmi rey Roboamqa Judá ayllumanta hinaspa Benjamín ayllumanta pachak pusaq chunka waranqa guerrapaq soldadokunata huñururqa, chaynapi Israelpa



contra a casa de Israel, a fim de restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

<sup>22</sup> Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:

<sup>23</sup> Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:

<sup>24</sup> Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; cada um volte para a sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, voltaram como este lhes ordenara.

#### A idolatria de Jeroboão

<sup>25</sup> Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e passou a residir ali; dali edificou Penuel.

<sup>26</sup> Disse Jeroboão consigo: Agora, tornará o reino para a casa de Davi.

<sup>27</sup> Se este povo subir para fazer sacrificios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração dele se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá; e me matarão e tornarão a ele, ao rei de Judá.

<sup>28</sup> Pelo que o rei, tendo tomado conselhos, fez dois becerros de ouro; e disse ao povo: Basta de subirdes a Jerusalém; vês aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito!

la casa de Israel y restituir el reino a Roboam, hijo de Salomón.

<sup>22</sup> Pero la palabra de Dios vino a Semaías, hombre de Dios, diciendo:

<sup>23</sup> Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá y de Benjamín, y al resto del pueblo, diciéndoles:

<sup>24</sup> «Así dice el Señor: “No subiréis ni pelearéis contra vuestros hermanos los hijos de Israel; vuelva cada uno a su casa, porque de mí ha venido esto”». Y ellos escucharon la palabra del Señor, y se volvieron para irse conforme a la palabra del Señor.

#### La idolatría de Jeroboam

<sup>25</sup> Entonces Jeroboam edificó Siquem en la región montañosa de Efraín, y habitó allí. De allí salió y edificó Penuel.

<sup>26</sup> Y Jeroboam se dijo en su corazón: Ahora el reino volverá a la casa de David

<sup>27</sup> si este pueblo continúa subiendo a ofrecer sacrificios en la casa del Señor en Jerusalén, porque el corazón de este pueblo se volverá a su señor, es decir a Roboam, rey de Judá, y me matarán y volverán a Roboam, rey de Judá.

<sup>28</sup> Y el rey tomó consejo, hizo dos becerros de oro, y dijo al pueblo: Es mucho para vosotros subir a Jerusalén; he aquí vuestros dioses, oh Israel, los cuales te hicieron subir de la tierra de Egipto.

contra los israelitas, pues quería recuperar el reino de Salomón.

<sup>22</sup> Pero la palabra del Señor vino a Semaías, varón de Dios, y le dijo:

<sup>23</sup> «Habla con Roboán, el hijo de Salomón, y con las tribus de Judá y de Benjamín, y con el resto del pueblo, y diles:

<sup>24</sup> “Así ha dicho el Señor: No vayan a pelear contra sus hermanos israelitas. Regresen a sus casas, porque esto lo he provocado yo.” “Y los dos bandos hicieron caso de las palabras del Señor, y en conformidad con ellas regresaron a sus casas.

#### El pecado de Jeroboán

<sup>25</sup> Entonces Jeroboán reedificó la ciudad de Siquén, en la ladera del monte Efraín, y allí se quedó a vivir, aunque luego salió de allí y reconstruyó Penuel.

<sup>26</sup> Pero dentro de sí mismo pensaba: «El reino puede regresar a la casa de David

<sup>27</sup> si el pueblo sigue yendo a ofrecer sacrificios al templo del Señor en Jerusalén. Entonces volverán a someterse voluntariamente a Roboán, rey de Judá, y a mí me matarán.»

<sup>28</sup> Después de reunirse en consejo, Jeroboán mandó hacer dos becerros de oro y le dijo al pueblo: «Israelitas, demasiadas veces han ido ustedes a Jerusalén. ¡Aquí tienen a los dioses que los sacaron de Egipto!»

mirayninkunapa contranpi peleaspan taytan Salomonpa munaychakusqan allpata kutichikunampaq.

<sup>22</sup> Semaismi karqa Tayta Diosta kasukuq runa. Paytam Tayta Dios nirqa:

<sup>23</sup> Judapi munaychakuq Salomonpa churin rey Roboamta chaynataq llapallan Judá aylluta, Benjamín aylluta hinaspa Israelpi wakin ayllukunatapas nimuy,

<sup>24</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: “Ama riychikchu nitaq Israelpa mirayninkunamanta aylluykichikkunawanpas peleaychikchu, sapakama wasikichikman kutikuychik, kayqa ñoqapa tanteasqaymi”, nispa. Chaymi Tayta Diospa nisqanta kasukupanku sapakama wasinkuman ripukurqaku.

#### Jeroboampa huchallikusqanmanta

<sup>25</sup> Jeroboammi Efraín law orqokunapi kaq Siquem llaqtata musoqmanta hatarichispan chaypi yacharqa, chaymantam Penuel llaqtaman rispan chay llaqtatapas hatarichirqa.

<sup>26</sup> Jeroboammi sonqonpi nirqa: Munaychakuyniyqa kasqallanchá Davidpa castanman kutiykunqa,

<sup>27</sup> sichum kay runakuna Jerusalén llaqtapi kaq temploman Tayta Diospaq sacrificiokuna ofreceq rispankuqa yapamantachá Judapa reynin Roboamman kutikunqaku, ñoqatañataqchá wañurachiwanqaku, nispa.

<sup>28</sup> Chaymi rey Jeroboamqa umachakuyta chaskiruspan, qorimanta iskay torillota ruwarachirqa, hinaspan runakunata nirqa: Israel runakuna, amañayá Jerusalén llaqtamanqa riychikñachu, kayqaya Egipto nacionmanta hurqomusunikichik diosnikichikqa, nispa.

<sup>29</sup> Pôs um em Betel e o outro, em Dã.

<sup>30</sup> E isso se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um para adorar o bezerro.

<sup>31</sup> Jeroboão fez também santuários nos altos e, dentre o povo, constituiu sacerdotes que não eram dos filhos de Levi.

<sup>32</sup> Fez uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, igual à festa que se fazia em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente fez em Betel e ofereceu sacrificios aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que levantara.

<sup>33</sup> No décimo quinto dia do oitavo mês, escolhido a seu bel-prazer, subiu ele ao altar que fizera em Betel e ordenou uma festa para os filhos de Israel; subiu para queimar incenso.

## 1 Reis 13

Um profeta prediz contra o altar

<sup>1</sup> Eis que, por ordem do SENHOR, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

<sup>2</sup> Clamou o profeta contra o altar, por ordem do SENHOR, e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes

<sup>29</sup> Puso uno en Betel y el otro lo puso en Dan.

<sup>30</sup> Y esto fue motivo de pecado, porque el pueblo iba aun hasta Dan a adorar delante de uno de ellos.

<sup>31</sup> Hizo también casas en los lugares altos, e hizo sacerdotes de entre el pueblo que no eran de los hijos de Leví.

<sup>32</sup> Y Jeroboam instituyó una fiesta en el mes octavo, en el día quince del mes, como la fiesta que hay en Judá, y subió al altar. Así hizo en Betel, ofreciendo sacrificio a los becerros que había hecho. Y puso en Betel a los sacerdotes de los lugares altos que él había construido.

<sup>33</sup> Entonces subió al altar que había hecho en Betel el día quince del mes octavo, es decir en el mes que él había planeado en su propio corazón; e instituyó una fiesta para los hijos de Israel, y subió al altar para quemar incienso.

## 1 Reyes 13

Jeroboam y el hombre de Dios

<sup>1</sup> Y he aquí, un hombre de Dios fue de Judá a Betel por palabra del Señor, cuando Jeroboam estaba junto al altar para quemar incienso.

<sup>2</sup> Y clamó contra el altar por palabra del Señor, y dijo: Oh altar, altar, así dice el Señor: «He aquí, a la casa de David le nacerá un hijo, que se llamará Josías; y él sacrificará sobre ti a los sacerdotes de los lugares

<sup>29</sup> Uno de los becerros lo colocó en Betel, y el otro en Dan.

<sup>30</sup> Esto incitó al pueblo a pecar, porque iba a Dan a adorar el becerro.

<sup>31</sup> Además, Jeroboán mandó construir altares en los montes y nombró sacerdotes de entre el pueblo, aunque no fueran descendientes de Leví.

<sup>32</sup> También instituyó una fiesta solemne el día quince del mes octavo, semejante a la que era celebrada en Judá, y ofrecía sacrificios en el altar que construyó en Betel y nombró sacerdotes para que oficiaran en los altares que había mandado construir.

<sup>33</sup> La fiesta religiosa que instituyó el día quince del mes octavo, fue una invención suya, y todo el pueblo participó en ella, y Jeroboán subió al altar para quemar incienso.

## 1 Reyes 13

Un profeta de Judá amonesta a Jeroboán

<sup>1</sup> Mientras Jeroboán estaba frente al altar de Betel dispuesto a quemar incienso, un profeta de Judá llegó a Betel por órdenes del Señor,

<sup>2</sup> y comenzó a hablar en contra del altar. Dijo: «Altar, altar, así ha dicho el Señor: “La dinastía de David va a tener un descendiente. Se llamará Josías, y él sacrificará sobre ti a los sacerdotes que sobre ti

<sup>29</sup> Hinaspam hukninta Bet-el llaqtapi churarqa, huknintañaataqmi Dan llaqtapi.

<sup>30</sup> Chay ruwasqanwanmi runakunata huchallirachirqa, chaynapim llapa runakunaqa Betelman otaq Danman riqku yupaychamunankupaq.

<sup>31</sup> Ruwachirqataqmi alto moqokunapi capillakunatapas, hinaspam mana Leviypa mirayninmanta kaq runakunata sacerdote kanankupaq churarurqa.

<sup>32</sup> Chaymantam qallarichirqa pusaq kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpi huk hatun fiestata, chay fiestataqa ruwachirqa Judá nacionpi fiestata hinam, hinaspam kikinpuni sacrificiokunata altarpí ofrecerqa, chaynatam Bet-el llaqtapi ruwarqa. Qorimanta ruwasqan torillokunapaqmi animalta wañuchispa lliwta kañarqa, hinaspam Bet-el llaqtapa moqonkunapi capillakuna ruwachisqanpi sacerdotekunata churarqa.

<sup>33</sup> Hinaspam Bet-el llaqtapi altar ruwachisqanpi pusaq kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpi sacrificiokunata ofrecerqa, chay fiesta ruwachisqan killataqa akllarqa sonqonpa munasqanman hinam. Israelpa mirayninkunapaqmi hatun fiestata ruwachispan kikinpuni altarpí inciensa kañarqa.

## 1 Reyes 13

Rey Jeroboamta Dios qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Dios kamachiptinmi Judá nacionmanta huk profeta Bet-el llaqtaman chayarurqa. Payqa chayaramurqa altarpí inciensa Jeroboam kañachkaptinmi.

<sup>2</sup> Chay profetatam Tayta Diospa kamachisqanrayku altarpa contranpi kaynata qaparirqa: ¡Altar, altar! Tayta Diosmi nisunki: “Davidpa ayllunmantam Josías sutiyuq huk qari wawa nacemunqa, paymi alto

dos altos que quemam sobre ti incenso, e ossos humanos se queimarão sobre ti.

<sup>3</sup> Deu, naquele mesmo dia, um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e se derramará a cinza que há sobre ele.

<sup>4</sup> Tendo o rei ouvido as palavras do homem de Deus, que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Prendei-o! Mas a mão que estendera contra o homem de Deus secou, e não a podia recolher.

<sup>5</sup> O altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara por ordem do SENHOR.

<sup>6</sup> Então, disse o rei ao homem de Deus: Implora o favor do SENHOR, teu Deus, e ora por mim, para que eu possa recolher a mão. Então, o homem de Deus implorou o favor do SENHOR, e a mão do rei se lhe recolheu e ficou como dantes.

<sup>7</sup> Disse o rei ao homem de Deus: Vem comigo a casa e fortalece-te; e eu te recompensarei.

<sup>8</sup> Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.

<sup>9</sup> Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água; e não voltarás pelo caminho por onde foste.

altos que queman incienso sobre ti, y sobre ti serán quemados huesos humanos.»

<sup>3</sup> Aquel mismo día dio una señal, diciendo: Esta es la señal de que el Señor ha hablado: «He aquí, el altar se romperá y las cenizas que están sobre él se derramarán.»

<sup>4</sup> Y aconteció que cuando el rey oyó la palabra que el hombre de Dios había clamado contra el altar de Betel, extendió su mano desde el altar, diciendo: ¡Prendedlo! Pero la mano que extendió contra él se secó, de modo que no podía volverla hacia sí.

<sup>5</sup> Y el altar se rompió y las cenizas se derramaron del altar, conforme a la señal que el hombre de Dios había dado por palabra del Señor.

<sup>6</sup> El rey respondió, y dijo al hombre de Dios: Te ruego que supliques al Señor tu Dios, y ores por mí, para que mi mano me sea restaurada. El hombre de Dios suplicó al Señor y la mano del rey le fue restaurada, y quedó como antes.

<sup>7</sup> Entonces el rey dijo al hombre de Dios: Ven conmigo a casa y refréscate, y te daré una recompensa.

<sup>8</sup> Pero el hombre de Dios dijo al rey: Aunque me dieras la mitad de tu casa no iría contigo, y no comería pan ni bebería agua en este lugar.

<sup>9</sup> Porque así se me ordenó por palabra del Señor, que me dijo: «No comerás pan, ni beberás agua, ni volverás por el camino que fuiste.»

quemam incienso. En lugar de incienso, sobre ti se quemarán huesos humanos.»»

<sup>3</sup> Ese mismo día, el profeta dijo: «Como señal de que el Señor ha hablado, el altar se hará pedazos y las cenizas que hay en él serán esparcidas.»

<sup>4</sup> Cuando el rey Jeroboán escuchó las palabras que aquel varón de Dios pronunció en contra del altar de Betel, lleno de ira extendió el brazo y ordenó: «¡Deténganlo!» Pero el brazo que había extendido se le secó, y ya no lo pudo doblar.

<sup>5</sup> Y en efecto, el altar se hizo pedazos y las cenizas se esparcieron, con lo que se cumplió la señal que el varón de Dios había anunciado por órdenes del Señor.

<sup>6</sup> Entonces el rey le dijo al varón de Dios: «Te pido que ruegues por mí ante el Señor tu Dios, para que mi brazo sea sanado.» El varón de Dios rogó al Señor, y el brazo del rey fue sanado y volvió a estar como antes.

<sup>7</sup> Entonces el rey le dijo al varón de Dios: «Ven a comer a mi palacio. Quiero hacerte un regalo.»

<sup>8</sup> Pero el varón de Dios contestó: «Aun si me dieras la mitad de tu palacio, no podría acompañarte. Tampoco podría comer ni beber agua en este lugar.

<sup>9</sup> El Señor me dio órdenes precisas. Me dijo: «No comas ni bebas nada, ni regreses por el mismo camino.»»

moqo capillakunapi incienso kañaq sacerdotekunata qampa qawaykipim wañuchinqa, hawaykipitaqmi runakunapa tulluntapas kañanqa”, nispa.

<sup>3</sup> Chay punchawpim Diospa profetan huk señalta qawachispan nirqa: Kaywanmi yachankichik kay nisqaykunaqa Tayta Diospa nisqan kasqanta: “Altar tuñiruptinmi hawanpi uchpapas tallikunqa”, nispa.

<sup>4</sup> Bet-el llaqtapi altarpa contranpi Diospa profetan qaparisqanta rey Jeroboam uyariruspanmi altarmanta makinta haywarispa nirqa: ¡Hapiychik! nispa. Ichaqa makin chakiruptinmi manaña kuyuchiya atirqañachu.

<sup>5</sup> Hinaptinmi altar tuñiruptin uchpanpas tallikururqa, chaykunaqa cumplikurqa profetantakama Tayta Diospa nisqanman hinam.

<sup>6</sup> Hinaptinmi profetata rey nirqa: Ama hina kaspayá yupaychasqayki Tayta Diosta mañaykapuway makillay allinyarunanpaq, nispa. Chaymi Tayta Diosta mañakuptin reypa makin allinyarurqa, hinaspam imaynam ñawpaq kasqanman hina kutiykurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi chay profetata rey nirqa: Wasiyman hakuchik mikuykamunaykipaq, chaypim huk regalota qomusqayki, nispa.

<sup>8</sup> Chay profetam ichaqa reyta nirqa: Parten palacioykitaña qowaptikipas manam qanwanqa riymanchu nitaqmi mikuymanchu, yakutapas manam kay sitiopiq tomaymanchu.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata kamachimuwarqa: “Amam mikunkichu nitaqmi yakutapas tomankichu, amataqmi risqayki ñannillantaqa kutimunkichu”, nispa.

**10** E se foi por outro caminho; e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

#### A desobediência e o castigo do profeta

**11** Morava em Betel um profeta velho; vieram seus filhos e lhe contaram tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel; as palavras que dissera ao rei, contaram-nas a seu pai.

**12** Perguntou-lhes o pai: Por que caminho se foi? Mostraram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.

**13** Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. Albardaram-lhe o jumento, e ele montou.

**14** E foi após o homem de Deus e, achando-o sentado debaixo de um carvalho, lhe disse: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Ele respondeu: Eu mesmo.

**15** Então, lhe disse: Vem comigo a casa e come pão.

**16** Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; não comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar.

**17** Porque me foi dito pela palavra do SENHOR: Ali, não comerás pão, nem beberás água, nem voltarás pelo caminho por que foste.

**18** Tornou-lhe ele: Também eu sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. (Porém mentiu-lhe.)

**10** Y se fue por otro camino, no regresó por el camino por donde había ido a Betel.

#### El profeta y el hombre de Dios

**11** Moraba entonces en Betel un anciano profeta; y sus hijos fueron y le contaron todo lo que el hombre de Dios había hecho aquel día en Betel; las palabras que él había hablado al rey, las contaron también a su padre.

**12** Y su padre les dijo: ¿Por dónde se fue? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había ido el hombre de Dios que había venido de Judá.

**13** Entonces dijo a sus hijos: Aparejadme el asno. Le aparejaron el asno, se montó sobre él,

**14** y fue tras el hombre de Dios; lo halló sentado debajo de una encina, y le dijo: ¿Eres tú el hombre de Dios que vino de Judá? Y él respondió: Yo soy.

**15** Entonces le dijo: Ven conmigo a casa y come pan.

**16** Y él respondió: No puedo volver contigo ni ir contigo; tampoco comeré pan ni beberé agua contigo en este lugar.

**17** Porque me vino un mandato por palabra del Señor: «No comerás pan ni beberás agua allí, ni volverás por el camino que fuiste».

**18** Y el otro le respondió: Yo también soy profeta como tú, y un ángel me habló por palabra del Señor, diciendo: «Tráelo contigo a tu casa, para que coma pan y beba agua». Pero le estaba mintiendo.

**10** Y el profeta volvió por otro camino, y no por el que había tomado para ir a Betel.

**11** Pero había en Betel un viejo profeta, cuyo hijo había estado cerca del altar y había visto y oído lo sucedido. Éste fue con su padre y le contó lo que el profeta había hecho en Betel, y lo que le había dicho al rey.

**12** El viejo profeta le preguntó: «¿Y por dónde se fue el profeta?» Cuando sus hijos le mostraron el camino que el varón de Dios había tomado para regresar a Judá,

**13** él les ordenó que aparejaran su asno; y en cuanto sus hijos lo hicieron, él lo montó

**14** y se fue por el camino que había tomado el varón de Dios. Poco después lo halló sentado a la sombra de una encina. Se detuvo y le preguntó: «¿Eres tú el varón de Dios que vino de Judá?» El varón le respondió: «Sí, yo soy.»

**15** Entonces el viejo profeta le dijo: «Ven a mi casa, y come pan conmigo.»

**16** Pero el varón de Dios le respondió: «No puedo volver contigo, ni acompañarte, ni tampoco puedo comer ni beber agua en este lugar,

**17** porque el Señor me dijo: “No comas pan ni bebas agua allí, ni regreses por el mismo camino.”»

**18** Pero el viejo profeta lo engañó y le dijo: «Yo, lo mismo que tú, también soy profeta. Un ángel me habló de parte del Señor, y me dijo: “Llévalo a tu casa para que coma pan y beba agua.”»

**10** Chaynapim Bet-el llaqtaman risqan ñannintaqa manaña kutirqañachu.

**11** Chay tiempopim Bet-el llaqtapi huk yuyaqña profeta yacharqa, paypa churinkunam hamuruspanku chay profetapa Bet-el llaqtapi imam ruwasqanmanta willarqaku, willarqakutaqmi reyta imam nisqantapas.

**12** Chaymi paykunata taytanku tapurqa: ¿Maylaw ñannintaqa pasarqa? nispa. Churinkunañataqmi qawachirqa, Judá nacionmanta hamuq profetapa maylaw ñannintam kutisqanta.

**13** Hinaptinmi churinkunata chay yuyaqña profeta nirqa: Asnoyta caronaykapuwaychik, nispa. Chaymi sillakuykuspan

**14** Judamanta hamuq profetata qatispan encina sachapa sikipi tiyachkaqta tarirurqa, hinaspan tapurqa: ¿Qamchu kachkanki Judá nacionmanta hamuq profeta? nispa. Payñaataqmi nirqa: Arí, ñoqam kachkani, nispa.

**15** Hinaptinmi chay yuyaqña profeta nirqa: Haku wasiyta imallatapas mikuykamunaykipaq, nispa.

**16** Judamanta hamuq profetañaataqmi nirqa: Manam wasikimanqa kutiymanchu nitaqmi mikuymanchu, kay llaqtapiqa manam yakullatapas tomaymanchu.

**17** Tayta Diosmi kamachimuwarqa kaynata: “Amam chay llaqtapiqa mikunkichu nitaqmi yakutapas tomankichu, amataqmi risqayki ñannintapas kutimunkichu”, nispa.

**18** Ichaqa chay yuyaqña profetam llullakuspan nirqa: Ñoqapas qam hina profetam kani. Tayta Diospa angelninmi niwarqa wasyman pusaspay mikuchinaypaq hinaspa yakuta tomachinaypaq, nispa.

**19** Então, voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

**20** Estando eles à mesa, veio a palavra do SENHOR ao profeta que o tinha feito voltar;

**21** e clamou ao homem de Deus, que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR: Porquanto foste rebelde à palavra do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara,

**22** antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.

**23** Depois de o profeta a quem fizera voltar haver comido pão e bebido água, albardou para ele o jumento.

**24** Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; o seu cadáver estava atirado no caminho, e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver.

**25** Eis que os homens passaram e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão parado junto ao corpo; e vieram e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

**26** Ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito.

**19** Entonces se volvió con él, comió pan en su casa y bebió agua.

**20** Y sucedió que cuando ellos estaban a la mesa, la palabra del Señor vino al profeta que le había hecho volver;

**21** y él clamó al hombre de Dios que vino de Judá, diciendo: Así dice el Señor: «Porque has desobedecido el mandato del Señor, y no has guardado el mandamiento que el Señor tu Dios te ha ordenado,

**22** sino que has vuelto y has comido pan y bebido agua en el lugar del cual Él te dijo: “No comerás pan ni beberás agua”, tu cadáver no entrará en el sepulcro de tus padres.»

**23** Y sucedió que después de haber comido pan y de haber bebido agua, aparejó el asno para él, para el profeta que había hecho volver.

**24** Y cuando este había partido, un león lo encontró en el camino y lo mató, y su cadáver quedó tirado en el camino y el asno estaba junto a él; también el león estaba junto al cadáver.

**25** Y he aquí, pasaron unos hombres y vieron el cadáver tirado en el camino y el león que estaba junto al cadáver; y fueron y lo dijeron en la ciudad donde vivía el anciano profeta.

**26** Y cuando el profeta que le había hecho volver del camino lo oyó, dijo: Es el hombre de Dios, que desobedeció el mandato del Señor; por tanto el Señor lo ha entregado al león que lo ha desgarrado y matado, conforme a la palabra que el Señor le había hablado.

**19** Entonces el varón de Dios lo acompañó a su casa, y allí comió pan y bebió agua.

**20** Pero cuando estaban comiendo, el Señor le dio un mensaje al profeta que lo había hecho regresar,

**21** y al varón de Dios que había venido de Judá le dijo con fuerte voz: «Así dice el Señor: “Por haberte rebelado contra el mandato del Señor, por no haber obedecido el mandamiento del Señor tu Dios,

**22** y por haber regresado para comer pan y beber agua en donde el Señor te ordenó que no lo hicieras, tu cuerpo no será sepultado junto con tus padres.”»

**23** En cuanto el varón de Dios terminó de comer y beber, el viejo profeta que lo había engañado le aparejó el asno.

**24** Ya en el camino, un león salió y atacó al varón de Dios y lo mató, y su cuerpo quedó tendido en el camino, y junto a él se echaron el asno y el león.

**25** La gente que pasaba por allí, al ver tendido el cuerpo del profeta, y al león a su lado, fueron a la ciudad y se lo contaron al viejo profeta.

**26** El profeta que había hecho volver al varón de Dios los escuchó y dijo: «Se trata del varón de Dios. Pero desobedeció el mandato del Señor, y por eso el Señor lo castigó dejando que un león lo matara. Así se cumplió la palabra del Señor.»

**19** Chaymi chay yuyaq profetapa wasinman kutispan mikururqa hinaspa yakutapas tomarurqa.

**20** Mesapi tiyachkaptinkum, Judamanta riq profetata chay yuyaqña profetantakama Tayta Dios rimapayarqa.

**21** Hinaptinmi Judá lawmanta riq profetata chay yuyaqña profeta qaqchaspan nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñoqapa nisqayta mana ruwaspa kamachisqaytapas mana kasukuspa,

**22** aswanqa amam mikunkichu nitaq yakutapas tomankichu nisqay sitiopi mikuruspayki yakutapas tomarusqaykiraykum, ayaykitapas ñawpaq taytaykikunapa sepulturanpiqa mana pampanqakuchu”, nispa.

**23** Mikuruspa yakutapas tomaruptinmi, chay yuyaq profetaqa asnonta caronaykapurqa,

**24** hinaptinmi Judamanta hamuq profetaqa ripukurqa. Ichaqa ñanta richkaptinmi huk león rikuriykuspan wañurachirqa. Ñanpi ayan chutarayaptinmi leonwan asnoñataq waqtanpi sayarqaku.

**25** Chayninta puriqkunam ñanpi aya chutaraqta rikururqaku, rikurqakutaqmi leontawan asnotapas ayapa waqtanpi sayachkaqta. Chaymi yuyaqña profetapa yachasqan llaqtanman chayaruspanku willaykurqaku.

**26** Ñanmanta kutichiqnin yuyaqña profetañataqmi chayta uyariruspan nirqa: Chay wañuruq runaqa Tayta Diospa kamachisqanta mana kasukuq profetam, Tayta Diosmi paytaqa mana kasukusqanrayku leonwan wañurachirqa, Tayta Diospa nisqanman hina, nispa.



<sup>27</sup> Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram.

<sup>28</sup> Ele se foi e achou o cadáver atirado no caminho e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem despedaçado o jumento.

<sup>29</sup> Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e o pôs sobre o jumento, e o tornou a levar; assim, veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar.

<sup>30</sup> Depositou o cadáver no seu próprio sepulcro; e o prantearam, dizendo: Ah! Irmão meu!

<sup>31</sup> Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos: Quando eu morrer, enterrai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele.

<sup>32</sup> Porque certamente se cumprirá o que por ordem do SENHOR clamou contra o altar que está em Betel e contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

#### A persistência de Jeroboão no pecado

<sup>33</sup> Depois destas coisas, Jeroboão ainda não deixou o seu mau caminho; antes, de entre o povo tornou a constituir sacerdotes para lugares altos; a quem queria, consagrava para sacerdote dos lugares altos.

<sup>34</sup> Isso se tornou em pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

### 1 Reis 14

A profecia de Aías contra Jeroboão

<sup>27</sup> Entonces habló a sus hijos, diciendo: Aparejadme el asno. Y se lo aparejaron.

<sup>28</sup> Fue y halló el cadáver tirado en el camino, y el asno y el león estaban junto al cadáver; el león no había comido el cadáver ni desgarrado el asno.

<sup>29</sup> El profeta levantó el cadáver del hombre de Dios, lo puso sobre el asno y lo trajo. Vino a la ciudad del anciano profeta para hacer duelo por él y enterrarlo.

<sup>30</sup> Puso el cadáver en su propio sepulcro, e hicieron duelo por él, diciendo: ¡Ay, hermano mío!

<sup>31</sup> Y sucedió que después de haberlo enterrado, habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo muera, enterradme en el sepulcro donde está enterrado el hombre de Dios; poned mis huesos junto a sus huesos.

<sup>32</sup> Porque ciertamente sucederá lo que él clamó por palabra del Señor contra el altar en Betel y contra todas las casas de los lugares altos que están en las ciudades de Samaria.

<sup>33</sup> Después de este hecho Jeroboam no se volvió de su mal camino, sino que volvió a hacer sacerdotes para los lugares altos de entre el pueblo; al que lo deseaba lo investía para que fuera sacerdote de los lugares altos.

<sup>34</sup> Y esto fue motivo de pecado para la casa de Jeroboam, por lo que fue borrada y destruida de sobre la faz de la tierra.

### 1 Reyes 14

Profecía de Ahías contra Jeroboam

<sup>27</sup> Dicho esto, llamó a sus hijos y les pidió que aparejaran su asno, y ellos así lo hicieron.

<sup>28</sup> Entonces el viejo profeta fue a ver el cuerpo tendido en el camino. El asno y el león todavía estaban echados junto al cuerpo, sin que el león hubiera devorado el cuerpo del profeta ni dañado al asno.

<sup>29</sup> Entonces el viejo profeta levantó el cuerpo del varón de Dios, lo echó sobre el asno y se lo llevó. Al llegar a la ciudad, cantó endechas y luego lo enterró.

<sup>30</sup> Colocó el cuerpo en su propio sepulcro, y entre sollozos decía: «¡Ay, hermano mío!»

<sup>31</sup> Después del entierro, llamó a sus hijos y les dijo: «Cuando yo muera, quiero que me sepulten junto a este varón de Dios. Pongan mis huesos junto a los suyos,

<sup>32</sup> porque con toda seguridad se cumplirá la palabra del Señor contra el altar que está en Betel y contra todos los altares que se han levantado en las ciudades de Samaria.»

<sup>33</sup> A pesar de todo esto, Jeroboán no se arrepintió de su maldad, pues volvió a nombrar sacerdotes para los altares que había levantado entre el pueblo, y a cualquiera que quisiera administrar en esos altares lo consagraba como sacerdote.

<sup>34</sup> Éste fue el gran pecado de Jeroboán, y por eso su descendencia fue exterminada de la tierra.

### 1 Reyes 14

Profecía de Aías contra Jeroboán

<sup>27</sup> Hinaspanmi churinkunata nirqa: Asnota caronaykapamuwaychik, nispa. Sillaykachiptinkum pasaspan

<sup>28</sup> ayata ñanpi chutarayachkaqta tarirurqa, asnotawan leontañataqmi chay ayapa waqtanpi sayachkaqta. Leonqa manam chay ayata mikusqachu nitaqmi asnotapas imanasqachu.

<sup>29</sup> Hinaptinmi yuyaña profetaqa chay ayata asnonpi cargakuykuspan llaqtaman pampananpaq aparqa.

<sup>30</sup> Ayata kikinpa sepulturanpi pamparuspanmi waqaspa nirqa: ¡Ay, wawqelláy! nispa.

<sup>31</sup> Pampayta tukuruspanmi churinkunata nirqa: Ñoqa wañuruptiyimi kay profetapa pampakusqanpa waqtanpi pampaykuwankichik. Tulluykunatapas paypa tullunpa hichpanpim churankichik.

<sup>32</sup> Bet-el llaqtapi altarpa contranpi chaynataq Samaria law moqokunapi kaq capillakunapa contranpipas paynintakama Tayta Diospa nisqanqa cumplikunqapunim, nispa.

<sup>33</sup> Chaywanpas Jeroboamqa mana allin ruwaynintaqa manam saqerqachu, aswanraqmi moqokunapi capillakuna ruwachisqanpi pipas munaqta sacerdote kanankupaq churarqa.

<sup>34</sup> Chaynapim Jeroboampa ayllunkunaqa huchallikururqaku, chayraykum kay pachamanta pasaypaq chinkachisqa karqaku.

### 1 Reyes 14

Jeroboampa contranpi Abías willakusqanmanta



<sup>1</sup> Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão.

<sup>2</sup> Disse este a sua mulher: Dispõe-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão; e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual a meu respeito disse que eu seria rei sobre este povo.

<sup>3</sup> Leva contigo dez pães, bolos e uma botija de mel e vai ter com ele; ele te dirá o que há de suceder a este menino.

<sup>4</sup> A mulher de Jeroboão assim o fez; levantou-se, foi a Siló e entrou na casa de Aías; Aías já não podia ver, porque os seus olhos já se tinham escurecido, por causa da sua velhice.

<sup>5</sup> Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e assim lhe falarás, porque, ao entrar, fingirá ser outra.

<sup>6</sup> Ouvindo Aías o ruído de seus pés, quando ela entrava pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que finges assim? Pois estou encarregado de te dizer duras novas.

<sup>7</sup> Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Porquanto te levantei do meio do povo, e te fiz príncipe sobre o meu povo de Israel,

<sup>8</sup> e tirei o reino da casa de Davi, e to entreguei, e tu não foste como Davi, meu servo, que guardou os meus mandamentos e andou após mim de todo o seu coração, para fazer somente o que parecia reto aos meus olhos;

<sup>9</sup> antes, fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e fizeste outros deuses e imagens de

<sup>1</sup> Por aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, se enfermó.

<sup>2</sup> Y Jeroboam dijo a su mujer: Levántate ahora y disfrazate para que no conozcan que eres la mujer de Jeroboam, y ve a Silo; he aquí, allí está el profeta Ahías, que dijo de mí que yo sería rey sobre este pueblo.

<sup>3</sup> Toma en tus manos diez panes, tortas y un jarro de miel, y ve a él. Él te dirá lo que le ha de suceder al niño.

<sup>4</sup> Así lo hizo la mujer de Jeroboam; se levantó, fue a Silo y llegó a casa de Ahías. Y Ahías no podía ver porque sus ojos se habían nublado a causa de su vejez.

<sup>5</sup> Mas el Señor había dicho a Ahías: He aquí, la mujer de Jeroboam viene a consultarte sobre su hijo, pues está enfermo. Esto y esto le dirás, pues será que cuando ella venga, fingirá ser otra mujer.

<sup>6</sup> Y sucedió que cuando Ahías oyó el ruido de los pasos de ella al entrar por la puerta, dijo: Entra, mujer de Jeroboam. ¿Por qué finges ser otra mujer? Pues he sido enviado a ti con un duro mensaje.

<sup>7</sup> Ve, di a Jeroboam: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “Por cuanto te levanté de entre el pueblo y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel,

<sup>8</sup> y arranqué el reino de la casa de David y te lo di a ti, pero tú no has sido como mi siervo David, que guardó mis mandamientos y me siguió de todo corazón, para hacer solo lo que era recto a mis ojos;

<sup>9</sup> sino que has hecho más mal que todos los que fueron antes de ti, y fuiste e hiciste para ti otros

<sup>1</sup> En aquel tiempo, Abías hijo de Jeroboán cayó enfermo.

<sup>2</sup> Entonces el rey llamó a su esposa y le dijo: «Quiero que vayas a Silo, donde encontrarás al profeta Ajías, el que me dijo que yo sería rey de este pueblo. Pero disfrazate, para que nadie sepa que eres mi esposa.

<sup>3</sup> Llévale diez panes, y tortas y un tarro con miel, y pregúntale qué va a pasar con nuestro hijo.»

<sup>4</sup> La mujer de Jeroboán hizo lo que éste le ordenó y fue a Silo. Llegó a la casa de Ajías, que por su avanzada edad ya no podía ver.

<sup>5</sup> Pero el Señor le había dicho: «Ajías, la mujer de Jeroboán va a venir a consultarte acerca de su hijo enfermo. Viene disfrazada, pero cuando llegue le dirás lo que yo te mande.»

<sup>6</sup> Cuando ella llegó y cruzó la puerta, Ajías escuchó sus pisadas y le dijo: «Entra, mujer de Jeroboán. ¿Por qué vienes disfrazada? Escucha bien, que tengo un mensaje muy duro para ti.

<sup>7</sup> Regresa con Jeroboán y dile: “Así ha dicho el Señor, el Dios de Israel: ‘Yo te levanté de en medio del pueblo y te hice jefe de los israelitas.

<sup>8</sup> Yo deshice el reino de la casa de David y te lo entregué, pero tú no te has conducido como mi siervo David, pues él obedeció mis mandamientos, me buscó con todo su corazón, y se esforzó por vivir con rectitud delante de mí.

<sup>9</sup> Pero tú has actuado peor que todos los que reinaron antes de ti; te has fabricado dioses ajenos y has

<sup>1</sup> Chay tiempopim Jeroboampa churin Abías onqorurqa,

<sup>2</sup> chaymi warminta Jeroboam nirqa: Huk pachakunawan pachakuy ñoqapa warmiy kasqaykita mana pipas reqsisunaykipaq hinaspa Silo llaqtaman riruy, chaypim kachkan profeta Ahías, paymi niwarqa kay nacionpi rey kanaypaq.

<sup>3</sup> Chaynaqa, chunka tantakunata, tortata hinaspa huk aysakupi mielta aparikuspa Ahiaspata riruy. Paymi nimusunki imaynam warmanchik kanantapas.

<sup>4</sup> Chaymi Jeroboampa warminqa chaynata ruwaspan Silo llaqtapi profeta Ahiaspa wasinman chayarurqa. Ahiasqa llumpay yuyaqña kasqanraykum manaña rikukurqañachu.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi ichaqa Ahiasta nirqa: Jeroboampa warminmi pantachikuspan onqosqa wawanmanta tapukusunaykipaq hamuchkan, qamñataqmi kay nisqayta hinalla ninki, nispa.

<sup>6</sup> Punkuta warmi yaykumusqanta uyariruspanmi Ahías nirqa: Jeroboampa warmin yaykukamuy. ¿Imanasqataq pantachikunki? Qampaqmi llakikuypaq willakuyta Tayta Diosmanta chaskiruni.

<sup>7</sup> Chaynaqa, kutispa Jeroboamman willamuy, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Runakunamanta akllaykuspaymi Israel nacionpi munaychakunaykipaq churarqayki,

<sup>8</sup> Davidpa mirayninmanta munaychakuyta qechuruspaymi qanman qoykurqayki, ichaqa manam serviqniy David hinachu kamachisqaykunata kasukurqanki; Davidqa tukuy sonqonwanmi munasqayman hina kawsarqa.

<sup>9</sup> Nawpaq runakunamantapas aswantaraqmi qamqa mana allinkunata ruwarunki, piñachiwanaykipaqmi

fundição, para provocar-me à ira, e me viraste as costas;

<sup>10</sup> portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e eliminarei de Jeroboão todo e qualquer do sexo masculino, tanto o escravo como o livre, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que, de todo, ela se acabe.

<sup>11</sup> Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse.

<sup>12</sup> Tu, pois, dispõe-te e vai para tua casa; quando puseres os pés na cidade, o menino morrerá.

<sup>13</sup> Todo o Israel o pranteará e o sepultará; porque de Jeroboão só este dará entrada em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão.

<sup>14</sup> O SENHOR, porém, suscitará para si um rei sobre Israel, que eliminará, no seu dia, a casa de Jeroboão. Que digo eu? Há de ser já.

<sup>15</sup> Também o SENHOR ferirá a Israel para que se agite como a cana se agita nas águas; arrancará a Israel desta boa terra que dera a seus pais e o espalhará para além do Eufrates, porquanto fez os seus postes-ídolos, provocando o SENHOR à ira.

<sup>16</sup> Abandonará a Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e pelos que fez Israel cometer.

dioses e imágenes fundidas para provocarme a ira, y me arrojaste detrás de tus espaldas;

<sup>10</sup> por tanto, he aquí, traigo mal sobre la casa de Jeroboam, y cortaré de Jeroboam a todo varón, tanto esclavo como libre en Israel; barreré completamente la casa de Jeroboam, como se barre el estiércol hasta que desaparece del todo.

<sup>11</sup> Cualquiera de los de Jeroboam que muera en la ciudad, se lo comerán los perros. Y el que muera en el campo, se lo comerán las aves del cielo; porque el Señor ha hablado”».

<sup>12</sup> Y tú, levántate, vete a tu casa. Cuando tus pies entren en la ciudad, el niño morirá.

<sup>13</sup> Y todo Israel hará duelo por él y lo sepultarán, pues solo este de la familia de Jeroboam irá a la sepultura, porque de la casa de Jeroboam, solo en él fue hallado algo bueno hacia el Señor, Dios de Israel.

<sup>14</sup> Y el Señor levantará para sí un rey sobre Israel que destruirá la casa de Jeroboam en este día, y de ahora en adelante.

<sup>15</sup> El Señor, pues, herirá a Israel, como se agita una caña en el agua, y Él arrancará a Israel de esta buena tierra que dio a sus padres, y los esparcirá más allá del río Eufrates, porque han hecho sus Aseras, provocando a ira al Señor.

<sup>16</sup> Y abandonará a Israel a causa de los pecados que cometió Jeroboam y con los cuales hizo pecar a Israel.

fundido sus imágenes para hacerme enojar, y luego me volviste la espalda.

<sup>10</sup> Por eso yo haré que tu descendencia caiga en desgracia, y que muera todo varón que te nazca, lo mismo si es siervo que si es libre; barreré a tus descendientes como se barre el estiércol, hasta que no quede nada.

<sup>11</sup> A cualquier descendiente de Jeroboán que muera en la ciudad, se lo comerán los perros, y al que muera en el campo se lo comerán las aves de rapiña. ' Así lo ha dicho el Señor. ' »

<sup>12</sup> »Y tú, mujer, regresa a tu casa, pero en cuanto pongas un pie en la ciudad tu hijo morirá.

<sup>13</sup> Todo el pueblo de Israel llorará por tu hijo y lo sepultarán, porque de todos los hijos de Jeroboán él es el único que le agradó al Señor; por eso será sepultado.

<sup>14</sup> El Señor va a elegir a un rey que exterminará a toda la descendencia de Jeroboán, y lo va a hacer ahora mismo.

<sup>15</sup> El Señor sacudirá al pueblo de Israel como sacude el agua a los juncos, y lo arrancará de la buena tierra que dio a sus antepasados; luego, por haberse fabricado imágenes de Asera y por ofender así al Señor, los esparcirá más allá del río Éufrates.

<sup>16</sup> El Señor va a entregar a Israel por causa de los pecados de Jeroboán, pues hizo pecar a mi pueblo.»

metalta chulluchispa idolokunata ruwakurunki, hinaspam qepancharuwanki.

<sup>10</sup> Chayraykum qampa miraynikikunaman sasachakuykunata apamusaq. Israelpi llapallan qari churikikunatam wañuchisqa, criado kaqtapas chaynataq libre kaqtapas tukusaqmi, manam pipas puchunqachu. Jeroboampa mirayninkunatam tukunankama wanuta pichachkaq hina picharusaq.

<sup>11</sup> Llaqtapi wañuq aylluykikunapa ayantapas allqokunam mikunqa, campopi wañuqkunatañataqmi ullachkukuna mikunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini”, nispa.

<sup>12</sup> Qamñataqyá wasikiman kutiy. Llaqtaman chayaykuchkaptikim warmayki wañukunqa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Israelpi llapa runakuna hatun llakikuywan pampanqaku, Jeroboampa ayllunkunamantaqa payllam Tayta Diospa qayllanpi allinpaq qawasqa karqa, chayraykum pay sapallan pampasqa kanqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi Israel nacionpi huk reyta churanqa, paymi kunanmantapuni Jeroboampa mirayninkunata lliwta tukunqa.

<sup>15</sup> Imaynam soqosta mayu aytinyachin, chaynatam Tayta Diospas Israel runakunata ñakarichinqa. Ñawpaq taytankuman qosqan sumaq allpamanta qarqoruspanmi Eufrates mayupa waklawninman wischurunqa. Chaynataqa ruwarunqa Asera idolota ruwaruspa Tayta Diosta piñachisqankuraykum.

<sup>16</sup> Jeroboampa huchanmantam chaynataq huchallikuspan Israel naciontapas huchallichisqanraykum Tayta Diosqa Israelpa mirayninkunata qoykunqa, nispa.

<sup>17</sup> Então, a mulher de Jeroboão se levantou, foi e chegou a Tirza; chegando ela ao limiar da casa, morreu o menino.

<sup>18</sup> Sepultaram-no, e todo o Israel o pranteou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Aías, seu servo.

<sup>19</sup> Quanto aos mais atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

<sup>20</sup> Foi de vinte e dois anos o tempo que reinou Jeroboão; e descansou com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Roboão, de Judá**

2 Crônicas 12.1-16

<sup>21</sup> Roboão, filho de Salomão, reinou em Judá; de quarenta e um anos de idade era Roboão quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, na cidade que o SENHOR escolhera de todas as tribos de Israel, para estabelecer ali o seu nome. Naamá era o nome de sua mãe, amonita.

<sup>22</sup> Fez Judá o que era mau perante o SENHOR; e, com os pecados que cometeu, o provocou a zelo, mais do que fizeram os seus pais.

<sup>23</sup> Porque também os de Judá edificaram altos, estátuas, colunas e postes-ídolos no alto de todos os elevados outeiros e debaixo de todas as árvores verdes.

<sup>24</sup> Havia também na terra prostitutas-cultuais; fizeram segundo todas as coisas abomináveis das

<sup>17</sup> Entonces la mujer de Jeroboam se levantó, se fue y llegó a Tirsa. Y al entrar ella por el umbral de la casa, el niño murió.

<sup>18</sup> Y todo Israel lo sepultó e hizo duelo por él, conforme a la palabra que el Señor había hablado por medio de su siervo, el profeta Ahías.

<sup>19</sup> Los demás hechos de Jeroboam, cómo guerreó y cómo reinó, he aquí, están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

<sup>20</sup> El tiempo que Jeroboam reinó fue veintidós años, y durmió con sus padres; y su hijo Nadab reinó en su lugar.

**Reinado de Roboam**

<sup>21</sup> Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. Roboam tenía cuarenta y un años cuando comenzó a reinar, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que el Señor había escogido de entre todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre era Naama, amonita.

<sup>22</sup> Judá hizo lo malo ante los ojos del Señor, y le provocaron a celos más que todo lo que sus padres le habían provocado con los pecados que habían hecho.

<sup>23</sup> Porque ellos también edificaron para sí lugares altos, pilares sagrados y Aseras en toda colina alta y bajo todo árbol frondoso.

<sup>24</sup> Hubo también en la tierra sodomitas de cultos paganos. Hicieron conforme a todas las

<sup>17</sup> Después de oír esto, la esposa de Jeroboán se marchó y se fue a Tirsa, y cuando entró en la ciudad su hijo murió.

<sup>18</sup> Sepultaron al niño, y el pueblo lloró por él como el Señor le había dicho al profeta Ahías.

<sup>19</sup> Todo los hechos de Jeroboán, y las guerras que libró, han quedado registradas en el libro de las historias de los reyes de Israel.

<sup>20</sup> Jeroboán reinó veintidós años, y cuando fue a reunirse con sus antepasados, reinó en su lugar su hijo Nadab.

**Reinado de Roboán**

(2 Cr 12.1-16)

<sup>21</sup> Roboán hijo de Salomón comenzó a reinar sobre Judá a los cuarenta y un años de edad, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que el Señor eligió de entre todas las tribus de Israel para que allí estuviera su nombre. La madre de Roboán se llamaba Noamá, y era amonita.

<sup>22</sup> Y el pueblo de Judá hizo lo malo a los ojos del Señor, y lo hicieron enojar más que sus antepasados, a pesar de que éstos cometieron muchos pecados.

<sup>23</sup> También construyeron altares en los montes y bajo los árboles frondosos; hicieron estatuas e imágenes de la diosa Asera;

<sup>24</sup> practicaron actos repugnantes, como la prostitución masculina, que era una costumbre de los

<sup>17</sup> Hinaptinmi Jeroboampa warmin hatarispa Tirsa llaqtaman chayarurqa, wasin punkuta yaykuykuchkaptinmi warman wañukurqa.

<sup>18</sup> Chaymi Israelpa mirayninkuna hatun waqakuywan pamparqaku, profeta Ahiasnintakama Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>19</sup> Jeroboampa wakin ruwasqankunapas, guerrakunapi peleasqanpas, imaynam munaychakusqanpas, Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>20</sup> Jeroboamqa iskay chunka iskayniyuq watam Israelpi munaychakurqa. Wañukuptinmi churin Nadabña paypa rantinpi munaychakurqa.

**Judá nacionpi Roboam munaychakusqanmanta**

(2 Cr 12.1-16)

<sup>21</sup> Tawa chunka hukniyuq watanpim Salomonpa churin Roboamqa Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa. Chunka qanchisniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa, chay llaqtatam Tayta Dios akllakurqa chaypi sutinta reqsichikunanpaq. Roboampa mamanqa karqa Naama sutiyaq amonita casta warmim.

<sup>22</sup> Judá runakunam Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqaku, ñawpaq taytankupa huchallikusqankumantapas aswantaraq huchallikuspankum Tayta Diosta piñachirqaku.

<sup>23</sup> Paykunapas alto moqokunapim capillakunata ruwarqaku, hinaspa Asera idolotawan rumimanta kullumanta ruwasqa idolokunata sayachirqaku, sayachirqakutaqmi rapisapa hatun sachakunapa sikipipas.

<sup>24</sup> Chay nacionpiqa qarikunapas qarimasillanwan qachakuspankum tukuy rikchaq idolokunataña yupaycharqaku, hinaspa ruwarqaku Israelpa

nações que o SENHOR expulsara de diante dos filhos de Israel.

<sup>25</sup> No quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém

<sup>26</sup> e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

<sup>27</sup> Em lugar destes, fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

<sup>28</sup> Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda usavam os escudos e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

<sup>29</sup> Quanto aos mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>30</sup> Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

<sup>31</sup> Roboão descansou com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi. Naamá era o nome de sua mãe, amonita; e Abias, filho de Roboão, reinou em seu lugar.

## 1 Reis 15

O reinado de Abias, de Judá  
2 Crônicas 13.1-22

abominaciones de las naciones que el Señor había echado delante de los hijos de Israel.

<sup>25</sup>Y sucedió que en el quinto año del rey Roboam, Sisac, rey de Egipto, subió contra Jerusalén.

<sup>26</sup>Y tomó los tesoros de la casa del Señor y los tesoros del palacio del rey; se apoderó de todo, llevándose aun todos los escudos de oro que había hecho Salomón.

<sup>27</sup>Entonces el rey Roboam hizo escudos de bronce en su lugar, y los entregó al cuidado de los jefes de la guardia que custodiaban la entrada de la casa del rey.

<sup>28</sup>Y sucedía que cuando el rey entraba en la casa del Señor, los de la guardia los llevaban; después los devolvían a la sala de los de la guardia.

<sup>29</sup>Los demás hechos de Roboam y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>30</sup>Y hubo guerra continua entre Roboam y Jeroboam.

<sup>31</sup>Y durmió Roboam con sus padres y fue sepultado con sus padres en la ciudad de David; y el nombre de su madre era Naama, amonita. Y su hijo Abiam reinó en su lugar.

## 1 Reyes 15

Reinado de Abiam

pueblos que el Señor había arrojado del territorio ocupado por los israelitas.

<sup>25</sup>Cuando Roboán llevaba cinco años en el trono, llegó Sisac, rey de Egipto, y atacó Jerusalén

<sup>26</sup>y se adueñó de los tesoros del templo del Señor y del palacio real. Fue un saqueo total, que incluyó los escudos de oro que Salomón había mandado hacer.

<sup>27</sup>Para reponerlos, Roboán mandó hacer escudos de bronce y los puso al cuidado de los oficiales que vigilaban la entrada del palacio real.

<sup>28</sup>Cuando el rey entraba en el templo del Señor, los guardias se llevaban los escudos y los ponían en la sala de la guardia.

<sup>29</sup>Todos los hechos de Roboán se hallan registrados en las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>30</sup>Y entre Roboán y Jeroboán hubo siempre constantes guerras.

<sup>31</sup>Cuando Roboán murió y fue a reunirse con sus antepasados, fue sepultado junto a ellos en la ciudad de David. Noamá, la amonita, fue madre de Roboán. A la muerte del rey, reinó en su lugar su hijo Abías.

## 1 Reyes 15

Reinado de Abías  
(2 Cr 13.1-22)

mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan runakunapa millakuypaq huchankunataña.

<sup>25</sup> Pichqa wataña Roboam munaychakuchkaptinmi, Egipto nacionpa reynin Sisac Jerusalenpa contranpi hamururqa.

<sup>26</sup>Hinaspam Tayta Diospa temponpi chaynataq reypa palacionpi kaq qorita qollqeta apakurqa. Tukuy imata apakuspanmi Salomonpa qorimanta ruwachisqan escudokunatas apakurqa.

<sup>27</sup>Chaykunapa rantinpi rey Roboam broncemanta escudokunata ruwachirqa, hinaspam waqaychaqnin soldadokunapa kamachiqninman chaynataq palaciopa punkunta waqaychaq soldadokunaman waqaychanankupa qoykurqa.

<sup>28</sup>Chaytam reyta waqaychaq soldadokuna apaqku, Tayta Diospa temponman rey Roboam sapa kuti yaykuptin, hinaspam kasqallan cuartonkuman kutichimuqku.

<sup>29</sup>Roboampa imaynam kawsasqanpas chaynataq tukuy ima ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>30</sup>Roboamwan Jeroboamqa sapa kutillam guerrallapi karqaku.

<sup>31</sup>Roboam wañuruptinmi "Davidpa Llaqtanpi" ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku. Mamanmi karqa Amón casta Naama. Roboampa rantinpi churin Abiamña munaychakurqa.

## 1 Reyes 15

Judá nacionpi Abiampa munaychakusqanmanta  
(2 Cr 13.1-22)

<sup>1</sup> No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup> Três anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

<sup>3</sup> Andou em todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai.

<sup>4</sup> Mas, por amor de Davi, o SENHOR, seu Deus, lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele e dando estabilidade a Jerusalém.

<sup>5</sup> Porquanto Davi fez o que era reto perante o SENHOR e não se desviou de tudo quanto lhe ordenara, em todos os días da sua vida, senão no caso de Urias, o heteu.

<sup>6</sup> Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os días da sua vida.

<sup>7</sup> Quanto aos mais atos de Abias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

<sup>8</sup> Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Asa, de Judá**  
2 Crônicas 14.1-8; 15.16—16.14

<sup>9</sup> No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar sobre Judá.

<sup>1</sup>En el año dieciocho del rey Jeroboam, hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup>Reinó tres años en Jerusalén; y el nombre de su madre era Maaca, hija de Abisalom.

<sup>3</sup>Y anduvo en todos los pecados que su padre había cometido antes de él; y su corazón no estuvo dedicado por entero al Señor su Dios, como el corazón de su padre David.

<sup>4</sup>Pero por amor a David, el Señor su Dios le dio una lámpara en Jerusalén, levantando a su hijo después de él y sosteniendo a Jerusalén;

<sup>5</sup>porque David había hecho lo recto ante los ojos del Señor, y no se había apartado de nada de lo que Él le había ordenado durante todos los días de su vida, excepto en el caso de Urías hitita.

<sup>6</sup>Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los días de su vida.

<sup>7</sup>Los demás hechos de Abiam y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.

<sup>8</sup>Y durmió Abiam con sus padres y lo sepultaron en la ciudad de David; y su hijo Asa reinó en su lugar.

**Reinados de Asa y Nadab**

<sup>9</sup>En el año veinte de Jeroboam, rey de Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>1</sup>Abías comenzó a reinar sobre Judá cuando Jeroboán hijo de Nabat llevaba dieciocho años de reinar sobre Israel,

<sup>2</sup>y reinó en Jerusalén tres años. Su madre se llamaba Macá, y era hija de Abisalom.

<sup>3</sup>Y Abías cometió todos los pecados en que incurrió su padre Roboán, y su corazón no le fue fiel al Señor, como lo había sido su antepasado David.

<sup>4</sup>Pero Dios el Señor le concedió tener un sucesor en el trono de Jerusalén, ciudad a la que siguió sosteniendo por amor a su siervo David,

<sup>5</sup>pues David vivió rectamente en la presencia del Señor y nunca en su vida desobedeció ninguno de sus mandatos, salvo lo que hizo con Urías el hitita.

<sup>6</sup>Mientras Roboán y Jeroboán vivieron, estuvieron en constantes guerras,

<sup>7</sup>y también Abías entró en guerra contra Jeroboán. Todo los hechos de Abías se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>8</sup>Y Abías se reunió con sus antepasados y fue sepultado en la ciudad de David. En su lugar reinó su hijo Asa.

**Reinado de Asa**  
(2 Cr 14.1-5; 15.16-19)

<sup>9</sup>Asa comenzó a reinar sobre Judá cuando Jeroboán llevaba veinte años de reinar sobre Israel,

<sup>1</sup>Chunka pusaqniyuq wataña Nabatpa churin rey Jeroboam Israelpi munaychakuchkaptinmi, Abiamqa Judá nacionpi munaychakuyta qallarirqa.

<sup>2</sup>Kimsa watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa, mamanmi karqa Abisalompa churin Maaca.

<sup>3</sup>Abiampas taytanpa imaynam hucha ruwasqanta hinam ruwarqa. Yupaychasqan Tayta Diostapas hawa sonqollam servirqa, paypa sonqonqa manam ñawpaq taytan Davidpa sonqon hinachu karqa.

<sup>4</sup>Ichaqa Tayta Diosmi serviqnin Davidrayku, paypa mirayninta Jerusalén llaqtapi achkita hina churarqa Davidpa rantinpi rey kananpaq, chaynapi Jerusalén llaqtata takyachinanpaq.

<sup>5</sup>Davidqa Tayta Diospa munasqanman hinam kawsarqa, wañukunankamapas kamachisqankunatam mana rakikuspa ruwayman churarqa; huchallikururqaqa Het casta Uriasta wañurachispallanmi.

<sup>6</sup>Jeroboamwan Roboamqa sapa kutillam guerrallapi karqaku.

<sup>7</sup>Abiampa imaynam kawsasqanwan chaynataq tukuy ima ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan. Abiamwan Jeroboampas guerrallapim karqaku.

<sup>8</sup>Abiam wañukuptinmi “Davidpa Llaqtanpi” ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku. Paypa rantinpi churin Asaña munaychakurqa.

**Judá nacionpi Asapa munaychakusqanmanta**  
(2 Cr 14.1-5; 15.16-19)

<sup>9</sup>Israel nacionpi rey Jeroboam iskay chunka wataña munaychakuchkaptinmi Judá nacionpi Asa munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>10</sup> Quarenta e um anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

<sup>11</sup> Asa fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

<sup>12</sup> Porque tirou da terra os prostitutos-cultuais e removeu todos os ídolos que seus pais fizeram;

<sup>13</sup> e até a Maaca, sua mãe, depôs da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito ao poste-ídolo uma abominável imagem; pois Asa destruiu essa imagem e a queimou no vale de Cedrom;

<sup>14</sup> os altos, porém, não foram tirados; todavia, o coração de Asa foi, todos os seus dias, totalmente do SENHOR.

<sup>15</sup> Trouxe à Casa do SENHOR as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

<sup>16</sup> Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

<sup>17</sup> Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

<sup>18</sup> Então, Asa tomou toda a prata e ouro restantes nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei e os entregou nas mãos de seus servos; e o rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom,

<sup>10</sup> Reinó cuarenta y un años en Jerusalén; y el nombre de su madre era Maaca, hija de Abisalom.

<sup>11</sup> Asa hizo lo recto ante los ojos del Señor, como David su padre.

<sup>12</sup> También expulsó de la tierra a los sodomitas de cultos paganos, y quitó todos los ídolos que sus padres habían hecho.

<sup>13</sup> También quitó a Maaca su madre de ser reina madre, porque ella había hecho una horrible imagen de Asera; Asa derribó su horrible imagen y la quemó junto al torrente Cedrón.

<sup>14</sup> Pero los lugares altos no fueron quitados; sin embargo el corazón de Asa estuvo dedicado por entero al Señor todos sus días.

<sup>15</sup> Y trajo a la casa del Señor las cosas consagradas por su padre y sus propias cosas consagradas: plata, oro y utensilios.

<sup>16</sup> Y hubo guerra entre Asa y Baasa, rey de Israel, todos sus días.

<sup>17</sup> Y Baasa, rey de Israel, subió contra Judá y fortificó Ramá para prevenir que nadie saliera o entrara en ayuda de Asa, rey de Judá.

<sup>18</sup> Entonces Asa tomó toda la plata y el oro que había quedado en los tesoros de la casa del Señor y en los tesoros de la casa del rey, y los entregó en manos de sus siervos. Y el rey Asa los envió a Ben-adad, hijo de

<sup>10</sup> y reinó en Jerusalén cuarenta y un años. Su madre se llamaba Macá, y era hija de Abisalom.

<sup>11</sup> Asa hizo lo recto a los ojos del Señor, como su antepasado David.

<sup>12</sup> Desterró del país a los que practicaban la prostitución entre hombres en los templos paganos, y derribó todos los ídolos que sus antepasados habían hecho.

<sup>13</sup> A Macá, su madre, le quitó el título de reina madre porque había hecho un ídolo de Asera, al cual destruyó y le prendió fuego junto al torrente de Cedrón.

<sup>14</sup> Y aunque no se quitaron todos los altares de los montes, durante toda su vida Asa amó al Señor con todo su corazón.

<sup>15</sup> Hizo que se llevara de nuevo al templo del Señor lo que su padre había consagrado, además del oro, la plata y las alhajas que él mismo dedicó.

#### Alianza de Asa con Ben Adad

(2 Cr 16.1-10)

<sup>16</sup> También hubo guerra entre Asa y Basá, el rey de Israel, mientras ambos vivieron.

<sup>17</sup> Basá se enfrentó contra el pueblo de Judá, y mandó fortificar las murallas de Ramá para que nadie pudiera entrar ni salir del reino de Asa.

<sup>18</sup> Al ver esto, Asa tomó el oro y la plata que aún quedaban en los tesoros del templo del Señor, junto con los tesoros del palacio real, y los entregó a sus siervos con la orden de que fueran a Damasco, donde

<sup>10</sup> Tawa chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa, mamanmi karqa Abisalompa churin Maaca.

<sup>11</sup> Rey Asaqa taytan David hinam Tayta Diospa qayllanpi allin kaqkunata ruwarqa.

<sup>12</sup> Payqa nacionmantam qarqorurqa diosninkuta yupaychaspá qarimasillanwan qachakuqkunata, ñawpaq taytankunapa ruwachisqan idolokunatapás lliwtam wischururqa.

<sup>13</sup> Abuelan Maacatapás, Asera idolota ruwachisqanraykum reina kayninmanta hurqorurqa. Rey Asam abuelanpa ruwachisqan Asera idolota ñuturuspan Cedrón wayqopi kañarurqa.

<sup>14</sup> Moqokunapi capillakunatam ichaqa mana chinkachirqachu. Chaywanpas Asapa sonqonqa wañukunankamam Tayta Diosllapaq karqa.

<sup>15</sup> Taytanpa sapaqchasqan chaynataq kikinpa sapaqchasqan qorikunata, qollqekunata chaynataq tukuy rikchaq alhajakunatapás Tayta Diospa temponmanmi churarqa.

#### Ben-adadwan rey Asapa contrato ruwasqanmanta

(2 Cr 16.1-10)

<sup>16</sup> Rey Asaqa tukuy tiempom Israel nacionpa reynin Baasawan guerrapi karqa.

<sup>17</sup> Israelpa reynin Baasam Judá nacionpa contranpi peleaq rispan, Ramá llaqtata aswanraq perqapachirqa, chaynataqa ruwarqa Judá nacionmanta rey Asa mana lloqsinanpaq hinaspa mana kutiykunanpaqmi.

<sup>18</sup> Chaymi rey Asa, Tayta Diospa temponpi chaynataq reypa palacionpi puchuq qorita, qollqeta hurqospan hukkaqnin serviqninwan apachirqa Siria nacionpa reynin Ben-adadman. Ben-adadqa karqa Hezionpa willkan hinaspa Tabrimonpa churinmi.



filho de Heziom, rei da Síria, e que habitava em Damasco, dizendo:

<sup>19</sup> Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando um presente, prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

<sup>20</sup> Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maaca e todo o distrito de Quinerete, com toda a terra de Naftali.

<sup>21</sup> Ouvindo isso, Baasa deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza.

<sup>22</sup> Então, o rei Asa fez apregoar por toda a região de Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira, com que Baasa a edificara; com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispá.

<sup>23</sup> Quanto aos mais atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés.

<sup>24</sup> Descansou Asa com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

**O mau reinado de Nadabe, de Israel**

Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Aram, que habitaba en Damasco, diciendo:

<sup>19</sup> Haya alianza entre tú y yo, como hubo entre mi padre y tu padre. He aquí, te he enviado un presente de plata y de oro; ve, rompe tu alianza con Baasa, rey de Israel, para que se aparte de mí.

<sup>20</sup> Ben-adad escuchó al rey Asa y envió a los jefes de sus ejércitos contra las ciudades de Israel, y conquistó Ijón, Dan, Abel-bet-maaca, y toda Cineret, además de toda la tierra de Neftalí.

<sup>21</sup> Y sucedió que cuando Baasa lo oyó, dejó de fortificar Ramá, y se quedó en Tirsa.

<sup>22</sup> Entonces el rey Asa hizo proclamación a todo Judá, sin excepción, y se llevaron las piedras de Ramá y la madera con que Baasa había estado edificando. Y con ellas el rey Asa fortificó Geba de Benjamín y Mizpa.

<sup>23</sup> Los demás hechos de Asa y todo su poderío, todo lo que hizo y las ciudades que edificó, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá? Solo que en el tiempo de su vejez se enfermó de los pies.

<sup>24</sup> Y durmió Asa con sus padres y fue sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre; y su hijo Josafat reinó en su lugar.

estaba el rey Ben Adad de Siria, hijo de Tabrimón y nieto de Hezión, y le dieran este mensaje:

<sup>19</sup> «Te propongo que tú y yo hagamos una alianza, como la que hicieron tu padre y el mío. Aquí tienes un presente de oro y plata. Da por terminado el pacto que tienes con Basá, rey de Israel. Quiero que me deje en paz.»

<sup>20</sup> Ben Adad estuvo de acuerdo con Asa, y ordenó a los comandantes de sus ejércitos que atacaran las ciudades de Israel. Así conquistó Iyón, Dan, Abel Betmacá, y todo el territorio de Cineret y de Neftalí.

<sup>21</sup> Y cuando Basá supo esto, dejó de edificar la muralla de Ramá y se quedó en Tirsa.

<sup>22</sup> Entonces Asa convocó a todo el pueblo de Judá, sin excluir a nadie, y fueron a Ramá para quitar las piedras y la madera con las que Basá estaba construyendo, y con ese material el rey Asa reconstruyó Geba de Benjamín y Mispá.

**Muerte de Asa**  
(2 Cr 16.11-14)

<sup>23</sup> Los hechos de Asa, y el poder que tuvo y las ciudades que edificó, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá. Cuando Asa envejeció, se enfermó de los pies

<sup>24</sup> y fue a reunirse con sus antepasados y fue sepultado con ellos en la ciudad de David. En su lugar reinó su hijo Josafat.

**Reinado de Nadab**

Ben-adadqa Damasco llaqtapim yacharqa, paytam rey Asa kaynata nichimurqa:

<sup>19</sup> Huk contratota ruwasunchik, imaynam taytanchikkunapas contrato ruwasqankuta hina. Chaypaqmi kay qorita qollqeta kuyakuyniyta apachimuchkayki. Israel nacionpa reynin Baasawan contrato ruwasqaykita pakiruy, chaynapi ñoqamanta anchunanpaq, nispa.

<sup>20</sup> Chaymi rey Ben-adadqa rey Asapa nisqanta kasuspan tropankunapa kamachiqninkunata kamachirqa Israelpi llaqtakunata atacamunankupaq. Hinaspanmi vencerurqa: Ijonta, Danta, Abel-bet-maacata, Cineret lawpi llaqtakunata chaynataq Neftalí allpapi llapallan llaqtakunatapas.

<sup>21</sup> Chayta yacharuspanmi rey Baasaqa, Ramá llaqta perqapachisqanta saqeruspan Tirsa llaqtaman kutikurqa.

<sup>22</sup> Rey Asañataqmi Judá nacionpi runakunata huñuruspan Ramá llaqtapi rey Baasapa hatarichisqan rumikunatawan kaspikunata apachirqa, chaykunawanmi Benjamín lawpi Geba llaqtatawan Mizpa llaqtata hatarichirqa.

**Rey Asapa wañukusqanmanta**  
(2 Cr 16.11-14)

<sup>23</sup> Rey Asapa imaynam kawsasqankunapas, atiywan tukuy ima ruwasqankunapas chaynataq llaqtakuna hatarichisqankunapas Judapi reykunapa vidanmanta willakuq libropi qellqasqam kachkan. Ichaqa machuyayninpim chakinwan onqorurqa.

<sup>24</sup> Asa wañukuptinmi, “Davidpa llaqtanpi” ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku. Paypa rantinpim churin Josafatña munaychakurqa.

**Israel nacionpi Nadabpa munaychakusqanmanta**

<sup>25</sup> Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos.

<sup>26</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no pecado com que seu pai fizera pecar a Israel.

<sup>27</sup> Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que era dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam Gibetom.

<sup>28</sup> Baasa, no ano terceiro de Asa, rei de Judá, matou a Nadabe e passou a reinar em seu lugar.

<sup>29</sup> Logo que começou a reinar, matou toda a descendência de Jeroboão; não lhe deixou ninguém com vida, a todos exterminou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do seu servo Aías, o silonita,

<sup>30</sup> por causa dos pecados que Jeroboão cometera e pelos que fizera Israel cometer, por causa da provocação com que irritara ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>31</sup> Quanto aos mais atos de Nadabe e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>32</sup> Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

**O reinado de Baasa, de Israel**

<sup>25</sup> Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa, rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años.

<sup>26</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, y anduvo en el camino de su padre y en el pecado con que hizo pecar a Israel.

<sup>27</sup> Entonces Baasa, hijo de Ahías, de la casa de Isacar, conspiró contra él, y Baasa lo hirió en Gibetón, que pertenecía a los filisteos, mientras Nadab y todo Israel sitiaban a Gibetón.

<sup>28</sup> Baasa lo mató en el tercer año de Asa, rey de Judá, y reinó en su lugar.

<sup>29</sup> Y sucedió que en cuanto fue rey, hirió a toda la casa de Jeroboam. No dejó con vida a ninguno de los de Jeroboam, hasta destruirlos, conforme a la palabra que el Señor había hablado por medio de su siervo Ahías silonita,

<sup>30</sup> por los pecados que Jeroboam había cometido, y con los cuales había hecho pecar a Israel, y por la provocación con que provocó a ira al Señor, Dios de Israel.

<sup>31</sup> Los demás hechos de Nadab y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>32</sup> Hubo guerra entre Asa y Baasa, rey de Israel, todos los días que vivieron.

**Reinado de Baasa**

<sup>25</sup> Cuando el rey Asa tenía dos años de reinar sobre Judá, Nadab hijo de Jeroboán comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años.

<sup>26</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor; siguió el mal ejemplo de su padre y cometió los mismos pecados con que hizo pecar a Israel.

<sup>27</sup> Entonces Basá, que era hijo de Ajías y nieto de Isacar, conspiró contra Nadab y lo hirió de muerte en Guibetón, tierra de filisteos, porque Nadab y todo el ejército israelita habían sitiado la ciudad.

<sup>28</sup> Nadab murió a manos de Basá, y éste reinó en su lugar. Para entonces, Asa llevaba tres años de reinar sobre Judá.

<sup>29</sup> Y tan pronto como Basá llegó al trono, mató a toda la familia de Jeroboán, sin dejar con vida a nadie, tal y como lo había dicho el Señor a su siervo Ajías el silonita.

<sup>30</sup> Y es que Jeroboán cometió muchos pecados, con lo que hizo que el pueblo de Israel pecara; y eso provocó el enojo del Señor, Dios de Israel.

<sup>31</sup> Todos los hechos de Nadab se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>32</sup> Y la guerra entre Asa y el rey Basá de Israel duró mientras los dos vivieron.

**Reinado de Basá**

<sup>25</sup> Judá nacionpi iskay wataña rey Asa munaychakuchkaptinmi Jeroboampa churin Nadab, Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspam iskay watalla munaychakurqa.

<sup>26</sup> Nadabqa manam Tayta Diospa munayninman hinachu ruwarqa, taytan hina huchallikuspanmi Israel runakunatapashuchallichirqa.

<sup>27</sup> Rey Nadabpa contranpim hoarikururqa Isacar ayllumanta kaq Ahiaspa churin Baasa, hinaspam Filistea lawpi Gibetón llaqtapi wañurachirqa. Rey Nadabtaqa wañurachirqa Israelpi llapallan runakunapiwan Gibetón llaqtata muyuruspa atacachkaptinkum.

<sup>28</sup> Judá nacionpi rey Asa kimsa wataña munaychakuchkaptinmi rey Nadabta Baasa wañurachirqa, hinaspam payña munaychakurqa.

<sup>29</sup> Baasaqa munaychakuyta qallaykuspallanmi rey Jeroboampa lliw ayllunta wañurachirqa, manam chullallapas puchurqachu, Silo llaqtayuq profeta Ahiasnintakama Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>30</sup> Chaynataqa ruwarqa Jeroboampa huchankumantam hinaspa chay huchankunawan Israelpa mirayninkunata huchallichisqanraykum, chaykunawanmi Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta piñarachirqa.

<sup>31</sup> Nadabpa imaynam kawsasqanpas chaynataq imakunam ruwasqankunaqa Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>32</sup> Israelpa reynin Baasaqa sapa kutillam rey Asawan guerrallapi qarqaku.

**Israelpi Baasapa munaychakusqanmanta**

<sup>33</sup> No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.

<sup>34</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado, o qual fizera Israel cometer.

## 1 Reis 16

### A profecia de Jeú contra Baasa

<sup>1</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Jeú, filho de Hanani, contra Baasa, dizendo:

<sup>2</sup> Porquanto te levantei do pó e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel, e tens andado no caminho de Jeroboão e tens feito pecar a meu povo de Israel, irritando-me com os seus pecados,

<sup>3</sup> eis que te exterminarei a ti, Baasa, e os teus descendentes e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate.

<sup>4</sup> Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão, e o que dele morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão.

<sup>5</sup> Quanto aos mais atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>6</sup> Baasa descansou com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>7</sup> Assim, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanani, contra Baasa e contra a sua descendência; e isso por todo o mal que

<sup>33</sup> En el tercer año de Asa, rey de Judá, Baasa, hijo de Ahías, comenzó a reinar sobre todo Israel en Tirsa, y reinó veinticuatro años.

<sup>34</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, y anduvo en el camino de Jeroboam y en el pecado con que hizo pecar a Israel.

## 1 Reyes 16

<sup>1</sup> Y la palabra del Señor vino a Jehú, hijo de Hananí, contra Baasa, diciendo:

<sup>2</sup> Por cuanto te levanté del polvo y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel, y has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel provocándome a ira con sus pecados,

<sup>3</sup> he aquí, consumiré a Baasa y a su casa, y haré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.

<sup>4</sup> El que de Baasa muera en la ciudad, se lo comerán los perros, y el que de él muera en el campo, se lo comerán las aves del cielo.

<sup>5</sup> Los demás hechos de Baasa, lo que hizo y su poderío, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>6</sup> Y durmió Baasa con sus padres y fue sepultado en Tirsa; y su hijo Ela reinó en su lugar.

<sup>7</sup> También fue la palabra del Señor por medio del profeta Jehú, hijo de Hananí, contra Baasa y su casa, no solo por todo el mal que hizo ante los ojos del

<sup>33</sup> Basá hijo de Ajías reinó sobre todo Israel en Tirsa durante veinticuatro años. Para entonces, Asa tenía tres años como rey de Judá.

<sup>34</sup> Y Basá hizo lo malo a los ojos del Señor, y siguió el mal ejemplo de Jeroboán, y con sus pecados hizo pecar a Israel.

## 1 Reyes 16

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jehú hijo de Jananí, y le dio el siguiente mensaje contra Basá:

<sup>2</sup> «Yo te levanté del suelo y te puse como jefe de Israel, mi pueblo, pero tú has ido tras los malos pasos de Jeroboán; has hecho pecar a mi pueblo, y con tus pecados has provocado mi enojo.

<sup>3</sup> Por eso, voy a acabar con tu descendencia y con toda tu familia. Voy a acabar con tu dinastía, como acabé con la de Jeroboán hijo de Nabat.

<sup>4</sup> A cualquiera de tus hijos que muera en la ciudad, lo devorarán los perros; y al que muera en el campo lo devorarán las aves de rapiña.»

<sup>5</sup> Todos los hechos de Basá, y su gran poder, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>6</sup> Y Basá fue a reunirse con sus antepasados y fue sepultado en Tirsa. En su lugar reinó su hijo Elá.

<sup>7</sup> Pero el mensaje que el Señor le envió a Basá por medio de Jehú hijo de Jananí alcanzó a toda su familia, por todo lo malo que hizo a los ojos del

<sup>33</sup> Judá nacionpi kimsa wataña rey Asa munaychakuchkaptinmi, Tirsa llaqtapi Ahiaspa churin Baasa munaychakuyta qallaykurqa. Iskay chunka tawayuq watam Israel nacionpi munaychakurqa.

<sup>34</sup> Payqa manam Tayta Diospa munasqanman hinachu kawsarqa, aswanqa Jeroboampa ruwasqan huchakunata ruwaspam Israelpa mirayninkunata huchallichirqa.

## 1 Reyes 16

<sup>1</sup> Baasapa contranpi nimunanpaqmi Hananipa churin Jehuta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqam pampamanta hoqarichkaq hina Israel nacionpi churarqayki runaykunapa kamachiqnin kanaykipaq, qanmi ichaqa Jeroboam hina kawsaspayki Israelpa mirayninkunata huchallirachispa piñarachiwanki.

<sup>3</sup> Chayraykum qamtapas chaynataq miraynikikunatapas chinkarachisqa, imaynam Nabatpa churin rey Jeroboampa mirayninkunawan ruwasqayta hina.

<sup>4</sup> Aylluykikunamanta llaqtapi wañuqkunataqa allqokunam mikunqa, purunpi wañuqkunañataqmi ullachkukuna mikunqa.

<sup>5</sup> Rey Baasapa imaynam kawsasqanpas chaynataq imakunam ruwasqanpas Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>6</sup> Baasa wañuruptinmi Tirsa llaqtapi ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku. Paypa rantinpim churin Elaña munaychakurqa.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi Hananipa churin profeta Jehuntakama rey Baasapa contranpi hinaspa mirayninkunapa contranpi rimarirqa, chaynataqa

fizera perante o SENHOR, irritando-o com as suas obras, para ser como a casa de Jeroboão, e também porque matara a casa de Jeroboão.

#### O reinado de Elá, de Israel, e a conspiração de Zinri

<sup>8</sup> No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e reinou dois anos.

<sup>9</sup> Zinri, seu servo, comandante da metade dos carros, conspirou contra ele. Achava-se Elá em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, seu mordomo em Tirza.

<sup>10</sup> Entrou Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar.

<sup>11</sup> Logo que começou a reinar e se assentou no trono, feriu todos os descendentes de Baasa; não lhe deixou nenhum do sexo masculino, nem dos parentes, nem dos seus amigos.

<sup>12</sup> Assim, exterminou Zinri todos os descendentes de Baasa, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, contra Baasa,

<sup>13</sup> por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, que cometeram, e pelos que fizeram Israel cometer, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

<sup>14</sup> Quanto aos mais atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

Señor, provocándole a ira con la obra de sus manos, siendo semejante a la casa de Jeroboam, sino también por haber destruido a esta.

#### Reinados de Ela, Zimri y Omri

<sup>8</sup> En el año veintiséis de Asa, rey de Judá, Ela, hijo de Baasa, comenzó a reinar sobre Israel en Tirsa y reinó dos años.

<sup>9</sup> Y su siervo Zimri, comandante de la mitad de sus carros, conspiró contra él. Y Ela estaba en Tirsa bebiendo hasta emborracharse en la casa de Arsa, que era mayordomo de la casa en Tirsa.

<sup>10</sup> Entonces Zimri entró, lo hirió, y le dio muerte, en el año veintisiete de Asa, rey de Judá, y reinó en su lugar.

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando comenzó a reinar, tan pronto como se sentó en su trono, mató a toda la casa de Baasa; no dejó ni un solo varón, ni de sus parientes ni de sus amigos.

<sup>12</sup> Así Zimri destruyó toda la casa de Baasa, conforme a la palabra que el Señor había hablado contra Baasa por medio del profeta Jehú,

<sup>13</sup> por todos los pecados de Baasa y por los pecados de su hijo Ela, con los cuales pecaron y con los que hicieron pecar a Israel, provocando a ira con sus ídolos al Señor, Dios de Israel.

<sup>14</sup> Los demás hechos de Ela y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

Señor, lo cual provocó su enojo. Por eso destruyó a su familia como lo hizo con la familia de Jeroboán.

#### Reinado de Elá

<sup>8</sup> Cuando Asa tenía veintiséis años de reinar sobre Judá, Elá hijo de Basá comenzó a reinar sobre Israel, y reinó en Tirsa dos años.

<sup>9</sup> Pero Zimri, que comandaba la mitad de sus carros de combate, conspiró contra él. Un día, mientras Elá estaba en Tirsa, bebiendo hasta emborracharse en casa de su mayordomo Arsa,

<sup>10</sup> Zimri llegó e hirió de muerte a Elá, y comenzó a reinar en su lugar. Era el año veintisiete del reinado de Asa sobre Judá.

<sup>11</sup> En cuanto Zimri ocupó el trono de Israel, mandó matar a todos los descendientes de Basá, sin dejar con vida uno solo de sus parientes y amigos.

<sup>12</sup> Así fue como Zimri exterminó a la familia de Basá, con lo que se cumplió la palabra del Señor contra él, por medio del profeta Jehú.

<sup>13</sup> Ése fue el pago que Basá y su hijo Elá recibieron por sus pecados, pues también hicieron pecar a Israel, con lo que provocaron el enojo del Señor, Dios de Israel.

<sup>14</sup> Todos los hechos de Elá se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

rimarirqa mana allin ruwayninkunawan piñachisqanraykum. Rey Baasapa mana allin ruwasqakunaqa wañuchisqan Jeroboampa mirayninkunapa millakuypaq ruwasqankuna hinam karqa. Chaykunawanmi Tayta Diosta piñachirqa.

#### Israelpi Elapa hinaspa Zimri munaychakusqanmanta

<sup>8</sup> Judá nacionpi iskay chunka soqtayuq wataña rey Asa munaychakuchkaptinmi, Baasapa churin Ela, Tirsa llaqtamanta Israelpi munaychakuyta qallaykurqa. Elaqa iskay watallam munaychakurqa.

<sup>9</sup> Zimri sutiuyuq serviqnin capitanninmi ichaqa rey Elapa contranpi hatarirurqa, Zimriqa karqa guerrapaq wakin carretakuna nanachikuqmi. Rey Elam Tirsa llaqtapi mayordomon Arsapa wasinpi upyaspa sinka kachkarqa.

<sup>10</sup> Chaymi Zimri yaykuruspan wañurachirqa, hinaspa rantinpi payña munaychakurqa. Chaytaqa ruwarqa Judá nacionpi iskay chunka qanchisniyuq wataña rey Asa munaychakuchkaptinmi.

<sup>11</sup> Zimriqa munaychakuyta qallaykuspallanmi rey Baasapa mirayninkunata lliwta wañurachirqa, manam huk qaritapas, reqsinakusqantapas nitaq aylluntapas puchurqachu.

<sup>12</sup> Chaynatam Baasapa lliw ayllunkunata Zimri wañurachirqa, Baasapa contranpi profeta Jehuntakama Tayta Diospa nisqanman hina.

<sup>13</sup> Chaynataqa ruwarqa rey Baasapas chaynataq churin Elapas millakuypaq ruwayninkuwan Israelta huchallichispa idolokunata yupaychaspas Tayta Diosta piñachisqankuraykum.

<sup>14</sup> Rey Elapa imaynam kawsasqanpas chaynataq wakin ruwasqankunaqa Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

**O reinado de Zinri, de Israel**

<sup>15</sup> No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete días em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que era dos filisteus.

<sup>16</sup> O povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou contra o rei e o matou. Pelo que todo o Israel, no mesmo día, no arraial, constituiu rei sobre Israel a Onri, comandante do exército.

<sup>17</sup> Subiu Onri de Gibetom, e todo o Israel, com ele, e sitiaram Tirza.

<sup>18</sup> Vendo Zinri que a cidade era tomada, foi-se ao castelo da casa do rei, e o queimou sobre si, e morreu,

<sup>19</sup> por causa dos pecados que cometera, facendo o que era mau perante o SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no pecado que cometera, facendo pecar a Israel.

<sup>20</sup> Quanto aos mais atos de Zinri e à conspiración que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

**O reinado de Onri, de Israel**

<sup>21</sup> Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguía a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a outra metade seguía a Onri.

<sup>15</sup>En el año veintisiete de Asa, rey de Judá, Zimri reinó siete días en Tirsa. Y el pueblo estaba acampado contra Gibetón, que pertenecía a los filisteos.

<sup>16</sup>El pueblo que estaba acampado oyó decir: Zimri ha conspirado y también ha matado al rey. Entonces, ese mismo día en el campamento, todo Israel hizo a Omri, comandante del ejército, rey sobre Israel.

<sup>17</sup>Entonces Omri subió desde Gibetón, y todo Israel con él, y sitiaron a Tirsa.

<sup>18</sup>Y sucedió que cuando Zimri vio que la ciudad era tomada, entró en la ciudadela de la casa del rey, prendió fuego sobre sí a la casa del rey y murió,

<sup>19</sup>a causa de los pecados que había cometido, haciendo lo malo ante los ojos del Señor, andando en el camino de Jeroboam, y por el pecado que cometió, haciendo pecar a Israel.

<sup>20</sup>Los demás hechos de Zimri, y la conspiración que llevó a cabo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>21</sup>Entonces el pueblo de Israel se dividió en dos partes: la mitad del pueblo siguió a Tibni, hijo de Ginat, para hacerle rey; la otra mitad siguió a Omri.

**Reinado de Zimri**

<sup>15</sup>Cuando Asa llevaba veintisiete años de reinar sobre Judá, Zimri comenzó a reinar en Tirsa, pero solamente reinó siete días. Y es que cuando el pueblo, que estaba acampando a las afueras de Guibetón, ciudad de los filisteos, para atacarla,

<sup>16</sup>se enteró de que Zimri había conspirado contra el rey y le había dado muerte, ese mismo día proclamó rey a Omri, que era general del ejército y estaba en el campo de batalla.

<sup>17</sup>Entonces Omri y todo el ejército de Israel dejaron de atacar a Guibetón y fueron a sitiar a Tirsa.

<sup>18</sup>Y cuando Zimri vio que el ejército israelita había conquistado la ciudad, fue a refugiarse en el palacio real y le prendió fuego estando él adentro. Así murió este hombre,

<sup>19</sup>que había hecho lo malo a los ojos del Señor, y seguido el mal ejemplo de Jeroboán, con lo que hizo pecar a Israel.

<sup>20</sup>Todos los hechos de Zimri, y su conspiración contra el rey, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

**Reinado de Omri**

<sup>21</sup>Pero el pueblo de Israel se dividió, porque una parte de ellos quería que el rey fuera Tibni hijo de Ginat, mientras que la otra parte prefería a Omri.

<sup>15</sup>Judá nacionpi rey Asa iskay chunka qanchisniyuq watamanña munaychakuchkaptinmi rey Zimri munaychakuyta qallaykurqa, payqa qanchis punchawllam Tirsa llaqtapi munaychakurqa. Chaykamam Israelpa tropankunañataq Filistea lawpi Gibetón llaqtapa hichpanpi churakururqaku.

<sup>16</sup>Campamentonpi kaq tropakunañataqmi uyarirurqaku rey Elata Zimri wañurachisqanmanta, hinaspam chay punchawllapi llapa tropakunapa kamachiqnin Omrita rey kananpaq churarurqaku.

<sup>17</sup>Chaymi Omriqa Israelpa tropankunapiwan Gibetón llaqtamanta rispa Tirsa llaqtata atacarurqaku.

<sup>18</sup>Zimriñataqmi vencesqaña kasqanta qawakuykuspan palacio ukuman yaykuruspan pakakururqa, hinaspam ukupi kachkaspan palaciota kañaykurqa, chaypim kikinpas ruparuspa wañururqa.

<sup>19</sup>Payqa wañururqa mana allin kaqkunata ruwaspa Tayta Diospa qayllanpi huchallikusqanraykum, imaynam Jeroboampas huchallikuspa Israelpa mirayninkunata huchallichisqanta hina ruwasqanraykum.

<sup>20</sup>Zimri imaynam kawsasqanpas, wakin ruwasqankunapas chaynataq rey Elapa contranpi hoqarikusqanpas Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

**Israelpi Omri pa munaychakusqanmanta**

<sup>21</sup>Chaymantam Israel nacionpi runakuna iskayman rakinakururqaku. Wakinmi munarqa Ginatepa churin Tibni reyninku kananta, wakinñataqmi munarqaku Omri reyninku kananta.

<sup>22</sup> Mas o povo que seguía a Onri prevaleceu contra o que seguía a Tibni, filho de Ginate. Tibni morreu, e passou a reinar Onri.

<sup>23</sup> No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e reinou doze anos. Em Tirza, reinou seis anos.

<sup>24</sup> De Semer comprou ele o monte de Samaria por dois talentos de prata e o fortificou; à cidade que edificou sobre o monte, chamou-lhe Samaria, nome oriundo de Semer, dono do monte.

<sup>25</sup> Fez Onri o que era mau perante o SENHOR; fez pior do que todos quantos foram antes dele.

<sup>26</sup> Andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

<sup>27</sup> Quanto aos mais atos de Onri, ao que fez e ao poder que manifestou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>28</sup> Onri descansou com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Acabe, de Israel. Seu casamento com Jezabel**

<sup>29</sup> Acabe, filho de Onri, começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos.

<sup>22</sup> Pero el pueblo que siguió a Omri prevaleció sobre el pueblo que siguió a Tibni, hijo de Ginat. Y Tibni murió, y Omri comenzó a reinar.

<sup>23</sup> En el año treinta y uno de Asa, rey de Judá, Omri comenzó a reinar sobre Israel, y reinó doce años; seis años reinó en Tirsa.

<sup>24</sup> Y compró a Semer el monte Samaria por dos talentos de plata; edificó sobre el monte, y a la ciudad que edificó puso por nombre Samaria, del nombre de Semer, dueño del monte.

<sup>25</sup> Y Omri hizo lo malo ante los ojos del Señor, y obró más perversamente que todos los que fueron antes que él;

<sup>26</sup> pues anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en los pecados con que hizo pecar a Israel, provocando al Señor, Dios de Israel, con sus ídolos.

<sup>27</sup> Los demás hechos que Omri hizo y el poderío que mostró ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>28</sup> Y durmió Omri con sus padres y fue sepultado en Samaria; y su hijo Acab reinó en su lugar.

**Reinado de Acab**

<sup>29</sup> Acab, hijo de Omri, comenzó a reinar sobre Israel en el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá, y reinó Acab, hijo de Omri, sobre Israel en Samaria veintidós años.

<sup>22</sup> Los que apoyaban a Omri vencieron a los partidarios de Tibni, y Tibni murió y Omri ascendió al trono.

<sup>23</sup> Comenzó a reinar sobre Israel cuando el rey Asa de Judá llevaba treinta y un años de reinar sobre Judá, y reinó durante doce años, seis de los cuales reinó en Tirsa.

<sup>24</sup> A Semer, Omri le compró el monte de Samaria a cambio de sesenta y seis kilos de plata, y allí en ese monte edificó la ciudad de Samaria, a la que llamó así en recuerdo de Semer, el dueño de ese monte.

<sup>25</sup> Pero Omri hizo lo malo a los ojos del Señor. Su pecado fue peor que el de los reyes anteriores,

<sup>26</sup> pues siguió los malos pasos de Jeroboán hijo de Nabat e hizo pecar al pueblo de Israel, pues con sus ídolos provocó el enojo del Señor, Dios de Israel.

<sup>27</sup> Todos los hechos de Omri, y sus hazañas militares, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>28</sup> Y Omri fue a reunirse con sus antepasados, y fue sepultado en Samaria. En su lugar reinó su hijo Ajab.

**Reinado de Ajab**

<sup>29</sup> Ajab hijo de Omri comenzó a reinar sobre Israel cuando el rey Asa tenía treinta y ocho años de reinar sobre Judá.

<sup>22</sup> Ichaqa Omripa qatiqninkunam Ginatpa churin Tibnipa qatiqninkunata vencerurqaku. Chaynapim Tibni wañuruptin Omriña munaychakurqa.

<sup>23</sup> Judá nacionpi rey Asa kimsa chunka hukniyuq wataña munaychakuchkaptinmi Israel nacionpi Omri munaychakuyta qallaykurqa. Chunka iskayniyuq watam munaychakurqa, chay chunka iskayniyuq watamantam soqta watata Tirsa llaqtapi munaychakurqa.

<sup>24</sup> Rey Omrim Semermanta Samaria orqota rantirurqa soqta chunka soqtayuq kilo qollqewan, chaypim huk llaqtata hatarichispan Samariawan suticharqa, chaynataqa suticharqa orqo rantikuqnin Semerpa sutinraykum.

<sup>25</sup> Omriqa ñawpaq reykunamantapas aswantaqmi Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa.

<sup>26</sup> Paypas Nadabpa churin Jeroboampa millakuypaq ruwasqankunata hina ruwaspan Israelpa mirayninkunata huchallichirqa. Omriqa idolokunata yupaychasanmi Israelpa Diosninta piñachirqa.

<sup>27</sup> Omripa imaynam kawsasqanpas chaynataq atiywan ruwasqankunaqa Israelpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>28</sup> Rey Omri wañuruptinmi Samaria llaqtapi pamparurqaku, paypa rantinpi churin Acabiña munaychakurqa.

**Israelpi Acab munaychakusqanmanta**

<sup>29</sup> Judá nacionpi rey Asa kimsa chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaptinmi Omripa churin Acab Israelpi munaychakuyta qallaykurqa. Samariamantam Israel nacionpi munaychakurqa iskay chunka iskayniyuq wata.



<sup>30</sup> Fez Acabe, filho de Onri, o que era mau perante o SENHOR, mais do que todos os que foram antes dele.

<sup>31</sup> Como se fora coisa de somenos andar ele nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e o adorou.

<sup>32</sup> Levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria.

<sup>33</sup> Também Acabe fez um poste-ídolo, de maneira que cometeu mais abominações para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do que todos os reis de Israel que foram antes dele.

<sup>34</sup> Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; quando lhe lançou os fundamentos, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; quando lhe pôs as portas, morreu Segube, seu último, segundo a palavra do SENHOR, que falara por intermédio de Josué, filho de Num.

## 1 Reis 17

**Elias prediz grande seca. Corvos o sustentam**

<sup>1</sup> Então, Elias, o tesbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, nem orvalho nem chuva haverá nestes anos, segundo a minha palavra.

<sup>2</sup> Veio-lhe a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>3</sup> Retira-te daqui, vai para o lado oriental e esconde-te junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

<sup>30</sup> Y Acab, hijo de Omri, hizo lo malo a los ojos del Señor más que todos los que fueron antes que él.

<sup>31</sup> Y como si fuera poco el andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los sidonios, y fue a servir a Baal y lo adoró.

<sup>32</sup> Y edificó un altar a Baal en la casa de Baal que edificó en Samaria.

<sup>33</sup> Acab hizo también una Asera. Así Acab hizo más para provocar al Señor, Dios de Israel, que todos los reyes de Israel que fueron antes que él.

<sup>34</sup> En su tiempo Hiel de Betel reedificó Jericó; a costa de la vida de Abiram su primogénito puso sus cimientos, y a costa de la vida de su hijo menor Segub levantó sus puertas, conforme a la palabra que el Señor había hablado por Josué, hijo de Nun.

## 1 Reyes 17

**Elías predice la sequía**

<sup>1</sup> Entonces Elías tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive el Señor, Dios de Israel, delante de quien estoy, que ciertamente no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por la palabra de mi boca.

<sup>2</sup> Y vino a Elías la palabra del Señor, diciendo:

<sup>3</sup> Sal de aquí y dirígete hacia el oriente, y escóndete junto al arroyo Querit, que está al oriente del Jordán.

<sup>30</sup> Ajab reinó veintidós años sobre Israel en Samaria, pero a los ojos del Señor sus hechos fueron peores que los de todos los que reinaron antes de él.

<sup>31</sup> Se le hizo fácil seguir los malos pasos de Jeroboán hijo de Nabat y tomar por esposa a Jezabel, la hija del rey Etbaal de Sidón; además, adoró y sirvió a Baal,

<sup>32</sup> y hasta le construyó un altar y le dedicó un templo en Samaria.

<sup>33</sup> Además, hizo una imagen de Asera, con lo que su maldad superó a la de los reyes anteriores a él y provocó la ira del Señor, Dios de Israel.

<sup>34</sup> En ese tiempo, Jiel de Betel reconstruyó la ciudad de Jericó. El precio que pagó por echar los cimientos fue la vida de Abirán, su hijo primogénito, y el precio que pagó por ponerle portones a la ciudad fue la vida de Segub, su hijo menor. Así se cumplió lo que el Señor había dicho por medio de Josué hijo de Nun.

## 1 Reyes 17

**Elías predice la sequía**

<sup>1</sup> Elías, un tisbita que vivía en Galaad, fue a decirle a Ajab: «Vive el Señor, Dios de Israel, en cuya presencia estoy, que en los años que vienen no va a llover, y ni siquiera va a caer rocío, a menos que yo lo diga.»

<sup>2</sup> Además, la palabra del Señor vino a Elías y le dijo:

<sup>3</sup> «Sal de este lugar y vete al oriente; escóndete allí, cerca del arroyo de Querit, frente al río Jordán.

<sup>30</sup> Omripa churin Acabqa ñawpaq reykunamantapas aswantaraqmi Tayta Diospa qayllanpi huchallikurqa.

<sup>31</sup> Nabatpa churin Jeroboampa hucha ruwasqanmantapas aswantaraq ruwaspam Sidón llaqtapa reynin Et-baalpa churin Jezabelwan casarakururqa, hinaspam Baal idolota servispa yupaycharqa,

<sup>32</sup> chaynataqmi Baal idolopaq Samariapi templo ruwachisqanpi huk altarta ruwachipurqa.

<sup>33</sup> Ruwachirqataqmi Asera idolotapas, chaykunawanmi ñawpaq reykunamantapas astawanraq Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta piñachirqa.

<sup>34</sup> Acab munaychakuchkaptinmi Bet-el llaqtayuq Hiel sutiuyuq runa musoqmanta Jericó llaqtata hatarichirqa, cimientontam piwi churin Abirampa hawanpi churarqa, llaqtapa punkuntañataqmi sullka churin Segubpa hawanpi churachirqa, chaynapim Nunpa churin Josueynintakama Tayta Diospa rimarisqan cumplikurqa.

## 1 Reyes 17

**Eliaspas profetizasqanmanta**

<sup>1</sup> Rey Acabtam Galaad law Tisbe llaqtayuq Elías nirqa: «Israelpa yupaychasqan Tayta Diosraykum jurani, ñoqaqa serviqnin kasqayraykum paypa qayllanpi kachkani, manam kay watakunapi para kanqachu nitaqmi sullayllapas sullamunqachu ñoqa ninaykama», nispa.

<sup>2</sup> Chaymantam Eliasta Tayta Dios nirqa:

<sup>3</sup> Kaymanta intipa qespimunan lawman lloqsiy hinaspa Jordán mayupa chimpan Querit wayqopi pakakamuy.

<sup>4</sup> Beberás da torrente; e ordenei aos corvos que ali mesmo te sustentem.

<sup>5</sup> Foi, pois, e fez segundo a palavra do SENHOR; retirou-se e habitou junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

<sup>6</sup> Os corvos lhe traziam pela manhã pão e carne, como também pão e carne ao anoitecer; e bebia da torrente.

<sup>7</sup> Mas, passados dias, a torrente secou, porque não chovia sobre a terra.

**Elias e a viúva de Sarepta**

<sup>8</sup> Então, lhe veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>9</sup> Dispõe-te, e vai a Sarepta, que pertence a Sidom, e demora-te ali, onde ordenei a uma mulher viúva que te dê comida.

<sup>10</sup> Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; chegando à porta da cidade, estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, uma vasilha de água para eu beber.

<sup>11</sup> Indo ela a buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão na tua mão.

<sup>12</sup> Porém ela respondeu: Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, nada tenho cozido; há somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, vês aqui, apanhei dois cavacos e vou preparar esse resto de comida para mim e para o meu filho; comê-lo-emos e morreremos.

<sup>13</sup> Elias lhe disse: Não temas; vai e faze o que disseste; mas primeiro faze dele para mim um bolo

<sup>4</sup> Y beberás del arroyo, y he ordenado a los cuervos que te sustenten allí.

<sup>5</sup> Él fue e hizo conforme a la palabra del Señor, pues fue y habitó junto al arroyo Querit, que está al oriente del Jordán.

<sup>6</sup> Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne al atardecer, y bebía del arroyo.

<sup>7</sup> Y sucedió que después de algún tiempo el arroyo se secó, porque no había caído lluvia en la tierra.

**Elías y la viuda de Sarepta**

<sup>8</sup> Vino después a él la palabra del Señor, diciendo:

<sup>9</sup> Levántate, ve a Sarepta, que pertenece a Sidón, y quédate allí; he aquí, yo he mandado a una viuda de allí que te sustente.

<sup>10</sup> Él se levantó y fue a Sarepta. Cuando llegó a la entrada de la ciudad, he aquí, allí estaba una viuda recogiendo leña, y la llamó y le dijo: Te ruego que me consigas un poco de agua en un vaso para que yo beba.

<sup>11</sup> Cuando ella iba a conseguirla, la llamó y le dijo: Te ruego que me traigas también un bocado de pan en tu mano.

<sup>12</sup> Pero ella respondió: Vive el Señor tu Dios, que no tengo pan, solo tengo un puñado de harina en la tinaja y un poco de aceite en la vasija y estoy recogiendo unos trozos de leña para entrar y prepararlo para mí y para mi hijo, para que comamos y muramos.

<sup>13</sup> Entonces Elías le dijo: No temas; ve, haz como has dicho, pero primero hazme una pequeña torta de eso y tráemela; después harás para ti y para tu hijo.

<sup>4</sup> Saciarás tu sed en el arroyo, y ya he mandado a los cuervos que te lleven de comer.»

<sup>5</sup> Elías fue obediente a la palabra del Señor, y se fue a vivir cerca del arroyo de Querit, frente al río Jordán.

<sup>6</sup> Los cuervos llegaban por la mañana y por la tarde, y le llevaban pan y carne, y él bebía agua del arroyo.

<sup>7</sup> Pero después de algunos días el arroyo se secó, porque no había llovido sobre la tierra.

**Elías y la viuda de Sarepta**

<sup>8</sup> La palabra del Señor vino a Elías y le dijo:

<sup>9</sup> «Deja este lugar y vete a vivir por algún tiempo en Sarepta de Sidón. Ya he dispuesto que una viuda que allí vive te dé de comer.»

<sup>10</sup> Elías abandonó ese lugar y partió a Sarepta. Cuando llegó a la entrada de la ciudad, vio a una mujer que recogía leña. Era viuda. Elías la llamó y le dijo: «Te ruego que me des a beber un vaso de agua.»

<sup>11</sup> Ya iba la mujer por el agua, cuando Elías la llamó y le dijo: «También te ruego que me traigas un poco de pan.»

<sup>12</sup> Pero ella le respondió: «Te juro por el Señor, tu Dios, que no he cocido pan. Sólo me queda un poco de harina en la tinaja, y unas gotas de aceite en una vasija. Con los leños que me viste recoger, voy a cocer el último pan para mi hijo y para mí. Después de comerlo, nos dejaremos morir.»

<sup>13</sup> Pero Elías le dijo: «No tengas miedo. Ve y haz lo que quieres hacer, pero antes cuece una pequeña

<sup>4</sup> Wayqomantam yakuta tomanki, kamachisqayman hinam cuervokuna mikuyta apamusunki, nispa.

<sup>5</sup> Eliasmi rirqa imaynam Tayta Diospa kamachisqanman hina ruwaspan, Jordán mayupa chimpan Querit wayqopi yachamunanaq.

<sup>6</sup> Chaymi cuervokuna tantatawan aychata sapa tutapayta hinaspa sapa tardeykuyta apamuqu, yakutañataqmi wayqomanta tomaq.

<sup>7</sup> Punchawkunapa risqanman hinam, para mana chayamusqanrayku wayqopi yaku chakirurqa.

**Viudapa wasinpi Elías samapakusqanmanta**

<sup>8</sup> Chaymi Eliasta Tayta Dios nirqa:

<sup>9</sup> Hataripayki Sidón lawpi Sarepta llaqtapi yachamuy. Chaypim huk viudata kamachiniña mikuchisunaykipaq, nispa.

<sup>10</sup> Eliasmi Sarepta llaqtaman chayarurqa, hinaspan llaqtapa punkunman chayaruspan chay viudata yanta pallakuchkaqta rikururqa, chaymi qayaykuspan nirqa: Ama hina kaspaykiyá tomaykunaypaq yakuta aparamullaway, nispa.

<sup>11</sup> Yaku apamuq richkaptinmi chay viudata huktawan qayaspan nirqa: Ama hina kaspayá parten tantallaykitawan aparikamuway, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi viudañataq nirqa: Señorniki Tayta Diosraykum jurani, manam tantayqa kapuwanchu, aswanqa tinajaypi putqoy harinawan puyñupi pisi aceitellayñam kachkan. Kunanmi yantata huñucharqani, chaywan ñoqapaqwan wawaypaq tantata ruwanaypaq, chayta mikuruspaykuqa mana mikunayku kaptinchá yarqaymanta wañukusaqu, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Elías nirqa: Ama manchakuychu, rispaykiyá nisqaykiman hina ruwaramuy, ichaqa ñoqapaqraqmi puntataqa tortillata ruwamunki,

pequeno e traze-mo aqui fora; depois, farás para ti mesma e para teu filho.

**14** Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da tua panela não se acabará, e o azeite da tua botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR fizer chover sobre a terra.

**15** Foi ela e fez segundo a palavra de Elias; assim, comeram ele, ela e a sua casa muitos dias.

**16** Da panela a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio de Elias.

**17** Depois disto, adoeceu o filho da mulher, da dona da casa, e a sua doença se agravou tanto, que ele morreu.

**18** Então, disse ela a Elias: Que fiz eu, ó homem de Deus? Vieste a mim para trazes à memória a minha iniquidade e matares o meu filho?

**19** Ele lhe disse: Dá-me o teu filho; tomou-o dos braços dela, e o levou para cima, ao quarto, onde ele mesmo se hospedava, e o deitou em sua cama;

**20** então, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem me hospedo, afligiste, matando-lhe o filho?

**21** E, estendendo-se três vezes sobre o menino, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, rogo-te que faças a alma deste menino tornar a entrar nele.

**22** O SENHOR atendeu à voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu.

**14** Porque así dice el Señor, Dios de Israel: «No se acabará la harina en la tinaja ni se agotará el aceite en la vasija, hasta el día en que el Señor mande lluvia sobre la faz de la tierra».

**15** Entonces ella fue e hizo conforme a la palabra de Elías, y ella, él y la casa de ella comieron por muchos días.

**16** La harina de la tinaja no se acabó ni se agotó el aceite de la vasija, conforme a la palabra que el Señor había hablado por medio de Elías.

**17** Y sucedió que después de estas cosas, se enfermó el hijo de la mujer dueña de la casa; y su enfermedad fue tan grave que no quedó aliento en él.

**18** Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo que ver contigo, oh varón de Dios? Has venido para traer a memoria mis iniquidades y hacer morir a mi hijo.

**19** Y él le respondió: Dame a tu hijo. Y él lo tomó de su regazo y lo llevó a la cámara alta donde él vivía, y lo acostó sobre su propia cama.

**20** Clamó al Señor y dijo: Oh Señor, Dios mío, ¿has traído también mal a la viuda con quien estoy hospedado haciendo morir a su hijo?

**21** Entonces se tendió tres veces sobre el niño, clamó al Señor y dijo: Oh Señor, Dios mío, te ruego que el alma de este niño vuelva a él.

**22** El Señor escuchó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a él y revivió.

torta bajo el rescoldo, y tráemela; después cocerás pan para ti y para tu hijo.

**14** El Señor, el Dios de Israel, me ha dicho: “No va a faltar harina en la tinaja, ni va a disminuir el aceite de la vasija, hasta el día en que el Señor haga llover sobre la tierra.”»

**15** La viuda hizo lo que Elías le dijo, y los tres comieron durante muchos días.

**16** Y tal y como el Señor se lo prometió a Elías, no faltó harina en la tinaja ni bajó de nivel el aceite en la vasija.

**17** Pero, un día, el hijo de la viuda cayó gravemente enfermo y se murió.

**18** Entonces ella le dijo al profeta: «¿Qué tengo yo que ver contigo, varón de Dios? ¿Has venido a hacerme recordar mis pecados, y a hacer que mi hijo se muera?»

**19** Y Elías le dijo: «Déjame ver a tu hijo.» Y se lo quitó de los brazos, y lo llevó al lugar donde él dormía, y lo recostó sobre su cama;

**20** luego, clamó al Señor y le dijo: «Señor, mi Dios, ¿acaso a la viuda que me hospedó en su casa, y que me dio de comer, vas a afligirla dejando morir a su hijo?»

**21** Dicho esto, se tendió sobre el niño tres veces, mientras clamaba al Señor con estas palabras: «Señor y Dios mío, te ruego que le devuelvas la vida a este niño.»

**22** El Señor oyó su petición, y el alma del niño volvió a su cuerpo, y el niño recobró la vida.

chayta aparamuwaspaykiñam qampaqwan wawaykipaq ruwamunki.

**14** Tayta Diosmi kaynata nin: “Tinajapi harinapas chaynataq puyñupi aceitepas manam pisingachu, allpaman parata Tayta Dios chayachimunankama”, nispa.

**15** Chaymi Eliaspas nisqanman hina ruwaramurqa. Chaynapim viudapas, wawanpas hinaspas Eliaspas unay punchawkuna mikurqaku.

**16** Manam tinajapi harinapas tukurqachu, nitaqmi puyñupi aceitepas pisirqachu, Eliasnintakama Tayta Diospa nisqanman hina.

**17** Chaykunapa qepantañataqmi viudapa wawan nisyuta onqoruspan wañukurqa.

**18** Chaymi Eliasta viuda nirqa: Diospa runan ¿imatataq contraykipi ruwaruni? ¿Huchaykunata yuyarichiwaspas wawayta wañuchinaykipaqchu hamurqanki? nispa.

**19** Hinaptinmi Eliaspas nirqa: Wawaykita apamuway, nispa. Mamanpa brazonmanta chaskiykuspanmi altospi samasqan cuartoman aparurqa. Camanman churaykuspanmi

**20** Tayta Diosta mañakuspan nirqa: Dios Taytalláy ¿samapakusqay wasipi viudatapas llakichinkichum wawanta wañurachispayki? nispa.

**21** Chaymantam wawapa hawanman kimsa kutikama pakchakuykuspan, Tayta Diosta kaynata mañakurqa: Dios Taytalláy, mañakuykim kay wawapa almanta kasqallan kutiykachimunaykipaq, nispa.

**22** Tayta Diosmi Eliaspas mañakusqanta uyariruspan wawata kawsarirachirqa.

<sup>23</sup> Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe, e lhe disse: Vê, teu filho vive.

<sup>24</sup> Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço agora que tu és homem de Deus e que a palavra do SENHOR na tua boca é verdade.

## 1 Reis 18

### Elias apresenta-se diante de Acabe

<sup>1</sup> Muito tempo depois, veio a palavra do SENHOR a Elias, no terceiro ano, dizendo: Vai, apresenta-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra.

<sup>2</sup> Partiu, pois, Elias a apresentar-se a Acabe; e a fome era extrema em Samaria.

<sup>3</sup> Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR,

<sup>4</sup> porque, quando Jezabel exterminava os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinquenta em cinquenta os escondeu numa cova, e os sustentou com pão e água.)

<sup>5</sup> Disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os vales; pode ser que achemos erva, para que salvemos a vida aos cavalos e mulos e não percamos todos os animais.

<sup>6</sup> Repartiram entre si a terra, para a percorrerem; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias foi sozinho por outro.

<sup>7</sup> Estando Obadias já de caminho, eis que Elias se encontrou com ele. Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu meu senhor Elias?

<sup>23</sup> Y Elías tomó al niño, lo bajó de la cámara alta a la casa y se lo dio a su madre; y Elías dijo: Mira, tu hijo vive.

<sup>24</sup> Entonces la mujer dijo a Elías: Ahora conozco que tú eres hombre de Dios, y que la palabra del Señor en tu boca es verdad.

## 1 Reyes 18

### Encuentro de Elías y Acab

<sup>1</sup> Y sucedió que después de muchos días, la palabra del Señor vino a Elías en el tercer año, diciendo: Ve, muéstrate a Acab, y enviaré lluvia sobre la faz de la tierra.

<sup>2</sup> Y Elías fue a mostrarse a Acab. Y el hambre era intensa en Samaria.

<sup>3</sup> Y Acab llamó a Abdías que era mayordomo de la casa. (Y Abdías temía en gran manera al Señor;

<sup>4</sup> pues sucedió que cuando Jezabel destruyó a los profetas del Señor, Abdías tomó a cien profetas y los escondió de cincuenta en cincuenta en una cueva, y los sustentó con pan y agua.)

<sup>5</sup> Entonces Acab dijo a Abdías: Ve por la tierra a todas las fuentes de agua y a todos los valles; quizá hallaremos hierba y conservaremos con vida los caballos y los mulos, y no tendremos que matar parte del ganado.

<sup>6</sup> Y dividieron la tierra entre ellos para recorrerla; Acab se fue solo por un camino, y Abdías se fue solo por otro.

<sup>7</sup> Y estando Abdías en el camino, he aquí, Elías le salió al encuentro, y Abdías lo reconoció y cayó sobre su rostro, y dijo: ¿Eres tú Elías, mi señor?

<sup>23</sup> Entonces el profeta tomó al niño y lo llevó con su madre, y le dijo: «Mira, ¡tu hijo está vivo!»

<sup>24</sup> Entonces la mujer le dijo: «Hoy he comprobado que tú eres un varón de Dios, y que en tus labios la palabra del Señor se hace verdad.»

## 1 Reyes 18

### Elías regresa a ver a Ajab

<sup>1</sup> El tiempo pasó, y tres años después la palabra del Señor vino a Elías y le dijo: «Ve y preséntate ante Ajab. Voy a hacer que llueva sobre la tierra.»

<sup>2</sup> Elías se puso en marcha para hablar con Ajab. El hambre que azotaba a Samaria era terrible.

<sup>3</sup> Ese día el rey llamó a Abdías, su administrador. Abdías era un hombre profundamente temeroso del Señor,

<sup>4</sup> pues cuando Jezabel mandó matar a los profetas del Señor, Abdías salvó a cien de ellos; formó dos grupos de cincuenta profetas, y los escondió en cuevas y les proveyó pan y agua.

<sup>5</sup> Ajab le dijo a Abdías: «Ve a recorrer todo el país. Busca manantiales con agua, y arroyos. Tal vez encontremos un poco de pasto para mantener vivos a los caballos y a las mulas. De lo contrario, nos quedaremos sin bestias.»

<sup>6</sup> Para recorrer el país, lo dividieron en dos partes; Ajab se fue por un lado, y Abdías se fue por otro.

<sup>7</sup> En el camino, Abdías se encontró con Elías y, cuando lo reconoció, se inclinó de cara al suelo y le preguntó: «¿Acaso no eres tú mi señor Elías?»

<sup>23</sup> Chaymi Eliasqa wawata marqakuykuspan altosmanta uraykamupan mamanman qoykuspan nirqa: Kayqaya wawaykiqa kawsarirun, nispa.

<sup>24</sup> Viudañaataqmi nirqa: Kunanmi yachaykuni qamqa Diospa runan kasqaykita chaynataq Tayta Diospa palabran rimasqaykipas cheqap kasqanta, nispa.

## 1 Reyes 18

### Acabwan Elías tupasqanmanta

<sup>1</sup> Unay tiempo pasaruptinmi kimsa watamantaña Eliasta Tayta Dios nirqa: Rey Acabpa kasqanman riy, kay allpamanmi parata chayachimusaq, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi rey Acabpa kasqanman Elías rirqa. Samariapiqa llumpaymi muchuy kachkarqa.

<sup>3</sup> Rey Acabmi mayordomon Abdiasta qayachimurqa. Abdiasqa Tayta Diosta kasukuq runam karqa,

<sup>4</sup> chaymi Tayta Diospa profetankunata reina Jezabel wañuchiya qallaykuptin Abdiasñataq pachak profetakunata iskay machaykunapi pakarurqa, sapa machaykunapi pichqa chunkatakama pakaruspanmi mikuyta yakuta qospan kawsachirqa.

<sup>5</sup> Abdiastam rey Acab nirqa: Lliw nacionpi llapallan pukyukunata wayqokunata pasto maskaq hakuchik, chaynapi caballokunatapas hinaspa mulakunatapas kawsachinanchikpaq, mana chayqa wañurunqakum, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi muyurimunankupaq nacionta iskayman rakirurqa, huknin ñanninta Acab riptinmi Abdiasñataq huklawninta rirqa.

<sup>7</sup> Abdiasmi ñanninta richkaspan Eliaswan tuparurqa, reqsiruspanmi qonqoranpa kumuykuspan nirqa: ¿Manachum qamqa taytay Elías kachkanki? nispa.

<sup>8</sup> Respondeu-lhe ele: Sou eu; vai e dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

<sup>9</sup> Porém ele disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, e ele me mate?

<sup>10</sup> Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse homens à tua procura; e, dizendo eles: Aqui não está; fazia jurar aquele reino e aquela nação que te não haviam achado.

<sup>11</sup> Agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

<sup>12</sup> Poderá ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te leve não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me matará; eu, contudo, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade.

<sup>13</sup> Acaso, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi cem homens dos profetas do SENHOR, de cinqüenta em cinqüenta, numas covas, e os sustentei com pão e água?

<sup>14</sup> E, agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. Ele me matará.

<sup>15</sup> Disse Elias: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, de veras, hoje, me apresentarei a ele.

<sup>16</sup> Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe ter com Elias.

<sup>17</sup> Vendo-o, disse-lhe: És tu, ó perturbador de Israel?

<sup>8</sup> Y él le respondió: Yo soy. Ve, di a tu señor: «Aquí está Elías».

<sup>9</sup> Y él dijo: ¿Qué pecado he cometido, que entregas a tu siervo en manos de Acab para que me mate?

<sup>10</sup> Vive el Señor tu Dios, que no hay nación ni reino adonde mi señor no haya enviado a buscarte; y cuando decían: «No está aquí», hacía jurar al reino o a la nación que no te habían hallado.

<sup>11</sup> Y ahora dices: «Ve, di a tu señor: “Aquí está Elías”».

<sup>12</sup> Y sucederá que cuando te deje, el Espíritu del Señor te llevará adonde yo no sepa; así que cuando yo vaya y se lo diga a Acab y él no pueda encontrarte, me matará, aunque yo tu siervo he temido al Señor desde mi juventud.

<sup>13</sup> ¿No le han contado a mi señor lo que hice cuando Jezabel mató a los profetas del Señor, que escondí a cien de los profetas del Señor de cincuenta en cincuenta en una cueva, y los sustenté con pan y agua?

<sup>14</sup> Y ahora dices: «Ve, di a tu señor: “Aquí está Elías”»; entonces me matará.

<sup>15</sup> Y Elías dijo: Vive el Señor de los ejércitos, delante de quien estoy, que hoy ciertamente me mostraré a él.

<sup>16</sup> Abdías fue al encuentro de Acab, y le dio aviso; y Acab fue al encuentro de Elías.

<sup>17</sup> Y sucedió que cuando Acab vio a Elías, Acab le dijo: ¿Eres tú, perturbador de Israel?

<sup>8</sup> Y Elías respondió: «Sí, yo soy Elías. Ve y dile a tu amo que aquí estoy.»

<sup>9</sup> Pero Abdías le preguntó: «¿Cuál es mi pecado? ¿Por qué quieres entregar a este siervo tuyo? Si caigo en manos de Ajab, ¿me matará!»

<sup>10</sup> Te juro por el Señor, tu Dios, que mi amo no ha dejado de buscarte por todos los reinos y naciones, pero siempre le dicen que allí no estás. Y Ajab los ha obligado a jurar que en verdad no te han visto.

<sup>11</sup> Y ahora vienes tú y me ordenas que vaya y le diga al rey: “¿Aquí está Elías?”

<sup>12</sup> ¿Sabes qué va a pasar? Que cuando yo vaya y le dé la noticia al rey, el espíritu del Señor te llevará a otro lugar que yo no conozca; y cuando el rey venga a buscarte, si no te halla, ¿seguramente me matará! Este siervo tuyo teme al Señor desde que era joven.

<sup>13</sup> ¿Acaso no te han dicho, mi señor, que cuando Jezabel estaba matando a los profetas del Señor, yo escondí a cien de ellos? A cincuenta los puse en una cueva, y a los otros cincuenta los puse en otra, y los alimenté con pan y agua.

<sup>14</sup> ¿Y ahora vienes tú y me ordenas que vaya y le diga a mi amo que estás aquí! ¿Acaso quieres que me mate?»

<sup>15</sup> Entonces Elías le dijo: «Te juro por el Señor de los ejércitos, en cuya presencia estoy, que hoy mismo me presentaré ante tu amo.»

<sup>16</sup> Entonces Abdías fue en busca de Ajab, y cuando lo encontró le dijo que el profeta Elías estaba allí, y Ajab vino al encuentro de Elías.

<sup>17</sup> Cuando lo vio, dijo: «¿Qué, no eres tú el que anda perturbando a Israel?»

<sup>8</sup> Chaymi Elías nirqa: Arí ñoqam kani; reyniki Acabta nimuy: “Eliasmí kaypi kachkan”, nispa.

<sup>9</sup> Abdiasñataqmi nirqa: ¿Imapitaq huchallikuruni Acabpa makinman churaykuwaptiki wañuchiwananpaq?

<sup>10</sup> Tayta Diosraykum jurani, reyniyqa tukuy hinastinpim qamta maskachimusurqanki, chaymi llapallanku nirqaku: “Manam kaypichu”, nispanku, hinaptinmi nacionkunapi mana tarisusqaykimanta runakunata jurachirqa.

<sup>11</sup> ¿Chaychu kunan niwanki: “Reynikita nimuy Eliasmí kaypi kachkan”, nispa?

<sup>12</sup> Reyman willaq rinaykamachá huklawman Tayta Diospa Espiritun aparusunki, hinaptinchá Acabman willaykuptiy pasamuspa mana tarisuspayki wañurachiwanqa. Ñoqaqa joven kasqaymantapunim Tayta Diosta kasukuni.

<sup>13</sup> ¿Manachu pipas willasurqanki Diospa profetankunata Jezabel wañuchiptin pachakta iskay machaykunapi pichqa chunkatakama pakarusqayta hinaspa mikuywan yakuwan kawsachisqayta?

<sup>14</sup> ¿Kunanñataqchu niwanki: Rispayki reynikiman willamuy Eliasmí kaypi kachkan nispa? ¿Wañurachiwanantachu munanki? nispa.

<sup>15</sup> Eliasñataqmi nirqa: ¿Servisqay Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa qayllanpim kachkani!, kunanmi rey Acabpa kasqanman yaykusaq, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Abdías rirqa rey Acabman willamuq. Willaykamuptinmi Eliaswan tupananpaq Acab hamurqa.

<sup>17</sup> Eliasta qawaykuspanmi rey Acab nirqa: ¿Qamchu kachkanki Israel nacionta chaqwachiq? nispa.



<sup>18</sup> Respondeu Elias: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins.

<sup>19</sup> Agora, pois, manda ajuntar a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas do poste-ídolo que comem da mesa de Jezabel.

#### Elias e os profetas de Baal no monte Carmelo

<sup>20</sup> Então, enviou Acabe mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo.

<sup>21</sup> Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-o; se é Baal, segui-o. Porém o povo nada lhe respondeu.

<sup>22</sup> Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinquenta homens.

<sup>23</sup> Dêem-se-nos, pois, dois novilhos; escolham eles para si um dos novilhos e, dividindo-o em pedaços, o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo.

<sup>24</sup> Então, invocai o nome de vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser que o deus

<sup>18</sup>Y él respondió: Yo no he perturbado a Israel, sino tú y la casa de tu padre, porque habéis abandonado los mandamientos del Señor y habéis seguido a los baales.

<sup>19</sup>Ahora pues, envía a reunir conmigo a todo Israel en el monte Carmelo, junto con cuatrocientos cincuenta profetas de Baal y cuatrocientos profetas de la Asera que comen a la mesa de Jezabel.

#### Elías y los profetas de Baal

<sup>20</sup>Acab envió mensaje a todos los hijos de Israel y reunió a los profetas en el monte Carmelo.

<sup>21</sup>Elías se acercó a todo el pueblo y dijo: ¿Hasta cuándo vacilaréis entre dos opiniones? Si el Señor es Dios, seguidle; y si Baal, seguidle a él. Pero el pueblo no le respondió ni una palabra.

<sup>22</sup>Entonces Elías dijo al pueblo: Solo yo he quedado como profeta del Señor, pero los profetas de Baal son cuatrocientos cincuenta hombres.

<sup>23</sup>Que nos den, pues, dos novillos; que escojan un novillo para ellos y lo despedacen, y lo coloquen sobre la leña, pero que no le pongan fuego debajo; y yo prepararé el otro novillo y lo colocaré sobre la leña, y no le pondré fuego.

<sup>24</sup>Entonces invocad el nombre de vuestro dios, y yo invocaré el nombre del Señor; y el Dios que responda

<sup>18</sup>Y Elías le respondió: «Yo no ando perturbando a Israel. Lo perturban tú y la familia de tu padre, al apartarse de los mandamientos del Señor y seguir a las imágenes de Baal.

<sup>19</sup>Pero ordena ahora que todo el pueblo se reúna en el monte Carmelo, junto con los cuatrocientos cincuenta profetas de Baal y los cuatrocientos profetas de Asera que Jezabel alimenta.»

#### Elías y los profetas de Baal

<sup>20</sup>Ajab reunió en el monte Carmelo a todos los israelitas y a los profetas.

<sup>21</sup>Entonces Elías se paró frente a todo el pueblo, y dijo: «¿Hasta cuándo van a estar titubeando entre dos sentimientos? Si el Señor es Dios, síganlo a él; pero si piensan que Baal es Dios, entonces vayan tras él.» Y como el pueblo se quedó callado,

<sup>22</sup>Elías volvió a decirles: «De todos los profetas del Señor, sólo yo he quedado; en cambio, Baal cuenta con cuatrocientos cincuenta profetas.

<sup>23</sup>Pero traigan dos toros: uno para los profetas de Baal, y otro para mí. Que corten ellos en pedazos el suyo y lo pongan sobre la leña, pero sin prenderle fuego; por mi parte, yo también cortaré en pedazos mi toro, y lo pondré sobre la leña, pero tampoco le prenderé fuego.

<sup>24</sup>Ustedes van a invocar el nombre de sus dioses, y yo también invocaré el nombre del Señor; y el Dios que responda y envíe fuego sobre el altar, que sea

<sup>18</sup>Eliasñataqmi nirqa: Ñoqaqa manam Israel naciontaqa chaqwachinichu, aswanqa qanmi chaqwachirqankiqa, Tayta Diospa kamachikuyninkunata saqeruspa, taytaykipa mirayninkunapiwan kуска Baal idolokunataña qatipaykichik.

<sup>19</sup>Kunanyá Carmelo orqoman huñuchimuy Israelpi llapallan runakunata, Baal idolopa tawa pachak pichqa chunka profetankunata hinaspa Asera idolopa Jezabelpa mikuchisqan tawa pachak profetankunatapas, nispa.

#### Baal adoraqkunawan Elías atipanakusqanmanta

<sup>20</sup>Rey Acabmi Israelpa llapallan mirayninkunatawan idolokunapa profetankunata Carmelo orqoman huñurachirqa.

<sup>21</sup>Eliasmi llapa runakunaman asuykuspan nirqa: ¿Haykapikamataq iskayrayaspa kankichik? Sichum Tayta Dios cheqap Dios kaptinqa paytayá qatiychik, sichum Baal dios kaptinqa paytañayá qatiychik, nispa. Hinaptinmi runakunaqa mana imatapas rimarirqakuchu.

<sup>22</sup>Chaymi runakunata Elías nirqa: Sapallayñam Tayta Diospa profetan puchuruni, Baalmanta profetakunam ichaqa tawa pachak pichqa chunkanraq kachkanku.

<sup>23</sup>Chaynaqa, iskay torokunata apamuwayku, paykuna hukninta akllaspanku nakaspa yantapa hawanman churachunku, amam ninataqa ratachinqakuchu. Ñoqapas huknin torota nakaspaymi yantapa hawanman churasaq, ichaqa manam ninataqa ratachisaqchu.

<sup>24</sup>Qamkunam diosnikichikta qayakunkichik, ñoqapas yupaychasqay Tayta Diostam qayakusaq. Mayqanpas ninata kachaykamuqmi cheqap Diosqa,



que responder por fogo esse é que é Deus. E todo o povo respondeu e disse: É boa esta palavra.

**25** Disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós outros um dos novillos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome de vosso deus; e não lhe metais fogo.

**26** Tomaram o novillo que lhes fora dado, prepararam-no e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém não havia uma voz que respondesse; e, manquejando, se movimentavam ao redor do altar que tinham feito.

**27** Ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é deus; pode ser que esteja meditando, ou atendendo a necessidades, ou de viagem, ou a dormir e despertará.

**28** E eles clamavam em altas vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, segundo o seu costume, até derramarem sangue.

**29** Passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não houve voz, nem resposta, nem atenção alguma.

**30** Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; Elias restaurou o altar do SENHOR, que estava em ruínas.

por fuego, ese es Dios. Y todo el pueblo respondió y dijo: La idea es buena.

**25** Y Elías dijo a los profetas de Baal: Escoged un novillo para vosotros y preparadlo primero, pues sois los más, e invocad el nombre de vuestro dios, pero no le pongáis fuego.

**26** Entonces tomaron el novillo que les dieron y lo prepararon, e invocaron el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Oh Baal, respóndenos. Pero no hubo voz ni nadie respondió. Y danzaban alrededor del altar que habían hecho.

**27** Y sucedió que ya al mediodía, Elías se burlaba de ellos y decía: Clamad en voz alta, pues es un dios; tal vez estará meditando o se habrá desviado, o estará de viaje, quizá esté dormido y habrá que despertarlo.

**28** Y gritaban a grandes voces y se saaban, según su costumbre, con espadas y lanzas hasta que la sangre chorreaba sobre ellos.

**29** Y sucedió que pasado el mediodía, se pusieron a gritar frenéticamente hasta la hora de ofrecerse el sacrificio de la tarde; pero no hubo voz, ni nadie respondió ni nadie hizo caso.

**30** Entonces Elías dijo a todo el pueblo: Acercaos a mí. Y todo el pueblo se acercó a él. Y reparó el altar del Señor que había sido derribado.

reconocido como el verdadero Dios.» Como todo el pueblo aceptó la propuesta,

**25** Elías dijo a los profetas de Baal: «Como ustedes son más, escojan uno de los toros y córtelo en pedazos. Pero no le prendan fuego. Invoquen entonces a sus dioses.»

**26** Los profetas tomaron el toro que se les dio y lo prepararon, y luego invocaron el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía. Decían: «¡Baal, respóndenos!» Pero aunque saltaban alrededor del altar, el silencio era total.

**27** Hacia el mediodía, Elías comenzó a burlarse de ellos, y les decía: «¡Griten más fuerte! Recuerden que es un dios. Tal vez estará meditando; o se encontrará ocupado; ¡o se habrá ido a otro lugar! ¡Tal vez esté dormido, y ustedes tengan que despertarlo!»

**28** Ellos gritaban más fuerte, mientras se hacían cortaduras en el cuerpo con cuchillos y con puntas de lanzas, hasta que la sangre les bañaba el cuerpo.

**29** Pero pasó el mediodía y los profetas seguían gritando, como en trance, hasta la hora en que se tenía que ofrecer el sacrificio, y no se escuchaba una sola voz; ¡el silencio era total!

**30** Entonces Elías llamó a todo el pueblo, y les pidió que se acercaran a él. En cuanto el pueblo se acercó, él se puso a arreglar el altar del Señor, que estaba en ruinas;

nispa. Chaymi llapa runakuna nirqaku: Allinpunim nisqaykiqa, nispanku.

**25** Hinaptinmi Baalpa profetankunata Elías nirqa: Qamkunaqa achkam kachkankichik, chaynaqa qamkunaraqyá torota akllaspa puntata nakaychik hinaspa diosnikichikta qayakuychik, ichaqa amam ninata ratachinkichikchu, nispa.

**26** Chaymi apamusqanku torota chaskiruspanku nakarurqaku, hinaspa achikyasqanmanta chawpi punchawkama Baal diosninkuta kaynata qayakurqaku: ¡Taytallayku Baal, uyariykullawayku! nispanku. Ichaqa manam ima qayakuyllatapas uyarirqakuchu chayraykum perqasqanku altarpa muyuriqninpi pawaykachaspa muyurirqaku.

**27** Chawpi punchawña kachkaptinmi asipayaspan Elías nirqa: Tukuy kallpaykichikwan qayaykachakuychik, payqa diosmi, ichapas yuyaymanachkan otaq ispakuchkanpas otaq illarunpas, icha puñuchkanpas chaynaqa rikchachiychikyá, nispa.

**28** Chaymi aswantaraq qaparispanku costumbrenkuman hina espadakunawan hinaspa lanzakunawan yawarpas suturimunankama aychankuta kuchupakurqaku.

**29** Chawpi punchaw pasaruptinmi tardeykuqta ofrenda kañana horakama muspaypi hinaña qaparkacharqaku, ichaqa manam imallatapas uyarirqakuchu, manataqmi pipas contestamurqachu.

**30** Chaymi llapa runakunata Elías nirqa: Asuykamuwaychik, nispa. Llapallan runakuna asuykuptinkum tuñichisqa Tayta Diospa altarninta allicharqaku.

**31** Tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome.

**32** Com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar tão grande como para semear duas medidas de sementes.

**33** Então, armou a lenha, dividiu o novilho em pedaços, pô-lo sobre a lenha

**34** e disse: Enchei de água quatro cântaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. Disse ainda: Fazei-o segunda vez; e o fizeram. Disse mais: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez.

**35** De maneira que a água corria ao redor do altar; ele encheu também de água o rego.

**36** No devido tempo, para se apresentar a oferta de manjares, aproximou-se o profeta Elias e disse: Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, fique, hoje, sabido que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo e que, segundo a tua palavra, fiz todas estas coisas.

**37** Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, SENHOR, és Deus e que a ti fizeste retroceder o coração deles.

**38** Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e a terra, e ainda lambeu a água que estava no rego.

**31** Elías tomó doce piedras conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, a quien había venido la palabra del Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

**32** Y con las piedras edificó un altar en el nombre del Señor, e hizo una zanja alrededor del altar, suficientemente grande para contener dos medidas de semilla.

**33** Dispuso después la leña, cortó el novillo en pedazos y lo colocó sobre la leña.

**34** Y dijo: Llenad cuatro cántaros de agua y derramadla sobre el holocausto y sobre la leña. Después dijo: Hacedlo por segunda vez; y lo hicieron por segunda vez. Y añadió: Hacedlo por tercera vez; y lo hicieron por tercera vez.

**35** El agua corría alrededor del altar, y también llenó la zanja de agua.

**36** Y sucedió que a la hora de ofrecerse el sacrificio de la tarde, el profeta Elías se acercó y dijo: Oh Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, que se sepa hoy que tú eres Dios en Israel, que yo soy tu siervo y que he hecho todas estas cosas por palabra tuya.

**37** Respóndeme, oh Señor, respóndeme, para que este pueblo sepa que tú, oh Señor, eres Dios, y que has hecho volver sus corazones.

**38** Entonces cayó el fuego del Señor, y consumió el holocausto, la leña, las piedras y el polvo, y lamió el agua de la zanja.

**31** tomó doce piedras, una por cada tribu de los hijos de Jacob, a quien el Señor le cambió el nombre y le dijo: «Tu nombre será Israel.»

**32** Con las doce piedras edificó un altar en honor al nombre del Señor, luego hizo una zanja alrededor del altar, en donde cupieran dos medidas de grano,

**33** preparó la leña y destazó el toro, y lo puso sobre la leña;

**34** entonces pidió que llenaran cuatro cántaros con agua, y que la derramaran sobre el toro y sobre la leña, y aún pidió que volvieran a mojar el altar. Esto lo hicieron una y otra vez,

**35** ¡y el agua corría alrededor del altar, y hasta la zanja se llenó de agua!

**36** Cuando llegó el momento de ofrecer el sacrificio, Elías se acercó al altar y dijo: «Señor, Dios de Abrahán, de Isaac y de Israel, demuestra hoy que tú eres el Dios de Israel y que yo soy tu siervo, y que solamente hago lo que tú me has ordenado hacer.

**37** ¡Respóndeme, Señor, respóndeme! ¡Que tu pueblo reconozca que tú, Señor, eres Dios, y que tú harás que su corazón se vuelva a ti!»

**38** En ese momento cayó fuego de parte del Señor, y consumió el toro que allí se ofrecía, y la leña, las piedras, y hasta el polvo, ¡y aun secó el agua que inundaba la zanja!

**31** Hinaspam chunka iskayniyuq rumikunata hapiykurqa Jacobpa churinkunaman hina, paytam Israelwan Tayta Dios suticharqa.

**32** Chay rumikunawan Tayta Diospaq altarta ruwaruspanmi muyuriqninta yarqacharurqa yaqa iskay chunka litro yaku yaykuqpaq.

**33** Yantata churaykuspanmi torota nakarurqa hinaspam chay yantapa hawanman churaykurqa.

**34** Chaynata ruwaruspanmi nirqa: Tawa puyñukunaman yakuta huntachiychik hinaspa yantapa hawanpi kaq nakasqa toroman talliychik, nispa. Talliykuptinkum Elías nirqa: Huktawan talliychik, nispa. Chaymantapas huktawanraqmi tallichirqa. Chaynapim kimsa kutikama tallirqaku.

**35** Chaymi yakuqa altarmanta lloqllaspan muyuriqninpi yarqamanpas huntarurqaraq.

**36** Wañuchisqan animalta kañananpaq sacrificio hora chayaramuptinmi, altarman asyukuspan profeta Elías kaynata qaparirqa: ¡Dios Taytalláy! ¡Abrahampa, Isaacpa hinaspa Israelpa Diosnin! ¡Israel nacionpi Dios kasqaykitayá kunan reqsichikuy, reqsichiytaq ñoqapas serviqniki kaspay kamachiwasqaykiman hina kaykuna ruwasqayta!

**37** ¡Dios Taytalláy uyariykullaway, chaynapi kay runakuna Tayta Dios kasqaykita yachanankupaq hinaspa karunchasqa sonqonkutapas qanman kutirichimunaykipaq! nispa.

**38** Hinaptinmi Tayta Diospa ninan wichiykamuspan rurarurqa torota, yantata, rumikunata hinaspa allpatapas, muyuriqnin yarqapi yakutapas chakirachirqam.

<sup>39</sup> O que vendo todo o povo, caí de rosto em terra e disse: O SENHOR é Deus! O SENHOR é Deus!

<sup>40</sup> Disse-lhes Elias: Lançai mão dos profetas de Baal, que nem um deles escape. Lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

**Elias ora para que chova**

<sup>41</sup> Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque já se ouve ruído de abundante chuva.

<sup>42</sup> Subiu Acabe a comer e a beber; Elias, porém, subiu ao cimo do Carmelo, e, encurvado para a terra, meteu o rosto entre os joelhos,

<sup>43</sup> e disse ao seu moço: Sobe e olha para o lado do mar. Ele subiu, olhou e disse: Não há nada. Então, lhe disse Elias: Volta. E assim por sete vezes.

<sup>44</sup> À sétima vez disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem pequena como a palma da mão do homem. Então, disse ele: Sobe e dize a Acabe: Aparelha o teu carro e desce, para que a chuva não te detenha.

<sup>45</sup> Dentro em pouco, os céus se enegreceram, com nuvens e vento, e caiu grande chuva. Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel.

<sup>46</sup> A mão do SENHOR veio sobre Elias, o qual cingiu os lombos e correu adiante de Acabe, até à entrada de Jezreel.

<sup>39</sup> Cuando todo el pueblo lo vio, se postraron sobre su rostro y dijeron: El Señor, Él es Dios; el Señor, Él es Dios.

<sup>40</sup> Entonces Elías les dijo: Prended a los profetas de Baal, que no se escape ninguno de ellos. Los prendieron, y Elías los hizo bajar al torrente Cisón y allí los degolló.

**Fin de la sequía**

<sup>41</sup> Y Elías dijo a Acab: Sube, come y bebe; porque se oye el estruendo de mucha lluvia.

<sup>42</sup> Acab subió a comer y a beber, pero Elías subió a la cumbre del Carmelo; y allí se agachó en tierra y puso su rostro entre las rodillas.

<sup>43</sup> Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira hacia el mar. Y él subió, miró y dijo: No hay nada. Y Elías dijo siete veces: Vuelve a mirar.

<sup>44</sup> Y sucedió que a la séptima vez, él dijo: He aquí, una nube tan pequeña como la mano de un hombre sube del mar. Y dijo: Sube, y di a Acab: «Prepara tu carro y descende, para que la fuerte lluvia no te detenga».

<sup>45</sup> Y sucedió que al poco tiempo, el cielo se oscureció con nubes y viento, y hubo gran lluvia. Y Acab montó en su carro y fue a Jezreel.

<sup>46</sup> Y la mano del Señor estaba sobre Elías, el cual ciñó sus lomos y corrió delante de Acab hasta Jezreel.

<sup>39</sup> Cuando todos vieron esto, se arrodillaron y exclamaron: «¡El Señor es Dios, el Señor es Dios!»

<sup>40</sup> Entonces Elías ordenó: «¡Capturen a los profetas de Baal! ¡Que no escape ninguno!» Y el pueblo los capturó, y Elías los llevó al arroyo de Cisón y allí les cortó la cabeza.

**Elías ora por lluvia**

<sup>41</sup> Luego, Elías le dijo a Ajab: «Regresa ya a tu palacio, y come y bebe, que viene una gran tormenta.»

<sup>42</sup> El rey se fue a comer y beber, mientras que Elías subió a la cumbre del monte Carmelo. Allí se postró en tierra y hundió la cabeza entre las rodillas.

<sup>43</sup> Luego le dijo a su criado: «Sube más arriba, y mira hacia el mar.» El criado subió, miró el mar y bajó a decir que no se veía nada; pero el profeta le ordenó que regresara siete veces más y mirara.

<sup>44</sup> A la séptima vez, el criado dijo: «Veo que del mar se levanta una nube, pequeña como la palma de una mano.» Entonces Elías le dijo: «Corre y dile a Ajab que prepare su carro y se vaya, para que no lo ataje la tormenta.»

<sup>45</sup> Mientras Elías decía esto al criado, los cielos se llenaron de nubarrones, y comenzó a soplar un fuerte viento, y se desató una gran tormenta. Ajab partió de allí, y se fue a Jezreel,

<sup>46</sup> pero el poder del Señor estuvo con Elías, quien se ajustó la ropa y echó a correr, y llegó a Jezreel antes que el carro de Ajab.

<sup>39</sup> Llapa runakunañataqmi chayta rikuruspanku qonqoranpa pampaman kumuykuspa nirqaku: ¡Tayta Diosmi cheqap Diosqa, Tayta Diosmi cheqap Diosqa! nispanku.

<sup>40</sup> Chaymi Elías nirqa: Baalpa profetankunata hapiychik, ama hukllapas lluptichunchu, nispa. Hapiruptinkum Cisón wayqoman Elías pusaspan llapallanta chaypi wañurachirqa.

**Paramunanpaq Diosta Elías mañakusqanmanta**

<sup>41</sup> Chaymantam rey Acabta Elías nirqa: Rispayki mikumuy hinaspa tomamuy, parapa qapariyninmi uyarikamuchkanña, nispa.

<sup>42</sup> Chaymi Acabqa mikuq hinaspa tomaq pasarqa, Eliasmi ichaqa Carmelo orqopa puntankama qespirqa, chaypim pampapi qonqorakuykuspan uyantapas moqonkunakama kumuykachirqa.

<sup>43</sup> Hinaspam criadonta nirqa: Rispayki lamar qocha lawta qawamuy, nispa. Criadonñataqmi qawamuspan nirqa: Manam imatapas rikumunichu, nispa. Chaymi Elías nirqa: Qanchis kutikama riy, nispa.

<sup>44</sup> Qanchis kaq kutipiñam criadon nirqa: Runapa maki pampan hina sayayniyuq puyutam lamar qochamanta qespimuchkaqta rikuramuni, nispa. Hinaptinmi Elías nirqa: Rispayki rey Acabta nimuy: “Carretaykita caballoman wataspayki ripukuy, chaynapi para mana harkarusunaykipaq”, nispa.

<sup>45</sup> Jezreel llaqtaman carretanpi rey Acab richkaptinmi, cielokunata sinchi wayrayuq yanayyanay puyukuna tapaykurqa.

<sup>46</sup> Tayta Diosmi atiyinwan Eliasta huntaykurqa, chaymi pachanta sumaqta watakuykuspan Jezreel

**1 Reis 19****Elias no monte Horebe**

<sup>1</sup> Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como matara todos os profetas à espada.

<sup>2</sup> Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias a dizer-lhe: Façam-me os deuses como lhes aprouver se amanhã a estas horas não fizer eu à tua vida como fizeste a cada um deles.

<sup>3</sup> Temendo, pois, Elias, levantou-se, e, para salvar sua vida, se foi, e chegou a Berseba, que pertence a Judá; e ali deixou o seu moço.

<sup>4</sup> Ele mesmo, porém, se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu para si a morte e disse: Basta; toma agora, ó SENHOR, a minha alma, pois não sou melhor do que meus pais.

<sup>5</sup> Deitou-se e dormiu debaixo do zimbro; eis que um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come.

<sup>6</sup> Olhou ele e viu, junto à cabeceira, um pão cozido sobre pedras em brasa e uma botija de água. Comeu, bebeu e tornou a dormir.

<sup>7</sup> Voltou segunda vez o anjo do SENHOR, tocou-o e lhe disse: Levanta-te e come, porque o caminho te será sobremodo longo.

**1 Reyes 19****Elías huye de Jezabel**

<sup>1</sup> Y Acab le contó a Jezabel todo lo que Elías había hecho y cómo había matado a espada a todos los profetas.

<sup>2</sup> Entonces Jezabel envió un mensajero a Elías, diciendo: Así me hagan los dioses y aun me añadan, si mañana a estas horas yo no he puesto tu vida como la vida de uno de ellos.

<sup>3</sup> Él tuvo miedo, y se levantó y se fue para salvar su vida; y vino a Beerseba de Judá y dejó allí a su criado.

<sup>4</sup> Él anduvo por el desierto un día de camino, y vino y se sentó bajo un enebro; pidió morir y dijo: Basta ya, Señor, toma mi vida porque yo no soy mejor que mis padres.

<sup>5</sup> Y acostándose bajo el enebro, se durmió; y he aquí, un ángel lo tocó y le dijo: Levántate, come.

<sup>6</sup> Entonces miró, y he aquí que a su cabecera había una torta cocida sobre piedras calientes y una vasija de agua. Comió y bebió, y volvió a acostarse.

<sup>7</sup> Y el ángel del Señor volvió por segunda vez, lo tocó y le dijo: Levántate, come, porque es muy largo el camino para ti.

**1 Reyes 19****Elías huye a Horeb**

<sup>1</sup> Cuando Ajab le contó a Jezabel todo lo que Elías había hecho, y cómo había degollado a los profetas de Baal,

<sup>2</sup> Jezabel mandó un mensajero a Elías, a que le dijera: «¡Que los dioses me castiguen, y más aún, si mañana a esta misma hora no te he cortado la cabeza como lo hiciste tú con los profetas de Baal!»

<sup>3</sup> Al verse en peligro, Elías huyó para ponerse a salvo. Se fue a Berseba, en la región de Judá, y allí dejó a su criado.

<sup>4</sup> Se internó en el desierto y, después de caminar todo un día, se sentó a descansar debajo de un enebro. Con deseos de morir, exclamó: «Señor, ¡ya no puedo más! ¡Quítame la vida, pues no soy mejor que mis antepasados!»

<sup>5</sup> Se recostó entonces bajo la sombra del enebro, y se quedó dormido. Más tarde, un ángel vino y lo despertó. Le dijo: «Levántate, y come.»

<sup>6</sup> Cuando Elías se sentó, vio cerca de su cabecera un pan que se cocía sobre las brasas y una vasija con agua. Comió y bebió, y se volvió a dormir.

<sup>7</sup> Pero el ángel del Señor volvió por segunda vez, lo despertó y le dijo: «Levántate y come, que todavía tienes un largo camino por recorrer.»

llaqtaman kallparqa, hinaspam rey Acabmantapas puntataraq chayarurqa.

**1 Reyes 19****Horeb orqoman Elías lluptisqanmanta**

<sup>1</sup> Rey Acabmi warmin Jezabelman willaykurqa Eliaspa imam ruwarusqanta hinaspa Baalpa profetakunatapas imaynam wañurachisqanta.

<sup>2</sup> Chaymi Eliasman Jezabel kaynata nichimurqa: Dioskunayá sinchita castigawachun Baalpa profetankunawan imaynallam ruwasqaykita hina qamtapas paqarin kay horata mana ruwaruptiyqa, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Eliasqa llumpayta mancharikuspan wañurachinankumanta Judá lawpi Beerseba llaqtaman ayqekurqa, chay llaqtapim criadonta saqerurqa.

<sup>4</sup> Payñataqmi chunniqninta huk punchaw puriyta pasakurqa, chaypim retama sachapa sikipi tiyaykuspan wañuyta munaspan nirqa: Dios Taytalláy, kaykamallañayá kawsasaq, wañurachiwayña, manam ñawpaq taytaykunamanta aswan allinninchu kani, nispa.

<sup>5</sup> Chaynata niruspanmi retamapa sikipi siriykuspa puñururqa, hinapinmi huk ángel llapchaykuspan nirqa: Hatarispa mikuy, nispa.

<sup>6</sup> Eliasñataqmi puñusqanmanta rikchariruspan sawnanpa waqtanpi rikururqa sansapa hawanpi ruwasqa tortillata hinaspa aysakupi yakuta; chayta mikuruspan tomaruspanmi kasqallan puñuykurqa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa angelninmi ichaqa yapamanta llapchaykuspan nirqa: Hatarispa mikuy, llumpay karuraqmi rinayki kachkan, nispa.

<sup>8</sup> Levantou-se, pois, comeu e bebeu; e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

<sup>9</sup> Ali, entrou numa caverna, onde passou a noite; e eis que lhe veio a palavra do SENHOR e lhe disse: Que fazes aqui, Elías?

<sup>10</sup> Ele respondeu: Tenho sido zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

<sup>11</sup> Disse-lhe Deus: Sai e põe-te neste monte perante o SENHOR. Eis que passava o SENHOR; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do SENHOR, porém o SENHOR não estava no vento; depois do vento, um terremoto, mas o SENHOR não estava no terremoto;

<sup>12</sup> depois do terremoto, um fogo, mas o SENHOR não estava no fogo; e, depois do fogo, um cicio tranqüilo e suave.

<sup>13</sup> Ouvindo-o Elías, envolveu o rosto no seu manto e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. Eis que lhe veio uma voz e lhe disse: Que fazes aqui, Elías?

<sup>14</sup> Ele respondeu: Tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus

<sup>8</sup> Se levantó, pues, y comió y bebió, y con la fuerza de aquella comida caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta Horeb, el monte de Dios.

**Elías se encuentra con Dios**

<sup>9</sup> Allí entró en una cueva y pasó en ella la noche; y he aquí, vino a él la palabra del Señor, y Él le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

<sup>10</sup> Y él respondió: He tenido mucho celo por el Señor, Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han abandonado tu pacto, han derribado tus altares y han matado a espada a tus profetas. He quedado yo solo y buscan mi vida para quitármela.

<sup>11</sup> Entonces Él dijo: Sal y ponte en el monte delante del Señor. Y he aquí que el Señor pasaba. Y un grande y poderoso viento destrozaba los montes y quebraba las peñas delante del Señor; pero el Señor no estaba en el viento. Después del viento, un terremoto; pero el Señor no estaba en el terremoto.

<sup>12</sup> Después del terremoto, un fuego; pero el Señor no estaba en el fuego. Y después del fuego, el susurro de una brisa apacible.

<sup>13</sup> Y sucedió que cuando Elías lo oyó, se cubrió el rostro con su manto, y salió y se puso a la entrada de la cueva. Y he aquí, una voz vino a él y le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

<sup>14</sup> Y él respondió: He tenido mucho celo por el Señor, Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han abandonado tu pacto, han derribado tus altares y han

<sup>8</sup> Elías comió y bebió y recuperó sus fuerzas, y con aquella comida pudo caminar durante cuarenta días con sus noches, hasta llegar a Horeb, el monte de Dios.

<sup>9</sup> Buscó una cueva donde pasar la noche, y allí el Señor le dijo: «¿Qué haces aquí, Elías?»

<sup>10</sup> Y Elías respondió: «Es muy grande mi amor por ti, Señor, Dios de los ejércitos. Los israelitas se han apartado de tu pacto, han destruido tus altares, han matado a tus profetas, ¡y sólo quedo yo! Pero me andan buscando para quitarme la vida.»

<sup>11</sup> Entonces el Señor le dijo: «Sal de tu cueva y espérame en el monte, delante de mí.» Elías pudo sentir que el Señor estaba pasando, porque se desató un viento poderoso que a su paso desgajaba los montes y partía las rocas. Pero el Señor no estaba en el huracán. Tras el viento vino un terremoto. Pero el Señor no estaba en el terremoto.

<sup>12</sup> Tras el terremoto vino un fuego. Pero el Señor tampoco estaba en el fuego. Luego vino un silbo apacible y delicado,

<sup>13</sup> y cuando Elías lo percibió, se cubrió el rostro con su manto y se quedó a la entrada de la cueva; entonces escuchó una voz que le preguntaba: «¿Qué haces aquí, Elías?»

<sup>14</sup> Y Elías respondió: «Es muy grande mi amor por ti, Señor, Dios de los ejércitos. Los israelitas se han apartado de tu pacto, han destruido tus altares, han

<sup>8</sup> Elíasñataqmi hatarispan mikurqa hinaspa tomarqa. Chay mikuywan kallpanchakuykuspanmi tawa chunka punchaw tawa chunka tuta rirqa “Diospa orqon” nispa sutichasqa Horeb orqokama.

<sup>9</sup> Chayaruspanmi huk machaypi chay tuta samarurqa. Chaymi Tayta Dios rimapayaspan, nirqa: Yaw Elías ¿imatataq kaypi ruwachkanki? nispa.

<sup>10</sup> Elíasñataqmi nirqa: Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios, sonqoymi qanmanta llumpay llakisqa kachkan, Israelpa mirayninkunam pacto ruwasqaykita saqeruspa altarnikikunatapas tuñirachinku. Profetaykikunatapas espadawan wañurachiptinkum sapallayña qeparuni, ichaqa ñoqatapas wañuchiwanankupaqmi maskawachkanku, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Hawaman lloqsispa orqoman qespiy hinaspa ñoqapa qayllaypi sayay, nispa. Tayta Dios pasaptinmi, huk sinchi wayrapas orqokunata tuñichispa rumikunata ñutururqa, Tayta Diosmi ichaqa mana chay wayrapichu karqa. Wayra pasaruptinñataqmi terremoto karqa, Tayta Diosmi ichaqa mana chay terremotopichu karqa.

<sup>12</sup> Chay terremoto pasaruptinñataqmi nina rawra hamurqa, Tayta Diosmi ichaqa mana chay terremotopichu karqa. Nina pasaruptinñataqmi llampullamanta chiwiwiwiq wayracha hamurqa.

<sup>13</sup> Chaymi Elías uyariruspan uyanta capanwan tapakuykurqa, machaymanta lloqsiruspanmi machaypa punkunpi sayaykuspa uyarirqa: Yaw Elías ¿imatataq kaypi ruwachkanki? niqta.

<sup>14</sup> Elíasñataqmi nirqa: Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, sonqoymi qanmanta llumpay llakisqa tarikun, Israelpa mirayninkunam pacto ruwasqaykita



altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

**15** Disse-lhe o SENHOR: Vai, volta ao teu caminho para o deserto de Damasco e, em chegando lá, unge a Hazael rei sobre a Síria.

**16** A Jeú, filho de Ninsi, ungarás rei sobre Israel e também Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungarás profeta em teu lugar.

**17** Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará; quem escapar à espada de Jeú, Eliseu o matará.

**18** Também conservei em Israel sete mil, todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

#### A vocação de Eliseu

**19** Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele; ele estava com a duodécima. Elias passou por ele e lançou o seu manto sobre ele.

**20** Então, deixou este os bois, correu após Elias e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, então, te seguirei. Elias respondeu-lhe: Vai e volta; pois já sabes o que fiz contigo.

matado a espada a tus profetas. He quedado yo solo y buscan mi vida para quitármela.

**15**Y el Señor le dijo: Ve, regresa por tu camino al desierto de Damasco y cuando hayas llegado, ungarás a Hazael por rey sobre Aram;

**16**y a Jehú, hijo de Nimsi, ungarás por rey sobre Israel; y a Eliseo, hijo de Safat de Abel-mehola, ungarás por profeta en tu lugar.

**17**Y sucederá que al que escape de la espada de Hazael, Jehú lo matará, y al que escape de la espada de Jehú, Eliseo lo matará.

**18**Pero dejaré siete mil en Israel, todas las rodillas que no se han doblado ante Baal y toda boca que no lo ha besado.

#### Llamamiento de Eliseo

**19**Y partió de allí y encontró a Eliseo, hijo de Safat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes delante de él, y él estaba con la última. Elías pasó adonde él estaba y le echó su manto encima.

**20**Dejando él los bueyes, corrió tras Elías, y dijo: Permíteme besar a mi padre y a mi madre, entonces te seguiré. Y él le dijo: Ve, vuélvete, pues, ¿qué te he hecho yo?

matado a tus profetas, ¡y sólo quedo yo! ¡Pero me andan buscando para quitarme la vida!»

**15**El Señor le dijo: «Regresa por donde viniste, y ve por el desierto camino a Damasco. Cuando llegues allá, busca a Jazael y úngelo como rey de Siria.

**16**Luego busca a Jehú hijo de Nimsi, y úngelo como rey de Israel; y a Eliseo hijo de Safat, del pueblo de Abel Mehola, úngelo para que ocupe tu lugar como profeta.

**17**Si alguien escapa de la espada de Jazael, Jehú lo matará; y si alguien escapa de la espada de Jehú, Eliseo se encargará de que muera.

**18**Yo voy a hacer que queden siete mil israelitas que nunca se arrodillaron ante Baal, ni jamás besaron su estatua.»

#### Llamamiento de Eliseo

**19**Cuando Elías salió de la cueva para dirigirse a Damasco, en el camino se encontró con Eliseo hijo de Safat, que estaba arando el campo con doce yuntas; él llevaba la última. Cuando Elías pasó cerca de él, echó sobre él su manto.

**20**Entonces Eliseo dejó la yunta y corrió tras Elías, pero le dijo: «Permíteme despedirme de mi padre y de mi madre y besarlos; después de eso te seguiré.» Y Elías le respondió: «Puedes ir. Yo no te lo voy a impedir.»

saqeruspa altarnikikunatapasp tuñirachinku. Profetaykikunatapasp espadawan wañurachiptinkum sapallayña qeparuni, ichaqa ñoqatapas wañuchiwanankupaqmi maskawachkanku, nispa.

**15**Chaymi Tayta Dios nirqa: Maymi hamusqayki ñanninta Damasco law chunniqman kutiy hinaspa Hazael sutiyuq runata Siria nacionpi rey kananpaq aceitewan tallispa sapaqchamuy.

**16**Nimsipa churin Jehú sutiyuq runatañataqmi Israel nacionpi munaychakunanpaq aceitewan tallispa sapaqchanki, Abel-mehola llaqtayuq Safatpa churin Eliseotañataqmi qampa rantikiپی profeta kananpaq churanki.

**17**Hazaelpa mana wañuchisqantam Jehú wañuchinqa, Jehupa mana wañuchisqantañataqmi Eliseo wañuchinqa.

**18**Ñoqañataqmi Israel nacionpi puchuchisqa qanchis waranqa runakunata, paykunaqa manam Baalpa ñawpaqninpi qonqorakurqakuchu nitaqmi mucharqakuchu, nispa.

#### Eliseowan tupasqanmanta

**19**Chaymanta lloqsispanmi Eliasqa, Safatpa churin Eliseota tarirurqa yapuchkaqta. Chunka iskayniyuq yundakunamantam payñataq huknin yundawan qepallataña yapurqa. Eliasñataqmi Eliseopa waqtanta pasachkaspan capanwan Eliseota capaykachirqa.

**20**Chaymi Eliseoqa yapusqan yundata saqeruspan Eliaspa qepanta kallparqa, hayparuspanmi nirqa: Ama hina kaspayá saqeykuway tayta-mamayta muchaykuspa despedikaykamunaypaq, chaymantañam qatisqayki, nispa. Eliasñataqmi nirqa: Kutiyá, manam harkakuykichu, nispa.



<sup>21</sup> Voltou Eliseu de seguir a Elias, tomou a junta de bois, e os imolou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as deu ao povo, e comeram. Então, se dispôs, e seguiu a Elias, e o servia.

## 1 Reis 20

### Acabe derrota os siros

<sup>1</sup> Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; havia com ele trinta e dois reis, e cavalos, e carros. Subiu, cercou a Samaria e pelejou contra ela.

<sup>2</sup> Enviou mensageiros à cidade, a Acabe, rei de Israel,

<sup>3</sup> que lhe disseram: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro são meus; tuas mulheres e os melhores de teus filhos são meus.

<sup>4</sup> Respondeu o rei de Israel e disse: Seja conforme a tua palavra, ó rei, meu senhor; eu sou teu, e tudo o que tenho.

<sup>5</sup> Tornaram a vir os mensageiros e disseram: Assim diz Ben-Hadade: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tens de entregar-me a tua prata, o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos.

<sup>6</sup> Todavía, amanhã a estas horas enviar-te-ei os meus servos, que esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus oficiais, meterão as mãos em tudo o que for aprazível aos teus olhos e o levarão.

<sup>7</sup> Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da sua terra e lhes disse: Notai e vede como este homem procura o mal; pois me mandou exigir minhas mulheres, meus filhos, minha prata e meu ouro, e não lho neguei.

<sup>21</sup> Entonces se volvió, dejando de seguirle, tomó el par de bueyes y los sacrificó, y con los aparejos de los bueyes coció su carne, y la dio a la gente y ellos comieron. Después se levantó y fue tras Elías, y le servía.

## 1 Reyes 20

### Guerra contra Ben-adad

<sup>1</sup> Y Ben-adad, rey de Aram, reunió todo su ejército, y tenía con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, sitió a Samaria y peleó contra ella.

<sup>2</sup> Entonces envió mensajeros a la ciudad, a Acab, rey de Israel, diciéndole: Así dice Ben-adad:

<sup>3</sup> «Tu plata y tu oro son míos; míos son también tus mujeres y tus hijos más hermosos».

<sup>4</sup> Y el rey de Israel respondió, y dijo: Sea conforme a tu palabra, oh rey, señor mío; tuyo soy yo y todo lo que tengo.

<sup>5</sup> Después volvieron los mensajeros y dijeron: Así dice Ben-adad: «Por cierto que envié a decirte: “Me darás tu plata, tu oro, tus mujeres y tus hijos”».

<sup>6</sup> Pero mañana como a esta hora te enviaré mis siervos, y registrarán tu casa y las casas de tus siervos; y sucederá que todo lo que sea agradable a tus ojos lo tomarán en su mano y se lo llevarán».

<sup>7</sup> El rey de Israel llamó a todos los ancianos del país, y les dijo: Reconoced ahora y ved que este solo busca hacer daño; pues él envió a pedirme mis mujeres, mis hijos, mi plata y mi oro, y no se los negué!»

<sup>21</sup> Entonces Eliseo fue a su casa, tomó un par de bueyes y los mató. Con la leña del arado coció la carne, e invitó al pueblo al banquete. Después se levantó y se fue tras Elías, y se dedicó a servirle.

## 1 Reyes 20

### Ajab derrota a los sirios

<sup>1</sup> Un día el rey Ben Adad de Siria reunió a todo su ejército, y convocó a treinta y dos reyes aliados con su caballería y sus carros de combate, y se dirigió a Samaria para atacarla, y la sitió.

<sup>2</sup> Envío mensajeros al rey Ajab, que estaba en la ciudad, a que le dijeran:

<sup>3</sup> «El rey Ben Adad te manda decir: “Tu plata y tu oro me pertenecen, lo mismo que tus mujeres y tus hermosos hijos.”»

<sup>4</sup> El rey de Israel le respondió: «¡Por supuesto! ¡Todo lo que tengo le pertenece a Su Majestad!»

<sup>5</sup> Los mensajeros volvieron a hablar con Ajab, y le dijeron: «El rey Ben Adad ha dicho: “He mandado a decirte que vas a entregarme tu plata y tu oro, lo mismo que tus mujeres y tus hijos.”»

<sup>6</sup> Prepárate, porque mañana a esta misma hora van a llegar mis siervos a registrar tu palacio y las casas de tus oficiales, y se llevarán todo lo que tengas de valor.”»

<sup>7</sup> El rey de Israel convocó entonces a todos los ancianos del país, y les dijo: «¿Se dan cuenta de que ese rey está buscando perjudicarme? Me pidió que le entregara mis tesoros de plata y de oro, y hasta mis mujeres y mis hijos, ¡y no se los negué!»

<sup>21</sup> Kutiruspanmi Eliseoqa iskay yunda torokunata nakarurqa, takllankunawan yugonkunawanñataqmi aychata yanururqa, hinaspan runakunaman mikurachirqa. Chaynata ruwaruspanmi Eliasta qatikurqa paytaña servinanpaq.

## 1 Reyes 20

### Siria tropakunata Acab vencesqanmanta

<sup>1</sup> Siria nacionpa reynin Ben-adadmi huñururqa lllapa tropankunata, kimsa chunka iskayniyuq reykunata, guerrapaq caballontintakama chaynataq carretantintakama. Hinaspan Samaria llaqtata muyuruspanku atacarurqaku.

<sup>2</sup> Hinaspanmi Israel nacionpa reynin Acabman runankunata kacharqa kaynata nimunankupaq:

<sup>3</sup> Ben-adadmi nin, qorikipas, qollqekipas, warmikikunapas kuyayllapaq churikikunapas ñoqapam, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Israel nacionpa reynin kaynata nirqa: Reynilláy, nisqaykiman hinayá ñoqapas tukuy imaykunapiwan qampaña kasaq, nispa.

<sup>5</sup> Willakuqkunam kutispanku rey Ben-adadpa nimusqanta kaynata nirqaku: Kachamurqaykiqa qorikita qollqekita, warmikikunata, churikikunata qowanaykipaqmi.

<sup>6</sup> Paqarinmi kay horata hina serviqniykunata kachamusaq, wasikita chaynataq serviqnikikunapa wasinkutapas maskachakuspankum allinnin kaqkunata hapispanku apakunqaku, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Israel nacionpa reynin lliw nacionpi ancianokunata qayachimuspan nirqa: Yachasqaykichikpi hinapas chay runaqa mana allinninchiktam maskachkan, payqa runankunatam kachamuwasqa warmiykunata, churiykunata

<sup>8</sup> Todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não lhe dêis ouvidos, nem o consentas.

<sup>9</sup> Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro demandaste do teu servo farei, porém isto, agora, não posso consentir. E se foram os mensageiros e deram esta resposta.

<sup>10</sup> Ben-Hadade tornou a enviar mensageiros, dizendo: Façam-me os deuses como lhes aprover, se o pó de Samaria bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue.

<sup>11</sup> Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge como aquele que vitorioso se descinge.

<sup>12</sup> Tendo Ben-Hadade ouvido esta resposta, quando bebiam ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos de prontidão. E eles se puseram de prontidão contra a cidade.

<sup>13</sup> Eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Viste toda esta grande multidão? Pois, hoje, a entregarei nas tuas mãos, e saberás que eu sou o SENHOR.

<sup>14</sup> Perguntou Acabe: Por quem? Ele respondeu: Assim diz o SENHOR: Pelos moços dos chefes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? Tu! – respondeu ele.

<sup>8</sup> Y todos los ancianos y todo el pueblo le dijeron: No escuches ni consentas.

<sup>9</sup> Entonces él respondió a los mensajeros de Ben-adad: Decid a mi señor el rey: «Haré todo lo que mandaste a tu siervo la primera vez, pero esto otro no lo puedo hacer». Se fueron los mensajeros y le llevaron la respuesta.

<sup>10</sup> Y Ben-adad envió a decirle: Así me hagan los dioses y aun me añadan, si el polvo de Samaria bastará para llenar las manos de todo el pueblo que me sigue.

<sup>11</sup> Respondió el rey de Israel y dijo: Decidle: «No se jacte el que se ciñe las armas como el que se las descíñe».

<sup>12</sup> Y cuando Ben-adad oyó esta palabra, estaba bebiendo con los reyes en las tiendas, y dijo a sus siervos: Tomad posiciones. Y tomaron posiciones contra la ciudad.

<sup>13</sup> Y he aquí, un profeta se acercó a Acab, rey de Israel, y le dijo: Así dice el Señor: «¿Has visto toda esta gran multitud? He aquí, la entregaré hoy en tu mano, y sabrás que yo soy el Señor».

<sup>14</sup> Y Acab dijo: ¿Por medio de quién? Y él dijo: Así dice el Señor: «Por medio de los jóvenes de los jefes de las provincias». Entonces dijo: ¿Quién comenzará la batalla? Y él respondió: Tú.

<sup>8</sup> Los ancianos y todo el pueblo le aconsejaron: «No le hagas caso. No hagas lo que te pide.»

<sup>9</sup> Entonces Ajab respondió a los embajadores: «Digan a Su Majestad que voy a hacer lo que me pidió la primera vez. Pero esto otro no lo voy a hacer.» Los embajadores llevaron la respuesta a su rey,

<sup>10</sup> y una vez más Ben Adad mandó a decirle: «¡Que los dioses me castiguen duramente, y más aún, si queda en Samaria el polvo suficiente para que mis ejércitos se lleven un puñado de sus ruinas!»

<sup>11</sup> Y el rey de Israel les respondió: «Díganle a su rey que una cosa es ceñirse la espada, y otra muy distinta volver victorioso del campo de batalla.»

<sup>12</sup> Cuando Ben Adad recibió la respuesta de Ajab, estaba en su campamento bebiendo con los demás reyes, y al instante ordenó a sus oficiales que se prepararan para atacar la ciudad.

<sup>13</sup> Pero un profeta fue a ver al rey Ajab de Israel, y le dijo: «Así ha dicho el Señor: “¿Ves esta gran muchedumbre? Hoy mismo voy a entregarla en tus manos, para que reconozcas que yo soy el Señor.”»

<sup>14</sup> Y Ajab le preguntó: «¿Y quién me ayudará a derrotarlos?» Y el profeta respondió: «Así ha dicho el Señor: “Te ayudarán los siervos de los jefes de las provincias.”» Pero Ajab volvió a preguntar: «¿Y quién

hinaspá qoriyta qollqeyta qonaypaq ichaqa manam harkakurqanichu, nispa.

<sup>8</sup> Llapa ancianokunawan runakunañataqmi nirqaku: Ama paytaqa kasuychu, mañasusqaykitapas ama qoychu, nispanku.

<sup>9</sup> Chaymi rey Ben-adadpa kachamusqankunata rey Acab nirqa: Reyniyman nimuychik: “Punta kaqpi llapa ima mañakuwasqantaqa qosaqmi, kunan mañakuwasqantam ichaqa mana atiymanchu”, nispa. Hinaptinmi chay kachamusqan runakuna kutispanku imam nisqanta willakurqaku.

<sup>10</sup> Chaymi Ben-adad musoqmanta Acabta nichimurqa: Samaria llaqtata purmarachiptiy ñutu allpallanpas soldadoykunaman putqoyllankapas qonaypaq puchuruptinqa dioskunayá sinchita castigawachun, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Israel nacionpa reynin kaynata nichimurqa: Amayá alabakuychu manaraq peleachkaspaqa, nispa.

<sup>12</sup> Ben-adadmi wakin reykunapiwan ramadapi tomachkarqaku, chaymi Acabpa nimusqanta uyariykuspan capitanninkunata, nirqa: Atacanapaq allichakuychik, nispa. Chaymi llaqtata atacanankupaq allichakurqaku.

<sup>13</sup> Ichaqa Israel nacionpa reynin Acabmanmi huk profeta asuykuspan nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Rikuchkankichum kay nana-nanaq runakunata? Kunanmi makikiman churasaq Tayta Dios kasqayta yachanaykipaq, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Acab tapurqa: ¿Pinintakamataq makiyman churamunki? nispa Chaymi profeta nirqa: Tayta Diosmi nin, provinciakunapi kamachikuqkunapa serviqnin jovenninkunatakamam, nispa. Hinaptinmi

**15** Então, contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; depois, contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

**16** Saíram ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, estava bebendo e embriagando-se nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam.

**17** Saíram primeiro os moços dos chefes das províncias; Ben-Hadade mandou observadores que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

**18** Ele disse: Quer venham tratar de paz, tomai-os vivos; quer venham pelear, tomai-os vivos.

**19** Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das províncias e o exército que os seguía.

**20** Eles feriram, cada um ao homem que se lhe opunha; os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros.

**21** Saiu o rei de Israel e destróu os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.

**22** Então, o profeta se chegou ao rei de Israel e lhe disse: Vai, sê forte, considera e vê o que hás de fazer; porque daqui a um ano subirá o rei da Síria contra ti.

**15** Entonces pasó revista a los jóvenes de los jefes de las provincias y eran doscientos treinta y dos; después de ellos, pasó revista a todo el pueblo, es decir, todos los hijos de Israel, siete mil.

**16** Salieron al mediodía, mientras Ben-adad estaba bebiendo hasta emborracharse en las tiendas junto con los treinta y dos reyes que lo ayudaban.

**17** Los jóvenes de los jefes de las provincias salieron primero; y envió Ben-adad mensajeros que le avisaron, diciendo: Han salido hombres de Samaria.

**18** Entonces dijo: Si en paz han salido, prendedlos vivos; o si en guerra han salido, prendedlos vivos.

**19** Salieron, pues, aquellos de la ciudad, los jóvenes de los jefes de las provincias y el ejército que los seguía.

**20** Y mató cada uno a su hombre; los arameos huyeron e Israel los persiguió, y Ben-adad, rey de Aram, escapó a caballo con algunos jinetes.

**21** Y el rey de Israel salió y atacó los caballos y los carros, y derrotó a los arameos causándoles gran matanza.

**22** Entonces el profeta se acercó al rey de Israel, y le dijo: Ve, fortalécete, y entiende y mira lo que tienes que hacer; porque a la vuelta del año el rey de Aram subirá contra ti.

atacará primero?” Y el profeta le dijo: «Tú atacarás primero.»

**15** Entonces Ajab pasó revista a los siervos de los jefes de las provincias, y eran doscientos treinta y dos guerreros. Luego pasó revista a todo el ejército israelita, y contó siete mil guerreros.

**16** Se pusieron en marcha al mediodía, saliendo de Samaria, mientras Ben Adad y los treinta y dos reyes que lo apoyaban seguían emborrachándose en su campamento.

**17** Los primeros en salir de la ciudad fueron los siervos de los jefes de provincia. Pero Ben Adad había puesto espías, que al ver salir soldados de Samaria corrieron a decirselo al rey.

**18** Entonces Ben Adad dijo: «Sea que vengan en son de paz, o que vengan en son de guerra, captúrenlos vivos.»

**19** Los siervos de los jefes salieron de la ciudad, y tras ellos salió todo el ejército,

**20** y trabaron combate unos contra otros, pero los israelitas hicieron huir a los sirios, y los persiguieron. Entonces el rey Ben Adad de Siria montó en un caballo y escapó acompañado de algunos jinetes.

**21** El rey de Israel remató a la caballería, destruyó los carros de combate, y causó grandes estragos entre el ejército sirio.

**22** Luego, el profeta se presentó ante Ajab y le dijo: «Ahora debes reagrupar tus fuerzas y pensar lo que debes hacer, porque dentro de un año el rey de Siria volverá para pelear contra ti.»

Acab tapurqa: ¿Pitaq peleyta qallarinqa? nispa. Profetañataqmi nirqa: Qanmi, nispa.

**15** Chaymi provinciakunapi kamachikuqkunapa yanapaqnin jovenkunata Acab yuparuptin iskay pachak kimsa chunka karqaku, yuparqataqmi Israelpa llapallan mirayninkunatapas, chaymi qanchis waranqa soldadokuna karqaku.

**16** Chawpi punchawta lloqsiptinkum rey Ben-adadqa kimsa chunka iskayniyuq yanapaqnin reykunawan ramadapi sinkallaña upyachkarqaku.

**17** Chaymi provinciakunapi kamachikuqkuna yanapaq jovenkunapiwan puntata lloqsirqaku. Rey Ben-adadmi huk runata kacharqa qawamunanpaq, chaymi chay runa apamurqa kay willakuyta: Samaria llaqtamantam tropakuna lloqsimuchkanku, nispa.

**18** Hinapinmi Ben-adad kamachikurqa: Guerrapaq otaq mana guerrapaq lloqsimuptinkupas kawsachkaqllata hapimuychik, nispa.

**19** Provinciakunapi kamachikuqkunapa yanapaqnin jovenkunam llaqtamanta lloqsirqaku, paykunapa qepantañataqmi llapa tropakuna.

**20** Sapakamam contrankupi hatarimuqta wañuchiya qallaykurqaku, chaymi Siria soldadokuna lluptiyta qallaykuptinku Israel tropakuna qatirqaku. Siria nacionpa reynin Ben-adadpas caballonpim wakin sillada tropankunapiwan lluptirurqa.

**21** Hinapinmi Israel nacionpa reynin venceruspan cabalokunatawan carretakunata hapikuykurqa. Chaynatam pasaypaq mancharikuypaqta ruwarurqa.

**22** Chaymantam Israel nacionpa reyninman asuykuspa profeta nirqa: Kutispaykiyá aswan allintaraq allichakamuy. Huk watamantam Siria

<sup>23</sup> Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas pelejemos contra eles em planície, e, por certo, seremos mais fortes do que eles.

<sup>24</sup> Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substituí-os por capitães,

<sup>25</sup> e forma outro exército igual em número ao que perdeste, com outros tantos cavalos e outros tantos carros, e pelejemos contra eles em planície e, por certo, seremos mais fortes do que eles. Ele deu ouvidos ao que disseram e assim o fez.

<sup>26</sup> Decorrido um ano, Ben-Hadade passou revista aos siros e subiu a Afeca para pelear contra Israel.

<sup>27</sup> Também aos filhos de Israel se passou revista, foram providos de víveres e marcharam contra eles. Os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra.

<sup>28</sup> Chegou um homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é deus dos montes e não dos vales, toda esta grande multidão entregarei nas tuas mãos, e assim sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>29</sup> Sete dias estiveram acampados uns defronte dos outros. Ao sétimo dia, travou-se a batalha, e os filhos

<sup>23</sup> Y los siervos del rey de Aram le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso fueron más fuertes que nosotros; mejor peleemos contra ellos en la llanura, pues ¿no seremos más fuertes que ellos?

<sup>24</sup> Haz, pues, esto: quita a los reyes, cada uno de su puesto, y pon capitanes en su lugar,

<sup>25</sup> y alista un ejército como el ejército que perdiste, caballo por caballo y carro por carro. Entonces pelearemos contra ellos en la llanura, pues ¿no seremos más fuertes que ellos? Él escuchó su consejo y lo hizo así.

<sup>26</sup> Y sucedió que a la vuelta del año, Ben-adad alistó a los arameos y subió a Afec para pelear contra Israel.

<sup>27</sup> Y los hijos de Israel fueron alistados y provistos de raciones, y fueron a su encuentro; los hijos de Israel acamparon delante de ellos como dos rebaños de cabras pero los arameos llenaban la tierra.

<sup>28</sup> Entonces un hombre de Dios se acercó y habló al rey de Israel, y dijo: Así dice el Señor: «Porque los arameos han dicho: “El Señor es un dios de los montes, pero no es un dios de los valles; por tanto, entregaré a toda esta gran multitud en tu mano, y sabrás que yo soy el Señor”».

<sup>29</sup> Acamparon unos frente a otros por siete días. Y sucedió que al séptimo día comenzó la batalla, y los

<sup>23</sup> Por su parte, los oficiales del rey de Siria le dijeron: «Los dioses de los israelitas nos vencieron porque habitan en los montes; pero si peleamos contra ellos en las llanuras, con toda seguridad los venceremos.

<sup>24</sup> Lo que debes hacer es quitarles el mando a los reyes, y poner en su lugar a los oficiales de tu ejército.

<sup>25</sup> También debes reponer el ejército que perdiste, jinete por jinete y carro por carro; entonces volveremos a luchar contra los israelitas en las llanuras, y con toda seguridad los venceremos.” Y el rey siguió el consejo.

<sup>26</sup> Un año después, Ben Adad pasó revista al ejército sirio y marchó hasta Afec para pelear contra Israel.

<sup>27</sup> También los israelitas pasaron revista, se abastecieron de víveres y marcharon al encuentro de los sirios. Acamparon frente al campamento sirio como si fueran dos pequeños rebaños de cabras; los sirios, en cambio, cubrían toda la llanura.

<sup>28</sup> Entonces el varón de Dios fue a ver al rey de Israel y le dijo: «Así ha dicho el Señor: “Los sirios creen que yo, el Señor, soy un Dios de los montes pero no un Dios de los valles. Pues para que todos reconozcan mi poder, voy a poner en tus manos a ese ejército tan numeroso. Así reconocerán ustedes que yo soy el Señor.”»

<sup>29</sup> Ambos ejércitos acamparon durante siete días en el valle, uno frente al otro, y el séptimo día comenzó

nacionpa reyninqa contraykipi peleaq kutimunqa, nispa.

<sup>23</sup> Siria nacionpa reynintam yanapaqinkuna nirqaku: Israelpa diosninkunaqa orqokunapi dioskunam, chaymi venceruwanchik. Pampapi peleaspanchikqa vencerusunmi.

<sup>24</sup> Chaynaqa, kaynatayá ruway: Reykunata puestonmanta hurqospayki paykunapa rantinpi capitankunataña churay,

<sup>25</sup> tropakunatapas punta troyaykikunata hina huñuy, hina chaynallataqyá kachun caballokunapas chaynataq carretakunapas, hinaptinmi pampapi peleaq lloqsispanchik venceramusun, nispa. Chaymi Ben-adadqa kasukuspan paykunapa nisqanta hina ruwarqa.

<sup>26</sup> Huk watamantam rey Ben-adadqa Siria tropakunata huñuruspan Afec llaqtaman hamurqa Israel tropakunawan peleananpaq.

<sup>27</sup> Israel tropakunapas huñusqa kaspankum mikunankupaq qoqawchakuspa peleaq lloqsirqaku, hinaspam Siria tropakunapa chimpanpi samarurqaku. Paykunaqa iskay atajo cabrakuna hinallam karqaku, Siria tropakunam ichaqa pampapas huntaykuq karqaku.

<sup>28</sup> Tayta Diospa profetan hamuspanmi Israel nacionpa reyninta nirqa: Siria runakunam nichkanku: “Tayta Diosqa orqokunapi diosmi, manam qechwapi dioschu” nispanku, aswanqa ñoqam wak nana-nanaq runakunata makikiman churasaq chaynapim yachankichik Tayta Dios kasqayta, nispa.

<sup>29</sup> Qanchis punchawmi tropakuna chimpa-chimpa karqaku, qanchis kaq punchawpim ichaqa peleayta qallaykurqaku, chay punchawpim Israelpa

de Israel, num só dia, feriram dos siros cem mil homens de pé.

**30** Os restantes fugiram para Afeca e entraram na cidade; e caiu o muro sobre os vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade fugiu, veio à cidade e se escondia de câmara em câmara.

**31** Então, lhe disseram os seus servos: Eis que temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, panos de saco sobre os lombos e cordas à roda da cabeça e saíamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida.

**32** Então, se cingiram com pano de saco pelos lombos, puseram cordas à roda da cabeça, vieram ao rei de Israel e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Poupa-me a vida. Disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão.

**33** Aqueles homens tomaram isto por presságio, valeram-se logo dessa palavra; e disseram: Teu irmão Ben-Hadade! Ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a ter com ele, e ele o fez subir ao carro.

**34** Ben-Hadade disse-lhe: As cidades que meu pai tomou a teu pai, eu tas restituirei; monta os teus bazares em Damasco, como meu pai o fez em Samaria. E eu, disse Acabe, com esta aliança, te deixarei livre. Fez com ele aliança e o despediu.

hijos de Israel mataron de los arameos a cien mil hombres de a pie en un solo día.

**30** Los demás huyeron a Afec, a la ciudad, y el muro cayó sobre los veintisiete mil hombres que quedaban. También Ben-adad huyó y se refugió en la ciudad en un aposento interior.

**31** Y sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oído que los reyes de la casa de Israel son reyes misericordiosos; te rogamos que nos dejes poner cilicio en nuestros lomos y cuerdas sobre nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel; quizás él salve tu vida.

**32** Se ciñeron cilicio en sus lomos, pusieron cuerdas sobre sus cabezas y vinieron al rey de Israel, y dijeron: Tu siervo Ben-adad dice: «Te ruego que me perdones la vida». Y él dijo: ¿Vive todavía? Es mi hermano.

**33** Y los hombres tomaron esto como señal, y tomando de él la palabra prestamente dijeron: Tu hermano Ben-adad vive. Y él dijo: Id, traedlo. Entonces Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en el carro.

**34** Y Ben-adad le dijo: Devolveré las ciudades que mi padre tomó de tu padre, y te harás calles en Damasco, como mi padre hizo en Samaria. Y yo, dijo Acab, con este pacto te dejaré ir. Hizo, pues, pacto con él y lo dejó ir.

la batalla. Ese mismo día, el ejército israelita mató a cien mil soldados sirios de infantería;

**30** el resto del ejército sirio huyó y se refugió en la ciudad de Afec, pero la muralla de la ciudad se les vino abajo y sepultó a veintisiete mil soldados que habían logrado escapar. También Ben Adad entró en la ciudad, y para salvarse iba escondiéndose de casa en casa.

**31** Entonces sus oficiales le dijeron: «Hemos sabido que los reyes de Israel son clementes. Si nos vestimos con cilicio y nos ponemos una soga al cuello, y nos presentamos ante el rey, tal vez tenga compasión de ti y te perdone la vida.»

**32** Entonces se vistieron de cilicio y se pusieron sogas en el cuello, y fueron a ver al rey. Le dijeron: «Tu siervo Ben Adad te ruega que le perdones la vida.» Y Ajab respondió: «Si el rey vive todavía, entonces es mi hermano.»

**33** Los oficiales que fueron a ver al rey Ajab tomaron como buena señal estas palabras, y respondieron: «Tu hermano Ben Adad está vivo.» Ajab les dijo: «Quiero verlo. Vayan por él.» Ben Adad se presentó entonces ante Ajab, y éste lo invitó a subirse a su carro.

**34** Y Ben Adad le dijo a Ajab: «Hoy te devuelvo las ciudades que mi padre le quitó al tuyo. Toma posesión de Damasco, como mi padre lo hizo con Samaria.» Y Ajab respondió: «Éste es un pacto entre tú y yo. Puedes irte.»

tropankuna Siria tropakunamanta pachak waranqata wañurachirqaku.

**30** Wakinñataqmi Afec llaqtaman lluptirurqaku, ichaqa chay llaqtapa murallanmi tuñiykuspan iskay chunka qanchisniyuq waranqa soldadokunata wañurachirqa. Ben-adadpas llaqtaman lluptiruspanmi cuarton-cuarton pakakurqa.

**31** Hinaptinmi rey Ben-adadta yanapaqninkuna nirqaku: Uyarirqanikum Israel nacionpi reykunaqa kuyapayakuq kasqankuta, chaynaqa kunanyá qachqa pachawan churakuspa kunkanchikmanpas waskata watakuruspa Israel nacionpa reyninman risunchik, icharaqpas kawsachisunkiman, nispanku.

**32** Chaymi qachqa pachawan churakuspa waskakunatapas kunkankuman watakuruspanku Israel nacionpa reyninman hamurqaku, hinaspan nirqaku: Serviñniki Ben-adadmi nimusunki: “Ama wañuchiwaychu”, nispa. Rey Acabñataqmi nirqa: ¿Kawsachkanraqchu? ¡Payqa wawqey hinam! nispa.

**33** Chay nisqanta allinpaq hapispankum utqayman nirqaku: Wawqeki Ben-adadqa kawsachkanmi, nispanku. Chaymi Israelpa reynin nirqa: Rispayá pusaramuychik, nispa. Rey Ben-adadta pusaramuptinkum rey Acabñataq carretanman qespiykachirqa.

**34** Chaymi rey Ben-adad nirqa: Taytaykimanta taytaypa qechusqan llaqtakunatam kutichipusqayki. Samaria llaqtapi taytaypa ruwasqanta hinayá qampas Damasco llaqtapi negociota ruwanaykipaq plazakunata ruwakamuy, nispa. Hinaptinmi rey Acab nirqa: Contratota ruwaptinchikmi kacharisqaykiqa, nispa. Chaymi contratota ruwaruptinku kachaykurqa.



<sup>35</sup> Então, um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro por ordem do SENHOR: Esmurra-me; mas o homem recusou fazê-lo.

<sup>36</sup> Ele lhe disse: Visto que não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. Tendo ele se apartado, um leão o encontrou e o matou.

<sup>37</sup> Encontrando o profeta outro homem, lhe disse: Esmurra-me. Ele o esmurrou e o feriu.

<sup>38</sup> Então, se foi o profeta e se pôs no caminho do rei, disfarçado com uma venda sobre os olhos.

<sup>39</sup> Ao passar o rei, gritou e disse: Teu servo estava no meio da peleja, quando, voltando-se-me um companheiro, me trouxe um homem e me disse: Vigia este homem; se vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele ou pagarás um talento de prata.

<sup>40</sup> Estando o teu servo ocupado daqui e dali, ele se foi. Respondeu-lhe o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste.

<sup>41</sup> Então, ele se apressou e tirou a venda de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era um dos profetas.

<sup>42</sup> E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia condenado, a tua vida será em lugar da sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo.

<sup>35</sup> Y cierto hombre de los hijos de los profetas dijo a otro por palabra del Señor: Te ruego que me hieras. Pero el hombre se negó a herirlo.

<sup>36</sup> Entonces le dijo: Porque no has atendido a la voz del Señor, he aquí, tan pronto como te apartes de mí, un león te matará. Y tan pronto se apartó de él, un león lo encontró y lo mató.

<sup>37</sup> Entonces halló a otro hombre y le dijo: Te ruego que me hieras. Y el hombre le dio un golpe, hiriéndolo.

<sup>38</sup> Y el profeta se fue y esperó al rey en el camino; se había disfrazado con una venda sobre los ojos.

<sup>39</sup> Cuando el rey pasaba, clamó al rey y dijo: Tu siervo fue al centro de la batalla; y he aquí, un hombre se apartó de las filas y me trajo a uno, y me dijo: «Guarda a este hombre; si por alguna razón llega a faltar, entonces tu vida responderá por su vida o pagarás un talento de plata».

<sup>40</sup> Y mientras tu siervo estaba ocupado aquí y allá, él desapareció. Y el rey de Israel le dijo: Así será tu sentencia; tú mismo lo has decidido.

<sup>41</sup> Entonces él se apresuró a quitarse la venda de los ojos, y el rey de Israel lo reconoció como uno de los profetas.

<sup>42</sup> Y él le dijo: Así dice el Señor: «Porque has dejado salir de tu mano al hombre a quien yo había destinado a la destrucción, he aquí, tu vida responderá por su vida y tu pueblo por su pueblo».

<sup>35</sup> En ese momento, uno de los profetas le pidió a uno de sus compañeros que lo golpeará, pero su compañero no quiso hacerlo.

<sup>36</sup> Entonces aquel profeta le dijo: «Puesto que no obedeciste a la palabra del Señor, en cuanto me dejes y tomes tu camino, te herirá un león.» En efecto, cuando ese hombre se separó del profeta, le salió un león en el camino y lo mató.

<sup>37</sup> Luego, el profeta vio a otro hombre y le pidió que lo hiriera, y aquel hombre obedeció; le dio un golpe y lo dejó herido.

<sup>38</sup> Entonces el profeta se puso una venda sobre los ojos y, con ese disfraz, fue y se enfrentó al rey en el camino.

<sup>39</sup> En el momento en que el rey pasaba, el profeta gritó y dijo: «Este siervo de Su Majestad estaba en medio de la batalla, cuando de pronto se me acercó un soldado, y me entregó a un prisionero y me dijo: “Cuida bien a este prisionero. No lo dejes escapar. Si se escapa, tú me responderás con tu vida, o me pagarás tres mil monedas de plata.”

<sup>40</sup> Como yo estaba muy ocupado, haciendo varias cosas, ¡el prisionero se escapó! Entonces el rey le dijo: «Tu sentencia es clara, y tú mismo la has dictado.»

<sup>41</sup> En ese momento, el profeta se quitó la venda de los ojos, y el rey se dio cuenta de que se trataba de uno de los profetas.

<sup>42</sup> Entonces el profeta le dijo: «Así ha dicho el Señor: “Puesto que dejaste al hombre que yo había condenado a muerte, tú morirás en su lugar, y tu pueblo morirá en lugar de su pueblo.”»

<sup>35</sup> Profetakunapa churinkunamanta kaq runam profetamasinta Diospa kamachisqanman hina nirqa: ¡Maqaparaway! nispa. Hukninmi ichaqa mana munarqachu.

<sup>36</sup> Hinapinmi chay profeta nirqa: Tayta Diospa nisqanta mana kasukusqaykiraykum ñoqamanta rakikuykuptillayki huk león wañuchisunki, nispa. Maypacham rakikuykuptillanmi leonwan tuparuptin wañurachirqa.

<sup>37</sup> Profetañaataqmi huk runawan tuparuspan paytaña nirqa: ¡Maqaparaway! nispa. Hinapinmi chay runaqa takaparuspan kirirurqa.

<sup>38</sup> Chaymi Diospa profetanqa pantachikunanpaq ñawinta watakuykuspan rirqa reyta ñanpi suyaq.

<sup>39</sup> Rey pasachkaptinmi qaparispa nirqa: Kay serviqniki guerrapi kachkarqani, hinapinmi huk soldado saqeykuwarqa huk presota kaynata niwaspan: “Kay runata waqaychay, lluptiruptinqa paypa rantinpi wañunki otaqmi kimsa chunka tawayuq kilo qollqeta paganki”, nispa.

<sup>40</sup> Ichaqa ruwanaykunata kaypi chaypi ruwanaykamam chay runa chinkarurqa, nispa. Chaymi Israel nacionpa reynin nirqa: Kikillaykim willakuspa sentenciakurunki, nispa.

<sup>41</sup> Ichaqa chay runa ñawin tapakusqanta utqayman hurqokuruptinmi reyñaataq Diospa profetan kasqanta reqsirurqa.

<sup>42</sup> Chaymi profeta nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: Wañunanpaq sentenciasqay runata kacharisqaykimantam paypa rantinpi wañunki, runaykikunañaataqmi runankunapa rantinpi wañunqaku, nispa.



<sup>43</sup> Foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e chegou a Samaria.

## 1 Reis 21

### Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

<sup>1</sup> Sucedeu, depois disto, o seguinte: Nabote, o jezreelita, possuía uma vinha ao lado do palácio que Acabe, rei de Samaria, tinha em Jezreel.

<sup>2</sup> Disse Acabe a Nabote: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está perto, ao lado da minha casa. Dar-te-ei por ela outra, melhor; ou, se for do teu agrado, dar-te-ei em dinheiro o que ela vale.

<sup>3</sup> Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu dê a herança de meus pais.

<sup>4</sup> Então, Acabe veio desgostoso e indignado para sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, quando disse: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, voltou o rosto e não comeu pão.

<sup>5</sup> Porém, vindo Jezabel, sua mulher, ter com ele, lhe disse: Que é isso que tens assim desgostoso o teu espírito e não comes pão?

<sup>6</sup> Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, dar-te-ei outra em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha.

<sup>43</sup> El rey de Israel se fue a su casa disgustado y molesto, y entró en Samaria.

## 1 Reyes 21

### La viña de Nabot

<sup>1</sup> Y sucedió que después de estas cosas, Nabot de Jezreel tenía una viña que estaba en Jezreel, junto al palacio de Acab, rey de Samaria.

<sup>2</sup> Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dame tu viña para que me sirva de huerta para hortaliza porque está cerca, al lado de mi casa, y yo te daré en su lugar una viña mejor; si prefieres, te daré su precio en dinero.

<sup>3</sup> Pero Nabot le dijo a Acab: No permita el Señor que te dé la herencia de mis padres.

<sup>4</sup> Acab entonces se fue a su casa disgustado y molesto a causa de la palabra que Nabot de Jezreel le había dicho; pues dijo: No te daré la herencia de mis padres. Y se acostó en su cama, volvió su rostro y no comió.

<sup>5</sup> Pero Jezabel su mujer se acercó a él, y le dijo: ¿Por qué está tu espíritu tan decaído que no comes?

<sup>6</sup> Entonces él le respondió: Porque le hablé a Nabot de Jezreel, y le dije: «Dame tu viña por dinero; o, si prefieres, te daré una viña en su lugar». Pero él dijo: «No te daré mi viña».

<sup>43</sup> El rey de Israel siguió su camino, y llegó a Samaria, pero iba triste y enojado.

## 1 Reyes 21

### Ajab y la viña de Nabot

<sup>1</sup> Después de estos sucesos, resultó que un hombre llamado Nabot de Jezreel tenía una viña en Samaria, junto al palacio del rey Ajab.

<sup>2</sup> Y Ajab habló con Nabot y le dijo: «Tu viña está cerca de mi palacio. Dámela, a cambio de otra mejor. Quiero plantar allí un huerto de legumbres. Si lo prefieres, te pagaré con dinero lo que valga.»

<sup>3</sup> Pero Nabot le respondió: «¡Que el Señor me libre de hacer eso! ¡Yo no puedo vender la herencia de mis padres!»

<sup>4</sup> Ajab regresó a su palacio triste y decepcionado porque Nabot le dijo que no podía vender la herencia de sus padres. Y se fue a la cama sin comer y sin querer ver a nadie.

<sup>5</sup> Entonces Jezabel, su mujer, entró en su alcoba y, al verlo triste, le preguntó: «¿Por qué estás tan desanimado? ¿Por qué no comes?»

<sup>6</sup> Y Ajab le respondió: «Fui a ver a Nabot de Jezreel, y le pedí que me diera su viña a cambio de otra mejor; o que, si quería dinero, yo se lo pagaría. ¡Pero me dijo que no me daría su viña!»

<sup>43</sup> Hinaptinmi Israel nacionpa reyninqa llakisqa hinaspa piñasqallaña Samaria llaqtapi palacionman kutikurqa.

## 1 Reyes 21

### Nabotpa huertanta rey Acab qechusqanmanta

<sup>1</sup> Jezreel llaqtayuq Nabotpam uvas huertan kapurqa. Chay huertaqa karqa Samaria llaqtapi rey Acabpa palacionpa waqtanpim.

<sup>2</sup> Chaymi Nabotta rey Acab nirqa: Palacioypa waqtanpi kasqanraykuyá uvas huertaykita qoykuway yuyukunata tarpunaypaq, chaypa rantinpim aswan allin uvas huertataña qosqayki, mana chayqa qollqeypaqyá rantikuruway, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi rey Acabta Nabot nirqa: Amayá Tayta Diospas munachunchu ñawpaq taytaykunapa qowasqan tupaqniy allpata qanman qoykunaytaqa, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi rey Acabqa llakisqa hinaspa piñasqa palacionman kutikurqa, Jezreel llaqtayuq Nabotpa “ñawpaq taytaykunapa qowasqan herencia allpataqa manam qoykimanchu” nisqanwan. Palacionman chayaruspanmi camanman wischukuykurqa, hinaspa perqa lawman muyurirspan mikuytapas mana munarqachu.

<sup>5</sup> Chaymi warmin Jezabel hamuruspan nirqa: ¿Imanasqataq llakisqa kachkanki hinaspa mikuytapas wischupakuchkanki? nispa.

<sup>6</sup> Acabñataqmi nirqa: Jezreel llaqtayuq Nabottam nirqani: “Uvas huertaykita rantikuruway, mana rantipi munaptikiqa chaypa rantinpim huk uvas huertata qosqayki” nispay, ichaqa manam qowayta munarqachu.

<sup>7</sup> Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, com efeito, sobre Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

**Jezabel ordena a morte de Nabote**

<sup>8</sup> Então, escreveu cartas em nome de Acabe, selou-as com o sinete dele e as enviou aos anciãos e aos nobres que havia na sua cidade e habitavam com Nabote.

<sup>9</sup> E escreveu nas cartas, dizendo: Apregoai um jejum e trazei Nabote para a frente do povo.

<sup>10</sup> Fazei sentar defronte dele dois homens malignos, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois, levai-o para fora e apedrejai-o, para que morra.

<sup>11</sup> Os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que nela habitavam fizeram como Jezabel lhes ordenara, segundo estava escrito nas cartas que lhes havia mandado.

<sup>12</sup> Apregoaram um jejum e trouxeram Nabote para a frente do povo.

<sup>13</sup> Então, vieram dois homens malignos, sentaram-se defronte dele e testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o levaram para fora da cidade e o apedrejaram, e morreu.

<sup>7</sup> Su mujer Jezabel le dijo: ¿No reinas ahora sobre Israel? Levántate, come, y alégrese tu corazón. Yo te daré la viña de Nabot de Jezreel.

<sup>8</sup> Y ella escribió cartas en nombre de Acab, las selló con su sello y envió las cartas a los ancianos y a los nobles que vivían en la ciudad con Nabot.

<sup>9</sup> Y escribió en las cartas, diciendo: Proclamad ayuno y sentad a Nabot a la cabeza del pueblo.

<sup>10</sup> Sentad a dos hombres malvados delante de él que testifiquen contra él, diciendo: «Tú has blasfemado a Dios y al rey». Entonces sacadlo y apedreadlo para que muera.

<sup>11</sup> Los hombres de su ciudad, los ancianos y los nobles que vivían en su ciudad, hicieron como Jezabel les había mandado, tal como estaba escrito en las cartas que ella les había enviado.

<sup>12</sup> Proclamaron ayuno y sentaron a Nabot a la cabeza del pueblo.

<sup>13</sup> Entonces entraron los dos hombres malvados y se sentaron delante de él; y los dos hombres malvados testificaron contra él, es decir, contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y lo llevaron fuera de la ciudad, lo apedrearón y murió.

<sup>7</sup> Entonces Jezabel le preguntó: «¿Y acaso no eres tú el rey de Israel? ¡Vamos, come y emborráchate! Yo me comprometo a darte la viña de Nabot.»

<sup>8</sup> Enseguida, Jezabel escribió cartas a nombre de Ajab, las selló con su anillo, y las envió a los ancianos y a los jefes que vivían en la ciudad de Nabot.

<sup>9</sup> Las cartas decían: «Que se proclame ayuno, y que Nabot comparezca ante el pueblo.

<sup>10</sup> Que sean presentados como testigos dos sinvergüenzas, que acusen a Nabot de haber blasfemado contra el Señor y contra el rey. Que sea arrojado a la calle y apedreado hasta que muera.»

<sup>11</sup> Y los ancianos, los jefes y el pueblo que allí vivía cumplieron las órdenes de Jezabel, tal y como las había puesto por escrito.

<sup>12</sup> El ayuno se promulgó, y se hizo comparecer a Nabot ante el pueblo.

<sup>13</sup> Luego llegaron los dos sinvergüenzas y, sentándose frente a Nabot, dijeron: «Nabot ha blasfemado contra el Señor y contra el rey.» Dicho esto, lo llevaron fuera de la ciudad, y allí lo apedrearón hasta matarlo.

<sup>7</sup> Chaymi warmin Jezabel nirqa: ¿Manachu qamqa Israelpa reynin karqanki? Hatarispayki mikuy hinaspa kusikuy, Jezreel llaqtayuq Nabotpa uvas huertantaqa ñoqam qosqayki, nispa.

<sup>8</sup> Hinaspanmi reina Jezabelqa qosan Acabpa sutinpi cartakunata qellqaruspan sellonwan sellaruspan Nabotpa yachasqan llaqtapi ancianokunaman chaynataq ancha reqsisqa runakunaman aparachirqa.

<sup>9</sup> Chay cartapim kaynata nirqa: Ayunanankupaq runakunata kamachiychik hinaspa llapallaykichikpa qayllaykichikman Nabotta tiyachiychik.

<sup>10</sup> Iskay mana allin runakunata yá maskaychik paypa contranpi llullakuspa: “Diostawan reytam insultarqanki”, ninankupaq, hinaspa llaqtamanta hawaman pusaspaykichik rumiwan choqapaspa wañurachinkichik.

<sup>11</sup> Chaymi Nabotpa llaqtanpi yachaq ancianokunawan ancha reqsisqa runakuna, Jezabelqa qellqasqan cartapa nisqanman hina ruwarqaku.

<sup>12</sup> Runakunata ayunopaq qayachispankum Nabottapas llapa runakunapa ñawpaqinpi tiyachirqaku.

<sup>13</sup> Chaymantam iskay mana allin runakuna hamuruspanku Nabotpa chimpanpi tiyaykurqaku, paykunam llullakuspanku runakunapa qayllanpi Nabotpa contranpi nirqaku: Nabotmi Diostawan reyta insultarun, nispanku. Chaymi llaqtamanta hawaman pusaruspanku rumiwan choqapaspa wañurachirqaku.

14 Então, mandaram dizer a Jezabel: Nabote foi apedreado e morreu.

15 Tendo Jezabel ouvido que Nabote fora apedreado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha que Nabote, o jezreelita, recusou dar-te por dinheiro; pois Nabote já não vive, mas é morto.

16 Tendo Acabe ouvido que Nabote era morto, levantou-se para descer para a vinha de Nabote, o jezreelita, para tomar posse dela.

#### **Elias ameaça a Acabe e Jezabel**

17 Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

18 Dispõe-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que habita em Samaria; eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu para tomar posse dela.

19 Falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: Mataste e, ainda por cima, tomaste a herança? Dir-lhe-ás mais: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, cães lamberão o teu sangue, o teu mesmo.

20 Perguntou Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te, porquanto já te vendeste para fazeres o que é mau perante o SENHOR.

21 Eis que trarei o mal sobre ti, arrancarei a tua posteridade e exterminarei de Acabe a todo do sexo masculino, quer escravo quer livre, em Israel.

14Después enviaron un mensaje a Jezabel, diciendo: Nabot ha sido apedreado y ha muerto.

15Y cuando Jezabel oyó que Nabot había sido apedreado y había muerto, Jezabel dijo a Acab: Levántate, toma posesión de la viña de Nabot de Jezreel, la cual él se negó a dártela por dinero, porque Nabot no está vivo, sino muerto.

16Y sucedió que cuando Acab oyó que Nabot había muerto, se levantó para descender a la viña de Nabot de Jezreel, para tomar posesión de ella.

17Entonces vino la palabra del Señor a Elías tisbita, diciendo:

18Levántate, desciende al encuentro de Acab, rey de Israel, que está en Samaria; he aquí, él está en la viña de Nabot, adonde ha descendido a tomar posesión de ella.

19Le hablarás, diciendo: «Así dice el Señor: “¿Has asesinado, y además has tomado posesión de la viña?”». También le hablarás, diciendo: «Así dice el Señor: “En el lugar donde los perros lamieron la sangre de Nabot, los perros lamerán tu sangre, tu misma sangre”».

20Y Acab dijo a Elías: ¿Me has encontrado, enemigo mío? Y él respondió: Te he encontrado, porque te has vendido para hacer el mal ante los ojos del Señor.

21He aquí, traeré mal sobre ti, te barreré completamente y cortaré de Acab todo varón, tanto siervo como libre en Israel;

14Luego enviaron un mensajero a Jezabel, para que le informara que Nabot había sido apedreado y estaba muerto.

15Y en cuanto Jezabel lo supo, fue a decirle a Ajab: «Ve a tomar posesión de la viña que Nabot de Jezreel no te quiso vender. Nabot acaba de morir.»

16Al enterarse Ajab que Nabot de Jezreel había muerto, fue a la viña y tomó posesión de ella.

17Pero la palabra del Señor vino a Elías el tisbita, y le dijo:

18«Ve ahora mismo a Samaria, y busca al rey Ajab. Está en la viña de Nabot, pues ha ido a tomar posesión de ella.

19Y vas a decirle lo siguiente: “Así ha dicho el Señor: ‘¿No es verdad que asesinaste a Nabot para quitarle lo que era suyo?’ Pues así ha dicho el Señor: ‘En el mismo lugar donde los perros lamieron la sangre de Nabot, lamerán también tu propia sangre.’”»

20Pero Ajab le replicó a Elías: «¿Al fin me has encontrado, enemigo mío!” Y Elías respondió: «Te he encontrado porque te has hecho esclavo de la maldad, en la presencia misma del Señor.

21Pero el Señor te dice: “Voy a castigarte. Voy a barrer hasta el último varón de tu palacio, sea libre o esclavo, como si fueran polvo.

14Chaytam reina Jezabelman kaynata willachimurqaku: Nabottam rumiwan choqaspa wañurachinku, nispanku.

15Nabotta rumiwan wañurachisqankuta yacharuspanmi qosan Acabta Jezabel nirqa: Rispayki Jezreel llaqtayuq Nabotpa mana rantikuy munasusqayki huertanta hapikamuy. Payqa wañurunñam, manam kawsañachu, nispa.

16Nabotpa wañurusqanta yacharuspanmi rey Acabqa uvas huertata hapikunanpaq rirqa.

17Chaymi Tisbe llaqtayuq Eliasta Tayta Dios nirqa:

18Samaria llaqtapi yachaq Israel nacionpa reynin Acabpa kasqanman riy, payqa Nabotpa uvas huertanpim kachkan, chay huertata hapikunanpaqmi uraykun.

19Hinaspam ninki, Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Nabotta wañurachichkaspapas huertantawanraqchu hapikuykunki? Maypim Nabotpa yawarninta allqokuna llaqwasqanpim qampa yawarnikitapas allqokuna llaqwanqa, nispa.

20Chaymi Eliasta rey Acab nirqa: Yaw, enemigoy ¿tariramuwankichu? nispa. Eliasñataqmi nirqa: Arí, tariramuykim, Tayta Diospa qayllanpim qamqa mana allin ruwayman qokurunki.

21Chaymi Tayta Dios kaynata nin: “Kunanmi qanman hatun ñakariyta apamusaq, hinaspam llapa miraynikikunata tukusaq. Israel ukumantam llapallan qari churikikunata chinkachisaq, criado kaqtapas chaynataq libre kaqtapas tukusaqmi, manam pipas puchunqachu.

<sup>22</sup> Farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me irritaste e fizeste pecar a Israel.

<sup>23</sup> Também de Jezabel falou o SENHOR: Os cães devorarão Jezabel dentro dos muros de Jezreel.

<sup>24</sup> Quem morrer de Acabe na cidade, os cães o comerão, e quem morrer no campo, as aves do céu o comerão.

<sup>25</sup> Ninguém houve, pois, como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau perante o SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o instigava;

<sup>26</sup> que fez grandes abominações, seguindo os ídolos, segundo tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou de diante dos filhos de Israel.

<sup>27</sup> Tendo Acabe ouvido estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de pano de saco o seu corpo e jejuou; dormia em panos de saco e andava cabisbaixo.

<sup>28</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

<sup>29</sup> Não viste que Acabe se humilha perante mim? Portanto, visto que se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, mas nos dias de seu filho o trarei sobre a sua casa.

## 1 Reis 22

Aliança entre Josafá, de Judá, e Acabe

<sup>22</sup> haré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con la que me has provocado a ira y porque has hecho pecar a Israel.

<sup>23</sup> También de Jezabel ha hablado el Señor, diciendo: «Los perros comerán a Jezabel en la parcela de Jezreel».

<sup>24</sup> Cualquiera de Acab que muera en la ciudad, lo comerán los perros, y el que muera en el campo, lo comerán las aves del cielo.

<sup>25</sup> Ciertamente no hubo ninguno como Acab que se vendiera para hacer lo malo ante los ojos del Señor, porque Jezabel su mujer lo había incitado.

<sup>26</sup> Su conducta fue muy abominable, pues fue tras los ídolos conforme a todo lo que habían hecho los amorreos, a los que el Señor había echado de delante de los hijos de Israel.

<sup>27</sup> Y sucedió que cuando Acab oyó estas palabras, rasgó sus vestidos, puso cilicio sobre sus carnes y ayunó, se acostó con el cilicio y andaba abatido.

<sup>28</sup> Entonces la palabra del Señor vino a Elías tisbita, diciendo:

<sup>29</sup> ¿Ves como Acab se ha humillado delante de mí? Porque se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus días; pero en los días de su hijo traeré el mal sobre su casa.

## 1 Reyes 22

Micaías y los falsos profetas

<sup>22</sup> Lo mismo que hice con la familia de Jeroboán hijo de Nabat, y con Basá hijo de Ajías, lo voy a hacer con tus descendientes, porque te has rebelado contra mí y has hecho pecar a mi pueblo, para provocar mi enojo.

<sup>23</sup> En cuanto a Jezabel, tu mujer, yo, el Señor, declaro que los perros se la comerán en la muralla de Jezreel.

<sup>24</sup> A cualquier descendiente tuyo que muera en la ciudad, se lo comerán los perros; y al que muera en el campo, se lo comerán las aves de rapiña.»

<sup>25</sup> (En realidad, ningún otro rey fue como Ajab. Incitado por Jezabel, su mujer, se entregó a hacer lo malo a los ojos del Señor.

<sup>26</sup> Fue un rey despreciable, pues se fue en pos de los ídolos, a la manera de los amorreos, pueblo al que el Señor desterró de entre los israelitas.)

<sup>27</sup> Después de que Ajab escuchó a Elías, se rasgó sus vestiduras reales, se vistió de cilicio, y ayunó; luego se acostó sobre cenizas, y allí durmió y anduvo humillado ante el Señor.

<sup>28</sup> Entonces la palabra del Señor vino a Elías el tisbita, y le dijo:

<sup>29</sup> «¿Ya viste cómo Ajab se ha humillado ante mí? Sólo por eso, y mientras viva, no le enviaré la desgracia que le había anunciado. Pero su hijo y sus descendientes sí la padecerán.»

## 1 Reyes 22

Micaías profetiza la derrota de Ajab

<sup>22</sup> Israel nacionta huchallichispa piñachiqaykiraykum, Nabatpa churin Jeroboampa mirayninkunatawan Ahiaspa churin Baasapa mirayninkunata hina qampa miraynikikunatapas chinkachisqa”.

<sup>23</sup> Jezabelmantapas Tayta Diosqa kaynatam nin: “Jezreel llaqtapa murallanpa waqtanpim Jezabelta allqokuna mikunqa.

<sup>24</sup> Acabpa ayllunkunamantam; llaqtapi wañuqkunata allqokuna mikunqa, campopi wañuqkunatañataq ullachkukuna mikunqa”, nispa.

<sup>25</sup> Rey Acab hinaqa manam pipas karqachu, payqa warmin Jezabelpa umachasqanmi tukuy mana allinta Tayta Diospa qayllanpi ruwarqa.

<sup>26</sup> Idolokunata qatispam millakuypaq huchakunata ruwarqa, amorreokunapa ruwasqanta hinam ruwarqa. Paykunatam Israelpa mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Dios wischururqa.

<sup>27</sup> Chaykunata uyariykuspanmi Acabqa pachanta llikiparurqa, hinaspa qachqa pachawan churakuruspa ayunarqa. Hina chay qachqa pachantillanmi puñurqapas, hinaspa llakisqallaña purirqa.

<sup>28</sup> Chaymi Tisbe llaqtayuq Eliasta Tayta Dios nirqa:

<sup>29</sup> ¿Rikurqankichu qayllaypi Acabpa imaynam uchuychakusqanta? Qayllaypi uchuychakusqanraykum kawsanankamaqa mana castigasaqchu, aswanqa churinpa munaychakuyinpiñam castankunaman chay ñakariyta apamusaq, nispa.

## 1 Reyes 22

Acab vencesqa kananmanta Micaiaspa profetizasqanmanta

2 Crónicas 18.1-3

<sup>1</sup> Três anos se passaram sem haver guerra entre a Síria e Israel.

<sup>2</sup> Porém, no terceiro ano, desceu Josafá, rei de Judá, para avistar-se com o rei de Israel.

<sup>3</sup> Disse o rei de Israel aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós hesitamos em tomá-la das mãos do rei da Síria?

<sup>4</sup> Então, perguntou a Josafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Josafá ao rei de Israel: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

#### As profecias dos falsos profetas

2 Crónicas 18.4-11

<sup>5</sup> Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta primeiro a palavra do SENHOR.

<sup>6</sup> Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e lhes disse: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram: Sobe, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

<sup>7</sup> Disse, porém, Josafá: Não há aqui ainda algum profeta do SENHOR para o consultarmos?

<sup>8</sup> Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, pelo qual se pode consultar o SENHOR, porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau. Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim.

<sup>1</sup> Pasaron tres años sin que hubiera guerra entre Aram e Israel.

<sup>2</sup> Y sucedió que al tercer año, Josafat, rey de Judá, descendió a visitar al rey de Israel.

<sup>3</sup> Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿Sabéis que Ramot de Galaad nos pertenece, y no estamos haciendo nada para quitarla de mano del rey de Aram?

<sup>4</sup> Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a pelear contra Ramot de Galaad? Respondió Josafat al rey de Israel: Yo soy como tú, mi pueblo como tu pueblo, mis caballos como tus caballos.

<sup>5</sup> Josafat dijo además al rey de Israel: Te ruego que consultes primero la palabra del Señor.

<sup>6</sup> Entonces el rey de Israel reunió a los profetas, unos cuatrocientos hombres, y les dijo: ¿Debo ir a pelear contra Ramot de Galaad o debo desistir? Y ellos respondieron: Sube porque el Señor la entregará en manos del rey.

<sup>7</sup> Pero Josafat dijo: ¿No queda aún aquí algún profeta del Señor, para que le consultemos?

<sup>8</sup> Y el rey de Israel dijo a Josafat: Todavía queda un hombre por medio de quien podemos consultar al Señor, pero lo aborrezco, porque no profetiza lo bueno en cuanto a mí, sino lo malo. Es Micaías, hijo de Imla. Pero Josafat dijo: No hable el rey así.

(2 Cr 18.1-34)

<sup>1</sup> Tres años transcurrieron sin que Siria e Israel estuvieran en guerra.

<sup>2</sup> Pero al tercer año el rey Josafat de Judá fue a visitar al rey Ajab de Israel,

<sup>3</sup> y éste dijo a sus oficiales: «¿Ya no se acuerdan que Ramot de Galaad nos pertenece? Está en poder del rey de Siria, ¡y nosotros no hemos hecho nada para recuperarla!»

<sup>4</sup> A Josafat le preguntó: «¿Quieres acompañarme a recuperar Ramot de Galaad?» Y Josafat le respondió: «Tú y yo somos hermanos, nuestros pueblos también lo son, y tu caballería y la mía es una sola.

<sup>5</sup> Pero te sugiero que antes consultes qué dice el Señor al respecto.»

<sup>6</sup> Entonces el rey de Israel reunió a los cuatrocientos profetas con que contaba, y les preguntó: «¿Debo atacar a Ramot de Galaad, o no?» Los profetas le dijeron: «Vaya Su Majestad, porque el Señor entregará la ciudad en sus manos.»

<sup>7</sup> Pero Josafat insistió: «¿Queda aún algún profeta del Señor, a quien podamos consultar?»

<sup>8</sup> Y Ajab le respondió: «Sí, aún queda otro profeta por medio del cual podríamos consultar al Señor. Se trata de Micaías hijo de Imla, pero me cae muy mal porque nunca me da palabras de aliento, sino que siempre

(2 Cr 18.1-34)

<sup>1</sup> Kimsa watam Israel nacionwan Siria nación mana pelearqakuchu.

<sup>2</sup> Kimsa kaq watapim Israelpa reyninman Judapa reynin Josafat watukurqa.

<sup>3</sup> Chaymi serviqninkunata Israelpa reynin Acab nirqa: Qamkunaqa yachankichikmi Galaad lawpi Ramot llaqtaqa ñoqanchikpa kasqanta, chayanaqa ¿imatataq ruwachkanchik Siria nacionpa reyninmanta qechumunanchikpaq? nispa.

<sup>4</sup> Hinaspam rey Josafatta tapurqa: ¿Munawaqchum ñoqawan kuska Galaad lawpi Ramot llaqta atacamuyta? nispa. Josafatñataqmi nirqa: Qanwan ñoqaqa hukllam kanchik, llaqtaypas llaqtayki hinam, soldadoykunapas soldadoykikuna hinam, caballoykunapas caballoykikuna hinam;

<sup>5</sup> ichaqa ama hina kaspayá Tayta Diosta puntata tapuykuy, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi Israelpa reynin, yaqa tawa pachak profetakunata huñurachirqa, hinaspam tapurqa: ¿Risaqchu Galaad lawpi Ramot llaqtapa contranpi peleaq icha manachu? nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Arí, riyipuni, Tayta Diosmi makikiman churamunqa, nispanku.

<sup>7</sup> Rey Josafatmi ichaqa nirqa: ¿Kanmanraqchu Tayta Diospa hukkaqnin profetan chaynapi payta tapunanchikpaq? nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Josafatta Israelpa reynin nirqa: Arí, tapunanchikpaqqa kachkanraqmi Tayta Diospa huk profetan, payqa Imlapa churin Micaiasmi, paytaqa cheqninim, manam haykapipas allintaqa willawanchu aswanqa mana allinllatam, nispa.

<sup>9</sup> Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de Inlá.

<sup>10</sup> O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

<sup>11</sup> Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este escornearás os siros até de todo os consumir.

<sup>12</sup> Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

#### A profecia de Micaías

2 Crônicas 18.12-27

<sup>13</sup> O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas a uma voz predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles e fala o que é bom.

<sup>14</sup> Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que o SENHOR me disser, isso falarei.

<sup>15</sup> E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? Ele lhe respondeu: Sobe e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

<sup>9</sup> Entonces el rey de Israel llamó a un oficial, y le dijo: Trae pronto a Micaías, hijo de Imla.

<sup>10</sup> El rey de Israel y Josafat, rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono, vestidos con sus mantos, en la era a la entrada de la puerta de Samaria; y todos los profetas estaban profetizando delante de ellos.

<sup>11</sup> Y Sedequías, hijo de Quenaana, se había hecho unos cuernos de hierro y decía: Así dice el Señor: «Con estos acornearás a los arameos hasta acabarlos».

<sup>12</sup> Y todos los profetas profetizaban así, diciendo: Sube a Ramot de Galaad y tendrás éxito, pues el Señor la entregará en manos del rey.

<sup>13</sup> Y el mensajero que fue a llamar a Micaías le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas son unánimes en favor del rey. Te ruego que tu palabra sea como la palabra de uno de ellos, y que hables favorablemente.

<sup>14</sup> Pero Micaías dijo: Vive el Señor que lo que el Señor me diga, eso hablaré.

<sup>15</sup> Y cuando llegó al rey, el rey le dijo: Micaías, ¿iremos a Ramot de Galaad a pelear, o debemos desistir? Y él le respondió: Sube, y tendrás éxito, y el Señor la entregará en manos del rey.

me desanima.» Como Josafat le recomendó que no hablara así,

<sup>9</sup> Ajab llamó entonces a uno de sus oficiales y le ordenó que fuera a buscar a Micaías hijo de Imla y lo llevara ante él.

<sup>10</sup> Mientras tanto, los dos reyes se quedaron en la plaza que está junto a la puerta de Samaria, sentados en sus tronos y ataviados con sus mantos reales. Delante de ellos, los profetas les prodigaban buenos augurios.

<sup>11</sup> Uno de ellos, Sedequías hijo de Quenaná, se acercó y les mostró unos cuernos de hierro que había hecho, y dijo: «Así ha dicho el Señor: “Con estos cuernos cornearás a los sirios hasta acabar con ellos.”»

<sup>12</sup> Los demás profetas también animaban al rey, y le decían: «Vaya Su Majestad a Ramot de Galaad, y atáquela. El Señor le dará la victoria y entregará la ciudad a Su Majestad.»

<sup>13</sup> El mensajero que el rey mandó por Micaías, lo halló y le dijo: «Todos los profetas auguran éxito a Su Majestad. Une tu voz a la de ellos, y augúrale mucho éxito.»

<sup>14</sup> Pero Micaías respondió: «Juro por el Señor, que sólo diré lo que el Señor me ordene decir.»

<sup>15</sup> Cuando Micaías se presentó ante el rey, éste le preguntó: «Dime, Micaías; ¿debemos ir y atacar a Ramot de Galaad, o la dejaremos en paz?» Y Micaías le respondió: «Ve y atácala, que saldrás victorioso. El Señor te la va a entregar.»

Josafatñataqmi nirqa: Ama chaynataqa niychu, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Israelpa reyninqa serviqninta qayaykuspan kaynata kamachirqa: Chaylla Imlapa churin Micaiaasta pusamuy, nispa.

<sup>10</sup> Israelpa reyninwan Judapa reynin Josafatmi rey pachawan churakuruspanku trononkupi sapakama tiyachkarqaku, Samaria llaqtaman yaykuna erapi, llapa profetakunañataqmi paykunapa qayllanpi profetizachkarqaku.

<sup>11</sup> Quenaanapa churin Sedequiasmi fierromanta waqrata ruwakururqa, hinaspam qaparirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Kay waqrakunawanmi chinkachinaykikama Siria runakunata waqranski! nispa.

<sup>12</sup> Llapa profetakunaqa chaynallata profetizaspankum nirqaku: Galaad lawpi Ramot llaqtataqa vencenkim, Tayta Diosmi makikiman paykunata churaykamunqa, nispanku.

<sup>13</sup> Qayamunapaq riq runañataqmi Micaiaasta nirqa: Llapa profetakunaqa lliwpas allinllatam reyman willachkanku. Chaynaqa, ama hina kaspayá qampas paykuna hina allinllata nimuy, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Micaías nirqa: Tayta Diospa sutinpim niki, ñoqaqa Tayta Diospa imam niwasqallantam rimasaq, nispa.

<sup>15</sup> Reypa kasqanman chayaruptinmi rey nirqa: Micaías ¿Risaqkuchu Galaad lawpi Ramot llaqtata atacamunaykupaq icha manachu? nispa. Hinaptinmi Micaías nirqa: Riypuni, Tayta Diosmi makikiman churamunqa, nispa.



**16** O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei, que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

**17** Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para a sua casa.

**18** Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

**19** Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua direita e à sua esquerda.

**20** Perguntou o SENHOR: Quem enganará a Acabe, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

**21** Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

**22** Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

**16** Entonces el rey le dijo: ¿Cuántas veces he de tomarte juramento de que no me digas más que la verdad en el nombre del Señor?

**17** Y él respondió: Vi a todo Israel esparcido por los montes, como ovejas sin pastor; y el Señor dijo: «Estos no tienen señor, que cada uno vuelva a su casa en paz.»

**18** Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te dije que no profetizaría lo bueno acerca de mí, sino lo malo?

**19** Respondió Micaías: Por tanto, escucha la palabra del Señor. Yo vi al Señor sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba junto a Él, a su derecha y a su izquierda.

**20** Y el Señor dijo: «¿Quién inducirá a Acab para que suba y caiga en Ramot de Galaad?». Y uno decía de una manera, y otro de otra.

**21** Entonces un espíritu se adelantó, y se puso delante del Señor, y dijo: «Yo le induciré.»

**22** Y el Señor le dijo: «¿Cómo?». Y él respondió: «Saldré y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas». Entonces Él dijo: «Le inducirás y también prevalecerás. Ve y hazlo así.»

**16** Pero el rey le dijo: «¿Cuántas veces tengo que decirte, en el nombre del Señor, que me digas sólo la verdad?»

**17** Entonces Micaías dijo: «Tuve una visión, y en ella vi al pueblo de Israel disperso por los montes, como ovejas sin pastor. Entonces el Señor dijo: “Esta gente no tiene quién la guíe. Es mejor que todos se regresen a su casa en paz.”»

**18** El rey de Israel se volvió a Josafat, y le dijo: «¿No te lo había dicho ya? Micaías nunca me anuncia nada bueno. Sólo me anuncia calamidades.»

**19** Pero Micaías replicó: «¡Ahora vas a oír la palabra del Señor! Yo vi al Señor en su trono, rodeado de todos los ejércitos del cielo.»

**20** Y el Señor preguntó: “¿Quién incitará a Ajab para que ataque a Ramot de Galaad y sea derrotado?” Las opiniones estaban divididas.

**21** Pero un espíritu se presentó ante el Señor y dijo que él lo incitaría. Cuando el Señor le preguntó cómo lo haría,

**22** el espíritu dijo: “Voy a mezclarme entre los profetas, y los haré decir mentiras.” Entonces el Señor le dijo: “Pues ve y hazlo pronto. Indúcelos a que hagan lo que dices.”

**16** Chaymi reyñataq nirqa: ¿Hayka kutitakamataq nisqayki Tayta Diospa sutinpi cheqapllata niwanaykipaq? nispa.

**17** Hinaptinmi Micaías nirqa: Israel runakunatam rikurqani mana michiqniyuq ovejakuna hina orqokunapi chequesqata. Chaymi Tayta Dios nirqa: “Paykunaqa mana michiqniyuqmi kachkanku, Sapakama wasinkuman hawkalla kutikuchunku”, nispa.

**18** Hinaptinmi Josafatta Israelpa reynin nirqa: ¿Manachu nirqayki “manam imatapas ñoqapa allinniypaqqa profetizanchu aswanqa mana allinllatam”, nispay?

**19** Micaíasñataqmi nirqa: Chaynaqa, Tayta Diospa nisqantayá uyariy: Ñoqam Tayta Diosta rikurqani trononpi tiyachkaqta, rikurqanitaqmi hanaq pachapi llapallan tropankunatapas alleqninpi hinaspa ichoqninpi sayachkaqta.

**20** Chaymi Tayta Dios nirqa: “¿Pitay pantarachimunman Galaad lawpi Ramot llaqtata atacamuspa chaypi Acab wañuramunanpaq?” nispa. Chaymi serviqninkunamanta huknin hukta nirqa, hukninpas huktataq.

**21** Ichaqa huk spiritum Tayta Diospa qayllanman asuykuspan nirqa: “Ñoqa pantarachimusaq”, nispa. Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: “¿Imaynataq ruwamunki?” nispa.

**22** Chay espírituñataqmi nirqa: “Lloqsispaymi llapa profetankunata llullakunata rimachisay”, nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: “Ari, atinkim pantachimuyta, rispáy chaynata ruwaramuy”, nispa.

<sup>23</sup> Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

<sup>24</sup> Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, deu uma bofetada em Micaías e disse: Por onde saiu de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?

<sup>25</sup> Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

<sup>26</sup> Então, disse o rei de Israel: Tomai Micaías e devolvi-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

<sup>27</sup> e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o, com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

<sup>28</sup> Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

#### A morte de Acabe

2 Crônicas 18.28-34

<sup>29</sup> Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

<sup>30</sup> Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja.

<sup>23</sup>Y ahora, he aquí que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en boca de todos estos tus profetas; pues el Señor ha decretado el mal contra ti.

<sup>24</sup>Entonces se acercó Sedequías, hijo de Quenaana, y golpeó a Micaías en la mejilla y dijo: ¿Cómo es que el Espíritu del Señor pasó de mí para hablarte a ti?

<sup>25</sup>Respondió Micaías: He aquí, tú lo verás aquel día en que entres en un aposento interior para esconderte.

<sup>26</sup>Y el rey de Israel dijo: Toma a Micaías y devuélvelo a Amón, gobernador de la ciudad, y a Joás, hijo del rey,

<sup>27</sup>y di: «Así dice el rey: “Echad a este a la cárcel, y alimentadlo con poco pan y poca agua hasta que yo vuelva en paz”».

<sup>28</sup>Y Micaías dijo: Si en verdad vuelves en paz, el Señor no ha hablado por mí. Y añadió: Oíd, pueblos todos.

<sup>29</sup>Y el rey de Israel y Josafat, rey de Judá, subieron contra Ramot de Galaad.

<sup>30</sup>Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfarzaré para entrar en la batalla, pero tú ponte tus ropas reales. El rey de Israel se disfrazó y entró en la batalla.

<sup>23</sup>Así que el Señor ha puesto en labios de tus profetas un espíritu que los hace decir mentiras. Y el Señor ha determinado que te sobrevenga la calamidad.»

<sup>24</sup>En ese momento el profeta Sedequías hijo de Quenaná se acercó a Micaías y le dio una bofetada, al tiempo que le decía: «¿En qué momento el espíritu del Señor me abandonó, para hablarte a ti?»

<sup>25</sup>Micaías le respondió: «Lo sabrás cuando andes huyendo y escondiéndote de casa en casa.»

<sup>26</sup>Entonces el rey de Israel dijo: «Tomen preso a Micaías, y llévenlo ante Amón, el gobernador de la ciudad, y ante Joás, mi hijo.

<sup>27</sup>Díganles que yo, el rey de Israel, he dicho: “Metan a la cárcel a este hombre. En vez de pan y agua, manténganlo angustiado y afligido hasta que yo regrese en paz.”»

<sup>28</sup>Pero al instante Micaías añadió: «Si acaso regresas en paz, entonces el Señor no ha hablado por medio de mí. ¡Escúchenlo bien, pueblos todos!»

<sup>29</sup>El rey de Israel y el rey de Judá salieron juntos contra Ramot de Galaad.

<sup>30</sup>Y el rey de Israel le dijo a Josafat: «Voy a entrar en batalla disfrazado, pero tú puedes usar tu misma ropa.” Y el rey de Israel entró en batalla disfrazado.

<sup>23</sup>Chaynaqa, kunanmi llapallan profetaykikunapa siminman llullakuy espirituta Tayta Dios churarun, hinaspa chinkachisunaykipaq tantearun, nispa.

<sup>24</sup>Hinaptinmi Quenaanapa churin Sedequías asuykuspan Micaíasta uyanpi takaruspan, nirqa: ¿Maynintataq ñoqamanta Tayta Diospa Espiritun lloqsirurqa qamta rimapayasunaykipaq? nispa.

<sup>25</sup>Chaymi Micaías nirqa: Chaytaqa yachanki lluptinaykipaq wasin-wasin pakakusqayki punchawmi, nispa.

<sup>26</sup>Hinaptinmi Israelpa reynin nirqa: ¡Micaíasta hapiychik hinaspa llaqtapi gobernador Amonman churiy Joasman pusaychik!

<sup>27</sup>Ñoqa reypa kayna nisqaytam nimunkichik: Kay runata carcelpi wichqamuychik hinaspa mikunanpaqpas tantatawan yakullata qoychik, chaynam kanqa guerrapi vencespay kutimunaykama, nispa.

<sup>28</sup>Chaymi Micaías nirqa: Sichum hawkalla kutimunki hinaptinqa manam Tayta Dioschu ñoqantakama rimarirqa. Chaynaqa, llapa runakuna nisqayta uyariychik, nispa.

<sup>29</sup>Chaynapim Israelpa reynin Acabwan Judapa reynin Josafatqa, Galaad lawpi kaq Ramot llaqtapa contranpi rirqaku.

<sup>30</sup>Rey Josafattam Israelpa reynin nirqa: Mana reqsiwanankupaqmi sapaq pachawan guerraman peleaq yaykusaq, qamñataqmi hina rey pachallaykiwan kanki, nispa. Chaymi Israelpa reyninqa sapaq pachawan churakuruspa guerraman peleaq yaykurqa.

<sup>31</sup> Ora, o rei da Síria dera ordem aos trinta e dois capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

<sup>32</sup> Vendo os capitães dos carros Josafá, disseram: Certamente, este é o rei de Israel. E a ele se dirigiram para o atacar. Porém Josafá gritou.

<sup>33</sup> Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

<sup>34</sup> Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

<sup>35</sup> A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, seguraram-no de pé no carro defronte dos siros, mas à tarde morreu. O sangue corria da ferida para o fundo do carro.

<sup>36</sup> Ao pôr-do-sol, fez-se ouvir um pregão pelo exército, que dizia: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

<sup>37</sup> Morto o rei, levaram-no a Samaria, onde o sepultaram.

<sup>38</sup> Quando lavaram o carro junto ao açude de Samaria, os cães lambeiram o sangue do rei, segundo

<sup>31</sup> Pero el rey de Aram había ordenado a los treinta y dos capitanes de sus carros, diciendo: No peleéis contra chico ni contra grande, sino solo contra el rey de Israel.

<sup>32</sup> Y sucedió que cuando los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y se desviaron para pelear contra él, pero Josafat gritó.

<sup>33</sup> Y sucedió que cuando los capitanes de los carros vieron que no era el rey de Israel, dejaron de perseguirlo.

#### Muerte de Acab

<sup>34</sup> Y un hombre disparó su arco al azar e hirió al rey de Israel por entre la juntura de la armadura. Y él dijo a su cocheiro: Da la vuelta y sácame de la batalla, pues estoy gravemente herido.

<sup>35</sup> Pero la batalla arreció aquel día, y el rey fue sostenido en su carro frente a los arameos y al atardecer murió; la sangre de la herida corría hasta el fondo del carro.

<sup>36</sup> A la puesta del sol, pasó un grito por el ejército que decía: Cada hombre a su ciudad y cada uno a su tierra.

<sup>37</sup> Murió, pues, el rey y fue llevado a Samaria, y sepultaron al rey en Samaria.

<sup>38</sup> Lavaron el carro junto al estanque de Samaria y los perros lamieron su sangre (y allí se bañaban las

<sup>31</sup> Pero no sabía que el rey de Siria había ordenado a los treinta y dos capitanes de sus carros de combate no pelear contra ningún soldado israelita, grande o chico, sino buscar y atacar sólo al rey de Israel.

<sup>32</sup> Así que, cuando los capitanes vieron a Josafat, dijeron: «¡Miren, allí está el rey de Israel!» Entonces el rey Josafat gritó con fuerza,

<sup>33</sup> y al ver los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, se alejaron de él.

<sup>34</sup> Pero un arquero lanzó una flecha al aire, y la flecha alcanzó al rey Ajab y le penetró entre las junturas de su armadura. Al sentirse herido, el rey le ordenó al cocheiro darse la vuelta y sacarlo del campo de batalla, porque estaba herido.

<sup>35</sup> Pero la batalla arreció y el rey tuvo que quedarse en su carro y hacerle frente al ejército sirio, pero la sangre corría por el fondo del carro y al caer la tarde murió.

<sup>36</sup> Al ponerse el sol, un pregonero clamó: «¡Regresen todos a su ciudad y a su tierra!»

<sup>37</sup> Así fue como el rey Ajab murió y fue llevado a Samaria, donde lo sepultaron.

<sup>38</sup> Luego llevaron su carro al estanque de Samaria para lavarlo, y los perros lamieron la sangre del rey.

<sup>31</sup> Ichaqa Siria nacionpa reyninmi kimsa chunka iskayniyuq carretankunapi kaq capitanninkunata kaynata kamachirqa: Amam piwanpas peleankichikchu aswanqa Israelpa reynillanwanmi, nispa.

<sup>32</sup> Chaymi carretakunapi kaq soldadokunapa capitanninkuna rey Josafatta rikuruspanku nirqaku: Cheqaptapunim payqa Israelpa reynin, nispanku. Payta atacanankupaq muyuykuptinkum rey Josafatqa qaparirqa yanapakuyta mañakuspa.

<sup>33</sup> Hinaspankum carretakunapi kaq soldadokunapa capitanninkuna qawaykurqaku payqa mana Israelpa reynin kasqanta, chaymi anchurikururqaku.

<sup>34</sup> Ichaqa Siria nacionniyuq hukkaqnin soldado llutanpi flecharuptinmi Israelpa reyninta qasqonpi harkachikunanpa tupanakuqninpi hapirurqa, chaymi reyqa carretan manejaqta nirqa: Muyurichiy carretata hinaspa kaymanta hurqoway, llumpay heridasqam kachkani, nispa.

<sup>35</sup> Chay punchawmi guerra llumpay kasqarayku Israel nacionpa reyninta hina carretallanpi sayachirqaku Siria tropakunapa chimpanpi, yawarninpas manam tanimurqachu, hinaptinmi tardeykuyta hina carretanpa ukullanpi wañururqa.

<sup>36</sup> Inti seqaykuytañam llapa tropakunapa kasqanpi kay qayakuy uyarikurqa: ¡Sapakamayá llaqtaykichikman hinaspa chakraykichikman kutikuychik!

<sup>37</sup> ¡Israelpa reyninmi wañurun! niq. Chaymi reypa ayanta Samaria llaqtaman apamuspanku chaypi pamparurqaku.

<sup>38</sup> Chaykunapa qepantam carretapi kaq yawarta Samaria estanquepi mayllarqaku. Chay estanqueqa

a palavra que o SENHOR tinha dito; as prostitutas banharam-se nestas águas.

<sup>39</sup> Quanto aos mais atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>40</sup> Assim, descansou Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado e a morte de Josafá**

2 Crônicas 20.31-37

<sup>41</sup> E Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no cuarto año de Acabe, rei de Israel.

<sup>42</sup> Era Josafá da idade de trinta e cinco años quando começou a reinar; e vinte e cinco años reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

<sup>43</sup> Ele andou em todos os caminhos de Asa, seu pai; não se desviou deles e fez o que era reto perante o SENHOR.

<sup>44</sup> Todavía, os altos não se tiraram; neles, o povo ainda sacrificava e quemava incenso.

<sup>45</sup> Josafá viveu em paz com o rei de Israel.

<sup>46</sup> Quanto aos mais atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

rameras), conforme a la palabra que el Señor había hablado.

<sup>39</sup> Los demás hechos de Acab y todo lo que hizo, la casa de marfil que edificó y todas las ciudades que edificó, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>40</sup> Durmió, pues, Acab con sus padres; y su hijo Ocozías reinó en su lugar.

**Reinados de Josafat y Ocozías**

<sup>41</sup> Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar sobre Judá en el cuarto año de Acab, rey de Israel.

<sup>42</sup> Josafat tenía treinta y cinco años cuando comenzó a reinar, y reinó veinticinco años en Jerusalén. Y el nombre de su madre era Azuba, hija de Silhi.

<sup>43</sup> Y anduvo en todo el camino de su padre Asa; no se desvió de él, haciendo lo recto ante los ojos del Señor. Sin embargo, los lugares altos no fueron quitados; todavía el pueblo sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

<sup>44</sup> También Josafat hizo la paz con el rey de Israel.

<sup>45</sup> Los demás hechos de Josafat, el poderío que mostró y cómo guerreó, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

(En ese mismo estanque se lavaban también las prostitutas.) Así se cumplió lo que el Señor había dicho acerca de Ajab.

<sup>39</sup> Todos los hechos de Ajab, y la construcción de su palacio de marfil, y todas las ciudades que mandó edificar, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>40</sup> Y Ajab murió y fue a reunirse con sus antepasados. En su lugar reinó su hijo Ocozías.

**Reinado de Josafat**

(2 Cr 20.31-37)

<sup>41</sup> Josafat hijo de Asa comenzó a reinar sobre Judá cuando Ajab llevaba cuatro años de reinar sobre Israel.

<sup>42</sup> Josafat tenía treinta y cinco años cuando subió al trono, y reinó veinticinco años en Jerusalén. Su madre se llamaba Azura, y era hija de Siljí.

<sup>43</sup> Y Josafat siguió siempre el buen ejemplo de Asa, su padre, e hizo lo recto a los ojos del Señor. Sin embargo, no se quitaron los altares de los montes, sino que el pueblo siguió ofreciendo en ellos sacrificios y quemando incienso.

<sup>44</sup> Pero Josafat hizo la paz con el rey de Israel.

<sup>45</sup> Todos los hechos y las hazañas de Josafat, y las guerras que libró, se hallan en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

chuchumikakunapa ñakunammi karqa. Tayta Diospa nisqanman hinam Acabpa yawarninta allqokuna llaqwarqaku.

<sup>39</sup> Acabpa imaynam kawsasqanpas, imakunam ruwasqanpas, marfilmanta palacio ruwachisqanpas chaynataq llaqtakuna ruwachisqanpas Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>40</sup> Rey Acab wañuruptinmi churin Ocoziasña paypa rantinpi munaychakurqa.

**Judá nacionpi Josafat munaychakusqanmanta**

(2 Cr 20.31-37)

<sup>41</sup> Israelpi rey Acab tawa wataña munaychakuchkaptinmi Asapa churin Josafat Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>42</sup> Rey Josafatqa kimsa chunka pichqayuy watanpim munaychakuyta qallarirqa. Jerusalén llaqtapim iskay chunka pichqayuy wata munaychakurqa; mamammi karqa Silhipa churin Azuba.

<sup>43</sup> Rey Josafatqa taytan Asapa tukuy allinkuna ruwasqanman hinam kawsarqa, mana imallapipas pantaykuspanmi Tayta Diospa munasqanman hina ruwarqa, chaywanpas alto moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu; chay capillakunapim runakuna hinalla animalkunata wañuchispa, inciensota kañaspa idolokunata yupaychaqku.

<sup>44</sup> Rey Josafatqa hawkayaypim Israelpa reyninwan kawsarqa.

<sup>45</sup> Rey Josafatpa imaynam kawsasqanpas, imakunam ruwasqanpas, vencesqankunapas, guerrakuna ruwasqanpas, Judá nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>47</sup> Também exterminou da terra os restantes dos prostitutas-cultuais que ficaram nos dias de Asa, seu pai.

<sup>48</sup> Então, não havia rei em Edom, porém reinava um governador.

<sup>49</sup> Fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Ezion-Geber.

<sup>50</sup> Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos embarcados com os teus. Porém Josafá não quis.

<sup>51</sup> Josafá descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

#### O reinado de Acazias, de Israel

<sup>52</sup> Acazias, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel em Samaria, no décimo sétimo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel.

<sup>53</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

<sup>54</sup> Ele serviu a Baal, e o adorou, e provocou à ira ao SENHOR, Deus de Israel, segundo tudo quanto fizera seu pai.

<sup>46</sup>Y echó fuera de la tierra al resto de los sodomitas que habían quedado en los días de su padre Asa.

<sup>47</sup>No había entonces ningún rey en Edom; había gobernador en lugar de rey.

<sup>48</sup>Josafat se construyó naves de Tarsis para ir a Ofir por oro, pero no fueron porque las naves se rompieron en Ezión-geber.

<sup>49</sup>Y Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Permite que mis siervos vayan con tus siervos en las naves. Pero Josafat no quiso.

<sup>50</sup>Y Josafat durmió con sus padres y fue sepultado con sus padres en la ciudad de su padre David; y su hijo Joram reinó en su lugar.

<sup>51</sup>Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria en el año diecisiete de Josafat, rey de Judá, y reinó dos años sobre Israel.

<sup>52</sup>E hizo lo malo ante los ojos del Señor, y anduvo en el camino de su padre, en el camino de su madre y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

<sup>53</sup>Sirvió, pues, a Baal y lo adoró, y provocó a ira al Señor, Dios de Israel, conforme a todo lo que había hecho su padre.

<sup>46</sup>Josafat eliminó a los hombres que practicaban la prostitución en los templos paganos, costumbre que todavía quedaba del reinado de su padre Asa.

<sup>47</sup>Como Edom no tenía rey, había un gobernador que fungía como rey.

<sup>48</sup>Josafat había mandado construir naves como las de Tarsis para traer oro de Ofir, pero las naves no llegaron allá porque naufragaron en Ezión Guéber.

<sup>49</sup>El rey Ocozías le propuso a Josafat enviar a sus marinos con los de Josafat, pero éste no aceptó.

<sup>50</sup>Y murió Josafat y se reunió con sus antepasados, y lo sepultaron con ellos en la ciudad de su antepasado David. En su lugar reinó Jorán, su hijo.

#### Reinado de Ocozías de Israel

<sup>51</sup>Ocozías hijo de Ajab comenzó a reinar sobre Israel en Samaria cuando Josafat llevaba diecisiete años de reinar en Judá.

<sup>52</sup>Pero Ocozías siguió el mal ejemplo de su padre, de su madre y de Jeroboán hijo de Nabat, e hizo lo malo a los ojos del Señor, haciendo pecar al pueblo de Israel.

<sup>53</sup>Sirvió y adoró a Baal, como antes lo había hecho su padre, y esto provocó la ira del Señor, Dios de Israel.

<sup>46</sup>Paymi taytan Asapa tiemponmanta puchuq qaripura qachakuspa idolokuna yupaychakunata qarqorurqa.

<sup>47</sup>Chay punchawkunapiqa manaraqmi Edom nacionpiqa rey qarqaraqchu, reypa rantinpim huk gobernador kamachikurqa.

<sup>48</sup>Josafatmi barcokunata ruwarqa Tarsis lawpi barcokunata hina, chaykunam Ofir lawman qorita apamunankupaq rirqaku, ichaqa Ezión-geber llaqtapa hichpanpim pakipakururqaku.

<sup>49</sup>Chaymi Josafatta rey Acabpa churin Ocozías nirqa: Serviqniykunawan serviqnikikuna barcokunapi richunku, nispa. Rey Josafatmi ichaqa mana munarqachu.

<sup>50</sup>Rey Josafat wañuruptinmi “Davidpa Llaqtanpi”, ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku, paypa rantinpiñataqmi churin Joramña munaychakurqa.

#### Israel nacionpi Ocozías munaychakusqanmanta

<sup>51</sup>Judá nacionpi rey Josafat chunka qanchisniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Acabpa churin Ocozías Israelpi munaychakuyta qallaykurqa, Iskay watallam Israel nacionpi Samaria llaqtamanta munaychakurqa.

<sup>52</sup>Rey Ocoziasqa Tayta Diospa qayllanpim millakuypaq kaqkunata ruwarqa imaynam tayta-maman hina. Israel nacionniyuq runakuna huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam huchallikurqa.

<sup>53</sup>Baal idolotam servirqa hinaspa yupaycharqa, tayta-mamanpa imam ruwasqanta hina ruwaspanmi Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta piñachirqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O segundo livro dos Reis</b>	<b>2 Reyes</b>	<b>2 Reyes</b>	<b>2 Reyes</b>
<b>2 Reis 1</b> Acazias e o profeta Elias	<b>2 Reyes 1</b> Muerte de Ocozías	<b>2 Reyes 1</b> Muerte de Ocozías	<b>2 Reyes 1</b> Rey Ocoziaspa wañukusqanmanta
<sup>1</sup> Depois da morte de Acabe, revoltou-se Moabe contra Israel.	<sup>1</sup> Moab se rebeló contra Israel después de la muerte de Acab.	<sup>1</sup> Después de la muerte de Ajab, Moab se rebeló contra Israel.	<sup>1</sup> Rey Acab wañukuptinmi llapa moabitakuna Israelpa contranpi hoqarikururqaku.
<sup>2</sup> E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, em Samaria, e adoeceu; enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e consultai a Baal-Zebube, deus de Ecom, se sararei desta doença.	<sup>2</sup> Y Ocozías se cayó por la celosía del aposento alto que tenía en Samaria, y se enfermó. Y envió mensajeros, a los que dijo: Id, consultad a Baal-zebub, dios de Ecrón, si he de sanar de esta enfermedad.	<sup>2</sup> Y Ocozías, que se había caído desde la ventana de una sala de su palacio de Samaria, desde su lecho de dolor mandó mensajeros para consultar a Baal Zebub, dios de Ecrón, pues quería saber si recuperaría la salud.	<sup>2</sup> Rey Ocoziasmi Samariapi palacionpa altosninpi ventananmanta wichiycamuspan onqorurqa, chaymi runankunata kamachispan nirqa: Rispaykichik Ecrón llaqtapa diosnin Baal-zebubta tapumuychik, kay onqosqaymanta sanoyasaqraqchu icha manañachu, nispa.
<sup>3</sup> Mas o Anjo do SENHOR disse a Elias, o tesbita: Dispõe-te, e sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria, e dize-lhes: Porventura, não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecom?	<sup>3</sup> Entonces el ángel del Señor dijo a Elías tisbita: Levántate, sube al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria y diles: «¿No hay acaso Dios en Israel para que vayáis a consultar a Baal-zebub, dios de Ecrón?».	<sup>3</sup> Pero el ángel de Dios le dijo a Elías el tisbita: «Ve al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y diles: “¿Ya olvidaron que Israel tiene un Dios poderoso? ¿Por qué van a consultar a Baal Zebub, dios de Ecrón?”»	<sup>3</sup> Hinaptinmi Tisbe llaqtayuq Eliasta Tayta Diospa angelnin nirqa: Samaria llaqtapi yachaq reypa kachamusqan runakunawan tupamunaykipaq riy hinasp kaynata nimuy: ¿Manachu Israel nacionpi Dios karqa, chaynapi Ecrón llaqtapi Baal-zebub idolotaraq tapumunaykichikpaq? nispa.
<sup>4</sup> Por isso, assim diz o SENHOR: Da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. Então, Elias partiu.	<sup>4</sup> Por tanto, así dice el Señor: «No bajarás del lecho al que has subido, sino que ciertamente morirás». Entonces Elías se fue.	<sup>4</sup> Así ha dicho el Señor: “No te vas a levantar de tu cama, sino que definitivamente morirás.”» Elías se fue a su encuentro.	<sup>4</sup> Chaynaqa, Tayta Diosmi kaynata nin: “Onqosqayki camaykimantaqa manañam hatarinkinñachu, aswanqa wañunkipunim”, nispa. Chaymi Elías rispan, imam kamachisqanman hina ruwamurqa.
<sup>5</sup> E os mensageiros voltaram para o rei, e este lhes perguntou: Que há, por que voltastes?	<sup>5</sup> Cuando volvieron los mensajeros al rey, él les dijo: ¿Por qué habéis vuelto?	<sup>5</sup> Y cuando los mensajeros volvieron, el rey les preguntó: «¿Por qué regresaron?»	<sup>5</sup> Kachasqan runakuna kutiramuptinkum reyñataq tapurqa: ¿Imanasqataq kutiramunkichik? nispa.
<sup>6</sup> Eles responderam: Um homem nos subiu ao encontro e nos disse: Ide, voltaí para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não há Deus em Israel, para que mandes consultar Baal-Zebube, deus de Ecom? Portanto, da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.	<sup>6</sup> Y ellos respondieron: Un hombre subió a nuestro encuentro y nos dijo: «Id, volved al rey que os envió, y decidle: “Así dice el Señor: ‘¿Acaso porque no hay Dios en Israel envías a consultar a Baal-zebub, dios de Ecrón? Por tanto, no bajarás del lecho al que has subido, sino que ciertamente morirás’ ” ».	<sup>6</sup> Y ellos respondieron: «Encontramos a un profeta que nos dijo: “Regresen con el rey y díganle: ‘Así ha dicho el Señor: ¿Acaso no hay Dios en Israel? ¿Por qué consultas a Baal Zebub, dios de Ecrón? Por eso no te vas a levantar de tu cama, sino que definitivamente morirás.’”»	<sup>6</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Huk runawan tuparuptiykum niwarqaku: “Kachamusuqnichik reyman kutirispá Tayta Diospa nisqanta kaynata nimuychik: ¿Manachu Israel nacionpi Dios karqa chaynapi Ecrón llaqtapi kaq Baal-zebub idolotaraq tapuchimunaykipaq chayraykum onqosqaykimantaqa manañas hatarinkinñachu aswanqa wañunkunñas”, nispanku.



<sup>7</sup> Ele lhes perguntou: Qual era a aparência do homem que vos veio ao encontro e vos falou tais palavras?

<sup>8</sup> Eles lhe responderam: Era homem vestido de pêlos, com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elías, o tesbita.

#### Elias e os três capitães

<sup>9</sup> Então, lhe enviou o rei um capitão de cinqüenta, com seus cinqüenta soldados, que subiram ao profeta, pois este estava assentado no cimo do monte; disse-lhe o capitão: Homem de Deus, o rei diz: Desce.

<sup>10</sup> Elías, porém, respondeu ao capitão de cinqüenta: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

<sup>11</sup> Tornou o rei a enviar-lhe outro capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; este lhe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.

<sup>12</sup> Respondeu Elías e disse-lhe: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

<sup>13</sup> Tornou o rei a enviar terceira vez um capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; então, subiu o capitão de cinqüenta. Indo ele, pôs-se de joelhos

<sup>7</sup> Y él les dijo: ¿Qué aspecto tenía el hombre que subió a vuestro encuentro y os habló estas palabras?

<sup>8</sup> Ellos le respondieron: Era un hombre cubierto de pelo, con un cinturón de cuero ceñido a sus lomos. Y él dijo: Es Elías tisbita.

<sup>9</sup> Entonces el rey envió a él un capitán de cincuenta con sus cincuenta hombres. Y este subió a él, y he aquí, Elías estaba sentado en la cumbre del monte, y le dijo: Hombre de Dios, el rey dice: «Desciende».

<sup>10</sup> Respondió Elías y dijo al capitán de cincuenta: Si yo soy hombre de Dios, que descienda fuego del cielo y te consuma a ti y a tus cincuenta. Entonces descendió fuego del cielo, y lo consumió a él y a sus cincuenta.

<sup>11</sup> De nuevo envió a él otro capitán de cincuenta con sus cincuenta que le habló y le dijo: Hombre de Dios, así dice el rey: «Desciende inmediatamente».

<sup>12</sup> Y respondió Elías y les dijo: Si yo soy hombre de Dios, que descienda fuego del cielo y te consuma a ti y a tus cincuenta. Entonces el fuego de Dios descendió del cielo y lo consumió a él y a sus cincuenta.

<sup>13</sup> De nuevo el rey le envió al tercer capitán de cincuenta con sus cincuenta. Y cuando el tercer capitán de cincuenta subió, vino y se postró de

<sup>7</sup> Y el rey preguntó: «¿Qué apariencia tenía el varón que encontraron, y que les dijo eso?»

<sup>8</sup> Y ellos respondieron: «Iba vestido con pieles de animales, y se ceñía con un cinturón de cuero.» Entonces el rey dijo: «Se trata de Elías, el tisbita.»

<sup>9</sup> Enseguida el rey mandó a un capitán con cincuenta soldados a buscar a Elías, que estaba sentado en la cumbre del monte. El capitán subió a verlo, y le dijo: «Varón de Dios, el rey te pide que bajes.»

<sup>10</sup> Pero Elías le respondió al capitán: «Si soy un varón de Dios, que caiga fuego del cielo y te consuma con tus cincuenta soldados.» Al instante cayó fuego del cielo, y consumió al capitán y a sus cincuenta soldados.

<sup>11</sup> Entonces el rey envió a otro capitán con otros cincuenta soldados, y éste le dijo lo mismo: «Varón de Dios, el rey te pide que bajes pronto.»

<sup>12</sup> Y Elías respondió: «Si soy un varón de Dios, que caiga fuego del cielo y te consuma con tus cincuenta soldados.» Y al instante cayó fuego del cielo, y consumió al capitán y a sus cincuenta soldados.

<sup>13</sup> Pero el rey volvió a enviar a un tercer capitán, también con cincuenta soldados, y cuando éste estuvo frente a Elías, se puso de rodillas y le dijo:

<sup>7</sup> Hinaptinmi paykunata rey tapuykurqa: Tuparuptikichik tukuy kaykuna nimusuqnichik runaqa ¿imaynataq kasqa? nispa.

<sup>8</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Pelomanta pachayuq hinaspa qaramanta ruwasqa weqaw watayuqmi, nispanku. Reyñataqmi nirqa: Payqa Tisbe llaqtayuq Eliasmi, nispa.

<sup>9</sup> Hinaspam huk capitanta pichqa chunka soldadontinta kacharqa. Chayaruptinkum Eliasqa orqopa puntanpi tiyachkasqa, chaymi capitán nirqa: Diospa profetan, qamtam rey nimusunki uraykamunaykipaq, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi chay pichqa chunka soldadokunapa capitanninta Elías nirqa: Sichum Diospa profetan kaptiyqa, hanaq pachamanta nina uraykamuspa qamtawan pichqa chunka runaykikunata rupasunkichik, nispa. Hinaptinmi hanaq pachamanta nina uraykamuspan chay capitantawan pichqa chunka runankunata rugarurqa.

<sup>11</sup> Huktawanmi rey kacharqa huk capitanta pichqa chunka soldadontinta. Paypas Eliastam nirqa: Diospa profetan, qamtam rey nimusunki chaylla uraykamunaykipaq, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Elías nirqa: Sichum Diospa profetan kaptiyqa, hanaq pachamanta nina uraykamuspáyá qamtawan pichqa chunka runaykikunata rupasunkichik, nispa. Hinaptinmi hanaq pachamanta nina uraykamuspan chay capitantawan pichqa chunka runankunata rugarurqa.

<sup>13</sup> Huktawanmi rey kacharqa huk capitanta pichqa chunka soldadokunatawan, chaymi Eliaspa kasqanman chayaruspan paypa qayllanpi

diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinquenta, teus servos;

<sup>14</sup> pois fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinquenta, com os seus cinquenta; porém, agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.

<sup>15</sup> Então, o Anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. Levantou-se e desceu com ele ao rei.

<sup>16</sup> E disse a este: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensajeros a consultar Baal-Zebube, deus de Ecróm? Será, acaso, por não haver Deus em Israel, cuja palavra se consultasse? Portanto, desta cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

#### A morte de Acazias

<sup>17</sup> Assim, pois, morreu, segundo a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão, seu irmão, começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto Acazias não tinha filhos.

<sup>18</sup> Quanto aos mais atos de Acazias e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

## 2 Reis 2

### Eliseu é sucessor de Elias

<sup>1</sup> Quando estava o SENHOR para tomar Elias ao céu por um redemoinho, Elias partiu de Gilgal em companhia de Eliseu.

<sup>2</sup> Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Respondeu Eliseu: Tão certo como

rodillas delante de Elías y le rogó, diciéndole: Hombre de Dios, te ruego que mi vida y la vida de estos cincuenta siervos tuyos sean preciosas ante tus ojos.

<sup>14</sup> He aquí que ha descendido fuego del cielo y ha consumido a los dos primeros capitanes de cincuenta con sus cincuenta; mas ahora, sea mi vida preciosa ante tus ojos.

<sup>15</sup> Entonces el ángel del Señor dijo a Elías: Desciende con él y no le tengas miedo. Se levantó Elías y descendió con él al rey,

<sup>16</sup> y le dijo: Así dice el Señor: «Por cuanto has enviado mensajeros a consultar a Baal-zebub, dios de Ecrón, ¿acaso porque no hay Dios en Israel para consultar su palabra?, no bajarás por tanto del lecho al que has subido, sino que ciertamente morirás.»

<sup>17</sup> Ocozías murió conforme a la palabra del Señor que Elías había hablado. Y Joram reinó en su lugar en el año segundo de Joram, hijo de Josafat, rey de Judá, porque Ocozías no tenía ningún hijo.

<sup>18</sup> Los demás hechos de Ocozías, lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

## 2 Reyes 2

### Eliseo sucesor de Elías

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando el Señor iba a llevarse a Elías al cielo en un torbellino, Elías venía de Gilgal con Eliseo.

<sup>2</sup> Y Elías dijo a Eliseo: Te ruego que te quedes aquí, porque el Señor me ha enviado hasta Betel. Pero

«Varón de Dios, te ruego que me perdones la vida, y la de estos cincuenta siervos tuyos.

<sup>14</sup> El fuego que ha caído del cielo ha consumido a los dos primeros capitanes y a sus cincuenta soldados; dignate salvarme la vida, si crees que vale algo.»

<sup>15</sup> Entonces el ángel de Dios le dijo a Elías: «No tengas miedo. Puedes ir con él.» Y Elías bajó del monte y fue a ver al rey.

<sup>16</sup> Cuando llegó ante él, le dijo: «Tú enviaste mensajeros a consultar a Baal Zebub, dios de Ecrón. ¿Acaso no hay Dios en Israel, a quien puedes consultar? Por eso, no te vas a levantar de tu cama, sino que definitivamente morirás.»

<sup>17</sup> Y el rey de Israel murió, tal y como Dios lo había dicho por medio de Elías. En su lugar reinó su hermano Jorán, porque Ocozías no había tenido hijos. Esto sucedió en el segundo año del reinado de Jorán hijo de Josafat, rey de Judá.

<sup>18</sup> Todos los hechos de Ocozías se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

## 2 Reyes 2

### Eliseo sucede a Elías

<sup>1</sup> Cuando el Señor decidió llevarse a Elías, se lo llevó al cielo en medio de un torbellino. En ese momento, Elías venía de Gilgal con Eliseo, y alcanzó a decirle:

<sup>2</sup> «Dios me está enviando a Betel. Tú quédate aquí.» Pero Eliseo le respondió: «Juro por el Señor y por tu

qonqorakuykuspan ruegakurqa: Diospa profetan, ruegakuykim vidallaytawan kay pichqa chunka serviqnikipunapa vidantayá kuyapayariy.

<sup>14</sup> Ñam iskay kutikamaña hanaq pachamanta nina uraykamuspan punta hamuq capitankunatawan pichqa chunka runankunata ruparun. Vidallaykutayá kuyapayariykuy, nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi Eliasta Tayta Diospa angelnin nirqa: Paywan riy, paytaqa ama manchakuychu, nispa. Chaymi Elías hatarispan capitawan kuska reyman rirqaku.

<sup>16</sup> Chayaruspanmi reyta nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Manachu Israel nacionpi Dios karqa Ecrón llaqtapi Baal-zebub idolota tapuchimunaykipaq? chayraykum onqosqaykimantaqa manaña hatarinkiñachu aswanqa wañukunkiñam, nispa.

<sup>17</sup> Eliasnintakama Tayta Diospa nisqanman hinam Ocozías wañukurqa. Mana churiyuy kasqanraykum rantinpi wawqen Joramña munaychakurqa. Chaykunaqa pasakurqa Josafatpa churin Joram iskay wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi.

<sup>18</sup> Ocoziaspa imaynam kawsasqanwan, wakin ruwasqankunapas Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropi qellqasqam kachkan.

## 2 Reyes 2

### Hanaq pachaman Elías hoqarisqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Eliasta remolino wayrapi hanaq pachaman Tayta Dios hoqarinanpaq kachkaptinmi Eliseowan Eliasqa Gilgalmanta lloqsimurqaku.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Eliseota Elías nirqa: Tayta Diosmi Betel llaqtaman kachawachkan, ama hina kaspaykiyá kayllapi kachkay, nispa. Chaymi Eliseo nirqa: Tayta

vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, desceram a Betel.

<sup>3</sup> Então, os discípulos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

<sup>4</sup> Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, foram a Jericó.

<sup>5</sup> Então, os discípulos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

<sup>6</sup> Disse-lhe, pois, Elias: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, ambos foram juntos.

<sup>7</sup> Foram cinqüenta homens dos discípulos dos profetas e pararam a certa distância deles; eles ambos pararam junto ao Jordão.

<sup>8</sup> Então, Elias tomou o seu manto, enrolou-o e feriu as águas, as quais se dividiram para os dois lados; e passaram ambos em seco.

**Elias é elevado ao céu**

Eliseo dijo: Vive el Señor y vive tu alma, que no me apartaré de ti. Y descendieron a Betel.

<sup>3</sup> Entonces los hijos de los profetas que estaban en Betel salieron al encuentro de Eliseo y le dijeron: ¿Sabes que hoy el Señor te quitará a tu señor de sobre ti? Y él dijo: Sí, yo lo sé; callad.

<sup>4</sup> Elías entonces le dijo: Eliseo, te ruego que te quedes aquí, porque el Señor me ha enviado a Jericó. Pero él dijo: Vive el Señor y vive tu alma, que no me apartaré de ti. Y fueron a Jericó.

<sup>5</sup> Y los hijos de los profetas que estaban en Jericó se acercaron a Eliseo y le dijeron: ¿Sabes que hoy el Señor te quitará a tu señor de sobre ti? Y él respondió: Sí, yo lo sé; callad.

<sup>6</sup> Entonces Elías le dijo: Te ruego que te quedes aquí, porque el Señor me ha enviado al Jordán. Pero él dijo: Vive el Señor y vive tu alma, que no me apartaré de ti. Siguieron, pues, los dos.

<sup>7</sup> Y cincuenta hombres de los hijos de los profetas fueron y se pararon frente a ellos, a lo lejos, mientras ellos dos se pararon junto al Jordán.

<sup>8</sup> Entonces Elías tomó su manto, lo dobló y golpeó las aguas, y estas se dividieron a uno y a otro lado, y los dos pasaron por tierra seca.

vida, que no te voy a dejar.» Así que los dos se fueron a Betel.

<sup>3</sup> Pero en el camino se encontraron con los profetas de Betel, y éstos le preguntaron a Eliseo: «¿Ya sabes que hoy el Señor va a quitarte a tu maestro?» Eliseo les respondió: «Sí, ya lo sé, pero ustedes no digan nada.»

<sup>4</sup> Entonces Elías le volvió a decir: «Eliseo, quédate aquí, porque el Señor me está enviando a Jericó.» Pero Eliseo le respondió: «Juro por el Señor y por tu vida, que no te voy a dejar.» Y los dos se fueron a Jericó.

<sup>5</sup> En el camino se encontraron con los profetas de Jericó, y le preguntaron a Eliseo: «¿Ya sabes que hoy el Señor te va a quitar a tu maestro?» Eliseo les respondió: «Sí, ya lo sé, pero ustedes no digan nada.»

<sup>6</sup> Luego, Elías dijo: «Te ruego que te quedes aquí, porque el Señor me ha enviado al Jordán.» Pero Eliseo respondió: «Juro por el Señor y por tu vida, que no te voy a dejar.» Y los dos se fueron al Jordán.

<sup>7</sup> En ese momento llegaron cincuenta profetas y se pararon a cierta distancia de ellos, mientras que Elías y Eliseo se quedaron junto al Jordán.

<sup>8</sup> Entonces Elías tomó su manto y lo dobló, y con él golpeó las aguas, y al instante éstas se abrieron, y los dos cruzaron el río en seco.

Diosqa kawsanmi, qampas kawsankitaqmi, manam qepaymanchu, qatisqaykipunim, nispa. Chaynapim kuskanku Bet-el llaqtaman rirqaku.

<sup>3</sup> Bet-el llaqtapi yachaq profetakunam, Eliseowan tupaq lloqsispanku nirqaku: ¿Manachu yachanki señorniki Eliasta Tayta Dios kunan hoqarirunanta? nispanku. Chaymi Eliseo nirqa: Arí yachanim, upallaychik, nispa.

<sup>4</sup> Huktawanmi Eliseota Elías nirqa: Tayta Diosmi Jericó llaqtaman kachawachkan, ama hina kaspayki kayllapi kachkay, nispa. Hinapinmi Eliseo nirqa: Tayta Diosqa kawsanmi, qampas kawsankitaqmi, manam qepaymanchu, qatisqaykipunim, nispa. Chaymi kuskanku Jericó llaqtaman chayarurqaku.

<sup>5</sup> Jericó llaqtapi yachaq profetakunam Eliseoman taripaykuspanku nirqaku: ¿Manachu yachanki señorniki Eliasta Tayta Dios kunan hoqarirunanta? nispanku. Chaymi Eliseo nirqa: Arí yachanim, upallaychik, nispa.

<sup>6</sup> Chaymantam Eliseota Elías nirqa: Tayta Diosmi Jordán mayuman kachawachkan, ama hina kaspayki kayllapi kachkay, nispa. Eliseoñataqmi nirqa: Tayta Diosqa kawsanmi, qampas kawsankitaqmi, manam qepaymanchu, qatisqaykipunim, nispa. Chaymi kuskanku pasarqaku.

<sup>7</sup> Ichaqa pichqa chunka profetakunam paykunata qatimuspanku chimpankupi sayaykuspa qawarqaku. Eliaswan Eliseoñataqmi Jordán mayupa patanpi sayaykurqaku.

<sup>8</sup> Eliasmi capanta pataraykuspan mayuta waqtarurqa, chaymi mayu kichakuykuptin chaki allpanta hina iskayninku chimparurqaku.

<sup>9</sup> Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja tomado de ti. Disse Eliseu: Peço-te que me toque por herança porção dobrada do teu espírito.

<sup>10</sup> Tornou-lhe Elias: Dura coisa pediste. Todavía, se me vires quando for tomado de ti, assim se te fará; porém, se não me vires, não se fará.

<sup>11</sup> Indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

<sup>12</sup> O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando as suas vestes, rasgou-as em duas partes.

<sup>13</sup> Então, levantou o manto que Elias lhe deixara cair e, voltando-se, pôs-se à borda do Jordão.

<sup>14</sup> Tomou o manto que Elias lhe deixara cair, feriu as águas e disse: Onde está o SENHOR, Deus de Elias? Quando feriu ele as águas, elas se dividiram para um e outro lado, e Eliseu passou.

#### Os discípulos dos profetas procuram Elias

<sup>15</sup> Vendo-o, pois, os discípulos dos profetas que estavam defronte, em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. Vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra.

<sup>9</sup>Y cuando habían pasado, Elías dijo a Eliseo: Píde lo que quieras que yo haga por ti antes de que yo sea separado de ti. Y Eliseo dijo: Te ruego que una doble porción de tu espíritu sea sobre mí.

<sup>10</sup>Y él dijo: Has pedido una cosa difícil. Sin embargo, si me ves cuando sea llevado de ti, así te sucederá; pero si no, no será así.

<sup>11</sup>Y aconteció que mientras ellos iban andando y hablando, he aquí, apareció un carro de fuego y caballos de fuego que separó a los dos. Y Elías subió al cielo en un torbellino.

<sup>12</sup>Lo vio Eliseo y clamó: Padre mío, padre mío, los carros de Israel y su gente de a caballo. Y no lo vio más. Entonces tomó sus vestidos y los rasgó en dos pedazos.

<sup>13</sup>También recogió el manto de Elías que se le había caído, y regresó y se paró a la orilla del Jordán.

<sup>14</sup>Y tomando el manto de Elías que se le había caído, golpeó las aguas, y dijo: ¿Dónde está el Señor, el Dios de Elías? Y cuando él golpeó también las aguas, estas se dividieron a uno y a otro lado, y pasó Eliseo.

<sup>15</sup>Quando lo vieron los hijos de los profetas que estaban en Jericó frente a él, dijeron: El espíritu de Elías reposa sobre Eliseo. Y fueron a su encuentro y se postraron en tierra ante él.

<sup>9</sup>Al llegar al otro lado, Elías le dijo a Eliseo: «¿Qué quieres que yo haga por ti? Pídemelo que quieras antes de que me separe de ti.» Y Eliseo le dijo: «Te ruego que me des una doble porción de tu espíritu.»

<sup>10</sup>Y Elías respondió: «Me pides algo muy difícil. Pero te será concedido si logras verme cuando sea yo separado de ti. De lo contrario, no se te concederá.»

<sup>11</sup>Mientras ellos seguían hablando y caminando, apareció un carro envuelto en llamas, con sus caballos de fuego, y los separó. En ese momento, Elías ascendió al cielo en medio de un torbellino.

<sup>12</sup>Al ver esto, Eliseo exclamó: «¡Padre mío, padre mío! ¡Tú has sido para Israel su caballería y sus carros de combate!» Y nunca más volvió a verlo. Entonces se rasgó la ropa en dos,

<sup>13</sup>y enseguida recogió del suelo el manto de Elías, y regresó al Jordán, donde se detuvo a la orilla.

<sup>14</sup>Entonces tomó el manto, golpeó con él las aguas, y dijo: «¿Dónde está el Señor, el Dios de Elías?» En cuanto Eliseo golpeó las aguas, éstas se abrieron, y Eliseo cruzó el río en seco.

<sup>15</sup>Al ver esto los profetas de Jericó, que estaban en la otra orilla, dijeron: «El espíritu de Elías reposa ahora sobre Eliseo.» Enseguida fueron a su encuentro, y se inclinaron ante él.

<sup>9</sup>Chimparuptinkum Eliseota Elías nirqa: Qampaq imapas ruwanayta munaspaykiqa mañakuway manaraq qanmanta rakikuruchkaptiy, nispa. Chaymi Eliseo nirqa: Espirituykimanta huk chaynatawan atiynikitam munani, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi Elías nirqa: Sasa ruwana kaqtam mañakurunki. Sichum qanmanta rakisqa kasqayta rikuspaykiqa mañakusqaykitam chaskinki, mana rikuspaykim ichaqa mana chaskinkichu, nispa.

<sup>11</sup>Rimastin richkaptinkum lenwachkaq caballokunapa aysasqan lenwachkaq carreta rikuriykaspan paykunata rakirurqa, chaymi remolino wayrapa ukunpi Elías cieloman hoqarikururqa.

<sup>12</sup>Chayta qawaspanmi Eliseo qaparirqa: Taytalláy, taytallá, qamqa atiyiniyuq tropakuna hinam Israel nacionpaq karqanki, nispa. Chaymantapunim Eliasta manaña Eliseo rikurqañachu, chaymi pachanta iskayman llikirurqa.

#### Eliaspa rantinpi Eliseo profetizasqanmanta

<sup>13</sup>Eliaspa wichiycusqan capanta hoqariycuspanmi Jordán mayu patanman kutirispa chaypi sayarqa.

<sup>14</sup>Hinaspam Eliaspa wichiycamuq capanwan mayuta waqtaspan nirqa: ¿Maypitaq Eliaspa yupaychasqan Tayta Dios kachkan? nispa. Chaynata nispa waqtaruptinmi mayu kicharikuykurqa hinaptinmi Eliseo chimparurqa.

<sup>15</sup>Jericó llaqtapi kaq profetakunañataqmi waklaw chimpamanta qawamspanku ninakurqaku: Eliaspa espiritunmi Eliseopiña kachkan, nispanku. Chaymi Eliseoman taripaspanku ñawpaqñinpi qonqorampa kumuykurqaku.

<sup>16</sup> E lhe disseram: Eis que entre os teus servos há cinqüenta homens valentes; ora, deixa-os ir em procura do teu senhor; pode ser que o Espírito do SENHOR o tenha levado e lançado nalgum dos montes ou nalgum dos vales. Porém ele respondeu: Não os envieis.

<sup>17</sup> Mas eles apertaram com ele, até que, constringido, lhes disse: Enviai. E enviaram cinqüenta homens, que o procuraram três dias, porém não o acharam.

<sup>18</sup> Então, voltaram para ele, pois permanecera em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse que não fôsseis?

#### Eliseu torna saudáveis as águas de Jericó

<sup>19</sup> Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que é bem situada esta cidade, como vê o meu senhor, porém as águas são más, e a terra é estéril.

<sup>20</sup> Ele disse: Trazei-me um prato novo e ponde nele sal. E lho trouxeram.

<sup>21</sup> Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Tornei saudáveis estas águas; já não procederá daí morte nem esterilidade.

<sup>22</sup> Ficaram, pois, saudáveis aquelas águas, até ao dia de hoje, segundo a palavra que Eliseu tinha dito.

#### Rapazinhos zombam de Eliseu

<sup>16</sup>Y le dijeron: He aquí, ahora hay con tus siervos cincuenta hombres fuertes; te rogamos que los dejes ir a buscar a tu señor; tal vez el Espíritu del Señor lo ha levantado y lo ha echado en algún monte o en algún valle. Y él dijo: No los enviéis.

<sup>17</sup>Pero cuando le insistieron hasta la saciedad, dijo: Enviadlos. Entonces enviaron cincuenta hombres; y buscaron durante tres días, pero no lo hallaron.

<sup>18</sup>Y volvieron a Eliseo que se había quedado en Jericó, y él les dijo: ¿No os dije: «No vayáis»?

<sup>19</sup>Entonces los hombres de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, ahora el emplazamiento de esta ciudad es bueno, como mi señor ve, pero el agua es mala y la tierra estéril.

<sup>20</sup>Y él dijo: Traedme una vasija nueva, y poned sal en ella. Y se la trajeron.

<sup>21</sup>Y él salió al manantial de las aguas, echó sal en él, y dijo: Así dice el Señor: «He purificado estas aguas; de allí no saldrá más muerte ni esterilidad».

<sup>22</sup>Y las aguas han quedado purificadas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.

<sup>16</sup>Luego dijeron: «En Jericó tenemos cincuenta hombres aguerridos. Ellos pueden ir a buscar a tu maestro, pues tal vez el espíritu del Señor lo levantó y lo ha dejado en algún monte o en algún valle.» Eliseo les pidió que no hicieran nada,

<sup>17</sup>pero los profetas insistieron hasta que, abochornado, él les permitió enviar a esos cincuenta hombres a buscar a Elías. Y durante tres días lo buscaron, pero no dieron con él.

<sup>18</sup>Cuando regresaron, vieron a Eliseo, que estaba en Jericó. Y éste les dijo: «¿Acaso no les pedí que no fueran a buscarlo?»

<sup>19</sup>En ese momento llegaron los habitantes de la ciudad y le dijeron a Eliseo: «El sitio donde está construida la ciudad es muy bueno, como lo puedes comprobar, pero las aguas son malas y la tierra no produce nada.»

<sup>20</sup>Eliseo les dijo: «Tomen una vasija nueva, y échenle sal.» Aquellos obedecieron,

<sup>21</sup>y él fue adonde estaban los manantiales, echó la sal en ellos, y dijo: «Así ha dicho el Señor: “Yo sano ahora estas aguas. Nunca más serán ellas causa de enfermedad ni de muerte.”»

<sup>22</sup>Y tal como lo dijo Eliseo, ese día las aguas de Jericó quedaron sanas, hasta el día de hoy.

<sup>16</sup>Hinaspam nirqaku: Kaypim ñoqaykuwan kachkan pichqa chunka allinnin qari-qari runakuna. Paykunayá rispanku servisqayki Eliasta maskaramuchunku, ichapas Tayta Diospa espiritun hoqariruspan chay-chay orqopi otaq qechwapi saqerun, nispanku. Hinaptinmi Eliseo nirqa: Ama kachaychikchu, nispa.

<sup>17</sup>Ichaqa paykuna hikuptinkum penqarikuspa Eliseo nirqa: Maskaramuychikya, nispa. Chaymi paykuna pichqa chunka runakunawan rirqaku Eliasta maskamunankupaq, hinaspam kimsa punchaw maskamurqaku ichaqa manam tarimurqakuchu.

<sup>18</sup>Jericó llaqtapiraq Eliseo kachkaptinmi Eliasta maskamuqkuna kutiramurqaku, hinaptinmi paykunata nirqa: ¿Manachum nirqaykichik amaña rinaykichikpaq? nispa.

#### Jericó llaqtapi pukyuta Eliseo allinyachisqanmanta

<sup>19</sup>Jericó llaqtapi runakunam Eliseota nirqaku: Señorllayku, rikusqaykipi hinam kay llaqtapa kasqan sitioqa allin sitio, ichaqa yakunmi mana allinchu, allpankunapas mana imapa qespinanmi, nispanku.

<sup>20</sup>Chaymi Eliseo nirqa: Musoq mankata apamuwaspaykichik chayman kachita hinamuychik, nispa. Mañakusqanta qoykuptinkum,

<sup>21</sup>Eliseom rispam pukyuman kachita machqeykuspan nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin, ñoqam kay yakuta allinyachini, manañam kunanmantaqa wañuyipas nitaq mana imapa qespinan allpapas kanqañachu, nispa.

<sup>22</sup>Chay punchawmantapunim Eliseopa nisqanman hina chay yakukuna tomanapaqña karqa.

<sup>23</sup> Então, subiu dali a Betel; e, indo ele pelo caminho, uns rapazinhos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo! Sobe, calvo!

<sup>24</sup> Virando-se ele para trás, viu-os e os amaldiçoou em nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles.

<sup>25</sup> Dali, foi ele para o monte Carmelo, de onde voltou para Samaria.

## 2 Reis 3

### O reinado de Jorão sobre Israel

<sup>1</sup> Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos.

<sup>2</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a coluna de Baal, que seu pai fizera.

<sup>3</sup> Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

### Eliseu prediz a vitória sobre Moabe

<sup>4</sup> Então, Mesa, rei dos moabitas, era criador de gado e pagava o seu tributo ao rei de Israel com cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros.

<sup>5</sup> Tendo, porém, morrido Acabe, revoltou-se o rei de Moabe contra o rei de Israel.

<sup>23</sup> Después subió de allí a Betel; y mientras subía por el camino, unos muchachos salieron de la ciudad y se burlaban de él, y le decían: ¡Sube, calvo; sube, calvo!

<sup>24</sup> Cuando él miró hacia atrás y los vio, los maldijo en el nombre del Señor. Entonces salieron dos osas del bosque y despedazaron de ellos a cuarenta y dos muchachos.

<sup>25</sup> De allí fue al monte Carmelo, y desde allí regresó a Samaria.

## 2 Reyes 3

### Rebelión y derrota de Moab

<sup>1</sup> Joram, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria en el año dieciocho de Josafat, rey de Judá; y reinó doce años.

<sup>2</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, aunque no como su padre y su madre, pues quitó el pilar sagrado de Baal que su padre había hecho.

<sup>3</sup> Sin embargo, se aferró a los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, con los que hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

<sup>4</sup> Y Mesa, rey de Moab, era criador de ovejas, y pagaba al rey de Israel cien mil corderos y la lana de cien mil carneros.

<sup>5</sup> Pero sucedió que cuando Acab murió, el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

<sup>23</sup> Tiempo después, Eliseo salió de allí y se dirigió a Betel. En el camino salieron de la ciudad unos muchachos que burlones le gritaban: «¡Sube, viejo calvo, sube!»

<sup>24</sup> Eliseo volvió la vista y los maldijo en el nombre del Señor. Y en ese momento salieron del monte unos osos, los cuales despedazaron a cuarenta y dos de ellos.

<sup>25</sup> De allí, Eliseo se fue al monte Carmelo, y luego a Samaria.

## 2 Reyes 3

### Reinado de Jorán de Israel

<sup>1</sup> Jorán hijo de Ajab comenzó a reinar sobre Israel cuando Josafat tenía dieciocho años de reinar sobre Judá, y reinó doce años en Samaria.

<sup>2</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, aunque no al grado de su padre y su madre, pues quitó las estatuas de Baal que su padre había hecho.

<sup>3</sup> Sin embargo, se entregó a los mismos pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

### Eliseo predice la victoria sobre Moab

<sup>4</sup> El rey Mesa de Moab poseía muchos rebaños, y entregaba al rey de Israel cien mil corderos y cien mil carneros.

<sup>5</sup> Pero a la muerte de Ajab el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

<sup>23</sup> Jericó llaqtamantam Bet-el llaqtaman Eliseo rirqa. Ñanta qespichkaptinmi llaqtamanta lloqsimuq maqtillukuna burlakuspa nirqaku: ¡Paqla, qespimuy! ¡Paqla, qespimuy! nispanku.

<sup>24</sup> Eliseoñataqmi paykunata qawarispam Tayta Diospa sutinpi ñakaykurqa, chaymi montemanta iskay ukumarikuna lloqsiramuspa tawa chunka iskayniyuq warmakunata tisaparurqa.

<sup>25</sup> Chaymantam Eliseoqa Carmelo orqoman pasakurqa, hinaspam Samaria llaqtaman kutikurqa.

## 2 Reyes 3

### Israelpi rey Joram munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Josafat chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Israel nacionpi Acabpa churin Joram Samaria llaqtamanta munaychakuyta qallaykurqa, chunka iskayniyuq watam munaychakurqa.

<sup>2</sup> Payqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Ichaqa manam taytanpa nitaq mamanpa ruwasqanta hinachu; payqa taytanpa rumimanta ruwasqan Baalpa idolonkunatam wishchururqa.

<sup>3</sup> Chaywanpas Israelpa mirayninkunata huchallichiq Nabatpa churin rey Jeroboam hinam huchallichurqa.

### Moab nación vencesqa kananmanta

<sup>4</sup> Moab nacionpa reynin Mesam achka ovejakunata uywaq, chaymi Israel nacionpa reyninman impuestota pagaq pachak waranqa malta carnerokunatawan pachak waranqa millwantin carnerokunata.

<sup>5</sup> Ichaqa rey Acab wañuruptinmi, Israel nacionpa reynin Jorampa contranpi Moab nacionpa reynin hoqarikururqa.



<sup>6</sup> Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez revista de todo o Israel.

<sup>7</sup> Mandou dizer a Josafá, rei de Judá: O rei de Moabe se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra Moabe? Respondeu ele: Subirei; serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

<sup>8</sup> Então, perguntou Jorão: Por que caminho subiremos? Respondeu ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

<sup>9</sup> Partiram o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; após sete dias de marcha, não havia água para o exército e para o gado que os seguiam.

<sup>10</sup> Então, disse o rei de Israel: Ai! O SENHOR chamou a estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

<sup>11</sup> Perguntou, porém, Josafá: Não há, aqui, algum profeta do SENHOR, para que consultemos o SENHOR por ele? Respondeu um dos servos do rei de Israel: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elías.

<sup>12</sup> Disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram a ter com ele.

<sup>13</sup> Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de

<sup>6</sup> Y aquel mismo día el rey Joram salió de Samaria y alistó a todo Israel.

<sup>7</sup> Entonces fue y envió palabra a Josafat, rey de Judá, diciendo: El rey de Moab se ha rebelado contra mí. ¿Irás conmigo a pelear contra Moab? Y él respondió: Subiré; yo soy como tú, mi pueblo como tu pueblo, mis caballos como tus caballos.

<sup>8</sup> Y dijo: ¿Por qué camino subiremos? Y él respondió: Por el camino del desierto de Edom.

<sup>9</sup> Fue el rey de Israel con el rey de Judá y el rey de Edom; y dando un rodeo anduvieron siete días de camino; y no había agua para el ejército ni para los animales que los seguían.

<sup>10</sup> Entonces el rey de Israel dijo: ¡Ah! Porque el Señor ha llamado a estos tres reyes para entregarlos en manos de Moab.

<sup>11</sup> Pero Josafat dijo: ¿No hay aquí un profeta del Señor para que consultemos al Señor por medio de él? Y uno de los siervos del rey de Israel respondió, y dijo: Aquí está Eliseo, hijo de Safat, el que vertía agua en las manos de Elías.

<sup>12</sup> Y Josafat dijo: La palabra del Señor está con él. Y el rey de Israel y Josafat y el rey de Edom descendieron a él.

<sup>13</sup> Entonces Eliseo dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo que ver contigo? Ve a los profetas de tu padre y a los

<sup>6</sup> Entonces el rey Jorán salió de Samaria y pasó revista a todo Israel.

<sup>7</sup> Luego mandó a decir al rey Josafat de Judá: «El rey de Moab se ha rebelado contra mí. ¿Me acompañarás a luchar contra Moab?» Y Josafat respondió: «Por supuesto que iré. Tú eres como si fuera yo mismo; tu pueblo es como mi pueblo, y tus caballos son como los míos.

<sup>8</sup> ¿Qué camino tomaremos?» Y Jorán respondió: «Tomaremos el camino del desierto de Edom.»

<sup>9</sup> Fue así como el rey de Israel y el rey de Judá, junto con el rey de Edom, tomaron el camino del desierto, pero después de siete días les faltó agua para el ejército y para las bestias.

<sup>10</sup> Entonces el rey de Israel dijo: «¡Vaya! El Señor ha convocado a estos tres reyes para entregarlos en manos de los moabitas.»

<sup>11</sup> Pero Josafat dijo: «¿No hay por aquí algún profeta del Señor? ¿Podríamos consultarlo por medio de él!» Uno de los oficiales del rey de Israel respondió: «Por aquí está Eliseo hijo de Safat, que era ayudante de Elías.»

<sup>12</sup> Y Josafat dijo: «En él habrá palabra del Señor.» Y los tres reyes fueron a verlo.

<sup>13</sup> Pero Eliseo le dijo al rey de Israel: «¿Qué tengo yo que ver contigo? ¡Anda a ver a los profetas de tu

<sup>6</sup> Rey Joramñataqmi Samaria llaqtamanta lloqsiruspan Israel nacionpa tropankunata huñururqa.

<sup>7</sup> Hinaspam Judá nacionpa reynin Josafatman kaynata willachimurqa: Moabpa reyninmi contraypi hoqarikurun, ¿yaqachu paypa contranpi peleaq reysiwanqiman? nispa. Chaymi Judapa reynin Josafat nirqa: Arí risaqmi, qanwan ñoqawanqa chullallam kanchik, runaykunawan caballoykunapas qampa hinallam.

<sup>8</sup> ¿Maylawnintataq risunchik? nispa. Rey Joramñataqmi nirqa: Edom nacionman riq chunnin ñannintam risun, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Israelpa, Judapa hinaspa Edompa reyninkuna rirqaku. Qanchis punchawña chunniqninta muyuchkaptinkum soldadokunapaqwan animalkunapaq yaku pisirurqa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Israelpa reynin nirqa: ¡Mallapitaq rikukunchik! Tayta Diosmi kimsanchikta huñuramuwanchik moabitakunaman qoykuwananchikpaq, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi rey Josafatqa tapukurqa: ¿Manachu pipas Tayta Diospa profetan kaypi kanman, chaynapi paynintakama Diosta tapunanchikpaq? nispa. Hinaptinmi Israel nacionpi reypa serviqninkunamanta kaq nirqa: Kaypim kachkan Safatpa churin Eliseo, payqa Eliaspa serviqninmi, nispa.

<sup>12</sup> Josafatñataqmi nirqa: Payqa Tayta Diospa nisqantam willaykuwasun, nispa. Chaymi Israel nacionpa reynin, Edom nacionpa reynin hinaspa rey Josafat, Eliseopa kasqanman rirqaku.

<sup>13</sup> Chaymi Israelpa reyninta Eliseo nirqa: ¿Imatataq ñoqawan munanki? Taytaykipa chaynataq

tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR é quem chamou estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

<sup>14</sup> Disse Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não te daria atenção, nem te contemplaria.

<sup>15</sup> Ora, pois, trazei-me um tangedor. Quando o tangedor tocava, veio o poder de Deus sobre Eliseu.

<sup>16</sup> Este disse: Assim diz o SENHOR: Fazei, neste vale, covas e covas.

<sup>17</sup> Porque assim diz o SENHOR: Não sentireis vento, nem vereis chuva; todavia, este vale se encherá de tanta água, que bebereis vós, e o vosso gado, e os vossos animais.

<sup>18</sup> Isto é ainda pouco aos olhos do SENHOR; de maneira que também entregará Moabe nas vossas mãos.

<sup>19</sup> Ferireis todas as cidades fortificadas e todas as cidades principais, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos.

<sup>20</sup> Pela manhã, ao apresentar-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

#### A derrota de Moabe

<sup>21</sup> Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelear contra eles, todos os que

profetas de tu madre. Y el rey de Israel le dijo: No, porque el Señor ha llamado a estos tres reyes para entregarlos en mano de Moab.

<sup>14</sup>Y Eliseo dijo: Vive el Señor de los ejércitos, ante quien estoy, que si no fuera por respeto a la presencia de Josafat, rey de Judá, no te miraría ni te vería.

<sup>15</sup>Mas traedme ahora un tañedor. Y sucedió que mientras el tañedor tocaba, la mano del Señor vino sobre Eliseo.

<sup>16</sup>Y él dijo: Así dice el Señor: «Haced en este valle muchas zanjas».

<sup>17</sup>Pues así dice el Señor: «No veréis viento, ni veréis lluvias; sin embargo ese valle se llenará de agua, y beberéis vosotros y vuestros ganados y vuestras bestias».

<sup>18</sup>Aun esto es poco ante los ojos del Señor; también entregará en vuestras manos a los moabitas.

<sup>19</sup>Y destruiréis toda ciudad fortificada y toda ciudad principal, y talaréis todo árbol bueno, cegaréis todas las fuentes de agua y dañaréis con piedras todo terreno fértil.

<sup>20</sup>Y aconteció que por la mañana, a la hora de ofrecer el sacrificio, he aquí, el agua vino por el camino de Edom, y la tierra se llenó de agua.

<sup>21</sup>Y todos los moabitas oyeron que los reyes habían subido a pelear contra ellos. Y convocaron a todos,

padre y de tu madre!” Pero el rey de Israel le respondió: «No, no voy a ir con ellos. El Señor nos ha reunido a nosotros tres, para entregarnos en manos de los moabitas.»

<sup>14</sup>Eliseo dijo entonces: «Juro por el Señor de los ejércitos, en cuya presencia me encuentro, que de no ser por el respeto que le debo al rey Josafat rey de Judá, a ti ni siquiera te dirigiría la mirada.

<sup>15</sup>Pero, bueno, ¡tráiganme un tañedor!” Y mientras el tañedor tocaba, la mano del Señor vino sobre Eliseo,

<sup>16</sup>quien dijo: «Así ha dicho el Señor: “Caven en este valle muchos estanques.”

<sup>17</sup>Y el Señor también ha dicho: “Aunque ustedes no vean ningún viento, ni ninguna lluvia, este valle se llenará de agua, y beberán ustedes, y sus bestias y sus ganados.”

<sup>18</sup>Esto, a los ojos del Señor, no es nada difícil; también va a poner a los moabitas en las manos de ustedes.

<sup>19</sup>Y ustedes destruirán todas sus bellas ciudades fortificadas, y talarán todo árbol frondoso, cegarán todos los pozos, y sembrarán de piedras todos los campos arables.»

<sup>20</sup>Al día siguiente por la mañana, a la hora del sacrificio, un repentino aluvión llegó desde Edom y toda esa región se inundó.

<sup>21</sup>Y al saber los de Moab que los reyes se disponían a atacarlos, todos ellos se juntaron, desde los que

mamaykipa profetankunata tapukamuy, nispa. Israelpa reyninñataqmi nirqa: Manam, Tayta Diosmi kay kimsa reykunata huñuramuwanku moabitakunaman qoykuwanankupaq, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi Eliseo nirqa: Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosqa kawsanmi, paypa qayllanpim kunan kachkani, Judá nacionpa reynin Josafatta mana respetaspayqa manam qawayllapas qawarikimanchu karqa.

<sup>15</sup>Chaynaqa, arpa tocaqta pusamuwaychik, nispa. Chaymi arpa tocaq tocanankama Tayta Diospa atiyin Eliseoman huntaykurqa,

<sup>16</sup>hinaptinmi kaynata nirqa: Tayta Diosmi nin, kay qechwapiyá pozokunata ruwaychik,

<sup>17</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Manam wayratapas nitaq paratapas rikunkichikchu, ichaqa kay qechwamanmi yaku huntamunqa, hinaptinmi qamkunapas tomankichik chaynataq animalnikichikkunapas tomanqaku.

<sup>18</sup>Chaykunaqa Tayta Diospaqqa mana kaq hinallam, payqa moabitakunatapas makikichikmanmi churamunqa.

<sup>19</sup>Qamkunañataqmi llapa murallasqa llaqtakunatawan sumaq llaqtakunata tuñichinkichik, allinnin sachakunatam kuchunkichik, llapa pukyukunatam pamparunkichik, tarpuna chakrakunatapas rumikunawanmi huntachinkichik, nispa.

<sup>20</sup>Paqarinnintin achikyaqtam, Diosman ofrenda ofrecena horata, Edom lawmanta yaku chayaramuspan lliw qocharurqa.

<sup>21</sup>Moabitakunañataqmi paykunawan peleanankupaq reykuna hamusqanta yacharuspanku, chayllaraq

cingiam cinto, desde o mais novo até ao mais velho, foram convocados e postos nas fronteiras.

<sup>22</sup> Levantando-se de madrugada, em saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte deles as águas vermelhas como sangue.

<sup>23</sup> E disseram: Isto é sangue; certamente, os reis se destruíram e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, ó Moabe!

<sup>24</sup> Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram e feriram aos moabitas, os quais fugiram diante deles; entraram os israelitas na terra e também aí feriram aos moabitas.

<sup>25</sup> Arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só Quir-Hareset ficou com seus muros; mas os que atiravam com fundas a cercaram e a feriram.

<sup>26</sup> Vendo o rei de Moabe que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecientos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam.

<sup>27</sup> Então, tomou a seu filho primogénito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande ira contra Israel; por isso, se retiraram dali e voltaram para a sua própria terra.

## 2 Reis 4

Eliseu aumenta o azeite da viúva

desde los que podían ceñir armadura para arriba, y se pusieron en la frontera.

<sup>22</sup>Se levantaron muy de mañana, y cuando el sol brilló sobre el agua, los moabitas vieron el agua frente a ellos tan roja como la sangre.

<sup>23</sup>Entonces dijeron: Esto es sangre; sin duda los reyes han peleado entre sí, y se han matado unos a otros. Ahora pues, ¡Moab, al despojo!

<sup>24</sup>Pero cuando llegaron al campamento de Israel, los israelitas se levantaron e hirieron a los moabitas, y estos huyeron delante de ellos; y los israelitas se adentraron en el país matando a los moabitas.

<sup>25</sup>Destruyeron las ciudades, y cada uno arrojó su piedra en toda parcela de tierra buena, y las llenaron. Cegaron todas las fuentes de agua y talaron todos los árboles buenos, hasta dejar en Kir-hareset solo sus piedras; no obstante, los honderos la rodearon y la destruyeron.

<sup>26</sup>Al ver el rey de Moab que la batalla arreciaba contra él, tomó consigo setecientos hombres que sacaban espada, para abrir brecha hacia el rey de Edom, mas no pudieron.

<sup>27</sup>Entonces tomó a su hijo primogénito que había de reinar en su lugar, y lo ofreció en holocausto sobre la muralla. Y hubo gran ira contra los israelitas, quienes se apartaron de allí y regresaron a su tierra.

## 2 Reyes 4

Eliseo y la viuda

apenas podían ponerse la armadura hasta los más experimentados, y tomaron sus puestos en la frontera.

<sup>22</sup>Y al día siguiente, cuando los moabitas se levantaron, vieron a la distancia que el reflejo del sol sobre las aguas las hacía verse rojas como sangre.

<sup>23</sup>Entonces gritaron: «¡Esto es la sangre de una batalla! Seguramente los reyes han luchado entre sí, y han matado a sus propios compañeros. ¡Vamos, moabitas, al botín!»

<sup>24</sup>Pero cuando los moabitas llegaron al campamento de Israel, se levantaron los israelitas y los atacaron, y aunque los moabitas trataron de huir, los israelitas los persiguieron y los mataron;

<sup>25</sup>y asolaron las ciudades, y en todos los campos fértiles esparcieron piedras, y cegaron también todos los pozos, y derribaron todos los árboles frondosos; sólo quedaron piedras en Quir Jaréset porque los honderos rodearon esa ciudad y la destruyeron.

<sup>26</sup>Cuando el rey de Moab vio que había perdido la batalla, tomó consigo a setecientos hombres hábiles con la espada y quiso atacar al rey de Edom, pero no lo consiguió.

<sup>27</sup>Entonces tomó a su primogénito, el que habría de reinar en su lugar, y lo ofreció en holocausto sobre la muralla. Y fue tan grande el enojo contra Israel, que éstos decidieron retirarse y volver a su tierra.

## 2 Reyes 4

El aceite de la viuda

arma hapiy yachaqkunamanta qallaykuspa llapallan qarikunata huñururqaku, hinaspam nacionninkupa patanpi churakururqaku.

<sup>22</sup>Paqarinnintin tutapayta Moab runakuna hatariruspa qawariptinkum yakuta inti kanchaykamurqa, hinaptinmi paykunapaqa yawarpaq rikchakarapurqa.

<sup>23</sup>Chaymi ninakurqaku: Wakqa yawarmi. Ñoqanchikman hamuq reykunam kikinkupura peleaspa wañurachinakunku. Chaynaqa, imankutapas hoqarikamunapaq hakuchik, nispanku.

<sup>24</sup>Israel miraykunapa campamentonman chayauptinkum ichaqa Israel runakuna hatarispa moabitakunata atacamurqaku, chaymi ñawpaqninkumanta lluptirqaku, hinaptinmi Israel runakunaqa hayparuspa wañurachirqaku.

<sup>25</sup>Hinaspam llaqtakunatapas tuñichirqaku, allinnin chakrakunamanpas sapakamam rumiwan huntachirqaku, yakuyuq pozokunatapas pamparuspam allinnin sachakunatapas kuchuparurqaku. Kir-hareset llaqtallatañam manaqa tuñirachirqakuchu, ichaqa warakaqkunam muyuriqninpi churakuruspanku tuñichirqaku.

<sup>26</sup>Moab nacionpa reyninmi peleasqanpi vencerachikusqanta qawakuykuspan, qanchis pachak soldadokunata akllaykurqa Edom nacionpa reyninta atacanapaq, ichaqa manam atirqachu.

<sup>27</sup>Chaymi paypa rantinpi munaychakunanpaq kaq piwi churinta wañurachispan diosninman murallapa hawanpi kañapurqa. Chayta qawaykuspankum Israel tropakunaqa anchallataña piñakuruspanku llaqtankuman kutikurqaku.

## 2 Reyes 4

Viudapa aceitenmanta

<sup>1</sup> Certa mulher, das mulheres dos discípulos dos profetas, clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que ele temia ao SENHOR. É chegado o credor para levar os meus dois filhos para lhe serem escravos.

<sup>2</sup> Eliseu lhe perguntou: Que te hei de fazer? Dize-me que é o que tens em casa. Ela respondeu: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.

<sup>3</sup> Então, disse ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos; vasilhas vazias, não poucas.

<sup>4</sup> Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o teu azeite em todas aquelas vasilhas; põe à parte a que estiver cheia.

<sup>5</sup> Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus filhos; estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia.

<sup>6</sup> Cheias as vasilhas, disse ela a um dos filhos: Chegame, aqui, mais uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. E o azeite parou.

<sup>7</sup> Então, foi ela e fez saber ao homem de Deus; ele disse: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e, tu e teus filhos, vivei do resto.

#### Eliseu e a sunamita

<sup>8</sup> Certo dia, passou Eliseu por Suném, onde se achava uma mulher rica, a qual o constrangeu a comer pão.

<sup>1</sup> Y una mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo, mi marido, ha muerto, y tú sabes que tu siervo temía al Señor; y ha venido el acreedor a tomar a mis dos hijos para esclavos suyos.

<sup>2</sup> Y Eliseo le dijo: ¿Qué puedo hacer por ti? Dime qué tienes en casa. Y ella respondió: Tu sierva no tiene en casa más que una vasija de aceite.

<sup>3</sup> Entonces él le dijo: Ve, pide vasijas prestadas por todas partes de todos tus vecinos, vasijas vacías; no pidas pocas.

<sup>4</sup> Luego entra y cierra la puerta detrás de ti y de tus hijos y echa el aceite en todas estas vasijas, poniendo aparte las que estén llenas.

<sup>5</sup> Y ella se fue de su lado, y cerró la puerta tras sí y de sus hijos; y ellos traían las vasijas y ella echaba el aceite.

<sup>6</sup> Y sucedió que cuando las vasijas estuvieron llenas, dijo ella a un hijo suyo: Tráeme otra vasija. Y él le dijo: No hay más vasijas. Y cesó el aceite.

<sup>7</sup> Entonces ella fue y se lo contó al hombre de Dios. Y él le dijo: Ve, vende el aceite y paga tu deuda, y tú y tus hijos podéis vivir de lo que quede.

#### Eliseo y la sunamita

<sup>8</sup> Y aconteció que un día pasaba Eliseo por Sunem, donde había una mujer distinguida, y ella le

<sup>1</sup> La viuda de uno de los profetas presentó a Eliseo la siguiente súplica: «Mi esposo, siervo tuyo, ha muerto. Tú bien sabes que él era temeroso del Señor. Pero nuestro acreedor ha venido ahora y quiere llevarse a mis dos hijos para venderlos como esclavos.»

<sup>2</sup> Eliseo le dijo: «¿Y en qué te puedo ayudar? Dime qué es lo que tienes en casa.» La viuda dijo: «Esta sierva tuya no tiene en casa más que una vasija de aceite.»

<sup>3</sup> Entonces Eliseo le dijo: «Ve y pide a tus vecinos que te presten algunas vasijas vacías. ¡Todas las que puedas conseguir!»

<sup>4</sup> Luego, entra en tu casa y enciértrate con tus hijos. Echa aceite en todas las vasijas, y ve apartándolas conforme las vayas llenando.»

<sup>5</sup> La viuda se fue a su casa, cerró la puerta tras de sí y se encerró con sus hijos; y conforme ellos iban trayendo las vasijas, ella las iba llenando de aceite.

<sup>6</sup> Cuando todas las vasijas estuvieron llenas, ella le pidió a uno de sus hijos que le pasara una vasija más. Pero en cuanto su hijo le contestó que ya no había más vasijas, el aceite se terminó.

<sup>7</sup> Entonces ella fue a contárselo al varón de Dios, y éste dijo: «Ahora ve y vende el aceite, y págale a tu acreedor, y tú y tus hijos vivan de lo que les quede.»

#### Eliseo y la sunamita

<sup>8</sup> En cierta ocasión, una mujer importante de Suném invitó a Eliseo a comer en su casa. Y cada vez que

<sup>1</sup> Hukkaqnin profetapa viudanmi Eliseoman rispan nirqa: Yachasqaykipi hinapas qosayqa wañukunñam, payqa Tayta Diosta kasukuq runam karqa. Ichaqa manukusqayku runam hamuruwaspan iskaynin qari wawaykunata criadon kanankupaq pusayta munachkan, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Eliseo nirqa: ¿Imatataq qampaq ruwanayta munanki? ¿Kachkanchu imallaykipas wasikipi? nispa. Hinaptinmi chay viuda nirqa: Manam imaypas kanñachu, aysakupi aceitellayñam kachkan, nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Eliseo nirqa: Kutirispaykiyá vecinoykikunamanta achka vacío aysakukunata prestakaramuy,

<sup>4</sup> hinaspam wasikiman wawaykikunapiwan kuska yaykuruspayki punkuta wichqakamunki, llapallan prestakamusqayki aysakukunaman hillpuspam huntasqanman hina huklawman churanki, nispa.

<sup>5</sup> Nisqanpi hinam chay warmiqa wasinman pasaspan wawankunawan punkunta wichqakaramurqa. Wawankuna aysakukunata haywaptinmi payñataq aceiteta hillpurqa.

<sup>6</sup> Llapa aysakukunaman aceite huntaruptinmi warmanta nirqa: Huk aysakutawan haywamuway, nispa. Chaymi warman nirqa: Manam aysakukunaqa kanñachu, nispa. Chaynata niruptillanmi aceite taniramurqa.

<sup>7</sup> Chaymantam chay warmiqa pasaspan profetaman willamurqa, hinaptinmi profetañataq nirqa: Chay aceiteta rantikamuspayki manuykikunata pagamuy, puchunñataqyá qampaqwan wawaykikunapaq kachun, nispa.

#### Wawata Eliseo kawsarichisqanmanta

<sup>8</sup> Huk punchawmi Sunem llaqtanta Eliseo pasachkarqa, chaypim ancha kapuqniyuq warmi

Daí, todas as vezes que passava por lá, entrava para comer.

<sup>9</sup> Ela disse a seu marido: Vejo que este que passa sempre por nós é santo homem de Deus.

<sup>10</sup> Façamos-lhe, pois, em cima, um pequeno quarto, obra de pedreiro, e ponhamos-lhe nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; quando ele vier à nossa casa, retirar-se-á para ali.

<sup>11</sup> Um dia, vindo ele para ali, retirou-se para o quarto e se deitou.

<sup>12</sup> Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Chamando-a ele, ela se pôs diante do profeta.

<sup>13</sup> Este dissera ao seu moço: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com muita abnegação; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale a teu favor ao rei ou ao comandante do exército? Ela respondeu: Habito no meio do meu povo.

<sup>14</sup> Então, disse o profeta: Que se há de fazer por ela? Geazi respondeu: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.

<sup>15</sup> Disse Eliseu: Chama-a. Chamando-a ele, ela se pôs à porta.

<sup>16</sup> Disse-lhe o profeta: Por este tempo, daqui a um ano, abraçarás um filho. Ela disse: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.

persuadió a que comiera. Y así fue que siempre que pasaba, entraba allí a comer.

<sup>9</sup>Y ella dijo a su marido: He aquí, ahora entiendo que este que siempre pasa por nuestra casa, es un hombre santo de Dios.

<sup>10</sup>Te ruego que hagamos un pequeño aposento alto, con paredes, y pongamos allí para él una cama, una mesa, una silla y un candelero; y será que cuando venga a nosotros, se podrá retirar allí.

<sup>11</sup>Y aconteció que un día vino él por allí, se retiró al aposento alto y allí se acostó.

<sup>12</sup>Entonces dijo a Giezi su criado: Llama a esta sunamita. Y cuando la llamó, ella se presentó delante de él.

<sup>13</sup>Y él le dijo a Giezi: Dile ahora: «He aquí, te has preocupado por nosotros con todo este cuidado; ¿qué puedo hacer por ti? ¿Quieres que hable por ti al rey o al jefe del ejército?». Y ella respondió: Yo vivo en medio de mi pueblo.

<sup>14</sup>Él entonces dijo: ¿Qué, pues, se puede hacer por ella? Y Giezi respondió: En verdad ella no tiene ningún hijo y su marido es viejo.

<sup>15</sup>Y él dijo: Llámala. Cuando él la llamó, ella se detuvo a la entrada.

<sup>16</sup>Entonces él le dijo: Por este tiempo, el año que viene, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No, señor mío, hombre de Dios, no engañes a tu sierva.

Eliseo pasaba por allí, la mujer le insistía que se quedara a comer.

<sup>9</sup>A su marido le dijo: «¿Sabes de qué me he dado cuenta? ¡Pues de que este hombre que siempre pasa por nuestra casa es un santo varón de Dios!

<sup>10</sup>Debiéramos hacerle un pequeño aposento en la azotea, y poner allí una cama y una mesa, y una silla y un candelero, para que cuando pase por aquí pueda quedarse con nosotros.»

<sup>11</sup>Un día en que Eliseo pasó por allí, se quedó a dormir en ese aposento,

<sup>12</sup>pero le dijo a Guejazí, su criado: «Llama a la sunamita.» Guejazí la llamó, y cuando ella se presentó ante Eliseo,

<sup>13</sup>éste, dirigiéndose a Guejazí, dijo: «Esta mujer ha sido muy amable con nosotros. Pregúntale qué quiere que haga yo en su favor. ¿Necesita que hable por ella al rey, o al general del ejército?» Y la mujer respondió: «En medio de mi pueblo, yo vivo como una reina.»

<sup>14</sup>Pero Eliseo insistió: «Entonces, ¿qué podemos hacer por ella?» Y Guejazí respondió: «Su marido ya es anciano, y ella no tiene hijos todavía.»

<sup>15</sup>Eliseo le ordenó entonces a su criado que la llamara. Guejazí la llamó y, cuando ella se detuvo en la puerta,

<sup>16</sup>Eliseo le dijo: «Dentro de un año, por estos días, tendrás un hijo en tus brazos.» Pero ella protestó: «¡No, mi señor, varón de Dios! ¡No te burles de esta sierva tuya!»

yacharqa. Paymi Eliseota hikutaspan wasinpi mikumunanpaq púsarqa. Chaymi sapa kuti chayninta pasaspanqa chay warmipa wasinpi mikunanpaq yaykuq.

<sup>9</sup>Chay warmim qosanta nirqa: Yachanim kay wasinchikman mikunanpaq hamupayaq runaqa Diospa chuya profetan kasqanta.

<sup>10</sup>Chaynaqa, altospiyá cuartota ruwarapusun, chaypi camata, sillata, mecherota churapuptinchik watukamuwaspanchik samakunanpaq, nispa.

<sup>11</sup>Huk punchawmi Eliseo chay wasiman chayaruspan ruwapusqanku cuartopi puñurqa,

<sup>12</sup>hinaspam criadon Giezita nirqa: Wasiyuq señorata qayaramuy, nispa. Qayaramuptinmi Eliseopa qayllanman hamurqa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Eliseoñataq criadonwan chay warmita nichirqa: Qamqa tukuy imata ruwaspan yanapaykuwachkankiku. ¿Imatataq qampaq ruwanayta munanki? ¿Reytachu otaq tropakunapa kamachiqnintachu qampaq rimapayaykapunayta munanki? nispa. Hinaptinmi chay warmi nirqa: Kay llaqtaypiqa hawkam kawsakuni, nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi criadonta Eliseo nirqa: Chaynaqa, ¿Imatataq paypaq ruwachwan? nispa. Giezeñataqmi nirqa: Imataya ruwachwan, señorapaqa manam wawanpas kanchu, qosanpas yuyaqañataq, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi Eliseo nirqa: Qayaramuy, nispa. Qayaramuptinmi chay warmiqa punkupi sayaykurqa.

<sup>16</sup>Hinaptinmi Eliseo nirqa: Wataman kunan hinatam qari wawata marqarinki, nispa. Hinaptinmi chay warmi nirqa: Taytalláy, amayá kay serviqnitaqa burlakuwaychu, nispa.



**17** Concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tempo determinado, quando fez um ano, segundo Eliseu lhe dissera.

**18** Tendo crescido o menino, saiu, certo dia, a ter com seu pai, que estava com os segadores.

**19** Disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Então, o pai disse ao seu moço: Leva-o a sua mãe.

**20** Ele o tomou e o levou a sua mãe, sobre cujos joelhos ficou sentado até ao meio-dia, e morreu.

**21** Subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; fechou a porta e saiu.

**22** Chamou a seu marido e lhe disse: Manda-me um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.

**23** Perguntou ele: Por que vais a ele hoje? Não é dia de Festa da Lua Nova nem sábado. Ela disse: Não faz mal.

**24** Então, fez ela albardar a jumenta e disse ao moço: Guia e anda, não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.

**25** Partiu ela, pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo. Vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita;

**17** Pero la mujer concibió y dio a luz un hijo al año siguiente en el tiempo que Eliseo le había dicho.

**18** Y cuando el niño creció, llegó el día en que salió al campo adonde estaba su padre con los segadores,

**19** y dijo a su padre: ¡Ay, mi cabeza, mi cabeza! Y el padre dijo a un criado: Llévalo a su madre.

**20** Y tomándolo, lo llevó a su madre, y estuvo sentado en sus rodillas hasta el mediodía, y murió.

**21** Entonces ella subió y lo puso sobre la cama del hombre de Dios, cerró la puerta detrás de él y salió.

**22** Luego llamó a su marido y le dijo: Te ruego que me envíes uno de los criados y una de las asnas, para que yo vaya corriendo al hombre de Dios y regrese.

**23** Y él dijo: ¿Por qué vas hoy a él? No es luna nueva ni día de reposo. Y ella respondió: Quédate en paz.

**24** Entonces ella aparejó el asna y dijo a su criado: Arrea y anda; no detengas el paso por mí a menos que yo te lo diga.

**25** Y ella fue y llegó al hombre de Dios en el monte Carmelo. Y sucedió que cuando el hombre de Dios la vio a la distancia, dijo a Giezi su criado: He aquí, allá viene la sunamita.

**17** Sin embargo, la mujer concibió y un año después, por el tiempo que Eliseo le había dicho, dio a luz un hijo.

**18** Y el niño creció. Pero un día que fue a ver a su padre, que andaba con los segadores,

**19** de pronto gritó: «¡Padre, mi cabeza! ¡Me duele la cabeza!» Enseguida el padre ordenó a uno de sus criados que lo llevara con su madre.

**20** El criado así lo hizo. Pero al mediodía, mientras el niño estaba sentado en el regazo de su madre, murió.

**21** Entonces ella subió al aposento del varón de Dios, lo puso sobre la cama, y cerrando la puerta salió de allí.

**22** Luego fue a llamar a su marido, y le dijo: «Te ruego que me prestes a uno de los criados y una de tus asnas. Quiero ir corriendo a ver al varón de Dios, para que regrese.»

**23** Pero su marido objetó: «¿Y para qué vas a verlo hoy? Si no es nueva luna, ni día de reposo.» Pero ella simplemente se despidió.

**24** Mandó aparejar el asna, y le dijo al criado: «¡En marcha! ¡Tú nos diriges! ¡Pero no me detengas en el camino, a menos que yo te lo ordene!»

**25** Y así, la mujer partió y se fue al monte Carmelo, donde estaba el varón de Dios. Y cuando éste la vio a la distancia, le dijo a su criado Guejazi: «Aquí viene la sunamita.

**17** Eliseopa nisqanman hinam chay warmi wiksayakuruspan hamuq watapi qari wawata wachakururqa.

**18** Chay wawam wiñarurqa. Huk punchawmi taytanpa kasqanman rirqa chakrapí rutuqkunawan kachkaptin.

**19** Hinaspanmi taytanta nirqa: ¡Ay, umallaymi nanawachkan! nispa. Taytanñataqmi criadonta kamachirqa: Mamanman aparuy, nispan.

**20** Chaymi criadonqa marqarikuspan mamanman chayarachirqa, chaymi mamanpa millqayninpi chawpi punchawkama karuspan wañururqa.

**21** Mamanñataqmi altosman aparuspan profetapa camanman churaykurqa, hinaspanmi punkuta wichqaykuspan lloqsikaramurqa.

**22** Chaymantam qosanta qayamuspan nirqa: Huknin criadoykitawan china asnoykita prestaykuway, chaynapi Diospa profetanman utqaylla rirunaypaq, chayllam kutiramusaq, nispa.

**23** Chaymi qosan tapurqa: ¿Imamantaq paypata rinki? Kunanqa manam musoq killachu nitaqmi samana punchawchu, nispa. Hinaptinmi warminñataq nirqa: Ama hukmanyaychu, nispa.

**24** Chaymantam china asnonta caronaykachispan criadonta nirqa: Ñawpaqniyta riptikim qatisqayki. Amam maypipas sayachiwankichu ñoqa ninaykama, nispa.

**25** Chaymi pasaspan Carmelo orqopi Eliseopa kasqanman chayarurqa. Profeta Eliseoñataqmi karullamantaraq Sunem llaqtayuq warmita rikuruspan criadon Giezita nirqa: Wak hamuqqa Sunem llaqtayuq warmim.



**26** corre ao seu encontro e dize-lhe: Vai tudo bem contigo, com teu marido, com o menino? Ela respondeu: Tudo bem.

**27** Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, abraçou-lhe os pés. Então, se chegou Geazi para arrancá-la; mas o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

**28** Disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes?

**29** Disse o profeta a Geazi: Cinge os lombos, toma o meu bordão contigo e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes, e, se alguém te saudar, não lhe respondas; põe o meu bordão sobre o rosto do menino.

**30** Porém disse a mãe do menino: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. Então, ele se levantou e a seguiu.

**31** Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não houve nele voz nem sinal de vida; então, voltou a encontrar-se com Eliseu, e lhe deu aviso, e disse: O menino não despertou.

**32** Tendo o profeta chegado à casa, eis que o menino estava morto sobre a cama.

**26** Te ruego que corras ahora a su encuentro y le digas: «¿Te va bien a ti? ¿Le va bien a tu marido? ¿Le va bien al niño?». Y ella respondió: Bien.

**27** Cuando ella llegó al monte, al hombre de Dios, se asió de sus pies. Y Giezi se acercó para apartarla, pero el hombre de Dios dijo: Déjala, porque su alma está angustiada y el Señor me lo ha ocultado y no me lo ha revelado.

**28** Entonces ella dijo: ¿Acaso pedí un hijo a mi señor? ¿No dije: «No me engañes?».

**29** Entonces él dijo a Giezi: Ciñe tus lomos y toma mi báculo en tu mano, y vete; si encuentras a alguno, no lo saludes, y si alguien te saluda, no le respondas, y pon mi báculo sobre el rostro del niño.

**30** Y la madre del niño dijo: Vive el Señor y vive tu alma, que no me apartaré de ti. Entonces él se levantó y la siguió.

**31** Y Giezi se adelantó a ellos y puso el báculo sobre el rostro del niño, mas no hubo voz ni reacción. Así que volvió para encontrarlo, y le dijo: El niño no ha despertado.

**32** Cuando Eliseo entró en la casa, he aquí, el niño estaba muerto, tendido sobre su cama.

**26** Hazme el favor de ir corriendo a recibirla, y pregúntale cómo está ella, y su marido y su hijo.» Ella respondió que estaba bien,

**27** pero en cuanto llegó al monte, donde estaba el varón de Dios, se arrojó a sus pies. Guejazí se acercó y trató de levantarla, pero el varón de Dios le dijo: «Déjala, que se encuentra muy amargada. Pero el Señor no me ha dicho qué es lo que pasa, sino que me ha encubierto el motivo.»

**28** Entonces ella dijo: «¿Acaso yo le pedí un hijo a mi señor? ¿No dije, más bien, que no te burlaras de mí?»

**29** Entonces Eliseo le dijo a Guejazí: «Ciñete la ropa, toma mi bastón, y ponte en marcha. Si te encuentras con alguien, no lo saludes, y si alguien te saluda, no le respondas. Al llegar, pon mi bastón sobre el rostro del niño.»

**30** Pero la madre del niño le dijo: «Juro por el Señor, y por tu vida, que no voy a dejarte aquí.»

**31** Entonces Eliseo se levantó y la siguió. Guejazí, que se había adelantado, llegó y puso el bastón sobre el rostro del niño; pero el niño no había dado señales de vida, así que Guejazí se había vuelto para encontrarse con Eliseo, y cuando lo encontró le dijo: «El niño no despierta.»

**32** Cuando Eliseo llegó a la casa, el niño yacía tendido sobre la cama, sin vida.

**26** Kallpaylla taripaspayki tapuykamuy: “¿Allinllachu kachkanki, qosaykipas chaynataq wawaykipas allinllachu kachkanku?” nispayki. Chaynata tapuykuptinmi chay warmiqa nirqa: Allinllam kachkaniku, nispa.

**27** Profeta Eliseopa kasqanman chayaruspanmi chakinmanta hapipakururqa. Asuchinanpaq Giezi asuykuptinmi Diospa profetan nirqa: Ama imanaychu sonqonpim ancha llakisqa kachkan. Imamantam chayna kasqantaqa manaraqmi Tayta Dios willawanchu, nispa.

**28** Hinaptinmi Eliseota chay warmi nirqa: Taytalláy ¿ñoqachu qari wawata mañakurqayki? ¿Manachum nirqayki ama burlakuwaychu nispa?

**29** Chaymi criadon Giezita Eliseo nirqa: Chaylla alistakuspa tawnayta aparikuspa pasaypuni, ñanpi piwanpas tupaspaykiqa amam rimaykunkichu nitaqmi pipa rimaykusuyqaykitapas chaskinkichu, hinaspam Tawnayta warmapa uyanman churaykunki, nispa.

**30** Warmapa mamanñataqmi nirqa: Tayta Diosqa kawsanmi, qampas kawsankitaqmi, manam saquesqaykichu, nispa. Chaymi Eliseoqa chay warmiwan pasarqa.

**31** Gieziñataqmi puntaruspan, warmapa uyanman Eliseopa tawnanta churaykurqa, warmam ichaqa mana kawsarirqachu, chaymi Eliseoman kutirispan willarqa: Warmapaq manam rikcharinñachu, nispa.

**32** Wasiman Eliseo chayaruptinmi warmapa camapi wañusqa chutarayachkasqa.

<sup>33</sup> Então, entrou, fechou a porta sobre eles ambos e orou ao SENHOR.

<sup>34</sup> Subiu à cama, deitou-se sobre o menino e, pondo a sua boca sobre a boca dele, os seus olhos sobre os olhos dele e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu.

<sup>35</sup> Então, se levantou, e andou no quarto uma vez de lá para cá, e tornou a subir, e se estendeu sobre o menino; este espirrou sete vezes e abriu os olhos.

<sup>36</sup> Então, chamou a Geazi e disse: Chama a sunamita. Ele a chamou, e, apresentando-se ela ao profeta, este lhe disse: Toma o teu filho.

<sup>37</sup> Ela entrou, lançou-se aos pés dele e prostrou-se em terra; tomou o seu filho e saiu.

#### A morte que havia na panela é tirada

<sup>38</sup> Voltou Eliseu para Gilgal. Havia fome naquela terra, e, estando os discípulos dos profetas assentados diante dele, disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um cozinhado para os discípulos dos profetas.

<sup>39</sup> Então, saiu um ao campo a apanhar ervas e achou uma trepadeira silvestre; e, colhendo dela, encheu a sua capa de colocíntidas; voltou e cortou-as em pedaços, pondo-os na panela, visto que não as conheciam.

<sup>33</sup> Y entrando, cerró la puerta tras ambos y oró al Señor.

<sup>34</sup> Entonces subió y se acostó sobre el niño, y puso la boca sobre su boca, los ojos sobre sus ojos y las manos sobre sus manos, y se tendió sobre él; y la carne del niño entró en calor.

<sup>35</sup> Entonces Eliseo volvió y caminó por la casa de un lado para otro, y subió y se tendió sobre él; y el niño estornudó siete veces y abrió sus ojos.

<sup>36</sup> Y Eliseo llamó a Giezi y le dijo: Llama a la sunamita. Y él la llamó. Y cuando ella vino a Eliseo, él dijo: Toma a tu hijo.

<sup>37</sup> Entonces ella entró, cayó a sus pies y se postró en tierra, y tomando a su hijo, salió.

#### Otros milagros de Eliseo

<sup>38</sup> Cuando Eliseo regresó a Gilgal, había hambre en la tierra. Y estando sentados los hijos de los profetas delante de él, dijo a su criado: Pon la olla grande y cuece potaje para los hijos de los profetas.

<sup>39</sup> Entonces uno de ellos salió al campo a recoger hierbas, y encontró una viña silvestre y de ella recogió su falda llena de calabazas silvestres, y vino y las cortó en pedazos en la olla de potaje, porque no sabía lo que eran.

<sup>33</sup> Entonces Eliseo entró y cerró la puerta tras de sí, y oró al Señor.

<sup>34</sup> Luego, subió a la cama y se tendió sobre el niño, juntando boca con boca, ojos con ojos, y manos con manos. Así, se mantuvo tendido sobre el niño, hasta que el cuerpo del niño comenzó a entrar en calor.

<sup>35</sup> Luego Eliseo se levantó y comenzó a pasearse de un lado a otro de la casa, y después volvió a subirse a la cama, y se tendió otra vez sobre el niño; en ese momento el niño estornudó siete veces, y abrió sus ojos.

<sup>36</sup> Entonces Eliseo llamó a Guejazi, y le ordenó que llamara a la sunamita. Guejazi la llamó y, cuando ella entró, Eliseo le dijo: «Toma tu hijo.»

<sup>37</sup> La mujer entró y, sin levantar el rostro, se arrojó a los pies de Eliseo. Después de eso, tomó a su hijo y se fue.

#### Milagros en beneficio de los profetas

<sup>38</sup> Cuando Eliseo volvió a Gilgal, se encontró con que había una grave hambruna en la región. Como los hijos de los profetas estaban con él, le ordenó a su criado: «Pon una olla grande, y haz un guisado para los profetas.»

<sup>39</sup> Uno de ellos salió al campo a recoger hierbas, y halló una planta parecida a una parra silvestre; llenó su manto con los frutos de esa planta y regresó, y al llegar cortó los frutos y los echó en la olla del guisado, sin saber qué clase de frutos eran.

<sup>33</sup> Chaymi Eliseoqa yaykuruspan punkuta wichqakaramurqa, hinaspam Tayta Diosta mañakurqa.

<sup>34</sup> Chaymantam wañusqa warmapa hawanman pakchanpa chutakuykuspan tupanaykachirqa siminta siminwan, ñawinta ñawinwan, makinkunata makinkunawan, hinaptinmi warmapa cuerpon qoniriyta qallaykurqa.

<sup>35</sup> Sayariruspanmi Eliseoqa wasi ukupi ichikacharqa. Kutiykuspanñataqmi warmapa hawanman yapamanta chutakuykurqa, chaymi warmapa qanchis kutikama hachiruspan qawarikurqa.

<sup>36</sup> Eliseom criadon Giezita qayaykuspan nirqa: Wasiyuq señorata qayaykamuy, nispa. Qayaramuptinmi nirqa: Kayqa wawayki, apakuyña, nispa.

<sup>37</sup> Chay warmiñataqmi yaykuruspan Eliseopa ñawpaqninpi qonqoranpa kumuykurqa, hinaspanmi wawanta marqarikuspan lloqsimurqa.

#### Eliseopa milagrokuna ruwasqanmanta

<sup>38</sup> Chaymantam Gilgal llaqtaman Eliseo kutirqa. Chay punchawkunapim hatun muchuy chay lawkunapi karqa. Llapa profetakunam Eliseopa muyuriqninpi tiyachkarqaku, hinaptinmi criadonta Eliseo nirqa: Profetakunapaq hatun mankapi mikuyta yanuramuy, nispa.

<sup>39</sup> Paykunapa hukninmi monteta rirqa mikunankupaq yuyu pallamuq. Arwi-arwipa rurunta tariramuspanmi llikllan huntata pallaramurqa. Wasiman chayarachispanñataqmi picaparuspan yanukusqanku mankaman kamarurqa, ichaqa manam yacharqachu ima sachapa rurun kasqantapas.

<sup>40</sup> Depois, deram de comer aos homens. Enquanto comiam do cozinhado, exclamaram: Morte na panela, ó homem de Deus! E não puderam comer.

<sup>41</sup> Porém ele disse: Trazei farinha. Ele a deitou na panela e disse: Tira de comer para o povo. E já não havia mal nenhum na panela.

### Vinte pães satisfazem a cem homens

<sup>42</sup> Veio um homem de Baal-Salisa e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Disse Eliseu: Dá ao povo para que coma.

<sup>43</sup> Porém seu servo lhe disse: Como hei de eu pôr isto diante de cem homens? Ele tornou a dizer: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o SENHOR: Comerão, e sobejará.

<sup>44</sup> Então, lhos pôs diante; comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do SENHOR.

## 2 Reis 5

### Naamã é curado de lepra

<sup>1</sup> Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era grande homem diante do seu senhor e de muito conceito, porque por ele o SENHOR dera vitória à Síria; era ele herói da guerra, porém leproso.

<sup>2</sup> Saíram tropas da Síria, e da terra de Israel levaram cativa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã.

<sup>40</sup> Y lo sirvieron para que los hombres comieran. Y sucedió que cuando comían el potaje, clamaron y dijeron: ¡Oh hombre de Dios, hay muerte en la olla! Y no pudieron comer.

<sup>41</sup> Pero él dijo: Traedme harina. Y la echó en la olla, y dijo: Sírvelo a la gente para que coman. Y ya no había nada malo en la olla.

<sup>42</sup> Y vino un hombre de Baal-salisa y trajo al hombre de Dios panes de primicias, veinte panes de cebada y espigas de grano nuevo en su bolsa. Y él dijo: Dalos a la gente para que coman.

<sup>43</sup> Y su sirviente dijo: ¿Cómo pondré esto delante de cien hombres? Pero él respondió: Dalos a la gente para que coman, porque así dice el Señor: «Comerán y sobrarán».

<sup>44</sup> Y lo puso delante de ellos y comieron, y sobró conforme a la palabra del Señor.

## 2 Reyes 5

### Eliseo y Naamán

<sup>1</sup> Y Naamán, capitán del ejército del rey de Aram, era un gran hombre delante de su señor y tenido en alta estima, porque por medio de él el Señor había dado la victoria a Aram. También el hombre era un guerrero valiente, pero leproso.

<sup>2</sup> Y habían salido los arameos en bandas y habían tomado cautiva a una muchacha muy joven de la

<sup>40</sup> Después se sirvió el guisado para que comieran los profetas, pero en cuanto ellos lo probaron, dijeron: «¡Varón de Dios, lo que hay en la olla nos va a matar!» Y no lo pudieron comer.

<sup>41</sup> Entonces Eliseo pidió que trajeran harina, y luego de esparcirla en la olla, dijo: «Ya pueden dar de comer a la gente.» Y no hubo nada en la olla que hiciera daño.

<sup>42</sup> Llegó entonces un hombre de Baal Salisá, que trajo al varón de Dios panes de primicias, veinte panes de cebada, y trigo nuevo todavía en su espiga. Eliseo ordenó a su criado que diera de comer a la gente,

<sup>43</sup> pero su criado respondió: «¿Cómo voy a ofrecer sólo esto a cien hombres?» Pero Eliseo volvió a decir: «Dale a la gente de comer, que el Señor ha dicho: “Comerán, y hasta sobrarán.”»

<sup>44</sup> Entonces Guejazí puso lo que tenía delante de ellos y, conforme a la palabra del Señor, ellos comieron y hasta les sobró.

## 2 Reyes 5

### Eliseo y Namán

<sup>1</sup> Cierta general del ejército del rey de Siria, llamado Namán, era un hombre muy importante. Su señor lo tenía en alta estima porque, por medio de él, que era un guerrero muy valiente, el Señor había dado la victoria a Siria. Pero Namán era leproso.

<sup>2</sup> Un día, una joven israelita que las bandas de sirios habían hecho cautiva y la habían puesto al servicio de la esposa de Namán,

<sup>40</sup> Qaranakuruspa mikuyta qallaykuptinkum llapa profetakuna qaparirqaku: Diospa profetan, kay mikuyqa venenoyuqmi kasqa, nispanku. Chaymi mana mikurqakuchu.

<sup>41</sup> Hinaptinmi Eliseo kamachikurqa: Harinata apamuwaychik, nispa. Qoykuptinkum mankaman talliykuspan nirqa: Runakunaman qaraychik mikunankupaq, nispa. Mikuruptinkum manaña paykunata imanarqachu.

<sup>42</sup> Chaymantam Baal-salisa llaqtamanta huk runa profeta Eliseoman iskay chunka cebadamanta primicia tantakunata apamurqa, chayraq cosechasqa espigayuy trigotapas. Chaymi criadonta Eliseo nirqa: Runakunaman mikunankupaq qoykuy, nispa.

<sup>43</sup> Chaymi criadon nirqa: ¿Imanispataq pachak runakunaman kaychallata qoykusaq? nispa. Eliseoñataqmi nirqa: Runakunaman mikunapaq qoy, Tayta Diosmi nin: “Mikuptinkupas puchunqaraqmi” nispa.

<sup>44</sup> Runakunaman qoykuptinmi mikurqaku, chaymi Tayta Diospa nisqanman hina puchururqa.

## 2 Reyes 5

### Naamanpa sanoyasqanmanta

<sup>1</sup> Naamanqa karqa Siria nacionpi reypa llapa tropankunapa kamachiqninmi, paynintakamam Siria nacionta enemigonkunamanta Tayta Dios librarqa, chayraykum reyninqa anchata kuyarqa. Payqa allinnin qari-qari soldadom karqa, ichaqa lepra onqoywanmi ñakarirqa.

<sup>2</sup> Huk kutipim Siria runakunamanta Israel nacionman rispanku huk sipasta presochoaspa aparurqaku, paymi Naamanpa warminta servirqa.

3 Disse ela à sua senhora: Tomara o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samaria; ele o restauraria da sua lepra.

4 Então, foi Naamã e disse ao seu senhor: Assim e assim falou a jovem que é da terra de Israel.

5 Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Ele partiu e levou consigo dez talentos de prata, seis mil siclos de ouro e dez vestes festivas.

6 Levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te envieí Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra.

7 Tendo lido o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: Acaso, sou Deus com poder de tirar a vida ou dá-la, para que este envie a mim um homem para eu curá-lo de sua lepra? Notai, pois, e vede que procura um pretexto para romper comigo.

8 Ouvindo, porém, Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel.

9 Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e os seus carros e parou à porta da casa de Eliseu.

tierra de Israel, y ella estaba al servicio de la mujer de Naamán.

3Y ella dijo a su señora: ¡Ah, si mi señor estuviera con el profeta que está en Samaria! Él entonces lo curaría de su lepra.

4Y Naamán entró y habló a su señor, diciendo: Esto y esto ha dicho la muchacha que es de la tierra de Israel.

5Entonces el rey de Aram dijo: Ve ahora, y enviaré una carta al rey de Israel. Y él fue y llevó consigo diez talentos de plata y seis mil siclos de oro y diez mudas de ropa.

6También llevó al rey de Israel la carta que decía: Y ahora, cuando llegue a ti esta carta, he aquí, verás que te he enviado a mi siervo Naamán para que lo cures de su lepra.

7Y sucedió que cuando el rey de Israel leyó la carta, rasgó sus vestidos, y dijo: ¿Acaso soy yo Dios, para dar muerte y para dar vida, para que este me mande a decir que cure a un hombre de su lepra? Pero considerad ahora, y ved cómo busca pleito conmigo.

8Y al oír Eliseo, el hombre de Dios, que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió aviso al rey diciendo: ¿Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga él a mí ahora, y sabrá que hay profeta en Israel.

9Vino, pues, Naamán con sus caballos y con su carro, y se paró a la entrada de la casa de Eliseo.

3le dijo a su señora: «Si mi señor acudiera al profeta que está en Samaria, él lo sanaría de su lepra.»

4Cuando Namán fue a ver al rey de Siria, le contó lo que la joven israelita le había dicho a su esposa,

5y el rey le dijo: «Pues ve a ver a ese profeta. Yo le enviaré cartas al rey de Israel.» Namán se puso en marcha, llevando consigo treinta mil monedas de plata, y seis mil monedas de oro, y diez mudas de vestidos.

6También llevó consigo cartas para el rey de Israel, las cuales decían: «Cuando estas cartas lleguen a tus manos, por ellas sabrás que yo estoy enviándote a mi siervo Namán, para que lo sanes de su lepra.»

7En cuanto el rey de Israel leyó las cartas, se rasgó las vestiduras y dijo: «¿Acaso soy Dios, capaz de dar la vida y de quitarla, para que éste me envíe un hombre para que lo sane de su lepra? Como pueden ver, sólo está buscando un pretexto para atacarme.»

8Como Eliseo, el varón de Dios, se enteró de que el rey de Israel se había rasgado las vestiduras, mandó a decirle: «¿Por qué te has rasgado las vestiduras? ¡Deja que venga a verme! ¡Así sabrá que en Israel hay profeta!»

9Y Namán fue a ver a Eliseo, y al llegar a la puerta de su casa se detuvo, con sus caballos y con su carro de guerra.

3Paymi patronanta nirqa: Sichum Samaria llaqtapi profetapa ñawpaqninman patronniy riruptinqa lepra onqoyninmantam sanoyarachinman, nispa.

4Naamanñataqmi reypa kasqanman yaykuspan nirqa: Israel nacionmanta pusamusqanku sipasmi kayna-waknata willakun, nispa.

5Chaymi Siria nacionpa reynin nirqa: Hinatayá riruy ñoqapas Israelpa reyninmanmi cartata apachisqayki, nispa. Hinaptinmi Naamanqa kimsa pachak kimsa chunka kilo qollqeta, soqta chunka soqtayuy kilo qorita chaynataq chunka musoq pachakunatapap aparikuspan rirqa.

6Israel nacionpa reyninman carta apasqanmi kaynata nirqa: Kay cartata chaskispaykim yachanki lepra onqoyninmanta sanoyachinaykipaq serviqniy Naamanta kachamusqayta, nispa.

7Israel nacionpa reyninñataqmi cartata leeruspan pachanta llikipaspan nirqa: ¿Ñoqaqa Dioschu kani runata wañuchinaypaq otaq kawsachinaypaqpas, chaynapi kay onqoqta kachamuwaptin sanoyachinaypaq? Yachaychikyá kaywanqa manam imatachu munan aswanqa guerrapi ñoqawan peleayllatam, nispa.

8Israel nacionpa reynin, pachanta llikipasqanta yacharuspanmi profeta Eliseo nichimurqa: ¿Imanasqataq pachaykita llikiparunki? Chay runata kachamuway, chaynapi Israel nacionpi profeta kasqanta yachananpaq, nispa.

9Hinaptinmi Naamanqa carretanpi rispan caballonkunapiwan Eliseopa wasin punkupi sayarurqa.

**10** Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne será restaurada, e ficarás limpo.

**11** Naamã, porém, muito se indignou e se foi, dizendo: Pensava eu que ele sairia a ter comigo, pôr-se-ia de pé, invocaria o nome do SENHOR, seu Deus, moveria a mão sobre o lugar da lepra e restauraria o leproso.

**12** Não são, porventura, Abana e Farfar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles e ficar limpo? E voltou-se e se foi com indignação.

**13** Então, se chegaram a ele os seus oficiais e lhe disseram: Meu pai, se te houvesse dito o profeta alguma coisa difícil, acaso, não a farias? Quanto mais, já que apenas te disse: Lava-te e ficarás limpo.

**14** Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, consoante a palavra do homem de Deus; e a sua carne se tornou como a carne de uma criança, e ficou limpo.

**15** Voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; veio, pôs-se diante dele e disse: Eis que, agora, reconheço que em toda a terra não há Deus, senão em Israel; agora, pois, te peço aceites um presente do teu servo.

**16** Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR, em cuja presença estou, não o aceitarei. Instou com ele para que o aceitasse, mas ele recusou.

**10** Y Eliseo le envió un mensajero, diciendo: Ve y lávate en el Jordán siete veces, y tu carne se te restaurará, y quedarás limpio.

**11** Pero Naamán se enojó, y se iba diciendo: He aquí, yo pensé: «Seguramente él vendrá a mí, y se detendrá e invocará el nombre del Señor su Dios, moverá su mano sobre la parte enferma y curará la lepra».

**12** ¿No son el Abaná y el Farfar, ríos de Damasco, mejor que todas las aguas de Israel? ¿No pudiera yo lavarme en ellos y ser limpio? Y dio la vuelta, y se fue enfurecido.

**13** Pero sus siervos se le acercaron y le hablaron, diciendo: Padre mío, si el profeta te hubiera dicho que hicieras alguna gran cosa, ¿no la hubieras hecho? ¡Cuánto más cuando te dice: «Lávate, y quedarás limpio!»

**14** Entonces él bajó y se sumergió siete veces en el Jordán conforme a la palabra del hombre de Dios; y su carne se volvió como la carne de un niño pequeño, y quedó limpio.

**15** Y regresó al hombre de Dios con toda su compañía, y fue y se puso delante de él, y dijo: He aquí, ahora conozco que no hay Dios en toda la tierra, sino en Israel. Te ruego, pues, que recibas ahora un presente de tu siervo.

**16** Pero él respondió: Vive el Señor, delante de quien estoy, que no aceptaré nada. Y Naamán le insistió para que lo recibiera, pero él rehusó.

**10** Entonces Eliseo mandó un mensajero a que le dijera: «Ve y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne volverá a ser como antes era, y quedarás limpio de tu lepra.»

**11** Pero Namán se enojó y se fue, mientras decía: «¿Cómo? Yo pensaba que ese profeta saldría a verme, y que de pie invocaría el nombre del Señor, su Dios, y luego alzaría la mano y tocaría la parte enferma, y me sanaría de la lepra.

**12** ¿Acaso los ríos Abana y Farfar, de Damasco, no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿Y acaso no quedaré también limpio si me lavo en ellos?» Y muy enojado se fue de allí.

**13** Pero sus criados se le acercaron y le dijeron: «¡Ay, señor! Si el profeta te hubiera mandado hacer algo más impresionante, ¿acaso no lo habrías hecho? ¡Pues con más razón si te ha dicho: “Lávate, y quedarás limpio!”»

**14** Namán fue al Jordán y se zambulló siete veces, conforme a la palabra del varón de Dios, y al instante quedó limpio: Su piel se volvió tan suave como la de un niño.

**15** Entonces él y toda su compañía volvieron a donde estaba el varón de Dios, y una vez delante de él dijo: «Ahora reconozco que no hay más Dios en toda la tierra, que en Israel. Por favor, acepta algún presente de este siervo tuyo.»

**16** Pero Eliseo dijo: «Juro por el Señor, en cuya presencia estoy, que no lo voy a aceptar.» Namán insistía en que Eliseo aceptara alguna cosa, pero él no accedió.

**10** Ichaqa Eliseom willakuqta kachaspan nichimurqa: Jordán mayuman rispa chaypi qanchis kutikama bañakamuy, hinaptinmi aychaykiqa ñawpaqta hina sanoña kanqa, nispa.

**11** Naamanñataqmi piñasqa kutikurqa kaynata nistin: “Ñoqaqa nirqani: Lloqsiykampuspanchiki yupaychasqan Tayta Diospa sutinta qayllaypi rimarinqa, hinaspachiki nanayniyta llapchaykuspan kay lepra onqoyniyta sanoyarachinqa” nispaymi.

**12** ¿Manachum Israelpa mayunkunamantaqa Damasco lawpi Abana mayuwan Farfar mayuraq aswan allin karqa? Chay mayukunapi bañakuspapas ¿manachu sanoyaruyma karqa? Chaynata nispanmi piñasqallaña kutikurqa.

**13** Ichaqa serviqninkunam asuykuspanku nirqaku: Señorllayku, sichum profeta imatapas sasa kaqta kamachisuptikiqa ¿manachum ruwawaq karqa? “Bañakuruspaykiqa sanoyarunkim” nisuchkaptillaykiqa bañakaramuyá, nispanku.

**14** Chaymi Naamanqa pasaspan profetapa kamachisqanman hina Jordán mayupi qanchis kutikama zambullikaramurqa, hinaptinmi aychan wawapa hina rikurirurqa, chaynapim sanoyarurqa.

**15** Chaymantam riqmasinkunapiwan Eliseopa kasqanman kutiruspanku ñawpaqninpi sayaykuspa Naamán nirqa: Kunanmi yachaykuni, manam kay pachapiqa Dios kanchu aswanqa Israel nacionllapim. Ama hina kaspaykiyá kay serviqnikimanta kay regalokuna apamusqayta chaskiykullaway, nispa.

**16** Hinaptinmi Eliseo nirqa: Tayta Diosqa kawsanmi, paypa qayllanpim kachkani, manam chaskikimanchu, nispa. Chaskiykunapaq Naamán hikutapinpas manam Eliseoqa chaskiyta munarqachu.



<sup>17</sup> Disse Naamã: Se não queres, peço-te que ao teu servo seja dado levar uma carga de terra de dois mulos; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR.

<sup>18</sup> Nisto perdoe o SENHOR a teu servo; quando o meu senhor entra na casa de Rimom para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom, quando assim me prostrar na casa de Rimom, nisto perdoe o SENHOR a teu servo.

<sup>19</sup> Eliseu lhe disse: Vai em paz.

**Geazi é atacado de lepra**

Quando Naamã se tinha afastado certa distância,

<sup>20</sup> Geazi, o moço de Eliseu, homem de Deus, disse consigo: Eis que meu senhor impediu a este siro Naamã que da sua mão se lhe desse alguma coisa do que trazia; porém, tão certo como vive o SENHOR, hei de correr atrás dele e receberei dele alguma coisa.

<sup>21</sup> Então, foi Geazi em alcance de Naamã; Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e perguntou: Vai tudo bem?

<sup>22</sup> Ele respondeu: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que, agora mesmo, vieram a mim dois jovens, dentre os discípulos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas vestes festivas.

<sup>23</sup> Disse Naamã: Sê servido tomar dois talentos. Instou com ele e amarrou dois talentos de prata em

<sup>17</sup>Y Naamán dijo: Pues si no, te ruego que de esta tierra, se le dé a tu siervo la carga de un par de mulos, porque tu siervo ya no ofrecerá holocausto ni sacrificará a otros dioses, sino al Señor.

<sup>18</sup>Que el Señor perdone a tu siervo en esto: Cuando mi señor entre en el templo de Rimón para adorar allí y se apoye en mi mano, y yo me incline en el templo de Rimón cuando tenga que adorar allí, que el Señor perdone a tu siervo por esto.

<sup>19</sup>Y él le dijo: Vete en paz. Y se alejó de él a cierta distancia.

<sup>20</sup>Pero Giezi, criado de Eliseo, el hombre de Dios, dijo para sí: He aquí, mi señor ha dispensado a este Naamán arameo al no recibir de sus manos lo que él trajo. Vive el Señor que correré tras él y tomaré algo de él.

<sup>21</sup>Y Giezi siguió a Naamán. Cuando Naamán vio a uno corriendo tras él, bajó de su carro a encontrarle, y dijo: ¿Está todo bien?

<sup>22</sup>Y él dijo: Todo está bien. Mi señor me ha enviado, diciendo: «He aquí, en este momento dos jóvenes de los hijos de los profetas han venido a mí de la región montañosa de Efraim. Te ruego que les des un talento de plata y dos mudas de ropa».

<sup>23</sup>Y Naamán dijo: Dígnate aceptar dos talentos. Y le insistió y ató dos talentos de plata en dos bolsas con

<sup>17</sup>Entonces Namán dijo: «Entonces voy a pedirte concedas a este siervo tuyo llevarme de esta tierra la carga de un par de mulas. Porque de aquí en adelante este siervo tuyo no ofrecerá holocaustos ni sacrificios a otros dioses, sino sólo al Señor.

<sup>18</sup>Y anticipadamente pido al Señor perdonar a este siervo suyo si, cuando mi señor el rey entre en el templo de Rimón para adorar allí, y se apoye en mi brazo, yo también llego a inclinarme en ese templo. Si llego a hacerlo, ¡que el Señor me perdone!»

<sup>19</sup>Eliseo le dijo que podía irse tranquilo. Y Namán se fue. Pero apenas habría recorrido una distancia de media legua

<sup>20</sup>cuando Guejazí, el criado de Eliseo, varón de Dios, pensó: «¡Vaya! Mi señor no permitió que este sirio, Namán, le regalara lo que trajo. ¡Pues juro por el Señor, que ahora mismo voy a ir tras él para pedirle que me dé algo!»

<sup>21</sup>Y Guejazí corrió para alcanzar a Namán. Y cuando Namán vio que Guejazí venía corriendo tras él, se bajó del carro para recibirlo, y le preguntó si todo estaba bien.

<sup>22</sup>Guejazí dijo que sí, y añadió: «Mi señor me envía a decirte que del monte de Efraín acaban de llegar dos profetas jóvenes, y te ruega darle para ellos tres mil monedas de plata y dos vestidos nuevos.»

<sup>23</sup>Namán contestó: «No sólo tres mil. Te ruego que le lleves seis mil.» Y Namán insistió en que Guejazí

<sup>17</sup>Chaymi Naamán nirqa: Ama hina kaspayá kay llaqtaykipi allpata iskay mulapi apanaypaq qoykuway. Kunan punchawmantam kay serviqnikiqa Tayta Diosllapaña animalkunata kañapusaq, manañam wakin dioskunamanqa ofrecesaqñachu, aswanqa Tayta Diosllapañam.

<sup>18</sup>Ichaqa ruegoakuykim, Rimón idolopa templonman yupaychananpaq reyniy yaykuspan brazoypi tawnapakuykuptinqa chaynataq ñoqapas paywan kuska qayllanpi qonqoraptiyqa Tayta Diosyá pampachaykuwachun, nispa.

<sup>19</sup>Chaymi Eliseo nirqa: Hawkalla kutikuy, nispa. Chaymi Naamán pasakurqa. Ichaqa manaraqpas karuta richkaptinmi,

<sup>20</sup>profeta Eliseopa serviqnin Giezi kaynata tantearurqa: Patronniyqa yanqam wischupakurun Siria nacionniyuq Naamanpa apamusqankunataqa, Tayta Diosraykum jurani: Kallpaylla hayparuspay imallantapas mañakaramusaq, nispan.

<sup>21</sup>Chaymi Naamanta hayparunanpaq Giezi kallparqa. Naamanñataqmi kallpaylla hamusqanta rikuruspan carretanmanta uraykuspan tapurqa: ¿Imaynataq kachkankichik? nispa.

<sup>22</sup>Hinaptinmi Gieziñataq nirqa: Allinllam kachkaniku, patronniy Eliseom kachamuwachkan qanman kaynata willanaypaq: Kunanmi Efraín law orqokunamanta iskay joven profetakuna chayaramuan, ama hina kaspaykiyá paykunaman qoykunaypaq kimsa chunka kimsayuq kilo qollqetawan iskay musoq pachakunata apachimuguay, nispa.

<sup>23</sup>Chaymi Naamán nirqa: Ama hina kaspaykiyá soqta chunka soqtayuq kilo qollqellataña chaskiykuway,



dois sacos e duas vestes festivas; pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante dele.

<sup>24</sup> Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, que se foram.

<sup>25</sup> Ele, porém, entrou e se pôs diante de seu senhor. Perguntou-lhe Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma.

<sup>26</sup> Porém ele lhe disse: Porventura, não fui contigo em espírito quando aquele homem voltou do seu carro, a encontrar-te? Era isto ocasião para tomares prata e para tomares vestes, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas?

<sup>27</sup> Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, branco como a neve.

## 2 Reis 6

### Eliseu faz flutuar um machado

<sup>1</sup> Disseram os discípulos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos contigo é estreito demais para nós.

<sup>2</sup> Vamos, pois, até ao Jordão, tomemos de lá, cada um de nós uma viga, e construamos um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide.

dos mudas de ropa, y los entregó a dos de sus criados; y estos los llevaron delante de él.

<sup>24</sup> Cuando llegó al monte, los tomó de sus manos y los guardó en la casa, luego despidió a los hombres y ellos se fueron.

<sup>25</sup> Entonces él entró y se puso delante de su señor. Y Eliseo le dijo: ¿Dónde has estado, Giezi? Y él respondió: Tu siervo no ha ido a ninguna parte.

<sup>26</sup> Entonces él le dijo: ¿No iba contigo mi corazón, cuando el hombre se volvió de su carro para encontrarte? ¿Acaso es tiempo de aceptar dinero y de aceptar ropa, olivares, viñas, ovejas, bueyes, siervos y siervas?

<sup>27</sup> Por tanto, la lepra de Naamán se te pegará a ti y a tus descendientes para siempre. Y él salió de su presencia leproso, blanco como la nieve.

## 2 Reyes 6

### Eliseo y el hacha perdida

<sup>1</sup> Y los hijos de los profetas dijeron a Eliseo: Mira, el lugar en que habitamos contigo es muy estrecho para nosotros.

<sup>2</sup> Te rogamos que nos dejes ir al Jordán, para que cada uno de nosotros tome de allí una viga, y nos hagamos allí un lugar donde habitar. Y él dijo: Id.

acceptara dos bolsas, cada una con tres mil monedas de plata, y dos vestidos nuevos; luego ordenó a dos de sus criados echarse todo esto a cuestras y llevarlo delante de Guejazi.

<sup>24</sup> Pero al llegar a cierto lugar, Guejazi les pidió que le entregaran lo que llevaban, y lo guardó todo en su casa; luego ordenó a los hombres que se fueran.

<sup>25</sup> Después de eso, se presentó ante su señor. Y Eliseo le dijo: «¿De dónde vienes, Guejazi?» Y él contestó: «Yo no he ido a ninguna parte.»

<sup>26</sup> Entonces Eliseo le dijo: «¿Crees que yo no estaba allí, en espíritu, cuando aquel hombre bajó de su carro a recibirte? Pero éste no es el momento de recibir plata y vestidos, ni olivares, viñas, ovejas, bueyes, siervos y siervas.

<sup>27</sup> Por lo tanto, la lepra de Namán se te pegará a ti y a tu descendencia para siempre.” Y cuando Guejazi salió de la presencia de Eliseo, estaba blanco como la nieve.

## 2 Reyes 6

### Eliseo hace flotar el hacha

<sup>1</sup> Un día, algunos de los profetas le dijeron a Eliseo: «Mira, el lugar en que vivimos contigo ya nos resulta muy estrecho.

<sup>2</sup> Vayamos al río Jordán y tomemos cada uno de nosotros una viga de allí, y levantemos allí mismo un lugar donde podamos vivir.» Eliseo les dijo que fueran,

nispa. Chaynata hikutaspanmi Naamanqa soqta chunka soqtayuy kilo qollqetawan iskay musoq pachakunata iskay wayqaman hinaykuspan iskay criadonkunaman qoykurqa, hinaspan Giezipa ñawpaqninta pasachirqa.

<sup>24</sup> Moqoman chayaruptinkum, apaysiqnin runakunamanta chaskiykuspan wasinman churaykamurqa, hinaspan apaysiqnin runakunata kutikunankupaq aviarurqa.

<sup>25</sup> Chaymantam Patronnin Eliseopa qayllanman yaykuykuptin Eliseo tapurqa: Giezi ¿Maymantataq hamuchkanki? nispa. Chaymi payñataq nirqa: Ñoqaqa manam maytapas rirqanichu, nispa.

<sup>26</sup> Hinaptinmi Eliseo nirqa: Maypacham chay runa carretanmanta uraykampuspa chaskiykusuptikim yuyayniypi rikuchkarqayki, ichaqa manam qollqeta, pachakunata, aceituna huertakunata, uvas huertakunata, ovejakunata, torokunata hinaspa criadokunata chaskikuna tiempochu.

<sup>27</sup> Chaynaqa, Naamanpa lepra onqoyinwanmi qamña miraynikikunapiwan mana tukuyta onqonkichik, nispa. Chaymi Gieziqa Eliseopa qayllanmanta riti hina yuraq-yuraq lepra onqoyniyuqña lloqsirurqa.

## 2 Reyes 6

### Hachata Eliseo wampuchisqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi Eliseota llapa profetakuna nirqaku: Qawasqaykipi hinam kay yachasqanchik wasiqa kichikillaña.

<sup>2</sup> Chaynaqa, Jordán mayupa patanman rispaykuyá sapakama qeruta kuchuspa yachananchikpaq wasita chaypi ruwaramusaqku, nispanku. Eliseoñataqmi nirqa: Riruychikyá, nispa.

<sup>3</sup> Disse um: Serve-te de ires com os teus servos. Ele tornou: Eu irei.

<sup>4</sup> E foi com eles. Chegados ao Jordão, cortaram madeira.

<sup>5</sup> Sucedeu que, enquanto um deles derribava um tronco, o machado caiu na água; ele gritou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado.

<sup>6</sup> Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? Mostrou-lhe ele o lugar. Então, Eliseu cortou um pau, e lançou-o ali, e fez flutuar o ferro,

<sup>7</sup> e disse: Levanta-o. Estendeu ele a mão e o tomou.

#### Ação de Eliseu na guerra contra os siros

<sup>8</sup> O rei da Síria fez guerra a Israel e, em conselho com os seus oficiais, disse: Em tal e tal lugar, estará o meu acampamento.

<sup>9</sup> Mas o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar, porque os siros estão descendo para ali.

<sup>10</sup> O rei de Israel enviou tropas ao lugar de que o homem de Deus lhe falara e de que o tinha avisado, e, assim, se salvou, não uma nem duas vezes.

<sup>11</sup> Então, tendo-se turbado com este incidente o coração do rei da Síria, chamou ele os seus servos e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?

<sup>3</sup>Entonces uno dijo: Te rogamos que consentas en ir con tus siervos. Y él respondió: Yo iré.

<sup>4</sup>Fue, pues, con ellos; y cuando llegaron al Jordán, cortaron árboles.

<sup>5</sup>Pero sucedió que cuando uno de ellos estaba derribando un tronco, el hierro del hacha se le cayó al agua; y gritó, y dijo: ¡Ah, señor mío, era prestado!

<sup>6</sup>Entonces el hombre de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y cuando le mostró el lugar, cortó un palo y lo echó allí, e hizo flotar el hierro.

<sup>7</sup>Y dijo: Tómalo. Y él extendió la mano y lo tomó.

#### Eliseo y los arameos

<sup>8</sup>Y el rey de Aram estaba en guerra con Israel; y consultó con sus siervos, diciendo: En tal y tal lugar estará mi campamento.

<sup>9</sup>Y el hombre de Dios envió palabra al rey de Israel, diciendo: Guárdate de no pasar por tal lugar, porque los arameos van a bajar allí.

<sup>10</sup>Entonces el rey de Israel envió gente al lugar que el hombre de Dios le había dicho; así que, al prevenirlo él, se cuidó de ir allí, y esto no una ni dos veces.

<sup>11</sup>Y se enfureció el corazón del rey de Aram por este hecho; y llamando a sus siervos, les dijo: ¿No me vais a revelar quién de los nuestros está a favor del rey de Israel?

<sup>3</sup>pero uno de ellos le pidió que los acompañara. Y Eliseo aceptó.

<sup>4</sup>Y así, se fue al Jordán con ellos, y cuando llegaron allá cortaron la madera.

<sup>5</sup>Pero sucedió que, mientras uno de ellos derribaba un árbol, el hacha se le cayó al agua; entonces comenzó a gritar: «¡Ay, señor, el hacha era prestada!»

<sup>6</sup>El varón de Dios le preguntó: «¿Y dónde cayó?» Cuando aquél le mostró el lugar, Eliseo cortó un palo y lo echó al agua, con lo que hizo que el hacha flotara;

<sup>7</sup>entonces le ordenó que recogiera el hacha, y aquél extendió la mano y la sacó del agua.

#### Eliseo y los sirios

<sup>8</sup>El rey de Siria estaba en guerra contra Israel, así que luego de consultar a sus oficiales dijo: «Voy a instalar mi campamento en cierto lugar.»

<sup>9</sup>Entonces el varón de Dios mandó a decir al rey de Israel: «Ten cuidado de no pasar por tal lugar, porque los sirios van a acampar allí.»

<sup>10</sup>Entonces el rey de Israel envió gente al lugar señalado por el varón de Dios, y éste una y otra vez advirtió al rey que debía tener cuidado.

<sup>11</sup>El rey de Siria se molestó mucho por esto, así que llamó a sus oficiales y les dijo: «¿No me van a decir quién de ustedes está a favor del rey de Israel?»

<sup>3</sup>Chaymi Eliseota paykunamanta huknin nirqa: Ama hina kaspayá ñoqaykuwan riy, nispa. Hinapinmi Eliseo nirqa: Hakuchikyá, nispa.

<sup>4</sup>Pasaspankum Jordán mayupa patanman chayaruspa qerukuna kuchuyta qallaykurqaku.

<sup>5</sup>Qeruta kuchuchkaptinkum hukkaqninpa hachan pawaruspan mayuman wichiykurqa, hinapinmi qaparirqa: ¡Taytalláy! ¡Chay hachapa prestakuyllam karqa! nispa.

<sup>6</sup>Chaymi profeta Eliseo tapurqa: ¿Maylawmantaq wichiykurqa? nispa. Wichiykusqan lawta qawaykachiptinmi kaspita Eliseo kuchuruspan choqaykurqa, hinaspan hachata chaylla wampurachimurqa.

<sup>7</sup>Hinaspanmi Eliseo nirqa: Hurqoy, nispa. Chaymi haywarispan hachata hurqorurqa.

#### Siria tropakunata Dios ñawsayarachisqanmanta

<sup>8</sup>Siria nacionpa reyninmi Israelwan guerrapi karqa, chaymi capitanninkunawan huñunakuspan willarqa maykunapim campamentonku sayachinanta.

<sup>9</sup>Hinapinmi profeta Eliseoñataq, Israelpa reyninman willachimurqa: Cuidakunkim, amam waknintaqa rinkichu, Siria tropakunam chaymanqa rinqaku, nispa.

<sup>10</sup>Chaynapim Israel nacionpa reyninqa tropankunata profeta Eliseopa nisqanman kacharqa, chaynata ruwaspan achka kutipi librakurqa.

<sup>11</sup>Siria nacionpa reyninñataqmi chaykuna pasakusqanwan piñakuspan tropakunapa capitanninkunata tapurqa: ¿Mayqannikichiktaq imapas rimanakusqanchikta Israel nacionpa reyninman willachkan? nispa.

**12** Respondeu um dos seus servos: Ninguém, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.

**13** Ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu mande prendê-lo. Foi-lhe dito: Eis que está em Dotã.

**14** Então, enviou para lá cavalos, carros e fortes tropas; chegaram de noite e cercaram a cidade.

**15** Tendo-se levantado muito cedo o moço do homem de Deus e saído, eis que tropas, cavalos e carros haviam cercado a cidade; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos?

**16** Ele respondeu: Não temas, porque mais são os que estão conosco do que os que estão com eles.

**17** Orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos para que veja. O SENHOR abriu os olhos do moço, e ele viu que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu.

**18** E, como desceram contra ele, orou Eliseu ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de cegueira. Feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu.

**12** Y uno de sus siervos dijo: No, rey señor mío, sino que Eliseo, el profeta que está en Israel, le dice al rey de Israel las palabras que tú hablas en el interior de tu alcoba.

**13** Y él dijo: Id y ved donde está, y enviaré a prenderlo. Y le avisaron, diciendo: He aquí, está en Dotán.

**14** Entonces envió allá caballos, carros y un gran ejército; y llegaron de noche y cercaron la ciudad.

**15** Y cuando el que servía al hombre de Dios se levantó temprano y salió, he aquí que un ejército con caballos y carros rodeaba la ciudad. Y su criado le dijo: ¡Ah, señor mío! ¿Qué haremos?

**16** Y él respondió: No temas, porque los que están con nosotros son más que los que están con ellos.

**17** Eliseo entonces oró, y dijo: Oh Señor, te ruego que abras sus ojos para que vea. Y el Señor abrió los ojos del criado, y miró, y he aquí que el monte estaba lleno de caballos y carros de fuego alrededor de Eliseo.

**18** Cuando descendieron hacia él los arameos, Eliseo oró al Señor, y dijo: Te ruego que hieras a esta gente con ceguera. Y Él los hirió con ceguera conforme a la palabra de Eliseo.

**12** Uno de sus oficiales dijo: «Ninguno de nosotros lo está. Lo que pasa, mi señor y rey, es que el profeta Eliseo está en Israel, y es él quien va y le cuenta al rey de Israel todo lo que Su Majestad dice, incluso en la intimidad de su alcoba.»

**13** Entonces el rey ordenó: «Pues vayan y averigüen dónde está Eliseo, para que yo mande a que lo aprehendan.» En cuanto le dijeron que Eliseo estaba en Dotán,

**14** el rey mandó allá soldados de caballería, y carros de combate, y un gran ejército, los cuales llegaron de noche y sitiaron la ciudad.

**15** Al día siguiente, por la mañana, el ayudante del varón de Dios salió y se encontró con que el ejército había sitiado la ciudad con su caballería y sus carros de combate. Entonces fue a decirle a Eliseo: «¡Ay, señor mío! ¿Y ahora qué vamos a hacer?»

**16** Y Eliseo le dijo: «No tengas miedo, que son más los que están con nosotros que los que están con ellos.»

**17** Acto seguido, Eliseo oró con estas palabras: «Señor, te ruego que abras los ojos de mi siervo, para que vea.» El Señor abrió los ojos del criado, y éste miró a su alrededor y vio que en torno a Eliseo el monte estaba lleno de gente de a caballo, y de carros de fuego.

**18** Y cuando los sirios se dispusieron a atacarlo, Eliseo oró así al Señor: «Te ruego que hieras con ceguera a estos paganos.» Y el Señor los dejó ciegos, tal y como Eliseo se lo pidió.

**12** Chaymi huknin capitán nirqa: Reynillayku, manam ñoqaykuchu willachkanikuqa, aswanqa Israelpim kachkan Diospa profetan Eliseo, paymi Israelpa reyninmanqa puñunaykipi rimasqaykitañapas willachkan, nispa.

**13** Hinaptinmi Siria nacionpa reynin kamachikurqa: Rispaykichik qawamuychik maypim chay runa kasqanta, chaynapi runakunata kachaspay hapirachimunaypaq, nispa. Chaymi willaykurqaku: Dotán llaqtapim payqa kachkan, nispa.

**14** Hinaptinmi Siria nacionpa reyninqa silladakunata, carretakunata hinaspachakallaña soldadonkunata kacharqa. Chaymi tutallan chayaruspanku llaqtapa muyuriqninpi churakururqaku.

**15** Paqarinnintin tutapayta profetapa serviqnin hatariruspan qawaykuptinmi, llaqtapa muyuriqninpi kachkasqaku: Siria tropakuna, caballopi silladakuna hinaspacarretakuna, hinaptinmi Eliseoman willamurqa: ¡Ay! taytalláy ¿imatataq ruwaykullasunchik? nispa.

**16** Eliseoñataqmi nirqa: Ama manchakuychu, paykunawan kaqkunamantapas aswan achkam ñoqanchikwan kaqkunaqa kachkan, nispa.

**17** Hinaptinmi Tayta Diosta mañakuspan Eliseo nirqa: Dios Taytalláy, ñawintayá kichaykuy chaynapi rikunanpaq, nispa. Chaymi serviqninpa ñawinta Tayta Dios kichaykuptin rikururqa Eliseopa muyuriqninpi orqopas tapaykuq silladakunatawan lenwachkaq carretakunata.

**18** Maypacham Siria tropakuna Eliseota hapinankupaq anchuykamuptinkum, Eliseoñataq Tayta Diosta mañakuspan nirqa: Taytalláy kay runakunata ñawsayarachiy, nispa. Chaymi Eliseopa

<sup>19</sup> Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

<sup>20</sup> Tendo eles chegado a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre os olhos destes homens para que vejam. Abriu-lhes o SENHOR os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samaria.

<sup>21</sup> Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: Feri-los-ei, feri-los-ei, meu pai?

<sup>22</sup> Respondeu ele: Não os ferirás; fere aqueles que fizeres prisioneiros com a tua espada e o teu arco. Porém a estes, manda pôr-lhes diante pão e água, para que comam, e bebam, e tornem a seu senhor.

<sup>23</sup> Ofereceu-lhes o rei grande banquete, e comeram e beberam; despediu-os, e foram para seu senhor; e da parte da Síria não houve mais investidas na terra de Israel.

#### Reina fome em Samaria

<sup>24</sup> Depois disto, ajuntou Ben-Hadade, rei da Síria, todo o seu exército, subiu e sitiou a Samaria.

<sup>25</sup> Houve grande fome em Samaria; eis que a sitiaram, a ponto de se vender a cabeça de um jumento por oitenta siclos de prata e um pouco de esterco de pombas por cinco siclos de prata.

<sup>19</sup> Entonces Eliseo les dijo: No es este el camino, ni es esta la ciudad; seguidme y yo os guiaré al hombre que buscáis. Y los llevó a Samaria.

<sup>20</sup> Y sucedió que cuando llegaron a Samaria, dijo Eliseo: Oh Señor, abre los ojos de estos para que vean. Y el Señor abrió sus ojos y vieron; y he aquí que estaban en medio de Samaria.

<sup>21</sup> Cuando el rey de Israel los vio, dijo a Eliseo: ¿Los mato, padre mío? ¿Los mato?

<sup>22</sup> Y él respondió: No los mates. ¿Matarías a los que has tomado cautivos con tu espada y con tu arco? Pon delante de ellos pan y agua para que coman y beban y se vuelvan a su señor.

<sup>23</sup> Entonces les preparó un gran banquete; y después que comieron y bebieron, los despedió, y se volvieron a su señor. Y las bandas armadas de arameos no volvieron a entrar más en la tierra de Israel.

#### Hambre por el sitio de Samaria

<sup>24</sup> Y aconteció que después de esto, Ben-adad, rey de Aram, reunió a todo su ejército, y subió y sitió a Samaria.

<sup>25</sup> Y hubo gran hambre en Samaria; y he aquí, la sitiaron, hasta que la cabeza de un asno se vendía por ochenta siclos de plata, y la cuarta parte de un cab de estiércol de paloma por cinco siclos de plata.

<sup>19</sup> Luego, Eliseo les dijo: «Éste no es el camino correcto, ni esta ciudad es la que buscan. Síganme, y yo los llevaré hasta el hombre que buscan.» Y los llevó a Samaria.

<sup>20</sup> Y cuando llegaron allá, Eliseo dijo: «Señor, ábreles los ojos, para que puedan ver.» El Señor les abrió los ojos, y entonces vieron que se hallaban en medio de Samaria.

<sup>21</sup> Al verlos, el rey de Israel le preguntó a Eliseo: «¿Debo matarlos, padre mío?»

<sup>22</sup> Y Eliseo le dijo: «No, no los mates. ¿Acaso matarías a quienes con tu espada y con tu arco hicieras prisioneros? Más bien, dales pan y agua, y que coman y beban, y se vayan de regreso con sus amos.»

<sup>23</sup> Entonces el rey les ofreció un gran banquete, y en cuanto terminaron de comer y de beber, los mandó de regreso a su señor. Y nunca más volvieron a merodear en Israel bandas armadas de Siria.

#### Eliseo y el sitio de Samaria

<sup>24</sup> Después de esto, sucedió que el rey Ben Adad de Siria reunió a todo su ejército para ponerle sitio a Samaria.

<sup>25</sup> A consecuencia de aquel sitio, hubo entonces mucha hambre en Samaria, al grado de que la cabeza de un asno se vendía en ochenta piezas de plata, y un

mañakusqanman hina runakunata Tayta Dios ñawsayarachirqa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi chay tropakunata Eliseo nirqa: Kayqa manam ñanchu nitaqmi maskasqaykichik llaqtachu. Qatiwaychik ñoqam pusasqaykichik chay maskasqaykichik runaman, nispa. Hinaspa Samaria llaqtaman puserurqa.

<sup>20</sup> Samaria llaqtaman chayarachispanmi Tayta Diosta Eliseo mañakurqa: Dios Taytalláy, kay runakunapa ñawinta kichaykuy qawarikunankupaq, nispa. Ñawinkuta Tayta Dios kichaykuptinmi Samaria llaqtapiña kasqankuta qawakuykurqaku.

<sup>21</sup> Israelpa reyninñataqmi paykunata rikuruspan Eliseota tapurqa: Taytalláy ¿wañuchisaqchu kay runakunata? nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Eliseo nirqa: Ama wañuchiychu ¿Yaqachu wañuchiwaq espadaykiwan chaynataq flechaykiwan presochasqaykikunata? Paykunamanqa mikuytawan yakuta qoykuy, chaynapi mikuykuspa hinaspa tomaykuspa reyninkuman kutikunankupaq, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi mikuyta yanuchispa mikuruptinku tomaruptinku paykunata aviarurqa, hinaptinmi reyninkuman kutikurqaku. Chaymantapunim Siria nacionniyuq tropakunaqa manaña Israel nacionta atacarqakuñachu.

#### Samaria llaqta librasqa kasqanmanta

<sup>24</sup> Chaykunapa qepantam Siria nacionpa reynin Ben-adad llapa tropankunata huñuruspan Samaria llaqtata muyururqa.

<sup>25</sup> Chayraykum Samaria llaqtapi hatun yarqay karurqa, chaymi asnopa umantapas rantikuqku yaqa huk kilo qollqepaq, palomapa akantañataqmi cuarto kilota rantikuqku parte kilo masnin qollqepaq.

<sup>26</sup> Passando o rei de Israel pelo muro, gritou-lhe uma mulher: Acode-me, ó rei, meu senhor!

<sup>27</sup> Ele lhe disse: Se o SENHOR te não acode, donde te acudiréi eu? Da eira ou do lagar?

<sup>28</sup> Perguntou-lhe o rei: Que tens? Respondeu ela: Esta mulher me disse: Dá teu filho, para que, hoje, o comamos e, amanhã, comeremos o meu.

<sup>29</sup> Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: Dá o teu filho, para que o comamos, ela o escondeu.

<sup>30</sup> Tendo o rei ouvido as palavras da mulher, rasgou as suas vestes, quando passava pelo muro; o povo olhou e viu que trazia pano de saco por dentro, sobre a pele.

#### Eliseu prediz a abundância de víveres

<sup>31</sup> Disse o rei: Assim me faça Deus o que bem lhe aprouver se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar, hoje, sobre os ombros.

<sup>32</sup> Estava, porém, Eliseu sentado em sua casa, juntamente com os anciãos. Enviou o rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o com ela; porventura, não vem após ele o ruído dos pés de seu senhor?

<sup>26</sup> Pasando el rey de Israel por la muralla, una mujer le gritó, diciendo: ¡Ayúdame, oh rey señor mío!

<sup>27</sup> Y él respondió: Si el Señor no te ayuda, ¿de dónde te podré ayudar? ¿De la era o del lagar?

<sup>28</sup> Y el rey le dijo: ¿Qué te pasa? Y ella respondió: Esta mujer me dijo: «Da tu hijo para que lo comamos hoy, y mi hijo lo comeremos mañana».

<sup>29</sup> Así que cocimos a mi hijo y nos lo comimos; y al día siguiente, le dije a ella: «Da tu hijo, para que lo comamos»; pero ella ha escondido a su hijo.

<sup>30</sup> Y sucedió que cuando el rey oyó las palabras de la mujer, rasgó sus vestidos y como él pasaba por la muralla, la gente miró, y vio que interiormente, llevaba cilicio sobre su cuerpo.

<sup>31</sup> Entonces él dijo: Así me haga Dios, y aun me añada, si la cabeza de Eliseo, hijo de Safat, se mantiene sobre sus hombros hoy.

<sup>32</sup> Y Eliseo estaba sentado en su casa, y los ancianos estaban sentados con él. Y el rey envió a un hombre de los que estaban en su presencia; pero antes de que el mensajero llegara a Eliseo, este dijo a los ancianos: ¿Veis cómo este hijo de asesino ha enviado a cortarme la cabeza? Mirad, cuando el mensajero llegue, cerrad la puerta y mantenedla cerrada contra él. ¿No se oye tras él el ruido de los pasos de su señor?

puñado de «estiércol de paloma» costaba cinco piezas de plata.

<sup>26</sup> Una mujer, al ver que el rey de Israel pasaba cerca de la muralla, gritó: «Rey y señor mío, ¡sálvanos!»

<sup>27</sup> Pero el rey le contestó: «Si el Señor no te salva, ¿cómo voy a poder salvarte yo? ¿Acaso hay trigo en los graneros, o vino en los lagares?»

<sup>28</sup> Sin embargo, el rey añadió: «¿Qué te pasa?» Y ella respondió: «Esta mujer me dijo: “¡Trae acá tu hijo! ¡Vamos a comérselo hoy, y mañana nos comeremos el mío!”

<sup>29</sup> Entonces cocinamos a mi hijo, y nos lo comimos. Al día siguiente yo le dije: “¡Trae acá tu hijo! ¡Vamos a comérselo!” ¡Pero ella lo ha escondido!»

<sup>30</sup> Cuando el rey oyó las palabras de aquella mujer, se rasgó las vestiduras y así pasó por la muralla; entonces el pueblo pudo ver que por dentro traía puesto un cilicio.

<sup>31</sup> Y el rey exclamó: «¡Que Dios me castigue, y más aún, si no le corto hoy mismo la cabeza a Eliseo hijo de Safat!»

<sup>32</sup> Eliseo estaba sentado en su casa, en compañía de los ancianos, cuando el rey envió a él un emisario. Pero antes de que el emisario llegara, Eliseo les dijo a los ancianos: «¿Ya vieron cómo este asesino ha mandado a un hombre a cortarme la cabeza? Fíjense bien, y cuando llegue su emisario, cierren la puerta y no lo dejen entrar. ¡Tras ese hombre se oyen los pasos de su amo!»

<sup>26</sup> Huk punchawmi murallapa hawanta Israelpa reynin richkarqa, hinaptinmi huk warmi qaparispan nirqa: Reynilláy, yanapaykullaway nispa.

<sup>27</sup> Reyñataqmi nirqa: Tayta Dios mana yanapasuptikiqa ¿imaynatataq yanapaykiman? ¿Maymantataq trigota vinota qosqayki?

<sup>28</sup> ¿Imataq pasasunki? nispa. Hinaptinmi chay warmi nirqa: Kay warmim niwarqa: “Wawaykita aparamuy kunan punchaw mikurunanchikpaq. Paqarinñataqmi ñoqapa wawayta mikusunchik”, nispa.

<sup>29</sup> Chaymi wawayta yanuruspa mikururqaniku. Paqarinnintinñataqmi payta nirqani: “Kunanñataqyá wawaykita apamuy mikunanchikpaq”, nispay. Paymi ichaqa wawanta pakarun, nispa.

<sup>30</sup> Chayta uyariuspanmi reyqa pachanta llikipaspan muralla hawanta rirqa. Chaymi llapa runakuna rikururqaku reyqa pachanpa ukunpi luto pachayuy kasqanta.

<sup>31</sup> Chaypim rey qaparirqa: Safatpa churin Eliseopa umanta kunanpuni mana kuchuptiyqa Diosyá llumpa-llumpayta castigawachun, nispa.

<sup>32</sup> Eliseom llapa ancianokunawan wasinpi tiyachkarqaku. Reymi payman huk runata kacharqa. Ichaqa kachasqan runa manaraq chayachkaptinmi, llapa ancianokunata Eliseo nirqa: Qawaychik, runa wañuchiqa churinmi huk runata kunkayta kuchunanpaq kachamuchkan, chaynaqa chay runa chayaramuptinmi punkuta wichqaruspaykichik ama yaykuchimunkichikchu. Chay runapa qepantaqa patronninmi hamuchkan, nispa.

<sup>33</sup> Falava ele ainda com eles, quando lhe chegou o mensageiro; disse o rei: Eis que este mal vem do SENHOR; que mais, pois, esperaria eu do SENHOR?

## 2 Reis 7

<sup>1</sup> Então, disse Eliseu: Ouvei a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, a estas horas mais ou menos, dar-se-á um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, à porta de Samaria.

<sup>2</sup> Porém o capitão a cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso? Disse o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

### Quatro leprosos revelam a fuga dos siros

<sup>3</sup> Quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns aos outros: Para que estaremos nós aquí sentados até morrermos?

<sup>4</sup> Se dissermos: entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos lá; se ficarmos sentados aquí, também morreremos. Vamos, pois, agora, e demos conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos; se nos matarem, tão-somente morreremos.

<sup>5</sup> Levantaram-se ao anoitecer para se dirigirem ao arraial dos siros; e, tendo chegado à entrada do arraial, eis que não havia lá ninguém.

<sup>6</sup> Porque o SENHOR fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e de cavalos e o ruído de um grande

<sup>33</sup> Estaba aún hablando con ellos, cuando he aquí que el mensajero descendió a él, y le dijo: Mira, este mal viene del Señor; ¿por qué he de esperar más en el Señor?

## 2 Reyes 7

### Eliseo predice abundancia de pan

<sup>1</sup> Entonces Eliseo dijo: Oíd la palabra del Señor. Así dice el Señor: «Mañana como a esta hora en la puerta de Samaria, una medida de flor de harina se venderá a un siclo, y dos medidas de cebada a un siclo».

<sup>2</sup> Y el oficial real en cuyo brazo se apoyaba el rey, respondió al hombre de Dios, y dijo: Mira, aunque el Señor hiciera ventanas en los cielos, ¿podría suceder tal cosa? Entonces Eliseo dijo: He aquí, tú lo verás con tus propios ojos, pero no comerás de ello.

<sup>3</sup> Y había cuatro leprosos a la entrada de la puerta, y se dijeron el uno al otro: ¿Por qué estamos aquí sentados esperando la muerte?

<sup>4</sup> Si decimos: «Vamos a entrar en la ciudad», como el hambre está en la ciudad, moriremos allí; y si nos sentamos aquí, también moriremos. Ahora pues, vayamos y pasemos al campamento de los arameos. Si nos perdonan la vida, viviremos; y si nos matan, pues moriremos.

<sup>5</sup> Y se levantaron al anoecer para ir al campamento de los arameos. Y cuando llegaron a las afueras del campamento de los arameos, he aquí, no había allí nadie.

<sup>6</sup> Porque el Señor había hecho que el ejército de los arameos oyera estruendo de carros y ruido de

<sup>33</sup> Aún estaba Eliseo hablando con los ancianos cuando llegó el emisario del rey y dijo: «Esta calamidad es de parte del Señor. ¿Qué más puedo esperar de él?»

## 2 Reyes 7

<sup>1</sup> Entonces Eliseo dijo: «¡Oigan la palabra del Señor! Así ha dicho el Señor: “Mañana a esta hora diez kilos de flor de harina se venderán a las puertas de Samaria por una moneda de plata, y también por una moneda de plata se comprarán veinte kilos de cebada.”»

<sup>2</sup> Uno de los principales ayudantes del rey respondió al varón de Dios: «Si en este momento el Señor abriera las ventanas del cielo, ¿sucedería lo que tú dices?» Y Eliseo dijo: «De eso serás testigo ocular, pero no comerás nada de ello.»

<sup>3</sup> A la entrada de la ciudad había cuatro leprosos, que se decían el uno al otro: «¿Para qué nos quedamos aquí, esperando la muerte?»

<sup>4</sup> Si intentáramos entrar en la ciudad, moriríamos dentro de ella por el hambre que allí dentro hay. Si nos quedamos aquí, de todos modos moriremos. Mejor vayamos al campamento de los sirios. Si nos dejan vivir, viviremos; si nos dan muerte, moriremos.»

<sup>5</sup> Al caer la noche se pasaron al campamento de los sirios, pero cuando llegaron a la entrada de su campamento no vieron a nadie.

<sup>6</sup> Y es que el Señor había hecho que en el campamento de los sirios se oyera un estruendo de

<sup>33</sup> Llapa ancianokunawan Eliseo rimachkaptinraqmi chayaruspan rey nirqa: Cheqaptapunim kay ñakariyqa Tayta Diosmanta hamun ¿Imatawanraqtaq paymanta suyayman? nispa.

## 2 Reyes 7

<sup>1</sup> Chaymi Eliseo nirqa: Uyariychik Tayta Diospa nisqanta: “Paqarinmi kunan hina horata Samaria llaqtapa punkunpi qanchis kilo harina yaqa media onza qollqellaña valenqa, chunka tawayuq kilo cebadañaqmi yaqa media onza qollqellaña valenqa”, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi profeta Eliseota reypa yanapaqnin nirqa: Hanaq pachapa ventanankunataña Tayta Dios kichaykuptinpas manam chay nisqaykiqa cumplikunmanchu, nispa. Hinapinmi Eliseo nirqa: Qamqa rikunkim ichaqa manam mikunkichu, nispa.

<sup>3</sup> Llaqtapa punkunpa hawa lawninpim lepra onqoyniyuq tawa runakuna kachkarqaku. Paykunam ninakurqaku: ¿Imataq kaypi ruwanchik wañuyta suyaspanchikqa?

<sup>4</sup> Llaqta ukuman yaykuspaqa wañurusunmi, llaqta ukupiqa yarqaymi kakuchkan, kaypi qepasapas wañurusuntaqmi; kaypi kananchiktaqa Siria nacionpa campamentonman hakuchik. Paykuna llakipayariwaptinchikqa kawsasunmi, wañurachiwaptinchikqa wañusuntaqchiki, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi tutaykuchkaptinña hatarispanku Siria nacionniyuq tropakunapa campamentonman pasarqaku. Ichaqa campamentoman chayaruspankum mana pitapas tarirqakuchu.

<sup>6</sup> Tayta Diosmi Siria tropakunapa campamentonpi uyarirachirqa carretakunapa caballokunapa



exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós.

<sup>7</sup> Pelo que se levantaram, e, fugindo ao anoitecer, deixaram as suas tendas, os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para salvar a sua vida.

<sup>8</sup> Chegando, pois, aqueles leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e se foram, e os esconderam; voltaram, e entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa, e a esconderam.

<sup>9</sup> Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nós nos calamos; se esperarmos até à luz da manhã, seremos tidos por culpados; agora, pois, vamos e o anunciemos à casa do rei.

<sup>10</sup> Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não havia ninguém, voz de ninguém, mas somente cavalos e jumentos atados, e as tendas como estavam.

<sup>11</sup> Então, os porteiros gritaram e fizeram anunciar a nova no interior da casa do rei.

caballos, el estruendo de un gran ejército, de modo que se dijeron el uno al otro: He aquí, el rey de Israel ha tomado a sueldo contra nosotros a los reyes de los hititas y a los reyes de los egipcios, para que vengan contra nosotros.

<sup>7</sup> Por lo cual se levantaron y huyeron al anoecer, y abandonaron sus tiendas, sus caballos y sus asnos y el campamento tal como estaba, y huyeron para salvar sus vidas.

<sup>8</sup> Cuando llegaron los leprosos a las afueras del campamento, entraron en una tienda y comieron y bebieron, y se llevaron de allí plata y oro y ropas, y fueron y lo escondieron; y volvieron y entraron en otra tienda y de allí también se llevaron botín, y fueron y lo escondieron.

<sup>9</sup> Entonces se dijeron el uno al otro: No estamos haciendo bien. Hoy es día de buenas nuevas, pero nosotros estamos callados; si esperamos hasta la luz de la mañana, nos vendrá castigo. Vamos pues, ahora, y entremos a dar la noticia a la casa del rey.

<sup>10</sup> Y fueron y llamaron a los guardas de la puerta de la ciudad, y les informaron, diciendo: Fuimos al campamento de los arameos, y he aquí que no había allí nadie, ni siquiera voz de hombre; solamente los caballos atados, también los asnos atados y las tiendas intactas.

<sup>11</sup> Y los guardas de la puerta llamaron, y lo anunciaron dentro de la casa del rey.

carros de combate, y ruido de caballos, y el estrépito de un gran ejército, por lo que unos a otros se dijeron: «Al parecer, el rey de Israel les ha pagado a los reyes hititas y egipcios para que vengan a atacarnos.»

<sup>7</sup> Entonces se levantaron al anoecer y huyeron, y para ponerse a salvo abandonaron sus tiendas, sus caballos y sus asnos, dejando el campamento tal como estaba.

<sup>8</sup> Cuando los leprosos llegaron a la entrada del campamento, entraron en una tienda y se sentaron a comer y beber, y se llevaron de allí plata y oro y vestidos, y todo eso lo escondieron; luego volvieron y entraron en otra tienda, la cual también saquearon, y fueron a esconder lo que de allí sacaron.

<sup>9</sup> Pero luego se dijeron el uno al otro: «Lo que estamos haciendo no está bien. Éste es un día de buenas noticias, y nosotros nos las estamos callando. Si no las anunciamos antes de que amanezca, vamos a resultar culpables. Es mejor que vayamos al palacio ahora mismo y le demos la noticia al rey.»

<sup>10</sup> Entonces fueron a la entrada de la ciudad, y con grandes gritos les dijeron a los guardias: «Fuimos al campamento de los sirios, y no vimos ni oímos allí a nadie. Sólo vimos caballos y asnos atados, y el campamento intacto.»

<sup>11</sup> A grandes gritos, los porteros anunciaron esto en el palacio del rey,

kallpayninta hinaspa nana-nanaq tropakunapa sinchi qapariyninta. Chayraykum ninakurqaku: Israelpa reyninmi qollqewan contrataramun Het castakunapa reyninkunatawan Egipto lawpi reykunata hamuspa contranchikpi peleanankupaq, nispanku.

<sup>7</sup> Chaynapim yaqa qaspaykuchkaqtaña carpankuta, caballonkuta, asnonkuta hinaspa campamentonkuta maymi kasqanpi saqeruspendu vidankurayku lluptikurqaku.

<sup>8</sup> Lepra onqoyniyuq runakunam campamentoman chayaruspanku huk carpaman yaykuruspa mikurqaku hinaspa upyarqaku. Qollqeta, qorita hinaspa pachakunata apaspankum pakaramurqaku. Huktawan kutirispankum huk carpamanpas yaykuspa chaymantapas tukuy imata apaspa pakaramurqaku.

<sup>9</sup> Chaymantam ninakurqaku: Kay ruwasqanchikqa manam allinchu. Kunanqa allin noticia willakuna kachkaptinmi ñoqanchikqa upallakuykunchik. Achikyanankama suyaspaqa castigasqam kachwanchik. Kunanpuni llaqtaman rispanchik reypa wasinman yaykuspa willakamusunchik, nispanku.

<sup>10</sup> Chayaruspankum llaqtapa punkun waqaychaqkunata kaynata qayaykacharqaku: Siria nacionniyuq tropakunapa campamentonmanmi rirqaniku chaymi mana ima runapas kanchu, nitaqmi rimasqankupas uyarikunchu. Caballokunawan asnokunallam watarayachkan. Carpankupas imam kaqlam kachkanku, nispanku.

<sup>11</sup> Punku waqaychaqkunañataqmi qayaykachakuspanku reypa wasinman chay willakuyta chayachirqaku.

<sup>12</sup> Levantou-se o rei de noite e disse a seus servos: Agora, eu vos direi o que é que os siros nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; por isso, saíam do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos nela.

<sup>13</sup> Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos que ainda restam na cidade, pois toda a multidão de Israel que ficou aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que já pereceram; enviemos homens e vejamos.

<sup>14</sup> Tomaram, pois, dois carros com cavalos; e o rei enviou os homens após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede.

<sup>15</sup> Foram após eles até ao Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de vestes e de armas que os siros, na sua pressa, tinham lançado fora. Voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

#### Cumpriu-se a profecia de Eliseu

<sup>16</sup> Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e, assim, se vendia um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, segundo a palavra do SENHOR.

<sup>17</sup> Dera o rei a guarda da porta ao capitão em cujo braço se apoiara, mas o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem de Deus, o que falou quando o rei descera a ele.

<sup>12</sup> Entonces el rey se levantó de noche y dijo a sus siervos: Ahora os diré lo que los arameos nos han hecho. Saben que estamos hambrientos; por tanto han salido del campamento para esconderse en el campo, diciendo: «Cuando salgan de la ciudad, los tomaremos vivos y entraremos en la ciudad.»

<sup>13</sup> Y uno de sus siervos respondió, y dijo: Deja que algunos hombres tomen cinco de los caballos que quedan, de los que quedan en la ciudad. He aquí, ya que les sucederá como a toda la multitud de Israel que queda en la ciudad (como a toda la multitud de Israel que ya ha perecido), he aquí, vamos a enviarlos y veamos.

<sup>14</sup> Entonces tomaron dos carros con caballos, y el rey los envió en pos del ejército de los arameos, diciendo: Id y ved.

<sup>15</sup> Y los siguieron hasta el Jordán, y he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos e impedimenta que los arameos habían arrojado en su prisa. Entonces los mensajeros volvieron e informaron al rey.

<sup>16</sup> Y el pueblo salió y saqueó el campamento de los arameos. Entonces una medida de flor de harina se vendió a un siclo y dos medidas de cebada a un siclo, conforme a la palabra del Señor.

<sup>17</sup> Y el rey puso a cargo de la puerta al oficial real en cuyo brazo se apoyaba; pero el pueblo lo atropelló a la puerta y murió, tal como había dicho el hombre de Dios, el cual habló cuando el rey descendió a él.

<sup>12</sup> y esa misma noche el rey se levantó y les dijo a sus oficiales: «Yo les voy a decir qué es lo que los sirios piensan hacer con nosotros. Como saben que tenemos hambre, han salido de sus tiendas y se han escondido en el campo, pues piensan: “Cuando los israelitas salgan de la ciudad, los tomaremos vivos y entraremos en la ciudad.”»

<sup>13</sup> En respuesta, uno de sus oficiales dijo: «Puesto que los caballos que aún quedan van a morir, como ha muerto ya la gran parte de los israelitas, enviemos a algunos de nosotros con cinco de los caballos que aún quedan vivos en la ciudad, a ver qué sucede.»

<sup>14</sup> Se tomaron entonces dos carros y caballos, y el rey envió gente al campamento de los sirios, con la orden de ir y ver.

<sup>15</sup> Los enviados del rey partieron y llegaron hasta el Jordán, y vieron que por todo el camino había vestidos y objetos por el suelo, que en su premura los sirios habían ido arrojando. Luego volvieron y le comunicaron esto al rey.

<sup>16</sup> Entonces el pueblo salió y saqueó el campamento de los sirios. Y conforme a la palabra del Señor, diez kilos de flor de harina y veinte kilos de cebada se vendieron por una moneda de plata.

<sup>17</sup> El rey ordenó a su principal ayudante mantenerse a la entrada de la ciudad, pero el pueblo lo atropelló, y ahí mismo murió, tal y como lo había predicho el varón de Dios cuando el rey fue a verlo.

<sup>12</sup> Chay tutam rey hatarispan serviqninkunata nirqa: Siria nacionniyuq tropakunapa imam ruwawasqanchikta nisqaykichik. Yarqaymanta kasqanchikta yachaspankum campamentonkumanta lloqsiruspanku chakrakunapi pakakurunku kaynata nispanku: “Llaqtamanta lloqsiramuptinkum kawsachkaqllata hapirusunchik, hinaspam llaqtaman yaykurusunchik”, nispanku.

<sup>13</sup> Chaymi huknin serviqnin nirqa: Kay llaqtapi puchuq pichqa caballokunapi silladakunata kacharusun imaynam kasqanta yacharamunankupaq. Paykunapas Israel nacionpi runakuna hinallam kawsanqaku otaq wañunqakupas, nispa.

<sup>14</sup> Chaynapim iskay carretakunaman caballokunata wataruptinku rey kacharqa, Siria nacionniyuq tropakunata qawamunankupaq.

<sup>15</sup> Rispankum Jordán mayukama chayarurqaku, hinaspam Siria tropakuna lluptispa wichichisqanku pachakunatawan lapa imakunata ñanpi tarirqaku. Chaymi kutiramuspanku reyman willaykurqaku.

<sup>16</sup> Hinaptinmi llaqtamanta runakuna lloqsispanku Siria nacionniyuq tropakunapa campamentonmanta tukuy imata apakamurqaku. Chay punchawpim Tayta Diospa nisqanpi hina, qanchis kilo harinapas chaynataq chunka tawayuq kilo cebadapas yaqa media onza qollqellaña valerqa.

<sup>17</sup> Reymi yanapaqinta kamachirqa llaqtapa punkunta cuidananpaq, ichaqa runakunam tanqanakuspanku payta wañunankama saruparurqaku, chaynaqa pasakurqa reywan

<sup>18</sup> Assim se cumpriu o que falara o homem de Deus ao rei: Amanhã, a estas horas mais ou menos, vender-se-ão dois alqueires de cevada por um siclo, e um de flor de farinha, por um siclo, à porta de Samaria.

<sup>19</sup> Aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso, segundo essa palavra? Dissera o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

<sup>20</sup> Assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou na porta, e ele morreu.

## 2 Reis 8

### Restaurados os bens da sunamita

<sup>1</sup> Falou Eliseu àquela mulher cujo filho ele restaurara à vida, dizendo: Levanta-te, vai com os de tua casa e mora onde puderes; porque o SENHOR chamou a fome, a qual virá sobre a terra por sete anos.

<sup>2</sup> Levantou-se a mulher e fez segundo a palavra do homem de Deus: saiu com os de sua casa e habitou por sete anos na terra dos filisteus.

<sup>3</sup> Ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

<sup>4</sup> Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.

<sup>18</sup> Aconteció tal como el hombre de Dios había hablado al rey, cuando dijo: Mañana a estas horas a la puerta de Samaria serán vendidas dos medidas de cebada a un siclo y una medida de flor de harina a un siclo.

<sup>19</sup> Y el oficial real, había respondido al hombre de Dios, diciendo: Mira, aunque el Señor hiciera ventanas en los cielos, ¿podría suceder tal cosa? Y Eliseo dijo: He aquí, tú lo verás con tus propios ojos, pero no comerás de ello.

<sup>20</sup> Y así sucedió, porque el pueblo lo atropelló a la puerta, y murió.

## 2 Reyes 8

### Devolución de los bienes a la sunamita

<sup>1</sup> Y Eliseo habló a la mujer, a cuyo hijo él había devuelto la vida, diciendo: Levántate y vete, tú y tu casa, y reside donde puedas residir, porque el Señor ha llamado al hambre que vendrá sobre la tierra por siete años.

<sup>2</sup> Entonces la mujer se levantó e hizo conforme a la palabra del hombre de Dios, y se fue ella con los de su casa y residió en la tierra de los filisteos siete años.

<sup>3</sup> Y aconteció que al cabo de los siete años, la mujer volvió de la tierra de los filisteos; y salió a implorar al rey por su casa y por su campo.

<sup>4</sup> Y el rey estaba hablando con Giezi, criado del hombre de Dios, diciéndole: Te ruego que me cuentes todas las grandes cosas que ha hecho Eliseo.

<sup>18</sup> Todo sucedió tal y como el varón de Dios se lo había anticipado al rey cuando dijo: «Mañana a esta hora, a la entrada de Samaria, veinte kilos de cebada, o diez kilos de flor de harina, se venderán por una moneda de plata.»

<sup>19</sup> Pero aquel ayudante principal le había respondido al varón de Dios: «Si el Señor abriera las ventanas del cielo, ¿sucedería esto que dices?» Y el varón de Dios le había contestado: «Tú mismo serás testigo ocular, pero no comerás nada de ello.»

<sup>20</sup> Y así sucedió, porque el pueblo lo atropelló a la entrada de la ciudad, y allí mismo murió.

## 2 Reyes 8

### La sunamita recupera sus bienes

<sup>1</sup> Eliseo habló con la mujer a cuyo hijo él le había devuelto la vida, y le dijo: «Prepárate a partir con toda tu familia, y ve a vivir donde puedas. El Señor va a hacer que haya una gran hambruna en el país, la cual durará siete años.»

<sup>2</sup> La mujer se dispuso a acatar las instrucciones del varón de Dios, y junto con su familia se fue al país de los filisteos, y allí vivió siete años.

<sup>3</sup> Pasados los siete años, la mujer volvió de ese país y fue a rogarle al rey que le restituyera su casa y sus tierras.

<sup>4</sup> El rey estaba en ese momento hablando con Guejazi, el criado del varón de Dios, y le decía: «Por favor, háblame de todas las maravillas que ha hecho Eliseo.»

tupasqan punchawpi profeta Eliseopa nisqanpi hinam.

<sup>18</sup> Chaykunaqa pasakurqa profeta Eliseopa imaynam reyman kayna willasqanman hinam: “Paqarinmi kunan hina horata Samaria llaqtapa punkunpi qanchis kilo harina chaynataq chunka tawayuq kilo cebada yaqa media onza qollqellaña valenqa”, nispa.

<sup>19</sup> Chaynata profeta Eliseo niptinmi reypa yanapaqnin soldado nirqa: Hanaq pachapa ventanankunataña Tayta Dios kunan kichaykamuptinpas manam chaynaqa pasakunmanchu, nispa. Hinaptinmi Eliseo nirqa: Qamqa rikunkim ichaqa manam mikunkichu, nispa.

<sup>20</sup> Nisqanpi hinam chayna pasakurqa, runakunam wañunankama saruparurqaku.

## 2 Reyes 8

### Sunem warmipa kapuqninkunata kutiykachisqanmanta

<sup>1</sup> Kawsarichisqan warmapa mamantam Eliseo nirqa: Kay nacionmanmi yarqayta qanchis watapuni Tayta Dios kacharimunqa, aylluykikunapiwan huklaw llaqtaman ripukuy chaypiña yachamunaykipaq, nispa.

<sup>2</sup> Profeta Eliseopa nisqanman hinam, chay warmiqa ayllunkunapiwan filisteokunapa allpanman ripukuspan qanchis wata chaypi yachamurqa.

<sup>3</sup> Qanchis watamantam filisteokunapa allpanmanta, llaqtanman kutiruspan wasintawan chakrankunata kutiykachipunanpaq reyta mañakurqa.

<sup>4</sup> Reyñataqmi profeta Eliseopa serviqnin Giezita kaynata nichkarqa: Eliseopa admirakuypaq ruwasqankunamanta willaykuway, nispa.

<sup>5</sup> Contava ele ao rei como Eliseu restaurara à vida a um morto, quando a mulher cujo filho ele havia restaurado à vida clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este, o seu filho, a quem Eliseu restaurou à vida.

<sup>6</sup> Interrogou o rei a mulher, e ela lhe contou tudo. Então, o rei lhe deu um oficial, dizendo: Faze restituir-se-lhe tudo quanto era seu e todas as rendas do campo desde o dia em que deixou a terra até agora.

#### Eliseu e Hazael de Damasco

<sup>7</sup> Veio Eliseu a Damasco. Estava doente Ben-Hadade, rei da Síria; e lhe anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui.

<sup>8</sup> Então, o rei disse a Hazael: Toma presentes contigo, e vai encontrar-te com o homem de Deus, e, por seu intermédio, pergunta ao SENHOR, dizendo: Sararei eu desta doença?

<sup>9</sup> Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, levando consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo que era bom de Damasco; chegou, apresentou-se diante dele e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a perguntar-te: Sararei eu desta doença?

<sup>10</sup> Eliseu lhe respondeu: Vai e dize-lhe: Certamente, sararás. Porém o SENHOR me mostrou que ele morrerá.

<sup>5</sup> Y sucedió que mientras él contaba al rey cómo había devuelto la vida a un muerto, he aquí, la mujer a cuyo hijo había devuelto la vida, imploró al rey por su casa y por su campo. Y Giezi dijo: Oh rey señor mío, esta es la mujer y este es su hijo, al que Eliseo devolvió la vida.

<sup>6</sup> Cuando el rey preguntó a la mujer, ella se lo contó. Entonces el rey le asignó un oficial, diciendo: Restáurale todo lo que era suyo y todo el fruto del campo desde el día que dejó el país hasta ahora.

#### Eliseo en Damasco

<sup>7</sup> Entonces Eliseo fue a Damasco. Y Ben-adad, rey de Aram, estaba enfermo, y le dieron aviso, diciendo: El hombre de Dios ha venido acá.

<sup>8</sup> Y el rey dijo a Hazael: Toma un presente en tu mano y ve al encuentro del hombre de Dios y consulta al Señor por medio de él, diciendo: «¿Sanaré de esta enfermedad?».

<sup>9</sup> Y Hazael fue a recibirlo, y tomó un presente en su mano de todo lo bueno de Damasco, la carga de cuarenta camelos; y vino y se puso delante de él y dijo: Tu hijo Ben-adad, rey de Aram, me ha enviado a ti, diciendo: «¿Sanaré de esta enfermedad?».

<sup>10</sup> Entonces Eliseo le dijo: Ve y dile: «Ciertamente sanarás»; pero el Señor me ha mostrado que ciertamente morirá.

<sup>5</sup> Y mientras Guejazí le contaba al rey cómo Eliseo le había devuelto la vida a un muerto, la madre del hijo resucitado por Eliseo llegó a pedirle al rey la devolución de su casa y de sus tierras. Guejazí exclamó entonces: «Su Majestad, ¡ésta es la mujer, y éste es su hijo, al que Eliseo devolvió la vida!»

<sup>6</sup> El rey interrogó a la mujer, y ella le contó todo. Entonces el rey llamó a un oficial y le ordenó: «Haz que a esta mujer se le devuelva todo lo que era suyo, y todo lo que sus tierras produjeron desde que dejó el país hasta ahora.»

#### Jazael llega a ser rey de Siria

<sup>7</sup> Después de eso, Eliseo se fue a Damasco. El rey Ben Adad de Siria estaba enfermo, y cuando le avisaron que el varón de Dios estaba allí,

<sup>8</sup> el rey le dijo a Jazael: «Ve a recibir al varón de Dios, y llévale un presente. Consulta por medio de él al Señor, y pregúntale si yo sanaré de esta enfermedad.»

<sup>9</sup> Jazael escogió un presente de entre los bienes de Damasco, y junto con cuarenta camelos cargados, fue al encuentro del varón de Dios. Cuando llegó ante él, le dijo: «El rey Ben Adad de Siria, que es como tu hijo, me ha enviado para que te pregunte si va a sanar de su enfermedad.»

<sup>10</sup> Y Eliseo le dijo: «Ve y dile que ciertamente sanará. Sin embargo, el Señor me ha revelado que Ben Adad inevitablemente morirá.»

<sup>5</sup> Chaymi wañusqanmanta warmata Eliseopa imaynam kawsarichisqanmanta reyman Giezi willachkaptin, chay warmapa maman chayarurqa wasinta chaynataq chakrankunata kutiykachipunanpaq mañakuq. Chaymi reyta Giezi nirqa: Reynilláy, kay warmipa wwantam Eliseoqa kawsarirachirqa, nispa.

<sup>6</sup> Reypas warmita tapuykuptinmi paypas chaynallata willakurqa, chaymi serviqninta rey kamachirqa: Kay warmipa tukuy imankunata kutichipuychik, kutichipuychiktaq saqerusqanmantapuni kunankama chakrankunapa rurusqantapas, nispa.

#### Siria nacionpi Hazael munaychakusqanmanta

<sup>7</sup> Damasco llaqtaman Eliseo chayaruptinmi Siria nacionpa reynin Ben-adad onqochkarqa, chaymi payman willaykurqaku: Diospa profetanmi kayman chayaramun, nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi Hazaelta rey kamachirqa: Regalota aparikuspayki Diospa profetanta watukaramuy hinaspaynintakama Tayta Diosta tapukaramuy kay onqoynimanta sanoyanayta otaq mana sanoyanaytapas, nispa.

<sup>9</sup> Damasco llaqtapi tukuy ima allinnin kaqkunamanta regalota tawa chunka camellokunapi cagarikuspanmi Eliseota watukuq Hazael pasarqa. Chayaruspanmi paypa qayllanpi sayaykuspan nirqa: Siria nacionpa reynin churiki Ben-adadmi kachamuwan kaynata nispan: “¿Kay onqoynimanta sanoyasaqchu icha manachu?” nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Eliseo nirqa: Rispayki nimuy: “Kay onqoynikimantaqa sanoyankim”, nispayki. Chaywanpas Tayta Diosmi willaykuwan cheqaptapunim wañunqa, nispa.

<sup>11</sup> Olhou Eliseu para Hazael e tanto lhe fitou os olhos, que este ficou embaraçado; e chorou o homem de Deus.

<sup>12</sup> Então, disse Hazael: Por que chora o meu senhor? Ele respondeu: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; deitarás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus jovens, esmagarás os seus pequeninos e rasgarás o ventre de suas mulheres grávidas.

<sup>13</sup> Tornou Hazael: Pois que é teu servo, este cão, para fazer tão grandes coisas? Respondeu Eliseu: O SENHOR me mostrou que tu hás de ser rei da Síria.

<sup>14</sup> Então, deixou a Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás.

<sup>15</sup> No dia seguinte, Hazael tomou um cobertor, molhou-o em água e o estendeu sobre o rosto do rei até que morreu; e Hazael reinou em seu lugar.

**O reinado de Jeorão**  
2 Crônicas 21.1-20

<sup>16</sup> No ano quinto do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando ainda Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.

<sup>17</sup> Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

<sup>18</sup> Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha

<sup>11</sup> Y puso rígido su rostro y fijó sus ojos en él hasta que se sintió avergonzado, y el hombre de Dios lloró.

<sup>12</sup> Y Hazael dijo: ¿Por qué llora mi señor? Entonces respondió: Porque sé el mal que harás a los hijos de Israel: incendiarás sus fortalezas, matarás a espada a sus jóvenes, estrellarás a sus niños y rasgarás el vientre a sus mujeres encinta.

<sup>13</sup> Entonces Hazael dijo: Pero, ¿qué es tu siervo, sino un perro, para que haga tan enorme cosa? Y Eliseo respondió: El Señor me ha mostrado que tú serás rey de Aram.

<sup>14</sup> Entonces él se alejó de Eliseo y regresó a su señor, quien le dijo: ¿Qué te dijo Eliseo? Y él respondió: Me dijo que ciertamente sanarás.

<sup>15</sup> Pero al día siguiente Hazael tomó la manta, la empapó en agua y se la puso al rey sobre la cara, y murió. Y Hazael reinó en su lugar.

**Reinados de Joram y Ocozías**

<sup>16</sup> En el año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, siendo Josafat rey de Judá, comenzó a reinar Joram, hijo de Josafat, rey de Judá.

<sup>17</sup> Tenía treinta y dos años cuando comenzó a reinar, y reinó ocho años en Jerusalén.

<sup>18</sup> Y anduvo en el camino de los reyes de Israel, tal como había hecho la casa de Acab (porque la hija de

<sup>11</sup> Y el varón de Dios se quedó mirándolo fijamente, hasta que Jazael se ruborizó. De pronto, el varón de Dios prorrumpió en llanto,

<sup>12</sup> y Jazael le preguntó: «¿Por qué llora mi señor?» El varón de Dios respondió: «Lloro porque sé que harás mucho mal a los israelitas; sé que les prenderás fuego a sus fortalezas, que a sus jóvenes los matarás a filo de espada, que a sus niños los estrellarás contra el suelo, y que a sus mujeres embarazadas las abrirás en canal.»

<sup>13</sup> Jazael objetó: «Pero, ¿quién es tu siervo, si no un perro? ¿Cómo podría hacer algo tan formidable?» Y Eliseo respondió: «El Señor me ha revelado que tú vas a ser rey de Siria.»

<sup>14</sup> Cuando Jazael se fue y volvió con su amo, éste le preguntó: «¿Qué te ha dicho Eliseo?» Y Jazael respondió: «Me dijo que ciertamente sanarás.»

<sup>15</sup> Pero al día siguiente Jazael tomó un paño, lo remojó en agua, y se lo puso a Ben Adad sobre el rostro, y Ben Adad murió. En su lugar, reinó Jazael.

**Reinado de Jorán de Judá**  
(2 Cr 21.1-20)

<sup>16</sup> En el quinto año de Jorán hijo de Ajab, rey de Israel, y mientras Josafat era rey de Judá, Jorán hijo de Josafat comenzó a reinar en Judá.

<sup>17</sup> Tenía treinta y dos años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén ocho años.

<sup>18</sup> Su conducta fue la de los reyes de Israel, pues actuó como la familia de Ajab; hizo lo malo a los ojos del Señor, y una hija de Ajab fue su mujer.

<sup>11</sup> Chaymantam Hazaelta penqarikunankama profeta Eliseo qawarayaykuspan waqayta qallaykurqa.

<sup>12</sup> Chaymi Hazael tapurqa: Taytáy ¿imanasqataq waqachkanki? nispa. Eliseoñataqmi nirqa: Yachanim Israelpa mirayninkuna ñakarichinaykita, murallasqa llaqtankunatam kañaykunki, jovenkunatam wañuchinki, wawakunatam pampakunaman waqtaspa wañuchinki, wiksayuq warmikunapa wiksantam kichanki, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Hazael nirqa: ¿Kay serviqniki allqoqa imañataq kani chaykunata ruwanaypaqqa? nispa. Chaymi Eliseo nirqa: Tayta Diosmi qawaykachiwan Siria nacionpi rey kanaykita, nispa.

<sup>14</sup> Hazael kutispa chayaruptinmi reynin tapuykurqa: ¿Imanimusunkitaq Eliseo? nispa. Hazaelñataqmi nirqa: Sanoyankis, nispa.

<sup>15</sup> Ichaqa paqarinnintin punchawmi Hazaelqa frazadata yakuman challpuruspan Ben-adadta samayninpas chinkanankama taparuspan wañurachirqa. Hinaspa Ben-adadpa rantinpi payña munaychakurqa.

**Judá nacionpi Joram munaychakusqanmanta**  
(2 Cr 21.1-20)

<sup>16</sup> Acabpa churin Joram pichqa wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi, Josafatpa churin Jorampas Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>17</sup> Joramqa kimsa chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, hinaspa Jerusalén llaqtapi pusaq wata munaychakurqa.

<sup>18</sup> Joramqa Israel nacionpi reykunapa chaynataq Acabpa mirayninkunapa ruwasqanta hinam ruwarqa. Acabpa warmi churinwan

deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

<sup>19</sup> Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, segundo a promessa que lhe havia feito de lhe dar sempre uma lâmpada e a seus filhos.

<sup>20</sup> Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

<sup>21</sup> Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros, com ele; ele se levantou de noite e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros; o povo de Jeorão, porém, fugiu para as suas tendas.

<sup>22</sup> Assim se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna.

<sup>23</sup> Quanto aos mais atos de Jeorão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>24</sup> Descansou Jeorão com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Acazias**  
2 Crônicas 22.1-6

Acab era su mujer); e hizo lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>19</sup> Sin embargo, el Señor no quiso destruir a Judá por amor a David su siervo, ya que le había prometido darle una lámpara por medio de sus hijos para siempre.

<sup>20</sup> En sus días se rebeló Edom contra el dominio de Judá, y pusieron rey sobre ellos.

<sup>21</sup> Entonces pasó Joram a Zair, y todos sus carros con él. Y aconteció que se levantó de noche y atacó a los edomitas que lo tenían cercado a él y a los capitanes de los carros, pero su ejército huyó a sus tiendas.

<sup>22</sup> Y Edom se rebeló contra el dominio de Judá, hasta el día de hoy. Entonces Libna se rebeló en ese mismo tiempo.

<sup>23</sup> Los demás hechos de Joram y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>24</sup> Y durmió Joram con sus padres y fue sepultado con sus padres en la ciudad de David; y su hijo Ocozías reinó en su lugar.

**Reinado de Ocozías de Judá**  
(2 Cr 22.1-6)

<sup>19</sup> Pero por causa de David, su siervo, el Señor no quiso destruir a Judá, pues le había prometido a David que siempre mantendría viva su dinastía y la de sus hijos.

<sup>20</sup> En los días de Jorán, Edom se rebeló contra el dominio de Judá, y nombró su propio rey.

<sup>21</sup> Entonces Jorán se enfiló hacia Saír con todos sus carros, pero los de Edom los atacaron y los rodearon. Entonces Jorán y los capitanes de sus carros se abrieron paso durante la noche, y logró que su ejército escapara a su campamento.

<sup>22</sup> Sin embargo, Edom se liberó del dominio de Judá hasta el día de hoy, y también Libna se rebeló en el mismo tiempo.

<sup>23</sup> Los demás hechos de Jorán, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>24</sup> Cuando Jorán se reunió con sus antepasados, fue sepultado con ellos en la ciudad de David, y en su lugar reinó Ocozías, su hijo.

casarakuruspanmi mana allinkunata Tayta Diospa qayllanpi ruwarqa.

<sup>19</sup> Chaywanpas serviqnin Davidraykum Tayta Diosqa Judá nacionta mana tukururqachu. Chaynataqa ruwarqa wiñaypaq rataq achkiyta hina Davidmanwan mirayninkunaman qonanpaq prometesqanraykum.

<sup>20</sup> Rey Jorampa tiempopim Edom nacionpas Judá nacionpa contranpi hoqarikururqa hinaspam reyninkutapas churakururqaku.

<sup>21</sup> Chayraykum rey Joram llaqa carretankunawan Zair lawkama pasarqa. Tutayaruptinñataqmi Edom nacionpi kaqkunata ataccarqaku, ichaqa Edom runakunam Jorampa chaynataq carretakunapi riq capitanninkunapa muyuriqninpi churakururqaku, hinaspam Jorampa runankunata cheqerachirqaku.

<sup>22</sup> Chaynapim Edom nacionqa Judá nacionpa munaychakuyninmanta kunan punchawkama librakururqa. Hina chay tiempopitaqmi Libna llaqtapas Judá nacionpa munaychakuyninmanta librakururqa.

<sup>23</sup> Jorampa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>24</sup> Joram wañuruptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku. Paypa rantinpim churin Ocoziasña munaychakurqa.

**Judá nacionpi Ocoziaspa munaychakusqanmanta**  
(2 Cr 22.1-6)



<sup>25</sup> No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

<sup>26</sup> Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe, filha de Onri, rei de Israel, chamava-se Atalia.

<sup>27</sup> Ele andou no caminho da casa de Acabe e fez o que era mau perante o SENHOR, como a casa de Acabe, porque era genro da casa de Acabe.

<sup>28</sup> Foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

<sup>29</sup> Então, voltou o rei Jorão para Jezreel, para curarse das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

## 2 Reis 9

Jeú é ungido rei de Israel

<sup>1</sup> Então, o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: Cinge os lombos, leva contigo este vaso de azeite e vai-te a Ramote-Gileade;

<sup>2</sup> em lá chegando, vê onde está Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi; entra, e faze-o levantar-se do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior.

<sup>25</sup> En el año doce de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá.

<sup>26</sup> Ocozías tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó un año en Jerusalén. Y el nombre de su madre era Atalía, nieta de Omri, rey de Israel.

<sup>27</sup> Él también anduvo en el camino de la casa de Acab, e hizo lo malo ante los ojos del Señor, como había hecho la casa de Acab, porque era yerno de Acab.

<sup>28</sup> Entonces fue con Joram, hijo de Acab, a la guerra contra Hazael, rey de Aram, en Ramot de Galaad; y los arameos hirieron a Joram.

<sup>29</sup> Y el rey Joram regresó a Jezreel para ser curado de las heridas que los arameos le habían hecho en Ramot, cuando peleó contra Hazael, rey de Aram. Entonces Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, descendió para visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezreel porque estaba enfermo.

## 2 Reyes 9

Jehú rey de Israel

<sup>1</sup> Y el profeta Eliseo llamó a uno de los hijos de los profetas, y le dijo: Cíñe tus lomos y toma este frasco de aceite en tu mano y ve a Ramot de Galaad.

<sup>2</sup> Cuando llegues allá, busca a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Nimsi. Entra y haz que se levante de entre sus hermanos, y llévalo a un aposento interior.

<sup>25</sup> Jorán hijo de Ajab tenía doce años de reinar sobre Israel cuando Ocozías hijo de Jorán comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>26</sup> Ocozías tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén un año. Su madre se llamaba Atalía, y era hija del rey Omri de Israel.

<sup>27</sup> Como era yerno de la casa de Ajab, siguió el mal ejemplo de la familia de Ajab, y al igual que la casa de Ajab hizo lo malo a los ojos del Señor.

<sup>28</sup> Ocozías se unió con Jorán hijo de Ajab, y juntos marcharon a Ramot de Galaad para pelear contra el rey Jazael de Siria, pero los sirios hirieron a Jorán,

<sup>29</sup> por lo que el rey Jorán volvió a Jezreel para curarse las heridas que los sirios le hicieron frente a Ramot, cuando peleó contra el rey Jazael de Siria. Por eso Ocozías hijo de Jorán, rey de Judá, fue a visitar a Jorán hijo de Ajab en Jezreel, pues estaba enfermo.

## 2 Reyes 9

Jehú es ungido rey de Israel

<sup>1</sup> Entonces el profeta Eliseo llamó a uno de los profetas y le dijo: «Cíñete la ropa, llévate esta redoma de aceite, y ve a Ramot de Galaad.

<sup>2</sup> Al llegar allá, irás a ver a Jehú, el hijo de Josafat y nieto de Nimsi. Cuando entres a su casa, haz que se levante de entre sus hermanos, y llévalo a otro cuarto.

<sup>25</sup> Acabpa churin rey Joram chunka iskayniyuq wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi Jorampa churin Ocozías Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>26</sup> Ocoziasqa iskay chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, hinas pam Jerusalén llaqtapi huk watalla munaychakurqa. Mamanpa sutinmi karqa Atalía, payqa karqa Israelpa reynin Omripa willkanmi.

<sup>27</sup> Ocoziasqa Acabpa mirayninkuna imaynam ruwasqankuta hina ruwaspanmi mana allinkunata Tayta Diospa qayllanpi ruwarqa. Payqa Acabpa mirayninkuna ukupi masam karqa.

<sup>28</sup> Ocoziasmi Acabpa churin Joramwan hukllawakururqa, Siria nacionpa reynin Hazaelwan Galaad law Ramot llaqtapi peleanankupa. Siria tropakunam ichaqa Joramta kirirurqaku.

<sup>29</sup> Chaymi Joramqa Jezreel llaqtaman kutikurqa Siria tropakunapa kirirusqanta hampichikamunanpa. Acabpa churin Joram onqoptinmi, Jorampa churin Ocozías rirqa watukuq. Ocoziasqa karqa Judá nacionpa reyninmi.

## 2 Reyes 9

Jehupa munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Profeta Eliseom, profetakunapa hukninta qayaykuspan nirqa: Alistakuspa kay aysakupi aceiteta aparikuspayki Galaad lawpi Ramot llaqtaman riy.

<sup>2</sup> Chayaruspaykim Nimsipa willkan, Josafatpa churin Jehuta maskanki. Hinas pam paypa kasqanman yaykuspayki, kuska kaq masinkunamanta sapaq quartoman pusaykunki.

<sup>3</sup> Toma o vaso de azeite, derrama-lho sobre a cabeça e dize: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, foge e não te detenas.

<sup>4</sup> Foi, pois, o moço, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.

<sup>5</sup> Entrando ele, eis que os capitães do exército estavam assentados; ele disse: Capitão, tenho mensagem que te dizer. Perguntou-lhe Jeú: A qual de todos nós? Respondeu-lhe ele: A ti, capitão!

<sup>6</sup> Então, se levantou Jeú e entrou na casa; o jovem derramou-lhe o azeite sobre a cabeça e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

<sup>7</sup> Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue da mão de Jezabel o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR.

<sup>8</sup> Toda a casa de Acabe perecerá; exterminarei de Acabe todos do sexo masculino, quer escravo, quer livre, em Israel.

<sup>9</sup> Porque farei à casa de Acabe como à casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como à casa de Baasa, filho de Aías.

<sup>10</sup> Os cães devorarão Jezabel no campo de Jezreel; não haverá quem a enterre. Dito isto, abriu a porta e fugiu.

<sup>3</sup> Entonces toma el frasco de aceite, derrámalo sobre su cabeza, y di: «Así dice el Señor: “Yo te he ungido rey sobre Israel”». Abre luego la puerta y huye, no esperes.

<sup>4</sup> Y el joven, el siervo del profeta, fue a Ramot de Galaad.

<sup>5</sup> Cuando llegó, he aquí, los capitanes del ejército estaban sentados, y él dijo: Capitán, tengo un mensaje para ti. Y Jehú dijo: ¿Para cuál de nosotros? Y él dijo: Para ti, capitán.

<sup>6</sup> Entonces él se levantó y entró en la casa, y el joven derramó el aceite sobre su cabeza y le dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Yo te he ungido rey sobre el pueblo del Señor, sobre Israel.

<sup>7</sup> Tú herirás la casa de Acab tu señor, para que yo vengue la sangre de mis siervos los profetas, y la sangre de todos los siervos del Señor derramada por mano de Jezabel.

<sup>8</sup> Y toda la casa de Acab perecerá, y cortaré de Acab todo varón, tanto siervo como libre en Israel.

<sup>9</sup> Yo pondré la casa de Acab como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías.

<sup>10</sup> Y los perros se comerán a Jezabel en el campo de Jezreel, y nadie la sepultará». Entonces abrió la puerta y huyó.

<sup>3</sup> Toma entonces la redoma de aceite y derrámala sobre su cabeza. Y dile: “Así dijo el Señor: “Yo te he ungido para que reines sobre Israel.” Después de esto, abre la puerta y huye sin detenerte.»

<sup>4</sup> El joven profeta se fue entonces a Ramot de Galaad.

<sup>5</sup> Al llegar, encontró reunidos a los principales jefes del ejército, así que dijo: «Mi comandante, tengo un mensaje para usted.» Y Jehú dijo: «¿Para cuál de todos nosotros?» Y el profeta dijo: «Precisamente para usted, mi comandante.»

<sup>6</sup> Jehú se levantó y entró en casa; entonces el profeta derramó el aceite sobre su cabeza y le dijo: «Así ha dicho el Señor, Dios de Israel: “Yo, el Señor, te he ungido para que reines sobre Israel, mi pueblo.

<sup>7</sup> Vas a acabar con la dinastía de tu señor Ajab, para que yo vengue la sangre de todos mis siervos, incluidos los profetas, que Jezabel ha asesinado.

<sup>8</sup> Toda la dinastía de Ajab será destruida. Acabaré en Israel con todos los varones de Ajab, lo mismo esclavos que libres.

<sup>9</sup> Haré con la dinastía de Ajab lo mismo que hice con la dinastía de Jeroboán hijo de Nabat y con la dinastía de Basá hijo de Ajías.

<sup>10</sup> A Jezabel se la comerán los perros en el campo de Jezreel, y no habrá nadie que la sepulte.» Dicho esto, el profeta abrió la puerta y salió huyendo.

<sup>3</sup> Chaypim kay apasqayki aceiteta umanman talliykunki kaynata nispayki: “Tayta Diosmi nisunki: Ñoqam Israelpa reynin kanaykipaq akllayki, nispa. Chaymantam punkuta kichaykuspa lluptikamunki”, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi chay jovenlla profeta Galaad law Ramot llaqtaman rirqa.

<sup>5</sup> Chayaruptinmi tropakunapa capitanninkuna huñunasqa tiyachkasqaku, chaymi asuykuspan nirqa: Capitán, qanwanmi rimayta munani, nispa. Chaymi Jehú tapurqa: ¿Mayqanniykuwan? nispa. Hinaptinmi chay profeta nirqa: Qawanmi capitán, nispa.

<sup>6</sup> Hatarispan cuartoman Jehú yaykuruptinmi, aceiteta umanman talliykuspan chay profeta nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñoqam Israel nacionpi rey kanaykipaq sapaqchayki.

<sup>7</sup> Qanmi reyniki Acabpa mirayninkunata wañuchinki, chaynatam Jezabelta vengakunki serviqniy profetaykunapa yawarnin chaqchusqanmanta.

<sup>8</sup> Acabpa llapallan castankunatam chinkachisaq, qari churinkunatam Israelmanta tukusaq, criado kaptinkupas chaynataq libre kaptinkupas tukusaqmi.

<sup>9</sup> Imaynam Nabatpa churin Jeroboampa mirayninkunata chaynataq Ahiaspa churin Baasapa mirayninkunata chinkachirqani chaynatam Acabpa mirayninkunatapas tukurusqa.

<sup>10</sup> Jezabeltapas Jezreel chakrapim allqokuna mikunqa, manam pampaqnipas kanqachu”, nispa. Chaynata niykuspanmi chay joven profeta punkuta kichaykuspan lluptikurqa.

<sup>11</sup> Saindo Jeú aos servos de seu senhor, disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio a ti este louco? Ele lhes respondeu: Bem conheceis esse homem e o seu falar.

<sup>12</sup> Mas eles disseram: É mentira; agora, faze-nos sabê-lo, te pedimos. Então, disse Jeú: Assim e assim me falou, a saber: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel.

<sup>13</sup> Então, se apressaram, e, tomando cada um o seu manto, os puseram debaixo dele, sobre os degraus, e tocaram a trombeta, e disseram: Jeú é rei!

#### Jeú mata a Jorão e a Acázias

<sup>14</sup> Assim, Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

<sup>15</sup> Porém o rei Jorão voltou para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria. Disse Jeú: Se é da vossa vontade, ninguém saia furtivamente da cidade, para ir anunciar isto em Jezreel.

<sup>16</sup> Então, Jeú subiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque Jorão estava de cama ali. Também Acázias, rei de Judá, descera para ver a Jorão.

<sup>11</sup> Entonces Jehú salió a los siervos de su señor, y uno le dijo: ¿Va todo bien? ¿Por qué vino a ti este loco? Y él les dijo: Vosotros conocéis bien al hombre y sus palabras.

<sup>12</sup> Y ellos dijeron: Mentira; cuéntanos ahora. Y él dijo: Así y así me habló, diciendo: «Así dice el Señor: “Yo te he ungido rey sobre Israel”».

<sup>13</sup> Entonces se apresuraron y cada uno tomó su manto y lo puso bajo Jehú sobre las gradas desnudas, y tocaron la trompeta y dijeron: Jehú es rey.

#### Muerte de Joram

<sup>14</sup> Y Jehú, hijo de Josafat, hijo de Nimsi, conspiró contra Joram. Y estaba Joram con todo Israel, defendiendo a Ramot de Galaad contra Hazael, rey de Aram,

<sup>15</sup> pero el rey Joram había regresado a Jezreel para ser curado de las heridas que los arameos le habían hecho cuando peleó contra Hazael, rey de Aram. Y Jehú dijo: Si es vuestro deseo, que nadie se escape ni salga de la ciudad para ir a anunciarlo en Jezreel.

<sup>16</sup> Entonces Jehú montó en un carro y fue a Jezreel, porque Joram estaba allí en cama. Y Ocozías, rey de Judá, había descendido para ver a Joram.

<sup>11</sup> Y cuando Jehú salió, los oficiales de su amo le preguntaron: «¿Todo está bien? ¿Para qué vino a verte ese loco?» Y Jehú les dijo: «Ustedes ya saben cómo es esta gente, y las cosas que dicen.»

<sup>12</sup> Pero ellos objetaron: «No nos mientas. Dinos qué te dijo.» Entonces él respondió: «Me dijo varias cosas. Entre ellas, me dijo: “Así ha dicho el Señor: ‘Yo te he ungido para que reines sobre Israel.’”»

<sup>13</sup> Entonces todos ellos tomaron de prisa su manto, y lo pusieron en un trono alto, debajo de Jehú; luego tocaron la trompeta y gritaron: «¡Jehú es rey!»

#### Jehú mata a Jorán

<sup>14</sup> Fue así como Jehú, el hijo de Josafat y nieto de Nimsi, conspiró contra Jorán, que por causa del rey Jazael de Siria estaba con todos los israelitas protegiendo la ciudad de Ramot de Galaad,

<sup>15</sup> aunque había regresado a Jezreel para curarse las heridas que los sirios le habían hecho en la batalla contra el rey Jazael de Siria. Jehú dijo: «Si ustedes están de acuerdo, que nadie escape de la ciudad, para que la noticia no se sepa en Jezreel.»

<sup>16</sup> Dicho esto, Jehú montó en su carro y se dirigió a Jezreel, donde Jorán yacía enfermo. Allí también estaba el rey Ocozías de Judá, que había ido a visitar a Jorán.

<sup>11</sup> Cuartomanta Jehú lloqsiramuspan reypa serviqnin capitankunaman asuykuptinmi tapurqaku: ¿Imanantaq? ¿Imapaqtaq wak loco qayasusqanki? nispanku. Chaymi Jehú nirqa: Wak runataqa reqsinkichikmi, rimasqantapas yachankichiktaqmi, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Ama llullakuwaykuchu. Imam nisusqaykita willaykuwayku, nispanku. Jehuñataqmi nirqa: Kaykunatam niwarqa. Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñoqam Israelpi rey kanaykipaq sapaqchayki”, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Jehú sarunanpaq llapa capitankuna chaylla capankuta gradaskunaman mastarqaku, chaymantam cornetata tocaspanku qaparirqaku: “Jehuñam reyqa”, nispanku.

#### Rey Joramta Jehú wañuchisqanmanta

<sup>14</sup> Rey Joramta contranpim Nimsipa willkan Josafatpa churin Jehú hoqarikururqa. Chay punchawkunam Joramqa Israel runakunapiwan Siria nacionpa reynin Hazaelmanta Galaad law Ramot llaqtata defiendespan kachkarqa.

<sup>15</sup> Ichaqa Siriapa reynin Hazaelwan peleasqanpi kirirusqankuraykum rey Joramqa hampichikunanpaq Jezreel llaqtaman kutikurqa. Chaymi riqmasinkunata Jehú nirqa: Rey kanayta munaptikichikqa amam pipas kay llaqtamanta lluptinqachu, chaynapi Jezreel llaqtaman rispan ama willakamunanpaq, nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Jehuqa guerrapaq carretanman seqaruspan Jezreel llaqtaman pasarqa, chaypim rey Joram onqospan kachkarqa. Judá nacionpa reynin Ocoziaspas Joramta watukuq rispanmi chaypi kachkarqa.

<sup>17</sup> Ora, o atalaia estava na torre de Jezreel, e viu a tropa de Jeú, que vinha, e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jorão: Toma um cavaleiro e envia-o ao seu encontro, para que lhe pergunte: Há paz?

<sup>18</sup> Foi-lhe o cavaleiro ao encontro e disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim. O atalaia deu aviso, dizendo: Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.

<sup>19</sup> Então, enviou Jorão outro cavaleiro; chegando este a eles, disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim.

<sup>20</sup> O atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o guiar do carro parece como o de Jeú, filho de Ninsi, porque guia furiosamente.

<sup>21</sup> Disse Jorão: Aparelha o carro. E lhe aparelharam o carro. Saiu Jorão, rei de Israel, e Acázias, rei de Judá, cada um em seu carro, e foram ao encontro de Jeú, e o acharam no campo de Nabote, o jezreelita.

<sup>22</sup> Sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Ele respondeu: Que paz, enquanto

<sup>17</sup> Y el centinela que estaba en la torre de Jezreel vio la comitiva de Jehú que venía, y dijo: Veo una comitiva. Y Joram dijo: Toma un jinete y envíalo a su encuentro, y que diga: «¿Hay paz?».

<sup>18</sup> Fue el jinete a su encuentro, y dijo: Así dice el rey: «¿Hay paz?». Y Jehú dijo: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Ven en pos de mí. Y el centinela avisó, diciendo: El mensajero llegó hasta ellos, pero no regresó.

<sup>19</sup> Entonces envió un segundo jinete, que vino a ellos, y dijo: Así dice el rey: «¿Hay paz?». Y Jehú respondió: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Ven en pos de mí.

<sup>20</sup> Y avisó el centinela, diciendo: Él llegó hasta ellos, y no regresó; y el modo de guiar es como el guiar de Jehú, hijo de Nimsi, porque guía alocadamente.

<sup>21</sup> Entonces Joram dijo: Preparad el carro. Y prepararon su carro. Y salieron Joram, rey de Israel, y Ocozías, rey de Judá, cada uno en su carro, y fueron al encuentro de Jehú, y lo hallaron en el campo de Nabot de Jezreel.

<sup>22</sup> Y sucedió que cuando Joram vio a Jehú, dijo: ¿Hay paz, Jehú? Y él respondió: ¿Qué paz, mientras sean

<sup>17</sup> Cuando el atalaya que estaba en la torre de Jezreel vio venir la tropa de Jehú, gritó: «¡Veo que se acerca una tropa!» Y Jorán dijo: «Manda a un jinete. Que los inspeccione y les pregunte en qué plan vienen.»

<sup>18</sup> El jinete fue a inspeccionarlos, y les dijo: «El rey manda a decir si vienen en son de paz.» Y Jehú le respondió: «¿De qué paz me hablas? ¡Tú pásate a mis filas!» Entonces el atalaya dio aviso, y dijo: «El mensajero ha llegado hasta ellos, pero no veo que regrese.»

<sup>19</sup> Se envió entonces a otro jinete, el cual llegó hasta ellos y dijo: «El rey manda a decir si vienen en son de paz.» Y Jehú también le respondió: «¿De qué paz me hablas? ¡Tú pásate a mis filas!»

<sup>20</sup> El atalaya volvió a dar aviso: «También el otro jinete llegó hasta ellos, pero no veo que regrese. Por la manera de conducir, me parece que quien viene en el carro es Jehú hijo de Nimsi, pues conduce como un loco.»

<sup>21</sup> Jorán ordenó entonces que prepararan su carro. Y cuando estuvo listo, partieron juntos el rey Jorán de Israel y el rey Ocozías de Judá, aunque cada uno en su carro, y fueron al encuentro de Jehú, al que hallaron en el campo que había pertenecido a Nabot de Jezreel.

<sup>22</sup> Cuando Jorán vio a Jehú, exclamó: «¿Vienes en son de paz, Jehú?» Y éste respondió: «¿Y qué paz puede

<sup>17</sup> Jezreel llaqtapa torrenmanta llaqta waqaychayq guardianmi Jehuta tropantinta llaqtaman asuykamusqanta rikuruspan qayakurqa: ¡Tropatam rikuruni! nispa. Hinaptinmi Joram kamachikurqa: Hukkaqninta kachaychik caballopi sillakuykuspa taripananpaq, imamanmi hamusqankuta tapuramuchun, nispa.

<sup>18</sup> Chay silladam taripaykuspan tapuykurqa: Reymi munan imamanmi hamusqayki yachaykuyta, nispa. Jehuñaataqmi nirqa: ¿Imataq qamtaqa qokusunki? Qepayman churakuspayki ñoqaykuwan riy, nispa. Llaqta waqaychaqñataqmi willakurqa: Kachasqanchik soldadom paykunaman chayaron ichaqa manam kutimunchu, nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi reyqa yapamanta huk silladata kacharqa, chaymi paypas chayaruspan tapurqa: Reymi munan imamanmi hamusqayki yachaykuyta, nispa. Chaymi Jehú nirqa: ¿Imataq qamtaqa qokusunki? Qepayman churakuspayki ñoqaykuwan riy, nispa.

<sup>20</sup> Llaqta waqaychaqñataqmi kaqlamanta willakurqa: Kunan kachasqanchikpas chayaronmi ichaqa manam kutimunchu. Puntamuqqa rikchakun Nimsipa willkan Jehumanmi, locollañam carretapi kallpamuchkan, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Joram kamachirqa: Carretayman caballokunata wataychik, nispa. Wataruptinkum Israel nacionpa reynin Joramwan Judá nacionpa reynin Ocozías sapakama carretankupi lloqsirqaku Jehuta taripananpupaq, hinaspan Jezreel llaqtayuy Nabotpa chakranpi tuparurqaku.

<sup>22</sup> Jehuta rikuruspanmi Joram nirqa: ¿Hawkayaypichu hamuchkanki? nispa. Chaymi Jehuñaataq nirqa: ¿Ima hawkayaytataq

perduram as prostituições de tua mãe Jezabel e as suas muitas feitiçarias?

<sup>23</sup> Então, Jorão voltou as rédeas, fugiu e disse a Acazias: Há traição, Acazias!

<sup>24</sup> Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre as espáduas; a flecha saiu-lhe pelo coração, e ele caiu no seu carro.

<sup>25</sup> Então, Jeú disse a Bidcar, seu capitão: Toma-o, lança-o no campo da herdade de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu, juntos, montados, após Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença:

<sup>26</sup> Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o SENHOR, assim to retribuirei neste campo, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste campo, segundo a palavra do SENHOR.

<sup>27</sup> À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã; porém Jeú o perseguiu e disse: Feri também a este; e o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão. E fugiu para Megido, onde morreu.

<sup>28</sup> Levaram-no os seus servos, num carro, a Jerusalém e o enterraram na sua sepultura junto a seus pais, na Cidade de Davi.

tantas las prostituciones de tu madre Jezabel y sus hechicerías?

<sup>23</sup>Entonces Joram volvió las riendas y huyó, y dijo a Ocozías: ¡Traición, Ocozías!

<sup>24</sup>Y Jehú entesó su arco con toda su fuerza e hirió a Joram en la espalda; y la saeta salió por su corazón y se desplomó en su carro.

<sup>25</sup>Entonces Jehú dijo a su oficial Bidcar: Tómalo y tíralo en la porción del campo de Nabot de Jezreel, pues recuerdo cuando tú y yo íbamos juntos montados detrás de su padre Acab, que el Señor pronunció esta sentencia contra él:

<sup>26</sup>«Ayer ciertamente he visto la sangre de Nabot y la sangre de sus hijos», declaró el Señor, «y te recompensaré en este campo», declaró el Señor. Ahora pues, tómalo y tíralo en el campo, conforme a la palabra del Señor.

<sup>27</sup>Cuando Ocozías, rey de Judá, vio esto, huyó por el camino de la casa del huerto. Y Jehú lo persiguió y dijo: Matadlo a él también en el carro. Y lo hirieron a la subida de Gur, que está en Ibleam. Y huyó a Meguido, y murió allí.

<sup>28</sup>Entonces sus siervos lo llevaron en carro a Jerusalén, y lo sepultaron en su sepulcro con sus padres en la ciudad de David.

haber, con tantas fornicaciones y hechicerías de tu madre Jezabel?»

<sup>23</sup>Entonces Jorán dio vuelta a su carro y emprendió la huida, mientras decía a Ocozías: «¡Nos han traicionado, Ocozías!»

<sup>24</sup>Pero Jehú tensó su arco y le clavó una flecha a Jorán por la espalda; y la saeta le salió por el corazón, y cayó muerto en su carro.

<sup>25</sup>Jehú le dijo a Bidcar, su capitán: «Tómalo, y arrójalos en un extremo del campo que fue de Nabot de Jezreel. Acuérdate que cuando tú y yo íbamos juntos con la gente de Ajab, su padre, el Señor pronunció esta sentencia contra él, cuando dijo:

<sup>26</sup>«Yo, el Señor, vi ayer aquí la sangre de Nabot, y la sangre de sus hijos. Por eso aquí, en este campo, te daré tu merecido. Yo soy el Señor.» Así que, conforme a la palabra del Señor, tómalo y arrójalos en el que fue campo de Nabot.»

**Jehú mata a Ocozías**

(2 Cr 22.7-9)

<sup>27</sup>Cuando el rey Ocozías de Judá vio esto, huyó por el camino de Bet Hagán, seguido de Jehú, que decía: «Hieran también a éste que va en el carro.» Y en la subida de Gur, junto a Ibleam, Ocozías fue herido. Por eso huyó a Meguido, donde murió.

<sup>28</sup>Sus oficiales lo llevaron a Jerusalén en un carro, y allá, en la ciudad de David, lo sepultaron en su propio sepulcro, junto a sus antepasados.

aparamusqayki, mamayki Jezabelpas tukuy rikchay idolkunata qatipa brujeriakunata ruwachkaptinqa? nispa.

<sup>23</sup>Chaynata niykuptinmi Joramqa carretanta qepaman muyurichispan lluptikurqa kaynata nispan: ¡Ocozías, traicionmi kayqa! nispa.

<sup>24</sup>Jehuñataqmi flechanta hapiykuspan qepanmanta Joramta flecharurqa. Sonqonta flecha lloqsiruptinmi Joramqa carretanmanta wichiykurqa.

<sup>25</sup>Chaymi yanapaqnin Bidcarta Jehú kamachirqa: Hoqarispayki Jezreel llaqtayuy Nabotpa chakranpa patanman wischuykamuy. Yuyariyá, iskayninchik taytan Acabta servispa carretapi qatichkaptinchikmi, Acabpa contranpi Tayta Dios nirqa:

<sup>26</sup>«Qayna punchawmi Nabotpa chaynataq churinkunapa yawarninta rikurqani, chaymi ñoqa Tayta Dios kaynata niki: Kay ruwasqaykimantaqa hina kay chakrapim vengakusqayki», nispa. Chaynaqa, Tayta Diospa nisqanman hinayá Nabotpa chakranman wikapaykamuy, nispa.

**Rey Ocoziasta Jehú wañuchisqanmanta**

(2 Cr 22.7-9)

<sup>27</sup>Judá nacionpa reynin Ocoziasñataqmi chaykunata rikuruspan Bet-hagan lawman riq ñanninta lluptikurqa. Jehuñataqmi kaynata nispan qatirqa: Waktawan carretanpi wañuchiychik, nispa. Chaymi Ibleam llaqtapa hichpan Gur sutiyuy wichaypi kirirurqaku. Ocoziasmi ichaqa Meguido llaqtaman lluptiruspan chaypiña wañururqa.

<sup>28</sup>Chaymi serviqninkuna carretapi aparuspanku Jerusalén llaqtapi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi, ñawpaq taytakunapa kasqanpi pamparurqaku.

<sup>29</sup> No ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começara Acazias a reinar sobre Judá.

#### A morte de Jezabel

<sup>30</sup> Tendo Jeú chegado a Jezreel, Jezabel o soube; então, se pintou em volta dos olhos, enfeitou a cabeça e olhou pela janela.

<sup>31</sup> Ao entrar Jeú pelo portão do palácio, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor?

<sup>32</sup> Levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

<sup>33</sup> Então, disse ele: Lançai-a daí abaixo. Lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú a atropelou.

<sup>34</sup> Entrando ele e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei.

<sup>35</sup> Foram para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos.

<sup>36</sup> Então, voltaram e lho fizeram saber. Ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, que falou por intermédio de Elias, o tesbita, seu servo, dizendo: No campo de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel.

<sup>29</sup> En el año once de Joram, hijo de Acab, Ocozías había comenzado a reinar sobre Judá.

<sup>30</sup> Y llegó Jehú a Jezreel, y cuando Jezabel lo oyó, se pintó los ojos, adornó su cabeza y se asomó por la ventana.

<sup>31</sup> Y cuando entraba Jehú por la puerta, ella dijo: ¿Le va bien a Zimri, asesino de tu señor?

<sup>32</sup> Entonces él alzó su rostro hacia la ventana y dijo: ¿Quién está conmigo? ¿Quién? Y dos o tres oficiales se asomaron desde arriba.

<sup>33</sup> Y él dijo: Echadla abajo. Y la echaron abajo y parte de su sangre salpicó la pared y los caballos, y él la pisoteó.

<sup>34</sup> Cuando él entró, comió y bebió; entonces dijo: Encargaos ahora de esta maldita y enterradla, pues es hija de rey.

<sup>35</sup> Y fueron para enterrarla, pero de ella no encontraron más que el cráneo, los pies y las palmas de sus manos.

<sup>36</sup> Entonces, volvieron y se lo hicieron saber a Jehú. Y él dijo: Esta es la palabra que el Señor había hablado por medio de su siervo Elías tisbita, diciendo: «En la parcela de Jezreel los perros comerán la carne de Jezabel;

<sup>29</sup> Ocozías comenzó a reinar sobre Judá en el undécimo año del reinado de Jorán hijo de Ajab.

#### Muerte de Jezabel

<sup>30</sup> Después Jehú se fue a Jezrel, y cuando Jezabel lo supo, se pintó los ojos con antimonio y se atavió la cabeza, y se asomó a la ventana.

<sup>31</sup> En el momento en que Jehú entró a la ciudad, ella gritó: «¿Cómo le va a Zimri, asesino de su rey?»

<sup>32</sup> Jehú levantó la vista hacia la ventana, y dijo: «¿Hay alguien ahí que esté de mi parte?» Dos o tres eunucos se inclinaron hacia él,

<sup>33</sup> y él les dijo: «¡Arrójenla al suelo!» Ellos la lanzaron por la ventana, y parte de su sangre salpicó la pared y los caballos, y Jehú la arrolló.

<sup>34</sup> Luego, entró y comió y bebió, y más tarde dijo: «Ahora vayan a ver a esa maldita mujer, y sepúltenla, pues es hija de un rey.»

<sup>35</sup> Pero cuando fueron para sepultarla, no hallaron de ella más que la calavera, los pies y las palmas de las manos.

<sup>36</sup> Volvieron entonces a decirle esto a Jehú, y él sentenció: «Ésta es la palabra de Dios, pronunciada por medio de su siervo, Elías el tisbita, cuando dijo: “En el campo de Jezrel los perros se comerán el cuerpo de Jezabel.

<sup>29</sup> Rey Ocoziasqa Judá nacionpi munaychakuyta qallarirqa, Acabpa churin Joram chunka hukniyuq wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi.

#### Jezabela wañuchisqankumanta

<sup>30</sup> Chaymantam Jezreel llaqtaman Jehú rirqa. Jezabelñataqmi Jehupa hamusqanta yachaykuspan ñawinkunata pintakururqa, chukchantapas sumaqta allichakuruspanmi ventananmanta qawamurqa.

<sup>31</sup> Llaqtapa punkunman Jehú chayaruptinmi Jezabel nirqa: Yaw, reynin wañuchiq Zimri ¿hawkallarachum kachkanki? nispan.

<sup>32</sup> Jehuñataqmi ventanata qawarispán nirqa: ¿Pitaq ñoqawan kachkan? nispa. Chaymi reypa palacionpi servikuqkunamanta iskay-kimsa eunucokuna ventanamanta Jehuta qawariyakamurqaku.

<sup>33</sup> Paykunatam Jehú kamachirqa: ¡Chay warmita wischuykamuychik! nispa. Hinaptinmi wischuykamuptinku perqamanwan caballokunaman Jezabelpa yawarnin pawaykurqa. Jehuñataqmi carretanwan chay warmipa hawanta pasarurqa.

<sup>34</sup> Chaymantam mikuyta upyayta tukuruspan Jehú kamachikurqa: Chay ñakasqa warmita qawaramuychik hinaspa pamparamuychik reypa churin kasqanrayku, nispa.

<sup>35</sup> Pampamunankupaq chayaruspankum uma tulluntawan makinkunata chaynataq chakinkunallantaña tarirurqaku.

<sup>36</sup> Chaymi kutirispanku willaykuptinku Jehú nirqa: Diosmi Tisbe llaqtayuq serviqnin Eliasnintakama nirqa: Jezreel llaqtapi kaq chakrapim Jezabelpa aychanta allqokuna mikunqa.



<sup>37</sup> O cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo da herdade de Jezreel, de maneira que já não dirão: Esta é Jezabel.

## 2 Reis 10

### Jeú extermina a casa de Acabe

<sup>1</sup> Achando-se em Samaria setenta filhos de Acabe, Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes da cidade, aos anciãos e aos tutores dos filhos de Acabe, dizendo:

<sup>2</sup> Logo, em chegando a vós outros esta carta (pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, os cavalos, a cidade fortalecida e as armas),

<sup>3</sup> escolhei o melhor e mais capaz dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai e pelejai pela casa de vosso senhor.

<sup>4</sup> Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Dois reis não puderam resistir a ele; como, pois, poderemos nós fazê-lo?

<sup>5</sup> Então, o responsável pelo palácio, e o responsável pela cidade, e os anciãos, e os tutores mandaram dizer a Jeú: Teus servos somos e tudo quanto nos ordenares faremos; a ninguém constituiremos rei; faze o que bem te parecer.

<sup>6</sup> Então, lhes escreveu outra carta, dizendo: Se estiverdes do meu lado e quiserdes obedecer-me, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde a mim a Jezreel. Ora,

<sup>37</sup> y el cadáver de Jezabel será como estiércol sobre la superficie del campo en la parcela de Jezreel, para que no puedan decir: "Esta es Jezabel"».

## 2 Reyes 10

### Reinado de Jehú

<sup>1</sup> Acab tenía setenta hijos en Samaria. Y Jehú escribió cartas y las envió a Samaria, a los príncipes de Jezreel, a los ancianos y a los ayos de los hijos de Acab, diciendo:

<sup>2</sup> Ahora, cuando esta carta llegue a vosotros, como los hijos de vuestro señor están con vosotros, así como también los carros y los caballos y una ciudad fortificada y las armas,

<sup>3</sup> escoged al mejor y más capaz de entre los hijos de vuestro señor, y ponedlo en el trono de su padre, y luchad por la casa de vuestro señor.

<sup>4</sup> Pero ellos temieron en gran manera y dijeron: He aquí, los dos reyes no pudieron sostenerse delante de él; ¿cómo, pues, podremos sostenernos nosotros?

<sup>5</sup> Y el que estaba a cargo de la casa, y el que estaba sobre la ciudad, los ancianos, y los ayos de los hijos, enviaron palabra a Jehú, diciendo: Somos tus siervos, haremos todo lo que nos digas, a nadie proclamaremos rey; haz lo que te parezca bien.

<sup>6</sup> Entonces por segunda vez les escribió una carta, diciendo: Si estáis de mi parte y escucháis mi voz, tomad las cabezas de los hombres, de los hijos de vuestro señor, y venid a mí a Jezreel mañana a estas

<sup>37</sup> Allí, en el campo de Jezreel, el cuerpo de Jezabel será semejante al estiércol en el suelo, de modo que nadie podrá reconocerla.»»

## 2 Reyes 10

### Jehú pone fin a la dinastía de Ajab

<sup>1</sup> Como Ajab tenía setenta hijos en Samaria, Jehú escribió cartas y las envió a los jefes de Jezreel, y a los ancianos y a los ayos de Ajab, que estaban en Samaria. En las cartas les decía:

<sup>2</sup> «Tan pronto como estas cartas lleguen a las manos de ustedes, los que tengan a los hijos del rey, y los que tengan carros de combate y gente de a caballo, y la ciudad fortificada y las armas,

<sup>3</sup> escojan al mejor y más recto de los hijos del rey, y siéntenlo en el trono de su padre, y defiendan a la familia del rey.»

<sup>4</sup> Pero ellos tuvieron mucho miedo, y dijeron: «Si dos reyes no pudieron hacerle frente, ¿cómo vamos a hacerle frente nosotros?»

<sup>5</sup> Entonces el mayordomo, el gobernador de la ciudad, los ancianos y los ayos mandaron a decir a Jehú: «Nosotros somos tus siervos, y haremos todo lo que nos mandes. No vamos a elegir ningún rey. Haz lo que te parezca mejor.»

<sup>6</sup> Jehú les escribió por segunda vez, y les dijo: «Si en verdad ustedes son mis siervos, y quieren obedecerme, vengan a verme en Jezreel mañana a esta hora, y tráiganme las cabezas de los hijos varones de

<sup>37</sup> Jezabelpa ayanqa wanu hinam Jezreel llaqtapi chakrakunata wanuchanqa, manañam pipas: "Kayqa Jezabelmi" ninqakuñachu, nispa.

## 2 Reyes 10

### Rey Acabpa ayllunkunata Jehú wañuchisqanmanta

<sup>1</sup> Samaria llaqtapim rey Acabpa qanchis chunka churinkuna karqa. Chaymi Samaria llaqtapi Jezreel llaqtayuq capitankunaman, ancianokunaman chaynataq Acabpa churin uywaqkunaman cartata apachispan Jehú nirqa:

<sup>2</sup> Reynikichikpa churin uywaqkuna, carretankunawan, caballonkunawan cuentallikuqkuna, murallasqa llaqta nanachikuqkuna hinaspa armankuna hatalliqkuna, kay cartata chaskispaykichikmi,

<sup>3</sup> reynikichikpa allinnin chaynataq justo kaq churinta akllankichik, hinaspam taytanpa rantinpi churankichik, chaynata ruwaspan reynikichikpa mirayninkunapa favorninpi peleankichik.

<sup>4</sup> Carta chaskiqkunañataqmi ancha mancharisqallaña nirqaku: Iskay reykunapas Jehuta mana venceyta atichkaptinkuqa ¿imaynataqsi ñoqanchikqa paywan peleachwanchik? nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi reypa mayordomonwan, llaqtapi gobernador, ancianokuna chaynataq warmakunapa uywaqninkunapas Jehuta nichimurqaku: Ñoqaykuqa serviqnirikunam kaniku, imam niwasqaykikutam ruwasaqku. Manataqmi pitapas reypaqa akllaymankuchu, qamyá tanteasqaykita ruway, nispanku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi yapamanta cartaspan Jehú nirqa: Ñoqapa favorniypi hinaspa kasuwaqniy kaspaykichikqa, reynikichikpa qari churinkunapa umanta apamuspayá paqarin kay horata Jezreel

os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam.

<sup>7</sup> Chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta pessoas, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e lhas mandaram a Jezreel.

<sup>8</sup> Veio um mensageiro e lhe disse: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. Ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.

<sup>9</sup> Saindo ele pela manhã, parou e disse a todo o povo: Vós estais sem culpa; eis que eu conspiré contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes?

<sup>10</sup> Sabei, pois, agora, que, da palavra do SENHOR, pronunciada contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR fez o que falou por intermédio do seu servo Elías.

<sup>11</sup> Jeú feriu também todos os restantes da casa de Acabe em Jezreel, como também todos os seus grandes, os seus conhecidos e os seus sacerdotes, até que nem um sequer lhe deixou ficar de resto.

<sup>12</sup> Então, se dispôs, partiu e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos Pastores,

horas. Y los hijos del rey, setenta personas, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

<sup>7</sup> Y sucedió que cuando la carta llegó a ellos, tomaron a los hijos del rey, y los mataron, setenta personas, y pusieron sus cabezas en canastas y se las enviaron a Jezreel.

<sup>8</sup> Cuando el mensajero vino y le avisó, diciendo: Han traído las cabezas de los hijos del rey, él dijo: Ponedlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta la mañana.

<sup>9</sup> Y por la mañana, él salió, y estando en pie, dijo a todo el pueblo: Vosotros sois inocentes; he aquí, yo conspiré contra mi señor y lo maté, pero, ¿quién mató a todos estos?

<sup>10</sup> Sabed entonces que no caerá a tierra ninguna de las palabras del Señor, las cuales el Señor habló acerca de la casa de Acab. El Señor ha hecho lo que habló por medio de su siervo Elías.

<sup>11</sup> Y Jehú mató a todos los que quedaban de la casa de Acab en Jezreel, y a todos sus grandes, a sus amigos íntimos y a sus sacerdotes, hasta que no le dejó ningún sobreviviente.

<sup>12</sup> Entonces se levantó y partió, y fue a Samaria. En el camino mientras estaba en Bet-eked de los pastores,

su rey.» Los setenta hijos del rey estaban con los jefes de la ciudad, pues ellos los criaban.

<sup>7</sup> Cuando éstos recibieron las cartas, tomaron a los setenta hijos del rey y los degollaron; luego echaron las cabezas en unas canastas y las enviaron a Jezreel, donde estaba Jehú.

<sup>8</sup> Cuando un mensajero llegó y le dio la noticia de que habían llegado las cabezas de los hijos del rey, Jehú dijo: «Pónganlas en dos montones a la entrada de la ciudad, y déjenlas allí hasta mañana.»

<sup>9</sup> Al día siguiente, Jehú salió y, puesto de pie ante todo el pueblo, dijo: «Ustedes son justos. Es verdad que yo he conspirado contra mi señor, y le he dado muerte. Pero ¿quién ha dado muerte a todos estos?

<sup>10</sup> Quiero que sepan que la palabra del Señor, acerca de la dinastía de Ajab, no dejará de cumplirse. El Señor ha hecho lo que había anunciado por medio de su siervo Elías.»

<sup>11</sup> Dicho esto, Jehú mató a todos los de la familia de Ajab que habían quedado en Jezreel, y a todos sus jefes y sacerdotes, y a todos sus familiares. No dejó con vida a ninguno de ellos.

<sup>12</sup> Luego se levantó y se fue a Samaria, y en el camino llegó a Bet Équed de los Pastores.

llaqtaman hamuychik, nispa. Reypa qanchis chunka qari churinkunaqa, llaqtapi reqsisqa runakunapa makinpim kachkarqaku, paykunapa uywasqan kasqanrayku.

<sup>7</sup> Chaymi cartata chaskiruspallanku, reypa qanchis chunka churinkunata wañurachispanku umankuta canastapi Jezreel llaqtapi Jehuman apachirqaku.

<sup>8</sup> Huk willakuqñataqmi hamuruspan Jehuman kaynata willaykurqa: Reypa churinkunapa umantam chayarachimunku, nispa. Chaymi Jehú kamachirqa: Llaqtapa punkunpiyá paqarinkama iskay hawaqpi montoramuychik, nispa.

<sup>9</sup> Paqarinnintintam Jehú chayman rirqa, hinaspan chaypi sayaykuspan llapa runakunata nirqa: Qamkunaqa mana huchayuqmi kankichik. Reyniytaqa ñoqam contranpi hoqarikuruspay wañurachirqani, ichaqa ¿pitaq kaykunataqa wañurachirqa?

<sup>10</sup> Yachaychikyá, Tayta Diospa imapas Acabpa mirayninkunapa contranpi nisqanqa manam yanqaqa kanmanchu, aswanqa cumplikunqam. Tayta Diosmi kaykunataqa ruwarqa serviqnin Eliasnintakama nisqanman hina, nispa.

<sup>11</sup> Jehuqa wañurachirqataqmi Acabpa mirayninkunamanta Jezreel llaqtapi puchuqkunatapas, kamachikuyninpi yanapaqnikunatapas, amigonkunatapas chaynataq sacerdotenkunatapas. Manam pitapas puchurqachu.

<sup>12</sup> Jezreel llaqtamantam Jehú pasarqa Samaria llaqtaman. Risqanpim oveja michiqkunapa huñunakunanman chayarurqa.

<sup>13</sup> encontrou Jeú parentes de Acázias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Eles responderam: Parentes de Acázias; voltamos de saudar os filhos do rei e os da rainha-mãe.

<sup>14</sup> Então, disse Jeú: Apanhai-os vivos. Eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

#### Jeú encontra a Jonadabe

<sup>15</sup> Tendo partido dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro; Jeú saudou-o e lhe perguntou: Tens tu sincero o coração para comigo, como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: Tenho. Então, se tens, dá-me a mão. Jonadabe deu-lhe a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro

<sup>16</sup> e lhe disse: Vem comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E, assim, Jeú o levou no seu carro.

<sup>17</sup> Tendo Jeú chegado a Samaria, feriu todos os que ali ficaram de Acabe, até destruí-los, segundo a palavra que o SENHOR dissera a Elías.

#### Jeú mata os adoradores de Baal

<sup>18</sup> Ajuntou Jeú a todo o povo e lhe disse: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá.

<sup>19</sup> Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servidores e todos os seus

<sup>13</sup> Jehú encontró a los parientes de Ocozías, rey de Judá, y dijo: ¿Quiénes sois vosotros? Y ellos respondieron: Somos parientes de Ocozías; y hemos descendido para saludar a los hijos del rey y a los hijos de la reina madre.

<sup>14</sup> Y él dijo: Tomadlos vivos. Y los tomaron vivos, y los mataron en el foso de Bet-eked, cuarenta y dos hombres; no dejó ninguno de ellos.

<sup>15</sup> Cuando partió de allí, encontró a Jonadab, hijo de Recab, que venía a su encuentro, lo saludó y le dijo: ¿Es recto tu corazón como mi corazón es con el tuyo? Y Jonadab respondió: Lo es. Y Jehú dijo: Si lo es, dame la mano. Y le dio su mano y lo hizo subir al carro.

<sup>16</sup> Y él dijo: Ven conmigo y verás mi celo por el Señor. Y lo hizo ir con él en su carro.

<sup>17</sup> Y cuando llegó a Samaria, mató a todos los que quedaban de Acab en Samaria, hasta que los destruyó, conforme a la palabra que el Señor había hablado a Elías.

<sup>18</sup> Entonces Jehú reunió a todo el pueblo, y les dijo: Acab sirvió a Baal un poco, Jehú lo servirá mucho.

<sup>19</sup> Llamad ahora a todos los profetas de Baal, a todos sus adoradores y a todos sus sacerdotes; que no falte

<sup>13</sup> Allí encontró a los hermanos de Ocozías, el rey de Judá, y les preguntó: «¿Y ustedes, quiénes son?» Ellos le contestaron: «Somos hermanos de Ocozías. Hemos venido a saludar a los hijos del rey, y a los hijos de la reina.»

<sup>14</sup> Entonces Jehú ordenó: «¡Échenles mano! ¡Los quiero vivos!» Y una vez que los tomaron vivos, los degollaron junto al pozo de Bet Équed. Eran cuarenta y dos varones, y ninguno de ellos quedó con vida.

<sup>15</sup> Cuando Jehú se fue de allí, se encontró con Jonadab hijo de Recab. Después de saludarlo, le dijo: «¿Eres sincero conmigo, como yo lo soy contigo?» Jonadab le respondió que sí. Entonces Jehú le dijo: «Pues ya que eres sincero conmigo, dame la mano.» Jonadab le dio la mano, y Jehú lo invitó a subir a su carro.

<sup>16</sup> Allí le dijo: «Acompáñame y verás cuánto amo al Señor.» Jonadab fue puesto en el carro,

<sup>17</sup> y en cuanto Jehú llegó a Samaria mató a todos los familiares de Ajab que habían quedado en Samaria. Los mató hasta exterminarlos, conforme a la palabra del Señor anunciada por Elías.

#### Jehú pone fin al culto de Baal

<sup>18</sup> Después, Jehú reunió a todo el pueblo y les dijo: «Ajab rindió culto a Baal, pero no muy bien. Jehú le rendirá un mejor culto.

<sup>19</sup> Llamen a todos los profetas de Baal, y a todos sus siervos y sacerdotes. Que no falte ninguno, pues voy

<sup>13</sup> Chaypim Judá nacionpa reynin Ocoziaspa ayllunkunata tarirurqa, hinaspam tapurqa: ¿Pikunataq kankichik? nispa. Chaymi paykuna nirqaku: Ñoqaykuqa rey Ocoziaspa ayllunmi kaniku, chaymi reypa churinkunatawan reinapa wawankunata watukuq hamurqaniku, nispanku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Jehú kamachikurqa: Kawsachkaqlata kaykunata hapiychik, nispa. Kawsachkaqlata hapiruspankum, oveja michiqkunapa huñunakunanku hichpanpi kaq pozopa waqtanpi tawa chunka iskayniyuq runakunata mana pitapas puchuspa wañurachirqaku.

<sup>15</sup> Chaymanta pasaspanmi Jehú tuparurqa Recabpa churin Jonadabwan, rimaykuspanmi payta tapurqa: ¿Yaqachum ñoqawan sonqoyki kachkan, imaynam ñoqapa sonqoy qampaq kasqanman hina? nispa. Jonadabñataqmi nirqa: Arí, nispa. Hinaptinmi Jehú nirqa: Chayna kaptinqa makikita haywarimuway, nispa. Makinta haywariykuptinmi carretanman seqarachirqa,

<sup>16</sup> hinaspam nirqa: Ñoqawan hakuchik, Tayta Diospaq tukuy ima ruwasqayta qawamuy, nispa. Chaymi carretanpi pasachirqa.

<sup>17</sup> Samaria llaqtaman Jehú chayaruspanmi Acabpa mirayninmanta puchuqkunata wañurachirqa mana hukllatapas puchuykuspa, chaynataqa ruwarqa Eliasnintakama Tayta Diospa nisqanman hinam.

#### Baal yupaychaqkunata Jehú chinkachisqanmanta

<sup>18</sup> Chaymantam llapa runakunata huñuruspan Jehú nirqa: Acabqa pisillatam Baalta yupaycharqa, ñoqam ichaqa paymantapas aswan allintaraq yupaychasaq.

<sup>19</sup> Chaynaqa, qayamuychik Baalpa profetankunata, yupaychaqnin runakunatawan sacerdotenkunatapas,

sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho grande sacrifício a oferecer a Baal; todo aquele que faltar não viverá. Porém Jeú fazia isto com astúcia, para destruir os servidores de Baal.

<sup>20</sup> Disse mais Jeú: Consagrai uma assembléia solene a Baal; e a proclamaram.

<sup>21</sup> Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; vieram todos os adoradores de Baal, e nenhum homem deles ficou que não viesse. Entraram na casa de Baal, que se encheu de uma extremidade à outra.

<sup>22</sup> Então, disse Jeú ao vestiário: Tira as vestimentas para todos os adoradores de Baal. E o fez.

<sup>23</sup> Entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal e disse aos adoradores de Baal: Examinai e vede bem não esteja aqui entre vós algum dos servos do SENHOR, mas somente os adoradores de Baal.

<sup>24</sup> E, entrando eles a oferecerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse-lhes: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vida daquele que o deixar escapar responderá pela vida dele.

<sup>25</sup> Sucedeu que, acabado o ofrecimento do holocausto, ordenou Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, que nenhum escape. Feriram-nos a fio de espada; e os da guarda e os

ninguno, porque tengo un gran sacrificio para Baal; todo el que falte no vivirá. Pero Jehú lo hizo con astucia para poder destruir a los adoradores de Baal.

<sup>20</sup> Y Jehú dijo: Santificad una asamblea solemne para Baal. Y ellos la convocaron.

<sup>21</sup> Entonces Jehú envió aviso por todo Israel y vinieron todos los adoradores de Baal, y no quedó ninguno que no viniera. Y cuando entraron en la casa de Baal, la casa de Baal se llenó de un extremo al otro.

<sup>22</sup> Y dijo al que estaba encargado del vestuario: Saca vestiduras para todos los adoradores de Baal. Y él les sacó vestiduras.

<sup>23</sup> Y entró Jehú en la casa de Baal con Jonadab, hijo de Recab; y dijo a los adoradores de Baal: Buscad y ved que no haya aquí con vosotros ninguno de los siervos del Señor, sino solo los adoradores de Baal.

<sup>24</sup> Entonces entraron a ofrecer sacrificios y holocaustos. Y Jehú había colocado ochenta hombres afuera, y había dicho: El que permita escapar a uno de los hombres que yo ponga en vuestras manos, dará su vida por la de él.

<sup>25</sup> Y tan pronto como acabó de ofrecer el holocausto, Jehú dijo a la guardia y a los oficiales reales: Entrad, matadlos; que ninguno salga. Y los mataron a filo de espada; y la guardia y los oficiales reales los echaron

a ofrecer a Baal un gran sacrificio. El que falte, morirá.» Esto lo hizo Jehú con astucia, para exterminar a los que rendían culto a Baal.

<sup>20</sup> Así que dijo: «Aparten un día para honrar a Baal.» Aquellos convocaron a la reunión,

<sup>21</sup> y Jehú envió mensajeros por todo Israel, y vinieron todos los siervos de Baal. No hubo uno solo que no asistiera a la reunión. Cuando entraron en el templo de Baal, el templo se llenó por completo.

<sup>22</sup> Entonces Jehú ordenó al encargado de las vestiduras: «Saca vestiduras para todos los siervos de Baal.» Aquél sacó las vestiduras,

<sup>23</sup> y Jehú entró en el templo de Baal acompañado por Jonadab hijo de Recab. Y dijo a los siervos de Baal: «Tengan cuidado de que no haya aquí, entre ustedes, ninguno de los siervos del Señor, sino solamente los siervos de Baal.»

<sup>24</sup> Cuando ellos entraron para ofrecer los sacrificios y holocaustos, Jehú apostó fuera del templo a ochenta hombres, y les dijo: «El que deje vivo a cualquiera de los hombres que yo he puesto en sus manos, lo pagará con su vida.»

<sup>25</sup> Cuando aquellos acabaron de ofrecer el holocausto, Jehú dijo a los de su guardia y a los capitanes: «¡Entren, y mátenlos! ¡Que no escape ninguno!» Y los de la guardia y los capitanes los

lliw hamuchunku. Huk hatun sacrificiotam Baalman ofrecesaq, pipas mana hamuqqa wañuchisqam kanqa, nispa. Jehuqa chaynata ruwarqa, sakrillawan huñuruspan Baal yupaychaqkunata lliwta wañuchinanpaqmi.

<sup>20</sup> Jehuqa nirqataqmi: Baalpaq hatun huñunakuy punchawta akllaychik, nispa. Hinaptinmi chaynata ruwarqaku.

<sup>21</sup> Chaytam tukuy Israel nacionpi Jehú willachimurqa, hinaptinmi Baalpa yupaychaqninkuna temploman lliw huñunakaramurqaku, manam pipas qepamurqachu. Chaynapim Baalpa templonpi kichkiy-kichkiy karqaku.

<sup>22</sup> Hinaspanmi pachakuna waqaychaqta Jehú kamachirqa: Baal yupaychaq runakunapaq pachakunata hurqomuy, nispa. Hinaptinmi chaynata ruwarqa.

<sup>23</sup> Jehuñataqmi Recabpa churin Jonadabwan Baalpa templonman yaykuruspanku Baal yupaychaqkunata nirqa: Sumaqta qawaychik, yanqañataq kaypi pipas kanman Tayta Diosta yupaychaqkuna. Kaypiqa kanqa Baalta yupaychaqkunallam, nispa.

<sup>24</sup> Baalta yupaychaqkuna sacrificiokunata ofrecenankupaq temploman yaykuruptinkum Jehuñataq pusaq chunka runankunata hawa punkupi churaramuspan kamachirqa: Pipas kay runakunamanta hukllantapas mana wañuchispa lluptirachiqqa vidanwanmi paganqa, nispa.

<sup>25</sup> Baalman ofreceyta tukuruspanmi soldadonkunatawan capitanninkunata Jehú kamachirqa: Yaykumuspaykichik wañuchiychik ama chullallapas lluptichunchu, nispa. Chaymi soldadokunawan capitankuna llapa runakunata

capitães os lançaram fora, e penetraram no mais interior da casa de Baal,

<sup>26</sup> e tiraram as colunas que estavam na casa de Baal, e as queimaram.

<sup>27</sup> Também quebraram a própria coluna de Baal, e derribaram a casa de Baal, e a transformaram em latrinas até ao dia de hoje.

<sup>28</sup> Assim, Jeú exterminou de Israel a Baal.

<sup>29</sup> Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, a saber, dos bezerros de ouro que estavam em Betel e em Dã.

<sup>30</sup> Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem executaste o que é reto perante mim e fizeste à casa de Acabe segundo tudo quanto era do meu propósito, teus filhos até à quarta geração se assentarão no trono de Israel.

<sup>31</sup> Mas Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão fez pecar a Israel.

#### A morte de Jeú

<sup>32</sup> Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os limites de Israel, que foi ferido por Hazeel em todas as suas fronteiras,

<sup>33</sup> desde o Jordão para o nascente do sol, toda a terra de Gileade, os gaditas, os rubenitas e os manassitas, desde Aroer, que está junto ao vale de Arnóm, a saber, Gileade e Basã.

fuera, y llegaron hasta el aposento interior de la casa de Baal.

<sup>26</sup>Y sacaron los pilares sagrados de la casa de Baal, y los quemaron.

<sup>27</sup>También derribaron el pilar sagrado de Baal y demolieron la casa de Baal, y la convirtieron en una letrina, hasta hoy.

<sup>28</sup>Así Jehú extirpó a Baal de Israel.

<sup>29</sup>Sin embargo, en cuanto a los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel, Jehú no se apartó de estos, o sea, de los becerros de oro que estaban en Betel y en Dan.

<sup>30</sup>Y el Señor dijo a Jehú: Porque has hecho bien al hacer lo recto ante mis ojos, y has hecho a la casa de Acab conforme a todo lo que estaba en mi corazón, tus hijos hasta la cuarta generación se sentarán en el trono de Israel.

<sup>31</sup>Pero Jehú no se cuidó de andar en la ley del Señor, Dios de Israel, con todo su corazón, ni se apartó de los pecados con que Jeroboam hizo pecar a Israel.

<sup>32</sup>En aquellos días el Señor comenzó a cortar partes de Israel; y Hazeel los derrotó por todo el territorio de Israel:

<sup>33</sup>desde el Jordán hacia el oriente, toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén y de Manasés; desde Aroer, que está junto al valle del Arnón, y hasta Galaad y Basán.

mataron a filo de espada, y los dejaron tendidos. Luego fueron hasta el lugar santo del templo de Baal

<sup>26</sup>y sacaron del templo las estatuas y las quemaron.

<sup>27</sup>También hicieron pedazos la estatua de Baal y derribaron su templo, y hasta el día de hoy ese templo es un muladar.

<sup>28</sup>Así fue como Jehú puso fin en Israel al culto de Baal.

<sup>29</sup>Sin embargo, Jehú no se apartó de los pecados de Jeroboán hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel, sino que dejó en pie los becerros de oro que estaban en Betel y en Dan.

<sup>30</sup>Entonces el Señor le dijo a Jehú: «Has actuado bien al hacer lo recto delante de mis ojos, y acabaste con la dinastía de Ajab, tal y como yo lo había determinado. Por eso tus hijos ocuparán el trono de Israel hasta la cuarta generación.»

<sup>31</sup>Pero Jehú no tuvo cuidado de seguir de todo corazón la ley del Señor, Dios de Israel, ni se apartó de los pecados con que Jeroboán había hecho pecar a Israel.

<sup>32</sup>Por esos días el Señor comenzó a reducir el territorio de Israel, y Jazael los derrotó a lo largo de todas sus fronteras,

<sup>33</sup>desde el Jordán hasta el nacimiento del sol, y toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén y de Manasés; y desde Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, hasta Galaad y Basán.

wañuchispa hawaman wischumurqaku. Chaymantam Baalpa templonpi santuariokama yaykuruspanku

<sup>26</sup>Baalpa templonpi idolokunata hurqoramuspanku kañaykurqaku.

<sup>27</sup>Baal idolotapas ñuturuspankum templantapas tuñirachirqaku, hinaspam ispakunanku sitiotaña ruwarurqaku, chaynam kachkan kunankamapas.

<sup>28</sup>Chaynatam Israelmanta Baal idolota Jehú chinkarachirqa.

<sup>29</sup>Chaywanpas Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboampa huchankunataqa manam saqerqachu, aswanmi Bet-el llaqtapi chaynataq Dan llaqtapi qorimanta torillokunata hinalla yupaycharqa.

<sup>30</sup>Jehutam Tayta Dios nirqa: Nisqayta kasukuspa Acabpa mirayninkunata wañuchispa qayllaypi allin ruwasqaykiraykum churikikuna Israel nacionpi munaychakunqa willkaykipa willkankama, nispa.

<sup>31</sup>Jehumi ichaqa mana tukuy sonqonwanchu Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kamachikuyninkunata kasukurqa. Israel nacionta huchallichiq Jeroboampa huchankunatapas Jehuqa manam saqerqachu.

<sup>32</sup>Chay punchawkunapim Israelpa allpan menosyachiyta Tayta Dios qallaykurqa. Israelpa linderonkunapi yachaq runakunatam rey Hazeel atacamuyta qallaykuspan qechururqa,

<sup>33</sup>Jordán mayupa intipa qespimunan lawmanta qallaykuspan Galaad lawninta Basankama; chaynallataq Arnón mayupa norte lawninpi kaq

<sup>34</sup> Ora, os mais atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>35</sup> Descansou Jeú com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>36</sup> Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

## 2 Reis 11

Atalia usurpa o trono de Judá

2 Crônicas 22.10-12

<sup>1</sup> Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real.

<sup>2</sup> Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto.

<sup>3</sup> Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá

2 Crônicas 23.1-11

<sup>4</sup> No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cârios e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei.

<sup>34</sup> Y los demás hechos de Jehú, y todo lo que hizo y todo su poder, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>35</sup> Y durmió Jehú con sus padres, y lo sepultaron en Samaria. Y su hijo Joacaz reinó en su lugar.

<sup>36</sup> Y el tiempo que Jehú reinó sobre Israel en Samaria fue de veintiocho años.

## 2 Reyes 11

Atalía usurpa el trono

<sup>1</sup> Cuando Atalía, madre de Ocozías, vio que su hijo había muerto, se levantó y exterminó a toda la descendencia real.

<sup>2</sup> Pero Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozías, tomó a Joás, hijo de Ocozías, y lo sacó furtivamente de entre los hijos del rey a quienes estaban dando muerte, y lo puso a él y a su nodriza en la alcoba. Así lo escondieron de Atalía, y no le dieron muerte.

<sup>3</sup> Y estuvo escondido con ella en la casa del Señor seis años, mientras Atalía reinaba en el país.

<sup>4</sup> Pero en el séptimo año Joiada mandó a buscar e hizo venir a los capitanes de centenas de los cariteos y de la guardia, y los hizo venir a él en la casa del Señor. Entonces hizo un pacto con ellos en la casa del Señor y los puso bajo juramento, y les mostró al hijo del rey.

<sup>34</sup> Los otros hechos de Jehú, y todas sus obras y hazañas, se hallan registradas en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>35</sup> Cuando Jehú se reunió con sus antepasados, fue sepultado en Samaria. En su lugar reinó Joacaz, su hijo.

<sup>36</sup> El tiempo que Jehú reinó en Samaria sobre Israel fue de veintiocho años.

## 2 Reyes 11

Atalía usurpa el trono

(2 Cr 22.10—23.21)

<sup>1</sup> Cuando Atalía, la madre de Ocozías, vio muerto a su hijo, se dispuso a poner fin a la familia real.

<sup>2</sup> Pero Yoseba, que era hija del rey Jorán y hermana de Ocozías, se llevó a Joás hijo de Ocozías y, sin que nadie la viera, lo escondió de Atalía en una alcoba, junto con su nodriza. Así lo libró de que lo mataran junto con los otros hijos del rey.

<sup>3</sup> Y Joás estuvo escondido seis años en el templo del Señor, junto con su nodriza, mientras Atalía era la reina del país.

<sup>4</sup> Pero en el séptimo año Joyadá convocó a los jefes de centenas y a los capitanes, y a la gente de la guardia, y los llevó al templo del Señor, donde bajo juramento hizo alianza con ellos, después de lo cual les mostró al hijo del rey.

Aroer llaqtatapas. Chaykunam karqa Gad ayllupa, Rubén ayllupa hinaspa Manasés ayllupa allpankuna.

<sup>34</sup> Jehupa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas chaynataq qarillaña kayninpas Israelpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>35</sup> Jehú wañukuptinmi Samaria llaqtapi pamparurqaku ñawpaq taytankunapa kasqanpi. Paypa rantinpim churin Joacazña munaychakurqa.

<sup>36</sup> Jehuqa iskay chunka pusaqnuyuq watam Samaria llaqtamanta Israel nacionta kamachirqa.

## 2 Reyes 11

Ataliata wañuchisqankumanta

(2 Cr 22.10-23.21)

<sup>1</sup> Rey Ocoziaspa maman Ataliam wawan wañurachisqankuta yacharuspan, reypa mirayninkunata lliwta wañurachirqa.

<sup>2</sup> Rey Jorampa warmi churin Josabam ichaqa rey Ocoziaspa panin kasqanrayku, Ocoziaspa churinkunata wañuchichkaptinku sobrinon Joasta ayqerachispan uywaqnin warmitawan kuskata puñunan cuartopi pakarurqa Atalía mana tarinanpaq. Chaynapim mana wañuchirqachu.

<sup>3</sup> Soqta watam Joasqa uywaqninpiwan Tayta Diospa temlonpi pakasqa karqa. Ataliañataqmi nacionpi munaychakurqa.

<sup>4</sup> Qanchis watamanñataqmi sacerdote Joiada qayachimurqa capitankunata, reina waqaychaq soldadokunata, guardiakunapa kamachiqinkunata, hinaspa Tayta Diospa temlonman pusaykurqa. Chaypim paykunawan contratota ruwaspan



<sup>5</sup> Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entráis no sábado, fará a guarda da casa do rei;

<sup>6</sup> e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa.

<sup>7</sup> Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei.

<sup>8</sup> Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar.

<sup>9</sup> Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada.

<sup>10</sup> O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR.

<sup>11</sup> Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

<sup>12</sup> Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

<sup>5</sup> Y les dio orden, diciendo: Esto es lo que haréis: una tercera parte de vosotros, los que entran en el día de reposo y hacen la guardia en la casa del rey,

<sup>6</sup> harán la guardia en la casa para su defensa; también una tercera parte estará en la puerta Sur, y otra tercera parte en la puerta detrás de los guardias.

<sup>7</sup> Dos partes de vosotros, es decir, todos los que salen el día de reposo, también harán la guardia en la casa del Señor junto al rey.

<sup>8</sup> Entonces rodearéis al rey, cada uno con sus armas en la mano; y cualquiera que penetre las filas será muerto. Y estad con el rey cuando salga y cuando entre.

<sup>9</sup> Y los capitanes de centenas hicieron conforme a todo lo que había ordenado el sacerdote Joiada. Y cada uno de ellos tomó sus hombres, los que habían de entrar en el día de reposo, junto con los que habían de salir el día de reposo, y vinieron al sacerdote Joiada.

<sup>10</sup> Entonces el sacerdote dio a los capitanes de centenas las lanzas y los escudos que habían sido del rey David, que estaban en la casa del Señor.

<sup>11</sup> Y los guardias se colocaron cada uno con sus armas en la mano, desde el lado derecho de la casa hasta el lado izquierdo de la misma, junto al altar y junto a la casa, alrededor del rey.

<sup>12</sup> Entonces Joiada sacó al hijo del rey y le puso la corona, y le dio el libro del testimonio; hicieron rey a Joás y lo ungieron, y batiendo palmas, gritaron: ¡Viva el rey!

<sup>5</sup> y les ordenó: «Ustedes van a hacer lo siguiente: en el día de reposo una tercera parte de ustedes tendrá a su cargo la vigilancia del palacio del rey.

<sup>6</sup> Otra tercera parte se apostará a la entrada de Shur, y la otra tercera parte se apostará a la entrada del postigo de la guardia. Así cuidarán de que el palacio no sea allanado.

<sup>7</sup> Las dos terceras partes de ustedes que están libres el día de reposo tendrán a su cargo la vigilancia del templo del Señor y del rey.

<sup>8</sup> Estarán pendientes del rey por todos los flancos, cada uno con sus armas en la mano. Al que se acerque demasiado, mátenlo. Ustedes deberán vigilar cada paso del rey.»

<sup>9</sup> Los jefes de centenas se reunieron con el sacerdote Joyadá e hicieron todo lo que el sacerdote Joyadá les ordenó; cada uno de ellos reunió a su gente, es decir, tanto a los que estaban de servicio en día de reposo como a los que estaban libres en día de reposo.

<sup>10</sup> El sacerdote entregó a los jefes de centenas las lanzas y los escudos que habían sido del rey David, y que estaban en el templo del Señor.

<sup>11</sup> Los de la guardia se formaron, desde el lado derecho hasta el lado izquierdo del templo, y junto al altar y el templo, y en derredor del rey. Cada uno tenía en sus manos sus armas.

<sup>12</sup> Luego Joyadá sacó al hijo del rey, le puso la corona y el testimonio, lo ungieron y lo proclamaron rey. Aplaudían y gritaban: «¡Viva el rey!»

jurachirqa, hinaspam reypa churinta paykunaman reqsichispan,

<sup>5</sup> nirqa: Kimsaman rakikuruspaykichikmi wakiqnikichik samana punchawpi palaciota waqaychankichik.

<sup>6</sup> Wakiqnikichikmi Shur punkupi churakurunkichik, wakiqnikichikñataqmi qepa law punkupi, chaynapi mana pipas yaykunanpaq.

<sup>7</sup> Samana punchawpi mana guardia ruwaqkunañataqmi Tayta Diospa templonta waqaychankichik.

<sup>8</sup> Sapakamam armantinkama reypa muyuriqninpi churakunkichik. Pipas qamkunapa chawpikichikta pasay munaqtaqa wañuchinkichikmi. Qamkunam reyta waqaychankichik maylawman riptinpas, nispa.

<sup>9</sup> Llapa capitankunam sacerdote Joiadapa kamachisqanta hina ruwarqaku. Samana punchawpi yaykuq soldadokunatapas chaynataq chay punchawpi lloqsiq soldadokunatapas sapa kamachiqkunam sacerdote Joiadapa qayllanman pusarqaku.

<sup>10</sup> Joiadañataqmi Tayta Diospa temlonpi churasqan rey Davidpa lanzankunatawan escudokunata sapa capitankunaman qoykarirqa.

<sup>11</sup> Guardiakunañataqmi reyta chawpicharuspanku sapakama armayuqkama altarpa muyuriqninpi sayarqaku, temlopa alleq lawninmanta ichoq lawninkama.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Joiadaqa reypa churin Joasta hawaman pusamuspa umanman coronata churaykurqa, hapiykachirqataqmi chunkantin kamachikuykunatapas. Chaymantam umanman aceiteta tallispan rey kananpaq sapaqcharqa.

**A morte de Atalia**

2 Crônicas 23.12-15

<sup>13</sup> Ouvindo Atalia o clamor dos da guarda e do povo, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR.

<sup>14</sup> Olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, segundo o costume, e os capitães e os tocadores de trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

<sup>15</sup> Porém o sacerdote Joiada deu ordem aos capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

<sup>16</sup> Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

**A aliança de Joiada**

2 Crônicas 23.16-21

<sup>17</sup> Joiada fez aliança entre o SENHOR, e o rei, e o povo, para serem eles o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo.

<sup>13</sup> Al oír Atalía el ruido de la guardia y del pueblo, se llegó al pueblo en la casa del Señor,

<sup>14</sup> y miró, y he aquí el rey estaba de pie junto a la columna, según la costumbre, y los capitanes y los trompeteros estaban al lado del rey; y todo el pueblo del país se regocijaba y tocaba trompetas. Entonces Atalía rasgó sus vestidos, y gritó: ¡Traición, traición!

<sup>15</sup> Pero el sacerdote Joiada dio orden a los capitanes de centenas que estaban al mando del ejército, y les dijo: Sacadla de entre las filas, y al que la siga, matadlo a espada. Porque el sacerdote había dicho: No la matéis en la casa del Señor.

<sup>16</sup> Y le echaron mano; y cuando ella llegó a la entrada de los caballos de la casa del rey, allí la mataron.

<sup>17</sup> Entonces Joiada hizo un pacto entre el Señor y el rey y el pueblo, de que ellos serían el pueblo del Señor; asimismo entre el rey y el pueblo.

<sup>13</sup> Cuando Atalía oyó el bullicio de la gente que corría, entró al templo del Señor y se hizo presente.

<sup>14</sup> Cuando vio que el rey estaba junto a la columna, como era la costumbre, y que los príncipes y los trompeteros estaban junto al rey, y que todo el pueblo del país se regocijaba y tocaba las trompetas, se rasgó las vestiduras y a voz en cuello gritó: «¡Traición, traición!»

<sup>15</sup> Pero el sacerdote Joyadá dio órdenes a los jefes de centenas que gobernaban el ejército, y les dijo: «¡Échenla fuera del recinto del templo! A quien la siga, ¡mátenlo a filo de espada!» Y es que el sacerdote había ordenado que no la mataran en el templo del Señor.

<sup>16</sup> Por eso le abrieron paso, y la mataron en el camino por donde la gente de a caballo entra al palacio del rey.

<sup>17</sup> El sacerdote Joyadá hizo un pacto entre el Señor, por una parte, y entre el rey y el pueblo, por la otra, y juraron que serían el pueblo del Señor. También se hizo un pacto entre el rey y el pueblo.

Hinaptinmi llapallanku kusikuywan taqllakuspa qaparirqaku: ¡Kawsachun rey! nispanku.

<sup>13</sup> Ataliañataqmi runakunapa chaynataq soldadokunapa qaparisqanta uyariruspan Tayta Diospa temponman yaykururqa chaypi huntallaña kachkaptinku.

<sup>14</sup> Qawarisanmi rikururqa reyta costumbrenkuman hina pilarpa waqtanpi sayachkaqta, capitankunatapas chaynataq trompeta tocaqkunatapas reypa waqtanpi kachkaqta, runakunapas kusikuspanku trompetata tocachkaqta. Chaymi Ataliaqa pachanta llikipaspan qaparirqa: ¡Traicionmi kayqa, traicionmi kayqa! nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi capitankunata sacerdote Joiada kamachirqa: Tayta Diospa temponmanta hawanman Ataliata hurqoruychik. Pitapas payman sayapakuqtaqa wañuchiychik, nispa. Chaynataqa ruwarqaku sacerdote kamachikuspa Tayta Diospa temponpiqa amam wañuchinkichikchu nisqanraykum.

<sup>16</sup> Chaymi Ataliata silladakunapa yaykunan punkunta palacioman pusaruspanku chaypi wañurachirqaku.

<sup>17</sup> Chaymantam Joiadaqa reypapas chaynataq runankunatapas Tayta Dioswan pactota ruwachirqa, chaynapi Tayta Diospa llaqtanña kanankupaq. Chaynataqmi reytawan runakunatapas contratota ruwachirqa.

<sup>18</sup> Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs guardas sobre a Casa do SENHOR.

<sup>19</sup> Tomou os capitães dos cários, os da guarda e todo o povo da terra, e todos estes conduziram da Casa do SENHOR o rei e, pelo caminho da porta dos da guarda, vieram à casa real; e Joás sentou-se no trono dos reis.

<sup>20</sup> Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, depois que mataram Atalia à espada, junto à casa do rei.

<sup>21</sup> Era Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

## 2 Reis 12

O reinado de Joás  
2 Crônicas 24.1-14

<sup>1</sup> No ano sétimo de Jeú, começou Joás a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

<sup>2</sup> Fez Joás o que era reto perante o SENHOR, todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia.

<sup>3</sup> Tão-somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e quemava incenso nos altos.

<sup>4</sup> Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trouxer à Casa do SENHOR, a

<sup>18</sup> Y todo el pueblo del país fue a la casa de Baal y la derribaron, destruyeron completamente sus altares y sus imágenes y mataron delante de los altares a Matán, sacerdote de Baal. Y el sacerdote nombró oficiales sobre la casa del Señor.

<sup>19</sup> Y tomó a los capitanes de centenas, a los cariteos, a los guardias y a todo el pueblo del país, e hicieron descender al rey de la casa del Señor, y vinieron por el camino de la puerta de los guardias a la casa del rey. Y él se sentó en el trono de los reyes.

<sup>20</sup> Y todo el pueblo del país se regocijó, y la ciudad quedó tranquila, porque Atalía había sido muerta a espada en la casa del rey.

<sup>21</sup> Joás tenía siete años cuando comenzó a reinar.

## 2 Reyes 12

Reinado de Joás de Judá

<sup>1</sup> En el séptimo año de Jehú, Joás comenzó a reinar, y reinó cuarenta años en Jerusalén; y el nombre de su madre era Sibía de Beerseba.

<sup>2</sup> Y Joás hizo lo recto ante los ojos del Señor todos los días en que el sacerdote Joiada lo dirigió.

<sup>3</sup> Solo que los lugares altos no fueron quitados; el pueblo aún sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

<sup>4</sup> Entonces Joás dijo a los sacerdotes: Todo el dinero de las cosas sagradas que se trae a la casa del

<sup>18</sup> Y toda la gente del país entró en el templo de Baal, y lo derribaron; también destruyeron del todo sus altares y sus imágenes, y delante de los altares mataron a Matán, que era sacerdote de Baal. Luego, el sacerdote apostó una guarnición en el templo del Señor.

<sup>19</sup> Después tomó a los jefes de centenas, a los capitanes y a la guardia, y a todo el pueblo del país, y llevaron al rey desde el templo del Señor, siguiendo el camino que va de la puerta de la guardia al palacio del rey, y el rey se sentó en el trono real.

<sup>20</sup> Y todo el pueblo del país se regocijó, y la ciudad se quedó tranquila, pues Atalía había muerto a filo de espada junto al palacio del rey.

<sup>21</sup> Joás tenía siete años cuando comenzó a reinar.

## 2 Reyes 12

Reinado de Joás de Judá  
(2 Cr 24.1-27)

<sup>1</sup> Joás comenzó a reinar en el séptimo año de Jehú, y reinó en Jerusalén cuarenta años. Su madre se llamaba Sibía, y era de Berseba.

<sup>2</sup> Todo el tiempo que el sacerdote Joyadá dirigió a Joás, éste hizo lo recto a los ojos del Señor.

<sup>3</sup> Sin embargo, los altares en los montes no se quitaron, porque el pueblo aún sacrificaba y quemaba incienso allí.

<sup>4</sup> Un día, Joás dijo a los sacerdotes: «Todo el dinero consagrado que el pueblo suele traer al templo del

<sup>18</sup> Llapa runakunañataqmi Baalpa templonman yaykuruspanku altarninkunatawan llapa idolokunata pasaypaqta ñutururqaku. Baalpa sacerdoten Matantapas altarkunapa ñawpaqninpin wañurachirqaku. Joiadañataqmi Tayta Diospa templonta waqaychanankupaq guardiakunata churarqa.

<sup>19</sup> Joiada kamachiptinmi capitankuna, rey waqaychaq soldadokuna, guardiakuna chaynataq llapallan runakuna Tayta Diospa templonmanta palacioman reyta pusarqaku guardiakunapa yaykunan punkunta. Joasñataqmi reykunapa trononpi tiyaykurqa.

<sup>20</sup> Llaqtapi llapallan runakunam kusionqallaña karqaku. Ataliata reypa palacionpi wañurachisqankumantam llaqtapas hawkaña karqa.

<sup>21</sup> Joasqa qanchis watanpin munaychakuyta qallaykurqa.

## 2 Reyes 12

Judá nacionpi Joás munaychakusqanmanta  
(2 Cr 24.1-27)

<sup>1</sup> Rey Jehú qanchis wataña Samaria llaqtapi munaychakuchkaptinmi, Joaspas Jerusalén llaqtapi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspam tawa chunka wata munaychakurqa. Mamanpa sutinmi karqa Sibia, payqa karqa Beerseba llaqtayuqmi.

<sup>2</sup> Joasqa sacerdote Joiada yachachisqanraykum Tayta Diospa munasqanman hina allin kaqkunata ruwarqa.

<sup>3</sup> Chaywanpas moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu, chaypin runakunaqa hinalla sacrificiokunatawan inciensota idolokunapaq kañapuqku.

<sup>4</sup> Huk punchawmi sacerdotekunata rey Joás nirqa: Tayta Diospaq sapaqchaspa temploman

saber, a taxa pessoal, o resgate de pessoas segundo a sua avaliação e todo o dinheiro que cada um trouxer voluntariamente para a Casa do SENHOR,

<sup>5</sup> recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos; e eles reparem os estragos da casa onde quer que se encontrem.

<sup>6</sup> Sucedeu, porém, que, no ano vigésimo terceiro do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa.

<sup>7</sup> Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os mais sacerdotes e lhes disse: Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não recebais mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para a reparação dos estragos da casa.

<sup>8</sup> Consentiram os sacerdotes, assim, em não receberem mais dinheiro do povo, como em não repararem os estragos da casa.

<sup>9</sup> Porém o sacerdote Joiada tomou uma caixa, e lhe fez na tampa um buraco, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR.

<sup>10</sup> Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o escrivão do rei subia com um sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR.

<sup>11</sup> O dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; estes pagavam aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR,

Señor en moneda corriente, tanto el dinero estipulado a cada persona, como todo el dinero que cada uno voluntariamente traiga a la casa del Señor,

<sup>5</sup> que los sacerdotes lo tomen para sí, cada cual de sus conocidos; y ellos repararán los daños de la casa dondequiera que se encuentre algún daño.

<sup>6</sup> Pero en el año veintitrés del rey Joás, los sacerdotes aún no habían reparado los daños de la casa.

<sup>7</sup> Entonces el rey Joás llamó al sacerdote Joiada y a los otros sacerdotes, y les dijo: ¿Por qué no reparáis los daños de la casa? Ahora pues, no toméis más dinero de vuestros conocidos, sino entregadlo para los daños de la casa.

<sup>8</sup> Y consintieron los sacerdotes en no tomar más dinero del pueblo, ni reparar ellos los daños de la casa.

<sup>9</sup> Entonces el sacerdote Joiada tomó un cofre e hizo un agujero en la tapa, y lo puso junto al altar, al lado derecho conforme uno entra a la casa del Señor; y los sacerdotes que custodiaban el umbral, depositaban en él todo el dinero que se traía a la casa del Señor.

<sup>10</sup> Y cuando veían que había mucho dinero en el cofre, el escriba del rey y el sumo sacerdote subían y lo ataban en sacos, y contaban el dinero que se encontraba en la casa del Señor.

<sup>11</sup> Y entregaban el dinero que había sido contado en manos de los que hacían el trabajo, los cuales tenían a su cargo la casa del Señor, y ellos lo traían para pagar a los carpinteros y a los constructores que trabajaban en la casa del Señor,

Señor, y el dinero del rescate de cada persona, según está estipulado, y el dinero que cada uno trae voluntariamente al templo del Señor,

<sup>5</sup> lo deben recibir los sacerdotes, cada uno de mano de sus familiares, para reparar los portillos del templo y todas las grietas que se hallen.»

<sup>6</sup> Pero llegó el año veintitrés del reinado de Joás, y los sacerdotes aún no habían reparado las grietas del templo.

<sup>7</sup> Entonces el rey Joás llamó al sumo sacerdote Joyadá y a los sacerdotes, y les dijo: «¿Por qué no han reparado las grietas del templo? De ahora en adelante no van a recibir más dinero de sus familiares, sino que lo darán para reparar las grietas del templo.»

<sup>8</sup> Y los sacerdotes aceptaron no tomar más el dinero del pueblo, ni tener el cargo de reparar las grietas del templo.

<sup>9</sup> Entonces el sumo sacerdote Joyadá tomó un cofre, le hizo un agujero en la tapa, y lo puso junto al altar, a la derecha de la entrada al templo del Señor, y los sacerdotes que custodiaban la puerta ponían allí todo el dinero que se traía al templo.

<sup>10</sup> Cuando veían que ya había mucho dinero en el cofre, venían el secretario del rey y el sumo sacerdote, contaban el dinero que hallaban en el templo del Señor, y lo guardaban.

<sup>11</sup> A los que hacían la obra les daban el dinero suficiente, y a los que tenían a su cargo la reparación del templo del Señor les daban para pagar a los carpinteros y maestros,

apamusqanku qollqetawan sapa runapa impuesto qosqanta chaynataq voluntadninkuman hina apamusqanku qollqeta huñuychik,

<sup>5</sup> sapa sacerdote aylluykichikkunamanta chaskiychik hinaspa chaywan Tayta Diospa templonta allichachiychik, nispa.

<sup>6</sup> Ichaqa iskay chunka kimsayuq wataña Joás munaychakunankamapas llapa sacerdotekunaqa manam templopa raqrunkunata allichachirqakuchu.

<sup>7</sup> Chayraykum rey Joasqa sacerdote Joiadatawan wakin sacerdotekunata qayachispan nirqa: ¿Imanasqataq templopa raqrunkunataqa manaraq allichachinkichikchu? Kunanmantaqa manañam aylluykichikmanta qollqeta chaskinkichikñachu; chaskisqaykichik kaqtañataqmi Tayta Diospa wasinta allichanankupaq qonkichik, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi sacerdotekunaqa kasukuspanku qollqetaqa manaña chaskirqakuñachu, nitaqmi templopa raqrunkunatapam allichachirqakuñachu.

<sup>9</sup> Sumo sacerdote Joiadañataqmi qollqe huñuna cajata tapanpi uchkuuyta ruwarachirqa, hinaspa altarpa alleq lawninpi churarurqa, punku waqaychaq sacerdotekunañataqmi Tayta Diospa templonman apamusqanku llapa qollqeta chay cajaman churarqaku;

<sup>10</sup> huntapinñataqmi reypa secretarionwan sumo sacerdote rispanku Tayta Diospa templonpi qollqeta yupaspa wayqakunapi waqaychaqku.

<sup>11</sup> Yuparuspankum templowan cuentallikuqkunaman qoqku, paykunañataqmi carpinterokunaman, templo allichaqkunaman,

<sup>12</sup> como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras lavradas para repararem os estragos da Casa do SENHOR, e custeavam todo o necessário para a conservação da Casa do SENHOR.

<sup>13</sup> Mas, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR, não se faziam nem taças de prata, nem espavadeiras, nem bacias, nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a Casa do SENHOR.

<sup>14</sup> Porque o davam aos que dirigiam a obra e reparavam com ele a Casa do SENHOR.

<sup>15</sup> Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a obra, porque procediam com fidelidade.

<sup>16</sup> Mas o dinheiro de oferta pela culpa e o dinheiro de oferta pelos pecados não se traziam à Casa do SENHOR; eram para os sacerdotes.

<sup>17</sup> Então, subiu Hazeal, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazeal resolveu marchar contra Jerusalém.

<sup>18</sup> Porém Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, Jeorão e Acázias, seus pais, reis de Judá, haviam dedicado, como também todo o ouro que se achava nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa do rei e os mandou a Hazeal, rei da Síria; e este se retirou de Jerusalém.

<sup>12</sup>y a los albañiles y canteros, y para comprar madera y piedra de cantería para reparar los daños de la casa del Señor, y para todo lo que se gastaba para la casa, a fin de repararla.

<sup>13</sup>Pero del dinero que se traía a la casa del Señor, no se hicieron ni copas de plata, ni despabiladeras, ni tazones, ni trompetas, ni ninguna vasija de oro, ni vasijas de plata para la casa del Señor;

<sup>14</sup>porque lo daban a los que hacían el trabajo, y con él reparaban la casa del Señor.

<sup>15</sup>Y no se pedían cuentas a los hombres en cuyas manos se ponía el dinero para dárselo a los que hacían el trabajo, porque procedían fielmente.

<sup>16</sup>No se traía a la casa del Señor el dinero de las ofrendas por la culpa ni el dinero de las ofrendas por el pecado; era para los sacerdotes.

<sup>17</sup>Entonces Hazeal, rey de Aram, subió y peleó contra Gat y la tomó; y Hazeal se propuso subir contra Jerusalén.

<sup>18</sup>Y Joás, rey de Judá, tomó todas las cosas sagradas que Josafat, Joram y Ocozías, sus padres, reyes de Judá, habían consagrado, y sus propias cosas sagradas y todo el oro que se encontraba en las tesorías de la casa del Señor y de la casa del rey, y las envió a Hazeal, rey de Aram. Entonces él se retiró de Jerusalén.

<sup>12</sup>albañiles y canteros, y para comprar la madera y la piedra de cantería para reparar las grietas del templo del Señor, y para todo lo que se gastaba para reparar el templo.

<sup>13</sup>Del dinero que se traía al templo del Señor no se hacían tazas de plata, ni despabiladeras, ni jofainas, ni trompetas, ni se hacía para el templo del Señor ningún otro utensilio de oro o de plata,

<sup>14</sup>porque lo daban a los que trabajaban en las obras de reparación del templo del Señor.

<sup>15</sup>No se les pedían cuentas a los que recibían dinero para entregarlo a los que hacían la obra, porque todo lo hacían con gran honradez.

<sup>16</sup>Sólo el dinero por el pecado, y el dinero por la culpa, no se llevaba al templo del Señor, porque era de los sacerdotes.

<sup>17</sup>Por esos días el rey Jazael de Siria entró en guerra contra Gat, y conquistó la ciudad. Luego, Jazael se propuso atacar a Jerusalén,

<sup>18</sup>por lo cual el rey Joás de Judá tomó todas las ofrendas que habían dedicado sus antepasados Josafat, Jorán y Ocozías, que habían sido reyes de Judá; tomó también las que él mismo había dedicado, y todo el oro que había en los tesoros del templo del Señor y en el palacio del rey, y todo eso lo envió al rey Jazael de Siria, con lo cual éste se retiró de Jerusalén.

<sup>12</sup>albañilkunaman hinaspa rumi labraqkunaman pagaqku. Chay qollqewantaqmi qerukunatawan labrasqa rumikunatapas rantiqku, chaynapi Tayta Diospa temponpa raqrunkunata allichanankupaq. Templopa tukuy ima allichana kaqkunapim chay qollqeta tukurqaku.

<sup>13</sup>Tayta Diospa temponman apamusqanku qollqemantaqa manam ruwarqakuchu qollqemanta tazonkunatapas, mecha limpianakunatapas, copakunatapas nitaq trompetakunatapas. Templopaqa manam qollqemanta nitaq qorimanta ima servicionkunatapas ruwarqakuchu.

<sup>14</sup>Aswanqa llamkaqkunamanmi qorqaku, chaywan Tayta Diospa templonta allichanankupaq.

<sup>15</sup>Llamkaqkunaman paganankupaq qollqe hatalliqkunataqa manam cuentata mañaqkuchu, allin sonqoyuq runakuna kasqankurayku.

<sup>16</sup>Huchankumanta pampachasqa kanankupaq llapa runakunapa pagasqanku qollqetaqa manam Tayta Diospa temponmanqa apaqkuchu, chay qollqeqa sacerdotekunapaqmi karqa.

<sup>17</sup>Chay punchawkunapim Siria nacionpa reynin Hazeal, Gat llaqtapa contranpi peleananpaq rirqa, vencerspanñataqmi Jerusalén llaqtapa contranpiñataq rirqa.

<sup>18</sup>Chaymi Judá nacionpa reynin Joasqa kikinpa sapaqchasqan ofrendakunata, ñawpaq taytankunapa otaq Judá nacionpa reynin Josafatpa, Jorampa, Ocoziaspa sapaqchasqan ofrendata chaynataq templopi hinaspa reypa palacionpi churasqanku qoritapas Siria nacionpa reynin Hazealman qoykurqa, chaymi Hazealqa Jerusalén llaqtata manaña atacaspan kutikurqa.

<sup>19</sup> Quanto aos mais atos de Joás e a tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

#### A conspiração contra o rei Joás

2 Crônicas 24.25-27

<sup>20</sup> Levantaram-se os seus servos, conspiraram e feriram Joás na casa de Milo, que está na descida para Sila.

<sup>21</sup> Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Reis 13

O reinado de Jeoacaz

<sup>1</sup> No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

<sup>2</sup> E fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles.

<sup>3</sup> Pelo que se acendeu contra Israel a ira do SENHOR, o qual os entregou nas mãos de Hazael, rei da Síria, e nas mãos de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias.

<sup>4</sup> Porém Jeoacaz fez súplicas diante do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a opressão com que o rei da Síria atormentava a Israel.

<sup>19</sup> Los demás hechos de Joás, y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>20</sup> Y sus siervos se levantaron y tramaron una conspiración, y mataron a Joás en la casa de Milo, cuando descendía a Sila.

<sup>21</sup> Pues sus siervos Josacar, hijo de Simeat, y Jozabad, hijo de Somer, lo hirieron y murió; y lo sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y Amasías su hijo reinó en su lugar.

## 2 Reyes 13

Otros reyes de Israel

<sup>1</sup> En el año veintitrés de Joás, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar Joacaz, hijo de Jehú, sobre Israel en Samaria, y reinó diecisiete años.

<sup>2</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, y siguió tras los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel; no se apartó de ellos.

<sup>3</sup> Y se encendió la ira del Señor contra Israel, y los entregó día tras día en mano de Hazael, rey de Aram, y en mano de Ben-adad, hijo de Hazael.

<sup>4</sup> Entonces Joacaz imploró el favor del Señor, y el Señor lo oyó; porque Él vio la opresión de Israel, de cómo el rey de Aram los oprimía.

<sup>19</sup> Los demás hechos de Joás, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>20</sup> Un día, los oficiales de Joás se sublevaron y conspiraron contra él, y lo mataron en la casa de Milo cuando Joás descendía a Sila.

<sup>21</sup> Lo hirieron sus oficiales Josacar hijo de Simeat y Jozabad hijo de Somer, y así murió. Lo sepultaron con sus antepasados en la ciudad de David, y en su lugar reinó su hijo Amasías.

## 2 Reyes 13

Reinado de Joacaz

<sup>1</sup> Joás hijo de Ocozías, rey de Judá, tenía veintitrés años de reinar cuando Joacaz hijo de Jehú comenzó a reinar sobre Israel en Samaria, y reinó diecisiete años.

<sup>2</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, y siguió cometiendo los mismos pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

<sup>3</sup> Entonces se encendió el furor del Señor contra Israel, y durante mucho tiempo los entregó en manos del rey Jazael de Siria y de su hijo Ben Adad.

<sup>4</sup> Sin embargo, Joacaz oró en presencia del Señor, y el Señor lo escuchó porque vio cómo el rey de Siria afligía a Israel.

<sup>19</sup> Joaspa imaynam kawsasqanpas chaynataq imakunam ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>20</sup> Rey Joastaqa serviqnin kamachikuqkunallam contranpi hoqarikuruspanku Sila llaqtaman richkaptin Milo sutiuyq wayqopi wañurachirqaku.

<sup>21</sup> Wañuchiqninkunaqa karqa, Simeatpa churin Isacarwan Somerpa churin Jozabadmi, paykunaqa karqaku serviqninkunam. Joastam “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi. Paypa rantinpim churin Amasiasña munaychakurqa.

## 2 Reyes 13

Rey Joacazpa munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Ocoziaspa churin Joás iskay chunka kimsayuy wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi, Jehupa churin Joacaz Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa. Chunka qanchisniyuy watañ Samariapi munaychakurqa.

<sup>2</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa, hinaspanmi Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hina huchallikurqa, chayna ruwaytaqa manam saqerqachu.

<sup>3</sup> Chayraykum Israel nacionpa contranpi Tayta Dios anchallataña piñakuspan, Siria nacionpa reynin Hazaelman chaynataq churin Ben-adadman unay wata munaychakunanpaq qoykurqa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Joacaz qayakurqa, chaymi Israel runakunapa ñakarisqanta qawaspan Joacazpa mañakusqanta Tayta Dios uyariykurqa; paykunataqa Siria nacionpa reyninmi ñakarichirqa.



<sup>5</sup> O SENHOR deu um salvador a Israel, de modo que os filhos de Israel saíram de sob o poder dos siros e habitaram, de novo, em seus lares, como dantes.

<sup>6</sup> Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel, porém andaram neles; e também o poste-ídolo permaneceu em Samaria.

<sup>7</sup> E foi o caso que não se deixaram a Jeoacaz, do exército, senão cinqüenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os havia destruído e feito como o pó, trilhando-os.

<sup>8</sup> Ora, os mais atos de Jeoacaz, e tudo o que fez, e o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>9</sup> Jeoacaz descansou com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

#### O reinado de Jeoás

<sup>10</sup> No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

<sup>11</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; porém andou neles.

<sup>12</sup> Quanto aos mais atos de Jeoás, e a tudo o que fez, e ao seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei

<sup>5</sup> Y el Señor dio a Israel un libertador, y escaparon del poder de los arameos; y habitaron los hijos de Israel en sus tiendas como antes.

<sup>6</sup> Con todo, no se apartaron de los pecados con que la casa de Jeroboam hizo pecar a Israel, sino que anduvieron en ellos; y también la Asera permaneció en pie en Samaria.

<sup>7</sup> Pues a Joacaz no le había quedado del ejército más que cincuenta hombres de a caballo, diez carros y diez mil hombres de a pie, porque el rey de Aram los había destruido y los había hecho como polvo de trilla.

<sup>8</sup> Los demás hechos de Joacaz y todo lo que hizo y su poder, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>9</sup> Y durmió Joacaz con sus padres y lo sepultaron en Samaria, y su hijo Jeoás reinó en su lugar.

<sup>10</sup> En el año treinta y siete de Joás, rey de Judá, Jeoás, hijo de Joacaz, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria, y reinó dieciséis años.

<sup>11</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor; no se apartó de todos los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel, sino que anduvo en ellos.

<sup>12</sup> Los demás hechos de Jeoás, y todo lo que hizo, y el poder con que peleó contra Amasías, rey de Judá,

<sup>5</sup> En efecto, el Señor envió un salvador a Israel, que los libró del poder de los sirios; así los israelitas volvieron a habitar en sus tiendas, como antes.

<sup>6</sup> A pesar de eso, no se apartaron de los pecados con que la familia de Jeroboán hizo pecar a Israel, sino que siguieron cometiéndolos, y también la imagen de Asera permaneció en Samaria.

<sup>7</sup> Joacaz no contaba ya con más de cincuenta soldados de caballería, diez carros de combate y diez mil soldados de infantería, pues el rey de Siria había desbaratado el ejército y lo había hecho morder el polvo.

<sup>8</sup> El resto de los hechos de Joacaz, y todas sus obras y hazañas, se halla registrado en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>9</sup> Cuando Joacaz se reunió con sus antepasados, lo sepultaron en Samaria, y en su lugar reinó su hijo Joás.

#### Reinado de Joás de Israel

<sup>10</sup> Joás tenía treinta y siete años de reinar sobre Judá cuando Joás hijo de Joacaz comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dieciséis años en Samaria.

<sup>11</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor. No se apartó de todos los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel, sino que siguió cometiéndolos.

<sup>12</sup> Los demás hechos de Joás, y todas sus obras, y su denodada lucha contra el rey Amasías de Judá, se

<sup>5</sup> Chaymi Israel nacionman libraqñinta Tayta Dios qoykuptin Siria nacionmanta librakuruspanku ñawpaqta hina wasinkupiña hawka yachakurqaku.

<sup>6</sup> Chaywanpas Israel nacionta huchallichiq Jeroboampa huchallikusqantaqa manam saqerqakuchu. Paykunaqa hinallam huchallikurqaku. Asera idolopas hinallam Samaria llaqtapi karqa.

<sup>7</sup> Siria nacionpa reynin chinkarachispan ñutu allpata hinaña ruwaruptinmi, rey Joacazpa soldadonkunamantaqa puchururqa caballopi sillakuqkunamanta pichqa chunka runakunawan guerrapaq chunka carretakuna hinaspa chakiwan riqkunamanta chunka waranqa soldadokunallaña.

<sup>8</sup> Joacazpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas chaynataq mana manchakuspa ruwasqankunapas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>9</sup> Joacaz wañuruptinmi Samaria llaqtapi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi, paypa rantinpin churin Joasña munaychakurqa.

#### Israel nacionpi Joás munaychakusqanmanta

<sup>10</sup> Rey Joás kimsa chunka qanchisniyuq wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi, Joacazpa churin Joás Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspanmi Samaria llaqtapi chunka soqtayuq wata munaychakurqa.

<sup>11</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam huchallikurqa, aswanqa hinallam mana allinkunata ruwarqa.

<sup>12</sup> Joaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas chaynataq mana manchakuspa Judá

de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

**13** Descansou Jeoás com seus pais, e no seu trono se assentou Jeroboão. Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel.

#### A profecía final e morte de Eliseu

**14** Estando Eliseu padecendo da enfermidade de que havia de morrer, Jeoás, rei de Israel, desceu a visitá-lo, chorou sobre ele e disse: Meu pai, meu pai! Carros de Israel e seus cavaleiros!

**15** Então, lhe disse Eliseu: Toma um arco e flechas; ele tomou um arco e flechas.

**16** Disse ao rei de Israel: Retesa o arco; e ele o fez. Então, Eliseu pôs as mãos sobre as mãos do rei.

**17** E disse: Abre a janela para o oriente; ele a abriu. Disse mais Eliseu: Atira; e ele atirou. Prosseguiu: Flecha da vitória do SENHOR! Flecha da vitória contra os siros! Porque ferirás os siros em Afeca, até os consumir.

**18** Disse ainda: Toma as flechas. Ele as tomou. Então, disse ao rei de Israel: Atira contra a terra; ele a feriu três vezes e cessou.

**19** Então, o homem de Deus se indignou muito contra ele e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido;

¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

**13**Y durmió Jeoás con sus padres, y Jeroboam se sentó en su trono; y Jeoás fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

**14**Cuando Eliseo se enfermó con la enfermedad de la cual había de morir, Jeoás, rey de Israel, descendió a él y lloró sobre su rostro, y dijo: ¡Padre mío, padre mío, los carros de Israel y sus hombres de a caballo!

**15**Y Eliseo le dijo: Toma un arco y flechas. Y él tomó un arco y flechas.

**16**Entonces dijo al rey de Israel: Pon tu mano en el arco. Y él puso su mano sobre el arco; entonces Eliseo colocó sus manos sobre las manos del rey.

**17**Y dijo: Abre la ventana hacia el oriente, y él la abrió. Entonces Eliseo dijo: Tira. Y él tiró. Y Eliseo dijo: Flecha de victoria del Señor, y flecha de victoria sobre Aram, porque derrotarás a los arameos en Afec hasta exterminarlos.

**18**Entonces añadió: Toma las flechas; y él las tomó. Y dijo al rey de Israel: Golpea la tierra; y él la golpeó tres veces y se detuvo.

**19**Y el hombre de Dios se enojó con él, y dijo: Deberías haber golpeado cinco o seis veces, entonces

hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

**13**Cuando Joás se reunió con sus antepasados, fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel. Jeroboán lo sucedió en el trono.

#### Profecía final y muerte de Eliseo

**14**Eliseo cayó enfermo, y de esa enfermedad murió. El rey Joás fue a visitarlo, y con lágrimas en los ojos dijo: «¡Padre mío, padre mío! ¡Tú has sido para Israel su caballería y sus carros de combate!»

**15**Eliseo le dijo: «Toma un arco y unas flechas.» Joás tomó el arco y las flechas,

**16**y entonces Eliseo le dijo: «Rey de Israel, sujeta el arco con tus manos.» Joás así lo hizo. Entonces Eliseo puso sus manos sobre las manos del rey,

**17**y dijo: «Ahora abre la ventana que da al oriente.» Cuando Joás la abrió, Eliseo le ordenó: «Ahora, ¡lanza la flecha!» En el momento en que Joás lanzó la flecha, Eliseo exclamó: «Con esta flecha el Señor los salvará de Siria. En Afec herirás de muerte a los sirios, y acabarás con ellos.»

**18**Dicho esto, añadió: «Toma las flechas restantes.» En cuanto el rey de Israel las tomó, le dijo: «Ahora golpea el suelo.» El rey golpeó el suelo tres veces, y se detuvo.

**19**Entonces el varón de Dios se enojó con él, y le dijo: «Si hubieras golpeado el suelo cinco o seis veces,

nacionpa reynin Amasiaswan peleasqanpas, Israelpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

**13**Joás wañukuptinmi Samaria llaqtapi pamparurqaku, Israelpi reykunapa pampakusqanpi. Paypa rantinpi Jeroboamña munaychakurqa.

#### Eliseopa wañukusqanmanta

**14** Wañukunanpaqña Eliseo onqochkaptinmi, Israelpa reynin Joás watukurqa, hinaspam qayllanpi waqaspan nirqa: ¡Taytáy, taytáy, qamqa Israel nacionpaqmi carretakunawan caballopi sillada tropakuna hina karqanki! nispa.

**15**Eliseoñataqmi nirqa: Arcotawan flechakunata hapiy, nispa. Chaykunata hapiykuptinmi,

**16**Israelpa reyninta Eliseo nirqa: Kunanñataqyá flechanaykipaq hina churakuy, nispa. Chaynata reykunaykuptinmi Eliseopas reypa makinpa hawanman makinta churaykuspan

**17**nirqa: Intipa qespimunan lawman kaq ventanata kichay, nispa. Kichaykuptinmi Eliseo nirqa: Flechata kachariy, nispa. Flecharuptinmi Eliseo rimarirqa: ¡Salvananpaq kaq Tayta Diospa flechanmi wak flechaqa, wak flechaqa Siria nacionta venceq flecham. Afec llaqta lawpim Siria soldadokunata tukunaykikama wañuchinki! nispa.

**18**Yapamantam Eliseo kamachirqa: Flechakunata hapiy, nispa. Flechakunata Israelpa reynin hapiykuptinmi Eliseo nirqa: Pampata flechawan waqtay, nispa. Reyñataqmi kimsakama waqtaruspan sayarurqa.

**19**Chaymi reypaq piñakuspan profeta Eliseo nirqa: Pichqa kutikama otaq soqta kutikama pampata waqtaspaqa Siria runakunatam manaña hukllapas

então, feririas os siros até os consumir; porém, agora, só três vezes ferirás os siros.

<sup>20</sup> Morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, bandos dos moabitas costumavam invadir a terra, à entrada do ano.

<sup>21</sup> Sucedeu que, enquanto alguns enterravam um homem, eis que viram um bando; então, lançaram o homem na sepultura de Eliseu; e, logo que o cadáver tocou os ossos de Eliseu, reviveu o homem e se levantou sobre os pés.

<sup>22</sup> Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.

<sup>23</sup> Porém o SENHOR teve misericórdia de Israel, e se compadeceu dele, e se tornou para ele, por amor da aliança com Abraão, Isaque e Jacó; e não o quis destruir e não o lançou ainda da sua presença.

<sup>24</sup> Morreu Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>25</sup> Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu e recuperou as cidades de Israel.

## 2 Reis 14

O reinado de Amazias, de Judá  
2 Crônicas 25.1-4

<sup>1</sup> No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

hubieras herido a Aram hasta exterminarlo. Pero ahora herirás a Aram solo tres veces.

<sup>20</sup> Y murió Eliseo y lo sepultaron. Y las bandas de los moabitas solían invadir la tierra en la primavera de cada año.

<sup>21</sup> Y cuando estaban sepultando a un hombre, he aquí, vieron una banda de merodeadores y arrojaron al hombre en la tumba de Eliseo. Y cuando el hombre cayó y tocó los huesos de Eliseo, revivió, y se puso en pie.

<sup>22</sup> Y Hazael, rey de Aram, había oprimido a Israel todos los días de Joacaz.

<sup>23</sup> Pero el Señor tuvo piedad de ellos, y les tuvo compasión y se volvió a ellos a causa de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob, y no quiso destruirlos ni echarlos de su presencia hasta hoy.

<sup>24</sup> Al morir Hazael, rey de Aram, su hijo Ben-adad reinó en su lugar.

<sup>25</sup> Entonces Jeoás, hijo de Joacaz, recobró de nuevo de mano de Ben-adad, hijo de Hazael, las ciudades que este había tomado en guerra de mano de su padre Joacaz. Tres veces Jeoás lo derrotó y recobró las ciudades de Israel.

## 2 Reyes 14

Amasías rey de Judá

<sup>1</sup> En el año segundo de Jeoás, hijo de Joacaz, rey de Israel, comenzó a reinar Amasías, hijo de Joás, rey de Judá.

habrías derrotado a Siria hasta su último hombre. Pero ahora sólo derrotarás a Siria tres veces.»

<sup>20</sup> Eliseo murió, y lo sepultaron. Ese mismo año, unas bandas de bandoleros moabitas incursionaron en el país.

<sup>21</sup> Y sucedió que, mientras se enterraba un cadáver, de pronto apareció una banda de esos bandoleros; entonces los enterradores dejaron caer el cadáver en el sepulcro de Eliseo, y en cuanto el cadáver tocó los huesos de Eliseo, cobró vida y se puso de pie.

<sup>22</sup> El rey Jazael de Siria afligió a Israel durante todo el reinado de Joacaz.

<sup>23</sup> Pero el Señor vio esto y tuvo misericordia; se compadeció de su pueblo por causa de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob, y no quiso destruirlos ni arrojarlos de su presencia, hasta el día de hoy.

<sup>24</sup> A la muerte del rey Jazael de Siria, reinó en su lugar su hijo Ben Adad.

<sup>25</sup> Entonces Joás hijo de Joacaz retomó las ciudades que Jazael le había ganado en combate a Joacaz, su padre. Tres veces derrotó Joás a Ben Adad hijo de Jazael, y así recuperó las ciudades para Israel.

## 2 Reyes 14

Reinado de Amasías  
(2 Cr 25.1-28)

<sup>1</sup> Joás hijo de Joacaz tenía dos años de reinar en Israel cuando Amasías hijo de Joás comenzó a reinar en Judá.

puchunankama wañuchiwaq karqa. Chaynaqa, kimsa kutikamallam Siria nacionta vencenki, nispa.

<sup>20</sup> Eliseo wañukuptinmi pamparurqaku. Watan-watanmi Moab nacionmanta salteaq tropakuna Israel nacionman hamuqku.

<sup>21</sup> Huk punchawmi wañukuqpa ayanta runakuna pampachkarqaku, hinaspa qonqaymanta salteaq suwakunata rikururqaku, chaymi ayata Eliseopa sepulturanman wischuykuspa ayqekurqaku. Eliseopa tullunkunaman chay wañukuqpa ayan tuparuspanmi kawsarirurqa hinaspa sayarirurqa.

<sup>22</sup> Siria nacionpa reynin Hazaelmi Israel runakunata ñakarichirqa rey Joacazpa munaychakusqan watakama.

<sup>23</sup> Ichaqa Tayta Diosmi paykunata kuyapayaspan llakipayarikurqa, chaynataqa ruwarqa Abrahamwan, Isaacwan hinaspa Jacobwan pactota ruwasqankuraykum, chaymi kunan punchawkama paykunataqa mana chinkarachirqachu nitaqmi qayllanmantapas wischururqachu.

<sup>24</sup> Siria nacionpa reynin Hazael wañuruptinmi churin Ben-adadña rantinpi munaychakurqa.

<sup>25</sup> Hazaelmi guerrata ruwaspan rey Joaspa taytan Joacazmanta llaqtakunata qechururqa. Rey Joasqa kaqllamanta chay llaqtakunata kutiykachikurqa. Ben-adadta rey Joás kimsakama venceruspanmi Israelman llaqtakunata kutiykachirqa.

## 2 Reyes 14

Rey Amasiaspa munaychakusqanmanta  
(2 Cr 25.1-28)

<sup>1</sup> Joacazpa churin Joás iskay wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi, Judá nacionpa reynin Joaspa churin Amasías munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

<sup>3</sup> Fez ele o que era reto perante o SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez, porém, segundo tudo o que fizera Joás, seu pai.

<sup>4</sup> Tão-somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

<sup>5</sup> Uma vez confirmado o reino em sua mão, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

<sup>6</sup> Porém os filhos dos assassinos não matou, segundo está escrito no Livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

**Amazias vence os edomitas**

2 Crônicas 25.5-13

<sup>7</sup> Ele feriu dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até ao dia de hoje.

**Amazias derrotado por Jeoás**

2 Crônicas 25.17-2

<sup>2</sup> Tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó veintinueve años en Jerusalén. El nombre de su madre era Joadán, de Jerusalén.

<sup>3</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, pero no como su padre David; hizo conforme a todo lo que su padre Joás había hecho.

<sup>4</sup> Solo que los lugares altos no fueron quitados; todavía el pueblo sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

<sup>5</sup> Y sucedió que una vez afianzado el reino en su mano, mató a los siervos suyos que habían asesinado al rey su padre.

<sup>6</sup> Pero a los hijos de los asesinos no les dio muerte, conforme a lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, tal como el Señor ordenó, diciendo: No se dará muerte a los padres por los hijos, ni se dará muerte a los hijos por los padres, sino que a cada uno se le dará muerte por su propio pecado.

<sup>7</sup> Él mató a diez mil de Edom en el valle de Sal y tomó a Sela en batalla, y la llamó Jocteel, hasta hoy.

<sup>2</sup> Amasías tenía entonces veinticinco años, y reinó en Jerusalén veintinueve años. Su madre se llamaba Yoadán, y era de Jerusalén.

<sup>3</sup> Amasías hizo lo recto a los ojos del Señor, como lo había hecho Joás, su padre, aunque no como su antepasado David.

<sup>4</sup> Sin embargo, los altares en los montes no fueron quitados, pues el pueblo seguía ofreciendo sacrificios y quemando incienso en esos altares.

<sup>5</sup> Cuando Amasías se afirmó en el trono, mató a los siervos que habían dado muerte al rey, su padre,

<sup>6</sup> pero no mató a los hijos de éstos, con lo que cumplió lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, donde el Señor claramente dice: «No se matará a los padres por culpa de los hijos, ni a los hijos por culpa de los padres, sino que cada uno morirá por causa de su propio pecado.»

<sup>7</sup> Amasías también mató a diez mil edomitas en el valle de la sal, y en una batalla conquistó Sela, y la llamó Yoctel, que hasta el día de hoy es su nombre.

<sup>2</sup> Iskay chunka pichqayuy watanpim Amasiasqa munaychakuyta qallaykurqa. Iskay chunka isqonniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Jerusalén llaqtayuy Joadán.

<sup>3</sup> Rey Amasiasqa Tayta Diospa qayllanpim allinkunata ruwarqa, ichaqa manañam ñawpaq taytan David hinañachu, aswanqa taytan Joaspa ruwasqankunata hinam ruwarqa.

<sup>4</sup> Chaywanpas moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu, chaymi runakunata sacrificiokunata ofrespa inciensota kañaku.

<sup>5</sup> Amasiasqa munaychakuyinpi allinta takyaruspanmi taytan wañuchiq runakunata wañurachirqa.

<sup>6</sup> Chay runakunapa churinkunatam ichaqa mana wañuchirqachu, imaynam Moisespa qellqasqan kamachikuy libropa nisqanman hina, chaypim Tayta Dios nirqa: Wawa-churinkupa huchallikusqanmantaqa amam tayta-mamantaqa wañuchinkichikchu, nitaqmi tayta-mamanpa huchanmantapas wawa-churinkutaqa wañuchinkichikchu. Huchankumantaqa sapakamam wañunqaku, nispa.

<sup>7</sup> Amasiasmi kachi wayqopi chunka waranqa Edom runakunata wañurachirqa, guerrapi venceruspanmi Sela llaqtata hapikuykurqa, hinaspa Jocteelwan suticharurqa, kunankamapas chaymi sutin.

<sup>8</sup> Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Joacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

<sup>9</sup> Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

<sup>10</sup> Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso e fica em casa; por que provocarías o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

<sup>11</sup> Mas Amazias não quis atendê-lo. Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que está em Judá.

<sup>12</sup> Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para sua casa.

<sup>13</sup> Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes; e veio a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

<sup>14</sup> Tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

#### A morte de Jeoás, rei de Israel

<sup>8</sup> Entonces Amasías envió mensajeros a Jeoás, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, veámonos cara a cara.

<sup>9</sup> Y Jeoás, rey de Israel, envió mensaje a Amasías, rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en el Líbano envió a decir al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: «Da tu hija por mujer a mi hijo». Pero pasó una fiera que estaba en el Líbano, y pisoteó el cardo.

<sup>10</sup> Ciertamente has derrotado a Edom, y tu corazón se ha envanecido. Disfruta tu gloria y quédate en tu casa; pues, ¿por qué quieres provocar el mal de modo que caigas tú y Judá contigo?

<sup>11</sup> Pero Amasías no quiso escuchar. Y subió Jeoás, rey de Israel; y él y Amasías, rey de Judá, se enfrentaron en Bet-semes, que pertenece a Judá.

<sup>12</sup> Y Judá fue derrotado por Israel, y huyeron cada uno a su tienda.

<sup>13</sup> Entonces Jeoás, rey de Israel, capturó a Amasías, rey de Judá, hijo de Joás, hijo de Ocozías, en Bet-semes; y vino a Jerusalén y derribó la muralla de Jerusalén desde la puerta de Efraín hasta la puerta del Angulo, cuatrocientos codos.

<sup>14</sup> Y tomó todo el oro, la plata y todos los utensilios que se encontraban en la casa del Señor y en los tesoros de la casa del rey, también los rehenes; y volvió a Samaria.

<sup>8</sup> En cierta ocasión, Amasías envió mensajeros para desafiar al rey Joás de Israel, que era hijo de Joacaz y nieto de Jehú. El mensaje decía: «Ven, para que nos veamos las caras.»

<sup>9</sup> El rey Joás de Israel respondió al rey Amasías de Judá con esta parábola: «Una vez, en las montañas del Líbano, un cardo envió a decir al cedro: “Dale tu hija a mi hijo, para que sea su mujer.” Pero pasaron las fieras del Líbano, y pisotearon el cardo.

<sup>10</sup> Es verdad que has derrotado a Edom, y que el corazón se te ha hinchado; por mí, puedes seguir vanagloriándote, pero dentro de tu casa. ¿Para qué meterte en problemas? ¿Quieres que tú y Judá salgan derrotados?»

<sup>11</sup> Amasías no se dio por aludido. Entonces el rey Joás de Israel se puso en marcha a Bet Semes, que está en Judá, y allí se vieron las caras el rey Amasías de Judá y él.

<sup>12</sup> Y los de Judá fueron derrotados por los de Israel, y todos salieron huyendo a su campamento.

<sup>13</sup> En Bet Semes, el rey Joás de Israel tomó cautivo al rey Amasías de Judá, que era hijo de Joás y nieto de Ocozías. Luego se dirigió a Jerusalén y derribó ciento ochenta metros de su muralla, desde la puerta de Efraín hasta la puerta de la esquina;

<sup>14</sup> se llevó todo el oro y la plata, y todos los utensilios que fueron hallados en el templo del Señor y en los tesoros del palacio real, tomó como rehenes a los hijos del rey, y después de eso volvió a Samaria.

<sup>8</sup> Chaymantam Amasiasqa Israelpa reynin Jehupa willkan Joacazpa churin Joasman willakuqta kacharqa, hinaspam nichimurqa: Peleananchikpaq lloqsimuy, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Israelpa reynin Joasñataq Judá nacionpa reynin Amasiasta nichimurqa: Líbano montepi wiñaq cardo qoras cedro sachata nichimusqa: “Warmi churikita qari churiywan casarachiy”, nispa. Ichaqa Líbano monte animalsi chayninta pasaspan cardo qorata saruparusqa.

<sup>10</sup> Edom nacionta venceruspaykim hatun tukuqlaña rikurirunki. Chaynaqa, chaywan alabakuspaykiyá hawkalla wasikiya kakuy. ¿Imapaqtaq peleyta yaykuyta munanki qampas, Judá nacionpas sasachakuypi kanaykichikpaq? nispa.

<sup>11</sup> Amasiasmi ichaqa mana kasukurqachu. Chaymi Israelpa reynin Joasqa rispan Judá nacionpa reynin Amasiaswan Bet-semes llaqtapi pelearqaku; chay llaqtaqa kachkan Judá nacionpim.

<sup>12</sup> Judá tropakunata Israel tropakuna venceruptinmi sapakama wasinkuman lluptikurqaku.

<sup>13</sup> Israelpa reynin Joasmi Judá nacionpa reynin Amasiasta Bet-semes llaqtapi presocharuspan Jerusalén llaqtaman aparqa. Amasiasqa karqa Joaspa churinmi hinaspa Ocoziaspa willkanmi. Rey Joasmi Jerusalén llaqtapa perqankunata pachak pusaq chunka metro largoyuqta taqmarurqa, Efraín sutiuyq punkumanta esquinapi punkukama.

<sup>14</sup> Hinaspanmi Tayta Diospa templonpi kaq qorita, qollqeta, llapa serviciokunata chaynataq reypa wasinpi tarisqan tukuy imakunatapas apakurqa. Chaymantam reypa churinkunata presocharuspan Samaria llaqtaman kutikurqa.

<sup>15</sup> Ora, os mais atos de Jeoás, o que fez, o seu poder e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>16</sup> Descansou Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

**A morte de Amazias, rei de Judá**

2 Crônicas 25.25-28

<sup>17</sup> Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeocaz, rei de Israel.

<sup>18</sup> Ora, os mais atos de Amazias, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>19</sup> Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e o mataram ali.

<sup>20</sup> Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

<sup>21</sup> Todo o povo de Judá tomou a Azarias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

<sup>22</sup> Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

<sup>15</sup> Los demás hechos de Jeoás, cuanto hizo y su poder, y cómo peleó con Amasías, rey de Judá; ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>16</sup> Y durmió Jeoás con sus padres, y fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel; y su hijo Jeroboam reinó en su lugar.

<sup>17</sup> Y Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, vivió quince años después de la muerte de Jeoás, hijo de Joacaz, rey de Israel.

<sup>18</sup> Los demás hechos de Amasías, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>19</sup> Y conspiraron contra él en Jerusalén, y huyó a Laquis; pero lo persiguieron hasta Laquis y allí lo mataron.

<sup>20</sup> Lo trajeron sobre caballos y fue sepultado en Jerusalén con sus padres en la ciudad de David.

<sup>21</sup> Y todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que tenía dieciséis años, y lo hicieron rey en lugar de su padre Amasías.

<sup>22</sup> Él edificó a Elat y la restituyó a Judá, después que el rey durmió con sus padres.

<sup>15</sup> Los demás hechos de Joás, y sus hazañas, y su lucha contra el rey Amasías de Judá, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>16</sup> Cuando Joás fue a reunirse con sus antepasados, fue sepultado en Samaria, junto con los reyes de Israel. En su lugar reinó su hijo Jeroboán.

<sup>17</sup> Después de la muerte de Joás hijo de Joacaz, rey de Israel, Amasías hijo de Joás, rey de Judá, vivió quince años.

<sup>18</sup> Los demás hechos de Amasías, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>19</sup> Como en Jerusalén hubo quienes conspiraron contra él, huyó a Laquis; pero fue perseguido hasta Laquis, y allí lo mataron.

<sup>20</sup> Luego lo trajeron en caballos, y lo sepultaron en Jerusalén, la ciudad de David, junto con sus antepasados.

<sup>21</sup> Entonces todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que tenía dieciséis años, y lo proclamaron rey en lugar de Amasías, su padre.

<sup>22</sup> Después de que el rey se reunió con sus antepasados, Azarías reconstruyó Elat y la restituyó a Judá.

<sup>15</sup> Rey Joaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqankunapas, qarillaña kayninpas chaynataq Judá nacionpa reynin Amasiaswan peleasqanpas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>16</sup> Rey Joás wañuruptinmi Samaria llaqtapi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa chaynataq Israelpi reykunapa pampakusqanpi. Paypa rantinpi churin Jeroboamña munaychakurqa.

<sup>17</sup> Israel nacionpa reynin Joacazpa churin Joás wañukusqanmantam, Judá nacionpa reynin Joaspa churin Amasiasqa chunka pichqayuq watatarq kawsarqa.

<sup>18</sup> Amasiaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>19</sup> Jerusalén llaqtapi kaqkunam rey Amasiaspa contranpi hoqarikururqaku, chaymi Amasiasqa Laquis llaqtaman lluptikurqa, ichaqa Laquis llaqtakama qatispankum chaypi wañurachimurqaku.

<sup>20</sup> Ayanta Jerusalén llaqtaman caballokunapi apamuspankum “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi.

<sup>21</sup> Hinaptinmi Judá nacionpi runakunaqa, Amasiaspa rantinpi churin Azariastaña rey kananpaq churarurqaku. Azariasqa chunka soqtayuq watanpim kachkarqa.

<sup>22</sup> Ñawpaq taytankuna hina Amasiaspa wañukusqan qepallantam Elat llaqtata Judá nacionpaq Azarías kutirachikurqa, hinaspam musoqmanta hatarichirqa.



**O reinado de Jeroboão II, de Israel**

**23** No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel; e reinou quarenta e um anos.

**24** Fez o que era mau perante o SENHOR; jamais se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

**25** Restabeleceu ele os limites de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, segundo a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara por intermédio de seu servo Jonas, filho de Amitai, o profeta, o qual era de Gate-Hefer.

**26** Porque viu o SENHOR que a aflicção de Israel era mui amarga, porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

**27** Ainda não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém os livros por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

**28** Quanto aos mais atos de Jeroboão, tudo quanto fez, o seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, pertencentes a Judá, para Israel, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

**29** Descansou Jeroboão com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

**23**En el año quince de Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, Jeroboam, hijo de Jeoás, rey de Israel, comenzó a reinar en Samaria, y reinó cuarenta y un años.

**24**E hizo lo malo ante los ojos del Señor; no se apartó de todos los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel.

**25**Él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Hamat hasta el mar de Arabá, conforme a la palabra que el Señor, Dios de Israel, había hablado por medio de su siervo el profeta Jonás, hijo de Amitai, que era de Gat-hefer.

**26**Porque el Señor había visto la aflicción de Israel, que era muy amarga; pues no había siervo ni libre, ni nadie que ayudara a Israel.

**27**Pero el Señor no había decidido borrar el nombre de Israel de debajo del cielo, y los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Jeoás.

**28**Los demás hechos de Jeroboam y todo lo que hizo y su poder, cómo peleó y cómo recobró para Israel a Damasco y a Hamat, que habían pertenecido a Judá, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

**29**Y durmió Jeroboam con sus padres, con los reyes de Israel, y su hijo Zacarías reinó en su lugar.

**Reinado de Jeroboán II**

**23**Amasías hijo de Joás tenía quince años de reinar sobre Judá cuando Jeroboán hijo de Joás comenzó a reinar sobre Israel, y reinó cuarenta y un años en Samaria.

**24**Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, y no se apartó de todos los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel.

**25**Conforme a la palabra que el Señor, Dios de Israel, pronunció por medio de su siervo Jonás hijo de Amitay, el profeta de Gat Jéfer, Jeroboán restauró los límites de Israel, desde la entrada de Jamat hasta el mar del Arabá.

**26**Y es que el Señor vio que Israel sufría una amarga aflicción, y que no había siervo ni libre, ni nadie que ayudara a Israel.

**27**Además, el Señor no había determinado borrar de este mundo el nombre de Israel; por eso los salvó por medio de Jeroboán hijo de Joás.

**28**Los demás hechos de Jeroboán, y todas sus obras y hazañas, y todas las batallas que libró, y cómo restituyó Damasco y Jamat, que habían pertenecido a Judá, al dominio de Israel, todo eso se halla registrado en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

**29**Cuando Jeroboán se reunió con sus antepasados, los reyes de Israel, en su lugar reinó su hijo Zacarías.

**Israelpi Jeroboam munaychakusqanmanta**

**23**Judapa reynin Joaspa churin Amasías chunka pichqayuq wataña munaychakuchkaptinmi, Joaspa churin Jeroboam Israelpi munaychakuyta qallaykurqa. Tawa chunka hukniyuq watam Samaria llaqtapi munaychakurqa.

**24**Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa, Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hina huchallikuspan.

**25**Jeroboammi Israelpa linderonkunata kutirachikurqa Hamat lawman yaykuna qasamanta qallaripa Arabá law qochakama. Chaynataqa ruwarqa Amitaipa churin profeta Jonasnintakama Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa nisqanman hinam. Jonasqa karqa Gat-hefer llaqtapi yachaq profetam.

**26**Hatun ñakariypi Israel runakuna kawsasqankuraykum paykunataqa Tayta Dios qawarirqa. Manañam pipas Israel naciontaqa yanaparqañachu.

**27**Kay pachamanta Israelpa sutin chinkarachiya manaraq munaspanmi Joaspa churin Jeroboamwan Israel nacionta Tayta Dios salvarqa.

**28**Jeroboampa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqankunapas, mana manchakuspan guerrapi peleasqankunapas chaynataq Judá nacionpa munaychakusqan Damasco llaqtata hinaspas Hamat llaqtata Israel nacionpaq imaynam kutichikusqanpas Israelpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

**29**Jeroboam wañukuptinmi Samariapi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa chaynataq

**2 Reis 15**

O reinado de Azarias, de Judá  
2 Crônicas 26.1-15

<sup>1</sup> No vigésimo sétimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.

<sup>2</sup> Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinquenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

<sup>3</sup> Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

<sup>4</sup> Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

**Azarias é atacado de lepra**

2 Crônicas 26.16-23

<sup>5</sup> O SENHOR feriu ao rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitava numa casa separada. Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa e governava o povo da terra.

<sup>6</sup> Ora, os mais atos de Azarias e tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>7</sup> Descansou Azarias com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

**2 Reyes 15**

Reinado de Azarías en Judá

<sup>1</sup> En el año veintisiete de Jeroboam, rey de Israel, comenzó a reinar Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá.

<sup>2</sup> Tenía dieciséis años cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalén. El nombre de su madre era Jecolía, de Jerusalén.

<sup>3</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que su padre Amasías había hecho.

<sup>4</sup> Solo que los lugares altos no fueron quitados; el pueblo todavía sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos.

<sup>5</sup> Y el Señor hirió al rey, y quedó leproso hasta el día de su muerte. Y habitó en una casa separada, mientras Jotam, hijo del rey, estaba al frente de la casa, gobernando al pueblo de la tierra.

<sup>6</sup> Los demás hechos de Azarías y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>7</sup> Y durmió Azarías con sus padres, y lo sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y su hijo Jotam reinó en su lugar.

**2 Reyes 15**

Reinado de Azarías  
(2 Cr 26.3-5,16-23)

<sup>1</sup> Jeroboán tenía veintisiete años de reinar sobre Israel cuando Azarías hijo de Amasías comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup> Azarías tenía entonces dieciséis años, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalén. Su madre se llamaba Jecolías, y era de Jerusalén.

<sup>3</sup> Azarías hizo lo recto a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho Amasías, su padre.

<sup>4</sup> Sin embargo, no se quitaron los altares en los montes, sino que el pueblo seguía ofreciendo sacrificios y quemando incienso en esos altares.

<sup>5</sup> Pero el Señor hirió al rey con lepra, y estuvo leproso hasta el día de su muerte. Vivía en una casa aparte, y su hijo Yotán estaba a cargo del palacio y de gobernar al pueblo.

<sup>6</sup> Los demás hechos de Azarías, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>7</sup> Cuando Azarías fue a reunirse con sus antepasados, lo sepultaron en la ciudad de David, y en su lugar reinó su hijo Yotán.

Israelpi reykunapa pampakusqanpi. Paypa rantinpin churin Zacariasña munaychakurqa.

**2 Reyes 15**

Rey Azariaspa munaychakusqanmanta  
(2 Cr 26.3-5,16-23)

<sup>1</sup> Israel nacionpi rey Jeroboam iskay chunka qanchisniyuq wataña munaychakuchkaptinmi Amasiaspa churin Azarías Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Azariasqa chunka soqtayuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa pichqa chunka iskayniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Jerusalén llaqtayuq Jecolías.

<sup>3</sup> Azariasqa Tayta Diospa qayllanpim allin kaqkunata ruwarqa taytan Amasiaspa ruwasqanta hina.

<sup>4</sup> Chaywanpas moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu, chayraykum runakunapas hinalla chaypi sacrificiokunata ofrecespanku inciensota kañaqku.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi rey Azariasta wañunan punchawkama lepra onqoywan ñakarichirqa, chaymi payqa sapaq wasipi yacharqa. Chaynapim palacionpiqa churin Jotamña munaychakurqa.

<sup>6</sup> Rey Azariaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>7</sup> Rey Azarías wañukuptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi. Paypa rantinpin churin Jotamña munaychakurqa.

**O reinado de Zacarias, de Israel**

<sup>8</sup> No trigésimo oitavo ano de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses.

<sup>9</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, como tinham feito seus pais; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

<sup>10</sup> Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar.

<sup>11</sup> Quanto aos mais atos de Zacarias, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

<sup>12</sup> Esta foi a palavra que o SENHOR falou a Jeú: Teus filhos, até à quarta geração, se assentarão no trono de Israel. E assim sucedeu.

**O reinado de Salum, de Israel**

<sup>13</sup> Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de Judá; e reinou durante um mês em Samaria.

<sup>14</sup> Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar.

<sup>15</sup> Quanto aos mais atos de Salum e a conspiração que fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

**Varios reyes de Israel**

<sup>8</sup>En el año treinta y ocho de Azarías, rey de Judá, Zacarías, hijo de Jeroboam, reinó seis meses sobre Israel en Samaria.

<sup>9</sup>E hizo lo malo ante los ojos del Señor, como habían hecho sus padres; no se apartó de los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel.

<sup>10</sup>Entonces Salum, hijo de Jabes, conspiró contra él y lo hirió delante del pueblo y lo mató, y reinó en su lugar.

<sup>11</sup>Los demás hechos de Zacarías, he aquí, están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

<sup>12</sup>Esta es la palabra que el Señor habló a Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generación se sentarán en el trono de Israel. Y así fue.

<sup>13</sup>Salum, hijo de Jabes, comenzó a reinar en el año treinta y nueve de Uzías, rey de Judá, y reinó un mes en Samaria.

<sup>14</sup>Entonces Manahem, hijo de Gadi, subió de Tirsa y vino a Samaria, e hirió a Salum, hijo de Jabes, en Samaria, y lo mató y reinó en su lugar.

<sup>15</sup>Los demás hechos de Salum y la conspiración que tramó, he aquí, están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

**Reinado de Zacarías**

<sup>8</sup>Azarías tenía treinta y ocho años de reinar sobre Judá cuando Zacarías hijo de Jeroboán comenzó a reinar sobre Israel, y reinó seis meses.

<sup>9</sup>Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo habían hecho sus antepasados, pues no se apartó de los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel.

<sup>10</sup>Salún hijo de Jabés conspiró contra él, y en presencia de su pueblo le quitó la vida y reinó en su lugar.

<sup>11</sup>Los demás hechos de Zacarías se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

<sup>12</sup>Con su muerte se cumplió lo que el Señor le había anunciado a Jehú, cuando le dijo: «Tus hijos ocuparán el trono de Israel hasta la cuarta generación.» Y así fue.

**Reinado de Salún**

<sup>13</sup>Uzías tenía treinta y nueve años de reinar sobre Judá cuando Salún hijo de Jabés comenzó a reinar en Samaria, pero reinó sólo un mes

<sup>14</sup>porque Menajén hijo de Gadi salió de Tirsa para atacar a Samaria. En el ataque, Menajén hirió de muerte a Salún, y entonces reinó en su lugar.

<sup>15</sup>Los demás hechos de Salún, y la conspiración que tramó, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

**Israelpi Zacarías munaychakusqanmanta**

<sup>8</sup>Judá nacionpa reynin Azarías kimsa chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaptinmi Jeroboampa churin Zacarías Israelpi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspam soqta killa Samaria llaqtapi munaychakurqa.

<sup>9</sup>Ichaqa mana allinkunatam Tayta Diospa qayllanpi ruwarqa, aswanpas ñawpaq taytankuna hina, Israel huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam huchallikurqa.

<sup>10</sup>Zacariaspa contranpi Jabespa churin Salum hoqarikuruspanmi runakunapa qayllanpi atacaruspan wañurachirqa, hinaspam payña Zacariaspa rantinpi munaychakurqa.

<sup>11</sup>Zacariaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropi qellqasqam kachkan.

<sup>12</sup>Chaynapim rey Jehuman Tayta Diospa nisqan cumplikurqa. Tayta Diosmi nirqa: Churikikunam Israel nacionpi willkaykipa willkankama munaychakunqa, nispa.

**Israelpi Salum munaychakusqanmanta**

<sup>13</sup>Judá nacionpi rey Uzías kimsa chunka isqonniyuq wataña munaychakuchkaptinmi Jabespa churin Salum munaychakuyta qallaykurqa. Payqa huk killallam Samaria llaqtapi munaychakurqa.

<sup>14</sup>Gadipa churin Manahemmi Tirsa llaqtamanta Samaria llaqtaman rispan Jabespa churin Salumta wañurachirqa, hinaspam Salumpa rantinpi payña munaychakurqa.

<sup>15</sup>Salumpa imaynam kawsasqanwan Zacariaspa contranpi hoqarikuspa wañuchisqanpas Israelpi

<sup>16</sup> Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela havia, como também seus limites desde Tirza. Porque não lha abriram, a devastou e todas as mulheres grávidas fez rasgar pelo ventre.

#### O reinado de Menaém, de Israel

<sup>17</sup> Desde o trigésimo nono ano de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria.

<sup>18</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; todos os seus dias, não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

<sup>19</sup> Então, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a consolidar o seu reino.

<sup>20</sup> Menaém arrecadou este dinheiro de Israel para pagar ao rei da Assíria, de todos os poderosos e ricos, cinqüenta siclos de prata por cabeça; assim, voltou o rei da Assíria e não se demorou ali na terra.

<sup>21</sup> Quanto aos mais atos de Menaém e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

<sup>16</sup> Entonces Manahem hirió a Tifsa y a todos los que estaban en ella y en sus alrededores desde Tirsa, porque no le abrieron las puertas, por eso la hirió; y abrió el vientre a todas las mujeres que estaban encinta.

<sup>17</sup> En el año treinta y nueve de Azarías, rey de Judá, Manahem, hijo de Gadi, comenzó a reinar sobre Israel; y reinó diez años en Samaria.

<sup>18</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor; todos sus días no se apartó de los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel.

<sup>19</sup> Pul, rey de Asiria, vino contra el país, y Manahem dio a Pul mil talentos de plata para que su mano estuviera con él para fortalecer el reino bajo su mando.

<sup>20</sup> Entonces Manahem exigió el dinero a Israel, a todos los ricos poderosos, de cada uno cincuenta siclos de plata para pagar al rey de Asiria. Y el rey de Asiria se volvió y no se detuvo allí en el país.

<sup>21</sup> Los demás hechos de Manahem y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel?

<sup>16</sup> Menajén saqueó la ciudad de Tifesaj, y mató a todos los que estaban allí y en los alrededores, comenzando por la ciudad de Tirsa. Como no le habían abierto las puertas, saqueó la ciudad y abrió en canal a todas las mujeres que estaban embarazadas.

#### Reinado de Menajén

<sup>17</sup> Azarías tenía treinta y nueve años de reinar sobre Judá cuando Menajén hijo de Gadi comenzó a reinar sobre Israel, y reinó diez años en Samaria.

<sup>18</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor. Durante todo su reinado no se apartó de los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel.

<sup>19</sup> El rey Pul de Asiria llegó y atacó el país, y Menajén le entregó treinta y tres mil kilos de plata para que le ayudara a confirmarse en el trono.

<sup>20</sup> Este dinero lo impuso Menajén como tributo sobre Israel. Todos los poderosos y opulentos tuvieron que dar cincuenta monedas de plata cada uno, para entregárselas al rey de Asiria; así el rey de Asiria no puso un pie en el país, sino que se retiró.

<sup>21</sup> Los demás hechos de Menajén, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>16</sup> Chay tiempopim Manahemqa Tirsa llaqtamanta qallaykuspan Tifsa llaqtata chaynataq muyuriqninpi llaqtakunatapas atacaspan saquearurqa, hinaspan llapa wiksayuq warmikunapa wiksantapas kicharurqa. Chaytaqa ruwarqa Tifsa llaqtapa punkunkunata mana kichasqankuraykum.

#### Israelpi Manahem munaychakusqanmanta

<sup>17</sup> Judá nacionpa reynin Azarías kimsa chunka isqonniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Gadipa churin Manahem Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspan chunka wata Samaria llaqtapi munaychakurqa.

<sup>18</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam kawsanan punchawkama huchallikurqa.

<sup>19</sup> Asiria nacionpa reynin Tiglat-pilesermi Israel nacionta atacananpaq hamurqa, chaymi rey Manahemqa kimsa chunka kimsayuq waranqa kilo qollqeta Tiglat-pileserman qorqa, Manahempa favorninpi kaspan munaychakuyinpi takyachinanpaq.

<sup>20</sup> Chay qollqeta huñunanpaqmi Israelpi apukunamanta impuestota Manahem cobrarqa; chay apukunam sapakama parte kilo masnin qollqeta qorqaku, Asiria nacionpa reyninman qonanpaq. Chaynapim Asiria nacionpa reyninqa Israel nacionmanta chaylla kutikurqa.

<sup>21</sup> Rey Manahempa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>22</sup> Descansou Menaém com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

#### O reinado de Pecaías, de Israel

<sup>23</sup> No quinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de Menaém; e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos.

<sup>24</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

<sup>25</sup> Peca, seu capitão, filho de Remalias, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; com Peca estavam cinqüenta homens dos gileaditas; Peca o matou e reinou em seu lugar.

<sup>26</sup> Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

#### O reinado de Peca, de Israel

<sup>27</sup> No quinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

<sup>28</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

<sup>29</sup> Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou a Ijom, a Abel-Bete-Maaca, a Janoa, a Quedes, a Hazor, a Gileade e à Galiléia, a

<sup>22</sup> Y durmió Manahem con sus padres, y su hijo Pekaía reinó en su lugar.

<sup>23</sup> En el año cincuenta de Azarías, rey de Judá, Pekaía, hijo de Manahem, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria, y reinó dos años.

<sup>24</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor; no se apartó de los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel.

<sup>25</sup> Entonces su oficial, Peka, hijo de Remalías, conspiró contra él y lo hirió en Samaria, en la ciudadela de la casa del rey, y también a Argob y a Arie; y con él estaban cincuenta hombres de los hijos de los galaaditas. Y lo mató y reinó en su lugar.

<sup>26</sup> Los demás hechos de Pekaía y todo lo que hizo, he aquí, están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

<sup>27</sup> En el año cincuenta y dos de Azarías, rey de Judá, Peka, hijo de Remalías, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria, y reinó veinte años.

<sup>28</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor; no se apartó de los pecados con que Jeroboam, hijo de Nabat, hizo pecar a Israel.

<sup>29</sup> En los días de Peka, rey de Israel, vino Tiglat-pileser, rey de Asiria, y tomó Ijón, Abel-bet-maaca, Janoa, Cedes, Hazor, Galaad y Galilea, toda la tierra de Neftalí; y los llevó cautivos a Asiria.

<sup>22</sup> Cuando Menajén fue a reunirse con sus antepasados, en su lugar reinó su hijo Pecajías.

#### Reinado de Pecajías

<sup>23</sup> Azarías tenía cincuenta años de reinar sobre Judá cuando Pecajías hijo de Menajén comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años en Samaria.

<sup>24</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, pues no se apartó de los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel.

<sup>25</sup> Pecaj hijo de Remalías, que era uno de sus capitanes, conspiró contra él y, apoyado por Argob y Arie, más cincuenta galaaditas, le quitó la vida en el palacio real de Samaria, y reinó en su lugar.

<sup>26</sup> Los demás hechos de Pecajías, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

#### Reinado de Pecaj

<sup>27</sup> Azarías tenía cincuenta y dos años de reinar sobre Judá cuando Pecaj hijo de Remalías comenzó a reinar sobre Israel, y reinó veinte años en Samaria.

<sup>28</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, pues no se apartó de los pecados con que Jeroboán hijo de Nabat hizo pecar a Israel.

<sup>29</sup> En los días del rey Pecaj de Israel, el rey Tiglat Piléser de Asiria llegó y tomó las ciudades de Iyón, Abel Betmacá, Yanoja, Cedes, Jazor, Galaad, Galilea,

<sup>22</sup> Rey Manahem wañukuptinmi ñawpaq taytankunapa kasqanpi pamparurqaku, paypa rantinpim churin Pekaiaña munaychakurqa.

#### Israelpi Pekaía munaychakusqanmanta

<sup>23</sup> Rey Azarías pichqa chunka wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi, Manahempa churin Pekaía Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspa iskay wata Samaria llaqtapi munaychakurqa.

<sup>24</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam huchallikurqa.

<sup>25</sup> Pekaia pa contranpim hoqarikururqa Remaliaspa churin Peka. Pekam Argobwan hinaspa Ariewan kuska Galaad lawmanta pichqa chunka runakunawan yanapachikuspan rey Pekaia ta wañurachirqa, Samaria llaqtapi reypa palacionpi. Chaynapim paypa rantinpi Pekaña munaychakurqa.

<sup>26</sup> Pekaia pa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Israelpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

#### Israelpi Peka munaychakusqanmanta

<sup>27</sup> Rey Azarías pichqa chunka iskayniyuq wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi, Remaliaspa churin Peka Israel nacionpi munaychakuyta qallaykurqa. Iskay chunka watam Samaria llaqtapi munaychakurqa.

<sup>28</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboam hinam huchallikurqa.

<sup>29</sup> Israelpi rey Peka munaychakuchkaptinmi Asiria nacionpa reynin Tiglat-pileser Israelman chayarurqa. Atacaspas vencesqan llaqtakunam kaykuna: Ijón, Abel-bet-maaca, Janoa, Cedes, Hazor, Galaad,

toda a terra de Naftali, e levou os seus habitantes para a Assíria.

<sup>30</sup> Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

<sup>31</sup> Quanto aos mais atos de Peca e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

#### O reinado de Jotão, de Judá

2 Crônicas 27.1-9

<sup>32</sup> No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

<sup>33</sup> Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

<sup>34</sup> Fez o que era reto perante o SENHOR; e em tudo procedeu segundo fizera Uzias, seu pai.

<sup>35</sup> Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos. Ele edificou a Porta de Cima da Casa do SENHOR.

<sup>36</sup> Quanto aos mais atos de Jotão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>30</sup> Y Oseas, hijo de Ela, tramó una conspiración contra Peka, hijo de Remalias, y lo hirió y le dio muerte; y reinó en su lugar, en el año veinte de Jotam, hijo de Uzías.

<sup>31</sup> Los demás hechos de Peka y todo lo que hizo, he aquí, están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Israel.

#### Reinado de Jotam

<sup>32</sup> En el segundo año de Peka, hijo de Remalias, rey de Israel, comenzó a reinar Jotam, hijo de Uzías, rey de Judá.

<sup>33</sup> Tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén; y el nombre de su madre era Jerusa, hija de Sadoc.

<sup>34</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor; hizo conforme a todo lo que su padre Uzías había hecho.

<sup>35</sup> Solo que los lugares altos no fueron quitados; el pueblo todavía sacrificaba y quemaba incienso en los lugares altos. Él edificó la puerta superior de la casa del Señor.

<sup>36</sup> Los demás hechos de Jotam y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

y toda la tierra de Neftalí, y a sus habitantes los llevó cautivos a Asiria.

<sup>30</sup> Yotán hijo de Uzías tenía veinte años de reinar cuando Oseas hijo de Elá conspiró contra Pecaj hijo de Remalias, y le quitó la vida y reinó en su lugar.

<sup>31</sup> Los demás hechos de Pecaj, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

#### Reinado de Yotán

(2 Cr 27.1-9)

<sup>32</sup> Yotán hijo de Uzías comenzó a reinar sobre Judá cuando Pecaj hijo de Remalias tenía dos años de reinar sobre Israel.

<sup>33</sup> Cuando Yotán comenzó a reinar, tenía veinticinco años, y reinó dieciséis años en Jerusalén. Su madre se llamaba Jerusa, y era hija de Sadoc.

<sup>34</sup> Y Yotán hizo lo recto a los ojos del Señor, pues se condujo tal y como lo había hecho Uzías, su padre,

<sup>35</sup> y además construyó la puerta más alta del templo del Señor. Sin embargo, no fueron quitados los altares de los montes, sino que el pueblo siguió ofreciendo sacrificios y quemando incienso en ellos.

<sup>36</sup> Los demás hechos de Yotán, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

Galilea hinaspa Neftalí law; venceruspanmi llapa runankunatapas presocharuspan Asiria nacionman aparqa.

<sup>30</sup> Judá nacionpi Uziaspa churin rey Jotam iskay chunka wataña munaychakuchkaptinmi, Elapa churin Oseas Remaliaspa churin Pekapa contranpi hoqarikuruspan wañurachirqa, chaynapim Pekapa rantinpi Oseasña munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>31</sup> Pekapa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

#### Rey Jotam munaychakusqanmanta

(2 Cr 27.1-9)

<sup>32</sup> Israel nacionpi Remaliaspa churin Peka iskay wataña munaychakuchkaptinmi, Uziaspa churin Jotam Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>33</sup> Payqa iskay chunka pichqayuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Chunka soqtayuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Sadocpa churin Jerusa.

<sup>34</sup> Jotammi Tayta Diospa qayllanpi tukuy imakunatapas allinta ruwarqa, taytan Uziaspa ruwasqanta hina.

<sup>35</sup> Tayta Diospa temlonpa altonpi kaq punkutapas paymi ruwachirqa. Chaywanpas moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu, chayraykum runakunapas hinalla chaykunapi sacrificiokunata ofrescspa inciensota kañaqku.

<sup>36</sup> Jotampa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Israel nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.



<sup>37</sup> Naqueles días, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Peca, filho de Remalias.

<sup>38</sup> Descansou Jotão com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai. Em seu lugar reinou Acaz, seu filho.

## 2 Reis 16

O reinado de Acaz, de Judá  
2 Crônicas 28.1-4

<sup>1</sup> No décimo sétimo ano de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

<sup>2</sup> Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que era reto perante o SENHOR, seu Deus, como Davi, seu pai.

<sup>3</sup> Porque andou no caminho dos reis de Israel e até queimou a seu filho como sacrifício, segundo as abominações dos gentios, que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

<sup>4</sup> Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

### Acaz pede socorro aos assírios

<sup>5</sup> Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela; cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele.

<sup>37</sup> En aquellos días el Señor comenzó a enviar a Rezín, rey de Aram, y a Peka, hijo de Remalias, contra Judá.

<sup>38</sup> Y durmió Jotam con sus padres, y fue sepultado con sus padres en la ciudad de su padre David; y su hijo Acaz reinó en su lugar.

## 2 Reyes 16

Reinado de Acaz

<sup>1</sup> En el año diecisiete de Peka, hijo de Remalias, comenzó a reinar Acaz, hijo de Jotam, rey de Judá.

<sup>2</sup> Acaz tenía veinte años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén; pero no hizo lo recto ante los ojos del Señor su Dios como su padre David había hecho,

<sup>3</sup> sino que anduvo en el camino de los reyes de Israel, y aun hizo pasar a su hijo por el fuego, conforme a las abominaciones de las naciones que el Señor había arrojado de delante de los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Y sacrificó y quemó incienso en los lugares altos, en las colinas y debajo de todo árbol frondoso.

<sup>5</sup> Entonces Rezín, rey de Aram, y Peka, hijo de Remalias, rey de Israel, subieron a Jerusalén para hacer guerra y sitiaron a Acaz; pero no lo podían vencer.

<sup>37</sup> Por esos días, el Señor comenzó a enviar contra Judá al rey Resín de Siria, y a Pecaj hijo de Remalias.

<sup>38</sup> Y cuando Yotán fue a reunirse con sus antepasados, fue sepultado con ellos en la ciudad de su antepasado David, y en su lugar reinó su hijo Ajaz.

## 2 Reyes 16

Reinado de Ajaz  
(2 Cr 28.1-27)

<sup>1</sup> Pecaj hijo de Remalias tenía diecisiete años de reinar sobre Israel cuando Ajaz hijo de Yotán comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup> Cuando comenzó a reinar, Ajaz tenía veinte años, y reinó dieciséis años en Jerusalén. Pero a diferencia de su antepasado David, no hizo lo recto a los ojos del Señor su Dios,

<sup>3</sup> sino que siguió el mal ejemplo de los reyes de Israel, llegando incluso a sacrificar en el fuego a su hijo, según las repugnantes prácticas de las naciones que el Señor echó de la presencia de los hijos de Israel.

<sup>4</sup> También ofreció sacrificios y quemó incienso en los altares de los montes, y en las colinas, y bajo la sombra de todo árbol frondoso.

<sup>5</sup> Entonces el rey Resín de Siria y el rey de Israel, Pecaj hijo de Remalias, le declararon la guerra a Ajaz y sitiaron la ciudad de Jerusalén, pero no pudieron conquistarla.

<sup>37</sup> Tayta Diosmi chay punchawkunapi Siria nacionpa reynin Rezintawan Remaliaspa churin Pekata Judá nacionpa contranpi kamachirqa.

<sup>38</sup> Jotam wañukuptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi. Paypa rantinpim churin Acazña munaychakurqa.

## 2 Reyes 16

Rey Acazpa munaychakusqanmanta  
(2 Cr 28.1-27)

<sup>1</sup> Remaliaspa churin Peka chunka qanchisniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Jotampa churin Acaz Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Rey Acazqa iskay chunka watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Chunka soqtayuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Ichaqa manam taytan David hinachu Tayta Diospa qayllanpi allin kaqkunata ruwarqa.

<sup>3</sup> Aswanqa Israel nacionpi reykunapa kawsasqanta hinam kawsarqa. Israelpa mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan runakunapa millakuypaq ruwasqankuta hina ruwasqan paypas churinta sacrificarqa.

<sup>4</sup> Alto moqo capillakunapipas chaynataq rapisapa sachakunapa sikipipas hinallam sacrificiota ofreespan inciensota kañarqa.

<sup>5</sup> Chay punchawkunapim Siria nacionpa reynin Rezinwan Israel nacionpa reynin Remaliaspa churin Peka, Jerusalén llaqtaman rirqaku, rey Acazpa contranpi peleanankupaq, ichaqa manam venceyta atirqakuchu.

<sup>6</sup> Naquele tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os siros vieram a Elate e ficaram habitando ali até ao dia de hoje.

<sup>7</sup> Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantam contra mim.

<sup>8</sup> Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria.

<sup>9</sup> O rei da Assíria lhe deu ouvidos, subiu contra Damasco, tomou-a, levou o povo para Quir e matou a Rezim.

#### A idolatria de Acaz

2 Crônicas 28.22-25

<sup>10</sup> Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo ali um altar, enviou dele ao sacerdote Urias a planta e o modelo, segundo toda a sua obra.

<sup>11</sup> Urias, o sacerdote, edificou um altar segundo tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.

<sup>12</sup> Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar, chegou-se a ele e nele sacrificou.

<sup>6</sup> En aquel tiempo Rezín, rey de Aram, recuperó a Elat para Aram, y echó a los judíos de Elat completamente; y los arameos vinieron a Elat y allí han morado hasta hoy.

<sup>7</sup> Y envió Acaz mensajeros a Tiglat-pileser, rey de Asiria, diciendo: Yo soy tu siervo y tu hijo; sube y líbrame de la mano del rey de Aram y de la mano del rey de Israel que se han levantado contra mí.

<sup>8</sup> Y Acaz tomó la plata y el oro que se hallaba en la casa del Señor y en los tesoros de la casa del rey, y envió un presente al rey de Asiria.

<sup>9</sup> El rey de Asiria lo escuchó, y el rey de Asiria subió contra Damasco y la tomó, y se llevó a su pueblo al destierro en Kir, y dio muerte a Rezín.

<sup>10</sup> Y el rey Acaz fue a Damasco a ver a Tiglat-pileser, rey de Asiria, y vio el altar que estaba en Damasco; y el rey Acaz envió al sacerdote Urias el diseño del altar y su réplica, conforme a toda su hechura.

<sup>11</sup> Y el sacerdote Urias edificó un altar; conforme a todo lo que el rey Acaz había enviado de Damasco, así lo hizo el sacerdote Urias antes del regreso del rey Acaz de Damasco.

<sup>12</sup> Cuando vino el rey de Damasco y vio el altar, el rey se acercó al altar y subió hasta él;

<sup>6</sup> Fue entonces cuando el rey de Edom recobró Elat para Edom, y expulsó de allí a los hombres de Judá. Entonces los edomitas vinieron a Elat, y hasta el día de hoy viven allí.

<sup>7</sup> Ajaz envió embajadores al rey Tiglat Piléser de Asiria, con este mensaje: «Yo soy tu siervo. Soy también tu hijo. Ven a defenderme del rey de Siria y del rey de Israel, que se han levantado en armas contra mí.»

<sup>8</sup> Además, Ajaz tomó la plata y el oro que había en el templo del Señor y en los tesoros del palacio real, y se lo envió al rey de Asiria como un presente.

<sup>9</sup> El rey de Asiria respondió a su llamado, pues vino y atacó Damasco, y la tomó y se llevó cautivos a los habitantes de Quir. A Resín le quitó la vida.

<sup>10</sup> Después el rey Ajaz fue a Damasco para encontrarse con el rey Tiglat Piléser de Asiria. Allí el rey Ajaz se fijó en el altar que estaba en Damasco, y le envió al sacerdote Urias el diseño y la descripción exacta de ese altar.

<sup>11</sup> Y mientras el rey Ajaz volvía de Damasco, el sacerdote Urias construyó el altar, tal y como el rey Ajaz lo había descrito desde Damasco.

<sup>12</sup> Cuando el rey volvió de Damasco y vio el altar, se acercó a éste y ofreció sacrificios allí.

<sup>6</sup> Chay punchawkunapim Edom nacionpa reynin nacionninqa Elat llaqtata kutichikurqa, hinaspa Judá nacionniyuq runakunata Elat llaqtamanta qarqorurqa, chaymi Edom runakunaña chayman rispanku kunankama chaypi yachachkanku.

<sup>7</sup> Hinapinmi rey Acazqa Asiria nacionpa reynin Tiglat-pileserman comisionta kamachirqa kaynata nimunanpaq: Ñoqaqa churiki hina serviqniki kani, hamuspaykiyá Siria nacionpa reyninmantawan Israelpa reyninmanta libraykuway, paykunam contraypi hamurunku, nispa.

<sup>8</sup> Chaynapim Acazqa Tayta Diospa temponmanta hinaspa reypa wasinmanta qorita, qollqeta hurqoramuspan Asiria nacionpa reyninman regalota apachirqa.

<sup>9</sup> Asiria nacionpa reyninñataqmi chaskiruspan Damasco llaqtapa contranpi peleananpaq rirqa. Venceruspanmi runankunata presochasqata Kir lawman aparqa, wañurachirqataqmi reynin Rezintapas.

<sup>10</sup> Chaymantam rey Acazqa Damasco llaqtaman rirqa Asiria nacionpa reynin Tiglat-pileserman tupananpaq. Damasco llaqtapi altarta rey Acaz qawaykuspanmi, chay altarpa imaynam ruwasqa kasqanpa planonta sacerdote Uriasman apachirqa.

<sup>11</sup> Sacerdote Uriasmi Damasco llaqtamanta rey Acazpa apachisqan planoman hina altarta ruwarqa, Damasco llaqtamanta rey Acaz kutimunankama.

<sup>12</sup> Damasco llaqtamanta kutiruspanmi rey Acazqa chay altarta qawaykuspan chaypi sacrificiota ofrecerqa.

**13** Queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, derramou a sua libação e aspergiu o sangue das suas ofertas pacíficas naquele altar.

**14** Porém o altar de bronze, que estava perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e o pôs ao lado do seu altar, do lado norte.

**15** Ordenou também o rei Acaz ao sacerdote Urias, dizendo: Queima, no grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da tarde, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da terra, e a sua oferta de manjares, e as suas libações; todo sangue dos holocaustos e todo sangue dos sacrifícios aspergirás nele; porém o altar de bronze ficará para a minha deliberação posterior.

**16** Fez Urias, o sacerdote, segundo tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

**17** O rei Acaz cortou os painéis dos suportes, e de cima deles tomou a pia, e o mar, tirou-o de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o pôs sobre um pavimento de pedra.

**18** Também o passadiço coberto para uso no sábado, que edificaram na casa, e a entrada real pelo lado de fora retirou da Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

**13** quemó su holocausto y su ofrenda de cereal, derramó su libación y roció la sangre de sus ofrendas de paz sobre el altar;

**14** y el altar de bronze, que estaba delante del Señor, lo trajo de delante de la casa, de entre su altar y la casa del Señor, y lo puso al lado norte de su altar.

**15** Entonces el rey Acaz dio órdenes al sacerdote Urías, diciendo: Quema sobre el gran altar el holocausto de la mañana y la ofrenda de cereal de la tarde, el holocausto del rey y su ofrenda de cereal, con el holocausto de todo el pueblo de la tierra y con su ofrenda de cereal y sus libaciones; y rocía sobre él toda la sangre del holocausto y toda la sangre del sacrificio. Pero el altar de bronce será para mí para consultar.

**16** Y el sacerdote Urías hizo conforme a todo lo que el rey Acaz le había ordenado.

**17** Entonces el rey Acaz cortó los bordes de las basas, y quitó de ellas la pila; también bajó el mar de sobre los bueyes de bronce que estaban debajo de él y lo puso sobre un enlosado de piedra.

**18** Y el pórtico para el día de reposo, que habían edificado en la casa, y la entrada exterior del rey, los quitó de la casa del Señor a causa del rey de Asiria.

**13** Presentó su holocausto y su ofrenda, y derramó sus libaciones, y esparció sobre el altar la sangre de sus sacrificios de paz;

**14** luego, mandó quitar el altar de bronce que estaba en la parte delantera del templo del Señor, entre el altar y el templo, y lo puso al norte del nuevo altar.

**15** Entonces el rey Ajaz ordenó al sacerdote Urías: «En el altar grande quemarás el holocausto de la mañana y la ofrenda de la tarde, más el holocausto y la ofrenda del rey, lo mismo que el holocausto y la ofrenda y libaciones de todo el pueblo; sobre él esparcirás toda la sangre del holocausto y toda la sangre del sacrificio. Pero el altar de bronce será mío, para que yo consulte a Dios en él.»

**16** Y el sacerdote Urías hizo todo tal y como el rey Ajaz se lo mandó.

**17** El rey Ajaz desmontó los tableros de las bases, y les quitó las fuentes; quitó también el mar que estaba sobre los bueyes de bronce, y lo puso sobre una base de piedra.

**18** Por causa del rey de Asiria quitó también del templo del Señor el pórtico para los días de reposo, que se había construido en el templo, lo mismo que el pasadizo exterior del rey.

**13** Chaypitaqmi lliw kañana sacrificiotawan kawsaykunamanta ofrendata ofrecerqa, tallirqataqmi vino ofrendatapas. Dioswan allinlla kasqanmanta wañuchisqan animalpa yawarnintapas chay altarpa hawanmanmi challarqa.

**14** Tayta Diospa qayllanpi kaq bronce manta altartañataqmi templopa ñawpaqninmanta asurachispan musoq altarpa norte lawninpiña churarurqa.

**15** Hinaspanmi sacerdote Uriasta rey Acaz kamachirqa: Hatun kaq altarpim kañanki tutapay lliw kañana sacrificiota chaynataq tutaykuy kañana kawsaykunamanta ofrendatapas; reypa qosqan lliw kañana sacrificiotawan kawsaykunamanta ofrendatapas. Kañankitaqmi runakunapa lliw kañana sacrificiokunatawan chaynataq kawsaykunamanta ofrendankutapas, tallinkitaqmi vino ofrendankutapas. Lliw kañana animalpa yawarnintawan wañuchisqa animalkunapa yawarnintapas chaymanmi challanki. Bronce manta altarmi ichaqa ñoqapaq kanqa Tayta Diosta tapunaypaq, nispa.

**16** Chaymi sacerdote Uriasqa rey Acazpa kamachisqanta hina lliwta ruwarqa.

**17** Chaymantam rey Acazqa lavatoriokunapa tiyanan tablakunata hurqorachirqa, hurqorachirqataqmi bronce manta ruwasqa torokunapa hawanpi tiyaq estanquetapas, hinaspa empedrasqa pampapiña tiyarachirqa.

**18** Samana punchawpaq templopi corredor hatarichisqankutapas chaynataq reypa yaykunan punkutapas Asiria nacionpa reyninta agradananpaqmi hurqorachirqa.

**A morte de Acaz**

2 Crônicas 28.26-27

<sup>19</sup> Quanto aos mais atos de Acaz e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>20</sup> Descansou Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

**2 Reis 17**

O reinado de Oseias, de Israel

<sup>1</sup> No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá; e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos.

<sup>2</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

**A queda de Samaria e o cativeiro de Israel**

<sup>3</sup> Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; Oseias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributo.

<sup>4</sup> Porém o rei da Assíria achou Oseias em conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava tributo ao rei da Assíria, como dantes fazia de ano em ano; por isso, o rei da Assíria o encerrou em grilhões, num cárcere.

<sup>5</sup> Porque o rei da Assíria passou por toda a terra, subiu a Samaria e a sitiou por três anos.

<sup>19</sup> Los demás hechos de Acaz, lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>20</sup> Y durmió Acaz con sus padres, y fue sepultado con sus padres en la ciudad de David; y su hijo Ezequías reinó en su lugar.

**2 Reyes 17**

Causas de la caída del reino de Israel

<sup>1</sup> En el año doce de Acaz, rey de Judá, Oseas, hijo de Ela, comenzó a reinar sobre Israel en Samaria, y reinó nueve años.

<sup>2</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, aunque no como los reyes de Israel que habían sido antes de él.

<sup>3</sup> Subió contra él Salmanasar, rey de Asiria, y Oseas fue hecho su siervo, y le pagaba tributo.

<sup>4</sup> Pero el rey de Asiria descubrió una conspiración de Oseas, quien había enviado mensajeros a So, rey de Egipto, y no había pagado tributo al rey de Asiria como había hecho año tras año; por tanto el rey de Asiria lo detuvo y lo encadenó en la cárcel.

<sup>5</sup> Entonces el rey de Asiria invadió todo el país y subió a Samaria, y le puso sitio por tres años.

<sup>19</sup> Los demás hechos y obras de Ajaz, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>20</sup> Cuando el rey Ajaz fue a reunirse con sus antepasados, fue sepultado con ellos en la ciudad de David, y en su lugar reinó su hijo Ezequías.

**2 Reyes 17**

Caída de Samaria y cautiverio de Israel

<sup>1</sup> Ajaz tenía doce años de reinar sobre Judá cuando Oseas hijo de Elá comenzó a reinar sobre Israel, y reinó nueve años en Samaria.

<sup>2</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, aunque no como los reyes de Israel anteriores a él.

<sup>3</sup> El rey Salmanasar de Asiria llegó y lo atacó, y Oseas fue hecho su siervo, y se le obligó a pagar tributo.

<sup>4</sup> Pero Oseas envió embajadores al rey So de Egipto, y dejó de pagar tributo al rey de Asiria, como lo hacía cada año; y cuando el rey de Asiria descubrió que Oseas conspiraba contra él, mandó aprehenderlo y lo mantuvo cautivo en la cárcel.

<sup>5</sup> Luego, el rey de Asiria invadió todo el país y durante tres años mantuvo sitiada a Samaria.

<sup>19</sup> Acazpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>20</sup> Acaz wañuruptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ñawpaq taytankunapa kasqanpi. Paypa rantinpim churin Ezequiasña munaychakurqa.

**2 Reyes 17**

Israelpi runakunata presochasqankumanta

<sup>1</sup> Judá nacionpa reynin Acaz chunka iskayniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Samaria llaqtamanta Israel nacionpi Elapa churin Oseas munaychakuyta qallaykurqa. Samariapim isqon wata munaychakurqa.

<sup>2</sup> Ichaqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa, payqa manam huchallikurqa Israel nacionpa ñawpaq reyninkuna hinachu.

<sup>3</sup> Rey Oseaspa contranpim Asiria nacionpa reynin Salmanasar hamurqa. Venceruptinmi Oseasqa paytaña servispam impuestota pagarqa.

<sup>4</sup> Ichaqa rey Oseasmi Asiria nacionpa reynin Salmanasarpa contranpi hoqarikunanpaq Egiptopa reynin So sutiuyuq runaman comisionta kacharqa; Asiria nacionpa reyninman watan-watan paganan impuestotapas manañam pagarqachu. Chaykunata rey Salmanasar yacharuspanmi rey Oseasta carcelpi wichqarurqa.

<sup>5</sup> Chaymantam Israel nacionman yaykuruspan Samaria llaqtapa muyuriqninpi kimsa wata churakururqa.

<sup>6</sup> No ano nono de Oseias, o rei da Assíria tomou a Samaria e transportou a Israel para a Assíria; e os fez habitar em Hala, junto a Habor e ao río Gozã, e nas cidades dos medos.

#### A causa do cativoiro

<sup>7</sup> Tal sucedeu porque os fillos de Israel pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egipto, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egipto; e temeram a outros deuses.

<sup>8</sup> Andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara de diante dos fillos de Israel e nos costumes estabelecidos pelos reis de Israel.

<sup>9</sup> Os fillos de Israel fizeram contra o SENHOR, seu Deus, o que não era reto; edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

<sup>10</sup> Levantaram para si colunas e postes-ídolos, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árbores frondosas.

<sup>11</sup> Queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR expulsara de diante deles; cometeram ações perversas para provocarem o SENHOR à ira

<sup>12</sup> e serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes tinha dito: Não fareis estas coizas.

<sup>13</sup> O SENHOR advertiu a Israel e a Judá por intermédio de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Voltai-vos dos vossos maus

<sup>6</sup> En el año noveno de Oseas, el rey de Asiria tomó Samaria y se llevó a Israel al destierro en Asiria, y los puso en Halah y en Habor, río de Gozán, y en las ciudades de los medos.

<sup>7</sup> Esto sucedió porque los hijos de Israel habían pecado contra el Señor su Dios, que los había sacado de la tierra de Egipto de bajo la mano de Faraón, rey de Egipto, y habían reverenciado a otros dioses;

<sup>8</sup> y anduvieron en las costumbres de las naciones que el Señor había arrojado de delante de los hijos de Israel, y en las costumbres de los reyes de Israel que ellos habían introducido.

<sup>9</sup> Y los hijos de Israel secretamente hicieron cosas que no eran rectas contra el Señor su Dios. Además se edificaron lugares altos en todas sus ciudades, desde las torres de atalaya hasta las ciudades fortificadas.

<sup>10</sup> Se erigieron pilares sagrados y Aseras sobre toda colina alta y bajo todo árbol frondoso,

<sup>11</sup> y quemaron incienso allí en todos los lugares altos, como las naciones que el Señor se había llevado al destierro de delante de ellos; e hicieron cosas malas provocando al Señor.

<sup>12</sup> Y sirvieron a ídolos, acerca de los cuales el Señor les había dicho: Vosotros no haréis esto.

<sup>13</sup> Y el Señor amonestaba a Israel e a Judá por medio de todos sus profetas y de todo vidente, diciendo: Volveos de vuestros malos caminos y guardad mis

<sup>6</sup> A los nueve años del reinado de Oseas el rey de Asiria capturó Samaria y a los israelitas se los llevó cautivos a Asiria, y los dejó en Jalaj y en Jabor, junto al río Gozán, y en las ciudades de los medos.

<sup>7</sup> Y es que los hijos de Israel pecaron contra el Señor su Dios, que los libró del poder del rey de Egipto, y rindieron culto a dioses ajenos;

<sup>8</sup> imitaron las costumbres de las naciones que el Señor había expulsado de la presencia de los israelitas, y siguieron las malas prácticas de los reyes de Israel.

<sup>9</sup> Los israelitas practicaron en secreto cosas que el Señor su Dios no aprobaba; construyeron altares en los montes de todas sus ciudades, y hasta en las torres de las atalayas y en las ciudades fortificadas;

<sup>10</sup> erigieron estatuas e imágenes de Asera en toda alta colina y bajo todo árbol frondoso,

<sup>11</sup> y en todos los altares de los montes quemaron incienso, como lo hacían las naciones que el Señor había expulsado de su presencia, y provocaron la ira del Señor con las maldades que cometían.

<sup>12</sup> Rindieron culto a los ídolos, de los cuales el Señor les había advertido: «Ustedes no deben hacer tales cosas.»

<sup>13</sup> El Señor amonestó a Israel e a Judá por medio de todos los profetas y de todos los videntes. Les dijo: «Apártense de sus malos caminos. Obedezcan mis

<sup>6</sup> Isqon wataña rey Oseas munaychakuchkaptinmi, Asiria nacionpa reyninqa Samaria llaqtata vencerspan Israel runakunata presocharuspan Asiria nacionman aparqa, hinaspan Halah llaqtapi, Habor mayupa patanpi kaq Gozán llaqtapi chaynataq Media nacionpa llaqtankunapi churarqa, chaypiña yachankupaq.

<sup>7</sup> Chaykunaqa Israel runakunata pasarqa Egiptopa reynin Faraonpa makinmanta hurqomuqninku Tayta Diospa contranpi huchallikuspanku tukuy rikchaq idolokunataña yupaychasqankuraykum;

<sup>8</sup> chaynataq qayllankumanta Tayta Diospa wischusqan nacionkunapa costumbrenkunatawan Israel nacionpi reykunapa millay ruwayninkunata hina ruwasqankuraykum.

<sup>9</sup> Israelpa mirayninkunaqa Tayta Diosta kamispankum llapallan llaqtakunapi yupaychananku capillakunata ruwakururqaku, guardiakunapa qawanan torrekunapiwan murallasqa hatun llaqtakunapipas ruwakururqakum;

<sup>10</sup> moqokunapipas chaynataq rapisapa sachakunapa sikinkunapipas rumimanta pilarkunatawan Asera idolokunatañam sayarachirqaku.

<sup>11</sup> Paykunapa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan nacionkuna hinam chay capillakunapi inciensota kañarqaku. Tukuy mana allinkunata ruwaspankum Tayta Diosta piñachirqaku.

<sup>12</sup> “Qamkunaqa amam chaynakunataqa ruwankichikchu” nispa Tayta Dios nichkaptinpas idolokunatam yupaycharqaku.

<sup>13</sup> Chayraykum Tayta Diosqa profetakunawan chaynataq revelación chaskiqkunawan Israel nacionta hinaspa Judá nacionta anyaspan kaynata

caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, segundo toda a Lei que prescrevi a vossos pais e que vos envíe por intermédio dos meus servos, os profetas.

<sup>14</sup> Porém não deram ouvidos; antes, se tornaram obstinados, de dura cerviz como seus pais, que não creeram no SENHOR, seu Deus.

<sup>15</sup> Rejeitaram os estatutos e a aliança que fizera com seus pais, como também as suas advertências com que protestara contra eles; seguiram os ídolos, e se tornaram vãos, e seguiram as nações que estavam em derredor deles, das quais o SENHOR lhes havia ordenado que não as imitassem.

<sup>16</sup> Desprezaram todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram para si imagens de fundição, dois bezerros; fizeram um poste-ídolo, e adoraram todo o ejército do céu, e serviram a Baal.

<sup>17</sup> Também queimaram a seus filhos e a suas filhas como sacrificio, deram-se à prática de adivinhações e criam em agouros; e venderam-se para fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocarem à ira.

<sup>18</sup> Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e o afastou da sua presença; e nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

mandamientos, mis estatutos conforme a toda la ley que ordené a vuestros padres y que os envíe por medio de mis siervos los profetas.»

<sup>14</sup> Sin embargo, ellos no escucharon, sino que endurecieron su cerviz como sus padres, que no creyeron en el Señor su Dios.

<sup>15</sup> Desecharon sus estatutos y el pacto que Él había hecho con sus padres, y sus advertencias con las cuales los había amonestado. Y siguieron la vanidad y se hicieron vanos, y fueron en pos de las naciones que los rodeaban, respecto de las cuales el Señor les había ordenado que no hicieran como ellas.

<sup>16</sup> Y abandonaron todos los mandamientos del Señor su Dios, y se hicieron imágenes fundidas de dos becerros; hicieron una Asera, adoraron a todo el ejército de los cielos y sirvieron a Baal.

<sup>17</sup> Hicieron pasar por el fuego a sus hijos y a sus hijas, practicaron la adivinación y los augurios, y se entregaron a hacer lo malo ante los ojos del Señor, provocándole.

<sup>18</sup> Y el Señor se airó en gran manera contra Israel y los quitó de su presencia; no quedó sino solo la tribu de Judá.

mandamientos y mis ordenanzas, y sigan todas las leyes que yo prescribí a sus antepasados, y que les he dado a conocer por medio de mis siervos los profetas.»

<sup>14</sup> Pero ellos, lejos de obedecer, se encapricharon como antes se encapricharon sus antepasados, los cuales no creyeron en el Señor su Dios.

<sup>15</sup> Desecharon los estatutos del Señor y el pacto que había hecho con sus antepasados, así como los testimonios que él les había prescrito, y siguieron a los dioses falsos, con lo que ellos mismos perdieron valor, y siguieron a las naciones a su alrededor, a pesar de que el Señor les había mandado que no las imitaran.

<sup>16</sup> Abandonaron todos los mandamientos del Señor su Dios, se hicieron imágenes fundidas de dos becerros, y también imágenes de Asera, y adoraron a todo el ejército de los cielos y rindieron culto a Baal.

<sup>17</sup> Incluso llegaron a ofrecer como ofrenda quemada a sus hijos y a sus hijas, y se entregaron a practicar la adivinación y los agüeros. Se entregaron a hacer lo malo a los ojos del Señor, y de esa manera provocaron su ira.

<sup>18</sup> Por eso el Señor se enojó en gran manera contra Israel, y los alejó de su presencia, y sólo quedó la tribu de Judá.

nirqa: Mana allin ñanmanta kutirikamuychik hinaspa kamachikuyniykunatawan yachachikuyniykunata waqaychaychik, ñawpaq taytaykichikman yachachisqay kamachikuykunata kasukuychik, chaykunataqa serviqniy profetaykunatakamam willachirqaykichik, nispa.

<sup>14</sup> Paykunam ichaqa mana kasukurqakuchu, aswanqa Tayta Diospi mana hapipakuq ñawpaq taytanku hinam rumi sonqo karqaku.

<sup>15</sup> Paykunaqa Tayta Diospa yachachikuyninkunatapas, ñawpaq taytankuwan pacto ruwasqantapas chaynataq kamachikuynintapas qepancharurqakum. Idolokunataña yupaychaspankum muyuriqinkupi nacionkuna hina mana imapaqpas valeqña rikurirurqaku. “Amam ruwankichikchu chay nacionkunapa ruwasqantaqa”, nispa Tayta Dios nichkaptinpas chaynataraqmi ruwarqaku.

<sup>16</sup> Señorninku Tayta Diospa llapallan kamachisqankunata saqeruspankum, metalta chulluchispa iskay torokunata ruwakururqaku, ruwakururqakutaqmi Asera idolotapas. Cielopi llapa chaskakunatawan Baal idolokunatañam yupaycharqaku.

<sup>17</sup> Churinkutam qaritapas warmitapas idolokunaman ofrecerqaku, qatipaqkunamanwan layqakunamanmi qokururqaku. Tukuy mana allin ruwaykunaman qokuruspankum Tayta Diosta piñachirqaku.

<sup>18</sup> Chayraykum Israelpa contranpi anchallataña piñakuruspan qayllanmanta Tayta Dios chinkarachirqa, Judá ayllullañam puchururqa.



<sup>19</sup> Também Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus; antes, andaram nos costumes que Israel introduziu.

<sup>20</sup> Pelo que o SENHOR rejeitou a toda a descendência de Israel, e os afligiu, e os entregou nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.

<sup>21</sup> Pois, quando ele rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de seguir o SENHOR e o fez cometer grande pecado.

<sup>22</sup> Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles,

<sup>23</sup> até que o SENHOR afastou a Israel da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde permanece até ao dia de hoje.

#### O rei da Assíria renova a população de Samaria

<sup>24</sup> O rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel; tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades.

<sup>25</sup> A princípio, quando passaram a habitar ali, não temeram o SENHOR; então, mandou o SENHOR para o meio deles leões, os quais mataram a alguns do povo.

<sup>26</sup> Pelo que se disse ao rei da Assíria: As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabem a maneira de servir o deus da terra; por isso, enviou ele leões para o meio delas, os quais as

<sup>19</sup> Tampoco Judá guardó los mandamientos del Señor su Dios, sino que anduvieron en las costumbres que Israel había introducido.

<sup>20</sup> Y el Señor desechó a toda la descendencia de Israel, y los afligió y los entregó en mano de saqueadores, hasta que los echó de su presencia.

<sup>21</sup> Cuando Él arrancó a Israel de la casa de David, ellos hicieron rey a Jeroboam, hijo de Nabat. Entonces Jeroboam apartó a Israel de seguir al Señor, y les hizo cometer un gran pecado.

<sup>22</sup> Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados que había cometido Jeroboam; no se apartaron de ellos,

<sup>23</sup> hasta que el Señor quitó a Israel de su presencia, como Él había hablado por medio de todos sus siervos los profetas. E Israel fue llevado de su propia tierra al destierro, a Asiria, hasta hoy.

<sup>24</sup> Y el rey de Asiria trajo hombres de Babilonia, de Cuta, de Ava, de Hamat y de Sefarvaim, y los puso en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel. Y tomaron posesión de Samaria y habitaron en sus ciudades.

<sup>25</sup> Y aconteció que como al principio de habitar ellos allí, no temieron al Señor, el Señor envió leones entre ellos que mataron a muchos de ellos.

<sup>26</sup> Entonces hablaron al rey de Asiria, diciendo: Las naciones que has llevado al destierro a las ciudades de Samaria, no conocen la costumbre del dios de la tierra; por eso él ha enviado leones entre ellos, y he

<sup>19</sup> Pero ni siquiera Judá cumplió los mandamientos del Señor su Dios, sino que siguieron los estatutos que Israel mismo se prescribió.

<sup>20</sup> Por eso el Señor desechó a toda la descendencia de Israel, y los afligió y los entregó en manos de saqueadores, hasta echarlos de su presencia.

<sup>21</sup> Cuando el Señor apartó a los israelitas de la dinastía de David, ellos proclamaron como su rey a Jeroboán hijo de Nabat, y Jeroboán apartó a Israel de la obediencia al Señor y los hizo cometer grandes pecados.

<sup>22</sup> Los israelitas cometieron todos los pecados que cometió Jeroboán, sin apartarse de ellos,

<sup>23</sup> hasta que el Señor apartó de su presencia a Israel, tal y como él lo había anunciado por medio de todos los profetas, sus siervos. Fue así como Israel fue llevado cautivo a Asiria, hasta el día de hoy.

#### Asiria puebla de nuevo a Samaria

<sup>24</sup> Entonces el rey de Asiria trajo a las ciudades de Samaria gente de Babilonia, de Cutá, de Avá, de Jamat y de Sefarvayin, para que las habitaran en lugar de los israelitas. Y así, estos extranjeros tomaron posesión de Samaria y habitaron en sus ciudades.

<sup>25</sup> Al principio, cuando comenzaron a habitar esas ciudades, como ellos no servían al Señor, el Señor envió contra ellos leones para que los mataran.

<sup>26</sup> Entonces ellos le dijeron al rey de Asiria: «Las gentes que tú trasladaste y pusiste en las ciudades de Samaria, no reconocen la ley del Dios de aquella

<sup>19</sup> Ichaqa Judá nacionpas Tayta Diospa kamachikuyninkunataqa manam kasukurqachu, aswanqa Israelpa costumbrenman hinam kawsarqa.

<sup>20</sup> Chayraykum Israelpa mirayninkunata Tayta Dios qepancharurqa. Ñakarichispanmi qayllanmanta chinkarachinankama salteaqqunaman qoykurqa.

<sup>21</sup> Davidpa mirayninmanta Israel nacionta Tayta Dios rakiruptinmi, Israel runakunaqa Nabatpa churin Jeroboamtaña reyninkupaq churarurqaku. Jeroboammi Israel runakunata Tayta Diosmanta rakiruspan llumpayta huchallichirqa.

<sup>22</sup> Chaynapim Israel runakunaqa Jeroboampa huchallikusqankunata ruwarqaku, manam chaykunamantaqa rakikurqakuchu.

<sup>23</sup> Chaymi Israelta Tayta Dios qayllanmanta wischururqa, serviqnin profetankunatakama willachisqanpi hina. Israel runakunam allpankumanta Asiria nacionman preso apasqa karqaku, kunankapas chaypim kachkanku.

#### Samaria runakunata astachisqanmanta

<sup>24</sup> Asiria nacionpa reyninmi Babiloniamanta, Cutamanta, Avamanta, Hamatmanta hinaspas Sefarvaim llaqtamanta runakunata aparuspan Israel runakunapa rantinpi paykunataña Samaria llaqtapi churarurqa, chaymi hapikuykuspanku paykunaña yacharqaku.

<sup>25</sup> Chay runakunam yachayta qallaykuspanku Tayta Diosta mana yupaycharqakuchu, chaymi paykunapa contranpi leonkunata Tayta Dios kachaykuptin wañuchiya qallaykurqa.

<sup>26</sup> Hinaptinmi Asiria nacionpa reyninman willaykurqaku: Samaria llaqtakunapi yachanankupaq pusachimusqayki runakunaqa manam chay nacionniyuq Diospa

matam, porque não sabem como servir o deus da terra.

<sup>27</sup> Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai para lá um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele vá, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra.

<sup>28</sup> Foi, pois, um dos sacerdotes que haviam levado de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinava como deviam temer o SENHOR.

#### O culto misto dos samaritanos

<sup>29</sup> Porém cada nação fez ainda os seus próprios deuses nas cidades em que habitava, e os puseram nos santuários dos altos que os samaritanos tinham feito.

<sup>30</sup> Os de Babilônia fizeram Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima;

<sup>31</sup> os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas queimavam seus filhos a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

<sup>32</sup> Mas temiam também ao SENHOR; dentre os do povo constituíram sacerdotes dos lugares altos, os quais oficiavam a favor deles nos santuários dos altos.

<sup>33</sup> De maneira que temiam o SENHOR e, ao mesmo tempo, serviam aos seus próprios deuses, segundo o

aquí, los leones los matan porque ellos no conocen la costumbre del dios de la tierra.

<sup>27</sup>Y el rey de Asiria ordenó, diciendo: Llevad allá a uno de los sacerdotes que llevasteis al destierro, y que él vaya y habite allí; y que les enseñe la costumbre del dios de la tierra.

<sup>28</sup>Y vino uno de los sacerdotes que habían llevado al destierro desde Samaria, y habitó en Betel, y les enseñó cómo habían de temer al Señor.

<sup>29</sup>Pero cada nación continuó haciendo sus propios dioses, y los pusieron en las casas de los lugares altos que los samaritanos habían hecho, cada nación en las ciudades en que habitaban.

<sup>30</sup>Y los hombres de Babilonia hicieron a Sucot-benot; los hombres de Cuta hicieron a Nergal; los hombres de Hamat hicieron a Asima;

<sup>31</sup>y los aveos hicieron a Nibhaz y a Tartac; y los de Sefarvaim quemaban a sus hijos en el fuego como ofrenda a Adramelec y Anamelec, dioses de Sefarvaim.

<sup>32</sup>También temían al Señor y nombraron de entre sí sacerdotes de los lugares altos, que oficiaban por ellos en las casas de los lugares altos.

<sup>33</sup>Temían al Señor y servían a sus dioses conforme a la costumbre de las naciones de donde habían sido llevados al destierro.

tierra, y como no la reconocen, su Dios ha lanzado leones en medio de ellos, y los leones los matan.»

<sup>27</sup>Entonces el rey de Asiria ordenó: «Lleven de vuelta a alguno de los sacerdotes que trajeron de allá, y déjenlo vivir allí, para que les enseñe la ley del Dios del país.»

<sup>28</sup>Y uno de los sacerdotes que había sido llevado cautivo de Samaria, vino y habitó en Betel, y les enseñó cómo debían servir al Señor.

<sup>29</sup>Pero cada nación se hizo sus dioses, y los pusieron en los santuarios que los de Samaria habían levantado en los montes, cada nación en la ciudad donde habitaba.

<sup>30</sup>Los de Babilonia hicieron imágenes de Sucot Benot, los de Cutá hicieron imágenes de Nergal, y los de Jamat hicieron imágenes de Asima.

<sup>31</sup>Los aveos hicieron imágenes de Nibejáz y de Tartac, y los de Sefarvayin adoraban a Adramelec y a Anamelec, dioses de Sefarvayin, ofreciendo a sus hijos como sacrificios por fuego.

<sup>32</sup>Pero esta gente también rendía culto al Señor, así que del bajo pueblo designaron sacerdotes para que ministraran en los altares de los montes, y éstos ofrecían los sacrificios de esa gente en esos santuarios.

<sup>33</sup>Rendían culto al Señor, pero también honraban a sus dioses, como acostumbraban hacerlo las naciones de donde habían sido tomados.

kamachikuyninkutaqa yachankuchu, chaynapim chay Diosqa leonkunata kachaykamun paykunata wañuchinapaq, nispanku.

<sup>27</sup>Chaymi Asiria nacionpa reynin kamachirqa: Samaria llaqtamanta pusamusqaykichik hukqaqnin sacerdoteta kutichiychik, chaypi yachaspan Israelpa Diosninpa kamachikuyninkunata yachachinapaq, nispa.

<sup>28</sup>Hinaptinmi Samaria llaqtamanta preso apasqanku huknin sacerdoteta kutichimuptinku Bet-el llaqtapi yachaspan imaynam Tayta Dios yupaychayta yachachirqa.

<sup>29</sup>Chaywanpas sapa nacionmanta kaqkunam maymi yachasqankupi diosninkuta ruwarurqaku, hinaspan Samaria runakunapa ruwasqan capillakunapi churarurqaku.

<sup>30</sup>Babilonia lawmanta kaqkunam Sucot-benot idolota ruwakururqaku, Cuta llaqtamanta kaqkunam Nergal idolota ruwakururqaku, Hamat llaqtamanta kaqkunañataqmi Asima idolota ruwakururqaku.

<sup>31</sup>Ava lawmanta kaqkunam Nibhaz idolotawan Tartac idolota ruwakururqaku. Sefarvaim llaqtamanta kaqkunañataqmi Adramelec idolotawan Anamelec idolota ruwakuruspanku yupaychanankupaq churinkuta kañapuqku.

<sup>32</sup>Tayta Diosta yupaychachkaspankupas, paykuna ukumantam sacerdotekunata akllaruspanku yupaychananku capillakunapi servikunankupaq churarurqaku.

<sup>33</sup>Tayta Diosta yupaychachkaspankupas idolonkunataqa hinallam serviqku, chaynataqa ruwaqku nacionninkupi costumbrenkuman hinam.

costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

<sup>34</sup> Até ao dia de hoje fazem segundo os antigos costumes; não temem o SENHOR, não fazem segundo os seus estatutos e juízos, nem segundo a lei e o mandamento que o SENHOR prescreveu aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

<sup>35</sup> Ora, o SENHOR tinha feito aliança com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos prostrareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios;

<sup>36</sup> mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egipto com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, e a ele vos prostrareis, e a ele oferecereis sacrifícios.

<sup>37</sup> Os estatutos e os juízos, a lei e o mandamento que ele vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; não temereis outros deuses.

<sup>38</sup> Da aliança que fiz convosco não vos esqueceréis; nem temereis outros deuses.

<sup>39</sup> Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos.

<sup>40</sup> Porém eles não deram ouvidos a isso; antes, procederam segundo o seu antigo costume.

<sup>34</sup> Hasta el día de hoy siguen haciendo conforme a sus antiguas costumbres. No temen al Señor, ni siguen sus estatutos ni sus ordenanzas ni la ley ni el mandamiento que el Señor había ordenado a los hijos de Jacob, a quien puso el nombre de Israel,

<sup>35</sup> con los cuales el Señor hizo un pacto y les ordenó, diciendo: No temeréis a otros dioses ni os inclinaréis ante ellos, no los serviréis ni les ofreceréis sacrificios.

<sup>36</sup> Sino que al Señor, que os hizo subir de la tierra de Egipto con gran poder y con brazo extendido, a Él temeréis y ante Él os inclinaréis y a Él ofreceréis sacrificios.

<sup>37</sup> Y los estatutos, las ordenanzas, la ley y el mandamiento que Él os escribió, cuidaréis de cumplirlos siempre, y no temeréis a otros dioses.

<sup>38</sup> Y el pacto que he hecho con vosotros, no lo olvidaréis, ni temeréis a otros dioses.

<sup>39</sup> Sino que al Señor vuestro Dios temeréis, y Él os libraré de la mano de todos vuestros enemigos.

<sup>40</sup> Pero ellos no escucharon, sino que hicieron conforme a su antigua costumbre.

<sup>34</sup> Hasta el día de hoy, esta gente hace lo que siempre hizo: ni temen al Señor, ni cumplen sus estatutos ni sus ordenanzas, ni hacen lo que la ley y los mandamientos del Señor mandan hacer a los hijos de Jacob, cuyo nombre fue cambiado por el de Israel.

<sup>35</sup> Con los israelitas el Señor hizo un pacto, y claramente les ordenó: «Ustedes no temerán a otros dioses, ni los adorarán, ni les servirán, ni les ofrecerán sacrificios.

<sup>36</sup> Sólo me temerán a mí, el Señor, que con gran poder y con brazo extendido los saqué de Egipto. Sólo a mí me temerán y adorarán, y ofrecerán sacrificios.

<sup>37</sup> Siempre tendrán cuidado de poner por obra los estatutos, derechos, leyes y mandamientos que yo les di por escrito. No temerán a dioses ajenos.

<sup>38</sup> No olvidarán el pacto que yo hice con ustedes, ni temerán a dioses ajenos;

<sup>39</sup> me temerán a mí, el Señor su Dios, y yo los libraré del poder de todos sus enemigos.»

<sup>40</sup> Pero ellos no escucharon, sino que siguieron practicando sus costumbres antiguas.

<sup>34</sup> Kunankamapas paykunaqa hinallam chaynata ruwachkanku. Tayta Diostaqa manam yupaychankuchu, kamachikuyninkunatawan yachachikuyninkunatapas paykunaqa manam ruwayman churankuchu, Israelwan sutichasqan Jacobpa mirayninkunaman Tayta Diospa qosqan yachachikuykunatawan kamachikuykunatapas manam kasukunkuchu.

<sup>35</sup> Jacobpa mirayninkunawan pactota ruwaspanmi Tayta Dios kamachirqa: Idolokunataqa amam yupaychankichikchu, ñawpaqinpipas amam qonqorakunkichikchu nitaqmi servinkichikchu, amataqmi sacrificiokunatapas ofrecenkichikchu.

<sup>36</sup> Ñoqa Tayta Diosllatam yupaychawankichik, qamkunataqa hatun atinyiwanmi Egipto nacionmanta hurqomurqaykichik. Ñoqallata kasuwaspa yupaychawankichik hinaspa sacrificiokunata ofrecewankichik.

<sup>37</sup> Tukuy tiempoyá qellqaspa qosqay decretokunata, reglamentokunata, yachachikuykunata chaynataq kamachikuykunatapas kasukuychik; idolokunataqa amam yupaychankichikchu.

<sup>38</sup> Qamkunawan pacto ruwasqaytaqa amam qonqarunkichikchu, amataqmi sapaq dioskunatapas yupaychankichikchu,

<sup>39</sup> aswanqa ñoqa Señornikichik Tayta Diosllatam serviwankichik. Ñoqañataqmi enemigoykichikmanta librasqaykichik, nispa.

<sup>40</sup> Chaywanpas paykunaqa manam kasukurqakuchu, ñawpaq costumbrenkuman hinam ruwarqaku.

<sup>41</sup> Assim, estas nações temiam o SENHOR e serviam as suas próprias imagens de escultura; como fizeram seus pais, assim fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

## 2 Reis 18

O reinado de Ezequias, de Judá

2 Crônicas 29.1-2

<sup>1</sup> No terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acáz, rei de Judá.

<sup>2</sup> Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Abi e era filha de Zacarías.

<sup>3</sup> Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo todo o que fizera Davi, seu pai.

<sup>4</sup> Removeu os altos, quebrou as columnas e deitou abaixo o poste-ídolo; e fez em pedaços a serpente de bronze que Moisés fizera, porque até àquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã.

<sup>5</sup> Confiou no SENHOR, Deus de Israel, de maneira que depois dele não houve seu semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele.

<sup>6</sup> Porque se apegou ao SENHOR, não deixou de seguirlo e guardou os mandamentos que o SENHOR ordenara a Moisés.

<sup>41</sup> Y aunque estas naciones temían al Señor, también servían a sus ídolos; y de la misma manera que hicieron sus padres, así hacen hasta hoy sus hijos y sus nietos.

## 2 Reyes 18

Ezequías rey de Judá

<sup>1</sup> Y aconteció que en el año tercero de Oseas, hijo de Ela, rey de Israel, comenzó a reinar Ezequías, hijo de Acáz, rey de Judá.

<sup>2</sup> Tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó veintinueve años en Jerusalén. El nombre de su madre era Abi, hija de Zacarías.

<sup>3</sup> Él hizo lo recto ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que su padre David había hecho.

<sup>4</sup> Quitó los lugares altos, derribó los pilares sagrados y cortó la Asera. También hizo pedazos la serpiente de bronce que Moisés había hecho, porque hasta aquellos días los hijos de Israel le quemaban incienso; y la llamaban Nehustán.

<sup>5</sup> Confió en el Señor, Dios de Israel; y después de él, no hubo ninguno como él entre todos los reyes de Judá, ni entre los que fueron antes de él,

<sup>6</sup> porque se apegó al Señor; no se apartó de Él, sino que guardó los mandamientos que el Señor había ordenado a Moisés.

<sup>41</sup> Esos pueblos temieron al Señor y, al mismo tiempo, sirvieron a sus ídolos. También sus hijos y sus nietos siguieron las prácticas de sus antepasados, y así lo hacen hasta el día de hoy.

## 2 Reyes 18

Reinado de Ezequías

(2 Cr 29.1-2)

<sup>1</sup> Oseas hijo de Elá tenía tres años de reinar sobre Israel cuando Ezequías hijo de Ajaz, comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup> Tenía entonces veinticinco años, y reinó veintinueve años en Jerusalén. Su madre se llamaba Abí, y era hija de Zacarías.

<sup>3</sup> Ezequías hizo lo recto a los ojos del Señor, como antes lo había hecho David su padre.

<sup>4</sup> Quitó los altares de los montes y despedazó las imágenes, cortó los símbolos de Asera y destruyó la serpiente de bronce que había hecho Moisés, a la que hasta entonces los israelitas le quemaban incienso, y la llamó Nejustán.

<sup>5</sup> Ezequías puso su esperanza en el Señor, Dios de Israel, y ni antes ni después de él hubo otro rey como él entre todos los reyes de Judá,

<sup>6</sup> pues siguió al Señor y no se apartó de él; al contrario, obedeció los mandamientos que el Señor le prescribió a Moisés.

<sup>41</sup> Asiria nación reypa pusachimusqan runakunaqa Tayta Diosta yupaychachkasapas, kikinkupa idolonkutapas servirqakum. Churinkupas, willkankupas, ñawpaq taytankunapa ruwasqanta hinallam kunankapas ruwachkanku.

## 2 Reyes 18

Rey Ezequiaspa munaychakusqanmanta

(2 Cr 29.1-2)

<sup>1</sup> Elapa churin Oseas kimsa wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi Judá nacionpi rey Acazpa churin Ezequías munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Rey Ezequiasqa iskay chunka pichqayyuq watanpim Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa. Iskay chunka isqonniyuq watam Jerusalenpi munaychakurqa. Mamanmi karqa Zacariaspa churin Abi.

<sup>3</sup> Ezequiasqa Tayta Diospa qayllanpim allinta ruwarqa ñawpaq taytan Davidpa tukuy ruwasqankunata hina.

<sup>4</sup> Moqokunapi capillakunata tuñichispanmi yupaychananku idolokunatapas pakiparurqa, Aseraman rikchakuq idolokunatapas ñutuparurqam, Moisespa ruwachisqan bronce manta maqta urutapas ñutuparurqam. Chay punchawkunapim Israelpa mirayninkunaqa inciensota kañapuspanku Nehustán nispasutichaqku.

<sup>5</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diospim Ezequiasqa hapipakurqa, Judá nacionpi reykunamantaqa manam pipas Ezequías hinaqa karqachu, paypa ñawpaqnintapas nitaq qepantapas.

<sup>6</sup> Tayta Diosman hapipakuspanmi mana rakikurqachu, aswanqa Moisesman Tayta Diospa qosqan kamachikuykunatam kasukurqa.

<sup>7</sup> Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, lograva bom êxito; rebelou-se contra o rei da Assíria e não o serviu.

<sup>8</sup> Feriu ele os filisteus até Gaza e seus limites, desde as atalaías dos vigias até à cidade fortificada.

<sup>9</sup> No quarto ano do rei Ezequias, que era o sétimo de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, subiu Salmaneser, rei da Assíria, contra Samaria e a cercou.

<sup>10</sup> Ao cabo de três anos, foi tomada; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada.

<sup>11</sup> O rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria e o fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos;

<sup>12</sup> porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, violaram a sua aliança e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; não o ouviram, nem o fizeram.

#### Senaqueribe invade Judá

2 Crônicas 32.1-8; Isaías 36.1-3

<sup>7</sup>Y el Señor estaba con él; adondequiera que iba prosperaba. Se rebeló contra el rey de Asiria y no le sirvió.

<sup>8</sup>Derrotó a los filisteos hasta Gaza y su territorio, desde las torres de atalaya hasta las ciudades fortificadas.

<sup>9</sup>Y aconteció que en el año cuarto del rey Ezequías, que era el año séptimo de Oseas, hijo de Ela, rey de Israel, Salmanasar, rey de Asiria, subió contra Samaria y la sitió,

<sup>10</sup>y al cabo de tres años la tomaron. En el año sexto de Ezequías, que era el año noveno de Oseas, rey de Israel, Samaria fue tomada.

<sup>11</sup>Y el rey de Asiria llevó a Israel al destierro en Asiria, y los puso en Halah y en el Habor, río de Gozán, y en las ciudades de los medos,

<sup>12</sup>porque no obedecieron la voz del Señor su Dios, sino que quebrantaron su pacto, es decir, todo lo que Moisés, siervo del Señor, había ordenado; no escucharon, ni lo cumplieron.

#### Invasión de Senaquerib

<sup>7</sup>El Señor estaba con Ezequías. Adondequiera que él iba, tenía éxito. Se rebeló contra el rey de Asiria, y no se puso a su servicio.

<sup>8</sup>Además, combatió a los filisteos hasta Gaza y sus fronteras, y desde las torres de las atalayas hasta la ciudad fortificada.

#### Caída de Samaria

<sup>9</sup>En el séptimo año del reinado de Oseas hijo de Elá sobre Israel, que era el cuarto año del reinado del rey Ezequías de Judá, el rey Salmanasar de Asiria atacó la ciudad de Samaria y la sitió.

<sup>10</sup>Tres años después logró conquistarla. En el año sexto del reinado de Ezequías, que era el noveno año del reinado de Oseas sobre Israel, Samaria fue conquistada.

<sup>11</sup>El rey de Asiria hizo prisioneros a los israelitas, y los llevó cautivos a Asiria. Los puso en las ciudades de Jalaj y Jabor, junto al río Gozán, y en las ciudades de los medos.

<sup>12</sup>Y es que los israelitas no obedecieron a la voz del Señor, su Dios, sino que faltaron a su pacto. No lo obedecieron, ni pusieron por obra todo lo que Moisés, el siervo del Señor, había mandado.

#### Senaquerib invade a Judá

(2 Cr 32.1-19; Is 36.1-22)

<sup>7</sup>Paywan Tayta Dios kasqanraykum tukuy ima ruwasqanpas allin lloqsirqa. Ezequiasmi Asiria nacionpa reyninpa contranpi hoqarikuruspan manaña payta servirqachu.

<sup>8</sup>Filisteokunatapas lliw allpankupim Gaza llaqtakama vencerurqaku, vencerurqaqa guardiakunapa qawanan torreknamanta murallasqa llaqtakunakamam.

#### Samaria llaqtata vencesqankumanta

<sup>9</sup>Rey Ezequías tawa wataña munaychakuchkaptinmi chaynataq Elapa churin Oseas qanchis wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi, Asiria nacionpa reynin Salmanasar hamuruspan Samaria llaqtapa muyuriqninpi tropankunawan churakururqa.

<sup>10</sup>Hinaspam kimsa watapi vencerurqa. Rey Ezequías soqta wataña munaychakuchkaptinmi chaynataq rey Oseaspas isqon wataña Israel nacionpi munaychakuchkaptinmi, Samaria llaqtata Asiria nacionpa reynin hapikuykurqa.

<sup>11</sup>Asiria nacionpa reynin Salmanasarmi Israel runakunata presocharuspan Asiria nacionman aparqa, hinaspamni Halah llaqtapi, Habor mayupa patanpi kaq Gozán llaqtapi chaynataq Media nacionpa llaqtankunapipas churarurqa, chaypiña yachanankupaq.

<sup>12</sup>Chaykunaqa pasakurqa Tayta Diospa nisqanta mana kasukusqankuraykum chaynataq pacto ruwasqantapas mana cumplisqankuraykum. Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisqankunatam mana kasukurqakuchu nitaqmi ruwaymanpas churarqakuchu.

#### Judá nacionpa contranpi rey Senaquerib hamusqanmanta

(2 Cr 32.1-19. Is 36.1-22)

<sup>13</sup> No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

<sup>14</sup> Então, Ezequias, rei de Judá, enviou mensageiros ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Errei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.

<sup>15</sup> Deu-lhe Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei.

<sup>16</sup> Foi quando Ezequias arrancou das portas do templo do SENHOR e das ombreiras o ouro de que ele, rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria.

<sup>17</sup> Contudo, o rei da Assíria enviou, de Laquis, a Tartã, a Rabe-Saris e a Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; subiram e vieram a Jerusalém. Tendo eles subido e chegado, pararam na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do Lavandeiro.

<sup>18</sup> Tendo eles chamado o rei, saíram-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

#### Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor

<sup>13</sup> Y en el año catorce del rey Ezequías, subió Senaquerib, rey de Asiria, contra todas las ciudades fortificadas de Judá, y las tomó.

<sup>14</sup> Entonces Ezequías, rey de Judá, envió a decir al rey de Asiria en Laquis: He hecho lo malo. Retírate de mí; lo que me impongas, aceptaré. Y el rey de Asiria impuso a Ezequías, rey de Judá, trescientos talentos de plata y treinta talentos de oro.

<sup>15</sup> Y Ezequías le dio toda la plata que se hallaba en la casa del Señor y en los tesoros de la casa del rey.

<sup>16</sup> En aquel tiempo Ezequías quitó el oro de las puertas del templo del Señor, y de los postes de las puertas que el mismo Ezequías, rey de Judá, había revestido de oro, y lo entregó al rey de Asiria.

<sup>17</sup> Entonces el rey de Asiria envió, desde Laquis a Jerusalén, al Tartán, al Rabsaris y al Rabsaces con un gran ejército contra el rey Ezequías. Y subieron y llegaron a Jerusalén. Y cuando subieron, llegaron y se colocaron junto al acueducto del estanque superior que está en la calzada del campo del Batanero.

<sup>18</sup> Llamaron al rey, y salió a ellos Eliaquim, hijo de Hilcías, que era mayordomo, con el escriba Sebna y el cronista Joa, hijo de Asaf.

<sup>13</sup> En el año catorce del reinado de Ezequías, el rey Senaquerib de Asiria atacó todas las ciudades fortificadas de Judá, y las conquistó.

<sup>14</sup> Y el rey Ezequías de Judá envió a decirle al rey de Asiria, que estaba en Laquis: «He pecado. Aléjate de mí, y yo haré todo lo que me impongas.» El rey de Asiria impuso al rey Ezequías de Judá un tributo de nueve mil novecientos kilos de plata y novecientos noventa kilos de oro,

<sup>15</sup> y Ezequías entregó toda la plata que había en el templo del Señor y en los tesoros del palacio real.

<sup>16</sup> Además, removió el oro de las puertas y quiciales del templo del Señor, que el mismo rey Ezequías había recubierto de oro, y se lo entregó al rey de Asiria.

<sup>17</sup> Después el rey de Asiria envió desde Laquis un gran ejército contra el rey Ezequías. Venía comandado por el Tartán, el Rabsaris y el Rabsaces, y éstos vinieron y atacaron a Jerusalén. Cuando llegaron, acamparon junto al acueducto del estanque de arriba, en dirección al Campo del Lavador.

<sup>18</sup> Allí, llamaron al rey, pero salieron a hablar con ellos el mayordomo Eliaquín hijo de Hilcías, el escriba Sebna, y el canciller Yoaj hijo de Asaf.

<sup>13</sup> Rey Ezequías chunka tawayuq wataña munaychakuchkaptinmi, Asiria nacionpa reynin Senaquerib, Judá nacionpi llapa murallasqa llaqtakunata atacarupan vencerurqa.

<sup>14</sup> Chaymi Judá nacionpa reynin Ezequías, Asiria nacionpa reyninta Laquis llaqtapi kachkaptin nichimurqa: Arí, ñoqam huchallikuruni, tukuy mañawasqaykitam qosqayki, chaynaqa nacionniymantayá asurikuynña, nispa. Chaymi Asiria nacionpa reynin Judá nacionpa reynin Ezequiasta kamachirqa isqon waranqa isqon pachaknin kilo qollqetawan isqon pachak isqon chunka kilo qorita impuestota qonanpaq.

<sup>15</sup> Chaymi rey Ezequías, Tayta Diospa templonmanta chaynataq palacionpi waqaychasqanku qollqeta qoykurqa.

<sup>16</sup> Chay punchawpim rey Ezequiasqa hurqorachirqa Tayta Diospa temlonpa punkunkunaman, pilarkunaman laqasqanku qorita. Chaykunatam Asiria nacionpa reyninman qoykurqa.

<sup>17</sup> Chaymantam Asiria nacionpa reyninqa Laquis llaqtamanta Jerusalén llaqtaman kacharqa tropankunapa kamachiqninta, huk confianzan kamachikuqta chaynataq tropakunapa capitannintapas achkallaña tropayuqta, rey Ezequiaswan tupanankupaq. Jerusalén llaqtaman chayaruspankum hanay law estanqueman hamuq yarqapa hichpanpi sayarurqaku. Chay estanqueqa kachkan “Taqsaq runapa chakranman” riq ñanpim.

<sup>18</sup> Rey Ezequiasta qayaptinkum, llaqtamanta lloqsimurqa Hilciaspa churin reypa mayordomon Eliaquim, secretario Sebna chaynataq Asafpa churin escriba Joa.



2 Crônicas 32.9-20; Isaías 36.4-22

**19** Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

**20** Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora, confias, para que te rebelas contra mim?

**21** Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspasará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

**22** Mas, se me dizeis: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis em Jerusalém?

**23** Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

**24** Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros?

**19**Y el Rabsaces les dijo: Decid ahora a Ezequías: «Así dice el gran rey, el rey de Asiria: “¿Qué confianza es esta que tú tienes?»

**20**Tú dices (pero solo son palabras vanas): ‘Tengo consejo y poder para la guerra’. Mas ahora, ¿en quién confías que te has rebelado contra mí?

**21**He aquí, tú confías en el báculo de esta caña quebrada, es decir, en Egipto, en el cual, si un hombre se apoya, penetrará en su mano y la traspasará. Así es Faraón, rey de Egipto, para todos los que confían en él.

**22**Pero si me decís: ‘Nosotros confiamos en el Señor nuestro Dios’, ¿no es Él aquel cuyos lugares altos y cuyos altares Ezequías ha quitado y ha dicho a Judá y a Jerusalén: ‘Adoraréis delante de este altar en Jerusalén’?

**23**Ahora pues, te ruego que llegues a un acuerdo con mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil caballos, si por tu parte puedes poner jinetes sobre ellos.

**24**¿Cómo, pues, puedes rechazar a un oficial de los menores de los siervos de mi señor, y confiar en Egipto para tener carros y hombres de a caballo?

**19**Y el Rabsaces les dijo: «Vayan y díganle a Ezequías que así dice el gran rey de Asiria: “¿Qué base tienes para estar tan confiado?»

**20**Sin base alguna, aseguras contar con planes y fuerzas para declararme la guerra. ¿Pero cuál es tu apoyo para rebelarte contra mí?

**21**Tú confías en Egipto, que no es más que un roto bastón de caña. Si te apoyas en ese bastón, acabarás con la mano atravesada. Eso es el faraón, el rey de Egipto, para todos los que en él confían.

**22**Y si ustedes me dicen que confían en el Señor, su Dios, ¿acaso no es el mismo Dios cuyos altares Ezequías quitó, ordenando a Judá y a Jerusalén adorar solamente delante del altar de Jerusalén, que él mando hacer?”

**23**»Ezequías, yo te sugiero que le des rehenes a mi señor, el rey de Asiria, que ha dicho: “Yo te daré dos mil caballos, si tú tienes otros tantos jinetes para que los monten.”

**24**Aunque confíes en Egipto, y en sus carros de guerra y en su caballería, no podrás hacerle frente al menor de los capitanes de mi señor.

**19**Paykunatam rey Ezequiasman nimunankupaq Asiria tropakuna kamachiq nirqa: Asiria nacionpa ancha reqsisqa reyninmi nin: ¿Imapi hapipakuspataq hawkallaña kachkanki?

**20**Qanmi nichkanki: Ñoqapaqqa kachkanmi consejaqniykunapas chaynataq guerrapaq allinnin qari-qari soldadoykunapas, nispa; yanqam chayqa. ¿Piman hapipakuspaykitaq contraypi hoqarikuchkanki?

**21**¿Chamchasqa soqos tawna hina Egipto nacionpichu hapipakuchkanki? Chay soqos tawnaqa tawnapakuqninpa makintapas pakikuruspanmi qellparunqa. Chay pakipasqa soqos hinallam Egipto nacionpa reynin Faraonpas chaynataq paypi hapipakuqkunapas.

**22**Sichum niwanki: Ñoqaykuqa yupaychasqayku Tayta Diospim hapipakuniku, nispa. Hinaptinqa ¿manachum moqokunapi chay Diospa capillankunatawan altarninkunatapas lliwta Ezequías chinkarachirqa? Payqa Judapi chaynataq Jerusalén llaqtapi yachaqkunatam nirqa: Kay Jerusalén llaqtapi kaq altarpa ñawpaqllanpiñam yupaychankichik, nispa.

**23**Kunanyá Asiriapa reyninwan allinyanakuy, ñoqañataqmi iskay waranqa caballokunata qosqayki, yaqachus iskay waranqa sillakuqkunata tarirunki.

**24**Egipto nacionpa carretankunapiña hinaspa sillada tropankunapiña hapipakuspapas ¿imaynataq atiwatq reyniypa serviqnin capitanninkunamanta eqoniq kaqllawanpas peleayta?

<sup>25</sup> Acaso, subi eu, agora, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

<sup>26</sup> Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá a Rabsaqué: Rogamos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre as muralhas.

<sup>27</sup> Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão sentados sobre as muralhas, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

<sup>28</sup> Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouí as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

<sup>29</sup> Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão;

<sup>30</sup> nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR, certamente, nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

<sup>31</sup> Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comi, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna.

<sup>25</sup> ¿He subido ahora sin el consentimiento del Señor contra este lugar para destruirlo? El Señor me dijo: ‘Sube contra esta tierra y destrúyela’ ».

<sup>26</sup> Entonces Eliaquim, hijo de Hilcías, Sebna y Joa dijeron al Rabsaces: Te rogamos que hables a tus siervos en arameo, porque nosotros lo entendemos, y no nos hables en la lengua de Judá a oídos del pueblo que está sobre la muralla.

<sup>27</sup> Pero el Rabsaces les dijo: ¿Acaso me ha enviado mi señor para hablar estas palabras solo a tu señor y a ti, y no a los hombres que están sentados en la muralla, condenados a comer sus propios excrementos y beber su propia orina con vosotros?

<sup>28</sup> El Rabsaces se puso en pie, gritó a gran voz en la lengua de Judá, y dijo: Escuchad la palabra del gran rey, el rey de Asiria.

<sup>29</sup> Así dice el rey: «Que no os engañe Ezequías, porque él no os podrá librar de mi mano;

<sup>30</sup> ni que Ezequías os haga confiar en el Señor, diciendo: “Ciertamente el Señor nos libraré, y esta ciudad no será entregada en manos del rey de Asiria”.

<sup>31</sup> No escuchéis a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: “Haced la paz conmigo y salid a mí, y coma cada uno de su vid y cada uno de su higuera, y beba cada cual de las aguas de su cisterna,

<sup>25</sup> ¿Acaso crees que he venido aquí sin que el Señor me haya ordenado destruirlo? El Señor me ha dicho: “Ataca a ese país y destrúyelo.”»

<sup>26</sup> Eliaquín hijo de Hilcías, y Sebna y Yoaj, le dijeron al Rabsaces: «Por favor, háblanos en arameo, que nosotros lo entendemos. No nos hables en la lengua de Judá, que el pueblo que está sobre la muralla te va a escuchar.»

<sup>27</sup> Pero el Rabsaces les contestó: «¿Y acaso mi señor me ha enviado a decirles esto a ustedes y a su amo, y no a la gente que está sobre la muralla, expuestos como están a comerse, lo mismo que ustedes, su propio excremento y a beberse su propia orina?»

<sup>28</sup> Dicho esto, el Rabsaces se levantó y en la lengua de Judá clamó a gran voz: «¡Escuchen las palabras del gran rey de Asiria!

<sup>29</sup> Así ha dicho el rey: “No se dejen engañar por Ezequías, porque él no podrá librarlos de mi mano.

<sup>30</sup> No dejen que Ezequías los haga confiar en el Señor, aunque les asegure que el Señor los salvará, y que esta ciudad no será entregada en mis manos.

<sup>31</sup> No le hagan caso.” »Así dice el rey de Asiria: “Hagan las paces conmigo, y salgan a mi encuentro. Coma cada uno de ustedes sus uvas y sus higos; beba cada uno de ustedes el agua de su pozo,

<sup>25</sup> Kay llaqtata tuñichiq hamunaypaqqa ¿manachum Tayta Dios kamachimuwarqa wak nacionman rispayki tuñichimuy, nisanpa?

<sup>26</sup> Hinapinmi Hilciaspa churin Eliaquimwan, Sebna hinaspa Joa, chay kamachikuqta nirqaku: Mañakuykikum, muralla hawanpi runakuna uyarichkaptinkuqa amayá Judá nacionpa rimayninpiqa rimapayawaykuchu, arameokunapa rimayninpi rimapayawaykuqa, kay serviqníkikunapa entiendesaqkum, nispanku.

<sup>27</sup> Chay kamachikuqmi ichaqa paykunata nirqa: Reyniyqa manam qamkunamanwan reynillaykichikman willanaypaqchu kachamuwarqa, aswanqa muralla hawanpi kaq runakunamanwan willanaypaqmi, paykunapas qamkunawan kuskam hatun ispayninkuta mikunqaku, chaynataqmi yaku ispayninkutapas tomanqaku, nispa.

<sup>28</sup> Chaynata niruspanmi chay kamachikuqqa sayaykuspan Judá nacionpa rimayninpi qaparispan nirqa: ¡Asiria nacionpa ancha reqsisqa reypa nisqanta uyariychik!

<sup>29</sup> “Rey Ezequiaswanqa ama engañachikuychikchu, ñoqamantaqa manam librasunkichikmanchu.

<sup>30</sup> Sichum Ezequías nisunkichik: Tayta Diosman hapipakusun, payqa waqaychaykuwasunmi, manam llaqtanchiktaqa Asiria nacionpa reyninmanqa qoykunqachu” nispa.

<sup>31</sup> Hinapinqa amayá Ezequiaspa chayna nisqantaqa kasuychikchu, Asiria nacionpa reyninmi kaynata nin: “Ñoqawan allinyanakuspa qayllaypi uchuychakuychik, chaynata ruwaspaqa sapakamam uvasnikichikpa chaynataq higosnikichikpa rurunta

<sup>32</sup> Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, porque vos engana, dizendo: O SENHOR nos livrará.

<sup>33</sup> Acaso, os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

<sup>34</sup> Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

<sup>35</sup> Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?

<sup>36</sup> Calou-se, porém, o povo e não lhe respondeu palavra; porque assim lhe havia ordenado o rei: Não lhe respondereis.

<sup>37</sup> Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com Ezequias, com suas vestes rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

## 2 Reis 19

Ezequias consulta a Isaías  
Isaías 37.1-7

<sup>32</sup> hasta que yo venga y os lleve a una tierra como vuestra tierra, tierra de grano y de mosto, tierra de pan y de viñas, tierra de olivos y de miel, para que viváis y no muráis”. Pero no escuchéis a Ezequías porque os engaña, diciendo: “El Señor nos librará”.

<sup>33</sup> ¿Acaso alguno de los dioses de las naciones ha librado su tierra de la mano del rey de Asiria?

<sup>34</sup> ¿Dónde están los dioses de Hamat y de Arfad? ¿Dónde están los dioses de Sefarvaim, de Hena y de Iva? ¿Cuándo han librado ellos a Samaria de mi mano?

<sup>35</sup> ¿Quiénes de entre todos los dioses de estas tierras han librado su tierra de mi mano, para que el Señor libre a Jerusalén de mi mano?».

<sup>36</sup> Pero el pueblo se quedó callado y no le respondió palabra alguna, porque la orden del rey era: No le respondáis.

<sup>37</sup> Entonces Eliaquim, hijo de Hilcías, mayordomo de la casa real, el escriba Sebna y el cronista Joa, hijo de Asaf, fueron a Ezequías con sus vestidos rasgados, y le relataron las palabras del Rabsaces.

## 2 Reyes 19

Ezequías y el profeta Isaías

<sup>32</sup> hasta que yo venga y los lleve a una tierra como la de ustedes, donde hay trigo y vino, pan y viñas, olivas, aceite y miel. Así no morirán, sino que seguirán con vida. No le hagan caso a Ezequías, que los engaña cuando les dice que el Señor los librará.

<sup>33</sup> ¿Acaso alguno de los dioses de las otras naciones ha librado a su tierra de mis manos?

<sup>34</sup> ¿Dónde están los dioses de Jamat y de Arfad? ¿Dónde están los dioses de Sefarvayin, Hena, y Guivá? ¿Acaso esos dioses pudieron librar a Samaria de mi mano?

<sup>35</sup> ¿Qué dios de todos los dioses de estas tierras ha librado de mi poder a su país, para que el Señor libre de mi mano a Jerusalén?».

<sup>36</sup> Pero el pueblo guardó silencio y no respondió nada, porque el rey había dado órdenes de no responderle.

<sup>37</sup> Luego, el mayordomo Eliaquín hijo de Hilcías, el escriba Sebna y el canciller Yoaj hijo de Asaf fueron a ver a Ezequías, y con sus vestiduras rasgadas repitieron lo dicho por el Rabsaces.

## 2 Reyes 19

Judá es liberado de Senaquerib  
(2 Cr 32.20-23; Is 37.1-38)

mikunkichik, sapakamataqmi pozoykichikpi yakutapas tomankichik,

<sup>32</sup> hamuspay kay yachasqaykichikman rikchakuq allpaman, allin ruruq allpaman, uvaspa, aceitunaspa chaynataq mielpa kanan allpaman kikiypuni pusanaykama, chaypi kawsaspaykichikqa manam wañunkichikchu. Ezequiastaqa ama kasuychikchu, payqa llullakususpaykichikmi nisuchkankichik: Tayta Diosmi waqaychawasunchik, nispa.

<sup>33</sup> ¿Yaqachum mayqan diosninkupas nacionnin librayta atirqa Asiria nacionpa reyninmanta?

<sup>34</sup> ¿Maypitaq Hamatpa, Arfadpa, Sefarvaimpa, Henapa hinaspa Ivapa diosninku kachkan? ¿Yaqachu chay diosninkuna Samaria llaqtata ñoqamanta librayta atirqaku?

<sup>35</sup> Chay nacionkunapa llapallan diosninkunamanta ¿mayqannintaq ñoqamanta nacionnin librayta atirqa? Chaynaqa, ama niychikchu Tayta Diospas Jerusalén llaqtata ñoqamanta waqaychanantaqa”, nispa.

<sup>36</sup> Uyariqnin runakunañataqmi upallalla kaspanku mana imatapas nirqakuchu. Reymi paykunata kamachirqa: Amam imatapas rimarinkichikchu, nispa.

<sup>37</sup> Hinapinmi Hilciaspa churin mayordomo Eliaquimwan, secretario Sebna hinaspa Asafpa churin escriba Joa pachankuta llikipaspanku rey Ezequiasman kutispanku chay kamachikuqpa rimasqankunata willarqaku.

## 2 Reyes 19

Judá nació librasqa kasqanmanta  
(2 Cr 32.20-23. Is 37.1-38)

<sup>1</sup> Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

<sup>2</sup> Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz;

<sup>3</sup> os quais lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de disciplina e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

<sup>4</sup> Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que ouviu; ergue, pois, orações pelos que ainda subsistem.

<sup>5</sup> Foram, pois, os servos do rei Ezequias a ter com Isaías;

<sup>6</sup> Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram de mim.

<sup>7</sup> Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

#### A carta do rei da Assíria

Isaías 37.8-13

<sup>8</sup> Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando oyó esto el rey Ezequías, rasgó sus vestidos, se cubrió de cilicio y entró en la casa del Señor.

<sup>2</sup> Envió entonces a Eliaquim, mayordomo de la casa real, con el escriba Sebna y los ancianos de los sacerdotes, cubiertos de cilicio, al profeta Isaías, hijo de Amoz.

<sup>3</sup> Y ellos le dijeron: Así dice Ezequías: «Este día es día de angustia, de reprensión y de desprecio, pues hijos están para nacer, pero no hay fuerzas para dar a luz.

<sup>4</sup> Tal vez el Señor tu Dios oirá todas las palabras del Rabsaces, a quien su señor, el rey de Asiria, ha enviado para injuriar al Dios vivo, y lo reprenderá por las palabras que el Señor tu Dios ha oído. Eleva, pues, una oración por el remanente que aún queda».

<sup>5</sup> Cuando llegaron los siervos del rey Ezequías ante Isaías,

<sup>6</sup> este les dijo: Así diréis a vuestro señor: «Así dice el Señor: “No temas por las palabras que has oído, con las que los criados del rey de Asiria me han blasfemado.

<sup>7</sup> He aquí, pondré en él un espíritu, oirá un rumor y se volverá a su tierra; y en su tierra lo haré caer a espada”».

<sup>8</sup> Entonces el Rabsaces volvió y halló al rey de Asiria peleando contra Libna, pues había oído que el rey había partido de Laquis.

<sup>1</sup> Cuando el rey Ezequías oyó esto, se rasgó las vestiduras y se vistió de cilicio, y entró en el templo del Señor.

<sup>2</sup> Luego ordenó que el mayordomo Eliaquín, el escriba Sebna y los ancianos de los sacerdotes se vistieran también de cilicio, y que fueran a ver al profeta Isaías hijo de Amoz

<sup>3</sup> y le dijeron: «Así ha dicho Ezequías: “Éste es un día de angustia, de reprensión y de blasfemia, pues los hijos están a punto de nacer, y la parturienta ya no tiene fuerzas.

<sup>4</sup> Tal vez el Señor tu Dios habrá oído todo lo que ha dicho el Rabsaces, a quien su señor, el rey de Asiria, ha enviado para blasfemar al Dios vivo y para ofenderlo con sus palabras, las cuales el Señor tu Dios habrá oído. Por lo tanto, eleva una oración por el remanente que aún queda.”»

<sup>5</sup> Los siervos del rey Ezequías fueron a hablar con Isaías,

<sup>6</sup> y éste les respondió: «Vayan y digan al rey que así ha dicho el Señor: “No tengas temor por las palabras que has oído, con las que me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

<sup>7</sup> Yo voy a poner un espíritu en él que lo hará oír rumores, y volverá a su tierra, y en su tierra haré que caiga a filo de espada.”»

<sup>8</sup> El Rabsaces oyó decir que el rey de Asiria se había ido de Laquis, y cuando volvió adonde éste había estado lo halló combatiendo contra Libna.

<sup>1</sup> Chayta uyariruspanmi rey Ezequías pachanta llikiparurqa, hinaspam qachqa pachawan churakuruspan Tayta Diospa temponman yaykurqa.

<sup>2</sup> Chaymantam kacharqa mayordomo Eliaquimta, secretario Sebnata hinaspa yuyaq sacerdotekunata, qachqa pachawan pachasqatakama Amozpa churin profeta Isaiasman.

<sup>3</sup> Paymanmi rey Ezequiaspa nisqanta kaynata nirqaku: Kunan punchawqa ancha llakisqa, qaqchasqa, insultasqam kachkanchik. Wachakunanpaq kachkaspan manaña kallpayuq warmi hinañam kachkanchik.

<sup>4</sup> Ichapas Tayta Dios uyarirqa chay kamachikuqpa rimasqankunata. Paytam Asiria nacionpa reynin kachamurqa kawsaq Diosta kaminanpaq, allinchá kanman chay rimasqankunamanta Tayta Dios puchukachiptinqa. Chaynaqa, Diostayá mañakuy puchuq kaqkunapaq, nispanku.

<sup>5</sup> Rey Ezequiaspa serviqninkuna Isaiaspaman chayaruptinkum

<sup>6</sup> Isaías nirqa: Tayta Diospa nisqanta reynikichikman kaynata willamuychik: “Asiria reypa serviqninkunapa kamiwasqanwanqa ama manchakuychu.

<sup>7</sup> Kunanmi Asiria nacionpa reyninta llaki willakuywan hukmanyarachisqa, hinaptinmi nacionninman kutispan hukkaqninpa wañuchisqan kanqa”, nispa.

<sup>8</sup> Asiria tropakuna kamachiqmi uyarirurqa Laquis llaqtamanta Asiria nacionpa reynin asurikusqantaña. Kutispanmi reyninta tarirurqa Libna llaqtapa contranpi peleachkaqta.

<sup>9</sup> O rei ouviu que a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Eis saiu para guerrear contra ti. Assim, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo:

<sup>10</sup> Assim falarei a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

<sup>11</sup> Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

<sup>12</sup> Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram, Gozã, Harã e Rezeze e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

<sup>13</sup> Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

#### A oração de Ezequias

Isaías 37.14-20

<sup>14</sup> Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

<sup>15</sup> e orou perante o SENHOR, dizendo: Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

<sup>16</sup> Inclina, ó SENHOR, o ouvido e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de

<sup>9</sup>Y les oyó decir acerca de Tirhaca, rey de Etiopía: He aquí, ha salido a pelear contra ti. Entonces envió de nuevo mensajeros a Ezequías, diciendo:

<sup>10</sup>Así diréis a Ezequías, rey de Judá: «No te engañe tu Dios en quien tú confías, diciendo: “Jerusalén no será entregada en mano del rey de Asiria”.

<sup>11</sup>He aquí, tú has oído lo que los reyes de Asiria han hecho a todas las naciones, destruyéndolas por completo, ¿y serás tú librado?

<sup>12</sup>¿Acaso los libraron los dioses de las naciones que mis padres destruyeron, es decir, Gozán, Harán, Resef y a los hijos de Edén que estaban en Telasar?

<sup>13</sup>¿Dónde está el rey de Hamat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Hena y de Iva?».

<sup>14</sup>Entonces Ezequías tomó la carta de mano de los mensajeros y la leyó, y subió a la casa del Señor y la extendió delante del Señor.

<sup>15</sup>Y oró Ezequías delante del Señor, y dijo: Oh Señor, Dios de Israel, que estás sobre los querubines, solo tú eres Dios de todos los reinos de la tierra. Tú hiciste los cielos y la tierra.

<sup>16</sup>Inclina, oh Señor, tu oído y escucha; abre, oh Señor, tus ojos y mira; escucha las palabras que Senaquerib ha enviado para injuriar al Dios vivo.

<sup>9</sup>Como también oyó decir que el rey Tiracá de Etiopía había salido a combatirlo, volvió y envió embajadores a que le dijeran a Ezequías:

<sup>10</sup>«No te dejes engañar por el Dios en quien tú confías, y que dice que Jerusalén no será entregada en manos del rey de Asiria.

<sup>11</sup>Tú ya debes saber lo que los reyes de Asiria han hecho con todas las naciones, y cómo las han destruido. ¿Acaso crees que tú podrías escapar?

<sup>12</sup>¿Acaso los dioses de las naciones que mis padres destruyeron pudieron librarlas? Me refiero a Gozán, Jarán, Resef, y a la gente de Edén que estaba en Telasar.

<sup>13</sup>¿Dónde están los reyes de Jamat, Arfad, y de las ciudades de Sefarvayin, Hena y Guivá?»

<sup>14</sup>Ezequías tomó las cartas de mano de los embajadores, y después de leerlas subió al templo del Señor y, extendiéndolas delante del Señor,

<sup>15</sup>oró en su presencia. Dijo: «Señor y Dios de Israel, que habitas entre los querubines, sólo tú eres el Dios de todos los reinos de la tierra. ¡Tú hiciste el cielo y la tierra!

<sup>16</sup>Inclina, Señor, tu oído, y escucha. Abre, Señor, tus ojos, y mira. Oye las palabras de Senaquerib, que ha mandado blasfemarte a ti, el Dios viviente.

<sup>9</sup>Chaypim rey Senaqueribqa uyarirurqa contranpi peleananpaq Etiopía nacionpa reynin Tirhaca hamusqanta, chaymi rey Senaqueribqa runankunata huktawan kacharqa Judá nacionpa reynin Ezequiasman

<sup>10</sup>kaynata nimunankupaq: “Hapipakusqayki Diosnikim nichkan Asiria nacionpa reyninqa manam Jerusalén llaqtataqa munaychakunqachu”, nispa. Chay nisuusqaykiwanqa ama engañachikuychu.

<sup>11</sup>Qamqa uyarirqankim Asiria reykunapa llapa nacionkuna tuñichisqantaqa ¿chaychu qamñataq ayqewaqa?

<sup>12</sup>Ñawpaq taytaykunapa tuñichisqan Gozán llaqtata, Harán llaqtata, Resef llaqtata chaynataq Telasar llaqtapi yachaq Edenpa mirayninkunata ¿yaqachu diosninku librarqa?

<sup>13</sup>¿Maypitaq kachkan Hamat llaqtapa, Arfad llaqtapa, Sefarvaim llaqtapa, Hena llaqtapa hinaspa Iva llaqtapa reyninkunaqa? nispa.

<sup>14</sup>Rey Ezequiasñataqmi cartata chaskiruspan leeykurqa, hinaspa Tayta Diospa templanman apaykuspan Diospa qayllanpi kicharayachkaqta churaykuspan,

<sup>15</sup>Tayta Diospa qayllanpi kaynata mañakurqa: Querubinkunapa chawpinpi yachaq Israelpa Tukuy Atiyuy Diosnin, qamllam kanki kay pachapi llapallan nacionkunapi munaychakuq Diosqa. Qanmi ruwarqanki hanaq pachatapas hinaspa kay pachatapas.

<sup>16</sup>Dios Taytalláy kumuykamuspa uyariykullaway, ñawillaykiwan qawariykullaway, hinaspayá rey

Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

<sup>17</sup> Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todas as nações e suas terras

<sup>18</sup> e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

<sup>19</sup> Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR Deus.

#### O profeta conforta a Ezequias

Isaías 37.21-35

<sup>20</sup> Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu te ouvi,

<sup>21</sup> e esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

<sup>22</sup> A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

<sup>23</sup> Por meio dos teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e seus ciprestes escolhidos, chegarei a suas pousadas extremas, ao seu denso e fértil pomar.

<sup>17</sup>En verdad, oh Señor, los reyes de Asiria han assolado las naciones y sus tierras,

<sup>18</sup>y han echado sus dioses al fuego, porque no eran dioses, sino obra de manos de hombre, de madera y piedra; por eso los han destruido.

<sup>19</sup>Y ahora, oh Señor, Dios nuestro, líbranos, te ruego, de su mano para que todos los reinos de la tierra sepan que solo tú, oh Señor, eres Dios.

<sup>20</sup>Entonces Isaías, hijo de Amoz, envió a decir a Ezequías: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Lo que me has rogado acerca de Senaquerib, rey de Asiria, he escuchado».

<sup>21</sup>Esta es la palabra que el Señor ha hablado contra él: «Te ha despreciado y se ha burlado de ti la virgen hija de Sión; ha movido la cabeza a tus espaldas la hija de Jerusalén.

<sup>22</sup>¿A quién has injuriado y blasfemado? ¿Y contra quién has alzado la voz y levantado con altivez tus ojos? ¡Contra el Santo de Israel!

<sup>23</sup>Por mano de tus mensajeros has injuriado al Señor, y has dicho: “Con mis numerosos carros subí a las cumbres de los montes, a las partes más remotas del Líbano; corté sus altos cedros y sus mejores cipreses, y entré en su morada más lejana, en su más frondoso bosque.

<sup>17</sup>Es verdad, Señor, que los reyes de Asiria han destruido naciones y países,

<sup>18</sup>y que han lanzado al fuego a sus dioses; pero es que ellos no eran dioses, sino hechura humana de madera y de piedra. ¡Por eso los destruyeron!

<sup>19</sup>Pero ahora, Señor y Dios nuestro, ¡sálvanos de su poder! Yo te lo ruego, para que todos los reinos de la tierra sepan que sólo tú, Señor, eres Dios.»

<sup>20</sup>Entonces Isaías hijo de Amoz mandó a decir a Ezequías: «Así ha dicho el Señor, Dios de Israel: “He escuchado lo que me has pedido acerca de Senaquerib, el rey de Asiria.”

<sup>21</sup>Y esto es lo que el Señor ha dicho acerca de él: “La virginal hija de Sión te menosprecia y te escarnece. Detrás de ti mueve su cabeza la hija de Jerusalén.”

<sup>22</sup>¿A quién has vituperado y blasfemado? ¿Contra quién has alzado la voz, y levantado en alto tus ojos? ¡Contra el Santo de Israel!

<sup>23</sup>Por medio de tus mensajeros has vituperado al Señor, al decir: “Con la multitud de mis carros he subido a las alturas de los montes y a lo más inaccesible del Líbano, para cortar sus altos cedros y sus mejores cipreses; me he alojado en sus lugares más remotos, en el bosque de sus más fértiles campos.

Senaqueribpa qam kawsaq Diosta kamisusqaykita uyariykuy.

<sup>17</sup>Dios Taytalláy, cheqaptam Asiria reykunaqa llapallan nacionkunapa allpankuta purmachirqaku.

<sup>18</sup>Idolonkunatapas ninamanmi wischuykurqaku, chaykunaqa manam dioschu karqaku, aswanqa kullumanta otaq rumimanta runakunapa ruwasqallanmi, chayraykum chinkarachirqaku.

<sup>19</sup>Dios Taytalláy mañakuykim, qamlla Dios kasqaykita kay pachapi llapallan nacionkuna reqsinankupaq rey Senaqueribmanta salvaykullawayku, nispa.

<sup>20</sup>Hinaptinmi Amozpa churin Isaiasqa rey Ezequiasman kaynata nichimurqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Asiria nacionpa reynin Senaqueribmanta mañakuwasqaykitaqa uyariykuykim.

<sup>21</sup>Chaymi Asiria reypa contranpi ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Yaw, rey Senaquerib, Sión llaqtaqa sipas hinam qanmanta asikun, Jerusalén llaqtaqa qepaykipim umanta aywin.

<sup>22</sup>¿Pitataq kamirqanki? ¿Pitataq ñakarqanki? ¿Pipa contranpitaq qaparispá rimarqanki? ¿Pitataq hatunchakuspa qawarqanki? ¡Israel nacionpa chuya Diospa contranpim chaykunataqa ruwarqanki!

<sup>23</sup>Willakuqkunata kachaspaykim Tayta Diosta insultarqanki, hinaspa nirqanki: “Achka-achka carretaykunawanmi orqopa puntankunaman qespirusaq, mana yaykuy atina Líbano orqomanmi yaykurusqa, hatun cedronkunatawan sumaq cipresinkunatam kuchurusqa. Karu-karu



**24** Eu mesmo cavei, e bebi as águas de estrangeiros, e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.

**25** Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planeado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

**26** Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

**27** Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

**28** Por causa do teu furor contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

**29** Isto te será por sinal: este ano, se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai, e colhei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.

**30** O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

**24**Yo cavé pozos y bebí aguas extranjeras, y sequé con la planta de mi pie todos los ríos de Egipto”.

**25**»¿No has oído? Hace mucho tiempo que lo hice, desde la antigüedad lo había planeado. Ahora lo he realizado, para que conviertas las ciudades fortificadas en montones de ruinas.

**26**Sus habitantes, faltos de fuerzas, fueron desalentados y humillados; vinieron a ser como la vegetación del campo y como la hierba verde, como la hierba en los techos que se quema antes de que haya crecido.

**27**Pero conozco tu sentarte, tu salir y tu entrar, y tu furor contra mí.

**28**Porque te has airado contra mí, y porque tu arrogancia ha subido hasta mis oídos, pondré, pues, mi garfio en tu nariz y mi freno en tus labios, y te haré volver por el camino por donde viniste.

**29**»Esto te será por señal: Este año comeréis lo que crezca espontáneamente; el segundo año lo que nazca de por sí, y en el tercer año sembrad, segad, plantad viñas y comed su fruto.

**30**Y el remanente de la casa de Judá que se salve, echará de nuevo raíces por debajo y dará fruto por arriba.

**24**He cavado pozos y bebido aguas ajenas; con las plantas de mis pies he dejado secos todos los ríos de Egipto.”

**25**¿Nunca has oído decir que, hace ya mucho tiempo, yo lo hice, y que desde tiempos pasados lo tengo planeado? Ahora lo he realizado, y tú causarás mucha desolación, y reducirás las ciudades fortificadas a montones de escombros.

**26**Sus habitantes, impotentes, se acobardaron y quedaron confundidos. ¡Parecían hierba del campo, verdes hortalizas, paja en los techos, seca antes de tiempo!

**27**Yo te conozco muy bien; sé cuándo entras y cuándo sales, y también sé cuánto ruges contra mí.

**28**Y porque me has desafiado, y porque me he enterado de tu arrogancia, voy a ponerte un gancho en la trompa y un freno en el hocico, y te haré volver por donde viniste.

**29**»A ti, Ezequías, te doy esta señal: Este año, y el siguiente, comerán ustedes lo que crezca por sí mismo, pero el tercer año podrán sembrar y segar, y plantar viñas, y comerán lo que ellas produzcan.

**30**Y los sobrevivientes de Judá volverán a echar raíces y tendrán muchos hijos.

sitiokunamanmi chayarusaq, huerta kaqlla montekunamanmi chayarusaq.

**24**Huklaw nacionpim pozokunata toqospay yakunta tomarqani, sarupaspaymi Egiptopa mayunkunatapas chakichirqani”, nispa.

**25**¿Manachum uyarirqanki ñawpaqmantaraq ñoqa Tayta Dios chaykuna ruwasqayta? ¿Wiñaymantaraq ñoqa Tayta Dios chaykuna tanteasqayta? Kunanmi chaykunata ruwachkani. Chaymi murallasqa llaqtakunata tuñichirqanki, hinaspam rumikunata monturqanki.

**26**Runankunapas mana kallpayuqmi rikurirqaku, manchakuymantam hukmanyarurqaku, purunpi qorakuna hinam rikurirurqaku, chakrapi llullu pastokuna hinam tarikurqaku, wasi hawanpi wiñachkaspa chakirurq qora hinam karqaku.

**27**Yachanim tukuy ima ruwasqaykitapas, imapim purisqaykitapas, chaynataq contraypi piñakusqaykitapas.

**28**Uyarinim ñoqapa contraypi piñakusqaykitapas, hatun tukuspa kamiwasqaykitapas, chayraykum argollata senqaykiman churasaq, simikimanñataqmi bozalta churasaq, hinaspaymi maymi hamusqayki ñanninta kutichisqayki, nispa.

**29**Rey Ezequiasam Isaías nirqa: Kaykunam imam pasakunanmanta señal kanqa: Kay watapiwan hamuq watapim kikinmanta wiñaq trigota mikunkichik. Kimsa kaq watapiñataqmi tarpuspa cosechankichik, uvastapas plantaspam rurunta mikunkichik.

**30**Judá llaqtapi puchuqkunam takyasqa sachakuna hina kanqaku, sapichakuspam allinta rurunqaku,

<sup>31</sup> porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR fará isto.

<sup>32</sup> Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

<sup>33</sup> Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas, nesta cidade, não entrará, diz o SENHOR.

<sup>34</sup> Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor de meu servo Davi.

#### A destruição do exército dos assírios

2 Crônicas 32.21; Isaías 37.36-38

<sup>35</sup> Então, naquela mesma noite, saiu o Anjo do SENHOR e feriu, no arraial dos assírios, cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

<sup>36</sup> Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

<sup>37</sup> Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada; e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Reis 20

### A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

2 Crônicas 32.24; Isaías 38.1-8

<sup>1</sup> Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías,

<sup>31</sup> Porque de Jerusalém sairá un remanente, y del monte Sión sobrevivientes. El celo del Señor de los ejércitos hará esto.

<sup>32</sup> Por tanto, así dice el Señor acerca del rey de Asiria: “El no entrará en esta ciudad, ni lanzará allí flecha alguna; tampoco vendrá delante de ella con escudo, ni levantará terraplén contra ella.

<sup>33</sup> Por el camino que vino, por él se volverá, y no entrará en esta ciudad” —declara el Señor.

<sup>34</sup> Porque defenderé esta ciudad para salvarla por amor a mí mismo y por amor a mi siervo David».

#### Muerte de Senaquerib

<sup>35</sup> Y aconteció que aquella misma noche salió el ángel del Señor e hirió a ciento ochenta y cinco mil en el campamento de los asirios; cuando los demás se levantaron por la mañana, he aquí, todos eran cadáveres.

<sup>36</sup> Senaquerib, rey de Asiria, partió y regresó a su tierra, y habitó en Nínive.

<sup>37</sup> Y sucedió que mientras él adoraba en la casa de su dios Nisroc, Adramelec y Sarezer lo mataron a espada y huyeron a la tierra de Ararat. Y su hijo Esarhadón reinó en su lugar.

## 2 Reyes 20

### Enfermedad y curación de Ezequías

<sup>1</sup> En aquellos días Ezequías cayó enfermo de muerte. Y vino a él el profeta Isaías, hijo de Amoz, y le dijo:

<sup>31</sup> Porque en Jerusalén y en el monte Sión quedará un remanente que se salvará. Esto lo haré yo, el Señor, por mi gran amor.

<sup>32</sup> »Por tanto, así dice el Señor acerca del rey de Asiria: “No entrará en esta ciudad. No lanzará ninguna flecha contra ella, ni se enfrentará a ella con escudos, ni levantará contra ella terraplenes.

<sup>33</sup> Por el mismo camino que vino, volverá, y no entrará en esta ciudad. —Palabra del Señor.

<sup>34</sup> ”Por mí mismo, y por mi siervo David, yo ampararé a esta ciudad, y la salvaré.”»

<sup>35</sup> Y sucedió que esa misma noche el ángel del Señor salió y mató a ciento ochenta y cinco mil hombres en el campamento de los asirios. Por la mañana, cuando se levantaron, se encontraron con que por todas partes había cadáveres.

<sup>36</sup> Entonces el rey Senaquerib de Asiria se fue de regreso a Nínive, y nunca más volvió,

<sup>37</sup> pues un día, mientras él adoraba en el templo de Nisroc, su dios, sus hijos Adramelec y Sarezer lo hirieron a filo de espada, y luego huyeron al territorio de Ararat. En su lugar reinó su hijo Esarjadón.

## 2 Reyes 20

### Enfermedad de Ezequías

(2 Cr 32.24-26; Is 38.1-2)

<sup>1</sup> Por esos días Ezequías cayó gravemente enfermo. Entonces el profeta Isaías hijo de Amoz fue a

<sup>31</sup> Jerusalén llaqtamantam miranqaku, Sión moqopi kawsaqkunam qepanqaku. Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diospa kuyakuyinmi chaynata ruwanqa, nispa.

<sup>32</sup> Asiriapa reyninmantam Tayta Dios kaynata nin: “Jerusalenmanqa manam yaykumunqachu, flechankunatapas manam kacharimunqachu, escudotapas manam hapinqakuchu, allpatapas murallapa qepanmanqa manam montochinqachu.

<sup>33</sup> Maymi hamusqan ñanllantam kutinqa, kay llaqtamanqa manam yaykumunqachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>34</sup> Ñoqam kay llaqtata waqaychaspay salvasaq, kikiyraykum chaynataqa ruwasaq, serviqniy Davidta kuyasqayraykum chaynata ruwasaq”, nispa.

<sup>35</sup> Chay tutam, Tayta Diospa angelnin lloqsiramuspan Asiria campamentopi pachak pusaq chunka pichqayuy waranqa soldadokunata wañurachirqa. Achikyaruqinmi llapallanku wañusqaña kachkasqaku.

<sup>36</sup> Hinapinmi Asiria nacionpa reynin Senaqueribqa Nínive llaqtanman kutispan chaypi yacharqa.

<sup>37</sup> Huk punchawmi, Senaqueribqa Nisroc idolota templopi yupaychachkarqa, hinapinmi churin Adramelecwan churin Sarezer wañurachirqaku, hinaspam Ararat lawman lluptikurqaku. Rey Senaqueribpa rantinpin churin Esar-hadonña munaychakurqa.

## 2 Reyes 20

### Rey Ezequiaspa onqosqanmanta

(2 Cr 32.24-26. Is 38.1-8)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim rey Ezequías onqorurqa wañuy patanpiña kanankama, chaymi Amozpa

filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

<sup>2</sup> Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo:

<sup>3</sup> Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração, e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

<sup>4</sup> Antes que Isaías tivesse saído da parte central da cidade, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>5</sup> Volta e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouve a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te curarei; ao terceiro dia, subirás à Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> Acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo.

<sup>7</sup> Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos; tomaram-na e a puseram sobre a úlcera; e ele recuperou a saúde.

<sup>8</sup> Ezequias disse a Isaías: Qual será o sinal de que o SENHOR me curará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR?

<sup>9</sup> Respondeu Isaías: Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que ele cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou os retrocederá?

Así dice el Señor: «Pon tu casa en orden, porque morirás y no vivirás».

<sup>2</sup> Entonces él volvió su rostro hacia la pared y oró al Señor, diciendo:

<sup>3</sup> Te ruego, oh Señor, que te acuerdes ahora de cómo yo he andado delante de ti en verdad y con corazón íntegro, y he hecho lo bueno ante tus ojos. Y Ezequías lloró amargamente.

<sup>4</sup> Y aconteció que antes que Isaías hubiera salido del patio central, vino a él la palabra del Señor, diciendo:

<sup>5</sup> Vuelve y dí a Ezequías, príncipe de mi pueblo: «Así dice el Señor, Dios de tu padre David: “He escuchado tu oración y he visto tus lágrimas; he aquí, te sanaré. Al tercer día subirás a la casa del Señor.

<sup>6</sup> Y añadiré quince años a tu vida, y te libraré a ti y a esta ciudad de la mano del rey de Asiria; y defenderé esta ciudad por amor a mí mismo y por amor a mi siervo David”».

<sup>7</sup> Entonces Isaías dijo: Tomad una masa de higos. La tomaron y la pusieron sobre la úlcera, y sanó.

<sup>8</sup> Y Ezequías dijo a Isaías: ¿Cuál será la señal de que el Señor me sanará, y de que subiré a la casa del Señor al tercer día?

<sup>9</sup> Respondió Isaías: Esta será la señal del Señor para ti, de que el Señor hará lo que ha dicho: ¿avanzará la sombra diez grados o retrocederá diez grados?

visitarlo, y le dijo: «Así dice el Señor: “Pon tu casa en orden, porque no vas a sanar, sino que morirás.”»

<sup>2</sup> Ezequías volvió su rostro a la pared, y oró al Señor. Le dijo:

<sup>3</sup> «Señor, te ruego que hagas memoria de que en verdad me he conducido delante de ti con integridad de corazón, y que he hecho todo lo que te agrada.” Y Ezequías prorrumpió en llanto.

<sup>4</sup> Pero antes de que Isaías llegara a la mitad del patio, la palabra del Señor vino a Isaías, y le dijo:

<sup>5</sup> «Regresa y dile a Ezequías, príncipe de mi pueblo, que yo, el Señor, Dios de su antepasado David, he dicho: “He escuchado tu oración, y he visto tus lágrimas. Te voy a devolver la salud, y dentro de tres días vas a ir a mi templo.

<sup>6</sup> Voy a darte quince años más de vida, y a ti y a esta ciudad los voy a librar del poder del rey de Asiria. Por mí mismo, y por mi siervo David, voy a proteger a esta ciudad.”»

<sup>7</sup> Dicho esto, Isaías ordenó que se hiciera una masa de higos, y en cuanto la hicieron se la pusieron sobre la llaga, y Ezequías sanó.

<sup>8</sup> Antes de eso, Ezequías le había preguntado a Isaías: «¿Qué señal voy a tener de que el Señor me sanará, y de que dentro de tres días iré al templo del Señor?»

<sup>9</sup> Isaías le respondió: «¿Qué señal quieres recibir de que el Señor hará lo que te ha dicho? ¿Quieres que la sombra avance diez grados, o que los retroceda?»

churin profeta Isaías watukuq rispan nirqa: Tayta Diosmi nisunki: “Qamqa wañukunkiñam, chaynaqa aylluykikunawan sumaqta allichakuy”, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Ezequiasqa perqa lawman uyanta muyuykachispan Tayta Diosta mañakurqa:

<sup>3</sup> Dios Taytalláy mañakuykim, qayllaykipi cheqap sonqowan kawsasqayta hinaspa qampa munasqaykiman hina ruwasqaytayá yuyariykuy, nispa. Chaynata niruspanmi Ezequiasqa llumpayta waqakurqa.

<sup>4</sup> Chaymi Isaías palaciopa chawpi patiomanta manaraq lloqsichkaptin Tayta Dios nirqa:

<sup>5</sup> Kutirispayki rey Ezequiasman kaynata nimuy: “Ñawpaq taytayki Davidpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Mañakuwasqaykitam uyariykuyki, rikurqanitaqmi waqasqaykitapas, sanoyarachiptiyimi kimsa punchawmanta temploymanta rinki,

<sup>6</sup> chunka pichqayuy watatawanraqmi kawsachisqayki, qamtawan Jerusalén llaqtatam Asiria nacionpa reyninmanta librasqayki. Kikiyrayku chaynataq serviqniy Davidta kuyasqayraykum kay Jerusalén llaqtata waqaychasaq”, nispa.

<sup>7</sup> Isaiasmi nirqa: Higosta kutaruspa apamuychik, nispa. Aparamuptinkum Ezequiaspa kirinman laqarurqaku hinaptinmi chaywan sanoyarurqa.

<sup>8</sup> Chaymi Isaiasta rey Ezequías tapurqa: Tayta Dios sanoyaykachiwaptin kimsa punchawmanta temploman rinaypaqqa ¿imataq señal kanqa? nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Isaías nirqa: Tayta Diospa nisasqayki cumplikunanta yachanaykipaqqa kaymi señal kanqa: “¿Chunka gradosta inti ñawparunantachu munanki? ¿Icha chunka gradosta inti kutirunantachu munanki? ¿Mayqantataq munanki?” nispa.

<sup>10</sup> Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra adiante dez graus; tal, porém, não aconteça; antes, retroceda dez graus.

<sup>11</sup> Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acáz.

#### A embaixada da Babilônia

Isaías 39.1-8

<sup>12</sup> Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente.

<sup>13</sup> Ezequias se agradou dos mensageiros e lhes mostrou toda a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio que Ezequias não lhes mostrasse.

<sup>14</sup> Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram, da Babilônia.

<sup>15</sup> Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

<sup>16</sup> Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR:

<sup>10</sup> Y Ezequías respondió: Es fácil que la sombra decline diez grados; pero no que la sombra vuelva atrás diez grados.

<sup>11</sup> El profeta Isaías clamó al Señor, y Él hizo volver atrás la sombra diez grados en las gradas las que había declinado, en las gradas de Acáz.

#### Ezequías muestra sus tesoros

<sup>12</sup> En aquel tiempo Berodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y un regalo a Ezequías, porque oyó que Ezequías había estado enfermo.

<sup>13</sup> Y Ezequías los escuchó y les mostró toda su casa del tesoro: la plata y el oro, las especias y el aceite precioso, su arsenal y todo lo que se hallaba en sus tesoros. No hubo nada en su casa ni en todo su dominio que Ezequías no les mostrara.

<sup>14</sup> Entonces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y le dijo: ¿Qué han dicho esos hombres y de dónde han venido a ti? Y Ezequías respondió: Han venido de un país lejano, de Babilonia.

<sup>15</sup> Y él dijo: ¿Qué han visto en tu casa? Y Ezequías respondió: Han visto todo lo que hay en mi casa; no hay nada entre mis tesoros que yo no les haya mostrado.

<sup>16</sup> Entonces Isaías dijo a Ezequías: Oye la palabra del Señor:

<sup>10</sup> Y Ezequías dijo: «Que la sombra avance diez grados es fácil; lo difícil es que la sombra retroceda.»

<sup>11</sup> Entonces el profeta Isaías oró al Señor, y el Señor hizo que la sombra retrocediera los diez grados que había avanzado en el reloj de Ajaz.

#### Ezequías y los emisarios de Babilonia

(2 Cr 32.27-31; Is 39.1-8)

<sup>12</sup> Por esos días Merodac Baladán hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y presentes a Ezequías por conducto de unos mensajeros, pues se había enterado de que Ezequías había caído enfermo.

<sup>13</sup> Cuando Ezequías lo supo, les mostró todo su palacio y sus tesoros, con la plata y el oro, y las especias y ungüentos preciosos. También les mostró su depósito de armas y todo lo que había en sus tesoros. No hubo nada que Ezequías no les mostrara, tanto de su palacio como de todos sus dominios.

<sup>14</sup> Pero el profeta Isaías vino y le dijo al rey Ezequías: «¿Qué te han dicho esos hombres? ¿De dónde vienen?» Y Ezequías le respondió: «Vienen de Babilonia, un país muy lejano.»

<sup>15</sup> Isaías volvió a decir: «¿Y qué es lo que vieron en tu palacio?» Ezequías respondió: «Vieron todo lo que tengo allí. No quedó nada de mis tesoros que yo no les haya mostrado.»

<sup>16</sup> Entonces Isaías le dijo a Ezequías: «Oye ahora la palabra del Señor:

<sup>10</sup> Chaymi Ezequías nirqa: Facilqa kanman intipa llantuynin chunka gradosta ñawparuyinmi, qepaman chunka gradosta kutiyinmi ichaqa sasa, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta profeta Isaías mañakuptin intipa llantuyninta Tayta Dios chunka gradosta kutirachirqa Acazpa relojninman hina.

#### Babiloniamanta hamuqkunata rey Ezequías chaskisqanmanta

(2 Cr 32.27-31. Is 39.1-8)

<sup>12</sup> Chay punchawkunapim Babilonia nacionpa reynin Baladanpa churin Merodac-baladán, rey Ezequías onqorusqanta yacharuspan cartakunatawan regalota apachimurqa.

<sup>13</sup> Ezequiasñataqmi chaykunawan kusikuspan, mana imatapas pakaykuspan palacionpi kaqkunata chaynataq munaychakusqan nacionpi tukuy kapuqninkunatapas paykunaman qawachirqa: Qorita, qollqeta, especeriakunata, miski asnaq aceiteta, armakuna waqaychananta, wasinpi tukuy imakuna waqaychasqantapas.

<sup>14</sup> Hinaptinmi profeta Isaías hamuspan rey Ezequiasta tapurqa: ¿Maymantataq chay runakuna hamusqaku? ¿Imatataq nisurqanki? nispa. Chaymi rey Ezequías nirqa: Paykunaqa karu-karu Babilonia nacionmantaraqmi hamusqaku, nispa.

<sup>15</sup> Huktawanmi Isaías tapurqa: ¿Imakunataq palacioykipi rikurqaku? nispa. Ezequiasñataqmi, nirqa: Palacioypi tukuy imatam qawarqaku, tukuy ima hatallisqaytam mana pakaspay qawachirqani, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi rey Ezequiasta Isaías nirqa: Uyariy Tayta Diospa nisqanta:

<sup>17</sup> Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

<sup>18</sup> Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

<sup>19</sup> Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

#### A morte de Ezequias

2 Crônicas 32.32-33

<sup>20</sup> Quanto aos mais atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez o açude e o acueducto, e trouxe água para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>21</sup> Descansou Ezequias com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Reis 21

### O reinado de Manassés, de Judá

2 Crônicas 33.1-9

<sup>1</sup> Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinqüenta e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hefzibá.

<sup>2</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

<sup>3</sup> Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia destruído, e levantou altares a Baal, e fez um

<sup>17</sup> «He aquí, vienen días cuando todo lo que hay en tu casa y todo lo que tus padres han atesorado hasta el día de hoy, será llevado a Babilonia; nada quedará» —dice el Señor.

<sup>18</sup> «Y algunos de tus hijos que saldrán de ti, los que engendrarás, serán llevados, y serán oficiales en el palacio del rey de Babilonia».

<sup>19</sup> Entonces Ezequías dijo a Isaías: La palabra del Señor que has hablado es buena. Pues pensaba: ¿No es así, si hay paz y seguridad en mis días?

<sup>20</sup> Los demás hechos de Ezequías y todo su poderío, y cómo hizo el estanque y el acueducto, y trajo agua a la ciudad, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>21</sup> Y durmió Ezequías con sus padres; y su hijo Manasés reinó en su lugar.

## 2 Reyes 21

### Reinado de Manasés

<sup>1</sup> Manasés tenía doce años cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y cinco años en Jerusalén. El nombre de su madre era Hepsiba.

<sup>2</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, conforme a las abominaciones de las naciones que el Señor había desposeído delante de los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Porque reedificó los lugares altos que su padre Ezequías había destruido; levantó también altares a

<sup>17</sup> «Vienen días en que todo lo que está en tu palacio, y todas las riquezas que tus antepasados acumularon hasta el día de hoy, será llevado a Babilonia, sin dejar nada.» El Señor lo ha dicho.

<sup>18</sup> A tus hijos, a los que vas a engendrar, se los llevarán y los harán eunucos, para que sirvan en el palacio del rey de Babilonia.»

<sup>19</sup> Entonces Ezequías le dijo a Isaías: «Es buena la palabra del Señor que me has comunicado.» Después añadió: «Al menos habrá paz y seguridad mientras yo viva.»

#### Muerte de Ezequías

(2 Cr 32.32-33)

<sup>20</sup> Los demás hechos de Ezequías, y todo su poder, y sus obras en el estanque y el acueducto para llevar agua a la ciudad, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>21</sup> Y Ezequías fue a reunirse con sus padres, y en su lugar reinó su hijo Manasés.

## 2 Reyes 21

### Reinado de Manasés

(2 Cr 33.1-20)

<sup>1</sup> Manasés tenía doce años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén cincuenta y cinco años. Su madre se llamaba Hepsibá.

<sup>2</sup> Pero Manasés hizo lo malo a los ojos del Señor, pues siguió las prácticas repugnantes de las naciones que el Señor había arrojado de la presencia de los israelitas;

<sup>3</sup> además, reconstruyó los altares en los montes que Ezequías su padre había derribado, y erigió altares a

<sup>17</sup> Hamuchkanmi punchaw palacioykipi llapa imaykikunatawan, ñawpaq taytaykikunapa kunan punchawkama tukuy ima huñusqankuta mana puchuykuspa Babilonia nacionman apanankupaq.

<sup>18</sup> Miraynikunatam Babilonia nacionman reypa palacionpi eunucokuna hina servikunankupaq apanqaku, nispá.

<sup>19</sup> Chaymi Isaiasta rey Ezequías nirqa: Tayta Diospa nisqanta willawasqaykiqa allinpunim. Kaytam yuyaymanachkarqani: Kawsanaykamaqa hawkalla hinaspa allinllam kawsasaq, nispay.

#### Rey Ezequiaspa wañukusqanmanta

(2 Cr 32.32-33)

<sup>20</sup> Rey Ezequiaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, atiyniyuqllaña kayninpas, estanqueta ruwasqanpas chaynataq yarqata ruwachispan llaqtaman yaku pusaykusqanpas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>21</sup> Ezequías wañukuptinmi, paypa rantinpi churin Manasesña munaychakurqa.

## 2 Reyes 21

### Rey Manasespa munaychakusqanmanta

(2 Cr 33.1-20)

<sup>1</sup> Chunka iskayniyuq watanpim Manasés munaychakuyta qallaykurqa, pichqa chunka pichqayuy watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanpa sutinmi karqa Hepsiba.

<sup>2</sup> Payqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israelpa mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan runakunapa millakuypaq ruwasqankunata hina ruwaspam huchallikurqa.

<sup>3</sup> Taytan Ezequiaspa tuñichisqan capillakunatapas musoqmanta hatarichispanmi, Baal idoloqaña



poste-ídolo como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

<sup>4</sup> Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome.

<sup>5</sup> Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> E queimou a seu filho como sacrifício, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro e tratava com médiuns e feiticeiros; prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

<sup>7</sup> Também pôs a imagem de escultura do poste-ídolo que tinha feito na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre;

<sup>8</sup> e não farei que os pés de Israel andem errantes da terra que dei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer segundo tudo o que lhes tenho mandado e conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

<sup>9</sup> Eles, porém, não ouviram; e Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

#### O juízo a respeito de Judá

<sup>10</sup> Então, o SENHOR falou por intermédio dos profetas, seus servos, dizendo:

Baal e hizo una Asera, como había hecho Acab, rey de Israel, y adoró a todo el ejército de los cielos y los sirvió.

<sup>4</sup> Edificó además altares en la casa del Señor, de la cual el Señor había dicho: En Jerusalén pondré mi nombre.

<sup>5</sup> Edificó altares a todo el ejército de los cielos en los dos atrios de la casa del Señor.

<sup>6</sup> Hizo pasar por fuego a su hijo, practicó la hechicería, usó la adivinación y trató con médium y espiritistas. Hizo mucho mal ante los ojos del Señor, provocándole a ira.

<sup>7</sup> Colocó la imagen tallada de Asera que él había hecho, en la casa de la cual el Señor había dicho a David y a su hijo Salomón: En esta casa y en Jerusalén, que he escogido de entre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre.

<sup>8</sup> Y haré que nunca más los pies de Israel vaguen fuera de la tierra que di a sus padres, con tal de que cuiden de hacer conforme a todo lo que les he mandado, y conforme a toda la ley que mi siervo Moisés les ordenó.

<sup>9</sup> Pero ellos no escucharon, y Manasés los hizo extraviar para que hicieran lo malo más que las naciones que el Señor había destruido delante de los hijos de Israel.

<sup>10</sup> Y habló el Señor por medio de sus siervos los profetas, diciendo:

Baal; hizo una imagen de Asera, como lo había hecho el rey Ajab de Israel, y adoró y rindió culto a todo el ejército de los cielos.

<sup>4</sup> De igual manera, construyó altares en el templo del Señor, del cual el Señor había dicho: «Yo pondré mi nombre en Jerusalén»,

<sup>5</sup> y en los dos atrios del templo del Señor construyó altares para todo el ejército de los cielos.

<sup>6</sup> Además, a su hijo lo lanzó al fuego como sacrificio, y se entregó al estudio de los tiempos, y fue agorero, e instituyó encantadores y adivinos, con lo que multiplicó la maldad a los ojos del Señor, para provocarlo a ira.

<sup>7</sup> Él mismo hizo una imagen de Asera, y la puso en el templo del Señor, del cual el Señor había dicho a David y a su hijo Salomón: «Yo pondré mi nombre para siempre en este templo, y en Jerusalén, ciudad que yo escogí de entre todas las tribus de Israel.

<sup>8</sup> Jamás volveré a permitir que Israel sea llevado lejos de la tierra que di a sus padres, siempre y cuando cumplan todo lo que yo les he mandado, y sigan todo lo que está en la ley que mi siervo Moisés les dio.»

<sup>9</sup> Pero los israelitas no obedecieron, y Manasés los indujo a que hicieran lo malo, más que las naciones que el Señor destruyó delante de ellos.

<sup>10</sup> El Señor habló por medio de sus siervos, los profetas, y dijo:

altarkunata ruwarqa. Israelpa reynin Acab hinam Asera idolotapas ruwarqa. Cielokunapi chaskakunatapas yupaycharqam.

<sup>4</sup> «Jerusalén llaqtapim sutiya churasaq» nispa Tayta Dios nichkaptinpas Manasesqa Tayta Diospa templonpim altarkunata hatarirachirqa.

<sup>5</sup> Templopa iskaynin pationkunapipas cielokunapi kaq llapa chaskakunata yupaychananpaqmi altarkunata ruwarachirqa.

<sup>6</sup> Churintapas idolokunapaqmi kañapurqa. Layqayayman qokuruspanmi kikinpuni hatarichirqa qatipaqkunatawan alma qayaqkunata. Chay millakuypaq mana allin kaqkunata ruwaspanmi Tayta Diosta piñachirqa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa templonpipas kikinpa ruwasqan Asera idolotam churarurqa. Chay templomantam Davidmanwan churin Salomonman Tayta Dios kaynata nirqa: Israelpi llapallan ayllukunamanta akllasqay Jerusalén llaqtapi kaq templopim wiñaypaq sutiya churasaq.

<sup>8</sup> Chaynataqa ruwasaq kamachisqaykunata kasukupanku serviqniy Moiseswan willachisqay yachachikuykunaman hina kawsaptinkum, ñawpaq taytankuman qosqay allpamantaqa manañam Israelpa mirayninkunataqa maylawmanpas yanqaqa purichisaqchu, nispa.

<sup>9</sup> Israelpa mirayninkunam ichaqa mana kasukurqakuchu. Rey Manasesqa, paykunapa qayllanmanta Tayta Diospa chinkachisqan nacionkunamantapas aswantaraqmi mana allinkunata ruwachirqa.

<sup>10</sup> Chayraykum profetankunatakama Tayta Dios nirqa:



<sup>11</sup> Visto que Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior que tudo que fizeram os amorreus antes dele, e também a Judá fez pecar com os ídolos dele,

<sup>12</sup> assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer tais males sobre Jerusalém e Judá, que todo o que os ouvir, lhe tinirão ambos os ouvidos.

<sup>13</sup> Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; eliminarei Jerusalém, como quem elimina a sujeira de um prato, elimina-a e o emborca.

<sup>14</sup> Abandonarei o resto da minha herança, entregá-lo-ei nas mãos de seus inimigos; servirá de presa e despojo para todos os seus inimigos.

<sup>15</sup> Porquanto fizeram o que era mau perante mim e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até ao dia de hoje.

<sup>16</sup> Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até encher Jerusalém de um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá, praticando o que era mau perante o SENHOR.

#### A morte de Manassés

2 Crônicas 33.18-20

<sup>17</sup> Quanto aos mais atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao seu pecado, que cometeu, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>11</sup> Por cuanto Manasés, rey de Judá, ha hecho estas abominaciones, habiendo hecho lo malo más que todo lo que hicieron los amorreos antes de él, haciendo pecar también a Judá con sus ídolos;

<sup>12</sup> por tanto, así dice el Señor, Dios de Israel: «He aquí, voy a traer tal calamidad sobre Jerusalén y Judá, que a todo el que oiga de ello le retiñirán ambos oídos.

<sup>13</sup> Extenderé sobre Jerusalén el cordel de Samaria y la plomada de la casa de Acab, y limpiaré a Jerusalén como se limpia un plato, limpiándolo y volviéndolo boca abajo.

<sup>14</sup> Abandonaré al remanente de mi heredad y los entregaré en mano de sus enemigos, y serán para presa y despojo para todos sus enemigos;

<sup>15</sup> porque han hecho lo malo ante mis ojos, y han estado provocándome a ira desde el día en que sus padres salieron de Egipto, hasta el día de hoy».

<sup>16</sup> Además, Manasés derramó muchísima sangre inocente hasta llenar a Jerusalén de un extremo a otro, aparte de su pecado con el que hizo pecar a Judá para que hiciera lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>17</sup> Los demás hechos de Manasés, todo lo que hizo y el pecado que cometió, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>11</sup> «Puesto que Manasés, rey de Judá, ha incurrido en estas cosas tan repugnantes y sus actos han sido peores que todo lo que hicieron los amorreos antes de él, y puesto que con sus ídolos ha hecho pecar a Judá,

<sup>12</sup> yo, el Señor y Dios de Israel, declaro: “Voy a traer sobre Jerusalén y sobre Judá tal calamidad, que a quien lo oiga le zumbarán los oídos.

<sup>13</sup> Voy a medir a Jerusalén con el mismo cordel y la misma plomada con que medí a Samaria y a la dinastía de Ajab. Voy a limpiar a Jerusalén como se limpia un plato: voy a fregarla y a ponerla boca abajo.

<sup>14</sup> Voy a desamparar al resto de mi pueblo. Voy a entregarlos en manos de sus enemigos, para que sean presa y botín de guerra de todos sus adversarios,

<sup>15</sup> pues desde el día que sus padres salieron de Egipto y hasta el día de hoy han hecho lo malo delante de mis ojos, y me han provocado a ira.”»

<sup>16</sup> Por si fuera poco, y además de haber hecho pecar a Judá induciéndolos a hacer lo malo a los ojos del Señor, Manasés derramó tanta sangre inocente que llenó a Jerusalén de cadáveres de un extremo al otro.

<sup>17</sup> Los demás hechos de Manasés, y todas sus obras y los pecados que cometió, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>11</sup> Judá nacionpa reynin Manasesmi ñawpaq amorreokunapa millakuypaq ruwasqankumantapas aswan mana allinkunataraq ruwarqa hinaspan idolokunawan Judá nacionpi runakunatapas huchallichirqa,

<sup>12</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: “Kunanmi Jerusalemmanwan Judá nacionman hatun sasachakuyta chayachimusaq, chay sasachakuymanta uyariqkunaqa muspaypi hinaraqmi rikurinqaku.

<sup>13</sup> Samaria llaqtatawan Acabpa mirayninkunata castigasqayta hinam Jerusalén llaqtatapas castigasaq, mayllasqa platota pakchachkaq hinam Jerusalén llaqtatapas mana imayuqta saqerusaq.

<sup>14</sup> Puchuq runaykunatañataqmi saqeruspay enemigonkunaman qoykusaq, hinaptinmi llapa imankutapas qechuspa apakunqaku.

<sup>15</sup> Chaynataqa ruwasaq, qayllaypi tukuy mana allinkunata ruwasqankuraykum. Paykunaqa Egipto nacionmanta ñawpaq taytankupa lloqsimusqanku punchawmantapunim kunankama piñachiqarqaku”, nispa.

<sup>16</sup> Rey Manasesqa millakuypaq ruwasqankunawan Judá nacionta huchallichichkaspapas, mana huchayuq runakunata wañuchispanmi Jerusalén llaqtapi kuchun-kuchun yawarta chaqchurqa.

<sup>17</sup> Rey Manasespa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas chaynataq millakuypaqta huchallikusqankunapas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>18</sup> Manassés descansou com seus pais e foi sepultado no jardim da sua própria casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Amom, de Judá**  
2 Crônicas 33.21-25

<sup>19</sup> Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, de Jotbá.

<sup>20</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai.

<sup>21</sup> Andou em todo o caminho em que andara seu pai, serviu os ídolos a que ele servira e os adorou.

<sup>22</sup> Assim, abandonou ele o SENHOR, Deus de seus pais, e não andou no caminho do SENHOR.

<sup>23</sup> Os servos do rei Amom conspiraram contra ele e o mataram em sua própria casa.

<sup>24</sup> Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

<sup>25</sup> Quanto aos mais atos de Amom e a tudo que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>26</sup> Foi ele enterrado na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Reis 22

O reinado de Josias

<sup>18</sup> Y durmió Manasés con sus padres, y fue sepultado en el jardín de su casa, en el jardín de Uza; y su hijo Amón reinó en su lugar.

**Reinado de Amón**

<sup>19</sup> Amón tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalén. El nombre de su madre era Mesulemet, hija de Haruz, de Jotba.

<sup>20</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, como había hecho su padre Manasés.

<sup>21</sup> Pues anduvo en todo el camino en que su padre había andado, sirvió a los ídolos a los que su padre había servido y los adoró.

<sup>22</sup> Y abandonó al Señor, el Dios de sus padres, y no anduvo en el camino del Señor.

<sup>23</sup> Y conspiraron contra él los siervos de Amón y mataron al rey en su casa.

<sup>24</sup> Pero el pueblo de la tierra mató a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y en su lugar el pueblo de la tierra hizo rey a su hijo Josías.

<sup>25</sup> Los demás hechos que Amón hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>26</sup> Y fue sepultado en su sepulcro en el jardín de Uza; y su hijo Josías reinó en su lugar.

## 2 Reyes 22

Reinado de Josias

<sup>18</sup> Cuando Manasés fue a reunirse con sus antepasados, fue sepultado en el huerto de su casa, es decir, en el huerto de Uzá, y en su lugar reinó su hijo Amón.

**Reinado de Amón**  
(2 Cr 33.21-25)

<sup>19</sup> Amón tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén dos años. Su madre se llamaba Mesulemet hija de Jarús, y era de Jotbá.

<sup>20</sup> Pero Amón hizo lo malo a los ojos del Señor, como lo había hecho Manasés, su padre,

<sup>21</sup> pues siguió su mal ejemplo y rindió culto a los ídolos que su padre había adorado,

<sup>22</sup> y se apartó del Señor, el Dios de sus padres, y no siguió por el camino del Señor.

<sup>23</sup> Un día, los siervos del rey Amón conspiraron contra él, y lo mataron dentro de su mismo palacio.

<sup>24</sup> Entonces la gente del pueblo mató a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y en su lugar proclamaron rey a su hijo Josías.

<sup>25</sup> Los demás hechos de Amón se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>26</sup> Amón fue sepultado en su sepulcro en el huerto de Uzá, y en su lugar reinó su hijo Josías.

## 2 Reyes 22

Reinado de Josias

<sup>18</sup> Manasés wañukuptinmi wasinpa huertanpi pamparurqaku, Uza sutiuyuq runapa huertanpi. Paypa rantinpim churin Amonña munaychakurqa.

**Rey Amonpa munaychakusqanmanta**  
(2 Cr 33.21-25)

<sup>19</sup> Rey Amonmi iskay chunka iskayniyuq watanpi munaychakuyta qallaykurqa. Jerusalén llaqtapim iskay wata munaychakurqa. Mamanmi karqa Jotba llaqtayuq Haruzpa churin Mesulemet.

<sup>20</sup> Amonpas taytan Manasés hinam Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa.

<sup>21</sup> Taytanpa tukuy mana allinkuna ruwasqanta hinam ruwarqa. Taytanpa yupaychasqan idolokunatam paypas yupaycharqa.

<sup>22</sup> Ñawpaq taytankunapa yupaychasqan Tayta Diosta saqeruspanmi kikinpa munasqanman hinaña kawsakurqa.

<sup>23</sup> Rey Amonpa serviqninkunam paypa contranpi hoqarikuruspanku hina palaciollanpi wañurachirqaku.

<sup>24</sup> Llapa runakunañataqmi rey Amonpa contranpi hatarispa wañuchiq runakunata wañurachirqaku, hinaspankum rey Amonpa rantinpi churin Josiastaña munaychakunanpaq churarurqaku.

<sup>25</sup> Amonpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqankunapas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>26</sup> Rey Amontam kikinpa sepulturanpi pamparurqaku Uza sutiuyuq runapa huertanpi. Paypa rantinpim churin Josiasña munaychakurqa.

## 2 Reyes 22

Rey Josiaspa munaychakusqamanta

2 Crônicas 34.1-2

<sup>1</sup> Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jedida e era filha de Adaías, de Bozcate.

<sup>2</sup> Fez ele o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

**O rei repara o templo**

2 Crônicas 34.8-13

<sup>3</sup> No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivo Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR,

<sup>4</sup> dizendo: Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que conte o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas da porta ajuntaram do povo;

<sup>5</sup> que o dêem nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR, para que paguem àqueles que fazem a obra que há na Casa do SENHOR, para repararem os estragos da casa:

<sup>6</sup> aos carpinteiros, aos edificadores e aos pedreiros; e comprem madeira e pedras lavradas, para repararem os estragos da casa.

<sup>7</sup> Porém não se pediu conta do dinheiro que se lhes entregara nas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

**Hilquias acha o Livro da Lei**

2 Crônicas 34.14-18

<sup>1</sup> Josías tenía ocho años cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalén. El nombre de su madre era Jedida, hija de Adaía, de Boscat.

<sup>2</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor y anduvo en todo el camino de su padre David; no se apartó ni a la derecha ni a la izquierda.

<sup>3</sup> Y en el año dieciocho del rey Josías, el rey envió al escriba Safán, hijo de Azalía, de Mesulam, a la casa del Señor, diciendo:

<sup>4</sup> Ve al sumo sacerdote Hilcías para que cuente el dinero traído a la casa del Señor, que los guardianes del umbral han recogido del pueblo,

<sup>5</sup> y que lo pongan en mano de los obreros encargados de supervisar la casa del Señor, y que ellos lo den a los obreros que están asignados en la casa del Señor para reparar los daños de la casa,

<sup>6</sup> a los carpinteros, a los constructores y a los albañiles, y para comprar maderas y piedra de cantería para reparar la casa.

<sup>7</sup> Pero no se les pedirá cuenta del dinero entregado en sus manos porque obran con fidelidad.

**Hallazgo del libro de la ley**

(2 Cr 34.1-2)

<sup>1</sup> Josías tenía ocho años cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalén. Su madre se llamaba Yedidá hija de Adaías, y era de Boscat.

<sup>2</sup> Josías hizo lo recto a los ojos del Señor y se condujo en todo como su antepasado David, sin apartarse un ápice.

**Hallazgo del libro de la ley**

(2 Cr 34.8-33)

<sup>3</sup> En el año dieciocho de su reinado, Josías envió al escriba Safán, que era hijo de Azalía y nieto de Mesulán, al templo del Señor, con estas instrucciones:

<sup>4</sup> «Ve a ver al sumo sacerdote Hilcías, y dile que recoja el dinero que el pueblo ha traído al templo del Señor, y que han recibido los guardianes de la puerta.

<sup>5</sup> Dile que entreguen ese dinero a los que tienen a su cargo las obras de reparación del templo del Señor, y a los que están reparando las grietas del templo;

<sup>6</sup> es decir, a los carpinteros, maestros y albañiles, y a los que compran la madera y la piedra de cantería para reparar el templo.

<sup>7</sup> Dile que no les pidan cuentas del dinero que se les confie, porque ellos proceden con honradez.»

(2 Cr 34.1-2)

<sup>1</sup> Josiasqa pusaq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Kimsa chunka hukniyuq watam Jerusalenpi munaychakurqa. Mamanmi karqa Boscat llaqtayuq Adaiapa churin Jedida.

<sup>2</sup> Josiasqa Tayta Diospa qayllanpim allinkunata ruwaspan mana ichoqmanpas nitaq alleqmanpas muyuspa ñawpaq taytan David hina kawsarqa.

**Diospa kamachikuynin librota tarisqankumanta**

(2 Cr 34.8-33)

<sup>3</sup> Chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaspanmi rey Josiasqa, Mesulampa willkan, Azaliapa churin secretario Safanta Tayta Diospa templonman kacharqa kaynata nispan:

<sup>4</sup> Sumo sacerdote Hilciasta kaynata nimuy: Runakunapa temploman apamusqanku qollqeta punkukunawan cuentallikuq runakunapa chaskisqanta hoqarimuchun,

<sup>5</sup> hinaspa Tayta Diospa templon allichaypi llamkachiqkunaman qochun, chaynapi templo allichaypi llamkaqkunaman,

<sup>6</sup> carpinterokunaman, albañilkunaman, rumi labraqkunaman paganankupaq. Chay qollqewantaqyá qerukunatapas, labrasqa rumikunatapas rantichunku, Diospa templonta allichanankupaq.

<sup>7</sup> Llamkachiqkuna gastananpaq qollqe qosqankumantaqa amam cuentata mañanqakuchu, paykunaqa allin sonqoyuq runakunam, nispa.

<sup>8</sup> Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR. Hilquias entregou o livro a Safã, e este o leu.

<sup>9</sup> Então, o escrivão Safã veio ter com o rei e lhe deu relatório, dizendo: Teus servos contaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR.

<sup>10</sup> Relatou mais o escrivão Safã ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

**Josias manda consultar a profetisa Hulda**

2 Crônicas 34.19-28

<sup>11</sup> Tendo o rei ouvido as palavras do Livro da Lei, rasgou as suas vestes.

<sup>12</sup> Ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

<sup>13</sup> Ide e consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem segundo tudo quanto de nós está escrito.

<sup>14</sup> Então, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Ticva, filho de Harás, e lhe falaram. Ela habitava na cidade baixa de Jerusalém.

<sup>8</sup> Entonces el sumo sacerdote Hilcías dijo al escriba Safán: He hallado el libro de la ley en la casa del Señor. E Hilcías dio el libro a Safán, y este lo leyó.

<sup>9</sup> Y el escriba Safán vino al rey, y trajo palabra al rey, diciendo: Tus siervos han tomado el dinero que se halló en la casa, y lo han puesto en mano de los obreros encargados de supervisar la casa del Señor.

<sup>10</sup> El escriba Safán informó también al rey, diciendo: El sacerdote Hilcías me ha dado un libro. Y Safán lo leyó en la presencia del rey.

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando el rey oyó las palabras del libro de la ley, rasgó sus vestidos.

<sup>12</sup> Entonces el rey ordenó al sacerdote Hilcías, a Ahicam, hijo de Safán, a Acbor, hijo de Micaías, al escriba Safán y a Asaías, siervo del rey, diciendo:

<sup>13</sup> Id, consultad al Señor por mí, por el pueblo y por todo Judá acerca de las palabras de este libro que se ha encontrado, porque grande es la ira del Señor que se ha encendido contra nosotros, por cuanto nuestros padres no han escuchado las palabras de este libro, haciendo conforme a todo lo que está escrito de nosotros.

<sup>14</sup> Entonces el sacerdote Hilcías, y Ahicam, Acbor, Safán y Asaías fueron a la profetisa Hulda, mujer de Salum, hijo de Ticva, hijo de Harhas, encargado del vestuario; ella habitaba en Jerusalén en el segundo sector, y hablaron con ella.

<sup>8</sup> El sumo sacerdote Hilcías dijo entonces al escriba Safán: «He hallado en el templo del Señor el libro de la ley.» Y no sólo le dio el libro a Safán, sino que se lo leyó.

<sup>9</sup> Y cuando el escriba Safán se presentó ante el rey, le dijo: «Tus siervos han recogido el dinero que había en el templo, y se lo han entregado a los que hacen las obras y tienen a su cargo los arreglos del templo del Señor.»

<sup>10</sup> Además, el escriba Safán le informó al rey: «El sacerdote Hilcías me ha dado un libro.» Enseguida, Safán se lo leyó al rey.

<sup>11</sup> Y en cuanto el rey escuchó las palabras del libro de la ley, se rasgó las vestiduras

<sup>12</sup> y ordenó al sacerdote Hilcías, a Ajicán hijo de Safán, a Acbor hijo de Micaías, al escriba Safán y a su siervo Asaías, lo siguiente:

<sup>13</sup> «Vayan y consulten al Señor por mí y por el pueblo, y por todo Judá, en cuanto a las palabras de este libro que se ha hallado. Con toda seguridad la ira del Señor se ha encendido contra nosotros en gran manera, pues nuestros padres no atendieron a las palabras de este libro, para conducirse en conformidad con todo lo que nos fue escrito.»

<sup>14</sup> Entonces el sacerdote Hilcías, y Ajicán, Acbor, Safán y Asaías, fueron a ver a la profetisa Hulda, que era la mujer de Salún, que cuidaba las vestiduras y era hijo de Ticva y nieto de Jarjás. Hulda vivía en la segunda parte de la ciudad de Jerusalén. Hablaron con ella,

<sup>8</sup> Chaymi secretario Safanta sumo sacerdote Hilcías nirqa: Tayta Diospa templonpim kamachikuy librota tariruni, nispa. Hinaspanmi sacerdote Hilciasqa chay librota Safanman haywaykuptin leerqa.

<sup>9</sup> Leeruspanmi Safanqa kutirispán reyman kaynata nimurqa: Templopi huñusqanku qollqetaqa serviqnikikunam Tayta Diospa templon allichachiqkunaman qoykamunkuña, nispa.

<sup>10</sup> Chaymantapas Safanqa nirqataqmi: Sacerdote Hilciasmi kay librota qoykamuwan, nispa. Hinaspanm reypa qayllanpi chay librota leerqa.

<sup>11</sup> Kamachikuy libropa imam nisqanta uyariykuspanmi reyqa pachankunata llikipakurqa.

<sup>12</sup> Chaymantam sacerdote Hilciasta, Safanpa churin Ahicamta, Micaiaspa churin Acborta, secretario Safanta hinaspa serviqnin Asaiasta kaynata kamachirqa:

<sup>13</sup> Rispaykichik Tayta Diosta tapumuychik kay tarisqaykichik libropi imam willakusqanmanta. Tapumuychiktaqyá ñoqapaqqas chaynataq Judá nacionpi yachaq runakunapaqqas Tayta Diospa imam nisqanta. Ñawpaq taytanchikkuna kay libropa nisqanta mana kasukusqankuraykum chaynataq mana ruwayman churasqankuraykum Tayta Diospa piñakuynin contranchikpi kachkan, nispa.

<sup>14</sup> Hinapinmi sacerdote Hilciaswan, Ahicam, Acbor, Safán hinaspa Asaías tapumunankupaq Harhaspa willkan hinaspa Ticvapa churin Salumpa warmin profetisa Huldaman rirqaku. Salumqa karqa Diospa templopi pachakunawan cuentallikuqmi. Huldaqa

<sup>15</sup> Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá.

<sup>17</sup> Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará.

<sup>18</sup> Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

<sup>19</sup> Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humillaste perante o SENHOR, quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

<sup>20</sup> Pelo que, eis que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

## 2 Reis 23

### Josias renova a aliança ante o Senhor

2 Crônicas 34.29-33

<sup>1</sup> Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele.

<sup>2</sup> O rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém,

<sup>15</sup>Y ella les dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Decid al hombre que os ha enviado a mí:

<sup>16</sup>“Así dice el Señor: ‘He aquí, voy a traer mal sobre este lugar y sobre sus habitantes, según todas las palabras del libro que ha leído el rey de Judá.

<sup>17</sup>Por cuanto me han abandonado y han quemado incienso a otros dioses para provocarme a ira con toda la obra de sus manos, por tanto mi ira arde contra este lugar y no se apagará’ ” ».

<sup>18</sup>Pero al rey de Judá que os envió a consultar al Señor, así le diréis: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “En cuanto a las palabras que has oído,

<sup>19</sup>porque se enterneció tu corazón y te humillaste delante del Señor cuando oíste lo que hablé contra este lugar y contra sus habitantes, que vendrían a ser desolación y maldición, y has rasgado tus vestidos y has llorado delante de mí, ciertamente te he oído” — declara el Señor.

<sup>20</sup>“Por tanto, he aquí, te reuniré con tus padres y serás recogido en tu sepultura en paz, y tus ojos no verán todo el mal que yo voy a traer sobre este lugar” ». Y llevaron la respuesta al rey.

## 2 Reyes 23

### Reformas del rey Josías

<sup>1</sup>Entonces el rey mandó reunir con él a todos los ancianos de Judá y Jerusalén.

<sup>2</sup>Y subió el rey a la casa del Señor, y con él todos los hombres de Judá, todos los habitantes de Jerusalén,

<sup>15</sup>y ella les dijo: «Así ha dicho el Señor, el Dios de Israel: “Digan al varón que los envió a consultarme,

<sup>16</sup>que yo, el Señor, voy a traer sobre este lugar, y sobre sus habitantes, todo el mal de que habla este libro que ha leído el rey de Judá.

<sup>17</sup>Lo haré porque me abandonaron, quemaron incienso a dioses extraños, y provocaron mi enojo con todo lo que han hecho. Mi ira se ha encendido contra este lugar, y no se apagará.

<sup>18</sup>Pero al rey de Judá que los ha enviado a consultarme le dirán que yo, el Señor y Dios de Israel, he dicho: ‘Puesto que tú has prestado atención a las palabras del libro,

<sup>19</sup>y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de mí cuando oíste mi sentencia contra este lugar y contra sus habitantes, los cuales van a ser asolados y malditos, y puesto que te rasgaste las vestiduras y lloraste en mi presencia, también yo te he prestado atención.’ —Palabra del Señor.

<sup>20</sup>”Por lo tanto, yo te reuniré con tus antepasados, y serás llevado a tu sepulcro en paz, y ya no verás todo el mal que voy a traer sobre este lugar.”» Ellos llevaron al rey la respuesta.

## 2 Reyes 23

<sup>1</sup>Entonces el rey ordenó que todos los ancianos de Judá y de Jerusalén se reunieran con él,

<sup>2</sup>y el rey subió al templo del Señor en compañía de todos los varones de Judá y de todos los habitantes

Jerusalén llaqtapa musoq barrionpim yacharqa. Chayaruspankum paywan rimarqaku.

<sup>15</sup>Chaymi Huldañataq paykunata nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa nisqantam kachamusuqnikichik runaman kaynata ninkichik:

<sup>16</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Kay llaqtapi yachaq runakunamanmi Judá nacionpi reypa leesqan libropi tarikuq tukuy mana allinkunata chayachimusaq.

<sup>17</sup>Ñoqata saqeruwaspanku huk rikchay dioskunamanña inciensota kañasqankuraykum piñakuyniy nina hina kay sitiopa contranpi ruparispán mana taniñqachu.

<sup>18</sup>Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosta tapuwanaykichikpaq kachamusuqnikichik Judá nacionpa reynintam kaynata nimunkichik: Kay libropi kaqkunata uyariykuspayki,

<sup>19</sup>kay llaqtatapas chaynataq runankunatapas ñakasqa kaspanku chinkachisqa kanankupaq rimasqayta uyariykuspayki sonqoykipi llakikuspa ñoqapa qayllaypi uchuychakuspayki pachaykikunatapas llikipaspa waqasqaykiraykum ñoqapas uyariykuyki.

<sup>20</sup>Chayraykum ñawpaq taytaykikuna hina wañukuspaqa hawkayaypim pampasqa kanki. Kay llaqtapa contranpi castigo apachimusqaytaqa manam rikunkichu, nispa. Chaymi kutirispanku chaynata reyman willamurqaku.

## 2 Reyes 23

### Diosta kasukunankupaq prometekusqankumanta

<sup>1</sup>Rey Josiasmi Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi llapa ancianokunata huñurachimurqa.

<sup>2</sup>Hinaspa reyqa Tayta Diospa templanman rirqa, Judá nacionniyuq runakunawan, Jerusalén llaqtapi

os sacerdotes, os profetas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

<sup>3</sup> O rei se pôs em pé junto à coluna e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo anuiu a esta aliança.

#### A purificação do templo e do culto

2 Crônicas 34.3-7

<sup>4</sup> Então, o rei ordenou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas da porta que tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o poste-ídolo, e para todo o exército dos céus, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.

<sup>5</sup> Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos mais planetas, e a todo o exército dos céus.

<sup>6</sup> Também tirou da Casa do SENHOR o poste-ídolo, que levou para fora de Jerusalém até ao vale de

los sacerdotes, los profetas y todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor; y leyó en su presencia todas las palabras del libro del pacto que había sido hallado en la casa del Señor.

<sup>3</sup> Después el rey se puso en pie junto a la columna e hizo pacto delante del Señor de andar en pos del Señor y de guardar sus mandamientos, sus testimonios y sus estatutos con todo su corazón y con toda su alma, para cumplir las palabras de este pacto escritas en este libro. Y todo el pueblo confirmó el pacto.

<sup>4</sup> Entonces el rey ordenó que el sumo sacerdote Hilcías y los sacerdotes de segundo orden y los guardianes del umbral, sacaran del templo del Señor todas las vasijas que se habían hecho para Baal, para la Asera y para todo el ejército de los cielos, y los quemó fuera de Jerusalén en los campos del Cedrón y llevó sus cenizas a Betel.

<sup>5</sup> Quitó a los sacerdotes idólatras que los reyes de Judá habían nombrado para quemar incienso en los lugares altos en las ciudades de Judá y en los alrededores de Jerusalén, también a los que quemaban incienso a Baal, al sol y a la luna, a las constelaciones y a todo el ejército de los cielos.

<sup>6</sup> Y sacó la Asera de la casa del Señor fuera de Jerusalén, al torrente Cedrón, y la quemó junto al

de Jerusalén. Lo acompañaban los sacerdotes y profetas y todo el pueblo, desde el más chico hasta el más grande. Allí leyó, de modo que todos oyeran, todas las palabras del libro del pacto que había sido hallado en el templo del Señor.

<sup>3</sup> Luego, el rey se puso de pie junto a la columna e hizo un pacto en presencia del Señor, de que siempre lo seguirían y cumplirían sus mandamientos, testimonios y estatutos, y que con todo el corazón y con toda el alma cumplirían las palabras del pacto escritas en ese libro. Y todo el pueblo confirmó el pacto.

#### Reformas de Josías

(2 Cr 34.3-7)

<sup>4</sup> Entonces el rey ordenó al sumo sacerdote Hilcías, a los sacerdotes de segundo orden, y a los guardianes de la puerta, que sacaran del templo del Señor todos los utensilios que habían sido hechos para Baal y para Asera y para todo el ejército de los cielos, y que los quemaran en el campo del Cedrón, fuera de Jerusalén, y que las cenizas fueran llevadas a Betel.

<sup>5</sup> Quitó de sus puestos a los sacerdotes idólatras designados por los reyes de Judá para quemar incienso en los altares de los montes en las ciudades de Judá y en los alrededores de Jerusalén, y también a los que quemaban incienso a Baal, al sol y a la luna, y a los signos del zodiaco, y a todo el ejército de los cielos.

<sup>6</sup> Hizo también que la imagen de Asera la sacaran del templo del Señor y de Jerusalén, y que la llevaran al

yachaqkunawan, sacerdotekunawan, profetakunawan, llapallan llaqtakunapi yachaqkunawan, rirqakutaqmi taksapas hatunpas. Paykunapa qayllanpim reyqa leerqa, templopi tarisqanku Tayta Diospa pacto ruwasqan librota.

<sup>3</sup> Hinaspam reyqa pilarpa waqtanpi sayaykuspan Tayta Diospa qayllanpi contratota ruwarqa. Chayman hinam prometeturqa Tayta Diosta qatinanpaq, kamachikuyninkunatapap, yachachikuyninkunatapap, decretonkunatapap tukuy sonqonwan hinaspa tukuy vidanwan kasukunanpaq, prometeturqataqmi Diospa pacto ruwasqan libropap nisqanta cumplinanpaqpas. Chaypi kaq llapallan runakunapas chaynata ruwanankupaqmi prometeturqaku.

#### Idolokunata rey Josías ñutusqanmanta

(2 Cr 34.3-7)

<sup>4</sup> Chaymantam rey Josiasqa sumo sacerdote Hilciastawan, wakin sacerdotekunata, punkuwan cuentallikuqkunata kamachirqa, Baal idolota, Asera idolota chaynataq cielopi llapallan chaskakunata servinankupaq ruwasqanku kaqkunata Tayta Diospa temponmanta hurqomunankupaq. Chaykunatam kañarqa Cedrón pampapi, Jerusalén llaqtamanta hawapi, uchpantapas Bet-el llaqtamanmi apachirqa.

<sup>5</sup> Judá nacionpa llaqtankunapi chaynataq Jerusalén llaqtapa muyuriqnin moqokunapi kaq capillankunapi incienso kañanankupaq Judá nacionpi reykunapa churasqan sacerdotekunatapap qarqorurqam. Qarqorurqataqmi Baalman, intiman, killaman hinaspa llapallan chaskakunaman incienso kañanankupaq churasqanku sacerdotekunatapap.

<sup>6</sup> Tayta Diospa temponpi kaq Asera idolotapas hurqorachispanmi Jerusalén llaqtamanta hawaman



Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a pó, que lançou sobre as sepulturas do povo.

<sup>7</sup> Também derribou as casas da prostituição-cultural que estavam na Casa do SENHOR, onde as mulheres teciam tendas para o poste-ídolo.

<sup>8</sup> A todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba; e derribou os altares das portas, que estavam à entrada da porta de Josué, governador da cidade, à mão esquerda daquele que entrava por ela.

<sup>9</sup> (Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR, em Jerusalém; porém comiam pães asmos no meio de seus irmãos.)

<sup>10</sup> Também profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém queimasse a seu filho ou a sua filha como sacrifício a Moloc.

<sup>11</sup> Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham dedicado ao sol, à entrada da Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o camareiro, a qual ficava no átrio; e os carros do sol queimou.

torrente Cedrón; la redujo a polvo y arrojó el polvo sobre los sepulcros de los hijos del pueblo.

<sup>7</sup>También derribó las casas de los dedicados a la prostitución que estaban en la casa del Señor, donde las mujeres tejían pabellones para la Asera.

<sup>8</sup>Entonces trajo a todos los sacerdotes de las ciudades de Judá, y profanó los lugares altos donde los sacerdotes habían quemado incienso, desde Geba hasta Beerseba, y derribó los lugares altos de las puertas que estaban a la entrada de la puerta de Josué, gobernador de la ciudad, a la izquierda de la puerta de la ciudad.

<sup>9</sup>Sin embargo, los sacerdotes de los lugares altos no podían subir al altar del Señor en Jerusalén, sino que comían panes sin levadura entre sus hermanos.

<sup>10</sup>También profanó al Tofet que está en el valle de Ben-hinom, para que nadie hiciera pasar por fuego a su hijo o a su hija para honrar a Moloc.

<sup>11</sup>A la entrada de la casa del Señor, junto a la cámara de Natán-melec, el oficial que estaba en las dependencias, quitó los caballos que los reyes de Judá habían dedicado al sol, y prendió fuego a los carros del sol.

valle del Cedrón para que allí mismo la quemaran y la redujeran a cenizas; y el polvo lo echaron sobre los sepulcros de la gente común.

<sup>7</sup>Mandó derribar también los aposentos en el templo del Señor donde se practicaba la prostitución idólatra y donde las mujeres tejían mantos para Asera.

<sup>8</sup>Josías ordenó que todos los sacerdotes de las ciudades de Judá fueran a Jerusalén, y desde Geba hasta Berseba profanó los altares de los montes, donde los sacerdotes quemaban incienso; además, derribó los altares que estaban a la entrada de la ciudad, del lado izquierdo de la puerta de Josué, el gobernador.

<sup>9</sup>Los sacerdotes de los altares en los montes no podían acercarse al altar del Señor en Jerusalén, sino que comían panes sin levadura entre sus hermanos.

<sup>10</sup>Josías profanó también a Tofet, que está en el valle de Ben Jinón, para que ninguno ofreciera a su hijo o su hija en el fuego para rendir culto a Moloc.

<sup>11</sup>Quitó también los caballos que estaban a la entrada del templo del Señor, junto a la cámara del eunuco Natán Mélec, el cual tenía a su cargo los ejidos. Esos caballos habían sido dedicados al sol por los reyes de Judá, pero Josías ordenó que los quemaran.

aparuspan Cedrón wayqopi kañarurqa uchpayanankama. Uchpantañataqmi llaqta runakunapa pampakunanman machqeparurqa.

<sup>7</sup>Tuñichirqataqmi templopa pationpi qaripas warmipas qachakuyninkuwan idolokunata servinanku quartokunatapas, chay quartokunapim warmikunapas Asera idolopaq pachakunata awačku.

<sup>8</sup>Judá nacionpi llaqa sacerdotekunata Jerusalemman huñurachimuspanmi, chay sacerdotekunapa incienso kañananku moqokunapi capillakunatapas millakuypaqta ruwarurqa, Geba llaqtamanta qallaykuspa Beerseba llaqtakama. Tuñichirqataqmi llaqtapa gobernadornin Josueypa punkunpi demoniokunapaq ruwasqanku capillakunatapas. Chay punkuqa karqa llaqtapa punkunpa ichoq lawninpi.

<sup>9</sup>Moqokunapi incienso kañaq sacerdotekunaqa manam seqačkuchu Jerusalén llaqtapi kaq Tayta Diospa altarinmanqa, aswanqa sacerdote masinkunawan kuskam mana levadurayuq tantata mikučku.

<sup>10</sup> Rey Josiasqa, Hinom qechwapi churinku kañananku Tofetapas millakuypaqtam ruwarurqa, chaynapi manaña pipas churinta Moloc idoloman kañanankupaq.

<sup>11</sup>Judá nacionpi reykunapa intiman qosqanku caballokunatapas chinkarachirqam. Chay caballokunaqa karqa reyta serviq Natán-melecpa cuartonpa hichpan punkupim otaq templopa pationpim. Natán-melecmi chay caballokunamanta nanachikuq. Kañarurqataqmi intita yupaychananku carretakunatapas.

<sup>12</sup> Também o rei derribou os altares que estavam sobre a sala de Acáz, sobre o terraço, altares que foram feitos pelos reis de Judá, como também os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.

<sup>13</sup> O rei profanou também os altos que estavam defronte de Jerusalém, à mão direita do monte da Destruição, os quais edificara Salomão, rei de Israel, para Astarote, abominação dos sidônios, e para Quemós, abominação dos moabitas, e para Milcom, abominação dos filhos de Amom.

<sup>14</sup> Semelhantemente, fez em pedaços as colunas e cortou os postes-ídolos; e o lugar onde estavam encheu ele de ossos humanos.

#### Profanado e derribado o altar de Betel

<sup>15</sup> Também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, esse altar junto com o alto o rei derribou; destruiu o alto, reduziu a pó o seu altar e queimou o poste-ídolo.

<sup>16</sup> Olhando Josias ao seu redor, viu as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar, e assim o profanou, segundo a palavra do SENHOR, que apregoara o homem de Deus que havia anunciado estas coisas.

<sup>12</sup>Y los altares que estaban sobre el techo, el aposento alto de Acáz que habían hecho los reyes de Judá, y los altares que había hecho Manasés en los dos atrios de la casa del Señor el rey los derribó, los destrozó allí y arrojó su polvo al torrente Cedrón.

<sup>13</sup>El rey también profanó los lugares altos que estaban frente a Jerusalén, los que estaban a la derecha del monte de destrucción, que Salomón, rey de Israel, había edificado a Astoret, ídolo abominable de los sidonios, y a Quemós, ídolo abominable de Moab, y a Milcom, ídolo abominable de los hijos de Amón.

<sup>14</sup>Asimismo hizo pedazos los pilares sagrados, derribó las Aseras y llenó sus lugares con huesos humanos.

<sup>15</sup>Además, derribó el altar que estaba en Betel y el lugar alto que había hecho Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, o sea, derribó también aquel altar y el lugar alto, destruyó sus piedras, las redujo a polvo y quemó la Asera.

<sup>16</sup>Al volverse Josías, vio los sepulcros que estaban allí en el monte, y envió a recoger los huesos de los sepulcros y los quemó sobre el altar, profanándolo, conforme a la palabra del Señor que había proclamado el hombre de Dios que había anunciado estas cosas.

<sup>12</sup>Además, el rey Josías derribó los altares que los reyes de Judá habían mandado hacer, y que estaban sobre la azotea de la sala de Ajaz, lo mismo que los altares que Manasés había mandado construir en los dos atrios del templo del Señor, y enseguida arrojó el polvo al arroyo del Cedrón.

<sup>13</sup>Profanó los altares de los montes delante de Jerusalén, a la derecha del monte de la destrucción, los cuales Salomón, rey de Israel, había mandado construir para Astoret y Quemós, los repugnantes ídolos de los sidonios y de los moabitas, y para Milcón, el repugnante ídolo de los amonitas.

<sup>14</sup>Hizo pedazos las estatuas e imágenes de Asera, y rellenó el lugar con huesos humanos.

<sup>15</sup>Josías destruyó también el altar que estaba en Betel, y el altar del monte que había construido Jeroboán hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel; destruyó aquel altar y le prendió fuego hasta reducirlo a cenizas, y le prendió fuego también a la imagen de Asera.

<sup>16</sup>Ya volvía Josías cuando vio los sepulcros que estaban allí en el monte. Entonces mandó sacar los huesos de los sepulcros, y para profanarlo ordenó que los quemaran sobre el altar. Así se cumplió la palabra del Señor, que el varón de Dios había anunciado en su profecía.

<sup>12</sup>Tuñirachirqam Acazpa wasinpa qatanpi kaq altarkunatapap, chaykunataqa Judá nacionpa reyninkunam hatarichirqa. Tuñichirqataqmi Tayta Diospa templopa iskaynin pationkunapi rey Manasespa hatarichisqan altarkunatapap. Ñutuparuspanmi allpantapas Cedrón wayqoman wischuramurqa.

<sup>13</sup>Tuñichirqataqmi Jerusalemanta intipa qespimunan lawninpi, Olivos moqopa sur lawninpi tarikuq capillakunatapap. Chaykunatam Israelpa reynin Salomón hatarichirqa Sidón llaqtapa millakuypaq Astoret idolonkupaq, moabitakunapa cheqnipay Quemós idolonkupaq chaynataq amonitakunapa millakuypaq Milcom idolonkupaqapap.

<sup>14</sup>Ñutuparurqataqmi rumimanta ruwasqa idolkunatapap, Asera idolkunatapap, chaykunata hurqosqanku sitiokunamanpas runakunapa tullunkunawanmi huntarachirqa.

<sup>15</sup>Tuñichirqam Bet-elpi altartapas, chay altartaqa Israel nacionta huchallichiq Nabatpa churin Jeroboammi hatarichirqa. Chaymantam uchpayanankama kañarurqa. Asera idolotapas kañarurqam.

<sup>16</sup>Kutichkaspanmi rey Josías rikururqa chay moqopa waqtanpi sepulturakunata, chaymi runakunata kachaspan tullukunata hurqorachimurqa, hinaspan chay altarpi kañarurqa millakuypaqña kananpaq, chaynapim profetantakama Tayta Diospa nisqan cumplikurqa.

<sup>17</sup> Então, perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e apregooou estas coisas que fizeste contra o altar de Betel.

<sup>18</sup> Josias disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria.

<sup>19</sup> Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel.

<sup>20</sup> E matou todos os sacerdotes dos altos que havia ali, sobre os altares, e queimou ossos humanos sobre eles; depois, voltou para Jerusalém.

#### A celebração da Páscoa

2 Crônicas 35.1-19

<sup>21</sup> Deu ordem o rei a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito neste Livro da Aliança.

<sup>22</sup> Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram Israel, nem durante os dias dos reis de Israel, nem nos dias dos reis de Judá.

<sup>17</sup> Entonces dijo: ¿Qué monumento es este que veo? Y los hombres de la ciudad le dijeron: Es el sepulcro del hombre de Dios que vino de Judá y proclamó estas cosas que has hecho contra el altar de Betel.

<sup>18</sup> Y él dijo: Dejadlo en paz; que nadie moleste sus huesos. Así dejaron sus huesos intactos con los huesos del profeta que vino de Samaria.

<sup>19</sup> Josías quitó también todas las casas de los lugares altos que estaban en las ciudades de Samaria, las cuales habían hecho los reyes de Israel provocando a ira al Señor; les hizo tal y como había hecho en Betel.

<sup>20</sup> Y mató sobre los altares a todos los sacerdotes de los lugares altos que estaban allí, y quemó huesos humanos sobre ellos. Y regresó a Jerusalén.

<sup>21</sup> Entonces el rey ordenó a todo el pueblo, diciendo: Celebrad la Pascua al Señor vuestro Dios como está escrito en este libro del pacto.

<sup>22</sup> En verdad que tal Pascua no se había celebrado desde los días de los jueces que gobernaban a Israel, ni en ninguno de los días de los reyes de Israel y de los reyes de Judá.

<sup>17</sup> Después de eso, preguntó: «Aquí veo un monumento. ¿De quién es?» Los habitantes de la ciudad le respondieron: «Es el sepulcro del varón de Dios que vino de Judá, el cual predijo contra el altar de Betel todo lo que tú has hecho.»

<sup>18</sup> Entonces Josías dijo: «Que nadie lo toque ni mueva sus huesos.» Fue así como se preservaron sus huesos y los del profeta que había llegado de Samaria.

<sup>19</sup> Pero Josías ordenó que se quitaran todos los santuarios de los altares que había en los montes de Samaria, con los cuales los reyes de Israel habían provocado la ira del Señor, e hizo con ellos lo mismo que había hecho en Betel.

<sup>20</sup> Además, sobre esos altares sacrificó a todos los sacerdotes de los santuarios que había en esos montes, y quemó sobre ellos huesos humanos. Después de eso, volvió a Jerusalén.

#### Josías celebra la pascua

(2 Cr 35.1-19)

<sup>21</sup> El rey dio a todo el pueblo la siguiente orden: «Celebren la pascua del Señor su Dios, tal y como está escrito en el libro de este pacto.»

<sup>22</sup> La pascua no se había celebrado desde los días en que los jueces gobernaban a Israel, ni tampoco en los días de los reyes de Israel y de Judá.

<sup>17</sup> Chaymantam rey Josías tapukurqa: ¿Pipa sepulturantataq wakpi qawachkani? nispa. Runakunañataqmi nirqaku: Wakqa Judá nacionmanta hamuq Diospa profetanpa sepulturanmi. Kay Bet-elpi kunan ruwasqaykikunatam payqa rimarqaña. Paypa nisqallantam ruwarunki, nispanku.

<sup>18</sup> Hinaptinmi rey Josías nirqa: Amam paypa tullunkunataqa kuyuchinkichikchu, nispa. Chaynapim paypa tullunkunatawan Samaria llaqtamanta hamuq profetapa tullunkunataqa mana kuyuchirqakuchu.

<sup>19</sup> Tayta Diosta piñachinankupaq Israel nacionpi reykunapa Samaria llaqtapa muyuriqninpi hatarichisqanku capillakunatapas lliwtam, Bet-el llaqtapi ruwasqanta hinam rey Josiasqa chinkarachirqa.

<sup>20</sup> Alto moqokunapi kaq capillakunapi sacerdotenkunatapas hina chay altarkunallapim lliwta wañurachirqa, chaypitaqmi runakunapa tullunkunatapas kañarurqa, hinas pam Jerusalén llaqtaman kutikurqa.

#### Pascua fiestata Rey Josías ruwasqanmanta

(2 Cr 35.1-19)

<sup>21</sup> Rey Josiasmi llapallan runakunata kamachispan nirqa: Kay pacto libropi qellqasqaman hinayá yupaychasqanchik Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwaychik, nispa.

<sup>22</sup> Pascua fiestataqa Israel nacionta juezkunapa kamachisqan watamantaraqmi mana ruwarqakuñachu, Israel nacionpi reykunapa tiempompipas nitaq Judá nacionpi reykunapa tiempompipas manam ruwarqakuchu.

<sup>23</sup> Corria o ano décimo oitavo do rei Josias, quando esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

#### A piedade de Josias

<sup>24</sup> Aboliu também Josias os médiuns, os feiticeiros, os ídolos do lar, os ídolos e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, para cumprir as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR.

<sup>25</sup> Antes dele, não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao SENHOR de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, segundo toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro igual.

<sup>26</sup> Nada obstante, o SENHOR não desistiu do furor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha irritado.

<sup>27</sup> Disse o SENHOR: Também a Judá removerei de diante de mim, como removi Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém, que escolhi, e a casa da qual eu dissera: Estará ali o meu nome.

#### A morte de Josias

2 Crônicas 35.20-27

<sup>28</sup> Quanto aos mais atos de Josias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>23</sup> solo en el año dieciocho del rey Josías fue celebrada esta Pascua al Señor en Jerusalén.

<sup>24</sup> Josías también quitó los médium y los espiritistas, los ídolos domésticos y los otros ídolos, y todas las abominaciones que se veían en la tierra de Judá y en Jerusalén, con el fin de confirmar las palabras de la ley que estaban escritas en el libro que el sacerdote Hilcías había hallado en la casa del Señor.

<sup>25</sup> Y antes de él no hubo rey como él que se volviera al Señor con todo su corazón, con toda su alma y con todas sus fuerzas, conforme a toda la ley de Moisés, ni otro como él se levantó después de él.

<sup>26</sup> Sin embargo, el Señor no desistió del furor de su gran ira, ya que ardía su ira contra Judá a causa de todas las provocaciones con que Manasés le había provocado.

<sup>27</sup> Y el Señor dijo: También quitaré a Judá de mi presencia, como he quitado a Israel. Y desecharé a esta ciudad que yo había escogido, a Jerusalén, y al templo del cual dije: «Mi nombre estará allí».

<sup>28</sup> Los demás hechos de Josías y todo lo que hizo, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>23</sup> Pero se celebró en Jerusalén en el año dieciocho del reinado de Josías, en honor del Señor.

#### La ira del Señor contra Judá

<sup>24</sup> En cumplimiento de las palabras de la ley, escritas en el libro que el sacerdote Hilcías había hallado en el templo del Señor, Josías acabó también con los encantadores, adivinos y terafines, y con todas las prácticas repugnantes que solían verse en Judá y en Jerusalén.

<sup>25</sup> Ni antes ni después de Josías hubo otro rey que se volviera al Señor con todo su corazón, y con toda su alma y con todas sus fuerzas, y que cumpliera toda la ley de Moisés.

<sup>26</sup> Sin embargo, era tal la ira del Señor contra Judá por todas las provocaciones de Manasés, que el Señor seguía muy enojado.

<sup>27</sup> Por eso dijo: «También quitaré de mi presencia a Judá, como quité a Israel, y desecharé a Jerusalén, ciudad a la cual había escogido, y al templo del cual yo había dicho: “Allí estará mi nombre.”»

#### Muerte de Josías

(2 Cr 35.20-27)

<sup>28</sup> Los demás hechos de Josías, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>23</sup> Chunka pusaqniyuq wataña rey Josías munaychakuchkaptinmi Jerusalén llaqtapi Pascua fiestata ruwarqaku.

#### Judá nacionpa contranpi Tayta Diospa piñakusqanmanta

<sup>24</sup> Rey Josiasqa qatipaqkunatapas, layqakunatapas, qayaqkunatapas, rikchaqmana idolokunatapas chaynataq wasikunapi idolokunatapas, idolokuna yupaychanankupaq ruwasqanku millakuyupaq kaqkunatapas Judá nacionmantawan Jerusalemantam chinkarachirqa. Chaytaqa ruwarqa templopi sacerdote Hilciaspa tarisqan libropi Tayta Diospa yachachikuyninta cumplanpaqmi.

<sup>25</sup> Manam mayqan reypas karqachu rey Josías hina Tayta Diosman kutirikuqqa; payqa tukuy sonqonwan, vidanwan hinaspa tukuy kallpanwanmi Moisespa qellqasqan yachachikuykunata ruwayman churarqa. Pay hinaqa manam huk reyqa karqachu ñawpaqtapas nitaq qepatapas.

<sup>26</sup> Chaywanpas Tayta Diospa piñakuyninqa ratachkaq nina hinam karqa Judá nacionpa contranpi, Manasespa tukuy mana allinkuna ruwasqanmanta.

<sup>27</sup> Chayraykum Tayta Dios nirqa: Israel nación wischusqayta hinam Judá naciontapas qayllaymanta wischusaq. Kay akllasqay Jerusalén llaqtatapas qepanchakurusaqmi, qepanchakurusaqtaqmi “Sutiytam chaypi churasaq” nisqay templotapas, nispa.

#### Rey Josiaspa wañukusqanmanta

(2 Cr 35.20-27)

<sup>28</sup> Josiaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Judá nacionpi reykunapa

<sup>29</sup> Nos días de Josias, subiu Faraó-Neco, rei do Egipto, contra o rei da Assíria, ao río Eufrates; e, tendo saído contra ele o rei Josias, Neco o matou, em Megido, no primeiro encontro.

<sup>30</sup> De Megido, os seus servos o levaram morto e, num carro, o transportaram para Jerusalém, onde o sepultaram no seu jazigo. O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o ungiu, e o fez rei em lugar de seu pai.

**O reinado e deposição de Joacaz**  
2 Crônicas 36.1-4

<sup>31</sup> Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

<sup>32</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo que fizeram seus pais.

<sup>33</sup> Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

<sup>34</sup> Faraó-Neco também constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome para Jeoaquim; porém levou consigo para o Egipto a Jeoacaz, que ali morreu.

<sup>29</sup> En sus días subió Faraón Neco, rey de Egipto, contra el rey de Asiria junto al río Eufrates. Y el rey Josías fue a su encuentro, pero Faraón Neco lo mató en Meguido en cuanto lo vio.

<sup>30</sup> Sus siervos llevaron su cuerpo en carro desde Meguido, lo trajeron a Jerusalén y lo sepultaron en su sepulcro. Entonces el pueblo de aquella tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y lo ungieron y lo hicieron rey en lugar de su padre.

**Reinados de Joacaz y Joacim**

<sup>31</sup> Joacaz tenía veintitrés años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén. El nombre de su madre era Hamutal, hija de Jeremías, de Libna.

<sup>32</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que habían hecho sus padres.

<sup>33</sup> Y Faraón Neco lo puso en prisión en Ribla, en la tierra de Hamat, para que no reinara en Jerusalén; e impuso una multa sobre la tierra de cien talentos de plata y un talento de oro.

<sup>34</sup> Faraón Neco hizo rey a Eliaquim, hijo de Josías, en lugar de Josías su padre, y cambió su nombre por el de Joacim. Pero tomó a Joacaz y lo llevó a Egipto, y allí murió.

<sup>29</sup> Por esos días, el faraón Neco, rey de Egipto, se dirigió al río Éufrates para luchar contra el rey de Asiria, y el rey Josías salió a enfrentarse con él en Meguido, pero en cuanto Neco lo vio, lo mató.

<sup>30</sup> Sus oficiales lo pusieron entonces en un carro, y llevaron su cadáver de Meguido a Jerusalén, para ponerlo en su sepulcro. La gente del país tomó entonces a Joacaz hijo de Josías, y lo ungieron y lo proclamaron rey en lugar de su padre.

**Reinado y derrocamiento de Joacaz**  
(2 Cr 36.1-4)

<sup>31</sup> Joacaz tenía veintitrés años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén. Su madre se llamaba Jamutal hija de Jeremías, y era de Libna.

<sup>32</sup> Pero Joacaz hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo habían hecho sus antepasados.

<sup>33</sup> Para que Joacaz no reinara en Jerusalén, el faraón Neco lo encarceló en Ribla, en la provincia de Jamat, y al país le impuso un tributo de tres mil trescientos kilos de plata y treinta y tres kilos de oro.

<sup>34</sup> Además, el faraón Neco puso por rey a Eliaquín hijo de Josías en lugar de su padre, y le cambió el nombre por el de Joacín; luego tomó a Joacaz y lo llevó a Egipto, donde murió.

ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>29</sup> Chay tiempopim Egiptopa reynin Faraón Neco Eufrates mayukama rirqa, chaynapi Asiria nacionpa reyninta yanapanapaq. Rey Josiasñataqmi rey Necaopa contranpi rirqa, ichaqa rey Necaomi rikuruspan rey Josiasta Meguido llaqtapi wañurachirqa.

<sup>30</sup> Hinaptinmi runakunaqa carretaman wañusqataña churkuruspanku Meguido llaqtamanta Jerusalén llaqtaman aparuspanku kikinpa sepulturanpi pamparurqaku. Hinaspankum Josiaspa rantinpi churin Joacaztaña aceitewan tallispa rey kananpaq churarqaku.

**Judá nacionpi Joacazpa munaychakusqanmanta**  
(2 Cr 36.1-4)

<sup>31</sup> Rey Joacazmi iskay chunka kimsayuq watanpi munaychakuyta qallaykurqa. Kimsa killallam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Libna llaqtayuq Jeremiaspa churin Hamutal.

<sup>32</sup> Rey Joacazqa ñawpaq taytankuna hinam Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa.

<sup>33</sup> Jerusalemi mana munaychakunanpaqmi rey Joacazta Faraón Neco, Hamat nacionpi kaq Ribla llaqtapi presocharurqa. Judá nacionniyuq runakunatapas kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qollqewan hinaspa kimsa chunka kimsayuq kilo qoriwanmi multarurqa.

<sup>34</sup> Hinaspanmi Faraón Necoqa rey kananpaq Josiaspa huknin churin Eliaquimtaña churarurqa, chaynapi taytanpa rantinpi munaychakunanpaq. Rey Eliaquimpa sutintam Joacinman tikrarurqa. Joacaztañataqmi Egipto nacionman pusaruptin chaypi wañukurqa.

<sup>35</sup> Jeaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém estabeleceu imposto sobre a terra, para dar esse dinheiro segundo o mandado de Faraó; do povo da terra exigiu prata e ouro, de cada um segundo a sua avaliação, para o dar a Faraó-Neco.

#### O reinado de Jeaquim

2 Crônicas 36.5-8

<sup>36</sup> Tinha Jeaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zebida e era filha de Pedaiás, de Ruma.

<sup>37</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizeram seus pais.

## 2 Reis 24

<sup>1</sup> Nos dias de Jeaquim, subiu Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra ele, e ele, por três anos, ficou seu servo; então, se rebelou contra ele.

<sup>2</sup> Enviou o SENHOR contra Jeaquim bandos de caldeus, e bandos de siros, e de moabitas, e dos filhos de Amom; enviou-os contra Judá para o destruir, segundo a palavra que o SENHOR falara pelos profetas, seus servos.

<sup>3</sup> Com efeito, isto sucedeu a Judá por mandato do SENHOR, que o removeu da sua presença, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés,

<sup>35</sup> Y Joacim dio la plata y el oro a Faraón, e impuso contribuciones al país para entregar el dinero conforme al mandato de Faraón. Exigió la plata y el oro del pueblo de la tierra, a cada uno conforme a sus bienes, para dárselo a Faraón Neco.

<sup>36</sup> Joacim tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén. El nombre de su madre era Zebuda, hija de Pedaiás, de Ruma.

<sup>37</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que habían hecho sus padres.

## 2 Reyes 24

### Invasión de Judá por Nabucodonosor

<sup>1</sup> En los días de Joacim subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, y Joacim fue su siervo por tres años; después se levantó y se rebeló contra él.

<sup>2</sup> Y el Señor envió contra Joacim bandas de caldeos, bandas de arameos, bandas de moabitas y bandas de amonitas. Y las envió contra Judá para destruirla, conforme a la palabra que el Señor había hablado por medio de sus siervos los profetas.

<sup>3</sup> Ciertamente por mandato del Señor sucedió esto contra Judá para quitarlos de su presencia, por los pecados de Manasés, por todo lo que había hecho,

<sup>35</sup> Joacín pagó al faraón el tributo de plata y oro, pero para cumplir con este tributo tuvo que imponer al pueblo un impuesto sobre el valor de la tierra que cada uno poseía, y ese dinero se lo dio al faraón Neco.

#### Reinado de Joacín

(2 Cr 36.5-8)

<sup>36</sup> Joacín tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén once años. Su madre se llamaba Zebuda hija de Pedaiás, y era de Ruma.

<sup>37</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo habían hecho sus antepasados.

## 2 Reyes 24

<sup>1</sup> Durante el reinado de Joacín el rey Nabucodonosor de Babilonia invadió Judá, y Joacín se convirtió en su súbdito durante tres años, aunque luego decidió rebelarse contra él.

<sup>2</sup> Pero el Señor envió contra Joacín tropas de caldeos, sirios, moabitas y amonitas, para que destruyeran a Judá, en cumplimiento de la palabra del Señor anunciada por medio de sus siervos los profetas.

<sup>3</sup> Esto le sucedió a Judá por mandato del Señor, para borrarla de su presencia por causa de los pecados de Manasés y por todo lo que él hizo,

<sup>35</sup> Rey Joacimmi Faraonman qoritawan qollqeta qorqa. Chaypaqmi Judá nacionpi kapuqniyuq runakunamanta qorinpi qollqenpi impuestota mañaspan Faraón Necaoman qorqa.

#### Rey Joacim munaychakusqanmanta

(2 Cr 36.5-8)

<sup>36</sup> Rey Joacimqa iskay chunka pichqayuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Ruma llaqtayuq Pedaiaspa churin Zebuda.

<sup>37</sup> Rey Joacimqa ñawpaq taytankuna hinam Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa.

## 2 Reyes 24

<sup>1</sup> Rey Joacimpa tiemponpim Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor, Judá nacionpa contranpi hamurqa. Venceruptinmi kimsa wata Joacim servirqa, chaymantam Nabucodonosorpa contranpi hoqarikururqa.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi Joacimpa contranpi kachamurqa Caldea, Siria, Moab hinaspa Amón tropakunata. Paykunatam Tayta Dios kachamurqa serviqnin profetakunawan nisqanpi hina Judá nacionta chinkachinanpaq.

<sup>3</sup> Cheqaptapunipas chay castigokunataqa Tayta Diosmi Judá nacionta qayllanmanta chinkachinanpaq kacharimurqa. Kacharimurqaqa Manasespa huchanmantawan tukuy mana allinkuna ruwasqanmantam,



<sup>4</sup> como também por causa do sangue inocente que ele derramou, com o qual encheu a cidade de Jerusalém; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

<sup>5</sup> Quanto aos mais atos de Jeoaquim e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

<sup>6</sup> Descansou Jeoaquim com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>7</sup> O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei da Babilônia tomou tudo quanto era dele, desde o ribeiro do Egito até ao rio Eufrates.

#### O reinado de Joaquim

2 Crônicas 36.9

<sup>8</sup> Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém.

<sup>9</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

#### Nabucodonosor leva cativa a nobreza de Jerusalém

<sup>10</sup> Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada.

<sup>11</sup> Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio à cidade, quando os seus servos a sitiavam.

<sup>12</sup> Então, subiu Joaquim, rei de Judá, a encontrar-se com o rei da Babilônia, ele, sua mãe, seus servos, seus

<sup>4</sup> y también por la sangre inocente que derramó, pues llenó a Jerusalén de sangre inocente, y el Señor no quiso perdonar.

<sup>5</sup> Los demás hechos de Joacim y todo lo que hizo ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Judá?

<sup>6</sup> Y durmió Joacim con sus padres; y su hijo Joaquín reinó en su lugar.

<sup>7</sup> Y el rey de Egipto no salió más de su tierra, porque el rey de Babilonia había tomado todo lo que pertenecía al rey de Egipto desde el torrente de Egipto hasta el río Eufrates.

<sup>8</sup> Joaquín tenía dieciocho años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén. El nombre de su madre era Nehusta, hija de Elnatán, de Jerusalén.

<sup>9</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que había hecho su padre.

#### Primera deportación

<sup>10</sup> En aquel tiempo los siervos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, subieron a Jerusalén, y la ciudad fue sitiada.

<sup>11</sup> Nabucodonosor, rey de Babilonia, llegó a la ciudad mientras sus siervos la tenían sitiada.

<sup>12</sup> Y Joaquín, rey de Judá, se rindió al rey de Babilonia, él y su madre, sus capitanes, sus jefes y sus

<sup>4</sup> y por la sangre inocente que derramó. Como, en efecto, llenó a Jerusalén de sangre inocente, el Señor no quiso perdonar.

<sup>5</sup> Los demás hechos de Joacín, y todas sus obras, se hallan registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Judá.

<sup>6</sup> Cuando Joacín fue a reunirse con sus antepasados, reinó en su lugar su hijo Joaquín.

<sup>7</sup> Nunca más el faraón volvió a salir de Egipto, porque el rey de Babilonia conquistó todo su territorio, desde el río de Egipto hasta el río Éufrates.

#### Joaquín y sus nobles, llevados cautivos a Babilonia

(2 Cr 36.9-10)

<sup>8</sup> Joaquín tenía dieciocho años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén tres meses. Su madre se llamaba Nejustá hija de Elnatán, y era de Jerusalén.

<sup>9</sup> Pero Joaquín hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho su padre.

<sup>10</sup> Por esos días los oficiales del rey Nabucodonosor de Babilonia atacaron y sitiaron la ciudad de Jerusalén.

<sup>11</sup> Mientras sus oficiales mantenían sitiada la ciudad, llegó también Nabucodonosor mismo.

<sup>12</sup> Entonces el rey Joaquín de Judá se entregó al rey de Babilonia, junto con su madre, sus siervos, sus

<sup>4</sup> chaynataq Jerusalén llaqtapipas mana huchayuy runakunapa yawarnin chaqchusqanmantam. Chayraykum Tayta Diosqa mana pampachayta munarqachu.

<sup>5</sup> Rey Joacimpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas Judá nacionpi reykunapa ruwasqanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>6</sup> Joacim wañukuptinmi, paypa rantinpi churin Joaquinña munaychakurqa.

<sup>7</sup> Chaymantapunim Egipto nacionpa reyninqa manaña haykapipas llaqtanmanta lloqsirqañachu, allpankunata Babilonia nacionpa reynin Egipto mayumanta qallaykuspa Eufrates mayukama hapikuykusqanrayku.

**Rey Joaquinwan ancianokuna Babiloniaman preso risqankumanta**  
(2 Cr 36.9-10)

<sup>8</sup> Rey Joaquinmi chunka pusaqniyuq watanpi munaychakuyta qallaykurqa. Kimsa killallam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Jerusalén llaqtayuq Elnatanpa churin Nehusta.

<sup>9</sup> Rey Joaquinqa taytan hinan Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa.

<sup>10</sup> Chay tiempopim Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorpa capitanninkuna Jerusalén llaqtapa contranpi hamururqaku, hinaspan atacanankupaq llaqtapa muyuriqninpi churakururqaku.

<sup>11</sup> Capitanninkuna llaqtata atacachkaptinkum Nabucodonosor chayaramurqa.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Judá nacionpa reynin Joaquinqa, mamanpiwan, serviqninkunapiwan,

príncipes e seus oficiais; e o rei da Babilônia, no oitavo ano do seu reinado, o levou cativo.

<sup>13</sup> Levou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e, segundo tinha dito o SENHOR, cortou em pedaços todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, para o templo do SENHOR.

<sup>14</sup> Transportou a toda a Jerusalém, todos os príncipes, todos os homens valentes, todos os artífices e ferreiros, ao todo dez mil; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra.

<sup>15</sup> Transferiu também a Joaquim para a Babilônia; a mãe do rei, as mulheres deste, seus oficiais e os homens principais da terra, ele os levou cativos de Jerusalém à Babilônia.

<sup>16</sup> Todos os homens valentes, até sete mil, e os artífices, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, levou-os o rei da Babilônia cativos para a Babilônia.

<sup>17</sup> O rei da Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio paterno deste, Matanias, de quem mudou o nome para Zedequias.

#### O reinado de Zedequias

2 Crônicas 36.10-12; Jeremias 52.1-3

oficiales. El rey de Babilonia lo apresó en el año octavo de su reinado.

<sup>13</sup> Sacó de allí todos los tesoros de la casa del Señor, los tesoros de la casa del rey, y destruyó todos los utensilios de oro que Salomón, rey de Israel, había hecho en el templo del Señor, tal como el Señor había dicho.

<sup>14</sup> Y se llevó en cautiverio a todo Jerusalén: a todos los capitanes, a todos los hombres valientes, diez mil cautivos, y a todos los artesanos y herreros. Nadie quedó, excepto la gente más pobre del país.

<sup>15</sup> También se llevó a Joaquín en cautiverio a Babilonia; asimismo a la madre del rey y a las mujeres del rey, a sus oficiales y a los poderosos del país, se los llevó en cautiverio de Jerusalén a Babilonia.

<sup>16</sup> Todos los hombres valientes, siete mil, y los artesanos y herreros, mil, todos fuertes y aptos para la guerra, también a estos el rey de Babilonia llevó en cautiverio a Babilonia.

<sup>17</sup> Entonces el rey de Babilonia puso por rey en lugar de Joaquín, a su tío Matanías y cambió su nombre por el de Sedequías.

jefes y sus oficiales, y el rey de Babilonia lo capturó. Era el año octavo de su reinado.

<sup>13</sup> Nabucodonosor sacó de la ciudad todos los tesoros del templo del Señor y los tesoros del palacio real y, tal y como el Señor lo había dicho, hizo pedazos todos los utensilios de oro que el rey Salomón de Israel había hecho para el templo del Señor.

<sup>14</sup> Nabucodonosor se llevó cautivos a diez mil habitantes de Jerusalén. Todos los príncipes y todos los mejores soldados, y todos los artesanos y herreros, fueron hechos cautivos. En el país sólo se quedó la gente más pobre.

<sup>15</sup> De Jerusalén a Babilonia se llevó cautivos al rey Joaquín y a su madre, a sus mujeres y a sus oficiales, y a los poderosos de la tierra.

<sup>16</sup> El rey de Babilonia también se llevó cautivos a siete mil hombres de guerra, a mil artesanos y herreros, y a todos los hombres capaces de entrar en combate.

<sup>17</sup> En lugar de Joaquín, el rey de Babilonia puso por rey a su tío Matanías, y le cambió el nombre por el de Sedequías.

#### Reinado de Sedequías

(2 Cr 36.11-16; Jer 52.1-3)

kamachikuqkunapiwan hinaspa palacionpi serviqkunapiwan Babilonia reypa makinman churakuykurqaku. Nabucodonosorqa presocharurqa Babilonia nacionpi pusaq wataña munaychakuchkaspanmi.

<sup>13</sup> Nabucodonosormi hurqorurqa, Tayta Diospa templonmanta chaynataq rey Joaquinpa palacionmanta, qorimanta qollqemanta kaqkunata. Pakiparurqataqmi Tayta Diospa nisqanman hina, Tayta Diospa templonpaq Israel nacionpa reynin Salomonpa ruwachisqan qorimanta serviciokunatapas.

<sup>14</sup> Chaymantam Jerusalén llaqtapi yachaqkunata, capitankunata, soldadokunata, tukuy oficio yachaq runakunata chaynataq herreroqkunatapas presocharuspan aparurqa. Apasqankunaqa chunka waranqa runakunam karqaku. Wakchakunallatañam qeparurqaku.

<sup>15</sup> Rey Nabucodonosorqa, rey Joaquinawan, mamanta, warminkunata, palacionpi serviqninkunata chaynataq llaqtapi ancha reqsisqa runakunatapas presocharuspan Babiloniaman aparqa.

<sup>16</sup> Aparqataqmi guerrapi peleaq qanchis waranqa allinnin qari-qari soldadokunata, oficioyuy runakunata, herreroqkunata chaynataq waranqa runakunatapas.

<sup>17</sup> Chaymantam Babilonia nacionpa reyninqa, Jerusalén llaqtapi rey kananpaq Joaquinpa rantinpi tion Mataniastaña churarurqa. Mataniaspa sutintam Sedequiasman tikrarurqa.

#### Judá nacionpi rey Sedequías munaychakusqanmanta

(2 Cr 36.11-16. Jer 52.1-3)

<sup>18</sup> Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

<sup>19</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Joaquim.

#### A queda de Jerusalém

Jeremias 39.1-7; 52.3-11

<sup>20</sup> Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença. Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

## 2 Reis 25

<sup>1</sup> Sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

<sup>2</sup> A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

<sup>3</sup> Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

<sup>18</sup> Sedequías tenía veintiún años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén. El nombre de su madre era Hamutal, hija de Jeremías, de Libna.

<sup>19</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que había hecho Joacim.

<sup>20</sup> Por causa de la ira del Señor sucedió esto en Jerusalén y en Judea, hasta que los echó de su presencia. Y Sedequías se rebeló contra el rey de Babilonia.

## 2 Reyes 25

### Sitio de Jerusalén

<sup>1</sup> Y aconteció que en el noveno año de su reinado, en el décimo mes, el día diez del mes, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalén, acampó contra ella y construyó un muro de asedio alrededor de ella.

<sup>2</sup> Y la ciudad estuvo sitiada hasta el undécimo año del rey Sedequías.

<sup>3</sup> A los nueve días del mes cuarto el hambre era tan grande en la ciudad que no había alimento para el pueblo de la tierra.

<sup>18</sup> Sedequías tenía veintiún años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén once años. Su madre se llamaba Jamutal hija de Jeremías, y era de Libna.

<sup>19</sup> Pero Sedequías hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho Joacín.

<sup>20</sup> Por eso la ira del Señor se desató contra Jerusalén y Judá, hasta que los arrojó de su presencia. Pero Sedequías se rebeló contra el rey de Babilonia.

## 2 Reyes 25

### Caída de Jerusalén (Jer 39.1-7; 52.3-11)

<sup>1</sup> Sedequías se rebeló contra el rey Nabucodonosor de Babilonia, y Nabucodonosor vino con todo su ejército y atacó a Jerusalén y la sitió, y levantó torres de asalto a su alrededor. Era el día diez del mes décimo del noveno año del reinado de Sedequías,

<sup>2</sup> y la ciudad estuvo sitiada hasta el año undécimo de su reinado.

<sup>3</sup> A los nueve días del cuarto mes el hambre en la ciudad se agravó, al grado de que la gente del país no tenía nada que comer.

<sup>18</sup> Rey Sedequiasmi iskay chunka hukniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Libna llaqtayuq Jeremiaspa churin Hamutal.

<sup>19</sup> Rey Sedequiasqa, rey Joacimpa ruwasqanta hinam Tayta Diospa qayllanpi tukuy mana allinkunata ruwarqa.

<sup>20</sup> Chayraykum Jerusalén llaqtapa chaynataq Judá nacionpa contranpi Tayta Dios piñakuruspan qayllanmanta wischururqa.

### Jerusalén llaqta tuñichisqa kasqanmanta (Jer 39.1-7; 52.3-11)

Chaymantam rey Sedequiasqa Babilonia reypa contranpi hoqarikururqa.

## 2 Reyes 25

<sup>1</sup> Isqon wataña rey Sedequías munaychakuchkaptinmi, chunka kaq killapa chunka punchawninpi Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor, llaqa tropankunawan Jerusalén llaqtapa contranpi hamuruspan muyuriqninpi churakururqa. Campamentonta sayarachispanmi rampakunata llaqtapa muyuriqninpi hatarirachirqa.

<sup>2</sup> Chaynapim Jerusalén llaqtaqa enemigopa chawpichasqan karqa Sedequiaspa munaychakusqan chunka hukniyuq watakama.

<sup>3</sup> Tawa kaq killapa isqon punchawninpi mikunanku tukuruptin llaqtapi runakuna yarqaymanta kaspanku

<sup>4</sup> então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; o rei fugiu pelo caminho da Campina,

<sup>5</sup> porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

<sup>6</sup> Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, o qual lhe pronunciou a sentença.

<sup>7</sup> Aos filhos de Zedequias mataram à sua própria vista e a ele vazaram os olhos; ataram-no com duas cadeias de bronze e o levaram para a Babilônia.

#### O cativerio de Judá

2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 39.8-10; 52.12-30

<sup>8</sup> No sétimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

<sup>9</sup> E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

<sup>10</sup> Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém.

<sup>11</sup> O mais do povo que havia ficado na cidade, e os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia, e o

<sup>4</sup>Y al ser abierta una brecha en la ciudad, todos los hombres de guerra huyeron de noche por el camino de la puerta entre las dos murallas, junto al jardín del rey, estando los caldeos alrededor de la ciudad, y se fueron por el camino del Arabá.

<sup>5</sup>Pero el ejército de los caldeos persiguió al rey y lo alcanzó en los llanos de Jericó, y todo su ejército se dispersó de su lado.

<sup>6</sup>Entonces capturaron al rey y lo trajeron al rey de Babilonia en Ribla, y este lo sentenció.

<sup>7</sup>Y degollaron a los hijos de Sedequías en su presencia, y a Sedequías le sacó los ojos, lo ató con cadenas de bronce y lo llevó a Babilonia.

#### Cautiverio de Judá

<sup>8</sup>En el mes quinto, a los siete días del mes, en el año diecinueve de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalén Nabuzaradán, capitán de la guardia, siervo del rey de Babilonia.

<sup>9</sup>Y quemó la casa del Señor, la casa del rey y todas las casas de Jerusalén; prendió fuego a toda casa grande.

<sup>10</sup>Todo el ejército de los caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó las murallas alrededor de Jerusalén;

<sup>11</sup>y al resto del pueblo que había quedado en la ciudad, a los desertores que se habían pasado al rey

<sup>4</sup>Como ya se había abierto una brecha en la muralla de la ciudad, todos los hombres de guerra huyeron durante la noche; salieron por el camino de la puerta que estaba entre los dos muros, junto a los huertos del rey, a pesar de que los caldeos rodeaban la ciudad; el rey se fue por el camino del Arabá.

<sup>5</sup>Pero el ejército caldeo siguió al rey, y lo apresó en las llanuras de Jericó, después de que todo su ejército había sido dispersado.

<sup>6</sup>Apresado el rey, lo llevaron ante el rey de Babilonia en Ribla, y dictaron sentencia contra él.

<sup>7</sup>A los hijos de Sedequías los degollaron en presencia de Sedequías, y a éste le sacaron los ojos, y encadenado lo llevaron a Babilonia.

#### Cautiverio de Judá

(2 Cr 36.17-21; Jer 39.8-10; 52.12-30)

<sup>8</sup>El día siete del mes quinto del año diecinueve del rey Nabucodonosor de Babilonia, llegó a Jerusalén Nabuzaradán, que era capitán de la guardia y oficial del rey de Babilonia.

<sup>9</sup>Y Nabuzaradán les prendió fuego al templo del Señor y al palacio real, y a todas las casas de Jerusalén y a todos los palacios de los príncipes.

<sup>10</sup>Todo el ejército de los caldeos, que estaba con el capitán de la guardia, se dedicó a derribar las murallas que rodeaban a Jerusalén.

<sup>11</sup>Luego, Nabuzaradán, capitán de la guardia, se llevó cautivos a los del pueblo que habían quedado

<sup>4</sup>Ilaqtapa murallanta toqorurqaku. Chaymi Babilonia tropakuna llaqtapa muyuriqninpi kachkaptinkupas, Jerusalenpi llaqa soldadokuna tutallan lluitururqaku reypa huertanpa hichpanpi kaq iskay perqapa chawpi punkuntakama. Reypas Arabá qechwaman riq ñannintam ayqekurqa.

<sup>5</sup>Babilonia tropakunañataqmi rey Sedequiasta qatispanku Jericó llaqtaman riq pampapi hapiramurqaku. Sedequiaspa tropankunapas cheqeruspankum sapallanta saqerurqaku.

<sup>6</sup>Presocharuspankum rey Sedequiasta Ribla llaqtaman Babilonia nacionpa reyninman pusarqaku. Chaypim Sedequiasta sentenciaspanku

<sup>7</sup>Sedequías qawachkaptin churinkunata wañurachirqaku, kikintañataqmi ñawinkunata hurqoruspanku cadenawan watasqata Babilonia llaqtaman pusarqaku.

#### Jerusalenpi templota tuñichisqankumanta

(2 Cr 36.17-21. Jer 39.8-10; 52.12-30)

<sup>8</sup>Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor chunka isqonniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, pichqa kaq killapa qanchis kaq punchawninpi, Jerusalén llaqtaman reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin reypa serviqnin Nabuzaradán chayaramurqa.

<sup>9</sup>Paymi kañaykurqa Tayta Diospa templonta, reypa palacionta, Jerusalén llaqtapi llaqa wasikunata hinaspa kamachikuqkunapa wasinkunatapas.

<sup>10</sup>Chaymantam reyta waqaychaq soldadokunapa capitanninwan kaq Babilonia soldadokuna, Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi murallata taqmarurqaku.

<sup>11</sup>Hinaspanmi reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradánqa Jerusalén llaqtapi

mais da multidão, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

<sup>12</sup> Porém dos mais pobres da terra deixou o chefe da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

<sup>13</sup> Cortaram em pedaços os caldeus as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram o bronze para a Babilônia.

<sup>14</sup> Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

<sup>15</sup> Tomou também o chefe da guarda os braseiros, as bacias e tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

<sup>16</sup> Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

<sup>17</sup> A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze de três côvados de altura; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor, tudo era de bronze; semelhante a esta era a outra coluna com a rede.

de Babilonia y al resto de la multitud, los llevó en cautiverio Nabuzaradán, capitán de la guardia.

<sup>12</sup> Pero el capitán de la guardia dejó a algunos de los más pobres del país para que fueran viñadores y labradores.

<sup>13</sup> Los caldeos hicieron pedazos las columnas de bronce que estaban en la casa del Señor, y las basas y el mar de bronce que estaban en la casa del Señor, y llevaron el bronce a Babilonia.

<sup>14</sup> También se llevaron las ollas, las palas, las despabiladeras, las cucharas, y todos los utensilios de bronce que se usaban en el servicio del templo.

<sup>15</sup> El capitán de la guardia se llevó además los incensarios y los tazones, lo que era de oro puro y lo que era de plata pura.

<sup>16</sup> En cuanto a las dos columnas, el mar y las basas que Salomón había hecho para la casa del Señor; no era posible calcular el peso del bronce de todos estos objetos.

<sup>17</sup> La altura de una columna era de dieciocho codos, y tenía sobre ella un capitel de bronce; la altura del capitel era de tres codos, con una obra de malla y granadas alrededor del capitel, todo de bronce. Y la segunda columna era igual con obra de malla.

en la ciudad, a los que se habían pasado al bando del rey de Babilonia, y a los que se habían quedado de la gente común.

<sup>12</sup> A los pobres del país los dejó Nabuzaradán, capitán de la guardia, para que labraran las viñas y el campo.

<sup>13</sup> Los caldeos derribaron las columnas de bronce y las bases, y el mar de bronce, que estaban en el templo del Señor, y se llevaron el bronce a Babilonia.

<sup>14</sup> Se llevaron también las paletas, las despabiladeras, los cucharones, y todos los utensilios de bronce con que ministraban:

<sup>15</sup> incensarios, cuencos, en fin, todo lo que era de oro y todo lo que era de plata. Todo eso se lo llevó el capitán de la guardia.

<sup>16</sup> Se llevó las dos columnas, un mar, y las bases que Salomón había hecho para el templo del Señor. No fue posible pesar todo esto.

<sup>17</sup> La altura de una columna era de ocho metros, y tenía encima un capitel de bronce; la altura del capitel era de un metro con treinta y cinco centímetros, y sobre el capitel había una red y granadas alrededor. Todo era de bronce, y la otra columna con su red estaba hecha de la misma manera.

puchukunatawan, Babilonia nacionpa reyninman kuskanchakuruq runakunata chaynataq wakin runakunatapas presocharuspan aparqa;

<sup>12</sup> wakcha runakunallatañam saqerurqa uvas chakrakunatawan wakin chakrakunata llamkanankupaq.

<sup>13</sup> Babilonia tropakunaqa, Tayta Diospa templonpi bronce pilarkunatawan, bronceanta estanquetapas tiyanantinkunata ñutuparuspankum chay bronceta Babiloniaman apakurqaku.

<sup>14</sup> Aparqakutaqmi mankakunatapas, palakunatapas, mechero mayllanakunatapas, wisllakunatapas, servichikunanku bronceanta llapa serviciokunatapas,

<sup>15</sup> incienso qontichinakunatapas, tazonkunatapas, qorimanta qollqemanta tukuy ima kaqkunatapas.

<sup>16</sup> Chay bronceanta iskay pilarkunataqa templopi kananpaqmi Salomón ruwachirqa, ruwachirqataqmi yakupaq estanquetapas hinaspa estanquepa tiyanankunatapas, chay estanquepa tiyanankunapa llasayninqa manam hayka kasqanpas yachakurqachu.

<sup>17</sup> Sapa pilarkunapa sayayninmi karqa pusaq metro masnin, puntanpi bronceanta adornoyuq. Sapa adornopa sayayninmi karqa iskay metro masnin, chay adornopa muyuriqinpas bronceanta granadakunawan bronceanta mallawan adornasqam karqa. Iskaynin pilarkunam hina chaynalla karqa.

**Judá nacionpi runakuna preso risqankumanta**

<sup>18</sup> Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonías, segundo sacerdote, e os três guardas da porta.

<sup>19</sup> Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e cinco homens dos que eram conselheiros do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

<sup>20</sup> Tomando-os, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

<sup>21</sup> O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim, Judá foi levado cativo para fora da sua terra.

<sup>22</sup> Quanto ao povo que ficara na terra de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia, que o deixara ficar, nomeou governador sobre ele a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

#### Ismael mata a Gedalias

<sup>23</sup> Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador a Gedalias, vieram ter com este em Mispá, a saber, Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazánias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

<sup>18</sup> Entonces el capitán de la guardia tomó al sumo sacerdote Seraías y al segundo sacerdote Sofonías y a los tres oficiales del templo.

<sup>19</sup> Y de la ciudad tomó a un oficial que estaba encargado de los hombres de guerra, y a cinco hombres de los consejeros del rey que se hallaban en la ciudad, y al escriba del capitán del ejército, que alistaba a la gente del país, y a sesenta hombres del pueblo de la tierra que se hallaban en la ciudad.

<sup>20</sup> Nabuzaradán, capitán de la guardia, los tomó y los llevó al rey de Babilonia en Ribla.

<sup>21</sup> Entonces los hirió el rey de Babilonia y les dio muerte en Ribla, en la tierra de Hamat. Así Judá fue llevado al cautiverio, lejos de su tierra.

<sup>22</sup> Y en cuanto al pueblo que quedó en la tierra de Judá, al que Nabucodonosor, rey de Babilonia, había dejado, puso sobre ellos a Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

<sup>23</sup> Cuando todos los capitanes de tropas, ellos y sus hombres, oyeron que el rey de Babilonia había nombrado gobernador a Gedalías, vinieron a este en Mizpa: Ismael, hijo de Netanías, Johanán, hijo de Carea, Seraías, hijo de Tanhumet netofatita, y Jaazánias, hijo del maacateo, ellos y sus hombres.

<sup>18</sup> El capitán de la guardia capturó luego al primer sacerdote Seraías, al segundo sacerdote Sofonías, y a tres guardias de la vajilla.

<sup>19</sup> De la ciudad capturó a un oficial que estaba al mando de los hombres de guerra, y a cinco de los consejeros del rey, que estaban en la ciudad; al principal escriba del ejército, que llevaba el registro de la gente del país, y a sesenta varones del pueblo que se encontraban en la ciudad.

<sup>20</sup> Nabuzaradán, capitán de la guardia, los capturó y los llevó al rey de Babilonia, que estaba en Ribla.

<sup>21</sup> Allí en Ribla, en tierra de Jamat, el rey de Babilonia los hirió de muerte y les quitó la vida. Así es como Judá fue desterrado y llevado cautivo.

#### Los sobrevivientes huyen a Egipto

<sup>22</sup> Al pueblo que el rey Nabucodonosor de Babilonia dejó en la tierra de Judá, lo puso bajo el gobierno de Gedalías, el hijo de Ajicán y nieto de Safán.

<sup>23</sup> Y cuando todos los príncipes del ejército y su gente supieron que el rey de Babilonia había puesto por gobernador a Gedalías, fueron a verlo en Mispá. Eran Ismael hijo de Netanías, Johanán hijo de Careaj, Seraías hijo de Tanjumet, el netofatita, y Jazánias, el hijo de un macatita, más su gente.

<sup>18</sup> Rey waqaychaq soldadokunapa capitanninqa aparqataqmi sumo sacerdote Seraiaastawan sacerdote Sofoniasta hinaspa punkukunawan cuentallikuq kimsa runakunatapapas.

<sup>19</sup> Llaqtapi runakunamantapas, soldadokunapa capitannintawan, rey Sedequiaspa umachaqnin pichqa runakunata, guerrapaq runata huñumuq capitanta hinaspa llaqtapi ancha reqsisqa soqta chunka runakunatam presocharurqa.

<sup>20</sup> Paykunatam reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradán, Ribla llaqtaman, Babilonia nacionpa reyninman pusarqa.

<sup>21</sup> Babilonia nacionpa reynin kamachiptinmi Hamat law Ribla llaqtapi paykunata wañurachirqaku. Chaynatam Judá nacionniyuq runakunata llaqtankumanta huklawman presota aparqaku.

#### Judá nacionpi puchuqkuna Egipto nacionman lluptisqankumanta

(Jer 40.7-10, 41.1-3,16-18)

<sup>22</sup> Judá nacionpi puchuq runakunata kamachinanpaqmi, Safanpa willkan hinaspa Ahicampa churin Gedaliasta rey Nabucodonosor churarqa.

<sup>23</sup> Judá nacionpa tropankunata kamachiqkunawan tropankunañataqmi, Gedaliasta llaqtapa gobernadornin kananpaq rey Nabucodonosorpa churasqanta yacharuspanku, Gedaliaswan tupamunankupaq Mizpa llaqtaman rirqaku. Paykunam karqaku Netaniaspa churin Ismael, Careapa churin Johanán, Netofa llaqtayuyq Tanhumetpa churin Seraías hinaspa Maacat



<sup>24</sup> Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

<sup>25</sup> Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu, como também aos judeus e aos caldeus que estavam com ele em Mispa.

<sup>26</sup> Então, se levantou todo o povo, tanto os pequenos como os grandes, como também os capitães das tropas, e foram para o Egito, porque temiam aos caldeus.

**Libertado e honrado o rei Joaquim**  
Jeremias 52.31-34

<sup>27</sup> No trigésimo sétimo ano do cativo de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodac, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou do cárcere a Joaquim, rei de Judá.

<sup>28</sup> Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que a dos reis que estavam com ele na Babilônia.

<sup>29</sup> Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença todos os dias da sua vida.

<sup>24</sup>Y Gedalías les hizo un juramento, a ellos y a sus hombres, y les dijo: No temáis a los siervos de los caldeos; habitad en la tierra y servid al rey de Babilonia, y os irá bien.

<sup>25</sup>Pero sucedió que en el séptimo mes, Ismael, hijo de Netanías, hijo de Elisama, de la familia real, vino con diez hombres e hirió a Gedalías, y este murió junto con los judíos y los caldeos que estaban con él en Mizpa.

<sup>26</sup>Entonces todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, y los capitanes de las tropas se levantaron y se fueron a Egipto, porque temían a los caldeos.

**Joaquín honrado en Babilonia**

<sup>27</sup>Y aconteció que en el año treinta y siete del cautiverio de Joaquín, rey de Judá, en el mes duodécimo, a los veintisiete días del mes, Evil-merodac, rey de Babilonia, en el año en que comenzó a reinar, sacó de la prisión a Joaquín, rey de Judá;

<sup>28</sup>y le habló con benevolencia y puso su trono por encima de los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

<sup>29</sup>Le cambió sus vestidos de prisión, y comió en la presencia del rey siempre, todos los días de su vida;

<sup>24</sup>Entonces Gedalías les hizo un juramento a todos ellos, y les dijo: «No tengan ningún temor de servir a los caldeos. Habiten el país, y sirvan al rey de Babilonia, y les irá bien».

<sup>25</sup>Pero en el mes séptimo Ismael, que era hijo de Netanías y nieto de Elisama, de la estirpe real, y otros diez hombres, fueron e hirieron de muerte a Gedalías, y con él a los de Judá y a los caldeos que estaban con él en Mispá.

<sup>26</sup>Entonces todos los del pueblo, desde el menor hasta el mayor, se levantaron y se fueron a Egipto, junto con los capitanes del ejército, por temor a los caldeos.

**Joaquín es liberado y homenajado en Babilonia**  
(Jer 52.31-34)

<sup>27</sup>El día veintisiete del mes duodécimo del año treinta y siete del cautiverio del rey Joaquín de Judá, el rey Evil Merodac de Babilonia, puso en libertad al rey Joaquín de Judá y lo sacó de la cárcel. Era el primer año de su reinado.

<sup>28</sup>Le habló a Joaquín con mucha bondad, y puso su trono por encima de los tronos de los otros reyes que estaban con él en Babilonia.

<sup>29</sup>Le cambió sus harapos de prisionero, y lo sentó a su mesa por el resto de sus días.

llaqtayuy runapa churin Jaazanías. Paykunaqa runankunapiwanmi hamurqaku.

<sup>24</sup>Chaymi paykunamanwan runankunaman juraspan Gedalías nirqa: Babilonia nacionpa capitanninkunataqa ama manchakuychikchu, hinapi yachaspa Babiloniapa reyninta servispaykichikqa allinmi kankichik, nispa.

<sup>25</sup>Ichaqa qanchis kaq killapim reykunapa castanmanta kaq Elisamapa willkan hinaspa Netaniaspa churin Ismael, chunka runakunapiwan chayaramurqa, hinaspa Gedaliastawan Judá nacionmanta kaq runankunata chaynataq Mizpa llaqtapi yachaqa Babilonia runakunatapas wañurachirqa.

<sup>26</sup>Hinapinmi Babilonia runakunata manchakuspanku llaqa runakuna taksapas hatunpas tropakunapa capitanninkunapiwan Egipto nacionman lluiturqaku.

**Rey Joaquina kacharisqankumanta**  
(Jer 52.31-34)

<sup>27</sup>Judá nacionpa reynin Joaquín, Babilonia nacionpi kimsa chunka qanchisniyuq wataña preso kachkaptinmi, chay watapa chunka iskayniyuq killanpa iskay chunka qanchisniyuq punchawninpi, Babiloniapa reynin Evil-merodac, punta kaq wata munaychakuyinpi, rey Joaquina carcelmanta hurqorurqa.

<sup>28</sup>Kuyakuywan rimapayaspanmi Babilonia llaqtapi wakin reykunamantapas aswan reqsisqataraq ruwaykurqa.

<sup>29</sup>Carcelpi kasqan pachankunatapas mudarachtinmi rey Joaquina wañukunan

<sup>30</sup> E da parte do rei lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, durante os dias da sua vida.

<sup>30</sup> y para su sustento, se le dio de continuo una ración de parte del rey, una porción para cada día, todos los días de su vida.

<sup>30</sup> Además, todos los días Joaquín recibía de parte del rey una pensión, y esto se hizo así todos los días de su vida.

punchawkama Babiloniapa reynin Evil-merodacwan kуска mikurqa.

<sup>30</sup> Sapa punchawmi Babiloniapa reyninqa Joaquinman wañukunan punchawkama mikuchirqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O primeiro livro das Crônicas</b>	<b>1 Crônicas</b>	<b>1 Crônicas</b>	<b>1 Crônicas</b>
<b>1 Crônicas 1</b> Descendentes de Adão Gênesis 5.1-32	<b>1 Crônicas 1</b> Descendientes de Adán y Noé	<b>1 Crônicas 1</b> Descendientes de Adán (Gn 5.1-32)	<b>1 Crônicas 1</b> Adanpa mirayninkunamanta (Gn 5.1-32)
<sup>1</sup> Adão, Sete, Enos, <sup>2</sup> Cainã, Maalaleel, Jared, <sup>3</sup> Enoque, Metusalém, Lameque, <sup>4</sup> Noé, Sem, Cam e Jafé.	<sup>1</sup> Adán, Set, Enós, <sup>2</sup> Cainán, Mahalaleel, Jared, <sup>3</sup> Enoc, Matusalén, Lamec, <sup>4</sup> Noé, Sem, Cam y Jafet.	<sup>1</sup> Adán, Set, Enós, <sup>2</sup> Cainán, Malaleel, Yared, <sup>3</sup> Enoc, Matusalén, Lamec, <sup>4</sup> Noé, Sem, Cam y Jafet.	<sup>1</sup> Adanpa mirayninkunam karqa: Set, Enós. <sup>2</sup> Cainán, Mahalaleel, Jared. <sup>3</sup> Enoc, Matusalén, Lamec, <sup>4</sup> Noé. Noeypa mirayninkunam karqa: Sem, Cam, Jafet.
<b>Descendentes dos filhos de Noé</b> Gênesis 10.1-32		<b>Descendientes de los hijos de Noé</b> (Gn 10.1-32)	<b>Noeypa mirayninkunamanta</b> (Gn 10.1-32) Noeypa churinkunam karqa Sem, Cam hinaspa Jafet.
<sup>5</sup> Os filhos de Jafé foram: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras. <sup>6</sup> Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma. <sup>7</sup> Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim. <sup>8</sup> Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã. <sup>9</sup> Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabteca; os filhos de Raamá: Sabá e Dedã. <sup>10</sup> Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra. <sup>11</sup> Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim, <sup>12</sup> a Patrusim, a Casluim (de quem descendem os filisteus) e a Caftorim.	<sup>5</sup> Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec y Tiras. <sup>6</sup> Los hijos de Gomer fueron Askenaz, Difat y Togarmá. <sup>7</sup> Los hijos de Javán fueron Elisa, Tarsis, Quitim y Rodanim. <sup>8</sup> Los hijos de Cam fueron Cus, Mizrayim, Fut y Canaán. <sup>9</sup> Los hijos de Cus fueron Seba, Havila, Sabta, Raama y Sabteca; y los hijos de Raama fueron Seba y Dedán. <sup>10</sup> Y Cus engendró a Nimrod; este llegó a ser poderoso sobre la tierra. <sup>11</sup> Y Mizrayim engendró al pueblo de Ludim, Anamim, Lehabim, Neftuhim, <sup>12</sup> Patrusim y Casluhim, de los cuales vinieron los filisteos, y Caftor.	<sup>5</sup> Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Maday, Javán, Tubal, Mesec y Tiras. <sup>6</sup> Los hijos de Gomer fueron Askenaz, Rifat y Togarmá. <sup>7</sup> Los hijos de Javán fueron Elisa, Tarsis, Quitín y Rodanín. <sup>8</sup> Los hijos de Cam fueron Cus, Misrayin, Fut y Canaán. <sup>9</sup> Los hijos de Cus fueron Sebá, Javilá, Sabta, Ragama y Sabteca. Los hijos de Ragama fueron Sebá y Dedán. <sup>10</sup> Cus fue el padre de Nimrod, y éste llegó a ser poderoso en la tierra. <sup>11</sup> Misrayin fue el padre de Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim, <sup>12</sup> Patrusim y Casluhim. De éstos salieron los filisteos y los caftoritas.	<sup>5</sup> Jafetpa mirayninkunam karqa: Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec hinaspa Tiras. <sup>6</sup> Gomerpa mirayninmi karqa: Askenaz, Rifat, Togarma. <sup>7</sup> Javanpa mirayninmi karqa Elisa, Tarsis, Quitim hinaspa Rodanim. <sup>8</sup> Campa mirayninkunam karqa: Cus, Mizraim, Fut hinaspa Canaán. <sup>9</sup> Cuspa mirayninkunam karqa: Seba, Havila, Sabta, Raama hinaspa Sabteca. Raamapa mirayninkunam karqa: Sebawan Dedán. <sup>10</sup> Cuspa mirayninmi karqa: Nimrod. Kay pachapim payqa llumpay atinyiyuq rikurirurqa. <sup>11</sup> Mizraimpa mirayninkunam karqa: Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim, <sup>12</sup> Patrusim hinaspa Casluhim. Paykunamanta miramuqmi karqa filisteokunawan caftoreokunapas.

<sup>13</sup> Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, a Hete,

<sup>14</sup> aos jebuseus, aos amorreus, aos gergaseus,

<sup>15</sup> aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

<sup>16</sup> aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus.

<sup>17</sup> Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude, Arã, Uz, Hul, Geter e Meseque.

<sup>18</sup> Arfaxade gerou a Selá, e Selá gerou a Héber.

<sup>19</sup> A Héber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porquanto, nos seus dias, se repartiu a terra; e o nome de seu irmão era Joctã.

<sup>20</sup> Joctã gerou a Almodá, a Salefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

<sup>21</sup> a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

<sup>22</sup> a Ebal, a Abimael, a Sabá,

<sup>23</sup> a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes eram filhos de Joctã.

#### Descendentes de Sem

Gênesis 11.10-32

<sup>24</sup> Sem, Arfaxade, Selá,

<sup>25</sup> Héber, Pelegue, Reú,

<sup>26</sup> Serugue, Naor, Tera

<sup>27</sup> e Abrão, que é Abraão.

#### Descendentes de Ismael

Gênesis 25.12-18

<sup>28</sup> Os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.

<sup>29</sup> São estas as suas gerações: o primogênito de Ismael foi Nebaiote, depois Quedar, Adbeel, Mibsão,

<sup>13</sup>Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Het,

<sup>14</sup>y a los jebuseos, a los amorreos, a los gergeseos,

<sup>15</sup>a los heveos, a los araceos, a los sineos,

<sup>16</sup>a los arvadeos, a los zemareos y a los hamateos.

<sup>17</sup>Los hijos de Sem fueron Elam, Asur, Arfaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Geter y Mesec.

<sup>18</sup>Y Arfaxad engendró a Sela, y Sela engendró a Heber.

<sup>19</sup>Y le nacieron dos hijos a Heber, el nombre de uno fue Peleg, porque en sus días fue repartida la tierra, y el nombre de su hermano era Joctán.

<sup>20</sup>Y Joctán engendró a Almodad, a Selef, a Hazar-mavet, a Jera,

<sup>21</sup>a Adoram, a Uzal, a Dicla,

<sup>22</sup>a Ebal, a Abimael, a Seba,

<sup>23</sup>a Ofir, a Havila y a Jobab; todos estos fueron los hijos de Joctán.

<sup>24</sup>Sem, Arfaxad, Sela,

<sup>25</sup>Heber, Peleg, Reu,

<sup>26</sup>Serug, Nacor, Taré,

<sup>27</sup>Abram, es decir, Abraham.

#### Descendentes de Abraham

<sup>28</sup>Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.

<sup>29</sup>Estas son sus genealogías: el primogénito de Ismael, Nebaiot, luego Cedar, Adbeel, Mibsam,

<sup>13</sup>Canaán fue el padre de Sidón, su primogénito, de Jet,

<sup>14</sup>y de los jebuseos, amorreos, gergeseos,

<sup>15</sup>jivitas, araceos, sineos,

<sup>16</sup>arvadeos, semareos y jamatitas.

<sup>17</sup>Los hijos de Sem fueron Elam, Asur, Arfaxad, Lud, Aram, Uz, Jul, Geter y Mesec.

<sup>18</sup>Arfaxad fue el padre de Sela, y Sela fue el padre de Éber.

<sup>19</sup>Éber tuvo dos hijos. Uno de ellos se llamó Peleg, porque durante sus días se dividió la tierra. Su hermano se llamó Joctán.

<sup>20</sup>Joctán fue el padre de Almodad, Selef, Jasar Mávet, Yera,

<sup>21</sup>Hadorán, Uzal, Diclá,

<sup>22</sup>Ebal, Abimael, Sebá,

<sup>23</sup>Ofir, Javilá y Jobab. Todos ellos fueron hijos de Joctán.

#### Descendentes de Sem

(Gn 11.10-26)

<sup>24</sup>Sem, Arfaxad, Sela,

<sup>25</sup>Éber, Peleg, Reu,

<sup>26</sup>Serug, Najor, Téráj,

<sup>27</sup>y Abrán, también llamado Abrahán.

#### Descendentes de Ismael y de Cetura

(Gn 25.1-6,12-18)

<sup>28</sup>Los hijos de Abrahán fueron Isaac e Ismael.

<sup>29</sup>Éstos fueron sus descendientes: Nebayot, primogénito de Ismael; seguido de Cedar, Adbel, Mibsán,

<sup>13</sup>Canaanpa piwi churinmi karqa Sidón, sullkanñataqmi Het.

<sup>14</sup>Canaanmanta miramuqkunam karqa jebuseokuna, amorreokuna, gergeseokuna,

<sup>15</sup>heveokuna, araceokuna, sineokuna,

<sup>16</sup>arvadeokuna, zemareokuna hinaspa hamateokuna.

<sup>17</sup>Sempa mirayninkunam karqa: Elam, Asur, Arfaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Geter hinaspa Mesec.

<sup>18</sup>Arfaxadpa mirayninmi karqa: Sela. Selapa mirayninñataqmi karqa Heber.

<sup>19</sup>Heberpam karqa iskay churinkuna, hukninpa sutinmi karqa Peleg, paypa tiemponpi allpa rakinakurusqanrayku; wawqenpa sutinñataqmi karqa Joctán.

<sup>20</sup>Joctanpa churinkunam karqa: Almodad, Selef, Hazar-mavet, Jera,

<sup>21</sup>Adoram, Uzal, Dicla,

<sup>22</sup>Ebal, Abimael, Seba,

<sup>23</sup>Ofir, Havila hinaspa Jobab. Paykunam karqaku Joctanpa mirayninkuna.

#### Sempa mirayninkunamanta

(Gn 11.10-26)

<sup>24</sup>Sempa mirayninkunam karqa: Arfaxad, Sela,

<sup>25</sup>Heber, Peleg, Reu,

<sup>26</sup>Serug, Nacor, Taré,

<sup>27</sup>hinaspa Abram. Paypa qepa sutinmi karqa Abraham.

#### Abrahampa mirayninkunamanta

(Gn 25.1-6,12-18)

<sup>28</sup>Abrahampa mirayninkunam karqa: Isaac hinaspa Ismael.

<sup>29</sup>Ismaelpa piwi churinmi karqa Nebaiot, payman qatiqkunam karqa: Cedar, Adbeel, Mibsam,

<sup>30</sup> Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

<sup>31</sup> Jetur, Nafis e Quedemá; estes foram os filhos de Ismael.

**Descendentes de Abraão e Quetura**

Gênesis 25.1-4

<sup>32</sup> Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz a Zinrã, a Jocsã, a Medã, a Midiã, a Isbaque e a Sua. Os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

<sup>33</sup> Os filhos de Midiã: Efa, Éfer, Enoque, Abida e Elda; todos estes foram filhos de Quetura.

<sup>34</sup> Abraão, pois, gerou a Isaque. Os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

**Descendentes de Esaú**

Gênesis 36.1-19

<sup>35</sup> Os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Coré.

<sup>36</sup> Os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefi, Gaetã, Quenaz, Timna e Amaleque.

<sup>37</sup> Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

**Descendentes de Seir**

Gênesis 36.20-30

<sup>38</sup> Os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Diso, Eser e Disã.

<sup>39</sup> Os filhos de Lotã: Hori e Homã; e a irmã de Lotã foi Timna.

<sup>40</sup> Os filhos de Sobal eram Aliã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Os filhos de Zibeão: Aías e Aná.

<sup>30</sup> Misma, Duma, Massa, Hadad, Tema,

<sup>31</sup> Jetur, Nafis y Cedema; estos fueron los hijos de Ismael.

<sup>32</sup> Los hijos que Cetura, concubina de Abraham, dio a luz, fueron Zimram, Jocsán, Medán, Madián, Isbac y Súa. Y los hijos de Jocsán fueron Seba y Dedán.

<sup>33</sup> Los hijos de Madián fueron Efa, Efer, Hanoc, Abida y Elda. Todos estos fueron los hijos de Cetura.

<sup>34</sup> Y Abraham engendró a Isaac. Los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.

<sup>35</sup> Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Reuel, Jeús, Jaalam y Coré.

<sup>36</sup> Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Zefi, Gatam, Cenaz, Timna y Amalec.

<sup>37</sup> Los hijos de Reuel fueron Nahat, Zera, Sama y Miza.

<sup>38</sup> Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Zibeón, Aná, Disón, Ezer y Disán.

<sup>39</sup> Los hijos de Lotán fueron Hori y Homam, y la hermana de Lotán fue Timna.

<sup>40</sup> Los hijos de Sobal fueron Alían, Manahat, Ebal, Sofi y Onam. Y los hijos de Zibeón fueron Aja y Aná.

<sup>30</sup> Misma, Duma, Massa, Hadad, Tema,

<sup>31</sup> Jetur, Nafís y Quedemá. Éstos fueron los hijos de Ismael.

<sup>32</sup> Cetura, la concubina de Abrahán, dio a luz a Zimram, Jocsán, Medán, Madián, Isbac y Súaj. Los hijos de Jocsán fueron Sebá y Dedán.

<sup>33</sup> Los hijos de Madián fueron Efa, Efer, Janoc, Abidá y Eldá. Todos ellos fueron hijos de Cetura.

**Descendientes de Esaú**

(Gn 36.1-43)

<sup>34</sup> Abrahán fue el padre de Isaac. Los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.

<sup>35</sup> Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Reuel, Jeús, Jalán y Coré.

<sup>36</sup> Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Sefó, Gatán, Cenaz, Timna y Amalec.

<sup>37</sup> Los hijos de Reuel fueron Najat, Zeraj, Samá y Miza.

<sup>38</sup> Los hijos de Seír fueron Lotán, Sobal, Sibón, Aná, Disón, Eser y Disán.

<sup>39</sup> Los hijos de Lotán fueron Jorí y Hemán. Timna fue hermana de Lotán.

<sup>40</sup> Los hijos de Sobal fueron Alván, Manajat, Ebal, Sefo y Onam. Los hijos de Sibón fueron Ayá y Aná.

<sup>30</sup> Misma, Duma, Massa, Hadad, Tema,

<sup>31</sup> Jetur, Nafis hinaspa Cedema. Paykunam karqa Ismaelpa mirayninkuna.

<sup>32</sup> Yapakusqan Ceturapi Abrahampa mirayninkunam karqa: Zimram, Jocsán, Medán, Madián, Isbac hinaspa Súah. Jocsanpa mirayninkunam karqa: Seba hinaspa Dedán.

<sup>33</sup> Madianpa mirayninkunam karqa: Efa, Efer, Hanoc, Abida hinaspa Elda. Paykunam karqa Ceturapa wawankuna.

**Esaupa mirayninkunamanta**

(Gn 36.1-43)

<sup>34</sup> Abrahampa churinmi karqa Isaac. Isaacpa churinkunañataqmi karqa Esaú hinaspa Israel.

<sup>35</sup> Esaupa churinkunam karqa: Elifaz, Reuel, Jeús, Jaalam hinaspa Coré.

<sup>36</sup> Elifazpa churinkunam karqa: Temán, Omar, Zefo, Gatam Cenaz, Timna hinaspa Amalec.

<sup>37</sup> Reuelpa churinkunam karqa: Nahat, Zera, Sama hinaspa Miza.

<sup>38</sup> Seirpa churinkunam karqa: Lotán, Sobal, Zibeón, Aná Disón, Ezer hinaspa Disán.

<sup>39</sup> Lotanpa churinkunam karqa: Hori hinaspa Hemam. Timnaqa karqa Lotanpa paninmi.

<sup>40</sup> Sobalpa churinkunam karqa: Alván, Manahat, Ebal, Sefo hinaspa Onam. Zibeonpa churinkunam karqa: Aja hinaspa Aná.

<sup>41</sup> O filho de Aná: Disom. Os filhos de Disom: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.

<sup>42</sup> Os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Jaacã. Os filhos de Disã: Uz e Arã.

#### Reis e príncipes de Edom

Gênesis 36.31-43

<sup>43</sup> São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel: Bela, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabã.

<sup>44</sup> Morreu Bela, e em seu lugar reinou Jobabe, filho de Zera, de Bozra.

<sup>45</sup> Morreu Jobabe, e em seu lugar reinou Husão, da terra dos temanitas.

<sup>46</sup> Morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade; este feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

<sup>47</sup> Morreu Hadade, e em seu lugar reinou Samlá, de Masreca.

<sup>48</sup> Morreu Samlá, e em seu lugar reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

<sup>49</sup> Morreu Saul, e em seu lugar reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

<sup>50</sup> Morreu Baal-Hanã, e em seu lugar reinou Hadade; o nome da sua cidade era Paú, e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

<sup>41</sup>El hijo de Aná fue Disón. Y los hijos de Disón fueron Amram, Esbán, Itrán y Querán.

<sup>42</sup>Los hijos de Ezer fueron Bilhán, Zaaván y Jaacán. Los hijos de Disán fueron Uz y Arán.

<sup>43</sup>Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes que reinara rey alguno de los hijos de Israel. Bela fue hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinaba.

<sup>44</sup>Cuando murió Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zera, de Bosra.

<sup>45</sup>Cuando murió Jobab, reinó en su lugar Husam de la tierra de los temanitas.

<sup>46</sup>Cuando murió Husam, reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad, que derrotó a Madián en el campo de Moab; y el nombre de su ciudad era Avit.

<sup>47</sup>Cuando murió Hadad, reinó en su lugar Samla de Masreca.

<sup>48</sup>Cuando murió Samla, reinó en su lugar Saúl de Rehobot, que está junto al río.

<sup>49</sup>Cuando murió Saúl, reinó en su lugar Baal-hanán, hijo de Acbor.

<sup>50</sup>Cuando murió Baal-hanán, reinó en su lugar Hadad; y el nombre de su ciudad era Pai, y el nombre de su mujer era Mehetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

<sup>41</sup>Disón fue hijo de Aná. Los hijos de Disón fueron Amirán, Esbán, Itrán y Querán.

<sup>42</sup>Los hijos de Eser fueron Bilán, Zaván y Yacán. Los hijos de Disán fueron Uz y Arán.

<sup>43</sup>Éstos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que los hijos de Israel tuvieran un rey: Bela hijo de Beor. El nombre de su ciudad fue Dinaba.

<sup>44</sup>A la muerte de Bela reinó en su lugar Jobab hijo de Zera, de Bosra.

<sup>45</sup>A la muerte de Jobab reinó en su lugar Jusán, de la tierra de los temanitas.

<sup>46</sup>A la muerte de Jusán reinó en su lugar Hadad hijo de Bedad, que derrotó a Madián en el campo de Moab. El nombre de su ciudad fue Avit.

<sup>47</sup>A la muerte de Hadad reinó en su lugar Samla de Masreca.

<sup>48</sup>A la muerte de Samla reinó en su lugar Saúl de Rehobot, la ciudad que está junto al río Éufrates.

<sup>49</sup>A la muerte de Saúl reinó en su lugar Baal Janán hijo de Acbor.

<sup>50</sup>A la muerte de Baal Janán reinó en su lugar Hadad. El nombre de su ciudad fue Pay, y el nombre de su mujer fue Mehitabel hija de Matred, hija de Mezab.

<sup>41</sup>Anapa churinmi karqa: Disón. Disonpa churinkunañataqmi karqa: Amram, Esbán, Itrán hinaspa Querán.

<sup>42</sup>Ezerpa churinkunam karqa: Bilhán, Zaaván hinaspa Jaacán. Disanpa churinkunam karqa: Uz hinaspa Arán.

#### Edom nacionpi reykunamanta

<sup>43</sup>Israelpa mirayninkunapi manaraq rey munaychakuchkaptinmi Edom nacionpi kay reykuna munaychakurqaku: Beorpa churin Bela, paypa llaqtanpa sutinmi karqa Dinaba.

<sup>44</sup>Bela wañuruptinmi paypa rantinpi Zerapa churin Jobabña munaychakurqa. Jobabqa karqa Bosra llaqtayquqmi.

<sup>45</sup>Jobab wañukuptinmi paypa rantinpi Temán lawmanta kaq Husamña munaychakurqa.

<sup>46</sup>Husam wañukuptinmi paypa rantinpi Bedadpa churin Hadadña munaychakurqa. Paymi Moab allpanpi peleaspan Madián runakunata vencerurqa. Hadadpa llaqtanqa karqa Avitmi.

<sup>47</sup>Hadad wañukuptinmi paypa rantinpi Masreca llaqtayquq Samlaña munaychakurqa.

<sup>48</sup>Samla wañukuptinmi paypa rantinpi Eufrates mayu patanpi Rehobot llaqtayquq Saulña munaychakurqa.

<sup>49</sup>Saúl wañukuptinmi paypa rantinpi Acborpa churin Baal-hananña munaychakurqa.

<sup>50</sup>Baal-hanán wañukuptinmi paypa rantinpi Pai llaqtayquq Hadadña munaychakurqa. Hadadpa warminmi karqa Matredpa wawan Mehetabel. Matredñaataqmi karqa Mezaabpa warmi churin.



<sup>51</sup> Morreu Hadade. São estes os nomes dos príncipes de Edom: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

<sup>52</sup> o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

<sup>53</sup> o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

<sup>54</sup> o príncipe Magdiel, o príncipe Irão; são estes os príncipes de Edom.

## 1 Crônicas 2

### Descendentes de Jacó

Gênesis 35.23-26

<sup>1</sup> São estes os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

<sup>2</sup> Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

### Descendentes de Judá

<sup>3</sup> Os filhos de Judá: Er, Onã e Selá; estes três lhe nasceram de Bate-Sua, a cananéia. Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do SENHOR, pelo que o matou.

<sup>4</sup> Porém Tamar, nora de Judá, lhe deu à luz a Perez e a Zera. Todos os filhos de Judá foram cinco.

<sup>5</sup> Os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.

<sup>6</sup> Os filhos de Zera: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara, cinco ao todo.

<sup>7</sup> Os filhos de Carmi: Acar, o perturbador de Israel, que pecou na coisa condenada.

<sup>8</sup> O filho de Etã: Azarias.

<sup>51</sup> Y Hadad murió. Y los jefes de Edom fueron: el jefe Timna, el jefe Alya, el jefe Jetet,

<sup>52</sup> el jefe Aholibama, el jefe Ela, el jefe Pinón,

<sup>53</sup> el jefe Cenaz, el jefe Temán, el jefe Mibzar,

<sup>54</sup> el jefe Magdiel, el jefe Iram. Estos fueron los jefes de Edom.

## 1 Crónicas 2

### Descendentes de Jacob

<sup>1</sup> Estos son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Levi, Judá, Isacar, Zabulón,

<sup>2</sup> Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad y Aser.

<sup>3</sup> Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela; estos tres le nacieron de Bet-súa la cananea. Y Er, primogénito de Judá, fue malo ante los ojos del Señor, quien le dio muerte.

<sup>4</sup> Y Tamar, su nuera, le dio a luz a Pérez y a Zera. Judá tuvo cinco hijos en total.

<sup>5</sup> Los hijos de Pérez fueron Hezrón y Hamul.

<sup>6</sup> Los hijos de Zera fueron Zimri, Etán, Hemán, Calcol y Dara: cinco en total.

<sup>7</sup> El hijo de Carmi fue Acar, el perturbador de Israel, que prevaricó en cuanto al anatema.

<sup>8</sup> El hijo de Etán fue Azarías.

<sup>51</sup> A la muerte de Hadad, los jefes de Edom fueron Timna, Alva, Jetet,

<sup>52</sup> Aholibama, Elá, Pinón,

<sup>53</sup> Cenaz, Temán, Mibzar,

<sup>54</sup> Magdiel e Iram. Éstos fueron los jefes de Edom.

## 1 Crónicas 2

### Los hijos de Israel

(Gn 35.22-26)

<sup>1</sup> Los hijos de Israel fueron Rubén, Simeón, Levi, Judá, Isacar, Zabulón,

<sup>2</sup> Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad y Aser.

### Descendentes de Judá

<sup>3</sup> Los hijos de Judá fueron Er, Onán y Sela. Estos tres hijos los tuvo con la hija de Súa, su mujer cananea. Como Er, que era el primogénito de Judá, fue malo delante del Señor, el Señor le quitó la vida.

<sup>4</sup> Tamar, su nuera, dio a luz a Fares y a Zeraj, así que todos los hijos de Judá fueron cinco.

<sup>5</sup> Los hijos de Fares fueron Jesrón y Jamul.

<sup>6</sup> Los hijos de Zeraj fueron cinco en total: Zimri, Etán, Hemán, Calcol y Dara.

<sup>7</sup> El hijo de Carmi fue Acán, que fue quien perturbó a Israel, pues pecó en lo que debía ser destruido.

<sup>8</sup> Azarías fue hijo de Etán.

<sup>51</sup> Hadad wañukuptinñataqmi, Edom nacionpi kamachikuqkuna karqaku: Timna, Alva, Jetet,

<sup>52</sup> Aholibama, Ela, Pinón,

<sup>53</sup> Cenaz, Temán, Mibzar,

<sup>54</sup> Magdiel hinaspa Iram. Paykunam Edom nacionpi kamachikurqaku.

## 1 Crónicas 2

### Israelpa mirayninkunamanta

(Gn 35.22-26)

<sup>1</sup> Israelpa churinkunam karqa: Rubén, Simeón, Levi, Judá, Isacar, Zabulón,

<sup>2</sup> Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad hinaspa Aser.

### Judapa mirayninkunamanta

<sup>3</sup> Judapa churinkunam karqa: Er, Onán hinaspa Sela. Paykunam karqaku Canaán lawmanta kaq Suahpa warmi churinpa wawankuna. Judapa piwi churin Ermi mana allinkuna ruwaq runa karqa, chayraykum Tayta Dios wañurachirqa.

<sup>4</sup> Llumchuynin Tamarpi Judapa churinkunam karqa: Fareswan Zera. Judapa llapallan churinkunam karqa pichqa.

<sup>5</sup> Farespa churinkunam karqa: Hezrón hinaspa Hamul.

<sup>6</sup> Zerapa churinkunam karqa: Zimri, Etán, Hemán, Calcol hinaspa Dara. Llapankum pichqa karqaku.

<sup>7</sup> Carmipa churinmi karqa Acán. Paymi Israelpa mirayninkunaman hatun sasachakuyta apamurqa; “pasaypaqtam chinkachinkichik” nispa Tayta Dios nichkaptin aparamusqanwan.

<sup>8</sup> Etanpa churinmi karqa: Azarías.

<sup>9</sup> Os filhos de Hezrom, que lhe nasceram: Jerameel, Rão e Quelubai.

<sup>10</sup> Rão gerou a Aminadabe; Aminadabe gerou a Naassom, príncipe dos filhos de Judá;

<sup>11</sup> Naassom gerou a Salma, e Salma gerou a Boaz;

<sup>12</sup> Boaz gerou a Obede, e Obede gerou a Jessé;

<sup>13</sup> Jessé gerou a Eliabe, seu primogênito, a Abinadabe, o segundo, a Siméia, o terceiro,

<sup>14</sup> a Natanael, o quarto, a Radai, o quinto,

<sup>15</sup> a Ozém, o sexto, e a Davi, o sétimo.

<sup>16</sup> As irmãs destes foram Zerua e Abigail. Os filhos de Zerua foram três: Abisai, Joabe e Asael.

<sup>17</sup> Abigail deu à luz a Amasa; e o pai de Amasa foi Jéter, o ismaelita.

<sup>18</sup> Calebe, filho de Hezrom, gerou filhos de Azuba, sua mulher, e de Jeriot; foram estes os filhos desta: Jeser, Sobabe e Ardóm.

<sup>19</sup> Morreu Azuba; e Calebe tomou para si a Efrata, da qual lhe nasceu Hur.

<sup>20</sup> Hur gerou a Uri, e Uri gerou a Bezalel.

<sup>21</sup> Então, Hezrom coabitou com a filha de Maquir, pai de Gileade; tinha ele sessenta anos quando a tomou, e ela deu à luz a Segube.

<sup>22</sup> Segube gerou a Jair, que teve vinte e três cidades na terra de Gileade.

<sup>9</sup> Los hijos que le nacieron a Hezrón, fueron Jerameel, Ram y Quelubai.

<sup>10</sup> Ram engendró a Aminadab y Aminadab engendró a Naasón, jefe de los hijos de Judá;

<sup>11</sup> Naasón engendró a Salmón y Salmón engendró a Booz;

#### Genealogía de David

<sup>12</sup> Booz engendró a Obed y Obed engendró a Isaí,

<sup>13</sup> e Isaí engendró a Eliab su primogénito, luego Abinadab el segundo y Simea el tercero.

<sup>14</sup> Natanael el cuarto, Radai el quinto,

<sup>15</sup> Ozem el sexto, y David el séptimo;

<sup>16</sup> y sus hermanas fueron Sarvia y Abigail. Y los tres hijos de Sarvia fueron Abisai, Joab y Asael.

<sup>17</sup> Y Abigail dio a luz a Amasa, y el padre de Amasa fue Jeter ismaelita.

<sup>18</sup> Y Caleb, hijo de Hezrón, engendró hijos de Azuba su mujer, y de Jeriot; y estos fueron los hijos de ella: Jeser, Sobab y Ardón.

<sup>19</sup> Cuando Azuba murió, Caleb tomó por mujer a Efrata, la cual dio a luz a Hur.

<sup>20</sup> Hur engendró a Uri y Uri engendró a Bezaleel.

<sup>21</sup> Después Hezrón se unió a la hija de Maquir, padre de Galaad, y la tomó por mujer cuando él tenía sesenta años; y ella dio a luz a Segub.

<sup>22</sup> Y Segub engendró a Jair, que tuvo veintitrés ciudades en la tierra de Galaad.

<sup>9</sup> Los hijos de Jesrón fueron Yeramel, Ram y Quelubay.

<sup>10</sup> Ram fue el padre de Aminadab, y Aminadab fue el padre de Nasón, príncipe de los hijos de Judá.

<sup>11</sup> Nasón fue el padre de Salmón, y Salmón fue el padre de Booz.

<sup>12</sup> Booz fue el padre de Obed, y Obed fue el padre de Yesé.

<sup>13</sup> Yesé fue el padre de Eliab, que fue su primogénito; de Abinadab, que fue su segundo hijo; de Simea, que fue el tercero;

<sup>14</sup> de Natanael, que fue el cuarto; de Raday, que fue el quinto;

<sup>15</sup> de Osén, que fue el sexto; y de David, que fue el séptimo.

<sup>16</sup> Seruyá y Abigaíl fueron sus hermanas. Seruyá tuvo tres hijos: Abisay, Joab y Asael.

<sup>17</sup> Abigaíl dio a luz a Amasa, cuyo padre fue Jéter el ismaelita.

<sup>18</sup> Caleb hijo de Jesrón tuvo una hija con su mujer Azuba, llamada Jeriot. Los hijos de ésta fueron Jeser, Sobab y Ardón.

<sup>19</sup> A la muerte de Azuba, Caleb tomó por mujer a Efrata, la cual dio a luz a Jur.

<sup>20</sup> Jur fue el padre de Uri, y Uri fue el padre de Besalel.

<sup>21</sup> Cuando Jesrón tenía ya sesenta años, se allegó a la hija de Maquir, el padre de Galaad, y ella dio a luz a Segub.

<sup>22</sup> Segub fue el padre de Yaír, el cual tuvo veintitrés ciudades en la tierra de Galaad.

<sup>9</sup> Hezronpa churinkunam karqa: Jerameel, Ram hinaspa Quelubai.

<sup>10</sup> Rampa churinmi karqa Abinadab; Abinadabpa churinñataqmi karqa Naasón. Paymi karqa Judapa mirayninkunapi kamachikuq.

<sup>11</sup> Naasonpa churinmi karqa Salma; Salmapañataqmi Booz.

<sup>12</sup> Boozpa churinmi karqa Obed, Obedpañataqmi Isaí.

<sup>13</sup> Isaipa piwi churinmi karqa Eliab, qatiqninkunam karqa Abinadab, Simea,

<sup>14</sup> Natanael, Radai,

<sup>15</sup> Ozem hinaspa David.

<sup>16</sup> Paykunapa paninkunam karqa: Sarvia hinaspa Abigail. Sarviapa wawankunam karqa kimsa: Abisai, Joab hinaspa Asael.

<sup>17</sup> Abigailmi wachakurqa Ismael casta Jeterpa churin Amasata.

<sup>18</sup> Hezronpa churin Calebpa warminkunam karqa Azuba hinaspa Jeriot. Paykunapa wawankunam karqa: Jezer, Sobab hinaspa Ardón.

<sup>19</sup> Azuba wañukuptinmi Calebqa Efratawan yapakururqa. Paymi wachakurqa Hurta.

<sup>20</sup> Hurpa churinmi karqa Uri, Uripañataqmi Bezaleel.

<sup>21</sup> Hezronmi soqta chunka watanpiña kachkaspam Galaadpa taytan Maquirpa warmi churinwan casarakururqa. Paymi wachakurqa Segubta.

<sup>22</sup> Segubpa churinmi karqa Jair, paymi Galaad lawpi iskay chunka kimsayuq llaqtakunata kamachirqa.

**23** Gesur e Arã tomaram as aldeias de Jair, juntamente com Quenate e suas aldeias, a saber, sessenta lugares; todos estes foram filhos de Maquir, pai de Gileade.

**24** Depois da morte de Hezrom, em Calebe-Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu a Azur, pai de Tecoa.

**25** Os filhos de Jerameel, primogênito de Hezrom, foram: Rão, o primogênito, Buna, Orém, Ozém e Aías.

**26** Teve Jerameel outra mulher, cujo nome era Atara; esta foi a mãe de Onã.

**27** Os filhos de Rão, primogênito de Jerameel, foram: Maaz, Jamim e Equer.

**28** Foram os filhos de Onã: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

**29** A mulher de Abisur chamava-se Abiaíl e lhe deu a Abã e a Molidé.

**30** Os filhos de Nadabe: Seledé e Apaim; e Seledé morreu sem filhos.

**31** O filho de Apaim: Isi; o filho de Isi: Sesã. E o filho de Sesã: Alai.

**32** Os filhos de Jada, irmão de Samai, foram: Jéter e Jônatas; e Jéter morreu sem filhos.

**33** Os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza; estes foram os filhos de Jerameel.

**34** Sesã não teve filhos, mas filhas; e tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome era Jara.

**23** Pero Gesur y Aram les tomaron las aldeas de Jair, con Kenat y sus aldeas, sesenta ciudades. Todos estos fueron los hijos de Maquir, padre de Galaad.

**24** Y después de la muerte de Hezrón en Caleb-efrata, Abías, mujer de Hezrón, dio a luz a Asur, padre de Tecoa.

**25** Los hijos de Jerameel, primogénito de Hezrón, fueron Ram el primogénito, luego Buna, Orén, Ozem y Ahías.

**26** Y Jerameel tuvo otra mujer, cuyo nombre era Atara; ella fue la madre de Onam.

**27** Los hijos de Ram, primogénito de Jerameel, fueron Maaz, Jamín y Equer.

**28** Los hijos de Onam fueron Samai y Jada. Y los hijos de Samai fueron Nadab y Abisur.

**29** Y el nombre de la mujer de Abisur era Abihail, y ella dio a luz a Ahbán y a Molid.

**30** Los hijos de Nadab fueron Seled y Apaim, y Seled murió sin hijos.

**31** El hijo de Apaim fue Isi, el hijo de Isi fue Sesán, y el hijo de Sesán fue Ahlai.

**32** Los hijos de Jada, hermano de Samai, fueron Jeter y Jonatán; y Jeter murió sin hijos.

**33** Los hijos de Jonatán fueron Pelet y Zaza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

**34** Sesán no tuvo hijos, sino hijas. Y Sesán tenía un siervo egipcio cuyo nombre era Jarha.

**23** Pero Gesur y Aram les arrebataron las ciudades de Yaír, con Kenat y sus aldeas, en total, sesenta lugares. Todos ellos fueron descendientes de Maquir, el padre de Galaad.

**24** A la muerte de Jesrón en Caleb de Efrata, Abías, que había sido mujer de Jesrón, dio a luz a Asjur, el padre de Tecoa.

**25** Los hijos de Yeramel, el primogénito de Jesrón, fueron Ram, su primogénito; Buna, Orén, Osén y Ajías.

**26** Yeramel tuvo otra mujer, la cual se llamaba Atara, y que fue madre de Onam.

**27** Los hijos de Ram, el primogénito de Yeramel, fueron Magás, Jamín y Equer.

**28** Los hijos de Onam fueron Samay y Yadá. Los hijos de Samay fueron Nadab y Abisur.

**29** La mujer de Abisur se llamaba Abijaíl, la cual dio a luz a Ajbán y a Molid.

**30** Los hijos de Nadab fueron Seled y Apayin. Seled murió sin hijos.

**31** Isguí fue hijo de Apayin, Sesán fue hijo de Isguí, y Ajlay fue hijo de Sesán.

**32** Los hijos de Yadá, el hermano de Samay, fueron Jéter y Jonatán. Jéter murió sin hijos.

**33** Los hijos de Jonatán fueron Pelet y Zaza. Éstos fueron los descendientes de Yeramel.

**34** Sesán no tuvo hijos, sino hijas, pero tenía un siervo egipcio llamado Yará,

**23** Ichaqa Aramwan Gesurmi, Jairpa llaqtankunata hapikuykurqaku, Kenat llaqtatapas taksa llaqtachankunatawan kuskatam hapikuykurqaku. Soqta chunka llaqtakunatam hapikuykurqaku. Paykunam karqaku Galaadpa taytan Maquirpa mirayninkuna.

**24** Caleb law efrata llaqtapi Hezrón wañukuptinmi, warmin Abías wachakurqa Asurta, Asurmi karqa Tecoapa taytan.

**25** Hezronpa piwi churin Jerameelpa churinkunam karqa: Ram, Buna, Orén, Ozem hinaspa Ahías.

**26** Jerameelpa huknin warminmi karqa Atara, Ataram karqa Onampa maman.

**27** Jerameelpa piwi churin Rampa churinkunam karqa: Maaz, Jamín hinaspa Equer.

**28** Onampa churinkunam karqa: Samai hinaspa Jada. Samaipa churinkunañataqmi karqa: Nadab hinaspa Abisur.

**29** Abisurpa warminmi karqa Abihail, paymi Ahbanpawan Molidpa maman karqa.

**30** Nadabpa churinkunam karqa: Seled hinaspa Apaim. Seledqa mana churiyuqmi wañukurqa.

**31** Apaimpa churinmi karqa Isi. Isipa churinmi karqa Sesán, Sesanpañataqmi, Ahlai.

**32** Samaipa wawqen Jadapa churinkunam karqa: Jeter hinaspa Jonatán. Jeterqa mana churiyuqmi wañukurqa.

**33** Jonatanpa churinkunam karqa Pelet hinaspa Zaza. Paykunam Jerameelpa mirayninkuna karqaku.

**34** Sesanpaqa manam qari churinkuna karqachu, aswanqa warmikunallam. Criadonmi karqa Egipto nacionniyuq Jarha.

<sup>35</sup> Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jara, a quem ela deu à luz Atai.

<sup>36</sup> Atai gerou a Natã, e Natã gerou a Zabade.

<sup>37</sup> Zabade gerou a Eflal, e Eflal, a Obede.

<sup>38</sup> Obede gerou a Jeú, e Jeú, a Azarias.

<sup>39</sup> Azarias gerou a Heles, e Heles, a Eleasa.

<sup>40</sup> Eleasa gerou a Sismai, e Sismai, a Salum.

<sup>41</sup> Salum gerou a Jecamias, e Jecamias, a Elisama.

<sup>42</sup> O primogênito de Calebe, irmão de Jerameel, foi Maressa, que foi o pai de Zife; o filho de Maressa foi Abi-Hebrom.

<sup>43</sup> Os filhos de Hebrom: Coré, Tapua, Requem e Sema.

<sup>44</sup> Sema gerou a Raão, pai de Jorqueão; e Requem gerou a Samai.

<sup>45</sup> O filho de Samai foi Maom; e Maom foi o pai de Bete-Zur.

<sup>46</sup> Efa, a concubina de Calebe, deu à luz a Harã, a Mosa e a Gazez; e Harã gerou a Gazez.

<sup>47</sup> Os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efa e Saafe.

<sup>48</sup> De Maaca, concubina, gerou Calebe a Seber e a Tiraná;

<sup>49</sup> Maaca deu à luz também a Saafe, pai de Madmana, e a Seva, pai de Macbena e de Gibeá; e Acsa foi filha de Calebe.

<sup>35</sup> Sesán dio a su hija por mujer a Jarha su siervo, y ella dio a luz a Atai.

<sup>36</sup> Atai engendró a Natán y Natán engendró a Zabade,

<sup>37</sup> Zabade engendró a Eflal y Eflal engendró a Obed,

<sup>38</sup> Obed engendró a Jehú y Jehú engendró a Azarías,

<sup>39</sup> Azarías engendró a Heles y Heles engendró a Elasa,

<sup>40</sup> Elasa engendró a Sismai y Sismai engendró a Salum,

<sup>41</sup> Salum engendró a Jecamías y Jecamías engendró a Elisama.

<sup>42</sup> Los hijos de Caleb, hermano de Jerameel, fueron Mesa su primogénito, que engendró a Zif; y su hijo fue Maresa, padre de Hebrón.

<sup>43</sup> Los hijos de Hebrón fueron Coré, Tapúa, Requem y Sema.

<sup>44</sup> Y Sema engendró a Raham, padre de Jorcoam; y Requem engendró a Samai.

<sup>45</sup> El hijo de Samai fue Maón, y Maón engendró a Betsur.

<sup>46</sup> Y Efa, concubina de Caleb, dio a luz a Harán, a Mosa y a Gazez. Y Harán engendró a Gazez.

<sup>47</sup> Los hijos de Jahdai fueron Regem, Jotam, Gesam, Pelet, Efa y Saaf.

<sup>48</sup> Maaca, concubina de Caleb, dio a luz a Seber y a Tirhaná.

<sup>49</sup> También dio a luz a Saaf, padre de Madmana, a Seva, padre de Macbena y padre de Gibeá; y la hija de Caleb fue Acsa.

<sup>35</sup> y a éste le dio su hija por mujer. Ella dio a luz a Atay,

<sup>36</sup> que fue el padre de Natán, y Natán fue el padre de Zabade;

<sup>37</sup> Zabade fue el padre de Eflal, y Eflal fue el padre de Obed;

<sup>38</sup> Obed fue el padre de Jehú, y Jehú fue el padre de Azarías;

<sup>39</sup> Azarías fue el padre de Heles, y Heles fue el padre de Elasa;

<sup>40</sup> Elasa fue el padre de Sismay, y Sismay fue el padre de Salún;

<sup>41</sup> Salún fue el padre de Jecamías, y Jecamías fue el padre de Elisama.

<sup>42</sup> Los hijos de Caleb, el hermano de Yeramel, fueron Mesa, su primogénito, que fue el padre de Zif; y los hijos de Maresa, el padre de Hebrón.

<sup>43</sup> Los hijos de Hebrón fueron Coré, Tapuaj, Requem y Semá.

<sup>44</sup> Semá fue el padre de Raján, el padre de Jorcoán, y Requem fue el padre de Samay.

<sup>45</sup> Maón fue hijo de Samay y padre de Betsur.

<sup>46</sup> Efa, la concubina de Caleb, dio a luz a Harán, Mosá y Gazez. Jarán fue el padre de Gazez.

<sup>47</sup> Los hijos de Yaday fueron Reguén, Yotán, Gesam, Pelet, Efa y Sagaf.

<sup>48</sup> Macá, la concubina de Caleb, dio a luz a Seber y a Tirjaná.

<sup>49</sup> También dio a luz a Sagaf, el padre de Madmana, y a Sevá, el padre de Macbena y de Gibeá. Acsa fue hija de Caleb.

<sup>35</sup> Sesanmi criadon Jarhata warmi churinwan casarachirqa, paymi Ataita wachakurqa.

<sup>36</sup> Atai churinmi karqa Natán, Natanpañataqmi Zabade.

<sup>37</sup> Zabade churinmi karqa Eflal, Eflalpañataqmi Obed.

<sup>38</sup> Obed churinmi karqa Jehú, Jehupañataqmi Azarías.

<sup>39</sup> Azariaspa churinmi karqa Heles, Helespañataqmi Elasa.

<sup>40</sup> Elaspapa churinmi karqa Sismai, Sismaipañataqmi Salum.

<sup>41</sup> Salumpa churinmi karqa Jecamías, Jecamiaspañataqmi Elisama.

<sup>42</sup> Jerameelpa wawqen Calebpa piwi churinmi karqa Mesa, paymi Zifpa taytan karqa. Mesapa sullkanmi karqa Hebronpa taytan Maresa.

<sup>43</sup> Hebronpa churinkunam karqa: Coré, Tapúa, Requem hinaspa Sema.

<sup>44</sup> Semapa churinmi karqa Raham, paymi Jorcoampa taytan karqa. Requempa churinmi karqa Samai.

<sup>45</sup> Samaipa churinmi karqa Maón, paymi Bet-surpa taytan karqa.

<sup>46</sup> Calebpa uywanakusqan Efam wachakurqa Haranta, Mosata hinaspa Gazezta. Haranpa churinmi karqa Gazez.

<sup>47</sup> Jahdaipa churinkunam karqa: Regem, Jotam, Gesam, Pelet, Efa hinaspa Saaf.

<sup>48</sup> Calebpa uywanakusqan Maacam wachakurqa Seberta hinaspa Tirhanata.

<sup>49</sup> Wachakurqataqmi Madmanapa taytan Saaftapas chaynataq Sevataapas. Sevapa churinkunam karqa

<sup>50</sup> Estes foram os filhos de Calebe. Os filhos de Hur, primogênito de Efrata, foram: Sobal, pai de Quiriate-Jearim,

<sup>51</sup> Salma, pai dos belemitas, e Harefe, pai de Bete-Gader.

<sup>52</sup> Os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim, foram: Haroé e Hazi-Hamenuote.

<sup>53</sup> As famílias de Quiriate-Jearim foram: os itritas, os puteus, os sumateus e os misraeus; destes procederam os zoratitas e os estaoleus.

<sup>54</sup> Os filhos de Salma: Belém e os netofatitas, Atrote-Bete-Joabe e Hazi-Hamanaate, zoreu.

<sup>55</sup> As famílias dos escribas que habitavam em Jabes foram os tiratitas, os simeatitas e os sucateos; são estes os queneus, que vieram de Hamate, pai da casa de Recabe.

### 1 Crônicas 3

#### Filhos de Davi

2 Samuel 3.2-5; 1 Crônicas 14.3-7

<sup>1</sup> Estes foram os filhos de Davi, que lhe nasceram em Hebrón: o primogênito, Amnón, de Ainoã, a jezreelita; o segundo, Daniel, de Abigail, a carmelita;

<sup>2</sup> o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmay, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

<sup>50</sup> Estos fueron los hijos de Caleb. Los hijos de Hur, primogénito de Efrata, fueron Sobal, padre de Quiriat-jearim,

<sup>51</sup> Salma, padre de Belén, y Haref, padre de Bete-gader.

<sup>52</sup> Y Sobal, padre de Quiriat-jearim, tuvo hijos: Haroe, la mitad de los manahetitas,

<sup>53</sup> y las familias de Quiriat-jearim: los itritas, los futitas, los sumatitas y los misraítas; de estos salieron los zoratitas y los estaolitas.

<sup>54</sup> Los hijos de Salma fueron Belén y los netofatitas, Atrot-bet-joab y la mitad de los manahetitas, los zoraítas.

<sup>55</sup> Y las familias de los escribas que habitaron en Jabes fueron los tirateos, los simeateos y los sucateos. Esos son los ceneos que vinieron de Hamat, padre de la casa de Recab.

### 1 Crónicas 3

#### Hijos de David

<sup>1</sup> Estos fueron los hijos de David que le nacieron en Hebrón: el primogénito, Amnón, de Ahinoam jezreelita; el segundo, Daniel, de Abigail carmelita;

<sup>2</sup> el tercero, Absalón, hijo de Maaca, hija de Talmay, rey de Gesur; el cuarto, Adonías, hijo de Haguit;

<sup>50</sup> Éstos fueron los hijos de Caleb. Los hijos de Jur, el primogénito de Efrata, fueron Sobal, el padre de Quiriat Yearín;

<sup>51</sup> Salmá, el padre de Belén; y Jaref, el padre de Bete Gader.

<sup>52</sup> Los hijos de Sobal, el padre de Quiriat Yearín, fueron Haroe, la mitad de los menajetitas.

<sup>53</sup> Las familias de Quiriat Yearín fueron los itritas, los futitas, los sumatitas y los misraítas, de los cuales salieron los soratitas y los estaolitas.

<sup>54</sup> Los hijos de Salmá fueron Belén, los netofatitas, Aterot Bet Joab, la mitad de los menajetitas, y los zoraítas.

<sup>55</sup> Las familias de los escribas que vivían en Jabés fueron los tirateos, los simeateos y los sucateos, que son los quenitas que descienden de Jamat, el padre de la casa de Recab.

### 1 Crónicas 3

#### Los hijos de David

(2 S 3.2-5; 5.13-16; 1 Cr 14.3-7)

<sup>1</sup> Éstos son los hijos de David, los cuales nacieron cuando él estaba en Hebrón: Amnón, el primogénito, hijo de Ajinoán la jezreelita; Daniel, el segundo, hijo de Abigaíl la de Carmel;

<sup>2</sup> Absalón, el tercero, hijo de Macá, la hija de Talmay, el rey de Gesur; Adonías, el cuarto, hijo de Jaguit;

Macbena hinaspa Gibeá. Calebpa warmi churinmi karqa Acsa.

<sup>50</sup> Kaykunam Calebpa mirayninkuna karqaku. Efratapa piwi wawan Hurpa churinkunam karqa: Quiriat-jearimpa taytan Sobal,

<sup>51</sup> Belenpa taytan Salma hinaspa Bete-gaderpa taytan Haref.

<sup>52</sup> Quiriat-jearimpa taytan Sobalpa churinkunam karqa: Haroe hinaspa Manahat runakunapa wakiqnin.

<sup>53</sup> Quiriat-jearimpa ayllunkunam karqa itritakuna, futitakuna, sumatitakuna hinaspa misraitakuna. Paykunamanta miramuqkunam karqaku Zorat castakunawan Estaol castakuna.

<sup>54</sup> Salmapa churinkunam karqa: Belén, netofatitakuna, Atrot-bet-joab, Manahat runakunapa wakiqnin hinaspa Zorat castakuna,

<sup>55</sup> Jabes llaqtapi yachaq escribakuna, paykunam karqaku Tira castakuna, Simea castakuna hinaspa Suca castakuna. Paykunam karqaku Recab ayllukunapa taytan Hamatpa mirayninkuna.

### 1 Crónicas 3

#### Davidpa churinkunamanta

(2 S 3.2-5; 5.13-16; 1 Cr 14.3-7)

<sup>1</sup> Davidpa Hebrón llaqtapi naceq churinkunam kaykuna: Piwi churin Amnón; payqa karqa Jezreel llaqtayuq Ahinoampa wawanmi. Amnonpa sullkan Daniel. Danielqa karqa Carmel llaqtayuq Abigailpa wawanmi.

<sup>2</sup> Kimsa kaq churin Absalón; Absalonqa karqa Gesur nacionpa reynin Talmaipa churin Maacapa wawanmi. Tawa kaq churinmi karqa Adonías, payqa karqa Haguitpa wawanmi.

<sup>3</sup> o quinto, Sefatias, de Abital; o sexto, Itreão, de Eglá, sua mulher.

<sup>4</sup> Seis filhos lhe nasceram em Hebrom, porque ali reinou sete anos e seis meses; e trinta e três anos reinou em Jerusalém.

<sup>5</sup> Estes lhe nasceram em Jerusalém: Siméia, Sobabe, Natã e Salomão; estes quatro lhe nasceram de Bate-Seba, filha de Amiel.

<sup>6</sup> Nasceram-lhe mais Ibar, Elisama, Elifelete,

<sup>7</sup> Nogá, Nefegue, Jafia,

<sup>8</sup> Elisama, Eliada e Elifelete; nove ao todo.

<sup>9</sup> Todos estes foram filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar, irmã deles.

#### Descendentes de Salomão

<sup>10</sup> O filho de Salomão foi Roboão, de quem foi filho Abias, de quem foi filho Asa, de quem foi filho Josafá;

<sup>11</sup> de quem foi filho Jeorão, de quem foi filho Acazias, de quem foi filho Joás;

<sup>12</sup> de quem foi filho Amazias, de quem foi filho Azarias, de quem foi filho Jotão;

<sup>13</sup> de quem foi filho Acáz, de quem foi filho Ezequias, de quem foi filho Manassés;

<sup>14</sup> de quem foi filho Amom, de quem foi filho Josias.

<sup>3</sup>el quinto, Sefatías, de Abital; el sexto, Itream, de Eglá su mujer.

<sup>4</sup>Seis hijos le nacieron en Hebrón. Allí reinó siete años y seis meses, y en Jerusalén reinó treinta y tres años.

<sup>5</sup>Y estos le nacieron en Jerusalén: Simea, Sobab, Natán y Salomón: los cuatro de Bet-súa, hija de Amiel.

<sup>6</sup>También Ibhar, Elisama, Elifelet,

<sup>7</sup>Noga, Nefeg y Jafia.

<sup>8</sup>Elisama, Eliada y Elifelet: nueve.

<sup>9</sup>Todos estos fueron los hijos de David, además de los hijos de las concubinas; y Tamar fue hermana de ellos.

#### Descendientes de Salomón

<sup>10</sup>Y el hijo de Salomón fue Roboam; Abías fue su hijo, Asa su hijo, Josafat su hijo,

<sup>11</sup>Joram su hijo, Ocozías su hijo, Joás su hijo,

<sup>12</sup>Amasías su hijo, Azarías su hijo, Jotam su hijo,

<sup>13</sup>Acáz su hijo, Ezequías su hijo, Manasés su hijo,

<sup>14</sup>Amón su hijo, Josías su hijo.

<sup>3</sup>Sefatías, el quinto, hijo de Abital; Itreán, el sexto, hijo de su mujer Eglá.

<sup>4</sup>Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses. En Jerusalén reinó treinta y tres años,

<sup>5</sup>y allí le nacieron estos cuatro: Simea, Sobab, Natán y Salomón, que fue el hijo de Bet Súa, la hija de Amiel.

<sup>6</sup>David tuvo otros nueve hijos, que fueron Ibejar, Elisama, Elifelet,

<sup>7</sup>Noga, Nefeg, Jafia,

<sup>8</sup>Elisama, Eliada y Elifelet.

<sup>9</sup>Todos estos fueron hijos de David, sin contar los hijos que tuvo con sus concubinas. La hermana de ellos fue Tamar.

#### Descendientes de Salomón

<sup>10</sup>De Salomón descendieron, en línea directa, Roboán, Abías, Asa, Josafat,

<sup>11</sup>Jorán, Ocozías, Joás,

<sup>12</sup>Amasías, Azarías, Yotán,

<sup>13</sup>Ajaz, Ezequías, Manasés,

<sup>14</sup>Amón y Josías.

<sup>3</sup>Pichqa kaq churinmi karqa Sefatías, payqa karqa Abitalpa wawanmi. Soqta kaq churinmi karqa Itream, paymi karqa Eglapa wawan. Egläqa karqa Davidpa huknin warminmi.

<sup>4</sup>Chay soqta churinkunam Hebronpi nacerqaku, chay llaqtapi qanchis wata soqta killan David munaychakuchkaptin. Chaymantam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa kimsa chunka kimsayuy watatawanraq.

<sup>5</sup>Jerusalén llaqtapi naceq churinkunañataqmi karqa: Simea, Sobab, Natán hinaspa Salomón; chay tawanmi karqaku Amielpa churin Betsabeypa wawankuna.

<sup>6</sup>Karqataqmi isqon churinkunapas, paykunam karqa: Ibhar, Elisama, Elifelet,

<sup>7</sup>Noga, Nefeg, Jafia,

<sup>8</sup>Elisama, Eliada hinaspa Elifelet.

<sup>9</sup>Paykunam karqaku Davidpa churinkuna. Uywanakusqan warmikunapi churinkunaqa manam yupasqachu karqaku. Tamarmi karqa paykunapa paninku.

#### Salomonpa mirayninkunamanta

<sup>10</sup>Salomonpa churinmi karqa Roboam, Roboampañataqmi Abías; Abiaspam karqa Asa, Asapañataqmi Josafat.

<sup>11</sup>Josafatpa churinmi karqa Joram, Jorampañataqmi Ocozías, Ocoziaspañataqmi Joás.

<sup>12</sup>Joaspa churinmi karqa Amasías, Amasiaspañataqmi Azarías, Azariaspañataqmi Jotam.

<sup>13</sup>Jotampa churinmi karqa Acáz, Acázpañataqmi Ezequías, Ezequiaspañataqmi Manasés.

<sup>14</sup>Manasespa churinmi karqa Amón, Amonpañataqmi Josías.



<sup>15</sup> Os filhos de Josias foram: o primogênito, Joanã; o segundo, Jeaquim; o terceiro, Zedequias; o quarto, Salum.

<sup>16</sup> Os filhos de Jeaquim: Jeconias e Zedequias.

<sup>17</sup> Os filhos de Jeconias, o cativo: Sealtiel,

<sup>18</sup> Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.

<sup>19</sup> Os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei; os filhos de Zorobabel: Mesulão e Hananias; e Selomite, irmã deles;

<sup>20</sup> e Hasuba, Oel, Berequias, Hasadías e Jusabehesed; cinco ao todo.

<sup>21</sup> Os filhos de Hananias: Pelatías e Jesaías; os filhos de Refaías, os filhos de Arnã, os filhos de Obadías, os filhos de Secanias.

<sup>22</sup> O filho de Secanias foi Semaías; os filhos de Semaías: Hatus, Igal, Barías, Nearías e Safate; seis ao todo.

<sup>23</sup> Os filhos de Nearías: Elioenai, Ezequias e Azricão; três ao todo.

<sup>24</sup> Os filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani; sete ao todo.

## 1 Crônicas 4

### Descendentes de Judá

<sup>1</sup> Os filhos de Judá foram: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.

<sup>2</sup> Reaías, filho de Sobal, gerou a Jaate; Jaate gerou a Aumai e a Laade; são estas as famílias dos zoratitas.

<sup>15</sup> Los hijos de Josías fueron Johanán el primogénito, y el segundo fue Joacim, el tercero Sedequías, el cuarto Salum.

<sup>16</sup> Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, Sedequías su hijo.

<sup>17</sup> Los hijos de Jeconías, el cautivo, fueron Salatiel su hijo,

<sup>18</sup> y Malquiram, Pedaías, Senazar, Jecamías, Hosama y Nedabías.

<sup>19</sup> Los hijos de Pedaías fueron Zorobabel y Simei. Y los hijos de Zorobabel fueron Mesulam y Hananías, y Selomit fue su hermana;

<sup>20</sup> y Hasuba, Ohel, Berequías, Hasadías y Jusabehesed: cinco.

<sup>21</sup> Los hijos de Hananías fueron Pelatías y Jesaías, los hijos de Refaías, los hijos de Arnán, los hijos de Abdías, los hijos de Secanías.

<sup>22</sup> Los descendientes de Secanías fueron Semaías, y los hijos de Semaías: Hatús, Igal, Barías, Nearías y Safat: seis.

<sup>23</sup> Los hijos de Nearías fueron Elioenai, Ezequías y Azricam: tres.

<sup>24</sup> Los hijos de Elioenai fueron Hodavías, Eliasib, Pelaías, Acub, Johanán, Dalaías y Anani: siete.

## 1 Crónicas 4

### Descendentes de Judá

<sup>1</sup> Los hijos de Judá fueron Pérez, Hazrón, Carmi, Hur y Sobal.

<sup>2</sup> Y Reaía, hijo de Sobal, engendró a Jahat, y Jahat engendró a Ahumai y a Lahad. Estas fueron las familias de los zoratitas.

<sup>15</sup> Los hijos de Josías fueron Johanán, su primogénito; Joacín, el segundo; Sedequías, el tercero; y Salún, el cuarto.

<sup>16</sup> Los hijos de Joacín fueron Jeconías y Sedequías.

<sup>17</sup> Los hijos de Jeconías fueron Asir, Salatiel,

<sup>18</sup> Malquirán, Pedaías, Senazar, Jecamías, Hosama y Nedabías.

<sup>19</sup> Los hijos de Pedaías fueron Zorobabel y Simey. Los hijos de Zorobabel fueron Mesulán y Jananías (la hermana de éstos fue Selomit),

<sup>20</sup> y estos cinco: Jasubá, Ohel, Berequías, Jasadías y Yusab Jésed.

<sup>21</sup> Los hijos de Jananías fueron Pelatías y Jesaías, y sus descendientes en línea directa fueron Refaías, Arnán, Abdías y Secanías.

<sup>22</sup> Los descendientes de Secanías fueron estos seis: Semaías, Jatús, Igal, Barías, Nearías y Safat.

<sup>23</sup> Los hijos de Nearías fueron estos tres: Elioguenay, Ezequías y Azricán.

<sup>24</sup> Los hijos de Elioguenay fueron estos siete: Hodavías, Eliasib, Pelaías, Acub, Johanán, Dalaías y Anani.

## 1 Crónicas 4

### Descendentes de Judá

<sup>1</sup> Los hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur y Sobal.

<sup>2</sup> Reaía hijo de Sobal fue el padre de Yajat, y Yajat fue el padre de Ajumay y de Lajad. Éstas fueron las familias de los soratitas.

<sup>15</sup> Josiaspa piwi churinmi karqa Johanán, qatiqninkunañataqmi karqa Joacim, Sedequías hinaspa Salum.

<sup>16</sup> Joacimpa churinkunam karqa: Jeconías hinaspa Sedequías.

<sup>17</sup> Preso apasqanku Jeconiaspa churinkunam karqa: Salatiel, Asir,

<sup>18</sup> Malquiram, Pedaías, Senazar, Jecamías, Hosama hinaspa Nedabías.

<sup>19</sup> Kaykunam Pedaiaspa churinkuna karqa: Zorobabel hinaspa Simei. Zorobabelpa churinkunam karqa: Mesulam hinaspa Hananías, paninkuñataqmi karqa Selomit.

<sup>20</sup> Zorobabelpa wakin pichqa churinkunam kaykuna: Hasuba, Ohel, Berequías, Hasadías hinaspa Jusabehesed.

<sup>21</sup> Kaykunam Hananiaspa churinkuna karqa: Pelatías hinaspa Jesaías. Jesaiaspa churinkunam karqa: Refaías, Arnán, Abdías hinaspa Secanías.

<sup>22</sup> Secaniaspa churinmi karqa Semaías. Semaiaspañataqmi karqa: Hatús, Igal, Barías, Nearías hinaspa Safat; llapankum soqta karqaku.

<sup>23</sup> Neariaspa churinkunam karqa: Elioenai, Ezequías hinaspa Azricam.

<sup>24</sup> Elioenai churinkunam karqa: Hodavías, Eliasib, Pelaías, Acub, Johanán, Dalaías hinaspa Anani.

## 1 Crónicas 4

### Judapa mirayninkunamanta

<sup>1</sup> Judapa churinkunam kaykuna: Fares, Hezrón, Carmi, Hur hinaspa Sobal.

<sup>2</sup> Sobalpa churin Reaiapa churinmi karqa Jahat. Jahatpa churinkunam karqa Ahumai hinaspa Lahad. Paykunam karqaku Zora castakuna.

<sup>3</sup> Estes foram os filhos do pai de Etã: Jezreel, Isma e Ibdas; e era o nome da irmã deles Hazelelponi;

<sup>4</sup> e mais Penuel, pai de Gedor, e Ezer, pai de Husa; estes foram os filhos de Hur, o primogênito de Efrata e pai de Belém.

<sup>5</sup> Asur, pai de Tecoa, teve duas mulheres: Hela e Naara.

<sup>6</sup> Naara deu à luz a Auzão, a Héfer, a Temeni e a Haastari; estes foram os filhos de Naara.

<sup>7</sup> Os filhos de Hela: Zerete, Isar e Etnã.

<sup>8</sup> Coz gerou a Anube e a Zobeba e foi pai das famílias de Aarel, filho de Harum.

<sup>9</sup> Foi Jabez mais ilustre do que seus irmãos; sua mãe chamou-lhe Jabez, dizendo: Porque com dores do dei à luz.

<sup>10</sup> Jabez invocou o Deus de Israel, dizendo: Oh! Tomara que me abençoes e me alargues as fronteiras, que seja comigo a tua mão e me preserves do mal, de modo que não me sobrevenha aflição! E Deus lhe concedeu o que lhe tinha pedido.

<sup>11</sup> Quelube, irmão de Suá, gerou a Meir; este é o pai de Estom.

<sup>12</sup> Estom gerou a Bete-Rafa, a Paséia e a Teína, pai de Ir-Naás; estes foram os homens de Reca.

<sup>13</sup> Os filhos de Quenaz foram: Otniel e Seraías; o filho de Otniel: Hatate.

<sup>14</sup> Meonotai gerou a Ofra, e Seraías gerou a Joabe, fundador do vale dos Artífices, porque os dali eram artífices.

<sup>3</sup> Estos fueron los hijos de Etam: Jezreel, Isma e Ibdas; y el nombre de su hermana era Hazelelponi.

<sup>4</sup> Penuel fue padre de Gedor, y Ezer, padre de Husa. Estos fueron los hijos de Hur, primogénito de Efrata, padre de Belén.

<sup>5</sup> Asur, padre de Tecoa, tuvo dos mujeres: Hela y Naara.

<sup>6</sup> Y Naara le dio a luz a Ahuzam, Hefer, Temeni y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.

<sup>7</sup> Los hijos de Hela fueron Zeret, Izhar y Etnán.

<sup>8</sup> Y Cos engendró a Anub y Zobeba y las familias de Aharhel, hijo de Harum.

<sup>9</sup> Y Jabes fue más ilustre que sus hermanos, y su madre lo llamó Jabes, diciendo: Porque lo di a luz con dolor.

<sup>10</sup> Jabes invocó al Dios de Israel, diciendo: ¡Oh, si en verdad me bendijeras, ensancharas mi territorio, y tu mano estuviera conmigo y me guardaras del mal para que no me causara dolor! Y Dios le concedió lo que pidió.

<sup>11</sup> Quelub, hermano de Súa, engendró a Mehir, que fue padre de Estón.

<sup>12</sup> Y Estón engendró a Bet-rafa, a Paseah y a Tehina, padre de Ir-nahas. Estos son los hombres de Reca.

<sup>13</sup> Los hijos de Cenaz fueron Otoniel y Seraías. Y los hijos de Otoniel fueron Hatat y Meonotai.

<sup>14</sup> Meonotai engendró a Ofra, y Seraías engendró a Joab, padre de Gue-jarasim, porque eran artífices.

<sup>3</sup> Los descendientes de Etam fueron Jezrel, Isma e Ibdas. Su hermana se llamaba Jaslelponí.

<sup>4</sup> Penuel fue padre de Gedor, y Ezer fue padre de Jusá. Éstos fueron los hijos de Jur, el primogénito de Efrata, padre de Belén.

<sup>5</sup> Asjur, el padre de Tecoa, tuvo dos mujeres, Hela y Nará.

<sup>6</sup> Nará dio a luz a Ajusán, Jéfer, Temeni y Ajastari. Éstos fueron los hijos de Nará.

<sup>7</sup> Los hijos de Hela fueron Séret, Yesojar y Etnán.

<sup>8</sup> Cos fue el padre de Anub, de Sobebá y de la familia de Ajarjel hijo de Harún.

<sup>9</sup> Jabés fue el más destacado de sus hermanos. Su madre lo llamó Jabés, porque dijo: «Yo lo di a luz con dolor.»

<sup>10</sup> Y Jabés invocó al Dios de Israel. Dijo: «¡Cómo quisiera que me des tu bendición, que ensanches mi territorio, que tu mano esté conmigo y que me libres del mal, para que no sufra yo ningún daño!» Y Dios le concedió lo que pidió.

<sup>11</sup> Quelub, el hermano de Sujá, fue el padre de Mehír, que fue el padre de Estón.

<sup>12</sup> Estón fue el padre de Bet Rafá, de Paseaj y de Tejiná, el fundador de la ciudad de Najás. Éstos son los varones de Reca.

<sup>13</sup> Los hijos de Cenaz fueron Otoniel y Seraías. Los hijos de Otoniel fueron Jatat

<sup>14</sup> y Meonotay, que fue el padre de Ofrá. Seraías fue el padre de Joab, antepasado de los habitantes del valle de Jarasín, los cuales eran artífices.

<sup>3</sup> Etampa churinkunam karqa: Jezreel, Isma hinaspa Ibdas. Paykunapa paninkum karqa Haze-lelponi.

<sup>4</sup> Belenpa taytan Efratapa piwi churin Hurpa churinkunam karqa: Gedorpa taytan Penuel hinaspa Husapa taytan Ezer.

<sup>5</sup> Tecoaapa taytan Asurpa warminkunam karqa Hela hinaspa Naara.

<sup>6</sup> Naarapa wawankunam karqa: Ahuzam, Hefer, Temeni hinaspa Ahastari.

<sup>7</sup> Helapa wawankunam karqa: Zeret, Jezoar hinaspa Etnán.

<sup>8</sup> Cospa churinkunam karqa: Anub, Zobeba hinaspa Harumpa churin Aharhela ayllunkuna.

<sup>9</sup> Jabesqa wawqenkunamantapas ancha reqsisqam karqa. Mamanmi Jabeswan suticharqa: “Llumpay nanaywan wachakusqaymi”, nispan.

<sup>10</sup> Jabesmi Israelpa Diosninta mañakuspa nirqa: “Ruegakuykim bendeciykuwanaykipaq, hatun allpata qoykuwanaykipaq, yanapaykuwanaykipaq, mana allinmanta libraykuwanaykipaq, chaynapi mana ñakaripayaq”, nispa. Chaymi mañakusqanta Dios qoykurqa.

<sup>11</sup> Suaqpa wawqen Quelubpa churinmi karqa Mehír, paymi karqa Estonpa taytan.

<sup>12</sup> Estonpa churinkunam karqa: Bet-rafa, Paseah hinaspa Nahas llaqtapa taytan Tehina. Paykunam karqaku Reca lawpi yachaq runakuna.

<sup>13</sup> Cenazpa churinkunam karqa: Otoniel hinaspa Seraías. Otonielpa churinkunam karqa Hatat,

<sup>14</sup> hinaspa Ofrapa taytan Meonotai. Seraiaspa churinmi karqa Joab, paymi karqa Carisim qechwapi yachaqkunapa taytan. Chaypi yachaqkunaqa artesankunam karqaku.

<sup>15</sup> Os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã; e o filho de Elá: Quenaz.

<sup>16</sup> Os filhos de Jealelel: Zife, Zifa, Tiria e Asareel.

<sup>17</sup> Os filhos de Ezra: Jéter, Merede, Éfer e Jalom; foram os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou por mulher: Miriã, Samai e Isbá, pai de Estemoa.

<sup>18</sup> E sua mulher, judia, deu à luz a Jerede, pai de Gedor, a Héber, pai de Socó, e a Jecutiel, pai de Zanoa.

<sup>19</sup> Os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: Abiqueila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

<sup>20</sup> Os filhos de Simão: Amnom, Rina, Ben-Hanã e Tilom; e os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete;

<sup>21</sup> os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, e Lada, pai de Maresa; Selá foi também pai das famílias da casa dos obreiros em linho, em Bete-Asbéia,

<sup>22</sup> como ainda Joquim, e os homens de Cozeba, de Joás, de Sarafe, os quais dominavam sobre Moabe, e de Jasubi-Leém. Estes registros são antigos.

<sup>23</sup> Estes eram oleiros e habitantes de Netaim e de Gedera; moravam ali com o rei para o servirem.

#### Descendentes de Simeão

<sup>24</sup> Os filhos de Simeão foram: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul,

<sup>25</sup> de quem foi filho Salum, de quem foi filho Mibsão, de quem foi filho Misma.

<sup>15</sup> Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Iru, Ela y Naam; y el hijo de Ela fue Cenaz.

<sup>16</sup> Los hijos de Jehalelel fueron Zif y Zifa, Tirías y Asareel.

<sup>17</sup> Los hijos de Esdras fueron Jeter, Mered, Efer y Jalón. (Estos son los hijos de Bitia, hija de Faraón, que Mered tomó por mujer.) Bitia concibió y dio a luz a Miriam, a Samai y a Isba, padre de Estemoa.

<sup>18</sup> Y su mujer Jehudaía dio a luz a Jered, padre de Gedor, a Heber, padre de Soco, y a Jecutiel, padre de Zanoa.

<sup>19</sup> Los hijos de la mujer de Hodías, hermana de Naham, fueron los padres de Keila garmita y Estemoa maacateo.

<sup>20</sup> Los hijos de Simón fueron Amnón y Rina, Benhanán y Tilón. Y los hijos de Isi fueron Zohet y Benzohet.

<sup>21</sup> Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er, padre de Leca, y Laada, padre de Maresa, y las familias de la casa de los que trabajaban el lino en Bet-asbea;

<sup>22</sup> y Joacim, los hombres de Cozeba, Joás y Saraf, que gobernaban en Moab, y Jasubi-lehem. Y los registros son antiguos.

<sup>23</sup> Estos eran alfareros y habitantes de Netaím y Gedera; moraban allí con el rey para hacer su trabajo.

#### Descendentes de Simeón

<sup>24</sup> Los hijos de Simeón fueron Nemuel, Jamín, Jarib, Zera, Saúl;

<sup>25</sup> Salum su hijo, Mibsam su hijo, Misma su hijo.

<sup>15</sup> Los hijos de Caleb hijo de Yefune fueron Iru, Elá y Noam. El hijo de Elá fue Cenaz.

<sup>16</sup> Los hijos de Yalelel fueron Zif, Zifa, Tirías y Asareel.

<sup>17</sup> Los hijos de Esdras fueron Jéter, Mered, Efer y Jalón. Esdras fue también padre de María, de Samay y de Isbaj, el padre de Estemoa.

<sup>18</sup> Jehudaía, su mujer, dio a luz a Jered, el padre de Gedor, a Héber, el padre de Soco, y a Jecutiel, el padre de Zanoaj. Éstos fueron los hijos de Bitia, la hija del faraón, con la cual se casó Mered.

<sup>19</sup> Los hijos de la mujer de Hodías, la hermana de Naján, fueron el padre de Keila el garmita y Estemoa el macatita.

<sup>20</sup> Los hijos de Simón fueron Amnón, Rina, Ben Janán y Tilón. Los hijos de Isguí fueron Zojet y Ben Zojet.

<sup>21</sup> Los hijos de Sela, el hijo de Judá fueron Er, el padre de Leca; Laada, el padre de Maresa, las familias de los que trabajan el lino en Bet Asbea,

<sup>22</sup> Joacín, y Joás y Saraf, los varones de Cozeba, que según los registros antiguos dominaron en Moab y volvieron a Lehem.

<sup>23</sup> Éstos eran alfareros, y habitaban en medio de plantíos y cercados, y estaban al servicio del rey.

#### Descendentes de Simeón

<sup>24</sup> Los hijos de Simeón fueron Nemuel, Jamín, Jarib, Zera, Saúl,

<sup>25</sup> su hijo Salún, su hijo Mibsán, y su hijo Misma.

<sup>15</sup> Jefonepa churin Calebpa churinkunam karqa: Iru, Ela hinaspa Naam. Elapa churinmi karqa Cenaz.

<sup>16</sup> Jehalelelpa churinkunam karqa: Zif, Zifa, Tirías hinaspa Asareel.

<sup>17</sup> Esdraspa churinkunam karqa: Jeter, Mered, Efer hinaspa Jalón. Meredmi casarakurqa Faraonpa churin Bitiawan. Bitiam wachakurqa: Mariata, Samaita hinaspa Estemoapa taytan Isbata.

<sup>18</sup> Meredpa huknin warmin Jehudaiam wachakurqa Gedorpa taytan Jeredta, Socopa taytan Heberta hinaspa Zanoapa taytan Jecutielta.

<sup>19</sup> Hodiaspa warminmi karqa Nahampa panin, paymi wachakurqa Garmit casta Keilapa taytanta hinaspa Maacat casta Estemoata.

<sup>20</sup> Simonpa churinkunam karqa: Amnón, Rina, Benhanán hinaspa Tilón. Isipa churinkunam karqa: Zohet hinaspa Benzohet.

<sup>21</sup> Judapa churin Selapa churinkunam karqa: Lecapa taytan Er, Maresapa taytan Laada, Bet-asbea lawpi lino awaqqunapa castankuna,

<sup>22</sup> Joacim, Cozeba lawpi yachaqquna, Joás hinaspa Saraf. Paykunam Moab warmikunawan casarakururqaku hinaspa Belenman kutikurqaku, ñawpaq qellqakunapa nisqanman hina.

<sup>23</sup> Paykunaqa alfarerokunam karqaku, Netaim llaqtapiwan Gedera llaqtapim yacharqaku, hinaspa reyta servirqaku.

#### Simeonpa mirayninkunamanta

<sup>24</sup> Simeonpa churinkunam karqa: Nemuel, Jamín, Jarib, Zera hinaspa Saúl.

<sup>25</sup> Saulpa churinmi karqa Salum. Salumpa churinmi karqa Mibsam, Mibsampanataqmi Misma.

<sup>26</sup> O filho de Misma foi Hamuel, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.

<sup>27</sup> Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; mas seus irmãos não tiveram muitos filhos, nem se multiplicaram todas as suas famílias como os filhos de Judá.

<sup>28</sup> Habitavam em Berseba, em Molada, em Hazar-Sual,

<sup>29</sup> em Bila, em Ezém, em Tolade,

<sup>30</sup> em Betuel, em Horma, em Ziclague,

<sup>31</sup> em Bete-Marcabote, em Hazar-Susim, em Bete-Biri e em Saaraim. Estas foram as suas cidades, até ao reinado de Davi.

<sup>32</sup> As suas aldeias foram: Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã; cinco cidades,

<sup>33</sup> com todas as suas aldeias que estavam ao redor destas cidades, até Baal. Estas foram as suas habitações e tinham seu registro genealógico.

<sup>34</sup> Estes, registrados por seus nomes, foram príncipes nas suas famílias: Mesobabe, Janleque, Josa, filho de Amazias,

<sup>35</sup> Joel, Jeú, filho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel,

<sup>36</sup> Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaía,

<sup>37</sup> Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sinri, filho de Semaías;

<sup>38</sup> e as famílias de seus pais se multiplicaram abundantemente.

<sup>26</sup> Los hijos de Misma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, Simei su hijo.

<sup>27</sup> Y Simei tuvo dieciséis hijos y seis hijas, pero sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni se multiplicaron todas sus familias como los hijos de Judá.

<sup>28</sup> Y habitaron en Beerseba, Molada y Hazar-sual,

<sup>29</sup> en Bila, Ezem, Tolad,

<sup>30</sup> Betuel, Horma, Siclag,

<sup>31</sup> Bet-marcabot, Hazar-susim, Bet-birai y Saaraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reinado de David.

<sup>32</sup> Y sus aldeas fueron Etam, Aín, Rimón, Toquén y Asán, cinco ciudades;

<sup>33</sup> y todas sus aldeas que estaban alrededor de las mismas ciudades hasta Baal. Estas fueron sus moradas, y tienen su genealogía.

<sup>34</sup> Y Mesobab, Jamlec, Josías, hijo de Amasías,

<sup>35</sup> Joel, Jehú, hijo de Josibías, hijo de Seraías, hijo de Asiel,

<sup>36</sup> Elioenai, Jaacoba, Jesohaía, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaía,

<sup>37</sup> Ziza, hijo de Sifi, hijo de Alón, hijo de Jedaías, hijo de Simri, hijo de Semaías;

<sup>38</sup> estos, mencionados por nombre, fueron jefes de sus familias; y sus casas paternas aumentaron en gran manera.

<sup>26</sup> Los hijos de Misma fueron Jamuel, Zacur y Simey.

<sup>27</sup> Simey tuvo dieciséis hijos y seis hijas, pero sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni su familia se multiplicó como los hijos de Judá.

<sup>28</sup> Habitaron en Berseba, Molada, Jasar Sual,

<sup>29</sup> Bilá, Esén, Tolad,

<sup>30</sup> Betuel, Jormá, Siclag,

<sup>31</sup> Bet Marcabot, Jasar Susín, Bet Biray y Sagarayin. Éstas fueron sus ciudades, hasta el reinado de David.

<sup>32</sup> Sus aldeas fueron Etam, Ayin, Rimón, Toquén y Asán, es decir, cinco pueblos,

<sup>33</sup> y todas las aldeas que rodeaban estas ciudades, hasta Baal. Éste fue su lugar de residencia, y ésta fue su descendencia.

<sup>34</sup> Mesobab, Jamlec, Josías hijo de Amasías,

<sup>35</sup> Joel, Jehú hijo de Josibías, hijo de Seraías, hijo de Asiel,

<sup>36</sup> Elioguenay, Jacoba, Yesojaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaías,

<sup>37</sup> Ziza hijo de Sifi, hijo de Alón, hijo de Jedaías, hijo de Simerí, hijo de Semaías.

<sup>38</sup> Todos ellos, por sus nombres, eran jefes entre sus familias; y las casas de sus padres fueron multiplicadas en gran manera.

<sup>26</sup> Mismapa churinmi karqa Hamuel, Hamuelpañataqmi Zacur, Zacurpañataqmi Simei.

<sup>27</sup> Simeipam karqa chunka soqtayuyq qari churinkuna, warmi churinkunañataqmi soqta. Simeipa qari churinkunaqa mana ancha mirayniyuqmi karqaku, chayraykum Judapa churinkuna hinaqa mana mirarqakuchu.

<sup>28</sup> Paykunam yacharqaku Beersebapi, Moladapi, Hazar-sualpi,

<sup>29</sup> Bilha, Ezempi, Toladpi,

<sup>30</sup> Betuelpi, Hormapi, Siclagpi,

<sup>31</sup> Bet-marcabotpi, Hazar-susimpi, Bet-biraipi hinaspa Saaraimpi. Kaykunam paykunapa llaqtanku karqa Davidpa munaychakusqankama.

<sup>32</sup> Taksa llaqtankunañataqmi karqa pichqa: Etam, Aín, Rimón, Toquén hinaspa Asán.

<sup>33</sup> Chaynallataq chay hatun llaqtakunapa muyuriqninpi kaq taksa llaqtachakunapas Baalat llaqtakama. Chaykunam karqa paykunapa yachanan llaqtakuna, chaykunataqmi mirayninkunapas.

<sup>34</sup> Mesobab, Jamlec, Amasiaspa churin Josías,

<sup>35</sup> Joel, Seraiaspa willkan hinaspa Josibiaspa churin Jehú. Seraiasqa karqa Asielpa churinmi;

<sup>36</sup> Elioenai, Jaacoba, Jesohaía, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaía,

<sup>37</sup> Alonpa willkan hinaspa Sifipa churin Ziza. Alonqa karqa Semaipaspa churin Simripa willkanmi; Simriñataqmi karqa Jedaipaspa taytan.

<sup>38</sup> Paykunam ayllunkupi kamachikuqkuna, paykunam ayllunkuman hina llumpayta mirarurqaku.

<sup>39</sup> Chegaram até à entrada de Gedor, ao oriente do vale, à procura de pasto para os seus rebanhos.

<sup>40</sup> Acharam pasto farto e bom e a terra espaçosa, tranqüila e pacífica, onde habitaram, dantes, os descendentes de Cam.

<sup>41</sup> Estes, que estão registrados por seus nomes, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e derribaram as tendas, e feriram os meunitas que se encontraram ali, e os destruíram totalmente até ao dia de hoje, e habitaram em lugar deles, porque ali havia pasto para os seus rebanhos.

<sup>42</sup> Também deles, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram ao monte Seir, tendo por capitães a Pelatias, a Nearias, a Refaías e a Uziel, filhos de Isi.

<sup>43</sup> Feriram o restante dos que escaparam dos amalequitas e habitam ali até ao dia de hoje.

## 1 Crônicas 5

### Descendentes de Rúben

<sup>1</sup> Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (pois era o primogênito, mas, por ter profanado o leite de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel; de modo que, na genealogia, não foi contado como primogênito.

<sup>2</sup> Judá, na verdade, foi poderoso entre seus irmãos, e dele veio o príncipe; porém o direito da primogenitura foi de José.),

<sup>39</sup> Y fueron a la entrada de Gedor, hasta el lado oriental del valle, para buscar pastos para sus ganados.

<sup>40</sup> Y encontraron pastos abundantes y buenos, y la tierra era espaciosa, tranquila y reposada, porque los que habitaban antes allí eran los de Cam.

<sup>41</sup> Y estos, registrados por nombre, llegaron en los días de Ezequías, rey de Judá, y atacaron sus tiendas y a los meunitas que se encontraban allí, y los destruyeron completamente hasta el día de hoy, y habitaron en su lugar, porque había allí pastos para sus ganados.

<sup>42</sup> Y de ellos, de los hijos de Simeón, quinientos hombres fueron al monte de Seir, con Pelatías, Nearías, Refaías y Uziel, hijos de Isi, como sus jefes.

<sup>43</sup> Y destruyeron al remanente de los de Amalec, que habían escapado, y allí han habitado hasta el día de hoy.

## 1 Crónicas 5

### Descendentes de Rubén

<sup>1</sup> Y los hijos de Rubén, el primogénito de Israel (porque él era el primogénito, mas como profanó la cama de su padre, sus derechos de primogenitura fueron dados a los hijos de José, hijo de Israel; de modo que no está inscrito en la genealogía conforme a los derechos de primogenitura;

<sup>2</sup> aunque Judá prevaletió sobre sus hermanos, y de él procedió el príncipe, los derechos de primogenitura pertenecían a José),

<sup>39</sup> Llegaron hasta la entrada de Gedor y hasta el oriente del valle, en busca de pastos para sus ganados,

<sup>40</sup> y hallaron pastos gruesos y buenos, y una tierra ancha y espaciosa, quieta y reposada, porque anteriormente la habitaban los de Cam.

<sup>41</sup> Éstos, cuyos nombres han quedado registrados, llegaron en los días de Ezequías, rey de Judá, y desbarataron las tiendas y las cabañas que encontraron allí, y las destruyeron, como hasta el día de hoy se ve, y habitaron allí en lugar de ellos, porque allí había pastos para sus ganados.

<sup>42</sup> Además, quinientos hombres de los hijos de Simeón fueron al monte de Seir, capitaneados por Pelatías, Nearías, Refaías y Uziel, hijos de Isguí,

<sup>43</sup> y acabaron con los amalecitas que habían quedado, y allí se quedaron a vivir, hasta el día de hoy.

## 1 Crónicas 5

### Descendentes de Rubén

<sup>1</sup> Rubén fue el hijo primogénito de Israel. (Aunque él era el primogénito, finalmente no fue contado como tal porque deshonró el lecho de su padre; así que sus derechos de primogenitura pasaron a los hijos de José, hijo de Israel.

<sup>2</sup> Y aunque Judá llegó a ser el más importante de sus hermanos, y el jefe de ellos, el derecho de primogenitura se le dio a José). Los hijos de Rubén,

<sup>39</sup> Paykunam animalninkupaq pastota maskaspanku chayarurqaku Gedor llaqtaman yaykunakama. Gedorqa qechwapa intipa qespimunan lawninpim kachkan.

<sup>40</sup> Chaypim sumaq pastokunata, hatun pampakunata hinaspa hawka yachakunankupaq allpata tarirurqaku. Ñawpaqtaqa Campa mirayninkunam chaypi yacharqaku.

<sup>41</sup> Ichaqa Judá nacionpi rey Ezequías munaychakuchkaptinmi, chay listasqa runakuna hamuruspanku chaypi ñawpaq yachaqkunata atacarurqaku, carpankunatawan chukllankunatapas pasaypaqta tuñirachispankum paykunaña chaypi yachachkanku, animalninkupaq sumaq pastokuna kasqanrayku.

<sup>42</sup> Chaynallataqmi Simeonpa mirayninkunamanta pichqa pachak soldadokunapas Seir orqoman rirqaku, Isipa churin Pelatiasta, Neariasta, Refaiasta hinaspa Uzielta capitanninkupaq churakuykuspanku.

<sup>43</sup> Paykunam wañurachirqaku Amalec castakunamanta puchuqkunata. Hinaspa chaypi kunan punchawkama yachachkanku.

## 1 Crónicas 5

### Rubenpa mirayninkunamanta

<sup>1</sup> Rubenqa Israelpa piwi churinmi karqa, ichaqa taytanpa uywanakuq masinwan puñurusqanraykum piwi churi kayninpa derechonqa wawqen Joseypa churinmanña qosqa karqa, chaynapim Rubenqa manaña piwi churipaqchu hapisqa karqa.

<sup>2</sup> Judañataqmi llapallan wawqenkunamanta aswan atiyuniyuq rikurirspan paykunapa kamachiqnin

<sup>3</sup> foram estes: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

<sup>4</sup> O filho de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei,

<sup>5</sup> de quem foi filho Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal,

<sup>6</sup> de quem foi filho Beera, o qual Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou cativo; ele foi príncipe dos rubenitas.

<sup>7</sup> Quanto a seus irmãos, pelas suas famílias, quando foram inscritos nas genealogias segundo as suas descendências, tinham por cabeças Jeiel, Zacarias,

<sup>8</sup> Bela, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitaram em Aroer, até Nebo e Baal-Meom;

<sup>9</sup> também habitaram do lado oriental, até à entrada do deserto, o qual se estende até ao rio Eufrates, porque o seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.

<sup>10</sup> Nos dias de Saul, fizeram guerra aos hagarenos, que caíram pelo poder de sua mão, e habitaram nas tendas deles, em toda a terra fronteira de Gileade, do lado oriental.

#### Descendentes de Gade

<sup>11</sup> Os filhos de Gade habitaram defronte deles, na terra de Basã, até Salca.

<sup>12</sup> Joel foi o cabeça, e Safã, o segundo; também Janai e Safate estavam em Basã.

<sup>3</sup> fueron, pues, los hijos de Rubén, el primogénito de Israel: Hanoc, Falú, Hezrón y Carmi.

<sup>4</sup> Los hijos de Joel fueron Semaías su hijo, Gog su hijo, Simei su hijo,

<sup>5</sup> Micaía su hijo, Reaía su hijo, Baal su hijo,

<sup>6</sup> Beera su hijo, a quien Tilgat-pilneser, rey de los asirios, se llevó al destierro; este fue jefe de los rubenitas.

<sup>7</sup> Sus parientes, por sus familias, en la genealogía de sus generaciones, fueron Jeiel el jefe, después Zacarías

<sup>8</sup> y Bela, hijo de Azaz, hijo de Sema, hijo de Joel, que habitó en Aroer hasta Nebo y Baal-meón.

<sup>9</sup> Y hacia el oriente habitó hasta la entrada del desierto desde el río Eufrates, porque su ganado había aumentado en la tierra de Galaad.

<sup>10</sup> En los días de Saúl hicieron guerra contra los agarenos, los cuales cayeron en sus manos, de modo que ellos ocuparon sus tiendas por toda la tierra al oriente de Galaad.

<sup>11</sup> Y los hijos de Gad habitaron frente a ellos en la tierra de Basán, hasta Salca.

<sup>12</sup> Joel fue el jefe, y Safán el segundo, después Jaanai y Safat en Basán.

<sup>3</sup> el primogénito de Israel, fueron Janoc, Falú, Jesrón y Carmi.

<sup>4</sup> Los hijos de Joel fueron Semaías, Gog, Simey,

<sup>5</sup> Micaía, Reaía, Baal

<sup>6</sup> y Berá, que era el jefe de los rubenitas, y que fue llevado cautivo por Tiglat Piléser, rey de los asirios.

<sup>7</sup> Las familias de sus hermanos, contados por sus descendientes, tenían como jefes a Yeguiel, Zacarías

<sup>8</sup> y Bela. Éste era descendiente en línea directa de Azaz, Semá y Joel, y habitó en Aroer, y hasta Nebo y Baal Megón.

<sup>9</sup> También habitó desde el oriente hasta donde comienza el desierto, a orillas del río Éufrates, porque tenía mucho ganado en la tierra de Galaad.

<sup>10</sup> Durante los días de Saúl estuvieron en guerra contra los agarenos, y los vencieron y habitaron en sus campamentos en toda la región oriental de Galaad.

#### Descendientes de Gad

<sup>11</sup> Los hijos de Gad habitaron frente a ellos en la tierra de Basán, hasta Salca.

<sup>12</sup> Joel fue el jefe en Basán; le seguía Safán, y luego Janay y Safat.

karqa. Chaywanpas Joseymanmi piwi churi kay derechoqa qosqa karqa.

<sup>3</sup> Israelpa piwi churin Rubenpa churinkunam karqa: Hanoc, Falú, Hezrón hinaspa Carmi.

<sup>4</sup> Joelpa mirayninkunam karqa: Semaías, Gog, Simey,

<sup>5</sup> Micaía, Reaía, Baal,

<sup>6</sup> hinaspa Beera, paymi karqa Rubén ayllupa kamachiqnin. Paytam Asiria nacionpa reynin Tiglat-pileser presota aparurqa.

<sup>7</sup> Beerapa wawqenkunam ayllun-ayllun listasqa kasqankunam hina karqa: Jeiel, Zacarías,

<sup>8</sup> hinaspa Azazpa churin Bela. Azazqa karqa Semapa churinmi, Semañataqmi Joelpa. Belaqa yacharqa Aroer llaqtapim, allpanmi karqa Nebo lawmanta qallarispá Baal-meón llaqtakama.

<sup>9</sup> Intipa qespimunan lawmanñataqmi chayarqa Eufrates mayumanta qallariq chunniqkama, uywankuna Galaad allpapi llumpayta mirarusqanrayku.

<sup>10</sup> Saulpa munaychakusqan tiempopim, Rubén ayllumanta kaqkuna Agarpa mirayninkunawan guerrapi kaspanku venceruqaku, hinaspa Galaadpa intipa qespimunan lawninta hapikuykuspanku chaypi yacharqaku.

#### Gadpa mirayninkunam

<sup>11</sup> Gadpa mirayninkunam Rubén ayllupa yachasqanpa chimpanpi yacharqaku, Basán lawmanta qallaykuspa Salca llaqtakama.

<sup>12</sup> Kamachiqninkum karqa Joel, Safán, Jaanai hinaspa Safat.



<sup>13</sup> Seus irmãos, segundo as suas casas paternas, foram: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacã, Zia e Héber; ao todo, sete;

<sup>14</sup> estes foram os filhos de Abiaí, filho de Huri, filho de Jaroa, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz.

<sup>15</sup> Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, foi o cabeça da sua família.

<sup>16</sup> Habitaram em Gileade, em Basã e suas aldeias, bem como até aos limites de todos os arredores de Sarom.

<sup>17</sup> Todos estes foram inscritos na genealogia, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.

#### A história das tribos transjordânicas

<sup>18</sup> Dos filhos de Rúben, dos gaditas e da meia tribo de Manassés, homens valentes, que traziam escudo e espada, entesavam o arco e eram destros na guerra, houve quarenta e quatro mil setecentos e sessenta, capazes de sair a combate.

<sup>19</sup> Fizeram guerra aos hagarenos, como a Jetur, a Nafis e a Nodabe.

<sup>20</sup> Foram ajudados contra eles, e os hagarenos e todos quantos estavam com eles foram entregues nas suas mãos; porque, na peleja, clamaram a Deus, que lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.

<sup>21</sup> Levaram o gado deles: cinqüenta mil camelos, duzentas e cinqüenta mil ovelhas, dois mil jumentos; e cem mil pessoas.

<sup>13</sup>Y los parientes de sus casas paternas fueron Micael, Mesulam, Seba, Jorai, Jacán, Zía y Heber: siete.

<sup>14</sup>Estos fueron los hijos de Abihail, hijo de Huri, hijo de Jaroa, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesisai, hijo de Jahdo, hijo de Buz;

<sup>15</sup>Ahí, hijo de Abdiel, hijo de Guni, fue jefe de sus casas paternas.

<sup>16</sup>Y habitaron en Galaad, en Basán y en sus ciudades, y en todos los ejidos de Sarón, hasta sus fronteras.

<sup>17</sup>Todos estos fueron inscritos por genealogías en los días de Jotam, rey de Judá, y en los días de Jeroboam, rey de Israel.

<sup>18</sup>Los hijos de Rubén y de Gad y la media tribu de Manasés, hombres valientes, hombres que traían escudo y espada y tiraban con arco, y que eran diestros en batalla, fueron cuarenta y cuatro mil setecientos sesenta que salían a la batalla.

<sup>19</sup>E hicieron guerra contra los agarenos, Jetur, Nafis y Nodab.

<sup>20</sup>Y Dios les ayudó contra ellos, y los agarenos y todos los que estaban con ellos fueron entregados en sus manos; porque clamaron a Dios en la batalla, y Él fue propicio a ellos porque confiaron en Él.

<sup>21</sup>Y tomaron sus ganados: cincuenta mil camellos, doscientas cincuenta mil ovejas, dos mil asnos; también cien mil hombres.

<sup>13</sup>Sus hermanos, según las familias de sus padres, fueron Micael, Mesulán, Sebá, Joray, Jacán, Zía y Éber, siete en total.

<sup>14</sup>Éstos fueron los hijos de Abijaíl hijo de Jurí y descendiente en línea directa de Yaroa, Galaad, Micael, Jesisay, Yadó y Buz.

<sup>15</sup>También en este caso Ají hijo de Abdiel, hijo de Guni, fue el jefe de la familia de sus antepasados.

<sup>16</sup>Todos ellos habitaron en Galaad, en Basán y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta sus linderos,

<sup>17</sup>y en los días de Yotán, rey de Judá, y de Jeroboán, rey de Israel, todos ellos quedaron registrados.

#### Historia de las dos tribus y media

<sup>18</sup>Los hijos de Rubén y de Gad, y la media tribu de Manasés, eran cuarenta y cuatro mil setecientos sesenta hombres valientes y diestros en las artes bélicas, capaces de salir a batalla armados de escudo y espada, y con arcos bien tensados.

<sup>19</sup>Éstos estuvieron en guerra contra los agarenos y contra Jetur, Nafís y Nodab.

<sup>20</sup>Fueron ayudados contra ellos porque durante la batalla clamaron a Dios, y Dios les fue favorable porque confiaron en él. Fue así como vencieron a los agarenos y a todos los que estaban con ellos;

<sup>21</sup>les quitaron sus ganados, cincuenta mil camellos, doscientas cincuenta mil ovejas, dos mil asnos y cien mil personas.

<sup>13</sup>Wawqenkunam taytankumanta ayllunkuman hina karqa: Micael, Mesulam, Seba, Jorai, Jacán, Zía hinaspa Heber. Llapallankum qanchis karqaku.

<sup>14</sup>Kaykunam karqa Huripa churin Abihailpa churinkuna. Huriqa karqa Jaroapa churinmi, Jaroañaqmi Galaadpa, Galaadñaqmi Micaelpa, Micaelñaqmi Jesisaipa, Jesisañaqmi Jahdopa, Jahdoñaqmi Buzpa.

<sup>15</sup>Kamachiqninkum karqa Abdielpa churin Ahí. Abdielqa karqa Gunipa churinmi.

<sup>16</sup>Paykunam Galaad lawpi, Basán lawpi, taksa llaqtakunapi hinaspa Saronpa llapallan pastoyuq echaderonkunakama yacharqaku.

<sup>17</sup>Kay llapallankum mirayninkuman hina listasqa karqaku, Judá nacionpi rey Jotam munaychakuchkaptin, Israel nacionpiñataq rey Jeroboam munaychakuchkaptin.

#### Agarpa mirayninkunata vencesqankumanta

<sup>18</sup>Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta hinaspa Manasespa wakin ayllumanta kaqkunam llapallanku karqaku tawa chunka tawayuq waranqa qanchis pachak soqta chunka allinnin qari-qari soldadokuna. Paykunaqa escudowan, espadawan, flechawan allin peleaqkunam karqaku.

<sup>19</sup>Paykunam Agarpa contranpi, Jeturpa contranpi, Nafispa contranpi hinaspa Nodabpa contranpi pelearqaku.

<sup>20</sup>Paykunam peeachkaspanku Diosta mañakurqaku, chaymi Diosman hapipakusqankurayku yanapaptin, Agarta yanapaqninkunatawan kuskata vencerurqaku.

<sup>21</sup>Hinaspam enemigonkupa animalninkuta apakurqaku, pichqa chunka waranqa camellokunata, iskay pachak pichqa chunka waranqa ovejakunata,

<sup>22</sup> Porque muitos caíram feridos à espada, pois de Deus era a peleja; e habitaram no lugar deles até ao exílio.

<sup>23</sup> Os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra de Basã até Baal-Hermom, e Senir, e o monte Hermom; e eram numerosos.

<sup>24</sup> Estes foram cabeças de suas famílias, a saber: Éfer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel, guerreiros valentes, homens famosos, cabeças de suas famílias.

<sup>25</sup> Porém cometeram transgressões contra o Deus de seus pais e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.

<sup>26</sup> Pelo que o Deus de Israel suscitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito de Tiglate-Pileser, rei da Assíria, que os levou cativos, a saber: os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés, e os trouxe para Hala, Habor e Hara e para o rio Gozã, onde permanecem até ao dia de hoje.

## 1 Crônicas 6

### Descendentes de Levi

<sup>1</sup> Os filhos de Levi foram: Gérson, Coate e Merari.

<sup>2</sup> Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebróm e Uziel.

<sup>22</sup> Muchos, pues, cayeron muertos, porque la guerra era de Dios. Y habitaron en su lugar hasta el destierro.

<sup>23</sup> Los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra; eran muy numerosos desde Basán hasta Baal-hermón, Senir y el monte Hermón.

<sup>24</sup> Y estos fueron los jefes de sus casas paternas: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremías, Hodavías y Jahdiel, hombres fuertes de gran valor, hombres de renombre, jefes de sus casas paternas.

<sup>25</sup> Pero traicionaron al Dios de sus padres, y se prostituyeron con los dioses de los pueblos de la tierra, los cuales Dios había destruido delante de ellos.

<sup>26</sup> Por lo cual el Dios de Israel movió el espíritu de Pul, rey de Asiria, o sea, el espíritu de Tilgat-pilneser, rey de Asiria, y los llevó al destierro, es decir, a los rubenitas, a los gaditas y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, a Habor, a Hara y al río de Gozán, hasta el día de hoy.

## 1 Crónicas 6

### Descendientes de Leví

<sup>1</sup> Los hijos de Leví fueron Gersón, Coat y Merari.

<sup>2</sup> Los hijos de Coat fueron Amram, Izhar, Hebrón y Uziel.

<sup>22</sup> Muchos cayeron muertos, porque la guerra era de Dios. Y habitaron en sus ciudades hasta el cautiverio.

<sup>23</sup> Los hijos de la media tribu de Manasés fueron multiplicados en gran manera y habitaron en la región que va desde Basán hasta Baal Hermón y Senir, y el monte Hermón.

<sup>24</sup> Los jefes de las familias de sus padres fueron Efer, Isguí, Eliel, Azriel, Jeremías, Hodavías y Yadiel, que eran hombres valientes y esforzados, de buena fama, y jefes de las familias de sus padres.

<sup>25</sup> Pero se rebelaron contra el Dios de sus padres. Se prostituyeron por seguir a los dioses de los pueblos de la tierra, a los cuales el Señor había quitado de delante de ellos.

<sup>26</sup> Por eso el Dios de Israel estimuló a Pul, es decir, a Tiglat Piléser, rey de los asirios, a que se llevara cautivos a los rubenitas y gaditas y a la media tribu de Manasés, y hasta el día de hoy están en Jalaj, Jabor, Hara y el río Gozán.

## 1 Crónicas 6

### Descendientes de Leví

<sup>1</sup> Los hijos de Leví fueron Guersón, Coat y Merari.

<sup>2</sup> Los hijos de Coat fueron Amirán, Isar, Hebrón y Uziel.

iskay waranqa asnokunata. Aparqakutaqmi pachak waranqa runakunatapas.

<sup>22</sup> Enemigonkuqa nana-nanaqmi wañururqaku, Tayta Dios peleasqanrayku. Chaynapim paykunaña chaypi yacharqaku preso apasqa kasqankukama.

<sup>23</sup> Manasespa wakin ayllumanta kaqkunam anchata mirarurqaku, hinaspa Basán lawmanta qallarispaspa Baal-hermón llaqtakama, Senir lawkama hinaspa Hermón orqokama yacharqaku.

<sup>24</sup> Taytamanta ayllunkuman hina kamachikuqkunam karqaku: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremías, Hodavías hinaspa Jahdiel, paykunaqa allinnin qari-qari, ancha reqsisqa hinaspa ayllunkupi kamachikuqkunam karqaku.

<sup>25</sup> Ichaqa ñawpaq taytankupa yupaychasqan Diosmanta sapaqchakuruspankum chuchumika warmi hina, qayllankumanta Tayta Diospa chinkachisqan llaqtakunapa diosninkutaña yupaycharqaku.

<sup>26</sup> Chayraykum Israelpa Diosninqa, Asiria nacionpa reynin Pulta paykunapa contranpi kachamurqa. Pulpa huknin sutinga karqa Tiglat-pilesermi. Paymi Rubén aylluta, Gad aylluta hinaspa Manasespa wakin ayllunta presota aparurqa Halah lawman, Habor lawman, Hara lawman hinaspa Gozán mayu lawman, chaypim kunankamapas yachachkanku.

## 1 Crónicas 6

### Llapa sacerdotekunamanta

<sup>1</sup> Leviypa churinkunam karqa: Gersón, Coat hinaspa Merari.

<sup>2</sup> Coatpa churinkunam karqa: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel.

<p><sup>3</sup> Os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã. Os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.</p>	<p><sup>3</sup>Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés y Miriam. Y los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.</p>	<p><sup>3</sup>Los hijos de Amirán fueron Aarón, Moisés y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.</p>	<p><sup>3</sup>Amrampa churinkunam karqa: Aarón, Moisés hinaspa María. Aaronpa churinkunam karqa: Nadab, Abiú, Eleazar hinaspa Itamar.</p>
<p><sup>4</sup> Eleazar gerou a Finéias, e Finéias, a Abisua;</p>	<p><sup>4</sup>Eleazar engendró a Finees y Finees engendró a Abisúa,</p>	<p><sup>4</sup>Eleazar fue el padre de Finés, Finés fue el padre de Abisúa,</p>	<p><sup>4</sup>Eleazarpa churinmi karqa Finees, Fineespañaqmi Abisúa.</p>
<p><sup>5</sup> Abisua gerou a Buqui, e Buqui, a Uzi;</p>	<p><sup>5</sup>Abisúa engendró a Buqui y Buqui engendró a Uzi,</p>	<p><sup>5</sup>Abisúa fue el padre de Buqui, Buqui fue el padre de Uzi,</p>	<p><sup>5</sup>Abisupa churinmi karqa Buqui, Buquipañaqmi Uzi.</p>
<p><sup>6</sup> Uzi gerou a Zeraías, e Zeraías, a Meraiote;</p>	<p><sup>6</sup>Uzi engendró a Zeraías y Zeraías engendró a Meraiot,</p>	<p><sup>6</sup>Uzi fue el padre de Zeraías, Zeraías fue el padre de Merayot,</p>	<p><sup>6</sup>Uzipa churinmi karqa Zeraías, Zeraiaspañaqmi Meraiot.</p>
<p><sup>7</sup> Meraiote gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;</p>	<p><sup>7</sup>Meraiot engendró a Amarias y Amarias engendró a Ahitob,</p>	<p><sup>7</sup>Merayot fue el padre de Amarias, Amarias fue el padre de Ajitob,</p>	<p><sup>7</sup>Meraiotpa churinmi karqa Amarias, Amariaspañaqmi Ahitob.</p>
<p><sup>8</sup> Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Aimaás;</p>	<p><sup>8</sup>Ahitob engendró a Sadoc y Sadoc engendró a Ahimaas,</p>	<p><sup>8</sup>Ajitob fue el padre de Sadoc, Sadoc fue el padre de Ajimaz,</p>	<p><sup>8</sup>Ahitobpa churinmi karqa Sadoc, Sadocpañaqmi Ahimaas.</p>
<p><sup>9</sup> Aimaás gerou a Azarias, e Azarias, a Joanã;</p>	<p><sup>9</sup>Ahimaas engendró a Azarías y Azarías engendró a Johanán,</p>	<p><sup>9</sup>Ajimaz fue el padre de Azarías, Azarías fue el padre de Johanán,</p>	<p><sup>9</sup>Ahimaaspa churinmi karqa Azarías, Azariaspañaqmi Johanán.</p>
<p><sup>10</sup> Joanã gerou a Azarias; este é o que serviu de sacerdote na casa que Salomão tinha edificado em Jerusalém.</p>	<p><sup>10</sup>Johanán engendró a Azarías (este fue el que sirvió como sacerdote en la casa que Salomón había edificado en Jerusalén),</p>	<p><sup>10</sup>y Johanán fue el padre de Azarías, el que fue sacerdote en el templo que Salomón construyó en Jerusalén.</p>	<p><sup>10</sup>Johanarpa churinmi karqa Azarías. Azariasqa karqa Jerusalén llaqtapi Salomonpa ruwachisqan templopi sacerdotem.</p>
<p><sup>11</sup> Azarias gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;</p>	<p><sup>11</sup>Azarías engendró a Amarias y Amarias engendró a Ahitob,</p>	<p><sup>11</sup>Azarías fue el padre de Amarias, Amarias fue el padre de Ajitob,</p>	<p><sup>11</sup>Azariaspa churinmi karqa Amarias, Amariaspañaqmi Ahitob.</p>
<p><sup>12</sup> Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Salum;</p>	<p><sup>12</sup>Ahitob engendró a Sadoc y Sadoc engendró a Salum,</p>	<p><sup>12</sup>Ajitob fue el padre de Sadoc, Sadoc fue el padre de Salún,</p>	<p><sup>12</sup>Ahitobpa churinmi karqa Sadoc, Sadocpañaqmi Salum.</p>
<p><sup>13</sup> Salum gerou a Hilquias, e Hilquias, a Azarias;</p>	<p><sup>13</sup>Salum engendró a Hilcías e Hilcías engendró a Azarías,</p>	<p><sup>13</sup>Salún fue el padre de Hilcías, Hilcías fue el padre de Azarías,</p>	<p><sup>13</sup>Salumpa churinmi karqa Hilcías, Hilciaspañaqmi Azarías.</p>
<p><sup>14</sup> Azarias gerou a Seraías, e Seraías, a Jeozadaque;</p>	<p><sup>14</sup>Azarías engendró a Seraías y Seraías engendró a Josadac,</p>	<p><sup>14</sup>Azarías fue el padre de Seraías, y Seraías fue el padre de Josadac,</p>	<p><sup>14</sup>Azariaspa churinmi karqa Seraías, Seraiaspañaqmi Josadac.</p>
<p><sup>15</sup> Jeozadaque foi levado cativo, quando o SENHOR levou para o exílio a Judá e a Jerusalém pela mão de Nabucodonosor.</p>	<p><sup>15</sup>y Josadac fue al destierro cuando el Señor llevó en cautiverio a Judá y a Jerusalén por mano de Nabucodonosor.</p>	<p><sup>15</sup>el que fue llevado cautivo cuando el Señor hizo que Judá y Jerusalén fueran deportados por Nabucodonosor.</p>	<p><sup>15</sup>Josadacmi preso apasqa karqa, Nabucodonosorwan Judá nacionta chaynataq Jerusalén llaqtata presota Tayta Dios apachiptin.</p>
<p><sup>16</sup> Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.</p>	<p><sup>16</sup>Los hijos de Leví fueron Gersón, Coat y Merari.</p>	<p><sup>16</sup>Los hijos de Leví fueron Guersón, Coat y Merari.</p>	<p><b>Leviypa mirayninkunamanta</b></p>
<p><sup>17</sup> São estes os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.</p>	<p><sup>17</sup>Y estos son los nombres de los hijos de Gersón: Libni y Simei.</p>	<p><sup>17</sup>Los nombres de los hijos de Guersón fueron Libni y Simey.</p>	<p><sup>16</sup>Leviypa churinkunam karqa: Gersón, Coat hinaspa Merari.</p> <p><sup>17</sup>Gersonpa churinkunam karqa: Libni hinaspa Simei.</p>

<sup>18</sup> Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebróm e Uziel.

<sup>19</sup> Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.

<sup>20</sup> O filho de Gérson foi Libni, de quem foi filho Jaate, de quem foi filho Zima,

<sup>21</sup> de quem foi filho Joá, de quem foi filho Ido, de quem foi filho Zerá, de quem foi filho Jeaterai.

<sup>22</sup> O filho de Coate foi Aminadabe, de quem foi filho Coré, de quem foi filho Assir,

<sup>23</sup> de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Ebiasafe, de quem foi filho Assir,

<sup>24</sup> de quem foi filho Taate, de quem foi filho Uriel, de quem foi filho Uzias, de quem foi filho Saul.

<sup>25</sup> Os filhos de Elcana: Amasai e Aimote.

<sup>26</sup> Quanto a Elcana, foi seu filho Zofai, de quem foi filho Naate,

<sup>27</sup> de quem foi filho Eliabe, de quem foi filho Jeroão, de quem foi filho Elcana.

<sup>28</sup> Os filhos de Samuel: o primogênito, Joel, e depois Abias.

<sup>29</sup> O filho de Merari foi Mali, de quem foi filho Libni, de quem foi filho Simei, de quem foi filho Uzá,

<sup>30</sup> de quem foi filho Siméia, de quem foi filho Hagias, de quem foi filho Asaías.

#### Cantores levitas

<sup>31</sup> São estes os que Davi constituiu para dirigir o canto na Casa do SENHOR, depois que a arca teve repouso.

<sup>32</sup> Ministravam diante do tabernáculo da tenda da congregação com cânticos, até que Salomão edificou

<sup>18</sup> Los hijos de Coat fueron Amram, Izhar, Hebrón y Uziel.

<sup>19</sup> Los hijos de Merari fueron Mahli y Musi. Y estas son las familias de los levitas conforme a sus casas paternas.

<sup>20</sup> De Gersón: Libni su hijo, Jahat su hijo, Zima su hijo,

<sup>21</sup> Joa su hijo, Iddo su hijo, Zera su hijo, Zeatrai su hijo.

<sup>22</sup> Los hijos de Coat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,

<sup>23</sup> Elcana su hijo, Ebiasaf su hijo, Asir su hijo,

<sup>24</sup> Tahat su hijo, Uriel su hijo, Uzías su hijo, Saúl su hijo.

<sup>25</sup> Los hijos de Elcana fueron Amasai y Ahimot.

<sup>26</sup> En cuanto a Elcana, los hijos de Elcana fueron Zofai su hijo, Nahat su hijo.

<sup>27</sup> Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo.

<sup>28</sup> Los hijos de Samuel fueron Joel el primogénito, y Abías el segundo.

<sup>29</sup> Los hijos de Merari fueron Mahli, Libni su hijo, Simei su hijo, Uza su hijo,

<sup>30</sup> Simea su hijo, Haguía su hijo, Asaías su hijo.

#### Cantores del templo

<sup>31</sup> Y estos son los que David puso sobre el servicio del canto en la casa del Señor, después que el arca descansó allí.

<sup>32</sup> Ministraban con el canto delante del tabernáculo de la tienda de reunión, hasta que Salomón edificó la

<sup>18</sup> Los hijos de Coat fueron Amirán, Isar, Hebrón y Uziel.

<sup>19</sup> Los hijos de Merari fueron Mali y Musi. Éstas son las familias de Leví, comenzando por los padres:

<sup>20</sup> Guersón, Libni, Yajat, Zima,

<sup>21</sup> Yoaj, Iddo, Zeraj y Yatray.

<sup>22</sup> Los descendientes de Coat en línea directa fueron Aminadab, Coré, Asir,

<sup>23</sup> Elcana, Ebiasaf, Asir,

<sup>24</sup> Tajat, Uriel, Uzías y Saúl.

<sup>25</sup> Los hijos de Elcana fueron Amasay y Ajimot.

<sup>26</sup> Los descendientes de Elcana fueron Sofay, Najat,

<sup>27</sup> Eliab, Jeroán, Elcana.

<sup>28</sup> Los hijos de Samuel fueron Vasni, su primogénito, y Abías.

<sup>29</sup> Los descendientes de Merari fueron Mali, Libni, Simey, Uzá,

<sup>30</sup> Simea, Jaguías y Asaías.

#### Los cantores del templo

<sup>31</sup> A partir de que el arca se quedó en un lugar fijo, David nombró cantores para el templo del Señor. Éstos son los cantores que nombró,

<sup>32</sup> los cuales cantaban ante la tienda del tabernáculo de reunión hasta que Salomón construyó el templo

<sup>18</sup> Coatpa churinkunam karqa: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel.

<sup>19</sup> Meraripa churinkunam karqa: Mahli hinaspa Musi. Kaykunam Leviypa mirayninkuna karqaku.

<sup>20</sup> Gersonpa churinkunam karqa: Libni, Jahat, Zima,

<sup>21</sup> Joa, Iddo, Zera hinaspa Jeatrai.

<sup>22</sup> Coatpa churinkunam karqa: Aminadab, Coré, Asir,

<sup>23</sup> Elcana, Ebiasaf, Asir,

<sup>24</sup> Tahat, Uriel, Uzías hinaspa Saúl.

<sup>25</sup> Elcanapa churinkunam karqa: Amasai hinaspa Ahimot.

<sup>26</sup> Ahimotpa churinkunam karqa: Elcana, Zofai, Nahat,

<sup>27</sup> Eliab, Jeroham hinaspa Elcana.

<sup>28</sup> Samuelpa piwi churinmi karqa Vasni, qatinqinñataqmi Abías.

<sup>29</sup> Meraripa churinkunam karqa: Mahli, Libni, Simei, Uza,

<sup>30</sup> Simea, Haguía hinaspa Asaías.

#### Templopaq Davidpa churasqan takiqkunamanta

<sup>31</sup> Tayta Diospa Arcan Jerusalenman apasqa kaptinmi, Diospa santuarionpi takiqkunata David churarqa.

<sup>32</sup> Paykunam Diosman asuykuna carpapa ñawpaqinpi takirqaku. Chaynatam ruwarqaku Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa templonta Salomón

a Casa do SENHOR em Jerusalém; e exercitavam o seu ministério segundo a ordem prescrita.

<sup>33</sup> São estes os que serviam com seus filhos. Dos filhos dos coatitas: Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,

<sup>34</sup> filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

<sup>35</sup> filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

<sup>36</sup> filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

<sup>37</sup> filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Coré,

<sup>38</sup> filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

<sup>39</sup> Seu irmão Asafe estava à sua direita; era Asafe filho de Berequias, filho de Siméia,

<sup>40</sup> filho de Micael, filho de Baaséias, filho de Malquias,

<sup>41</sup> filho de Etni, filho de Zera, filho de Adaías,

<sup>42</sup> filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,

<sup>43</sup> filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.

casa del Señor en Jerusalén, y servían en su oficio conforme a su orden.

<sup>33</sup>Y estos son los que servían con sus hijos: de los hijos de los coatitas eran Hemán el cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,

<sup>34</sup>hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Toa,

<sup>35</sup>hijo de Zuf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,

<sup>36</sup>hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,

<sup>37</sup>hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,

<sup>38</sup>hijo de Izhar, hijo de Coat, hijo de Leví, hijo de Israel.

<sup>39</sup>Y el hermano de Hemán, Asaf, estaba a su mano derecha: Asaf, hijo de Berequías, hijo de Simea,

<sup>40</sup>hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Malquías,

<sup>41</sup>hijo de Etni, hijo de Zera, hijo de Adaía,

<sup>42</sup>hijo de Etán, hijo de Zima, hijo de Simei,

<sup>43</sup>hijo de Jahat, hijo de Gersón, hijo de Leví.

del Señor en Jerusalén. Después siguieron cumpliendo con su ministerio, como de costumbre.

<sup>33</sup>Éstos son los que rendían este servicio, junto con sus hijos: De los hijos de Coat, el cantor Hemán hijo de Joel, que era descendiente en línea directa de Samuel,

<sup>34</sup>Elcana, Jeroán, Eliel, Toaj,

<sup>35</sup>Suf, Elcana, Majat, Amasay,

<sup>36</sup>Elcana, Joel, Azarías, Sofonías,

<sup>37</sup>Tajat, Asir, Ebiasaf, Coré,

<sup>38</sup>Isar, Coat, Leví e Israel.

<sup>39</sup>A la derecha de Hemán estaba su pariente Asaf hijo de Berequías, que era descendiente en línea directa de Simea,

<sup>40</sup>Micael, Baseías, Malquías,

<sup>41</sup>Etni, Zeraj, Adaías,

<sup>42</sup>Etán, Zima, Simey,

<sup>43</sup>Yajat, Guersón y Leví.

ruwanankama, hinaspam chaypaq churasqa kasqankuman hina chaypi servikurqaku.

<sup>33</sup>Kaykunam churinkunapiwan kuska takiqkuna karqaku: Coatpa mirayninmanta kaq Joelpa churin Hemán. Joelqa karqa Samuelpa churinmi,

<sup>34</sup>Samuelñataqmi Elcanapa, Elcanapañataqmi Jerohampa, Jerohamñataqmi Elielpa, Elielñataqmi Toapa.

<sup>35</sup>Toañataqmi Zufpa, Zufñataqmi Elcanapa, Elcanañataqmi Mahatpa, Mahatñataqmi Amasaipa,

<sup>36</sup>Amasaiñataqmi Elcanapa, Elcanañataqmi Joelpa, Joelñataqmi Azariaspa, Azariasñataqmi Sofoniaspa,

<sup>37</sup>Sofoniasñataqmi Tahatpa, Tahatñataqmi Asirpa, Asirñataqmi Ebiasafpa, Ebiasafñataqmi Coreypa,

<sup>38</sup>Coreyñataqmi Izharpa, Izharñataqmi Coatpa, Coatñataqmi Leviypa, Leviyñataqmi karqa Israelpa churin.

<sup>39</sup>Hemanpa alleq lawninpim churasqa karqa wawqen Asaf. Asafqa karqa Berequiaspa churinmi, Berequiasñataqmi karqa Simeapa churin.

<sup>40</sup>Simeapañataqmi karqa Micaelpa churin, Micaelñataqmi karqa Baasiaspa churin, Baasiasñataqmi karqa Malquiaspa churin,

<sup>41</sup>Malquiasñataqmi karqa Etnipa churin, Etniñataqmi karqa Zerapa churin, Zerañataqmi karqa Adaiapa churin,

<sup>42</sup>Adaiañataqmi karqa Etanpa churin, Etanñataqmi karqa Zimapa churin, Zimañataqmi karqa Simeipa churin,

<sup>43</sup>Simeañataqmi karqa Jahatpa churin, Jahatñataqmi karqa Gersonpa churin, Gersonñataqmi karqa Leviypa churin.

<sup>44</sup> Seus irmãos, os filhos de Merari, estavam à esquerda, a saber: Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,

<sup>45</sup> filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,

<sup>46</sup> filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,

<sup>47</sup> filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.

<sup>48</sup> Seus irmãos, os levitas, foram postos para todo o serviço do tabernáculo da Casa de Deus.

#### Descendentes de Arão

<sup>49</sup> Arão e seus filhos faziam ofertas sobre o altar do holocausto e sobre o altar do incenso, todo o serviço do lugar santíssimo e a expiação por Israel, segundo tudo quanto Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.

<sup>50</sup> Foi filho de Arão Eleazar, de quem foi filho Finéias, de quem foi filho Abisua,

<sup>51</sup> de quem foi filho Buqui, de quem foi filho Uzi, de quem foi filho Zeraías,

<sup>52</sup> de quem foi filho Meraiote, de quem foi filho Amarias, de quem foi filho Aitube,

<sup>53</sup> de quem foi filho Zadoque, de quem foi filho Aimaás.

#### As cidades dos levitas

Josué 21.1-42

<sup>44</sup>Y a la mano izquierda estaban sus parientes, hijos de Merari: Etán, hijo de Quisi, hijo de Abdi, hijo de Maluc,

<sup>45</sup>hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Hilcías,

<sup>46</sup>hijo de Amsi, hijo de Bani, hijo de Semer,

<sup>47</sup>hijo de Mahli, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.

<sup>48</sup>Y sus parientes, los levitas, fueron designados para todo el servicio del tabernáculo de la casa de Dios.

#### Descendentes de Aarón

<sup>49</sup>Aarón y sus hijos sacrificaban sobre el altar del holocausto y sobre el altar del incienso, para toda la obra del lugar santísimo y para hacer expiación por Israel, conforme a todo lo que Moisés, siervo de Dios, había ordenado.

<sup>50</sup>Y estos son los hijos de Aarón: Eleazar su hijo, Finees su hijo, Abisúa su hijo,

<sup>51</sup>Buqui su hijo, Uzi su hijo, Zeraías su hijo,

<sup>52</sup>Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Ahitob su hijo,

<sup>53</sup>Sadoc su hijo, Ahimaas su hijo.

<sup>44</sup>A la izquierda de Hemán estaba su pariente Etán hijo de Quisi, de los descendientes en línea directa de Merari, Abdi, Maluc,

<sup>45</sup>Jasabías, Amasías, Hilcías,

<sup>46</sup>Amsi, Bani, Semer,

<sup>47</sup>Mali, Musi, Merari y Leví.

<sup>48</sup>Sus parientes levitas fueron puestos a cargo de todo el ministerio del tabernáculo del templo de Dios.

#### Descendentes de Aarón

<sup>49</sup>Aarón y sus descendientes ofrecían sacrificios sobre el altar del holocausto, quemaban incienso sobre el altar del perfume, ministraban en todo lo relacionado con el lugar santísimo y hacían las expiaciones por Israel, conforme a todo lo que había ordenado Moisés, el siervo de Dios.

<sup>50</sup>Los descendientes de Aarón, en línea directa, fueron Eleazar, Finés, Abisúa,

<sup>51</sup>Buqui, Uzi, Zeraías,

<sup>52</sup>Merayot, Amarías, Ajitob,

<sup>53</sup>Sadoc y Ajimaz.

#### Ciudades de los levitas

(Jos 21.1-42)

<sup>44</sup>Ichoq lawninpiñataqmi churasqa karqa Meraripa mirayninkunamanta kaq wawqen Etán. Etanqa karqa Quisipa churinmi, Quisiñataqmi Abdipa, Abdiñataqmi Malucpa,

<sup>45</sup>Malucñataqmi Hasabiaspa, Hasabiasñataqmi Amasiaspa, Amasiasñataqmi Hilciaspa,

<sup>46</sup>Hilciasñataqmi Amsipa, Amsiñataqmi Banipa, Baniñataqmi Semerpa,

<sup>47</sup>Semerñataqmi Mahlipa, Mahliñataqmi Musipa, Musiñataqmi Meraripa, Merariñataqmi karqa Leviypa churin.

<sup>48</sup>Leviypa wakin mirayninkunañataqmi churasqa karqaku Diospa wasinpi tukuy imata ruwanankupaq.

<sup>49</sup>Aaronmi ichaqa churinkunapiwan kuska, lliw kañana altarpawan incienso kañana altarpí ofrendakunata kañarqaku. Tayta Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hinam “Chuyay-chuyay” lugarpi ruwana kaqkunatapas ruwarqaku, paykunataqmi Israelpa huchankuna pampachasqa kananpaqpas hucharayku ofrendata ofreceqku.

#### Aaronpa mirayninkunamanta

<sup>50</sup>Aaronpa mirayninkunam karqa: Eleazar, Finees, Abisúa,

<sup>51</sup>Buqui, Uzi, Zeraías,

<sup>52</sup>Meraiot, Amarías, Ahitob,

<sup>53</sup>Sadoc hinaspa Ahimaas.

#### Leví ayllupa llaqtankunamanta

(Jos 21.1-42)



<sup>54</sup> São estes os lugares que eles habitavam, segundo os seus acampamentos, dentro dos seus limites, a saber: aos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, pois lhes caiu a sorte,

<sup>55</sup> deram-lhes Hebrom, na terra de Judá, e os seus arredores.

<sup>56</sup> Porém o campo da cidade com suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné.

<sup>57</sup> Aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom e Libna com seus arredores, Jatir e Estemoa com seus arredores,

<sup>58</sup> Hilém com seus arredores, Debir com seus arredores,

<sup>59</sup> Asã com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores;

<sup>60</sup> da tribo de Benjamim, Geba com seus arredores, Alemete com seus arredores e Anatote com seus arredores; ao todo, treze cidades, segundo as suas famílias.

<sup>61</sup> Aos filhos de Coate, que restaram da família da tribo, caíram por sorte dez cidades da meia tribo, metade de Manassés.

<sup>62</sup> Aos filhos de Gérson, segundo as suas famílias, da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da tribo de Manassés, em Basã, caíram treze cidades.

<sup>63</sup> Aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom, caíram por sorte doze cidades.

<sup>54</sup>Y estas son sus moradas, conforme a sus campamentos dentro de sus territorios. A los hijos de Aarón, de las familias de los coatitas (pues a ellos les tocó la suerte primero),

<sup>55</sup>a ellos les dieron Hebrón, en la tierra de Judá, y sus tierras de pastos alrededor de ella;

<sup>56</sup>pero dieron los campos de la ciudad y sus aldeas a Caleb, hijo de Jefone.

<sup>57</sup>Y a los hijos de Aarón dieron las siguientes ciudades de refugio: Hebrón, Libna con sus tierras de pastos, Jatir, Estemoa con sus tierras de pastos,

<sup>58</sup>Hilén con sus tierras de pastos, Debir con sus tierras de pastos,

<sup>59</sup>Asán con sus tierras de pastos y Bet-semes con sus tierras de pastos.

<sup>60</sup>Y de la tribu de Benjamín: Geba con sus tierras de pastos, Alemet con sus tierras de pastos y Anatot con sus tierras de pastos. Todas sus ciudades repartidas entre sus familias fueron trece ciudades.

<sup>61</sup>A los demás hijos de Coat fueron dadas por suerte diez ciudades de la familia de la tribu de Efraín, de la tribu de Dan y de la media tribu de Manasés.

<sup>62</sup>A los hijos de Gersón, según sus familias, fueron dadas de la tribu de Isacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la tribu de Manasés en Basán, trece ciudades.

<sup>63</sup>A los hijos de Merari fueron dadas por suerte, según sus familias, de la tribu de Rubén, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulón, doce ciudades.

<sup>54</sup>Éstos fueron los asentamientos que les tocaron en suerte a los coatitas, descendientes de Aarón, según sus lugares de residencia y sus linderos:

<sup>55</sup>Hebrón, en el territorio de Judá, con los ejidos que rodeaban esta ciudad,

<sup>56</sup>aunque el territorio de la ciudad y sus aldeas se le dieron a Caleb, hijo de Yefune.

<sup>57</sup>Las ciudades de refugio que los descendientes de Aarón recibieron en Judá fueron Hebrón, Libna, Jatir, Estemoa,

<sup>58</sup>Hilén, Debir,

<sup>59</sup>Asán y Bet Semes, todas ellas con sus ejidos.

<sup>60</sup>Además, en territorio de la tribu de Benjamín recibieron las ciudades de Geba, Alemet y Anatot. En total, recibieron trece ciudades con sus ejidos, repartidas entre sus linajes.

<sup>61</sup>Los restantes descendientes de Coat recibieron en sorteo diez ciudades de la media tribu de Manasés.

<sup>62</sup>Los descendientes de Guersón, en el orden de sus linajes, recibieron trece ciudades de las tribus de Isacar, Aser, Neftalí y Manasés, en Basán.

<sup>63</sup>Los descendientes de Merari, en el orden de sus linajes, recibieron en sorteo doce ciudades de las tribus de Rubén, Gad y Zabulón.

<sup>54</sup>Kaykunam Aaronpa mirayninkunapa yachananku llaqtakuna hinaspa allpankupa linderonkuna. Sorteaspa tupasqanman hina Coatpa mirayninkunaman qosqanku:

<sup>55</sup>Judá lawpi Hebrón llaqtatawan muyuriqinpi echaderokunata,

<sup>56</sup>Hebrón llaqtapa chakrankunata, taksa llaqtakunatam ichaqa Jefonepa churin Calebman qorqaku.

<sup>57</sup>Aaronpa mirayninkunamanmi amparakuna Hebrón llaqtata qorqaku. Qorqakutaqmi Libna llaqtata, Jatir llaqtata chaynataq Estemoa llaqtatapas echaderontintakama;

<sup>58</sup>Hilén llaqtatawan Debir llaqtatapas echaderontintakama;

<sup>59</sup>hinaspa Asán llaqtatawan Bet-semes llaqtatapas echaderontintakama qorqaku.

<sup>60</sup>Benjamín lawpiñataqmi Geba llaqtatawan Alemet llaqtata hinaspa Anatot llaqtatapas echaderontintakama qorqaku. Hayka ayllum kasqankuman hinam chunka kimsayuq llaqtakunata qoykurqaku.

<sup>61</sup>Coatpa wakin mirayninkunamanmi sorteaspa tupasqanman hina, wakin Manasés ayllupa allpanpi chunka llaqtakunata qorqaku.

<sup>62</sup>Gersonpa mirayninkunamanmi ayllunkunaman hina chunka kimsayuq llaqtakunata qorqaku, chay llaqtakunaqa karqa Isacarpa, Aserpa, Neftaliypa hinaspa Basán lawpi kaq Manasespa wakin ayllupa allpanpim.

<sup>63</sup>Meraripa mirayninkunamanmi ayllunkunaman hina sorteaspanku qorqaku chunka iskayniyuq llaqtakunata, Rubén ayllupa, Gad ayllupa hinaspa Zabulón ayllupa allpankupi.

<sup>64</sup> Assim, deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades com seus arredores.

<sup>65</sup> Deram-lhes por sorte, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão e da tribo dos filhos de Benjamim, estas cidades, que são mencionadas nominalmente.

<sup>66</sup> A algumas das famílias dos filhos de Coate foram dadas cidades dos seus territórios da parte da tribo de Efraim.

<sup>67</sup> Pois lhes deram as cidades de refúgio, Siquém com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, como também Gezer com seus arredores,

<sup>68</sup> Jocmeão com seus arredores, Bete-Horom com seus arredores,

<sup>69</sup> Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores;

<sup>70</sup> e, da meia tribo de Manassés, Aner com seus arredores e Bileã com seus arredores foram dadas às demais famílias dos filhos de Coate.

<sup>71</sup> Aos filhos de Gérson, da família da meia tribo de Manassés, deram, em Basã, Golã com seus arredores e Astarote com seus arredores;

<sup>72</sup> e da tribo de Issacar: Quedes com seus arredores, Daberate com seus arredores,

<sup>73</sup> Ramote com seus arredores e Aném com seus arredores;

<sup>74</sup> e da tribo de Aser: Masal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

<sup>75</sup> Hucoque com seus arredores e Reobe com seus arredores;

<sup>64</sup> Así los hijos de Israel dieron a los levitas las ciudades con sus tierras de pastos.

<sup>65</sup> Dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, de la tribu de los hijos de Simeón y de la tribu de los hijos de Benjamín, estas ciudades que se mencionan por nombre.

<sup>66</sup> Algunas de las familias de los hijos de Coat tuvieron ciudades de sus territorios de la tribu de Efraín.

<sup>67</sup> Y les dieron las siguientes ciudades de refugio: Siquem con sus tierras de pastos en la tierra montañosa de Efraín, también Gezer con sus tierras de pastos,

<sup>68</sup> Jocmeam con sus tierras de pastos, Bet-horón con sus tierras de pastos,

<sup>69</sup> Ajalón con sus tierras de pastos y Gat-rimón con sus tierras de pastos;

<sup>70</sup> y de la media tribo de Manasés: Aner con sus tierras de pastos y Bileam con sus tierras de pastos, para el resto de la familia de los hijos de Coat.

<sup>71</sup> A los hijos de Gersón fueron dadas, de la familia de la media tribo de Manasés: Golán en Basán con sus tierras de pastos y Astarot con sus tierras de pastos;

<sup>72</sup> y de la tribu de Isacar: Cedes con sus tierras de pastos, Daberat con sus tierras de pastos,

<sup>73</sup> Ramot con sus tierras de pastos y Anem con sus tierras de pastos;

<sup>74</sup> y de la tribu de Aser: Masal con sus tierras de pastos, Abdón con sus tierras de pastos,

<sup>75</sup> Hucoc con sus tierras de pastos y Rehob con sus tierras de pastos;

<sup>64</sup> Los israelitas dieron a los levitas en sorteo ciudades con sus ejidos,

<sup>65</sup> las cuales tomaron de las tribus de Judá, Simeón y Benjamín, y a las cuales les dieron sus nombres.

<sup>66</sup> De la tribu de Efraín, las familias de los coatitas recibieron,

<sup>67</sup> como ciudades de refugio, Siquén, que está en el monte de Efraín; Guézer,

<sup>68</sup> Jocmeán, Bet Jorón,

<sup>69</sup> Ayalón y Gat Rimón, todas ellas con sus ejidos.

<sup>70</sup> De la media tribo de Manasés, las familias coatitas restantes recibieron las ciudades de Aner y Bileán, ambas con sus ejidos.

<sup>71</sup> De la media tribo de Manasés, los descendientes de Guersón recibieron las ciudades de Golán, que está en Basán, y Astarot, ambas con sus ejidos.

<sup>72</sup> De la tribu de Isacar recibieron las ciudades de Cedes, Daberat,

<sup>73</sup> Ramot y Anén, todas ellas con sus ejidos.

<sup>74</sup> De la tribu de Aser recibieron las ciudades de Masal, Abdón,

<sup>75</sup> Jucoc y Rejob, todas ellas con sus ejidos.

<sup>64</sup> Israelpa mirayninkunam Leví ayllukunaman llaqtakunata echaderontintakama qorqaku.

<sup>65</sup> Sorteaspa qosqanku llaqtakunam tarikurqa Judá ayllupa, Simeón ayllupa hinaspa Benjamín ayllupa allpanku ukupi.

<sup>66</sup> Coatpa mirayninkunamanmi ayllukunaman hina sorteaptinku tuparurqa Efraín ayllupa allpanpi llaqtakuna echaderontinkama.

<sup>67</sup> Efraín law orqokunapi tarikuq amparakuna Siquem llaqtatapas echaderontintam paykunaman qorqaku. Qorqakutaqmi Gezer,

<sup>68</sup> Jocmeam, Bet-horón,

<sup>69</sup> Ajalón hinaspa Gat-rimón llaqtakunatapas echaderontintakama.

<sup>70</sup> Coatpa wakin mirayninkunamanñataqmi ayllunkunaman hina wakin Manasés ayllupa allpanpi tarikuq Aner llaqtatawan Bileam llaqtata echaderontintakama qorqaku.

<sup>71</sup> Gersonpa churinkunamanpas Golán llaqtatawan Astarot llaqtatam echaderontintakama qoykurqaku. Chay llaqtakunaqa tarikurqa wakin Manasés ayllupa yachananku Basán allpapim.

<sup>72</sup> Isacar ayllupa allpanpim echaderontintakama qorqaku Cedes, Daberat,

<sup>73</sup> Ramot hinaspa Anem llaqtakunata.

<sup>74</sup> Aser ayllupa allpanpim echaderontintakama qorqaku Masal, Abdón,

<sup>75</sup> Hucoc hinaspa Rehob llaqtakunata.

<sup>76</sup> e da tribo de Naftali na Galiléia: Quedes com seus arredores, Hamom com seus arredores e Quiriataim com seus arredores.

<sup>77</sup> Os demais filhos de Merari receberam, da tribo de Zebulom, Rimono com seus arredores e Tabor com seus arredores;

<sup>78</sup> e dalém do Jordão, na altura de Jericó, ao oriente do Jordão, deram-se-lhes, da tribo de Rúben, Bezer com seus arredores no deserto, Jaza com seus arredores,

<sup>79</sup> Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores;

<sup>80</sup> e da tribo de Gade em Gileade: Ramote com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

<sup>81</sup> Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores.

## 1 Crônicas 7

### Descendentes de Issacar

<sup>1</sup> Os filhos de Issacar foram: Tola, Puá, Jasube e Sinrom; quatro ao todo.

<sup>2</sup> Os filhos de Tola: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes das suas famílias, descendentes de Tola; homens valentes nas suas gerações, cujo número, nos dias de Davi, foi de vinte e dois mil e setecentos.

<sup>3</sup> O filho de Uzi: Izraías; e os filhos de Izraías: Micael, Obadías, Joel e Issias; cinco ao todo; todos eles chefes.

<sup>4</sup> Tinham, nas suas gerações, segundo as suas famílias, em tropas de guerra, trinta e seis mil homens; pois tinham muitas mulheres e filhos.

<sup>76</sup>y de la tribu de Neftalí: Cedés en Galilea con sus tierras de pastos, Hamón con sus tierras de pastos y Quiriataim con sus tierras de pastos.

<sup>77</sup>A los demás levitas, los hijos de Merari, fueron dadas, de la tribu de Zabulón: Rimón con sus tierras de pastos, Tabor con sus tierras de pastos;

<sup>78</sup>y más allá del Jordán en Jericó, al lado oriental del Jordán, les fueron dadas, de la tribu de Rubén: Beser en el desierto con sus tierras de pastos, Jaza con sus tierras de pastos,

<sup>79</sup>Cademot con sus tierras de pastos y Mefaate con sus tierras de pastos;

<sup>80</sup>y de la tribu de Gad: Ramot en Galaad con sus tierras de pastos, Mahanaim con sus tierras de pastos,

<sup>81</sup>Hesbón con sus tierras de pastos y Jazer con sus tierras de pastos.

## 1 Crônicas 7

### Descendentes de Isacar y de Benjamín

<sup>1</sup>Los hijos de Isacar fueron cuatro: Tola, Fúa, Jasub y Simrón.

<sup>2</sup>Los hijos de Tola fueron Uzi, Refaías, Jeriel, Jahmai, Jibsam y Samuel, jefes de sus casas paternas. Los hijos de Tola fueron hombres fuertes y valientes en sus generaciones; su número en los días de David era de veintidós mil seiscientos.

<sup>3</sup>El hijo de Uzi fue Israhías. Y los hijos de Israhías fueron Micael, Obadías, Joel e Isías; los cinco eran todos jefes.

<sup>4</sup>Y con ellos por sus generaciones, conforme a sus casas paternas, fueron treinta y seis mil tropas del

<sup>76</sup>De la tribu de Neftalí recibieron las ciudades de Cedés de Galilea, Gamón y Quiriataim, todas ellas con sus ejidos.

<sup>77</sup>De la tribu de Zabulón, los restantes descendientes de Merari recibieron las ciudades de Rimón y Tabor, ambas con sus ejidos.

<sup>78</sup>De la tribu de Rubén, que está en la ribera oriental del río Jordán, frente a Jericó, recibieron las ciudades de Beser (que está en el desierto), Yahás,

<sup>79</sup>Cademot y Mefagat, todas ellas con sus ejidos.

<sup>80</sup>De la tribu de Gad recibieron las ciudades de Ramot de Galaad, Majanayin,

<sup>81</sup>Jesbón y Jazer, todas ellas con sus ejidos.

## 1 Crônicas 7

### Los descendentes de Isacar

<sup>1</sup>Los hijos de Isacar fueron estos cuatro: Tola, Fuvá, Jasub y Simerón.

<sup>2</sup>Los hijos de Tola fueron Uzi, Refaías, Jeriel, Yajemay, Ibsán y Samuel, todos ellos jefes de las familias de sus padres. En tiempos de David se contaron los linajes de Tola, y resultaron ser veintidós mil seiscientos hombres muy aguerridos.

<sup>3</sup>Israías fue hijo de Uzi, y los hijos de Israías fueron Micael, Abdías, Joel e Isías, un total de cinco príncipes.

<sup>4</sup>Contados por sus linajes y por las familias de sus padres, todos ellos eran treinta y seis mil hombres aguerridos, y además tenían muchas mujeres e hijos.

<sup>76</sup>Neftalí ayllupa allpanpim echaderontinkama qorqaku Galilea lawpi kaq Cedés llaqtata, Hamón llaqtata hinaspa Quiriataim llaqtata.

<sup>77</sup>Meraripa wakin mirayninkunamanmi echaderontinkama qorqaku Zabulón ayllupa allpanpi tarikuq Rimón llaqtatawan Tabor llaqtata.

<sup>78</sup>Jordán mayupa intipa qespimunan lawpi chaynataq Jericó llaqtapa chimpanpi tarikuq Rubén ayllupa allpanpiñaataqmi echaderontinkama qorqaku chunniq lawpi Beser llaqtata hinaspa Jaza,

<sup>79</sup>Cademot hinaspa Mefaate llaqtakunatapas.

<sup>80</sup>Gad ayllupa allpanpiñaataqmi echaderontinkama qorqaku Galaad lawpi Ramot llaqtata chaynataq Mahanaim,

<sup>81</sup>Hesbón hinaspa Jazer llaqtakunatapas.

## 1 Crônicas 7

### Isacarpa mirayninkunamanta

<sup>1</sup>Isacarpa churinkunam karqa: Tola, Fúa, Jasub hinaspa Simrón.

<sup>2</sup>Tolapa churinkunam karqa: Uzi, Refaías, Jeriel, Jahmai, Jibsam hinaspa Samuel. Paykunam karqaku ayllunkupa kamachiqninkuna hinaspa allinnin qaritari soldadokuna. Davidpa munaychakusqan tiempopim, Tolapa mirayninkuna karqaku iskay chunka iskayniyuq waranqa soqta pachaknin runakuna.

<sup>3</sup>Uzipa churinmi karqa Israhías. Israhiaspa churinkunam karqa: Micael, Obadías, Joel hinaspa Isías. Paykunam kamachikuqkuna karqaku.

<sup>4</sup>Achka warmiyuq kasqankuraykum churisapallaña karqaku, chaymi ayllunkuman hina karqaku kimsa

ejército para la guerra, porque tenían muchas mujeres e hijos.

<sup>5</sup> Seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, homens valentes, foram oitenta e sete mil, todos registrados pelas suas genealogias.

#### Descendientes de Benjamim

<sup>6</sup> Os filhos de Benjamim: Bela, Bequer e Jediael; três ao todo.

<sup>7</sup> Os filhos de Bela: Esbom, Uzi, Uziel, Jerimote e Iri; cinco ao todo; chefes das suas famílias, homens valentes, foram vinte e dois mil e trinta e quatro, registrados pelas suas genealogias.

<sup>8</sup> Os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jerimote, Abías, Anatote e Alemete; todos filhos de Bequer.

<sup>9</sup> O número deles, registrados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações, chefes das suas famílias, homens valentes, vinte mil e duzentos.

<sup>10</sup> O filho de Jediael: Bilã; os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaana, Zetã, Társis e Aisaar.

<sup>11</sup> Todos estes, filhos de Jediael, foram chefes das suas famílias, homens valentes, dezessete mil e duzentos, capazes de sair à guerra.

<sup>12</sup> Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim, filho de Aer.

<sup>5</sup>Y sus parientes entre todas las familias de Isacar eran hombres fuertes y valientes, inscritos por genealogía, ochenta y siete mil en total.

<sup>6</sup> Los hijos de Benjamín fueron tres: Bela, Bequer y Jediael.

<sup>7</sup> Los hijos de Bela fueron cinco: Ezbón, Uzi, Uziel, Jerimot e Iri. Ellos fueron jefes de casas paternas, hombres fuertes y valientes, y fueron veintidós mil treinta y cuatro inscritos por genealogía.

<sup>8</sup> Los hijos de Bequer fueron Zemira, Joás, Eliezer, Elioenai, Omri, Jerimot, Abías, Anatot y Alamet. Todos estos fueron los hijos de Bequer.

<sup>9</sup>Y fueron inscritos por genealogía, conforme a sus generaciones, jefes de sus casas paternas, veinte mil doscientos hombres fuertes y valientes.

<sup>10</sup>El hijo de Jediael fue Bilhán. Y los hijos de Bilhán fueron Jeús, Benjamín, Aod, Quenaana, Zetán, Tarsis y Ahisahar.

<sup>11</sup>Todos estos fueron hijos de Jediael, conforme a los jefes de sus casas paternas, diecisiete mil doscientos hombres fuertes y valientes, que estaban listos para salir con el ejército a la guerra.

<sup>12</sup>Y Supim y Hupim fueron hijos de Hir; Husim fue hijo de Aher.

<sup>5</sup>Sus parientes de todas las familias de Isacar, contados según sus genealogías, eran ochenta y siete mil hombres muy aguerridos.

#### Los descendientes de Benjamín

<sup>6</sup>Los tres hijos de Benjamín fueron Bela, Bequer y Jediael.

<sup>7</sup>Los hijos de Bela fueron Ezbón, Uzi, Uziel, Jerimot e Iri, cinco jefes de casas paternas, hombres muy aguerridos, y cuya descendencia llegó a ser de veintidós mil treinta y cuatro personas.

<sup>8</sup>Todos los hijos de Bequer fueron Zemira, Joás, Eliezer, Elioguenay, Omri, Jerimot, Abías, Anatot y Alamet.

<sup>9</sup>Contados por sus descendientes y por sus linajes, los jefes de familias resultaron ser veinte mil doscientos hombres aguerridos.

<sup>10</sup>Bilán fue hijo de Jediael, y sus hijos fueron Jeús, Benjamín, Aod, Quenaná, Zetán, Tarsis y Ajisajar.

<sup>11</sup>Todos estos descendientes de Jediael fueron jefes de familias, diecisiete mil doscientos hombres aguerridos, siempre en pie de guerra.

<sup>12</sup>Sufán y Jupín fueron hijos de Hir, y Jusín fue hijo de Ajer.

chunka soqtayuyq waranqa guerrapaq akllasqa qarikuna.

<sup>5</sup>Isacarpa llapallan mirayninkunaqa, ayllun-ayllun listasqa kasqankuman hinam pusaq chunka qanchisniyuq waranqa allinnin qari-qari soldadokuna karqaku.

#### Benjaminpa mirayninkunamanta

<sup>6</sup>Benjaminpa kimsa churinkunam karqa: Bela, Bequer hinaspa Jediael.

<sup>7</sup>Belapa churinkunam karqa pichqa: Ezbón, Uzi, Uziel, Jerimot hinaspa Iri. Paykunam ayllunkupi kamachikuqkuna hinaspa allinnin qari-qari runakuna karqaku. Paykunapa mirayninkunam yupasqa karqaku iskay chunka iskayniyuq waranqa kimsa chunka tawayuyq guerrapaq allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>8</sup>Bequerpa churinkunam karqa: Zemira, Joás, Eliezer, Elioenai, Omri, Jerimot, Abías, Anatot hinaspa Alamet. Paykunam Bequerpa churinkuna karqaku.

<sup>9</sup>Paykunam mirayninkunam hina hinaspa ayllunkupi kamachikusqankuman hina yupasqa karqaku iskay chunka waranqa iskay pachaknin allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>10</sup>Jediaelpa churinmi karqa Bilhán. Bilhanpa churinkunam karqa: Jeús, Benjamín, Aod, Quenaana, Zetán, Tarsis hinaspa Ahisahar.

<sup>11</sup>Paykunam karqaku Jediaelpa churinkuna. Ayllunkupi kamachikuq kasqankuman hinam yupasqa karqaku chunka qanchisniyuq waranqa iskay pachaknin guerrapaq allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>12</sup>Hirpa churinkunam karqa: Sufam hinaspa Hufam. Aherpa churinmi karqa Husim.

**Descendientes de Neftalí, Manasés y Efraín**

<sup>13</sup> Os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e Salum, filhos de Bila.

**Descendentes de Manassés**

<sup>14</sup> O filho de Manassés: Asriel, de sua concubina síria, que também deu à luz a Maquir, pai de Gileade.

<sup>15</sup> Maquir tomou a irmã de Hupim e Supim por mulher. O nome dela era Maaca; o nome do irmão de Maquir era Zelofeade, o qual teve só filhas.

<sup>16</sup> Maaca, mulher de Maquir, teve um filho, a quem chamou Perez; irmão deste foi Seres. Os filhos de Perez foram Ulão e Requém.

<sup>17</sup> O filho de Ulão: Bedã. Tais foram os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés.

<sup>18</sup> Sua irmã Hamolequete deu à luz a Isode, a Abiezer e a Macla.

<sup>19</sup> Foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

**Descendentes de Efraim**

<sup>20</sup> Era filho de Efraim Sutela, de quem foi filho Berede, de quem foi filho Taate, de quem foi filho Eleada, de quem foi filho Taate,

<sup>21</sup> de quem foi filho Zabade, de quem foi filho Sutela; e ainda Ézer e Eleade, mortos pelos homens de Gate, naturais da terra, pois eles descenderam para roubar o gado destes.

<sup>22</sup> Pelo que por muitos dias os chorou Efraim, seu pai, cujos irmãos vieram para o consolar.

<sup>13</sup> Los hijos de Neftalí fueron Jahzeel, Guni, Jezer y Salum, hijos de Bilha.

<sup>14</sup> Los hijos de Manasés fueron Asriel, a quien su concubina aramea dio a luz; ella dio a luz también a Maquir, padre de Galaad.

<sup>15</sup> Y Maquir tomó mujer para Hupim y Supim, y el nombre de su hermana fue Maaca. Y el nombre del segundo fue Zelofehad, y Zelofehad tuvo hijas.

<sup>16</sup> Y Maaca, mujer de Maquir, dio a luz un hijo, y le llamó Peres; y el nombre de su hermano fue Seres, y sus hijos fueron Ulam y Requém.

<sup>17</sup> El hijo de Ulam fue Bedán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.

<sup>18</sup> Y su hermana Hamolequet dio a luz a Isod y Abiezer y Mahala.

<sup>19</sup> Los hijos de Semida fueron Ahián, Siquem, Likhi y Aniam.

<sup>20</sup> Los hijos de Efraín fueron Sutela y Bered su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,

<sup>21</sup> Zabad su hijo, Sutela su hijo, Ezer y Elad. Los hombres de Gat que nacieron en la tierra los mataron, porque descendieron a tomar sus ganados.

<sup>22</sup> Y su padre Efraín hizo duelo por muchos días, y sus parientes vinieron a consolarlo.

**Los descendientes de Neftalí**

<sup>13</sup> Los hijos que Neftalí tuvo con Bilá fueron Yajesel, Guni, Yézer y Salún.

**Los descendientes de Manasés**

<sup>14</sup> Los hijos de Manasés con su concubina siria fueron Asriel y Maquir, el padre de Galaad.

<sup>15</sup> Maquir tomó por mujer a Macá, hermana de Jupín y Sufán. Su segundo hijo fue Selofejad, quien tuvo hijas.

<sup>16</sup> Macá, la mujer de Maquir, dio a luz un hijo, al que llamó Peres, el cual fue hermano de Seres. Los hijos de Peres fueron Ulán y Requén.

<sup>17</sup> Bedán fue hijo de Ulán. Éstos fueron los hijos de Galaad hijo de Maquir, hijo de Manasés.

<sup>18</sup> Su hermana Hamolequet dio a luz a Isod, Abiezer y Majlá.

<sup>19</sup> Los hijos de Semida fueron Ajyán, Siquén, Liquejé y Anián.

**Los descendientes de Efraín**

<sup>20</sup> Los descendientes de Efraín en línea directa fueron Sutelaj, Bered, Tajat, Elgadá, Tajat,

<sup>21</sup> Zabad, Sutelaj, Ezer y Elad. Pero la gente de Gat que vivía en aquella tierra mató a estos dos, porque vinieron a robarles sus ganados.

<sup>22</sup> Los efrainitas guardaron luto por ellos durante mucho tiempo, y sus parientes vinieron a consolarlos.

**Neftaliypa mirayninkunamanta**

<sup>13</sup> Neftaliypa churinkunam karqa: Jahzeel, Guni, Jezer hinaspa Salum. Paykunaqa karqa Bilhapa mirayninkunam.

**Manasespa mirayninkunamanta**

<sup>14</sup> Manasespa churinkunam karqa: Asriel hinaspa Galaadpa taytan Maquir. Paykunam karqaku Siria nacionniyuq churiwachan warmipa wawankuna.

<sup>15</sup> Maquirmi casarakurqa Maaca sutiyuq warmiwan. Payqa karqa Sufampa hinaspa Hufampa paninkum. Maquirpa iskay kaq churinmi karqa Zelofehad. Zelofehadpa churinkunaqa karqa warmikunallam.

<sup>16</sup> Maquirpa warmin Maacam qari wawata wachakururqa, hinaspa Pereswan suticharqa. Perespa wawqenmi karqa Seres, Serespa churinkunañataqmi karqa Ulam hinaspa Requém.

<sup>17</sup> Ulampa churinmi karqa Bedán. Paykunam karqaku Galaadpa churinkuna. Galaadqa karqa Maquirpa churinmi, Maquirñataqmi Manasespa.

<sup>18</sup> Maquirpa panin Hamolequetpa wawankunam karqa: Isod, Abiezer hinaspa Mahala.

<sup>19</sup> Semidapa churinkunam karqa: Ahián, Siquem, Likhi hinaspa Aniam.

**Efrainpapa mirayninkunamanta**

<sup>20</sup> Efrainpapa mirayninkunam karqa: Sutela, Bered, Tahat, Elada, Tahat,

<sup>21</sup> Zabad, Sutela, Ezer hinaspa Elad. Sutelatawan Ezertam Gat lawpi yachaqkuna wañurachimurqaku animalninkuta suwaq risqankupi.

<sup>22</sup> Chaymi taytanku Efraín unay punchaw paykunamanta waqarqa, hinaptinmi wawqenkuna rispanku sonqonta tiyachirqaku.

<sup>23</sup> Depois, coabitou com sua mulher, e ela concebeu e teve um filho, a quem ele chamou Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.

<sup>24</sup> Sua filha foi Seerá, que edificou a Bete-Horom, a de baixo e a de cima, como também a Uzém-Seerá.

<sup>25</sup> O filho de Berias foi Refa, de quem foi filho Resefe, de quem foi filho Tela, de quem foi filho Taã,

<sup>26</sup> de quem foi filho Ladã, de quem foi filho Amiúde, de quem foi filho Elisama,

<sup>27</sup> de quem foi filho Num, de quem foi filho Josué.

<sup>28</sup> A possessão e habitação deles foram: Betel e as suas aldeias; ao oriente, Naarã; e, ao ocidente, Gezer e suas aldeias, Siquém e suas aldeias, até Aia e suas aldeias;

<sup>29</sup> do lado dos filhos de Manassés, Bete-Seã e suas aldeias, Taanaque e suas aldeias, Megido e suas aldeias, Dor e suas aldeias; nestas, habitaram os filhos de José, filho de Israel.

#### Descendentes de Aser

<sup>30</sup> Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias e Sera, irmã deles.

<sup>31</sup> Os filhos de Berias: Héber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.

<sup>32</sup> Héber gerou a Jaflete, a Somer, a Hotão e a Suá, irmã deles.

<sup>33</sup> Os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate; estes foram os filhos de Jaflete.

<sup>23</sup> Después se unió a su mujer, y ella concibió y dio a luz un hijo, y él lo llamó Bería, porque la calamidad había venido sobre su casa.

<sup>24</sup> Y su hija fue Seera, que edificó a Bet-horón la de abajo y la de arriba, y también Uzen-seera.

<sup>25</sup> Y Refa fue su hijo junto con Resef, Telah su hijo, Tahán su hijo,

<sup>26</sup> Laadán su hijo, Amiud su hijo, Elisama su hijo,

<sup>27</sup> Non su hijo, y Josué su hijo.

<sup>28</sup> Sus posesiones y moradas fueron Betel con sus aldeas, y hacia el oriente Naarán, y hacia el occidente Gezer con sus aldeas, y Siquem con sus aldeas hasta Aya con sus aldeas;

<sup>29</sup> y junto a los límites de los hijos de Manasés, Bet-seán con sus aldeas, Taanac con sus aldeas, Meguido con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

#### Descendientes de Aser

<sup>30</sup> Los hijos de Aser fueron Imna, Isúa, e Isúi, Bería y su hermana Sera.

<sup>31</sup> Los hijos de Bería fueron Heber y Malquiel, que fue padre de Birzavit.

<sup>32</sup> Y Heber engendró a Jaflet, a Somer y a Hotam, y a Súa su hermana.

<sup>33</sup> Los hijos de Jaflet fueron Pasac, Bimhal y Asvat. Estos fueron los hijos de Jaflet.

<sup>23</sup> Después él se allegó a su mujer, y ella concibió y dio a luz un hijo, al que puso por nombre Beria, porque en su familia había habido mucha aflicción.

<sup>24</sup> Su hija fue Será, la cual edificó las ciudades de Bet Jorón la de abajo, Bet Jorón la de arriba, y Uzén Será.

<sup>25</sup> Los descendientes de este Beria fueron Refaj, Resef, Telaj, Taján,

<sup>26</sup> Laadán, Amiud, Elisama,

<sup>27</sup> Nun y Josué.

<sup>28</sup> Su patrimonio familiar y lugar de residencia fueron Betel y sus aldeas, Narán al oriente, Guézer y sus aldeas en el occidente, Siquén y Gaza con sus aldeas;

<sup>29</sup> junto al territorio de los hijos de Manasés, Bet Seán, Tanac, Meguido y Dor, todas ellas con sus aldeas. En estos lugares habitaron los hijos de José hijo de Israel.

#### Los descendientes de Aser

<sup>30</sup> Los hijos de Aser fueron Imna, Isúa, Isví, Beria, y su hermana Sera.

<sup>31</sup> Los hijos de Beria fueron Jéber y Malquiel, que fue el padre de Birzavit.

<sup>32</sup> Jéber fue el padre de Jaflet, Somer y Jotán. Súa fue hermana de ellos.

<sup>33</sup> Los hijos de Jaflet fueron Pasac, Bimal y Asvat. Éstos fueron los hijos de Jaflet.

<sup>23</sup> Chaymantam warminwan puñuruptin wiksayakuruspan wachakurqa huk qari wawata, hinaspa Beriawan suticharqa, wasinpi sasachakuyllaña kasqanrayku.

<sup>24</sup> Beriapa warmi churinmi karqa Seera, paymi uray lawpi Bet-horón llaqtatawan hanay lawpi Bet-horón llaqtata chaynataq Uzen-seera llaqtatapas hatarichirqa.

<sup>25</sup> Beriapa mirayninkunam karqa: Refa, Resef, Telah, Tahán,

<sup>26</sup> Laadán, Amiud, Elisama,

<sup>27</sup> Nun hinaspa Josué.

<sup>28</sup> Allpankuwan llaqtankum karqa: Bet-el llaqta hinaspa llaqtachantinkuna; intipa qespimunan lawpi Naarán llaqta, intipa seqaykunan lawpi Gezer llaqta, Siquem llaqta hinaspa Ayah llaqta, sapakama llaqtachantinkama.

<sup>29</sup> Manasespa mirayninkunam munaychakurqaku Bet-seán, Taanac, Meguido hinaspa Dor llaqtakunapi chaynataq taksa llaqtakunapipas. Chay llaqtakunapim Israelpa churin Joseypa mirayninkuna yacharqaku.

#### Aserpa mirayninkunamanta

<sup>30</sup> Aserpa churinkunam karqa: Imna, Isúa, Isúi hinaspa Bería. Paninkuñataqmi karqa Sera.

<sup>31</sup> Beriapa churinmi karqa: Heber hinaspa Malquiel. Malquielmi karqa Birzavitpa taytan.

<sup>32</sup> Heberpa churinkunam karqa: Jaflet, Semer hinaspa Hotam. Paninkum karqa Súah.

<sup>33</sup> Jafletpa churinkunam karqa: Pasac, Bimhal hinaspa Asvat. Paykunam karqaku Jafletpa churinkuna.



<sup>34</sup> Os filhos de Semer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.

<sup>35</sup> Os filhos de seu irmão Helém: Zofa, Imna, Seles e Amal.

<sup>36</sup> Os filhos de Zofa: Sua, Harnefer, Sual, Beri, Inra,

<sup>37</sup> Bezer, Hode, Sama, Silsa, Itrã e Beera.

<sup>38</sup> Os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.

<sup>39</sup> Os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.

<sup>40</sup> Todos estes foram filhos de Aser, chefes das famílias, escolhidos, homens valentes, chefes de príncipes, registrados nas suas genealogias para o serviço na guerra; seu número foi de vinte e seis mil homens.

## 1 Crônicas 8

### Descendentes de Benjamim

<sup>1</sup> Benjamim gerou a Bela, seu primogênito, a Asbel, o segundo, a Aará, o terceiro,

<sup>2</sup> a Noá, o quarto, e a Rafa, o quinto.

<sup>3</sup> Bela teve estes filhos: Adar, Gera, Abiúde,

<sup>4</sup> Abisua, Naamã, Aoá,

<sup>5</sup> Gera, Sefufá e Hurão.

<sup>6</sup> Estes foram os filhos de Eúde, que foram chefes das famílias dos moradores de Geba e transportados para o exílio a Manaate:

<sup>7</sup> Naamã, Aías e Gera; este os transportou e gerou a Uzá e a Aiúde.

<sup>34</sup> Los hijos de Semer fueron Ahí y Rohga, Jehúba y Aram.

<sup>35</sup> Los hijos de su hermano Helem fueron Zofa, Imna, Seles y Amal.

<sup>36</sup> Los hijos de Zofa fueron Súa, Harnefer, Súal, Beri e Imra,

<sup>37</sup> Beser, Hod, Sama, Silsa, Itrán y Beera.

<sup>38</sup> Los hijos de Jeter fueron Jefone, Pispa y Ara.

<sup>39</sup> Los hijos de Ula fueron Ara, Haniel y Rezia.

<sup>40</sup> Todos estos fueron los hijos de Aser, jefes de las casas paternas, escogidos, fuertes y valientes, jefes de príncipes. Y el número de ellos inscritos por genealogía para el servicio en la guerra fue de veintiséis mil hombres.

## 1 Crónicas 8

### Descendientes de Benjamín

<sup>1</sup> Benjamín engendró a Bela su primogénito, Asbel el segundo, Ahara el tercero,

<sup>2</sup> Noha el cuarto, y Rafa el quinto.

<sup>3</sup> Y Bela tuvo hijos: Adar, Gera, Abiud,

<sup>4</sup> Abisúa, Naamán, Ahoa,

<sup>5</sup> Gera, Sefufán e Hiram.

<sup>6</sup> Y estos son los hijos de Aod: estos son los jefes de las casas paternas de los habitantes de Geba, y que fueron llevados al destierro a Manahat,

<sup>7</sup> es decir, Naamán, Ahías y Gera; este los llevó al destierro, y engendró a Uza y a Ahiud.

<sup>34</sup> Los hijos de Semer fueron Ají, Rogá, Yejubá y Aram.

<sup>35</sup> Los hijos de su hermano Jelday fueron Sofaj, Imna, Seles y Amal.

<sup>36</sup> Los hijos de Sofaj fueron Súaj, Harnefer, Súal, Beri, Imra,

<sup>37</sup> Beser, Hod, Sama, Silsa, Itrán y Berá.

<sup>38</sup> Los hijos de Jéter fueron Yefune, Pispa y Araj.

<sup>39</sup> Y los hijos de Ula fueron Araj, Janiel y Risiyá.

<sup>40</sup> Todos estos fueron descendientes de Aser y cabezas de familias paternas, jefes de príncipes escogidos y esforzados, los cuales fueron contados por sus linajes entre los que podían tomar las armas. Su número ascendía a veintiséis mil hombres.

## 1 Crónicas 8

### Los descendientes de Benjamín

<sup>1</sup> Benjamín fue el padre de Bela, su primogénito. Su segundo hijo fue Asbel, Ajará fue el tercero,

<sup>2</sup> Nojá fue el cuarto, y Rafa fue el quinto.

<sup>3</sup> Los hijos de Bela fueron Adar, Gera, Abiud,

<sup>4</sup> Abisúa, Namán, Ajoa,

<sup>5</sup> Gera, Sefufán y Jirán.

<sup>6</sup> Estos son los hijos de Aod, jefes de casas paternas que habitaron en Geba y fueron llevados a Manajat:

<sup>7</sup> Namán, Ajías y Gera, que fue quien los llevó. Gera fue el padre de Uzá y Ajiud.

<sup>34</sup> Semerpa churinkunam karqa: Ahí, Rohga, Jehúba hinaspa Aram.

<sup>35</sup> Wawqen Helempa churinkunam karqa: Zofa, Imna, Seles hinaspa Amal.

<sup>36</sup> Zofapa churinkunam karqa: Súah, Harnefer, Súal, Beri, Imra,

<sup>37</sup> Beser, Hod, Sama, Silsa, Itrán hinaspa Beera.

<sup>38</sup> Jeterpa churinkunam karqa: Jefone, Pispa hinaspa Ara.

<sup>39</sup> Ulapa churinkunam karqa: Ara, Haniel hinaspa Rezia.

<sup>40</sup> Llapallankum karqaku Aserpa mirayninkuna. Paykunam karqaku ayllunkupi kamachikuqkuna, allinnin qari-qari soldadokuna hinaspa ancha reqsisqa runakuna. Ayllun-ayllun listasqa kasqankuman hinam yupasqa karqaku iskay chunka soqtayuy waranqa guerrapaq akllasqa soldadokuna.

## 1 Crónicas 8

### Benjaminpa mirayninkunamanta

<sup>1</sup> Benjaminpa piwi churinmi karqa Bela, qatiqninkunañataqmi karqa Asbel, Ahara,

<sup>2</sup> Noha hinaspa Rafa.

<sup>3</sup> Belapa churinkunam karqa: Adar, Gera, Abiud,

<sup>4</sup> Abisúa, Naamán, Ahoa,

<sup>5</sup> Gera, Sefufán hinaspa Hiram.

<sup>6</sup> Aodpa churinkunam karqaku ayllunkupi kamachikuqkuna, paykunaqa Geba llaqtapim yacharqaku, chaymantam Manahat llaqtaman qarqosqa karqaku. Paykunam karqa:

<sup>7</sup> Naamán, Ahías hinaspa Gera. Gerapa churinkunam karqa: Uz hinaspa Ahiud. Geram paykunata Manahat llaqtaman pusarqa.

<sup>8</sup> Saaraim, depois de ter repudiado suas mulheres Husim e Baara, gerou nos campos de Moabe,

<sup>9</sup> de Hodes, sua mulher, a Jobabe, a Zíbia, a Messa, a Malcã,

<sup>10</sup> a Jeús, a Saquías e a Mirma; foram estes os seus filhos, chefes das famílias.

<sup>11</sup> Husim gerou a Abitube e a Elpaal.

<sup>12</sup> Os filhos de Elpaal foram: Héber, Misã e Seme; este edificou a Ono e a Lode e suas aldeias.

<sup>13</sup> Berias e Sema foram cabeças das famílias dos moradores de Aijalom, que afugentaram os moradores de Gate.

<sup>14</sup> Aiô, Sasaque, Jeremote,

<sup>15</sup> Zebadias, Arade, Éder,

<sup>16</sup> Micael, Ispa e Joá foram filhos de Berias.

<sup>17</sup> Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,

<sup>18</sup> Ismerai, Izlias e Jobabe, filhos de Elpaal.

<sup>19</sup> Jaquim, Zicri, Zabdi,

<sup>20</sup> Elienai, Ziletai, Eliel,

<sup>21</sup> Adaías, Beraías e Simrate, filhos de Simeí.

<sup>22</sup> Ispã, Héber, Eliel,

<sup>23</sup> Abdóm, Zicri, Hanã,

<sup>24</sup> Hananias, Elão, Antotias,

<sup>25</sup> Ifdéias e Penuel, filhos de Sasaque.

<sup>26</sup> Sanserai, Searias, Atalías,

<sup>27</sup> Jaareas, Elías e Zicri, filhos de Jeroão.

<sup>8</sup>Y Saharaim engendró hijos en la tierra de Moab, después de repudiar a sus mujeres Husim y Baara.

<sup>9</sup>Y de su mujer Hodes engendró a Jobab, Sibia, Mesa, Malcam,

<sup>10</sup>Jeúz, Saquías y Mirma. Estos fueron sus hijos, jefes de las casas paternas.

<sup>11</sup>Y de Husim engendró a Abitob y a Elpaal.

<sup>12</sup>Los hijos de Elpaal fueron Heber, Misam y Semed, que edificó a Ono y Lod con sus aldeas;

<sup>13</sup>y Bería y Sema, que fueron jefes de las casas paternas de los habitantes de Ajalón, que hicieron huir a los habitantes de Gat;

<sup>14</sup>y Ahío, Sasac y Jeremot.

<sup>15</sup>Y Zebadías, Arad, Ader,

<sup>16</sup>Micael, Ispa y Joha fueron los hijos de Bería.

<sup>17</sup>Y Zebadías, Mesulam, Hizqui, Heber,

<sup>18</sup>Ishmerai, Jezlías y Jobab fueron los hijos de Elpaal.

<sup>19</sup>Y Jaquim, Zicri, Zabdi,

<sup>20</sup>Elienai, Ziletai, Eliel,

<sup>21</sup>Adaías, Beraías y Simrat fueron los hijos de Simeí.

<sup>22</sup>E Ispán, Heber, Eliel,

<sup>23</sup>Abdón, Zicri, Hanán,

<sup>24</sup>Hananías, Elam, Anatotías,

<sup>25</sup>Ifdaías y Peniel fueron los hijos de Sasac.

<sup>26</sup>Y Samserai, Seharías, Atalías,

<sup>27</sup>Jaresías, Elías y Zicri fueron los hijos de Jeroam.

<sup>8</sup>Sajarayin tuvo hijos en la provincia de Moab, después de haber dejado a sus mujeres Jusín y Bará.

<sup>9</sup>Con su mujer Hodes tuvo a Jobab, Sibíá, Mesa, Malcán,

<sup>10</sup>Jeúz, Saquías y Mirma. Éstos fueron sus hijos, jefes de familias.

<sup>11</sup>Con su mujer Jusín tuvo a Abitob y Elpaal.

<sup>12</sup>Los descendientes de Elpaal fueron Éber, Misán y Semed (el cual edificó Onó y Lod con sus aldeas),

<sup>13</sup>además de Beria y Semá, que fueron jefes de las familias de los habitantes de Ayalón, los cuales desalojaron a los habitantes de Gat,

<sup>14</sup>más Ajió, Sasac, Jeremot,

<sup>15</sup>Zebadías, Arad, Ader,

<sup>16</sup>Micael, Ispa y Joha, hijos de Beria,

<sup>17</sup>y también Zebadías, Mesulán, Jizquí, Éber,

<sup>18</sup>Ismeray, Izlías y Jobab, hijos de Elpaal;

<sup>19</sup>y Yaquín, Zicri, Zabdi,

<sup>20</sup>Elienay, Siletay, Eliel,

<sup>21</sup>Adaías, Beraías y Simerat, hijos de Simey;

<sup>22</sup>también Ispán, Éber, Eliel,

<sup>23</sup>Abdón, Zicri, Janán,

<sup>24</sup>Jananías, Elam, Anatotías,

<sup>25</sup>Ifdaías y Peniel, hijos de Sasac;

<sup>26</sup>Samseray, Seharías, Atalías,

<sup>27</sup>Jaresías, Elías y Zicri, hijos de Jeroán.

<sup>8</sup>Saharaimpa warminkunam karqa Husimwan Baara. Paykunamanta rakikuruspanmi Moab nacionman ripukurqa, chaypim qepa churinkunata churyakurqa,

<sup>9</sup>yapakusqan Hodes sutiyaq warmipi; paykunam karqa: Jobab, Sibia, Mesa, Malcam,

<sup>10</sup>Jeúz, Saquías hinaspa Mirma. Paykunam ayllunkupi kamachikuqkuna karqaku.

<sup>11</sup>Warmin Husimpi churinkunam karqa: Abitob hinaspa Elpaal.

<sup>12</sup>Elpaalpa churinkunam karqa: Heber, Misam hinaspa Semed. Semedmi hatarichirqa Ono llaqtatawan Lod llaqtata chaynataq taksa llaqtakunatapas.

<sup>13</sup>Elpaalpa churinkunam karqa: Bería hinaspa Sema. Paykunam karqaku Ajalón llaqtapi yachaqkunapa kamachiqninkuna, paykunam Gat llaqtapi yachaq runakunata qarqorurqaku.

<sup>14-16</sup>Beriapa churinkunam karqa: Ahío, Sasac, Jeremot, Zebadías, Arad, Ader, Micael, Ispa hinaspa Joha.

<sup>17-18</sup>Elpaalpa wakin churinkunam karqa: Zebadías, Mesulam, Hizqui, Heber, Ismerai, Jezlías hinaspa Jobab.

<sup>19-21</sup>Simeipa churinkunam karqa: Jaquim, Zicri, Zabdi, Elienai, Ziletai, Eliel, Adaías, Beraías hinaspa Simrat.

<sup>22-25</sup>Sasacpa churinkunam karqa: Ispán, Heber, Eliel, Abdón, Zicri, Hanán, Hananías, Elam, Anatotías, Ifdaías hinaspa Peniel.

<sup>26-27</sup>Jerohampa churinkunam karqa: Samserai, Seharías, Atalías, Jaresías, Elías hinaspa Zicri.

<sup>28</sup> Estes foram chefes das famílias, segundo as suas gerações, e habitaram em Jerusalém.

<sup>29</sup> Em Gibeão habitou o pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca,

<sup>30</sup> e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Nadabe,

<sup>31</sup> Gedor, Aiô e Zequer.

<sup>32</sup> Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

<sup>33</sup> Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul; Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

<sup>34</sup> Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

<sup>35</sup> Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Taréia e Acaz.

<sup>36</sup> Acaz gerou a Jeoadá; Jeoadá gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

<sup>37</sup> Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Rafa, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

<sup>38</sup> Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram: Azricão, Bocrú, Ismael, Searías, Obadías e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

<sup>39</sup> Os filhos de Esequé, seu irmão, foram: Ulão, seu primogênito, Jeús, o segundo, e Elifelete, o terceiro.

<sup>40</sup> Os filhos de Ulão foram homens valentes, flecheiros; e tiveram muitos filhos e netos: cento e

<sup>28</sup>Estos fueron jefes de las casas paternas conforme a sus generaciones, hombres principales que vivieron en Jerusalén.

<sup>29</sup>Y en Gabaón habitaba Jehiel, padre de Gabaón, y el nombre de su mujer era Maaca;

<sup>30</sup>y su primogénito fue Abdón; después Zur, Cis, Baal, Nadab,

<sup>31</sup>Gedor, Ahío y Zequer.

<sup>32</sup>Y Miclot engendró a Simea. Y habitaban también con sus parientes en Jerusalén enfrente de sus otros parientes.

<sup>33</sup>Ner engendró a Cis, Cis engendró a Saúl y Saúl engendró a Jonatán, Malquisúa, Abinadab y Es-baal.

<sup>34</sup>El hijo de Jonatán fue Merib-baal, y Merib-baal engendró a Micaía.

<sup>35</sup>Los hijos de Micaía fueron Pitón, Melec, Tarea y Acaz.

<sup>36</sup>Acaz engendró a Joadá, Joadá engendró a Alemet, Azmavet y Zimri, y Zimri engendró a Mosa;

<sup>37</sup>y Mosa engendró a Bina; Rafa fue su hijo, Elasa su hijo, Azel su hijo.

<sup>38</sup>Azel tuvo seis hijos y estos eran sus nombres: Azricam, Bocrú, Ismael, Searías, Obadías y Hanán. Todos estos fueron hijos de Azel.

<sup>39</sup>Los hijos de Esec su hermano fueron Ulam su primogénito, Jehús el segundo, y Elifelet el tercero.

<sup>40</sup>Y los hijos de Ulam eran hombres fuertes de gran valor, arqueros, y tuvieron muchos hijos y

<sup>28</sup>Éstos fueron jefes principales de familias por sus linajes, y habitaron en Jerusalén.

<sup>29</sup>En Gabaón habitaron Abigabaón y su mujer, la cual se llamaba Macá,

<sup>30</sup>su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis, Baal, Nadab,

<sup>31</sup>Gedor, Ajió y Zequer.

<sup>32</sup>Miclot fue el padre de Simea. Éstos también habitaron en Jerusalén, enfrente de sus hermanos.

<sup>33</sup>Ner fue el padre de Cis, Cis fue el padre de Saúl, y Saúl fue el padre de Jonatán, Malquisúa, Abinadab y Esbaal.

<sup>34</sup>Meribaal fue hijo de Jonatán y padre de Micaía.

<sup>35</sup>Los hijos de Micaía fueron Pitón, Melec, Tarea y Ajaz.

<sup>36</sup>Ajaz fue el padre de Yoadá. Yoadá fue el padre de Alemet, Azmavet y Zimri. Zimri fue el padre de Mosá.

<sup>37</sup>Mosá fue el padre de Bina, cuyo hijo fue Rafa, cuyo hijo fue Elasa, cuyo hijo fue Azel.

<sup>38</sup>Todos los hijos de Azel fueron seis, y sus nombres fueron Azricán, Bocrú, Ismael, Searías, Abdías y Janán.

<sup>39</sup>Los hijos de Esec, su hermano, fueron Ulán, su primogénito, Jeús el segundo, y Elifelet el tercero.

<sup>40</sup>Los hijos de Ulán eran hombres aguerridos y flechadores diestros, y tuvieron muchos hijos y

<sup>28</sup>Llapallankum mirayninkuman hina ayllunkupi kamachikuqkuna karqaku, paykunam Jerusalenpi yacharqaku.

**Saulpa mirayninkunamanta**

(1 Cr 9.35-44)

<sup>29</sup>Jehielmi Gabaón llaqtata hatarichispan warmin Maacawan chaypi yacharqa.

<sup>30</sup>Jehielpa piwi churinmi karqa Abdón, qatiqninkunañataqmi karqaku: Zur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

<sup>31</sup>Gedor, Ahío, Zequer,

<sup>32</sup>hinaspa Miclot. Miclotmi karqa Simeapa taytan. Paykunapas wawqenkunawan kuskam Jerusalén llaqtapi yacharqaku.

<sup>33</sup>Nermi churyakurqa Cista, Cisñataqmi Saulta. Saulpa churinkunam karqa: Jonatán, Malquisúa, Abinadab hinaspa Es-baal.

<sup>34</sup>Jonatanpa churinmi karqa: Merib-baal, Merib-baalpañataqmi Micaía.

<sup>35</sup>Micaiaapa churinkunam karqa: Pitón, Melec, Tarea hinaspa Acaz.

<sup>36</sup>Acazpa churinmi karqa Joadá. Joadapa churinkunam karqa: Alemet, Azmavet hinaspa Zimri. Zimripa churinmi karqa Mosa.

<sup>37</sup>Mosapa churinmi karqa Bina, Binapañataqmi Rafa, Rafapañataqmi Elasa, Elasapañataqmi Azel.

<sup>38</sup>Azelpa churinkunam karqa: Azricam, Bocrú, Ismael, Searías, Obadías hinaspa Hanán. Kay soqtankum karqa Azelpa churinkuna.

<sup>39</sup>Azelpa wawqen Esecpa piwi churinmi karqa Ulam, qatiqninkunañataqmi karqaku Jehús hinaspa Elifelet.

<sup>40</sup>Ulampá churinkunam karqa allinnin qari-qari soldadokuna, flechata allin manejaqkuna.

cinquenta. Todos estes foram dos filhos de Benjamim.

## 1 Crônicas 9

### Habitantes de Jerusalém depois do cativo

<sup>1</sup> Todo o Israel foi registrado por genealogias e inscrito no Livro dos Reis de Israel, e Judá foi levado para o exílio à Babilônia, por causa da sua transgressão.

<sup>2</sup> Os primeiros habitantes, que de novo vieram morar nas suas próprias possessões e nas suas cidades, foram os israelitas, os sacerdotes, os levitas e os servos do templo.

<sup>3</sup> Porém alguns dos filhos de Judá, dos filhos de Benjamim e dos filhos de Efraim e Manassés habitaram em Jerusalém:

<sup>4</sup> Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos filhos de Perez, filho de Judá;

<sup>5</sup> dos silonitas: Asaías, o primogênito, e seus filhos;

<sup>6</sup> dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos; seiscientos e noventa ao todo;

<sup>7</sup> dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenuá;

nietos, ciento cincuenta en total. Todos estos fueron de los hijos de Benjamín.

## 1 Crónicas 9

### Los que regresaron de Babilonia

<sup>1</sup> Todo Israel fue inscrito por genealogías; y he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Israel. Y Judá fue llevado al destierro a Babilonia por su infidelidad.

<sup>2</sup> Los primeros que habitaron en sus posesiones en sus ciudades fueron los israelitas, los sacerdotes, los levitas y los sirvientes del templo.

<sup>3</sup> Algunos de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, y de los hijos de Efraín y Manasés habitaron en Jerusalén:

<sup>4</sup> Utai, hijo de Amiud, hijo de Omri, hijo de Imri, hijo de Bani, de los hijos de Pérez, hijo de Judá.

<sup>5</sup> De los silonitas: Asaías el primogénito, y sus hijos.

<sup>6</sup> De los hijos de Zera: Jeuel y sus parientes: seiscientos noventa de ellos.

<sup>7</sup> De los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesulam, hijo de Hodavías, hijo de Asenuá,

nietos, en total ciento cincuenta. Todos ellos fueron descendientes de Benjamín.

## 1 Crónicas 9

### El retorno de Babilonia

(Neh 11.1-24)

<sup>1</sup> Todo Israel fue contado según cada genealogía, y registrado en el libro de los reyes de Israel. Los de Judá fueron llevados cautivos a Babilonia por causa de su rebelión.

<sup>2</sup> Los primeros en asentarse en sus patrimonios familiares y en las ciudades israelitas fueron los sacerdotes, los levitas y los sirvientes del templo.

<sup>3</sup> Parte de los descendientes de Judá, Benjamín, Efraín y Manasés se establecieron en Jerusalén.

<sup>4</sup> De los descendientes de Fares hijo de Judá se estableció Utay hijo de Amiud, descendiente en línea directa de Omri, Imri y Bani.

<sup>5</sup> De los silonitas, Asaías, que era el primogénito, y sus hijos.

<sup>6</sup> De los descendientes de Zeraj, Jeuel y sus hermanos, en total, seiscientos noventa personas.

<sup>7</sup> De los descendientes de Benjamín, Salú hijo de Mesulán, descendiente en línea directa de Hodavías, Asenuá,

Paykunaqa achkallaña churiyuq hinaspa achkallaña willkayuqmi karqaku, llapallankuqa karqaku pachak pichqa chunka runakunam. Paykunam karqaku Benjaminpa mirayninkuna.

## 1 Crónicas 9

<sup>1</sup> Kaynatam Israelpa mirayninkuna, ayllun-ayllun, Israelpi reykunapa libronpi listasqa karqaku. Judá nacionpi runakunam ichaqa, huchallikusqankurayku Babiloniaman apasqa karqaku.

### Babilonia nacionmanta kutimuqkunamanta

(Neh 11.1-24)

<sup>2</sup> Babilonia nacionmanta puntata kutimuspa chakrankuman hinaspa llaqtankuman yachanankupaq yaykuqkunaqa karqaku Israel castamanta wakin runakunawan, sacerdotekuna, levitakuna hinaspa templopi servikuqkunam.

<sup>3</sup> Judá ayllumanta, Benjamín ayllumanta, Efraín ayllumanta chaynataq Manasés ayllumanta kutimuqkunam Jerusalén llaqtapi wasichakuyta qallaykurqaku.

<sup>4</sup> Kutimuqkunamantam Judapa churin Farespa mirayninkuna karqa: Amiudpa churin Utai, Utaipa churin Omri, Omripa churin Imri, Imripa churin Bani.

<sup>5</sup> Silonitpa piwi churin Asaías hinaspa paypa churinkunapiwan.

<sup>6</sup> Zerapa churinkunamantañataq Jeuelwan wawqenkuna. Llapallankum karqaku soqta pachak isqon chunka runakuna.

<sup>7</sup> Benjamín ayllumanta kutimuqkunam karqa: Salú. Saluqa karqa Mesulampa churinmi,

<sup>8</sup> Ibnéias, filho de Jeroão, e Elá, filho de Uzi, filho de Micri, e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;

<sup>9</sup> e seus irmãos, segundo as suas gerações; novecentos e cinquenta e seis ao todo; todos estes homens foram cabeças de famílias nas casas de suas famílias.

<sup>10</sup> Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquím,

<sup>11</sup> Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus;

<sup>12</sup> Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias, e Masai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer,

<sup>13</sup> como também seus irmãos, cabeças das suas famílias; mil setecientos e sessenta ao todo, homens capazes para a obra do ministério da Casa de Deus.

<sup>14</sup> Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merari;

<sup>15</sup> Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;

<sup>8</sup> e Ibneías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Uzi, hijo de Micri, y Mesulam, hijo de Sefatías, hijo de Reuel, hijo de Ibnías;

<sup>9</sup> y sus parientes, conforme a sus generaciones, novecientos cincuenta y seis. Todos estos fueron jefes de las casas paternas conforme a las casas de sus padres.

<sup>10</sup> De los sacerdotes: Jedaías, Joiarib, Jaquín,

<sup>11</sup> y Azarías, hijo de Hilcías, hijo de Mesulam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitob, oficial principal de la casa de Dios;

<sup>12</sup> y Adaía, hijo de Jeroham, hijo de Pasur, hijo de Malquías, y Masai, hijo de Adiel, hijo de Jazera, hijo de Mesulam, hijo de Mesilemit, hijo de Imer;

<sup>13</sup> y sus parientes, jefes de sus casas paternas, mil setecientos sesenta hombres, muy capaces para la obra del servicio de la casa de Dios.

<sup>14</sup> De los levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricam, hijo de Hasabías, de los hijos de Merari;

<sup>15</sup> y Bacbacar, Heres y Galal, y Matanías, hijo de Micaía, hijo de Zicri, hijo de Asaf;

<sup>8</sup> Ibneías, Jeroán, Elá, Uzi y Micri, y Mesulán hijo de Sefatías, descendiente en línea directa de Reuel y de Ibnías.

<sup>9</sup> Sus parientes, según sus linajes, eran un total de novecientas cincuenta y seis personas. Todos ellos eran jefes de familia en sus casas paternas.

<sup>10</sup> De los sacerdotes: Jedaías, Joyarib, Jaquín

<sup>11</sup> y Azarías hijo de Hilcías, descendiente en línea directa de Mesulán, Sadoc, Merayot, Ajitob (príncipe del templo de Dios),

<sup>12</sup> Adaías, Jeroán, Pasjur, Malquías, Masay, Adiel, Yazera, Mesulán, Mesilemit e Imer,

<sup>13</sup> y sus parientes, que eran jefes de sus casas paternas y sumaban mil setecientos sesenta hombres, todos muy eficaces en el ministerio en el templo de Dios.

<sup>14</sup> De los levitas: Semaías hijo de Jasub, descendiente en línea directa de Azricán, Jasabías, Merari,

<sup>15</sup> Bacbacar, Heres, Galal, Matanías, Micaía, Zicri, Asaf,

Mesulamñataqmi Hodaviaspa, Hodaviasñataqmi Asenuapa;

<sup>8</sup> Jerohampa churin Ibneías; Uzipa churin Ela, Uzipa karqa Micripa churinmi; Sefatiaspa churin Mesulam, Sefatiasqa karqa Reuelpa churinmi, Reuelñataqmi Ibniaspa.

<sup>9</sup> Mirayninkuman hinam ayllun-ayllun llapallanku karqaku isqon pachak pichqa chunka soqtayuy runakuna. Paykunam ayllunku ukupi kamachikuqkuna karqaku.

<sup>10</sup> Sacerdotekunamanta kutimuqkunam karqa: Jedaías, Joiarib, Jaquín,

<sup>11</sup> Hilciaspa churin Azarías. Hilciasqa karqa Mesulampa churinmi, Mesulamñataqmi Sadocpa, Sadocñataqmi Meraiotpa, Meraiotñataqmi Ahitobpa. Ahitobmi karqa Diospa templonmanta nanachikuqkunapa kamachiqnin.

<sup>12</sup> Jerohampa churin Adaía, Jerohamqa karqa Pasurpa churinmi, Pasurñataqmi Malquiaspa; Adielpa churin Masai, Adielqa karqa Jazerapa churinmi, Jazerañataqmi Mesulampa, Mesulamñataqmi Mesilemitpa, Mesilemitñataqmi Imerpa.

<sup>13</sup> Mirayninkuman hinam ayllun-ayllun llapallanku karqaku waranqa qanchis pachak soqta chunka runakuna. Paykunaqa ayllunku ukupi kamachikuqkunam karqaku, Diospa templonpi yachaywan servikuq runakunam karqaku.

<sup>14</sup> Levitakunamanta kutimuqkunam karqa: Hasubpa churin Semaías, Hasubqa karqa Azricampa churinmi, Azricamñataqmi Merari ayllumanta kaq Hasabiaspa;

<sup>15</sup> Bacbacar, Heres, Galal hinasp Micaiaqa churin Matanías. Micaiaqa karqa Zicripa churinmi, Zicriñataqmi Asafpa;

<sup>16</sup> Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedutun; Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.

<sup>17</sup> Os porteiros: Salum, Acube, Talmom e Aimã e os irmãos deles; Salum era o chefe.

<sup>18</sup> Estavam até agora de guarda à porta do rei, do lado do oriente; tais foram os porteiros dos arraiais dos filhos de Levi.

<sup>19</sup> Salum, filho de Coré, filho de Ebiasaf, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu pai, os coreítas, estavam encarregados da obra do ministério e eram guardas das portas do tabernáculo; e seus pais tinham sido encarregados do arraial do SENHOR e eram guardas da entrada.

<sup>20</sup> Finéias, filho de Eleazar, os regia nesse tempo, e o SENHOR era com ele.

<sup>21</sup> Zacarias, filho de Meselemias, era o porteiro da entrada da tenda da congregação.

<sup>22</sup> Todos estes, escolhidos para guardas das portas, foram duzentos e doze. Estes foram registrados pelas suas genealogias nas suas respectivas aldeias; e Davi e Samuel, o vidente, os constituíram cada um no seu cargo.

<sup>23</sup> Guardavam, pois, eles e seus filhos as portas da Casa do SENHOR, na casa da tenda.

<sup>16</sup>y Obadías, hijo de Semaías, hijo de Galal, hijo de Jedutún, y Berequías, hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en las aldeas de los netofatitas.

<sup>17</sup>Los porteros eran: Salum, Acub, Talmón, Ahimán y sus parientes (Salum el jefe,

<sup>18</sup>estacionado hasta ahora a la puerta del rey, al oriente). Estos eran los porteros del campamento de los hijos de Leví.

<sup>19</sup>Y Salum, hijo de Coré, hijo de Ebiasaf, hijo de Corá, y sus parientes, de la casa de su padre, los coraítas, estaban encargados de la obra del servicio, guardianes de los umbrales de la tienda; sus padres habían estado encargados del campamento del Señor como guardianes de la entrada.

<sup>20</sup>Finees, hijo de Eleazar, antes había sido jefe de ellos, y el Señor estaba con él.

<sup>21</sup>Zacarías, hijo de Meselemías, era portero a la entrada de la tienda de reunión.

<sup>22</sup>El total de los que fueron escogidos para porteros en los umbrales era de doscientos doce. Estos fueron inscritos por genealogía en sus aldeas, a los cuales David y el vidente Samuel pusieron en sus puestos de confianza.

<sup>23</sup>Así pues, ellos y sus hijos estuvieron encargados de las puertas de la casa del Señor, es decir, la casa de la tienda.

<sup>16</sup>Abdías, Semaías, Galal, Jedutún, Berequías, Asa y Elcana. Este último habitó en las aldeas de los netofatitas.

<sup>17</sup>Los porteros: Salún, Acub, Talmón, y Ajimán y sus hermanos. Salún era el jefe.

<sup>18</sup>Entre las cuadrillas de los levitas, éstos han sido hasta ahora los porteros en la puerta oriental del rey.

<sup>19</sup>Salún hijo de Coré, descendiente en línea directa de Ebiasaf y de Coré, tuvo a su cargo, junto con sus parientes coreítas por parte de su padre, la obra del ministerio, y vigilaba la entrada al tabernáculo así como sus antepasados vigilaban la entrada al campamento del Señor.

<sup>20</sup>Antes de él, Finés hijo de Eleazar había sido jefe de ellos, y el Señor lo apoyaba.

<sup>21</sup>Zacarías hijo de Meselemías era el portero a la entrada del tabernáculo de reunión.

<sup>22</sup>Todos estos, a los cuales constituyeron en su oficio David y Samuel el vidente para vigilar las puertas, eran doscientos doce cuando fueron escogidos y contados en sus villas, según el orden de sus linajes.

<sup>23</sup>Ellos y sus hijos se turnaban como porteros a la entrada del templo del Señor, y de la tienda del tabernáculo.

<sup>16</sup>Semaiaspa churin Obadías, Semaiasqa karqa Galalpa churinmi, Galalñataqmi Jedutunpa; Asapa churin Berequías, Asaqa karqa Elcanapa churinmi. Elcanaqa yacharqa Netofa llaqtayuqkunapa yachanan llaqtachakunapim.

<sup>17</sup>Punkumanta nanachikuqkunam karqaku: Salum, Acub, Talmón hinaspa Ahimán wawqenkunapiwan. Salummi karqa paykunapa kamachiqnin.

<sup>18</sup>Kunankamapas paykunam reypa yaykunan punkuta nanachikuchkanku. Chay punkuqa kachkan intipa qespimunan lawmanmi. Paykunataqmi Leví ayllunpa campamentonkutapas nanachikuchkanku.

<sup>19</sup>Coreypa churinmi karqa Salum, Coreyñataqmi Ebiasafpa, Ebiasafñataqmi Coreypa. Salummi taytan Coreypa wakin churinkunapiwan, Santuariopa punkunkunata nanachikurqaku, imaynam ñawpaq taytankunapas Tayta Diospa carpanman yaykuna punkuta nanachikusqankuta hina.

<sup>20</sup>Sacerdote Eleazarpa churin Fineesmi ñawpaqta paykunapa kamachiqninku karqa. Tayta Diosmi paywan karqa.

<sup>21</sup>Meselemiaspa churin Zacariasmi karqa Diosman asuykuna carpapa punkunta nanachikuq.

<sup>22</sup>Punkukunata nanachikunankupaq akllasqakunam karqaku iskay pachak chunka iskayniyuq runakuna, yachasqanku llaqtachakunapi ayllun-ayllun listasqa kasqankuman hina. Davidwan profeta Samuelmi paykunata akllarqaku chaypi llamkanankupaq, allin confianza runakuna kasqankurayku.

<sup>23</sup>Paykunam churinkunapiwan kuska Tayta Diospa templonpa punkunkunata turnonpi nanachikurqaku.



<sup>24</sup> Os porteiros estavam aos quatro ventos: ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul.

<sup>25</sup> Seus irmãos, que habitavam nas suas aldeias, tinham de vir, de tempo em tempo, para servir com eles durante sete dias;

<sup>26</sup> porque havia sempre, naquele ofício, quatro porteiros principais, que eram levitas, e tinham a seu cargo as câmaras e os tesouros da Casa de Deus.

<sup>27</sup> Estavam alojados à roda da Casa de Deus, porque a vigilância lhes estava encarregada, e tinham o dever de a abrir, todas as manhãs.

<sup>28</sup> Alguns deles estavam encarregados dos utensílios do ministério, porque estes eram contados quando eram trazidos e quando eram tirados.

<sup>29</sup> Outros havia que estavam encarregados dos móveis e de todos os objetos do santuário, como também da flor de farinha, do vinho, do azeite, do incenso e da especiaria.

<sup>30</sup> Alguns dos filhos dos sacerdotes confeccionavam as especiarias.

<sup>31</sup> Matitias, dentre os levitas, o primogênito de Salum, o coreíta, tinha o cargo do que se fazia em assadeiras.

<sup>32</sup> Outros dos seus irmãos, dos filhos dos coatitas, tinham o encargo de preparar os pães da proposição para todos os sábados.

<sup>33</sup> Quanto aos cantores, cabeças das famílias entre os levitas, estavam alojados nas câmaras do templo e eram isentos de outros serviços; porque, de dia e de noite, estavam ocupados no seu mister.

<sup>24</sup> Los porteros estaban en los cuatro lados: al oriente, al occidente, al norte y al sur.

<sup>25</sup> Y sus parientes en sus aldeas tenían que entrar cada siete días para estar con ellos de tiempo en tiempo;

<sup>26</sup> porque los cuatro jefes de los porteros que eran levitas estaban en puestos de confianza, y estaban encargados de las cámaras y de los tesoros de la casa de Dios.

<sup>27</sup> Pasaban la noche alrededor de la casa de Dios, porque la guardia estaba a su cargo; y ellos estaban encargados de abrirla cada mañana.

<sup>28</sup> Y algunos de ellos estaban encargados de los utensilios del servicio y los contaban cuando los entraban y cuando los sacaban.

<sup>29</sup> Algunos de ellos también fueron puestos a cargo del mobiliario, de todos los utensilios del santuario, de la flor de harina, del vino, del aceite, del incienso y de las especias.

<sup>30</sup> Y algunos de los hijos de los sacerdotes preparaban la mezcla de las especias aromáticas.

<sup>31</sup> Matatías, uno de los levitas, el primogénito de Salum coreíta, era responsable de las cosas que se preparaban en sartenes.

<sup>32</sup> Y algunos de sus parientes, de los hijos de Coat, estaban encargados de los panes de la proposición para prepararlos cada día de descanso.

<sup>33</sup> Y había cantores, jefes de casas paternas de los levitas, que habitaban en las cámaras del templo, libres de todo otro servicio, porque estaban ocupados en su trabajo día y noche.

<sup>24</sup> Había porteros a los cuatro lados, es decir, al oriente, al occidente, al norte y al sur.

<sup>25</sup> Sus parientes en las aldeas acudían cada siete días, según su turno, para estar con ellos,

<sup>26</sup> porque los cuatro porteros principales de los levitas estaban en el oficio y tenían a su cargo las cámaras y los tesoros del templo de Dios.

<sup>27</sup> Éstos vivían cerca del templo de Dios porque tenían a su cargo su vigilancia y tenían que abrirla todas las mañanas.

<sup>28</sup> Algunos de ellos tenían a su cargo los utensilios para el ministerio, que eran contados al sacarlos y al guardarlos.

<sup>29</sup> Otros tenían a su cargo la vajilla y todos los utensilios del santuario, y la harina, el vino, el aceite, el incienso y las especias.

<sup>30</sup> Algunos de los hijos de los sacerdotes hacían los perfumes aromáticos.

<sup>31</sup> Uno de los levitas, llamado Matatías, que era el primogénito de Salún el coreíta, tenía a su cargo todo lo que se hacía en sartén.

<sup>32</sup> Algunos de los coatitas, y de sus parientes, tenían a su cargo los panes de la proposición, los cuales ponían por orden cada día de reposo.

<sup>33</sup> Había también jefes de familia de los levitas que eran cantores. Éstos vivían en las cámaras del templo, exentos de otros servicios, porque de día y de noche estaban ocupados en aquella obra.

<sup>24</sup> Paykunam templota tawan lawninmanta nanachikuqku,

<sup>25</sup> ayllunkuñataqmi yachasqanku llaqtachakunamanta turnonpi hamuqku sapa qanchis punchawmanta yanapanankupaq.

<sup>26</sup> Punkukuna nanachikuq Leviy ayllumanta kaq tawa kamachikuqkunam, tukuy tiempo nanachikuqku Diospa temponpi cuartokunatawan tukuy ima waqaychana cuartokunata.

<sup>27</sup> Paykunam Tayta Diospa templonta tukuy tuta muyuqku waqaychanankupaq chaynataq sapa tutapayta punku kichanankupaq kamachisqa kasqankurayku.

<sup>28</sup> Wakiqninkum Diospa wasinpi serviciokunata nanachikurqaku, paykunam hurqoptinku kutiykachiptinkupas yupaqku.

<sup>29</sup> Wakiqninkuñataqmi templopi platokunata, vasokunata, wakin serviciokunata, harinata, vinota, aceiteta, inciensota chaynataq miski asnaq perfumekunata nanachikurqaku.

<sup>30</sup> Sacerdotekunapa wakin churinkunam miski asnaq perfumekunata ruwarqaku.

<sup>31</sup> Leví ayllumanta kaq Coreypa churin Salumpa piwi churin Matatiasñataqmi ofrendapaq tantata ruwananpaq kamachisqa karqa.

<sup>32</sup> Coatpa wakin churinkunam kamachisqa karqaku Tayta Diospa temponpi churana tantata ruwaspa sapa samana punchawpi churanankupaq.

<sup>33</sup> Karqataqmi takiqkunapas, paykunaqa karqaku Leví ayllupi kamachikuqkunam, paykunam templopa cuartonkunapi yacharqaku. Paykunam tuta punchaw takinankupaq kamachisqa karqaku, manam huktaqa imatapas ruwaqkuchu.

<sup>34</sup> Estes foram cabeças das famílias entre os levitas, chefes em suas gerações, e habitavam em Jerusalém.

<sup>35</sup> Em Gibeão habitou Jeiel, pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca;

<sup>36</sup> e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

<sup>37</sup> Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

<sup>38</sup> Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

<sup>39</sup> Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul, Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

<sup>40</sup> Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

<sup>41</sup> Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque e Taréia.

<sup>42</sup> Acaz gerou a Jaerá, e Jaerá gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

<sup>43</sup> Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Refaías, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

<sup>44</sup> Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram Azricão, Bocru, Ismael, Searías, Obadías e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

## 1 Crônicas 10

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Samuel 31.1-7

<sup>34</sup>Estos eran jefes de casas paternas de los levitas conforme a sus generaciones, jefes que habitaban en Jerusalén.

<sup>35</sup>Y en Gabaón habitaba Jehiel, padre de Gabaón, y el nombre de su mujer era Maaca,

<sup>36</sup>y su hijo primogénito fue Abdón; después Zur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

<sup>37</sup>Gedor, Ahío, Zacarías y Miclot.

<sup>38</sup>Y Miclot engendró a Simeam. Y habitaban también con sus parientes en Jerusalén enfrente de sus otros parientes.

<sup>39</sup>Ner engendró a Cis, Cis engendró a Saúl y Saúl engendró a Jonatán, Malquisúa, Abinadab y Es-baal.

<sup>40</sup>El hijo de Jonatán fue Merib-baal, y Merib-baal engendró a Micaía.

<sup>41</sup>Los hijos de Micaía fueron Pitón, Melec, Tarea y Acaz.

<sup>42</sup>Acaz engendró a Jara, Jara engendró a Alemet, Azmavet y Zimri, y Zimri engendró a Mosa;

<sup>43</sup>y Mosa engendró a Bina y a Refaías su hijo, Elasa su hijo, Azel su hijo.

<sup>44</sup>Azel tuvo seis hijos y estos eran sus nombres: Azricam, Bocru, Ismael, Searías, Obadías y Hanán. Estos fueron los hijos de Azel.

## 1 Crônicas 10

Muerte de Saúl y de sus hijos

<sup>34</sup>Según sus linajes, eran jefes de familia de los levitas, y vivían en Jerusalén.

### Genealogía de Saúl

<sup>35</sup>En Gabaón vivía Yeguiel, que era padre de Gabaón. El nombre de su mujer era Macá;

<sup>36</sup>su hijo primogénito fue Abdón, al que siguieron Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

<sup>37</sup>Gedor, Ajió, Zacarías y Miclot.

<sup>38</sup>Miclot fue el padre de Simán. Éstos vivían también en Jerusalén, con sus hermanos.

<sup>39</sup>Ner fue el padre de Cis, Cis fue el padre de Saúl, y Saúl fue el padre de Jonatán, Malquisúa, Abinadab y Esbaal.

<sup>40</sup>Meribaal fue hijo de Jonatán y padre de Micaía.

<sup>41</sup>Los hijos de Micaía fueron Pitón, Melec, Tarea y Ajaz.

<sup>42</sup>Ajaz fue el padre de Jara, Jara fue el padre de Alemet, Azmavet y Zimri. Zimri fue el padre de Mosá,

<sup>43</sup>y Mosá fue el padre de Bina, cuyo hijo fue Refaías, cuyo hijo fue Elasa, cuyo hijo fue Azel.

<sup>44</sup>Azel tuvo seis hijos, y éstos son sus nombres: Azricán, Bocru, Ismael, Searías, Abdías y Janán. Éstos fueron los hijos de Azel.

## 1 Crônicas 10

Muerte de Saúl y de sus hijos

(1 S 31.1-13)

<sup>34</sup>Paykunam Leví ayllupi kamachikuqkuna karqaku, paykunaqa Jerusalén llaqtapim yacharqaku.

### Saulpa ayllunkunamanta

(1 Cr 8.29-40)

<sup>35</sup>Jehielmi Gabaón llaqtata hatarichispan warmin Maacawan chaypi yacharqa.

<sup>36</sup>Piwi churinmi karqa Abdón, qatinqinkunañataqmi Zur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

<sup>37</sup>Gedor, Ahío, Zacarías hinaspa Miclot.

<sup>38</sup>Miclotpa churinmi karqa Simeam. Paykunam wawqenkunawan kuska Jerusalén llaqtapi yacharqaku.

<sup>39</sup>Nerpa churinmi karqa Cis, Cispañaqmi Saúl. Saulpa churinkunam karqa: Jonatán, Malquisúa, Abinadab hinaspa Es-baal.

<sup>40</sup>Jonatanpa churinmi karqa Merib-baal, Merib-baalpañaqmi Micaía.

<sup>41</sup>Micaíapa churinkunam karqa: Pitón, Melec, Tarea hinaspa Acaz.

<sup>42</sup>Acazpa churinmi karqa Jara. Jarapa churinkunam karqa: Alemet, Azmavet hinaspa Zimri. Zimripa churinmi karqa Mosa.

<sup>43</sup>Mosapa churinmi karqa Bina, Binapañataqmi Refaías, Refaiaspañaqmi Elasa, Elasapañataqmi Azel.

<sup>44</sup>Azelpa churinkunam karqa: Azricam, Bocru, Ismael, Searías, Obadías hinaspa Hanán. Kay soqtantinmi karqaku Azelpa churinkuna.

## 1 Crônicas 10

Saulwan Churinkuna guerrapi wañusqankumanta

(1 S 31.1-13)

<sup>1</sup> Os filisteus pelejaram contra Israel; e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram mortos no monte Gilboa.

<sup>2</sup> Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

<sup>3</sup> Agravou-se muito a peleja contra Saul, os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

<sup>4</sup> Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou a espada e se lançou sobre ela.

<sup>5</sup> Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a espada e morreu com ele.

<sup>6</sup> Assim, morreram Saul e seus três filhos; e toda a sua casa pereceu juntamente com ele.

<sup>7</sup> Vendo os homens de Israel que estavam no vale que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

#### A sepultura de Saul

1 Samuel 31.8-13

<sup>1</sup> Los filisteos pelearon contra Israel y los hombres de Israel huyeron delante de los filisteos y cayeron muertos en el monte Gilboa.

<sup>2</sup> Los filisteos persiguieron muy de cerca a Saúl y a sus hijos, y mataron a Jonatán, a Abinadab y a Malquisúa, hijos de Saúl.

<sup>3</sup> Y arreció la batalla contra Saúl, los arqueros lo alcanzaron y fue herido por ellos.

<sup>4</sup> Entonces Saúl dijo a su escudero: Saca tu espada y traspásame con ella, no sea que vengan estos incircuncisos y hagan burla de mí. Pero su escudero no quiso, porque tenía mucho miedo. Por lo cual Saúl tomó su espada y se echó sobre ella.

<sup>5</sup> Al ver su escudero que Saúl había muerto, él también se echó sobre su espada y murió.

<sup>6</sup> Así murió Saúl con sus tres hijos, y todos los de su casa murieron juntamente con él.

<sup>7</sup> Cuando todos los hombres de Israel que estaban en el valle, vieron que ellos habían huido y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron sus ciudades y huyeron; entonces los filisteos vinieron y habitaron en ellas.

<sup>1</sup> Los filisteos pelearon contra los israelitas y los pusieron en fuga, y muchos israelitas murieron en el monte Gilboa.

<sup>2</sup> Los filisteos persiguieron a Saúl y a sus hijos, y de ellos mataron a Jonatán, Abinadab y Malquisúa.

<sup>3</sup> Al arreciar la batalla contra Saúl, los flecheros lo alcanzaron y lo hirieron.

<sup>4</sup> Saúl dijo entonces a su escudero: «Saca tu espada y clávamela, no sea que estos incircuncisos vengan y se burlen de mí.» Pero su escudero no quiso hacerlo, porque tenía mucho miedo. Entonces Saúl sacó su propia espada, y se arrojó sobre ella.

<sup>5</sup> Cuando su escudero vio muerto a Saúl, también él se arrojó sobre su espada y se mató.

<sup>6</sup> Así murieron Saúl y sus tres hijos, y con él murió toda su familia.

<sup>7</sup> Cuando todos los israelitas que habitaban en el valle vieron que el ejército huía, y que Saúl y sus hijos habían muerto, abandonaron sus ciudades y huyeron, y los filisteos llegaron y las ocuparon.

<sup>1</sup> Filisteokunam Israelpa mirayninkunawan guerrapi karqaku, chaymi Israelpa mirayninkuna ayqekurqaku, hinapinmi Gilboa orqopi achkallataña wañurachirqaku.

<sup>2</sup> Saultawan churinkunata filisteokuna qatiskanum Jonatanta, Abinadabta hinaspa Malquisuata wañurachirqaku.

<sup>3</sup> Chaymantam filisteokunaqa mana chinkaykachispa Saulta qatirqaku, hinapinmi flechaqkuna flecharuspanku Saulta heridarurqaku.

<sup>4</sup> Chaymi arman apaq soldadota Saúl nirqa: Espadaykita hurqospayki tuksiruway, manam munanichu wak qari kaynin mana señalasqa enemigoykuna tuksiruwaspa burlakuwananta, nispa. Arman apaq soldadom ichaqa llumpayta manchakusqanrayku wañuchiya mana munarqachu, hinapinmi Saulqa kikinña espadanta hapiykuspan tuksikururqa.

<sup>5</sup> Arman apaq soldadotas Saúl wañurachikusqanta qawaykuspanmi espadanwan tuksikuruspan wañurachikurqa.

<sup>6</sup> Chay punchawllapim Saulqa kimsan churinkunapiwan hinaspa llapallan ayllunkunapiwan wañururqaku.

<sup>7</sup> Qechwapi yachaq Israelpa mirayninkunapas, llapa tropakunapa ayqesqanta qawaykuspankum chaynataq Saulpas kimsan churinkunapiwan wañurusqanta yacharuspankum llaqtankuta saqespa lluptikurqaku, hinapinmi filisteokunaña chay llaqtakunapi yachakurqaku.

<sup>8</sup> Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e os seus filhos caídos no monte Gilboa.

<sup>9</sup> E os despojaram, tomaram a sua cabeça e as suas armas e enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas a seus ídolos e entre o povo.

<sup>10</sup> Puseram as armas de Saul no templo de seu deus, e a sua cabeça afixaram na casa de Dagom.

<sup>11</sup> Ouvindo, pois, toda a Jabes de Gileade tudo quanto os filisteus fizeram a Saul,

<sup>12</sup> então, todos os homens valentes se levantaram, e tomaram o corpo de Saul e os corpos dos filhos, e os trouxeram a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo de um arvoredado, em Jabes, e jejuaram sete dias.

<sup>13</sup> Assim, morreu Saul por causa da sua transgressão cometida contra o SENHOR, por causa da palavra do SENHOR, que ele não guardara; e também porque interrogara e consultara uma necromante

<sup>14</sup> e não ao SENHOR, que, por isso, o matou e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

## 1 Crônicas 11

Davi é ungido rei  
2 Samuel 5.1-5

<sup>1</sup> Então, todo o Israel se ajuntou a Davi, em Hebrom, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

<sup>8</sup> Y sucedió que al día siguiente, cuando vinieron los filisteos para despojar a los muertos, hallaron a Saúl y a sus hijos caídos en el monte Gilboa.

<sup>9</sup> Lo despojaron, tomaron su cabeza y sus armas y enviaron mensajeros por toda la tierra de los filisteos para que llevaran las buenas nuevas a sus ídolos y al pueblo.

<sup>10</sup> Pusieron su armadura en la casa de sus dioses y clavaron su cabeza en la casa de Dagón.

<sup>11</sup> Cuando oyeron los de Jabes de Galaad todo lo que los filisteos habían hecho a Saúl,

<sup>12</sup> se levantaron todos los hombres valientes y se llevaron el cuerpo de Saúl y los cuerpos de sus hijos, los trajeron a Jabes y enterraron sus huesos bajo la encina en Jabes, y ayunaron siete días.

<sup>13</sup> Así murió Saúl por la transgresión que cometió contra el Señor por no haber guardado la palabra del Señor, y también porque consultó y pidió consejo a una médium,

<sup>14</sup> y no consultó al Señor. Por tanto, Él le quitó la vida y transfirió el reino a David, hijo de Isaí.

## 1 Crónicas 11

Comienzo del reinado de David

<sup>1</sup> Entonces se congregó todo Israel en torno a David en Hebrón, y dijeron: He aquí, hueso tuyo y carne tuya somos.

<sup>8</sup> Y al día siguiente, cuando los filisteos llegaron para despojar a los muertos, hallaron a Saúl y a sus hijos tendidos en el monte Gilboa.

<sup>9</sup> Entonces lo despojaron, le quitaron la cabeza y sus armas, y enviaron mensajeros por toda la tierra de los filisteos para dar la noticia a sus ídolos y al pueblo.

<sup>10</sup> Pusieron las armas de Saúl en el templo de sus dioses, y su cabeza la colgaron en el templo de Dagón.

<sup>11</sup> Y cuando todos los de Jabés de Galaad supieron lo que los filisteos habían hecho con Saúl,

<sup>12</sup> todos los más aguerridos fueron a recoger los cuerpos de Saúl y de sus hijos, y los llevaron a Jabés, y allí en Jabés enterraron sus huesos debajo de una encina, y ayunaron siete días.

<sup>13</sup> Así fue como Saúl murió por haberse rebelado y por pecar contra el Señor y contra su palabra, la cual no obedeció, pues prefirió consultar a una adivina

<sup>14</sup> en vez de consultarlo a él. Por eso el Señor le quitó la vida y entregó el reino a David hijo de Yesé.

## 1 Crónicas 11

David es proclamado rey de Israel  
(2 S 5.1-5)

<sup>1</sup> Todo Israel se reunió en torno a David en Hebrón, para decirle: «Mira, nosotros somos carne de tu carne.

<sup>8</sup> Paqarinnintin punchawmi Filistea tropakuna, wañuqkunapa llapa imankuta hoqarikamunankupaq lloqsirqaku, hinaspankum Saultapas churinkunatapas wañusqaña chutarayachkaqta Gilboa moqopi tarirurqaku.

<sup>9</sup> Chaymi Saulpa pachanta llatanaruspanku umantawan armankunata aparqaku, hinaspan Filistea llaqtakunaman chaynataq diosninkumanpas runakunawan willachimurqaku.

<sup>10</sup> Chaymantam Saulpa armankunata diosninkupa temponpi churarqaku, umantañataqmi Dagón idolonkupa temponman warkururqaku.

<sup>11</sup> Galaad lawpi Jabes llaqtayuq runakunañataqmi, Filistea tropakuna Saulta imam ruwasqanta yacharuspanku,

<sup>12</sup> llapallan allinnin qari-qari runakuna pasaspanku Saulpa chaynataq churinkunapa ayanta hurqoramuspanku Jabes llaqtaman apamurqaku, hinaspan tullunkunata Jabes llaqtapi kaq encina sachapa sikipi pamparuspanku qanchis punchaw ayunarqaku.

<sup>13</sup> Chaynatam Saúl wañurqa Tayta Diospa contranpi huchallikuspan kamachisqankunatapas mana kasukusqanrayku chaynataq layqa warmita tapukuspan

<sup>14</sup> Tayta Diosta mana tapukusqanrayku. Chayraykum wañurachispan munaychakuynintapas Isaipa churin Davidmanña qoykurqa.

## 1 Crónicas 11

Israelpi David munaychakusqanmanta  
(2 S 5.1-5)

<sup>1</sup> Llapa Israelpa mirayninkunam Hebrón llaqtaman rispanku Davidta nirqaku: Ñoqaykuqa tulluyki chaynataq yawarnikim kaniku.

<sup>2</sup> Outrora, sendo Saul ainda rei, eras tu que fazias saídas e entradas militares com Israel; também o SENHOR, teu Deus, te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel, serás chefe sobre o meu povo de Israel.

<sup>3</sup> Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei em Hebrom; e Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel, segundo a palavra do SENHOR por intermédio de Samuel.

**Davi conquista a Sião**

2 Samuel 5.6-10

<sup>4</sup> Partiu Davi e todo o Israel para Jerusalém, que é Jebus, porque ali estavam os jebuseus que habitavam naquela terra.

<sup>5</sup> Disseram os moradores de Jebus a Davi: Tu não entrarás aquí. Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

<sup>6</sup> Porque disse Davi: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e comandante. Então, Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro e foi feito chefe.

<sup>7</sup> Assim, habitou Davi na fortaleza, pelo que se chamou a Cidade de Davi.

<sup>8</sup> E foi edificando a cidade em redor, desde Milo, completando o circuito; e Joabe renovou o resto da cidade.

<sup>2</sup> Ya de antes, cuando Saúl aún era rey, eras tú el que sacabas y el que volvías a traer a Israel. Y el Señor tu Dios te dijo: «Tú pastorearás a mi pueblo Israel, y serás príncipe sobre mi pueblo Israel.»

<sup>3</sup> Vinieron, pues, todos los ancianos de Israel al rey en Hebrón, y David hizo un pacto con ellos en Hebrón delante del Señor; luego ungieron a David como rey sobre Israel, conforme a la palabra del Señor por medio de Samuel.

<sup>4</sup> Entonces fue David con todo Israel a Jerusalén, es decir, Jebús, y estaban allí los jebuseos, habitantes de la tierra.

<sup>5</sup> Y los habitantes de Jebús dijeron a David: No entrarás aquí. Pero David capturó la fortaleza de Sión, es decir, la ciudad de David.

<sup>6</sup> Y David había dicho: El que primero hiera a un jebuseo será jefe y comandante. Y Joab, hijo de Sarvia, subió primero, y fue hecho jefe.

<sup>7</sup> David habitó en la fortaleza; por tanto fue llamada la ciudad de David.

<sup>8</sup> Y edificó la ciudad alrededor, desde el Milo hasta la muralla circundante; y Joab reparó el resto de la ciudad.

<sup>2</sup> Incluso antes de ahora, cuando Saúl era rey, tú eras el que guiaba a Israel en sus guerras, y quien lo volvía a traer. Además, el Señor tu Dios te ha dicho: «Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y serás el príncipe de Israel, mi pueblo.»»

<sup>3</sup> También todos los ancianos de Israel fueron a ver al rey en Hebrón, y David hizo un pacto con ellos delante del Señor, y ellos ungieron a David como rey de Israel, según la palabra del Señor comunicada por medio de Samuel.

**David toma la fortaleza de Sión**

(2 S 5.6-10)

<sup>4</sup> David se fue entonces a Jerusalén, que también es Jebús, con todos los israelitas. En aquel tiempo los jebuseos habitaban en esa región,

<sup>5</sup> y los habitantes de Jebús le dijeron a David: «Aquí no entrarás.» Sin embargo, David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.

<sup>6</sup> Además, David había dicho: «El primero que derrote a los jebuseos será capitán y jefe.» Y Joab hijo de Seruyá fue el primero en atacar, y fue nombrado jefe.

<sup>7</sup> David habitó en la fortaleza, y por esto fue llamada «la Ciudad de David».

<sup>8</sup> También edificó los alrededores de la ciudad, desde Milo hasta la muralla, y Joab reconstruyó el resto de la ciudad.

<sup>2</sup> Saúl munaychakuchkaptinpas guerrakunapiqa qanmi Israelpa tropakunata kamachirqanki. Tayta Diostaqmi prometesurqanki Israel llaqtanta kamachispa paykunapi munaychakunaykipaq, nispanku.

<sup>3</sup> Kaynatam Israelpa ancianonkuna rispanku rey Davidwan Hebrón llaqtapi rimamurqaku; Davidñataqmi Tayta Diospa qayllanpi paykunawan contratota ruwarqa. Hinaspankum Davidta sapaqcharqaku Israelpi rey kananpaq, profeta Samuelnintakama Tayta Diospa nisqanman hina.

**Sión llaqtata David vencesqanmanta**

(2 S 5.6-10)

<sup>4</sup> Chaymantam Davidqa Israelpa mirayninkunawan Jerusalén llaqtaman rirqqa. Jerusalén llaqtapa huknin sutiñqa karqa Jebusmi. Chay allpapiqa jebuseokunam yacharqaku.

<sup>5</sup> Paykunam Davidta nirqaku: Manam kaymanqa yaykumuyta atiwaqchu, nispanku. Davidmi ichaqa chay murallasqa Sión llaqtata munaychakururqa. Chaymi Sión llaqtata suticharqaku «Davidpa Llaqtan» nispa.

<sup>6</sup> Davidmi nirqa: Pipas jebuseokunata puntata atacaqmi kanqa llapallan tropakunapa kamachiñnin, nispa. Chaymi Sarviapa wawan Joab puntata atacarurqa, hinaptinmi payta llapallan tropakuna kamachiñpaq David churarqa.

<sup>7</sup> Davidmi yachayta qallaykurqa chay murallasqa llaqtapi, chayraykum suticharqaku «Davidpa Llaqtan» nispa.

<sup>8</sup> Davidmi muyuriñninpi llaqtakunata hatarichirqa, Milomanta qallaykuspa murallapa kasqankama. Mana tukusqa kaqkunatañataqmi Joab allichachirqa.

<sup>9</sup> Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR dos Exércitos era com ele.

**Os valentes de Davi**

2 Samuel 23.8-39

<sup>10</sup> São estes os principais valentes de Davi, que o apoiaram valorosamente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, segundo a palavra do SENHOR, no tocante a esse povo.

<sup>11</sup> Eis a lista dos valentes de Davi: Jasobeão, hacmonita, o principal dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, de uma vez os feriu.

<sup>12</sup> Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, o aoíta; ele estava entre os três valentes.

<sup>13</sup> Este se achou com Davi em Pas-Damim, quando se ajuntaram ali os filisteus à peleja, onde havia um pedaço de terra cheio de cevada; e o povo fugiu de diante dos filisteus.

<sup>14</sup> Puseram-se no meio daquele terreno, e o defenderam, e feriram os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

<sup>15</sup> Três dos trinta cabeças desceram à penha, indo ter com Davi à caverna de Adulão; e o exército dos filisteus se acampara no vale dos Refains.

<sup>16</sup> Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

<sup>9</sup> David se engrandecía cada vez más, y el Señor de los ejércitos estaba con él.

**Los valientes de David**

<sup>10</sup> Estos son los jefes de los valientes que tenía David, quienes le dieron fuerte apoyo en su reino, junto con todo Israel, para hacerlo rey, conforme a la palabra del Señor concerniente a Israel.

<sup>11</sup> Y estos constituyen la lista de los valientes que tenía David: Jasobeam, hijo de Hacmoni, jefe de los treinta; él blandió su lanza contra trescientos a los cuales mató de una sola vez.

<sup>12</sup> Y después de él, Eleazar, hijo de Dodo ahohíta; él era uno de los tres valientes.

<sup>13</sup> Él estaba con David en Pasdamim cuando los filisteos se reunieron allí para la batalla; y había una parcela llena de cebada, y el pueblo huyó delante de los filisteos,

<sup>14</sup> y se apostaron en medio de la parcela, y la defendieron e hirieron a los filisteos; y el Señor los salvó con una gran victoria.

<sup>15</sup> Descendieron tres de los treinta jefes a la roca donde estaba David, en la cueva de Adulam, mientras el ejército de los filisteos acampaba en el valle de Refaim.

<sup>16</sup> David estaba entonces en la fortaleza, mientras la guarnición de los filisteos estaba en Belén.

<sup>9</sup> Y David avanzaba y se hacía fuerte, y el Señor de los ejércitos estaba con él.

**Los valientes de David**

(2 S 23.8-39)

<sup>10</sup> Éstos son los principales guerreros de David, que junto con todo Israel le ayudaron en su reino para hacerlo su rey, conforme a la palabra del Señor.

<sup>11</sup> Y éste es el número de los guerreros que David tuvo: Yasobeán hijo de Jacmoní, caudillo de los treinta, que en cierta ocasión blandió su lanza contra trescientos y los mató.

<sup>12</sup> Le seguía Eleazar hijo de Dodo, el ajojita, que era de los tres más valientes.

<sup>13</sup> Eleazar estuvo con David en Pasdamín, combatiendo con él a los filisteos. Allí había una parcela sembrada de cebada. Cuando el pueblo huía de los filisteos,

<sup>14</sup> ellos se pusieron en medio de la parcela y la defendieron, y vencieron a los filisteos porque el Señor los favoreció con una gran victoria.

<sup>15</sup> Tres de los treinta principales bajaron a la peña donde estaba David, es decir, a la cueva de Adulán, mientras los filisteos estaban acampando en el valle de Refayin.

<sup>16</sup> En aquel tiempo David se encontraba en la fortaleza; en Belén había entonces una guarnición de los filisteos.

<sup>9</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios yanapaptinmi Davidqa aswan atiyniyuqraq rikurirurqa.

**Davidpa allinnin qari-qari soldadonkunamanta**

(2 S 23.8-39)

<sup>10</sup> Kaykunam Davidpa allinnin qari-qari soldadonkuna karqa, paykunam munaychakuyninpi yanaparqaku, Israelpa mirayninkunawan kuskam Davidta Israelpi munaychakunanaq churarqaku, imaynam Tayta Diospa Israelman nisqanman hina.

<sup>11</sup> Davidpa allinnin qari-qari soldadonkunam karqa: Hacmonipa churin Jasobeam, paymi karqa kimsa allinnin qari-qari soldadokunapa kamachiqnin, paymi huk kutipi lanzanwan kimsa pachak runakunata wañurachirqa.

<sup>12</sup> Paymanmi qatirqa Ahoh llaqtayuq Dodopa churin Eleazar, paymi chay kimsa allinnin qari-qari runakunamanta huknin karqa.

<sup>13</sup> Paymi Davidwan kuska Pas-damim lawpi karqa, llapa filisteokuna Israelpa mirayninkunawan peleanankupaq huñunakaramuptinku. Chaypim karqa cebada chakra, chaymi Israel tropakunaqa filisteokunamanta lluptiptinku,

<sup>14</sup> Eleazarñataq chay cebada chakrapa chawpinpi churakuruspan defienderqa, hinaspa filisteokunata vencerurqa. Tayta Dios yanapaptinmi vencerurqaku.

<sup>15</sup> Huk kutipim, kimsa chunka allinnin qari-qari soldadokunamanta kimsa allinnin qari-qari runakuna uraykurqaku Davidwan Adulam machaypi tupamunankupaq. Filisteo tropakunapa campamentonñataqmi kachkarqa Refaim qechwapi.

<sup>16</sup> Davidmi pakakusqan sitiopi kachkarqa, Filisteo tropankunapa cuartelninñataqmi Belén llaqtapi kachkarqa.



**17** Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

**18** Então, aqueles três romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, mas a derramou como libação ao SENHOR.

**19** E disse: Longe de mim, ó meu Deus, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? Pois, com perigo de sua vida, a trouxeram. De maneira que não a quis beber. São essas as coisas que fizeram os três valentes.

**20** Também Abisai, irmão de Joabe, era cabeça dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os feriu; e tinha nome entre os primeiros três.

**21** Era ele mais nobre do que os trinta e era o cabeça deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

**22** Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

**23** Matou também um egípcio, homem da estatura de cinco côvados; o egípcio trazia na mão uma lança como o eixo do tecelão, mas Benaia o atacou com um

**17** David sintió un gran deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber agua del pozo de Belén que está junto a la puerta!

**18** Entonces los tres se abrieron paso por el campamento de los filisteos, y sacando agua del pozo de Belén que estaba junto a la puerta, se la llevaron y la trajeron a David; pero David no quiso beberla, sino que la derramó para el Señor,

**19** y dijo: Lejos esté de mí que haga tal cosa delante de mi Dios. ¿Beberé la sangre de estos hombres que fueron con riesgo de sus vidas? Porque con riesgo de sus vidas la trajeron. Por eso no quiso beberla. Estas cosas hicieron los tres valientes.

**20** Y Abisai, hermano de Joab, era el primero de los treinta, y blandió su lanza contra trescientos y los mató; y él tuvo tanto renombre como los tres.

**21** De los treinta en el segundo grupo, él fue el más distinguido y llegó a ser capitán de ellos; pero no igualó a los tres primeros.

**22** Benaía, hijo de Joiada, hijo de un valiente de Cabseel, de grandes hazañas, mató a los dos hijos de Ariel de Moab. Y él descendió y mató a un león en medio de un foso un día que estaba nevando.

**23** También mató a un egipcio, un hombre grande de cinco codos de estatura; y en la mano del egipcio había una lanza como un rodillo de tejedor,

**17** David tuvo sed y exclamó: «¡Cómo quisiera beber un poco de agua del pozo que está a la entrada de Belén!»

**18** Aquellos tres irrumpieron en el campamento de los filisteos y sacaron agua del pozo que está a la entrada de Belén, y se la llevaron a David, pero él no la quiso beber; al contrario, la derramó en honor del Señor y dijo:

**19** «¡Dios me libre de hacer esto! ¿Cómo podría yo beber la sangre y la vida de estos hombres, que por traerme agua han puesto en peligro su vida?» Y no la quiso beber. Tal fue la hazaña de esos tres valientes.

**20** El jefe de los treinta era Abisay, hermano de Joab, que blandió su lanza contra trescientos enemigos, y los mató, con lo que se hizo famoso junto con los tres.

**21** Aunque fue el más destacado de los treinta, y era su jefe, nunca igualó a los tres primeros.

**22** Benaías hijo de Joyadá era hijo de un valiente de Cabsel, que realizó grandes hazañas: Venció a dos moabitas muy aguerridos, y durante el invierno mató a un león en medio de un foso,

**23** y con sus propias manos venció a un egipcio de más de dos metros de estatura. El egipcio blandía una lanza semejante al rodillo de un tejedor, pero Benaías

**17** Chaypim David kaynata nirqa: ¡Piraq Belén llaqtapa punkunpi pozomanta yakuta tomaykachiwanman! nispa.

**18** Hinaptinmi chay kimsa allinnin qari-qari runakuna, Filisteá tropakunapa campamentonman yaykuruspanku, Belén llaqtapa punkunpi pozomanta yakuta hurqoramuspa Davidman aparamurqaku. Davidmi ichaqa mana tomayta munaspan chay yakuta Tayta Diospaq ofrendata hina tallispan

**19** nirqa: ¡Diosyá libraykuwachun kay yaku tomanaymanta! ¿Imaynataq tomayman kay runakuna vidanta wañuyman churaykuspa apamusqanku yakutaqa? nispa. Chaynata nispanmi mana tomayta munarqachu. Chaytam chay kimsa allinnin qari-qari runakuna ruwarqaku.

**20** Joabpa wawqen Abisaimi karqa chay kimsa chunka allinnin qari-qari runakunapa kamachiqnin. Paymi huk kutipi lanzanwan wañurachirqa kimsa pachak soldadokunata. Chaynapim paypas chay kimsa allinnin qari-qari runakunawan kуска ancha reqsisqa karqa.

**21** Abisaimi chay kimsa chunka allinnin qari-qari runakunamanta ancha reqsisqa karqa, chayraykum kamachiqninku karqa. Ichaqa manam chay kimsa allinnin qari-qari runakuna hinachu karqa.

**22** Cabseel llaqtayuy Joiadapa churin Benaiam allinnin qari-qari runa kasper hatun ruwaykunata ruwarqa. Paymi Moab nacionniyuq Arielpa iskay allinnin qari-qari churinkunata wañurachirqa. Huk punchawmi ritimuchkaptin uchkuman yaykuruspan huk leonta wañurachirqa.

**23** Egipto nacionniyuq hatunkaray runatapas lanza makintin hamuchkaqtam wañurachirqa. Chay egipcio runaqa karqa yaqa iskay metro parten

cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

<sup>24</sup> Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

<sup>25</sup> Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

<sup>26</sup> Foram os heróis dos exércitos: Asael, irmão de Joabe, Elaná, filho de Dodô, de Belém;

<sup>27</sup> Samote, harorita; Heles, pelonita;

<sup>28</sup> Ira, filho de Iques, tecoíta; Abiezer, anatotita;

<sup>29</sup> Sibecai, husatita; Ilai, aoíta;

<sup>30</sup> Maarai, netofatita; Helede, filho de Baaná, netofatita;

<sup>31</sup> Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaia, piratonita;

<sup>32</sup> Hurai, do ribeiro de Gaás; Abiel, arbatita;

<sup>33</sup> Azmavete, baarumita; Eliaba, saalbonita;

<sup>34</sup> Benê-Hasém, gizonita; Jônatas, filho de Sage, hararita;

<sup>35</sup> Aião, filho de Sacar, hararita; Elifal, filho de Ur;

<sup>36</sup> Héfer, mequeratita; Aías, pelonita;

<sup>37</sup> Hezro, carmelita; Naarai, filho de Ezbai;

<sup>38</sup> Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;

pero Benaía descendió a él con un palo, y arrebatando la lanza de la mano del egipcio, lo mató con su propia lanza.

<sup>24</sup> Estas cosas hizo Benaía, hijo de Joiada, y tuvo tanto renombre como los tres valientes.

<sup>25</sup> He aquí, fue el más distinguido entre los treinta, pero no igualó a los tres; y David lo puso sobre su guardia.

<sup>26</sup> Y los valientes de los ejércitos fueron Asael, hermano de Joab, Elhanan, hijo de Dodo de Belén,

<sup>27</sup> Samot harodita, Heles pelonita,

<sup>28</sup> Ira, hijo de Iques tecoíta, Abiezer anatotita,

<sup>29</sup> Sibecai husatita, Ilai ahohíta,

<sup>30</sup> Maharai netofatita, Heled, hijo de Baana netofatita,

<sup>31</sup> Itai, hijo de Ribai de Guibeá de los hijos de Benjamín, Benaía piratonita,

<sup>32</sup> Hurai de los arroyos de Gaas, Abiel arbatita,

<sup>33</sup> Azmavet barhumita, Eliaba saalbonita,

<sup>34</sup> los hijos de Hasem gizonita, Jonatán, hijo de Sage ararita,

<sup>35</sup> Ahíam, hijo de Sacar ararita, Elifal, hijo de Ur,

<sup>36</sup> Héfer megueratita, Ahías pelonita,

<sup>37</sup> Hezro carmelita, Naarai, hijo de Ezbai,

<sup>38</sup> Joel, hermano de Natán, Mibhar, hijo de Hagrai,

se enfrentó a él con un palo, le arrebató de la mano la lanza, y con su misma lanza lo mató.

<sup>24</sup> Por estos hechos de Benaías hijo de Joyadá, fue incluido entre los tres valientes,

<sup>25</sup> y aunque fue el más distinguido de los treinta, nunca igualó a los tres primeros. A éste, David lo incluyó en su guardia personal.

<sup>26</sup> Los guerreros más valientes eran: Asael, que era hermano de Joab; Eljanán hijo de Dodo, el de Belén;

<sup>27</sup> Samot el harodita, Heles el pelonita,

<sup>28</sup> Ira hijo de Iques, el tecoíta; Abiezer el anatotita,

<sup>29</sup> Sibecay el husatita, Ilay el ajojita,

<sup>30</sup> Maray el netofatita, Jéled hijo de Baná, el netofatita;

<sup>31</sup> Itay hijo de Ribay, el benjaminita de Gabaa; Benaías el piratonita,

<sup>32</sup> Juray, el del río Gaas; Abiel el arbatita,

<sup>33</sup> Azmavet el barhumita, Elijaba el salbonita,

<sup>34</sup> los hijos de Hasem el gizonita, Jonatán hijo de Sage, el ararita;

<sup>35</sup> Ajían hijo de Sacar, el ararita; Elifal hijo de Ur,

<sup>36</sup> Jéfer el mequeratita, Ajías el pelonita,

<sup>37</sup> Hezro el carmelita, Naray hijo de Ezbay,

<sup>38</sup> Joel, el hermano de Natán; Mibejar hijo de Hagrí,

sayayniyuqmi, lanzañataqmi karqa telarpa rodillon hina. Benaia huk kaspiwan pawaykurqa, hinaspam lanzanta qechuruspa chaywan wañurachirqa.

<sup>24</sup> Chaykuna ruwasqanwanmi Benaiaqa chay kimsa chunka allinnin qari-qari runakunapi ancha reqsisqa rikurirurqa.

<sup>25</sup> Chay kimsa chunkamanta ancha reqsisqa kachkaspapas manam chay kimsa allinnin qari-qari runakuna hinachu karqa. Chayraykum Benaiaata David churarurqa waqaychaqnin soldadokunapa kamachiqnin kananpaq.

<sup>26</sup> Chay allinnin qari-qari runakunam kaykuna karqaku: Joabpa wawqen Asael, Belén llaqtayuq Dodopa churin Elhanán,

<sup>27</sup> Harod llaqtayuq Samot, Paltiel llaqtayuq Heles,

<sup>28</sup> Tecoa llaqtayuq Iquespa churin Ira, Anatot llaqtayuq Abiezer,

<sup>29</sup> Husa llaqtayuq Sibecai, Ahoh llaqtayuq Ilai,

<sup>30</sup> Netofa llaqtayuq Maharai, Netofa llaqtayuq Baanapa churin Heled,

<sup>31</sup> Benjamín allpapi Gabaa llaqtayuq Ribaipa churin Itai, Piratón llaqtayuq Benaía,

<sup>32</sup> Gaas mayupi yachaq Hurai, Arabá lawpi yachaq Abiel,

<sup>33</sup> Bahurim llaqtayuq Azmavet, Saalbim llaqtayuq Eliaba,

<sup>34</sup> Gizon llaqtayuq Hasempa churinkuna, Arar llaqtayuq Sagepa churin Jonatán,

<sup>35</sup> Arar llaqtayuq Sacarpa churin Ahiam, Urpa churin Elifal,

<sup>36</sup> Mequer llaqtayuq Hefer, Pelet llaqtayuq Ahías,

<sup>37</sup> Carmel llaqtayuq Hezro, Esbaipa churin Naarai,

<sup>38</sup> Natanpa wawqen Joel, Hagraipa churin Mibhar,

<sup>39</sup> Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruaia;

<sup>40</sup> Ira, o itrita; Garebe, itrita;

<sup>41</sup> Urias, heteu; Zabade, filho de Alai;

<sup>42</sup> Adina, filho de Siza, rubenita, chefe dos rubenitas, e com ele trinta;

<sup>43</sup> Hanã, filho de Maaca; Josafá, mitenita;

<sup>44</sup> Uzias, asteratita, Sama e Jehiel, filhos de Hotão, aroerita;

<sup>45</sup> Jediael, filho de Sinri, e Joá, seu irmão, tizita;

<sup>46</sup> Eliel, maavita, Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, moabita;

<sup>47</sup> Eliel, Obede e Jaasiel, de Zoba.

## 1 Crônicas 12

El ejército de Davi

<sup>1</sup> São estes os que vieram a Davi, a Ziclague, quando fugitivo de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que o ajudavam na guerra.

<sup>2</sup> Tinham por arma o arco e usavam tanto da mão direita como da esquerda em arremessar pedras com fundas e em atirar flechas com o arco. Eram dos irmãos de Saul, da tribo de Benjamim:

<sup>3</sup> Aiezer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca e Jeú, o anatotita;

<sup>4</sup> Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta e cabeça deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã e Jozabade, o gederatita;

<sup>39</sup> Selec amonita, Naharai beerotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,

<sup>40</sup> Ira itrita, Gareb itrita,

<sup>41</sup> Urías hitita, Zabad, hijo de Ahlai,

<sup>42</sup> Adina, hijo de Siza rubenita, jefe de los rubenitas, y treinta con él.

<sup>43</sup> Hanán, hijo de Maaca, y Josafat mitnita,

<sup>44</sup> Uzías astarotita, Sama y Jehiel, hijos de Hotam aroerita,

<sup>45</sup> Jediael, hijo de Simri, y Joha su hermano, tizita,

<sup>46</sup> Eliel mahavita, Jerebai y Josavía, hijos de Elnaam, Itma moabita,

<sup>47</sup> Eliel, Obed y Jaasiel mesobaíta.

## 1 Crônicas 12

El ejército de David

<sup>1</sup> Y estos son los que vinieron a David en Siclag, mientras aún se ocultaba por causa de Saúl, hijo de Cis. Eran de los hombres valientes que le ayudaron en la guerra.

<sup>2</sup> Estaban armados con arcos, y usaban tanto la mano derecha como la izquierda para lanzar piedras y tirar flechas con el arco. Eran parientes de Saúl de Benjamín.

<sup>3</sup> El jefe era Ahiezer, después Joás, hijos de Sema guibeatita; Jeziel y Pelet, hijos de Azmavet; Beraca y Jehú anatotita;

<sup>4</sup> Ismaías gabaonita, hombre valiente entre los treinta, y jefe de los treinta. Después Jeremías, Jahaziel, Johanán, Jozabad gederatita,

<sup>39</sup> Selec el amonita, Najaray el berotita, que era escudero de Joab hijo de Seruyá;

<sup>40</sup> Ira el itrita, Gareb el itrita,

<sup>41</sup> Urías el hitita, Zabad hijo de Ajlay,

<sup>42</sup> Adina hijo de Siza el rubenita, que era príncipe de los rubenitas, más los treinta que lo acompañaban;

<sup>43</sup> Janán hijo de Macá, Josafat el mitnita,

<sup>44</sup> Uzías el astarotita, Samá y Yeguiel, hijos de Jotán el aroerita;

<sup>45</sup> Jediael hijo de Simerí, Yojá el tizita, hermano de Jediael;

<sup>46</sup> Eliel el mahavita, Yerebay y Josavía, hijos de Elnaam; Itma el moabita,

<sup>47</sup> Eliel, Obed y Jasiel el mesobaíta.

## 1 Crônicas 12

El ejército de David

<sup>1</sup> Éstos son los valientes que ayudaron a David en la guerra, y que se le unieron en Siclag, mientras él se encontraba en prisión por culpa de Saúl hijo de Cis.

<sup>2</sup> Eran certeros arqueros, capaces de usar las dos manos para lanzar piedras con honda y disparar flechas. De los hermanos de Saúl de Benjamín:

<sup>3</sup> En primer lugar, Ajiezer; y en segundo, Joás. Estos dos eran hijos de Semagá el gabaatita. Jeziel y Pelet, hijos de Azmavet; Beraca, Jehú el anatotita,

<sup>4</sup> Ismaías el gabaonita, uno de los treinta valientes, y el más valiente de los treinta; Jeremías, Jahaziel, Johanán, Jozabad el gederatita;

<sup>39</sup> Amón llaqtayuy Selec, Beerot llaqtayuy Naharai, paymi karqa Sarviapa wawan Joabpa arman apaq,

<sup>40</sup> Itri llaqtayuy Ira, Itra llaqtayuy Gareb,

<sup>41</sup> Het llaqtayuy Urías, Ahlaipa churin Zabad,

<sup>42</sup> Rubén ayllumanta kaq Sizapa churin Adina. Adinaqa karqa Rubén ayllukunapa kamachiqninmi, paypam karqa kimsa chunka runankuna.

<sup>43</sup> Maacapa churin Hanán, Mitni llaqtayuy Josafat,

<sup>44</sup> Astarot llaqtayuy Uzías, Aroer llaqtayuy Hotampa iskaynin churinkuna: Sama hinaspa Jehiel,

<sup>45</sup> Simripa churin Jediael, Tizi llaqtayuy wawqen Joha,

<sup>46</sup> Mahanaim llaqtayuy Eliel, Elnampa iskay churinkuna: Jerebai hinaspa Josavía; Moab nacionniyuq Itma,

<sup>47</sup> Eliel, Obed hinaspa Mesoba llaqtayuy Jaasiel.

## 1 Crônicas 12

Davidwan hukllawakuq tropakunamanta

<sup>1</sup> Cisca churin Saulpa qayllanmanta David hinallaraq qarqosqa kachkaptinmi, achka allinnin qari-qari soldadokuna guerrapi yanapanankupaq Davidman Siclag llaqtapi hukllawakuykurqaku.

<sup>2</sup> Chay tropakunam flechakunawan armasqa karqaku, iskaynin makinkuwanmi warakaqkupas hinaspa flechaqkupas. Paykunam karqaku: Benjamín ayllumanta kaq Saulpa castankunamantam,

<sup>3</sup> Ahiezer kamachiqninku karqa, qepanmanmi qatirqa Joás, paykunam karqaku Gabaa llaqtayuy Semaapa churinkuna; Azmavetpa churinkuna Jezielwan Pelet; Anatot llaqtayuy Beracawan Jehú,

<sup>4</sup> Gabaón llaqtayuy Ismaías, payqa karqa kimsa chunka allinnin qari-qari runakunapa kamachiqninmi; Jeremías, Jahaziel, Johanán, Geder llaqtayuy Jozabad,

<sup>5</sup> Eluzai, Jerimote, Bealias, Semarias e Sefatias, o harufita;

<sup>6</sup> Elcana, Issias, Azarel, Joezer e Jasobeão, os coreítas;

<sup>7</sup> Joela, Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

<sup>8</sup> Dos gaditas passaram-se para Davi à fortaleza no deserto, homens valentes, homens de guerra para pelear, armados de escudo e lança; seu rosto era como de leões, e eram eles ligeiros como gazelas sobre os montes:

<sup>9</sup> Ézer, o cabeça, Obadias, o segundo, Eliabe, o terceiro,

<sup>10</sup> Mismana, o quarto, Jeremias, o quinto,

<sup>11</sup> Atai, o sexto, Eliel, o sétimo,

<sup>12</sup> Joanã, o oitavo, Elzabade, o nono,

<sup>13</sup> Jeremias, o décimo, Macbanai, o undécimo;

<sup>14</sup> estes, dos filhos de Gade, foram capitães do exército; o menor valia por cem homens, e o maior, por mil.

<sup>15</sup> São estes os que passaram o Jordão no primeiro mês, quando ele transbordava por todas as suas ribanceiras, e puseram em fuga a todos os que habitavam nos vales, tanto no oriente como no ocidente.

<sup>16</sup> Também vieram alguns dos filhos de Benjamim e de Judá a Davi, à fortaleza.

<sup>17</sup> Davi lhes saiu ao encontro e lhes falou, dizendo: Se vós vindes a mim pacificamente e para me ajudar,

<sup>5</sup>Eluzai, Jerimot, Bealías, Semarías, Sefatías harufita,

<sup>6</sup>Elcana, Isías, Azareel, Joezer, Jasobeam, coreítas,

<sup>7</sup>y Joela y Zebadías, hijos de Jeroham de Gedor.

<sup>8</sup>También de los de Gad se pasaron a David en la fortaleza en el desierto, hombres fuertes y valientes, entrenados para la guerra, diestros con el escudo y la lanza, cuyos rostros eran como rostros de leones, y eran tan ligeros como las gacelas sobre los montes.

<sup>9</sup>Ezer fue el primero, Obadías el segundo, Eliab el tercero,

<sup>10</sup>Mismana el cuarto, Jeremías el quinto,

<sup>11</sup>Atai el sexto, Eliel el séptimo,

<sup>12</sup>Johanán el octavo, Elzabad el noveno,

<sup>13</sup>Jeremías el décimo, Macbanai el undécimo.

<sup>14</sup>De los hijos de Gad, estos fueron capitanes del ejército; el menor valía por cien y el mayor por mil.

<sup>15</sup>Estos son los que cruzaron el Jordán en el primer mes, cuando inundaba todas sus riberas, y pusieron en fuga a todos los de los valles, tanto al oriente como al occidente.

<sup>16</sup>Entonces vinieron algunos de los hijos de Benjamín y Judá a David a la fortaleza.

<sup>17</sup>Y salió David a su encuentro, y les habló, diciendo: Si venís a mí en paz para ayudarme, mi corazón se

<sup>5</sup>Eluzai, Jerimot, Bealías, Semarías, Sefatías el harufita,

<sup>6</sup>Elcana, Isías, Azareel, Joezer y Yasobeán, todos ellos coreítas,

<sup>7</sup>y Joela y Zebadías, hijos de Jeroán de Gedor.

<sup>8</sup>También algunos gaditas se unieron a David mientras éste estaba en la fortaleza del desierto. Eran hombres muy valientes y aguerridos, que sabían manejar el escudo; su rostro reflejaba la fiereza de los leones, y eran ligeros de pies, como las gacelas en los montes.

<sup>9</sup>El primero era Ezer, y le seguían, en ese orden, Abdías, Eliab,

<sup>10</sup>Mismana, Jeremías,

<sup>11</sup>Atay, Eliel,

<sup>12</sup>Johanán, Elzabad,

<sup>13</sup>Jeremías y Macbanay.

<sup>14</sup>Éstos fueron capitanes del ejército gadita. El menor de ellos valía por cien soldados, y el mayor de ellos valía por mil.

<sup>15</sup>Todos ellos cruzaron el Jordán en el mes primero, cuando el río se había desbordado por completo, y pusieron en fuga a todos los que vivían en los valles al oriente y al poniente.

<sup>16</sup>También algunos de los benjaminitas y de la tribu de Judá se unieron a David en la fortaleza.

<sup>17</sup>David habló con ellos, y les dijo: «Si ustedes han venido a verme en son de paz, y quieren ayudarme,

<sup>5</sup>Eluzai, Jeremot, Bealías, Semarías, Haruf Ilaqtayuq Sefatías.

<sup>6</sup>Coré ayllunmanta kaq Elcana, Isías, Azareel, Joezer, Jasobeam;

<sup>7</sup>hinaspá Gedor Ilaqtayuq Jerohampa churin Joelwan Zebadías.

<sup>8</sup>Gad ayllumanta kaqkunapas wakinmi rakikuruspanku Davidman hukllawakururqaku chunniqpi pakakusqan sitiopi kachkaptin; paykunaqa karqaku guerrapaq allinnin qari-qari soldadokunam, escudokunawan hinaspá lanzakunawan armasqam karqaku; rikchayninkupas leonkunapa rikchaynin hinaraqmi karqa, kallpaqkupas orqopi luwichukuna hinaraqmi.

<sup>9</sup>Kamachikuqkunam karqaku: Ezer, Obadías, Eliab,

<sup>10</sup>Mismana, Jeremías,

<sup>11</sup>Atai, Eliel,

<sup>12</sup>Johanán, Elzabad,

<sup>13</sup>Jeremías hinaspá Macbanai.

<sup>14</sup>Paykunam karqaku Gadpa mirayninmanta kaq tropakunapa kamachiqinkuna. Wakiqmi pachak soldadokunata kamachirqa, wakiqñataqmi waranqa soldadokunata.

<sup>15</sup>Paykunam Jordán mayuta punta kaq killapi chimpanurqaku, mayupas kuchun-kuchun llimparichkaptin, hinaspam qechwapi yachaqkunata intipa qespimunan lawman hinaspá intipa seqaykunan lawman cheqerachirqaku.

<sup>16</sup>Chaynataqmi Benjaminpa hinaspá Judapa wakin mirayninkunapas Davidpa maymi pakakusqanman rirqaku.

<sup>17</sup>Chaymi hamuqkunaman taripaykuspan David nirqa: Sichum allin sonqowan

o meu coração se unirá convosco; porém, se é para me entregardes aos meus adversários, não havendo maldade em mim, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.

<sup>18</sup> Então, entrou o Espírito em Amasai, cabeça de trinta, e disse: Nós somos teus, ó Davi, e contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo! E paz com os que te ajudam! Porque o teu Deus te ajuda. Davi os recebeu e os fez capitães de tropas.

<sup>19</sup> Também de Manassés alguns se passaram para Davi, quando veio com os filisteus para a batalha contra Saul, mas não ajudou os filisteus, porque os príncipes destes, depois de se aconselharem, o despediram; pois diziam: À custa de nossa cabeça, passará a Saul, seu senhor.

<sup>20</sup> Voltando ele, pois, a Siclague, passaram-se para ele, de Manassés, Adna, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.

<sup>21</sup> Estes ajudaram Davi contra aquela tropa, porque todos eles eram homens valentes e capitães no exército.

unirá con vosotros; pero si venís para entregarme a mis enemigos, ya que no hay maldad en mis manos, que el Dios de nuestros padres lo vea y decida.

<sup>18</sup> Entonces el Espíritu vino sobre Amasai, jefe de los treinta, el cual dijo: Tuyos somos, oh David, y contigo estamos, hijo de Isaí. Paz, paz a ti, y paz al que te ayuda; ciertamente tu Dios te ayuda. Entonces David los recibió y los hizo capitanes del grupo.

<sup>19</sup> Algunos de Manasés se pasaron también a David, cuando este iba con los filisteos a la batalla contra Saúl. Pero estos no les ayudaron, porque los príncipes de los filisteos, después de tomar consejo, lo despidieron, diciendo: A costa de nuestras cabezas se pasará a su señor Saúl.

<sup>20</sup> Y cuando él iba a Siclag, se pasaron a él de Manasés: Adnas, Jozabad, Jediael, Micael, Jozabad, Eliú y Ziletai, capitanes de miles que eran de Manasés.

<sup>21</sup> Ellos ayudaron a David contra la banda de merodeadores, pues todos eran hombres fuertes y valientes, y fueron capitanes en el ejército.

yo me uniré a ustedes de todo corazón; pero si lo quieren es entregarme a mis enemigos, que el Dios de nuestros padres lo vea y lo juzgue, pues yo no he cometido ninguna maldad.»

<sup>18</sup> Entonces el espíritu se apoderó de Amasai, jefe de los treinta, y dijo: «¡Por ti, David hijo de Yesé, y contigo! ¡Paz, paz contigo! ¡Y paz también con quienes te ayudan, pues también tu Dios te ayuda!» Así David los recibió y los nombró capitanes de la tropa.

<sup>19</sup> También algunos de Manasés se pusieron de parte de David cuando éste acompañó a los filisteos a la batalla contra Saúl. (En realidad no los ayudó, pues los jefes de los filisteos acordaron despedirlo porque dijeron: «Nuestra cabeza peligrará si David se pasa al bando de su señor Saúl.»)

<sup>20</sup> Cuando David llegó a Siclag, se le unieron algunos de Manasés, que fueron Adnas, Jozabad, Jediael, Micael, Jozabad, Eliú y Siletay, que en su tribu eran jefes de legiones.

<sup>21</sup> Éstos ayudaron a David contra las bandas de malhechores, pues todos ellos eran aguerridos y capitaneaban el ejército.

yanapawanaykichikpaq hamuchkankichik hinaptinga tukuy sonqoywanmi chaskisqaykichik, sichum mana huchayuq kachkaptiy enemigoykunaman qoykuwanaykichikpaq hamuptikichikqa, ñawpa taytaykichikkunapa Diosninyá juzgaspas castigasunkichik, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinga kimsa chunka soldadokunapa kamachiqnin Amasaiman Tayta Diospa Espiritun huntaykurqa, chaymi pay nirqa: ¡David, ñoqaykuqa qampam kaniku! ¡Isaia churin, ñoqaykuqa qanwanmi kachkaniku! ¡hawqayay qanwan kachun! ¡Yanapaqnikikunawanpas hawqayay kachun! ¡Diosnikim yanapasuqnikiq! nispa. Chaymi paykunata David chaskiykuspan tropankunata kamachinankupaq churaykurqa.

<sup>19</sup> Manasespa wakín mirayninkunapas Davidmanmi hukllawakururqaku, Filistea tropakunawan Saulpa contranpi peleananpaq riptin. Chaywanpas Davidqa manam filisteokunataqa yanaparqachu, Filistea tropakunapi kamachikuqkuna Davidmanta rimanakuspanku “traicionaruwaspanchikmi reynin Saulman hukllawakuykunman” nispa qarqorusqankurayku.

<sup>20</sup> Qarqoruptinku Siclag llaqtaman David kutiruptin, Manasespa mirayninkunamanta hukllawakuqkunam karqaku: Adnas, Jozabad, Jediael, Micael, Jozabad, Eliú hinaspas Ziletai. Paykunaqa karqaku Manasespa tropankunapi kamachikuqkunam.

<sup>21</sup> Paykunam salteaqkunapa contranpi Davidta yanaparqaku, llapallankum allinnin qari-qari soldadokuna karqaku hinaspas tropakunapa kamachiqnin rikurirurqaku.

<sup>22</sup> Porque, naquele tempo, dia após dia, vinham a Davi para o ajudar, até que se fez um grande exército, como exército de Deus.

**O exército que proclamou a Davi rei em Hebrom**

<sup>23</sup> Ora, este é o número dos homens armados para a peleja, que vieram a Davi, em Hebrom, para lhe transferirem o reino de Saul, segundo a palavra do SENHOR:

<sup>24</sup> dos filhos de Judá, que traziam escudo e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;

<sup>25</sup> dos filhos de Simeão, homens valentes para a peleja, sete mil e cem;

<sup>26</sup> dos filhos de Levi, quatro mil e seiscentos;

<sup>27</sup> Joiada era o chefe da casa de Arão, e com ele vieram três mil e setecentos;

<sup>28</sup> Zadoque, sendo ainda jovem, homem valente, trouxe vinte e dois príncipes de sua casa paterna;

<sup>29</sup> dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, vieram três mil; porque até então havia ainda muitos deles que eram pela casa de Saul;

<sup>30</sup> dos filhos de Efraim, vinte mil e oitocentos homens valentes e de renome em casa de seus pais;

<sup>31</sup> da meia tribo de Manassés, dezoito mil, que foram apontados nominalmente para vir a fazer rei a Davi;

<sup>22</sup> Porque día tras día se pasaban hombres a David para ayudarlo, hasta que hubo un gran ejército, como un ejército de Dios.

<sup>23</sup> Y estos son los números de los escuadrones equipados para la guerra, que vinieron a David en Hebrón para transferirle el reino de Saúl, conforme a la palabra del Señor:

<sup>24</sup> Los hijos de Judá que llevaban escudo y lanza eran seis mil ochocientos, equipados para la guerra.

<sup>25</sup> De los hijos de Simeón, hombres fuertes y valientes para la guerra, siete mil cien.

<sup>26</sup> De los hijos de Leví, cuatro mil seiscientos.

<sup>27</sup> Y Joiada, príncipe de la casa de Aarón, y con él tres mil setecientos;

<sup>28</sup> también Sadoc, joven fuerte y valiente, y de la casa de su padre veintidós capitanes.

<sup>29</sup> De los hijos de Benjamín, parientes de Saúl, tres mil; porque hasta entonces la mayor parte de ellos habían permanecido fieles a la casa de Saúl.

<sup>30</sup> De los hijos de Efraín, veinte mil ochocientos, hombres fuertes y valientes, famosos en sus casas paternas.

<sup>31</sup> De la media tribu de Manasés, dieciocho mil, que por nombre fueron designados para venir y hacer rey a David.

<sup>22</sup> A decir verdad, todos los días le llegaba ayuda a David, hasta que logró hacerse de un ejército muy numeroso.

<sup>23</sup> Éste es el número de los jefes que estaban en pie de guerra y que, conforme a la palabra del Señor, llegaron a Hebrón para entregarle a David el trono de Saúl:

<sup>24</sup> De los hijos de Judá que portaban escudo y lanza, seis mil ochocientos hombres listos para la guerra.

<sup>25</sup> De los hijos de Simeón, siete mil cien hombres valientes y esforzados para la guerra.

<sup>26</sup> De los hijos de Leví, cuatro mil seiscientos hombres.

<sup>27</sup> Joyadá, que era jefe de los aaronitas, y sus tres mil setecientos hombres.

<sup>28</sup> Sadoc, joven valiente y esforzado, con veintidós jefes de la familia de su padre.

<sup>29</sup> De los benjaminitas parientes de Saúl, tres mil hombres. Hasta entonces, muchos de ellos se habían mantenido fieles a la familia de Saúl.

<sup>30</sup> De los hijos de Efraín, veinte mil ochocientos hombres aguerridos, muy valientes y famosos en las familias de sus antepasados.

<sup>31</sup> De la media tribu de Manasés, dieciocho mil hombres, designados de manera especial para ir y proclamar a David como rey.

<sup>22</sup> Sapa punchawmi Davidta yanapanankupaq achka-achka tropakuna hukllawakamuqku, chaynapim nana-nanaq tropakuna rikurirurqaku.

**Davidpa tropankunamanta**

<sup>23</sup> Hebrón llaqtapi David kachkaptinmi, guerrapaq hina tropakuna payman hukllawakurqaku, chay tropakunam hamurqaku Tayta Diospa prometesqanman hina Saulpa rantinpi Davidtaña rey kananpaq churanankupaq. Chay hamuqkunam karqaku:

<sup>24</sup> Judá ayllumanta soqta waranqa pusaq pachaknin runakuna, paykunaqa guerrapaq hinam escudoyuqkama lanzayuqkama karqaku.

<sup>25</sup> Simeón ayllumantam qanchis waranqa pachaknin qarikuna, paykunaqa guerrapaq hina allinnin qariqari kallpasapakunam karqaku.

<sup>26</sup> Leví ayllumantam tawa waranqa soqta pachaknin qarikuna.

<sup>27</sup> Aaronpa mirayninkunapi kamachikuq Joiadapas kimsa waranqa qanchis pachaknin qarikunawanmi hamurqa.

<sup>28</sup> Hamurqataqmi guerrapi puriq allinnin qari-qari joven Sadocpas, ayllumanta iskay chunka iskayniyuq kamachikuqkunapiwan.

<sup>29</sup> Benjamín ayllumanta kaq Saulpa castankunamantam hamurqaku kimsa waranqa qarikuna. Chaywanpas Benjaminpa mirayninkunaqa yaqa llapallankum Saulman sayapakurqaku.

<sup>30</sup> Efraín ayllumantam hamurqaku iskay chunka waranqa pusaq pachaknin allinnin qari-qari runakuna, ayllunku ukupi ancha reqsisqa qarikuna.

<sup>31</sup> Manasespa wakin ayllumantam hamurqaku chunka pusaqniyuq waranqa qarikuna. Paykunam Davidta reyta churamunankupaq kachasqa karqaku.



<sup>32</sup> dos filhos de Issacar, conhecedores da época, para saberem o que Israel devia fazer, duzentos chefes e todos os seus irmãos sob suas ordens;

<sup>33</sup> de Zebulom, dos capazes para sair à guerra, providos com todas as armas de guerra, cinqüenta mil, destros para ordenar uma batalha com ânimo resoluto;

<sup>34</sup> de Naftali, mil capitães, e, com eles, trinta e sete mil com escudo e lança;

<sup>35</sup> dos danitas, providos para a peleja, vinte e oito mil e seiscentos;

<sup>36</sup> de Aser, dos capazes para sair à guerra e prontos para a batalha, quarenta mil;

<sup>37</sup> do lado dalém do Jordão, dos rubenitas e gaditas e da meia tribo de Manassés, providos de toda sorte de instrumentos de guerra, cento e vinte mil.

<sup>38</sup> Todos estes homens de guerra, postos em ordem de batalha, vieram a Hebrón, resolvidos a fazer Davi rei sobre todo o Israel; também todo o resto de Israel era unânime no propósito de fazer a Davi rei.

<sup>39</sup> Estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo; porque seus irmãos lhes tinham feito provisões.

<sup>40</sup> E também seus vizinhos de mais perto, até Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram pão sobre jumentos, sobre camelos, sobre mulos e sobre bois, provisões

<sup>32</sup>De los hijos de Isacar, expertos en discernir los tiempos, con conocimiento de lo que Israel debía hacer, sus jefes eran doscientos; y todos sus parientes estaban bajo sus órdenes.

<sup>33</sup>De Zabulón había cincuenta mil que salieron con el ejército, que podían ponerse en orden de batalla con toda clase de armas de guerra y que ayudaron a David sin doblez de corazón.

<sup>34</sup>De Neftalí había mil capitanes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.

<sup>35</sup>De los de Dan que podían ponerse en orden de batalla, había veintiocho mil seiscientos.

<sup>36</sup>De Aser había cuarenta mil que salieron con el ejército para ponerse en orden de batalla.

<sup>37</sup>Y del otro lado del Jordán de los rubenitas y gaditas y de la media tribu de Manasés, había ciento veinte mil con toda clase de armas de guerra para la batalla.

<sup>38</sup>Todos estos, hombres de guerra, que podían ponerse en orden de batalla, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para hacer rey a David sobre todo Israel; también todos los demás de Israel eran de un mismo parecer para hacer rey a David.

<sup>39</sup>Y estuvieron allí con David tres días, comiendo y bebiendo, porque sus parientes habían hecho provisión para ellos.

<sup>40</sup>También, los que estaban cerca de ellos, y hasta Isacar, Zabulón y Neftalí, trajeron víveres en asnos, camellos, mulos y bueyes; grandes cantidades de

<sup>32</sup>De los hijos de Isacar, doscientos jefes, cuyas palabras eran respetadas por todos sus parientes, pues sabían cuándo actuar y qué debía hacer Israel.

<sup>33</sup>De Zabulón, cincuenta mil hombres listos para entrar en batalla y que sabían manejar toda clase de armas. Siempre estaban dispuestos a pelear sin dar ni pedir cuartel.

<sup>34</sup>De Neftalí, mil capitanes, más treinta y siete mil hombres con escudo y lanza.

<sup>35</sup>De los danitas, veintiocho mil seiscientos hombres dispuestos a entrar en combate.

<sup>36</sup>De Aser, cuarenta mil hombres dispuestos y preparados para entrar en combate.

<sup>37</sup>De los rubenitas y gaditas y de la media tribu de Manasés, al otro lado del Jordán, ciento veinte mil hombres armados hasta los dientes.

<sup>38</sup>Todos estos guerreros estaban dispuestos a entrar en combate, así que fueron a Hebrón con el corazón en la mano, para proclamar a David como rey de todo Israel. En realidad todos en Israel compartían el mismo deseo de proclamar como rey a David.

<sup>39</sup>Y estuvieron allí tres días comiendo y bebiendo con David, pues sus parientes habían preparado todo para ellos.

<sup>40</sup>También Isacar, Zabulón y Neftalí, que vivían cerca, llevaron asnos, camellos, mulos y bueyes cargados de víveres y de provisiones de harina, de

<sup>32</sup>Isacar ayllumantam hamurqaku iskay pachak kamachikuqkuna, paykunaqa tiempokuna qawayta allinta yacharqaku, yacharqakutaqmi Israelpa mirayninkunapa imam ruwanantapas.

<sup>33</sup>Zabulón ayllumantam hamurqaku pichqa chunka waranqa runakuna chaylla guerraman lloqsiqkuna, tukuy rikchaq armakuna aparisqa, chaynapi mana iskayrayaspa guerrapi peleanankupaq.

<sup>34</sup>Neftalí ayllumantam hamurqaku waranqa kamachikuqkuna, paykunawanmi hamurqa kimsa chunka qanchisniyuq waranqa qarikuna, sapakama escudoyuqkama hinaspa lanzayuqkama.

<sup>35</sup>Dan ayllumantam hamurqaku iskay chunka pusaqniyuq waranqa soqta pachaknin guerrapaq qarikuna.

<sup>36</sup>Aser ayllumantam hamurqaku tawa chunka waranqa guerrapaq qarikuna.

<sup>37</sup>Jordán mayupa waklaw chimpanpi Rubén ayllumanta, Gad ayllumanta chaynataq Manasespa wakin ayllumanta kaqkunapas, pachak iskay chunka waranqa qarikunam hamurqaku, guerrapi peleanankupaq tukuy rikchaq armakuna aparisqa.

<sup>38</sup>Kay llapallankum guerraman richkaq hina allin armasqakama Hebrón llaqtaman rirqaku, chaynapi Israel nacionpi rey kananpaq Davidta churanankupaq. Israel nacionpi wakin runakunapas huk sonqollam karqaku rey kananpaq Davidta churanankupaq.

<sup>39</sup>Hinaspam Davidwan kimsa punchaw mikuspa tomaspa karqaku, chaynataqa ruwarqaku casta masinkuna tukuy imata apamuspa qosqankuraykum.

<sup>40</sup>Hichpanpi yachaqkunapas, Isacar aylluwan, Zabulón aylluwan hinaspa Neftalí aylluwan kuskam, asnokunapi, camellokunapi, mulakunapi hinaspa

de farinha, e pastas de figos, e cachos de passas, e vinho, e azeite, e bois, e gado miúdo em abundância; porque havia regozijo em Israel.

## 1 Crônicas 13

**Davi dispõe-se a trazer a arca para Jerusalém**

<sup>1</sup> Consultou Davi os capitães de mil, e os de cem, e todos os príncipes;

<sup>2</sup> e disse a toda a congregação de Israel: Se bem vos parece, e se vem isso do SENHOR, nosso Deus, enviemos depressa mensageiros a todos os nossos outros irmãos em todas as terras de Israel, e aos sacerdotes, e aos levitas com eles nas cidades e nos seus arredores, para que se reúnam conosco;

<sup>3</sup> tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque nos dias de Saul não nos valemos dela.

<sup>4</sup> Então, toda a congregação concordou em que assim se fizesse; porque isso pareceu justo aos olhos de todo o povo.

**Davi procura trazer a arca**

2 Samuel 6.1-11

<sup>5</sup> Reuniu, pois, Davi a todo o Israel, desde Sior do Egito até à entrada de Hamate, para trazer a arca de Deus de Quiriate-Jearim.

tortas de harina, tortas de higos y racimos de uvas pasas, vino, aceite, bueyes y ovejas. Verdaderamente había alegría en Israel.

## 1 Crónicas 13

**Traslado del arca**

<sup>1</sup>Entonces David consultó con los capitanes de millares y de centenas, es decir, con todos los jefes.

<sup>2</sup>Y David dijo a toda la asamblea de Israel: Si os parece bien, y si es del Señor nuestro Dios, enviemos mensaje a todas partes, a nuestros parientes que permanecen en toda la tierra de Israel, y también a los sacerdotes y a los levitas que están con ellos en sus ciudades y tierras de pastos, para que se reúnan con nosotros;

<sup>3</sup>y traigamos a nuestro lado el arca de nuestro Dios, porque no la consultamos en los días de Saúl.

<sup>4</sup>Toda la asamblea dijo que así lo harían, porque esto pareció bien a todo el pueblo.

<sup>5</sup>Entonces David congregó a todo Israel, desde Sior de Egipto hasta la entrada de Hamat, para traer el arca de Dios de Quiriat-jearim.

tortas de higos y pasas, y vino y aceite, y muchos bueyes y ovejas, porque todos en Israel estaban alegres.

## 1 Crónicas 13

**David propone trasladar el arca a Jerusalén**

<sup>1</sup>Entonces David pidió consejo a los jefes de millares y de centenas, y al resto de los jefes.

<sup>2</sup>Y dijo David a toda la asamblea de Israel: «Si les parece bien, y si es la voluntad del Señor nuestro Dios, convocaremos a nuestros hermanos que están esparcidos por todo Israel, lo mismo que a los sacerdotes y levitas que están con ellos en sus ciudades y ejidos, para que se reúnan con nosotros.

<sup>3</sup>Traigamos aquí el arca de nuestro Dios, porque desde los días de Saúl no la hemos consultado.»

<sup>4</sup>Toda la asamblea estuvo de acuerdo en que se hiciera así, pues a todos les pareció bien.

**David intenta traer el arca**

(2 S 6.1-11)

<sup>5</sup>Entonces David reunió a todos los israelitas, desde Sijor de Egipto hasta la entrada de Jamat, para que trasladaran el arca de Dios desde Quiriat Yearín.

torokunapi mikuyta apamurqaku. Apamurqakutaqmi harinatapas, higosmanta tortillatapas, uvas pasastapas, vinotapas, aceitepasas, torokunatapas hinaspa ovejakunatapas achkanpi. Chaykunataqa apamurqaku Israelpi hatun kusikuy kasqanraykum.

## 1 Crónicas 13

**Jerusalemman Diospa Arcanta David apachisqanmanta**  
(2 S 6.1-11)

<sup>1</sup>Waranqapi kamachiqkunawan, pachakpi kamachiqkunawan hinaspa wakin kamachikuqkunawan David rimanakuruspanmi,

<sup>2</sup>Israelpa mirayninkunata nirqa: Qamkunapaq allin rikchakapusuptikichikqa chaynataq Tayta Diospaqpas allin kaptinqa, willakuqkunatayá kachasunchik tukuy hinastin Israel nacionpi yachaq ayllunchikkunaman, llapa sacerdotekunaman chaynataq llaqtakunapi hinaspa echaderokunapi yachaq Levitakunamanpas willamuptinku ñoqanchikman hukllawakamunankupaq.

<sup>3</sup>Chaynapi llapallanchik Diosninchikpa Arcanta kayman apamunanchikpaq. Diospa Arcantaqa Saulpa tiempomantaraqmi qonqaykurqanchik, nispa.

<sup>4</sup>Hinaptinmi huñunasqa runakuna “Allinmi” nirqaku, llapallankupaq allin rikchakapusqanrayku.

<sup>5</sup>Chaymi Davidqa, llapallan Israelpa mirayninkunata huñurachirqa, Egipto nacionwan tupanakuqpi Sior llaqtamanta qallaykuspa Hamat lawman yaykunakama, Quiriat-jearim llaqtamanta Diospa Arcanta apamunankupaq.

<sup>6</sup> Então, Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá, isto é, a Quiriate-Jearim, que está em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, diante da qual é invocado o nome do SENHOR, que se assenta acima dos querubins.

<sup>7</sup> Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.

<sup>8</sup> Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus, com todo o seu empenho; em cânticos, com harpas, com alaúdes, com tamboris, com címbalos e com trombetas.

<sup>9</sup> Quando chegaram à eira de Quidom, estendeu Uzá a mão à arca para a segurar, porque os bois tropeçaram.

<sup>10</sup> Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá e o feriu, por ter estendido a mão à arca; e morreu ali perante Deus.

<sup>11</sup> Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; pelo que chamou àquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

<sup>12</sup> Temeu Davi a Deus, naquele dia, e disse: Como trarei a mim a arca de Deus?

<sup>13</sup> Pelo que Davi não trouxe a arca para si, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obed-Edom, o geteu.

<sup>14</sup> Assim, ficou a arca de Deus com a família de Obed-Edom, três meses em sua casa; e o SENHOR

<sup>6</sup> Y subió David con todo Israel a Baala, es decir, a Quiriat-jearim, que pertenece a Judá, para hacer subir desde allí el arca de Dios el Señor, que está sobre los querubines, donde se invoca su nombre.

<sup>7</sup> Y llevaron el arca de Dios de la casa de Abinadab en un carro nuevo, y Uza y Ahío guiaban el carro.

<sup>8</sup> David y todo Israel se regocijaban delante de Dios con todas sus fuerzas, con cánticos y liras, con arpas, panderos, con címbalos y trompetas.

<sup>9</sup> Pero cuando llegaron a la era de Quidón, Uza extendió su mano para sostener el arca, porque los bueyes casi la volcaron.

<sup>10</sup> Y se encendió la ira del Señor contra Uza, y lo hirió porque había extendido su mano al arca; y allí murió delante de Dios.

<sup>11</sup> Entonces David se enojó porque el Señor había estallado en ira contra Uza; y llamó aquel lugar Pérez-uza hasta el día de hoy.

<sup>12</sup> David tuvo temor a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo puedo traer a mí el arca de Dios?

<sup>13</sup> Así que David no llevó consigo el arca a la ciudad de David, sino que la hizo llevar a la casa de Obed-edom geteu.

<sup>14</sup> Así que el arca de Dios estuvo con la familia de Obed-edom, en su casa, tres meses; y bendijo el Señor a la familia de Obed-edom y todo lo que tenía.

<sup>6</sup> Y fue David con todo Israel a Baalá de Quiriat Yearín, que está en Judá, para trasladar de allí el arca sobre la cual se invoca el nombre de Dios el Señor, que habita entre los querubines.

<sup>7</sup> Desde la casa de Abinadab llevaron el arca de Dios en un carro nuevo, y Uzá y Ajió guiaban el carro,

<sup>8</sup> mientras David y todo Israel se regocijaban con todas sus fuerzas delante de Dios, entre cánticos y música de arpas, salterios, tamboriles, címbalos y trompetas.

<sup>9</sup> Cuando llegaron a la era de Quidón, los bueyes tropezaron, y para sostener el arca Uzá extendió la mano.

<sup>10</sup> Entonces el furor del Señor se encendió contra Uzá por haber extendido su mano hacia el arca, y lo hirió de muerte, y Uzá murió allí, delante de Dios.

<sup>11</sup> A David le pesó que el Señor hubiera fulminado a Uzá; por eso llamó a ese lugar Peres Uzá, y hasta el día de hoy se llama así.

<sup>12</sup> Ese día David temió a Dios, y dijo: «¿Y cómo voy a llevar el arca de Dios a mi casa?»

<sup>13</sup> Así que ya no llevó el arca a su casa, en la ciudad de David, sino que la llevó a la casa de Obed Edom, el de Gat.

<sup>14</sup> Y el arca de Dios se quedó tres meses en la casa de Obed Edom, con su familia, y el Señor bendijo la casa de Obed Edom y todo lo que él tenía.

<sup>6</sup> Chaymantam Israelpi llapallan runakunawan kуска Quiriat-jearim llaqtaman David rirqa, Tayta Diospa Arcanta apamunankupaq. Chay Arcantakamam querubinkunapa chawpinpi yachakuq Tayta Diosta qayakuqku. Quiriat-jearim llaqtapa huknin sutinmi karqa Baala, Judá lawpim tarikurqa,

<sup>7</sup> hinaspankum Tayta Diospa Arcanta musoq carretaman churaykuspanku Abinadabpa wasinmanta aparqaku. Uzawan Ahioñataqmi carretata púsarqaku.

<sup>8</sup> Davidwan llapa runakunañataqmi Diospa ñawpaqninta rispa anchata kusikurqaku, tukuy sonqonkuwan takispam arpakunapa, tinyakunapa, platillokunapa hinaspa trompetakunapa waqayninwan túsarqaku.

<sup>9</sup> Quidonpa eranman chayaruptinkum torokuna mitkaruptin Diospa Arcanta mana wichiykunapaq Uza sutiyaq runa Arcata hapirurqa.

<sup>10</sup> Chaymi Uzapa contranpi Tayta Dios piñakururqa, Arcata makinwan hapirusqanrayku, chaynapim Diospa qayllanpi wañururqa.

<sup>11</sup> Davidñataqmi Uzata Tayta Dios wañurachisqanrayku piñakuruspan chay lugarta “Pérez-uzawan” suticharurqa. Kunankamapas chaynam sutin.

<sup>12</sup> Chay punchawmi Davidqa Tayta Diosta manchakuspan kaynata nirqa: “Diospa Arcantaqa manam apachiymanchu”, nispa.

<sup>13</sup> Diospa Arcanta “Davidpa llaqtanwan” sutichasqa llaqtaman manaña apayta munaspanmi Gat llaqtayaq Obed-edompa wasinmanña aparachirqa.

<sup>14</sup> Kimsa killam Diospa Arcan Obed-edompa wasinpi karqa, chayraykum Obed-edompa ayllunkunata

abençoou a casa de Obede-Edom e tudo o que ele tinha.

## 1 Crônicas 14

O reinado de Davi reconhecido por Hirão

2 Samuel 5.11-12

<sup>1</sup> Então, Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e pedreiros, e carpinteiros, para lhe edificarem uma casa.

<sup>2</sup> Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel; porque, por amor do seu povo de Israel, o seu reino se tinha exaltado muito.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

2 Samuel 5.13-16; 1 Crônicas 3.5-8

<sup>3</sup> Davi tomou ainda mais mulheres em Jerusalém; e gerou ainda mais filhos e filhas.

<sup>4</sup> São estes os nomes dos filhos que teve em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

<sup>5</sup> Ibar, Elisua, Elpelete,

<sup>6</sup> Noga, Nefegue, Jafia,

<sup>7</sup> Elisama, Beeliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus

2 Samuel 5.17-25

<sup>8</sup> Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre todo o Israel, subiram todos para prender Davi; ouvindo-o Davi, saiu contra eles.

<sup>9</sup> Mas vieram os filisteus e investiram contra ele no vale dos Refains.

## 1 Crônicas 14

David y su familia

<sup>1</sup> Hiram, rey de Tiro, envió mensajeros a David, con madera de cedro, albañiles y carpinteros, para edificarle una casa.

<sup>2</sup> Y comprendió David que el Señor lo había confirmado por rey sobre Israel, y que su reino había sido exaltado en gran manera por amor a su pueblo Israel.

<sup>3</sup> Entonces David tomó más mujeres en Jerusalén, y engendró David más hijos e hijas.

<sup>4</sup> Y estos son los nombres de los hijos que le nacieron en Jerusalén: Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>5</sup> Ibar, Elisúa, Elpelet,

<sup>6</sup> Noga, Nefeg, Jafia,

<sup>7</sup> Elisama, Beeliada y Elifelet.

<sup>8</sup> Al oír los filisteos que David había sido ungido rey sobre todo Israel, todos los filisteos subieron en busca de David; y cuando David se enteró, salió contra ellos.

<sup>9</sup> Pues los filisteos habían venido y hecho una incursión en el valle de Refaim.

## 1 Crônicas 14

Jirán envía embajadores a David

(2 S 5.11-12)

<sup>1</sup> El rey Jirán de Tiro envió embajadores a David, y también madera de cedro, albañiles y carpinteros, para que le construyeran una casa.

<sup>2</sup> Con esto David entendió que el Señor lo había confirmado como rey de Israel, y que había exaltado su reino sobre su pueblo Israel.

Hijos de David nacidos en Jerusalén

(2 S 5.13-16; 1 Cr 3.5-9)

<sup>3</sup> David tomó otras mujeres en Jerusalén, y tuvo más hijos e hijas.

<sup>4</sup> Éstos son los nombres de los hijos que le nacieron en Jerusalén: Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>5</sup> Ibejar, Elisúa, Elpelet,

<sup>6</sup> Noga, Nefeg, Jafia,

<sup>7</sup> Elisama, Beeliada y Elifelet.

David derrota a los filisteos

(2 S 5.17-25)

<sup>8</sup> Cuando los filisteos supieron que David había sido ungido rey de todo Israel, fueron en su busca. Pero al saberlo David, salió a enfrentarse con ellos.

<sup>9</sup> Al llegar, los filisteos se extendieron por el valle de Refayin.

chaynataq tukuy ima kapuqnintapas Tayta Dios bendecirqa.

## 1 Crônicas 14

Davidman rey Hiram comisionta kachasqanmanta

(2 S 5.11-12)

<sup>1</sup> Tiro llaqtapa reynin Hiranmi runankunata Davidman kacharqa, kacharqataqmi albañilkunatawan carpinterokunatapas cedromanta qerukunata apachispan, Davidpa palacionta ruwamunankupaq.

<sup>2</sup> Chaywanmi Davidqa yachakururqa Israelpi rey kananpaq Tayta Diospa churasqanta chaynataq Israel nacionpi munaychakuynin hatunchasqantapas.

Davidpa Jerusalenpi naceq churinkunamanta

(2 S 5.13-16; 1 Cr 3.5-9)

<sup>3</sup> Davidmi Jerusalén llaqtapi warmikunawan casarakurspan qarikunata warmikunata churyakurqa.

<sup>4</sup> Davidpa Jerusalenpi naceq churinkunam karqa: Samúa, Sobab, Natán, Salomón,

<sup>5</sup> Ibar, Elisúa, Elpelet,

<sup>6</sup> Noga, Nefeg, Jafia,

<sup>7</sup> Elisama, Beeliada hinaspa Elifelet.

Filisteokunata David vencesqanmanta

(2 S 5.17-25)

<sup>8</sup> Israel nacionpi rey kananpaq David churasqa kasqanta yacharuspankum llapa Filisteokuna paypa contranpi hamurqaku. Chayta yacharuspanmi Davidpas paykunapa contranpi lloqsirqa.

<sup>9</sup> Filisteokunam Refaim qechwaman chayaruspanku chayninta qespirmurqaku.

<sup>10</sup> Então, Davi consultou a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.

<sup>11</sup> Subindo Davi a Baal-Perazim, ali os derrotou; e disse: Deus, por meu intermédio, rompu as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamaram o nome daquele lugar Baal-Perazim.

<sup>12</sup> Ali, deixaram os seus deuses; e ordenou Davi que se queimassem.

<sup>13</sup> Porém os filisteus tornaram e fizeram uma investida no vale.

<sup>14</sup> De novo, Davi consultou a Deus, e este lhe respondeu: Não subirás após eles; mas rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras;

<sup>15</sup> e há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, sai à peleja; porque Deus saiu adiante de ti a ferir o exército dos filisteus.

<sup>16</sup> Fez Davi como Deus lhe ordenara; e feriu o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer.

<sup>17</sup> Assim se espalhou o renome de Davi por todas aquelas terras; pois o SENHOR o fez temível a todas aquelas gentes.

## 1 Crônicas 15

Os levitas designados para levarem a arca

<sup>10</sup> David consultó a Dios, diciendo: ¿Subiré contra los filisteos? ¿Los entregarás en mi mano? Y el Señor le dijo: Sube, porque los entregaré en tu mano.

<sup>11</sup> Entonces subieron a Baal-perazim, y David los derrotó allí. Y dijo David: Dios ha abierto brecha entre mis enemigos por mi mano, como brecha de aguas. Por eso llamó aquel lugar Baal-perazim.

<sup>12</sup> Y ellos abandonaron allí sus dioses, y David ordenó que fueran quemados.

<sup>13</sup> Después los filisteos hicieron de nuevo otra incursión en el valle.

<sup>14</sup> David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas contra ellos; dales un rodeo por detrás, y sal a ellos frente a las balsameras.

<sup>15</sup> Y cuando oigas el sonido de marcha en las copas de las balsameras, entonces saldrás a la batalla, porque Dios ya habrá salido delante de ti para herir al ejército de los filisteos.

<sup>16</sup> David hizo tal como Dios le había mandado, e hirieron al ejército de los filisteos desde Gabaón hasta Gezer.

<sup>17</sup> La fama de David se extendió por todas aquellas tierras, y el Señor puso el terror de David sobre todas las naciones.

## 1 Crónicas 15

El arca llevada a Jerusalén

<sup>10</sup> Entonces David consultó a Dios, y le dijo: «¿Debo atacar a los filisteos? ¿Los entregarás en mi mano?» Y el Señor le dijo: «Atácalos, que yo los entregaré en tus manos.»

<sup>11</sup> Los filisteos llegaron a Baal Perasín, y allí David los derrotó. Después de eso, David dijo: «Con mi mano Dios partió en dos a mis enemigos, como si abriera en dos las aguas.» Por eso el nombre de aquel lugar fue llamado «Baal Perasín».

<sup>12</sup> Allí los filisteos dejaron a sus dioses, y David ordenó que los quemaran.

<sup>13</sup> Pero los filisteos volvieron a extenderse por el valle,

<sup>14</sup> así que David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: «No los ataques de frente, sino rodéalos, para que los ataques frente a las balsameras.

<sup>15</sup> Así, cuando oigas un estruendo por las copas de las balsameras, lánzate a la batalla, porque yo saldré delante de ti y heriré al ejército de los filisteos.»

<sup>16</sup> David hizo lo que Dios le ordenó, y derrotaron al ejército de los filisteos desde Gabaón hasta Guézer.

<sup>17</sup> Y la fama de David se extendió por todas aquellas tierras, y el Señor infundió el temor ante David en todas las naciones.

## 1 Crónicas 15

David lleva el arca a Jerusalén

(2 S 6.12-23)

<sup>10</sup> Hinaptinmi Diosta David tapurqa: ¿Risaqchu filisteokunapa contranpi? ¿Makiymanchu paykunata churaykamunki? nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Riypuni, filisteokunataqa makikimanni churamusaq, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Baal-perazim sitiokama chayaruspan filisteokunata David vencerurqa, chayraykum nirqa: Lloqllapa wayqosqanta hinam Tayta Diosqa enemigoykunapa chawpinta ñanta kichaykapuwan, nispa. Chayraykum chay sitiota suticharqa “Baal-perazim” nispa.

<sup>12</sup> Filisteokuna llapa idolonkuta chaypi saqeruptinkum David kañarachirqa.

<sup>13</sup> Filisteokunam kaqllamanta Refaim qechwapi yachaqkunata salteanankupaq hamururqaku.

<sup>14</sup> Chaymi David huktawan Diosta tapurqa, hinaptinmi Dios nirqa: Ama riychu paykunapa ñawpaqinmanqa, aswanqa muyuriruspaykichik bálamo sachakunapa ñawpaqinmanta atacaychik.

<sup>15</sup> Bálamo sachakunapa hawanpi tropakunapa kallpasqanta hina uyarispaykim atacayta qallaykunki, ñoqa Diosñataqmi qampa ñawpaqnkita risaq Filistea tropakunata wañuchinaypaq, nispa.

<sup>16</sup> Diospa kamachisqanman hina ruwaspanmi Filistea tropakunata David vencerurqa, Gabaón llaqtamanta Gezer llaqtapa hichpankama.

<sup>17</sup> Davidpa tukuy ima ruwasqankunam llapa nacionkunapi uyarikurqa, Tayta Diosñataqmi chay nacionkunaman manchakuyta qoykurqa Davidta manchakunankupaq.

## 1 Crónicas 15

Diospa Arcanta Jerusalemman David apachisqanmanta

(2 S 6.12-23)

<sup>1</sup> Fez também Davi casas para si mesmo, na Cidade de Davi; e preparou um lugar para a arca de Deus e lhe armou uma tenda.

<sup>2</sup> Então, disse Davi: Ninguém pode levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o SENHOR os elegeu, para levarem a arca de Deus e o servirem para sempre.

<sup>3</sup> Davi reuniu a todo o Israel em Jerusalém, para fazerem subir a arca do SENHOR ao seu lugar, que lhe tinha preparado.

<sup>4</sup> Reuniu Davi os filhos de Arão e os levitas:

<sup>5</sup> dos filhos de Coate: Uriel, o chefe, e seus irmãos, cento e vinte;

<sup>6</sup> dos filhos de Merari: Asaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos e vinte;

<sup>7</sup> dos filhos de Gérson: Joel, o chefe, e seus irmãos, cento e trinta;

<sup>8</sup> dos filhos de Elisafã: Semaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos;

<sup>9</sup> dos filhos de Hebrom: Eliel, o chefe, e seus irmãos, oitenta;

<sup>10</sup> dos filhos de Uziel: Aminadabe, o chefe, e seus irmãos, cento e doze.

<sup>11</sup> Chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe

<sup>1</sup>Y David hizo para sí casas en la ciudad de David, y preparó un lugar para el arca de Dios y levantó una tienda para ella.

<sup>2</sup>Entonces David dijo: Nadie ha de llevar el arca de Dios sino los levitas; porque el Señor los escogió para llevar el arca de Dios y servirle para siempre.

<sup>3</sup>Y congregó David a todo Israel en Jerusalén para subir el arca del Señor al lugar que había preparado para ella.

<sup>4</sup>Y reunió David a los hijos de Aarón y a los levitas:

<sup>5</sup>de los hijos de Coat: Uriel el jefe, y ciento veinte de sus parientes;

<sup>6</sup>de los hijos de Merari: Asaías el jefe, y doscientos veinte de sus parientes;

<sup>7</sup>de los hijos de Gersón: Joel el jefe, y ciento treinta de sus parientes;

<sup>8</sup>de los hijos de Elizafán: Semaías el jefe, y doscientos de sus parientes;

<sup>9</sup>de los hijos de Hebrón: Eliel el jefe, y ochenta de sus parientes;

<sup>10</sup>de los hijos de Uziel: Aminadab el jefe, y ciento doce de sus parientes.

<sup>11</sup>Entonces David hizo llamar a los sacerdotes Sadoc y Abiatar y a los levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel y Aminadab,

<sup>1</sup>David también se construyó casas en la ciudad de David, y preparó un lugar para el arca de Dios y le instaló una tienda.

<sup>2</sup>Luego dijo: «El arca de Dios debe ser llevada sólo por los levitas; porque fue a ellos a quienes el Señor eligió para que la lleven y le sirvan siempre.»

<sup>3</sup>Y David congregó a todo Israel en Jerusalén para que se llevara el arca del Señor al lugar que le había preparado.

<sup>4</sup>David reunió además a los aaronitas y a los levitas.

<sup>5</sup>De los descendientes de Coat, reunió a Uriel, que era su jefe, y a sus parientes: ciento veinte personas.

<sup>6</sup>De los descendientes de Merari, a Asaías, que era su jefe, y a sus parientes: doscientas veinte personas.

<sup>7</sup>De los hijos de Guersón, a Joel, que era su jefe, y a sus parientes: ciento treinta personas.

<sup>8</sup>De los hijos de Elisafán, a Semaías, que era su jefe, y a sus parientes: doscientas personas.

<sup>9</sup>De los hijos de Hebrón, a Eliel, que era su jefe, y a sus parientes: ochenta personas.

<sup>10</sup>De los hijos de Uziel, a Aminadab, que era su jefe, y a sus parientes: ciento doce personas.

<sup>11</sup>Después, David llamó a los sacerdotes Sadoc y Abiatar, y a los levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel y Aminadab,

<sup>1</sup>Davidmi wasikunata ruwachikurqa “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtapi, hinaspam huk carpata sayachispan Diospa Arcanpaq sitiota allicharqa.

<sup>2</sup>Hinaspam David nirqa: Diospa Arcantaqa levitakunallam apanqaku, paykunatam Tayta Diosqa akllarqa Arcanta apanankupaq hinaspa tukuy tiempo payta servinankupaq, nispa.

<sup>3</sup>Chaymantam Israelpa mirayninkunata Jerusalén llaqtaman huñuchirqa, allichasqan sitioman Tayta Diospa Arcanta apamunankupaq.

<sup>4</sup>Huñuchirqataqmi Aaronpa mirayninkunatawan llaqa levitakunatapasa.

<sup>5</sup>Coatpa mirayninkunamantam huñurachirqa pachak iskay chunka runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Uriel.

<sup>6</sup>Meraripa mirayninkunamantam huñurachirqa iskay pachak iskay chunka runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Asaías.

<sup>7</sup>Gersonpa mirayninkunamantam huñurachirqa pachak kimsa chunka runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Joel.

<sup>8</sup>Elizafanpa mirayninkunamantam huñurachirqa iskay pachak runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Semaías.

<sup>9</sup>Hebronpa mirayninkunamantam huñurachirqa pusaq chunka runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Eliel.

<sup>10</sup>Uzielpa mirayninkunamantam huñurachirqa pachak chunka iskayniyuq runakunata, paykunapa kamachiqninmi karqa Aminadab.

<sup>11</sup>Chaymantam David qayachirqa sacerdote Sadocta, sacerdote Abiartarta, Leví ayllumanta kaq Urielta, Asaiasta, Joelta, Elielta hinaspa Aminadabta.



<sup>12</sup> e lhes disse: Vós sois os cabeças das famílias dos levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do SENHOR, Deus de Israel, ao lugar que lhe preparei.

<sup>13</sup> Pois, visto que não a levastes na primeira vez, o SENHOR, nosso Deus, irrompeu contra nós, porque, então, não o buscamos, segundo nos fora ordenado.

<sup>14</sup> Santificaram-se, pois, os sacerdotes e levitas, para fazerem subir a arca do SENHOR, Deus de Israel.

<sup>15</sup> Os filhos dos levitas trouxeram a arca de Deus aos ombros pelas varas que nela estavam, como Moisés tinha ordenado, segundo a palavra do SENHOR.

#### Designados os músicos para o templo

<sup>16</sup> Disse Davi aos chefes dos levitas que constituíssem a seus irmãos, os cantores, para que, com instrumentos músicos, com alaúdes, harpas e címbalos se fizessem ouvir e levantassem a voz com alegria.

<sup>17</sup> Designaram, pois, os levitas Hemã, filho de Joel; e dos irmãos dele, Asafe, filho de Berequías; e dos filhos de Merari, irmãos deles, Etã, filho de Cusaías.

<sup>18</sup> E com eles a seus irmãos da segunda ordem: Zacarias, Bene, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaía, Maaséias, Matitias, Elifeleu e Micnéias e os porteiros Obede-Edom e Jeiel.

<sup>12</sup>y les dijo: Vosotros sois los jefes de las casas paternas de los levitas; santificaos, tanto vosotros como vuestros parientes, para que subáis el arca del Señor, Dios de Israel, al lugar que le he preparado.

<sup>13</sup>Puesto que no la llevasteis la primera vez, el Señor nuestro Dios estalló en ira contra nosotros, ya que no le buscamos conforme a la ordenanza.

<sup>14</sup>Se santificaron, pues, los sacerdotes y los levitas para subir el arca del Señor, Dios de Israel.

<sup>15</sup>Y los hijos de los levitas llevaron el arca de Dios sobre sus hombros, con las barras puestas, como Moisés había ordenado conforme a la palabra del Señor.

<sup>16</sup>Entonces David habló a los jefes de los levitas para que designaran a sus parientes los cantores, con instrumentos de música, arpas, liras y címbalos muy resonantes, alzando la voz con alegría.

<sup>17</sup>Y los levitas designaron a Hemán, hijo de Joel; y de sus parientes, a Asaf, hijo de Berequías; y de los hijos de Merari, sus parientes, a Etán, hijo de Cusaías,

<sup>18</sup>y con ellos en segundo lugar a sus parientes: Zacarías, Ben, Jaaziel, Semiramot, Jehiel, Uni, Eliab, Benaía, Maasías, Matatías, Elifelehu, Micnías, Obed-edom y Jeiel, los porteros.

<sup>12</sup>y les dijo: «Ustedes son los principales padres de familia de los levitas, así que santifíquense, ustedes y sus hermanos, y lleven el arca del Señor, Dios de Israel, al lugar que le he preparado.»

<sup>13</sup>Como ustedes no lo hicieron así la primera vez, el Señor nuestro Dios nos castigó, pues no lo consultamos como debimos hacerlo.»

<sup>14</sup>Los sacerdotes y los levitas se santificaron para transportar el arca del Señor, el Dios de Israel.

<sup>15</sup>Por medio de las barras, los descendientes de los levitas llevaron el arca de Dios sobre sus hombros, conforme a la palabra del Señor y tal y como lo había ordenado Moisés.

<sup>16</sup>Además, David les dijo a los jefes de los levitas que de entre sus parientes designaran cantores con instrumentos musicales, es decir, con salterios y arpas y címbalos, y que los tocaran y levantaran alegremente la voz.

<sup>17</sup>Los levitas designaron a Hemán hijo de Joel, y de sus parientes designaron a Asaf hijo de Berequías. De los descendientes de Merari y de sus parientes, designaron a Etán hijo de Cusaías.

<sup>18</sup>Además de todos ellos, designaron como porteros a sus parientes del orden inmediato, es decir, a Zacarías, Jaziel, Semiramot, Yejiel, Uní, Eliab, Benaías, Maseías, Matatías, Elifelu, Micnías, Obed-edom y Yejiel.

<sup>12</sup>Paykunatam nirqa: Leví ayllukunapi kamachikuqkuna kasqaykichikrayku, qamkunapas wawqekichikkunapas chuyanchakuychik, chaynapi alistasqay sitioman Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa Arcanta apamunaykichikpaq.

<sup>13</sup>Puntata apamuptiyku qamkuna mana apamusqaykichikraykum Señorninchik Tayta Dios wakiqninchikta wañurachirqa, chaynataqa ruwarqa Tayta Diospa kamachikuyninman hina mana ruwasqanchikraykum, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi llapa sacerdotekunawan levitakuna chuyanchakurqaku Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa Arcanta apamunankupaq.

<sup>15</sup>Hinaspankum Leviypa mirayninkuna Tayta Diospa Arcanta hombrorikuspanku apamurqaku, chaynataqa ruwarqaku Moisesman Tayta Diospa kamachisqanman hinam.

<sup>16</sup>Davidqa kamachirqataqmi levitakunapa kamachiqninkunatapas, ayllunkumanta takiqkunata tocanantintakama churanankupaq, chaynapi arpakunata, platillokunata kusikuywan tocaspa takinankupaq.

<sup>17</sup>Chaymi llapa levitakuna akllarqaku Meraripa mirayninkumanta: Joelpa churin Hemanta, Berequiaspa churin Asafta, Cusaipaspa churin Etanta.

<sup>18</sup>Paykunawan kuska templopi yanapakunankupaqmi hina casta masinkumanta akllasqa karqa: Zacarías, Jaaziel, Semiramot, Jehiel, Uni, Eliab, Benaía, Maasías, Matatías, Elifelehu hinaspa Micnías. Punkuta nanachikunankupaqmi akllarqaku Obed-edomtawan Jehielta.

<sup>19</sup> Assim, os cantores Hemã, Asafe e Etã se faziam ouvir com címbalos de bronze;

<sup>20</sup> Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaséias e Benaia, com alaúdes, em voz de soprano;

<sup>21</sup> Matitias, Elifeleu, Micnéias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias, com harpas, em voz de baixo, para conduzir o canto.

<sup>22</sup> Quenianas, chefe dos levitas músicos, tinha o encargo de dirigir o canto, porque era perito nisso.

<sup>23</sup> Berequias e Elcana eram porteiros da arca.

<sup>24</sup> Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; Obede-Edom e Jeías eram porteiros da arca.

#### A arca é levada para Jerusalém

<sup>25</sup> Foram Davi, e os anciãos de Israel, e os capitães de milhares, para fazerem subir, com alegria, a arca da Aliança do SENHOR, da casa de Obede-Edom.

<sup>26</sup> Tendo Deus ajudado os levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, ofereceram em sacrifício sete novilhos e sete carneiros.

<sup>27</sup> Davi ia vestido de um manto de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e Quenianas, chefe dos que levavam a arca e dos cantores; Davi vestia também uma estola sacerdotal de linho.

<sup>19</sup> Los cantores Hemán, Asaf y Etán fueron designados para hacer resonar címbalos de bronce;

<sup>20</sup> y Zacarías, Aziel, Semiramot, Jehiel, Uni, Eliab, Maasías y Benaía, con arpas templadas para alamos;

<sup>21</sup> y Matatías, Elifelehu, Micnías, Obed-edom, Jeiel y Azazías, para dirigir con liras templadas para el seminit.

<sup>22</sup> Y Quenánías, jefe de los levitas, estaba a cargo del canto; él dirigía el canto, porque era hábil.

<sup>23</sup> Y Berequías y Elcana eran porteros del arca.

<sup>24</sup> Y Sebanías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Benaía y Eliezer, los sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios. Obed-edom y Jehías también eran porteros del arca.

<sup>25</sup> Fue, pues, David con los ancianos de Israel y los capitanes sobre miles a traer con alegría el arca del pacto del Señor desde la casa de Obed-edom.

<sup>26</sup> Y sucedió que como Dios ayudaba a los levitas que llevaban el arca del pacto del Señor, ellos sacrificaron siete novillos y siete carneros.

<sup>27</sup> David iba vestido de un manto de lino fino, también todos los levitas que llevaban el arca, asimismo los cantores y Quenánías, director de canto entre los cantores. David además llevaba encima un efod de lino.

<sup>19</sup> Hemán, Asaf y Etán, que eran cantores, tocaban címbalos de bronce.

<sup>20</sup> Zacarías, Aziel, Semiramot, Yehiel, Uní, Eliab, Maseías y Benaías, tocaban salterios sobre Alamot.

<sup>21</sup> Matatías, Elifelu, Micnías, Obed Edom, Yeguiel y Azazías tenían arpas afinadas y fungían como directores.

<sup>22</sup> Quenánías, que era jefe de los levitas, fue nombrado director de los cantos, pues sabía mucho de música.

<sup>23</sup> Berequías y Elcana vigilaban el arca.

<sup>24</sup> Los sacerdotes Sebanías, Josafat, Natanael, Amasay, Zacarías, Benaías y Eliezer tocaban las trompetas delante del arca de Dios. Obed Edom y Yejías estaban también a cargo de la vigilancia del arca.

<sup>25</sup> Con gran alegría David y los ancianos de Israel y los capitanes de legiones fueron a trasladar el arca del pacto del Señor, de casa de Obed Edom.

<sup>26</sup> Dios el Señor ayudó a los levitas a llevar el arca del pacto, y se sacrificaron siete novillos y siete carneros.

<sup>27</sup> David iba vestido de lino fino, y además llevaba sobre sí un efod de lino. Todos los levitas que llevaban el arca, y los cantores, iban vestidos de lino. Entre los cantores, Quenánías era el maestro de canto.

<sup>19</sup> Takiqkunamantam Hemanwan, Asaf hinaspa Etán bronce manta platillokunata tocarqaku.

<sup>20</sup> Zacariaswan Aziel, Semiramot, Jehiel, Uni, Eliab, Maasías hinaspa Benaiañataqmi llañu tonopi salteriokunata tocarqaku.

<sup>21</sup> Matatiaswan Elifelehu, Micnías, Obed-edom, Jeiel hinaspa Azariasñataqmi arpakunata raku tonopiraq llañu tonopiraq tocarqaku.

<sup>22</sup> Levitakunapa kamachiqnin Quenanasñataqmi, takikunamanta llumpayta yachasqanrayku directorninku karqa.

<sup>23</sup> Berequiaswan Elcanam Arcapa punkunta nanachikuqkuna karqaku.

<sup>24</sup> Sebaniaswan Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Benaía hinaspa Eliezerñataqmi, Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninpi trompetakunata tocarqaku. Paykunaqa sacerdotekunam karqaku. Obed-edomwan Jehiaspas Diospa Arcanpa punkunta waqaychaqkunam karqaku.

<sup>25</sup> Davidmi rirqa Israelpa ancianonkunawan hinaspa waranqapi kamachiqkunawan, Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata, Obed-edompa wasinmanta kusikuywan apamunankupaq.

<sup>26</sup> Pacto ruwasqan Arcanta apamuq levitakunata Tayta Dios yanapasqanraykum qanchis malta torokunata hinaspa qanchis carnerokunata sacrificaspa ofrecerqaku.

<sup>27</sup> Davidpas linomanta ruwasqa pachayuqmi rirqa, Arca apaq levitakunawan takiqkunapas hina chayna pachasqakamam rirqaku; Quenanasmi karqa takiqkunapa directornin. Davidqa linomanta efodwan churasqam rirqa.

<sup>28</sup> Assim, todo o Israel fez subir com júbilo a arca da Aliança do SENHOR, ao som de clarins, de trombetas e de címbalos, fazendo ressoar alaúdes e harpas.

#### Mical despreza a Davi

2 Samuel 6.16,20-22

<sup>29</sup> Ao entrar a arca da Aliança do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi dançando e folgando, o desprezou no seu coração.

## 1 Crônicas 16

### Oferta de sacrificios

<sup>1</sup> Introduziram, pois, a arca de Deus e a puseram no meio da tenda que lhe armara Davi; e trouxeram holocaustos e ofertas pacíficas perante Deus.

<sup>2</sup> Tendo Davi acabado de trazer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR.

<sup>3</sup> E repartiu a todos em Israel, tanto os homens como as mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas.

<sup>4</sup> Designou dentre os levitas os que haviam de ministrar diante da arca do SENHOR, e celebrar, e louvar, e exaltar o SENHOR, Deus de Israel, a saber,

<sup>5</sup> Asafe, o chefe, Zacarias, o segundo, e depois Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaia, Obed-Edom e Jeiel, com alaúdes e harpas; e Asafe fazia ressoar os címbalos.

<sup>28</sup> Así todo Israel iba subiendo el arca del pacto del Señor con aclamaciones, con sonido de bocina, con trompetas, con címbalos muy resonantes, con arpas y liras.

<sup>29</sup> Y sucedió que cuando el arca del pacto del Señor entró en la ciudad de David, Mical, hija de Saúl, miró por la ventana, y vio al rey David saltando y regocijándose; y lo despreció en su corazón.

## 1 Crónicas 16

<sup>1</sup> Y trajeron el arca de Dios y la colocaron en medio de la tienda que David había levantado para ella, y ofrecieron holocaustos y ofrendas de paz delante de Dios.

<sup>2</sup> Cuando David terminó de ofrecer el holocausto y las ofrendas de paz, bendijo al pueblo en el nombre del Señor.

<sup>3</sup> Y repartió a todos en Israel, tanto hombre como mujer, a cada uno una torta de pan, una porción de carne y una torta de pasas.

<sup>4</sup> Y designó a algunos levitas como ministros delante del arca del Señor, para que celebraran, dieran gracias y alabaran al Señor, Dios de Israel:

<sup>5</sup> Asaf el jefe, y segundo después de él, Zacarías; después Jeiel, Semiramot, Jehiel, Matatías, Eliab, Benaía, Obed-edom y Jeiel, con instrumentos

<sup>28</sup> Fue así como todo Israel transportó el arca del pacto del Señor, en medio de jubilosos sonidos de bocinas, trompetas y címbalos, y al son de salterios y arpas.

<sup>29</sup> Mical, la hija de Saúl, miraba por una ventana cuando el arca del pacto del Señor llegó a la ciudad de David, y al ver que el rey David saltaba y danzaba, sintió en su corazón mucho desprecio por él.

## 1 Crónicas 16

<sup>1</sup> Así fue como el arca de Dios fue transportada y puesta en medio de la tienda que David había mandado levantar para ella. Y se ofrecieron delante de Dios holocaustos y sacrificios de paz,

<sup>2</sup> y cuando David acabó de ofrecer el holocausto y los sacrificios de paz, bendijo al pueblo en el nombre del Señor

<sup>3</sup> y repartió entre todos y cada uno de los israelitas, hombres y mujeres, una torta de pan, un trozo de carne y una torta de pasas.

<sup>4</sup> David puso algunos levitas delante del arca del Señor, para que ministraran, e invocaran, confesaran y alabaran al Señor, Dios de Israel.

<sup>5</sup> En primer lugar puso a Asaf, seguido de Zacarías, Yeguiel, Semiramot, Yejiel, Matatías, Eliab, Benaías, Obed Edom y Yeguiel, todos ellos con sus salterios y arpas, pero Asaf tocaba los címbalos.

<sup>28</sup> Chaynatam Israelpa mirayninkuna Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata aparqaku, kusikuymanta qaparistin, cornetakunata, trompetakunata, platillokunata, salteriokunata hinaspa arpakunata tocastin.

<sup>29</sup> “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtaman Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcan chayaruptinmi, Saulpa warmi churin Mical, ventanamanta qawarispa rey Davidta kusikuymanta tusuchkaqta rikururqa, hinaspa llumpayta despreciarqa.

## 1 Crónicas 16

<sup>1</sup> Aparamuspankum Diospa Arcanta churarqaku Davidpa sayachisqan carpaman, hinaspa lliw kañana sacrificiotawan Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakunata Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>2</sup> Lliw kañana sacrificiotawan Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakuna ofreceyta tukuruspanmi, Tayta Diospa sutinpi llapa runakunata David bendeciyrqa.

<sup>3</sup> Hinaspanmi Israelpa mirayninkunaman qarimanpas warmimanpas, tantata, frutakunamanta tortillata hinaspa pasasmanta tortillata aypuchirqa.

<sup>4</sup> Davidmi levitakunamanta churarqa Tayta Diospa Arcanpa ñawpaqninpi servikuspa yupaychanankupaq, graciasta qonankupaq hinaspa Tayta Diosta hatunchanankupaq.

<sup>5</sup> Asafmi kamachikuq karqa, qepanmanñataqmi Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Matatías, Eliab, Benaía, Obed-edom hinaspa Jeiel. Paykunam

6 Os sacerdotes Benaia e Jaaziel estavam continuamente com trombetas, perante a arca da Aliança de Deus.

**Salmo de Davi em ações de graças**

Salmos 96; 105; 106

7 Naquele dia, foi que Davi encarregou, pela primeira vez, a Asafe e a seus irmãos de celebrarem com hinos o SENHOR.

8 Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

9 Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narraí todas as suas maravilhas.

10 Gloríai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

11 Buscai o SENHOR e o seu poder, buscai perpetuamente a sua presença.

12 Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos dos seus lábios,

13 vós, descendentes de Israel, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

14 Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

15 Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

16 da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaac;

17 o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel, por aliança perpétua,

musicales, arpas, liras; también Asaf tocaba címbalos muy resonantes,

6y los sacerdotes Benaía y Jahaziel tocaban trompetas continuamente delante del arca del pacto de Dios.

**Salmo de acción de gracias**

7Entonces en aquel día David, por primera vez, puso en manos de Asaf y sus parientes este salmo para dar gracias al Señor:

8Dad gracias al Señor, invocad su nombre; dad a conocer sus obras entre los pueblos.

9Cantadle, cantadle alabanzas; hablad de todas sus maravillas.

10Gloríaos en su santo nombre; alégrese el corazón de los que buscan al Señor.

11Buscad al Señor y su fortaleza; buscad su rostro continuamente.

12Recordad las maravillas que Él ha hecho, sus prodigios y los juicios de su boca,

13oh simiente de Israel, su siervo, hijos de Jacob, sus escogidos.

14Él es el Señor nuestro Dios; sus juicios están en toda la tierra.

15Acordaos de su pacto para siempre, de la palabra que ordenó a mil generaciones,

16 del pacto que hizo con Abraham, y de su juramento a Isaac.

17También lo confirmó a Jacob por estatuto, a Israel como pacto eterno,

6También los sacerdotes Benaías y Jahaziel tocaban continuamente las trompetas delante del arca del pacto de Dios.

**Salmo de acción de gracias**

(Sal 105.1-15; 96.1-13; 106.47-48)

7Ese día, David puso por primera vez a Asaf y sus parientes a cargo de las alabanzas al Señor. Y cantaron:

8¡Alaben al Señor, invoquen su nombre! ¡Que los pueblos reconozcan sus obras!

9¡Canten, sí, cántenle salmos! ¡Proclamen todas sus maravillas!

10¡Regocijense en su santo nombre! ¡Alégrese de corazón los que buscan al Señor!

11¡Busquen el poder del Señor! ¡Busquen siempre a Dios!

12¡Recuerden sus grandes maravillas, sus hechos prodigiosos y sus sabias sentencias!

13Ustedes son los descendientes de Abrahán; ustedes son los hijos de Jacob, sus escogidos.

14El Señor es nuestro Dios; en toda la tierra prevalecen sus juicios.

15Nunca se olvida de su pacto, de la palabra que dictó para mil generaciones.

16Fue un acuerdo que hizo con Abrahán, y que lo confirmó con Isaac.

17Con Jacob lo estableció como decreto; con Israel lo hizo un pacto duradero

salteriokunata, arpakunata tocarqaku, Asafñataqmi platilokunata tocarqa.

6Sacerdote Benaianwan sacerdote Jahazielñataqmi Diospa pacto ruwasqan Arcapa ñawpaqninpi sapa punchaw trompetakunata tocarqaku.

**Davidpa takisqanmanta**

(Sal 105.1-15; 96.1-13; 106.1,47-48)

7Chay punchawpim David kamachirqa Asaftawan wawqenkunata kay takiwan Tayta Diosman graciasta qonankupaq:

8Tayta Diosta yupaychaychik, sutinta hatunchaychik, ruwasqankunata llaqtakunaman reqsichiychik.

9Paytayá takikunawan yupaychaychik, admirakuypaq ruwasqankunamantayá willakuychik.

10Chuya sutinmantayá alabakuychik, Tayta Diosta maskaqkuna sonqoykichikpi kusikuychik.

11Tayta Diosta hinaspa atiynta maskaychik, tukuy tiempo payllata maskaychik.

12Admirakuypaq ruwasqankunata yuyariychik, kamachikuyninkunata yuyariychik.

13Serviqnin Israelpa mirayninkuna, akllakusqan Jacobpa mirayninkuna:

14Tayta Diosqa Diosninchikmi, payqa kay pachapi munaychakuqmi.

15Pacto ruwasqantaqa wiñaypaqmi yuyachkan, waranqantin miraykunapaq kamachisqantaqa manam qonqanchu.

16 Abrahamwan pacto ruwasqantaqa manam qonqanchu, Isaacman jurasqanmantaqa manam qonqanchu.

17Jacobmanmi kamachikuyninkunata qorqa, wiñaypaq pactotam Israelwan ruwarqa,

18 dizendo: Dar-vos-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

19 Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

20 andavam de nação em nação, de um reino para um povo.

21 A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

22 dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

23 Cantai ao SENHOR, todas as terras; proclamai a sua salvação, día após día.

24 Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas,

25 porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais do que todos os deuses.

26 Porque todos os deuses dos povos são ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

27 Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

28 Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

29 Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios; adorai o SENHOR na beleza da sua santidade.

18diciendo: A ti te daré la tierra de Canaán como porción de vuestra heredad.

19Cuando eran pocos en número, muy pocos, y forasteros en ella,

20y vagaban de nación en nación, y de un reino a otro pueblo,

21Él no permitió que nadie los oprimiera, y por amor a ellos reprendió a reyes, diciendo:

22No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.

23Cantad al Señor, toda la tierra; proclamad de día en día las buenas nuevas de su salvación.

24Contad su gloria entre las naciones, sus maravillas entre todos los pueblos.

25Porque grande es el Señor, y muy digno de ser alabado; temible es Él también sobre todos los dioses.

26Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos, mas el Señor hizo los cielos.

27Gloria y majestad están delante de Él; poder y alegría en su morada.

28Tributad al Señor, oh familias de los pueblos, tributad al Señor gloria y poder.

29Tributad al Señor la gloria debida a su nombre; traed ofrenda, y venid delante de Él; adorad al Señor en la majestad de la santidad.

18cuando dijo: «Te daré la tierra de Canaán como la herencia que te corresponde.»

19Ellos no eran numerosos; eran unos simples forasteros.

20Andaban de nación en nación, y de un reino a otro reino;

21pero Dios no dejó que lo agraviaran, sino que por ellos castigó a los reyes

22y dijo: «¡No toquen a mis ungidos! ¡No les hagan daño a mis profetas!»

23¡Canten al Señor todos en la tierra! ¡Anuncien su salvación todos los días!

24¡Canten entre los pueblos su gloria! ¡Anuncien entre los pueblos sus maravillas!

25El Señor es grande, y digno de alabanza; ¡es temible, más que todos los dioses!

26Todos los dioses de los pueblos son ídolos, pero el Señor es quien creó los cielos.

27En su presencia hay alabanza y magnificencia; en su santuario hay poder y gloria.

28Ustedes, familias de los pueblos, ¡tributen al Señor la gloria y el poder!

29¡Tributen al Señor la honra que merece su nombre! ¡Traigan sus ofrendas, y vengan a su presencia! ¡Adoren al Señor en la hermosura de la santidad!

18 Kaynata nispan: Canaán allpatam qanman qosqayki, herenciayki kananpaqmi qosqayki, nispa.

19Paykunaqa asllaraq kachkaptinkupas, huklaw llaqtayuqlla kay pachapi kachkaptinkupas,

20nación-nación purichkaptinkupas, llaqtan-llaqtan purichkaptinkupas,

21Tayta Diosqa manam pipas ñakarichinanta munarqachu, paykunata kuyasqanraykum reykunatapas kaynata qaqcharqa:

22 Akllasqaykunataqa amam llapchayllapas llapchankichikchu, profetaykunataqa amam imanankichikchu, nispa.

23Kay pachapi llapallan runakuna Tayta Diosta yupaychaychik, sapa punchaw salvacionninmanta willakuychik.

24Ancha reqsisqa kasqanmanta nacionkunapi willakuychik, admirakuyupa ruwasqankunamanta runakunaman willakuychik.

25Tayta Diosqa ancha hatunmi, payqa yupaychana Diosmi, dioskunamantapas aswan manchakuyupaqmi.

26Llaqtakunapa diosninkuqa idolokunallam, Tayta Diosmi ichaqa cielokunata unancharqa.

27Paypa qayllanpiqa kanchariymi kachkan, santuarionpas atiywan kusikuywan huntarisqam kachkan.

28Llapa llaqtakunapi ayllukuna, Tayta Diosta hatunchaychik, atiyinta reqsikuspa hatunchaychik.

29Tayta Diosta pim kasqanmanta yupaychaychik, ofrendakunata apamuspa qayllanman hamuychik, Tayta Diosta chuya wasinpi qonqorakuspa yupaychaychik.

<sup>30</sup> Tremei diante dele, todas as terras, pois ele firmou o mundo para que não se abale.

<sup>31</sup> Alegrem-se os céus, e a terra exulte; diga-se entre as nações: Reina o SENHOR.

<sup>32</sup> Ruja o mar e a sua plenitude; folgue o campo e tudo o que nele há.

<sup>33</sup> Regozijem-se as árvores do bosque na presença do SENHOR, porque vem a julgar a terra.

<sup>34</sup> Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>35</sup> E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, ajunta-nos e livra-nos das nações, para que rendamos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

<sup>36</sup> Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde a eternidade até a eternidade. E todo o povo disse: Amém! E louvou ao SENHOR.

#### Outros dispositivos para o culto

<sup>37</sup> Então, Davi deixou ali diante da arca da Aliança do SENHOR a Asafe e a seus irmãos, para ministrarem continuamente perante ela, segundo se ordenara para cada dia;

<sup>38</sup> também deixou a Obede-Edom com seus irmãos, em número de sessenta e oito; a Obede-Edom, filho de Jedutum, e a Hosa, para serem porteiros;

<sup>30</sup> Temblad ante su presencia, toda la tierra; ciertamente el mundo está bien afirmado, será inmovible.

<sup>31</sup> Alégrense los cielos y regocíjese la tierra; y digan entre las naciones: El Señor reina.

<sup>32</sup> Ruja el mar y cuanto contiene; regocíjese el campo y todo lo que en él hay.

<sup>33</sup> Entonces los árboles del bosque cantarán con gozo delante del Señor; porque viene a juzgar la tierra.

<sup>34</sup> Dad gracias al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.

<sup>35</sup> Entonces decid: Sálvanos, oh Dios de nuestra salvación, y júntanos y líbranos de las naciones, para que demos gracias a tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.

<sup>36</sup> Bendito sea el Señor, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Entonces todo el pueblo dijo: Amén; y alabó al Señor.

<sup>37</sup> Y dejó allí, delante del arca del pacto del Señor, a Asaf y a sus parientes para ministrar continuamente delante del arca, según demandaba el trabajo de cada día;

<sup>38</sup> y a Obed-edom con sus sesenta y ocho parientes; a Obed-edom, también hijo de Jedutún, y a Hosa como porteros.

<sup>30</sup> ¡Tiemblen ante él todos en la tierra! El Señor afirmó el mundo, y no será conmovido.

<sup>31</sup> ¡Que se alegren los cielos y se regocije la tierra! Digan entre las naciones: «¡El Señor es rey!»

<sup>32</sup> ¡Que brame el mar y todo lo que contiene! ¡Que se alegre el campo y todo lo que hay en él!

<sup>33</sup> ¡Que todos los árboles del bosque rebosen de gozo delante del Señor, que viene a juzgar la tierra!

<sup>34</sup> ¡Aclamen al Señor, porque él es bueno; porque su misericordia es eterna!

<sup>35</sup> Digan: «¡Sálvanos, Dios de nuestra salvación! ¡Vuelve a reunirnos, y líbranos de las naciones! ¡Así alabaremos tu santo nombre y nos alegraremos con tus alabanzas!»

<sup>36</sup> ¡Bendito sea el Señor y Dios de Israel, desde la eternidad y hasta la eternidad! Y todo el pueblo dijo «Amén», y alabó al Señor.

#### Los levitas encargados del arca

<sup>37</sup> David dejó a Asaf y a sus parientes delante del arca del pacto del Señor, para que ministraran todo el tiempo delante del arca, cada cosa en su día.

<sup>38</sup> Al cuidado del arca puso a Obed Edom y a sus sesenta y ocho parientes, y también a Obed Edom hijo de Jedutún y a Josá.

<sup>30</sup> Kay pachapi llapa runakunayá paypa qayllanpi katkatataychik, paymi kay pachata mana kuyurinanpaq takyachirqa.

<sup>31</sup> Cielokunapas kusikuchun, kay pachapas kusikuchun. Nacionkunapi nichunku: “Tayta Diosmi munaychakuchkan”, nispanku.

<sup>32</sup> Lamar qochapas, chaypi kaqkunapas qaparichunku, campokunapas chaypi kaqkunapas kusikuchunku.

<sup>33</sup> Montepi sachakunapas Tayta Diospa qayllanpi kusikuymanta takichunku, payqa kay pachata juzganapaqmi hamunqa.

<sup>34</sup> Allin kasqanraykuyá Tayta Diosman graciasta qoychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>35</sup> Qamkunayá niychik: ¡Diosnillayku, salvaqniykum kanki, salvaykullawayku! huñuykuwaspaykiku nacionkunamanta libraykullawayku, chuya sutikimanta willakunaykupaq, kusikuyllawanña yupaychanaykupaq.

<sup>36</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosyá wiñaymanta wiñaykama yupaychasqa kachun, nispan. Llapa runakunañataqmi ¡Amén! nispanku Tayta Diosta yupaycharqaku.

<sup>37</sup> Davidmi Asaftawan wawqenkunata saqerqa Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcapa ñawpaqinpi, sapa punchaw imam ruwanankupi servikunankupaq.

<sup>38</sup> Saqerqataqmi Obed-edomtawan soqta chunka pusaqniyuq llamkaqmasin runakunatapas; Jedutunpa churin Obed-edomtawan Hosatañataqmi punkukunata nanachikunankupaq.



<sup>39</sup> e deixou a Zadoque, o sacerdote, e aos sacerdotes, seus irmãos, diante do tabernáculo do SENHOR, num lugar alto de Gibeão,

<sup>40</sup> para oferecerem continuamente ao SENHOR os holocaustos sobre o altar dos holocaustos, pela manhã e à tarde; e isto segundo tudo o que está escrito na Lei que o SENHOR ordenara a Israel.

<sup>41</sup> E com eles deixou a Hemã, a Jedutum e os mais escolhidos, que foram nominalmente designados para louvarem o SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>42</sup> Com eles, pois, estavam Hemã e Jedutum, que faziam ressoar trombetas, e címbalos, e instrumentos de música de Deus; os filhos de Jedutum eram porteiros.

<sup>43</sup> Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa; e tornou Davi, para abençoar a sua casa.

## 1 Crônicas 17

### A aliança do Senhor com Davi

2 Samuel 7.1-17

<sup>1</sup> Sucedeu que, habitando Davi em sua própria casa, disse ao profeta Natã: Eis que moro em casa de cedros, mas a arca da Aliança do SENHOR se acha numa tenda.

<sup>2</sup> Então, Natã disse a Davi: Faze tudo quanto está no teu coração, porque Deus é contigo.

<sup>3</sup> Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

<sup>39</sup>Y dejó a Sadoc el sacerdote y a sus parientes los sacerdotes delante del tabernáculo del Señor en el lugar alto que estaba en Gabaón,

<sup>40</sup>para ofrecer continuamente holocaustos al Señor sobre el altar del holocausto, por la mañana y por la noche, conforme a todo lo que está escrito en la ley del Señor, que Él ordenó a Israel.

<sup>41</sup>Con ellos estaban Hemán y Jedutún, y los demás que fueron escogidos, que fueron designados por nombre, para dar gracias al Señor, porque para siempre es su misericordia.

<sup>42</sup>Con ellos estaban también Hemán y Jedutún con trompetas y címbalos para los que harían resonancia, y con instrumentos para los cánticos de Dios, y designó a los hijos de Jedutún para la puerta.

<sup>43</sup>Entonces todo el pueblo se fue, cada uno a su casa, y David se volvió para bendecir su casa.

## 1 Crónicas 17

### Promesa de Dios a David

<sup>1</sup>Sucedió que cuando David ya moraba en su casa, dijo David al profeta Natán: He aquí, yo habito en una casa de cedro, pero el arca del pacto del Señor está debajo de una tienda.

<sup>2</sup>Entonces Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios está contigo.

<sup>3</sup>Y sucedió que esa misma noche la palabra de Dios vino a Natán, diciendo:

<sup>39</sup>Al sacerdote Sadoc y a sus parientes los sacerdotes los puso delante del tabernáculo del Señor, en el lugar alto que estaba en Gabaón,

<sup>40</sup>para que todos los días, a mañana y tarde, ofrecieran sacrificios y holocaustos al Señor en el altar del holocausto, conforme a todo lo que está escrito en la ley que el Señor prescribió a Israel.

<sup>41</sup>Con ellos puso a Hemán y Jedutún y a los otros escogidos por nombre, para que glorificaran al Señor, cuya misericordia es eterna.

<sup>42</sup>Para alabar a Dios, Hemán y Jedutún tocaban las trompetas y los címbalos y otros instrumentos musicales. Los hijos de Jedutún vigilaban la entrada.

<sup>43</sup>Después de esto, todo el pueblo se fue a su casa, y también David se fue a bendecir su propia casa.

## 1 Crónicas 17

### Pacto de Dios con David

(2 S 7.1-29)

<sup>1</sup>David ocupaba ya el trono en su palacio cuando le dijo al profeta Natán: «¡Mírame aquí, entronizado en un palacio de cedro, mientras el arca del pacto del Señor está debajo de unas cortinas!»

<sup>2</sup>Y Natán le contestó: «Haz todo lo que de corazón te propongas hacer, que cuentas con el apoyo de Dios.»

<sup>3</sup>En esa misma noche la palabra de Dios vino a Natán, y le dijo:

<sup>39</sup>Sacerdote Sadoctawan sacerdote masinkunatapasp Tayta Diospa carpanpi kanankupaqmi saqerqa, chay carpaqa karqa Gabaón moqopim.

<sup>40</sup>Paykunatam saqerqa mana tukuyta sapa tutapayta hinaspa sapa tardeykuqta Tayta Diosman lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq, Israelpa mirayninkunaman Tayta Diospa kamachisqan qellqaman hina ruwanankupaq.

<sup>41</sup>Paykunatawan kuskatam saqerqa Hemantawan Jedutunatapasp chaynataq takinankupaq sutin-sutin akllasqa kaqkunatapasp, wiña-wiñaypaq kuyakuyninmanta Tayta Diosman graciasta qonankupaq.

<sup>42</sup>Hemanwan Jedutunmi trompetakunata, platillokunata hinaspa wakin tocanakunata tocarqaku, takiqkunawan kuska Tayta Diosta yupaychanankupaq. Jedutunpa churinkunañataqmi punkukunata nanachikurqaku.

<sup>43</sup>Chaymantam llapa runakunapas sapakama wasinkuman ripukurqaku. Davidpas wasinmanmi kutikurqa ayllunkunata bendecinanpaq.

## 1 Crónicas 17

### Rey Davidman Tayta Dios prometesqanmanta

(2 S 7.1-29)

<sup>1</sup>Rey Davidmi palacionpiña yachachkaspan profeta Natanta nirqa: Qawariy, ñoqaqa cedromanta palaciopim yachachkani, Diospa pacto ruwasqan Arcañataqmi carpallapi kachkan, nispa.

<sup>2</sup>Chaymi Davidta Natán nirqa: Tayta Diosmi qanwan kachkan, sonqoykipa nisqanman hinayá ruway, nispa.

<sup>3</sup>Chay tutallam Natanta Tayta Dios nirqa:

<sup>4</sup> Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Tu não edificarás casa para minha habitação;

<sup>5</sup> porque em casa nenhuma habitei, desde o dia que fiz subir a Israel até ao dia de hoje; mas tenho andado de tenda em tenda, de tabernáculo em tabernáculo.

<sup>6</sup> Em todo lugar em que andei com todo o Israel, falei, acaso, alguma palavra com algum dos seus juízes, a quem mandei apascentar o meu povo, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

<sup>7</sup> Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada e de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo de Israel.

<sup>8</sup> E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos de diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

<sup>9</sup> Prepararei lugar para o meu povo de Israel e o plantarei para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado; e jamais os filhos da perversidade o oprimam, como dantes,

<sup>10</sup> desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel; porém abati todos os teus inimigos e também te fiz saber que o SENHOR te edificaria uma casa.

<sup>11</sup> Há de ser que, quando teus dias se cumprirem, e tiveres de ir para junto de teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que será dos teus filhos, e estabelecerei o seu reino.

<sup>12</sup> Esse me edificará casa; e eu estabelecerei o seu trono para sempre.

<sup>4</sup> Ve y di a mi siervo David: «Así dice el Señor: “Tú no me edificarás casa para que yo habite en ella.

<sup>5</sup> No he morado en una casa desde el día en que hice subir a Israel hasta hoy, sino que he ido de tienda en tienda y de morada en morada.

<sup>6</sup> En todos los lugares donde he andado con todo Israel, ¿he hablado alguna palabra con alguno de los jueces de Israel, a quienes mandé apacentar a mi pueblo, diciendo: ‘Por qué no me habéis edificado una casa de cedro?’ ».

<sup>7</sup> Ahora pues, así dirás a mi siervo David: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Yo te tomé del pastizal, de seguir las ovejas, para que fueras príncipe sobre mi pueblo Israel.

<sup>8</sup> He estado contigo por dondequiera que has ido y he exterminado a todos tus enemigos de delante de ti, y haré de ti un nombre como el nombre de los grandes que hay en la tierra.

<sup>9</sup> Asignaré también un lugar para mi pueblo Israel, y lo plantaré allí para que habite en su propio lugar y no sea removido más; tampoco los malvados lo oprimirán más como antes,

<sup>10</sup> como desde los días que ordené que hubiera jueces sobre mi pueblo Israel; y someteré a todos tus enemigos. Además te hago saber que el Señor te edificará una casa.

<sup>11</sup> Y sucederá que cuando se cumplan tus días para que vayas a estar con tus padres, levantaré a uno de tus descendientes después de ti, que será de tus hijos; y estableceré su reino.

<sup>12</sup> Él me edificará una casa, y yo estableceré su trono para siempre.

<sup>4</sup> «Ve y dile a mi siervo David que yo, el Señor, he dicho: “No serás tú quien me edifique casa para que la habite.

<sup>5</sup> Desde el día en que saqué a los israelitas, y hasta el día de hoy, yo no he habitado en ninguna casa. Al contrario, anduve de tienda en tienda, y de enramada en enramada.

<sup>6</sup> Por dondequiera que he andado con todo Israel, jamás dije nada a ninguno de los jueces de Israel, a los que ordené apacentar a mi pueblo; jamás le pedí que me edificaran un palacio de cedro.”

<sup>7</sup> Así que ve a decirle a mi siervo David que yo, el Señor de los ejércitos, he dicho: “Yo te tomé del redil, cuando andabas detrás de las ovejas, para que fueras el príncipe de mi pueblo Israel.

<sup>8</sup> Yo he estado contigo por dondequiera que has andado, y he derrotado a todos los enemigos que has enfrentado. Y ahora voy a hacerte famoso, tan famoso como los más importantes de la tierra.

<sup>9</sup> Además, he preparado un lugar para mi pueblo Israel, y allí lo plantaré, para que se establezca y no vuelva a ser removido, ni la gente malvada vuelva a consumirlo como en el pasado,

<sup>10</sup> cuando puse jueces sobre mi pueblo Israel. Yo humillaré a todos tus enemigos. Te hago saber también que yo, el Señor, te edificaré una casa.

<sup>11</sup> Cuando llegue el momento de que te reúnas con tus antepasados, yo haré que uno de entre tus hijos se levante para sucederte, y yo también afirmaré su reinado.

<sup>12</sup> Él me edificará casa, y yo confirmaré su trono para siempre.

<sup>4</sup> Rispayki serviqniy Davidta nimuy: Tayta Diosmi kaynata nin: Manam qamchu temploytaqa ruwapuwanki.

<sup>5</sup> Egiptomanta Israelpa mirayninkunata hurqomusqay punchawmanta kunankamam templopiqa mana yacharqanichu, aswanqa carpancarpan yachastinmi purirqani.

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkunawan tukuy tiempo purichkaspaypas, manam llaqtayta kamachinankupaq churasqay juezkunataqa mayqantapas kamachirqanichu cedromanta wasita ruwapuwananpaqqa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, kunanyá serviqniy Davidman kaynata nimuy: Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Oveja michisqaykimantam hurqomurqayki, Israel llaqtaypi munaychakuq kanaykipaq.

<sup>8</sup> Maypiña puriptikipas qanwanmi karqani, enemigoykikunatapas qayllaykimantam tukururqani. Kay pachapi atiyniyuqkunata hinam ancha reqsisqata ruwasqayki.

<sup>9</sup> Israel llaqtaypaqpas huk sitiutam akllaruniña, chaypim paykunata churani manaña pipas kuyuchinanpaq; chaypiqa manañam pipas nitaq mana allin runakunapas ñakarichinqañachu,

<sup>10</sup> imaynam Israel llaqtaypi juezkunata churasqay punchawkunapi hinaqa. Llapa enemigoykikunatapas ñoqa Tayta Diosmi penqayman churasaq, miraynikikunamantapas reykunatam hatarichisq.

<sup>11</sup> Machuyaruspa ñawpaq taytaykikuna hina wañukuptikim, qampa miraynikita munaychakunanpaq churasaq, hinaspam munaychakuyinta takyachisq.

<sup>12</sup> Paymi temploytaqa ruwapuwanaqa, ñoqañataqmi munaychakuyinta wiñaypaq takyachisq.

**13** Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; a minha misericórdia não apartarei dele, como a retirei daquele que foi antes de ti.

**14** Mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e o seu trono será estabelecido para sempre.

**15** Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

#### Ações de graças de Davi

2 Samuel 7.18-29

**16** Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

**17** Foi isso ainda pouco aos teus olhos, ó Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e me trataste como se eu fosse homem ilustre, ó SENHOR Deus.

**18** Que mais ainda te poderá dizer Davi acerca das honras feitas a teu servo? Pois tu conheces bem teu servo.

**19** Ó SENHOR, por amor de teu servo e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, para tornar notórias todas estas grandes coisas!

**20** SENHOR, ninguém há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

**21** Quem há como o teu povo de Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser

**13** Yo seré padre para él y él será hijo para mí; y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel que estaba antes de ti.

**14** Sino que lo confirmaré en mi casa y en mi reino para siempre, y su trono será establecido para siempre”».

**15** Conforme a todas estas palabras y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

#### Oración de David

**16** Entonces el rey David entró y se sentó delante del Señor, y dijo: ¿Quién soy yo, oh Señor Dios, y qué es mi casa para que me hayas traído hasta aquí?

**17** Y aun esto fue poco ante tus ojos, oh Dios, pues también has hablado de la casa de tu siervo concerniente a un futuro lejano, y me has considerado conforme a la medida de un hombre excelso, oh Señor Dios.

**18** ¿Qué más te puede decir David en cuanto al honor concedido a tu siervo? Porque tú conoces a tu siervo.

**19** Oh Señor, por amor a tu siervo y según tu corazón, tú has hecho esta gran cosa para manifestar todas estas grandezas.

**20** Oh Señor, no hay nadie como tú, ni hay Dios fuera de ti, conforme a todo lo que hemos oído con nuestros oídos.

**21** ¿Y qué otra nación en la tierra es como tu pueblo Israel, al cual Dios vino a redimir como pueblo para

**13** Yo seré su padre, y él será mi hijo, y jamás le negaré mi misericordia, como se la negué a quien reinó antes de ti;

**14** más bien, lo confirmaré en mi casa y en mi reino para siempre, y para siempre se afirmará su trono.”»

**15** Y Natán le repitió a David todas estas palabras y toda esta visión.

**16** Entonces el rey David se presentó delante del Señor, y dijo: «Señor y Dios, ¿quién soy yo, y quién es mi familia, para que me hayas traído hasta aquí?»

**17** Y aun esto te ha parecido poco, Dios mío! Tú, mi Señor y Dios, hablas en futuro de la casa de tu siervo, y me ves como si fuera yo un hombre excelente.

**18** ¿Qué más puedo yo, tu siervo David, añadir y pedir de ti, para mi propia gloria? ¿Tú conoces a este siervo tuyo!

**19** Tú, Señor, has hecho todos estos portentos, por amor a tu siervo y según tu corazón, para dar a conocer tu grandeza.

**20** Señor, no hay nada semejante a ti, y hasta donde sabemos, no hay más Dios que tú.

**21** ¿Qué otro pueblo hay en la tierra como tu pueblo Israel, redimido por su propio Dios, para dar a

**13** Ñoqam paypaq taytan kasaq, payñataqmi ñoqapaq churiy kanqa. Paymantaqa manam kuyakuyniytapas qechusaqchu imaynam Saulmanta qechurusqayta hinaqa.

**14** Aswanmi paytaqa wasiypi hinaspa munaychakuyniypi wiñaypaq takyachisaq, chaynapim munaychakuyinpas wiñaypaq takyanqa, nispa.

**15** Chaymi profeta Natán, visionpi tukuy ima qawasqanta chaynataq uyarisqanta Davidman willarqa.

**16** Chaymi Tayta Diospa qayllanman yaykuspan rey David nirqa: Dios Taytalláy ¿pitaq ñoqallayqa kani chaynataq ayllyukunapas kaykama chayachimuwanykipaqa?

**17** Diosnilláy, chaypas asllapaq rikchakapusuptikim kay serviqnikipa miraynin imaynam kananmantapas rimariykwanki, Dios Taytalláy, ancha reqsisqa runatapas hinaraqmi qawaykullawanki.

**18** ¿Imatawanraqtaq nikiman kay serviqnikita hatunchasqaykimanta? Kay serviqnikitaqa qanmi reqsiwanki.

**19** Dios Taytalláy, kuyawasqaykiman hinam, tukuy kay admirakuypaq kaqkunata ruwarunki, munasqaykiman hina reqsisqa kananpaq.

**20** Dios taytalláy, qam hinaqa manam pipas kanchu, uyarisqaykuman hinaqa qanmanta huk Diosqa manam kanchu.

**21** Israel llaqtayki hinaqa manam ima nacionpas kay pachapiqa kanchu. Diosnilláy, qanmi llaqtayki

teu povo e fazer a ti mesmo um nome, com estas grandes e tremendas coisas, desterrando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egipto?

<sup>22</sup> Estabeleceste a teu povo de Israel por teu povo, para sempre, e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

<sup>23</sup> Agora, pois, ó SENHOR, a palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, seja estabelecida para sempre; e faze como falaste.

<sup>24</sup> Estabeleça-se, e seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, é Deus para Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

<sup>25</sup> Pois tu, Deus meu, fizeste ao teu servo a revelação de que lhe edificarias casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

<sup>26</sup> Agora, pois, ó SENHOR, tu mesmo és Deus e prometeste a teu servo este bem.

<sup>27</sup> Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa de teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR, a abençoaste, e abençoada será para sempre.

## 1 Crônicas 18

Diversas vitórias de Davi

2 Samuel 8.1-14

<sup>1</sup> Depois disto, feriu Davi os filisteus e os humilhou; tomou a Gate e suas aldeias das mãos dos filisteus.

sí, a fin de darte un nombre por medio de cosas grandes y terribles, al echar naciones de delante de tu pueblo, al que rescataste de Egipto?

<sup>22</sup> Pues hiciste a tu pueblo Israel pueblo tuyo para siempre, y tú, Señor, has venido a ser su Dios.

<sup>23</sup> Y ahora, Señor, que la palabra que tú has hablado acerca de tu siervo y acerca de su casa sea afirmada para siempre, y haz según has hablado.

<sup>24</sup> Y sea confirmado y engrandecido tu nombre para siempre, al decirse: «El Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, es Dios para Israel; y que la casa de tu siervo David sea establecida delante de ti».

<sup>25</sup> Porque tú, Dios mío, has revelado a tu siervo que le edificarás una casa; por tanto tu siervo ha hallado ánimo para orar delante de ti.

<sup>26</sup> Ahora pues, Señor, tú eres Dios, y has prometido bien a tu siervo.

<sup>27</sup> Y ahora, ten a bien bendecir la casa de tu siervo, a fin de que permanezca para siempre delante de ti; porque tú, Señor, la has bendecido, y es bendecida para siempre.

## 1 Crónicas 18

Victorias de David

<sup>1</sup> Después de esto, sucedió que David derrotó a los filisteos y los sometió, y tomó Gat y sus aldeas de mano de los filisteos.

conocer tu nombre por medio de grandes maravillas, al desalojar las naciones de delante de tu pueblo, el pueblo que tú rescataste de Egipto?

<sup>22</sup> Tú has hecho de Israel tu propio pueblo para siempre; ¡tú, Señor, has llegado a ser su Dios!

<sup>23</sup> «Ahora, Señor, que la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, se afirme para siempre. Que se haga lo que tú has dicho.

<sup>24</sup> Que tu nombre permanezca y sea engrandecido para siempre, a fin de que se diga: “El Señor de los ejércitos es el Dios de Israel”, y que la casa de tu siervo David se afirme en tu presencia.

<sup>25</sup> Tú, Dios mío, le has revelado a tu siervo tu intención de edificarle casa. Por eso tu siervo ha hallado motivo para orar en tu presencia.

<sup>26</sup> Tú, Señor, eres el Dios que le ha revelado a tu siervo tal bondad;

<sup>27</sup> eres tú quien ha querido bendecir la casa de este siervo tuyo, para que permanezca para siempre delante de ti. Tú, Señor, la has bendecido, y bendita será para siempre.»

## 1 Crónicas 18

David extiende sus dominios

(2 S 8.1-14)

<sup>1</sup> Después de eso, sucedió que David derrotó y humilló a los filisteos, y les arrebató la ciudad de Gat y sus villas.

kananpaq Egipto nacionmanta libramurqanki, hatun manchakuypaq chaynataq admirakuypaq kaqkunata ruwaspaykim reqsichikurqanki, llaqtaykipa qayllanmantam llapa nacionkunatapas qarqospa idolonkunatapas ñutururqanki.

<sup>22</sup> Qanmi Israelta wiñaypaq llaqtayki kananpaq takyachirqanki, Dios Taytalláy, qanmi Diosnin kanki.

<sup>23</sup> Dios Taytalláy, kunanyá kay serviqnikimantawan mirayninmanta rimasqaykita wiñaypaq takyachiy. Nisqaykiman hinayá ruway.

<sup>24</sup> Prometesqaykiyá ruwasqa kachun, chaynapi sutiki wiñaypaq hatunchasqa kaptin runakunapas “Tukuy Atiyñiyuq Tayta Diosmi Israelpa Diosninqa” ninankupaq. Kay serviqniki Davidpa mirayninyá qampa yanapakuynikiwan takyachun.

<sup>25</sup> Diosnilláy, qanmi kay serviqnikiman niwarqanki mirayniyta takyachinaykipaq. Chayraykum kay serviqnikiqa qamta mañakamullayki.

<sup>26</sup> Dios Taytalláy, qamllam Diosqa kanki, tukuy kaykunatam kay serviqnikiman prometeykuwanki.

<sup>27</sup> Kunanmi kay serviqnikipa mirayninta munasqaykiman hina bendeciyykunki, chaynapi wiñaypaqña takyananpaq. Diosnilláy, qanmi paykunata bendeciyykunki, chaynaqa wiñaypaq bendecisqam kanqaku, nispa.

## 1 Crónicas 18

Enemigonkunata David vencesqanmanta

(2 S 8.1-14)

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam filisteokunata David venceruspan paykunapi munaychakuyta qallaykurqa, hinaspan Gat llaqtatawan llaqtachankunata qechururqa.

<sup>2</sup> Também derrotou os moabitas, e assim ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

<sup>3</sup> Também Hadadezer, rei de Zoba, foi derrotado por Davi, até Hamate, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

<sup>4</sup> Tomou-lhe Davi mil carros, sete mil cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou a todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

<sup>5</sup> Vieram os siros de Damasco a socorrer a Hadadezer, rei de Zoba; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

<sup>6</sup> Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

<sup>7</sup> Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

<sup>8</sup> Também de Tibate e de Cum, cidades de Hadadezer, tomou Davi mui grande quantidade de bronze, de que Salomão fez o mar de bronze, as colunas e os utensílios de bronze.

<sup>2</sup> Y derrotó a Moab, y los moabitas fueron siervos de David, trayéndole tributo.

<sup>3</sup> David derrotó también a Hadad-ezer, rey de Soba, cerca de Hamat, cuando este iba a establecer su dominio en el río Eufrates.

<sup>4</sup> David le tomó mil carros y siete mil hombres de a caballo y veinte mil soldados de a pie; David desjarretó todos los caballos de los carros, pero dejó suficientes de ellos para cien carros.

<sup>5</sup> Cuando vinieron los arameos de Damasco en ayuda de Hadad-ezer, rey de Soba, David mató a veintidós mil hombres de los arameos.

<sup>6</sup> Entonces David puso guarniciones en Aram de Damasco; y los arameos fueron siervos de David, trayéndole tributo. Y el Señor ayudaba a David dondequiera que iba.

<sup>7</sup> Tomó David los escudos de oro que llevaban los siervos de Hadad-ezer, y los trajo a Jerusalén.

<sup>8</sup> Asimismo tomó David una gran cantidad de bronce de Tibhat y de Cun, ciudades de Hadad-ezer, con el cual Salomón hizo el mar de bronce, las columnas y los utensilios de bronce.

<sup>2</sup> También derrotó a los moabitas, y los hizo sus esclavos y los obligó a pagarle tributo.

<sup>3</sup> Derrotó además en Jamat a Hadad Ezer, rey de Soba, cuando éste pretendía asegurar su dominio en la ribera del río Éufrates.

<sup>4</sup> David le quitó mil carros de guerra, siete mil soldados de caballería y veinte mil soldados de infantería, y además desjarretó a los caballos que tiraban todos los carros, con la excepción de los caballos para cien carros.

<sup>5</sup> Cuando los sirios vinieron de Damasco en ayuda de Hadad Ezer, rey de Soba, David hirió a veintidós mil de ellos;

<sup>6</sup> Luego puso una guarnición en Siria de Damasco, y obligó a los sirios a servirle y a pagarle tributo, pues el Señor le daba la victoria a David por dondequiera que iba.

<sup>7</sup> David se apoderó de los escudos de oro que llevaban los siervos de Hadad Ezer, y los llevó a Jerusalén.

<sup>8</sup> También se apoderó del mucho bronce que había en Tibijat y Cun, ciudades de Hadad Ezer, y con ese bronce hizo Salomón el mar de bronce, las columnas y los utensilios de bronce.

<sup>2</sup> Vencerurqataqmi Moab tropakunatapas, chaymi paykunapi David munaychakuyta qallaykuptin impuestota pagarqaku.

<sup>3</sup> Rey Davidqa vencerurqataqmi Soba nacionpa reynin Hadad-ezertapas. Soba nacionqa kachkan Hamat lawpim. Paytaqa vencerurqa Eufrates lawpi munaychakuyinta takyachinanpaq richkaptinmi.

<sup>4</sup> Paykunamantam David qechururqa guerrapaq waranqa carretakunata, presocharurqataqmi qanchis waranqa sillada soldadokunata, iskay chunka waranqa chakiwan riq soldadokunatapapas. Pachak carretallapaqña caballokunata puchuykachispanmi carreta aysaq caballokunapa ankuntapas kuchuparachirqa.

<sup>5</sup> Damasco llaqtamantam Asiria tropakuna hamurqaku Soba nacionpa reynin Hadad-ezerta yanapanankupaq, Davidmi ichaqa, siria tropakunamanta iskay chunka iskayniyuq waranqa soldadokunata wañurachirqa.

<sup>6</sup> Chaymantam Davidqa, soldadonkunata churarurqa Siria nacionpi kaq Damasco llaqtapi; chaynapim Siria runakunaqa Davidta servispanku impuestota pagarqaku. Chaynatam Davidta mayman peleaq riptinpas Tayta Dios vencechirqa.

<sup>7</sup> Davidqa Hadad-ezerpa soldadonkunapa apamusqanku qorimanta escudonkunatapapas qechuruspanmi Jerusalén llaqtaman aparqa.

<sup>8</sup> Chaynallataqmi Tibhat llaqtamantawan Cun llaqtamantapas nana-nanaq bronceta apakurqa. Chay llaqtakunapiqa Hadad-ezermi munaychakurqa. Chay broncemantam Salomón ruwachirqa estanqueta, pilarkunata hinaspa templopa servicionkunata.

<sup>9</sup> Ouvindo Toú, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer, rei de Zoba,

<sup>10</sup> mandou seu filho Hadorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer fazia guerra a Toú). Hadorão trouxe consigo objetos de ouro, de prata e de bronze,

<sup>11</sup> os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e ouro que trouxera de todas as mais nações: de Edom, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus e de Amaleque.

<sup>12</sup> Também Abisai, filho de Zerua, feriu a dezoito mil edomitas no vale do Sal.

<sup>13</sup> E pôs guarnições em Edom, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

**Oficiais de Davi**

2 Samuel 8.15-18; 20.23-26

<sup>14</sup> Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

<sup>15</sup> Joabe, filho de Zerua, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

<sup>16</sup> Zadoque, filho de Aitube, e Abimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; e Sausa, escrivão.

<sup>9</sup>Y cuando Tou, rey de Hamat, oyó que David había derrotado a todo el ejército de Hadad-ezer, rey de Soba,

<sup>10</sup>envió a su hijo Adoram al rey David para saludarlo y bendecirlo, porque había peleado contra Hadad-ezer y lo había derrotado, pues Hadad-ezer había estado en guerra con Tou. Y Adoram trajo toda clase de objetos de oro, de plata y de bronce,

<sup>11</sup>que el rey David dedicó también al Señor, junto con la plata y el oro que había tomado de todas estas naciones: de Edom, de Moab, de los hijos de Amón, de los filisteos y de Amalec.

<sup>12</sup>Además Abisai, hijo de Sarvia, derrotó a dieciocho mil edomitas en el valle de la Sal.

<sup>13</sup>Puso guarniciones en Edom, y todos los edomitas fueron siervos de David. Y el Señor daba la victoria a David dondequiera que iba.

**Oficiales de David**

<sup>14</sup>David reinó sobre todo Israel, y administraba justicia y derecho a todo su pueblo.

<sup>15</sup>Joab, hijo de Sarvia, era jefe del ejército; y Josafat, hijo de Ahilud, era cronista;

<sup>16</sup>y Sadoc, hijo de Ahitob, y Abimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes, y Savsá era escriba;

<sup>9</sup>Cuando el rey Toy de Jamat supo que David había derrotado totalmente al ejército de Hadad Ezer, rey de Soba,

<sup>10</sup>envió a su hijo Hadorán para que saludara a David y lo bendijera por haber peleado con Hadad Ezer y haberlo vencido. Como Toy estaba en guerra contra Hadad Ezer, le envió al rey David toda clase de utensilios de oro, plata y bronce,

<sup>11</sup>y el rey David dedicó todo esto al Señor, junto con la plata y el oro que les había quitado a todas las naciones de Edom, Moab, Amón, Filistea y Amalec.

<sup>12</sup>Además de esto, Abisay hijo de Seruyá derrotó en el valle de la Sal a dieciocho mil edomitas,

<sup>13</sup>y puso una guarnición en Edom y obligó a todos los edomitas a servir a David, pues el Señor daba el triunfo a David por dondequiera que éste iba.

**Oficiales de David**

(2 S 8.15-18; 20.23-26)

<sup>14</sup>David llegó a ser rey de todo Israel, y gobernó con justicia y rectitud a todo su pueblo.

<sup>15</sup>Joab hijo de Seruyá era el general de su ejército, y Josafat hijo de Ajilud era el canciller.

<sup>16</sup>Sadoc hijo de Ajitob y Abimelec hijo de Abiatar eran sacerdotes, y Savsá era el secretario.

<sup>9</sup>Soba nacionpa reynin Hadad-ezerpa lliw tropankunata David vencerusqanta Hamat nacionpa reynin Toi yacharuspanmi,

<sup>10</sup>churin Adoramta kacharqa Hadad-ezerta vencerusqanmanta rey Davidta rimaykuspa felicitamunanpaq, paywanmi apachirqa qorimanta, qollqemanta hinaspa bronce manta serviciokunata. Rey Toiqa chayta ruwarqa rey Hadad-ezerwan guerrapi kasqanraykum.

<sup>11</sup>Tukuy chaykunatawan kuskatam rey Davidqa Tayta Diospaq sapaqcharqa, Edommanta, Moabmanta, Amonmanta, Filisteamanta hinaspa Amalecmanta qechumusqan qoritapas qollqetapas.

<sup>12</sup>Sarviapa wawan Abisaipas Kachi wayqopim chunka pusaqniyuq waranqa Edom soldadokunata wañurachirqa.

<sup>13</sup>Chaymantam rey Davidqa soldadonkunata Edom nacionpi churarurqa, chaynapim Edom runakunaqa Davidtaña servirqaku. Tayta Diosmi Davidta mayman pelea q riptinpas vencechirqa.

**Davidpa tropanta kamachiqkunamanta**

(2 S 8.15-18; 20.23-26)

<sup>14</sup>Davidmi Israel nacionpi munaychakurqa, allinta munaychakuspanmi llapallan runakunapaq allinta ruwarqa.

<sup>15</sup>Sarviapa wawan Joabmi llapallan tropankunapa kamachiqnin karqa. Ahiludpa churin Josafatñaqmi reypa secretarion karqa.

<sup>16</sup>Ahitobpa churin Sadocwan Abiatarpa churin Ahimelecñaqmi sacerdotekuna karqaku; Savsañaqmi tukuy ima pasakusqanmanta qellqaq karqa.



<sup>17</sup> Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram os primeiros ao lado do rei.

## 1 Crônicas 19

Davi derrota os amonitas e os sirios

2 Samuel 10.1-19

<sup>1</sup> Depois disto, morreu Naás, rei dos filhos de Amom; e seu filho reinou em seu lugar.

<sup>2</sup> Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de bondade para comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom, a Hanum, para o consolarem.

<sup>3</sup> Disseram os príncipes dos filhos de Amom a Hanum: Pensas que, por te haver Davi mandado consoladores, está honrando a teu pai? Não vieram seus servos a ti para reconhecerem, destruírem e espiarem a terra?

<sup>4</sup> Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e rapou-os, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

<sup>5</sup> Foram-se alguns e avisaram a Davi acerca destes homens; então, enviou mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

<sup>17</sup> y Benaía, hijo de Joiada, era jefe de los cereteos y peleteos; y los hijos de David eran los primeros junto al rey.

## 1 Crónicas 19

Derrota de los amonitas y de los arameos

<sup>1</sup> Sucedió después de esto que murió Nahas, rey de los hijos de Amón, y su hijo reinó en su lugar.

<sup>2</sup> Y David dijo: Seré bondadoso con Hanún, hijo de Nahas, porque su padre fue bondadoso conmigo. Envié, pues, David mensajeros para consolarlo por la muerte de su padre. Pero cuando los siervos de David llegaron a la tierra de los amonitas a ver a Hanún para consolarlo,

<sup>3</sup> los príncipes de los amonitas dijeron a Hanún: ¿Crees tú que David está honrando a tu padre porque te ha enviado consoladores? ¿No han venido a ti sus siervos para reconocer, para destruir y para espiar la tierra?

<sup>4</sup> Entonces Hanún tomó a los siervos de David y los rapó, les cortó los vestidos por la mitad hasta las caderas, y los despedió.

<sup>5</sup> Y algunos fueron y le avisaron a David acerca de los hombres. Y él envió gente a su encuentro, porque los hombres estaban muy humillados. Y el rey dijo: Quedaos en Jericó hasta que os crezca la barba, y después volved.

<sup>17</sup> Benaías hijo de Joyadá estaba al mando de los cretenses y peleteos, y los hijos de David eran los príncipes que rodeaban al rey.

## 1 Crónicas 19

Derrotas de amonitas y sirios

(2 S 10.1-19)

<sup>1</sup> Después de esto, murió Najás, el rey de los amonitas, y en su lugar reinó su hijo.

<sup>2</sup> Entonces dijo David: «Voy a tratar con misericordia a Janún hijo de Najás, porque también su padre me trató con misericordia.» Entonces envió unos mensajeros para expresarle sus condolencias por la muerte de su padre. Pero cuando los mensajeros de David llegaron a la tierra de los amonitas para consolar a Janún,

<sup>3</sup> los jefes amonitas le dijeron a Janún: «¿Y crees que David rinde honores a tu padre, al enviarte estos consoladores? ¿Acaso sus siervos no vienen más bien a espiarte, y a investigar y reconocer la tierra?»

<sup>4</sup> Janún tomó entonces a los mensajeros de David y los rapó, les rasgó los vestidos por la mitad, hasta las nalgas, y los mandó de vuelta.

<sup>5</sup> Los mensajeros se fueron, y cuando David se enteró de lo que les había sucedido, mandó gente a que los recibieran, porque estaban muy ofendidos. Pero el rey mandó que les dijeran: «Quédense en Jericó hasta que les crezca la barba. Entonces volverán.»

<sup>17</sup> Joiadapa churin Benaiam kamachirqa Ceret ayllumantawan Pelet ayllumanta kaq reyta waqaychaq soldadokunata. Davidpa churinkunañataqmi karqaku ñawpaqninpi yanapaqninkuna.

## 1 Crónicas 19

Siriatawan Amonta David vencesqanmanta

(2 S 10.1-19)

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam Amonpa mirayninkunapa reynin Nahas wañukurqa, chaymi paypa rantinpi churin Hanunña munaychakurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi David nirqa: Nahaspa churin Hanuntaqa kuyapayasaqmi, imaynam taytanpas kuyapayawasqanta hina, nispa. Chaynapim Taytanpa wañikusqanmanta Hanunta consuelananpaq, serviqninkunata David kacharqa. Ichaqa Davidpa serviqninkuna Amonpa mirayninkunapa allpanman chayaruptinkum,

<sup>3</sup> Amonpa kamachiqninkuna Hanunta nirqaku: ¿Creenkichu taytaykita kuyasqanrayku consuelasunaykipaq serviqninkunata David kachamusqanta? ¿Manachum kay runakunataqa kachamusuchkanki llaqtata wateqaspa puchukarachinankupaq? nispanku.

<sup>4</sup> Chaymi rey Hanunqa, Davidpa serviqninkunata hapiruspa barbankuta ruturuspa pachankutapas siki patankama kuchururqa, chaymantañam kachaykurqaku.

<sup>5</sup> Paykunata imam pasarusqanta Davidman willaykuptinkum, paykuna llumpayta penqakusqankurayku, runankunata kachaspan kaynata nichimurqa: Barbaykichik wiñanankamayá Jericó llaqtapi qepaychik, chaymantañam kutimunkichik, nispa.

<sup>6</sup> Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, então, Hanum e os filhos de Amom tomaram mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros da Mesopotâmia, e dos siros de Maaca, e de Zoba.

<sup>7</sup> Alugaram para si trinta e dois mil carros, o rei de Maaca e a sua gente, e eles vieram e se acamparam diante de Medeba; também os filhos de Amom se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.

<sup>8</sup> O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

<sup>9</sup> Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta da cidade; porém os reis que vieram estavam à parte, no campo.

<sup>10</sup> Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

<sup>11</sup> e o resto do povo entregou a Abisai, seu irmão, e puseram-se em linha contra os filhos de Amom.

<sup>12</sup> Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

<sup>6</sup>Y viendo los hijos de Amón que se habían hecho odiosos a David, Hanún y los hijos de Amón enviaron mil talentos de plata para tomar a sueldo carros y hombres de a caballo de Mesopotamia, de Aram-maaca y de Soba.

<sup>7</sup>Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo, los cuales vinieron y acamparon delante de Medeba. También los hijos de Amón se reunieron desde sus ciudades y vinieron a la batalla.

<sup>8</sup>Cuando David se enteró, envió a Joab y a todo el ejército de los valientes.

<sup>9</sup>Y los hijos de Amón salieron y se pusieron en orden de batalla a la entrada de la ciudad, y los reyes que habían venido estaban aparte en el campo.

<sup>10</sup>Viendo Joab que se le presentaba batalla por el frente y por la retaguarda, escogió de entre los mejores hombres de Israel y los puso en orden de batalla contra los arameos.

<sup>11</sup>Al resto del pueblo lo colocó al mando de su hermano Abisai; y se pusieron en orden de batalla contra los hijos de Amón.

<sup>12</sup>Y dijo: Si los arameos son demasiado fuertes para mí, entonces tú me ayudarás, y si los hijos de Amón son demasiado fuertes para ti, entonces yo te ayudaré.

<sup>6</sup>Cuando los amonitas vieron que se habían hecho odiosos ante David, Janún y los amonitas enviaron treinta y tres mil kilos de plata a Mesopotamia, Siria, Macá y Soba, para contratar allá carros de guerra y gente de caballería.

<sup>7</sup>Y contrataron treinta y dos mil carros de guerra, y al rey de Macá y a su ejército, los cuales vinieron y acamparon frente a Medeba. También los amonitas se juntaron en sus ciudades y salieron a la guerra.

<sup>8</sup>Pero David lo supo y envió a Joab y a todo el ejército de sus hombres más valientes.

<sup>9</sup>Los amonitas salieron a la entrada de la ciudad y se presentaron en orden de batalla, mientras que los reyes que habían venido se quedaron en el campo.

<sup>10</sup>Y al ver Joab que el ataque contra él se había dispuesto por el frente y por la retaguarda, escogió a los mejores soldados israelitas, y con ellos se preparó para enfrentar a los sirios.

<sup>11</sup>El resto del ejército lo puso en manos de su hermano Abisai, y los dispuso para enfrentar a los amonitas.

<sup>12</sup>Le dijo: «Si los sirios resultan ser más fuertes que yo, tú vendrás en mi ayuda; pero si los amonitas resultan ser más fuertes que tú, yo iré a ayudarte.

<sup>6</sup>Amonpa mirayninkunam yacharurqaku Davidpa cheqnipakurusqanta, chaymi Hanunwan Amonpa mirayninkuna apachirqaku kimsa chunka kimsayuy waranqa kilo qollqeta, chaynapi guerrapaq carretakunatawan sillada soldadokunata Mesopotamiapi, Maacapi hinaspa Sobapi yachaq Siria runakunamanta alquilamunankupaq.

<sup>7</sup>Chaynapim alquilaramurqaku guerrapaq kimsa chunka iskayniyuq waranqa carretankunatawan Maaca nacionpa reynintapas tropantinta. Paykunam hamuruspanku Medeba llaqtapa chimpanpi campamentonkuta sayachirqaku. Amonpa mirayninkunapas llaqtankumanta lloqsiramuspankum guerraman rinankupaq huñunakururqaku.

<sup>8</sup>Chayta David yacharuspanmi Joabtawan llapallan allinnin qari-qari soldadonkunata kacharqa.

<sup>9</sup>Amonpa mirayninkunam peleanankupaq llaqta punkunpi tropa-tropa kinrayninman churakururqaku. Hamuq reykunañataqmi campopi sapaq churakururqaku.

<sup>10</sup>Joabñataqmi Siria tropakuna kaylawninmanta atacamunanta Amón tropakunañataq waklawninmanta atacamunanta qawakuykuspan, Israelpa alli-allinnin qari-qari soldadonkunata akllakuspan Siria tropakunawan peleananpaq churakuykurqa.

<sup>11</sup>Wakiqnin tropankunatañataqmi wawqen Abisaiman saqeykurqa chaynapi Amonpa tropakunawan peleananpaq,

<sup>12</sup>kaynata nispan: Siria tropakuna vencemuwaptinqa yanapaqniymi hamunki, Amonpa tropakuna vencemusuptikiñataqmi yanapaqniqi hamusaq.

**13** Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

**14** Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante dele.

**15** Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai, irmão de Joabe, e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

**16** Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, enviaram mensageiros e fizeram sair os siros que habitavam do lado dalém do rio; Sofaque, capitão do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

**17** Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão, veio ter com eles e ordenou contra eles a batalha; e, tendo Davi ordenado a batalha contra os siros, pelejaram estes contra ele.

**18** Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de sete mil carros e quarenta mil homens de pé; a Sofaque, chefe do exército, matou.

**19** Vendo, pois, os servos de Hadadezer que foram feridos diante de Israel, fizeram paz com Davi e o serviram; e os siros nunca mais quisieron socorrer aos filhos de Amom.

**13** Esfuérzate, y mostrémonos valientes por amor a nuestro pueblo y por amor a las ciudades de nuestro Dios; y que el Señor haga lo que le parezca bien.

**14** Entonces se acercó Joab con el pueblo que estaba con él para enfrentarse en combate con los arameos, y estos huyeron delante de él.

**15** Cuando los hijos de Amón vieron que los arameos huían, ellos también huyeron delante de su hermano Abisai y entraron en la ciudad. Entonces Joab volvió a Jerusalén.

**16** Al ver los arameos que habían sido derrotados por Israel, enviaron mensajeros, y trajeron a los arameos que estaban al otro lado del Río, con Sofac, comandante del ejército de Hadad-ezer, al frente de ellos.

**17** Cuando se dio aviso a David, este reunió a todo Israel, cruzó el Jordán y llegó frente a ellos y se puso en orden de batalla contra ellos. Y cuando David se puso en orden de batalla para enfrentarse a los arameos, estos pelearon contra él.

**18** Pero los arameos huyeron delante de Israel, y David mató de los arameos a siete mil hombres de los carros y cuarenta mil hombres de a pie, también dio muerte a Sofac, comandante del ejército.

**19** Cuando los siervos de Hadad-ezer vieron que habían sido derrotados por Israel, hicieron la paz con David y le sirvieron. Y los arameos no quisieron ayudar más a los hijos de Amón.

**13** ¡Ánimo! ¡Luchemos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios, y que sea lo que el Señor quiera!»

**14** Al avanzar Joab y su ejército para pelear contra los sirios, éstos huyeron de él.

**15** Y al ver los amonitas que los sirios huían, también ellos huyeron delante de Abisay, el hermano de Joab, y se metieron en la ciudad. Entonces Joab volvió a Jerusalén.

**16** Cuando los sirios vieron que habían sido vencidos por los israelitas, enviaron mensajeros para que vinieran en su ayuda los sirios que estaban al otro lado del Éufrates, y que eran capitaneados por Sofac, general del ejército de Hadad Ezer.

**17** Pero tan pronto como David recibió la noticia, reunió a todos los israelitas, cruzó el Jordán, y se dispuso a presentar batalla contra ellos. En cuanto David ordenó su tropa contra los sirios, éstos lo atacaron,

**18** pero huyeron delante de los israelitas. Y David mató a siete mil sirios de los carros de guerra, a cuarenta mil hombres de infantería, y además mató a Sofac, que era el general del ejército.

**19** Y al ver los siervos de Hadad Ezer que habían sido derrotados por los israelitas, hicieron la paz con David y fueron sus siervos. Y nunca más los sirios quisieron ayudar a los amonitas.

**13** Kallpanchakuyá nacionninchikrayku chaynataq Diosninchikpa llaqtankunaraykuyá peleasun. ¡Tayta Diosyá munasqanta ruwachun! nispa.

**14** Chaynata nispanmi Joabqa soldadonkunawan Siria tropakunata atacarqa, Siria tropakunam ichaqa lluptikurqaku.

**15** Siria tropakunapa lluptisqanta rikuruspankum Amón tropakunapas Joabpa wawqen Abisaimanta lluptispanku llaqtaman yaykururqaku. Joabñataqmi Jerusalén llaqtaman kutikurqa.

**16** Siria tropakunam Israel tropankunapa vencerusqanta qawakuykuspanku, runakunata kacharqaku Eufates mayupa waklaw chimpanpi kaq Siria runakunata pusamunankupaq, paykunapa capitanninmi karqa Sofac. Payqa Hadad-ezerpa llapallan tropankunapa kamachiqninmi karqa.

**17** Chayta Davidman willaykuptinkum, Israelpa tropankunata huñuruspan Jordán mayuta chimpanurqaku Siria tropakunawan peleanankupaq. Davidmi tropankunata kamachirqa Siria tropakunawan peleanankupaq, chaymi paykuna pelearqaku.

**18** Ichaqa Siria tropakunam Israelmanta ayqekurqaku; chaymi Davidqa Siria tropakunata carretawan peleaqkunata qanchis waranqa soldadokunata wañurachirqa, chakiwan riqkunatañaataqmi tawa chunka waranqa soldadokunata. Siria tropakunapa kamachiqnin Sofactapas wañurachirqam.

**19** Hadad-ezerpa yanapaqnin reykunañaataqmi Israel tropakunapa vencerusqanta qawakuykuspanku, Davidwan hawkayayman yaykuspanku paytaña servirqaku. Chaymantam Siria runakunaqa Amonpa mirayninkuna yanapayta manchakururqaku.

**1 Crônicas 20****Davi conquista a Rabá**

2 Samuel 12.26-31

<sup>1</sup> Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, Joabe levou o exército, destruiu a terra dos filhos de Amom, veio e sitiou a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém; e Joabe feriu a Rabá e a destruiu.

<sup>2</sup> Tirou Davi a coroa da cabeça do seu rei e verificou que tinha o peso de um talento de ouro e que havia nela pedras preciosas; e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

<sup>3</sup> Também levou o povo que estava nela e o fez passar à serra, e a picaretas de ferro, e a machados; assim fez Davi a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

**Gigantes mortos pelos homens de Davi**

2 Samuel 21.15-22

<sup>4</sup> Depois disto, houve guerra em Gezer contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Sipai, que era descendente dos gigantes; e os filisteus foram subjugados.

**1 Crónicas 20****Derrota de Rabá y de los gigantes**

<sup>1</sup> Y aconteció que en la primavera, en el tiempo en que los reyes salen a la guerra, Joab sacó el ejército y devastó la tierra de los hijos de Amón, y fue y puso sitio a Rabá; pero David se quedó en Jerusalén. Y Joab hirió a Rabá y la destruyó.

<sup>2</sup> David tomó la corona de la cabeza de su rey, y halló que pesaba un talento de oro y que tenía en ella una piedra preciosa; y fue puesta sobre la cabeza de David. Sacó además una gran cantidad de botín de la ciudad.

<sup>3</sup> Y a la gente que había en ella, la sacó y la puso a trabajar con sierras, con trillos de hierro y con hachas. Y así hizo David a todas las ciudades de los hijos de Amón. Entonces regresó David con todo el pueblo a Jerusalén.

<sup>4</sup> Sucedió después de esto que se suscitó guerra en Gezer contra los filisteos; entonces Sibecai husatita mató a Sipai, uno de los descendientes de los gigantes, los cuales fueron dominados.

**1 Crónicas 20****David captura a Rabá**

(2 S 12.26-31)

<sup>1</sup> A la vuelta de un año, y mientras David estaba en Jerusalén, Joab llevó a campaña al ejército en pleno y fue y sitió la ciudad de Rabá y la conquistó, destruyendo por completo la tierra de los amonitas. Esto sucedió en los días en que los reyes acostumbran salir a la guerra.

<sup>2</sup> David le quitó al rey de Rabá la corona de oro, la cual pesaba treinta y tres kilos y estaba adornada de piedras preciosas, y con ella fue coronado David. Además de esto, David sacó de la ciudad cuantioso botín de guerra,

<sup>3</sup> y sacó también a la gente que estaba en ella y la puso a trabajar con sierras, trillos de hierro y hachas. Esto mismo lo hizo David con todas las ciudades amonitas, y después de eso David volvió a Jerusalén con todo su ejército.

**Los hombres de David matan a los gigantes**

(2 S 21.18-22)

<sup>4</sup> Después de esto se desató en Guézer la guerra contra los filisteos. Sibecay el husatita mató a Sipay, que descendía de los gigantes, y los filisteos fueron derrotados.

**1 Crónicas 20****Rabá llaqtata David vencesqanmanta**

(2 S 12.26-31)

<sup>1</sup> Qatiqnin watapim, costumbrenkuman hina reykunapa guerraman lloqsinanku tiempopi, tropankunawan Joab lloqsispan, Amonpa mirayninkunapa llaqtankunata pasaypaqta purmarachirqa. Chaymanta pasaspanmi Rabá llaqtata atacarspan purmarachirqa. Davidñataqmi Jerusalén llaqtapi kachkarqa.

<sup>2</sup> Chaymantam Davidqa, Rabá llaqtapa reyninpa umanmanta qorimanta coronanta hurqorurqa. Chay coronapa llasayninmi karqa kimsa chunka kimsayuq kilo, sumaq alhaja rumikunawan adornasqataqmi karqa. Chay coronatam Davidpa umanman churaykurqaku. Llaqtapa tukuy ima valorniyuq kaqninkunatapas apakurqam.

<sup>3</sup> Llaqtapi puchuq runakunatapas pusaruspanmi sierrakunawan, trillanakunawan hinaspa hachakunawan llamkachirqa. Amonpa allpanpi wakin llaqtankunawanpas Davidqa chaynallatam ruwarqa. Chaymantam llapallan tropankunawan Jerusalemman kutikurqa.

**Hatunkaray runakunawan David peleasqankumanta**

(2 S 21.18-20)

<sup>4</sup> Chaykunapa qepantam Filistea tropakunawan Gezer llaqtapi David pelearqa. Chaypim Husa llaqtayuq Sibecai wañurachirqa hatunkaray runakunapa miraynin Sipaita; chaynapim filisteokunapi Israelpa mirayninkuna munaychakururqaku.

<sup>5</sup> Houve ainda outra guerra contra os filisteus; e Elanã, filho de Jair, feriu a Lami, irmão de Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

<sup>6</sup> Houve ainda outra guerra em Gate; havia ali um homem de grande estatura, tinha vinte e quatro dedos, seis em cada mão e seis em cada pé; também este descendia dos gigantes.

<sup>7</sup> Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

<sup>8</sup> Estes nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

## 1 Crônicas 21

### O levantamento do censo

2 Samuel 24.1-9

<sup>1</sup> Então, Satanás se levantou contra Israel e incitou a Davi a levantar o censo de Israel.

<sup>2</sup> Disse Davi a Joabe e aos chefes do povo: Ide, levantai o censo de Israel, desde Berseba até Dã; e trazei-me a apuração para que eu saiba o seu número.

<sup>3</sup> Então, disse Joabe: Multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais; porventura, ó rei, meu senhor, não são todos servos de meu senhor? Por que requer isso o meu senhor? Por que trazer, assim, culpa sobre Israel?

<sup>5</sup> De nuevo hubo guerra contra los filisteos, y Elhanán, hijo de Jair, mató a Lahmi, hermano de Goliat geteo; el asta de su lanza era como un rodillo de tejedor.

<sup>6</sup> Y hubo guerra otra vez en Gat, donde había un hombre de gran estatura que tenía veinticuatro dedos, seis en cada mano y seis en cada pie; él también descendía de los gigantes.

<sup>7</sup> Cuando desafió a Israel, lo mató Jonatán, hijo de Simea, hermano de David.

<sup>8</sup> Estos descendían de los gigantes en Gat y cayeron por mano de David y por mano de sus siervos.

## 1 Crónicas 21

### David ordena un censo

<sup>1</sup> Y se levantó Satanás contra Israel e incitó a David a hacer un censo de Israel.

<sup>2</sup> Dijo, pues, David a Joab y a los jefes del pueblo: Id, contad a Israel desde Berseba hasta Dan, y traedme el resultado para que yo sepa el número de ellos.

<sup>3</sup> Pero Joab dijo: Añada el Señor a su pueblo cien veces más de lo que son. Mas, oh rey, señor mío, ¿no son todos ellos siervos de mi señor? ¿Por qué procura esto mi señor? ¿Por qué ha de ser él motivo de culpa para Israel?

<sup>5</sup> Pero hubo otra guerra contra los filisteos, y Eljanán hijo de Yaír mató a Lamí, que era hermano de Goliat de Gat, el que blandía una lanza parecida al rodillo de un telar.

<sup>6</sup> Y se desató en Gat una guerra más, en la que participó un guerrero de gran estatura, el cual tenía seis dedos en cada mano y en cada pie, es decir, un total de veinticuatro dedos. Éste era descendiente de los gigantes,

<sup>7</sup> y se puso a insultar a los israelitas, pero Jonatán hijo de Simea, hermano de David, lo mató.

<sup>8</sup> Éstos fueron los descendientes de los gigantes de Gat, que perdieron la vida a manos de David y de sus siervos.

## 1 Crónicas 21

### David censa al pueblo

(2 S 24.1-25)

<sup>1</sup> Pero Satanás se puso en contra de Israel e indujo a David a levantar un censo en Israel.

<sup>2</sup> Entonces David ordenó a Joab y a los jefes del pueblo: «Vayan y levanten un censo de Israel desde Berseba hasta Dan, y tráiganme el informe de cuántos son. Quiero saberlo.»

<sup>3</sup> Joab le dijo: «Mi señor y rey: ¡Que el Señor multiplique cien veces más el número de su pueblo! ¿Acaso no están todos estos al servicio de mi señor? ¿Para qué quiere mi señor hacer tal cosa? ¡Eso le contará a Israel como pecado!»

<sup>5</sup> Kaqmantam filisteokunawan guerra karqa, chaymi Jairpa churin Elhanán wañurachirqa Gat llaqtayuq Goliatpa wawqen Lahmita. Paypa lanzanpa kaspinmi karqa telarpa rodillon hina rakusu.

<sup>6</sup> Huktawanmi Gat llaqtapi guerra karqa, chaypim karqa huk hatunkaray runa, paypa makinkunawan chakinkunam soqta dedoyuqkama karqa, llapallan dedonkunam iskay chunka tawayuq karqa. Paypas hatunkaray runakunapa castanmi karqa.

<sup>7</sup> Paymi Israel tropakunata insultarqa, chaymi Davidpa wawqen Simeapa churin Jonatán wañurachirqa.

<sup>8</sup> Paykunam Gat llaqtayuq hatunkaray Refapa mirayninkuna karqaku. Paykuntam Davidwan soldadonkuna wañurachirqaku.

## 1 Crónicas 21

### Llaqtata David yupachisqanmanta

(2 S 24.1-17)

<sup>1</sup> Satanasmi Israelpa contranpi hatarispan, Israel nacionpi runakunata yupachinanpaq Davidta kallpancharurqa.

<sup>2</sup> Chaymi Joabtawan llaqtapi kamachikuqkunata David kaynata kamachirqa: Rispayá Israel nacionpi runakunata yupamuychik Beerseba llaqtamanta qallaykuspa Dan llaqtakama, chaynapi guerrapaq hina runakuna haykam kasqanta yachanaypaq, nispa.

<sup>3</sup> Joabñataqmi reyta nirqa: Tayta Diosyá kay nacionpi runakunata kunan kasqankumantapas pachak kuti mastaraq mirachichun. Reynilláy ¿manachum paykunaqa llapallankupas serviqnirikuna? ¿Imapaqtaq runakuna yupachiyta munanki, chaynapi Israelta huchallichinaykipaq? nispa.

<sup>4</sup> Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe; pelo que saiu Joabe e percorreu todo o Israel; então, voltou para Jerusalém.

<sup>5</sup> Deu Joabe a Davi o recenseamento do povo; havia em Israel um milhão e cem mil homens que puxavam da espada; e em Judá eram quatrocentos e setenta mil homens que puxavam da espada.

<sup>6</sup> Porém os de Levi e Benjamim não foram contados entre eles, porque a ordem do rei foi abominável a Joabe.

**Davi escolhe o castigo**

2 Samuel 24.10-17

<sup>7</sup> Tudo isto desagradou a Deus, pelo que feriu a Israel.

<sup>8</sup> Então, disse Davi a Deus: Muito pequei em fazer tal coisa; porém, agora, peço-te que perdoes a iniquidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.

<sup>9</sup> Falou, pois, o SENHOR a Gade, o vidente de Davi, dizendo:

<sup>10</sup> Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

<sup>11</sup> Veio, pois, Gade a Davi e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Escolhe o que queres:

<sup>12</sup> ou três anos de fome, ou que por três meses sejas consumido diante dos teus adversários, e a espada de teus inimigos te alcance, ou que por três dias a

<sup>4</sup> Sin embargo, la palabra del rey prevaleció contra Joab. Salió, pues, Joab y recorrió todo Israel, y volvió a Jerusalén.

<sup>5</sup> Y Joab dio a David el total del censo de todo el pueblo. Y en todo Israel había un millón cien mil hombres que sacaban espada; y en Judá había cuatrocientos setenta mil hombres que sacaban espada.

<sup>6</sup> Pero entre ellos no hizo un censo de Leví ni de Benjamín, porque la orden del rey era detestable para Joab.

<sup>7</sup> También el censo desagradó a Dios, e hirió a Israel.

<sup>8</sup> Entonces dijo David a Dios: He pecado gravemente al hacer esto. Pero ahora te ruego que quites la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

<sup>9</sup> Y el Señor habló a Gad, vidente de David, diciendo:

<sup>10</sup> Ve y habla a David, y dile: «Así dice el Señor: “Te propongo tres cosas; escoge para ti una de ellas, para que yo te la haga”».

<sup>11</sup> Entonces vino Gad a David y le dijo: Así dice el Señor: «Escoge para ti:

<sup>12</sup> tres años de hambre, o tres meses de derrota delante de tus adversarios mientras te alcanza la espada de tus enemigos, o tres días de la espada del

<sup>4</sup> Pero la orden del rey pudo más que Joab. Así que Joab salió y recorrió todo Israel, y volvió a Jerusalén para entregar a David el número del pueblo censado.

<sup>5</sup> En todo Israel había un millón cien mil hombres que manejaban la espada, y en Judá había cuatrocientos setenta mil hombres que manejaban la espada.

<sup>6</sup> No fueron contados los levitas ni los benjaminitas, porque para Joab la orden del rey era repugnante.

<sup>7</sup> Esto desagradó a Dios, e hirió de muerte a Israel.

<sup>8</sup> Entonces David le dijo a Dios: «Con esto que he hecho he pecado gravemente. Te ruego que perdone a este siervo tuyo por su maldad, porque he actuado sin pensar.»

<sup>9</sup> El Señor habló con Gad, que era el vidente de David, y le dijo:

<sup>10</sup> «Ve y habla con David, y dile que yo, el Señor, he dicho: “Te propongo tres cosas. Escoge de ellas la que quieras que yo haga contigo.”»

<sup>11</sup> Gad fue a hablar con David, y le dijo: «Así ha dicho el Señor:

<sup>12</sup> “Escoge qué prefieres: tres años de hambre, o ser derrotado durante tres meses por la espada de tus enemigos, o que haya peste en la tierra durante tres

<sup>4</sup> Ichaqa reypa kamachisqanmi Joabpa nisqanmantapas aswan atinyiyuq karqa. Chaymi Joabqa Israelpi puriramuspan Jerusalén llaqtaman kutimurqa.

<sup>5</sup> Hinaspanmi reyman Joab willarqa guerrapaq hina runakuna haykam kasqanta. Lliw Israel nacionpim karqa huk wara-waranqa pachak waranqan runakuna, Judá lawpiñataqmi karqa tawa pachak qanchis chunka waranqa runakuna. Paykunam karqaku guerraman rinankupaq hina qarikuna.

<sup>6</sup> Leví ayllutawan Benjamín ayllutam ichaqa mana yuparqakuchu, reypa kamachikuyuin Joabman mana allinpaq rikchakapusqanrayku.

<sup>7</sup> Diospaqqa reypa kamachikusqanqa manam allinchu karqa, chayraykum Israel nacionta castigarqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Diosta David nirqa: Hatuntam huchallikuruni kaykunata ruwaruspay, kunanmi mañakuyki kay serviqnikita mana allin ruwasqanmanta pampachaykuwanaykipaq, mana yachayniyuq hinam kaykunata ruwaruni, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Davidpa tapukunan profeta Gadta Tayta Dios nirqa:

<sup>10</sup> Davidman rispayki kaynata nimuy: Tayta Diosmi kaynata nin: “Kay kimsa castigokunamanta hukninta akllakuykuy, chay akllakusqaykiman hina qamta castiganaypaq”, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi Davidpa kasqanman rispan profeta Gad nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: Mayqantataq akllakunki,

<sup>12</sup> kimsa wata muchuy kanantachu, kimsa killapuni enemigoykikunapa guerrapi vencesqan kaytachu, icha kimsa punchawpuni peste onqoywan kay nación



espada do SENHOR, isto é, a peste na terra, e o Anjo do SENHOR causem destruição em todos os territórios de Israel; vê, pois, agora, que resposta hei de dar ao que me enviou.

**13** Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do SENHOR, porque são muitíssimas as suas misericórdias, mas nas mãos dos homens não caia eu.

**14** Então, enviou o SENHOR a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.

**15** Enviou Deus um anjo a Jerusalém, para a destruir; ao destruí-la, olhou o SENHOR, e se arrependeu do mal, e disse ao anjo destruidor: Basta, retira, agora, a mão. O Anjo do SENHOR estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.

**16** Levantando Davi os olhos, viu o Anjo do SENHOR, que estava entre a terra e o céu, com a espada desembainhada na mão estendida contra Jerusalém; então, Davi e os anciãos, cobertos de panos de saco, se prostraram com o rosto em terra.

**17** Disse Davi a Deus: Não sou eu o que disse que se contasse o povo? Eu é que pequei, eu é que fiz muito mal; porém estas ovelhas que fizeram? Ah! SENHOR, meu Deus, seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai e não para castigo do teu povo.

Señor, esto es, la pestilencia en la tierra y el ángel del Señor haciendo estragos por todo el territorio de Israel». Ahora pues, considera qué respuesta he de llevar al que me envió.

**13** Respondió David a Gad: Estoy muy angustiado. Te ruego que me dejes caer en manos del Señor, porque muy grandes son sus misericordias; pero no caiga yo en manos de hombre.

**14** Y el Señor envió pestilencia sobre Israel, y cayeron setenta mil hombres de Israel.

**15** Y envió Dios un ángel a Jerusalén para destruirla; pero cuando estaba a punto de destruirla, miró el Señor y sintió pesar por la calamidad, y dijo al ángel destructor: Basta, detén ahora tu mano. Y el ángel del Señor estaba junto a la era de Ornán jebuseo.

**16** Y alzando David sus ojos, vio al ángel del Señor que estaba entre la tierra y el cielo, con una espada desenvainada en su mano, extendida sobre Jerusalén. Entonces David y los ancianos, vestidos de cilicio, cayeron sobre sus rostros.

**17** Y David dijo a Dios: ¿No soy yo el que ordenó enumerar al pueblo? Ciertamente yo soy el que ha pecado y obrado muy perversamente, pero estas ovejas, ¿qué han hecho? Oh Señor, Dios mío, te ruego que tu mano sea contra mí y contra la casa de mi padre, pero no contra tu pueblo, para que no haya plaga entre ellos.

días, y que la espada del Señor, es decir, el ángel del Señor, traiga destrucción por todo Israel.” Dime qué debo responder al que me ha enviado.»

**13** Y David le dijo a Gad: «Estoy en un gran aprieto. Permíteme caer en las manos del Señor, porque su misericordia es grande en extremo. ¡No me dejes caer en las manos de ningún hombre!»

**14** Fue así como el Señor envió una peste sobre Israel, y murieron setenta mil israelitas.

**15** El Señor envió al ángel a Jerusalén, para que la destruyera; pero cuando el Señor lo vio destruirla, le pesó haberle enviado ese mal y le dijo al ángel destructor: «¡Basta ya! ¡Detente!» En ese momento el ángel del Señor estaba junto a la era de Ornán el jebuseo.

**16** David levantó los ojos y, al ver al ángel del Señor, que estaba entre el cielo y la tierra, y con la espada en la mano, desenvainada y extendida contra Jerusalén, tanto David como los ancianos se postraron sobre sus rostros y se cubrieron de cilicio.

**17** Entonces David le dijo a Dios: «¿Acaso no fui yo quien ordenó que se contara el pueblo? ¡Yo, y nadie más, ha pecado! ¡Yo soy quien ha actuado mal! Pero estas ovejas, ¿qué mal han hecho? Señor y Dios mío, deja caer tu mano sobre mí y sobre la casa de mi padre. ¡Que no venga la peste sobre tu pueblo!»

castigasqa kanantachu, chay peste onqoywanmi Tayta Diospa angelnin Israelpi runakunata wañuchinqa. Chaynaqa, allinta tanteaykuspa akllakuykuy, chaynapi kutispay kachamuwaqniyman willamunaypaq, nispa.

**13** Hinaptinmi David nirqa: Hatun sasachakuyrim rikuriruni. Tayta Diospa makinman wichiykuyimi aswan allinqa runakunapa makinman wichiykuymantaqa. Paypa kuyapayakuyininqa ancha hatunmi, nispa.

**14** Chaymi peste onqoyta Israel runakunaman Tayta Dios kachaykamuptin qanchis chunka waranqa runakuna wañururqaku.

**15** Tayta Diosmi huk angelta kamachimurqa Jerusalén llaqtapi runakunata wañuchinanpaq. Ichaqa llapa runakunata wañuchichkaptinmi, Tayta Dios qawariykuspan sinchita llakikururqa, chaymi wañuchiq angelta nirqa: Amaña masta wañuchiyñachu, nispan. Tayta Diospa angelninmi Jebús llaqtayuy Ornanpa trigo trillasqan erapa patanpi kachkarqa.

**16** Davidñataqmi qawarispán Tayta Diospa angelninta rikururqa kay pachapa altonpi kaspán espadanta hapiykuspan Jerusalén llaqtaman haywarayachkaqta. Chaymi Davidwan llapa ancianokuna, qachqa pachawan pachakuruspanku qonqoranpa pampaman kumuykurqaku.

**17** Hinaptinmi Diosta David nirqa: Runakuna yupasqa kananpaqqa ñoqam kamachirqani, ñoqam huchallikuruniqa, ñoqataqmi mana allintapas ruwaruniqa, ichaqa imatataq kay mana huchayuy runakuna ruwarunku? Dios Taytalláy, ruegoakuykim ñoqatawan ayllunkunata castigawanaykikupaq, llaqtaykitaqa amayá imanaychu, nispa.

**Davi erige um altar na eira de Ornã**

2 Samuel 24.18-25

**18** Então, o Anjo do SENHOR disse a Gade que mandasse Davi subir para levantar um altar ao SENHOR, na eira de Ornã, o jebuseu.

**19** Subiu, pois, Davi, segundo a palavra de Gade, que falara em nome do SENHOR.

**20** Virando-se Ornã, viu o Anjo; e esconderam-se seus quatro filhos que estavam com ele. Ora, Ornã estava debulhando trigo.

**21** Quando Davi vinha chegando a Ornã, este olhou, e o viu e, saindo da eira, se inclinou diante de Davi, com o rosto em terra.

**22** Disse Davi a Ornã: Dá-me este lugar da eira a fim de edificar nele um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo; dá-mo pelo seu devido valor.

**23** Então, disse Ornã a Davi: Tome-a o rei, meu senhor, para si e faça dela o que bem lhe parecer; eis que dou os bois para o holocausto, e os trilhos, para a lenha, e o trigo, para oferta de manjares; dou tudo.

**24** Tornou o rei Davi a Ornã: Não; antes, pelo seu inteiro valor a quero comprar; porque não tomarei o que é teu para o SENHOR, nem oferecerei holocausto que não me custe nada.

**25** Davi deu a Ornã por aquele lugar a soma de seiscentos siclos de ouro.

**18**Luego el ángel del Señor ordenó a Gad que dijera a David que subiera y edificara un altar al Señor en la era de Ornán jebuseo.

**19**David subió según la palabra que Gad había hablado en nombre del Señor.

**20**Y volviéndose Ornán, vio al ángel, y sus cuatro hijos que estaban con él se escondieron. Y Ornán estaba trillando trigo.

**21**Y cuando David llegó junto a Ornán, este miró, y al ver a David, salió de la era y se postró ante David rostro en tierra.

**22**Entonces David dijo a Ornán: Dame el lugar de esta era, para que edifique en él un altar al Señor; me lo darás por su justo precio, para que se retire la plaga del pueblo.

**23**Y Ornán dijo a David: Tómallo para ti, y que mi señor el rey haga lo que sea bueno ante sus ojos. Mira, daré los bueyes para holocaustos y los trillos para leña y el trigo para la ofrenda de cereal; lo daré todo.

**24**Pero el rey David dijo a Ornán: No, sino que ciertamente lo compraré por su justo precio; porque no tomaré para el Señor lo que es tuyo, ni ofreceré un holocausto que no me cueste nada.

**25**Y David dio a Ornán el peso de seiscentos siclos de oro por el lugar.

**18**El ángel del Señor le ordenó a Gad decir a David que construyera un altar al Señor en la era de Ornán el jebuseo,

**19**y conforme a la palabra de Gad de parte del Señor, David fue a hacerlo así.

**20**Pero Ornán, que estaba trillando el trigo, se volvió y vio al ángel, y los cuatro hijos suyos que estaban con él corrieron a esconderse.

**21**Entonces David fue a hablar con Ornán y, cuando éste miró a David, salió de la era y se postró en tierra ante David.

**22**Entonces David le dijo a Ornán: «Concédeme este lugar, para edificar un altar al Señor. Véndemelo por lo que realmente vale, para que el pueblo ya no siga muriendo.»

**23**Y Ornán le respondió: «Mi señor el rey puede tomar la era y hacer con ella lo que le parezca mejor. Yo le daré todo lo que necesite, hasta los bueyes para el holocausto, los trillos para la leña, y el trigo para la ofrenda.»

**24**Entonces el rey David le dijo a Ornán: «De ninguna manera. Yo te compraré la era por su precio justo. No voy a tomar para el Señor lo que es tuyo, ni voy a ofrecer ningún holocausto que nada me cueste.»

**25**Y David pesó y le pagó a Ornán por la era seiscientas monedas de oro.

**Altarta David ruwachisqanmanta**

(2 S 24.18-25)

**18**Chaymi profeta Gadta Tayta Diospa angelnin nirqa: Davidta kamachiy chaynapi Jebús Ilaqtayuy Ornanpa eranpi Tayta Diospaq altarta hatarichimunapaq, nispa.

**19**Chaymi profeta Gadnintakama Tayta Diospa kamachisqanman hina David ruwarqa.

**20**Ornanñataqmi trigota trillachkaspan angelta rikururqa, paywan tarikuq tawan churinkunañataqmi pakakururqaku.

**21**Ornanpa kasqanman David chayaruptinmi, Ornanqa erapi trigota trillasqanmanta lloqsispan Davidpa qayllanpi qonqorakurqa.

**22**Chaymi Ornanta David nirqa: Tayta Diospaq altarta ruwanaypaq kay eraykita rantikuruway. Imam mañakusqayki preciotam pagasqayki, chaynapi runakunata wañuchiq peste onqoy taninapaq, nispa.

**23**Hinaptinmi Davidta Ornán nirqa: Reynilláy, kayqaya eraqa makikipi munasqaykiman hina ruwanaykipaq, lliw kañana sacrificiota ofrecenaykipaqpas ñoqam torokunata qosqayki, trillanakunatapas yantapaq, trigotapas ofrendapaq. ¡Reynilláy lliwtam qoyki! nispa.

**24**Chaymi rey David nirqa: Manapunim chaynaqa kanmanchu, ñoqaqa cabal precionwanmi rantisqayki; Tayta Diospaqqa manam qampa kaqtaqa imatapas hapisaqchu, nitaqmi mana qollqeypa chanintaqa lliw kañana sacrificiotapas ofrecesaqchu, nispa.

**25**Chaynapim Davidqa chay eranmanta Ornanman pagapurqa qanchis kilo qorita.

<sup>26</sup> Edificou ali um altar ao SENHOR, ofereceu nele holocaustos e sacrificios pacíficos e invocou o SENHOR, o qual lhe respondeu com fogo do céu sobre o altar do holocausto.

<sup>27</sup> O SENHOR deu ordem ao Anjo, e ele meteu a sua espada na bainha.

#### O lugar do templo

<sup>28</sup> Vendo Davi, naquele mesmo tempo, que o SENHOR lhe respondera na eira de Ornã, o jebuseu, sacrificou ali.

<sup>29</sup> Porque o tabernáculo do SENHOR, que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto estavam, naquele tempo, no alto de Gibeão.

<sup>30</sup> Davi não podia ir até lá para consultar a Deus, porque estava atemorizado por causa da espada do Anjo do SENHOR.

## 1 Crônicas 22

### Davi faz preparativos para edificar o templo

<sup>1</sup> Disse Davi: Aqui, se levantará a Casa do SENHOR Deus e o altar do holocausto para Israel.

<sup>2</sup> Deu ordem Davi para que fossem ajuntados os estrangeiros que estavam na terra de Israel; e encarregou pedreiros que preparassem pedras de cantaria para se edificar a Casa de Deus.

<sup>3</sup> Aparelhou Davi ferro em abundância, para os pregos das folhas das portas e para as juntas, como também bronze em abundância, que nem foi pesado.

<sup>26</sup> Entonces David edificó allí un altar al Señor, y ofreció holocaustos y ofrendas de paz. E invocó al Señor, y Él le respondió con fuego del cielo sobre el altar del holocausto.

<sup>27</sup> Y el Señor ordenó al ángel, y este volvió su espada a la vaina.

<sup>28</sup> En aquel tiempo, viendo David que el Señor le había respondido en la era de Ornán jebuseo, ofreció sacrificio allí;

<sup>29</sup> porque el tabernáculo del Señor que Moisés había hecho en el desierto y el altar del holocausto estaban en aquel tiempo en el lugar alto en Gabaón.

<sup>30</sup> Pero David no pudo ir allá, delante de él, para consultar a Dios, porque estaba aterrado a causa de la espada del ángel del Señor.

## 1 Crónicas 22

### Preparativos de David para el templo

<sup>1</sup> Entonces David dijo: Esta es la casa del Señor Dios, y este es el altar del holocausto para Israel.

<sup>2</sup> Y dio órdenes David de reunir a los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, y designó canteros para labrar piedras para edificar la casa de Dios.

<sup>3</sup> Preparó David grandes cantidades de hierro para hacer clavos para las puertas de la entrada y para las grapas, y más bronce del que podía pesarse;

<sup>26</sup> Allí edificó David un altar al Señor, y en él ofreció holocaustos y ofrendas de paz, e invocó al Señor, quien le respondió desde los cielos enviando fuego sobre el altar del holocausto.

<sup>27</sup> Entonces el Señor habló con el ángel, para que éste devolviera su espada a la vaina.

#### El lugar para el templo

<sup>28</sup> Al ver David que el Señor le había atendido en el caso de la era de Ornán el jebuseo, ofreció sacrificios allí.

<sup>29</sup> En aquel tiempo el tabernáculo del Señor que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban en el lugar alto de Gabaón,

<sup>30</sup> pero como David tenía miedo por causa de la espada del ángel del Señor, no podía ir allá para consultar a Dios.

## 1 Crónicas 22

<sup>1</sup> Entonces David dijo: «Éste será el lugar de la casa de Dios el Señor, y aquí tendrá Israel el altar del holocausto.»

#### Preparativos para el templo

<sup>2</sup> Después de eso, David mandó reunir a los extranjeros que había en la tierra de Israel, y escogió algunos de ellos como canteros, para que labraran piedras y edificaran la casa de Dios.

<sup>3</sup> Preparó también mucho hierro para los clavos y las bisagras de las puertas, y mucho bronce y madera de cedro.

<sup>26</sup> Hinaspanmi Tayta Diospaq altarta hatarichispan lliw kañana sacrificiotawan Dioswan allinlla kasqanmanta ofrendakunata ofrecerqa. Chaymantam Tayta Diosta mañakuptin payñaataq nimurqa, hanaq pachamanta lliw kañana sacrificiota churasqan altarpa hawanman ninata kacharimuspan.

<sup>27</sup> Hinaptinmi angelta Tayta Dios kamachirqa espadanta vainanman kutiykachinanpaq.

#### Templopaq sitiomanta

<sup>28</sup> Davidqa Jebús llaqtayuy Ornanpa eranpi mañakusqanta Tayta Dios uyarisqanta qawaykuspanmi, sacrificiokunata chaypi ofrecerqa.

<sup>29</sup> Moisespa chunniqpi Tayta Diospaq carpa ruwasqanwan animalkuna ofrecenapaq altar Gabaón moqopi kachkaptinpas,

<sup>30</sup> Davidqa manam Diosta tapukamunanpaq Gabaón lawman riyta atirqachu, Tayta Diospa angelninpa espadanta rikuruspan llumpayta mancharikusqanrayku.

## 1 Crónicas 22

<sup>1</sup> Chayraykum David nirqa: Kaypim Tayta Diospa temponqa kanqa, Israel runakunapa lliw kañana sacrificio ofrecenanku altarpas kaypitaqmi kanqa, nispa.

#### Templo ruwanankupaq alistasqankumanta

<sup>2</sup> Chaymantam rey David Israelpi huklaw llaqtayukunata huñurachispan paykunamanta akllarqa rumita labranankupaq, chaynapi Diospa templonta hatarichinanpaq.

<sup>3</sup> Davidqa alistachirqam achkallaña fierrokunatapas, chaykunawan punkukunata clavanankupaq hinaspa

<sup>4</sup> Madeira de cedro sem conta, porque os sidônios e tírios a traziam a Davi, em grande quantidade.

<sup>5</sup> Pois dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o SENHOR deve ser sobremodo magnificente, para nome e glória em todas as terras; providenciarei, pois, para ela o necessário; assim, o preparou Davi em abundância, antes de sua morte.

#### Ordens de Davi a Salomão

<sup>6</sup> Então, chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse casa ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>7</sup> Disse Davi a Salomão: Filho meu, tive intenção de edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus.

<sup>8</sup> Porém a mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Tu derramaste sangue em abundância e fizeste grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome, porquanto muito sangue tens derramado na terra, na minha presença.

<sup>9</sup> Eis que te nascerá um filho, que será homem sereno, porque lhe darei descanso de todos os seus inimigos em redor; portanto, Salomão será o seu nome; paz e tranqüilidade darei a Israel nos seus dias.

<sup>10</sup> Este edificará casa ao meu nome; ele me será por filho, e eu lhe serei por pai; estabelecerei para sempre o trono do seu reino sobre Israel.

<sup>4</sup>y madera de cedro incalculable, porque los sidonios y los tirios trajeron grandes cantidades de madera de cedro a David.

<sup>5</sup>Y dijo David: Mi hijo Salomón es joven y sin experiencia, y la casa que ha de edificarse al Señor será de gran magnificencia, de renombre y de gloria por todas las tierras. Por tanto haré preparativos para ella. Y David hizo grandes preparativos antes de su muerte.

<sup>6</sup>Entonces llamó a su hijo Salomón, y le encargó que edificara una casa al Señor, Dios de Israel.

<sup>7</sup>Y dijo David a Salomón: Hijo mío, yo tenía el propósito de edificar una casa al nombre del Señor mi Dios.

<sup>8</sup>Pero vino a mí la palabra del Señor, diciendo: «Tú has derramado sangre en abundancia, y has emprendido grandes guerras; no edificarás una casa a mi nombre, porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.

<sup>9</sup>He aquí, te nacerá un hijo, que será hombre de paz; yo le daré paz de todos sus enemigos en derredor, pues Salomón será su nombre y en sus días daré paz y reposo a Israel.

<sup>10</sup>El edificará una casa a mi nombre, y él será mi hijo y yo seré su padre; y estableceré el trono de su reino sobre Israel para siempre».

<sup>4</sup>Y es que los sidonios y los tirios habían traído a David abundante madera de cedro.

<sup>5</sup>Entonces dijo David: «Salomón, mi hijo, es todavía un niño de tierna edad, pero la casa que debe edificarse al Señor tiene que ser una obra excelente, de gran renombre en todo lugar. Así que voy a prepararle todo lo necesario.» Y antes de su muerte, David hizo abundantes preparativos.

<sup>6</sup>Llamó entonces David a Salomón, su hijo, y le mandó edificar una casa para el Señor, el Dios de Israel.

<sup>7</sup>Le dijo: «Hijo mío, la intención de mi corazón era edificar un templo al nombre del Señor mi Dios.

<sup>8</sup>Pero la palabra del Señor vino a mí, y me dijo: “Tú has derramado mucha sangre; has librado muchas batallas. Es tanta la sangre que has derramado en la tierra delante de mí, que no edificarás casa a mi nombre.

<sup>9</sup>Pero te nacerá un hijo, el cual será un hombre de paz. Yo haré que esté en paz con todos los enemigos que lo rodean; por eso se llamará Salomón. Durante su vida yo le daré a Israel paz y reposo.

<sup>10</sup>Él edificará una casa para honrar mi nombre, y él será mi hijo, y yo seré su padre, y para siempre afirmaré sobre Israel el trono de su reino.”

bisagrakunapaq; bronzetapas achkallatañam huñuchirqa,

<sup>4</sup>chaynataq cedro qerukunatapas manaña yupay atinata. Chay qerukunataqa Sidón hinaspa Tiro runakunam Davidman apamurqaku.

<sup>5</sup>Davidmi tantearqa: Churiy Salomonqa warmallaraqmi, Tayta Diospa templontaqa ruwasunchik allin hatuntam, suma-sumaq hinaspa ancha reqsisqa kananpaq. Chayraykum llapa materialkunatapas listollataña saqesaq, nispan. Chaynata nispanmi Davidqa manaraq wañukuchkaspan tukuy imata achkanpi alistarqa.

<sup>6</sup>Chaymantam churin Salomonta qayachispan kamachirqa Israelpa Diosninaq templota ruwachipunapaq.

<sup>7</sup>Hinaspam Salomonta nirqa: Churilláy, ñoqam sonqoypi munarqani Diosniypaq templo ruwachiyta.

<sup>8</sup>Ichafa Tayta Diosmi niwarqa: “Qamqa achka runakunata wañuchispa yawar chaqchuqmi kanki, guerrakunapi puriqmi kanki, chayraykum mana qamchu temploytaqa ruwachipuwanki.

<sup>9</sup>Aswanqa huk churikim nacenqa, payqa hawka kawsakuqmi kanqa. Ñoqam muyuriqninpi enemigonkunawan hawkayaypi kawsachisqa, chayraykum Salomón sutin kanqa. Paypa tiempopim Israel nacionman hawkayayta qosaq.

<sup>10</sup>Paymi temployta ruwanqa. Paymi ñoqapa churiy kanqa, ñoqañataqmi paypa taitan kasaq, hinaspaymi Israel nacionpi munaychakusqanta wiñaypaq takyachisqa”, nispa.

**11** Agora, pois, meu filho, o SENHOR seja contigo, a fim de que prospere e edifiques a Casa do SENHOR, teu Deus, como ele disse a teu respeito.

**12** Que o SENHOR te conceda prudência e entendimento, para que, quando regeres sobre Israel, guardes a lei do SENHOR, teu Deus.

**13** Então, prosperarás, se cuidares em cumprir os estatutos e os juízos que o SENHOR ordenou a Moisés acerca de Israel; sê forte e corajoso, não temas, não te desalentes.

**14** Eis que, com penoso trabalho, preparei para a Casa do SENHOR cem mil talentos de ouro e um milhão de talentos de prata, e bronze e ferro em tal abundância, que nem foram pesados; também madeira e pedras preparei, cuja quantidade puedes aumentar.

**15** Além disso, tens contigo trabalhadores em grande número, e canteiros, e pedreiros, e carpinteiros, e peritos em toda sorte de obra

**16** de ouro, e de prata, e também de bronze, e de ferro, que se não pode contar. Dispõe-te, pois, e faze a obra, e o SENHOR seja contigo!

**17** Davi deu ordem a todos os príncipes de Israel que ajudassem Salomão, seu filho, dizendo:

**18** Porventura, não está convosco o SENHOR, vosso Deus, e não vos deu paz por todos os lados? Pois entregou nas minhas mãos os moradores desta terra,

**11** Ahora pues, hijo mío, el Señor sea contigo para que prospere y edifiques la casa del Señor tu Dios tal como Él ha hablado de ti.

**12** Que el Señor te dé prudencia y entendimiento, y te dé dominio sobre Israel, para que guardes la ley del Señor tu Dios.

**13** Entonces prosperarás, si te cuidas de observar los estatutos y ordenanzas que el Señor ordenó a Moisés para Israel. Esfuérzate y sé valiente, no temas ni te acobardes.

**14** He aquí, con grandes esfuerzos he preparado para la casa del Señor cien mil talentos de oro y un millón de talentos de plata, y bronce y hierro sin medida, porque hay en abundancia; también he preparado madera y piedra, a lo cual tú podrás añadir.

**15** Además, contigo hay muchos obreros, canteros, albañiles, carpinteros y todo experto en toda clase de obra.

**16** Del oro, de la plata, del bronce y del hierro no hay límite. Levántate y trabaja, y que el Señor sea contigo.

**17** David también ordenó a todos los jefes de Israel que ayudaran a su hijo Salomón, diciendo:

**18** ¿No está con vosotros el Señor vuestro Dios? ¿Y no os ha dado paz por todos lados? Pues Él ha entregado en mi mano a los habitantes de la tierra, y la tierra

**11** Así que, hijo mío, que el Señor esté contigo, y que seas prosperado y edifiques la casa del Señor tu Dios, como él lo ha dicho.

**12** Que el Señor te dé entendimiento y prudencia, para que cuando gobiernes a Israel cumplas la ley del Señor tu Dios.

**13** Si pones por obra los estatutos y decretos que el Señor le entregó a Moisés para Israel, serás prosperado. Esfuérzate y cobra ánimo; no temas ni desmayes.

**14** Toma en cuenta que yo, con grandes esfuerzos, he preparado para la casa del Señor tres mil trescientas toneladas de oro, treinta y tres mil toneladas de plata, y muchísimo bronce y hierro, porque en realidad es mucho. También he preparado madera y piedra, pero puedes añadir más.

**15** Tú cuentas con muchos obreros, canteros, albañiles y carpinteros, y con gente experta en distintos trabajos.

**16** La cantidad de oro, plata, bronce y hierro es incalculable. Así que levántate y pon manos a la obra, y que el Señor esté contigo.»

**17** David mandó también a todos los jefes de Israel que ayudaran a su hijo. Les dijo:

**18** «¿No es verdad que el Señor su Dios les ha dado a ustedes paz por todas partes? Él ha entregado en mis

**11** Chaynaqa, churilláy Tayta Diosyá qanwan kachun, nisuusqaykiman hina Tayta Diospa wasinta ruwanaykipaq.

**12** Tayta Diosyá yachaytawan allin tanteoyuq kayta qosunki, chaynapi Israel nacionpi munaychakuspayki Tayta Diospa kamachikuyninkunata kasukunaykipaq.

**13** Sichum Israelpa mirayninkunaman Moisesnintakama Tayta Diospa qosqan kamachikuyninkunata, decretonkunata kasukunki, hinaptinga ima ruwasqaykipas allinmi lloqsinqa. Chaynaqa, kallpanchakuspayá qarinchakuy, ama manchakuychu nitaq hukmanyaychu.

**14** Anchata kallpanchakuspaymi Tayta Diospa templonpaq alistaruniña, kimsa waranqa kimsa pachaknin tonelada qorita, kimsa chunka kimsayuy waranqa tonelada qollqeta, achka-achka broncetawan fierrotapas manaña pesay atinata. Huñurqanitaqmi qerukunatawan rumikunatapas, chaykunamanmi qampas yapanki.

**15** Qanwanmi kachkan achka llamkaqkuna, rumi labraqkuna, albañilkuna, carpinterokuna hinaspa tukuy imata ruwaq maestrokuna.

**16** Qoripas, qollqepas, broncepas hinaspa fierropas achka-achkam kachkan. Chaynaqa, hatarispa llamkayman churakuy, Tayta Diosmi qanwan kachkan, nispa.

**17** Davidqa kamachirqataqmi Israel nacionpi kaq llapa kamachikuqkunatapas churin Salomonta yanapanankupaq. Paykunatam nirqa:

**18** Tayta Diosmi qamkunawan kachkan, paymi tukuy hinastinpi hawkayayta qoykusunkichik. Paymi qoykuwan muyuriqninchik nacionkunapi llapallan

a qual está sujeita perante o SENHOR e perante o seu povo.

<sup>19</sup> Disponde, pois, agora o coração e a alma para buscardes ao SENHOR, vosso Deus; disponde-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a arca da Aliança do SENHOR e os utensílios sagrados de Deus sejam trazidos a esta casa, que se há de edificar ao nome do SENHOR.

## 1 Crônicas 23

### Os turnos e funções dos levitas

<sup>1</sup> Sendo, pois, Davi já velho e farto de dias, constituiu a seu filho Salomão rei sobre Israel.

<sup>2</sup> Ajuntou todos os príncipes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.

<sup>3</sup> Foram contados os levitas de trinta anos para cima; seu número, contados um por um, foi de trinta e oito mil homens.

<sup>4</sup> Destes, havia vinte e quatro mil para superintenderem a obra da Casa do SENHOR, seis mil oficiais e juízes,

<sup>5</sup> quatro mil porteiros e quatro mil para louvarem o SENHOR com os instrumentos que Davi fez para esse mister.

<sup>6</sup> Davi os repartiu por turnos, segundo os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

<sup>7</sup> Filhos de Gérson: Ladã e Simei.

<sup>8</sup> Filhos de Ladã: Jeiel, o chefe, Zetã e Joel, três.

está sojuzgada delante del Señor y delante de su pueblo.

<sup>19</sup> Disponed ahora vuestro corazón y vuestra alma para buscar al Señor vuestro Dios; levantaos, pues, y edificad el santuario del Señor Dios, para que traigáis el arca del pacto del Señor y los utensilios sagrados de Dios a la casa que se ha de edificar para el nombre del Señor.

## 1 Crónicas 23

### Organización de los levitas

<sup>1</sup> Cuando David era ya viejo y colmado de días, puso a su hijo Salomón como rey sobre Israel.

<sup>2</sup> Y reunió a todos los principales de Israel con los sacerdotes y los levitas.

<sup>3</sup> Los levitas fueron contados de treinta años para arriba, y su número, según el censo de los hombres, fue de treinta y ocho mil.

<sup>4</sup> De estos, veinticuatro mil debían dirigir la obra de la casa del Señor, seis mil eran oficiales y jueces,

<sup>5</sup> cuatro mil eran porteros y cuatro mil alababan al Señor con los instrumentos que David había hecho para rendir alabanza.

<sup>6</sup> Y David los dividió en clases conforme a los hijos de Leví: Gersón, Coat y Merari.

<sup>7</sup> De los de Gersón fueron Laadán y Simei.

<sup>8</sup> Los hijos de Laadán fueron Jehiel el primero, Zetam y Joel: tres.

manos a los habitantes de la tierra, y la tierra ha sido sometida delante del Señor y de su pueblo.

<sup>19</sup> Dispongan ahora su corazón y su ánimo a buscar al Señor su Dios. Levántense y edifiquen el santuario de Dios, el Señor, para trasladar a la casa edificada al nombre del Señor el arca del pacto y los utensilios consagrados a Dios.»

## 1 Crónicas 23

### Distribución y deberes de los levitas

<sup>1</sup> Cuando David ya era viejo y tenía muchos años, declaró a su hijo Salomón rey de Israel.

<sup>2</sup> Además, juntó a todos los jefes de Israel y a los sacerdotes y levitas,

<sup>3</sup> contando a los levitas mayores de treinta años, y el número total de ellos, contados uno por uno, resultó ser de treinta y ocho mil.

<sup>4</sup> De éstos, veinticuatro mil debían dirigir la obra de la casa del Señor, y seis mil fungirían como gobernadores y jueces;

<sup>5</sup> cuatro mil serían porteros, y los cuatro mil restantes se dedicarían a alabar al Señor con los instrumentos que David había hecho para tributar alabanzas.

<sup>6</sup> David los repartió en grupos, siguiendo el orden de los hijos de Leví, es decir, de Guersón, Coat y Merari.

<sup>7</sup> Los hijos de Guersón fueron Laadán y Simey.

<sup>8</sup> Los hijos de Laadán fueron tres: Yejiel, el primero, seguido de Zetán y Joel.

runakunata, Tayta Diospa hinaspa runankunapa munaychakusqanña kanankupaq.

<sup>19</sup> Chaynaqa, tukuy sonqoykichikwanyá Tayta Diosta maskaychik, hinaspayá Tayta Diospa santuarionta hatarichiychik, chaynapi Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcatawan paypaq sapaqchasqa serviciokunata Tayta Diospaq ruwasqaykichik temploman apanaykichikpaq, nispa.

## 1 Crónicas 23

### Levitakunapa imam ruwanankumanta

<sup>1</sup> Rey Davidmi llumpayta yuyaqyaruspan churin Salomonta Israel nacionpi rey kananpaq churarqa.

<sup>2</sup> Israel nacionpi llapallan kamachikuqkunata, sacerdotekunata hinaspa levitakunata huñurachispanmi,

<sup>3</sup> Ilapa levitakunata kimsa chunka watayuqmanta hanayman yupachirqa, chaymi chulla-chullamanta yupaptinku karqa kimsa chunka pusaqniyuq waranqa qarikuna.

<sup>4</sup> Chay levitakunamantam iskay chunka tawayuq waranqa runakuna, Tayta Diospa templonta ruwarqaku, soqta waranqañataqmi kamachikuqkunawan juezkuna karqaku,

<sup>5</sup> tawa waranqa runakunañataqmi punkuta nanachikurqaku, tawa waranqañataqmi Tayta Diosta yupaycharqaku Davidpa ruwachisqan tocanakunawan.

<sup>6</sup> Leví ayllumantam kimsaman David rakinarurqa, paykunam karqaku Gersonpa, Coatpa hinaspa Meraripa mirayninkuna.

<sup>7</sup> Gersonpa mirayninkunamantam karqa Laadanwan Simei.

<sup>8</sup> Laadanpa churinkunam karqa: Piwi kaq Jehiel, qatiqnin Zetam hinaspa Joel.



<sup>9</sup> Filhos de Simei: Selomite, Haziel e Harã, três; estes foram os chefes das famílias de Ladã.

<sup>10</sup> Filhos de Simei: Jaate, Ziza, Jeús e Berias; estes foram os filhos de Simei, quatro.

<sup>11</sup> Jaate era o chefe, Ziza, o segundo; mas Jeús e Berias não tiveram muitos filhos; pelo que estes dois foram contados por uma só família.

<sup>12</sup> Filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel, quatro.

<sup>13</sup> Filhos de Anrão: Arão e Moisés; Arão foi separado para servir no Santo dos Santos, ele e seus filhos, perpetuamente, e para queimar incenso diante do SENHOR, para o servir e para dar a bênção em seu nome, eternamente.

<sup>14</sup> Quanto a Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre a tribo de Levi.

<sup>15</sup> Os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

<sup>16</sup> Filho de Gérson: Sebuel, o chefe.

<sup>17</sup> Filho de Eliézer: Reabias, o chefe; e não teve outros; porém os filhos de Reabias se multiplicaram grandemente.

<sup>18</sup> Filhos de Isar: Selomite, o chefe.

<sup>19</sup> Filhos de Hebrom: Jerias, o chefe, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, e Jecameão, o quarto.

<sup>20</sup> Filhos de Uziel: Mica, o chefe, e Issias, o segundo.

<sup>9</sup> Los hijos de Simei fueron Selomit, Haziel y Harán: tres. Estos fueron los jefes de las casas paternas de Laadán.

<sup>10</sup> Y los hijos de Simei fueron Jahat, Zina, Jeús y Bería. Estos cuatro fueron los hijos de Simei.

<sup>11</sup> Jahat fue el primero y Zina el segundo; pero Jeús y Bería no tuvieron muchos hijos, por lo cual constituyeron una casa paterna, un grupo.

<sup>12</sup> Los hijos de Coat fueron cuatro: Amram, Izhar, Hebrón y Uziel.

<sup>13</sup> Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés. Y Aarón fue separado para ser santificado como el más santo, él y sus hijos para siempre, para quemar incienso delante del Señor, para servirle y para bendecir en su nombre para siempre.

<sup>14</sup> Mas en cuanto a Moisés el hombre de Dios, sus hijos fueron contados entre la tribu de Levi.

<sup>15</sup> Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.

<sup>16</sup> El hijo de Gersón fue Sebuel el jefe.

<sup>17</sup> Y el hijo de Eliezer fue Rehabías el jefe; y Eliezer no tuvo más hijos, pero los hijos de Rehabías fueron muchos.

<sup>18</sup> El hijo de Izhar fue Selomit el jefe.

<sup>19</sup> Los hijos de Hebrón fueron Jerías el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, y Jecamán el cuarto.

<sup>20</sup> Los hijos de Uziel fueron Micaía el primero, e Isías el segundo.

<sup>9</sup> Los hijos de Simey fueron tres: Selomit, Jaziel y Harán. Éstos fueron los jefes de las familias de Laadán.

<sup>10</sup> Y los hijos de Simey fueron Yajat, Zina, Jeús y Bería. Estos cuatro fueron los hijos de Simey.

<sup>11</sup> Yajat fue el primero, y Zina el segundo; pero Jeús y Bería no tuvieron muchos hijos, así que fueron contados como una sola familia.

<sup>12</sup> Los hijos de Coat fueron cuatro: Amirán, Isar, Hebrón y Uziel.

<sup>13</sup> Los hijos de Amirán fueron Aarón y Moisés. Aarón fue apartado, junto con sus hijos, para dedicarse siempre a las cosas más santas, para quemar incienso delante del Señor, y para servirle y bendecir en su nombre siempre.

<sup>14</sup> Los hijos de Moisés, hombre de Dios, fueron contados en la tribu de Levi,

<sup>15</sup> y fueron Guersón y Eliezer.

<sup>16</sup> El hijo de Guersón fue el jefe Sebuel.

<sup>17</sup> El hijo de Eliezer fue el jefe Rejabías. Eliezer no tuvo otros hijos, pero Rejabías sí tuvo muchos hijos.

<sup>18</sup> El hijo de Isar fue el jefe Selomit.

<sup>19</sup> Los hijos de Hebrón fueron el jefe Jerías, seguido de Amarías, Jahaziel y Jecamán.

<sup>20</sup> Los hijos de Uziel fueron el jefe Micaía, seguido de Isías.

<sup>9</sup> Simeipa churinkunam karqa: Selomit, Haziel hinaspa Harán. Paykunam karqaku Laadanpa mirayninkunapi kamachikuqkuna.

<sup>10</sup> Simeipa churinkunam karqa: Jahat, Ziza, Jeús hinaspa Bería.

<sup>11</sup> Jahatmi Piwi karqa, qatiqninñataqmi Ziza. Jeuswan Beriaqa mana ancha churiyuqmi karqaku, chayraykum paykunaqa yupasqa karqaku huk ayllu hinallaña, hinaspa huk ruwayllamanña churasqa karqaku.

<sup>12</sup> Coatpa churinkunam karqa: Amram, Izhar, Hebrón hinaspa Uziel.

<sup>13</sup> Amrampa churinkunam karqa: Aaronwan Moisés. Aaronmi churinkunapiwan rakisqa karqa Tayta Diosllapaqña ofrendakunata wiñaypaq sapaqchanankupaq, Tayta Diospa qayllanpi inciensota kañanankupaq hinaspa payllataña servispa paypa bendicionninta wiñaypaq mañakunankupaq.

<sup>14</sup> Diospa serviqnin Moisespa churinkunapas leví aylluwan kuskam yupasqa karqaku.

<sup>15</sup> Moisespa churinkunam karqa Gersonwan Eliezer.

<sup>16</sup> Gersonpa churinmi karqa Sebuel. Paymi kamachikuq karqa.

<sup>17</sup> Eliezerpa churinqa karqa Rehabiasllam manam hukqa karqachu, Rehabiasqa churisapam karqa.

<sup>18</sup> Izharpa churinmi karqa Selomit. Paymi kamachikuq karqa.

<sup>19</sup> Hebronpa churinkunam karqa: Piwi kaq Jeraías, paymi kamachikuq karqa, qatiqninkunam karqa Amarías, Jahaziel hinaspa Jecamán.

<sup>20</sup> Uzielpa churinkunam karqa: Micaías, paymi kamachikuq karqa, qatiqninñataqmi karqa Isaías.

<sup>21</sup> Filhos de Merari: Mali e Musi; filhos de Mali: Eleazar e Quis.

<sup>22</sup> Morreu Eleazar e não teve filhos, porém filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, as desposaram.

<sup>23</sup> Os filhos de Musi: Mali, Éder e Jerimote, três.

<sup>24</sup> São estes os filhos de Levi, segundo as suas famílias e chefes delas, segundo foram contados nominalmente, um por um, encarregados do ministério da Casa do SENHOR, de vinte anos para cima.

<sup>25</sup> Porque disse Davi: O SENHOR, Deus de Israel, deu paz ao seu povo e habitará em Jerusalém para sempre.

<sup>26</sup> Assim, os levitas já não precisarão levar o tabernáculo e nenhum dos utensílios para o seu ministério.

<sup>27</sup> Porque, segundo as últimas palavras de Davi, foram contados os filhos de Levi de vinte anos para cima.

<sup>28</sup> O cargo deles era assistir os filhos de Arão no ministério da Casa do SENHOR, nos átrios e nas câmaras, na purificação de todas as coisas sagradas e na obra do ministério da Casa de Deus,

<sup>29</sup> a saber, os pães da proposição, a flor de farinha para a oferta de manjares, os coscorões asmos, as assadeiras, o tostado e toda sorte de peso e medida.

<sup>21</sup> Los hijos de Merari fueron Mahli y Musi. Los hijos de Mahli fueron Eleazar y Cis.

<sup>22</sup> Y Eleazar murió y no tuvo hijos, sino solo hijas, de modo que sus parientes, los hijos de Cis, las tomaron por mujeres.

<sup>23</sup> Los hijos de Musi fueron tres: Mahli, Eder y Jeremot.

<sup>24</sup> Estos fueron los hijos de Leví conforme a sus casas paternas, es decir, los jefes de las casas paternas de los que fueron contados, en la cuenta de nombres según su censo, de veinte años para arriba, los cuales hacían la obra del servicio de la casa del Señor.

<sup>25</sup> Porque dijo David: El Señor, Dios de Israel, ha dado reposo a su pueblo, y Él habita en Jerusalén para siempre.

<sup>26</sup> Y además los levitas ya no tendrán que llevar el tabernáculo y todos los utensilios para su servicio.

<sup>27</sup> Pues de acuerdo con las últimas palabras de David, los hijos de Leví fueron contados de veinte años para arriba;

<sup>28</sup> porque su oficio era ayudar a los hijos de Aarón en el servicio de la casa del Señor, en los atrios y en las cámaras y en la purificación de todas las cosas sagradas y en la obra del servicio de la casa de Dios;

<sup>29</sup> y también con los panes de la proposición, la flor de harina para la ofrenda de cereal, los hojaldres sin levadura, lo preparado en sartén, lo bien mezclado y todas las medidas de capacidad y longitud.

<sup>21</sup> Los hijos de Merari fueron Mali y Musi. Los hijos de Mali fueron Eleazar y Cis.

<sup>22</sup> Eleazar murió sin haber tenido hijos, pero tuvo hijas, y sus parientes, los hijos de Cis, las tomaron por mujeres.

<sup>23</sup> Los hijos de Musi fueron tres: Mali, Edar y Jeremot.

<sup>24</sup> Éstos fueron los descendientes de Leví por las familias de sus padres. Según el censo, eran jefes de familia, mayores de veinte años, cada uno contado por nombre, y todos ellos trabajaban en el ministerio de la casa del Señor.

<sup>25</sup> Y es que David dijo: «El Señor, el Dios de Israel, ha dado paz a su pueblo, y habitará en Jerusalén para siempre.

<sup>26</sup> Los levitas no tendrán que volver a cargar el tabernáculo y todos los utensilios para su ministerio.»

<sup>27</sup> Fue así como, de acuerdo con las últimas palabras de David, se hizo la cuenta de los hijos de Leví mayores de veinte años.

<sup>28</sup> Todos ellos estaban bajo las órdenes de los hijos de Aarón para ministrar en la casa del Señor, en los atrios, en las cámaras, y en la purificación de todo objeto santificado, lo mismo que en la obra restante del ministerio de la casa de Dios,

<sup>29</sup> y para los panes de la proposición, para la flor de harina para el sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para lo preparado en sartén, para lo tostado, para toda medida y cuenta,

<sup>21</sup> Meraripa churinkunam karqa: Mahliwan Musi. Mahlipa churinkunam karqa: Eleazarwan Cis.

<sup>22</sup> Eleazarqa wañukurqa mana qari churiyuqmi, paypaqa karqa warmi churinkunallam. Chaymi ayllun Cisca qari churinkuna paykunawan casarakurqaku.

<sup>23</sup> Musipa churinkunam karqa: Mahli, Edar hinaspa Jeremot.

<sup>24</sup> Paykunam karqaku Leviypa mirayninkuna, taytankupa mirayninkunan hina sapa ayllupi kamachikuqkuna. Paykunam iskay chunka watayuqmanta hanayman sutin-sutin yupasqa karqaku, Tayta Diospa templonpi servikunankupaq.

<sup>25</sup> Davidmi nirqa: Tayta Diosmi, Israelpa Diosninmi llaqtanman hawkayayta qoykun, paymi Jerusalén llaqtapi wiñaypaq yachanqa.

<sup>26</sup> Chayraykum Leví ayllukunaqa, Tayta Diospa yachanan carpatapas nitaq llapa servicionkunatapas manaña apaykachanakuñachu, nispa.

<sup>27</sup> Chaynapim Davidpa qepa kamachikuyninman hina, Leviypa mirayninkunata iskay chunka watayuqmanta hanayman yuparqaku.

<sup>28</sup> Paykunatam Aaronpa mirayninkuna kamachirqaku Tayta Diospa templonpi, pationkunapi, cuartonkunapi, Diospaq sapaqchasqa kaqkuna limpiaypi hinaspa Diospa templonpi tukuy ima ruwaypi llamkanankupaq.

<sup>29</sup> Paykunam nanachikurqaku Tayta Diospa qayllanpi ofrenda tantawan, sacrificiopaq kawsaykunamanta ruwasqa harinawan, mana levadurayuq tortillakunawan, sartenpi teqtisqa hinaspa yanusqa ofrendakunawan hinaspa pesokunawan chaynataq tupukunawanpas.

<sup>30</sup> Deviam estar presentes todas as manhãs para renderem graças ao SENHOR e o louvarem; e da mesma sorte, à tarde;

<sup>31</sup> e para cada oferecimento dos holocaustos do SENHOR, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festas fixas, perante o SENHOR, segundo o número determinado;

<sup>32</sup> e para que tivessem a seu cargo a tenda da congregação e o santuário e atendessem aos filhos de Arão, seus irmãos, no ministério da Casa do SENHOR.

## 1 Crônicas 24

### Os turnos dos sacerdotes

<sup>1</sup> Quanto aos filhos de Arão, foram eles divididos por seus turnos. Filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>2</sup> Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não tiveram filhos; Eleazar e Itamar oficiavam como sacerdotes.

<sup>3</sup> Davi, com Zadoque, dos filhos de Eleazar, e com Aimeleque, dos filhos de Itamar, os dividiu segundo os seus deveres no seu ministério.

<sup>4</sup> E achou-se que eram mais os filhos de Eleazar entre os chefes de famílias do que os filhos de Itamar, quando os dividiram; dos filhos de Eleazar, dezesseis chefes de famílias; dos filhos de Itamar, oito.

<sup>30</sup>Y han de estar presentes cada mañana para dar gracias y para alabar al Señor, y asimismo por la noche,

<sup>31</sup>y para ofrecer todos los holocaustos al Señor todos los días de reposo, las lunas nuevas y las fiestas señaladas según el número fijado por la ordenanza que las prescribe, continuamente delante del Señor.

<sup>32</sup>Así estarán encargados de la custodia de la tienda de reunión, de la custodia del lugar santo y de la custodia de los hijos de Aarón sus parientes, para el servicio de la casa del Señor.

## 1 Crónicas 24

### Organización de los sacerdotes

<sup>1</sup>Y estas fueron las clases de los descendientes de Aarón. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>2</sup>Pero Nadab y Abiú murieron antes que su padre y no tuvieron hijos. De modo que Eleazar e Itamar sirvieron como sacerdotes.

<sup>3</sup>Y David, con Sadoc de los hijos de Eleazar y Ahimelec de los hijos de Itamar, los dividió según sus oficios para su ministerio.

<sup>4</sup>Puesto que se encontraron más hombres principales entre los descendientes de Eleazar que entre los descendientes de Itamar, los dividieron así: de los descendientes de Eleazar, dieciséis jefes de casas paternas, y ocho de los descendientes de Itamar según sus casas paternas.

<sup>30</sup>y para asistir todos los días por la mañana y por la tarde para dar gracias y tributar alabanzas al Señor,

<sup>31</sup>y para ofrecer delante del Señor, continuamente, todos los holocaustos en los días de reposo, y en las lunas nuevas y fiestas solemnes, según su número y de acuerdo con su rito,

<sup>32</sup>y para que en el ministerio de la casa del Señor estuvieran a cargo del tabernáculo de reunión y del santuario, bajo las órdenes de sus hermanos, los hijos de Aarón.

## 1 Crónicas 24

<sup>1</sup>También los hijos de Aarón fueron distribuidos en grupos. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiú, Eleazar e Itamar.

<sup>2</sup>Como Nadab y Abiú murieron antes que su padre, y no tuvieron hijos, Eleazar e Itamar ejercieron el sacerdocio.

<sup>3</sup>David, junto con Sadoc, de los hijos de Eleazar, y Ajimelec, de los hijos de Itamar, los repartió por sus turnos en el ministerio.

<sup>4</sup>Había más hombres importantes de los hijos de Eleazar que de los hijos de Itamar, y quedaron repartidos así: De los hijos de Eleazar, dieciséis jefes de casas paternas. De los hijos de Itamar, ocho jefes de casas paternas.

<sup>30</sup>Paykunam kamachisqa karqaku, sapa tutapayta hinaspa sapa tardeykuyta templopi Tayta Diosman graciasta qospa yupaychanankupaq,

<sup>31</sup>chaynallataq sapa samana punchawpi, musoq killapi hinaspa huk fiestakunapipas Tayta Diosman lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq. Chaytaqa mana tipiytam Tayta Diospa qayllanpi ruwaqku, chaypaq akllasqa kasqankuman hina hinaspa haykam kasqankuman hina.

<sup>32</sup> Paykunam Tayta Diosman asuykuna carpatapas chaynataq santuariotapas nanachikurqaku. Chaykunatam Tayta Diospa templonpi ruwarqaku ayllunku Aaronpa mirayninkunapa kamachisqanman hina.

## 1 Crónicas 24

<sup>1</sup>Aaronpa mirayninkunam gruponpi rakisqa karqaku. Paykunam karqaku: Nadab, Abiú, Eleazar hinaspa Itamar.

<sup>2</sup>Nadabwan Abiuqa manaraq churiyuq kachkaspankum taytankumanta puntata wañukurqaku, chaymi Eleazarwan Itamarña sacerdotekuna karqaku.

<sup>3</sup>Davidmi Eleazarpa mirayninmanta kaq Sadocpa hinaspa Itamarpa mirayninmanta kaq Ahimelecpa yanapakuyninwan rakinarqa llapa sacerdotekunata turnonpi imam ruwayninkupi servinankupaq.

<sup>4</sup>Ichaqa Itamarpa qari churinkunamanta Eleazarpa qari churinkuna achka kasqankuraykum, kaynata rakinarqaku: Eleazarpa mirayninmantam akllarqaku chunka soqtayuq kamachikuqkunata, Itamarpa mirayninmantañataqmi pusaq kamachikuqkunata.

<sup>5</sup> Repartiram-nos por sortes, uns como os outros; porque havia príncipes do santuário e príncipes de Deus, tanto dos filhos de Eleazar como dos filhos de Itamar.

<sup>6</sup> Semaías, escrivão, filho de Natanael, levita, registrou-os na presença do rei, dos príncipes, do sacerdote Zadoque, de Aimeleque, filho de Abiatar, e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas; sendo escolhidas as famílias, por sorte, alternadamente, para Eleazar e para Itamar.

<sup>7</sup> Saiu a primeira sorte a Joiaribe; a segunda, a Jedaías;

<sup>8</sup> a terceira, a Harim; a quarta, a Seorim;

<sup>9</sup> a quinta, a Malquías; a sexta, a Miamim;

<sup>10</sup> a sétima, a Hacoze; a oitava, a Abías;

<sup>11</sup> a nona, a Jesua; a décima, a Secanias;

<sup>12</sup> a undécima, a Eliasibe; a duodécima, a Jaquim;

<sup>13</sup> a décima terceira, a Hupá; a décima quarta, a Jesebeabe;

<sup>14</sup> a décima quinta, a Bilga; a décima sexta, a Imer;

<sup>15</sup> a décima sétima, a Hezir; a décima oitava, a Hapises;

<sup>16</sup> a décima nona, a Petaías; a vigésima, a Jeezquel;

<sup>17</sup> a vigésima primeira, a Jaquim; a vigésima segunda, a Gamul;

<sup>18</sup> a vigésima terceira, a Delaías; a vigésima quarta, a Maazias.

<sup>19</sup> O ofício destes no seu ministério era entrar na Casa do SENHOR, segundo a maneira estabelecida por

<sup>5</sup> Así fueron divididos por suerte los unos y los otros; porque eran funcionarios del santuario y funcionarios de la casa de Dios, tanto los descendientes de Eleazar como los descendientes de Itamar.

<sup>6</sup> Y Semaías, hijo del escriba Natanael, uno de los levitas, los inscribió en la presencia del rey, de los príncipes, del sacerdote Sadoc, de Ahimelec, hijo de Abiatar, de los jefes de las casas paternas de los sacerdotes y de los levitas; una casa paterna designada para Eleazar y otra designada para Itamar.

<sup>7</sup> La primera suerte tocó a Joiarib, la segunda a Jedaías,

<sup>8</sup> la tercera a Harim, la cuarta a Seorim,

<sup>9</sup> la quinta a Malquías, la sexta a Mijamín,

<sup>10</sup> la séptima a Cos, la octava a Abías,

<sup>11</sup> la novena a Jesúa, la décima a Secanías,

<sup>12</sup> la undécima a Eliasib, la duodécima a Jaquim,

<sup>13</sup> la decimotercera a Hupa, la decimocuarta a Jesebeab,

<sup>14</sup> la decimoquinta a Bilga, la decimosexta a Imer,

<sup>15</sup> la decimoséptima a Hezir, la decimoctava a Afisés,

<sup>16</sup> la decimonovena a Petaías, la vigésima a Hezequiel,

<sup>17</sup> la vigesimoprimer a Jaquín, la vigesimosegunda a Gamul,

<sup>18</sup> la vigesimotercera a Delaía, la vigesimocuarta a Maazias.

<sup>19</sup> Estos fueron sus deberes para su ministerio cuando entraron en la casa del Señor según la ordenanza que

<sup>5</sup> Fueron repartidos por sorteo los unos con los otros, porque de los hijos de Eleazar y de los hijos de Itamar hubo jefes del santuario y príncipes de la casa de Dios.

<sup>6</sup> El escriba de los levitas Semaías hijo de Natanael escribió sus nombres en presencia del rey y de los príncipes, y delante del sacerdote Sadoc, de Ajimélec hijo de Abiatar y de los jefes de las casas paternas de los sacerdotes y levitas, designando por sorteo una casa paterna para Eleazar y otra para Itamar.

<sup>7</sup> La primera suerte le tocó a Joyarib, la segunda a Jedaías,

<sup>8</sup> la tercera a Jarín, la cuarta a Segorín,

<sup>9</sup> la quinta a Malquías, la sexta a Mijamín,

<sup>10</sup> la séptima a Cos, la octava a Abías,

<sup>11</sup> la novena a Josué, la décima a Secanías,

<sup>12</sup> la undécima a Eliasib, la duodécima a Yaquín,

<sup>13</sup> la decimotercera a Jupá, la decimocuarta a Jesebeab,

<sup>14</sup> la decimoquinta a Bilgá, la decimosexta a Imer,

<sup>15</sup> la decimoséptima a Hezir, la decimoctava a Afses,

<sup>16</sup> la decimonovena a Petajías, la vigésima a Ezequiel,

<sup>17</sup> la vigesimoprimer a Jaquín, la vigesimosegunda a Gamul,

<sup>18</sup> la vigesimotercera a Delaía, la vigesimocuarta a Magasías.

<sup>19</sup> Éstos fueron distribuidos para su ministerio, para que entraran en la casa del Señor, según les fue

<sup>5</sup> Paykunamantam sorteaspa tupasqanman hina rakinarqaku, chaytaqa ruwarqaku Eleazarpa mirayninmanta chaynataq Itamarpa mirayninmanta kaqkuna santuariopi kamachikuqkuna hinaspa Diospa wasinpi servikuqkuna kasqanraykum.

<sup>6</sup> Leví ayllunmanta kaq Natanaelpa churin secretario Semaíasnataqmi sutinkuta qellqarqa, reypa, kamachikuqkunapa, sacerdote Sadocpa, Abiatarpa churin Ahimelecpa, sacerdotekunapa kamachiqninkunapa hinaspa levitakunapa kamachiqninkunapa qayllanpi. Sorteaptinkum Eleazarpa mirayninkunaman iskay turno tuparurqa, Itamarpa mirayninkunatañataqmi huk turno.

<sup>7-18</sup> Sorteaptinkum kayna qatinasninpi turno tuparurqa: Puntatam tuparurqa Joiaribman, qepantañataqmi Jedaiasman, Harimman, Seorimman, Malquiasman, Mijaminman, Cosman, Abiasman, Jesuaman, Secaniasman, Eliasibman, Jaquimman, Hupaman, Jesebeabman, Bilgaman, Imerman, Hezirman, Afsesman, Petaiasman, Hezequielman, Jaquinman, Gamulman, Delaiaman hinaspa Maaziasman.

<sup>19</sup> Paykunam ruwayninkuman hina rakinasqa karqaku, taytanku Aaronpa kamachisqanman hina Tayta Diospa temponman yaykuspa, Israelpa

Arão, seu pai, como o SENHOR, Deus de Israel, lhe ordenara.

<sup>20</sup> Eis os chefes do restante dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedias;

<sup>21</sup> dos filhos de Reabias, Issias, o chefe;

<sup>22</sup> dos isaritas, Selomite; dos filhos de Selomite, Jaate;

<sup>23</sup> dos filhos de Hebrom, Jerías, o primeiro, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, Jecameão, o quarto;

<sup>24</sup> dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;

<sup>25</sup> o irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias;

<sup>26</sup> dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;

<sup>27</sup> dos filhos de Merari, da parte de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri;

<sup>28</sup> de Mali, Eleazar, que não teve filhos;

<sup>29</sup> dos filhos de Quis, Jerameel;

<sup>30</sup> dos filhos de Musi, Mali, Éder e Jerimote. Foram estes os filhos dos levitas, segundo as suas famílias.

<sup>31</sup> Também estes, tanto os chefes das famílias como os seus irmãos menores, como fizeram os outros seus irmãos, filhos de Arão, lançaram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas.

les fue dada por medio de su padre Aarón, tal como el Señor, Dios de Israel, le había mandado.

<sup>20</sup>Y para el resto de los hijos de Leví: de los hijos de Amram, Subael; de los hijos de Subael, Jehedías.

<sup>21</sup>De Rehabías: de los hijos de Rehabías, Isías el primero.

<sup>22</sup>De los izharitas, Selomot; de los hijos de Selomot, Jahat.

<sup>23</sup>Y de los hijos de Hebrón: Jerías el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecamán el cuarto.

<sup>24</sup>De los hijos de Uziel, Micaía; de los hijos de Micaía, Samir.

<sup>25</sup>El hermano de Micaía, Isías; de los hijos de Isías, Zacarías.

<sup>26</sup>Los hijos de Merari: Mahli y Musi; de los hijos de Jaazías, Beno.

<sup>27</sup>Los hijos de Merari por Jaazías: Beno, Soham, Zacur e Ibri.

<sup>28</sup>Por Mahli: Eleazar, que no tuvo hijos.

<sup>29</sup>Por Cis: de los hijos de Cis, Jerameel.

<sup>30</sup>Y los hijos de Musi: Mahli, Edar y Jerimot. Estos fueron los hijos de los levitas conforme a sus casas paternas.

<sup>31</sup>Estos también echaron suertes como sus parientes, los hijos de Aarón, en la presencia del rey David, de Sadoc, de Ahimelec y de los jefes de las casas paternas de los sacerdotes y de los levitas; el principal de las casas paternas fue tratado igual que el menor de sus hermanos.

ordenado por Aarón su padre, de la manera que le había mandado el Señor, el Dios de Israel.

<sup>20</sup>Los restantes hijos de Leví fueron: De los hijos de Amirán, Subael; de los hijos de Subael, Yejedías;

<sup>21</sup>de los hijos de Rejabías, el jefe Isías;

<sup>22</sup>de los isaritas, Selomot y Yajat, su hijo;

<sup>23</sup>de los hijos de Hebrón, el jefe Jerías, seguido de Amarías, Jahaziel y Jecamán;

<sup>24</sup>Micaía hijo de Uziel, Samir hijo de Micaía,

<sup>25</sup>Isías, hermano de Micaía; Zacarías hijo de Isías,

<sup>26</sup>Mali y Musi, hijos de Merari; Beno hijo de Jazías.

<sup>27</sup>Los hijos de Merari, por parte de Jazías: Beno, Soán, Zacur e Ibri.

<sup>28</sup>Por parte de Mali, Eleazar, que no tuvo hijos.

<sup>29</sup>Yeramel hijo de Cis.

<sup>30</sup>Los hijos de Musi fueron Mali, Edar y Jerimot. Éstos fueron los descendientes de los levitas, por sus casas paternas.

<sup>31</sup>También éstos fueron sorteados, como sus parientes aaronitas, delante del rey David, de Sadoc y Ajimélec, y de los jefes de las casas paternas de los sacerdotes y levitas, lo mismo el jefe de los padres que el menor de sus parientes.

yupaychasqan Tayta Diospa kamachisqanman hina llamkanankupaq.

<sup>20</sup>Leviypa wakin churinkunam kaykuna karqa: Amrampa mirayninmanta kaq Subael, Subaelpa mirayninmanta kaq Jehedías,

<sup>21</sup>Rehabiaspa mirayninmanta kaq Isías, paymi kamachikuq karqa,

<sup>22</sup>Izharpa mirayninmanta kaq Selomot, Selomotpa mirayninmanta kaq Jahat.

<sup>23</sup>Hebronpa churinkunamantam karqaku: Punta kaq churin Jerías, paymi kamachikuq karqa, qepanmanñataqmi Amarías, Jahaziel hinaspa Jecamán.

<sup>24</sup>Uzielpa churin Micaías, Micaíapa churin Samir,

<sup>25</sup>Micaíapa wawqen Isías, Isiaspa churin Zacarías.

<sup>26</sup>Meraripa churinkunamantam karqa: Mahli, Musi hinaspa Jaaziaspa churin Beno.

<sup>27</sup>Meraripa churinkunamantam karqa: Beno, Soham, Zacur hinaspa Ibri.

<sup>28</sup>Mahlipa mirayninmantam karqa: Eleazar, payqa qolluqmi karqa.

<sup>29</sup>Cispa churin Jerameel.

<sup>30</sup>Musipa churinkunamantam karqa: Mahli, Edar hinaspa Jerimot. Paykunam ayllunkuman hina karqaku Leviypa mirayninkuna.

<sup>31</sup>Paykunapas ayllunku Aaronpa mirayninkuna hinam sortearqaku, rey Davidpa, Sadocpa, Ahimelecpa, sacerdotekunapa mirayninpí kamachikuqkunapa hinaspa levitakunapi kamachikuqkunapa qayllanpi. Mayor wawqenkupa ayllunpas hinaspa sullka wawqenkupa ayllunpas hina chayna sortearqallam karqaku.

## 1 Crônicas 25

### Função dos cantores

<sup>1</sup> Davi, juntamente com os chefes do serviço, separou para o ministério os filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum, para profetizarem com harpas, alaúdes e címbalos. O rol dos encarregados neste ministério foi:

<sup>2</sup> dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela, filhos de Asafe, sob a direção deste, que exercia o seu ministério debaixo das ordens do rei.

<sup>3</sup> Quanto à família de Jedutum, os filhos: Gedalias, Zeri, Jesaías, Hasabias e Matitias, seis, sob a direção de Jedutum, seu pai, que profetizava com harpas, em ações de graças e louvores ao SENHOR.

<sup>4</sup> Quanto à família de Hemã, os filhos: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuél, Jerimote, Hananias, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziot.

<sup>5</sup> Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente do rei e cujo poder Deus exaltou segundo as suas promessas, dando-lhe catorze filhos e três filhas.

<sup>6</sup> Todos estes estavam sob a direção respectivamente de seus pais, para o canto da Casa do SENHOR, com címbalos, alaúdes e harpas, para o ministério da Casa de Deus, estando Asafe, Jedutum e Hemã debaixo das ordens do rei.

<sup>7</sup> O número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto do SENHOR, todos eles mestres, era de duzentos e oitenta e oito.

## 1 Crónicas 25

### Organización de los cantores

<sup>1</sup> Además, David y los comandantes del ejército separaron para el servicio a algunos de los hijos de Asaf, de Hemán y de Jedutún, que habían de profetizar con liras, arpas y címbalos; y el número de estos, conforme a su servicio fue:

<sup>2</sup> de los hijos de Asaf: Zacur, José, Netanías y Asarela; los hijos de Asaf estaban bajo la dirección de Asaf, que profetizaba bajo la dirección del rey.

<sup>3</sup> De Jedutún, los hijos de Jedutún: Gedalías, Zeri, Jesaías, Simeí, Hasabías y Matatías: seis, bajo la dirección de su padre Jedutún con la lira, que profetizaban dando gracias y alabando al Señor.

<sup>4</sup> De Hemán, los hijos de Hemán: Buquías, Matanías, Uziel, Sebuél, Jeremot, Hananías, Hananí, Eliata, Gidalti, Romanti-ezer, Josbecasa, Maloti, Hotir y Mahaziot.

<sup>5</sup> Todos estos fueron los hijos de Hemán, el vidente del rey, para ensalzarle conforme a las palabras de Dios, porque Dios dio a Hemán catorce hijos y tres hijas.

<sup>6</sup> Todos estos estaban bajo la dirección de su padre para cantar en la casa del Señor, con címbalos, arpas y liras, para el servicio de la casa de Dios. Asaf, Jedutún y Hemán estaban bajo la dirección del rey.

<sup>7</sup> El número de los que fueron instruidos en el canto al Señor, con sus parientes, todos los que eran hábiles, fue de doscientos ochenta y ocho.

## 1 Crónicas 25

### Distribución de músicos y cantores

<sup>1</sup> Para el ministerio, y para que profetizaran con arpas, salterios y címbalos, David y los jefes del ejército apartaron a los hijos de Asaf, de Hemán y de Jedutún. El número de ellos, que eran hombres idóneos para la obra de su ministerio, fue el siguiente:

<sup>2</sup> De los hijos de Asaf: Zacur, José, Netanías y Asarela, hijos de Asaf. Éstos estaban bajo la dirección de Asaf, el cual profetizaba bajo las órdenes del rey.

<sup>3</sup> De los hijos de Jedutún: Gedalías, Serí, Jesaías, Jasabías, Matatías y Simey. Estos seis estaban bajo la dirección de Jedutún, su padre, el cual profetizaba al son del arpa, para aclamar y alabar al Señor.

<sup>4</sup> De los hijos de Hemán: Buquías, Matanías, Uziel, Sebuél, Jeremot, Jananías, Jananí, Eliata, Gidalti, Romanti Ezer, Josbecasa, Maloti, Hotir y Majaziot.

<sup>5</sup> Todos estos fueron hijos de Hemán, que era el vidente del rey en todo lo relacionado con Dios y exaltaba su poder. Dios le dio a Hemán catorce hijos y tres hijas.

<sup>6</sup> Todos ellos estaban en la casa del Señor bajo la dirección musical de su padre, con címbalos, salterios y arpas, para el ministerio del templo de Dios. Asaf, Jedutún y Hemán estaban allí por disposición del rey.

<sup>7</sup> El número de todos los aptos e instruidos en el canto para honrar al Señor, era de doscientos ochenta y ocho, incluyendo a sus hermanos.

## 1 Crónicas 25

### Tocaqkunamantawan takiqkunamanta

<sup>1</sup> Davidwan tropanpa capitanninkunam musicawan encargakunankupaq akllarqaku Asafpa, Hemanpa hinaspa Jedutunpa churinkunata, paykunam arpakunata, platilokunata hinaspa salteriokunata tocaspa profetizarqaku. Chay ministeriopaq akllasqa runakunam kaykuna.

<sup>2</sup> Asafpa churinkunamantam karqa: Zacur, José, Netanías hinaspa Asarela. Taytanku Asafmi directorninku karqa, paymi rey Davidpa kamachisqanman hina profetizarqa.

<sup>3</sup> Jedutunpa churinkunamantam karqa: Gedalías, Zeri, Jesaías, Simeí, Hasabías hinaspa Matatías. Taytanku Jedutunmi directorninku karqa, paymi arpapa compañasqan profetizarqa chaynapi Tayta Diosman graciasta qospa yupaychananpaq.

<sup>4</sup> Hemanpa churinkunamantam karqa: Buquías, Matanías, Uziel, Sebuél, Jeremot, Hananías, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-ezer, Josbecasa, Maloti, Hotir hinaspa Mahaziot.

<sup>5</sup> Paykunam reypa profetan Hemanpa churinkuna karqaku, Tayta Diospa atiyinta hatunchanankupaq. Diosmi Hemanman qoykurqa chunka tawayuq qari churikunata hinaspa kimsa warmi churikunata.

<sup>6</sup> Paykunam Tayta Diospa temlonpi platilokunata, arpakunata hinaspa cimbalokunata tocaspa Tayta Diosta yupaycharqaku, taytanku Hemanmi directorninku karqa. Asafwan Jedutún hinaspa Hemanqa kikin reypa kamachisqanmi karqaku.

<sup>7</sup> Música tocaqkunawan takiqkunaqa llapallankum iskay pachak pusaq chunka pusaqniyuq karqaku.



<sup>8</sup> Deitaram sortes para designar os deveres, tanto do pequeno como do grande, tanto do mestre como do discípulo.

<sup>9</sup> A primeira sorte tocou à família de Asafe e saiu a José; a segunda, a Gedalias, que, com seus irmãos e seus filhos, eram doze ao todo.

<sup>10</sup> A terceira, a Zacur, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>11</sup> A quarta, a Izri, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>12</sup> A quinta, a Netanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>13</sup> A sexta, a Buquias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>14</sup> A sétima, a Jesarela, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>15</sup> A oitava, a Jesaías, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>16</sup> A nona, a Matanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>17</sup> A décima, a Simei, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>18</sup> A undécima, a Azarel, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>19</sup> A duodécima, a Hasabias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>20</sup> A décima terceira, a Subael, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>21</sup> A décima quarta, a Matitias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>22</sup> A décima quinta, a Jerimote, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>8</sup>Y echaron suertes para designar sus cargos, todos por igual, tanto el pequeño como el grande, tanto el maestro como el discípulo.

<sup>9</sup>La primera suerte salió para José, de la casa de Asaf; la segunda para Gedalías que con sus parientes e hijos fueron doce;

<sup>10</sup>la tercera para Zacur, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>11</sup>la cuarta para Izri, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>12</sup>la quinta para Netanías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>13</sup>la sexta para Buquías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>14</sup>la séptima para Jesarela, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>15</sup>la octava para Jesahías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>16</sup>la novena para Matanías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>17</sup>la décima para Simei, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>18</sup>la undécima para Azareel, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>19</sup>la duodécima para Hasabías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>20</sup>para la decimotercera, Subael, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>21</sup>para la decimocuarta, Matatías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>22</sup>para la decimoquinta, a Jeremot, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>8</sup>Los turnos para administrar fueron sorteados, sin distinguir entre pequeños y grandes, ni entre maestros y discípulos.

<sup>9</sup>El primero en salir sorteado fue Asaf, de José. El segundo fue Gedalías, que con sus hermanos e hijos eran doce.

<sup>10</sup>El tercero fue Zacur, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>11</sup>El cuarto fue Izri, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>12</sup>El quinto fue Netanías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>13</sup>El sexto fue Buquías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>14</sup>El séptimo fue Jesarela, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>15</sup>El octavo fue Jesahías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>16</sup>El noveno fue Matanías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>17</sup>El décimo fue Simey, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>18</sup>El undécimo fue Azareel, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>19</sup>El duodécimo fue Jasabías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>20</sup>El decimotercero fue Subael, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>21</sup>El decimocuarto fue Matatías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>22</sup>El decimoquinto fue Jeremot, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>8</sup>Paykunam turnonpi servikunankupaq sorteaspa rakinasqa karqaku, warma kaspapas otaq hatun kaspapas, tocay yachaqaña kaspapas otaq chayllaraq yachapakuq kaspapas.

<sup>9</sup>Sorteasqankuman hinam tuparurqa: Puntata Asafpa miraynin Joseyman, iskay kaqpiñataq Gedaliasman,

<sup>10</sup>kimsa kaqpiñataq Zacurman,

<sup>11</sup>tawa kaqpiñataq Izriman,

<sup>12</sup>pichqa kaqpiñataq Netaniasman,

<sup>13</sup>soqta kaqpiñataq Buquiasman,

<sup>14</sup>qanchis kaqpiñataq Jesarelaman,

<sup>15</sup>pusaq kaqpiñataq Jesahiasman,

<sup>16</sup>Isqon kaqpiñataq Mataniasman,

<sup>17</sup>chunka kaqpiñataq Simeiman,

<sup>18</sup>chunka hukniyuqpiñataq Azareelman,

<sup>19</sup>chunka iskayniyuqpiñataq Hasabiasman,

<sup>20</sup>chunka kimsayuqpiñataq Subaelman,

<sup>21</sup>chunka tawayuqpiñataq Matatiasman,

<sup>22</sup>chunka pichqayuqpiñataq Jeremotman,

<sup>23</sup> A décima sexta, a Hananias, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>24</sup> A décima sétima, a Josbecasa, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>25</sup> A décima oitava, a Hanani, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>26</sup> A décima nona, a Maloti, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>27</sup> A vigésima, a Eliata, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>28</sup> A vigésima primeira, a Hotir, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>29</sup> A vigésima segunda, a Gidalti, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>30</sup> A vigésima terceira, a Maaziote, seus filhos e seus irmãos, doze.

<sup>31</sup> A vigésima quarta, a Romanti-Ézer, seus filhos e seus irmãos, doze.

## 1 Crônicas 26

### Os porteiros

<sup>1</sup> Quanto aos turnos dos porteiros, dos coreítas: Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asaf.

<sup>2</sup> Os filhos de Meselemias: Zacarías, o primogênito, Jediael, o segundo, Zebadías, o terceiro, Jatniel, o quarto,

<sup>3</sup> Elão, o quinto, Joanã, o sexto, Elioenai, o sétimo.

<sup>4</sup> Os filhos de Obed-Edom: Semaías, o primogênito, Jozabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto.

<sup>23</sup> para la decimosexta, a Hananías, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>24</sup> para la decimoséptima, a Josbecasa, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>25</sup> para la decimoctava, a Hananí, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>26</sup> para la decimonovena, a Maloti, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>27</sup> para la vigésima, a Eliata, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>28</sup> para la vigesimoprimer, a Hotir, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>29</sup> para la vigesimosegunda, a Gidalti, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>30</sup> para la vigesimotercera, a Mahaziot, sus hijos y sus parientes: doce;

<sup>31</sup> para la vigesimocuarta, a Romanti-ezer, sus hijos y sus parientes: doce.

## 1 Crónicas 26

### Organización de los porteros

<sup>1</sup> Para las clases de porteros: de los coreítas, Meselemías, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

<sup>2</sup> Y Meselemías tuvo hijos: Zacarías el primogénito, Jediael el segundo, Zebadías el tercero, Jatniel el cuarto,

<sup>3</sup> Elam el quinto, Johanán el sexto, Elioenai el séptimo.

<sup>4</sup> Y Obed-edom tuvo hijos: Semaías el primogénito, Jozabad el segundo, Joa el tercero, Sacar el cuarto, Natanael el quinto,

<sup>23</sup> El decimosexto fue Jananías, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>24</sup> El decimoséptimo fue Josbecasa, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>25</sup> El decimoctavo fue Jananí, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>26</sup> El decimonoveno fue Maloti, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>27</sup> El vigésimo fue Eliata, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>28</sup> El vigesimoprimer fue Hotir, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>29</sup> El vigesimosegundo fue Gidalti, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>30</sup> El vigesimotercero fue Majaziot, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

<sup>31</sup> El vigesimocuarto fue Romanti Ezer, que con sus hijos y sus hermanos eran doce.

## 1 Crónicas 26

### Porteros y oficiales

<sup>1</sup> Los porteros fueron distribuidos de la siguiente manera: De los coreítas: Meselemías hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

<sup>2</sup> De los hijos de Meselemías: Zacarías, el primogénito, seguido de Jediael, Zebadías, Jatniel,

<sup>3</sup> Elam, Johanán y Elioguenay, en ese orden.

<sup>4</sup> De los hijos de Obed Edom: Semaías, el primogénito, seguido de Jozabad, Yoaj, Sacar, Natanael,

<sup>23</sup> chunka soqtayuppiñataq Hananiasman,

<sup>24</sup> chunka qanchisniyuqpiñataq Josbecasaman,

<sup>25</sup> chunka pusaqniyuqpiñataq Hananiman,

<sup>26</sup> chunka isqonniyuqpiñataq Malotiman,

<sup>27</sup> iskay chunkapiñataq Eliataman,

<sup>28</sup> iskay chunka hukniyuqpiñataq Hotirman,

<sup>29</sup> iskay chunka iskayniyuqpiñataq Gidaltiman,

<sup>30</sup> iskay chunka kimsayuppiñataq Mahaziotman,

<sup>31</sup> iskay chunka tawayuppiñataqmi Romanti-ezerman. Paykunam churinkunapiwan hinaspa wawqenkunapiwan sapakama chunka iskayniyuqkama karqaku.

## 1 Crónicas 26

### Punku nanachikuqkunamantawan kamachikuqkunamanta

<sup>1</sup> Turnonpi punku nanachikuqkunapas kayna rakinasqam karqaku: Coreypa mirayninmantam karqa Ebiasafpa churin Meselemias.

<sup>2</sup> Meselemiaspa churinkunamantam karqa: Piwi churin Zacarías, qatiqnin Jediael, Zebadías, Jatniel,

<sup>3</sup> Elam, Johanán hinaspa Elioenai.

<sup>4</sup> Obed-edompa churinkunamantam karqa: Piwi churin Semaías, qatiqnin Jozabad, Joa, Sacar, Natanael,

<sup>5</sup> Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, Peuletai, o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.

<sup>6</sup> Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai; porque foram homens valentes.

<sup>7</sup> Os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade, cujos irmãos Eliú e Semaquias eram homens valentes.

<sup>8</sup> Todos estes foram dos filhos de Obede-Edom; eles, seus filhos e seus irmãos, homens capazes e robustos para o serviço, ao todo, sessenta e dois.

<sup>9</sup> Os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, foram dezoito.

<sup>10</sup> De Hosa, dos filhos de Merari, foram filhos: Sinri, a quem o pai constituiu chefe, ainda que não era o primogênito.

<sup>11</sup> Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, Zacarias, o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa foram treze.

<sup>12</sup> A estes turnos dos porteiros, isto é, a seus chefes, foi entregue a guarda, para servirem, como seus irmãos, na Casa do SENHOR.

<sup>13</sup> Para cada porta deitaram sortes para designar os deveres tanto dos pequenos como dos grandes, segundo as suas famílias.

<sup>14</sup> A guarda do lado do oriente caiu por sorte a Selemias; depois, lançaram sorte sobre seu filho Zacarias, conselheiro prudente, e lhe saiu a guarda do lado do norte;

<sup>5</sup> Amiel el sexto, Isacar el séptimo y Paultai el octavo; porque Dios lo había bendecido.

<sup>6</sup> Y a Semaías también le nacieron hijos que gobernaron la casa de su padre, porque eran hombres fuertes y valientes.

<sup>7</sup> Los hijos de Semaías fueron Otni, Rafael, Obed y Elzabad, y sus hermanos, los valientes Eliú y Samaquías.

<sup>8</sup> Todos estos fueron de los hijos de Obed-edom; ellos, sus hijos y sus parientes fueron hombres capaces con fuerza para el servicio: sesenta y dos de Obed-edom.

<sup>9</sup> Meselemías tuvo hijos y parientes: dieciocho hombres valientes.

<sup>10</sup> También Hosa, uno de los hijos de Merari, tuvo hijos: Simri el primero (aunque no era el primogénito, su padre lo hizo el primero),

<sup>11</sup> Hilcías el segundo, Tebalías el tercero, Zacarías el cuarto; todos los hijos y parientes de Hosa fueron trece.

<sup>12</sup> A estas clases de los porteros, a los hombres principales, se les dieron deberes, al igual que a sus parientes, para servir en la casa del Señor.

<sup>13</sup> Y echaron suertes, tanto los pequeños como los grandes, conforme a sus casas paternas, para cada puerta.

<sup>14</sup> Y la suerte para la oriental cayó a Selemías. Entonces echaron suertes para su hijo Zacarías, consejero entendido, y le tocó en suerte la del norte.

<sup>5</sup> Amiel, Isacar y Peultay, en ese orden. Y es que Dios había bendecido a Obed Edom.

<sup>6</sup> Semaías hijo de Obed también tuvo hijos que fueron jefes de la familia de sus padres. Eran hombres muy valientes y esforzados.

<sup>7</sup> Sus hijos fueron Otni, Rafael, Obed y Elzabad, y sus hermanos Eliú y Samaquías, que eran hombres esforzados.

<sup>8</sup> Todos estos eran descendientes de Obed Edom. Todos ellos, con sus hijos y hermanos, eran sesenta y dos hombres robustos y fuertes para el servicio.

<sup>9</sup> Los hijos de Meselemías y sus hermanos fueron dieciocho hombres valientes.

<sup>10</sup> De Josá, que era de los descendientes de Merari: el jefe Simerí (que no era el primogénito, pero su padre lo nombró jefe),

<sup>11</sup> seguido de Hilcías, Tebalías y Zacarías, en ese orden. En total, los hijos de Josá y sus hermanos fueron trece.

<sup>12</sup> La distribución de los porteros se hizo entre éstos, y los más importantes se alternaban con sus hermanos en la vigilancia para servir en la casa del Señor.

<sup>13</sup> La vigilancia de cada puerta se decidió por sorteo, según sus casas paternas y sin distinguir entre pequeños y grandes.

<sup>14</sup> La puerta del oriente le tocó por suerte a Selemías. Luego se sorteo la puerta del norte, y ésta le tocó a su hijo Zacarías, que era un consejero muy inteligente.

<sup>5</sup> Amiel, Isacar hinaspa Peultai. Kayna achka churikunawanmi Obed-edomta Dios bendeciykurqa.

<sup>6</sup> Obed-edompa churin Semaíaspapas karqam iskay churinkuna, paykunam ayllunku ukupi kamachikuspanku alli-allin qarikuna karqaku.

<sup>7</sup> Semaíaspa churinkunamantam: Otni, Rafael, Obed, Elzabad, Eliú hinaspa Samaquías. Paykunam alli-allin qarikuna karqaku.

<sup>8</sup> Paykunam Obed-edompa mirayninkuna karqaku, churinkunapiwan hinaspa wawqenkunapiwan qanchis chunka iskayniyuq qarikuna, paykunaqa allin poqosqa hinaspa kallpasapa qarikunam karqaku.

<sup>9</sup> Meselemiaspa churinkunawan wawqenkunam chunka pusaqniyuq allinnin qarikuna karqaku.

<sup>10</sup> Meraripa mirayninmanta kaq Hosapa churinmantam karqa: Simri. Paytam mana piwi churin kachkaptinpas taytan churarurqa kamachikuq kananpaq.

<sup>11</sup> Qepanmanñataqmi Hilcías, Tebalías Zacarías. Hosapa churinkunawan wawqenkunam chunka kimsayyuq qarikuna karqaku.

<sup>12</sup> Paykunam punku nanachikunankupaq turnonpi churasqa karqaku. Paykunawan llamkaqmasinkuna hinaspa kamachikuqkunam Tayta Diospa templonpi servikunankupaq kamachisqa karqaku.

<sup>13</sup> Sapa punkuta nanachikunankupaqmi sortearqaku ayllunkuman hina, mayorpaqpas otaq sullkapaqpas hina chaynallatam ruwarqaku.

<sup>14</sup> Intipa qespimunan lawpi punkupaqmi suerte tuparurqa Selemiasman. Norte law punkuñataqmi tuparurqa Selemiaspa churin Zacariasman, payqa yachaywan consejakuqmi karqa.

<sup>15</sup> a Obede-Edom, a do lado do sul; e a seus filhos, a da casa de depósitos;

<sup>16</sup> a Supim e Hosa, a do ocidente, junto à porta de Salequete, na estrada que sobe; guarda correspondendo uns aos outros:

<sup>17</sup> ao oriente, estavam de guarda seis levitas; ao norte, quatro por dia; ao sul, quatro por dia, e, para a casa de depósitos, dois num lugar e dois noutro.

<sup>18</sup> No átrio ao ocidente, quatro junto ao caminho, dois junto ao átrio.

<sup>19</sup> São estes os turnos dos porteiros dos filhos dos coreítas e dos filhos de Merari.

#### Os guardas dos tesouros

<sup>20</sup> Dos levitas, seus irmãos, que tinham o encargo dos tesouros da Casa de Deus e dos tesouros das coisas consagradas:

<sup>21</sup> os filhos de Ladã, descendentes dos gersonitas pertencentes a Ladã e chefes das famílias deste, da família de Gérson: Jeieli;

<sup>22</sup> os filhos de Jeieli: Zetã e Joel, seu irmão; estavam estes a cargo dos tesouros da Casa do SENHOR.

<sup>23</sup> Dos anramitas, dos isaritas, dos hebronitas, dos uzielitas,

<sup>24</sup> Sebuél, filho de Gérson, filho de Moisés, era oficial encarregado dos tesouros.

<sup>15</sup> A Obed-edom le tocó la del sur, y a sus hijos los almacenes.

<sup>16</sup> Para Supim y Hosa les tocó la del ocidente, junto a la puerta de Salequet, en el camino de subida. Guardia con guardia se correspondían:

<sup>17</sup> al oriente había seis levitas, al norte cuatro por día, al sur cuatro por día, y en el almacén de dos en dos;

<sup>18</sup> en el Parbar, al occidente, había cuatro en el camino y dos en el Parbar.

<sup>19</sup> Estas fueron las clases de los porteros de los hijos de Coré y de los hijos de Merari.

#### Los encargados de los tesoros

<sup>20</sup> Y los levitas, sus parientes, estaban a cargo de los tesoros de la casa de Dios y de los tesoros de los presentes consagrados.

<sup>21</sup> Los hijos de Laadán, hijos de los gersonitas de Laadán, es decir, los jehielitas, eran los jefes de las casas paternas de Laadán gersonita.

<sup>22</sup> Los hijos de Jehieli, Zetán y su hermano Joel, estaban a cargo de los tesoros de la casa del Señor.

<sup>23</sup> De los amramitas, los izharitas, los hebronitas y los uzielitas,

<sup>24</sup> Sebuél, hijo de Gersón, hijo de Moisés, era oficial sobre los tesoros.

<sup>15</sup> A Obed Edom le tocó la puerta del sur, y a sus hijos, la casa de provisiones del templo.

<sup>16</sup> Sufán y Josá compartían la vigilancia de la puerta de Salequet, al occidente, en el camino de la cuesta.

<sup>17</sup> Al oriente había seis levitas; al norte, cuatro de día; al sur, cuatro de día; y en la casa de provisiones, dos en cada turno.

<sup>18</sup> En la cámara de los utensilios, al occidente, cuatro vigilaban el camino, y dos vigilaban la cámara.

<sup>19</sup> Ésta fue la distribución de los porteros coreítas y meraritas.

<sup>20</sup> De los levitas, Ajías estaba a cargo de los tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de los objetos santificados.

<sup>21</sup> En cuanto a los hijos de Laadán hijo de Guersón, los jefes de las casas paternas de Laadán guersonita fueron los jehielitas.

<sup>22</sup> Los hijos de Yeieli, Zetán y su hermano Joel estaban a cargo de los tesoros de la casa del Señor.

<sup>23</sup> De entre los amiranitas, isaritas, hebronitas y uzielitas,

<sup>24</sup> el jefe sobre los tesoros era Sebuél hijo de Guersón, hijo de Moisés.

<sup>15</sup> Obed-edommanmi tuparurqa sur lawpi punku, churinkunamanñataqmi tuparurqa templopi llapa tukuy ima waqaychana cuartokuna.

<sup>16</sup> Sofanmanwan Hosamanmi tuparurqa intipa seqaykuna lawpi Salequetwan sutichasqa punku. Chay punkuqa wichayman riq ñan lawmanmi qawachkan. Punkuta nanachikunankupaqmi kayna rakinaska karqaku:

<sup>17</sup> Intipa qespimunan lawpaqmi churarqaku soqta levitakunata, norte lawpaqmi churarqaku sapa punchawpaq tawa levitakunata, sur lawpaqmi sapa punchawpaq tawa levitakunata, almacén cuartokunapaqñataqmi iskaytakama.

<sup>18</sup> Intipa seqaykunan lawpi ñanpaqmi tawa runakunata churarqaku, patioipiñataqmi iskayta.

<sup>19</sup> Chayna rakisqam karqaku punkukunata nanachikuqkuna, paykunaqa karqaku Coreypa hinaspa Meraripa mirayninkunam.

<sup>20</sup> Wakin levitakunam karqaku Diospa templonpi llapa valorniyuq kaqkunamantawan Diospaq sapaqchasqa kaqkunamanta nanachikuqkuna.

<sup>21</sup> Gersonpa mirayninmanta kaq Laadanpa churinkunapim Jehielpa mirayninkuna kamachikurqaku.

<sup>22</sup> Jehielpa churin Zetamwan hinaspa wawqen Joelmi Tayta Diospa templonpi tukuy ima valorniyuq kaqkunata nanachikurqaku.

<sup>23</sup> Amrampa, Izharpa, Hebronpa hinaspa Uzielpa mirayninmanta kaq

<sup>24</sup> Gersonpa churin Sebuelmi qollqe waqaychaqkunapa kamachiqnin karqa. Gersonqa karqa Moisespa churinmi.

<sup>25</sup> Seus irmãos: de Eliézer, foi filho Reabias, de quem foi filho Jesaías, de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Zicri, de quem foi filho Selomite.

<sup>26</sup> Este Selomite e seus irmãos tinham a seu cargo todos os tesouros das coisas consagradas que o rei Davi e os chefes das famílias, capitães de milhares e de centenas e capitães do exército tinham dedicado;

<sup>27</sup> dos despojos das guerras as dedicaram para a conservação da Casa do SENHOR,

<sup>28</sup> como também tudo quanto havia dedicado Samuel, o vidente, e Saul, filho de Quis, e Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zerua; tudo quanto qualquer pessoa havia dedicado estava sob os cuidados de Selomite e seus irmãos.

#### Os oficiais e os juízes

<sup>29</sup> Dos isaritas, Quenania e seus filhos foram postos sobre Israel, para oficiais e juízes dos negócios externos;

<sup>30</sup> dos hebronitas, foram Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecientos, que superintendiam Israel, além do Jordão para o ocidente, em todo serviço do SENHOR e interesses do rei;

<sup>31</sup> dos hebronitas, Jerias era o chefe. Quanto aos hebronitas, suas genealogias e famílias, se fizeram investigações no quadragésimo ano do reinado de Davi e se acharam entre eles homens valentes em Jazer de Gileade.

<sup>25</sup> Y sus parientes de parte de Eliezer fueron Rehabías su hijo, Jesaías su hijo, Joram su hijo, Zicri su hijo y Selomit su hijo.

<sup>26</sup> Este Selomit y sus parientes estaban a cargo de todos los tesoros de las cosas sagradas que el rey David, los jefes de las casas paternas, los comandantes de millares y centenares y los comandantes del ejército habían consagrado.

<sup>27</sup> Consagraron parte del botín ganado en batalla para reparar la casa del Señor.

<sup>28</sup> Y todo lo que había consagrado el vidente Samuel, y Saúl, hijo de Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de Sarvia, todo lo consagrado estaba a cargo de Selomit y sus parientes.

<sup>29</sup> En cuanto a los izharitas, Quenania y sus hijos fueron asignados para los negocios exteriores de Israel, como oficiales y jueces.

<sup>30</sup> En cuanto a los hebronitas, Hasabías y sus parientes, mil setecientos hombres de valor, estaban a cargo de los negocios de Israel al occidente del Jordán, de toda la obra del Señor y del servicio del rey.

<sup>31</sup> En cuanto a los hebronitas, Jerías era el jefe (estos hebronitas fueron investigados en relación con sus genealogías y casas paternas en el año cuarenta del reinado de David, y hombres muy capaces fueron hallados entre ellos en Jazer de Galaad)

<sup>25</sup> En cuanto a su hermano Eliezer, su hijo era Rejabías, y sus descendientes en línea directa eran Jesaías, Jorán, Zicri y Selomit.

<sup>26</sup> Tanto Selomit como sus hermanos estaban a cargo de todos los tesoros y de todos los objetos santificados que habían consagrado el rey David, los jefes de las casas paternas, los capitanes de millares y de centenas, y los jefes del ejército.

<sup>27</sup> Todo lo habían consagrado de los botines de guerra, para reparar la casa del Señor.

<sup>28</sup> También estaba a cargo de Selomit y de sus hermanos todo lo que habían consagrado el vidente Samuel, Saúl hijo de Cis, Abner hijo de Ner y Joab hijo de Seruyá, y todo lo que otros consagraban.

<sup>29</sup> De los isaritas, Quenania y sus hijos eran los gobernadores y jueces de Israel en asuntos exteriores.

<sup>30</sup> De los hebronitas, Jasabías y sus parientes, que eran mil setecientos hombres aguerridos, gobernaban a Israel en la ribera occidental del Jordán, en todo lo concerniente a cuestiones del Señor y del rey.

<sup>31</sup> Jerías era el jefe de los hebronitas, repartidos por sus linajes y por sus familias. Fueron registrados en el año cuarenta del reinado de David, y se encontró que entre ellos había hombres fuertes y aguerridos en Jazer de Galaad.

<sup>25</sup> Gersonpa wawqen Eliezerpa mirayninkunam karqa: Rehabías, Jesahías, Joram, Zicri hinaspa Selomit.

<sup>26</sup> Selomitwan wawqenkunam nanachikurqaku rey Davidpa, ayllukunapi kamachiqninkunapa, waranqapi, pachakpi chaynataq tropakuna ukupi wakin kamachiqkunapa Tayta Diospaq sapaqchasqanku kaqkunamanta.

<sup>27</sup> Chaykunaqa karqa guerrapi qechumuspanku Tayta Diospa templonta allichachinankupaq sapaqchasqankum.

<sup>28</sup> Chaypitaqmi karqa profeta Samuelpa, Cisca churin Saulpa, Nerpa churin Abnerpa chaynataq Sarviapa wawan Joabpa sapaqchasqankunapas. Diospaq tukuy imapas sapaqchasqa kaqkunaqa Selomitpawan wawqenkunapa nanachikusqanmi karqa.

<sup>29</sup> Izharpa mirayninmanta kaq Quenania swan churinkunam karqaku gobernadorkunawan juezkuna. Paykunam karqaku templomanta hawapi ima asuntokunapas allichaqkuna.

<sup>30</sup> Hebronpa mirayninmantam Hasabiaswan wawqenkuna karqaku allin poqosqa kallpasapa waranqa qanchis pachaknin qarikuna. Paykunam Jordán mayupa intipa seqaykunan lawninpi Israel nacionta kamachirqaku Tayta Diospa kaqninkunapipas chaynataq reypa kamachisqan kaqkunapipas.

<sup>31</sup> Hebronpa mirayninkunapim ayllun-ayllun rakinasqa kasqankuman hina Jerías kamachiqninku karqa. Paykunam tawa chunka wataña David munaychakuchkaptin listasqa karqaku, chaymi paykunamanta Galaad law Jazer llaqtapi kallpasapa alli-allinnin qarikunata tarirurqaku.

<sup>32</sup> Seus irmãos, homens valentes, dois mil e setecientos, chefes das famílias; e o rei Davi os constituiu sobre os rubenitas, os gaditas e a meia tribo dos manassitas, para todos os negócios de Deus e para todos os negócios do rei.

## 1 Crônicas 27

### Os turnos de serviço para cada mês

<sup>1</sup> São estes os filhos de Israel segundo o seu número, os chefes das famílias e os capitães de milhares e de centenas com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios dos turnos que entravam e saíam de mês em mês durante o ano, cada turno de vinte e quatro mil.

<sup>2</sup> Sobre o primeiro turno do primeiro mês estava Jasobeão, filho de Zabdiel; em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>3</sup> Era este dos filhos de Perez, chefe de todos os capitães dos exércitos para o primeiro mês.

<sup>4</sup> Sobre o turno do segundo mês estava Dodai, o aoíta, a cujo lado estava Miclote; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>5</sup> O terceiro capitão do exército e o designado para o terceiro mês era Benaia, chefe, filho do sacerdote Joiada; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>6</sup> Era este Benaia homem poderoso entre os trinta e cabeça deles; o seu turno estava ao encargo do seu filho Amisabade.

<sup>32</sup>y sus parientes, hombres valientes, eran dos mil setecientos en número, jefes de casas paternas. Y el rey David los constituyó jefes sobre los rubenitas, los gaditas y la media tribu de Manasés para todos los asuntos de Dios y del rey.

## 1 Crónicas 27

### Comandantes del ejército

<sup>1</sup>Y esta es la enumeración de los hijos de Israel, los jefes de casas paternas, los comandantes de miles y de cientos, y sus oficiales que servían al rey en todos los asuntos de las divisiones que entraban y salían, mes por mes durante todos los meses del año; cada división tenía veinticuatro mil.

<sup>2</sup>A cargo de la primera división para el primer mes estaba Jasobeam, hijo de Zabdiel; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>3</sup>Él era de los hijos de Pérez, y fue jefe de todos los comandantes del ejército para el primer mes.

<sup>4</sup>A cargo de la división para el segundo mes estaba Dodai ahohíta con su división, siendo Miclot el jefe principal; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>5</sup>El tercer comandante del ejército para el tercer mes era Benaía, hijo del sacerdote Joiada, como jefe; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>6</sup>Este Benaía era un valiente de los treinta, y estaba sobre los treinta, y en su división estaba su hijo Amisabad.

<sup>32</sup>Sus parientes, también hombres valientes, eran dos mil setecientos jefes de familia. El rey David los puso al mando de los rubenitas y gaditas, y de la media tribu de Manasés, para todo lo relacionado con Dios y con el rey.

## 1 Crónicas 27

### Otros oficiales de David

<sup>1</sup>Éstos son los jefes israelitas, jefes de familias y de millares y de centenas, oficiales que servían al rey en todos los asuntos relacionados con las divisiones que cada mes, y durante todo el año, entraban y salían. Cada división estaba formada por veinticuatro mil hombres.

<sup>2</sup>La primera división del primer mes la comandaba Yasobeán hijo de Zabdiel, y había en su división veinticuatro mil hombres.

<sup>3</sup>De los descendientes de Fares, Yasobeán fue el jefe de todos los capitanes de las compañías del primer mes.

<sup>4</sup>Al mando de la división del segundo mes estaba Dodai el ajojita. Miclot era el jefe de su división, en la que también había veinticuatro mil hombres.

<sup>5</sup>El jefe de la tercera división para el tercer mes era Benaías hijo de Joyadá, el sumo sacerdote. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>6</sup>Este Benaías era uno de los treinta valientes, y comandaba a los treinta. En su división estaba su hijo Amisabad.

<sup>32</sup>Jeriaspa wawqenkunaqa allin kallpasapa qarikunam karqaku, ayllunkupi kamachisqankuman hinam iskay waranqa qanchis pachaknin karqaku; paykunatam rey David churarqa Rubén ayllupi, Gad ayllupi hinaspa Manasespa wakin ayllupi kamachikunankupaq, Tayta Diospa kaqninkunapipas chaynataq reypa kaqninkunapipas.

## 1 Crónicas 27

### Davidpa tropankunapa capintanninkunamanta

<sup>1</sup>Kaykunam Israelpa mirayninkunamanta ayllukunapi kamachikuqkuna, waranqapi, pachakpi kamachikuqkuna hinaspa llapa tropakunapi kamachikuqkuna karqaku. Paykunam turnonpi watantin huk killanka reyta servirqaku, sapa turnopaqmi rakisqa karqaku iskay chunka tawayuq waranqa soldadokuna.

<sup>2</sup>Punta kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Zabdielpa churin Jasobeam.

<sup>3</sup>Jasobeamqa karqa Farespa mirayninmi, paymi kamachirqa punta kaq killapi serviq tropakunapa llapallan kamachiqninkunata.

<sup>4</sup>Iskay kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Ahohipa miraynin Dodai, yanapaqninñataqmi karqa Miclot.

<sup>5</sup>Kimsa kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa sumo sacerdote Joiadapa churin Benaía.

<sup>6</sup>Benaiaqa karqa kimsa chunka allinnin qari-qari soldadokunapa hukninmi. Chay kamachisqan tropakunapa hukninmi karqa churin Amisabadpas.



<sup>7</sup> O quarto, para o quarto mês, Asael, irmão de Joabe, e depois dele Zebadías, seu filho; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>8</sup> O quinto capitão, para o quinto mês, Samute, o izraíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>9</sup> O sexto, para o sexto mês, Ira, filho de Iques, o tecoíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>10</sup> O sétimo, para o sétimo mês, Heles, o pelonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>11</sup> O oitavo, para o oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>12</sup> O nono, para o nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>13</sup> O décimo, para o décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>14</sup> O undécimo, para o undécimo mês, Benaia, o piratonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

<sup>15</sup> O duodécimo, para o duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

#### Os chefes das tribos

<sup>16</sup> Sobre as tribos de Israel eram estes: sobre os rubenitas era chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatías, filho de Maaca;

<sup>7</sup> El cuarto para el cuarto mes era Asael, hermano de Joab, y después de él Zebadías su hijo; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>8</sup> El quinto para el quinto mes era el comandante Samhut izraíta; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>9</sup> El sexto para el sexto mes era Ira, hijo de Iques tecoíta; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>10</sup> El séptimo para el séptimo mes era Heles pelonita, de los hijos de Efraín; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>11</sup> El octavo para el octavo mes era Sibecai husatita, de los zeraítas; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>12</sup> El noveno para el noveno mes era Abiezer anatotita, de los benjamitas; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>13</sup> El décimo para el décimo mes era Maharai netofatita, de los zeraítas; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>14</sup> El undécimo para el undécimo mes era Benaía piratonita, de los hijos de Efraín; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>15</sup> El duodécimo para el duodécimo mes era Heldai netofatita, de Otoniel; y en su división había veinticuatro mil.

<sup>16</sup> Y a cargo de las tribus de Israel estaban: Eliezer, hijo de Zicri, jefe principal de los rubenitas; de los simeonitas, Sefatías, hijo de Maaca;

<sup>7</sup> El cuarto jefe para el cuarto mes era Asael, hermano de Joab, seguido de su hijo Zebadías. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>8</sup> El quinto jefe para el quinto mes era Samut el izraíta. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>9</sup> El sexto jefe para el sexto mes era Ira hijo de Iques, el de Tecoá. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>10</sup> El séptimo jefe para el séptimo mes era Heles el pelonita, de los efrainitas. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>11</sup> El octavo jefe para el octavo mes era Sibecay el husatita, de los zerajitas. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>12</sup> El noveno jefe para el noveno mes era Abiezer el anatotita, de los benjaminitas. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>13</sup> El décimo jefe para el décimo mes era Maray el netofatita, de los zerajitas. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>14</sup> El undécimo jefe para el undécimo mes era Benaías el piratonita, de los efrainitas. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>15</sup> El duodécimo jefe para el duodécimo mes era Jelday el netofatita, de los descendientes de Otoniel. En su división había veinticuatro mil hombres.

<sup>16</sup> Al mando de las tribus de Israel estaban: Eliezer hijo de Zicri, jefe de los rubenitas; Sefatías hijo de Macá, jefe de los simeonitas;

<sup>7</sup> Tawa kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Joabpa wawqen Asael, Asael wañuruptinmi paypa rantinpi churin Zebadíasña kamachirqa.

<sup>8</sup> Pichqa kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Izrapa miraynin Samhut.

<sup>9</sup> Soqta kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Iquespa churin Ira, payqa Tecoa llaqtayuqmi karqa.

<sup>10</sup> Qanchis kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Pelonitapa miraynin Heles, payqa karqa Efraín ayllumantam.

<sup>11</sup> Pusaq kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Zera ayllumanta kaq Husapa miraynin Sibecai.

<sup>12</sup> Isqon kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Anatot llaqtayuq Abiezer, payqa karqa Benjamín ayllumantam.

<sup>13</sup> Chunka kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Netofa llaqtayuq Zeratpa miraynin Maharai.

<sup>14</sup> Chunka hukniyuq kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Efrainpa mirayninmanta kaq Piratón llaqtayuq Benaía.

<sup>15</sup> Chunka iskayniyuq kaq killapi reyta serviq tropakunapa kamachiqninmi karqa Otonielpa miraynin Netofa llaqtayuq Heldai. Paykunam sapakama iskay chunka tawayuq waranqa soldadokunapi kamachikurqaku.

<sup>16</sup> Kaykunam Israelpa mirayninkunapi, sapa ayllupi kamachikuqkuna karqaku: Rubén ayllupa kamachiqninmi karqa Zicripa churin Eliezer. Simeón

<sup>17</sup> sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque;

<sup>18</sup> sobre Judá, Eliú, dos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael;

<sup>19</sup> sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali, Jerimote, filho de Azriel;

<sup>20</sup> sobre os filhos de Efraim, Oseias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaiás;

<sup>21</sup> sobre a outra meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner;

<sup>22</sup> sobre Dã, Azareel, filho de Jeroão; estes eram os chefes das tribos de Israel.

<sup>23</sup> Davi não contou os que eram de vinte anos para baixo, porque o SENHOR tinha dito que multiplicaria a Israel como as estrelas do céu.

<sup>24</sup> Joabe, filho de Zerua, tinha começado a contar o povo, porém não acabou, porquanto viera por isso grande ira sobre Israel; pelo que o número não se registrou na história do rei Davi.

**Os administradores das possessões de Davi**

<sup>17</sup> de Leví, Hasabías, hijo de Kemuel; de Aarón, Sadoc;

<sup>18</sup> de Judá, Eliú, uno de los hermanos de David; de Isacar, Omri, hijo de Micael;

<sup>19</sup> de Zabulón, Ismaías, hijo de Abdías; de Neftalí, Jerimot, hijo de Azriel;

<sup>20</sup> de los hijos de Efraín, Oseas, hijo de Azazías; de la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Pedaiás;

<sup>21</sup> de la media tribu de Manasés en Galaad, Iddo, hijo de Zacarías; de Benjamín, Jaasiel, hijo de Abner;

<sup>22</sup> de Dan, Azareel, hijo de Jeroham. Estos eran los príncipes de las tribus de Israel.

<sup>23</sup> Pero David no enumeró a los de veinte años para abajo, porque el Señor había dicho que Él multiplicaría a Israel como las estrellas del cielo.

<sup>24</sup> Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contarlos, pero no acabó; y debido a esto, la ira cayó sobre Israel, y el número no fue incluido en el registro de las crónicas del rey David.

<sup>17</sup> Jasabías hijo de Kemuel, jefe de los levitas; Sadoc, jefe de los aaronitas;

<sup>18</sup> Eliú, uno de los hermanos de David, de Judá; Omri hijo de Micael, de los de Isacar;

<sup>19</sup> Ismaías hijo de Abdías, de los de Zabulón; Jerimot hijo de Azriel, de los de Neftalí;

<sup>20</sup> Oseas hijo de Azazías, de los efrainitas; Joel hijo de Pedaiás, de la media tribu de Manasés;

<sup>21</sup> Iddo hijo de Zacarías, de la otra media tribu de Manasés, en Galaad; Jasiel hijo de Abner, de los benjaminitas;

<sup>22</sup> Azareel hijo de Jeroán, de los danitas. Éstos eran los jefes de las tribus de Israel.

<sup>23</sup> David no incluyó a los que eran menores de veinte años porque el Señor había prometido hacer a Israel tan numeroso como las estrellas del cielo.

<sup>24</sup> Joab hijo de Seruyá había empezado a hacer el censo, pero no lo concluyó porque el castigo de Dios sobre Israel vino por causa de eso, y por lo tanto el número no se incluyó en el registro de las crónicas del rey David.

ayllupa kamachiqninmi karqa Maacapa churin Sefatías.

<sup>17</sup> Leví ayllupa kamachiqninmi karqa Kemuelpa churin Hasabías. Aaronpa mirayninkunapa kamachiqninmi karqa Sadoc.

<sup>18</sup> Judá ayllupa kamachiqninmi karqa Davidpa wawqen Eliú. Isacar ayllupa kamachiqninmi karqa Micaelpa churin Omri.

<sup>19</sup> Zabulón ayllupa kamachiqninmi karqa Abdiaspa churin Ismaías. Neftalí ayllupa kamachiqninmi karqa Azrielpa churin Jerimot.

<sup>20</sup> Efraín ayllupa kamachiqninmi karqa Azaziaspa churin Oseas. Manasespa wakin ayllupa kamachiqninmi karqa Pedaiaspa churin Joel.

<sup>21</sup> Galaad lawpi kaq Manasespa wakin ayllupa kamachiqninmi karqa Zacariaspa churin Iddo. Benjamín ayllupa kamachiqninmi karqa Abnerpa churin Jaasiel.

<sup>22</sup> Dan ayllupa kamachiqninmi karqa Jerohampa churin Azareel. Paykunam karqaku Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkuna.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi prometerqa Israel runakunata cielopi chaskakunata hinaña mirachinanpaq, chayraykum Davidqa mana yupachirqachu isqay chunka watanman manaraq chayaq runakunataqa.

<sup>24</sup> Sarviapa wawan Joabmi runakuna yupayta qallaykurqa, ichaqa manam yupayta tukurqachu, Israelpa mirayninkunata peste onqoywan Dios castigasqanrayku. Chayraykum rey Davidpa vidanmanta willakuq libropiqa haykam yupasqa kasqankupas mana qellqasqachu karqa.

<sup>25</sup> Azmavete, filho de Adiel, estava sobre os tesouros do rei; sobre o que este possuía nos campos, nas cidades, nas aldeias e nos castelos, Jônatas, filho de Uzias.

<sup>26</sup> Sobre os lavradores do campo, que cultivavam a terra, Ezri, filho de Quelube.

<sup>27</sup> Sobre as vinhas, Simeí, o ramatita; porém sobre o que das vides entrava para as adegas, Zabdi, o sifmita.

<sup>28</sup> Sobre os olivais e sicómoros que havia nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; porém Joás, sobre os depósitos do azeite.

<sup>29</sup> Sobre os gados que pasciam em Sarom, Sitrai, o saronita; porém sobre os gados dos vales, Safate, filho de Adlai.

<sup>30</sup> Sobre os camelos, Obil, o ismaelita; sobre as jumentas, Jedias, o meronotita.

<sup>31</sup> Sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagareno; todos estes eram administradores da fazenda do rei Davi.

#### Os conselheiros do rei

<sup>32</sup> Jônatas, tio de Davi, era do conselho, homem sábio e escriba; Jeiel, filho de Hacmoni, atendia os filhos do rei.

<sup>33</sup> Aitofel era do conselho do rei; Husai, o arquita, amigo do rei.

<sup>34</sup> A Aitofel sucederam Joiada, filho de Benaia, e Abiatar; Joabe era comandante do exército do rei.

## 1 Crônicas 28

<sup>25</sup> A cargo de los almacenes del rey estaba Azmavet, hijo de Adiel. Y a cargo de los almacenes en el campo, en las ciudades, en las aldeas y en las torres estaba Jonatán, hijo de Uzías.

<sup>26</sup> Sobre los obreros agrícolas que labraban la tierra estaba Ezri, hijo de Quelub.

<sup>27</sup> A cargo de las viñas estaba Simeí ramatita; y a cargo del producto de las viñas guardado en las bodegas estaba Zabdi sifmita.

<sup>28</sup> A cargo de los olivares y sicómoros en la Sefela estaba Baal-hanán gederita; y a cargo de los depósitos de aceite estaba Joás.

<sup>29</sup> A cargo del ganado que pastaba en Sarón estaba Sitrai saronita; y a cargo del ganado en los valles estaba Safat, hijo de Adlai.

<sup>30</sup> A cargo de los camellos estaba Obil ismaelita; y a cargo de las asnas estaba Jehedías meronotita.

<sup>31</sup> A cargo de las ovejas estaba Jaziz agareno. Todos estos eran administradores de las propiedades del rey David.

<sup>32</sup> También Jonatán, hombre de entendimiento, tío de David, era consejero y escriba; y Jehiel, hijo de Hacmoni, instruía a los hijos del rey.

<sup>33</sup> Ahitofel era consejero del rey, y Husai arquita era amigo del rey.

<sup>34</sup> Y Joiada, hijo de Benaía, y Abiatar sucedieron a Ahitofel. Y Joab era el comandante del ejército del rey.

## 1 Crônicas 28

<sup>25</sup> Azmavet hijo de Adiel tenía a su cargo los tesoros del rey, y Jonatán hijo de Uzías tenía a su cargo los tesoros de los campos, de las ciudades, de las aldeas y de las torres.

<sup>26</sup> Ezri hijo de Quelub estaba a cargo de los que cultivaban las tierras.

<sup>27</sup> Simey el ramatita estaba a cargo de las viñas, y Zabdi el sifmita del fruto de las viñas para las bodegas.

<sup>28</sup> Baal Janán el gederita estaba a cargo de los olivares y de las higueras de la Sefela; y Joás, de los almacenes de aceite.

<sup>29</sup> Sitray el saronita tenía a su cargo el ganado que pastaba en Sarón, y Safat hijo de Adlay se ocupaba del ganado que había en los valles.

<sup>30</sup> De los camellos se ocupaba Obil el ismaelita; de las asnas, Yejedías el meronotita;

<sup>31</sup> y de las ovejas, Jaziz el agareno. Todos estos eran administradores de las propiedades del rey David.

<sup>32</sup> Jonatán, el tío de David, que era un hombre prudente, era consejero y escriba; y Yejiel hijo de Jacmoní cuidaba a los hijos del rey.

<sup>33</sup> También Ajitofel era consejero del rey, y Jusay el arquita era amigo del rey.

<sup>34</sup> Después de Ajitofel estaba Joyadá hijo de Benaías, y Abiatar. Joab era el general del ejército del rey.

## 1 Crônicas 28

<sup>25</sup> Adielpa churin Azmavetmi reypa tukuy imanta nanachikurqa. Uziaspa churin Jonatanñataqmi chakrakunapi, llaqtakunapi, llaqtachakunapi hinaspa torreknunapi kaqninkunata nanachikurqa.

<sup>26</sup> Quelubpa churin Izriñataqmi chakrapa llamkaqkunata kamachirqa.

<sup>27</sup> Ramat llaqtayuq Simeimi uvas chakrakunata nanachikurqa. Sefam llaqtayuq Zabdiñataqmi almacenzaq vino huñuyanta cuentallikurqa.

<sup>28</sup> Gedera llaqtayuq Baal-hanarmi waqtakunapi aceitunas sachakunata hinaspa purun higoskunata nanachikurqa. Joasñataqmi almacenzi aceitemanta nanachikurqa.

<sup>29</sup> Sarón llaqtayuq Sitraimi Sarón pampapi mikuq uywakunata nanachikurqa. Adlaipa churin Safatñataqmi qechwakunapi mikuq uywakunata nanachikurqa.

<sup>30</sup> Ismaelpa miraynin Obilmi camellokunata nanachikurqa. Meronot llaqtayuq Jehediasñataqmi asnokunata nanachikurqa.

<sup>31</sup> Agar llaqtayuq Jazizmi ovejakunata nanachikurqa. Paykunam llapallanku karqaku rey Davidpa kapuqninkunawan nanachikuqkuna.

<sup>32</sup> Davidpa tion Jonatanmi karqa consejero, allin tanteoyuq hinaspa secretario. Hacmonipa churin Jehielñataqmi reypa churinkunamanta nanachikurqa.

<sup>33</sup> Ahitofelmi reypa consejaqnin karqa, Arqui casta Husaipas reypa confianzanmi karqa.

<sup>34</sup> Ahitofelpa rantinpim karqaku Benaiaipa churin Joiada hinaspa Abiatar. Joabñataqmi reypa tropankunapa kamachiqnin karqa.

## 1 Crônicas 28

**Davi apresenta a Salomão como seu sucessor**

<sup>1</sup> Então, Davi convocou para Jerusalém todos os príncipes de Israel, os príncipes das tribos, os capitães dos turnos que serviam o rei, os capitães de mil e os de cem, os administradores de toda a fazenda e possessões do rei e de seus filhos, como também os oficiais, os poderosos e todo homem valente.

<sup>2</sup> Pôs-se o rei Davi em pé e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu: Era meu propósito de coração edificar uma casa de repouso para a arca da Aliança do SENHOR e para o estrado dos pés do nosso Deus, e eu tinha feito o preparo para a edificar.

<sup>3</sup> Porém Deus me disse: Não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra e derramaste muito sangue.

<sup>4</sup> O SENHOR, Deus de Israel, me escolheu de toda a casa de meu pai, para que eternamente fosse eu rei sobre Israel; porque a Judá escolheu por príncipe e a casa de meu pai, na casa de Judá; e entre os filhos de meu pai se agradou de mim, para me fazer rei sobre todo o Israel.

<sup>5</sup> E, de todos os meus filhos, porque muitos filhos me deu o SENHOR, escolheu ele a Salomão para se assentar no trono do reino do SENHOR, sobre Israel.

<sup>6</sup> E me disse: Teu filho Salomão é quem edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para filho e eu lhe serei por pai.

**Instrucciones de David tocante al templo**

<sup>1</sup> David reunió en Jerusalén a todos los oficiales de Israel, los jefes de las tribus, los comandantes de las divisiones que servían al rey, los comandantes de millares, los comandantes de centenas y los administradores de toda la hacienda y del ganado del rey y de sus hijos, con los oficiales y los poderosos, es decir, a todos los hombres valientes.

<sup>2</sup> Entonces el rey David se puso en pie y dijo: Escuchadme, hermanos míos y pueblo mío; había pensado edificar una casa permanente para el arca del pacto del Señor y para estrado de nuestro Dios. Así había hecho arreglos para edificarla.

<sup>3</sup> Pero Dios me dijo: «No edificarás casa a mi nombre, porque eres hombre de guerra y has derramado mucha sangre».

<sup>4</sup> Sin embargo, el Señor, Dios de Israel, me escogió de toda la casa de mi padre para ser rey de Israel para siempre. Porque Él escogió a Judá para ser jefe; y de la casa de Judá, la casa de mi padre; y entre los hijos de mi padre, Él se agradó de mí para hacerme rey sobre todo Israel.

<sup>5</sup> Y de todos mis hijos (porque el Señor me ha dado muchos hijos), Él ha escogido a mi hijo Salomón para que se siente en el trono del reino del Señor sobre Israel.

<sup>6</sup> Y Él me dijo: «Tu hijo Salomón es quien edificará mi casa y mis atrios; porque lo he escogido por hijo mío, y yo le seré por padre.

**Salomón sucede a David**

<sup>1</sup> David reunió en Jerusalén a todos los jefes de las tribus de Israel, a los jefes de las divisiones al servicio del rey, a los jefes de millares y de centenas, a los administradores de todas las propiedades del rey y de sus hijos, a los oficiales y a sus hombres más aguerridos y valientes.

<sup>2</sup> Una vez reunidos, el rey David se puso de pie y dijo: «Hermanos y pueblo mío: escúchenme. Yo tenía la intención de edificar una casa en donde el arca del pacto del Señor pudiera reposar; en donde nuestro Dios pudiera descansar sus pies. Ya tenía yo todo preparado para edificar,

<sup>3</sup> pero Dios me dijo: “Tú no edificarás casa a mi nombre, porque eres hombre de guerra y has derramado mucha sangre.”

<sup>4</sup> Sin embargo, el Señor, el Dios de Israel, me eligió de entre toda la casa de mi padre, para que fuera yo rey de Israel para siempre. A Judá lo escogió como caudillo, y de la casa de Judá escogió a la familia de mi padre, y de entre los hijos de mi padre se agradó de mí para hacerme rey de todo Israel.

<sup>5</sup> El Señor me ha dado muchos hijos, y de entre todos ellos eligió a mi hijo Salomón para que se siente en el trono del reino del Señor y gobierne a Israel.

<sup>6</sup> El Señor me ha dicho: “Tu hijo Salomón edificará mi casa y mis atrios. Yo lo he escogido para que sea mi hijo, y yo seré para él su padre.

**Davidpa rantinpi Salomón munaychakusqanmanta**

<sup>1</sup> Davidmi Israelpi kamachikuqkunata Jerusalén llaqtapi huñurachirqa: Sapa ayllupi kamachikuqkunata, reyta serviq tropakunapa kamachiqninkunata, waranqa soldadokunapi, pachak soldadokunapi kamachikuqkunata, reypa chakrankunawan chaynataq animalninkuwan nanachikuqkunata, churinkunamanta nanachikuqkunata, ancha reqsisqa runakunata hinaspa ancha reqsisqa capitankunatapas.

<sup>2</sup> Chaymi sayariykuspan rey David nirqa: Kuyasqay llaqtalláy, wawqellaykuna uyariwaychik: Ñoqam Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata churanapaq templo ruwayta munarqani, chaymanta Tayta Dios munaychakunanpaq. Chaypaqmi tukuy imakunatapas alistarurqaniña.

<sup>3</sup> Ichaqa Diosmi niwarqa: “Manam qamchu temploytaqa ruwapuwanki, qamqa guerrapi peleaq hinaspa runapa yawarnin chaqchuqmi kanki”, nispá.

<sup>4</sup> Chaywanpas Tayta Diosmi, Israelpa Diosninmi taytappa ayllun ukumanta akllaykuwarqa Israelpi wiñaypaq rey kanaypaq. Paymi Judá aylluta kamachikunanpaq akllarqa, Judá ayllumantañaataqmi ñoqapa aylluymantañaataqmi ñoqata akllaykuwarqa Israel nacionpi rey kanaypaq.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi churikunata achkallataña qoykuwan, paykunamantam churiy Salomonta Tayta Dios akllaykun, chaynapi Tayta Diospa munaychakusqan Israel nacionpi rey kanaypaq.

<sup>6</sup> Tayta Diosmi niwarqa: “Churiki Salomonmi temploytawan patioykunataqa ruwapuwanaq, paytam churiyapaq akllakuni, ñoqañaataqmi paypa taytan kasaq.

<sup>7</sup> Estabelecerei o seu reino para sempre, se perseverar ele em cumprir os meus mandamentos e os meus juízos, como até ao dia de hoje.

<sup>8</sup> Agora, pois, perante todo o Israel, a congregação do SENHOR, e perante o nosso Deus, que me ouviu, eu vos digo: guardai todos os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, e empenhai-vos por eles, para que possuais esta boa terra e a deixeis como herança a vossos filhos, para sempre.

<sup>9</sup> Tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai e serve-o de coração íntegro e alma voluntária; porque o SENHOR esquadrinha todos os corações e penetra todos os desígnios do pensamento. Se o buscares, ele deixará achar-se por ti; se o deixares, ele te rejeitará para sempre.

<sup>10</sup> Agora, pois, atende a tudo, porque o SENHOR te escolheu para edificares casa para o santuário; sê forte e faz a obra.

#### Davi dá a Salomão a planta do templo

<sup>11</sup> Deu Davi a Salomão, seu filho, a planta do pórtico com as suas casas, as suas tesourarias, os seus cenáculos e as suas câmaras interiores, como também da casa do propiciatório.

<sup>12</sup> Também a planta de tudo quanto tinha em mente, com referência aos átrios da Casa do SENHOR, e a todas as câmaras em redor, para os tesouros da Casa de Deus e para os tesouros das coisas consagradas;

<sup>7</sup> Estableceré su reino para siempre si se mantiene firme en cumplir mis mandamientos y mis ordenanzas, como en este día».

<sup>8</sup> De manera que ahora, en presencia de todo Israel, asamblea del Señor, y a oídos de nuestro Dios, guardad y buscad todos los mandamientos del Señor vuestro Dios para que poseáis la buena tierra y la dejéis como heredad a vuestros hijos después de vosotros para siempre.

<sup>9</sup> En cuanto a ti, Salomón, hijo mío, reconoce al Dios de tu padre, y sírvele de todo corazón y con ánimo dispuesto; porque el Señor escudriña todos los corazones, y entiende todo intento de los pensamientos. Si le buscas, Él te dejará encontrarle; pero si le abandonas, Él te rechazará para siempre.

<sup>10</sup> Ahora pues, considera que el Señor te ha escogido para edificar una casa para el santuario; esfuérzate y hazla.

<sup>11</sup> Entonces David dio a su hijo Salomón el plano del pórtico del templo, de sus edificios, almacenes, aposentos altos, cámaras interiores y del lugar del propiciatorio;

<sup>12</sup> y el plano de todo lo que tenía en mente para los atrios de la casa del Señor y para todas las cámaras alrededor, para los almacenes de la casa de Dios y para los almacenes de las cosas consagradas;

<sup>7</sup> Yo confirmaré su reino para siempre, siempre y cuando él se esfuerce por practicar mis mandamientos y mis decretos, como lo hace ahora.»

<sup>8</sup> Así que ahora, teniendo como testigo a todo Israel, la congregación del Señor, y hablando en presencia de nuestro Dios, procuren cumplir todos los preceptos del Señor su Dios, para que posean esta buena tierra, y se la dejen a sus hijos después de ustedes como herencia perpetua.

<sup>9</sup> Y tú, Salomón, hijo mío, reconoce al Dios de tu padre, y sírvele con corazón perfecto y con ánimo voluntario, porque el Señor escudriña los corazones de todos y entiende toda intención de los pensamientos. Si tú lo buscas, lo hallarás; pero si lo dejas, él te desechará para siempre.

<sup>10</sup> Date cuenta ahora de que el Señor te ha elegido para que edifiques casa para el santuario. ¡Esfuérzate, y hazla!»

<sup>11</sup> Luego David entregó a su hijo Salomón el plano del pórtico del templo y de sus casas, tesorerías, aposentos y salas, y de la casa del propiciatorio.

<sup>12</sup> También le entregó el plano de todo lo que pensaba hacer para los atrios de la casa del Señor, para todas las salas en derredor, para las tesorerías de la casa de Dios, y para las tesorerías de los objetos santificados,

<sup>7</sup> Paypa munaychakuynintam wiñaypaq takyachisapaq, chaynataqa ruwasapaq kamachikuyniykunata kunankama kasukusqanta hina kallpanchakuspan kasukuptinmi», nispa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, kunanyá, Tayta Diospa huñunasqa Israel llaqtanpa qayllanpi, uyariwaqñinchik Tayta Diospa qayllanpi, tukuy sonqoykichikwan yupaychasqanchik Tayta Diospa kamachikuyninkunata kasukuychik, chaynapim kay sumaqa allpa hina qamkunallapa kanqa, hinaptinmi churikichikkunamanpas herenciata saqenkichik.

<sup>9</sup> Kuyasqay churiy Salomón, qamñataqyá kay taytaykipa Diosninta reqsikuspayki tukuy sonqoykiwan hinaspa tukuy kallpaykiwan serviy. Tayta Diosqa llaqa runakunapa sonqontam qawachkan, reqsintaqmi runapa imam munasqanta hinaspa tanteasqantapas. Diosta maskaspaykiqa tarinkim, payta saqeruptikim ichaqa paypas wiñaypaqña saqerusunki.

<sup>10</sup> Amam qonqankichu, kunanmi Tayta Dios akllaykusunki santuarionpaq templota ruwanaykipaq. ¡Chaynaqa, kallpanchakuspaykiyá ruway! nispa.

<sup>11</sup> Chaykunata niykuspanmi temploa, corredorninkunapa, punkunkunapa, almacén cuartokunapa, altosninpi cuartokunapa, uku lawpi kaq cuartokunapa hinaspa hucha pampachana cuartopa planonkunata churin Salomonman David qoykurqa.

<sup>12</sup> Qorqataqmi temploa pationkunapi tukuy ima ruwayta tanteasqanpa planonkunatapas, chaynallataq patiokunapa muyuriqninpi wasikunapa, Tayta Diospa kapuqninkunata

**13** e para os turnos dos sacerdotes e dos levitas, e para toda obra do ministério da Casa do SENHOR, e para todos os utensílios para o serviço da Casa do SENHOR,

**14** especificando o peso do ouro para todos os utensílios de ouro de cada serviço; também o peso da prata para todos os utensílios de prata de cada serviço;

**15** o peso para os candelabros de ouro e suas lâmpadas de ouro, para cada candelabro e suas lâmpadas, segundo o uso de cada um;

**16** também o peso do ouro para as mesas da proposição, para cada uma de per si; como também a prata para as mesas de prata;

**17** ouro puro para os garfios, para as bacias e para os copos; para as taças de ouro o devido peso a cada uma, como também para as taças de prata, a cada uma o seu peso;

**18** o peso do ouro refinado para o altar do incenso, como também, segundo a planta, o ouro para o carro dos querubins, que haviam de estender as asas e cobrir a arca da Aliança do SENHOR.

**19** Tudo isto, disse Davi, me foi dado por escrito por mandado do SENHOR, a saber, todas as obras desta planta.

**20** Disse Davi a Salomão, seu filho: Sê forte e corajoso e faze a obra; não temas, nem te desanimes, porque o SENHOR Deus, meu Deus, há de ser contigo; não te deixará, nem te desampará, até que acabes todas as obras para o serviço da Casa do SENHOR.

**13** también para las clases de los sacerdotes y de los levitas y para toda la obra del servicio de la casa del Señor y para todos los utensilios del servicio en la casa del Señor;

**14** para los utensilios de oro, el peso del oro para todos los utensilios para toda clase de servicio; para los utensilios de plata, el peso de la plata para todos los utensilios para toda clase de servicio;

**15** y el peso del oro para los candelabros de oro y sus lámparas de oro, con el peso de cada candelabro y sus lámparas; y el peso de la plata para los candelabros de plata, con el peso de cada candelabro y sus lámparas conforme al uso de cada candelabro;

**16** y para cada mesa, el oro por peso para las mesas de los panes de la proposición; y la plata para las mesas de plata;

**17** y los garfios, los tazones, y los jarros de oro puro; y para las tazas de oro con el peso de cada taza; y para las tazas de plata con el peso de cada taza;

**18** y oro acrisolado por peso para el altar del incenso; y oro para el diseño del carro, es decir, de los querubines, que extendían sus alas y cubrían el arca del pacto del Señor.

**19** Todo esto, dijo David, me fue trazado por mano del Señor, haciéndome entender todos los detalles del diseño.

**20** Entonces David dijo a su hijo Salomón: Esfuérzate, sé valiente y haz la obra; no temas ni te acobardes, porque el Señor Dios, mi Dios, está contigo. Él no te fallará ni te abandonará, hasta que toda la obra del servicio de la casa del Señor sea acabada.

**13** lo mismo que para los grupos de los sacerdotes y de los levitas, para toda la obra del ministerio de la casa del Señor, y para todos los utensilios del ministerio de la casa del Señor.

**14** Pesó el oro para los objetos de oro, para todos los utensilios de cada servicio, y pesó también la plata para todos los objetos de plata, para todos los utensilios de cada servicio.

**15** Pesó el oro para los candeleros de oro y para sus lámparas; y pesó también el oro para cada candelero y sus lámparas, y pesó la plata para los candeleros de plata y sus lámparas, según el servicio de cada candelero.

**16** También pesó el oro para cada una de las mesas de la proposición, lo mismo que la plata para las mesas de plata,

**17** y oro puro para los garfios, los lebrillos, las copas y las tazas de oro. Pesó el oro para cada taza de oro, y la plata para cada una de las tazas de plata.

**18** Además, pesó oro puro para el altar del incenso y para el carro de los querubines de oro, que con sus alas extendidas cubrían el arca del pacto del Señor,

**19** pues dijo David: «Todo esto me fue diseñado por la mano del Señor. Él me dio a conocer cada detalle del diseño.»

**20** Además, David le dijo a su hijo Salomón: «¡Anímate y esfuérzate! Pon manos a la obra, y no temas ni desmayes. El Señor mi Dios estará contigo. No te dejará ni te desampará, hasta que acabes toda la obra para el servicio de la casa del Señor.

waqaychana cuartokunapa, Diospaq sapaqchasqa ofrendakunata waqaychana cuartokunapa,

**13** templopa servicionkunata waqaychana cuartokunapa hinaspa sacerdotekunawan levitakuna templopi servikunakupaq turnonpi hamuspa puñunanku cuartonkunapa planonkunatapas.

**14** Qorqataqmi qoritapas qollqetapas achkanpi, chaykunawan templopa serviciokunata qorimanta qollqemanta ruwachinanpaq.

**15** Candelabrokunapaqwan mecheronkunapaqpas llasayninman hinam sapakamapaq qoritawan qollqetam qorqa.

**16** Qorqataqmi qorimanta qollqemanta mesakunapaqpas, patanasqa tantanta churanankupaq.

**17** Qorqataqmi trinchekunata, aysakukunata, tazonkunata ruwachinanpaqpas, sapakamapa haykam llasasqanman hina.

**18** Qorqataqmi incienso kañananku altarpaqpas, qorimanta querubinkunapa carretanpaqpas. Chay querubinkunam Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata raprankuta mastarispapaq.

**19** Tukuy chaykunam qellqasqa karqa Davidman Tayta Diospa qawachisqanman hina, chaypim nirqa tukuy imatapas planoman hina ruwananpaq.

**20** Salomontaqa nirqataqmi: ¡Kallpanchakuspaya ruway, amayá hukmanyaruychu nitaq manchakuychu, Señoñinchik Tayta Diosmi qanwan kachkan! Payqa manam saquesunkichu nitaqmi karunchakunqachu Tayta Diospa templantapaq.



<sup>21</sup> Eis aí os turnos dos sacerdotes e dos levitas para todo serviço da Casa de Deus; também se acham contigo, para toda obra, voluntários com sabedoria de toda espécie para cada serviço; como também os príncipes e todo o povo estarão inteiramente às tuas ordens.

## 1 Crônicas 29

### As ofertas de Davi e dos príncipes

<sup>1</sup> Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, é ainda moço e inexperiente, e esta obra é grande; porque o palácio não é para homens, mas para o SENHOR Deus.

<sup>2</sup> Eu, pois, com todas as minhas forças já preparei para a casa de meu Deus ouro para as obras de ouro, prata para as de prata, bronze para as de bronze, ferro para as de ferro e madeira para as de madeira; pedras de ônix, pedras de engaste, pedras de várias cores, de mosaicos e toda sorte de pedras preciosas, e mármore, e tudo em abundância.

<sup>3</sup> E ainda, porque amo a casa de meu Deus, o ouro e a prata particulares que tenho dou para a casa de meu Deus, afora tudo quanto preparei para o santuário:

<sup>21</sup>Y he aquí, tienes las clases de los sacerdotes y los levitas para todo el servicio de la casa de Dios; y todo voluntario con alguna habilidad estará contigo en toda la obra para toda clase de servicio. También los oficiales y todo el pueblo estarán completamente a tus órdenes.

## 1 Crónicas 29

### Ofrendas para el templo

<sup>1</sup>Entonces el rey David dijo a toda la asamblea: Mi hijo Salomón, el único que Dios ha escogido, es aún joven y sin experiencia, y la obra es grande; porque el templo no es para hombre, sino para el Señor Dios.

<sup>2</sup>Con toda mi habilidad he provisto para la casa de mi Dios, el oro para las cosas de oro, la plata para las cosas de plata, el bronce para las cosas de bronce, el hierro para las cosas de hierro, la madera para las cosas de madera; también piedras de ónice, piedras de engaste, piedras de antimonio, piedras de varios colores, toda clase de piedras preciosas y piedras de alabastro en abundancia.

<sup>3</sup>Y además, en mi amor por la casa de mi Dios, el tesoro que tengo de oro y de plata, lo doy a la casa de mi Dios, además de todo lo que ya he provisto para la santa casa,

<sup>21</sup>Mira, en toda la obra estarán contigo, para todo el ministerio de la casa de Dios, los grupos de los sacerdotes y de los levitas, y todos los voluntarios capaces de realizar toda forma de servicio; además, los jefes y todo el pueblo están dispuestos a ejecutar todas tus órdenes.»

## 1 Crónicas 29

<sup>1</sup>El rey David le dijo a toda la asamblea: «Dios ha escogido a mi hijo Salomón, pero él es todavía un niño tierno de edad, y la obra es demasiado grande. Esta casa no es para un hombre, sino para Dios el Señor.

<sup>2</sup>Con todas mis fuerzas yo he preparado todo para la casa de mi Dios: oro para los objetos de oro, plata para los objetos de plata, bronce para los de bronce, hierro para los de hierro, y madera para los de madera; además, piedras de ónice, piedras preciosas, piedras negras, piedras de diversos colores, toda clase de piedras preciosas, y piedras de mármol en abundancia.

<sup>3</sup>Además de todo lo que he preparado para la casa del santuario, es tan grande mi afecto por la casa de mi Dios que, en mi tesoro particular, tengo guardado oro y plata, y lo voy a dar para la casa de mi Dios:

chaynataq llapa serviciunkunatapas ruway tukunaykikama.

<sup>21</sup>Kayqaya llapa sacerdotekunawan levitakunapas Tayta Diospa templonpi servikunankupaq tupachisqaña kachkanku, paykunam ruway tukunaykikama yanapasunki; kikinkumanta ofrecekuqkunapas yanapasunkim, kachkanmi tukuy ima ruwayta yachaq maestrokunapas. Llapa kamachikuqkunawan llapa runakunapas makillaykipim kachkanku, nispa.

## 1 Crónicas 29

<sup>1</sup>Chaymantam llapallan huñunasqa runakunata rey David nirqa: Diosmi templonta ruwananpaq churiy Salomonta akllaykun, payqa warmallaraqmi, yuyayninpas manam huntasqaraqchu, ruwananmi ichaqa ancha hatun; payqa manam runapa wasintachu ruwanqa aswanqa Tayta Diospa wasintam.

<sup>2</sup>Kallpanchakuspaymi Diosniypa templonta ruwachinaypaq alistaruni: Qorita, qollqeta, bronceta, fierrota, qerukunata, chaykunawan templota hinaspa serviciunkunata ruwanankupaq. Alistarunitaqmi: Ónice rumita, yana rumita, rikchaqmana colorniyuq rumikunata, kuyayllapaq rumikunatapas, mármol rumikunatapas achkallatañam alistaruni.

<sup>3</sup>Tukuy ima alistasqaymantapas, Diosniypa templonta kuyasqayraykum kikiypa kaqmantapas qoni: Qorita, qollqeta,

<sup>4</sup> três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata purificada, para cobrir as paredes das casas;

<sup>5</sup> ouro para os objetos de ouro e prata para os de prata, e para toda obra de mão dos artífices. Quem, pois, está disposto, hoje, a trazer ofertas liberalmente ao SENHOR?

<sup>6</sup> Então, os chefes das famílias, os príncipes das tribos de Israel, os capitães de mil e os de cem e até os intendentes sobre as empresas do rei voluntariamente contribuiram

<sup>7</sup> e deram para o serviço da Casa de Deus cinco mil talentos de ouro, dez mil daricos, dez mil talentos de prata, dezoito mil talentos de bronze e cem mil talentos de ferro.

<sup>8</sup> Os que possuíam pedras preciosas as trouxeram para o tesouro da Casa do SENHOR, a cargo de Jeiel, o gersonita.

<sup>9</sup> O povo se alegrou com tudo o que se fez voluntariamente; porque de coração íntegro deram eles liberalmente ao SENHOR; também o rei Davi se alegrou com grande júbilo.

**Oração de Davi**

<sup>4</sup> es decir, tres mil talentos de oro, del oro de Ofir, y siete mil talentos de plata acrisolada para revestir las paredes de los edificios;

<sup>5</sup> de oro para las cosas de oro, y de plata para las cosas de plata, es decir, para toda la obra hecha por los artesanos. ¿Quién, pues, está dispuesto a dar su ofrenda hoy al Señor?

<sup>6</sup> Entonces los jefes de las casas paternas, y los jefes de las tribus de Israel, y los jefes de millares y de centenares, con los supervisores sobre la obra del rey, ofrecieron voluntariamente sus donativos;

<sup>7</sup> y para el servicio de la casa de Dios dieron cinco mil talentos y diez mil monedas de oro, diez mil talentos de plata, dieciocho mil talentos de bronce y cien mil talentos de hierro.

<sup>8</sup> Y todos los que tenían piedras preciosas las dieron al tesoro de la casa del Señor a cargo de Jehiel gersonita.

<sup>9</sup> Entonces el pueblo se alegró porque habían contribuido voluntariamente, porque de todo corazón hicieron su ofrenda al Señor; y también el rey David se alegró en gran manera.

<sup>4</sup> cien mil kilos de oro, de oro de Ofir, y treinta mil kilos de plata refinada para recubrir las paredes de los edificios;

<sup>5</sup> oro para los objetos de oro, y plata para los objetos de plata y para toda obra que deban hacer los artífices. ¿Quién más quiere presentar hoy una ofrenda voluntaria al Señor?»

<sup>6</sup> Los jefes de familia y los jefes de las tribus israelitas, y los jefes de millares y de centenas, lo mismo que los administradores de las propiedades del rey, presentaron sus ofrendas voluntarias.

<sup>7</sup> Para el servicio de la casa de Dios dieron ciento sesenta y cinco mil kilos y diez mil monedas de oro, trescientos treinta mil kilos de plata, seiscientos mil kilos de bronce, y tres millones trescientos mil kilos de hierro.

<sup>8</sup> Todo el que tenía piedras preciosas las puso en las manos de Yejiel el guersonita para el tesoro de la casa del Señor.

<sup>9</sup> El pueblo estaba feliz de haber contribuido voluntariamente, pues todo lo que ofrecieron al Señor lo dieron de corazón y de manera voluntaria.

<sup>4</sup> Ofir lawmanta apachimusqay suma-sumaq qoritapas pachak waranqa kilota, suma-sumaq chuyanchasqa qollqetapas iskay pachak kimsa chunka waranqa kilota, chay qollqewan templopa perqankunata llusinankupaq.

<sup>5</sup> Qoritam qoni qorimanta kaqkunapaq, qollqetañataqmi qollqemanta kaqkunapaq, chaykunawan templopa servicionkunata artesanakuna ruwanankupaq. Chaynaqa, ¿pitaq kunan qamkunamanta Tayta Diospa templonpaq ofrenda qoykuyta munanman? nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi sapa ayllupi kamachikuqkuna, Israelpa mirayninkunapi kamachikuqkuna, waranqa soldadokunapi, pachak soldadokunapi kamachikuqkuna hinaspa reypa kapuqninkunata nanachikuqkunapas ofrendankuta qorqaku,

<sup>7</sup> Tayta Diospa templonta ruwanankupaq pachak soqta chunka pichqayuq waranqa kilo qorita, chaymanmi yaparqaku iskay pachak chunka soqtayuq waranqan kilo qoritarraq. Qorqakutaqmi kimsa pachak kimsa chunka waranqa kilo qollqetapas, soqta pachak waranqa kilo broncetapas hinaspa kimsa wara-waranqa kimsa pachak waranqa kilo fierrotapas.

<sup>8</sup> Alhaja rumiyuq kaqkunapas, ruminkutam Tayta Diospa templonpaq Gersonpa miraynin Jehielman qorqaku.

<sup>9</sup> Chay qosqankuwanmi llapa runakuna kusikurqaku, tukuy sonqomanta Tayta Diosman qosqankurayku, rey Davidpas anchatam kusikurqa.

<sup>10</sup> Pelo que Davi louvou ao SENHOR perante a congregação toda e disse: Bendito és tu, SENHOR, Deus de Israel, nosso pai, de eternidade em eternidade.

<sup>11</sup> Teu, SENHOR, é o poder, a grandeza, a honra, a vitória e a majestade; porque teu é tudo quanto há nos céus e na terra; teu, SENHOR, é o reino, e tu te exaltaste por chefe sobre todos.

<sup>12</sup> Riquezas e glória vêm de ti, tu dominas sobre tudo, na tua mão há força e poder; contigo está o engrandecer e a tudo dar força.

<sup>13</sup> Agora, pois, ó nosso Deus, graças te damos e louvamos o teu glorioso nome.

<sup>14</sup> Porque quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudésemos dar voluntariamente estas cosas? Porque tudo vem de ti, e das tuas mãos to damos.

<sup>15</sup> Porque somos estranhos diante de ti e peregrinos como todos os nossos pais; como a sombra são os nossos días sobre a terra, e não temos permanência.

<sup>16</sup> SENHOR, nosso Deus, toda esta abundancia que preparamos para te edificar una casa ao teu santo nome vem da tua mão e é toda tua.

<sup>17</sup> Bem sei, meu Deus, que tu provas os corações e que da sinceridade te agradas; eu también, na sinceridade de meu coração, dei voluntariamente todas estas cosas; acabo de ver com alegría que o teu povo, que se acha aquí, te faz ofertas voluntariamente.

<sup>10</sup> Y bendijo David al Señor en presencia de toda la asamblea. Y David dijo: Bendito eres, oh Señor, Dios de Israel, nuestro padre por los siglos de los siglos.

<sup>11</sup> Tuya es, oh Señor, la grandeza y el poder y la gloria y la victoria y la majestad, en verdad, todo lo que hay en los cielos y en la tierra; tuyo es el dominio, oh Señor, y tú te exaltas como soberano sobre todo.

<sup>12</sup> De ti proceden la riqueza y el honor; tú reinas sobre todo y en tu mano están el poder y la fortaleza, y en tu mano está engrandecer y fortalecer a todos.

<sup>13</sup> Ahora pues, Dios nuestro, te damos gracias y alabamos tu glorioso nombre.

<sup>14</sup> Pero ¿quién soy yo y quién es mi pueblo para que podamos ofrecer tan generosamente todo esto? Porque de ti proceden todas las cosas, y de lo recibido de tu mano te damos.

<sup>15</sup> Porque somos forasteros y peregrinos delante de ti, como lo fueron todos nuestros padres; como una sombra son nuestros días sobre la tierra, y no hay esperanza.

<sup>16</sup> Oh Señor, Dios nuestro, toda esta abundancia que hemos preparado para edificar una casa para tu santo nombre procede de tu mano, y todo es tuyo.

<sup>17</sup> Sabiendo yo, Dios mío, que tú pruebas el corazón y te deleitas en la rectitud, yo he ofrecido voluntariamente todas estas cosas en la integridad de mi corazón; y ahora he visto con alegría a tu pueblo, que está aquí, hacer sus ofrendas a ti voluntariamente.

<sup>10</sup> El rey David se alegró mucho y bendijo al Señor delante de toda la congregación. Dijo: «Bendito seas, Señor y Padre nuestro, Dios de Israel, desde el siglo y hasta el siglo.

<sup>11</sup> Tuya es, Señor, la magnificencia y el poder, la gloria, la victoria y el honor; pues tuyas son todas las cosas que están en los cielos y en la tierra. Tuyo es, Señor, el reino. ¡Tú eres excelso sobre todas las cosas!

<sup>12</sup> De ti proceden las riquezas y la gloria. Tú dominas sobre todo. En tu mano están la fuerza y el poder, y en tu mano también está el engrandecer y el dar poder a todos.

<sup>13</sup> Por eso ahora, Dios nuestro, alabamos y loamos tu glorioso nombre.

<sup>14</sup> »A decir verdad, ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para poder ofrecerte todo esto, y de manera voluntaria? Todo es tuyo, y lo que ahora te damos lo hemos recibido de tus manos.

<sup>15</sup> Nosotros, ante ti, somos unos extranjeros y advenedizos, como lo fueron todos nuestros padres: ¡nuestros días sobre la tierra son como una sombra pasajera!

<sup>16</sup> Señor y Dios nuestro, toda esta abundancia que hemos preparado para edificar casa a tu santo nombre, procede de tu mano, y es todo tuyo.

<sup>17</sup> Dios mío, yo sé que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada. Por eso yo, con rectitud de mi corazón, te he ofrecido todo esto de manera voluntaria, y con alegría he visto que tu pueblo, reunido aquí y ahora, te ha ofrendado con espontaneidad.

<sup>10</sup> Chayraykum llapallan runakunapa qayllanpi Tayta Diosta yupaychaspan David nirqa: Taytanchik Israelpa Diosninyá wiña-wiñaypaq hatunchasqa kachun.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, mayna hatunmi qamqa kanki, mayna hatunmi atiykipas, mayna sumaqmi kanki, mayna kuyayllapaqmi kanki, mayna munayniyuqmi kanki; cielopi kaqkunapas qamllapam, kay pachapi kaqkupas qamllapam. Dios Taytalláy, qamllam tukuy imapi munaychakuqqa kanki.

<sup>12</sup> Apuyaywan ancha reqsisqa kaypas qanmantam hamun, kallpapas atiyapas makikipim kachkan, atiyapas ancha reqsisqa kaypas qamllamantam hamun.

<sup>13</sup> Dios Taytallayku, chayraykum graciasta qospa suma-sumaq sutikita yupaychamunki.

<sup>14</sup> Ichaqa ¿pitaq ñoqaqa karqani, pitaq llaqtaypas, chaynapi tukuy kaykunata qanman ofrecemunaykupaqqa? Tukuy imapas qamllapam, qanmanta chaskisqallaykutam qoykikupas.

<sup>15</sup> Qayllaykipiqa ñawpaq taytayku hina huklaw llaqtayuqllam kaniku, kay pachapiqa kawsayniykupas llantuy hina chinkaruqllam.

<sup>16</sup> Dios Taytallayku, wasikita ruwanaykupaq tukuy kaykuna qosqaykuqa qampam, qamllamantam hamun.

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, yachanim runakunapa sonqonta qawasqaykita, sonqomanta ruwaqkunatam qamqa kuyanki, chayraykum allin sonqoywan tukuy kaykunata ofrecemuyki. Kunanmi huñunasqa llaqtaykita qawaykuni, tukuy sonqomanta kusikuywan ofrendanku qosusqaykita.

<sup>18</sup> SENHOR, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre no coração do teu povo estas disposições e pensamentos, inclina-lhe o coração para contigo;

<sup>19</sup> e a Salomão, meu filho, dá coração íntegro para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhos e os teus estatutos, fazendo tudo para edificar este palácio para o qual providencie.

<sup>20</sup> Então, disse Davi a toda a congregação: Agora, louvai o SENHOR, vosso Deus. Então, toda a congregação louvou ao SENHOR, Deus de seus pais; todos inclinaram a cabeça, adoraram o SENHOR e se prostraram perante o rei.

<sup>21</sup> Ao outro dia, trouxeram sacrifícios ao SENHOR e lhe ofereceram holocaustos de mil bezerros, mil carneiros, mil cordeiros, com as suas libações; sacrifícios em abundância por todo o Israel.

<sup>22</sup> Comeram e beberam, naquele dia, perante o SENHOR, com grande regozijo.

#### Salomão proclamado rei

Pela segunda vez, fizeram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao SENHOR por príncipe e a Zadoque, por sacerdote.

<sup>23</sup> Salomão assentou-se no trono do SENHOR, rei, em lugar de Davi, seu pai, e prosperou; e todo o Israel lhe obedecia.

<sup>18</sup> Oh Señor, Dios de nuestros padres Abraham, Isaac e Israel, preserva esto para siempre en las intenciones del corazón de tu pueblo, y dirige su corazón hacia ti;

<sup>19</sup> y da a mi hijo Salomón un corazón perfecto para que guarde tus mandamientos, tus testimonios y tus estatutos, para que los cumpla todos y edifique el templo, para el cual he provisto.

<sup>20</sup> Entonces David dijo a toda la asamblea: Bendecid ahora al Señor vuestro Dios. Y toda la asamblea bendijo al Señor, al Dios de sus padres, y se inclinaron y se postraron ante el Señor y ante el rey.

<sup>21</sup> Y al día siguiente sacrificaron víctimas al Señor y le ofrecieron holocaustos: mil novillos, mil carneiros y mil corderos, con sus libaciones y sacrificios en abundancia por todo Israel.

<sup>22</sup> Comieron, pues, y bebieron aquel día delante del Señor con gran alegría. Y por segunda vez proclamaron rey a Salomón, hijo de David, y lo ungieron como príncipe para el Señor, y a Sadoc como sacerdote.

<sup>23</sup> Entonces Salomón se sentó en el trono del Señor como rey en lugar de su padre David; prosperó y le obedeció todo Israel.

<sup>18</sup> »Señor, Dios de nuestros padres Abrahán, Isaac e Israel, conserva siempre esta voluntad de corazón de tu pueblo, y encamina a ti su corazón.

<sup>19</sup> Dale a mi hijo Salomón un corazón perfecto, para que cumpla tus mandamientos, tus testimonios y tus estatutos, y para que te edifique la casa y todas las cosas, para las cuales yo he hecho estos preparativos.»

<sup>20</sup> Después de esto, David dijo a toda la congregación: «Bendigan al Señor su Dios.» Entonces toda la congregación bendijo al Señor, Dios de sus padres, y se inclinaron y adoraron delante del Señor y del rey.

<sup>21</sup> Sacrificaron víctimas al Señor, y al día siguiente le ofrecieron holocaustos: mil becerros, mil carneiros, mil corderos con sus libaciones, y muchos sacrificios de parte de todo Israel.

<sup>22</sup> Y ese día comieron y bebieron delante del Señor con gran alegría, y por segunda vez reconocieron como rey a Salomón hijo de David, y ante el Señor lo ungieron como príncipe, y a Sadoc lo ungieron como sacerdote.

<sup>23</sup> Salomón ocupó el trono del Señor en lugar de David su padre, y fue prosperado, y todo Israel le juró obediencia.

<sup>18</sup> Dios Taytalláy, Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosnin, kay llaqtaykipa kuyakuynintayá hina kaynallata wiñaypaq waqaychay, tukuy sonqonkuwantaqyá qamtapas kuyasunki.

<sup>19</sup> Churiy Salomonmanpas allin sonqotayá qoykuy, chaynapi kamachikuynikikunata decretoykikunata, yachachikuynikikunata kasukuspan kay alistasqay kaqkunawan temploykita ruwananpaq, nispa.

<sup>20</sup> Chaymantam huñunasqa runakunata David nirqa: Kunanyá Tayta Diosta yupaychaychik, nispa. Hinaptinmi llapallan huñunasqa runakuna ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diospa ñawpaqninpi hinaspa reypa ñawpaqninpi qonqoranpa kumuykuspa yupaycharqaku.

<sup>21</sup> Paqarinnintin punchawñataqmi lliw kañana sacrificiokunata Tayta Diosman ofrecerqaku: Waranqa malta torokunata, waranqa carnerokunata, waranqa malta carnerokunatapas vino ofrendakunatawan kuskata. Israelpa mirayninkunapa partenmantapas achka-achka sacrificiokunatam ofrecerqaku.

<sup>22</sup> Chay punchawmi kusikuyllawanña Tayta Diospa qayllanpi mikurqaku hinaspa tomarqaku, hinaspa Israelpi rey kananpaq Davidpa churin Salomonta yapamanta churarqaku, hinaspa Tayta Diospa qayllanpi paykunapi munaychakuq kananpaq aceitawan tallirqaku. Sadoctapas sacerdotepa kananpaqmi aceitawan tallirqaku.

<sup>23</sup> Chaynapim Salomonqa taytan Davidpa rantinpi munaychakunanpaq Tayta Diospa trononpi tiyaykurqa, hinaspa ancha bendecisqa karqa. Israelpa mirayninkunapas paytam kasurqaku.

<sup>24</sup> Todos os príncipes, os grandes e até todos os filhos do rei Davi prestaram homenagens ao rei Salomão.

<sup>25</sup> O SENHOR engrandeceu sobremaneira a Salomão perante todo o Israel; deu-lhe majestade real, qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.

#### A morte de Davi

<sup>26</sup> Ora, Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

<sup>27</sup> O tempo que reinou sobre Israel foi de quarenta anos: em Hebrom, sete; em Jerusalém, trinta e três.

<sup>28</sup> Morreu em ditosa velhice, cheio de dias, riquezas e glória; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>29</sup> Os atos, pois, do rei Davi, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas crônicas, registrados por Samuel, o vidente, nas crônicas do profeta Natã e nas crônicas de Gade, o vidente,

<sup>30</sup> juntamente com o que se passou no seu reinado e a respeito do seu poder e todos os acontecimentos que se deram com ele, com Israel e com todos os reinos daquelas terras.

<sup>24</sup> Y todos los oficiales, los hombres valientes, y también todos los hijos del rey David juraron obediencia al rey Salomón.

<sup>25</sup> Y el Señor engrandeció en gran manera a Salomón ante los ojos de todo Israel, y le confirió un reinado glorioso como nunca había tenido ningún rey en Israel antes de él.

<sup>26</sup> David, hijo de Isaí, reinó, pues, sobre todo Israel;

<sup>27</sup> el tiempo que reinó sobre Israel fue de cuarenta años; reinó en Hebrón siete años y en Jerusalén reinó treinta y tres.

<sup>28</sup> Y murió en buena vejez, lleno de días, riquezas y gloria; y su hijo Salomón reinó en su lugar.

<sup>29</sup> Los hechos del rey David, desde el primero hasta el último, están escritos en las crónicas del vidente Samuel, en las crónicas del profeta Natán y en las crónicas del vidente Gad,

<sup>30</sup> con todo su reinado, su poder y todos los acontecimientos que vinieron sobre él, sobre Israel y sobre todos los reinos de aquellas tierras.

<sup>24</sup> Todos los jefes y poderosos, y todos los hijos del rey David, rindieron homenaje al rey Salomón,

<sup>25</sup> y el Señor lo engrandeció en extremo ante todo Israel, y fue tal la gloria de su reino que ningún rey la tuvo antes de él en Israel.

#### Muerte de David

(1 R 2.10-12)

<sup>26</sup> David hijo de Yesé reinó sobre todo Israel

<sup>27</sup> cuarenta años. Siete años reinó en Hebrón, y treinta y tres reinó en Jerusalén.

<sup>28</sup> Murió cuando ya era anciano y entrado en años, rodeado de riquezas y de gloria; y en su lugar reinó su hijo Salomón.

<sup>29</sup> Los hechos del rey David, tanto los primeros como los últimos, están escritos en el libro de las crónicas del vidente Samuel, en las crónicas del profeta Natán, y en las crónicas del vidente Gad,

<sup>30</sup> con todo lo relativo a su reinado y su poder, y con todo lo que le aconteció a él, y a Israel y a todos los reinos de aquellas tierras.

<sup>24</sup> Llapa kamachikuqkunawan allinnin qari-qari soldadokunapas hinaspa Davidpa lliw churinkunapas, llapallankum rey Salomonta munaychakuyninpi yanaparqaku.

<sup>25</sup> Tayta Diosmi Israel runakunapa qayllanpi rey Salomonta llumpayta hatuncharqa, munaychakuynintapas ancha reqsisqatam ruwarqa, payta hinaqa manam mayqan reytapas Israel nacionpiqa hatuncharqachu.

#### Davidpa wañukusqanmanta

(1 R 2.10-12)

<sup>26</sup> Isaipa churin Davidmi lliw Israel nacionpi munaychakurqa.

<sup>27</sup> Qanchis watam Hebrón llaqtapi munaychakurqa, kimsa chunka kimsayuq watañataqmi Jerusalén llaqtapi. Israel nacionpiqa tawa chunka watam munaychakurqa.

<sup>28</sup> Payqa ancha yuyaqñam wañukurqa, apu-apu hinaspa ancha reqsisqam karqa. Wañukuptinmi paypa rantinpi churin Salomonña munaychakurqa.

<sup>29</sup> Rey Davidpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas qallariyinmanta tukupayninkamam profeta Samuelpa libronpi, profeta Natanpa libronpi hinaspa profeta Gadpa libronpi qellqasqa kachkan.

<sup>30</sup> Imayna munaychakusqanpas, atiyinpas chaynataq payta, Israel nacionta wakin nacionkunata imakunam pasasqanpas chay librokunapim qellqasqa kachkan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O segundo livro das Crônicas</b>	<b>2 Crônicas</b>	<b>2 Crônicas</b>	<b>2 Crônicas</b>
<b>2 Crônicas 1</b> Salomão oferece sacrifícios em Gibeão 1 Reis 3.3-4	<b>2 Crônicas 1</b> El rey Salomón pide sabiduría	<b>2 Crônicas 1</b> Salomón pide sabiduría (1 R 3.3-15)	<b>2 Crônicas 1</b> Salomonpa yachay mañakusqanmanta (1 R 3.3-15)
<sup>1</sup> Salomão, filho de Davi, fortaleceu-se no seu reino, e o SENHOR, seu Deus, era com ele e o engrandeceu sobremaneira.	<sup>1</sup> Y Salomón, hijo de David, se estableció firmemente en su reino, y el Señor su Dios estaba con él y lo engrandeció sobremanera.	<sup>1</sup> Salomón hijo de David fue afirmado en su reino, y el Señor su Dios estaba con él y lo encumbró.	<sup>1</sup> Davidpa churin Salomonmi munaychakuyninta allinta takyarachirqa. Tayta Diosmi paywan kaspan ancha atiyuniyuqta ruwarurqa.
<sup>2</sup> Falou Salomão a todo o Israel, aos capitães de mil e aos de cem, aos juízes e a todos os príncipes em todo o Israel, cabeças de famílias;	<sup>2</sup> Y Salomón habló a todo Israel, a los comandantes de miles y de cientos, a los jueces y a todos los príncipes de todo Israel, jefes de casas paternas.	<sup>2</sup> Salomón convocó a todo Israel y a los jefes de millares y de centenas, lo mismo que a los jueces y a todos los jefes de familia de Israel,	<sup>2</sup> Salomonmi huñurachirqa Israel runakunata, waranqa soldadopí kamachikuqkunata, pachak soldadokunapí kamachikuqkunata, juezkunata, Israel nacionpí kamachikuqkunata hinaspa ayllukunapí kamachikuqkunatapas.
<sup>3</sup> e foi com toda a congregação ao alto que estava em Gibeão, porque ali estava a tenda da congregação de Deus, que Moisés, servo do SENHOR, tinha feito no deserto.	<sup>3</sup> Entonces Salomón y toda la asamblea con él fueron al lugar alto que había en Gabaón, porque allí estaba la tienda de reunión de Dios, que Moisés, siervo del Señor, había hecho en el desierto.	<sup>3</sup> y él y toda la asamblea se dirigieron al lugar alto que había en Gabaón, pues allí estaba el tabernáculo de reunión de Dios que Moisés, el siervo del Señor, había hecho en el desierto.	<sup>3</sup> Kay huñusqa runakunawanmi Salomón rirqa Gabaón moqopi santuarioman, chaypim tarikurqa Diospa serviqnin Moisespa ruwachisqan Diosman asuykuna carpa, chaytam chunniqpi ruwachirqa.
<sup>4</sup> Mas Davi fizera subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao lugar que lhe havia preparado, porque lhe armara uma tenda em Jerusalém.	<sup>4</sup> Pero David había traído el arca de Dios de Quiriate-jearim al lugar que había preparado para ella, porque le había levantado una tienda en Jerusalén.	<sup>4</sup> David había traído el arca de Dios de Quiriat Yearín al lugar que le había preparado en Jerusalén, donde él le había levantado una tienda.	<sup>4</sup> Davidmi Tayta Diospa Arcanta Quiriat-jearim llaqtamanta apachimurqa Jerusalén llaqtapí hatarichisqan carpaman.
<sup>5</sup> Também o altar de bronze que fizera Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, estava ali diante do tabernáculo do SENHOR; e Salomão e a congregação consultaram o SENHOR.	<sup>5</sup> Y el altar de bronce que había hecho Bezaleel, hijo de Uri, hijo de Hur, estaba delante del tabernáculo del Señor, al cual consultaron Salomón y la asamblea.	<sup>5</sup> Delante del tabernáculo del Señor estaba el altar de bronce que había hecho Besalel hijo de Uri, hijo de Jur, y allí fueron Salomón y la asamblea para consultar al Señor.	<sup>5</sup> Hurpa willkan otaq Uripa churin Bezaleelpa bronce manta ruwasqan altarpas Gabaón orqopim tarikurqa Tayta Diosman asuykuna carpapa ñawpaqñinpi, chaymanmi Salomón rirqa llapan huñunasqa runakunawan Tayta Diosta tapukamunankupaq.
<b>Salomão pede a Deus sabedoria</b> 1 Reis 3.5-15			
<sup>6</sup> Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o SENHOR, sobre o altar de bronze que estava na tenda da congregação; e ofereceu sobre ele mil holocaustos.	<sup>6</sup> Subió Salomón allí, delante del Señor, al altar de bronce que estaba en la tienda de reunión, y ofreció sobre él mil holocaustos.	<sup>6</sup> Una vez allí, y en presencia del Señor, Salomón subió al altar de bronce que estaba en el tabernáculo de reunión, y sobre él ofreció mil holocaustos.	<sup>6</sup> Chaypim Tayta Diospa ñawpaqñinpi, Diosman asuykuna carpapa ñawpaqñinpi bronce manta altarman Salomón seqarurqa, hinaspanmi waranqa lliw kañana sacrificiota ofrecerqa.



<sup>7</sup> Naquela mesma noite, apareceu Deus a Salomão e lhe disse: Pede-me o que queres que eu te dê.

<sup>8</sup> Respondeu-lhe Salomão: De grande benevolência usaste para com Davi, meu pai, e a mim me fizeste reinar em seu lugar.

<sup>9</sup> Agora, pois, ó SENHOR Deus, cumpra-se a tua promessa feita a Davi, meu pai; porque tu me constituíste rei sobre um povo numeroso como o pó da terra.

<sup>10</sup> Dá-me, pois, agora, sabedoria e conhecimento, para que eu saiba conduzir-me à testa deste povo; pois quem poderia julgar a este grande povo?

<sup>11</sup> Disse Deus a Salomão: Porquanto foi este o desejo do teu coração, e não pediste riquezas, bens ou honras, nem a morte dos que te aborrecem, nem tampouco pediste longevidade, mas sabedoria e conhecimento, para poderes julgar a meu povo, sobre o qual te constituí rei,

<sup>12</sup> sabedoria e conhecimento são dados a ti, e te darei riquezas, bens e honras, quais não teve nenhum rei antes de ti, e depois de ti não haverá teu igual.

<sup>13</sup> Voltou Salomão para Jerusalém, da sua ida ao alto que está em Gibeão, de diante da tenda da congregação; e reinou sobre Israel.

#### As riquezas de Salomão

1 Reis 10.26-29

<sup>14</sup> Salomão ajuntou carros e cavaleiros; tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros, que

<sup>7</sup> Aquella noche Dios se apareció a Salomón y le dijo: Pide lo que quieras que yo te dé.

<sup>8</sup> Entonces Salomón dijo a Dios: Tú has mostrado gran misericordia con mi padre David, y me has hecho rey en su lugar.

<sup>9</sup> Ahora, oh Señor Dios, tu promesa a mi padre David se ha cumplido, porque me has hecho rey sobre un pueblo tan numeroso como el polvo de la tierra.

<sup>10</sup> Dame ahora sabiduría y conocimiento, para que pueda salir y entrar delante de este pueblo; porque, ¿quién podrá juzgar a este pueblo tuyo tan grande?

<sup>11</sup> Y dijo Dios a Salomón: Por cuanto esto estaba en tu corazón, y no has pedido riquezas, ni bienes, ni gloria, ni la vida de los que te odian, ni aun has pedido larga vida, sino que has pedido para ti sabiduría y conocimiento para poder gobernar a mi pueblo sobre el cual te he hecho rey,

<sup>12</sup> sabiduría y conocimiento te han sido concedidos. Y te daré riquezas y bienes y gloria, tales como no las tuvieron ninguno de los reyes que fueron antes de ti, ni los que vendrán después de ti.

<sup>13</sup> Y Salomón salió del lugar alto que estaba en Gabaón, de la tienda de reunión, a Jerusalén, y reinó sobre Israel.

<sup>14</sup> Y juntó Salomón carros y hombres de a caballo; y tenía mil cuatrocientos carros y doce mil hombres de

<sup>7</sup> Esa misma noche Dios se le apareció a Salomón y le dijo: «Pídeme lo que quieras que yo te dé.»

<sup>8</sup> Y Salomón le dijo a Dios: «Tú has tenido gran misericordia de David, mi padre, y a mí me has puesto en su lugar como rey.

<sup>9</sup> Señor y Dios, confirma ahora la promesa que le hiciste a David, mi padre, pues tú me has puesto como rey de un pueblo tan numeroso como el polvo de la tierra.

<sup>10</sup> Por favor, dame sabiduría y conocimiento para presentarme delante de este pueblo. A decir verdad, ¿quién podrá gobernar a tu pueblo? ¡Es tan grande!»

<sup>11</sup> Y Dios le dijo a Salomón: «Por haber pensado así, y por no haber pedido riquezas, ni bienes ni gloria, ni la vida de los que no te quieren, ni una larga vida, sino que has pedido tener sabiduría y conocimiento para gobernar a mi pueblo, sobre el cual te he puesto como rey,

<sup>12</sup> recibirás sabiduría y conocimiento, y además te daré riquezas, bienes y gloria, como nunca antes tuvieron los reyes que te antecedieron, ni tendrán los reyes que te sucedan.»

<sup>13</sup> Salomón se apartó entonces del tabernáculo de reunión, y desde el lugar alto que estaba en Gabaón volvió a Jerusalén para reinar sobre Israel.

#### Salomón comercia en caballos y en carros

(1 R 10.26-29; 2 Cr 9.25-28)

<sup>14</sup> Salomón acumuló carros de guerra y gente de a caballo, y llegó a tener mil cuatrocientos carros de guerra y doce mil jinetes, los cuales guardaba en las

<sup>7</sup> Chay tutam Salomonman Tayta Dios rikuriykuspan nirqa: Mañakuway imam munasqaykita, ñoqam qosqayki, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Salomón nirqa: Qanmi taytay Davidta anchata kuyaspayki, paypa rantinpi rey kanaypaq churaykuwarqanki.

<sup>9</sup> Chaynaqa, Dios Taytalláy, taytay Davidman prometesqaykiyá cumplikuchun, qanmi ñutu allpa hinaña nana-nanaq runakunapi munaychakunaypaq churaykuwarqanki.

<sup>10</sup> ¿Pitaq kay achkallaña runaykikunata munaychakunman? Chaynaqa, kunanyá kay llaqtapi munaychakunaypaq yachaytawan yuyayta qoykuway, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Salomonta Dios nirqa: Kaytaqa allintam tantearunki, qamqa manam mañakuchkanki apuyaytachu, qori-qollqetachu, reqsisqa kaytachu, enemigoykikuna wañunantachu, nitaq unay kawsakuytachu, aswanqa reyninku kanaykipaq churasqay runaykunapi munaychakunaykipaqmi yachaytawan yuyayta mañakuchkanki.

<sup>12</sup> Chayraykum yachaytawan yuyayta qosqayki, qosqaykitaqmi apuyaytawan qori-qollqetapas chaynataq ancha reqsisqa kaytapas. Qam hina reyqa manam ñawpaqtapas karqachu, nitaqmi qepamanpas kanqachu, nispa.

<sup>13</sup> Gabaón moqopi Diosman asuykuna carpamantam Jerusalén llaqtaman Salomón kutimurqa, hinaspa Israel nacionpi munaychakurqa.

#### Rey Salomonpa rantisqankunamanta

(1 R 10.26-29; 2 Cr 9.25-28)

<sup>14</sup> Rey Salomonmi huñurachirqa waranqa tawa pachaknin carretankunata hinaspa chunka

colocou nas cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

<sup>15</sup> Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata e ouro como pedras, e cedros em abundância como os sicómoros que estão nas planícies.

<sup>16</sup> Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

<sup>17</sup> Importava-se do Egito um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo, por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

## 2 Crônicas 2

### Salomão faz aliança com Hirão

1 Reis 5.1-12

<sup>1</sup> Resolveu Salomão edificar a casa ao nome do SENHOR, como também casa para o seu reino.

<sup>2</sup> Designou Salomão setenta mil homens para levarem as cargas, oitenta mil, para talharem pedras nas montanhas e três mil e seiscentos, para dirigirem a obra.

<sup>3</sup> Salomão mandou dizer a Hirão, rei de Tiro: Como procedeste para com Davi, meu pai, e lhe mandaste cedros, para edificar a casa em que morasse, assim também procede comigo.

<sup>4</sup> Eis que estou para edificar a casa ao nome do SENHOR, meu Deus, e lhe consagrar, para queimar perante ele incenso aromático, e lhe apresentar o pão contínuo da proposição e os holocaustos da manhã e

a caballo, y los apostó en las ciudades de los carros, y en Jerusalén, junto al rey.

<sup>15</sup> El rey hizo la plata y el oro tan común en Jerusalén como las piedras, e hizo los cedros tan abundantes como los sicómoros en el llano.

<sup>16</sup> Los caballos de Salomón eran importados de Egipto y de Coa, y los mercaderes del rey los adquirían de Coa por cierto precio.

<sup>17</sup> Y se importaba un carro de Egipto por seiscentos siclos de plata, y un caballo por ciento cincuenta, y de la misma manera los exportaban a todos los reyes de los hititas y a los reyes de Aram.

## 2 Crónicas 2

### Preparativos para edificar el templo y el palacio

<sup>1</sup> Y Salomón decidió edificar una casa al nombre del Señor, y un palacio real para sí.

<sup>2</sup> Y designó Salomón setenta mil hombres para llevar cargas, ochenta mil para labrar piedra en los montes y tres mil seiscentos para dirigirlos.

<sup>3</sup> Entonces Salomón envió un mensaje a Hiram, rey de Tiro, diciendo: Haz conmigo como hiciste con mi padre David, enviándole cedros para edificarle una casa donde habitar.

<sup>4</sup> He aquí, voy a edificar una casa al nombre del Señor mi Dios, para consagrársela, para quemar incenso aromático delante de Él, para colocar continuamente el pan de la proposición y

fortalezas construidas para tal efecto, y también con él en Jerusalén.

<sup>15</sup> También acumuló en Jerusalén plata y oro, como quien amontona piedras, y el cedro abundaba como los cabrahigos de la llanura.

<sup>16</sup> Los mercaderes del reino compraban al mayoreo para Salomón caballos y lienzos finos de Egipto.

<sup>17</sup> Iban a Egipto y compraban un carro de guerra por seiscientos piezas de plata, y un caballo por ciento cincuenta, y todos los reyes hititas y sirios los compraban por medio de ellos.

## 2 Crónicas 2

### Pacto de Salomón con Jirán

(1 R 5.1-18; 7.13-14)

<sup>1</sup> Salomón se dispuso a edificar un templo para honrar el nombre del Señor, y un palacio para su reino.

<sup>2</sup> Para ello designó a setenta mil peones y ochenta mil taladores, y tres mil seiscentos capataces.

<sup>3</sup> Luego mandó el siguiente mensaje al rey Jirán de Tiro: «Trátame como trataste a David, mi padre, cuando le enviaste cedros para que construyera su palacio.

<sup>4</sup> Como verás, tengo que edificar un templo para honrar el nombre del Señor mi Dios. Estará consagrado al Señor, y delante de él se quemará incenso aromático y se colocarán continuamente los

iskayniyuq waranqa silladakunatapas; chaykunatam rakinarurqa wakinta chaypaq akllasqa llaqtakunaman, wakinñataq palacionpi waqaychaqinkuna kananpaq.

<sup>15</sup> Reymi qorita qollqeta Jerusalén llaqtapi huñurachirqa rumita hinaña, cedrokunapas karqa purunpi wiñaq higos sachakuna hinañam.

<sup>16</sup> Salomonpaqmi caballokunata rantimurqaku Egipto nacionmantawan Cilicia lawmanta.

<sup>17</sup> Egiptomantam allinnin carretata rantimuqku qanchis kilo qollqewan, caballotañataqmi iskay kilo qollqewan. Het nacionpa reyninwan Siria nacionpa reyninñataqmi Salomonmantaña rantirqaku.

## 2 Crónicas 2

### Rey Hiranwan contratota Salomón ruwasqanmanta

(1 R 5.1-18; 7.13-14)

<sup>1</sup> Rey Salomonmi tantearurqa Tayta Diospaq templo ruwayta hinaspa palacion ruwaytapas.

<sup>2</sup> Chaypaqmi Salomón akllarqa qanchis chunka waranqa qepiqkunata, pusaq chunka waranqa rumi labraqkunata hinaspa kimsa waranqa soqta pachak capatazkunata.

<sup>3</sup> Chaymantam Tiro llaqtapa reynin Hiramta Salomón kaynata nichimurqa: Imaynam taytay Davidman wasinta ruwachinanpaq cedro qerukunata apachimurqanki, chaynayá ñoqamanpas palacioyta ruwanaypaq apachimuway.

<sup>4</sup> Ñoqam yupaychasqay Tayta Diospa templonta ruwasaq, miski asnaq inciensota paypa qayllanpi kañanaypaq, patanasqa tantatapas sapa kutilla ofrecenaypaq, sapa achikyayta, sapa tardeykuyta,

da tarde, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festividades do SENHOR, nosso Deus; o que é obrigação perpétua para Israel.

<sup>5</sup> A casa que edificarei há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.

<sup>6</sup> No entanto, quem seria capaz de lhe edificar a casa, visto que os céus e até os céus dos céus o não podem conter? E quem sou eu para lhe edificar a casa, senão para queimar incenso perante ele?

<sup>7</sup> Manda-me, pois, agora, um homem que saiba trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em obras de púrpura, de carmesim e de pano azul; que saiba fazer obras de entalhe juntamente com os peritos que estão comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, empregou.

<sup>8</sup> Manda-me também madeira de cedros, ciprestes e sândalo do Líbano; porque bem sei que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano. Eis que os meus servos estarão com os teus,

<sup>9</sup> para me prepararem muita madeira; porque a casa que edificarei há de ser grande e maravilhosa.

<sup>10</sup> Aos teus servos, cortadores da madeira, darei vinte mil coros de trigo batido, vinte mil coros de cevada, vinte mil batos de vinho e vinte mil batos de azeite.

para ofrecer holocaustos por la mañana y por la tarde, en los días de reposo, en las lunas nuevas y en las fiestas señaladas del Señor nuestro Dios; esto será ordenanza perpetua en Israel.

<sup>5</sup>Y la casa que voy a edificar será grande; porque nuestro Dios es grande, más que todos los dioses.

<sup>6</sup>Pero ¿quién será capaz de edificarle una casa, cuando los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerle? ¿Quién soy yo para que le edifique una casa, aunque solo sea para quemar incienso delante de él?

<sup>7</sup>Ahora pues, envíame un hombre diestro para trabajar en oro, en plata, en bronce, en hierro, y en material de púrpura, carmesí y violeta, y que sepa hacer grabados, para trabajar con los expertos que tengo en Judá y en Jerusalén, los cuales mi padre David proveyó.

<sup>8</sup>Envíame también del Líbano madera de cedro, ciprés y sándalo, porque yo sé que tus siervos saben cortar la madera del Líbano; y he aquí, mis siervos trabajarán con tus siervos,

<sup>9</sup>para que me preparen madera en abundancia, porque la casa que voy a edificar será grande y maravillosa.

<sup>10</sup>Y he aquí, daré a tus siervos, los trabajadores que cortan la madera, veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.

panes de la proposición, y se ofrecerán holocaustos a mañana y tarde en los días de reposo, en las nuevas lunas, y en las festividades en honor del Señor nuestro Dios. Esto debe hacerse siempre en Israel.

<sup>5</sup>La casa que debo edificar tiene que ser grande, porque nuestro Dios es más grande que todos los dioses.

<sup>6</sup>Pero ¿quién puede edificarle un templo si los cielos, y los cielos de los cielos, no pueden contenerlo? ¿Y quién soy yo para edificarle un templo, a no ser para sólo quemar incienso delante de él?

<sup>7</sup>Yo te ruego que me envíes un hombre hábil, que sepa trabajar en oro, plata, bronce, hierro, púrpura, grana y azul, y que en unión con los maestros que están conmigo en Judá y en Jerusalén, y que mi padre había ya dispuesto, sepa hacer grabados.

<sup>8</sup>Envíame también del Líbano madera de cedro, de ciprés y de sándalo. Yo sé que tus siervos saben cortar madera en el Líbano, y mis siervos pueden ayudarlos

<sup>9</sup>para que me preparen mucha madera, pues el templo que tengo que edificar debe ser grande y portentoso.

<sup>10</sup>Toma en cuenta que a tus siervos que corten la madera les daré seis mil toneladas de trigo en grano, seis mil toneladas de cebada, seiscientos mil litros de vino, y seiscientos mil litros de aceite.»

samana punchawkunapi, musoq killakunapi, Diospa fiestankunapi Tayta Diosman lliw kañana sacrificiota ofrecenaypaq. Chaykunaqa wiña-wiñaypaqmi Israel nacionpi ruwasqa kanqa.

<sup>5</sup>Templo ruwasqayqa hatunmi kanqa, Diosninchikqa kay pachapi llapallan dioskunamantapas ancha hatun kasqanrayku.

<sup>6</sup>Ichaqa ¿pitaq paypaq templo ruwayta atinman, cielokunapas paypaq mana haypachkaptinqa? ¿Pitaq ñoqaqa karqani templonta ruwapuspay paypa qayllanpi inciensollataña kañanaypaqpas?

<sup>7</sup>Chaynaqa, qorimanta, qollqemanta, bronce manta, fierromanta, puka qaytumanta, grosella qaytumanta hinaspas azul qaytumanta tukuy imapas ruway yachaqkunatawan tallay yachaqkunatayá kachamuway, chaynapi Taytay Davidpa akllasqa maestrokunawan kuska llamkanankupaq. Paykunam Judá nacionpi hinaspas Jerusalén llaqtapi kachkanku.

<sup>8</sup>Apachimuwaytaq libanomanta cedro qerukunatawan, ciprés qerukunata hinaspas sándalo qerukunatapas. Ñoqaqa yachanim serviqnikikunaqa Líbano montepi qerukunata kuchuy yachasqankuta; chaynaqa serviqniykunam qampa serviqnikikunata yanapanqa,

<sup>9</sup>chaynapi qerukunata achkallataña huñumunankupaq, templo ruwasqayqa ancha hatun hinaspas suma-sumaqmi kanqa.

<sup>10</sup>Qeru kuchumuq serviqnikikunapaqmi qosaq tawa waranqa tawa pachaknin tonelada trigota, tawa waranqa tawa pachaknin tonelada cebadata, tawa pachak tawa chunka waranqa litro vinota hinaspas aceitetas hina chaynata, nispas.

<sup>11</sup> Hirão, rei de Tiro, respondeu por uma carta que enviou a Salomão, dizendo: Porquanto o SENHOR ama ao seu povo, te constituí rei sobre ele.

<sup>12</sup> Disse mais Hirão: Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, que fez os céus e a terra; que deu ao rei Davi um filho sábio, dotado de discrição e entendimento, que edifique casa ao SENHOR e para o seu próprio reino.

<sup>13</sup> Agora, pois, envio um homem sábio de grande entendimento, a saber, Hirão-Abi,

<sup>14</sup> filho de uma mulher das filhas de Dã e cujo pai foi homem de Tiro; ele sabe lavar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em pedras e em madeira, em obras de púrpura, de pano azul, e de linho fino e em obras de carmesim; e é hábil para toda obra de entalhe e para elaborar qualquer plano que se lhe proponha, juntamente com os teus peritos e os peritos de Davi, meu senhor, teu pai.

<sup>15</sup> Agora, pois, mande o meu senhor para os seus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho de que falou.

<sup>16</sup> E nós cortaremos tanta madeira no Líbano quanta houveres mister e ta faremos chegar em jangadas, pelo mar, a Jope, e tu a farás subir a Jerusalém.

#### Os preparativos para edificar o templo

1 Reis 5.13-18

<sup>17</sup> Salomão levantou o censo de todos os homens estrangeiros que havia na terra de Israel, segundo o

<sup>11</sup> Entonces Hiram, rey de Tiro, respondió en una carta que envió a Salomón: Por cuanto el Señor ama a su pueblo, te ha hecho rey sobre ellos.

<sup>12</sup> Y añadió Hiram: Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que ha hecho los cielos y la tierra, que ha dado al rey David un hijo sabio, dotado de prudencia y entendimiento, que edificará una casa para el Señor y un palacio real para sí.

<sup>13</sup> Y ahora envió a Hiram-abí, hombre hábil, dotado de entendimiento,

<sup>14</sup> hijo de una mujer de las hijas de Dan y cuyo padre es de Tiro, el cual sabe trabajar en oro, en plata, en bronce, en hierro, en piedra, en madera y en material de púrpura, violeta, lino y carmesí, y sabe hacer toda clase de grabados y cualquier diseño que se le asigne, para trabajar con tus expertos y con los expertos de mi señor David, tu padre.

<sup>15</sup> Ahora pues, envíe mi señor a sus siervos el trigo, la cebada, el aceite y el vino, de los cuales ha hablado.

<sup>16</sup> Y nosotros cortaremos toda la madera que necesites del Líbano, te la traeremos en balsas por el mar hasta Jope y tú la harás llevar a Jerusalén.

<sup>17</sup> Y contó Salomón todos los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, después del censo

<sup>11</sup> El rey Jirán de Tiro respondió a Salomón por medio de la siguiente carta: «El Señor ama a su pueblo, y por eso te ha puesto como su rey.

<sup>12</sup> Tengo que decir: ¡Bendito sea el Señor y Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dio al rey David un hijo sabio y entendido, cuerdo y prudente, para que edifique un templo al Señor y un palacio para su reino!

<sup>13</sup> »Yo te envió a Jirán Abí, que es un hombre hábil y entendido.

<sup>14</sup> Es hijo de una danita, aunque su padre era de Tiro. Jirán Abí sabe trabajar en oro, plata, bronce y hierro, y en piedra y madera, en púrpura y en azul, en lino y en carmesí. También sabe esculpir toda clase de figuras y sacar cualquier diseño que se le pida. Sabrá trabajar con tus expertos y con los de mi señor David, tu padre.

<sup>15</sup> Ruego a mi señor enviar a sus siervos el trigo, la cebada, el aceite y el vino, que nos ha prometido.

<sup>16</sup> Nosotros cortaremos en el Líbano la madera que necesites, y en balsas te la llevaremos por el mar hasta Jope, y de allí tú la llevarás hasta Jerusalén.»

<sup>17</sup> Salomón censó a todos los extranjeros que había en Israel, después del censo que había hecho David, su

<sup>11</sup> Hinaptinmi Salomonman Tiro nacionpa reynin Hiram kaynata qellqarqa: Tayta Diosmi llaqtanta kuyaspan paykunapa reynin kanaykipaq churasurqanki.

<sup>12</sup> Kay pachatapas hanaq pachatapas unanchaq Israelpa Diosninyá yupaychasqa kachun. Paymi rey Davidman qoykurqa yachaysapa, allin tanteoyuq, allin yuyayniyuq churita, chaynapi Tayta Diospa templontawan yachanan palaciota ruwananpaq.

<sup>13</sup> Ñoqam Hiram-abita kachamuyki, payqa allin yachayniyuq hinaspata tukuy imakuna ruway yachaqmi.

<sup>14</sup> Payqa Dan ayllumanta kaq warmipi Tiro llaqtayuq runapa churinmi. Yachanmi qorimanta, qollqemanta, bronce manta, fierromanta, rumimanta hinaspata tablamenta tukuy ima ruwaytapas, yachantaqmi grosella qaytumanta, morado qaytumanta, lino qaytumanta hinaspata puka qaytumanta tukuy ima ruwaytapas; chaynataq tukuy imapi tallaytapas hinaspata llapa dibujokuna ruwaytapas. Paymi maestroykikunawan hinaspata taytayki Davidpa contratasqa maestrokunawan kuska llamkanqa.

<sup>15</sup> Chaynaqa reynilláy, kunanyá nisqaykiman hina, trigota, cebadata, aceiteta hinaspata vinota kay serviñnikunaman apachimuwayku.

<sup>16</sup> Ñoqaykuñataqmi mañakusqaykiman hina Líbano montemanta qerukunata kuchumusaqku, hinaspam Jope llaqtakama lamar qochanta balsakunapi aparamuptiyku Jerusalén llaqtaman apachinki, nispa

<sup>17</sup> Salomonmi yupachirqa Israel nacionpi huklaw llaqtayuq runakunata, payqa yupachirqa taytan

censo que fizera Davi, seu pai; e acharam-se cento e cinqüenta e três mil e seiscentos.

<sup>18</sup> Designou deles setenta mil para levarem as cargas, oitenta mil para talharem pedras nas montanhas, como também três mil e seiscentos para dirigirem o trabalho do povo.

## 2 Crônicas 3

**Salomão edifica o templo**

1 Reis 6.1-10

<sup>1</sup> Começou Salomão a edificar a Casa do SENHOR em Jerusalém, no monte Moriá, onde o SENHOR aparecera a Davi, seu pai, lugar que Davi tinha designado na eira de Ornã, o jebuseu.

<sup>2</sup> Começou a edificar no segundo mês, no dia segundo, no ano quarto do seu reinado.

<sup>3</sup> Foram estas as medidas dos alicerces que Salomão lançou para edificar a Casa de Deus: o comprimento em côvados, segundo o primitivo padrão, sessenta côvados, e a largura, vinte.

<sup>4</sup> O pórtico diante da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, e a altura, cento e vinte, o que, dentro, cobriu de ouro puro.

<sup>5</sup> Também fez forrar de madeira de cipreste a sala grande, e a cobriu de ouro puro, e gravou nela palmas e cadeias.

<sup>6</sup> Também adornou a sala de pedras preciosas; e o ouro era de Parvaim.

que su padre David había tomado; y se hallaron ciento cincuenta y tres mil seiscientos.

<sup>18</sup> Puso setenta mil de ellos a llevar cargas, ochenta mil a labrar piedras en los montes y tres mil seiscientos como capataces para hacer trabajar al pueblo.

## 2 Crónicas 3

**Salomón edifica el templo**

<sup>1</sup> Entonces Salomón comenzó a edificar la casa del Señor en Jerusalén en el monte Moriah, donde el Señor se había aparecido a su padre David, en el lugar que David había preparado en la era de Ornán jebuseo.

<sup>2</sup> Y comenzó a edificar en el segundo día del segundo mes, del año cuarto de su reinado.

<sup>3</sup> Estos son los cimientos que Salomón puso para la edificación de la casa de Dios. La longitud en codos, conforme a la medida antigua, era de sesenta codos, y la anchura de veinte codos.

<sup>4</sup> Y el pórtico que estaba al frente del templo tenía la misma longitud que la anchura de la casa, veinte codos, y la altura, ciento veinte; y lo revistió por dentro de oro puro.

<sup>5</sup> Recubrió el salón principal de madera de ciprés, la revistió de oro fino y la adornó con palmas y cadenas.

<sup>6</sup> Adornó además la casa con piedras preciosas; y el oro era oro de Parvaim.

padre, y se encontró que eran ciento cincuenta y tres mil seiscientos hombres.

<sup>18</sup> A setenta mil de ellos los apartó para llevar cargas; a ochenta mil los puso como canteros en la montaña, y a tres mil seiscientos los puso como capataces para hacer trabajar a la gente.

## 2 Crónicas 3

**Salomón edifica el templo**

(1 R 6.1-38)

<sup>1</sup> Salomón comenzó a edificar el templo del Señor en el monte Moriah, en Jerusalén, en el lugar que David había preparado en la era de Ornán el jebuseo, y que le había sido mostrado.

<sup>2</sup> Comenzó la construcción a los dos días del mes segundo del cuarto año de su reinado.

<sup>3</sup> Los cimientos que Salomón puso al templo de Dios medían veintisiete metros de largo y nueve metros de ancho.

<sup>4</sup> El pórtico que estaba al frente del edificio medía nueve metros de largo, lo mismo que el ancho del templo, y cincuenta y cuatro metros de altura. Lo recubrió por dentro de oro puro,

<sup>5</sup> y el cuerpo mayor del edificio lo techó con madera de ciprés, la cual recubrió de oro fino, con molduras de palmeras y cadenas.

<sup>6</sup> También recubrió el templo de piedras preciosas para adornarlo. El oro era de Parvaim.

Davidpa yupachisqanmanta qepatañam. Yuparuptinkum karqa pachak pichqa chunka kimsayuy waranqa soqta pachaknin runakuna.

<sup>18</sup> Paykunamantam akllarqa qanchis chunka waranqata rumi qepiqpaq, pusaq chunka waranqata orqopi rumi labraqpaq, kimsa waranqa soqta pachaktañataq chay llamkaqkunata llamkachiqaq.

## 2 Crónicas 3

**Templota Salomón ruwachisqanmanta**

(1 R 6.1-38)

<sup>1</sup> Salomonmi Tayta Diospa templon ruwayta qallaykurqa Jerusalén llaqtapi, taytan Davidman Diospa rikuriyqusqan Moriah moqopi; chaytam David rantirqa Tayta Diospa templonta ruwachinanpaq. Chay sitioqa karqa Jebús llaqtayuy Ornanpa eranmi.

<sup>2</sup> Rey Salomonmi, tawa wataña munaychakuchkaspan, chay watapa iskay kaq killanpa iskay kaq punchawninpi templo ruwayta qallarirqa.

<sup>3</sup> Kay medidakunawanmi Tayta Diospa templonta rey Salomón cimientachirqa: Largonmi karqa iskay chunka qanchisniyuq metro, anchonñataqmi isqon metro.

<sup>4</sup> Corredorninpa largonwan anchonmi isqon metrokama karqa, altonpas karqa isqon metrotaqmi, chay corredorpa ukuntam suma-sumaq qoriwan llusichirqa.

<sup>5</sup> Hatunnin cuartopa perqantam ciprés tablakunawan tableachispan suma-sumaq qoriwan llusichirqa, chaypa hawanpim palmerakunatawan cadenakunata tallachirqa.

<sup>6</sup> Templotam adornachirqa alhaja rumikunawan hinaspa Parvaim lawmanta kaq qoriwan.

<sup>7</sup> Cobriu também de ouro a sala, as traves, os umbrais, as paredes e as portas; e lavrou querubins nas paredes.

<sup>8</sup> Fez mais o Santo dos Santos, cujo comprimento, segundo a largura da sala grande, era de vinte côvados, e também a largura, de vinte; cobriu-a de ouro puro do peso de seiscentos talentos.

<sup>9</sup> O peso dos pregos era de cinqüenta siclos de ouro. Cobriu de ouro os cenáculos.

#### Os dois querubins

1 Reis 6.23-28

<sup>10</sup> No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira e os cobriu de ouro.

<sup>11</sup> As asas estendidas, juntas, dos querubins mediam o comprimento de vinte côvados; a asa de um deles, de cinco côvados, tocava na parede da casa; e a outra asa, de cinco côvados, tocava na asa do outro querubim.

<sup>12</sup> Também a asa do outro querubim era de cinco côvados e tocava na outra parede; era também a outra asa igualmente de cinco côvados e estava unida à asa do outro querubim. As asas destes querubins se estendiam por vinte côvados;

<sup>13</sup> eles estavam postos em pé, e o seu rosto, virado para o Santo Lugar.

<sup>14</sup> Também fez o véu de estofa azul, púrpura, carmesim e linho fino; e fez bordar nele querubins.

<sup>7</sup> También revistió de oro la casa: las vigas, los umbrales, sus paredes y sus puertas; y esculpió querubines en las paredes.

<sup>8</sup> Hizo asimismo la habitación del lugar santísimo; su longitud, correspondiente a la anchura de la casa, era de veinte codos, y su anchura era de veinte codos; la revistió de oro fino, que ascendía a seiscentos talentos.

<sup>9</sup> El peso de los clavos era de cincuenta siclos de oro. También revistió de oro los aposentos altos.

<sup>10</sup> Entonces hizo dos querubines de obra tallada en la habitación del lugar santísimo y los revistió de oro.

<sup>11</sup> Y las alas de los dos querubines medían veinte codos; el ala de uno, de cinco codos, tocaba la pared de la casa, y su otra ala, de cinco codos, tocaba el ala del otro querubín.

<sup>12</sup> Y el ala del otro querubín, de cinco codos, tocaba la pared de la casa; y su otra ala, de cinco codos, se unía al ala del primer querubín.

<sup>13</sup> Las alas de estos querubines se extendían veinte codos; estaban de pie, con sus rostros vueltos hacia el salón principal.

<sup>14</sup> Hizo después el velo de violeta, púrpura, carmesí y lino fino, e hizo bordar querubines en él.

<sup>7</sup> De modo que recubrió de oro el templo y sus vigas, umbrales, paredes y puertas, y en las paredes esculpió querubines.

<sup>8</sup> Salomón hizo además el lugar santísimo, y medía nueve metros de largo y nueve metros de ancho, como el ancho del frente del templo, y lo recubrió con cerca de veinte mil kilos de oro fino.

<sup>9</sup> También recubrió de oro los aposentos. Los clavos eran de oro y cada uno pesaba más de quinientos gramos.

<sup>10</sup> En el interior del lugar santísimo puso dos querubines de madera, los cuales fueron recubiertos de oro.

<sup>11</sup> Las alas de los querubines medían nueve metros de largo. Cada ala medía poco más de dos metros. Una de ellas llegaba hasta la pared del templo, y la otra tocaba una de las alas del otro querubín.

<sup>12</sup> De igual manera, una de las alas del otro querubín medía poco más de dos metros y llegaba hasta la pared del templo. La otra ala también medía poco más de dos metros y tocaba el ala del otro querubín.

<sup>13</sup> Las alas extendidas de estos querubines medían nueve metros, y estaban de pie y con los rostros en dirección al templo.

<sup>14</sup> Salomón hizo también el velo de azul, púrpura, carmesí y lino, y mandó bordar querubines en él.

<sup>7</sup> Ukuntawan, vigankunata, marconkunata, perqankunata hinaspa punkunkunatapas qoriwanmi llusichirqa. Perqankunapipas querubinkunatam tallachirqa.

<sup>8</sup> Templopa "chuyay-chuyay" sutiuyuq cuartontam ruwachirqa isqon metro largoyuqta hinaspa isqon metro anchoyuqta, hinaspa iskay chunka waranqa kilo suma-sumaq qoriwan llusichirqa.

<sup>9</sup> Qorimanta clavokunam sapakama llasarqa medio kilo masnintakama. Altosninpi cuartokunatapas qoriwanmi llusichirqa.

<sup>10</sup> Chuyay-chuyay sutiuyuq cuartopim iskay querubinkunata kullumanta tallachirqa, hinaspa qoriwan llusichirqa.

<sup>11</sup> Chay iskaynin querubinkunapa raprankunam karqa isqon metro largoyuq. Huknin rapranpa largonmi karqa iskay metro cuarton, chaymi templopa perqankama hayparqa, huknin rapranpa largonpas iskay metro cuartonmi karqa, chaymi huknin querubinpa rapranwan tupanakurqa.

<sup>12</sup> Huknin querubinpa huknin rapranpas iskay metro cuartonmi karqa chaymi templopa perqankama chayarqa, huknin rapranpas iskay metro cuartontaqmi karqa chaymi huknin querubinpa rapranwan tupanakurqa.

<sup>13</sup> Chay querubinkunapa kicharayaq raprankunam karqa isqon metro, chay querubinkunam sayaspa hatun cuarto lawman qawarqaku.

<sup>14</sup> Velotapas morado qaytumanta, grosella qaytumanta, guindo qaytumanta hinaspa fino



**As duas colunas**

1 Reis 7.15-22

<sup>15</sup> Fez também diante da sala duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel, sobre cada uma, de cinco côvados.

<sup>16</sup> Também fez cadeias, como no Santo dos Santos, e as pôs sobre as cabeças das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs nas cadeias.

<sup>17</sup> Levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; a da direita, chamou-lhe Jaquim, a da esquerda, Boaz.

**2 Crônicas 4****O mar de fundição**

1 Reis 7.23-26

<sup>1</sup> Também fez um altar de bronze de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e dez de altura.

<sup>2</sup> Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até a outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

<sup>3</sup> Por baixo da sua borda, em redor, havia figuras de colocintidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

<sup>15</sup> Hizo también dos columnas para el frente de la casa, de treinta y cinco codos de alto, y el capitel encima de cada una era de cinco codos.

<sup>16</sup> Hizo asimismo cadenas en el santuario interior, y las puso encima de las columnas; e hizo cien granadas y las puso en las cadenas.

<sup>17</sup> Y erigió las columnas delante del templo, una a la derecha y otra a la izquierda, y llamó a la de la derecha Jaquín y a la de la izquierda Boaz.

**2 Crónicas 4****Mobiliario del templo**

<sup>1</sup> Entonces hizo un altar de bronce de veinte codos de largo, de veinte codos de ancho y de diez codos de alto.

<sup>2</sup> Hizo también el mar de metal fundido, de diez codos de borde a borde, en forma circular; su altura era de cinco codos y su circunferencia de treinta codos.

<sup>3</sup> Y había figuras como de bueyes debajo de él y todo alrededor, diez en cada codo, rodeando por

**Las dos columnas**

(1 R 7.15-22)

<sup>15</sup> En el frente del templo hizo dos columnas, cada una de las cuales medía casi dieciséis metros de altura. Cada capitel medía poco más de dos metros.

<sup>16</sup> Además, hizo cadenas para el santuario, y las puso sobre los capiteles de las columnas. Hizo también cien granadas, y las puso en las cadenas.

<sup>17</sup> Las columnas las colocó delante del templo, una a la derecha y la otra a la izquierda. A la que estaba a la derecha la llamó Jaquín, y a la que estaba a la izquierda la llamó Boaz.

**2 Crónicas 4****Mobiliario del templo**

(1 R 7.23-51)

<sup>1</sup> Jirán hizo además un altar de bronce de nueve metros de largo por nueve metros de ancho, y cuatro y medio metros de alto.

<sup>2</sup> Hizo también un mar de fundición totalmente redondo, que de un borde al otro medía cuatro y medio metros, por dos metros y veinticinco centímetros de altura, ceñido por un cordón de trece y medio metros de largo.

<sup>3</sup> Debajo del mar había dos hileras de calabazas fundidas juntamente con el mar. Estas figuras de

linomantam ruwachirqa, chay velopa hawanpim querubinkunata bordachirqa.

**Iskay pilarkunata ruwachisqanmanta**

(1 R 7.15-22)

<sup>15</sup> Templopa ñawpaqninpim Salomón ruwachirqa iskay pilarkunata chunka soqtayuq metro altoyuqtakama, chaykunapa puntanpim karqa iskay metro cuarton sayayniyuq adornokuna.

<sup>16</sup> “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopipas cadenakunatam ruwachirqa, chaykunatam pilarpa adornonkunapa hawanman churarqa. Ruwachirqataqmi pachak granadakunatapas hinaspam cadenakunapa hawanman churarqa.

<sup>17</sup> Chay pilarkunatam templopa punkunman churarqa, huknintam alleqnin lawman, huknintañataqmi ichoqnin lawman; alleq lawpi kaqtam suticharqa “Jaquín” nispa, ichoq lawpi kaqtañataqmi “Boaz” nispa.

**2 Crónicas 4****Templopa llapa imankunamanta**

(1 R 7.23-51)

<sup>1</sup> Salomonmi altarta bronce manta ruwachirqa isqon metro largoyuqta, isqon metro anchoyuqta hinaspa tawa metro parten altoyuqta.

<sup>2</sup> Fundichirqataqmi bronce manta ruyru estanquetapas, huknin patanmanta huknin patankamam karqa tawa metro parten, sayayninñataqmi karqa iskay metro cuarton, muyuriqninñataqmi karqa chunka kimsayuq metro parten.

<sup>3</sup> Chay estanquepa uray law muyuriqninpim dibujasqa karqa iskay seque torokuna, chunka torokunam karqa sapa tawa chunka pichqayuq

<p>completo el mar. Los bueyes estaban en dos hileras, fundidos en una sola pieza.</p> <p><sup>4</sup> Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.</p> <p><sup>5</sup> A grossura dele era de quatro dedos, a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava três mil batos.</p> <p style="text-align: center;"><b>Outros utensílios para o templo</b> 1 Reis 7.27-50</p> <p><sup>6</sup> Também fez dez pias e pôs cinco à direita e cinco, à esquerda, para lavarem nelas o que pertencia ao holocausto; o mar, porém, era para que os sacerdotes se lavassem nele.</p> <p><sup>7</sup> Fez também dez candeleros de ouro, segundo fora ordenado, e os pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.</p> <p><sup>8</sup> Também fez dez mesas e as pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda; também fez cem bacias de ouro.</p> <p><sup>9</sup> Fez mais o pátio dos sacerdotes e o pátio grande, como também as portas deles, as quais cobriu de bronze.</p>	<p>calabazas circundaban el mar, y cada medio metro había diez de ellas.</p> <p><sup>4</sup>El mar descansaba sobre doce bueyes; tres mirando al norte, tres mirando al occidente, tres mirando al sur y tres mirando al oriente; el mar descansaba sobre ellos y todas sus ancas estaban hacia adentro.</p> <p><sup>5</sup>Su grueso era de un palmo, y su borde estaba hecho como el borde de un cáliz, como una flor de lirio; cabían en él tres mil batos.</p> <p><sup>6</sup>Hizo también diez pilas para lavar, y puso cinco a la derecha y cinco a la izquierda para lavar las cosas para el holocausto; pero el mar era para que los sacerdotes se lavaran en él.</p> <p><sup>7</sup>Entonces hizo los diez candelabros de oro según su diseño y los puso en el templo, cinco a la derecha y cinco a la izquierda.</p> <p><sup>8</sup>Hizo además diez mesas y las colocó en el templo, cinco a la derecha y cinco a la izquierda. Hizo también cien tazones de oro.</p> <p><sup>9</sup>Después hizo el atrio de los sacerdotes, el gran atrio y las puertas para el atrio, y revistió las puertas de bronce.</p>	<p>centimetropikama; chaykunawan estanquem huk piezallamanta fundisqa karqaku.</p> <p><sup>4</sup>Chay estanquem tiyarqa bronceanta fundisqa chunka iskayniyuq torokunapa hawanpi. Kimsa torokunam norte lawman qawarqa, kimsañataq intipa seqaykunan lawman, kimsañataq sur lawman, kimsañataqmi intipa qespimunanan lawman. Chay torokunapa qepa atakanmi uku lawman qawarqa.</p> <p><sup>5</sup>Chay estanquepa raktanmi karqa pusaq centímetro, patañataqmi amanqay wayta panchiqman rikchakurqa. Chay estanquemanmi soqta chunka soqtayuy waranqa litro yaku huntarqa.</p> <p><sup>6</sup>Ruwachirqataqmi chunka lavatoriokunatapas, chaykunatam alleq lawninman pichqata churarqa, pichqatañataq ichoq lawninman; chaypim mayllaqku lliw kañana sacrificio ofrecenanku kaqkunata. Estanquem ichaqa sacerdotekunapa mayllakunanpaq karqa.</p> <p><sup>7</sup>Ruwachirqataqmi Diospa kamachisqanman hina, qorimanta chunka candelabrokunatapas, chaykunatam temploman churarqa, pichqata alleq lawninman, pichqatañataq ichoq lawninman.</p> <p><sup>8</sup>Ruwachirqataqmi chunka mesakunatapas, chaykunatam churachirqa temploman, pichqatam churachirqa alleq lawninman pichqatañataqmi ichoq lawninman; ruwachirqataqmi qorimanta pachak tazonkunatapas.</p> <p><sup>9</sup>Ruwachirqataqmi sacerdotekunapaq patiotapas, hawapi hatun patiotapas, patiopa punkunkunatapas, hinaspan broncewan llusichirqa.</p>
---	---	--

<sup>10</sup> E o mar pôs ao lado direito, para o lado sudeste.

<sup>11</sup> Depois, fez Hirão as panelas, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer a obra para o rei Salomão, para a Casa de Deus:

<sup>12</sup> as duas columnas, os dois globos e os dois capitéis que estavam no alto das duas columnas; as duas redes, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das columnas;

<sup>13</sup> as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das columnas.

<sup>14</sup> Fez também os suportes e as pias sobre eles,

<sup>15</sup> o mar com os doze bois por baixo.

<sup>16</sup> Também as panelas, as pás, os garfos e todos os utensílios fez Hirão-Abi para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, de bronze purificado.

<sup>17</sup> Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Seredata.

<sup>18</sup> Fez Salomão todos estes objetos em grande abundância, não se verificando o peso do seu bronze.

<sup>19</sup> Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar de Deus: o altar de ouro e as mesas, sobre as quais estavam os pães da proposição;

<sup>10</sup> Y puso el mar al lado derecho de la casa, hacia el sureste.

<sup>11</sup> Hiram hizo también los calderos, las palas y los tazones. Así terminó Hiram la obra que hizo para el rey Salomón en la casa de Dios:

<sup>12</sup> las dos columnas, los tazones y los capiteles en lo alto de las dos columnas, y las dos mallas para cubrir los dos tazones de los capiteles que estaban encima de las columnas,

<sup>13</sup> y las cuatrocientas granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas para cada malla, para cubrir los dos tazones de los capiteles que estaban sobre las columnas.

<sup>14</sup> Hizo también las basas, e hizo las pilas sobre las basas,

<sup>15</sup> y el mar con los doce bueyes debajo de él.

<sup>16</sup> Los calderos, las palas, los garfos y todos sus utensilios los hizo Hiram-abí para el rey Salomón, para la casa del Señor, de bronze pulido.

<sup>17</sup> El rey los fundió en la llanura del Jordán, en la tierra arcillosa entre Sucot y Seredata.

<sup>18</sup> Y Salomón hizo todos estos utensilios en gran cantidad, de tal manera que el peso del bronze no se pudo determinar.

<sup>19</sup> También hizo Salomón todas las cosas que estaban en la casa de Dios: el altar de oro, las mesas con el pan de la Presencia sobre ellas,

<sup>10</sup> El mar lo colocó al lado derecho, hacia el sureste del templo.

<sup>11</sup> Jirán hizo también calderos, palas y tazones, y así concluyó la obra para el templo de Dios, que hizo para el rey Salomón:

<sup>12</sup> las dos columnas, los cordones, los capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban encima de las columnas,

<sup>13</sup> cuatrocientas granadas en las dos redes, dos hileras de granadas en cada red, para que cubrieran las dos esferas de los capiteles que estaban encima de las columnas,

<sup>14</sup> las bases sobre las que colocó las fuentes,

<sup>15</sup> un mar, los doce bueyes debajo del mar,

<sup>16</sup> los calderos, las palas y los garfos. Jirán Abí hizo de bronze muy fino, para el rey Salomón, todos los enseres para el templo del Señor.

<sup>17</sup> El rey los fundió en la tierra arcillosa de los llanos del Jordán, entre Sucot y Seredata.

<sup>18</sup> Todos estos enseres los hizo Salomón en número tan grande, que nunca pudo saberse el peso del bronze.

<sup>19</sup> Así fue como Salomón hizo todos los utensilios para el templo de Dios, y el altar de oro, y las mesas sobre las cuales se ponían los panes de la proposición,

<sup>10</sup> Estanquetapas churachirqataqmi templopa alleq lawnin intipa qespimunan sur lawpi.

<sup>11</sup> Hirammi ruwarqa mankakunata, palakunata hinaspatazonkunata. Chaynatam tukururqa Diospa templonpaq Salomonpa kamachisqan obrakuna ruwayta.

<sup>12</sup> Paypa ruwasqankunam karqa iskaynin pilarkuna, pilarkunapa puntanpi iskay adornokuna, chay adornokunapa hawanpi iskay mallakuna,

<sup>13</sup> chay iskay mallakunapa hawanpi tawa pachak granadakuna; iskay seqe granadakunam karqa sapa mallapaq, chay mallakunaqa karqa pilarkunapa puntanpi kaq ruyru adornokunata tapananpaqmi;

<sup>14</sup> fundirqataqmi chunka tiyanakunatapas; chaykunapim chay chunka lavatoriokunata tiyachirqa;

<sup>15</sup> ruwarqataqmi estanquetapas, estanquepa tiyanan torokunatapas,

<sup>16</sup> mankakunatapas, palakunatapas chaynataq tazonkunatapas. Tukuy chaykunatam llipipiq bronce manta Hiram-abi ruwarqa Tayta Diospa templonpaq, rey Salomón kamachisqanman hina.

<sup>17</sup> Chaykunatam rey fundichirqa Jordán mayupa patanpi llinku mitu allpapa kasqanpi, Sucot llaqtamanta Saretán llaqtaman rinapi.

<sup>18</sup> Salomonqa manaña yupay atina serviciokunatam ruwachirqa, chayraykum hayka llasasantapas manayacharqakuchu.

<sup>19</sup> Salomonqa ruwachirqataqmi Diospa templonpaq qorimanta altartapas, qorimanta mesakunatapas patanasqa tantata Diospa qayllanpi ofrecenanpaq,

<sup>20</sup> e os candeeiros com as suas lâmpadas de ouro puro, para as acenderem, segundo o costume, perante o Santo dos Santos.

<sup>21</sup> As flores, as lâmpadas e as tenazes eram do mais fino ouro,

<sup>22</sup> como também as espevitadeiras, as bacias, as taças e os incensários, de ouro finíssimo; quanto à entrada da casa, as suas portas de dentro do Santo dos Santos e as portas do Santo Lugar do templo eram de ouro.

## 2 Crônicas 5

### As dádivas de Davi colocadas no templo

1 Reis 7.51

<sup>1</sup> Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa de Deus.

### Salomão traz para o templo a arca

1 Reis 8.1-11

<sup>2</sup> Congregou Salomão os anciãos de Israel e todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR, da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

<sup>3</sup> Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei, na ocasião da festa, que foi no sétimo mês.

<sup>20</sup> los candelabros con sus lámparas de oro puro, para que ardieran frente al santuario interior en la manera designada;

<sup>21</sup> las flores, las lámparas y las tenazas de oro, de oro purísimo;

<sup>22</sup> y las despabiladeras, los tazones, las cucharas y los incensarios de oro puro. La entrada de la casa, sus puertas interiores para el lugar santísimo y las puertas de la casa para la nave eran también de oro.

## 2 Crónicas 5

### Traslado del arca al templo

<sup>1</sup> Así fue terminada toda la obra que Salomón hizo para la casa del Señor. Y Salomón trajo las cosas consagradas por su padre David, es decir, la plata, el oro y todos los utensilios, y los puso en los tesoros de la casa de Dios.

<sup>2</sup> Entonces Salomón reunió en Jerusalén a los ancianos de Israel, a todos los jefes de las tribus y a los principales de las casas paternas de los hijos de Israel, para subir el arca del pacto del Señor de la ciudad de David, la cual es Sión.

<sup>3</sup> Y se reunieron ante el rey todos los hombres de Israel en la fiesta del mes séptimo.

<sup>20</sup> así como los candeleros y sus lámparas de oro puro, para que las encendieran delante del lugar santísimo, conforme a la ordenanza.

<sup>21</sup> Las flores, lamparillas y tenazas se hicieron de oro finísimo.

<sup>22</sup> Las despabiladeras, los lebrillos, las cucharas y los incensarios también eran de oro puro, lo mismo que la entrada del templo, sus puertas interiores para el lugar santísimo, y las puertas del templo.

## 2 Crónicas 5

### Salomón traslada el arca al templo

(1 R 8.1-11)

<sup>1</sup> Cuando se terminó toda la obra que Salomón realizó para el templo del Señor, Salomón puso allí todo lo que David, su padre, había dedicado. La plata, el oro, y todos los utensilios, los puso en los tesoros del templo de Dios.

<sup>2</sup> Entonces Salomón reunió en Jerusalén a los ancianos de Israel y a todos los príncipes de las tribus y a los jefes de las familias israelitas, para que trasladaran el arca del pacto del Señor desde la ciudad de David, que es Sión.

<sup>3</sup> Con el rey se reunieron todos los varones de Israel, para celebrar la fiesta solemne del mes séptimo.

<sup>20</sup> suma-sumaq qorimanta candelabrokunatapas mecherontintakama, hinaspam churachirqa “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa ñawpaqinpi, Diospa kamachisqanman hina ratachinankupaq.

<sup>21</sup> Ruwachirqataqmi suma-sumaq qorimanta waytakunatapas, mecherokunatapas, tenazakunatapas,

<sup>22</sup> mecha kaptanapaq tijerakunatapas, tazonkunatapas, wisllakunatapas hinaspa incienso qontichinakunatapas. Templopa punkunatapas, “Chuyay-chuyay” sutiuyuq cuartopa punkunkunatapas qorimantam ruwachirqa.

## 2 Crónicas 5

<sup>1</sup> Chaynatam rey Salomonqa, Tayta Diospa templonpaq obrakuna ruwachisqanta tukurachirqa, hinaspam taytan Davidpa sapaqchasqan qori-qollqetawan llapa serviciokunata Diospa templonpi kaq tukuy ima waqaychana cuartoman churarqa.

### Diospa Arcanta temploman Salomón apachisqanmanta

(1 R 8.1-11)

<sup>2</sup> Salomonmi Jerusalén llaqtapi huñurachirqa Israelpa ancianokunata, sapa ayllupi kamachikuqkunata hinaspa ayllukunapi ancha reqsisqa runakunatapas, “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku Sión llaqtamanta Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata apamunankupaq.

<sup>3</sup> Qanchis kaq killa fiestapim Israelpi runakuna rey Salomonwan huñunakurqaku.

<sup>4</sup> Vieram todos os anciãos de Israel, e os levitas tomaram a arca

<sup>5</sup> e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os levitas-sacerdotes é que os fizeram subir.

<sup>6</sup> O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

<sup>7</sup> Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

<sup>8</sup> (Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os seus varais.

<sup>9</sup> Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam.

<sup>10</sup> Aí estão os varais até ao dia de hoje.) Nada havia na arca senão as duas tábuas que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem do Egito.

<sup>11</sup> Quando saíram os sacerdotes do santuário (porque todos os sacerdotes, que estavam presentes, se santificaram, sem respeitarem os seus turnos);

<sup>4</sup> Cuando llegaron todos los ancianos de Israel, los levitas alzaron el arca;

<sup>5</sup> Y llevaron el arca y la tienda de reunión y todos los utensilios sagrados que estaban en la tienda; los sacerdotes levitas los llevaron.

<sup>6</sup> Y el rey Salomón y toda la congregación de Israel, que estaba reunida con él delante del arca, sacrificaban tantas ovejas y bueyes que no se podían contar ni numerar.

<sup>7</sup> Los sacerdotes trajeron el arca del pacto del Señor a su lugar, al santuario interior de la casa, al lugar santísimo, bajo las alas de los querubines.

<sup>8</sup> Porque los querubines extendían las alas sobre el lugar del arca, y los querubines cubrían el arca y sus barras por encima.

<sup>9</sup> Pero las barras eran tan largas que los extremos de las barras del arca se podían ver delante del santuario interior, mas no se podían ver desde afuera; y allí están hasta hoy.

<sup>10</sup> En el arca no había más que las dos tablas que Moisés puso allí en Horeb, donde el Señor hizo pacto con los hijos de Israel cuando salieron de Egipto.

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando los sacerdotes salieron del lugar santo (porque todos los sacerdotes que estaban presentes se habían santificado sin tener en cuenta las clases),

<sup>4</sup> Todos los ancianos de Israel hicieron acto de presencia, y los levitas tomaron el arca

<sup>5</sup> y la llevaron, junto con el tabernáculo de reunión y todos los utensilios del santuario que estaban en el tabernáculo. Los sacerdotes y los levitas los llevaron.

<sup>6</sup> Luego el rey Salomón y toda la congregación israelita allí reunida delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes. ¡Eran tantos que no se pudieron contar!

<sup>7</sup> Los sacerdotes llevaron el arca del pacto del Señor a su lugar, en el santuario del templo, en el lugar santísimo, bajo las alas de los querubines.

<sup>8</sup> Los querubines extendían las alas sobre el lugar del arca, y de esa manera cubrían por encima tanto el arca como sus barras.

<sup>9</sup> Estas sobresalían del arca, de modo que sus cabezas podían verse delante del lugar santísimo, aunque no se veían desde fuera. Hasta el día de hoy, allí están.

<sup>10</sup> En el arca sólo estaban las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales el Señor hizo un pacto con los hijos de Israel cuando salieron de Egipto.

<sup>11</sup> Los sacerdotes salieron del santuario. Todos los sacerdotes que allí se encontraban habían sido santificados, y no mantenían sus turnos.

<sup>4</sup> Maypacham Israelpa ancianonkuna chayaramuptinkum, Arcata llapa levitakuna aparqaku.

<sup>5</sup> Aparqakutaqmi Diosman asuykuna carpatawan Diospaq sapaqchasqa serviciokunatapas, chaykunataqa sacerdotekunawan levitakunam aparqaku.

<sup>6</sup> Rey Salomonwan Israelpa llapallan mirayninkunañataqmi Arcapa ñawpaqninpi huñunakuruspanku, manaña yupay atina ovejakunatawan torokunata Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>7</sup> Llapa sacerdotekunam Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata templopa ukun lawninpi kaq "chuyay-chuyay" sutiuyuq cuartoman churaykurqaku, querubinkunapa rapranpa ukunman.

<sup>8</sup> Chay querubinkunapa rapranmi Arcapa hawanman kicharisqa karqa, hinaspam Arcatawan hombronanku varillakunata taparqa.

<sup>9</sup> Ichaqa Arcata hombronanku varillakunam hatun kasqanrayku "chuya" sutiuyuq cuartomanta rikukurqa, templopa hawa lawninmantam ichaqa mana rikukurqachu, chaynam kachkan kunankamapas.

<sup>10</sup> Arcapa ukunpiqa manam imapas hukqa karqachu, aswanqa Horeb orqopi Moisespa churasqan iskay tabla rumikunallam. Chay tabla rumikunapim Egiptomanta lloqsiramuptinku Israelpa mirayninkunawan Tayta Diospa pacto ruwasqan qellqasqa karqa.

<sup>11</sup> Sacerdotekunam Diospa templonmanta lloqsiramurqaku. Paykunaqa llapallankum chuyanchasqaña karqaku, ichaqa turnonpi llamkayninkutam saqerurqaku.

<sup>12</sup> e quando todos os levitas que eram cantores, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e irmãos deles, vestidos de linho fino, estavam de pé, para o oriente do altar, com címbalos, alaúdes e harpas, e com eles até cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas;

<sup>13</sup> e quando em unísono, a um tempo, tocaram as trombetas e cantaram para se fazerem ouvir, para louvarem o SENHOR e render-lhe graças; e quando levantaram eles a voz com trombetas, címbalos e outros instrumentos músicos para louvarem o SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre, então, sucedeu que a casa, a saber, a Casa do SENHOR, se encheu de uma nuvem;

<sup>14</sup> de maneira que os sacerdotes não podiam estar ali para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR encheu a Casa de Deus.

## 2 Crônicas 6

Salomão fala ao povo

1 Reis 8.12-21

<sup>1</sup> Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em nuvem espessa!

<sup>2</sup> Edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

<sup>3</sup> Voltou, então, o rei o rosto, e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto ela se mantinha em pé,

<sup>4</sup> e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

<sup>12</sup> todos los levitas cantores, Asaf, Hemán, Jedutún y sus hijos y sus parientes, vestidos de lino fino, con címbalos, arpas y liras, estaban de pie al oriente del altar, y con ellos ciento veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

<sup>13</sup> Cuando los trompeteros y los cantores, al unísono, se hacían oír a una voz alabando y glorificando al Señor, cuando levantaban sus voces acompañados por trompetas y címbalos e instrumentos de música, cuando alababan al Señor diciendo: Ciertamente Él es bueno porque su misericordia es para siempre, entonces la casa, la casa del Señor, se llenó de una nube,

<sup>14</sup> y los sacerdotes no pudieron quedarse a ministrar a causa de la nube, porque la gloria del Señor llenaba la casa de Dios.

## 2 Crônicas 6

Dedicación del templo

<sup>1</sup> Entonces Salomón dijo: El Señor ha dicho que Él moraría en la densa nube.

<sup>2</sup> Yo, pues, te he edificado una casa majestuosa, un lugar donde mores para siempre.

<sup>3</sup> Después el rey se volvió y bendijo a toda la asamblea de Israel, mientras toda la asamblea de Israel estaba de pie,

<sup>4</sup> y dijo: Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que habló por su boca a mi padre David y por su mano lo ha cumplido, cuando dijo:

<sup>12</sup> Todos los levitas cantores, los de Asaf, los de Hemán y los de Jedutún, junto con sus hijos y sus parientes, estaban al oriente del altar, vestidos de lino fino y con címbalos y salterios y arpas. Con ellos estaban ciento veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

<sup>13</sup> Cuando las trompetas sonaban, todos cantaban al unísono y alababan y daban gracias al Señor. A medida que alzaban la voz con trompetas y címbalos y otros instrumentos musicales, alababan al Señor y decían: «Ciertamente, él es bueno, y su misericordia es eterna.» Entonces el templo, la casa del Señor, se llenó con una nube,

<sup>14</sup> y por causa de la nube los sacerdotes no podían estar allí para ministrar, porque la gloria del Señor había llenado el templo de Dios.

## 2 Crônicas 6

Dedicación del templo

(1 R 8.12-66)

<sup>1</sup> Entonces Salomón dijo: «Señor, tú has dicho que habitas en la oscuridad de una nube.

<sup>2</sup> Pero yo te he edificado un templo, una mansión donde habites para siempre.»

<sup>3</sup> Luego se volvió hacia toda la congregación de Israel, que estaba allí de pie, y la bendijo.

<sup>4</sup> Y añadió: «Bendito sea el Señor, el Dios de Israel, que con su mano ha cumplido la promesa que le hizo a David mi padre, cuando dijo:

<sup>12</sup> Llapallan takiq levitakunam karqaku: Asaf, Hemán, Jedutún, sapakama churinkupiwan hinaspa ayllunkuwan kuska fino linowan pachasqakama platillokunata, cimbalokunata hinaspa arpakunata tocaspanku Arcapa waqtan intipa qespimunaw lawninpi sayarqaku. Paykunawantaqmi pachak iskay chunka sacerdotekunapas trompetakunata tocarqaku.

<sup>13</sup> Trompetakunata tocaspankum llapallanku huklla takispanku Tayta Diosta hatunchaspa graciasta qorqaku. Trompetakunata, platillokunata hinaspa huk rikchaq tocanakunata tocaspankum kaynata takirqaku: “Kuyakuq kasqanraykuyá Tayta Diosta yupaychaychik, kuyakuyninqa wiña-wiñaypaqmi”, nispanku. Hinaptinmi Tayta Diospa templonman puyu huntaykurqa.

<sup>14</sup> Puyu huntarusqanraykum llapa sacerdotekunapas imam ruwanankutapas mana ruwayta atirqakuchu, temploman Tayta Diospa kanchariynin huntarusqanrayku.

## 2 Crônicas 6

Templota Salomón dedicasqanmanta

(1 R 8.12-66)

<sup>1</sup> Hinaptinmi Salomón nirqa: Dios Taytalláy, qanmi nirqanki tutayay ukupim yachani nispa.

<sup>2</sup> Ichaqa yachanayki templotam ruwarapuyki, chaypi wiñaypaq yachanaykipaq, nispa.

<sup>3</sup> Chaymantam rey Salomonqa, Israelpa mirayninkuna huñunasqa sayachkaptinku, paykuna lawman muyuriykuspan kaynata bendeciykurqa:

<sup>4</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosninyá bendecisqa kachun, payqa taytay Davidman prometekuspan kayna nisqantam cumplirun:



<sup>5</sup> Desde o dia em que eu tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; nem escolhi homem algum para chefe do meu povo de Israel.

<sup>6</sup> Mas escolhi Jerusalém para que ali seja estabelecido o meu nome e escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

<sup>7</sup> Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

<sup>8</sup> Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

<sup>9</sup> Todavia, tu não edificarás a casa; porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

<sup>10</sup> Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

<sup>11</sup> Nela pus a arca em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com os filhos de Israel.

#### Salomão ora a Deus

1 Reis 8.22-53

<sup>12</sup> Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos.

<sup>13</sup> Porque Salomão tinha feito uma tribuna de bronze, de cinco côvados de comprimento, cinco de

<sup>5</sup> «Desde el día en que saqué a mi pueblo de la tierra de Egipto, no escogí ninguna ciudad de entre todas las tribus de Israel en la cual edificar una casa para que estuviera allí mi nombre, ni escogí a hombre alguno por príncipe sobre mi pueblo Israel;

<sup>6</sup> mas escogí a Jerusalén para que mi nombre estuviera allí, y escogí a David para que estuviera sobre mi pueblo Israel.»

<sup>7</sup> Y mi padre David tuvo en su corazón edificar una casa al nombre del Señor, Dios de Israel.

<sup>8</sup> Pero el Señor dijo a mi padre David: «Por cuanto tuviste en tu corazón edificar una casa a mi nombre, bien hiciste en desearlo en tu corazón.

<sup>9</sup> Sin embargo, tú no edificarás la casa, sino que tu hijo que te nacerá, él edificará la casa a mi nombre.»

<sup>10</sup> Ahora el Señor ha cumplido la palabra que había dicho; pues yo me he levantado en lugar de mi padre David y me he sentado en el trono de Israel, como el Señor prometió, y he edificado la casa al nombre del Señor, Dios de Israel.

<sup>11</sup> Y he puesto allí el arca, en la cual está el pacto que el Señor hizo con los hijos de Israel.

<sup>12</sup> Entonces Salomón se puso delante del altar del Señor en presencia de toda la asamblea de Israel y extendió las manos.

<sup>13</sup> Porque Salomón había hecho un estrado de bronce de cinco codos de largo, cinco codos de ancho y tres

<sup>5</sup> «Desde el día en que saqué de Egipto a mi pueblo, no he elegido ninguna ciudad en ninguna de las tribus de Israel para edificarme una casa donde establecer mi nombre, ni tampoco he escogido a nadie como príncipe de mi pueblo Israel.

<sup>6</sup> Pero he elegido a Jerusalén para que mi nombre esté en ella, y he elegido a David para que gobierne a mi pueblo Israel.»

<sup>7</sup> Por eso David, mi padre, tuvo la intención de edificar una casa para honrar el nombre del Señor y Dios de Israel.

<sup>8</sup> Pero el Señor le dijo a David mi padre: “En cuanto a tu intención de edificar una casa para honrar mi nombre, me parece bien que lo hayas puesto en tu corazón.

<sup>9</sup> Pero no serás tú quien me edifique casa, sino el hijo que te va a nacer. Él será quien edifique el templo para honrar mi nombre.”

<sup>10</sup> Y el Señor ha cumplido su palabra, pues sucedí a David, mi padre, y ahora ocupo el trono de Israel, tal y como el Señor lo había dicho, y he edificado una casa para honrar el nombre del Señor, el Dios de Israel.

<sup>11</sup> Ya he puesto en ella el arca, en donde está el pacto que el Señor celebró con los hijos de Israel.»

<sup>12</sup> Enseguida, ante toda la congregación de Israel, Salomón se puso delante del altar del Señor y extendió los brazos.

<sup>13</sup> Como Salomón había hecho un estrado cuadrado de bronce que medía poco más de dos metros por

<sup>5</sup> «Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta hurqomusqay punchawmantapunim, Israel ayllukunapa mayqan llaqtantapas mana akllarqanichu chaypi wasiyta ruwaptinku sutyi hatunchasqa kananpaqqa, Israel llaqtaypi munaychakunanpaqpas manataqmi pitapas akllarqanichu.

<sup>6</sup> Ichaqa Jerusalén llaqtatam akllarqani chaypi sutyi reqsisqa kananpaq, Davidtañataqmi akllarqani Israel llaqtaypi munaychakunanpaq”, nispa.

<sup>7</sup> Taytay Davidmi tukuy sonqonwan munaqqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospaq huk templo ruwayta.

<sup>8</sup> Ichaqa Tayta Diosmi taytay Davidta nirqa: “Templo ruwayta sonqoykipi munasqaykiqa allinmi,

<sup>9</sup> ichaqa manam qamchu temploytaqa ruwapuwanke, aswanqa churikim chay templotaqa ruwapuwanqa”, nispa.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi chay prometekusqanta cumplirun. Nisqanpi hinam taytay Davidpa rantinpi Israel nacionpi munaychakuchkani, hinaspaymi Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa templotapas ruwarachini.

<sup>11</sup> Chaypim Israel llaqtawan Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcata churaruni, nispa.

<sup>12</sup> Chaymantam rey Salomonqa, Tayta Diospa altarninpa ñawpaqninpi sayaykuspan, lliw Israel runakunapa qayllanpi makinkunata hoqarirqa.

<sup>13</sup> Salomonmi bronce manta altarta ruwachirqa, iskay metro cuarton largoyuqta, iskay metro cuarton

largura e três de altura, e a pusera no meio do pátio; pôs-se em pé sobre ela, ajoelhou-se em presença de toda a congregação de Israel, estendeu as mãos para o céu

<sup>14</sup> e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, nos céus e na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

<sup>15</sup> que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente, o disseste e, pelo teu poder, o cumpriste, como hoje se vê.

<sup>16</sup> Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem na lei diante de mim, como tu andaste.

<sup>17</sup> Agora, também, ó SENHOR, Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi.

<sup>18</sup> Mas, de fato, habitaria Deus com os homens na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

<sup>19</sup> Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz o teu servo diante de ti.

codos de alto, y lo había puesto en medio del atrio; se puso sobre él, se hincó de rodillas en presencia de toda la asamblea de Israel y extendiendo las manos al cielo,

<sup>14</sup>dijo: Oh Señor, Dios de Israel, no hay Dios como tú ni en el cielo ni en la tierra, que guardas el pacto y muestras misericordia a tus siervos que andan delante de ti con todo su corazón;

<sup>15</sup>que has cumplido con tu siervo David mi padre lo que le prometiste; ciertamente has hablado con tu boca y lo has cumplido con tu mano, como sucede hoy.

<sup>16</sup>Ahora pues, oh Señor, Dios de Israel, cumple con tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: «No te faltará quién se siente en el trono de Israel, con tal que tus hijos guarden sus caminos para andar en mi ley como tú has andado delante de mí».

<sup>17</sup>Ahora pues, oh Señor, Dios de Israel, que se cumpla la palabra que hablaste a tu siervo David.

<sup>18</sup>Pero, ¿morará verdaderamente Dios con los hombres en la tierra? He aquí, los cielos y los cielos de los cielos no te pueden contener, cuánto menos esta casa que yo he edificado.

<sup>19</sup>No obstante, atiende a la oración de tu siervo y a su súplica, oh Señor Dios mío, para que oigas el clamor y la oración que tu siervo hace delante de ti.

lado y casi un metro y medio de alto, y lo había puesto en medio del atrio, se subió a éste, se arrodilló delante de toda la congregación de Israel, y con los brazos extendidos al cielo dijo:

<sup>14</sup>«Señor, Dios de Israel, no hay en el cielo ni en la tierra un Dios que se compare a ti, que cumples el pacto y eres misericordioso con tus siervos que de todo corazón caminan delante de ti.

<sup>15</sup>Tú has cumplido tu promesa a tu siervo David, mi padre; con tus labios lo dijiste, y con tu mano lo has cumplido, como hoy se puede ver.

<sup>16</sup>Ahora, Señor y Dios de Israel, cumple tu promesa a tu siervo David, mi padre, cuando le dijiste: “No faltará delante de mí un varón, hijo tuyo, que se siente en el trono de Israel, siempre y cuando tus hijos vigilen sus pasos y sigan mi ley, como lo has hecho tú delante de mí.”

<sup>17</sup>»Ahora, Señor y Dios de Israel, que se cumpla la promesa que le hiciste a tu siervo David.

<sup>18</sup>Pero ¿acaso es verdad que tú, mi Dios, puedes vivir en la tierra con el hombre? Si ni siquiera los cielos, ni los cielos de los cielos, te pueden contener, ¿mucho menos podría contenerte esta casa que he edificado!

<sup>19</sup>Pero, Señor Dios mío, dignate atender a la oración y a los ruegos de tu siervo, y escucha el clamor y la oración que este siervo tuyo eleva a ti.

anchoyuqta, huk metro kimsa chunka pichqayuc centímetro altoyuqta, hinaspam patiopa chawpinman churarqa. Chay altarman seqaruspanmi, huñunasqa Israel casta runakunapa qayllanpi qonqorakuykuspan makinkunata altoman hoqarispan nirqa:

<sup>14</sup>Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, qam hina Diosqa manam kanchu hanaq pachapipas nitaq kay pachapipas, qamqa pacto ruwasqaykita cumpliymi kanki, tukuy sonqonkuwan kasukuspa serviqniki kunatam kuyanki.

<sup>15</sup>Serviqniki taytay Davidman prometesqaykitam cumplirunki, rimasqaykita ruwayman churaspan cumplirunki.

<sup>16</sup>Chaynaqa, Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, kunanyá serviqniki taytay Davidman prometesqaykita cumpli, qanmi nirqanki: Ñoqapa ñawpaqniypiqa mana tukuytam qampa miraynikimanta Israel nacionpi munaychakunqa, ichaqa churikikunayá qampa kawsasqaykiman hina, kamachikuyniykunata kasukuspa kawsachunku, nispa.

<sup>17</sup>Israelpa yupaychasqan Dios Taytalláy, kunanyá serviqniki taytay Davidman nisqayki cumplikuchun.

<sup>18</sup>Ichaqa Dios Taytalláy, ¿yaqachu kay pachapi runakunawan yachawaq? Cielokunapas manam kamasunkichu, ¿imaynataq kay wasi ruwasqaypiqa yachawaq?

<sup>19</sup>Ichaqa Dios Taytalláy, kay mañakuyniytayá uyariykullaway, ñawpaqnikipi qayakusqaytayá uyariykullaway.

**20** Para que os teus olhos estejam abertos día e noite sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste que o teu nome estaria ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

**21** Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve do lugar da tua habitação, dos céus; ouve e perdona.

**22** Quando alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar nesta casa,

**23** ouve tu dos céus, age e julga a teus servos, dando a paga ao perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

**24** Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar diante de ti nesta casa,

**25** ouve tu dos céus, e perdona o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que lhe deste e a seus pais.

**26** Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e ele orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

**27** ouve tu nos céus, perdona o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom

**20** Que tus ojos estén abiertos día y noche sobre esta casa, sobre el lugar del cual has dicho que pondrías allí tu nombre, para que oigas la oración que tu siervo hará sobre este lugar.

**21** Y escucha las súplicas de tu siervo y de tu pueblo Israel cuando oren hacia este lugar; escucha tú desde el lugar de tu morada, desde los cielos; escucha y perdona.

**22** Si alguno peca contra su prójimo, y se le exige juramento, y viene y jura delante de tu altar en esta casa,

**23** escucha tú desde los cielos y obra y juzga a tus siervos, castigando al impío, haciendo recaer su conducta sobre su cabeza, y justificando al justo dándole conforme a su justicia.

**24** Y si tu pueblo Israel es derrotado delante del enemigo por haber pecado contra ti, y se vuelven a ti y confiesan tu nombre, y oran y hacen súplica delante de ti en esta casa,

**25** escucha tú desde los cielos y perdona el pecado de tu pueblo Israel, y hazlos volver a la tierra que diste a ellos y a sus padres.

**26** Cuando los cielos estén cerrados y no haya lluvia por haber ellos pecado contra ti, y oren hacia este lugar y confiesen tu nombre, y se vuelvan de su pecado cuando tú los aflijas,

**27** escucha tú desde los cielos y perdona el pecado de tus siervos y de tu pueblo Israel; sí, enséñales el buen

**20** Mantén abiertos tus ojos, de día y de noche, sobre esta casa, sobre el lugar del cual has dicho: “Mi nombre estará allí”, y atiende a la oración que tu siervo eleva en este lugar.

**21** Atiende también al ruego de este siervo tuyo, y de tu pueblo Israel; óyelo desde los cielos, desde el lugar donde vives, y cuando en este lugar se haga oración, ¡escúchanos, y perdónanos!

**22** »Cuando alguien peque contra su prójimo, y se le exija hacer un juramento, y venga a jurar aquí, ante tu altar,

**23** dignate escuchar desde los cielos, y actúa y juzga a tus siervos; dale al impío su merecido y haz que sus acciones recaigan sobre su cabeza, y hazle justicia al justo y decláralo inocente.

**24** »Cuando tu pueblo Israel sea derrotado ante sus enemigos por haber pecado contra ti, si se vuelve a ti y confiesa tu nombre, y en esta casa eleva a ti sus ruegos,

**25** dignate escucharlo desde los cielos, y perdona el pecado de tu pueblo Israel, y hazlos volver a la tierra que les diste a ellos y a sus padres.

**26** »Si los cielos se cierran y, por haber pecado contra ti, deja de llover, si dirigen sus oraciones hacia este lugar y confiesan tu nombre, y cuando tú los aflijas se arrepienten de sus pecados,

**27** escúchalos en los cielos, y perdona el pecado de tus siervos y de tu pueblo Israel; enséñales el buen

**20** Tuta punchawya kay temploykita qawarimuy, qanmi nirqanki: “Chaypim sutiy reqsisqa kanqa”, nispayki. Chaynaqa kay serviqnikipa kaymanta mañakamusqantayá uyariykullaway.

**21** Mañakuykim kay serviqnikiwán Israel runaykikuna kaymanta mañakamuptiyku uyariykullawanaykikupaq, mañakuykim maymi yachasqaykimanta uyariykamuspa pampachaykuwanaykikupaq.

**22** Sichum pipas runamasinpa contranpi huchallikuruptyn chay runata kay templopi altarnikipa ñawpaqninpi jurachiptinkuqa,

**23** qanmi hanaq pachamanta uyariykamuspa serviqnikikunata juzganki, mana allin ruwaqtapas castigaspaykim mana allin ruwasqanman hina pagapunki, allin ruwaq runamanmi ichaqa allin ruwayninman hina pagapunki.

**24** Contraykipi huchallikusqanrayku Israel llaqtaykita enemigonkuna venceruptin qanman kutirikamuspa sutikita yupaychaspá kay temploykimanta qayakamusuptikiqa,

**25** qanmi hanaq pachamanta uyariykamuspa Israel llaqtaykipa huchanta pampachaykunki, hinaspam paykunamanwan taytankuman qosqayki allpaman kutichimunki.

**26** Sichum llaqtayki contraykipi huchallikurusqanrayku, mana para kanqachu hinaptyn huchankumanta ñakarichiptiki, huchankumanta wanakuspa kay temploykimanta qayakamusuptikiqa,

**27** qanmi hanaq pachamanta uyariyamunki hinaspam Israel llaqtaykipa huchankunata pampachaykunki, munasqaykiman hina kawsayta

caminho em que andem, e dá chuva na tua terra que deste em herança ao teu povo.

<sup>28</sup> Quando houver fome na terra ou peste, quando houver cretamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

<sup>29</sup> toda oração e súplica, que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a sua própria chaga e a sua dor, e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

<sup>30</sup> ouve tu dos céus, lugar da tua habitação, perdoa e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração dos filhos dos homens;

<sup>31</sup> para que te temam, para andarem nos teus caminhos, todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

<sup>32</sup> Também ao estrangeiro que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu grande nome e por causa da tua mão poderosa e do teu braço estendido, e orar, voltado para esta casa,

<sup>33</sup> ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

<sup>34</sup> Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que os enviases, e orarem a ti, voltados para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,

camino por el que deben andar, y envía lluvia sobre tu tierra, la que diste a tu pueblo por heredad.

<sup>28</sup> Si hay hambre en la tierra, si hay pestilencia, si hay tizón o añublo, langosta o saltamontes, si sus enemigos los sitian en la tierra de sus ciudades, cualquier plaga o cualquier enfermedad que haya,

<sup>29</sup> toda oración o toda súplica que sea hecha por cualquier hombre o por todo tu pueblo Israel, conociendo cada cual su aflicción y su dolor, y extendiendo sus manos hacia esta casa,

<sup>30</sup> escucha tú desde los cielos, el lugar de tu morada, y perdona y da a cada uno conforme a todos sus caminos, ya que conoces su corazón (porque solo tú conoces el corazón de los hijos de los hombres),

<sup>31</sup> para que te teman y anden en tus caminos todos los días que vivan sobre la faz de la tierra que diste a nuestros padres.

<sup>32</sup> También en cuanto al extranjero que no es de tu pueblo Israel, cuando venga de una tierra lejana a causa de tu gran nombre y de tu mano poderosa y de tu brazo extendido, cuando ellos vengan a orar a esta casa,

<sup>33</sup> escucha tú desde los cielos, desde el lugar de tu morada, y haz conforme a todo lo que el extranjero te pida, para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, para que te teman, como te teme tu pueblo Israel, y para que sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

<sup>34</sup> Cuando salga tu pueblo a la batalla contra sus enemigos, por cualquier camino que los envíes, y oren a ti vueltos hacia esta ciudad que has escogido, y hacia la casa que he edificado a tu nombre,

camino para que lo sigan, y haz llover sobre tu tierra, la que diste a tu pueblo en propiedad.

<sup>28</sup> »Cuando haya hambre en la tierra, o peste, tizoncillo, hongo, langosta o pulgón, o cualquiera otra plaga o enfermedad; o cuando sus enemigos los asedien en la tierra en donde vivan;

<sup>29</sup> que toda oración y todo ruego que haga cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, que de corazón reconozca su llaga y su dolor, si tiende las manos hacia esta casa,

<sup>30</sup> dignate escuchar desde los cielos, desde el lugar donde resides, y perdónalos. Examina su corazón y dale a cada uno lo que merecen sus acciones, pues sólo tú conoces el corazón humano.

<sup>31</sup> Así ellos te temerán y andarán en tus caminos todos los días de su vida en la tierra que les diste a nuestros padres.

<sup>32</sup> »A los extranjeros, a los que no sean de tu pueblo Israel, pero que hayan venido de tierras lejanas por causa de tu gran renombre, y de tu mano poderosa y de tu brazo extendido, si llegan a esta casa y oran,

<sup>33</sup> dignate escucharlos desde los cielos, desde el lugar donde vives, y trátalos conforme a las peticiones que te hagan, para que todos los pueblos de la tierra reconozcan tu nombre y te teman, así como lo hace tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que yo he edificado.

<sup>34</sup> »Cuando tu pueblo salga a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú les señales, si oran a ti mirando hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia el templo que he edificado para honrar tu nombre,

yachachispaykim runaykikunaman herencia qosqayki allpaman paraykita kacharimunki.

<sup>28</sup> Sichum kay nacionpi yarqayña, peste onqoyña karuptinpas, kawsaykuna rupaywan chakiptinpas, atupa onqoywan ismuptinpas, aqaruwaywan piki-piki tukuptinpas, nacionniykuta enemigo muyuruptinpas, onqoykunawan sasachakuykunaña hamuptinpas,

<sup>29</sup> Israelpa mirayninkunamanta pipas ñakariyninpi huchanta reqsikuspa kay temployki lawman makinta hoqarispa qayakamusuptikiqa,

<sup>30</sup> hanaq pacha yachasqaykimanta uyariykamuspam, pampachaykuspayki imam ruwasqankuman hina qoykapunki, qamllam llapa runakunapa sonqontaqa reqsinki.

<sup>31</sup> Chaynapim paykunaqa manchakusunki ñawpaq taytankuman qosqayki allpapi kawsananku punchawkama.

<sup>32</sup> Sichum huklaw llaqtayuqkunapas, mana Israelpa miraynin kachkaspanku, sutikirayku hinapas atiynikirayku karu llaqtakunamantaraq hamuspanku makinkuta hoqarispa kay temployki mañakamusuptikiqa,

<sup>33</sup> hanaq pacha yachasqaykimantam uyariykamunki, hinaspam mañakusqanta ruwaykunki, hinaptin kay pachapi llaqtakuna reqsisuspayki Israel llaqtayki hina hatunchasunaykipaq, chaynapim yachanqaku kay ruwapusqay templopi sutiki hatunchasqa kasqanta.

<sup>34</sup> Sichum llaqtaykita kamachiptiki enemigonkuwan peleaq rispanku maymantapas kay akllakusqayki llaqta lawman qawamuspanku, chaynataq kay

<sup>35</sup> ouve tu dos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhes justiça.

<sup>36</sup> Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos a uma terra, longe ou perto esteja;

<sup>37</sup> e na terra aonde forem levados caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativo te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniquidade; e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma,

<sup>38</sup> na terra do seu cativo, para onde foram levados cativos, e orarem, voltados para a sua terra que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome,

<sup>39</sup> ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça; perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.

<sup>40</sup> Agora, pois, ó meu Deus, estejam os teus olhos abertos, e os teus ouvidos atentos à oração que se fizer deste lugar.

<sup>41</sup> Levanta-te, pois, SENHOR Deus, e entra para o teu repouso, tu e a arca do teu poder; os teus sacerdotes, ó SENHOR Deus, se revistam de salvação, e os teus santos se alegrem do bem.

<sup>35</sup>escucha desde los cielos su oración y su súplica, y hazles justicia.

<sup>36</sup>Cuando pequen contra ti (pues no hay hombre que no peque) y estés airado contra ellos, y los entregues delante del enemigo, y estos los lleven cautivos a una tierra, lejana o cercana,

<sup>37</sup>si recapacitan en la tierra adonde hayan sido llevados cautivos, y se arrepienten y te suplican en la tierra de su cautiverio, diciendo: «Hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos obrado perversamente»;

<sup>38</sup>si se vuelven a ti con todo su corazón y con toda su alma en la tierra de su cautiverio adonde hayan sido llevados cautivos, y oran vueltos hacia la tierra que diste a sus padres, hacia la ciudad que has escogido y hacia la casa que he edificado a tu nombre,

<sup>39</sup>escucha tú desde los cielos, desde el lugar de tu morada, su oración y sus súplicas, hazles justicia y perdona a tu pueblo que ha pecado contra ti.

<sup>40</sup>Ahora, oh Dios mío, te ruego que tus ojos estén abiertos y tus oídos atentos a la oración elevada en este lugar.

<sup>41</sup>Ahora pues, levántate, oh Señor Dios, hacia tu reposo, tú y el arca de tu poder; que tus sacerdotes, oh Señor Dios, se revistan de salvación y tus santos se regocijen en lo que es bueno.

<sup>35</sup>dígnate escuchar desde los cielos su oración y su ruego, y defiende su causa.

<sup>36</sup>»Cuando pequen contra ti (pues no hay nadie que no peque), si te enojas contra ellos y los entregas en manos de sus enemigos, y sus captores los llevan cautivos a un país enemigo, sea lejos o cerca,

<sup>37</sup>si en la tierra a la que fueron llevados cautivos ellos recapacitan y se vuelven a ti, y si en el país de su cautividad oran a ti y dicen: “Hemos pecado; hemos actuado de manera inicua e impía”;

<sup>38</sup>si allí en el país adonde los llevaron cautivos se vuelven a ti con todo su corazón y con toda su alma, y oran hacia la tierra que les diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia el templo que he edificado a tu nombre,

<sup>39</sup>dígnate escuchar desde los cielos, desde el lugar donde vives, su oración y su ruego; defiende su causa y perdona a tu pueblo cuando peque contra ti.

<sup>40</sup>»Dios mío, yo te ruego ahora que mantengas abiertos tus ojos, y atentos tus oídos, a la oración en este lugar.

<sup>41</sup>¡Levántate ahora, Señor y Dios, y ven a reposar aquí, tú y el arca de tu poder! ¡Oh, Señor y Dios, que tus sacerdotes se revistan de tu salvación! ¡Que tus santos se regocijen en tu bondad!

ruwapusqay templo lawman qawamuspanku qayakamusuptikiqa,

<sup>35</sup>qanmi mañakuyninkuta hanaq pachamanta uyarimunki, hinaspam enemigonkuta vencenankupaq yanapaykunki.

<sup>36</sup>Dios Taytalláy, lliwpas huchallikuqmi kallaniku. Sichum contraykipi huchallikurusqankurayku paykunapaq piñakuruspayki enemigonkunan qoykuptiki, karumanpas otaq hichpamanpas preso apasqa kaspanku,

<sup>37</sup>chay preso kasqanku allpamanta huchankuta reqsikuspanku, qanman kutirikamuspanku kaynata qayakamusunkiman: “Huchallikurunikum, mana allintam contraykipi ruwaruniku” nispanku.

<sup>38</sup>Chaynataq, preso kasqanku allpapi qanman kutirikamuspanku, tukuy sonqonkuwan, tukuy vidankuwan, ñawpaq taytankuman qosqayki allpa lawman qawamuspanku, kay akllakusqayki llaqta lawman qawamuspanku, kay ruwachisqay templo lawman qawamuspanku mañakamusuptikiqa,

<sup>39</sup>mañakamusqankutawan ruegoqamusqankutayá hanaq pacha yachanaykimanta uyariyakamuy, hinaspayá allin arreglota paykunapaq ruwaykuy contraykipi huchallikusqankutapas pampachaykuyá.

<sup>40</sup>Chaynaqa, Dios Taytalláy, kaymanta mañakamusqaykutamá uyariyakamullawankiku.

<sup>41</sup>Dios Taytalláy, atiyuniyuq Arcaykiwan hatariy, kay samanayki sitioman hamuy; Dios Taytalláy, sacerdotekikunayá salvacionnikiwán pachallikuchunku, qanman hapipakuqkunayá kuyakuyniki kusi kuchunku.

<sup>42</sup> Ah! SENHOR Deus, não repulses o teu ungido; lembra-te das misericórdias que usaste para com Davi, teu servo.

## 2 Crônicas 7

### A glória de Deus enche o templo

<sup>1</sup> Tendo Salomão acabado de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do SENHOR encheu a casa.

<sup>2</sup> Os sacerdotes não podiam entrar na Casa do SENHOR, porque a glória do SENHOR tinha enchido a Casa do SENHOR.

<sup>3</sup> Todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo e a glória do SENHOR sobre a casa, se encurvaram com o rosto em terra sobre o pavimento, e adoraram, e louvaram o SENHOR, porque é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

### A conclusão da solenidade

1 Reis 8.62-66

<sup>4</sup> Então, o rei e todo o povo ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

<sup>5</sup> Ofereceu o rei Salomão em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas.

<sup>6</sup> Assim, o rei e todo o povo consagraram a Casa de Deus. Os sacerdotes estavam nos seus devidos lugares, como também os levitas com os

<sup>42</sup> Oh Señor Dios, no rechaces el rostro de tu ungido; acuérdate de tus misericordias para con tu siervo David.

## 2 Crónicas 7

### La fiesta de dedicación

<sup>1</sup> Y cuando Salomón terminó de orar, descendió fuego desde el cielo y consumió el holocausto y los sacrificios, y la gloria del Señor llenó la casa.

<sup>2</sup> Los sacerdotes no podían entrar en la casa del Señor, porque la gloria del Señor llenaba la casa del Señor.

<sup>3</sup> Y todos los hijos de Israel, viendo descender el fuego y la gloria del Señor sobre la casa, se postraron rostro en tierra sobre el pavimento y adoraron y alabaron al Señor, diciendo: Ciertamente Él es bueno; ciertamente su misericordia es para siempre.

<sup>4</sup> Entonces el rey y todo el pueblo ofrecieron sacrificio delante del Señor.

<sup>5</sup> Y el rey Salomón ofreció un sacrificio de veintidós mil bueyes y ciento veinte mil ovejas. Así dedicaron la casa de Dios, el rey y todo el pueblo.

<sup>6</sup> Los sacerdotes estaban en sus debidos lugares, también los levitas con los instrumentos de música para el Señor, los cuales había hecho el rey David

<sup>42</sup> Señor y Dios, ¡no rechaces a tu ungido! ¡Acuérdate de tu gran misericordia para con David, tu siervo!»

## 2 Crónicas 7

<sup>1</sup> Cuando Salomón terminó de orar, de los cielos descendió fuego y consumió el holocausto y las víctimas, y la gloria del Señor llenó el templo.

<sup>2</sup> Los sacerdotes no podían entrar en el templo del Señor, porque su gloria había llenado el templo.

<sup>3</sup> Y cuando todos los israelitas vieron descender sobre el templo el fuego y la gloria del Señor, se postraron rostro a tierra en el suelo, y adoraron y alabaron al Señor. Decían: «¡Ciertamente, el Señor es bueno, y su misericordia es eterna!»

<sup>4</sup> El rey Salomón y todo el pueblo sacrificaron víctimas delante del Señor.

<sup>5</sup> El rey ofreció en sacrificio veintidós mil bueyes y ciento veinte mil ovejas, y así el rey y todo el pueblo dedicaron el templo de Dios.

<sup>6</sup> Los sacerdotes y los levitas desempeñaban su ministerio con los instrumentos musicales que el rey David había hecho para alabar al Señor, y que tocaba

<sup>42</sup> Dios Taytalláy, akllakusqayki reytaqa amayá qepanchaychu, Serviñniki Davidpaq kuyapayakuynikitayá yuyariy.

## 2 Crónicas 7

<sup>1</sup> Mañakuyta Salomón tukuruptillanmi nina hanaq pachamanta wichiykamurqa, hinaspam lliw kañana sacrificiotawan wakin sacrificiokuna ofrecesqanta ruparurqa, hinaptinmi Tayta Diospa kanchariynin temploman huntaykurqa,

<sup>2</sup> chayraykum sacerdotekunapas Tayta Diospa templonman mana yaykuyta atirqakuchu.

<sup>3</sup> Israelpa mirayninkunañaataqmi nina wichiykamusqanta hinaspa Tayta Diospa kanchariynin temploman huntaykusqanta qawaykuspanku, uyankuta pampakama kumuykachispa Tayta Diosta kaynata yupaycharqaku: “Tayta Diosqa ancha kuyakuqmi, kuyakuyninpas wiña-wiñaypaqmi”, nispanku.

<sup>4</sup> Chaymantam reywan Israelpa llapallan mirayninkuna sacrificiokunata Tayta Diosman ofrecerqaku.

<sup>5</sup> Rey Salomonmi Tayta Diospaq ofrecerqa iskay chunka iskayniyuq waranqa torokunata hinaspa pachak iskay chunka waranqa ovejakunata. Chaynatam reywan Israelpa mirayninkuna Tayta Diospa templonta dedicarqaku.

<sup>6</sup> Sacerdotekunapas imam ruwanankutam ruwarqaku, levitakunañaataqmi rey Davidpa ruwachisqan tocanakunata tocaspanku Tayta



instrumentos músicos do SENHOR, que o rei Davi tinha feito para deles se utilizar nas ações de graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre. Os sacerdotes que tocavam as trombetas estavam defronte deles, e todo o Israel se mantinha em pé.

<sup>7</sup> Salomão consagrou também o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR, porquanto ali prepararam os holocaustos e a gordura dos sacrificios pacíficos; porque, no altar de bronze, que Salomão fizera, não podiam caber os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrificios pacíficos.

<sup>8</sup> Assim, celebrou Salomão a festa por sete dias, e todo o Israel, com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito.

<sup>9</sup> Ao oitavo dia, começaram a celebrar a Festa dos Tabernáculos, porque, por sete dias, já haviam celebrado a consagração do altar; a festa durava sete dias.

<sup>10</sup> No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei despediu o povo para as suas tendas; e todos se foram alegres e de coração contente por causa do bem que o SENHOR fizera a Davi, a Salomão e a Israel, seu povo.

#### A aliança do Senhor com Salomão

1 Reis 9.1-9

<sup>11</sup> Assim, Salomão acabou a Casa do SENHOR e a casa do rei; tudo quanto Salomão intentou fazer na

para alabar al Señor (porque para siempre es su misericordia), cuando David ofrecía alabanza por medio de ellos. Los sacerdotes tocaban trompetas frente a ellos, y todo Israel estaba de pie.

<sup>7</sup> Salomón consagró también la parte central del atrio que estaba delante de la casa del Señor, pues allí había ofrecido los holocaustos y la grosura de las ofrendas de paz, porque el altar de bronce que Salomón había hecho no podía contener el holocausto, la ofrenda de cereal y la grosura.

<sup>8</sup> Salomón celebró la fiesta en aquella ocasión por siete días, y todo Israel con él, una asamblea muy grande, que vinieron desde la entrada de Hamat hasta el torrente de Egipto.

<sup>9</sup> Y al octavo día tuvieron una asamblea solemne; porque habían celebrado la dedicación del altar por siete días y la fiesta por siete días.

<sup>10</sup> Entonces, el día veintitrés del mes séptimo, Salomón envió al pueblo a sus tiendas, gozosos y alegres de corazón por el bien que el Señor había mostrado a David, a Salomón y a su pueblo Israel.

<sup>11</sup> Así acabó Salomón la casa del Señor y el palacio del rey, y llevó a cabo todo lo que se había propuesto hacer en la casa del Señor y en su palacio.

cuando alababa con ellos al Señor, porque su misericordia es eterna. También los sacerdotes tocaban trompetas delante de ellos, mientras todo Israel estaba de pie.

<sup>7</sup> Salomón consagró también la parte central del atrio que estaba delante del templo del Señor, porque allí había ofrecido los holocaustos y la grasa de las ofrendas de paz, pues en el altar de bronce que Salomón había hecho no habían los holocaustos, ni las ofrendas ni las grasas.

<sup>8</sup> Durante siete días Salomón hizo fiesta, y con él todo Israel. La congregación era tan grande que iba desde la entrada de Jamat hasta el arroyo de Egipto.

<sup>9</sup> Al octavo día celebraron una asamblea solemne, pues durante siete días habían celebrado la dedicación del altar, y durante siete días más habían celebrado la fiesta solemne.

<sup>10</sup> El día veintitrés del mes séptimo Salomón envió al pueblo a sus hogares. Iban con el corazón alegre y gozoso por los beneficios que el Señor había hecho a David y a Salomón, y a su pueblo Israel.

#### Pacto de Dios con Salomón

(1 R 9.1-9)

<sup>11</sup> Salomón terminó de construir el templo del Señor y el palacio real, y todo lo que se propuso hacer en

Diosman graciasta qospanku Davidpa ruwasqan takita kaynata takirqaku: "Paypa kuyakuyninqa wiña-wiñaypaqmi", nispanku. Llapa sacerdotekunam trompetata tocarqaku levitakunapa ñawpaqninpi, Israelpa mirayninkunañataqmi sayachkarqaku.

<sup>7</sup> Rey Salomonmi Tayta Diospa templonpa ñawpaqninpi kaq patiota dedicarqa, dedicarqaqa llapa lliw kañana sacrificiotawan Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakunata chaypi ofrecesqanraykum. Chaytaqa ruwarqa, lliw kañana sacrificiota, kawsaykunamanta ofrendakunata hinaspa wirakunata kañananpaq bronceamenta ruwachisqan altar mana haypasqanraykum.

<sup>8</sup> Chaypim rey Salomonwan Israelpa mirayninkuna hatun fiestata qanchis punchawpuni ruwarqaku; chaypaqmi Israel mirayninkuna huñunakamurqaku Hamat llaqtaman yaykunamanta qallaykuspa Egipto chaki wayqokama.

<sup>9</sup> Pusaq kaq punchawpiñataqmi hatun huñunakuyta ruwarqaku, chaytaqa ruwarqaku qanchis punchawnintin altarta dedicaspanku qanchis punchawnintin hatun fiestata ruwasqankuraykum.

<sup>10</sup> Qanchis kaq killapa iskay chunka kimsayuy punchawninpi, runakunata rey aviarurqa wasinkuman kutikunankupaq. Paykunam kusiqa ripukurqaku Davidpaqpas, Salomonpaqpas chaynataq Israelpa mirayninkunapaqpas Tayta Dios allinkunata ruwasqanrayku.

#### Salomonwan pactota Dios ruwasqanmanta

(1 R 9.1-9)

<sup>11</sup> Tayta Diospa templontapas, kikinpa palaciontapas chaynataq tukuy ima ruway munasqantapas rey Salomón qespirachiptinmi,

Casa do SENHOR e na sua casa, prosperamente o efetuou.

<sup>12</sup> De noite, apareceu o SENHOR a Salomão e lhe disse: Ouve a tua oração e escolhi para mim este lugar para casa do sacrificio.

<sup>13</sup> Se eu cerrar os céus de modo que não haja chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo;

<sup>14</sup> se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e me buscar, e se converter dos seus malos caminos, então, eu ouvirei dos céus, perdoarei os seus pecados e sararei a sua terra.

<sup>15</sup> Estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração que se fizer neste lugar.

<sup>16</sup> Porque escolhi e santifiquei esta casa, para que nela esteja o meu nome perpetuamente; nela, estarán fixos os meus olhos e o meu coração todos os días.

<sup>17</sup> Quanto a ti, se andares diante de mim, como andou Davi, teu pai, e fizeres segundo tudo o que te ordenei, e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

<sup>18</sup> também confirmarei o trono do teu reino, segundo a aliança que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor que domine em Israel.

<sup>19</sup> Porém, se vós vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos prescrevi, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

<sup>12</sup>Y el Señor se apareció a Salomón de noche y le dijo: He oído tu oración, y he escogido para mí este lugar como casa de sacrificio.

<sup>13</sup>Si cierro los cielos para que no haya lluvia, o si mando la langosta a devorar la tierra, o si envío la pestilencia entre mi pueblo,

<sup>14</sup>y se humilla mi pueblo sobre el cual es invocado mi nombre, y oran, buscan mi rostro y se vuelven de sus malos caminos, entonces yo oiré desde los cielos, perdonaré su pecado y sanaré su tierra.

<sup>15</sup>Ahora mis ojos estarán abiertos y mis oídos atentos a la oración que se haga en este lugar,

<sup>16</sup>pues ahora he escogido y consagrado esta casa para que mi nombre esté allí para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí todos los días.

<sup>17</sup>Y en cuanto a ti, si andas delante de mí como anduvo tu padre David, haciendo conforme a todo lo que te he mandado, y guardas mis estatutos y mis ordenanzas,

<sup>18</sup>yo afirmaré el trono de tu reino como pacté con tu padre David, diciendo: «No te faltará hombre que gobierne en Israel».

<sup>19</sup>Pero si vosotros os apartáis y abandonáis mis estatutos y mis mandamientos que he puesto delante de vosotros, y vais y servís a otros dioses y los adoráis,

el templo del Señor y en su propia casa resultó un éxito.

<sup>12</sup>Entonces, una noche el Señor se le apareció a Salomón y le dijo: «He escuchado tu oración, y he elegido este templo como el lugar en que se ofrecerán sacrificios.

<sup>13</sup>Si yo llego a cerrar los cielos para que no haya lluvia, y si mando a la langosta a consumir la tierra, o si envío peste contra mi pueblo,

<sup>14</sup>si mi pueblo, sobre el cual se invoca mi nombre, se humilla y ora, y busca mi rostro, y se aparta de sus malos caminos, yo lo escucharé desde los cielos, perdonaré sus pecados y sanaré su tierra.

<sup>15</sup>»Mis ojos van a estar abiertos, y mis oídos van a estar atentos a la oración que se haga en este lugar.

<sup>16</sup>Yo he elegido y santificado esta casa, para que en ella esté mi nombre siempre. Mis ojos y mi corazón estarán aquí siempre.

<sup>17</sup>Y si tú te conduces delante de mí como se condujo David, tu padre, y si haces todo lo que yo te he mandado hacer, y cumples con mis estatutos y mis decretos,

<sup>18</sup>yo afirmaré el trono de tu reino, como lo acordé con David, tu padre, cuando le dije: “Nunca te faltará un descendiente tuyo que gobierne en Israel.”

<sup>19</sup>»Pero si ustedes se apartan de los estatutos y mandamientos que les he propuesto, y los abandonan por ir y adorar a dioses ajenos,

<sup>12</sup>tuta rikuriykuspan Tayta Dios nirqa: Mañakuynikitam uyariykuyki, hinaspaymi kay templota akllaykuni sacrificiokunata ofrecemuwanankupaq.

<sup>13</sup>Chaynaqa, usyarachimusqayrayku mana paramuptin, aqaruwaykunata kachaykamuptiy chakrapi kawsaykunata mikuruptin otaq peste onqoykunata llaqtayman kachaykamuptiy,

<sup>14</sup>sichum sutiya hatunchaq llaqtay uchuychakuspan qayakamuwaspa maskawanqa hinaspa tukuy mana allin kawsayninmanta wanakuspa ñoqaman kutirikamuwaptinqa, hanaq pachamantam uyariyakusay hinaspa huchankunata pampachaykuspay allpankutapas allinyachisaq.

<sup>15</sup>Kunanmantaqa kay sitiomanta mañakamuwasqankutam chaylla uyariyakusay.

<sup>16</sup>Kunanmi akllakuspay kay templota ñoqallapaña sapaqchani sutiya wiña-wiñaypaq reqsisqa kananpaq. Kay templotaqa qawaspaymi tukuy sonqoywan nanachikusaq.

<sup>17</sup>Sichum taytayki David hina ñoqapa qayllaypi kawsaspa tukuy kamachisqayta ruwaspayki kamachikuykunata hinaspa decretokunata kasukuptikiqa,

<sup>18</sup>ñoqam taytayki Davidman nisqaypi hina munaychakuykunata takyachisaq. Paytam nirqani: “Mana tukuytam miraynikikunamanta Israel nacionpi munaychakuq kanqa”, nispay.

<sup>19</sup>Sichum qamkuna ñoqamanta karunchakuruspa qosqay decretokunata kamachikuykunata mana kasukuspa huk dioskunataña qatispa yupaychaptikichikqa,

<sup>20</sup> então, vos arrancarei da minha terra que vos dei, e esta casa, que santifiquei ao meu nome, lançarei longe da minha presença, e a tornarei em provérbio e motejo entre todos os povos.

<sup>21</sup> Desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

<sup>22</sup> Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, o Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe sobre eles todo este mal.

## 2 Crônicas 8

As demais atividades de Salomão

1 Reis 9.10-28

<sup>1</sup> Ao fim de vinte anos, tendo Salomão terminado a Casa do SENHOR e a sua própria casa,

<sup>2</sup> edificou as cidades que Hirão lhe tinha dado; e fez habitar nelas os filhos de Israel.

<sup>3</sup> Depois, foi Salomão a Hamate-Zoba e a tomou.

<sup>4</sup> Também edificou a Tadmor no deserto e a todas as cidades-armazéns em Hamate.

<sup>5</sup> Edificou também a Bete-Horom, a de cima e a de baixo, cidades fortificadas com muros, portas e ferrolhos;

<sup>6</sup> como também a Baalate, e todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, e todas as cidades para

<sup>20</sup> yo os arrancaré de mi tierra que os he dado, y echaré de mi presencia esta casa que he consagrado a mi nombre, y la convertiré en refrán y escarnio entre todos los pueblos.

<sup>21</sup> Y en cuanto a esta casa, que ha sido exaltada, todo el que pase cerca de ella, se asombrará y dirá: «¿Por qué ha hecho así el Señor a esta tierra y a esta casa?».

<sup>22</sup> Y responderán: «Porque abandonaron al Señor, Dios de sus padres, que los sacó de la tierra de Egipto, y adoptaron otros dioses, los adoraron y los sirvieron; por eso Él ha traído toda esta adversidad sobre ellos».

## 2 Crónicas 8

Otras actividades de Salomón

<sup>1</sup> Y sucedió que al cabo de los veinte años, en los cuales Salomón había edificado la casa del Señor y su propia casa,

<sup>2</sup> reedificó las ciudades que Hiram le había dado, y estableció allí a los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Después Salomón fue a Hamat de Soba y la tomó.

<sup>4</sup> Y reedificó Tadmor en el desierto y todas las ciudades de almacenaje que había edificado en Hamat.

<sup>5</sup> También reedificó Bet-horón de arriba y Bet-horón de abajo, ciudades fortificadas, con muros, puertas y barras;

<sup>6</sup> y Baalat y todas las ciudades de almacenaje que Salomón tenía, y todas las ciudades para sus carros,

<sup>20</sup> yo los arrancaré de la tierra que les he entregado; y este templo, que he consagrado a la honra de mi nombre, lo arrojaré de mi presencia y haré de él la burla y el escarnio de todos los pueblos.

<sup>21</sup> Esta casa, ahora tan excelsa, horrorizará a todo el que pase por ella. Y se dirá: “¿Por qué ha tratado así el Señor a esta tierra y a este templo?”

<sup>22</sup> Y se responderá: “Porque dejaron al Señor, al Dios de sus padres, que los sacó de Egipto, y se han entregado a dioses ajenos, para adorarlos y servirles. ¡Por eso el Señor les ha traído todo este mal!”»

## 2 Crónicas 8

Otras actividades de Salomón

(1 R 9.10-28)

<sup>1</sup> Salomón dedicó veinte años a construir el templo del Señor y su propio palacio,

<sup>2</sup> después de lo cual reedificó las ciudades que Jirán le había dado y estableció en ellas a los israelitas.

<sup>3</sup> Además, Salomón se dirigió a Jamat de Soba y la conquistó,

<sup>4</sup> y edificó en Jamat todas las ciudades de aprovisionamiento; en el desierto edificó a Tadmor,

<sup>5</sup> y reedificó las ciudades fortificadas de Bet Jorón la de arriba y Bet Jorón la de abajo, con sus murallas, puertas y cerrojos,

<sup>6</sup> y Baalat y todas las ciudades de aprovisionamiento que allí tenía, y también todas las ciudades donde

<sup>20</sup> ñoqam qosqay allpamanta qarqorusqaykichik, akllakusqay templotapas chinkarachisami, hinaptinmi llapa runakunapa penqaspa burlakunan kankichik.

<sup>21</sup> Kay suma-sumaq templotapas purmasqataña qawaykuspankum, haykam pasaqkuna admirasqallaña tapukunqaku: “¿Imanasqataq Tayta Diosqa kay naciantawan, kay templotaqa kaynata ruwarun?” nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi kaynata ninqaku: “Ñawpaq taytankupa Egiptomanta hurqomuqninku Tayta Diosta saqeruspanku huk dioskunataña servisqankuraykum paykunaman kay hatun mana allinkunata kachaykamun”, nispanku.

## 2 Crónicas 8

Salomonpa wakin ruwasqankunamanta

(1 R 9.10-28)

<sup>1</sup> Rey Salomonmi Tayta Diospa templontawan kikinpa palacionta iskay chunka watapi ruwachirqa.

<sup>2</sup> Rey Hirampa qosqan llaqtakunatapas musoqmanta hatarirachispanmi Israelpa mirayninkunataña chaykunapi churarurqa.

<sup>3</sup> Chaymantam Soba lawpi Hamat llaqtapa contranpi rispan chay llaqtata Salomón hapikuykurqa.

<sup>4</sup> Chunniqu lawpi kaq Tadmor llaqtatapas kaqmantam ruwachirqa, ruwachirqataqmi kawsaykuna waqaychanan Hamat lawpi llaqtakunatapas.

<sup>5</sup> Kaqmantam ruwachirqa hanay lawpi kaq Bet-horón llaqtatapas hinaspa uray lawpi Bet-horón llaqtatapas, chay llaqtakunam karqa murallasqa hinaspa cerrososqa punkuyuy llaqtakuna.

<sup>6</sup> Musoqmantam ruwachirqa Baalat llaqtatawan kawsaykuna waqaychana llaqtakunatapas,

os carros, e as cidades para os cavaleiros, e tudo o que desejou, enfim, edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

<sup>7</sup> Quanto a todo o povo que restou dos heteus, amorreus, ferezeus, heveus e jebuseus e que não eram de Israel,

<sup>8</sup> a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

<sup>9</sup> Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, seus comandantes, chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros;

<sup>10</sup> estes eram os principais oficiais que tinha o rei Salomão, duzentos e cinquenta, que presidiam sobre o povo.

<sup>11</sup> Salomão fez subir a filha de Faraó da Cidade de Davi para a casa que a ela lhe edificara; porque disse: Minha esposa não morará na casa de Davi, rei de Israel, porque santos são os lugares nos quais entrou a arca do SENHOR.

<sup>12</sup> Então, Salomão ofereceu holocaustos ao SENHOR, sobre o altar que tinha edificado ao SENHOR diante do pórtico;

<sup>13</sup> e isto segundo o dever de cada dia, conforme o preceito de Moisés, nos sábados, nas Festas da Lua Nova, e nas festas fixas, três vezes no ano: na Festa

y las ciudades para sus hombres de a caballo, y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalén, en el Líbano y en toda la tierra de su dominio.

<sup>7</sup>A todo el pueblo que había quedado de los hititas, amorreos, ferezeos, heveos y de los jebuseos, que no eran de Israel,

<sup>8</sup>es decir, a sus descendientes que habían quedado en la tierra después de ellos, a quienes los hijos de Israel no habían destruido, Salomón les impuso leva de servidumbre hasta el día de hoy.

<sup>9</sup>Mas de los hijos de Israel Salomón no hizo esclavos para su obra, porque ellos eran hombres de guerra, sus capitanes escogidos, los comandantes de sus carros y sus hombres de a caballo.

<sup>10</sup>Y estos eran los principales oficiales del rey Salomón: doscientos cincuenta que gobernaban sobre el pueblo.

<sup>11</sup>Y Salomón hizo subir a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; pues dijo: Mi mujer no habitará en la casa de David, rey de Israel, porque son sagrados los lugares donde el arca del Señor ha entrado.

<sup>12</sup>Entonces Salomón ofreció holocaustos al Señor sobre el altar del Señor que había edificado delante del pórtico;

<sup>13</sup>y lo hizo conforme a lo prescrito para cada día, ofreciéndolos conforme al mandamiento de Moisés, para los días de reposo, las lunas nuevas y las tres fiestas anuales: la fiesta de los panes sin

guardaba los carros de guerra y su gente de a caballo, más todo lo que quiso edificar en Jerusalén, en el Líbano, y en todos sus dominios.

<sup>7</sup>A todos los sobrevivientes hititas, amorreos, ferezeos, jivitas y jebuseos, es decir, a todos los que no eran israelitas

<sup>8</sup>y que se habían quedado en la tierra de sus antepasados porque los israelitas no pudieron aniquilarlos, Salomón los hizo sus tributarios, y hasta el día de hoy lo son.

<sup>9</sup>Pero a los israelitas no los hizo trabajar en sus obras porque eran hombres de guerra, oficiales, capitanes, comandantes de sus carros de guerra, y gente de caballería.

<sup>10</sup>Para controlar a esa gente, Salomón contaba con la ayuda de doscientos cincuenta gobernadores principales.

<sup>11</sup>A la hija del faraón, Salomón la llevó de la ciudad de David a la casa que edificó para ella, pues dijo: «Mi mujer no va a vivir en el palacio de David, el rey de Israel. Las habitaciones donde el arca del Señor ha estado son sagradas.»

<sup>12</sup>Salomón ofreció holocaustos al Señor sobre el altar del Señor que había edificado frente al pórtico,

<sup>13</sup>para ofrecer allí las ofrendas correspondientes a cada día, conforme al mandamiento de Moisés: en los días de reposo, en las lunas nuevas y en las tres fiestas solemnes de cada año, es decir, en la fiesta de los

carretakunatawan caballokunata waqaychana llaqtakunatapas. Ruwachirqataqmi Jerusalén llaqtapi, Líbano lawpi hinaspa lliw munaychakusqan allpapi llapa tukuy ima ruway munasqantapas.

<sup>7</sup>Heteokunamanta, amorreokunamanta, ferezeokunamanta, heveokunamanta hinaspa jebuseokunamanta puchuq runakunaqa manam Israelpa mirayninkunachu karqaku.

<sup>8</sup>Paykunapa puchuq mirayninkunam hinalla chay allpapi yacharqaku Israelpa mirayninkuna mana chinkachisqanrayku, paykunatam Salomón mana imallapaq sasa llamkaykunapi llamkachirqa, chaynam kunankamapas kachkanku.

<sup>9</sup>Israelpa mirayninkunataqa manam Salomonqa pitapas criadota hinaqa llamkachirqachu, aswanqa soldadokuna, kamachikuqkuna, capitankuna, carreta manejaqkuna hinaspa sillada tropakunam paykunapa karqaku.

<sup>10</sup>Rey Salomonpam karqa iskay pachak pichqa chunka capatazninkuna, paykunam llamkaqkunata kamachirqaku.

<sup>11</sup>“Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtamantam, Faraonpa warmi churinta Salomón pusarqa paypaq ruwachipusqan wasiman; kaynata nispan: “Manam warmiyqa Israelpa reynin Davidpa wasinpiqa yachanmanchu, Tayta Diospa Arcanpa yaykusqan sitiokunaqa chuyam”, nisqanrayku.

<sup>12</sup>Rey Salomonmi templopa ñawpaqnin patiopi Tayta Diospaq altar ruwachisqanpi lliw kañana sacrificiota Tayta Diosman ofreceq.

<sup>13</sup>Payqa ofreceq Moisespa kamachisqanman hinam chaypaq akllasqa punchawkunapi, samana punchawkunapi, musoq killa fiestakunapi, watapi kimsa hatun fiestakunapi. Chay fiestakunam karqa:

dos Pães Asmos, na Festa das Semanas e na Festa dos Tabernáculos.

<sup>14</sup> Também, segundo a ordem de Davi, seu pai, dispôs os turnos dos sacerdotes nos seus ministérios, como também os dos levitas para os seus cargos, para louvarem a Deus e servirem diante dos sacerdotes, segundo o dever de cada dia, e os porteiros pelos seus turnos a cada porta; porque tal era a ordem de Davi, o homem de Deus.

<sup>15</sup> Não se desviaram do que ordenara o rei aos sacerdotes e levitas, em coisa nenhuma, nem acerca dos tesouros.

<sup>16</sup> Assim se executou toda a obra de Salomão, desde o dia da fundação da Casa do SENHOR até se acabar; e assim se concluiu a Casa do SENHOR.

<sup>17</sup> Então, foi Salomão a Eziom-Geber e a Elate, à praia do mar, na terra de Edom.

<sup>18</sup> Enviou-lhe Hirão, por intermédio de seus servos, navios e marinheiros práticos; foram com os servos de Salomão a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e cinquenta talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

## 2 Crônicas 9

A rainha de Sabá visita a Salomão

1 Reis 10.1-13

<sup>1</sup> Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, veio a Jerusalém prová-lo com perguntas difíceis,

levadura, la fiesta de las semanas y la fiesta de los tabernáculos.

<sup>14</sup>Y conforme a las ordenanzas de su padre David, designó las clases sacerdotales en sus servicios, a los levitas en sus deberes de alabar y ministrar delante de los sacerdotes según lo prescrito para cada día y a los porteros por sus clases para cada puerta; porque así lo había ordenado David, hombre de Dios.

<sup>15</sup>Y no se apartaron del mandamiento del rey tocante a los sacerdotes y a los levitas en cosa alguna, ni tocante a los almacenes.

<sup>16</sup>Así fue llevada a cabo toda la obra de Salomón desde el día en que se echaron los cimientos de la casa del Señor hasta que fue terminada. Así fue acabada la casa del Señor.

<sup>17</sup>Entonces Salomón fue a Eziom-geber y a Elot junto a la costa en la tierra de Edom.

<sup>18</sup>Y por medio de sus siervos, Hiram le envió naves y marinos concedores del mar; y estos fueron con los siervos de Salomón a Ofir, y de allí tomaron cuatrocientos cincuenta talentos de oro, que llevaron al rey Salomón.

## 2 Crônicas 9

Salomón y la reina de Sabá

<sup>1</sup> Cuando la reina de Sabá oyó de la fama de Salomón, vino a Jerusalén a probar a Salomón con preguntas

panes sin levadura, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las enramadas.

<sup>14</sup>Salomón estableció los turnos de los sacerdotes en sus oficios, de los levitas en sus cargos, y de los porteros en la puerta que les correspondía, cada uno en su turno diario, para que alabaran y ministraran delante de los sacerdotes, conforme a lo ordenado por David, ese hombre de Dios que era su padre, porque así él había mandado que se hiciera.

<sup>15</sup>Las órdenes del rey en cuanto a los sacerdotes y los levitas, y los tesoros y todo otro asunto, se cumplieron al pie de la letra,

<sup>16</sup>pues todos los trabajos de Salomón estaban preparados desde que se pusieron los cimientos del templo del Señor hasta que el templo quedó totalmente construido.

<sup>17</sup>Después Salomón fue a Eziom Guéber y a Elat, es decir, a la costa del mar en territorio de Edom,

<sup>18</sup>pues Jirán le había enviado, por medio de sus siervos, naves y marineros expertos en alta mar. Éstos fueron a Ofir con los siervos de Salomón, y de allí tomaron unos quince mil kilos de oro, que le fueron entregados al rey Salomón.

## 2 Crônicas 9

La reina de Sabá visita a Salomón

(1 R 10.1-13)

<sup>1</sup> Cuando la reina de Sabá supo de la fama de Salomón, llegó a Jerusalén para ponerlo a prueba y

Mana levadurayuq tanta fiesta, semanakunapa tukuynin fiesta hinaspa ramada ruway fiesta.

<sup>14</sup>Sacerdotekunatapas kamachirqataqmi taytan Davidpa kamachisqanman hina muyuyninpi imam ruwanankuta ruwanankupaq, levitakunatapas kamachirqataqmi Tayta Diosta alabaspasacerdotekunata tukuy ima ruwaypi sapa punchaw yanapanankupaq, punku waqaychaqkunatapas punkukunata muyuyninpi sapakama nanachikunankupaqmi kamachirqa. Chaynatam Diospa serviqnin David kamachikurqa.

<sup>15</sup>Reypa kamachikuyninmantaqa manam sapaqchakurqakuchu llapa sacerdotekunapas, levitakunapas, tesorerokunapas hinaspa tukuy ima ruwaqkunapas.

<sup>16</sup>Salomonqa Tayta Diospa templonta cimientachiy qallarisqanmantam tukuy imata qespichinankama ruwachirqa, chaynatam Tayta Diospa templon ruwayta tukururqa.

<sup>17</sup>Salomonmi rirqa Eziom-geber llaqtaman hinaspa Elat llaqtaman, chay llaqtakunaqa karqa lamar qochapa patanpim, Edom nacionpa allpanpi.

<sup>18</sup>Hirammi serviqninkunawan apachirqa barcokunata, kacharqataqmi barcokunapi llamkaqkunatapas. Paykunam Salomonpa serviqninkunawan Ofir lawman rispanku yaqa chunka pichqayuq tonelada qorita rey Salomonpaq apamurqaku.

## 2 Crônicas 9

Salomonta Sabá nacionpa reinan watukamusqanmanta

(1 R 10.1-13)

<sup>1</sup> Salomón ancha reqsisqa kasqanmanta Sabá nacionpa reinan uyariruspanmi sasa

com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, de ouro em abundância e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

<sup>2</sup> Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

<sup>3</sup> Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

<sup>4</sup> e a comida da sua mesa, o lugar dos seus oficiais, o serviço dos seus criados, e os trajes deles, seus copeiros, e os seus trajes, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

<sup>5</sup> e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

<sup>6</sup> Eu, contudo, não cria no que se falava, até que vim e vi com os próprios olhos. Eis que não me contaram a metade da grandeza da tua sabedoria; sobrepujas a fama que ouvi.

<sup>7</sup> Felizes os teus homens, felizes estes teus servos que estão sempre diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

<sup>8</sup> Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no seu trono como rei para o SENHOR, teu Deus; porque o teu Deus ama a Israel para o estabelecer para sempre; por isso, te

difíciles. Ella tenía un séquito muy grande, con camellos cargados de especias y gran cantidad de oro y piedras preciosas. Cuando vino a Salomón, habló con él de todo lo que tenía en su corazón.

<sup>2</sup>Y Salomón contestó todas sus preguntas; no hubo nada tan oscuro que Salomón no pudiera explicárselo.

<sup>3</sup>Cuando la reina de Sabá vio la sabiduría de Salomón, la casa que él había edificado,

<sup>4</sup>los manjares de su mesa, las habitaciones de sus siervos, el porte de sus ministros y sus vestiduras, sus coperos y sus vestiduras, y la escalinata por la cual él subía a la casa del Señor, se quedó sin aliento.

<sup>5</sup>Entonces dijo al rey: Era verdad lo que había oído en mi tierra acerca de tus palabras y de tu sabiduría.

<sup>6</sup>Pero yo no creía lo que me decían, hasta que he venido y mis ojos lo han visto. Y he aquí, no se me había contado ni la mitad de la grandeza de tu sabiduría. Tú superas todo lo que había oído.

<sup>7</sup>Bienaventurados tus hombres, bienaventurados estos tus siervos que están delante de ti continuamente y oyen tu sabiduría.

<sup>8</sup>Bendito sea el Señor tu Dios que se agradó en ti, poniéndote sobre su trono como rey para el Señor tu Dios; porque tu Dios amó a Israel afirmandolo para

hacerle preguntas difíciles. Llegó con un séquito muy grande. Traía camellos cargados de especias aromáticas, oro en abundancia, y piedras preciosas. Cuando se presentó ante Salomón, le habló con el corazón en la mano,

<sup>2</sup>y Salomón dio respuesta a todas sus preguntas. No hubo nada que Salomón no le respondiera.

<sup>3</sup>Y al ver la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, el palacio que había construido,

<sup>4</sup>las viandas de su mesa, las habitaciones de sus oficiales, y el estado y vestidos de sus criados y maestresalas, y la escalinata por la que subía al templo del Señor, se quedó asombrada.

<sup>5</sup>Entonces le dijo: «Todo lo que llegué a saber en mi país acerca de tus hechos y de tu sabiduría, es verdad.

<sup>6</sup>Yo no podía creer lo que me contaban, hasta que vine y lo vi con mis propios ojos. Y lo cierto es que ni siquiera me habían dicho la mitad de tu gran sabiduría. ¡Tu fama excede a todo lo que yo había oído!

<sup>7</sup>¡Qué dichosos son tus hombres, y tus siervos que están siempre en tu presencia y oyen tu sabiduría!

<sup>8</sup>¡Bendito sea el Señor tu Dios, que se ha agradado de ti y te ha puesto en el trono, como rey del Señor tu Dios! ¡Tanto ama tu Dios a Israel, que lo ha afirmado para siempre, y por eso te ha puesto como rey de

tapukuykunawan pruebananpaq Jerusalén llaqtaman hamurqa, achka serviqninkunawan kuska, camellokunapi miski asnaq perfumekunata, achka qorita hinaspa alhaja rumikunata aparisqa. Salomonpa kasqanman chayaramuspanmi sonqonpi tanteasqanman hina tukuy imata tapurqa.

<sup>2</sup>Chaymi Salomonñataq lliw tapukuyninta contestarqa, ima tapukuyninpas manam puchurqachu mana contestasqaqa.

<sup>3</sup>Sabá nacionpa reinanmi qawaykurqa Salomonpa yachayninta, palacio ruwachisqanta,

<sup>4</sup>mesanpi tukuy rikchaq mikuykunanta, palacionpi yanapaqninkunapa imaynam kawsasqankuta, serviqninkunapa imaynam servisqanta hinaspa pachankuta, reyman copa serviqkunata hinaspa pachankuta chaynataq Tayta Diosman lliw kañana sacrificio ofrecesqantapas. Chaykunawan admirasqallaña kaspanmi

<sup>5</sup>reyta nirqa: Cheqapmi kasqa niwasqankuqa, llaqtaypim uyariqrani ruwasqaykimanta hinaspa allin yachayniyuq kasqaykimanta.

<sup>6</sup>Ichaqa manam creerqanichu ñawiywan kunan rikuykunaykama, imallaraqsi willawasqankuqa, yachaynikiqa uyarisqaymantapas aswanraqmi kasqa.

<sup>7</sup>¡Mayna kusionpa runaykikunaqa! ¡Mayna kusionqatami serviqninkunapas! Paykunaqa tukuy tiempoy yachaywan rimasqaykikunata uyarihkanku.

<sup>8</sup>¡Yupaychasqayki Tayta Diosyá hatunchasqa kachun! Paymi allinpaq qawaykusupayki rey kanaykipaq trononpi churaykusurqanki; Diosqa Israel nacionta kuyaspan wiñaypaq



constituiu rei sobre ele, para executares juízo e justiça.

<sup>9</sup> Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, especiarias em grande abundância e pedras preciosas, e nunca houve especiarias tais como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

<sup>10</sup> Os servos de Hirão e os servos de Salomão, que de Ofir tinham trazido ouro, trouxeram também madeira de sândalo e pedras preciosas.

<sup>11</sup> Desta madeira de sândalo fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.

<sup>12</sup> O rei Salomão deu à rainha de Sabá, além do equivalente ao que ela lhe trouxera, mais tudo o que ela desejou e pediu. Assim, voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.

#### As riquezas de Salomão

1 Reis 10.14-29

<sup>13</sup> O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos,

<sup>14</sup> afora o que entrava dos vendedores e dos negociantes; também todos os reis da Arábia e os governadores dessa mesma terra traziam a Salomão ouro e prata.

siempre, por lo cual te ha puesto por rey sobre ellos para hacer derecho y justicia.

<sup>9</sup> Entonces ella dio al rey ciento veinte talentos de oro, y gran cantidad de especias aromáticas y piedras preciosas. Nunca hubo especias aromáticas como las que la reina de Sabá dio al rey Salomón.

<sup>10</sup> Y los siervos de Hiram y los siervos de Salomón que habían traído oro de Ofir, trajeron también madera de sándalo y piedras preciosas.

<sup>11</sup> Con la madera de sándalo el rey hizo gradas para la casa del Señor y para el palacio del rey; también liras y arpas para los cantores; no se había visto en la tierra de Judá madera como esa.

<sup>12</sup> El rey Salomón dio a la reina de Sabá todo cuanto ella quiso pedirle, más de lo que había traído al rey. Después ella se volvió y regresó a su tierra con sus siervos.

#### Riqueza y sabiduría de Salomón

<sup>13</sup> El peso del oro que llegaba a Salomón en un solo año era de seiscientos sesenta y seis talentos de oro,

<sup>14</sup> sin contar lo que los mercaderes y los comerciantes traían. Todos los reyes de Arabia y los gobernadores de la tierra traían oro y plata a Salomón.

ellos, para que impartas justicia y actúes con rectitud!»

<sup>9</sup> Dicho esto, le dio al rey tres mil novecientos sesenta kilos de oro y gran cantidad de especias aromáticas, y piedras preciosas. Nunca más hubo especias aromáticas como las que la reina de Sabá le obsequió al rey Salomón.

<sup>10</sup> Por su parte, los siervos de Jirán y los siervos de Salomón, que habían traído el oro de Ofir, trajeron también madera de sándalo y piedras preciosas.

<sup>11</sup> Con la madera de sándalo el rey hizo escalinatas para el templo del Señor y para los palacios reales, y también arpas y salterios para los cantores. Nunca antes se había visto en la tierra de Judá madera semejante.

<sup>12</sup> El rey Salomón le dio a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, que fue más de lo que ella le había traído. Después de eso, ella volvió a su país acompañada de sus siervos.

#### Riquezas y fama de Salomón

(1 R 10.14-29; 2 Cr 1.14-17)

<sup>13</sup> El peso del oro que Salomón recibía cada año llegaba a veintidós mil kilos,

<sup>14</sup> sin contar lo que le entregaban los mercaderes y negociantes. También todos los reyes de Arabia y los gobernadores del país entregaban oro y plata a Salomón.

takyachinanraykum paykunapa reynin kanaykipaq churaykusurqanki, chaynapi derechonpi allinta nanachikunaykipaq, nispa.

<sup>9</sup> Hinaspanmi rey Salomonman qoykurqa kimsa waranqa isqon pachak soqta chunka kilo qorita, qorqataqmi achkallaña miski asnaq perfumekunatawan kuyayllapaq alhaja rumikunatapas. Kay reinapa qosqanta hina nana-nanaq miski asnaq perfumekunataqa manam pipas Salomonmanqa qorqachu.

<sup>10</sup> Rey Hirampa serviqninkunapas chaynataq Salomonpa serviqninkunapas Ofir lawmanta qorita apamuspankum sándalo qerukunatawan alhaja rumikunata apamurqaku.

<sup>11</sup> Chay sándalo qerukunamantam rey Salomón ruwachirqa Tayta Diospa temlonpi kaq gradaspi hapipakunata chaynataq kikinpa palacionpi kaq gradaspi hapipakunatapas. Tocaqkunapaqpas arpakunatawan salteriokunatam ruwachirqa. Judá allpapiqa manam haykapipas chaynataqa rikurqakuchu.

<sup>12</sup> Rey Salomonpas Sabá nacionpa reinamanmi tukuy ima munasqantawan mañakusqanta qoykurqa, apamusqanmantapas mastaraq; hinaptinmi reinaqa serviqninkunapiwan nacionninman kutikurqa.

#### Salomonpa kapuqninkunamanta hinaspa ancha reqsisqa kasqanmanta

(1 R 10.14-29; 2 Cr 1.14-17)

<sup>13</sup> Salomonmi sapa wata iskay chunka iskayniyuq tonelada qorita chaskirqa,

<sup>14</sup> llapa negociantekunapa impuesto pagasqankuqa manam chaykunawan yupasqakuchu karqa. Arabia lawpi reykunawan nacionpi kamachikuqkunapas qoritawan qollqetam apamurqaku.

**15** Fez o rei Salomão duzentos pavese de ouro batido; seiscentos siclos de ouro batido mandou pesar para cada pavês.

**16** Fez também trezentos escudos de ouro batido; trezentos siclos de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

**17** Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puro.

**18** O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro a ele pegado; de ambos os lados, tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

**19** Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

**20** Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro, todas as da Casa do Bosque do Líbano; à prata, nos dias de Salomão, não se dava estimação nenhuma.

**21** Porque o rei tinha navios que iam a Társis, com os servos de Hirão; de três em três anos, voltavam os navios de Társis, trazendo ouro e prata, marfim, bugios e pavões.

**22** Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

**23** Todos os reis do mundo procuravam ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

**15**Y el rey Salomón hizo doscientos escudos grandes de oro batido, usando seiscientos siclos de oro batido en cada escudo.

**16**También hizo trescientos escudos de oro batido, usando trescientos siclos de oro en cada escudo; y el rey los puso en la casa del bosque del Líbano.

**17**El rey hizo además un gran trono de marfil y lo revistió de oro puro.

**18**Y había seis gradas hasta el trono y un estrado de oro unido al trono, con brazos a cada lado del asiento, y dos leones de pie junto a los brazos.

**19**Y doce leones estaban allí de pie en las seis gradas a uno y otro lado; nada semejante se hizo para ningún otro reino.

**20**Todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, y todas las vasijas de la casa del bosque del Líbano eran de oro puro. A la plata no se le atribuía valor en los días de Salomón,

**21**porque el rey tenía naves que iban a Tarsis con los siervos de Hiram, y cada tres años las naves de Tarsis venían trayendo oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

**22**Así el rey Salomón llegó a ser más grande que todos los reyes de la tierra en riqueza y sabiduría.

**23**Y todos los reyes de la tierra procuraban ver a Salomón, para oír la sabiduría que Dios había puesto en su corazón.

**15**Con ello el rey Salomón hizo doscientos escudos de oro batido, cada uno de los cuales pesaba seis kilos,

**16**y trescientos escudos más pequeños, de oro batido, cada uno de los cuales pesaba tres kilos. Estos escudos los puso el rey en el palacio del bosque del Líbano.

**17**El rey hizo también un trono de marfil de gran tamaño, y lo recubrió de oro puro.

**18**El trono tenía seis escalones, con un estrado de oro fijado al trono, brazos a uno y otro lado del asiento, y dos leones junto a los brazos;

**19**además, a uno y otro lado de los seis escalones había doce leones. Jamás en reino alguno fue hecho un trono semejante.

**20**Toda la vajilla del rey Salomón, y toda la vajilla del palacio del bosque del Líbano, eran de oro puro. Y es que en los días de Salomón la plata no era muy apreciada,

**21**porque la flota del rey navegaba a Tarsis con los siervos de Jirán, y cada tres años las naves volvían de Tarsis trayendo oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

**22**La riqueza y la sabiduría del rey Salomón excedía a la de todos los reyes de la tierra.

**23**No había rey que no procurara entrevistarse con Salomón para escuchar la sabiduría que Dios le había dado,

**15**Rey Salomonmi qorimanta ruwachirqa iskay pachak escudokunata, sapa escudotam soqta kilo masnin qorimanta ruwachirqa;

**16**ruwachirqataqmi qorimanta kimsa pachak escudokunatapam, sapa escudotam kimsa kilo masnin qorimanta ruwachirqa, hinaspa “Líbano monte” sutiyaq palaciopi churachirqa.

**17**Tiyanan tronotapas marfilmanta ruwachispanmi suma-sumaq qoriwan llusichirqa.

**18**Chay tronoqa soqta gradasniyuqmi karqa, sarupakunanpas qorimantam karqa, kaylaw-waklaw waqtankunapim karqa maki churanankuna, chaykunapa waqtanpim karqa sayachkaq leonkuna.

**19**Chay soqta gradaskunapa kaylaw-waklaw waqtanpipas chunka iskayniyuq leonkunam karqa, huk leonmi karqa sapa gradaspam waqtanpi. Chayna tronotaqa manam maylaw nacionpa reyninpas ruwachirqachu.

**20**Rey Salomonpaqa tomanan vasokunapas qorimantam karqa, “Líbano monte” sutiyaq palaciopi serviciokunapas suma-sumaq qorimantam karqa, qollqemantaqa manam imapas karqachu. Salomonpa tiemponpiqa manam qollqetaqa qawariqkupaschu.

**21**Rey Salomonpa barconkunam rey Hirampa serviqninkunawan Tarsis lawman rispanku sapa kimsa watamanta qorita, qollqeta, marfilta, monokunata hinaspa pavo realkunata apamuqku.

**22**Chaynapim rey Salomonqa apu kayninpipas chaynataq yachayninpipas tukuy hinastinpi kaq reykunata masyarurqa.

**23**Kay pachapi llapallan reykunam Salomón qawaykuyta munarqaku hinaspa Diospa yachay qosqan uyariykuyta.

<sup>24</sup> Cada um trazia o seu presente, objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim ano após ano.

<sup>25</sup> Tinha Salomão quatro mil cavalos em estrebarias para os seus carros e doze mil cavaleiros, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

<sup>26</sup> Dominava Salomão sobre todos os reis desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até ao limite do Egito.

<sup>27</sup> Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicómoros que estão nas planícies.

<sup>28</sup> Importavam-se cavalos para Salomão, do Egito e de todas as terras.

**A morte de Salomão**

1 Reis 11.41-43

<sup>29</sup> Quanto aos mais atos de Salomão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Natã, o profeta, e na Profecia de Aías, o silonita, e nas Visões de Ido, o vidente, acerca de Jeroboão, filho de Nebate?

<sup>30</sup> Quarenta anos reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

<sup>24</sup> Cada uno de ellos traía su presente: objetos de plata y objetos de oro, vestidos, armas, especias, caballos y mulos; y así año tras año.

<sup>25</sup> Salomón tenía cuatro mil establos para los caballos y carros y doce mil hombres de a caballo, y los situó en las ciudades de carros y en Jerusalén, junto al rey.

<sup>26</sup> Él tenía dominio sobre todos los reyes desde el Eufrates hasta la tierra de los filisteos, y hasta la frontera de Egipto.

<sup>27</sup> El rey hizo la plata tan común en Jerusalén como las piedras, e hizo los cedros tan abundantes como los sicómoros que están en el llano.

<sup>28</sup> Y traían para Salomón caballos de Egipto y de todos los países.

**Muerte de Salomón**

<sup>29</sup> Los demás hechos de Salomón, los primeros y los postreros, ¿no están escritos en las palabras del profeta Natán y en la profecía de Ahías silonita, en las visiones del vidente Iddo acerca de Jeroboam, hijo de Nabat?

<sup>30</sup> Y reinó Salomón en Jerusalén sobre todo Israel cuarenta años.

<sup>24</sup> y todos los años llegaban con regalos, alhajas de plata y de oro, vestidos, armas, perfumes, caballos y mulos.

<sup>25</sup> Salomón tenía también cuatro mil caballerizas para sus caballos y carros de guerra, y doce mil jinetes, los cuales estaban en las ciudades de los carros, y en Jerusalén, con el rey,

<sup>26</sup> que ejercía su dominio sobre todos los reyes, desde el Éufrates hasta el país de los filisteos, y hasta la frontera de Egipto.

<sup>27</sup> Salomón acumuló plata en Jerusalén como si acumulara piedras, y la madera de cedro abundaba como los cabrahigos de la llanura.

<sup>28</sup> Además, de Egipto y de otros países le traían también caballos.

**Muerte de Salomón**

(1 R 11.41-43)

<sup>29</sup> Los demás hechos de Salomón, primeros y últimos, están todos escritos en los libros del profeta Natán, en la profecía de Ajías el silonita, y en la profecía del vidente Iddo contra Jeroboán hijo de Nabat.

<sup>30</sup> Durante cuarenta años Salomón reinó en Jerusalén sobre todo Israel.

<sup>24</sup> Llapallankum qori-qollqeta, serviciokunata, sumaq pachakunata, armakunata, miski asnaq perfumekunata, caballokunata hinaspa mulakunata regalanankupaq sapa wata apamuqku.

**Rey Salomonpa rantisqankunamanta**

(1 R 10.26-29; 2 Cr 1.14-17)

<sup>25</sup> Salomonpam karqa caballonkunatawan carretankunata waqaychananpaq tawa waranqa establokuna hinaspa chunka iskayniyuq waranqa sillada tropankuna. Paykunatam carretakunapa kasqan llaqtakunaman churarqa hinaspa Jerusalén llaqtapi reyta waqaychanankupaq.

<sup>26</sup> Paymi munaychakurqa llapallan reykunapa hawanpi, Eufrates mayumanta qallaykuspa filisteokunapa nacionninkama hinaspa Egipto nacionpa linderonkama.

<sup>27</sup> Rey Salomonmi Jerusalén llaqtapi qollqeta huñurachirqa rumita hinaña, cedro sachakunañaataqmi Sefela lawpi purun higosta hinaña.

<sup>28</sup> Salomonpa caballokunataqa apamurqaku Egipto nacionmantawan huklaw nacionkunamantam.

**Rey Salomonpa wañukusqanmanta**

(1 R 11.41-43)

<sup>29</sup> Salomonpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyninmanta tukupayninkamam, profeta Natanpa libronpiwan Silo llaqtayuq profeta Ahiaspa libronpi qellqasqa kachkan; qellqasqataqmi kachkan Nabatpa churin Jeroboammanta profeta Iddopa qellqasqan libropipas.

<sup>30</sup> Rey Salomonmi Jerusalén llaqtapi tawa chunka wata munaychakurqa.

<sup>31</sup> Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai, e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Crônicas 10

**Roboão causa separação entre as tribos**

1 Reis 12.1-15

<sup>1</sup> Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

<sup>2</sup> Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão), voltou do Egito.

<sup>3</sup> Mandaram chamá-lo; veio ele com todo o Israel a Roboão, e lhe falaram:

<sup>4</sup> Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

<sup>5</sup> Ele lhes respondeu: Após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

<sup>6</sup> Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

<sup>7</sup> Eles lhe disseram: Se te fizeres benigno para com este povo, e lhes agradares, e lhes falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

<sup>8</sup> Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

<sup>31</sup> Y durmió Salomón con sus padres, y fue sepultado en la ciudad de su padre David; y su hijo Roboam reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 10

**Roboam y la rebelión de Israel**

<sup>1</sup> Entonces Roboam fue a Siquem, porque todo Israel había ido a Siquem para hacerlo rey.

<sup>2</sup> Y cuando lo oyó Jeroboam, hijo de Nabat, (porque él estaba en Egipto adonde había huido de la presencia del rey Salomón), volvió Jeroboam de Egipto.

<sup>3</sup> Y enviaron a llamarlo. Entonces vino con todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

<sup>4</sup> Tu padre hizo pesado nuestro yugo; ahora pues, aligera la dura servidumbre de tu padre y el pesado yugo que puso sobre nosotros y te serviremos.

<sup>5</sup> Entonces él les dijo: Volved otra vez a mí dentro de tres días. Y el pueblo se fue.

<sup>6</sup> El rey Roboam pidió consejo a los ancianos que habían servido a su padre Salomón cuando aún vivía, diciendo: ¿Qué me aconsejáis que responda a este pueblo?

<sup>7</sup> Y ellos le respondieron, diciendo: Si eres bueno con este pueblo y les complaces y les dices buenas palabras, entonces ellos serán tus siervos para siempre.

<sup>8</sup> Pero él abandonó el consejo que le habían dado los ancianos, y pidió consejo a los jóvenes que se habían criado con él y le servían.

<sup>31</sup> Cuando finalmente descansó entre sus antepasados, lo sepultaron en la ciudad de David, su padre, y en su lugar reinó Roboán, su hijo.

## 2 Crónicas 10

**Rebelión de Israel**

(1 R 12.1-24)

<sup>1</sup> Roboán fue a Siquén, porque en Siquén se había reunido todo Israel para hacerlo rey.

<sup>2</sup> Jeroboán hijo de Nabat estaba en Egipto, adonde había huido a causa del rey Salomón, pero cuando supo esto volvió de Egipto,

<sup>3</sup> pues mandaron a llamarlo. Al llegar Jeroboán, él y todos los israelitas hablaron con Roboán y le dijeron:

<sup>4</sup> «Tu padre hizo muy pesado nuestro yugo. Aliviana un poco la dura servidumbre y el pesado yugo con que tu padre nos oprimió, y te serviremos.»

<sup>5</sup> Pero él les dijo: «Vengan a verme dentro de tres días.» En cuanto el pueblo se fue,

<sup>6</sup> el rey Roboán les pidió consejo a los ancianos que habían estado al servicio de Salomón, su padre, cuando éste vivía. Les dijo: «¿Qué me aconsejan ustedes responder a esta gente?»

<sup>7</sup> Ellos le contestaron: «Si te conduces bien con ellos, y eres de su agrado, y les hablas amablemente, ellos te servirán siempre.»

<sup>8</sup> Pero Roboán no hizo caso del consejo de los ancianos, sino que les pidió consejo a los jóvenes que se habían criado con él y que estaban a su servicio.

<sup>31</sup> Salomón wañuruptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, paypa rantinpin churin Roboamña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 10

**Israelpa rakinakurusqanmanta**

(1 R 12.1-24)

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunam Siquem llaqtapi huñunakururqaku reyninkupaq Roboamtaña churanankupaq, chaymanmi Roboampas rirqa.

<sup>2</sup> Chayta Nabatpa churin Jeroboam yacharuspanmi Egiptomanta kutimurqa. Payqa rey Salomonmanta lluptiruspanmi Egipto nacionpiraq kachkarqa.

<sup>3</sup> Chaymi Jeroboamta qayachimuptinku Israel mirayninkunawan kuska Roboamman rispanku kaynata nirqaku:

<sup>4</sup> Taytaykiqa llumpaytam ñakarichiwaraqaku, chaynaqa kunanyá llumpay llamkay qowasqankutawan sasa cumplina kamachikuykunata menosyachiy, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi Roboam nirqa: Kimsa punchawmantayá kutimuychik, nispa. Chaymi runakuna kutikurqaku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi taytan Salomonta kawsachkaptinraq serviqnin ancianokunata rey Roboam kaynata tapukurqa: ¿Imatataq consejawankichik kay runakunaman ninaypaq? nispa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi paykuna nirqaku: Sichu kay llaqtata allinta servispayki sumaqlata kamachispa kuyakuywan rimapayaptikiqa tukuy tiempom servisunki, nispanku.

<sup>8</sup> Roboammi ichaqa llapa ancianokunapa consejasqanta mana kasukuspan paywan kuska wiñaq serviqnin jovenkunata tapukurqa consejachikunanpaq,

<sup>9</sup> E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

<sup>10</sup> E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás ao povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

<sup>11</sup> Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

<sup>12</sup> Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Volta a mim, ao terceiro dia.

<sup>13</sup> Dura resposta lhes deu o rei, porque o rei Roboão desprezara o conselho dos anciãos;

<sup>14</sup> e lhes falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites, eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

<sup>15</sup> O rei, pois, não deu ouvidos ao povo, porque isto vinha de Deus, para que o SENHOR confirmasse a palavra que tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

#### Dez tribos seguem Jeroboão

<sup>9</sup>Y les dijo: ¿Qué aconsejáis que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: «Aligera el yugo que tu padre puso sobre nosotros?»

<sup>10</sup>Y los jóvenes que se habían criado con él le respondieron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: «Tu padre hizo pesado nuestro yugo, pero tú hazlo más ligero para nosotros». Así les dirás: «Mi dedo meñique es más grueso que los lomos de mi padre.

<sup>11</sup>Por cuanto mi padre os cargó con un pesado yugo, yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os castigó con látigos, pero yo os castigaré con escorpiones».

<sup>12</sup>Entonces vino Jeroboam con todo el pueblo a Roboam al tercer día como el rey lo había dicho, diciendo: Volved a mí al tercer día.

<sup>13</sup>El rey les respondió con dureza, pues el rey Roboam había menospreciado el consejo de los ancianos,

<sup>14</sup>y les habló conforme al consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre hizo pesado vuestro yugo, pero yo lo haré más pesado; mi padre os castigó con látigos, pero yo os castigaré con escorpiones.

<sup>15</sup>El rey no escuchó al pueblo, porque esto venía de parte de Dios, para que el Señor confirmara la palabra que Él había hablado por medio de Aías silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

<sup>9</sup>Les dijo: «¿Qué me aconsejan ustedes responder a esta gente? ¡Han venido a decirme: “Aliviana un poco el yugo con que tu padre nos oprimió!”»

<sup>10</sup>Los jóvenes que se habían criado con él le contestaron: «Pues a esa gente que ha venido a decirte: “Tu padre hizo muy pesado nuestro yugo, así que aliviana tú nuestra carga”, vas a decirle: “Mi dedo meñique es más grueso que el miembro viril de mi padre.

<sup>11</sup>Y si mi padre hizo pesado su yugo, yo voy a hacerlo aún más pesado; si mi padre los castigó con azotes, ¡yo los voy a castigar con látigos!»

<sup>12</sup>Al tercer día Jeroboán y todo el pueblo fueron a ver al rey Roboán, puesto que él les había dicho que volvieran tres días después.

<sup>13</sup>Pero el rey Roboán les respondió con aspereza, pues dejó de lado el consejo de los ancianos

<sup>14</sup>y les habló siguiendo el consejo de los jóvenes. Les dijo: «Si mi padre les hizo pesado su yugo, yo lo voy a hacer más pesado; si mi padre los castigó con azotes, ¡yo los voy a castigar con látigos!»

<sup>15</sup>Y el rey no le hizo caso al pueblo porque esto provenía de Dios, para que el Señor cumpliera lo que le había dicho a Jeroboán hijo de Nabat por medio de Ajías el silonita.

<sup>9</sup>kaynata: ¿Imatataq consejawankichik kay runakunaman ninaypaq? Paykunam mañakuchkanku taytaypa llumpay llamkay qosqantawan sasa cumplina kamachikuykunata menosyachinaypaq, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi Roboamwan kuska uywasqa jovenkunañataq nirqaku: “Taytaykipa sasa llamkaykuna qowasqankuta menosyachiy” niq runakunataqa kaynatam ninki: Taytaypa ñakarichisusqaykichikmantapas aswantaraqmi ñoqaqa ñakarichisqaykichik.

<sup>11</sup>Taytayqa sasa llamkaykunapim llamkachisurqankichik, ñoqam ichaqa aswantaraq llamkachisqaykichik; taytayqa azotellawanmi castigasurqankichik, ñoqam ichaqa fierro puntayuq azotewanraq castigasqaykichik, nispayki.

<sup>12</sup>Kimsa punchawmantam reypa nisqanman hina, Jeroboamqa llapallan runakunapiwan rey Roboampa qayllanman kutimurqaku.

<sup>13</sup>Reymi ichaqa Ancianokunapa consejasqanta mana kasukuspan, runakunata nanay simiwan rimapayarqa.

<sup>14</sup>Hinaspanmi Jovenkunapa consejasqanman hina kaynata nirqa: Taytayqa sasa llamkaykunapim llamkachisurqankichik, ñoqam ichaqa aswantaraq llamkachisqaykichik; taytayqa azotellawanmi castigasurqankichik, ñoqam ichaqa fierro puntayuq azotewanraq castigasqaykichik, nispa.

<sup>15</sup>Chaynapim reyqa runakunapa mañakusqanta mana uyariqpas tukurqachu, Tayta Diospuni chaynata tantearusqanrayku, chaynapi Silo llaqtayuq profeta Ahiasnintakama Nabatpa churin Jeroboamman Tayta Diospa nisqan cumplikunanpaq.

1 Reis 12.16-20

<sup>16</sup> Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Cada homem à sua tenda, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

<sup>17</sup> Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

<sup>18</sup> Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados, porém os filhos de Israel o apedrejaram, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

<sup>19</sup> Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi até ao dia de hoje.

## 2 Crônicas 11

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos

1 Reis 12.21-24

<sup>1</sup> Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu a casa de Judá e de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra Israel, a fim de restituir o reino a Roboão.

<sup>2</sup> Porém veio a palavra do SENHOR a Semaías, homem de Deus, dizendo:

<sup>3</sup> Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim, dizendo:

<sup>16</sup> Cuando todo Israel vio que el rey no los escuchaba, el pueblo respondió al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No tenemos herencia con el hijo de Saí. ¡Cada uno a su tienda, Israel! ¡Mira ahora por tu casa, David! Y todo Israel se fue a sus tiendas.

<sup>17</sup> Pero en cuanto a los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá, Roboam reinó sobre ellos.

<sup>18</sup> Entonces el rey Roboam envió a Adoram, que estaba a cargo de los trabajos forzados, pero los hijos de Israel lo mataron a pedradas; y el rey Roboam se apresuró a subir a su carro para huir a Jerusalén.

<sup>19</sup> Así Israel ha estado en rebeldía contra la casa de David hasta hoy.

## 2 Crónicas 11

Reinado de Roboam

<sup>1</sup> Cuando Roboam llegó a Jerusalén, reunió la casa de Judá y Benjamín, ciento ochenta mil hombres, guerreros escogidos, para pelear contra Israel y restituir el reino a Roboam.

<sup>2</sup> Pero la palabra del Señor vino a Semaías, hombre de Dios, diciendo:

<sup>3</sup> Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a todo Israel en Judá y Benjamín, diciéndoles:

<sup>16</sup> Al ver todos los israelitas que el rey no les había hecho caso, reaccionaron contra él y le dijeron: «¿Qué tenemos nosotros que ver con David? ¡No tenemos nada que ver con el hijo de Yesé! ¡Vamos, israelitas, regresen a sus campamentos! ¡Y tú, David, ocúpate de tu casa!» Fue así como todos los israelitas se fueron a sus tiendas.

<sup>17</sup> Pero Roboán siguió reinando sobre los israelitas que habitaban en las ciudades de Judá.

<sup>18</sup> Luego el rey Roboán envió a Hadorán, que estaba a cargo de los tributos, pero los israelitas lo apedrearon, y así murió. Entonces el rey Roboán subió en su carro y a toda prisa huyó a Jerusalén.

<sup>19</sup> Fue así como los israelitas se apartaron de la casa de David, hasta el día de hoy.

## 2 Crónicas 11

<sup>1</sup> Roboán fue a Jerusalén y reunió a ciento ochenta mil hombres de los más aguerridos de la casa de Judá y de Benjamín, para pelear contra Israel y hacer que el reino volviera a manos de Roboán.

<sup>2</sup> Pero la palabra del Señor vino a Semaías, hombre de Dios, y le dijo:

<sup>3</sup> «Habla con Roboán hijo de Salomón, rey de Judá, y con todos los israelitas de Judá y Benjamín, y diles

<sup>16</sup> Mañakuyninkuta reypa mana kاسوبanta qawaykuspankum Israelpa mirayninkunaqa nirqaku: ¡Davidwanqa manam imapas ruwananchik kanñachu! ¡Isaipa churinwanqa manam ima herencianchikpas kanchu! ¡Israelpa mirayninkuna sapakama wasikichikman kutikuychik! ¡Davidqa ayllullanpi munaychakuchun! nispanku. Hinaspan Israelpa mirayninkunaqa wasinkuman sapakama ripukurqaku.

<sup>17</sup> Chaynapim Roboamqa Judá llaqtakunapi yachaq Israelpa mirayninkunallapiña munaychakurqa.

<sup>18</sup> Roboammi impuesto cobraqkunapa kamachiqnin Adoniramta Israel runakunaman kacharqa, paykunam ichaqa rumiwan tukuruspa wañurachirqaku. Rey Roboamñataqmi Jerusalén llaqtaman utqaylla carretanpi lluptikurqa.

<sup>19</sup> Chaynatam Israel runakunaqa Davidpa ayllunmanta rakikukurqaku. Chaynam kunankamapas kachkanku.

## 2 Crónicas 11

<sup>1</sup> Rey Roboammi Jerusalén llaqtaman chayaramuspan, Judá ayllumanta hinaspa Benjamín ayllumanta huñururqa guerrapaq akllasqa pachak pusaq chunka waranqa soldadokunata, chaynapi Israel runakunapa contranpi peleaspan munaychakusqan allpata kutichikunapaq.

<sup>2</sup> Chaymi profeta Semaiaista Tayta Dios nirqa:

<sup>3</sup> Judapa reynin Salomonpa churin rey Roboamtawan Judapi chaynataq Benjaminpi yachaq Israelpa mirayninkunata kaynata nimuy:



<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos; cada um volte para sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, desistiram de subir contra Jeroboão.

#### As cidades fortificadas de Roboão

<sup>5</sup> Roboão habitou em Jerusalém e, para defesa, fortificou cidades em Judá;

<sup>6</sup> fortificou, pois, a Belém, a Etã, a Tecoa,

<sup>7</sup> a Bete-Zur, a Socó, a Adulão,

<sup>8</sup> a Gate, a Maressa, a Zife,

<sup>9</sup> a Adoraim, a Laquis, a Azeca,

<sup>10</sup> a Zorá, a Aijalom e a Hebrom, todas em Judá e Benjamim, cidades fortificadas.

<sup>11</sup> Assim, as tornou em fortalezas e pôs nelas comandantes e depósitos de víveres, de azeite e de vinho.

<sup>12</sup> E pôs em cada cidade arsenal de paveses e lanças; fortificou-as sobremaneira. Judá e Benjamim ficaram-lhe sujeitas.

#### Sacerdotes e levitas vêm a Jerusalém

<sup>13</sup> Também os sacerdotes e os levitas que havia em todo o Israel recorreram a Roboão de todos os seus limites,

<sup>14</sup> porque os levitas deixaram os arredores das suas cidades e as suas possessões e vieram para Judá e para Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os

<sup>4</sup> «Así dice el Señor: “No subiréis ni pelearéis contra vuestros hermanos; vuelva cada uno a su casa, porque de mí ha venido esto”». Y ellos escucharon las palabras del Señor y desistieron de ir contra Jeroboam.

<sup>5</sup> Y Roboam habitó en Jerusalén, y edificó ciudades para defensa en Judá.

<sup>6</sup> Así edificó Belén, Etam, Tecoa,

<sup>7</sup> Bet-sur, Soco, Adulam,

<sup>8</sup> Gat, Maresa, Zif,

<sup>9</sup> Adoraim, Laquis, Azeca,

<sup>10</sup> Zora, Ajalón y Hebrón, que son ciudades fortificadas en Judá y en Benjamín.

<sup>11</sup> También reforzó las fortalezas y puso comandantes en ellas, y provisiones de víveres, aceite y vino.

<sup>12</sup> Y puso escudos y lanzas en todas las ciudades y las reforzó en gran manera. Así mantuvo a su lado a Judá y a Benjamín.

<sup>13</sup> Y los sacerdotes y los levitas que estaban en todo Israel se pasaron a él desde todos sus distritos.

<sup>14</sup> Porque los levitas dejaron sus tierras de pastos y sus propiedades y vinieron a Judá y a Jerusalén, pues Jeroboam y sus hijos los habían excluido de servir al Señor como sacerdotes.

<sup>4</sup> que yo, el Señor, he dicho: “No vayan a pelear contra sus hermanos. Más bien, vuelvan a sus casas, porque esto lo he promovido yo.”» Ellos obedecieron la palabra del Señor y volvieron a sus casas, y ya no fueron a pelear contra Jeroboán.

#### Prosperidad de Roboán

<sup>5</sup> Roboán reinó en Jerusalén, y edificó ciudades para fortificar a Judá.

<sup>6</sup> Edificó Belén, Etam, Tecoa,

<sup>7</sup> Betsur, Soco, Adulán,

<sup>8</sup> Gat, Maresa, Zif,

<sup>9</sup> Adorayin, Laquis, Azeca,

<sup>10</sup> Sorá, Ayalón y Hebrón, que eran ciudades fortificadas de Judá y Benjamín.

<sup>11</sup> Reforzó también las fortalezas, y puso en ellas capitanes, provisiones, vino y aceite.

<sup>12</sup> Además, en todas las ciudades puso escudos y lanzas, de modo que las fortificó en gran manera, y Judá y Benjamín eran súbditos suyos.

<sup>13</sup> Los sacerdotes y levitas que había en todo Israel vinieron desde todos los lugares donde vivían y se unieron a él.

<sup>14</sup> Y es que los levitas dejaban sus ejidos y sus posesiones, y venían a Judá y a Jerusalén porque Jeroboán y sus hijos los habían excluido del ministerio del Señor;

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: “Ama riychikchu nitaq Israelpa mirayninkunamanta aylluykichikkunawanpas peeamuychikchu, wasikichikman sapakama kutikuychik, kayqa ñoqapa tanteasqaymi”, nispa. Chaymi Tayta Diospa nisqanta kasukuspanku sapakama wasinkuman kutikurqaku.

#### Murallasqa Ilaqtakunata rey Roboam ruwasqanmanta

<sup>5</sup> Roboammi Jerusalén Ilaqtapi yacharqa, hinaspam murallasqa Ilaqtakunata Judá lawpi hatarichirqa.

<sup>6</sup> Chay hatarichisqan Ilaqtakunam kaykuna: Belén, Etam, Tecoa,

<sup>7</sup> Bet-sur, Soco, Adulam,

<sup>8</sup> Gat, Maresa, Zif,

<sup>9</sup> Adoraim, Laquis, Azeca,

<sup>10</sup> Zora, Ajalón hinaspa Hebrón. Kay Ilaqtakunam Judá lawpi hinaspa Benjamín lawpipas allin murallasqa Ilaqtakuna karqaku.

<sup>11</sup> Murallankunatapas raktata ruwachispanmi chayman capitankunata churarqa, churarqataqmi mikuytawan, aceiteta hinaspa vinotapas.

<sup>12</sup> Chay Ilaqtakunamanmi escudokunatawan lanzakunata qomurqa, hinaspam sapa Ilaqtapa perqankunata alli raktata ruwachirqa. Chaynatam Judá ayllupiwan Benjamín ayllupi munaychakurqa.

<sup>13</sup> Israel nacionpi sacerdotekunawan levitakunapas maymi yachasqankumanta hamuspankum Roboamman hukllawakuykurqaku.

<sup>14</sup> Llapa levitakunam kapuqninkutawan echaderonkuta saquespa Judá lawmanwan hinaspa Jerusalén Ilaqtaman hamurqaku. Ripukurqakuqa

lançaram fora, para que não ministrassem ao SENHOR.

<sup>15</sup> Jeroboão constituiu os seus próprios sacerdotes, para os altos, para os sátiros e para os bezerros que fizera.

<sup>16</sup> Além destes, também de todas as tribos de Israel os que de coração resolveram buscar o SENHOR, Deus de Israel, foram a Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>17</sup> Assim, fortaleceram o reino de Judá e corroboraram com Roboão, filho de Salomão, por três anos; porque três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.

#### A família de Roboão

<sup>18</sup> Roboão tomou por esposa a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi, e filha de Abiaíl, filha de Eliabe, filho de Jessé,

<sup>19</sup> a qual lhe deu filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

<sup>20</sup> Depois dela, tomou a Maaca, filha de Absalão; esta lhe deu a Abias, a Atai, a Ziza e a Selomit.

<sup>21</sup> Amava Roboão mais a Maaca, filha de Absalão, do que a todas as suas outras mulheres e concubinas; porque ele havia tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas; e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.

<sup>15</sup>Y Jeroboam designó sus propios sacerdotes para los lugares altos, para los demonios, y para los becerros que él había hecho.

<sup>16</sup>Aquellos de entre todas las tribus de Israel que habían resuelto en su corazón buscar al Señor, Dios de Israel, los siguieron a Jerusalén para sacrificar al Señor, Dios de sus padres.

<sup>17</sup>Y fortalecieron el reino de Judá y apoyaron a Roboam, hijo de Salomón, por tres años, pues anduvieron en el camino de David y de Salomón por tres años.

<sup>18</sup>Entonces Roboam tomó por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David y de Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí,

<sup>19</sup>y ella le dio hijos: Jeús, Semarías y Zaham.

<sup>20</sup>Después de ella tomó a Maaca, hija de Absalón, y ella le dio a Abías, Atai, Ziza y Selomit.

<sup>21</sup>Y amó Roboam a Maaca, hija de Absalón, más que a todas sus otras mujeres y concubinas. Porque había tomado dieciocho mujeres y sesenta concubinas, y engendró veintiocho hijos y sesenta hijas.

<sup>15</sup>habían designado sus propios sacerdotes para los lugares altos y para el culto a los demonios y a los becerros que habían hecho.

<sup>16</sup>Tras los levitas se fueron muchos de las tribus de Israel que de corazón se habían dispuesto a buscar al Señor y Dios de Israel, así que llegaron a Jerusalén para ofrecer sacrificios al Señor y Dios de sus padres.

<sup>17</sup>De este modo fortalecieron el reino de Judá, y durante tres años confirmaron a Roboán hijo de Salomón y anduvieron en el camino de David y de Salomón.

<sup>18</sup>Roboán tomó por mujer a Majalat hija de Jerimot, que era hijo de David y de Abijaíl, la hija de Eliab hijo de Yesé.

<sup>19</sup>Majalat le dio los siguientes hijos: Jeús, Semarías y Soán.

<sup>20</sup>Después de ella, Roboán tomó a Macá hija de Absalón, con quien engendró a Abías, Atay, Ziza y Selomit.

<sup>21</sup>Y aunque Roboán tuvo dieciocho mujeres y sesenta concubinas, y engendró veintiocho hijos y sesenta hijas, amó a Macá hija de Absalón más que a todas sus mujeres y concubinas.

Jeroboamwan churinkuna Tayta Diosta serviyninkumanta qarqorusqankuraykum.

<sup>15</sup>Paykunapa rantinpim Jeroboamqa kikinpa sacerdotenkunataña churarurqa, moqokunapi kaq capillakunapi, demoniokunapa chaynataq toro idolokunata ruwachisqanpa sacerdotenkuna kanankupaq.

<sup>16</sup>Israelpi llapa ayllunkunamanta Tukuy sonqonkuwan Tayta Diosta qatiy munaqkunapas levitakunawan sacerdotekuna hinam Jerusalén llaqtamanmi rirqaku, ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosman sacrificiokunata ofrecemunankupaq.

<sup>17</sup>Chaynatam Judá nacionta takyachirqaku hinaspa Salomonpa churin Roboamta yanaparqaku; Roboamqa kimsa wata llam Davidpa hinaspa Salomonpa ruwasqanta hina ruwarqa.

<sup>18</sup>Rey Roboammi casarakururqa Davidpa willkan Mahalatwan, Mahalatqa karqa Jerimotpa churinmi. Casarakurqataqmi Eliabpa churin Abihailwanpas. Eliabqa karqa Isaipa churinmi.

<sup>19</sup>Mahalatmi Roboampa churinkunata wachakurqa, paykunam karqa: Jehús, Semarías hinaspa Zaham.

<sup>20</sup>Chaymantam Absalonpa churin Maacawan casarakururqa, paypa wawankunam karqa: Abías, Atai, Ziza hinaspa Selomit.

<sup>21</sup>Roboamqa llapallan warmikunamantapas mastaq Absalonpa churin Maacatam kuyarqa. Roboampam karqa chunka pusaqniyuq warminkuna, soqta chunka uywanakuq masinkuna. Qari churinkunam karqa iskay chunka pusaqniyuq, warmi churinkunañataqmi karqa soqta chunka.

<sup>22</sup> Roboão designou a Abias, filho de Maaca, para ser chefe, príncipe entre seus irmãos, porque o queria fazer rei.

<sup>23</sup> Proceceu prudentemente e distribuiu todos os seus filhos por todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortificadas; deu-lhes víveres em abundância e lhes procurou muitas mulheres.

## 2 Crônicas 12

### A invasão de Sisaque

1 Reis 14.25-28

<sup>1</sup> Tendo Roboão confirmado o reino e havendo-se fortalecido, deixou a lei do SENHOR, e, com ele, todo o Israel.

<sup>2</sup> No ano quinto do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque tinham transgredido contra o SENHOR),

<sup>3</sup> com mil e duzentos carros e sessenta mil cavaleiros; era inumerável a gente que vinha com ele do Egito, de líbios, suquitas e etíopes.

<sup>4</sup> Tomou as cidades fortificadas que pertenciam a Judá e veio a Jerusalém.

<sup>5</sup> Então, veio Semaías, o profeta, a Roboão e aos príncipes de Judá, que, por causa de Sisaque, se ajuntaram em Jerusalém, e disse-lhes: Assim diz o SENHOR: Vós me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei em poder de Sisaque.

<sup>22</sup> Roboam puso a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y jefe entre sus hermanos, porque quería hacerlo rey.

<sup>23</sup> Y obró sabiamente, y distribuyó a algunos de sus hijos por todos los territorios de Judá y de Benjamín, por todas las ciudades fortificadas, les dio alimento en abundancia, y les buscó muchas mujeres.

## 2 Crónicas 12

### Sisac invade Judá

<sup>1</sup> Cuando el reino de Roboam se había afianzado y fortalecido, él abandonó la ley del Señor y todo Israel con él.

<sup>2</sup> Y sucedió que en el año quinto del rey Roboam, debido a que ellos habían sido infieles al Señor, Sisac, rey de Egipto, subió contra Jerusalén

<sup>3</sup> con mil doscientos carros y sesenta mil hombres de a caballo. Y era innumerable el pueblo que vino con él de Egipto: libios, suquienos y etíopes.

<sup>4</sup> Y tomó las ciudades fortificadas de Judá y llegó hasta Jerusalén.

<sup>5</sup> Entonces el profeta Semaías vino a Roboam y a los príncipes de Judá que se habían reunido en Jerusalén por causa de Sisac, y les dijo: Así dice el Señor: «Vosotros me habéis abandonado, por eso también yo os abandono en manos de Sisac».

<sup>22</sup> A Abías hijo de Macá, Roboán lo nombro jefe y príncipe de sus hermanos, pues pensaba nombrarlo rey.

<sup>23</sup> Por eso, con mucha astucia esparció a todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fortificadas, y les dio muchas mujeres y provisiones en abundancia.

## 2 Crónicas 12

### Sisac invade Judá

(1 R 14.21-31)

<sup>1</sup> Una vez que Roboán consolidó su reinado, él y todos los israelitas se apartaron de la ley del Señor.

<sup>2</sup> Pero por haberse rebelado contra el Señor, en el quinto año del reinado de Roboán, el rey Sisac de Egipto atacó a Jerusalén.

<sup>3</sup> Llegó con mil doscientos carros de guerra y con sesenta mil soldados de caballería, y un ejército muy numeroso de libios, suquienos y etíopes, que venía con él desde Egipto,

<sup>4</sup> así que Sisac conquistó las ciudades fortificadas de Judá, y llegó hasta Jerusalén.

<sup>5</sup> Entonces el profeta Semaías fue a ver a Roboán y a los príncipes de Judá que, por causa de Sisac, estaban reunidos en Jerusalén, y les dijo: «Así ha dicho el Señor: “Puesto que ustedes me han abandonado, yo también los he abandonado en las manos de Sisac.”»

<sup>22</sup> Roboammi churarurqa Maacapa wawan Abiasta llapallan wawqenkunapa kamachiqnin kananpaq. Chaynataqa ruwarqa Abías rey kananta munaspanmi.

<sup>23</sup> Allinta tanteaspan llapallan churinkunaman rakirurqa Judá lawpi hinaspa Benjamín lawpi kaq murallasqa llaqtakunata, qorqataqmi mikuykunatapas achkanpi, hinaspan achka warmikunawan casarachirqa.

## 2 Crónicas 12

### Judá nacionta rey Sisac atacasqanmanta

(1 R 14.21-31)

<sup>1</sup> Rey Roboamqa munaychakuyninta allinta takyarachispanmi, Tayta Diospa kamachikuyninta qepanchakururqa, Israelpa mirayninkunapas chaynallatam ruwarqaku.

<sup>2</sup> Tayta Diosta mana kasukusqankuraykum, Roboam pichqa wataña munaychakuchkaptin, Egipto nacionpa reynin Sisac hamuspan Jerusalén llaqtata atacarurqa,

<sup>3</sup> waranqa iskay pachak carretakunawan, soqta chunka waranqa silladakunawan hinaspa mana yupay atina runakunawan; paykunam karqa Libia runakuna, Suqui runakuna hinaspa Etiopía runakuna.

<sup>4</sup> Paymi hapikuykurqa Judá nacionpi murallasqa llaqtakunata, hinaspan Jerusalén llaqtakama chayarurqa.

<sup>5</sup> Rey Sisac hamusqanraykum Roboamwan Judá nacionpi kamachikuqkuna Jerusalén llaqtapi huñunasqa kachkaraku, hinaptinmi profeta Semaías hamuruspan Tayta Diospa nisqanta kaynata nirqa: Saqerwasaykichikraykum ñoqapas rey Sisacpa makinpi saqeruykichik, nispa.

<sup>6</sup> Então, se humilharam os príncipes de Israel e o rei e disseram: O SENHOR é justo.

<sup>7</sup> Vendo, pois, o SENHOR que se humilharam, veio a palavra do SENHOR a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os destruirei; antes, em breve lhes darei socorro, para que o meu furor não se derrame sobre Jerusalém, por intermédio de Sisaque.

<sup>8</sup> Porém serão seus servos, para que conheçam a diferença entre a minha servidão e a servidão dos reinos da terra.

<sup>9</sup> Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

<sup>10</sup> Em lugar destes fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

<sup>11</sup> Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda vinham, e usavam os escudos, e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

<sup>12</sup> Tendo-se ele humilhado, apartou-se dele a ira do SENHOR para que não o destruísse de todo; porque em Judá ainda havia boas coisas.

#### O reinado de Roboão

<sup>6</sup>Y los príncipes de Israel y el rey se humillaron y dijeron: Justo es el Señor.

<sup>7</sup>Cuando el Señor vio que se habían humillado, vino la palabra del Señor a Semaías, diciendo: Se han humillado; no los destruiré, sino que les concederé cierta libertad y mi furor no se derramará sobre Jerusalén por medio de Sisac.

<sup>8</sup>Pero serán sus siervos para que aprendan la diferencia entre servirme a mí y servir a los reinos de los países.

<sup>9</sup>Subió, pues, Sisac, rey de Egipto, contra Jerusalén y tomó los tesoros de la casa del Señor y los tesoros del palacio del rey. De todo se apoderó, tomó hasta los escudos de oro que había hecho Salomón.

<sup>10</sup>Entonces el rey Roboam hizo en su lugar escudos de bronce, y los entregó al cuidado de los jefes de la guardia que custodiaban la entrada de la casa del rey.

<sup>11</sup>Y sucedía que cuando el rey entraba en la casa del Señor, venían los de la guardia y los llevaban, y después los devolvían a la sala de los de la guardia.

<sup>12</sup>Cuando él se humilló, la ira del Señor se apartó de él para no destruirlo totalmente; además las cosas mejoraron en Judá.

<sup>6</sup>Pero los príncipes de Israel y el rey se humillaron y dijeron: «El Señor ha actuado con justicia.»

<sup>7</sup>Cuando el Señor vio que ellos se habían humillado, la palabra del Señor vino a Semaías, y le dijo: «Puesto que se han humillado, no voy a destruirlos, ni voy a descargar mi enojo contra Jerusalén por medio de Sisac; más bien, pronto voy a salvarlos.

<sup>8</sup>Pero van a servir a Sisac, para que vean cuán diferente es servirme a mí y servir a los reyes de otras naciones.»

<sup>9</sup>Fue así como el rey Sisac de Egipto atacó a Jerusalén, y se adueñó de los tesoros que había en el templo del Señor y en el palacio real, así como de los escudos de oro que Salomón había hecho. Todo se lo llevó,

<sup>10</sup>y en su lugar el rey Roboán mandó hacer escudos de bronce y se los entregó a los jefes de la guardia, los cuales cuidaban la entrada al palacio del rey.

<sup>11</sup>Cuando el rey iba al templo del Señor, los de la guardia venían por los escudos y los llevaban, y después los devolvían a la sala de la guardia.

<sup>12</sup>Cuando Roboán se humilló, la ira del Señor se apartó de él y no lo destruyó del todo, y hasta en Judá se compusieron las cosas.

<sup>6</sup>Hinaptinmi rey Roboamwan Israelpi kamachikuqkuna uchuychakuspanku nirqaku: Allinpunim Tayta Diospa kay ruwasqanqa, nispanku.

<sup>7</sup>Uchuychakusqankuta Tayta Dios qawaykuspanmi, profeta Semaista nirqa: Uchuychakusqankuraykum manaña chinkachisaqchu, aswanqa chayllam librasaq. Manañam piñakuyniytapas Sisacnintakamaqa Jerusalén llaqtaman kacharimusaqñachu.

<sup>8</sup>Ichaqa rey Sisactam servinqaku, chaynapim yachanqaku imaynam ñoqata servina kasqanta hinaspam imaynatam huklaw nacionniyuq reykunata serviy kasqantapas.

<sup>9</sup>Egipto nacionpa reynin Sisacmi Jerusalén llaqtata atacaspan, Tayta Diospa temponpi chaynataq reypa palacionpi tukuy imakunatapas lliwta apakurqa, apakurqataqmi Salomonpa qorimanta ruwachisqan escudonkunatapas.

<sup>10</sup>Chaymi Rey Roboamqa, qorimanta escudokunapa rantinpi bronce manta escudokunataña ruwachirqa, hinaspam reypa palacionman yaykuq punkuta waqaychaq soldadokunapa kamachiqninman qoykurqa.

<sup>11</sup>Tayta Diospa temponman sapa kuti rey yaykuptinmi waqaychaqnin soldadokuna chay escudokunata apaqku, hinaspam punkuta nanachikuq soldadokunapa cuartonman kasqallan kutichimuqku.

<sup>12</sup>Chaynata rey Roboam humillakusqanraykum Tayta Diospa piñakuynin paymanta asurirqa, chaynapim mana pasaypaqchu chinkarachirqa, Judá nacionpi allin kaqkuna kasqanrayku.

1 Reis 14.21-31

<sup>13</sup> Fortificou-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém e continuou reinando. Tinha Roboão quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, cidade que o SENHOR escolheu dentre todas as tribos de Israel, para ali estabelecer o seu nome. Sua mãe se chamava Naamá, amonita.

<sup>14</sup> Fez ele o que era mau, porquanto não dispôs o coração para buscar ao SENHOR.

<sup>15</sup> Quanto aos mais atos de Roboão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Semaías, o profeta, e no de Ido, o vidente, no registro das genealogias? Houve guerras entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

<sup>16</sup> Descansou Roboão com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Crônicas 13

### O reinado de Abias

1 Reis 15.1-8

<sup>1</sup> No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, Abias começou a reinar sobre Judá. Três anos reinou em Jerusalém.

<sup>2</sup> Era o nome de sua mãe Micaía, filha de Uriel, de Gibeá. Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

<sup>3</sup> Abias ordenou a peleja com um exército de valentes guerreiros, de quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, todos guerreiros valentes.

<sup>13</sup> Se fortaleció, pues, el rey Roboam en Jerusalén, y reinó. Y Roboam tenía cuarenta y un años cuando comenzó a reinar, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que el Señor había escogido de entre todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. Y el nombre de su madre era Naama, amonita.

<sup>14</sup> Y él hizo lo malo porque no dispuso su corazón para buscar al Señor.

<sup>15</sup> Los hechos de Roboam, los primeros y los postreros, ¿no están escritos en los libros del profeta Semaías y del vidente Iddo, conforme al registro genealógico? Y hubo guerras continuamente entre Roboam y Jeroboam.

<sup>16</sup> Y durmió Roboam con sus padres, y fue sepultado en la ciudad de David; y su hijo Abías reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 13

### Reinado de Abías

<sup>1</sup> En el año dieciocho del rey Jeroboam, Abías comenzó a reinar sobre Judá.

<sup>2</sup> Reinó tres años en Jerusalén; y el nombre de su madre era Micaías, hija de Uriel, de Guibeá. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboam.

<sup>3</sup> Y Abías comenzó la batalla con un ejército de valientes guerreros, cuatrocientos mil hombres escogidos, mientras que Jeroboam se puso en orden

<sup>13</sup> Una vez fortalecido, Roboán reinó en Jerusalén. Tenía cuarenta y un años cuando comenzó a reinar, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que el Señor escogió entre todas las tribus de Israel para establecer allí su nombre. La madre de Roboán era amonita, y se llamaba Noamá.

<sup>14</sup> Pero Roboán hizo lo malo y no se dispuso a buscar de corazón al Señor.

<sup>15</sup> Los primeros hechos de Roboán, y los últimos se hallan escritos en los libros del profeta Semaías y del vidente Iddo, y en el registro de familias. Entre Roboán y Jeroboán hubo constantes guerras.

<sup>16</sup> Y cuando finalmente Roboán descansó entre sus padres, fue sepultado en la ciudad de David, y en su lugar reinó su hijo Abías.

## 2 Crónicas 13

### Reinado de Abías

(1 R 15.1-8)

<sup>1</sup> En el año dieciocho del reinado de Jeroboán, Abías comenzó a reinar sobre Judá,

<sup>2</sup> y reinó en Jerusalén tres años. Su madre se llamaba Micaías, y era hija de Uriel de Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboán,

<sup>3</sup> así que Abías entró en combate con un ejército de cuatrocientos mil soldados valerosos y escogidos; Jeroboán, por su parte, se enfrentó a él con

<sup>13</sup> Rey Roboammi munaychakuyninta allinta takyachispan Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Payqa tawa chunka hukniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, hinaspa chunka qanchisniyuq wata Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Jerusalén llaqtatam Israelpi llapallan ayllukunamanta Tayta Dios akllakurqa sutin chaypi reqsisqa kananpaq. Roboampa mamanmi karqa Amón nacionniyuq Naama.

<sup>14</sup> Roboamqa manam tukuy sonqowanchu Tayta Diosta maskarqa, chaymi mana allinkunata ruwarqa.

<sup>15</sup> Roboampa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyninmanta tukupayninkamam profeta Semaiaspa hinaspa profeta Iddopa ayllukunamanta qellqasqanku librokunapi qellqasqa kachkan. Jeroboamwan Roboamqa sapa kutillam guerrallapi karqaku.

<sup>16</sup> Roboam wañuruptinmi “Davidpa Llaqtan” nisqankupi pamparurqaku. Roboampa rantinpin churin Abiasña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 13

### Judapi rey Abías munaychakusqanmanta

(1 R 15.1-7)

<sup>1</sup> Chunka pusaqniyuq wataña rey Jeroboam munaychakuchkaptinmi, rey Abiasqa Judá nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Kimsa watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa, mamanmi karqa Gabaa llaqtayquq Urielpa churin Micaías. Abiaswan Jeroboamqa guerrapim karqaku.

<sup>3</sup> Abiasmi guerra peleayta qallaykurqa tawa pachak waranqa akllasqa allinnin qari-qari soldadonkunawan, Jeroboampas Abiaswan

<p>de batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, valientes y fuertes.</p> <p><sup>4</sup> Pôs-se Abias em pé no alto do monte Zemaraim, que está na região montanhosa de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel:</p> <p><sup>5</sup> Não vos convém saber que o SENHOR, Deus de Israel, deu para sempre a Davi a soberania de Israel, a ele e a seus filhos, por uma aliança de sal?</p> <p><sup>6</sup> Contudo, se levantou Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor.</p> <p><sup>7</sup> Ajuntou-se a ele gente vadia, homens malignos; fortificaram-se contra Roboão, filho de Salomão; sendo Roboão ainda jovem e indeciso, não lhes pôde resistir.</p> <p><sup>8</sup> Agora, pensais que podeis resistir ao reino do SENHOR, que está nas mãos dos filhos de Davi; bem sois vós uma grande multidão e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão vos fez para deuses.</p> <p><sup>9</sup> Não lançastes fora os sacerdotes do SENHOR, os filhos de Arão e os levitas, e não fizestes para vós outros sacerdotes, como as gentes das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se com um novillo e sete carneiros logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.</p> <p><sup>10</sup> Porém, quanto a nós, o SENHOR é nosso Deus, e nunca o deixamos; temos sacerdotes, que ministram</p>	<p>de batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, valientes y fuertes.</p> <p><sup>4</sup> Entonces Abías se levantó en el monte Zemaraim que está en la región montañosa de Efraín, y dijo: Escuchadme, Jeroboam y todo Israel:</p> <p><sup>5</sup> ¿No sabéis que el Señor, Dios de Israel, dio a David el reino sobre Israel para siempre, a él y a sus hijos con pacto de sal?</p> <p><sup>6</sup> Pero Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se alzó y se rebeló contra su señor,</p> <p><sup>7</sup> y se juntaron con él hombres indignos y malvados que prevalecieron sobre Roboam, hijo de Salomón, cuando Roboam era joven y tímido, y no pudo prevalecer contra ellos.</p> <p><sup>8</sup> Y ahora vosotros intentáis resistir al reinado del Señor que está en manos de los hijos de David, porque sois una gran multitud y tenéis con vosotros los becerros de oro que Jeroboam os hizo por dioses.</p> <p><sup>9</sup> ¿No habéis echado fuera a los sacerdotes del Señor, los hijos de Aarón y los levitas, y os habéis hecho sacerdotes como los pueblos de otras tierras? Cualquiera que venga a consagrarse con un novillo y siete carneros, aun este puede llegar a ser sacerdote de los que no son dioses.</p> <p><sup>10</sup> Mas en cuanto a nosotros, el Señor es nuestro Dios y no le hemos abandonado; y los hijos de Aarón</p>	<p>ochocientos mil soldados escogidos, fuertes y aguerridos.</p> <p><sup>4</sup> Abías subió al monte de Semarayin, que está en los montes de Efraín, y dijo: «Escúchenme ustedes, Jeroboán y todos los israelitas:</p> <p><sup>5</sup> ¿Acaso no saben ustedes que, bajo un pacto de sal, el Señor y Dios de Israel le dio a David, a él y a sus hijos, el reinar para siempre sobre Israel?</p> <p><sup>6</sup> Pero Jeroboán hijo de Nabat se rebeló contra su señor, contra Salomón hijo de David, a pesar de que era su siervo.</p> <p><sup>7</sup> A él se unieron hombres vanos y perversos, y pudieron más que Roboán hijo de Salomón, porque Roboán era joven y apocado, y no les hizo frente.</p> <p><sup>8</sup> Pero ahora ustedes tratan de oponerse al reinado del Señor, que está en manos de los hijos de David, sólo porque son muchos y tienen esos becerros de oro que Jeroboán les ha puesto como dioses.</p> <p><sup>9</sup> ¿Acaso no expulsaron ustedes a los hijos de Aarón, que son los sacerdotes del Señor, y a los levitas, e imitaron a los pueblos de otras tierras al nombrarse sacerdotes? ¡Ahora cualquiera puede venir a consagrarse con un becerro y siete carneros, y así convertirse en sacerdote de ídolos que no son dioses!</p> <p><sup>10</sup> Para nosotros, nuestro Dios es el Señor, y jamás lo hemos dejado; y los sacerdotes que ministran delante</p>	<p>peleananpaqmi alistarqa pusaq pachak waranqa akllasqa allinnin qari-qari soldadokunata.</p> <p><sup>4</sup> Abiasmi Efraín law orqokunapi kaq Zemaraim orqopi sayaykuspan qayakurqa: ¡Jeroboam, Israel nacionniyuq runakuna, uyariwaychik!</p> <p><sup>5</sup> ¿Manachu yacharqankichik Israelpa yupaychasqan Tayta Diosqa Davidmanwan mirayninkunaman Israel nacionpi munaychakuyta pactota ruwaspan wiñaypaq qosqanta?</p> <p><sup>6</sup> Ichaqa Nabatpa churin Jeroboammi, Davidpa churin Salomonpa serviqnin kachkaspan contranpi hoqarikururqa.</p> <p><sup>7</sup> Jeroboammanmi hukllawakururqa mana allin runakunawan qella runakuna, paykunam Salomonpa churin Roboampa contranpi hoqarikururqaku, Roboamñataqmi warmallaraq kaspá mana tanteakuq kasqanrayku mana imayna rimarikuyta atirqachu.</p> <p><sup>8</sup> Kunanñataqmi Tayta Diospa munaychakuyninpa contranpi hatarichkankichik Davidpa mirayninkunapa kachkaptinpas achkallaña kasqaykichikrayku, hinaspa Jeroboampa qorimanta ruwachisqan torillokunataña diosnikichikpaq hapirunkichik.</p> <p><sup>9</sup> Qamkunaqa Tayta Diospa churasqan Aaronpa miraynin sacerdotekunatawan levitakunatapas qarqoruspa, imaynam Diosta mana reqsiq nacionkunapas sacerdotenkuta churakunku chaynam qamkunapas sacerdotekichikkunata churakurunkichik. Qamkunaqa pipas malta torotawan qanchis carnerokunata apamuspa sacerdote kay munaqtam idoloykichikkunapa sacerdoten kananpaq churarunkichik.</p> <p><sup>10</sup> Ñoqaykupa Diosniyuqa Tayta Diosmi, paytaqa manam saqerqanikuchu. Tayta Diospa serviqnin</p>
---	---	---	--



ao SENHOR, a saber, os filhos de Arão e os levitas na sua obra.

**11** Cada dia, de manhã e à tarde, oferecem holocaustos e queimam incenso aromático, dispondo os pães da proposição sobre a mesa puríssima e o candeeiro de ouro e as suas lâmpadas para se acenderem cada tarde, porque nós guardamos o preceito do SENHOR, nosso Deus; porém vós o deixastes.

**12** Eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes, tocando com as trombetas, para rebate contra vós outros, ó filhos de Israel; não pelejeis contra o SENHOR, Deus de vossos pais, porque não sereis bem sucedidos.

**13** Mas Jeroboão ordenou aos que estavam de emboscada que fizessem uma volta e dessem contra eles por detrás; de maneira que estavam em frente dos homens de Judá, e a emboscada, por detrás deles.

**14** Olhou Judá e viu que a peleja estava por diante e por detrás; então, clamaram ao SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

**15** Os homens de Judá gritaram; quando gritavam, feriu Deus a Jeroboão e a todo o Israel diante de Abías e de Judá.

sirven al Señor como sacerdotes, y los levitas en sus funciones.

**11**Y cada mañana y cada tarde queman holocaustos e incienso aromático al Señor; y el pan está colocado sobre la mesa limpia, y el candelabro de oro con sus lámparas para ser encendidas cada tarde; porque nosotros guardamos la ordenanza del Señor nuestro Dios, pero vosotros le habéis abandonado.

**12**Y he aquí, Dios está con nosotros a la cabeza, y sus sacerdotes con las trompetas de aviso para tocar la alarma contra vosotros. ¡Oh hijos de Israel!, no luchéis contra el Señor, Dios de vuestros padres, porque nada lograréis.

**13**Pero Jeroboam había puesto una emboscada para llegar a ellos por detrás, de manera que Israel estaba frente a Judá, y la emboscada estaba detrás de estos.

**14**Cuando Judá se volvió, he aquí que eran atacados por delante y por detrás. Clamaron, pues, al Señor, y los sacerdotes tocaron las trompetas.

**15**Entonces los hombres de Judá lanzaron el grito de guerra; y sucedió que mientras los hombres de Judá lanzaban el grito de guerra, Dios hirió a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.

del Señor son los hijos de Aarón, y los que están en la obra son levitas.

**11**Son ellos los que queman los holocaustos cada mañana y cada tarde para honrar al Señor; son ellos los que queman el incienso aromático, y los que ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus lámparas para que ardan cada tarde. Nosotros somos obedientes a la ordenanza del Señor nuestro Dios, pero ustedes lo han abandonado.

**12**Tomen en cuenta que Dios es nuestro jefe, y que sus sacerdotes tocarán jubilosos contra ustedes sus trompetas. ¡Israelitas, no peleen contra el Señor, el Dios de sus padres, porque no saldrán victoriosos!»

**13**Pero Jeroboán les tendió una emboscada para atacarlos por la espalda; así que los atacó de frente, pero la emboscada estaba a espaldas de Judá.

**14**Y cuando los de Judá se dieron cuenta de que eran atacados por el frente y por la retaguardia, clamaron al Señor y los sacerdotes tocaron las trompetas;

**15**entonces los de Judá gritaron con todas sus fuerzas y, en el momento en que gritaron, Dios desbarató a Jeroboán y a todos los israelitas, en favor de Abías y de Judá.

sacerdotekunapas kachkan Aaronpa mirayninkunam, yanapaqninkunapas kachkan levitakunam.

**11**Paykunam sapa tutapayta, sapa tardeykuyta, Tayta Diospaq lliw kañana sacrificiota hinaspa miski asnaq inciensokunata ofrecenku; ofrecenkutaqmi qorimanta mesapi patanasqa tantakunatapas, sapa tardentaqmi qorimanta candelabropi mecherokunatapas ratachinku. Ñoqaykuqa Tayta Diospa kamachikuyntam kasukuniku, qamkunam ichaqa qepanchakurunkichik.

**12**Chaynaqa, yachaychikyá, Diosniykuqa kamachiqniyku hinam ñoqaykuwan kachkan, trompeta tocaq sacerdotekunapas ñoqaykuwantaqmi kachkan qamkunapa contraykichikpi tocanankupaq. Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, ñawpaq taytaykichikpa Diosninpa contranpiqa amayá peleaychikchu, manam imaynata ruwaspapas vencyta atywaqchikchu, nispa.

**13**Jeroboammi ichaqa wakin soldadonkunata kamarachirqa Judá soldadokunata qepanmanta atacamunankupaq, chaynapim Jeroboampa wakin soldadonkunaqa Judá runakunapa qepanpiña kachkarqaku.

**14**Judá soldadokuna qepankuta qawarikuspankum musyakururqaku ñawpaqninkumantawan qepankumanta soldadokuna atacamusqanta, chaymi Tayta Diosta mañakurqaku, sacerdotekunañataqmi trompetata tocarqaku.

**15**Chaymi Judá soldadokuna guerrapaq qapariptinku, Jeroboamtawan Israel runakunata Tayta Dios vencerurqa, chaynataqa ruwarurqa Abiaspa hinaspa Judá runakunapa qayllanpim.

<sup>16</sup> Os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, pois Deus os entregara nas suas mãos.

<sup>17</sup> De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; porque caíram feridos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.

<sup>18</sup> Assim, foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo; prevaleceram os filhos de Judá, porque confiaram no SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>19</sup> Abias perseguiu a Jeroboão e lhe tomou cidades: Betel, Jesana e Efrom, com suas respectivas vilas.

<sup>20</sup> Jeroboão não restaurou mais o seu poder no tempo de Abias; feriu o SENHOR a Jeroboão, que morreu.

<sup>21</sup> Abias, porém, se fortificou, e tomou para si catorze mulheres, e gerou vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

<sup>22</sup> Quanto aos mais atos de Abias, tanto o que fez como o que disse, estão escritos no Livro da História do Profeta Ido.

## 2 Crônicas 14

O reinado de Asa

1 Reis 15.9-24

<sup>1</sup> Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi. Em seu lugar reinou seu filho Asa, em cujos dias a terra esteve em paz dez anos.

<sup>16</sup>Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá, y Dios los entregó en sus manos.

<sup>17</sup>Y Abías y su gente los derrotaron con una gran matanza, y cayeron muertos quinientos mil hombres escogidos de Israel.

<sup>18</sup>Así los hijos de Israel fueron humillados en aquel tiempo, y los hijos de Judá prevalecieron porque se apoyaron en el Señor, Dios de sus padres.

<sup>19</sup>Y Abías persiguió a Jeroboam, y le tomó varias ciudades, Betel con sus aldeas, Jesana con sus aldeas y Efraín con sus aldeas.

<sup>20</sup>Jeroboam no volvió a recuperar poder en los días de Abías; y el Señor lo hirió, y murió.

<sup>21</sup>Abías se hizo poderoso, y tomó para sí catorce mujeres; y engendró a veintidós hijos y dieciséis hijas.

<sup>22</sup>Y los demás hechos de Abías, y sus caminos y sus palabras están escritos en la historia del profeta Iddo.

## 2 Crónicas 14

Reinado de Asa

<sup>1</sup>Y Abías durmió con sus padres, y lo sepultaron en la ciudad de David, y su hijo Asa reinó en su lugar. Y el país estuvo en paz por diez años durante sus días.

<sup>16</sup>Entonces los israelitas huyeron delante de Judá, pero Dios los entregó en sus manos,

<sup>17</sup>y Abías y su ejército hicieron una gran matanza entre ellos, y cayeron en batalla quinientos mil israelitas escogidos.

<sup>18</sup>Fue así como en aquella ocasión los israelitas fueron derrotados, y los hijos de Judá vencieron, pues se apoyaron en el Señor, el Dios de sus padres.

<sup>19</sup>Abías persiguió a Jeroboán, y se apoderó de las ciudades de Betel, Jesana y Efraín, todas ellas con sus aldeas.

<sup>20</sup>Mientras Abías reinó, Jeroboán no volvió a tener ningún poder; al contrario, el Señor lo hirió y le quitó la vida.

<sup>21</sup>En cambio, Abías se hizo más poderoso, y llegó a tener catorce mujeres, veintidós hijos y dieciséis hijas.

<sup>22</sup>Los demás hechos de Abías, y lo que hizo y dijo, están escritos en los relatos del profeta Iddo.

## 2 Crónicas 14

Reinado de Asa

(1 R 15.9-12)

<sup>1</sup>Abías descansó entre sus antepasados y fue sepultado en la ciudad de David, y en su lugar reinó su hijo Asa, y durante su reinado el país estuvo en paz durante diez años.

<sup>16</sup>Hinaptinmi Israel tropakuna Judá runakunapa qayllanmanta ayqekurqaku, chaynatam paykunata Judá soldadokunapa makinman Tayta Dios churaykurqa.

<sup>17</sup>Rey Abiasmi soldadonkunapiwan Israel runakunata wañurachirqaku pichqa pachak waranqa akllasqa soldadokunata.

<sup>18</sup>Chaynapim Israel runakunaqa penqaypi karqaku, Judá runakunam ichaqa kallpanchasqa karqaku ñawpaq taytankupa Diosninpi hapipakusqankurayku.

<sup>19</sup>Abiasmi Jeroboamta qatikacharqa, hinaspam kay llaqtakunata qechururqa: Bet-elta llaqtachantinkunata, Jesanata llaqtachantinkunata hinaspa Efraintapas llaqtachantinkunata.

<sup>20</sup>Rey Abiaspa tiemponpiqa manañam Jeroboamqa atiyniyuqñachu karqa, chaynapim Jeroboamman onqoyta Tayta Dios qoykuptin wañururqa.

<sup>21</sup>Abiasñataqmi aswan más atiyniyuq rikurirurqa. Warminkunam karqa chunka tawayuq, paykunapim karqa iskay chunka iskayniyuq qari churinkuna hinaspa chunka soqtayuq warmi churinkuna.

<sup>22</sup>Abiaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, profeta Iddopa qellqasqan libropim qellqasqa kachkan.

## 2 Crónicas 14

<sup>1</sup>Abías wañuruptinmi “Davidpa Llaqtan” nisqankupi pamparurqaku, paypa rantinpim churin Asaña munaychakurqa. Paypa munaychakuyninpi chunka watapuni nacionpi hawkayay karqa.

**Asapa Judá nacionpi munaychakusqanmanta**

(1 R 15.8-12)

<sup>2</sup> Asa fez o que era bom e reto perante o SENHOR, seu Deus.

<sup>3</sup> Porque aboliu os altares dos deuses estranhos e o culto nos altos, quebrou as colunas e cortou os postes-ídolos.

<sup>4</sup> Ordenou a Judá que buscasse ao SENHOR, Deus de seus pais, e que observasse a lei e o mandamento.

<sup>5</sup> Também aboliu de todas as cidades de Judá o culto nos altos e os altares do incenso; e houve paz no seu reinado.

<sup>6</sup> Edificou cidades fortificadas em Judá, pois havia paz na terra, e não houve guerra contra ele naqueles anos, porquanto o SENHOR lhe dera repouso.

<sup>7</sup> Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades, cerquemo-las de muros e torres, portas e ferrolhos, enquanto a terra ainda está em paz diante de nós, pois temos buscado ao SENHOR, nosso Deus; temolo buscado, e ele nos deu repouso de todos os lados.

<sup>8</sup> Edificaram e prosperaram. Tinha Asa, no seu exército, trezentos mil de Judá, que traziam pavês e lança, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam com arco; todos eram homens valentes.

<sup>2</sup> Y Asa hizo lo bueno y lo recto ante los ojos del Señor su Dios,

<sup>3</sup> porque quitó los altares extranjeros y los lugares altos, destruyó los pilares sagrados, derribó las Aseras,

<sup>4</sup> y ordenó a Judá que buscara al Señor, Dios de sus padres y cumpliera la ley y el mandamiento.

<sup>5</sup> También quitó los lugares altos y los altares de incienso de todas las ciudades de Judá. Y bajo él, el reino estuvo en paz.

<sup>6</sup> Y edificó ciudades fortificadas en Judá, ya que el país estaba en paz y nadie estaba en guerra con él durante aquellos años, porque el Señor le había dado tranquilidad.

<sup>7</sup> Dijo, pues, a Judá: Edifiquemos estas ciudades y cerquémoslas de murallas con torres, puertas y barras. La tierra es aún nuestra, porque hemos buscado al Señor nuestro Dios; le hemos buscado, y Él nos ha dado tranquilidad por todas partes. Edificaron, pues, y prosperaron.

<sup>8</sup> Asa tenía un ejército de trescientos mil hombres de Judá que llevaban escudos grandes y lanzas, y doscientos ochenta mil de Benjamín que llevaban escudos y usaban arcos; todos ellos valientes guerreros.

<sup>2</sup> Asa hizo lo bueno y lo recto ante los ojos del Señor su Dios,

<sup>3</sup> pues quitó los altares de culto ajenos y los lugares altos, hizo pedazos los ídolos y derribó los símbolos de Asera,

<sup>4</sup> y ordenó a Judá buscar al Señor, el Dios de sus padres, y poner por obra la ley y sus mandamientos.

<sup>5</sup> Además, quitó de todas las ciudades de Judá los lugares altos y los ídolos, y bajo su reinado hubo paz.

<sup>6</sup> Precisamente porque en ese tiempo había paz y nadie le hacía la guerra, pues el Señor le había dado paz, Asa construyó en Judá ciudades fortificadas.

<sup>7</sup> Les dijo a los de Judá: «Edifiquemos estas ciudades, y levantemos murallas a su alrededor, con torres, puertas y cerrojos, pues la tierra es nuestra. Nosotros hemos buscado al Señor nuestro Dios, y porque lo hemos buscado, él nos ha dado paz en todas partes.» En la construcción tuvieron mucho éxito.

<sup>8</sup> Además, Asa tenía un ejército armado de lanzas y escudos, todos ellos soldados bien entrenados para lanzar flechas. De Judá eran trescientos mil, y de Benjamín doscientos ochenta mil.

<sup>2</sup> Rey Asaqa Tayta Diosninpa munasqanman hinam ruwarqa.

<sup>3</sup> Huklaw nacionniyuq runakunapa diosninkupa altarninkunatapas, moqokunapi kaq capillakunatapas, rumimanta ruwasqa idolokunatapas, Asera sutiyuq idolotapas ñutuparurqam.

<sup>4</sup> Judá runakunatapas kamachirqam ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosta maskaspa yachachikuyninkunatawan kamachikuyninkunatapas kasukunankupaq.

<sup>5</sup> Judá nacionpi llaqtakunapa moqonkunapi kaq capillakunatapas chaynataq incienso kañana altarkunatapas tuñirachirqam. Pay munaychakusqan watakunapiqa hawkayaymi karqa.

<sup>6</sup> Judá nacionpim allin murallasqa llaqtakunata ruwachirqa, nacionpi hawkayay kasqanrayku. Paypa tiempnpiqa manam ima guerrapas karqachu, Tayta Diosmi hawkayayta qorqa.

<sup>7</sup> Judá runakunatam nirqa: Kay llaqtakunata allichasun, muyuriqninpipas murallatawan torrekunata ruwasun, punkunkunatapas cerrojoyuqta churasun. Kay nacionqa ñoqanchikpam, Tayta Diosta maskasqanchikraykum muyuriqninchikpi nacionkunawan hawkayayta qoykuwanchik, nispa. Chaynapim chay llaqtakunata allinta ruwarqaku.

<sup>8</sup> Rey Asapam karqa Judá ayllumanta kimsa pachak waranqa soldadonkuna, escudoyuqkama hinaspalanzayukama; Benjamín ayllumantañataqmi iskay pachak pusaq chunka waranqa soldadonkuna, paykunapas escudoyuqkama hinaspaflechayukama, llapallankum allinnin qari-qari soldadokuna karqaku.

**Asa vence a Zerá, o etíope**

<sup>9</sup> Zerá, o etíope, saiu contra eles, com um exército de um milhão de homens e trezentos carros, e chegou até Maressa.

<sup>10</sup> Então, Asa saiu contra ele; e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, perto de Maressa.

<sup>11</sup> Clamou Asa ao SENHOR, seu Deus, e disse: SENHOR, além de ti não há quem possa socorrer numa batalha entre o poderoso e o fraco; ajuda-nos, pois, SENHOR, nosso Deus, porque em ti confiamos e no teu nome viemos contra esta multidão. SENHOR, tu és o nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.

<sup>12</sup> O SENHOR feriu os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e eles fugiram.

<sup>13</sup> Asa e o povo que estava com ele os perseguiram até Gerar; e caíram os etíopes sem restar nem um sequer; porque foram destroçados diante do SENHOR e diante do seu exército, e levaram dali mui grande despojo.

<sup>14</sup> Feriram todas as cidades ao redor de Gerar, porque o terror do SENHOR as havia invadido; e saquearam todas as cidades, porque havia nelas muita presa.

<sup>9</sup> Y salió contra ellos Zera el etíope con un ejército de un millón de hombres y trescientos carros, y vino hasta Maresa.

<sup>10</sup> Y Asa salió a su encuentro, y se pusieron en orden de batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.

<sup>11</sup> Entonces Asa invocó al Señor su Dios, y dijo: Señor, no hay nadie más que tú para ayudar en la batalla entre el poderoso y los que no tienen fuerza; ayúdanos, oh Señor Dios nuestro, porque en ti nos apoyamos y en tu nombre hemos venido contra esta multitud. Oh Señor, tú eres nuestro Dios; que no prevalezca hombre alguno contra ti.

<sup>12</sup> Y el Señor derrotó a los etíopes delante de Asa y delante de Judá, y los etíopes huyeron.

<sup>13</sup> Y Asa y el pueblo que estaba con él los persiguieron hasta Gerar; y cayeron tantos etíopes que no pudieron rehacerse, porque fueron destrozados delante del Señor y delante de su ejército. Y recogieron muchísimo botín.

<sup>14</sup> Destruyeron todas las ciudades alrededor de Gerar, porque el terror del Señor había caído sobre ellos; y saquearon todas las ciudades pues había mucho botín en ellas.

<sup>9</sup> Zeraj el etíope salió a presentarles batalla con un ejército de un millón de hombres y trescientos carros de guerra; y llegó hasta Maresa.

<sup>10</sup> Asa salió a su encuentro, y libraron la batalla en el valle de Sefata, junto a Maresa.

<sup>11</sup> Allí Asa clamó al Señor su Dios, y dijo: «¡Ay, Señor! Para ti no hay diferencia alguna en brindar tu ayuda al poderoso o al débil. ¡Ayúdanos, Señor y Dios nuestro, porque en ti confiamos y en tu nombre venimos contra este ejército! Tú, Señor, eres nuestro Dios; ¡que no prevalezca el hombre contra ti!»

<sup>12</sup> El Señor derrotó a los etíopes que se enfrentaron contra Asa y Judá, y los etíopes huyeron.

<sup>13</sup> Asa y su ejército los persiguieron hasta Gerar, y los etíopes fueron derrotados hasta no quedar uno solo con vida. Fueron derrotados delante del Señor y de su ejército, y se les quitó un gran botín de guerra.

<sup>14</sup> Además, el terror del Señor cayó sobre todas las ciudades alrededor de Gerar, y como había en ellas grandes riquezas, Asa y los suyos las saquearon,

<sup>9</sup> Paykunapa contranpim hamurqa Etiopía nacionniyuq Zera, waranqantin-waranqantin soldadokunawan, guerrapaq kimsa pachak carretakunawan, hinaspam Maresa llaqtakama chayaramurqa.

<sup>10</sup> Hinapinmi rey Asa paykunapa contranpi peleananpaq lloqsirqa, hinaspam Maresapa hichpan Sefata qechwapi churakururqa.

<sup>11</sup> Rey Asam Tayta Diosta kaynata mañakurqa: Diosnilláy, kallpayuqtapas mana kallpayuqtapas qamllam yanapanki. Dios Taytallayku, yanapaykullawayku, qanmanmi hapipakamuykiku, qampa sutikipim hamuniku kay nana-nanaq soldadokunapa contranpi peleanaykupaq. Dios Taytalláy, qanmi Diosniyku kanki, manam qamtaqa pipas vencesunkichu, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Etiopía soldadokunata Tayta Dios vencerurqa, Asapa hinaspa Judá runakunapa qayllanpi, hinapinmi Etiopía runakuna ayqekurqaku.

<sup>13</sup> Rey Asañataqmi soldadonkunapiwan Gerar llaqtakama qatiskanu Etiopía soldadokunata Tayta Diospa qayllanpi mana huklatapas puchuykuspa wañurachirqaku, hinaspam tukuy imankutapas apakurqaku.

<sup>14</sup> Chaymantam Gerar llaqtapa muyuriqninpi llapallan llaqtakunata atacarurqaku, Tayta Diospa ruwasqanwanmi chaykunapi yachaqkuna mancharikururqaku. Judá runakunam llapallan llaqtakunapa tukuy imankuta qechurqaku chaypi achkallaña llapa imakuna kasqanrayku.

<sup>15</sup> Também feriram as tendas dos donos do gado, levaram ovelhas em abundância e camelos e voltaram para Jerusalém.

## 2 Crônicas 15

### As reformas religiosas de Asa

<sup>1</sup> Veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Odede.

<sup>2</sup> Este saiu ao encontro de Asa e lhe disse: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim. O SENHOR está convosco, enquanto vós estais com ele; se o buscardes, ele se deixará achar; porém, se o deixardes, vos deixará.

<sup>3</sup> Israel esteve por muito tempo sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote que o ensinasse e sem lei.

<sup>4</sup> Mas, quando, na sua angústia, eles voltaram ao SENHOR, Deus de Israel, e o buscaram, foi por eles achado.

<sup>5</sup> Naqueles tempos, não havia paz nem para os que saíam nem para os que entravam, mas muitas perturbações sobre todos os habitantes daquelas terras.

<sup>6</sup> Porque nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, pois Deus os conturbou com toda sorte de angústia.

<sup>7</sup> Mas sede fortes, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra terá recompensa.

<sup>8</sup> Ouvindo, pois, Asa estas palavras e a profecia do profeta, filho de Odede, cobrou ânimo e lançou as

<sup>15</sup> También hirieron a los que poseían ganado, y se llevaron gran cantidad de ovejas y camellos. Entonces regresaron a Jerusalén.

## 2 Crónicas 15

### Reformas religiosas de Asa

<sup>1</sup> Y el Espíritu de Dios vino sobre Azarías, hijo de Oded,

<sup>2</sup> y salió al encuentro de Asa y le dijo: Oídme, Asa y todo Judá y Benjamín: el Señor estará con vosotros mientras vosotros estéis con Él. Y si le buscáis, se dejará encontrar por vosotros; pero si le abandonáis, os abandonará.

<sup>3</sup> Y por muchos días Israel estuvo sin el Dios verdadero, y sin sacerdote que enseñara, y sin ley.

<sup>4</sup> Pero en su angustia se volvieron al Señor, Dios de Israel, y le buscaron, y Él se dejó encontrar por ellos.

<sup>5</sup> Y en aquellos tiempos no había paz para el que salía ni para el que entraba, sino muchas tribulaciones sobre todos los habitantes de las tierras.

<sup>6</sup> Y era destruida nación por nación, y ciudad por ciudad, porque Dios los afligió con toda clase de adversidades.

<sup>7</sup> Mas vosotros, esforzaos y no desmayéis, porque hay recompensa por vuestra obra.

<sup>8</sup> Y cuando Asa oyó estas palabras y la profecía del profeta Azarías, hijo de Oded, se animó y quitó los

<sup>15</sup> y atacaron también las cabañas de los que tenían ganado, y antes de volver a Jerusalén se llevaron muchas ovejas y camellos.

## 2 Crónicas 15

### Reformas religiosas de Asa

(1 R 15.13-15)

<sup>1</sup> El espíritu de Dios vino sobre Azarías hijo de Obed,

<sup>2</sup> y éste salió al encuentro de Asa y le dijo: «Escúchenme ustedes, Asa y todo Judá y Benjamín: El Señor estará con ustedes, si ustedes están con Él. Si lo buscan, lo hallarán; pero si lo dejan, también él los dejará.

<sup>3</sup> Israel pasó mucho tiempo sin un Dios verdadero y sin un sacerdote que los instruyera, y sin ley;

<sup>4</sup> pero cuando en su angustia se volvieron al Señor y Dios de Israel, y lo buscaron, lo hallaron.

<sup>5</sup> En aquellos tiempos no había paz, ni para el que entraba ni para el que salía, sino que los habitantes de todas las naciones encaraban muchas aflicciones.

<sup>6</sup> Un pueblo destruía a otro, y una ciudad atacaba a otra ciudad, porque Dios les enviaba toda clase de calamidades.

<sup>7</sup> Pero si ustedes se esfuerzan, y no pierden el ánimo, todo lo que hagan tendrá su recompensa.»

<sup>8</sup> Cuando Asa oyó las palabras y la profecía del profeta Azarías hijo de Obed, se animó y quitó de

<sup>15</sup> Atacarurqakutaqmi animalkuna kanan hatuskunatapas, hinaspam achkallaña ovejakunatawan camellokunata apakurqaku; chaymantam Jerusalén llaqtaman kutikurqaku.

## 2 Crónicas 15

### Rey Asapa ruwasqankunamanta

(1 R 15.13-15)

<sup>1</sup> Obedpa churin Azariasman Diospa Espiritun huntaykuptinmi,

<sup>2</sup> Rey Asawan tupanpanpaq rispan nirqa: Rey Asa, Judá runakuna hinaspa Benjamín ayllukuna, llapallaykichik uyariwaychik: Tayta Dioswan kaptikichikqa paypas qamkunawanmi kanqa, maskaspaykichikqa tarinkichikmi, saqeruptikichikqa paypas saqerusunkichikmi.

<sup>3</sup> Unay tiempom Israel runakunaqa mana cheqap Diosniyuq, mana sacerdotepa yachachisqan hinaspa mana kamachikuyniyuq qarqaku.

<sup>4</sup> Ichaqa sasachakuyipi kaspankum Israelpa yupaychasqan Tayta Diosman kutirikuspa maskaspanku tarirqaku.

<sup>5</sup> Chay tiempokunapiqa manam pipapas hawkayay karqachu, aswanqa llapallan nacionkunapi kaqkunapaqmi ñakariyllaña karqa.

<sup>6</sup> Huk nacionmi huk nacionta purmachiq, huk llaqtapas huk llaqtatam purmachiq, paykunata tukuy rikchaq sasachakuykunawan Dios manchachisqanrayku.

<sup>7</sup> Aswanqa kallpanchakuspayá ama hukmanyaychikchu, llamkasqaykichikmantaqa pagoykichiktam chaskinkichik, nispa.

<sup>8</sup> Profeta Azariaspa nisqanta Asa uyariyuspanmi kallpanchakururqa, hinaspam Judá lawpipas

abominações fora de toda a terra de Judá e de Benjamim, como também das cidades que tomara na região montanhosa de Efraim; e renovou o altar do SENHOR, que estava diante do pórtico do SENHOR.

<sup>9</sup> Congregou todo o Judá e Benjamim e também os de Efraim, Manassés e Simeão que moravam no seu meio, porque muitos de Israel desertaram para ele, vendo que o SENHOR, seu Deus, era com ele.

<sup>10</sup> Reuniram-se, em Jerusalém, no terceiro mês, no décimo quinto ano do reinado de Asa.

<sup>11</sup> Naquele dia, ofereceram em sacrifício ao SENHOR, do despojo que trouxeram, setecentos bois e sete mil ovelhas.

<sup>12</sup> Entraram em aliança de buscarem ao SENHOR, Deus de seus pais, de todo o coração e de toda a alma;

<sup>13</sup> e de que todo aquele que não buscasse ao SENHOR, Deus de Israel, morresse, tanto o menor como o maior, tanto homem como mulher.

<sup>14</sup> Juraram ao SENHOR, em alta voz, com júbilo, e com clarins, e com trombetas.

<sup>15</sup> Todo o Judá se alegrou por motivo deste juramento, porque, de todo o coração, eles juraram e, de toda a boa vontade, buscaram ao SENHOR, e por eles foi achado. O SENHOR lhes deu paz por toda parte.

ídolos abominables de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que había conquistado en la región montañosa de Efraín. Entonces restauró el altar del Señor que estaba delante del pórtico del Señor.

<sup>9</sup>Y reunió a todo Judá y Benjamín y a los de Efraín, Manasés y Simeón que residían con ellos, porque muchos de Israel se pasaron a él cuando vieron que el Señor su Dios estaba con él.

<sup>10</sup>Se reunieron, pues, en Jerusalén en el tercer mes del año quince del reinado de Asa.

<sup>11</sup>Y aquel día sacrificaron al Señor setecientos bueyes y siete mil ovejas del botín que habían traído.

<sup>12</sup>E hicieron pacto para buscar al Señor, Dios de sus padres, con todo su corazón y con toda su alma;

<sup>13</sup>y que todo el que no buscara al Señor, Dios de Israel, moriría, ya fuera pequeño o grande, hombre o mujer.

<sup>14</sup>Además, lo juraron al Señor con gran voz, con gritos, con trompetas y con cuernos.

<sup>15</sup>Y todo Judá se alegró en cuanto al juramento, porque habían jurado de todo corazón y le habían buscado sinceramente, y Él se dejó encontrar por ellos. Y el Señor les dio tranquilidad por todas partes.

toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que había conquistado en la región montañosa de Efraín, los ídolos repugnantes; además, reparó el altar del Señor que estaba frente al pórtico del Señor.

<sup>9</sup>Luego reunió a todo Judá y Benjamín, y también a los forasteros de Efraín, Manasés y Simeón, pues al ver que el Señor su Dios estaba con Asa, muchos israelitas se le habían unido.

<sup>10</sup>El mes tercero del año decimoquinto del reinado de Asa se reunieron en Jerusalén,

<sup>11</sup>y del botín que habían obtenido, ese mismo día ofrecieron al Señor setecientos bueyes y siete mil ovejas.

<sup>12</sup>Además, juraron solemnemente que con todo el corazón y con toda su alma buscarían al Señor y Dios de sus padres,

<sup>13</sup>y que todo el que no buscara al Señor, Dios de Israel, moriría, sin importar que fuera grande o pequeño, hombre o mujer.

<sup>14</sup>Esto lo juraron ante el Señor a toda voz y con gran júbilo, al son de trompetas y bocinas.

<sup>15</sup>Todos los de Judá se alegraron de este juramento; porque lo hicieron de todo corazón. Y como buscaron al Señor de todo corazón, lo hallaron; y el Señor les dio paz por toda la región.

chaynataq Benjamín lawpipas millakuyupaq idolokunata ñuturachirqa. Ñuturachirqataqmi Efraín law orqokunapi idolokunatawan hapikuykusqan llaqtakunapi idolokunatapas. Allichachirqataqmi Tayta Diospa templonpa ñawpaqinpi kaq altartapas.

<sup>9</sup>Chaymantam huñururqa Judapi hinaspa Benjaminpi yachaqkunata, huñururqataqmi Efraín castamanta, Manasés castamanta hinaspa Simeón castamanta paykuna ukupi yachaqkunatapas. Achkaqmi Israel nacionmanta rey Asaman pasakurqaku, pasakurqakuqa paywan Tayta Dios kasqasqanta qawaykuspankum.

<sup>10</sup>Paykunam Jerusalén llaqtapi huñunakururqaku rey Asapa chunka pichqayuq wataña munaychakusqanpa kimsa kaq killanpi.

<sup>11</sup>Chay punchawpim sacrificiota Tayta Diosman ofrecerqaku guerrapi peleaspa qechumusqanku kaqkunamanta qanchis pachak torokunatawan qanchis waranqa ovejakunata.

<sup>12</sup>Hinaspankum ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosta tukuy sonqonkuwan tukuy almankuwan maskanankupaq prometekurqaku.

<sup>13</sup>Prometekurqakutaqmi pipas Israelpa Diosninta mana maskaqtaqa hatuntapas taksatapas, qaritapas warmitapas wañuchinankupaq.

<sup>14</sup>Chaynata nispankum Tayta Diospa qayllanpi hatun qapariywan jurarqaku, chaynataqa ruwarqaku cornetakunata trompetakunata tocachkaptinkum.

<sup>15</sup>Llapallan Judá runakunam jurasqankumanta kusikurqaku, tukuy sonqonkuwan jurasqankurayku. Tukuy voluntadwan maskaspankum Tayta Diosta tarirqaku chaynapim paypas hawkayayta tukuy hinastinpi qorqa.



<sup>16</sup> O rei Asa depôs também a Maaca, sua mãe, da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito a Aserá, uma abominável imagem; Asa destruiu-lhe a imagem, que, feita em pó, queimou no vale de Cedrom.

<sup>17</sup> Os altos, porém, não foram tirados de Israel; todavia, o coração de Asa foi perfeito todos os seus dias.

<sup>18</sup> Trouxe à Casa de Deus as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

<sup>19</sup> Não houve guerra até ao trigésimo quinto ano do reinado de Asa.

## 2 Crônicas 16

### Asa faz aliança com o rei da Síria

1 Reis 15.16-22

<sup>1</sup> No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, subiu Baasa, rei de Israel, contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

<sup>2</sup> Então, Asa tomou prata e ouro dos tesouros da Casa do SENHOR e dos tesouros da casa do rei e enviou servos a Ben-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

<sup>3</sup> Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

<sup>16</sup> Y él también depuso a Maaca, su madre, de ser reina madre, porque ella había hecho una horrible imagen de Asera, y Asa derribó la horrible imagen, la hizo pedazos y la quemó junto al torrente Cedrón.

<sup>17</sup> Pero los lugares altos no fueron quitados de Israel; sin embargo, el corazón de Asa fue intachable todos sus días.

<sup>18</sup> Y trajo a la casa de Dios las cosas consagradas por su padre y sus propias cosas consagradas: plata, oro y utensilios.

<sup>19</sup> Y no hubo más guerra hasta el año treinta y cinco del reinado de Asa.

## 2 Crónicas 16

### Guerra entre Asa y Baasa

<sup>1</sup> En el año treinta y seis del reinado de Asa, subió Baasa, rey de Israel, contra Judá y fortificó Ramá para prevenir que nadie saliera o entrara en ayuda de Asa, rey de Judá.

<sup>2</sup> Entonces Asa sacó plata y oro de los tesoros de la casa del Señor y de la casa del rey, y los envió a Ben-adad, rey de Aram, que habitaba en Damasco, diciendo:

<sup>3</sup> Haya alianza entre tú y yo, como hubo entre mi padre y tu padre. He aquí, te he enviado plata y oro; ve, rompe tu alianza con Baasa, rey de Israel, para que se aparte de mí.

<sup>16</sup> Asa llegó incluso a destituir a Macá, la reina madre, porque ella hizo una imagen de la diosa Asera; Asa destruyó la imagen hasta hacerla polvo, y la quemó a orillas del arroyo de Cedrón.

<sup>17</sup> A pesar de todo esto, y aunque el corazón de Asa fue perfecto durante toda su vida, los lugares altos no fueron quitados de Israel.

<sup>18</sup> Sin embargo, Asa llevó al templo de Dios toda la plata y el oro y los utensilios que su padre y él mismo habían consagrado,

<sup>19</sup> y durante treinta y cinco años del reinado de Asa no hubo más guerra.

## 2 Crónicas 16

### Alianza de Asa con Ben Adad

(1 R 15.16-22)

<sup>1</sup> En el año treinta y seis del reinado de Asa, el rey Basá de Israel se lanzó contra Judá y, para impedir que nadie llegara en ayuda del rey Asa de Judá, ni tampoco pudiera huir, fortificó la ciudad de Ramá,

<sup>2</sup> Asa sacó entonces el oro y la plata que había en los tesoros del templo del Señor y en el palacio real, y los envió al rey Ben Adad de Siria, que estaba en Damasco, con este mensaje:

<sup>3</sup> «Hagamos tú y yo un pacto, como el que hicieron tu padre y el mío. Aquí te envío oro y plata. Ven y rompe el pacto que has hecho con el rey Basá de Israel, para que deje de atacarme.»

<sup>16</sup> Rey Asaqa abuelan Maacatapas reina kayninmantam hurqorurqa Asera idolota ruwachisqanrayku. Chay idolotam kuchuparuspan ñutururqa, hinaspam Cedrón wayqopi kañarurqa.

<sup>17</sup> Israel runakunapa kasqan moqokunapi capillakunatam ichaqa mana chinkachirqachu, chaywanpas Asaqa wañukunankamam tukuy sonqonwan Diosta servikurqa.

<sup>18</sup> Taytanpa hinaspa kikinpa sapaqchasqan ofrendakunatapas, qoritapas qollqetapas chaynataq serviciokunatapas Diospa temponmanmi churarqa.

<sup>19</sup> Rey Asapa kimsa chunka pichqayuy wata munaychakuyninpim mana guerra karqachu.

## 2 Crónicas 16

### Rey Ben-adadwan rey Asapa contrato ruwasqanmanta

(1 R 15.16-22)

<sup>1</sup> Kimsa chunka soqtayuy watamanña rey Asa munaychakuchkaptinmi Israel nacionpa reynin Baasa Judá nacionpa contranpi peleaq rirqa. Ramá llaqtata allinta murallarachispanmi Judá nacionpi reypa kasqanmanqa mana pitapas kacharirqachu, nitaqmi chaymanta kutimunantapas saqerqachu.

<sup>2</sup> Chaymi rey Asaqa Tayta Diospa temponpi chaynataq reypa palacionpi kaq qoritawan qollqeta hurqoramspan, Damasco llaqtapi yachaq Siria nacionpa reynin Ben-adadman kaynata nispan apachirqa:

<sup>3</sup> Imaynam taytaykiwan ñoqapa taytay contrato ruwasqankuta hinayá ñoqanchikpas contratota ruwasunchik. Qoritawan qollqetam apachimuchkayki Israel nacionpa reynin Baasawan

<sup>4</sup> Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus ejércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Maim e todas as ciudades-armazéns de Naftali.

<sup>5</sup> Ouvindo isso Baasa, deixou de edificar a Ramá e não continuou a sua obra.

<sup>6</sup> Então, o rei Asa tomou todo o Judá, e trouxeram as pedras de Ramá e a sua madeira com que Baasa a edificara; com elas edificou Asa a Geba e a Mizpa.

#### Asa repreendido por Hanani

<sup>7</sup> Naquele tempo, veio Hanani a Asa, rei de Judá, e lhe disse: Porquanto confiaste no rei da Síria e não confiaste no SENHOR, teu Deus, o exército do rei da Síria escapou das tuas mãos.

<sup>8</sup> Acaso, não foram os etíopes e os líbios grande exército, com muitíssimos carros e cavaleiros? Porém, tendo tu confiado no SENHOR, ele os entregou nas tuas mãos.

<sup>9</sup> Porque, quanto ao SENHOR, seus olhos passam por toda a terra, para mostrar-se forte para com aqueles cujo coração é totalmente dele; nisto procedeste loucamente; por isso, desde agora, haverá guerras contra ti.

<sup>4</sup> Y escuchó Ben-adad al rey Asa y envió a los comandantes de sus ejércitos contra las ciudades de Israel, y conquistaron Ijón, Dan, Bel-maim y todas las ciudades de almacenaje de Neftalí.

<sup>5</sup> Y sucedió que cuando Baasa lo oyó, dejó de fortificar Ramá, y abandonó su obra.

<sup>6</sup> Entonces el rey Asa trajo a todo Judá, y se llevaron las piedras de Ramá y la madera con que Baasa había estado edificando, y con ellas fortificó Geba y Mizpa.

<sup>7</sup> En aquel tiempo el vidente Hananí vino a Asa, rey de Judá, y le dijo: Por cuanto te has apoyado en el rey de Aram y no te has apoyado en el Señor tu Dios, por eso el ejército del rey de Aram ha escapado de tu mano.

<sup>8</sup> ¿No eran los etíopes y los libios un ejército numeroso con muchísimos carros y hombres de a caballo? Sin embargo, porque te apoyaste en el Señor, Él los entregó en tu mano.

<sup>9</sup> Porque los ojos del Señor recorren toda la tierra para fortalecer a aquellos cuyo corazón es completamente suyo. Tú has obrado neciamente en esto. Ciertamente, desde ahora habrá guerras contra ti.

<sup>4</sup> Ben Adad aceptó la propuesta del rey Asa, y ordenó a los capitanes de sus ejércitos que atacaran las ciudades de Israel. Así conquistaron Iyón, Dan, Abel Mayin y las ciudades de aprovisionamiento de Neftalí.

<sup>5</sup> En cuanto Basá supo esto, suspendió las obras de construcción en Ramá.

<sup>6</sup> Entonces el rey Asa agrupó a todo Judá para llevarse de Ramá la piedra y la madera con que Basá estaba edificando, y con ese material edificó a Geba y a Mispá.

<sup>7</sup> Por esos días el vidente Jananí llegó a ver al rey Asa de Judá, y le dijo: «Tú, lejos de apoyarte en el Señor tu Dios, has buscado el apoyo del rey de Siria. Por eso el ejército del rey de Siria se te ha escapado de las manos.

<sup>8</sup> ¿Acaso los etíopes y los libios no eran un ejército incontable, con carros de guerra y mucha gente de a caballo? Sin embargo, el Señor los puso en tus manos porque te apoyaste en él.

<sup>9</sup> Los ojos del Señor están contemplando toda la tierra, para mostrar su poder a favor de los que mantienen hacia él un corazón perfecto. Pero en este caso tú has actuado como un necio. Por eso, de ahora en adelante te verás envuelto en más guerras.»

contrato ruwasqaykita tukunaykipaq, chaynapi ñoqamanta anchurikunanpaq, nispa.

<sup>4</sup> Rey Asapa nisqanta uyarispanmi rey Ben-adadqa tropankunapa kamachiqninkunata kacharqa Israel nacionpi llaqtakunata atacamunankupaq. Venceruspanmi hapikuykurqa Ijón llaqtata, Dan llaqtata hinaspa Abel-maim llaqtataq, hapikuykurqataqmi Neftalí lawpi kawsaykuna waqaychana llaqtakunataqas.

<sup>5</sup> Chayta yacharuspanmi rey Baasañataq Ramá llaqta murallachiyta saqerurqa, manañam llamkachirqachu.

<sup>6</sup> Rey Asañataqmi Judá nacionpi runakunata huñuruspan Ramá llaqtamanta rey Baasapa ruwachisqan rumikunatawan qerukunata apakurqaku, chaykunawanmi Geba llaqtatawan Mizpa llaqtata aswantaraq allichachirqa.

<sup>7</sup> Chay tiempopim profeta Hanani Judá nacionpa reynin Asaman hamuspa nirqa: Tayta Diosman mana hapipakuspayki aswanqa Siria nacionpa reyninman hapipakusqaykiraykum, Siriapa soldadonkuna qanmanta lluptirunku.

<sup>8</sup> Etiopía tropakunawan Libia tropakunaga ¿manachum achkallaña karqaku? ¿Manachum carretakunawan sillada tropankunapas achkallaña karqaku? chaywanpas Tayta Diosman hapipakusqaykiraykum makikiman churaykurqa.

<sup>9</sup> Tayta Diosqa kay pachapi tukuy ima pasakusqantam qawamuchkan, chaynapi paypa qayllanpi allin sonqoyuqkunaman atiyinta qawachinanpaq. Loco hinam kaykunataqa ruwarunki, kunanmantaqa guerrallañam qampa contraykipi kanqa, nispa.

<sup>10</sup> Porém Asa se indignou contra o vidente e o lançou no cárcere, no tronco, porque se enfurecera contra ele por causa disso; na mesma ocasião, oprimiu Asa alguns do povo.

<sup>11</sup> Eis que os mais atos de Asa, tanto os primeiros como os últimos, estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e Israel.

#### A morte de Asa

1 Reis 15.23-24

<sup>12</sup> No trigésimo nono ano do seu reinado, caiu Asa doente dos pés; a sua doença era em extremo grave; contudo, na sua enfermidade não recorreu ao SENHOR, mas confiou nos médicos.

<sup>13</sup> Descansou Asa com seus pais; morreu no quadragésimo primeiro ano do seu reinado.

<sup>14</sup> Sepultaram-no no sepulcro que mandara abrir para si na Cidade de Davi; puseram-no sobre um leito, que se encheira de perfumes e de várias especiarias, preparados segundo a arte dos perfumistas. Foi mui grande a queima que lhe fizeram destas coisas.

## 2 Crônicas 17

Estabelecido o reinado de Josafá

<sup>1</sup> Em lugar de Asa, reinou seu filho Josafá, que se fortificou contra Israel;

<sup>2</sup> ele pôs tropas em todas as cidades fortificadas de Judá e estabeleceu guarnições na terra de Judá,

<sup>10</sup> Entonces Asa se irritó contra el vidente y lo metió en la cárcel, porque estaba enojado contra él por esto. Y por ese tiempo, Asa oprimió a algunos del pueblo.

<sup>11</sup> Los hechos de Asa, los primeros y los postreros, he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>12</sup> En el año treinta y nueve de su reinado, Asa se enfermó de los pies. Su enfermedad era grave, pero aun en su enfermedad no buscó al Señor, sino a los médicos.

<sup>13</sup> Y Asa durmió con sus padres. Murió el año cuarenta y uno de su reinado.

<sup>14</sup> Y lo sepultaron en el sepulcro que él había excavado para sí en la ciudad de David, y lo pusieron sobre el lecho que él había llenado de especias de varias clases, mezcladas según el arte de los perfumistas; y le encendieron una hoguera muy grande.

## 2 Crónicas 17

Reinado de Josafat

<sup>1</sup> Entonces su hijo Josafat reinó en su lugar, y afirmó su dominio sobre Israel.

<sup>2</sup> Puso tropas en todas las ciudades fortificadas de Judá, y puso guarniciones en la tierra de Judá y en

<sup>10</sup> Asa se enojó contra el vidente, y tan grande fue su enojo que lo echó en la cárcel. Por esos días, Asa oprimió también a algunos del pueblo.

#### Muerte de Asa

(1 R 15.23-24)

<sup>11</sup> Los primeros y los últimos hechos de Asa se hallan registrados en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>12</sup> En el año treinta y nueve de su reinado, Asa enfermó gravemente de los pies, y en su enfermedad no buscó al Señor, sino a los médicos.

<sup>13</sup> Finalmente, Asa descansó entre sus antepasados en el año cuarenta y uno de su reinado,

<sup>14</sup> y fue sepultado en los sepulcros que él mismo había mandado construir en la ciudad de David. Lo pusieron en un ataúd, el cual fue llenado de perfumes y diversas especias aromáticas, preparadas por perfumistas expertos, y en su honor se prendió una enorme hoguera.

## 2 Crónicas 17

Reinado de Josafat

<sup>1</sup> Después de Asa reinó en su lugar su hijo Josafat, el cual se impuso por la fuerza sobre Israel.

<sup>2</sup> En todas las ciudades fortificadas de Judá puso ejércitos, y colocó guarniciones en Judá y en las

<sup>10</sup> Chayta uyariykuspanmi rey Asaqa llumpayta piñakuruspan profeta Hananita carcelarachirqa, payqa chay willakusqanwanmi llumpayta piñakururqa. Chay tiempokunapim rey Asa wakin runakunatapas llumpayta ñakarichirqa.

#### Rey Asapa wañukusqanmanta

(1 R 15.23-24)

<sup>11</sup> Rey Asapa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyninmanta tukupayninkamam Judá nacionpi hinaspa Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropi qellqasqa kachkan.

<sup>12</sup> Kimsa chunka isqonniyuq wataña munaychakuchkaspanmi rey Asaqa chaki nanaywan llumpayta onqorurqa, onqoruchkaspanpas manam Tayta Diostaqa maskarqachu aswanqa doctorkunamanmi hapipakurqa.

<sup>13</sup> Payqa tawa chunka hukniyuq wataña munaychakuchkaspanmi wañukurqa.

<sup>14</sup> Chaymi “Davidpa Llaqtan” nisqankupi pamparurqaku kikinpa ruwachikusqan sepulturapi. Chakanapi chutaykuspankum miskillaña asnaq perfumekunata hinarqaku, chaykunam karqa allin perfume ruway yachaqkunapa ruwasqan. Paypaqmi hatun lenwachkaq ninata ratachirqaku.

## 2 Crónicas 17

Rey Josafatpa munaychakusqanmanta

<sup>1</sup> Rey Asapa rantinpim churin Josafatña munaychakurqa, paymi Israelpa contranpi allinta kallpanchakururqa.

<sup>2</sup> Judá nacionpi kaq murallasqa llaqtakunapim tropakunata churarurqa, churarqataqmi lliw Judá

como também nas cidades de Efraim, que Asa, seu pai, tinha tomado.

<sup>3</sup> O SENHOR foi com Josafá, porque andou nos primeiros caminhos de Davi, seu pai, e não procurou a baalins.

<sup>4</sup> Antes, procurou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos e não segundo as obras de Israel.

<sup>5</sup> O SENHOR confirmou o reino nas suas mãos, e todo o Judá deu presentes a Josafá, o qual teve riquezas e glória em abundância.

<sup>6</sup> Tornou-se-lhe ousado o coração em seguir os caminhos do SENHOR, e ainda tirou os altos e os postes-ídolos de Judá.

<sup>7</sup> No terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes Ben-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá;

<sup>8</sup> e, com eles, os levitas Semaías, Netanias, Zebadías, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobías e Tobe-Adonias; e, com estes levitas, os sacerdotes Elisama e Jeorão.

<sup>9</sup> Ensinaram em Judá, tendo consigo o Livro da Lei do SENHOR; percorriam todas as cidades de Judá e ensinavam ao povo.

<sup>10</sup> Veio o terror do SENHOR sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de Judá, de maneira que não fizeram guerra contra Josafá.

<sup>11</sup> Alguns dos filisteus traziam presentes a Josafá e prata como tributo; também os árabios lhe

las ciudades de Efraín que su padre Asa había tomado.

<sup>3</sup>Y el Señor estuvo con Josafat porque anduvo en los primeros caminos de su padre David y no buscó a los baales,

<sup>4</sup>sino que buscó al Dios de su padre, anduvo en sus mandamientos y no hizo como Israel.

<sup>5</sup>El Señor, pues, afirmó el reino bajo su mano; y todo Judá trajo tributo a Josafat, y tuvo grandes riquezas y honores.

<sup>6</sup>Y su corazón se entusiasmó en los caminos del Señor, y además quitó de Judá los lugares altos y las Aseras.

<sup>7</sup>En el año tercero de su reinado envió a sus oficiales Ben-hail, Abdías, Zacarías, Natanael y Micaías, para que enseñaran en las ciudades de Judá;

<sup>8</sup>y con ellos a los levitas Semaías, Netanías, Zebadías, Asael, Semiramot, Jonatán, Adonías, Tobías y Tobadonías, levitas todos; y con estos a los sacerdotes Elisama y Joram.

<sup>9</sup>Ellos enseñaron en Judá, teniendo consigo el libro de la ley del Señor; y recorrieron todas las ciudades de Judá y enseñaron al pueblo.

<sup>10</sup>Y el terror del Señor vino sobre todos los reinos de las tierras que estaban alrededor de Judá, y no hicieron guerra contra Josafat.

<sup>11</sup>Y algunos de los filisteos trajeron presentes y plata como tributo a Josafat; también los árabes le trajeron

ciudades de Efraín que su padre Asa había conquistado.

<sup>3</sup>El Señor estuvo con Josafat, porque éste no se fue tras los baales, sino que siguió los caminos por los que antes anduvo David, su padre;

<sup>4</sup>buscó al Dios de sus antepasados y siguió sus mandamientos y no lo que hacían los de Israel.

<sup>5</sup>Por eso el Señor confirmó en sus manos el reino, y todo Judá le daba tributo, así que llegó a tener grandes y abundantes riquezas y esplendor.

<sup>6</sup>Se entregó de corazón a los caminos del Señor, y quitó de en medio de Judá los lugares altos y las imágenes de Asera.

<sup>7</sup>Al tercer año de su reinado, Josafat envió a sus príncipes Ben Jayil, Abdías, Zacarías, Natanael y Micaías, para que instruyeran a la gente en las ciudades de Judá.

<sup>8</sup>Con ellos envió a los levitas Semaías, Netanías, Zebadías, Asael, Semiramot, Jonatán, Adonías, Tobías y Tobadonías, y también a los sacerdotes Elisama y Jorán.

<sup>9</sup>Éstos llevaban consigo el libro de la ley del Señor, y recorrieron todas las ciudades de Judá enseñando al pueblo.

<sup>10</sup>El pavor del Señor dominaba a todos los reinos vecinos de Judá, y éstos nunca se atrevieron a declararle la guerra a Josafat.

<sup>11</sup>Los filisteos le pagaban a Josafat tributos de plata y le llevaban regalos. También los árabes le llevaban

allpapiwan taytan Asapa hapikuykusqan Efraín law llaqtakunapipas.

<sup>3</sup>Tayta Diosmi rey Josafatta yanaparqa, payqa ñawpaq taytan Davidpa kawsasqanta hinam kawsarqa, manam Baal idolokunataqa servirqachu,

<sup>4</sup>aswanqa taytanpa Diosninta maskaspanmi kamachikuyninkunata kasukurqa, Israel nacionpi runakunapa ruwasqantapas manam qatipakurqachu.

<sup>5</sup>Chayraykum paypa munaychakuyninta Tayta Dios takyachirqa; Judá runakunapas regalokunatam qorqaku, chaynapim payqa achka kapuqniyuq kaspan ancha reqsisqa karqa.

<sup>6</sup>Payqa tukuy sonqonwanmi Tayta Diospa munasqanman hina kawsarqa. Chinkarachirqataqmi Judá law moqokunapi capillakunatapas chaynataq Asera sutiuyuq idolokunatapas.

<sup>7</sup>Kimsa wataña munaychakuchkaspanmi, churasqan kamachikuqkunata kacharqa Judá llaqtakunapi yachachimunankupaq, paykunam karqa: Ben-hail, Abdías, Zacarías, Natanael hinaspa Micaías.

<sup>8</sup>Paykunawantaqmi levitakunatapas kacharqa, paykunam karqaku: Semaías, Netanías, Zebadías, Asael, Semiramot, Jonatán, Adonías, Tobías hinaspa Tobadonías. Paykunawantaqmi rirqa sacerdote Elisamawan sacerdote Jorampas.

<sup>9</sup>Paykunam Tayta Diospa kamachikuyninkunata Judá nacionpi yachachimurqaku. Judá nacionpi llapallan runakunata yachachistinmi llaqtan-llaqtan purirqaku.

<sup>10</sup>Judá nacionpa muyuriqninpi nacionkunam Tayta Diosta manchakururqaku, chayraykum rey Josafatpa contranpi mana peleayta munarqakuchu.

<sup>11</sup>Filisteokunapas impuestota pagaspankum rey Josafatman regalokunata apamuqku. Arabia law

trouxeram gado miúdo, sete mil e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

<sup>12</sup> Josafá se engrandeceu em extremo, continuamente; e edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá.

<sup>13</sup> Empreendeu muitas obras nas cidades de Judá; e tinha, em Jerusalém, gente de guerra e homens valentes.

<sup>14</sup> Este é o número deles segundo as suas famílias: em Judá, eram capitães de mil: o chefe Adna e, com ele, trezentos mil homens valentes;

<sup>15</sup> depois dele, o capitão Joanã e, com ele, duzentos e oitenta mil;

<sup>16</sup> e, depois, Amasias, filho de Zicri, que, voluntariamente, se ofereceu ao serviço do SENHOR, e, às suas ordens, duzentos mil homens valentes.

<sup>17</sup> De Benjamim, Eliada, homem valente, e, com ele, duzentos mil, armados de arco e de escudo;

<sup>18</sup> depois dele, Jozabade, com cento e oitenta mil armados para a guerra.

<sup>19</sup> Estavam estes no serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortificadas por todo o Judá.

## 2 Crônicas 18

Aliança entre Josafá e Acabe

1 Reis 22.1-4

rebaños: siete mil setecientos carneros y siete mil setecientos machos cabríos.

<sup>12</sup> Josafat se engrandecía más y más, y edificó fortalezas y ciudades de almacenaje en Judá.

<sup>13</sup> Y tenía muchas provisiones en las ciudades de Judá, y hombres de guerra, valientes guerreros, en Jerusalén.

<sup>14</sup> Este era su número según sus casas paternas: de Judá, de los comandantes de millares, Adnas era el comandante, y con él trescientos mil valientes guerreros;

<sup>15</sup> después de él estaba el comandante Johanán, y con él doscientos ochenta mil;

<sup>16</sup> y tras este, Amasías, hijo de Zicri, que se ofreció voluntariamente al Señor, y con él doscientos mil valientes guerreros;

<sup>17</sup> y de Benjamín, Eliada, un valiente guerrero, y con él doscientos mil armados de arco y escudo;

<sup>18</sup> y después de este, Jozabad, y con él ciento ochenta mil armados para la guerra.

<sup>19</sup> Estos son los que sirvieron al rey, sin contar los que el rey puso en las ciudades fortificadas por todo Judá.

## 2 Crónicas 18

Profecía de Micaías contra Acab

ganados y hasta siete mil setecientos carneros y siete mil setecientos machos cabríos.

<sup>12</sup> Con esto, Josafat fue ganando mucha fuerza, y edificó en Judá fortalezas y ciudades de aprovisionamiento.

<sup>13</sup> Acumuló muchas provisiones en las ciudades de Judá, y en Jerusalén tenía hombres muy valientes y aguerridos.

<sup>14</sup> Según sus casas paternas y los jefes de las legiones de Judá, su número era el siguiente: Trescientos mil guerreros muy esforzados, bajo el mando del general Adnas.

<sup>15</sup> Doscientos ochenta mil soldados, bajo el mando del jefe Johanán.

<sup>16</sup> Doscientos mil valientes, bajo el mando de Amasías hijo de Zicri, que se había presentado voluntariamente para servir al Señor.

<sup>17</sup> Doscientos mil guerreros armados de arco y escudo, bajo el mando de Eliada, un benjaminita muy valeroso.

<sup>18</sup> Ciento ochenta mil hombres en pie de guerra, bajo el mando de Jozabad.

<sup>19</sup> Todos ellos estaban al servicio del rey, sin contar a los que el rey mismo había puesto en las ciudades fortificadas de todo Judá.

## 2 Crónicas 18

Micaías profetiza la derrota de Ajab

(1 R 22.1-40)

runakunapas qanchis waranqa qanchis pachaknin carnerokunatawan qanchis waranqa qanchis pachaknin chivatokunatam apamurqaku.

<sup>12</sup> Rey Josafatmi munaychakuyninpi aswan atiyuniyuq rikurirurqa; Judá nacionpim hatarichirqa murallasqa llaqtakunatawan mikuy waqaychana llaqtakunata.

<sup>13</sup> Judá llaqtakunapipas achka-achkam karqa tukuy imankunapas, Jerusalén llaqtapipas guerrapi peleaq allinnin qari-qari soldadonkunam karqa.

<sup>14</sup> Paykunam ayllunkuman hina karqaku: Soldadokunapa kamachiqnin Judá ayllumanta kaq Adnas. Paywanmi karqa kimsa pachak waranqa allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>15</sup> Adnaspá qepanmanmi karqa Johanán, paywanmi karqa iskay pachak pusaq chunka waranqa soldadokuna,

<sup>16</sup> Johananza qepanmanmi karqa Zicripa churin Amasías, paymi kikinmanta yaykurqa Tayta Diosta servinanpaq. Paywanmi karqa iskay pachak waranqa allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>17</sup> Benjamín ayllumantam karqa Eliada sutiuyuq allinnin qari-qari soldado, paywanmi karqa iskay pachak waranqa soldadokuna, flechayukama hinaspa escudoyukama.

<sup>18</sup> Eliadapa qatiqninñataqmi karqa Jozabad, paywanmi karqa guerrapaq armasqa pachak pusaq chunka waranqa runakuna.

<sup>19</sup> Paykunam reypa serviqninkuna karqaku, Judá nacionpa muyuriqnin murallasqa llaqtakunapi kaqkunaqa manam yupasqachu karqaku.

## 2 Crónicas 18

Rey Acab wañusqamanta

(1 R 22.1-40)

<sup>1</sup> Tinha Josafá riquezas e glória em abundância; e aparentou-se com Acabe.

<sup>2</sup> Ao cabo de alguns anos, foi ter com Acabe, em Samaria. Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que viera com ele; e o persuadiu a subir, com ele, a Ramote-Gileade.

<sup>3</sup> Acabe, rei de Israel, perguntou a Josafá, rei de Judá: Irás tu, comigo, a Ramote-Gileade? Respondeu-lhe Josafá: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo; iremos, contigo, à peleja.

#### As promessas dos falsos profetas

1 Reis 22.5-12

<sup>4</sup> Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, primeiro, a palavra do SENHOR.

<sup>5</sup> Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e lhes disse: Iremos à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram:

<sup>6</sup> Sobe, porque Deus a entregará nas mãos do rei. Disse, porém, Josafá: Não há, aqui, ainda algum profeta do SENHOR, para o consultarmos?

<sup>7</sup> Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, por quem podemos consultar o SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau.

<sup>1</sup> Josafat tenía grandes riquezas y gloria; se emparentó con Acab,

<sup>2</sup> y algunos años después descendió a Samaria para visitar a Acab. Y Acab mató muchas ovejas y bueyes para él y para el pueblo que estaba con él, y lo persuadió a que subiera contra Ramot de Galaad.

<sup>3</sup> Y Acab, rey de Israel, dijo a Josafat, rey de Judá: ¿Irás conmigo contra Ramot de Galaad? Y él le respondió: Yo soy como tú, y mi pueblo como tu pueblo; estaremos contigo en la batalla.

<sup>4</sup> Dijo además Josafat al rey de Israel: Te ruego que primero consultes la palabra del Señor.

<sup>5</sup> Entonces el rey de Israel reunió a los profetas, cuatrocientos hombres, y les dijo: ¿Iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o debo desistir? Y ellos dijeron: Sube, porque Dios la entregará en mano del rey.

<sup>6</sup> Pero Josafat dijo: ¿No queda aún aquí algún profeta del Señor para que le consultemos?

<sup>7</sup> Y el rey de Israel dijo a Josafat: Todavía queda un hombre por medio de quien podemos consultar al Señor, pero lo aborrezco, porque nunca profetiza lo bueno en cuanto a mí, sino siempre lo malo. Es Micaías, hijo de Imla. Pero Josafat dijo: No hable el rey así.

<sup>1</sup> Además de sus abundantes riquezas y gran esplendor, Josafat se emparentó con Ajab,

<sup>2</sup> así que algunos años después fue a Samaria para visitar a Ajab, y Ajab mató muchas ovejas y bueyes para él y para la gente que lo acompañaba, pero lo persuadió a unirse con él para atacar a Ramot de Galaad.

<sup>3</sup> El rey Ajab de Israel le dijo al rey Josafat de Judá: «¿Quieres atacar conmigo a Ramot de Galaad?» Y Josafat le respondió: «Yo soy como tú, y mi pueblo es como tu pueblo. Iremos contigo a la guerra.

<sup>4</sup> Pero antes te ruego que consultes hoy mismo la palabra del Señor.»

<sup>5</sup> El rey de Israel reunió a cuatrocientos profetas, y les preguntó: «¿Debemos ir a la guerra contra Ramot de Galaad, o debo quedarme quieto?» Los profetas dijeron: «Su Majestad puede ir, porque Dios los pondrá en sus manos.»

<sup>6</sup> Pero Josafat dijo: «¿No hay aquí algún profeta del Señor, por medio del cual podamos consultarlo?»

<sup>7</sup> El rey de Israel le respondió a Josafat: «Aún queda uno, que es Micaías hijo de Imla. Por medio de él podemos consultar al Señor. Pero yo lo aborrezco, porque nunca me profetiza nada bueno, sino sólo cosas malas.» Josafat objetó: «No hable así Su Majestad.»

<sup>1</sup> Rey Josafatmi llumpayta apuyaruspan ancha reqsisqa rikurirurqa, hinaspam Acabpa warmi churinwan casarakururqa.

<sup>2</sup> Chaymanta achka watakuna pasaruptynmi, Samaria llaqtaman rey Josafat rirqa rey Acab watukuq, rey Acabñataqmi rey Josafatpaqwan riqmasinkunapaq achka ovejakunatawan torokunata nakachispan Galaad lawpi Ramot llaqtata atacamunankupaq rimapayarqa.

<sup>3</sup> Judá nacionpa reynin Josafattam Israelpa reynin Acab tapurqa: ¿Munawaqchum ñoqawan rispa Galaad lawpi kaq Ramot llaqta atacamuyta? nispan. Chaymi rey Josafat nirqa: Qanwan ñoqaqa hukllam kanchik, llaqtanchikpas hukllataqmi, qanwanmi guerraman risaqku.

<sup>4</sup> Ichaqa puntatayá Tayta Diosta tapuykuy, nispa.

<sup>5</sup> Hinapinmi Israelpa reynin tawa pachak profetakunata huñurachispan paykunata tapurqa: ¿Risaqkuchu Galaad lawpi kaq Ramot llaqtata atacamunaykupaq icha manachu? nispa. Profetakunañataqmi nirqaku: Riypuni, Diosmi makikiman churamunqa, nispanku.

<sup>6</sup> Ichaqa rey Josafatmi nirqa: ¿Manachu kaypi kanman Tayta Diospa profetan, payta tapukunanchikpaq? nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Josafatta Israelpa reynin nirqa: Kaytaqa kachkanmi huk profeta, paynintakama Tayta Diosta tapunanchikpaq; ichaqa cheqninim, payqa manam haykapipas allintaqa willawanchu aswanqa mana allinllatam. Payqa Imlapa churin Micaiasmi, nispa.



<sup>8</sup> Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim. Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa a Micaías, filho de Inlá.

<sup>9</sup> O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

<sup>10</sup> Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este, escornearás os siros, até de todo os consumir.

<sup>11</sup> Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

#### A profecia de Micaías

1 Reis 22.13-28

<sup>12</sup> O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles, e fala o que é bom.

<sup>13</sup> Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que meu Deus me disser, isso falarei.

<sup>14</sup> E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade, à peleja, ou deixarei de ir? Ele respondeu: Sobe e triunfarás, porque eles serão entregues nas vossas mãos.

<sup>8</sup> Entonces el rey de Israel llamó a un oficial, y le dijo: Trae pronto a Micaías, hijo de Imla.

<sup>9</sup> El rey de Israel y Josafat, rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono, vestidos con sus mantos, en la era a la entrada de la puerta de Samaria; y todos los profetas estaban profetizando delante de ellos.

<sup>10</sup> Y Sedequías, hijo de Quenaana, se había hecho cuernos de hierro y decía: Así dice el Señor: «Con estos acornearás a los arameos hasta acabarlos».

<sup>11</sup> Y todos los profetas profetizaban así, diciendo: Sube a Ramot de Galaad y tendrás éxito, pues el Señor la entregará en manos del rey.

<sup>12</sup> Y el mensajero que fue a llamar a Micaías le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas son unánimes en favor del rey. Por esto te ruego que tu palabra sea como la de uno de ellos, y hables favorablemente.

<sup>13</sup> Pero Micaías dijo: Vive el Señor, que lo que mi Dios me diga, eso hablaré.

<sup>14</sup> Y cuando llegó al rey, el rey le dijo: Micaías, ¿iremos a Ramot de Galaad a pelear, o debo desistir? Él respondió: Sube y tendrás éxito, porque serán entregados en tu mano.

<sup>8</sup> El rey de Israel llamó a un oficial, y le dijo: «¡Que venga enseguida Micaías hijo de Imla!»

<sup>9</sup> Tanto el rey de Israel como el rey Josafat de Judá estaban sentados en su trono y vestidos con sus ropas reales, en la plaza que estaba junto a la entrada de la puerta de Samaria, mientras todos los profetas profetizaban en su presencia.

<sup>10</sup> Sedequías hijo de Quenaná había hecho unos cuernos de hierro, y decía: «Así ha dicho el Señor: “Con éstos cuernos atacarás a los sirios, hasta destruirlos por completo.”»

<sup>11</sup> También todos los profetas profetizaban lo mismo, y decían: «Vaya Su Majestad y ataque a Ramot de Galaad, que obtendrá la victoria. El Señor la pondrá en sus manos.»

<sup>12</sup> El mensajero que había ido a llamar a Micaías, le dijo: «Toma en cuenta que las palabras de los profetas coinciden en anunciar al rey cosas buenas. Yo te ruego que hables bien, y que tus palabras sean como las de ellos.»

<sup>13</sup> Pero Micaías respondió: «Juro por el Señor, que sólo diré lo que mi Dios me ordene decir.» Cuando Micaías se presentó ante el rey,

<sup>14</sup> éste le dijo: «Micaías, ¿debemos ir y pelear contra Ramot de Galaad, o debo quedarme quieto?» Y Micaías respondió: «Vayan, que van a obtener la victoria. Esa gente será puesta en las manos de ustedes.»

Hinaptinmi Josafat nirqa: Ama chaynataqa rimaychu, nispan.

<sup>8</sup> Chaymi Israelpa reyninqa serviqnin eunucota qayarachimuspan kamachirqa: Imlapa churin Micaiaista chaylla pusamuway, nispa.

<sup>9</sup> Israelpa reyninwan Judá nacionpa reynin Josafatmi rey pachawan pachasqakama sapakama trononkupi tiyachkarqaku, Samaria llaqtaman yaykuna erapi, llapallan profetakunapas qayllankupim profetizachkarqaku.

<sup>10</sup> Quenaanapa churin Sedequiasmi fierromanta waqrakunata ruwaruspan qaparispapa profetizachkarqa: Tayta Diosmi kaynata nin: “Kay waqrakunawanmi Siria runakunata atacaruspachinkarachinki”, nispa.

<sup>11</sup> Llapallan profetakunam chaynallata profetizaspanku nirqaku: Galaad lawpi kaq Ramot llaqtataqa atacamuyuni, Tayta Diosmi makikiman churamunqa, nispanku.

<sup>12</sup> Micaiaista qayamunanpaq kachasqan runañataqmi Micaiaista nirqa: Llapallam profetakunam chaynallata profetizaspanku allin kaqlata reyman nichkanku. Chaynaqa, ruegakuykim, qampas paykuna hinayá allinta nimuy, nispa.

<sup>13</sup> Micaiasñataqmi nirqa: Kawsaq Tayta Diosraykum jurani, ñoqaqa Diosniypa imam niwasqallantam rimasaq, nispa.

<sup>14</sup> Reypa kasqanman hamuruptinmi rey tapurqa: Micaías ¿Risaqkuchu Galaad lawpi kaq Ramot llaqtata atacamunaykupaq icha manachu? nispa. Chaymi Micaías nirqa: Riypuni, Diosmi makikiman churamunqa, nispa.

15 O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

16 Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para sua casa.

17 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

18 Micaías prosseguiu: Ouvi, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava à sua direita e à sua esquerda.

19 Perguntou o SENHOR: Quem enganará Acabe, o rei de Israel, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

20 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

21 Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

22 Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

15Entonces el rey le dijo: ¿Cuántas veces he de tomarte juramento de que no me digas más que la verdad en el nombre del Señor?

16Y él respondió: Vi a todo Israel esparcido por los montes, como ovejas sin pastor; y el Señor dijo: «Estos no tienen señor; que cada uno vuelva a su casa en paz».

17Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te dije que no profetizaría lo bueno acerca de mí, sino lo malo?

18Respondió Micaías: Por tanto, escuchad la palabra del Señor. Yo vi al Señor sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su derecha y a su izquierda.

19Y el Señor dijo: «¿Quién inducirá a Acab, rey de Israel, para que suba y caiga en Ramot de Galaad?» Y uno decía de una manera, y otro de otra.

20Entonces se adelantó un espíritu y se puso delante del Señor, y dijo: «Yo lo induciré». Y el Señor le dijo: «¿Cómo?».

21Y él respondió: «Saldré y seré un espíritu de mentira en boca de todos sus profetas». Entonces Él dijo: «Lo inducirás y también prevalecerás. Ve y hazlo así».

22Y ahora, he aquí, el Señor ha puesto un espíritu de mentira en boca de estos tus profetas, pues el Señor ha decretado el mal contra ti.

15El rey le dijo: «¿Cuántas veces debo hacerte jurar, por el nombre del Señor, que no me digas nada que no sea la verdad?»

16Entonces Micaías dijo: «Veo a todo Israel esparcido por los montes, como ovejas sin pastor. El Señor ha dicho: “Esta gente no tiene a quien seguir. Que se regresen todos a su casa en paz.”»

17El rey de Israel le dijo entonces a Josafat: «¿No te había dicho ya que éste no me profetizaría nada bueno, sino sólo el mal?»

18Pero Micaías añadió: «Escuchen la palabra del Señor: Yo he visto al Señor sentado en su trono. A su derecha y a su izquierda estaba todo el ejército de los cielos.

19Y el Señor preguntó: “¿Quién inducirá a Ajab, el rey de Israel, para que ataque a Ramot de Galaad y muera en el intento?” Y uno decía una cosa, y otro decía otra.

20Pero un espíritu fue y se puso delante del Señor, y dijo: “Yo lo induciré.” Y el Señor preguntó: “¿Y cómo lo harás?”

21Y aquel espíritu dijo: “Saldré y seré un espíritu de mentira en labios de todos sus profetas.” Entonces el Señor dijo: “Ve y hazlo así. Indúcelo, que lograrás hacerlo.”

22Así que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en labios de estos profetas tuyos. El Señor ha dictado el mal contra ti.»

15Ichaqa reymi nirqa: ¿Hayka kutikamataq nisqayki Tayta Diospa sutinpi cheqapllata niwanaykipaq? nispa.

16Chaymi Micaías nirqa: Ñoqam Israel runakunata rikurqani, mana michiqniyuq ovejakunata hina orqokunapi chequesqata, chaymi Tayta Dios nirqa: “Paykunaqa mana kamachiqniyuqmi kachkanku, sapakama wasinkuman hawkalla kutikuchunku”, nispa.

17Chaymi rey Josafatta Israelpa reynin Acab nirqa: ¿Manachu nirqayki kay runaqa manam imatapas allinniypaqqa willawanchu aswanqa mana allinllatam, nispay?

18Hinapinmi Micaías nirqa: Tayta Diospa nisqanta uyariychik: Ñoqam rikurqani Tayta Diosta trononpi tiyachkaqta, rikurqanitaqmi hanaq pachapi llapallan serviqninkunatapas alleqninpi hinaspa ichoqninpi sayachkaqta.

19Chaymi Tayta Dios tapukurqa: ¿Pitaq Acabta engañarunman Galaad lawpi kaq Ramot llaqtata atacamuspan chaypi wañuchisqa kananpaq? nispa. Chaymi sapakama imaymanata nirqaku.

20Ichaqa huk espiritum Tayta Diospa ñawpaqinman yaykuykuspan, nirqa: “Ñoqam engañaramusaq”, nispa. Hinapinmi Tayta Diosñataq tapurqa: ¿Imaynatataq ruwamunki? nispa.

21Hinapinmi chay espíritu nirqa: Llapallan profetankunapa siminmanmi llulla rimayllata churamusaq, nispa. Chaymi Tayta Dios nirqa: Engañamuspa chaynata ruwamuy, nispa.

22Chaynaqa, yachankiñam, Tayta Diosmi profetaykikunapa siminman llulla espirituta

<sup>23</sup> Então, Zedequias, filho de Quenaana, deu uma bofetada em Micaías e disse:

<sup>24</sup> Por onde saiu o Espírito do SENHOR para falar a tí? Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

<sup>25</sup> Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e devolvi-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

<sup>26</sup> e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

<sup>27</sup> Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

#### A morte de Acabe

1 Reis 22.29-40

<sup>28</sup> Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

<sup>29</sup> Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entraram na peleja.

<sup>23</sup> Entonces se acercó Sedequías, hijo de Quenaana, y golpeó a Micaías en la mejilla, y dijo: ¿Cómo pasó el Espíritu del Señor de mí para hablarte a ti?

<sup>24</sup> Respondió Micaías: He aquí, tú lo verás aquel día en que entres en un aposento interior para esconderte.

<sup>25</sup> Y el rey de Israel dijo: Tomad a Micaías y devolvedlo a Amón, gobernador de la ciudad, y a Joás, hijo del rey;

<sup>26</sup> y decid: «Así dice el rey: “Echad a este en la cárcel, y alimentadlo con poco pan y poca agua hasta que yo vuelva en paz”».

<sup>27</sup> Y Micaías dijo: Si en verdad vuelves en paz, el Señor no ha hablado por mí. Y añadió: Oíd, pueblos todos.

<sup>28</sup> Y subió el rey de Israel con Josafat, rey de Judá, contra Ramot de Galaad.

<sup>29</sup> Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfarzaré para entrar en la batalla, pero tú ponte tus ropas reales. Y el rey de Israel se disfrizó y entraron en la batalla.

<sup>23</sup> En ese momento Sedequías hijo de Quenaná se acercó a Micaías y lo golpeó en la mejilla, a la vez que le decía: «¿Y por dónde salió de mí el espíritu del Señor para hablarte a ti?»

<sup>24</sup> Y Micaías le respondió: «Lo verás cuando llegue el momento, y que será cuando vayas de un cuarto a otro, para esconderte.»

<sup>25</sup> Entonces el rey de Israel dijo: «Agarren a Micaías, y llévenlo ante Amón, el gobernador de la ciudad, y ante Joás, el hijo del rey.»

<sup>26</sup> Díganles que yo, el rey, ordeno que lo metan a la cárcel, y que lo tengan a pan y agua, para que sufra y se angustie hasta que yo vuelva en paz.»

<sup>27</sup> Pero Micaías dijo, y lo repitió: «¡Escúchenme, pueblos todos! Si tú vuelves en paz, entonces el Señor no ha hablado por medio de mí.»

<sup>28</sup> El rey de Israel y el rey Josafat de Judá se dirigieron a Ramot de Galaad para atacarla.

<sup>29</sup> Y el rey de Israel le dijo a Josafat: «Yo voy a disfrazarme para entrar en batalla. Pero tú puedes llevar puestas tus vestimentas reales.» Y así, el rey de Israel se disfrizó y entró en batalla.

churarun, chaynallataqmi Tayta Diospa wañunaykitapas tantearunña, nispa.

<sup>23</sup> Hinaptinmi Quenaanapa churin Sedequías asuykuspan Micaiaasta uyanpi takarurqa, hinaspan nirqa: ¿Maynintataq Tayta Diospa espiritun ñoqamanta lloqsirurqa qamtaraq rimapayasunaykipaq? nispa.

<sup>24</sup> Micaiasñataqmi nirqa: Chaytaqa yachanki cuarton-cuarton pakakusqayki punchawmi, nispa.

<sup>25</sup> Chaymi Israelpa reynin nirqa: Micaiaasta hapispa llaqtapi gobernador Amonmanwan churiy Joasman pusaychik,

<sup>26</sup> hinaspa nimuychik: Reymi kaynata nin: “Kay runata carcelpi wichqaspa mikunanpaqqas tantatawan yakullata qoychik, vencespa kutimunaykama”, nispa.

<sup>27</sup> Micaiasñataqmi nirqa: Sichu vencespa kutimunki hinaptinqa manam Tayta Dioschu ñoqantakama rimarirqa, nispa. Chaymantapas nirqataqmi: Llapallan llaqtakuna uyariychik, nispa.

<sup>28</sup> Israelpa reyninwan Judá nacionpa reynin Josafatmi Galaad lawpi kaq Ramot llaqtaman rirqaku.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Josafatta Israelpa reynin nirqa: Ñoqam huk pachawan pachakuruspay peleaq yaykusaq, qamñataqmi hina rey pachallaykiwan kanki, nispa. Chaymi Israelpa reyninqa huk pachawan pachakuruspan peleaq yaykurqa.

<sup>30</sup> Ora, o rei da Síria dera ordem aos capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

<sup>31</sup> Vendo os capitães dos carros a Josafá, disseram: Este é o rei de Israel. Portanto, a ele se dirigiram para o atacar. Josafá, porém, gritou, e o SENHOR o socorreu; Deus os desviou dele.

<sup>32</sup> Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

<sup>33</sup> Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

<sup>34</sup> A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, segurou-se a si mesmo de pé no carro defronte dos siros, até à tarde, mas, ao pôr-do-sol, morreu.

## 2 Crônicas 19

### O profeta Jeú repreende a Josafá

<sup>1</sup> Josafá, rei de Judá, voltou para sua casa em paz, para Jerusalém.

<sup>2</sup> O vidente Jeú, filho de Hanani, saiu ao encontro do rei Josafá e lhe disse: Devas tu ajudar ao perverso e amar aqueles que aborrecem o SENHOR? Por isso, caiu sobre ti a ira da parte do SENHOR.

<sup>30</sup> Pero el rey de Aram había ordenado a los capitanes de sus carros, diciendo: No peleéis contra chico ni contra grande, sino solo contra el rey de Israel.

<sup>31</sup> Y sucedió que cuando los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel; y se desviaron para pelear contra él. Pero Josafat clamó, y el Señor vino en su ayuda, y Dios los apartó de él,

<sup>32</sup> pues al ver los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, dejaron de perseguirlo.

<sup>33</sup> Y un hombre disparó su arco al azar e hirió al rey de Israel por entre la juntura de la armadura. Y él dijo al cocheiro: Da la vuelta y sácame de la batalla pues estoy gravemente herido.

<sup>34</sup> Pero la batalla arreció aquel día, y el rey de Israel fue sostenido en el carro frente a los arameos hasta la tarde; y murió al ponerse el sol.

## 2 Crónicas 19

### Josafat y los jueces

<sup>1</sup> Entonces Josafat, rey de Judá, regresó en paz a su casa en Jerusalén.

<sup>2</sup> Y salió a su encuentro el vidente Jehú, hijo de Hananí, y dijo al rey Josafat: ¿Vas a ayudar al impío y amar a los que odian al Señor, y con esto traer sobre ti la ira del Señor?

<sup>30</sup> Por su parte, el rey de Siria había dado a los capitanes de los carros que tenía consigo, la siguiente orden: «No traben combate con nadie, chico o grande, sino sólo con el rey de Israel.»

<sup>31</sup> En cuanto los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: «Éste es el rey de Israel», y lo rodearon para pelear contra él, pero Josafat clamó al Señor y el Señor lo ayudó y apartó de él a sus atacantes,

<sup>32</sup> pues cuando los capitanes de los carros vieron que no era el rey de Israel, dejaron de atacarlo.

<sup>33</sup> Pero uno de ellos disparó una flecha al azar y logró herir de muerte al rey de Israel, pues le dio entre las juntas de su armadura. Entonces el rey le ordenó al cocheiro: «Da vuelta al carro y sácame del campo, que estoy mal herido.»

<sup>34</sup> Pero la batalla arreció ese día, así que el rey de Israel tuvo que mantenerse en pie en el carro, frente a los sirios, hasta la tarde; y murió al ponerse el sol.

## 2 Crónicas 19

### El profeta Jehú amonesta a Josafat

<sup>1</sup> El rey Josafat de Judá volvió a su casa en Jerusalén en paz.

<sup>2</sup> Pero le salió al encuentro el vidente Jehú hijo de Jananí, y le dijo al rey Josafat: «¿Así que ayudas al impío, y amas a los que odian al Señor? Pues por esto, de la presencia del Señor ha salido su ira contra ti.

<sup>30</sup> Siria nacionpa reyninmi ichaqa carretankunapi kaq capitankunata kaynata kamachirqa: Amam piwanpas peleankichikchu aswanqa Israel nacionpa reynillanwanmi, nispa.

<sup>31</sup> Chaymi carretakunapi kaq capitankuna rey Josafatta rikuruspanku nirqaku: Paymi Israel nacionpa reyninqa, nispanku. Hinaspan muyuriqninman churakuruspa peleanankupaq pasaykuptinku, rey Josafatñataq yanapakuyta mañakuspan qaparirqa, chaymi Tayta Dios yanapaykuspa enemigonkunata paymanta asurachirqa.

<sup>32</sup> Carretakunapi kaq capitankunam mana Israelpa reynin kasqanta qawaykuspanku anchurikururqaku.

<sup>33</sup> Ichaqa hukkaqnin soldadom llutanpi flechaspán Israel nacionpa reyninta qasqonpi hapirachirqa harkachikunanpa tupanakuqninpi, chaymi reyñataq carretan manejaqta nirqa: Carretata muyuchiy hinaspa kaymanta hurqoway, llumpay kirisqam kachkani, nispa.

<sup>34</sup> Ichaqa chay punchawpi guerra llumpay kasqanraykum Israel nacionpa reyninqa hina carretallanpi sayarqa, Siria tropakunapa chimpanpi, hinaspan inti seqaykuyta wañukurqa.

## 2 Crónicas 19

### Rey Josafat qaqqhasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Judá nacionpa reynin Josafatmi Jerusalén llaqtapi palacionman hawkalla kutiramurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Hananipa churin profeta Jehú taripaykuspan rey Josafatta, nirqa: ¿Imanasqataq mana allin ruwaq runakunata yanapanki hinaspa Tayta Dios cheqniqkunata kuyanki? Chayraykum Tayta Diospas qampaq piñakurun.

<sup>3</sup> Boas coisas, contudo, se acharam em ti; porque tiraste os postes-ídolos da terra e dispuseste o coração para buscares a Deus.

#### Nomeação de juízes

<sup>4</sup> Habitou, pois, Josafá em Jerusalém; tornou a passar pelo povo desde Berseba até à região montanhosa de Efraim e fez que ele tornasse ao SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>5</sup> Estabeleceu juízes no país, em todas as cidades fortificadas, de cidade em cidade.

<sup>6</sup> Disse aos juízes: Vede o que fazeis, porque não julgais da parte do homem, e sim da parte do SENHOR, e, no julgardes, ele está convosco.

<sup>7</sup> Agora, pois, seja o temor do SENHOR convosco; tomai cuidado e fazei-o, porque não há no SENHOR, nosso Deus, injustiça, nem parcialidade, nem aceitação de suborno.

<sup>8</sup> Também, depois de terem voltado para Jerusalém, estabeleceu aí Josafá alguns dos levitas, e dos sacerdotes, e dos cabeças das famílias de Israel para julgarem da parte do SENHOR e decidirem as sentenças contestadas.

<sup>9</sup> Deu-lhes ordem, dizendo: Assim, andai no temor do SENHOR, com fidelidade e inteireza de coração.

<sup>10</sup> Toda vez que vier a vós outros sentença contestada de vossos irmãos que habitam nas suas cidades: entre sangue e sangue, lei e mandamento, estatutos e juízos, admoestai-os, que não se façam culpados para com o SENHOR, para que não venha grande ira sobre

<sup>3</sup> Sin embargo, se han hallado en ti cosas buenas, porque has quitado las Aseras de la tierra y has dispuesto tu corazón para buscar a Dios.

<sup>4</sup> Y habitó Josafat en Jerusalén, y volvió a salir por entre el pueblo, desde Beerseba hasta la región montañosa de Efraín, y los hizo volver al Señor, Dios de sus padres.

<sup>5</sup> Puso jueces en el país en todas las ciudades fortificadas de Judá, ciudad por ciudad,

<sup>6</sup> y dijo a los jueces: Mirad lo que hacéis, pues no juzgáis en lugar de los hombres, sino en lugar del Señor que está con vosotros cuando hacéis justicia.

<sup>7</sup> Ahora pues, que el temor del Señor esté sobre vosotros; tened cuidado en lo que hacéis, porque con el Señor nuestro Dios no hay injusticia ni acepción de personas ni soborno.

<sup>8</sup> También en Jerusalén Josafat puso algunos de los levitas y de los sacerdotes y algunos de los jefes de las familias de Israel, para el juicio del Señor y para juzgar querellas entre los habitantes de Jerusalén.

<sup>9</sup> Y les dio órdenes, diciendo: Así haréis en el temor del Señor, con fidelidad y de todo corazón.

<sup>10</sup> Cuando llegue a vosotros cualquier querella de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades, entre sangre y sangre, entre ley y mandamiento, estatutos y ordenanzas, vosotros los amonestaréis para que no sean culpables delante del Señor, y la

<sup>3</sup> Sin embargo, se han hallado en ti buenas acciones, pues has quitado del país las imágenes de Asera, y de corazón te has dispuesto a buscar a Dios.»

#### Josafat nombra jueces

<sup>4</sup> Aunque Josafat reinaba en Jerusalén, solía salir para visitar a su pueblo y guiarlos hacia el Señor y Dios de sus padres. Iba desde Berseba hasta el monte de Efraín,

<sup>5</sup> y nombraba jueces por todas partes y por todas las ciudades fortificadas de Judá.

<sup>6</sup> A los jueces les decía: «Tengan cuidado con lo que hacen, pues no imparten justicia de parte de ningún hombre, sino de parte del Señor. Si sus sentencias son justas, él estará con ustedes.

<sup>7</sup> Así que tengan cuidado con lo que hacen, y que el temor del Señor sea con ustedes. Con el Señor, nuestro Dios, no hay injusticia, ni acepción de personas, ni hay lugar para el soborno.»

<sup>8</sup> Además, Josafat nombró en Jerusalén a algunos de los levitas y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para que impartieran justicia y legislaran los casos en nombre del Señor. Éstos vivían en Jerusalén.

<sup>9</sup> Josafat les dio esta orden: «Ustedes deberán proceder con temor del Señor, y con verdad, y con integridad de corazón.

<sup>10</sup> En cualquier caso que les presenten sus hermanos que habitan en las ciudades, por ejemplo, en casos de un asesinato, o en cuestiones de la ley y sus preceptos, estatutos y decretos, ustedes deberán amonestarlos para que no pequen contra el Señor.

<sup>3</sup> Ichaqa qanmi allinkunata ruwarqanki, Asera idolokunata kañaruspam kay nacionmanta qechururqanki, hinaspam tukuy sonqoykiwan Tayta Diospa yanapakuyninta maskarqanki, nispa.

#### Juezkunata rey Josafat churasqanmanta

<sup>4</sup> Rey Josafatmi Jerusalenpi yacharqa, hinaspam llaqtakunata watukurqa, Beersebamanta qallarispa Efraín orqokunakama, chaytaqa ruwarqa runakunata ñawpaq taytankunapa Diosninman kutirichinanpaqmi.

<sup>5</sup> Judá nacionpi llapallan murallasqa llaqtakunapim juezkunata churarqa,

<sup>6</sup> hinaspam chay juezkunata nirqa: Sumaqa yuyaymanaspa imatapas ruwaychik, qamkunaqa manam imatapas arreglankichik runakunapa sutinpichu aswanqa Tayta Diospa sutinpim, juzgaptikichikqa paymi qamkunawan kachkan.

<sup>7</sup> Chaynaqa, Tayta Diosta kasukuspaykichikyá allinta ruwaychik, Tayta Diosqa manam munanchu mana allin ruwaq kanaykichiktaqa, nitaq pimanpas sayapakuspa sayniyu chaskinaykichiktapas, nispa.

<sup>8</sup> Jerusalenpipas levitakunatawan, sacerdotekunata hinaspa Israel ayllukunapa kamachiqninkunatam churarqa, juezkuna hina kaspanku llaqa runakunapa quejakunata allichanankupaq. Paykunaqa Jerusalén llaqtapim yacharqaku.

<sup>9</sup> Chaymi paykunata rey kamachirqa: Tayta Diosta manchakuspam cheqap kaqwan hinaspa sumaq sonqollawan imatapas ruwankichik.

<sup>10</sup> Sichum llaqtamasikichikkuna quejakunawan hamusunkichik, runa wañusqamanta otaq Tayta Diospa kamachikuyninkunata, yachachikuyninkunata, decretonkunata mana kasukusqankumanta juzganaykichikpaq, hinaptinqa

vós e sobre vossos irmãos; fazei assim e não vos tornareis culpados.

<sup>11</sup> Eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá nas coisas que dizem respeito ao SENHOR; e Zebadías, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, nas que dizem respeito ao rei. Também os levitas serão oficiais à vossa disposição. Sede fortes no cumprimento disso, e o SENHOR será com os bons.

## 2 Crônicas 20

### A vitória de Josafá sobre Moabe e Amom

<sup>1</sup> Depois disto, os filhos de Moabe e os filhos de Amom, com alguns dos meunitas, vieram à peleja contra Josafá.

<sup>2</sup> Então, vieram alguns que avisaram a Josafá, dizendo: Grande multidão vem contra ti dalém do mar e da Síria; eis que já estão em Hazazom-Tamar, que é En-Gedi.

<sup>3</sup> Então, Josafá teve medo e se pôs a buscar ao SENHOR; e apregoeou jejum em todo o Judá.

<sup>4</sup> Judá se congregou para pedir socorro ao SENHOR; também de todas as cidades de Judá veio gente para buscar ao SENHOR.

ira no venga sobre vosotros ni sobre vuestros hermanos. Así haréis y no seréis culpables.

<sup>11</sup>Y he aquí, Amarias, el sumo sacerdote, presidirá sobre vosotros en todos los asuntos del Señor, y Zebadías, hijo de Ismael, jefe de la casa de Judá, en todos los asuntos del rey. También los levitas serán oficiales delante de vosotros. Sed valientes y obrad, y sea el Señor con el bueno.

## 2 Crónicas 20

### Victorias de Josafat

<sup>1</sup>Y aconteció después de esto, que los hijos de Moab y los hijos de Amón, y con ellos algunos de los meunitas, vinieron a pelear contra Josafat.

<sup>2</sup>Entonces vinieron algunos y dieron aviso a Josafat, diciendo: Viene contra ti una gran multitud de más allá del mar, de Aram y, he aquí, están en Hazezon-tamar, es decir, En-gadi.

<sup>3</sup>Y Josafat tuvo miedo y se dispuso a buscar al Señor, y proclamó ayuno en todo Judá.

<sup>4</sup>Y se reunió Judá para buscar ayuda del Señor; aun de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar al Señor.

Así no vendrá sobre ustedes y sobre sus hermanos la ira del Señor. Si lo hacen así, no pecarán.

<sup>11</sup>Aquí están el sacerdote Amarias, para guiarlos en todo lo relacionado con el Señor, y Zebadías hijo de Ismael, jefe del reino de Judá, para guiarlos en todo lo relacionado con el reino. Cuentan además con la ayuda de los levitas. Así que mucho ánimo y a trabajar, que el Señor está con quien hace lo bueno.»

## 2 Crónicas 20

### Victoria sobre Moab y Amón

<sup>1</sup>Tiempo después, los moabitas y los amonitas, y algunos de los meunitas, declararon la guerra a Josafat.

<sup>2</sup>No faltó quien le diera aviso a Josafat y le dijera: «Del otro lado del mar, y de Siria, viene a atacarte un gran ejército. ¡Ya están en Jasesón Tamar, es decir, en Engadí!»

<sup>3</sup>Lleno de miedo, Josafat se dispuso a consultar al Señor, y ordenó que todos en Judá ayunaran.

<sup>4</sup>En todas las ciudades de Judá la gente se reunió para pedir la ayuda del Señor,

paykunatam yachachinkichik Tayta Diospa contranpi ama huchallikunankupaq, chaynapi Tayta Diospa piñakuynin qamkunapa chaynataq paykunapa hawanman mana chayamunanpaq. Chaynata ruwaspaqa mana huchayuqmi kankichik.

<sup>11</sup>Sumo sacerdote Amariasmi Tayta Diospa kamachikuyninkunata yachachisunkichik, Judá ayllupa kamachiqnin Ismaelpa churin Zebadíasmi reypa kaqninkunapi kamachisunkichik, levitakunañataqmi kanqa yanapasuqnichik. Chaynaqa, ¡kallpanchakuspayá llamkayta qallariychik! ¡Tayta Diosyá allin ruwaqkunawan kachun! nispa.

## 2 Crónicas 20

### Moabtawan Amón nacionta Josafat vencesqanmanta

<sup>1</sup>Chaykuna pasaruptinmi Moabpa hinaspa Amonpa mirayninkuna hamururqaku rey Josafatpa contranpi peleaq, paykunawantaqmi hamurqa wakin Meún runakunapas.

<sup>2</sup>Chaymi wakin runakuna rey Josafatman hamuspanku willarqaku: Lamar qochapa waklawnin Edom lawmantam achka-achka tropakuna hamuruspa En-gadi lawpiña otaq Hazezon-tamarpiña kachkanku, nispanku.

<sup>3</sup>Chaymi Josafatqa mancharikuspan Tayta Diosta mañakurqa yanapananpaq, Judá nacionpi llapallan runakunamanmi willachirqa ayunanankupaq.

<sup>4</sup>Hinaptinmi Judá nacionpi kaqkuna huñunakururqaku Tayta Diospa yanapakuyninta mañakuspanku, hamurqakutaqmi Judá nacionpi llapallan llaqtakunapi kaqkunapas.



<sup>5</sup> Pôs-se Josafá em pé, na congregação de Judá e de Jerusalém, na Casa do SENHOR, diante do pátio novo,

<sup>6</sup> e disse: Ah! SENHOR, Deus de nossos pais, porventura, não és tu Deus nos céus? Não és tu que dominas sobre todos os reinos dos povos? Na tua mão, está a força e o poder, e não há quem te possa resistir.

<sup>7</sup> Porventura, ó nosso Deus, não lançaste fora os moradores desta terra de diante do teu povo de Israel e não a deste para sempre à posteridade de Abraão, teu amigo?

<sup>8</sup> Habitaram nela e nela edificaram um santuário ao teu nome, dizendo:

<sup>9</sup> Se algum mal nos sobrevier, espada por castigo, peste ou fome, nós nos apresentaremos diante desta casa e diante de ti, pois o teu nome está nesta casa; e clamaremos a ti na nossa angústia, e tu nos ouvirás e livrarás.

<sup>10</sup> Agora, pois, eis que os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir, cuyas terras não permitiste a Israel invadir, quando vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não os destruíram,

<sup>11</sup> eis que nos dão o pago, vindo para lançar-nos fora da tua possessão, que nos deste em herança.

<sup>12</sup> Ah! Nosso Deus, acaso, não executarás tu o teu julgamento contra eles? Porque em nós não há força

<sup>5</sup> Entonces Josafat se puso en pie en la asamblea de Judá y de Jerusalén, en la casa del Señor, delante del atrio nuevo,

<sup>6</sup> y dijo: Oh Señor, Dios de nuestros padres, ¿no eres tú Dios en los cielos? ¿Y no gobiernas tú sobre todos los reinos de las naciones? En tu mano hay poder y fortaleza y no hay quien pueda resistirte.

<sup>7</sup> ¿No fuiste tú, oh Dios nuestro, el que echaste a los habitantes de esta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste para siempre a la descendencia de tu amigo Abraham?

<sup>8</sup> Y han habitado en ella, y allí te han edificado un santuario a tu nombre, diciendo:

<sup>9</sup> «Si viene mal sobre nosotros, espada, juicio, pestilencia o hambre, nos presentaremos delante de esta casa y delante de ti (porque tu nombre está en esta casa), y clamaremos a ti en nuestra angustia, y tú oirás y nos salvarás».

<sup>10</sup> Y ahora, he aquí, los hijos de Amón y de Moab y del monte Seir, a quienes no permitiste que Israel invadiera cuando salió de la tierra de Egipto (por lo cual se apartaron de ellos y no los destruyeron),

<sup>11</sup> mira cómo nos pagan, viniendo a echarnos de tu posesión, la que nos diste en heredad.

<sup>12</sup> Oh Dios nuestro, ¿no los juzgarás? Porque no tenemos fuerza alguna delante de esta gran multitud

<sup>5</sup> y Josafat se puso de pie en el templo del Señor, delante del atrio nuevo, y ante la asamblea de Judá y de Jerusalén

<sup>6</sup> dijo: «Señor y Dios de nuestros padres, tú eres Dios en los cielos, y dominas sobre todos los reinos de las naciones; en tus manos están la fuerza y el poder. ¡No hay quien pueda oponerse a ti!

<sup>7</sup> Tú, Dios nuestro, expulsaste de la presencia de tu pueblo Israel a los habitantes de esta tierra, y se la diste para siempre a los descendientes de Abraham, tu amigo.

<sup>8</sup> Ellos la han habitado, y en ella te han edificado un santuario a tu nombre. Han dicho:

<sup>9</sup> «Si alguna vez nos sobreviene algún mal, o se nos castiga con la espada, o la peste, o el hambre, nos presentaremos ante este templo, y ante ti (pues tu nombre se halla en este templo), y clamaremos a ti por causa de nuestras aflicciones, y tú nos oirás y nos salvarás.»

<sup>10</sup> ¡Mira ahora a los amonitas y a los moabitas! ¡Mira a los del monte de Seir, por cuya tierra no dejaste pasar a Israel cuando venía de Egipto! Tú nos apartaste de ellos, para que no los destruyéramos,

<sup>11</sup> y ahora ellos nos pagan tratando de arrojarnos de la tierra que tú nos diste en propiedad!

<sup>12</sup> ¡Dios nuestro! ¿acaso no los vas a juzgar? Nosotros no tenemos la fuerza suficiente para enfrentar a ese

<sup>5</sup> Judá nacionmanta chaynataq Jerusalén llaqtamanta kaqkuna, Tayta Diospa templonpa musoq pationpa chimpanpi huñunasqa kachkaptinkum, rey Josafatqa chawpinkupi sayaykuspan

<sup>6</sup> qayakurqa: Ñawpaq taytaykupa yupaychasqan Dios taytallayku, qamqa hanaq pachapi Diosmi kanki, qamqa llapallan nacionkunapim munaychakunki. Atiypas kallpapas makikipim kachkan, manam pipas qanwanqa atipanakunmanchu.

<sup>7</sup> Diosnillayku, qanmi Israel llaqtaykipa qayllanmanta kay allpapi yachaqkunata qarqorurqanki, hinaspam amigoyki Abrahampa mirayninkunaman wiña-wiñaypaq qoykurqanki.

<sup>8</sup> Dios Taytallayku, kay allpapi yachaspankum temploykita ruwaspa nirqaku:

<sup>9</sup> Sichum ñoqaykuman hamunqa ima ñakariypas chaynataq wañuchinakuypas, peste onqoypas chaynataq yarqaypas, kay templopi kasqaykiraykum ñawpaqnikiman asuykamusaqku, sasachakuyniykupi qayakamuptiykum uyariykuspa salvaykuwankiku, nispanku.

<sup>10</sup> Kunanmi Amonpa churinkuna, Moabpa mirayninkuna, Seir orqopi yachaqkuna, kaypiña kachkanku. Israel llaqtaykita Egiptomanta hurqomuspaykim paykunapa allpanta pasamunanta mana munarqankichu, chay llaqtakunata mana wañurachinankupaqmi llaqtaykita huklaw ñanninta pusarqanki.

<sup>11</sup> Chaywanpas kunanqa paykunañam kay qowasqaykiku allpamanta qarqowaykuta munachkanku.

<sup>12</sup> ¡Diosnillayku! ¿Manachu paykunata castiganki? Kay nana-nanaq runakunawan peleanaykupaqqa

para resistirmos a essa grande multidão que vem contra nós, e não sabemos nós o que fazer; porém os nossos olhos estão postos em ti.

<sup>13</sup> Todo o Judá estava em pé diante do SENHOR, como também as suas crianças, as suas mulheres e os seus filhos.

<sup>14</sup> Então, veio o Espírito do SENHOR no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaia, filho de Jeiel, filho de Matanias, levita, dos filhos de Asafe,

<sup>15</sup> e disse: Dai ouvidos, todo o Judá e vós, moradores de Jerusalém, e tu, ó rei Josafá, ao que vos diz o SENHOR. Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande multidão, pois a peleja não é vossa, mas de Deus.

<sup>16</sup> Amanhã, descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz; encontrá-los-eis no fim do vale, defronte do deserto de Jeruel.

<sup>17</sup> Neste encontro, não tereis de pelear; tomai posição, ficai parados e vede o salvamento que o SENHOR vos dará, ó Judá e Jerusalém. Não temais, nem vos assusteis; amanhã, saí-lhes ao encontro, porque o SENHOR é convosco.

<sup>18</sup> Então, Josafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém também se prostraram perante o SENHOR e o adoraram.

que viene contra nosotros, y no sabemos qué hacer; pero nuestros ojos están vueltos hacia ti.

<sup>13</sup>Y todo Judá estaba de pie delante del Señor, con sus niños, sus mujeres y sus hijos.

<sup>14</sup>Entonces el Espíritu del Señor vino en medio de la asamblea sobre Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Benaía, hijo de Jeiel, hijo de Matanías, levita de los hijos de Asaf,

<sup>15</sup>y dijo: Prestad atención, todo Judá, habitantes de Jerusalén y tú, rey Josafat: así os dice el Señor: «No temáis, ni os acobardéis delante de esta gran multitud, porque la batalla no es vuestra, sino de Dios.

<sup>16</sup>Descended mañana contra ellos. He aquí ellos subirán por la cuesta de Sis, y los hallaréis en el extremo del valle, frente al desierto de Jeruel.

<sup>17</sup>No necesitáis pelear en esta batalla; apostaos y estad quietos, y ved la salvación del Señor con vosotros, oh Judá y Jerusalén». No temáis ni os acobardéis; salid mañana al encuentro de ellos porque el Señor está con vosotros.

<sup>18</sup>Y Josafat se inclinó rostro en tierra, y todo Judá y los habitantes de Jerusalén se postraron delante del Señor, adorando al Señor.

gran ejército que viene a atacarnos. ¡No sabemos qué hacer, y por eso volvemos a ti nuestra mirada!»

<sup>13</sup>Todo Judá estaba de pie delante del Señor, con sus mujeres y sus hijos.

<sup>14</sup>Allí estaba también Jahaziel, levita de los hijos de Asaf y descendiente en línea directa de Zacarías, Benaías, Yeguiel, Matanías. En el curso de la reunión, el espíritu del Señor vino sobre él,

<sup>15</sup>y dijo: «¡Escúchenme ustedes, habitantes de Judá y de Jerusalén! ¡Y escúchame tú, rey Josafat! El Señor les dice: “No tengan miedo ni se amedrenten al ver esta gran multitud, porque esta batalla no la libran ustedes, sino Dios.

<sup>16</sup>Mañana, cuando ellos suban por la cuesta de Sis, ustedes caerán sobre ellos. Los encontrarán junto al arroyo, antes del desierto de Jeruel.

<sup>17</sup>En este caso, ustedes no tienen por qué pelear. Simplemente quédense quietos, y contemplen cómo el Señor los va a salvar. Judá y Jerusalén, no tengan miedo ni se desanimen. ¡Salgan mañana y atáquenlos, que el Señor estará con ustedes!»

<sup>18</sup>Entonces Josafat se inclinó de cara al suelo, lo mismo que todos los de Judá y los habitantes de Jerusalén; se postraron delante del Señor, y lo adoraron.

mana kallpayuqmi kachkaniku, manataqmi ima ruwaytapas atinikuchu, chayraykum yanapawanaykikupa qamllaman hapipakamuykiku, nispa.

<sup>13</sup>Judá runakunañataqmi warmintinkama, churintinkama taksa wawakunapas, Tayta Diospa qayllanpi sayarqaku.

<sup>14</sup>Chaypitaqmi kachkarqa Zacariaspa churin Jahazielpas. Zacariasqa karqa Benaiapa churinmi, Benaiañataqmi Jeielpa, Jeielñataqmi karqa Leví ayllu Asafpa mirayninmanta kaq Mataniaspa churin. Jahazielmanmi Tayta Diospa Espiritun huntaykurqa, <sup>15</sup>chaymi nirqa: Judá runakuna, Jerusalenpi yachaqkuna, qampas rey Josafat, uyariwaychik. Tayta Diosmi kaynata nisunkichik: Kay nana-nanaq tropakunapa qayllanpiqa ama manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu, kay guerraqa manam qamkunapachu, aswanqa Diospam.

<sup>16</sup>Paqarinyá paykunata atacaychik, paykunam Sis sutiyuq wichayta hamuchkanku, paykunataqa Jeruel chunniqa chimpan wayqopa patanpim tarinkichik.

<sup>17</sup>Manam qamkunachu chay guerrapiqa peleankichik, chaynaqa maymi kasqaykichikpim qasillalla kankichik, hinaspa qawankichik imaynam Tayta Diospa librasusqaykichikta. Chaynaqa, Judá runakuna hinaspa Jerusalenpi kaqkuna, ama manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu, paykunapa contranpi paqarin lloqsinkichik, Tayta Diosmi qamkunawan kanqa, nispa.

<sup>18</sup>Hinaptinmi rey Josafat qonqoranpa pampaman kumuykuptin, Judá runakunawan Jerusalenpi yachaqkunapas yupaychanankupa Tayta Diospa qayllanpi qonqorakuykurqaku.

<sup>19</sup> Dispuseram-se os levitas, dos filhos dos coatitas e dos coreítas, para louvarem o SENHOR, Deus de Israel, em voz alta, sobremaneira.

<sup>20</sup> Pela manhã cedo, se levantaram e saíram ao deserto de Tecoa; ao saírem eles, pôs-se Josafá em pé e disse: Ouvi-me, ó Judá e vós, moradores de Jerusalém! Crede no SENHOR, vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas e prosperareis.

<sup>21</sup> Aconselhou-se com o povo e ordenou cantores para o SENHOR, que, vestidos de ornamentos sagrados e marchando à frente do exército, louvassem a Deus, dizendo: Rendei graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>22</sup> Tendo eles começado a cantar e a dar louvores, pôs o SENHOR emboscadas contra os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir que vieram contra Judá, e foram desbaratados.

<sup>23</sup> Porque os filhos de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores do monte Seir, para os destruir e exterminar; e, tendo eles dado cabo dos moradores de Seir, ajudaram uns aos outros a destruir-se.

<sup>24</sup> Tendo Judá chegado ao alto que olha para o deserto, procurou ver a multidão, e eis que eram corpos mortos, que jaziam em terra, sem nenhum sobrevivente.

<sup>25</sup> Vieram Josafá e o seu povo para saquear os despojos e acharam entre os cadáveres riquezas em

<sup>19</sup>Y se levantaron los levitas, de los hijos de Coat y de los hijos de Coré, para alabar al Señor, Dios de Israel, en voz muy alta.

<sup>20</sup>Se levantaron muy de mañana y salieron al desierto de Tecoa; y cuando salían, Josafat se puso en pie y dijo: Oídme, Judá y habitantes de Jerusalén, confiad en el Señor vuestro Dios, y estaréis seguros. Confiad en sus profetas y triunfaréis.

<sup>21</sup>Y habiendo consultado con el pueblo, designó a algunos que cantaran al Señor y a algunos que le alabaran en vestiduras santas, conforme salían delante del ejército y que dijeran: Dad gracias al Señor, porque para siempre es su misericordia.

<sup>22</sup>Y cuando comenzaron a entonar cánticos y alabanzas, el Señor puso emboscadas contra los hijos de Amón, de Moab y del monte Seir, que habían venido contra Judá, y fueron derrotados.

<sup>23</sup>Porque los hijos de Amón y de Moab se levantaron contra los habitantes del monte Seir destruyéndolos completamente, y cuando habían acabado con los habitantes de Seir, cada uno ayudó a destruir a su compañero.

<sup>24</sup>Cuando Judá llegó a la atalaya del desierto, miraron hacia la multitud, y he aquí, solo había cadáveres tendidos por tierra, ninguno había escapado.

<sup>25</sup>Al llegar Josafat y su pueblo para recoger el botín, hallaron mucho entre ellos, incluyendo mercaderías,

<sup>19</sup>Luego se levantaron los levitas coatitas y coreítas, y a gran voz alabaron al Señor y Dios de Israel.

<sup>20</sup>Por la mañana, se levantaron y fueron al desierto de Tecoa. Mientras ellos salían, Josafat se puso de pie y dijo: «¡Escúchenme, habitantes de Judá y de Jerusalén! ¡Crean en el Señor su Dios, y serán invencibles; crean en sus profetas, y obtendrán la victoria!»

<sup>21</sup>Después de reunirse con el pueblo para ponerse de acuerdo con ellos, Josafat nombró a algunos para que, ataviados con sus vestimentas sagradas, cantaran alabanzas al Señor, mientras el ejército salía con sus armas. Y decían: «¡Demos gloria al Señor, porque su misericordia es eterna!»

<sup>22</sup>Cuando los cantos de alabanza comenzaron a escucharse, el Señor puso contra los amonitas y moabitas, y contra los del monte de Seír, las emboscadas que ellos mismos habían tendido contra Judá, y acabaron matándose los unos a los otros.

<sup>23</sup>Los amonitas y moabitas atacaron a los del monte de Seír, y los mataron hasta acabar con ellos, y después de eso, se volvieron contra sus propios compañeros y los atacaron hasta destruirlos.

<sup>24</sup>Cuando los de Judá llegaron a la torre del desierto, dirigieron la mirada hacia el gran ejército, y sólo vieron cadáveres tendidos en el campo, pues ninguno de ellos había escapado con vida.

<sup>25</sup>Entonces Josafat y su ejército se dieron a la tarea de despojarlos, y entre los cadáveres hallaron

<sup>19</sup>Chaymi Coatpa mirayninmanta hinaspa Coreypa mirayninmanta kaq levitakuna, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta hatun qapariywan yupaycharqaku.

<sup>20</sup>Paqarinnintinmi Tecoa chunniqman lloqsirqaku, chaymi lloqsichkaptinku rey Josafat sayarispan nirqa: Judá runakuna hinaspa Jerusalemni kaqkuna uyariwaychik: Tayta Diosman hapipakuptikichikqa yanapawasunmi, profetakunapipas hapipakuychiktaq, hinaptinqa imapas allinmi lloqsisunkichik, nispa.

<sup>21</sup>Runakunawan tanteeanakuyta tukuruspanmi, takiqkunata churarqa chuya pachawan pachasqatakama, paykunam tropakunapa ñawpaqninta rispa Tayta Diosta yupaychaspanku kaynata nirqaku: “Tayta Diostayá hatunchaychik, kuyapayakuyninga wiña-wiñaypaqmi”, nispanku.

<sup>22</sup>Kusikuywan takiyta qallariptinkum Judá nacionpa contranpi hamuq Amonpa soldadonkunata, Moabpa soldadonkunata chaynataq Seir orqomanta kaqkunatapas kikin Tayta Dios chaqwarachirqa, chaymi kikinkupura wañurachinakurqaku.

<sup>23</sup>Amonpa tropankunawan Moabpa soldadonkunam, Seir orqopi yachaqkunata atacarurqaku, hinaspan lliwta wañurachirqaku, wañuchiya tukuruspankuñataqmi kikinkupuraña wañuchinakuspa tukunakururqaku.

<sup>24</sup>Judá runakunañataqmi chunniqta qawarina qasaman chayaruspanku, chay nana-nanaq tropakunata qawarispanku tukuy pampapi wañusqa chutarayachkaqtaña rikuykurqaku, manam mayqellanpas lluptisqachu.

<sup>25</sup>Chaymi Josafatqa runankunapiwan rirqaku tukuy imankunatapas apakamunankupaq, hinaspan achka-

abundância e objetos preciosos; tomaram para si mais do que podiam levar e três dias saquearam o despojo, porque era muito.

<sup>26</sup> Ao quarto dia, se ajuntaram no vale de Bênção, onde louvaram o SENHOR; por isso, chamaram àquele lugar vale de Bênção, até ao dia de hoje.

<sup>27</sup> Então, voltaram todos os homens de Judá e de Jerusalém, e Josafá, à frente deles, e tornaram para Jerusalém com alegria, porque o SENHOR os alegrara com a vitória sobre seus inimigos.

<sup>28</sup> Vieram para Jerusalém com alaúdes, harpas e trombetas, para a Casa do SENHOR.

<sup>29</sup> Veio da parte de Deus o terror sobre todos os reinos daquelas terras, quando ouviram que o SENHOR havia pelejado contra os inimigos de Israel.

<sup>30</sup> Assim, o reino de Josafá teve paz, porque Deus lhe dera repouso por todos os lados.

#### O reinado e a morte de Josafá

1 Reis 22.41-51

<sup>31</sup> Josafá reinou sobre Judá; tinha trinta e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

<sup>32</sup> Ele andou no caminho de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o que era reto perante o SENHOR.

vestidos y objetos preciosos que tomaron para sí, más de lo que podían llevar. Y estuvieron tres días recogiendo el botín, pues había mucho.

<sup>26</sup> Al cuarto día se reunieron en el valle de Beraca; porque allí bendijeron al Señor. Por tanto llamaron aquel lugar el Valle de Beraca hasta hoy.

<sup>27</sup> Y todos los hombres de Judá y de Jerusalén regresaron, con Josafat al frente de ellos, regresando a Jerusalén con alegría, porque el Señor les había hecho regocijarse sobre sus enemigos.

<sup>28</sup> Entraron en Jerusalén, en la casa del Señor, con arpas, liras y trompetas.

<sup>29</sup> Y vino el terror de Dios sobre todos los reinos de aquellas tierras cuando oyeron que el Señor había peleado contra los enemigos de Israel.

<sup>30</sup> El reino de Josafat estuvo en paz, porque su Dios le dio tranquilidad por todas partes.

<sup>31</sup> Y reinó Josafat sobre Judá. Tenía treinta y cinco años cuando comenzó a reinar, y reinó veinticinco años en Jerusalén. Y el nombre de su madre era Azuba, hija de Silhi.

<sup>32</sup> Y anduvo en el camino de su padre Asa, y no se apartó de él, haciendo lo recto ante los ojos del Señor.

muchas riquezas, y vestidos y alhajas preciosas, y todo eso lo tomaron para sí. Era tanto el botín de guerra que no se lo podían llevar, así que durante tres días estuvieron recogiendo.

<sup>26</sup> Al cuarto día se juntaron en el valle de Beraca, y allí bendijeron al Señor. Por eso al paraje aquel lo llamaron «valle de Beraca», y hasta el día de hoy lleva ese nombre.

<sup>27</sup> Todos los de Judá y de Jerusalén volvieron a Jerusalén llenos de gozo por la alegría de que el Señor los había librado de sus enemigos. Al frente de ellos marchaba Josafat.

<sup>28</sup> Se dirigieron al templo del Señor en Jerusalén, entre el sonido de salterios, arpas y trompetas,

<sup>29</sup> y cuando todos los reinos de aquella región supieron que el Señor había peleado contra los enemigos de Israel, cayó sobre ellos el pavor de Dios.

<sup>30</sup> Así el reinado de Josafat tuvo paz, porque su Dios le dio paz por todas partes.

#### Resumen del reinado de Josafat

(1 R 22.41-50)

<sup>31</sup> Josafat tenía treinta y cinco años cuando comenzó a reinar sobre Judá, y reinó en Jerusalén veinticinco años. Su madre fue Azuba hija de Siljí.

<sup>32</sup> Y Josafat siguió los pasos de Asa, su padre, haciendo lo recto ante los ojos del Señor y sin apartarse de sus caminos.

achka animalkunata, armakunata, pachakunata hinaspá valorniyuq kaqkunata huñururqaku. Llumpay achka kasqanraykum kimsa punchawpi huñurqaku manaña apaypas atinankukama.

<sup>26</sup> Tawa punchawninmanmi Beraca sutiyuq qechwapi huñunakururqaku, chaypim Tayta Diosta yupaycharqaku, chayraykum chay sitiota Beraca qechwawan suticharqaku, chaynam kunankamapas sutin.

<sup>27</sup> Chaymantam Judá runakunawan Jerusalenpi runakuna, Josafatta ñawparichikuspanku kusionqallaña Jerusalenman kutimurqaku, kusionqapa kutirqaku enemigonkumanta Tayta Dios libraykusqanraykum.

<sup>28</sup> Jerusalenman chayaramuspankum arpata, salteriota hinaspá trompetakunata tocastin Tayta Diospa templanman yaykurqaku.

<sup>29</sup> Israel nacionpa enemigonkunapa contranpi Tayta Dios peleasqanta uyairiruspankum, llapa nacionpi reykunapas Tayta Diosta manchakururqaku.

<sup>30</sup> Chaynapim rey Josafatpa munaynin hawkayaypi karqa, Tayta Diosmi muyuriqninpi nacionkunawan hawkayaypi kawsachirqa.

#### Rey Josafatpa munaychakuynin tukusqanmanta

(1 R 22.41-50)

<sup>31</sup> Chaynatam rey Josafatqa Judá nacionpi munaychakurqa. Payqa kimsa chunka pichqayuq watanpim munaychakuyta qallarirqa. Jerusalén llaqtapim iskay chunka pichqayuq wata munaychakurqa, mamanmi karqa Silhipa churin Azuba.

<sup>32</sup> Rey Josafatqa taytan Asa hinam tukuy allinkunata ruwarqa, mana imallapipas pantaykuspanmi Tayta Diospa munasqanman hina kawsarqa.

<sup>33</sup> Contudo, os altos não se tiraram, porque o povo não tinha ainda disposto o coração para com o Deus de seus pais.

<sup>34</sup> Quanto aos mais atos de Josafá, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas Crônicas registradas por Jeú, filho de Hanani, que as inseriu na História dos Reis de Israel.

<sup>35</sup> Depois disto, Josafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu iniquamente.

<sup>36</sup> Aliou-se com ele, para fazerem navios que fossem a Társis; e fizeram os navios em Eziom-Geber.

<sup>37</sup> Porém Eliézer, filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: Porquanto te aliaste com Acazias, o SENHOR destruiu as tuas obras. E os navios se quebraram e não puderam ir a Társis.

## 2 Crônicas 21

O reinado de Jeorão

2 Reis 8.16-24

<sup>1</sup> Descansou Josafá com seus pais e foi sepultado com eles na Cidade de Davi; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>2</sup> Teve este irmãos, filhos de Josafá: Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias; todos estes foram filhos de Josafá, rei de Israel.

<sup>33</sup> Sin embargo, los lugares altos no fueron quitados, pues el pueblo no había vuelto aún su corazón al Dios de sus padres.

<sup>34</sup> Los demás hechos de Josafat, los primeros y los postreros, he aquí, están escritos en los anales de Jehú, hijo de Hananí, que están mencionados en el libro de los reyes de Israel.

<sup>35</sup> Después de esto Josafat, rey de Judá, se alió con Ocozías, rey de Israel. Al hacer esto obró impiamente.

<sup>36</sup> Y se alió con él para hacer naves que fueran a Tarsis, y construyeron las naves en Ezióm-geber.

<sup>37</sup> Entonces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto te has aliado con Ocozías, el Señor ha destruido tus obras. Y las naves fueron destruidas y no pudieron ir a Tarsis.

## 2 Crónicas 21

Reinado de Joram

<sup>1</sup> Y Josafat durmió con sus padres, y fue sepultado con sus padres en la ciudad de David, y su hijo Joram reinó en su lugar.

<sup>2</sup> Y tuvo hermanos, los hijos de Josafat: Azarías, Jehiel, Zacarías, Azaryahu, Micael y Sefatías. Todos estos eran hijos de Josafat, rey de Israel.

<sup>33</sup> Sin embargo, no fueron quitados los lugares altos, pues el pueblo aún no había enderezado su corazón hacia el Dios de sus padres.

<sup>34</sup> Los demás hechos de Josafat, primeros y últimos, están escritos en las palabras de Jehú hijo de Jananí, del cual se hace mención en el libro de los reyes de Israel.

<sup>35</sup> Tiempo después, el rey Josafat de Judá hizo amistad con el rey Ocozías de Israel, que era proclive a la impiedad,

<sup>36</sup> y se asoció con él para construir barcos en Ezióm Guéber capaces de navegar hasta Tarsis.

<sup>37</sup> Pero el profeta Eliezer hijo de Dodías, de Maresa, profetizó contra Josafat y le dijo: «Por haberte hecho amigo de Ocozías, el Señor destruirá tus obras.» Y las naves naufragaron y no pudieron llegar a Tarsis.

## 2 Crónicas 21

Reinado de Jorán de Judá

(2 R 8.16-24)

<sup>1</sup> Finalmente, Josafat descansó entre sus antepasados, y lo sepultaron en la ciudad de David. En su lugar reinó su hijo Jorán,

<sup>2</sup> cuyos hermanos e hijos de Josafat fueron Azarías, Yejiel, Zacarías, Azarías, Micael y Sefatías. Todos ellos eran hijos del rey Josafat de Judá,

<sup>33</sup> Chaywanpas moqokunapi capillakunataqa manam chinkachirqachu, llapa runakuna ñawpaq taytankupa Diosninman mana tukuy sonqowan kutirikusqankurayku.

<sup>34</sup> Josafatpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas qallariyinmanta tukupayninkamam Hananipa churin Jehupa qellqasqan libropi qellqasqa kachkan, chay libropas Israel nacionpi reykunamanta willakuq librokunapa hukninmi.

<sup>35</sup> Chaykunapa qepantam Judá nacionpa reynin Josafatqa, Israel nacionpa reynin Ocoziasman hukllawakururqa, Ocoziasqa karqa millakuyupaq kaqkuna ruwaqmi.

<sup>36</sup> Paymanqa hukllawakururqa barcokunata ruwaspanku Tarsis llaqtaman rinankupaqmi. Chay barcokunatam Ezióm-geber llaqtapi ruwarqaku.

<sup>37</sup> Hinapinmi Maresa llaqtayuq Dodavapa churin Eliezer, rey Josafatpa contranpi kaynata profetizarqa: Rey Ocoziasman hukllawakusqaykiraykum ruwasqayki barcokunata Tayta Dios chinkarachinqa, nispa. Nisqanman hinam chay barcokuna pakipakururqa, hinapinmi manaña Tarsis llaqtaman rirqakuñachu.

## 2 Crónicas 21

Judá Nacionpi rey Joram munaychakusqanmanta

(2 R 8.16-24)

<sup>1</sup> Rey Josafat wañukuptinmi “Davidpa Llaqtan” nisqankupi pamparurqaku, paypa rantinpin churin Joramña munaychakurqa.

<sup>2</sup> Jorampa wawqenkunam karqa: Azarías, Jehiel, Zacarías, Azarías, Micael hinaspa Sefatías. Paykunam Judá nacionpa reynin Josafatpa churinkuna karqaku.

<sup>3</sup> Seu pai lhes fez muitas dádivas de prata, ouro e coisas preciosas e ainda de cidades fortificadas em Judá; porém o reino deu a Jeorão, por ser o primogênito.

<sup>4</sup> Tendo Jeorão assumido o reino de seu pai e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.

<sup>5</sup> Era Jeorão da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

<sup>6</sup> Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

<sup>7</sup> Porém o SENHOR não quis destruir a casa de Davi por causa da aliança que com ele fizera, segundo a promessa que lhe havia feito de dar a ele, sempre, uma lâmpada e a seus filhos.

<sup>8</sup> Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

<sup>9</sup> Pelo que Jeorão passou adiante com todos os seus chefes, e todos os carros, com ele; de noite, se levantou e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros.

<sup>3</sup> Su padre les había dado muchos presentes de plata, oro y cosas preciosas, y ciudades fortificadas en Judá, pero dio el reino a Joram porque era el primogénito.

<sup>4</sup> Cuando Joram tomó posesión del reino de su padre y se hizo fuerte, mató a espada a todos sus hermanos, y también a algunos de los jefes de Israel.

<sup>5</sup> Joram tenía treinta y dos años cuando comenzó a reinar, y reinó ocho años en Jerusalén.

<sup>6</sup> Y anduvo en el camino de los reyes de Israel, tal como había hecho la casa de Acab (pues la hija de Acab era su mujer), e hizo lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>7</sup> Sin embargo el Señor no quiso destruir la casa de David a causa del pacto que había hecho con David, y porque le había prometido darle una lámpara a él y a sus hijos para siempre.

<sup>8</sup> En sus días se rebeló Edom contra el dominio de Judá, y pusieron rey sobre ellos.

<sup>9</sup> Entonces pasó Joram con sus comandantes, y todos sus carros con él. Y aconteció que se levantó de noche y atacó a los edomitas que lo tenían cercado a él y a los comandantes de los carros.

<sup>3</sup> y recibieron de su padre muchos regalos de oro y plata, objetos preciosos y ciudades fortificadas en Judá, aunque el reino se lo cedió a Jorán, porque éste era el primogénito.

<sup>4</sup> Tan pronto como Jorán ascendió al trono de su padre y se afirmó en el poder, mató a filo de espada a todos sus hermanos, y también a algunos de los jefes de Israel.

<sup>5</sup> Comenzó a reinar cuando tenía treinta y dos años, y reinó en Jerusalén ocho años.

<sup>6</sup> Pero siguió los pasos de los reyes de Israel, a la manera de la casa de Ajab, pues tuvo por mujer a la hija de Ajab y cometió mucha maldad a los ojos del Señor.

<sup>7</sup> Pero el Señor no quiso destruir la casa de David, por causa del pacto que había hecho con David y porque le había prometido mantener siempre encendida su lámpara y la de sus hijos.

<sup>8</sup> Durante el reinado de Jorán, los edomitas se rebelaron contra el dominio de Judá, y pusieron en el trono su propio rey.

<sup>9</sup> Entonces Jorán marchó con sus jefes y con todos sus carros de guerra, y una noche atacó y derrotó a los edomitas que lo habían sitiado, y también a todos los comandantes de sus carros.

<sup>3</sup> Josafatmi churinkunaman regalarqa qorita, qollqeta, alhajakunata, regalarqataqmi Judá nacionpi murallasqa llaqtakunatapas. Joramtam ichaqa piwi churin kasqanrayku munaychakunanpaq churarqa.

<sup>4</sup> Rey Jorammi taytanpa rantinpi munaychakuyta qallaykurqa. Munaychakuyinpi allinta takyaykuspanmi, llapallan wawqenkunata wañurachirqa, wañurachirqataqmi Israelpi wakin kamachikuqkunatapas.

<sup>5</sup> Joramqa kimsa chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, pusaq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa.

<sup>6</sup> Ichaqa Israel nacionpi reykunapa kawsasqanta hinam kawsarqa, Acabpa ruwasqankunata hinam ruwarqa. Acabpa warmi churinwan casarakuruspanmi Tayta Diospa qayllanpipas millakuypaq kaqkunata ruwarqa.

<sup>7</sup> Chaywanpas Davidwan pactota ruwasqanraykum Tayta Diosqa mana munarqachu Davidpa ayllunkuna chinkarachiya. Chaynataqa ruwarqa wiñaypaq ratachkaq achkiya hina Davidmanwan mirayninkunaman qonanpaq prometesqanraykum.

<sup>8</sup> Rey Jorampa tiemponpim, Edom nacionpas Judá nacionpa munaychakusqan kachkaspan contranpi hoqarikururqa, hinaspan reyninkuta churakururqaku.

<sup>9</sup> Chayraykum rey Joramqa soldadokunapa kamachiqninkunawan hinaspa carretankunawan pasarqa. Chaymi paywan llapa carretakunapa capitanninkuna tuta hatariruspanku muyururuqinku Edom runakunata atacarurqaku.



<sup>10</sup> Assim, se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá, até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna contra Jeorão, porque este deixara ao SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>11</sup> Também fez altos nos montes de Judá, e seduziu os habitantes de Jerusalém à idolatria, e fez desgarrar a Judá.

<sup>12</sup> Então, lhe chegou às mãos uma carta do profeta Elias, em que estava escrito: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Porquanto não andaste nos caminhos de Josafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá,

<sup>13</sup> mas andaste nos caminhos dos reis de Israel, e induziste à idolatria a Judá e os moradores de Jerusalém, segundo a idolatria da casa de Acabe, e também mataste a teus irmãos, da casa de teu pai, melhores do que tu,

<sup>14</sup> eis que o SENHOR castigará com grande flagelo ao teu povo, aos teus filhos, às tuas mulheres e todas as tuas possessões.

<sup>15</sup> Tu terás grande enfermidade nas tuas entranhas, enfermidade que aumentará dia após dia, até que saiam as tuas entranhas.

<sup>10</sup> Y Edom se rebeló contra el dominio de Judá hasta el día de hoy. Entonces Libna se rebeló en ese mismo tiempo contra su dominio, porque Joram había abandonado al Señor, Dios de sus padres.

<sup>11</sup> Hizo además lugares altos en los montes de Judá, haciendo que los habitantes de Jerusalén se prostituyeran y que Judá se desviara.

<sup>12</sup> Y le llegó una carta del profeta Elías, que decía: Así dice el Señor, Dios de tu padre David: «Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los caminos de Asa, rey de Judá,

<sup>13</sup> sino que has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que Judá y los habitantes de Israel se hayan prostituido como se prostituyó la casa de Acab, y también has matado a tus hermanos, tu propia familia, que eran mejores que tú,

<sup>14</sup> he aquí, el Señor herirá con gran azote a tu pueblo, a tus hijos, a tus mujeres y a todas tus posesiones;

<sup>15</sup> y tú sufrirás una grave enfermedad, una enfermedad de los intestinos, hasta que día tras día se te salgan a causa de la enfermedad».

<sup>10</sup> A pesar de esto, Edom se liberó del dominio de Judá, hasta el día de hoy. Por ese mismo tiempo, Libna se liberó del dominio de Jorán, porque éste se apartó del Señor, el Dios de sus padres.

<sup>11</sup> Además de esto, Jorán construyó lugares altos en los montes de Judá, con lo que hizo que los habitantes de Jerusalén se prostituyeran, lo mismo que los de Judá.

<sup>12</sup> Pero le llegó una carta del profeta Elías, la cual decía: «Así ha dicho el Señor, el Dios de David, tu padre: Puesto que no has seguido el ejemplo de Josafat, tu padre, ni el del rey Asa de Judá,

<sup>13</sup> sino que has imitado el mal ejemplo de los reyes de Israel y has hecho que Judá y los habitantes de Jerusalén se prostituyan, como se prostituyó la casa de Ajab, y además has dado muerte a tus hermanos, a la familia de tu padre, los cuales eran mejores que tú,

<sup>14</sup> ahora el Señor te enviará una plaga mortal, y con ella herirá de muerte a tu pueblo, y a tus hijos y a tus mujeres, y a todo lo que tienes.

<sup>15</sup> A ti te castigará con muchas enfermedades. Tan persistente será tu mal, que hasta los intestinos se te saldrán.»

<sup>10</sup> Chaywanpas Edom nacionqa Judá nacionpa munaychakuyninmantam librakururqa, chaynam kachkan kunankamapas. Chay tiempopitaqmi Libna llaqtapas Judá nacionpa munaychakuyninmanta librakururqa. Chaykunaqa pasakurqa rey Joram ñawpaq taytankunapa yupaychasqanku Tayta Diosta qepanchakurusqanraykum.

<sup>11</sup> Rey Joramqa Judá nacionpi kaq moqokunapipas capillakunatam ruwachirqa, chaykunawanmi Jerusalenpi yachaqkunata chuchumika warmita hinaña huchallirachirqa, hinaspa Tayta Diosmanta karuncharachirqa.

<sup>12</sup> Chayna kachkaptinmi profeta Eliaspas cartan chayaramurqa, chay cartam kaynata nirqa: Ñawpaq taytayki Davidpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: «Qamqa manam kawsachkanki taytayki Josafatpa chaynataq taytayki Asapa kawsasqanman hinachu,

<sup>13</sup> aswanqa Israelpi reykunapa mana allin kawsasqanman hinam. Acabpa mana allin ruwasqankunata hina ruwaspaykim Judá nacionpi kaqkunatawan Jerusalén llaqtapi kaqkunata huchallirachinki. Wañurachinkitaqmi wawqekikunatapas, paykunaqa qanmantapas aswan allin ruwaqkunam karqaku.

<sup>14</sup> Chayraykum hatun ñakariyta Tayta Dios kacharimunqa llaqtaykiman, churikikunaman, warmikikunaman hinaspa tukuy kapuqnikipunaman.

<sup>15</sup> Qanmanpas tukuy rikchaq onqoykunatam kacharimunqa. Manaña hampiy atina wiksa nanaywanmi onqonki chunchulnikipas lloqsimunankama», nispa.

<sup>16</sup> Despertou, pois, o SENHOR contra Jeorão o ânimo dos filisteus e dos arábios que estão do lado dos etíopes.

<sup>17</sup> Estes subiram a Judá, deram contra ele e levaram todos os bens que se acharam na casa do rei, como também a seus filhos e as suas mulheres; de modo que não lhe deixaram filho algum, senão Jeocaz, o mais moço deles.

<sup>18</sup> Depois de tudo isto, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com enfermidade incurável.

<sup>19</sup> E, aumentando esta dia após dia, ao cabo de dois anos, saíram-lhe as entranhas por causa da enfermidade, e morreu com terríveis agonias. O seu povo não lhe queimou aromas, como se fez a seus pais.

<sup>20</sup> Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. E se foi sem deixar de si saudades; sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.

## 2 Crônicas 22

O reinado de Acazias

2 Reis 8.25-29

<sup>1</sup> Os moradores de Jerusalém, em lugar de Jeorão, fizeram rei a Acazias, seu filho mais moço; porque a tropa, que viera com os arábios ao arraial, tinha matado todos os mais velhos. Assim, reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

<sup>16</sup> Entonces el Señor incitó contra Joram el espíritu de los filisteos y de los árabes que eran vecinos de los etíopes;

<sup>17</sup> y subieron contra Judá y la invadieron, y se llevaron todas las posesiones que se hallaban en la casa del rey, y también a sus hijos y a sus mujeres, de modo que no le quedó más hijo que Joacaz, el menor de sus hijos.

<sup>18</sup> Después de todo esto, el Señor lo hirió en los intestinos con una enfermedad incurable.

<sup>19</sup> Y aconteció que con el correr del tiempo, al cabo de dos años, los intestinos se le salieron a causa de su enfermedad, y murió con grandes dolores. Y su pueblo no le encendió una hoguera como la hoguera que habían encendido por sus padres.

<sup>20</sup> Tenía treinta y dos años cuando comenzó a reinar, y reinó ocho años en Jerusalén; y murió sin que nadie lo lamentara, y lo sepultaron en la ciudad de David, pero no en los sepulcros de los reyes.

## 2 Crónicas 22

Reinado de Ocozías

<sup>1</sup> Entonces los habitantes de Jerusalén hicieron rey en su lugar a Ocozías, su hijo menor, porque la banda de hombres que vinieron con los árabes al campamento había matado a todos los hijos mayores. Por lo cual Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, comenzó a reinar.

<sup>16</sup> Y así, el Señor suscitó contra Jorán la ira de los filisteos y de los árabes que estaban junto a los etíopes,

<sup>17</sup> y todos ellos atacaron a Judá e invadieron su territorio; capturaron a sus hijos y a sus mujeres, y se apoderaron de todos los bienes que hallaron en el palacio real. Lo único que le quedó a Jorán fue Joacaz, su hijo menor.

<sup>18</sup> Después de todo esto, el Señor le mandó una enfermedad incurable en los intestinos.

<sup>19</sup> Transcurrió mucho tiempo, y al cabo de dos años la enfermedad hizo que los intestinos se le salieran, por lo que murió de una enfermedad muy penosa. No se prendió ninguna hoguera en su honor, como se había hecho con sus padres.

<sup>20</sup> Jorán tenía treinta y dos años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén ocho años. Cuando murió, nadie lo echó de menos. Fue sepultado en la ciudad de David, pero no en los sepulcros reservados para los reyes.

## 2 Crónicas 22

Reinado de Ocozías de Judá

(2 R 8.25-29)

<sup>1</sup> Para suceder al rey Jorán de Judá, los habitantes de Jerusalén proclamaron rey a Ocozías, su hijo menor. Ocozías llegó al trono porque una banda de árabes llegó al campamento y mató a todos los hijos mayores de Jorán.

<sup>16</sup> Tayta Diosmi filisteokunata, Siria lawpa hichpanpi yachaq Arabia runakunata, rey Jorampa contranpi hatarirachirqa.

<sup>17</sup> Chaymi Judá nacionman yaykuruspanku reypa palacionpi tukuy ima kapuqninkunata, churinkunata hinaspa warminkunata apakurqaku, rey Jorampa sullka churin Joacazllañam puchururqa.

<sup>18</sup> Tukuy chaykunapa qepantañaatami manaña hampiy atina wiksa nanayta Joramman Tayta Dios qoykurqa.

<sup>19</sup> Iskay wata pasaruptinmi, llumpayta onqosqanrayku chunchulninkuna lloqsiramurqa, hinaptinmi llumpa-llumpayta ñakarispam wañururqa. Wañukuptinpas manam ninallatapas rataykachipurqakuchu ñawpaq taytankunapaq hinaqa.

<sup>20</sup> Joramqa kimsa chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, Jerusalén llaqtapim pusaq wata munaychakurqa, payqa mana pipapas llakipayasqanmi wañukurqa, hinaptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, ichaqa manam reykunapa pampakunanpichu.

## 2 Crónicas 22

Rey Ocozías Judá nacionpi munaychakusqanmanta

(2 R 8.25-29)

<sup>1</sup> Jerusalén llaqtapi yachaqkunam Jorampa rantinpi munaychakunanpaq sullka churin Ocoziasta churarurqaku. Jorampa mayor churinkunataqa Arabia runakunawan kуска hamuq salteaqkunam campamentoman yaykuruspanku wañurachirqaku. Chaynapim Judá nacionpiqa rey Jorampa churin Ocoziasña munaychakurqa.

<sup>2</sup> Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém.

<sup>3</sup> Sua mãe, filha de Onri, chamava-se Atalia. Ele também andou nos caminhos da casa de Acabe; porque sua mãe era quem o aconselhava a proceder iniquamente.

<sup>4</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, como os da casa de Acabe; porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para a sua perdição.

<sup>5</sup> Também andou nos conselhos deles e foi com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

<sup>6</sup> Então, voltou para Jezreel, para curar-se das feridas que lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

**Jeú mata a Acazias**

<sup>7</sup> Foi da vontade de Deus que Acazias, para a sua ruína, fosse visitar a Jorão; porque, vindo ele, saiu com Jorão para encontrar-se com Jeú, filho de Ninsi, a quem o SENHOR tinha ungido para desarraigar a casa de Acabe.

<sup>2</sup>Ocozías tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó un año en Jerusalén. El nombre de su madre era Atalía, nieta de Omri.

<sup>3</sup>Él también anduvo en los caminos de la casa de Acab, porque su madre fue su consejera para que hiciera lo malo.

<sup>4</sup>E hizo lo malo ante los ojos del Señor, como había hecho la casa de Acab, porque después de la muerte de su padre ellos fueron sus consejeros para perdición suya.

<sup>5</sup>Anduvo también conforme al consejo de ellos, y fue con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, a hacer guerra contra Hazael, rey de Aram, en Ramot de Galaad. Los arameos hirieron a Joram,

<sup>6</sup>y este volvió a Jezreel para ser curado de las heridas que le habían hecho en Ramot, cuando peleó contra Hazael, rey de Aram. Entonces Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, descendió a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezreel, porque estaba enfermo.

<sup>7</sup>La destrucción de Ocozías vino de Dios, por ir a visitar a Joram. Pues cuando llegó, salió con Joram contra Jehú, hijo de Nimsi, a quien el Señor había ungido para exterminar la casa de Acab.

<sup>2</sup>Ocozías comenzó a reinar cuando tenía veintidós años, y reinó un año en Jerusalén. Su madre se llamaba Atalía, y era hija de Omri.

<sup>3</sup>Pero también Ocozías siguió el mal ejemplo de la casa de Ajab, pues su madre lo aconsejaba a que hiciera lo malo.

<sup>4</sup>Para su perdición, Ocozías hizo lo malo a los ojos del Señor, a la manera de la casa de Ajab, pues después de la muerte de su padre ellos fueron sus consejeros.

<sup>5</sup>Ocozías se dejó llevar por los consejos de ellos, y en alianza con el rey Jorán de Israel, hijo de Ajab, declaró la guerra al rey Jazael de Siria, pero en Ramot de Galaad los sirios hirieron de muerte a Jorán.

<sup>6</sup>Éste volvió entonces a Jezrel para curarse de las heridas que le habían hecho en Ramot durante el combate contra el rey Jazael de Siria, y como Jorán hijo de Ajab se hallaba enfermo en Jezrel, el rey Ocozías de Judá, hijo de Jorán, fue a visitarlo.

**Jehú mata a Ocozías**

(2 R 9.27-29)

<sup>7</sup>Todo esto venía de Dios, para que Ocozías fuera destruido al llegar adonde estaba Jorán, porque en cuanto Ocozías llegó, se unió a Jorán para atacar a Jehú hijo de Nimsi, al cual el Señor había escogido para exterminar a la familia de Ajab.

<sup>2</sup>Ocoziasqa iskay chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, huk watallam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanpa sutinmi karqa Atalía, Ataliaqa karqa rey Omripa willkanmi.

<sup>3</sup>Rey Ocoziaspas, Acabpa ayllunkunapa mana allinkuna ruwasqanta hinam ruwarqa, mamanpunim mana allinkunata ruwananpaq umacharqa.

<sup>4</sup>Acabpa mirayninkuna hinam mana allinkunata ruwarqa Tayta Diospa qayllanpi. Taytan wañukuptinmi Acabpa mirayninkuna mana allinkunata ruwananpaq consejarqaku.

<sup>5</sup>Chaynapim Ocoziasqa paykunapa umachasqanta ruwaspan, Israelpa reynin Acabpa churin Joramwan hukllawakururqa, Galaad law Ramot llaqtapi Siria nacionpa reynin Hazaelpa contranpi peleananpaq. Chaypi peeachkaptinkum Siria tropakuna Joramta heridaramurqaku.

<sup>6</sup>Chaymi rey Joramqa Siria nacionpa reynin Hazaelwan peeachkaspan Ramot llaqtapi heridachikusqanta hampichikunanpaq Jezreel llaqtaman kutikurqa. Jezreelpi Joram onqochkaptinmi rey Ocozías watukuq rirqa.

**Rey Ocoziasta Jehú wañuchisqanmanta**

(2 R 9.27-29)

<sup>7</sup>Diosmi munarqa rey Joramta watukusanpi rey Ocozías wañunanta. Chaymi Ocoziasqa chayaruspallan Joramwan kuska Nimsipa churin Jehupa contranpi peleaq lloqsirqa. Jehutam Tayta Dios akllarqa Acabpa ayllunkunata chinkachinanpaq.

<sup>8</sup> Ao executar Jeú juízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os filhos dos irmãos de Acazias, que o serviam, e os matou.

<sup>9</sup> Depois, mandou procurar a Acazias, e, achando-o em Samaria, onde se havia escondido, o trouxeram a Jeú e o mataram; seus próprios servos o sepultaram, porque diziam: É filho de Josafá, que buscou ao SENHOR de todo o coração. E ninguém houve na casa de Acazias que pudesse reinar.

#### Atalia usurpa o trono

2 Reis 11.1-3

<sup>10</sup> Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real da casa de Judá.

<sup>11</sup> Mas Jeosabeate, filha do rei, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e o pôs e à sua ama numa câmara interior; assim, Jeosabeate, a filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, o escondeu de Atalia, e não foi morto.

<sup>12</sup> Joás esteve com eles seis anos na Casa de Deus, e Atalia reinou no país.

## 2 Crônicas 23

### Joás ungido rei de Judá

2 Reis 11.4-12

<sup>1</sup> No sétimo ano, Joiada se animou e entrou em aliança com os capitães de cem: Azarías, filho de

<sup>8</sup> Y sucedió que cuando Jehú estaba ejecutando justicia contra la casa de Acab, encontró a los príncipes de Judá y a los hijos de los hermanos de Ocozías sirviendo a Ocozías, y los mató.

<sup>9</sup> También buscó a Ocozías, y lo prendieron cuando estaba escondido en Samaria; lo llevaron a Jehú y lo mataron, pero le dieron sepultura, pues decían: Es hijo de Josafat, que buscó al Señor con todo su corazón. Y no quedó nadie de la casa de Ocozías para retener el poder del reino.

#### Atalía usurpa el trono

<sup>10</sup> Cuando Atalía, madre de Ocozías, vio que su hijo había muerto, se levantó y exterminó toda la descendencia real de la casa de Judá.

<sup>11</sup> Pero Josabet, hija del rey, tomó a Joás, hijo de Ocozías, y lo sacó furtivamente de entre los hijos del rey a quienes estaban dando muerte, y lo puso a él y a su nodriza en la alcoba. Así Josabet, hija del rey Joram, mujer del sacerdote Joiada (pues era hermana de Ocozías), lo escondió de Atalía para que no le diera muerte.

<sup>12</sup> Y estuvo escondido con ellos en la casa de Dios seis años, mientras Atalía reinaba en el país.

## 2 Crónicas 23

### Coronación de Joás

<sup>1</sup> En el séptimo año, Joiada cobró ánimo, y tomó a capitanes de centenas: Azarías, hijo de Jeroham,

<sup>8</sup> Al dictar Jehú sentencia contra la casa de Ajab, encontró a los jefes de Judá y a los sobrinos de Ocozías, que estaban al servicio de éste, y los mató.

<sup>9</sup> Luego buscó a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, y cuando lo hallaron, lo llevaron ante Jehú y lo mataron. Pero le dieron sepultura, porque dijeron: «Era hijo de Josafat, quien de todo corazón buscó al Señor.» Y la casa de Ocozías no tenía el poder suficiente para retener el reino.

#### Atalía usurpa el trono

(2 R 11.1-21)

<sup>10</sup> Al ver Atalía, la madre de Ocozías, que su hijo había sido muerto, se dispuso a exterminar a toda la descendencia real de la casa de Judá.

<sup>11</sup> Pero al ver Josabet, la hija del rey, que mataban a los demás hijos del rey, tomó a Joás hijo de Ocozías y lo escondió, y a él y a su nodriza los resguardó en uno de los aposentos. Fue así como Josabet, hija del rey Jorán y mujer del sacerdote Joyadá (pues ella era hermana de Ocozías), escondió a Joás de Atalía, y no lo mataron.

<sup>12</sup> Y Joás estuvo seis años en el templo de Dios, escondido con ellos. Mientras tanto, Atalía reinaba en el país.

## 2 Crónicas 23

<sup>1</sup> En el séptimo año Joyadá se animó y se alió con los jefes de centenas Azarías hijo de Jeroán, Ismael hijo

<sup>8</sup> Chaymi Jehuqa Acabpa ayllunkunata wañuchichkaspan Judá nacionpi kamachikuqkunatawan rey Ocoziaspa wawqenkunata tarirurqa, paykunaqa rey Ocoziaspa serviqninkunam karqaku. Paykumatam Jehú wañurachirqa.

<sup>9</sup> Chaymantam Ocoziasta maskachimurqa, payqa Samaria llaqtapim pakarayachkarqa. Tariruspanku Jehupa kasqanman pusaramuptinkum wañurachirqa, hinaptinmi pamparurqaku, “kayqa Josafatpa willkanmi, Josafatqa tukuy sonqonwanmi Tayta Diosta maskarqa”, nispanku. Ocozías wañuruptinmi ayllunmantaqa manaña pipas Judá nacionpi munaychakunanpaq karqañachu.

#### Ataliapa munaychakusqanmanta

(2 R 11.1-21)

<sup>10</sup> Rey Ocoziasta wañurachisqankuta maman Atalía yacharuspanmi, Judá nacionpi reypa mirayninkunata lliwta wañurachirqa.

<sup>11</sup> Ichaqa rey Jorampa warmi churin Josabam, rey Ocoziaspa churinkunata wañuchichkaptinku Joasta lluptirachispan Atalía mana tarinanpaq, uywaqñin warmitawan puñunan cuartopi pakarurqa. Chaynapim mana wañurachirqakuchu. Josabaqa karqa Ocoziaspa paninmi hinaspa sacerdote Joiadapa warminmi.

<sup>12</sup> Paykunawanmi Joasqa soqta wata Diospa templonpi pakasqa karqa. Ataliañataqmi nacionpi munaychakurqa.

## 2 Crónicas 23

<sup>1</sup> Qanchis wataña Atalía munaychakuchkaptinmi, sacerdote Joiada kallpanchakuspan tropakunapa

Jeroão, Ismael, filho de Joanã, Azarias, filho de Obede, Maaséias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

<sup>2</sup> Estes percorreram Judá, e congregaram os levitas de todas as cidades de Judá e os cabeças das famílias de Israel, e vieram para Jerusalém.

<sup>3</sup> Toda essa congregação fez aliança com o rei na Casa de Deus; e Joiada lhes disse: Eis que reinará o filho do rei, como falou o SENHOR a respeito dos filhos de Davi.

<sup>4</sup> Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, sacerdotes e levitas, que entráis no sábado, servirá de guardas da porta;

<sup>5</sup> outra terça parte estará na casa do rei; e a outra terça parte, à Porta do Fundamento; e todo o povo estará nos pátios da Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> Porém ninguém entre na Casa do SENHOR, senão os sacerdotes e os levitas que ministran; estes entrarão, porque são santos; mas todo o povo guardará o preceito do SENHOR.

<sup>7</sup> Os levitas rodearão o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que entrar na casa, seja morto; estareis com o rei quando entrar e quando sair.

Ismael, hijo de Johanán, Azarías, hijo de Obed, Maasías, hijo de Adaía, y Elisafat, hijo de Zicri, los cuales hicieron pacto con él.

<sup>2</sup> Y recorrieron Judá y reunieron a los levitas de todas las ciudades de Judá y a los jefes de las casas paternas de Israel, y vinieron a Jerusalén.

<sup>3</sup> Entonces toda la asamblea hizo pacto con el rey en la casa de Dios. Y Joiada les dijo: He aquí, el hijo del rey reinará, como el Señor ha hablado respecto a los hijos de David.

<sup>4</sup> Esto es lo que haréis: una tercera parte de vosotros, de los sacerdotes y los levitas que entran en el día de reposo estaréis de porteros;

<sup>5</sup> otra tercera parte estará en la casa del rey, y otra tercera parte en la puerta del Cimiento; y todo el pueblo estará en los atrios de la casa del Señor.

<sup>6</sup> Pero que nadie entre en la casa del Señor sino los sacerdotes y los levitas que ministran; estos pueden entrar porque son santos. Y que todo el pueblo guarde el precepto del Señor.

<sup>7</sup> Los levitas rodearán al rey, cada uno con sus armas en la mano; y cualquiera que entre en la casa será muerto. Estaréis con el rey cuando entre y cuando salga.

de Johanán, Azarías hijo de Obed, Maseías hijo de Adaías, y Elisafat hijo de Zicri.

<sup>2</sup> Éstos recorrieron el país de Judá y reunieron a los levitas de todas las ciudades de Judá, lo mismo que a los jefes de las familias de Israel, y se concentraron en Jerusalén.

<sup>3</sup> Allí, en el templo de Dios, toda la multitud hizo un pacto con el rey. Y Joyadá les dijo: «Aquí tienen al hijo del rey, y él reinará, como el Señor lo ha prometido respecto de los hijos de David.

<sup>4</sup> Ahora, hagan esto: una tercera parte de ustedes, los que pueden entrar en el día de reposo, fungirán como porteros con los sacerdotes y los levitas.

<sup>5</sup> Otra tercera parte estará en el palacio del rey, y la tercera parte restante estará en la Puerta del Cimiento. Todo el pueblo estará en los patios del templo del Señor.

<sup>6</sup> Nadie podrá entrar en el templo del Señor; sólo podrán entrar los sacerdotes y los levitas que ministran, porque están consagrados. Todo el pueblo hará guardia delante del Señor.

<sup>7</sup> Los levitas rodearán al rey por todos lados, y cada uno de ellos tendrá sus armas en la mano. Cualquiera que entre en el templo, morirá. Ustedes deben acompañar al rey cuando entre y cuando salga.»

capitanninkunawan contratota ruwarqa, paykunam karqaku Jeroboampa churin Azarías, Johanampa churin Ismael, Obedpa churin Azarías, Adaiapa churin Maasías hinaspa Zicripa churin Elisafat.

<sup>2</sup> Paykunam lliw Judá nacionpi purimuspanku llapallan llaqtakunamanta llapa levitakunata, ayllukunapi kamachikuqkunata hinaspa Israelpi kamachikuqkunata huñuramurqaku, chaymi Jerusalén llaqtaman rirqaku.

<sup>3</sup> Hinapinmi Diospa temlonpi llapallan huñunasqa runakuna reywan contratota ruwarqaku. Chaypin sacerdote Joiada nirqa: Kaypin reypa churin kachkan, paymi Davidpa miraynin kasqanrayku Tayta Diospa prometesqanman hina munaychakunqa.

<sup>4</sup> Chaynaqa, kaynatam ruwankichik: Llapa sacerdotekunamanta hinaspa levitakunamantam kimsaman rakikuruspaykichik, wakiqnikichik punkukunata waqaychankichik.

<sup>5</sup> Wakiqnikichikmi reypa palacionta waqaychankichik, wakiqnikichikñataqmi "Cimientowan" sutichasqa punkuta waqaychankichik; llapa runakunañataqmi Tayta Diospa temlonpa pationpi kanqaku.

<sup>6</sup> Amam pipas Tayta Diospa temlonmanqa yaykunqachu, yaykuspaqa-yaykunqaku sacerdotekunawan servikuq levitakunallam, chaypaq sapaqchasqa kasqankurayku; wakin runakunañataqmi Tayta Diospa kamachisqanman hina hawapi qawan-qawanlla kanqaku.

<sup>7</sup> Llapa levitakunam makinpi armayuqkama reyta chawpicharunqaku, pipas temloman yaykuqtaqa wañuchinkichikmi. Qamkunaqa maylawman riptinpas reyta waqaychankichik, nispa.

<sup>8</sup> Fizeram, pois, os levitas e todo o Judá segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomou cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado; porquanto o sacerdote Joiada não despediu os turnos.

<sup>9</sup> O sacerdote Joiada entregou aos capitães de cem as lanças, os pavese e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa de Deus.

<sup>10</sup> Dispôs todo o povo, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao seu lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

<sup>11</sup> Então, trouxeram para fora o filho do rei, puseram-lhe a coroa, entregaram-lhe o Livro do Testemunho e o constituíram rei; Joiada e seus filhos o ungiram e gritaram: Viva o rei!

#### A morte de Atalia

2 Reis 11.13-16

<sup>12</sup> Ouvindo Atalia o clamor do povo que corria e louvava o rei, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR;

<sup>13</sup> olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, à entrada, e os capitães e os que tocavam trombetas, junto ao rei; e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Também os cantores com os instrumentos músicos dirigiam o canto de louvores.

<sup>8</sup>Y los levitas y todo Judá hicieron conforme a todo lo que había ordenado el sacerdote Joiada. Cada uno de ellos tomó sus hombres, los que habían de entrar en el día de reposo, junto con los que habían de salir el día de reposo, porque el sacerdote Joiada no despidió a ninguno de los grupos.

<sup>9</sup>Entonces el sacerdote Joiada dio a los capitanes de cientos las lanzas y los escudos grandes y pequeños que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios.

<sup>10</sup>Y colocó a todo el pueblo, cada hombre con su arma en la mano, desde el lado derecho de la casa hasta el lado izquierdo de la misma, junto al altar y junto a la casa, alrededor del rey.

<sup>11</sup>Entonces sacaron al hijo del rey y le pusieron la corona, le dieron el libro del testimonio y lo proclamaron rey. Y Joiada y sus hijos lo ungieron, y gritaron: ¡Viva el rey!

#### Muerte de Atalía

<sup>12</sup>Al oír Atalía el estruendo del pueblo que corría y alababa al rey, se llegó al pueblo en la casa del Señor,

<sup>13</sup>y miró, y he aquí, el rey estaba de pie junto a su columna a la entrada, y los capitanes y los trompetas estaban junto al rey. Y todo el pueblo del país se regocijaba y tocaba trompetas, y los cantores con sus instrumentos de música dirigían la alabanza.

<sup>8</sup>Los levitas y todo Judá siguieron al pie de la letra las órdenes del sacerdote Joyadá. Cada jefe tomó a los suyos, tanto a los que entraban en el día de reposo como a los que salían, porque el sacerdote Joyadá no dio a nadie permiso de ausentarse.

<sup>9</sup>Además, el sacerdote Joyadá entregó a los jefes de centenas las lanzas, los pavese y los escudos que habían sido del rey David, y que estaban en el templo de Dios,

<sup>10</sup>y puso en orden a todo el pueblo. Cada uno de ellos tenía su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, hacia el altar y el templo, y por todas partes alrededor del rey.

<sup>11</sup>Entonces sacaron al hijo del rey, le pusieron la corona y el testimonio, y lo proclamaron rey. Joyadá y sus hijos lo ungieron, mientras gritaban: «¡Viva el rey!»

<sup>12</sup>Cuando Atalía oyó el estruendo de la gente que corría, y de los que aclamaban al rey, fue al templo del Señor para encontrarse con la gente,

<sup>13</sup>y al ver Atalía al rey a la entrada, junto a su columna, y junto al rey a los príncipes y los trompeteros, y que todo la gente se mostraba muy alegre y tocaba bocinas, y que los cantores dirigían la alabanza con instrumentos de música, rasgó sus vestidos y gritó: «¡Traición! ¡Traición!»

<sup>8</sup>Chaymi llapa levitakunawan Judá nacionpi kaqkuna, sacerdote Joiadapa kamachisqanman hina ruwarqaku. Sapa kamachikuqkunam kamachisqankunamanta samana punchawpi yaykuqkunatawan lloqsiqkunata sumaqta qawarqaku; sacerdote Joiadaq ruwayninkumanta samaqkunatapas manam kacharirqachu.

<sup>9</sup>Sacerdote Joiadaq llapa capitankunamanpas rey Davidpa lanzankunatawan rikchaqmana escudokunata qoykurqa, chay armakunaq Tayta Diospa templonpim waqaychasqa karqa.

<sup>10</sup>Chaymantam llapa runakunata armayuqtakama seqellatña churarurqa, templopa alleq law kuchunmanta qallaykuspa ichoq law kuchunkama, altarñataqmi karqa paykunapa chawpinpi, llapan lawmantam reytaq waqaycharqaku.

<sup>11</sup>Hinapinmi sacerdote Joiadawan churinkuna, rey Ocoziaspa churin Joasta hurqoramurqaku, umanman coronata churaykuspankum imaynam munaychakunamanta yachachikuykunata hapiykachirqaku, hinaspa rey kananpaq umanman aceiteta tallispanku nirqaku: ¡Kawsachun rey! nispanku.

<sup>12</sup>Runakunapa kallpasqankutawan “Kawsachun rey” nisqankuta Atalía uyariruspanmi, Tayta Diospa templonpi runakunapa kasqanman kallparqa.

<sup>13</sup>Chaypim reyta rikururqa temploman yaykuna pilarpa waqtanpi sayachkaqta, rikururqataqmi kamachikuqkunatawan trompeta tocaqkunatapas reypa waqtanpi sayachkaqta, llapa runakunatapas kusikuyllawanña trompetakunata tocaspa takichkaqta, takiqkunatapas tocanakunawan



Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

<sup>14</sup> Porém o sacerdote Joiada trouxe para fora os capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

<sup>15</sup> Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

#### A aliança de Joiada

2 Reis 11.17-21

<sup>16</sup> Joiada fez aliança entre si mesmo, o povo e o rei, para serem eles o povo do SENHOR.

<sup>17</sup> Então, todo o povo se dirigiu para a casa de Baal e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares.

<sup>18</sup> Entregou Joiada a superintendência da Casa do SENHOR nas mãos dos sacerdotes levitas, a quem Davi designara para o encargo da Casa do SENHOR, para oferecerem os holocaustos do SENHOR, como está escrito na Lei de Moisés, com alegria e com canto, segundo a instituição de Davi.

Entonces Atalía rasgó sus vestidos, y gritó: ¡Traición! ¡Traición!

<sup>14</sup> Pero el sacerdote Joiada sacó a los capitanes de centenas que estaban al mando del ejército, y les dijo: Sacadla de entre las filas; y al que la siga, matadlo a espada. Porque el sacerdote había dicho: No la matéis en la casa del Señor.

<sup>15</sup> Y le echaron mano, y cuando ella llegó a la entrada de la puerta de los Caballos de la casa del rey, allí la mataron.

<sup>16</sup> Entonces Joiada hizo un pacto entre todo el pueblo y el rey, de que ellos serían el pueblo del Señor.

<sup>17</sup> Y todo el pueblo fue a la casa de Baal y la derribaron, hicieron pedazos sus altares y sus imágenes y mataron delante de los altares a Matán, sacerdote de Baal.

<sup>18</sup> Además Joiada puso los oficios de la casa del Señor bajo la autoridad de los sacerdotes levitas, a quienes David había designado sobre la casa del Señor para ofrecer los holocaustos del Señor, como está escrito en la ley de Moisés, con alegría y con cánticos conforme a la disposición de David.

<sup>14</sup> Pero el sacerdote Joyadá ordenó que salieran los jefes de centenas del ejército, y les dijo: «¡Sáquenla de aquí! Y a quien la siga, ¡mátenlo a filo de espada!» Y es que el sacerdote había ordenado que no la mataran dentro del templo del Señor.

<sup>15</sup> Ellos le echaron mano, y tan pronto como ella cruzó el umbral de la puerta de las caballerizas del rey, la mataron.

<sup>16</sup> Entonces Joyadá hizo un pacto con todo el pueblo y con el rey, de que ellos serían el pueblo del Señor.

<sup>17</sup> Después de esto, todo el pueblo entró en el templo de Baal y lo derribaron, y derribaron también sus altares, hicieron pedazos sus imágenes, y delante de los altares mataron a Matán, sacerdote de Baal.

<sup>18</sup> Luego Joyadá ordenó los oficios en el templo del Señor, bajo el control de los sacerdotes y levitas, según David los había distribuido en el templo del Señor, para ofrecer al Señor los holocaustos, con gozo y con cánticos, como está descrito en la ley de Moisés y conforme a las disposiciones de David.

yupaychachkaqta. Chaykunata Atalía qawaykuspanmi pachanta llikipakuspan qaparirqa: ¡Traicionmi kayqa, traicionmi kayqa! nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi tropakunapa capitanninkunata lloqsirachispan sacerdote Joiada nirqa: Chawpikichikmanta Ataliata hawaman hurqoychik, pitapas payman sayapakuqtaqa wañuchinkichikmi, nispa. “Tayta Diospa temponpiqa amam paytaqa wañuchinkichikchu” nispa sacerdote kamachikusqanraykum,

<sup>15</sup>Ataliataqa hawaman hurqoruspanku reypa palacionman riq “Caballokunapa Punkun” sutiuyuq punkupi wañurachirqaku.

<sup>16</sup>Sacerdote Joiadam reywan hinaspa llapallan runakunawan contratota ruwarqa, chaynapi Tayta Diospa runankunaña kanankupaq.

<sup>17</sup>Chaymantam llapallan runakuna Baalpa temponman yaykuruspanku tuñirachirqaku; altarninkunata tuñirachispam idolonkunatapas ñutuparurqaku, Baalpa sacerdoten Matantapas altarkunapa ñawpaqñinpim wañurachirqaku.

<sup>18</sup>Chaymantam Joiadaqa, guardiakunata Tayta Diospa temponpi churarqa, chay guardiakunatam sacerdotekunawan levitakuna kamachirqa; rey Davidraqmi churarqa sacerdotekunatawan levitakunataqa muyuyninpi llamkanankupaq, Moisespa yachachikuyninman hina lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq, Davidpa kamachisqanman hina kusikuywan takistin ruwanankupaq.

<sup>19</sup> Colocou porteiros às portas da Casa do SENHOR, para que nela não entrasse ninguém que de qualquer forma fosse imundo.

<sup>20</sup> Tomou os capitães de cem, os nobres, os governadores do povo e todo o povo da terra, e todos estes conduziram, da Casa do SENHOR, o rei; passaram, pela porta superior, para a casa do rei e assentaram o rei no trono do reino.

<sup>21</sup> Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, pois haviam matado Atalía à espada.

## 2 Crônicas 24

O reinado de Joás  
2 Reis 12.1-19

<sup>1</sup> Tinha Joás sete anos de idade quando começou a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém.

<sup>2</sup> Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba. Fez Joás o que era reto perante o SENHOR todos os dias do sacerdote Joiada.

<sup>3</sup> Tomou-lhe Joiada duas mulheres; e gerou filhos e filhas.

<sup>4</sup> Depois disto, resolveu Joás restaurar a Casa do SENHOR.

<sup>5</sup> Reuniu os sacerdotes e os levitas e lhes disse: Saí pelas cidades de Judá e levantai dinheiro de todo o Israel para reparardes a casa do vosso Deus, de ano em ano; e, vós, apressai-vos nisto. Porém os levitas não se apressaram.

<sup>19</sup> Colocó porteros junto a las puertas de la casa del Señor, de modo que no entrara ninguno que por alguna causa estuviera inmundo.

<sup>20</sup> Tomó a los capitanes de cientos, a los nobles, a los gobernantes del pueblo y a todo el pueblo del país, e hizo descender al rey de la casa del Señor, y entraron por la puerta superior a la casa del rey. Y sentaron al rey sobre el trono real.

<sup>21</sup> Y todo el pueblo del país se regocijó, y la ciudad quedó tranquila, porque Atalía había sido muerta a espada.

## 2 Crónicas 24

Reinado de Joás

<sup>1</sup> Joás tenía siete años cuando comenzó a reinar, y reinó cuarenta años en Jerusalén. El nombre de su madre era Sibia de Beerseba.

<sup>2</sup> Y Joás hizo lo recto ante los ojos del Señor todos los días del sacerdote Joiada.

<sup>3</sup> Y Joiada escogió dos mujeres para el rey, y este engendró hijos e hijas.

<sup>4</sup> Sucedió después de esto que Joás decidió restaurar la casa del Señor.

<sup>5</sup> Reunió, pues, a los sacerdotes y a los levitas, y les dijo: Salid a las ciudades de Judá, y recoged dinero de todo Israel para reparar anualmente la casa de vuestro Dios; y daos prisa en esto, pero los levitas no se apresuraron.

<sup>19</sup> Puso también porteros a la entrada del templo del Señor, para que de ninguna manera entrara nadie que estuviera impuro.

<sup>20</sup> Después llamó a los jefes de centenas, y a los principales, a los que gobernaban el pueblo y a todo el pueblo de la tierra, para llevar al rey desde el templo del Señor. Cuando llegaron a la mitad de la puerta principal del palacio del rey, sentaron al rey sobre el trono del reino.

<sup>21</sup> Y después de que mataron a Atalía a filo de espada, todo el pueblo del país vivió feliz y la ciudad tuvo tranquilidad.

## 2 Crónicas 24

Reinado de Joás de Judá  
(2 R 12.1-21)

<sup>1</sup> Joás tenía siete años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén cuarenta años. Su madre se llamaba Sibíá, y era de Berseba.

<sup>2</sup> Mientras el sacerdote Joyadá vivía, Joás hizo lo recto a los ojos del Señor.

<sup>3</sup> Y Joyadá tuvo dos mujeres, y engendró hijos e hijas.

<sup>4</sup> Pasado algún tiempo, Joás decidió restaurar el templo del Señor,

<sup>5</sup> así que reunió a los sacerdotes y los levitas, y les dijo: «Vayan por las ciudades de Judá, y recojan dinero de todos los israelitas para que cada año sea reparado el templo de su Dios. Trabajen en esto con mucha diligencia.» Pero como los levitas no lo hicieron así,

<sup>19</sup> Tayta Diospa templonman yatkuna punkukunapipas, punku waqaychaqkunatam churarqa, chaynapi mana chuyanchasqa kaqkunaqa mana maynintapas yaykunankupaq.

<sup>20</sup> Chaymantam qayachirqa capitankunata, ancha reqsisqa runakunata, llapa kamachikuqkunata chaynataq llapa runakunatapas, hinaspam Tayta Diospa templonmanta palacionman reyta pusarqaku. Hanay punkunta yaykuspankum reyta trononpi tiyaykachirqaku.

<sup>21</sup> Llapallan runakunam kusionqallaña karqaku. Ataliata espadawan wañurachisqankuraykum llaqtapas hawkaña karqa.

## 2 Crónicas 24

Judá nacionpi Joás munaychakusqanmanta  
(2 R 12.1-21)

<sup>1</sup> Joasqa qanchis watanpim munaychakuyta qallaykurqa, tawa chunka watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanni karqa Sibia, payqa karqa Beerseba llaqtayquqi.

<sup>2</sup> Sacerdote Joiada kawsanankamaqa, Tayta Diospa munayninman hinam Joasqa allin kaqta ruwarqa.

<sup>3</sup> Joiadam iskay warmikunawan casarachirqa, hinapinmi churinkunapas qarikuna warmikuna karqa.

<sup>4</sup> Chaykuna pasaruqinmi Tayta Diospa templon allichachiyta Joás yuyaymanarqa.

<sup>5</sup> Chaymi sacerdotekunatawan levitakunata huñurachispan nirqa: Judá nacionpi llaqtakunaman lloqsispayá Israelpi runakunamanta qollqeta huñumuychik, chaynapi Diosninchikpa templonta watan-watan allichachinanchikpaq. Chaytaqa

<sup>6</sup> Mandou o rei chamar a Joiada, o chefe, e lhe perguntou: Por que não requereste dos levitas que trouxessem de Judá e de Jerusalém o imposto que Moisés, servo do SENHOR, pôs sobre a congregação de Israel, para a tenda do Testemunho?

<sup>7</sup> Porque a perversa Atalia e seus filhos arruinaram a Casa de Deus; e usaram todas as coisas sagradas da Casa do SENHOR no serviço dos baalins.

<sup>8</sup> Deu o rei ordem e fizeram um cofre e o puseram do lado de fora, à porta da Casa do SENHOR.

<sup>9</sup> Publicou-se, em Judá e em Jerusalém, que trouxessem ao SENHOR o imposto que Moisés, servo de Deus, havia posto sobre Israel, no deserto.

<sup>10</sup> Então, todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram o imposto, e o lançaram no cofre, até acabar a obra.

<sup>11</sup> Quando o cofre era levado por intermédio dos levitas a uma comissão real, vendo-se que havia muito dinheiro, vinha o escrivão do rei e o comissário do sumo sacerdote, esvaziavam-no, tomavam-no e o levavam de novo ao seu lugar; assim faziam dia após dia e ajuntaram dinheiro em abundância,

<sup>6</sup> Entonces el rey llamó al sumo sacerdote Joiada, y le dijo: ¿Por qué no has exigido a los levitas que traigan de Judá y de Jerusalén la contribución que Moisés, siervo del Señor, impuso sobre la congregación de Israel para la tienda del testimonio?

<sup>7</sup> Porque los hijos de la perversa Atalía habían forzado la entrada a la casa de Dios y aun habían usado para los baales las cosas sagradas de la casa del Señor.

<sup>8</sup> Entonces el rey, mandó que hicieran un cofre y lo colocaran afuera, junto a la puerta de la casa del Señor.

<sup>9</sup> Y proclamaron en Judá y en Jerusalén que trajeran al Señor la contribución que Moisés, siervo de Dios, impuso sobre Israel en el desierto.

<sup>10</sup> Todos los oficiales y todo el pueblo se regocijaron y trajeron sus contribuciones y las echaron en el cofre hasta llenarlo.

<sup>11</sup> Y sucedía que siempre que el cofre era traído al oficial del rey por los levitas, y cuando veían que había mucho dinero, entonces el escriba del rey y el oficial del sumo sacerdote venían, vaciaban el cofre, lo tomaban y lo volvían a su lugar. Así hacían diariamente y recogían mucho dinero.

<sup>6</sup> el rey llamó al sumo sacerdote Joyadá y le dijo: «¿Por qué no has puesto empeño en que los levitas recojan de Judá y de Jerusalén la ofrenda que Moisés, el siervo del Señor, impuso a la congregación israelita para el tabernáculo del testimonio?»

<sup>7</sup> Y es que la impía Atalía y sus hijos habían destruido el templo de Dios, y además habían dilapidado en los ídolos todos los objetos consagrados del templo del Señor.

<sup>8</sup> Por eso el rey mandó hacer un cofre, y que lo pusieran a la entrada del templo del Señor.

<sup>9</sup> Además, mandó pregonar por todo Judá y Jerusalén que se presentara al Señor la ofrenda que Moisés, el siervo de Dios, había impuesto a Israel en el desierto.

<sup>10</sup> Con mucha alegría, todos los jefes y todo el pueblo llegaron con sus ofrendas y las echaron en el cofre, hasta llenarlo.

<sup>11</sup> Cuando llegaba el momento de que los levitas llevaran el cofre al secretario del rey, si veían que había mucho dinero, el escriba del rey y alguien nombrado por el sumo sacerdote venían por el arca y, luego de vaciarla, la devolvían a su lugar. Esto lo hacían diariamente, y recogían mucho dinero;

utqaymanyá ruwamuychik, nispa. Llapa levitakunam ichaqa mana chayllachu ruwarqaku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi sumo sacerdote Joiadata qayachimuspan rey nirqa: ¿Imanasqataq llapa levitakunata mana hikutarqankichu Judá nacionmantawan Jerusalemanta impuestokunata apamunankupa? Chaytaqa Tayta Diospa serviqnin Moiseswan Israel runakunam tanteanakurqaku Diosman asuykuna carpaman apamunankupa, nispa.

<sup>7</sup> Mana allin ruwaq Ataliawan wawankunam Tayta Diospa templonman yaykuruspanku llapa idolonkuta yupaychanankupa Tayta Diospaq sapaqchasqa serviciokunata aparurqaku.

<sup>8</sup> Rey kamachikuptinmi qollqe huñuna cajata ruwaruspanku Tayta Diospa templonpa hawa punkunman churarurqaku.

<sup>9</sup> Chaymantam Jerusalemipi hinaspa Judá nacionpi yachaqkunaman willachimurqa, Tayta Diosman ofrendankuta apamunankupa. Chaytam Israel runakunata chunniqpi kachkaptinku Tayta Diospa serviqnin Moisés kamachirqa.

<sup>10</sup> Chaymi llapallan kamachikuqkunawan llapallan runakunapas kusikuywan ofrendankuta apamurqaku, hinaspan huntanankama qollqe huñuna cajaman churarqaku.

<sup>11</sup> Llapa levitakunam chay cajata qawanapaq reyman apaqku; sichum huntaña kaptinqa reypa secretarionwan sumo sacerdotepa churasqa runam chay qollqeta tallimuqku, hinaspan chay cajata maymi kasqanman kaqla churaqku. Sapa punchaw chaynata ruwaspankum achka-achka qollqeta huñururqaku.

<sup>12</sup> o qual o rei e Joiada davam aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; contrataram pedreiros e carpinteiros, para restaurarem a Casa do SENHOR, como também os que trabalhavam em ferro e em bronze, para repararem a Casa do SENHOR.

<sup>13</sup> Os que tinham o encargo da obra trabalhavam, e a reparação tinha bom êxito com eles; restauraram a Casa de Deus no seu próprio estado e a consolidaram.

<sup>14</sup> Tendo eles acabado a obra, trouxeram ao rei e a Joiada o resto do dinheiro, de que se fizeram utensílios para a Casa do SENHOR, objetos para o ministério e para os holocaustos, taças e outros objetos de ouro e de prata. E continuamente ofereceram holocaustos na Casa do SENHOR, todos os dias de Joiada.

<sup>15</sup> Envelheceu Joiada e morreu farto de dias; era da idade de cento e trinta anos quando morreu.

<sup>16</sup> Sepultaram-no na Cidade de Davi com os reis; porque tinha feito bem em Israel e para com Deus e a sua casa.

#### Zacarias morto pelo rei

<sup>17</sup> Depois da morte de Joiada, vieram os príncipes de Judá e se prostraram perante o rei, e o rei os ouviu.

<sup>18</sup> Deixaram a Casa do SENHOR, Deus de seus pais, e serviram aos postes-ídolos e aos ídolos; e, por esta sua culpa, veio grande ira sobre Judá e Jerusalém.

<sup>12</sup>Y el rey y Joiada lo daban a los que hacían la obra del servicio de la casa del Señor; y contrataron canteros y carpinteros para reparar la casa del Señor, y también artífices en hierro y bronce para reparar la casa del Señor.

<sup>13</sup>Los obreros trabajaron, y el trabajo de reparación progresó en sus manos, y restauraron la casa de Dios conforme a sus planos y la reforzaron.

<sup>14</sup>Cuando terminaron, trajeron el resto del dinero delante del rey y de Joiada; y lo convirtieron en utensilios para la casa del Señor, utensilios para el ministerio y para el holocausto, y recipientes y utensilios de oro y de plata. Y todos los días de Joiada ofrecieron holocaustos en la casa del Señor continuamente.

<sup>15</sup>Envejeció Joiada y a una edad muy avanzada murió; tenía ciento treinta años cuando murió.

<sup>16</sup>Y lo sepultaron en la ciudad de David con los reyes, porque había hecho bien en Israel, y a Dios y a su templo.

<sup>17</sup>Pero después de la muerte de Joiada vinieron los oficiales de Judá y se inclinaron ante el rey, y el rey los escuchó.

<sup>18</sup>Y abandonaron la casa del Señor, el Dios de sus padres, y sirvieron a las Aseras y a los ídolos; entonces vino la ira de Dios sobre Judá y Jerusalén a causa de esta culpa suya.

<sup>12</sup>entonces el rey y Joyadá se lo daban a los que trabajaban en las reparaciones del templo del Señor. En la reconstrucción del templo del Señor se empleaban canteros, carpinteros y artífices en hierro y bronce.

<sup>13</sup>Estos artesanos realizaban la obra, y con sus propias manos el templo de Dios fue restaurado y devuelto a su antigua condición.

<sup>14</sup>Cuando terminaron, devolvieron al rey y a Joyadá el resto del dinero, y con él se hicieron utensilios para el servicio del templo del Señor, tales como morteros, cucharas, y vasos de oro y de plata. Mientras Joyadá vivía, continuamente se sacrificaban holocaustos en el templo del Señor;

<sup>15</sup>pero Joyadá envejeció, y murió siendo ya un anciano de ciento treinta años.

<sup>16</sup>Fue sepultado junto con los reyes en la ciudad de David, pues se tomó en cuenta el bien que había hecho por Israel, y para Dios y su templo.

<sup>17</sup>A la muerte de Joyadá los jefes de Judá se presentaron ante el rey y le juraron obediencia, y el rey los atendió.

<sup>18</sup>Pero descuidaron el templo del Señor, el Dios de sus padres, y rindieron culto a los símbolos de Asera y a las imágenes esculpidas, así que por este pecado la ira de Dios vino sobre Judá y Jerusalén.

<sup>12</sup>Reywan Joiadañaataqmi chay qollqeta Tayta Diospa templonpi llamkaqkunaman qoqku, paykunañaataqmi contratarqaku rumi labraqkunata, carpinterokunata hinaspa fierropi broncepi llamkaqkunata, Tayta Diospa templonta allichanankupaq.

<sup>13</sup>Paykunañaataqmi llamkaspanku allinta allicharqaku, chaymi Diospa templonqa sumaq allichasqa karqa, imaynam ñawpaq tiempopi kasqanman hinarraq.

<sup>14</sup>Llamkayta tukuruspankum, puchuq qollqeta reyman hinaspa sacerdote Joiadaman aparqaku, chaywanmi ruwachirqaku Tayta Diospa templonpi serviciokunata, sacrificio ofrecenanku serviciokunata, cucharonkunata, vasokunata, qorimanta qollqemanta wakín serviciokunatapas. Joiada kawsanankamaqa Tayta Diospa templonpim sapa punchaw lliw kañana sacrificiota ofrecerqaku.

<sup>15</sup>Joiadaqa llumpay yuyaqañam karqa, hinaspa pachak kimsa chunka watanpi kachkaspan wañukurqa.

<sup>16</sup>Chaymi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, reykunapa pampakunanpi; chaynataqa ruwarqaku Israel runakunapaqqas, Tayta Diospa templonpaqqas allinkuna ruwasqanraykum.

<sup>17</sup>Joiada wañukuptinmi, Judá nacionpi kamachikuqkuna hamuspanku reypa qayllanpi qonqorakuspanku hatuncharqaku, hinaspa mana allinkunata umachayta qallaykurqaku.

<sup>18</sup>Hinaptinmi ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diospa templonta qepanchaspanku, Asera sutiyuq idolokunatawan tukuy rikchaq idolokunataña yupaycharqaku. Chay

<sup>19</sup> Porém o SENHOR lhes enviou profetas para os reconduzir a si; estes profetas testemunharam contra eles, mas eles não deram ouvidos.

<sup>20</sup> O Espírito de Deus se apoderou de Zacarias, filho do sacerdote Joiada, o qual se pôs em pé diante do povo e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do SENHOR, de modo que não prosperais? Porque deixastes o SENHOR, também ele vos deixará.

<sup>21</sup> Conspiraram contra ele e o apedrejaram, por mandado do rei, no pátio da Casa do SENHOR.

<sup>22</sup> Assim, o rei Joás não se lembrou da beneficência que Joiada, pai de Zacarias, lhe fizera, porém matou-lhe o filho; este, ao expirar, disse: O SENHOR o verá e o retribuirá.

#### O juízo de Deus sobre Joás

<sup>23</sup> Antes de se findar o ano, subiu contra Joás o exército dos siros; e, vindo a Judá e a Jerusalém, destruíram, dentre o povo, a todos os seus príncipes, cujo despojo remeteram ao rei de Damasco.

<sup>19</sup>No obstante, Él les envió profetas para hacerlos volver al Señor; y aunque estos dieron testimonio contra ellos, ellos no escucharon.

<sup>20</sup>Entonces el Espíritu de Dios vino sobre Zacarías, hijo del sacerdote Joiada; y él se puso en pie, en un lugar más alto que el pueblo, y les dijo: Así ha dicho Dios: «¿Por qué quebrantáis los mandamientos del Señor y no prosperáis? Por haber abandonado al Señor, Él también os ha abandonado».

<sup>21</sup>Mas ellos conspiraron contra él, y por orden del rey lo mataron a pedradas en el atrio de la casa del Señor.

<sup>22</sup>No se acordó el rey Joás de la bondad que Joiada, padre de Zacarías, le había mostrado, sino que asesinó a su hijo. Y este al morir dijo: Que lo vea el Señor y tome venganza.

<sup>23</sup>Y aconteció que a la vuelta del año, el ejército de los arameos subió contra Joás; y vinieron a Judá y a Jerusalén, destruyeron de entre la población a todos los oficiales del pueblo, y enviaron todo el botín al rey de Damasco.

<sup>19</sup>El Señor les envió profetas para que se volvieran a él, y los profetas los amonestaron, pero ellos no les hicieron caso.

<sup>20</sup>Entonces el espíritu de Dios vino sobre Zacarías, hijo del sacerdote Joyadá, y éste, de pie en un lugar donde todo el pueblo pudiera verlo, les dijo: «Así ha dicho Dios: “¿Por qué quebrantan ustedes los mandamientos del Señor?” Eso les va a costar caro. Por haberse apartado del Señor, él también se apartará de ustedes.»

<sup>21</sup>Pero ellos conspiraron contra él, y por órdenes del rey lo apedrearón en el patio del templo del Señor, y lo mataron.

<sup>22</sup>Fue así como el rey Joás se olvidó de la bondad que Joyadá, el padre de Zacarías, lo había tratado, y hasta mató a su hijo. Antes de morir, Zacarías sentenció: «El Señor es testigo, y habrá de pedirles cuentas.»

<sup>23</sup>Un año después, el ejército de Siria atacó a Judá y a Jerusalén, y acabó con todos los jefes del pueblo, y todo el botín de guerra lo envió al rey de Damasco.

huchankuraykum Judá nacionmanwan  
Jerusalemman Tayta Diospa piñakuynin chayarqa.

<sup>19</sup>Chaywanpas Tayta Diosmi profetankunata kacharqa payman kutirikamunankupaq. Ichaqa llapa runakunam profetakunapa anyasqanta mana kasukurqakuchu.

<sup>20</sup>Hinaptinmi sacerdote Joiadapa churin Zacariasman Tayta Diospa Espiritun huntaykurqa, chaymi altoniqman qespiruspan llapa runakunata nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Imanasqataq ñoqa Tayta Diospa kamachisqaykunata mana kasukunkichikchu? ¿Imanasqataq sasachakuynikichikta maskankichik? Chayraykum mana allinkuna hamusunkichik. Saqewasqaykichikraykum ñoqapas qamkunata saqerusqaykichik, nispa.

<sup>21</sup>Ichaqa llapa runakunam Zacariaspa contranpi hatarirurqaku, hinaspankum reypa kamachisqanman hina rumiwan chamqaspa Tayta Diospa templonpa pationpi wañurachirqaku.

<sup>22</sup>Rey Joasqa, Zacariaspa taytan Joiada llakipayasqantapas manam yuyarqachu, aswanqa churin Zacariastam wañurachirqa. Zacariasmi wañuyupa patanpiña kachkaspan kaynata qaparirqa: ¡Tayta Diosyá kayta qawachun, paymi cuentata mañasunki! nispa.

<sup>23</sup>Tarpuy tiempopim Siria nacionniyuq tropakuna rey Joaspa contranpi hamururqaku, hinaspan Judá naciontawan Jerusalén llaqtata atacanankupaq muyuruspanku nacionpi kamachikuqkunata wañurachirqaku, chaymantam llapa imankuta qechuspa Damascopa reyninman apachirqaku.

<sup>24</sup> Ainda que o exército dos siros viera com poucos homens, contudo, o SENHOR lhes permitiu vencer um exército mui numeroso dos judeus, porque estes deixaram o SENHOR, Deus de seus pais. Assim, executaram os siros os juízos de Deus contra Joás.

#### A conspiração contra o rei Joás

2 Reis 12.20-21

<sup>25</sup> Quando os siros se retiraram dele, deixando-o gravemente enfermo, conspiraram contra ele os seus servos, por causa do sangue dos filhos do sacerdote Joiada, e o feriram no seu leito, e morreu.

<sup>26</sup> Sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis. Foram estes os que conspiraram contra ele: Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite, a moabita.

<sup>27</sup> Quanto a seus filhos, e às numerosas sentenças proferidas contra ele, e à restauração da Casa de Deus, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis. Em seu lugar, reinou Amazias, seu filho.

## 2 Crônicas 25

### O reinado de Amazias

2 Reis 14.1-6

<sup>1</sup> Era Amazias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Jeoadã, de Jerusalém.

<sup>2</sup> Fez ele o que era reto perante o SENHOR; não, porém, com inteireza de coração.

<sup>24</sup> Ciertamente, el ejército de los arameos vino con pocos hombres; sin embargo, el Señor entregó a un ejército muy grande en sus manos, porque habían abandonado al Señor, Dios de sus padres. Así ejecutaron juicio contra Joás.

<sup>25</sup> Y cuando ellos se alejaron de él (dejándolo muy herido), sus mismos siervos conspiraron contra él a causa de la sangre del hijo del sacerdote Joiada, y lo mataron en su cama. Y murió, y lo sepultaron en la ciudad de David, pero no lo sepultaron en los sepulcros de los reyes.

<sup>26</sup> Estos son los que conspiraron contra él: Zabad, hijo de Simeat la amonita, y Jozabad, hijo de Simrit la moabita.

<sup>27</sup> En cuanto a sus hijos, los muchos oráculos contra él y la restauración de la casa de Dios, he aquí, están escritos en la historia del libro de los reyes. Entonces su hijo Amasías reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 25

### Reinado de Amasías

<sup>1</sup> Amasías tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó veintinueve años en Jerusalén. El nombre de su madre era Joadán, de Jerusalén.

<sup>2</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, aunque no de todo corazón.

<sup>24</sup> En realidad, el ejército de Siria había venido con muy poca gente, pero el Señor puso en sus manos al poderoso ejército de Joás porque éste se apartó del Señor, el Dios de sus padres. Ésta fue la sentencia del Señor contra Joás.

<sup>25</sup> Cuando los sirios se fueron, dejaron a Joás agobiado por sus dolencias. Además, sus siervos conspiraron contra él por causa de la muerte de los hijos del sacerdote Joyadá, y lo mataron en su propia cama. Y Joás fue sepultado en la ciudad de David, aunque no en los sepulcros de los reyes.

<sup>26</sup> Los que conspiraron contra él fueron Zabad hijo de Simeat, el amonita, y Jozabad hijo de Simerit, el moabita.

<sup>27</sup> En cuanto a los hijos de Joás, y el incremento de tributos que éste estableció, y la restauración del templo del Señor, todo está escrito en la historia del libro de los reyes. En lugar de Joás, subió al trono su hijo Amasías.

## 2 Crónicas 25

### Reinado de Amasías

(2 R 14.1-22)

<sup>1</sup> Amasías tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén veintinueve años. Su madre se llamaba Yoadán, y era de Jerusalén.

<sup>2</sup> Y Amasías hizo lo recto a los ojos del Señor, aunque no de todo corazón,

<sup>24</sup> Siria tropakunaqa asllam hamurqaku, ichaqa Tayta Diosmi Judá nacionpa achka-achka tropankunata paykunaman qoykurqa; chaynataqa ruwarqa ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosta qepanchasqankuraykum. Chaynatam Joasta Tayta Dios castigaraqa.

<sup>25</sup> Siria runakunam Joasta wañuyupa patanpiña kachkaqta saqerurqaku, hinaptinmi serviqinkuna paypa contranpi hatariruspanku, sacerdote Joiadapa churin wañuchisqanmanta, hina camallanpi wañurachirqaku, hinaspa “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku, paytaqa manam reykunapa pampakunanpichu pamparqaku.

<sup>26</sup> Rey Joaspa contranpi hatariqkunam karqa: Amón lawmanta kaq Simeatpa wawan Zabad hinaspa Moab lawmanta kaq Simritpa wawan Jozabad.

<sup>27</sup> Rey Joaspa churinkunamantapas, ofrendakuna huñusqanmantapas chaynataq Tayta Diospa templonta allichachisqanmantapas, reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan. Paypa rantinpim churin Amasiasña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 25

### Rey Amasiaspa munaychakusqanmanta

(2 R 14.1-22)

<sup>1</sup> Amasiasqa iskay chunka pichqayuq watanpim munaychakuyta qallarirqa. Iskay chunka iskayniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Jerusalén llaqtayuq Joadán.

<sup>2</sup> Rey Amasiasqa Tayta Diospa qayllanpim allinkunata ruwarqa, ichaqa manam tukuy sonqonwanchu.



<sup>3</sup> Uma vez confirmado o reino nas suas mãos, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

<sup>4</sup> Porém os filhos deles não matou, mas fez segundo está escrito na Lei, no Livro de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos, por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

#### Amazias vence os edomitas

2 Reis 14.7

<sup>5</sup> Amazias congregou a Judá e o pôs, segundo as suas famílias, sob chefes de mil e chefes de cem, por todo o Judá e Benjamim; contou-os de vinte anos para cima e achou trezentos mil escolhidos capazes de sair à guerra e manejar lança e escudo.

<sup>6</sup> Também tomou de Israel a soldo cem mil homens valentes por cem talentos de prata.

<sup>7</sup> Porém certo homem de Deus veio a ele, dizendo: Ó rei, não deixes ir contigo o exército de Israel; porque o SENHOR não é com Israel, isto é, com os filhos de Efraim.

<sup>8</sup> Porém vai só, age e sê forte; do contrário, Deus te faria cair diante do inimigo, porque Deus tem força para ajudar e para fazer cair.

<sup>9</sup> Disse Amazias ao homem de Deus: Que se fará, pois, dos cem talentos de prata que dei às tropas de

<sup>3</sup> Y sucedió que una vez afianzado el reino en su mano, mató a los siervos suyos que habían asesinado al rey su padre.

<sup>4</sup> Pero a sus hijos no les dio muerte, sino que hizo conforme a lo que está escrito en la ley en el libro de Moisés, tal como el Señor ordenó, diciendo: No se dará muerte a los padres por los hijos, ni se dará muerte a los hijos por los padres, sino que a cada uno se le dará muerte por su propio pecado.

<sup>5</sup> Además, Amasías reunió a Judá, y conforme a sus casas paternas los puso bajo comandantes de miles y comandantes de cientos por todo Judá y Benjamín; e hizo un censo de los de veinte años arriba, y halló trescientos mil hombres escogidos, hábiles para ir a la guerra y para manejar lanza y escudo.

<sup>6</sup> Y tomó a sueldo a cien mil guerreros valientes de Israel por cien talentos de plata.

<sup>7</sup> Pero un hombre de Dios vino a él, diciendo: Oh rey, no dejes que el ejército de Israel vaya contigo, porque el Señor no está con Israel ni con ninguno de los hijos de Efraín.

<sup>8</sup> Pero si tú vas, hazlo, esfuérzate para la batalla; sin embargo Dios te derribará delante del enemigo, porque Dios tiene poder para ayudar y para derribar.

<sup>9</sup> Y Amasías dijo al hombre de Dios: ¿Y qué hacer con los cien talentos que he dado a las tropas de Israel?

<sup>3</sup> pues tan pronto como fue confirmado en el trono mató a los siervos que habían matado a su padre el rey.

<sup>4</sup> Sin embargo, y de acuerdo con lo que está escrito en la ley, en el libro de Moisés, no mató a los hijos de ellos, pues allí el Señor ha ordenado: «No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres. Cada uno morirá por causa de su pecado.»

<sup>5</sup> Amasías reunió a los de Judá y puso jefes de millares y de centenas sobre todo Judá y Benjamín, según el orden de sus familias. Además, levantó un censo de todos los hombres mayores de veinte años, y se encontró que había trescientos mil capaces de ir a la guerra y de empuñar lanza y escudo.

<sup>6</sup> Además, contrató a cien mil israelitas aguerridos, a los que pagaba un sueldo de tres mil trescientos kilos de plata.

<sup>7</sup> Pero vino un hombre de parte de Dios, y le dijo: «Su Majestad, no conviene que el ejército de Israel lo acompañe, porque el Señor no está con los israelitas ni con ninguno de los efrainitas.

<sup>8</sup> Si Su Majestad decide hacerlo así, e insiste en entrar en combate, Dios lo hará caer derrotado delante de sus enemigos, porque Dios tiene el poder de ayudar y de derrotar.»

<sup>9</sup> Pero Amasías le dijo al hombre de Dios: «¿Y qué va a pasar con los tres mil trescientos kilos de plata que

<sup>3</sup> Munaychakuyninpi allinta takyaykuspanmi, taytanta wañuchiq serviqninkunata wañurachirqa.

<sup>4</sup> Chay runakunapa churinkunatam ichaqa mana wañuchirqachu, Moisespa qellqasqan kamachikuy libropim Tayta Dios kaynata kamachirqa: Tayta-mamanqa manam churinpa huchanmantaqa wañunqachu, nitaqmi churikunapas tayta-mamanpa huchanmantaqa wañunqachu. Huchallikusqankumantaqa sapakamam wañunqaku, nispa.

<sup>5</sup> Amasiasmi Judá runakunatawan Benjamín ayllukunata huñurachispan, sapa aylluman hina pachakpi hinaspa waranqapi kamachikuqkunata churarqa. Chaymantam iskay chunka watayuqmanta hanayman listarachiptin karqaku kimsa pachak waranqa guerrapaq akllasqa runakuna, paykunaqa karqaku lanzayuqkama hinaspa escudoyuqkamam.

<sup>6</sup> Israel nacionmantapas, kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qollqewanmi pachak waranqa soldadokunata contratarqa.

<sup>7</sup> Ichaqa rey Amasiastam Diospa profetan hamuruspan nirqa: Reynilláy, Israel tropakunaqa ama qanwanqa lloqsichunchu, Tayta Diosqa manam Israel runakunatapas nitaqmi Efrainpa mirayninkunatapas yanapanchu.

<sup>8</sup> Sichum paykunawan kуска peleaq riptikiqa, Diosmi enemigoykikunawan vencerachisunki. Diosqa atiyniuqmi yanapasunaykipaq otaq tuñichisunaykipaqqas, nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Diospa profetanta Amasías tapurqa: ¿Imatataq ruwasqaq Israel nacionniyuq tropakunapaq

Israel? Respondeu-lhe o homem de Deus: Muito mais do que isso pode dar-te o SENHOR.

<sup>10</sup> Então, separou Amazias as tropas que lhe tinham vindo de Efraim para que voltassem para casa; pelo que muito se acendeu a ira deles contra Judá, e voltaram para casa ardendo em ira.

<sup>11</sup> Animou-se Amazias e, conduzindo o seu povo, foi-se ao vale do Sal, onde feriu dez mil dos filhos de Seir.

<sup>12</sup> Também os filhos de Judá prenderam vivos dez mil e os trouxeram ao cimo de um penhasco, de onde os precipitaram, de modo que todos foram esmigalhados.

<sup>13</sup> Porém os homens das tropas que Amazias despedira, para que não fossem com ele à peleja, deram sobre as cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom; feriram deles três mil e fizeram grande despojo.

#### Deus repreende Amazias por ser este ídólatra

<sup>14</sup> Vindo Amazias da matança dos edomitas, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir, tomou-os por seus deuses, adorou-os e lhes queimou incenso.

<sup>15</sup> Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Amazias, e mandou-lhe um profeta que lhe disse: Por

Y el hombre de Dios respondió: El Señor tiene mucho más que darte que esto.

<sup>10</sup> Entonces Amasías despidió las tropas que vinieron a él de Efraín, para que se fueran a sus casas; y se encendió en gran manera la ira de ellos contra Judá, y regresaron a sus casas ardiendo en ira.

<sup>11</sup> Y Amasías se fortaleció, y al frente de su pueblo fue al valle de la Sal y mató a diez mil de los hijos de Seir.

<sup>12</sup> También los hijos de Judá capturaron vivos a diez mil y los llevaron a la cumbre de la Peña, los echaron abajo desde la cumbre de la Peña y todos fueron despedazados.

<sup>13</sup> Pero las tropas que Amasías había hecho volver para que no fueran con él a la batalla, saquearon las ciudades de Judá desde Samaria hasta Bet-horón, mataron a tres mil de ellos y tomaron mucho botín.

<sup>14</sup> Y aconteció que después que Amasías regresó de la matanza de los edomitas, trajo los dioses de los hijos de Seir y los puso como sus dioses, se postró delante de ellos y les quemó incienso.

<sup>15</sup> Entonces se encendió la ira del Señor contra Amasías, y le envió un profeta que le dijo: ¿Por qué

le he pagado al ejército israelita?” Y el hombre de Dios respondió: «El Señor puede dar a Su Majestad mucho más que eso.»

<sup>10</sup> Entonces Amasías apartó a su ejército del ejército efrainita que había venido en su ayuda, y les ordenó que se fueran a sus casas. Ellos se enojaron grandemente contra Judá, y encolerizados volvieron a sus casas.

<sup>11</sup> Pero Amasías salió con su ejército y se dirigió al valle de la Sal, y allí mató a diez mil de los hijos de Seir;

<sup>12</sup> Los hijos de Judá, por su parte, tomaron vivos a otros diez mil, a los que llevaron a la cumbre de un peñasco, y desde allí los despeñaron, y todos ellos murieron hechos pedazos.

<sup>13</sup> Mientras tanto, los del ejército que Amasías había despedido, y que ya no fueron con él a la guerra, invadieron las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet Jorón, y mataron a tres mil de ellos, y los despojaron por completo.

<sup>14</sup> Al volver Amasías de haber derrotado a los edomitas, trajo consigo los dioses de los hijos de Seir, los reconoció como dioses, y los adoró y les quemó incienso.

<sup>15</sup> Entonces el Señor se encendió en ira contra Amasías, y envió un profeta a que le dijera: «¿Por qué

kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qollqe qosqaymantaqa? nispa. Diospa profetanñataqmi nirqa: Tayta Diosmi chaymantaqa aswan masta kutichipusunki, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi yanapananpaq Efrainmanta hamuq tropakunata Amasías rakirurqa, hinaspam wasinkuman kutikunankupaq aviatururqa, ichaqa paykunam Judá nacionpaq llumpayta piñakuruspanku wasinkuman piñasqallaña kutirqaku.

<sup>11</sup> Amasiasmi kallpanchakuruspan “Kachi qechwa” nisqanman tropankunata pusarqa, hinaspam Seir llaqtayuq tropakunata chunka waranqata wañurachirqa.

<sup>12</sup> Judá runakunaqa presocharurqakutaqmi chunka waranqa soldadokunatapas. Paykunatam qaqa patanman pusaruspanku wikapaykamurqaku, hinapinmi cuerponkupas ñutusqa wañurqaku.

<sup>13</sup> Amasiaspa guerraman mana riysinampaq wasinkuman kutichisqan Israel soldadokunañataqmi Judá nacionman yaykuramuspanku, Samaria llaqtamanta qallaripa Bet-horón llaqtakama, kimsa waranqa runakunata wañurachirqaku, tukuy ima kapuqninkutapas qechuspan achkallataña apakurqaku.

<sup>14</sup> Edom tropakuna wañuchimusqanmanta kutimuspanmi, Seir runakunapa idolonkunata rey Amasías apamurqa, hinaspam diosninkunapaq hapiykuspan inciensota kañapuspan yupaycharqa.

<sup>15</sup> Hinapinmi Amasiaspa contranpi Tayta Dios piñakururqa, hinaspam profetanta kacharqa kaynata nimunanpaq: ¿Imanasqataq huklaw nacionpa

que buscaste deuses que a seu povo não livraram das tuas mãos?

<sup>16</sup> Enquanto lhe falava o profeta, disse-lhe o rei: Acaso, te pusemos por conselheiro do rei? Pára com isso. Por que teríamos de ferir-te? Então, parou o profeta, mas disse: Sei que Deus resolveu destruir-te, porque fizeste isso e não deste ouvidos ao meu conselho.

#### Amazias derrotado por Jeoás

2 Reis 14.8-14

<sup>17</sup> Então, Amazias, rei de Judá, tomou conselho e enviou mensajeros a Jeoás, filho de Joacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

<sup>18</sup> Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

<sup>19</sup> Tu dizes: Eis que ferí os edomitas; e o teu coração se ensoberbeceu para te gloriare; agora, fica em casa; por que provocarías o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

<sup>20</sup> Mas Amazias não quis atendê-lo; porque isto vinha de Deus, para entregá-los nas mãos dos seus inimigos, porquanto buscaram os deuses dos edomitas.

has buscado a los dioses de otro pueblo, que no han podido librar a su propio pueblo de tu mano?

<sup>16</sup> Y mientras hablaba con él, el rey le dijo: ¿Acaso te hemos constituido consejero real? Detente. ¿Por qué buscas que te maten? Entonces el profeta se detuvo, y dijo: Yo sé que Dios ha determinado destruirte, porque has hecho esto y no has escuchado mi consejo.

<sup>17</sup> Entonces Amasías, rey de Judá, tomó consejo y envió mensajeros a Joás, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, veámonos cara a cara.

<sup>18</sup> Y Joás, rey de Israel, envió mensaje a Amasías, rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en el Líbano, envió a decir al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: «Da tu hija por mujer a mi hijo». Pero pasó una fiera que estaba en el Líbano, y pisoteó el cardo.

<sup>19</sup> Tú dijiste: «He aquí, he derrotado a Edom»; y tu corazón se ha envanecido para gloriarte. Quédate ahora en tu casa; ¿por qué quieres provocar el mal, de modo que caigas tú y Judá contigo?

<sup>20</sup> Pero Amasías no quiso escuchar, porque esto venía de Dios, para entregarlos en mano de Joás, pues ellos habían buscado los dioses de Edom.

has ido tras los dioses de otra nación, que no libraron de tus manos a su pueblo?»

<sup>16</sup> Mientras el profeta le decía esto, Amasías le respondió: «¿Acaso te han nombrado consejero del rey? ¡Déjate de tonterías! ¿O acaso quieres que te maten?» Cuando Amasías terminó de hablar, el profeta le dijo: «Yo sólo sé que, por haber actuado así, y por no haber hecho caso de mis consejos, Dios ha decidido destruirte.»

<sup>17</sup> El rey Amasías de Judá se reunió con sus consejeros y mandó a decir a Joás hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel: «Ven acá, y nos veremos las caras.»

<sup>18</sup> El rey Joás de Israel le envió al rey Amasías de Judá la siguiente respuesta: «Había en el Líbano un cardo, que mandó a decir al cedro del Líbano: “Deja que tu hija se case con mi hijo.” ¡Pero los animales salvajes del Líbano pasaron y pisotearon el cardo!

<sup>19</sup> ¿Acaso crees que el haber derrotado a Edom basta para que el corazón se te hinche de orgullo? Es mejor que te quedes en tu casa. ¿Para qué provocar una desgracia, en la que tú y Judá salgan derrotados?»

<sup>20</sup> Pero Amasías no le hizo caso. Y es que era la voluntad de Dios entregarlos en manos de sus enemigos, por haberse ido tras los dioses de Edom.

diosinkunataraq yupaychachkanki  
llaqtantapunipas makikimanta mana  
librachkaptinqa? nispa.

<sup>16</sup> Diospa profetan manaraq rimayta tukuchkaptinmi Amasías nirqa: ¿Reyta consejaqpaqchu qamta churarqaykiku? Upallay ¿icha wañuytachu munanki? nispa. Rimayta tukuruptinmi profetañataq nirqa: Nisqaykunata mana kasukuspa chaykunata ruwasqaykimantam wañuchisunaykipaq Tayta Diosqa tantearunña, nispa.

<sup>17</sup> Chaywanpas Judá nacionpa reynin Amasiasqa hukpa consejonta chaskispanmi Israel nacionpa reynin Joasman comisionta kacharqa kaynata nimunankupaq: Hamuy qawanakunanchikpaq, nispa. Joasqa karqa Jehupa willkanmi hinaspa Joacazpa churinmi.

<sup>18</sup> Hinaptinmi Israelpa reynin Joasñataq Judá nacionpa reynin Amasiasta nirqa: Líbano montepi wiñaq kichka qoram Líbano montepi kaq cedro sachata nichimurqa: “Warmi churikita qari churiwan casarachiy”, nispa. Ichaqa Líbano monte animalmi chayninta pasaruspan kichka qorata saruparurqa.

<sup>19</sup> Qanmi Edom nacionta vencerusqaykiwan qari tukuspa alabakuchkanki. Hawkalla wasikiپی kakuy. ¿Imanasqataq peleayta munanki qampas chaynataq Judá nacionpi kaqkunapas llakillapi rikurinaykichikpaqqa? nispa.

<sup>20</sup> Amasiasmi ichaqa mana kasurqachu; chaymi Edompa idolonkunaman hapipakusqanmanta Joaspa makinman qoykunapaq Diospuni tantearurqa.

<sup>21</sup> Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que pertence a Judá.

<sup>22</sup> Judá foi derrotado por Israel, e fugiu cada um para sua casa.

<sup>23</sup> E Jeoás, rei de Israel, prendeu a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Jeoacaz, em Bete-Semes; levou-o a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

<sup>24</sup> Tomou todo o ouro e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa de Deus, com Obede-Edom, e os tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

#### A morte de Amazias, de Judá

2 Reis 14.17-20

<sup>25</sup> Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

<sup>26</sup> Ora, os mais atos de Amazias, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel?

<sup>27</sup> Depois que Amazias deixou de seguir ao SENHOR, conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis e o mataram ali.

<sup>21</sup>Y subió Joás, rey de Israel, y él y Amasías, rey de Judá, se enfrentaron en Bet-semes, que pertenece a Judá.

<sup>22</sup>Y Judá fue derrotado por Israel, y huyeron, cada uno a su tienda.

<sup>23</sup>Entonces Joás, rey de Israel, capturó en Bet-semes a Amasías, rey de Judá, hijo de Joás, hijo de Joacaz, y lo llevó a Jerusalén; y derribó la muralla de Jerusalén desde la puerta de Efraín hasta la puerta del Ángulo, cuatrocientos codos.

<sup>24</sup>Y tomó todo el oro y la plata, todos los utensilios que se encontraban con Obed-edom en la casa de Dios, los tesoros de la casa del rey y también los rehenes, y se volvió a Samaria.

<sup>25</sup>Y Amasías, hijo de Joás, rey de Judá, vivió quince años después de la muerte de Joás, hijo de Joacaz, rey de Israel.

<sup>26</sup>Los demás hechos de Amasías, desde el primero hasta el postrero, he aquí, ¿no están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel?

<sup>27</sup>Y desde el día en que Amasías se apartó de seguir al Señor, conspiraron contra él en Jerusalén, y él huyó a Laquis; pero lo persiguieron hasta Laquis y allí lo mataron.

<sup>21</sup>Por eso el rey Joás de Israel y el rey Amasías de Judá se enfrentaron cara a cara en la batalla de Bet Semes, en Judá.

<sup>22</sup>Allí Judá fue derrotado por Israel, y cada uno salió huyendo a su casa.

<sup>23</sup>Allí en Bet Semes el rey Joás de Israel tomó preso al rey Amasías de Judá, hijo de Joás, hijo de Joacaz, y lo llevó a Jerusalén, y derribó la muralla de Jerusalén desde la puerta de Efraín hasta la puerta del ángulo, en un tramo de ciento ochenta metros;

<sup>24</sup>se llevó además todo el oro y la plata, y todos los utensilios que se hallaron en el templo de Dios y en casa de Obed Edom, así como los tesoros del palacio del rey; hizo prisioneros a los hijos de los nobles, y después de eso volvió a Samaria.

<sup>25</sup>Después de la muerte del rey Joás hijo de Joacaz, de Israel, el rey Amasías hijo de Joás, de Judá, vivió quince años.

<sup>26</sup>Los demás hechos de Amasías, primeros y últimos, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>27</sup>A partir de que Amasías se apartó del Señor, se empezó a conspirar contra él en Jerusalén; y aunque él huyó a Laquis, lo fueron persiguiendo hasta Laquis, y allí lo mataron;

<sup>21</sup>Hinaptinmi Israelpa reynin Joasqa Judá nacionpa reynin Amasiaswan tupanakurqa Bet-semes llaqtapi peleanankupaq, chay llaqtaqa kachkan Judá nacionpim.

<sup>22</sup>Judá nacionta Israel soldadokuna venceruptinmi wasinkuman sapakama lluptikurqaku.

<sup>23</sup>Israelpa reynin Joasmi Judá nacionpa reynin Amasiasta Bet-semes llaqtapi presocharurqa, hinaspam Jerusalén llaqtaman pusarqa, chaypim llaqtapa murallanta Efraín punkumanta qallarispa esquina punkukama, pachak pusaq chunka metro largoyuqta tuñirachirqa.

<sup>24</sup>Diospa temlonpi kaq llapa qori-qollqetawan serviciokunatapas apakurqam, chaykunataqa Obed-edonmi nanachikurqa, apakurqataqmi reypa palacionpi kaq qori-qollqetapas. Ancha reqsisqa runakunapa churinkunatapas presocharuspanmi Samaria llaqtaman kutikurqa.

<sup>25</sup>Israel nacionpa reynin Joacazpa churin Joás wañukusqanmantam, Judá nacionpa reynin Joaspa churin Amasiasqa chunka pichqayuq watataraq kawsarqa.

<sup>26</sup>Amasiaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyninmanta tukupayninkamam, Judá nacionpi hinaspa Israel nacionpi reyninkunapa vidanmanta willakuq libropi qellqasqa kachkan.

<sup>27</sup>Tayta Diosmanta Amasiaspa rakikusqan punchawmantam Jerusalén llaqtapi yachaqkuna paypa contranpi hoqarikururqaku, chaymi Amasiasqa Laquis llaqtaman lluptikurqa, ichaqa qatispankum chaypi wañurachimurqaku.

<sup>28</sup> Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram junto a seus pais na Cidade de Davi.

## 2 Crônicas 26

O reinado de Uzias

2 Reis 14.21-22; 15.1-4

<sup>1</sup> Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

<sup>2</sup> Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

<sup>3</sup> Uzias tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinquenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

<sup>4</sup> Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

<sup>5</sup> Propôs-se buscar a Deus nos dias de Zacarias, que era sábio nas visões de Deus; nos dias em que buscou ao SENHOR, Deus o fez prosperar.

<sup>6</sup> Saiu e guerreou contra os filisteus e quebrou o muro de Gate, o de Jabné e o de Asdode; e edificou cidades no território de Asdode e entre os filisteus.

<sup>7</sup> Deus o ajudou contra os filisteus, e contra os árabios que habitavam em Gur-Baal, e contra os meunitas.

<sup>8</sup> Os amonitas deram presentes a Uzias, cujo renome se espalhou até à entrada do Egito, porque se tinha tornado em extremo forte.

<sup>28</sup> Lo trajeron en caballos y lo sepultaron con sus padres en la ciudad de David.

## 2 Crónicas 26

Reinado de Uzías

<sup>1</sup> Y todo el pueblo de Judá tomó a Uzías, que tenía dieciséis años, y lo hicieron rey en lugar de su padre Amasías.

<sup>2</sup> Él edificó a Elot y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres.

<sup>3</sup> Uzías tenía dieciséis años cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalén. El nombre de su madre era Jecolías, de Jerusalén.

<sup>4</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que su padre Amasías había hecho.

<sup>5</sup> Y persistió en buscar a Dios en los días de Zacarías, quien tenía entendimiento por medio de la visión de Dios; y mientras buscó al Señor, Dios le prosperó.

<sup>6</sup> Salió y peleó contra los filisteos, y derribó la muralla de Gat, la muralla de Jabnia y la muralla de Asdod; y edificó ciudades en la región de Asdod y entre los filisteos.

<sup>7</sup> Y Dios lo ayudó contra los filisteos, contra los árabes que habitaban en Gurbaal y contra los meunitas.

<sup>8</sup> Y los amonitas pagaron tributo a Uzías, y su fama se divulgó hasta la frontera de Egipto, pues llegó a ser muy poderoso.

<sup>28</sup> luego lo llevaron a caballo hasta la ciudad capital de Judá, y allí lo sepultaron con sus antepasados.

## 2 Crónicas 26

Reinado de Uzías

(2 R 15.1-7)

<sup>1</sup> Entonces todo el pueblo de Judá tomó a Uzías y lo proclamó rey en lugar de Amasías, su padre. Uzías tenía entonces dieciséis años de edad.

<sup>2</sup> Después de que el rey Amasías descansó para siempre entre sus antepasados, Uzías reconstruyó Elat y la restituyó a Judá.

<sup>3</sup> Tenía Uzías dieciséis años cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalén. Su madre se llamaba Jecolías, y era de Jerusalén.

<sup>4</sup> Y Uzías hizo lo recto a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho Amasías, su padre.

<sup>5</sup> Mientras vivió Zacarías, que era un hombre entendido en visiones de Dios, Uzías no dejó de buscar a Dios; y mientras lo buscó, el Señor le dio prosperidad.

<sup>6</sup> Uzías salió a combatir contra los filisteos, y derribó la muralla de Gat, la muralla de Jabnia y la muralla de Asdod; además, reconstruyó ciudades en Asdod y en la tierra de los filisteos.

<sup>7</sup> Dios le dio su apoyo contra los filisteos, contra los árabes que habitaban en Gurbaal, y contra los meunitas,

<sup>8</sup> y los amonitas le pagaban tributo a Uzías. Su fama se extendió hasta la frontera de Egipto, pues se hizo muy poderoso.

<sup>28</sup> Ayantapas caballokunapi apamuspankum Judá nacionpi ñawpaq taytakunapa pampakusqanpi pamparurqaku.

## 2 Crónicas 26

Rey Uziaspa munaychakusqanmanta

(2 R 14.21-22; 15.1-7)

<sup>1</sup> Judá nacionpi llapa runakunam Amasiaspa rantinpi churin Uziastaña rey kananpaq churarurqaku, payqa chunka soqtayuq watanpim kachkarqa.

<sup>2</sup> Amasias wañuruptillanmi, churin Uziasqa Elot llaqtata musoqmanta hatarichispan Judá nacionpaq kutichikurqa.

<sup>3</sup> Uziasqa chunka soqtayuq watanpi kachkaspanmi munaychakuyta qallaykurqa, Jerusalén llaqtapim pichqa chunka iskayniyuq wata munaychakurqa. Mamanmi karqa Jerusalén llaqtayuq Jecolías.

<sup>4</sup> Uziasqa taytan Amasias hinam Tayta Diospa qayllanpi allin kaqkunata ruwarqa.

<sup>5</sup> Zacarías kawsanankamaqa Tayta Diostam allinta maskarqa, Zacariasmi Tayta Dios respetayta yachachirqa. Tayta Diosta maskasqanraykum anchata bendecirqa.

<sup>6</sup> Uziasmi filisteokunawan peleananpaq lloqsispan Gat llaqtapa, Jabnia llaqtapa hinaspa Asdod llaqtapa murallankunata tuñirachirqa; hinaspa Asdod llaqtapiwan filisteokunapa allpanpipas llaqtakunata hatarichirqa.

<sup>7</sup> Diosmi yanaparqa filisteokunawan, Gur-baalpi yachaq Arabia runakunawan chaynataq Amón runakunawan peleaptinpas.

<sup>8</sup> Amón runakunam rey Uziasman impuestota pagarqaku, hinaptinmi ancha reqsisqa kayninpas Egipto nacionpa linderonkamaraq chayarqa, payqa llumpay atiyniyuqmi rikurirurqa.

<sup>9</sup> Também edificou Uzias torres em Jerusalém, à Porta da Esquina, à Porta do Vale e à Porta do Ângulo e as fortificou.

<sup>10</sup> Também edificou torres no deserto e cavou muitas cisternas, porque tinha muito gado, tanto nos vales como nas campinas; tinha lavradores e vinhateiros, nos montes e nos campos férteis, porque era amigo da agricultura.

<sup>11</sup> Tinha também Uzias um exército de homens destros nas armas, que saíam à guerra em tropas, segundo o rol feito pelo escrivão Jeiel e Maaséias, oficial, sob a direção de Hananias, um dos príncipes do rei.

<sup>12</sup> O número total dos cabeças das famílias, homens valentes, era de dois mil e seiscentos.

<sup>13</sup> Debaixo das suas ordens, havia um exército guerreiro de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que faziam a guerra com grande poder, para ajudar o rei contra os inimigos.

<sup>14</sup> Preparou-lhes Uzias, para todo o exército, escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos e até fundas para atirar pedras.

<sup>15</sup> Fabricou em Jerusalém máquinas, de invenção de homens peritos, destinadas para as torres e cantos das muralhas, para atirarem flechas e grandes pedras; divulgou-se a sua fama até muito longe,

<sup>9</sup> Uzías edificó además torres en Jerusalén en la puerta del Angulo, en la puerta del Valle y en la esquina de la muralla, y las fortificó.

<sup>10</sup> Edificó también torres en el desierto y excavó muchas cisternas, porque tenía mucho ganado, tanto en las tierras bajas como en la llanura. También tenía labradores y viñadores en la región montañosa y en los campos fértiles porque amaba la tierra.

<sup>11</sup> Tenía también Uzías un ejército listo para la batalla, que salía al combate por divisiones conforme al número de su alistamiento, preparado por el escriba Jeiel y el oficial Maasías, bajo la dirección de Hananías, uno de los oficiales del rey.

<sup>12</sup> El número total de los jefes de familia, guerreros valientes, era de dos mil seiscientos.

<sup>13</sup> Y bajo su mando estaba un ejército poderoso de trescientos siete mil quinientos, que hacían la guerra con gran poder, para ayudar al rey contra el enemigo.

<sup>14</sup> Uzías proveyó además a todo el ejército de escudos, lanzas, yelmos, corazas, arcos y hondas para tirar piedras.

<sup>15</sup> Y en Jerusalén hizo máquinas de guerra inventadas por hombres hábiles para ponerlas en las torres y en las esquinas, para arrojar flechas y grandes piedras. Por eso su fama se

<sup>9</sup> Edificó torres en Jerusalén junto a la puerta del ángulo, junto a la puerta del valle y junto a las esquinas, y las fortificó.

<sup>10</sup> Edificó también torres en el desierto, y como tenía muchos ganados en la llanura y en los valles, y viñas y campos de cultivo en los montes y en los llanos fértiles, abrió muchas cisternas, pues era dado a la agricultura.

<sup>11</sup> Uzías tuvo también un ejército aguerrido, y su gente salía a la guerra en divisiones, de acuerdo con la lista que habían preparado el escriba Yeguiel, el gobernador Maseías y uno de los funcionarios del rey, llamado Jananías.

<sup>12</sup> El número total de los jefes de familia, valientes y esforzados, era de dos mil seiscientos.

<sup>13</sup> Al mando de éstos estaba el ejército, compuesto de trescientos siete mil quinientos guerreros fuertes y valientes, que apoyaban al rey contra sus enemigos.

<sup>14</sup> Además, Uzías preparó para todo el ejército escudos, lanzas, yelmos, coseletes, arcos, y hondas para tirar piedras.

<sup>15</sup> Construyó en Jerusalén máquinas inventadas por ingenieros, que arrojaban flechas y piedras enormes, y las instaló en las torres y en los baluartes. Y su fama

<sup>9</sup> Rey Uziasqa Jerusalén llaqtapipas torrekunatam ruwachirqa, chaykunatam ruwachirqa “Esquina punku” sutiuyuq punkupa altonpi, “Qechwaman qawaq” sutiuyuq punkupa altonpi hinaspa esquinapa altonpipas, chaykunatam sumaqta takyachirqa.

<sup>10</sup> Chunniquipas torrekunatam ruwachirqa, pozokunatapapas achkatam uchkuchirqa; chaykunataqa ruwachirqa achka animalniyuq kasqanraykum, chay animalninkunam tarikurqa orqokunapi hinaspa pampakunapi. Kapurqataqmi uvvas chakrankunapi, huertankunapi hinaspa wakín chakrankunapi llamkaq runankunapas, paytaqa chakrapi llamkaymi gustarqa.

<sup>11</sup> Kapurqataqmi guerrapi peleaq soldadonkunapas, paykunam guerraman tropa-tropa lloqsiqku reypa secretarion Jehielpa lista ruwasqanman hina chaynataq reypa serviqnin Maasiaspa rakisqanman hina; chay tropakunapa kamachiqninmi karqa reypa churasqan Hananías.

<sup>12</sup> Ayllunkuman hina kamachikuqkunam karqaku iskay waranqa soqta pachaknin allinnin qari-qari soldadokuna.

<sup>13</sup> Paykunam kamachirqaku kimsa pachak qanchisniyuq waranqa pichqa pachaknin allinnin qari-qari soldadokunata. Paykunam enemigonkunapa contranpi reyta yanapaqku.

<sup>14</sup> Paykunapaqmi rey Uzías ruwachirqa: Escudokunata, lanzakunata, qasqotawan wasa harkachikunata, flechakunata hinaspa warakakunatapapas.

<sup>15</sup> Jerusalén llaqtapim, torrekunapa hinaspa murallakunapa esquinankunapi kananpaq, yachayniyuq runakunawan guerrapaq maquinakunata ruwachirqa, chaymanta



porque foi maravilhosamente ajudado, até que se tornou forte.

### Uzias é atacado de lepra

2 Reis 15.5-7

<sup>16</sup> Mas, havendo-se já fortificado, exaltou-se o seu coração para a sua própria ruína, e cometeu transgressões contra o SENHOR, seu Deus, porque entrou no templo do SENHOR para queimar incenso no altar do incenso.

<sup>17</sup> Porém o sacerdote Azarias entrou após ele, com oitenta sacerdotes do SENHOR, homens da maior firmeza;

<sup>18</sup> e resistiram ao rei Uzias e lhe disseram: A ti, Uzias, não compete queimar incenso perante o SENHOR, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que são consagrados para este mister; sai do santuário, porque transgrediste; nem será isso para honra tua da parte do SENHOR Deus.

<sup>19</sup> Então, Uzias se indignou; tinha o incensário na mão para queimar incenso; indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, a lepra lhe saiu na testa perante os sacerdotes, na Casa do SENHOR, junto ao altar do incenso.

<sup>20</sup> Então, o sumo sacerdote Azarias e todos os sacerdotes voltaram-se para ele, e eis que estava leproso na testa, e apressadamente o lançaram fora;

extendió lejos, porque fue ayudado en forma prodigiosa hasta que se hizo fuerte.

<sup>16</sup> Pero cuando llegó a ser fuerte, su corazón se hizo tan orgulloso que obró corruptamente, y fue infiel al Señor su Dios, pues entró al templo del Señor para quemar incienso sobre el altar del incienso.

<sup>17</sup> Entonces el sacerdote Azarías entró tras él, y con él ochenta sacerdotes del Señor, hombres valientes,

<sup>18</sup> y se opusieron al rey Uzías, y le dijeron: No te corresponde a ti, Uzías, quemar incienso al Señor, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, que son consagrados para quemar incienso. Sal del santuario, porque has sido infiel y no recibirás honra del Señor Dios.

<sup>19</sup> Pero Uzías, con un incensario en su mano para quemar incienso, se llenó de ira; y mientras estaba airado contra los sacerdotes, la lepra le brotó en la frente, delante de los sacerdotes en la casa del Señor, junto al altar del incienso.

<sup>20</sup> Y el sumo sacerdote Azarías y todos los sacerdotes lo miraron, y he aquí, tenía lepra en la frente; y le

se extendió muy lejos, porque fue ayudado en gran manera, hasta llegar a ser muy poderoso.

<sup>16</sup> Pero cuando se hizo fuerte, su corazón se enaltecíó, y eso fue su ruina, porque se rebeló contra el Señor su Dios y hasta entró en el templo del Señor para quemar incienso en el altar del incienso.

<sup>17</sup> Pero el sacerdote Azarías entró tras él, acompañado de ochenta valientes sacerdotes del Señor,

<sup>18</sup> y se opusieron al rey Uzías. Le dijeron: «Uzías, el quemar incienso al Señor no te corresponde a ti, sino sólo a los sacerdotes descendientes de Aarón, que han sido consagrados para quemarlo. Sal ahora del santuario, porque has pecado, y delante del Señor Dios eso no te es nada honroso.»

<sup>19</sup> Uzías, que tenía en la mano un incensario, se llenó de ira; y fue tanta su ira contra los sacerdotes que, allí en el templo del Señor, delante de los sacerdotes y junto al altar del incienso, le brotó lepra en la frente.

<sup>20</sup> Al ver el sumo sacerdote Azarías, y todos los sacerdotes, que Uzías tenía lepra en la frente, rápidamente hicieron que abandonara el lugar; y

flechakunawan flechanankupaq hinaspa hatun rumikunawan chamqanankupaq. Chay ruwasqankunawanmi karu llaqtakunapipas ancha reqsisqa rikurirurqa, Admirakuypaqta Dios yanapasqanraykum ancha atiyuniyuq rikurirurqa.

<sup>16</sup> Ichaqa ancha atiyuniyuq rikuriruspanmi Uziasqa llumpay hatun tukuqlña rikurirurqa chaynapim wichirurqa. Hatun tukuyninman hinam Tayta Diospa contranpi hatarispan, huk punchawmi templonman yaykuspan altarpi inciensota kañarqa, chay ruwayqa sacerdotekunallapa ruwanan kachkaptin.

<sup>17</sup> Paypa qepantam sacerdote Azarías yaykururqa pusaq chunka allinnin qari-qari sacerdotekunawan,

<sup>18</sup> paykunam rey Uziaspa contranpi sayaruspanku nirqaku: Rey Uzías, Tayta Diospaq inciensotaqa manam qamchu kañanayki, chaytaqa Aaronpa miraynin sacerdotekunallam ruwananku, ñoqallaykum chaykunata ruwanaykupaqqa sapaqchasqa kaniku. Chaynaqa, kay santuariomanta lloqsiy, kay ruwasqaykiwanqa Tayta Diospa contranpim sayarirunki, chayraykum Tayta Diosqa manaña hatunchasunkiñachu, nispanku.

<sup>19</sup> Hinapinmi rey Uziasqa incienso qontichinata hapirayachkaspan, llapa sacerdotekunapaq sinchita piñakururqa. Chaymi Tayta Diospa templonpi sacerdotekuna qawachkaptinku, incienso kañana altarpa waqtanpi sayachkaptin lepra onqoy urkunpi rikurirurqa.

<sup>20</sup> Sumo sacerdote Azariaswan llapa sacerdotekuna qawaykuptinkum reypa urkunpi lepra kachkasqa, chaymi templo ukumanta utqayllamanña

até ele mesmo se deu pressa em sair, visto que o SENHOR o ferira.

<sup>21</sup> Assim, ficou leproso o rei Uzias até ao dia da sua morte; e morou, por ser leproso, numa casa separada, porque foi excluído da Casa do SENHOR; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

<sup>22</sup> Quanto aos mais atos de Uzias, tanto os primeiros como os últimos, o profeta Isaías, filho de Amoz, os escreveu.

<sup>23</sup> Descansou Uzias com seus pais, e, com seus pais, o sepultaram no campo do sepulcro que era dos reis; porque disseram: Ele é leproso. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Crônicas 27

### O reinado de Jotão

2 Reis 15.32-38

<sup>1</sup> Tinha Jotão vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

<sup>2</sup> Fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Uzias, seu pai, exceto que não entrou no templo do SENHOR. E o povo continuava na prática do mal.

<sup>3</sup> Ele edificou a porta de cima da Casa do SENHOR e também edificou muitas obras sobre o Muro de Ofel.

<sup>4</sup> Também edificou cidades na região montanhosa de Judá e nos bosques, castelos e torres.

hicieron salir de allí a toda prisa, y también él mismo se apresuró a salir, porque el Señor lo había herido.

<sup>21</sup> Y el rey Uzías quedó leproso hasta el día de su muerte, y habitó en una casa separada, ya que era leproso, porque fue excluido de la casa del Señor. Y su hijo Jotam estaba al frente de la casa del rey gobernando al pueblo de la tierra.

<sup>22</sup> Los demás hechos de Uzías, los primeros y los postreros, fueron escritos por el profeta Isaías, hijo de Amoz.

<sup>23</sup> Y durmió Uzías con sus padres, y lo sepultaron con sus padres en el campo del sepulcro que pertenecía a los reyes, porque dijeron: Es leproso. Y su hijo Jotam reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 27

### Reinado de Jotam

<sup>1</sup> Jotam tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén. El nombre de su madre era Jerusa, hija de Sadoc.

<sup>2</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que su padre Uzías había hecho; pero no entró en el templo del Señor. Y el pueblo seguía corrompiéndose.

<sup>3</sup> Él edificó la puerta superior de la casa del Señor, y edificó extensamente en la muralla de Ofel.

<sup>4</sup> Edificó además ciudades en la región montañosa de Judá, y edificó fortalezas y torres en los bosques.

como el Señor lo había herido, hasta él mismo se dio prisa en salir.

<sup>21</sup> Y así, el rey Uzías fue excluido del templo del Señor y se quedó leproso hasta el día de su muerte. Vivió como leproso en una casa apartada, y su hijo Yotán quedó a cargo del palacio real y del gobierno del pueblo.

<sup>22</sup> Los demás hechos de Uzías, primeros y últimos, los escribió el profeta Isaías hijo de Amoz.

<sup>23</sup> Finalmente, Uzías descansó entre sus antepasados, y lo sepultaron en el campo de los sepulcros reales porque dijeron: «Es un leproso.» Y en su lugar reinó Yotán, su hijo.

## 2 Crónicas 27

### Reinado de Yotán

(2 R 15.32-38)

<sup>1</sup> Yotán tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén dieciséis años. Su madre se llamaba Jerusa, y era hija de Sadoc.

<sup>2</sup> Y Yotán hizo lo recto a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho Uzías, su padre, sólo que no irrumpió en el santuario del Señor. Pero el pueblo seguía corrompiéndose.

<sup>3</sup> Yotán edificó la puerta principal del templo del Señor, y realizó muchas obras sobre la muralla de la fortaleza.

<sup>4</sup> Además, levantó ciudades en las montañas de Judá, y en los bosques construyó fortalezas y torres.

lloqsichimurqaku, paypas leprawan Tayta Dios castigasqanta qawakuykuspanmi utqayllamanña lloqsimurqa.

<sup>21</sup> Chaynapim rey Uziasqa wañukunankama lepra onqoywan karqa, chaymi sapaq wasipiña yacharqa, Tayta Diospa temponman yaykunanmantapas qarqosqam karqa. Hinaptinmi churin Jotamña quejakunata arreglaspan munaychakurqa.

<sup>22</sup> Uziaspa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyinmanta tukupayninkamam Amospa churin profeta Isaiaspas qellqasqan libropi kachkan.

<sup>23</sup> Uzías wañukuptinmi, leprawan wañusqanrayku ñawpaq taytankunapa sepulturpanpa hichpanpi pamparurqaku, chay sepulturaqa tarikurqa reykunapa pampakunan sitiopim. Paypa rantinpin churin Jotamña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 27

### Rey Jotampa munaychakusqanmanta

(2 R 15.32-38)

<sup>1</sup> Jotamqa iskay chunka pichqayuq watanpin munaychakuyta qallaykurqa. Chunka soqtayuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Sadocpa churin Jerusa.

<sup>2</sup> Jotamqa taytan Uzías hinam Tayta Diospa qayllanpi allin kaqkunata ruwarqa. Ichaqa manam Tayta Diospa temponman yaykurqachu. Runakunam ichaqa hinalla huchallikuyupi karqaku.

<sup>3</sup> Rey Jotammi Tayta Diospa temponpa altonpi kaq punkutapas ruwachirqa, Ofel sutiuyuq murallapipas tukuy imatam ruwachirqa.

<sup>4</sup> Judá nacionpa orqonkunapipas llaqtakunatam ruwachirqa, montekunapipas mana yaykuy atina wasikunatawan torrekunatam ruwachirqa.

<sup>5</sup> Ele também guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os filhos de Amom, naquele ano, lhe deram cem talentos de prata, dez mil coros de trigo e dez mil de cevada; isto lhe trouxeram os filhos de Amom também no segundo e no terceiro ano.

<sup>6</sup> Assim, Jotão se foi tornando mais poderoso, porque dirigia os seus caminhos segundo a vontade do SENHOR, seu Deus.

<sup>7</sup> Quanto aos mais atos de Jotão, todas as suas guerras e empreendimentos, eis que tudo está escrito no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

<sup>8</sup> Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

<sup>9</sup> Descansou Jotão com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Crônicas 28

O reinado de Acaz  
2 Reis 16.1-4

<sup>1</sup> Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e não fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

<sup>2</sup> Andou nos caminhos dos reis de Israel e até fez imagens fundidas a baalins.

<sup>3</sup> Também queimou incenso no vale do filho de Hinom e queimou a seus próprios filhos, segundo as

<sup>5</sup> También guerreó contra el rey de los amonitas y los venció, y los amonitas le dieron aquel año cien talentos de plata, diez mil coros de trigo y diez mil de cebada. Los amonitas le pagaron también esto en el segundo y en el tercer año.

<sup>6</sup> Y Jotam se hizo poderoso porque ordenó sus caminos delante del Señor su Dios.

<sup>7</sup> Los demás hechos de Jotam y todas sus guerras y sus obras, he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

<sup>8</sup> Tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén.

<sup>9</sup> Y durmió Jotam con sus padres, y lo sepultaron en la ciudad de David; y su hijo Acaz reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 28

Reinado de Acaz

<sup>1</sup> Acaz tenía veinte años cuando comenzó a reinar, y reinó dieciséis años en Jerusalén; pero no hizo lo recto ante los ojos del Señor como su padre David había hecho,

<sup>2</sup> sino que anduvo en los caminos de los reyes de Israel; también hizo imágenes fundidas para los baales.

<sup>3</sup> Quemó además incienso en el valle de Ben-hinom, e hizo pasar a sus hijos por fuego, conforme a las

<sup>5</sup> También estuvo en guerra contra el rey de los amonitas, y los venció; y ese año los amonitas le dieron tres mil trescientos kilos de plata, dos millones doscientos mil litros de trigo y dos millones doscientos mil litros de cebada. Esto mismo entregaron durante el segundo año y el tercero.

<sup>6</sup> Fue así como Yotán se hizo fuerte, pues preparó sus caminos delante del Señor su Dios.

<sup>7</sup> Los demás hechos de Yotán, y todas sus guerras, y sus caminos, se hallan escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

<sup>8</sup> Tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén dieciséis años.

<sup>9</sup> Finalmente, Yotán descansó entre sus antepasados, y lo sepultaron en la ciudad de David. En su lugar reinó Ajaz, su hijo.

## 2 Crónicas 28

Reinado de Ajaz  
(2 R 16.1-20)

<sup>1</sup> Ajaz tenía veinte años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén dieciséis años; pero, a diferencia de su antepasado David, no hizo lo recto a los ojos del Señor,

<sup>2</sup> sino que siguió el mal ejemplo de los reyes de Israel y, además, hizo imágenes fundidas en honor de los baales,

<sup>3</sup> quemó incienso en el valle de Ben Jinón, y hasta ofreció a sus hijos en holocausto, siguiendo las

<sup>5</sup> Amón runakunapa reynintapas guerrapim vencerurqa, chayraykum Amón runakunaqa Jotamman chay watapi pagarqaku kimsa waranqa kimsa pachak kilo qollqeta, chunka waranqa tonelada trigota hinaspa chunka waranqa tonelada cebadata. Hina chaynallatam qatiqnin watakunapipas qorqaku.

<sup>6</sup> Rey Jotamqa Tayta Diospa qayllanpi allinta kawsasqanraykum llumpay atiyuniyuq rikurirurqa.

<sup>7</sup> Jotampa imaynam kawsasqanwan, guerrapi peleasqankunapas chaynataq imakunam ruwasqanpas Judá nacionpi reykunapa chaynataq Israel nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>8</sup> Rey Jotamqa iskay chunka pichqayuq watanpim kamachikuyta qallaykurqa, payqa chunka soqtayuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa.

<sup>9</sup> Wañukuptinmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqankupi pamparurqaku. Paypa rantinpin churin Acazña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 28

Judá nacionpi rey Acaz munaychakusqanmanta  
(2 R 16.1-20)

<sup>1</sup> Acazqa iskay chunka watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Chunka soqtayuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Ichaqa manam taytan David hinachu Tayta Diospa qayllanpi allinta ruwarqa.

<sup>2</sup> Aswanqa Israel nacionpi reykunapa kawsasqanta hinam kawsarqa. Metalkunata fundichispam Baal idolokunata ruwachirqa.

<sup>3</sup> Ben-hinom wayqopipas inciensota kañaspanmi churinkunatapas sacrificaspa kañarqa, chaynataqa

abominações dos gentios que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

<sup>4</sup> Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

<sup>5</sup> Pelo que o SENHOR, seu Deus, o entregou nas mãos do rei dos siros, os quais o derrotaram e levaram dele em cativo uma grande multidão de presos, que trouxeram a Damasco; também foi entregue nas mãos do rei de Israel, o qual lhe infligiu grande derrota.

<sup>6</sup> Porque Peca, filho de Remalias, matou em Judá, num só dia, cento e vinte mil, todos homens poderosos, por terem abandonado o SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>7</sup> Zicri, homem valente de Efraim, matou a Maaséias, filho do rei, a Azricão, alto oficial do palácio, e a Elcana, o segundo depois do rei.

<sup>8</sup> Os filhos de Israel levaram presos de Judá, seu povo irmão, duzentos mil: mulheres, filhos e filhas; e saquearam deles grande despojo e o trouxeram para Samaria.

<sup>9</sup> Mas estava ali um profeta do SENHOR, cujo nome era Odede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samaria e lhe disse: Eis que, irando-se o SENHOR, Deus de vossos pais, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os matastes com tamanha raiva, que chegou até aos céus.

abominaciones de las naciones que el Señor había arrojado de delante de los hijos de Israel.

<sup>4</sup>Y sacrificó y quemó incienso en los lugares altos, en los montes y debajo de todo árbol frondoso.

<sup>5</sup>Por lo cual el Señor su Dios lo entregó en manos del rey de los arameos, que lo derrotaron, tomaron de él gran número de cautivos y los llevaron a Damasco. Y también él fue entregado en manos del rey de Israel, el cual lo hirió con gran mortandad.

<sup>6</sup>Porque Peka, hijo de Remalías, mató en Judá a ciento veinte mil en un día, todos hombres valientes, porque habían abandonado al Señor, Dios de sus padres.

<sup>7</sup>Y Zicri, hombre poderoso de Efraín, mató a Maasías, hijo del rey, y a Azricam, mayordomo de la casa, y a Elcana, segundo después del rey.

<sup>8</sup>Y los hijos de Israel se llevaron cautivos de sus hermanos a doscientos mil, mujeres, hijos e hijas; y tomaron también mucho botín de ellos y se llevaron el botín a Samaria.

<sup>9</sup>Pero había allí un profeta del Señor llamado Oded, y este salió al encuentro del ejército que venía a Samaria, y les dijo: He aquí, porque el Señor, Dios de vuestros padres, estaba airado con Judá, los ha entregado en vuestras manos, y los habéis matado con una furia que ha llegado hasta el cielo.

repugnantes prácticas de las naciones que el Señor había arrojado de la presencia de los israelitas.

<sup>4</sup>Así mismo, ofreció sacrificios y quemó incienso en los lugares altos, en las colinas y debajo de todo árbol frondoso.

<sup>5</sup>Por eso el Señor su Dios lo dejó caer en manos del rey de Siria, y los sirios lo derrotaron y lo llevaron a Damasco, junto con un gran número de prisioneros. Ajaz también cayó en manos del rey de Israel, el cual lo derrotó y le causó gran mortandad.

<sup>6</sup>Por haberse apartado del Señor, el Dios de sus padres, en un solo día Peca hijo de Remalías mató en Judá a ciento veinte mil valientes.

<sup>7</sup>De igual manera Zicri, que era un efrainita muy aguerrido, dio muerte a Maseías, que era hijo del rey; a Azricán, que era su mayordomo; y a Elcana, segundo en poder después del rey.

<sup>8</sup>Los israelitas también tomaron cautivos a doscientos mil de sus parientes, además de mujeres, niños y niñas, y de arrebatarles un gran botín de guerra que se llevaron a Samaria.

<sup>9</sup>Había en Samaria un profeta del Señor. Se llamaba Obed. Y cuando el ejército iba entrando en Samaria, Obed salió y se enfrentó a ellos, y les dijo: «Tomen en cuenta que el Señor, el Dios de sus padres, ha entregado en manos de ustedes a Judá porque está enojado contra ellos; ¡pero ustedes los han matado con una ira que ha llegado hasta el cielo!

ruwarqa, Israelpa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan nacionkunapa millakuyupaq costumbrenkunata qatipakuspanmi.

<sup>4</sup>Alto moqo capillakunapipas hinaspa hatun sachakunapa sikipipas sacrificiokunata ofrecesperpanmi inciensokunata kañarqa.

<sup>5</sup>Chayraykum Siria nacionpa reyninman Tayta Dios qoykurqa. Siria runakunam venceruspanku achka-achkata presocharuspa Damasco llaqtaman aparqaku. Tayta Diosqa qoykurqataqmi Israel nacionpa reyninmanpas, hinaptinmi paypas pasaypaqta vencerurqa.

<sup>6</sup>Ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosta saqerusqankuraykum, Remaliaspa churin rey Pekapas, huk punchawllapi pachak iskay chunka waranqa allinnin qari-qari soldadokunata Judá nacionpi wañurachirqa.

<sup>7</sup>Efraín ayllumanta kaq allinnin qari-qari Zicripas reypa churin Maasiastam wañurachirqa, wañurachirqataqmi palaciopi mayordomo Azricamtawan reyta kamachikuyninpi yanapaqnin Elcanatapas.

<sup>8</sup>Israel tropakunam Judá ayllunkunata presota hapispanku, iskay pachak waranqa runakunata, qarita, warmita hinaspa warmakunatapas Samaria llaqtaman aparqaku. Tukuy imankutapas qechuspan achka-achkata Samaria llaqtaman aparqaku.

<sup>9</sup>Israel tropakuna Samaria llaqtaman kutichkaptinkum, profeta Obed taripaykuspan paykunata nirqa: Ñawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqan Tayta Diosmi Judá nacionpa contranpi piñakuspan makichikman churaykurqa, ichaqa qamkunam piñakuyllawanña

<sup>10</sup> Agora, cuidais em sujeitar os filhos de Judá e Jerusalém, para vos serem escravos e escravas; acaso, não sois vós mesmos culpados contra o SENHOR, vosso Deus?

<sup>11</sup> Agora, pois, atendei-me e fazei voltar os presos que trouxestes cativos de vossos irmãos, porque o brasume da ira do SENHOR está sobre vós.

<sup>12</sup> Então, se levantaram alguns homens dentre os cabeças dos filhos de Efraim, a saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, contra os que voltavam da batalha

<sup>13</sup> e lhes disseram: Não fareis entrar aqui esses cativos, porque intentais acrescentar aos nossos pecados e à nossa culpa diante do SENHOR ainda outros; a nossa culpa já é grande, e o brasume da ira do SENHOR está sobre nós.

<sup>14</sup> Então, os homens armados deixaram os presos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.

<sup>15</sup> Homens foram designados nominalmente, os quais se levantaram, e tomaram os cativos, e do despojo vestiram a todos os que estavam nus; vestiram-nos, e calçaram-nos, e lhes deram de comer e de beber, e os

<sup>10</sup>Y ahora os proponéis subyugar a los hijos de Judá y de Jerusalén como esclavos y esclavas vuestros. ¿No tenéis ciertamente transgresiones de parte vuestra contra el Señor vuestro Dios?

<sup>11</sup>Ahora pues, oídme, y devolved a los cautivos que capturasteis de vuestros hermanos, porque el furor de la ira del Señor está contra vosotros.

<sup>12</sup>Entonces algunos de los jefes de los hijos de Efraín: Azarías, hijo de Johanán, Berequías, hijo de Mesilemote, Ezequías, hijo de Salum, y Amasa, hijo de Hadlai, se levantaron contra los que venían de la batalla,

<sup>13</sup>y les dijeron: No traigáis aquí a los cautivos; porque os proponéis traer sobre nosotros culpa contra el Señor, añadiendo a nuestros pecados y a nuestra culpa; porque nuestra culpa es grande y el furor de su ira está contra Israel.

<sup>14</sup>Entonces los hombres armados dejaron los cautivos y el botín delante de los oficiales y de toda la asamblea.

<sup>15</sup>Y se levantaron los hombres que habían sido designados por nombre y tomaron a los cautivos, y del botín vistieron a todos los desnudos y les dieron vestidos y sandalias; les dieron de comer y de beber

<sup>10</sup>Ahora ustedes han decidido esclavizar a los de Judá y Jerusalén, pero ¿acaso ustedes no han pecado contra el Señor su Dios?

<sup>11</sup>Así que escúchenme: dejen libres a sus parientes que han hecho cautivos, porque el Señor está enojado contra ustedes.»

<sup>12</sup>Entonces Azarías hijo de Johanán, Berequías hijo de Mesilemote, Ezequías hijo de Salún, y Amasa hijo de Jadlay, que eran algunos de los efrainitas más importantes, salieron al encuentro de los que venían de la guerra

<sup>13</sup>y les dijeron: «No traigan aquí a los cautivos, porque pesa sobre nosotros el pecado cometido contra el Señor. Ya es muy grande nuestro delito, y grande también la ardiente ira de Dios contra Israel, y ustedes quieren añadir más a nuestros pecados y nuestras culpas.»

<sup>14</sup>Entonces el ejército dejó libres a los cautivos, y depositó el botín ante los príncipes y toda la multitud.

<sup>15</sup>Los hombres ya mencionados se dedicaron a atender a los cautivos, y con los despojos vistieron a los que estaban desnudos, y los calzaron, y les dieron de comer y de beber, los limpiaron con aceite; a los

wañurachinkichik, chay ruwasqaykichiktaqa Tayta Diosqa qawachkanmi.

<sup>10</sup>Kunanmi Judá runakunapas chaynataq Jerusalén llaqtapi yachaqkunapas esclavoykichik kanankupaq tanteanakurunkichik, ichaqa ¿manachum chaykunata ruwaspa qamkunapas Tayta Diospa contranpi huchallikuchkanchik?

<sup>11</sup>Chaynaqa, uyariwaspaykichikyá preso pusamusqaykichik wawqekichikkunata kutichiyichik, Tayta Diosmi qamkunapaq sinchi piñasqa kachkan, nispa.

<sup>12</sup>Hinapinmi Efrainpa mirayninkunamanta wakin kamachikuqkuna hatarirqaku chay guerramanta kutimuqkunapa contranpi. Paykunam karqaku Johanampa churin Azarías, Mesilemotpa churin Berequías, Salumpa churin Ezequías hinaspa Adlaipa churin Amasa.

<sup>13</sup>Hinaspakum nirqaku: Chay presokunataqa ama kaymanqa pusaykamuychikchu, Tayta Diospa contranpi huchallikusqaykichikmi ñoqaykupa hawaykupi karunman. Hatu-hatun huchayuq hinaspa huchasapa kachkaptiykupas aswan yapayaraqmi munachkankichik, Diospa piñakuyninqa nina hinam kachkan Israel nacionpa contranpi, nispanku.

<sup>14</sup>Chaymi llapa soldadokunaqa chay kamachikuqkunapa hinaspa huñunasqa runakunapa qayllanpi apamusqanku presokunata kachaykurqaku, churaykurqakutaqmi qechumusqanku kaqkunatapas.

<sup>15</sup>Chay kamachikuqkunañataqmi llapa presokunata atiendespanku, mana pachayuq kaqkunatapas qechumusqanku pachawan pachaykachispa usutaykachirqaku, mikuytapas qoykuspan

ungiram; a todos os que, por fracos, não podiam andar, levaram sobre jumentos a Jericó, cidade das Palmeiras, a seus irmãos. Então, voltaram para Samaria.

#### Acáz pede socorro aos assírios

2 Reis 16.5-9

**16** Naquele tempo, mandou o rei Acáz pedir aos reis da Assíria que o ajudassem.

**17** Pois vieram, de novo, os edomitas, e derrotaram Judá, e levaram presos em cativeiro.

**18** Também os filisteus deram contra as cidades da campina e do sul de Judá, e tomaram Bete-Semes, Aijalom, Gederote, Socó e suas aldeias, Timna e suas aldeias e Ginzo e suas aldeias; e habitavam ali.

**19** Porque o SENHOR humilhou a Judá por causa de Acáz, rei de Israel; porque este permitira que Judá caísse em dissolução, e ele, de todo, se entregou à transgressão contra o SENHOR.

**20** Veio a ele Tiglate-Pileser, rei da Assíria; porém o pôs em aperto, em vez de fortalecê-lo.

**21** Porque Acáz tomou despojos da Casa do SENHOR, da casa do rei e da dos príncipes e os deu ao rei da Assíria; porém isso não o ajudou.

y los ungieron, y condujeron en asnos a todos los débiles y los llevaron a Jericó, ciudad de las palmeras, junto a sus hermanos; entonces volvieron a Samaria.

**16** En aquel tiempo el rey Acáz envió a pedir ayuda a los reyes de Asiria.

**17** Porque los edomitas habían venido de nuevo y atacado a Judá y se habían llevado algunos cautivos.

**18** También los filisteos habían invadido las ciudades de las tierras bajas y del Neguev de Judá, y habían tomado Bet-semes, Ajalón, Gederot y Soco con sus aldeas, Timna con sus aldeas, y Gimzo con sus aldeas; y se establecieron allí.

**19** Porque el Señor humilló a Judá a causa de Acáz, rey de Israel, pues él había permitido el desenfreno en Judá, y fue muy infiel al Señor.

**20** Y vino contra él Tilgat-pilneser, rey de Asiria, y lo afligió en vez de fortalecerlo.

**21** Pues Acáz había tomado una porción del tesoro de la casa del Señor, del palacio del rey y de los príncipes, y la había dado al rey de Asiria; pero no le sirvió de nada.

más débiles los montaron en asnos y los llevaron hasta Jericó, la ciudad de las palmeras, para acercarlos a sus parientes, y ellos regresaron a Samaria.

**16** En aquel tiempo el rey Ajaz pidió la ayuda de los reyes de Asiria,

**17** pues también los edomitas habían venido y atacado a los de Judá, y se habían llevado muchos cautivos.

**18** También los filisteos se habían extendido por las ciudades de la llanura y del sur de Judá, y habían capturado Bet Semes, Ayalón, Gederot, Soco y sus aldeas, Timna y sus aldeas, y Gimzo y sus aldeas, y se habían quedado a vivir en ellas.

**19** Y es que por culpa del rey Ajaz de Israel el Señor había humillado a Judá, pues la conducta de Ajaz en Judá había sido desenfrenada, y Ajaz había pecado gravemente contra el Señor.

**20** También el rey Tiglat Piléser de Asiria atacó a Ajaz y lo mantuvo sitiado, sin brindarle ningún apoyo.

**21** Y aunque Ajaz saqueó el templo del Señor, y el palacio real y las mansiones de los príncipes, y todo se lo dio al rey de Asiria, éste no lo ayudó.

yakutapas tomaykachirqaku, heridayuq kaqkunatapas hampiykuspankum manaña kallpayuqkunatapas asnokunapi sillaykachispanku Jericó llaqtakama otaq "Palmerakunapa kananwan" sutichasqanku llaqtakama aparuspanku ayllunkuman saqeykamurqaku, hinaspa Samaria llaqtaman kutikamurqaku.

**16** Chay tiempopim rey Acázqa yanapachikunanpaq Asiria nacionpa reyninman runankunata kacharqa.

**17** Chaynataqa ruwarqa Edom runakuna kaqmanta hamuruspanku Judá nacionpi kaqkunata atacarupa achkaqta presocharupa aparusqankuraykum.

**18** Chaynataqmi filisteokunapas Sefela lawpi llaqtakunatawan Judá nacionpi Neguev lawpi llaqtakunatapas saquearqaku. Bet-semes, Ajalón, Gederot, Soco, Timna hinaspa Gimzo llaqtakunatapas llaqtachakunatawan kuskatam hapikuykurqaku, hinaspa paykunaña yachakurqaku.

**19** Tayta Diosmi Judá nacionta penqayman churarqa reynin Acázpa huchanmanta, paymi Tayta Diospa contranpi llumpayta huchallikururqa, Judá runakunatapas payraqmi Tayta Diospa contranpi huchallichirqa.

**20** Asiria nacionpa reynin Tiglat-pileservas hamuruspanmi mana yanapaspan aswanqa rey Acáztaq atacarqa.

**21** Hinaptinmi rey Acázqa Tayta Diospa temponmantawan kikinpa palacionmanta hinaspa kamachikuqkunapa wasinmantapas valorniyuq kaqkunata hurqomuspan, Asiria nacionpa reyninman qorqa, chaywanpas manam yanaparqachu.



**A idolatria de Acaz**

2 Reis 16.10-16

<sup>22</sup> No tempo da sua angústia, cometeu ainda maiores transgressões contra o SENHOR; ele mesmo, o rei Acaz.

<sup>23</sup> Pois ofereceu sacrifícios aos deuses de Damasco, que o feriram, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, eu lhes oferecerei sacrifícios para que me ajudem a mim. Porém eles foram a sua ruína e a de todo o Israel.

<sup>24</sup> Ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Deus, fê-los em pedaços e fechou as portas da Casa do SENHOR; e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.

<sup>25</sup> Também, em cada cidade de Judá, fez altos para queimar incenso a outros deuses; assim, provocou à ira o SENHOR, Deus de seus pais.

**A morte de Acaz**

2 Reis 16.19-20

<sup>26</sup> Quanto aos mais atos dele e a todos os seus caminhos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

<sup>27</sup> Descansou Acaz com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém, porém não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>22</sup>Y en el tiempo de su angustia este rey Acaz fue aún más infiel al Señor;

<sup>23</sup>sacrificaba a los dioses de Damasco que lo habían derrotado, y decía: Por cuanto los dioses de los reyes de Aram los ayudaron, sacrificaré a ellos para que me ayuden. Pero ellos fueron su ruina y la de todo Israel.

<sup>24</sup>Además, cuando Acaz recogió los utensilios de la casa de Dios, hizo pedazos los utensilios de la casa de Dios; cerró las puertas de la casa del Señor e hizo para sí altares en cada rincón de Jerusalén.

<sup>25</sup>Y en cada ciudad de Judá hizo lugares altos para quemar incienso a otros dioses, y provocó a ira al Señor, Dios de sus padres.

<sup>26</sup>Los demás de sus hechos y todos sus caminos, los primeros y los postreros, he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>27</sup>Y durmió Acaz con sus padres, y lo sepultaron en la ciudad, en Jerusalén, pues no lo pusieron en los sepulcros de los reyes de Israel; y su hijo Ezequías reinó en su lugar.

<sup>22</sup>Para colmo, mientras más lo presionó el rey de Asiria, mayor fue el pecado del rey Ajaz contra el Señor,

<sup>23</sup>pues Ajaz ofreció sacrificios a los dioses de Damasco que lo habían derrotado, y dijo: «Ya que los dioses de Siria ayudan a sus reyes, yo también voy a ofrecerles sacrificios para que me ayuden.» Pero esos dioses fueron la ruina de Ajaz y la de todo Israel.

<sup>24</sup>Además de todo esto, Ajaz recogió los utensilios del templo de Dios, y los hizo pedazos; luego cerró las puertas del templo del Señor y se hizo altares por todos los rincones de Jerusalén.

<sup>25</sup>También levantó lugares altos en todas las ciudades de Judá, para quemar incienso a dioses extraños, con lo que provocó la ira del Señor, el Dios de sus padres.

<sup>26</sup>Los demás hechos de Ajaz, y todos sus actos, primeros y últimos, se hallan escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>27</sup>Finalmente, Ajaz descansó entre sus antepasados, y fue sepultado en la ciudad de Jerusalén, aunque no lo pusieron en los sepulcros de los reyes de Israel. En su lugar reinó Ezequías, su hijo.

<sup>22</sup>Rey Acazqa chay ñakariypi kachkaspanpas aswanraqmi Tayta Diospa contranpi huchallikurqa.

<sup>23</sup>Guerrapi venceqnin Damasco llaqtapa idolonkunaman sacrificiokunata ofrecespanmi kaynata nirqa: Siria nacionpa diosninkunaqa chay nacionpa reyninkunatam yanapan, chaynaqa ñoqapas sacrificiotayá ofrecesqa yanapawanapaq, nispa. Ichaqa chaykuna ruwasqanraykum wichirurqa, wichirqataqmi Israel runakunapas.

<sup>24</sup>Rey Acazqa Diospa templonpi kaq serviciokunatapas hurqoruspanmi pakiparurqa, Tayta Diospa templonpa punkuntapas wichqarurqa hinaspam Jerusalén callekunapa esquinankunapipas altarkunata ruwarurqa.

<sup>25</sup>Judá nacionpi kaq llaqtakunapa orqonkunapipas capillakunatam ruwachirqa, idolonkunaman inciensota kañananpaq; chay ruwasqanwanmi ñawpaq taytankunapa yupaychasqa Tayta Diosta piñachirqa.

<sup>26</sup>Rey Acazpa imaynam kawsasqanwan imakunam ruwasqanpas, qallariyninmanta tukupayninkamam, Israel nacionpi reykunapa hinaspa Judá nacionpi reykunapa vidanmanta willakuq libropi qellqasqa kachkan.

<sup>27</sup>Rey Acaz wañuruptinmi Jerusalén llaqtapi pamparurqaku, ichaqa manam Israelpi reykunapa pampakunan sepulturapichu. Paypa rantinpim churin Ezequiasña munaychakurqa.

**2 Crônicas 29****Ezequias manda abrir o templo**

2 Reis 18.1-3

<sup>1</sup> Tinha Ezequias vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Abia e era filha de Zacarias.

<sup>2</sup> Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizera Davi, seu pai.

<sup>3</sup> No primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, abriu as portas da Casa do SENHOR e as reparou.

<sup>4</sup> Trouxe os sacerdotes e os levitas, ajuntou-os na praça oriental

<sup>5</sup> e lhes disse: Ouvi-me, ó levitas! Santificai-vos, agora, e santificai a Casa do SENHOR, Deus de vossos pais; tirai do santuário a imundícia.

<sup>6</sup> Porque nossos pais prevaricaram e fizeram o que era mau perante o SENHOR, nosso Deus, e o deixaram; desviaram o seu rosto do tabernáculo do SENHOR e lhe voltaram as costas.

<sup>7</sup> Também fecharam as portas do pórtico, apagaram as lâmpadas, não queimaram incenso, nem ofereceram holocaustos nos santuários ao Deus de Israel.

<sup>8</sup> Pelo que veio grande ira do SENHOR sobre Judá e Jerusalém, e os entregou ao terror, ao espanto e aos

**2 Crónicas 29****Reinado de Ezequías**

<sup>1</sup> Ezequías comenzó a reinar cuando tenía veinticinco años, y reinó veintinueve años en Jerusalén. El nombre de su madre era Abías, hija de Zacarías.

<sup>2</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor, conforme a todo lo que su padre David había hecho.

<sup>3</sup> En el primer año de su reinado, en el mes primero, abrió las puertas de la casa del Señor y las reparó.

<sup>4</sup> Hizo venir a los sacerdotes y a los levitas y los reunió en la plaza oriental.

<sup>5</sup> Entonces les dijo: Oídme, levitas. Santifícaos ahora, y santificad la casa del Señor, Dios de vuestros padres, y sacad lo inmundo del lugar santo.

<sup>6</sup> Porque nuestros padres han sido infieles y han hecho lo malo ante los ojos del Señor nuestro Dios, le han abandonado, han apartado sus rostros de la morada del Señor y le han vuelto las espaldas.

<sup>7</sup> También han cerrado las puertas del pórtico y han apagado las lámparas, y no han quemado incienso ni ofrecido holocaustos en el lugar santo al Dios de Israel.

<sup>8</sup> Por tanto vino la ira del Señor contra Judá y Jerusalén, y Él los hizo objeto de espanto, de horror y de burla, como lo veis con vuestros propios ojos.

**2 Crónicas 29****Reinado de Ezequías**

(2 R 18.1-3)

<sup>1</sup> Ezequías tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén veintinueve años. Su madre se llamaba Abías, y era hija de Zacarías.

<sup>2</sup> Y Ezequías hizo lo recto a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho David, su padre.

**Ezequías restablece el culto del templo**

<sup>3</sup> En el mes primero del primer año de su reinado, Ezequías abrió las puertas del templo del Señor, y las reparó.

<sup>4</sup> Convocó a los sacerdotes y levitas, los reunió en la plaza oriental,

<sup>5</sup> y les dijo: «¡Escúchenme, levitas! Santifíquense ahora, y santifiquen el templo del Señor, el Dios de sus padres. Saquen del santuario toda impureza,

<sup>6</sup> porque nuestros padres se han rebelado; han hecho lo malo a los ojos del Señor nuestro Dios, pues lo han abandonado; se han apartado del tabernáculo del Señor, y le han dado la espalda.

<sup>7</sup> ¡Hasta llegaron a cerrar las puertas del atrio, y apagaron las lámparas! ¡No quemaron incienso en el santuario, ni ofrecieron holocaustos al Dios de Israel!

<sup>8</sup> Por eso la ira del Señor ha venido sobre Judá y Jerusalén, y los ha entregado a la confusión, a ser

**2 Crónicas 29****Rey Ezequiaspa munaychakusqanmanta**

(2 R 18.1-3)

<sup>1</sup> Ezequiasqa Iskay chunka pichqayuyq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Iskay chunka isqonniyuq watam Jerusalenpi munaychakurqa. Mamanmi karqa Zacariaspa churin Abi.

<sup>2</sup> Ezequiasqa ñawpaq taytan David hinam Tayta Diospa qayllanpi allinta ruwarqa.

<sup>3</sup> Munaychakuyta qallarisqan watapa punta kaq killanpim Tayta Diospa templonta kicharqa, hinaspa allichachirqa.

<sup>4</sup> Chaymantam sacerdotekunatawan levitakunata qayachimurqa. Intipa qespimunan law plazapi huñuruspanmi

<sup>5</sup> paykunata nirqa: ¡Yaw, levitakuna uyariwaychik! Kunanyá chuyanchakuychik hinaspa ñawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqan Tayta Diospa templonta chuyanchaychik, santuariomantapas millakuypaq kaqkunata wischuychik.

<sup>6</sup> Taytanchikkunam yupaychasqanchik Tayta Diosta qepanchaspanku, paypa qayllanpi millakuypaq kaqkunata ruwarqaku; Tayta Diosta mana kasukuspankum santuariontapas mana qawayta munaspanku qepancharurqaku.

<sup>7</sup> Punkunkunatapas wichqarusqankum mecherokunatapas wañurachirqaku, santuarionpipas manañam inciensota kañarqakuchu, lliw kañana sacrificiotapas Israelpa Diosninmanqa manañam ofrecerqakuchu.

<sup>8</sup> Chayraykum Tayta Diospa piñakuynin Judá nacionpaq hinaspa Jerusalén llaqtapaq hamurqa, chaymi paykunataqa hatun sasachakuyman

assobios, como vós o estais vendo com os próprios olhos.

<sup>9</sup> Porque eis que nossos pais caíram à espada, e, por isso, nossos filhos, nossas filhas e nossas mulheres estiveram em cativo.

<sup>10</sup> Agora, estou resolvido a fazer aliança com o SENHOR, Deus de Israel, para que se desvie de nós o ardor da sua ira.

<sup>11</sup> Filhos meus, não sejais negligentes, pois o SENHOR vos escolheu para estardes diante dele para o servirdes, para serdes seus ministros e queimardes incenso.

#### Os levitas purificam o templo

<sup>12</sup> Então, se levantaram os levitas: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; dos filhos de Merari, Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; dos gersonitas, Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

<sup>13</sup> dos filhos de Elisafã, Sinri e Jeuel; dos filhos de Asafe, Zacarias e Matanias;

<sup>14</sup> dos filhos de Hemã, Jeuel e Simeí; dos filhos de Jedutum, Semaías e Uziel.

<sup>15</sup> Congregaram a seus irmãos, santificaram-se e vieram segundo a ordem do rei pelas palavras do SENHOR, para purificarem a Casa do SENHOR.

<sup>9</sup> Porque he aquí, nuestros padres han caído a espada, y nuestros hijos y nuestras hijas y nuestras mujeres están en cautividad a causa de esto.

<sup>10</sup> Ahora he decidido en mi corazón hacer un pacto con el Señor, Dios de Israel, para que el ardor de su ira se aparte de nosotros.

<sup>11</sup> Hijos míos, no seáis ahora negligentes, porque el Señor os ha escogido a fin de que estéis delante de Él, para servirle y para ser sus ministros y quemar incienso.

<sup>12</sup> Entonces se levantaron los levitas: Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de los coatitas; y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jehalelel; y de los gersonitas, Joa, hijo de Zima, y Edén, hijo de Joa;

<sup>13</sup> de los hijos de Elisafán, Simri y Jeiel; y de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías;

<sup>14</sup> de los hijos de Hemán, Jehiel y Simeí; y de los hijos de Jedutún, Semaías y Uziel.

<sup>15</sup> Y estos reunieron a sus hermanos, se santificaron y entraron para limpiar la casa del Señor, conforme al mandamiento del rey según las palabras del Señor.

objeto de maldición y de burla, como ahora pueden ver.

<sup>9</sup> ¡Miren a nuestros padres, muertos a filo de espada! ¡Por eso nuestros hijos y nuestras hijas, y hasta nuestras mujeres, han ido al cautiverio!

<sup>10</sup> Pero yo he decidido hacer un pacto con el Señor, el Dios de Israel, para que aparte de nosotros el ardor de su ira.

<sup>11</sup> No se engañen, hijos míos, que el Señor los ha escogido para que estén en su presencia y le sirvan, y sean sus ministros y le quemem incienso.»

<sup>12</sup> De los hijos de Coat se dispusieron a servir los levitas Majat hijo de Amasay y Joel hijo de Azarías. De los hijos de Merari: Cis hijo de Abdi y Azarías hijo de Yalelel. De los hijos de Guersón: Yoaj hijo de Zima y Edén hijo de Yoaj.

<sup>13</sup> De los hijos de Elisafán: Simerí y Yeguiel. De los hijos de Asaf: Zacarías y Matanías.

<sup>14</sup> De los hijos de Hemán: Yejiel y Simey. De los hijos de Jedutún: Semaías y Uziel.

<sup>15</sup> Éstos reunieron a sus parientes, se santificaron y entraron para limpiar el templo del Señor, conforme a las órdenes del rey y las palabras del Señor.

churaspan runakunapa asipayanantaña ruwarurqa, chaytaqa qamkunapas ñawikichikwanmi rikurqankichik.

<sup>9</sup> Chaynapim tayta-mamanchikkunapas wañuchisqa karqaku, warminchikkunapas chaynataq churinchikkunapas qaripas warmipas preso apasqa karqaku.

<sup>10</sup> Kunanmi sonqoymanta Israelpa yupaychasqan Tayta Dioswan contratota ruwasaq, chaynapi hawanchikmanta piñakuyninta suchuchinanpaq.

<sup>11</sup> Chaynaqa, churillaykuna, amayá mana yuyayniyuqqa kaychikchu, Tayta Diosmi akllasurqankichik servinaykichikpaq hinaspa serviqninkuna kaspas inciensota kañapunaykichikpaq, nispa.

<sup>12</sup> Hinapinmi llapa levitakunañataq chaylla llamkayta qallarirqaku. Paykunam karqaku: Coatpa mirayninmanta kaq Amasaipa churin Mahatwan Azariaspa churin Joel; Meraripa mirayninmanta kaq Abdipa churin Ciswan Jehalelelpa churin Azarías, Gersonpa mirayninmanta kaq Zimapa churin Joawan Joapa churin Edén;

<sup>13</sup> Elizafanpa mirayninmanta kaq Zimriwan Jeiel; Asafpa mirayninmanta kaq Zacariaswan Matanías;

<sup>14</sup> Hemanpa mirayninmanta kaq Jehielwan Simeí; hinaspa Jedutunpa mirayninmanta kaq Semaíaswan Uziel.

<sup>15</sup> Paykunam wawqenkuta huñuruspa reypa kamachisqanman hina chuyanchakurqaku, hinaspa Tayta Diospa templonman yaykurqaku pichamunankupaq, chaytaqa ruwarqaku reypa chaynataq Tayta Diospa nisqanman hinam.

<sup>16</sup> Os sacerdotes entraram na Casa do SENHOR, para a purificar, e tiraram para fora, ao pátio da Casa do SENHOR, toda imundícia que acharam no templo do SENHOR; e os levitas a tomaram, para a levarem fora, ao ribeiro de Cedrom.

<sup>17</sup> Começaram, pois, a santificar no primeiro dia do primeiro mês; ao oitavo dia do mês, vieram ao pórtico do SENHOR e santificaram a Casa do SENHOR em oito dias; no décimo sexto dia do mês, acabaram.

<sup>18</sup> Então, foram ter com o rei Ezequias no palácio e disseram: Já purificamos toda a Casa do SENHOR, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a mesa da proposição com todos os seus objetos.

<sup>19</sup> Também todos os objetos que o rei Acaz, no seu reinado, lançou fora, na sua transgressão, já preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do SENHOR.

#### Ezequias restabelece o culto de Deus

<sup>20</sup> Então, o rei Ezequias se levantou de madrugada, reuniu os príncipes da cidade e subiu à Casa do SENHOR.

<sup>21</sup> Mandou trazer sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes, como oferta pelo pecado a favor do reino, do santuário e de Judá; e aos filhos de Arão, os sacerdotes, que os oferecessem sobre o altar do SENHOR.

<sup>16</sup> Entraron los sacerdotes al interior de la casa del Señor para limpiarla, y sacaron al atrio de la casa del Señor todas las cosas inmundas que hallaron en el templo del Señor. Entonces los levitas las recogieron para llevarlas fuera al torrente Cedrón.

<sup>17</sup> Comenzaron la santificación el primer día del mes primero, y el octavo día del mes entraron al pórtico del Señor; entonces santificaron la casa del Señor en ocho días, y terminaron el día dieciséis del mes primero.

<sup>18</sup> Y fueron al rey Ezequías, y le dijeron: Hemos limpiado toda la casa del Señor, el altar del holocausto con todos sus utensilios, y la mesa del pan de la proposición con todos sus utensilios.

<sup>19</sup> Además, todos los utensilios que el rey Acaz en su infidelidad había desechado durante su reino los hemos preparado y santificado, y he aquí, están delante del altar del Señor.

<sup>20</sup> Entonces el rey Ezequías se levantó temprano y reunió a los príncipes de la ciudad y subió a la casa del Señor.

<sup>21</sup> Y trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos y siete machos cabríos como ofrenda por el pecado del reino, por el santuario y por Judá. Y el rey ordenó a los sacerdotes, los hijos de Aarón, que los ofrecieran sobre el altar del Señor.

<sup>16</sup> Los sacerdotes que entraron a limpiar el templo del Señor sacaron todas las impurezas que hallaron allí dentro, y las arrojaron al atrio del templo del Señor; de allí, los levitas las arrojaron al torrente de Cedrón.

<sup>17</sup> Comenzaron a santificarse el día primero del mes primero, a los ocho días del mismo mes fueron al pórtico del Señor, y ocho días después habían santificado el templo del Señor. El día dieciséis del mes primero habían terminado.

<sup>18</sup> Entonces se presentaron ante el rey Ezequías y le dijeron: «Ya hemos limpiado todo el templo del Señor, el altar del holocausto, y todos sus utensilios, y también la mesa de la proposición con todos sus utensilios.

<sup>19</sup> Hemos preparado y santificado igualmente todos los utensilios que, en su infidelidad, había desechado el rey Ajaz durante su reinado, y aquí están ya, ante el altar del Señor.»

<sup>20</sup> Entonces el rey Ezequías se levantó por la mañana y reunió a los principales de la ciudad, y subió al templo del Señor.

<sup>21</sup> Allí Ezequías ordenó a los sacerdotes descendientes de Aarón que ofrecieran sobre el altar del Señor siete novillos, siete carneros, siete corderos y siete machos cabríos, para la expiación del reino, del santuario y de Judá.

<sup>16</sup> Chaymantam Tayta Diospa templonta chuyanchankupaq llapa sacerdotekuna yaykurqaku, hinaspam tukuy ima millakuyapaq kaqkunata Tayta Diospa templonmanta patiomman wischumurqaku. Chay patiomantam llapa levitakuna Cedrón wayqoman aparqaku.

<sup>17</sup> Punta kaq killapa qallariynin punchawpim chuyanchakuyta qallarirqaku, hinaspam chay killapa pusaq punchawninpi Tayta Diospa templon punkunkama chuyanchasqaña chayarqaku, hinaspam Tayta Diospa templonta pusaq punchawpi chuyancharqaku; chay killapa chunka soqtayuy punchawninpaqmi lliwta tukurqaku.

<sup>18</sup> Chaymantam rey Ezequiasman rispanku nirqaku: Tayta Diospa templontaqa ñam chuyancharamunikuña, chuyancharamunikutaqmi lliw kañana altartawan lliw servicionkunatapas chaynataq Diospa tantan churana mesatawan lliw servicionkunatapas.

<sup>19</sup> Diosta qepanchakuspa, munaychakuyninpi rey Acazpa wischusqan serviciokunatapas allichaspam chuyancharamunikuña. Kunanqa Tayta Diospa altarninpa ñawpaqninpiñam kachkan, nispanku.

<sup>20</sup> Rey Ezequiasmi tutapayta hatariruspan, llaqtapi kamachikuqkunata huñururqa, hinaspam Tayta Diospa templonman rirqa.

<sup>21</sup> Qatirqakutaqmi qanchis malta torokunata, qanchis carnerokunata, qanchis malta carnerokunata hinaspa qanchis chivatokunatapas, reypa ayllunkuna pampachasqa kanankupaq, Judá runakunapas huchanmanta pampachasqa kanankupaq hinaspa santuariopas chuyanchasqa kananpaq. Reymi kamachirqa Aaronpa mirayninmanta kaq

**22** Mortos os novillos, os sacerdotes tomaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; mataram os carneiros e aspergiram o sangue sobre o altar; também mataram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

**23** Para oferta pelo pecado, trouxeram os bodes perante o rei e a congregação e puseram as mãos sobre eles.

**24** Os sacerdotes os mataram e, com o sangue, fizeram uma oferta pelo pecado, ao pé do altar, para expiación de todo o Israel, porque o rei tinha ordenado que se fizesse aquele holocausto e oferta pelo pecado, por todo o Israel.

**25** Também estabeleceu os levitas na Casa do SENHOR com címbalos, alaúdes e harpas, segundo mandado de Davi e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque este mandado veio do SENHOR, por intermédio de seus profetas.

**26** Estavam, pois, os levitas em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes, com as trombetas.

**27** Deu ordem Ezequias que ofrecessem o holocausto sobre o altar. Em começando o holocausto, começou também o cântico ao SENHOR com as trombetas, ao som dos instrumentos de Davi, rei de Israel.

**22** Mataron los novillos, y los sacerdotes recogieron la sangre y la esparcieron sobre el altar. También mataron los carneros y esparcieron la sangre sobre el altar; asimismo mataron los corderos y esparcieron la sangre sobre el altar.

**23** Después trajeron los machos cabríos de la ofrenda por el pecado del rey y de la asamblea, y pusieron sus manos sobre ellos.

**24** Los sacerdotes los mataron y purificaron el altar con su sangre como expiación por todo Israel, porque el rey había ordenado el holocausto y la ofrenda por el pecado por todo Israel.

**25** Luego situó a los levitas en la casa del Señor con címbalos, con arpas y con liras, conforme al mandamiento de David y de Gad, el vidente del rey, y del profeta Natán; porque el mandamiento procedía del Señor por medio de sus profetas.

**26** Los levitas se colocaron con los instrumentos musicales de David, y los sacerdotes con las trompetas.

**27** Entonces Ezequías mandó ofrecer el holocausto sobre el altar. Cuando el holocausto comenzó, también comenzó el canto al Señor con las trompetas, acompañado por los instrumentos de David, rey de Israel.

**22** Los novillos fueron sacrificados, y los sacerdotes recogieron la sangre y la esparcieron sobre el altar; luego mataron los carneros y esparcieron la sangre sobre el altar, y lo mismo hicieron con los corderos.

**23** Después acercaron al rey y a la multitud los machos cabríos para la expiación, y pusieron sobre ellos sus manos.

**24** Los sacerdotes los mataron, y con la sangre de ellos hicieron la ofrenda de expiación sobre el altar para reconciliar a todo Israel, pues por todo Israel mandó el rey que se hicieran el holocausto y la expiación.

**25** Ezequías también puso en el templo del Señor levitas con címbalos, salterios y arpas, en obediencia al mandamiento de David, de Gad, vidente del rey, y del profeta Natán, porque ese mandamiento procedía del Señor por medio de sus profetas.

**26** Los levitas tenían los instrumentos de David, y los sacerdotes, las trompetas.

**27** Entonces Ezequías ordenó ofrecer el holocausto en el altar; y cuando dio comienzo el holocausto, dio también comienzo el cántico del Señor, con las trompetas y los instrumentos del rey David de Israel.

sacerdotekunata, chay animalkunata wañuchispa Tayta Diosman altarninpi ofrecenankupaq.

**22** Llapa sacerdotekunam torokunata wañuchispanku yawarminta chaskirqaku, hinaspam chaywan altarman challarqaku, malta carnerokunatapas wañuchispankum chaypa yawarninwan altarman challarqaku.

**23** Chaymantam reypa chaynataq huñunasqa runakunapa ñawpaqninman pusachirqaku llapa chivatokunata hucha pampachana ofrendapaq, asuykachtinkum paykunañataq makinkuta chay chivatokunapa hawanman churaykurqaku.

**24** Chay chivatokunatam llapa sacerdotekuna wañuchispanku yawarminta hucha pampachana ofrendata hina altarman challarqaku, chaynapi llapa Israel runakunapa huchan pampachasqa kananpaq, chaynatam rey kamachikurqa, lliw Israelpa huchanmanta lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq.

**25** Rey Ezequiasqa Tayta Diospa templonpipas levitakunatam platillontintakama, arpantintakama hinaspa cimbalontintakama churarqa. Chaynataqa ruwarqa Davidpa, reypa profetan Gadpa chaynataq profeta Natanpa kamachikusqankuman hinam. Tayta Diosmi profetankunatakama chaynata kamachikurqa.

**26** Levitakunam Davidpa qosqan tocanantinkama sayarqaku, sacerdotekunañataqmi trompetayuqkama.

**27** Rey Ezequiasmi kamachikurqa lliw kañana altarpí ofrecenankupaq. Lliw kañana sacrificiota ofreceyta qallaykuptinkum Tayta Diospaq takiyta qallaykurqaku trompetakunawan hinaspa Israel nacionpa reynin Davidpa qosqan tocanakunawan.

<sup>28</sup> Toda a congregação se prostrou, quando se entoava o cântico, e as trombetas soavam; tudo isto até findar-se o holocausto.

<sup>29</sup> Tendo eles acabado de oferecer o sacrificio, o rei e todos os que se achavam com ele prostraram-se e adoraram.

<sup>30</sup> Então, o rei Ezequias e os príncipes ordenaram aos levitas que louvassem o SENHOR com as palavras de Davi e de Asafe, o vidente. Eles o fizeram com alegria, e se inclinaram, e adoraram.

<sup>31</sup> Disse ainda Ezequias: Agora, vos consagrastes a vós mesmos ao SENHOR; chegai-vos e trazei sacrificios e ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR. A congregação trouxe sacrificios e ofertas de ações de graças, e todos os que estavam de coração disposto trouxeram holocaustos.

<sup>32</sup> O número dos holocaustos, que a congregação trouxe, foi de setenta bois, cem carneiros e duzentos cordeiros; tudo isto em holocausto para o SENHOR.

<sup>33</sup> Também foram consagrados seiscientos bois e três mil ovelhas.

<sup>34</sup> Os sacerdotes, porém, eram mui poucos e não podiam esfolar a todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até findar-se a obra e até que os outros sacerdotes se santificaram; porque

<sup>28</sup> Mientras toda la asamblea adoraba, también los cantores cantaban y las trompetas sonaban; todo esto continuó hasta que se consumió el holocausto.

<sup>29</sup> Después de consumido el holocausto, el rey y todos los que estaban con él se inclinaron y adoraron.

<sup>30</sup> Entonces el rey Ezequías y los oficiales ordenaron a los levitas que cantaran alabanzas al Señor con las palabras de David y del vidente Asaf. Cantaron alabanzas con alegría, y se inclinaron y adoraron.

<sup>31</sup> Y Ezequías habló, y dijo: Ahora que vosotros os habéis consagrado al Señor, acercaos y traed sacrificios y ofrendas de gratitud a la casa del Señor. Y la asamblea trajo sacrificios y ofrendas de gratitud, y todos los que quisieron trajeron holocaustos.

<sup>32</sup> El número de los holocaustos que la asamblea trajo fue de setenta bueyes, cien carneros y doscientos corderos; todos estos fueron para el holocausto al Señor.

<sup>33</sup> Y las cosas consagradas fueron seiscientos bueyes y tres mil ovejas.

<sup>34</sup> Pero los sacerdotes eran pocos, y no pudieron desollar todos los holocaustos; por eso sus hermanos los levitas los ayudaron hasta que se acabó la obra y hasta que los otros sacerdotes se hubieron

<sup>28</sup> Toda la multitud adoraba, los cantores cantaban, y los trompeteros hacían sonar las trompetas. Todo esto duró hasta que el holocausto se consumió.

<sup>29</sup> Y cuando terminaron de ofrecer el holocausto, el rey se inclinó y adoró, y lo mismo hicieron todos los que estaban con él.

<sup>30</sup> Entonces el rey Ezequías y los príncipes dijeron a los levitas que alabaran al Señor con las palabras de David y del vidente Asaf, y ellos alabaron con gran alegría, y se inclinaron y adoraron.

<sup>31</sup> Entonces Ezequías dijo: «Ahora ustedes se han consagrado al Señor. Acérquense, pues, y presenten sacrificios y alabanzas en el templo del Señor.» La multitud presentó sacrificios y alabanzas, y todos los de corazón generoso ofrecieron holocaustos.

<sup>32</sup> El número total de los holocaustos que ofreció la congregación fue de setenta bueyes, cien carneros y doscientos corderos, todo para el holocausto del Señor.

<sup>33</sup> Las ofrendas fueron seiscientos bueyes y tres mil ovejas.

<sup>34</sup> Pero los sacerdotes eran pocos, y no alcanzaban a desollar los holocaustos, así que sus parientes levitas los ayudaron hasta terminar la obra y hasta que los demás sacerdotes se santificaron. Y es que el corazón

<sup>28</sup> Llapa huñunasqa runakunañataqmi pampakama kumuykurqaku, takiqkuna takiptinkum llapa tocaqkunapas trompetankuta tocarqaku, chaynatam ruwarqaku lliw kañana sacrificiota ofrecesqanku rupay tukunankama.

<sup>29</sup> Tukuy chaykunata tukuruptinmi reypas chaynataq paywan kaq runakunapas qonqorakuykuspanku Tayta Diosta yupaycharqaku.

<sup>30</sup> Rey Ezequiaswan kamachikuqkunam llapa levitakunata kamachirqaku Davidpa takisqankunawan chaynataq profeta Asafpa takisqankunawan Tayta Diosta yupaychanankupaq, chaymi hatun kusikuywan takispanku yupaychanankupaq kumuykurqaku.

<sup>31</sup> Chaymantam llapa runakunata rey Ezequías nirqa: Kunanqa Diospaq sapaqchasqañam kachkankichik, chaynaqa Tayta Diosman asuykuspaykichik templonpi ofreceyichik sacrificiokunatawan graciasta qonaykichik ofrendakunata, nispa. Hinaptinmi apamuspanku ofrecerqaku sacrificiokunata, graciasta qonanku ofrendakunata, tukuy sonqonkuwantaqmi lliw kañana sacrificiotapas apamurqaku.

<sup>32</sup> Lliw kañanapaq animalkuna apamusqankum karqa qanchis chunka torokuna, pachak carnerokuna hinaspa iskay pachak malta carnerokuna. Tukuy chaykunam karqa Tayta Diosman lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq.

<sup>33</sup> Llapallan ofrecesqanku animalkunaqa karqa soqta pachak torokuna hinaspa kimsa waranqa ovejakuna.

<sup>34</sup> Ichaqa llapa sacerdotekunam aslla kasqankurayku mana kamakurqakuchu kañana animalkunapa qaran chustunankupaq, chayraykum wakin sacerdotekuna chuyanchakunankukama ayllunku levitakunaña



os levitas foram mais retos de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.

<sup>35</sup> Além dos holocaustos em abundância, houve também a gordura das ofertas pacíficas e as libações para os holocaustos. Assim, se estabeleceu o ministério da Casa do SENHOR.

<sup>36</sup> Ezequias e todo o povo se alegraram por causa daquilo que Deus fizera para o povo, porque, subitamente, se fez esta obra.

## 2 Crônicas 30

A celebração da Páscoa

<sup>1</sup> Depois disto, Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá; escreveu também cartas a Efraim e a Manassés para que viessem à Casa do SENHOR, em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>2</sup> Porque o rei tivera conselho com os seus príncipes e com toda a congregação em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa no segundo mês

<sup>3</sup> (Porquanto não a puderam celebrar no devido tempo, porque não se tinham santificado sacerdotes em número suficiente, e o povo não se ajuntara ainda em Jerusalém.).

<sup>4</sup> Foi isto aprovado pelo rei e toda a congregação;

<sup>5</sup> e resolveram que se fizesse pregão por todo o Israel, desde Berseba até Dã, para que viessem a celebrar a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel, em Jerusalém; porque não a celebravam já com grande número de assistentes, como prescrito.

santificado. Porque los levitas fueron más cuidadosos para santificarse que los sacerdotes.

<sup>35</sup> Y hubo también holocaustos en abundancia con grosura de las ofrendas de paz y con libaciones para los holocaustos. Así quedó restablecido el servicio de la casa del Señor.

<sup>36</sup> Entonces se regocijó Ezequías con todo el pueblo por lo que Dios había preparado para el pueblo, pues todo sucedió rápidamente.

## 2 Crónicas 30

Celebración de la Pascua

<sup>1</sup> Entonces Ezequías envió aviso por todo Israel y Judá, y también escribió cartas a Efraín y a Manasés, para que vinieran a la casa del Señor en Jerusalén a fin de celebrar la Pascua al Señor, Dios de Israel.

<sup>2</sup> Pues el rey y sus príncipes y toda la asamblea en Jerusalén habían decidido celebrar la Pascua en el mes segundo,

<sup>3</sup> porque no la habían podido celebrar a su debido tiempo, pues los sacerdotes no se habían santificado en número suficiente, ni el pueblo se había reunido en Jerusalén.

<sup>4</sup> Y esto pareció bien a los ojos del rey y de toda la asamblea.

<sup>5</sup> Así que proclamaron un decreto para hacer correr la voz por todo Israel, desde Beerseba hasta Dan, para que vinieran a celebrar la Pascua al Señor, Dios de Israel, en Jerusalén. Porque muchos no la habían celebrado como estaba escrito.

de los levitas fue más recto para santificarse que el de los sacerdotes.

<sup>35</sup> Y así, hubo abundancia de holocaustos, con la grasa de las ofrendas de paz y las libaciones para cada holocausto, y el servicio del templo del Señor quedó restablecido.

<sup>36</sup> Y Ezequías se regocijó con todo el pueblo de que Dios hubiera preparado al pueblo, porque todo fue hecho con rapidez.

## 2 Crónicas 30

Ezequías celebra la pascua

<sup>1</sup> Después Ezequías envió mensajeros por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraín y a Manasés, para que vinieran a Jerusalén y celebraran la pascua del Señor y Dios de Israel en el templo del Señor.

<sup>2</sup> El rey había acordado con sus príncipes y con toda la congregación de Jerusalén el celebrar la pascua en el mes segundo,

<sup>3</sup> ya que entonces no la podían celebrar por no haber suficientes sacerdotes santificados, ni tampoco el pueblo se había reunido en Jerusalén.

<sup>4</sup> Este acuerdo fue del agrado del rey y de toda la multitud,

<sup>5</sup> así que decidieron hacer correr la voz por todo Israel, desde Berseba hasta Dan, para que vinieran a celebrar la pascua del Señor Dios de Israel en Jerusalén, pues hacía mucho tiempo que no la habían celebrado tal y como está escrito.

yanaparqa. Levitakunaqa sacerdotekunamantapas chaylla chuyanchakuy munaqmi karqaku.

<sup>35</sup> Lliw kañana sacrificiota ofrecenankupa achkallañam karqa, Dioswan allinlla kasqankumanta ofrecenanku wirakunapas achkallañam karqa, chaynallataq lliw kañana sacrificioman tallinanku vinopas. Chaynatam musoqmanta qallarirqaku Tayta Diospa temlonpi serviciokuna ruwayta.

<sup>36</sup> Rey Ezequiaswan llapallan runakunapas anchatam kusirqaku, chaykunata utqayman ruwanankupa Tayta Dios yanapasqanrayku.

## 2 Crónicas 30

Pascua fiestata rey Ezequías ruwasqanmanta

<sup>1</sup> Rey Ezequiasmi Israel nacionpi chaynataq Judá nacionpi llapallan runakunaman willakuqkunata kacharqa, Efraín ayllumanwan Manasés ayllumanpas cartakunatam apachirqa, Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa temlonman hamuspanku Israelpa yupaychasqan Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwanankupaq.

<sup>2</sup> Reymi kamachikuqkunawan hinaspa Jerusalenpi yachaq runakunawan tanteeanakururqaku iskay kaq killapi Pascua fiestata ruwanankupaq.

<sup>3</sup> Achka sacerdotekuna mana chuyanchasqa kasqankuraykum hinaspa runakunapas Jerusalén llaqtapi mana huñunakusqanraykum Pascua fiesta tiempollanpi ruwayta mana atirqakuchu.

<sup>4</sup> Chay tanteeanakusqankum reypaq chaynataq runakunapaqpas allinpaq rikchakapurqa.

<sup>5</sup> Chaymi Beerseba llaqtamanta qallarispas Dan llaqtakama Israelpi llapallan runakunaman willachirqaku, Israelpa yupaychasqan Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwaq Jerusalén llaqtaman hamunankupaq. Unay watañam Pascua fiestataqa

<sup>6</sup> Partiram os correios com as cartas do rei e dos seus príncipes, por todo o Israel e Judá, segundo o mandado do rei, dizendo: Filhos de Israel, voltai-vos ao SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para o restante que escapou do poder dos reis da Assíria.

<sup>7</sup> Não sejais como vossos pais e como vossos irmãos, que prevaricaram contra o SENHOR, Deus de seus pais, pelo que os entregou à desolação, como estais vendo.

<sup>8</sup> Não endureçais, agora, a vossa cerviz, como vossos pais; confiai-vos ao SENHOR, e vinde ao seu santuário que ele santificou para sempre, e servi ao SENHOR, vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.

<sup>9</sup> Porque, se vós vos converterdes ao SENHOR, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia perante os que os levaram cativos e tornarão a esta terra; porque o SENHOR, vosso Deus, é misericordioso e compassivo e não desviará de vós o rosto, se vos converterdes a ele.

<sup>10</sup> Os correios foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraim e Manassés até Zebulom; porém riram-se e zombaram deles.

<sup>11</sup> Todavía, alguns de Aser, de Manassés e de Zebulom se humilharam e foram a Jerusalém.

<sup>6</sup> Y los mensajeros fueron por todo Israel y Judá con cartas de mano del rey y de sus príncipes, conforme al mandamiento del rey, diciendo: Hijos de Israel, volveos al Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, para que Él se vuelva a aquellos de vosotros que escapasteis y que habéis quedado de la mano de los reyes de Asiria.

<sup>7</sup> No seáis como vuestros padres y vuestros hermanos, que fueron infieles al Señor, Dios de sus padres, de modo que Él los ha hecho objeto de horror, como vosotros veis.

<sup>8</sup> Y no endurezcáis vuestra cerviz como vuestros padres, sino someteos al Señor y entrad en su santuario, que Él ha santificado para siempre, y servid al Señor vuestro Dios para que su ardiente ira se aparte de vosotros.

<sup>9</sup> Porque si os volvéis al Señor, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán compasión delante de los que los llevaron cautivos, y volverán a esta tierra. Porque el Señor vuestro Dios es clemente y compasivo, y no apartará su rostro de vosotros si os volvéis a Él.

<sup>10</sup> Pasaron, pues, los correos de ciudad en ciudad por la tierra de Efraín y de Manasés y hasta Zabulón, pero los escarnecían y se burlaban de ellos.

<sup>11</sup> No obstante, algunos hombres de Aser, de Manasés y de Zabulón se humillaron y vinieron a Jerusalén.

<sup>6</sup> Partieron mensajeros por todo Israel y Judá con cartas personales del rey y de sus príncipes, tal y como el rey lo había mandado, y las cartas decían: «Israelitas, vuélvanse al Señor, el Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, y él se volverá al remanente que se libró del poder de los reyes de Asiria.

<sup>7</sup> No sean como sus padres ni como sus hermanos, que se rebelaron contra el Señor y Dios de sus padres. Por eso él los entregó al desconsuelo, como pueden verlo.

<sup>8</sup> No sean testarudos como sus padres, sino sométanse al Señor y vengan a su santuario, que él ha santificado para siempre. Sirvan al Señor su Dios, y el ardor de su ira se apartará de ustedes.

<sup>9</sup> Si ustedes se vuelven al Señor, sus hermanos y sus hijos serán tratados con misericordia por quienes ahora los tienen cautivos, y volverán a esta tierra, porque el Señor su Dios es clemente y misericordioso, y no les volverá la espalda si ustedes se vuelven a él.»

<sup>10</sup> Los mensajeros fueron de ciudad en ciudad por la tierra de Efraín y Manasés, hasta Zabulón; pero la gente se reía y se burlaba de ellos.

<sup>11</sup> Sin embargo, hubo algunos de Aser, de Manasés y de Zabulón que se humillaron y acudieron a Jerusalén.

mana ruwarqakuchu, chay ruwananpaq kamachikuy kachkaptinpas.

<sup>6</sup> Willakuqkunam reypa hinaspa kamachikuqkunapa cartan aparisqa Israel nacionmanwan Judá nacionman lloqsirqaku, reypa kamachisqanman hina kaynata nimunankupaq: Israelpa mirayninkuna, Abrahampa, Isaacpa hinaspa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosman kutirikuychik, hinaptinga Asiria nacionpa reyninmanta puchuqkunamanmi paypas kutirimusunkichik.

<sup>7</sup> Qamkunaqa amayá ñawpaq taytaykichik nitaq aylluykichikkuna hinachu kaychik. Paykunam ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosta qepancharurqaku, chaymi qawasqaykichikpi hinapas purmachisqa kanankupaq kachaykurqa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, amayá ñawpaq taytaykichikkuna hina rumi sonqoqa kaychikchu. Tayta Diosman kutirikuspaya chuyanchasqan santuarionman hamuspa yupaychasqanchik Tayta Diosta serviychik, hinaptinga piñakuyninmi qamkunamanta asuringa.

<sup>9</sup> Sichum Tayta Diosman kutirikuptikichikqa aylluykichikkunata hinaspa churikichikkunata preso apaq enemigokunam llakipayarispán kay allpaman kutichimunqaku. Yupaychasqanchik Tayta Diosqa llakipayakuq hinaspa kuyapayakuqmi, payman kutirikuptikichikqa manam saquesunkichikchu, nispa.

<sup>10</sup> Carta apaqkunam llaqtan-llaqtan rispanku Efraín, Manasés hinaspa Zabulón lawkunakama chayarurqaku; runakunam ichaqa asikuspanku paykunamanta burlakurqaku.

<sup>11</sup> Chaywanpas Aser ayllumanta, Manasés ayllumanta hinaspa Zabulón ayllumantam wakin runakuna uchuychakuykuspanku Jerusalén llaqtaman hamurqaku.

**12** Também em Judá se fez sentir a mão de Deus, dando-lhes um só coração, para cumprirem o mandado do rei e dos príncipes, segundo a palavra do SENHOR.

**13** Ajuntou-se em Jerusalém muito povo, para celebrar a Festa dos Pães Asmos, no segundo mês, mui grande congregação.

**14** Dispuseram-se e tiraram os altares que havia em Jerusalém; também tiraram todos os altares do incenso e os lançaram no vale de Cedrom.

**15** Então, imolaram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês; os sacerdotes e os levitas se envergonharam, e se santificaram, e trouxeram holocaustos à Casa do SENHOR.

**16** Tomaram os seus devidos lugares, segundo a Lei de Moisés, o homem de Deus; e os sacerdotes aspergiam o sangue, tomando-o das mãos dos levitas.

**17** Porque havia muitos na congregação que não se tinham santificado; pelo que os levitas estavam encarregados de imolar os cordeiros da Páscoa por todo aquele que não estava limpo, para o santificarem ao SENHOR.

**18** Porque uma multidão do povo, muitos de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulon não se tinham purificado e, contudo, comeram a Páscoa, não como está escrito; porém Ezequias orou por eles, dizendo: O SENHOR, que é bom, perdoe a todo aquele

**12** También sobre Judá estuvo la mano de Dios para darles un solo corazón a fin de hacer lo que el rey y los príncipes ordenaron conforme a la palabra del Señor.

**13** Y se reunió mucha gente en Jerusalén en el mes segundo para celebrar la fiesta de los panes sin levadura; una asamblea muy grande.

**14** Y se levantaron y quitaron los altares que había en Jerusalén; también quitaron todos los altares de incienso y los arrojaron al torrente Cedrón.

**15** Entonces mataron los corderos de la Pascua el día catorce del mes segundo. Y los sacerdotes y los levitas, avergonzados, se santificaron y trajeron holocaustos a la casa del Señor.

**16** Y se colocaron en sus puestos según su costumbre, conforme a la ley de Moisés, hombre de Dios; los sacerdotes rociaban la sangre que recibían de mano de los levitas.

**17** Porque había muchos en la asamblea que no se habían santificado; por eso los levitas estaban encargados de la matanza de los corderos de la Pascua por todo el que estaba inmundo, para santificarlos al Señor.

**18** Pues una gran multitud del pueblo, es decir, muchos de Efraín y de Manasés, de Isacar y de Zabulón, no se habían purificado; no obstante, comieron la Pascua contrario a lo escrito. Empero Ezequías oró por ellos, diciendo: Que el buen Señor perdone

**12** En Judá también estuvo la mano de Dios para hacer que se pusieran de acuerdo y cumplieran el mensaje del rey y de los príncipes, conforme a la palabra del Señor.

**13** Y así, en el mes segundo mucha gente se reunió en Jerusalén para celebrar la fiesta solemne de los panes sin levadura. Hubo una vasta reunión

**14** que se levantó y quitó los altares que había en Jerusalén, y que además quitó todos los altares de incienso y los echó al torrente de Cedrón.

**15** El día catorce del mes segundo se ofreció el sacrificio de la pascua. Los sacerdotes y los levitas, llenos de vergüenza, se santificaron y llevaron los holocaustos al templo del Señor,

**16** tomaron sus turnos acostumbrados, conforme a la ley de Moisés, hombre de Dios, mientras los sacerdotes esparcían la sangre que recibían de manos de los levitas.

**17** Y es que en la congregación había muchos que no estaban santificados, y por eso los levitas sacrificaban la pascua por todos los que no se habían purificado, para consagrarlos al Señor.

**18** Una gran multitud del pueblo de Efraín y Manasés, y de Isacar y Zabulón, no se había purificado, así que comieron la pascua sin cumplir con lo que está escrito; pero Ezequías oró por ellos, y dijo al Señor: «Tú, Dios nuestro, que eres bueno, sé propicio a todos los que de corazón se han preparado para buscarte,

**12** Judá nacionpi runakunapas Tayta Diospa kallpanchasqanmi, tukuy sonqonkuwan reypa chaynataq kamachikuqkunapa kamachisqanta kasukurqaku. Chaynataqa ruwarqaku Tayta Diospa nisqanman hinam.

**13** Jerusalén llaqtapim achkallaña runakuna huñunakururqaku, mana levadurayuq tanta fiestata ruwanankupaq; chay fiestataqa iskay kaq killapim ruwarqaku.

**14** Chay fiestata ruwanankupaqmi, Jerusalén llaqtapi altarkunatawan incienso kañananku altarkunatapas tuñichispanku Cedrón wayqoman wischumurqaku.

**15** Hinaspankum Iskay kaq killapa chunka tawayuq punchawpi Pascua carnerota wañuchirqaku. Llapa sacerdotekunawan levitakunapas penqakuymanta chuyanchakuspankum Tayta Diospa templanman animalkunata apamurqaku lliw kañana ofrendapaq.

**16** Hinaspankum costumbrenkuman hina sapakama imam ruwanankuta ruwarqaku, Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hina. Llapa sacerdotekunam levitakunapa haywasqan yawarwan altarman challarqaku.

**17** Chay huñunakuypiqa mana chuyanchasqa runakunapas achkallañam karqaku, chayraykum paykunapa rantinpi llapa levitakunaña Pascua animalkunata wañuchirqaku, chaynapim Tayta Diospaq sapaqcharqaku.

**18** Achka runakunam Efraín, Manasés, Isacar hinaspa Zabulón ayllukunamanta mana chuyanchasqachu karqaku, chayna kachkaspankupus Pascua animalpa aychantam mikurqaku, chaynataqa manam qellqaman hinachu ruwarqaku. Aswanqa rey Ezequiasmi paykunapaq mañakurqa kaynata: Dios

<sup>19</sup> que dispôs o coração para buscar o SENHOR Deus, o Deus de seus pais, ainda que não segundo a purificação exigida pelo santuário.

<sup>20</sup> Ouviu o SENHOR a Ezequias e sarou a alma do povo.

<sup>21</sup> Os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com grande júbilo; e os levitas e os sacerdotes louvaram ao SENHOR de dia em dia, com instrumentos que tocaram fortemente em honra ao SENHOR.

<sup>22</sup> Ezequias falou ao coração de todos os levitas que revelavam bom entendimento no serviço do SENHOR; e comeram, por sete dias, as ofertas da festa, trouxeram ofertas pacíficas e renderam graças ao SENHOR, Deus de seus pais.

<sup>23</sup> Concordou toda a congregação em celebrar outros sete dias, e, de fato, o fizeram com júbilo;

<sup>24</sup> pois Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação mil novillos e sete mil ovelhas para sacrificio; e os príncipes presentaron à congregação mil novillos e dez mil ovelhas; e os sacerdotes se santificaram em grande número.

<sup>25</sup> Alegraram-se toda a congregação de Judá, os sacerdotes, os levitas e toda a congregação de todos os que vieram de Israel, como también os

<sup>19</sup>a todo el que prepare su corazón para buscar a Dios el Señor, Dios de sus padres, aunque no lo haga conforme a los ritos de purificación del santuario.

<sup>20</sup>Y oyó el Señor a Ezequías y sanó al pueblo.

<sup>21</sup>Y los hijos de Israel que se hallaban en Jerusalén celebraron con gran alegría la fiesta de los panes sin levadura por siete días; y los levitas y los sacerdotes alababan al Señor día tras día, cantando con instrumentos resonantes al Señor.

<sup>22</sup>Entonces Ezequías habló al corazón de todos los levitas que mostraban buen entendimiento en las cosas del Señor. Y comieron durante los siete días señalados, sacrificando ofrendas de paz y dando gracias al Señor, Dios de sus padres.

<sup>23</sup>Y toda la asamblea determinó celebrar la fiesta otros siete días; y celebraron los siete días con alegría.

<sup>24</sup>Porque Ezequías, rey de Judá, había contribuido a la asamblea mil novillos y siete mil ovejas; y los príncipes habían contribuido a la asamblea mil novillos y diez mil ovejas; y gran número de sacerdotes se santificaron.

<sup>25</sup>Y se regocijó toda la asamblea de Judá, junto con los sacerdotes, los levitas y todo el pueblo que vino de Israel, tanto los peregrinos que vinieron de la tierra de Israel como los que habitaban en Judá.

<sup>19</sup>aunque no estén purificados según los ritos de purificación del santuario. Tú eres el Señor, el Dios de sus padres.»

<sup>20</sup>Y el Señor escuchó la oración de Ezequías, y sanó al pueblo.

<sup>21</sup>Así, durante siete días, los israelitas que estaban en Jerusalén celebraron con gran gozo la fiesta solemne de los panes sin levadura; y todos los días los levitas y los sacerdotes glorificaban al Señor, mientras cantaban con sonoros instrumentos.

<sup>22</sup>Ezequías, por su parte, habló con mucho cariño a todos los levitas hábiles en el servicio del Señor, y durante siete días comieron de lo sacrificado en la fiesta solemne, y ofrecieron sacrificios de paz y dieron gracias al Señor y Dios de sus padres.

<sup>23</sup>Todos los allí reunidos acordaron celebrar la fiesta durante siete días más, y con mucha alegría lo hicieron así.

<sup>24</sup>El rey Ezequías de Judá había donado a la asamblea mil novillos y siete mil ovejas; también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas, y muchos sacerdotes ya se habían santificado.

<sup>25</sup>Y así, toda la congregación de Judá se regocijó, lo mismo que los sacerdotes y levitas, y toda la multitud que había venido de Israel, y también los forasteros

Taytalláy, qamqa kuyapayakuqmi kanki, tukuy sonqonwan maskasuqnikikunatayá pampachaykuy.

<sup>19</sup>Dios Taytalláy, ñawpaq taytankupa Diosnin, temploman yaykunankupaq mana chuyanchasqa kachkaptinkupas paykunatayá pampachaykuy, nispa.

<sup>20</sup>Chaymi Ezequiaspa mañakusqanta Tayta Dios uyariykuspan llaqtanta pampachaykurqa.

<sup>21</sup>Chaynatam Jerusalén llaqtapi kaq Israelpa mirayninkuna, qanchis punchaw llumpay kusikuywan mana levadurayuq Tanta fiestata ruwarqaku. Levitakunawan sacerdotekunapas sapa punchawmi Tayta Diosta yupaycharqaku tocanakunata tocaspanku.

<sup>22</sup>Chaymi tukuy sonqowan Tayta Diosta serviq levitakunata sumaq rimaykunawan rey Ezequías kallpancharqa. Qanchis punchawmi fiestapi wañuchisqanku animalkunata mikurqaku, Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendatapas ofrecespankum ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosman graciasta qorqaku.

<sup>23</sup>Llapallan runakunam tantearurqaku qanchis punchawtawanraq fiestata ruwanankupaq, chaynatam kusikuylawanña ruwarqaku.

<sup>24</sup>Judá nacionpa reynin Ezequiasmi llapa runakunaman qoykurqa waranqa torokunatawan qanchis waranqa ovejakunata. Kamachikuqkunapas waranqa torokunatawan chunka waranqa ovejakunatam qorqaku. Sacerdotekunapas achkallañam chuyanchakurqaku.

<sup>25</sup>Judá runakunawan, sacerdotekuna, levitakuna hinaspa Israelmanta hamuqkunapas anchallatañam kusikurqaku; kusikurqakutaqmi Israelmanta hamuq

estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.

<sup>26</sup> Houve grande alegria em Jerusalém; porque desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, não houve coisa semelhante em Jerusalém.

<sup>27</sup> Então, os sacerdotes e os levitas se levantaram para abençoar o povo; a sua voz foi ouvida, e a sua oração chegou até à santa habitação de Deus, até aos céus.

## 2 Crônicas 31

<sup>1</sup> Acabando tudo isto, todos os israelitas que se achavam ali saíram às cidades de Judá, quebraram as estátuas, cortaram os postes-ídolos e derribaram os altos e altares por todo o Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até que tudo destruíram; então, tornaram todos os filhos de Israel, cada um para sua possessão, para as cidades deles.

### Ezequias regula as contribuições para os sacerdotes e os levitas

<sup>2</sup> Estabeleceu Ezequias os turnos dos sacerdotes e dos levitas, turno após turno, segundo o seu mister: os sacerdotes e levitas, para o holocausto e para as ofertas pacíficas, para ministrarem e cantarem, portas a dentro, nos arraiais do SENHOR.

<sup>3</sup> A contribuição que fazia o rei da sua própria fazenda era destinada para os holocaustos, para os da manhã e os da tarde e para os holocaustos dos sábados, das Festas da Lua Nova e das festas fixas, como está escrito na Lei do SENHOR.

<sup>26</sup>Y hubo gran regocijo en Jerusalén, porque desde los días de Salomón, hijo de David, rey de Israel, no había habido cosa semejante en Jerusalén.

<sup>27</sup>Entonces los sacerdotes levitas se levantaron y bendijeron al pueblo; y se oyó su voz, y su oración llegó hasta su santa morada, hasta los cielos.

## 2 Crónicas 31

### Reformas religiosas de Ezequías

<sup>1</sup>Y cuando todo esto había terminado, todos los de Israel que estaban presentes, salieron a las ciudades de Judá, despedazaron los pilares sagrados, cortaron las Aseras y derribaron los lugares altos y los altares por todo Judá y Benjamín, y también en Efraín y Manasés, hasta acabar con todos ellos. Entonces todos los hijos de Israel volvieron a sus ciudades, cada cual a su posesión.

<sup>2</sup>Y Ezequías designó las clases de los sacerdotes y de los levitas, cada uno en su clase, según su servicio, tanto sacerdotes como levitas, para los holocaustos y para las ofrendas de paz, para que ministraran, dieran gracias y alabaran en las puertas del campamento del Señor.

<sup>3</sup>También designó de sus propios bienes la porción del rey para los holocaustos, es decir, para los holocaustos de la mañana y de la tarde, y los holocaustos de los días de reposo, de las lunas nuevas

que habían llegado de la tierra de Israel y los que habitaban en Judá.

<sup>26</sup>Hubo gran regocijo en Jerusalén porque, desde los días de Salomón, el hijo del rey David de Israel, no había habido en Jerusalén una celebración semejante.

<sup>27</sup>Después los sacerdotes y levitas se pusieron de pie y bendijeron al pueblo, y su voz fue escuchada, y su oración llegó hasta el cielo, hasta la mansión de Dios.

## 2 Crónicas 31

<sup>1</sup>Al terminar la celebración, todos los israelitas que habían asistido salieron por las ciudades de Judá y destruyeron las estatuas y las imágenes de Asera, y derribaron los lugares altos y los altares por todo Judá y Benjamín, y también en Efraín y Manasés, hasta acabar con todo. Después todos los israelitas volvieron a sus ciudades, cada uno a su propia casa.

### Ezequías reorganiza a sacerdotes y levitas

<sup>2</sup>Ezequías arregló la distribución de turnos de los sacerdotes y de los levitas, cada uno según su oficio. Los sacerdotes y los levitas, para ofrecer el holocausto y las ofrendas de paz, para administrar, para dar gracias y alabar a Dios dentro de las puertas de los atrios del Señor.

<sup>3</sup>El rey contribuyó con sus propios recursos para los holocaustos de la mañana y de la tarde, y para los holocaustos de los días de reposo, nuevas lunas y fiestas solemnes, como está escrito en la ley del Señor.

huklaw llaqtayuqkunawan Judá nacionpi yachaq huklaw llaqtayuqkunapas.

<sup>26</sup>Jerusalén llaqtapiqa hatu-hatun kusikuymi karqa, chay llaqtapiqa Israel nacionpa reynin Davidpa churin Salomonpa tiemponkunamantaraqmi chayna kusikuyqa mana karqañachu.

<sup>27</sup>Chaymantam levitakunawan sacerdotekuna sayarispanku llapa runakunata bendecirqaku, hinaptinmi Tayta Diospas hanaq pachamanta uyariyakurqa.

## 2 Crónicas 31

<sup>1</sup>Tukuy chaykuna tukuruptinmi, chaypi kaq Israel runakuna Judá nacionpi llaqtakunaman lloqsispanku rumimanta idolokunatawan Asera idolokunata ñutuparurqaku; Judá, Benjamín, Efraín hinaspa Manasés lawkunapi kaq altarkunatapas lliwtam tuñirachirqaku. Chaymantam Israelpa mirayninkunaqa maymi kasqankuman sapakama kutikurqaku.

<sup>2</sup>Chaykunapa qepantam rey Ezequiasqa, levitakunatawan sacerdotekunata churarqa, muyuyninpi sapakama imam ruwayninkupi servikunankupaq, lliw kañana sacrificiota, Dioswan allinlla kasqankumanta ofrendakunata ofrecespanku graciasta qospanku Tayta Diosta temploa pationpi yupaychanankupaq.

<sup>3</sup>Rey Ezequiasmi animalninkunamanta qorqa, sapa achikyayta sapa tardeykuyta, samana punchawpi, musoq killakunapi hinaspa hatun fiestakunapi lliw kañana sacrificiota ofrecenankupaq; chaynataqa



y de las fiestas señaladas, como está escrito en la ley del Señor.

<sup>4</sup> Além disso, ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que contribuisse com sua parte devida aos sacerdotes e aos levitas, para que pudessem dedicar-se à Lei do SENHOR.

<sup>5</sup> Logo que se divulgou esta ordem, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias do cereal, do vinho, do azeite, do mel e de todo produto do campo; também os dízimos de tudo trouxeram em abundância.

<sup>6</sup> Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram dízimos das vacas e das ovelhas e dízimos das coisas que foram consagradas ao SENHOR, seu Deus; e fizeram montões e montões.

<sup>7</sup> No terceiro mês, começaram a fazer os primeiros montões; e, no sétimo mês, acabaram.

<sup>8</sup> Vindo, pois, Ezequias e os príncipes e vendo aqueles montões, bendisseram ao SENHOR e ao seu povo de Israel.

<sup>9</sup> Perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.

<sup>10</sup> Então, o sumo sacerdote Azarias, da casa de Zadoque, lhe respondeu: Desde que se começou a trazer à Casa do SENHOR estas ofertas, temos comido e nos temos fartado delas, e ainda há sobra em

y de las fiestas señaladas, como está escrito en la ley del Señor.

<sup>4</sup>También ordenó al pueblo que habitaba en Jerusalén que diera la porción correspondiente a los sacerdotes y a los levitas, a fin de que pudieran dedicarse a la ley del Señor.

<sup>5</sup>Tan pronto como se divulgó la orden, los hijos de Israel proveyeron en abundancia las primicias de grano, mosto, aceite, miel y de todo producto del campo; y trajeron el diezmo de todo en abundancia.

<sup>6</sup>Y los hijos de Israel y de Judá que habitaban en las ciudades de Judá, también trajeron el diezmo de bueyes y ovejas y el diezmo de las cosas sagradas consagradas al Señor su Dios, y los depositaron en montones.

<sup>7</sup>En el mes tercero comenzaron a formar los montones y los terminaron en el mes séptimo.

<sup>8</sup>Cuando Ezequías y los jefes vinieron y vieron los montones, bendijeron al Señor y a su pueblo Israel.

<sup>9</sup>Ezequías preguntó a los sacerdotes y a los levitas acerca de los montones,

<sup>10</sup>y el sumo sacerdote Azarías, de la casa de Sadoc, le dijo: Desde que se comenzaron a traer las ofrendas a la casa del Señor, hemos tenido bastante para comer y ha sobrado mucho, porque el Señor ha

ruwarqa Tayta Diospa kamachikuyninpa nisqaman hinam.

<sup>4</sup>Además, ordenó a los habitantes de Jerusalén que dieran la porción correspondiente a los sacerdotes y levitas, para que ellos se dedicaran a la ley del Señor.

<sup>5</sup>Cuando este edicto fue divulgado, los israelitas dieron muchas primicias de grano, vino, aceite y miel, y de todos los frutos de la tierra; y llevaron igualmente abundantes diezmos de todas las cosas.

<sup>6</sup>También los israelitas y los habitantes de las ciudades de Judá dieron los diezmos de las vacas y de las ovejas, y presentaron los diezmos de lo santificado y de todo lo que habían prometido al Señor su Dios, y los depositaron en montones.

<sup>7</sup>Comenzaron a formar aquellos montones en el mes tercero, y terminaron en el mes séptimo.

<sup>8</sup>Cuando Ezequías y los príncipes vinieron y vieron los montones, bendijeron al Señor y a su pueblo Israel.

<sup>9</sup>Ezequías preguntó a los sacerdotes y a los levitas acerca de esos montones,

<sup>10</sup>y el sumo sacerdote Azarías, de la casa de Sadoc, le contestó: «Desde que comenzaron a traer las ofrendas al templo del Señor, hemos comido y nos hemos saciado, y nos ha sobrado mucho, porque el

ruwarqa Tayta Diospa kamachikuyninpa nisqaman hinam.

<sup>4</sup>Jerusalén llaqtapi yachaqkunatapas kamachirqam sacerdotekunaman hinaspa levitakunaman tupaqninta qonankupaq, chaynapi paykuna Tayta Diospa kamachikuyninman hina imam ruwanankuta ruwanankupaq.

<sup>5</sup>Chay kamachikuy lloqsiramuptinmi Israelpa mirayninkuna achkanpi qorqaku trigomanta, vinomanta, aceitemanta, mielmanta hinaspa chakrankupi tukuy ima qespiqkunamanta primiciankuta. Achkanpim tukuy imamanta hurqosqanku diezmonkunatapas apamurqaku.

<sup>6</sup>Israel nacionpiwan Judá nacionpi yachaq runakunapas, vacakunamantawan ovejakunamanta diezmonkutam apamurqaku. Apamurqakutaqmi Tayta Diospaq sapaqchasqanku kaqkunapa diezmonkunatapas. Tukuy chaykunatam montonninpi churarqaku.

<sup>7</sup>Kimsa kaq killapim diezmonku apamuyta qallaykurqaku, hinaspam qanchis kaq killapi tukurqaku.

<sup>8</sup>Rey Ezequiaswan kamachikuqkunam hamuruspanku chay montonasqa ofrendakunata qawaykuspanku Tayta Diosta chaynataq Israel runakunatapas bendecirqaku.

<sup>9</sup>Chaymantam rey Ezequías tapurqa sacerdotekunatawan levitakunata chay montonninpi apamusqanku ofrendakunamanta.

<sup>10</sup>Hinaptinmi Sadocpa ayllunmanta kaq sumo sacerdote Azarías nirqa: Tayta Diospa templanman ofrendakuna apamusqanku punchawmantam achkanpi mikuniku, chaywanpas achkaraqmi puchurun. Llaqtanta Tayta Dios bendeciykuptinmi



abundância; porque o SENHOR abençoou ao seu povo, e esta grande quantidade é o que sobra.

<sup>11</sup> Então, ordenou Ezequias que se preparassem depósitos na Casa do SENHOR.

<sup>12</sup> Uma vez preparados, recolheram neles fielmente as ofertas, os dízimos e as coisas consagradas; disto era intendente Conanias, o levita, e Simei, seu irmão, era o segundo.

<sup>13</sup> Jeiel, Azarias, Naate, Asael, Jerimote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaia eram superintendentes sob a direção de Conanias e Simei, seu irmão, nomeados pelo rei Ezequias e por Azarias, chefe da Casa de Deus.

<sup>14</sup> O levita Coré, filho de Imna e guarda da porta oriental, estava encarregado das ofertas voluntárias que se faziam a Deus, para distribuir as ofertas do SENHOR e as coisas santíssimas.

<sup>15</sup> Debaxo das suas ordens estavam Édén, Miniámim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para com fidelidade distribuírem as porções a seus irmãos, segundo os seus turnos, tanto aos pequenos como aos grandes;

<sup>16</sup> exceto aos que estavam registrados nas genealogias dos homens, de três anos para cima, e que entravam na Casa do SENHOR, para a obra de

bendecido a su pueblo; y esta gran cantidad ha sobrado.

<sup>11</sup>Entonces Ezequías ordenó que prepararan cámaras en la casa del Señor, y las prepararon.

<sup>12</sup>Fielmente llevaron allí las ofrendas y los diezmos y las cosas consagradas; y el levita Conanías era el intendente encargado de ellas, y su hermano Simei era el segundo.

<sup>13</sup>Y Jehiel, Azazías, Nahat, Asael, Jerimot, Jozabad, Eliel, Ismaquías, Mahat y Benaía eran inspectores bajo el mando de Conanías y de Simei, su hermano, por nombramiento del rey Ezequías, y Azarías era el oficial principal de la casa de Dios.

<sup>14</sup>Y el levita Coré, hijo de Imna, portero de la puerta oriental, estaba a cargo de las ofrendas voluntarias hechas a Dios, para repartir las ofrendas dedicadas al Señor y las cosas santísimas.

<sup>15</sup>Bajo su mando estaban Edén, Miniámín, Jesús, Semaías, Amarías y Secanías en las ciudades de los sacerdotes, para distribuir fielmente las porciones, por clases, a sus hermanos, fueran grandes o pequeños,

<sup>16</sup>sin tener en cuenta su registro genealógico, a los varones de treinta años arriba, todos los que

Señor ha bendecido a su pueblo. Esta abundancia de provisiones es lo que ha sobrado.»

<sup>11</sup>Entonces Ezequías ordenó que se preparara espacio para ellas en el templo del Señor, y así se hizo;

<sup>12</sup>y allí se almacenaron fielmente las primicias y los diezmos y las cosas consagradas, y como principal encargado de todo ello se puso al levita Conanías, y Simey su hermano fue nombrado su ayudante.

<sup>13</sup>Por orden del rey Ezequías, y de Azarías, príncipe del templo de Dios, los mayordomos al servicio de Conanías y de su hermano Simey eran Yejiel, Azazías, Najat, Asael, Jerimot, Jozabad, Eliel, Ismaquías, Majat y Benaías.

<sup>14</sup>El levita Coré hijo de Imna quedó a cargo de la puerta oriental, de las ofrendas voluntarias para Dios, de la distribución de las ofrendas dedicadas al Señor, y de los objetos consagrados.

<sup>15</sup>A su servicio estaban Edén, Miniámín, Josué, Semaías, Amarías y Secanías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos, mayores y menores, sus porciones conforme a sus grupos,

<sup>16</sup>a los varones mayores de tres años anotados en orden de sus linajes, y a todos los que entraban en el

ofrenda apamusqankumanta achkallaña puchurun, nispa.

<sup>11</sup>Chayraykum rey Ezequías kamachirqa Tayta Diospa temlonpi cuartokunata allichanankupaq, chaynapi puchusqanku ofrendakunata waqaychanankupaq.

<sup>12</sup>Chaymanmi apaykurqaku apamusqanku ofrendakunatawan diezmokunata chaynataq Tayta Diospaq sapaqchasqanku kaqkunapa diezmonkunatapas. Chaykunata nanachikunanpaqmi churarqaku Leví ayllumanta kaq Conaniasta, yanapananpaqñataqmi wawqen Simeita.

<sup>13</sup>Rey Ezequiaswan sacerdote Azariasqa churarqakutaqmi: Jehielta, Azaziasta, Nahatta, Asaelta, Jerimotta, Jozabadta, Elielta, Ismaquiasta, Mahatta hinaspa Benaiaata. Conaniastawan Semeita Tayta Diospa temlonpi kasukunankupaq.

<sup>14</sup>Leví ayllumanta kaq Imnacha churin Coreyñataqmi intipa qespimunan lawpi kaq punku waqaychaq karqa, paymi nanachikurqa Diospaq kikinkumanta apamusqanku ofrendakunata, hina paytaqmi rakinarqa Tayta Diospaq apamusqanku ofrendakunatawan Diosllapaqña sapaqchasqa kaqkunatapas.

<sup>15</sup>Sacerdotekunapa yachasqan Ilaqtakunapim Coreypa yanapaqñinkuna karqaku: Edén, Miniámín, Jesús, Semaías, Amarias hinaspa Secanías; paykunam muyuyinpi mana tipiypa castamasinkunaman machumanpas jovenmanpas tupaqñinkuta aypuqku.

<sup>16</sup>Aypurqakutaqmi kimsa watayumanta hanayman listasqa qarikunamanpas chaynataq ruwanankuman

cada dia pelo seu ministério nos seus cargos, segundo os seus turnos.

<sup>17</sup> Quanto ao registro dos sacerdotes, foi ele feito segundo as suas famílias, e o dos levitas de vinte anos para cima foi feito segundo os seus cargos nos seus turnos.

<sup>18</sup> Deles, foram registrados as crianças, as mulheres, os filhos e as filhas, uma grande multidão, porque com fidelidade se houveram santamente com as coisas sagradas.

<sup>19</sup> Dentre os sacerdotes, filhos de Arão, que moravam nos campos dos arredores das suas cidades, havia, em cada cidade, homens que foram designados nominalmente para distribuírem as porções a todo homem entre os sacerdotes e a todos os levitas que foram registrados.

<sup>20</sup> Assim fez Ezequias em todo o Judá; fez o que era bom, reto e verdadeiro perante o SENHOR, seu Deus.

<sup>21</sup> Em toda a obra que começou no serviço da Casa de Deus, na lei e nos mandamentos, para buscar a seu Deus, de todo o coração o fez e prosperou.

## 2 Crônicas 32

### Ezequias prepara-se para resistir a Senaqueribe

2 Reis 18.13-18; Isaias 36.1-3

<sup>1</sup> Depois destas coisas e desta fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria, entrou em Judá, acampou-se contra as cidades fortificadas e intentou apoderar-se delas.

entraban en la casa del Señor para las tareas diarias, por su trabajo en sus oficios según sus clases;

<sup>17</sup> así como a los sacerdotes que estaban inscritos genealógicamente conforme a sus casas paternas, y a los levitas de veinte años arriba, según sus oficios y sus clases.

<sup>18</sup> Y el registro genealógico incluía todos los niños, las mujeres, los hijos y las hijas de toda la asamblea, porque se consagraban fielmente en santidad.

<sup>19</sup> También para los hijos de Aarón, los sacerdotes que estaban en las tierras de pasto de sus ciudades, o en cualquiera de las ciudades, había hombres que estaban designados por nombre para distribuir porciones a todo varón entre los sacerdotes, y a todos los inscritos genealógicamente entre los levitas.

<sup>20</sup> Así hizo Ezequías por todo Judá; y él hizo lo bueno, lo recto y lo verdadero delante del Señor su Dios.

<sup>21</sup> Y toda obra que emprendió en el servicio de la casa de Dios por ley y por mandamiento, buscando a su Dios, lo hizo con todo su corazón y prosperó.

## 2 Crónicas 32

### Invasión de Senaquerib

<sup>1</sup> Después de estos actos de fidelidad, Senaquerib, rey de Asiria, vino e invadió a Judá y sitió las ciudades fortificadas, y mandó conquistarlas para sí.

templo del Señor para desempeñar su ministerio, según sus oficios y grupos.

<sup>17</sup> También a los que eran contados entre los sacerdotes, según sus casas paternas, y a los levitas mayores de veinte años, conforme a sus oficios y grupos.

<sup>18</sup> Eran inscritos con todos sus niños, mujeres, hijos e hijas, es decir, con toda la familia, porque se consagraban con fidelidad a las cosas santas.

<sup>19</sup> Del mismo modo, los varones nombrados tenían el encargo de dar sus porciones, por todas las ciudades, a todos los varones de entre los sacerdotes, y a todo el linaje de los levitas, y a los sacerdotes hijos de Aarón que estaban en los ejidos de sus ciudades.

<sup>20</sup> Así lo hizo Ezequías en todo Judá, y llevó a cabo lo bueno, lo recto y lo verdadero delante del Señor su Dios.

<sup>21</sup> En todo lo que emprendió para el servicio del templo de Dios, buscó a su Dios, y lo hizo de todo corazón y de acuerdo con la ley y los mandamientos, y fue prosperado.

## 2 Crónicas 32

### Senaquerib invade a Judá

(2 R 18.13-37; Is 36.1-22)

<sup>1</sup> Después de estas muestras de fidelidad, el rey Senaquerib de Asiria vino e invadió a Judá, y acampó contra las ciudades fortificadas, con la intención de conquistarlas.

hina Tayta Diospa temlonpi sapa punchaw muyuyninpi llamkaqkunamanpas.

<sup>17</sup> Qorqakutaqmi ayllunkuman hina listasqa sacerdotekunamanpas chaynataq muyuyninpi ruwayninkuman hina iskay chunka watayuqmanta hanayman listasqa levitakunamanpas.

<sup>18</sup> Paykunaqa warmintin hinaspa churi-wawantinmi listasqa karqaku, Tayta Diospa kaqkunata ruwanankupaq tukuy sonqonkuwan sapaqchakusqankurayku.

<sup>19</sup> Sapa llaqtapim churasqa karqa akllasqa runakuna, paykunam tupaqninkuta qoq Aaronpa mirayninmanta kaq sacerdotekunaman chaynataq listasqa levitakunamanpas, paykunam yacharqaku sacerdotekunapa yachanan llaqtakunapa echaderonkunapi.

<sup>20</sup> Chaynatam rey Ezequías ruwarqa lliw Judá nacionpi. Payqa yupaychasqan Tayta Diospa qayllanpim alli kaqkunata hinaspa cheqap kaqkunata ruwarqa.

<sup>21</sup> Tukuy imatam Diospa temlonpi serviciopaq ruwarqa, chaykunataq ruwarqa tukuy sonqomanta hinaspa Tayta Diospa kamachikuyninman chaynataq yachachikuyninman hinam, chayraykum tukuy ima ruwasqanpipas allin lloqsirqa.

## 2 Crónicas 32

### Judá nacionpa contranpi rey Senaquerib hamusqanmanta

(2 R 18.13-19.37; Is 36-37)

<sup>1</sup> Diospa munasqanman hina kasukuspa rey Ezequiaspa rurasqankunapa qepantam, Asiria nacionpa reynin Senaquerib hamururqa, hinaspam

<sup>2</sup> Vendo, pois, Ezequias que Senaqueribe vinha e que estava resolvido a pelear contra Jerusalém,

<sup>3</sup> resolveu, de acordo com os seus príncipes e os seus homens valentes, tapar as fontes das águas que havia fora da cidade; e eles o ajudaram.

<sup>4</sup> Assim, muito povo se ajuntou, e taparam todas as fontes, como también o ribeiro que corria pelo meio da terra, pois diziam: Por que viriam os reis da Assíria e achariam tantas águas?

<sup>5</sup> Ele cobrou ánimo, restaurou todo o muro quebrado e sobre ele ergueu torres; levantou también o outro muro por fora, fortificou a Milo na Cidade de Davi e fez armas e escudos em abundância.

<sup>6</sup> Pôs oficiais de guerra sobre o povo, reuniu-os na praça da porta da cidade e lhes falou ao coração, dizendo:

<sup>7</sup> Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos assusteis por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que está com ele; porque um há conosco maior do que o que está com ele.

<sup>8</sup> Com ele está o braço de carne, mas conosco, o SENHOR, nosso Deus, para nos ajudar e para

<sup>2</sup> Cuando vio Ezequías que Senaquerib había venido y que se proponía hacer guerra contra Jerusalén,

<sup>3</sup> decidió con sus oficiales y guerreros cortar el agua de las fuentes que estaban fuera de la ciudad, y ellos le ayudaron.

<sup>4</sup> Y se reunió mucha gente y cegaron todas las fuentes y el arroyo que fluía por la región, diciendo: ¿Por qué han de venir los reyes de Asiria y hallar tanta agua?

<sup>5</sup> Y él cobró ánimo y reedificó toda la muralla que había sido derribada y levantó torres en ella, edificó otra muralla exterior, fortificó el Milo en la ciudad de David, e hizo armas arrojadizas y escudos en gran cantidad.

<sup>6</sup> Puso también oficiales militares sobre el pueblo, los reunió a su lado en la plaza a la puerta de la ciudad y habló dándoles ánimo, diciendo:

<sup>7</sup> Sed fuertes y valientes; no temáis ni os acobardéis a causa del rey de Asiria, ni a causa de toda la multitud que está con él, porque el que está con nosotros es más poderoso que el que está con él.

<sup>8</sup> Con él está solo un brazo de carne, pero con nosotros está el Señor nuestro Dios para ayudarnos y

<sup>2</sup> Al ver Ezequías que Senaquerib había venido con la intención de combatir a Jerusalén,

<sup>3</sup> se reunió con sus príncipes y con sus valientes, y con su apoyo acordaron cegar las fuentes de agua que estaban fuera de la ciudad.

<sup>4</sup> Mucha gente se reunió, y fueron cegadas todas las fuentes y el arroyo que corría a través del territorio, pues decían: «¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vengan?»

<sup>5</sup> Después Ezequías tomó la decisión de reconstruir todos los muros caídos, hizo más altas las torres, y construyó otra muralla exterior; fortificó además a Milo, en la ciudad de David, y ordenó que se hicieran muchas espadas y escudos.

<sup>6</sup> Puso capitanes de guerra al frente del ejército, y los reunió en la plaza a la entrada de la ciudad, y apelando a su corazón les dijo:

<sup>7</sup> «¡Ánimo! ¡Esfuércense y no tengan miedo del rey de Asiria, ni de toda la multitud que viene con él! ¡Con nosotros está alguien que es más poderoso!

<sup>8</sup> Él cuenta con el apoyo humano, pero nosotros contamos con el Señor nuestro Dios, para ayudarnos

Judá nacionman yaykuruspan murallasqa llaqtakunata atacananpaq muyurirurqa.

<sup>2</sup> Rey Ezequiasñataqmi, Jerusalén llaqtata atacananpaq rey Senaqueribpa hamurusqanta qawaykuspan,

<sup>3</sup> llapa kamachikuqkunawan hinaspa allinnin qaritari runankunawan tanteeanakurqa, chaynapi llaqtapa hawa lawninpi kaq pukyukunata taparunankupaq, chaymi llapallanku “allinmi” nirqaku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi achkallaña runakuna huñanakuruspanku llapallan pukyukunatawan yarqakunatapas taparurqaku, chaynapi Siria nacionpa reyninkuna hamuspanku achka yakukunata mana tarinankupaq.

<sup>5</sup> Rey Ezequiasqa kallpanchakuspanmi llapa tuñisqa perqakunatapas allichachirqa, chaypa hawanpipas torrekunatam ruwachirqa. Ñawpaq perqapa hawa lawninpipas huk perqatam ruwachirqa. Murallachirqataqmi “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtatapas. Lanzakunatawan escudokunatapas achkallatañam ruwachirqa.

<sup>6</sup> Guerrapi peleanankupaqmi tropakunapa kamachiqninkunata churarqa; paykunatam llaqtapa punkunpi huñuruspan kaynata nispan kallpancharqa:

<sup>7</sup> Kallpanchakuspa qarinchakuychik, ama manchakuychikchu Asiria nacionpa reynintaqa nitaq paywan hamuq tropakunatapas; paywan kaqkunamantapas ñoqanchikwan kaqmi aswan atiyniyuqqa kachkan.

<sup>8</sup> Payqa runakunapa kallpallanwanmi kachkan, ñoqanchikwanmi ichaqa Tukuy Atiyniyuq Diosninchik kachkan, peleaptinchikqa paymi

guerrear nossas guerras. O povo cobrou ânimo com as palavras de Ezequias, rei de Judá.

### Senaqueribe afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; Isaías 36.4-22

<sup>9</sup> Depois disto, enquanto Senaqueribe, rei da Assíria, com todo o seu exército sitiava Laquis, enviou os seus servos a Ezequias, rei de Judá, que estava em Jerusalém, dizendo:

<sup>10</sup> Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que confiais vós, para vos deixardes sitiar em Jerusalém?

<sup>11</sup> Acaso, não vos incita Ezequias, para morrerdes à fome e à sede, dizendo: O SENHOR, nosso Deus, nos livrará das mãos do rei da Assíria?

<sup>12</sup> Não é Ezequias o mesmo que tirou os seus altos e os seus altares e falou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante de apenas um altar vos prostrareis e sobre ele queimareis incenso?

<sup>13</sup> Não sabeis vós o que eu e meus pais fizemos a todos os povos das terras? Acaso, puderam, de qualquer maneira, os deuses das nações daquelas terras livrar o seu país das minhas mãos?

<sup>14</sup> Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, que pôde livrar o seu povo das minhas mãos, para que vosso Deus vos possa livrar das minhas mãos?

pelear nuestras batallas. Y el pueblo confió en las palabras de Ezequías, rey de Judá.

<sup>9</sup> Después de esto, Senaquerib, rey de Asiria, mientras estaba sitiando Laquis con todas sus fuerzas, envió a sus siervos a Jerusalén, a Ezequías, rey de Judá, y a todos los de Judá que estaban en Jerusalén, diciendo:

<sup>10</sup> Así dice Senaquerib, rey de Asiria, «¿En qué estáis confiando para que permanezcáis bajo sitio en Jerusalén?

<sup>11</sup> ¿No os engaña Ezequías para entregaros a morir de hambre y de sed, diciendo: “El Señor nuestro Dios nos librará de la mano del rey de Asiria”?

<sup>12</sup> ¿Acaso no es el mismo Ezequías el que ha quitado sus lugares altos y sus altares, y ha dicho a Judá y a Jerusalén: “Delante de un solo altar adorareis, y sobre él quemareis incienso”?

<sup>13</sup> ¿No sabéis lo que yo y mis padres hemos hecho a todos los pueblos de estas tierras? ¿Pudieron los dioses de las naciones de las tierras librar su tierra de mi mano?

<sup>14</sup> ¿Quién de entre todos los dioses de aquellas naciones que mis padres destruyeron completamente pudo librar a su pueblo de mi mano, para que vuestro Dios pueda libraros de mi mano?

y dar la pelea por nosotros.” Y el pueblo confió en las palabras del rey Ezequías de Judá.

<sup>9</sup> Después de esto, mientras el rey Senaquerib de Asiria sitiaba a Laquis con todo su ejército, envió a Jerusalén unos mensajeros a decirle al rey Ezequías de Judá, y a todos los de Judá que estaban en Jerusalén:

<sup>10</sup> «Así dice Senaquerib, rey de los asirios: “¿En quién confían ustedes para resistir el sitio en Jerusalén?

<sup>11</sup> Ezequías los está engañando, al decirles que el Señor su Dios los va a librar de mi mano. Más bien, ¡los va a entregar a la muerte, al hambre y a la sed!

<sup>12</sup> ¿Acaso no es Ezequías el mismo que ha derribado sus lugares altos y sus altares, y el que ha dicho a Judá y a Jerusalén: ‘Sólo delante de este altar adorarán, y sobre él quemarán incienso’?

<sup>13</sup> ¿Acaso no se han enterado de lo que mis padres y yo hemos hecho con todos los pueblos de la tierra? ¿Acaso los dioses de esas naciones pudieron librar de mi mano a su tierra?

<sup>14</sup> Entre todos los dioses de las naciones que mis padres destruyeron, ¿qué dios hubo que pudiera salvar de mis manos a su pueblo? ¿Qué va a hacer el Dios de ustedes para librarlos de mi mano?

yanapawasun, nispa. Hinaptinmi Judá nacionpa reynin Ezequiaspa nisqanwan llapa runakuna kallpanchakururqaku.

<sup>9</sup> Asiria nacionpa reynin Senaqueribmi llapallan tropankunawan Laquis llaqtata atacachkarqa, hinapanmi serviqninkunata Jerusalén llaqtaman kacharqa, Judá nacionpa reynin Ezequiasman hinaspa Jerusalén llaqtapi yachaq Judá casta runakunaman kaynata nimunankupaq:

<sup>10</sup> Asiria nacionpa reynin Senaqueribmi kaynata nin: “Muyurirusqaña Jerusalén llaqta kachkaptinqa ¿pimantaq hapipakuchkankichik?

<sup>11</sup> Rey Ezequiasmi kaynata nisuchkankichik: Asiriapa reyninmantaqa Diosninchikmi librawasunchik, nispa. ¿Manachu Ezequiasqa engañasuchkankichik yarqaymanta yakumanta wañuchisunaykichikpaq?

<sup>12</sup> ¿Manachum Ezequiasqa chay Diospa moqokunapi capillankunatawan altarninkunatapaspas lliwta chinkarachirqa? Payqa Judá nacionpi kaqkunatawan Jerusalenpi kaqkunatam nichkan: Kay altarpa ñawpaqllanpim yupaychankichikqa, kay altarllapitaqmi inciensotapas kañankichik, nispa.

<sup>13</sup> ¿Manachu yachankichik ñopas ñawpaq taytakunapas kay pachapi llaqtakunata imam ruwasqaykuta? Chay nacionkunapa diosninkunaqa manam mayqanpas ñoqamantaqa librayta atirqakuchu.

<sup>14</sup> ¿Ñawpaq taytaykunapa purmachisqan nacionkunapa mayqan diosnintaq llaqtanta makiymanta librarqa? ¿Imanasqataq Diosnikichik ñoqamanta librasunaykichikta tanteankichik?

<sup>15</sup> Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito; porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum pôde livrar o seu povo das minhas mãos, nem das mãos de meus pais; quanto menos vos poderá livrar o vosso Deus das minhas mãos?

<sup>16</sup> Os seus servos falaram ainda mais contra o SENHOR Deus e contra Ezequias, seu servo.

<sup>17</sup> Senaqueribe escreveu também cartas, para blasfemar do SENHOR, Deus de Israel, e para falar contra ele, dizendo: Assim como os deuses das nações de outras terras não livraram o seu povo das minhas mãos, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos.

<sup>18</sup> Clamaram os servos em alta voz em judaico contra o povo de Jerusalém, que estava sobre o muro, para os atemorizar e os perturbar, para tomarem a cidade.

<sup>19</sup> Falaram do Deus de Jerusalém, como dos deuses dos povos da terra, obras das mãos dos homens.

<sup>20</sup> Porém o rei Ezequias e Isaías, o profeta, filho de Amoz, oraram por causa disso e clamaram ao céu.

**A destruição do exército dos assírios**

2 Reis 19.35-37; Isaías 37.36-38

<sup>15</sup> Ahora pues, no dejéis que Ezequías os engañe y os extravíe en esta forma, y no creáis en él, porque ningún dios de ninguna nación ni reino pudo librar a su pueblo de mi mano ni de la mano de mis padres. ¡Mucho menos os libraré de mi mano vuestro Dios!».

<sup>16</sup> Y sus siervos hablaron aún más contra el Señor Dios y contra su siervo Ezequías.

<sup>17</sup> También escribió cartas para insultar al Señor, Dios de Israel, y para hablar contra Él, diciendo: Como los dioses de las naciones de las tierras no han librado a sus pueblos de mi mano, así el Dios de Ezequías no libraré a su pueblo de mi mano.

<sup>18</sup> Y proclamaron esto a gran voz en la lengua de Judá al pueblo de Jerusalén que estaba sobre la muralla, para espantarlos y aterrorizarlos, para así poder tomar la ciudad.

<sup>19</sup> Y hablaron del Dios de Jerusalén como de los dioses de los pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.

<sup>20</sup> Pero el rey Ezequías y el profeta Isaías, hijo de Amoz, oraron sobre esto, y clamaron al cielo.

<sup>15</sup> Que no los engañe Ezequías. No le crean, ni se dejen seducir. Si ninguno de los dioses de todas esas naciones y reinos pudo librar a su pueblo de mis manos, ni de las manos de mis padres, ¡mucho menos el Dios de ustedes va a poder librarlos de mi mano!».

<sup>16</sup> Y los siervos de Senaquerib dijeron muchas cosas más en contra de Dios el Señor, y en contra de su siervo Ezequías.

<sup>17</sup> Además, escribió cartas en las que blasfemaba contra el Señor y Dios de Israel, y hablaba contra él, pues decía: «Los dioses de otras naciones y países no pudieron librar de mis manos a su pueblo, ni tampoco el Dios de Ezequías podrá librar de mis manos al suyo.»

<sup>18</sup> Esto lo decían en lengua judaica al pueblo de Jerusalén que estaba sobre las murallas, y lo hacían a voz en cuello, para espantarlos y atemorizarlos, y poder así conquistar la ciudad.

<sup>19</sup> Hablaban contra el Dios de Jerusalén como si hablaran contra los dioses de los pueblos de la tierra, que son hechura humana.

**El Señor libra a Ezequías**

(2 R 19.1-37; Is 37.1-38)

<sup>20</sup> Ante esto, el rey Ezequías y el profeta Isaías hijo de Amoz oraron y clamaron al cielo.

<sup>15</sup> Amañayá Ezequiaswanqa engañachikuychikchu nitaq pantaymanqa pusachikuychikchu, ama paytaqa creeychikchu. Sichum chay nacionkunapa diosninkuna llaqtanta ñoqamanta nitaq ñawpaq taytaykunamantapas mana librayta atichkaptinqa ¡imaynataq ñoqamanta Diosninchik librasunkichikman?» nispa.

<sup>16</sup> Rey Senaqueribpa serviqninkunaqa astawanraqmi Tayta Diospa hinaspa serviqnin Ezequiaspa contranpi rimarqaku.

<sup>17</sup> Chaywanpas rey Senaqueribqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmanta burlakuspanmi cartakunata kayna niqta qellqarqa: “Wakin nacionkunapa diosninkupas manam llaqtanta ñoqamanta librayta atirqachu, Ezequiaspa Diosninpas manam ñoqamanta llaqtan libraytaqa atinqachu”, nispa.

<sup>18</sup> Chaymi rey Senaqueribpa serviqninkuna judiokunapa rimayninpi hatun qapariywan qayakurqaku, Jerusalenpa murallanpa hawanpi kaq runakunata mancharichinanpaq hinaspa hukmanyasqa kachkaptinku chay llaqtata vencerunankupaq.

<sup>19</sup> Jerusalén llaqtapa Diosninpa contranpim rimarqaku, imaynam wakin nacionkunapa diosninmanta hina, chay dioskunaqa runakunapa ruwasqallanmi karqa.

<sup>20</sup> Chayraykum rey Ezequiaswan Amozpa churin profeta Isaías, Tayta Diosta mañakurqaku.

<sup>21</sup> Então, o SENHOR enviou um anjo que destruiu todos os homens valentes, os chefes e os príncipes no arraial do rei da Assíria; e este, com o rosto coberto de vergonha, voltou para a sua terra. Tendo ele entrado na casa de seu deus, os seus próprios filhos ali o mataram à espada.

<sup>22</sup> Assim, livrou o SENHOR a Ezequias e os moradores de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os inimigos; e lhes deu paz por todos os lados.

<sup>23</sup> Muitos traziam presentes a Jerusalém ao SENHOR e coisas preciosíssimas a Ezequias, rei de Judá, de modo que, depois disto, foi enaltecido à vista de todas as nações.

#### Doença de Ezequias

2 Reis 20.1-11; Isaías 38.1-8

<sup>24</sup> Naqueles dias, adoeceu Ezequias mortalmente; então, orou ao SENHOR, que lhe falou e lhe deu um sinal.

<sup>25</sup> Mas não correspondeu Ezequias aos benefícios que lhe foram feitos; pois o seu coração se exaltou. Pelo que houve ira contra ele e contra Judá e Jerusalém.

<sup>26</sup> Ezequias, porém, se humilhou por se ter exaltado o seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; e a ira do SENHOR não veio contra eles nos dias de Ezequias.

<sup>21</sup> Y el Señor envió un ángel que destruyó a todo guerrero valiente, comandante y jefe en el campamento del rey de Asiria. Así regresó avergonzado a su propia tierra. Y cuando había entrado al templo de su dios, algunos de sus propios hijos lo mataron allí a espada.

<sup>22</sup> Así salvó el Señor a Ezequías y a los habitantes de Jerusalén de mano de Senaquerib, rey de Asiria, y de mano de todos los demás, y los guió por todas partes.

<sup>23</sup> Y muchos traían presentes al Señor en Jerusalén y presentes valiosos a Ezequías, rey de Judá, de modo que después de esto fue engrandecido delante de todas las naciones.

<sup>24</sup> En aquellos días Ezequías cayó enfermo de muerte; y oró al Señor, y Él le habló y le dio una señal.

<sup>25</sup> Mas Ezequías no correspondió al bien que había recibido, porque su corazón era orgulloso; por tanto, la ira vino sobre él, sobre Judá y sobre Jerusalén.

<sup>26</sup> Pero después Ezequías humilló el orgullo de su corazón, tanto él como los habitantes de Jerusalén, de modo que no vino sobre ellos la ira del Señor en los días de Ezequías.

<sup>21</sup> Entonces el Señor envió un ángel, que destruyó a los soldados más valientes del ejército del rey de Asiria, y también a sus jefes y capitanes. Y así, el rey de Asiria regresó avergonzado a su país, y allí sus propios hijos lo mataron a filo de espada en cuanto entró en el templo de su dios.

<sup>22</sup> Así fue como el Señor salvó a Ezequías y a los habitantes de Jerusalén de las manos del rey Senaquerib de Asiria, y de las manos de todos, y les dio reposo por todos lados.

<sup>23</sup> Entonces muchos trajeron a Jerusalén ofrendas para el Señor y ricos presentes para el rey Ezequías de Judá; y en consecuencia Ezequías fue engrandecido delante de todas las naciones.

#### Enfermedad de Ezequías

(2 R 20.1-11; Is 38.1-22)

<sup>24</sup> Por esos días Ezequías cayó gravemente enfermo, y casi murió. Pero oró al Señor, y el Señor le respondió y le dio una señal.

<sup>25</sup> Pero Ezequías no correspondió al bien que le había sido hecho, sino que se envaneció su corazón, y por eso la ira de Dios vino contra él y contra Judá y Jerusalén.

<sup>26</sup> Pero después de haberse enaltecido, Ezequías se humilló, y con él los habitantes de Jerusalén, y mientras Ezequías estuvo con vida, la ira del Señor no vino sobre ellos.

<sup>21</sup> Hinaptinmi huk angelta Tayta Dios kachaykamurqa, chaymi llapallan allinnin qari-qari soldadonkunatawan kamachikuqkunata hinaspa capitankunatapapas Asiria reypa campamentonpi wañurachirqa. Chaynapim rey Senaqueribqa penqakuymanta nacionninman kutikurqa, hinaspam diosninpa templonman yaykuruptin churinkunalla espadawan wañurachirqaku.

<sup>22</sup> Chaynatam Ezequiasawan Jerusalenpi yachaqkunata, Asiria nacionpa reynin Senaqueribmanta chaynataq llapa enemigonkunamantapas Tayta Dios libraykurqa, hinaspam muyuriqninpi kaqkunawanpas hawkallata kawsachirqa.

<sup>23</sup> Chaymi achkallaña runakuna Tayta Diospaq ofrendakunata Jerusalén llaqtaman apamurqaku, Judá nacionpa reynin Ezequiasmanpas sumaq regalokunatam apamurqaku; chaymantapacham Ezequiasqa nacionkunapipas ancha reqsisqa karqa.

#### Rey Ezequiaspa onqosqanmanta

(2 R 20.1-11. Is 38.1-22)

<sup>24</sup> Chay punchawkunapim wañuy patanpi kanankama rey Ezequías onqorurqa, chaymi Tayta Diosta mañakuptin huk señalta qorqa.

<sup>25</sup> Rey Ezequiasmi ichaqa allinkunata chaskichkaspanpas mana reqsikurqachu, aswanmi hatun tukuqllaña rikurirurqa, chayraykum paypa contranpi, Judá nacionpa contranpi hinaspa Jerusalenpa contranpi Tayta Dios piñakururqa.

<sup>26</sup> Ichaqa hatun tukuq kachkaspanpas rey Ezequiasqa Tayta Diospa qayllanpim uchuychakurqa, Jerusalenpi yachaqkunapas chaynallatam ruwarqaku, chaymi Ezequías kawsanankamaqa



<sup>27</sup> Teve Ezequias riquezas e glória em grande abundância; proveu-se de tesourarias para prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos e toda sorte de objetos desejáveis;

<sup>28</sup> também proveu-se de armazéns para a colheita do cereal, do vinho e do azeite; e de estrebarias para toda espécie de animais e de rebanhos.

<sup>29</sup> Edificou também cidades e possuiu ovelhas e vacas em abundância; porque Deus lhe tinha dado mui numerosas possessões.

<sup>30</sup> Também o mesmo Ezequias tapou o manancial superior das águas de Giom e as canalizou para o ocidente da Cidade de Davi. Ezequias prosperou em toda a sua obra.

<sup>31</sup> Contudo, quando os embaixadores dos príncipes da Babilônia lhe foram enviados para se informarem do prodígio que se dera naquela terra, Deus o desamparou, para prová-lo e fazê-lo conhecer tudo o que lhe estava no coração.

#### A morte de Ezequias

2 Reis 20.20-21

<sup>32</sup> Quanto aos mais atos de Ezequias e às suas obras de misericórdia, eis que estão escritos na Visão do

<sup>27</sup>Y tenía Ezequías inmensas riquezas y honores. Hizo para sí depósitos para plata, oro, piedras preciosas, especias, escudos y toda clase de objetos de valor.

<sup>28</sup>Hizo también almacenes para el producto de granos, vino y aceite, corrales para toda clase de ganado y apriscos para los rebaños.

<sup>29</sup>Se edificó ciudades y adquirió rebaños y ganados en abundancia, porque Dios le había dado muchísimas riquezas.

<sup>30</sup>Ezequías fue el que cegó la salida superior de las aguas de Gihón y las condujo al lado occidental de la ciudad de David. Ezequías prosperó en todo lo que hizo.

<sup>31</sup>Aun en el asunto de los enviados por los gobernantes de Babilonia, que lo mandaron a él para investigar la maravilla que había acontecido en el país, Dios lo dejó solo para probarle, a fin de saber Él todo lo que había en su corazón.

<sup>32</sup>Los demás hechos de Ezequías y sus obras piadosas, he aquí, están escritos en la visión del

#### Ezequías recibe a los enviados de Babilonia

(2 R 20.12-19; Is 39.1-8)

<sup>27</sup>Y tuvo Ezequías riquezas y gloria, muchas en gran manera; y adquirió tesoros de plata y oro, piedras preciosas, perfumes, escudos, y toda clase de joyas deseables.

<sup>28</sup>Asimismo hizo depósitos para las rentas del grano, del vino y del aceite, establos para toda clase de bestias, y apriscos para los ganados.

<sup>29</sup>Adquirió también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran abundancia; porque Dios le había dado muchas riquezas.

<sup>30</sup>Este Ezequías cubrió los manantiales de Guijón la de arriba, y condujo el agua hacia el occidente de la ciudad de David. Y fue prosperado Ezequías en todo lo que hizo.

<sup>31</sup>Pero en lo referente a los mensajeros de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había acontecido en el país, Dios lo dejó, para probarle, para hacer conocer todo lo que estaba en su corazón.

#### Muerte de Ezequias

(2 R 20.20-21)

<sup>32</sup>Los demás hechos de Ezequías, y sus misericordias, he aquí todos están escritos en la profecía del profeta

Diospa piñakuyninpas mana paykunaman hamurqachu.

#### Rey Ezequiaspa apuyasqanmanta

<sup>27</sup>Rey Ezequiasqa apullaña hinaspa ancha reqsisqam karqa; payqa qori-qollqetawan alhaja rumikunata, perfumekunata, escudokunata hinaspa tukuy rikchaq kuyayllapaq kaqkunatapas achkallatañam huñukururqa.

<sup>28</sup>Chaynallataqmi ruwachirqa Trigota, vinota hinaspa aceiteta waqaychanapaq almacenkunatapas. Tukuy rikchaq hatun animalkunapaqwan taksa animalkunapaqpas kanchakunatam ruwachirqa.

<sup>29</sup>Paytaqa Diosmi apuyachirqa, chayraykum animalninkunapas taksa hatun achkallaña kapurqa, llaqtakunatapas ruwachirqam.

<sup>30</sup>Tapachirqataqmi Gihón pukyupa punkunatapas hinaspa chay yakuta “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqa llaqtakama pusachirqa. Chaynapim rey Ezequiasqa tukuy ima ruwasqanpipas bendecisqa karqa.

#### Babiloniamanta hamuqkunata rey Ezequias chaskisqanmanta

(2 R 20.12-19. Is 39.1-8)

<sup>31</sup>Babilonia lawpi kamachikuqkunam runankunata kachamurqaku Judá nacionpi milagro apakusqanmanta yachanankupaq. Ezequiaspa sonqonpi tukuy ima kaqkunata pruebanaqmi paymanta Tayta Dios karunchakururqa.

#### Rey Ezequiaspa wañukusqanmanta

(2 R 20.20-21)

<sup>32</sup>Rey Ezequiaspa imakunam ruwasqanwan chaynataq allinkuna ruwasqanpas, Amospa churin profeta Isaiaspas qellqasqan libropiwan Israelpi

Profeta Isaías, filho de Amoz, e no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

<sup>33</sup> Descansou Ezequias com seus pais, e o sepultaram na subida para os sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe prestaram honras na sua morte; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

## 2 Crônicas 33

### O reinado de Manassés

2 Reis 21.1-9

<sup>1</sup> Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinquenta e cinco anos reinou em Jerusalém.

<sup>2</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

<sup>3</sup> Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia derribado, levantou altares aos baalins, e fez postes-ídolos, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

<sup>4</sup> Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém, porei o meu nome para sempre.

<sup>5</sup> Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR,

<sup>6</sup> queimou seus filhos como oferta no vale do filho de Hinom, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro, praticava feitiçarias, tratava com necromantes e feiticeiros e prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

profeta Isaías, hijo de Amoz, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>33</sup> Y durmió Ezequías con sus padres, y lo sepultaron en la parte superior de los sepulcros de los hijos de David; y todo Judá y los habitantes de Jerusalén le rindieron honores en su muerte. Y su hijo Manasés reinó en su lugar.

## 2 Crónicas 33

### Reinado de Manasés

<sup>1</sup> Manasés tenía doce años cuando comenzó a reinar, y reinó cincuenta y cinco años en Jerusalén.

<sup>2</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor conforme a las abominaciones de las naciones que el Señor había desposeído delante de los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Porque reedificó los lugares altos que su padre Ezequías había derribado; levantó también altares a los Baales e hizo Aseras, y adoró a todo el ejército de los cielos y los sirvió.

<sup>4</sup> Edificó además altares en la casa del Señor, de la cual el Señor había dicho: Mi nombre estará en Jerusalén para siempre.

<sup>5</sup> Edificó altares a todo el ejército de los cielos en los dos atrios de la casa del Señor.

<sup>6</sup> Hizo pasar por el fuego a sus hijos en el valle de Ben-hinom; practicó la hechicería, usó la adivinación, practicó la brujería y trató con médium y espiritistas. Hizo mucho mal ante los ojos del Señor, provocándole a ira.

Isaías hijo de Amoz, en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

<sup>33</sup> Finalmente, Ezequías descansó entre sus antepasados, y lo sepultaron en el lugar más prominente de los sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y toda Jerusalén; y reinó en su lugar Manasés su hijo.

## 2 Crónicas 33

### Reinado de Manasés

(2 R 21.1-18)

<sup>1</sup> Manasés tenía doce años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén cincuenta y cinco años.

<sup>2</sup> Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, y cayó en las repugnantes prácticas de las naciones que el Señor había expulsado de la presencia de los israelitas,

<sup>3</sup> pues volvió a levantar los lugares altos que su padre Ezequías había derribado, y levantó otros altares a los baales, hizo imágenes de Asera, y adoró a todo el ejército de los cielos y les rindió culto;

<sup>4</sup> edificó también altares en el templo del Señor, del cual había dicho el Señor: «Mi nombre estará en Jerusalén para siempre»,

<sup>5</sup> y en los dos atrios del templo del Señor levantó altares a todo el ejército de los cielos;

<sup>6</sup> en el valle de Ben Jinón ofreció a sus hijos en holocausto, invocaba a los espíritus, practicaba la adivinación, y consultaba a agoreros y encantadores, con lo que excedió su maldad a los ojos del Señor y despertó su ira.

reykunamanta chaynataq Judapi reykunamanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>33</sup> Ezequías wañukuptinmi, reykunapa pampakunanpa allinnin lawninpi pamparurqaku. Judá nacionpi kaqkunawan Jerusalenpi kaqkunam hatunchaspanku Ezequiasta pamparurqaku. Paypa rantinpim churin Manasesña munaychakurqa.

## 2 Crónicas 33

### Rey Manasespa munaychakusqanmanta

(2 R 21.1-18)

<sup>1</sup> Manasesqa chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Jerusalén llaqtapim pichqa chunka pichqayuq wata munaychakurqa.

<sup>2</sup> Payqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa. Israelpa mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Diospa qarqosqan runakunapa millakuypaq ruwasqankunatam ruwarqa.

<sup>3</sup> Taytan Ezequiaspa tuñichisqan capillakunatapas kaqllamanta hatarichispanmi Baal idolopaña altarkunata ruwarqa, ruwarqataqmi Asera idolokunatapas. Cielokunapi tukuy ima kaqkunatapas yupaycharqam.

<sup>4</sup> «Ñoqam sutiya Jerusalén llaqtapi churasa» nispa Tayta Dios nichkaptinpas Manasesqa Tayta Diospa temponpim altarkunata ruwachirqa.

<sup>5</sup> Tayta Diospa temponpa iskaynin pationkunapipas cielokunapi tukuy imakunapaqmi altarkunata ruwachirqa.

<sup>6</sup> Churinkunatapas Ben-hinom wayqopim sacrificarqa, layqa kayman qokuruspanmi alma qayaqkunatawan qatipaqkunatapas kikinpuni hatarichirqa. Chay millakuypaq mana allin kaqkunata ruwaspanmi tayta Diosta piñachirqa.

<sup>7</sup> Também pôs a imagem de escultura do ídolo que tinha feito na Casa de Deus, de que Deus dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre

<sup>8</sup> e não removerei mais o pé de Israel da terra que destinei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que lhes tenho mandado, toda a lei, os estatutos e os juízos dados por intermédio de Moisés.

<sup>9</sup> Manassés fez errar a Judá e os moradores de Jerusalém, de maneira que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

#### O cativo de Manassés e sua oração

<sup>10</sup> Falou o SENHOR a Manassés e ao seu povo, porém não lhe deram ouvidos.

<sup>11</sup> Pelo que o SENHOR trouxe sobre eles os príncipes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés com ganchos, amarraram-no com cadeias e o levaram à Babilônia.

<sup>12</sup> Ele, angustiado, suplicou deveras ao SENHOR, seu Deus, e muito se humilhou perante o Deus de seus pais;

<sup>13</sup> fez-lhe oração, e Deus se tornou favorável para com ele, atendeu-lhe a súplica e o fez voltar para Jerusalém, ao seu reino; então, reconheceu Manassés que o SENHOR era Deus.

<sup>7</sup> Colocó la imagen tallada del ídolo que había hecho, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David y a su hijo Salomón: En esta casa y en Jerusalén, que he escogido de entre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre,

<sup>8</sup> y no volveré a quitar el pie de Israel de la tierra que yo he asignado para vuestros padres, con tal de que cuiden de hacer todo lo que les he mandado conforme a toda la ley, los estatutos y las ordenanzas dados por medio de Moisés.

<sup>9</sup> Así hizo extraviar Manasés a Judá y a los habitantes de Jerusalén para que hicieran lo malo más que las naciones que el Señor había destruido delante de los hijos de Israel.

<sup>10</sup> Y el Señor habló a Manasés y a su pueblo, pero ellos no hicieron caso.

<sup>11</sup> Por eso el Señor hizo venir contra ellos a los comandantes del ejército del rey de Asiria, que capturaron a Manasés con garfios, lo ataron con cadenas de bronce y lo llevaron a Babilonia.

<sup>12</sup> Cuando estaba en angustia, imploró al Señor su Dios, y se humilló grandemente delante del Dios de sus padres.

<sup>13</sup> Y cuando oró a Él, Dios se conmovió por su ruego, oyó su súplica y lo trajo de nuevo a Jerusalén, a su reino. Entonces Manasés supo que el Señor era Dios.

<sup>7</sup> Para colmo, mandó hacer una imagen fundida y la puso en el templo de Dios, del cual Dios había dicho a David y a Salomón su hijo: «En este templo, y en Jerusalén, ciudad que elegí por encima de todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre,

<sup>8</sup> y nunca más permitiré que los israelitas abandonen la tierra que yo entregué a sus padres, siempre y cuando cumplan todas las cosas, toda la ley, los estatutos y los preceptos, que por medio de Moisés yo les he mandado, y las pongan en práctica.»

<sup>9</sup> Manasés hizo que Judá y los habitantes de Jerusalén se descarriaran y cometieran peores cosas que las naciones que el Señor había destruido a la vista de los israelitas.

<sup>10</sup> El Señor habló con Manasés y con su pueblo, pero ellos no le hicieron caso.

<sup>11</sup> Por eso el Señor lanzó contra ellos a los generales del ejército del rey de Asiria, y éstos aprisionaron a Manasés con grilletes, y encadenado lo llevaron a Babilonia.

<sup>12</sup> Pero en su angustia oró al Señor su Dios, y se humilló totalmente en la presencia del Dios de sus padres.

<sup>13</sup> Dios oyó su oración y le respondió permitiendo que volviera a Jerusalén y recuperara su reino. Así Manasés reconoció que el Señor era Dios.

<sup>7</sup> Tayta Diospa templonpipas kikinpa ruwasqan idolotam churarurqa. Chay templomantam Davidmanwan churin Salomonman Tayta Dios kaynata nirqa: Israelpi llapallan ayllukunamanta akllasqay Jerusalén llaqtapi kaq temploypim sutiya wiñaypaq churasaq,

<sup>8</sup> ñawpaq taytankuman qosqay allpamantaqa manam qarqosaqchu, ichaqa paykunam kawsananku serviqniy Moiseswan willachisqay kamachikuykunaman chaynataq yachachikuykunaman hina, nispa.

<sup>9</sup> Manasesmi Judá nacionpi kaqkunatawan Jerusalenpi yachaqkunata pantayman aparurqa, chaynapi Israelpa mirayninkunapa qayllanmanta Tayta Diospa chinkachisqan runakunamantapas astawanraq millakuypaq kaqkunata ruwanankupaq.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi profetankunatakama Manasestawan llaqtanta rimapayarqa, paykunam ichaqa mana uyarirqakuchu.

<sup>11</sup> Chayraykum paykunapa contranpi, Asiria reypa tropankunapa kamachiqninkunata Tayta Dios pusaramurqa. Paykunam rey Manasesta hapiruspanku cadenawan wataruspa Babilonia llaqtaman pusarqaku.

<sup>12</sup> Chayna ñakariypi kaspanmi Manasesqa yupaychasqan Tayta Diosta mañakurqa, ñawpaq taytankunapa yupaychasqan Tayta Diospa qayllanpim uchuychakurqa.

<sup>13</sup> Chaynapim mañakusqanta Dios uyariykuspan, Jerusalén llaqtapi munaychakunanpaq kutichirqa. Chayraqmi Manasesqa Tayta Diosqa cheqap Dios kasqanta reqsikuykurqa.

<sup>14</sup> Depois disto, edificou o muro de fora da Cidade de Davi, ao ocidente de Giom, no vale, e à entrada da Porta do Peixe, abrangendo Ofel, e o levantou mui alto; também pôs chefes militares em todas as cidades fortificadas de Judá.

<sup>15</sup> Tirou da Casa do SENHOR os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que edificara no monte da Casa do SENHOR e em Jerusalém, e os lançou fora da cidade.

<sup>16</sup> Restaurou o altar do SENHOR, sacrificou sobre ele ofertas pacíficas e de ações de graças e ordenou a Judá que servisse ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>17</sup> Contudo, o povo ainda sacrificava nos altos, mas somente ao SENHOR, seu Deus.

#### A morte de Manassés

2 Reis 21.17-18

<sup>18</sup> Quanto aos mais atos de Manassés, e à sua oração ao seu Deus, e às palavras dos videntes que lhe falaram no nome do SENHOR, Deus de Israel, eis que estão escritos na História dos Reis de Israel.

<sup>19</sup> A sua oração e como Deus se tornou favorável para com ele, todo o seu pecado, a sua transgressão e os

<sup>14</sup> Después de esto, edificó la muralla exterior de la ciudad de David al occidente de Gihón, en el valle, hasta la entrada de la puerta del Pescado; y rodeó con ella el Ofel y la hizo muy alta. Entonces puso comandantes del ejército en todas las ciudades fortificadas de Judá.

<sup>15</sup> También quitó los dioses extranjeros y el ídolo de la casa del Señor, así como todos los altares que había edificado en el monte de la casa del Señor y en Jerusalén, y los arrojó fuera de la ciudad.

<sup>16</sup> Y reparó el altar del Señor, y sacrificó sobre él ofrendas de paz y ofrendas de gratitud; y ordenó a Judá que sirviera al Señor, Dios de Israel.

<sup>17</sup> Sin embargo, el pueblo aún sacrificaba en los lugares altos, aunque solo al Señor su Dios.

<sup>18</sup> Los demás hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en el nombre del Señor, Dios de Israel, he aquí, están en los registros de los reyes de Israel.

<sup>19</sup> También su oración y cómo fue oído, todo su pecado y su infidelidad, y los sitios donde edificó

<sup>14</sup> Después de esto, Manasés edificó la muralla exterior de la ciudad de David, desde la parte occidental de Guijón, en el valle, hasta la entrada de la puerta del Pescado; amuralló Ofel, elevó la altura de la muralla, y puso jefes militares en todas las ciudades fortificadas de Judá.

<sup>15</sup> Quitó además del templo del Señor los dioses ajenos, y el ídolo, y todos los altares que había edificado en el monte del templo del Señor y en Jerusalén, y los echó fuera de la ciudad;

<sup>16</sup> luego reparó el altar del Señor, y presentó en él sacrificios y ofrendas de paz y de alabanza, y ordenó a Judá servir al Señor y Dios de Israel.

<sup>17</sup> Pero el pueblo aún sacrificaba en los lugares altos, aunque lo hacía para honrar al Señor su Dios.

<sup>18</sup> Los demás hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre del Señor y Dios de Israel, se hallan escritos en las actas de los reyes de Israel.

<sup>19</sup> También su oración, y cómo ésta fue oída, y todos sus pecados y rebeldías, y los sitios donde edificó

<sup>14</sup> Chaykunapa qepantam rey Manasés ruwachirqa “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtapa hawa lawninpi murallanta, chay murallam Gihón pukyupa intipa seqaykunan lawninpi qallaykuspa wayqonta chutarikuspan Challwawan sutichasqa punkukama chayarqa, hinaspan Ofel lawninta muyumurqa. Chay murallataqa alto-altotam hoqarirachirqa. Judá nacionpi kaq murallasqa llaqtakunapipas tropakunapa kamachiqninkunatam churarqa.

<sup>15</sup> Tayta Diospa templonmantapas huklaw llaqtayuy runakunapa idolonkunatawan kikinpa churasqan idolotam hurqorqa. Hurqorqataqmi Tayta Diospa templonpa kasqan moqopi chaynataq Jerusalenpi ruwachisqan altarkunatapas, hinaspan llaqtapa hawa lawninman wikaparachirqa.

<sup>16</sup> Chaymantam Tayta Diospa altarninta allichachispan Dioswan allinlla kasqanmanta ofrendatawan Diosman gracias qonan ofrendata ofrecerqa, hinaspanmi Judá nacionpi runakunata kamachirqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta servinankupaq.

<sup>17</sup> Chaywanpas runakunaqa hinallam moqokunapi kaq capillakunapi sacrificiokunata kañarqaku, paykunamantaqa Tayta Diospaqmi chayta ruwarqaku.

<sup>18</sup> Rey Manasespa imakunam ruwasqanwan yupaychasqan Tayta Diosta mañakusqan hinaspa Tayta Diospa sutinpi profetakunapa rimapayasqanpas, Israelpi reykunamanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>19</sup> Mañakuyninpas, chay mañakuyninpa contestasqa kasqanpas, imakunawanmi huchallikusqanpas,

lugares onde edificou altos e colocou postes-ídolos e imagens de escultura, antes que se humilhasse, eis que tudo está na História dos Videntes.

<sup>20</sup> Assim, Manassés descansou com seus pais e foi sepultado na sua própria casa; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

**O reinado de Amom**  
2 Reis 21.19-26

<sup>21</sup> Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém.

<sup>22</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai; porque Amom fez sacrifício a todas as imagens de escultura que Manassés, seu pai, tinha feito e as serviu.

<sup>23</sup> Mas não se humilhou perante o SENHOR, como Manassés, seu pai, se humilhara; antes, Amom se tornou mais e mais culpável.

<sup>24</sup> Conspiraram contra ele os seus servos e o mataram em sua casa.

<sup>25</sup> Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

## 2 Crônicas 34

**O reinado de Josias**  
2 Reis 22.1-2

lugares altos y levantó las Aseras y las imágenes talladas antes de humillarse, he aquí, están escritos en los registros de los Hozai.

<sup>20</sup>Y durmió Manasés con sus padres, y lo sepultaron en su casa; y su hijo Amón reinó en su lugar.

**Reinado de Amón**

<sup>21</sup>Amón tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalén.

<sup>22</sup>E hizo lo malo ante los ojos del Señor, como había hecho su padre Manasés; y Amón ofreció sacrificios a todas las imágenes talladas que su padre Manasés había hecho, y las sirvió.

<sup>23</sup>Además, no se humilló delante del Señor como su padre Manasés se había humillado, sino que Amón aumentó su culpa.

<sup>24</sup>Y conspiraron contra él sus siervos y le dieron muerte en su casa.

<sup>25</sup>Pero el pueblo de la tierra mató a todos los que habían conspirado contra el rey Amón; y en su lugar el pueblo de la tierra hizo rey a su hijo Josías.

## 2 Crónicas 34

**Reinado de Josias**

lugares altos y erigió imágenes de Asera e ídolos, antes de humillarse, se hallan escritos en las crónicas de los videntes.

<sup>20</sup>Finalmente, Manasés descansó entre sus antepasados, y fue sepultado en su palacio. En su lugar reinó Amón, su hijo.

**Reinado de Amón**  
(2 R 21.19-26)

<sup>21</sup>Amón tenía veintidós años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén dos años.

<sup>22</sup>Pero hizo lo malo a los ojos del Señor, tal y como lo había hecho Manasés, su padre, pues ofreció sacrificios y sirvió a todos los ídolos que su padre Manasés había mandado hacer.

<sup>23</sup>Y nunca se humilló delante del Señor, como se humilló Manasés su padre; al contrario, aumentó el pecado.

<sup>24</sup>Pero sus siervos conspiraron contra él, y lo mataron en su palacio.

<sup>25</sup>Entonces el pueblo de la tierra mató a todos los que habían conspirado contra el rey Amón; y en su lugar proclamó como rey a Josías, su hijo.

## 2 Crónicas 34

**Reinado de Josias**  
(2 R 22.1-2)

Tayta Diosta qepanchasqanpas, maykunapim capillakuna ruwachisqanpas, manaraq Tayta Diospa qayllanpi uchuychakuchkaspa Asera idolokunatawan rikchaqmana idolokunata ruwachispan maykunapim churasqanpas, profetakunapa qellqasqan libropim qellqasqa kachkan.

<sup>20</sup>Manasés wañukuptinmi palacionpa huertanpi pamparurqaku. Paypa rantinpi churin Amonña munaychakurqa.

**Judá nacionpi Amonpa munaychakusqanmanta**  
(2 R 21.19-26)

<sup>21</sup>Amonqa iskay chunka iskayniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa, iskay watam Jerusalenpi munaychakurqa.

<sup>22</sup>Taytan Manasés hinam rey Amonpas Tayta Diospa qayllanpi mana allinkunata ruwarqa, hinaspanmi taytanpa ruwasqan idolokunata servispan sacrificiokunata ofrecerqa.

<sup>23</sup>Manam taytan Manasés hinaqa uchuychakurqachu, aswanraqmi payqa huchaman qokururqa.

<sup>24</sup>Rey Amonpa serviqninkunam paypa contranpi hoqarikuruspanku hina palaciollanpi wañurachirqaku.

<sup>25</sup>Ichaqa llaqta runakunam rey Amonpa contranpi hatariq runakunata wañurachirqaku, hinaspan paypa rantinpi churin Josiastaña rey kananpaq churarqaku.

## 2 Crónicas 34

**Rey Josiaspa munaychakusqanmanta**  
(2 R 22.1-2)

<sup>1</sup> Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

<sup>2</sup> Fez o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

#### A purificação do templo e do culto

2 Reis 23.4-20

<sup>3</sup> Porque, no oitavo ano de seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e, no duodécimo ano, começou a purificar a Judá e a Jerusalém dos altos, dos postes-ídolos e das imagens de escultura e de fundição.

<sup>4</sup> Na presença dele, derribaram os altares dos baalins; ele despedaçou os altares do incenso que estavam acima deles; os postes-ídolos e as imagens de escultura e de fundição, quebrou-os, reduziu-os a pó e o aspergiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.

<sup>5</sup> Os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares e purificou a Judá e a Jerusalém.

<sup>6</sup> O mesmo fez nas cidades de Manassés, de Efraim e de Simeão, até Naftali, por todos os lados no meio das suas ruínas.

<sup>1</sup> Josías tenía ocho años cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y un años en Jerusalén.

<sup>2</sup> E hizo lo recto ante los ojos del Señor y anduvo en los caminos de su padre David; no se apartó ni a la derecha ni a la izquierda.

<sup>3</sup> Porque en el octavo año de su reinado, siendo aún joven, comenzó a buscar al Dios de su padre David; y en el año doce empezó a purificar a Judá y a Jerusalén de los lugares altos, de las Aseras, de las imágenes talladas y de las imágenes fundidas.

<sup>4</sup> Y derribaron en su presencia los altares de los baales; destrozó los altares del incenso que estaban puestos en alto, encima de ellos; despedazó también las Aseras, las imágenes talladas y las imágenes fundidas y las redujo a polvo, y lo esparció sobre las sepulturas de los que les habían ofrecido sacrificios.

<sup>5</sup> Entonces quemó los huesos de los sacerdotes sobre sus altares y purificó a Judá y a Jerusalén.

<sup>6</sup> Y en las ciudades de Manasés, Efraín, Simeón y hasta en Neftalí, y en sus ruinas alrededor,

<sup>1</sup> Josías tenía ocho años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén treinta y un años.

<sup>2</sup> Hizo lo recto a los ojos del Señor y siguió los pasos de su antepasado David, sin apartarse ni a la derecha ni a la izquierda.

#### Reformas de Josías

(2 R 23.4-20)

<sup>3</sup> A los ocho años de su reinado, cuando aún era un jovencito, Josías comenzó a buscar al Dios de David su padre. A los doce años comenzó a limpiar a Judá y a Jerusalén, quitando los lugares altos y las imágenes de Asera, y las esculturas e imágenes fundidas.

<sup>4</sup> Quitaron de su vista los altares de los baales, e hizo pedazos las imágenes del sol, que estaban puestas encima; despedazó también las imágenes de Asera y las esculturas y estatuas fundidas, hasta hacerlas polvo, y el polvo lo esparció sobre los sepulcros de aquellos que les habían ofrecido sacrificios.

<sup>5</sup> Quemó además sobre sus altares los huesos de los sacerdotes, y limpió a Judá y a Jerusalén.

<sup>6</sup> Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraín, Simeón y hasta Neftalí, y en los lugares vecinos.

<sup>1</sup> Josiasqa pusaq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Kimsa chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa.

<sup>2</sup> Rey Josiasqa Tayta Diospa qayllanpim allinkunata ruwarqa, ñawpaq taytan David hinam kawsarqa, chaymantaqa manam alleqmanpas nitaq ichoqmanpas rakikurqachu.

#### Rey Josiaspa imakunam ruwasqanmanta

<sup>3</sup> Pusaq wataña munaychakuynin, rey Josiasqa warmallaraq kachkaspan, ñawpaq taytan Davidpa Diosninta maskayta qallaykurqa. Chunka iskayniyuq wataña munaychakuchkaspanmi, Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi kaq moqokunapi capillakunata, Asera idolokunata, metalta chilluchispa ruwasqa tukuy rikchaq idolokunata hinaspa rumimanta labrasqa idolokunatapas wischuyta qallaykurqa.

<sup>4</sup> Paypa qayllanpim Baalpa altarninkunatapas tuñichirqaku, chay altarpa hawanpi kaq incenso kañanankutapas ñutuchirqam; Asera idolokunatawan rumimanta labrasqa metalta chilluchispa ruwasqa rikchaqmana idolokunatapas ñutuparachispanmi polvontapas chay idolokunaman sacrificaq runakunapa sepulturanman machqerachirqa.

<sup>5</sup> Hina altarkunallapitaqmi chay idolokunapa sacerdotekunapa tullunkunatapas kañarurqa, chaynatam Judá naciontawan Jerusalén llaqtata chuyancharqa.

<sup>6</sup> Chaynallatam ruwarqa Manasés, Efraín, Simeón hinaspa Neftalí ayllukunapa llaqtankunapipas hinaspa muyuriqninkunapipas.



<sup>7</sup> Tendo derribado os altares, os postes-ídolos e as imagens de escultura, até reduzi-los a pó, e tendo despedaçado todos os altares do incenso em toda a terra de Israel, então, voltou para Jerusalém.

**O rei repara o templo**

2 Reis 22.3-7

<sup>8</sup> No décimo oitavo ano do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, enviou a Safã, filho de Azalias, a Maaséias, governador da cidade, e a Joá, filho de Joacaz, cronista, para repararem a Casa do SENHOR, seu Deus.

<sup>9</sup> Foram a Hilquias, sumo sacerdote, e entregaram o dinheiro que se tinha trazido à Casa de Deus e que os levitas, guardas da porta, tinham ajuntado, dinheiro provindo das mãos de Manassés, de Efraim e de todo o resto de Israel, como também de todo o Judá e Benjamim e dos habitantes de Jerusalém.

<sup>10</sup> Eles o entregaram aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR, para que pagassem àqueles que faziam a obra, trabalhadores na Casa do SENHOR, para repararem e restaurarem a casa.

<sup>11</sup> Deram-no aos carpinteiros e aos edificadores, para comprarem pedras lavradas e madeiras para as juntas e para servirem de vigas para as casas que os reis de Judá deixaram cair em ruína.

<sup>12</sup> Os homens procederam fielmente na obra; e os superintendentes deles eram Jaate e Obadias, levitas,

<sup>7</sup> derribó también los altares y redujo a polvo las Aseras y las imágenes talladas, y destrozó todos los altares de incienso por todas las tierras de Israel. Y regresó a Jerusalén.

<sup>8</sup> Y en el año dieciocho de su reinado, cuando había purificado la tierra y la casa, envió a Safán, hijo de Azalía, y a Maasías, un oficial de la ciudad, y a Joa, hijo de Joacaz, escriba, para que repararan la casa del Señor su Dios.

<sup>9</sup> Y vinieron ellos al sumo sacerdote Hilcías y le entregaron el dinero que había sido traído a la casa de Dios, y que los levitas guardianes del umbral habían recogido de Manasés y de Efraín y de todo el remanente de Israel, y de todo Judá y Benjamín y de los habitantes de Jerusalén.

<sup>10</sup> Y lo entregaron en manos de los obreros que estaban encargados de la casa del Señor; y los obreros que trabajaban en la casa del Señor lo usaron para restaurar y reparar la casa.

<sup>11</sup> Ellos a su vez lo dieron a los carpinteros y a los constructores para comprar piedra de cantería y maderas para trabazones, y hacer vigas para los edificios que los reyes de Judá habían dejado que se arruinaran.

<sup>12</sup> Y los hombres hicieron el trabajo fielmente con estos capataces sobre ellos para dirigirlos: Jahat

<sup>7</sup> Una vez que terminó de derribar los altares y las imágenes de Asera, y de romper y desmenuzar las esculturas, y de hacer pedazos todos los ídolos en todo Israel, volvió a Jerusalén.

**Hallazgo del libro de la ley**

(2 R 22.3—23.3)

<sup>8</sup> A los dieciocho años de su reinado, cuando ya había limpiado el país y el templo, Josías envió a Safán hijo de Azalía, al gobernador de la ciudad Maseías, y al canciller Yoaj hijo de Joacaz, a que repararan el templo del Señor su Dios.

<sup>9</sup> Estos se presentaron ante el sumo sacerdote Hilcías, y le dieron el dinero que había sido llevado al templo del Señor, y que los levitas que cuidaban la puerta habían recibido de manos de Manasés y de Efraín y de todo el remanente de Israel, de todo Judá y Benjamín, y de los habitantes de Jerusalén.

<sup>10</sup> Se lo entregaron personalmente a quienes realizaban las obras y eran mayordomos en el templo del Señor, los cuales lo iban entregando a los que hacían las obras y trabajaban en el templo del Señor, para reparar y restaurar el templo.

<sup>11</sup> Lo daban también a los carpinteros y canteros para que compraran piedra de cantería y madera para los armazones, así como para el enmaderado de los edificios que los reyes de Judá habían destruido.

<sup>12</sup> Estos hombres procedían en la obra con fidelidad. Para activar las obras, sus mayordomos eran Yajat y

<sup>7</sup> Altarkunata, Asera idolokunata, rumimanta labrasqa rikchaqmana idolokunata hinaspa Israel nacionpi incienso kañana altarkunata tuñiparachimuspanmi Jerusalén llaqtaman kutimurqa.

**Diospa yachachikuynin libro tarisqanmanta**

(2 R 22.3-23.3)

<sup>8</sup> Chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaspanmi, nacionmantawan templomanta millakuypaq kaqkunata wischuchisqanpa qepanta, Azaliapa churin Safanta, gobernador Maasiasta hinaspa Joacazpa churin secretarion Joata kacharqa Tayta Diospa templonta allichamunankupaq.

<sup>9</sup> Paykunam sumo sacerdote Hilciasman rispanku Tayta Diospa templonpi huñusqanku qollqeta qoykurqaku; chay qollqetam punkukuna nanachikuq levitakuna chaskirqaku Manasés ayllumanta, Efraín ayllumanta, Israel nacionpi yachaq runakunamanta, chaynallataq Judá nacionpi, Benjaminpi hinaspa Jerusalén llaqtapi yachaqkunamantapas.

<sup>10</sup> Chay qollqetam Tayta Diospa templonpi llamkachiq mayordomokunaman qoykurqaku. Paykunam Tayta Diospa templon allichaypi llamkaqkunaman pagarqaku.

<sup>11</sup> Qorqakutaqmi carpinterokunamanpas chaynataq maestrokunamanpas labrasqa rumikunatawan qerukunata rantinankupaq. Chay qerukunam karqa armazonninkunapaqwan tableanankupaq. Templo tuñisqa kachkaptinpas Judá nacionpa reyninkunataqa mana imapas qokurqachu.

<sup>12</sup> Chay runakunam allin sonqowan llamkarqaku. Capatazkunam karqaku Leví ayllumanta kaq

dos filhos de Merari, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coatitas, para superintenderem a obra.

<sup>13</sup> Todos os levitas peritos em instrumentos músicos eram superintendentes dos carregadores e dirigiam a todos os que faziam a obra, em qualquer sorte de trabalho. Outros levitas eram escrivães, oficiais e porteiros.

#### Hilquias acha o Livro da Lei

2 Reis 22.8-10

<sup>14</sup> Quando se tirava o dinheiro que se havia trazido à Casa do SENHOR, Hilquias, o sacerdote, achou o Livro da Lei do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

<sup>15</sup> Então, disse Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR.

<sup>16</sup> Hilquias entregou o livro a Safã. Então, Safã levou o livro ao rei e lhe deu relatório, dizendo: Tudo quanto se encomendou a teus servos, eles o fazem.

<sup>17</sup> Contaram o dinheiro que se achou na Casa do SENHOR e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e dos que a executam.

<sup>18</sup> Relatou mais o escrivão ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. Safã leu nele diante do rei.

#### Josias manda consultar a profetisa Hulda

2 Reis 22.11-20

<sup>19</sup> Tendo o rei ouvido as palavras da lei, rasgou as suas vestes.

y Abdías, levitas de los hijos de Merari, y Zacarías y Mesulam, de los hijos de Coat, y de los levitas, todos los que eran hábiles con instrumentos musicales.

<sup>13</sup> También estaban sobre los cargadores y dirigían a todos los obreros de trabajo en trabajo; y algunos de los levitas eran escribas, oficiales y porteros.

#### Hallazgo del libro de la ley

<sup>14</sup> Y mientras ellos sacaban el dinero que habían traído a la casa del Señor, el sacerdote Hilcías encontró el libro de la ley del Señor dado por Moisés.

<sup>15</sup> Entonces Hilcías dijo al escriba Safán: He hallado el libro de la ley en la casa del Señor; e Hilcías dio el libro a Safán.

<sup>16</sup> Y Safán llevó el libro al rey y le dio más noticias, diciendo: Todo lo que fue encomendado a tus siervos, lo están haciendo.

<sup>17</sup> También han tomado el dinero que se encontraba en la casa del Señor, y lo han entregado en manos de los encargados y de los obreros.

<sup>18</sup> El escriba Safán informó también al rey, diciendo: El sacerdote Hilcías me ha dado un libro. Y Safán leyó de él en la presencia del rey.

<sup>19</sup> Y sucedió que cuando el rey oyó las palabras de la ley, rasgó sus vestidos.

Abdías, levitas de los hijos de Merari, y Zacarías y Mesulán, de los hijos de Coat; de los levitas, todos los que sabían tocar instrumentos musicales.

<sup>13</sup> También supervisaban a los cargadores, y eran los mayordomos de los encargados de toda clase de obra. Entre los levitas había escribas, gobernadores y porteros.

<sup>14</sup> Mientras se sacaba del templo del Señor el dinero que había sido llevado allí, el sacerdote Hilcías halló el libro de la ley del Señor, que Moisés había dejado.

<sup>15</sup> Al informar acerca de esto, Hilcías le entregó el libro al escriba Safán, y le dijo: «He hallado en el templo del Señor el libro de la ley.»

<sup>16</sup> Safán llevó el libro al rey, y mientras le contaba lo del hallazgo le dijo: «Tus siervos han cumplido con todo lo que les fue encomendado.

<sup>17</sup> Han reunido el dinero que se hallaba en el templo del Señor, y lo han entregado a los encargados y a los que hacen las obras.

<sup>18</sup> Además, el sacerdote Hilcías me ha entregado un libro.» Dicho esto, el escriba Safán leyó el libro al rey, al tiempo que se lo entregaba.

<sup>19</sup> Tan pronto como el rey oyó las palabras de la ley, se rasgó las vestiduras

Meraripa miraynin Jahatwan Abdías, Coatpa miraynin Zacariaswan Mesulam hinaspa rikchaqmana tocanankunata tocaq levitakunapas.

<sup>13</sup> Paykunam qepiqkunatawan llamkaqkunata kamachirqaku. Levitakunapim karqa secretariokuna, gobernadorkuna hinaspa punkukuna nanachikuqkuna.

<sup>14</sup> Tayta Diospa templonman apamusqanku qollqeta hurqomuchkaptinkum sacerdote Hilcías tarirurqa, Moisesnintakama Tayta Diospa qosqan yachachikuy librota.

<sup>15</sup> Chaymi secretario Safanman Hilcías kaynata willarqa: Tayta Diospa templonpim kamachikuy librota tariruni, nispa. Hinaspanmi Safanman qoykurqa.

<sup>16</sup> Safañataqmi reyman apaspan kaynata willarqa: Serviñnikikunaqa tukuy ima kamachisqaykitam ruwachkanku.

<sup>17</sup> Tayta Diospa temlonpi tarisqanku qollqeta hurqoruspankum llamkachiqkunamanwan llamkaqkunaman qoykamunku, nispa.

<sup>18</sup> Chaymantapas secretario Safanqa nirqataqmi: Sacerdote Hilciasmi kay librota qoykuwan, nispa. Hinaspanmi reypa qayllanpi chay librota leerqa.

<sup>19</sup> Maypacham Diospa leyninta rey uyariykuspanmi pachankunata likiparqa.

<sup>20</sup> Ordenou o rei a Hilquíias, a Aicão, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

<sup>21</sup> Ide e consultai o SENHOR por mim e pelos restantes em Israel e Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR, que se derramou sobre nós, porquanto nossos pais não guardaram as palavras do SENHOR, para fazerem tudo quanto está escrito neste livro.

<sup>22</sup> Então, Hilquíias e os enviados pelo rei foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Tocate, filho de Harás, e lhe falaram a esse respeito. Ela habitava na Cidade Baixa, em Jerusalém.

<sup>23</sup> Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

<sup>24</sup> Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as maldições escritas no livro que leram diante do rei de Judá.

<sup>25</sup> Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor está derramado sobre este lugar e não se apagará.

<sup>26</sup> Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

<sup>20</sup> Entonces el rey ordenó a Hilcíias, a Ahicam, hijo de Safán, a Abdón, hijo de Micaía, al escriba Safán y a Asaías, siervo del rey, diciendo:

<sup>21</sup> Id, consultad al Señor por mí y por los que quedan en Israel y en Judá, acerca de las palabras del libro que se ha encontrado; porque grande es el furor del Señor que se derrama sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no han guardado la palabra del Señor, haciendo conforme a todo lo que está escrito en este libro.

<sup>22</sup> Entonces fue Hilcíias con los que el rey había dicho a la profetisa Hulda, mujer de Salum, hijo de Ticva, hijo de Harhas, encargado del vestuario; y ella habitaba en Jerusalén en el segundo sector, y hablaron con ella acerca de esto.

<sup>23</sup> Y ella les dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Decid al hombre que os ha enviado a mí:

<sup>24</sup> así dice el Señor: “He aquí, voy a traer mal sobre este lugar y sobre sus habitantes, es decir, todas las maldiciones escritas en el libro que ellos han leído en presencia del rey de Judá.

<sup>25</sup> Por cuanto me han abandonado y han quemado incienso a otros dioses para provocarme a ira con todas las obras de sus manos, por tanto mi furor se derramará sobre este lugar, y no se apagará”».

<sup>26</sup> Pero al rey de Judá que os envió a consultar al Señor, así le diréis: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “En cuanto a las palabras que has oído,

<sup>20</sup> y dio las siguientes órdenes a Hilcíias, a Ajicán hijo de Safán, a Abdón hijo de Micaía, al escriba Safán, y a su siervo Asaías:

<sup>21</sup> «En cuanto a las palabras del libro que se ha hallado, vayan y consulten al Señor por mí y por el remanente de Israel y de Judá. Ciertamente, grande es la ira del Señor que ha caído sobre nosotros, pues nuestros padres no obedecieron la palabra del Señor, ni actuaron conforme a todo lo que está escrito en él.»

<sup>22</sup> Entonces Hilcíias y la gente del rey fueron a ver a la profetisa Julda, que vivía en el segundo barrio de Jerusalén. Julda era la esposa de Salún hijo de Ticva, hijo de Jarjás, el encargado de las vestiduras. En cuanto le repitieron las palabras antes dichas,

<sup>23</sup> ella respondió: «El Señor y Dios de Israel ha dicho así: “Díganle a quien los ha enviado a mí, que yo, el Señor,

<sup>24</sup> voy a mandar la calamidad sobre este lugar y sobre sus habitantes, y todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá,

<sup>25</sup> porque ellos me han abandonado y han ofrecido sacrificios a dioses extraños; han provocado mi ira con todas las obras de sus manos. Por lo tanto, mi ira se derramará sobre este lugar, y no se apagará.

<sup>26</sup> Pero digan de mi parte al rey de Judá, que los ha enviado a consultarme, que yo, el Señor y Dios de Israel, he dicho: ‘Puesto que prestaste atención a las palabras del libro

<sup>20</sup> Hinaspam sacerdote Hilciasta, Safanpa churin Ahicamta, Micaiaspa churin Abdonta, secretario Safanta hinaspa serviqnin Asaiasta kaynata kamachirqa:

<sup>21</sup> Rispaykichikyá Tayta Diosta tapumuychik ñoqamanta, Israel nacionpi chaynataq Judá nacionpi puchuq runakunapaqpas, kay tarisqanku libropa imam nisqanmanta; kay libroman hinaqa ñawpaq taytaykichikkuna mana kasukusqankuraykum Tayta Diospa piñakuynin contranchikpi mancharikuyllapaqña kachkan, nispa.

<sup>22</sup> Hinapinmi tapukamunankupaq reypa kachasqan runakunawan Hilcíias rirqa, Jerusalén llaqtapi kaq musoq barriopi yachaqa profetisa Huldaman. Payqa Ticvapa churin Salumpa warminmi karqa, Ticvañataqmi karqa templopi pachakunata nanachikuq Harhaspa churin. Chayaruspa kaykunata willaykuptinkum

<sup>23</sup> Huldañataq nirqa: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Kachamusuqnichik runamanmi kaynata ninkichik:

<sup>24</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Kay Judá nacionpi yachaqkunamanmi hatun ñakariyta chayachimusaq, reypa qayllanpi leesqaykichik libropa nisqan hatun sasachakuykunaman hinaspa ñakariykunaman hina.

<sup>25</sup> Ñoqata saqeruwaspankum tukuy rikchaq idolokunamanña inciensota kañarqaku, chaykunata ruwaspankum piñachiwarqaku, chayraykum kay llaqtaman piñakuyniyta kacharimuptiy mana taniqachu, nispa.

<sup>26</sup> Ichaqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosta tapuwanaykichikpaq kachamusuqnichik Judá nacionpa reynintam kaynata nimunkichik: Israelpa

<sup>27</sup> Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, quando ouviste as suas ameaças contra este lugar e contra os seus moradores, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

<sup>28</sup> Pelo que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus moradores. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

**Josias renova a aliança ante o Senhor**

2 Reis 23.1-3

<sup>29</sup> Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram.

<sup>30</sup> O rei subiu à Casa do SENHOR, e todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os levitas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

<sup>31</sup> O rei se pôs no seu lugar e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro.

<sup>27</sup> porque se enterneció tu corazón y te humillaste delante de Dios cuando oíste sus palabras contra este lugar y contra sus habitantes, y te humillaste delante de mí, y rasgaste tus vestidos y lloraste delante de mí, ciertamente te he oído —declara el Señor.

<sup>28</sup> He aquí, te reuniré con tus padres y serás recogido en tu sepultura en paz, y tus ojos no verán todo el mal que yo voy a traer sobre este lugar y sobre sus habitantes”». Y llevaron la respuesta al rey.

<sup>29</sup> Entonces el rey mandó reunir a todos los ancianos de Judá y de Jerusalén.

<sup>30</sup> Y subió el rey a la casa del Señor con todos los hombres de Judá, los habitantes de Jerusalén, los sacerdotes, los levitas y todo el pueblo, desde el mayor hasta el menor, y leyó en su presencia todas las palabras del libro del pacto que había sido hallado en la casa del Señor.

<sup>31</sup> Después el rey se puso en pie en su lugar e hizo pacto delante del Señor de andar en pos del Señor y de guardar sus mandamientos, sus testimonios y sus estatutos con todo su corazón y con toda su alma, para cumplir las palabras del pacto escritas en este libro.

<sup>27</sup> acerca de este lugar y de sus habitantes, y al oír las te conmoviste de corazón y te humillaste delante de mí, y te rasgaste las vestiduras y lloraste en mi presencia, yo también te he oído.’ —Palabra del Señor.

<sup>28</sup>”Yo te pondré junto con tus padres, y serás sepultado en paz, y tus ojos no verán todo el mal que voy a traer sobre este lugar y sobre sus habitantes.”» En cuanto ellos comunicaron al rey la respuesta,

<sup>29</sup> el rey ordenó que se reunieran todos los ancianos de Judá y de Jerusalén.

<sup>30</sup> Entonces el rey se dirigió al templo del Señor, acompañado por todos los hombres de Judá y los habitantes de Jerusalén, y por los sacerdotes, los levitas y todo el pueblo, desde el mayor hasta el más pequeño, y leyó en voz alta todas las palabras del libro del pacto que había sido hallado en el templo del Señor.

<sup>31</sup> Allí mismo, delante del Señor, el rey se puso de pie y se comprometió a ir en pos del Señor y a cumplir sus mandamientos, testimonios y estatutos con todo su corazón y con toda su alma, y a poner en práctica las palabras del pacto que estaban escritas en aquel libro.

yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Kay Libropa imam nisqanta uyarispayki

<sup>27</sup> sonqoykipi llakikuspa, kay nacionpa chaynataq runankunapa contranpi rimasqayta uyarispa, qayllaypi uchuychakuspa pachaykikunatapas llikipaspa waqasqaykiraykum ñoqapas uyariykuyki.

<sup>28</sup> Chayraykum ñawpaq taytaykikuna hina wañukuspaqa hawkayaypim pampasqa kanki. Kay llaqtapa chaynataq runankunapa contranpi ñakariy apachimusqaytaqa manam rikunkichu, nispaykichik. Chaymi kutirispanku reyman chaynata willamurqaku.

<sup>29</sup> Hinapinmi Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi llapallan ancianokunata rey Josías huñurachimurqa.

<sup>30</sup> Chaymantam reywan kuska Judá nacionpi yachaqkuna, Jerusalenpi yachaqkuna, sacerdotekuna, levitakuna hinaspa llapallan runakuna taksapas hatunpas Tayta Diospa templonman rirqaku; paykunapa qayllanpim reyqa leerqa, templopi tarisqanku Tayta Diospa pacto ruwasqan librota.

<sup>31</sup> Chaymantam reyqa pilarpa waqtanpi sayaykuspan Tayta Diospa qayllanpi pactota ruwarqa, chayman hinam prometeturqa Tayta Diosta qatinanpaq, kamachikuyninkunatapas, yachachikuyninkunatapas tukuy sonqonwan hinaspa tukuy kawsayninwan kasukunanpaq; prometeturqataqmi Diospa pacto ruwasqan libropa nisqankunata kasukunanpaqpas.

<sup>32</sup> Todos os que se acharam em Jerusalém e em Benjamim anuíram a esta aliança; e os habitantes de Jerusalém fizeram segundo a aliança de Deus, o Deus de seus pais.

<sup>33</sup> Josias tirou todas as abominações de todas as terras que eram dos filhos de Israel; e a todos quantos se acharam em Israel os obrigou a que servissem ao SENHOR, seu Deus. Enquanto ele viveu, não se desviaram de seguir o SENHOR, Deus de seus pais.

## 2 Crônicas 35

A celebração da Páscoa  
2 Reis 23.21-23

<sup>1</sup> Josias celebrou a Páscoa ao SENHOR, em Jerusalém; e mataram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do primeiro mês.

<sup>2</sup> Estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos e os animou a servirem na Casa do SENHOR.

<sup>3</sup> Disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e estavam consagrados ao SENHOR: Ponde a arca sagrada na casa que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; já não tereis esta carga aos ombros; servi, pois, ao SENHOR, vosso Deus, e ao seu povo de Israel.

<sup>4</sup> Preparai-vos segundo as vossas famílias, segundo os vossos turnos, segundo a prescrição de Davi, rei de Israel, e a de Salomão, seu filho.

<sup>32</sup> Además, hizo suscribir el pacto a todos los que se encontraban en Jerusalén y en Benjamín. Y los habitantes de Jerusalén hicieron conforme al pacto de Dios, el Dios de sus padres.

<sup>33</sup> Y Josías quitó todas las abominaciones de todas las tierras que pertenecían a los hijos de Israel, e hizo que todos los que se encontraban en Israel sirvieran al Señor su Dios. Mientras él vivió no se apartaron de seguir al Señor, Dios de sus padres.

## 2 Crónicas 35

La Pascua celebrada por Josías

<sup>1</sup> Entonces Josías celebró la Pascua al Señor en Jerusalén, y mataron los animales de la Pascua el día catorce del mes primero.

<sup>2</sup> Y puso a los sacerdotes en sus oficios y los animó al servicio de la casa del Señor.

<sup>3</sup> También dijo a los levitas que enseñaban a todo Israel y que estaban consagrados al Señor: Poned el arca santa en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel; no será más una carga sobre vuestros hombros. Ahora servid al Señor vuestro Dios y a su pueblo Israel.

<sup>4</sup> Y preparaos según vuestras casas paternas en vuestras clases, conforme a lo escrito por David, rey de Israel, y conforme a lo escrito por su hijo Salomón.

<sup>32</sup> Hizo también que se comprometieran a ello todos los que estaban en Jerusalén y en Benjamín, y los habitantes de Jerusalén cumplieron con el pacto de Dios, el Dios de sus padres.

<sup>33</sup> Luego Josías quitó de toda la tierra de los israelitas todo objeto repugnante, e hizo que todos los que se hallaban en Israel sirvieran al Señor su Dios. Y mientras Josías vivió, ellos no dejaron de seguir al Señor y Dios de sus padres.

## 2 Crónicas 35

Josías celebra la pascua  
(2 R 23.21-23)

<sup>1</sup> Josías celebró la pascua del Señor en Jerusalén a los catorce días del mes primero.

<sup>2</sup> Puso a los sacerdotes en sus respectivos oficios, y los confirmó en el ministerio del templo del Señor.

<sup>3</sup> A los levitas que enseñaban a todos los israelitas, y que estaban dedicados al Señor, les dijo: «Ustedes no volverán a llevar sobre los hombros el arca santa. Pónganla en el templo que edificó Salomón hijo de David, rey de Israel, y sirvan ahora al Señor su Dios, y a su pueblo Israel.

<sup>4</sup> Prepárense a servir por turnos y según el orden de las familias de sus padres, tal y como lo ordenaron el rey David y su hijo Salomón.

<sup>32</sup> Chaymantam Jerusalenpi hinaspa Benjaminpi yachaqkunatapas kasukunankupaq prometchirqa; chaymi Jerusalenpi yachaqkunaqa ruwarqaku ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diospa pacto ruwasqanman hina.

<sup>33</sup> Rey Josiasmi Israelpa mirayninkunapa yachasqan allpapi kaq millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta chinkarachirqa, hinaspa Israel nacionpi llapallan runakunata kamachirqa Tayta Diosta yupaychanankupaq. Rey Josías kawsanankamaqa manam Diosmanta rakikurqakuchu, aswanqa ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diostam kasukurqaku.

## 2 Crónicas 35

Pascua Fiestata Rey Josías ruwasqanmanta  
(2 R 23.21-33)

<sup>1</sup> Rey Josiasmi Tayta Diospa Pascua fiestanta Jerusalén llaqtapi ruwachirqa; punta kaq killapa chunka tawayuq punchawninpim Pascua carerota nakachirqa.

<sup>2</sup> Sacerdotekunatapas imam ruwanankupi churaspanmi Tayta Diospa templonpi llamkanankupaq kallpancharqa.

<sup>3</sup> Israel runakunata yachachiq levitakunatapas otaq Tayta Diospaq sapaqchasqa kaqkunatapas kaynatam nirqa: Tayta Diospa Arcanta Israelpa reynin Davidpa churin Salomonpa ruwachisqan temploman churamuychik, chaynapi amaña hombronaykichikpaq. Kunanqa Tayta Diostawan Israel llaqtantañayá serviychik.

<sup>4</sup> Taytaykichikkunapa mirayninman hinayá ruwanaykichikpaq alistakuychik, chaynapi Israelpa reynin Davidpa chaynataq churin Salomonpa

<sup>5</sup> Ministrai no santuário segundo os grupos das famílias de vossos irmãos, os filhos do povo; e haja, para cada grupo, uma parte das famílias dos levitas.

<sup>6</sup> Imolai o cordeiro da Páscoa; e santificai-vos e preparai-o para vossos irmãos, fazendo segundo a palavra do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

<sup>7</sup> Ofereceu Josias a todo o povo cordeiros e cabritos do rebanho, todos para os sacrifícios da Páscoa, em número de trinta mil, por todos que se achavam ali; e, de bois, três mil; tudo isto era da fazenda do rei.

<sup>8</sup> Também fizeram os seus príncipes ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes da Casa de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da Páscoa, dois mil e seiscientos cordeiros e cabritos e trezentos bois.

<sup>9</sup> Conanias, Semaías e Natanael, seus irmãos, como também Hasabias, Jeiel e Jozabade, chefes dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da Páscoa, cinco mil cordeiros e cabritos e quinhentos bois.

<sup>10</sup> Assim, se preparou o serviço, e puseram-se os sacerdotes nos seus lugares e também os levitas, pelos seus turnos, segundo o mandado do rei.

<sup>5</sup> Además, estad en el lugar santo conforme a las secciones de las casas paternas de vuestros hermanos, los hijos del pueblo, y conforme a los levitas, según la división de una casa paterna.

<sup>6</sup> Ahora pues, matad los animales de la Pascua, santificaos y haced las preparaciones para que vuestros hermanos hagan conforme a la palabra del Señor dada por Moisés.

<sup>7</sup> Y Josías contribuyó para los hijos del pueblo, para todos los que estaban presentes, rebaños de corderos y cabritos en número de treinta mil, más tres mil bueyes, todo para las ofrendas de la Pascua; todo ello de las posesiones del rey.

<sup>8</sup> También sus jefes contribuyeron con una ofrenda voluntaria al pueblo, a los sacerdotes y a los levitas. Hilcías, Zacarías y Jehiel, oficiales de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes dos mil seiscientos ovejas y trescientos bueyes para las ofrendas de la Pascua.

<sup>9</sup> Asimismo Conanías, y Semaías y Natanael sus hermanos, y Hasabías, Jeiel y Josabad, jefes de los levitas, contribuyeron para los levitas cinco mil ovejas y quinientos bueyes para las ofrendas de la Pascua.

<sup>10</sup> Así fue preparado el servicio; los sacerdotes se colocaron en sus puestos y los levitas según sus clases, conforme al mandato del rey.

<sup>5</sup> Quédense en el santuario, según la distribución de las familias de sus hermanos los hijos del pueblo, y según la distribución de la familia de los levitas.

<sup>6</sup> Celebren la pascua, y después de que se hayan santificado, preparen a sus hermanos para que cumplan con la palabra que el Señor nos dio por medio de Moisés.»

<sup>7</sup> Y el rey Josías dio al pueblo allí presente treinta mil ovejas, corderos y cabritos de sus propios rebaños, y tres mil bueyes, todo para la pascua.

<sup>8</sup> También sus príncipes dieron con generosidad al pueblo y a los sacerdotes y levitas. Para celebrar la pascua, Hilcías, Zacarías y Yejiel, oficiales del templo de Dios, dieron a los sacerdotes dos mil seiscientos ovejas y trescientos bueyes.

<sup>9</sup> También Conanías y sus hermanos Semaías y Natanael, y Jasabías, Yeguiel y Josabad, jefes de los levitas, dieron a los levitas cinco mil ovejas y quinientos bueyes, para los sacrificios de la pascua.

<sup>10</sup> Preparado así el servicio, los sacerdotes se colocaron en sus puestos, lo mismo que los levitas, en sus turnos y conforme al mandamiento del rey.

kamachikusqanman hina muyuyninpi  
llamkanaykichikpaq.

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkunaman hinayá,  
levitakunamanta ayllun-ayllun  
rakinakusqaykichikman hina, wakiqnichik  
santuariopi kaychik.

<sup>6</sup> Pascua carnerotayá wañuchiychik, hinaspayá  
chuyanchakuspa Israel aylluykichikkunapaqpas  
alistaychik, chaynapi Moisesnintakama Tayta Diospa  
kamachisqanman hina ruwanankupaq, nispa.

<sup>7</sup> Rey Josiasmi kikinpa animalninkunamanta qorqa,  
chaypi tarikuq runakunaman Pascua fiestata  
ruwanankupaq: Carnerokunata chivatokunata  
llapanta kimsa chunka waranqata chaynataq kimsa  
waranqa torokunatapaspas.

<sup>8</sup> Munaychakuyninpi reyta yanapaqkunapas  
kikillankumantam runakunaman, sacerdotekunaman  
hinaspa levitakunaman qorqaku. Diospa templonta  
nanachikuq Hilciaswan, Zacarías hinaspa Jehielpas,  
iskay waranqa soqta pachaknin carnerokunatawan  
kimsa pachak torokunatam sacerdotekunaman  
Pascua fiestata ruwanankupaq qorqaku.

<sup>9</sup> Conaniaswan wawqen Semaías, Natanael, Hasabías,  
Jehiel hinaspa Josabadpas llapa levitakunamanmi  
qorqaku pichqa waranqa ovejakunatawan pichqa  
pachak torokunata Pascua fiestata ruwanankupaq.  
Paykunaqa levitakunapa kamachiqninkunam  
karqaku.

<sup>10</sup> Fiestapaq lliw alistasqa karuptinmi, llapa  
sacerdotekuna maymi kanankupi churakuykurqaku,  
llapa levitakunapas ruwanankupaqmi muyuyninpi  
churakuykurqaku; chaynataqa ruwarqaku reypa  
kamachisqanman hinam.



**11** Então, imolaram o cordeiro da Páscoa; e os sacerdotes aspergiam o sangue recebido das mãos dos levitas que esfolavam as reses.

**12** Puseram de parte o que era para os holocaustos e o deram ao povo, segundo os grupos das famílias, para que estes o oferecessem ao SENHOR, como está escrito no Livro de Moisés; e assim fizeram com os bois.

**13** Assaram o cordeiro da Páscoa no fogo, segundo o rito; as ofertas sagradas cozeram em panelas, em caldeirões e em assadeiras; e os levitas as repartiram entre todo o povo.

**14** Depois, as prepararam para si e para os sacerdotes; porque os sacerdotes, filhos de Arão, se ocuparam, até à noite, com o sacrifício dos holocaustos e da gordura; por isso é que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão.

**15** Os cantores, filhos de Asafe, estavam nos seus lugares, segundo o mandado de Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviarem do seu ministério; porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam o necessário para eles.

**16** Assim, se estabeleceu todo o serviço do SENHOR, naquele dia, para celebrar a Páscoa e oferecer

**11** Y los levitas mataron los animales de la Pascua, y mientras los sacerdotes rociaban la sangre recibida de la mano de ellos, los levitas los desollaban.

**12** Entonces quitaron los holocaustos para dárselos a las secciones de las casas paternas de los hijos del pueblo, para que los presentaran al Señor, como está escrito en el libro de Moisés. Hicieron esto también con los bueyes.

**13** Y asaron los animales de la Pascua sobre el fuego conforme a la ordenanza, y cocieron las cosas consagradas en calderos, ollas y sartenes, y las llevaron rápidamente a todos los hijos del pueblo.

**14** Después hicieron las preparaciones, para sí y para los sacerdotes, porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ofreciendo los holocaustos y la grosura hasta la noche; por eso los levitas prepararon para sí y para los sacerdotes, hijos de Aarón.

**15** También los cantores, los hijos de Asaf, estaban en sus puestos conforme a lo ordenado por David, Asaf, Hemán, y Jedutún, vidente del rey; y los porteros en cada puerta no tenían que apartarse de su servicio, porque sus hermanos los levitas preparaban para ellos.

**16** Así se preparó todo el servicio del Señor en aquel día para celebrar la Pascua y para ofrecer

**11** Al celebrar la pascua, los sacerdotes esparcían la sangre que recibían de manos de los levitas, mientras los levitas desollaban a las víctimas.

**12** Luego tomaron parte del holocausto y asimismo tomaron de los bueyes, y lo repartieron según lo que les correspondía a las familias del pueblo, para que ellos ofrecieran al Señor lo que está escrito en el libro de Moisés.

**13** Asaron en el fuego el sacrificio de la pascua, conforme a la ordenanza, pero lo que había sido santificado lo cocieron en ollas, en calderos y sartenes, y enseguida lo repartieron entre todo el pueblo.

**14** Después prepararon lo que a ellos mismos y a los sacerdotes les correspondía, porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de las grasas. Por lo tanto, los levitas prepararon esto para ellos mismos y para los sacerdotes hijos de Aarón.

**15** Los cantores hijos de Asaf estaban en su puesto, conforme al mandamiento de David, de Asaf y de Hemán, y de Jedutún, el vidente del rey. Los porteros estaban en cada puerta, y no era necesario que se apartaran de su ministerio porque sus hermanos los levitas les preparaban lo que les correspondía.

**16** Así fue preparado aquel día todo el servicio del Señor, para celebrar la pascua y para sacrificar los

**11** Chaynatam Pascua fiestapaq animalkunata wañuchirqaku; llapa levitakuna nakaspanku yawarta haywaptinkum sacerdotekunañaataq altarman challarqaku.

**12** Chaymantam lliw kañanapaq animalkunata hapiykuspanku, sapa llaqtapi runakunaman ayllunkuman hina rakinaraqaku, Moisespa kamachisqanman hina Tayta Diosman ofrecenankupaq; llapa torokunawanpas chaynallatam ruwarqaku.

**13** Hinaspam Pascua fiestata ruwanankupaq llapa animalkunapa aychanta kankaraqaku, chaytaqa ruwarqaku kamachikyuman hinam. Diospaq sapaqchasqa kaqkunatam ichaqa mankakunapi, perolkunapi hinaspa sartenkunapi yanurqaku, hinaspankum llapallan runakunaman utqayman aypurqaku.

**14** Chaymantam llapa levitakunaqa kikinkupaqwan llapa sacerdotekunapaqpas mikunankuta ruwarqaku; chaynataqa ruwarqaku Aaronpa mirayninmanta kaq sacerdotekuna tutaykuqkama lliw kañana sacrificiokunatawan wirakunata kañaypi mana haypakusqankuraykum.

**15** Asafpa mirayninmanta kaq takiqkunapas, Davidpa, Asafpa, Hemanpa hinaspa reypa tapukunan profeta Jedutunpa kamachisqanman hinam maymi kanankupi sayarqaku; punkukuna nanachikuqkunapas maymi nanachikusqanku punkupim sayarqaku. Paykunaqa manam chaymanta kuyurirqakuchu, ayllunkumanta kaq levitakuna mikunankuta ruwamusqankurayku.

**16** Chaynatam alistakurqaku chay punchawpi Tayta Diospaq Pascua fiestata ruwanankupaq chaynataq

holocaustos sobre o altar do SENHOR, segundo o mandado do rei Josias.

<sup>17</sup> Os filhos de Israel que se acharam presentes celebraram a Páscoa naquele tempo e a Festa dos Pães Asmos, por sete dias.

<sup>18</sup> Nunca, pois, se celebrou tal Páscoa em Israel, desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel celebrou tal Páscoa, como a que celebrou Josias com os sacerdotes e levitas, e todo o Judá e Israel, que se acharam ali, e os habitantes de Jerusalém.

<sup>19</sup> No décimo oitavo ano do reinado de Josias, se celebrou esta Páscoa.

**A morte de Josias no vale de Megido**  
2 Reis 23.28-30

<sup>20</sup> Depois de tudo isto, havendo Josias já restaurado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquemis, junto ao Eufrates. Josias saiu de encontro a ele.

<sup>21</sup> Então, Neco lhe mandou mensageiros, dizendo: Que tenho eu contigo, rei de Judá? Não vou contra ti hoje, mas contra a casa que me faz guerra; e disse Deus que me apressasse; cuida de não te opores a Deus, que é comigo, para que ele não te destrua.

<sup>22</sup> Porém Josias não tornou atrás; antes, se disfarçou para pelear contra ele e, não dando ouvidos às

holocaustos sobre el altar del Señor, conforme al mandato del rey Josías.

<sup>17</sup>Y los hijos de Israel que estaban presentes celebraron la Pascua en ese tiempo, y la fiesta de los panes sin levadura por siete días.

<sup>18</sup>No se había celebrado una Pascua como esta en Israel desde los días del profeta Samuel; tampoco ninguno de los reyes de Israel había celebrado una Pascua como la que celebró Josías con los sacerdotes, los levitas y todos los de Judá e Israel que estaban presentes, y los habitantes de Jerusalén.

<sup>19</sup>Esta Pascua se celebró en el año dieciocho del reinado de Josías.

**Muerte de Josías**

<sup>20</sup>Después de todo esto, cuando Josías había reparado el templo, Neco, rey de Egipto, subió para combatir en Carquemis junto al Eufrates, y Josías salió para enfrentarse a él.

<sup>21</sup>Pero él le envió mensajeros, diciendo: ¿Qué tenemos que ver el uno con el otro, oh rey de Judá? No vengo hoy contra ti, sino contra la casa con la que estoy en guerra, y Dios me ha ordenado que me apresure. Por tu propio bien, deja de oponerte a Dios, que está conmigo, para que Él no te destruya.

<sup>22</sup>Sin embargo, Josías no quiso retirarse de él, sino que se disfrazó para combatir contra él; tampoco

holocaustos sobre el altar del Señor, conforme al mandamiento del rey Josías.

<sup>17</sup>Ese día, y durante los siete días siguientes, los israelitas que estaban allí celebraron la pascua y la fiesta solemne de los panes sin levadura.

<sup>18</sup>Nunca antes, desde los días del profeta Samuel, fue celebrada en Israel una pascua como ésta, ni ningún rey de Israel celebró una pascua como la que celebró el rey Josías con los sacerdotes y levitas, y con todo Judá e Israel, y con los que se hallaban allí, y con los habitantes de Jerusalén.

<sup>19</sup>Esta pascua se celebró en el año dieciocho del reinado de Josías.

**Muerte de Josías**  
(2 R 23.28-30)

<sup>20</sup>Después de todo esto, y luego de que Josías había reparado el templo del Señor, el rey Neco de Egipto le presentó batalla en Carquemis, a orillas del río Éufrates. Josías salió a su encuentro,

<sup>21</sup>pero Neco envió mensajeros a decirle: «¿Qué tengo yo que ver contigo, rey de Judá? Yo no he venido hoy a atacarte, sino que vengo contra la casa que me ha declarado la guerra. Dios me ha dicho que me apresure, así que deja de oponerte a Dios, pues él está de mi parte; no vaya a suceder que él te destruya.»

<sup>22</sup>Pero Josías no se retiró ni atendió a las palabras de Neco, que eran de parte de Dios, sino que se disfrazó

Tayta Diospa altarninpi lliw kañana sacrificiokunata ofrecenankupaqas; chaynataqa ruwarqaku rey Josiaspa kamachikusqanman hinam.

<sup>17</sup>Chaypi kaq Israelpa mirayninkunam chay punchawpi Pascua fiestata ruwarqaku, mana levadurayuq tanta fiestatapas qanchis punchawnintinmi ruwarqaku.

<sup>18</sup>Israel nacionpiqa, profeta Samuelpa tiemponmantaraqmi mana kayna Pascua fiestataqa ruwarqakuchu. Manataqmi Israel nacionpa mayqan reyninpas kayna pascua fiestataqa ruwarqachu rey Josiaswan sacerdotekuna, levitakuna, Israel runakuna, Judá runakuna hinaspa Jerusalén llaqtapi yachaqkunapa ruwasqanta hinaqa.

<sup>19</sup>Chay Pascua fiestataqa ruwarqaku chunka pusaqniyuq wataña rey Josías munaychakuchkaptinmi.

**Rey Josiaspa wañukusqanmanta**  
(2 R 23.28-30)

<sup>20</sup>Tayta Diospa templonta rey Josías allichachiyta tukurusqanpa qepantam, Egipto nacionpa reynin Neco, Eufrates mayupa hichpanpi kaq Carquemis llaqtapi guerra ruwaq hamurqa. Josiasñataqmi paypa contranpi lloqsirqa.

<sup>21</sup>Hinaptinmi rey Necoqa runankunawan kaynata nichimurqa: Judá nacionpa reynin ¿imanachkaykitaq qamtaqa? Ñoqaqa manam qampa contraykipichu hamuni, aswanqa guerrata ruwaqniy nacionpa contranpim, Diostaqmi kamachiwan utqayman rinaypaq; chaynaqa amayá yanapaqniy Diospa contranpiqa hatariychu, yanqañataq chinkarachisunkiman, nispan.

<sup>22</sup>Rey Josiasmi ichaqa Necaonintakama Tayta Diospa nisqanta mana kasukuspan

palavras que Neco lhe falara da parte de Deus, saiu a pelear no vale de Megido.

<sup>23</sup> Os flecheiros atiraram contra o rei Josias; então, o rei disse a seus servos: Tirai-me daqui, porque estou gravemente ferido.

<sup>24</sup> Seus servos o tiraram do carro, levaram-no para o segundo carro que tinha e o transportaram a Jerusalém; ele morreu, e o sepultaram nos sepulcros de seus pais. Todo o Judá e Jerusalém prantearam Josias.

<sup>25</sup> Jeremias compôs uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras, nas suas lamentações, se têm referido a Josias, até ao dia de hoje; porque as deram por prática em Israel, e estão escritas no Livro de Lamentações.

<sup>26</sup> Quanto aos atos de Josias e às suas beneficências, segundo está escrito na Lei do SENHOR,

<sup>27</sup> e aos mais atos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

## 2 Crônicas 36

O reinado e deposição de Joacaz  
2 Reis 23.31-34

<sup>1</sup> O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o fez rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

escuchó las palabras de Neco que venían de boca de Dios, sino que vino a entablar batalla en la llanura de Meguido.

<sup>23</sup>Y los arqueros hirieron al rey Josías, y el rey dijo a sus siervos: Llevadme, porque estoy gravemente herido.

<sup>24</sup>Sus siervos lo sacaron del carro y lo llevaron en el segundo carro que él tenía, y lo trajeron a Jerusalén donde murió, y fue sepultado en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalén hicieron duelo por Josías.

<sup>25</sup>Entonces Jeremías entonó una elegía por Josías. Y todos los cantores y cantoras en sus lamentaciones hablan de Josías hasta hoy. Y las establecieron como ordenanza en Israel; he aquí, también están escritas en las Lamentaciones.

<sup>26</sup>Los demás hechos de Josías y sus obras piadosas conforme a lo escrito en la ley del Señor,

<sup>27</sup>y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

## 2 Crónicas 36

Ultimos reyes de Judá

<sup>1</sup>Entonces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y lo proclamó rey en Jerusalén en lugar de su padre.

para presentarle batalla, y se enfrentó a él en el campo de Meguido.

<sup>23</sup>Y como los arqueros disparaban sus flechas contra el rey Josías, éste les dijo a sus siervos: «Sáquenme de aquí, que estoy gravemente herido.»

<sup>24</sup>Sus siervos lo sacaron de aquel carro, y lo pusieron en otro carro para llevarlo a Jerusalén, donde murió. Josías fue sepultado en los sepulcros de sus padres, y todo Judá y Jerusalén hicieron duelo por él.

<sup>25</sup>En memoria de Josías, el profeta Jeremías compuso un lamento fúnebre, el cual se halla escrito en el libro de los lamentos, y hasta el día de hoy todos los cantores y cantoras recitan este lamento por Josías, que fue adoptado en Israel como el lamento oficial.

<sup>26</sup>Los demás hechos de Josías, lo mismo que sus obras piadosas conforme a lo que está escrito en la ley del Señor,

<sup>27</sup>y sus hechos, primeros y últimos, se hallan escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

## 2 Crónicas 36

Reinado y derrocamiento de Joacaz  
(2 R 23.31-35)

<sup>1</sup>Entonces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz hijo de Josías, y lo proclamó rey en lugar de su padre, en Jerusalén.

pantachikunanpaq huk pachawan churakururqa, hinaspanmi rey Necaowan peleananpaq Meguido qechwaman pasarqa.

<sup>23</sup>Hinaptinmi flechawan peleaqkuna rey Josiasta flecharurqaku, chaymi serviqninkunata nirqa: ¡Hurqowaychik kaymanta llumpay heridasqam kachkani! nispa.

<sup>24</sup>Chaymi serviqninkunaqa carretamanta hurqoruspanku huk carretanman hinaykuspanku Jerusalén llaqtaman aparuptinku chaypiña wañukurqa. Hinaptinmi ñawpaq taytankunapa sepulturanpi pamparurqaku. Chaymi Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi yachaqkuna paymanta llumpayta waqarqaku.

<sup>25</sup>Rey Josiasta yuyarinapaqmi profeta Jeremías huk aya takita qellqarqa, chay takitam llapallan takiqkuna qaripas warmipas Josiasta yuyarispanku kunankama takinku. Chay takikunam Israel nacionpi costumbre hinaña karqa. Chay aya takiqa Lamentaciones libropim qellqasqa kachkan.

<sup>26</sup>Rey Josiaspa imaynam kawsasqanwan Tayta Diospa kamachikuyninman hina imakunam ruwasqanpas,

<sup>27</sup>qallariyninmanta tukupayninkamam Israelpi reykunamanta chaynataq Judá nacionpi reykunamanta willakuq libropi qellqasqa kachkan.

## 2 Crónicas 36

Rey Joacazpa munaychakusqanmanta  
(2 R 23.31-35)

<sup>1</sup>Jerusalenpi munaychakunanpaqmi llapa runakuna rey Josiaspa rantinpi churin Joacaztaña churarurqaku.

<sup>2</sup> Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém;

<sup>3</sup> porque o rei do Egito o depôs em Jerusalém e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

<sup>4</sup> O rei do Egito constituiu a Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e Jerusalém e lhe mudou o nome para Jeoaquim; mas ao irmão Jeoacaz tomou Neco e o levou para o Egito.

<sup>5</sup> Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR, seu Deus.

#### O reinado de Jeoaquim

2 Reis 23.36—24.6

<sup>6</sup> Subiu, pois, contra ele Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o amarrou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

<sup>7</sup> Também alguns dos utensílios da Casa do SENHOR levou Nabucodonosor para a Babilônia, onde os pôs no seu templo.

<sup>8</sup> Quanto aos mais atos de Jeoaquim, e às abominações que cometeu, e ao mais que se achou nele, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

<sup>2</sup> Joacaz tenía veintitrés años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalén.

<sup>3</sup> Entonces el rey de Egipto lo destituyó en Jerusalén, e impuso a la tierra una multa de cien talentos de plata y un talento de oro.

<sup>4</sup> Y el rey de Egipto puso por rey sobre Judá y Jerusalén, a Eliaquim, hermano de Joacaz, y cambió su nombre por el de Joacim; pero a su hermano Joacaz, lo tomó Neco y lo llevó a Egipto.

<sup>5</sup> Joacim tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén; e hizo lo malo ante los ojos del Señor su Dios.

<sup>6</sup> Subió contra él Nabucodonosor, rey de Babilonia, y lo ató con cadenas de bronce para llevarlo a Babilonia.

<sup>7</sup> Nabucodonosor también llevó algunos de los objetos de la casa del Señor a Babilonia, y los puso en su templo en Babilonia.

<sup>8</sup> Los demás hechos de Joacim, las abominaciones que hizo y lo que fue hallado contra él, he aquí, están escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá. Su hijo Joaquin reinó en su lugar.

<sup>2</sup> Joacaz tenía veintitrés años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén tres meses,

<sup>3</sup> pues el rey de Egipto lo quitó del trono de Jerusalén y condenó al país a pagarle tres mil trescientos kilos de plata y treinta y tres kilos de oro,

<sup>4</sup> e impuso como rey de Judá y Jerusalén a Eliaquín, hermano de Joacaz, a quien le cambió el nombre y lo llamó Joacín. A Joacaz mismo, Neco lo tomó cautivo y lo llevó a Egipto.

#### Reinado de Joacín

(2 R 23.36—24.7)

<sup>5</sup> Joacín tenía veinticinco años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén once años. Pero hizo lo malo a los ojos del Señor su Dios.

<sup>6</sup> Y el rey Nabucodonosor de Babilonia lo atacó y lo llevó a Babilonia cautivo y encadenado.

<sup>7</sup> Nabucodonosor también se llevó a Babilonia los utensilios del templo del Señor, y los depositó en su templo, en Babilonia.

<sup>8</sup> Los demás hechos de Joacín, y sus repugnantes prácticas, y otras cosas que en él se hallaron, se hallan escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá. En su lugar reinó Joaquin, su hijo.

<sup>2</sup> Rey Joacazqa iskay chunka kimsayuc watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Kimsa killallam Jerusalenpi munaychakurqa.

<sup>3</sup> Ichaqa Egipto nacionpa reyninmi Jerusalén llaqtapi rey kayninmanta qarqoruspan Judá nacionwan impuestota pagachikurqa kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qollqetawan kimsa chunka kimsayuc kilo qorita.

<sup>4</sup> Chaywanpas Egipto nacionpa reyninqa Judá nacionpa chaynataq Jerusalenpa reynin kananpaqmi Joacazpa wawqen Eliaquimta churarqa. Rey Eliaquimta sutintam Joacinman tikrarurqa. Rey Necoqa Joacimta wawqen Joacaztapas Egipto nacionmanmi aparqa.

#### Rey Joacimta munaychakusqanmanta

(2 R 23.36-24.7)

<sup>5</sup> Rey Joacimqa iskay chunka pichqayuc watanpim munaychakuyta qallaykurqa, chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Payqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa.

<sup>6</sup> Chaymi Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor paypa contranpi hamuruspan Babilonia llaqtaman bronce cadenakunawan watasqata aparqa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa temlonpi serviciokunatapas aparspanmi Babilonia llaqtapa temlonman churarurqa.

<sup>8</sup> Rey Joacimta imakunam ruwasqanwan, millakuypaq kaqkuna ruwasqan hinaspa imakunam pasasqanpas Judá nacionpi hinaspa Israel nacionpi reykunamanta willakuq libropim qellqasqa kachkan. Paypa rantinpim churin Joaquinña munaychakurqa.

**O reinado de Joaquim**

2 Reis 24.8-9

<sup>9</sup> Tinha Joaquim dezoito anos quando começou a reinar e reinou três meses e dez dias em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR.

<sup>10</sup> Na primavera do ano, mandou o rei Nabucodonosor levá-lo à Babilônia, com os mais preciosos utensílios da Casa do SENHOR; e estabeleceu a Zedequias, seu irmão, rei sobre Judá e Jerusalém.

**O reinado de Zedequias**

2 Reis 24.18-19

<sup>11</sup> Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém.

<sup>12</sup> Fez o que era mau perante o SENHOR, seu Deus, e não se humilhou perante o profeta Jeremias, que falava da parte do SENHOR.

<sup>13</sup> Rebelou-se também contra o rei Nabucodonosor, que o tinha ajuramentado por Deus; mas endureceu a sua cerviz e tanto se obstinou no seu coração, que não voltou ao SENHOR, Deus de Israel.

<sup>14</sup> Também todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam mais e mais as transgressões, segundo todas as abominações dos gentios; e contaminaram a casa que o SENHOR tinha santificado em Jerusalém.

<sup>9</sup> Joaquín tenía ocho años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses y diez días en Jerusalén, e hizo lo malo ante los ojos del Señor.

<sup>10</sup> Y a la vuelta del año el rey Nabucodonosor mandó que lo trajeran a Babilonia con los objetos preciosos de la casa del Señor, e hizo a su pariente Sedequías rey sobre Judá y Jerusalén.

<sup>11</sup> Sedequías tenía veintiún años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén.

<sup>12</sup> E hizo lo malo ante los ojos del Señor su Dios; y no se humilló delante del profeta Jeremías que le hablaba por boca del Señor.

<sup>13</sup> También se rebeló contra el rey Nabucodonosor que le había hecho jurar fidelidad por Dios. Pero endureció su cerviz y obstinó su corazón en vez de volverse al Señor, Dios de Israel.

<sup>14</sup> Asimismo todos los jefes de los sacerdotes y el pueblo fueron infieles en gran manera, y siguieron todas las abominaciones de las naciones, y

**Joaquín es llevado cautivo a Babilonia**

(2 R 24.8-17)

<sup>9</sup> Joaquín tenía dieciocho años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén tres meses y diez días. Pero hizo lo malo a los ojos del Señor,

<sup>10</sup> así que un año después el rey Nabucodonosor mandó por él para que lo llevaran a Babilonia, juntamente con los objetos preciosos del templo del Señor, y como rey de Judá y Jerusalén impuso a Sedequías, hermano de Joaquín.

**Reinado de Sedequías**

(2 R 24.18-20; Jer 52.1-3)

<sup>11</sup> Sedequías tenía veintiún años cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalén once años.

<sup>12</sup> Pero Sedequías hizo lo malo a los ojos del Señor su Dios, y no se humilló delante del profeta Jeremías, que le hablaba de parte del Señor.

<sup>13</sup> Además, se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado servir, y se empeñó en no volverse de corazón al Señor, el Dios de Israel.

<sup>14</sup> También, todos los principales sacerdotes y el pueblo aumentaron la iniquidad e imitaron todas las repugnantes prácticas de las naciones, y

**Rey Joaquínwan ancianokuna Babilonia nacionman preso apasqa kasqankumanta**

(2 R 24.8-17)

<sup>9</sup> Rey Joaquínqa chunka pusaqniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Payqa kimsa killa chunka punchawllanmi Jerusalenpi munaychakurqa. Hinaspanmi Tayta Diospa qayllanpi tukuy mana allinkunata ruwarqa.

<sup>10</sup> Musoq wata chayaramuptinmi rey Joaquinta Babilonia llaqtaman rey Nabucodonosor presota apachirqa, paywan kuskatam apachirqa Tayta Diospa templonpi qorimanta qollqemanta serviciokunatapasp; paypa rantinpim wawqen Sedequiastaña Judá nacionpi hinaspa Jerusalenpi munaychakunanpaq churarurqa.

**Rey Sedequiaspa munaychakusqanmanta**

(2 R 24.18-20. Jer 52.1-3)

<sup>11</sup> Rey Sedequiasqa iskay chunka hukniyuq watanpim munaychakuyta qallaykurqa. Chunka hukniyuq watam Jerusalenpi munaychakurqa.

<sup>12</sup> Rey Sedequiasqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa, Tayta Diospa nisqanta profeta Jeremías rimapayachkaptinpas payqa manam uchuychakurqachu.

<sup>13</sup> Rey Nabucodonosormi Sedequiasta Diospa sutinpi jurachirqa payta kasunanpaq, ichaqa Sedequiasmi paypa contranpi hatarirurqa. Sonqonta rumiyarachispanmi Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmanpas mana kutirikurqachu.

<sup>14</sup> Judapi kamachikuqkunawan llaqa sacerdotekunapa kamachiqninkuna hinaspa llaqa runakunapas huchamanmi qokururqaku. Wakin llaqtakunata qatipakuspankum Jerusalenpi Tayta

**15** O SENHOR, Deus de seus pais, começando de madrugada, falou-lhes por intermédio dos seus mensageiros, porque se compadecera do seu povo e da sua própria morada.

**16** Eles, porém, zombavam dos mensageiros, desprezavam as palavras de Deus e mofavam dos seus profetas, até que subiu a ira do SENHOR contra o seu povo, e não houve remédio algum.

#### O cativoiro de Judá

2 Reis 25.8-12; Jeremias 39.8-10; 52.12-16

**17** Por isso, o SENHOR fez subir contra ele o rei dos caldeus, o qual matou os seus jovens à espada, na casa do seu santuário; e não teve piedade nem dos jovens nem das donzelas, nem dos velhos nem dos mais avançados em idade; a todos os deu nas suas mãos.

**18** Todos os utensílios da Casa de Deus, grandes e pequenos, os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou ele para a Babilônia.

**19** Queimaram a Casa de Deus e derribaram os muros de Jerusalém; todos os seus palácios queimaram, destruindo também todos os seus preciosos objetos.

**20** Os que escaparam da espada, a esses levou ele para a Babilônia, onde se tornaram seus servos e de seus filhos, até ao tempo do reino da Pérsia;

profanaron la casa del Señor que Él había consagrado en Jerusalén.

**15**Y el Señor, Dios de sus padres, les envió palabra repetidas veces por sus mensajeros, porque Él tenía compasión de su pueblo y de su morada;

**16**pero ellos continuamente se burlaban de los mensajeros de Dios, despreciaban sus palabras y se mofaban de sus profetas, hasta que subió el furor del Señor contra su pueblo, y ya no hubo remedio.

**17**Entonces Él hizo subir contra ellos al rey de los caldeos, que mató a espada a sus jóvenes en la casa de su santuario, y no tuvo compasión del joven ni de la virgen, del viejo ni del débil; a todos ellos los entregó en su mano.

**18**Y todos los objetos de la casa de Dios, grandes y pequeños, los tesoros de la casa del Señor y los tesoros del rey y de sus oficiales, todo lo llevó a Babilonia.

**19**Y quemaron la casa de Dios, derribaron la muralla de Jerusalén, prendieron fuego a todos sus palacios y destruyeron todos sus objetos valiosos.

**20**Y a los que habían escapado de la espada los llevó a Babilonia; y fueron siervos de él y de sus hijos hasta el dominio del reino de Persia,

contaminaron el templo del Señor, que él había santificado en Jerusalén.

**15**El Señor y Dios de sus padres no dejaba de enviarles su palabra por medio de sus mensajeros, pues amaba a su pueblo y el lugar donde habitaba.

**16**Pero ellos se burlaban de los mensajeros de Dios y de sus profetas, y menospreciaban sus palabras. Finalmente, la ira del Señor se encendió contra su pueblo, y ya no hubo remedio.

#### Cautiverio de Judá

(2 R 25.8-21; Jer 39.8-10; 52.12-30)

**17**El Señor lanzó contra ellos al rey de los caldeos, que en el templo de su santuario mató a filo de espada a sus jóvenes, sin perdonar a jóvenes ni doncellas, ni a anciano ni decrepitos, sino que a todos los entregó en sus manos.

**18**Así mismo, el rey de Babilonia se llevó a su país todos los utensilios del templo de Dios, grandes y chicos, y los tesoros del templo del Señor y los tesoros del palacio del rey y de sus príncipes.

**19**Sus tropas quemaron el templo de Dios, derribaron la muralla de Jerusalén, prendieron fuego a todos sus palacios, y destruyeron todos sus objetos más preciados.

**20**Los que escaparon de morir a filo de espada fueron llevados cautivos a Babilonia, y hasta el reinado de los persas fueron siervos del rey y de sus hijos,

Diospa chuyanchasqan templontapas pasaypaqta qachacharurqaku.

**15**Chaymi ñawpaq taytankupa yupaychasqan Tayta Diosqa sapa kutilla paymanta willakuqkunata kacharqa, chaynataqa ruwarqa runankunatawan yachanan templota llakipayasqanraykum.

**16**Paykunam ichaqa Diospa kachasqan runakunamanta asikurqaku, profetakunapa willakusqankutapas mana uyariq tukuspankum burlakurqaku. Chayraykum runankunapa contranpi Tayta Dios piñakururqa manaña ima ruwaytapas atinankukama.

#### Diospa templon tuñichisqa kasqanmanta

(2 R 25.8-21; Jer 39.8-10; 52.12-30)

**17**Paykunapa contranpim Caldea nacionpa reyninta Tayta Dios kachamurqa, hinapinmi jovenkunata espadawan templo ukupi wañurachirqa, sipaskunatawan yuyaqkunata hinaspa eqoyasqakunatapas manam llakipayarqachu. Llapallankutam paypa makinman Tayta Dios churaykurqa.

**18**Tayta Diospa templonpi kaq serviciokunatapas hatunta taksatam lliwta apakurqa; Tayta Diospa templonpi qori-qollqetawan reypa palacionpi chaynataq kamachikuqkunapa wasinpi qori-qollqetapas llapallantam Babiloniaman apakurqa.

**19**Tayta Diospa templontapas kañaykuspankum Jerusalén llaqtapa murallantapas taqmarurqaku. Llaqtapa palacionkunatapas kañaykuspankum llapa valorniyuq kaqkunatapas ñutuparurqaku.

**20**Wañuyumanta puchuqkunatañaatqmi Babilonia nacionman presota aparqaku, hinapinmi reypa chaynataq churinkunapa esclavonkunaña karqaku;



<sup>21</sup> para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, até que a terra se agradasse dos seus sábados; todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.

#### O decreto de Ciro

<sup>22</sup> Porém, no primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

<sup>23</sup> Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que está em Judá; quem entre vós é de todo o seu povo, que suba, e o SENHOR, seu Deus, seja com ele.

<sup>21</sup> para que se cumpliera la palabra del Señor por boca de Jeremías, hasta que la tierra hubiera gozado de sus días de reposo. Todos los días de su desolación reposó hasta que se cumplieron los setenta años.

<sup>22</sup> Y en el primer año de Ciro, rey de Persia, para que se cumpliera la palabra del Señor por boca de Jeremías, el Señor movió el espíritu de Ciro, rey de Persia, y este envió a proclamar de palabra y también por escrito, por todo su reino, diciendo:

<sup>23</sup> Así dice Ciro, rey de Persia: «El Señor, el Dios de los cielos, me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha designado para que yo le edifique una casa en Jerusalén, que está en Judá. Quien de entre vosotros sea de su pueblo, el Señor su Dios sea con él, y suba.»

<sup>21</sup> hasta que la tierra disfrutó de reposo. En efecto, la tierra descansó todo el tiempo que estuvo desolada, hasta que se cumplieron los setenta años, en cumplimiento de la palabra del Señor pronunciada por Jeremías.

#### El decreto de Ciro

(Esd 1.1-4)

<sup>22</sup> Pero, para que se cumpliera también la palabra del Señor pronunciada por Jeremías, en el primer año del rey Ciro de Persia el Señor despertó el espíritu de Ciro para que por todo su reino pregonara, de palabra y por escrito, lo siguiente:

<sup>23</sup> «Así dice Ciro, rey de los persas: El Señor, el Dios de los cielos, me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha ordenado edificarle un templo en Jerusalén, que está en Judá. Si hay entre ustedes alguien que sea de su pueblo, que el Señor su Dios lo acompañe, y vuelva a Jerusalén.»

chaynaqa karqaku Babilonia nacionpi Persia nación munaychakuyta qallarinankamam.

<sup>21</sup> Chaynapim Jeremiasnintakama Tayta Diospa rimarisqan cumplikurqa. Preso apasqa kasqankukamam allpapas samarqa, qanchis chunka wata cumplikunankamam purmarqa.

#### Rey Ciropa kamachikuyninmanta

(Esd 1.1-14)

<sup>22</sup> Profeta Jeremiasnintakama Tayta Diospa nisqan cumplikunanpaqmi, Persia nacionpi rey Ciropa munaychakusqan punta kaq watapi, rey Ciropa sonqonman kay munakuyta Tayta Dios churarqa, lliw munaychakuyninpi runakunaman kay decretota simiwan hinaspa cartakunawan kaynata nimunankupaq:

<sup>23</sup> Persiapa reynin Cirom kaynata nin: Hanaq pachapi Tayta Diosmi kay pachapi nacionkunata qowarqa, hinaspa Judá nacionpi kaq Jerusalén llaqtapi templota hatarichipunaypaq kamachiwarqa. Chaynaqa, qamkuna ukupi pipas Tayta Diospa llaqtan kaspapa kutikuchun, Tayta Diosmi paywan kanqa, nispa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Esdras</b>	<b>Esdras</b>	<b>Esdras</b>	<b>Esdras</b>
<b>Esdras 1</b> O decreto de Ciro	<b>Esdras 1</b> Proclamación de Ciro	<b>Esdras 1</b> El decreto de Ciro (2 Cr 36.22-23)	<b>Esdras 1</b> Rey Ciropa kamachikusqanmanta (2 Cr 36.22-23)
<p><sup>1</sup> No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:</p> <p><sup>2</sup> Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém de Judá.</p> <p><sup>3</sup> Quem dentre vós é, de todo o seu povo, seja seu Deus com ele, e suba a Jerusalém de Judá e edifique a Casa do SENHOR, Deus de Israel; ele é o Deus que habita em Jerusalém.</p> <p><sup>4</sup> Todo aquele que restar em alguns lugares em que habita, os homens desse lugar o ajudarão com prata, ouro, bens e gado, afora as dádivas voluntárias para a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém.</p> <p><sup>5</sup> Então, se levantaram os cabeças de famílias de Judá e de Benjamim, e os sacerdotes, e os levitas, com</p>	<p><sup>1</sup> En el primer año de Ciro, rey de Persia, para que se cumpliera la palabra del Señor por boca de Jeremías, el Señor movió el espíritu de Ciro, rey de Persia, y este hizo proclamar por todo su reino y también por escrito, diciendo:</p> <p><sup>2</sup> Así dice Ciro, rey de Persia: «El Señor, el Dios de los cielos, me ha dado todos los reinos de la tierra, y Él me ha designado para que le edifique una casa en Jerusalén, que está en Judá.</p> <p><sup>3</sup> El que de entre todos vosotros pertenezca a su pueblo, sea su Dios con él. Que suba a Jerusalén, que está en Judá, y edifique la casa del Señor, Dios de Israel; Él es el Dios que está en Jerusalén.</p> <p><sup>4</sup> Y a todo sobreviviente, en cualquier lugar que habite, que los hombres de aquel lugar lo ayuden con plata y oro, con bienes y ganado, junto con una ofrenda voluntaria para la casa de Dios que está en Jerusalén».</p> <p><sup>5</sup> Entonces se levantaron los jefes de las casas paternas de Judá y de Benjamín, y los</p>	<p><sup>1</sup> Para que se cumpliera lo que el Señor había anunciado por medio de Jeremías, en el primer año del reinado de Ciro de Persia el Señor despertó el espíritu de Ciro para que hiciera pregonar por todo su reino, de palabra y por escrito, lo siguiente:</p> <p><sup>2</sup> «Así dice Ciro, rey de los persas: El Señor, el Dios de los cielos, me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha ordenado reconstruir el templo de Jerusalén, que está en Judá.</p> <p><sup>3</sup> Si hay entre ustedes alguien que sea de su pueblo, que su Dios lo acompañe, y vuelva a Jerusalén, que está en Judá, para reconstruir el templo del Señor, Dios de Israel, pues sólo él es Dios.</p> <p><sup>4</sup> Todos los que se queden, sea cual sea el lugar donde residan, ayuden a los que se van y denles oro, plata, ganado y cualquier otro apoyo que puedan darles, además de las ofrendas voluntarias para el templo del Señor, que está en Jerusalén.»</p> <p style="text-align: center;"><b>El regreso a Jerusalén</b></p> <p><sup>5</sup> Los patriarcas de las familias de Judá y de Benjamín, los sacerdotes y los levitas, y todos aquellos en</p>	<p><sup>1</sup> Profeta Jeremiasnintakama Tayta Diospa nisqan cumplikunanpaqmi, Persia nacionpi rey Ciropa munaychakusqan punta kaq watapi, rey Ciropa sonqonman kay munakuyta Tayta Dios churarqa, lliw munaychakuyninpi runakunaman kay decretota simiwan hinaspa cartakunawan kaynata nimunankupaq:</p> <p><sup>2</sup> Persia nacionpa reynin Cirom kaynata nin: Hanaq pachapi Tayta Diosmi kay pachapi nacionkunata qowarqa, hinaspa Judá nacionpi kaq Jerusalén llaqtapi templota hatarichipunaypaq kamachiwarqa.</p> <p><sup>3</sup> Chaynaqa, qamkuna ukupi pipas Tayta Diospa llaqtan kaspapa, Judá nacionpi kaq Jerusalemman kutichun, Tayta Diosmi paywan kanqa, hinaspayá Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa templonta hatarichimuchun, payqa Jerusalén llaqtapim yachakun.</p> <p><sup>4</sup> Judiokunamanta maymi yachasqankupi qepaqqunatañataqmi kamachini haykam riqkunata qoriwan, qollqewan, imapas kapuqninkuwan hinaspa animalkunawan yanapanankupaq; kamachinitaqmi Jerusalempi Tayta Diospa temponpaq sonqonkumanta ofrendakunata qonankupaqpas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Israelpa mirayninkuna Jerusalén llaqtaman kutisqankumanta</b></p> <p><sup>5</sup> Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa templon ruwaq rinankupaqmi Judá ayllupa chaynataq Benjamín</p>

todos aqueles cujo espírito Deus despertou, para subirem a edificar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém.

<sup>6</sup> Todos os que habitavam nos arredores os ajudaram com objetos de prata, com ouro, bens, gado e coisas preciosas, afora tudo o que, voluntariamente, se deu.

<sup>7</sup> Também o rei Ciro tirou os utensílios da Casa do SENHOR, os quais Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que tinha posto na casa de seus deuses.

<sup>8</sup> Tirou-os Ciro, rei da Pérsia, sob a direção do tesoureiro Mitredate, que os entregou contados a Sesbazar, príncipe de Judá.

<sup>9</sup> Eis o número deles: trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove facas,

<sup>10</sup> trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata de outra espécie e mil outros objetos.

<sup>11</sup> Todos os utensílios de ouro e de prata foram cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do exílio subiram da Babilônia para Jerusalém.

## Esdras 2

A lista dos que voltaram da Babilônia  
Neemias 7.5-73

<sup>1</sup> São estes os filhos da província que subiram do cativo, dentre os exilados que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado para lá, e voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

sacerdotes y los levitas, y todos aquellos cuyo espíritu Dios había movido a subir para edificar la casa del Señor que está en Jerusalén.

<sup>6</sup> Y todos los que habitaban alrededor de ellos les ayudaron con objetos de plata, con oro, con bienes, con ganado y con objetos preciosos, además de todo lo que fue dado como ofrenda voluntaria.

<sup>7</sup> También el rey Ciro sacó los objetos de la casa del Señor que Nabucodonosor se había llevado de Jerusalén y había puesto en la casa de sus dioses;

<sup>8</sup> Ciro, rey de Persia, los hizo sacar por mano del tesorero Mitridates, que los dio contados a Sesbasar, príncipe de Judá.

<sup>9</sup> Y este fue su número: treinta platos de oro, mil platos de plata, veintinueve duplicados;

<sup>10</sup> tazas de oro, treinta; tazas de plata de otra clase, cuatrocientas diez; y otros objetos, mil.

<sup>11</sup> Todos los objetos de oro y de plata fueron cinco mil cuatrocientos. Sesbasar los trajo todos con los desterrados que subieron de Babilonia a Jerusalén.

## Esdras 2

Los que volvieron con Zorobabel

<sup>1</sup> Estos son los hijos de la provincia que subieron de la cautividad, de los desterrados que Nabucodonosor, rey de Babilonia, había llevado cautivos a Babilonia y que volvieron a Jerusalén y a Judá, cada uno a su ciudad,

quienes Dios despertó en ellos el deseo de reconstruir el templo del Señor, se prepararon para ir a Jerusalén.

<sup>6</sup> Los que vivían en los alrededores les ayudaron con oro, plata, bienes y objetos de valor, y ganado, además de toda clase de ofrendas voluntarias.

<sup>7</sup> Además, el rey Ciro ordenó sacar los utensilios que habían estado en el templo del Señor, y que Nabucodonosor había sacado de Jerusalén para ponerlos en los templos de sus dioses.

<sup>8</sup> Mitridates, tesorero del rey Ciro de Persia, hizo lo que el rey le mandó, y entregó uno por uno los utensilios a Sesbasar, jefe de Judá.

<sup>9</sup> Ésta es la relación de lo entregado: Treinta tazones de oro, mil tazones de plata, veintinueve cuchillos,

<sup>10</sup> treinta tazas de oro, cuatrocientas diez tazas de plata, mil utensilios varios,

<sup>11</sup> cinco mil cuatrocientos utensilios de oro y de plata. Todo esto lo llevó Sesbasar a Jerusalén con los que se fueron y que antes habían estado cautivos en Babilonia.

## Esdras 2

Los que volvieron con Zorobabel  
(Neh 7.5-73)

<sup>1</sup> Ésta es la lista de la gente que Nabucodonosor había llevado cautiva a Babilonia, y que ahora regresaban a Jerusalén y a Judá, según la ciudad a la que pertenecían:

ayllupa kamachiqninkunawan sacerdotekuna hinaspa levitakuna hatarirqaku, hatarirqakutaqmi haykam Tayta Diospa sonqochasqan runakunapas paykunawan rinankupaq.

<sup>6</sup> Muyuriqninpi llaqtakunañaataqmi yanaparqaku qoriwan qollqewan, imapas kapuqninkunawan, animalkunawan, alhajakunawan chaynataq munasqankuman hina ofrendakunawanpas.

<sup>7</sup> Rey Nabucodonosormi Jerusalenpi Tayta Diospa templonmanta apaspan diosninkunapa templonman churasqan serviciokunatam rey Ciro hurqomurqa,

<sup>8</sup> hinaspanmi tesorero Mitridateswan yupachispan kutiykachirqa Judá nacionpa kamachiqnin Sesbasarman.

<sup>9</sup> Yupasqankum kaykuna karqa: Qorimanta kimsa chunka tazonkuna, qollqemanta waranqa tazonkuna, iskay chunka isqonniyuq cuchillokuna,

<sup>10</sup> qorimanta kimsa chunka vasokuna, qollqemanta tawa pachak chunka vasokuna hinaspa tukuy rikchaq waranqa serviciokuna.

<sup>11</sup> Qorimanta, qollqemanta llapallan serviciokunam karqa pichqa waranqa tawa pachaknin. Chaykunatam Sesbasar aparqa Babilonia nacionmanta Jerusalemman kutiqkunawan.

## Esdras 2

Zorobabelwan kutimuqkunamanta  
(Neh 7.5-73)

<sup>1</sup> Rey Nabucodonosorpa Babiloniaman preso apasqankunamanta Jerusalemman, Judá nacionman, sapakama llaqtankuman kutimuqkunam kaykuna.

<sup>2</sup> os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mordecai, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. Eis o número dos homens do povo de Israel:

<sup>3</sup> os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

<sup>4</sup> Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

<sup>5</sup> Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.

<sup>6</sup> Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua-Joabe, dois mil oitocentos e doze.

<sup>7</sup> Os filhos de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.

<sup>8</sup> Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.

<sup>9</sup> Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.

<sup>10</sup> Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.

<sup>11</sup> Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.

<sup>12</sup> Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.

<sup>13</sup> Os filhos de Adonirão, seiscentos e sessenta e seis.

<sup>14</sup> Os filhos de Bigvai, dois mil e cinquenta e seis.

<sup>15</sup> Os filhos de Adim, quatrocentos e cinquenta e quatro.

<sup>16</sup> Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.

<sup>2</sup> los cuales vinieron con Zorobabel, Jesús, Nehemías, Seraías, Reelaías, Mardoqueo, Bilsán, Mispar, Bigvai, Rehum y Baana. El número de hombres del pueblo de Israel:

<sup>3</sup> los hijos de Paros, dos mil ciento setenta y dos;

<sup>4</sup> los hijos de Sefatías, trescientos setenta y dos;

<sup>5</sup> los hijos de Ara, setecientos setenta y cinco;

<sup>6</sup> los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesús y de Joab, dos mil ochocientos doce;

<sup>7</sup> los hijos de Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro;

<sup>8</sup> los hijos de Zatu, novecientos cuarenta y cinco;

<sup>9</sup> los hijos de Zacai, setecientos sesenta;

<sup>10</sup> los hijos de Bani, seiscentos cuarenta y dos;

<sup>11</sup> los hijos de Bebai, seiscentos veintitrés;

<sup>12</sup> los hijos de Azgad, mil doscientos veintidós;

<sup>13</sup> los hijos de Adonicam, seiscentos sesenta y seis;

<sup>14</sup> los hijos de Bigvai, dos mil cincuenta y seis;

<sup>15</sup> los hijos de Adín, cuatrocientos cincuenta y cuatro;

<sup>16</sup> los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho;

<sup>2</sup> Zorobabel y sus acompañantes fueron Josué, Nehemías, Seraías, Reelaías, Mardoqueo, Bilsán, Mispar, Bigvai, Rejún y Baná. El número de los israelitas fue el siguiente:

<sup>3</sup> Los descendientes de Paros: dos mil ciento setenta y dos.

<sup>4</sup> Los descendientes de Sefatías: trescientos setenta y dos.

<sup>5</sup> Los descendientes de Araj: setecientos setenta y cinco.

<sup>6</sup> Los descendientes de Pajat Moab: dos mil ochocientos doce descendientes de Josué y de Joab.

<sup>7</sup> Los descendientes de Elam: mil doscientos cincuenta y cuatro.

<sup>8</sup> Los descendientes de Zatu: novecientos cuarenta y cinco.

<sup>9</sup> Los descendientes de Zacay: setecientos sesenta.

<sup>10</sup> Los descendientes de Bani: seiscentos cuarenta y dos.

<sup>11</sup> Los descendientes de Bebay: seiscentos veintitrés.

<sup>12</sup> Los descendientes de Azgad: mil doscientos veintidós.

<sup>13</sup> Los descendientes de Adonacán: seiscentos sesenta y seis.

<sup>14</sup> Los descendientes de Bigvai: dos mil cincuenta y seis.

<sup>15</sup> Los descendientes de Adín: cuatrocientos cincuenta y cuatro.

<sup>16</sup> Los descendientes de Ater hijo de Ezequías: noventa y ocho.

<sup>2</sup> Kaykunam Zorobabelwan kuska kutimuqkuna: Josué, Nehemías, Seraías, Reelaías, Mardoqueo, Bilsán, Mispar, Bigvai, Rehum hinaspa Baana. Israel llaqtayuqkunamanta kutimuqkunam kaykuna:

<sup>3</sup> Parospa mirayninmantam karqa iskay waranqa pachak qanchis chunka iskayniyuq.

<sup>4</sup> Sefatiaspa mirayninmantam karqa kimsa pachak qanchis chunka iskayniyuq.

<sup>5</sup> Arapa mirayninmantam karqa qanchis pachak qanchis chunka pichqayuq.

<sup>6</sup> Pahat-moabpa, Josueypa hinaspa Joabpa mirayninkunamantam karqa iskay waranqa pusaq pachaknin chunka iskayniyuq.

<sup>7</sup> Elampa mirayninmantam karqa waranqa iskay pachaknin pichqa chunka tawayuq.

<sup>8</sup> Zatupa mirayninmantam karqa isqon pachak tawa chunka pichqayuq.

<sup>9</sup> Zacaipa mirayninmantam karqa qanchis pachak soqta chunka.

<sup>10</sup> Banipa mirayninmantam karqa soqta pachak tawa chunka iskayniyuq.

<sup>11</sup> Bebaipa mirayninmantam karqa soqta pachak iskay chunka kimsayuq.

<sup>12</sup> Azgadpa mirayninmantam karqa waranqa iskay pachak iskay chunka iskayniyuq.

<sup>13</sup> Adonicampa mirayninmantam karqa soqta pachak soqta chunka soqtayuq.

<sup>14</sup> Bigvaipa mirayninmantam karqa iskay waranqa pichqa chunka soqtayuq.

<sup>15</sup> Adinpa mirayninmantam karqa tawa pachak iskay chunka tawayuq.

<sup>16</sup> Ezequiaspa otaq Aterpa mirayninmantam karqa isqon chunka pusaqniyuq.

<sup>17</sup> Os filhos de Bezai, trezentos e vinte e três.

<sup>18</sup> Os filhos de Jora, cento e doze.

<sup>19</sup> Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.

<sup>20</sup> Os filhos de Gibar, noventa e cinco.

<sup>21</sup> Os filhos de Belém, cento e vinte e três.

<sup>22</sup> Os homens de Netofa, cinqüenta e seis.

<sup>23</sup> Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.

<sup>24</sup> Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.

<sup>25</sup> Os filhos de Quiriate-Arim, Cafira e Beerote, setecentos e quarenta e três.

<sup>26</sup> Os filhos de Ramá e de Geba, seiscentos e vinte e um.

<sup>27</sup> Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

<sup>28</sup> Os homens de Betel e Ai, duzentos e vinte e três.

<sup>29</sup> Os filhos de Nebo, cinqüenta e dois.

<sup>30</sup> Os filhos de Magbis, cento e cinqüenta e seis.

<sup>31</sup> Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

<sup>32</sup> Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

<sup>17</sup>los hijos de Bezai, trescientos veintitrés;

<sup>18</sup>los hijos de Jora, ciento doce;

<sup>19</sup>los hijos de Hasum, doscientos veintitrés;

<sup>20</sup>los hijos de Gibar, noventa y cinco;

<sup>21</sup>los hijos de Belén, ciento veintitrés;

<sup>22</sup>los hombres de Netofa, cincuenta y seis;

<sup>23</sup>los hombres de Anatot, ciento veintiocho;

<sup>24</sup>los hijos de Azmavet, cuarenta y dos;

<sup>25</sup>los hijos de Quiriat-jearim, Cafira y Beerot, setecientos cuarenta y tres;

<sup>26</sup>los hijos de Ramá y Geba, seiscientos veintiuno;

<sup>27</sup>los hombres de Micmas, ciento veintidós;

<sup>28</sup>los hombres de Betel y Hai, doscientos veintitrés;

<sup>29</sup>los hijos de Nebo, cincuenta y dos;

<sup>30</sup>los hijos de Magbis, ciento cincuenta y seis;

<sup>31</sup>los hijos del otro Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro;

<sup>32</sup>los hijos de Harim, trescientos veinte;

<sup>17</sup>Los descendientes de Besay: trescientos veintitrés.

<sup>18</sup>Los descendientes de Jora: ciento doce.

<sup>19</sup>Los descendientes de Jasún: doscientos veintitrés.

<sup>20</sup>Los descendientes de Gibar: noventa y cinco.

<sup>21</sup>Los descendientes de Belén: ciento veintitrés.

<sup>22</sup>Los descendientes de Netofa: cincuenta y seis.

<sup>23</sup>Los descendientes de Anatot: ciento veintiocho.

<sup>24</sup>Los descendientes de Azmavet: cuarenta y dos.

<sup>25</sup>Los descendientes de Quiriat Yearín, Cafira y Berot: setecientos cuarenta y tres.

<sup>26</sup>Los descendientes de Ramá y Geba: seiscientos veintiuno.

<sup>27</sup>Los descendientes de Micmas: ciento veintidós.

<sup>28</sup>Los descendientes de Betel y Hai: doscientos veintitrés.

<sup>29</sup>Los descendientes de Nebo: cincuenta y dos.

<sup>30</sup>Los descendientes de Magbis: ciento cincuenta y seis.

<sup>31</sup>Los descendientes del otro Elam: mil doscientos cincuenta y cuatro.

<sup>32</sup>Los descendientes de Jarín: trescientos veinte.

<sup>17</sup>Bezaipa mirayninmantam karqa kimsa pachak iskay chunka kimsayuq.

<sup>18</sup>Jorapa mirayninmantam karqa pachak chunka iskayniyuq.

<sup>19</sup>Hasumpa mirayninmantam karqa iskay pachak iskay chunka kimsayuq.

<sup>20</sup>Gibarpa mirayninmantam karqa isqon chunka pichqayuq.

<sup>21</sup>Belén llaqtayuqkunamantam karqa pachak iskay chunka kimsayuq.

<sup>22</sup>Netofa llaqtayuqkunamantam karqa pichqa chunka soqtayuq.

<sup>23</sup>Anatot llaqtayuqkunamantam karqa pachak iskay chunka pusaqniyuq.

<sup>24</sup>Azmavet llaqtayuqkunamantam karqa tawa chunka iskayniyuq.

<sup>25</sup>Quiriat-jearim, Cafira hinaspa Beerot llaqtayuqkunamantam karqa qanchis pachak tawa chunka kimsayuq.

<sup>26</sup>Ramá hinaspa Geba llaqtayuqkunamantam karqa soqta pachak iskay chunka hukniyuq.

<sup>27</sup>Micmas llaqtayuqkunamantam karqa pachak iskay chunka iskayniyuq qarikuna.

<sup>28</sup>Bet-el hinaspa Hai llaqtayuqkunamantam karqa iskay pachak iskay chunka kimsayuq.

<sup>29</sup>Nebo llaqtayuqkunamantam karqa pichqa chunka iskayniyuq.

<sup>30</sup>Magbis llaqtayuqkunamantam karqa pachak pichqa chunka soqtayuq.

<sup>31</sup>Huknin Elam llaqtayuqkunamantam karqa waranqa iskay pachak pichqa chunka tawayuq.

<sup>32</sup>Harim llaqtayuqkunamantam karqa kimsa pachak iskay chunka.

<sup>33</sup> Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e cinco.

<sup>34</sup> Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

<sup>35</sup> Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.

<sup>36</sup> Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

<sup>37</sup> Os filhos de Imer, mil e cinquenta e dois.

<sup>38</sup> Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

<sup>39</sup> Os filhos de Harim, mil e dezessete.

<sup>40</sup> Os levitas: os filhos de Jesua e Cadmiel, dos filhos de Hodavias, setenta e quatro.

<sup>41</sup> Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.

<sup>42</sup> Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai; ao todo, cento e trinta e nove.

<sup>43</sup> Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

<sup>44</sup> os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

<sup>45</sup> os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube, os filhos de Hagabe,

<sup>46</sup> os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,

<sup>33</sup> los hijos de Lod, Hadid y Ono, setecientos veinticinco;

<sup>34</sup> los hijos de Jericó, trescientos cuarenta y cinco;

<sup>35</sup> los hijos de Senaa, tres mil seiscientos treinta.

<sup>36</sup> Los sacerdotes: los hijos de Jedaías, de la casa de Jesúa, novecientos setenta y tres;

<sup>37</sup> los hijos de Imer, mil cincuenta y dos;

<sup>38</sup> los hijos de Pasur, mil doscientos cuarenta y siete;

<sup>39</sup> los hijos de Harim, mil diecisiete.

<sup>40</sup> Los levitas: los hijos de Jesúa y de Cadmiel, de los hijos de Hodavías, setenta y cuatro.

<sup>41</sup> Los cantores: los hijos de Asaf, ciento veintiocho.

<sup>42</sup> Los hijos de los porteros: los hijos de Salum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Acub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, en total ciento treinta y nueve.

<sup>43</sup> Los sirvientes del templo: los hijos de Ziha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

<sup>44</sup> los hijos de Queros, los hijos de Siaha, los hijos de Padón,

<sup>45</sup> los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Acub,

<sup>46</sup> los hijos de Hagab, los hijos de Salmay, los hijos de Hanán,

<sup>33</sup> Los descendientes de Lod, Jadid y Onó: setecientos veinticinco.

<sup>34</sup> Los descendientes de Jericó: trescientos cuarenta y cinco.

<sup>35</sup> Los descendientes de Sená: tres mil seiscientos treinta.

<sup>36</sup> Los sacerdotes descendientes de Jedaías, de la familia de Josué: novecientos setenta y tres.

<sup>37</sup> Los descendientes de Imer: mil cincuenta y dos.

<sup>38</sup> Los descendientes de Pasjur: mil doscientos cuarenta y siete.

<sup>39</sup> Los descendientes de Jarín: mil diecisiete.

<sup>40</sup> Los levitas descendientes de Josué y de Cadmiel, de la familia de Hodavías: setenta y cuatro.

<sup>41</sup> Los cantores descendientes de Asaf: ciento veintiocho.

<sup>42</sup> Los porteros descendientes de Salún, Ater, Talmón, Acub, Jatitá y Sobay: ciento treinta y nueve en total.

<sup>43</sup> Los sirvientes del templo eran descendientes de Sijá, Jasufá, Tabaot,

<sup>44</sup> Queros, Sigá, Padón,

<sup>45</sup> Lebana, Jagabá, Acub,

<sup>46</sup> Jagab, Salmay, Janán,

<sup>33</sup> Lod, Hadid hinaspa Ono llaqtayuqkunamanta qanchis pachak iskay chunka pichqayuq.

<sup>34</sup> Jericó llaqtayuqkunamantam karqa kimsa pachak tawa chunka pichqayuq.

<sup>35</sup> Senaa llaqtayuqkunamantam karqa kimsa waranqa soqta pachaknin kimsa chunka.

<sup>36</sup> Josué ayllumanta kaq Jedaiaspa miraynin sacerdotekunamantam karqa isqon pachak qanchis chunka kimsayuq.

<sup>37</sup> Sacerdote Imerpa mirayninkunamantam karqa waranqa pichqa chunka iskayniyuq.

<sup>38</sup> Sacerdote Pasurpa mirayninkunamantam karqa waranqa iskay pachaknin tawa chunka qanchisniyuq.

<sup>39</sup> Sacerdote Harimpa mirayninkunamantam karqa waranqa chunka qanchisniyuq.

<sup>40</sup> Hodavías ayllumanta kaq Josueypa chaynataq Cadmielpa miraynin levitakunamantam karqa qanchis chunka tawayuq.

<sup>41</sup> Asafpa miraynin takiqkunamantam karqa pachak iskay chunka pusaqniyuq.

<sup>42</sup> Punkukunawan nanachikuq Salumpa, Aterpa, Talmonpa, Acubpa, Hatitapa hinaspa Sobaipa mirayninkunamantam karqa pachak kimsa chunka isqonniyuq.

<sup>43</sup> Templopi servikuqkunamantam karqa: Zihapa mirayninkuna, Hasufapa mirayninkuna, Tabaotpa mirayninkuna,

<sup>44</sup> Querospa mirayninkuna, Siahapa mirayninkuna, Padonpa mirayninkuna,

<sup>45</sup> Lebanapa mirayninkuna, Hagabapa mirayninkuna, Acubpa mirayninkuna,

<sup>46</sup> Hagabpa mirayninkuna, Salmaipa mirayninkuna, Hananpa mirayninkuna,



<sup>47</sup> os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,

<sup>48</sup> os filhos de Rezim, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,

<sup>49</sup> os filhos de Uzá, os filhos de Paséia, os filhos de Besai,

<sup>50</sup> os filhos de Asná, os filhos dos meunitas, os filhos dos nefuseus,

<sup>51</sup> os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

<sup>52</sup> os filhos de Baslute, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

<sup>53</sup> os filhos de Barcos, os filhos de Sísara, os filhos de Temá,

<sup>54</sup> os filhos de Nesias, os filhos de Hatifa.

<sup>55</sup> Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,

<sup>56</sup> os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

<sup>57</sup> os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Ami.

<sup>58</sup> Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

<sup>59</sup> Também estes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

<sup>47</sup> los hijos de Gidel, los hijos de Gahar, los hijos de Reaía,

<sup>48</sup> los hijos de Rezín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,

<sup>49</sup> los hijos de Uza, los hijos de Paseah, los hijos de Besai,

<sup>50</sup> los hijos de Asena, los hijos de Mehunim, los hijos de Nefusim,

<sup>51</sup> los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harhur,

<sup>52</sup> los hijos de Bazlut, los hijos de Mehída, los hijos de Harsa,

<sup>53</sup> los hijos de Barcos, los hijos de Sísara, los hijos de Tema,

<sup>54</sup> los hijos de Nezá, los hijos de Hatifa.

<sup>55</sup> Los hijos de los siervos de Salomón: los hijos de Sotai, los hijos de Soferet, los hijos de Peruda,

<sup>56</sup> los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Gidel,

<sup>57</sup> los hijos de Sefatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret-hazebaim, los hijos de Ami.

<sup>58</sup> El total de los sirvientes del templo y de los hijos de los siervos de Salomón, era de trescientos noventa y dos.

<sup>59</sup> Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán e Imer, aunque no pudieron demostrar si sus casas paternas o su descendencia eran de Israel:

<sup>47</sup> Gidel, Gajar, Reaía,

<sup>48</sup> Resín, Necoda, Gazán,

<sup>49</sup> Uzá, Paseaj, Besay,

<sup>50</sup> Asena, Meunín, Nefusim,

<sup>51</sup> Bacbuc, Jacufá, Jarjur,

<sup>52</sup> Bazlut, Mejidá, Jarsá,

<sup>53</sup> Barcos, Sísara, Tema,

<sup>54</sup> Nesiaj, Jatifá.

<sup>55</sup> Los descendientes de los siervos de Salomón eran descendientes de Sotay, Soferet, Peruda,

<sup>56</sup> Jalá, Darcón, Gidel,

<sup>57</sup> Sefatías, Jatil, Poquéret Hasebayin y Ami.

<sup>58</sup> Todos los sirvientes del templo descendientes de los siervos de Salomón: trescientos noventa y dos.

<sup>59</sup> Hubo otros que también fueron a Jerusalén, y provenían de Tel Melaj, Tel Jarsá, Querub, Addán e Imer, pero no pudieron demostrar de qué familia o línea patriarcal eran, ni siquiera si eran israelitas o no,

<sup>47</sup> Gidelpa mirayninkuna, Gaharpa mirayninkuna, Reaiapa mirayninkuna,

<sup>48</sup> Rezinpa mirayninkuna, Necodapa mirayninkuna, Gazampa mirayninkuna,

<sup>49</sup> Uzapa mirayninkuna, Paseahpa mirayninkuna, Besaipa mirayninkuna,

<sup>50</sup> Asenapa mirayninkuna, Meunimpa mirayninkuna, Nefusimpa mirayninkuna,

<sup>51</sup> Bacbucpa mirayninkuna, Hacufapa mirayninkuna, Harhurpa mirayninkuna.

<sup>52</sup> Bazlutpa mirayninkuna, Mehídapa mirayninkuna, Harsapa mirayninkuna,

<sup>53</sup> Barcospa mirayninkuna, Sisarapa mirayninkuna, Temapa mirayninkuna,

<sup>54</sup> Neziapa mirayninkuna hinaspa Hatifapa mirayninkuna.

<sup>55</sup> Salomonpa serviqninkunapa mirayninkunamantam karqa: Sotaipa mirayninkuna, Soferetpa mirayninkuna, Perudapa mirayninkuna,

<sup>56</sup> Jaalapa mirayninkuna, Darconpa mirayninkuna, Gidelpa mirayninkuna,

<sup>57</sup> Sefatiaspa mirayninkuna, Hatilpa mirayninkuna, Poqueret-hazebaimpa mirayninkuna hinaspa Amipa mirayninkuna.

<sup>58</sup> Templopi llapallan servikuqkunamanta hinaspa Salomonpa serviqninkunapa mirayninkunamantam karqaku kimsa pachak isqon chunka iskayniyuq.

<sup>59</sup> Kaykunam Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán hinaspa Imer llaqtakunamanta kutimuqkuna, paykunaqa manam allintaqa yachakurqakuchu Israelpa miraynin otaq karu ayllullan kasqantapas. Paykunam karqaku:

<sup>60</sup> os filhos de Delaías, os filhos de Tobías, os filhos de Necoda, seiscientos e cinquenta e dois.

<sup>61</sup> Também dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que se casara com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do nome dele.

<sup>62</sup> Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

<sup>63</sup> O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

<sup>64</sup> Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

<sup>65</sup> afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos cantores e cantoras.

<sup>66</sup> Os seus cavalos, setecientos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;

<sup>67</sup> os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecientos e vinte.

<sup>68</sup> Alguns dos cabeças de famílias, vindo à Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém, deram

<sup>60</sup> los hijos de Delaía, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos cincuenta y dos;

<sup>61</sup> y de los hijos de los sacerdotes: los hijos de Habaía, los hijos de Cos, los hijos de Barzilai, que había tomado por mujer a una de las hijas de Barzilai galaadita, con cuyo nombre fue llamado.

<sup>62</sup> Estos buscaron en su registro de genealogías, pero no se hallaron, y fueron considerados inmundos y excluidos del sacerdocio.

<sup>63</sup> Y el gobernador les dijo que no comieran de las cosas santísimas hasta que un sacerdote se levantara con Urim y Tumim.

<sup>64</sup> Toda la asamblea reunida era de cuarenta y dos mil trescientos sesenta,

<sup>65</sup> sin contar sus siervos y siervas, que eran siete mil trescientos treinta y siete; y tenían doscientos cantores y cantoras.

<sup>66</sup> Sus caballos eran setecientos treinta y seis; sus mulos, doscientos cuarenta y cinco;

<sup>67</sup> sus camelos, cuatrocientos treinta y cinco; sus asnos, seis mil setecientos veinte.

<sup>68</sup> Y algunos de los jefes de casas paternas, cuando llegaron a la casa del Señor que está en Jerusalén,

<sup>60</sup> aunque eran descendientes de Delaía, Tobías y Necoda: seiscientos cincuenta y dos.

<sup>61</sup> Los descendientes de sacerdotes que tampoco pudieron demostrar si eran israelitas fueron los descendientes de Jabaías, Cos y Barzilai. Éste se casó con una de las hijas de Barzilai el galaadita, y tomó su nombre de la familia de ellas.

<sup>62</sup> Todos ellos buscaron en vano el registro de sus genealogías y, como no lo hallaron, fueron excluidos del sacerdocio.

<sup>63</sup> Por eso el gobernador les prohibió comer de las cosas sagradas hasta que hubiera un sacerdote que pudiera consultar con el Urim y el Tumim.

<sup>64</sup> El total de la comunidad era de cuarenta y dos mil trescientas sesenta personas,

<sup>65</sup> sin contar a los siervos y las siervas, que sumaban siete mil trescientas treinta y siete personas, entre las cuales había doscientos cantores y cantoras.

<sup>66</sup> Además, llevaban setecientos treinta y seis caballos, doscientos cuarenta y cinco mulas,

<sup>67</sup> cuatrocientos treinta y cinco camelos y seis mil setecientos veinte asnos.

<sup>68</sup> Cuando llegaron al templo del Señor, en Jerusalén, algunos jefes de familia ofrecieron donativos para que se reedificara el templo en el mismo lugar.

<sup>60</sup> Delaiapa mirayninkuna, Tobiaspa mirayninkuna hinaspa Necodapa mirayninkuna, llapallankum karqaku soqta pachak pichqa chunka iskayniyuq.

<sup>61</sup> Sacerdotekunapa mirayninmanta kutimuqkunam karqaku: Habaiapa mirayninkuna, Cospa mirayninkuna hinaspa Barzilaipa mirayninkuna. Barzilaimi Galaad lawpi kaq Barzilaipa warmi churinwan casarakurqa, chayraykum suegronpa sutinwan sutichakurqa.

<sup>62</sup> Paykunam ñawpaq taytankunapa sutinta listakunapi maskaspanku mana tarirqakuchu, chaynapim sacerdote kayninkumantapas hurqosqa karqaku.

<sup>63</sup> Chayraykum paykunata kamachikuqkuna nirqaku: Amam mikunkichikraqchu Diospaq sapaqchasqa mikuykunataqa, Urimtawan Tumimta choqaspa Tayta Diosta sacerdote tapunankama, nispanku.

<sup>64</sup> Babiloniamanta llapallan kutimuqkunam karqaku tawa chunka iskayniyuq waranqa kimsa pachak soqta chunka runakuna.

<sup>65</sup> Criadokunawan criadakunaqa manam yupasqachu karqaku, paykunam karqaku qanchis waranqa kimsa pachak kimsa chunka qanchisniyuq. Paykuna ukupim takiqkuna karqaku iskay pachak qarikuna warmikuna.

<sup>66</sup> Caballokunam karqa qanchis pachak kimsa chunka soqtayyuq; mulakunam karqa iskay pachak tawa chunka pichqayyuq;

<sup>67</sup> camellonkunam karqa tawa pachak kimsa chunka pichqayyuq, asnonkunañataqmi karqa soqta waranqa qanchis pachak iskay chunkan.

<sup>68</sup> Ayllukunapi wakiqnin kamachiqninkunam Jerusalenpi Tayta Diospa templonman chayaruspanku, ofrendankuta qorqaku Diospa

voluntárias ofertas para a Casa de Deus, para a restaurarem no seu lugar.

<sup>69</sup> Segundo os seus recursos, deram para o tesouro da obra, em ouro, sessenta e um mil daricos, e, em prata, cinco mil arráteis, e cem vestes sacerdotais.

<sup>70</sup> Os sacerdotes, os levitas e alguns do povo, tanto os cantores como os porteiros e os servidores do templo habitaram nas suas cidades, como também todo o Israel.

### Esdras 3

#### É levantado o altar

<sup>1</sup> Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel já nas cidades, ajuntou-se o povo, como um só homem, em Jerusalém.

<sup>2</sup> Levantou-se Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos e edificaram o altar do Deus de Israel, para sobre ele oferecerem holocaustos, como está escrito na Lei de Moisés, homem de Deus.

<sup>3</sup> Firmaram o altar sobre as suas bases; e, ainda que estavam sob o terror dos povos de outras terras, ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR, de manhã e à tarde.

<sup>4</sup> Celebraram a Festa dos Tabernáculos, como está escrito, e ofereceram holocaustos diários, segundo o número ordenado para cada dia;

hicieron ofrendas voluntarias en la casa de Dios para reedificarla sobre sus mismos cimientos.

<sup>69</sup> Según sus medios dieron al tesoro para la obra sesenta y un mil dracmas de oro, cinco mil minas de plata y cien túnicas sacerdotales.

<sup>70</sup> Y los sacerdotes y los levitas, algunos del pueblo, los cantores, los porteros y los sirvientes del templo habitaban en sus ciudades, y el resto de Israel en sus ciudades.

### Esdras 3

#### Restauración del culto

<sup>1</sup> Cuando llegó el mes séptimo, y los hijos de Israel estaban ya en las ciudades, el pueblo se reunió como un solo hombre en Jerusalén.

<sup>2</sup> Entonces Jesús, hijo de Josadac, con sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, con sus hermanos, se levantaron y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer holocaustos sobre él, como está escrito en la ley de Moisés, hombre de Dios.

<sup>3</sup> Y asentaron el altar sobre su base, porque estaban aterrorizados a causa de los pueblos de aquellas tierras; y sobre él ofrecieron holocaustos al Señor, los holocaustos de la mañana y de la tarde.

<sup>4</sup> Y celebraron la fiesta de los tabernáculos como está escrito, con el número diario de holocaustos, conforme a lo prescrito para cada día;

<sup>69</sup> Conforme a sus posibilidades, entregaron al tesorero de la obra cuatrocientos ochenta y ocho kilos de oro, dos mil setecientos cincuenta kilos de plata, y cien túnicas para los sacerdotes.

<sup>70</sup> Después, los sacerdotes, los levitas, parte del pueblo, los cantores, los porteros y los sirvientes del templo se quedaron a vivir en sus respectivos pueblos y ciudades, y el resto de Israel se fue a su ciudad natal.

### Esdras 3

#### Restauración del altar y del culto

<sup>1</sup> Siete meses después, cuando los israelitas ya se habían establecido en sus respectivos pueblos y ciudades, todo el pueblo de Israel fue convocado a una reunión en Jerusalén.

<sup>2</sup> Entonces Josué hijo de Josadac y sus hermanos sacerdotes, y Zorobabel hijo de Salatiel y sus hermanos, se dispusieron a reconstruir el altar del Dios de Israel para ofrecer holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés, hombre de Dios.

<sup>3</sup> Colocaron el altar sobre una base, por temor a los pueblos que los rodeaban, y todos los días, por la mañana y por la tarde, ofrecían holocaustos al Señor.

<sup>4</sup> Celebraron con toda solemnidad la fiesta de las enramadas, como está escrito, y diariamente ofrecían

templonpaq, chaynapi templota maymi kasqanpi musoqmanta hatarichinankupaq.

<sup>69</sup> Kapuqninkuman hinam qori-qollqe waqaychaqman qorqaku, tawa pachak pusaq chunka pusaq kilo qorita, iskay waranqa qanchis pachak pichqa chunka kilo qollqeta, sacerdotekunapaqpas pachak pachakunatam qorqaku.

<sup>70</sup> Llapa sacerdotekunawan levitakuna, wakin llaqta runakuna, takiqkuna, punkukunawan nanachikuqkuna hinaspa templonpi servikuqkunam Jerusalén llaqtapi yacharqaku. Wakin Israel runakunañaqmi sapakama llaqtankupi yacharqaku.

### Esdras 3

#### Diospa altarninta hatarichisqankumanta

<sup>1</sup> Qanchis kaq killa chayaramuptinmi, Israelpa mirayninkuna sapakama llaqtankupiña kachkaspanku, chulla runa hinalla Jerusalén llaqtapi huñunakururqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Josadacpa churin Josueywan, paypa sacerdotemasinkuna hinaspa Salatielpa churin Zorobabelwan wawqenkuna, Tayta Diospa altarninta hatarichirqaku, chaynapi Diospa serviqnin Moisespa kamachisqanman hina lliw kañana sacrificiokunata ofrecenankupaq.

<sup>3</sup> Chay lawkunapi yachaq runakunata manchakuchkaspankupus altartam maymi kasqanpi allinta hatarichirqaku, hinaspa Tayta Diosman lliw kañana sacrificiokunata sapa tutapayta sapa tardeykuyta ofrecerqaku.

<sup>4</sup> Ruwarqakutaqmi Ramada sutiuyq hatun fiestatapas kamachikuyta nisqanman hina, lliw

<sup>5</sup> e, depois disto, o holocausto contínuo e os sacrifícios das Festas da Lua Nova e de todas as festas fixas do SENHOR, como também os dos que traziam ofertas voluntárias ao SENHOR.

<sup>6</sup> Desde o primeiro dia do sétimo mês, começaram a oferecer holocaustos ao SENHOR; porém ainda não estavam postos os fundamentos do templo do SENHOR.

<sup>7</sup> Deram, pois, o dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, como também comida, bebida e azeite aos sidônios e tírios, para trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Jope, segundo a permissão que lhes tinha dado Ciro, rei da Pérsia.

#### Lançados os alicerces do templo

<sup>8</sup> No segundo ano da sua vinda à Casa de Deus, em Jerusalém, no segundo mês, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, sacerdotes e levitas, e todos os que vieram do cativo a Jerusalém começaram a obra da Casa do SENHOR e constituíram levitas da idade de vinte anos para cima, para a superintenderem.

<sup>9</sup> Então, se apresentaram Jesua com seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, para juntamente vigiarem os que faziam a obra na Casa de Deus, bem como os filhos de Henadade, seus filhos e seus irmãos, os levitas.

<sup>5</sup> y después ofrecieron el holocausto continuo, y los de las lunas nuevas, los de todas las fiestas señaladas del Señor que habían sido consagradas, y los de todos aquellos que ofrecían una ofrenda voluntaria al Señor.

<sup>6</sup> Desde el primer día del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocaustos al Señor, pero los cimientos del templo del Señor no se habían echado todavía.

<sup>7</sup> Entonces dieron dinero a los canteros y a los carpinteros, y alimento, bebida y aceite a los sidonios y a los tirios para que trajeran madera de cedro desde el Líbano por mar hasta Jope, conforme al permiso que tenían de Ciro, rey de Persia.

<sup>8</sup> Y en el segundo año de su llegada a la casa de Dios en Jerusalén, en el mes segundo, Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesús, hijo de Josadac, y los demás de sus hermanos los sacerdotes y los levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalén, comenzaron la obra y designaron a los levitas de veinte años arriba para dirigir la obra de la casa del Señor.

<sup>9</sup> Entonces Jesús con sus hijos y sus hermanos, Cadmiel con sus hijos, los hijos de Judá y los hijos de Henadad con sus hijos y sus hermanos los levitas, se presentaron todos a una para dirigir a los obreros en la casa de Dios.

holocaustos al Señor, conforme a cada celebración, y cada cosa en su día,

<sup>5</sup> además de los holocaustos diarios, las fiestas de luna nueva, y todas las fiestas solemnes del Señor, como también los sacrificios espontáneos y las ofrendas voluntarias para el Señor.

<sup>6</sup> El pueblo empezó a ofrecer holocaustos desde el primer día del séptimo mes, aunque todavía no se habían echado los cimientos del templo.

<sup>7</sup> Luego contrataron albañiles y carpinteros, y les proveyeron de alimentos, bebidas, y aceite y también transportistas de Sidón y de Tiro para que trajeran por mar, hasta el puerto de Jope, madera de cedro del monte Líbano, conforme a lo ordenado por el rey Ciro de Persia.

#### Colocación de los cimientos del templo

<sup>8</sup> En el segundo mes del segundo año de haber llegado al templo del Señor en Jerusalén, comenzaron la reconstrucción del templo Zorobabel hijo de Salatiel, Josué hijo de Josadac, sus parientes sacerdotes y levitas, y todo el pueblo que había regresado de la cautividad de Babilonia a Jerusalén. Para supervisar el avance de la obra en el templo, escogieron a los levitas mayores de veinte años.

<sup>9</sup> En la supervisión también tomaron parte Josué y sus hijos y parientes, Cadmiel y sus hijos, todos ellos descendientes de Judá, más los hijos y parientes de Henadad, que eran levitas. Todos ellos supervisaban

kañana sacrificiokunatapap sapa punchaw ruwanankuman hinam ofrecerqaku.

<sup>5</sup> Ofrecerqakutaqmi sapa punchaw ofrecenanku lliw kañana sacrificiotapas, llullu killapi chaynataq tayta Diospa fiestankunapi ofrecenankutapas hinaspá kikinkumanta Tayta Diosman ofreyey munasqankutapas.

<sup>6</sup> Qanchis kaq killapa qallariy punchawmantam Tayta Diosman lliw kañana sacrificiokuna ofreyeyta qallaykurqaku, Tayta Diospa temponpa cimientonkunatam ichaqa manaraq churarqakuchu.

<sup>7</sup> Hinapinmi albañilkunamanwan carpinterokunaman qollqeta qorqaku; Sidón hinaspá Tiro llaqtayuqkunamanpas mikuyta, vinota hinaspá aceiteta qorqaku, chaynapi Líbano montemantaraq lamar qochanta Jope llaqtakama cedro qerukunata apamunankupaq. Chaytaqa ruwarqaku Persia nacionpa reynin Ciropa kamachikusqanman hinam.

#### Diospa temponpa cimienton churasqankumanta

<sup>8</sup> Jerusalén llaqtaman chayamusqankumanta iskay wata qepata, chay watapa iskay kaq killanpi, Salatielpa churin Zorobabelwan Josadacpa churin sacerdote Josué, Tayta Diospa tempon hatarichiyta qallaykurqaku. Paykunatam yanaparqaku llaqa sacerdotekuna, levitakuna hinaspá Babiloniamanta lliw kutimuqkuna. Llamkaqkunata kamachinanpaqñataqmi churarqaku levitakunata iskay chunka watayuqmanta hanayman.

<sup>9</sup> Josueymi churinkunawan chaynataq ayllunkunawan kuska Tayta Diospa temponpi llamkaqkunata kamachirqaku. Paykunatam yanaparqaku Hodaviaspa mirayninmanta kaq

<sup>10</sup> Quando os edificadores lançaram os alicerces do templo do SENHOR, apresentaram-se os sacerdotes, paramentados e com trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos, para louvarem o SENHOR, segundo as determinações de Davi, rei de Israel.

<sup>11</sup> Cantavam alternadamente, louvando e rendendo graças ao SENHOR, com estas palavras: Ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre sobre Israel. E todo o povo jubilou com altas vozes, louvando ao SENHOR por se terem lançado os alicerces da sua casa.

<sup>12</sup> Porém muitos dos sacerdotes, e levitas, e cabeças de famílias, já idosos, que viram a primeira casa, choraram em alta voz quando à sua vista foram lançados os alicerces desta casa; muitos, no entanto, levantaram as vozes com gritos de alegria.

<sup>13</sup> De maneira que não se podiam discernir as vozes de alegria das vozes do choro do povo; pois o povo jubilava com tão grandes gritos, que as vozes se ouviam de mui longe.

#### Esdras 4

Os inimigos fazem parar a construção do templo

<sup>1</sup> Ouvindo os adversários de Judá e Benjamim que os que voltaram do cativo edificavam o templo ao SENHOR, Deus de Israel,

<sup>10</sup> Cuando los albañiles terminaron de echar los cimientos del templo del Señor, se presentaron los sacerdotes en sus vestiduras, con trompetas, y los levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para alabar al Señor conforme a las instrucciones del rey David de Israel.

<sup>11</sup> Y cantaban, alabando y dando gracias al Señor: Porque Él es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y todo el pueblo aclamaba a gran voz alabando al Señor porque se habían echado los cimientos de la casa del Señor.

<sup>12</sup> Pero muchos de los sacerdotes y levitas y jefes de casas paternas, los ancianos que habían visto el primer templo, cuando se echaban los cimientos de este templo delante de sus ojos, lloraban en alta voz mientras muchos daban gritos de alegría;

<sup>13</sup> y el pueblo no podía distinguir entre el clamor de los gritos de alegría y el clamor del llanto del pueblo, porque el pueblo gritaba en voz alta, y se oía el clamor desde lejos.

#### Esdras 4

Oposición a la construcción

<sup>1</sup> Cuando se enteraron los enemigos de Judá y de Benjamín de que el pueblo del destierro estaba edificando un templo al Señor, Dios de Israel,

cuidadosamente el avance de la reconstrucción del templo del Señor.

<sup>10</sup> Mientras los albañiles echaban los cimientos del templo, llegaban los sacerdotes con sus vestiduras y sus trompetas, y los levitas descendientes de Asaf con sus platillos de bronce, y alababan al Señor, según lo había ordenado el rey David de Israel.

<sup>11</sup> Y entonaban alabanzas de gratitud al Señor, y decían: «Dios es bueno, y su misericordia por Israel es eterna». Y todo el pueblo unánime alababa a Dios con júbilo al ver cómo se echaban los cimientos del templo del Señor.

<sup>12</sup> Muchos sacerdotes y levitas, y jefes de familias ya ancianos, que habían conocido el primer templo, lloraban a voz en cuello al ver cómo se echaban los cimientos del templo, mientras otros gritaban de alegría.

<sup>13</sup> Era tan fuerte el rumor que se escuchaba desde lejos, que la gente no podía distinguir el llanto de los gritos de alegría.

#### Esdras 4

Los adversarios detienen la obra

<sup>1</sup> Cuando los enemigos de los descendientes de Judá y de Benjamín se enteraron de que los israelitas que habían regresado del cautiverio estaban reconstruyendo el templo del Dios de Israel,

Cadmiel chaynataq churinkunapas hinaspa Henadadpa ayllunkunapas.

<sup>10</sup> Tayta Diospa temponpa cimientonta albañilkuna churaptinkum, llapa sacerdotekuna chaypaq hina pachasqakama hinaspa trompetantinkama sayarirqaku, Asafpa churin levitakunañataqmi platillontinkama sayarirqaku, Israelpa reynin Davidpa kamachisqanman hina Tayta Diosta yupaychanankupaq.

<sup>11</sup> Wakiqmi takikunawan Tayta Diosman graciasta qorqaku, wakiqñataqmi kaynata takispa kutichirqaku: Tayta Diosman ancha kuyakuq kasqanmanta graciasta qoychik, Israelpaq kuyapayakuyinqa wiña-wiñaypaqmi, nispanku. Llapallan runakunam hatun kusikuywan qaparispa Tayta Diosta yupaycharqaku, Tayta Diospa temponpa cimientonta churasqankurayku.

<sup>12</sup> Sacerdotekunamanta, levitakunamanta, sapa ayllupi kamachikuqkunamanta yuyaqña kaqkunam, ñawpaq kaq templota rikuqkuna, templopa cimientonkuna churasqa kasqanta rikuykuspanku qaparillawanña waqarqaku, wakinñataqmi kusikuymanta qaparirqaku.

<sup>13</sup> Llumpayta qaparisqankuraykum mana reqsiyta atirqakuchu pim kusikuywan qaparisqanta otaq pim qapariywan waqasqantapas. Qaparisqankuqa karukarumanraqmi uyarikurqa.

#### Esdras 4

Tayta Diospa tempon ruway sayarusqanmanta

<sup>1</sup> Babiloniaman apasqa kasqankumanta kutimuqkuna, Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa tempon ruway qallaykusqankuta, Judapa chaynataq Benjaminpa enemigonkuna yacharuspankum,

<sup>2</sup> chegaram-se a Zorobabel e aos cabeças de famílias e lhes disseram: Deixai-nos edificar convosco, porque, como vós, buscaremos a vosso Deus; como também já lhe sacrificamos desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos fez subir para aqui.

<sup>3</sup> Porém Zorobabel, Jesua e os outros cabeças de famílias lhes responderam: Nada tendes conosco na edificação da casa a nosso Deus; nós mesmos, sozinhos, a edificaremos ao SENHOR, Deus de Israel, como nos ordenou Ciro, rei da Pérsia.

<sup>4</sup> Então, as gentes da terra desanimaram o povo de Judá, inquietando-o no edificar;

<sup>5</sup> alugaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, todos os dias de Ciro, rei da Pérsia, até ao reinado de Darío, rei da Pérsia.

<sup>6</sup> No princípio do reinado de Assuero, escreveram uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

<sup>7</sup> E, nos dias de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e os outros seus companheiros lhe escreveram; a carta estava escrita em caracteres aramaicos e na língua siríaca.

<sup>2</sup>se llegaron a Zorobabel y a los jefes de casas paternas, y les dijeron: Vamos a edificar con vosotros, porque, como vosotros, buscamos a vuestro Dios, y le hemos estado ofreciendo sacrificios desde los días de Esar-hadón, rey de Asiria, que nos trajo aquí.

<sup>3</sup>Pero Zorobabel y Jesúa y los demás jefes de casas paternas de Israel les dijeron: No tenéis nada en común con nosotros para que juntos edifiquemos una casa a nuestro Dios, sino que nosotros unidos la edificaremos al Señor, Dios de Israel, como nos ordenó el rey Ciro, rey de Persia.

<sup>4</sup>Entonces el pueblo de aquella tierra se puso a desanimar al pueblo de Judá, y a atemorizarlos para que dejaran de edificar;

<sup>5</sup>y tomaron a sueldo contra ellos consejeros para frustrar sus propósitos, todos los días de Ciro, rey de Persia, hasta el reinado de Darío, rey de Persia.

<sup>6</sup>En el reinado de Asuero, al principio de su reinado, escribieron una acusación contra los habitantes de Judá y de Jerusalén.

<sup>7</sup>Y en los días de Artajerjes, Bislam, Mitrídates, Tabeel y sus demás compañeros escribieron a Artajerjes, rey de Persia, y el texto de la carta estaba en escritura aramea y traducido del arameo.

<sup>2</sup>fueron a entrevistarse con Zorobabel y con los jefes de esas familias, y les dijeron: «Queremos ayudarlos en la reconstrucción del templo del Señor, pues también nosotros honramos al mismo Dios, y le hemos ofrecido sacrificios desde cuando Esarjadón era rey de Asiria y nos trajo a estas tierras.»

<sup>3</sup>Pero Zorobabel, Josué y las demás familias descendientes de Israel, dijeron: «No es conveniente que ustedes y nosotros edifiquemos juntos el templo del Señor. Lo reconstruiremos nosotros, porque así lo ordenó el rey Ciro de Persia.»

<sup>4</sup>Pero los que poblaban esas tierras los amenazaron y los llenaron de temor para que no siguieran construyendo.

<sup>5</sup>Sobornaron a los consejeros para que se pusieran en su contra, y lograron detener la obra durante el reinado de Ciro y hasta los días del rey Darío de Persia;

<sup>6</sup>y cuando Asuero comenzó a reinar, escribieron serias acusaciones contra los habitantes de Judá y de Jerusalén.

<sup>7</sup>También durante el reinado de Artajerjes de Persia, Bislán, Mitrídates, y Tabel y sus compañeros, escribieron al rey una carta en contra de los israelitas. La carta estaba escrita en arameo,

<sup>2</sup>Zorobabelman, Josueyman hinaspa ayllukunapi kamachikuqkunaman rispanku kaynata nirqaku: Kuskanchikyá llamkasunchik, ñoqaykupas qamkuna hinam Diosnikichikta maskaniku, Asiria nacionpa reynin Esar-hadonpa kayman pusamuwasqanku punchawmantaraqmi lliw kañana sacrificiotapas payman ofreceniku, nispanku.

<sup>3</sup>Chaymi Zorobabelwan Josué hinaspa Israel ayllukunapi kamachikuqkuna nirqaku: Qamkunawanqa manam hukllawakuymankuchu Diosniykupa templon hatarichinaykupaqqa. Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa templontaqa ñoqallaykum hatarichisaqku, imaynam Persia nacionpa reynin Ciropa kamachimuwasqankuman hina, nispanku.

<sup>4</sup>Chaynata niruptinkum, chaylawpi llaqtayuqkunaqa tukuy imaymanata nispanku manchachirqaku, chaynapi Judá runakuna manaña llamkanankupaq.

<sup>5</sup>Reypa wakin consejaqninkunamanpas pagarurqakutaqmi chaynapi llamkanankuta harkakunankupaq. Chaykunam pasakurqa Persia nacionpa reynin Ciropa munaychakuyninmanta Persia nacionpa reynin Dariopa munaychakusqan tiempokama.

<sup>6</sup>Rey Asuero munaychakuyta qallaykuptinmi cartata apachirqaku Judá nacionpi chaynataq Jerusalenpi yachaqkunapa contranpi yanqakunamanta cargochaspanku.

<sup>7</sup>Rey Artajerjespa tiemponpipas Bislamwan Mitrídates, Tabeel hinaspa paykunawan kaqkunam Persia nacionpa reynin Artajerjesman qellqarqaku. Chay cartaqa Arameo rimaypim qellqasqa karqa hinaspa persakunapa rimayninman tikrasqa.



<sup>8</sup> Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, escreveram contra Jerusalém uma carta ao rei Artaxerxes.

<sup>9</sup> Escreveu Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, os outros seus companheiros: dinaítas, afarsaquitas, tarpelitas, afarsitas, arquevitas, babilônios, susanquitas, deavitas, elamitas

<sup>10</sup> e outros povos, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros aquém do Eufrates.

<sup>11</sup> Eis o teor da carta endereçada ao rei Artaxerxes:

<sup>12</sup> Teus servos, os homens daquém do Eufrates e em tal tempo. Seja do conhecimento do rei que os judeus que subiram de ti vieram a nós a Jerusalém. Eles estão reedificando aquela rebelde e malvada cidade e vão restaurando os seus muros e reparando os seus fundamentos.

<sup>13</sup> Saiba ainda o rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, eles não pagarão os direitos, os impostos e os pedágios e assim causarão prejuízos ao rei.

<sup>14</sup> Agora, pois, como somos assalariados do rei e não nos convém ver a desonra dele, por isso, mandamos dar-lhe aviso,

<sup>15</sup> a fim de que se busque no Livro das Crônicas de seus pais, e nele achará o rei e saberá que aquela cidade foi rebelde e danosa aos reis e às províncias e

<sup>8</sup>Rehum, el comandante, y Simsai, el escriba, escribieron una carta al rey Artajerjes contra Jerusalén, de esta manera:

<sup>9</sup>Rehum, el comandante, Simsai, el escriba, y sus demás compañeros, los jueces y los gobernadores de menos categoría, los oficiales, los secretarios, los hombres de Erec, los babilonios, los hombres de Susa, es decir, los elamitas,

<sup>10</sup>y las demás naciones que el grande y noble Asnapar deportó y estableció en la ciudad de Samaria, y en el resto de la provincia al otro lado del Río. Y ahora

<sup>11</sup>esta es la copia de la carta que le enviaron: Al rey Artajerjes, de tus siervos, los hombres de la provincia al otro lado del Río: Y ahora

<sup>12</sup>sepa el rey que los judíos que subieron de ti han venido a nosotros en Jerusalén; están reedificando la ciudad rebelde y perversa, y están terminando las murallas y reparando los cimientos.

<sup>13</sup>Ahora sepa el rey, que si esa ciudad es reedificada y las murallas terminadas, ellos no pagarán tributo, ni impuesto, ni peaje, lo cual perjudicará los ingresos de los reyes.

<sup>14</sup>Y debido a que estamos en el servicio del palacio, y no es apropiado que veamos el menosprecio al rey, por eso hemos enviado para hacerlo saber al rey,

<sup>15</sup>a fin de que se investigue en el libro de las Memorias de tus padres. Y en el libro de las Memorias hallarás y sabrás que esa ciudad es una

<sup>8</sup>de parte del comandante Rejún y del secretario Simey, al rey Artajerjes, y redactada en contra de los habitantes de Jerusalén.

<sup>9</sup>En esa ocasión escribieron el comandante Rejún y el secretario Simey, y sus demás compañeros, los jueces, gobernadores y oficiales de Persia y de Erec, Babilonia y Susa, es decir, de Elam,

<sup>10</sup>y los otros pueblos que el grande y glorioso Asnapar llevó cautivos para que vivieran en la ciudad de Samaria y en otras provincias al otro lado del río Éufrates.

<sup>11</sup>Lo que sigue es copia de las acusaciones que recibí el rey, la cual decía: «Al rey Artajerjes. Saludos de sus siervos al otro lado del río Éufrates.

<sup>12</sup>»Su Majestad debe saber que los judíos que salieron de Babilonia y vinieron a Jerusalén han comenzado a reconstruir su rebelde y malvada ciudad, y ya están echando nuevos cimientos y reparando sus murallas.

<sup>13</sup>Su Majestad debe también saber que, en caso de que esa ciudad sea reconstruida y sus murallas sean reparadas, ya no pagará tributo ni impuestos ni rentas, con lo que las arcas del reino se verán afectadas.

<sup>14</sup>Nosotros, como súbditos del reino, consideramos injusto que Su Majestad sea menospreciada, y por lo tanto creímos conveniente informar de esto a Su Majestad.

<sup>15</sup>Ordene Su Majestad buscar en las memorias de sus antepasados, y podrá comprobar que esta ciudad siempre ha sido rebelde y perjudicial a los reyes y a

<sup>8</sup>Kamachikuq Rehumwan secretario Simsaimi Jerusalén llaqtapa contranpi huk cartata rey Artajerjesman qellqaraku.

<sup>9</sup>Kay cartatam qellqamurqaku kamachikuq Rehum, secretario Simsai, paykunawan kaq juezkuna, gobernadorkuna, capitankuna hinaspa Erec lawpi, Babiloniapi, Elam lawpi otaq Susa lawpi kamachiqkuna,

<sup>10</sup>chaynataq hatun munayniyuq Asnaparpa Samariamán astachisqan llaqtakunawan Eufrates mayupa waklawninpi kaq llaqtakuna.

<sup>11</sup>Kaymi chay carta apachisqankupa copian: «Reynillayku Artajerjes, Eufrates mayupa kaylawninpi kaq serviqníkikunam rimaykamuykiku.

<sup>12</sup>Reynillayku, kaytam willamuykiku: Babilonia nacionmanta ñoqaykupa kasqaykuman kutichimusqayki judiokunam Jerusalemman chayaramuspanku kay mana allin hinaspa mana kasukuq llaqtata kaqmanta hatarichichkanku. Cimientonkunata churaruspankum murallankunatapas hatarichichkanku.

<sup>13</sup>Reynillayku yachaytaqyá, sichum chay llaqtata kaqmanta hatarichispanku murallankunatapas ruwaruspankuqa, manam ni ima impuesto churasqaykitapas paganqakuchu, chaynapim munaychakuynikipi qori-qollqepas menosyarunqa.

<sup>14</sup>Ñoqaykuqa qampa serviqníkikunam kaniku, manam allinpaqchu rikchakapuwanku mana kaqpaq hina hapisqa kaynikiq. Reynillayku, chayraykum yachanaykipaq qellqamuykiku,

<sup>15</sup>chaynapi ñawpaq taytaykikunamanta rimaq librokunapi maskachinaykipaq, chay librokunapim tarinki kay runakunaqa mana kasukuq llaqta

que nela tem havido rebeliões, desde tempos antigos; pelo que foi a cidade destruída.

<sup>16</sup> Nós, pois, fazemos notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar, e os seus muros se restaurarem, sucederá que não terá a posse das terras deste lado do Eufrates.

<sup>17</sup> Então, respondeu o rei: A Reum, o comandante, a Sinsai, o escrivão, e a seus companheiros que habitam em Samaria, como aos restantes que estão além do Eufrates: Paz!

<sup>18</sup> A carta que nos enviastes foi distintamente lida na minha presença.

<sup>19</sup> Ordenando-o eu, buscaram e acharam que, de tempos antigos, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela se têm feito rebeliões e motins.

<sup>20</sup> Também houve reis poderosos sobre Jerusalém, que dalém do Eufrates dominaram em todo lugar, e se lhes pagaram direitos, impostos e pedágios.

<sup>21</sup> Agora, pois, dai ordem a fim de que aqueles homens parem o trabalho e não se edifique aquela cidade, a não ser com autorização minha.

<sup>22</sup> Guardai-vos, não sejais remissos nestas coisas. Por que há de crescer o dano em prejuízo dos reis?

ciudad rebelde y perjudicial a los reyes y a las provincias, y que en tiempos pasados se han incitado rebeliones dentro de ella; por eso fue devastada esa ciudad.

<sup>16</sup> Nosotros informamos al rey que si esa ciudad es reedificada y las murallas terminadas, como resultado, el territorio más allá del Río no será tuyo.

<sup>17</sup> Entonces el rey envió respuesta a Rehum, el comandante, a Sinsai, el escriba, y a sus demás compañeros que habitan en Samaria y en las demás provincias al otro lado del Río: Paz. Y ahora

<sup>18</sup> el documento que nos enviasteis ha sido leído claramente delante de mí.

<sup>19</sup> Y por mí fue proclamado un decreto; se investigaron los hechos, y se ha descubierto que esa ciudad en tiempos pasados se ha levantado contra los reyes, y que en ella se ha fomentado rebelión e insurrección;

<sup>20</sup> que reyes poderosos han reinado sobre Jerusalén, gobernando todas las provincias más allá del Río, y que se les pagaba tributo, impuesto y peaje.

<sup>21</sup> Ahora pues, proclamad un decreto para que estos hombres paren la obra y que esa ciudad no sea reedificada hasta que salga un decreto de mí.

<sup>22</sup> Y cuidaos de no ser negligentes en cumplir este asunto; ¿por qué se ha de aumentar el daño en perjuicio de los reyes?

las provincias del reino. Ya en el pasado se han suscitado rebeliones en ella, por lo cual esa ciudad fue destruida.

<sup>16</sup> Sepa Su Majestad que, si esta ciudad llega a ser reconstruida y se refuerzan sus murallas, la región que está al otro lado del río Éufrates dejará de ser de Su Majestad.»

<sup>17</sup> La respuesta del rey fue la siguiente: «Al gobernador Rejún, al secretario Simey, a todos sus compañeros que habitan en Samaria, y a los que están al otro lado del río Éufrates. Paz y prosperidad.

<sup>18</sup>»La carta que de ustedes recibí me fue leída con toda claridad.

<sup>19</sup> Habiendo dado la orden de investigar, se ha hallado que, en efecto, esa ciudad se ha rebelado en el pasado contra los reyes, y que aun entre ellos mismos se suscitan revueltas.

<sup>20</sup> También se ha hallado que hubo allí reyes poderosos que dominaron todo el territorio al otro lado del río Éufrates, y que se les pagaba tributo, impuestos y rentas.

<sup>21</sup>»Por tanto, ordenen a esos hombres suspender la reconstrucción de la ciudad, hasta nuevas órdenes de mi parte.

<sup>22</sup> Pongan todo su empeño en cumplir mis órdenes, para evitar mayores daños al reino.»

kasqanta, reykunatapas chaynataq wakin llaqtakunapas sasachakuyman churaq kasqanta; paykunaqa ñawpaq tiempomantaraqmi hoqarikuq runakuna karqaku, chayraykum kay llaqtaqa purmachisqa karqa.

<sup>16</sup> Reynillayku, sichum kay llaqtata musoqmanta hatarichispa murallankunatapás ruwaruptinkuqa, Eufrates mayupa intipa seqaykunan lawninpi llaqtakunatapás manam qampañachu kanqa”, nispanku.

<sup>17</sup> Hinapinmi rey Artajerjes kaynata cartarqa: Kamachikuq Rehum, secretario Simsai, Samaria lawpi yachaqkuna hinaspa Eufrates mayupa waklawninpi kaqkuna, qamkunatam rimaykamuykichik.

<sup>18</sup> Apachimusqaykichik cartam qayllaypi leespa rimayniykuman tikrasqa karqa.

<sup>19</sup> Kamachisqayman hinam librokunapi maskaspanku tarirunku chay llaqtaqa ñawpaqmantaraq reykunapa contranpi hoqarikuq kasqanta hinaspa ñataq-ñataq hoqarikuyllapi kasqankuta.

<sup>20</sup> Jerusalén llaqtapiqa atiyuniyuq reykunam kasqa, paykunam munaychakusqaku Eufrates mayupa tukuy waklawnikamaraj, hinapinmi paykunaman tukuy rikchaj impuestokunata pagasqaku.

<sup>21</sup> Chaynaqa, kunanyá paykunata kamachiykichik chay llaqtata musoqmanta ama hatarichinankupa; ñoqa kamachimuptiyñam musoqmanta hatarichisqa kanqa.

<sup>22</sup> Ama qonqaspa kay kamachimusqaytaqa cumplinkichik, chaynapi munaychakuyniy ama sasachakuyipi kananpaq, nispa.

<sup>23</sup> Depois de lida a cópia da carta do rei Artaxerxes perante Reum, Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles apressadamente a Jerusalém, aos judeus, e, de mão armada, os forçaram a parar com a obra.

<sup>24</sup> Cessou, pois, a obra da Casa de Deus, a qual estava em Jerusalém; e isso até ao segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

## Esdras 5

### As exortações de Ageu e Zacarias

<sup>1</sup> Ora, os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido, profetizaram aos judeus que estavam em Judá e em Jerusalém, em nome do Deus de Israel, cujo Espírito estava com eles.

<sup>2</sup> Então, se dispuseram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, com eles, os referidos profetas de Deus, que os ajudavam.

<sup>3</sup> Nesse tempo, veio a eles Tatenai, governador daquém do Eufrates, e Setar-Bozenai, e seus companheiros e assim lhes perguntaram: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

<sup>4</sup> Perguntaram-lhes mais: E quais são os nomes dos homens que constroem este edifício?

<sup>5</sup> Porém os olhos de Deus estavam sobre os anciãos dos judeus, de maneira que não foram obrigados a parar, até que o assunto chegasse a Dario, e viesse resposta por carta sobre isso.

### Os adversários consultam Dario

<sup>6</sup> Eis a cópia da carta que Tatenai, o governador daquém do Eufrates, com Setar-Bozenai e os seus

<sup>23</sup> Entonces, tan pronto como la copia del documento del rey Artajerjes fue leída delante de Rehum, del escriba Sinsai, y sus compañeros, fueron a toda prisa a Jerusalén, a los judíos, y los hicieron parar por la fuerza.

<sup>24</sup> Entonces cesó la obra en la casa de Dios que estaba en Jerusalén, y quedó suspendida hasta el año segundo del reinado de Darío, rey de Persia.

## Esdras 5

### La construcción se reanuda

<sup>1</sup> Cuando los profetas Hageo y Zacarías, hijo de Iddo, profetizaron a los judíos que estaban en Judá y en Jerusalén, en el nombre del Dios de Israel que estaba sobre ellos,

<sup>2</sup> Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesúa, hijo de Josadac, se levantaron entonces y comenzaron a reedificar la casa de Dios en Jerusalén; y los profetas de Dios estaban con ellos apoyándolos.

<sup>3</sup> En aquel tiempo Tatnai, gobernador de la provincia al otro lado del río, y Setar-boznai y sus compañeros vinieron a ellos y les hablaron así: ¿Quién os dio orden de reedificar este templo y de terminar este edificio?

<sup>4</sup> También les dijeron así: ¿Cuáles son los nombres de los hombres que están reedificando este edificio?

<sup>5</sup> Pero el ojo de su Dios velaba sobre los ancianos de los judíos, y no les detuvieron la obra hasta que un informe llegara a Darío, y volviera una respuesta escrita tocante al asunto.

<sup>6</sup> Esta es la copia de la carta que Tatnai, gobernador de la provincia al otro lado del río, y Setar-boznai y

<sup>23</sup> Cuando la carta del rey Artajerjes fue leída en presencia de Rejún y de su secretario Simey, y de sus compañeros, éstos fueron inmediatamente a Jerusalén y con lujo de violencia obligaron a los judíos a detener las obras.

<sup>24</sup> Fue así como la reconstrucción del templo de Jerusalén se suspendió hasta el segundo año del reinado del rey Darío de Persia.

## Esdras 5

### Reedificación del templo

<sup>1</sup> Los profetas Hageo y Zacarías hijo de Iddo hablaron a los judíos que vivían en Judá y en Jerusalén en el nombre del Dios de Israel, que velaba sobre ellos.

<sup>2</sup> Entonces Zorobabel hijo de Salatiel y Josué hijo de Josadac reiniciaron la reconstrucción del templo de Dios en Jerusalén. Los profetas de Dios los ayudaban.

<sup>3</sup> Pero Tatenay, que era el gobernador del otro lado del río Éufrates, y Setar Bosnay y sus compañeros, fueron a verlos y les preguntaron: «¿Quién les ha dado permiso para reconstruir el templo y para reforzar las murallas?»

<sup>4</sup> También les preguntaron: «¿Quiénes son los que dirigen las obras?»

<sup>5</sup> Pero el Señor protegía a los ancianos judíos, y no les pudieron impedir que siguieran con la reconstrucción, hasta que el asunto fue llevado ante el rey Darío y hubo una respuesta por escrito.

<sup>6</sup> Entonces Tatenay, gobernador del otro lado del río Éufrates, y Setar Bosnay y sus compañeros, que

<sup>23</sup> Rey Artajerjespa carta apachimusqanta Rehumpa, secretarion Simsaipa hinaspa paykunawan kaqkunapa qayllanpi leeruptionkum, Jerusalemman utqayllamanña kallpaspanku llapa judiokunata amaña llamkanankupaq sinchi piñakuywan harkakururqaku.

<sup>24</sup> Chaynapim Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa templon hatarichiyinku sayarurqa, Persia nacionpi rey Dariopa iskay wata munaychakuyninkama.

## Esdras 5

### Diospa templon qespichisqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Profeta Hageowan Iddopa churin profeta Zacariasmi, Judá nacionpiwan Jerusalén llaqtapi yachaq judiokunaman, Israelpa yupaychasqan paykunawan kaq Tayta Diospa sutinpi willarqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Salatielpa churin Zorobabelwan Josadacpa churin Josué, kaqlamanta Jerusalemni Tayta Diospa templon ruwayta qallaykurqaku, paykunatam llapa profetakunapas yanaparqaku.

<sup>3</sup> Chay tiempopim, Eufrates mayupa waklawninpi kamachikuq Tatnaiwan Setar-boznai hinaspa paykunawan kaqkuna rispanku nirqaku: ¿Pitaq kay templota kaqlamanta hatarichinaykichikpaq hinaspa kay perqakunatapas qespichinaykichikpaq kamachisurqankichik? nispanku.

<sup>4</sup> Kaqmantam tapurqaku: ¿Pikunataq kay templo hatarichiqkuna kachkan? nispanku.

<sup>5</sup> Ichaqa Tayta Diosmi ancianokunata waqaycharqa, chaynapim mana harkakuyta atirqakuchu, rey Darioman cartata apachiptinku huk cartawan contestamunankama.

<sup>6</sup> Kaymi Eufrates mayupa waklawninpi munaychakuq Tatnaipa, Setar-boznaipa hinaspa

companheiros, os afarsaquitas, que estavam deste lado do rio, enviaram ao rei Dario,

<sup>7</sup> na qual lhe deram uma relação escrita do modo seguinte: Ao rei Dario, toda a paz!

<sup>8</sup> Seja notório ao rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus, a qual se edifica com grandes pedras; a madeira se está pondo nas paredes, e a obra se vai fazendo com diligência e se adianta nas suas mãos.

<sup>9</sup> Perguntamos aos anciãos e assim lhes dissemos: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

<sup>10</sup> Demais disto, lhes perguntamos também pelo seu nome, para tos declararmos, para que te pudéssemos escrever os nomes dos homens que são entre eles os chefes.

<sup>11</sup> Esta foi a resposta que nos deram: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que há muitos anos fora construída, a qual um grande rei de Israel edificou e a terminou.

<sup>12</sup> Mas, depois que nossos pais provocaram à ira o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o caldeu, o qual destruiu esta casa e transportou o povo para a Babilônia.

<sup>13</sup> Porém Ciro, rei da Babilônia, no seu primeiro ano, deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

sus compañeros los oficiales que estaban al otro lado del río, enviaron al rey Darío.

<sup>7</sup>Le enviaron un informe que estaba escrito así: Al rey Darío, toda paz.

<sup>8</sup>Sepa el rey que hemos ido a la provincia de Judá, a la casa del gran Dios, que está siendo edificada con piedras enormes y vigas empotradas en las paredes; y esta obra se adelanta con gran esmero y prospera en sus manos.

<sup>9</sup>Entonces preguntamos a aquellos ancianos, y les dijimos así: «¿Quién os dio orden de reedificar este templo y de terminar este edificio?».

<sup>10</sup>También les preguntamos sus nombres para informarte, y para dar por escrito los nombres de los hombres que eran sus jefes.

<sup>11</sup>Y así nos respondieron, diciendo: «Somos los siervos del Dios del cielo y de la tierra, y estamos reedificando el templo que fue construido hace muchos años, el cual un gran rey de Israel edificó y terminó.

<sup>12</sup>Pero como nuestros padres provocaron a ira al Dios del cielo, Él los entregó en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, el caldeu, quien destruyó este templo, y deportó al pueblo a Babilonia.

<sup>13</sup>Sin embargo, en el año primero de Ciro, rey de Babilonia, el rey Ciro proclamó un decreto de que se reedificara esta casa de Dios.

también gobernaban en esa región, enviaron una carta al rey Darío,

<sup>7</sup>la cual decía: «A Su Majestad el rey Darío. Paz.

<sup>8</sup>»Debe saber Su Majestad que fuimos a la provincia de Judea y al templo del gran Dios, y vimos que el templo se está reconstruyendo con grandes bloques de piedra. Ya se han colocado las vigas del templo, y la obra avanza de prisa y con gran cuidado.

<sup>9</sup>Llamamos a los dirigentes y les preguntamos: “¿Quién les dio permiso para reconstruir el templo y reforzar las murallas de la ciudad?”

<sup>10</sup>»También preguntamos por el nombre de las personas responsables de la obra, para informar a Su Majestad,

<sup>11</sup>y ellos respondieron: “Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y estamos reconstruyendo el templo que hace muchos años edificó y concluyó el gran rey de Israel.

<sup>12</sup>Como nuestros padres desobedecieron al Dios del cielo y de la tierra, él se enojó con su pueblo y los puso en manos del caldeu Nabucodonosor, rey de Babilonia, el cual destruyó este templo y a nuestro pueblo se lo llevó cautivo a Babilonia.

<sup>13</sup>Pero durante el primer año del reinado de Ciro en Babilonia, él mismo ordenó que este templo de Dios fuera reconstruido.

kamachikuqmasinkunapa rey Darioman carta apachisqanku:

<sup>7</sup>Reynillayku Darío, hawkayay qanwan kachun.

<sup>8</sup>Kunanmi reynilláy willamuykiku, ñoqaykum Judá lawman rispayku Atiyinyuq Diospa templon ruwasqankuta rikuramuniku, perqankunatapas labrasqa hatun rumikunawanmi hatarichichkanku, vigankunapas churasqañam kachkan, utqayllamanña ruwaspankum qespiykachichkankuña.

<sup>9</sup>Chaymi kamachiqninkunata kaynata tapurqaniku: “¿Pitaq kamachisurqankichik kay templota chaynataq perqankunatapas hatarichinaykichikpaq?” nispayku.

<sup>10</sup>Paykunapa sutinkunatapas qanman willamunaykupaqmi tapurqaniku, chaynapi sutinkuta qellqaykuspa apachimunaykupaq.

<sup>11</sup>Hinaptinmi paykuna niwarqaku: “Ñoqaykuqa kaniku hanaq pachapipas kay pachapipas munaychakuq Diospa serviqninkunam. Kay musoqmanta hatarichisqayku temploqa ñawpaqmantaraqmi ruwasqa karqa, chaytaqa Israelpa hatun reyninmi ruwachispan qespichirqa.

<sup>12</sup>Ichaqa ñawpaq taytayku hanaq pachapi munaychakuq Tayta Diosta piñachisqankuraykum paykunata Caldea lawpi Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman qoykurqa. Chay reymi kay templota tuñirachispan paykunata Babiloniaman presota aparqa.

<sup>13</sup>Chaywanpas Babilonia nacionpa reynin Cirom munaychakuyta qallarisan watapi, Tayta Diospa

<sup>14</sup> Também os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor levava do templo que estava em Jerusalém e os meteu no templo de Babilônia, o rei Ciro os tirou de lá, e foram dados a um homem cujo nome era Sesbazar, a quem nomeara governador

<sup>15</sup> e lhe disse: Toma estes utensílios, e vai, e leva-os ao templo de Jerusalém, e faze reedificar a Casa de Deus, no seu lugar.

<sup>16</sup> Então, veio o dito Sesbazar e lançou os fundamentos da Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, daí para cá, se está edificando e ainda não está acabada.

<sup>17</sup> Agora, pois, se parece bem ao rei, que se busque nos arquivos reais, na Babilônia, se é verdade haver uma ordem do rei Ciro para edificar esta Casa de Deus, em Jerusalém; e sobre isto nos faça o rei saber a sua vontade.

## Esdras 6

### O decreto de Dario

<sup>1</sup> Então, o rei Dario deu ordem, e uma busca se fez nos arquivos reais da Babilônia, onde se guardavam os documentos.

<sup>14</sup> También los utensilios de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalén y llevado al templo de Babilonia, los sacó el rey Ciro del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sesbazar, a quien había puesto por gobernador.

<sup>15</sup> Y le dijo: “Toma estos utensilios, ve y colócalos en el templo que está en Jerusalén, y que sea la casa de Dios reedificada en su lugar”.

<sup>16</sup> Entonces aquel Sesbazar vino y puso los cimientos de la casa de Dios que está en Jerusalén; y desde entonces hasta ahora se sigue construyendo, pero aún no está terminada».

<sup>17</sup> Y ahora, si al rey le parece bien, que se busque en la casa del tesoro del rey que está allí en Babilonia, a ver si es que fue proclamado un decreto de parte del rey Ciro para reedificar esta casa de Dios en Jerusalén; y que se nos envíe la decisión del rey en cuanto a este asunto.

## Esdras 6

### Decreto de Darío

<sup>1</sup> Entonces el rey Darío proclamó un decreto, y buscaron en los archivos donde se guardaban los tesoros allí en Babilonia.

<sup>14</sup> También ordenó que todos los utensilios de oro y de plata que por orden de Nabucodonosor fueron sacados del templo de Dios en Jerusalén, y que fueron llevados al templo de Babilonia, fueran entregados a Sesbazar, a quien había nombrado gobernador.

<sup>15</sup> El rey Ciro en persona le dijo: “Toma estos utensilios y llévalos al templo en Jerusalén, y que el templo de Dios sea reconstruido en el mismo lugar.”

<sup>16</sup> En cumplimiento de las órdenes del rey Ciro, Sesbazar vino y echó los cimientos del templo de Dios en Jerusalén, y desde entonces hemos estado reconstruyendo, pero aún no terminamos.

<sup>17</sup> Si a Su Majestad le parece bien, ordene buscar en los archivos de Babilonia hasta dar con una carta que tiene la orden del rey Ciro para reconstruir el templo de Dios en Jerusalén. Cuando ésta sea hallada, tenga a bien Su Majestad comunicarnos su voluntad al respecto.”»

## Esdras 6

### Se halla el edicto de Ciro

<sup>1</sup> El rey Darío ordenó buscar en los archivos de Babilonia, en el palacio donde guardaban los tesoros,

templon musoqmanta ruwasqa kananpaq kamachikurqa.

<sup>14</sup> Rey Nabucodonosormi Jerusalenpi Diospa templonmanta hurqorurqa qorimanta qollqemanta serviciokunata, hinaspam Babilonia llaqtapi templonman churarurqa. Chay serviciokunatam Babiloniapa templonmanta rey Ciro hurqoruspan Sesbasarman qoykachirqa, paytam gobernador kananpaq churarqa.

<sup>15</sup> Sesbasartam rey Ciro kamachirqa: Jerusalenman rispaykiyá Tayta Diospa templonta musoqmanta maymi kasqanpi hatarichimuy, hinaspayá chay temploman kay serviciokunata churamuy, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Sesbasar rispan, Diospa templonpa cimentonkunata Jerusalenpi churarqa, chaymantapunim kunankama temploqa perqachikuchkan, ichaqa manaraqmi qespinraqchu”, nispanku.

<sup>17</sup> Chaynaqa, reynillayku, allinpaq rikchakapusuptikiqa, reykunamanta willakuq librokunapiyá maskachiy, chay librokunaqa Babilonia llaqtapim kachkan, cheqapchus icha manachus rey Ciro kamachikusqa kay Jerusalén llaqtapi Diospa templon musoqmanta hatarichisqa kananpaq. Chaynaqa, reynillayku, cheqap kasqanta yachaykuspaykiyá imam tanteasqaykita willaykachimuguayku, nispanku.

## Esdras 6

<sup>1</sup> Hinaptinmi rey Darío kamachikurqa Babilonia nacionpi reykunapa tukuy valorniyuq kaqkuna waqaychana wasipi maskanankupaq.



<sup>2</sup> Em Acmetá, na fortaleza que está na província da Média, se achou um rolo, e nele estava escrito um memorial que dizia assim:

<sup>3</sup> O rei Ciro, no seu primeiro ano, baixou o seguinte decreto: Com respeito à Casa de Deus, em Jerusalém, deve ela edificar-se para ser um lugar em que se ofereçam sacrifícios; seus fundamentos serão firmes, a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados, com três carreiras de grandes pedras e uma de madeira nova.

<sup>4</sup> A despesa se fará da casa do rei.

<sup>5</sup> Demais disto, os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor tirara do templo que estava em Jerusalém, levando-os para a Babilônia, serão devolvidos para o templo que está em Jerusalém, cada utensílio para o seu lugar; serão recolocados na Casa de Deus.

<sup>6</sup> Agora, pois, Tatenai, governador dalém do Eufrates, Setar-Bozenai e seus companheiros, os afarsaquitas, que estais para além do rio, retirai-vos para longe dali.

<sup>7</sup> Não interrompais a obra desta Casa de Deus, para que o governador dos judeus e os seus anciãos reedifiquem a Casa de Deus no seu lugar.

<sup>8</sup> Também por mim se decreta o que haveis de fazer a estes anciãos dos judeus, para que reedifiquem esta Casa de Deus, a saber, que da tesouraria real, isto é, dos tributos dalém do rio, se pague, pontualmente, a

<sup>2</sup> Y en Acmeta, en la fortaleza que está en la provincia de Media, hallaron un rollo en el que estaba escrito lo siguiente: Memorándum:

<sup>3</sup> En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro proclamó un decreto: «En cuanto a la casa de Dios en Jerusalén, que sea reedificado el templo, el lugar donde se ofrecen los sacrificios, y que se conserven sus cimientos, con su altura de sesenta codos y su anchura de sesenta codos;

<sup>4</sup> con tres hileras de piedras enormes y una hilera de madera; y que los gastos se paguen del tesoro real.

<sup>5</sup> Y que también se devuelvan los utensilios de oro y de plata de la casa de Dios, los cuales Nabucodonosor sacó del templo en Jerusalén y trajo a Babilonia, y que se lleven a sus lugares en el templo en Jerusalén y sean colocados en la casa de Dios».

<sup>6</sup> Ahora pues, Tatnai, gobernador de la provincia al otro lado del río, Setar-boznai, y vuestros compañeros, los oficiales del otro lado del río, alejaos de allí.

<sup>7</sup> No impidáis esta obra de la casa de Dios, y que el gobernador de los judíos y los ancianos de los judíos reedifiquen esta casa de Dios en su lugar.

<sup>8</sup> Además, este es mi decreto en cuanto a lo que habéis de hacer por estos ancianos de Judá en la reedificación de esta casa de Dios: del tesoro real de

<sup>2</sup> y en el palacio de Acmeta, que está en la provincia de Media, hallaron un libro con este escrito: «Memorándum.

<sup>3</sup> Fechado el primer año del rey Ciro. »Su Majestad ordena la reconstrucción del templo de Dios en Jerusalén, y el restablecimiento de los sacrificios. »Su Majestad ordena también que las murallas sean reafirmadas, con una altura y una anchura de veintisiete metros,

<sup>4</sup> y con tres hileras de grandes bloques de piedra y una hilera de madera nueva. El costo total de la obra será pagado por el tesoro real.

<sup>5</sup> »En cuanto a los utensilios de oro y de plata del templo de Dios en Jerusalén, los cuales Nabucodonosor sacó de allí para traerlos a Babilonia, éstos deberán ser devueltos y llevados al templo de Dios en Jerusalén.»

#### Respuesta de Darío a Tatenay

<sup>6</sup> «Por lo tanto, ustedes, Tatenay, gobernador de la ribera occidental del río Éufrates, y Setar Bosnay y compañeros, deberán alejarse de allí

<sup>7</sup> y dejar que el gobernador y los ancianos judíos lleven a cabo la reconstrucción del templo de Dios en su mismo lugar.

<sup>8</sup> »Yo, Darío, ordeno que los gastos de la obra sean cubiertos puntualmente por la tesorería del rey, tomándolos de los tributos que se recogen al otro lado del río Éufrates y entregándolos a los ancianos

<sup>2</sup> Chaymi Media law Ecbatana llaqtapi huk librota tarirurqaku, chaypim kayna niq qellqasqa kasqa:

<sup>3</sup> Rey Ciropa munaychakuyta qallarisqan watapim kikin rey Ciro kaynata kamachikurqa: Tayta Diospa Jerusalenpi templonmantam kaynata nini: Cimientonkunata churaspayá perqankunapas musoqmanta hatarichisqa kachun, chaypi Tayta Diospaq lliw kañana sacrificiokunata ofrecenankupaq. Sayayninmi kanqa iskay chunka qanchisniyuq metro, anchonñataqmi iskay chunka qanchisniyuq metro.

<sup>4</sup> Kimsa seqetam hatun rumikunata churanqaku, chaypa hawanmanñataqmi vigakunata huk seqeta churanqaku, chay ruwaypi gastokunataqa reypa qori-qollqenmantam paganqaku.

<sup>5</sup> Rey Nabucodonosormi qorimanta qollqemanta serviciokunata Jerusalenpi Diospa templonmanta hurqorurqa hinaspa Babilonia llaqtaman aparurqa. Chaykunapas maymi kasqanmanmi Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa templonman kutichisqa kanqa, nispa.

<sup>6</sup> Chayraykum Eufrates mayupa waklawninpi kamachikuq Tatnaitawan Setar-boznaita hinaspa paykunawan kaqkunata rey Darío kaynata kamachirqa: «Jerusalén llaqtamanta anchuychik,

<sup>7</sup> ama michakuychikchu ancianokunawan llapa gobernadorninkuna Tayta Diospa templonta maymi kasqanpi musoqmanta hatarichinankutaqa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, ñoqam kamachimuykichik, Tayta Diospa templonta ancianokuna hatarichtipinku kaynata yanapanaykichikpaq: Eufrates mayupa waklawninmanta reypaq impuestokuna



despesa a estes homens, para que não se interrompa a obra.

<sup>9</sup> Também se lhes dê, dia após dia, sem falta, aquilo de que houverem mister: novilhos, carneiros e cordeiros, para holocausto ao Deus dos céus; trigo, sal, vinho e azeite, segundo a determinação dos sacerdotes que estão em Jerusalém;

<sup>10</sup> para que ofereçam sacrificios de aroma agradável ao Deus dos céus e orem pela vida do rei e de seus filhos.

<sup>11</sup> Também por mim se decreta que todo homem que alterar este decreto, uma viga se arrancará da sua casa, e que seja ele levantado e pendurado nela; e que da sua casa se faça um monturo.

<sup>12</sup> O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe a todos os reis e povos que estenderem a mão para alterar o decreto e para destruir esta Casa de Deus, a qual está em Jerusalém. Eu, Darío, baixe o decreto; que se execute com toda a pontualidade.

#### Completado o templo

<sup>13</sup> Então, Tatenai, o governador daquém do Eufrates, Setar-Bozenai e os seus companheiros assim o fizeram pontualmente, segundo decretara o rei Darío.

<sup>14</sup> Os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando em virtude do que profetizaram os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido. Edificaram a casa e a terminaram segundo o mandado do Deus de Israel e segundo o decreto de Ciro, de Darío e de Artaxerxes, rei da Pérsia.

los tributos del otro lado del río se han de pagar todos los gastos a este pueblo, y esto sin demora.

<sup>9</sup>Y todo lo que se necesite: novillos, carneros y corderos para holocausto al Dios del cielo, y trigo, sal, vino y aceite de unción, según lo pidan los sacerdotes que están en Jerusalén, se les dará día por día sin falta,

<sup>10</sup>para que puedan ofrecer sacrificios agradables al Dios del cielo y orar por la vida del rey y de sus hijos.

<sup>11</sup>Y he proclamado un decreto de que cualquiera que quebrante este edicto, de su casa se arranque un madero, y levantándolo, sea colgado en él, y que su casa sea reducida a escombros a causa de esto.

<sup>12</sup>Y que el Dios que ha hecho morar allí su nombre derribe a todo rey o pueblo que trate de cambiarlo para destruir esta casa de Dios en Jerusalén. Yo, Darío, he proclamado este decreto; que sea ejecutado con toda exactitud.

<sup>13</sup>Entonces Tatnai, gobernador de la provincia al otro lado del río, Setar-boznai y sus compañeros ejecutaron el decreto con toda exactitud, tal como el rey Darío había ordenado.

<sup>14</sup>Y los ancianos de los judíos tuvieron éxito en la edificación según la profecía del profeta Hageo y de Zacarías, hijo de Iddo. Y terminaron de edificar conforme al mandato del Dios de Israel y al decreto de Ciro, de Darío y de Artajerjes, rey de Persia.

judíos para que la obra de reconstrucción no se detenga.

<sup>9</sup>Todo lo que sea necesario, como becerros, carneros, corderos, trigo, sal, vino y aceite para los holocaustos en honor del Dios del cielo, sea proporcionado diariamente a los sacerdotes en Jerusalén, según ellos lo pidan y sin obstáculo alguno,

<sup>10</sup>a fin de que puedan ofrecer sacrificios gratos al Dios del cielo, y oren por la vida del rey y de sus hijos.

<sup>11</sup>»Yo, Darío, ordeno que cualquiera que altere este decreto sea empalado con una viga arrancada de su propia casa, y que esa casa sea convertida en un muladar.

<sup>12</sup>Que el Dios que estableció ese lugar como residencia de su nombre destruya a cualquier rey o pueblo que interfiera o se oponga, o quiera destruir el templo de Dios en Jerusalén. Yo, Darío, emito este decreto y ordeno que se cumpla con prontitud.»

#### Reanudación de las obras de reconstrucción

<sup>13</sup>Entonces Tatenay, que era el gobernador de la ribera occidental del río Éufrates, y Setar Bosnay y sus compañeros, se apresuraron a cumplir lo que el rey Darío había ordenado.

<sup>14</sup>Así, los ancianos judíos avanzaron en la obra de reconstrucción, tal como lo habían anunciado los profetas Hageo y Zacarías hijo de Iddo. La obra se terminó porque el Dios de Israel así lo ordenó, y por los decretos de Ciro, Darío y Artajerjes, reyes de Persia.

huñusqaykichikmantam lliw gastokunata pagankichik, chaynapi ruwasqanku mana sayarunanpaq.

<sup>9</sup>Qoychiktaqyá hanaq pachapi Tayta Diosman lliw kañana sacrificiokunata ofrecenankupaqqas malta torokunata, carnerokunata chaynataq trigota, kachita, vinota hinaspa aceitetas. Chaykunataqa qonkichik Jerusalenpi sacerdotekunapa mañakusqanman hinam.

<sup>10</sup>Chaynapi hanaq pachapi munaychakuq Diosman sacrificiokunata ofrecespa allin kanaypaq chaynataq churiykunapaqqas Tayta Diosta mañakunankupaq.

<sup>11</sup>Sichum pipas kay kamachikusqayta mana kasukuptinqa, wasinmanta qeruta hurqospa chaypi warkuspa wañuchichunku. Wasintapas tuñichispa purmachichunku.

<sup>12</sup>Tayta Diosyá tuñichichun mayqan nacionpas chaynataq mayqan reypas kay kamachikuyniyta yanqachaspan Tayta Diospa Jerusalenpi kaq templonta tuñichiptinqa. Ñoqa Dariom kay kamachikuyta qoni, chaynaqa ruwasqapuni kachun”, nispá.

#### Diospa templonta qespichisqankumanta

<sup>13</sup>Chaymi Eufrates mayupa waklawninpi kamachikuq Tatnawan Setar-boznai hinaspa paykunawan kaqkuna, rey Dariopa kamachikusqanman hina ruwarqaku.

<sup>14</sup> Chaynapim ancianokunaqa Diospa templon ruwaypi ñawpaqman rirqaku, profeta Hageopa hinaspa Idopa churin profeta Zacariaspa nisqanman hina; hinaspa Tayta Diospa kamachisqanman hina, chaynallataq Persia nacionpa reynin Ciropa, Dariopa

<sup>15</sup> Acabou-se esta casa no dia terceiro do mês de adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.

#### A dedicação do templo

<sup>16</sup> Os filhos de Israel, os sacerdotes, os levitas e o restante dos exilados celebraram com regozijo a dedicação desta Casa de Deus.

<sup>17</sup> Para a dedicação desta Casa de Deus ofereceram cem novilhos, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e doze cabritos, para oferta pelo pecado de todo o Israel, segundo o número das tribus de Israel.

<sup>18</sup> Estabeleceram os sacerdotes nos seus turnos e os levitas nas suas divisões, para o serviço de Deus em Jerusalém, segundo está escrito no Livro de Moisés.

#### A celebração da Páscoa

<sup>19</sup> Os que vieram do cativo celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês;

<sup>20</sup> porque os sacerdotes e os levitas se tinham purificado como se fossem um só homem, e todos estavam limpos; mataram o cordeiro da Páscoa para todos os que vieram do cativo, para os sacerdotes, seus irmãos, e para si mesmos.

<sup>15</sup>Y este templo fue terminado el tercer día del mes de Adar; era el año sexto del reinado del rey Darío.

#### Dedicación del templo

<sup>16</sup>Y los hijos de Israel, los sacerdotes, los levitas y los demás desterrados, celebraron con júbilo la dedicación de esta casa de Dios.

<sup>17</sup>Y para la dedicación de esta casa de Dios ofrecieron cien novillos, doscientos carneros, cuatrocientos corderos, y como ofrenda por el pecado por todo Israel, doce machos cabríos, conforme al número de las tribus de Israel.

<sup>18</sup>Entonces asignaron a los sacerdotes en sus secciones y a los levitas en sus clases para el servicio de Dios en Jerusalén, como está escrito en el libro de Moisés.

<sup>19</sup>Los desterrados celebraron la Pascua el día catorce del mes primero.

<sup>20</sup>Ya que los sacerdotes y los levitas se habían purificado juntamente, todos ellos estaban purificados, entonces mataron al cordero de la Pascua para todos los desterrados, tanto para sus hermanos los sacerdotes como para sí mismos.

#### Culminación de las obras de reconstrucción

<sup>15</sup>La reconstrucción del templo concluyó el tercer día del mes de Adar del sexto año del reinado de Darío.

<sup>16</sup>Ese día, los israelitas, los sacerdotes y los levitas, y todos los que habían vuelto del cautiverio, celebraron con gran alegría la dedicación del templo de Dios.

<sup>17</sup>Como expiación por los pecados de todos los israelitas, se ofrecieron cien becerros, doscientos carneros, cuatrocientos corderos, y doce machos cabríos, conforme al número de las tribus de Israel.

<sup>18</sup>A los sacerdotes se les asignaron sus turnos, lo mismo que a los levitas, para que sirvieran a Dios en Jerusalén, conforme a lo estipulado en el libro de Moisés.

<sup>19</sup>También los israelitas que volvieron del cautiverio celebraron la fiesta de la pascua el día catorce del primer mes.

<sup>20</sup>Los sacerdotes y los levitas se habían purificado como un solo hombre, y estaban ritualmente limpios y listos para ofrecer el sacrificio de la pascua, tanto por ellos mismos como por los que habían estado cautivos y por sus hermanos los sacerdotes.

hinaspa Artajerjespa kamachisqankuman hina qespirachirqaku.

<sup>15</sup>Persia nacionpi rey Darío soqta wataña munaychakuchkaptinmi, Adar killapa kimsa kaq punchawninpi, Tayta Diospa templon qespichisqa karqa.

<sup>16</sup>Hinaptinmi Israelpa mirayninkuna, llapa sacerdotekuna, levitakuna hinaspa wakin preso apasqa kaqkunamanta kutimuqkuna, Diospa templonta kusikuyllawanña dedicarqaku.

<sup>17</sup>Templota dedicaspankum Tayta Diosman ofrecerqaku pachak malta torokunata, iskay pachak carnerokunata, tawa pachak malta carnerokunata hinaspa chunka iskayniyuq chivatokunatapas, huk chivatotam sapa ayllumanta hucha pampachana ofrendapaq wañuchirqaku.

<sup>18</sup>Chaymantam sacerdotekunatawan levitakunata churarqaku, imam ruwanankuta muyuyninpi ruwaspanku Tayta Diosta Jerusalenpi servinankupaq. Chaytaqa ruwarqaku Moisespa libronpi qellqasqaman hinam.

<sup>19</sup> Preso apasqa kasqankumanta kutimuqkunaqa ruwarqakutaqmi Pascua fiestatapas Abib killapa chunka tawayuq punchawninpi.

<sup>20</sup>Sacerdotekunawan llapa levitakunam huk runa hinalla chuyanchakurqaku, hinaspam llapallanku chuyanchasqa karqaku. Chaymantam preso apasqa kasqankumanta kutimuqkunapaq, sacerdotemasinkunapaq hinaspa kikinkupaqpas Pascua carnerota sacrificarqaku.

<sup>21</sup> Assim, comeram a Páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do exílio e todos os que, unindo-se a eles, se haviam separado da imundicia dos gentios da terra, para buscarmos o SENHOR, Deus de Israel.

<sup>22</sup> Celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete días, com regozijo, porque o SENHOR os tinha alegrado, mudando o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da Casa de Deus, o Deus de Israel.

## Esdras 7

### Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

<sup>2</sup> filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

<sup>3</sup> filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

<sup>4</sup> filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

<sup>5</sup> filho de Abisua, filho de Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote, este Esdras subiu da Babilônia.

<sup>6</sup> Ele era escriba versado na Lei de Moisés, dada pelo SENHOR, Deus de Israel; e, segundo a boa mão do SENHOR, seu Deus, que estava sobre ele, o rei lhe concedeu tudo quanto lhe pedira.

<sup>21</sup> Comieron la Pascua los hijos de Israel que habían vuelto del destierro y todos aquellos que se habían apartado de la impureza de las naciones de la tierra para unirse a ellos, para buscar al Señor, Dios de Israel.

<sup>22</sup> Y con gozo celebraron por siete días la fiesta de los panes sin levadura, porque el Señor los había llenado de regocijo, y había vuelto hacia ellos el corazón del rey de Asiria para animarlos en la obra de la casa de Dios, el Dios de Israel.

## Esdras 7

### Llegada de Esdras a Jerusalén

<sup>1</sup> Después de estas cosas, en el reinado de Artajerjes, rey de Persia, subió Esdras hijo de Seraías, hijo de Azarías, hijo de Hilcías,

<sup>2</sup> hijo de Salum, hijo de Sadoc, hijo de Ahitob,

<sup>3</sup> hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Meraiot,

<sup>4</sup> hijo de Zeraías, hijo de Uzi, hijo de Buqui,

<sup>5</sup> hijo de Abisúa, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón, sumo sacerdote.

<sup>6</sup> Este Esdras subió de Babilonia, y era escriba experto en la ley de Moisés, que el Señor, Dios de Israel, había dado; y el rey le concedió todo lo que pedía porque la mano del Señor su Dios estaba sobre él.

<sup>21</sup> Los israelitas que habían vuelto del cautiverio comieron con todos los que se habían apartado de las prácticas repugnantes de la gente que habitaba esas tierras, y habían decidido buscar al Señor, el Dios de Israel.

<sup>22</sup> Con gran alegría celebraron durante siete días la fiesta solemne de los panes sin levadura, porque el Señor los había llenado de alegría al hacer que el rey de Asiria se compadeciera de ellos, y porque habían cobrado fuerzas para la reconstrucción del templo del Dios de Israel.

## Esdras 7

### Esdras y sus compañeros llegan a Jerusalén

<sup>1</sup> Años después, durante el reinado del rey Artajerjes de Persia, hubo un hombre llamado Esdras, descendiente en línea directa de Seraías, Azarías, Hilcías,

<sup>2</sup> Salún, Sadoc, Ajitob,

<sup>3</sup> Amarías, Azarías, Merayot,

<sup>4</sup> Zeraías, Uzi, Buqui,

<sup>5</sup> Abisúa, Finés y Eleazar. Todos ellos eran descendientes de Aarón, el primer sacerdote de los israelitas.

<sup>6</sup> Este Esdras salió de Babilonia, y era un escriba con amplios conocimientos de la ley que el Señor y Dios de Israel le había dado a Moisés. El rey Artajerjes le concedió a Esdras todo lo que éste le pidió, porque el poder del Señor estaba con él.

<sup>21</sup> Hinaspankum preso apasqa kasqankumanta kutimuqkunawan chaynataq Tayta Diosta maskanankupaq llaqtakunapa mana allin ruwayninkumanta rakikuqkunapiwan chay Pascua carerota mikurqaku.

<sup>22</sup> Qanchis punchawmi mana lewadurayuyq tanta fiestata llumpay kusiqsallaña ruwarqaku. Tayta Diosmi Asiria nacionpa reyninwan yanapachirqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa templon ruwaypi, chayraykum paykunaqa llumpay kusiqsallaña karqaku.

## Esdras 7

### Jerusalén llaqtaman Esdras chayasqanmanta

<sup>1</sup> Chaykuna pasaruptinmi, Persia nacionpa reynin Artajerjes munaychakuchkaptin, Babiloniamenta Seraiaspa churin Esdras kutimurqa. Seraiasqa karqa Azariaspa churinmi, Azariasñataqmi Hilciaspa,

<sup>2</sup> Hilciasmi karqa Salumpa churin, Salumñataqmi Sadocpa, Sadocñataqmi karqa Ahitobpa churin,

<sup>3</sup> Ahitobmi karqa Amariaspa churin, Amariasñataqmi Azariaspa, Azariasñataqmi karqa Meraiotpa churin,

<sup>4</sup> Meraiotmi karqa Zeraiaspa churin, Zeraiasñataqmi Uzipa, Uziñataqmi karqa Buquipa churin,

<sup>5</sup> Buquim karqa Abisuapa churin, Abisuañataqmi Fineespa, Fineesñataqmi karqa Eleazarpa churin. Eleazarmi karqa punta kaq sacerdote Aaronpa churin.

<sup>6</sup> Esdrasqa karqa Moisesnintakama Israelpa mirayninkunaman Tayta Diospa kamachikuykuna qosqanta allin yachaqmi. Tayta Diosmi Esdrasta yanaparqa, chayraykum rey Artajerjespa tukuy ima mañakusqanta qoykurqa. Chaynatam Babiloniamenta Esdras kutimurqa.

<sup>7</sup> Também subiram a Jerusalém alguns dos filhos de Israel, dos sacerdotes, dos levitas, dos cantores, dos porteiros e dos servidores do templo, no sétimo ano do rei Artaxerxes.

<sup>8</sup> Esdras chegou a Jerusalém no quinto mês, no sétimo ano deste rei;

<sup>9</sup> pois, no primeiro dia do primeiro mês, partiu da Babilônia e, no primeiro dia do quinto mês, chegou a Jerusalém, segundo a boa mão do seu Deus sobre ele.

<sup>10</sup> Porque Esdras tinha disposto o coração para buscar a Lei do SENHOR, e para a cumprir, e para ensinar em Israel os seus estatutos e os seus juízos.

<sup>11</sup> Esta é a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu ao sacerdote Esdras, o escriba das palavras, dos mandamentos e dos estatutos do SENHOR sobre Israel:

<sup>12</sup> Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu: Paz perfeita!

<sup>13</sup> Por mim se decreta que, no meu reino, todo aquele do povo de Israel e dos seus sacerdotes e levitas que quiser ir contigo a Jerusalém, vá.

<sup>14</sup> Porquanto és mandado da parte do rei e dos seus sete conselheiros para fazeres inquirição a respeito de Judá e de Jerusalém, segundo a Lei do teu Deus, a qual está na tua mão;

<sup>7</sup> También algunos de los hijos de Israel y de los sacerdotes, levitas, cantores, porteros y sirvientes del templo subieron a Jerusalén en el año séptimo del rey Artajerjes.

<sup>8</sup> Y él llegó a Jerusalén en el quinto mes; era el año séptimo del rey.

<sup>9</sup> Porque el primer día del mes primero comenzó a subir de Babilonia; y el primer día del mes quinto llegó a Jerusalén, pues la mano bondadosa de su Dios estaba sobre él.

<sup>10</sup> Ya que Esdras había dedicado su corazón a estudiar la ley del Señor, y a practicarla, y a enseñar sus estatutos y ordenanzas en Israel.

<sup>11</sup> Esta es la copia del decreto que el rey Artajerjes dio al sacerdote Esdras, el escriba, instruido en las palabras de los mandamientos del Señor y de sus estatutos para Israel:

<sup>12</sup> Artajerjes, rey de reyes, al sacerdote Esdras, escriba de la ley del Dios del cielo: Paz perfecta. Y ahora

<sup>13</sup> yo he proclamado un decreto de que cualquiera del pueblo de Israel, de sus sacerdotes y de los levitas en mi reino que esté dispuesto a ir a Jerusalén, puede ir contigo.

<sup>14</sup> Por cuanto eres enviado por el rey y sus siete consejeros para investigar acerca de Judá y de Jerusalén conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano,

<sup>7</sup> En el séptimo año del reinado de Artajerjes Esdras y algunos israelitas salieron hacia Jerusalén, y también sacerdotes, levitas, cantores, porteros y criados del templo.

<sup>8</sup> Cuando Esdras llegó a Jerusalén, corría el quinto mes del séptimo año del reinado de Artajerjes.

<sup>9</sup> Esdras y su gente salieron de Babilonia el primer día del primer mes, y llegaron a Jerusalén el primer día del quinto mes, guiados por la bondadosa mano de Dios.

<sup>10</sup> Y es que Esdras se había entregado de corazón al estudio de la ley del Señor, y a cumplirla y enseñarla a los israelitas, con todas sus normas y ordenanzas.

<sup>11</sup> Ésta es la copia de la carta que el rey Artajerjes entregó al sacerdote Esdras, profundo conocedor de los mandamientos y estatutos que el Señor había dado a Israel:

<sup>12</sup> «De Artajerjes, rey de reyes, a Esdras, sacerdote y escriba erudito en la ley del Dios del cielo. Paz.

<sup>13</sup>»Por este conducto ordeno que todo israelita, sacerdote o levita, que viva en mi reino y quiera ir contigo a Jerusalén, puede irse.

<sup>14</sup> Yo, el rey, y mis siete consejeros, hemos acordado enviarte a Judea y a Jerusalén, en conformidad con la ley de tu Dios, la cual obra en tus manos.

<sup>7</sup> Qanchis wataña rey Artajerjes munaychakuchkaptinmi, Abib killapi, Israelpa wakín mirayninkuna, sacerdotekuna, levitakuna, takiqkuna, punku nanachikuqkuna hinaspa templopi servikuqkuna Esdraswan kuska Jerusalemman kutimurqaku.

<sup>8</sup> Rey Artajerjes qanchis wataña munaychakuchkaptinmi, Ab sutiuyuq pichqa kaq killapi Jerusalemman Esdras chayamurqa.

<sup>9</sup> Babiloniamantam watapa punta kaq killanpa qallariynin punchawpi lloqsimurqa, hinaspa chay watapa pichqa kaq killanpa qallariynin punchawpi Jerusalemman chayamurqa. Tayta Diosmi payta yanaparqa.

<sup>10</sup> Esdrasmi sonqonta kicharirqa Tayta Diospa kamachikuyninta sumaqta yachananpaq, ruwayman churananpaq hinaspa Israelpa mirayninkunaman yachachinanpaq.

<sup>11</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kamachikuyninkunata decretonkunata allinta yachaq sacerdote Esdrasmanmi rey Artajerjes huk cartata qorqa, chay cartapa copianmi kay:

<sup>12</sup> Reykunapa reynin ñoqa Artajerjesmi rimaykamuyki qam sacerdote Esdrasta, qamqa kanki hanaq pachapi munaychakuq Diospa leynin yachachikuqmi, hawkayay qanwan kachun.

<sup>13</sup> Munaychakusqay nacionpi llapallan Israelpa mirayninkunatawan sacerdotenkunata hinaspa levitakunatam kamachini, pipas Jerusalén llaqtaman riyta munaspaqa qanwanyá kutichunku.

<sup>14</sup> Ñoqa reymi qanchis consejaqniykunapiwan kuska kamachikiku Judá naciowan Jerusalén llaqtata watukamunaykipaq; chaytaqa ruwanayki Diosnikipa kamachikuyninkunata yachasqaykiman hinam.

<sup>15</sup> e para lewares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros, espontaneamente, ofereceram ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

<sup>16</sup> bem assim a prata e o ouro que achares em toda a província da Babilônia, com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, ofrecidas, espontaneamente, para a casa de seu Deus, a qual está em Jerusalém.

<sup>17</sup> Portanto, diligentemente comprarás com este dinheiro novillos, e carneiros, e cordeiros, e as suas ofertas de manjares, e as suas libações e as ofrecerás sobre o altar da casa de teu Deus, a qual está em Jerusalém.

<sup>18</sup> Também o que a ti e a teus irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do ouro, fazei-o, segundo a vontade do vosso Deus.

<sup>19</sup> E os utensílios que te foram dados para o serviço da casa de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

<sup>20</sup> E tudo mais que for necessário para a casa de teu Deus, que te convenha dar, dá-lo-ás da casa dos tesouros do rei.

<sup>21</sup> Eu mesmo, o rei Artaxerxes, decreto a todos os tesoureiros que estão dalém do Eufrates: tudo quanto vos pedir o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu, pontualmente se lhe faça;

<sup>22</sup> até cem talentos de prata, até cem coros de trigo, até cem batos de vinho, até cem batos de azeite e sal à vontade.

<sup>15</sup> y para llevar la plata y el oro que el rey y sus consejeros han ofrendado voluntariamente al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalén,

<sup>16</sup> y toda la plata y el oro que halles en toda la provincia de Babilonia, con la ofrenda voluntaria que el pueblo y los sacerdotes hayan ofrecido voluntariamente para la casa de su Dios que está en Jerusalén.

<sup>17</sup> Con este dinero, pues, comprarás diligentemente novillos, carneros y corderos, con sus ofrendas de cereal y sus libaciones correspondientes, y los ofrecerás sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalén.

<sup>18</sup> Y lo que a ti y a tus hermanos os parezca bien hacer con la plata y el oro que quede, hacedlo conforme a la voluntad de vuestro Dios.

<sup>19</sup> También los utensilios que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, entrégalos todos delante del Dios de Jerusalén.

<sup>20</sup> Y lo demás que se necesite para la casa de tu Dios, para lo cual tengas ocasión de proveer, provéelo del tesoro real.

<sup>21</sup> Yo, el rey Artajerjes, proclamo un decreto a todos los tesoreros que están en las provincias más allá del río, que todo lo que os pida el sacerdote Esdras, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho puntualmente,

<sup>22</sup> hasta cien talentos de plata, cien coros de trigo, cien batos de vino, cien batos de aceite y sal sin medida.

<sup>15</sup> Llevarás contigo toda la plata y el oro que mis consejeros y yo voluntariamente ofrecemos al Dios de Israel, cuyo templo está en Jerusalén.

<sup>16</sup> Llevarás también toda la plata y el oro que logres recaudar en toda la provincia de Babilonia, lo mismo que las ofrendas voluntarias del pueblo y de los sacerdotes para el templo de Dios en Jerusalén.

<sup>17</sup> Con lo que recaudes podrás comprar becerros, carneros y corderos, además de cereales y vino, para que los ofrezcas sobre el altar del templo del Dios de ustedes en Jerusalén.

<sup>18</sup> Si a ti y a tus hermanos les parece que con el oro y la plata restante pueden comprar otras cosas, háganlo, de acuerdo con la voluntad de su Dios.

<sup>19</sup> Los utensilios que te serán devueltos son para el servicio del templo de tu Dios, así que los devolverás ante tu Dios en Jerusalén.

<sup>20</sup> Cualquier otra cosa que sea necesaria para el templo de tu Dios, y que tengas que pagar, lo pagarás del tesoro real.

<sup>21</sup> »Yo, el rey Artajerjes, ordeno a todos los tesoreros que están al otro lado del río Éufrates proveer a Esdras, sacerdote y escriba de la ley del Dios del cielo, todo lo que él les pida, y hacerlo de manera inmediata,

<sup>22</sup> siendo el límite de hasta tres mil kilos de plata, treinta mil kilos de trigo, tres mil litros de vino, tres mil litros de aceite, y sal sin medida.

<sup>15</sup> Jerusalén llaqtapi yachakuq Israelpa yupaychasqan Tayta Diospaq qosqayku qoritapas qollqetapas apay, chaykunataqa ñoqawan consejaqniykunam sonqoykumanta qoniku.

<sup>16</sup> Apaytaqyá Babilonia nacionpi huñusqayki qoritapas qollqetapas chaynataq Tayta Diospa Jerusalenpi kaq templonpaq llapa runakunawan sacerdotekunapa sonqonkumanta qosqanku ofrendakunatapas.

<sup>17</sup> Chay qollqewanmi rantinki torokunata, carnerokunata, malta carnerokunata hinaspa ofrendapaq kawsaykunatawan vinotapas; chaykunatam Jerusalén llaqtapi Tayta Diospa temlonpi kaq altarpi ofrecenkichik.

<sup>18</sup> Puchuq qori-qollqewanñataqmi, llaqtamasikikunawan tanteanakusqaykichikman hina Diosnikichikpa munasqanta ruwankichik.

<sup>19</sup> Kay chaskisqayki serviciokunatam ichaqa Jerusalén llaqtapi Tayta Diosman qoykunki, temlonpi servikunapaq.

<sup>20</sup> Diosnikipa temlonpaq ima pisiptinñataqmi reypa qori-qollqen waqaychana wasimanta hurqonki.

<sup>21</sup> Ñoqa rey Artajerjesmi, Eufrates mayupa waklawninpi qori-qollqey waqaychaqkunata kaynata kamachimuykichik: Hanaq pachapi Tayta Diospa kamachikuyninta allinta yachaq sacerdote Esdraspa tukuy ima mañasusqaykichiktam utqayman qonkichik.

<sup>22</sup> Kaykunatam qonkichik: Kimsa waranqa kimsa pachaknin qollqeta, iskay chunka waranqa kilo trigota, iskay waranqa iskay pachaknin litro vinota chaynataq iskay waranqa iskay pachaknin litro

<sup>23</sup> Tudo quanto se ordenar, segundo o mandado do Deus do céu, exatamente se faça para a casa do Deus do céu; pois para que haveria grande ira sobre o reino do rei e de seus filhos?

<sup>24</sup> Também vos fazemos saber, acerca de todos os sacerdotes e levitas, cantores, porteiros, de todos os que servem nesta Casa de Deus, que não será lícito impor-lhes nem direitos, nem impostos, nem pedágios.

<sup>25</sup> Tu, Esdras, segundo a sabedoria do teu Deus, que possuis, nomeia magistrados e juízes que julguem a todo o povo que está dalém do Eufrates, a todos os que sabem as leis de teu Deus, e ao que não as sabe, que lhas façam saber.

<sup>26</sup> Todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, seja condenado ou à morte, ou ao desterro, ou à confiscação de bens, ou à prisão.

<sup>27</sup> Bendito seja o SENHOR, Deus de nossos pais, que deste modo moveu o coração do rei para ornar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém;

<sup>28</sup> e que estendeu para mim a sua misericórdia perante o rei, os seus conselheiros e todos os seus

<sup>23</sup> Todo cuanto ordene el Dios del cielo, sea hecho con esmero para la casa del Dios del cielo, no sea que venga la ira contra el reino del rey y sus hijos.

<sup>24</sup> También os hacemos saber que no se permite cobrar tributo, impuesto o peaje a ninguno de los sacerdotes, levitas, cantores, porteros, sirvientes, o ministros de esta casa de Dios.

<sup>25</sup> Y tú, Esdras, conforme a la sabiduría de tu Dios que posees, nombra magistrados y jueces para juzgar a todo el pueblo que está en la provincia más allá del río, a todos los que conocen las leyes de tu Dios; y a cualquiera que las ignore, le enseñarás.

<sup>26</sup> Y todo aquel que no cumpla la ley de tu Dios y la ley del rey, que la justicia se le aplique severamente, sea para muerte o destierro o confiscación de bienes o encarcelamiento.

<sup>27</sup> Bendito sea el Señor, Dios de nuestros padres, que ha puesto esto en el corazón del rey, para embellecer la casa del Señor que está en Jerusalén,

<sup>28</sup> y que me ha extendido misericordia delante del rey y de sus consejeros y delante de todos los príncipes

<sup>23</sup> Que todo lo que ordene el Dios del cielo para su templo se haga con prontitud. ¿Por qué exponernos a que el Señor se enoje contra el rey y contra sus hijos?

<sup>24</sup> Tómese nota de que todos los sacerdotes, levitas, cantores, porteros, criados del templo y ministros del templo del Señor, estarán exentos de pagar tributo, contribución o renta.

<sup>25</sup> En cuanto a ti, Esdras, usa la sabiduría que tu Dios te ha concedido y elige jueces y gobernadores para el pueblo que está al otro lado del río Éufrates, que conoce los mandamientos de tu Dios. Si alguno no los conoce, tú deberás instruirlo.

<sup>26</sup> «Todo aquel que no cumpla con la ley de tu Dios ni con la ley del rey, deberá ser juzgado de inmediato y condenado a muerte, a destierro, a pagar una multa, o a ir a prisión.»

#### Gratitud de Esdras

<sup>27</sup> «Yo, Esdras, bendigo al Señor, Dios de nuestros padres, por haber puesto esos sentimientos en el corazón del rey, para honrar el templo del Señor en Jerusalén,

<sup>28</sup> y por su bondad y misericordia para conmigo, pues he sido bien visto por el rey y por sus consejeros y

aceiteta, kachitapas haykam mañakusqantam qonkichik.

<sup>23</sup> Templonpaq hanaq pachapi Tayta Diospa imapas mañakusqanqa chaylla qosqayá kachun, chaynapi kamachikusqay nacionmanpas chaynataq churiykunamanpas Diospa piñakuynin ama chayamunanpaq.

<sup>24</sup> Kamachikichiktaqmi kaytapas: Llapa sacerdotekunamanta, levitakunamanta, takiqkunamanta, punku waqaychaqkunamanta, templopi servikuqkunamanta, Diospa templonpi wakiq servikuqkunamantaqa amam ima impuestotapas cobrankichichu.

<sup>25</sup> Esdras, qamñataqmi Diosnikipa yachay qosusqaykiman hina, haykam Tayta Diospa kamachikuynin yachaqkunamanta juezkunatawan gobernadorkunata churanki, chaynapi Eufrates mayupa intipa seqaykunan lawninpi yachaq runakunata kamachinankupa; mana yachaqkunatañataqmi qam yachachinki.

<sup>26</sup> Pipas Diosnikipa kamachikuyninta chaynataq ñoqa reypa kamachikuyniya mana kasukuq runaqa chaylla juzgasqa kasper sentenciasqa kachun wañunanpaq, llaqtanmanta qarqosqa kananpaq, multata pagananpaq otaq carcelpi kananpaqpas, nispa.

#### Tayta Diosta Esdras yupaychasqanmanta

<sup>27</sup> Chaymi Esdras kaynata nirqa: Ñawpaq taytanchikkunapa yupaychasqan Tayta Diosyá hatunchasqa kachun, paymi rey Artajerjesta sonqocharqa Jerusalenpi Tayta Diospa templonta hatunchananpaq.

<sup>28</sup> Tayta Diosmi reypa qayllanpi, consejaqninkunapa ñawpaqninpi hinaspa reypa churasqan



príncipes poderosos. Assim, me animei, segundo a boa mão do SENHOR, meu Deus, sobre mim, e ajuntei de Israel alguns chefes para subirem comigo.

## Esdras 8

### A lista dos que voltaram com Esdras

<sup>1</sup> São estes os cabeças de famílias, com as suas genealogias, os que subiram comigo da Babilônia, no reinado do rei Artaxerxes:

<sup>2</sup> dos filhos de Finéias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

<sup>3</sup> dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias, e, com ele, foram registrados cento e cinquenta homens.

<sup>4</sup> Dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e, com ele, duzentos homens.

<sup>5</sup> Dos filhos de Secanias, o filho de Jaaziel, e, com ele, trezentos homens.

<sup>6</sup> Dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jonatán, e, com ele, cinquenta homens.

<sup>7</sup> Dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalías, e, com ele, setenta homens.

<sup>8</sup> Dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e, com ele, oitenta homens.

poderosos del rey. Así fui fortalecido según estaba la mano del Señor mi Dios sobre mí, y reuní a los jefes de Israel para que subieran conmigo.

## Esdras 8

### Los que volvieron con Esdras

<sup>1</sup>Y estos son los jefes de sus casas paternas, con su genealogía, que subieron conmigo de Babilonia en el reinado del rey Artajerjes:

<sup>2</sup>de los hijos de Finees, Gersón; de los hijos de Itamar, Daniel; de los hijos de David, Hatús;

<sup>3</sup>de los hijos de Secanías, que era de los hijos de Paros, Zacarías, y con él ciento cincuenta varones que estaban en la lista genealógica;

<sup>4</sup>de los hijos de Pahat-moab, Elioenai, hijo de Zeraías, y con él doscientos varones;

<sup>5</sup>de los hijos de Zatu, Secanías, hijo de Jahaziel, y con él trescientos varones;

<sup>6</sup>de los hijos de Adín, Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones;

<sup>7</sup>de los hijos de Elam, Jesaías, hijo de Atalías, y con él setenta varones;

<sup>8</sup>de los hijos de Sefatías, Zebadias, hijo de Micael, y con él ochenta varones;

por todos los hombres de importancia que rodean al rey. El poder de Dios me ha permitido recobrar las fuerzas y reunir a los hombres importantes de Israel para que me acompañen.»

## Esdras 8

<sup>1</sup>Ésta es la lista de las casas patriarcales y la genealogía de los que durante el reinado de Artajerjes salieron conmigo de Babilonia a Jerusalén:

<sup>2</sup>Guersón, descendiente de la familia de Finés; Daniel, de la familia de Itamar; Jatús, de la familia de David.

<sup>3</sup>Zacarías, de los descendientes de Secanías y de Paros, más ciento cincuenta varones.

<sup>4</sup>Elioguenay hijo de Zeraías, de los descendientes de Pajat Moab, más doscientos varones.

<sup>5</sup>El hijo de Jahaziel, de los descendientes de Secanías, más trescientos varones.

<sup>6</sup>Ebed, hijo de Jonatán, de los descendientes de Adín, más cincuenta varones.

<sup>7</sup>Jesaías hijo de Atalías, de los descendientes de Elam, más setenta varones.

<sup>8</sup>Zebadias hijo de Micael, de los descendientes de Sefatías, más ochenta varones.

kamachikuqkunapa ñawpaqninpi llakipayariykuwaspan kallpanchaykuwarqa, chaymi Tayta Diospa yanapasqan kaspay, Israelpa kamachiqninkunata huñurqani ñoqawan kuska Jerusalemman kutimunankupaq, nispa.

## Esdras 8

### Jerusalén llaqtaman kutimuqkunapa sutinkunamanta

<sup>1</sup>Ayllunkuman chaynataq ñawpaq taytankuman hina, rey Artajerjes munaychakuchkaptin Babiloniamanta Jerusalemman ñoqawan kutimuq kamachikuqkunam kaykuna:

<sup>2</sup>Fineespa mirayninkunamanta Gersón; Itamarpa mirayninkunamanta Daniel; Davidpa mirayninkunamanta Hatús;

<sup>3</sup>Secaniaspa chaynataq Parospa mirayninkunamanta Zacarías, paywan kuskam pachak pichqa chunka runakuna listasqa karqaku.

<sup>4</sup>Pahat-moabpa mirayninkunamanta Zeraiaspa churin Elioenai, paywanmi kutimurqaku iskay pachak runakuna.

<sup>5</sup>Secaniaspa mirayninkunamanta Jahazielpa churin, paywanmi kutimurqaku kimsa pachak runakuna.

<sup>6</sup>Adinpa mirayninkunamanta Jonatanpa churin Ebed, paywanmi kutimurqaku pichqa chunka runakuna.

<sup>7</sup>Elampa mirayninkunamanta Ataliaspa churin Jesaías, paywanmi kutimurqaku qanchis chunka runakuna.

<sup>8</sup>Sefatiaspa mirayninkunamanta Micaelpa churin Zebadias, paywanmi kutimurqaku pusaq chunka runakuna.

<sup>9</sup> Dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e, com ele, duzentos e dezoito homens.

<sup>10</sup> Dos filhos de Bani, Selomite, filho de Josifias, e, com ele, cento e sessenta homens.

<sup>11</sup> Dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e, com ele, vinte e oito homens.

<sup>12</sup> Dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacamã, e, com ele, cento e dez homens.

<sup>13</sup> Dos filhos de Adonirão, últimos a chegar, seus nomes eram estes: Elifelete, Jeiel e Semaías, e, com eles, sessenta homens.

<sup>14</sup> Dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e, com eles, setenta homens.

#### Esdras manda buscar levitas

<sup>15</sup> Ajuntei-os perto do rio que corre para Aava, onde ficamos acampados três dias. Passando revista ao povo e aos sacerdotes e não tendo achado nenhum dos filhos de Levi,

<sup>16</sup> enviei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também a Joiaribe e a Elnatã, que eram sábios.

<sup>17</sup> Enviei-os a Ido, chefe em Casifia, e lhes dei expressamente as palavras que deveriam dizer a Ido e aos servidores do templo, seus irmãos, em Casifia,

<sup>9</sup> de los hijos de Joab, Obadías, hijo de Jehiel, y con él doscientos dieciocho varones;

<sup>10</sup> de los hijos de Bani, Selomit, hijo de Josifías, y con él ciento sesenta varones;

<sup>11</sup> de los hijos de Bebai, Zacarías, hijo de Bebai, y con él veintiocho varones;

<sup>12</sup> de los hijos de Azgad, Johanán, hijo de Hacamán, y con él ciento diez varones;

<sup>13</sup> de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos: Elifelet, Jeiel y Semaías, y con ellos sesenta varones;

<sup>14</sup> y de los hijos de Bigvai, Utai y Zabud, y con ellos setenta varones.

<sup>15</sup> Y los reuní junto al río que corre a Ahava, donde acampamos tres días; y habiendo buscado entre el pueblo y los sacerdotes, no hallé ninguno de los hijos de Leví allí.

<sup>16</sup> Por eso envié a llamar a Eliezer, Ariel, Semaías, Elnatán, Jarib, Elnatán, Natán, Zacarías y Mesulam, jefes, y a Joiarib y a Elnatán, hombres sabios;

<sup>17</sup> y los envié a Iddo, jefe en la localidad de Casifia; puse en boca de ellos las palabras que debían decir a Iddo y a sus hermanos, los sirvientes del templo en

<sup>9</sup> Abdías hijo de Yeiel, de los descendientes de Joab, más doscientos dieciocho varones.

<sup>10</sup> El hijo de Josifías, de los descendientes de Selomit, más ciento sesenta varones.

<sup>11</sup> Zacarías hijo de Bebay, de los descendientes de Bebay, más veintiocho varones.

<sup>12</sup> Johanán hijo de Hacamán, de los descendientes de Azgad, más ciento diez varones.

<sup>13</sup> Los últimos descendientes de Adonacán, que eran Elifelet, Yeguiel y Semaías, más sesenta varones.

<sup>14</sup> Utay y Zabud, descendientes de Bigvai, más setenta varones.

<sup>15</sup> Yo reuní a todos estos junto al río que se dirige a Ahava, y acampamos allí durante tres días. Busqué entre el pueblo y entre los sacerdotes, pero no encontré a ningún descendiente de Leví.

<sup>16</sup> Entonces despaché a Eliezer, Ariel, Semaías, Elnatán, Jarib, Elnatán, Natán, Zacarías y Mesulán, que eran hombres importantes, y también a Joyarib y a Elnatán, hombres de muchos conocimientos,

<sup>17</sup> y los envié a Casifia, donde Iddo era el jefe, y los instruí en cuanto a lo que debían decir a Iddo, lo mismo que a sus hermanos que servían en el templo

<sup>9</sup> Joabpa mirayninkunamanta Jehielpa churin Obadías, paywanmi kutimurqaku iskay pachak chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>10</sup> Banipa mirayninkunamanta Josifiaspa churin Selomit, paywanmi kutimurqaku pachak soqta chunka runakuna.

<sup>11</sup> Bebaipa mirayninkunamanta Bebaipa churin Zacarías, paywanmi kutimurqaku iskay chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>12</sup> Azgadpa mirayninkunamanta Hacamanta churin Johanán, paywanmi kutimurqaku pachak chunka runakuna.

<sup>13</sup> Adonicampa mirayninkunamantam kutimurqaku qepa wiñaykuna, paykunam karqa: Elifelet, Jeiel hinaspas Semaías, paykunawanmi kutimurqaku soqta chunka runakuna.

<sup>14</sup> Bigvaipa mirayninkunamanta Utaiwan Zabud, paykunawanmi kutimurqaku qanchis chunka runakuna.

#### Diospa temponpi servikuqkunamanta

<sup>15</sup> Ñoqa Esdrasmi paykunata huñurqani Ahava mayupa patanpi, hinaspam chaypi kimsa punchaw samarqaniku. Llapa runakunapa hinaspas sacerdotekunapa chawpinpi levitakunata watukuykuspami mana hukllatapas tarirqanichu.

<sup>16</sup> Chaymi Eliezerta, Arielta, Semaia, Elnatanta, Jaribta, Elnatanta, Natanta, Zacariasta hinaspas Mesulamta qayachimurqani, paykunaqa kamachikuqkunam karqaku. Qayachimurqanitaqmi Joiaribtawan Elnatantapas, paykunam yachaypa huntasqan runakuna karqaku.

<sup>17</sup> Hinaspam kacharqani Casifia llaqtapi kamachikuq Iddoman rispanku, Iddota chaynataq Casifia llaqtapi

para nos trazerem ministros para a casa do nosso Deus.

**18** Trouxeram-nos, segundo a boa mão de Deus sobre nós, um homem sábio, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel, a saber, Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito;

**19** e a Hasabias e, com ele, Jesaías, dos filhos de Merari, com seus irmãos e os filhos deles, vinte;

**20** e dos servidores do templo, que Davi e os príncipes deram para o ministério dos levitas, duzentos e vinte, todos eles mencionados nominalmente.

### O jejum

**21** Então, apregoei ali um jejum junto ao rio Aava, para nos humilharmos perante o nosso Deus, para lhe pedirmos jornada feliz para nós, para nossos filhos e para tudo o que era nosso.

**22** Porque tive vergonha de pedir ao rei exército e cavaleiros para nos defenderem do inimigo no caminho, porquanto já lhe havíamos dito: A boa mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam, para o bem deles; mas a sua força e a sua ira, contra todos os que o abandonam.

**23** Nós, pois, jejuamos e pedimos isto ao nosso Deus, e ele nos atendeu.

### A entrega das contribuições aos sacerdotes

la localidad de Casifia, para que nos trajeran ministros para la casa de nuestro Dios.

**18**Y conforme a la mano bondadosa de nuestro Dios sobre nosotros, nos trajeron a un hombre de entendimiento de los hijos de Mahli, hijo de Leví, hijo de Israel, es decir, a Serebías, con sus hijos y hermanos, dieciocho hombres;

**19**y a Hasabías y a Jesaías de los hijos de Merari, con sus hermanos y sus hijos, veinte hombres;

**20**y de los sirvientes del templo, a quienes David y los príncipes habían puesto para el servicio de los levitas, doscientos veinte sirvientes del templo, todos ellos designados por sus nombres.

**21**Entonces proclamé allí, junto al río Ahava, un ayuno para que nos humilláramos delante de nuestro Dios a fin de implorar de Él un viaje feliz para nosotros, para nuestros pequeños y para todas nuestras posesiones.

**22**Porque tuve vergüenza de pedir al rey tropas y hombres de a caballo para protegernos del enemigo en el camino, pues habíamos dicho al rey: La mano de nuestro Dios es propicia para con todos los que le buscan, mas su poder y su ira contra todos los que le abandonan.

**23**Ayunamos, pues, y pedimos a nuestro Dios acerca de esto, y Él escuchó nuestra súplica.

en Casifia; específicamente le pedí que nos proporcionaran ministros para el templo de nuestro Dios.

**18**Y como la mano de nuestro Dios estaba con nosotros, nos trajeron a Serebías, que era un hombre muy entendido y que era descendiente de Majali hijo de Leví, el hijo de Israel. Con él llegaron sus hijos y sus hermanos, dieciocho varones en total;

**19**Jasabías y Jesaías, de los descendientes de Merari, con sus hijos y sus hermanos, veinte varones en total;

**20**más doscientos criados del templo, a quienes David y los jefes israelitas habían puesto bajo la dirección de los levitas, cada uno de los cuales fue designado por nombre para servir en el templo.

**21**Ese día, a las orillas del río Ahava, convoqué a un ayuno general en honor de nuestro Dios, para pedir que a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros bienes, nos guiara por el camino correcto.

**22**No me atreví a pedirle al rey que enviara con nosotros soldados y gente de a caballo para defendernos de los enemigos en el camino, pues le había dicho: «El poder de nuestro Dios hace bien a quienes lo buscan, pero no a quienes lo abandonan, los cuales experimentan su enojo.»

**23**Así que todos ayunamos ese día, y le pedimos al Señor que nos bendijera, y él nos bendijo.

paywan kaqkunata mañakamuptinku Tayta Diospa templonpi servikuqkunata kachamunankupaq.

**18**Chaynapim Diosniyku ñoqaykuwan kasqanrayku kachamurqaku Israelpi Leví ayllumanta kaq Mahlipa churin ancha yachayniyuq Serebiasta, churinkunata hinaspa wawqenkunata; llapallan hamuqkunam karqaku chunka pusaqniyuq runakuna.

**19**Kachamurqakutaqmi Meraripa mirayninmanta kaq Hasabiastawan Jesaiastapas, paykunam churinkunapiwan wawqenkunapiwan karqaku iskay chunka runakuna.

**20**Templopi servikuqkunamantapas iskay pachak iskay chunka runakunatam kachamurqaku. Paykunapa ñawpaq taytankutam Davidwan kamachikuqkuna churarqaku levitakunata yanapanankupaq. Paykunatam sutin-sutin listaman churarqaku.

**21**Chaymantam Ahava mayupa patanpi ayunanaykupaq kamachikurqani, Tayta Diospa qayllanpi uchuychakuspa payta mañakunaykupaq, chaynapi ñoqaykupas, warmaykupas chaynataq llapa kapuqniykupas ñanta allinlla rinaykupaq.

**22**Chaynataqa ruwarqani ñanpi enemigokunamanta waqaychawanankupaq reymanta sillada tropakuna mañakuyta penqakusqayraykum. Reytaqa nirqanikutaqmi: “Diosniykuqa maskaqninkunatam waqaychan, qepanchaqninkunamanmi ichaqa sinchi piñakuyninta kacharin”, nispaykupas.

**23**Chayraykum ayunaspayku Diosniykuta mañakuptiyku uyariykuwarqaku.

<sup>24</sup> Então, separei doze dos principais, isto é, Serebias, Hasabias e dez dos seus irmãos.

<sup>25</sup> Pesei-lhes a prata, e o ouro, e os utensílios que eram a contribuição para a casa de nosso Deus, a qual ofereceram o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o Israel que se achou ali.

<sup>26</sup> Entreguei-lhes nas mãos seiscentos e cinqüenta talentos de prata e, em objetos de prata, cem talentos, além de cem talentos de ouro;

<sup>27</sup> e vinte taças de ouro de mil daricos e dois objetos de lustroso e fino bronze, tão precioso como ouro.

<sup>28</sup> Disse-lhes: Vós sois santos ao SENHOR, e santos são estes objetos, como também esta prata e este ouro, oferta voluntária ao SENHOR, Deus de vossos pais.

<sup>29</sup> Vigiai-os e guardai-os até que os peseis na presença dos principais sacerdotes, e dos levitas, e dos cabeças de famílias de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da Casa do SENHOR.

<sup>30</sup> Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, do ouro e dos objetos, para trazerem a Jerusalém, à casa de nosso Deus.

#### A chegada a Jerusalém

<sup>31</sup> Partimos do rio Aava, no dia doze do primeiro mês, a fim de irmos para Jerusalém; e a boa mão do

<sup>24</sup> Entonces aparté a doce de los sacerdotes principales, a Serebías, a Hasabías, y con ellos diez de sus hermanos;

<sup>25</sup> y les pesé la plata, el oro y los utensilios, la ofrenda para la casa de nuestro Dios que habían ofrecido el rey, sus consejeros, sus príncipes y todo Israel que allí estaba.

<sup>26</sup> Pesé, pues, y entregué en sus manos seiscientos cincuenta talentos de plata, y utensilios de plata que valían cien talentos, y cien talentos de oro;

<sup>27</sup> también veinte tazas de oro que valían mil dáricos, y dos utensilios de fino y reluciente bronce, valiosos como el oro.

<sup>28</sup> Y les dije: Vosotros estáis consagrados al Señor, y los utensilios son sagrados; y la plata y el oro son ofrenda voluntaria al Señor, Dios de vuestros padres.

<sup>29</sup> Velad y guardadlos hasta que los peséis delante de los principales sacerdotes, los levitas y los jefes de casas paternas de Israel en Jerusalén, en las câmaras de la casa del Señor.

<sup>30</sup> Los sacerdotes y los levitas recibieron la plata, el oro y los utensilios ya pesados, para traerlos a Jerusalén a la casa de nuestro Dios.

<sup>31</sup> Partimos del río Ahava el día doce del mes primero para ir a Jerusalén; y la mano de nuestro Dios estaba

<sup>24</sup> Después aparté a Serebías y a Jasabías y a sus diez hermanos, pues los doce eran de los principales sacerdotes.

<sup>25</sup> Luego, pesé ante ellos la plata, el oro y los utensilios, que eran las ofrendas para el templo de Dios que habían dado el rey Artajerjes y sus consejeros, y los hombres importantes del reino y los israelitas.

<sup>26</sup> Lo que pesé y les entregué fueron diecinueve mil quinientos kilos de plata, tres mil kilos de plata en utensilios para el templo, y tres mil kilos de oro;

<sup>27</sup> además, veinte tazones de oro que valían mil monedas de oro, y dos vasos de bronce de excelente pulido, tan valiosos como el oro.

<sup>28</sup> Y les dije: «Ustedes han sido consagrados para el servicio del Señor, y los utensilios, la plata y el oro, también han sido consagrados como ofrenda voluntaria al Señor, Dios de nuestros antepasados.

<sup>29</sup> Tengan mucho cuidado con las ofrendas; guárdenlas muy bien hasta que puedan pesarlas delante de los jefes de los sacerdotes y levitas, y de los jefes de las familias patriarcales de Israel que están en Jerusalén.»

<sup>30</sup> Y los sacerdotes y los levitas recibieron la plata, el oro y los utensilios que yo había pesado, para llevarlos al templo de nuestro Dios en Jerusalén.

<sup>31</sup> El día doce del mes primero levantamos el campamento que teníamos junto al río Ahava, y

<sup>24</sup> Chaymantam sacerdotekunamanta chunka iskayniyuq kamachikuqkunata rakirqani, paykunam karqa: Serebiaswan Hasabías hinaspa paykunapa ayllunmanta kaq chunka runakuna.

<sup>25</sup> Paykunamanmi pesaykuspay qorqani Diosniykupa templonpaq, reypa, consejaqninkunapa, kamachikuqkunapa chaynataq Israelpa mirayninkunapa qosqanku qorita, qollqeta, serviciokunata hinaspa ofrendakunatapas.

<sup>26</sup> Pesaykuspaymi qorqani iskay chunka hukniyuq waranqa tawa pachak pichqa chunka kilo qollqeta, qollqemanta pachak serviciokunata, kimsa waranqa kimsa pachaknin kilo qorita,

<sup>27</sup> qorimanta iskay chunka vasokunata sapakama pusaq kilo pesaqtakama hinaspa llipipichkaq bronce manta iskay vasokunatapas, chaykunaqa qori hina kuyayllapaqraqmi karqa.

<sup>28</sup> Chaymantam paykunata nirqani: Qamkunaqa Tayta Diospaq sapaqchasqam kankichik, sapaqchasqataqmi kay serviciokunapas, qoripas, qollqepas, chaykunaqa ñawpaq taytanchikkunapa sonqonkumanta Diosman qosqanku ofrendam.

<sup>29</sup> Chaynaqa, sumaqtayá waqaychaychik, Jerusalenpi Tayta Diospa temlonpi qori-qollqe waqaychana cuartopi, llapa sacerdotekunapa, levitakunapa hinaspa ayllukuna kamachiqkunapa ñawpaqninpi pesanaykichikkama.

<sup>30</sup> Chaymi sacerdotekunawan llapa levitakuna pesasqanku qorita, qollqeta, serviciokunata chaskirqaku, hinaspa Jerusalenpi Diosniykupa temlonman aparqaku.

<sup>31</sup> Watapa qallariynin Abib killapa chunka iskayniyuq punchawnin Ahava mayu

nosso Deus estava sobre nós e livrou-nos das mãos dos inimigos e dos que nos armavam ciladas pelo caminho.

<sup>32</sup> Chegamos a Jerusalém e repousamos ali três dias.

<sup>33</sup> No quarto dia, pesamos, na casa do nosso Deus, a prata, o ouro, os objetos e os entregamos a Meremote, filho do sacerdote Urias; com ele estava Eleazar, filho de Finéias, e, com eles, Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui, levitas;

<sup>34</sup> tudo foi contado e pesado, e o peso total, imediatamente registrado.

<sup>35</sup> Os exilados que vieram do cativoiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel, doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e, como oferta pelo pecado, doze bodes; tudo em holocausto ao SENHOR.

<sup>36</sup> Então, deram as ordens do rei aos seus sátrapas e aos governadores deste lado do Eufrates; e estes ajudaram o povo na reconstrução da Casa de Deus.

## Esdras 9

### A oração e confissão de Esdras

<sup>1</sup> Acabadas, pois, estas coisas, vieram ter comigo os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas não se separaram dos povos de outras

sobre nosotros, y nos libró de mano del enemigo y de las emboscadas en el camino.

<sup>32</sup> Y llegamos a Jerusalén y nos quedamos allí tres días.

<sup>33</sup> Y al cuarto día la plata y el oro y los utensilios fueron pesados en la casa de nuestro Dios y entregados en mano de Meremot, hijo del sacerdote Urías, y con él estaba Eleazar, hijo de Finees; y con ellos estaban los levitas Jozabad, hijo de Jesúa, y Noadías, hijo de Binúi.

<sup>34</sup> Todo fue contado y pesado, y todo el peso fue anotado en aquel tiempo.

<sup>35</sup> Los desterrados que habían venido de la cautividad ofrecieron holocaustos al Dios de Israel: doce novillos por todo Israel, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos, doce machos cabríos como ofrenda por el pecado; todo como holocausto al Señor.

<sup>36</sup> Entonces entregaron los edictos del rey a los sátrapas del rey, y a los gobernadores del otro lado del río; y estos apoyaron al pueblo y a la casa de Dios.

## Esdras 9

### Oración de Esdras

<sup>1</sup> Y acabadas estas cosas, se me acercaron los príncipes, diciendo: El pueblo de Israel, los sacerdotes y los levitas no se han separado de los

partimos hacia Jerusalén, y nuestro Dios nos protegió durante todo el camino y nos libró de nuestros enemigos y de los que nos acechaban para hacernos daño.

<sup>32</sup> Cuando llegamos a Jerusalén, descansamos allí durante tres días.

<sup>33</sup> Al cuarto día fuimos al templo y entregamos las ofrendas al sacerdote Meremot hijo de Urías, y él las pesó en presencia de Eleazar hijo de Finés y de los levitas Jozabad hijo de Josué y Noadías hijo de Binúi.

<sup>34</sup> Todo se hizo correctamente, y lo que entregamos ese día se pesó y se anotó.

<sup>35</sup> Los que habían vuelto del cautiverio y que llegaron con nosotros ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, doce becerros en favor de los israelitas, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos y doce machos cabríos, para el perdón de pecados; todo en holocausto al Señor.

<sup>36</sup> Los decretos del rey fueron entregados a los sátrapas y capitanes del otro lado del río Éufrates, y ellos apoyaron al pueblo y al templo de Dios.

## Esdras 9

### Oración de confesión de Esdras

<sup>1</sup> Después de todo esto, los jefes vinieron a verme y me dijeron: «Ni el pueblo de Israel, ni los sacerdotes ni los levitas, se diferencian en nada de los cananeos,

patanmanta Jerusalemman pasarqaniku; Diosniykum waqaychapawaspanku enemigoykumantapas chaynataq salteaqqunamantapas librawarqaku.

<sup>32</sup> Jerusalén llaqtaman chayaramuspaykum kimsa punchaw samarqaniku.

<sup>33</sup> Tawa kaq punchawpiñataqmi, qorita, qollqeta, serviciokunata pesarqaku Diosniykupa templonpi, hinaspam Uriaspa churin sacerdote Meremotmanwan Fineespa churin Eleazarman qorqaku; paykunawantaqmi karqa levitakunamanta Josueypa churin Jozabadwan Binuipa churin Noadiaspas.

<sup>34</sup> Chay punchawllam pesaspa, yupaspa hinaspa listaspa lliwta qorqaku.

<sup>35</sup> Chaymantam preso kasqankumanta kutimuqkuna Israelpa Diosninman lliw kañana sacrificiokunata ofrecerqaku. Israelpi sapa ayllupa rantimpim ofrecerqaku chunka iskayniyuq malta torokunata, isqon chunka soqtayyuq carnerokunata, qanchis chunka qanchisniyuq malta carnerokunata hinaspa hucha pampachana ofrendapaq chunka iskayniyuq chivatokunata; chaykunatam Tayta Diosman lliw kañana sacrificiota ofrecerqaku.

<sup>36</sup> Eufrates mayupa intipa seqaykunan lawninpi kamachikuqkunamanwan capitankunamanpas reypa qellqamusqan kamachikuykunatam qorqaku. Paykunam Israelpa mirayninkunata Tayta Diospa templon ruwayppi yanaparqaku.

## Esdras 9

### Israelpa huchanrayku Esdraspa mañakusqanmanta

<sup>1</sup> Chaykuna ruwayta tukuruptinkum, lliwa kamachikuqkuna asuykamuwaspa niwarqaku: Israel runakunawan sacerdotekuna hinaspa levitakunaqa

terras com as suas abominações, isto é, dos cananeus, dos heteus, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus,

<sup>2</sup> pois tomaram das suas filhas para si e para seus filhos, e, assim, se misturou a linhagem santa com os povos dessas terras, e até os príncipes e magistrados foram os primeiros nesta transgressão.

<sup>3</sup> Ouvindo eu tal coisa, rasguei as minhas vestes e o meu manto, e arranquei os cabelos da cabeça e da barba, e me assentei atônito.

<sup>4</sup> Então, se juntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel, por causa da transgressão dos do cativo; porém eu permaneci assentado atônito até ao sacrifício da tarde.

<sup>5</sup> Na hora do sacrifício da tarde, levantei-me da minha humilhação, com as vestes e o manto já rasgados, me pus de joelhos, estendi as mãos para o SENHOR, meu Deus,

<sup>6</sup> e disse: Meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar a ti a face, meu Deus, porque as nossas iniquidades se multiplicaram sobre a nossa cabeça, e a nossa culpa cresceu até aos céus.

<sup>7</sup> Desde os dias de nossos pais até hoje, estamos em grande culpa e, por causa das nossas iniquidades,

pueblos de las tierras y sus abominaciones: de los cananeos, hititas, ferezeos, jebuseos, amonitas, moabitas, egipcios y amorreos;

<sup>2</sup> sino que han tomado mujeres de entre las hijas de ellos para sí y para sus hijos, y el linaje santo se ha mezclado con los pueblos de las tierras; es más, la mano de los príncipes y de los gobernantes ha sido la primera en cometer esta infidelidad.

<sup>3</sup> Y cuando oí de este asunto, rasgué mi vestido y mi manto, y arranqué pelo de mi cabeza y de mi barba, y me senté atónito.

<sup>4</sup> Entonces se reunieron conmigo todos los que temblaban ante las palabras del Dios de Israel por causa de la infidelidad de los desterrados, y estuve sentado atónito hasta la ofrenda de la tarde.

<sup>5</sup> Pero a la hora de la ofrenda de la tarde, me levanté de mi humillación con mi vestido y mi manto rasgados, y caí de rodillas y extendí mis manos al Señor mi Dios;

<sup>6</sup> y dije: Dios mío, estoy avergonzado y confuso para poder levantar mi rostro a ti, mi Dios, porque nuestras iniquidades se han multiplicado por encima de nuestras cabezas, y nuestra culpa ha crecido hasta los cielos.

<sup>7</sup> Desde los días de nuestros padres hasta el día de hoy hemos estado bajo gran culpa, y a causa de

hititas, ferezeos, jebuseos, amonitas, moabitas, egipcios y amorreos, pues incurren en los mismos actos repugnantes.

<sup>2</sup> Tanto ellos como sus hijos han tomado mujeres de esos pueblos, y el linaje sagrado del pueblo de Dios se ha mezclado con los pueblos de estas tierras. Lo peor es que los primeros en cometer este pecado han sido los gobernadores y los jefes importantes.»

<sup>3</sup> Al oír esto, me rasgué la ropa y el manto, me arranqué el cabello y la barba, y muy angustiado me senté en el suelo.

<sup>4</sup> Entonces se reunieron conmigo todos los que honraban las palabras del Dios de Israel, tristes por el pecado de los que habían vuelto del cautiverio, y mi angustia duró hasta la hora de los sacrificios de la tarde.

<sup>5</sup> A esa hora me levanté, afligido y con mi ropa y mi manto rasgados, y arrodillado levanté las manos al Señor mi Dios.

<sup>6</sup> Y le dije: «Dios mío, estoy muy confundido y avergonzado. Me siento incapaz de levantar mi rostro hacia ti porque nuestra maldad ha aumentado; ¡nos ha rebasado hasta llegar al cielo!

<sup>7</sup> Desde los días de nuestros antepasados, y hasta hoy, hemos vivido en la maldad. Por eso nosotros, y

manam rakikunkuchu millakuypaq ruwaq cananeokunamanta, heteokunamanta, ferezeokunamanta, jebuseokunamanta, amonitakunamanta, moabitakunamanta, egipciokunamanta hinaspa amorreokunamantaqa, aswanqa paykunapa millakuypaq ruwasqankutam qatipakunku.

<sup>2</sup> Paykunapas churinkupas chay nacionniyuq runakunapa warmi churinkunawanmi casarakurunku, chaynapim Diospa llaqtan huklaw llaqtayuq runakunawan chaqururunku. Kamachikuqkunawan gobernadorkunaraqmi puntataqa chay hucha ruwaytaqa qallaykuraku, nispanku.

<sup>3</sup> Chayta yachaykuspaymi pachaytawan capayta llikiparqani, chukchaytawan barbaytapas chutakuspaymi sinchi llakisqa tiyarqani.

<sup>4</sup> Preso kasqankumanta kutimuqkunapa huchanrayku Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa Chuya siminta manchakuqkunam ñoqaman huñunakamurqaku. Ñoqañataqmi tardeykuyta sacrificio ruwana horakama hina llakisqalla karqani

<sup>5</sup> Tardeykuyta Diospaq sacrificio ofrecena horatam llakisqa kasqaymanta hatarirqani, pachaypas chaynataq capaypas llikisqa, hinaspaymi makiykunata hoqarispay qonqoranpa Tayta Diosta mañakurqani,

<sup>6</sup> kaynata nispay: Dios Taytalláy, pantaypi hinaspa penqakuyta huntasqanmi kachkani, manam imayna asuykamuytapas atikichu. Diosnilláy, mana allin ruwasqaykum pasaypaqta mirarun, huchaykupas hanaq pachakamam chayaron.

<sup>7</sup> Taytaykupa tiemponmanta kunankamam hatun huchapi kawsachkaniku; chay huchaykuraykum



fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, nas mãos dos reis de outras terras e sujeitos à espada, ao cativoiro, ao roubo e à ignomínia, como hoje se vê.

<sup>8</sup> Agora, por breve momento, se nos manifestou a graça da parte do SENHOR, nosso Deus, para nos deixar alguns que escapem e para dar-nos estabilidade no seu santo lugar; para nos alumiar os olhos, ó Deus nosso, e para nos dar um pouco de vida na nossa servidão;

<sup>9</sup> porque somos servos, porém, na nossa servidão, não nos desamparou o nosso Deus; antes, estendeu sobre nós a sua misericórdia, e achamos favor perante os reis da Pérsia, para nos reviver, para levantar a casa do nosso Deus, para restaurar as suas ruínas e para que nos desse um muro de segurança em Judá e em Jerusalém.

<sup>10</sup> Agora, ó nosso Deus, que diremos depois disto? Pois deixamos os teus mandamentos,

<sup>11</sup> que ordenaste por intermédio dos teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que entráis para a possuir é terra imunda pela imundícia dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram de uma extremidade à outra.

<sup>12</sup> Por isso, não dareis as vossas filhas a seus filhos, e suas filhas não tomareis para os vossos filhos, e jamais procurareis a paz e o bem desses povos; para que sejais fortes, e comais o melhor da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos, para sempre.

nuestras iniquidades, nosotros, nuestros reyes y nuestros sacerdotes hemos sido entregados en mano de los reyes de estas tierras, a la espada, al cautiverio, al saqueo y a la vergüenza pública, como en este día.

<sup>8</sup> Pero ahora, por un breve momento, ha habido misericordia de parte del Señor nuestro Dios, para dejarnos un remanente que ha escapado y darnos un refugio en su lugar santo, para que nuestro Dios ilumine nuestros ojos y nos conceda un poco de vida en nuestra servidumbre.

<sup>9</sup> Porque siervos somos; mas en nuestra servidumbre, nuestro Dios no nos ha abandonado, sino que ha extendido su misericordia sobre nosotros ante los ojos de los reyes de Persia, dándonos ánimo para levantar la casa de nuestro Dios y para restaurar sus ruínas, y dándonos una muralla en Judá y en Jerusalén.

<sup>10</sup> Y ahora, Dios nuestro, ¿qué diremos después de esto? Porque hemos abandonado tus mandamientos,

<sup>11</sup> que por medio de tus siervos los profetas ordenaste, diciendo: «La tierra a la cual entráis para poseerla es una tierra inmunda con la inmundicia de los pueblos de estas tierras, con sus abominaciones que la han llenado de un extremo a otro, y con su impureza.

<sup>12</sup> Ahora pues, no deis vuestras hijas a sus hijos ni toméis sus hijas para vuestros hijos, y nunca procuréis su paz ni su prosperidad, para que seáis fuertes y comáis lo mejor de la tierra y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre».

nuestros reyes y sacerdotes, hemos sido entregados en manos de los reyes de otras naciones; nos han robado, nos han hecho prisioneros, y hasta la fecha la vergüenza no se aparta de nosotros.

<sup>8</sup> Ahora el Señor nuestro Dios ha tenido misericordia de nosotros, aunque sea por un poco de tiempo, y nos ha dejado a salvo un remanente; nos ha dado un lugar seguro en su santuario, para que veamos las cosas con claridad y podamos vivir un poco más, aunque sea en nuestra condición de esclavos.

<sup>9</sup> Hemos vivido en la servidumbre, pero dentro de ella Dios no nos ha desamparado, sino que por su misericordia ha hecho que los reyes de Persia nos concedan vida para poder reconstruir el templo de nuestro Dios y restaurar sus ruínas, y brindarnos protección en Judá y en Jerusalén.

<sup>10</sup> ¿Pero qué te podemos decir ahora, Dios nuestro? Hemos abandonado tus mandamientos,

<sup>11</sup> los cuales nos diste por medio de tus siervos los profetas, cuando dijiste: “La tierra de la cual van a tomar posesión está llena de corrupción porque ahí habitan pueblos que han esparcido por toda la tierra sus prácticas repugnantes.

<sup>12</sup> Pero ustedes no dejarán que sus hijas se casen con los hijos de ellos, ni tampoco dejarán que los hijos de ustedes se casen con las hijas de ellos; ni procurarán que ellos vivan en paz y prosperen. Así ustedes serán

ñoqaykupas, reyniykupas, sacerdoteykutapas huklaw nacionkunapa reyninkunaman qosqa karqaniku, chaynapim wañuchisqa, preso apasqa, suwasqa, hinaspa hatun penqaypi karqaniku, chaynam kunanpas kachkaniku.

<sup>8</sup> Chaywanpas Dios Taytallayku, kunanmi pisi tiempollapaqas kuyapayakuynikita qawaykachiwankiku, hinaspa wakiqllaykutapas libreta puchuykachiwankiku, chaynapi chuya allpapi hawka kawsanaykupaq. Diosnillayku, qanmi ñawillaykuta kanchariyuwankiku, esclavo kachkaptiykum allin kawsaytaraq qoykuwankiku.

<sup>9</sup> Esclavo kachkaptiykupas manam esclavo kayniykupichu saqeruarqankiku, aswanqa kuyapayawaspaykikum Persia nacionpa reyninkunawan llakipayarichiqankiku. Kawsaytam qoykuwarqankiku tuñichisqa temploykita musoqmanta hatarichinaykupaq, Judá nacionpi Jerusalén llaqtapi waqaychawanaykikupaq.

<sup>10</sup> Chaynaqa, Diosnillayku, tukuy mana allinkunata ruwachkaspaqa ¿imataraqtaq nikikuman? kamachikuynikikunatapas manam kasukurqanikuchu.

<sup>11</sup> Profetaykikunawanmi kaynata nichiqankiku: “Munaychakunaykichikpaq yaykusqaykichik allpaqa, chaypi yachaq runakunapa qachachasqanmi kachkan, paykunaqa millakuypaq ruwasqankuwanmi kuchun-kuchun qachacharunku.

<sup>12</sup> Chaynaqa, amam warmi churikichiktapas paykunapa qari churinkuwanqa casarachinkichikchu, nitaqmi qari churikichiktapas warmi churinkuwanqa casarachinkichikchu, amam

<sup>13</sup> Depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras e da nossa grande culpa, e vendo ainda que tu, ó nosso Deus, nos tens castigado menos do que merecem as nossas iniquidades e ainda nos deste este restante que escapou,

<sup>14</sup> tornaremos a violar os teus mandamentos e a aparentar-nos com os povos destas abominações? Não te indignarias tu, assim, contra nós, até de todo nos consumires, até não haver restante nem alguém que escapasse?

<sup>15</sup> Ah! SENHOR, Deus de Israel, justo és, pois somos os restantes que escaparam, como hoje se vê. Eis que estamos diante de ti na nossa culpa, porque ninguém há que possa estar na tua presença por causa disto.

## Esdras 10

### Os israelitas despedem suas mulheres heteias

<sup>1</sup> Enquanto Esdras orava e fazia confissão, chorando prostrado diante da Casa de Deus, ajuntou-se a ele de Israel mui grande congregação de homens, de mulheres e de crianças; pois o povo chorava com grande choro.

<sup>13</sup> Y después de todo lo que nos ha sobrevenido a causa de nuestras malas obras y nuestra gran culpa, puesto que tú, nuestro Dios, nos has pagado menos de lo que nuestras iniquidades merecen, y nos has dado un remanente que ha escapado como este,

<sup>14</sup> ¿hemos de quebrantar de nuevo tus mandamientos emparentándonos con los pueblos que cometen estas abominaciones? ¿No te enojarías con nosotros hasta destruirnos, sin que quedara remanente ni quien escapara?

<sup>15</sup> Oh Señor, Dios de Israel, tú eres justo, porque hemos quedado un remanente que ha escapado, como en este día; he aquí, estamos delante de ti en nuestra culpa, porque nadie puede estar delante de ti a causa de esto.

## Esdras 10

### Expulsión de las mujeres extranjeras

<sup>1</sup> Mientras Esdras oraba y hacía confesión, llorando y postrándose delante de la casa de Dios, una gran asamblea de Israel, hombres, mujeres y niños se juntó a él; y el pueblo lloraba amargamente.

fuertes y disfrutarán de las bondades de la tierra, y podrán dejársela a sus hijos como herencia.”

<sup>13</sup> »A pesar de que hemos sufrido mucho por nuestras malas acciones, tú, Dios nuestro, no nos has castigado como merecen nuestras maldades; en cambio, a unos pocos de nosotros nos has dejado con vida.

<sup>14</sup> ¿Cómo podríamos volver a desobedecer tus mandamientos y emparentar con pueblos que practican cosas que te repugnan? ¡Ciertamente tú te indignarías contra nosotros hasta consumirnos, y no quedaría uno solo de nosotros con vida!

<sup>15</sup> »Señor y Dios de Israel, tú eres justo, pues hasta este día unos pocos de nosotros hemos quedado con vida. Estamos aquí, en tu presencia, reconociendo nuestros pecados, aun cuando nadie podría permanecer en tu presencia sin ser castigado.»

## Esdras 10

### Expulsión de las mujeres extranjeras

<sup>1</sup> Mientras Esdras estaba en el templo de Dios, de rodillas y orando, llorando y confesando sus pecados, una gran multitud de israelitas se le unió; eran hombres, mujeres y niños, que lloraban amargamente.

hawkallataqa saqenkichikchu, nitaqmi allin kanankutapas saqenkichikchu; chaynapi kallpasapa kanaykichikpaq, allpapa allin rurunta mikunaykichikpaq, miraynikichikmanpas wiñaypaq herenciata saqenaykichikpaq”, nispa.

<sup>13</sup> Mana allinkuna ruwasqaykurayku llumpa-llumpay huchaykurayku hatun sasachakuykuna hamuwachkaptinkupas, qamqa Diosnillayku, manam huchaykuman hinachu castigawarqankiku aswanqa wakiqllaykutapas libraykuwankikuraqmi.

<sup>14</sup> Chaynaqa, ¿huktawanraqchu kamachikuynikikunata mana kasukusaqku, hinaspaya kay millakuyapaq ruwaq runakunawan chaqrukusaqku? Manam chaytaqa ruwaymankuchu, chayta ruwaptiykuqa ñoqaykupaq piñakuruspaykichá llapallaykuta chinkarachiwankikuman.

<sup>15</sup> Israelpa yupaychasqan Diosnillayku, qamqa tukuy imapim yanapaykuwarqankiku, kunan qawasqaykupi hinapas, munakuynikiman hinam kay asllatapas kawsachiwachkankikuraq. Cheqaptapas qayllaykipiqa huchasapam k Allaniku, chayraykum qampa ñawpaqnikimanqa mana asuykamunaykupaq hinachu k Allaniku, nispa.

## Esdras 10

### Huklaw nacionniyuq warmikuna qarqosqankumanta

<sup>1</sup> Esdrasmi qonqorakuykuspan waqakuywan huchankuta willakuchkarqa Diospa templonpa ñawpaqninpi, hinachkaptinmi Israelpa miraynikunamanta kaqkuna, qarikunapas, warmikunapas chaynataq warmakunapas paypa kasqanman huñunakaramurqaku, hinaspam sinchillataña waqakurqaku.

<sup>2</sup> Então, Secanias, filho de Jeiel, um dos filhos de Elão, tomou a palavra e disse a Esdras: Nós temos transgredido contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras, dos povos de outras terras, mas, no tocante a isto, ainda há esperança para Israel.

<sup>3</sup> Agora, pois, façamos aliança com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e os seus filhos, segundo o conselho do SENHOR e o dos que tremem ao mandado do nosso Deus; e faça-se segundo a Lei.

<sup>4</sup> Levanta-te, pois esta coisa é de tua incumbência, e nós seremos contigo; sê forte e age.

<sup>5</sup> Então, Esdras se levantou e ajuramentou os principais sacerdotes, os levitas e todo o Israel, de que fariam segundo esta palavra. E eles juraram.

<sup>6</sup> Esdras se retirou de diante da Casa de Deus, e entrou na câmara de Joanã, filho de Eliasibe, e lá não comeu pão, nem bebeu água, porque pranteava por causa da transgressão dos que tinham voltado do exílio.

<sup>7</sup> Fez-se passar pregão por Judá e Jerusalém a todos os que vieram do exílio, que deviam ajuntar-se em Jerusalém;

<sup>8</sup> e que, se alguém, em três dias, não viesse, segundo o conselho dos príncipes e dos anciãos, todos os seus bens seriam totalmente destruídos, e ele mesmo separado da congregação dos que voltaram do exílio.

<sup>9</sup> Então, todos os homens de Judá e Benjamim, em três dias, se ajuntaram em Jerusalém; no dia vinte do

<sup>2</sup> Y Secanías, hijo de Jehiel, uno de los hijos de Elam, respondió, y dijo a Esdras: Hemos sido infieles a nuestro Dios, y nos hemos casado con mujeres extranjeras de los pueblos de esta tierra; pero todavía hay esperanza para Israel a pesar de esto.

<sup>3</sup> Hagamos ahora un pacto con nuestro Dios de despedir a todas las mujeres y a sus hijos, conforme al consejo de mi señor y de los que tiemblan ante el mandamiento de nuestro Dios; y que sea hecho conforme a la ley.

<sup>4</sup> Levántate, porque este asunto es tu responsabilidad, pero estaremos contigo; ámate y hazlo.

<sup>5</sup> Esdras se levantó e hizo jurar a los principales sacerdotes, a los levitas y a todo Israel que harían conforme a esta propuesta; y ellos juraron.

<sup>6</sup> Después se levantó Esdras de delante de la casa de Dios y entró a la cámara de Johanán, hijo de Eliasib. Aunque entró allí, no comió pan ni bebió agua, porque hacía duelo a causa de la infidelidad de los desterrados.

<sup>7</sup> E hicieron una proclama en Judá y Jerusalén a todos los desterrados para que se reunieran en Jerusalén,

<sup>8</sup> y a cualquiera que no viniera dentro de tres días, conforme al consejo de los jefes y de los ancianos, le serían confiscadas todas sus posesiones y él mismo sería excluido de la asamblea de los desterrados.

<sup>9</sup> Se reunieron, pues, todos los hombres de Judá y Benjamín en Jerusalén dentro de los tres días. Era el

<sup>2</sup> Entonces Secanías hijo de Yeiel, que era de la familia de Elam, le dijo a Esdras: «Hemos pecado contra nuestro Dios. Hemos tomado por esposas a mujeres extranjeras, de los pueblos de estas tierras. No obstante, creo que los israelitas aún tenemos esperanza.

<sup>3</sup> Hagamos con nuestro Dios el pacto de despedir a todas esas mujeres que tenemos por esposas, lo mismo que a sus hijos, y cumplamos la ley, en conformidad con el consejo que nos has dado y el de los que temen los mandamientos de nuestro Dios.

<sup>4</sup> Levántate, y manos a la obra, que ésa es tu responsabilidad. Tú, pon todo tu empeño, que nosotros te apoyaremos.»

<sup>5</sup> Entonces Esdras se levantó y tomó juramento a los jefes de los sacerdotes y de los levitas, y a todo el pueblo de Israel, para que se comprometieran a cumplir todo lo que habían dicho.

<sup>6</sup> Luego, salió del templo y se dirigió a la habitación de Johanán hijo de Eliasib, y una vez allí no comió ni bebió nada, pues estaba muy triste por el pecado de los israelitas que habían vuelto del cautiverio.

<sup>7</sup> Acto seguido, enviaron mensajeros a Judá y a Jerusalén para que todos los israelitas nacidos en Babilonia se reunieran en Jerusalén.

<sup>8</sup> Los que no llegaran en un plazo de tres días, conforme al pacto aceptado por los jefes y los ancianos, perderían sus posesiones y serían excluidos de la comunidad de los repatriados.

<sup>9</sup> Fue así como todos los descendientes de Judá y de Benjamín se reunieron en Jerusalén en el plazo

<sup>2</sup> Chaymi Elampa mirayninmanta kaq Jehielpa churin Secanías rimarispan Esdrasta nirqa: Ñoqaykum huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakuruspayku Diosninchikpa contranpi huchallikuruniku, chaywanpas Israel runakunaqa atinmankum kay huchamanta lloqsiyta.

<sup>3</sup> Chaynaqa, kunanyá Diosninchikman prometekusun kay warmikunatawan wawankunata qarqonapaq. Qampa chaynataq Diosninchikpa kamachikuyninta kasukuq runakunapa niwasqankuman hinam ruwasaqku. Diospa kamachikuynintam kasukusaqku.

<sup>4</sup> Hatariy, kayqa qampa ruwanaykim, ñoqaykupas yanapasqaykikum, chaynaqa kallpanchakuspaya ruwayman churay, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Esdrasqa hatarispan sacerdotekunapa kamachiqninkunata, levitakunata hinaspa Israel runakunata jurachirqa nisqankuman hina ruwanankupaq, hinaptinmi llapanku jurarqaku.

<sup>6</sup> Esdrasmi Diospa templonmanta lloqsispan Eliasibpa churin Johanpanpa cuartonman chayarurqa, chaypim tukuy tuta mana mikurqachu nitaq yakutapas tomarqachu, preso kasqankumanta kutimuqkunapa huchankunawan llumpay llakisqa kasqanrayku.

<sup>7</sup> Chaymantam preso kasqankumanta kutimuspa Judá nacionpi hinaspa Jerusalén llaqtapi yachaqkunata kaynata nichimurqaku: “Jerusalenman huñunakamuychik,

<sup>8</sup> pipas kimsa punchawkama mana hamuqtaqa, tukuy kapuqninkunata qechuspam preso risqankumanta kutimuqkuna ukumanta qarqonqaku, chaynataqa ruwanqaku kamachikuqkunapa hinaspa ancianokunapa nisqanman hinam”, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi kimsa punchawllapi Judá lawmanta Benjamín lawmanta llapa runakuna Jerusalén

mês nono, todo o povo se assentou na praça da Casa de Deus, tremendo por causa desta coisa e por causa das grandes chuvas.

<sup>10</sup> Então, se levantou Esdras, o sacerdote, e lhes disse: Vós transgredistes casando-vos com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.

<sup>11</sup> Agora, pois, fazei confissão ao SENHOR, Deus de vossos pais, e fazei o que é do seu agrado; separai-vos dos povos de outras terras e das mulheres estrangeiras.

<sup>12</sup> Respondeu toda a congregação e disse em altas vozes: Assim seja; segundo as tuas palavras, assim nos convém fazer.

<sup>13</sup> Porém o povo é muito, e, sendo tempo de grandes chuvas, não podemos estar aqui de fora; e não é isto obra de um dia ou dois, pois somos muitos os que transgredimos nesta coisa.

<sup>14</sup> Ora, que os nossos príncipes decidam por toda a congregação, e que venham a eles em tempos determinados todos os que em nossas cidades casaram com mulheres estrangeiras, e com estes os anciãos de cada cidade, e os seus juízes, até que desviemos de nós o brume da ira do nosso Deus, por esta coisa.

<sup>15</sup> No entanto, Jônatas, filho de Asael, e Jazeías, filho de Ticvá, se opuseram a esta coisa; e Mesulão e Sabetai, levita, os apoiaram.

mes noveno, el día veinte del mes, y todo el pueblo se sentó en la plaza delante de la casa de Dios, temblando a causa de este asunto y de la intensa lluvia.

<sup>10</sup> Entonces se levantó el sacerdote Esdras y les dijo: Vosotros habéis sido infieles y os habéis casado con mujeres extranjeras añadiendo así a la culpa de Israel.

<sup>11</sup> Ahora pues, confesad al Señor, Dios de vuestros padres, y haced su voluntad; separaos de los pueblos de esta tierra y de las mujeres extranjeras.

<sup>12</sup> Y toda la asamblea respondió, y dijo a gran voz: ¡Está bien! Tal como has dicho es nuestro deber hacer.

<sup>13</sup> Solo que el pueblo es numeroso, y es la temporada de lluvia, y no podemos permanecer fuera. Tampoco se puede hacer todo en un solo día ni en dos, porque hemos pecado en gran manera en este asunto.

<sup>14</sup> Que nuestros jefes representen toda la asamblea y que todos aquellos en nuestras ciudades que se han casado con mujeres extranjeras vengan en tiempos señalados, junto con los ancianos y jueces de cada ciudad, hasta que la tremenda ira de nuestro Dios a causa de este asunto se aparte de nosotros.

<sup>15</sup> Solamente Jonatán, hijo de Asael, y Jahazías, hijo de Ticva, se opusieron a esto, con Mesulam y el levita Sabetai respaldándolos.

fijado. La reunión tuvo lugar el día veinte del mes noveno, en la plaza del templo de Dios. Todos temblaban de miedo por causa de la lluvia y por tener que afrontar este asunto.

<sup>10</sup> Entonces el sacerdote Esdras se puso de pie y les dijo: «Ustedes han pecado al tomar por esposas a mujeres de otros pueblos. Con esto han añadido más pecados a los ya cometidos por el pueblo de Israel.

<sup>11</sup> Lo que deben hacer ahora es dar gloria al Señor, Dios de nuestros padres, y comprometerse a cumplir su voluntad, y separarse de los pueblos que habitan estas tierras y de las mujeres extranjeras.»

<sup>12</sup> Todos los convocados respondieron en alta voz: «Haremos todo lo que nos has dicho.

<sup>13</sup> Pero somos muchos, está lloviendo, y no podemos quedarnos en la calle. Además, este asunto no va a resolverse en un día ni dos, pues somos muchos los que hemos incurrido en este pecado.

<sup>14</sup> Que se queden nuestros jefes, y que aquellos que vivan en nuestras ciudades y hayan tomado por esposas a mujeres extranjeras vengan a Jerusalén en tiempos determinados, junto con los ancianos y jueces de cada ciudad, hasta que apartemos de nosotros la ira de nuestro Dios.»

<sup>15</sup> Solamente Jonatán hijo de Asael y Jahazías hijo de Ticvá se opusieron, apoyados por los levitas Mesulam y Sabetay.

llaqtaman huñunakaramurqaku, huñunakamurqakuqa isqon kaq killapa iskay chunka punchawninim. Chay punchawmi llapa runakuna Diospa templonpa plazanpi, chay asuntorayku hinaspa parasqanrayku katkatatastin tiyarqaku.

<sup>10</sup> Hinapinmi hatarispan paykunata sacerdote Esdras nirqa: Qamkunam huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakuruspa huchallikurunkichik, kay ruwasqaykichikwanmi Israel runakunapa huchanta yaparqankichik.

<sup>11</sup> Chaynaqa, kunanyá huchaykichikkunata ñawpaq taytaykichikkunapa yupaychasqan Tayta Diosman willakuychik, hinaspayá paypa munasqanta ruwaspa Diosta mana reqsiq runakunamantawan huklaw llaqtayuq warmikunamanta rakikuychik, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi llapallan huñunasqa runakuna qaparispá nirqaku: ¡Nisqaykiman hinayá ruwasqa kachun!

<sup>13</sup> Ichaqa achkallañam kachkaniku, hinaspapas paramuchkantaqmi; manam kaypiqa unayqa kaymankuchu. Kay asuntoqa manam iskay-kimsa punchawllapi allicharunapaq hinachu. Kay hucha ruwaqkunaqa achkallañam kachkaniku.

<sup>14</sup> Chaynaqa, rantiykupiyá kamachikuqkunallaña qepachun, llaqtaykupi huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakuqkunañataqyá citasqa punchawkunapi kutimuchunku, sapa llaqtapa ancianonkunawan hinaspa kamachikuqkunawan kуска, kay hucharayku Tayta Diospa sinchi piñakuynin ñoqanchikmanta anchunankama, nispanku.

<sup>15</sup> Asaelpa churin Jonatanwan Ticvapa churin Jahaziasllañam manaqa munarqakuchu,

<sup>16</sup> Assim o fizeram os que voltaram do exílio; então, Esdras, o sacerdote, elegeru nominalmente os homens cabeças de famílias, segundo a casa de seus pais, que se assentaram no dia primeiro do décimo mês, para inquirir nesta coisa;

<sup>17</sup> e o concluíram no dia primeiro do primeiro mês, a respeito de todos os homens que casaram com mulheres estrangeiras.

<sup>18</sup> Acharam-se dentre os filhos dos sacerdotes estes, que casaram com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e de seus irmãos: Maaséias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

<sup>19</sup> Com um aperto de mão, prometeram despedir suas mulheres e, por serem culpados, ofereceram um carneiro do rebanho pela sua culpa.

<sup>20</sup> Dos filhos de Imer: Hanani e Zebadias.

<sup>21</sup> Dos filhos de Harim: Maaséias, Elías, Semaías, Jehiel e Uzias.

<sup>22</sup> Dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaséias, Ismael, Natanael, Jozabade e Elasa.

<sup>23</sup> Dos levitas: Jozabade e Simeí, Quelaías (este é Quelita), Petaías, Judá e Eliézer.

<sup>24</sup> Dos cantores: Eliasibe; dos porteiros: Salum, Telém e Uri.

<sup>25</sup> E de Israel: dos filhos de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Malquias e Benaia.

<sup>26</sup> Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jehiel, Jerimote e Elías.

<sup>16</sup> Pero los desterrados sí lo hicieron. Y el sacerdote Esdras designó a hombres jefes de casas paternas por cada una de sus casas paternas, todos ellos por nombre. Y se reunieron el primer día del décimo mes para investigar el asunto.

<sup>17</sup> Terminaron de investigar a todos los hombres que se habían casado con mujeres extranjeras el primer día del mes primero.

<sup>18</sup> Entre los hijos de los sacerdotes que se habían casado con mujeres extranjeras se encontraron, de los hijos de Jesúa, hijo de Josadac, y de sus hermanos: Maasías, Eliezer, Jarib y Gedalias.

<sup>19</sup> (Ellos juraron despedir a sus mujeres, y siendo culpables, ofrecieron un carnero del rebaño por su delito.)

<sup>20</sup> De los hijos de Imer: Hananí y Zebadías;

<sup>21</sup> de los hijos de Harim: Maasías, Elías, Semaías, Jehiel y Uzías;

<sup>22</sup> de los hijos de Pasur: Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabad y Elasa.

<sup>23</sup> Entre los levitas: Jozabad, Simeí, Kelaía, (es decir, Kelita), Petaías, Judá y Eliezer.

<sup>24</sup> De los cantores: Eliasib, y de los porteros: Salum, Telem y Uri.

<sup>25</sup> También entre los de Israel: de los hijos de Paros: Ramía, Jezías, Malquías, Mijamín, Eleazar, Malquías y Benaía;

<sup>26</sup> de los hijos de Elam: Matanías, Zacarías, Jehiel, Abdi, Jeremot y Elías;

<sup>16</sup> Así lo hicieron los que habían vuelto del cautiverio. Entonces eligieron al sacerdote Esdras y a ciertos jefes de las familias patriarcales, y todos los que habían sido nombrados se presentaron el primer día del mes décimo para dilucidar este asunto.

<sup>17</sup> El juicio se prolongó hasta el primer día del mes primero, y comparecieron todos los que habían tomado por esposas a mujeres extranjeras.

<sup>18</sup> La siguiente es una lista de los hijos de los sacerdotes que tomaron por esposas a mujeres extranjeras. De los hijos de Josué hijo de Josadac, y de sus hermanos: Maseías, Eliezer, Jarib y Gedalias.

<sup>19</sup> Éstos juraron que despedirían a sus mujeres, y como ofrenda por su pecado ofrecieron un carnero de sus rebaños.

<sup>20</sup> De los hijos de Imer: Jananí y Zebadías.

<sup>21</sup> De los hijos de Jarín: Maseías, Elías, Semaías, Yejiel y Uzías.

<sup>22</sup> De los hijos de Pasjur: Elioguenay, Maseías, Ismael, Natanael, Jozabad y Elasa.

<sup>23</sup> De los descendientes de los levitas: Jozabad, Simey, Kelaía (es decir, Kelita), Petajías, Judá y Eliezer.

<sup>24</sup> De los cantores: Eliasib. De los porteros: Salún, Telén y Uri.

<sup>25</sup> Otros israelitas fueron: De los hijos de Paros: Ramía, Jezías, Malquías, Mijamín, Eleazar, Malquías y Benaías.

<sup>26</sup> De los hijos de Elam: Matanías, Zacarías, Yejiel, Abdi, Jeremot y Elías.

paykunamantaqmi sayapakurqa levitakunamanta kaq Mesulamwan Sabetaipas.

<sup>16</sup> Preso risqankumanta kutimuqkunaqa llapallankum chaynata ruwanankupaq allinmi nirqaku. Chaymi sacerdote Esdrasqa sapa ayllupa kamachiqninkunata akllarqa, hinaspanmi chunka kaq killapa qallariynin punchawmanta paykunawan huñunakurqa sapa asuntota sumaqta qawanankupaq.

<sup>17</sup> Chaynapim huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakuq qarikuna juzgayta tukurqaku, watapa qallariynin abib killapa punta kaq punchawninpi.

<sup>18</sup> Sacerdotekunapa mirayninkunamanta huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakuq qarikunam kaykuna karqaku: Josadacpa churin Josueypa mirayninkunamanta hinaspa ayllunkunamanta Maasías, Eliezer, Jarib hinaspa Gedalias.

<sup>19</sup> Paykunam prometekurqaku warminkuta qarqonankupaq, hinaspan huchankumanta ofrendata huk carnerota ofrecerqaku.

<sup>20</sup> Imerpa mirayninkunamanta Hananiwan Zebadías.

<sup>21</sup> Harimpa mirayninkunamanta Maasías, Elías, Semaías, Jehiel hinaspa Uzías.

<sup>22</sup> Pasurpa mirayninkunamanta Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabad hinaspa Elasa.

<sup>23</sup> Levitakunapa mirayninkunamanta Jozabad, Simeí, Kelaía otaq Kelita, Petaías, Judá hinaspa Eliezer.

<sup>24</sup> Takiqkunamanta Eliasib; punku waqaychaqkunamanta Salum, Telem hinaspa Uri.

<sup>25</sup> Israelpa mirayninkunamanta kaq Parospa mirayninkunamanta Ramía, Jezías, Malquías, Mijamín, Eleazar, Malquías hinaspa Benaía.

<sup>26</sup> Elampa mirayninkunamanta Matanías, Zacarías, Jehiel, Abdi, Jeremot hinaspa Elías.

<sup>27</sup> Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.

<sup>28</sup> Dos filhos de Bebai: Joanã, Hananias, Zabai e Atlai.

<sup>29</sup> Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.

<sup>30</sup> Dos filhos de Paate-Moabe: Adna, Quelal, Benaia, Maaséias, Matanias, Bezalel, Binui e Manassés.

<sup>31</sup> Dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,

<sup>32</sup> Benjamim, Maluque e Semarias.

<sup>33</sup> Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.

<sup>34</sup> Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão, Uel,

<sup>35</sup> Benaia, Bedias, Queluí,

<sup>36</sup> Vanias, Meremote, Eliasibe,

<sup>37</sup> Matanias, Matenai, Jaasai,

<sup>38</sup> Bani, Binui, Simei,

<sup>39</sup> Selemias, Natã, Adaías,

<sup>40</sup> Macnadbai, Sasai, Sarai,

<sup>41</sup> Azarel, Selemias, Semarias,

<sup>42</sup> Salum, Amarias e José.

<sup>43</sup> Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.

<sup>44</sup> Todos estes haviam tomado mulheres estrangeiras, alguns dos quais tinham filhos destas mulheres.

<sup>27</sup> de los hijos de Zatu: Elioenai, Eliasib, Matanías, Jeremot, Zabad y Aziza;

<sup>28</sup> de los hijos de Bebai: Johanán, Hananías, Zabai y Atlai;

<sup>29</sup> de los hijos de Bani: Mesulam, Maluc, Adaía, Jasub, Seal y Ramot;

<sup>30</sup> de los hijos de Pahat-moab: Adna, Quelal, Benaía, Maasías, Matanías, Bezaleel, Binúi y Manasés;

<sup>31</sup> de los hijos de Harim: Eliezer, Isías, Malquías, Semaías, Simeón,

<sup>32</sup> Benjamín, Maluc y Semarías;

<sup>33</sup> de los hijos de Hasum: Matenai, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasés y Simei;

<sup>34</sup> de los hijos de Bani: Madai, Amram, Uel,

<sup>35</sup> Benaía, Bedías, Quelúhi,

<sup>36</sup> Vanías, Meremot, Eliasib,

<sup>37</sup> Matanías, Matenai, Jaasai,

<sup>38</sup> Bani, Binúi, Simei,

<sup>39</sup> Selemías, Natán, Adaía,

<sup>40</sup> Macnadebai, Sasai, Sarai,

<sup>41</sup> Azareel, Selemias, Semarias,

<sup>42</sup> Salum, Amarias y José;

<sup>43</sup> de los hijos de Nebo: Jeiel, Matatías, Zabad, Zebina, Jadau, Joel y Benaía.

<sup>44</sup> Todos estos se habían casado con mujeres extranjeras, y algunos de ellos tenían mujeres que les habían dado a luz hijos.

<sup>27</sup> De los hijos de Zatu: Elioguenay, Eliasib, Matanías, Jeremot, Zabad y Aziza.

<sup>28</sup> De los hijos de Bebay: Johanán, Jananías, Zabay y Atlay.

<sup>29</sup> De los hijos de Bani: Mesulán, Maluc, Adaías, Jasub, Seal y Ramot.

<sup>30</sup> De los hijos de Pajat Moab: Adna, Quelal, Benaías, Maseías, Matanías, Besalel, Binúi y Manasés.

<sup>31</sup> De los hijos de Jarín: Eliezer, Isías, Malquías, Semaías, Simeón,

<sup>32</sup> Benjamín, Maluc y Semarías.

<sup>33</sup> De los hijos de Jasún: Matenay, Matata, Zabad, Elifelet, Yeremay, Manasés y Simey.

<sup>34</sup> De los hijos de Bani: Maday, Amirán, Uel,

<sup>35</sup> Benaías, Bedías, Queluí,

<sup>36</sup> Vanías, Meremot, Eliasib,

<sup>37</sup> Matanías, Matenay, Jasay,

<sup>38</sup> Bani, Binúi, Simey,

<sup>39</sup> Selemías, Natán, Adaías,

<sup>40</sup> Macnadebay, Sasay, Saraí,

<sup>41</sup> Azareel, Selemias, Semarias,

<sup>42</sup> Salún, Amarias y José.

<sup>43</sup> De los hijos de Nebo: Yeguiel, Matatías, Zabad, Zebina, Jadau, Joel y Benaías.

<sup>44</sup> Todos estos habían tomado por esposas a mujeres extranjeras, y muchas de ellas habían tenido hijos.

<sup>27</sup> Zátupa mirayninkunamanta Elioenai, Eliasib, Matanías, Jeremot, Zabad hinaspa Aziza.

<sup>28</sup> Bebaipa mirayninkunamanta Johanán, Hananías, Zabai hinaspa Atlai.

<sup>29</sup> Banipa mirayninkunamanta Mesulam, Maluc, Adaía, Jasub, Seal hinaspa Ramot.

<sup>30</sup> Pahat-moabpa mirayninkunamanta Adna, Quelal, Benaía, Maasías, Matanías, Bezaleel, Binúi hinaspa Manasés.

<sup>31</sup> Harimpa mirayninkunamanta Eliezer, Isaias, Malquías, Semaías, Simeón,

<sup>32</sup> Benjamín, Maluc hinaspa Semarías.

<sup>33</sup> Hasumpa mirayninkunamanta Matenai, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasés hinaspa Simei.

<sup>34</sup> Banipa mirayninkunamanta Madai, Amram, Uel,

<sup>35</sup> Benaía, Bedías, Quelúhi,

<sup>36</sup> Vanías, Meremot, Eliasib,

<sup>37</sup> Matanías, Matenai, Jaasai,

<sup>38</sup> Bani, Binúi, Simei,

<sup>39</sup> Selemias, Natán, Adaía,

<sup>40</sup> Macnadebai, Sasai, Saraí,

<sup>41</sup> Azareel, Selemias, Semarias,

<sup>42</sup> Salum, Amarias hinaspa José.

<sup>43</sup> Nebopa mirayninkunamanta Jeiel, Matatías, Zabad, Zebina, Jadau, Joel hinaspa Benaía.

<sup>44</sup> Paykunam huklaw nacionniyuq warmikunawan casarakurusqaku, wakinpaqa churinkupas karqañam.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Neemias</b>	<b>Nehemías</b>	<b>Nehemías</b>	<b>Nehemías</b>
<b>Neemias 1</b>	<b>Nehemías 1</b>	<b>Nehemías 1</b>	<b>Nehemías 1</b>
<b>Neemias ora por Jerusalém</b>	<b>Oración de Nehemías por los desterrados</b>	<b>Oración de Nehemías por Jerusalén</b>	<b>Jerusalén llaqtaqaq Nehemiaspa mañakusqanmanta</b>
<p><sup>1</sup> As palavras de Neemias, filho de Hacialias. No mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu na cidadela de Susã,</p> <p><sup>2</sup> veio Hanani, um de meus irmãos, com alguns de Judá; então, lhes perguntei pelos judeus que escaparam e que não foram levados para o exílio e acerca de Jerusalém.</p> <p><sup>3</sup> Disseram-me: Os restantes, que não foram levados para o exílio e se acham lá na província, estão em grande miséria e desprezo; os muros de Jerusalém estão derribados, e as suas portas, queimadas.</p> <p><sup>4</sup> Tendo eu ouvido estas palavras, assentei-me, e chorei, e lamentei por alguns dias; e estive jejuando e orando perante o Deus dos céus.</p> <p><sup>5</sup> E disse: ah! SENHOR, Deus dos céus, Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com aqueles que te amam e guardam os teus mandamentos!</p> <p><sup>6</sup> Estejam, pois, atentos os teus ouvidos, e os teus olhos, abertos, para acudires à oração do teu servo, que hoje faço à tua presença, dia e noite, pelos filhos de Israel, teus servos; e faço confissão pelos pecados dos filhos de Israel, os quais temos cometido contra ti; pois eu e a casa de meu pai temos pecado.</p>	<p><sup>1</sup> Palabras de Nehemías, hijo de Hacialías. Aconteció que en el mes de Quisleu, en el año veinte, estando yo en la fortaleza de Susa,</p> <p><sup>2</sup> vino Hananí, uno de mis hermanos, con algunos hombres de Judá, y les pregunté por los judíos, los que habían escapado y habían sobrevivido a la cautividad, y por Jerusalén.</p> <p><sup>3</sup> Y me dijeron: El remanente, los que sobrevivieron a la cautividad allí en la provincia, están en gran aflicción y oprobio, y la muralla de Jerusalén está derribada y sus puertas quemadas a fuego.</p> <p><sup>4</sup> Y cuando oí estas palabras, me senté y lloré, e hice duelo algunos días, y estuve ayunando y orando delante del Dios del cielo.</p> <p><sup>5</sup> Y dije: Te ruego, oh Señor, Dios del cielo, el grande y temible Dios, que guarda el pacto y la misericordia para con aquellos que le aman y guardan sus mandamientos,</p> <p><sup>6</sup> que estén atentos tus oídos y abiertos tus ojos para oír la oración de tu siervo, que yo hago ahora delante de ti día y noche por los hijos de Israel tus siervos, confesando los pecados que los hijos de Israel hemos cometido contra ti; sí, yo y la casa de mi padre hemos pecado.</p>	<p><sup>1</sup> Palabras de Nehemías hijo de Jacalías: «En el mes de Quisleu del año veinte, mientras yo me encontraba en Susa, que era la ciudad capital del reino,</p> <p><sup>2</sup> recibí la visita de Jananí, uno de mis hermanos, y de algunos varones de Judá. Al preguntarles por los judíos que habían escapado con vida del cautiverio, y por Jerusalén,</p> <p><sup>3</sup> me dijeron: “Los cautivos que quedaron con vida están muy mal y pasando por muchas vergüenzas; la muralla de Jerusalén está en ruinas, y las puertas de la ciudad fueron quemadas.”</p> <p><sup>4</sup>» Cuando escuché esto, me senté a llorar y durante varios días me puse en duelo; y ayuné y oré al Dios de los cielos.</p> <p><sup>5</sup> Le dije: “Señor, Dios de los cielos, tú eres fuerte, grande y temible. Cumples tu pacto y eres misericordioso con los que te aman y guardan tus mandamientos. Yo te ruego</p> <p><sup>6</sup> que prestes atención a las súplicas que de día y de noche te hace este humilde siervo tuyo en favor de Israel. Reconozco que tu pueblo Israel ha pecado contra ti, lo mismo que mis antepasados y yo.</p>	<p><sup>1</sup> Kaykunam Hacialiaspa churin Nehemiaspa rimarisqankuna. Rey Artajerjes iskay chunka wataña munaychakuchkaptinmi, Quisleu killapi ñoqa Nehemías Susa llaqtapi, reypa palacionpi kachkarqani.</p> <p><sup>2</sup> Hinaptinmi wawqey Hanani chayaramurqa Judamanta kaq wakin runakunapiwan. Paykunatam tapurqani Jerusalemantawan preso apasqa kanankumanta puchuqkuna imayna kasqankumanta.</p> <p><sup>3</sup> Chaymi niwarqaku: Preso apasqa kanankumanta lluptispa hinapi qepaqkunaqa hatun ñakariypi hinaspa penqakuypaqmi kallachkanku. Jerusalemna murallanpas hinallam tuñisqa kachkan, punkunkunapas hina kañasqam kachkan, nispanku.</p> <p><sup>4</sup> Chaykunata uyarispaymi tiyaykuspay waqarqani, achka punchawmi llakisqa karqani, hinaspaymi ayunaspay hanaq pachapi Tayta Diosta</p> <p><sup>5</sup> kaynata mañakurqani: Hanaq pachapi munaychakuq Diosnilláy, qamqa hatun manchakuyypaq Diosmi kanki, pacto ruwasqaykita mana qonqaqmi kanki, kuyasuspayki kamachisqaykikuna kasukuqtaqa kuyapayaqmi kanki.</p> <p><sup>6</sup> Israel llaqtaykipaq kay serviñnikipa tuta punchaw qayakamusqantayá uyariyamullaway, qampa contraykipi Israel runaykikuna huchallikusqaykutam kunan willakamullayki, ñoqapas aylluykunawan kuskam huchallikuruniku.</p>

<sup>7</sup> Temos procedido de todo corruptamente contra ti, não temos guardado os mandamentos, nem os estatutos, nem os juízos que ordenaste a Moisés, teu servo.

<sup>8</sup> Lembra-te da palavra que ordenaste a Moisés, teu servo, dizendo: Se transgredirdes, eu vos espalharei por entre os povos;

<sup>9</sup> mas, se vos converterdes a mim, e guardardes os meus mandamentos, e os cumprirdes, então, ainda que os vossos rejeitados estejam pelas extremidades do céu, de lá os ajuntarei e os trarei para o lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.

<sup>10</sup> Estes ainda são teus servos e o teu povo que resgataste com teu grande poder e com tua mão poderosa.

<sup>11</sup> Ah! SENHOR, estejam, pois, atentos os teus ouvidos à oração do teu servo e à dos teus servos que se agradam de temer o teu nome; concede que seja bem sucedido hoje o teu servo e dá-lhe mercê perante este homem. Nesse tempo eu era copeiro do rei.

## Neemias 2

### Neemias mandado a Jerusalém

<sup>1</sup> No mês de nisã, no ano vigésimo do rei Artaxerxes, uma vez posto o vinho diante dele, eu o tomei para oferecer e lho dei; ora, eu nunca antes estivera triste diante dele.

<sup>2</sup> O rei me disse: Por que está triste o teu rosto, se não estás doente? Tem de ser tristeza do coração. Então, temi sobremaneira

<sup>7</sup> Hemos procedido perversamente contra ti y no hemos guardado los mandamientos, ni los estatutos, ni las ordenanzas que mandaste a tu siervo Moisés.

<sup>8</sup> Acuérdate ahora de la palabra que ordenaste a tu siervo Moisés, diciendo: «Si sois infieles, yo os dispersaré entre los pueblos;

<sup>9</sup> pero si volvéis a mí y guardáis mis mandamientos y los cumplís, aunque vuestros desterrados estén en los confines de los cielos, de allí los recogeré y los traeré al lugar que he escogido para hacer morar allí mi nombre».

<sup>10</sup> Y ellos son tus siervos y tu pueblo, los que tú redimiste con tu gran poder y con tu mano poderosa.

<sup>11</sup> Te ruego, oh Señor, que tu oído esté atento ahora a la oración de tu siervo y a la oración de tus siervos que se deleitan en reverenciar tu nombre; haz prosperar hoy a tu siervo, y concédele favor delante de este hombre. Era yo entonces copeiro del rey.

## Nehemías 2

### Nehemías enviado a Jerusalén

<sup>1</sup> Aconteció que en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artajerjes, estando ya el vino delante de él, tomé el vino y se lo di al rey. Yo nunca había estado triste en su presencia,

<sup>2</sup> y el rey me dijo: ¿Por qué está triste tu rostro? Tú no estás enfermo; eso no es más que tristeza de corazón. Entonces tuve mucho temor,

<sup>7</sup> Nuestra corrupción ha llegado a los extremos, pues no hemos cumplido con los mandamientos, leyes y estatutos que le diste a tu siervo Moisés.

<sup>8</sup> «Recuerda que ya le habías advertido a Moisés, que si nosotros llegáramos a pecar, tú nos dispersarías entre las naciones,

<sup>9</sup> pero que si nos arrepentíamos y te buscábamos y cumplíamos tus mandamientos, y los poníamos por obra, tú nos harías volver y nos llevarías a la tierra que elegiste como residencia de tu nombre, aun cuando nos hubieras dispersado hasta los confines de los cielos.

<sup>10</sup> «Señor, somos tu pueblo; somos tus siervos. ¡Tú, con tu gran poder y tu brazo poderoso, nos liberaste de la esclavitud!

<sup>11</sup> Yo te ruego, Señor, que prestes atención a las súplicas de este humilde siervo tuyo, y a las de todos tus siervos, que honran tu nombre. Concédele a este siervo tuyo tener éxito ante el rey, para que me conceda lo que le solicite.» »En esos días yo era el copeiro del rey.

## Nehemías 2

### Artajerjes envía a Nehemías a Jerusalén

<sup>1</sup> »En el mes de Nisán, del año veinte del reinado de Artajerjes, mientras yo me disponía a servirle vino al rey, éste me miró, y como nunca antes me había visto triste en su presencia,

<sup>2</sup> me preguntó: «¿Por qué estás triste, Nehemías? Enfermo no estás. Lo que reflejas es un profundo pesar.» »Yo sentí mucho miedo,

<sup>7</sup> Conraykipim tukuy mana allinta ruwaruniku, serviqniki Moisesman qosqayki kamachikuykunatapas, decretokunatapas chaynataq reglamentokunatapas, manam kasukurqanikuchu.

<sup>8</sup> Yuyariyá serviqniki Moisesman kayna nisqaykita: «Huchallikuptikichikqa huklaw nacionkunamanmi cheqechisqaykichik.

<sup>9</sup> Ñoqaman kutirikamuspá kamachikuyniykunata kasukuptikichikqa, karu llaqtakunapi cheqechisqa kasqaykichikmanta huñumuspaymi, sutyi hatunchasqa kananpaq akllasqay sitioman kutichimusqaykichik», nispaypayki.

<sup>10</sup> Israelpa mirayninkunaqa serviqnikipunam kaniku, chaymi hatun atiynikiwan librawarqankiku.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy ruegakuykim, kay serviqnikipa mañakuyintayá uyariyamullaway, sutikita hatunchay munaq serviqnikipunapa mañakuyintapas uyariykuyá. Kunanmi mañakamullayki ima ruwasqaypipas yanapaykuwanaykipaq, chaynataq reywanpas kuyapayaykachiwanaykipaq, nispa. Chay tiempopiqa reypa coperonmi karqani.

## Nehemías 2

### Nehemiasa rey Artajerjespa yanapasqanmanta

<sup>1</sup> Rey Artajerjes iskay chunka wataña munaychakuchkaptinmi, Nisán killapi, vinopas paypa ñawpaqninpiña kachkaptin, vinota payman servichkaptin, sinchi llakisqata qawaykuwaspan,

<sup>2</sup> kaynata tapuykuwarqa: ¿Imanasqataq llakisqa kachkanki? Manam onqosqaqa kawaqchu, ima sasachakuypitchá kachkanki, nispa. Chaymi llumpayta mancharikuspay,

<sup>3</sup> e lhe respondi: viva o rei para sempre! Como não me estaria triste o rosto se a cidade, onde estão os sepulcros de meus pais, está assolada e tem as portas consumidas pelo fogo?

<sup>4</sup> Disse-me o rei: Que me pedes agora? Então, orei ao Deus dos céus

<sup>5</sup> e disse ao rei: se é do agrado do rei, e se o teu servo acha mercê em tua presença, peço-te que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a reedifique.

<sup>6</sup> Então, o rei, estando a rainha assentada junto dele, me disse: Quanto durará a tua ausência? Quando voltarás? Aproveite ao rei enviar-me, e marquei certo prazo.

<sup>7</sup> E ainda disse ao rei: Se ao rei parece bem, dêem-me cartas para os governadores dalém do Eufrates, para que me permitam passar e entrar em Judá,

<sup>8</sup> como também carta para Asaf, guarda das matas do rei, para que me dê madeira para as vigas das portas da cidadela do templo, para os muros da cidade e para a casa em que deverei alojar-me. E o rei me deu, porque a boa mão do meu Deus era comigo.

<sup>9</sup> Então, fui aos governadores dalém do Eufrates e lhes entreguei as cartas do rei; ora, o rei tinha enviado comigo oficiais do exército e cavaleiros.

<sup>10</sup> Disto ficaram sabendo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita; e muito lhes desagradou

<sup>3</sup>y dije al rey: Viva para siempre el rey. ¿Cómo no ha de estar triste mi rostro cuando la ciudad, lugar de los sepulcros de mis padres, está desolada y sus puertas han sido consumidas por el fuego?

<sup>4</sup>El rey me dijo: ¿Qué es lo que pides? Entonces oré al Dios del cielo,

<sup>5</sup>y respondí al rey: Si le place al rey, y si tu siervo ha hallado gracia delante de ti, envíame a Judá, a la ciudad de los sepulcros de mis padres, para que yo la reedifique.

<sup>6</sup>Entonces el rey me dijo, estando la reina sentada junto a él: ¿Cuánto durará tu viaje, y cuándo volverás? Y le agradó al rey enviarme, y yo le di un plazo fijo.

<sup>7</sup>Y dije al rey: Si le agrada al rey, que se me den cartas para los gobernadores de las provincias más allá del Río, para que me dejen pasar hasta que llegue a Judá,

<sup>8</sup>y una carta para Asaf, guarda del bosque del rey, a fin de que me dé madera para hacer las vigas de las puertas de la fortaleza que está junto al templo, para la muralla de la ciudad y para la casa a la cual iré. Y el rey me lo concedió, porque la mano bondadosa de mi Dios estaba sobre mí.

<sup>9</sup>Fui entonces a los gobernadores de más allá del Río y les entregué las cartas del rey. Y el rey había enviado conmigo oficiales del ejército y hombres de a caballo.

<sup>10</sup>Quando se enteraron Sanbalat horonita y Tobías el oficial amonita, les disgustó mucho que alguien

<sup>3</sup>y le respondí: “¡Larga vida a Su Majestad! ¿Cómo no estar triste, si la ciudad donde mis padres están sepultados se encuentra en ruinas, y sus puertas han sido consumidas por el fuego?”

<sup>4</sup>»El rey me preguntó entonces: “¿Y qué es lo que pides?” Yo oré al Dios de los cielos,

<sup>5</sup>y le respondí al rey: “Si es la voluntad de Su Majestad, y este siervo suyo es digno de su bondad, permítame Su Majestad ir a Judá, a la ciudad donde están sepultados mis padres, para reedificarla.”

<sup>6</sup>»El rey, que tenía a su lado a la reina, me preguntó: “¿Cuánto tiempo necesitas? ¿Cuándo piensas regresar?” Y yo le dije el tiempo que necesitaba, y el rey consintió en dejarme partir.

<sup>7</sup>»También le dije: “Si es la voluntad de Su Majestad, que se me den cartas para los gobernadores del otro lado del río, para que me permitan pasar y yo pueda llegar a Judá,

<sup>8</sup>y una carta más para que Asaf, el guardián de los bosques del rey, me provea de la madera necesaria para reforzar las puertas del palacio del templo, las murallas de la ciudad, y la casa donde voy a vivir.” »Todo eso me lo concedió el rey, porque la bondad de mi Dios estaba conmigo.

<sup>9</sup>»Fui entonces con los gobernadores del otro lado del río, y les entregué las cartas del rey. Además, el rey había enviado a sus capitanes y a soldados de caballería, para que me escoltaran.

<sup>10</sup>Pero cuando lo supieron Sambalate el horonita y Tobías, el siervo amonita, se enojaron mucho, pues

<sup>3</sup>reyta nirqani: Reynilláy ¡wiñaypaqyá kawsakuy! ¿Imaynataq manaqa llakikuymanchu taytaykunapa pampakusqan llaqta hina purmasqa chaynataq punkukunapas hina kañasqa kachkaptinqa? nispay.

<sup>4</sup>Reyñataqmi niwarqa: ¿Imatataq munanki qampaq ruwanayta? nispa Chaymi hanaq pachapi munaychakuq Diosta mañakuspay,

<sup>5</sup>reyta nirqani: Reynilláy, allinpaq rikchakapuptikiqa chaynataq kuyapayakuynikita haypaykuptiyqa, Judá nacionman kutinaypaqyá kachaykuway, chaynapi taytaykunapa pampakusqan llaqtata musoqmanta hatarichimunaypaq, nispay.

<sup>6</sup>Hinaptinmi reyqa, reinapas waqtanpi tiyachkaptin, kaynata niwarqa: ¿Hayka unaytaq illanki hinaspas haykapitaq kutimunki? nispa. Haykapim kutimunayta niykuptillaymi riruyá niwarqa.

<sup>7</sup>Reytaq niwranitaqmi: Reynilláy, allinpaq rikchakapuptikiqa, Eufrates mayupa waklawninpi kamachikuqkunapaqyá cartakunata qoykuway, chaynapi Judá lawman chayanaykama ama harkawanankupaq.

<sup>8</sup>Huk cartañañataq sachaykikunata waqaychaq Asafpaq, chaynapi qerukunata qowanapapaq, chaykunawan templopa punkunkunata, llaqtapa perqanta hinaspas yachanay wasitapas ruwachinaypaq, nispay. Chaymi reyqa cartakunata qoykuwarqa, Tayta Diospa yanapawasqanman hina.

<sup>9</sup>Eufrates mayupa waklawninman chayaruspaymi, reypa cartankunata kamachikuqkunaman qorqani. Reymi kamachirqa tropakunapa capitanninkunatawan sillada tropakunata waqaychawanankupaq.

<sup>10</sup>Ichaqa Horón llaqtayuq Sanbalatwan Amón llaqtapi kamachikuq Tobiasmi yacharuspanku,

que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel.

**Neemias anima o povo a reedificar os muros**

<sup>11</sup> Cheguei a Jerusalém, onde estive três dias.

<sup>12</sup> Então, à noite me levantei, e uns poucos homens, comigo; não declarei a ninguém o que o meu Deus me pusera no coração para eu fazer em Jerusalém. Não havia comigo animal algum, senão o que eu montava.

<sup>13</sup> De noite, saí pela Porta do Vale, para o lado da Fonte do Dragão e para a Porta do Monturo e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam assolados, cujas portas tinham sido consumidas pelo fogo.

<sup>14</sup> Passei à Porta da Fonte e ao açude do rei; mas não havia lugar por onde passasse o animal que eu montava.

<sup>15</sup> Subi à noite pelo ribeiro e contemplei ainda os muros; voltei, entrei pela Porta do Vale e tornei para casa.

<sup>16</sup> Não sabiam os magistrados aonde eu fora nem o que fazia, pois até aqui não havia eu declarado coisa alguma, nem aos judeus, nem aos sacerdotes, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos mais que faziam a obra.

<sup>17</sup> Então, lhes disse: Estais vendo a miséria em que estamos, Jerusalém assolada, e as suas portas, queimadas; vinde, pois, reedifiquemos os muros de Jerusalém e deixemos de ser opróbrío.

hubiera venido a procurar el bienestar de los hijos de Israel.

<sup>11</sup> Y llegué a Jerusalén y estuve allí tres días.

<sup>12</sup> Y me levanté de noche, yo y unos pocos hombres conmigo, pero no informé a nadie lo que mi Dios había puesto en mi corazón que hiciera por Jerusalén, y no había ningún animal conmigo excepto el animal sobre el cual iba yo montado.

<sup>13</sup> Salí de noche por la puerta del Valle hacia la fuente del Dragón y hacia la puerta del Muladar, inspeccionando las murallas de Jerusalén que estaban derribadas y sus puertas que estaban consumidas por el fuego.

<sup>14</sup> Pasé luego hacia la puerta de la Fuente y hacia el estanque del Rey, pero no había lugar para que pasara mi cabalgadura.

<sup>15</sup> Y subí de noche por el torrente e inspeccioné la muralla. Entonces entré de nuevo por la puerta del Valle y regresé.

<sup>16</sup> Los oficiales no sabían adónde yo había ido ni qué había hecho, ni tampoco se lo había hecho saber todavía a los judíos, ni a los sacerdotes, ni a los nobles, ni a los oficiales, ni a los demás que hacían la obra.

<sup>17</sup> Entonces les dije: Vosotros veis la mala situación en que estamos, que Jerusalén está desolada y sus puertas quemadas a fuego. Venid, reedifiquemos la muralla de Jerusalén para que ya no seamos un oprobio.

no les gustó que alguien se preocupara por el bien de los israelitas.

**Nehemías anima al pueblo a reconstruir las murallas**

<sup>11</sup> Tres días después de haber llegado a Jerusalén,

<sup>12</sup> me levanté por la noche y salí, acompañado de varios hombres y sin que nadie supiera lo que Dios me había inspirado hacer en Jerusalén. No llevaba yo más caballo que el que iba montando.

<sup>13</sup> Salí de noche y recorrí la puerta del valle que va a la fuente del Dragón y a la puerta del Basurero, y pude ver que las murallas de Jerusalén habían sido derribadas y que las puertas habían sido consumidas por el fuego.

<sup>14</sup> Luego me dirigí a la puerta de la Fuente y al estanque del Rey, pero como mi caballo no podía pasar

<sup>15</sup> subí al torrente y observé la muralla. Aprovechando que era de noche, la rodeé y luego entré por la puerta del valle. Después de eso, regresé.

<sup>16</sup> Los oficiales no supieron a dónde había ido, ni qué había hecho, porque a nadie le había dicho nada; ni al pueblo ni a los sacerdotes, y menos aún a gente importante. Ninguno de los que estaban reconstruyendo la ciudad supo lo que hice.

<sup>17</sup> Cuando regresé, les dije: “¿Ya vieron lo mal que estamos? Jerusalén está desierta, y todas sus puertas han sido quemadas. ¡Anímense y vayamos todos a levantar las murallas de Jerusalén! ¡Basta ya de esta vergüenza!”

Israelpa mirayninkunapa allinninpaq risqaymanta sinchita piñakururqaku.

**Murallata hatarichinankupaq Nehemiaspa kallpanchasqanmanta**

<sup>11</sup> Jerusalén llaqtaman chayaruspay kimsa punchawña kachkaspaymi,

<sup>12</sup> tuta hatarispay wakin qarikunapiwan pasarqaniku, ichaqa manam pimanpas willarqanichu Jerusalenpi imam ruwanaypaq Diospa sonqoyman churasqantaqa. Ñoqapa sillakusqay animalmanta huk animalqa manam rirqachu.

<sup>13</sup> Chay tutam, qechwaman riq punkunta lloqsispay Dragonwan sutichasqa pukyu lawninta Muladarwan sutichasqa punkukama rirqani, hinaspaymi Jerusalenpa tuñisqa murallankunatawan kañasqa punkunkunata qawamurqani.

<sup>14</sup> Chaymantam pukyuman riq punkuman hinaspa reypa ruwachisqan qochaman rirqani, ichaqa sillakusqay animalmi chayninta mana pasayta atirqachu.

<sup>15</sup> Hina chay tutallam wayqonta wichayman rirqani, hinaspaymi perqata qawaramuspay qechwaman riq punkunta kutimurqani.

<sup>16</sup> Llapa kamachikuqkunam ichaqa mana yacharqakuchu maytam risqaytapas nitaq imam ruwamusqaytapas. Chaykamaqa manataqmi imam ruwanaytapas willarqanichu judiokunamanpas, sacerdotekunamanpas, gobernadorkunamanpas nitaq llamkaqkunamanpas.

<sup>17</sup> Chaymi paykunata nirqani: Qamkunaqa qawachkankichikmi sasachakuypi kasqanchikta. Jerusalén llaqtapa perqankunapas tuñichisqam kachkan, punkunkunapas kañasqam kachkan. Chaynaqa, hatarispayá Jerusalenpa perqanta

<sup>18</sup> E lhes declarei como a boa mão do meu Deus estivera comigo e também as palavras que o rei me falara. Então, disseram: Disponhamo-nos e edifiquemos. E fortaleceram as mãos para a boa obra.

<sup>19</sup> Porém Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesém, o arábio, quando o souberam, zombaram de nós, e nos desprezaram, e disseram: Que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?

<sup>20</sup> Então, lhes respondi: o Deus dos céus é quem nos dará bom êxito; nós, seus servos, nos disporemos e reedificaremos; vós, todavia, não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém.

### Neemias 3

#### Os que trabalharam na reedificação dos muros

<sup>1</sup> Então, se dispôs Eliasibe, o sumo sacerdote, com os sacerdotes, seus irmãos, e reedificaram a Porta das Ovelhas; consagraram-na, assentaram-lhe as portas e continuaram a reconstrução até à Torre dos Cem e à Torre de Hananel.

<sup>2</sup> Junto a ele edificaram os homens de Jericó; também, ao seu lado, edificou Zacur, filho de Inri.

<sup>3</sup> Os filhos de Hassenaá edificaram a Porta do Peixe; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

<sup>18</sup>Y les conté cómo la mano de mi Dios había sido bondadosa conmigo, y también las palabras que el rey me había dicho. Entonces dijeron: Levantémonos y edifiquemos. Y esforzaron sus manos en la buena obra.

<sup>19</sup>Pero cuando se enteraron Sanbalat horonita, Tobias el oficial amonita y Gesem el árabe, se burlaron de nosotros, nos despreciaron y dijeron: ¿Qué es esto que estáis haciendo? ¿Os rebeláis contra el rey?

<sup>20</sup>Y yo les respondí, y les dije: El Dios del cielo nos dará éxito; por tanto, nosotros sus siervos nos levantaremos y edificaremos, pero vosotros no tenéis parte ni derecho ni memorial en Jerusalén.

### Nehemías 3

#### La obra de reedificación

<sup>1</sup>Entonces el sumo sacerdote Eliasib se levantó con sus hermanos los sacerdotes y edificaron la puerta de las Ovejas; la consagraron y asentaron sus hojas. Consagraron la muralla hasta la torre de los Cien y hasta la torre de Hananeel.

<sup>2</sup>Y junto a él edificaron los hombres de Jericó, y a su lado edificó Zacur, hijo de Imri.

<sup>3</sup>La puerta del Pescado la edificaron los hijos de Senaa; colocaron sus vigas y asentaron sus hojas, sus cerrojos y sus barras.

<sup>18</sup>»En cuanto les conté la gran ayuda que mi Dios me había brindado, y lo que el rey me había dicho, todos exclamaron: “¡Sí, comencemos a reconstruir las murallas!” Y se dispusieron a poner manos a la obra.

<sup>19</sup>»Pero la noticia llegó a oídos de Sambalat el horonita, de Tobias, el siervo amonita, y de Guesén el árabe, y se burlaron de nosotros y despectivamente nos dijeron: “¿Qué es lo que hacen? ¿Acaso están rebelándose contra el rey?”

<sup>20</sup>»Yo les respondí: “El Dios de los cielos es quien nos ayuda. Nosotros, sus siervos, hemos decidido reconstruir las murallas, y lo vamos a hacer. Ustedes no tienen ninguna autoridad, ni arte ni parte en Jerusalén.”

### Nehemías 3

#### Distribución de las obras de reconstrucción

<sup>1</sup>»Entonces el sumo sacerdote Eliasib y los demás sacerdotes se dispusieron a reconstruir la Puerta de las Ovejas. La repararon hasta la torre de Hamea, y reconstruyeron la torre de Jananel

<sup>2</sup>con la ayuda de la gente de Jericó y de Zacur hijo de Imri.

<sup>3</sup>»Los descendientes de Sená reconstruyeron la Puerta del Pescado y vistieron de madera las puertas y les pusieron cerraduras y cerrojos.

kaqllamanta hatarichisun, amaña penqaypi kananchikpaq, nispa.

<sup>18</sup>Paykunamanqa willarqanitaqmi Diosniypa yanapawasqantawan reypa niwasqankunatapas, hinaptinmi nirqaku: ¡Hataripayá perqasunchik! nispanku. Chaynatam ruwanankupaq kallpanchakurqaku.

<sup>19</sup>Ichaqa Horón llaqtayuq Sanbalatwan Arabia lawmanta kaq Gesem hinaspa Amón llaqtapi kamachikuq Tobiasmi chayta yacharuspanku, kaynata nispa asipayawarqaku: ¿Imatataq kayta ruwachkankichik? ¿Reypa contranpichu hoqarikuchkankichik? nispanku.

<sup>20</sup>Ñoqañataqmi paykunata nirqani: Hanaq pachapi munaychakuq Diosmi yanapawanqaku, ñoqayku serviqninkunaqa hataripaykum perqasaqku. Qamkunaqa ama chapukamuwaykuchu, manataqmi Jerusalén llaqtayuqchu kankichik, nispa.

### Nehemías 3

#### Jerusalenpa murallan hatarichisqankumanta

<sup>1</sup>Sumo sacerdote Eliasibmi sacerdotemasinkunapiwan hatarispanku Ovejawan sutichasqa punkuta hatarichirqaku. Vigankunatawan punkunkunata churaspankum perqankunatapas Pachakwan sutichasqa torremanta qallaykuspa Hamea sutiuyuq torrekama ruwarqaku, hinaspam Tayta Diospaq sapaqcharqaku.

<sup>2</sup>Qatiqnintam Jericó llaqtayuq runakuna ruwarqaku, qatiqnintañataqmi Imriya churin Zacur.

<sup>3</sup>Challwawan sutichasqa punkutam ruwarqaku Senaapa mirayninkuna. Vigankunatawan punkunkunata churaspankum cerrojonkunatawan rejillankunatapas churarqaku.



<sup>4</sup> Ao seu lado, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz; junto deste reparou Mesulão, filho de Berequias, filho de Mesezabel, a cujo lado reparou Zadoque, filho de Baaná.

<sup>5</sup> Ao lado destes, repararam os tecoítas; os seus nobres, porém, não se sujeitaram ao serviço do seu senhor.

<sup>6</sup> Joiada, filho de Paséia, e Mesulão, filho de Besodias, repararam a Porta Velha; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

<sup>7</sup> Junto deles, trabalharam Melatias, gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e de Mispá, que pertenciam ao domínio do governador de além do Eufrates.

<sup>8</sup> Ao seu lado, reparou Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; junto dele, Hananias, um dos perfumistas; e restauraram Jerusalém até ao Muro Largo.

<sup>9</sup> Junto a estes, trabalhou Refaías, filho de Hur, maior da metade de Jerusalém.

<sup>10</sup> Ao seu lado, reparou Jedaías, filho de Harumafe, defronte da sua casa; e, ao seu lado, reparou Hatus, filho de Hasabnéias.

<sup>11</sup> A outra parte reparou Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, como também a Torre dos Fornos.

<sup>4</sup>Y junto a ellos hizo reparaciones Meremot, hijo de Urías, hijo de Cos. A su lado hizo reparaciones Mesulam, hijo de Berequías, hijo de Mesezabeel; y junto a este hizo reparaciones Sadoc, hijo de Baana.

<sup>5</sup>A su lado hicieron también reparaciones los tecoítas, pero sus nobres no apoyaron la obra de sus señores.

<sup>6</sup>La puerta Vieja la repararon Joiada, hijo de Paseah, y Mesulam, hijo de Besodías; colocaron sus vigas y asentaron sus hojas con sus cerrojos y sus barras.

<sup>7</sup>Junto a ellos Melatías gabaonita y Jadón meronotita, hombres de Gabaón y de Mizpa, hicieron también reparaciones para la sede oficial del gobernador de la provincia más allá del río.

<sup>8</sup>A su lado hizo reparaciones Uziel, hijo de Harhaía, de los orfebres; y junto a él hizo reparaciones Hananías, uno de los perfumistas; ellos restauraron a Jerusalén hasta la muralla Ancha.

<sup>9</sup>Y junto a ellos hizo reparaciones Refaías, hijo de Hur, oficial de la mitad del distrito de Jerusalén.

<sup>10</sup>A su lado Jedaías, hijo de Harumaf, hizo reparaciones frente a su casa. Y junto a él hizo reparaciones Hatús, hijo de Hasabnías.

<sup>11</sup>Malquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahatmoab, repararon otra sección y la torre de Hornos.

<sup>4</sup>Contaron con la ayuda de Meremot, el hijo de Urías y nieto de Cos; de Mesulán, el hijo de Berequías y nieto de Mesezabel; y de Sadoc hijo de Baná.

<sup>5</sup>A su lado estaban los tecoítas, aunque en las obras del Señor no se contó con la ayuda de los jefes del pueblo.

<sup>6</sup>»La Puerta Vieja fue restaurada por Joyadá hijo de Paseaj y por Mesulán hijo de Besodías, quienes recubrieron de madera las puertas y les pusieron cerraduras y cerrojos.

<sup>7</sup>A su lado estaban Melatías el gabaonita y Yadón el meronotita, que venían de Gabaón y de Mispá, pueblos que estaban bajo el dominio del gobernador de la ribera occidental del río Éufrates.

<sup>8</sup>También los ayudaron Uziel hijo de Jaraías, que sabía trabajar la plata, y el perfumista Jananías, que repararon la muralla de Jerusalén hasta su parte ancha;

<sup>9</sup>y Refaías hijo de Jur, que gobernaba la mitad de la región de Jerusalén.

<sup>10</sup>Frente a su casa se les unió Jedaías hijo de Jarumaf, y también Jatús hijo de Jasabnías.

<sup>11</sup>Malquías hijo de Jarín y Jasub hijo de Pajat Moab restauraron otro tramo de la muralla y de la Torre de los Hornos.

<sup>4</sup>Qatiqnintam allicharqa Uriaspa churin Meremot, Uriasqa karqa Cospa churinmi; qatiqnintañaataqmi allicharqa Berequiaspa churin Mesulam, Berequiasqa karqa Mesezabeelpa churinmi. Qatiqnintam allicharqa Baanapa churin Sadoc.

<sup>5</sup>Qatiqnintam allicharqa Tecoa llaqtayuq runakuna, kamachiqninkunam ichaqa mana yanapayta munarqakuchu.

<sup>6</sup>Jesaná sutiuyuq punkutam otaq Mawkawan sutichasqa punkutam allicharqaku Paseahpa churin Joiadawan Besodiaspa churin Mesulam; vigankunatawan punkunkunata churaspankum, cerrojonkunatawan rejillankunatapas churarqaku.

<sup>7</sup>Qatiqnintam allicharqaku Gabaón llaqtayuq Melatías, Meronot llaqtayuq Jadón, Gabaón llaqtayuq runakuna hinaspa Mizpa llaqtayuq runakuna, chay llaqtakunaqa Eufrates mayupa waklawninpi kaq gobernadorpa kamachisqanmi karqaku.

<sup>8</sup>Qatiqnintam allicharqa platerokunamanta kaq Harhaiapa churin Uziel, paytam yanaparqa perfumekunata ruwaqpa churin Hananías. Iskayninkum Jerusalenpa murallankunata allicharqaku rakta perqawan tupanakuqkama.

<sup>9</sup>Qatiqnintam allicharqa Hurpa churin Refaías, payqa karqa Jerusalén parten llaqtapa gobernadorninmi.

<sup>10</sup>Qatiqnintam allicharqa Harumafpa churin Jedaías, wasinpa chimpanpi kasqanrayku. Qatiqnintañaataqmi allicharqa Hasabniaspa churin Hatús.

<sup>11</sup>Qatiqnintam allicharqaku Harimpa churin Malquiaswan Pahat-moabpa churin Hasub, paykunam allicharqaku Hornos sutiuyuq torretapas.



<sup>12</sup> Ao lado dele, reparou Salum, filho de Haloés, maioral da outra meia parte de Jerusalém, ele e suas filhas.

<sup>13</sup> A Porta do Vale, reparou-a Hanum e os moradores de Zanoa; edificaram-na e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas e ainda mil côvados da muralha, até à Porta do Monturo.

<sup>14</sup> A Porta do Monturo, reparou-a Malquías, filho de Recabe, maioral do distrito de Bete-Haquerém; ele a edificou e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas.

<sup>15</sup> A Porta da Fonte, reparou-a Salum, filho de Col-Hozé, maioral do distrito de Mispá; ele a edificou, e a cobriu, e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas, e ainda o muro do açude de Selá, junto ao jardim do rei, até aos degraus que descem da Cidade de Davi.

<sup>16</sup> Depois dele, reparou Neemias, filho de Azbuque, maioral da metade do distrito de Bete-Zur, até defronte dos sepulcros de Davi, até ao açude artificial e até à casa dos heróis.

<sup>17</sup> Depois dele, repararam os levitas, Reum, filho de Bani, e, ao seu lado, Hasabias, maioral da metade do distrito de Queila.

<sup>18</sup> Depois dele, repararam seus irmãos: Bavai, filho de Henadade, maioral da metade do distrito de Queila;

<sup>12</sup> Y junto a él hizo reparaciones Salum, hijo de Halohe, oficial de la mitad del distrito de Jerusalén, él con sus hijas.

<sup>13</sup> Hanún y los habitantes de Zanoa repararon la puerta del Valle. La edificaron y asentaron sus hojas con sus cerrojos y sus barras, y mil codos de la muralla hasta la puerta del Muladar.

<sup>14</sup> Y Malquías, hijo de Recab, oficial del distrito de Bet-haquerem reparó la puerta del Muladar. La edificó y asentó sus hojas, sus cerrojos y sus barras.

<sup>15</sup> Salum, hijo de Col-hoze, oficial del distrito de Mizpa, reparó la puerta de la Fuente. La edificó, la revistió y asentó sus hojas, sus cerrojos y sus barras, y la muralla del estanque de Siloé en el jardín del rey hasta las gradas que descenden de la ciudad de David.

<sup>16</sup> Después de él hizo reparaciones Nehemías, hijo de Azbuc, oficial de la mitad del distrito de Bet-sur, hasta un punto frente a los sepulcros de David, hasta el estanque artificial y hasta la casa de los valientes.

<sup>17</sup> Tras él hicieron reparaciones los levitas bajo Rehum, hijo de Bani. Junto a él Hasabías, oficial de la mitad del distrito de Keila, hizo reparaciones por su distrito.

<sup>18</sup> Después de él hicieron reparaciones sus hermanos bajo Bavai, hijo de Henadad, oficial de la otra mitad del distrito de Keila.

<sup>12</sup> A ellos se les unieron Salún hijo de Halojés, que era gobernador de la mitad de la región de Jerusalén, y sus hijas.

<sup>13</sup> »Janún y los habitantes de Zanoaj restauraron la puerta del valle; reconstruyeron cuatrocientos cincuenta metros de la muralla, hasta la Puerta del Basurero, y a las puertas les pusieron cerraduras y cerrojos.

<sup>14</sup> Malquías hijo de Recab, que gobernaba la provincia de Bet Haqueren, reconstruyó la Puerta del Basurero y otras puertas, y les puso cerraduras y cerrojos.

<sup>15</sup> »La Puerta de la Fuente fue reconstruida por Salún hijo de Coljozé, que era gobernador de la región de Mispá; fue él quien recubrió de madera las puertas, y quien les puso cerraduras y cerrojos; además, reconstruyó la muralla del estanque de Siloé, que va hacia el huerto del rey y llega a las escaleras que bajan de la Ciudad de David.

<sup>16</sup> Nehemías hijo de Azbuc, que era gobernador de la otra mitad de Betsur, reconstruyó las murallas que pasan frente al sepulcro de David, hasta el estanque labrado y la Mansión de los Valientes.

<sup>17</sup> Le siguieron los levitas Rejún hijo de Bani y Jasabías, que era el gobernador de la mitad de la región de Keila, el cual reconstruyó a nombre de su región.

<sup>18</sup> »A continuación se les unieron sus parientes Bavay hijo de Henadad, que era el gobernador de la otra mitad de Keila,

<sup>12</sup> Qatiqnintam allicharqa HaloheSPA churin Salum hinaspa warmi churinkuna, payqa karqa Jerusalén parten llaqtapa gobernadorinmi.

<sup>13</sup> Qechwa punkutam allicharqaku Hanunwan Zanoa llaqtapi yachaqkuna, paykunam perqaspanku punkunkunatawan cerrojonkunata hinaspa rejillankunata churarqaku. Murallatapas tawa pachak pichqa chunka metrotam allicharqaku Muladarwan sutichasqa punkukama.

<sup>14</sup> Muladarwan sutichasqa punkutam allicharqa Recabpa churin Malquías, payqa karqa Bete-haquerem llaqtapi gobernadorinmi, paymi punkunkunatawan cerrojonkunata hinaspa rejillankunata churarqa.

<sup>15</sup> Pukyuwan sutichasqa punkutam allicharqa Colhozepa churin Salum, payqa karqa Mizpa llaqtapa gobernadorinmi. Paymi musoqmanta perqaspan qatarqa, hinaspanmi punkunkunatawan cerrojonkuntapas churarqa. Allicharqataqmi reypa huertanman riq Siloé estanquepa perqantapas “Davidpa Llaqtanmanta” uraykamuy gradaskama.

<sup>16</sup> Qatiqnintam allicharqa Azbucpa churin Nehemías, payqa karqa Bete-sur parten llaqtapa gobernadorinmi, paymi allicharqa Davidpa sepulturankunapa chimpankama, estanquekama hinaspa soldadokunapa cuartelninkama.

<sup>17</sup> Qatiqnin perqakunatam llapa levitakuna allicharqaku. Paykunamantam Banipa churin Rehum qallaykurqa, qatiqnintañaataqmi allicharqa Hasabías, payqa karqa Keila parten llaqtapa gobernadorinmi, paymi Keila llaqtapa sutinpi allicharqa.

<sup>18</sup> Qatiqnintam allicharqa Henadadpa churin Bavai, payqa karqa Keila parten llaqtapa gobernadorinmi.

<sup>19</sup> ao seu lado, reparou Ezer, filho de Jesua, maioral de Mispa, outra parte defronte da subida para a casa das armas, no ângulo do muro.

<sup>20</sup> Depois dele, reparou com grande ardor Baruque, filho de Zabai, outra porção, desde o ângulo do muro até à porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.

<sup>21</sup> Depois dele, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz, outra porção, desde a porta da casa de Eliasibe até à extremidade da casa de Eliasibe.

<sup>22</sup> Depois dele, repararam os sacerdotes que habitavam na campina.

<sup>23</sup> Depois, repararam Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles, reparou Azarias, filho de Maaséias, filho de Ananias, junto à sua casa.

<sup>24</sup> Depois dele, reparou Binui, filho de Henadade, outra porção, desde a casa de Azarias até ao ângulo e até à esquina.

<sup>25</sup> Palal, filho de Uzai, reparou defronte do ângulo e da torre que sai da casa real superior, que está junto ao pátio do cárcere; depois dele, reparou Pedaías, filho de Parós,

<sup>26</sup> e os servos do templo que habitavam em Ofel, até defronte da Porta das Águas, para o oriente, e até à torre alta.

<sup>19</sup>Y junto a él Ezer, hijo de Jesús, oficial de Mizpa, reparó otra sección, enfrente de la subida al arsenal del Angulo.

<sup>20</sup>Después de él Baruc, hijo de Zabai, con todo fervor reparó otra sección, desde el Angulo hasta la puerta de la casa del sumo sacerdote Eliasib.

<sup>21</sup>Tras él Meremot, hijo de Urías, hijo de Cos, reparó otra sección, desde la puerta de la casa de Eliasib hasta el extremo de su casa.

<sup>22</sup>Y después de él hicieron reparaciones los sacerdotes, los hombres del valle.

<sup>23</sup>Tras ellos Benjamín y Hasub hicieron reparaciones frente a su casa. Después de ellos Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, hizo reparaciones junto a su casa.

<sup>24</sup>Tras él Binúi, hijo de Henadad, reparó otra sección, desde la casa de Azarías hasta el Angulo y hasta la esquina.

<sup>25</sup>Palal, hijo de Uzai, hizo reparaciones frente al Angulo y la torre que sobresale de la casa alta del rey, que está junto al atrio de la guardia. Después de él hizo reparaciones Pedaías, hijo de Farós.

<sup>26</sup>Y los sirvientes del templo que habitaban en Ofel hicieron reparaciones hasta el frente de la puerta de las Aguas, hacia el oriente y hasta la torre sobresaliente.

<sup>19</sup>y Ezer hijo de Josué, que era el gobernador de Mispá, los cuales reconstruyeron las murallas que pasan frente a la cuesta de la armería de la esquina.

<sup>20</sup>Le siguió Baruc hijo de Zabai, que con mucho fervor restauró el tramo que va de la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib, el sumo sacerdote.

<sup>21</sup>El siguiente tramo, que va de la entrada de la casa de Eliasib hasta la parte final, lo restauró Meremot, el hijo de Urías y nieto de Cos.

<sup>22</sup>Después de él se unieron a la restauración los sacerdotes de la llanura.

<sup>23</sup>Benjamín y Jasub restauraron las murallas que estaban frente a su casa; Azarías, el hijo de Maseías y nieto de Jananías continuó el trabajo cerca de su casa.

<sup>24</sup>Binúi hijo de Henadad reconstruyó el tramo que va de la casa de Azarías al ángulo entrante de la muralla, y hasta la esquina.

<sup>25</sup>Le siguió Palal hijo de Uzai, que restauró el frente de la esquina y la torre que sobresale del palacio real, la cual está en el patio de la cárcel. Le siguió Pedaías hijo de Farós.

<sup>26</sup>»Los sirvientes del templo que habitaban en Ofel no se quedaron atrás, pues restauraron incluso el frente de la Puerta de las Aguas y la torre que sobresale.

<sup>19</sup>Qatiqnintam allicharqa Josueypa churin Ezer, payqa karqa Mizpa llaqtapa gobernadorinmi, paytaqmi allicharqa esquinapi armakuna waqaychana wasipa chimpan wichayman riq perqatapas.

<sup>20</sup>Qatiqnintam allicharqa Zabaipa churin Baruc, esquinamanta qallaykuspa sumo sacerdote Eliasibpa wasinpa punkunkama.

<sup>21</sup>Qatiqnintam allicharqa Uriaspa churin Meremot, Uriasqa karqa Cospa churinmi; paymi allicharqa Eliasibpa wasinpa punkunmanta qallarispas Eliasibpa wasinpa patankama.

<sup>22</sup>Qatiqnintam allicharqaku Jordán qechwapi yachaq sacerdotekuna.

<sup>23</sup>Qatiqnintam wasinkupa chimpanpi kasqanrayku allicharqaku Benjaminwan Hasub. Qatiqnintañataqmi wasinpa hichpanpi kasqanrayku allicharqa Maasiaspa churin Azarías, Maasiasqa karqa Ananiaspa churinmi.

<sup>24</sup>Qatiqnintam allicharqa Henadadpa churin Binúi, Azariaspa wasinmanta qallarispas esquina muyuykunakama.

<sup>25</sup>Qatiqnintam allicharqa Uzaipa churin Palal. Paymi allicharqa esquinapa chimpan perqata hinaspa reypa wasinmanta lloqsiq hatun torretapas, chayqa kachkan carcelpa pationpim. Qatiqnintañataqmi allicharqa Farospa churin Pedaías.

<sup>26</sup>Qatiqnintam allicharqaku templopi servikuqkunamanta Ofelpi yachaqkuna, paykunam allicharqaku intipa qespimunan lawninta Yakuwan sutichasqa punkukama hinaspa hawa lawman lloqsiq torrekama.

<sup>27</sup> Depois, repararam os tecoítas outra porção, defronte da torre grande e alta, e até ao Muro de Ofel.

<sup>28</sup> Para cima da Porta dos Cavalos, repararam os sacerdotes, cada um defronte da sua casa.

<sup>29</sup> Depois deles, reparou Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa; e, depois dele, Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental.

<sup>30</sup> Depois dele, reparou Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe, outra porção; depois deles, reparou Mesulão, filho de Berequias, defronte da sua morada.

<sup>31</sup> Depois dele, reparou Malquias, filho de um ourives, até à casa dos servos do templo e dos mercadores, defronte da Porta da Guarda, até ao eirado da esquina.

<sup>32</sup> Entre o eirado da esquina e a Porta das Ovelhas, repararam os ourives e os mercadores.

## Neemias 4

### A defesa contra os adversários

<sup>1</sup> Tendo Sambalate ouvido que edificávamos o muro, ardeu em ira, e se indignou muito, e escarneceu dos judeus.

<sup>2</sup> Então, falou na presença de seus irmãos e do exército de Samaria e disse: Que fazem estes fracos judeus? Permitir-se-lhes-á isso? Sacrificarão? Darão cabo da obra num só dia? Renascerão, acaso, dos montões de pó as pedras que foram queimadas?

<sup>27</sup> Después de ellos los tecoítas repararon otra sección frente a la gran torre sobresaliente y hasta el muro de Ofel.

<sup>28</sup> Más arriba de la puerta de los Caballos, los sacerdotes hicieron reparaciones cada uno frente a su casa.

<sup>29</sup> Después de ellos Sadoc, hijo de Imer, hizo reparaciones frente a su casa. Y tras él hizo reparaciones Semaías, hijo de Secanías, portero de la puerta Oriental.

<sup>30</sup> Después de él Hananías, hijo de Selemías, y Hanún, sexto hijo de Salaf, repararon otra sección. Tras ellos Mesulam, hijo de Berequías, hizo reparaciones frente a su vivienda.

<sup>31</sup> Después de él, Malquías, uno de los orfebres, hizo reparaciones hasta la casa de los sirvientes del templo y de los mercaderes, frente a la puerta de la Inspección y hasta el aposento alto de la esquina.

<sup>32</sup> Y los orfebres y los mercaderes hicieron reparaciones entre el aposento alto de la esquina y la puerta de las Ovejas.

## Nehemías 4

### Oposición de los enemigos

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando Sanbalat se enteró de que estábamos reedificando la muralla, se enfureció y se enojó mucho. Y burlándose de los judíos,

<sup>2</sup> habló en presencia de sus hermanos y de los ricos de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos débiles judíos? ¿La restaurarán para sí mismos? ¿Podrán ofrecer sacrificios? ¿Terminarán en un día? ¿Harán revivir las piedras de los escombros polvorientos, aun las quemadas?

<sup>27</sup> Los tecoítas reconstruyeron el tramo que está frente a la torre que sobresale, y la muralla de Ofel.

<sup>28</sup> Los sacerdotes reconstruyeron la puerta de los Caballos, y el tramo de la muralla que estaba frente a su casa.

<sup>29</sup> Sadoc hijo de Imer restauró la muralla frente a su casa, y lo mismo hizo Semaías hijo de Secanías, que era el guardián de la puerta Oriental.

<sup>30</sup> Le siguieron Jananías hijo de Selemías y Janún, el sexto hijo de Salaf, que restauraron otro tramo de la muralla, seguidos de Mesulán hijo de Berequías, que restauró el tramo frente a su casa.

<sup>31</sup> Malquías, el hijo del platero, restauró el tramo de la casa de los criados del templo y de los comerciantes, que está frente a la Puerta del Juicio, hasta llegar a la sala de la esquina.

<sup>32</sup> Los plateros y los comerciantes continuaron con la restauración desde la sala de la esquina hasta la Puerta de las Ovejas.

## Nehemías 4

### Precauciones contra los enemigos

<sup>1</sup> Cuando Sambalat supo que estábamos reconstruyendo las murallas, se puso furioso y se burló de nosotros.

<sup>2</sup> Luego fue a hablar con sus compañeros y con el ejército de Samaria, y les dijo: “Y estos pobres judíos, ¿qué creen que están haciendo? ¿Vamos a permitir que vuelvan a ofrecer sus sacrificios? ¿Acaso creen que acabarán de reconstruir en un día? ¿O que van a recoger de las cenizas las piedras que fueron reducidas a polvo?”

<sup>27</sup> Qatiqnintam allicharqaku Tecoia llaqtayuy runakuna, hawa lawman lloqsiq hatun torrepa chimpanmanta qallarispá Ofelpa murallankama.

<sup>28</sup> Qatiqnintam Caballokunawan sutichasqa punkumanta qallaykuspa llapa sacerdotekuna allicharqaku, sapakamam wasinkupa chimpanmanta allicharqaku.

<sup>29</sup> Qatiqnintam wasinpa chimpan kasqanrayku allicharqa Imerpa churin Sadoc. Qatiqnintañataqmi allicharqa intipa qespimunan lawpi punkuta nanachikuq Secaniaspa churin Semaías.

<sup>30</sup> Qatiqnintam allicharqaku Selemiaspa churin Hananiaswan Salafpa soqta kaq churin Hanún. Berequiaspa churin Mesulamñataqmi wasin chimpanmanta allicharqa.

<sup>31</sup> Qatiqnintam allicharqa plateropa churin Malquías, Diospa temlonpi servikuqkunapa chaynataq negociantekunapa wasinkukama, juzgana punkuta esquinapi vigilaqkunapa sayanankama.

<sup>32</sup> Esquinapi vigilaqkunapa sayanamanta qallarispam Ovejawan sutichasqa punkukama allicharqaku platerokunawan negociantekuna.

## Nehemías 4

### Enemigonkupa asipayasqanmanta

<sup>1</sup> Jerusalenpa murallan hatarichisqaykuta Sanbalat uyariruspanmi llumpayta piñakururqa, hinaspanm ñoqayku judiokunamanta burlakuspan,

<sup>2</sup> wawqenkunapa chaynataq Samaria tropakunapa qayllanpi kaynata nirqa: ¿Imatataq kay mana kallpayuq judiokuna ruwachkanku? ¿Yapamantachu murallakunata hatarichispanku sacrificiokunata ofrecenqaku? ¿Yaqachu huk punchawllapi tukurunqaku? ¿Yaqachu wakñaña allpa ukumanta

<sup>3</sup> Estava com ele Tobias, o amonita, e disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa, derribará o seu muro de pedra.

<sup>4</sup> Ouve, ó nosso Deus, pois estamos sendo desprezados; caia o seu opróbrio sobre a cabeça deles, e faze que sejam despojo numa terra de cativo.

<sup>5</sup> Não lhes encubras a iniquidade, e não se risque de diante de ti o seu pecado, pois te provocaram à ira, na presença dos que edificavam.

<sup>6</sup> Assim, edificamos o muro, e todo o muro se fechou até a metade de sua altura; porque o povo tinha ânimo para trabalhar.

<sup>7</sup> Mas, ouvindo Sambalate e Tobias, os árabios, os amonitas e os asdoditas que a reparação dos muros de Jerusalém ia avante e que já se começavam a fechar-lhe as brechas, ficaram sobremodo irados.

<sup>8</sup> Ajuntaram-se todos de comum acordo para virem atacar Jerusalém e suscitar confusão ali.

<sup>9</sup> Porém nós oramos ao nosso Deus e, como proteção, pusemos guarda contra eles, de dia e de noite.

<sup>3</sup> Tobías el amonita estaba cerca de él, y dijo: Aun lo que están edificando, si un zorro saltara sobre ello, derribaría su muralla de piedra.

<sup>4</sup> Oye, oh Dios nuestro, cómo somos despreciados. Devuelve su oprobio sobre sus cabezas y entrégalo por despojo en una tierra de cautividad.

<sup>5</sup> No perdones su iniquidad, ni su pecado sea borrado de delante de ti, porque han desmoralizado a los que edifican.

<sup>6</sup> Y edificamos la muralla hasta que toda la muralla estaba unida hasta la mitad de su altura, porque el pueblo tuvo ánimo para trabajar.

<sup>7</sup> Aconteció que cuando Sanbalat, Tobías, los árabes, los amonitas y los de Asdod se enteraron que continuaba la reparación de las murallas de Jerusalén, que las brechas comenzaban a ser cerradas, se enojaron mucho.

<sup>8</sup> Y todos ellos conspiraron juntos para venir a luchar contra Jerusalén y causar disturbio en ella.

<sup>9</sup> Entonces oramos a nuestro Dios, y para defendernos montamos guardia contra ellos de día y de noche.

<sup>3</sup>»A su lado estaba Tobías el amonita, quien decía: “La muralla que están reconstruyendo, ¡con el solo peso de una zorra se vendrá abajo!”

#### Oración de Nehemías

<sup>4</sup>»Dios nuestro, escucha cómo nos menosprecian, y haz que su menosprecio recaiga sobre ellos. ¡Que sean el botín de quienes se los lleven cautivos!

<sup>5</sup> No pases por alto su maldad, ni perdones su pecado, pues se enfurecen contra nosotros al ver que estamos reconstruyendo.

<sup>6</sup> Hemos reconstruido la muralla hasta la mitad de su altura; casi hemos terminado la obra porque tu pueblo tiene ánimo para restaurarla.

#### A Dios rogando...

<sup>7</sup>»Cuando Sambalat y Tobías, y los árabes, los amonitas y los habitantes de Asdod se enteraron de que estábamos reconstruyendo las murallas de Jerusalén, y de que estábamos cerrando sus brechas, se enojaron muchísimo,

<sup>8</sup> y se pusieron de acuerdo para atacarnos y destruir la ciudad de Jerusalén.

<sup>9</sup> Entonces oramos a nuestro Dios, pero también pusimos guardias de día y de noche.

llapa kañasqa rumikunata hurqospa musoqyachinqaku? nispa.

<sup>3</sup> Paywantaqmi kachkarqa Amón ayllumanta Tobiaspas, paypas kaynatam nirqa: Wak perqasqanku murallata qawaychik, waktaqa china atoqllapas qespiruspanqa tuñirachinqam, nispa.

#### Nehemiaspa mañakusqanmanta

<sup>4</sup> Chaymi kaynata mañakurqani: Diosnillayku, asipayawasqankuta uyariy, kikinkumanyá kamikuyinkuta kutichiy, enemigonkupa makinman wichispayá huklaw nacionman preso apasqa kachunku.

<sup>5</sup> Kay mana allin ruwasqankutaqa ama pampachaychu, qayllaykimantaqa amayá huchankutapas chinkachiychu, paykunaqa muralla hatarichisqaykumantam kamiwanku, nispa.

#### Enemigonkupa amenazasqanmanta

<sup>6</sup> Chaywanpas hinam llamkarqaniku, chaymi llapa runakuna kusikuyllawanña perqasqankurayku chawpikama hatarirachirqaniku.

<sup>7</sup> Ichaqa Sanbalat, Tobías, Arabia lawmanta kaqkuna, Amón lawmanta kaqkuna hinaspa Asdod lawmanta kaqkunam, Jerusalén llaqtapa murallankuna allichasqaykuta chaynataq raqrankunatapas wichqasqaykuta uyariuspanku sinchillataña piñakururqaku.

<sup>8</sup> Hinaspa Jerusalenta atacamunankupaq llapallanku rimanakururqaku, chaynapi hukmanyachiwanankupaq.

<sup>9</sup> Chaymi Diosniykuta mañakuspayku llaqtata tuta punchaw waqaychanankupaq runakunata churarqaniku paykunamanta defiendekunaykupaq.

<sup>10</sup> Então, disse Judá: Já desfaleceram as forças dos carregadores, e os escombros são muitos; de maneira que não podemos edificar o muro.

<sup>11</sup> Disseram, porém, os nossos inimigos: Nada saberão disto, nem verão, até que entremos no meio deles e os matemos; assim, faremos cessar a obra.

<sup>12</sup> Quando os judeus que habitavam na vizinhança deles, dez vezes, nos disseram: De todos os lugares onde moram, subirão contra nós,

<sup>13</sup> então, pus o povo, por famílias, nos lugares baixos e abertos, por detrás do muro, com as suas espadas, e as suas lanças, e os seus arcos;

<sup>14</sup> inspecionei, dispus-me e disse aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: não os temais; lembrai-vos do SENHOR, grande e temível, e pelejai pelos vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossa mulher e vossa casa.

<sup>15</sup> E sucedeu que, ouvindo os nossos inimigos que já o sabíamos e que Deus tinha frustrado o desígnio deles, voltamos todos nós ao muro, cada um à sua obra.

<sup>16</sup> Daquele dia em diante, metade dos meus moços trabalhava na obra, e a outra metade empunhava lanças, escudos, arcos e couraças; e os chefes estavam por detrás de toda a casa de Judá;

<sup>10</sup> Pero se decía en Judá: Desfallecen las fuerzas de los cargadores, y queda mucho escombros; nosotros no podemos reedificar la muralla.

<sup>11</sup> Y nuestros enemigos decían: No sabrán ni verán hasta que entremos en medio de ellos y los matemos y hagamos cesar la obra.

<sup>12</sup> Y sucedió que cuando los judíos que habitaban cerca de ellos vinieron y nos dijeron diez veces: Subirán contra nosotros de todo lugar adonde os volváis,

<sup>13</sup> entonces aposté hombres en las partes más bajas del lugar, detrás de la muralla y en los sitios descubiertos; aposté al pueblo por familias con sus espadas, sus lanzas y sus arcos.

<sup>14</sup> Cuando vi su temor, me levanté y dije a los nobles, a los oficiales y al resto del pueblo: No les tengáis miedo; acordaos del Señor, que es grande y temible, y luchad por vuestros hermanos, vuestros hijos, vuestras hijas, vuestras mujeres y vuestras casas.

<sup>15</sup> Sucedió que nuestros enemigos se enteraron que lo sabíamos y que Dios había desbaratado sus planes; entonces todos nosotros volvimos a la muralla, cada uno a su trabajo.

<sup>16</sup> Y sucedió que desde aquel día la mitad de mis hombres trabajaban en la obra mientras que la otra mitad portaba las lanzas, los escudos, los arcos y las

<sup>10</sup> Luego, la gente de Judá nos dijo: “Los que limpian los escombros ya están cansados. ¡Hay tanto que limpiar, que no podemos seguir reconstruyendo!”

<sup>11</sup> Supimos que nuestros enemigos estaban pensando entrar a la ciudad, y tomarnos por sorpresa y matarnos, para que no pudiéramos concluir la obra.

<sup>12</sup> Y cuando llegaban a Jerusalén los judíos que vivían en las ciudades de nuestros enemigos, nos repetían lo mismo muchas veces: “No importa de dónde ustedes vengán, ellos los van a atacar.”

<sup>13</sup> »Armé entonces al pueblo con espadas, lanzas y arcos, y lo repartí por familias en las partes bajas de la ciudad, y detrás de las murallas y en los espacios abiertos.

<sup>14</sup> Luego, me reuní con los hombres importantes del pueblo y con los oficiales del templo, y con el pueblo en general, y les dije: “No tengan miedo de esa gente. Recuerden que el Señor es grande y temible. Luchemos por defender a nuestros hermanos, nuestros hijos, nuestras hijas y nuestras esposas; ¡luchemos por nuestros hogares!”

<sup>15</sup> »Cuando nuestros enemigos supieron lo que habíamos decidido hacer, y que Dios había desbaratado sus planes, regresamos a la muralla para continuar con nuestra tarea.

<sup>16</sup> A partir de ese día la mitad de los hombres trabajaba en la reconstrucción, mientras la otra mitad se mantenía vigilante con sus lanzas, escudos, arcos y corazas. Los jefes de todo Judá los apoyaban.

<sup>10</sup> Judá runakunam ichaqa kaynata quejakurqaku: Rumi hurqoqkunawan allpa wischuqkunam pisiparunkuña, manañam perqa hatarichiytaqa atiymankuñachu, nispanku.

<sup>11</sup> Enemigoykupas kaynatam nirqaku: Mana pipa musyasqallantam chawpinkuman yaykuruspa wañurachisun, hinaspam llamkayninkuta chayllapi sayarachisun, nispanku.

<sup>12</sup> Ichaqa llapa enemigoykupa hichpanpi yachaq judiokunam hamuspanku chunkay-chunkayta willawaqku maynintam atacamuwanankutapas.

<sup>13</sup> Chaymi murallapa qepanpi, tuñisqa lawkunapi hinaspa manaraq perqa ancha hatarichisqa lawkunapi runakunata ayllun-ayllun churarqani espadantintakama, lanzantintakama hinaspa flechantintakama.

<sup>14</sup> Hinaspaymi mancharisqallaña kasqankuta qawaripay, llapa kamachikuqkunatawan ancha reqsisqa runakunata hinaspa llapa runakunata kaynata nirqani: Ama paykunataqa manchakuychikchu, Diosninchikpa ancha atiyniyuq kasqantayá yuyariychik, chaynaqa aylluykichik, churikichikkuna, warmikichik hinaspa wasikichikrayku peleaychik, nispay.

<sup>15</sup> Allin armasqa kasqaykuta llapa enemigoyku yacharusqankuta chaynataq Diosniykupas paykunapa tukuy ima rimanakusqankuta yanqacharusqanta yacharuspaykum, murallapi perqayniykuman sapakama kutiykurqaniku.

<sup>16</sup> Chay punchawmantam wakin runaykuna perqa ruwaypi llamkarqaku, wakinñataqmi qasqonku wasanku harkachikunata churakuykuspanku lanzakunawan, escudokunawan, flechakunawan

<sup>17</sup> os carregadores, que por si mesmos tomavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra segurava a arma.

<sup>18</sup> Os edificadores, cada um trazia a sua espada à cinta, e assim edificavam; o que tocava a trombeta estava junto de mim.

<sup>19</sup> Disse eu aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos no muro mui separados, longe uns dos outros.

<sup>20</sup> No lugar em que ouvirdes o som da trombeta, para ali acorrei a ter conosco; o nosso Deus pelejará por nós.

<sup>21</sup> Assim trabalhávamos na obra; e metade empunhava as lanças desde o raiar do dia até ao sair das estrelas.

<sup>22</sup> Também nesse mesmo tempo disse eu ao povo: Cada um com o seu moço fique em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guarda e de dia trabalhem.

<sup>23</sup> Nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largávamos as nossas vestes; cada um se deitava com as armas à sua direita.

## Neemias 5

### Medidas contra a usura

<sup>1</sup> Foi grande, porém, o clamor do povo e de suas mulheres contra os judeus, seus irmãos.

corazas; y los capitanes estaban detrás de toda la casa de Judá.

<sup>17</sup> Los que reedificaban la muralla y los que llevaban cargas llevaban la carga en una mano trabajando en la obra, y en la otra empuñaban un arma.

<sup>18</sup> Cada uno de los que reedificaban tenía ceñida al lado su espada mientras edificaba. El que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

<sup>19</sup> Y dije a los nobles, a los oficiales y al resto del pueblo: La obra es grande y extensa, y estamos separados en la muralla, lejos el uno del otro.

<sup>20</sup> En el lugar que oigáis el sonido de la trompeta, reuníos allí con nosotros; nuestro Dios peleará por nosotros.

<sup>21</sup> Hacíamos el trabajo con la mitad empuñando lanzas desde el despuntar del alba hasta que salían las estrellas.

<sup>22</sup> En aquel tiempo dije también al pueblo: Cada hombre con su sirviente pase la noche dentro de Jerusalén, para que nos sirvan de guarda por la noche y de obrero por el día.

<sup>23</sup> Ni yo, ni mis hermanos, ni mis sirvientes, ni los hombres de la guardia que me seguían, ninguno de nosotros se quitó la ropa; cada uno llevaba su arma en la mano.

## Nehemías 5

### Abolición de la usura

<sup>1</sup> Y hubo gran clamor del pueblo y de sus mujeres contra sus hermanos judíos.

<sup>17</sup> Tanto los que reconstruían la muralla como los que acarreaban los escombros y los que cargaban el material, con una mano trabajaban y con la otra sostenían sus espadas.

<sup>18</sup> Todos los que trabajaban en la reconstrucción llevaban la espada al cinto, y a mi lado estaba quien tocaba la trompeta.

<sup>19</sup> »Luego me reuní con los hombres importantes y con los oficiales, y con todo el pueblo, y les dije: “La obra es muy grande y extensa, y nosotros estamos muy separados unos de otros a lo largo de toda la muralla.

<sup>20</sup> Por eso, cuando oigan el toque de la trompeta, corran a reunirse con nosotros, que nuestro Dios peleará por nosotros.”

<sup>21</sup> Y así, desde la salida del sol hasta que aparecían las estrellas trabajábamos en la obra, mientras la mitad de nosotros se mantenía lanza en mano.

<sup>22</sup> Al resto del pueblo le dije: “Quédense todos dentro de Jerusalén, cada uno con sus criados; durante la noche, vigilen la ciudad; y durante el día trabajen en la obra.”

<sup>23</sup> »Mis hermanos y mis criados, y los centinelas que me seguían, trabajábamos sin descanso. Ninguno de nosotros se quitaba la ropa, a no ser para bañarse.

## Nehemías 5

### Eliminación de la usura

<sup>1</sup> »Pero los hombres del pueblo y sus esposas protestaron contra sus compatriotas judíos,

armasqa karqaku. Kamachikuqkunañataqmi llapa Judá runakunata yanaparqaku.

<sup>17</sup> Muralla perqaqkunapas, rumi qepiqkunapas, allpa wischuqkunapas, huknin makinkuwanmi obrapi llamkarqaku, hukninwanñataqmi espadata hapirqaku.

<sup>18</sup> Perqaqkunam llamkaspanku sapakama weqawninkupi espadayuqkama karqaku, trompeta tocaqñataqmi ñoqawan kuska karqa.

<sup>19</sup> Chaynata ruwanankupaqqa ñoqam llapa kamachikuqkunata, ancha reqsisqa runakunata hinaspa llapa runakunatapas kaynata nirqani: Ruwananchikqa hatu-hatunmi, ñoqanchikñataqmi murallapi karupikama churasasqa kachkanchik.

<sup>20</sup> Chaynaqa, maypipas trompeta tocaqta uyaripaykichikmi ñoqaykuman huñukamunkichik. Diosninchikmi ñoqanchikpaq peleanqa, nispay.

<sup>21</sup> Wakin runakuna lanza hapirisqa kaptinkum ñoqaykuñataq achikyasanmanta tutaykunankama llamkarqaniku.

<sup>22</sup> Chay tiempopim runakunata kaynata nirqani: Sapakamam yanapaqnikichikwan kuska Jerusalén ukullapi kanchikichik, chaynapi tutan cuidanakuspa punchawñataq obrapi llamkananchikpaq, nispay.

<sup>23</sup> Chaynapim ñoqapas, aylluykunapas, runaykunapas hinaspa compañaqniy llaqta nanachikuqkunapas pachaykutaqa mana hurqokurqanikuchu, aswanqa bañakunallaykupaqñam chustukuykuq kaniku.

## Nehemías 5

### Kikinku ukupi sasachakuykunamanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam, llapa runakuna, qaripas warmipas castamasinku judiokunapa contranpi llumpayta quejakurqaku.



<sup>2</sup> Porque havia os que diziam: Somos muitos, nós, nossos filhos e nossas filhas; que se nos dê trigo, para que comamos e vivamos.

<sup>3</sup> Também houve os que diziam: As nossas terras, as nossas vinhas e as nossas casas hipotecamos para tomarmos trigo nesta fome.

<sup>4</sup> Houve ainda os que diziam: Tomamos dinheiro emprestado até para o tributo do rei, sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

<sup>5</sup> No entanto, nós somos da mesma carne como eles, e nossos filhos são tão bons como os deles; e eis que sujeitamos nossos filhos e nossas filhas para serem escravos, algumas de nossas filhas já estão reduzidas à escravidão. Não está em nosso poder evitá-lo; pois os nossos campos e as nossas vinhas já são de outros.

<sup>6</sup> Ouvindo eu, pois, o seu clamor e estas palavras, muito me aborreci.

<sup>7</sup> Depois de ter considerado comigo mesmo, repreendi os nobres e magistrados e lhes disse: Sois usurários, cada um para com seu irmão; e convoquei contra eles um grande ajuntamento.

<sup>8</sup> Disse-lhes: nós resgatamos os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às gentes, segundo nossas posses; e vós outra vez negociaríeis vossos irmãos, para que sejam vendidos a nós?

<sup>2</sup> Había quienes decían: Nosotros, nuestros hijos y nuestras hijas somos muchos; por tanto, que se nos dé trigo para que comamos y vivamos.

<sup>3</sup> Había otros que decían: Nosotros tenemos que empeñar nuestros campos, nuestras viñas y nuestras casas para conseguir grano, a causa del hambre.

<sup>4</sup> También había otros que decían: Hemos pedido dinero prestado para el impuesto del rey sobre nuestros campos y nuestras viñas.

<sup>5</sup> Ahora bien, nuestra carne es como la carne de nuestros hermanos, y nuestros hijos como sus hijos. Sin embargo, he aquí, estamos obligando a nuestros hijos y a nuestras hijas a que sean esclavos, y algunas de nuestras hijas ya están sometidas a servidumbre, y no podemos hacer nada porque nuestros campos y nuestras viñas pertenecen a otros.

<sup>6</sup> Entonces me enojé en gran manera cuando oí su clamor y estas palabras.

<sup>7</sup> Se rebeló mi corazón dentro de mí, y contendí con los nobles y con los oficiales y les dije: Estáis cobrando usura cada uno a su hermano. Y congregué contra ellos una gran asamblea.

<sup>8</sup> Y les dije: Nosotros, conforme a nuestras posibilidades, hemos redimido a nuestros hermanos judíos que fueron vendidos a las naciones; y ahora, ¿venderéis a vuestros hermanos para que sean vendidos a nosotros? Entonces se quedaron callados y no hallaron respuesta.

<sup>2</sup> pues decían: “Si contamos a nuestros hijos y nuestras hijas, en nuestra familia somos muchos, y tenemos que pedir prestado el grano para poder comer y vivir.”

<sup>3</sup> Otros decían: “Es tanta el hambre que padecemos, que ya hemos hipotecado nuestras tierras, nuestras viñas y nuestras casas, a cambio de alimentos.”

<sup>4</sup> Otros se quejaban: “Hemos tenido que hipotecar nuestras tierras y nuestras viñas para pagar el tributo al rey.”

<sup>5</sup> Aunque nuestro cuerpo es semejante al de nuestros hermanos, y nuestros hijos son como sus hijos, nosotros hemos tenido que hacer de nuestros hijos y nuestras hijas esclavos al servicio de otros; algunas ya lo son, y no podemos rescatarlas porque nuestras tierras y nuestras viñas pertenecen a otros.”

<sup>6</sup>»Cuando escuché sus quejas, me enojé mucho.

<sup>7</sup> Pero reflexioné acerca de lo que iba a decir; luego convoqué a los hombres importantes y a los oficiales del templo, y les dije: “¿Son capaces de exigir altos intereses de sus hermanos?”

<sup>8</sup> Y también les dije: “De acuerdo con nuestras posibilidades, nosotros rescatamos a nuestros hermanos judíos que habían sido vendidos como esclavos a otros pueblos; ¿y ustedes se atreven a vender a sus propios hermanos entre nosotros mismos?” Y como no supieron qué responder, prefirieron callar.

<sup>2</sup> Wakiqinkum kaynata nirqaku: Ñoqaykupas chaynataq churiykupas achkallañam kaniku, chayraykum trigota prestakuruniku, yarqaymanta mana wañurunaykupaq, nispa.

<sup>3</sup> Wakinmi nirqaku: Yarqawaptinkum trigota rantinaykupaq chakraykuta, uvas chakraykuta chaynataq wasiykutapas prendakuruniku, nispanku.

<sup>4</sup> Wakinñataqmi nirqaku: Reyman impuestota paganaykupaqmi chakraykurayku, uvas chakraykurayku qollqeta prestakuruniku.

<sup>5</sup> Ichaqa ñoqaykupas paykunapas chay castallam kaniku, churiykupas paykunapa churinku hinallam. Chaywanpas ñoqaykum warmi churiykuta qari churiykuta serviqninku kananpaq paykunaman qorqaniku, chaynapim wakin warmi churiykuqa criadankuña kachkankupas, manam imayna kutichikuytapas atinikuchu, chakraykupas hinaspa uvas chakraykupas hukpa makinpiña kasqanrayku, nispanku.

<sup>6</sup> Tukuy chay quejankuta uyariykuspaymi llumpayta piñakururqani.

<sup>7</sup> Chaykunapi allinta yuyaymanaykuspaymi ancha reqsisqa runakunatawan kamachikuqkunata kaynata qaqcharqani: ¿Mirayniyuqpaqraqchu castaykichikmanpas prestankichik? nispay. Hinaspaymi chay asuntomanta rimanaykupaq llapa runakunata huñururqani.

<sup>8</sup> Hinaspa paykunata nirqani: Ñoqaykum atisqaykuman hina judío wawqenchikkunata nacionkunaman esclavo kanankupaq rantikusqa kasqankumanta hurqomurqaniku. ¿Qamkunañataqchu aylluykichikta rantikurunkichik ñoqayku kutichimunaykupaq? nispa. Chaymi

<sup>9</sup> Então, se calaram e não acharam o que responder. Disse mais: não é bom o que fazeis; porventura não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos gentios, os nossos inimigos?

<sup>10</sup> Também eu, meus irmãos e meus moços lhes demos dinheiro emprestado e trigo. Demos de mão a esse empréstimo.

<sup>11</sup> Restituí-lhes hoje, vos peço, as suas terras, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também o centésimo do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite, que exigistes deles.

<sup>12</sup> Então, responderam: Restituir-lhes-emos e nada lhes pediremos; faremos assim como dizes. Então, chamei os sacerdotes e os fiz jurar que fariam segundo prometeram.

#### O bom exemplo de Neemias

<sup>13</sup> Também sacudi o meu regaço e disse: Assim o faça Deus, sacuda de sua casa e de seu trabalho a todo homem que não cumprir esta promessa; seja sacudido e despojado. E toda a congregação respondeu: Amém! E louvaram o SENHOR; e o povo fez segundo a sua promessa.

<sup>14</sup> Também desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o vigésimo ano até ao trigésimo segundo ano do rei Artaxerxes, doze

<sup>9</sup>Y agregué: No está bien lo que hacéis; ¿no debéis andar en el temor de nuestro Dios a causa del oprobio de las naciones enemigas nuestras?

<sup>10</sup>También yo y mis hermanos y mis siervos les hemos prestado dinero y grano. Os ruego, pues, que abandonemos esta usura.

<sup>11</sup>Os ruego que hoy mismo les devolváis sus campos, sus viñas, sus olivares y sus casas; también la centésima parte del dinero y del grano, del mosto y del aceite que estáis exigiendo de ellos.

<sup>12</sup>Entonces ellos dijeron: Lo devolveremos y no les exigiremos nada; haremos tal como has dicho. Y llamé a los sacerdotes y les hice jurar que harían conforme a esta promesa.

<sup>13</sup>También sacudí los pliegues de mi manto y dije: Así sacuda Dios de su casa y de sus bienes a todo hombre que no cumpla esta promesa; así sea sacudido y despojado. Y toda la asamblea dijo: ¡Amén! Y alabaron al Señor. Entonces el pueblo hizo conforme a esta promesa.

<sup>14</sup>Además, desde el día en que el rey me mandó que fuera gobernador en la tierra de Judá, desde el año veinte hasta el año treinta y dos del rey Artajerjes,

<sup>9</sup>Pero añadí: “Esto que están haciendo no está bien. ¡Demuestren temor por nuestro Dios! Así no tendremos que avergonzarnos delante de nuestros enemigos de otros pueblos.

<sup>10</sup>Mis hermanos y yo también les hemos prestado dinero y grano, para que ellos puedan sobrevivir. ¡Dejemos de cobrarles intereses!

<sup>11</sup>Yo les ruego que hoy mismo les devuelvan sus tierras, sus viñas, sus olivares y sus casas, más la centésima parte del dinero, del grano, del vino y del aceite que les cobraron como intereses.”

<sup>12</sup>Y ellos dijeron: “Así lo haremos. Vamos a devolverles lo que les habíamos cobrado. No tendrán que pagarnos nada.” Entonces reuní a los sacerdotes y los comprometí a cumplir lo que se había acordado;

<sup>13</sup>luego sacudí mis vestiduras y les dije: “Así como yo he sacudido mis vestidos, que Dios sacuda de su casa a quien no cumpla con este acuerdo. ¡Que lo eche fuera!” Y el pueblo dijo: “¡Amén!”, y alabó al Señor y empezó a poner en práctica todo lo que habíamos acordado.

<sup>14</sup>»Durante doce años, desde el día en que el rey Artajerjes me nombró gobernador de la tierra de Judá, es decir, desde el año veinte de su reinado

paykuna upallakuspanku mana imatapas niwaptinku,

<sup>9</sup>kaynata nirqani: Manam allinchu chay ruwasqaykichikqa. Qamkunaqa Diosninchiktayá respetaychik, chaynapi enemigonchik nacionkuna ama burlakuwananchikpaq.

<sup>10</sup>Ñoqapas, aylluykunapas chaynataq criadoykunapas qollqetawan trigotam prestarqaniku, chaynaqa amañayá ima prestasqanchiktapas mañasunñachu.

<sup>11</sup>Chaynaqa, kunanyá chakrankuta, uvas chakrankuta, olivos chakrankuta hinaspa wasinkutapas kutiykachipuychik. Trigomanta, vinomanta, aceite manta hinaspa qollqepa miraynin debesusqaykichiktapas amaña mañaychikñachu, nispa.

<sup>12</sup>Hinaptinmi paykuna nirqaku: Niwasqaykikuman hinam ruwasaqku, lliwta kutichipuspaykum manaña imatapas mañasaqkuñachu, nispanku. Chaymi sacerdotekunata qayachispay, paykunapa qayllanpi jurachiptiy chaynata ruwanankupaq prometekurqaku.

<sup>13</sup>Pachaytapas taspispaymi kaynata nirqani: Pipas kay juramentota mana cumpliq runakunataqa, Diosyá kaynata taspichun, hinaspayá llapa imanta qechuspa wasinmanta hinaspa llamkayninmantapas qarqochun, nispay. Hinaptinmi llapallanku nirqaku: ¡Amén! nispanku. Chaymi Tayta Diosta yupaychaspanku chayman hina ruwarqaku.

#### Nehemiaspa allin sonqo kayninmanta

<sup>14</sup>Rey Artajerjesmi iskay chunka wataña munaychakuchkaspan Judá lawpi gobernador kanaypaq churawarqa, chaymi gobernador karqani

anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão devido ao governador.

<sup>15</sup> Mas os primeiros governadores, que foram antes de mim, oprimiram o povo e lhe tomaram pão e vinho, além de quarenta siclos de prata; até os seus moços dominavam sobre o povo, porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.

<sup>16</sup> Antes, também na obra deste muro fiz reparação, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.

<sup>17</sup> Também cento e cinqüenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, dentre as gentes que estavam ao nosso redor, eram meus hóspedes.

<sup>18</sup> O que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também à minha custa eram preparadas aves e, de dez em dez dias, muito vinho de todas as espécies; nem por isso exigi o pão devido ao governador, porquanto a servidão deste povo era grande.

<sup>19</sup> Lembra-te de mim para meu bem, ó meu Deus, e de tudo quanto fiz a este povo.

## Nemias 6

doce años, ni yo ni mis hermanos hemos comido del pan del gobernador.

<sup>15</sup> Pero los gobernadores anteriores que me precedieron gravaban al pueblo y tomaban de ellos cuarenta siclos de plata además del pan y del vino; también sus sirvientes oprimían al pueblo. Pero yo no hice así, a causa del temor de Dios.

<sup>16</sup> También yo me dediqué a la obra en esta muralla, y no compramos terrenos, y todos mis siervos estaban reunidos allí para la obra.

<sup>17</sup> Y había a mi mesa ciento cincuenta judíos y oficiales, sin contar los que vinieron a nosotros de las naciones que nos rodeaban.

<sup>18</sup> Lo que se preparaba para cada día era un buey y seis ovejas escogidas, también eran preparadas aves para mí; cada diez días toda clase de vino se proveía en abundancia. Y con todo esto, no reclamé el pan del gobernador, porque era pesada la servidumbre sobre este pueblo.

<sup>19</sup> Acuérdate de mí, Dios mío, para bien, conforme a todo lo que he hecho por este pueblo.

## Nehemías 6

hasta el año treinta y dos, ni mis hermanos ni yo nos alimentamos con las contribuciones que yo recibía como gobernador.

<sup>15</sup> En cambio, los gobernadores anteriores a mí abrumaban al pueblo y les cobraban cuarenta monedas de plata por el pan y el vino que les vendían; aun sus mismos criados se creían superiores y se aprovechaban del pueblo. Pero yo no me porté así, por mi temor a Dios.

<sup>16</sup> »Como parte del pueblo, a mí y a mis criados nos tocó restaurar un tramo de la muralla, aun cuando yo no había comprado tierras.

<sup>17</sup> A mi mesa se sentaban ciento cincuenta judíos y oficiales, más otros que venían de las naciones vecinas.

<sup>18</sup> Cada día se mataban un buey y seis ovejas engordadas; a mí me preparaban aves para comer, y cada diez días se servía vino en abundancia. Sin embargo, nunca exigí que eso se pagara con las contribuciones a que tenía derecho como gobernador, porque la pobreza del pueblo era extrema.

<sup>19</sup> »Dios mío, ¡te ruego que no te olvides de mí, ni de todo lo que he hecho por este pueblo!

## Nehemías 6

kimsa chunka iskayniyuq wata munaychakuyninkama. Ichaqa chay chunka iskayniyuq watapim ñoqapas nitaq aylluykunapas gobernadorninkunaman reypa qosqan mikuytaqa mana chaskirqanikuchu.

<sup>15</sup> Ñoqamanta punta kaq gobernadorkunam ichaqa, mana allin kamachikuqkuna kaspanku, mikunankupaqwan vino tomanankupaq sapa punchaw yaqa parte kilo qollqeta cobrarqaku; paykunapa yanapaqninkunapas llaqtatam ñakarichirqaku. Ñoqam ichaqa Diosta manchakusqayrayku mana chaynatachu ruwarqani.

<sup>16</sup> Kay muralla hatarichiypipas tupawaqniytam ruwarqani, manataqmi chakrakunatapas rantirqanikuchu. Llapa runaykunapas chay llamkaypim huk runa hinalla karqaku.

<sup>17</sup> Judiokuna kaspapas otaq kamachikuqkuna kaspapas, ñoqamantam mikuqku pachak pichqa chunka runakuna, ñoqamantataqmi mikuqku muyuriqniykupi kaq nacionkunamanta hamuq runakunapas, paykunaqa manam yupasqachu karqaku.

<sup>18</sup> Ñoqapa kaqtam mikunaykupaq sapa punchaw nakachirqani huk torota, soqta allinnin ovejakunata hinaspa raprayuq animalkunatapas; sapa chunka punchawmantam nana-nanaq vinota apachimuq kani. Kaynata ruwachkaspaypas manam gobernador kasqayrayku tupawaqniyaqa mañakurqanichu, chaynataqa ruwarqani llapa runakuna llumpay sasachakuypi kasqanraykum.

<sup>19</sup> Chaymantam Tayta Diosta mañakuspay nirqani: ¡Dios Taytalláy, kay runakunapaq tukuy ima ruwasqaytaqa amamá qonqarunkichu! nispay.

## Nehemías 6

**Os inimigos conspiram para intimidar Neemias**

<sup>1</sup> Tendo ouvido Sambalate, Tobias, Gesém, o arábio, e o resto dos nossos inimigos que eu tinha edificado o muro e que nele já não havia brecha nenhuma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,

<sup>2</sup> Sambalate e Gesém mandaram dizer-me: Vem, encontremo-nos, nas aldeias, no vale de Ono. Porém intentavam fazer-me mal.

<sup>3</sup> Enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo grande obra, de modo que não poderei descer; por que cessaria a obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco?

<sup>4</sup> Quatro vezes me enviaram o mesmo pedido; eu, porém, lhes dei sempre a mesma resposta.

<sup>5</sup> Então, Sambalate me enviou pela quinta vez o seu moço, o qual trazia na mão uma carta aberta,

<sup>6</sup> do teor seguinte: Entre as gentes se ouviu, e Gesém diz que tu e os judeus intentais revoltar-vos; por isso, reedificas o muro, e, segundo se diz, queres ser o rei deles,

<sup>7</sup> e puseste profetas para falarem a teu respeito em Jerusalém, dizendo: Este é rei em Judá. Ora, o rei ouvirá isso, segundo essas palavras. Vem, pois, agora, e consultemos juntamente.

**Conspiración contra Nehemías**

<sup>1</sup>Y aconteció que cuando se les informó a Sanbalat, a Tobias, a Gesem el árabe y a los demás enemigos nuestros que yo había reedificado la muralla y que no quedaba ninguna brecha en ella, aunque en aquel tiempo yo no había asentado todavía las hojas en las puertas,

<sup>2</sup>Sanbalat y Gesem me enviaron un mensaje, diciendo: Ven, reunámonos en Quefirim en el llano de Ono. Pero ellos tramaban hacerme daño.

<sup>3</sup>Y les envié mensajeros, diciendo: Yo estoy haciendo una gran obra y no puedo descender. ¿Por qué ha de detenerse la obra mientras la dejo y desciendo a vosotros?

<sup>4</sup>Y cuatro veces me enviaron mensajes en la misma forma, y yo les respondí de la misma manera.

<sup>5</sup>Entonces Sanbalat me envió su siervo en la misma forma por quinta vez, con una carta abierta en su mano.

<sup>6</sup>En ella estaba escrito: Se ha oído entre las naciones, y Gasmu dice, que tú y los judíos estáis tramando rebelaros; por eso reedificas la muralla. Y según estos informes tú vas a ser su rey.

<sup>7</sup>También has puesto profetas para anunciar en Jerusalén en cuanto a ti: «Un rey está en Judá». Y ahora llegarán a oídos del rey estos informes. Ahora pues, ven, consultemos juntos.

**Intrigas de los adversarios**

<sup>1</sup>»Cuando Sambalat, Tobias, Guesén el árabe, y nuestros otros enemigos supieron que habíamos terminado de reconstruir las murallas, y que se habían tapiado todas sus brechas (aunque aún no habíamos colocado las puertas de madera),

<sup>2</sup>me mandaron un mensaje que decía: “Queremos reunirnos contigo en alguna de las aldeas del campo de Onó.” »En realidad, lo que ellos querían era hacerme daño,

<sup>3</sup>así que mandé a decirles: “No me es posible ir, porque estoy en medio de una gran obra. Si fuera yo a reunirme con ustedes, el trabajo se detendría.”

<sup>4</sup>Y aunque ellos insistieron hasta cuatro veces, mi respuesta fue siempre la misma.

<sup>5</sup>»Pero Sambalat insistió una quinta vez, y me envió a un criado suyo con una carta abierta,

<sup>6</sup>la cual decía: “Ha llegado a nuestras ciudades el rumor, y Guesén lo confirma, de que los judíos y tú piensan rebelarse, y que por eso estás reconstruyendo las murallas de Jerusalén. Según este rumor, tienes la intención de proclamarte rey,

<sup>7</sup>y hasta te has rodeado de profetas para que proclamen en Jerusalén que Judá ya tiene rey. Ten cuidado, porque esto puede llegar a oídos del rey. Así

**Nehemiaspa contranpi rimanakusqankumanta**

<sup>1</sup>Sanbalatwan, Tobias, Arabia lawmanta kaq Gesem hinaspawakin enemigoykum, Jerusalén llaqtapa murallankuna hatarichiy tukusqaykutawan chaynataq uchkunkunapas wichqasqaña kasqanta yacharurqaku. Punkunkunatam ichaqa manaraq churarqanikuchu.

<sup>2</sup>Chaymi Sanbalatwan Gesem kachamurqaku kaynata niwanankupaq: Ono qechwapi kaq hukkaqnin llaqtapi huñunakunanchikpaq hamuy, nispa. Paykunaqa chayta tantearqaku mana allinta ruwawanankupaqmi.

<sup>3</sup>Chaymi willakuqkunata paykunaman kacharqani kaynata nimunankupaq: Hatun llamkaypim kachkani, manam tiempoy kanchu qamkunawan huñunakunaypaq, sichum saqeruptiyqa kay obram sayarunman, nispa.

<sup>4</sup>Tawa kutikamam hina chaynallata nichiwaraqaku, ñoqapas punta nisqayta hinallataqmi paykunaman kutichirqani.

<sup>5</sup>Pichqa kaq kutipim Sanbalatqa criadontaña kachamuwarqa mana wichqasqa cartata apachimuwaspan.

<sup>6</sup>Chay cartam kaynata nisqa: Nacionkunapi runakunam rimachkanku, Gesempas hina chaynallatam nin, qamtaqsi judiokunawan kuska rey Artajerjespa contranpi hoqarikuyta tanteachkanki, chaypaqtaqsi murallatapas kaqmanta hatarichichkankichik. Paykunapa reynin karuyta munaspaykitaqsi

<sup>7</sup>profetakunatapas churarunki, chaynapi Jerusalén llaqtapi reypaq churasuspayki “Judá nacionpiqa kachkanñam reyqa” ninankupaq. Chay rimaykunataqa rey Artajerjesmanmi

<sup>8</sup> Mandei dizer-lhe: De tudo o que dizes coisa nenhuma sucedeu; tu, do teu coração, é que o inventas.

<sup>9</sup> Porque todos eles procuravam atemorizar-nos, dizendo: As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará. Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos.

<sup>10</sup> Tendo eu ido à casa de Semaías, filho de Delaías, filho de Meetabel (que estava encerrado), disse ele: Vamos juntamente à Casa de Deus, ao meio do templo, e fechemos as portas do templo; porque virão matar-te; aliás, de noite virão matar-te.

<sup>11</sup> Porém eu disse: homem como eu fugiria? E quem há, como eu, que entre no templo para que viva? De maneira nenhuma entrarei.

<sup>12</sup> Então, percebi que não era Deus quem o enviara; tal profecía falou ele contra mim, porque Tobias e Sambalate o subornaram.

<sup>13</sup> Para isto o subornaram, para me atemorizar, e para que eu, assim, viesse a proceder e a pecar, para que tivessem motivo de me infamar e me vituperassem.

<sup>14</sup> Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, no tocante a estas suas obras, e também da profetisa Noadía e dos mais profetas que procuraram atemorizar-me.

<sup>8</sup>Entonces le envié un mensaje, diciendo: No han sucedido esas cosas que tú dices, sino que las estás inventando en tu corazón.

<sup>9</sup>Porque todos ellos querían amedrentarnos, pensando: Ellos se desanimarán con la obra y no será hecha. Pero ahora, oh Dios, fortalece mis manos.

<sup>10</sup>Cuando entré yo en casa de Semaías, hijo de Delaía, hijo de Mehetabel, que estaba encerrado allí, él dijo: Reunámonos en la casa de Dios, dentro del templo, y cerremos las puertas del templo, porque vienen a matarte, vienen de noche a matarte.

<sup>11</sup>Pero yo dije: ¿Huir un hombre como yo? ¿Acaso uno como yo entraría al templo para salvar su vida? No entraré.

<sup>12</sup>Entonces me di cuenta de que ciertamente Dios no lo había enviado, sino que había dicho su profecía contra mí porque Tobías y Sanbalat le habían pagado.

<sup>13</sup>Le pagaron por esta razón, para que yo me atemorizara y obrara de esa manera y pecara, y ellos tuvieran un mal informe de mí y pudieran reprocharme.

<sup>14</sup>Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Sanbalat conforme a estas obras tuyas, también de la profetisa Noadías y de los demás profetas que estaban atemorizándome.

que ven a hablar con nosotros, para aclarar este asunto.”

<sup>8</sup>»Yo le respondí: “Esto que dices no es verdad. Tú mismo lo has inventado.”

<sup>9</sup>»Y es que nuestros enemigos querían amedrentarnos, y desanimarnos para que no termináramos las obras de restauración. »Dios mío, ¡fortalece mis manos!

<sup>10</sup>»Poco después fui a casa de Semaías, el hijo de Delaía y nieto de Mehetabel, que estaba encerrado en su casa. Al verme, dijo: “Te aconsejo que vayamos a la casa de Dios, y que cerremos las puertas, porque tengo entendido que esta noche tus enemigos vienen a matarte.”

<sup>11</sup>»Pero yo le dije: “Los hombres como yo no corren a esconderse. ¡Y menos en el templo! ¡No por salvar mi vida voy a esconderme!”

<sup>12</sup>»Y es que me di cuenta de que Dios no lo había enviado, sino que hablaba así porque Tobías y Sanbalat lo habían sobornado

<sup>13</sup>para amedrentarme y hacerme pecar, y para que ellos me difamaran y pudieran hablar mal de mí.

<sup>14</sup>»Dios mío, ¡toma en cuenta lo que Tobías y Sanbalat están haciendo en mi contra! ¡Y no te olvides de la profetisa Noadías, ni de los otros profetas que intentaron amedrentarme!

willaykunmanku, chaynaqa hamuyuni rimanakunanchikpaq, nispa.

<sup>8</sup>Chaymi Sanbalatman kaynata nichimurqani: Chay nisqaykiqa manam cheqapchu, qanmi sonqoykimanta hurqoykuspa chaykunataqa rimachkanki, nispa.

<sup>9</sup>Paykunaqa manchachiwanankupaqmi kaynata nirqaku: Mancharichiptinchikqa pisi kallpayuq rikuriruspankum llamkayninkutapas mana tukunqakuchu, nispanku. Chaymi Tayta Diosta kaynata mañakurqani: Dios Taytalláy, kunanyá makillaykuta kallpanchaykuy, nispa.

<sup>10</sup>Chaymantam Mehetabelpa willkan Delaiapa churin Semaia spa wasinta rirqani, payqa wasinpim wichqakurusqa, paymi kaynata niwarqa: Tayta Diospa templonpi huñunakuspa pakakamusunchik, punkunkunatapas sumaqta wichqakurusun, kunan tutam wañuchisunaykipaq hamunqaku, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi nirqani: Ñoqa hina qarikunaqa manam ayqenchi, manataqmi salvakunanpaqpas Diospa wasinpiqa pakakunchu. Ñoqaqa manam yaykusaqchu, nispay.

<sup>12</sup>Musyarurqanim Semaia spa chaykunataqa kkillanmanta rimasqanta, manam Dioschu rimachirqa, aswanqa Tobiaswan Sanbalat pagarusqanraykum chaytaqa rimachkarqa.

<sup>13</sup>Paykunam pagarurqaku manchachiwananpaq hinaspá huchallichiwana npaq, chaynapi ñoqamanta mana allinkunata rimaspanku penqayman churawanankupaq.

<sup>14</sup>Chaymi kaynata mañakurqani: Dios Taytalláy, Tobiaswan Sanbalatpa ruwasqankutaqa amayá qonqaychu, profetisa Noadiastawan wakin

**Terminada a reconstrução do muro**

<sup>15</sup> Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco dias do mês de elul, em cinqüenta e dois dias.

<sup>16</sup> Sucedeu que, ouvindo-o todos os nossos inimigos, temeram todos os gentios nossos circunvizinhos e decaíram muito no seu próprio conceito; porque reconheceram que por intervenção de nosso Deus é que fizemos esta obra.

<sup>17</sup> Também naqueles dias alguns nobres de Judá escreveram muitas cartas, que iam para Tobias, e cartas de Tobias vinham para eles.

<sup>18</sup> Pois muitos em Judá lhe eram ajuramentados porque era genro de Secanias, filho de Ará; e seu filho Joanã se casara com a filha de Mesulão, filho de Berequias.

<sup>19</sup> Também das suas boas ações falavam na minha presença, e as minhas palavras lhe levavam a ele; Tobias escrevia cartas para me atemorizar.

**Nemias 7**

**Nemias estabelece guardas em Jerusalém**

<sup>1</sup> Ora, uma vez reedificado o muro e assentadas as portas, estabelecidos os porteiros, os cantores e os levitas,

<sup>15</sup> La muralla fue terminada el veinticinco del mes de Elul, en cincuenta y dos días.

<sup>16</sup> Y aconteció que cuando se enteraron todos nuestros enemigos y lo vieron todas las naciones que estaban alrededor nuestro, desfalleció su ánimo; porque reconocieron que esta obra había sido hecha con la ayuda de nuestro Dios.

<sup>17</sup> También en aquellos días iban muchas cartas de los nobles de Judá a Tobías, y de Tobías venían cartas a ellos.

<sup>18</sup> Porque muchos en Judá estaban unidos a él bajo juramento porque él era yerno de Secanías, hijo de Ara, y su hijo Johanán se había casado con la hija de Mesulam, hijo de Berequías.

<sup>19</sup> Además, hablaban de sus buenas obras en mi presencia y a él le informaban de mis palabras. Y Tobías me enviaba cartas para atemorizarme.

**Nehemías 7**

**Censo de los primeros que volvieron**

<sup>1</sup> Aconteció que cuando la muralla fue reedificada y había yo asentado las puertas y habían sido designados los porteros, los cantores y los levitas,

<sup>15</sup> »A pesar de todo, la muralla quedó terminada el día veinticinco del mes de Elul. Tardamos cincuenta y dos días.

<sup>16</sup> Y cuando nuestros enemigos de los alrededores lo supieron, se llenaron de miedo, y humillados reconocieron que en la obra que habíamos hecho Dios había estado presente.

<sup>17</sup> »Por aquellos días se había intensificado el envío de cartas por parte de los jefes de Judá a Tobías, y de Tobías a ellos,

<sup>18</sup> porque muchos se habían vuelto sus aliados, ya que él era yerno de Secanías hijo de Ará, y porque Johanán, su hijo, se había casado con la hija de Mesulán hijo de Berequías.

<sup>19</sup> En mi presencia alababan sus buenas acciones, pero iban a contarle todo lo que yo decía. Y Tobías me enviaba cartas intimidatorias.

**Nehemías 7**

**Nehemías designa dirigentes**

<sup>1</sup> »Cuando terminamos de reconstruir la muralla y colocamos las puertas, designamos a los porteros, cantores y levitas.

profetakunamantapas amataqyá qonqaychu, paykunam manchachiyta munawanku, nispay.

<sup>15</sup> Muralla ruwaytam tukururqaniku Elul killapa iskay chunka pichqayuq punchawninpi. Chay obratam pichqa chunka iskayniyuq punchawpi qespirachirqaniku.

<sup>16</sup> Llapa enemigoykuwan muyuriqniykupi kaq nacionkunapas, chay ruwasqaykuta yacharuspankum llumpayta mancharikurqaku, penqakuymantam uchuychakuspanku Diosniykupa yanapakuyninwan qespichisqa kasqanta chayraq yuyayta hapirqaku.

<sup>17</sup> Chay punchawkunapim Judá nacionpi ancha reqsisqa runakuna Tobiaswan achka cartakunata apachinakurqaku.

<sup>18</sup> Chaynataqa ruwarqaku Judá lawpi achkallaña runakuna, Arapa churin Secaniaspa masan kasqanrayku, Tobiasman hapipakunankupaq jurasqankuraykum. Tobiaspa churin Johananmi casarakururqa Berequiaspa churin Mesulampa warmi churinwan.

<sup>19</sup> Ñoqapa ñawpaqniypipas allinllatañam Tobiasmantaqa rimaqku, ima rimasqaytapas paymanmi willaaku, Tobiasñataqmi manchachiwananpaq cartakunata apachimuwaq.

**Nehemías 7**

**Kamachikuqkunata Nehemías churasqanmanta**

<sup>1</sup> Llaqtapa murallan qespiruptinmi punkunkunatapas churarurqaniku, hinaspa punkukuna nanachikuqkunata, takiqkunata chaynataq levitakunatapas churarqaniku.



<sup>2</sup> eu nomeei Hanani, meu irmão, e Hananias, maior de castelo, sobre Jerusalém. Hananias era homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos outros.

<sup>3</sup> E lhes disse: não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça e, enquanto os guardas ainda estão ali, que se fechem as portas e se tranquem; ponham-se guardas dos moradores de Jerusalém, cada um no seu posto diante de sua casa.

<sup>4</sup> A cidade era espaçosa e grande, mas havia pouca gente nela, e as casas não estavam edificadas ainda.

#### A relação dos que voltaram a Jerusalém

Esdras 2.1-70

<sup>5</sup> Então, o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, os magistrados e o povo, para registrar as genealogias. Achei o livro da genealogia dos que subiram primeiro, e nele estava escrito:

<sup>6</sup> São estes os filhos da província que subiram do cativo, dentre os exilados, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levava para o exílio e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

<sup>2</sup> puse al frente de Jerusalén a mi hermano Hananí y a Hananías, comandante de la fortaleza, porque este era hombre fiel y temeroso de Dios más que muchos;

<sup>3</sup> y les dije: No se abrirán las puertas de Jerusalén hasta que caliente el sol; y estando todavía los porteros en sus puestos, se cerrarán y atrancarán las puertas. Designad también guardias de los habitantes de Jerusalén, unos en su puesto de guardia, y otros delante de su casa.

<sup>4</sup> Y la ciudad era espaciosa y grande, pero el pueblo dentro de ella era poco y no había casas reedificadas.

<sup>5</sup> Entonces mi Dios puso en mi corazón reunir a los nobles, a los oficiales y al pueblo para que fueran inscritos por genealogías. Y encontré el libro de la genealogía de los que habían subido primero, y hallé escrito en él:

<sup>6</sup> Estos son los hijos de la provincia que subieron de la cautividad, aquellos que Nabucodonosor, rey de Babilonia, había llevado cautivos y que volvieron a Jerusalén y a Judá, cada uno a su ciudad,

<sup>2</sup> Además, escogí a mi hermano Jananí y a Jananías, un hombre recto y temeroso de Dios como ningún otro, que era jefe de la fortaleza de Jerusalén,

<sup>3</sup> y les dije: “Las puertas de Jerusalén no deben abrirse antes de que el sol caliente. Aunque haya gente que quiera entrar, cierren bien las puertas y corran los cerrojos.” »Luego, de entre los que vivían en Jerusalén escogí guardias, para que vigilaran por turnos el frente de sus casas.

<sup>4</sup> Esta decisión la tomé porque nuestra ciudad estaba muy extendida pero poco habitada, pues muchas casas todavía no se habían reconstruido.

<sup>5</sup> »Entonces el Señor me llevó a reunir a los nobles y oficiales, y al pueblo en general, para que fueran empadronados según su genealogía. Hallé el libro genealógico de los israelitas que habían vuelto antes, y allí encontré anotados los siguientes nombres,

<sup>6</sup> y la lista de la gente que Nabucodonosor había llevado cautiva a Babilonia y que ahora volvían a Jerusalén y a Judá, cada uno a su ciudad.»

#### Los que volvieron con Zorobabel

(Esd 2.1-70)

<sup>2</sup> Jerusalenpi kamachikunanpaqmi wawqey Hananita churarqani, Hananiastañataqmi reypa palacionpi kamachikunanpaq, paytaqa churarqani confianza runa kaptinmi chaynataq Tayta Diostapas manchakusqanraykum.

<sup>3</sup> Hinaspaymi paykunata nirqani: Jerusalén llaqtapa punkunkunataqa inti qespimunankamam ama kichankichikchu, tardenñataqmi llaqta nanachikuqkuna puestonkupi kachkaptillanraq cerrojowan allinta wichqankichik. Jerusalén llaqtapi yachaqkunamantam churankichik llaqta nanachikuqkunata. Paykunamantam wakiqnin nanachikunqa maymi nanachikunankupi, wakinñataqmi wasinkupa chimpanpi nanachikunqaku.

<sup>4</sup> Llaqtaqa hatunmi karqa, chaypi yachaqkunam ichaqa aslla karqaku, tuñichisqa wasikunata manaraq hatarichisqankurayku.

#### Zorobabelwan kutimuqkunamanta

(Esd 2.1-70)

<sup>5</sup> Hinaptinmi sonqoyman Dios churarqa ancha reqsisqa runakunata, kamachikuqkunata hinaspa llaqa runakunatapas huñunaypaq, chaynapi sapakamata ayllun-ayllun listachinaypaq, hinaspa ñawpaq kutimuqkunapa listachikusqanku librota tarirurqani, chaypim kayna qellqasqa kasqa:

<sup>6</sup> Kaykunam Judá lawpi kaq runakuna, rey Nabucodonosorpa Babiloniaman preso apasqanmanta kutimuqkuna. Paykunam sapakama kutimurqaku Jerusalenman, Judá nacionman hinaspa llaqtankuman.

<sup>7</sup> os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mordecai, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo de Israel:

<sup>8</sup> foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

<sup>9</sup> Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

<sup>10</sup> Os filhos de Ará, seiscentos e cinquenta e dois.

<sup>11</sup> Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito.

<sup>12</sup> Os filhos de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.

<sup>13</sup> Os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco.

<sup>14</sup> Os filhos de Zacai, setecientos e sessenta.

<sup>15</sup> Os filhos de Binui, seiscentos e quarenta e oito.

<sup>16</sup> Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito.

<sup>17</sup> Os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois.

<sup>18</sup> Os filhos de Adonirão, seiscentos e sessenta e sete.

<sup>19</sup> Os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete.

<sup>20</sup> Os filhos de Adim, seiscentos e cinquenta e cinco.

<sup>7</sup> los cuales vinieron con Zorobabel, Jesús, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamaní, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Bigvai, Nehum y Baana. El número de hombres del pueblo de Israel:

<sup>8</sup> los hijos de Paros, dos mil ciento setenta y dos;

<sup>9</sup> los hijos de Sefatías, trescientos setenta y dos;

<sup>10</sup> los hijos de Ara, seiscientos cincuenta y dos;

<sup>11</sup> los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesús y de Joab, dos mil ochocientos dieciocho;

<sup>12</sup> los hijos de Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro;

<sup>13</sup> los hijos de Zatu, ochocientos cuarenta y cinco;

<sup>14</sup> los hijos de Zacai, setecientos sesenta;

<sup>15</sup> los hijos de Binúi, seiscientos cuarenta y ocho;

<sup>16</sup> los hijos de Bebai, seiscientos veintiocho;

<sup>17</sup> los hijos de Azgad, dos mil trescientos veintidós;

<sup>18</sup> los hijos de Adoniram, seiscientos sesenta y siete;

<sup>19</sup> los hijos de Bigvai, dos mil sesenta y siete;

<sup>20</sup> los hijos de Adín, seiscientos cincuenta y cinco;

<sup>7</sup> Los jefes que volvieron con Zorobabel fueron: Josué, Nehemías, Azarías, Raamías, Najamaní, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Bigvai, Nejún y Baná. El número de los israelitas fue el siguiente:

<sup>8</sup> Los descendientes de Paros: dos mil ciento setenta y dos.

<sup>9</sup> Los descendientes de Sefatías: trescientos setenta y dos.

<sup>10</sup> Los descendientes de Araj: seiscientos cincuenta y dos.

<sup>11</sup> Los descendientes de Pajat Moab, que fueron hijos de Josué y de Joab: dos mil ochocientos dieciocho.

<sup>12</sup> Los descendientes de Elam: mil doscientos cincuenta y cuatro.

<sup>13</sup> Los descendientes de Zatu: ochocientos cuarenta y cinco.

<sup>14</sup> Los descendientes de Zacay: setecientos sesenta.

<sup>15</sup> Los descendientes de Binúi: seiscientos cuarenta y ocho.

<sup>16</sup> Los descendientes de Bebay: seiscientos veintiocho.

<sup>17</sup> Los descendientes de Azgad: dos mil seiscientos veintidós.

<sup>18</sup> Los descendientes de Adonacán: seiscientos sesenta y siete.

<sup>19</sup> Los descendientes de Bigvai: dos mil sesenta y siete.

<sup>20</sup> Los descendientes de Adín: seiscientos cincuenta y cinco.

<sup>7</sup> Zorobabelwan, Josueywan, Nehemiaswan, Azariaswan, Raamiaswan, Nahamaniwan, Mardoqueowan, Bilsanwan, Misperetwan, Bigvaiwan, Nehumwan hinaspa Baanawan kutimuqkunam kaykuna:

<sup>8</sup> Parospa mirayninkunamanta iskay waranqa pachak qanchis chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>9</sup> Sefatiaspa mirayninkunamanta kimsa pachak qanchis chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>10</sup> Arapa mirayninkunamanta soqta pachak pichqa chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>11</sup> Pahat-moabpa, Josueypa hinaspa Joabpa mirayninkunamanta iskay waranqa pusaq pachak chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>12</sup> Elampa mirayninkunamanta waranqa iskay pachak pichqa chunka tawayuq runakuna.

<sup>13</sup> Zatura mirayninkunamanta pusaq pachak tawa chunka pichqayuq runakuna.

<sup>14</sup> Zacaipa mirayninkunamanta qanchis pachak soqta chunka runakuna.

<sup>15</sup> Binuipa mirayninkunamanta soqta pachak tawa chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>16</sup> Bebaipa mirayninkunamanta soqta pachak iskay chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>17</sup> Azgadpa mirayninkunamanta iskay waranqa kimsa pachak iskay chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>18</sup> Adonicampa mirayninkunamanta soqta pachak soqta chunka qanchisniyuq runakuna.

<sup>19</sup> Bigvaipa mirayninkunamanta iskay waranqa soqta chunka qanchisniyuq runakuna.

<sup>20</sup> Adinpa mirayninkunamanta soqta pachak pichqa chunka pichqayuq runakuna.

<sup>21</sup> Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.

<sup>22</sup> Os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito.

<sup>23</sup> Os filhos de Besai, trezentos e vinte e quatro.

<sup>24</sup> Os filhos de Harife, cento e doze.

<sup>25</sup> Os filhos de Gibeão, noventa e cinco.

<sup>26</sup> Os homens de Belém e de Netofa, cento e oitenta e oito.

<sup>27</sup> Os homens de Anatot, cento e vinte e oito.

<sup>28</sup> Os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois.

<sup>29</sup> Os homens de Quiriate-Jearim, Cafira e Beerote, setecentos e quarenta e três.

<sup>30</sup> Os homens de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um.

<sup>31</sup> Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

<sup>32</sup> Os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três.

<sup>33</sup> Os homens do outro Nebo, cinqüenta e dois.

<sup>34</sup> Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

<sup>35</sup> Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

<sup>36</sup> Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

<sup>21</sup>los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho;

<sup>22</sup>los hijos de Hasum, trescientos veintiocho;

<sup>23</sup>los hijos de Bezai, trescientos veinticuatro;

<sup>24</sup>los hijos de Harif, ciento doce;

<sup>25</sup>los hijos de Gabaón, noventa y cinco;

<sup>26</sup>los hombres de Belén y de Netofa, ciento ochenta y ocho;

<sup>27</sup>los hombres de Anatot, ciento veintiocho;

<sup>28</sup>los hombres de Bet-azmavet, cuarenta y dos;

<sup>29</sup>los hombres de Quiriat-jearim, Cafira y Beerot, setecientos cuarenta y tres;

<sup>30</sup>los hombres de Ramá y Geba, seiscientos veintiuno;

<sup>31</sup>los hombres de Micmas, ciento veintidós;

<sup>32</sup>los hombres de Betel y Hai, ciento veintitrés;

<sup>33</sup>los hombres del otro Nebo, cincuenta y dos;

<sup>34</sup>los hijos del otro Elam, mil doscientos cincuenta y cuatro;

<sup>35</sup>los hijos de Harim, trescientos veinte;

<sup>36</sup>los hombres de Jericó, trescientos cuarenta y cinco;

<sup>21</sup>Los descendientes de Ater, hijo de Ezequías: noventa y ocho.

<sup>22</sup>Los descendientes de Jasún: trescientos veintiocho.

<sup>23</sup>Los descendientes de Besay: trescientos veinticuatro.

<sup>24</sup>Los descendientes de Jarif: ciento doce.

<sup>25</sup>Los descendientes de Gabaón: noventa y cinco.

<sup>26</sup>Los varones de Belén y de Netofa: ciento ochenta y ocho.

<sup>27</sup>Los varones de Anatot: ciento veintiocho.

<sup>28</sup>Los varones de Bet Azmávet: cuarenta y dos.

<sup>29</sup>Los varones de Quiriat Yearín: Cafira y Berot, setecientos cuarenta y tres.

<sup>30</sup>Los varones de Ramá y de Geba: seiscientos veintiuno.

<sup>31</sup>Los varones de Micmas: ciento veintidós.

<sup>32</sup>Los varones de Betel y de Hai: ciento veintitrés.

<sup>33</sup>Los varones del otro Nebo: cincuenta y dos.

<sup>34</sup>Los descendientes del otro Elam: mil doscientos cincuenta y cuatro.

<sup>35</sup>Los descendientes de Jarín: trescientos veinte.

<sup>36</sup>Los descendientes de Jericó: trescientos cuarenta y cinco.

<sup>21</sup>Ater lawmanta kaq Ezequiaspa mirayninkunamanta isqon chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>22</sup>Hasumpa mirayninkunamanta kimsa pachak iskay chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>23</sup>Bezaipa mirayninkunamanta kimsa pachak iskay chunka tawayuq runakuna.

<sup>24</sup>Harifpa mirayninkunamanta pachak chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>25</sup>Gabaonpa mirayninkunamanta isqon chunka pichqayuq runakuna.

<sup>26</sup>Belén hinaspa Netofa llaqtayuqkunamanta pachak pusaq chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>27</sup>Anatot llaqtayuqkunamanta pachak iskay chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>28</sup>Bet-azmavet llaqtayuqkunamanta tawa chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>29</sup>Quiriat-jearim, Cafira hinaspa Beerot llaqtayuqkunamanta qanchis pachak tawa chunka kimsayuq runakuna.

<sup>30</sup>Ramá hinaspa Geba llaqtayuqkunamanta soqta pachak iskay chunka hukniyuq runakuna.

<sup>31</sup>Micmas llaqtayuqkunamanta pachak iskay chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>32</sup>Bet-el hinaspa Hai llaqtayuqkunamanta pachak iskay chunka kimsayuq runakuna.

<sup>33</sup>Huknin Nebo llaqtayuqkunamanta pichqa chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>34</sup>Huknin Elam llaqtayuqkunamanta waranqa iskay pachak pichqa chunka tawayuq runakuna.

<sup>35</sup>Harim llaqtayuqkunamanta kimsa pachak iskay chunka runakuna.

<sup>36</sup>Jericó llaqtayuqkunamanta kimsa pachak tawa chunka pichqayuq runakuna.

<sup>37</sup> Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e um.

<sup>38</sup> Os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.

<sup>39</sup> Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

<sup>40</sup> Os filhos de Imer, mil e cinquenta e dois.

<sup>41</sup> Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

<sup>42</sup> Os filhos de Harim, mil e dezessete.

<sup>43</sup> Os levitas: os filhos de Jesua, de Cadmiel, dos filhos de Hodeva, setenta e quatro.

<sup>44</sup> Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.

<sup>45</sup> Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.

<sup>46</sup> Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

<sup>47</sup> os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

<sup>48</sup> os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,

<sup>49</sup> os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,

<sup>50</sup> os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,

<sup>37</sup> los hijos de Lod, Hadid y Ono, setecientos veintiuno;

<sup>38</sup> los hijos de Senaa, tres mil novecientos treinta.

<sup>39</sup> Los sacerdotes: los hijos de Jedaías de la casa de Jesúa, novecientos setenta y tres;

<sup>40</sup> los hijos de Imer, mil cincuenta y dos;

<sup>41</sup> los hijos de Pasur, mil doscientos cuarenta y siete;

<sup>42</sup> los hijos de Harim, mil diecisiete.

<sup>43</sup> Los levitas: los hijos de Jesúa y de Cadmiel, de los hijos de Hodavías, setenta y cuatro.

<sup>44</sup> Los cantores: los hijos de Asaf, ciento cuarenta y ocho.

<sup>45</sup> Los porteros: los hijos de Salum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Acub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento treinta y ocho.

<sup>46</sup> Los sirvientes del templo: los hijos de Ziha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

<sup>47</sup> los hijos de Queros, los hijos de Siaha, los hijos de Padón,

<sup>48</sup> los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,

<sup>49</sup> los hijos de Hanán, los hijos de Gidel, los hijos de Gahar,

<sup>50</sup> los hijos de Reaía, los hijos de Rezín, los hijos de Necoda,

<sup>37</sup> Los descendientes de Lod, Jadid y Onó: setecientos veintiuno.

<sup>38</sup> Los descendientes de Sená: tres mil novecientos treinta.

<sup>39</sup> Los sacerdotes: Los descendientes de Jedaías, de la familia de Josué: novecientos setenta y tres.

<sup>40</sup> Los descendientes de Imer: mil cincuenta y dos.

<sup>41</sup> Los descendientes de Pasjur: mil doscientos cuarenta y siete.

<sup>42</sup> Los descendientes de Jarín: mil diecisiete.

<sup>43</sup> Los levitas: Los descendientes de Josué y de Cadmiel, de la familia de Hodavías: setenta y cuatro.

<sup>44</sup> Los cantores: Los descendientes de Asaf: ciento cuarenta y ocho.

<sup>45</sup> Los porteros: Los descendientes de Salún, de Ater, de Talmón, de Acub, de Jatitá, y de Sobay: ciento treinta y ocho en total.

<sup>46</sup> Los sirvientes del templo: Los descendientes de Sijá, de Jasufá, de Tabaot,

<sup>47</sup> de Queros, de Sigá, de Padón,

<sup>48</sup> de Lebana, de Jagabá, de Salmay,

<sup>49</sup> de Janán, de Gidel, de Gajar,

<sup>50</sup> de Reaía, de Resín, de Necoda,

<sup>37</sup> Lod, Hadid hinaspa Ono llaqtayuqkunamanta qanchis pachak iskay chunka hukniyuq runakuna.

<sup>38</sup> Senaa llaqtayuqkunamanta kimsa waranqa isqon pachak kimsa chunka runakuna.

<sup>39</sup> Sacerdotekunamanta kutimuqkunam karqaku, Josueypa hinaspa Jedaiaspa mirayninkunamanta isqon pachak qanchis chunka kimsayuq runakuna.

<sup>40</sup> Imerpa mirayninkunamantam waranqa pichqa chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>41</sup> Pasurpa mirayninkunamanta waranqa iskay pachaknin tawa chunka qanchisniyuq runakuna.

<sup>42</sup> Harimpa mirayninkunamanta waranqa chunka qanchisniyuq runakuna.

<sup>43</sup> Levitakunamanta kutimuqkunam karqaku, Hodaviaspa churinkuna Josueypa chaynataq Cadmielpa mirayninkunamanta qanchis chunka tawayuq runakuna.

<sup>44</sup> Takiqkunamanta kutimuqkunam karqaku, Asafpa mirayninkunamanta pachak tawa chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>45</sup> Punku waqaychaqkunamanta kutimuqkunam karqaku, Salumpa, Aterpa, Talmonpa, Acubpa, Hatitapa hinaspa Sobaipa mirayninkunamanta pachak kimsa chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>46</sup> Templopi servikuqkunamanta kutimuqkunam karqaku, Zihapa, Hasufapa, Tabaotpa,

<sup>47</sup> Querospa, Siahapa, Padonpa,

<sup>48</sup> Lebanapa, Hagabapa, Salmaipa,

<sup>49</sup> Hananpa, Gidelpa, Gaharpa,

<sup>50</sup> Reaiapa, Rezinpa, Necodapa,

<sup>51</sup> os filhos de Gazão, os filhos de Uzá, os filhos de Paséia,

<sup>52</sup> os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,

<sup>53</sup> os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

<sup>54</sup> os filhos de Bazlite, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

<sup>55</sup> os filhos de Barcos, os filhos de Sísara, os filhos de Tama,

<sup>56</sup> os filhos de Nesias e os filhos de Hatifa.

<sup>57</sup> Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Perida,

<sup>58</sup> os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

<sup>59</sup> os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Amom.

<sup>60</sup> Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

<sup>61</sup> Os seguintes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

<sup>62</sup> os filhos de Delaías, os filhos de Tobías, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e dois.

<sup>63</sup> Dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, o qual se casou com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado pelo nome dele.

<sup>51</sup> los hijos de Gazam, los hijos de Uza, los hijos de Paseah,

<sup>52</sup> los hijos de Besai, los hijos de Mehunim, los hijos de Nefisesim,

<sup>53</sup> los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harhur,

<sup>54</sup> los hijos de Bazlut, los hijos de Mehída, los hijos de Harsa,

<sup>55</sup> los hijos de Barcos, los hijos de Sísara, los hijos de Tama,

<sup>56</sup> los hijos de Nezá, los hijos de Hatifa.

<sup>57</sup> Los hijos de los siervos de Salomón: los hijos de Sotai, los hijos de Soferet, los hijos de Perida,

<sup>58</sup> los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Gidel,

<sup>59</sup> los hijos de Sefatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret-hazebaim, los hijos de Amón.

<sup>60</sup> El total de los sirvientes del templo y de los hijos de los siervos de Salomón, era de trescientos noventa y dos.

<sup>61</sup> Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Adón e Imer, aunque no pudieron demostrar si sus casas paternas o su descendencia eran de Israel:

<sup>62</sup> los hijos de Delaía, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos cuarenta y dos;

<sup>63</sup> y de los sacerdotes: los hijos de Habaía, los hijos de Cos, los hijos de Barzilai, que había tomado por mujer a una de las hijas de Barzilai galaadita, con cuyo nombre fue llamado.

<sup>51</sup> de Gazán, de Uzá, de Paseaj,

<sup>52</sup> de Besay, de Mehunim, de Nefusín,

<sup>53</sup> de Bacbuc, de Jacufá, de Jarjur,

<sup>54</sup> de Bazlut, de Mejidá, de Jarsá,

<sup>55</sup> de Barcos, de Sísara, de Tema,

<sup>56</sup> de Nezá, y de Jatifá.

<sup>57</sup> Los descendientes de los siervos de Salomón: Los descendientes de Sotay, de Soferet, de Perida,

<sup>58</sup> de Jalá, de Darcón, de Gidel,

<sup>59</sup> de Sefatías, de Jatil, de Poquéret Hasebayin, de Amón.

<sup>60</sup> Todos los sirvientes del templo y los descendientes de los siervos de Salomón: trescientos noventa y dos.

<sup>61</sup> Hubo otros que también volvieron a Jerusalén, y que provenían de Tel Melaj, Tel Jarsá, Querub, Adón e Imer, pero que no pudieron demostrar su genealogía ni la de sus padres, ni si eran o no israelitas.

<sup>62</sup> Eran descendientes de Delaía, de Tobías y de Necoda: seiscientos cuarenta y dos en total.

<sup>63</sup> De los sacerdotes: los hijos de Jabaías, de Cos y de Barzilai. Éste se casó con una de las hijas de Barzilai el galaadita, y tomó el nombre de la familia de ella.

<sup>51</sup> Gazampa, Uzapa, Paseahpa,

<sup>52</sup> Besaipa, Mehunimpa, Nefisempa,

<sup>53</sup> Bacbucpa, Hacufapa, Harhurpa,

<sup>54</sup> Bazlutpa, Mehidapa, Harsapa,

<sup>55</sup> Barcospa, Sisarapa, Temapa,

<sup>56</sup> Neziapa hinaspa Hatifapa mirayninkuna.

<sup>57</sup> Salomonpa serviqninkunapa mirayninkunamanta kutimuqkunam karqaku, Sotaipa, Soferetpa, Perudapa,

<sup>58</sup> Jaalapa, Darconpa, Gidelpa,

<sup>59</sup> Sefatiaspa, Hatilpa, Poqueret-hazebaimpa hinaspa Amonpa mirayninkuna.

<sup>60</sup> Templopi servikuqkunapa hinaspa Salomonpa serviqninkunapa mirayninkunamantam karqaku kimsa pachak isqon chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>61</sup> Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Adón hinaspa Imer llaqtakunamanta kutimuqkunaqa manam allintaqa yachakurqakuchu Israelpa miraynin otaq karu ayllullan kasqankutapas. Paykunam karqaku:

<sup>62</sup> Delaiapa, Tobiaspa hinaspa Necodapa mirayninkunamanta soqta pachak tawa chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>63</sup> Sacerdotekunapa mirayninkunamanta kutimuqkunam karqaku, Habaiaipa, Cospa hinaspa Barzilaipa mirayninkuna. Barzilaimi Galaad lawmanta kaq Barzilaipa huknin warmi churinwan

<sup>64</sup> Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

<sup>65</sup> O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

<sup>66</sup> Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

<sup>67</sup> afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.

<sup>68</sup> Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco.

<sup>69</sup> Camelos, quatrocentos e trinta e cinco; jumentos, seis mil setecentos e vinte.

#### Contribuições para o templo

<sup>70</sup> Alguns dos cabeças das famílias contribuíram para a obra. O governador deu para o tesouro, em ouro, mil daricos, cinqüenta bacias e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.

<sup>71</sup> E alguns mais dos cabeças das famílias deram para o tesouro da obra, em ouro, vinte mil daricos e, em prata, dois mil e duzentos arráteis.

<sup>64</sup> Estos buscaron en su registro de genealogías pero no se hallaron, y fueron considerados imundos y excluidos del sacerdocio.

<sup>65</sup> Y el gobernador les dijo que no comieran de las cosas santísimas hasta que un sacerdote se levantara con Urim y Tumim.

<sup>66</sup> Toda la asamblea reunida era de cuarenta y dos mil trescientos sesenta,

<sup>67</sup> sin contar sus siervos y siervas, que eran siete mil trescientos treinta y siete; y tenían doscientos cuarenta y cinco cantores y cantoras.

<sup>68</sup> Sus caballos eran setecientos treinta y seis; sus mulos, doscientos cuarenta y cinco;

<sup>69</sup> sus camellos, cuatrocientos treinta y cinco; sus asnos, seis mil setecientos veinte.

<sup>70</sup> Algunos de los jefes de casas paternas contribuyeron para la obra. El gobernador dio para el tesoro mil dracmas de oro, cincuenta tazones y quinientas treinta túnicas sacerdotales.

<sup>71</sup> Los jefes de casas paternas dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro y dos mil doscientas minas de plata.

<sup>64</sup> Éstos buscaron en vano el registro de sus genealogías, y como no lo hallaron, fueron excluidos del sacerdocio.

<sup>65</sup> Entonces el gobernador les prohibió comer de las cosas sagradas hasta que hubiera un sacerdote que pudiera consultar con el Urim y el Tumim.

<sup>66</sup> El total de la comunidad era de cuarenta y dos mil trescientas sesenta personas,

<sup>67</sup> sin tomar en cuenta a los siervos, hombres y mujeres, que sumaban siete mil trescientos treinta y siete, entre los cuales había doscientos cuarenta y cinco cantores y cantoras.

<sup>68</sup> Llevaban setecientos treinta y seis caballos, doscientas cuarenta y cinco mulas;

<sup>69</sup> cuatrocientos treinta y cinco camellos y seis mil setecientos veinte asnos.

<sup>70</sup> Algunos jefes de las familias más importantes dieron sus ofrendas para la obra de reconstrucción. El gobernador entregó al tesoro mil dracmas de oro, cincuenta tazones y quinientas treinta vestiduras sacerdotales.

<sup>71</sup> Los jefes de familia aportaron al tesoro ciento sesenta kilos de oro y mil doscientos diez kilos de plata.

casarakurqa, chayraykum suegronpa sutinwan sutichakurqa.

<sup>64</sup> Paykunam ñawpaq taytankupa sutinta listakunapi maskaspanku mana tarirqakuchu, chaynapim sacerdote kayninkumantapas hurqosqa karqaku.

<sup>65</sup> Chayraykum paykunata gobernador kamachirqa, Diospaq sapaqchasqa kaqkunata amaraq mikunankupaq, Urimtawan Tumimta choqaspa sacerdote tapunankama.

<sup>66</sup> Babiloniamanta llapallan kutimuqkunam karqaku tawa chunka iskayniyuq waranqa kimsa pachak soqta chunka runakuna.

<sup>67</sup> Criadokunawan criadakunaqa manam yupasqachu karqaku. Paykunam karqaku qanchis waranqa kimsa pachak kimsa chunka qanchisniyuq runakuna, paykuna ukupim karqa qaripas warmipas iskay pachak tawa chunka pichqayuq takiqkuna.

<sup>68</sup> Caballokunam karqa qanchis pachak kimsa chunka soqtayuq, mulakunam karqa iskay pachak tawa chunka pichqayuq,

<sup>69</sup> Camellokunam karqa tawa pachak kimsa chunka pichqayuq, asnokunañataqmi karqa soqta waranqa qanchis pachak iskay chunkan.

<sup>70</sup> Ayllukunapi kamachikuqkunamantam wakiqiniku, obrapaq ofrendakunata qorqaku. Gobernadorpas templopi qori-qollqe waqaychaqmanmi qorqa pusaq kilo qorita, pichqa chunka tazonkunata, sacerdotekunapa pachankunatapas pichqa pachakta.

<sup>71</sup> Ayllukunapi kamachikuqkunam templopi qori-qollqe waqaychaqman qorqaku pachak soqta chunka kilo qoritawan waranqa iskay pachak chunka kilo qollqeta.



<sup>72</sup> O que deu o restante do povo foi, em ouro, vinte mil daricos, e dois mil arráteis em prata, e sessenta e sete vestes sacerdotais.

<sup>73</sup> Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, alguns do povo, os servidores do templo e todo o Israel habitavam nas suas cidades.

## Neemias 8

### Esdras lê a Lei diante do povo

<sup>1</sup> Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel nas suas cidades, todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça, diante da Porta das Águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o Livro da Lei de Moisés, que o SENHOR tinha prescrito a Israel.

<sup>2</sup> Esdras, o sacerdote, trouxe a Lei perante a congregação, tanto de homens como de mulheres e de todos os que eram capazes de entender o que ouviam. Era o primeiro dia do sétimo mês.

<sup>3</sup> E leu no livro, diante da praça, que está fronteira à Porta das Águas, desde a alva até ao meio-dia, perante homens e mulheres e os que podiam entender; e todo o povo tinha os ouvidos atentos ao Livro da Lei.

<sup>4</sup> Esdras, o escriba, estava num púlpito de madeira, que fizeram para aquele fim; estavam em pé junto a ele, à sua direita, Matitias, Sema, Anaiás, Urias, Hilquias e Maaséias; e à sua esquerda, Pedaías, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

<sup>72</sup> Lo que dio el resto del pueblo fue veinte mil dracmas de oro, dos mil minas de plata y sesenta y siete túnicas sacerdotales.

<sup>73</sup> Y habitaron en sus ciudades, los sacerdotes, los levitas, los porteros, los cantores, algunos del pueblo, los sirvientes del templo y el resto de Israel. Cuando llegó el mes séptimo, los hijos de Israel ya estaban en sus ciudades.

## Nehemías 8

### Esdras lee la ley

<sup>1</sup> Se reunió todo el pueblo como un solo hombre en la plaza que estaba delante de la puerta de las Aguas, y pidieron al escriba Esdras que trajera el libro de la ley de Moisés que el Señor había dado a Israel.

<sup>2</sup> Entonces el sacerdote Esdras trajo la ley delante de la asamblea de hombres y mujeres y de todos los que podían entender lo que oían. Era el primer día del mes séptimo.

<sup>3</sup> Y leyó en el libro frente a la plaza que estaba delante de la puerta de las Aguas, desde el amanecer hasta el mediodía, en presencia de hombres y mujeres y de los que podían entender; y los oídos de todo el pueblo estaban atentos al libro de la ley.

<sup>4</sup> El escriba Esdras estaba sobre un estrado de madera que habían hecho para esta ocasión. Junto a él, a su derecha, estaban Matatías, Sema, Anías, Urias, Hilcías y Maasías; y a su izquierda, Pedaías, Misael, Malquías, Hasum, Hasbadana, Zacarías y Mesulam.

<sup>72</sup> El resto del pueblo entregó ciento sesenta kilos de oro, mil cien kilos de plata y sesenta y siete vestiduras sacerdotales.

<sup>73</sup> Los sacerdotes, los levitas, los porteros, los cantores, parte del pueblo, los sirvientes del templo, y el resto de los israelitas, habitaron sus respectivas ciudades. En el séptimo mes del año, todos los israelitas se habían establecido ya en sus ciudades.

## Nehemías 8

### Esdras lee la ley al pueblo

<sup>1</sup> Todo el pueblo se reunió como un solo hombre en la plaza que está frente a la Puerta de las Aguas, y le rogaron al escriba Esdras que llevara el libro de la ley de Moisés, que el Señor le había dado al pueblo de Israel.

<sup>2</sup> Era el día primero del mes séptimo del año. Entonces Esdras, que también era sacerdote, llevó el libro y lo mostró a todo el pueblo y a todos los que podían entender, lo mismo a hombres que a mujeres,

<sup>3</sup> y desde el alba hasta el mediodía lo leyó en la plaza que está frente a la Puerta de las Aguas. Todo el pueblo escuchaba con mucha atención la lectura del libro de la ley,

<sup>4</sup> y para que todos escucharan mejor Esdras se subió a un estrado de madera hecho a propósito. A su derecha estaban Matatías, Semá, Anías, Urias, Hilcías y Maseías; a su izquierda estaban Pedaías, Misael, Malquías, Jasún, Jasbadana, Zacarías y Mesulán.

<sup>72</sup> Llapa runakunamantapas wakiqninkum qorqaku soqta chunka kilo qoritawan waranqa pachaknin kilo qollqeta, sacerdotekunapa pachankunatapas soqta chunka qanchisniyuqtam qorqaku.

<sup>73</sup> Llapa sacerdotekunawan, levitakuna, punku nanachikuqkuna, takiqkuna, llapa runakuna, templopi servikuqkunaqa sapakamam llaqtankupi yacharqaku. Qanchis kaq killa chayaramuptinqa, Israel runakunaqa llaqtankupinam sapakama yachakurqaku.

## Nehemías 8

### Librota Esdras leesqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam huk runa hinalla llapallanku huñunakamurqaku Yakuwan sutichasqa pukyupa ñawpaqnin plazaman. Hinaspankum sacerdote Esdrasta nirqaku Israelpa mirayninkunaman Moisesnintakama Tayta Diospa qosqan kamachikuy librota apamunanpaq.

<sup>2</sup> Qanchis kaq killapa qallariynin punchawpim, qarikuna, warmikuna hinaspa warmakunamanta yuyayniyuq kaqkuna huñunasqa kachkaptinku, kamachikuy librota sacerdote Esdras apamurqa.

<sup>3</sup> Hinaspanmi achikyaqmanta chawpi punchawkama librota leerqa, yakuwan sutichasqa punkupa ñawpaqnin plazapi, chaymi llapallan huñunasqa runakuna Diospa kamachikuyninta tukuy sonqonkuwan uyariqaku.

<sup>4</sup> Chay huñunakuyupaqmi tablakunamanta huk tabladillota ruwarqaku, chaypa hawanpim Esdras sayarqa, alleq lawninpim sayarqaku Matatías, Sema, Anías, Urias, Hilcías hinaspa Maasías, ichoq lawninpiñataqmi sayarqaku Pedaías, Misael,

<sup>5</sup> Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, porque estava acima dele; abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.

<sup>6</sup> Esdras bendisse ao SENHOR, o grande Deus; e todo o povo respondeu: Amém! Amém! E, levantando as mãos; inclinaram-se e adoraram o SENHOR, com o rosto em terra.

<sup>7</sup> E Jesua, Bani, Serebías, Jamim, Acube, Sabetai, Hodías, Maasías, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã, Pelaías e os levitas ensinavam o povo na Lei; e o povo estava no seu lugar.

<sup>8</sup> Leram no livro, na Lei de Deus, claramente, dando explicações, de maneira que entendessem o que se lia.

<sup>9</sup> Neemias, que era o governador, e Esdras, sacerdote e escriba, e os levitas que ensinavam todo o povo lhe disseram: Este día é consagrado ao SENHOR, vosso Deus, pelo que não pranteéis, nem choreis. Porque todo o povo chorava, ouvindo as palavras da Lei.

<sup>10</sup> Disse-lhes mais: ide, comei carnes gordas, tomai bebidas doces e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque este día é consagrado ao nosso SENHOR; portanto, não vos entristezçais, porque a alegria do SENHOR é a vossa força.

<sup>5</sup> Y abrió Esdras el libro a la vista de todo el pueblo, pues él estaba más alto que todo el pueblo; y cuando lo abrió, todo el pueblo se puso en pie.

<sup>6</sup> Entonces Esdras bendijo al Señor, el gran Dios. Y todo el pueblo respondió: ¡Amén, Amén!, mientras alzaban las manos; después se postraron y adoraron al Señor rostro en tierra.

<sup>7</sup> También Jesús, Bani, Serebías, Jamín, Acub, Sabetai, Hodías, Maasías, Kelita, Azarías, Jozabed, Hanán, Pelaías, y los levitas, explicaban la ley al pueblo mientras el pueblo permanecía en su lugar.

<sup>8</sup> Y leyeron en el libro de la ley de Dios, traduciéndolo y dándole el sentido para que entendieran la lectura.

<sup>9</sup> Entonces Nehemías, que era el gobernador, y Esdras, el sacerdote y escriba, y los levitas que enseñaban al pueblo, dijeron a todo el pueblo: Este día es santo para el Señor vuestro Dios; no os entristezcáis, ni llores; porque todo el pueblo lloraba al oír las palabras de la ley.

<sup>10</sup> También les dijo: Id, comed de la grosura, bebed de lo dulce, y mandad raciones a los que no tienen nada preparado; porque este día es santo para nuestro Señor. No os entristezcáis, porque la alegría del Señor es vuestra fortaleza.

<sup>5</sup> Esdras abrió el libro ante todo el pueblo, y como él estaba por encima de los presentes, todos lo vieron y prestaron mucha atención.

<sup>6</sup> Entonces Esdras bendijo la grandeza del Señor, y el pueblo, con las manos hacia el cielo, respondió a una sola voz: «¡Amén! ¡Amén!» Luego, todos se inclinaron hasta el suelo y adoraron al Señor.

<sup>7</sup> Mientras la ley era leída, los levitas Josué, Bani, Serebías, Jamín, Acub, Sabetay, Hodías, Maseías, Kelita, Azarías, Yozabad, Janán y Pelaía explicaban al pueblo la lectura, y el pueblo estaba tan interesado que no se movía de su lugar.

<sup>8</sup> Y es que la lectura de la ley se hacía con mucha claridad, y se recalca todo el sentido, de modo que el pueblo pudiera entender lo que escuchaba.

<sup>9</sup> Como todo el pueblo lloraba al escuchar las palabras de la ley, el gobernador Nehemías, el sacerdote y escriba Esdras, y los levitas que explicaban al pueblo el sentido de la ley, dijeron: «Este día está consagrado al Señor, nuestro Dios. No hay razón para que lloren y se pongan tristes.»

<sup>10</sup> También dijeron: «Vayan y coman bien, y tomen un buen vino, pero compartan todo con los que nada tienen. Éste día está consagrado a nuestro Señor, así que no estén tristes. El gozo del Señor es nuestra fuerza.»

Malquías, Hasum, Hasbadana, Zacarías hinaspa Mesulam.

<sup>5</sup> Chaymi sacerdote Esdras, kamachikuy librota llapallan runakunapa qawasqanta kicharqa, payqa tabladillopi kasqanraykum llapallan runakunamanta altoniqpi kachkarqa, librota kichaykuptinmi llapallanku sayarirqaku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosta sacerdote Esdras yupaycharqa. Llapa runakunañataqmi makinkuta hoqarispanku nirqaku: ¡Amén, Amén! nispanku. Hinaspankum pampakama kumuykusanpa Tayta Diosta hatuncharqaku.

<sup>7</sup> Levitakunamanta Josueywan Bani, Serebías, Jamín, Acub, Sabetai, Hodías, Maasías, Kelita, Azarías, Jozabed Hanán hinaspa Pelaiañataqmi Diospa kamachikuyinta llapa runakunapa rimayninman tikraspa sumaqta entiendechirqaku. Llapa Runakuna maymi kasqankupi qasillalla sayaptinkum

<sup>8</sup> paykunañataq Tayta Diospa kamachikuynin librota kallpawan leespanku sumaqta entiendechirqaku.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Diospa kamachikuyinta uyarispanku llapa runakuna waqakurqaku, chaymi gobernador Nehemiaswan sacerdote Esdras hinaspa levitakuna, llapa runakunata kaynata nirqaku: Amayá llakikuychikchu nitaq waqaychikchu, kunanqa yupaychasqanchik Tayta Diospaq sapaqchasqa punchawmi, nispanku.

<sup>10</sup> Chaymantam Esdras nirqa: Rispaykichikyá allininmi mikuykunata mikuspa miskin vinota tomamuychik, hinaspayá mana mikunayuq kaqkunamanpas apachiychik. Kunan punchawqa Señorninchikpaq sapaqchasqa punchawmi. Ama llakikuychikchu, Tayta Diospa kusikuyinmi kallpanchikqa, nispa.

<sup>11</sup> Os levitas fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; e não estejais contristados.

<sup>12</sup> Então, todo o povo se foi a comer, a beber, a enviar porções e a regozijar-se grandemente, porque tinham entendido as palavras que lhes foram explicadas.

#### A Festa dos Tabernáculos

<sup>13</sup> No dia seguinte, ajuntaram-se a Esdras, o escriba, os cabeças das famílias de todo o povo, os sacerdotes e os levitas, e isto para atentarem nas palavras da Lei.

<sup>14</sup> Acharam escrito na Lei que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés que os filhos de Israel habitassem em cabanas, durante a festa do sétimo mês;

<sup>15</sup> que publicassem e fizessem passar pregão por todas as suas cidades e em Jerusalém, dizendo: Saí ao monte e trazei ramos de oliveiras, ramos de zambujeiros, ramos de murta, ramos de palmeiras e ramos de árvores frondosas, para fazer cabanas, como está escrito.

<sup>16</sup> Saiu, pois, o povo, trouxeram os ramos e fizeram para si cabanas, cada um no seu terraço, e nos seus pátios, e nos átrios da Casa de Deus, e na praça da Porta das Águas, e na praça da Porta de Efraim.

<sup>17</sup> Toda a congregação dos que tinham voltado do cativo fez cabanas e nelas habitou; porque nunca

<sup>11</sup> Los levitas calmaron a todo el pueblo diciendo: Callad, porque el día es santo, no os entristezcáis.

<sup>12</sup> Y todo el pueblo se fue a comer, a beber, a mandar porciones y a celebrar una gran fiesta, porque comprendieron las palabras que les habían enseñado.

<sup>13</sup> Al segundo día los jefes de casas paternas de todo el pueblo, los sacerdotes y los levitas se reunieron junto al escriba Esdras para entender las palabras de la ley.

<sup>14</sup> Y encontraron escrito en la ley que el Señor había mandado por medio de Moisés que los hijos de Israel habitaran en tabernáculos durante la fiesta del mes séptimo.

<sup>15</sup> Y ellos proclamaron y circularon pregón en todas sus ciudades y en Jerusalén, diciendo: Salid al monte y traed ramas de olivo, ramas de olivo silvestre, ramas de mirto, ramas de palmera y ramas de otros árboles frondosos, para hacer tabernáculos, como está escrito.

<sup>16</sup> El pueblo salió y las trajeron e hicieron tabernáculos para sí, cada uno en su terrado, en sus patios, en los patios de la casa de Dios, en la plaza de la puerta de las Aguas y en la plaza de la puerta de Efraín.

<sup>17</sup> Toda la asamblea de los que habían regresado de la cautividad hicieron tabernáculos y habitaron en

<sup>11</sup> También los levitas animaban al pueblo y le decían: «Ya no lloren. No estén tristes, porque hoy es un día sagrado.»

<sup>12</sup> Entonces todo el pueblo se fue a comer y a beber, y a compartir su comida; y pasaron el día muy alegres, pues habían entendido las explicaciones que les habían dado.

<sup>13</sup> Al día siguiente, los jefes de familias de todo el pueblo, y los sacerdotes y los levitas, se reunieron con el escriba Esdras para que les explicara las palabras de la ley,

<sup>14</sup> y en el libro que el Señor les había dado por medio de Moisés encontraron una ley, la cual decía que en el séptimo mes del año debía celebrarse una fiesta solemne, durante la cual todos los israelitas debían vivir siete días en enramadas.

<sup>15</sup> Esta ley debía pregonarse por todas las ciudades, y en Jerusalén, y la orden era: «Salgan a los montes y corten ramas de olivo silvestre, y ramas de arrayán, y hojas de palmeras y de todo árbol frondoso, y hagan unas cabañas, como está escrito.»

<sup>16</sup> El pueblo salió a cortar ramas para hacer las cabañas. Algunos las hicieron en las azoteas de sus casas; otros las pusieron en sus patios, o en el patio del templo, o en la plaza de la Puerta de las Aguas, y hasta en la plaza de la Puerta de Efraín.

<sup>17</sup> Todos los israelitas que habían vuelto del cautiverio armaron sus cabañas y durmieron allí,

<sup>11</sup> Llapa levitakunapas, waqaqkunata consuelaspankum kaynata nirqaku: Ama waqaychikchu, kunanqa Diospaq sapaqchasqa punchawmi, nispanku.

<sup>12</sup> Chaynapim llapa runakunaqa Tayta Diospa kamachikuyninkunata sumaqta yachaykuspanku, kusiona ripukurqaku mikuspa tomaspa mana mikunayuqkunamanpas mikuyta haywanankupaq.

#### Ramada fiestamanta

<sup>13</sup> Paqarinnintin punchawñataqmi, ayllukunapa kamachiqninkuna, sacerdotekuna hinaspa llapa levitakuna, sacerdote Esdraswan huñunakururqaku, chaynapi Tayta Diospa kamachikuyninta sumaqta estudianankupaq.

<sup>14</sup> Chay qellqasqa yachachikuypim tarirurqaku Moisesnintakama Diospa kamachikuyninta, qanchis kaq killapa hatun fiestanpi Israelpa mirayninkuna ramadakunapi yachanankupaq.

<sup>15</sup> Chaymi Jerusalemman chaynataq llapa llaqtakunamanpas kaynata willachimurqaku: Orqokunaman rispaykichik olivospa, purun sachapa, arrayanpa, palmerapa hinaspa llapallan sachakunapa kallmankunata apamuychik, chaynapi kamachikuy libropi qellqasqaman hina ramadakunata ruwananchikpaq, nispanku.

<sup>16</sup> Hinaptinmi llapa runakunaqa rispanku kallmakunata apamurqaku, hinaspa wasinkupa qatankunapi, wasipa pationkunapi, Diospa templonpa pationkunapi, Yakuwan sutichasqa punkupa ñawpaqnin plazapi chaynataq Efraimpa punkun plazapipas sapaqama ramadakurqaku.

<sup>17</sup> Preso apasqa kasqankumanta kutimuqkunam ramadakunata ruwaspanku chaypi yacharqaku.

fizeram assim os filhos de Israel, desde os dias de Josué, filho de Num, até àquele dia; e houve mui grande alegria.

<sup>18</sup> Dia após dia, leu Esdras no Livro da Lei de Deus, desde o primeiro dia até ao último; e celebraram a festa por sete dias; no oitavo dia, houve uma assembléia solene, segundo o prescrito.

## Neemias 9

### Arrependimento e confissão de pecados

<sup>1</sup> No dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel com jejum e pano de saco e traziam terra sobre si.

<sup>2</sup> Os da linhagem de Israel se apartaram de todos os estranhos, puseram-se em pé e fizeram confissão dos seus pecados e das iniquidades de seus pais.

<sup>3</sup> Levantando-se no seu lugar, leram no Livro da Lei do SENHOR, seu Deus, uma quarta parte do dia; em outra quarta parte dele fizeram confissão e adoraram o SENHOR, seu Deus.

<sup>4</sup> Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanías, Buni, Serebias, Bani e Quenani se puseram em pé no estrado dos levitas e clamaram em alta voz ao SENHOR, seu Deus.

<sup>5</sup> Os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabnéias, Serebias, Hodías, Sebanías e Petaías disseram: Levantai-vos, bendizei ao SENHOR, vosso Deus, de eternidade em eternidade. Então, se disse: Bendito seja o nome da tua glória, que ultrapassa todo bendizer e louvor.

ellos. Los hijos de Israel ciertamente no habían hecho de esta manera desde los días de Josué, hijo de Nun, hasta aquel día. Y hubo gran regocijo.

<sup>18</sup>Y leyó Esdras del libro de la ley de Dios cada día, desde el primer día hasta el último día. Celebraron la fiesta siete días, y al octavo día hubo una asamblea solemne según lo establecido.

## Nehemías 9

### Arrepentimiento y confesión

<sup>1</sup>El día veinticuatro de este mes se congregaron los hijos de Israel en ayuno, vestidos de cilicio y con polvo sobre sí.

<sup>2</sup>Y los descendientes de Israel se separaron de todos los extranjeros, y se pusieron en pie, confesando sus pecados y las iniquidades de sus padres.

<sup>3</sup>Puestos de pie, cada uno en su lugar, leyeron en el libro de la ley del Señor su Dios por una cuarta parte del día; y por otra cuarta parte confesaron y adoraron al Señor su Dios.

<sup>4</sup>Y sobre el estrado de los levitas se levantaron Jesúa, Bani, Cadmiel, Sebanías, Buni, Serebias, Bani y Quenani, y clamaron en alta voz al Señor su Dios.

<sup>5</sup>Entonces los levitas, Jesúa, Cadmiel, Bani, Hasabnías, Serebias, Hodías, Sebanías y Petaías, dijeron: Levantaos, bendicid al Señor vuestro Dios por siempre y para siempre. Sea bendito tu glorioso nombre y exaltado sobre toda bendición y alabanza.

pues desde los días de Josué hijo de Nun hasta ese día no habían cumplido con este mandato, y ahora que lo cumplían sentían una gran alegría.

<sup>18</sup>Durante siete días celebraron la fiesta con toda solemnidad, y el octavo día se reunieron en una asamblea solemne, conforme a lo establecido. Y todos los días, desde el primero hasta el último, Esdras leía el libro de la ley de Dios.

## Nehemías 9

### Esdras confiesa los pecados de Israel

<sup>1</sup>El día veinticuatro del mismo mes, los israelitas volvieron a reunirse para ayunar, vestidos con ropas ásperas y con la cabeza cubierta de polvo.

<sup>2</sup>Para entonces los israelitas ya habían apartado de sí a los hijos de extranjeros. Puestos de pie, los israelitas confesaron sus pecados y los de sus padres, <sup>3</sup>y así de pie, durante tres horas escucharon la lectura del libro de la ley del Señor su Dios, y durante las siguientes tres horas el pueblo confesó sus pecados y adoró al Señor.

<sup>4</sup>Luego, los levitas Josué, Bani, Cadmiel, Sebanías, Binuy, Serebias, Bani y Quenani subieron los escalones, y en voz alta clamaron al Señor.

<sup>5</sup>Por su parte, los levitas Josué, Cadmiel, Bani, Jasabnías, Serebias, Hodías, Sebanías y Petajías dijeron al pueblo: «¡Vamos, bendigamos al Señor nuestro Dios desde la eternidad y hasta la eternidad! ¡Señor, ¡que tu glorioso y excelso nombre sea bendito más allá de toda bendición y alabanza!

Israelpa mirayninkunaqa, Nunpa churin Josueypa tiempomantaraqmi manaña chaynataqa ruwarqakuñachu. Chaymi hatun kusikuy karqa.

<sup>18</sup>Qanchis punchawmi chay fiestata ruwarqaku, sacerdote Esdrasñataqmi chay fiesta qallariynimanta tukupaynin punchawkama Diospa kamachikuynin librota leerqa. Pusaq kaq punchawpiñataqmi, costumbrenkuman hina hatun huñunakuyta ruwarqaku.

## Nehemías 9

### Israel runakunapa mañakusqanmanta

<sup>1</sup>Hina chay killapa iskay chunka tawayuq punchawninim, Israelpa mirayninkuna huñunakurqaku ayunanankupaq, hinaspa qachqa pachawan churakuspanku umankumanpas allpawan machqekurqaku.

<sup>2</sup>Huklaw llaqtayuqkunapa mirayninkunamanta rakikuspankum, kikinkupa huchankutawan ñawpaq taytankupa huchakunata willakurqaku.

<sup>3</sup>Maymi kasqankupi sayachkaptinkum Tayta Diospa kamachikuynin librota kimsa horata leerqaku, kimsa horataqmi huchankutapas willakurqaku, hinaspankum Tayta Diosta yupaycharqaku.

<sup>4</sup>Levitakunamanta Josueywan, Bani, Cadmiel, Sebanías, Buni, Serebias, Bani hinaspa Quenani, tabladilloman qespiruspanku kallpawan Tayta Diosta qayakurqaku.

<sup>5</sup>Chaymantam levitakunamanta Josueywan Cadmiel, Bani, Hasabnías, Serebias, Hodías, Sebanías hinaspa Petaías, kaynata nirqaku: Hatarispa wiñaymanta wiñaykama yupaychasqanchik Tayta Diosta hatunchaychik. Dios Taytallayku, tukuy imamantapas aswanqa sutikiyá hatunchasqa kachun.

<sup>6</sup> Só tu és SENHOR, tu fizeste o céu, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela há, os mares e tudo quanto há neles; e tu os preservas a todos com vida, e o exército dos céus te adora.

<sup>7</sup> Tu és o SENHOR, o Deus que elegeste Abraão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão.

<sup>8</sup> Achaste o seu coração fiel perante ti e com ele fizeste aliança, para dares à sua descendência a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos ferezeus, dos jebuseus e dos gergaseus; e cumpriste as tuas promessas, porquanto és justo.

<sup>9</sup> Viste a aflição de nossos pais no Egito, e lhes ouviste o clamor junto ao mar Vermelho.

<sup>10</sup> Fizeste sinais e milagres contra Faraó e seus servos e contra todo o povo da sua terra, porque soubeste que os trataram com soberbia; e, assim, adquiriste renome, como hoje se vê.

<sup>11</sup> Dividiste o mar perante eles, de maneira que o atravessaram em seco; lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas impetuosas.

<sup>6</sup> Solo tú eres el Señor. Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que en ella hay, los mares y todo lo que en ellos hay. Tú das vida a todos ellos y el ejército de los cielos se postra ante ti.

<sup>7</sup> Tú eres el Señor Dios que escogiste a Abram, lo sacaste de Ur de los Caldeos y le diste por nombre Abraham.

<sup>8</sup> Hallaste fiel su corazón delante de ti, e hiciste con él un pacto para darle la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del jebuseo y del gergeseo, para darla a su descendencia. Y has cumplido tu palabra, porque eres justo.

<sup>9</sup> Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y escuchaste su clamor junto al mar Rojo.

<sup>10</sup> Entonces hiciste señales y maravillas contra Faraón, contra todos sus siervos y contra todo el pueblo de su tierra; pues supiste que ellos los trataban con soberbia, y te hiciste un nombre como el de hoy.

<sup>11</sup> Dividiste el mar delante de ellos, y pasaron por medio del mar sobre tierra firme; y echaste en los abismos a sus perseguidores, como a una piedra en aguas turbulentas.

<sup>6</sup> Tú, Señor, eres el único Señor. Tú hiciste los cielos, y los cielos de los cielos, con todas sus huestes; tú creaste la tierra y el mar, y todo lo que hay en ellos; tú diste vida a todo cuanto existe; por eso las huestes celestiales te adoran.

<sup>7</sup> Tú, Señor, eres el Dios que eligió a Abrán; tú le ordenaste salir de Ur de los caldeos; tú le pusiste por nombre Abrahán;

<sup>8</sup> tú lo consideraste digno de confianza e hiciste un pacto con él; tú prometiste dar a sus descendientes la tierra donde vivían los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los jebuseos y los gergeseos, y cumpliste tu promesa, porque eres justo.

<sup>9</sup> Tú viste en Egipto la aflicción de nuestros padres, y escuchaste su clamor en el Mar Rojo;

<sup>10</sup> tú realizaste señales y maravillas contra el faraón y sus ejércitos, y contra todos los habitantes de su país, pues sabías que habían tratado a tu pueblo con soberbia; ese día engrandeciste tu nombre, como lo has engrandecido hoy.

<sup>11</sup> »Ante sus propios ojos, tú dividiste el mar en dos, y tu pueblo pasó por él como en tierra seca; a sus perseguidores, los hundiste en el mar como se hunde una piedra en aguas profundas.

<sup>6</sup> Qam sapallaykim Diosqa kanki, cielokunatapas, chaskakunatapas, cielokunapa hawanpi kaqkunatapas, qanmi ruwarqanki; kay pachatawan chaypi kaqkunatapas, lamar qochakunatawan chaypi kaqkunatapas, qanmi ruwarqanki, qanmi tukuy chaykunata kawsachinki, chaymi hanaq pachapi kaqkuna yupaychaski.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, Abramta akllaykuq Diosmi kanki, Caldea lawpi Ur llaqtamantam hurqomurqanki, hinaspa Abrahamwan suticharqanki.

<sup>8</sup> Qanmi allin sonqoyuq kasqanta qawaykurqanki, chaymi paywan huk pactota ruwarqanki, Canaán, Het, Amor, Ferez, Jebús hinaspa Gerges runakunapa allpanta, Abrahamta mirayninman qonaykipaq. ¡Huklla rimaq kasqaykiraykum imam nisqaykita cumplirqanki!

<sup>9</sup> Egipto nacionpi imaynam taytaykupa ñakarishantam qawarqanki, Puka lamar qochapa patanpi qayakusqankutam uyarirqanki.

<sup>10</sup> Faraonpa hinaspa yanapaqninkunapa contranpim admirakuytaq hatun señalkunata ruwarqanki, Egipto runakuna llumpayta hatunchakuspa Israelpa mirayninkunata imam ruwasqantam yacharqanki, chaynapim sutikitapas ancha reqsisqata ruwarqanki, chaynam kunankamapas kachkan.

<sup>11</sup> Israelpa qayllanpim lamar qochata iskayman rakinarqanki, chaki allpantam paykunata pasachirqanki; qatimuqninku enemigonkunatam ichaqa, rumita wischuchkaq hinaraq uku-uku yakuman wischuykurqanki.



<sup>12</sup> Guiaste-os, de día, por uma coluna de nuvem e, de noite, por uma coluna de fogo, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

<sup>13</sup> Desceste sobre o monte Sinai, do céu falaste com eles e lhes deste juízos retos, leis verdadeiras, estatutos e mandamentos bons.

<sup>14</sup> O teu santo sábado lhes fizeste conhecer; preceitos, estatutos e lei, por intermédio de Moisés, teu servo, lhes mandaste.

<sup>15</sup> Pão dos céus lhes deste na sua fome e água da rocha lhes fizeste brotar na sua sede; e lhes disseste que entrassem para possuírem a terra que, com mão levantada, lhes juraste dar.

<sup>16</sup> Porém eles, nossos pais, se houveram soberbamente, e endureceram a sua cerviz, e não deram ouvidos aos teus mandamentos.

<sup>17</sup> Recusaram ouvir-te e não se lembraram das tuas maravilhas, que lhes fizeste; endureceram a sua cerviz e na sua rebelião levantaram um chefe, com o propósito de voltarem para a sua servidão no Egito. Porém tu, ó Deus perdoador, clemente e misericordioso, tardio em irar-te e grande em bondade, tu não os desamparaste,

<sup>18</sup> ainda mesmo quando fizeram para si um bezerro de fundição e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito; e cometeram grandes blasfêmias.

<sup>12</sup> Con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino en que debían andar.

<sup>13</sup> Luego bajaste sobre el monte Sinaí, y desde el cielo hablaste con ellos; les diste ordenanzas justas y leyes verdaderas, estatutos y mandamientos buenos.

<sup>14</sup> Les hiciste conocer tu santo día de reposo, y les prescribiste mandamientos, estatutos y la ley por medio de tu siervo Moisés.

<sup>15</sup> Les proveíste pan del cielo para su hambre, les sacaste agua de la peña para su sed, y les dijiste que entraran a poseer la tierra que tú habías jurado darles.

<sup>16</sup> Pero ellos, nuestros padres, obraron con soberbia, endurecieron su cerviz y no escucharon tus mandamientos.

<sup>17</sup> Rehusaron escuchar, y no se acordaron de las maravillas que hiciste entre ellos; endurecieron su cerviz y eligieron un jefe para volver a su esclavitud en Egipto. Pero tú eres un Dios de perdón, clemente y compasivo, lento para la ira y abundante en misericordia, y no los abandonaste.

<sup>18</sup> Ni siquiera cuando se hicieron un becerro de metal fundido y dijeron: «Este es tu Dios que te sacó de Egipto», y cometieron grandes blasfemias,

<sup>12</sup> Tú los guiaste durante el día por medio de una gran nube, y de noche iluminaste su camino con una columna de fuego, para mostrarles el camino que debían seguir.

<sup>13</sup> Tú descendiste a la cumbre del monte Sinaí; les hablaste desde el cielo y les diste consejos sabios, leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

<sup>14</sup> Tú les ordenaste respetar la santidad de tu día de reposo, y por medio de tu siervo Moisés les prescribiste mandamientos, estatutos y leyes.

<sup>15</sup> Cuando tuvieron hambre, tú les diste a comer pan del cielo; cuando tuvieron sed, hiciste que brotara agua de la peña, y finalmente les diste posesión de la tierra, como habías prometido hacerlo.

<sup>16</sup> »Pero ellos y nuestros padres se llenaron de soberbia, y en su obstinación no prestaron atención a tus mandamientos.

<sup>17</sup> Se negaron a escucharte y se olvidaron de los hechos maravillosos que habías hecho por ellos; al contrario, se volvieron duros y rebeldes, y buscaron líderes que los guiaran para volver a caer en servidumbre. »Pero tú eres un Dios que perdona; eres un Dios clemente y compasivo; no te enojas fácilmente porque tu misericordia es grande; por eso no los abandonaste,

<sup>18</sup> aunque ellos fundieron un becerro y le dijeron al pueblo que ése era el dios que los había sacado de Egipto. Aunque ellos se dedicaron a cometer actos muy repugnantes,

<sup>12</sup> Punchawmi sayanpa puyuwán pusarqanki, tutaññataqmi sayanpa ninawan pusarqanki, chaynatam rinanku ñanta achkirqanki.

<sup>13</sup> Sinaí orqopa hawanmanmi uraykamurqanki, hanaq pachamantam paykunata rimapayamurqanki, reglamentoykikunatawan yachachikuynikikunatam qorqanki, estatutoykikunatawan allin kamachikuykunatam qorqanki.

<sup>14</sup> Samana punchawnikita sapaqchanankupaqmi kamachirqanki, serviqniki Moisesnintakamam kamachikuykunata, decretokunata hinaspayachachikuykunata qorqanki.

<sup>15</sup> Yarqaymanta kaptinkum cielomanta mikuyta qomurqanki, yakumanta kaptinkum qaqamanta yakuta hurqomurqanki, prometesqayki allpaman yaykunankupaqmi kamachirqanki.

<sup>16</sup> Paykunawan ñawpaq taytaykum ichaqa hatun tukuq rumi sonqo runakuna karqaku, chayraykum kamachikuynikikunata mana kasukurqakuchu.

<sup>17</sup> Manam kasukuyta munarqakuchu, nitaqmi paykunapaq tukuy ima ruwasqaykitapas yuyarirqakuchu, contraykipi hatarispankum, Egipto nacionpi esclavo kayta munaspanku kutinankupaq kamachiqninkuta akllarqaku. Chaywanpas qamqa pampachakuq Diosmi kanki, llampu sonqo hinaspakuyapayakuqmi kanki, anaqta piñakuq hinaspakuyapayakuq kasqaykiraykum paykunataqa mana saqerurqankichu.

<sup>18</sup> Qorita chulluchispa huk torillota ruwakuruspankum nirqaku: «Kaymi Egipto



**19** Todavía, tu, pela multidão das tuas misericórdias, não os deixaste no deserto. A coluna de nuvem nunca se apartou deles de día, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

**20** E lhes concedeste o teu bom Espírito, para os ensinar; não lhes negaste para a boca o teu maná; e água lhes deste na sua sede.

**21** Desse modo os sustentaste quarenta anos no deserto, e nada lhes faltou; as suas vestes não envelheceram, e os seus pés não se incharam.

**22** Também lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções; assim, possuíram a terra de Seom, a saber, a terra do rei de Hesbom e a terra de Ogue, rei de Basã.

**23** Multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus pais que nela entrariam para a possuírem.

**24** Entraram os filhos e tomaram posse da terra; abateste perante eles os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles segundo a sua vontade.

**25** Tomaram cidades fortificadas e terra fértil e possuíram casas cheias de toda sorte de coisas boas,

**19**tú, en tu gran compasión, no los abandonaste en el desierto; la columna de nube no los dejó de día, para guiarlos en el camino, ni la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde debían andar.

**20**Y diste tu buen Espíritu para instruirles, no retiraste tu maná de su boca, y les diste agua para su sed.

**21**Por cuarenta años proveíste para ellos en el desierto y nada les faltó, sus vestidos no se gastaron ni se hincharon sus pies.

**22**También les diste reinos y pueblos, y se los repartiste con sus límites. Y tomaron posesión de la tierra de Sehón, rey de Hesbón, y la tierra de Og, rey de Basán.

**23**Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los llevaste a la tierra que habías dicho a sus padres que entraran a poseerla.

**24**Y entraron los hijos y poseyeron la tierra. Y tú sometiste delante de ellos a los habitantes de la tierra, a los cananeos, y los entregaste en su mano, con sus reyes y los pueblos de la tierra, para hacer con ellos como quisieran.

**25**Y capturaron ciudades fortificadas y una tierra fértil. Tomaron posesión de casas llenas de toda cosa

**19**tú, por tu gran misericordia, no los abandonaste en el desierto: durante el día, la columna de nube no se apartó de ellos para guiarlos en su camino; durante la noche, tampoco se apartó de ellos la columna de fuego para alumbrarles el camino que debían seguir.

**20**Les enviaste tu buen espíritu para instruirlos, y no les quitaste el maná con que se alimentaban ni les faltó agua para apagar su sed.

**21**Durante cuarenta años los sustentaste en el desierto, y nunca nada les faltó, ni se gastaron sus vestidos, ni se les hincharon los pies.

**22**Pusiste en sus manos reinos y pueblos, y los repartiste por distritos, y tomaron posesión de las tierras de Sijón, el rey de Jesbón, y de Og, el rey de Basán.

**23**Les diste tantos hijos como las estrellas de los cielos, y los guiaste hasta la tierra que habrían de poseer, como lo habías prometido a sus padres.

**24**Y sus descendientes tomaron posesión de esas tierras; tú les diste la victoria sobre los que allí habitaban, y ellos vencieron a los cananeos y a sus reyes, y a los pueblos vecinos, para que hicieran con ellos lo que quisieran.

**25**Y ellos conquistaron ciudades amuralladas y tierras fértiles; se adueñaron de buenas casas y de todo tipo

nacionmanta hurqomuwaqñinchik diosqa” nspanku, chaykunawanmi llumpayta piñachisurqanki.

**19**Ichaqa qanmi kuyapayakuq kasqaykirayku paykunataqa chunniqipipas mana saqerurqankichu. Sayanpa puyum paykunamanta mana asurirqachu punchawpi ñanta pusananpaq, tutanpas chay sayanpa ninam paykunamanta mana asurirqachu rinanku ñanta kanchananpaq.

**20**Yachachinanpaqmi Espirituykita qorqanki, mikunankupaqqas mana pisiytam maná tantata qorqanki, yakumanta kaptinkupas mana pisiytam yakuta qorqanki.

**21**Tawa chunka watam chunniqqi mikuchirqanki, manam imamantapas pischirqankichu, pachankupas manam mawkayarqachu, chakinkupas manam punkirqachu.

**22**Nacionkunata llaqtakunatam qorqanki, sapa ayllumanmi allpankuta qorqanki. Chaynapim Hesbonpa reynin Sehonpa munaychakusqan allpatapas, chaynataq Basanpa reynin Ogpa munaychakusqan allpatapas hapikuykurqaku.

**23**Churinkutapas cielopi chaskakunata hinañam qorqanki, hinaspa ñawpaq taytaykuman prometesqayki allpaman pusarqanki.

**24**Paykunam Canaán allpaman yaykuspanku hapikuykurqaku, chay allpapi yachaqkunatam paykunapa qayllanpi uchuycharqanki, reyninkunatawan runankunatam paykunapa makinman churarqanki, chaynapi paykunawan munasqankuta ruwanankupaq.

**25**Hapikuykurqakutaqmi murallasqa llaqtakunatapas, tukuy imapa qespinan

cisternas cavadas, vinhas e olivais e árvores frutíferas em abundância; comeram, e se fartaram, e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.

<sup>26</sup> Ainda assim foram desobedientes e se revoltaram contra ti; viraram as costas à tua lei e mataram os teus profetas, que protestavam contra eles, para os fazerem voltar a ti; e cometeram grandes blasfêmias.

<sup>27</sup> Pelo que os entregaste nas mãos dos seus opressores, que os angustiaram; mas no tempo de sua angústia, clamando eles a ti, dos céus tu os ouviste; e, segundo a tua grande misericórdia, lhes deste libertadores que os salvaram das mãos dos que os oprimiam.

<sup>28</sup> Porém, quando se viam em descanso, tornavam a fazer o mal diante de ti; e tu os desamparavas nas mãos dos seus inimigos, para que dominassem sobre eles; mas, convertendo-se eles e clamando a ti, tu os ouviste dos céus e, segundo a tua misericórdia, os livraste muitas vezes.

<sup>29</sup> Testemunhaste contra eles, para que voltassem à tua lei; porém eles se houveram soberbamente e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelo cumprimento dos quais o homem viverá; obstinadamente deram de ombros, endureceram a cerviz e não quisieron ouvir.

<sup>30</sup> No entanto, os aturaste por muitos anos e testemunhaste contra eles pelo teu Espírito, por

buena, cisternas excavadas, viñas y olivares, y árboles frutales en abundancia. Y comieron, se saciaron, engordaron y se deleitaron en tu gran bondad.

<sup>26</sup> Pero fueron desobedientes y se rebelaron contra ti, echaron tu ley a sus espaldas, mataron a tus profetas que los amonestaban para que se volvieran a ti, y cometieron grandes blasfemias.

<sup>27</sup> Entonces los entregaste en mano de sus enemigos, que los oprimieron, pero en el tiempo de su angustia clamaron a ti, y tú escuchaste desde el cielo, y conforme a tu gran compasión les diste libertadores que los libraron de mano de sus opresores.

<sup>28</sup> Pero cuando tenían descanso, volvían a hacer lo malo delante de ti; por eso tú los abandonabas en mano de sus enemigos para que los dominaran; y cuando clamaban de nuevo a ti, tú oías desde el cielo y muchas veces los rescataste conforme a tu compasión.

<sup>29</sup> Los amonestaste para que volvieran a tu ley, pero ellos obraron con soberbia y no escucharon tus mandamientos, sino que pecaron contra tus ordenanzas, las cuales si el hombre las cumple, por ellas vivirá. Y dieron la espalda en rebeldía, endurecieron su cerviz y no escucharon.

<sup>30</sup> Sin embargo, tú los soportaste por muchos años, y los amonestaste con tu Espíritu por medio de tus

de bienes, de cisternas, de viñedos, de olivares y de abundantes árboles frutales; y comieron hasta saciarse, y disfrutaron de tu gran bondad.

<sup>26</sup>»Pero provocaron tu enojo porque se rebelaron contra ti, y tuvieron en poco tus leyes; mataron a tus profetas porque les hacían ver su maldad para que se volvieran a ti, pero ellos cometieron actos muy repugnantes.

<sup>27</sup>»Entonces los dejaste caer en poder de sus enemigos, que los afligieron en gran manera. Y cuando se vieron atribulados, te pidieron ayuda y tú, desde el cielo, los escuchaste, porque eres un Dios misericordioso, y les enviaste hombres valerosos para que los librarán del poder de sus enemigos.

<sup>28</sup>»Pero una vez que estaban en paz, volvían a su mal comportamiento, y por eso tú los dejaste caer en poder de sus enemigos, y ellos volvieron a dominarlos. Pero volvían a pedirte ayuda, y tú, desde el cielo, te compadecías de ellos y los librabas.

<sup>29</sup> Los reprendiste para que respetaran tus leyes, pero ellos, en su soberbia, no cumplieron tus mandamientos sino que se rebelaron contra tus juicios, por los cuales todo hombre que los cumpla, vivirá. Se rebelaron, se encapricharon, no quisieron escucharte.

<sup>30</sup> Pero tú les tuviste paciencia por mucho tiempo, y por medio de tus profetas les diste muestras de tu

allpakunatapas, tukuy imayuq wasikunatapas, toqosqa pozokunatapas, uvas chakrakunatapas, olivos sachakunatapas, tukuy rikchaq fruta sachakunatapas. Saksanankukama mikuspankum wirayarqaku, tukuy ima qosqaykitam mikuspa kusikurqaku.

<sup>26</sup> Paykunam ichaqa mana kasukurqakuchu, contraykipi hatarispankum kamachikuynikita qepancharqaku, qanman kutirikamunankupaq rimapayaqninku profetaykikunatapas wañurachispankum llumpayta piñachisurqanki.

<sup>27</sup> Chaymi ñakarichisqa kanankupaq enemigonkuman qoykurqanki, ñakariyinkupim qayakamusurqanki, qamñataqmi hanaq pachamanta uyariykurqanki, kuyapayakuynikiman hinam libraqninkunata kachamurqanki, chaynapi enemigonkumanta libramunankupaq.

<sup>28</sup> Ichaqa hawkayayta tariruspankum kaqmanta mana allinkunata ñawpaqnikipi ruwarqaku, chaynapim enemigonkupa makinpi saqerurqanki, ñakariyinkupi kaqmanta qayakamusuptikim hanaq pachamanta uyariykamurqanki, kuyapayakuynikiman hinam achka kutipi libraykurqanki.

<sup>29</sup> Kamachikuynikikunaman kutirikunankupaqmi anyarqanki, paykunam ichaqa hatun tukuspanku kamachikuynikikunata mana kasukurqakuchu, yachachikuynikikunapa contranpi huchallikuspan sarutyarqaku, chay yachachikuykunaqa kawsaytam qon pipas kasukuqninmanqa, mana kasukuq hinaspa rumi sonqo kaspankum mana kasukurqakuchu.

<sup>30</sup> Paykunataqa watantin-watantinmi pacienciaykurqanki, Espirituykiwan hinaspa

intermédio dos teus profetas; porém eles não deram ouvidos; pelo que os entregaste nas mãos dos povos de outras terras.

<sup>31</sup> Mas, pela tua grande misericórdia, não acabaste com eles nem os desamparaste; porque tu és Deus clemente e misericordioso.

<sup>32</sup> Agora, pois, ó Deus nosso, ó Deus grande, poderoso e temível, que guardas a aliança e a misericórdia, não menosprezes toda a aflição que nos sobreveio, a nós, aos nossos reis, aos nossos príncipes, aos nossos sacerdotes, aos nossos profetas, aos nossos pais e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até ao dia de hoje.

<sup>33</sup> Porque tu és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; pois tu fielmente procedeste, e nós, perversamente.

<sup>34</sup> Os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes e os nossos pais não guardaram a tua lei, nem deram ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, que testificaste contra eles.

<sup>35</sup> Pois eles no seu reino, na muita abundância de bens que lhes deste, na terra espaçosa e fértil que puseste diante deles não te serviram, nem se converteram de suas más obras.

profetas, pero no prestaron oído. Entonces los entregaste en mano de los pueblos de estas tierras.

<sup>31</sup> Pero en tu gran compasión no los exterminaste ni los abandonaste, porque tú eres un Dios clemente y compasivo.

<sup>32</sup> Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, poderoso y temible, que guardas el pacto y la misericordia, no parezca insignificante ante ti toda la aflicción que nos ha sobrevenido, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, a nuestros profetas, a nuestros padres y a todo tu pueblo, desde los días de los reyes de Asiria hasta el día de hoy.

<sup>33</sup> Mas tú eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque tú has obrado fielmente, pero nosotros perversamente.

<sup>34</sup> Nuestros reyes, nuestros jefes, nuestros sacerdotes y nuestros padres no han observado tu ley ni han hecho caso a tus mandamientos ni a tus amonestaciones con que los amonestabas.

<sup>35</sup> Pero ellos en su propio reino, con los muchos bienes que tú les diste, con la espaciosa y rica tierra que pusiste delante de ellos, no te sirvieron ni se convirtieron de sus malas obras.

espíritu. Pero ellos no quisieron escucharte. Por eso los dejaste caer en manos de otros pueblos.

<sup>31</sup> Gracias a tu gran misericordia, no acabaste con ellos ni los dejaste en el desamparo, porque eres un Dios clemente y misericordioso.

<sup>32</sup> »Por eso, Dios nuestro, Dios grande, fuerte y temible, que cumples fielmente tu pacto y mantienes tu gran misericordia con tu pueblo, no tengas en poco todo el sufrimiento que han soportado nuestros reyes y príncipes, nuestros sacerdotes y profetas, nuestros padres y todo tu pueblo, desde que fuimos esclavizados por los reyes de Asiria hasta nuestros días.

<sup>33</sup> Tú has actuado con justicia en todo lo que nos ha sucedido, porque tú haces todo con rectitud; nosotros, en cambio, hemos hecho lo malo.

<sup>34</sup> Ninguno de nuestros antepasados cumplió la ley: ni nuestros reyes, ni nuestros príncipes, ni nuestros sacerdotes ni nuestros padres. Ninguno de ellos obedeció tus mandamientos ni escuchó tus reprensiones.

<sup>35</sup> Aceptaron los numerosos reinos que por tu bondad les diste, y disfrutaron de la vasta y fértil tierra que les entregaste; y ni aun así quisieron servirte ni se arrepintieron de su maldad.

profetaykikunawanmi qaqchachirqanki, paykunam ichaqa mana kasukurqakuchu, chayraykum kay pachapi nacionkuna munaychakunanpaq kachaykurqanki.

<sup>31</sup> Chaywanpas llumpay llakipayakuq kasqaykiraykum mana chinkarachirqankichu nitaq saqerurqankichu. Qamqa llampu sonqo hinaspa kuyapayakuq Diosmi kanki.

<sup>32</sup> Dios Taytallayku, qamqa tukuy atinyiyuqmi kanki, manchakuyapaq atinyiyuqmi kanki, pacto ruwasqaykitawan hatun kuyakuynikita cumpliqmi kanki. Llapa reyniykupas, kamachiqniykupas, sacerdoteykupas, profetaykikunapas, taytaykupas chaynataq llapa runakunapas ñakarisqankutaqa amayá asllapaqqa hapiychu. Chaykunam pasawarqaku Asiria nacionniyuq reykunapa tiemponmanta kunankama.

<sup>33</sup> Chaywanpas Diosnillayku, tukuy imapas pasawasqankumantaqa mana huchayyuqmi kanki, qamqa imatapas allintam ruwarqanki, ñoqaykum ichaqa mana allinkunata ruwarqanki.

<sup>34</sup> Reyniykupas, kamachiqniykupas, sacerdoteykupas tayta-mamaykupas manam kamachikuynikikunata ruwayman churarqakuchu, yachachikuynikikunatawan qaqchasqaykikunatapas manam kasukurqakuchu.

<sup>35</sup> Paykunaqa kay nacionpi munaychakuchkaspankupas, tukuy ima allin kaqkunata paykunaman qochkaptikipas, tukuy imapa qespinan hatu-hatun allpata qochkaptikipas, manam qamtaqa yupaychasurqankichu, nitaqmi mana allin ruwayninkutapas saqerqakuchu.

<sup>36</sup> Eis que hoje somos servos; e até na terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que somos servos nela.

<sup>37</sup> Seus abundantes produtos são para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; e, segundo a sua vontade, dominam sobre o nosso corpo e sobre o nosso gado; estamos em grande angústia.

#### A aliança do povo sobre guardar a Lei

<sup>38</sup> Por causa de tudo isso, estabelecemos aliança fiel e o escrevemos; e selaram-na os nossos príncipes, os nossos levitas e os nossos sacerdotes.

### Neemias 10

<sup>1</sup> Os que selaram foram: Neemias, o governador, filho de Hacalías, e Zedequías,

<sup>2</sup> Seraías, Azarías, Jeremias,

<sup>3</sup> Pasur, Amarias, Malquías,

<sup>4</sup> Hatus, Sebanías, Maluque,

<sup>5</sup> Harim, Meremote, Obadías,

<sup>6</sup> Daniel, Ginetom, Baruque,

<sup>7</sup> Mesulão, Abías, Miamim,

<sup>8</sup> Maazias, Bilgai, Semaías; estes eram os sacerdotes.

<sup>9</sup> E os levitas: Jesua, filho de Azanías, Binuí, dos filhos de Henadade, Cadmiel

<sup>10</sup> e os irmãos deles: Sebanías, Hodías, Quelita, Pelaías, Hanã,

<sup>11</sup> Mica, Reobe, Hasabías,

<sup>12</sup> Zacur, Serebías, Sebanías,

<sup>36</sup> He aquí, hoy somos esclavos, y en cuanto a la tierra que diste a nuestros padres para comer de sus frutos y de sus bienes, he aquí, somos esclavos en ella.

<sup>37</sup> Y su abundante fruto es para los reyes que tú pusiste sobre nosotros a causa de nuestros pecados, los cuales dominan nuestros cuerpos y nuestros ganados como les place, y en gran angustia estamos.

<sup>38</sup> A causa de todo esto, nosotros hacemos un pacto fiel por escrito; y en el documento sellado están los nombres de nuestros jefes, nuestros levitas y nuestros sacerdotes.

### Nehemías 10

#### Pacto del pueblo

<sup>1</sup> En el documento sellado estaban los nombres de Nehemías el gobernador, hijo de Hacalías, y Sedequías,

<sup>2</sup> Seraías, Azarías, Jeremías,

<sup>3</sup> Pasur, Amarias, Malquías,

<sup>4</sup> Hatús, Sebanías, Maluc,

<sup>5</sup> Harim, Meremot, Obadías,

<sup>6</sup> Daniel, Ginetón, Baruc,

<sup>7</sup> Mesulam, Abías, Mijamín,

<sup>8</sup> Maazías, Bilgai y Semaías. Estos eran los sacerdotes.

<sup>9</sup> Y los levitas: Jesúa, hijo de Azanías, Binuí, de los hijos de Henadad, Cadmiel;

<sup>10</sup> también sus hermanos Sebanías, Hodías, Kelita, Pelaías, Hanán,

<sup>11</sup> Micaía, Rehob, Hasabías,

<sup>12</sup> Zacur, Serebías, Sebanías,

<sup>36</sup> Por eso hoy vivimos como esclavos de otros; somos esclavos en nuestra propia tierra, la tierra que prometiste a nuestros antepasados, para que disfrutaran de sus productos.

<sup>37</sup> Sus frutos son abundantes, pero ahora van a parar a los graneros de los reyes que nos dominan, y todo a causa de nuestra maldad; ellos se han convertido en nuestros amos, en dueños de nuestro ganado, y hacen con nosotros lo que quieren. Y estamos en grandes aprietos.

<sup>38</sup> »En vista de todo esto, hoy nos comprometemos contigo, y nosotros y nuestros príncipes, y los sacerdotes y los levitas, firmamos este compromiso.»

### Nehemías 10

#### El pueblo promete obedecer la ley

<sup>1</sup> El compromiso fue firmado por el gobernador Nehemías hijo de Jacalías, y por Sedequías,

<sup>2</sup> Seraías, Azarías, Jeremías,

<sup>3</sup> Pasjur, Amarias, Malquías,

<sup>4</sup> Jatús, Sebanías, Maluc,

<sup>5</sup> Jarín, Meremot, Abdías,

<sup>6</sup> Daniel, Ginetón, Baruc,

<sup>7</sup> Mesulán, Abías, Mijamín,

<sup>8</sup> Magasías, Bilgay y Semaías, que eran sacerdotes.

<sup>9</sup> Por los levitas firmaron Josué hijo de Azanías, Binuí de los hijos de Henadad, Cadmiel,

<sup>10</sup> y sus hermanos Sebanías, Hodías, Kelita, Pelaías, Janán,

<sup>11</sup> Micaía, Rejob, Jasabías,

<sup>12</sup> Zacur, Serebías, Sebanías,

<sup>36</sup> ¡Diosnillayku, kunanyá qawarillawayku! Ñawpaq tayıtkuman qosqayki nacionpim esclavo kachkaniku, rurunkunata mikunankupaq qosqayki allpapim esclavo kachkaniku.

<sup>37</sup> Allpapa achkallaña rurunkunapas reykunapañam rikurirun, huchaykuraykum paykunaña ñoqaykumantapas munaychakuchkanku, ñoqaykupipas chaynataq animalniykupipas paykunañam munasqankuta ruwachkanku; chayraykum hatun ñakariypi kachkaniku.

#### Kamachikuqkunapa contrato ruwasqankumanta

<sup>38</sup> Chayraykum ñoqaykuqa, chunkay-chunkayta prometekuspa huk contratota qellqaniku, chay contratopim kamachiqniykupas, sacerdotekunawan levitakunapas firmaspa sellonkuta churachkanku.

### Nehemías 10

<sup>1</sup> Chay sellasqa documento firmaq runakunam kaykuna: Hacaliaspa churin gobernador Nehemías, Sedequías,

<sup>2</sup> Seraías, Azarías, Jeremías,

<sup>3</sup> Pasur, Amarias, Malquías,

<sup>4</sup> Hatús, Sebanías, Maluc,

<sup>5</sup> Harim, Meremot, Obadías,

<sup>6</sup> Daniel, Ginetón, Baruc,

<sup>7</sup> Mesulam, Abías, Mijamín,

<sup>8</sup> Maazías, Bilgai hinaspa Semaías. Paykunaqa karqaku sacerdotekunam.

<sup>9</sup> Levitakunamantañataqmi Azaniaspa churin Josué, Henadadpa mirayninmanta Binuí, Cadmiel,

<sup>10</sup> Sebanías, Hodías, Kelita, Pelaías, Hanán,

<sup>11</sup> Micaía, Rehob, Hasabías,

<sup>12</sup> Zacur, Serebías, Sebanías,

<sup>13</sup> Hodías, Bani e Beninu.

<sup>14</sup> Os chefes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,

<sup>15</sup> Buni, Azgade, Bebai,

<sup>16</sup> Adonias, Bigvai, Adím,

<sup>17</sup> Ater, Ezequías, Azur,

<sup>18</sup> Hodías, Hasum, Besai,

<sup>19</sup> Harife, Anatote, Nebai,

<sup>20</sup> Magpias, Mesulão, Hezir,

<sup>21</sup> Mesezabel, Zadoque, Jadua,

<sup>22</sup> Pelatías, Hanã, Anaías,

<sup>23</sup> Oseias, Hananias, Hassube,

<sup>24</sup> Haloés, Pilha, Sobেকে,

<sup>25</sup> Reum, Hasabna, Maaséias,

<sup>26</sup> Aías, Hanã, Anã,

<sup>27</sup> Maluque, Harim e Baaná.

<sup>28</sup> O resto do povo, os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, os servidores do templo e todos os que se tinham separado dos povos de outras terras para a Lei de Deus, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todos os que tinham saber e entendimiento,

<sup>29</sup> firmemente aderiram a seus irmãos; seus nobres convieram, numa imprecação e num juramento, de que andariam na Lei de Deus, que foi dada por intermédio de Moisés, servo de Deus, de que guardariam e cumpririam todos os mandamientos do SENHOR, nosso Deus, e os seus juízos e os seus estatutos;

<sup>30</sup> de que não dariam as suas filhas aos povos da terra, nem tomariam as filhas deles para os seus filhos;

<sup>13</sup> Hodías, Bani y Beninu.

<sup>14</sup> Los jefes del pueblo: Paros, Pahat-moab, Elam, Zatu, Bani,

<sup>15</sup> Buni, Azgad, Bebai,

<sup>16</sup> Adonías, Bigvai, Adín,

<sup>17</sup> Ater, Ezequías, Azur,

<sup>18</sup> Hodías, Hasum, Bezai,

<sup>19</sup> Harif, Anatot, Nebai,

<sup>20</sup> Magpias, Mesulam, Hezir,

<sup>21</sup> Mesezabeel, Sadoc, Jadúa,

<sup>22</sup> Pelatías, Hanán, Anaías,

<sup>23</sup> Oseas, Hananías, Hasub,

<sup>24</sup> Halohe, Pilha, Sobec,

<sup>25</sup> Rehum, Hasabna, Maasías,

<sup>26</sup> Ahías, Hanán, Anán,

<sup>27</sup> Maluc, Harim y Baana.

<sup>28</sup> Y el resto del pueblo, los sacerdotes, los levitas, los porteros, los cantores, los sirvientes del templo, y todos los que se han apartado de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos y sus hijas, todos los que tienen conocimiento y entendimiento,

<sup>29</sup> se adhieren a sus parientes, sus nobles, y toman sobre sí un voto y un juramento de andar en la ley de Dios que fue dada por medio de Moisés, siervo de Dios, y de guardar y cumplir todos los mandamientos de Dios nuestro Señor, y sus ordenanzas y sus estatutos;

<sup>30</sup> y que no daremos nuestras hijas a los pueblos de la tierra ni tomaremos sus hijas para nuestros hijos.

<sup>13</sup> Hodías, Bani y Beninu.

<sup>14</sup> Por los hombres importantes del pueblo firmaron Paros, Pajat Moab, Elam, Zatu, Bani,

<sup>15</sup> Binuy, Azgad, Bebay,

<sup>16</sup> Adonías, Bigvai, Adín,

<sup>17</sup> Ater, Ezequías, Azur,

<sup>18</sup> Hodías, Jasún, Besay,

<sup>19</sup> Jarif, Anatot, Nebay,

<sup>20</sup> Magpias, Mesulán, Hezir,

<sup>21</sup> Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

<sup>22</sup> Pelatías, Janán, Anaías,

<sup>23</sup> Oseas, Jananías, Jasub,

<sup>24</sup> Halojés, Piljá, Sobec,

<sup>25</sup> Rejún, Jasabná, Maseías,

<sup>26</sup> Ajías, Janán, Anán,

<sup>27</sup> Maluc, Jarín y Baná.

<sup>28</sup> El resto del pueblo, junto con los sacerdotes, levitas, porteros, cantores, los criados del templo, todos aquellos que se habían apartado de los pueblos extranjeros, y sus esposas, hijos e hijas, y todos los que podían entender y comprender,

<sup>29</sup> se reunieron con sus hermanos y con los jefes importantes del pueblo para jurar que se comprometían a obedecer la ley que Dios le había dado a su siervo Moisés, y que cumplirían todos los mandamientos, decretos y estatutos del Señor nuestro Dios.

<sup>30</sup> Prometieron que sus hijas no se casarían con extranjeros, y que tampoco sus hijos se casarían con extranjeras.

<sup>13</sup> Hodías, Bani hinaspa Beninu.

<sup>14</sup> Llaqtapi kamachikuqkunamantam Paros, Pahat-moab, Elam, Zatu, Bani.

<sup>15</sup> Buni, Azgad, Bebai,

<sup>16</sup> Adonías, Bigvai, Adín,

<sup>17</sup> Ater, Ezequías, Azur,

<sup>18</sup> Hodías, Hasum, Bezai,

<sup>19</sup> Harif, Anatot, Nebai,

<sup>20</sup> Magpias, Mesulam, Hezir,

<sup>21</sup> Mesezabeel, Sadoc, Jadúa.

<sup>22</sup> Pelatías, Hanán, Anaías,

<sup>23</sup> Oseas, Hananías, Hasub,

<sup>24</sup> Halohe, Pilha, Sobec,

<sup>25</sup> Rehum, Hasabna, Maasías,

<sup>26</sup> Ahías, Hanán, Anán,

<sup>27</sup> Maluc, Harim hinaspa Baana.

**Wakin runakunapa Dioswan contrato ruwasqankumanta**

<sup>28</sup> Wakin runakunapas, sacerdotekunapas, levitakunapas, punku nanachikuqkunapas, takiqkunapas, templopi servikuqkunapas chaynataq Diospa yachakuynintaña cumplinankupaq chaylawpi runakunamanta sapaqchakuqkunapas warmintin hinaspa yuyayniyuq churinkunapiwanmi,

<sup>29</sup> wawqenkunaman chaynataq kamachiqninkunaman hukllawakuspanku tukuy sonqonkuwan jurarqaku. Moisesnintakama Tayta Diospa qosqan kamachikuykunaman hina kawsanankupaq. Prometekurqakutaqmi Tayta Diospa kamachikuyinkunata, reglamentonkunata hinaspa decretonkunata cumplinankupaqpas.

<sup>30</sup> Llapallaykutaqmi prometekurqaniku, warmi churiyikutapas hichpaykupi kaq nacionkunapi qarikunawanqa mana casarachinaykupaq, nitaq qari

<sup>31</sup> de que, trazendo os povos da terra no dia de sábado qualquer mercadería e qualquer cereal para venderem, nada comprarían deles no sábado, nem no dia santificado; e de que, no ano sétimo, abririam mão da colheita e de toda e qualquer cobrança.

<sup>32</sup> Também sobre nós pusemos preceitos, impondo-nos cada ano a terça parte de um ciclo para o serviço da casa do nosso Deus,

<sup>33</sup> e para os pães da proposição, e para a contínua oferta de manjares, e para o contínuo holocausto dos sábados e das Festas da Lua Nova, e para as festas fixas, e para as coisas sagradas, e para as ofertas pelo pecado, e para fazer expiação por Israel, e para toda a obra da casa do nosso Deus.

<sup>34</sup> Nós, os sacerdotes, os levitas e o povo deitamos sortes acerca da oferta da lenha que se havia de trazer à casa do nosso Deus, segundo as nossas famílias, a tempos determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do SENHOR, nosso Deus, como está escrito na Lei.

<sup>35</sup> E que também traríamos as primícias da nossa terra e todas as primícias de todas as árvores frutíferas, de ano em ano, à Casa do SENHOR;

<sup>36</sup> os primogênitos dos nossos filhos e os do nosso gado, como está escrito na Lei; e que os primogênitos

<sup>31</sup>En cuanto a los pueblos de la tierra que traigan mercancías o cualquier clase de grano para vender en el día de reposo, no compraremos de ellos en día de reposo ni en día santo; y renunciaremos a las cosechas del año séptimo y a la exigencia de toda deuda.

<sup>32</sup>También nos imponemos la obligación de contribuir con un tercio de un ciclo al año para el servicio de la casa de nuestro Dios:

<sup>33</sup>para el pan de la proposición y la ofrenda continua de cereal; para el holocausto continuo, los días de reposo, las lunas nuevas y las fiestas señaladas; para las cosas sagradas, para las ofrendas por el pecado para hacer expiación por Israel y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

<sup>34</sup>Asimismo echamos suertes para la provisión de madera entre los sacerdotes, los levitas y el pueblo para que la traigan a la casa de nuestro Dios, conforme a nuestras casas paternas, en los tiempos fijados cada año, para quemar sobre el altar del Señor nuestro Dios, como está escrito en la ley;

<sup>35</sup>y para traer cada año los primeros frutos de nuestra tierra y los primeros frutos de todo árbol a la casa del Señor,

<sup>36</sup>y traer a la casa de nuestro Dios los primogénitos de nuestros hijos y de nuestros ganados como está

<sup>31</sup>También se comprometieron a observar los días de reposo, y toda fiesta sagrada, y a que en esos días no comprarían ninguna mercancía ni comestibles que vendieran otros pueblos, y que el año séptimo dejarían descansar la tierra y condonarían todas las deudas.

<sup>32</sup>Por ley se impusieron la responsabilidad de entregar cuatro gramos de plata para el mantenimiento del templo de nuestro Dios,

<sup>33</sup>para el pan de la proposición y para las ofrendas continuas, los holocaustos continuos, los días de reposo, las lunas nuevas, las festividades, las cosas sagradas y los sacrificios para el perdón de los pecados del pueblo, y para todo el servicio de la casa de Dios.

<sup>34</sup>«Nosotros los sacerdotes, y los levitas y el pueblo en general, echamos suertes, según el origen de nuestras familias, para saber a quién le tocaría llevar al templo del Señor la ofrenda de leña necesaria para ser quemada en el altar, como está escrito en la ley.

<sup>35</sup>»También nos comprometimos a llevar al templo, cada año, los primeros frutos de nuestras cosechas y de nuestros árboles frutales,

<sup>36</sup>así como nuestros primogénitos y las primeras crías de nuestro ganado, es decir, nuestras vacas y ovejas,

churiykutapas warmi churinkunawanqa mana casarachinaykupaq.

<sup>31</sup>Prometekurqanikutaqmi hichpaykupi kaq nacionkunamanta samana punchawpi otaq fiesta punchawkunapi pipas imataña rantikunankupaq apamuptinkupas mana rantinaykupaq. Chaynallataq Sapa qanchis watamanta chakraykuta samachinaykupaq hinaspa debewaqniykutapas pampachanaykupaq.

<sup>32</sup>Kikiykumantam prometekuchkaniku, Tayta Diospa temlonpi gastokunapaq tawa gramo qollqeta watan-watan qonaykupaqas.

<sup>33</sup>Chaynapi chay qollqewan Diospa qayllanpi patanasqa tantata ruwananpaq, sapa punchaw kawsaykunamanta ofrendapaq, sapa punchaw ofrecenanku lliw kañana sacrificiopaq; samana punchawpi, llullu killapi, fiesta punchawkunapi sacrificiokunapaq; Israelpa huchankuna pampachana ofrendapaq hinaspa Diosniykupa temlonpi tukuy imapi servikunanpaq.

<sup>34</sup>Llapa sacerdotekunawan levitakuna hinaspa llapallan runakunam sortearqaniku, taytaykupa mirayninman hina, citasqa punchawpi watan-watan, Diosniykupa temlonman yantata apamunaykupaq, chaynapi kamachikuy libropi qellqasqaman hina, yupaychasqayku Tayta Diospa altarninpi kañanaykupaq.

<sup>35</sup>Prometekurqanikutaqmi Tayta Diospa temlonman watan-watan chakrapa punta kaq rurunkunatawan fruta sachakunapa punta kaq rurunkunata,

<sup>36</sup>piwi churiykuta, vacaykupa hinaspa ovejaykupa punta wawankunata, kamachikuy libropa nisqanman



das nossas manadas e das nossas ovelhas traríamos à casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram nela.

<sup>37</sup> As primícias da nossa massa, as nossas ofertas, o fruto de toda árvore, o vinho e o azeite traríamos aos sacerdotes, às câmaras da casa do nosso Deus; os dízimos da nossa terra, aos levitas, pois a eles cumpre receber os dízimos em todas as cidades onde há lavoura.

<sup>38</sup> O sacerdote, filho de Arão, estaria com os levitas quando estes recebessem os dízimos, e os levitas trariam os dízimos dos dízimos à casa do nosso Deus, às câmaras da casa do tesouro.

<sup>39</sup> Porque àquelas câmaras os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas do cereal, do vinho e do azeite; porquanto se acham ali os vasos do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e, assim, não desampararíamos a casa do nosso Deus.

## Neemias 11

### Relação dos que habitaram em Jerusalém

<sup>1</sup> Os príncipes do povo habitaram em Jerusalém, mas o seu restante deitou sortes para trazer um de dez para que habitasse na santa cidade de Jerusalém; e as nove partes permaneceriam em outras cidades.

escrito en la ley; los primogénitos de nuestras vacas y de nuestras ovejas son para los sacerdotes que ministran en la casa de nuestro Dios.

<sup>37</sup> También traeremos las primicias de nuestra harina y nuestras ofrendas del fruto de todo árbol, del mosto y del aceite para los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios, y el diezmo de nuestro suelo a los levitas, porque los levitas son los que reciben los diezmos en todas las ciudades donde trabajamos.

<sup>38</sup> Y un sacerdote, hijo de Aarón, estará con los levitas cuando los levitas reciban los diezmos, y los levitas llevarán la décima parte de los diezmos a la casa de nuestro Dios, a las cámaras del almacén;

<sup>39</sup> pues los hijos de Israel y los hijos de Leví llevan la contribución del cereal, del mosto y del aceite a las cámaras; allí están los utensilios del santuario, los sacerdotes que ministran, los porteros y los cantores. Así no descuidaremos la casa de nuestro Dios.

## Nehemías 11

### Los habitantes de Jerusalén

<sup>1</sup> Los jefes del pueblo habitaron en Jerusalén, pero el resto del pueblo echó suertes a fin de traer uno de cada diez para que habitara en Jerusalén, la ciudad santa, mientras los otros nueve se quedarían en las otras ciudades.

y presentarlas ante los sacerdotes que sirven en el templo de Dios.

<sup>37</sup> »De igual manera, nos comprometimos a llevar a los almacenes del templo la primera harina, el primer vino y el primer aceite, para los sacerdotes; y entregar a los levitas la décima parte de nuestras cosechas y del fruto de nuestro trabajo en todas nuestras ciudades.

<sup>38</sup> Al momento de hacer la entrega a los levitas, un sacerdote descendiente de Aarón debería estar presente, y los levitas a su vez llevarían a los almacenes del templo la décima parte de esa décima parte recibida.

<sup>39</sup> Como es obligación de todos los israelitas y los levitas llevar a los almacenes del templo las ofrendas de grano, vino y aceite, porque allí están los utensilios sagrados que usan los sacerdotes, los porteros y los cantores, nos comprometimos a no abandonar el templo de nuestro Dios.»

## Nehemías 11

### Los habitantes de Jerusalén

(1 Cr 9.1-34)

<sup>1</sup> Los hombres importantes del pueblo se quedaron a vivir en Jerusalén; el resto del pueblo echó suertes para que uno de cada diez se quedara a vivir en la ciudad santa, y los nueve restantes vivieran en las demás ciudades.

hina, Tayta Diospa templonpi servikuq sacerdotekunapa qayllanman apamunaykupaqpas.

<sup>37</sup> Chaynallataq Diosniykupa templonpi almacenkunaman harinaykumanta primiciata, ofrendaykumanta, sachaykupa rurunmanta, vinomanta, aceitemanta primiciaykuta Tayta Diospa templonpi servikuq sacerdotekunaman apamunaykupaqpas hinaspa cosechasqaykupa diezmonkunata llapa levitakunaman qonaykupaqpas. Paykunam chaykunata llaqtan-llaqtan maymi llamkasqaykumanta huñumuqku.

<sup>38</sup> Chay diezmokunata llapa levitakuna huñumuq riptinkum, Aaronpa mirayninmanta huk sacerdote riysinqa. Chaymantam levitakunañataq Diosniykupa templonpi almacenkunaman, chay diezmokunapa diezmonta apanqaku.

<sup>39</sup> Israelpa mirayninkunawan llapa levitakunapas, trigomanta, vinomanta hinaspa aceitemanta ofrendakunatam Diosniykupa templonpi almacenkunaman chaypi waqaychanankupaq apanqaku. Chay almacenkunapim Diospaq sapaqchasqa serviciokuna kachkan, chaypitaqmi sacerdotekunawan punku nanachikuqkuna hinaspa takiqkunapas kachkanku. Chaynatam Diosniykupa templonta mana saqenaykupaq prometekurqaniku.

## Nehemías 11

### Jerusalén llaqtapi yachaqkunamanta

(1 Cr 9.1-34)

<sup>1</sup> Llapa runakunapa kamachiqninkunam Jerusalén llaqtapiña yacharqaku, wakin runakunañataqmi sortearqaku sapa chunka ayllumanta hukta akllanankupaq, chay akllasqa aylluñataq Jerusalén chuya llaqtapi yachananpaq, wakin puchuq isqon

<sup>2</sup> O povo bendisse todos os homens que voluntariamente se ofereciam ainda para habitar em Jerusalém.

<sup>3</sup> São estes os chefes da província que habitaram em Jerusalém; porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, a saber, Israel, os sacerdotes, os levitas, os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão.

<sup>4</sup> Habitaram, pois, em Jerusalém alguns dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataiás, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de Amarias, filho de Sefatias, filho de Maalalel, dos filhos de Perez;

<sup>5</sup> e Maaséias, filho de Baruque, filho de Col-Hozé, filho de Hazaiás, filho de Adaiás, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho do silonita.

<sup>6</sup> Todos os filhos de Perez que habitaram em Jerusalém foram quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.

<sup>7</sup> São estes os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaséias, filho de Itiel, filho de Jesaías.

<sup>2</sup>Y bendijo el pueblo a todos los hombres que se ofrecieron para habitar en Jerusalén.

<sup>3</sup>Estos son los jefes de la provincia que habitaron en Jerusalén (en las ciudades de Judá cada cual habitó en su propiedad, en sus ciudades; los israelitas, los sacerdotes, los levitas, los sirvientes del templo, los descendientes de los siervos de Salomón,

<sup>4</sup>algunos de los hijos de Judá y algunos de los hijos de Benjamín habitaron en Jerusalén): De los hijos de Judá: Ataiás, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amariás, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares,

<sup>5</sup>y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoze, hijo de Hazaiás, hijo de Adaiás, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Siloni.

<sup>6</sup>Todos los hijos de Fares que habitaron en Jerusalén fueron cuatrocientos sesenta y ocho hombres fuertes.

<sup>7</sup>Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesulam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo de Itiel, hijo de Jesaías;

<sup>2</sup>Varios hombres se ofrecieron voluntariamente a quedarse a vivir en Jerusalén, y el pueblo les dio su bendición.

<sup>3</sup>Ésta es la lista de los jefes de provincia que se quedaron a vivir en Jerusalén. En las otras ciudades de Judá se establecieron en sus respectivas tierras los sacerdotes, los levitas, los criados del templo y los descendientes de los siervos de Salomón.

<sup>4</sup>En Jerusalén se quedaron a vivir algunos de los descendientes de Judá y de Benjamín. De los descendientes de Judá se quedó Ataiás, descendiente en línea directa de Uzías, Zacarías, Amariás, Sefatías y Malaleel. De los descendientes de Fares se quedó

<sup>5</sup>Maseías, descendiente en línea directa de Baruc, Coljozé, Jazaías, Adaiás, Joyarib, Zacarías y Siloni.

<sup>6</sup>Todos los descendientes de Fares que se quedaron a vivir en Jerusalén fueron cuatrocientos sesenta y ocho hombres aguerridos.

<sup>7</sup>Los descendientes de Benjamín: Salú, descendiente en línea directa de Mesulán, Joed, Pedaías, Colaías, Maseías, Itiel y Jesaías.

ayllukunañataqmi qeparqaku huklaw llaqtakunapi yachanankupaq.

<sup>2</sup>Hinaptinmi llapallan runakunañataq chay Jerusalemipi yachay munaqkunata bendecirqaku.

<sup>3</sup>Kaykunam preso apasqa kasqankumanta kutimuqkunapa kamachiqninkuna, paykunam Jerusalemipi yacharqaku. Judá nacionpi kaq wakin llaqtakunapiñataqmi Israel runakunawan, sacerdotekuna, levitakuna, templopi servikuqkuna hinaspa Salomonpa serviqninkunapa mirayninkuna, sapakama llaqtankupi yacharqaku.

<sup>4</sup>Kaykunam Judamanta hinaspa Benjaminmanta Jerusalemipi yachaqkuna; Judamanta kaqkunam karqa: Uziaspa churin Ataiás. Uziaspa taytanmi karqa Zacarías, Zacariaspañataqmi Amariás, Amariaspañataqmi Sefatías, Sefatiaspañataqmi Mahalaleel, Mahalaleelqa karqa Farespa mirayninmi; <sup>5</sup>hinaspa Barucpa churin Maasías, Barucpa taytanmi karqa Colhoze, Colhozepañataqmi Hazaiás, Hazaiaspañataqmi Adaiás, Adaiaspañataqmi Joiarib, Joiaribpañataqmi Zacarías, Zacariaspañataqmi Siloni.

<sup>6</sup>Farespa mirayninmanta Jerusalemipi yachaqkunam karqaku tawa pachak soqta chunka pusaqniyuq runakuna, paykunaqa guerrapi peleaq runakunam karqaku.

<sup>7</sup>Benjamín ayllumanta kaqkunam karqaku: Mesulampa churin Salú, Mesulampa taytanmi karqa Joed, Joedpañataqmi Pedaías, Pedaiaspañataqmi Colaías, Colaiaspañataqmi Maasías, Maasiaspañataqmi Itiel, Itielpañataqmi Jesaías,

<sup>8</sup> Depois dele, Gabai e Salai; ao todo, novecentos e vinte e oito.

<sup>9</sup> Joel, filho de Zicri, superintendente deles; e Judá, filho de Senua, o segundo sobre a cidade.

<sup>10</sup> Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,

<sup>11</sup> Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote,

<sup>12</sup> filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus, e os irmãos deles, que faziam o serviço do templo, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalías, filho de Anzi, filho de Zacarias, filho de Pasur, filho de Malquias,

<sup>13</sup> e seus irmãos, cabeças de famílias, duzentos e quarenta e dois; e Amasai, filho de Azarel, filho de Azai, filho de Mesilemote, filho de Imer,

<sup>14</sup> e os irmãos deles, homens valentes, cento e vinte e oito; e, superintendente deles, Zabdiel, filho de Gedolim.

<sup>15</sup> Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;

<sup>8</sup>y después de él, Gabai y Salai, novecientos veintiocho.

<sup>9</sup>Y Joel, hijo de Zicri, era su superintendente, y Judá, hijo de Senúa, era segundo en el mando de la ciudad.

<sup>10</sup>De los sacerdotes: Jedaías, hijo de Joiarib, Jaquín,

<sup>11</sup>Seraías, hijo de Hilcías, hijo de Mesulam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitob, jefe de la casa de Dios,

<sup>12</sup>y sus parientes que hacían la obra del templo, ochocientos veintidós; y Adaías, hijo de Jeroham, hijo de Pelalías, hijo de Amsi, hijo de Zacarías, hijo de Pasur, hijo de Malquías,

<sup>13</sup>y sus parientes, jefes de casas paternas, doscientos cuarenta y dos; y Amasai, hijo de Azareel, hijo de Azai, hijo de Mesilemot, hijo de Imer,

<sup>14</sup>y sus parientes, guerreros valientes, ciento veintiocho. Y su superintendente era Zabdiel, hijo de Gedolim.

<sup>15</sup>De los levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricam, hijo de Hasabías, hijo de Buni;

<sup>8</sup>Con sus hermanos Gabay y Salay sumaban novecientos veintiocho.

<sup>9</sup>Al frente de ellos estaba Joel hijo de Zicri. El segundo en importancia en la ciudad era Judá hijo de Senuá.

<sup>10</sup>De los sacerdotes: Jedaías, descendiente en línea directa de Joyarib, Jaquín,

<sup>11</sup>Seraías, Hilcías, Mesulán, Sadoc, Merayot y Ajitob, hombre importante del templo de Dios,

<sup>12</sup>y sus hermanos, que trabajaban en la obra del templo. En total, eran ochocientos veintidós. Adaías, descendiente en línea directa de Jeroán, Pelalías, Amsi, Zacarías, Pasjur, Malquías,

<sup>13</sup>y sus hermanos, que eran jefes de familias. En total, sumaban doscientos cuarenta y dos. Amasay, descendiente en línea directa de Azareel, Ahzai, Mesilemot e Imer,

<sup>14</sup>y sus hermanos, hombres aguerridos. En total, sumaban ciento veintiocho, y el jefe de ellos era Zabdiel hijo de Guedolín.

<sup>15</sup>De los levitas: Semaías, descendiente en línea directa de Jasub, Azricán, Jasabías, Binuy,

<sup>8</sup>hinaspa Gabaiwan Salai. Gabaiwan Salaiqa Jesaiaspa wawqenkunam karqaku. Llapallankum karqaku isqon pachak iskay chunka pusaqniyuq runakuna.

<sup>9</sup>Paykunapa kamachiqninkum karqa Zicripa churin Joel, Judapa churin Senuañataqmi Jerusalén llaqtapi iskay kaq kamachikuq karqa.

<sup>10</sup>Sacerdotekunamantam karqaku: Joiaribpa churin Jedaías, Jaquín,

<sup>11</sup>Hilciaspa churin Seraías. Hilciaspa taytanmi karqa Mesulam, Mesulampañataqmi Sadoc, Sadocpañataqmi Meraiot, Meraiotpañataqmi Ahitob, Ahitobqa karqa Diospa wasinpi kamachikuqmi.

<sup>12</sup>Paykunam templopi llamkaq masinkunawan kуска karqaku pusaq pachak iskay chunka iskayniyuq runakuna. Chaynallataq Jerohampa churin Adaiaspas, Jerohampa taytanmi karqa Pelalías, Pelaliaspañataqmi Amsi, Amsipañataqmi Zacarías, Zacariaspañataqmi Pasur, Pasurpañataqmi Malquías.

<sup>13</sup>Paykunam ayllunkumanta kaq kamachikuqkunapiwan kуска karqaku iskay pachak tawa chunka iskayniyuq runakuna. Azareelpa churin Amasai, Azareelpa taytanmi karqa Azai, Azaipañataqmi Mesilemot, Mesilemotpañataqmi Imer.

<sup>14</sup>Paykunam ayllunkunamanta allinnin qari-qari runakunapiwan karqaku pachak iskay chunka pusaqniyuq runakuna. Paykunapa kamachiqninkum karqa Gedolimpa churin Zabdiel.

<sup>15</sup>Levitakunamantam karqaku Hasubpa churin Semaías, Hasubpa taytanmi karqa Azricam, Azricampañataqmi Hasabías, Hasabiaspañataqmi Buni.

<sup>16</sup> Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, que presidiam o serviço de fora da Casa de Deus;

<sup>17</sup> Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o chefe, que dirigia os louvores nas orações, e Baquebuquias, o segundo de seus irmãos; depois, Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

<sup>18</sup> Todos os levitas na santa cidade foram duzentos e oitenta e quatro.

<sup>19</sup> Dos porteiros: Acube, Talmom e os irmãos deles, os guardas das portas, cento e setenta e dois.

#### Os que habitaram nas cidades de Judá

<sup>20</sup> O restante de Israel, dos sacerdotes e levitas se estabeleceu em todas as cidades de Judá, cada um na sua herança.

<sup>21</sup> Os servidores do templo habitaram em Ofel e estavam a cargo de Zia e Gispa.

<sup>22</sup> O superintendente dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, que eram cantores ao serviço da Casa de Deus.

<sup>16</sup>y Sabetai y Jozabad, de los jefes de los levitas, encargados de la obra fuera de la casa de Dios;

<sup>17</sup>y Matanías, hijo de Micaía, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, que era jefe para comenzar la acción de gracias en la oración, y Bacbuquías, el segundo entre sus hermanos; y Abda, hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Jedutún.

<sup>18</sup>El total de los levitas en la ciudad santa era de doscientos ochenta y cuatro.

<sup>19</sup>Y los porteros, Acub, Talmón y sus parientes, que guardaban las puertas, eran ciento setenta y dos.

<sup>20</sup>El resto de Israel, de los sacerdotes y de los levitas estaban en todas las ciudades de Judá, cada uno en su heredad.

<sup>21</sup>Pero los sirvientes del templo habitaban en Ofel; y Ziha y Gispa estaban encargados de los sirvientes del templo.

<sup>22</sup>El superintendente de los levitas en Jerusalén era Uzi, hijo de Bani, hijo de Hasabías, hijo de Matanías, hijo de Micaía, de los hijos de Asaf, cantores para el servicio de la casa de Dios;

<sup>16</sup>Sabetay y Jozabad, que eran de los principales levitas y los capataces de la obra exterior del templo de Dios.

<sup>17</sup>Matanías, descendiente en línea directa de Micaía, Zabdi, Asaf, que era el principal y quien daba inicio a las alabanzas y acciones de gracias durante la oración. Bacbuquías, que era el segundo entre sus hermanos. Abda, descendiente en línea directa de Samúa, Galal y Jedutún.

<sup>18</sup>Todos los levitas en la ciudad santa eran doscientos ochenta y cuatro.

<sup>19</sup>Los porteros: Acub, Talmón y sus hermanos, estaban a cargo de las puertas y sumaban ciento setenta y dos.

<sup>20</sup>El resto de los israelitas, de los sacerdotes y de los levitas habitaron en todas las ciudades de Judá, cada uno en su propiedad.

<sup>21</sup>Los criados del templo habitaban en Ofel, y Sijá y Gispa eran los jefes de los criados del templo.

<sup>22</sup>Y el jefe de los levitas que vivían en Jerusalén era Uzi, descendiente en línea directa de Bani, Jasabías, Matanías y Micaía. Los descendientes de Asaf eran cantores y estaban a cargo de las obras en el templo de Dios.

<sup>16</sup>Sabetaiwan Jozabad, paykunaqa levitakunapa kamachiqninkunam karqaku, Diospa temponpa hawa lawninpi llamkachiqkuna.

<sup>17</sup>Mecaiapa churin Matanías, Mecaiapa taytanmi karqa Zabdi, Zabdipañataqmi Asaf, Asafqa Diospa temlonpi takiqkunapa directorninmi karqa, paykunam mañakuy horapi Diosta yupaychaspanku graciasta qoqku. Qeparqataqmi Bacbuquiaspas, payqa karqa ayllunkunapi iskay kaq kamachikuqmi. Chaynallataq Samuapa churin Abdapas, Samuapa taytanmi karqa Galal, Galalpañataqmi Jedutún.

<sup>18</sup>Chuya llaqtapi yachanankupa qepaq levitakunam karqaku iskay pachak pusaq chunka tawayuq runakuna.

<sup>19</sup>Punku nanachikuqkunam karqaku Acub, Talmón hinaspawawqenkuna, paykunam punkukunata waqaycharqaku; llapallankum karqaku pachak qanchis chunka iskayniyuq runakuna.

<sup>20</sup>Israelmanta, sacerdotekunamanta hinaspalevitakunamanta wakin runakunaqa Judá nacionpi kaq llaqtakunapim sapakama allpankupi yacharqaku.

<sup>21</sup>Templopi llamkaqkunam Ofelpi yacharqaku, paykunapa kamachiqninkum karqa Zihawan, Gispa.

<sup>22</sup>Jerusalenpi kaq Levitakunapa kamachiqninkum karqa Banipa churin Uzi, Bunipa taytanmi karqa Hasabías, Hasabiaspañataqmi Matanías, Mataniaspañataqmi Micaías. Paykunaqa karqaku Asafpa mirayninmanta kaqkunam, hina paykunataqmi karqaku Diospa temlonpi takiqkunapa directorninpas.

<sup>23</sup> Porque havia um mandado do rei a respeito deles e certo acordo com os cantores, concernente às obrigações de cada dia.

<sup>24</sup> Petaías, filho de Mesezabel, dos filhos de Zera, filho de Judá, estava à disposição do rei, em todos os negócios do povo.

#### Os residentes nas aldeias

<sup>25</sup> Quanto às aldeias, com os seus campos, alguns dos filhos de Judá habitaram em Quiriate-Arba e suas aldeias, em Dibom e suas aldeias, em Jecabzeel e suas aldeias,

<sup>26</sup> e em Jesua, em Moladá, em Bete-Palete,

<sup>27</sup> em Hazar-Sual, em Berseba e suas aldeias;

<sup>28</sup> em Ziclague, em Mecona e suas aldeias;

<sup>29</sup> em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute;

<sup>30</sup> em Zanoa, em Adulão e nas aldeias delas; em Laquis e em seus campos, em Azeca e suas aldeias. Acamparam-se desde Berseba até ao vale de Hinom.

<sup>31</sup> Os filhos de Benjamim também se estabeleceram em Geba e daí em diante, em Micmás, Aia, Betel e suas aldeias;

<sup>32</sup> em Anatote, em Nobe, em Ananias,

<sup>33</sup> em Hazor, em Ramá, em Gitaim,

<sup>34</sup> em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,

<sup>35</sup> em Lode e em Ono, no vale dos Artífices.

<sup>36</sup> Dos levitas, havia grupos tanto em Judá como em Benjamim.

## Neemias 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém

<sup>23</sup> porque había un mandato del rey acerca de ellos y un reglamento fijo para los cantores de cada día.

<sup>24</sup> Y Petaías, hijo de Mesezabeel, de los hijos de Zera, hijo de Judá, era representante del rey en todos los asuntos del pueblo.

<sup>25</sup> En cuanto a las aldeas con sus campos, algunos de los hijos de Judá habitaron en Quiriat-arba y sus ciudades, en Dibón y sus ciudades, en Jecabseel y sus aldeas,

<sup>26</sup> en Jesús, en Molada y Bet-pelet,

<sup>27</sup> en Hazar-sual, en Beerseba y sus ciudades,

<sup>28</sup> en Siclag, en Mecona y sus ciudades,

<sup>29</sup> en En-rimón, en Zora, en Jarmut,

<sup>30</sup> Zanoa, Adulam y sus aldeas, Laquis y sus campos, Azeca y sus ciudades. Y ellos acamparon desde Beerseba hasta el valle de Hinom.

<sup>31</sup> Los hijos de Benjamín habitaron también desde Geba, en Micmas y Aía, en Betel y sus ciudades,

<sup>32</sup> en Anatot, Nob, Ananías,

<sup>33</sup> Hazor, Ramá, Gitaim,

<sup>34</sup> Hadid, Seboim, Nebalat,

<sup>35</sup> Lod y Ono, el valle de los artífices.

<sup>36</sup> Y de los levitas, algunos grupos de Judá habitaban en Benjamín.

## Nehemías 12

Sacerdotes y levitas

<sup>23</sup> Por orden del rey, cada uno de los cantores tenía asignado su turno para cada día.

<sup>24</sup> Petajías, descendiente en línea directa de Mesezabel, Zeraj y Judá, estaba al servicio del rey en todos los asuntos relacionados con el pueblo.

#### Lugares habitados fuera de Jerusalén

<sup>25</sup> En cuanto a las aldeas y sus parcelas, algunos de los descendientes de Judá se quedaron a vivir en las aldeas de Quiriat Arbá, Dibón, Yecabsel,

<sup>26</sup> Josué, Molada, Bet Pélet,

<sup>27</sup> Jasar Sual, Berseba,

<sup>28</sup> Siclag, Mecona,

<sup>29</sup> Enrimón, Sorá, Jarmut,

<sup>30</sup> Zanoaj, Adulán, Laquis, y Azeca, ocupando el territorio que va de Berseba al valle de Jinón.

<sup>31</sup> Los benjaminitas vivieron en Geba, Micmas, Aía, Betel,

<sup>32</sup> Anatot, Nob, Ananías,

<sup>33</sup> Jazor, Ramá, Guitayin,

<sup>34</sup> Jadid, Seboguín, Nebalat,

<sup>35</sup> Lod, y Onó, que era el valle de los artífices.

<sup>36</sup> Algunos de los levitas vivieron en las parcelas asignadas a las familias de Judá y de Benjamín.

## Nehemías 12

Sacerdotes y levitas

<sup>23</sup> Ñawpaqta reypa kamachisqanman hinam takiqkunaqa ima ruwanankutapas ruwarqaku.

<sup>24</sup> Llaqtapa ima asuntontapas atiendenapqmi rey churarqa Mesezabeelpa churin Petaiasta, Mesezabeelqa karqa Judapa churin Zerapa mirayninmi.

#### Huklaw llaqtakunapi yachaqkunamanta

<sup>25</sup> Judá ayllumanta wakin runakunam yacharqaku Quiriat-Arba, Dibón, Jecabseel,

<sup>26</sup> Josué, Molada, Bet-pelet,

<sup>27</sup> Hazar-sual, Beerseba,

<sup>28</sup> Siclag, Mecona,

<sup>29</sup> En-rimón, Zora, Jarmut,

<sup>30</sup> Zanoa, Adulam, Laquis, Azeca llaqtakunapi chaynataq llaqtachankunapipas. Paykunaqa yacharqaku Beerseba llaqtamanta Hinom wayqokamam.

<sup>31</sup> Benjamín ayllukunañataqmi yacharqaku Geba, Bet-el llaqtakunapi chaynataq llaqtachankunapipas;

<sup>32</sup> Yacharqakutaqmi Anatot, Nob, Ananías,

<sup>33</sup> Hazor, Ramá, Gitaim,

<sup>34</sup> Hadid, Seboim, Nebalat,

<sup>35</sup> Lod, Ono llaqtakunapi chaynataq artesanos nisqan wayqopipas.

<sup>36</sup> Levitakunamantam wakiqninku Judá allpapiwan Benjamín allpapi yacharqaku.

## Nehemías 12

Sacerdotekunamantawan Levitakunamanta

<sup>1</sup> São estes os sacerdotes e levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

<sup>2</sup> Amarias, Maluque, Hatus,

<sup>3</sup> Secanias, Reum, Meremote,

<sup>4</sup> Ido, Ginetoi, Abias,

<sup>5</sup> Miamim, Maadías, Bilga,

<sup>6</sup> Semaías, Joiaribe, Jedaías,

<sup>7</sup> Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, nos dias de Jesua.

<sup>8</sup> Também os levitas Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá e Matanias; este e seus irmãos dirigiam os louvores.

<sup>9</sup> Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte deles, cada qual no seu mister.

<sup>10</sup> Jesua gerou a Joiaquim, Joiaquim gerou a Eliasibe, Eliasibe gerou a Joiada,

<sup>11</sup> Joiada gerou a Jônatas, e Jônatas gerou a Jadua.

<sup>12</sup> Nos dias de Joiaquim, foram sacerdotes, cabeças de famílias: de Seraías, Meraías; de Jeremias, Hananias;

<sup>13</sup> de Esdras, Mesulão; de Amarias, Joanã;

<sup>14</sup> de Maluqui, Jônatas; de Sebanias, José;

<sup>15</sup> de Harim, Adna; de Meraiote, Helcai;

<sup>16</sup> de Ido, Zacarias; de Ginetom, Mesulão;

<sup>1</sup> Estos son los sacerdotes y los levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesús: Seraías, Jeremías, Esdras,

<sup>2</sup> Amariás, Maluc, Hatús,

<sup>3</sup> Secanías, Rehum, Meremot,

<sup>4</sup> Iddo, Gineto, Abías,

<sup>5</sup> Mijamín, Maadías, Bilga,

<sup>6</sup> Semaías, Joiarib, Jedaías,

<sup>7</sup> Salú, Amoc, Hilcías y Jedaías. Estos eran los jefes de los sacerdotes y sus parientes en los días de Jesús.

<sup>8</sup> Y los levitas eran Jesús, Binúi, Cadmiel, Serebias, Judá y Matanías, encargado, él y sus hermanos, de los cánticos de acción de gracias.

<sup>9</sup> También Bacbuquías y Uni, sus hermanos, estaban frente a ellos en sus ministerios respectivos.

<sup>10</sup> Y Jesús engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,

<sup>11</sup> y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jadúa.

<sup>12</sup> En los días de Joiacim, los sacerdotes jefes de casas paternas fueron: de Seraías, Meraías; de Jeremías, Hananías;

<sup>13</sup> de Esdras, Mesulam; de Amariás, Johanán;

<sup>14</sup> de Melicú, Jonatán; de Sebanías, José;

<sup>15</sup> de Harim, Adna; de Meraiot, Helcai;

<sup>16</sup> de Iddo, Zacarías; de Ginetón, Mesulam;

<sup>1</sup> Esta es la lista de los sacerdotes y levitas que volvieron de Babilonia con Zorobabel hijo de Salatiel, y con Josué: Seraías, Jeremías, Esdras,

<sup>2</sup> Amariás, Maluc, Jatús,

<sup>3</sup> Secanías, Rejún, Meremot,

<sup>4</sup> Iddo, Gineto, Abías,

<sup>5</sup> Mijamín, Madías, Bilgá,

<sup>6</sup> Semaías, Joyarib, Jedaías,

<sup>7</sup> Salú, Amoc, Hilcías y Jedaías. Todos estos eran los jefes de los sacerdotes y sus hermanos en el tiempo de Josué.

<sup>8</sup> De los levitas volvieron Josué, Binúi, Cadmiel, Serebias, Judá y Matanías, que con sus hermanos participaba en los cantos de alabanza;

<sup>9</sup> y sus hermanos Bacbuquías y Uní, que ejercían cada uno su ministerio.

<sup>10</sup> Josué fue padre de Joyacín, Joyacín fue padre de Eliasib, Eliasib fue padre de Joyadá;

<sup>11</sup> Joyadá fue padre de Jonatán, y Jonatán fue padre de Jadúa.

<sup>12</sup> En el tiempo de Joyacín, los sacerdotes jefes de familias eran: de Seraías, Meraías; de Jeremías, Jananías;

<sup>13</sup> de Esdras, Mesulán; de Amariás, Johanán;

<sup>14</sup> de Melicú, Jonatán; de Sebanías, José;

<sup>15</sup> de Jarín, Adna; de Merayot, Jelcay;

<sup>16</sup> de Iddo, Zacarías; de Ginetón, Mesulán;

<sup>1</sup> Salatielpa churin Zorobabelwan hinaspa Josueywan kutimuq sacerdotekunawan levitakunam kaykuna karqaku. Sacerdotekunamantam karqaku Seraías, Jeremías, Esdras,

<sup>2</sup> Amariás, Maluc, Hatús,

<sup>3</sup> Secanías, Rehum, Meremot,

<sup>4</sup> Iddo, Gineto, Abías,

<sup>5</sup> Mijamín, Maadías, Bilga,

<sup>6</sup> Semaías, Joiarib, Jedaías,

<sup>7</sup> Salú, Amoc, Hilcías hinaspa Jedaías. Paykunawan ayllunkunam Josueypa tiemponpi sacerdotekunapa kamachiqninkuna karqaku.

<sup>8</sup> Levitakunamantam karqaku Jesús, Binúi, Cadmiel, Serebias, Judá hinaspa Matanías. Paykunam ayllunkunapiwan takiqkuna karqaku,

<sup>9</sup> Bacbuquiaswan Uniñataqmi wawqenkunapiwan kуска sapakama imam ruwanankuta ruwarqaku.

<sup>10</sup> Jesuam karqa Joiacimpa taytan, Joiacimñataqmi Eliasibpa, Eliasibñataqmi Joiadapa.

<sup>11</sup> Joiadam karqa Jonatanpa taytan, Jonatanñataqmi Jaduapa.

<sup>12</sup> Joiacimpa tiemponpi sacerdotekunapa ayllunkunapi kamachikuqkunam karqaku: Seraías, Meraías, Jeremiaspa ayllunmanta Hananías,

<sup>13</sup> Esdraspa ayllunmanta Mesulam, Amariaspa ayllunmanta Johanán,

<sup>14</sup> Melicupa ayllunmanta Jonatán, Sebaniaspa ayllunmanta José,

<sup>15</sup> Harimpa ayllunmanta Adna, Meraiotpa ayllunmanta Helcai,

<sup>16</sup> Idopa ayllunmanta Zacarías, Ginetonpa ayllunmanta Mesulam,



<sup>17</sup> de Abías, Zicri; de Miniamim e de Moadías, Piltai;

<sup>18</sup> de Bilga, Samua; de Semaías, Jônatas;

<sup>19</sup> de Joiaribe, Matenai; de Jedaías, Uzi;

<sup>20</sup> de Salai, Calai; de Amoque, Héber;

<sup>21</sup> de Hilquias, Hasabias; de Jedaías, Netanel.

<sup>22</sup> Dos levitas, nos días de Eliasibe, foram inscritos como cabeças de famílias Joiada, Joanã e Jadua, como também os sacerdotes, até ao reinado de Dario, o persa.

<sup>23</sup> Os filhos de Levi foram inscritos como cabeças de famílias no Livro das Crônicas, até aos días de Joanã, filho de Eliasibe.

<sup>24</sup> Foram, pois, chefes dos levitas: Hasabias, Serebias e Jesua, filho de Cadmiel; os irmãos deles lhes estavam fronteiros para louvarem e darem graças, segundo o mandado de Davi, homem de Deus, coro contra coro.

<sup>25</sup> Matanias, Baquebuquias, Obadías, Mesulão, Talmom e Acube eram porteiros e faziam a guarda aos depósitos das portas.

<sup>26</sup> Estes viveram nos días de Joiaquim, filho de Jesua, filho de Jozadaque, e nos días de Neemias, o governador, e de Esdras, o sacerdote e escriba.

**A dedicação dos muros**

<sup>17</sup> de Abías, Zicri; de Miniamín y de Moadías, Piltai;

<sup>18</sup> de Bilga, Samúa; de Semaías, Jonatán;

<sup>19</sup> de Joiarib, Matenai; de Jedaías, Uzi;

<sup>20</sup> de Salai, Calai; de Amoc, Eber;

<sup>21</sup> de Hilcías, Hasabías; de Jedaías, Natanael.

<sup>22</sup> En cuanto a los levitas, jefes de casas paternas, fueron inscritos en los días de Eliasib, Joiada, Johanán y Jadúa; también los sacerdotes hasta el reinado de Darío el persa.

<sup>23</sup> Los hijos de Leví, jefes de casas paternas, fueron inscritos en el libro de las Crónicas hasta los días de Johanán, hijo de Eliasib.

<sup>24</sup> Y los principales de los levitas eran Hasabías, Serebias y Jesúa, hijo de Cadmiel, con sus hermanos frente a ellos, para alabar y dar gracias, según lo prescrito por David, hombre de Dios, sección frente a sección.

<sup>25</sup> Matanías, Bacbuquías, Obadías, Mesulam, Talmón y Acub eran porteros que mantenían guardia en los almacenes junto a las puertas.

<sup>26</sup> Estos sirvieron en los días de Joiacim, hijo de Jesúa, hijo de Josadac, y en los días de Nehemías, el gobernador, y de Esdras, el sacerdote y escriba.

**Dedicación de la muralla**

<sup>17</sup> de Abías, Zicri; de Miniamín, de Moadías, Piltai;

<sup>18</sup> de Bilgá, Samúa; de Semaías, Jonatán;

<sup>19</sup> de Joyarib, Matenay; de Jedaías, Uzi;

<sup>20</sup> de Salay, Calay; de Amoc, Eber;

<sup>21</sup> de Hilcías, Jasabías; de Jedaías, Natanael.

<sup>22</sup> En los días de Eliasib, Joyadá, Johanán y Jadúa, los levitas fueron inscritos por jefes de familias, lo mismo que los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el persa.

<sup>23</sup> Los descendientes de Leví que eran jefes de familia fueron inscritos en el libro de las crónicas hasta los días de Johanán hijo de Eliasib.

<sup>24</sup> Los jefes de los levitas fueron Jasabías, Serebias, Josué hijo de Cadmiel, y sus hermanos, que estaban al frente de ellos para alabar y dar gracias al Señor, de acuerdo con los estatutos de David, varón de Dios, y según su turno.

<sup>25</sup> Los guardias Matanías, Bacbuquías, Abdías, Mesulán, Talmón y Acub vigilaban las entradas.

<sup>26</sup> Todos ellos vivieron en los días de Joyacín hijo de Josué y nieto de Josadac, cuando Nehemías era gobernador y Esdras fungía como escriba y sacerdote.

**Consagración de la muralla**

<sup>17</sup> Abiaspa ayllunmanta Zicri, Miniaminpa ayllunmantawan Moadiaspa ayllumanta Piltai,

<sup>18</sup> Bilgapa ayllunmanta Samúa, Semaiaspa ayllunmanta Jonatán,

<sup>19</sup> Joiaribpa ayllunmanta Matenai, Jedaiaspa ayllunmanta Uzi,

<sup>20</sup> Salaipa ayllunmanta Calai, Amocpa ayllunmanta Eber,

<sup>21</sup> Hilciaspa ayllunmanta Hasabías, Jedaiaspa ayllunmanta Natanael.

<sup>22</sup> Eliasibpa, Joiadapa, Johananza hinaspa Jaduapa tiemponpi levitakunam sapa ayllupi kamachikunankupaq listasqa karqaku, chaynallataqmi sacerdotekunapas, Persia nacionpi rey Dariopa tiemponkama.

<sup>23</sup> Leví ayllupi kamachikuqkunapas, Eliasibpa churin Johananza tiemponkamam, Crónicas libropi listasqa karqaku.

<sup>24</sup> Levitakunapa kamachiqninkunam karqaku: Hasabías, Serebias, Jesúa, Cadmiel. Paykunapa chimpanpiñataqmi karqaku castankuna, chaynapi muyuyninpi Tayta Diosta yupaychaspaya payman graciasta qonankupaq. Chaynatam kamachikurqa Diospa serviqnin David.

<sup>25</sup> Mataniaswan, Bacbuquías, Obadías, Mesulam, Talmón hinaspa Acubñataqmi punku nanachikuqkuna karqaku.

<sup>26</sup> Paykunam gobernador Nehemiaspa, yachachikuq sacerdote Esdraspa hinaspa Josueypa churin Joiacimpa tiemponpi kawsarqaku. Josueyqa karqa Josadacpa churinmi.

**Llaqtapa murallankunata Diospaq dedicasqankumanta**

27 Na dedicação dos muros de Jerusalém, procuraram aos levitas de todos os seus lugares, para fazê-los vir a fim de que fizessem a dedicação com alegria, louvores, canto, címbalos, alaúdes e harpas.

28 Ajuntaram-se os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém como das aldeias dos netofatitas,

29 como também de Bete-Gilgal e dos campos de Geba e de Azmavete; porque os cantores tinham edificado para si aldeias nos arredores de Jerusalém.

30 Purificaram-se os sacerdotes e os levitas, que também purificaram o povo e as portas e o muro.

31 Então, fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro e formei dois grandes coros em procissão, sendo um à mão direita sobre a muralha para o lado da Porta do Monturo.

32 Após eles, ia Hosaías e a metade dos príncipes de Judá,

33 Azarias, Esdras, Mesulão,

34 Judá, Benjamim, Semaías e Jeremias;

35 e dos filhos dos sacerdotes, com trombetas: Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asaf,

27 En la dedicación de la muralla de Jerusalén buscaron a los levitas de todos sus lugares para traerlos a Jerusalén, a fin de celebrar la dedicación con alegría, con himnos de acción de gracias y con cánticos, acompañados de címbalos, arpas y liras.

28 Y se reunieron los hijos de los cantores del distrito alrededor de Jerusalén, de las aldeas de los netofatitas,

29 de Bet-gilgal y de los campos de Geba y Azmavet, pues los cantores se habían edificado aldeas alrededor de Jerusalén.

30 Y los sacerdotes y los levitas se purificaron; también purificaron al pueblo, las puertas y la muralla.

31 Entonces hice subir a los jefes de Judá sobre la muralla, y formé dos grandes coros; el primero marchaba hacia la derecha, por encima de la muralla, hacia la puerta del Muladar.

32 Y tras ellos iban Osaías y la mitad de los jefes de Judá,

33 con Azarías, Esdras, Mesulam,

34 Judá, Benjamín, Semaías, Jeremías,

35 así como algunos de los hijos de los sacerdotes con trompetas; y Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaías, hijo de Zacur, hijo de Asaf,

27 «Para la consagración de la muralla de Jerusalén fueron convocados a Jerusalén los levitas de todos los lugares, a fin de celebrar la dedicación con una gran fiesta de alabanzas y cánticos al son de címbalos, salterios y cítaras.

28 Se llamó a los cantores profesionales que vivían cerca de Jerusalén y en las aldeas de los netofatitas,

29 y a los cantores de la familia de Gilgal, y a los de los campos de Geba y de Azmavet, que habían edificado aldeas alrededor de Jerusalén.

30 Los sacerdotes y los levitas se purificaron, lo mismo que el pueblo, las puertas y la muralla.

31 A los jefes de Judá les pedí subir a la muralla, e hice desfilar en procesión dos grandes coros, uno a la derecha y otro a la izquierda. El que iba a la derecha caminaba sobre la muralla, en dirección a la puerta del Basurero.

32 Tras el coro iban Osaías, la mitad de los jefes de Judá,

33 Azarías, Esdras, Mesulán,

34 Judá, Benjamín, Semaías y Jeremías.

35 Los sacerdotes iban tocando las trompetas, y entre ellos iba Zacarías, descendiente en línea directa de Jonatán, Semaías, Matanías, Micaías, Zacur y Asaf,

27 Jerusalén llaqtapa murallankunata Diospaq dedicanankupaqmi, tukuy hinastinpi yachaq levitakunata maskamurqaku, hinaspa Jerusalén llaqtaman pusaqaku, kusikuyllawanña graciasta qospanku, platillokunawan, arpakunawan takispa dedicanankupaq.

28 Chaymi takiq levitakuna huñunakamurqaku Jerusalén llaqtapa muyuriqnin llaqtakunamantawan Netofa lawpi llaqtachakunamantapas.

29 Hamurqakutaqmi Gilgal, Geba hinaspa Azmavet lawpi chakrakunamantapas. Chaykunamantaqa hamurqaku, Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi llaqtachakunata kikinkupaq hatarirachisqankuraykum.

30 Sacerdotekunawan levitakunam chuyanchakurqaku. Chuyanchaqakutaqmi llapa runakunatapas, punkukunatapas chaynataq perqakunatapas.

31 Chaymi Judá nacionpi kamachikuqkunata murallapa hawanman seqanankupaq kamachirqani, takiqkunatapas iskaymanmi rakirurqani. Hukninmi alleq lawman muralla hawanta Muladarwan sutichasqa Punku lawman rirqaku.

32 Paykunapa qepantam Osaías rirqa Judapi wakin kamachikuqkunapiwan.

33 Chay kamachikuqkunam karqaku: Azarías, Esdras, Mesulam,

34 Judá, Benjamín, Semaías hinaspa Jeremías.

35 Sacerdotekunamantam trompetata tocastin rirqaku Jonatanpa churin Zacarías; Jonatanqa karqa Semaíaspa churinmi, Semaíasñataqmi Mataniaspa, Mataniasñataqmi Micaíaspa, Micaíasñataqmi Zacurpa, Zacurñataqmi Asafpa;

<sup>36</sup> e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos músicos de Davi, homem de Deus; Esdras, o escriba, ia adiante deles.

<sup>37</sup> À entrada da Porta da Fonte, subiram diretamente as escadas da Cidade de Davi, onde se eleva o muro por sobre a casa de Davi, até à Porta das Águas, do lado oriental.

<sup>38</sup> O segundo coro ia em frente, e eu, após ele; metade do povo ia por cima do muro, desde a Torre dos Fornos até ao Muro Largo;

<sup>39</sup> e desde a Porta de Efraim, passaram por cima da Porta Velha e da Porta do Peixe, pela Torre de Hananel, pela Torre dos Cem, até à Porta do Gado; e pararam à Porta da Guarda.

<sup>40</sup> Então, ambos os coros pararam na Casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados comigo.

<sup>41</sup> Os sacerdotes Eliaquim, Maaséias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias iam com trombetas,

<sup>42</sup> como também Maaséias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ezer; e faziam-se ouvir os cantores sob a direção de Jezraías.

<sup>36</sup>y sus parientes, Semaías, Azareel, Milalai, Gilalai, Maai, Natanael, Judá y Hananí, con los instrumentos musicales de David, hombre de Dios. Y el escriba Esdras iba delante de ellos.

<sup>37</sup>Y a la puerta de la Fuente subieron directamente las gradas de la ciudad de David por la escalera de la muralla, por encima de la casa de David hasta la puerta de las Aguas al oriente.

<sup>38</sup>El segundo coro marchaba hacia la izquierda, y yo iba tras ellos con la mitad del pueblo por encima de la muralla, pasando por la torre de los Hornos, hasta la muralla Ancha,

<sup>39</sup>y por la puerta de Efraín, junto a la puerta Vieja, junto a la puerta del Pescado, y la torre de Hananeel, y la torre de los Cien, hasta la puerta de las Ovejas, y se detuvieron en la puerta de la Guardia.

<sup>40</sup>Luego los dos coros tomaron su lugar en la casa de Dios. También yo, y la mitad de los oficiales conmigo,

<sup>41</sup>y los sacerdotes Eliacim, Maasías, Miniamín, Micaías, Elioenai, Zacarías y Hananías, con trompetas,

<sup>42</sup>y Maasías, Semaías, Eleazar, Uzi, Johanán, Malquías, Elam y Ezer. Los cantores cantaban, con su director Izrahías,

<sup>36</sup>y sus hermanos Semaías, Azarael, Milalay, Guilalay, May, Natanael, Judá y Jananí, quienes llevaban los instrumentos musicales que habían pertenecido a David, el varón de Dios. El escriba Esdras avanzaba al frente de ellos.

<sup>37</sup>Los sacerdotes subieron por los escalones que están frente a la Puerta de la Fuente, que conduce a la ciudad de David; usaron la subida de la muralla y pasaron cerca del palacio de David, hasta la parte oriental de la Puerta de las Aguas.

<sup>38</sup>»Yo iba detrás del segundo coro, el que desfilaba a la izquierda, junto con la mitad del pueblo que caminaba sobre la muralla, desde la torre de los Hornos hasta la muralla ancha.

<sup>39</sup>Caminamos desde la Puerta de Efraín hasta la Puerta Vieja, seguimos a la Puerta del Pescado, la torre de Jananel, la torre de Hamea y la Puerta de las Ovejas, y nos detuvimos en la Puerta de la Cárcel.

<sup>40</sup>Entonces los dos coros, la mitad de los oficiales del templo y yo, nos reunimos en la casa de Dios.

<sup>41</sup>»Los sacerdotes Eliaquín, Maseías, Miniamín, Micaías, Elioguenay, Zacarías y Jananías, tocaban sus trompetas,

<sup>42</sup>lo mismo que Maseías, Semaías, Eleazar, Uzi, Johanán, Malquías, Elam y Ezer. Israías era el

<sup>36</sup>paykunawantaqmi wawqenkunapas rirqaku. Paykunam karqaku: Semaías, Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Natanael, Judá hinaspa Hanani, paykunam Diospa serviqnin Davidpa ruwasqan tocanakunata tocarqaku. Sacerdote Esdrasñataqmi ñawpaqninkuta rirqa.

<sup>37</sup>Pukyuwan sutichasqa punkuman chayaruspankum, “Davidpa Llaqtanwan” sutichasqanku llaqtapa gradasninta muralla hawantakama wichayman seqarqaku, hinaspa Davidpa palacionpa hichpanta rispa Yakuwan sutichasqa punkuman chayarqaku. Chay punkuqa kachkan llaqtapa intipa qespimunan lawninpim.

<sup>38</sup>Takiqkunamanta hukninñataqmi ichoq lawman rirqaku, hornowan sutichasqa torrentakama rakta perqaman chayanankukama. Ñoqañataqmi wakín runakunawan kuska murallapa hawantakama qepankuta rirqani.

<sup>39</sup>Efraín punkunta, Mawkawan sutichasqa punkunta, Challwawan sutichasqa punkunta, Hananeelwan sutichasqa torrenta hinaspa Pachakwan sutichasqa torrenta rispankum Ovejakunawan sutichasqa punkukama chayarqaniku, hinaspa guardiakunapa sayanan punkupi sayarurqaniku.

<sup>40</sup>Chaymantam iskayman rakinaska takiqkuna, Tayta Diospa temlonpi sapakama maymi kanankuman churakuykurqaku. Ñoqapas riqmasiy kamachikuqkunawan kuskam chaypi sayarqaniku.

<sup>41</sup>Trompetakunata tocaq sacerdotekunam kaykuna karqaku: Eliacim, Maaseías, Miniamín, Micaías, Elioenai, Zacarías, Hananías,

<sup>42</sup>Maasías, Semaías, Eleazar, Uzi, Johanán, Malquías, Elam hinaspa Ezer. Takiqkunañataqmi Izrahiaspa dirigisqan kallpawan takirqaku.

<sup>43</sup> No mesmo día, ofeceram grandes sacrificios e se alegraram; pois Deus os alegrara com grande alegría; también as mulheres e os meninos se alegraram, de modo que o júbilo de Jerusalém se ouviu até de longe.

#### A manutenção dos sacerdotes e levitas

<sup>44</sup> Ainda no mesmo día, se nomearam homens para as câmaras dos tesouros, das ofertas, das primícias e dos dízimos, para ajuntarem nelas, das cidades, as porções designadas pela Lei para os sacerdotes e para os levitas; pois Judá estava alegre, porque os sacerdotes e os levitas ministravam ali;

<sup>45</sup> e executavam o serviço do seu Deus e o da purificação; como também os cantores e porteiros, segundo o mandado de Davi e de seu filho Salomão.

<sup>46</sup> Pois já outrora, nos días de Davi e de Asaf, havia chefes dos cantores, cânticos de louvor e ações de graças a Deus.

<sup>47</sup> Todo o Israel, nos días de Zorobabel e nos días de Neemias, dava aos cantores e aos porteiros as porções de cada día; e consagrava as coisas destinadas aos levitas, e os levitas, as destinadas aos filhos de Arão.

<sup>43</sup>y ofrecieron aquel día grandes sacrificios y se regocijaron porque Dios les había dado gran alegría; también las mujeres y los niños se regocijaron; y el regocijo de Jerusalén se oía desde lejos.

#### Porciones para sacerdotes y levitas

<sup>44</sup>Aquel día fueron designados hombres a cargo de las cámaras destinadas a almacenes de las contribuciones, de las primicias y de los diezmos, para que recogieran en ellas, de los campos de las ciudades, las porciones dispuestas por la ley para los sacerdotes y levitas. Pues Judá se regocijaba por los sacerdotes y levitas que servían.

<sup>45</sup>Ellos ministraban en la adoración de su Dios y en el ministerio de la purificación, junto con los cantores y los porteros, conforme al mandato de David y de su hijo Salomón.

<sup>46</sup>Porque en los días de David y Asaf, en tiempos antiguos, había directores de los cantores, cánticos de alabanza e himnos de acción de gracias a Dios.

<sup>47</sup>Y todo Israel, en días de Zorobabel y en días de Neemías, daba las porciones correspondientes a los cantores y a los porteros como se demandaba para cada día, y consagraban parte para los levitas, y los levitas consagraban parte para los hijos de Aarón.

director de los cantores, los cuales alababan a Dios a voz en cuello.

<sup>43</sup>Ese día se ofrecieron numerosos sacrificios de animales. El pueblo entero, hombres, mujeres y niños, rebosaba de alegría porque Dios los había alegrado en gran manera. Era tal el alborozo que había en Jerusalén, que se escuchaba desde lejos.”

#### Porciones para sacerdotes y levitas

<sup>44</sup>Aquel día varios hombres fueron elegidos para encargarse de los almacenes del templo, de las ofrendas, las primicias y los diezmos, y para que, de lo que llegaba de las diferentes ciudades, recogieran las porciones que les correspondían a los sacerdotes y los levitas. Y es que el pueblo de Judá estaba feliz por los sacerdotes y levitas que servían en el templo,

<sup>45</sup>pues habían servido al Señor y habían intercedido por los pecados del pueblo, lo mismo que los cantores y los porteros, conforme a lo establecido por el rey David y su hijo Salomón.

<sup>46</sup>Desde tiempos inmemoriales, y desde el reinado de David y los días de Asaf, había habido un director de los cantores que organizaba las alabanzas y las acciones de gracias al Señor.

<sup>47</sup>Y tanto en la época de Zorobabel como en la de Neemías, el pueblo se preocupaba por alimentar a los cantores y a los porteros, según los días que estaban de servicio; apartaban las porciones que les correspondían a los levitas, y ellos apartaban lo que les correspondía a los sacerdotes.

<sup>43</sup>Chay punchawpim achkallaña ofrendakunata ofrecespanku kusikurqaku, Tayta Dios kusichisqanrayku sinchillataña kusikurqaku. Warmikunawan wawakunapas ancha kuisqam karqaku, chaymi Jerusalenpi kusikuyqa karukamaraq uyarikurqa.

**Sacerdotekunapaqwan levitakunapaq mikuymanta**  
<sup>44</sup>Chay tiempopim, qori-qollqetawan, ofrendakunata, punta kaq rurukunata hinaspa diezmokuna waqaychana almacenkunata nanachikuq runakunata akllarqaku, chaynapi kamachikuypa nisqanman hina, sacerdotekunapaq chaynataq levitakunapaq tupaqnin apamusqankuta waqaychanankupaq. Judá runakunam kuisqqa karqaku sacerdotekunapa hinaspa levitakunapa servikusqankuwan.

<sup>45</sup>Sacerdotekunawan levitakunam takiqkunawan hinaspa punku waqaychaqkunawan kуска Tayta Diosta servirqaku, ruwarqakutaqmi chuyanchana kaqkunatapas; chaykunataqa ruwarqaku Davidpa hinaspa churin Salomonpa kamachisqanman hinam.

<sup>46</sup>Davidpa chaynataq Asafpa tiempopipas karqam takiqkunapa directornin, chaynapi takikunawan yupaychaspa Diosman graciasta qonankupaq.

<sup>47</sup>Zorobabelpa chaynataq Nehemiaspa tiempopim, lliw Israel runakuna, sapa punchaw, takiqkunamanwan punku waqaychaqkunaman mikunankuta qorqaku; levitakunamanpas tupaqnintam qorqaku, paykunañataqmi Aaronpa mirayninmanta kaq sacerdotekunaman tupaqninkuta qorqaku.

**Nemias 13****Os estrangeiros separados de Israel**

<sup>1</sup> Naquele dia, se leu para o povo no Livro de Moisés; achou-se escrito que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na congregação de Deus,

<sup>2</sup> porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água; antes, assalariaram contra eles Balaão para os amaldiçoar; mas o nosso Deus converteu a maldição em bênção.

<sup>3</sup> Ouvindo eles, o povo, esta lei, apartaram de Israel todo elemento misto.

**Tobias expulso do templo**

<sup>4</sup> Ora, antes disto, Eliasibe, sacerdote, encarregado da câmara da casa do nosso Deus, se tinha parentado com Tobias;

<sup>5</sup> e fizera para este uma câmara grande, onde dantes se depositavam as ofertas de manjares, o incenso, os utensílios e os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite, que se ordenaram para os levitas, cantores e porteiros, como também contribuições para os sacerdotes.

<sup>6</sup> Mas, quando isso aconteceu, não estive em Jerusalém, porque no trigésimo segundo ano de Artaxerxes, rei da Babilônia, eu fora ter com ele; mas ao cabo de certo tempo pedi licença ao rei e voltei para Jerusalém.

**Nehemías 13****Reformas de Nehemías**

<sup>1</sup> Aquel día leyeron del libro de Moisés a oídos del pueblo; y se encontró escrito en él que los amonitas y los moabitas no debían entrar jamás en la asamblea de Dios,

<sup>2</sup> porque no recibieron a los hijos de Israel con pan y agua, sino que contrataron contra ellos a Balaam para maldecirlos; pero nuestro Dios convirtió la maldición en bendición.

<sup>3</sup> Y sucedió que cuando oyeron la ley, excluyeron de Israel a todo extranjero.

<sup>4</sup> Antes de esto, el sacerdote Eliasib, encargado de los aposentos de la casa de nuestro Dios, y que era pariente de Tobías,

<sup>5</sup> le había preparado un gran aposento, donde anteriormente se colocaban las ofrendas de cereal, el incienso, los utensilios, y los diezmos del cereal, del mosto y del aceite prescritos para los levitas, los cantores y los porteros, y las contribuciones para los sacerdotes.

<sup>6</sup> Pero durante todo este tiempo yo no estaba en Jerusalén, porque en el año treinta y dos de Artajerjes, rey de Babilonia, yo había ido al rey; pero después de algún tiempo, pedí permiso al rey,

**Nehemías 13****Reformas de Nehemías**

<sup>1</sup> «Aquel día se volvió a leer la ley de Moisés, y cuando el pueblo la escuchó, se dio cuenta de que los amonitas y los moabitas no podían ser parte del pueblo de Dios,

<sup>2</sup> porque esos pueblos no habían recibido bien a los israelitas, sino que le pagaron a Balaam para que los maldijera; sin embargo, nuestro Dios cambió la maldición en bendición.

<sup>3</sup> Y cuando el pueblo oyó este trozo de la ley, sacaron de entre ellos a todos los que se habían mezclado con extranjeros.

<sup>4</sup> »Antes de esto, cuando el sacerdote Eliasib estaba a cargo de los almacenes del templo de nuestro Dios, había emparentado con Tobías,

<sup>5</sup> y le había construido una hermosa habitación donde antes se guardaban las ofrendas, el incienso, los utensilios, el diezmo de los cereales, del vino y del aceite, que conforme al mandamiento pertenecían a los levitas, los cantores y los porteros, y eran la ofrenda para los sacerdotes que servían en el templo.

<sup>6</sup> »Cuando eso pasó, yo todavía no estaba en Jerusalén, sino en Babilonia. Yo me presenté ante el rey Artajerjes en el año treinta y dos de su reinado, y fue entonces cuando le pedí permiso

**Nehemías 13****Nehemiaspa wakin ruwasqankunamanta**

<sup>1</sup> Chay tiempopim Moisespa qellqasqan librota llapa runakunapaq leerqaku, chaypim tarirurqaku Amón castakunawan Moab castakunaqa Diospa llaqtanwan wiñaypaq mana haykapipas hukllawakunankupaq.

<sup>2</sup> Chaynaqa, karqa, Israelpa mirayninkuna Egiptomanta lloqsimuptinku, mikuywan, yakuwan mana chaskisqanraykum, aswanqa Balaamman pagarupanku Israelpa mirayninkunata ñakachirqaku. Diosmi ichaqa chay ñakachisqanta bendicionman tikrarurqa.

<sup>3</sup> Chay leesqanku kamachikuypa imam nisqanta uyariyuspankum Israel runakunamanta llapallan huklaw llaqtayuqkunata rakirqaku.

<sup>4</sup> Ñawpaqtam, Diospa temlonpi almacén cuartokunata nanachikuq sacerdote Eliasib aylluchakururqa Tobiaswan,

<sup>5</sup> paypaqmi huk hatun cuartota alistapurqa. Chay cuartopim pasaq tiempokunapi waqaychaqku ofrendakunata, inciensota, serviciokunata chaynataq trigomanta, vinomanta hinaspa aceitemanta diezmokunatapas; chaykunataqa levitakunaman, punku nanachikuqkunaman hinaspa takiqkunamanmi qorqaku, chaypitaqmi churaqku sacerdotekunapaq ofrendakunatapas.

<sup>6</sup> Tukuy chaykuna pasakuptinqa manam ñoqaqa Jerusalén llaqtapichu tarikurqani, aswanqa Babiloniapi rey Artajerjes kimsa chunka iskayniyuq wataña munaychakuchkaptinmi paypa kasqanman kutikurqani. Ichaqa punchawkuna pasaruptinmi reymanta permisota mañakuspay

<sup>7</sup> Então, soube do mal que Eliasibe fizera para beneficiar a Tobias, fazendo-lhe uma câmara nos pátios da Casa de Deus.

<sup>8</sup> Isso muito me indignou a tal ponto, que atirei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.

<sup>9</sup> Então, ordenei que se purificassem as câmaras e tornei a trazer para ali os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de manjares e o incenso.

#### Restaurada a manutenção dos levitas

<sup>10</sup> Também soube que os quinhões dos levitas não se lhes davam, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam o serviço, tinham fugido cada um para o seu campo.

<sup>11</sup> Então, contendi com os magistrados e disse: Por que se desamparou a Casa de Deus? Ajuntei os levitas e os cantores e os restituí a seus postos.

<sup>12</sup> Então, todo o Judá trouxe os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite aos depósitos.

<sup>13</sup> Por tesoureiros dos depósitos pus Selemias, o sacerdote, Zadoque, o escrivão, e, dentre os levitas, Pedaías; como assistente deles, Hanã, filho de Zacur, filho de Matanías; porque foram achados fiéis, e se lhes encarregou que repartissem as porções para seus irmãos.

<sup>7</sup> y vine a Jerusalén y me enteré del mal que Eliasib había hecho por favorecer a Tobías, al prepararle un aposento en los atrios de la casa de Dios.

<sup>8</sup> Esto me desagradó mucho, por lo cual arrojé todos los muebles de la casa de Tobías fuera del aposento.

<sup>9</sup> Entonces ordené que limpiaran los aposentos; y puse de nuevo allí los utensilios de la casa de Dios con las ofrendas de cereal y el incienso.

<sup>10</sup> También descubrí que las porciones de los levitas no se les habían dado, por lo que los levitas y los cantores que hacían el servicio se habían ido, cada uno a su campo.

<sup>11</sup> Por tanto, reprendí a los oficiales, y dije: ¿Por qué está la casa de Dios abandonada? Entonces reuní a los levitas y los restablecí en sus puestos.

<sup>12</sup> Entonces todo Judá trajo el diezmo del cereal, del mosto y del aceite a los almacenes.

<sup>13</sup> Y puse al frente de los almacenes al sacerdote Selemías, al escriba Sadoc, y a Pedaías, uno de los levitas; además de estos estaba Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías; porque se les consideraba dignos de confianza, y su responsabilidad era repartir las raciones a sus parientes.

<sup>7</sup> para venir a Jerusalén. Fue entonces también cuando me enteré del mal que por su aprecio a Tobías había cometido Eliasib, al mandar construir para él un lugar para que viviera, precisamente en los atrios del templo de Dios.

<sup>8</sup>»Esto me dolió tanto, que saqué al patio todos los muebles de la casa de Tobías,

<sup>9</sup> y ordené que limpiaran muy bien el lugar, y que luego volvieran a poner allí los utensilios del templo de Dios, y las ofrendas y el incienso.

<sup>10</sup>»También me di cuenta de que no se habían entregado a los levitas raciones, y que por eso ellos y los cantores que servían en el templo habían regresado a sus respectivas tierras.

<sup>11</sup> Entonces reprendí a los oficiales del templo, y les pregunté: “¿Por qué está abandonado el templo de Dios?” Y reinstalé en sus puestos a los levitas y a los cantores.

<sup>12</sup>»Entonces el pueblo llevó a los almacenes del templo los diezmos de cereales, de vino y de aceite.

<sup>13</sup> Como administradores de estos bienes elegí al sacerdote Selemías y al escriba Sadoc. De los levitas, elegí a Pedaías; para que los ayudaran, nombré a Janán, que era hijo de Zacur y nieto de Matanías, pues tenían fama de ser hombres honrados para distribuir los bienes entre sus hermanos.

<sup>7</sup> Jerusalemman kutimurqani; chayñam yacharurqani Eliasibpa mana allinkuna ruwasqanta. Payqa Tobiasmanmi Diospa temponpa pationpi huk cuartota qoykusqa.

<sup>8</sup>Chay ruwasqanmantam sinchillataña piñakururqani, hinaspaymi chay cuartomanta Tobiaspa tukuy imankunatapap wischurqani.

<sup>9</sup>Chaymantam kamachirqani chay cuartota chuyanchankupaq hinaspa Diospa temponpi serviciokunata, kawsay ofrendakunata hinaspa inciensota maymi kasqanman kutiykachinankupaq.

<sup>10</sup> Yacharurqanitaqmi llapa levitakunaman tupaqninta mana qosqankutapas, chayraykum Tayta Diospa temponpi servikuq levitakunawan takiqkunaqa allpankuman sapakama ripukusqaku.

<sup>11</sup>Chaymi kamachikuqkunata qaqchaspay kaynata nirqani: ¿Imanasqataq Tayta Diospa tempon kayna saquesqa kachkan? nispay. Chaymantam llapa sacerdotekunatawan levitakunata imam ruwanankuman kaqla churarqani.

<sup>12</sup> Chaynapim Judá lawpi llapallan yachaqkuna, almacén cuartoman trigomanta, vinomanta hinaspa aceitemanta diezmonkuta apamurqaku.

<sup>13</sup>Chaymantam chay almacén cuartota nanachikunankupaq, sacerdote Selemiastawan escriba Sadocta hinaspa levitakunamanta Pedaiasta churarqani. Paykunata yanapananpaqñataqmi Zacurpa churin Hananta churarqani; Zacurqa karqa Mataniaspa churinmi. Paykunaqa allin confianza runakunam karqaku. Paykunatam churarqani castamasinkunaman tupaqninkuta aypunankupaq.



14 Por isto, Deus meu, lembra-te de mim e não apagues as beneficências que eu fiz à casa de meu Deus e para o seu serviço.

#### Restabelecimento da observância do sábado

15 Naqueles días, vi em Judá os que pisavam lagares ao sábado e traziam trigo que carregavam sobre jumentos; como também vinho, uvas e figos e toda sorte de cargas, que traziam a Jerusalém no día de sábado; e protestei contra eles por venderem mantimentos neste día.

16 Também habitavam em Jerusalém tírios que traziam peixes e toda sorte de mercadorias, que no sábado vendiam aos filhos de Judá e em Jerusalém.

17 Contendi com os nobres de Judá e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o día de sábado?

18 Acaso, não fizeram vossos pais assim, e não trouxe o nosso Deus todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? E vós ainda trazeis ira maior sobre Israel, profanando o sábado.

19 Dando já sombra as portas de Jerusalém antes do sábado, ordenei que se fechassem; e determinei que não se abrissem, senão após o sábado; às portas coloquei alguns dos meus moços, para que nenhuma carga entrasse no día de sábado.

14 Acuérdate de mí por esto, Dios mío, y no borres las obras de misericordia que he hecho por la casa de mi Dios y por sus servicios.

15 En aquellos días vi en Judá a algunos que pisaban los lagares en el día de reposo, y traían haces de trigo y los cargaban en asnos, y también vino, uvas, higos y toda clase de carga, y los traían a Jerusalén en el día de reposo. Y les amonesté por el día en que vendían los víveres.

16 También habitaban allí, en Jerusalén, tírios, que importaban pescado y toda clase de mercancías, y los vendían a los hijos de Judá en el día de reposo.

17 Entonces reprendí a los nobles de Judá, y les dije: ¿Qué acción tan mala es esta que cometéis profanando el día de reposo?

18 ¿No hicieron lo mismo vuestros padres, y nuestro Dios trajo sobre nosotros y sobre esta ciudad toda esta aflicción? Vosotros, pues, aumentáis su furor contra Israel al profanar el día de reposo.

19 Y aconteció que cuando iba oscureciendo a las puertas de Jerusalén, antes del día de reposo, ordené que se cerraran las puertas y que no las abrieran hasta después del día de reposo. Entonces puse algunos de mis siervos a las puertas para que no entrara ninguna carga en día de reposo.

14»Dios mío, ¡toma esto en cuenta y no te olvides de mí! ¡No te olvides del bien que he hecho en favor de tu templo y de su servicio!

15»En esos días descubrí en Judá que, en el día de reposo, había algunos que exprimían uvas en los lagares, acarreaban leña, y cargaban sus asnos con vino, uvas, higos y todo tipo de mercancía, para llevarlas a Jerusalén. Entonces les llamé la atención, porque en el día de reposo no está permitida la venta de provisiones.

16»En Jerusalén descubrí también a un grupo de tírios que en el día de reposo vendían pescado y otras mercancías a los de Judá.

17 Entonces llamé a los jefes de Judá, y les dije: “¿Por qué permiten esta maldad de profanar el día de reposo?”

18 Esto mismo hicieron sus antepasados, y por eso nuestro Dios trajo esta calamidad sobre nosotros y sobre nuestra ciudad. ¿Y todavía ustedes añaden ira sobre Israel al profanar el día de reposo?”

19»Antes del día de reposo, cuando ya empezaba a oscurecer y las puertas de Jerusalén todavía estaban abiertas, ordené cerrarlas y no volver a abrirlas hasta que el día de reposo hubiera pasado. Y para impedir la entrada de cualquier tipo de carga, puse como guardias a algunos de mis siervos.

14 Dios Taytalláy, tukuy ima ruwasqaytayá yuyariy, qampaqwan templokipaq imam ruwasqaytaqa amayá qonqaychu.

15 Chay punchawkunapim Judá runakunata rikurqani, samana punchawpi vino ruwaqta, trigo qepiqta chaynataq vinota, uvasta, frutakunata, higosta hinaspa tukuy rikchaq qepikunata asnoman cargaspá Jerusalenman apamusqankuta. Chaymi tukuy imata samana punchawpi rantikusqankumanta qaqcharqani.

16 Jerusalenpi yachaq Tiro llaqtayuq runakunapas, challwakunatawan tukuy imakunata apamuspankum samana punchawpiraq Jerusalenpi yachaq runakunaman rantikurqaku.

17 Chayraykum Judá lawpi kamachikuqkunata kaynata qaqcharqani: Qamkunaqa samana punchawta sarutyaspaykichikmi huchallikuchkankichik.

18 Ñawpaq taytaykichikkunapas chaynatam ruwarqaku, chayraykum ñoqanchikmanpas chaynataq kay llaqtamanpas kay sasachakuykunata Diosninchik apamurqa. Chaynaqa, ¿samana punchawpi mana samaspachu Tayta Diosta aswanraq piñachiypi richkankichik? nispa.

19 Chaymi kamachirqani viernes tarde inti seqaykuymanta Jerusalén llaqtapa punkunkunata wichqaspanku samana punchaw tutaykuykama ama kichanankupaq. Hinaspaymi wakiqnin criadoykunata punkukunapi churarqani, chaynapi samana punchawpiqa ama ima cargapas yaykumunanpaq.

**20** Então, os negociantes e os vendedores de toda sorte de mercadorias pernoitaram fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

**21** Protestei, pois, contra eles e lhes disse: Por que passais a noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, lançarei mão sobre vós. Daí em diante não tornaram a vir no sábado.

**22** Também mandei aos levitas que se purificassem e viessem guardar as portas, para santificar o dia de sábado. Também nisto, Deus meu, lembra-te de mim; e perdoa-me segundo a abundância da tua misericórdia.

#### Condenação do casamento misto

**23** Vi também, naqueles dias, que judeus haviam casado com mulheres asdoditas, amonitas e moabitas.

**24** Seus filhos falavam meio asdodita e não sabiam falar judaico, mas a língua de seu respectivo povo.

**25** Contendi com eles, e os amaldiçoei, e espanquei alguns deles, e lhes arranquei os cabelos, e os conjurei por Deus, dizendo: Não dareis mais vossas filhas a seus filhos e não tomareis mais suas filhas, nem para vossos filhos nem para vós mesmos.

**20** Pero una o dos veces, los mercaderes y vendedores de toda clase de mercancía pasaron la noche fuera de Jerusalén.

**21** Entonces les advertí, y les dije: ¿Por qué pasáis la noche delante de la muralla? Si lo hacéis de nuevo, usaré fuerza contra vosotros. Desde entonces no vinieron más en el día de reposo.

**22** Y ordené a los levitas que se purificaran y que vinieran a guardar las puertas para santificar el día de reposo. Por esto también acuérdate de mí, Dios mío, y ten piedad de mí conforme a la grandeza de tu misericordia.

**23** Vi también en aquellos días a judíos que se habían casado con mujeres asdoditas, amonitas y moabitas.

**24** De sus hijos, la mitad hablaban la lengua de Asdod, y ninguno de ellos podía hablar la lengua de Judá, sino la lengua de su propio pueblo.

**25** Y contendí con ellos y los maldije, herí a algunos de ellos y les arranqué el cabello, y les hice jurar por Dios, diciendo: No daréis vuestras hijas a sus hijos; tampoco tomaréis de sus hijas para vuestros hijos ni para vosotros mismos.

**20** Fue así como en repetidas ocasiones los mercaderes se quedaron fuera de Jerusalén.

**21** Entonces los llamé y les advertí: “¿Por qué se quedan fuera de la muralla? Si vuelven a hacerlo, los voy a encarcelar.” Y desde entonces dejaron de venir en día de reposo.

**22** »A los levitas les ordené que se purificaran y fueran a custodiar las puertas, para mantener sagrado el día de reposo. »Dios mío, ¡acuérdate de mí también por esto, y por tu gran misericordia, perdóname!

**23** »En aquel tiempo descubrí también que algunos judíos se habían casado con mujeres de Asdod, de Amón y de Moab;

**24** y que la mitad de sus hijos hablaban la lengua de Asdod, o de otros pueblos, porque no habían aprendido la lengua de sus padres judíos.

**25** Les llamé la atención, y los maldije; a algunos de ellos les di de golpes y les arranqué los cabellos, y les hice jurar que no darían sus mujeres a los extranjeros, y que tampoco tomarían mujeres extranjeras para ellos mismos.

**20** Hinaptinmi negociantekunapas hinaspa tukuy imata rantikuqkunapas achka kutita Jerusalén llaqta hawapi qeparurqaku.

**21** Ñoqañataqmi paykunata kaynata qaqcharqani: ¿Imanasqataq qamkunaqa perqapa qepanpi qeparunkichik? Sichum huktawan chaynata ruwaptikichikqa presocharusqaykichikmi, nispa. Chaymantapunim paykunaqa manaña samana punchawpiqa kutimurqakuñachu.

**22** Levitakunatapas kamachirqanim chuyanchakuspanku punkukunata waqaychanankupaq chaynapi samana punchawta Diosllapaña sapaqchanankupaq. ¡Dios Taytalláy! Amayá qonqaruychu kay ruwasqaytapas, hinaspa kuyapayakuynikiman hina llakipayariykullaway, nispa.

**23** Chay tiempopiqa rikurqanitaqmi imaynam Judá castamanta wakiqnin runakuna Asdodmanta, Amonmanta hinaspa Moabmanta kaq warmikunawan casarakurusqankutapas.

**24** Chaynapi wakiqnin churinkupas Asdod runakunapa rimaynintawan, huklaw nacionniyuq runakunapa rimayninta rimaqku, Judá runakunapa rimaynintam ichaqa mana rimaqkuchu.

**25** Chaymi paykunawan atipanakuspay ñakaykurqani, paykunamantam wakinta azoterqani, chukchankutapas chutaparqani, hinaspa Diosrayku jurachispay kaynata nirqani: Amam warmi churikichikkunatapas nitaq qari churinkunatapas paykunapa churinkunawanqa casarachinkichikchu, nitaqmi kikikichikpas chaynataqa ruwankichikchu.

<sup>26</sup> Não pecou nisto Salomão, rei de Israel? Todavía, entre muitas nações não havia rei semelhante a ele, e ele era amado do seu Deus, e Deus o constituiu rei sobre todo o Israel. Não obstante isso, as mulheres estrangeiras o fizeram cair no pecado.

<sup>27</sup> Dar-vos-íamos nós ouvidos, para fazermos todo este grande mal, prevaricando contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras?

<sup>28</sup> Um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.

<sup>29</sup> Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também a aliança sacerdotal e levítica.

#### As reformas de Neemias

<sup>30</sup> Limpei-os, pois, de toda estrangeirice e designei o serviço dos sacerdotes e dos levitas, cada um no seu mister,

<sup>31</sup> como também o fornecimento de lenha em tempos determinados, bem como as primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o meu bem.

<sup>26</sup> ¿No pecó por esto Salomón, rey de Israel? Sin embargo, entre tantas naciones no hubo rey como él, y era amado por su Dios, y Dios le había hecho rey sobre todo Israel; pero aun a él le hicieron pecar las mujeres extranjeras.

<sup>27</sup> ¿Y se debe oír de vosotros que habéis cometido todo este gran mal obrando infielmente contra nuestro Dios casándoos con mujeres extranjeras?

<sup>28</sup> Aun uno de los hijos de Joiada, hijo del sumo sacerdote Eliasib, era yerno de Sanbalat horonita, y lo eché de mi lado.

<sup>29</sup> Acuérdate de ellos, Dios mío, porque han profanado el sacerdocio y el pacto del sacerdocio y de los levitas.

<sup>30</sup> Así los purifiqué de todo lo extranjero, y designé oficios para los sacerdotes y levitas, cada uno en su ministerio,

<sup>31</sup> e hice arreglos para la provisión de leña en los tiempos señalados y para las primicias. ¡Acuérdate de mí, Dios mío, para bien!

<sup>26</sup> Les dije: “¿Acaso no fue éste el pecado de Salomón, rey de Israel? Aunque Salomón fue amado por Dios, y Dios lo puso como rey de los israelitas, y en muchos países no hubo un rey que se le pudiera comparar, ¡aun Salomón pecó por culpa de las mujeres extranjeras!

<sup>27</sup> ¿Creen que vamos a permitir que ustedes sigan cometiendo este gran pecado contra nuestro Dios, de que sigan casándose con mujeres extranjeras?”

<sup>28</sup> «Junto a mí estaba un hijo de Joyadá, que era nieto del sacerdote Eliasib y yerno de Sambalat el horonita, pero lo aparté de mí.

<sup>29</sup> «Dios mío, ¡acuérdate de los que contaminan el sacerdocio y transgreden el pacto que los sacerdotes y levitas han hecho contigo!

<sup>30</sup> «Entonces saqué de allí a todos los extranjeros, y formé grupos de verdaderos sacerdotes y levitas, y les asigné su servicio,

<sup>31</sup> tanto para llevar la ofrenda de la leña en su momento, como para recoger los primeros frutos de todo. »Dios mío, ¡no te olvides de bendecirme!»

<sup>26</sup> Israel nacionpa reynin Salomonpas chaynata ruwaspam huchallikurqa; pay hina Tayta Diospa ancha kuyasqan reyqa manam mayqan nacionpipas karqachu. Paytam Israel nacionpi rey kananpaq Tayta Dios churarqa. Ichaqa paytapas huklaw nacionniyuq warmikunam huchallirachirqa.

<sup>27</sup> Chayraykum ñoqaykuqa mana munanikuchu, huklaw llaqtayuq warmikunawan casarakuspa Diosninchikpa contranpi huchallikunaykichikta, nispay.

<sup>28</sup> Sacerdote Eliasibpa churin Joiadapa huknin churintam, Horón llaqtayuq Sanbalatpa masan kasqanrayku ladoymanta qarqorurqani.

<sup>29</sup> Dios Taytalláy, amayá paykunata qonqaychu. Paykunaqa sacerdote kayninkutam millakuypaqta ruwarunku, sacerdotekikunaña chaynataq levitaykikunaña kanankupaq pacto ruwasqaykitam millakuypaqta ruwarunku.

<sup>30</sup> Chaynatam sacerdotekunatawan levitakunatapas huklaw nacionniyuq kaqkunamanta chuyancharqani, hinaspam sapakamata imam ruwayninkuman churarqani.

<sup>31</sup> Kamachirqanitaqmi tiempollanpi yantatawan chaynataq punta kaq rurukunata apamunankupaqpas. ¡Dios Taytalláy, amamá qonqarullawankichu, yanapaykuwanaykipaqmi yuyarillawanki!

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Ester</b>	<b>Ester</b>	<b>Ester</b>	<b>Ester</b>
<b>Ester 1</b> <b>O banquete de Assuero</b>	<b>Ester 1</b> <b>Banquetes del rey Asuero</b>	<b>Ester 1</b> <b>La reina Vasti desafía a Asuero</b>	<b>Ester 1</b> <b>Hatun convidota rey Asuero ruwachisqanmanta</b>
<p><sup>1</sup> Nos dias de Assuero, o Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias,</p> <p><sup>2</sup> naqueles dias, assentando-se o rei Assuero no trono do seu reino, que está na cidadela de Susã,</p> <p><sup>3</sup> no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus príncipes e seus servos, no qual se representou o escol da Pérsia e Média, e os nobres e príncipes das províncias estavam perante ele.</p> <p><sup>4</sup> Então, mostrou as riquezas da glória do seu reino e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, por cento e oitenta dias.</p> <p><sup>5</sup> Passados esses dias, deu o rei um banquete a todo o povo que se achava na cidadela de Susã, tanto para os maiores como para os menores, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.</p> <p><sup>6</sup> Havia tecido branco, linho fino e estofas de púrpura atados com cordões de linho e de púrpura a argolas de prata e a columnas de alabastro. A armação dos leitos era de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, de mármore, de alabastro e de pedras preciosas.</p>	<p><sup>1</sup> Aconteció en los días de Asuero, el rey Asuero que reinó desde la India hasta Etiopía sobre ciento veintisiete provincias,</p> <p><sup>2</sup> que en aquellos días, estando el rey Asuero reinando desde su trono real, en la fortaleza de Susa,</p> <p><sup>3</sup> en el año tercero de su reinado, ofreció un banquete para todos sus príncipes y servidores, estando en su presencia los oficiales del ejército de Persia y Media, los nobles y los príncipes de sus provincias.</p> <p><sup>4</sup> Y él les mostró las riquezas de la gloria de su reino y el magnífico esplendor de su majestad durante muchos días, ciento ochenta días.</p> <p><sup>5</sup> Cuando se cumplieron estos días, el rey ofreció un banquete de siete días para todo el pueblo que se encontraba en la fortaleza de Susa, desde el mayor hasta el menor, en el atrio del jardín del palacio del rey.</p> <p><sup>6</sup> Había colgaduras de lino blanco y violeta, sostenidas por cordones de lino fino y púrpura en anillos de plata y columnas de mármol, y lechos de oro y plata sobre un pavimento mosaico de pórfido, de mármol, de alabastro y de piedras preciosas.</p>	<p><sup>1</sup> En los días de Asuero, es decir, el Asuero que reinó sobre ciento veintisiete provincias, desde la India hasta Etiopía, sucedió</p> <p><sup>2</sup> que fue afirmado su trono, que estaba en Susa, capital del reino.</p> <p><sup>3</sup> En el tercer año de su reinado, Asuero ofreció un banquete a todos sus príncipes y cortesanos, en el que estuvieron presentes los personajes más poderosos de Persia y de Media, y también gobernadores y príncipes de provincias.</p> <p><sup>4</sup> Durante ciento ochenta días, ¡que fueron muchos días!, el rey Asuero les mostró las riquezas y esplendor de su reino, y el brillo y la magnificencia de su poder.</p> <p><sup>5</sup> Cumplidos estos días, el rey ofreció en Susa, la capital del reino, otro banquete de siete días para todo su pueblo. Lo ofreció para todos, desde el mayor hasta el menor, en el patio del huerto del palacio real.</p> <p><sup>6</sup> El pabellón era de blanco, verde y azul, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura en anillos de plata y columnas de mármol; los reclinatorios eran de oro y plata, e iban sobre un enlosado de pórfido, mármol, alabastro y jacinto.</p>	<p><sup>1</sup> Rey Asuerom India nacionmanta Etiopía nacionkama pachak iskay chunka qanchisniyuq provinciakunapi munaychakurqa.</p> <p><sup>2</sup> Chay munaychakusqan nacionpa capitalninmi karqa Susa llaqta.</p> <p><sup>3</sup> Kimsa wataña munaychakuchkaspanmi, kamachikuypi yanapaqninkunapaq hatun convidota ruwachispan, Persia nacionpa, Media nacionpa tropakunapa kamachiqninkunata chaynataq provinciakunapi kamachikuqkunatapas qayachirqa.</p> <p><sup>4</sup> Rey Asueroqa chayta ruwachirqa munaychakuyninpa imapas kapuqninkunata, hatun kayninta hinaspa atiyiniyuq kayninta paykunaman qawachinanpaqmi. Chay fiestaqa soqta killantinmi karqa.</p> <p><sup>5</sup> Chay soqta killa pasaruqtinpas qanchis punchawtawanraqmi convidota ruwachirqa palacionpa punkun huertapi, hinaspam Susa llaqtapi yachaqkunata, aputapas wakchatapas chay fiestaman qayachirqa.</p> <p><sup>6</sup> Chay patioqa yuraq hinaspa azul hatun toldokunawan adornasqam karqa, watunkunañataqmi karqa linomanta morado colorniyuqkama; chay watukunatam qollqe anillokunapa ukunta pasachispa mármol rumimanta pilarkunaman watarqaku. Tiyanankunapas qori-qollqemantam karqa, pampanpas suma-sumaq cheqchi, mármol, jacinto rumikunamanta ruwasqam karqa.</p>
ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-AYACUCH

<sup>7</sup> Dava-se-lhes de beber em vasos de ouro, vasos de várias espécies, e havia muito vinho real, graças à generosidade do rei.

<sup>8</sup> Bebiam sem constrangimento, como estava prescrito, pois o rei havia ordenado a todos os oficiais da sua casa que fizessem segundo a vontade de cada um.

<sup>9</sup> Também a rainha Vasti deu um banquete às mulheres na casa real do rei Assuero.

**Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete**

<sup>10</sup> Ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigtã, Abagta, Zetar e Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,

<sup>11</sup> que introduzissem à presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a formosura dela, pois era em extremo formosa.

<sup>12</sup> Porém a rainha Vasti recusou vir por intermédio dos eunucos, segundo a palavra do rei; pelo que o rei muito se enfureceu e se inflamou de ira.

<sup>13</sup> Então, o rei consultou os sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os interesses do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;

<sup>14</sup> e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata, Társis, Meres, Marsena e Memucã, os sete príncipes dos persas e dos medos, que se avistavam pessoalmente com o rei e se assentavam como principais no reino)

<sup>7</sup> Las bebidas se servían en vasijas de oro de diferentes formas, y el vino real abundaba conforme a la liberalidad del rey.

<sup>8</sup> Y se bebía conforme a la ley, no había obligación, porque el rey así había dado órdenes a todos los oficiales de su casa para que hicieran conforme a los deseos de cada persona.

<sup>9</sup> La reina Vasti también hizo un banquete para las mujeres en el palacio que pertenecía al rey Asuero.

**La reina Vasti repudiada**

<sup>10</sup> Al séptimo día, cuando el corazón del rey estaba alegre por el vino, él ordenó a Mehumán, a Bizta, a Harbona, a Bigta, a Abagta, a Zetar y a Carcas, los siete eunucos que servían en la presencia del rey Asuero,

<sup>11</sup> que trajeran a la reina Vasti a la presencia del rey con su corona real, para mostrar al pueblo y a los príncipes su belleza, porque era muy hermosa.

<sup>12</sup> Pero la reina Vasti rehusó venir al mandato del rey transmitido por los eunucos. Entonces el rey se enojó mucho y se encendió su furor en él.

<sup>13</sup> Y el rey dijo a los sabios que conocían los tiempos (pues era costumbre del rey consultar así a todos los que conocían la ley y el derecho,

<sup>14</sup> y estaban junto a él Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena y Memucán, los siete príncipes de Persia y Media que tenían entrada a la presencia del rey y que ocupaban los primeros puestos en el reino):

<sup>7</sup> Se dio a beber mucho vino real en vasos de oro, diferentes unos de otros, de acuerdo con la generosidad del rey.

<sup>8</sup> Y se bebía según esta ley: A nadie se le obligaba a beber; porque el rey así lo había mandado a todos los mayordomos de su casa. Cada quien bebía según su voluntad.

<sup>9</sup> Y también la reina Vasti ofreció un banquete a las mujeres, en el palacio real del rey Asuero.

<sup>10</sup> El séptimo día el rey, cuyo corazón estaba alegre por causa del vino, mandó a Meumán, Bizta, Jarboná, Bigta, Abagta, Zetar y Carcas, los siete eunucos que le servían,

<sup>11</sup> que llevaran ante él a la reina Vasti, y que ésta se presentara con la corona real, para mostrar su belleza a los pueblos y a los príncipes, pues era muy hermosa.

<sup>12</sup> Pero la reina Vasti desobedeció la orden que le fue enviada por medio de los eunucos, y no quiso presentarse ante el rey. Entonces el rey se enojó mucho, y se encendió en ira.

<sup>13</sup> El rey consultó a los sabios que conocían los tiempos (porque él acostumbraba tomar en cuenta a todos los que conocían la ley y el derecho;

<sup>14</sup> entre ellos estaban Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena y Memucán, siete príncipes de Persia y de Media que podían presentarse ante el rey y sentarse entre los principales del reino).

<sup>7</sup> Reypa munasqanman hinam vinotapas achkanpi qorimanta tukuy rikchaq vasokunapi upyarqaku.

<sup>8</sup> Ichaqa reymi llapallan mayordomokunata kamachirqa pitapas mana upyay munaqtaqa ama hikutanankupaq, aswanqa munasqankuman hinalla sapakama upyakunankupaq.

<sup>9</sup> Reina Vastipas warmikunapaqmi huk hatun convidota ruwarqa, rey Asuero palacionpi.

<sup>10</sup> Qanchis kaq punchawpim, reyqa vino upyasqanwan kusiqaña kaspan, Mehumanta, Biztata, Harbonata, Bigtata, Abagtata, Zetarta hinaspa Carcasta, kay qanchis serviqninkunata kamachirqa,

<sup>11</sup> reina Vastita coronasqata reypa ñawpaqninman pusamunankupaq, chaynapi kamachikuqkunawan llaqa runakuna buenamoza kasqanta qawanankupaq. Vastiqua ancha buenamoza warmim karqa.

<sup>12</sup> Ichaqa reina Vastim reypa serviqninkunatakama kamachimusqanta mana kasukurqachu. Hinaptinmi reyqa hukmanyaruspan sinchita piñakururqa. Llumpayta rabiakuspanmi

<sup>13</sup> qayachimurqa leykuna reqsiq runakunata. Reypa costumbrenmi karqa asuntunkuna allichananpaqqa leykunatawan allin arreglo ruwaymanta yachaqkunata tapukuy.

<sup>14</sup> Reypa confianzan runakunam karqa: Carsena, Admata, Tarsis, Meres, Marsena hinaspa Memucán. Paykunam Persia nacionmanta, Media nacionmanta karqaku. Reypa munaychakuyinpi hatun kamachikuqkunam karqaku.

<sup>15</sup> sobre o que se devia fazer, segundo a lei, à rainha Vasti, por não haver ela cumprido o mandado do rei Assuero, por intermédio dos eunucos.

<sup>16</sup> Então, disse Memucã na presença do rei e dos príncipes: A rainha Vasti não somente ofendeu ao rei, mas também a todos os príncipes e a todos os povos que há em todas as províncias do rei Assuero.

<sup>17</sup> Porque a notícia do que fez a rainha chegará a todas as mulheres, de modo que desprezarão a seu marido, quando ouvirem dizer: Mandou o rei Assuero que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, porém ela não foi.

<sup>18</sup> Hoje mesmo, as princesas da Pérsia e da Média, ao ouvirem o que fez a rainha, dirão o mesmo a todos os príncipes do rei; e haverá daí muito desprezo e indignação.

<sup>19</sup> Se bem parecer ao rei, promulgue de sua parte um edito real, e que se inscreva nas leis dos persas e dos medos e não se revogue, que Vasti não entre jamais na presença do rei Assuero; e o rei dê o reino dela a outra que seja melhor do que ela.

<sup>20</sup> Quando for ouvido o mandado, que o rei decretar em todo o seu reino, vasto que é, todas as mulheres darão honra a seu marido, tanto ao mais importante como ao menos importante.

<sup>15</sup> Conforme a la ley, ¿qué se debe hacer con la reina Vasti, por no haber obedecido el mandato del rey Asuero transmitido por los eunucos?

<sup>16</sup> Y en presencia del rey y de los príncipes, Memucán dijo: La reina Vasti no solo ha ofendido al rey sino también a todos los príncipes y a todos los pueblos que están en todas las provincias del rey Asuero.

<sup>17</sup> Porque la conducta de la reina llegará a conocerse por todas las mujeres y hará que ellas miren con desdén a sus maridos, y digan: «El rey Asuero ordenó que la reina Vasti fuera llevada a su presencia, pero ella no fue».

<sup>18</sup> Y desde hoy las señoras de Persia y Media que han oído de la conducta de la reina hablarán de la misma manera a todos los príncipes del rey, y habrá mucho desdén y enojo.

<sup>19</sup> Si le place al rey, proclame él un decreto real y que se escriba en las leyes de Persia y Media para que no sea revocado, que Vasti no entre más a la presencia del rey Asuero, y que el rey dé su título de reina a otra que sea más digna que ella.

<sup>20</sup> Y cuando el decreto que haga el rey sea oído por todo su reino, inmenso como es, entonces todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

<sup>15</sup> Les preguntó qué se podía hacer con la reina Vasti según la ley, ya que no había acatado la orden que él le envió por medio de los eunucos.

<sup>16</sup> Memucán dijo delante del rey y de los príncipes: «La reina Vasti ha ofendido no solamente al rey Asuero, sino a todos los príncipes y pueblos y provincias del reino.

<sup>17</sup> Lo que ha hecho la reina llegará a oídos de todas las mujeres, y ellas van a tener en poca estima a sus maridos, pues dirán: “El rey Asuero ordenó a la reina Vasti que se presentara ante él, y ella no fue.”

<sup>18</sup> Y entonces las señoras de Persia y de Media que sepan lo que hizo la reina, lo dirán a todos los príncipes del rey; y habrá mucho menosprecio y enojo.

<sup>19</sup> Si al rey le parece bien, que se dicte un decreto real de parte de Su Majestad, y que éste se inscriba en las leyes de Persia y de Media, para que no sea quebrantado. Que Vasti no vuelva a presentarse ante el rey Asuero, y que el rey declare reina a otra que sea mejor que ella.

<sup>20</sup> Que el decreto que dicte Su Majestad sea pregonado en todo su reino (aunque es grande), y que todas las mujeres honren a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.»

<sup>15</sup> Paykunatam rey tapurqa: Leyman hina çimatataq reina Vastita ruwasunchik, serviqniykunawan qayachimuchkaptiy mana kasukuwasqanmanta? nispa.

<sup>16</sup> Hinapinmi reypa qayllanpi chaynataq kamachikuqkunapa ñawpaqinpi Memucán nirqa: Reina Vastiqá manam reypa contrallanpichu huchallikurun, aswanqa llapa kamachiqkunapa chaynataq rey Asueropa munaychakusqan provinciankunapa contranpim.

<sup>17</sup> Reinapa ruwarusqanta llapa warmikuna yacharuspankum qosankuta mana kasuspanku ninqaku: “Reina Vastipas, rey Asuero ñawpaqinman qayachichkaptinmi mana kasurqachu”, nispanku.

<sup>18</sup> Persia nacionpi Media nacionpi kamachikuqkunapa warminkupas reinapa imam ruwarusqanta uyariruspankuchá qosankupa contranpi chaynata ruwanqaku, hinaspaga sasachakuykunawan piñanakuykunatam apaykamunqaku.

<sup>19</sup> Reynilláy, allinpaq rikchakapusuptikiqa musoq kamachikuyta decretay, Persia nacionpa Media nacionpa leyninkunaman yapasqa kaspá mana haykapipas yanqachasqa kananpaq. Chayman hina reina Vasti amaña haykapipas qayllaykiman hamuchunchu, aswanqa paypa rantinpi huk warmiña reina kananpaq akllasqa kachun.

<sup>20</sup> Chay decreto qosqaykiqa munaychakusqayki provinciakunapa yachasqanmi kanan, chaynapim llapa warmikuna apupas wakchapas qosankuta respetanqaku, nispa.



<sup>21</sup> O conselho pareceu bem tanto ao rei como aos príncipes; e fez o rei segundo a palavra de Memucá.

<sup>22</sup> Então, enviou cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo o seu modo de escrever e a cada povo segundo a sua língua: que cada homem fosse senhor em sua casa, e que se falasse a língua do seu povo.

## Ester 2

### Ester feita rainha

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, e apaziguado já o furor do rei Assuero, lembrou-se de Vasti, e do que ela fizera, e do que se tinha decretado contra ela.

<sup>2</sup> Então, disseram os jovens do rei, que lhe serviam: Tragam-se moças para o rei, virgens de boa aparência e formosura.

<sup>3</sup> Ponha o rei comissários em todas as províncias do seu reino, que reúnam todas as moças virgens, de boa aparência e formosura, na cidadela de Susã, na casa das mulheres, sob as vistas de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres, e dêem-se-lhes os seus ungüentos.

<sup>4</sup> A moça que cair no agrado do rei, essa reine em lugar de Vasti. Com isto concordou o rei, e assim se fez.

<sup>5</sup> Ora, na cidadela de Susã havia certo homem judeu, benjamita, chamado Mordecai, filho de Jair, filho de Simei, filho de Quis,

<sup>21</sup> Esta palabra pareció bien al rey y a los príncipes, y el rey hizo conforme a lo dicho por Memucán.

<sup>22</sup> Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura y a cada pueblo conforme a su lengua, para que todo hombre fuera señor en su casa y que en ella se hablara la lengua de su pueblo.

## Ester 2

### Ester elegida reina

<sup>1</sup> Después de estas cosas, cuando el furor del rey Asuero se había aplacado, él se acordó de Vasti, de lo que ella había hecho y de lo que se había decretado contra ella.

<sup>2</sup> Entonces los cortesanos al servicio del rey, dijeron: Búsquense para el rey jóvenes vírgenes y de buen parecer.

<sup>3</sup> Y que el rey nombre oficiales en todas las provincias de su reino para que reúnan a todas las jóvenes vírgenes y de buen parecer en la fortaleza de Susa, en el harén, bajo la custodia de Hegai, eunuco del rey, encargado de las mujeres, y que se les den sus cosméticos.

<sup>4</sup> Y la joven que agrade al rey sea reina en lugar de Vasti. Y esto le pareció bien al rey, y así lo hizo.

<sup>5</sup> Y había en la fortaleza de Susa un judío que se llamaba Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Simei, hijo de Cis, benjamita,

<sup>21</sup> Este consejo de Memucán agradó al rey y a los príncipes, y el rey actuó en consecuencia.

<sup>22</sup> Envió cartas a todas las provincias del reino, en la escritura de cada provincia y en el idioma de cada pueblo, en las que se decía que todo hombre debía imponer su autoridad en su casa, y que esto debía publicarse en el idioma del pueblo.

## Ester 2

### Ester es proclamada reina

<sup>1</sup> Después de estos acontecimientos, y sosegada ya su ira, el rey Asuero se acordó de Vasti y de lo que ella había hecho, y de la sentencia en su contra.

<sup>2</sup> Los criados del rey, sus cortesanos, dijeron: «Que se busquen para el rey jóvenes vírgenes y de hermosa figura.

<sup>3</sup> Que en todas las provincias del reino haya quienes seleccionen a estas jóvenes. Que éstas sean llevadas a la casa de las mujeres, en la residencia real de Susa, y puestas al cuidado de Jegai, eunuco del rey y guardián de las mujeres. Que les den sus atavíos,

<sup>4</sup> y que reine en lugar de Vasti la doncella que a los ojos del rey resulte agraciada.» Esto le pareció bien al rey, y así se hizo.

<sup>5</sup> En la residencia real de Susa había un judío llamado Mardoqueo. Era hijo de Yaír, hijo de Simey, hijo de Cis, del linaje de Benjamín,

<sup>21</sup> Memucanpa rimarisqan reypaq chaynataq yanapaqninkunapaqpas allinpaq rikchakapuptinmi, reyqa chayman hina ruwaspan,

<sup>22</sup> Ilapallan provinciakunaman cartakunata apachirqa; chay cartakunaqa karqa sapa provinciapa imaynam qellqasqankuman chaynataq rimayninkuman hinam, chaynapi llapa qarikuna warminkuwan kasuchikunankupaq.

## Ester 2

### Reina kananpaq Esterta akllasqankumanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam, piñakuynin pasaruptin rey Asuero yuyarirurqa reina Vastipa contranpi sentenciasqanta.

<sup>2</sup> Chaymi reyta serviqninkuna nirqaku: Reynilláy, qampaqyá manaraq qari reqsiq buenamoza sipaskunata maskamuchunku.

<sup>3</sup> Chaynaqa, reynilláy, kikikiyá runakunata akllay chaynapi munaychakusqayki provinciakunamanta buenamoza sipaskunata Susa llaqtaman pusamunankupaq. Chay sipaskunaqa kanqaku warmikuna waqaychaq serviqniki Hegaipa cuidasqanmi, payñam adornasqa kanankupaq imakunatapas qonqa.

<sup>4</sup> Chaynapi sonqoykipa munasqan sipas, reina Vastipa rantinpi akllasqa kananpaq, nispa. Chay nisqanku allinpaq rikchakapuptinmi, chaynata rey ruwarqa.

<sup>5</sup> Susa llaqtapim Benjamín ayllumanta kaq Judío yacharqa, sutinmi karqa Mardoqueo, payqa Jairpa churinmi karqa, Jairñataqmi Simeipa, Simeñataqmi Cisca.

<sup>6</sup> que fora transportado de Jerusalém com os exilados que foram deportados com Jeconias, rei de Judá, a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia transportado.

<sup>7</sup> Ele criara a Hadassa, que é Ester, filha de seu tio, a qual não tinha pai nem mãe; e era jovem bela, de boa aparência e formosura. Tendo-lhe morrido o pai e a mãe, Mordecai a tomara por filha.

<sup>8</sup> Em se divulgando, pois, o mandado do rei e a sua lei, ao serem ajuntadas muitas moças na cidadela de Susã, sob as vistas de Hegai, levaram também Ester à casa do rei, sob os cuidados de Hegai, guarda das mulheres.

<sup>9</sup> A moça lhe pareceu formosa e alcançou favor perante ele; pelo que se apressou em dar-lhe os unguentos e os devidos alimentos, como também sete jovens escolhidas da casa do rei; e a fez passar com as suas jovens para os melhores aposentos da casa das mulheres.

<sup>10</sup> Ester não havia declarado o seu povo nem a sua linhagem, pois Mordecai lhe ordenara que o não declarasse.

<sup>11</sup> Passeava Mordecai todos os dias diante do átrio da casa das mulheres, para se informar de como passava Ester e do que lhe sucederia.

<sup>12</sup> Em chegando o prazo de cada moça vir ao rei Assuero, depois de tratada segundo as prescrições para as mulheres, por doze meses (porque assim se cumpriam os dias de seu embelezamento, seis meses

<sup>6</sup> que había sido deportado de Jerusalén con los cautivos que habían sido deportados con Jeconías, rey de Judá, a quien había deportado Nabucodonosor, rey de Babilonia.

<sup>7</sup> Y Mardoqueo estaba criando a Hadasa, es decir, Ester, hija de su tío, pues ella no tenía ni padre ni madre. La joven era de hermosa figura y de buen parecer, y cuando su padre y su madre murieron, Mardoqueo la tomó como hija suya.

<sup>8</sup> Y sucedió que cuando el mandato y el decreto del rey fueron oídos, muchas jóvenes fueron reunidas en la fortaleza de Susa bajo la custodia de Hegai; y Ester también fue llevada al palacio del rey, bajo la custodia de Hegai, encargado de las mujeres.

<sup>9</sup> La joven le agradó y halló favor delante de él, por lo que se apresuró en proveerle cosméticos y alimentos; le dio siete doncellas escogidas del palacio del rey, y la trasladó con sus doncellas al mejor lugar del harén.

<sup>10</sup> Ester no dio a conocer ni su pueblo ni su parentela, porque Mardoqueo le había mandado que no los diera a conocer.

<sup>11</sup> Y todos los días Mardoqueo se paseaba delante del patio del harén para enterarse de cómo estaba Ester y qué le sucedía.

<sup>12</sup> Cuando le tocaba a cada joven venir al rey Asuero, al cumplirse sus doce meses, según las ordenanzas para las mujeres, pues los días de su embellecimiento se cumplían así: seis meses con óleo de mirra y seis meses con especias y cosméticos para las mujeres,

<sup>6</sup> que había sido llevado cautivo desde Jerusalén, junto con los que fueron llevados con Jeconías, rey de Judá, a quien Nabucodonosor llevó a la cautividad babilónica.

<sup>7</sup> Mardoqueo había criado a Jadasá, también llamada Ester, que era una joven huérfana de hermosa figura y de bello semblante. Ester era hija de su tío, pues cuando su padre y su madre murieron, Mardoqueo la adoptó como hija suya.

<sup>8</sup> Cuando se divulgó el mandamiento y decreto del rey, se reunió a muchas doncellas en la residencia real de Susa, que estaba a cargo de Jegay, el guardián de las mujeres. También Ester fue llevada a la casa del rey, y quedó al cuidado de Jegay.

<sup>9</sup> Cuando Jegay vio a Ester, la halló tan agradable que de inmediato ordenó que se le dieran los mejores atavíos y alimentos, y también siete damas de compañía de la casa real, y la llevó con sus doncellas a lo mejor de la casa de las mujeres.

<sup>10</sup> Pero Ester no dio a saber cuál era su pueblo ni su parentela, porque Mardoqueo le había mandado que no hablara de eso.

<sup>11</sup> Y cada día Mardoqueo se paseaba frente al patio de la casa reservada a las mujeres, para saber cómo se encontraba Ester, y cómo la trataban.

<sup>12</sup> A cada una de las doncellas le tocaba su turno para presentarse ante el rey Asuero. Esto era después de haberse sometido a un embellecimiento de doce meses, según era la costumbre para ellas: seis meses

<sup>6</sup> Payqa Babiloniapa reynin Nabucodonosorpa, Jerusalén llaqtamanta Judapa reynin Jeconiasawan kuskata preso apachisqankunapa hukninmi karqa.

<sup>7</sup> Mardoqueom uywakurqa tionpa churin Esterta, hebreo rimaypim sutin karqa Hadasa. Payqa karqa allin rikchayniyuq buenamoza sipasmi, paypa taytamaman wañukuptinmi Mardoqueo churichakuspa uywakurqa.

<sup>8</sup> Reypa kamachikusqan decretokuna willakusqa karuptinmi, reypa yachasqan Susa llaqtaman achka sipaskunata pusarqaku, hinaspan nanachikunanpaq Hegaiman entregarqaku. Esterpas reypa wasinman pusasqa kaspam, warmikuna nanachikuq Hegaiapa makinman churasqa karqa.

<sup>9</sup> Estermi Hegaiwan kuyaykachikurqa, chaymi Hegai yanaparqa adornokunata chaynataq mikuyta qospan. Qoykurqataqmi reypa palacionpi kaq akllasqa qanchis sipaskunatapap servinankupaq, hinaspan chay sipaskunatawan kuskata warmikunapa yachanan wasipi allinnin kaq cuartoman pusarqa.

<sup>10</sup> Esterqa manam willakurqachu maylaw llaqtayuy kasqantapas nitaq pipa ayllunmi kasqantapas, chaynataqa ruwarqa Mardoqueopa yachachisqanman hinam.

<sup>11</sup> Mardoqueoñataqmi imaynam Ester kasqanta chaynataq imaynatam hatallisqankuta yachayta munaspan, warmikunapa yachasqan wasipa punkunkunapi ichikachaq.

<sup>12</sup> Costumbreman hinam, reypa qayllanman yaykunankupaqqa, llapa sipaskuna chunka iskayniyuq killatapani allichakuqku. Soqta killam mirra aceitewan cuerponkuta llusikuqku, soqta killañataqmi miski asnaq perfumekunawan

com óleo de mirra e seis meses com especiarias e com os perfumes e unguentos em uso entre as mulheres),

<sup>13</sup> então, é que vinha a jovem ao rei; a ela se dava o que desejasse para levar consigo da casa das mulheres para a casa do rei.

<sup>14</sup> À tarde, entrava e, pela manhã, tornava à segunda casa das mulheres, sob as vistas de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; não tornava mais ao rei, salvo se o rei a desejasse, e ela fosse chamada pelo nome.

<sup>15</sup> Ester, filha de Abiaíl, tio de Mordecai, que a tomara por filha, quando lhe chegou a vez de ir ao rei, nada pediu além do que disse Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres. E Ester alcançou favor de todos quantos a viam.

<sup>16</sup> Assim, foi levada Ester ao rei Assuero, à casa real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

<sup>17</sup> O rei amou a Ester mais do que a todas as mulheres, e ela alcançou perante ele favor e benevolência mais do que todas as virgens; o rei pôs-lhe na cabeça a coroa real e a fez rainha em lugar de Vasti.

<sup>18</sup> Então, o rei deu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos seus servos; era o banquete de

<sup>13</sup> entonces la joven venía al rey de esta manera: cualquier cosa que ella deseaba se le concedía para que la llevara consigo del harén al palacio del rey.

<sup>14</sup> Ella entraba por la tarde y a la mañana siguiente volvía al segundo harén, bajo la custodia de Saasgaz, eunuco del rey, encargado de las concubinas. Ella no iba otra vez al rey a menos que el rey se complaciera en ella y fuera llamada por nombre.

<sup>15</sup> Cuando a Ester, hija de Abihail, tío de Mardoqueo, que la había tomado como hija, le tocó venir al rey, ella no pidió cosa alguna sino lo que le aconsejó Hegai, eunuco del rey, encargado de las mujeres. Y Ester hallaba favor ante los ojos de cuantos la veían.

<sup>16</sup> Ester fue llevada al rey Asuero a su palacio real el mes décimo, que es el mes Tebet, en el año séptimo de su reinado.

<sup>17</sup> Y el rey amó a Ester más que a todas las otras mujeres, y ella halló gracia y bondad con él más que todas las demás vírgenes, y él puso la corona real sobre su cabeza y la hizo reina en lugar de Vasti.

<sup>18</sup> Entonces el rey hizo un gran banquete para todos sus príncipes y siervos, el banquete de Ester.

eran tratadas con aceite de mirra, y otros seis meses con perfumes y cosméticos femeninos.

<sup>13</sup> Sólo entonces, y después de pedir todo lo necesario para presentarse debidamente ataviada, podía la doncella salir de la casa de las mujeres al palacio real para presentarse ante el rey.

<sup>14</sup> La doncella llegaba al caer la tarde, y a la mañana siguiente volvía a la casa segunda de las mujeres, que estaba a cargo de Saasgaz, eunuco del rey y guardián de las concubinas; y no volvía la doncella a presentarse ante el rey, a menos que el rey la requiriera y fuera llamada por su nombre.

<sup>15</sup> Ester, hija de Abijaíl, a quien Mardoqueo había adoptado como hija, se ganaba el favor de todos los que la veían. Y cuando le llegó su turno de presentarse ante el rey, no pidió nada más que lo que le recomendó Jegay, el eunuco del rey y guardián de las mujeres.

<sup>16</sup> Ester fue llevada a la casa real en el mes décimo, que es el mes de Tebet. Era el año séptimo del reinado de Asuero cuando ella se presentó ante él.

<sup>17</sup> Ester se ganó el favor y la benevolencia del rey por encima de las otras doncellas, y éste amó a Ester más que a todas ellas, así que puso en su cabeza la corona real y la proclamó reina en lugar de Vasti.

<sup>18</sup> Luego el rey ofreció un gran banquete a todos sus príncipes y siervos en honor de Ester, y además

untakuqku. Chaymantañam llapa sipaskuna, chulla-chullamanta turnonpi rey Asueropa qayllanman yaykuqku.

<sup>13</sup> Reypa qayllanman yaykunanpaq hukkaqnin sipasman tuparamuptinmi, chay sipasman tukuy imata qoqku, chaynapi allichapakuruspan warmikunapa wasinmanta reypa palacionman rinanpaq.

<sup>14</sup> Reypa palacionman tardeykuyta rispanmi paqarinnintinñataq sapaq wasimanña pusaq karqa, chaypi reypa eunucon Saasgazña nanachikunanpaq; payqa reypa uywanakusqan warmikunata nanachikuqmi karqa. Chay warmikunaqa manañam reypa qayllanmanqa yaykuqkuñachu, aswanqa rey qayachimuptillanñam.

<sup>15</sup> Mardoqueopa tion Abihailpa churin Esterman, reypa qayllanman yaykunanpaq turno tuparamuptinmi, Esterqa mana imatapas mañakurqachu, aswanqa reypa serviqnin warmikuna waqaychaq Hegaiqa nisqallantam aparqa. Esterqa llapallan yanapaqninkunawanmi llumpayta kuyachikurqa.

<sup>16</sup> Rey Asuero qanchis wataña munaychakuchkaptinmi, Tebetwan sutichasqa chunka kaq killapi, Esterta rey Asueropa palacionman pusaykurqaku.

<sup>17</sup> Hinaptinmi rey Asueroqa llapallan warmikunamantapas aswanta Esterta kuyarurqa. Estermi llapallan sipaskunamantapas llumpayta rey Asueropa sonqonta suwarurqa, chaymi rey Asueroqa Esterpa umanman coronata churaykurqa, Vastipa rantinpi payña reina kananpaq.

<sup>18</sup> Chaymantam Esterpa sutinpi hatun convidota ruwachispan llapa kamachiqkunatawan

Ester; concedeu alívio às províncias e fez presentes segundo a generosidade real.

<sup>19</sup> Quando, pela segunda vez, se reuniram as virgens, Mordecai estava assentado à porta do rei.

<sup>20</sup> Ester não havia declarado ainda a sua linhagem e o seu povo, como Mordecai lhe ordenara; porque Ester cumpria o mandado de Mordecai como quando a criava.

#### Mordecai descobre uma conspiração

<sup>21</sup> Naqueles dias, estando Mordecai sentado à porta do rei, dois eunucos do rei, dos guardas da porta, Bigtã e Teres, sobremodo se indignaram e tramaram atentar contra o rei Assuero.

<sup>22</sup> Veio isso ao conhecimento de Mordecai, que o revelou à rainha Ester, e Ester o disse ao rei, em nome de Mordecai.

<sup>23</sup> Investigou-se o caso, e era fato; e ambos foram pendurados numa forca. Isso foi escrito no Livro das Crônicas, perante o rei.

### Ester 3

#### Mordecai odiado por Hamã

<sup>1</sup> Depois destas coisas, o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, e o exaltou, e lhe pôs o trono acima de todos os príncipes que estavam com ele.

<sup>2</sup> Todos os servos do rei, que estavam à porta do rei, se inclinavam e se prostravam perante Hamã; porque

También concedió un día de descanso para las provincias y dio presentes conforme a la liberalidad del rey.

<sup>19</sup> Cuando las vírgenes fueron reunidas por segunda vez, Mardoqueo estaba sentado a la puerta del rey.

<sup>20</sup> Ester todavía no había dado a conocer ni su parentela ni su pueblo, tal como Mardoqueo le había mandado, porque Ester hizo lo que le había dicho Mardoqueo, como cuando estaba bajo su tutela.

<sup>21</sup> En aquellos días, estando Mardoqueo sentado a la puerta del rey, Bigtán y Teres, dos eunucos del rey, guardianes del umbral, se enojaron y procuraban echar mano al rey Asuero.

<sup>22</sup> Pero el asunto llegó a conocimiento de Mardoqueo, y él se lo comunicó a la reina Ester, y Ester informó al rey en nombre de Mardoqueo.

<sup>23</sup> Y cuando fue investigado el asunto y hallado cierto, los dos eunucos fueron colgados en una horca; y esto fue escrito en el libro de las Crónicas en presencia del rey.

### Ester 3

#### Conspiración de Amán

<sup>1</sup> Después de esto el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Hamedata agagueo, y lo ensalzó y estableció su autoridad sobre todos los príncipes que estaban con él.

<sup>2</sup> Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se inclinaban y se postraban ante Amán,

disminuyó tributos a las provincias y les otorgó beneficios, como corresponde a un rey.

#### Mardoqueo denuncia una conspiración contra el rey

<sup>19</sup> Cuando se reunió a las doncellas por segunda vez, Mardoqueo estaba sentado a la puerta del rey.

<sup>20</sup> Ester no había dicho de qué nación ni de qué pueblo era, pues así se lo había ordenado Mardoqueo. Y es que Ester hacía lo que Mardoqueo le ordenaba, como cuando él la educaba.

<sup>21</sup> Por esos días Bigtán y Teres, que eran eunucos del rey y guardianes de la puerta, se enojaron contra el rey Asuero y comenzaron a hacer planes contra él. Como Mardoqueo estaba sentado a la puerta del rey,

<sup>22</sup> se enteró de esos planes y se lo hizo saber a la reina Ester. Ella, a su vez, le comunicó al rey lo que Mardoqueo le había dicho.

<sup>23</sup> Al investigarse el asunto y encontrarse que era cierto, los dos eunucos fueron mandados a la horca. Y el caso quedó registrado en el libro de las crónicas del rey.

### Ester 3

#### Amán trama la destrucción de los judíos

<sup>1</sup> Después de estos sucesos, el rey Asuero encumbró a Amán hijo de Hamedata el agagueo, y para honrarlo le permitió ocupar un lugar más elevado que el de todos los príncipes que lo acompañaban.

<sup>2</sup> Todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban y se inclinaban ante Amán,

serviqninkunata qayachirqa. Impuestotapas provinciankunapi menosyaykachispanmi, sonqonman hina regalokunatapas aypurqa.

#### Reypa contranpi hoqarikuqkunata Mardoqueo denunciasqanmanta

<sup>19</sup> Manaraq qari reqsiq sipaskuna huktawan huñusqa kaptinkum, reypa palacionpa punkunpi Mardoqueo tiyachkarqa.

<sup>20</sup> Esterqa Mardoqueopa kamachisqanman hinam may llaqtayuq nitaq pipa ayllunmi kasqantapas mana willakurqachu. Esterqa Mardoqueomanta yachachikuy chaskisqanman hinam kasukurqa.

<sup>21</sup> Chay punchawkunapim, reypa palacionpa punkunpi Mardoqueo tiyachkaptinmi, punkuta waqaychaq iskay eunucokuna Bigtanwan Teres piñasqallaña kachkarqaku hinaspam rey Asuerota wañuchinankupaq tanteanakurqaku.

<sup>22</sup> Chayta uyariruspanmi Mardoqueoqa reina Esterman willaykurqa, Esterñataqmi Mardoqueopa sutinpi reyman willaykurqa.

<sup>23</sup> Chaymanta tapukachakuspankum cheqap kasqanta yacharurqaku, hinaspam chay iskay eunucokunata warkururqaku. Chayqa reypa ruwasqankunamanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

### Ester 3

#### Judiokunapa contranpi Amán hatarisqanmanta

<sup>1</sup> Chaykuna pasaruptinmi rey Asuero, Agagpa miraynin Hamedatapa churin Amanta hatunchaspan llapallan kamachikuqkunapa kamachiqnin kananpaq churarurqa.

<sup>2</sup> Chaymi reypa serviqninkunawan palacio punkupi kaqkuna, Amanpa ñawpaqinpi kumuykuqku; chaynataqa ruwarqaku rey kamachikusqanraykum.

assim tinha ordenado o rei a respeito dele. Mordecai, porém, não se inclinava, nem se prostrava.

<sup>3</sup> Então, os servos do rei, que estavam à porta do rei, disseram a Mordecai: Por que transgredes as ordens do rei?

<sup>4</sup> Sucedeu, pois, que, dizendo-lhe eles isto, dia após dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para ver se as palavras de Mordecai se manteriam de pé, porque ele lhes tinha declarado que era judeu.

<sup>5</sup> Vendo, pois, Hamã que Mordecai não se inclinava, nem se prostrava diante dele, encheu-se de furor.

<sup>6</sup> Porém teve como pouco, nos seus propósitos, o atentar apenas contra Mordecai, porque lhe haviam declarado de que povo era Mordecai; por isso, procurou Hamã destruir todos os judeus, povo de Mordecai, que havia em todo o reino de Assuero.

#### Hamã pretende matar todos os judeus

<sup>7</sup> No primeiro mês, que é o mês de nisã, no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou o Pur, isto é, sortes, perante Hamã, dia a dia, mês a mês, até ao duodécimo, que é o mês de adar.

<sup>8</sup> Então, disse Hamã ao rei Assuero: Existe espalhado, disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino, um povo cujas leis são diferentes das leis de todos os povos e que não cumpre as do rei; pelo que não convém ao rei tolerá-lo.

porque así había ordenado el rey en cuanto a él; pero Mardoqueo ni se inclinaba ni se postraba.

<sup>3</sup> Entonces los siervos del rey, que estaban a la puerta del rey, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandato del rey?

<sup>4</sup> Y sucedió que después que ellos le habían hablado día tras día y él se había negado a escucharlos, se lo informaron a Amán para ver si la palabra de Mardoqueo era firme; porque él les había declarado que era judío.

<sup>5</sup> Cuando Amán vio que Mardoqueo no se inclinaba ni se postraba ante él, Amán se llenó de furor.

<sup>6</sup> Y él no se contentó con echar mano solo a Mardoqueo, pues le habían informado cuál era el pueblo de Mardoqueo; por tanto Amán procuró destruir a todos los judíos, el pueblo de Mardoqueo, que estaban por todo el reino de Asuero.

<sup>7</sup> En el mes primero, que es el mes de Nisán, el año doce del rey Asuero, se echó el Pur, es decir la suerte, delante de Amán para cada día y cada mes hasta el mes doce, que es el mes de Adar.

<sup>8</sup> Y Amán dijo al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y diseminado entre los pueblos en todas las provincias de tu reino; sus leyes son diferentes de las de todos los demás pueblos, y no guardan las

porque el rey así lo había ordenado; pero Mardoqueo no hacía nada de esto.

<sup>3</sup> Entonces todos esos siervos le preguntaron a Mardoqueo: «¿Por qué transgredes la orden del rey?»

<sup>4</sup> Y como todos los días le preguntaban lo mismo, y él no les hacía caso, lo denunciaron ante Amán, para ver si Mardoqueo se mantendría firme en su postura, pues ya él les había hecho saber que era judío.

<sup>5</sup> Cuando Amán se dio cuenta de que Mardoqueo no se arrodillaba ni se humillaba ante él, se llenó de ira.

<sup>6</sup> Pero Amán consideró que era muy poco vengarse solamente de Mardoqueo, así que procuró destruir a todos los judíos que había en el reino de Asuero, es decir, al pueblo de Mardoqueo, pues ya le habían informado a qué pueblo pertenecía.

<sup>7</sup> Corría el mes primero (es decir, el mes de Nisán) del año duodécimo del rey Asuero, cuando le fue echada a Amán su «pur» (es decir, su suerte) para cada día y para cada mes del año; y la suerte le cayó en el mes duodécimo, que es el mes de Adar.

<sup>8</sup> Entonces Amán le dijo al rey Asuero: «Hay en tu reino un pueblo que se ha esparcido y distribuido entre todos tus pueblos y provincias. Sus leyes son diferentes a las de todo pueblo, y no acatan las leyes del rey. En nada se beneficia el rey con dejarlos vivir.

Mardoqueom ichaqa mana qonqorakuqchu nitaq kumuykuqchu.

<sup>3</sup> Hinaptinmi reypa palacion punkunpi kaq serviqninkuna Mardoqueota nirqaku: ¿Imanasqataq reypa kamachikuyninta mana kasukunkichu? nispanku.

<sup>4</sup> Sapa punchaw chaynata tapupayaptinkupas payqa manam uyariqpas tukurqachu. Chayraykum Amanman willaykurqaku, Mardoqueopa kasukusqanta otaq mana kasukusqantapas qawanankupaq, paykunaman Mardoqueo Judío kasqanta willakusanrayku.

<sup>5</sup> Chaymi Amán sinchita piñakururqa, paypa ñawpaqninpi Mardoqueo mana qonqorakusqanta nitaq kumuykusqanta qawaykusan.

<sup>6</sup> Ichaqa Mardoqueopa judío kasqanta yacharuspanmi, Amanqa mana payllatañachu wañuchiya munarqa, aswanqa rey Asueropa munaychakusqanpi yachaq llapallan judío runakunatawanñam.

#### Judío runakuna wañuchisqa kanankupaq decretomanta

<sup>7</sup> Rey Asuero chunka iskayniyuq wataña munaychakuchkaptinmi, Nisán sutiuyuq punta kaq killapi, Amanpa ñawpaqninpi suerteta qawarqaku, ima killapim hinaspa ima punchawpim chay tanteasqanta ruwayman churananta yachananpaq. Chaymi Adarwan sutichasqa chunka iskayniyuq kaq killapi ruwananpaq lloqsirurqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi rey Asuerota Amán nirqa: Munaychakusqayki llaqtakunapim huk casta runakuna chequesqa hinaspa rakinasqa yachachkanku, leyninkupas sapaqmi, manam wakín llaqtakunapa hinachu, kamachikuynikikunatapapas

leyes del rey, así que no conviene al rey dejarlos vivos.

<sup>9</sup> Se bem parecer ao rei, decrete-se que sejam mortos, e, nas próprias mãos dos que executarem a obra, eu pesarei dez mil talentos de prata para que entrem nos tesouros do rei.

<sup>10</sup> Então, o rei tirou da mão o seu anel, deu-o a Hamã, filho de Hamedata, agagita, adversário dos judeus,

<sup>11</sup> e lhe disse: Essa prata seja tua, como também esse povo, para fazeres dele o que melhor for de teu agrado.

**O rei decreta a morte dos judeus**

<sup>12</sup> Chamaram, pois, os secretários do rei, no dia treze do primeiro mês, e, segundo ordenou Hamã, tudo se escreveu aos sátrapas do rei, aos governadores de todas as províncias e aos príncipes de cada povo; a cada província no seu próprio modo de escrever e a cada povo na sua própria língua. Em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.

<sup>13</sup> Enviaram-se as cartas, por intermédio dos correios, a todas as províncias do rei, para que se destruissem, matassem e aniquilassem de vez a todos os judeus, moços e velhos, crianças e mulheres, em um só dia, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, e que lhes saqueassem os bens.

<sup>9</sup> Si al rey le parece bien, décrete-se que sean destruidos, y yo pagaré diez mil talentos de plata en manos de los que manejan los negocios del rey, para que los pongan en los tesoros del rey.

<sup>10</sup> El rey tomó de su mano el anillo de sellar y se lo dio a Amán, hijo de Hamedata agagueo, enemigo de los judíos.

<sup>11</sup> Y el rey dijo a Amán: Quédate con la plata, y también con el pueblo, para que hagas con él lo que te parezca bien.

<sup>12</sup> Entonces fueron llamados los escribas del rey el día trece del mes primero, y conforme a todo lo que Amán había ordenado, fue escrito a los sátrapas del rey, a los gobernadores que estaban sobre cada provincia y a los príncipes de cada pueblo, a cada provincia conforme a su escritura, a cada pueblo conforme a su lengua, escrito en el nombre del rey Asuero y sellado con el anillo del rey.

<sup>13</sup> Y se enviaron cartas por medio de los correos a todas las provincias del rey para destruir, matar y exterminar a todos los judíos, jóvenes y ancianos, niños y mujeres, en un solo día, el día trece del mes doce, que es el mes de Adar, y sus posesiones dadas al saqueo.

<sup>9</sup> Si al rey le parece bien, emita un decreto que autorice su destrucción. De mi parte, yo pesaré trescientos mil kilos de plata a los que manejan el tesoro, para que los ingresen a los tesoros del rey.»

<sup>10</sup> El rey se quitó su anillo y se lo dio a Amán hijo de Hamedata el agagueo, que era enemigo de los judíos,

<sup>11</sup> y le dijo: «Puedes quedarte con la plata que me ofreses. Y con ese pueblo, puedes hacer lo que mejor te parezca.»

<sup>12</sup> El día trece del mismo mes primero fueron llamados los escribanos del rey, y todo lo que les mandó Amán lo escribieron a los sátrapas del rey, a los capitanes que gobernaban cada provincia y a los príncipes de cada pueblo. El escrito se hizo a nombre del rey Asuero, en la escritura y la lengua de cada provincia y cada pueblo, y fue sellado con el anillo real.

<sup>13</sup> Las cartas enviadas por medio de correos a todas las provincias del rey ordenaban destruir, matar y exterminar a todos los judíos, jóvenes y ancianos, niños y mujeres, y de apoderarse de sus bienes. Todo esto debía hacerse en el día trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar.

manam kasukunkuchu. Manam allinchu reypa munaychakuyninpi kayna runakunapa kawsayninqa.

<sup>9</sup> Allinpaq rikchakapusuptikiqa paykuna chinkachisqa kanankupaqyá huk kamachikuyta decretay, ñoqañataqmi kimsa pachak kimsa chunka kilo qollqeta, qori-qollqeki waqaychaqkunaman qosaq, munaychakuynikipa qori-qollqenman yapasqa kananpaq, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi reyqa anillonta hurqoykuspan Hamedatapa churin Amanman qoykurqa, Amanqa karqa judío runakunapa enemigonmi,

<sup>11</sup> hinaspam kaynata nirqa: Munachiwaspayki qollqekiqa qampaq kachun, chay runakunawanqa tanteaspaykiman hinayá ruway, nispa.

<sup>12</sup> Hinapinmi chay watapi punta kaq killapa chunka kimsayuq punchawninpi, reypa secretarionkuna Amanpa kamachikusqanman hina regionkunapi hinaspa provinciakunapi gobernadorkunaman, chaynallataq nacionkunapi kamachikuqkunamanpas, qellqasqankuman chaynataq rimayninkuman hina qellqarqaku. Rey Asueropa sutinpi qellqaspankum anillonwan sellarqaku.

<sup>13</sup> Hinaspam reypa munaychakusqan provinciakunaman carta apaqkunawan apachirqaku. Chay decretopim rey kamachikurqa llapa judiokunata, joventapas yuyaqtapas, wawatapas warmitapas lliwta huk punchawllapi, Adarwan sutichasqa killapa chunka kimsayuq punchawninpi wañuchinankupaq hinaspa llapa tukuy imankutapas hapikuykunankupaq.



<sup>14</sup> Tais cartas encerravam o traslado do decreto para que se proclamasse a lei em cada província; esse traslado foi enviado a todos os povos para que se preparassem para aquele dia.

<sup>15</sup> Os correios, pois, impelidos pela ordem do rei, partiram incontinenti, e a lei se proclamou na cidadela de Susã; o rei e Hamã se assentaram a beber, mas a cidade de Susã estava perplexa.

#### Ester 4

**Ester promete interceder pelo seu povo**

<sup>1</sup> Quando soube Mordecai tudo quanto se havia passado, rasgou as suas vestes, e se cobriu de pano de saco e de cinza, e, saindo pela cidade, clamou com grande e amargo clamor;

<sup>2</sup> e chegou até à porta do rei; porque ninguém vestido de pano de saco podia entrar pelas portas do rei.

<sup>3</sup> Em todas as províncias aonde chegava a palavra do rei e a sua lei, havia entre os judeus grande luto, com jejum, e choro, e lamentação; e muitos se deitavam em pano de saco e em cinza.

<sup>4</sup> Então, vieram as servas de Ester e os eunucos e fizeram-na saber, com o que a rainha muito se doeu; e mandou roupas para vestir a Mordecai e tirar-lhe o pano de saco; porém ele não as aceitou.

<sup>14</sup>La copia del edicto que sería promulgada ley en cada provincia fue publicada a todos los pueblos para que estuvieran preparados para ese día.

<sup>15</sup>Salieron los correos apremiados por la orden del rey. El decreto fue promulgado en la fortaleza de Susa, y mientras el rey y Amán se sentaron a beber, la ciudad de Susa estaba consternada.

#### Ester 4

**Mardoqueo pide a Ester que interceda**

<sup>1</sup>Cuando Mardoqueo supo todo lo que se había hecho, rasgó sus vestidos, se vistió de cilicio y ceniza, y salió por la ciudad, lamentándose con grande y amargo clamor.

<sup>2</sup>Y llegó hasta la puerta del rey, porque nadie podía entrar por la puerta del rey vestido de cilicio.

<sup>3</sup>Y en cada una de las provincias y en todo lugar donde llegaba la orden del rey y su decreto, había entre los judíos gran duelo y ayuno, llanto y lamento; y muchos se acostaban sobre cilicio y ceniza.

<sup>4</sup>Vinieron las doncellas de Ester y sus eunucos y se lo comunicaron, y la reina se angustió en gran manera. Y envió ropa para que Mardoqueo se vistiera y se quitara el cilicio de encima, pero él no la aceptó.

<sup>14</sup>Una copia del escrito entregado por decreto a cada provincia fue publicada en todos los pueblos, a fin de que se prepararan para aquel día.

<sup>15</sup>El edicto fue dado en Susa capital del reino, y por mandato del rey los correos salieron con toda rapidez. Y mientras el rey y Amán se sentaron a beber, en la ciudad de Susa reinaba el desconcierto.

#### Ester 4

**Ester promete interceder por su pueblo**

<sup>1</sup>Cuando Mardoqueo supo todo lo que se había tramado, se rasgó los vestidos, se cubrió de cilicio y ceniza, y se fue por la ciudad gritando con mucha amargura

<sup>2</sup>hasta llegar ante la puerta del rey. Allí se detuvo, porque no estaba permitido cruzar la puerta del rey cubierto de cilicio.

<sup>3</sup>Todos los judíos de cada provincia y lugar adonde llegaba el decreto del rey se vestían de luto, y ayunaban y hacían grandes lamentos. Muchos de ellos dormían cubiertos de cilicio y ceniza.

<sup>4</sup>Las doncellas y los eunucos de la reina Ester fueron y le contaron lo que sucedía. Ella se condeció grandemente de Mardoqueo y le envió vestidos para que se quitara el cilicio, pero él no los aceptó.

<sup>14</sup>Sapa provinciakunamanmi kay qellqasqa leypa copian apachisqa karqa, chay punchawpaq llapallanku listollaña kanankupaq.

<sup>15</sup>Reypa kamachikusqanman hinam chay cartakuna utqayman apasqa karqa, Susa llaqtapipas willachisqa kaptinmi llapa runakuna hatun chaqwapi tarikurqaku. Amanñataqmi reywan kuska tiyaykuspa upyakurqaku.

#### Ester 4

<sup>1</sup>Mardoqueom tukuy kaykunata yacharuspan pachankunata llikiparqa, hinaspan qachqa pachawan pachakuruspan, umanman uchpata tallikuykuspan llaqtapa chawpinta qaparillawanña waqastin rirqa.

<sup>2</sup>Hinaspanmi reypa palacion punkukama chayarurqa, ichaqa manam ukuman yaykurqachu chayna pachayuqqa mana yaykuna kasqanrayku.

<sup>3</sup>Reypa kamachisqan decreto sapa provinciakunaman chayaruptinmi, llapa judiokuna hatun llakikuyipi, ayunopi, waqakuyipi karqaku, achkaqmi qachqa pachawan churakuykuspa uchpapi puñurqaku.

**Castankunapa favorninpi reyta Ester mañakusqanmanta**

<sup>4</sup>Tukuy chaykuna pasakusqantam reina Esterman willaykurqaku serviqnin sipaskuna chaynataq serviqnin eunucokunapas, chaymi reina Esterqa sinchillataña llakikuspan Mardoqueoman pachata apachirqa, chaynapi qachqa pachankunata hurqokuspan chay apachisqan pachawan mudakunanpaq, Mardoqueom ichaqa mana munarqachu.

<sup>5</sup> Então, Ester chamou a Hataque, um dos eunucos do rei, que este lhe dera para a servir, e lhe ordenou que fosse a Mordecai para saber que era aquilo e o seu motivo.

<sup>6</sup> Saiu, pois, Hataque à praça da cidade para encontrar-se com Mordecai à porta do rei.

<sup>7</sup> Mordecai lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido; como também a quantia certa da prata que Hamã prometera pagar aos tesouros do rei pelo aniquilamento dos judeus.

<sup>8</sup> Também lhe deu o traslado do decreto escrito que se publicara em Susã para os destruir, para que o mostrasse a Ester e a fizesse saber, a fim de que fosse ter com o rei, e lhe pedisse misericórdia, e, na sua presença, lhe suplicasse pelo povo dela.

<sup>9</sup> Tornou, pois, Hataque e fez saber a Ester as palavras de Mordecai.

<sup>10</sup> Então, respondeu Ester a Hataque e mandou-lhe dizer a Mordecai:

<sup>11</sup> Todos os servos do rei e o povo das províncias do rei sabem que, para qualquer homem ou mulher que, sem ser chamado, entrar no pátio interior para avistar-se com o rei, não há senão uma sentença, a de morte, salvo se o rei estender para ele o cetro de ouro, para que viva; e eu, nestes trinta dias, não fui chamada para entrar ao rei.

<sup>12</sup> Fizeram saber a Mordecai as palavras de Ester.

<sup>5</sup> Entonces Ester llamó a Hatac, uno de los eunucos que el rey había puesto a su servicio, y le ordenó ir a Mardoqueo para saber qué era aquello y por qué.

<sup>6</sup> Y salió Hatac a donde estaba Mardoqueo en la plaza de la ciudad, frente a la puerta del rey.

<sup>7</sup> Y Mardoqueo le informó de todo lo que le había acontecido, y la cantidad exacta de dinero que Amán había prometido pagar a los tesoros del rey por la destrucción de los judíos.

<sup>8</sup> Le dio también una copia del texto del decreto que había sido promulgado en Susa para la destrucción de los judíos, para que se la mostrara a Ester y le informara, y le mandara que ella fuera al rey para implorar su favor y para interceder ante él por su pueblo.

<sup>9</sup> Regresó Hatac y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.

<sup>10</sup> Entonces Ester habló a Hatac y le ordenó que respondiera a Mardoqueo:

<sup>11</sup> Todos los siervos del rey y el pueblo de las provincias del rey saben que para cualquier hombre o mujer que vaya al rey en el atrio interior, sin ser llamado, él tiene una sola ley, que se le dé muerte, a menos que el rey le extienda el cetro de oro para que viva. Y yo no he sido llamada para ir al rey por estos treinta días.

<sup>12</sup> Y contaron a Mardoqueo las palabras de Ester.

<sup>5</sup> Entonces Ester llamó a Hatac, que era uno de los eunucos del rey, y que él mismo había puesto al servicio de ella, y lo mandó a Mardoqueo, para que averiguara qué sucedía y por qué estaba vestido así.

<sup>6</sup> Hatac salió a la plaza de la ciudad para hablar con Mardoqueo, que estaba ante la puerta del rey.

<sup>7</sup> Mardoqueo lo puso al tanto de todo lo que le había acontecido, y de la plata que Amán había prometido entregar a los tesoros del rey, a cambio de la destrucción de los judíos.

<sup>8</sup> También le dio una copia del decreto que había sido publicado en Susa, que ordenaba que los judíos fueran destruidos, a fin de que se la mostrara a Ester y le encargara presentarse ante el rey para suplicarle e interceder por su pueblo.

<sup>9</sup> Hatac volvió y le contó a Ester lo que Mardoqueo le había dicho.

<sup>10</sup> Entonces Ester le dio a Hatac este mensaje para Mardoqueo:

<sup>11</sup> «Todos los siervos del rey, y los que viven en sus provincias, saben que hay una sola ley para cualquiera que, sin ser llamado por el rey, entre en el patio interior para verlo, y esa ley es la muerte. Sólo se salvará si el rey extiende hacia él o ella su cetro de oro. ¡Pero en estos treinta días yo no he sido llamada para ver al rey!»

<sup>12</sup> Cuando le dijeron a Mardoqueo lo que Ester había dicho,

<sup>5</sup> Chaymantam reina Ester, reypa serviqnin Hatacta qayachispan Mardoqueoman kacharqa imam pasakusqanmantawan imanasqam chayna pachasqa kasqanmanta tapumunanpaq.

<sup>6</sup> Chaymi Hatac rirqa Mardoqueopa kasqanman; Mardoqueoqa plazapim kachkarqa reypa palacionpa punkunpi.

<sup>7</sup> Hinapinmi imam pasasqanmanta payman Mardoqueo willarqa, willarqataqmi llapa judiokuna wañuchisqa kanankupaq Amanpa reyman qollqe qoy munasqantapas.

<sup>8</sup> Qorqataqmi judío runakuna chinkachisqa kanankupaq Susa llaqtapi cheqechisqanku decretopa copiantapas, chaynapi Esterpas yachananpaq. Kunarqataqmi reyman asuykuspa castankunapa favorninpi mañakunanpaqpas.

<sup>9</sup> Hatacmi Esterpa kasqanman kutispan Mardoqueopa nisqanta willamurqa.

<sup>10</sup> Chaymi Esterqa Hatacwan Mardoqueoman kaynata willachimurqa:

<sup>11</sup> Reypa serviqninkunawan munaychakusqan provinciakunapi runakunaqa yachankum reypa leyninga: “Qaripas otaq warmipas mana qayasqa kachkapan reypa uku law pationman yaykuqqa wañuchisqam kanqa, yaykuspaqa yaykunman pimanpas qori varanta rey haywariptillanmi” nisqanta. Ñoqaqa kimsa chunka punchawñam reypa qayllanman yaykunaypaq mana qayasqachu kani, nispa.

<sup>12</sup> Esterpa nisqankunata Mardoqueoman willaykuptinkum,

<sup>13</sup> Então, lhes disse Mordecai que respondessem a Ester: Não imagines que, por estares na casa do rei, só tu escaparás entre todos os judeus.

<sup>14</sup> Porque, se de todo te calares agora, de outra parte se levantará para os judeus socorro e livramento, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se para conjuntura como esta é que foste elevada a rainha?

<sup>15</sup> Então, disse Ester que respondessem a Mordecai:

<sup>16</sup> Vai, ajunta a todos os judeus que se acharem em Susã, e jejuai por mim, e não comais, nem bebais por três dias, nem de noite nem de dia; eu e as minhas servas também jejuaremos. Depois, irei ter com o rei, ainda que é contra a lei; se perecer, pereci.

<sup>17</sup> Então, se foi Mordecai e tudo fez segundo Ester lhe havia ordenado.

## Ester 5

### Ester convida ao rei e Hamã para um banquete

<sup>1</sup> Ao terceiro dia, Ester se aprontou com seus trajes reais e se pôs no pátio interior da casa do rei, defronte da residência do rei; o rei estava assentado no seu trono real fronteiro à porta da residência.

<sup>2</sup> Quando o rei viu a rainha Ester parada no pátio, alcançou ela favor perante ele; estendeu o rei para Ester o cetro de ouro que tinha na mão; Ester se chegou e tocou a ponta do cetro.

<sup>3</sup> Então, lhe disse o rei: Que é o que tens, rainha Ester, ou qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.

<sup>13</sup> Entonces Mardoqueo les dijo que respondieran a Ester: No pienses que estando en el palacio del rey solo tú escaparás entre todos los judíos.

<sup>14</sup> Porque si permaneces callada en este tiempo, alivio y liberación vendrán de otro lugar para los judíos, pero tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para una ocasión como esta tú habrás llegado a ser reina?

<sup>15</sup> Y Ester les dijo que respondieran a Mardoqueo:

<sup>16</sup> Ve, reúne a todos los judíos que se encuentran en Susa y ayunad por mí; no comáis ni bebáis por tres días, ni de noche ni de día. También yo y mis doncellas ayunaremos. Y así iré al rey, lo cual no es conforme a la ley; y si perezco, perezco.

<sup>17</sup> Y Mardoqueo se fue e hizo conforme a todo lo que Ester le había ordenado.

## Ester 5

### El banquete de Ester

<sup>1</sup> Y aconteció al tercer día que Ester se vistió con sus vestiduras reales y se puso en el atrio interior del palacio del rey delante de los aposentos del rey, y el rey estaba sentado en su trono real en el aposento del trono, frente a la entrada del palacio.

<sup>2</sup> Y cuando el rey vio a la reina Ester de pie en el atrio, ella obtuvo gracia ante sus ojos; y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro que estaba en su mano. Ester entonces se acercó y tocó el extremo del cetro.

<sup>3</sup> Y el rey le dijo: ¿Qué te preocupa, reina Ester? ¿Y cuál es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

<sup>13</sup> éste mandó a decirle: «No creas que tu vida está a salvo en la casa del rey, más que la de cualquier otro judío.

<sup>14</sup> Si ahora callas por completo, de alguna otra parte nos vendrá respiro y liberación a los judíos, pero tú y tu familia paterna morirán. ¿Quién sabe si has llegado al reino para un momento así?»

<sup>15</sup> Ester le envió a Mardoqueo esta respuesta:

<sup>16</sup> «Ve y reúne a todos los judíos que se hallan en Susa, y ayunen por mí noche y día; no coman ni beban nada durante tres días, que mis doncellas y yo ayunaremos también. Después de eso me presentaré ante el rey, aun cuando eso vaya contra la ley. Y si tengo que morir, ¡pues moriré!»

<sup>17</sup> Entonces Mardoqueo fue e hizo todo lo que Ester le mandó hacer.

## Ester 5

### Ester invita al rey y a Amán a un banquete

<sup>1</sup> Al tercer día, Ester se puso su vestido real y entró en el patio interior de la casa del rey, justamente frente al aposento real. Allí, en el aposento real, estaba el rey sentado en su trono,

<sup>2</sup> y al ver a la reina Ester en el patio, la vio con mucho agrado y extendió hacia ella el cetro de oro que tenía en la mano. Ester se acercó entonces y tocó la punta del cetro,

<sup>3</sup> mientras el rey le decía: «¿Qué te pasa, reina Ester? ¿Qué es lo que deseas? ¡Aun la mitad del reino se te será concedido!»

<sup>13</sup> payñataq Esterman kaynata nichimurqa: ¿Judío kachkasapas reypa palacionpi kasqaykiraykuchu wañuyamanta lluptiyta piensachkanki?

<sup>14</sup> Sichum kunan rimarinayki kachkaptin upallakuptikiqa judío runakunapa libraqinqa huklawmantam hamunqa, chaywanpas qamqa taytaykipa ayllunkunapiwanmi puchukanki. Ichapas kayna sasachakuypi yanapawanaykikupaq reina kayman chayarqanki, nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi Esterñataq kaynata willachimurqa:

<sup>16</sup> Susa llaqtapi judío runakunatayá ñoqapaaq ayunanankupaq huñuramuy, kimsa punchaw kimsa tutam ama mikunkichikchu nitaq tomankichikchu. Ñoqapas serviqniy sipaskunapiwanmi ayunasaq, chaymantañam reypa qayllanman yaykusaq, leyman hina mana yaykuna kachkaptinpas, wañunay otaq kawsanay kaptinpas, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Mardoqueo rispan Esterpa kamachisqanman hina ruwarqa.

## Ester 5

### Reypa qayllanman Ester yaykusqanmanta

<sup>1</sup> Kimsa punchaw pasaruqinmi reina pachawan Ester pachakurqa, hinaspa reypa palacionpa uku patioman yaykuspa chayarurqa reypa tiyananpa chimpa corredorninman. Reyñataqmi trononpi tiyachkarqa.

<sup>2</sup> Reina Esterta patiopi sayachkaqta rikuykuspanmi, makinpi qorimanta varanta haywariyuspan favoreceykurqa. Esterñataqmi asuykuspan varanpa puntanta llapchaykurqa.

<sup>3</sup> Chaymi reyñataq tapurqa: Reina Ester ¿imataq pasasunki? ¿Imataq mañakuyniki? Mañawaptikiqa munaychakusqay naciontapas partentam qoykusqayki, nispa.

<sup>4</sup> Respondeu Ester: Se bem te parecer, venha o rei e Hamã, hoje, ao banquete que eu preparei ao rei.

<sup>5</sup> Então, disse o rei: Fazei apressar a Hamã, para que atendamos ao que Ester deseja. Vindo, pois, o rei e Hamã ao banquete que Ester havia preparado,

<sup>6</sup> disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á, ainda que seja metade do reino.

<sup>7</sup> Então, respondeu Ester e disse: Minha petição e desejo são o seguinte:

<sup>8</sup> se achei favor perante o rei, e se bem parecer ao rei conceder-me a petição e cumprir o meu desejo, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar amanhã, e, então, farei segundo o rei me concede.

<sup>9</sup> Então, saiu Hamã, naquele dia, alegre e de bom ânimo; quando viu, porém, Mordecai à porta do rei e que não se levantara, nem se movera diante dele, então, se encheu de furor contra Mordecai.

<sup>10</sup> Hamã, porém, se conteve e foi para casa; e mandou vir os seus amigos e a Zeres, sua mulher.

<sup>11</sup> Contou-lhes Hamã a glória das suas riquezas e a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e como o tinha exaltado sobre os príncipes e servos do rei.

<sup>12</sup> Disse mais Hamã: A própria rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que tinha

<sup>4</sup> Ester respondió: Si le place al rey, venga hoy el rey con Amán al banquete que le he preparado.

<sup>5</sup> Entonces el rey dijo: Traed pronto a Amán para que hagamos como Ester desea. Y el rey vino con Amán al banquete que Ester había preparado.

<sup>6</sup> Y mientras bebían el vino en el banquete, el rey dijo a Ester: ¿Cuál es tu petición?, pues te será concedida. ¿Y cuál es tu deseo? Aun hasta la mitad del reino, se te dará.

<sup>7</sup> Respondió Ester, y dijo: Mi petición y mi deseo es:

<sup>8</sup> si he hallado gracia ante los ojos del rey, y si le place al rey conceder mi petición y hacer lo que yo pido, que venga el rey con Amán al banquete que yo les prepararé, y mañana haré conforme a la palabra del rey.

<sup>9</sup> Salió Amán aquel día alegre y con corazón contento; pero cuando Amán vio a Mardoqueo en la puerta del rey y que este no se levantaba ni temblaba delante de él, Amán se llenó de furor contra Mardoqueo.

<sup>10</sup> Amán, sin embargo, se contuvo, fue a su casa, y mandó traer a sus amigos y a su mujer Zeres.

<sup>11</sup> Entonces Amán les contó la gloria de sus riquezas, la multitud de sus hijos, y todas las ocasiones en que el rey le había engrandecido, y cómo le había exaltado sobre los príncipes y siervos del rey.

<sup>12</sup> Y Amán añadió: Aun la reina Ester no permitió que nadie, excepto yo, viniera con el rey al banquete que

<sup>4</sup> Y Ester dijo: «Dígnese Su Majestad asistir hoy con Amán al banquete que para Su Majestad he preparado.»

<sup>5</sup> El rey respondió: «De prisa, llamen a Amán, y hagan lo que Ester ha dicho.» Y así el rey fue con Amán al banquete que Ester había preparado.

<sup>6</sup> Ya en el banquete, y mientras bebían vino, el rey le dijo a Ester: «¿Cuál es tu petición, que te será concedida? ¿Qué es lo que deseas? ¡Aun la mitad del reino te será concedido!»

<sup>7</sup> Ester respondió: «Ésta es mi petición. Éste es mi deseo:

<sup>8</sup> Si merezco que Su Majestad me vea con buenos ojos, y si Su Majestad se digna concederme lo que pido y deseo, le ruego venir con Amán a otro banquete que les prepararé mañana, y entonces haré lo que el rey ha ordenado.»

<sup>9</sup> Ese día Amán salió contento y rebosante de alegría; pero cuando vio que Mardoqueo estaba a la puerta del palacio del rey, y que no se levantaba ni se movía de su lugar, se llenó de ira contra él.

<sup>10</sup> Sin embargo, contuvo su enojo y se fue a su casa; allí mandó llamar a sus amigos y a Zeres, su mujer,

<sup>11</sup> y les habló de sus muchas riquezas y de sus muchos hijos, y de todo aquello con que el rey le había engrandecido y honrado por encima de los príncipes y siervos del rey.

<sup>12</sup> Y añadió: «Incluso la reina Ester no invitó a nadie más al banquete que ella había preparado para el rey,

<sup>4</sup> Hinaptinmi reina Ester nirqa: Reynilláy, allinpaq rikchakapusuptikiqa kunanyá convidó ruwasqayman Amanwan kuska hamuychik, nispa.

<sup>5</sup> Reyñataqmi kamachikurqa: Esterpa mañakusqanman hina, Amanta qayamuychik, nispa. Chaynapim reyqa Amanwan kuska Esterpa convidó ruwachisqanman rirqaku.

<sup>6</sup> Convidota mikuspa vinota tomachkaptinkum Esterta rey nirqa: ¿Imataq mañakuyniki? Ima mañawasqaykitapas qosqaykim. Mañawaptikiqa munaychakusqay naciontapas partentam qoykusqayki, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Ester nirqa: Ñoqapa mañakuyniyqa kayllam:

<sup>8</sup> Reynilláy, kuyapayawaspaykiqa hinaspá kay mañakusqayta allinpaq hapispaykiqa, paqarinyá Amanwan kuska huktawan convidó ruwachisqayman hamuychik, ima mañakuyniytapas paqarinñam nisqayki, nispa.

#### **Mardoqueota Amán warkuchiy munasqanmanta**

<sup>9</sup> Chay punchawmi Amán ancha kusiqaña lloqsirqa; ichaqa Mardoqueota reypa palacionpa punkunpi mana sayarisqanta nitaq kuyurisqanta rikuruspanmi sinchita piñakururqa.

<sup>10</sup> Chaywanpas aguantakuykuspanmi Amanqa wasinman chayarurqa, hinaspam amistadninkunata, warmin Zerestapas qayachirqa.

<sup>11</sup> Hinaspam paykunapa qayllanpi alabakurqa apu kayninmanta, achkallaña churinkunamanta, tukuy imawan rey hatunchasqanmanta chaynataq kamachikuqkunapa, serviqninkunapa hawanman rey churasqanmantapas.

<sup>12</sup> Amanqa nirqataqmi: Reina Esterqa manam pitapas reytawan kuskataqa convidanchu, aswanqa

preparado, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela, juntamente com o rei.

<sup>13</sup> Porém tudo isto não me satisfaz, enquanto vir o judeu Mordecai assentado à porta do rei.

<sup>14</sup> Então, lhe disse Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinquenta côvados de altura, e, pela manhã, dize ao rei que nela enforcuem Mordecai; então, entra alegre com o rei ao banquete. A sugestão foi bem aceita por Hamã, que mandou levantar a forca.

## Ester 6

### Hamã forçado a honrar a Mordecai

<sup>1</sup> Naquela noite, o rei não pôde dormir; então, mandou trazer o Livro dos Feitos Memoráveis, e nele se leu diante do rei.

<sup>2</sup> Achou-se escrito que Mordecai é quem havia denunciado a Bigtã e a Teres, os dois eunucos do rei, guardas da porta, que tinham procurado matar o rei Assuero.

<sup>3</sup> Então, disse o rei: Que honras e distinções se deram a Mordecai por isso? Nada lhe foi conferido, responderam os servos do rei que o serviam.

<sup>4</sup> Perguntou o rei: Quem está no pátio? Ora, Hamã tinha entrado no pátio exterior da casa do rei, para dizer ao rei que se enforcasse a Mordecai na forca que ele, Hamã, lhe tinha preparado.

ella había preparado; y también para mañana estoy invitado por ella junto con el rey.

<sup>13</sup> Sin embargo nada de esto me satisface mientras vea al judío Mardoqueo sentado a la puerta del rey.

<sup>14</sup> Su mujer Zeres y todos sus amigos le dijeron: Haz que se prepare una horca de cincuenta codos de alto, y por la mañana pide al rey que ahorquen a Mardoqueo en ella; entonces ve gozoso con el rey al banquete. Y el consejo agradó a Amán, e hizo preparar la horca.

## Ester 6

### Mardoqueo honrado por el rey

<sup>1</sup> Aquella noche el rey no podía dormir y dio orden que trajeran el libro de las Memorias, las crónicas, y que las leyeran delante del rey.

<sup>2</sup> Y fue hallado escrito lo que Mardoqueo había informado acerca de Bigtán y Teres, dos de los eunucos del rey, guardianes del umbral, de que ellos habían procurado echar mano al rey Asuero.

<sup>3</sup> Y el rey preguntó: ¿Qué honor o distinción se le ha dado a Mardoqueo por esto? Respondieron los siervos del rey que le servían: Nada se ha hecho por él.

<sup>4</sup> Entonces el rey preguntó: ¿Quién está en el atrio? Y Amán acababa de entrar al atrio exterior del palacio del rey, para pedir al rey que hiciera ahorcar a Mardoqueo en la horca que él le había preparado.

sino sólo a mí; y también me ha invitado para el banquete de mañana con el rey.

<sup>13</sup> Pero todo esto no me sirve de nada cada vez que veo al judío Mardoqueo sentado a la puerta del rey.»

<sup>14</sup> Entonces Zeres, su mujer, le aconsejó, y también todos sus amigos: «Que hagan una horca de más de veinte metros de altura, y mañana, cuando veas al rey, pídele que cuelguen allí a Mardoqueo. Y tú, ve con el rey al banquete, y alégrate y pásalo bien.» Esto le pareció bien a Amán, y mandó preparar la horca.

## Ester 6

### Amán se ve obligado a honrar a Mardoqueo

<sup>1</sup> Aquella misma noche se le fue el sueño al rey, y pidió que le llevaran el libro de las memorias y crónicas, y que se las leyeran.

<sup>2</sup> Se encontró entonces escrito que Mardoqueo había denunciado el complot de Bigtán y de Teres, dos de los eunucos del rey y guardianes de la puerta, que habían hecho planes contra el rey Asuero.

<sup>3</sup> Y preguntó el rey: «¿Qué honra o qué distinción se le hizo a Mardoqueo por este servicio?» Y los servidores del rey, sus oficiales, respondieron: «No se le ha hecho ninguna distinción.»

<sup>4</sup> En eso dijo el rey: «¿Quién anda en el patio?» Amán había venido al patio exterior de la casa real, pues quería hablar con el rey para pedirle que mandara colgar a Mardoqueo en la horca que ya le tenía preparada.

ñoqallatam; paqarinpaqpas reywan kuskam convidasqa kachkani.

<sup>13</sup> Chaywanpas judío Mardoqueoota reypa palacionpa punkunpi tiyachkaqta sapa punchaw rikuptiyqa, manam imapaqpas serviwanchu, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi warmin Zereswan lapa amistadninkuna kaynata nirqaku: Iskay chunka iskayniyuq metro kaspita sayarachiy hinaspa paqarinlla reyta niy Mardoqueo chaypi warkusqa kananpaq, chaynapim qamqa kusiona convidoman yaykunki, nispa. Chay nisqankum Amanpaq allinpaq rikchakarapurqa, chaymi payqa huk warkunata sayachirqa.

## Ester 6

### Mardoqueo librasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Chay tutam reyqa mana puñuyta atispan kamachikurqa munaychakuyninpi tukuy ima pasakusqanmanta qellqasqa librota apamuspa qayllanpi leenankupaq.

<sup>2</sup> Chay qellqapim tarirurqaku eunuco Bigtanpa chaynataq eunuco Terespa, imaynam reypa contranpi hatarispanku wañurachiy munasqankumanta Mardoqueoopa denunciasqanta.

<sup>3</sup> Chaymi rey tapurqa: ¿Imatataq Mardoqueoaman chay ruwasqanmanta qorqaku otaq ruwarqaku? nispa. Hinaptinmi reypa serviqninkuna nirqaku: Manam imallatapas paypaqqa ruwarqakuchu, nispanku.

<sup>4</sup> Chay ratom Amanqa, Mardoqueoota warkuchinanpaq reyta mañakuq hamuspan reypa palacionpa hawa pationpi kachkarqa. Reyñataqmi tapukurqa: ¿Pitaq patiopi kachkan? nispa.

<sup>5</sup> Os servos do rei lhe disseram: Hamã está no pátio. Disse o rei que entrasse.

<sup>6</sup> Entrou Hamã. O rei lhe disse: Que se fará ao homem a quem o rei deseja honrar? Então, Hamã disse consigo mesmo: De quem se agradaria o rei mais do que de mim para honrá-lo?

<sup>7</sup> E respondeu ao rei: Quanto ao homem a quem agrada ao rei honrá-lo,

<sup>8</sup> tragam-se as vestes reais, que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei costuma andar montado, e tenha na cabeça a coroa real;

<sup>9</sup> entreguem-se as vestes e o cavalo às mãos dos mais nobres príncipes do rei, e vistam delas aquele a quem o rei deseja honrar; levem-no a cavalo pela praça da cidade e diante dele apregoem: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

<sup>10</sup> Então, disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma as vestes e o cavalo, como disseste, e faze assim para com o judeu Mordecai, que está assentado à porta do rei; e não omitas coisa nenhuma de tudo quanto disseste.

<sup>11</sup> Hamã tomou as vestes e o cavalo, vestiu a Mordecai, e o levou a cavalo pela praça da cidade, e apregoou diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

<sup>12</sup> Depois disto, Mordecai voltou para a porta do rei; porém Hamã se retirou correndo para casa, angustiado e de cabeça coberta.

<sup>5</sup> Y los siervos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el atrio. Y el rey dijo: Que entre.

<sup>6</sup> Cuando Amán entró, el rey le preguntó: ¿Qué se debe hacer para el hombre a quien el rey quiere honrar? Y Amán se dijo: ¿A quién desearía el rey honrar más que a mí?

<sup>7</sup> Y Amán respondió al rey: Para el hombre a quien el rey quiere honrar,

<sup>8</sup> traigan un manto real con que se haya vestido el rey, y un caballo en el cual el rey haya montado y en cuya cabeza se haya colocado una diadema real;

<sup>9</sup> y el manto y el caballo sean entregados en mano de uno de los príncipes más nobles del rey, y vistan al hombre a quien el rey quiere honrar, le lleven a caballo por la plaza de la ciudad y pregonen delante de él: «Así se hace al hombre a quien el rey quiere honrar.»

<sup>10</sup> Entonces el rey dijo a Amán: Toma presto el manto y el caballo como has dicho, y hazlo así con el judío Mardoqueo, que está sentado a la puerta del rey; no omitas nada de todo lo que has dicho.

<sup>11</sup> Y Amán tomó el manto y el caballo, vistió a Mardoqueo y lo llevó a caballo por la plaza de la ciudad, y pregonó delante de él: Así se hace al hombre a quien el rey quiere honrar.

<sup>12</sup> Después Mardoqueo regresó a la puerta del rey, pero Amán se apresuró a volver a su casa, lamentándose, con la cabeza cubierta.

<sup>5</sup> Los servidores del rey le respondieron: «Es Amán, que está en el patio.» Y el rey ordenó: «Háganlo pasar.»

<sup>6</sup> Amán entró, y el rey le dijo: «¿Qué debe hacerse con el hombre a quien el rey desea honrar?» Y Amán pensó: «¿A quién más puede el rey querer honrar, sino a mí?»

<sup>7</sup> Así que le respondió: «Para el varón a quien el rey desea honrar,

<sup>8</sup> debe traerse el vestido real que el rey porta, el caballo que el rey cabalga, y la corona real que el rey lleva en su cabeza.

<sup>9</sup> El vestido real y el caballo debe ponerse en las manos de alguno de los principales nobles de la corona, para que éste vista al varón a quien el rey desea honrar, y lo pasee en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregone delante de él: “Así se hace con el varón a quien el rey desea honrar.”»

<sup>10</sup> Entonces el rey le dijo a Amán: «¡Date prisa! Toma el vestido y el caballo, y lo que has dicho, hazlo con el judío Mardoqueo, que se sienta a la puerta real. No dejes de hacer nada de todo lo que has dicho.»

<sup>11</sup> Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y lo paseó a caballo por la plaza de la ciudad, y delante de él pregonaba: «Así se hace con el varón a quien el rey desea honrar.»

<sup>12</sup> Después de esto, Mardoqueo volvió a sentarse a la puerta real, mientras que Amán regresó rápidamente a su casa, muy triste y cubriéndose la cara.

<sup>5</sup> Chaymi reypa serviqninkuna nirqaku: Amanmi, nispanku. Hinaptinmi rey nirqa: Yaykumuchun, nispa.

<sup>6</sup> Yaykuramuptinmi Amanta rey tapurqa: ¿Imataq ruwachwan reypa hatunchay munasqan runata? nispa. Amanñataqmi sonqollanpi piensarirqa: ¿Pitataq reyqa hatunchayta munanman ñoqamanta mastaqa? nispa.

<sup>7</sup> Chaymi reyta Amán nirqa: Reypa hatunchay munasqan runapaqqa

<sup>8</sup> reypa pachankunata apamuspa pachachichunku, reypa caballonpi sillaykachispa reypa coronawan umanman churachichunku.

<sup>9</sup> Reypa pachantawan caballonta kamachikuqkunapa kamachiqninman qochunku, chaynapi reypa hatunchay munasqan runata pachachinanpaq hinaspa chay silladapa puntanta rispan kaynata qayaykachakunanpaq: “Kaynatam reyqa hatunchay munasqan runataqa ruwanqa”, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Amanta rey nirqa: Utqayman pachaykunata hurqomuy, caballoytapas pusamuspa palaciopa punkunpi tiyaq judío Mardoqueowan, ama qonqaykuspa nisqaykiman hina paywan ruwamuy, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi Amán chay pachakunata hapiykuspan chaynataq caballotapas alistaykuspan Mardoqueota pacharachispan caballopí silladata llaqtapa plazanta muyuchimurqa, hinaspa ñawpaqninta kaynata qaparistin rirqa: ¡Kaynatam reyqa ruwan hatunchay munasqan runataqa! nispa.

<sup>12</sup> Chaymantam Mardoqueoqa kutirirqa reypa palacionpa punkunman, Amanñataqmi ancha llakisqallaña penqakuymanta umantapas tapakuykuspan wasinman kallpaylla kutirurqa.



<sup>13</sup> Contou Hamã a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então, os seus sábios e Zeres, sua mulher, lhe disseram: Se Mordecai, perante o qual já começaste a cair, é da descendência dos judeus, não prevalecerás contra ele; antes, certamente, cairás diante dele.

<sup>14</sup> Falavam estes ainda com ele quando chegaram os eunucos do rei e apressadamente levaram Hamã ao banquete que Ester preparara.

### Ester 7

#### Ester denuncia a Hamã, que é enforcado

<sup>1</sup> Veio, pois, o rei com Hamã, para beber com a rainha Ester.

<sup>2</sup> No segundo dia, durante o banquete do vinho, disse o rei a Ester: Qual é a tua petição, rainha Ester? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á ainda que seja metade do reino.

<sup>3</sup> Então, respondeu a rainha Ester e disse: Se perante ti, ó rei, achei favor, e se bem parecer ao rei, dê-se-me por minha petição a minha vida, e, pelo meu desejo, a vida do meu povo.

<sup>4</sup> Porque fomos vendidos, eu e o meu povo, para nos destruírem, matarem e aniquilarem de vez; se ainda como servos e como servas nos tivessem vendido, calar-me-ia, porque o inimigo não merece que eu moleste o rei.

<sup>5</sup> Então, falou o rei Assuero e disse à rainha Ester: Quem é esse e onde está esse cujo coração o instigou a fazer assim?

<sup>13</sup> Y Amán contó a su mujer Zeres y a todos sus amigos todo lo que le había acontecido. Entonces sus sabios y su mujer Zeres le dijeron: Si Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, es de descendencia judía, no podrás con él, sino que ciertamente caerás delante de él.

<sup>14</sup> Aún estaban hablando con él, cuando llegaron los eunucos del rey y llevaron aprisa a Amán al banquete que Ester había preparado.

### Ester 7

#### Amán denunciado y ahorcado

<sup>1</sup> Y el rey y Amán fueron al banquete a beber vino con la reina Ester.

<sup>2</sup> También el segundo día, mientras bebían vino en el banquete, el rey dijo a Ester: ¿Cuál es tu petición, reina Ester? Te será concedida. ¿Cuál es tu deseo? Hasta la mitad del reino se te dará.

<sup>3</sup> Respondió la reina Ester, y dijo: Si he hallado gracia ante tus ojos, oh rey, y si le place al rey, que me sea concedida la vida según mi petición, y la de mi pueblo según mi deseo;

<sup>4</sup> porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para el exterminio, para la matanza y para la destrucción. Y si solo hubiéramos sido vendidos como esclavos o esclavas, hubiera permanecido callada, porque el mal no se podría comparar con el disgusto del rey.

<sup>5</sup> Entonces el rey Asuero preguntó a la reina Ester: ¿Quién es, y dónde está el que pretende hacer tal cosa?

<sup>13</sup> Al llegar, Amán les contó a Zeres, su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido. Entonces sus sabios y su mujer le dijeron: «Si ese Mardoqueo es descendiente de los judíos, y has comenzado a caer, no lo podrás vencer, sino que caerás derrotado ante él.»

<sup>14</sup> Todavía estaban ellos hablando con Amán cuando los eunucos del rey llegaron de prisa para llevarlo al banquete que Ester había preparado.

### Ester 7

#### Amán es ahorcado

<sup>1</sup> El rey fue con Amán al banquete de la reina Ester.

<sup>2</sup> En el segundo día, mientras bebían vino, el rey le preguntó a Ester: «¿Cuál es tu petición, reina Ester? Te será concedida. ¿Qué es lo que pides? Aunque pidas la mitad del reino, te será otorgada.»

<sup>3</sup> La reina Ester respondió: «Si en verdad soy del agrado de Su Majestad, y si a Su Majestad le parece bien, mi petición es que se me conceda la vida de mi pueblo y mi propia vida.

<sup>4</sup> Porque a mi pueblo y a mí se nos ha vendido. ¡Se nos quiere destruir, matar y exterminar! Si se nos hubiera vendido para ser esclavos y esclavas, me callaría; pero nuestra muerte será para Su Majestad un daño irreparable.»

<sup>5</sup> Como respuesta, el rey Asuero le preguntó a la reina Ester: «¿Quién es, y dónde está, el que ha abrigado en su corazón hacer tal cosa?»

<sup>13</sup> Chayaruspanmi Amanqa tukuy ima pasamusqanta warmin Zeresman chaynataq amistadninkunamanpas willakurqa; chaymi consejaqninkuna warmin Zerespiwan kaynata nirqaku: Sichum chay judío Mardoqueoopa ñawpaqninpi wichiyta qallaykuspaqa manañam atipayta atiwachchu, nispanku.

<sup>14</sup> Paykunawan rimachkaptinmi reypa serviqninkuna chayaruspanku utqayllaman Esterpa convidó ruwasqanman Amanta púsarqaku.

### Ester 7

#### Amán warkusqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Reymi Amanwan kuska rirqa reina Esterpa convidó ruwasqanman.

<sup>2</sup> Chay iskay kaq punchaw convidopi vinota tomachkaptinkum Esterta rey nirqa: Reina Ester ¿imatataq munanki? ¿Imataq mañakuyniki? Mañawaptikiqa munaychakusqay naciöntapas partentam qoykusqayki, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi reina Ester nirqa: Reynilláy, kuyapariwaspaykiqa chaynataq allinpaq rikchakapuptikiqa kay mañakuyniyta uyariykullaway: Vidaytawan llaqtaypa vidanta salvaykuy.

<sup>4</sup> Llaqtamasiykunawan kuskam rantikusqa, ñakarichisqa, wañuchisqa, chinkachisqa kanaykupaña citasqa kachkaniku. Sichum esclavo kanaykupaq rantikusqa kaspapa upallakuykuymanni, manam umayki nanachiq hamuymanchu karqa, nispa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi reina Esterta rey Asuero tapurqa: ¿Pitaq chayqa? ¿Maypitaq kachkan chayta ruway munaq runaqa? nispa.

<sup>6</sup> Respondeu Ester: O adversário e inimigo é este mau Hamã. Então, Hamã se perturbou perante o rei e a rainha.

<sup>7</sup> O rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho e passou para o jardim do palácio; Hamã, porém, ficou para rogar por sua vida à rainha Ester, pois viu que o mal contra ele já estava determinado pelo rei.

<sup>8</sup> Tornando o rei do jardim do palácio à casa do banquete do vinho, Hamã tinha caído sobre o divã em que se achava Ester. Então, disse o rei: Acaso, teria ele querido forçar a rainha perante mim, na minha casa? Tendo o rei dito estas palavras, cobriram o rosto de Hamã.

<sup>9</sup> Então, disse Harbona, um dos eunucos que serviam o rei: Eis que existe junto à casa de Hamã a forca de cinqüenta côvados de altura que ele preparou para Mordecai, que falara em defesa do rei. Então, disse o rei: Enforcai-o nela.

<sup>10</sup> Enforcaram, pois, Hamã na forca que ele tinha preparado para Mordecai. Então, o furor do rei se aplacou.

## Ester 8

### Os judeus são autorizados a resistir

<sup>1</sup> Naquele mesmo dia, deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, inimigo dos judeus; e Mordecai veio perante o rei, porque Ester lhe fez saber que era seu parente.

<sup>2</sup> Tirou o rei o seu anel, que tinha tomado a Hamã, e o deu a Mordecai. E Ester pôs a Mordecai por superintendente da casa de Hamã.

<sup>6</sup> Y Ester respondió: ¡El adversario y enemigo es este malvado Amán! Entonces Amán se sobrecogió de terror delante del rey y de la reina.

<sup>7</sup> Y dejando de beber vino, el rey se levantó lleno de furor y salió al jardín del palacio; pero Amán se quedó para rogar por su vida a la reina Ester, porque vio que el mal había sido determinado contra él por el rey.

<sup>8</sup> Cuando el rey volvió del jardín del palacio al lugar donde estaban bebiendo vino, Amán se había dejado caer sobre el lecho donde se hallaba Ester. Entonces el rey dijo: ¿Aún se atreve a hacer violencia a la reina estando yo en la casa? Al salir la palabra de la boca del rey, cubrieron el rostro a Amán.

<sup>9</sup> Entonces Harbona, uno de los eunucos que estaban delante del rey, dijo: He aquí precisamente, la horca de cincuenta codos de alto está en la casa de Amán, la cual había preparado Amán para Mardoqueo, quien había hablado bien en favor del rey. Y el rey dijo: Ahorcadlo en ella.

<sup>10</sup> Colgaron, pues, a Amán en la horca que había preparado para Mardoqueo, y se aplacó el furor del rey.

## Ester 8

### Decreto a favor de los judíos

<sup>1</sup> Aquel mismo día el rey Asuero dio a la reina Ester la casa de Amán, enemigo de los judíos; y Mardoqueo vino delante del rey, porque Ester le había revelado lo que era él para ella.

<sup>2</sup> Entonces el rey se quitó el anillo que había recobrado de Amán, y se lo dio a Mardoqueo. Y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de Amán.

<sup>6</sup> Ester dijo: «El enemigo y adversario es este malvado Amán.» Entonces Amán se trastornó ante el rey y la reina.

<sup>7</sup> Lleno de ira, el rey se levantó del banquete y se fue al huerto del palacio, mientras que Amán se quedó para suplicarle a la reina Ester que le perdonara la vida, pues se dio cuenta del peligro que corría por el enojo del rey.

<sup>8</sup> Cuando el rey volvió del huerto del palacio al aposento del banquete, y vio que Amán estaba recostado sobre el lecho donde estaba Ester, le dijo: «¿Acaso quieres también violar a la reina en mi propia casa?» Al proferir el rey estas palabras, le cubrieron el rostro a Amán.

<sup>9</sup> Entonces Jarboná, que era uno de los eunucos del rey, dijo: «En la casa de Amán hay una horca de más de veinte metros de altura. La mandó hacer Amán para colgar a Mardoqueo, que fue quien habló en favor del rey.» Y el rey ordenó: «¡Cuelguen de ella a Amán!»

<sup>10</sup> Y así Amán fue colgado en la horca que había mandado preparar para Mardoqueo. Con esto, la ira del rey se calmó.

## Ester 8

### El decreto a favor de los judíos

<sup>1</sup> Ese mismo día, el rey Asuero entregó a la reina Ester la casa de Amán, el enemigo de los judíos; y Mardoqueo se presentó ante el rey, porque Ester le había hecho saber al rey el parentesco que había entre ellos.

<sup>2</sup> Entonces el rey se quitó el anillo que le había dado a Amán, y se lo dio a Mardoqueo. Ester, por su parte, puso a Mardoqueo sobre la casa de Amán.

<sup>6</sup> Chaymi reina Ester nirqa: ¡Conraykupi sayariq enemigoyku mana allin runaqa kay Amanmi! nispa. Amanñataqmi chayta uyariruspan reypa chaynataq reinapa qayllanpi mancharikurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi reyqa piñakuruspa convidomanta hatarispa palaciopa huertanman pasakurqa. Amanñataqmi reypa wañuchinanta musyakuruspan hinapi qeparurqa, reina Esterta vidanta salvaykunanpaq ruegakuspan.

<sup>8</sup> Huertamanta convidó wasiman rey kutiramuspanmi Amanta tarirurqa reina Esterpa waqtanpi pakcharayachkaqta, chaymi qaparisan nirqa: ¿Palacioyppunichu reina Estertapas abusayta munanki? nispa. Chaynata rey niruptinmi Amanpa uyanta taparurqaku.

<sup>9</sup> Chaymi reyta Harbona sutiyuq eunucon nirqa: Amanpa wasinpim iskay chunka iskayniyuq metro sayayniyuq warkuna kachkan, chaytam Amán ruwachirqa reypa favorninpi rimariq Mardoqueota warkuchinanpaq, nispa. Reyñataqmi nirqa: Chaynaqa, Amanta chaypi warkuramuychik, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi Amanta warkururqaku Mardoqueopaq ruwachisqan warkunapi, chayñam reypa piñakuynin tanirurqa.

## Ester 8

### Judío runakunapa favorninpi decretomanta

<sup>1</sup> Rey Asueroqa hina chay punchawllapim judío runakunapa enemigon Amanpa wasintapas reina Esterman qoykurqa. Mardoqueoñataqmi reypa qayllanman yaykurqa; chaynataqa ruwarqa ayllun kasqanta Ester willakusqanraykum,

<sup>2</sup> Chaymi reyqa Amanmanta qechusqan anillota hurqoykuspan Mardoqueoman qoykurqa. Esterpas

<sup>3</sup> Falou mais Ester perante o rei e se lhe lançou aos pés; e, com lágrimas, lhe implorou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e a trama que havia compreendido contra os judeus.

<sup>4</sup> Estendeu o rei para Ester o cetro de ouro. Então, ela se levantou, pôs-se de pé diante do rei

<sup>5</sup> e lhe disse: Se bem parecer ao rei, se eu achei favor perante ele, se esta coisa é reta diante do rei, e se nisto lhe agrado, escreva-se que se revoguem os decretos concebidos por Hamã, filho de Hamedata, o agagita, os quais ele escreveu para aniquilar os judeus que há em todas as províncias do rei.

<sup>6</sup> Pois como poderei ver o mal que sobrevirá ao meu povo? E como poderei ver a destruição da minha parentela?

<sup>7</sup> Então, disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mordecai: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele penduraram numa forca, porquanto intentara matar os judeus.

<sup>8</sup> Escrevei, pois, aos judeus, como bem vos parecer, em nome do rei, e selai-o com o anel do rei; porque os decretos feitos em nome do rei e que com o seu anel se selam não se podem revogar.

<sup>3</sup> Ester habló de nuevo delante del rey, cayó a sus pies, y llorando, le imploró que impidiera los propósitos perversos de Amán agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

<sup>4</sup> Extendió el rey hacia Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se puso delante del rey,

<sup>5</sup> y dijo: Si le place al rey, y si he hallado gracia delante de él, si el asunto le parece bien al rey y yo soy grata ante sus ojos, que se escriba para revocar las cartas concebidas por Amán, hijo de Hamedata, agagueo, las cuales escribió para destruir a los judíos que están en todas las provincias del rey.

<sup>6</sup> Porque ¿cómo podría yo ver la calamidad que caería sobre mi pueblo? ¿Cómo podría yo ver la destrucción de mi gente?

<sup>7</sup> Entonces el rey Asuero dijo a la reina Ester y al judío Mardoqueo: He aquí, he dado a Ester la casa de Amán, y a él le han colgado en la horca porque extendió su mano contra los judíos.

<sup>8</sup> Vosotros, pues, escribid acerca de los judíos como os parezca bien, en nombre del rey, y selladlo con el anillo del rey; porque un decreto que está escrito en nombre del rey y sellado con el anillo del rey no puede ser revocado.

<sup>3</sup> Luego Ester volvió a presentarse ante el rey. Se arrojó a sus pies, y con lágrimas le rogó anular el daño que Amán había pensado hacer contra los judíos.

<sup>4</sup> El rey extendió hacia Ester su cetro de oro, y entonces Ester se levantó y se puso en pie delante del rey,

<sup>5</sup> y dijo: «Si a Su Majestad le parece bien, y yo soy digna de su bondad, emita Su Majestad una orden por escrito que revoque las cartas que autorizan la destrucción de los judíos, ordenada por Amán hijo de Hamedata el agagueo, y que circulan por todas las provincias del rey.

<sup>6</sup> Yo no podría ver el mal que le harán a mi pueblo! ¿Cómo podría yo soportar el ver la destrucción de mi nación?»

<sup>7</sup> El rey Asuero les respondió a la reina Ester y al judío Mardoqueo: «Ya le he otorgado a Ester la casa de Amán, y a él lo han colgado en la horca por haber atentado contra la vida de los judíos.

<sup>8</sup> Escriban a todos los judíos, a nombre mío, lo que a ustedes les parezca bien, y sellen ese escrito con mi anillo. Como saben, un edicto que se escribe a nombre del rey, y que se sella con su anillo, no puede ser revocado.»

Amanpa tukuy kapuqninkunatam Mardoqueoman nanachikunanpaq kunaykurqa.

<sup>3</sup>Reina Estermi huktawan reyta rimapayarqa, hinaspam ñawpaqinpi kumukuykuspan waqakuywan ruegakurqa Amanpa decreto ruwasqankunata chinkachinanpaq, chaynapi judiokunapa contranpi tanteasqankuna ama cumplikunanpaq.

<sup>4</sup>Reymi qori varanta Esterman haywariykurqa, chaymi hatariykuspan reypa ñawpaqinpi

<sup>5</sup>kaynata nirqa: Sichum allinpaq rikchakapusunki, sichum kuyapayariwaspa mañakuyniyta allinpaq qawanki chaynataq kuyakuynikipas ñoqapaq kaptinqa, mañakuykim huk kamachikuyta qellqaspa munaychakusqayki provinciakunaman apachinaykipaq, chaynapi Agag castamanta kaq Hamedatapa churin Amanpa decretasqankuna yanqachasqa kananpaq. Paymi llapallan provinciakunapi judiokuna puchukachisqa kanankupaq cartakunata apachirqa.

<sup>6</sup>¿Imanispataq qawayman llaqtamasiykuna ñakariypi kaptinkuqa? ¿Imaynamá aylluykunapa puchukasqantaqa qawakuyma? nispa.

<sup>7</sup>Chaymi reina Estertawan judío Mardoqueota rey Asuero nirqa: Amanpa wasintapas reina Estermanmi qoykuniña, Amantapas judiokunapa contranpi sayarisqanmantam warkurachiniña.

<sup>8</sup>Chaynaqa, tanteasqaykichikman hinayá ñoqapa sutiypi judío runakunaman qamkunaña qellqaychik hinaspa anilloywan sutiypi selloychik. Reypa sutinpi qellqasqa chaynataq anillonwan sellasqa decretotaqa manam yanqachayta atinmankuchu, nispa.

<sup>9</sup> Então, foram chamados, sem detença, os secretários do rei, aos vinte e três dias do mês de sivã, que é o terceiro mês. E, segundo tudo quanto ordenou Mordecai, se escreveu um edito para os judeus, para os sátrapas, para os governadores e para os príncipes das províncias que se estendem da Índia à Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada uma no seu próprio modo de escrever, e a cada povo na sua própria língua; e também aos judeus segundo o seu próprio modo de escrever e a sua própria língua.

<sup>10</sup> Escreveu-se em nome do rei Assuero, e se selou com o anel do rei; as cartas foram enviadas por intermédio de correios montados em ginetes criados na coudelaria do rei.

<sup>11</sup> Nelas, o rei concedia aos judeus de cada cidade que se reunissem e se dispusessem para defender a sua vida, para destruir, matar e aniquilar de vez toda e qualquer força armada do povo da província que viessem contra eles, crianças e mulheres, e que se saqueassem os seus bens,

<sup>12</sup> num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar.

<sup>13</sup> A carta, que determinava a proclamação do edito em todas as províncias, foi enviada a todos os povos, para que os judeus se preparassem para aquele dia, para se vingarem dos seus inimigos.

<sup>14</sup> Os correios, montados em ginetes que se usavam no serviço do rei, saíram incontinenti, impelidos pela

<sup>9</sup> Y fueron llamados los escribas del rey en aquel momento en el mes tercero (es decir, el mes de Siván), en el día veintitrés; y conforme a todo lo que ordenó Mardoqueo se escribió a los judíos, a los sátrapas, a los gobernadores y a los príncipes de las provincias que se extendían desde la India hasta Etiopía, ciento veintisiete provincias, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los judíos conforme a su escritura y a su lengua.

<sup>10</sup> Y se escribió en el nombre del rey Asuero y se selló con el anillo del rey, y se enviaron las cartas por medio de correos a caballo, que montaban en corceles engendrados por caballos reales.

<sup>11</sup> En ellas el rey concedía a los judíos que estaban en cada ciudad el derecho de reunirse y defender su vida, de destruir, de matar y de exterminar al ejército de cualquier pueblo o provincia que los atacara, incluso a niños y mujeres, y de saquear sus bienes,

<sup>12</sup> en un mismo día en todas las provincias del rey Asuero, el día trece del mes doce (es decir, el mes de Adar).

<sup>13</sup> Una copia del edicto que había de promulgarse como ley en cada provincia fue publicado a todos los pueblos, para que los judíos estuvieran listos para ese día a fin de vengarse de sus enemigos.

<sup>14</sup> Los correos, apresurados y apremiados por la orden del rey, salieron montados en los corceles reales; y el decreto fue promulgado en la fortaleza de Susa.

<sup>9</sup> Y así, el día veintitrés del mes tercero, que es Siván, fueron llamados los escribas del rey para que escribieran todo lo que Mardoqueo les iba a dictar. Ese edicto fue enviado a los judíos, y a los sátrapas, capitanes y príncipes de las provincias que había desde la India hasta Etiopía; eran ciento veintisiete provincias, y a cada una se le escribió en su propia lengua y con su propia escritura. También a los judíos se les escribió en su propia lengua y con su propia escritura.

<sup>10</sup> Mardoqueo escribió el edicto a nombre del rey Asuero, y lo selló con el anillo del rey, y lo envió por medio de correos montados en veloces caballos de las caballerizas reales.

<sup>11</sup> Ese edicto facultaba a los judíos en todas las ciudades a reunirse y defenderse, y hasta destruir, matar y acabar con toda fuerza armada del pueblo o provincia que los atacara, incluyendo a sus niños y mujeres, y apoderarse de sus bienes.

<sup>12</sup> Esto debía hacerse en todas las provincias del rey Asuero, en el día trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar.

<sup>13</sup> La copia del edicto que se envió por decreto a cada provincia, para que se conociera en todos los pueblos, decía que los judíos debían estar preparados ese día para vengarse de sus enemigos.

<sup>14</sup> El edicto fue dado en Susa, capital del reino, y por orden del rey los correos partieron a toda prisa, montados en caballos veloces.

<sup>9</sup> Chaymi Siván sutiuyuq kimsa kaq killapa iskay chunka kimsayuq punchawninpi reypaq qellqaqkunata qayachimurqaku, hinaptinmi Mardoqueopa tukuy kamachisqanta qellqarqaku judiokunaman, gobernadorkunaman chaynataq kamachikuqkunamanpas; Indiamanta qallaykuspa Etiopiakama pachak iskay chunka qanchisniyuq provinciakunaman, sapa provinciapa imaynam qellqankuman hina chaynataq rimayninkuman hina. Qellqarqakutaqmi judío runakunamanpas imaynam qellqasqankuman chaynataq rimayninkuman hina.

<sup>10</sup> Chay cartakunatam rey Asueropa sutinpi qellqaspa anillonwan sellarqaku, hinaspa caballokunapi silladakunawan utqayman cheqechirqaku.

<sup>11</sup> Chay decretowanmi rey kamachirqa llapa llaqtakunapi kaq judiokunata huñunakuspanku vidankuta defiendenankupaq; ima runakunaña otaq maylaw provinciakunamantaña armasqa hamuptinkupas, warmitapas wawatapas lliwta wañuchispa puchukachinankupaq hinaspa tukuy kapuqninkutapas apakunankupaq.

<sup>12</sup> Chaynataqa kamachikurqa huk punchawllapi rey Asueropa munaychakusqan lliw provinciakunapi ruwanankupaqmi; chaypaqmi akllarurqaku adarwan sutichasqa chunka iskayniyuq killapa chunka kimsayuq punchawninta.

<sup>13</sup> Llapa runakuna yachanankupaqmi sapa provinciapi chay decretopa copian cheqechisqa karqa, chayman hina llapa judiokuna listolla kaspa enemigonkumanta vengakunankupaq.

<sup>14</sup> Reypa kamachikuyninman hinam chay decretota apaqkuna utqayllamanña lloqsirqaku ancha kallpaq

ordem do rei; e o edito foi publicado na cidadela de Susã.

<sup>15</sup> Então, Mordecai saiu da presença do rei com veste real azul-celeste e branco, como também com grande coroa de ouro e manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

<sup>16</sup> Para os judeus houve felicidade, alegria, regozijo e honra.

<sup>17</sup> Também em toda província e em toda cidade aonde chegava a palavra do rei e a sua ordem, havia entre os judeus alegria e regozijo, banquetes e festas; e muitos, dos povos da terra, se fizeram judeus, porque o temor dos judeus tinha caído sobre eles.

## Ester 9

### Os judeus matam aos seus inimigos

<sup>1</sup> No dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, quando chegou a palavra do rei e a sua ordem para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus contavam assenhorear-se deles, sucedeu o contrário, pois os judeus é que se assenhorearam dos que os odiavam;

<sup>2</sup> porque os judeus, nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, se ajuntaram para dar cabo daqueles que lhes procuravam o mal; e ninguém podia resistir-lhes, porque o terror que inspiravam caiu sobre todos aqueles povos.

<sup>3</sup> Todos os príncipes das províncias, e os sátrapas, e os governadores, e os oficiais do rei auxiliavam os judeus, porque tinha caído sobre eles o temor de Mordecai.

<sup>15</sup> Entonces Mardoqueo salió de la presencia del rey en vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa dio vivas y se regocijó.

<sup>16</sup> Para los judíos fue día de luz y alegría, de gozo y gloria.

<sup>17</sup> En cada provincia, en cada ciudad y en todo lugar adonde llegaba el mandato del rey y su decreto había alegría y gozo para los judíos, banquete y día festivo. Y muchos de entre los pueblos de la tierra se hicieron judíos, porque había caído sobre ellos el temor de los judíos.

## Ester 9

### Venganza de los judíos

<sup>1</sup> En el mes doce (es decir, el mes de Adar), el día trece cuando estaban para ejecutarse el mandato y edicto del rey, el mismo día que los enemigos de los judíos esperaban obtener dominio sobre ellos, sucedió lo contrario, porque fueron los judíos los que obtuvieron dominio sobre los que los odiaban.

<sup>2</sup> Se reunieron los judíos en sus ciudades por todas las provincias del rey Asuero para echar mano a los que buscaban su daño; y nadie podía oponérseles, porque el temor a ellos había caído sobre todos los pueblos.

<sup>3</sup> Y todos los príncipes de las provincias, los sátrapas, los gobernadores y los que manejaban los negocios del rey ayudaron a los judíos, porque el temor a Mardoqueo había caído sobre ellos,

<sup>15</sup> Cuando Mardoqueo salió de la presencia del rey, llevaba puesto un vestido real de azul y blanco, una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura. Al verlo, la ciudad de Susa se alegró y regocijó mucho,

<sup>16</sup> y a los judíos se les iluminó el rostro de alegría, gozo y honra.

<sup>17</sup> Y en todas las provincias y ciudades a las que llegó el decreto del rey, los judíos se veían alegres y gozosos, y fue un día de banquete y de placer. Y fue tal el temor que los judíos infundían, que mucha gente de los pueblos del país se hizo judía.

## Ester 9

### Los judíos destruyen a sus enemigos

<sup>1</sup> El día trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar, debía ser ejecutado el decreto del rey, que ordenaba que los judíos debían ser exterminados por sus enemigos. Pero sucedió todo lo contrario, porque fueron los judíos los que se vengaron de quienes los aborrecían.

<sup>2</sup> Ese día los judíos se reunieron en sus ciudades, en todas las provincias del rey Asuero, para vengarse de los que habían procurado su mal, y nadie les opuso resistencia porque el temor a ellos había cundido por todos los pueblos.

<sup>3</sup> Era tanto el miedo que sentían ante Mardoqueo, que todos los príncipes de las provincias, sátrapas, capitanes y oficiales del rey, apoyaban a los judíos.

caballokunapi. Chay decretoqa Susa llaqtapipas willakusqam karqa.

<sup>15</sup> Mardoqueoñataqmi reypa qayllanmanta lloqsirqa reypa yuraqniyuq azul pachanwan pachasqa, umanpipas qorimanta hatun coronayuq hinaspa linomanta morado capayuq; chaymi Susa llaqtapi yachaqkuna kusikuymanta qaparirqaku.

<sup>16</sup> Chay punchawmi llapa judiokunapaq karqa ancha kusikuy chaynataq hatunchasqa kananku punchaw.

<sup>17</sup> Reypa kamachikusqan decreto chayasqan provinciakunapiwan llaqtakunapim, llapa judiokuna anchallataña kusikuspanku convidokunata hinaspa fiestakunata ruwarqaku. Huklaw llaqtayuq runakunapas judiokunata manchakusqankuraykum judío kaymanña tikrakurqaku.

## Ester 9

### Judiokuna vencesqankumanta

<sup>1</sup> Adar killapa chunka kimsayuq punchawninpi, reypa kamachikusqan decretoman hina judiokunata enemigonkuna munaychakunanku karqa, ichaqa manam cumplikurqachu, aswanqa llapa judiokunam paykunapi munaychakururqaku.

<sup>2</sup> Rey Asuero munaychakusqan provinciakunapim, llapa judiokuna maymi yachasqanku llaqtapi huñunakururqaku enemigonkupa contranpi peleanankupaq. Ichaqa manam mayqan enemigonkupas paykunapa contranpi sayariyta atirqachu, judiokunata manchakusqankurayku.

<sup>3</sup> Chaymi llapa provinciakunapi reypa churasqan kamachikuqkunapas, gobernadorkunapas hinaspa autoridadkunapas Mardoqueota manchakuspanku judiokunataña yanaparqaku.



<sup>4</sup> Porque Mordecai era grande na casa do rei, e a sua fama crescia por todas as províncias; pois ele se ia tornando mais e mais poderoso.

<sup>5</sup> Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos, a golpes de espada, com matança e destruição; e fizeram dos seus inimigos o que bem quiseram.

<sup>6</sup> Na cidadela de Susã, os judeus mataram e destruíram a quinhentos homens,

<sup>7</sup> como também a Parsandata, a Dalfom, a Aspata,

<sup>8</sup> a Porata, a Adalia, a Aridata,

<sup>9</sup> a Farmasta, a Arisai, a Aridai e a Vaizata,

<sup>10</sup> que eram os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus; porém no despojo não tocaram.

<sup>11</sup> No mesmo dia, foi comunicado ao rei o número dos mortos na cidadela de Susã.

<sup>12</sup> Disse o rei à rainha Ester: Na cidadela de Susã, mataram e destruíram os judeus a quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; nas mais províncias do rei, que terão eles feito? Qual é, pois, a tua petição? E se te dará. Ou que é que desejas ainda? E se cumprirá.

<sup>13</sup> Então, disse Ester: Se bem parecer ao rei, conceda-se aos judeus que se acham em Susã que também façam, amanhã, segundo o edito de hoje e dependurem em forca os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

<sup>4</sup> pues Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama se había extendido por todas las provincias, porque Mardoqueo se hacía más y más grande.

<sup>5</sup> Y los judíos hirieron a todos sus enemigos a filo de espada, con matanza y destrucción; e hicieron lo que quisieron con los que los odiaban.

<sup>6</sup> En la fortaleza de Susa los judíos mataron y destruyeron a quinientos hombres,

<sup>7</sup> también a Parsandata, Dalfón, Aspata,

<sup>8</sup> Porata, Adalía, Aridata,

<sup>9</sup> Parmasta, Arisai, Aridai y Vaizata,

<sup>10</sup> los diez hijos de Amán, hijo de Hamedata, enemigo de los judíos; pero no echaron mano a los bienes.

<sup>11</sup> Aquel mismo día comunicaron al rey el número de los que fueron muertos en la fortaleza de Susa.

<sup>12</sup> Y el rey dijo a la reina Ester: En la fortaleza de Susa los judíos han matado y exterminado a quinientos hombres y a los diez hijos de Amán. ¿Qué habrán hecho en las demás provincias del rey! ¿Cuál es tu petición ahora? Pues te será concedida. ¿Qué más quieres? También te será hecho.

<sup>13</sup> Entonces Ester dijo: Si le place al rey, que mañana también se conceda a los judíos que están en Susa hacer conforme al edicto de hoy; y que los diez hijos de Amán sean colgados en la horca.

<sup>4</sup> Y es que Mardoqueo ya era muy importante en la casa del rey. Su fama se extendía por todas las provincias, y cada vez ganaba más poder.

<sup>5</sup> Y así, los judíos mataron a filo de espada a todos sus enemigos; les causaron gran mortandad y destrucción, e hicieron con ellos lo que quisieron.

<sup>6</sup> Sólo en Susa, que era la capital del reino, los judíos mataron y destruyeron a quinientos hombres,

<sup>7</sup> y también mataron a Parsandata, Dalfón, Aspata,

<sup>8</sup> Porata, Adalía, Aridata,

<sup>9</sup> Parmasta, Arisay, Ariday y Vaizata,

<sup>10</sup> que eran diez hijos de Amán, el hijo de Hamedata y enemigo de los judíos, aunque no tocaron sus bienes.

<sup>11</sup> Ese mismo día se informó al rey acerca del número de muertos que hubo en Susa, la residencia real.

<sup>12</sup> Entonces el rey le dijo a la reina Ester: «Si en Susa, capital del reino, los judíos mataron a quinientos hombres y a diez hijos de Amán, ¿qué no habrán hecho en las otras provincias del reino? ¿Qué otra petición tienes? Te será concedida. ¿O qué más quieres? Se hará lo que pidas.»

<sup>13</sup> Ester respondió: «Si a Su Majestad le parece bien, concédase a los judíos hacer mañana en Susa lo mismo que hicieron hoy, y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.»

<sup>4</sup> Mardoqueoqa ancha munayniyuqmi reypa palacionpi karqa, chaymi ancha reqsisqa kayninpas lliw provinciakunaman chayarqa, chaynapim payqa aswan-aswan munayniyuqña rikurirqa.

<sup>5</sup> Judiokunaqa lliw enemigonkunatam espadawan wañuchispa puchukarachirqaku, hinaspam munasqankuta ruwarurqaku.

<sup>6</sup> Reypa yachasqan Susa llaqtapipas pichqa pachak runakunatam wañurachirqaku.

<sup>7</sup> Wañurachirqakutaqmi Parsandata, Dalfonta, Aspata,

<sup>8</sup> Porata, Adaliata, Aridata,

<sup>9</sup> Parmasta, Arisaita, Vaizata hinaspa Aridaitapas.

<sup>10</sup> Paykunam karqaku judiokunapa enemigon Hamedatapa churin Amanpa chunkantin churinkuna; llapa kapuqninkutam ichaqa mana imanarqakuchu.

<sup>11</sup> Hina chay punchawllapitaqmi Susa llaqtapi wañuchisqankumantapas reyman willarqaku.

<sup>12</sup> Hinapinmi reina Esterta rey Asuero nirqa: Kay yachasqay Susa llaqtapipas judiokunaqa pichqa pachak runakunatam wañurachinku, wañurachinkutaqmi Amanpa chunkantin churinkunatapas; wakin provinciakunapiqa haykatachiki wañurachinku, chaynaqa ¿imatawanraqtaq mañakunki? ¿Imatawanraqtaq ruwanayta munanki? Imapas mañakusqaykiqa ruwasqam kanqa, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi reina Ester nirqa: Allinpaq rikchakapusuptikiqa, paqarinýa kay Susa llaqtapi judiokuna decretoman hina ruwaspanku llapa runakuna qawanpanpaq Amanpa chunkantin churinkunapa ayanta warkuchunku, nispa.



<sup>14</sup> Então, disse o rei que assim se fizesse; publicou-se o edito em Susã, e dependuraram os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

<sup>15</sup> Reuniram-se os judeus que se achavam em Susã também no dia catorze do mês de adar, e mataram, em Susã, a trezentos homens; porém no despojo não tocaram.

#### A Festa de Purim

<sup>16</sup> Também os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram, e se dispuseram para defender a vida, e tiveram sossego dos seus inimigos; e mataram a setenta e cinco mil dos que os odiavam; porém no despojo não tocaram.

<sup>17</sup> Sucedeu isto no dia treze do mês de adar; no dia catorze, descansaram e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

<sup>18</sup> Os judeus, porém, que se achavam em Susã se ajuntaram nos dias treze e catorze do mesmo; e descansaram no dia quinze e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

<sup>19</sup> Também os judeus das vilas que habitavam nas aldeias abertas fizeram do dia catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes e dia de festa e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros.

<sup>20</sup> Mordecai escreveu estas coisas e enviou cartas a todos os judeus que se achavam em todas as

<sup>14</sup>El rey ordenó que así se hiciera; y un edicto fue promulgado en Susa, y los diez hijos de Amán fueron colgados.

<sup>15</sup>Los judíos que se hallaban en Susa se reunieron también el día catorce del mes de Adar y mataron a trescientos hombres en Susa, pero no echaron mano a los bienes.

#### La fiesta de Purim

<sup>16</sup>Y los demás judíos que se hallaban en las provincias del rey se reunieron para defender sus vidas y librarse de sus enemigos; y mataron a setenta y cinco mil de los que los odiaban, pero no echaron mano a los bienes.

<sup>17</sup>Esto sucedió el día trece del mes de Adar, y el día catorce descansaron, y lo proclamaron día de banquete y de regocijo.

<sup>18</sup>Pero los judíos que se hallaban en Susa se reunieron el trece y el catorce del mismo mes, y descansaron el día quince y lo proclamaron día de banquete y de regocijo.

<sup>19</sup>Por eso los judíos de las áreas rurales, que habitan en las ciudades abiertas, proclaman el día catorce del mes de Adar día festivo para regocijarse, hacer banquetes y enviarse porciones de comida unos a otros.

<sup>20</sup>Entonces Mardoqueo escribió estos hechos, y envió cartas a todos los judíos que se hallaban en todas las

<sup>14</sup>El rey ordenó que se hiciera así. La orden fue dada en Susa, y los diez hijos de Amán fueron colgados.

<sup>15</sup>Los judíos que estaban en Susa se reunieron también el catorce del mes de Adar, y mataron en Susa a otros trescientos hombres, pero no tocaron sus bienes.

#### La fiesta de Purim

<sup>16</sup>También los otros judíos que estaban en las demás provincias del rey se juntaron y se dispusieron a defender su vida. Se libraron de sus enemigos, y mataron a setenta y cinco mil de ellos, pero no tocaron sus bienes.

<sup>17</sup>Esto sucedió el día trece del mes de Adar, y el día catorce del mismo mes descansaron y lo declararon día de banquete y de alegría.

<sup>18</sup>Los judíos que estaban en Susa se juntaron los días trece y catorce del mismo mes, y el día quince del mismo mes descansaron y lo declararon día de banquete y de alegría.

<sup>19</sup>Por eso desde entonces los judíos que viven en las aldeas y en villas sin murallas celebran el día catorce del mes de Adar como un día de alegría y de banquete; es para ellos un día de regocijo, en el que cada uno comparte su comida con su vecino.

<sup>20</sup>Mardoqueo escribió todo esto, y envió cartas a todos los judíos, cercanos y lejanos, que vivían en todas las provincias del rey Asuero.

<sup>14</sup>Hinaptinmi reyqa chaynata Susa llaqtapi kamachikurqa. Chaymi Amanpa chunkantin churinkunapa ayanta warkururqaku.

<sup>15</sup>Adar killapa chunka tawayuq punchawninpin Susa llaqtapi yachaq judiokuna huktawan huñunakuruspanku kimsa pachak runakunatawanraq wañurachirqaku, ichaqa manam imankutapas aparqakuchu.

<sup>16</sup>Huklaw provinciakunapi yachaq judiokunapas adar killapa chunka kimsayuq punchawninpin vidankuta defiendenankupaq huñunakurqaku, hinaspam enemigonkuta vengakuspa qanchis chunka pichqayuq waranqa runakunata wañuchirqaku, ichaqa manam imankutapas aparqakuchu.

<sup>17</sup>Tukuy kaykunaqa pasakurqa adar killapa chunka kimsayuq punchawninpin. Chay killapa chunka tawayuq punchawninpiñataqmi samaspanku convidota ruwaspa kusikurqaku.

<sup>18</sup>Susa llaqtapi yachaq judiokunañataqmi huñunakuspanku adar killapa chunka kimsayuq punchawninpiwan chunka tawayuq punchawninpi vidankuta defiendekurqaku; hinaspam chunka pichqayuq punchawninpiña samaruspanku convidota ruwaspanku anchata kusikurqaku.

<sup>19</sup>Chayraykum mana murallasqa llaqtachakunapi yachaq judiokunapas, adar killapa chunka tawayuq punchawninpi kusikuywan convidota ruwaspanku regalokunatapas hukninkumanta hukninkukama apachinakunku.

#### Purim sutiyuq fiestamanta

<sup>20</sup>Mardoqueom tukuy kaykunata qellqaspan, rey Asueropa munaychakusqan provinciakunapi

provincias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,

<sup>21</sup> ordenando-lhes que comemorassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,

<sup>22</sup> como os dias em que os judeus tiveram sossego dos seus inimigos, e o mês que se lhes mudou de tristeza em alegria, e de luto em dia de festa; para que os fizessem dias de banquetes e de alegria, e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros, e dádivas aos pobres.

<sup>23</sup> Assim, os judeus aceitaram como costume o que, naquele tempo, haviam feito pela primeira vez, segundo Mordecai lhes prescrevera;

<sup>24</sup> porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus; e tinha lançado o Pur, isto é, sortes, para os assolar e destruir.

<sup>25</sup> Mas, tendo Ester ido perante o rei, ordenou ele por cartas que o seu mau intento, que assentara contra os judeus, recaísse contra a própria cabeça dele, pelo que enforcaram a ele e a seus filhos.

<sup>26</sup> Por isso, àqueles dias chamam Purim, do nome Pur. Daí, por causa de todas as palavras daquela carta, e do que testemunharam, e do que lhes havia sucedido,

provincias del rey Asuero, tanto cercanas como lejanas,

<sup>21</sup>ordenándoles que celebraran anualmente el día catorce del mes de Adar, y el día quince del mismo mes,

<sup>22</sup>porque en esos días los judíos se libraron de sus enemigos, y fue para ellos un mes que se convirtió de tristeza en alegría y de duelo en día festivo. Los harían días de banquete y de regocijo, para que se enviaran porciones de comida unos a otros e hicieran donativos a los pobres.

<sup>23</sup>Así los judíos llevaron a cabo lo que habían comenzado a hacer, y lo que Mardoqueo les había escrito.

<sup>24</sup>Pues Amán, hijo de Hamedata, agagueo, enemigo de todos los judíos, había hecho planes contra los judíos para destruirlos, y había echado el Pur, es decir, la suerte, para su ruina y destrucción.

<sup>25</sup>Pero cuando esto llegó al conocimiento del rey, este ordenó por carta que el perverso plan que había tramado contra los judíos recayera sobre su cabeza, y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

<sup>26</sup>Por eso estos días son llamados Purim, por el nombre Pur. Y a causa de las instrucciones en esta carta, tanto por lo que habían visto sobre este asunto y por lo que les había acontecido,

<sup>21</sup>Les ordenó celebrar cada año los días catorce y quince del mes de Adar,

<sup>22</sup>como los días en que los judíos se libraron de sus enemigos para vivir en paz, y como el mes en que la tristeza se cambió en alegría y el luto en un día feliz. Les ordenó declararlos días de banquete y de alegría, y de compartir cada uno su comida con su vecino, y de ayudar a los pobres.

<sup>23</sup>Los judíos aceptaron cumplir con lo que Mardoqueo les ordenó por escrito, como habían comenzado a hacerlo.

<sup>24</sup>Y es que Amán, el hijo de Hamedata el agagueo y enemigo de todos los judíos, había ideado un plan para destruirlos; había echado «pur», (es decir, suertes) para matarlos y acabar con ellos.

<sup>25</sup>Pero cuando Ester se presentó ante el rey, éste ordenó por carta que el perverso designio de Amán en contra de los judíos recayera sobre su propia cabeza, y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

<sup>26</sup>Por causa del nombre «pur» estos días fueron llamados «Purim»; y por lo que decía la carta, y por lo que ellos mismo vieron y pudieron entender,

judiokunaman cartakunata apachirqa, karupi chaynataq hichpapi kaqkunamanpas.

<sup>21</sup>Paykunatam kamachirqa sapa wata adar killapa chunka tawayuq hinaspa chunka pichqayuq punchawninpi huñunakuspanku fiestata ruwanankupaq,

<sup>22</sup>chay punchawkunapi judiokuna enemigonkumanta librasqa kasqankuta, llakinkupas kusikuymanña tikrakuqanta, waqayninkupas kusikuy punchawmanña tikrakuqanta yuyarinankupaq; hinaspa convidota chay punchawkunapi ruwaspanku vecinokuman mikuyta apachispanku wakchakunamanpas regalokunata qonankupaq.

<sup>23</sup>Chaymi judiokunaqa Mardoqueopa kamachisqanman hina, chay fiesta ruway qallarisaqankuta huk costumbremanña tikrarurqaku.

<sup>24</sup>Agappa miraynin Hamedatapa churin Amanmi tantearurqa judiokuna puchukarachiya; payqa karqa judiokunapa enemigonmi, chayraykum Amanqa Purta choqarqa, judiokunata puchukarachispa tukurunapaq.

<sup>25</sup>Ichaqa reypa ñawpaqninman reina Ester hamuruspa mañakuptinmi, reyqa huk decretota kamachikurqa, judiokunapa contranpi Amanpa mana allinkuna tanteasqan kkillanman wichiykunapaq. Chaynapim Amanqa churinkunapiwan warkunapi warkurachikurqaku.

<sup>26</sup>Chayraykum chay punchawkunata “Purim” nispa suticharqaku, “pur” simimanta paqarisqanrayku. Mardoqueopa cartanman hinam chaynataq qawasqankuman hinaspa kikinku ukupi pasasqanman hinam,

<sup>27</sup> determinaram os judeus e tomaram sobre si, sobre a sua descendência e sobre todos os que se chegassem a eles que não se deixaria de comemorar estes dois dias segundo o que se escrevera deles e segundo o seu tempo marcado, todos os anos;

<sup>28</sup> e que estes dias seriam lembrados e comemorados geração após geração, por todas as famílias, em todas as províncias e em todas as cidades, e que estes dias de Purim jamais caducariam entre os judeus, e que a memória deles jamais se extinguiria entre os seus descendentes.

<sup>29</sup> Então, a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mordecai escreveram, com toda a autoridade, segunda vez, para confirmar a carta de Purim.

<sup>30</sup> Expediram cartas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de Assuero, com palavras amigáveis e sinceras,

<sup>31</sup> para confirmar estes dias de Purim nos seus tempos determinados, como o judeu Mordecai e a rainha Ester lhes tinham estabelecido, e como eles mesmos já o tinham estabelecido sobre si e sobre a sua descendência, acerca do jejum e do seu lamento.

<sup>32</sup> E o mandado de Ester estabeleceu estas particularidades de Purim; e se escreveu no livro.

## Ester 10

O renome de Mordecai

<sup>27</sup> los judíos establecieron e hicieron una costumbre para ellos, para sus descendientes y para todos los que se aliaban con ellos, de que no dejarían de celebrar estos dos días conforme a su ordenanza y conforme a su tiempo señalado cada año.

<sup>28</sup> Así estos días serían recordados y celebrados por todas las generaciones, por cada familia, cada provincia y cada ciudad; para que estos días de Purim no dejaran de celebrarse entre los judíos, ni su memoria se extinguiera entre sus descendientes.

<sup>29</sup> Entonces la reina Ester, hija de Abihail, y el judío Mardoqueo escribieron con toda autoridad para confirmar esta segunda carta acerca de Purim.

<sup>30</sup> Y se enviaron cartas a todos los judíos, a las ciento veintisiete provincias del reino de Asuero, palabras de paz y de verdad,

<sup>31</sup> para establecer estos días de Purim en sus tiempos señalados, tal como habían establecido para ellos el judío Mardoqueo y la reina Ester, según habían fijado para ellos y sus descendientes, con instrucciones para sus tiempos de ayuno y de lamentaciones.

<sup>32</sup> El mandato de Ester estableció estas costumbres acerca de Purim, y esto fue escrito en el libro.

## Ester 10

Grandeza de Mardoqueo

<sup>27</sup> los judíos establecieron como norma el no dejar de celebrar cada año estos dos días, según está escrito. Esta norma regiría sobre todos sus descendientes y allegados,

<sup>28</sup> y estos días serían recordados y celebrados por todas las generaciones, familias, provincias y ciudades. Los días de «purim» no dejarían de ser observados por los judíos, ni sus descendientes dejarían jamás de celebrarlos.

<sup>29</sup> Esta segunda carta referente a la fiesta de «purim» la suscribieron con plena autoridad la reina Ester hija de Abijaíl y Mardoqueo el judío.

<sup>30</sup> Las cartas enviadas a todos los judíos de las ciento veintisiete provincias del reino de Asuero, contenían un mensaje de paz y de verdad,

<sup>31</sup> y confirmaban la celebración de estos días de «purim» en el tiempo señalado, conforme a las órdenes de Mardoqueo el judío y la reina Ester. Los judíos y sus descendientes se comprometían a conmemorar el fin de los ayunos y lamentos.

<sup>32</sup> Las órdenes de Ester confirmaron la celebración de las fiestas de «purim», y esto quedó registrado en un libro.

## Ester 10

Grandeza de Mardoqueo

<sup>27</sup> judiokunaqa kamachinakurqaku, kikinkupas, mirayninkupas chaynataq paykunaman hukllawakuqkunapas mana qonqaykuspa, kay iskay punchaw fiestata watan-watan ruwanankupaq. Chaynata ruwanankupaqmi kamachikuyta chaskirqaku,

<sup>28</sup> chay punchawkunata yuyarispanku, sapa ayllu, lliw provinciakunapi chaynataq llaqtakunapipas, mirayninkunapas fiestata ruwanankupaq; chaynapi llapa judiokuna chaynataq qepa miraykunapas kay Purim fiestata mana qonqaykuspa ruwanankupaq.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Abihailpa churin reina Esterwan judío Mardoqueo, hatun atiyuniyuq kayninkuman hina, iskay kaq cartata qellqarqaku, Purim fiestaqa kasukuspa ruwayman churasqa kananpaq.

<sup>30</sup> Chay cartakunatam llapallan judiokunaman chaynataq rey Asueropa munaychakusqan pachak iskay chunka qanchisniyuq provinciakunamanpas apachirqaku, sumaq kuyakuy chaynataq cheqap rimaywan qellqasqata.

<sup>31</sup> Chay qellqawanmi reqsichirqa Mardoqueoapa chaynataq reina Esterpa kamachisqanman hina ima punchawkunapim Purim fiestata ruwanankutapas. Yachachirqataqmi imaynam ayunanankutapas chaynataq sasachakuyinkupi imaynam waqanankutapas.

<sup>32</sup> Chaynapim Purim fiestamanta Esterpa kamachisqankunaqa allin sapinchasqa hinaspa huk libropi qellqasqa karqa.

## Ester 10

Mardoqueo hatunchasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Depois disto, o rei Assuero impôs tributo sobre a terra e sobre as terras do mar.

<sup>2</sup> Quanto aos mais atos do seu poder e do seu valor e ao relatório completo da grandeza de Mordecai, a quem o rei exaltou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis da Média e da Pérsia?

<sup>3</sup> Pois o judeu Mordecai foi o segundo depois do rei Assuero, e grande para com os judeus, e estimado pela multidão de seus irmãos, tendo procurado o bem-estar do seu povo e trabalhado pela prosperidade de todo o povo da sua raça.

<sup>1</sup> El rey Asuero impuso tributo sobre la tierra y sobre las costas del mar.

<sup>2</sup> Y todos los actos de su autoridad y poder, y todo el relato de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no están escritos en el libro de las Crónicas de los reyes de Media y Persia?

<sup>3</sup> Porque el judío Mardoqueo era el segundo después del rey Asuero, grande entre los judíos y estimado por la multitud de sus hermanos, el cual buscó el bien de su pueblo y procuró el bienestar de toda su gente.

<sup>1</sup> El rey Asuero impuso tributo sobre el país, hasta las costas del mar.

<sup>2</sup> Y todos los hechos de su poder y autoridad, y el relato de la grandeza que Mardoqueo recibió de parte del rey, quedaron registrados en el libro de las crónicas de los reyes de Media y de Persia.

<sup>3</sup> Porque Mardoqueo el judío fue el segundo en poder, después del rey Asuero. Mardoqueo fue un gran personaje entre sus hermanos judíos, y muy estimado por todos ellos, pues se preocupó por el bienestar de su pueblo y procuró la paz para todo su linaje.

<sup>1</sup> Rey Asuerom kamachikurqa tukuy hinastinpi nacionkunapas chaynataq lamar qochapa patanpi kaq llaqtakunapas impuestota paganankupaq.

<sup>2</sup> Rey Asuero atiyuniyuq hinaspa munayniyuq kasqanrayku tukuy ima ruwasqankunapas chaynataq imaynam Mardoqueota hatunchasqanmanta willakuykunapas Media hinaspa Persia nacionkunapi reykunapa vidanmanta willakuq libropim qellqasqa kachkan.

<sup>3</sup> Judío Mardoqueoqa llaqtamasinkunapa reqsisqan hinaspa ancha kuyasqanmi karqa; payqa llaqtanpa chaynataq castankunapa allinnintam maskarqa. Atiyuniyuq kayninpipas rey Asueropa qatiqllanmi karqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O livro de Jó</b>	<b>Job</b>	<b>Job</b>	<b>Job</b>
<b>Jó 1</b> A virtude e riqueza de Jó	<b>Job 1</b> Integridad y riquezas de Job	<b>Job 1</b> Prólogo	<b>Job 1</b> Job sutiyuq runapa sasachakuyninmanta
<sup>1</sup> Havia um homem na terra de Uz, cujo nome era Jó; homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desviava do mal.	<sup>1</sup> Hubo un hombre en la tierra de Uz llamado Job; y era aquel hombre intachable, recto, temeroso de Dios y apartado del mal.	<sup>1</sup> En el país de Uz vivía un hombre llamado Job. Era un hombre recto, que amaba y honraba a Dios y no hacía ningún mal a nadie.	<sup>1</sup> Uz nacionpim Job sutiyuq runa yacharqa. Payqa karqa mana huchayuqmi, allin kaqkuna ruwaqmi, Tayta Diosta manchakuqmi, mana allin ruwaykunamanta sapaqchakuqmi.
<sup>2</sup> Nasceram-lhe sete filhos e três filhas.	<sup>2</sup> Y le nacieron siete hijos y tres hijas.	<sup>2</sup> Tenía siete hijos y tres hijas.	<sup>2</sup> Paypam karqa qanchis qari churinkuna hinaspa kimsa warmi churinkuna.
<sup>3</sup> Possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas; era também mui numeroso o pessoal ao seu serviço, de maneira que este homem era o maior de todos os do Oriente.	<sup>3</sup> Su hacienda era de siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas y muchísima servidumbre; y era aquel hombre el más grande de todos los hijos del oriente.	<sup>3</sup> Era el hombre más rico del oriente, pues tenía siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas y muchísimos criados.	<sup>3</sup> Karqataqmi qanchis waranqa ovejankunapas, kimsa waranqa camellonkunapas, pichqa pachak pares toronkunapas, pichqa pachak china asnonkunapas hinaspa achka-achka criadonkunapas. Jobqa intipa qespimunan lawpi llapallan runakunamantapas ancha apu-apum karqa.
<sup>4</sup> Seus filhos iam às casas uns dos outros e faziam banquetes, cada um por sua vez, e mandavam convidar as suas três irmãs a comerem e beberem com eles.	<sup>4</sup> Sus hijos solían ir y hacer un banquete en la casa de cada uno por turno, e invitaban a sus tres hermanas para que comieran y bebieran con ellos.	<sup>4</sup> Todos los días sus hijos se turnaban para hacer banquetes en sus casas, e invitaban a sus hermanas para que se les unieran a comer y beber.	<sup>4</sup> Qari churinkunam sapakama tupamuqnin punchawpi wasinkupi hatun convidota ruwaqku, qayachimuqkutaqmi kimsan paninkutapas paykunawan mikunankupaq hinaspa upyanankupaq.
<sup>5</sup> Decorrido o turno de dias de seus banquetes, chamava Jó a seus filhos e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois dizia: Talvez tenham pecado os meus filhos e blasfemado contra Deus em seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.	<sup>5</sup> Y sucedía que cuando los días del banquete habían pasado, Job enviaba a buscarlos y los santificaba, y levantándose temprano, ofrecía holocaustos conforme al número de todos ellos. Porque Job decía: Quizá mis hijos hayan pecado y maldecido a Dios en sus corazones. Así hacía Job siempre.	<sup>5</sup> Una vez terminados los banquetes, Job los mandaba a purificarse; se levantaba muy temprano y le ofrecía un sacrificio al Señor, de acuerdo al número de sus hijos, pues pensaba que tal vez en su interior ellos habrían ofendido al Señor. Esto lo hacía todos los días.	<sup>5</sup> Sapa convido tukuytam, Jobqa churinkunata qayachimuspan chuyancha. Tutapayta hatarispanmi sapa churinqa huchankumanta mayllasqa kanankupaq animalta wañuchispa Diosman lliw kañana sacrificiota ofreceq. Sapa kutillam chaynata ruwaq sonqonpi kaynata nispan: Ichapas churiykunaqa imawanpas huchallikurunku, ichapas paykunaqa sonqonkupi Diosta kamirunku, nispa.
<sup>6</sup> Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles.	<sup>6</sup> Hubo un día cuando los hijos de Dios vinieron a presentarse delante del Señor, y Satanás vino también entre ellos.	<sup>6</sup> Pero un día se presentaron ante el Señor sus servidores, y entre ellos llegó también Satanás.	<sup>6</sup> Huk punchawmi angelkuna Tayta Diospa qayllanman rirqaku. Satanaspas paykunawan kuskataqmi rirqa,

<sup>7</sup> Então, perguntou o SENHOR a Satanás: Donde vens? Satanás respondeu ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

<sup>8</sup> Perguntou ainda o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal.

<sup>9</sup> Então, respondeu Satanás ao SENHOR: Porventura, Jó de balde teme a Deus?

<sup>10</sup> Acaso, não o cercaste com sebe, a ele, a sua casa e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e os seus bens se multiplicaram na terra.

<sup>11</sup> Estende, porém, a mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e verás se não blasfema contra ti na tua face.

<sup>12</sup> Disse o SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto ele tem está em teu poder; somente contra ele não estendas a mão. E Satanás saiu da presença do SENHOR.

#### As aflições e a paciência de Jó

<sup>13</sup> Sucedeu um dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho na casa do irmão primogênito,

<sup>14</sup> que veio um mensageiro a Jó e lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;

<sup>7</sup> Y el Señor dijo a Satanás: ¿De dónde vienes? Entonces Satanás respondió al Señor, y dijo: De recorrer la tierra y de andar por ella.

<sup>8</sup> Y el Señor dijo a Satanás: ¿Te has fijado en mi siervo Job? Porque no hay ninguno como él sobre la tierra, hombre intachable y recto, temeroso de Dios y apartado del mal.

<sup>9</sup> Respondió Satanás al Señor: ¿Acaso teme Job a Dios de balde?

<sup>10</sup> ¿No has hecho tú una valla alrededor de él, de su casa y de todo lo que tiene, por todos lados? Has bendecido el trabajo de sus manos y sus posesiones han aumentado en la tierra.

<sup>11</sup> Pero extiende ahora tu mano y toca todo lo que tiene, verás si no te maldice en tu misma cara.

<sup>12</sup> Entonces el Señor dijo a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu poder; pero no extiendas tu mano sobre él. Y Satanás salió de la presencia del Señor.

#### Dios permite las pruebas de Job

<sup>13</sup> Y aconteció que un día en que sus hijos y sus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa del hermano mayor,

<sup>14</sup> vino un mensajero a Job y dijo: Los bueyes estaban arando y las asnas paciando junto a ellos,

<sup>7</sup> Cuando el Señor lo vio, le preguntó: «¿De dónde vienes?» Y Satanás le contestó: «Vengo de andar recorriendo la tierra.»

<sup>8</sup> Entonces el Señor le preguntó: «¿Y no has pensado en mi siervo Job? ¿Acaso has visto alguien con una conducta tan intachable como él? ¡No le hace ningún mal a nadie, y es temeroso de Dios!»

<sup>9</sup> Pero Satanás le respondió al Señor: «¿Y acaso Job teme a Dios sin recibir nada a cambio?»

<sup>10</sup> ¿Acaso no lo proteges, a él y a su familia, y a todo lo que tiene? Tú bendices todo lo que hace, y aumentas sus riquezas en esta tierra.

<sup>11</sup> Pero pon tu mano sobre todo lo que tiene, y verás cómo blasfema contra ti, y en tu propia cara.»

<sup>12</sup> Entonces el Señor le respondió a Satanás: «Ahí está Job. Haz lo que quieras con todas sus riquezas. Pero te prohíbo que a él le hagas daño.» Y dicho esto, Satanás salió de la presencia del Señor.

<sup>13</sup> Un día, mientras los hijos y las hijas de Job comían y bebían en la casa del hermano mayor,

<sup>14</sup> llegó un mensajero a la casa de Job y le dijo: «Estábamos arando el campo con los bueyes, y las asnas pacían cerca,

<sup>7</sup> chaymi Tayta Dios tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkanki? nispa. Satanasnataqmi nirqa: Allpa pacha patan-patan muyumusqaymantam hamuchkani, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Tayta Dios tapurqa: ¿Yaqachum rikumurqanki serviqniy Jobta? Payqa mana huchallikuqmi, allin kaqkuna ruwaqmi, ñoqatapas kasuwanmi, mana allin ruwaykunamantapas sapaqchakuqmi, pay hinaqa manam pipas kay pachapiqa kanchu, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Satanaska Tayta Diosta nirqa: Jobqa manam tukuy sonqonmantachu servisunki, astawanqa imapasraykullam.

<sup>10</sup> Qamqa pipas mana llapchaykunapaqmi qenchawan hina muyuruspa payta, ayllunkunata hinaspas tukuy ima kapuqninkunatapas waqaychachkanki. Llamkaynintapas, animalninkunatapas bendeciykuptikim, llapa tukuy imanpas llumpa-llumpayta mirarun.

<sup>11</sup> Sichum llapa kapuqninkunata qechuruwaq hinapinqa uyaykipipunim ñakaykusunkiman, nispa.

<sup>12</sup> Chaymi Satanasta Tayta Dios, nirqa: Allinmi, munasqaykitayá llapa kapuqninkunawan ruwamuy. Jobtam ichaqa ama llapchayllapas llapchaykunkichu, nispa. Chaymantam Satanaska Tayta Diospa qayllanmanta lloqsirqa.

<sup>13</sup> Huk punchawmi Jobpa churinkuna, piwi kaqpa wasinpi mikuspa upyachkarqaku,

<sup>14</sup> hinapinmi huk willakuq chayaramuspan Jobman kaynata nirqa: Torokunawan yapuchkaptiykum chaynataq asnokunapas hichpaykupi mikuchkaptinkum,



**15** de repente, deram sobre eles os sabeus, e os levaram, e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

**16** Falava este ainda quando veio outro e disse: Fogo de Deus caiu do céu, e queimou as ovelhas e os servos, e os consumiu; só eu escapei, para trazer-te a nova.

**17** Falava este ainda quando veio outro e disse: Dividiram-se os caldeus em três bandos, deram sobre os camelos, os levaram e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

**18** Também este falava ainda quando veio outro e disse: Estando teus filhos e tuas filhas comendo e bebendo vinho, em casa do irmão primogênito,

**19** eis que se levantou grande vento do lado do deserto e deu nos quatro cantos da casa, a qual caiu sobre eles, e morreram; só eu escapei, para trazer-te a nova.

**20** Então, Jó se levantou, rasgou o seu manto, rapou a cabeça e lançou-se em terra e adorou;

**21** e disse: Nu saí do ventre de minha mãe e nu voltarei; o SENHOR o deu e o SENHOR o tomou; bendito seja o nome do SENHOR!

**15**y los sabeos atacaron y se los llevaron. También mataron a los criados a filo de espada; solo yo escapé para contártelo.

**16**Mientras estaba este hablando, vino otro y dijo: Fuego de Dios cayó del cielo y quemó las ovejas y a los criados y los consumió; solo yo escapé para contártelo.

**17**Mientras estaba este hablando, vino otro y dijo: Los caldeos formaron tres cuadrillas y atacaron los camellos y se los llevaron, y mataron a los criados a filo de espada; solo yo escapé para contártelo.

**18**Mientras estaba este hablando, vino otro y dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano mayor,

**19**y he aquí, vino un gran viento del otro lado del desierto y azotó las cuatro esquinas de la casa, y esta cayó sobre los jóvenes y murieron; solo yo escapé para contártelo.

**20**Entonces Job se levantó, rasgó su manto, se rasuró la cabeza, y postrándose en tierra, adoró,

**21**y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre y desnudo volveré allá. El Señor dio y el Señor quitó; bendito sea el nombre del Señor.

**15**cuando de pronto llegaron los sabeos y nos atacaron, y mataron a los pastores y se llevaron los animales. Sólo yo pude escapar para traerte la noticia.»

**16**Todavía estaba hablando el mensajero, cuando llegó otro y dijo: «Dios permitió que del cielo cayera un fuego destructor, que fulminó a tus ovejas y a los pastores. ¡Todo lo consumió! Sólo yo pude escapar para traerte la noticia.»

**17**Enseguida llegó otro mensajero con otra mala noticia: «Tres escuadrones de caldeos llegaron y atacaron a los criados, y se llevaron los camellos. Sólo yo pude escapar para traerte la noticia.»

**18**Aún no terminaba de hablar este hombre, cuando llegó otro con esta noticia: «Tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo en casa de su hermano mayor,

**19**cuando del desierto llegó un fuerte tornado, y azotó la casa, y ésta se derrumbó sobre tus hijos y los mató. Sólo yo pude escapar para darte la noticia.»

**20**Entonces Job se levantó y se rasgó las vestiduras, se rapó la cabeza en señal de luto, y con el rostro en tierra adoró al Señor,

**21**mientras decía: «Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré al sepulcro. El Señor me dio, y el Señor me quitó. ¡Bendito sea el nombre del Señor!»

**15**Sabá lawmanta kaq runakuna qonqayta chayaramuspanku animalkunata suwaspanku runaykikunatapap lliwta wañurachinku. Ñoqallañam lluptiramuni qanman willanaypaq, nispa.

**16**Manaraqpas chay runa willakuyta tukuchkaptinmi huk runapas chayaramuspan nirqa: Rayo wichiykamuspanmi llapa ovejakunatawan llapa michiqkunata kañarun. Ñoqallañam lluptiramuni qanman willanaypaq, nispa.

**17**Manaraqpas chay runa willakuyta tukuchkaptinmi huk runapas chayaramuspan nirqa: Kimsaman rakisqa Caldea tropakunam hamuruspanku camellokunata qatikunku, michiqkunatapap espadawanmi wañurachinku. Ñoqallañam lluptiramuni qanman willanaypaq, nispa.

**18**Manaraqpas chay runa willakuyta tukuchkaptinmi huk runapas chayaramuspan nirqa: Piwi churikipa wasinpi llapallan churikikuna mikuspa upyachkaptinkum

**19**qonqaymanta chunniq lawmanta sinchi wayra rikuriramuspan churikikunapa kasqan wasita tawan esquinanmanta tuñirachin, hinaptinmi lliw wañurunku. Ñoqallañam lluptiramuni qanman willanaypaq, nispa.

**20**Chaymi Jobqa llakikuymanta hatarispan pachanta llikipakurqa, hinaspan chukchantapas rutukurspan qonqoranpa pampaman kumuykuspan Diosta hatunchaspan

**21**kaynata nirqa: Mamaypa wixsanmantaqa qalallam hamurqani, qalallataqmi kutsaqpas. Tayta Diosmi qowarqa, payllataqmi qechuruwanpas. Tayta Diospa sutinyá hatunchasqa kachun, nispa.

<sup>22</sup> Em tudo isto Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.

## Jó 2

<sup>1</sup> Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o SENHOR.

<sup>2</sup> Então, o SENHOR disse a Satanás: Donde vens? Respondeu Satanás ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

<sup>3</sup> Perguntou o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal. Ele conserva a sua integridade, embora me incitasses contra ele, para o consumir sem causa.

<sup>4</sup> Então, Satanás respondeu ao SENHOR: Pele por pele, e tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.

<sup>5</sup> Estende, porém, a mão, toca-lhe nos ossos e na carne e verás se não blasfema contra ti na tua face.

<sup>6</sup> Disse o SENHOR a Satanás: Eis que ele está em teu poder; mas poupa-lhe a vida.

<sup>7</sup> Então, saiu Satanás da presença do SENHOR e feriu a Jó de tumores malignos, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

<sup>22</sup>En todo esto Job no pecó ni culpó a Dios.

## Job 2

### Job pierde su salud

<sup>1</sup>Y sucedió que un día cuando los hijos de Dios vinieron a presentarse delante del Señor, vino también Satanás entre ellos para presentarse delante del Señor.

<sup>2</sup>Y el Señor dijo a Satanás: ¿De dónde vienes? Entonces Satanás respondió al Señor, y dijo: De recorrer la tierra y de andar por ella.

<sup>3</sup>Y el Señor dijo a Satanás: ¿Te has fijado en mi siervo Job? Porque no hay otro como él sobre la tierra, hombre intachable, recto, temeroso de Dios y apartado del mal. Y él todavía conserva su integridad, aunque tú me incitaste contra él para que lo arruinara sin causa.

<sup>4</sup>Respondió Satanás al Señor, y dijo: ¡Piel por piel! Sí, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.

<sup>5</sup>Sin embargo, extiende ahora tu mano y toca su hueso y su carne, verás si no te maldice en tu misma cara.

<sup>6</sup>Y el Señor dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; pero guarda su vida.

<sup>7</sup>Satanás salió de la presencia del Señor, e hirió a Job con llagas malignas desde la planta del pie hasta la coronilla.

<sup>22</sup>Y en todo esto Job no pecó ni le atribuyó al Señor ninguna mala intención.

## Job 2

<sup>1</sup>En otra ocasión se presentaron ante el Señor sus servidores, y también llegó Satanás.

<sup>2</sup>Cuando el Señor lo vio, le preguntó: «¿De dónde vienes?» Y Satanás le contestó: «Vengo de andar recorriendo la tierra.»

<sup>3</sup>El Señor le preguntó: «¿No te has fijado en mi siervo Job, que no hay nadie en la tierra que se le compare? Es un hombre de conducta intachable; no le hace mal a nadie, y es temeroso de Dios. Tú me incitaste a hacerle daño, y a que sin ningún motivo lo arruinara, y aun así él sigue siendo un hombre intachable.»

<sup>4</sup>Pero Satanás le respondió al Señor: «Todo es cuestión de dar y recibir. La gente es capaz de darlo todo, con tal de salvar el pellejo.»

<sup>5</sup>Pero quítale a Job tu protección, tócalo en su propio cuerpo, ¡y ya verás cómo blasfema contra ti en tu propia cara!»

<sup>6</sup>Entonces el Señor dijo: «Ahí está Job. Lo dejo en tus manos. Pero no le quites la vida.»

<sup>7</sup>Satanás salió de la presencia del Señor, pero le envió a Job una sarna tan violenta que lo cubrió de pies a cabeza.

<sup>22</sup>Tukuy chaykunawanpas Jobqa manam huchallikurqachu, manataqmi chaykunamantaqa Diospa contranpiqa imatapas rimarqachu.

## Job 2

<sup>1</sup>Huk punchawmi llapa angelkuna Tayta Diospa qayllanman rirqaku. Satanaspas Diospa qayllanmanmi rirqa.

<sup>2</sup>Chaymi Satanasta Tayta Dios tapurqa: ¿Maymantataq hamuchkanki? nispa. Satanasnataqmi nirqa: Allpa pacha patan-patan muyumusqaymantam hamuchkani, nispa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: ¿Yaqachum rikumurqanki serviqnij Jobta? Kay allpa pachapiqa manam pipas pay hinaqa kanchu mana huchallikuspa munasqayman hina ruwaqqa, payqa kasuwaspa ima mana allinkunamantapas sapaqchakun. Yanqapuni paypa kapuqninkunata tukurachiwachkaptikipas hinallam payqa mana huchayuq kachkan, nispa.

<sup>4</sup>Chaymi Tayta Diosta Satanás, nirqa: Runaqa aychanta mana imanasqaqa hawkam kawsakun, vidanraykum ichaqa imatapas ruwanman.

<sup>5</sup>Sichum aychanpiwan tullunpi nanayta qoykuptikiqa uyaykipunim ñakaykusunkiman, nispa.

<sup>6</sup>Hinaptinmi Satanasta Tayta Dios nirqa: Allinmi, munasqaykitayá paywan ruway, ichaqa amam wañuchinkichu, nispa.

<sup>7</sup>Tayta Diospa qayllanmanta lloqsiruspanmi Satanasqa Jobpa aychanta isuwan llumpa-llumpayta tukurachirqa chaki pampanmanta uma puyukninkama.

<sup>8</sup> Jó, sentado em cinza, tomou um caco para com ele raspar-se.

<sup>9</sup> Então, sua mulher lhe disse: Ainda conservas a tua integridade? Amaldiçoa a Deus e morre.

<sup>10</sup> Mas ele lhe respondeu: Falas como qualquer doida; temos recebido o bem de Deus e não receberíamos também o mal? Em tudo isto não pecou Jó com os seus lábios.

<sup>11</sup> Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo este mal que lhe sobreviera, chegaram, cada um do seu lugar: Elifaz, o temanita, Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita; e combinaram ir juntamente conder-se dele e consolá-lo.

<sup>12</sup> Levantando eles de longe os olhos e não o reconhecendo, ergueram a voz e choraram; e cada um, rasgando o seu manto, lançava pó ao ar sobre a cabeça.

<sup>13</sup> Sentaram-se com ele na terra, sete dias e sete noites; e nenhum lhe dizia palavra alguma, pois viam que a dor era muito grande.

### Jó 3

#### Jó amaldiçoa o seu nascimento

<sup>1</sup> Depois disto, passou Jó a falar e amaldiçoou o seu dia natalício.

<sup>2</sup> Disse Jó:

<sup>3</sup> Perea o dia em que nasci e a noite em que se disse: Foi concebido um homem!

<sup>8</sup> Y Job tomó un tiesto para rascarse mientras estaba sentado entre las cenizas.

<sup>9</sup> Entonces su mujer le dijo: ¿Aún conservas tu integridad? Maldice a Dios y muérete.

<sup>10</sup> Pero él le dijo: Como habla cualquier mujer necia, has hablado. ¿Aceptaremos el bien de Dios y no aceptaremos el mal? En todo esto Job no pecó con sus labios.

<sup>11</sup> Cuando tres amigos de Job, Elifaz temanita, Bildad suhita y Zofar naamatita, oyeron de todo este mal que había venido sobre él, vinieron cada uno de su lugar, pues se habían puesto de acuerdo para ir juntos a condolerse de él y a consolarlo.

<sup>12</sup> Y cuando alzaron los ojos desde lejos y no lo reconocieron, levantaron sus voces y lloraron. Cada uno de ellos rasgó su manto y esparcieron polvo hacia el cielo sobre sus cabezas.

<sup>13</sup> Entonces se sentaron en el suelo con él por siete días y siete noches sin que nadie le dijera una palabra, porque veían que su dolor era muy grande.

### Job 3

#### Lamentos de Job

<sup>1</sup> Después abrió Job su boca y maldijo el día de su nacimiento.

<sup>2</sup> Y Job dijo:

<sup>3</sup> Perezca el día en que yo nací, y la noche que dijo: «Un varón ha sido concebido».

<sup>8</sup> Era tal la comezón que Job, sentado en medio de la ceniza, se rascaba con un pedazo de teja.

<sup>9</sup> Su esposa lo llenó de reproches y le dijo: «¿Todavía insistes en seguir siendo perfecto? ¡Maldice a Dios, y muérete!»

<sup>10</sup> Pero Job le respondió: «Hablas como una de tantas necias. ¿Acaso hemos de recibir de Dios sólo bendiciones, y no las calamidades?» Y aun así, Job no pecó ni de palabra.

<sup>11</sup> Job tenía tres amigos de lugares diferentes: Elifaz era de Temán, Bildad era de Súaj, y Sofar era de Namat. Cuando ellos se enteraron de la tragedia de su amigo, se pusieron de acuerdo para ir a visitarlo y consolarlo.

<sup>12</sup> Cuando ya estaban a cierta distancia, se fijaron en él y no pudieron reconocerlo; entonces rasgaron sus mantos y se pusieron a llorar, y en señal de dolor se echaron ceniza sobre la cabeza.

<sup>13</sup> Luego se sentaron en el suelo junto a Job, y así estuvieron siete días con sus noches, sin que ninguno de ellos se atreviera a decirle algo, pues veían que era muy grande su dolor.

### Job 3

#### Queja de Job

<sup>1</sup> Después de eso, Job habló y maldijo el día de su nacimiento.

<sup>2</sup> Y dijo:

<sup>3</sup> «Que perezca el día en que me concibieron, y la noche en que dijeron: “¡Ya nació un varón!”

<sup>8</sup> Chaymi Jobqa uchpapa hawanpi tiyaykuspan pakisqa kallanawan siksikurqa.

<sup>9</sup> Warminñataqmi nirqa: ¿Hinallaraqchu iñiynikipi takyapakuchkanki? ¡Diosta ñakaspayki hukllata wañuy! nispa.

<sup>10</sup> Hinapinmi Job nirqa: ¡Mana yuyayniyuq warmikuna hinam rimarunki! allin kaqkunata Diosmanta chaskichkaspaqa ¿manachum mana allin kaqkunataqa chaskichwan karqa? nispa. Tukuy chaykuna rimasqanwanpas Jobqa manam huchallikurqachu.

#### Amigonkunapa Jobman watukusqankumanta

<sup>11</sup> Jobpam kimsa amigonkuna karqa: Temán llaqtayuq Elifaz, Súah llaqtayuq Bildad hinaspa Naamat llaqtayuq Zofar. Paykunam Jobpa sasachakuyninta yacharuspanku sonqonta tiyaykachinankupaq watukuq rirqaku.

<sup>12</sup> Paykunam karullamantaraq qawarispanku Jobtaqa mana reqsiytipas atirqakuchu, chaymi qaparispa waqarqaku, pachankutapas llikikuspankum allpatapas umankuman machqekurqaku.

<sup>13</sup> Hinaspam Jobwan kуска pampapi tiyaykurqaku. Jobpa nanaynin llumpa-llumpay kasqanraykum paykunaqa mana imallatapas rimapayaspanku qanchis punchaw qanchis tuta chaynalla karqaku.

### Job 3

#### Nacekusqan punchawta Job ñakasqanmanta

<sup>1</sup> Jobmi rimarispan nacesqan punchawta ñakaspan

<sup>2</sup> kaynata nirqa:

<sup>3</sup> ¡Ñakasqayá kachun nacesqay punchawqa! ¡Ñakasqayá kachun qari wawam nacerun nisqanku tutaqa!

<sup>4</sup> Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz.

<sup>5</sup> Reclamem-no as trevas e a sombra de morte; habitem sobre ele nuvens; espante-o tudo o que pode enegrecer o dia.

<sup>6</sup> Aquela noite, que dela se apoderem densas trevas; não se regozije ela entre os días do ano, não entre na conta dos meses.

<sup>7</sup> Seja estéril aquela noite, e dela sejam banidos os sons de júbilo.

<sup>8</sup> Amaldiçoem-na aqueles que sabem amaldiçoar o dia e sabem excitar o monstro marinho.

<sup>9</sup> Escureçam-se as estrelas do crepúsculo matutino dessa noite; que ela espere a luz, e a luz não venha; que não veja as pálpebras dos olhos da alva,

<sup>10</sup> pois não fechou as portas do ventre de minha mãe, nem escondeu dos meus olhos o sofrimento.

<sup>11</sup> Por que não morri eu na madre? Por que não expirei ao sair dela?

<sup>12</sup> Por que houve regaço que me acolhesse? E por que peitos, para que eu mamasse?

<sup>13</sup> Porque já agora repousaria tranqüilo; dormiria, e, então, haveria para mim descanso,

<sup>4</sup> Sea ese día tinieblas, no lo tome en cuenta Dios desde lo alto, ni resplandezca sobre él la luz.

<sup>5</sup> Apodérense de él tinieblas y densa oscuridad, pótese sobre él una nube, llénelo de terror la negrura del día.

<sup>6</sup> Y en cuanto a aquella noche, apodérense de ella las tinieblas; que no se alegre entre los días del año, ni se cuente en el número de los meses.

<sup>7</sup> He aquí, sea estéril aquella noche, no entren en ella gritos de júbilo.

<sup>8</sup> Maldíganla los que maldicen el día, los que están listos para despertar a Leviatán.

<sup>9</sup> Oscurezcanse las estrellas de su alba; que espere la luz mas no la tenga, que tampoco vea el rayar de la aurora;

<sup>10</sup> porque no cerró las puertas del vientre de mi madre, ni escondió la aflicción de mis ojos.

<sup>11</sup> ¿Por qué no morí yo al nacer, o expirei al salir del vientre?

<sup>12</sup> ¿Por qué me recibieron las rodillas, y para qué los pechos que me dieron de mamar?

<sup>13</sup> Porque ahora yo yacería tranquilo; dormiría, y entonces tendría descanso

<sup>4</sup> Que se oscurezca ese día, y que Dios en lo alto no lo tome en cuenta. Que ese día el sol deje de brillar,

<sup>5</sup> y las tinieblas de muerte lo oscurezcan. Que lo envuelva un manto de oscuridad y lo deje como un día horrible y bochornoso.

<sup>6</sup> Que sea esa noche todo oscuridad; que nadie la cuente entre los días del año; ¡que no sea incluida en ninguno de los meses!

<sup>7</sup> Que sea contada como una noche estéril, en la que nadie emitió un solo grito de alegría.

<sup>8</sup> Que maldigan esa noche los que conjuran al mar, los que saben despertar al furioso Leviatán.

<sup>9</sup> Que no brillen las estrellas en el alba, ni llegue nunca la esperada luz; ¡que no se vea la luz de la mañana!

<sup>10</sup> »¿Por qué no fue cegado el vientre de mi madre? ¿Por qué no se escondió de mis ojos la miseria?

<sup>11</sup> ¿Por qué no morí dentro de su vientre, o al momento mismo de nacer?

<sup>12</sup> ¿Por qué me recibí entre sus rodillas? ¿Por qué me amamantó en su pecho?

<sup>13</sup> ¡Ahora estaría yo tranquilo y en reposo! ¡Estaría disfrutando de un sueño sosegado!

<sup>4</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay punchaw tutayaruptinqa, Diospuni chay punchawta manaña kaqpaqpas hapiptinqa, chay punchaw manaña achikyariptinqa!

<sup>5</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay punchawta wañuyupa llantuynin pampaykuptinqa, yanay-yanay puyu wankuykuptinqa, manchakuypaq tutayay munaychakuruptinqa!

<sup>6</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay tutata yanay-yanay tutayay munaychakuruptinqa, chay punchawta watapa punchawninkunapi killapa punchawninkunapi mana yuyaptinkuqa!

<sup>7</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay tutapi mana pipas wiksayakuptinqa, kusikuymanta mana pipas chay tutapi qariptinqa!

<sup>8</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay punchawta ñakaqkuna ñakaptinkuqa, Leviatanta rikcharichiy yachaqkuna ñakaptinkuqa!

<sup>9</sup> ¡Ima allincha kanman karqa chay punchawpaq achikyaq chaskakunapas mana kanchaptinqa, suyasqanku achikyaypas manaña chayamuptinqa, chay punchaw manaña achikyarimuptinqa!

<sup>10</sup> Ñakasqayá kachun nacesqay tutaqa, ñakasqayá kachun kayna sasachakuykuna qawanayta mana harkakusqanmanta.

<sup>11</sup> ¿Imanasqataq mamaypa wiksallanpiraq mana wañururqanichu? ¿Imanasqataq mamaypa wiksallanmanta lloqsimuchkaspay mana wañururqanichu?

<sup>12</sup> ¿Imapaqtaq millqaypipas chaskiwarqaku? ¿Imapaqtaq ñuñutapas qowarqaku?

<sup>13</sup> Mana chayqa wañukuspachá hawkaña samakuchkayman karqa, puñukuspachá hawkaña kakuchkayman karqa,

<sup>14</sup> com os reis e conselheiros da terra que para si edificaram mausoléus;

<sup>15</sup> ou com os príncipes que tinham ouro e encheram de prata as suas casas;

<sup>16</sup> ou, como aborto oculto, eu não existiria, como crianças que nunca viram a luz.

<sup>17</sup> Ali, os maus cessam de perturbar, e, ali, repousam os cansados.

<sup>18</sup> Ali, os presos juntamente repousam e não ouvem a voz do feitor.

<sup>19</sup> Ali, está tanto o pequeno como o grande e o servo livre de seu senhor.

<sup>20</sup> Por que se concede luz ao miserável e vida aos amargurados de ânimo,

<sup>21</sup> que esperam a morte, e ela não vem? Eles cavam em procura dela mais do que tesouros ocultos.

<sup>22</sup> Eles se regozijariam por um túmulo e exultariam se achassem a sepultura.

<sup>23</sup> Por que se concede luz ao homem, cujo caminho é oculto, e a quem Deus cercou de todos os lados?

<sup>24</sup> Por que em vez do meu pão me vêm gemidos, e os meus lamentos se derramam como água?

<sup>25</sup> Aquilo que temo me sobrevém, e o que receio me acontece.

<sup>26</sup> Não tenho descanso, nem sossego, nem repouso, e já me vem grande perturbação.

## Jó 4

Elifaz repreende a Jó

<sup>14</sup> con los reyes y los consejeros de la tierra, que reedificaron ruinas para sí;

<sup>15</sup> o con príncipes que tenían oro, que llenaban sus casas de plata.

<sup>16</sup> O como aborto desechado, yo no existiría, como los niños que nunca vieron la luz.

<sup>17</sup> Allí los impíos cesan de airarse, y allí reposan los cansados.

<sup>18</sup> Juntos reposan los prisioneros; no oyen la voz del capataz.

<sup>19</sup> Allí están los pequeños y los grandes, y el esclavo es libre de su señor.

<sup>20</sup> ¿Por qué se da luz al que sufre, y vida al amargado de alma;

<sup>21</sup> a los que ansían la muerte, pero no llega, y cavan por ella más que por tesoros;

<sup>22</sup> que se alegran sobremanera, y se regocijan cuando encuentran el sepulcro?

<sup>23</sup> ¿Por qué dar luz al hombre cuyo camino está escondido, y a quien Dios ha cercado?

<sup>24</sup> Porque al ver mi alimento salen mis gemidos, y mis clamores se derraman como agua.

<sup>25</sup> Pues lo que temo viene sobre mí, y lo que me aterroriza me sucede.

<sup>26</sup> No tengo reposo ni estoy tranquilo, no descanso, sino que me viene turbación.

## Jó 4

Reproches de Elifaz

<sup>14</sup> Descansaría entre reyes y ministros, cuyos monumentos hoy están en ruinas;

<sup>15</sup> ¿estaría entre poderosos gobernantes, que llenaban de oro y plata sus palacios!

<sup>16</sup> ¿Por qué no me trataron como a un abortivo, y me enterraron para nunca ver la luz?

<sup>17</sup> En la tumba los malvados no perturban; allí descansan los cansados de vivir;

<sup>18</sup> allí reposan de sus penas los cautivos, pues no escuchan más la voz del capataz;

<sup>19</sup> allí los niños y los viejos son iguales, y el esclavo se libera de su amo.

<sup>20</sup> ¿Por qué llega a ver la luz el que trabaja, y se deja vivir al de espíritu amargado?

<sup>21</sup> Esperan la muerte, y ésta no llega, aunque la anhelan más que al oro,

<sup>22</sup> ¿pero cuán grande es su alegría cuando al fin encuentran el sepulcro!

<sup>23</sup> ¿Para qué vivir en un camino incierto, donde Dios te cierra el paso?

<sup>24</sup> ¡Mi pan lo ingiero entre suspiros, y entre lágrimas que corren como el agua!

<sup>25</sup> Me ha sucedido un temor espantoso; lo que más temía, me ha sucedido.

<sup>26</sup> No encuentro paz ni reposo; vivo intranquilo y en constante turbación.»

## Jó 4

Primera reprensión de Elifaz a Job

<sup>14</sup> reykunawan, consejaqkunawan kуска; (paykunam kikinkupaq suma-sumaq wasikunata ruwakurqaku).

<sup>15</sup> Qorita qollqeta wasinman huntachikuq kamachikuqkunawan kуска.

<sup>16</sup> ¿Imanasqataq sullusqa wawata hina, kay achkiy pachata mana rikuy wawata hina mana pamparuwarqakuchu?

<sup>17</sup> Wañuqkunapa kasqanpiqa mana allin ruwaqkunapas manañam imanatapap ruwankuñaachu, mana kallpayuqkunapas chaypiqa samakunkuñaam.

<sup>18</sup> Chaypiqa presokunapas samakunkuñaam, capatazpa qaqchakuyintapas manam uyarinkuñaachu.

<sup>19</sup> Chaypiqa taksapas hatunpas kuskam kachkanku, esclavopas patronninmanta libreñam kachkan.

<sup>20</sup> ¿Imanasqataq ñakariyman Diospas achkiyta qawachin? ¿Imanasqataq llakipa huntasqanman kawsayta qonraq?

<sup>21</sup> Wañuyta munaptinpas manam chayamunchu, pakata hinaña maskaspankupas manam tarinkuchu.

<sup>22</sup> Paykunamanqa kusikuypas chayamunqa sepulturaman uraykuptinñam.

<sup>23</sup> ¿Imanasqataq Dios kawsachin maymanpas risqanta mana yachakuq runata? ¿Imanasqataq Dios kawsachin qenchawan hina wichqarusqan runata?

<sup>24</sup> Ñoqapa mikunayqa llakillañam, tomanaypas nanaywan ñakariyllañam.

<sup>25</sup> Imam manchakusqayraqmi chayaramuwan, aswan manchakusqayraqmi hamuruwan.

<sup>26</sup> Manam samariytapas hawkayaytapas tariniñachu hawkayaypa rantinipas ñakariyllatam tarini.

## Jó 4

Jobta Elifaz qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

<sup>2</sup> Se intentar alguém falar-te, enfadar-te-ás? Quem, todavia, poderá conter as palavras?

<sup>3</sup> Eis que tens ensinado a muitos e tens fortalecido mãos fracas.

<sup>4</sup> As tuas palavras têm sustentado aos que tropeçavam, e os joelhos vacilantes tens fortificado.

<sup>5</sup> Mas agora, em chegando a tua vez, tu te enfadas; sendo tu atingido, te perturbas.

<sup>6</sup> Porventura, não é o teu temor de Deus aquilo em que confias, e a tua esperança, a retidão dos teus caminhos?

<sup>7</sup> Lembra-te: acaso, já pereceu algum inocente? E onde foram os retos destruídos?

<sup>8</sup> Segundo eu tenho visto, os que lavram a iniquidade e semeiam o mal, isso mesmo eles segam.

<sup>9</sup> Com o hálito de Deus perecem; e com o assopro da sua ira se consomem.

<sup>10</sup> Cessa o bramido do leão e a voz do leão feroz, e os dentes dos leõezinhos se quebram.

<sup>11</sup> Perece o leão, porque não há presa, e os filhos da leoa andam dispersos.

<sup>12</sup> Uma palavra se me disse em segredo; e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.

<sup>13</sup> Entre pensamentos de visões noturnas, quando profundo sono cai sobre os homens,

<sup>1</sup> Entonces respondió Elifaz temanita, y dijo:

<sup>2</sup> Si alguien osara hablarte, ¿te pondrías impaciente? Pero ¿quién puede abstenerse de hablar?

<sup>3</sup> He aquí, tú has exhortado a muchos, y las manos débiles has fortalecido.

<sup>4</sup> Al que tropezaba tus palabras han levantado, y las rodillas débiles has robustecido.

<sup>5</sup> Pero ahora que te ha llegado a ti, te impacientas; te toca a ti, y te desalientas.

<sup>6</sup> ¿No es tu temor a Dios tu confianza, y la integridad de tus caminos tu esperanza?

<sup>7</sup> Recuerda ahora, ¿quién siendo inocente ha perecido jamás? ¿O dónde han sido destruidos los rectos?

<sup>8</sup> Por lo que yo he visto, los que aran iniquidad y los que siembran aflicción, eso siegan.

<sup>9</sup> Por el aliento de Dios perecen, y por la explosión de su ira son consumidos.

<sup>10</sup> El rugido del león, el bramido de la fiera y los dientes de los leoncillos son quebrantados.

<sup>11</sup> El león perece por falta de presa, y los cachorros de la leona se dispersan.

<sup>12</sup> Una palabra me fue traída furtivamente, y mi oído percibió un susurro de ella.

<sup>13</sup> Entre pensamientos inquietantes de visiones nocturnas, cuando el sueño profundo cae sobre los hombres,

<sup>1</sup> Elifaz, el temanita, respondió:

<sup>2</sup> «Tratar de hablarte te será molesto; pero, ¿quién podría quedarse callado?»

<sup>3</sup> Yo recuerdo que tus sabias enseñanzas infundían fortaleza a los débiles.

<sup>4</sup> Si alguien caía, tus palabras lo levantaban; tú sostenías al que estaba por caer.

<sup>5</sup> Pero ahora que eres tú quien sufre, ¡te desanimas y no logras superar tu turbación!

<sup>6</sup> ¿Desconfías acaso de tu temor a Dios? ¿Ya no crees que tu integridad puede salvarte?

<sup>7</sup> «Piensa en esto: ¿quién castiga al inocente? ¿Dónde has visto que el justo sufra algún daño?»

<sup>8</sup> Lo que sí he llegado a ver es lo siguiente: los que siembran maldad, cosechan lo que siembran;

<sup>9</sup> el aliento de Dios sopla sobre ellos, y su enojo contra ellos los consume.

<sup>10</sup> Aunque rujan como leones y gruñan como cachorros, Dios los calla y les rompe los colmillos.

<sup>11</sup> El león viejo muere por falta de presa, y los cachorros de la leona se van por su camino.

<sup>12</sup> «Mucho de esto lo desconocía; pero una noche escuché un rumor.

<sup>13</sup> En mis tenebrosas pesadillas, y cuando mi sueño era más profundo,

(4-14)

<sup>1</sup> Temán llaqtayuy Elifazmi rimarispan Jobta nirqa:

<sup>2</sup> Job, ¿imatapas rimapayaykuptyiyku piñakuruwaqchu? ichaqa manam atiymankuchu upallalla kaytaqa

<sup>3</sup> Qamqa achkaqtam yachachirqanki, mana kallpayuqtam kallpancharqanki;

<sup>4</sup> Rimapayaspam urmaruq runata hatarichiq kanki, wichiychkaqña runatam kallpanchaykuq kanki.

<sup>5</sup> ¿Kunanñataqchu mana allin qanman chayaramusuptiki mana kallpayuq rikurirunki? ¿Ñakariy chayaramusuptikichu hukmanyarunki?

<sup>6</sup> Diosta kasukuq kachkaspaykiqa ¿imanasqataq mana paypichu hapipakunki? Mana huchayuy kawsachkaspaykiqa ¿imanasqataq mana Diosmanchu hapipakunki?

<sup>7</sup> Kunanyá yuyaymanariy, ¿Yaqachu mana huchayuy runa chinkarunman? ¿Maypitaq allin kawsakuq runa tuñichisqa kanman?

<sup>8</sup> Rikusqayman hinaqa, cheqnikuytawan mana allinllata tarpuqqa chaynallatam cosechan.

<sup>9</sup> Diospa pukuriyninwanmi paykunaqa chinkarunku, piñakuyninpa pukuriyninwanmi puchukarunku.

<sup>10</sup> León hinaña ñawrawyaptinkupas, uña leonkuna hinaña qaparkachaptinkupas kirunkunata pakiparuspam Tayta Dios upallarachinqa.

<sup>11</sup> Mikunanpaq mana tariq leonkuna hinam wañurunqaku, china leonpa wawankuna hinam churinkupas cheqerunqaku.

<sup>12</sup> Huk willakuyimi chayaramuwarqa, chaytaqa rinrillaypim uyariqrani.

<sup>13</sup> Lliw runa miskillataña puñuchkaptinkum manchakuyapaqta mosqokuruspay musparqani.



<sup>14</sup> sobrevieram-me o espanto e o tremor, e todos os meus ossos estremeceram.

<sup>15</sup> Então, um espírito passou por diante de mim; feze-me arrepiar os cabelos do meu corpo;

<sup>16</sup> parou ele, mas não lhe discerni a aparência; um vulto estava diante dos meus olhos; houve silêncio, e ouvi uma voz:

<sup>17</sup> Seria, porventura, o mortal justo diante de Deus? Seria, acaso, o homem puro diante do seu Criador?

<sup>18</sup> Eis que Deus não confia nos seus servos e aos seus anjos atribui imperfeições;

<sup>19</sup> quanto mais àqueles que habitam em casas de barro, cujo fundamento está no pó, e são esmagados como a traça!

<sup>20</sup> Nascem de manhã e à tarde são destruídos; perecem para sempre, sem que disso se faça caso.

<sup>21</sup> Se se lhes corta o fio da vida, morrem e não atingem a sabedoria.

## Jó 5

### Elifaz exorta a Jó a que busque a Deus

<sup>1</sup> Chama agora! Haverá alguém que te atenda? E para qual dos santos anjos te virarás?

<sup>2</sup> Porque a ira do louco o destrói, e o zelo do tolo o mata.

<sup>3</sup> Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo declarei maldita a sua habitação.

<sup>14</sup> me sobrevino un espanto, un temblor que hizo estremecer todos mis huesos.

<sup>15</sup> Entonces un espíritu pasó cerca de mi rostro, y el pelo de mi piel se erizó.

<sup>16</sup> Algo se detuvo, pero no pude reconocer su aspecto; una figura estaba delante de mis ojos, hubo silencio, después oí una voz:

<sup>17</sup> «¿Es el mortal justo delante de Dios? ¿Es el hombre puro delante de su Hacedor?

<sup>18</sup> Dios no confía ni aún en sus propios siervos; y a sus ángeles atribuye errores.

<sup>19</sup> ¿Cuánto más a los que habitan en casas de barro, cuyos cimientos están en el polvo, que son aplastados como la polilla!

<sup>20</sup> Entre la mañana y la tarde son hechos pedazos; sin que nadie se dé cuenta, perecen para siempre.

<sup>21</sup> ¿No les es arrancada la cuerda de su tienda? Mueren, mas sin sabiduría».

## Job 5

<sup>1</sup> Llama ahora, ¿habrá quién te responda? ¿Y a cuál de los santos te volverás?

<sup>2</sup> Porque el enojo mata al insensato, y la ira da muerte al necio.

<sup>3</sup> Yo he visto al insensato echar raíces, y al instante maldije su morada.

<sup>14</sup> algo me hizo temblar de miedo; ¡algo hizo que me estremeciera hasta los huesos!

<sup>15</sup> Sentí sobre mi piel el soplo de un espíritu, y el pelo de mi cuerpo se erizó.

<sup>16</sup> Delante de mis ojos estaba una silueta; y aunque no pude ver su rostro, alcancé a escuchar que susurraba:

<sup>17</sup> «¿Acaso el hombre es más justo que Dios? ¿Es acaso más puro que su propio creador?

<sup>18</sup> Si Dios no confía ni en sus ángeles, pues ve la torpeza de sus propios siervos,

<sup>19</sup> ¿cómo puede confiar en el hombre, que habita en casas construidas sobre el barro, y que un día será pasto de los gusanos?

<sup>20</sup> Nace por la mañana y muere por la noche, y se pierde para siempre, sin que nadie lo recuerde;

<sup>21</sup> ¡es arrancado, como las estacas de una carpa, y muere antes de alcanzar sabiduría!»

## Job 5

<sup>1</sup> «Grita cuanto puedas; a ver quién te responde. ¿A qué dioses puedes apelar?

<sup>2</sup> Es un hecho que al necio lo mata la ira, y a los que todo codician los mata la envidia.

<sup>3</sup> He visto cómo prospera el malvado, pero al mismo tiempo he deseado su desgracia;

<sup>14</sup> Manchakuymi ñoqamanta munaychakururqa, tullullaykunam katkatatarqa.

<sup>15</sup> Uyaytam huk chiri wayra pukuykuwarqa, chukchaykunapas lliwmi sayarirurqa.

<sup>16</sup> Ñawpaqniypim anima hina rikurirurqa, uyantam ichaqa mana rikurqanichu. Paytam upallallamanta kayna nisqanta uyarirqani:

<sup>17</sup> ¿Yaqachu runa Diosmanta aswan allin ruwaq kanman? ¿Yaqachu runa unanchaqninmanta aswan chuya kanman?

<sup>18</sup> Diosqa serviqninkunapipas manam confiakunchu, Diosqa angelninkunapipas pantaytam tarin.

<sup>19</sup> Chaynaqa, ¿imaynataq mana kallpayuq runapi confiakunman? Runaqa allpapa hawanpi mitumanta ruwasqa wasi hinallam, polilla hina sarusqa kanqa.

<sup>20</sup> Achikyaqmanta tutaykuqkamallam tuñichisqa rikurirunku, wañuruptinkupas manam pipas yuyarinkuchu.

<sup>21</sup> Kuyayllapaq kayninkupas paykunawan kuskam chinkarun, manaraq yachayta haypachkaspam wañurunku.

## Job 5

<sup>1</sup> Chaynaqa, Job, kunanyá qayakuy, ¿yaqachus pipas uyariramusunki? ¿Mayqan angelmantaq hapipakunki?

<sup>2</sup> Cheqaptapunipas mana yachayniyuqtaqa piñakuyninmi wañuchin, hukpa kapuqninta munapayaq runataqa envidiakuyllanmi wañuchin.

<sup>3</sup> Ñoqam rikurqani mana yachayniyuq runa apuyaruqta, hina chayllamanmi wasintapas ñakaykurqani.

<sup>4</sup> Seus filhos estão longe do socorro, são espezinados às portas, e não há quem os livre.

<sup>5</sup> A sua messe, o faminto a devora e até do meio dos espinhos a arrebatá; e o intrigante abocanha os seus bens.

<sup>6</sup> Porque a aflição não vem do pó, e não é da terra que brota o enfado.

<sup>7</sup> Mas o homem nasce para o enfado, como as faíscas das brasas voam para cima.

<sup>8</sup> Quanto a mim, eu buscaria a Deus e a ele entregaria a minha causa;

<sup>9</sup> ele faz coisas grandes e inescrutáveis e maravilhas que não se podem contar;

<sup>10</sup> faz chover sobre a terra e envia águas sobre os campos,

<sup>11</sup> para pôr os abatidos num lugar alto e para que os enlutados se alegrem da maior ventura.

<sup>12</sup> Ele frustra as maquinações dos astutos, para que as suas mãos não possam realizar seus projetos.

<sup>13</sup> Ele apanha os sábios na sua própria astúcia; e o conselho dos que tramam se precipita.

<sup>14</sup> Eles de dia encontram as trevas; ao meio-dia andam como de noite, às apalpadelas.

<sup>4</sup> Sus hijos no tienen seguridad alguna, aun en la puerta son oprimidos, y no hay quien los libre.

<sup>5</sup> Su cosecha devoran los hambrientos, la toman aun de entre los espinos, y el intrigante ansía su riqueza.

<sup>6</sup> Porque la aflicción no viene del polvo, ni brota el infortunio de la tierra;

<sup>7</sup> porque el hombre nace para la aflicción, como las chispas vuelan hacia arriba.

<sup>8</sup> Pero yo buscaría a Dios, y delante de Dios presentaría mi causa;

<sup>9</sup> Él hace cosas grandes e inescrutables, maravillas sin número.

<sup>10</sup> Él da la lluvia sobre la faz de la tierra, y envía las aguas sobre los campos.

<sup>11</sup> Para poner en alto a los humildes, y a los que lloran levantarlos a lugar seguro,

<sup>12</sup> Él frustra las tramas de los astutos, para que sus manos no tengan éxito.

<sup>13</sup> Él prende a los sabios en su propia astucia, y el consejo de los sagaces pronto se frustra.

<sup>14</sup> De día tropiezan con las tinieblas, y a mediodía andan a tientas como de noche.

<sup>4</sup> he deseado que sus hijos vivan inseguros, y que en el tribunal no se les haga justicia, que no haya quién los defienda;

<sup>5</sup> que los hambrientos se coman su cosecha, y que ellos la rebusquen entre los espinos; que los sedientos los dejen en la ruina.

<sup>6</sup> Ni la aflicción ni los sufrimientos brotan de la tierra sin razón alguna;

<sup>7</sup> en cambio nosotros somos como las chispas: saltamos por el aire tan sólo para morir.

<sup>8</sup> Yo, en tu lugar, recurriría a Dios y me pondría en sus manos.

<sup>9</sup> Dios hace cosas grandes e incomprensibles; ¡imposible contar las maravillas que realiza!

<sup>10</sup> Con su lluvia cubre toda la tierra; con el agua empapa los campos.

<sup>11</sup> A los humildes los enaltece, y a los afligidos los consuela.

<sup>12</sup> Desbarata los planes de los astutos, y hace que sus proyectos fracasen;

<sup>13</sup> atrapa a los malvados con sus propias artimañas y desbarata sus planes perversos.

<sup>14</sup> En pleno día caminan como ciegos; a pleno sol andan a tientas, como de noche.

<sup>4</sup> Churinkunapas mana yanapaqniyuqmi kachkanku, juzgadopipas manam allin arreglotaqa tarinkuchu, nanachikuqninkupas manam pipas kanchu.

<sup>5</sup> Cosechasqankutapas kichkakunapa chawpinmanta hurqoruspankum yarqay runakuna mikukurunku, llapa imankutapas yakunayasqa hinaña envidiakuqkunam apakunqaku.

<sup>6</sup> Mana allin ruwayqa manam allpamantachu wiñamun, sasachakupyas manam allpamantachu paqarimun.

<sup>7</sup> Ichaqa imaynam nina chispa altoman hoqarikun chaynam runapas nacemun ñakariykunapi kawsananpaq.

<sup>8</sup> Qam kaspayqa Tayta Diosmanmi kutirikuyman, sasachakuyniytapas paypa makinmancha churaykuymán.

<sup>9</sup> Diosqa yachayninchikpa mana haypasqan kaqkunatam ruwan, admirakuyapaq kaqkuna ruwasqanqa mana yupay atinam.

<sup>10</sup> Payqa allpamanmi parata chayachimun, chaywanmi chakrakunata parqon;

<sup>11</sup> uchuychakuqkunatam hatunchan, llakipi tarikuqkunatam yanapan;

<sup>12</sup> sakri runakunapa tanteasqantañataqmi yanqachan, makinkunapa ruwasqan mana qespichisqa kananpaq;

<sup>13</sup> yachaysapa tukuqkunatam kikinkupa sakri kayllankupi wichirachin, mana allinkuna ruway munasqankutam yanqachan.

<sup>14</sup> Paykunaqa punchawpacham tutayaypi hina purinku, chawpi punchawpipas tutayaypi hinam purinku.

**15** Porém Deus salva da espada que lhes sai da boca, salva o necessitado da mão do poderoso.

**16** Assim, há esperança para o pobre, e a iniquidade tapa a sua própria boca.

**17** Bem-aventurado é o homem a quem Deus disciplina; não desprezes, pois, a disciplina do Todo-Poderoso.

**18** Porque ele faz a ferida e ele mesmo a ata; ele fere, e as suas mãos curam.

**19** De seis angústias te livrará, e na sétima o mal te não tocará.

**20** Na fome te livrará da morte; na guerra, do poder da espada.

**21** Do açoite da língua estarás abrigado e, quando vier a assolação, não a temerás.

**22** Da assolação e da fome te rirás e das feras da terra não terás medo.

**23** Porque até com as pedras do campo terás a tua aliança, e os animais da terra viverão em paz contigo.

**24** Saberás que a paz é a tua tenda, recorrerás as tuas possessões, e nada te faltará.

**25** Saberás também que se multiplicará a tua descendência, e a tua posteridade, como a erva da terra.

**26** Em robusta velhice entrarás para a sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.

**15** Pero Él salva al pobre de la espada, de sus bocas y de la mano del poderoso.

**16** El desamparado, pues, tiene esperanza, y la injusticia tiene que cerrar su boca.

**17** He aquí, cuán bienaventurado es el hombre a quien Dios reprende; no desprecies, pues, la disciplina del Todopoderoso.

**18** Porque Él inflige dolor, pero da alivio; Él hiere, pero sus manos también sanan.

**19** De seis aflicciones te libraré, y en siete no te tocaré el mal.

**20** En el hambre te salvaré de la muerte, y en la guerra del poder de la espada.

**21** Estarás a cubierto del azote de la lengua, y no temerás la violencia cuando venga.

**22** De la violencia y del hambre te reirás, y no temerás a las fieras de la tierra.

**23** Pues con las piedras del campo harás tu alianza, y las fieras del campo estarán en paz contigo.

**24** Y sabrás que tu tienda está segura, porque visitarás tu morada y no temerás pérdida alguna.

**25** También sabrás que tu descendencia será numerosa, y tus vástagos como la hierba de la tierra.

**26** En pleno vigor llegarás al sepulcro, como se hacinan las gavillas a su tiempo.

**15** Dios libra a los pobres del poder de los impíos; los libra del poder de los violentos y de sus lacerantes ofensas.

**16** Dios es la esperanza de los débiles; Dios les tapa la boca a los malvados.

**17** »¡Dichoso aquél a quien Dios corrige! Así que agradece la corrección del Todopoderoso.

**18** Dios abre heridas, pero también las sana; hiere tu cuerpo, pero te devuelve la salud.

**19** Cuando te vengan seis desgracias, en la séptima te libraré del mal.

**20** Aunque haya hambre, él te dará vida; aunque haya guerra, te libraré de la espada.

**21** Te libraré de la gente de lengua mordaz, y ante un desastre no tendrás nada que temer.

**22** Podrás reírte de la destrucción y del hambre; no temerás que te ataquen las fieras salvajes.

**23** Estarás en paz con las piedras del campo, y los animales salvajes serán tus amigos.

**24** Sabrás lo que es vivir en paz, tendrás tu propio ganado, y nada te faltará.

**25** Disfrutarás de una vasta descendencia, que crecerá como la hierba del campo.

**26** Morirás tras haber vivido una larga vida; en plena madurez, como las espigas de trigo.

**15** Diosqa wakchakunatam wañuyunta salvaykun, mana allin runakunamantam libraykun, millay runakunapa makinmantam hurqoykun.

**16** Payqa mana imayukunapa hapipakunanmi, mana allin runakunapa simintam wichqarun.

**17** ¡Mayna kusişam Diospa corregisqan runaqa! Chaynaqa, Tukuy Atiyuniyuq Diospa castigontaqa amayá wishchupakuychu.

**18** Diosqa runata heridaruspanpas hina kikillantaqmi hampiykun, pimanña nanayta qoykuspanpas hina payllataqmi hampiykun.

**19** Soqta sasachakuymantam librasunki, qanchis kaqñataqmi manaña chayamusunkichu.

**20** Yarqay tiempopipas wañuymantam waqaychasunki, guerra tiempopipas espadamantam hurqoykusunki.

**21** Nina qallu runakunamantam waqaychasunki, ima sasachakuyña hamuqmantapas manam manchakunkichu.

**22** Sasachakuymantawan yarqaymantapas asikunkim, mikukuq purun animalkunatapas manam manchakunkichu,

**23** chakraykipi rumikunapas manam imanasunkichu, purun animalkunapas hawkallam qanwan kawsakunqa.

**24** Wasikipipas hawkam kawsakunki llapa imaykita watukuspapas lliwtam tariykunki.

**25** Miraynikikunapas achkallañam kanqa, mana yupay atina qora hina achkallañam kanqa.

**26** Yuyaqñapas hina kallpallaykipiraqmi wañukunki, tiempollanpi cosechasqa trigo hinam apasqa kanki.

<sup>27</sup> Eis que isto já o havemos inquirido, e assim é; ouve-o e medita nisso para teu bem.

## Jó 6

### Jó justifica as suas queixas

<sup>1</sup> Então, Jó respondeu:

<sup>2</sup> Oh! Se a minha queixa, de fato, se pesasse, e contra ela, numa balança, se pusesse a minha miséria,

<sup>3</sup> esta, na verdade, pesaria mais que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras foram precipitadas.

<sup>4</sup> Porque as flechas do Todo-Poderoso estão em mim cravadas, e o meu espírito sorve o veneno delas; os terrores de Deus se arregimentam contra mim.

<sup>5</sup> Zurrará o jumento montês junto à relva? Ou mugirá o boi junto à sua forragem?

<sup>6</sup> Comer-se-á sem sal o que é insípido? Ou haverá sabor na clara do ovo?

<sup>7</sup> Aquilo que a minha alma recusava tocar, isso é agora a minha comida repugnante.

<sup>8</sup> Quem dera que se cumprisse o meu pedido, e que Deus me concedesse o que anelo!

<sup>9</sup> Que fosse do agrado de Deus esmagar-me, que soltasse a sua mão e acabasse comigo!

<sup>10</sup> Isto ainda seria a minha consolação, e saltaria de contente na minha dor, que ele não poupa; porque não tenho negado as palavras do Santo.

<sup>11</sup> Por que esperar, se já não tenho forças? Por que prolongar a vida, se o meu fim é certo?

<sup>12</sup> Acaso, a minha força é a força da pedra? Ou é de bronze a minha carne?

<sup>27</sup> He aquí, esto lo hemos examinado, y así es; óyelo, y conócelo para tu bien.

## Job 6

### Respuesta de Job a Elifaz

<sup>1</sup> Entonces respondió Job y dijo:

<sup>2</sup> ¡Oh, si pudiera pesarse mi sufrimiento, y ponerse en la balanza junto con mi calamidad!

<sup>3</sup> Porque pesarían ahora más que la arena de los mares: por eso mis palabras han sido precipitadas.

<sup>4</sup> Porque las flechas del Todopoderoso están clavadas en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu, y contra mí se juntan los terrores de Dios.

<sup>5</sup> ¿Acaso rebuzna el asno montês junto a su hierba, o muge el buey junto a su forraje?

<sup>6</sup> ¿Se come sin sal lo insípido, o hay gusto en la clara del huevo?

<sup>7</sup> Mi alma se niega a tocar estas cosas; son para mí alimento repugnante.

<sup>8</sup> ¿Quién me diera que mi petición se cumpliera, que Dios me concediera mi anhelo,

<sup>9</sup> que Dios consintiera en aplastarme, que soltara su mano y acabara conmigo!

<sup>10</sup> Mas aún es mi consuelo, y me regocijo en el dolor sin tregua, que no he negado las palabras del Santo.

<sup>11</sup> ¿Cuál es mi fuerza, para que yo espere, y cuál es mi fin, para que yo resista?

<sup>12</sup> ¿Es mi fuerza la fuerza de las piedras, o es mi carne de bronce?

<sup>27</sup> Esto lo hemos indagado, y sabemos que es verdad; óyelo bien, pues tú mismo puedes comprobarlo.»

## Job 6

### Job responde a Elifaz

<sup>1</sup> Job le respondió, y dijo:

<sup>2</sup> «¿Cómo quisiera que pusieran en la misma balanza mi tormento por un lado y mi queja por el otro!

<sup>3</sup> ¡Verían que pesan más que la arena del mar! ¡Por eso he hablado sin ton ni son!

<sup>4</sup> El Dios poderoso me ha clavado sus flechas, y puedo sentir su veneno penetrar en mi espíritu; ¡los terrores de Dios me tienen asediado!

<sup>5</sup> ¿Rebuzna el asno montês si no le falta hierba? ¿Muge el buey si no le falta pastura?

<sup>6</sup> Habrá quien coma sin sal la comida desabrida? ¿A quién le gusta la clara del huevo?

<sup>7</sup> ¡Pues las cosas que antes no soportaba son las que ahora me alimentan!

<sup>8</sup> ¿Cómo quisiera que Dios me escuchara, y que me concediera lo que más anhelo!

<sup>9</sup> ¿Cómo quisiera que Dios me quitara la vida, que descargara su mano y me hiciera morir!

<sup>10</sup> Para mí, sería un gran consuelo morir de inmediato sin importar el dolor, pues no he renegado de su santa voluntad.

<sup>11</sup> ¿Quién me refuerza y me mantiene de pie? He perdido la paciencia, pues desconozco mi fin.

<sup>12</sup> ¿Soy acaso tan duro como la roca? ¿Acaso es mi piel resistente como el bronce?

<sup>27</sup> Tukuy chaykuna chayna kasqantaqa yachanchikmi; chaynaqa uyariy hinaspa kikikimanta haypay cheqap kasqanta, nispa.

## Job 6

### Elifazpa nisqankunata Job kutipasqanmanta

<sup>1</sup> Hinaptinmi Elifazta Job nirqa:

<sup>2</sup> ¡Ima allinraq kanman llakiytapas ñakariyniytapas balanzaman churaspa pesaykuptinkuqa!

<sup>3</sup> Hinaptinqa lamar qochapi aqomantapas mastaraqchá llasanman. Chayraykum hapisqaytaña rimachkanipas.

<sup>4</sup> Tukuy Atiyniyuq Diospa flechankunam hayparuwán, chay flechakunapa venenonmi cuerpoyta tukuykuchkan, Diosmi hatun manchakuyta kachaykamuwan.

<sup>5</sup> Purun asnoqa manam hawchityanchu sumaqlaña pastokunata mikuchkaspaqa, toropas manataqmi waqanmanchu panqata mikuchkaspaqa.

<sup>6</sup> Manam pipas mikunchu mana kachiyuq qamya mikuytaqa, manataqmi runtupa yuraqninqa gustoyuqchu.

<sup>7</sup> Mana mikuyta munasqay kaqraqmi kunanqa mikunay rikurirun.

<sup>8</sup> ¡Ima allinraq kanman imam mañakusqayta Tayta Dios qoykuwaptinqa!

<sup>9</sup> ¡Ima allinraq kanman saruparuwaspan Dios wañurachiwaptinqa!

<sup>10</sup> Chayna kaptinqa maynaña nanayllay kaptinpas kusikuymantachá pawaykachayman. Chuya Diospa kamachikuy nintaqa chayllam kasukurqani.

<sup>11</sup> Kallpallaypas tukurunñam, manañam alliniñachu, ¿imaraykutaq kawsaymanraq?

<sup>12</sup> ¿Ñoqaqa rumi hinachu karqani? ¿Aychaypas bronce hinachu karqa?

13 Não! Jamais haverá socorro para mim; foram afastados de mim os meus recursos.

14 Ao aflito deve o amigo mostrar compaixão, a menos que tenha abandonado o temor do Todo-Poderoso.

15 Meus irmãos aleivosamente me trataram; são como um ribeiro, como a torrente que transborda no vale,

16 turvada com o gelo e com a neve que nela se esconde,

17 torrente que no tempo do calor seca, emudece e desaparece do seu lugar.

18 Desviam-se as caravanas dos seus caminhos, sobem para lugares desolados e perecem.

19 As caravanas de Temá procuram essa torrente, os viajantes de Sabá por ela suspiram.

20 Ficam envergonhados por terem confiado; em chegando ali, confundem-se.

21 Assim também vós outros sois nada para mim; vedes os meus males e vos espantais.

22 Acaso, disse eu: dai-me um presente? Ou: oferecei-me um suborno da vossa fazenda?

23 Ou: livrai-me do poder do opressor? Ou: redimi-me das mãos dos tiranos?

24 Ensinaí-me, e eu me calarei; dai-me a entender em que tenho errado.

25 Oh! Como são persuasivas as palavras retas! Mas que é o que repreende a vossa repreensão?

13 ¿Es que mi ayuda no está dentro de mí, y está alejado de mí todo auxilio?

14 Para el abatido, debe haber compasión de parte de su amigo; no sea que abandone el temor del Todopoderoso.

15 Mis hermanos han obrado engañosamente como un torrente, como las corrientes de los arroyos que se desvanecen,

16 que a causa del hielo están turbios y en los que la nieve se derrite.

17 Cuando se quedan sin agua, están silenciosos, cuando hace calor, desaparecen de su lugar.

18 Serpentean las sendas de su curso, se evaporan en la nada y perecen.

19 Las caravanas de Temán los buscaron, los viajeros de Sabá contaban con ellos.

20 Quedaron frustrados porque habían confiado, llegaron allí y fueron confundidos.

21 Ciertamente, así sois vosotros ahora, veis algo aterrador y os espantáis.

22 ¿Acaso he dicho: «Dadme algo», «De vuestra riqueza ofrecedme un soborno»,

23 «Libradme de la mano del adversario», o: «Rescatadme de la mano de los tiranos?»

24 Instruidme, y yo callaré; mostradme en qué he errado.

25 ¿Cuán dolorosas son las palabras sinceras! Pero ¿qué prueba vuestro argumento?

13 Estoy tan débil, que no me puedo mover, y nadie viene para brindarme auxilio.

14 Al amigo que sufre se le consuela, aunque se haya olvidado del Todopoderoso.

15 ¡Pero mis impetuosos amigos me han fallado! ¡Son como las corrientes que se salen de su cauce!

16 Son como el agua turbia y congelada, que se queda cubierta por la nieve

17 pero que con el sol se derrite y con el calor se evapora.

18 Sin agua, las caravanas pierden el rumbo y acaban por perderse en el desierto.

19 Las caravanas de Temán y de Sabá buscaban agua y esperaban encontrarla,

20 Pero al llegar allí se quedaron pasmados; se vio frustrada su esperanza de vivir.

21 ¡Y así me han dejado ustedes a mí! ¡Al ver mi sufrimiento, se han llenado de miedo!

22 ¿Acaso les pedí que trajeran sus bienes, y que me sacaran de mi doloroso apuro?

23 ¿Les pedí que me librasen de mi enemigo, o que me rescataran del poder de los violentos?

24 ¡Ilústrenme, y guardaré silencio! Quiero comprender cuál es mi error.

25 Cuando es justa la censura, es bienvenida; pero ustedes me acusan sin razón.

13 Kikiymantaqa manam ima ruwaytapas atinichu, manam yanapaykuqniytapas tarinichu.

14 Llakipi tarikuq runataqa, Tukuy Atiyniyuq Diosta manaña kasuchkaptinpas amistadninkunaqa yanapaykunmi.

15 Qamkunam ichaqa qepancharuwankichik, qonqaymanta chakiruy mayu hinaraqmi saqeruwankichik;

16 mayuqa riti chulluptinmi rankachu qepirisqa putkallaña uraykamun.

17 Ichaqa rupay chayaramuptinmi chakirun, sinchi rupaywanmi chinkarun.

18 Puriqkunapas ñanninkumanta karunchakuruspa chunniqpi chinkarunku.

19 Temanmanta Sabamanta illaqkunam chay yakuta tomaq-tomaqllaña maskanku,

20 ichaqa mana tarispankum hukmanyaspa llakipi tarikunku.

21 Chaynam qamkunapas ñoqapaq kankichik, manchakuypaq kasqayta qawaykuwaspaykichikmi mancharikunkichik.

22 Qamkunamantaqa manam imatapas mañakurqaykichikchu, nitaqmi qollqetapas mañakurqaykichikchu.

23 Manam ñakarichikuqmanta librawanaykichiktachu, otaq millay runakunamanta salvawanaykichiktachu mañakurqaykichik.

24 Imapim pantasqayta qawaykachiwaychik, hinapinqa upallallam uyarisqaykichik.

25 Cheqap rimaytaqa manam pipas wischupakunmanchu, qamkunam ichaqa yanqamanta tumpawankichik

<sup>26</sup> Acaso, pensais em reprovar as minhas palavras, ditas por um desesperado ao vento?

<sup>27</sup> Até sobre o órfão lançaríeis sorte e especularíeis com o vosso amigo?

<sup>28</sup> Agora, pois, se sois servidos, olhai para mim e vede que não minto na vossa cara.

<sup>29</sup> Tornai a julgar, vos peço, e não haja iniquidade; tornai a julgar, e a justiça da minha causa triunfará.

<sup>30</sup> Há iniquidade na minha língua? Não pode o meu paladar discernir coisas perniciosas?

## Jó 7

### Jó contende com Deus

<sup>1</sup> Não é penosa a vida do homem sobre a terra? Não são os seus dias como os de um jornaleiro?

<sup>2</sup> Como o escravo que suspira pela sombra e como o jornaleiro que espera pela sua paga,

<sup>3</sup> assim me deram por herança meses de desengano e noites de aflicção me proporcionaram.

<sup>4</sup> Ao deitar-me, digo: quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e farto-me de me revolver na cama, até à alva.

<sup>5</sup> A minha carne está vestida de vermes e de crostas terrosas; a minha pele se encrosta e de novo supura.

<sup>6</sup> Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão e se findam sem esperança.

<sup>26</sup> ¿Pensáis censurar mis palabras, cuando las palabras del desesperado se las lleva el viento?

<sup>27</sup> Aun echaríais suerte sobre los huérfanos, y especularíais con vuestro amigo.

<sup>28</sup> Y ahora, tratad de mirarme y ved si miento en vuestra cara.

<sup>29</sup> Desistid, por favor; que no haya injusticia; sí, desistid; en ello está aún mi justicia.

<sup>30</sup> ¿Acaso hay injusticia en mi lengua? ¿No puede mi paladar discernir calamidades?

## Job 7

### Misérias de la vida

<sup>1</sup> ¿No está el hombre obligado a trabajar sobre la tierra? ¿No son sus días como los días de un jornalero?

<sup>2</sup> Como esclavo que suspira por la sombra, y como jornalero que espera con ansias su paga,

<sup>3</sup> así me han dado en herencia meses inútiles, y noches de aflicción me han asignado.

<sup>4</sup> Cuando me acuesto, digo: «¿Cuándo me levantaré?». Pero la noche sigue, y estoy dando vueltas continuamente hasta el amanecer.

<sup>5</sup> Mi carne está cubierta de gusanos y de una costra de tierra; mi piel se endurece y supura.

<sup>6</sup> Mis días pasan más velozes que la lanzadera, y llegan a su fin sin esperanza.

<sup>26</sup> Ustedes censuran todo lo que digo, ¡pero son palabras que se lleva el viento!

<sup>27</sup> ¡Ustedes son capaces de vender a un huérfano, y de cavar un hoyo para enterrar a un amigo!

<sup>28</sup> »Escúchenme, si quieren atenderme; piensen bien si soy capaz de mentirles.

<sup>29</sup> Vuelvan a juzgarme, pero sin saña; reconsideren mi causa y vean si es justa.

<sup>30</sup> ¿Acaso he hablado con malas intenciones? ¿Acaso no distingo entre el bien y el mal?

## Job 7

<sup>1</sup> »Nuestra vida en este mundo es de duro trabajo; nuestros días son como los de un jornalero.

<sup>2</sup> Somos como los esclavos: sólo queremos descansar; parecemos asalariados: sólo queremos que nos paguen.

<sup>3</sup> Pero en mi caso, ¿qué me ha tocado? ¡Meses de sufrimiento y noches de miseria!

<sup>4</sup> Me acuesto y me pregunto si volveré a levantarme; se me hacen largas las noches, esperando el nuevo día.

<sup>5</sup> Mi cuerpo es una costra infestada de gusanos; la poca piel que me queda huele mal y supura.

<sup>6</sup> Pasan mis días más velozes que una lanzadera, y ya he perdido toda esperanza.

<sup>26</sup> Qamkunaqa nisqaykunamantam rimakuwankichik, muspaypi hina rimasqaykunamantam rimakuwankichik.

<sup>27</sup> Qamkunaqa mana tayta-mamayuqtapas qarqoruwaqchikmi, qamkunaqa amigoykichiktapas rantikuruwaqchikmi.

<sup>28</sup> Chaynaqa, kunanyá uyapurawaychik, kunanyá llullakusqayta niykuwaychik.

<sup>29</sup> Rimasqaykichikta asuchiychik, ama yanqamanta juzgawaychikchu, ñoqaqa mana huchayuqmi kani.

<sup>30</sup> Rimasqaywanqa manam huchallikunichu, ñoqaqa musyakustinmi imatapas rimani.

## Job 7

### Diospa contranpi Job rimasqanmanta

<sup>1</sup> Kay pachapi runapa vidanqa serviciopi kaq soldadopa vidan hinallam, kawsasqan punchawkunapas llamkapakuqpa punchawnin hinallam,

<sup>2</sup> esclavopa llantukuy munasqan hinallam, pagon suyaq llamkapakuqpa hinallam.

<sup>3</sup> Chaynam ñoqapa kawsayniypas killan-killan mana valeqlla, tutankunapas ñakariylla.

<sup>4</sup> Camaypi waqtapaykuspaymi nini: Haykapiraq hatarisaq, nispay. Ichaqa tutapas manaña achikyariptinmi camaypi qochpastin achikyani.

<sup>5</sup> Aychaypas urukunapa tukusqanmi kachkan, isuymantapas qeyam suturichkan, heridaypas llillirispanmi qeyallaña suturichkan.

<sup>6</sup> Punchawniykunapas awaqa kallwanmantapas aswan apurawmanraqmi kallpachkan, manañam kawsaytaqa piensaniñachu.



<sup>7</sup> Lembra-te de que a minha vida é um sopro; os meus olhos não tornarão a ver o bem.

<sup>8</sup> Os olhos dos que agora me vêem não me verão mais; os teus olhos me procurarão, mas já não serei.

<sup>9</sup> Tal como a nuvem se desfaz e passa, aquele que desce à sepultura jamais tornará a subir.

<sup>10</sup> Nunca mais tornará à sua casa, nem o lugar onde habita o conhecerá jamais.

<sup>11</sup> Por isso, não reprimirei a boca, falarei na angústia do meu espírito, queixar-me-ei na amargura da minha alma.

<sup>12</sup> Acaso, sou eu o mar ou algum monstro marinho, para que me ponhas guarda?

<sup>13</sup> Dizendo eu: consolar-me-á o meu leito, a minha cama aliviará a minha queixa,

<sup>14</sup> então, me espantas com sonhos e com visões me assombra;

<sup>15</sup> pelo que a minha alma escolheria, antes, ser estrangulada; antes, a morte do que esta tortura.

<sup>16</sup> Estou farto da minha vida; não quero viver para sempre. Deixa-me, pois, porque os meus dias são um sopro.

<sup>17</sup> Que é o homem, para que tanto o estimes, e ponhas nele o teu cuidado,

<sup>18</sup> e cada manhã o visites, e cada momento o ponhas à prova?

<sup>7</sup> Recuerda, oh Dios, que mi vida es un soplo, mis ojos no volverán a ver el bien.

<sup>8</sup> El ojo del que me ve no me verá más; tus ojos estarán sobre mí, pero yo no existiré.

<sup>9</sup> Como una nube se desvanece y pasa, así el que desciende al Seol no subirá;

<sup>10</sup> no volverá más a su casa, ni su lugar lo verá más.

<sup>11</sup> Por tanto, no refrenaré mi boca, hablaré en la angustia de mi espíritu, me quejaré en la amargura de mi alma.

<sup>12</sup> ¿Soy yo el mar, o un monstruo marino, para que me pongas guardia?

<sup>13</sup> Si digo: «Mi cama me consolará, mi lecho atenuará mi queja»,

<sup>14</sup> entonces tú me asustas con sueños y me aterrorizas con visiones;

<sup>15</sup> mi alma, pues, escoge la asfixia, la muerte, en lugar de mis dolores.

<sup>16</sup> Languidezco; no he de vivir para siempre. Déjame solo, pues mis días son un soplo.

<sup>17</sup> ¿Qué es el hombre para que lo engrandezcas, para que te preocupes por él,

<sup>18</sup> para que lo examines cada mañana, y a cada momento lo pongas a prueba?

<sup>7</sup> »Dios mío, recuerda que mi vida es como un suspiro, y que mis ojos no volverán a ver el bien.

<sup>8</sup> Los que hoy me ven, no volverán a verme, pues cuando tú me mires, dejaré de existir.

<sup>9</sup> Como nubes que se van desvaneciendo son los que mueren: del sepulcro jamás volverán.

<sup>10</sup> Jamás vuelven a su casa; en su lugar de origen son olvidados.

<sup>11</sup> »Por eso no puedo quedarme callado. Es tanta mi angustia y mi amargura que tengo que dar voz a mi queja.

<sup>12</sup> ¿Yo no soy el mar, ni un monstruo marino, para que tengas que ponerme una mordaza!

<sup>13</sup> Cuando pienso hallar consuelo en mi lecho, y que acostado atenuaré mis quejas,

<sup>14</sup> tú vienes y me asustas en mis sueños; ¡me llenas de terror con visiones!

<sup>15</sup> ¡Preferiría que me estrangularas, que me quitaras la vida!

<sup>16</sup> ¡Aborrezco esta vida! ¡No quiero seguir viviendo! ¡Déjame ya! ¡No vale la pena seguir viviendo!

<sup>17</sup> ¿Qué es el ser humano, que lo engrandeces, y lo tienes tan cerca de tu corazón?

<sup>18</sup> ¿Por qué lo visitas todos los días, y a todas horas lo pones a prueba?

<sup>7</sup> ¡Diosnilláy, yuyarillaway! Kawsayniyqa pasaruq wayra hinallam kusikuytaqa manañachá haykapipas rikusaqñachu.

<sup>8</sup> Qawawaqniykunapas manañam rikuwanaqakuñachu, qawariykuwaptikim wañukusaq.

<sup>9</sup> Imaynam puyu waspiruspa chinkarun, chaynam sepulturaman uraykuqpas pasaypaqña chinkarun.

<sup>10</sup> Wasinmanqa manañam haykapipas kutinqañachu, ayllunkunapas manañam rikunqañachu.

<sup>11</sup> Chayraykum mana upallaykuspay rimasaq, llakipa intusqan sonqoywanmi rimasaq, sonqoypas nanasqam rimasaq.

<sup>12</sup> ¿Lamar qochachu karqani, lamar qochapi manchakuyapaq animalchu karqani cuidachiwanaykipaq?

<sup>13</sup> Ñoqaqa “camaypichá samarisaq, puñuspaychá llakiykunata qonqarisaq” niptiypas,

<sup>14</sup> aswanraqmi muspachiwaspas manchachiwanki, manchakuyapaq mosqoykunatam qoykuwanki.

<sup>15</sup> Ñoqapaqqa allinqa kanman teqoruwaynikim, kawsanaymantaqa wañuymi aswan allinqa.

<sup>16</sup> Ñoqaqa kawsakuytapas amiruniñam, kawsaytapas manañam munanichu, saqeruwayña, kawsayniyqa waspiy hinallam.

<sup>17</sup> ¿Pitaq runaqa karqa hatunchanaykipaqqa? ¿Pitaq runaqa karqa paymanta sonqoykipi yuyarinaykipaqqa?

<sup>18</sup> ¿Pitaq runaqa karqa sapa tutapayta watukunaykipaqqa? ¿Pitaq runaqa karqa ñataq-ñataq pruebanaykipaqqa?

<sup>19</sup> Até quando não apartarás de mim a tua vista? Até quando não me darás tempo de engolir a minha saliva?

<sup>20</sup> Se pequei, que mal te fiz a ti, ó Espreitador dos homens? Por que fizeste de mim um alvo para ti, para que a mim mesmo me seja pesado?

<sup>21</sup> Por que não perdoas a minha transgressão e não tiras a minha iniquidade? Pois agora me deitarei no pó; e, se me buscas, já não serei.

## Jó 8

### Bildade afirma a justiça de Deus

<sup>1</sup> Então, respondeu Bildade, o suíta:

<sup>2</sup> Até quando falarás tais coisas? E até quando as palavras da tua boca serão qual vento impetuoso?

<sup>3</sup> Perverteria Deus o direito ou perverteria o Todo-Poderoso a justiça?

<sup>4</sup> Se teus filhos pecaram contra ele, também ele os lançou no poder da sua transgressão.

<sup>5</sup> Mas, se tu buscares a Deus e ao Todo-Poderoso pedires misericórdia,

<sup>6</sup> se fores puro e reto, ele, sem demora, despertará em teu favor e restaurará a justiça da tua morada.

<sup>7</sup> O teu primeiro estado, na verdade, terá sido pequeno, mas o teu último crescerá sobremaneira.

<sup>8</sup> Pois, eu te peço, pergunta agora a gerações passadas e atenta para a experiência de seus pais;

<sup>19</sup> ¿Nunca apartarás de mí tu mirada, ni me dejarás solo hasta que trague mi saliva?

<sup>20</sup> ¿He pecado? ¿Qué te he hecho a ti, oh guardián de los hombres? ¿Por qué has hecho de mí tu blanco, de modo que soy una carga para mí mismo?

<sup>21</sup> Entonces, ¿por qué no perdonas mi transgresión y quitas mi iniquidad? Porque ahora dormiré en el polvo; y tú me buscarás, pero ya no existiré.

## Job 8

### Discurso de Bildad

<sup>1</sup> Entonces respondió Bildad suhita, y dijo:

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo hablarás estas cosas, y serán viento impetuoso las palabras de tu boca?

<sup>3</sup> ¿Acaso tuerce Dios la justicia o tuerce el Todopoderoso lo que es justo?

<sup>4</sup> Si tus hijos pecaron contra Él, entonces Él los entregó al poder de su transgresión.

<sup>5</sup> Si tú buscaras a Dios e imploraras la misericordia del Todopoderoso,

<sup>6</sup> si fueras puro y recto, ciertamente Él se despertaría ahora en tu favor y restauraría tu justa condición.

<sup>7</sup> Aunque tu principio haya sido insignificante, con todo, tu final aumentará sobremanera.

<sup>8</sup> Pregunta, te ruego, a las generaciones pasadas, y considera las cosas escudriñadas por sus padres.

<sup>19</sup> ¿Cuándo vas a dejar de vigilarme? ¿Cuándo vas a dejarme siquiera tragar saliva?

<sup>20</sup> Si he pecado, ¿qué daño puedo hacer? ¿Deja ya de vigilar a los seres humanos! ¿Por qué te ensañas tanto conmigo? ¿Por qué me ves como una carga?

<sup>21</sup> ¿Quítame esta rebeldía, y perdona mi maldad! Así podré volver a ser polvo, y si mañana me buscas, ya no existiré.»

## Job 8

### Primera reprensión de Bildad a Job

<sup>1</sup> Entonces Bildad el suhita, dijo:

<sup>2</sup> «¿Cuánto tiempo vas a hablar así, con palabras impetuosas como el viento?

<sup>3</sup> Dios no pervierte la justicia; el Todopoderoso no retuerce el derecho.

<sup>4</sup> Si tus hijos pecaron contra él, murieron porque él les dio su merecido.

<sup>5</sup> Pero si tú buscas al Dios Todopoderoso, desde muy temprano imploras su compasión,

<sup>6</sup> él te brindará su protección y te restaurará tus bienes, siempre y cuando actúes con pureza y rectitud.

<sup>7</sup> Las pocas riquezas que llegaste a poseer no podrán compararse con las que tendrás después.

<sup>8</sup> »Consulta la experiencia de los que ya pasaron, y disponte a averiguar lo que sus padres descubrieron.

<sup>19</sup> ¿Haykapitayq ñoqamanta ñawikita asurichinki? ¿Haykapikamataq toqayllaytapas millpunayta mana saqewankichu?

<sup>20</sup> Runakuna waqaychaq Diosnilláy, huchallikuruspayqa ¿ima mana allintataq contraykipi ruwaruni? ¿Imanasqataq flechaykikunapa tuksipananta ruwaruwanki? ¿Ima sasachakuytataq qanman qoyki?

<sup>21</sup> ¿Manachum huchallayta pampachaykuwankiman? ¿Manachum mana allin ruwasqaymanta mayllaykuwankiman? Ñoqaqa chayllam allpaman kutiykusaq, maskawaptikipas manañam tariwankiñachu.

## Job 8

### Diosqa allin ruwaq kasqanmanta Bildadpa rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Shua lawmanta kaq Bildadmi Jobta nirqa:

<sup>2</sup> ¿Haykapikamataq chaykunata rimanki? Sinchillataña pukuchkaq viento hinam qamqa rimachkanki.

<sup>3</sup> Tukuy Atiyniyuq Diosqa juzgaspanqa, allin arreglo ruwaytaqa manam qewinchu.

<sup>4</sup> Diospa contranpi huchallikusqankuraykum churikikunataqa huchankuman hina castigarun.

<sup>5</sup> Sichum sapa tutapaymanta Diosta maskaptikiqa, sichum Tukuy Atiyniyuq Diosta mañakuptikiqa,

<sup>6</sup> sichum munasqanman hina kawsaptikiqa, cheqaptapunim Diosqa waqaychasunki, tukuy imaykitam imam kaqta kutichipusunki.

<sup>7</sup> Ñawpaq kapusunqnikikunaqa imallaraqsi qepa kapusunqnikikunam aswan allinqa kanqa.

<sup>8</sup> Ñawpaq miraykunatayá tapukuy, ñawpaq runakunapa yachayniymantayá yachayta haypay.

<sup>9</sup> porque nós somos de ontem e nada sabemos; porquanto nossos dias sobre a terra são como a sombra.

<sup>10</sup> Porventura, não te ensinarão os pais, não haverão de falar-te e do próprio entendimento não proferirão estas palavras:

<sup>11</sup> Pode o papiro crescer sem lodo? Ou viça o junco sem água?

<sup>12</sup> Estando ainda na sua verdura e ainda não colhidos, todavia, antes de qualquer outra erva se secam.

<sup>13</sup> São assim as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; e a esperança do ímpio perecerá.

<sup>14</sup> A sua firmeza será frustrada, e a sua confiança é teia de aranha.

<sup>15</sup> Encostar-se-á à sua casa, e ela não se manterá, agarrar-se-á a ela, e ela não ficará em pé.

<sup>16</sup> Ele é viçoso perante o sol, e os seus renovos irrompem no seu jardim;

<sup>17</sup> as suas raízes se entrelaçam num montão de pedras e penetram até às muralhas.

<sup>18</sup> Mas, se Deus o arranca do seu lugar, então, este o negará, dizendo: Nunca te vi.

<sup>19</sup> Eis em que deu a sua vida! E do pó brotarão outros.

<sup>20</sup> Eis que Deus não rejeita ao íntegro, nem toma pela mão os malfeitores.

<sup>21</sup> Ele te encherá a boca de riso e os teus lábios, de júbilo.

<sup>22</sup> Teus aborrecedores se vestirão de ignomínia, e a tenda dos perversos não subsistirá.

## Jó 9

<sup>9</sup> Porque nosotros somos de ayer y nada sabemos, pues nuestros días sobre la tierra son como una sombra.

<sup>10</sup> ¿No te instruirán ellos y te hablarán, y de sus corazones sacarán palabras?

<sup>11</sup> ¿Puede crecer el papiro sin cenagal? ¿Puede el junco crecer sin agua?

<sup>12</sup> Estando aún verde y sin cortar, con todo, se seca antes que cualquier otra planta.

<sup>13</sup> Así son las sendas de todos los que se olvidan de Dios, y la esperanza del impío perecerá,

<sup>14</sup> porque es frágil su confianza, y una tela de araña su seguridad.

<sup>15</sup> Confía en su casa, pero esta no se sostiene; se aferra a ella, pero esta no perdura.

<sup>16</sup> Crece con vigor delante del sol, y sus renuevos brotan sobre su jardín.

<sup>17</sup> Sus raíces se entrelazan sobre un montón de rocas; vive en una casa de piedras.

<sup>18</sup> Si se le arranca de su lugar, este le negará, diciendo: «Nunca te vi».

<sup>19</sup> He aquí, este es el gozo de su camino; y del polvo brotarán otros.

<sup>20</sup> He aquí, Dios no rechaza al íntegro, ni sostiene a los malhechores.

<sup>21</sup> Aún ha de llenar de risa tu boca, y tus labios de gritos de júbilo.

<sup>22</sup> Los que te odian serán cubiertos de vergüenza, y la tienda de los impíos no existirá más.

## Job 9

<sup>9</sup> Nosotros nacimos ayer, y muy poco sabemos; nuestros días en este mundo pasan como una sombra.

<sup>10</sup> Ellos te hablarán y te enseñarán; te hablarán con el corazón en la mano.

<sup>11</sup> ¿Acaso crecen los juncos si no hay pantano? ¿O crecen los papiros donde no hay agua?

<sup>12</sup> Sin embargo, aún verdes y sin haberlos cortado, se marchitan antes que cualquier otra hierba.

<sup>13</sup> Así también son los que de Dios se olvidan; así termina la esperanza de los malvados.

<sup>14</sup> Toda su esperanza y su confianza es tan frágil como la tela de una araña.

<sup>15</sup> Quien se apoye en sus hilos, no quedará en pie; en cuanto los agarre, se reventarán.

<sup>16</sup> Son como la hierba verde y tendida al sol, que esparce sus renuevos por todo el jardín;

<sup>17</sup> echan raíces en torno a una fuente, y se arraigan en lugares pedregosos;

<sup>18</sup> pero si son arrancados de su sitio nadie sabrá si alguna vez estuvieron allí.

<sup>19</sup> Tal vez disfrute de su corta prosperidad, pero allí mismo brotarán otros renuevos.

<sup>20</sup> »Dios no rechaza al de conducta intachable, ni tiende la mano al que vive en la maldad.

<sup>21</sup> Así que él volverá a hacerte reír, y en tus labios pondrá una radiante sonrisa.

<sup>22</sup> Tus enemigos serán avergonzados, y sus casas serán destruidas.»

## Job 9

<sup>9</sup> Ñoqanchikqa qayna punchaw naceqllam kanchik, manam imatapas yachanchikchu, kawsayninchikpas kay pachapiqa llantuy hina pasaruqllam.

<sup>10</sup> Ñawpaq runakunam ichaqa rimapayasuspayki tukuy imata yachachisunki.

<sup>11</sup> Totorawan papiroqa yakupananpim wiñan;

<sup>12</sup> ichaqa verdellaraq kachkaspam, manaraq rutuchikuchkaspam, wakin qorakunamantapas puntata chakirun.

<sup>13</sup> Chaynam Diosta qonqaruq runapa kawsayninqa, chaynam tukunqa Diosta qonqaruq millay runaqa.

<sup>14</sup> Paypa suyakuyninqa qaytu hina tipiruqllam, paypa hapipakuyninqa arañapa llikan hinallam.

<sup>15</sup> Chay qaytuman hapipakuptinqa tipirunqam, chay llikaman hapipakuptinpas manam takyachinqachu.

<sup>16</sup> Mana allin runakunaqa intipa chayananpi verde qorakuna hinam, paykunapaqa kallmankunapas huerta huntatam mastarikun,

<sup>17</sup> sapinkunapas tukuy qaqa ukunkunakamam chinkaykun, rumikunamanraqmi wankukurun.

<sup>18</sup> Chaymanta chutaruptinkuqa manam pipas yachanqachu maypim kasqantapas.

<sup>19</sup> Chaynam paykunapa kusikuyninqa tukunqa, paykunapa rantinpim huk qorakunaña wiñamunqa.

<sup>20</sup> Diosqa manam saqenchu allin kawsakuq runataqa, mana allin runatam ichaqa mana yanapanchu.

<sup>21</sup> Tayta Diosqa huktawanmi asichisunki, paywanqa kusikuymantam qaparinki.

<sup>22</sup> Cheqnisuqnirikunam penqaypa intusqan kanqaku, huchasapa runakunapa wasinqa tuñichisqam kanqa, nispa.

## Job 9

**Jó é incapaz de responder a Deus**

- <sup>1</sup> Então, Jó respondeu e disse:
- <sup>2</sup> Na verdade, sei que assim é; porque, como pode o homem ser justo para com Deus?
- <sup>3</sup> Se quiser contender com ele, nem a uma de mil coisas lhe poderá responder.
- <sup>4</sup> Ele é sábio de coração e grande em poder; quem porfiou com ele e teve paz?
- <sup>5</sup> Ele é quem remove os montes, sem que saibam que ele na sua ira os transtorna;
- <sup>6</sup> quem move a terra para fora do seu lugar, cujas colunas estremeçam;
- <sup>7</sup> quem fala ao sol, e este não sai, e sela as estrelas;
- <sup>8</sup> quem sozinho estende os céus e anda sobre os altos do mar;
- <sup>9</sup> quem fez a Ursa, o Órion, o Sete-estrela e as recâmaras do Sul;
- <sup>10</sup> quem faz grandes coisas, que se não podem esquadriñar, e maravilhas tais, que se não podem contar.
- <sup>11</sup> Eis que ele passa por mim, e não o vejo; segue perante mim, e não o percebo.
- <sup>12</sup> Eis que arrebatara a presa! Quem o pode impedir? Quem lhe dirá: Que fazes?

**Respuesta de Job a Bidad**

- <sup>1</sup> Entonces respondió Job y dijo:
- <sup>2</sup> En verdad yo sé que es así, pero ¿cómo puede un hombre ser justo delante de Dios?
- <sup>3</sup> Si alguno quisiera contender con Él, no podría contestarle ni una vez entre mil.
- <sup>4</sup> Sabio de corazón y robusto de fuerzas, ¿quién le ha desafiado sin sufrir daño?
- <sup>5</sup> Él es el que remueve los montes, y estos no saben cómo cuando los vuelca en su furor;
- <sup>6</sup> el que sacude la tierra de su lugar, y sus columnas tiemblan;
- <sup>7</sup> el que manda al sol que no brille, y pone sello a las estrellas;
- <sup>8</sup> el que solo extiende los cielos, y holla las olas del mar;
- <sup>9</sup> el que hace la Osa, el Orión y las Pléyades, y las cámaras del sur;
- <sup>10</sup> el que hace grandes cosas, inescrutables, y maravillas sin número.
- <sup>11</sup> Si Él pasara junto a mí, no le vería; si me pasara adelante, no le percibiría.
- <sup>12</sup> Si Él arrebatara algo, ¿quién le estorbaría? Quién podrá decirle: «¿Qué haces?».

**Job responde a Bidad**

- <sup>1</sup> Entonces Job le respondió:
- <sup>2</sup> «Esto es verdad, y lo sé. ¿Cómo puede el hombre justificarse ante Dios?
- <sup>3</sup> De ninguna manera pretendo contender con él, porque no podría responderle una cosa entre mil.
- <sup>4</sup> Su corazón es sabio, y grande es su poder; nadie puede desafiarlo y salir bien librado.
- <sup>5</sup> En su furor, hace polvo las montañas, y nadie sabe quién las hizo añicos.
- <sup>6</sup> Hace que la tierra se sacuda, y que sus bases se estremezcan;
- <sup>7</sup> ordena al sol no salir, y éste no sale; a las estrellas les quita su brillo;
- <sup>8</sup> extiende los cielos como un manto, y se pasea sobre las olas del mar;
- <sup>9</sup> él hizo la Osa, las Pléyades y el Orión, y las constelaciones del sur;
- <sup>10</sup> sus grandes maravillas nadie las puede entender; son tan numerosas que nadie las puede contar.
- <sup>11</sup> Si él pasara frente a mí, no lo podría contemplar; no soy capaz de entender su presencia.
- <sup>12</sup> Si él arrebatara, ¿quién le hará restituir? ¿Quién puede cuestionarlo por lo que hace?

**Diosta Job mana contestakuy atisqanmanta**

- <sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:
- <sup>2</sup> Ari, ñoqaqa yachanim chayna kasqanta. ¿Runaqa imaynataq Diospa qayllanpi mana huchayuppaq hapikunman?
- <sup>3</sup> Pipas Dioswan atipanakuyta munaspaqa waranqa tapukuymantachá mana hukllatapas contestanmanchu.
- <sup>4</sup> Diosqa llumpay atinyiyuqmi, payqa ancha yachayniyuqmi ¿Pitaq paywan kutipanakuspan allin lloqsirunman?
- <sup>5</sup> Diosqa piñakuyninpin orqokunata kuyurichin, mana pipa musyasqantam chaykunata tuñichin.
- <sup>6</sup> Kay pachatam maymi kasqanmanta kuyuchin, kay pachapa tiyanankunatam katkatatachin.
- <sup>7</sup> Dios kamachiptinqa intipas manam lloqsimunchu, pay munaptinga chaskakunapas manam kanchamunchu.
- <sup>8</sup> Payqa mana pipa yanapasqanmi cielokunata mastarin, lamar qochapa olankunapim purin.
- <sup>9</sup> Diosmi unancharqa Suwapa Corralnin sutiyuq chaskakunatapas. Diosmi unancharqa Qalalu sutiyuq chaskakunatapas. Diosmi unancharqa sur lawpi kaq chaskakunatapas.
- <sup>10</sup> Diosqa yachaypa mana haypay atinan hatu-hatun kaqkunatam ruwan, admirakuyppaq kaqkuna ruwasqanpas mana yupay atinam.
- <sup>11</sup> Sichum ñawpaqniyta Dios pasaptinga manam rikusaqchu, waqtayta pasaptinga manam musyasaqchu.
- <sup>12</sup> Imatapas hapikuykuptin, ¿pitaq kutichipuway ninman? imatapas ruwaptin, ¿pitaq “Imatataq ruwachkanki” ninman?

**13** Deus não revogará a sua própria ira; debaixo dele se encurvam os auxiliares do Egito.

**14** Como, então, lhe poderei eu responder ou escolher as minhas palavras, para argumentar com ele?

**15** A ele, ainda que eu fosse justo, não lhe responderia; antes, ao meu Juiz pediria misericórdia.

**16** Ainda que o chamasse, e ele me respondesse, nem por isso creeria eu que desse ouvidos à minha voz.

**17** Porque me esmaga com uma tempestade e multiplica as minhas chagas sem causa.

**18** Não me permite respirar; antes, me farta de amarguras.

**19** Se se trata da força do poderoso, ele dirá: Eis-me aqui; se, de justiça: Quem me citará?

**20** Ainda que eu seja justo, a minha boca me condenará; embora seja eu íntegro, ele me terá por culpado.

**21** Eu sou íntegro, não levo em conta a minha alma, não faço caso da minha vida.

**22** Para mim tudo é o mesmo; por isso, digo: tanto destrói ele o íntegro como o perverso.

**23** Se qualquer flagelo mata subitamente, então, se rirá do desespero do inocente.

**24** A terra está entregue nas mãos dos perversos; e Deus ainda cobre o rosto dos juízes dela; se não é ele o causador disso, quem é, logo?

**13** Dios no retirará su ira; bajo Él quedan humillados los que ayudan a Rahab.

**14** ¿Cómo puedo yo responderle, y escoger mis palabras delante de Él?

**15** Porque aunque yo tuviera razón, no podría responder; tendría que implorar la misericordia de mi juez.

**16** Si yo llamara y Él me respondiera, no podría creer que escuchara mi voz.

**17** Porque Él me quebranta con tempestad, y sin causa multiplica mis heridas.

**18** No me permite cobrar aliento, sino que me llena de amarguras.

**19** Si es cuestión de poder, he aquí, Él es poderoso; y si es cuestión de justicia, ¿quién le citará?

**20** Aunque soy justo, mi boca me condenará; aunque soy inocente, Él me declarará culpable.

**21** Inocente soy, no hago caso de mí mismo, desprecio mi vida.

**22** Todo es lo mismo, por tanto digo: «El destruye al inocente y al salvado».

**23** Si el azote mata de repente, Él se burla de la desesperación del inocente.

**24** La tierra es entregada en manos de los impíos; Él cubre el rostro de sus jueces; si no es Él, ¿quién será?

**13**»Dios no se retracta, si se enoja; ante él se humillan incluso los más soberbios.

**14** ¿Cómo podría yo responderle? ¿No podría hallar las palabras para contradecirle!

**15** Aun si yo fuera inocente, no me puedo defender; más bien, le rogaría que me tuviera compasión.

**16** Si yo quisiera hablarle, y él me respondiera, me es difícil creer que me hiciera caso.

**17** Ya me ha enviado una lluvia de quebrantos, y sin razón me ha causado muchas heridas.

**18** ¡Son tantas mis amarguras que ni tiempo tengo de recobrar el aliento!

**19** Si hablamos de su poder, él es más poderoso; si hablamos de llevarlo a juicio, ¿quién lo emplazará?

**20** Si me declaro inocente, mi propia boca me condena; si me declaro perfecto, eso me hace culpable.

**21** Aunque sea yo inocente, eso no importa, pues tengo mi vida en poca estima.

**22**»Pero hay algo más que quiero decir: Dios destruye tanto al bueno como al malo.

**23** Cuando ocurre algún desastre repentino, él parece burlarse de la angustia del inocente.

**24** Cuando la tierra cae en poder de los malvados, él les cierra los ojos a los jueces. Y si esto no lo hace Dios, ¿entonces quién?

**13** Diosqa manam qonqarunchu piñakuynintaqa, Rahabta yanapaqkunapas paypa qayllanpim kumuykunqaku.

**14** ¿Imanispaytaq Tayta Diosta kutipayman?

**15** Mayna allin ruwaqña kaspaypas paytaqa manam kutipaymanchu; payqa juezniymi, chayraykum llakipayakuyninta mañakullasaq.

**16** Sichum mañakusqayta qoykuwaptinpas manam creeymanchu pay yariwanantaqa.

**17** Diosqa wayrawan parawanmi ñakarichiwan, heridaykunatapas yanqamantam mirarachin.

**18** Samayniy millpuykunaytapas mana saqeykuwaspam ñakariyan llakikuywan huntaykuwan.

**19** Kallpanmanta rimaptinchikpas Diosqa tukuy atiyniyuqmi, juicioman qayachisqapas ¿pitaq payta pusachimunman?

**20** Allin ruwaqpaqña hapikuptyipas payqa mana allin ruwaq kasqaytam qawaykachiwanman.

**21** Mana huchayuq kasqaypas manam imapas qokuwanchu, kawsaytapas amiruniñam.

**22** Tukuy imapas chaynallam, chayraykum nini: Huchayuqtapas mana huchayuqtapas Diosqa iskaynintam chinkachin, nispay.

**23** Sichum imawanpas runa qonqaymanta wañuptinqa, mana huchayuq runapa ñakariynninwanqa Diosqa asikunmi.

**24** Mana allin runakunapa makinmanmi kay pachatapas churaykun, paymi juezkunapa ñawintapas wichqarun. Sichum Dios mana chaykunata ruwaptinqa ¿pitaq chayta ruwan?

<sup>25</sup> Os meus dias foram mais velozes do que um corredor; fugiram e não viram a felicidade.

<sup>26</sup> Passaram como barcos de junco; como a água que se lança sobre a presa.

<sup>27</sup> Se eu disser: eu me esquecerei da minha queixa, deixarei o meu ar triste e ficarei contente;

<sup>28</sup> ainda assim todas as minhas dores me apavoram, porque bem sei que me não terás por inocente.

<sup>29</sup> Serei condenado; por que, pois, trabalho eu em vão?

<sup>30</sup> Ainda que me lave com água de neve e purifique as mãos com cáustico,

<sup>31</sup> mesmo assim me submergirás no lodo, e as minhas próprias vestes me abominarão.

<sup>32</sup> Porque ele não é homem, como eu, a quem eu responda, vindo juntamente a juízo.

<sup>33</sup> Não há entre nós árbitro que ponha a mão sobre nós ambos.

<sup>34</sup> Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror;

<sup>35</sup> então, falarei sem o temer; do contrário, não estaria em mim.

## Jó 10

### Jó protesta contra a severidade de Deus

<sup>1</sup> A minha alma tem tédio à minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei com amargura da minha alma.

<sup>2</sup> Direi a Deus: Não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.

<sup>25</sup> Mis días son más ligeros que un corredor; huyen, no ven el bien.

<sup>26</sup> Se deslizan como barcos de juncos, como água que se arroja sobre su presa.

<sup>27</sup> Aunque yo diga: «Olvidaré mi queja, cambiaré mi triste semblante y me alegraré»,

<sup>28</sup> temeroso estoy de todos mis dolores, sé que tú no me absolverás.

<sup>29</sup> Si soy impío, ¿para qué, pues, esforzarme en vano?

<sup>30</sup> Si me lavara con nieve y limpiara mis manos con lejía,

<sup>31</sup> aun así me hundirías en la fosa, y mis propios vestidos me aborrecerían.

<sup>32</sup> Porque Él no es hombre como yo, para que le responda, para que juntos vengamos a juicio.

<sup>33</sup> No hay árbitro entre nosotros, que ponga su mano sobre ambos.

<sup>34</sup> Que Él quite de mí su vara, y no me espante su terror.

<sup>35</sup> Entonces yo hablaré y no le temeré; porque en mi opinión yo no soy así.

## Job 10

### Job se queja de su condición

<sup>1</sup> Hastiado estoy de mi vida; daré rienda suelta a mi queja, hablaré en la amargura de mi alma.

<sup>2</sup> Le diré a Dios: «No me condenes, hazme saber por qué contienes conmigo.

<sup>25</sup>»Veo que mis días se van con gran rapidez; se van sin que yo haya sabido qué es ser feliz.

<sup>26</sup> Pasan las horas como naves fugaces, como águilas que raudas caen sobre su presa.

<sup>27</sup> Si yo dijera: “Voy a olvidar mis lamentos, y a poner una cara alegre para seguir adelante”,

<sup>28</sup> aún me perturbarían todos mis dolores, pues nadie cree que sea yo inocente.

<sup>29</sup> Y como nadie cree en mi inocencia, ¿para qué voy a esforzarme en vano?

<sup>30</sup> Aunque me lave con jabón, y me restriegue las manos con lejía,

<sup>31</sup> aun así me arrojarías al muladar, ¡y mis vestidos resultarían repugnantes!

<sup>32</sup> Dios no es como yo, un simple hombre a quien yo pueda acusar y llevar a juicio.

<sup>33</sup> Tampoco hay un juez entre nosotros, ante el cual podamos dirimir nuestro caso.

<sup>34</sup> Nada le impide a Dios castigarme y llenarme de terror.

<sup>35</sup> ¿Cómo quisiera poder hablar sin temor, pero no estoy en condiciones de hacerlo!

## Job 10

<sup>1</sup>»¡Estoy cansado de esta vida! Voy a dar rienda suelta a mi queja; voy a hablar con toda la amargura de mi alma.

<sup>2</sup> Le diré a Dios: “No me condenes. Hazme saber qué tienes contra mí.

<sup>25</sup> Wataykunapas utqayllamanmi kallparun, allin kaqtapas mana rikuchkaspanmi lluptirun.

<sup>26</sup> Utqayman kallaq barcokuna hinam pasarun, mikunanman pawaykuq anka hinam pawarun.

<sup>27</sup> Sichum nisaq: Quejaykunatapas qonqaspa, llaki uyayuy kayniytapas kusikuymanña tikraspa, kallpanchakusaq,

<sup>28</sup> hinapinpas llapa nanayniykunam yapamanta mancharichiwana, ñoqaqa yachakunim Diosqa huchayupaq hapiwasqanta.

<sup>29</sup> Sichum huchayupaq hapiwaptinqa yanqapaqñam kallpanchakuyniyipas.

<sup>30</sup> Jabonwanña mayllakuptiyipas, lejiawanña makiyta chuyanchaptiyipas,

<sup>31</sup> qamqa mitumanraqmi wischuykuwanki, pachaypunipas ñoqamantaqa millakuwanmi.

<sup>32</sup> Diosqa manam ñoqa hina runachu payta kutipaspay juezpa qayllanman apanakunaykupaqqa.

<sup>33</sup> Ima allinraq kanman allin arreglo ruwaykuwaqniyku juez kaptinqa,

<sup>34</sup> chaynapi Dios amaña ñakarichiwanaq, nitaq manchachiwanaq.

<sup>35</sup> Hinapinqa mana manchakuspaycha rimariyuyma, ñoqaqa yachakunim paytaqa mana imapipas pantasqayta, nispa.

## Job 10

### Nanaywan Job waqasqanmanta

<sup>1</sup>¡Kawsaytapas amiruniñam! chayraykum mana upallaykuspa willakusaq, llumpay llaki sonqoyuqmi rimarisaq.

<sup>2</sup> Diostam nisaq: Amayá mana allin ruwaqpaqqa hapillawaychu, aswanqa imapim pantarusqayta qawaykachillaway.



<sup>3</sup> Parece-te bem que me oprimas, que rejeites a obra das tuas mãos e favoreças o conselho dos perversos?

<sup>4</sup> Tens tu olhos de carne? Acaso, vês tu como vê o homem?

<sup>5</sup> São os teus dias como os dias do mortal? Ou são os teus anos como os anos de um homem,

<sup>6</sup> para te informares da minha iniquidade e averigüares o meu pecado?

<sup>7</sup> Bem sabes tu que eu não sou culpado; todavia, ninguém há que me livre da tua mão.

<sup>8</sup> As tuas mãos me plasmaram e me aperfeiçoaram, porém, agora, queres devorar-me.

<sup>9</sup> Lembra-te de que me formaste como em barro; e queres, agora, reduzir-me a pó?

<sup>10</sup> Porventura, não me derramaste como leite e não me coalhaste como queijo?

<sup>11</sup> De pele e carne me vestiste e de ossos e tendões me entreteceste.

<sup>12</sup> Vida me concedeste na tua benevolência, e o teu cuidado a mim me guardou.

<sup>13</sup> Estas coisas, as ocultaste no teu coração; mas bem sei o que resolviste contigo mesmo.

<sup>14</sup> Se eu pecar, tu me observas; e da minha iniquidade não me perdoarás.

<sup>15</sup> Se for perverso, ai de mim! E, se for justo, não ouseu levantar a cabeça, pois estou cheio de ignomínia e olho para a minha miséria.

<sup>3</sup> ¿Es justo para ti oprimir, rechazar la obra de tus manos, y mirar con favor los designios de los malos?

<sup>4</sup> ¿Acaso tienes tú ojos de carne, o ves como el hombre ve?

<sup>5</sup> ¿Son tus días como los días de un mortal, o tus años como los años del hombre,

<sup>6</sup> para que andes averiguando mi culpa, y buscando mi pecado?

<sup>7</sup> Según tu conocimiento ciertamente no soy culpable; sin embargo no hay salvación de tu mano.

<sup>8</sup> »Tus manos me formaron y me hicieron, ¿y me destruirás?

<sup>9</sup> Acuérdate ahora que me has modelado como a barro, ¿y me harás volver al polvo?

<sup>10</sup> ¿No me derramaste como leche, y como queso me cuajaste?

<sup>11</sup> ¿No me vestiste de piel y de carne, y me entretejiste con huesos y tendones?

<sup>12</sup> Vida y misericordia me has concedido, y tu cuidado ha guardado mi espíritu.

<sup>13</sup> Sin embargo, tienes escondidas estas cosas en tu corazón, yo sé que esto está dentro de ti:

<sup>14</sup> si pecara, me lo tomarías en cuenta, y no me absolverías de mi culpa.

<sup>15</sup> Si soy malvado, ¡ay de mí!, y si soy justo, no me atrevo a levantar la cabeza. Estoy harto de deshonra y consciente de mi aflicción.

<sup>3</sup> ¿Acaso está bien que me oprimas, que desprecies esta creación de tus manos y te pongas de parte de los impíos?

<sup>4</sup> ¿Acaso ves con ojos humanos, con los ojos de simples mortales?

<sup>5</sup> ¿Acaso tus días son como los nuestros, o vives tus años como un simple mortal?

<sup>6</sup> ¿Para qué investigar mis faltas? ¿Para qué rebuscar en mi maldad?

<sup>7</sup> »Tú bien sabes que no soy un malvado, y que nadie puede librarne de tus manos.

<sup>8</sup> Tú, con tus propias manos me formaste; ¡me hiciste y me rehiciste!

<sup>9</sup> Recuerda que fuiste tú quien me dio forma, ¿y ahora deshaces ese barro que moldeaste?

<sup>10</sup> Me batiste, como si batieras leche, y me hiciste cuajar, como queso.

<sup>11</sup> Me recubriste con carne y piel, y entretejiste mis huesos con mis nervios.

<sup>12</sup> Me diste vida y me llenaste de amor; con tus cuidados protegiste mi espíritu.

<sup>13</sup> »Pero hay cosas que tu corazón se guarda, y que siempre tienes presentes.

<sup>14</sup> Tú me vigilas, y si acaso he pecado, no me declares limpio de mi maldad.

<sup>15</sup> ¡Ay de mí, si hubiera pecado! ¡Pero soy inocente, y no puedo dar la cara! ¡Estoy cansado de verme deshonrado y afligido!

<sup>3</sup> Qampuni unanchaqniy kachkaspaykiqa  
¿imanasqataq kaynataña ñakarichiwanki?  
¿Imanasqataq mana allin ruwaqmanraq  
sayapakunki?

<sup>4</sup> Qamqa manam imatapas runakuna hinachu qawanki.

<sup>5</sup> Qampa wataykikunaqa manam runapa watankuna hinallachu.

<sup>6</sup> Hinaptinqa ¿imanasqataq huchaytawan mana allin ruwasqaytaqa maskanki?

<sup>7</sup> Qamqa yachankim mana huchayuq kasqaytaqa, makikimantaqa manam lluptiyta atiymanchu.

<sup>8</sup> Qamqa makikiwanmi ruwawarqanki, ¿hinaspachum kunanñataq tuñichiyta munawanki?

<sup>9</sup> Yuyariyá mitumanta ruwawasqaykita, ¿hinaspachum musoqmanta ñutu allpaman tikraruwanki?

<sup>10</sup> Lecheta cuajaspas quesota ruwachkaq hinam cuerpoyta ruwawarqanki.

<sup>11</sup> Qaraywan aychaywanmi pachaykachiwarqanki, tulluykunatawan ankuykunatam simpay-simpayta ruwaykurqanki.

<sup>12</sup> Kawsaytam qoykuwarqanki, kuyakuynikitam qoykuwarqanki, waqaychawaspaykim kawsachiwarqanki.

<sup>13</sup> Chaywanpas qamqa sonqoykipim pakarqanki, chaytaqa yachanim yuyaymanayllaykipi kasqanta:

<sup>14</sup> Huchallikusqay otaq mana huchallikusqaytapas yachanaykipaqmi qawawarqanki, chaynapi huchaymanta mana pampachawanaykipaq.

<sup>15</sup> Huchayuq kaspayqa ¡Ay, imaynaraq kasaq!, mana huchayuq kaspaypas manam umaytaqa hoqarisaqchu, uchuychawaspa sinchita ñakarichiwaspaykirayku.

<sup>16</sup> Porque, se a levanto, tu me caças como a um leão feroz e de novo revelas poder maravilhoso contra mim.

<sup>17</sup> Tu renovas contra mim as tuas testemunhas e multiplicas contra mim a tua ira; males e lutas se sucedem contra mim.

<sup>18</sup> Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! Se eu morresse antes que olhos nenhuns me vissem!

<sup>19</sup> Teria eu sido como se nunca existira e já do ventre teria sido levado à sepultura.

<sup>20</sup> Não são poucos os meus dias? Cessa, pois, e deixa-me, para que por um pouco eu tome alento,

<sup>21</sup> antes que eu vá para o lugar de que não voltarei, para a terra das trevas e da sombra da morte;

<sup>22</sup> terra de negridão, de profunda escuridade, terra da sombra da morte e do caos, onde a própria luz é tenebrosa.

## Jó 11

### Zofar acusa a Jó de iniquidade

<sup>1</sup> Então, respondeu Zofar, o naamatita:

<sup>2</sup> Porventura, não se dará resposta a esse palavrório? Acaso, tem razão o tagarela?

<sup>3</sup> Será o caso de as tuas parolas fazerem calar os homens? E zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?

<sup>4</sup> Pois dizes: A minha doutrina é pura, e sou limpo aos teus olhos.

<sup>5</sup> Oh! Falasse Deus, e abra-se os seus lábios contra ti,

<sup>16</sup> Si mi cabeza se levantara, como león me cazarías, y mostrarías tu poder contra mí.

<sup>17</sup> Renuevas tus pruebas contra mí, y te ensañas conmigo; tropas de relevo vienen contra mí.

<sup>18</sup> ¿Por qué, pues, me sacaste de la matriz? ¡Ojalá que hubiera muerto y nadie me hubiera visto!

<sup>19</sup> Sería como si no hubiera existido, llevado del vientre a la sepultura».

<sup>20</sup> ¿No dejará Él en paz mis breves días? Apártate de mí para que me consuele un poco

<sup>21</sup> antes que me vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y sombras profundas;

<sup>22</sup> tierra tan lóbrega como las mismas tinieblas, de sombras profundas, sin orden, y donde la luz es como las tinieblas.

## Job 11

### Acusación de Zofar contra Job

<sup>1</sup> Entonces respondió Zofar naamatita, y dijo:

<sup>2</sup> ¿Quedaré sin respuesta esa multitud de palabras, y será absuelto el que mucho habla?

<sup>3</sup> ¿Harán tus jactancias callar a los hombres? ¿Harás escarnio sin que nadie te reprenda?

<sup>4</sup> Pues has dicho: «Mi enseñanza es pura, y soy inocente ante tus ojos».

<sup>5</sup> Mas, ¡quién diera que Dios hablara, abriera sus labios contra ti

<sup>16</sup> Recurre a tus maravillas y me acechas como león; ¡apenas levanto la cabeza, y tú me destruyes!

<sup>17</sup> Arremetes contra mí, como ejército impetuoso, ¿pero qué pruebas tienes contra mí?

<sup>18</sup> ¿Por qué me dejaste nacer? Si yo hubiera muerto, nadie me habría visto.

<sup>19</sup> Quisiera no haber existido nunca, y haber sido llevado del vientre a la sepultura.

<sup>20</sup> ¿Acaso no tengo pocos días de vida? ¡Pues déjame tranquilo! ¡Dame un poco de consuelo,

<sup>21</sup> antes que me vaya para nunca volver! Me iré al reino de las sombras y la muerte,

<sup>22</sup> al reino de la más profunda oscuridad, donde la luz se parece a las tinieblas.»

## Job 11

### Primera reprensión de Sofar a Job

<sup>1</sup> Habló entonces Sofar el namatita:

<sup>2</sup> «El que habla mucho, ¿no debe escuchar? ¿Se declara inocente al parlanchín?

<sup>3</sup> ¿Vas a engañarnos con tus embustes? ¿Te burlas de nosotros sin que nadie te responda?

<sup>4</sup> Tú afirmas: “Lo que digo es la verdad. No tengo nada de qué avergonzarme.”

<sup>5</sup> ¡Cómo quisiera yo que Dios hablara y que con sus propios labios te acusara;

<sup>16</sup> Hatun tukuptiypas qamqa león hinam qatikachawaspa tuñichiwanykipaq admirakuypaq kaqkunata ruwanki.

<sup>17</sup> Musoq testigokunatam contraypi churanki, piñakuynikitam contraypi mirachinki, tropaykikunapas mana samaykuspam atacawanku.

<sup>18</sup> ¿Imanasqataq mamaypa wiksanmanta lloqsichimuwarqanki? Wañuruptyyqa manañachá pipas rikuwanmanchu karqa.

<sup>19</sup> Mana haykapipas kawsaq hinachá kayman karqa, mamaypa wiksanmanta sepulturaman apasqa kaspaga.

<sup>20</sup> Ñoqaqa pisi vidayuqllam kani. ¡Saqeykuway, asllatapas kusikuytaraqmi munani!,

<sup>21</sup> mañana kutimuy atina lugarman manaraq richkaspay, tutayaypa wañuyupa kasqanman manaraq richkaspay,

<sup>22</sup> manaraq chay tutayay nacionman richkaspay, chay nacionpiqa chaqwapa, tutayaypa kananmi, chaypiqa achkiypas rikchakun tutayaymanmi, nispa.

## Job 11

### Jobta Zofar qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Naamat llaqtayuyq Zofarñataqmi Jobta nirqa:

<sup>2</sup> Chayna achkallaña rimaykunaqa contestasqam kanan. ¿Pipas achkallataña rimaspanchum mana huchayupaq hapisqa kanman?

<sup>3</sup> ¿Achkallataña rimasqaykiwanchu runakunata upallarachiwaq? ¿Burlakuchkaptikichu mana pipas kutipasunkiman?

<sup>4</sup> Qanmi ninki: “Yachachisqaykunaqa allinpunim, ñoqaqa Diospa qayllanpipas chuyam kani”, nispa.

<sup>5</sup> Amalaya Diospuni contraykipi rimarinman.

<sup>6</sup> e te revelasse os segredos da sabedoria, da verdadeira sabedoria, que é multiforme! Sabe, portanto, que Deus permite seja esquecida parte da tua iniquidade.

<sup>7</sup> Porventura, desvendará os arcanos de Deus ou penetrará até à perfeição do Todo-Poderoso?

<sup>8</sup> Como as alturas dos céus é a sua sabedoria; que podrás fazer? Mais profunda é ela do que o abismo; que podrás saber?

<sup>9</sup> A sua medida é mais longa do que a terra e mais larga do que o mar.

<sup>10</sup> Se ele passa, prende a alguém e chama a juízo, quem o poderá impedir?

<sup>11</sup> Porque ele conhece os homens vãos e, sem esforço, vê a iniquidade.

<sup>12</sup> Mas o homem estúpido se tornará sábio, quando a cria de um asno montês nascer homem.

<sup>13</sup> Se dispuseres o coração e estenderes as mãos para Deus;

<sup>14</sup> se lançares para longe a iniquidade da tua mão e não permitires habitar na tua tenda a injustiça,

<sup>15</sup> então, levantarás o rosto sem mácula, estarás seguro e não temerás.

<sup>16</sup> Pois te esquecerás dos teus sofrimentos e deles só terás lembrança como de águas que passaram.

<sup>17</sup> A tua vida será mais clara que o meio-dia; ainda que lhe haja trevas, serão como a manhã.

<sup>6</sup>y te declarara los secretos de la sabiduría!; porque la verdadera sabiduría tiene dos lados. Sabrás entonces que Dios olvida parte de tu iniquidad.

<sup>7</sup>¿Descubrirás tú las profundidades de Dios? ¿Descubrirás los límites del Todopoderoso?

<sup>8</sup>Altos son como los cielos; ¿qué harás tú? Más profundos son que el Seol; ¿qué puedes tú saber?

<sup>9</sup>Más extensa que la tierra es su dimensión, y más ancha que el mar.

<sup>10</sup>Si Él pasa, o encierra, o convoca una asamblea, ¿quién podrá estorbarle?

<sup>11</sup>Porque Él conoce a los hombres falsos, y ve la iniquidad sin investigar.

<sup>12</sup>Y el hombre tonto se hará inteligente cuando el pollino de un asno montés nazca hombre.

<sup>13</sup>Si diriges bien tu corazón y extiendes a Él tu mano,

<sup>14</sup>si en tu mano hay iniquidad y la alejas de ti y no permites que la maldad more en tus tiendas,

<sup>15</sup>entonces, ciertamente levantarás tu rostro sin mancha, estarás firme y no temerás.

<sup>16</sup>Porque olvidarás tu aflicción, como aguas que han pasado la recordarás.

<sup>17</sup>Tu vida será más radiante que el mediodía, y hasta la oscuridad será como la mañana.

<sup>6</sup>que te revelara los secretos de la sabiduría, y te hiciera ver el otro lado de la moneda! Verías entonces que Dios no te ha castigado como realmente lo merece tu maldad.

<sup>7</sup>»¿Puedes descubrir los secretos de Dios? ¿Puedes ser tan perfecto como el Todopoderoso?

<sup>8</sup>¿Cómo podrías, si están por encima de los cielos? ¿Cómo podrías, si son más profundos que el seplucro?

<sup>9</sup>¡Son más extensos que la tierra! ¡son más vastos que el ancho mar!

<sup>10</sup>Si Dios te aprehende, y te llama a cuentas, no podrás hacerlo desistir.

<sup>11</sup>Dios sabe cuando la gente es falsa; se da cuenta cuando la gente actúa mal.

<sup>12</sup>¿Sabes cuándo el necio llegará a ser sabio? ¡Cuando de un asno montés nazca un hombre!

<sup>13</sup>»Si de todo corazón elevas tus manos, y te dispones a rogarle a Dios;

<sup>14</sup>y si te arrepientes de toda maldad, y alejas de tu casa la iniquidad,

<sup>15</sup>podrás levantar la cara limpia de pecado, y podrás sentirte libre y sin ningún temor;

<sup>16</sup>te olvidarás de tus tristezas, o pensarás en ellas como el agua que pasa.

<sup>17</sup>Tu vida será más clara que la luz del mediodía, y aun la oscuridad será como el amanecer.

<sup>6</sup>Diosqa pakasqa kaqkunatawan yuyayninchikpa mana haypanan kaqkunatam yachachisunkiman. Chaynapim yachawaq Diospa castigasqan kasqaykita, huchaykiman hina mana castigasqa kasqaykita.

<sup>7</sup>¿Yaqachu Diospa pakasqa kaqninkuna reqsiyta atiruwag? ¿Yaqachu Tukuy Atiyuniyuq Dios hina chuya kayta atiruwag?

<sup>8</sup>Chaykunaqa cielokunamantapas aswan hatunmi, hinapinqa imatataq ruwanki? Chaykunaqa wañuqkunapa kasqanmantapas aswan uku-ukuraqmi, hinapinqa imaynatataq reqsinki?

<sup>9</sup>Sayayninpas kay pachamantaqa aswan hatunmi, lamar qochamantapas aswan hatunmi.

<sup>10</sup>Sichum Dios hamuspan pitapas juzgaptinqa çpitaq payta harkakunman?

<sup>11</sup>Payqa llulla runataqa reqsinmi, mana allin kaqkunatapas qawanmi, chaykunataqa manam qonqanchu.

<sup>12</sup>Mana yachayniyuq runaqa manam yachayniyuqmanqa tikrakurunmanchu asnomantaqa manam runaqa nacemunmanchu.

<sup>13</sup>Sichum sonqoykita Diosman kicharispaykiqa, sichum makikitapas Diosman haywarispaykiqa,

<sup>14</sup>makikimanta mana allin kaqkunata wischuspaykiqa, wasikimanta mana allin kaqkunata qarqospaykiqa,

<sup>15</sup>mana penqakuspam umaykita altoman hoqarinki, mana imatapas manchakuspam hawka kakunki.

<sup>16</sup>Ñakariynikitapas qonqarunkim, yuyarispapas yuyarinki pasaruq yakuta hinallam.

<sup>17</sup>Kawsaynikipas chawpi punchawpi inti hinaraqmi kancharinqa, sasachakuynikiqta tutayay hinaña kaspanpas pacha achikyay hinaraqmi kanqa.

<sup>18</sup> Sentir-te-ás seguro, porque haverá esperança; olharás em derredor e dormirás tranqüilo.

<sup>19</sup> Deitar-te-ás, e ninguém te espantará; e muitos procurarão obter o teu favor.

<sup>20</sup> Mas os olhos dos perversos desfalecerão, o seu refúgio perecerá; sua esperança será o render do espírito.

## Jó 12

### Jó se defende das acusações de seus amigos

<sup>1</sup> Então, Jó respondeu:

<sup>2</sup> Na verdade, vós sois o povo, e convosco morrerá a sabedoria.

<sup>3</sup> Também eu tenho entendimento como vós; eu não vos sou inferior; quem não sabe coisas como essas?

<sup>4</sup> Eu sou irrisão para os meus amigos; eu, que invocava a Deus, e ele me respondia; o justo e o reto servem de irrisão.

<sup>5</sup> No pensamento de quem está seguro, há desprezo para o infortúnio, um empurrão para aquele cujos pés já vacilam.

<sup>6</sup> As tendas dos tiranos gozam paz, e os que provocam a Deus estão seguros; têm o punho por seu deus.

<sup>7</sup> Mas pergunta agora às alimárias, e cada uma delas to ensinará; e às aves dos céus, e elas to farão saber.

<sup>8</sup> Ou fala com a terra, e ela te instruirá; até os peixes do mar to contarão.

<sup>18</sup> Entonces confiarás, porque hay esperanza, mirarás alrededor y te acostarás seguro.

<sup>19</sup> Descansarás y nadie te atemorizará, y muchos procurarán tu favor.

<sup>20</sup> Pero los ojos de los malvados languidecerán, y no habrá escape para ellos; su esperanza es dar su último suspiro.

## Job 12

### Job declara el poder de Dios

<sup>1</sup> Entonces respondió Job, y dijo:

<sup>2</sup> En verdad que sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

<sup>3</sup> Pero yo también tengo inteligencia como vosotros, no soy inferior a vosotros. ¿Y quién no sabe esto?

<sup>4</sup> Soy motivo de burla para mis amigos, el que clamaba a Dios, y Él le respondía. Motivo de burla es el justo e intachable.

<sup>5</sup> El que está en holgura desprecia la calamidad, como cosa preparada para aquellos cuyos pies resbalan.

<sup>6</sup> Las tiendas de los destructores prosperan, y los que provocan a Dios están seguros, a quienes Dios ha dado el poder que tienen.

<sup>7</sup> Y ahora pregunta a las bestias, y que ellas te instruyan, y a las aves de los cielos, y que ellas te informen.

<sup>8</sup> O habla a la tierra y que ella te instruya, y que los peces del mar te lo declaren.

<sup>18</sup> Volverás a confiar porque tendrás esperanza; y rodeado de paz podrás dormir tranquilo.

<sup>19</sup> Nada podrá perturbar tu sueño; y muchos te buscarán para pedir tu favor.

<sup>20</sup> Pero los malvados irán perdiendo la vista, y no hallarán un lugar de refugio; sólo desearán exhalar el último suspiro.»

## Job 12

### Job responde a Sofar

<sup>1</sup> Job tomó la palabra y dijo:

<sup>2</sup> «¡No hay duda! ¡Ustedes son la voz del pueblo! ¡Cuando ustedes mueran, morirá la sabiduría!

<sup>3</sup> Pero yo también tengo un poco de sesos, y no me siento inferior a ustedes. ¿Quién no sabe todo lo que han dicho?

<sup>4</sup> «Yo invocaba a Dios, y él me respondía; ¡pero ahora hasta mis amigos se burlan de mí! ¡Por ser honesto soy objeto de burlas!

<sup>5</sup> «El que está por caer, ¡que se caiga!» Eso piensan quienes se sienten seguros.

<sup>6</sup> En esta vida los ladrones prosperan, Y se sienten seguros los que ofenden a Dios. ¡Creen que Dios mismo les ha dado todo!

<sup>7</sup> «Observa a los animales, y aprende de ellos; Mira a las aves en los cielos, y oye lo que te dicen.

<sup>8</sup> Habla con la tierra, para que te enseñe; hasta los peces te lo han de contar.

<sup>18</sup> Diosman hapipakuspa hawka kawsakunki, pay waqaychauptikim hawka puñukunki.

<sup>19</sup> Puñuykuptikipas manam imapas manchachisunkichu, achkaqmi yanapakuyta maskaq qanman hamunqaku.

<sup>20</sup> Mana allin runakunam ichaqa yanapakuytapas yanqa maskanqaku, amparakunankutapas manam tarinqakuchu, paykunaqa wañuyllatañam suyanqaku, nispa.

## Job 12

### Jobmi rimarin Diospa atiyinmantawan yachayninmanta

<sup>1</sup> Hinaptinmi Job nirqa:

<sup>2</sup> Cheqaptapunipas qamkunaqa llaqta runam kankichik, yachaypas qamkunawan kuskam tukurunqa.

<sup>3</sup> Ichaqa ñoqapas yachayniyuqmi kani manam qamkunamanta menoschu kani. ¿Pitaq chayta mana yachanchu?

<sup>4</sup> Ñoqaqa mana huchayuq kachkaspaypas, Diosta mañakuptiy contestamuwachkaptinpas, ichaqa amigoykunapa asipayanmi kani.

<sup>5</sup> Hawka kawsakuq runaqa sasachakuypi kaqtam asipayan, wichiyananpaqña kachkaptinpas mana llakipayaykuspam tanqaykun.

<sup>6</sup> Suwakunapas hawkam kawsakunku, Diosta piñachiq runakunapas hawkam kawsakunku, paykunaqa Diostapas makillankupi kasqanpaqmi hapinku.

<sup>7</sup> Kunanyá uywakunata tapukuy, hinaptinqa paykunam yachachisunki; alton pawaqkunatayá tapukuy, hinaptinqa paykunam willasunki.

<sup>8</sup> Kay pachata tapukuy, lamar qochapi challwakunata mañakuy, hinaptinqa paykunam yachachisunki.

<sup>9</sup> Qual entre todos estes não sabe que a mão do SENHOR fez isto?

<sup>10</sup> Na sua mão está a alma de todo ser vivente e o espírito de todo o gênero humano.

<sup>11</sup> Porventura, o ouvido não submete à prova as palavras, como o paladar prova as comidas?

<sup>12</sup> Está a sabedoria com os idosos, e, na longevidade, o entendimento?

<sup>13</sup> Não! Com Deus está a sabedoria e a força; ele tem conselho e entendimento.

<sup>14</sup> O que ele deitar abaixo não se reedificará; lança na prisão, e ninguém a pode abrir.

<sup>15</sup> Se retém as águas, elas secam; se as larga, devastam a terra.

<sup>16</sup> Com ele está a força e a sabedoria; seu é o que erra e o que faz errar.

<sup>17</sup> Aos conselheiros, leva-os despojados do seu cargo e aos juízes faz desvairar.

<sup>18</sup> Dissolve a autoridade dos reis, e uma corda lhes cinge os lombos.

<sup>19</sup> Aos sacerdotes, leva-os despojados do seu cargo e aos poderosos transtorna.

<sup>20</sup> Aos eloqüentes ele tira a palavra e tira o entendimento aos anciãos.

<sup>21</sup> Lança desprezo sobre os príncipes e afrouxa o cinto dos fortes.

<sup>22</sup> Das trevas manifesta coisas profundas e traz à luz a densa escuridade.

<sup>23</sup> Multiplica as nações e as faz perecer; dispersa-as e de novo as congrega.

<sup>9</sup> ¿Quién entre todos ellos no sabe que la mano del Señor ha hecho esto,

<sup>10</sup> que en su mano está la vida de todo ser viviente, y el aliento de toda carne de hombre?

<sup>11</sup> ¿No distingue el oído las palabras como el paladar prueba la comida?

<sup>12</sup> En los ancianos está la sabiduría, y en largura de días el entendimiento.

<sup>13</sup> En Él están la sabiduría y el poder, y el consejo y el entendimiento son suyos.

<sup>14</sup> He aquí, Él derriba, y no se puede reedificar; aprisiona a un hombre, y no hay liberación.

<sup>15</sup> He aquí, Él retiene las aguas, y todo se seca, y las envía e inundan la tierra.

<sup>16</sup> En Él están la fuerza y la prudencia, suyos son el engañado y el engañador.

<sup>17</sup> Él hace que los consejeros anden descalzos, y hace necios a los jueces.

<sup>18</sup> Rompe las cadenas de los reyes y ata sus cinturas con cuerda.

<sup>19</sup> Hace que los sacerdotes anden descalzos y derriba a los que están seguros.

<sup>20</sup> Priva del habla a los hombres de confianza y quita a los ancianos el discernimiento.

<sup>21</sup> Vierte desprecio sobre los nobles y afloja el cinto de los fuertes.

<sup>22</sup> El revela los misterios de las tinieblas y saca a la luz la densa oscuridad.

<sup>23</sup> Engrandece las naciones, y las destruye; ensancha las naciones, y las dispersa.

<sup>9</sup> ¿Habrà entre éstos alguien que no sepa que todo esto lo hizo la mano del Señor?

<sup>10</sup> La vida de todo ser está en sus manos; ¡él infunde vida a toda la humanidad!

<sup>11</sup> »El oído distingue las palabras, el paladar reconoce los sabores,

<sup>12</sup> los ancianos poseen sabiduría, y una larga vida acumula entendimiento;

<sup>13</sup> pero la sabiduría y el poder son de Dios, y suya también la decisión inteligente.

<sup>14</sup> Lo que Dios destruye, nadie lo reconstruye; a quien él encierra, nadie puede liberarlo;

<sup>15</sup> si él detiene las aguas, viene la sequía; si envía lluvias torrenciales, la tierra se inunda.

<sup>16</sup> Suyos son la sabiduría y el poder; suyos son los que yerran y los que hacen errar.

<sup>17</sup> Él despoja de buen juicio a los consejeros, y entorpece el criterio de los jueces;

<sup>18</sup> deshace las cadenas de los tiranos, y los manda en cadena al cautiverio;

<sup>19</sup> despoja de su poder a los sacerdotes, y derriba del trono a los poderosos;

<sup>20</sup> arrebatla la palabra a los consejeros, y deja a los ancianos sin inteligencia;

<sup>21</sup> cubre de ignominia a los príncipes, y expone a la vergüenza a los poderosos;

<sup>22</sup> saca a la luz las fuerza ocultas, y pone al descubierto las más densas tinieblas.

<sup>23</sup> Por él las naciones prosperan o son destruidas; es él quien las dispersa o las vuelve a reunir;

<sup>9</sup> ¿Pitaq mana yachanchu tukuy kaykunata Diospuni ruwasqanta?

<sup>10</sup> Diospa makinpim llapallan kawsaqkunapa vidanqa kachkan, paypa makinpitaqmi llapallan runakunapa espiritunpas kachkan.

<sup>11</sup> Cheqaptapunim rinriqa rimaykunata musyan, qalluñaataqmi mikuyqa gustonta musyan.

<sup>12</sup> Yuyaqkunapim yachayqa tarikun, watankunam paykunamanqa yachayta qon.

<sup>13</sup> Yachaypas atiyas Dioswanmi kachkan, pay tanteapinmi imapas ruwasqa.

<sup>14</sup> Dios tuñichiptinqa manam pipas hatarichinmanchu, pitapas wichqaruptinqa manam pipas kacharinmanchu.

<sup>15</sup> Mana parachimuptinqa lliwmi chakirun, parachimuptinmi ichaqa lliw allpata lloqlarun.

<sup>16</sup> Yachaypas atiyas makillanpim kachkan, engañoqpas engañoachikuqpas makillanpim kachkan.

<sup>17</sup> Yachayniyuqkunapa yachaynintapas paymi chinkachin, paytaqmi juezkunatapas locoyachin.

<sup>18</sup> Reykunatapas mana atiyiniyuqtam saqerun, hinaspa mana imayuqta presota apachin.

<sup>19</sup> Sacerdotekunatam llamkayninmanta hurqon, munaychakuqkunapa atiyinintam tuñichin.

<sup>20</sup> Allin consejaqkunatam upallachin, yuyaq runakunapa allin tanteaynintam chinkachin.

<sup>21</sup> Kamachikuqkunatam penqayman churan, kallpasapakunatam mana kallpayuqta ruwan.

<sup>22</sup> Tutayay ukupi pakasqa kaqkunatam hurqomun, wañuyqa tutayaynintapas achkiymanmi hurqomun.

<sup>23</sup> Paymi nacionkunata hatarichin, hina paytaqmi tuñichin; paymi cheqechin hina paytaqmi huñumun.

<sup>24</sup> Tira o entendimento aos príncipes do povo da terra e os faz vaguar pelos desertos sem caminho.

<sup>25</sup> Nas trevas andam às apalpadelas, sem terem luz, e os faz cambalear como ébrios.

## Jó 13

### Jó defende a sua integridade

<sup>1</sup> Eis que tudo isso viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.

<sup>2</sup> Como vós o sabeis, também eu o sei; não vos sou inferior.

<sup>3</sup> Mas falarei ao Todo-Poderoso e quero defender-me perante Deus.

<sup>4</sup> Vós, porém, besuntais a verdade com mentiras e vós todos sois médicos que não valem nada.

<sup>5</sup> Tomara vos calásseis de todo, que isso seria a vossa sabedoria!

<sup>6</sup> Ouvi agora a minha defesa e atentai para os argumentos dos meus lábios.

<sup>7</sup> Porventura, falareis perversidade em favor de Deus e a seu favor falareis mentiras?

<sup>8</sup> Sereis parciais por ele? Contendereis a favor de Deus?

<sup>9</sup> Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? Ou zombareis dele, como se zomba de um homem qualquer?

<sup>10</sup> Acerbamente vos repreenderá, se em oculto fordes parciais.

<sup>11</sup> Porventura, não vos amedrontará a sua dignidade, e não cairá sobre vós o seu terror?

<sup>24</sup> Priva de inteligencia a los jefes de la gente de la tierra y los hace vagar por un yermo sin camino;

<sup>25</sup> andan a tientas en tinieblas, sin luz, y los hace tambalearse como ebrios.

## Job 13

### Defensa de Job

<sup>1</sup> He aquí todo esto han visto mis ojos, lo ha escuchado y entendido mi oído.

<sup>2</sup> Lo que vosotros sabéis yo también lo sé; no soy menos que vosotros.

<sup>3</sup> Pero quiero hablar al Todopoderoso, y deseo argumentar con Dios.

<sup>4</sup> Mas vosotros sois forjadores de mentiras; todos vosotros sois médicos inútiles.

<sup>5</sup> ¿Quién diera que guardarais completo silencio y se convirtiera esto en vuestra sabiduría!

<sup>6</sup> Oíd, os ruego, mi razonamiento, y prestad atención a los argumentos de mis labios.

<sup>7</sup> ¿Hablaréis por Dios lo que es injusto y diréis por Él lo que es engañoso?

<sup>8</sup> ¿Mostraréis por Él parcialidad? ¿Contendereis por Dios?

<sup>9</sup> ¿Os irá bien cuando Él os escudriñe, o le engañaréis como se engaña a un hombre?

<sup>10</sup> Ciertamente Él os reprenderá si en secreto mostráis parcialidad.

<sup>11</sup> ¿No os llenará de temor su majestad, y no caerá sobre vosotros su terror?

<sup>24</sup> él entorpece el juicio de los gobernantes, y los hace vagar sin rumbo por el desierto;

<sup>25</sup> y éstos caminan a tientas, como ciegos sin guía, y van dando traspies, como todo borracho.

## Job 13

<sup>1</sup> »Con mis propios ojos he visto todo esto, y lo he oído y entendido con mis oídos.

<sup>2</sup> Lo que ustedes saben, también yo lo sé; en nada soy menos que ustedes.

<sup>3</sup> Pero yo quisiera hablar con el Todopoderoso; me encantaría defenderme ante Dios mismo.

<sup>4</sup> Francamente, ustedes son unos embusteros; como médicos, son unos charlatanes.

<sup>5</sup> ¿Cómo quisiera que cerraran la boca! ¡Eso, en ustedes, ya sería sabiduría!

<sup>6</sup> Pero les pido que escuchen mis razones, y que presten atención a mis argumentos.

<sup>7</sup> ¿Van a hablar falsedades en nombre de Dios? ¿Van a proferir engaños en su nombre?

<sup>8</sup> ¿Van a ponerse de su parte? ¿Se sienten capaces de defenderlo?

<sup>9</sup> Y, si él investigara todo lo que ocultan, ¿se burlarían de él, como se burlan de mí?

<sup>10</sup> Al contrario, Dios les echaría en cara que con dolo favorezcan a unos y a otros no.

<sup>11</sup> Seguramente su grandeza los llenaría de temor, y sobre ustedes dejaría caer su pavor.

<sup>24</sup> Kay pachapi kamachikuqkunapa yachaynintam qechurun, mana ñanpa kanan chunniqnintam purichin.

<sup>25</sup> Tutayaypi hinam purichin, sinkata hinam paykunataqa tamsaykachachin, nispa.

## Job 13

### Jobmi allin runa kasqanta nanachikun

<sup>1</sup> Tukuy kaykunatam rikurqani, rinriywanmi uyarirqani.

<sup>2</sup> Qamkunapa yachasqaykichiktaqa ñoqapas yachanim, qamkunamantaqa manam menoschu kani.

<sup>3</sup> Chaywanpas ñoqaqa Dioswanmi rimayta munani, Tukuy Atiyuniyuqwanmi kutipanakuyta munani.

<sup>4</sup> Qamkunaqa llullakuspam imatapas pakaykunkichik, qamkunaqa pitapas mana hampiy atiq doctorkunam kankichik.

<sup>5</sup> ¡Ima allinraq kanman pasaypaqta upallaruptikichikqa! hinaspaqa yachayniyuq kasqaykichiktachá qawachikuwaqchik.

<sup>6</sup> Kunanyá allinta uyariyuwaychik, kay rimarikusqaytayá allinta uyariyuwaychik.

<sup>7</sup> ¿Diosta nanachikuspachu llullakunallata rimankichik? ¿Diospa favorninpichu engaño kunata rimankichik?

<sup>8</sup> ¿Diosman sayapakuytachu piensankichik? ¿Diosta nanachikuytachu munankichik?

<sup>9</sup> Sichum pay pruebasuptikichikqa ¿yaqachum runamanta hina burlakuwaqchik?

<sup>10</sup> Sichum llullakuspa Diosman sayapakuptikichikqa cheqaptapunim qaqchaparuskichik.

<sup>11</sup> Hatu-hatun kayninmi mancharichisunkichik, manchakuypaq kayninmi mancharichisunkichik.



<sup>12</sup> As vossas máximas são como provérbios de cinza, os vossos baluartes, baluartes de barro.

<sup>13</sup> Calai-vos perante mim, e falarei eu, e venha sobre mim o que vier.

<sup>14</sup> Tomarei a minha carne nos meus dentes e porei a vida na minha mão.

<sup>15</sup> Eis que me matará, já não tenho esperança; contudo, defenderei o meu procedimento.

<sup>16</sup> Também isto será a minha salvação, o fato de o ímpio não vir perante ele.

<sup>17</sup> Atentai para as minhas razões e dai ouvidos à minha exposição.

<sup>18</sup> Tenho já bem encaminhada minha causa e estou certo de que serei justificado.

<sup>19</sup> Quem há que possa contender comigo? Neste caso, eu me calaria e renderia o espírito.

<sup>20</sup> Concede-me somente duas coisas; então, me não esconderei do teu rosto:

<sup>21</sup> alivia a tua mão de sobre mim, e não me espante o teu terror.

<sup>22</sup> Interpela-me, e te responderei ou deixa-me falar e tu me responderás.

<sup>23</sup> Quantas culpas e pecados tenho eu? Notifica-me a minha transgressão e o meu pecado.

<sup>24</sup> Por que escondes o rosto e me tens por teu inimigo?

<sup>25</sup> Queres aterrorizar uma folha arrebatada pelo vento? E perseguirás a palha seca?

<sup>12</sup>Vuestras máximas son proverbios de ceniza, vuestras defensas son defensas de barro.

<sup>13</sup>Callad delante de mí para que pueda hablar yo; y venga sobre mí lo que venga.

<sup>14</sup>¿Por qué me he de quitar la carne con mis dientes, y poner mi vida en mis manos?

<sup>15</sup>Aunque Él me mate, en Él esperaré; pero defenderé mis caminos delante de Él.

<sup>16</sup>Esta también será mi salvación, porque un impío no comparecería en su presencia.

<sup>17</sup>Escuchad atentamente mis palabras, y que mi declaración llene vuestros oídos.

<sup>18</sup>He aquí ahora, yo he preparado mi causa; sé que seré justificado.

<sup>19</sup>¿Quién contendrá conmigo?, porque entonces me callaría y moriría.

<sup>20</sup>Solo dos cosas deseo que hagas conmigo, y no me esconderé de tu rostro:

<sup>21</sup>Que retires de mí tu mano, y que tu terror no me espante.

<sup>22</sup>Entonces llámame, y yo responderé; o déjame hablar, y respóndeme tú.

<sup>23</sup>¿Cuántas son mis iniquidades y pecados? Hazme conocer mi rebelión y mi pecado.

<sup>24</sup>¿Por qué escondes tu rostro y me consideras tu enemigo?

<sup>25</sup>¿Harás que tiemble una hoja llevada por el viento, o perseguirás a la paja seca?

<sup>12</sup>Ustedes citan proverbios sin sustento, y su defensa se desmorona, como el lodo!

<sup>13</sup>»Escuchen lo que tengo que decir; no importa qué me pueda suceder.

<sup>14</sup>¿Por qué habría yo de hacerme daño, y atentar contra mi propia vida?

<sup>15</sup>Aunque el Señor me mate, yo en él confío; pero en su cara defenderé mis actos.

<sup>16</sup>Esto podría significar mi salvación, pues Dios no tolera al malvado en su presencia.

<sup>17</sup>Presten atención a mis razones; presten oído a mis declaraciones.

<sup>18</sup>Voy a exponerles mi caso, y sé muy bien que seré justificado.

<sup>19</sup>¿Quién quiere ser la parte acusadora? Si me hacen callar, aceptaré la muerte.

<sup>20</sup>»Dios mío, concédeme dos favores para que no me esconda de ti:

<sup>21</sup>Deja ya de castigarme, y no sigas infundiéndome terror.

<sup>22</sup>Si tú me llamas, yo te responderé; si yo te llamo, tú tendrás que responderme.

<sup>23</sup>¿Cuál es mi maldad? ¿Cuál es mi pecado? ¡Dime en qué te he ofendido!

<sup>24</sup>¿Por qué me das la espalda? ¿Por qué me consideras tu enemigo?

<sup>25</sup>¿Vas a perseguir a una hoja en el viento? ¿Vas a ir tras la paja seca?

<sup>12</sup>Rikchanachiykuna rimasqaykichikpas uchpa hinallam, mitumanta wichirup perqa hinallam.

<sup>13</sup>Kunanyá upallaychik, rimasqaytayá uyariychik; imayna kanan kaptinpas ñoqam rimasaq.

<sup>14</sup>¿Imapaqtaq aychayta kiruykunawan chutasaq? ¿Imanasqataq vidayta wañuyupa patanman churasaq?

<sup>15</sup>Wañurachiwanan kaptinpas paypim hapipakusaq, paypa ñawpaqinpin imaynam kawsasqayta valechikusaq.

<sup>16</sup>Ichapas chaynapi salvacionta haypallayman, mana allin runaqa manam Diospa qayllanmanqa yaykunmanchu.

<sup>17</sup>Kay nisqaykunata allinta uyariychik, kay rimasqaykunata sumaqta uyariychik.

<sup>18</sup>Kunanmi kay sasachakuyniyman rimarisaq, ñoqaqa yachakunim mana huchayuqpaq hapisqa kanayta.

<sup>19</sup>¿Pitaq ñoqawan atipanakunman? Sichum upallaruspayqa wañurusaqmi.

<sup>20</sup>Diosnilláy, kay iskay mañakuyllayta qoykuway, hinaptinga manam qanmanta pakakusaqchu:

<sup>21</sup>Amaña ñakarichiwaychu, kay hatun manchakuyta ñoqamanta suchuchiy.

<sup>22</sup>Qayaykamuway hinaptinga contestamusqaykim, icha ñoqachu rimapayamusqayki hinaptinga qamñataq contestamuwanki.

<sup>23</sup>Niykuway, ¿maynatañataq huchallikuruni? mana kasukuyniykunata qawaykachiway.

<sup>24</sup>¿Imanasqataq ñoqamanta pakakurunki? ¿Imanasqataq enemigoykipaq hinaña hapiwanki?

<sup>25</sup>Ñoqaqa wayrapa apasqan llaqe hinallam kani ¿imanasqataq chinkachiwayta munanki? ñoqaqa chakisqa paja hinallam kani ¿imanasqataq qatikachawanki?

<sup>26</sup> Pois decretas contra mim coisas amargas e me atribuis as culpas da minha mocidade.

<sup>27</sup> Também pões os meus pés no tronco, observas todos os meus caminhos e traças limites à planta dos meus pés,

<sup>28</sup> apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome e como a roupa que é comida da traça.

## Jó 14

### Jó medita sobre a brevidade da vida

<sup>1</sup> O homem, nascido de mulher, vive breve tempo, cheio de inquietação.

<sup>2</sup> Nasce como a flor e murcha; foge como a sombra e não permanece;

<sup>3</sup> e sobre tal homem abres os olhos e o fazes entrar em juízo contigo?

<sup>4</sup> Quem da imundícia poderá tirar coisa pura? Ninguém!

<sup>5</sup> Visto que os seus dias estão contados, contigo está o número dos seus meses; tu ao homem puseste limites além dos quais não passará.

<sup>6</sup> Desvia dele os olhares, para que tenha repouso, até que, como o jornaleiro, tenha prazer no seu dia.

<sup>7</sup> Porque há esperança para a árvore, pois, mesmo cortada, ainda se renovará, e não cessarão os seus rebentos.

<sup>8</sup> Se envelhecer na terra a sua raiz, e no chão morrer o seu tronco,

<sup>9</sup> ao cheiro das águas brotará e dará ramos como a planta nova.

<sup>10</sup> O homem, porém, morre e fica prostrado; expira o homem e onde está?

<sup>26</sup> Pues escribes contra mí cosas amargas, y me haces responsable de las iniquidades de mi juventud.

<sup>27</sup> Pones mis pies en el cepo, y vigilas todas mis sendas; pones límite a las plantas de mis pies,

<sup>28</sup> mientras me deshago como cosa podrida, como vestido comido de polilla.

## Job 14

### Job habla sobre la brevedad de la vida

<sup>1</sup> El hombre, nacido de mujer, corto de días y lleno de turbaciones,

<sup>2</sup> como una flor brota y se marchita, y como una sombra huye y no permanece.

<sup>3</sup> Sobre él ciertamente abres tus ojos, y lo traes a juicio contigo.

<sup>4</sup> ¿Quién hará algo limpio de lo inmundo? ¡Nadie!

<sup>5</sup> Ya que sus días están determinados, el número de sus meses te es conocido, y has fijado sus límites para que no pueda pasarlos.

<sup>6</sup> Aparta de él tu mirada para que descanse, hasta que cumpla su día como jornalero.

<sup>7</sup> Porque hay esperanza para un árbol cuando es cortado, que volverá a retoñar, y sus renuevos no le faltarán.

<sup>8</sup> Aunque envejezcan sus raíces en la tierra, y muera su tronco en el polvo,

<sup>9</sup> al olor del agua reverdecerá y como una planta joven echará renuevos.

<sup>10</sup> Pero el hombre muere y yace inerte. El hombre expira, ¿y dónde está?

<sup>26</sup> ¿Por qué me prescribes tragos amargos y me imputas los pecados de mi juventud?

<sup>27</sup> Me sujetas los pies con cadenas, me vigilas por dondequiera que voy, y sigues la huella de mis pasos.

<sup>28</sup> Mi cuerpo se desgasta como odre viejo; ¡se deshace como vestido apolillado!»

## Job 14

<sup>1</sup> »Todos los que nacemos de una mujer vivimos muy poco y sufrimos demasiado.

<sup>2</sup> Somos como las flores: al cortarlas se marchitan; somos como sombras: efímeras y pasajeras.

<sup>3</sup> ¿Y sobre alguien así pones los ojos? ¿Y con alguien así entras en juicio?

<sup>4</sup> ¿Acaso la impureza puede purificarse? ¡Eso es algo que nadie puede lograr!

<sup>5</sup> Los días del hombre ya están contados; tú has decidido ya cuántos meses vivirá; su vida tiene un límite que no puede traspasar.

<sup>6</sup> ¡Deja de mirarlo! ¡Déjalo tranquilo! ¡Deja que goce de la vida antes de morir!

<sup>7</sup> »Al árbol cortado, le quedan raíces; y vuelve a retoñar, y no le faltan renuevos.

<sup>8</sup> Tal vez con el paso del tiempo envejezca su raíz, y su tronco llegue a morir en el polvo,

<sup>9</sup> pero al sentir el agua, cobra vida, y crece y echa nuevo follaje.

<sup>10</sup> Pero si el hombre muere, termina su vida; si el hombre perece, ¿a dónde va a parar?

<sup>26</sup> Sinchi ñakariymanmi churaykuwanki, Joven kaspay huchallikusqaymantam castigawachkanki.

<sup>27</sup> Chakiykunamanmi cadenata churaykunki, maynin purisqaytam qawanki, yupiytam qatipanki.

<sup>28</sup> Imapas ismusqa hinam wichirichkani, puyupa tukusqan pacha hinam wichirichkani, nispa.

## Job 14

### Runaqa pisi vidayuqlla kasqanmanta

<sup>1</sup> Warmimanta naceq runapa vidanqa pisillam, hinaspapas sasachakuyupa huntasqanmi.

<sup>2</sup> Wayta hina panchiruspanmi chaylla qawirun, llantuy hina pasaruspa chinkaruqllam.

<sup>3</sup> ¿Chayna runatachu qawariwanki? ¿Chayna runatachu juiciomanraq qayachiwanki?

<sup>4</sup> ¿Pitaq qachata chuyayarachinman? Manam pipas atinmanchu.

<sup>5</sup> Cheqaptapunipas runapa punchawninkunaqa yupasqallam kachkan, hayka killam kawsanantapas qanmi churarqanki, maykamam kawsanantapas qanmi señalarqanki, chaytaqa manam pasanqachu.

<sup>6</sup> Ñawikita paymanta asurichiy, hawkallata saqeykuy; llamkapakuq hina llamkayninta tukuruspan pagonwan kusikunantayá saqeykuy.

<sup>7</sup> Sachaqa kuchusqa kaspapas huktawanmi ikllimunqa, chay sachaqa mana pisiytam ikllimunqa.

<sup>8</sup> Sapinkunaña allpapi machuyaruptinpas, kullunña allpapi ismuruuptinpas,

<sup>9</sup> yaku nuyuykuptinmi huktawan verdeyarinqa, musoq planta hinaraqmi kallmankuna llanllarinqa.

<sup>10</sup> Runam ichaqa wañuruspa chinkarunqa; manam may risqanpas yachakunchu, hinaspaqa ¿maypitaq tarikunqa?

<sup>11</sup> Como as águas do lago se evaporam, e o rio se esgota e seca,

<sup>12</sup> assim o homem se deita e não se levanta; enquanto existirem os céus, não acordará, nem será despertado do seu sono.

<sup>13</sup> Que me encobriesses na sepultura e me ocultasses até que a tua ira se fosse, e me pusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

<sup>14</sup> Morrendo o homem, porventura tornará a viver? Todos os dias da minha luta esperaria, até que eu fosse substituído.

<sup>15</sup> Chamar-me-ias, e eu te responderia; terias saudades da obra de tuas mãos;

<sup>16</sup> e até contarias os meus passos e não levarias em conta os meus pecados.

<sup>17</sup> A minha transgressão estaria selada num saco, e terias encoberto as minhas iniquidades.

<sup>18</sup> Como o monte que se esboroa e se desfaz, e a rocha que se remove do seu lugar,

<sup>19</sup> como as águas gastam as pedras, e as cheias arrebata o pó da terra, assim destróis a esperança do homem.

<sup>20</sup> Tu prevaleces para sempre contra ele, e ele passa, mudas-lhe o semblante e o despedes para o além.

<sup>21</sup> Os seus filhos recebem honras, e ele o não sabe; são humilhados, e ele o não percebe.

<sup>22</sup> Ele sente as dores apenas de seu próprio corpo, e só a seu respeito sofre a sua alma.

**Jó 15**

<sup>11</sup> Como las aguas se evaporan del mar, como un río se agota y se seca,

<sup>12</sup> así el hombre yace y no se levanta; hasta que los cielos ya no existan no se despertará ni se levantará de su sueño.

<sup>13</sup> ¡Oh, si me escondieras en el Seol, si me ocultaras hasta que tu ira se pasara, si me pusieras un plazo y de mí te acordaras!

<sup>14</sup> Si el hombre muere, ¿volverá a vivir? Todos los días de mi batallar esperaré hasta que llegue mi relevo.

<sup>15</sup> Tú llamarás, y yo te responderé; anhelarás la obra de tus manos.

<sup>16</sup> Porque ahora cuentas mis pasos, no observas mi pecado.

<sup>17</sup> Sellada está en un saco mi transgresión, y tienes cubierta mi iniquidad.

<sup>18</sup> Pero el monte que cae se desmorona, y se cambia la roca de su lugar;

<sup>19</sup> el agua desgasta las piedras, sus torrentes se llevan el polvo de la tierra; así destruyes tú la esperanza del hombre.

<sup>20</sup> Prevaleces para siempre contra él, y se va; cambias su apariencia, y lo despedes.

<sup>21</sup> Alcanzan honra sus hijos, pero él no lo sabe; o son humillados, pero él no lo percibe.

<sup>22</sup> Mas su cuerpo le da dolores, y se lamenta solo por sí mismo.

**Jó 15**

<sup>11</sup> ¡Se evapora, como el agua del mar! ¡Desaparece, como el agua de un río seco!

<sup>12</sup> El hombre muere y no vuelve a levantarse; ¡mientras el cielo exista, no se levantará de su sueño!

<sup>13</sup> «Quisiera que me escondieras en el sepulcro, que me ocultaras mientras se aplaca tu enojo, que te fijaras un plazo para acordarte de mí.

<sup>14</sup> Cuando el hombre muere, ¿acaso vuelve a vivir? Mientras tenga que cumplir mi servicio obligatorio, esperaré con paciencia a que llegue mi relevo.

<sup>15</sup> Cuando tú me llares, yo te responderé; y te deleitarás en la obra de tus manos.

<sup>16</sup> Dejarás entonces de vigilar todos mis pasos, y dejarás también de contar todos mis pecados,

<sup>17</sup> echarás en un saco y guardarás todas mis locuras, y cubrirás por completo mis injusticias.

<sup>18</sup> «El monte que se desgaja, no vuelve a levantarse; ruedan sus peñas y cambian de lugar;

<sup>19</sup> el ímpetu del agua desgasta las piedras, el aluvión arrastra el polvo de la tierra, y tú pones fin a nuestras esperanzas.

<sup>20</sup> Nos apabulla, y desaparecemos; nos avasallas, y entonces nos despedes.

<sup>21</sup> Si nuestros hijos llegan a triunfar, no lo sabremos; tampoco llegaremos a saber si caen en la deshonra.

<sup>22</sup> Solamente sabremos de nuestros sufrimientos, y cargaremos con nuestra propia tristeza.»

**Jó 15**

<sup>11</sup> Imaynam lamar qochamanta yakukuna waspin, imaynam mayukunapas tukuruspa chakirun,

<sup>12</sup> chaynam runapas wañusqanmanta mana hatarinqachu, cielokuna kanankamaqa manam puñusqanmanta rikcharinqachu nitaqmi hatarinqachu.

<sup>13</sup> ¡Ima allinraq kanman piñakuyniki pasanankama wañuqkunapa kasqanpi pakaykuwaptikiqa! ¡Ima allinraq kanman plazota qoykuwaspayki yuyariwaptikiqa!

<sup>14</sup> Huk runa wañukuspan ¿yaqachu kawsarimunmanraq? kawsakuyniypim sapa punchaw suyallasaq, llakikuynimanta librasqa kanaykamam suyallasaq.

<sup>15</sup> Qayakamuptikim contestamusqayki; unanchaqniy kasqaykiraykum kuyakuywan qawariykamuwanki.

<sup>16</sup> Yupiykunatapas yupaytam munanki, huchaykunatam ichaqa qonqarunkiña.

<sup>17</sup> Mana kasukusqaytapas costalpi wichqaruspam, mana allin ruwasqaykunata pampachaykuwanki.

<sup>18</sup> Orqopas wichiykuspam cheqerun, qaqakunapas maymi kasqanmantam suchurun.

<sup>19</sup> Imaynam rumikunata yaku llaqlarun, imaynam allpata lloqlla aparun, chaynam qampas runapa hapipakuyninta yanqacharunki.

<sup>20</sup> Runataqa wiñaypaqmi vencerunki, allpanmantam wischurunki, rikchaynintapas tikraruspaykim aviarunki.

<sup>21</sup> Churinkuna alabasaqa kaptinpas payqa manañam yachanqañachu, churinkuna uchuychasqa kaptinpas payqa manañam yachanqañachu.

<sup>22</sup> Runaqa sapallanmi cuerponpa nanayninwan ñakarín, kikillantaqmi kikinmanta llakikun, nispa.

**Jó 15**

**Elifaz acusa a Jó de impiedade**

- <sup>1</sup> Então, respondeu Elifaz, o temanita:
- <sup>2</sup> Porventura, dará o sábio em resposta ciência de vento? E encher-se-á a si mesmo de vento oriental,
- <sup>3</sup> argüindo com palavras que de nada servem e com razões de que nada aproveita?
- <sup>4</sup> Tornas vão o temor de Deus e diminuis a devoção a ele devida.
- <sup>5</sup> Pois a tua iniquidade ensina à tua boca, e tu escolheste a língua dos astutos.
- <sup>6</sup> A tua própria boca te condena, e não eu; os teus lábios testificam contra ti.
- <sup>7</sup> És tu, porventura, o primeiro homem que nasceu? Ou foste formado antes dos outeiros?
- <sup>8</sup> Ou ouviste o secreto conselho de Deus e a ti só limitaste a sabedoria?
- <sup>9</sup> Que sabes tu, que nós não saibamos? Que entendes, que não haja em nós?
- <sup>10</sup> Também há entre nós encanecidos e idosos, muito mais idosos do que teu pai.
- <sup>11</sup> Porventura, fazes pouco caso das consolações de Deus e das suaves palavras que te dirigimos nós?
- <sup>12</sup> Por que te arrebatava o teu coração? Por que flamejam os teus olhos,
- <sup>13</sup> para voltares contra Deus o teu furor e deixares sair tais palavras da tua boca?

**Elifaz reprende de nuevo a Job**

- <sup>1</sup> Entonces respondió Elifaz temanita, y dijo:
- <sup>2</sup> ¿Debe responder un sabio con hueca sabiduría y llenarse de viento solano?
- <sup>3</sup> ¿Debe argumentar con razones inútiles o con palabras sin provecho?
- <sup>4</sup> Ciertamente, tú rechazas el temor, e impides la meditación delante de Dios.
- <sup>5</sup> Porque tu iniquidad enseña a tu boca, y escoges el lenguaje de los astutos.
- <sup>6</sup> Tu propia boca, y no yo, te condena, y tus propios labios testifican contra ti.
- <sup>7</sup> ¿Fuiste tú el primer hombre en nacer, o fuiste dado a luz antes que las colinas?
- <sup>8</sup> ¿Oyes tú el secreto de Dios, y retienes para ti la sabiduría?
- <sup>9</sup> ¿Qué sabes tú que nosotros no sepamos? ¿Qué entiendes tú que nosotros no entendamos?
- <sup>10</sup> También entre nosotros hay canosos y ancianos de más edad que tu padre.
- <sup>11</sup> ¿Te parecen poco los consuelos de Dios, y la palabra hablada a ti con dulzura?
- <sup>12</sup> ¿Por qué te arrebatava el corazón, y por qué centellean tus ojos,
- <sup>13</sup> para volver tu espíritu contra Dios y dejar salir de tu boca tales palabras?

**Segunda reprensión de Elifaz a Job**

- <sup>1</sup> Ésta es la respuesta de Elifaz el temanita:
- <sup>2</sup> «¿Responde el sabio con palabras huecas? ¿O exhala de su vientre aire caliente?
- <sup>3</sup> ¿Acaso disputa con palabras sin sustento, o con discursos sin sentido?
- <sup>4</sup> En cambio, tú reniegas del temor de Dios; tienes en poco la devoción en su presencia.
- <sup>5</sup> Pero tu misma maldad te condena al hablar, pues hablas como cualquier hombre astuto.
- <sup>6</sup> Tus propias palabras te condenan, no las mías; ¡son tus labios los que hablan contra ti!
- <sup>7</sup> »¿Acaso naciste antes que Adán? ¿Fuiste formado antes que las montañas?
- <sup>8</sup> ¿Participas en el concilio de Dios? ¿Eres acaso el único sabio?
- <sup>9</sup> ¿Qué sabes tú, que nosotros no sepamos? ¿Qué entiendes tú, que nosotros ignoremos?
- <sup>10</sup> ¡Entre nosotros hay gente de gran experiencia, con más canas y años de vida que tu padre!
- <sup>11</sup> ¿Tan poco te parece que Dios mismo te consuele, y que te hablemos con palabras llenas de ternura?
- <sup>12</sup> ¿Por qué permites que el enojo te domine, y te haga echar chispas por los ojos?
- <sup>13</sup> ¿Por qué te vuelves furioso contra Dios, y no les pones freno a tus labios?

**Jobta Elifaz qaqchasqanmanta (15-21)**

- <sup>1</sup> Temán lawmanta kaq Elifazñataqmi Jobta nirqa:
- <sup>2</sup> ¿Yaqachu yachayniyuq runa yanqakunata rimanman? ¿Yaqachu yachayniyuq runa wayrallawan wiksanta huntachinman?
- <sup>3</sup> Yachayniyuq runaqa manam yanqakunatachu riman, chayna runaqa manam siminpa atipasqankunatachu riman.
- <sup>4</sup> Qanmi ichaqa Diostapas mana manchakunkichu, Diostapas yanqallapaqmi hapinki.
- <sup>5</sup> Mana allin sonqoykim chaykunata rimachisunki, sakri runakuna hinam rimarunki.
- <sup>6</sup> Simillaykim huchayuq kasqaykitaqa reqsirachisunki, manam ñoqachu; simillaykim contraykipi rimarinqa.
- <sup>7</sup> ¿Adanmanta puntatachu nacerqanki? ¿Orqokunamanta puntatachu ruwasqa karqanki?
- <sup>8</sup> ¿Diospa consejaqniñpaqchu hapikunki? ¿Sapallayki yachayniyuq kasqaykipaqchu hapikunki?
- <sup>9</sup> ¿Imatataq qam yachanki ñoqaykupa mana yachasqaykuta? ¿Imatataq qam entiendenki ñoqaykupa mana entiendesqaykuta?
- <sup>10</sup> Ñoqayku ukupiqa kachkan soqo chukchayuq runakunam, taytaykimantapas aswan yuyaqkunañam.
- <sup>11</sup> ¿Yanqallapaqchu Diospa consuelasusqaykita hapinki? ¿Yanqallapaqchu kuyakuywan rimapayasqaykutapas hapinki?
- <sup>12</sup> ¿Imanasqataq sonqoykipa munasqanwan apachikunki? ¿Imanasqataq nanay ñawikiwan qawakunki?
- <sup>13</sup> ¿Imanasqataq Diospaq piñakurunki? ¿Imanasqataq simikitapas llutanpi kacharinki?

**14** Que é o homem, para que seja puro? E o que nasce de mulher, para ser justo?

**15** Eis que Deus não confia nem nos seus santos; nem os céus são puros aos seus olhos,

**16** quanto menos o homem, que é abominável e corrupto, que bebe a iniquidade como a água!

**Elifaz mostra o justo castigo dos perversos**

**17** Escuta-me, mostrar-to-ei; e o que tenho visto te contarei,

**18** o que os sábios anunciaram, que o ouviram de seus pais e não o ocultaram

**19** (aos quais somente se dera a terra, e nenhum estranho passou por entre eles):

**20** Todos os días o perverso é atormentado, no curto número de anos que se reservam para o opressor.

**21** O sonido dos horrores está nos seus ouvidos; na prosperidade lhe sobrevém o assolador.

**22** Não crê que tornará das trevas, e sim que o espera a espada.

**23** Por pão anda vagueando, dizendo: Onde está? Bem sabe que o dia das trevas lhe está preparado, à mão.

**24** Assombram-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como o rei preparado para a peleja,

**25** porque estendeu a mão contra Deus e desafiou o Todo-Poderoso;

**14** ¿Qué es el hombre para que sea puro, o el nacido de mujer para que sea justo?

**15** He aquí, Dios no confía en sus santos, y ni los cielos son puros ante sus ojos;

**16** ¿cuánto menos el hombre, un ser abominable y corrompido, que bebe como agua la iniquidad!

**17** Yo te mostraré, escúchame, y te contaré lo que he visto;

**18** lo que los sabios han dado a conocer, sin ocultar nada de sus padres;

**19** a ellos solos se les dio la tierra, y ningún extranjero pasó entre ellos.

**20** Todos sus días el impío se retuerce de dolor, y contados están los años reservados para el tirano.

**21** Ruidos de espanto hay en sus oídos, mientras está en paz, el destructor viene sobre él.

**22** Él no cree que volverá de las tinieblas, y que está destinado para la espada.

**23** Vaga en busca de pan, diciendo: «¿Dónde está?». Sabe que es inminente el día de las tinieblas.

**24** La ansiedad y la angustia lo aterran, lo dominan como rey dispuesto para el ataque;

**25** porque él ha extendido su mano contra Dios, y se porta con soberbia contra el Todopoderoso.

**14** ¿Qué vale el hombre, nacido de mujer, para creerse limpio y alegar ser inocente?

**15** Si Dios ni en sus ángeles confía, y a sus ojos ni los cielos están limpios,

**16** ¿mucho menos confía en un ser vil y repugnante, que apaga su sed cometiendo maldad!

**17** »Ponme atención, que te voy a contar las cosas que me ha tocado ver;

**18** cosas del pasado que los sabios nos enseñan, que aprendieron de sus padres y no las esconden.

**19** A ellos solos Dios les dio la tierra, sin la intervención de ningún extraño.

**20** El violento vive lleno de tormentos y dolor, sin que sepa ese malvado cuánto tiempo vivirá.

**21** En sus oídos resuenan ruidos espantosos; cuando goza de paz, viene el ladrón y lo asalta.

**22** Sin esperanza, se hunde en las tinieblas, y sólo espera el puñal que le quitará la vida.

**23** Hambriento vaga, preguntando dónde hay pan, sabiendo que la muerte muy pronto llegará.

**24** Vive abrumado y en angustia constante, como un rey al que están por atacar.

**25** Esto le sucede por rebelarse contra Dios, por desafiar osadamente al Todopoderoso.

**14** ¿Pitaq runaqa chuyapaq hapikunanpaqqa? ¿Pitaq warmimanta naceqqa chuyapaq hapisqa kananpaqqa?

**15** Diosqa manam angelninkunapipas confiakunchu, paypa qayllanpiqa cielokunapas manam chuyachu;

**16** aswanraqchiki millakuypaq huchasapa runaqa, mana allin ruwayta yakuta hinaraq upyaq runaqa.

**17** Uyariway, ñoqam qawachisqayki, ñoqaqa rikusqaykunatam willasqayki,

**18** yachayniyuqkunapa willawasqankuta. Paykunaqa taytankumantam chay yachachikuykunataqa chaskirqaku.

**19** Paykunallamanmi allpapas qosqa karqa, paykuna ukupiqa sapaq runaqa manam karqachu.

**20** Mana allin runapa kawsayninpa sapa punchawmi ñakariylla, chayna runapaqqa kawsanan watankunapas yupasqallam kachkan.

**21** Chayna runaqa manchakuypaq qapariykunallatam uyarin, hawkalla kachkaptinpas suwakunam imantapas apakunku.

**22** Paykunaqa tutayaymantapas manam lloqsiyta atinqakuchu, espadapi wañunankupaq citasqam kachkanku.

**23** Aychankupas ullachkukunapa mikunanmi kanqa, paykunaqa yachakunkum mana pipa harkakusqan tuñirunankuta.

**24** Sasachakuywan llakikuymi paytaqa mancharichin, paymanqa chaykunam guerraman lloqsiq rey hinaraq pawaykunku.

**25** Chaykunam pasan Diospa contranpi makinta hoqariq runataqa, Tukuy Atiyiniyuqpa contranpi hatunchakuq runataqa.

<sup>26</sup> arremete contra ele obstinadamente, atrás da grossura dos seus escudos,

<sup>27</sup> porquanto cobriu o rosto com a sua gordura e criou enxúndia nas ilhargas;

<sup>28</sup> habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém devia morar, que estavam destinadas a se fazerem montões de ruínas.

<sup>29</sup> Por isso, não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão seus bens pela terra.

<sup>30</sup> Não escapará das trevas; a chama do fogo secará os seus renovos, e ao assopro da boca de Deus será arrebatado.

<sup>31</sup> Não confie, pois, na vaidade, enganando-se a si mesmo, porque a vaidade será a sua recompensa.

<sup>32</sup> Esta se lhe consumará antes dos seus dias, e o seu ramo não reverdecerá.

<sup>33</sup> Sacudirá as suas uvas verdes, como a vide, e deixará cair a sua flor, como a oliveira;

<sup>34</sup> pois a companhia dos ímpios será estéril, e o fogo consumirá as tendas de suborno.

<sup>35</sup> Concebem a malícia e dão à luz a iniquidade, pois o seu coração só prepara enganos.

## Jó 16

Jó se queixa do trato de Deus

<sup>1</sup> Então, respondeu Jó:

<sup>2</sup> Tenho ouvido muitas coisas como estas; todos vós sois consoladores molestos.

<sup>26</sup> Corre contra Él con cuello erguido, con su escudo macizo;

<sup>27</sup> porque ha cubierto su rostro de grosura, se le han hecho pliegues de grasa sobre sus lomos,

<sup>28</sup> y ha vivido en ciudades desoladas, en casas inhabitables, destinadas a convertirse en ruinas.

<sup>29</sup> No se enriquecerá, ni sus bienes perdurarán, ni su espiga se inclinará a tierra.

<sup>30</sup> No escapará de las tinieblas, secará la llama sus renuevos, y por el soplo de su boca desaparecerá.

<sup>31</sup> Que no confíe en la vanidad, engañándose a sí mismo, pues vanidad será su recompensa.

<sup>32</sup> Antes de su tiempo se cumplirá, y la hoja de su palmera no reverdecerá.

<sup>33</sup> Dejará caer su agraz como la vid, y como el olivo arrojará su flor.

<sup>34</sup> Porque estéril es la compañía de los ímpios, y el fuego consume las tiendas del corrupto.

<sup>35</sup> Conciben malicia, dan a luz iniquidad, y en su mente traman engaño.

## Job 16

Queja de Job

<sup>1</sup> Entonces respondió Job, y dijo:

<sup>2</sup> He oído muchas cosas como estas; consoladores gravosos sois todos vosotros.

<sup>26</sup> Se lanzó contra Dios en abierto desafío, con la sola protección de un pesado escudo.

<sup>27</sup> Su cara es una bola de grasa; su cintura está sobrada de carnes;

<sup>28</sup> habita en ciudades desoladas, en casas que nadie puede habitar porque han quedado en ruinas.

<sup>29</sup> Sus riquezas pronto se acabarán, y no podrá extender sus posesiones.

<sup>30</sup> Nada lo librará de caer en la tumba; Será como rama consumida por el fuego, ¡como flores arrancadas por el viento!

<sup>31</sup> «Que no confíe ingenuamente en el engaño, porque acabará siendo engañado.

<sup>32</sup> La muerte le llegará antes de tiempo, mucho antes de llegar a tener descendientes.

<sup>33</sup> Será como una viña sin racimos de uvas, ¡como un olivo que no llega a florecer!

<sup>34</sup> Los malvados desaparecerán de la tierra; la casa del que soborna será pasto de las llamas,

<sup>35</sup> pues concibe hacer el mal y da a luz iniquidad; ¡en sus entrañas se gesta el engaño!»

## Job 16

Segunda respuesta de Job a Elifaz

<sup>1</sup> Y Job le respondió:

<sup>2</sup> «¡Ya he escuchado esto muchas veces! ¡Valiente consuelo me resultan sus palabras!

<sup>26</sup> Chayna runaqa pawaykuq-pawaykuqllañam Diospa contranpi kallpan, rakta escudowan harkaykachikuspanmi kallpan.

<sup>27</sup> Uyanwan wiksankunapas poqoy-poqoymi kachkan.

<sup>28</sup> Ichaqa yachanan llaqtakunapas purmanqam, wasinkunapas chunningam, pasaypaq tuñichisqam kanqa.

<sup>29</sup> Apu kayninpas manam unaypaqchu kanqa, qori-qollqenpas tukurunqam, kapuqninkunapas manañam miranqachu.

<sup>30</sup> Tutayaymantaqa manam lluptinqachu, ninapa rupasqan sachapa kallman hinam kanqa, Diospa pukuriyninwanmi payqa purmarunqa.

<sup>31</sup> Mana allin runaqa amayá engañakuchunchu, amayá yanqakunapiqa hapipakuchunchu, chaymantaqa manam imatapas hurqonqachu.

<sup>32</sup> Payqa manapas tiempopim kuchusqa kanqa, ikllinkunapas manam wiñamunqañachu.

<sup>33</sup> Manaraq poqochkaspas wichiruy uvas hinam kanqa, sisan wichisqa olivos sachá hinam kanqa.

<sup>34</sup> Mana allin runakunaqa mana mirayniyuqmi kanqa, runata engañaspas huntachisqan wasinkunapas ninapa rupasqanmi tukunqa.

<sup>35</sup> Paykunaqa nanaytam wiksayakurunku, mana allintam wachakunqaku; paykunaqa engañollatam rikurichinku, nispa.

## Job 16

Diospa contranpi Job rimasqanmanta

<sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:

<sup>2</sup> Achka kutitam chay rimasqaykichikta hinaqa uyarirqani, llakipayaykuwanaykichik kachkaptinpas aswanraqmi piñachiwanchik.



<sup>3</sup> Porventura, não terão fim essas palavras de vento? Ou que é que te instiga para responderes assim?

<sup>4</sup> Eu também poderia falar como vós falais; se a vossa alma estivesse em lugar da minha, eu poderia dirigir-vos um montão de palavras e menear contra vós outros a minha cabeça;

<sup>5</sup> poderia fortalecer-vos com as minhas palavras, e a compaixão dos meus lábios abrandaria a vossa dor.

<sup>6</sup> Se eu falar, a minha dor não cessa; se me calar, qual é o meu alívio?

<sup>7</sup> Na verdade, as minhas forças estão exaustas; tu, ó Deus, destruístes a minha família toda.

<sup>8</sup> Testemunha disto é que já me tornaste encarquilhado, a minha magreza já se levanta contra mim e me acusa cara a cara.

<sup>9</sup> Na sua ira me despedaçou e tem animosidade contra mim; contra mim rangeu os dentes e, como meu adversário, aguça os olhos.

<sup>10</sup> Homens abrem contra mim a boca, com desprezo me esbofeteiam, e contra mim todos se ajuntam.

<sup>11</sup> Deus me entrega ao ímpio e nas mãos dos perversos me faz cair.

<sup>12</sup> Em paz eu vivia, porém ele me quebrantou; pegou-me pelo pescoço e me despedaçou; pôs-me por seu alvo.

<sup>13</sup> Cercam-me as suas flechas, atravessa-me os rins, e não me poupa, e o meu fel derrama na terra.

<sup>3</sup> ¿No hay fin a las palabras vacías? ¿O qué te provoca para que así respondas?

<sup>4</sup> Yo también hablaría como vosotros, si vuestra alma estuviera en lugar de mi alma. Podría hilvanar palabras contra vosotros, y mover ante vosotros la cabeza.

<sup>5</sup> Os podría alentar con mi boca, y el consuelo de mis labios podría aliviar vuestro dolor.

<sup>6</sup> Si hablo, mi dolor no disminuye, y si callo, no se aparta de mí.

<sup>7</sup> Pero ahora Él me ha agobiado; tú has asolado toda mi compañía,

<sup>8</sup> y me has llenado de arrugas que en testigo se han convertido; mi flacura se levanta contra mí, testifica en mi cara.

<sup>9</sup> Su ira me ha despedazado y me ha perseguido, contra mí Él ha rechinado los dientes; mi adversario aguza los ojos contra mí.

<sup>10</sup> Han abierto contra mí su boca, con injurias me han abofeteado; a una se aglutinan contra mí.

<sup>11</sup> Dios me entrega a los impíos, y me echa en manos de los malvados.

<sup>12</sup> Estaba yo tranquilo, y Él me sacudió, me agarró por la nuca y me hizo pedazos; también me hizo su blanco.

<sup>13</sup> Me rodean sus flechas, parte mis riñones sin compasión, derrama por tierra mi hiel.

<sup>3</sup> ¿No tienen fin sus palabras huecas? ¿Qué los lleva a no dejar de hablar?

<sup>4</sup> Si ustedes estuvieran en mi lugar, ¡también yo les hablaría del mismo modo! Les lanzaría fuertes acusaciones, y me burlaría de ustedes y les haría muecas.

<sup>5</sup> Pero si yo estuviera en su lugar, les daría ánimo y con palabras de consuelo mitigaría su dolor.

<sup>6</sup> «Si hablo, mi sufrimiento aumenta; si guardo silencio, el dolor no me abandona.

<sup>7</sup> Tú, Dios mío, has acabado con mis fuerzas; ¡me has dejado completamente abandonado!

<sup>8</sup> Testigo de ello es mi piel reseca; mi rostro lleno de arrugas delata mi dolor.

<sup>9</sup> Tú, Dios mío, me persigues con encono; como fiera, rechinas los dientes contra mí. ¡Me clavas la mirada, como un enemigo!

<sup>10</sup> «Mis enemigos se ponen de acuerdo, y hablan contra mí y me dan de bofetadas; todos a una me humillan y me golpean.

<sup>11</sup> Tú, Dios mío, me has abandonado; ¡me has dejado caer en manos de gente malvada!

<sup>12</sup> Yo era un hombre de bien, y me arruinaste; me tomaste por el cuello y me sacudiste; ¡me pusiste como blanco de tus ataques!

<sup>13</sup> Tus arqueros me rodearon, y sin compasión me horadaron los riñones, y la hiel se derramó por el suelo.

<sup>3</sup> ¿Haykapitaq tukunqa kay yanqa rimaynikichikqa? ¿Imataq kallpanchasunkichik kutipawanaykichikpaqa?

<sup>4</sup> Ñoqapa ñakarisqayta qamkuna ñakariptikichikqa ñoqapas qamkuna hinachá rimachkayman, Asikuq hinachá umayta kuyuchispay qamkunapa contraykichikpi rimachkayman.

<sup>5</sup> Ñoqaqa rimaspallaypas kallpanchaykichikmanmi, sumaq rimaykunawancha nanaynikichikta samaykachiymán.

<sup>6</sup> Ñoqapim ichaqa rimariptiypas nanayniyqa mana samaykunchu, upallaruptiypas nanayniyqa manam samaykunchu.

<sup>7</sup> Diosmi kallpayta chinkarachin, lliw amigoykunatam mancharachin.

<sup>8</sup> Tulluntawan qarallantañam saqeruwán, kuchuman qemiruwaspánmi contraypi hatarirun.

<sup>9</sup> Diosmi ñoqapaq llumpayta piñakurun, qatikachawaspánmi llikiparuwan; enemigonpaqñam hapiruwán, cheqnikuywan qawawaspánmi kiruntaraq kachupakun.

<sup>10</sup> Llapa runakunam contraypi huñunakurunku, burlakuwaspankum uyaykunapi laqyawanku.

<sup>11</sup> Diosmi mana allin runakunaman qoykuwan, millay runakunapa makinmanmi churaykuwan.

<sup>12</sup> Hawka kawsakuchkaptiyimi ñutuparuwan, kunkaymanta hapiruwaspánmi llikiparuwan, flechankunapa tuksinantam ruwaruwan.

<sup>13</sup> Kayninta chaynintam flechankunata kacharimuwan, mana llakipayarispam rurunllaytapas llikirun, hayaqniypas pampamanmi taqtakurun.

<sup>14</sup> Fere-me com ferimento sobre ferimento, arremete contra mim como um guerreiro.

<sup>15</sup> Così sobre a minha pele o cilício e revolvi o meu orgulho no pó.

<sup>16</sup> O meu rosto está todo afogueado de chorar, e sobre as minhas pálpebras está a sombra da morte,

<sup>17</sup> embora não haja violência nas minhas mãos, e seja pura a minha oração.

<sup>18</sup> Ó terra, não cubras o meu sangue, e não haja lugar em que se oculte o meu clamor!

<sup>19</sup> Já agora sei que a minha testemunha está no céu, e, nas alturas, quem advoga a minha causa.

<sup>20</sup> Os meus amigos zombam de mim, mas os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus,

<sup>21</sup> para que ele mantenha o direito do homem contra o próprio Deus e o do filho do homem contra o seu próximo.

<sup>22</sup> Porque dentro de poucos anos eu seguirei o caminho de onde não tornarei.

## Jó 17

### Jó nada mais espera desta vida

<sup>1</sup> O meu espírito se vai consumindo, os meus dias se vão apagando, e só tenho perante mim a sepultura.

<sup>2</sup> Estou, de fato, cercado de zombadores, e os meus olhos são obrigados a lhes contemplar a provocação.

<sup>3</sup> Dá-me, pois, um penhor; sê o meu fiador para contigo mesmo; quem mais haverá que se possa comprometer comigo?

<sup>4</sup> Porque ao seu coração encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.

<sup>14</sup> Abre en mí brecha tras brecha; arremete contra mí como un guerrero.

<sup>15</sup> Sobre mi piel he cosido cilicio, y he hundido en el polvo mi poder.

<sup>16</sup> Mi rostro está enrojecido por el llanto, y cubren mis párpados densa oscuridad,

<sup>17</sup> aunque no hay violencia en mis manos, y es pura mi oración.

<sup>18</sup> ¡Oh tierra, no cubras mi sangre, y no haya lugar para mi clamor!

<sup>19</sup> He aquí, aun ahora mi testigo está en el cielo, y mi defensor está en las alturas.

<sup>20</sup> Mis amigos son mis escarnecedores; mis ojos lloran a Dios.

<sup>21</sup> ¡Ah, si un hombre pudiera argüir con Dios como un hombre con su vecino!

<sup>22</sup> Porque cuando hayan pasado unos pocos años, me iré por el camino sin retorno.

## Job 17

<sup>1</sup> Mi espíritu está quebrantado, mis días extinguidos, el sepulcro está preparado para mí.

<sup>2</sup> No hay sino escarnecedores conmigo, y mis ojos miran su provocación.

<sup>3</sup> Coloca, pues, contigo una fianza para mí; ¿quién hay que sea mi fiador?

<sup>4</sup> Porque has escondido su corazón del entendimiento, por tanto no los exaltarás.

<sup>14</sup> Tú, Dios mío, me heriste una y otra vez; me atacaste con la saña de un guerrero.

<sup>15</sup> Cubrí con ropa áspera mi cuerpo, y humillado me postré hasta el suelo.

<sup>16</sup> Tengo la cara hinchada de tanto llorar, y en mis ojos pueden verse grandes ojeras,

<sup>17</sup> aun cuando no he cometido actos violentos y a Dios dirijo oraciones sinceras.

<sup>18</sup> ¡Tierra, no te bebas mi sangre! ¡No dejes impune mi dolor!

<sup>19</sup> Pongo por testigo al que habita en los cielos; el que está en las alturas es mi defensor.

<sup>20</sup> Si mis amigos disputan contra mí, yo espero que Dios escuche mi llanto.

<sup>21</sup> ¡Cómo quisiera yo discutir con Dios, como lo hacemos con nuestros semejantes!

<sup>22</sup> Pero tengo contados los días, y voy camino al sepulcro, del cual no volveré.

## Job 17

<sup>1</sup> »La vida se me escapa. Mis días se acortan. El sepulcro me está esperando.

<sup>2</sup> Estoy rodeado de gente burlona, y tengo que verlos derramar su amargura.

<sup>3</sup> »Dios mío, ¡ten la bondad de ser mi fiador! Si tú no respondes por mí, ¿quién más podría hacerlo?

<sup>4</sup> Has ofuscado la inteligencia de éstos, y no permitirás que salgan triunfantes.

<sup>14</sup> Aychallaytapas kaypi chaypim kiriparuwan, guerrapi peleaq hinam pawaykamuwán.

<sup>15</sup> Llakipa pampasqanmi qachqa pachakunawan churakuruni, umaymanpas allpatam tallikuruni.

<sup>16</sup> Uyallaypas waqasqaypim punkirunña, ñawillaypas waqasqaypim tutayarunña.

<sup>17</sup> Mana huchayúq kachkaspaypas, allin sonqowan mañakullachkaspaypas, chaynam kallachkani.

<sup>18</sup> Allpa, amayá yawarllayta pampaykuychu, allpa, amayá qayakullasqayta pakaykuychu.

<sup>19</sup> Hanaq pachapim testigoy kachkan, chaypitaqmi abogadoypas kachkan.

<sup>20</sup> Kutipawaqniykunaqa amigoykunallam, chaywanpas Diospa ñawpaqñinpin ñoqallayqa waqallasqa.

<sup>21</sup> Ima allincha kanman Dioswan huk runa, runamasinwan hina kutipanakuqtiñqa.

<sup>22</sup> Wataykunapas utqaymanmi pasachkan, manaña haykapipas kutimuq ripukunaymi hichpamuchkanña.

## Job 17

<sup>1</sup> Kallpallaymi tukuruchkanña, vidallaypa puchukayninmi chayamuchkanña, pampakunay uchcum suyawachkanña.

<sup>2</sup> Asikuwaqniy runakunallam muyuriruwan, burlakuyñinkutam tuta punchaw qawallani.

<sup>3</sup> Diosnilláy, qamñayá ñoqapa rantiypi rimariy, mana chayqa ¿pitaq ñoqapa rantiypi rimarinman?

<sup>4</sup> Mana entiendenankupaqmi yuyaymanayñinkuta tutayarachinki, chaynapim mana saqenkichu atipawanankuta.

<sup>5</sup> Se alguém oferece os seus amigos como presa, os olhos de seus filhos desfalecerão.

<sup>6</sup> Mas a mim me pôs por provérbio dos povos; tornei-me como aquele em cujo rosto se cospe.

<sup>7</sup> Pelo que já se escureceram de mágoa os meus olhos, e já todos os meus membros são como a sombra;

<sup>8</sup> os retos pasmam disto, e o inocente se levanta contra o ímpio.

<sup>9</sup> Contudo, o justo segue o seu caminho, e o puro de mãos cresce mais e mais em força.

<sup>10</sup> Mas tornai-vos, todos vós, e vinde cá; porque sábio nenhum acharei entre vós.

<sup>11</sup> Os meus dias passaram, e se malograram os meus propósitos, as aspirações do meu coração.

<sup>12</sup> Convertem-me a noite em dia, e a luz, dizem, está perto das trevas.

<sup>13</sup> Mas, se eu aguardo já a sepultura por minha casa; se nas trevas estendo a minha cama;

<sup>14</sup> se ao sepulcro eu clamo: tu és meu pai; e aos vermes: vós sois minha mãe e minha irmã,

<sup>15</sup> onde está, pois, a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?

<sup>16</sup> Ela descenderá até às portas da morte, quando juntamente no pó teremos descanso.

## Job 18

Bildade descreve a sorte do perverso

<sup>5</sup> Al que denuncie a sus amigos por una parte del botín, a sus hijos se les debilitarán los ojos.

<sup>6</sup> Porque Él me ha hecho proverbio del pueblo, y soy uno a quien los hombres escupen.

<sup>7</sup> Mis ojos se oscurecen también por el sufrimiento, y mis miembros todos son como una sombra.

<sup>8</sup> Los rectos se quedarán pasmados de esto, y el inocente se indignará contra el impío.

<sup>9</sup> Sin embargo el justo se mantendrá en su camino, y el de manos limpias más y más se fortalecerá.

<sup>10</sup> Pero volveos todos vosotros, y venid ahora, pues no hallo entre vosotros a ningún sabio.

<sup>11</sup> Mis días han pasado, se deshicieron mis planes, los deseos de mi corazón.

<sup>12</sup> Algunos convierten la noche en día, diciendo: «La luz está cerca», en presencia de las tinieblas.

<sup>13</sup> Si espero que el Seol sea mi casa, hago mi lecho en las tinieblas;

<sup>14</sup> si digo al hoyo: «Mi padre eres tú», y al gusano: «Mi madre y mi hermana»,

<sup>15</sup> ¿dónde está, pues, mi esperanza?, y mi esperanza ¿quién la verá?

<sup>16</sup> ¿Descenderá conmigo al Seol? ¿Nos hundiremos juntos en el polvo?

## Job 18

Bildad describe al impío

<sup>5</sup> El que traiciona a su amigo por ganancia, verá desfallecer de hambre a sus hijos.

<sup>6</sup> »Tú me has puesto en la boca de todos, y los que me ven se burlan de mí.

<sup>7</sup> El dolor me va nublando la vista, y mis pensamientos se van ofuscando.

<sup>8</sup> Ante esto, los hombres buenos se asombran y los inocentes se rebelan contra los malvados;

<sup>9</sup> los hombres buenos mantienen su postura, y los hombres honrados se revisten de fuerza.

<sup>10</sup> ¡Vengan acá, todos ustedes, vengan! ¡Ya sé que ninguno de ustedes es sabio!

<sup>11</sup> Mis años pasan, mis planes se malogran, lo mismo que los designios de mi corazón,

<sup>12</sup> pero ustedes cambian la noche en día; aún está oscuro, y dicen que está amaneciendo.

<sup>13</sup> Si mi única esperanza es el sepulcro, y he de yacer en medio de tinieblas;

<sup>14</sup> si he de reconocer como “padre” al sepulcro, y llamar “madre” y “hermanas” a los gusanos,

<sup>15</sup> entonces ¿qué otra esperanza me queda? Si acaso la hay, ¿dónde está, que no la veo?

<sup>16</sup> ¡Bajará conmigo hasta el sepulcro, y allí descansaremos, envueltos en el polvo!»

## Job 18

Segunda reprensión de Bildad a Job

<sup>5</sup> Imatapas chaskikunanrayku amigonta traicionaq runapa churinkunaqa yarqaymantam ñakarinqaku.

<sup>6</sup> Qampunim llapallan runakunapa asipayananta ruwaruwanki, runakunapa toqaykunantam ruwaruwanki.

<sup>7</sup> Nanaywanmi ñawillaykunapas tutayarunña, cuerpollaypas llantuy hinallañam kachkan.

<sup>8</sup> Chayta qawaspankum allin ruwaq runakuna admirakunku, mana huchayuqkunam huchasapapa contranpi hatarinku.

<sup>9</sup> Allin ruwaq runakunaqa kawsasqanpim kallpanchakunku, mana huchayuqkunapa kallpankutam mirachinku.

<sup>10</sup> Llapallaykichik kayman hamuychik, yaqachus qamkuna ukupi allin yachayniyuqta hukllatapas tarirusaq.

<sup>11</sup> Punchawniykunam pasachkan, imam ruway munasqaykunam yanqachakuchkan, sonqoypa munasqankunam chinkachkan.

<sup>12</sup> Qamkunam ichaqa tutatapas punchawmanña tikrarunkichik, tutayaypi kachkaspaykichikpas “achkim hichpamuchkanña” ninkichikraqmi.

<sup>13</sup> Ñoqaqa wañuyllatañam suyachkani, tutayaypi siriykuspam puñuykusaq.

<sup>14</sup> Ñoqapaqqa taytaypas, mamaypas, wawqeykunapas; urukunawan pampakusqay uchkullañam.

<sup>15</sup> Chaynaqa, ¿imapitaq hapipakusaq? ¿maypitaq hawkayayta tarisqa?

<sup>16</sup> Imapiña hapipakusqaypas wañuqkunapa kasqanmanmi uraykunqa, kuskaykum ñutu allpapi samaykusaqku, nispa.

## Job 18

Bildadmi rimarin mana allin runakunamanta

<sup>1</sup> Então, respondeu Bildade, o suíta:

<sup>2</sup> Até quando andarás à caça de palavras? Considera bem, e, então, falaremos.

<sup>3</sup> Por que somos reputados por animais, e aos teus olhos passamos por curtos de inteligência?

<sup>4</sup> Oh! Tu, que te despedaças na tua ira, será a terra abandonada por tua causa? Remover-se-ão as rochas do seu lugar?

<sup>5</sup> Na verdade, a luz do perverso se apagará, e para seu fogo não resplandecerá a faísca;

<sup>6</sup> a luz se escurecerá nas suas tendas, e a sua lâmpada sobre ele se apagará;

<sup>7</sup> os seus passos fortes se estreitarão, e a sua própria trama o derribará.

<sup>8</sup> Porque por seus próprios pés é lançado na rede e andarà na boca de forje.

<sup>9</sup> A armadilha o apanhará pelo calcanhar, e o laço o prenderá.

<sup>10</sup> A corda está-lhe escondida na terra, e a armadilha, na vereda.

<sup>11</sup> Os assombros o espantarão de todos os lados e o perseguirão a cada passo.

<sup>12</sup> A calamidade virá faminta sobre ele, e a miséria estará alerta ao seu lado,

<sup>13</sup> a qual lhe devorará os membros do corpo; serão devorados pelo primogênito da morte.

<sup>14</sup> O perverso será arrancado da sua tenda, onde está confiado, e será levado ao rei dos terrores.

<sup>15</sup> Nenhum dos seus morará na sua tenda, espalhar-se-á enxofre sobre a sua habitação.

<sup>16</sup> Por baixo secarão as suas raízes, e murcharão por cima os seus ramos.

<sup>1</sup> Entonces respondió Bildad suhita y dijo:

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo estaréis rebuscando palabras? Mostrad entendimiento y entonces hablaremos.

<sup>3</sup> ¿Por qué somos considerados como bestias, y torpes a vuestros ojos?

<sup>4</sup> ¡Oh tú, que te desgarras en tu ira! ¿Ha de ser abandonada la tierra por tu causa, o removida la roca de su lugar?

<sup>5</sup> Ciertamente la luz de los impíos se apaga, y no brillará la llama de su fuego.

<sup>6</sup> La luz en su tienda se oscurece, y su lámpara sobre él se apaga.

<sup>7</sup> Su vigoroso paso es acortado, y su propio designio lo hace caer.

<sup>8</sup> Porque es arrojado en la red por sus propios pies, y sobre mallas camina.

<sup>9</sup> Por el calcañar lo aprisiona un lazo, y una trampa se cierra sobre él.

<sup>10</sup> Escondido está en la tierra un lazo para él, y una trampa le aguarda en la senda.

<sup>11</sup> Por todas partes le atemorizan terrores, y le hostigan a cada paso.

<sup>12</sup> Se agota por el hambre su vigor, y la desgracia está presta a su lado.

<sup>13</sup> Devora su piel la enfermedad, devora sus miembros el primogénito de la muerte.

<sup>14</sup> Es arrancado de la seguridad de su tienda, y se le conduce al rey de los terrores.

<sup>15</sup> Nada suyo mora en su tienda; azufre es esparcido sobre su morada.

<sup>16</sup> Por abajo se secan sus raíces, y por arriba se marchita su ramaje.

<sup>1</sup> Entonces Bildad el suhita le dijo:

<sup>2</sup> «¿Cuándo vas a dejar de hablar? Ponte a pensar, y después de eso hablaremos.

<sup>3</sup> ¿Por qué nos consideras unas bestias? ¿Por qué nos ves como gente despreciable?

<sup>4</sup> Aunque airado te desgarras el alma, la tierra no va a quedarse sin vida por tu causa, ni las rocas van a cambiar de lugar.

<sup>5</sup> »La vida del malvado habrá de extinguirse, y el resplandor de su fuego dejará de brillar.

<sup>6</sup> La luz se irá apagando en su casa, y su lámpara dejará de alumbrar;

<sup>7</sup> sus pasos irán perdiendo su vigor, y sus planes se volverán contra él.

<sup>8</sup> A su paso se le tenderán trampas, y quedará enredado entre redes.

<sup>9</sup> Sus tobillos quedarán atrapados en la trampa que se le tienda.

<sup>10</sup> Le esperan trampas ocultas en el suelo; hay trampas escondidas, esperando que pase.

<sup>11</sup> Por todas partes lo asaltará el terror; por todos lados se verá perseguido.

<sup>12</sup> El hambre le hará perder fuerzas, y el desastre no lo abandonará.

<sup>13</sup> La enfermedad irá minando su cuerpo, y la muerte le roerá las manos y los pies.

<sup>14</sup> Arrancado de la seguridad de su casa, será arrastrado por el rey de los terrores.

<sup>15</sup> Vivirá en su propia casa como en casa ajena, y sobre su casa caerá polvo de azufre.

<sup>16</sup> Será desarraigado de su pueblo, y nunca llegará a formar una familia.

<sup>1</sup> Shua lawmanta kaq Bildadmi nirqa:

<sup>2</sup> ¿Haykapitaq rimasqaykichikmanta upallankichik? Allintaraq tanteakuychik, chaymantaña rimarisunchik.

<sup>3</sup> ¿Imanasqataq animalkunapaq hina hapiwankiku? ¿Imanasqataq mana yachayniyuqpaq hapiwankiku?

<sup>4</sup> ¿Qam piñapakuspa llikipakuptikichu kay pacha chunnirunqa, otaq qaqakunapas maymi kasqanmanta suchurunqa?

<sup>5</sup> Mana allin runapaqqa achkiyninpas wañurunqam, ninanpas manam rupanqañachu.

<sup>6</sup> Mecheronpas wañurunqam, achkipas wasinpiqa manañam achkinqachu.

<sup>7</sup> Qarillaña purichkaspanmi hukmanyarunqa, kikinpa tanteasqankunallam wichiychinqa.

<sup>8</sup> Maymi rinanmanmi trampata churarunqa, hina chay trampallamanmi wichiychunqa.

<sup>9</sup> Chakinmanpas toqllatam churakurunqa, chay toqllam chakinmanta hapirunqa.

<sup>10</sup> Ñanpipas waskam pakasqa kachkan, pasachkaptin hapirunanpaq.

<sup>11</sup> Maypiña kaptinpas manchakuymi muyuriykun, maymanña riptinpas manchakuymi qatikachan.

<sup>12</sup> Yarqaymi kallpanta aparun, sasachakuypas hawanpiñam kachkan.

<sup>13</sup> Aycha qarantapas onqoymi tukuykuchkan, aychantapas wañuyymi allimanta tukuykuchkan.

<sup>14</sup> Wasinpi hawka kawsakusqanmantapas wikutisqam kanqa, manchakuyqa reyninmanmi aysasqa kanqa.

<sup>15</sup> Wasinpipas manam kikinpapi hinachu payqa kawsan, yachananpipas azufrem chaqchusqa kanqa.

<sup>16</sup> Payqa sapinmanta chakiruy sachá hinam kanqa, kallmankuna kuchusqa sachá hinam kanqa.

<sup>17</sup> A sua memória desaparecerá da terra, e pelas praças não terá nome.

<sup>18</sup> Da luz o lançamento nas trevas e o afugentação do mundo.

<sup>19</sup> Não terá filho nem posteridade entre o seu povo, nem sobrevivente algum ficará nas suas moradas.

<sup>20</sup> Do seu dia se espantarão os do Ocidente, e os do Oriente serão tomados de horror.

<sup>21</sup> Tais são, na verdade, as moradas do perverso, e este é o paradeiro do que não conhece a Deus.

## Jó 19

**Jó, embora sofrendo, sabe que seu Redentor vive**

<sup>1</sup> Então, respondeu Jó:

<sup>2</sup> Até quando afligireis a minha alma e me quebrantareis com palavras?

<sup>3</sup> Já dez vezes me vituperastes e não vos avergonhais de injuriar-me.

<sup>4</sup> Embora haja eu, na verdade, errado, comigo ficará o meu erro.

<sup>5</sup> Se quereis engrandecer-vos contra mim e me argüis pelo meu opróbrio,

<sup>6</sup> sabe agora que Deus é que me oprimiu e com a sua rede me cercou.

<sup>7</sup> Eis que clamo: violência! Mas não sou ouvido; grito: socorro! Porém não há justiça.

<sup>17</sup> Su memoria perece de la tierra, y no tiene nombre en toda la región.

<sup>18</sup> Es lanzado de la luz a las tinieblas, y de la tierra habitada lo echan.

<sup>19</sup> No tiene descendencia ni posteridad entre su pueblo, ni sobreviviente alguno donde él peregrinó.

<sup>20</sup> De su destino se asombran los del occidente, y los del oriente se sobrecogen de terror.

<sup>21</sup> Ciertamente tales son las moradas del impío, este es el lugar del que no conoce a Dios.

## Job 19

**Job argumenta su fe**

<sup>1</sup> Entonces respondió Job y dijo:

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo me angustiaréis y me aplastaréis con palabras?

<sup>3</sup> Estas diez veces me habéis insultado, ¿no os da vergüenza perjudicarme?

<sup>4</sup> Aunque en verdad yo haya errado, mi error queda conmigo.

<sup>5</sup> Si en verdad os jactáis contra mí, y comprobáis mi oprobio,

<sup>6</sup> sabed ahora que Dios me ha agraviado y me ha envuelto en su red.

<sup>7</sup> He aquí, yo grito: «¡Violencia!», pero no obtengo respuesta; clamo pidiendo ayuda, pero no hay justicia.

<sup>17</sup> Su nombre será olvidado por todos, y nadie en la calle lo reconocerá.

<sup>18</sup> Será arrojado de la luz a las tinieblas, y expulsado de este mundo.

<sup>19</sup> No tendrá entre su pueblo pariente alguno, ni habrá tampoco quien herede sus posesiones.

<sup>20</sup> Su final aterrará a los de occidente, y hará temblar de miedo a los de oriente.

<sup>21</sup> Así termina la vida de los malvados; en eso paran los que no reconocen a Dios.»

## Job 19

**Segunda respuesta de Job a Bildad**

<sup>1</sup> Entonces Job les respondió:

<sup>2</sup> «¿Cuándo van a dejar de amargarme la vida y de herirme con sus palabras?

<sup>3</sup> ¡Ya es mucho lo que me han ofendido! ¿No les da vergüenza ofenderme tanto?

<sup>4</sup> Aun admitiendo que haya errado, las consecuencias son asunto mío.

<sup>5</sup> Pero ustedes se creen mejores que yo, y me echan en cara mi vergüenza.

<sup>6</sup> Bien saben ustedes que Dios me ha derribado, y que me tiene atrapado en su red.

<sup>7</sup> Sufro de violencia, y él no me escucha; le pido ayuda, y no me hace justicia.

<sup>17</sup> Kay pachapipas manañam yuyarisqañachu kanqa, sutinpas manañam rimarisqañachu kanqa.

<sup>18</sup> Achkiymantam tutayayman wischusqa kanqa, kay pachamantapas qarqosqam kanqa.

<sup>19</sup> Llaqtanpipas mana mirayniyuqmi kanqa, wasinpi kaqkunapas lliwmi wañurunqaku.

<sup>20</sup> Chay runata chaykuna pasarusqanta yacharuspankum, intipa qespimunan lawpi yachaqquna, intipa seqaykunan lawpi yachaqquna, llumpayta mancharikunqaku.

<sup>21</sup> Mana allin runakunaqa chaynatam tukunqaku, Diosta mana reqsiq runakunaqa chaynam tukunqaku, nispa.

## Job 19

**Jobta mana huchayupaqña Dios hapinanmanta**

<sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:

<sup>2</sup> ¿Haykapikamataq qamkuna llakichiwankichik? ¿Haykapikamataq rimasqaykichikwan hukmanyachiwankichik?

<sup>3</sup> Yapa-yapamantam insultawankichik, ¿manachu kamiwayta penqakunkichik?

<sup>4</sup> Cheqaptaña pantaruptiypas huchayqa ñoqallatachá ñakarichiwaman.

<sup>5</sup> Qamkunaqa ñoqamantapas allinpaq hinaraqmi hapikunkichik, sasachakuyipi kasqaytam uyaypiraq rimakunkichik.

<sup>6</sup> Chaynaqa, yachaychikyá Diospuni wichirachiwaspanta, paymi trampaman wichiykachiwan.

<sup>7</sup> «Wañuchiwachkankum» nispa qayakuptyipas manam pipas uyariwaqniyqa kanchu, yanapakuyta mañakuptyipas manam pipas allin arreglotaqa ruwaykuwanchu.

<sup>8</sup> O meu caminho ele fechou, e não posso passar; e nas minhas veredas pôs trevas.

<sup>9</sup> Da minha honra me despojou e tirou-me da cabeça a coroa.

<sup>10</sup> Arruinou-me de todos os lados, e eu me vou; e arrancou-me a esperança, como a uma árvore.

<sup>11</sup> Inflamou contra mim a sua ira e me tem na conta de seu adversário.

<sup>12</sup> Juntas vieram as suas tropas, prepararam contra mim o seu caminho e se acamparam ao redor da minha tenda.

<sup>13</sup> Pôs longe de mim a meus irmãos, e os que me conhecem, como estranhos, se apartaram de mim.

<sup>14</sup> Os meus parentes me desampararam, e os meus conhecidos se esqueceram de mim.

<sup>15</sup> Os que se abrigam na minha casa e as minhas servas me têm por estranho, e vim a ser estrangeiro aos seus olhos.

<sup>16</sup> Chamo o meu criado, e ele não me responde; tenho de suplicar-lhe, eu mesmo.

<sup>17</sup> O meu hálito é intolerável à minha mulher, e pelo mau cheiro sou repugnante aos filhos de minha mãe.

<sup>18</sup> Até as crianças me desprezam, e, querendo eu levantar-me, zombam de mim.

<sup>19</sup> Todos os meus amigos íntimos me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim.

<sup>20</sup> Os meus ossos se apegam à minha pele e à minha carne, e salvei-me só com a pele dos meus dentes.

<sup>21</sup> Compadecei-vos de mim, amigos meus, compadecei-vos de mim, porque a mão de Deus me atingiu.

<sup>8</sup> Él ha amurallado mi camino y no puedo pasar, y ha puesto tinieblas en mis sendas.

<sup>9</sup> Me ha despojado de mi honor y quitado la corona de mi cabeza.

<sup>10</sup> Me destruye por todos lados, y perezco, y como a un árbol ha arrancado mi esperanza.

<sup>11</sup> También ha encendido su ira contra mí y me ha considerado su enemigo.

<sup>12</sup> Se concentran a una sus ejércitos, preparan su camino de asalto contra mí, y alrededor de mi tienda acampan.

<sup>13</sup> Él ha alejado de mí a mis hermanos, y mis conocidos están apartados completamente de mí.

<sup>14</sup> Mis parientes me fallaron y mis íntimos amigos me han olvidado.

<sup>15</sup> Los moradores de mi casa y mis criadas me tienen por extraño, extranjero soy a sus ojos.

<sup>16</sup> Llamo a mi siervo, y no responde, con mi propia boca tengo que rogarle.

<sup>17</sup> Mi aliento es odioso a mi mujer, y soy repugnante a mis propios hermanos.

<sup>18</sup> Hasta los niños me desprecian, me levanto, y hablan contra mí.

<sup>19</sup> Todos mis compañeros me aborrecen, y los que amo se han vuelto contra mí.

<sup>20</sup> Mis huesos se pegan a mi piel y a mi carne, y solo he escapado con la piel de mis dientes.

<sup>21</sup> Tened piedad, tened piedad de mí, vosotros mis amigos, porque la mano de Dios me ha herido.

<sup>8</sup> Me ha cerrado el paso, me impide avanzar; mi camino está envuelto en las tinieblas.

<sup>9</sup> Me ha despojado de mis riquezas; ¡me ha arrebatado mi corona!

<sup>10</sup> Por todos lados me acosa. Estoy acabado. ¡Soy como un árbol frondoso, arrancado de raíz!

<sup>11</sup> Dios ha descargado su enojo contra mí, y me cuenta como uno de sus enemigos.

<sup>12</sup> Reclutó contra mí a ejércitos de calamidades, y los hizo acampar alrededor de mi casa.

<sup>13</sup> »Hasta a mis hermanos los ha alejado de mí; mis amigos me ven y se alejan, como de un extraño.

<sup>14</sup> Mis parientes se mantienen a distancia; mis conocidos me tienen olvidado.

<sup>15</sup> Los visitantes me ven como a un extraño; las criadas de mi casa me desconocen.

<sup>16</sup> Llamo a mis criados, y no me hacen caso, aun cuando personalmente se lo suplico.

<sup>17</sup> Mi propia esposa no soporta mi aliento, cuando me acerco y le pregunto por nuestros hijos.

<sup>18</sup> Los jóvenes imberbes me miran con desdén, y en cuanto me levanto hablan mal de mí.

<sup>19</sup> Sufro el desprecio de mis propios amigos; mis seres queridos me han vuelto la espalda.

<sup>20</sup> Tengo la piel y la carne pegadas a los huesos, y los dientes se me caen de las encías.

<sup>21</sup> »¡Amigos míos, por favor, apiádense de mí, que sobre mí ha caído la mano de Dios!

<sup>8</sup> Diosmi mana pasanaypaq purinay ñanta wichqarun, purinay ñantam tutayarachin.

<sup>9</sup> Llapa imaytam qechuruwan, umaymantam coronayta hurqorun.

<sup>10</sup> Kaylawniymanta waklawniymantam tuñirachiwan, sachata sapinmanta pelachkaq hinam ima munasqaytapas chinkarachin.

<sup>11</sup> Piñakuynintam contraypi kachaykamun, enemigonpaqñam hapiruwun.

<sup>12</sup> Tropakunapas contraypim kallparamunku, wasiypa muyuriqninpi churakuruspankum paykunaqa atacawanankupaq churakurunku.

<sup>13</sup> Payqa wawqeykunatawan amigoykunatam ñoqamanta karuncharachin, paykunañaataqmi mana reqsisqa hinarqa ñoqamanta karunchakunku.

<sup>14</sup> Aylluykunapas saqeruwankum, reqsisqaykunapas qonqaruwankum.

<sup>15</sup> Wasiypi samakuqkunawan criadaykunapas manañam reqsiqpas tukuwankuña, paykunaqa huklaw llaqtayuyta hinañam qawawanku.

<sup>16</sup> Criadoyta qayakuptyipas, manañam contestawanchu, sumaq simiywan ruegoakuptiypas, manañam kasuwanchu.

<sup>17</sup> Warmiypas simiypa samayniytam millakurunña, churiykunapas lliwmi millakuruwankuña.

<sup>18</sup> Warmakunapas despreciawanmi, paykunaman rikuriykuptyimi asikuwanku.

<sup>19</sup> Kuyasqay amigoykunapas cheqniruwankuña, sinchi kuyasqaykunapas contraypim rikurirunku.

<sup>20</sup> Tulluywan qarallañam rikuriruni, tulluykunapas kiruy hinañam rikukuchkan.

<sup>21</sup> Amigollaykuna ñoqallayta llakipayariykuwaychik Diospa piñakuyninmi wichiykullawan.



<sup>22</sup> Por que me perseguís como Deus me persegue e não cessais de devorar a minha carne?

<sup>23</sup> Quem me dera fossem agora escritas as minhas palavras! Quem me dera fossem gravadas em livro!

<sup>24</sup> Que, com pena de ferro e com chumbo, para sempre fossem esculpidas na rocha!

<sup>25</sup> Porque eu sei que o meu Redentor vive e por fim se levantará sobre a terra.

<sup>26</sup> Depois, revestido este meu corpo da minha pele, em minha carne verei a Deus.

<sup>27</sup> Vê-lo-ei por mim mesmo, os meus olhos o verão, e não outros; de saudade me desfalece o coração dentro de mim.

<sup>28</sup> Se disserdes: Como o perseguiremos? E: A causa deste mal se acha nele,

<sup>29</sup> temeí, pois, a espada, porque tais acusações merecem o seu furor, para saberdes que há um juízo.

## Jó 20

Zofar descreve as calamidades dos perversos

<sup>1</sup> Então, respondeu Zofar, o naamatita:

<sup>2</sup> Visto que os meus pensamentos me impõem resposta, eu me apresso.

<sup>3</sup> Eu ouvi a repreensão, que me envergonha, mas o meu espírito me obriga a responder segundo o meu entendimento.

<sup>22</sup> ¿Por qué me perseguís como Dios lo hace, y no os saciáis ya de mi carne?

<sup>23</sup> ¿Oh, si mis palabras se escribieran, si se grabaran en un libro!

<sup>24</sup> ¿Si con cincel de hierro y con plomo fueran esculpidas en piedra para siempre!

<sup>25</sup> Yo sé que mi Redentor vive, y al final se levantará sobre el polvo.

<sup>26</sup> Y después de deshecha mi piel, aun en mi carne verá a Dios;

<sup>27</sup> al cual yo mismo contemplaré, y a quien mis ojos verán y no los de otro. ¿Desfallece mi corazón dentro de mí!

<sup>28</sup> Si decís: «¿Cómo le perseguiremos?», y: «¿Qué pretexto hallaremos contra él?»,

<sup>29</sup> temed la espada vosotros mismos, porque el furor trae el castigo de la espada para que sepáis que hay juicio.

## Job 20

Zofar describe a los impíos

<sup>1</sup> Entonces respondió Zofar naamatita, y dijo:

<sup>2</sup> Por esto mis pensamientos me hacen responder, a causa de mi inquietud interior.

<sup>3</sup> He escuchado la reprensión que me insulta, y el espíritu de mi entendimiento me hace responder.

<sup>22</sup> Ustedes me persiguen como el mismo Dios, ¿y todavía no se hartan de devorarme?

<sup>23</sup> ¿Cómo quisiera que mis palabras se escribieran, y que en un libro quedaran registradas!

<sup>24</sup> ¿Cómo quisiera que se grabaran con cincel, y para siempre quedaran esculpidas en piedra!

<sup>25</sup> Yo sé que mi Redentor vive, y que al final se levantará del polvo.

<sup>26</sup> También sé que he de contemplar a Dios, aun cuando el sepulcro destruya mi cuerpo.

<sup>27</sup> Yo mismo seré quien lo vea, y lo veré con mis propios ojos, aun cuando por dentro ya estoy desfalleciendo.

<sup>28</sup> Si ustedes me persiguen, pregúntense por qué, ya que el origen de mis males soy yo mismo.

<sup>29</sup> Tiemblen de miedo ante la espada, pues con ella Dios castiga toda clase de maldad. Así sabrán que hay alguien que juzga.»

## Job 20

Segunda reprensión de Sofar a Job

<sup>1</sup> Entonces Sofar el namatita le dijo:

<sup>2</sup> «Creo que estoy obligado a responderte. No me puedo quedar callado.

<sup>3</sup> Te he escuchado censurar mis reprensiones, y mi inteligencia me obliga a responderte.

<sup>22</sup> ¿Imanasqataq Dios hinaqa ñakarichiwankichik? ¿kachuwaspaykichikpas manachu aminkichik?

<sup>23</sup> ¿Ima allincha kanman nisqaykuna qellqasqa kaptinqa! ¿Ima allincha kanman rimasqaykuna libropi qellqasqa kaptinqa!

<sup>24</sup> ¿Ima allincha kanman fierromanta cincelwan, titimanta tablapi otaq rumipi pipas wiñaypaq qellqaruptinqa!

<sup>25</sup> ¿Noqaqa yachanim Salvawaqniypa kawsasqanta, payqa wañuyta venceruspanmi mana huchayuy kasqayta niykuwanqa.

<sup>26</sup> ¿Kay aychayña lliw wichiriruptinpas, kikiypunim Diosta rikuykusaq.

<sup>27</sup> ¿Ñawiywanpunim rikuykusaq, manam hukchu qawanqa, sonqoyimi ukuypi tukukuchkan chay rikuykuymanta.

<sup>28</sup> Qamkunam ninkichik: “¿Imaynataq qatikachachwan?” “Kikinpa huchanmanta ñakarichkaptinqa”, nispa.

<sup>29</sup> Chaynaqa, qamkunayá espadata manchakuychik, hucharayku Diospa apamusqan espadatayá manchakuychik, ichaqa allin arreglo ruwaq juez kasqantayá yachaychik, nispa.

## Job 20

Zofarpa rimarikusqanmanta

<sup>1</sup> Naamat lawmanta kaq Zofarmi nirqa:

<sup>2</sup> Qanmi qasillalla kanayta mana saqewankichu, manam hawkaqa kaymanchu, chayraykum kutipakuyki.

<sup>3</sup> Hatun simikiwanmi trataparuwanki, ichaqa yachayniyman hinam kutipasqayki.

<sup>4</sup> Porventura, não sabes tu que desde todos os tempos, desde que o homem foi posto sobre a terra,

<sup>5</sup> o júbilo dos perversos é breve, e a alegria dos ímpios, momentânea?

<sup>6</sup> Ainda que a sua presunção remonte aos céus, e a sua cabeça atinja as nuvens,

<sup>7</sup> como o seu próprio esterco, apodrecerá para sempre; e os que o conheceram dirão: Onde está?

<sup>8</sup> Voará como um sonho e não será achado, será afugentado como uma visão da noite.

<sup>9</sup> Os olhos que o viram jamais o verão, e o seu lugar não o verá outra vez.

<sup>10</sup> Os seus filhos procurarão aplacar aos pobres, e as suas mãos lhes restaurarão os seus bens.

<sup>11</sup> Ainda que os seus ossos estejam cheios do vigor da sua juventude, esse vigor se deitará com ele no pó.

<sup>12</sup> Ainda que o mal lhe seja doce na boca, e ele o esconda debaixo da língua,

<sup>13</sup> e o saboreie, e o não deixe; antes, o retenha no seu paladar,

<sup>14</sup> contudo, a sua comida se transformará nas suas entranhas; fel de áspides será no seu interior.

<sup>15</sup> Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á; do seu ventre Deus as lançará.

<sup>16</sup> Veneno de áspides sorveu; língua de víbora o matará.

<sup>17</sup> Não se deliciará com a vista dos ribeiros e dos rios transbordantes de mel e de leite.

<sup>4</sup> ¿Acaso sabes esto, que desde la antigüedad, desde que el hombre fue puesto sobre la tierra,

<sup>5</sup> es breve el júbilo de los malvados, y un instante dura la alegría del impío?

<sup>6</sup> Aunque su presunción llegue a los cielos, y su cabeza toque las nubes,

<sup>7</sup> como su propio estiércol perece para siempre; los que lo han visto dirán: «¿Dónde está?».

<sup>8</sup> Huye como un sueño, y no lo pueden encontrar, y como visión nocturna es ahuyentado.

<sup>9</sup> El ojo que lo veía, ya no lo ve, y su lugar no lo contempla más.

<sup>10</sup> Sus hijos favorecen a los pobres, y sus manos devuelven sus riquezas.

<sup>11</sup> Sus huesos están llenos de vigor juvenil, mas con él en el polvo yacen.

<sup>12</sup> Aunque el mal sea dulce en su boca, y lo oculte bajo su lengua,

<sup>13</sup> aunque lo desee y no lo deje ir, sino que lo retenga en su paladar,

<sup>14</sup> con todo la comida en sus entrañas se transforma en veneno de cobras dentro de él.

<sup>15</sup> Traga riquezas, pero las vomitará; de su vientre se las hará echar Dios.

<sup>16</sup> Chupa veneno de cobras, lengua de víbora lo mata.

<sup>17</sup> No mira a los arroyos, a los ríos que fluyen miel y cuajada.

<sup>4</sup> ¿Acaso no sabes que esto siempre ha sido así, desde que hubo el primer hombre en la tierra?

<sup>5</sup> La alegría del malvado no dura mucho. El gozo del impío es sólo momentáneo.

<sup>6</sup> Aunque su orgullo lo eleve hasta el cielo, y crea alcanzar las nubes levantando la cabeza,

<sup>7</sup> será, como basura, destruido para siempre, y quienes lo hayan visto no volverán a verlo.

<sup>8</sup> Se disipará, se esfumará como un sueño, como una visión nocturna que nadie vuelve a tener.

<sup>9</sup> Quienes lo conocieron, nunca más vuelven a verlo, y en su pueblo natal nadie lo podrá reconocer.

<sup>10</sup> Sus hijos pedirán la compasión de los pobres, y devolverán lo que su padre haya robado.

<sup>11</sup> Aunque ahora sea un hombre lleno de vigor, en la tumba quedará convertido en polvo.

<sup>12</sup> Solía deleitarse con la miel de su maldad, que su lengua paladeaba con deleite;

<sup>13</sup> si su maldad le parecía bien, no la dejaba, sino que la saboreaba con fruición.

<sup>14</sup> ¡Pero luego de comerla, le cambiará el sabor! ¡Será en sus entrañas como veneno de víboras!

<sup>15</sup> ¡Se hartó de riquezas, y tendrá que devolverlas! ¡Dios hará que las arroje de su vientre!

<sup>16</sup> ¡Absorberá el veneno mortal de áspides! ¡Una serpiente venenosa lo mordeará,

<sup>17</sup> y no volverá a ver los ríos ni los arroyos, ni los torrentes de leche y miel!

<sup>4</sup> Qamqa yachankim ñawpaq tiempomantaraq kayna kasqanta, kay pachapi runa rikurisqanmantaraq kayna kasqanta:

<sup>5</sup> Mana allin runapa asikuyninqa tukuruqllam, Diosta mana kasukuq runapa kusikuyninqa chinkaruqllam.

<sup>6</sup> Cielokamaña hatunchakuynin chayaptinpas, puyukunakamaña uman haypaptinpas,

<sup>7</sup> payqa hatun ispay hinam paqwayta chinkarunqa, reqsiqinkunapas “¿maypitaq kachkan payqa?” nispan tapukunqachu.

<sup>8</sup> Payqa mosqoy hinallam chinkarunqa, mosqoypi qawasqa hinallam chinkarunqa, manañam pipas tarinqachu.

<sup>9</sup> Rikuqinkunapas manañam rikunqakuñachu, maypi kasqanpas manam yachakunqañachu.

<sup>10</sup> Churinkunapas paypa suwakusqantam wakchakunaman kutichipunqa.

<sup>11</sup> Kallpallanpiraqmi paypaqa tullunkunapas tukurunqa, joven kayllanpiraqmi allpa ukupi pampasqa kanqa.

<sup>12</sup> Mana allin rimaykuna miski hinaña siminpi kaptinpas, chayta qallunpa ukunpiña pakaptinpas,

<sup>13</sup> allinpaq hapispan manaña millakuptinpas simin ukupiña waqaychaptinpas,

<sup>14</sup> wiksanpim puchuchurunqa, maqta urupa venenon hinam ukunpi rikurirunqa.

<sup>15</sup> Payqa qori-qollqe rakrasqantam atqorunqa, Diospunim wiksanmanta atqochinqa.

<sup>16</sup> Maqta urupa venenontam soqonqa, chay venenon wañurachinqa.

<sup>17</sup> Mayu hinaña kallpaq mieltapas manañam mikunqachu, yaku hinaña kallpaq lechetapas manañam mallinqachu.

<sup>18</sup> Devolverá o fruto do seu traballo e não o engolirá; do lucro de sua barganha não tirará prazer nenhum.

<sup>19</sup> Oprimiu e desamparou os pobres, roubou casas que não edificou.

<sup>20</sup> Por não haver limites à sua cobiça, não chegará a salvar as coisas por ele deseadas.

<sup>21</sup> Nada escapou à sua cobiça insaciável, pelo que a sua prosperidade não durará.

<sup>22</sup> Na plenitude da sua abastança, ver-se-á angustiado; toda a força da miséria virá sobre ele.

<sup>23</sup> Para encher a sua barriga, Deus mandará sobre ele o furor da sua ira, que, por alimento, mandará chover sobre ele.

<sup>24</sup> Se fugir das armas de ferro, o arco de bronze o traspasará.

<sup>25</sup> Ele arranca das suas costas a flecha, e esta vem resplandecente do seu fel; e haverá assombro sobre ele.

<sup>26</sup> Todas as calamidades serão reservadas contra os seus tesouros; fogo não assoprado o consumirá, fogo que se apascentará do que ficar na sua tenda.

<sup>27</sup> Os céus lhe manifestarão a sua iniquidade; e a terra se levantará contra ele.

<sup>28</sup> As riquezas de sua casa serão transportadas; como água serão derramadas no día da ira de Deus.

<sup>29</sup> Tal é, da parte de Deus, a sorte do homem perverso, tal a herança decretada por Deus.

## Jó 21

Jó descreve a prosperidade dos perversos

<sup>1</sup> Respondeu, porém, Jó:

<sup>18</sup> Devuelve lo que ha ganado, no lo puede tragar; en cuanto a las riquezas de su comercio, no las puede disfrutar.

<sup>19</sup> Pues ha oprimido y abandonado a los pobres; se ha apoderado de una casa que no construyó.

<sup>20</sup> Porque no conoció sosiego en su interior, no retiene nada de lo que desea.

<sup>21</sup> Nada le quedó por devorar, por eso no dura su prosperidad.

<sup>22</sup> En la plenitud de su abundancia estará en estrechez; la mano de todo el que sufre vendrá contra él.

<sup>23</sup> Cuando llene su vientre, Dios enviará contra él el ardor de su ira y la hará llover sobre él mientras come.

<sup>24</sup> Tal vez huya del arma de hierro, pero el arco de bronce lo atravesará.

<sup>25</sup> La saeta lo traspasa y sale por su espalda, y la punta relumbrante por su hiel. Vienen sobre él terrores,

<sup>26</sup> completas tinieblas están reservadas para sus tesoros; fuego no atizado lo devorará, y consumirá al que quede en su tienda.

<sup>27</sup> Los cielos revelarán su iniquidad, y la tierra se levantará contra él.

<sup>28</sup> Las riquezas de su casa se perderán; serán arrasadas en el día de su ira.

<sup>29</sup> Esta es la porción de Dios para el hombre impío, y la herencia decretada por Dios para él.

## Job 21

Respuesta de Job a Sofar

<sup>1</sup> Entonces respondió Job, y dijo:

<sup>18</sup>»No disfrutará de sus riquezas injustas, sino que todas ellas tendrá que devolverlas,

<sup>19</sup> porque a los pobres los dejó en el desamparo, y se adueñó de casas que él nunca construyó.

<sup>20</sup> Por eso, nunca podrá vivir tranquilo, pues en su ambición nada dejaba escapar.

<sup>21</sup> Nunca nada se libró de su voracidad; por eso su prosperidad no será duradera.

<sup>22</sup> Su extremada abundancia le causará dolor, y todo el poder del mal recaerá sobre él.

<sup>23</sup> Cuando se siente a la mesa, dispuesto a comer, Dios descargará todo el ardor de su ira sobre él y sobre todo lo que coma.

<sup>24</sup> Aunque huya de las armas de hierro, caerá víctima de un arco de bronce:

<sup>25</sup> una flecha le atravesará el cuerpo, la punta de acero le perforará el hígado, y le sobrevendrán terribles temores.

<sup>26</sup> Una terrible oscuridad le está reservada; un fuego no atizado lo consumirá, y acabará con lo que aún quede de su casa.

<sup>27</sup> Los cielos dejarán ver sus injusticias, y la tierra se levantará para acusarlo.

<sup>28</sup> El día que Dios tiene señalado para su ira, sus hijos serán llevados al destierro y esparcidos.

<sup>29</sup> Así castiga Dios a la gente malvada; ésa es la herencia que Dios les ha asignado.»

## Job 21

Segunda respuesta de Job a Sofar

<sup>1</sup> Cuando Sofar terminó de hablar, Job le respondió:

<sup>18</sup> Lliw ganakusqantapas kutichipunqam, qori-qollqe huñusqantapas manam provechanqachu.

<sup>19</sup> Payqa wakchakunata ñakarichispam saqerurqa, hukpa wasinkunatam hapikuykurqa.

<sup>20</sup> Payqa imawanpas manam saksaqchu, imataña munapayaspapas tariqmi.

<sup>21</sup> Pay rakrapinqa manam imapas puchuqchu, chayraykum kusikuyninpas mana takyanqachu.

<sup>22</sup> Tukuy imayuqña kachkaspapas mana kusikuyniyuqmi kanqa, mana allin runakunapa makinmanmi wichikunqa.

<sup>23</sup> Wiksanta huntachichkaptinmi piñakuyninta Dios kachaykunqa, parata hinam piñakuyninta kachaykunqa.

<sup>24</sup> Fierro armakunamanta lluptiptinpas broncemanta flecham tuksirunqa.

<sup>25</sup> Chay flechaqa cuerponman yaykuruspanmi kichpanninta pasarunqa. Paytaqa manchakuymi intuykunqa.

<sup>26</sup> Yanay-yanay tutayaymi pampaykunqa; kikintapas tukuy imankunatapas manaña wañuchiy atina ninam rugarunqa.

<sup>27</sup> Cielokunam paypa huchanta qawachinqa, allpapas paypa contranpim hatarinqa.

<sup>28</sup> Diospa piñakuynin paypa hawanman chayamuptinmi tukuy ima kapuqninkunapas chinkanqa.

<sup>29</sup> Diosmi tukuy chaykunata mana allin runapaq alistarqa, tukuy chaykunam chayna runapa pagon kanqa.

## Job 21

Mana allin runapa allinllaña kawsasqanmanta

<sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:

<sup>2</sup> Ouvei atentamente as minhas razões, e já isso me será a vossa consolação.

<sup>3</sup> Tolerai-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, podereis zombar.

<sup>4</sup> Acaso, é do homem que eu me queixo? Não tenho motivo de me impacientar?

<sup>5</sup> Olhai para mim e pasmai; e ponde a mão sobre a boca;

<sup>6</sup> porque só de pensar nisso me perturbo, e um calafrio se apodera de toda a minha carne.

<sup>7</sup> Como é, pois, que vivem os perversos, envelhecem e ainda se tornam mais poderosos?

<sup>8</sup> Seus filhos se estabelecem na sua presença; e os seus descendentes, ante seus olhos.

<sup>9</sup> As suas casas têm paz, sem temor, e a vara de Deus não os fustiga.

<sup>10</sup> O seu touro gera e não falha, suas novilhas têm a cria e não abortam.

<sup>11</sup> Deixam correr suas crianças, como a um rebanho, e seus filhos saltam de alegria;

<sup>12</sup> cantam com tamboril e harpa e alegram-se ao som da flauta.

<sup>13</sup> Passam eles os seus dias em prosperidade e em paz descem à sepultura.

<sup>14</sup> E são estes os que disseram a Deus: Retira-te de nós! Não desejamos conhecer os teus caminhos.

<sup>15</sup> Que é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará que lhe façamos orações?

<sup>2</sup> Escuchad atentamente mis palabras, y que sea este vuestro consuelo para mí.

<sup>3</sup> Tened paciencia y hablaré; y después que haya hablado, os podréis burlar.

<sup>4</sup> En cuanto a mí, ¿me quejo yo al hombre? ¿Y por qué no he de ser impaciente?

<sup>5</sup> Miradme, y quedaos atónitos, y poned la mano sobre vuestra boca.

<sup>6</sup> Aun cuando me acuerdo, me perturbo, y el horror se apodera de mi carne.

<sup>7</sup> ¿Por qué siguen viviendo los impíos, envejecen, también se hacen muy poderosos?

<sup>8</sup> En su presencia se afirman con ellos sus descendientes, y sus vástagos delante de sus ojos;

<sup>9</sup> sus casas están libres de temor, y no está la vara de Dios sobre ellos.

<sup>10</sup> Su toro engendra sin fallar, su vaca pare y no aborta.

<sup>11</sup> Envían fuera a sus pequeños cual rebaño, y sus niños andan saltando.

<sup>12</sup> Cantan con pandero y arpa, y al son de la flauta se regocijan.

<sup>13</sup> Pasan sus días en prosperidad, y de repente descienden al Seol.

<sup>14</sup> Y dicen a Dios: «¡Apártate de nosotros! No deseamos el conocimiento de tus caminos.

<sup>15</sup> ¿Quién es el Todopoderoso, para que le sirvamos, y qué ganaríamos con rogarle?».

<sup>2</sup> «Escuchen con atención lo que voy a decir; concédanme este pequeño consuelo.

<sup>3</sup> Ténganme un poco de paciencia mientras hablo, y cuando termine, atáquenme cuanto quieran.

<sup>4</sup> ¿Acaso me han oído quejarme de otro hombre? ¿Acaso no tengo derecho a sentirme angustiado?

<sup>5</sup> ¡Miren la piltrafa en que me he convertido! ¡Cúbranse la boca para no gritar de espanto!

<sup>6</sup> Cuando pienso en esto, no puedo creerlo; el horror estremece todo mi cuerpo.

<sup>7</sup> ¿Por qué prosperan los malvados, y llegan a viejos amasando fortunas?

<sup>8</sup> Ven crecer a sus hijos, fuertes y robustos, y se alegran también cuando nacen sus nietos.

<sup>9</sup> Ningún mal amenaza sus mansiones, porque Dios no les envía ningún mal.

<sup>10</sup> Sus toros siempre fecundan a las vacas, y éstas paren sin que sus crías se malogren.

<sup>11</sup> Sus hijos retozan como corderitos, saltan por el campo sin ningún temor.

<sup>12</sup> Danzan al son de la lira y de los tambores; saltan felices al son de la flauta.

<sup>13</sup> Pasan la vida en gran prosperidad, y sin sobresaltos bajan al sepulcro.

<sup>14</sup> A Dios le dicen: “¡Apártate de nosotros! ¡No queremos saber nada de tus caminos!

<sup>15</sup> Eres el Todopoderoso, pero no queremos servirte. Nada ganamos con elevar a ti nuestros ruegos.”

<sup>2</sup> Kay rimasqaykunatayá uyariykuwaychik, chaywanyá consuelaykuwaychik.

<sup>3</sup> Rimarinaykamayá pacienciaykuwaychik, chaymantañayá munaspaqa asikuwaychikpas.

<sup>4</sup> Manam runawanchu quejayqa, chayraykum mana hawkachu kani.

<sup>5</sup> Qawariwaspayá mancharikuychik, makikichikwanyá simikichiktapas tapakuychik.

<sup>6</sup> Yuyarispayqa ñoqapunim llumpayta mancharikuni, manchakuymantam cuerpoypas llumpayta katkatatan.

<sup>7</sup> ¿Imanasqataq mana allin ruwaq runakuna yuyaqyanankukama kawsanku? Paykunapaqa llapa imankupas miranraqmi.

<sup>8</sup> Paykunaqa churinkutawan willkankutapas rikunkuraqmi, paypa lardonpi kusikuqtam rikunku.

<sup>9</sup> Wasinkupiqqa manam manchakuypas kanchu, Diospa piñakuyninpas paykunamanqa manam chayanchu.

<sup>10</sup> Paykunapaqqa toronkupas vacankupas miranmi, vacankunapas manam sullunchu.

<sup>11</sup> Churinkunapas tropantin chitachakuna hinam pukllaspa kallpakachanku.

<sup>12</sup> Tinyawan, arpawan qenawanmi kusikuyllawanña takispa pawaykachanku.

<sup>13</sup> Paykunaqa hawkam kawsakunkupas, hawkallam wañukunkupas.

<sup>14</sup> Paykunaqa Diostapas kaynataraqmi ninku: “Ñoqaykumantaqa anchuy, munasqaykiman hina kawsaytaqa manam munanikuchu.

<sup>15</sup> ¿Pitaq karqa Tukuy Atiyiniyuq Diosqa payta servinanchikpaqqa? ¿Imatataq hurqokunchik payta mañakuspanchikqa?” nispanku.

16 Vede, porém, que não provém deles a sua prosperidade; longe de mim o conselho dos perversos!

17 Quantas vezes sucede que se apaga a lâmpada dos perversos? Quantas vezes lhes sobrevém a destruição? Quantas vezes Deus na sua ira lhes reparte dores?

18 Quantas vezes são como a palha diante do vento e como a pragana arrebatada pelo remoinho?

19 Deus, dizeis vós, guarda a iniquidade do perverso para seus filhos. Mas é a ele que deveria Deus dar o pago, para que o sinta.

20 Seus próprios olhos devem ver a sua ruína, e ele, beber do furor do Todo-Poderoso.

21 Porque depois de morto, cortado já o número dos seus meses, que interessa a ele a sua casa?

22 Acaso, alguém ensinará ciência a Deus, a ele que julga os que estão nos céus?

23 Um morre em pleno vigor, despreocupado e tranquilo,

24 com seus baldes cheios de leite e fresca a medula dos seus ossos.

25 Outro, ao contrário, morre na amargura do seu coração, não havendo provado do bem.

26 Juntamente jazem no pó, onde os vermes os cobrem.

27 Vede que conheço os vossos pensamentos e os injustos desígnios com que me tratais.

16 He aquí, no está en mano de ellos su prosperidad; el consejo de los impíos lejos está de mí.

17 ¿Cuántas veces es apagada la lámpara de los impíos, o cae sobre ellos su calamidad? ¿Reparte Dios dolores en su ira?

18 ¿Son como paja delante del viento, y como tamo que arrebatada el torbellino?

19 Decís: «Dios guarda la iniquidad de un hombre para sus hijos». Que Dios le pague para que aprenda.

20 Vean sus ojos su ruina, y beba de la furia del Todopoderoso.

21 Pues ¿qué le importa la suerte de su casa después de él cuando el número de sus meses haya sido cortado?

22 ¿Puede enseñarse a Dios sabiduría, siendo que Él juzga a los encumbrados?

23 Uno muere en pleno vigor, estando completamente tranquilo y satisfecho;

24 sus ijares están repletos de grosura, húmeda está la médula de sus huesos,

25 mientras otro muere con alma amargada, y sin haber probado nada bueno.

26 Juntos yacen en el polvo, y los gusanos los cubren.

27 He aquí, yo conozco vuestros pensamientos, y los desígnios con los cuales me dañaríais.

16;Y no saben que prosperar no está en sus manos! ¿Lejos esté de mí juntarme con esos malvados!

17»¿Cuántas veces se ha apagado la luz de los impíos? ¿Cuándo les ha sobrevenido una desgracia? ¿Cuándo Dios, en su ira, los ha castigado?

18¿Acaso el viento los arrebatada como paja, o el torbellino se los lleva como tamo?

19 Dicen que “Dios tiene reservado para los hijos el pago por la maldad que sus padres cometieron”, ¡pero son los padres los que merecen el castigo, para que sepan y escarmienten!

20 Sería bueno verlos quebrantados y sufriendo, y bebiendo el enojo del Señor.

21 Porque, si sabe que sus días están contados, ¿qué le puede importar lo que sufra su familia?

22»Pero, ¿quién puede impartir a Dios sabiduría, si es él quien juzga a los más encumbrados?

23 Hay quienes mueren en plena juventud, llenos de salud, de vida y de felicidad,

24 disfrutando de abundancia de leche, con su cuerpo rebosante de gordura.

25 Otros, en cambio, mueren llenos de amargura, sin haber disfrutado de una buena comida.

26 Pero unos y otros bajarán al sepulcro, en donde acabarán cubiertos de gusanos.

27»Yo sé bien qué es lo que piensan de mí; yo sé de sus planes para hacerme violencia.

16 Ichaqa mana allin runapa allin kayninqa manam makillanpichu kachkan, chayraykum paypa tanteasqankunatapap mana qatipakusaqchu.

17 ¿Haykapitaq mana allin runakunapa mecheron wañururqa? ¿Haykapitaq paykunaqa sasachakuyman wichirqaku? ¿Haykapitaq Diospas paykunata piñakuyninwan ñakarichirqa?

18 ¿Haykapitaq wayrapa apasqan paja hina karqaku? ¿Haykapitaq vientopa apasqan qopa hina karqaku?

19 Ninkum, Diosqa taytanpa huchanmantam churinta castiganqa nispanku, ichaqa kikin huchallikuqmi huchanmantaqa paganqa.

20 Kikin huchallikuqmi Tukuy Atiyniuqpa makinmanta castigontaqa chaskinqa.

21 Wañusqan hawaqa ¿imataq qokunqa ayllunkunata imaña pasaptinpas?

22 Ichaqa ¿yaqachu pipas Diosta imallatapap yachachinman? Diosqa hanaq pachapi kaqkunatapap juzgaqmi.

23 Kanmi kallpallanpiraq kachkaspa, kuisqa chaynataq hawkalla kachkaspa wañukuq runakuna,

24 kantaqmi allin poqosqa kachkaspa, sanoy-sanoy kachkaspa wañukuq runakunapas.

25 Wakinñataqmi ñakariypa huntasqan kawsaspa mana haykapipas kusikuyta reqsichkaspa wañukunku.

26 Allpa ukupiqa iskayninkum igualla kanqaku, iskayninkum urupa mikusqan kanqaku.

27 Ñoqaqa yachakunim imam ruway munawasqaykichiktapas, yachakunitaqmi ima mana allinkuna piasasqaykichiktapas.

<sup>28</sup> Porque direis: Onde está a casa do príncipe, e onde, a tenda em que morava o perverso?

<sup>29</sup> Porventura, não tendes interrogado os que viajam? E não considerastes as suas declarações,

<sup>30</sup> que o mau é poupado no dia da calamidade, é socorrido no dia do furor?

<sup>31</sup> Quem lhe lançará em rosto o seu proceder? Quem lhe dará o pago do que faz?

<sup>32</sup> Finalmente, é levado à sepultura, e sobre o seu túmulo se faz vigiância.

<sup>33</sup> Os torrões do vale lhe são leves, todos os homens o seguem, assim como não têm número os que foram adiante dele.

<sup>34</sup> Como, pois, me consolais em vão? Das vossas respostas só resta falsidade.

## Jó 22

Elifaz acusa a Jó de grandes pecados

<sup>1</sup> Então, respondeu Elifaz, o temanita:

<sup>2</sup> Porventura, será o homem de algum proveito a Deus? Antes, o sábio é só útil a si mesmo.

<sup>3</sup> Ou tem o Todo-Poderoso interesse em que sejas justo ou algum lucro em que faças perfeitos os teus caminhos?

<sup>4</sup> Ou te reprende pelo teu temor de Deus ou entra contra ti em juízo?

<sup>28</sup> Porque decís: «¿Dónde está la casa del noble, y dónde la tienda donde moraban los impíos?».

<sup>29</sup> ¿No habéis preguntado a los caminantes, y no reconocéis su testimonio?

<sup>30</sup> Porque el impío es preservado para el día de la destrucción; ellos serán conducidos en el día de la ira.

<sup>31</sup> ¿Quién le declarará en su cara sus acciones, y quién le pagará por lo que ha hecho?

<sup>32</sup> Mientras es llevado al sepulcro, velarán sobre su túmulo.

<sup>33</sup> Los terrones del valle suavemente le cubrirán, y le seguirán todos los hombres, e innumerables otros irán delante de él.

<sup>34</sup> ¿Cómo, pues, me consoláis en vano? Vuestras respuestas están llenas de falsedad.

## Job 22

Elifaz acusa a Job

<sup>1</sup> Entonces respondió Elifaz temanita, y dijo:

<sup>2</sup> ¿Puede un hombre ser útil a Dios, o un sabio útil para sí mismo?

<sup>3</sup> ¿Es de algún beneficio al Todopoderoso que tú seas justo, o gana algo si haces perfectos tus caminos?

<sup>4</sup> ¿Es a causa de tu piedad que Él te reprende, que entra en juicio contigo?

<sup>28</sup> Por eso dicen: “¿Dónde está la casa del magnate? ¿Qué pasó con la mansión de ese malvado?”

<sup>29</sup> ¿Por qué no les preguntan a los que pasan? ¿Por qué no hacen caso de sus respuestas?

<sup>30</sup> Al malvado no le afecta que Dios se enoje, pues llegado el castigo siempre sale bien librado.

<sup>31</sup> ¿Y quién puede echarle en cara sus decisiones? ¿Y quién le hara pagar por todo el mal que hizo?

<sup>32</sup> Un día será llevado al sepulcro, y sobre su tumba habrá vigilantes.

<sup>33</sup> Los terrones del valle le sabrán a miel; mucha gente irá tras el cortejo, y muchos más le precederán.

<sup>34</sup> ¡En vano intentan consolarme con palabras huecas! ¡Sus respuestas no son más que falacias!»

## Job 22

Tercera reprensión de Elifaz a Job

<sup>1</sup> Pero Elifaz el temanita le respondió a Job:

<sup>2</sup> «¿En qué se beneficia Dios con el hombre, aun cuando éste sea un hombre inteligente?

<sup>3</sup> ¿Se complace el Todopoderoso en tu inocencia, o gana algo con que vayas por el buen camino?

<sup>4</sup> ¿Acaso te castiga por tu piedad, y por eso te somete a juicio?

<sup>28</sup> Qamkunam tapukunkichik: “¿Maypitaq chay hatun tukuqpa wasin kachkan? ¿Maypitaq chay millay runapa yachanan kachkan?” nispaykichik.

<sup>29</sup> ¿Manachum ñannin pasaqkunata tapuyllapas-tapukurqankichik? ¿Manachum paykunapa imam nisuusqaykichikta uyarirqankichik?

<sup>30</sup> Mana allin runataqa manam imapas pasanchu, paykunamanqa Diospa piñakuyninpas manam chayanchu.

<sup>31</sup> ¿Pitaq mana allin ruwasqanta uyanpi niykunman? ¿Pitaq imam ruwasqanman hina imatapas ruwarunman?

<sup>32</sup> Wañukuptinpas pampaspankum sepulturanpa hawanpiraq velanqaku.

<sup>33</sup> Pampanankupaq apaptinkupas achkallaña runakunam hombronku, ñawpaqninta qepantam achkallaña runakuna qatinku, paypaqa pampakusqan allpapas usyallañam.

<sup>34</sup> Chaynaqa, yanqallam qamkunaqa consuelaq tukuwankichik, ima niwasqaykichikpas yanqallam, nispa.

## Job 22

Jobta huchasapapaq Elifaz qaqchasqanmanta (22-27)

<sup>1</sup> Temán lawmanta kaq Elifazñataqmi Jobta nirqa:

<sup>2</sup> ¿Yaqachum runa mayna yachayniyuqña kaspapas Diosta imallapipas yanapanman?

<sup>3</sup> ¿Yaqachu allin ruwaq kasqayki Tukuy Atiyiniyuq Diospa allinninpaq kanman? ¿Yaqachu allin kawsakuq kayniki imallapipas kusichinman?

<sup>4</sup> ¿Allin ruwaq kachkaptikichu Dios castigachkasunki? ¿Allin ruwaq kachkaptikichu juicioman pusuasuchkanki?



<sup>5</sup> Porventura, não é grande a tua malícia, e sem termo, as tuas iniquidades?

<sup>6</sup> Porque sem causa tomaste penhores a teu irmão e aos seminus despojaste das suas roupas.

<sup>7</sup> Não deste água a beber ao cansado e ao faminto retiveste o pão.

<sup>8</sup> Ao braço forte pertencia a terra, e só os homens favorecidos habitavam nela.

<sup>9</sup> As viúvas despediste de mãos vazias, e os braços dos órfãos foram quebrados.

<sup>10</sup> Por isso, estás cercado de laços, e repentino pavor te conturba

<sup>11</sup> ou trevas, em que nada vê; e águas transbordantes te cobrem.

<sup>12</sup> Porventura, não está Deus nas alturas do céu? Olha para as estrelas mais altas. Que altura!

<sup>13</sup> E dizes: Que sabe Deus? Acaso, poderá ele julgar através de densa escuridão?

<sup>14</sup> Grossas nuvens o encobrem, de modo que não pode ver; ele passeia pela abóbada do céu.

<sup>15</sup> Queres seguir a rota antiga, que os homens iníquos pisaram?

<sup>16</sup> Estes foram arrebatados antes do tempo; o seu fundamento, uma torrente o arrasta.

<sup>17</sup> Diziam a Deus: Retira-te de nós. E: Que pode fazer-nos o Todo-Poderoso?

<sup>5</sup> ¿No es grande tu maldad, y sin fin tus iniquidades?

<sup>6</sup> Porque sin razón tomabas prendas de tus hermanos, y has despojado de sus ropas a los desnudos.

<sup>7</sup> No dabas de beber agua al cansado, y le negabas pan al hambriento.

<sup>8</sup> Mas la tierra es del poderoso, y el privilegiado mora en ella.

<sup>9</sup> Despedías a las viudas con las manos vacías y quebrabas los brazos de los huérfanos.

<sup>10</sup> Por eso te rodean lazos, y te aterra temor repentino,

<sup>11</sup> o tinieblas, y no puedes ver, y abundancia de agua te cubre.

<sup>12</sup> ¿No está Dios en lo alto de los cielos? Mira también las más lejanas estrellas, ¡cuán altas están!

<sup>13</sup> Y tú dices: «¿Qué sabe Dios? ¿Puede Él juzgar a través de las densas tinieblas?

<sup>14</sup> Las nubes le ocultan, y no puede ver, y se pasea por la bóveda del cielo».

<sup>15</sup> ¿Seguirás en la senda antigua en que anduvieron los hombres malvados,

<sup>16</sup> que fueron arrebatados antes de su tiempo, y cuyos cimientos fueron arrasados por un río?

<sup>17</sup> Ellos dijeron a Dios: «Apártate de nosotros» y: «¿Qué puede hacernos el Todopoderoso?».

<sup>5</sup> ¡Demasiado grande es tu maldad! ¡Tu pecado no tiene límites!

<sup>6</sup> Sin razón tomaste prenda de tus hermanos, y a los pobres los despojaste de sus ropas.

<sup>7</sup> No le diste de beber al sediento, y al hambriento no le diste de comer.

<sup>8</sup> En cambio, a los poderosos les diste tierras, y a los magnates les permitiste habitarlas.

<sup>9</sup> A las viudas las despediste con las manos vacías, y a los huérfanos los despojaste de todo.

<sup>10</sup> Por eso te ves enredado en esas trampas, y te asaltan temores repentinos.

<sup>11</sup> Las tinieblas no te dejan ver, y las aguas profundas te abruman.

<sup>12</sup> »Pero Dios está en las alturas de los cielos; ¡mira cuán altas se hallan las refulgentes estrellas!

<sup>13</sup> ¿Y tú dices que Dios no sabe lo que haces, y que la densa oscuridad le impide juzgar?

<sup>14</sup> ¿Que no te puede ver porque las nubes lo rodean, y porque va y viene por la bóveda celeste?

<sup>15</sup> ¿Acaso quieres seguir por la antigua senda que han recorrido los malvados?

<sup>16</sup> Ellos fueron arrebatados antes de tiempo, porque sus fundamentos no eran firmes.

<sup>17</sup> Le pidieron a Dios que se apartara de ellos, sin que el Omnipotente les hubiera hecho daño.

<sup>5</sup> Cheqaptapas mana allin ruwasqaykikunaqa hatunmi, mana allin ruwasqaykikunaqa mana yupay atinam.

<sup>6</sup> Yanqamantam aylluykikunapa pachanta prendapaq qechurqanki, wakchakunapa pachantam qechurqanki.

<sup>7</sup> Yakunayasqa kaqmanpas manam tomaykachirqankichu, yarqaymanta kaqmanpas manam mikuykachirqankichu.

<sup>8</sup> Atiyuniyuq kasqaykiman hinam, ancha reqsisqa kasqaykiman hinam, allpatapas munaychakuq karqanki.

<sup>9</sup> Viudakunatapas mana imayuqtam kutichirqanki, mana tayta-mamayuqkunatam ñakarichirqanki.

<sup>10</sup> Chayraykum kay hatun sasachakuy muyurusunki, chayraykum hatun manchakuy huntaykusunki.

<sup>11</sup> Tutayaypi kaspam mana rikukunkichu, lloqllapa pampasqanmi kachkanki.

<sup>12</sup> ¿Manachum Diosqa cielokunapa altonpiraq kachkan? Alto-altopi kaq chaskakunamantapas aswan altopiraqmi kachkan.

<sup>13</sup> Chaywanpas qanmi ninki: “¿Imatataq Dios yachan? ¿Imaynatataq Diosqa juzganman tutayay ukupiqa?

<sup>14</sup> Payqa cielokunatam patan-patan muyun, yanay-yanay puyukunam pampaykun chayraykum mana rikuwanchikchu”, nispa.

<sup>15</sup> ¿Millay runakunapa ñawpaq kawsasqanta hinachu kawsayta munachkanki?

<sup>16</sup> Paykunaqa lloqllapa apasqan hinam chaylla wañururqaku.

<sup>17</sup> Paykunaqa Diostapas kaynatam nirqaku: “Ñoqaykumanta anchuriy, Tukuy Atiyuniyuq Dios ¿imanawankikutaq?” nispanku.

<sup>18</sup> Contudo, ele encherá de bens as suas casas. Longe de mim o conselho dos perversos!

<sup>19</sup> Os justos o vêem e se alegram, e o inocente escarnece deles,

<sup>20</sup> dizendo: Na verdade, os nossos adversários foram destruídos, e o fogo consumiu o resto deles.

<sup>21</sup> Reconcilia-te, pois, com ele e tem paz, e assim te sobrevirá o bem.

<sup>22</sup> Aceita, peço-te, a instrução que profere e põe as suas palavras no teu coração.

<sup>23</sup> Se te converteres ao Todo-Poderoso, serás restabelecido; se afastares a injustiça da tua tenda

<sup>24</sup> e deitares ao pó o teu ouro e o ouro de Ofir entre pedras dos ribeiros,

<sup>25</sup> então, o Todo-Poderoso será o teu ouro e a tua prata escolhida.

<sup>26</sup> Deleitar-te-ás, pois, no Todo-Poderoso e levantarás o rosto para Deus.

<sup>27</sup> Orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.

<sup>28</sup> Se projetas alguma coisa, ela te sairá bem, e a luz brilhará em teus caminhos.

<sup>29</sup> Se estes descem, então, dirás: Para cima! E Deus salvará o humilde

<sup>30</sup> e livrará até ao que não é inocente; sim, será libertado, graças à pureza de tuas mãos.

## Jó 23

Jó deseja apresentar-se perante Deus

<sup>1</sup> Respondeu, porém, Jó:

<sup>18</sup> Él había colmado de bienes sus casas, pero el consejo de los malos está lejos de mí.

<sup>19</sup> Los justos ven y se alegran, y el inocente se burla de ellos,

<sup>20</sup> diciendo: «Ciertamente nuestros adversarios son destruidos, y el fuego ha consumido su abundancia».

<sup>21</sup> Cede ahora y haz la paz con Él, así te vendrá el bien.

<sup>22</sup> Recibe, te ruego, la instrucción de su boca, y pon sus palabras en tu corazón.

<sup>23</sup> Si vuelves al Todopoderoso, serás restaurado. Si alejas de tu tienda la injusticia,

<sup>24</sup> y pones tu oro en el polvo, y el oro de Ofir entre las piedras de los arroyos,

<sup>25</sup> el Todopoderoso será para ti tu oro y tu plata escogida.

<sup>26</sup> Porque entonces te deleitarás en el Todopoderoso, y alzarás a Dios tu rostro.

<sup>27</sup> Orarás a Él y te escuchará, y cumplirás tus votos.

<sup>28</sup> Decidirás una cosa, y se te cumplirá, y en tus caminos resplandecerá la luz.

<sup>29</sup> Cuando estés abatido, hablarás con confianza y Él salvará al humilde.

<sup>30</sup> Él librará aun al que no es inocente, que será librado por la pureza de tus manos.

## Job 23

Respuesta de Job

<sup>1</sup> Entonces respondió Job, y dijo:

<sup>18</sup> Más bien, Dios colmó sus casas de bienes. ¡Lejos sea de mí el juntarme con ellos!

<sup>19</sup> Al verlos destruidos, los justos se alegrarán, y los inocentes se burlarán de ellos y dirán:

<sup>20</sup> «Nuestros enemigos han sido destruidos; el fuego ha consumido lo que de ellos quedaba.»

<sup>21</sup> »Reconcíliate con Dios, y recupera la paz; así él te devolverá la prosperidad.

<sup>22</sup> Permítele que él mismo te instruya, y pon sus palabras en tu corazón.

<sup>23</sup> Si te vuelves a Dios, él te levantará; así alejarás de tu casa la aflicción.

<sup>24</sup> Si arrojas por el suelo tus riquezas, tendrás tanto oro de Ofir como piedras en el río.

<sup>25</sup> El Todopoderoso será tu defensor, y en tu casa abundará la plata.

<sup>26</sup> Hallarás tu deleite en el Todopoderoso, y ante Dios podrás levantar la cara.

<sup>27</sup> Cuando lo llames, él te escuchará, y tú podrás cumplirle tus promesas.

<sup>28</sup> Llevarás a buen término todos tus planes, y en tus caminos brillará la luz.

<sup>29</sup> A los humildes, Dios los exalta; a los abatidos, Dios les da su salvación.

<sup>30</sup> Dios libera al que es inocente, y si eres inocente, también serás liberado.»

## Job 23

Tercera respuesta de Job a Elifaz

<sup>1</sup> Job le respondió lo siguiente:

<sup>18</sup> Chaywanpas Diosmi tukuy imakunawan wasinta huntaykachirqa, paykunapa mana allin umachakuyninwanqa manam apachikusaqchu.

<sup>19</sup> Allin ruwaq runakunam qawaspanku kusikunqaku, mana huchayuqkunam kaynata nispa burlakunqaku: <sup>20</sup> «Enemigonchikkunam chinkachisqa rikurirunqaku, paykunamanta puchuqtapas lliwtam nina ruparun», nispanku.

<sup>21</sup> Hawkaña kawsanaykipaqyá Dioswan allinyanakuy, chaynata ruwaspaqa hawkayaytam tarinki.

<sup>22</sup> Paypa yachachikuyintayá chaskikuy, palabrankunatayá sonqoykipi waqaychay.

<sup>23</sup> Tukuy Atiyniyuq Diosman kutirikuspaqa hoqarisqam kanki, ñakariytapas wasikimantam suchurichinki.

<sup>24</sup> Qorikitapas allpaman wischuptikiqa, allinnin qorikitapas mayupi rumita hina wischuptikiqa,

<sup>25</sup> Tukuy Atiyniyuq Diosñam qorikipas kanqa, paytaqmi manaña tukuq qollqekipas kanqa.

<sup>26</sup> Tukuy Atiyniyuq Diospim sinchillataña kusikunki, uyaykitapas Diosmanmi hoqarinki.

<sup>27</sup> Imataña mañakuptikipas paymi uyarisunki, chaynataqmi qampas prometekusqaykita cumplinki.

<sup>28</sup> Imaña ruway munasqaykipas cumplikunqam, purisqayki ñanpas kancharinqam.

<sup>29</sup> Diosqa hatun tukuqkunatam uchuychan, uchuychakuqkunatam ichaqa hatunchan.

<sup>30</sup> Mana huchayuq kaptikiqa Diosmi librasunki, chuya kaptikiqa Diosmi salvasunki, nispa.

## Job 23

Job Diospa qayllanpi rimarikusqanmanta

<sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:

<sup>2</sup> Ainda hoje a minha queixa é de um revoltado, apesar de a minha mão reprimir o meu gemido.

<sup>3</sup> Ah! Se eu soubesse onde o poderia achar! Então, me chegaria ao seu tribunal.

<sup>4</sup> Exporia ante ele a minha causa, encheria a minha boca de argumentos.

<sup>5</sup> Sabería as palavras que ele me respondesse e entendería o que me dissesse.

<sup>6</sup> Acaso, segundo a grandeza de seu poder, contendería conmigo? Não; antes, me atendería.

<sup>7</sup> Ali, o homem reto pleitearia com ele, e eu me livraria para sempre do meu juiz.

<sup>8</sup> Eis que, se me adianto, ali não está; se torno para trás, não o percebo.

<sup>9</sup> Se opera à esquerda, não o vejo; esconde-se à direita, e não o diviso.

<sup>10</sup> Mas ele sabe o meu caminho; se ele me provasse, sairía eu como o ouro.

<sup>11</sup> Os meus pés seguiram as suas pisadas; guardei o seu caminho e não me desviei dele.

<sup>12</sup> Do mandamento de seus lábios nunca me aparteí, escondi no meu íntimo as palavras da sua boca.

<sup>13</sup> Mas, se ele resolveu alguma coisa, quem o pode dissuadir? O que ele deseja, isso fará.

<sup>14</sup> Pois ele cumprirá o que está ordenado a meu respeito e muitas coisas como estas ainda tem consigo.

<sup>2</sup> Aun hoy mi queja es rebelión; su mano es pesada no obstante mi gemido.

<sup>3</sup> ¿Quién me diera saber dónde encontrarle, para poder llegar hasta su trono!

<sup>4</sup> Expondría ante Él mi causa, llenaría mi boca de argumentos.

<sup>5</sup> Aprendería yo las palabras que Él me respondiera, y entendería lo que me dijera.

<sup>6</sup> ¿Contendería Él conmigo con la grandeza de su poder? No, ciertamente me prestaría atención.

<sup>7</sup> Allí el justo razonaría con Él, y yo sería librado para siempre de mi Juez.

<sup>8</sup> He aquí, me adelanto, y Él no está allí, retrocedo, pero no le puedo percibir;

<sup>9</sup> cuando se manifiesta a la izquierda, no le distingo, se vuelve a la derecha, y no le veo.

<sup>10</sup> Pero Él sabe el camino que tomo; cuando me haya probado, saldré como el oro.

<sup>11</sup> Mi pie ha seguido firme en su senda, su camino he guardado y no me he desviado.

<sup>12</sup> Del mandamiento de sus labios no me he apartado, he atesorado las palabras de su boca más que mi comida.

<sup>13</sup> Pero Él es único, ¿y quién le hará cambiar? Lo que desea su alma, eso hace.

<sup>14</sup> Porque Él hace lo que está determinado para mí, y muchos decretos como estos hay con Él.

<sup>2</sup> «Hoy también siento una gran amargura; mis heridas son más grandes que mi llanto.

<sup>3</sup> ¿Cómo quisiera saber dónde hallar a Dios! ¡Iría a verlo hasta donde él se encontrara!

<sup>4</sup> En su presencia le expondría mi caso, pues mi boca está llena de argumentos.

<sup>5</sup> Creo saber lo que él me respondería, y creo que comprendería lo que me dijera.

<sup>6</sup> No creo que él desplegaría su poder contra mí; más bien, creo que él entendería mi sufrimiento.

<sup>7</sup> Ante Dios, el justo puede razonar con él, así que yo quedaría absuelto para siempre.

<sup>8</sup> «Busco a Dios en el oriente, y no lo encuentro; me dirijo al occidente, y no está allí.

<sup>9</sup> Me vuelvo hacia el norte, y no logro verlo; me vuelvo entonces al sur, y él se esconde de mí.

<sup>10</sup> Pero Dios sabe por dónde ando; me pondrá a prueba, y saldré refinado como el oro.

<sup>11</sup> Mis pies han seguido sus pisadas; seguí su camino, sin apartarme de él.

<sup>12</sup> Nunca me he apartado de sus mandamientos; sus palabras me son más preciadas que la comida.

<sup>13</sup> Si él decide algo, ¿quién puede hacerlo cambiar? ¡Él lleva a cabo todo lo que se propone!

<sup>14</sup> Así que hará conmigo lo que se ha propuesto, y es mucho lo que él ha decidido hacer.

<sup>2</sup> Huktawanmi nanay sonqoywan quejakunata rimarisaq, Diosqa hinallaraqmi ñakarichiwachkan.

<sup>3</sup> ¡Piraq willaykuwanman Diosta maypim tarirunayta! ¡hinaptinga paypa kasqanmanchá chayaryuyan!

<sup>4</sup> Paymanchá sasachakuyniyta niykuyman, imam kaqtachá sasachakuyniyta willaykuyman.

<sup>5</sup> Chaynapiqa ima niykuwanantapas yachaymanchá Diospa ima niwasqantapas entiendeymanchá.

<sup>6</sup> ¿Payqa tukuy kallpanwanchu ñoqapa contraypi sayarinman? Manam, payqa aswanraqmi uyariykuwanman.

<sup>7</sup> Chaypim allin kawsakuq runaqa paywan rimanakunman, ñoqañataqcha juzgawaqniymanta wiñaypaq ayqekuyman.

<sup>8</sup> Intipa qespimunan lawmanña rispaypas Diostaqa manam tarinichu, intipa seqaykunan lawmanña rispaypas manataqmi tarinichu.

<sup>9</sup> Norte lawman rispaypas manam tarinichu, sur lawmanña rispaypas manam tarinichu.

<sup>10</sup> Payqa imayna kawsasqaytapas yachanmi, pruebaykuwappinga chuyay-chuyay qori hinam lloqsisaq.

<sup>11</sup> Paypa risqantam qatirqani, ñanninpi takyaspaymi paymanta mana sapaqchakurqanichu.

<sup>12</sup> Kamachisqantaqa mana qepanchaspam kasukurqani, rimarisqankunataqa mikunaymantapas aswanraqmi waqaycharqani.

<sup>13</sup> Sichum ima ruwaytapas Dios tantearuptin ¿pitaq yanqacharunman? Payqa ima munasqantam ruwan.

<sup>14</sup> Ñoqawan imam ruway munasqantaqa ruwanqapunim, chayna ruway munasqankunatawan kuskata.

<sup>15</sup> Por isso, me perturbo perante ele; e, quando o considero, temo-o.

<sup>16</sup> Deus é quem me fez desmaiar o coração, e o Todo-Poderoso, quem me perturbou,

<sup>17</sup> porque não estou desfalecido por causa das trevas, nem porque a escuridão cobre o meu rosto.

## Jó 24

**Jó contesta que os perversos muitas vezes não são castigados**

<sup>1</sup> Por que o Todo-Poderoso não designa tempos de julgamento? E por que os que o conhecem não vêem tais dias?

<sup>2</sup> Há os que removem os limites, roubam os rebanhos e os apascentam.

<sup>3</sup> Levam do órfão o jumento, da viúva, tomam-lhe o boi.

<sup>4</sup> Desviam do caminho aos necessitados, e os pobres da terra todos têm de esconder-se.

<sup>5</sup> Como asnos monteses no deserto, saem estes para o seu mister, à procura de presa no campo aberto, como pão para eles e seus filhos.

<sup>6</sup> No campo segam o pasto do perverso e lhe rabiscam a vinha.

<sup>7</sup> Passam a noite nus por falta de roupa e não têm cobertas contra o frio.

<sup>8</sup> Pelas chuvas das montanhas são molhados e, não tendo refúgio, abraçam-se com as rochas.

<sup>9</sup> Orfãos são arrancados ao peito, e dos pobres se toma penhor;

<sup>15</sup> Por tanto, me espantaría ante su presencia; cuando lo pienso, siento terror de Él.

<sup>16</sup> Es Dios el que ha hecho desmayar mi corazón, y el Todopoderoso el que me ha perturbado;

<sup>17</sup> pero no me hacen callar las tinieblas, ni la densa oscuridad que me cubre.

## Job 24

**Queja de Job**

<sup>1</sup> ¿Por qué no se reserva los tiempos el Todopoderoso, y por qué no ven sus días los que le conocen?

<sup>2</sup> Algunos quitan los linderos, roban y devoran los rebaños.

<sup>3</sup> Se llevan los asnos de los huérfanos, toman en prenda el buey de la viuda.

<sup>4</sup> Apartan del camino a los necesitados, hacen que se escondan enteramente los pobres de la tierra.

<sup>5</sup> He aquí, como asnos monteses en el desierto, salen con afán en busca de alimento y de pan para sus hijos en el yermo.

<sup>6</sup> Cosechan su forraje en el campo, y vendimian la viña del impío.

<sup>7</sup> Pasan la noche desnudos, sin ropa, y no tienen cobertura contra el frío.

<sup>8</sup> Mojados están con los aguaceros de los montes, y se abrazan a la peña por falta de abrigo.

<sup>9</sup> Otros arrancan al huérfano del pecho, y contra el pobre exigen prenda.

<sup>15</sup> En su presencia, me invade un gran temor; si pienso en ello, me pongo a temblar.

<sup>16</sup> Dios me debilita el corazón; el Todopoderoso me tiene aterrado.

<sup>17</sup> ¿Por qué no me quitaron la vida aquella noche? ¿Por qué no me cubrieron el rostro en la oscuridad?

## Job 24

<sup>1</sup> Si el Todopoderoso sabe todo lo que pasa, ¿por qué sus seguidores nunca saben cómo actuar?

<sup>2</sup> No respetan los linderos de las tierras; roban ganado para aumentar lo que tienen;

<sup>3</sup> al huérfano lo despojan de su asno, a la viuda le quitan en prenda su buey.

<sup>4</sup> A los que nada tienen, los apartan del camino; por miedo, se esconden los pobres de la tierra.

<sup>5</sup> Esa gente es insaciable. Son como asnos del monte. Se levantan de mañana dispuestos a robar; con sus robos del desierto alimentan a sus hijos.

<sup>6</sup> Esos malvados espigan en campos ajenos, y rebuscan en las viñas de otra gente.

<sup>7</sup> Hacen que el desnudo duerma sin ropa, sin que nada pueda protegerlo del intenso frío.

<sup>8</sup> La lluvia de los montes lo empapa, y busca refugio en los huecos de las peñas.

<sup>9</sup> Al recién nacido lo apartan del pecho, y lo toman como prenda por las deudas;

<sup>15</sup> Chayraykum paytaqa manchakuni, paymanta piensarisipallayraqmi katkatatani.

<sup>16</sup> Diosmi sonqollayta hukmanyarachin, Tukuy Atiyinyuqmi llumpa-llumpayta mancharichivan.

<sup>17</sup> ¿Imanasqataq tutayay mana chinkarachiwarqachu? ¿Imanasqataq uyayta tutayay mana pamparuwarqachu?

## Job 24

<sup>1</sup> Sichum tiempokuna Tukuy Atiyinyuq Diospa reqsisqallan kaptinqa ¿imanasqataq reqsiqninkunaqa mana rikunkuchu?

<sup>2</sup> Mana allin runakunaqa linderokunatam kuyuchinku, paykunaqa animalkunatam suwakuspa michinkunku.

<sup>3</sup> Mana tayta-mamayuqpa asnontam qechunku, viudapa torontapas prendapim apakunku.

<sup>4</sup> Wakchakunatam ñanmanta karunchanku, wakchakunapas paykunamantaqa pakakunkum.

<sup>5</sup> Wakchakunaqa purun asnokuna hinam mikuy maskaq lloqsinku, chunniqmantam wawachurinkupaq mikuyta apamunku.

<sup>6</sup> Hukpa chakranpim kawsayta pallapakunku, mana allin runakunapa uvasnintam maskapakunku.

<sup>7</sup> Mana ima qatayuqmi tukuy tuta puñullanku, chirimanta tapakuykunankupaqpas manam imallankupas kanchu.

<sup>8</sup> Orqopi parapas pasaypaqtam paykunataqa nuyurun, qaqakunamanñam ustuykullanku llantukunankupaq.

<sup>9</sup> Viudakunamantam ñuñuq wawankuta qechunku, wakchakunamantapas prendakunatam mañanku.

<sup>10</sup> de modo que estes andam nus, sem roupa, e, famintos, arrastam os molhos.

<sup>11</sup> Entre os muros desses perversos espremем o azeite, pisam-lhes o lagar; contudo, padecem sede.

<sup>12</sup> Desde as cidades gemem os homens, e a alma dos feridos clama; e, contudo, Deus não tem isso por anormal.

<sup>13</sup> Os perversos são inimigos da luz, não conhecem os seus caminhos, nem permanecem nas suas veredas.

<sup>14</sup> De madrugada se levanta o homicida, mata ao pobre e ao necesitado, e de noite se torna ladrão.

<sup>15</sup> Aguardam o crepúsculo os olhos do adúltero; este diz consigo: Ninguém me reconhecerá; e cobre o rosto.

<sup>16</sup> Nas trevas minam as casas, de día se conservam encerrados, nada querem com a luz.

<sup>17</sup> Pois a manhã para todos eles é como sombra de morte; mas os terrores da noite lhes são familiares.

<sup>18</sup> Vós dizeis: Os perversos são levados rapidamente na superfície das águas; maldita é a porção dos tais na terra; já não andam pelo caminho das vinhas.

<sup>19</sup> A secura e o calor desfazem as águas da neve; assim faz a sepultura aos que pecaram.

<sup>20</sup> A mãe se esquecerá deles, os vermes os comerão gostosamente; nunca mais haverá lembrança deles; como árvore será quebrado o injusto,

<sup>10</sup> Hacen que el pobre ande desnudo, sin ropa, y al hambriento quitan las gavillas.

<sup>11</sup> Entre sus paredes producen aceite; pisan los lagares, pero pasan sed.

<sup>12</sup> Desde la ciudad gimen los hombres, y claman las almas de los heridos, pero Dios no hace caso a su oración.

<sup>13</sup> Otros han estado con los que se rebelan contra la luz; no quieren conocer sus caminos, ni morar en sus veredas.

<sup>14</sup> Al amanecer se levanta el asesino; mata al pobre y al necesitado, y de noche es como un ladrón.

<sup>15</sup> El ojo del adúltero espera el anochecer, diciendo: «Ningún ojo me verá», y disfraza su rostro.

<sup>16</sup> En la oscuridad minan las casas, y de día se encierran; no conocen la luz.

<sup>17</sup> Porque para él la mañana es como densa oscuridad, pues está acostumbrado a los terrores de la densa oscuridad.

<sup>18</sup> Sobre la superficie de las aguas son insignificantes; maldita es su porción sobre la tierra, nadie se vuelve hacia las viñas.

<sup>19</sup> La sequía y el calor consumen las aguas de la nieve, y el Seol a los que han pecado.

<sup>20</sup> La madre lo olvidará; el gusano lo saboreará hasta que nadie se acuerde de él, y la iniquidad será quebrantada como un árbol.

<sup>10</sup> a los pobres los dejan desnudos, y a los hambrientos los despojan de su pan.

<sup>11</sup> Se esconden en su casa para extraer aceite, dicen que fabrican vino, pero se mueren de sed.

<sup>12</sup> En la ciudad se escuchan los gemidos del moribundo, y claman las gargantas de los heridos de muerte, pero Dios no escucha su oración.

<sup>13</sup> Ellos son los que no amaron la luz, ni conocieron los caminos de Dios, ni jamás estuvieron en sus veredas.

<sup>14</sup> Amanece, y el malvado se levanta, y mata al pobre y al necesitado; anochece, y se convierte en vil ladrón.

<sup>15</sup> El adúltero espera la oscuridad de la noche, con la idea de que nadie lo verá; cubre su rostro para que nadie lo vea.

<sup>16</sup> Usa las tinieblas para perpetrar sus robos, en casas previamente señaladas en el día; no saben lo que es la luz.

<sup>17</sup> Para esos malvados, el día es la sombra de la muerte; si son descubiertos, pueden darse por muertos.

<sup>18</sup> Huyen ligeros, como las corrientes de agua; todo lo que tienen está bajo maldición, y nadie querrá trabajar en sus viñas.

<sup>19</sup> Con la sequía y el calor se derrite la nieve, y con el sepulcro se esfuma el hombre pecador;

<sup>20</sup> su propia madre se olvida de ellos, que se convierten en el deleite de los gusanos. Nadie guarda de ellos ningún recuerdo, pues son arrancados como todo árbol seco.

<sup>10</sup> Wakchakunam mana pachayuqña purinku, trigota qepisqankupim yarqaymanta wañunku.

<sup>11</sup> Molinowan chamchaspam aceiteta hurqonku, vinota hurqonankupaqmi uvasta sarunku, chaykunata ruwasqankupim yakumanta wañunku.

<sup>12</sup> Wañunayaqkunam llaqtapi waqanku, wañuyupa patanpi kaqkunam qaparinku, Diosmi ichaqa mañakuyinkuta mana uyarinchu.

<sup>13</sup> Wakin runakunam achkita cheqninku, chaymi achkimanta rakikunku.

<sup>14</sup> Runa wañuchiymi wakchata wañuchinanpaq tutapayta hatarin, tutañaataqmi suwakun.

<sup>15</sup> Waqllikuq runam tutaykunanta suyan, uyanta sumaqta tapakuruspa nin: “Manam pipas rikuwanqachu”, nispa.

<sup>16</sup> Suwakunaqa tutallam wasiman yaykunku, punchawqa lliwmi pakakurunku, paykunaqa achkitapas cheqninkum.

<sup>17</sup> Paykunapaqqa achikyaypas pasaypaq tutayay hinam, paykunaqa manchakuyapaq tutayaytam kuyanku, nispa.

#### Zofarpa rimasqanmanta

<sup>18</sup> Mana allin runaqa yakupa apasqanmi kanqa, chakrankupas ñakasqam kanqa, uvas chakrankupipas manañam pipas llamkapakunqachu.

<sup>19</sup> Imaynam usyawan rupay ritita chullurachispa chinkarachin, chaynapunim huchallikuqkunapas sepulturapi chinkarunqaku.

<sup>20</sup> Paykunataqa mamankupunipas qonqarunqam, paykunataqa urukunam mikurunqa, manañam pipas yuyarinqachu. Sacha hinam kuchusqa kanqaku.

<sup>21</sup> aquele que devora a estéril que não tem filhos e não faz o bem à viúva.

<sup>22</sup> Não! Pelo contrário, Deus por sua força prolonga os dias dos valentes; vêem-se eles de pé quando desesperavam da vida.

<sup>23</sup> Ele lhes dá descanso, e nisso se estribam; os olhos de Deus estão nos caminhos deles.

<sup>24</sup> São exaltados por breve tempo; depois, passam, colhidos como todos os mais; são cortados como as pontas das espigas.

<sup>25</sup> Se não é assim, quem me desmentirá e anulará as minhas razões?

## Jó 25

**Bildade nega que o homem possa justificar-se diante de Deus**

<sup>1</sup> Então, respondeu Bildade, o suíta:

<sup>2</sup> A Deus pertence o domínio e o poder; ele faz reinar a paz nas alturas celestes.

<sup>3</sup> Acaso, têm número os seus ejércitos? E sobre quem não se levanta a sua luz?

<sup>4</sup> Como, pois, seria justo o homem perante Deus, e como seria puro aquele que nasce de mulher?

<sup>5</sup> Eis que até a lua não tem brilho, e as estrelas não são puras aos olhos dele.

<sup>6</sup> Quanto menos o homem, que é gusano, e o filho do homem, que é verme!

## Jó 26

**Jó afirma a soberania de Deus**

<sup>1</sup> Jó, porém, respondeu:

<sup>21</sup> Maltrata a la mujer estéril, y no hace ningún bien a la viuda.

<sup>22</sup> Pero Él arrastra a los poderosos con su poder; cuando se levanta, nadie está seguro de la vida.

<sup>23</sup> Les provee seguridad y son sostenidos, y los ojos de Él están en sus caminos.

<sup>24</sup> Son exaltados por poco tiempo, después desaparecen; además son humillados y como todo, recogidos; como las cabezas de las espigas son cortados.

<sup>25</sup> Y si no, ¿quién podrá desmentirme, y reducir a nada mi discurso?

## Job 25

**Bildad declara la inferioridad del hombre**

<sup>1</sup> Entonces respondió Bildad suhita, y dijo:

<sup>2</sup> Dominio y pavor pertenecen al que establece la paz en sus alturas.

<sup>3</sup> ¿Tienen número sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta su luz?

<sup>4</sup> ¿Cómo puede un hombre, pues, ser justo con Dios? ¿O cómo puede ser limpio el que nace de mujer?

<sup>5</sup> Si aun la luna no tiene brillo y las estrellas no son puras a sus ojos,

<sup>6</sup> ¿cuánto menos el hombre, esa larva, y el hijo del hombre, ese gusano!

## Job 26

**Job afirma la soberanía de Dios**

<sup>1</sup> Entonces respondió Job, y dijo:

<sup>21</sup> A las mujeres estériles afligieron, y a las viudas nunca las trataron bien.

<sup>22</sup> Pero la fuerza de Dios derriba a los poderosos; cuando Dios se presenta, nadie tiene segura la vida.

<sup>23</sup> Dios les infunde confianza y los deja vivir, pero no les quita los ojos de encima.

<sup>24</sup> Aunque fueron poderosos, su vida llega a su fin, pues la muerte los alcanza como a todos los demás. Su vida es segada, como si fueran espigas.

<sup>25</sup> ¿Quién puede desmentir lo que ya he dicho? ¿Quién puede reducir a nada mis palabras?»

## Job 25

**Tercera reprensión de Bildad a Job**

<sup>1</sup> Bildad el suhita respondió:

<sup>2</sup> «El poder de Dios infunde temor; él hace la paz en las alturas de los cielos.

<sup>3</sup> ¿Acaso pueden contarse sus ejércitos? ¿Hay quien pueda esconderse de su luz?

<sup>4</sup> Si no, ¿cómo puede justificarse el hombre ante Dios? ¡Nadie que haya nacido de mujer está limpio de pecado!

<sup>5</sup> A los ojos de Dios, nada está limpio de impureza; ¡ni siquiera la blanca luna ni las brillantes estrellas!

<sup>6</sup> ¡Todo hombre, todo ser humano, es impuro y miserable como un gusano!»

## Job 26

**Tercera respuesta de Job a Bildad**

<sup>1</sup> Respondió Job, y dijo:

<sup>21</sup> Mana wachakuqtawan viudatapas ñakarichirqam, paykunataqa manam haykapipas yanapaykurqachu.

<sup>22</sup> Diosmi ichaqa atiyuniyuqkunata kallpanwan qarqorun, pay hatariptinqa, manam pipas vidantaqa rantirqachu.

<sup>23</sup> Diosqa hawkallata saqeykuspanpas imaynam kawsaqankutam qawachkan.

<sup>24</sup> Paykunaqa ratollam hoqarikunku, ichaqa chayllam chinkarunku. Chutasqa wayta hinam qawirunku, rurusqa trigo hinam rikurirunku.

<sup>25</sup> Mana chayna kaptinqa ¿pitaq llullapaq kunan hapiwanman? Mana chayna kaptinqa ¿pitaq rimasqaykunata yanqachanman? nispa.

## Job 25

**Runakuna huchayuq kasqanmanta**

<sup>1</sup> Súah llaqtayuq Bildadñataqmi nirqa:

<sup>2</sup> Diosqa hatun atiyuniyuqmi, manchakuymantam katkatatachiwanchik; paytaqmi hanaq pachapipas hawkayayta churan.

<sup>3</sup> Tropankunapas mana yupay atinam, achkiyininpas llapallan runakunamanmi kancharimun.

<sup>4</sup> ¿Yaqachu pipas Diospa qayllanpi mana huchayuqpaq hapikunman? ¿Yaqachu warmimanta nacemuq runa chuyapaq hapikunman?

<sup>5</sup> Paypa qayllanpiqa killapas manam allintaqa achkinqachu, chaskakunapas manam allintaqa kancharinqachu,

<sup>6</sup> chaykunamantaqa aswanraqmi runaqa uru hinalla, chay uru hinallam runapa churinga, nispa.

## Job 26

**Diosqa tukuy imapa hawanpi munaychakuq kasqanmanta**

<sup>1</sup> Jobñataqmi nirqa:



<sup>2</sup> Como sabes ajudar ao que não tem força e prestar socorro ao braço que não tem vigor!

<sup>3</sup> Como sabes aconselhar ao que não tem sabedoria e revelar plenitude de verdadeiro conhecimento!

<sup>4</sup> Com a ajuda de quem proferes tais palavras? E de quem é o espírito que fala em ti?

<sup>5</sup> A alma dos mortos treme debaixo das águas com seus habitantes.

<sup>6</sup> O além está desnudo perante ele, e não há coberta para o abismo.

<sup>7</sup> Ele estende o norte sobre o vazio e faz pairar a terra sobre o nada.

<sup>8</sup> Prende as águas em densas nuvens, e as nuvens não se rasgam debaixo delas.

<sup>9</sup> Encobre a face do seu trono e sobre ele estende a sua nuvem.

<sup>10</sup> Traçou um círculo à superfície das águas, até aos confins da luz e das trevas.

<sup>11</sup> As colunas do céu tremem e se espantam da sua ameaça.

<sup>12</sup> Com a sua força fende o mar e com o seu entendimento abate o adversário.

<sup>13</sup> Pelo seu sopro aclara os céus, a sua mão fere o dragão veloz.

<sup>14</sup> Eis que isto são apenas as orlas dos seus caminhos! Que leve sussurro temos ouvido dele! Mas o trovão do seu poder, quem o entenderá?

**Jó 27**

<sup>2</sup> ¿Qué ayuda eres para el débil! ¿Cómo has salvado al brazo sin fuerza!

<sup>3</sup> ¿Qué consejos has dado al que no tiene sabiduría, y qué útil conocimiento has dado en abundancia!

<sup>4</sup> ¿A quién has proferido palabras, y de quién es el espíritu que habló en ti?

<sup>5</sup> Las sombras tiemblan bajo las aguas y sus habitantes.

<sup>6</sup> Desnudo está el Seol ante Él, y el Abadón no tiene cobertura.

<sup>7</sup> Él extiende el norte sobre el vacío, y cuelga la tierra sobre la nada.

<sup>8</sup> Envuelve las aguas en sus nubes, y la nube no se rompe bajo ellas.

<sup>9</sup> Oscurece la faz de la luna llena, y extiende sobre ella su nube.

<sup>10</sup> Ha trazado un círculo sobre la superficie de las aguas, en el límite de la luz y las tinieblas.

<sup>11</sup> Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan ante su reprensión.

<sup>12</sup> Al mar agitó con su poder, y a Rahab quebrantó con su entendimiento.

<sup>13</sup> Con su sopro se limpian los cielos; su mano ha traspasado la serpiente huidiza.

<sup>14</sup> He aquí, estos son los bordes de sus caminos; ¡y cuán leve es la palabra que de Él oímos! Pero su potente trueno, ¿quién lo puede comprender?

**Job 27**

<sup>2</sup> «¿Valiente ayuda brindas al que no tiene fuerzas! ¿Eres la salvación de los brazos débiles!

<sup>3</sup> ¿Cómo sabes aconsejar al ignorante! ¿Qué despliegue de inteligencia has mostrado!

<sup>4</sup> ¿Pero quién te ha susurrado estas palabras? ¿Qué espíritu te ha llevado a pronunciarlas?

<sup>5</sup> «Allá, en el fondo del mar profundo, un temblor sacude a los muertos que allí yacen.

<sup>6</sup> Ante Dios, el sepulcro queda al descubierto; no hay escondite para el reino de la muerte.

<sup>7</sup> Dios prende el norte de la nada; la tierra pende en medio del vacío.

<sup>8</sup> Dios contiene las lluvias en las nubes, y éstas no se vacían, aunque estén cargadas.

<sup>9</sup> Tiende una cortina de blancas nubes, y tras ellas esconde su trono.

<sup>10</sup> Para las aguas ha establecido un límite, lo mismo que para la luz y las tinieblas.

<sup>11</sup> Al oír la voz de su reprensión, tiemblan de miedo las bases de los cielos.

<sup>12</sup> Con su poder, el mar se agita; con su astucia, aplaca su arrogancia.

<sup>13</sup> Con su sopro, el cielo se despeja; con su poder parte en dos al monstruo del mar.

<sup>14</sup> Esto es sólo una muestra de su inmenso poder; lo que de él sabemos es apenas un susurro. La fuerza de su poder ¿quién puede comprenderla?»

**Job 27**

<sup>2</sup> ¿Imapitaq mana kallpayuqta yanaparqanki? ¿Imaynatataq eqoyasqa runata librarqanki?

<sup>3</sup> ¿Imatataq consejarqanki mana yuyayniyuq runaman? ¿Ima allin yachaytataq chayna runaman reqsichirqanki?

<sup>4</sup> ¿Pipa yanapakuyninwantaq chaykunata rimarirqanki? ¿Pi rimachisuptikitaq chaynata rimarqanki?

<sup>5</sup> Wañusqakunapas allpa ukupim manchakuymanta katkatatanku.

<sup>6</sup> Diospa qayllanpiqa wañuqkunapa kasqanpas sutillam kachkan, paypa qayllanpiqa uku pachapas manam pakasqachu kachkan.

<sup>7</sup> Diosmi cielokunata mana imapa kasqanpi mastarirqa, kay pachatapas mana imapa hapisqantam warkuykurqa.

<sup>8</sup> Yakutapas puyukunapim wichqarurqa, yakupa llasayninwanqa puyukunapas manam llikikurunchu.

<sup>9</sup> Killapa uyantapas puyuan tapaykuspanmi tutayaykachin.

<sup>10</sup> Diosqa lamar qochapa muyuriqninta linderopaq churaykuspanmi tutayaymanta achkiyta rakinarqa.

<sup>11</sup> Dios qaqchaykuptinqa cielopa pilarninkunapas manchakuymantam katkatatan.

<sup>12</sup> Diosqa atiyinwanmi lamar qochata hawkayachin, yachayninwanmi Rahab animaltapas wañurachin.

<sup>13</sup> Pukuyninwanmi cielokunata puyumanta limpiarun, makinwanmi millqoykachaqa maqta uruta wañurachin.

<sup>14</sup> Kaykunaqa ruwasqankunapa wakillanmi, kay uyarisqanchikqa upallalla rimarisqapa aschallanmi, hinaptinqa ¿atiyinpapa qapariynintaqa pitaq entiendenman? nispa.

**Job 27**

**Jó descreve a sorte dos perversos**

- <sup>1</sup> Prosseguindo Jó em seu discurso, disse:
- <sup>2</sup> Tão certo como vive Deus, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que amargou a minha alma,
- <sup>3</sup> enquanto em mim estiver a minha vida, e o sopro de Deus nos meus narizes,
- <sup>4</sup> nunca os meus lábios falarão injustiça, nem a minha língua pronunciará engano.
- <sup>5</sup> Longe de mim que eu vos dê razão! Até que eu expire, nunca afastarei de mim a minha integridade.
- <sup>6</sup> À minha justiça me apegarei e não a largarei; não me reprova a minha consciência por qualquer dia da minha vida.
- <sup>7</sup> Seja como o perverso o meu inimigo, e o que se levantar contra mim, como o injusto.
- <sup>8</sup> Porque qual será a esperança do ímpio, quando lhe for cortada a vida, quando Deus lhe arrancar a alma?
- <sup>9</sup> Acaso, ouvirá Deus o seu clamor, em lhe sobrevivendo a tribulação?
- <sup>10</sup> Deleitar-se-á o perverso no Todo-Poderoso e invocará a Deus em todo o tempo?
- <sup>11</sup> Ensinar-vos-ei o que encerra a mão de Deus e não vos ocultarei o que está com o Todo-Poderoso.
- <sup>12</sup> Eis que todos vós já vistes isso; por que, pois, alimentais vãs noções?
- <sup>13</sup> Eis qual será da parte de Deus a porção do perverso e a herança que os opressores receberão do Todo-Poderoso:

**Job describe al impío**

- <sup>1</sup> Entonces Job continuó su discurso y dijo:
- <sup>2</sup> ¡Vive Dios, que ha quitado mi derecho, y el Todopoderoso, que ha amargado mi alma!
- <sup>3</sup> Porque mientras haya vida en mí, y el aliento de Dios esté en mis narices,
- <sup>4</sup> mis labios, ciertamente, no hablarán injusticia, ni mi lengua proferirá engaño.
- <sup>5</sup> Lejos esté de mí que os dé la razón; hasta que muera, no abandonaré mi integridad.
- <sup>6</sup> Me aferraré a mi justicia y no la soltaré. Mi corazón no reprocha ninguno de mis días.
- <sup>7</sup> Sea como el impío mi enemigo, y como el injusto mi adversario.
- <sup>8</sup> Porque, ¿cuál es la esperanza del impío cuando es cortado, cuando Dios reclama su alma?
- <sup>9</sup> ¿Oirá Dios su clamor, cuando venga sobre él la angustia?
- <sup>10</sup> ¿Se deleitará en el Todopoderoso? ¿Invocará a Dios en todo tiempo?
- <sup>11</sup> Os instruiré en el poder de Dios; no ocultaré lo que concierne al Todopoderoso.
- <sup>12</sup> He aquí, todos vosotros lo habéis visto; ¿por qué, entonces, obráis neciamente?
- <sup>13</sup> Esta es la porción de parte de Dios para el hombre impío, y la herencia que los tiranos reciben del Todopoderoso.

- <sup>1</sup> Job continuó con su discurso, y dijo:
- <sup>2</sup> «¡Vive Dios, el Todopoderoso, que me amarga la vida al negarme su justicia!
- <sup>3</sup> Pero mientras me quede vida, mientras quede en mí el hálito divino,
- <sup>4</sup> no emitirán mis labios nada reprochable, ni mi lengua pronunciará engaño alguno.
- <sup>5</sup> Jamás podré dar a ustedes la razón; sostendré mi inocencia hasta la muerte.
- <sup>6</sup> No renunciaré a insistir en mi justicia; mientras viva, tendré la conciencia tranquila.
- <sup>7</sup> ¡Que sean mis enemigos como los malvados! ¡Que sean mis adversarios como los inicuos!
- <sup>8</sup> »¿Qué fin le espera al malvado y ladrón, cuando Dios le arrebate la vida?
- <sup>9</sup> ¿Acaso Dios escuchará su clamor cuando le sobrevenga la angustia?
- <sup>10</sup> ¿Hallará placer al lado del Todopoderoso? ¿Invocará acaso a Dios en todo momento?
- <sup>11</sup> ¡Voy a enseñarles algo del poder de Dios! ¡Les voy a revelar lo que sé del Todopoderoso!
- <sup>12</sup> No hay duda de que todos ustedes lo han visto; entonces, ¿por qué dicen tantas tonterías?»
- Tercera reprensión de Sofar a Job**
- <sup>13</sup> «El Dios Todopoderoso tiene ya preparada la herencia de los malvados y violentos:

**Mana allin runakuna castigasqa kananmanta**

- <sup>1</sup> Jobmi huktawañan nirqqa:
- <sup>2</sup> Derechoyta qechuruwaptinpas kawsaq Diosraykum jurani, llakichi-waptinpas Tukuy Atiyniyuq Diosraykum jurani,
- <sup>3</sup> maykamapas kawsanaykamaqa, Diospa samayniy ñoqapi kanankamaqa,
- <sup>4</sup> simiypas manam ima huchatapaspas rimanqachu, qalluypas manataqmi ima llullatapaspas rimanqachu.
- <sup>5</sup> Kawsanaykamaqa mana huchayuq kasqaymantam rimarikusaq, ima niwasqaykichtapas manataqmi allinmi nisqaykichikchu.
- <sup>6</sup> Allin ruwaq kasqaymantaqa mana hukmanyaspas rimarikusaq, kawsanaykamaqa sonqoypipas manam ñakakusaqchu.
- <sup>7</sup> Enemigoykunaqa millakuypaq ruwaqkuna hinayá kachunku, contraypi sayariqkunaqa millay runakuna hinayá kachunku.
- <sup>8</sup> ¿Imapitaq millay runa hapipakunqa Diospuni kawsayninta qechuruptin?
- <sup>9</sup> ¿Sasachakuykuna payman hamuptinpas yaqachum Dios payta uyarinman?
- <sup>10</sup> Payqa manam Tukuy Atiyniyuq Diospipas kusikuyta tarinchi, Diostapas payqa manam sapa punchawchu qayakun.
- <sup>11</sup> Diospa atiyninmantam yachachisqaykichik, Tukuy Atiyniyuq Diospa ruway munasqantam reqsichisqaykichik.
- <sup>12</sup> Llapallaykichik tukuy kaykunata rikuchkaspaqa ¿imanasqataq yanqakunataqa rimankichik?
- <sup>13</sup> Mana allin runakunapaq Diospa waqaychasqan castigoqa kaymi, daño ruwaqpaq Diosmanta hamuq castigoqa kaymi:

<sup>14</sup> Se os seus filhos se multiplicarem, será para a espada, e a sua prole não se fartará de pão.

<sup>15</sup> Os que ficarem dela, a peste os enterrará, e as suas viúvas não chorarão.

<sup>16</sup> Se o perverso amontoar prata como pó e acumular vestes como barro,

<sup>17</sup> ele os acumulará, mas o justo é que os vestirá, e o inocente repartirá a prata.

<sup>18</sup> Ele edifica a sua casa como a da traça e como a choça que o vigia constrói.

<sup>19</sup> Rico se deita com a sua riqueza, abre os seus olhos e já não a vê.

<sup>20</sup> Pavores se apoderam dele como inundação, de noite a tempestade o arrebatá.

<sup>21</sup> O vento oriental o leva, e ele se vai; varre-o com ímpeto do seu lugar.

<sup>22</sup> Deus lança isto sobre ele e não o poupa, a ele que procura fugir precipitadamente da sua mão;

<sup>23</sup> à sua queda lhe batem palmas, à saída o apupam com assóbios.

## Jó 28

### O homem apropria-se das riquezas da terra

<sup>1</sup> Na verdade, a prata tem suas minas, e o ouro, que se refina, o seu lugar.

<sup>2</sup> O ferro tira-se da terra, e da pedra se funde o cobre.

<sup>14</sup> Aunque sean muchos sus hijos, están destinados a la espada, y sus vástagos no se saciarán de pan.

<sup>15</sup> Sus sobrevivientes serán sepultados a causa de la plaga, y sus viudas no podrán llorar.

<sup>16</sup> Aunque amontone plata como polvo, y prepare vestidos abundantes como el barro;

<sup>17</sup> él los puede preparar, pero el justo los vestirá, y el inocente repartirá la plata.

<sup>18</sup> Edifica su casa como tela de araña, o como choza que el guarda construye.

<sup>19</sup> Rico se acuesta, pero no volverá a serlo; abre sus ojos, y ya no hay nada.

<sup>20</sup> Le alcanzan los terrores como una inundación; de noche le arrebatá un torbellino.

<sup>21</sup> Se lo lleva el viento solano, y desaparece, pues como torbellino lo arranca de su lugar.

<sup>22</sup> Sin compasión se arrojará contra él; ciertamente él tratará de huir de su poder.

<sup>23</sup> Batirán palmas por su ruina, y desde su propio lugar le silbarán.

## Job 28

### Los tesoros de la tierra y la sabiduría

<sup>1</sup> Ciertamente hay una mina para la plata, y un lugar donde se refina el oro.

<sup>2</sup> El hierro se saca de la tierra, y de la piedra se funde el cobre.

<sup>14</sup> Podrán tener muchos hijos, pero morirán por la espada; los más pequeños siempre carecerán de pan.

<sup>15</sup> Si acaso alguno sobrevive, no será sepultado, ni su viuda llorará su muerte.

<sup>16</sup> Podrá vivir entre montones de plata, y acumular grandes cantidades de ropa,

<sup>17</sup> pero al final los hombres justos e inocentes se pondrán esa ropa y se repartirán la plata.

<sup>18</sup> »La casa que edifica está carcomida por dentro; es tan frágil como una choza de vigilancia.

<sup>19</sup> Se va a descansar seguro de sus riquezas, pero al despertar ya está en la miseria.

<sup>20</sup> Entonces el terror lo domina como un río, y en la noche lo arrastra como un torbellino.

<sup>21</sup> Un viento calcinante lo lanza a las alturas; una fuerte tempestad lo arranca de su lugar.

<sup>22</sup> Dios lo castigará sin piedad, y aunque quiera escapar, no lo conseguirá.

<sup>23</sup> Al verlo, la gente aplaudirá y se alegrará de verlo arruinado.»

## Job 28

### Elogio de la sabiduría

<sup>1</sup> «La plata se extrae de las minas, y el oro se refina en el crisol.

<sup>2</sup> Del polvo de la tierra se saca el hierro, y el cobre se aparta de la escoria.

<sup>14</sup> Achkallaña churinkunapas guerrapi wañuchisqam kanqaku, wakinñataqmi yarqaymanta puchukanqaku.

<sup>15</sup> Paykunamanta puchuqkunañataqmi peste onqoywan wañunqaku, viudankupas paykunamantaqa manam waqanqakuchu.

<sup>16</sup> Mana allin runa, allpata hinaña qollqeta montoruptikipas, mituta hinaña pachata huñuruptikipas,

<sup>17</sup> chaywanqa allin ruwaq runakunam pachakunqaku, chay qollqetaqa mana huchayuqkunam rakinakunqaku.

<sup>18</sup> Mana allin runapa wasinqa puyupa wasin hinallam, chakra cuidaqpa chukllan hinallam.

<sup>19</sup> Chayna runaqa tukuy imayuqmi puñuykun, rikchariruspanmi ichaqa mana imayuqña tarikurun.

<sup>20</sup> Paytaqa punchawmi manchakuypaq lloqla aparunqa, tutañataqmi wayra-para aparunqa.

<sup>21</sup> Intipa qespimunan lawmanta pukumuq wayram aparunqa, manchakuypaq wayram wasinmanta hoqariruspan seqaykachinqa.

<sup>22</sup> Mana llakipayarispam paypa contranpi pukunqa, atiyinmanta ayqeyta munaptinpas paypa contranpim pukunqa.

<sup>23</sup> Taqlakuspa asipayachkaq hinam manchakuypaq wayra qatikachanqa, silbakuspa burlakuchkaq hinam maymi kasqanmanta aparunqa.

## Job 28

### Maypim yachay tarikusanmanta

<sup>1</sup> Qollqeta hurqonapaqqa kanmi minakuna, qorita chuyanchanapaqqa kanmi sitiokuna.

<sup>2</sup> Fierrotaqa allpamantam hurqona, rumita chulluchisqañataqmi cobre lloqsin.

<sup>3</sup> Os homens põem termo à escuridão e até aos últimos confins procuram as pedras ocultas nas trevas e na densa escuridade.

<sup>4</sup> Abrem entrada para minas longe da habitação dos homens, esquecidos dos transeuntes; e, assim, longe deles, dependurados, oscilam de um lado para outro.

<sup>5</sup> Da terra procede o pão, mas embaixo é revolvida como por fogo.

<sup>6</sup> Nas suas pedras se encontra safira, e há pó que contém ouro.

<sup>7</sup> Essa vereda, a ave de rapina a ignora, e jamais a viram os olhos do falcão.

<sup>8</sup> Nunca a pisaram feras majestosas, nem o leãozinho passou por ela.

<sup>9</sup> Estende o homem a mão contra o rochedo e revolve os montes desde as suas raízes.

<sup>10</sup> Abre canais nas pedras, e os seus olhos vêem tudo o que há de mais precioso.

<sup>11</sup> Tapa os veios de água, e nem uma gota sai deles, e traz à luz o que estava escondido.

#### A verdadeira sabedoria é dom de Deus

<sup>12</sup> Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar do entendimento?

<sup>13</sup> O homem não conhece o valor dela, nem se acha ela na terra dos viventes.

<sup>14</sup> O abismo diz: Ela não está em mim; e o mar diz: Não está comigo.

<sup>3</sup> El hombre pone fin a las tinieblas, y hasta los límites más remotos escudriña la roca que está en lóbreguez y densa oscuridad.

<sup>4</sup> Abren minas lejos de lo habitado, olvidado por el pie; suspendidos se balancean lejos de los hombres.

<sup>5</sup> De la tierra viene el alimento, y abajo está revuelta como por fuego.

<sup>6</sup> Sus piedras son yacimientos de zafiros, y su polvo contiene oro.

<sup>7</sup> Senda que ave de rapiña no conoce, ni que ojo de halcón ha alcanzado a ver;

<sup>8</sup> las orgullosas bestias no la han pisado, ni el fiero león ha pasado por ella.

<sup>9</sup> Pone el hombre su mano en el pedernal; vuelca de raíz los montes.

<sup>10</sup> Abre canales en las rocas, y su ojo ve todo lo preciado.

<sup>11</sup> Detiene los arroyos para que no corran, y saca a luz lo oculto.

<sup>12</sup> Mas la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar de la inteligencia?

<sup>13</sup> No conoce el hombre su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes.

<sup>14</sup> El abismo dice: «No está en mí»; y el mar dice: «No está conmigo».

<sup>3</sup> Con el fuego se ha puesto fin a las tinieblas, y el hombre examina con detalle cada piedra que hay en esa densa oscuridad.

<sup>4</sup> Abre minas en lugares no habitados, en sitios donde nadie ha plantado el pie, y entran los mineros, balanceándose con sogas.

<sup>5</sup> De la tierra se obtiene el alimento, y abajo de ella todo se convierte en fuego.

<sup>6</sup> En su seno se encuentran zafiros, y aun el polvo de la tierra es oro.

<sup>7</sup> Son lugares que las aves desconocen, y que jamás vieron los ojos de los buitres.

<sup>8</sup> Nunca pasaron por allí las fieras, ni tampoco el león feroz pisó ese lugar.

<sup>9</sup> Con el duro pedernal en la mano, el hombre cava la raíz de las montañas.

<sup>10</sup> Hace túneles en las rocas, y sus ojos descubren piedras preciosas.

<sup>11</sup> Explora el lugar donde nacen los ríos, y saca a la luz muchas cosas escondidas.

<sup>12</sup> »Pero ¿dónde se halla la sabiduría? ¿En qué lugar está la inteligencia?

<sup>13</sup> Nadie sabe lo que vale, pues no se halla en este mundo.

<sup>14</sup> El mar profundo dice: «Aquí no está», y el océano asegura: «Yo no la tengo».

<sup>3</sup> Minerokunapaqqa manam maypas llumpay tutayayqa kanchu, paykunaqa uku-uku tutayay uchkukunata yaykuspam kuyayllapaq alhaja rumikunata hurqomunku.

<sup>4</sup> Runakunapa mana yachananpim, runakunapa mana purinanpim, minata toqonku. Runakunapa mana kasqanpim waskakunawan warkunakuspa llamkanku.

<sup>5</sup> Allpa pachaqa kawsaytam ruruchin, ukunmi ichaqa lenwachkaq nina kakuchkan.

<sup>6</sup> Qaqankunamantam zafiro rumita hurqonku, allpamantañataqmi qorita hurqonku.

<sup>7</sup> Chaykunaman riq ñantaqa wamankunawan anakunapas manam reqsinkuchu.

<sup>8</sup> Manchakuyupaq animalkunapas manam chaynintaqa purinkuchu, leonkunapas manam chaynintaqa pasankuchu.

<sup>9</sup> Rumillaña kaptinpas runaqa qaqata uchkuspam orqokunata sapinmanta wikutin.

<sup>10</sup> Qaqakunapi uchkuta ruwaspam imapas kuyayllapaq kaqkunata hurqonku.

<sup>11</sup> Mayupa maymanta qallarimusqanta chakirachispam, pakasqa kaqkunata achkiyman hurqonku.

<sup>12</sup> Ichaqa ¿maymantataq yachayqa hamun? ¿Maypitaq yachayqa tarikun?

<sup>13</sup> Runaqa manam yachanchu mayna valorniyuqmi kasqantapas, yachayqa manam runakunapa kasqanpichu tarikun.

<sup>14</sup> Ukullay-uku uchkum nin: «Yachayqa manam kaypichu tarikun» nispa. Chaynataqmi lamar qochapas nin: «Kaypipas manam tarikunchu» nispa.

<sup>15</sup> Não se dá por ela ouro fino, nem se pesa prata em câmbio dela.

<sup>16</sup> O seu valor não se pode avaliar pelo ouro de Ofir, nem pelo precioso ônix, nem pela safira.

<sup>17</sup> O ouro não se iguala a ela, nem o cristal; ela não se trocará por jóia de ouro fino;

<sup>18</sup> ela faz esquecer o coral e o cristal; a aquisição da sabedoria é melhor que a das pérolas.

<sup>19</sup> Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode avaliar por ouro puro.

<sup>20</sup> Donde, pois, vem a sabedoria, e onde está o lugar do entendimento?

<sup>21</sup> Está encoberta aos olhos de todo vivente e oculta às aves do céu.

<sup>22</sup> O abismo e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos a sua fama.

<sup>23</sup> Deus lhe entende o caminho, e ele é quem sabe o seu lugar.

<sup>24</sup> Porque ele perscruta até as extremidades da terra, vê tudo o que há debaixo dos céus.

<sup>25</sup> Quando regulou o peso do vento e fixou a medida das águas;

<sup>26</sup> quando determinou leis para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões,

<sup>27</sup> então, viu ele a sabedoria e a manifestou; estabeleceu-a e também a esquadrinhou.

<sup>15</sup>No se puede dar oro puro por ella, ni peso de plata por su precio.

<sup>16</sup>No puede evaluarse con oro de Ofir, ni con ónice precioso, ni con zafiro.

<sup>17</sup>No la pueden igualar ni el oro ni el vidrio, ni se puede cambiar por artículos de oro puro.

<sup>18</sup>Coral y cristal ni se mencionen; la adquisición de la sabiduría es mejor que las perlas.

<sup>19</sup>El topacio de Etiopía no puede igualarla, ni con oro puro se puede evaluar.

<sup>20</sup>¿De dónde, pues, viene la sabiduría? ¿Y dónde está el lugar de la inteligencia?

<sup>21</sup>Está escondida de los ojos de todos los vivientes, y oculta a todas las aves del cielo.

<sup>22</sup>El Abadón y la muerte dicen: «Con nuestros oídos hemos oído su fama».

<sup>23</sup>Dios entiende el camino de ella, y conoce su lugar.

<sup>24</sup>Porque Él contempla los confines de la tierra, y ve todo bajo los cielos.

<sup>25</sup>Cuando Él dio peso al viento y determinó las aguas por medida;

<sup>26</sup>cuando puso límite a la lluvia y camino para el rayo,

<sup>27</sup>entonces Él la vio y la declaró, la estableció y también la escudriñó.

<sup>15</sup>La sabiduría no se compra con oro, ni su precio puede pagarse con plata.

<sup>16</sup>No se compra con oro de Ofir, ni con el precioso ónice, ni con el zafiro.

<sup>17</sup>Ni los diamantes ni el oro se le comparan, ni se da a cambio de finas alhajas de oro.

<sup>18</sup>No se le comparan el coral y las perlas; la sabiduría es más valiosa que las piedras preciosas.

<sup>19</sup>Ni el topacio de Etiopía, ni el oro más fino, son de tanto valor como ella.

<sup>20</sup>»¿De dónde viene la sabiduría? ¿En qué lugar se encuentra la inteligencia?

<sup>21</sup>Se halla escondida de todo ser vivo; se halla escondida de las aves del cielo.

<sup>22</sup>Aunque la muerte y el sepulcro aseguran que a sus oídos ha llegado su fama.

<sup>23</sup>»Sólo Dios sabe llegar hasta ella; sólo él sabe en dónde se halla.

<sup>24</sup>Con su mirada ve hasta los confines de la tierra, y ve también lo que pasa bajo el cielo.

<sup>25</sup>Cuando Dios determinó el peso del viento, y midió el agua de mares y ríos;

<sup>26</sup>cuando estableció una ley para las lluvias, y señaló la ruta de los relámpagos,

<sup>27</sup>vio a la sabiduría, que estaba allí, y la puso a prueba y reconoció su valor.

<sup>15</sup>Yachaytaqa manam qoriwanchu rantina, yachaytaqa manam qollqewanchu rantina.

<sup>16</sup>Yachaytaqa qoriwanpas manam rantiyta atiwaqchu, nitaqmi ónice rumiwanpas zafiro rumiwanpas rantiyta atiwaqchu.

<sup>17</sup>Qoripas cristalpas manam yachaymanqa igualanchu, qorimanta suma-sumaq alhajakunawanpas manam yachaytaqa truecachwanchu.

<sup>18</sup>Yachayqa coral alhaja rumimantapas aswan kuyayllapaqmi, cristal rumi perlaskunamantapas aswan kuyayllapaqmi.

<sup>19</sup>Etiopía lawpi topacio sutiyaq alhaja rumipas yachaymanqa manam igualanchu, suma-sumaq qoriwanpas manam rantiyta atiwaqchu.

<sup>20</sup>Chaynaqa, ¿maymantataq yachayqa hamun? Chaynaqa, ¿maypitaq yachayqa tarikun?

<sup>21</sup>Yachayqa llapa kawsaqkunapa ñawinmanta pakasqam kachkan, yachayqa alton pawaq animalkunamantapas pakasqam kachkan.

<sup>22</sup>Wañuywan ayakunapa kananpas ninkum: “Yachaymantaqa uyayllam-uyarirqaniku” nispanku.

<sup>23</sup>Diosllam reqsin yachaypa ñannintaqa, payllam yachan maypim kasqantapas.

<sup>24</sup>Payqa kay pachatapas kuchun-kuchunmi qawachkan, cielopa ukunpi kaqkunatapas rikuchkanmi.

<sup>25</sup>Wayraman kallpata qospanqa, yakupaq maypi qocharayananta churaspanqa,

<sup>26</sup>parananpaq kamachikuykunata qospanqa, llipyakunapa rayokunapa ñanninta kichaspanqa,

<sup>27</sup>yachaytapas qawarirqam, mayna valorniyuqmi kasqanta qawaykuspanmi allinmi nirqa.

<sup>28</sup> E disse ao homem: Eis que o temor do SENHOR é a sabedoria, e o apartar-se do mal é o entendimento.

## Jó 29

Jó lembra-se do seu primeiro estado feliz

<sup>1</sup> Prosseguiu Jó no seu discurso e disse:

<sup>2</sup> Ah! Quem me dera ser como fui nos meses passados, como nos dias em que Deus me guardava!

<sup>3</sup> Quando fazia resplandecer a sua lâmpada sobre a minha cabeça, quando eu, guiado por sua luz, caminhava pelas trevas;

<sup>4</sup> como fui nos dias do meu vigor, quando a amizade de Deus estava sobre a minha tenda;

<sup>5</sup> quando o Todo-Poderoso ainda estava comigo, e os meus filhos, em redor de mim;

<sup>6</sup> quando eu lavava os pés em leite, e da rocha me corriam ribeiros de azeite.

<sup>7</sup> Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça me era dado sentar-me,

<sup>8</sup> os moços me viam e se retiravam; os idosos se levantavam e se punham em pé;

<sup>9</sup> os príncipes reprimiam as suas palavras e punham a mão sobre a boca;

<sup>10</sup> a voz dos nobres emudecia, e a sua língua se apegava ao paladar.

<sup>28</sup>Y dijo al hombre: «He aquí, el temor del Señor es sabiduría, y apartarse del mal, inteligencia».

## Job 29

Job recuerda días felices

<sup>1</sup>Y reanudó Job su discurso, y dijo:

<sup>2</sup>¿Quién me diera volver a ser como en meses pasados, como en los días en que Dios velaba sobre mí;

<sup>3</sup>cuando su lámpara resplandecía sobre mi cabeza, y a su luz caminaba yo en las tinieblas;

<sup>4</sup>como era yo en los días de mi juventud, cuando el favor de Dios estaba sobre mi tienda;

<sup>5</sup>cuando el Todopoderoso estaba aún conmigo, y mis hijos en derredor mío;

<sup>6</sup>cuando en leche se bañaban mis pies, y la roca me derramaba ríos de aceite!

<sup>7</sup>Cuando yo salía a la puerta de la ciudad, cuando en la plaza tomaba mi asiento,

<sup>8</sup>me veían los jóvenes y se escondían, y los ancianos se levantaban y permanecían en pie.

<sup>9</sup>Los príncipes dejaban de hablar y ponían la mano sobre su boca;

<sup>10</sup>la voz de los nobles se apagaba, y la lengua se les pegaba al paladar.

<sup>28</sup>Entonces dijo a la humanidad: “El temor del Señor es la sabiduría. Quien se aparta del mal es inteligente.”»

## Job 29

Job continúa su respuesta

<sup>1</sup>Job retomó la palabra y dijo:

<sup>2</sup>«¿Cómo quisiera volver a los tiempos pasados, a los días en que Dios me brindaba protección;

<sup>3</sup>días en que su lámpara brillaba sobre mí, días en que a su luz andaba yo en la oscuridad,

<sup>4</sup>cuando estaba yo en la flor de mi vida y el favor de Dios reposaba en mi hogar!

<sup>5</sup>En aquel tiempo, el Omnipotente estaba conmigo, y mis hijos estaban en derredor mío;

<sup>6</sup>me daba entonces el lujo de chapotear en leche, y de extraer de las piedras torrentes de aceite;

<sup>7</sup>cuando salía yo a las puertas de la ciudad, me cedían un lugar para impartir justicia.

<sup>8</sup>Los jóvenes, al verme, me cedían el paso, y los ancianos me recibían de pie.

<sup>9</sup>La gente importante se quedaba callada, y con respeto se tapaban la boca.

<sup>10</sup>A pesar de ser poderosos, guardaban silencio, como si la lengua se les quedara pegada.

<sup>28</sup> Hinaspam runata nirqa: “Yachayqa Diosta manchakuyumi, yachayqa mana allinmanta rakikuyumi” nispa.

## Job 29

Tukuykunallanpaqña Job rimarikusqanmanta (29-31)

<sup>1</sup>Jobqa nirqataqmi:

<sup>2</sup>¡Ima allinraq kanman ñawpaq killakunapi hina rikuriruptiyqa! ¡Ima allinraq kanman Diospa waqaychawasqan punchawkunapi hina rikuriruptiyqa!

<sup>3</sup>Achkiyninwanmi payqa kanchaykuwarqa, kanchaykuwaptinmi tutayaypipas puriq kani.

<sup>4</sup>¡Chaynam warma kaspayqa purirqani! Diosmi wasiytapas waqaycharqa.

<sup>5</sup>Chay punchawkunapiqa Tukuy Atiyniyuq Diosmi ñoqawan karqa, churiykunapas muyuriqniypim tarikurqa.

<sup>6</sup>Lechepas puchu-puchum kakurqa, aceitepas qaqapa raqranmantam lloqsimurqa.

<sup>7</sup>Llaqtapa huñunakunanman riptiyumi, chay huñunakuyipi tiyaykuptiyumi,

<sup>8</sup>jovenkunapas rikuykuwaspankum qayllaymanta pakakuqku, yuyaq runakunapas sayariykuspam chaskiykuwaqku.

<sup>9</sup>Ancha reqsisqa runakunapas rimachkaspankum upallaykuqku, siminkutapas makinkuwanmi tapakuqku.

<sup>10</sup>Kamachikuqkunapas rimachkaspankum upallaruqku, qallunkupas paladarninkunanmi laqakuruq.



<sup>11</sup> Ouvindo-me algum ouvido, esse me chamava feliz; vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;

<sup>12</sup> porque eu livrava os pobres que clamavam e também o órfão que não tinha quem o socorresse.

<sup>13</sup> A bênção do que estava a perecer vinha sobre mim, e eu fazia rejubilar-se o coração da viúva.

<sup>14</sup> Eu me cobria de justiça, e esta me servia de veste; como manto e turbante era a minha equidade.

<sup>15</sup> Eu me fazia de olhos para o cego e de pés para o coxo.

<sup>16</sup> Dos necessitados era pai e até as causas dos desconhecidos eu examinava.

<sup>17</sup> Eu quebrava os queixos do iníquo e dos seus dentes lhe fazia eu cair a vítima.

<sup>18</sup> Eu dizia: no meu ninho expirarei, multiplicarei os meus dias como a areia.

<sup>19</sup> A minha raiz se estenderá até às águas, e o orvalho ficará durante a noite sobre os meus ramos;

<sup>20</sup> a minha honra se renovará em mim, e o meu arco se reforçará na minha mão.

<sup>21</sup> Os que me ouviam esperavam o meu conselho e guardavam silêncio para ouvi-lo.

<sup>22</sup> Havendo eu falado, não replicavam; as minhas palavras caíam sobre eles como orvalho.

<sup>23</sup> Esperavam-me como à chuva, abriam a boca como à chuva de primavera.

<sup>11</sup> Porque el oído que oía me llamaba bienaventurado, y el ojo que veía daba testimonio de mí;

<sup>12</sup> porque yo libraba al pobre que clamaba, y al huérfano que no tenía quien le ayudara.

<sup>13</sup> Venía sobre mí la bendición del que estaba a punto de perecer, y el corazón de la viuda yo llenaba de gozo.

<sup>14</sup> De justicia me vestía, y ella me cubría; como manto y turbante era mi derecho.

<sup>15</sup> Ojos era yo para el ciego, y pies para el cojo.

<sup>16</sup> Padre era para los necesitados, y examinaba la causa que no conocía.

<sup>17</sup> Quebraba los colmillos del impío, y de sus dientes arrancaba la presa.

<sup>18</sup> Entonces pensaba: «En mi nido moriré, y multiplicaré mis días como la arena.

<sup>19</sup> Mi raíz se extiende hacia las aguas, y el rocío se posa de noche en mi rama.

<sup>20</sup> Conmigo es siempre nueva mi gloria, y mi arco en mi mano se renueva».

<sup>21</sup> Me escuchaban y esperaban, y guardaban silencio para oír mi consejo.

<sup>22</sup> Después de mis palabras no hablaban de nuevo, y sobre ellos caía gota a gota mi discurso.

<sup>23</sup> Me esperaban como a la lluvia, y abrían su boca como a lluvia de primavera.

<sup>11</sup> “Bienaventurado”, me decían al escucharme, y los que me veían lo confirmaban.

<sup>12</sup> »Y es que yo atendía el clamor de los pobres, y ayudaba a los huérfanos sin protección.

<sup>13</sup> Los que estaban por morir me bendecían; a las viudas les alegraba el corazón.

<sup>14</sup> La justicia caracterizaba mis actos; la justicia me cubría: era mi atuendo.

<sup>15</sup> Para los ciegos, yo era sus ojos; para los cojos, yo era sus pies;

<sup>16</sup> para los pobres, yo era su padre; para los extranjeros, yo era su defensor.

<sup>17</sup> Yo aplacaba la furia de los malvados, y a sus víctimas las libraba de su poder.

<sup>18</sup> Creía yo que moriría en mi lecho, y que tendría muchos años de vida.

<sup>19</sup> Creí ser como un árbol plantado junto al agua, con verdes ramas, bañadas de rocío;

<sup>20</sup> Creí también que podría ser más rico, y que en mis manos mi poder iría en aumento.

<sup>21</sup> »Cuando yo hablaba, todo el mundo callaba y esperaba a escuchar mis consejos.

<sup>22</sup> Nadie contradecía mis advertencias, sino que aceptaban con gusto mis razones.

<sup>23</sup> Se quedaban a la espera de mis palabras, como tierra seca en espera de las lluvias tardías.

<sup>11</sup> Uyariwaqniykunam alabawaqku, qawaqniykunapas ñoqamantaqa allintam rimaqku.

<sup>12</sup> Wakchakunatawan mana tayta-mamayuqkunatam libraykuq kani, mana pipapas nanachikusqantam yanapaykuq kani.

<sup>13</sup> Wakchayayman chayaruq runakunapas graciastam qowaqku, viudakunapas yanapaykuptiyimi kusikuywan takiqku.

<sup>14</sup> Allin arreglo ruwaywan allin kawsakuyqa sapa punchaw tapaykuqniymi karqa, chaykunam sapa punchaw pachaykuna hina karqa.

<sup>15</sup> Ñawsapa ñawinkuna hinam karqani, suchupa chakinkuna hinam karqani.

<sup>16</sup> Wakchakunapa taytanmi karqani, huklaw llaqtayuqkunatam nanachikurqani.

<sup>17</sup> Mana allin runakunapa simintam kakllaq kani, ima kachusqantapas kirunmantañam qechuq kani.

<sup>18</sup> Ñoqam piensarqani: Kawsasqay punchawkunaqa aqo hinaña kananta, yuyaqyaspayña hina wasillaypi wañukuyta.

<sup>19</sup> Yakupa patanpi tarpusqa sacha hina kasqayta, kallmaykunapas tuta sullapa nuyusqan kasqanta.

<sup>20</sup> Sumaq kayniyqa chaynalla kananta, kallpaypas mana tukunanta.

<sup>21</sup> Llapallankum uyariwaqku, upallallam consejanayta suyaqku.

<sup>22</sup> Rimayta tukuruptyyqa manam pipas kutipawaqchu, rimasqaykunaqa sulla hinam paykunaman chayaykuq.

<sup>23</sup> Parata suyachkaq hinam paykunaqa suyawaqku, rupaypi parata suyachkaq hinam suyawaqku.

<sup>24</sup> Sorria-me para eles quando não tinham confiança; e a luz do meu rosto não desprezavam.

<sup>25</sup> Eu lhes escolhia o caminho, assentava-me como chefe e habitava como rei entre as suas tropas, como quem consola os que pranteiam.

## Jó 30

### Jó lamenta a miséria em que caiu

<sup>1</sup> Mas agora se riem de mim os de menos idade do que eu, e cujos pais eu teria desdenhado de pôr ao lado dos cães do meu rebanho.

<sup>2</sup> De que também me serviria a força das suas mãos, homens cujo vigor já pereceu?

<sup>3</sup> De mímica e fome se debilitaram; roem os lugares secos, desde muito em ruínas e desolados.

<sup>4</sup> Apanham malvas e folhas dos arbustos e se sustentam de raízes de zimbro.

<sup>5</sup> Do meio dos homens são expulsos; grita-se contra eles, como se grita atrás de um ladrão;

<sup>6</sup> habitam nos desfiladeiros sombrios, nas cavernas da terra e das rochas.

<sup>7</sup> Bramam entre os arbustos e se ajuntam debaixo dos espinheiros.

<sup>8</sup> São filhos de doidos, raça infame, e da terra são escoraçados.

<sup>9</sup> Mas agora sou a sua canção de motejo e lhes sirvo de provérbio.

<sup>24</sup> Yo les sonreía cuando ellos no creían, y no abatían la luz de mi rostro.

<sup>25</sup> Les escogía el camino y me sentaba como jefe, y moraba como rey entre las tropas, como el que consuela a los que lloran.

## Job 30

### Lamento de Job

<sup>1</sup> Pero ahora se burlan de mí los que son más jóvenes que yo, a cuyos padres no consideraba yo dignos de poner con los perros de mi ganado.

<sup>2</sup> En verdad, la fuerza de sus manos ¿de qué me servía? Había desaparecido de ellos el vigor.

<sup>3</sup> De miseria y hambre estaban extenuados; roían la tierra seca de noche en desierto y desolación;

<sup>4</sup> arrancaban malvas junto a los matorrales, y raíz de retama era su alimento.

<sup>5</sup> De la comunidad fueron expulsados, gritaban contra ellos como contra un ladrón.

<sup>6</sup> Moraban en valles de terror, en las cuevas de la tierra y de las peñas.

<sup>7</sup> Entre los matorrales clamaban; bajo las ortigas se reunían.

<sup>8</sup> Necios, sí, hijos sin nombre, echados a latigazos de la tierra.

<sup>9</sup> Y ahora he venido a ser su escarnio, y soy para ellos refrán.

<sup>24</sup> Apenas podían creer que yo les sonriera; y no se perdían una sola de mis sonrisas.

<sup>25</sup> Yo decidía lo que tenían que hacer, y en la mesa yo ocupaba la cabecera; era como un rey al frente de su ejército, ¡como alguien que consuela a los que lloran!

## Job 30

<sup>1</sup> »Pero hoy tengo que soportar las burlas de jovencitos a quienes doblo la edad; ¡a sus padres jamás les habría encomendado cuidar de los perros de mis rebaños!

<sup>2</sup> ¿De qué me habría servido contar con ellos, si en los brazos no tenían ninguna fuerza?

<sup>3</sup> Vagaban solitarios, muertos de hambre, huyendo de las sombras y de la soledad,

<sup>4</sup> recogiendo hierbas del campo y haciendo fuego con raíces de enebro,

<sup>5</sup> siendo rechazados por todo el mundo, y tratados a gritos, como si fueran ladrones;

<sup>6</sup> viviendo en las barrancas de los arroyos, o en cuevas y entre las rocas,

<sup>7</sup> aullando en medio de la maleza, y reuniéndose entre los espinos.

<sup>8</sup> Gente envilecida, carente de nombre, de instintos tan bajos que no merecían vivir.

<sup>9</sup> »Pero ahora soy su hazmerreír; soy para ellos objeto de burla.

<sup>24</sup> Ñoqam paykunapaq asiriq kani, ichaqa manam creewaqkuchu; kuisisqa uyaymi ichaqa paykunata kallpanchaq.

<sup>25</sup> Ñoqam paykunata kamachirqani, tropankunapa ñawpaqninta riq rey hinam imam ruwanankuta tantearqani; llakisqa kaptinkupas sonqonkutam tiyachiq kani.

## Job 30

### Jobmi llakikun ñakariypi kasqanmanta

<sup>1</sup> Kunanqa qepa wiñay kaqkunaraqmi asipayawachkanku, paykunapa taytankutaqa manam munaymanchu karqa uywaykuna michiq allqollaypaqpas.

<sup>2</sup> Makinkupas ¿imapaqtaq serviwanman karqa manaña kallpankupas kachkaptinqa?

<sup>3</sup> Wakchayasqa, yarqaymanta kaspankum tutankunapas chunniq allpapi puriqku, imapas tarisqankutañam kachuqku.

<sup>4</sup> Sachakunapa ukunpim mikunankupaq qatqe qorakunatañam rachuqku, retamapa sapinkunatañam paykunaqa mikuqku.

<sup>5</sup> Paykunaqa karqaku runakunapa qayllanmanta qarqosqam, paykunaqa karqaku suwakuna hina qaparillawanña qatikachasqam.

<sup>6</sup> Paykunaqa wayqokunapa kikllunkunapim yachaqku, paykunaqa machaykunapim qaqakunapim yachaqku.

<sup>7</sup> Monte ukukunapim qaparkachaspa puriqku, paykunaqa kichka ukukunapim huñunakuqku.

<sup>8</sup> Paykunaqa millay runakunapa churinkunam, mana reqsisqa runakunapa mirayninkunam, llaqtankumantapas qarqosqa runakunam.

<sup>9</sup> Kunanqa chayna runakunapa burlakunanñam rikuriruni, asikuwananku runañam rikuriruni.

**10** Abominam-me, fogem para longe de mim e não se abstêm de me cuspir no rosto.

**11** Porque Deus afrouxou a corda do meu arco e me oprimiu; pelo que sacudiram de si o freio perante o meu rosto.

**12** À direita se levanta uma súcia, e me empurra, e contra mim prepara o seu caminho de destruição.

**13** Arruinam a minha vereda, promovem a minha calamidade; gente para quem já não há socorro.

**14** Vêm contra mim como por uma grande brecha e se revolvem avante entre as ruínas.

**15** Sobrevieram-me pavores, como pelo vento é varrida a minha honra; como nuvem passou a minha felicidade.

**16** Agora, dentro de mim se me derrama a alma; os dias da aflição se apoderaram de mim.

**17** A noite me verruma os ossos e os desloca, e não descansa o mal que me rói.

**18** Pela grande violência do meu mal está desfigurada a minha veste, mal que me cinge como a gola da minha túnica.

**19** Deus, tu me lançaste na lama, e me tornei semelhante ao pó e à cinza.

**20** Clamo a ti, e não me respondes; estou em pé, mas apenas olhas para mim.

**21** Tu foste cruel comigo; com a força da tua mão tu me combates.

**22** Levantas-me sobre o vento e me fazes cavalgá-lo; dissolves-me no estrondo da tempestade.

**10** Me aborrecen y se alejan de mí, y no se retraen de escupirme a la cara.

**11** Por cuanto Él ha aflojado la cuerda de su arco y me ha afligido, se han quitado el freno delante de mí.

**12** A mi derecha se levanta el populacho, arrojan lazos a mis pies y preparan contra mí sus caminos de destrucción.

**13** Arruinan mi senda, a causa de mi destrucción se benefician, nadie los detiene.

**14** Como por ancha brecha vienen, en medio de la tempestad siguen rodando.

**15** Contra mí se vuelven los terrores, como el viento persiguen mi honor, y como nube se ha disipado mi prosperidad.

**16** Y ahora en mí se derrama mi alma; días de aflicción se han apoderado de mí.

**17** De noche Él traspasa mis huesos dentro de mí, y los dolores que me corroen no descansan.

**18** Una gran fuerza deforma mi vestidura, me aprieta como el cuello de mi túnica.

**19** Él me ha arrojado al lodo, y soy como el polvo y la ceniza.

**20** Clamo a ti, y no me respondes; me pongo en pie, y no me prestas atención.

**21** Te has vuelto cruel conmigo, con el poder de tu mano me persigues.

**22** Me alzas al viento, me haces cabalgar en él, y me deshaces en la tempestad.

**10** Me rechazan, se alejan de mí, y aun se atreven a escupirme en la cara.

**11** Como Dios me humilló y me soltó de su mano, me han perdido el respeto y se burlan de mí.

**12** Me tienen rodeado, como una chusma, y me empujan de un lado a otro para hacer que yo caiga y me pierda.

**13** Me cierran el paso, para destruirme, ¡se aprovechan de mi sufrimiento sin que nadie se lo impida!

**14** ¡Se lanzan furiosos contra mí, como soldados que asaltan una muralla!

**15** La confusión me domina; han lanzado mi honra por los aires; ¡mis riquezas se esfumaron como nubes!

**16** «Una gran tristeza embarga mi alma; todo el tiempo me domina la aflicción.

**17** Por las noches, el dolor me corroe los huesos, el sueño se me va, y ya no encuentro reposo.

**18** ¡Tú, Dios mío, me sujetas la ropa por el cuello con tal violencia que siento que me ahogo!

**19** Tú me has derribado por el suelo, y ahora soy como el polvo, ¡sólo soy ceniza!

**20** Clamo a ti, y no me escuchas; a ti recurro, y ni siquiera me miras.

**21** Te has vuelto muy cruel conmigo, pues me atacas con tu mano poderosa.

**22** Me has hecho volar por los aires, y por los aires vuelo, como nada.

**10** Paykunaqa millakuwaspankum ñoqamanta anchurikunku, kunanqa uyaypim toqawanku.

**11** Kunanqa kikin Dios uchuycharuwaptinmi, manaña penqarikuspa burlakuwanku.

**12** Alleq lawniyantam llaqta runakuna hatarinku, wichichiwaspankum wañuchiwanankupaq atacawanku.

**13** Wichichiwankupaqmi ñanniytapas wichqarunku, paykunamanta libraykuqniyqa manam pipas kanchu.

**14** Perqapa uchkunta hina usturamuspan qaparillawanña ñoqapa hawayman pawaykamunku.

**15** Manchakuyimi qonqaymanta hayparamuwan, honorniyimi wayrapa apasqañã rikurirun, allinpaq qapikuyniyimi puyu hina chinkarun.

**16** Kawsaytapas manañam munaniñachu, ñakariyimi ñoqamanta munaychakurun.

**17** Nanaymi tulluykama yaykurun, tukuy tutam mana samaykuspan ñakarichiwanku.

**18** Diosmi kunkaymanta llapiruwan, kallpawanmi pachaymanta taspiparuwan.

**19** Diosmi mituman wischuykuwan, kunanqa allpa otaq uchpa hinañam rikuriruni.

**20** Diosnilláy, yanapaykuwanaykipaqmi qayakamullayki ichaqa manam uyariykuwankichu; qanman asuykamullaptiypas manam yanapaykullawankichu.

**21** Mana llakipayakuqñam ñoqawanqa rikurirunki, piñakuywanmi qamqa ñakarichiwanki.

**22** Wayrawan hoqarirachiwaspaykim aparachiwanki, wayra-parawanmi katkatatarachiwanki.

<sup>23</sup> Pois eu sei que me levarás à morte e à casa destinada a todo vivente.

<sup>24</sup> De um montão de ruínas não estenderá o homem a mão e na sua desventura não levantará um grito por socorro?

<sup>25</sup> Acaso, não chorei sobre aquele que atravessava dias difíceis ou não se angustiou a minha alma pelo necessitado?

<sup>26</sup> Aguardava eu o bem, e eis que me veio o mal; esperava a luz, veio-me a escuridão.

<sup>27</sup> O meu íntimo se agita sem cessar; e dias de aflição me sobrevêm.

<sup>28</sup> Ando de luto, sem a luz do sol; levanto-me na congregação e clamo por socorro.

<sup>29</sup> Sou irmão dos chacais e companheiro de avestruzes.

<sup>30</sup> Enegrecida se me cai a pele, e os meus ossos queimam em febre.

<sup>31</sup> Por isso, a minha harpa se me tornou em prantos de luto, e a minha flauta, em voz dos que choram.

### Jó 31

#### Jó declara sua integridade

<sup>1</sup> Fiz aliança com meus olhos; como, pois, os fixaria eu numa donzela?

<sup>2</sup> Que porção, pois, teria eu do Deus lá de cima e que herança, do Todo-Poderoso desde as alturas?

<sup>3</sup> Acaso, não é a perdição para o iníquo, e o infortúnio, para os que praticam a maldade?

<sup>23</sup> Pues sé que a la muerte me llevarás, a la casa de reunión de todos los vivientes.

<sup>24</sup> Sin embargo ¿no extiende la mano el que está en un montón de ruinas, cuando clama en su calamidad?

<sup>25</sup> ¿No he llorado por aquel cuya vida es difícil? ¿No se angustió mi alma por el necesitado?

<sup>26</sup> Cuando esperaba yo el bien, vino el mal, cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.

<sup>27</sup> Por dentro me hierven las entrañas, y no puedo descansar; me vienen al encuentro días de aflicción.

<sup>28</sup> Ando enlutado, sin consuelo; me levanto en la asamblea y clamo.

<sup>29</sup> He venido a ser hermano de chacales y compañero de avestruces.

<sup>30</sup> Mi piel se ennegrece sobre mí, y mis huesos se queman por la fiebre.

<sup>31</sup> Se ha convertido en duelo mi arpa, y mi flauta en voz de los que lloran.

### Job 31

#### Job afirma su integridad

<sup>1</sup> Hice un pacto con mis ojos, ¿cómo podía entonces mirar a una virgen?

<sup>2</sup> ¿Y cuál es la porción de Dios desde arriba, o la heredad del Todopoderoso desde las alturas?

<sup>3</sup> ¿No es la calamidad para el injusto, y el infortunio para los que obran iniquidad?

<sup>23</sup> Bien sé que me llevas a la muerte, a la mansión reservada para todos los mortales.

<sup>24</sup> ¿Acaso no se tiende la mano al necesitado cuando en su angustia reclama ayuda?

<sup>25</sup> ¿Acaso no me apiadé del afligido y tuve compasión del que nada tenía?

<sup>26</sup> Cuando yo esperaba el bien, me vino el mal; cuando esperaba la luz, me cayó la oscuridad.

<sup>27</sup> Siento en mi interior una gran agitación; tiempos de aflicción me tienen abrumado.

<sup>28</sup> Ando en penumbras, sin la luz del sol; en medio de la congregación me levanto y clamo.

<sup>29</sup> Ahora soy compañero de los chacales y amigo de los avestruces.

<sup>30</sup> La piel se me reseca, y se me desprende, y en los huesos siento un ardor insoportable.

<sup>31</sup> De mi arpa brotan notas de tristeza; ¡de mi flauta salen cantos de lamento!

### Job 31

<sup>1</sup> Hice un compromiso con mis ojos de no poner la mirada en ninguna doncella.

<sup>2</sup> ¿Cómo podría Dios premiarme por eso? ¿Qué me daría el Todopoderoso en las alturas?

<sup>3</sup> ¿Acaso él no castiga a los malvados? ¿Acaso no hay dolor para los malhechores?

<sup>23</sup> Yachakunim wañuymanña apawasqaykita, yachakunim wañuqkunapa kasqanmanña apawasqaykita.

<sup>24</sup> ¿Manachu wakchakunata yanapaykurqani? ¿Manachu sasachakuyninpi qayakuqta salvaykurqani?

<sup>25</sup> ¿Manachu sasachakuypi kaqkunawan kuska waqarqani? ¿Manachum wakchakunamanta llakikurqani?

<sup>26</sup> Allin kaqkunata suyachkaptiypas mana allin kaqkunam chayaramuwan; achkiyta suyachkaptiypas tutayaymi chayaramuwan.

<sup>27</sup> Sonqollaypas mana samaykuspam tukukuchkan, ñoqallaytaqa llakikuy punchawllañam suyallawachkan.

<sup>28</sup> Llakipa pampasqanmi kawsallani, intipapas manaña kanchaykusqanmi purillani, huñunakuypipas yanapakuytam mañakullani.

<sup>29</sup> Atoqkunapa wawqenñam rikuriruni, avestruzkunapa amigonñam rikuriruni.

<sup>30</sup> Aychaypas yanayarunñam, tulluykunapas calenturawanmi llumpayta ruparichkan.

<sup>31</sup> Arpallaypas llakillatañam waqachkan, qenallaypas llakillatañam waqachkan.

### Job 31

#### Jobqa mana huchayuy kasqanmanta

<sup>1</sup> Ñawiywanmi contratota ruwarqani sipaskunata mana munapayanaypaq.

<sup>2</sup> Hanaq pachapi kaq Diosqa ¿ima premiotataq qowanman? Tukuy Atiyuniyuq Diosqa ¿ima herenciatataq qowanman?

<sup>3</sup> ¿Manachum llakikuyqa mana allin runakunapaq? ¿Manachum sasachakuyqa mana allin ruwaqkunapaq?

<sup>4</sup> Ou não vê Deus os meus caminhos e não conta todos os meus passos?

<sup>5</sup> Se andei com falsidade, e se o meu pé se apressou para o engano

<sup>6</sup> (pese-me Deus em balanças fiéis e conhecerá a minha integridade);

<sup>7</sup> se os meus passos se desviaram do caminho, e se o meu coração segue os meus olhos, e se às minhas mãos se apegou qualquer mancha,

<sup>8</sup> então, semeie eu, e outro coma, e sejam arrancados os renovos do meu campo.

<sup>9</sup> Se o meu coração se deixou seduzir por causa de mulher, se andei à espreita à porta do meu próximo,

<sup>10</sup> então, moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.

<sup>11</sup> Pois seria isso um crime hediondo, delito à punição de juízes;

<sup>12</sup> pois seria fogo que consome até à destruição e desarraigaria toda a minha renda.

<sup>13</sup> Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles contendiam comigo,

<sup>14</sup> então, que faria eu quando Deus se levantasse? E, inquirindo ele a causa, que lhe responderia eu?

<sup>15</sup> Aquele que me formou no ventre materno não os fez também a eles? Ou não é o mesmo que nos formou na madre?

<sup>16</sup> Se retive o que os pobres desejavam ou fiz desfalecer os olhos da viúva;

<sup>17</sup> ou, se sozinho comi o meu bocado, e o órfão dele não participou

<sup>4</sup> ¿No ve Él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?

<sup>5</sup> Si he caminado con la mentira, y si mi pie se ha apresurado tras el engaño,

<sup>6</sup> que Él me pese en balanzas de justicia, y que Dios conozca mi integridad.

<sup>7</sup> Si mi paso se ha apartado del camino, si mi corazón se ha ido tras mis ojos, y si alguna mancha se ha pegado en mis manos,

<sup>8</sup> que yo siembre y otro coma, y sean arrancadas mis cosechas.

<sup>9</sup> Si mi corazón fue seducido por mujer, o he estado al acecho a la puerta de mi prójimo,

<sup>10</sup> que muela para otro mi mujer, y otros se encorven sobre ella.

<sup>11</sup> Porque eso sería una infamia, y una iniquidad castigada por los jueces;

<sup>12</sup> porque sería fuego que consume hasta el Abadón, y arrancarí a toda mi ganancia.

<sup>13</sup> Si he menospreciado el derecho de mi siervo o de mi sierva cuando presentaron queja contra mí,

<sup>14</sup> ¿qué haré cuando Dios se levante? Y cuando Él me pida cuentas, ¿qué le responderé?

<sup>15</sup> ¿Acaso aquel que me hizo a mí en el seno materno, no lo hizo también a él? ¿No fue uno mismo el que nos formó en la matriz?

<sup>16</sup> Si he impedido a los pobres su deseo, o he hecho desfallecer los ojos de la viuda,

<sup>17</sup> o si he comido mi bocado solo, y el huérfano no ha comido de él

<sup>4</sup> ¿Acaso Dios no vigila mis pasos y se fija en todo lo que hago?

<sup>5</sup> ¿Si acaso me he conducido con mentira, o me he apresurado a engañar a todo el mundo,

<sup>6</sup> que Dios me pese en su balanza, para que compruebe que soy inocente.

<sup>7</sup> Si acaso me he apartado del camino, y permití que mis ojos guiaran mis sentidos; o dejé que mis manos tomaran algo ajeno,

<sup>8</sup> ¿que otro coseche lo que yo siembre, y que mis siembras sean desarraigadas!

<sup>9</sup> ¿Si me dejé seducir por la mujer ajena, y esperé a que mi prójimo saliera de su casa,

<sup>10</sup> ¿que mi esposa cocine para otro, y que otros hombres la posean!

<sup>11</sup> Esos actos son malvados, son inicuos, y deben ser castigados por los jueces.

<sup>12</sup> Son un fuego que consume hasta el sepulcro, y que acabaría con todas mis posesiones.

<sup>13</sup> ¿Si no hubiera atendido a mi siervo y a mi sierva cuando me reclamaban que les hiciera justicia,

<sup>14</sup> ¿con qué cara podría presentarme ante Dios, y responderle cuando me preguntara por ellos?

<sup>15</sup> ¡El mismo Dios nos dio vida en el vientre! ¡A ellos y a mí nos dio forma en la matriz!

<sup>16</sup> ¿Acaso impedí la felicidad del pobre, o dejé que las viudas desfallecieran de hambre?

<sup>17</sup> ¿Acaso me aparté para comer a solas, para no compartir mi pan con los huérfanos?

<sup>4</sup> ¿Manachum Diosqa imayna purisqayta qawachkan? ¿Manachum Diosqa ichisqaykunatapas yupachkan?

<sup>5</sup> Manam ñoqaqa ima mana allintapas ruwarqanichu, manataqmi pitapas engañaytaqa munarqanichu.

<sup>6</sup> Diosyá mana suwakuq balanzapi pesaykuwachun, chaypim yachanqa mana huchayuq kasqayta.

<sup>7</sup> Sichum allin ñanmanta rakikuruptyyqa, sichum hukpa kaqta munapayaptyyqa, sichum runapa kaqta makiypi tariruptinqa,

<sup>8</sup> tarpusqaytapas hukyá mikukuchun, tarpusqaytapas hukyá cosechakuchun.

<sup>9</sup> Sichum sapaq warmiwan engañarachikuptiyqa, sichum vecinoypa warminta munapayaptyyqa

<sup>10</sup> warmiypuniyá hukpa criadanña kachun, mana reqsisqakunayá paywan puñukuchun.

<sup>11</sup> Chaykunata ruwaruptiyqa mayna huchach kanman karqa, chaykunata ruwaruspayqa juezkunapa juzgasqancha kayman karqa.

<sup>12</sup> Chaynata ruwaruptiyqa, tukuy imaykunatapas ninachá rugarunman karqa.

<sup>13</sup> Sichum criadoykuna imatapas mañawaptinkuqa, ñoqaqa chayllam qoykuq kani.

<sup>14</sup> Mana chayqa ¿imaynataq Diospa qayllanmanqa asuykuyma? cuentata mañaykuwaptinqa ¿imaynataq contestakuyman?

<sup>15</sup> Ñoqatapas paykunatapas mamaykupa wiksanpiqa Diosllam unanchawarqaku, Ñoqamanpas paykunamanpas hina payllam kawsayta qowarqaku.

<sup>16</sup> Wakchakunapa mañakuwasqantaqa manam negarqanichu, viudakunatapas yarqaymanta kaqtaqa manam qawarqanichu.

<sup>17</sup> Mikuspaypas manam sapallaychu mikurqani, aswanqa mana tayta-mamayuqkunamanmi haywaykuq kani.

**18** (Porque desde a minha mocidade cresceu comigo como se eu lhe fora o pai, e desde o ventre da minha mãe fui o guia da viúva.);

**19** se a alguém vi perecer por falta de roupa e ao necessitado, por não ter coberta;

**20** se os seus lombos não me abençoaram, se ele não se aquetava com a lã dos meus cordeiros;

**21** se eu levantei a mão contra o órfão, por me ver apoiado pelos juízes da porta,

**22** então, caia a omoplata do meu ombro, e seja arrancado o meu braço da articulação.

**23** Porque o castigo de Deus seria para mim um assombro, e eu não poderia enfrentar a sua majestade.

**24** Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: em ti confio;

**25** se me alegrei por serem grandes os meus bens e por ter a minha mão alcançado muito;

**26** se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, que caminhava esplendente,

**27** e o meu coração se deixou enganar em oculto, e beijos lhes atirei com a mão,

**28** também isto seria delito à punição de juízes; pois assim negaria eu ao Deus lá de cima.

**29** Se me alegrei da desgraça do que me tem ódio e se exultei quando o mal o atingiu

**18**(aunque desde mi juventud él creció conmigo como con un padre, y a la viuda la guié desde mi infancia);

**19**si he visto a alguno perecer por falta de ropa, y sin abrigo al necesitado,

**20**si sus lomos no me han expresado gratitud, pues no se ha calentado con el vellón de mis ovejas;

**21**si he alzado contra el huérfano mi mano, porque vi que yo tenía apoyo en la puerta,

**22**que mi hombro se caiga de la coyuntura, y mi brazo se quiebre en el codo.

**23**Porque el castigo de Dios es terror para mí, y ante su majestad nada puedo hacer.

**24**Si he puesto en el oro mi confianza, y he dicho al oro fino: Tú eres mi seguridad;

**25**si me he alegrado porque mi riqueza era grande, y porque mi mano había adquirido mucho;

**26**si he mirado al sol cuando brillaba, o a la luna marchando en esplendor,

**27**y fue mi corazón seducido en secreto, y mi mano tiró un beso de mi boca,

**28**eso también hubiera sido iniquidad que merecía juicio, porque habría negado al Dios de lo alto.

**29**¿Acaso me he alegrado en la destrucción de mi enemigo, o me he regocijado cuando el mal le sobrevino?

**18**¡Más bien, para los huérfanos fui un padre, y protegí a las viudas como a mi propia madre!

**19**»¿Acaso vi a alguien totalmente desnudo, y dejé al pobre sin un abrigo con qué cubrirse?

**20**¡Más bien, me bendijo de todo corazón cuando entró en calor con mis vestidos de lana!

**21**»Jamás alcé mi mano contra el huérfano, cuando estuvo en mi mano impartir justicia.

**22**¡Que se me zafen los brazos si miento! ¡Que se me rompan los huesos del brazo!

**23**¡Siempre he sido temeroso de Dios! ¡Ante su gran poder, nada puedo hacer!

**24**»Jamás puse mi esperanza en las riquezas, ni deposité en el oro toda mi confianza.

**25**Jamás me alegré de que mis posesiones aumentaran por el buen trabajo de mis manos.

**26**Jamás disfruté del sol radiante, ni de las bellas noches de luna,

**27**con la idea de adorarlos en secreto y de enviarles un beso con la mano.

**28**¡Eso hubiera sido un gran pecado, pues habría pecado contra el Dios altísimo!

**29**Jamás me alegré al ver caer a mi enemigo, ni me regocijé cuando le sobrevino el mal.

**18**Mana tayta-mamayuqkunapaqpas taytan hinam karqani, viudakunapaqpas nanachikuqninkum karqani.

**19**Pipas mana pachayuq kaspá ñakarísqanta rikuykuspayqa, wakcha kasqanrayku qatakuykunanaq mana imanpas kaptinqa,

**20**ovejaykunapa millwanwanmi qoniykachirqani, paykunañataqmi chay yanapaykusqayta reqsikullaqku.

**21**Juezkunawan reqsinakusqayraykuqa mana tayta-mamayuqa contranpiqa manam hoqarikurqanichu.

**22**Mana cheqap kaptinqa rikraypas wasaymantayá wichiruchun, brazoypas hombroymantayá pakikuruchun.

**23**Ñoqallayqa Diospa castigontam manchakurqani, paypa qayllanpiqa manam hoqarikuyta atiymanchu.

**24**Manam haykapipas qorimanqa hapipakurqanichu, manataqmi qoritaqa “qanmi hapipakunayqa kanki” nirqanichu.

**25**Manam llumpay apu kayniypichu kusikurqani, nitaqmi llumpay qollqe ganasqaypichu kusikurqani.

**26**Intipa kancharisqantam rikurqani, killapa sumaqlaña achkirisqantam rikurqani;

**27**ichaqa manam pakakuspallapas yupaycharqanichu, manataqmi karullamantapas muchapayarqanichu.

**28**Chay ruwayqa castigopaqcha kanman, hanaq pachapi kaq Diosta negaycha kanman.

**29**Cheqniwaqniyña llakipi tarikuptinpas manam kusikurqanichu, ima mana allinña pasaruqinpas manam kusipayarqanichu.



<sup>30</sup> (Também não deixei pecar a minha boca, pedindo com imprecações a sua morte.);

<sup>31</sup> se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem haverá aí que não se saciou de carne provida por ele

<sup>32</sup> (O estrangeiro não pernoitava na rua; as minhas portas abria ao viandante.)!

<sup>33</sup> Se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando o meu delito no meu seio;

<sup>34</sup> porque eu temia a grande multidão, e o desprezo das famílias me apavorava, de sorte que me calei e não saí da porta.

<sup>35</sup> Tomara eu tivesse quem me ouvisse! Eis aqui a minha defesa assinada! Que o Todo-Poderoso me responda! Que o meu adversário escreva a sua acusação!

<sup>36</sup> Por certo que a levaria sobre o meu ombro, atá-la-ia sobre mim como coroa;

<sup>37</sup> mostrar-lhe-ia o número dos meus passos; como príncipe me chegaria a ele.

<sup>38</sup> Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus sulcos juntamente chorarem;

<sup>39</sup> se comi os seus frutos sem tê-la pago devidamente e causei a morte aos seus donos,

<sup>40</sup> por trigo me produza cardos, e por cevada, joio. Fim das palavras de Jó.

## Jó 32

Eliú irado contra Jó e seus três amigos

<sup>30</sup>No, no he permitido que mi boca peque pidiendo su vida en una maldición.

<sup>31</sup>¿Acaso no han dicho los hombres de mi tienda: «¿Quién puede hallar a alguno que no se haya saciado con su carne?»?

<sup>32</sup>El forastero no pasa la noche afuera, porque al viajero he abierto mis puertas.

<sup>33</sup>¿Acaso he cubierto mis transgresiones como Adán, ocultando en mi seno mi iniquidad,

<sup>34</sup>porque temí a la gran multitud, o el desprecio de las familias me aterró, y guardé silencio y no salí de mi puerta?

<sup>35</sup>¿Quién me diera que alguien me oyera! He aquí mi firma. ¡Que me responda el Todopoderoso! Y la acusación que ha escrito mi adversario,

<sup>36</sup>ciertamente yo la llevaría sobre mi hombro, y me la ceñiría como una corona.

<sup>37</sup>Del número de mis pasos yo le daría cuenta, como a un príncipe me acercaría a Él.

<sup>38</sup>Si mi tierra clama contra mí, y sus surcos lloran juntos;

<sup>39</sup>si he comido su fruto sin dinero, o si he causado que sus dueños pierdan sus vidas,

<sup>40</sup>¡que en lugar de trigo crezcan abrojos, y en lugar de cebada hierba maloliente! Aquí terminan las palabras de Job.

## Job 32

Intervención de Eliú

<sup>30</sup>Jamás le pedí a Dios maldecir a alguno; para no pecar, prefería quedarme callado.

<sup>31</sup>Jamás permití que mis siervos abusaran de alguno de mis huéspedes.

<sup>32</sup>Jamás un extranjero que llamó a mi puerta pasó la noche fuera de mi casa.

<sup>33</sup>Si acaso como humano encubrí mis faltas, si guardé el secreto de mi maldad,

<sup>34</sup>fue por temor al desprecio de los nobles y a lo que el pueblo pensara de mí; pero guardé silencio y no salí de mi casa.

<sup>35</sup>»¿Cómo quisiera que alguien me escuchara! Aunque mi enemigo me someta a juicio, confío en que el Todopoderoso hablará por mí.

<sup>36</sup>Con mucho gusto aceptaré su juicio; con mucho gusto lo portaré como corona.

<sup>37</sup>Le daré cuenta de todas mis acciones, y me presentaré ante él, orgulloso como un príncipe.

<sup>38</sup>Si mis tierras hablan contra mí, y lloran de dolor por lo que les hice;

<sup>39</sup>si saqué provecho de ellas, sin retribución, o me aproveché de la bondad de sus dueños,

<sup>40</sup>¡que en lugar de trigo me rindan abrojos! ¡Que me den espinos en lugar de cebada!» Aquí terminan los discursos de Job.

## Job 32

La juventud interviene

<sup>30</sup>Paytaqa manam haykapipas ñakarqanichu, nitaqmi wañunantapas munarqanichu.

<sup>31</sup>Criadoykunaqa manam niqkuchu: ¿Pitaq mikuyniwan mana saksaykurqakuchu? nispanku.

<sup>32</sup>Huklaw llaqtayuqkunataqa manam hawapi puñunantaqa munarqanichu illaqqunamanpas wasiytaqa kichaykuqmi kani.

<sup>33</sup>Wakin runakuna hinaqa manam huchaytaqa pakarqanichu, nitaqmi millay kaqkuna ruwasqaytapas pakarqanichu,

<sup>34</sup>runakunata manchakuspayqa, aylluykuna penqawananta manchakuspayqa, manapunim upallakuykuspayqa pakakarqanichu.

<sup>35</sup>¡Ima allinraq kanman pipas uyariykuwaptinqa! Firmaywanmi respetachisay rimarikusqaytaqa; Tukuy Atiyniyuq Diosyá contestawachun qellqaykuspa yanqamanta tumpawaqniyunamantaqa.

<sup>36</sup>Chaytam hombroypi apasay, coronata hinam churakusay.

<sup>37</sup>Tukuy ima ruwasqaymantam Diosman cuentata qosay, mana manchakuspam qayllanman asuykusaq.

<sup>38</sup>Sichum chakraypas contraypi qapariptinqa, surconkunapas waqaptinqa,

<sup>39</sup>sichum rurunkunata mana pagaspay mikuruptiyqa, llamkaqqunantapas ñakarichiptiyqa,

<sup>40</sup>trigopa rantinpiyá kichkankama qorakunaña wiñachun, cebadapa rantinpiyá kichkakunaña wiñachun, nispa. Kaypim Jobpa rimarikusqan tukun.

## Job 32

Eliupa punta kaq rimarisqanmanta (32-37)

<sup>1</sup> Cessaram aqueles três homens de responder a Jó no tocante ao se ter ele por justo aos seus próprios olhos.

<sup>2</sup> Então, se acendeu a ira de Eliú, filho de Baraqueel, o buzita, da família de Rão; acendeu-se a sua ira contra Jó, porque este pretendia ser mais justo do que Deus.

<sup>3</sup> Também a sua ira se acendeu contra os três amigos, porque, mesmo não achando eles o que responder, condenavam a Jó.

<sup>4</sup> Eliú, porém, esperara para falar a Jó, pois eram de mais idade do que ele.

<sup>5</sup> Vendo Eliú que já não havia resposta na boca daqueles três homens, a sua ira se acendeu.

**Eliú vinga o seu direito de responder a Jó**

<sup>6</sup> Disse Eliú, filho de Baraqueel, o buzita: Eu sou de menos idade, e vós sois idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.

<sup>7</sup> Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.

<sup>8</sup> Na verdade, há um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso o faz sábio.

<sup>9</sup> Os de mais idade não é que são os sábios, nem os velhos, os que entendem o que é reto.

<sup>10</sup> Pelo que digo: dai-me ouvidos, e também eu declararei a minha opinião.

<sup>1</sup> Entonces estos tres hombres dejaron de responder a Job porque él era justo a sus propios ojos.

<sup>2</sup> Pero se encendió la ira de Eliú, hijo de Baraqueel buzita, de la familia de Ram. Se encendió su ira contra Job porque se justificaba delante de Dios.

<sup>3</sup> Su ira se encendió también contra sus tres amigos porque no habían hallado respuesta, y sin embargo habían condenado a Job.

<sup>4</sup> Eliú había esperado para hablar a Job porque los otros eran de más edad que él.

<sup>5</sup> Pero cuando vio Eliú que no había respuesta en la boca de los tres hombres, se encendió su ira.

<sup>6</sup> Y respondió Eliú, hijo de Baraqueel buzita, y dijo: Yo soy joven, y vosotros ancianos; por eso tenía timidez y me atemorizaba declararos lo que pienso.

<sup>7</sup> Yo pensé que los días hablarían, y los muchos años enseñarían sabiduría.

<sup>8</sup> Pero hay un espíritu en el hombre, y el sopro del Todopoderoso le da entendimiento.

<sup>9</sup> Los de muchos años quizá no sean sabios, ni los ancianos entiendan justicia.

<sup>10</sup> Por eso digo: «Escuchadme, también yo declararé lo que pienso».

<sup>1</sup> Al ver estos tres hombres que Job se consideraba inocente, optaron por no decir más.

<sup>2</sup> Pero Eliú hijo de Baraqueel, que era buzita y de la familia de Ram, se levantó temblando de ira en contra de Job porque éste se creía más justo que Dios.

<sup>3</sup> También se enojó con los tres amigos, porque habían condenado a Job pero no habían sabido responderle.

<sup>4</sup> Como los amigos de Job eran mayores que él, Eliú había guardado silencio,

<sup>5</sup> pero finalmente se enojó al darse cuenta de que ellos no hallaban cómo responder,

<sup>6</sup> y armándose de valor tomó la palabra. Esto es lo que Eliú hijo de Baraqueel, el buzita, dijo:

**Primer discurso de Eliú**

«Yo soy muy joven, y ustedes son ya mayores. Por eso tenía miedo de expresar mi opinión.

<sup>7</sup> Más bien, pensaba: «¡Que hable la experiencia! ¡Que muestren los muchos años su sabiduría!»

<sup>8</sup> Sin embargo, en todos nosotros hay un espíritu; el sopro del Todopoderoso nos da entendimiento.

<sup>9</sup> No son los años los que dan sabiduría, ni son los ancianos los que actúan con justicia.

<sup>10</sup> Por eso pienso que ustedes deben escucharme, pues también tengo mi sabiduría.

<sup>1</sup> Allin ruwaqpaq Job hapikusqanraykum kimsan rimapayaqinkunaqa manaña imatapas nirqakuchu.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Jobpa contranpi Eliú llumpayta piñakururqa, mana huchayuqpaq hapikuspan Diosta cargochasqanrayku. Eliuqa karqa Baraqueelpa churinmi hinaspá Ram ayllumanta kaq Buzipa mirayninmi.

<sup>3</sup> Eliuqa piñakururqataqmi Jobpa kimsan amigonkunapaqas, Job defendekuptin mana imayna kutichikuyta atispanku, huchayuqpaqña hapispa condenasqankumanta.

<sup>4</sup> Eliuqa sullka kasqanraykum mayor kaqkuna Jobwan rimayta tukunankukama suyarqa.

<sup>5</sup> Chay kimsa runakuna manaña Jobta imatapas niyta atiptinkum paykunapaq Eliú piñakururqa.

<sup>6</sup> Chaynapim Buzipa mirayninmanta kaq Baraqueelpa churin Eliú kaynata rimarirqa: Qamkunamanta sullkaraq kasqayraykum, tanteasqaykuna rimariyta munaspaypas manchakurqani.

<sup>7</sup> Ñoqam piensarqani: «Mayor runakunayá puntataqa rimachunku, unay wata kawsaqkunayá puntataqa yachachichunku», nispay.

<sup>8</sup> Cheqaptapunipas runapiqa espiritum kachkan, Tukuy Atiyiniyuq Diospa Espiritunmi runataqa entiendechin.

<sup>9</sup> Manam unay watata kawsaqkunallachu yachayniyuqqa kanku, manam yuyaqkunallachu allintaqa entiendenku.

<sup>10</sup> Chaymi nirqani: Uyariwaychik, imam tanteasqaytayá ñoqapas rimarisaq.

<sup>11</sup> Eis que aguardei as vossas palavras e dei ouvidos às vossas considerações, enquanto, quem sabe, buscáveis o que dizer.

<sup>12</sup> Atentando, pois, para vós outros, eis que nenhum de vós houve que refutasse a JÓ, nem que respondesse às suas razões.

<sup>13</sup> Não vos desculpeis, pois, dizendo: Achamos sabedoria nele; Deus pode vencê-lo, e não o homem.

<sup>14</sup> Ora, ele não me dirigiu palavra alguma, nem eu lhe retorquierei com as vossas palavras.

<sup>15</sup> JÓ, os três estão pasmados, já não respondem, faltam-lhes as palavras.

<sup>16</sup> Acaso, devo esperar, pois não falam, estão parados e nada mais respondem?

<sup>17</sup> Também eu concorrerei com a minha resposta; declararei a minha opinião.

<sup>18</sup> Porque tenho muito que falar, e o meu espírito me constrange.

<sup>19</sup> Eis que dentro de mim sou como o vinho, sem respiradouro, como odres novos, prestes a arrebentar-se.

<sup>20</sup> Permite, pois, que eu fale para desafogar-me; abreirei os lábios e responderei.

<sup>21</sup> Não farei acepção de pessoas, nem usarei de lisonjas com o homem.

<sup>22</sup> Porque não sei lisonjear; em caso contrário, em breve me levaria o meu Criador.

## Jó 33

Eliú repreende a Jó

<sup>11</sup> He aquí, esperé vuestras palabras, escuché vuestros argumentos, mientras buscabais qué decir;

<sup>12</sup> os presté además mucha atención. He aquí, no hubo ninguno que refutara a Job, ninguno de vosotros que respondiera a sus palabras.

<sup>13</sup> No digáis: «Hemos hallado sabiduría; Dios lo derrotará, no el hombre».

<sup>14</sup> Pero él no ha dirigido sus palabras contra mí, ni yo le responderé con vuestros argumentos.

<sup>15</sup> Están desconcertados, ya no responden; les han faltado las palabras.

<sup>16</sup> ¿Y he de esperar porque ellos no hablan, porque se detienen y ya no responden?

<sup>17</sup> Yo también responderé mi parte, yo también declararé lo que pienso.

<sup>18</sup> Porque estoy lleno de palabras; dentro de mí el espíritu me constriñe.

<sup>19</sup> He aquí, mi vientre es como vino sin respiradero, está a punto de reventar como odres nuevos.

<sup>20</sup> Dejadme hablar para que encuentre alivio, dejadme abrir los labios y responder.

<sup>21</sup> Que no haga yo acepción de persona, ni use lisonja con nadie.

<sup>22</sup> Porque no sé lisonjear, de otra manera mi Hacedor me llevaría pronto.

## Jó 33

Eliú censura a Job

<sup>11</sup> »Ansiosamente esperaba escuchar buenas razones; he estado atento a sus argumentos mientras luchaban por encontrar las palabras.

<sup>12</sup> Les he prestado toda mi atención, ¡y ninguno de ustedes ha podido responderle a Job! ¡Ninguno de ustedes ha podido refutarlo!

<sup>13</sup> ¡No me salgan con que consideran más sabio que lo refute Dios y no un simple hombre!

<sup>14</sup> Pues, como Job no estuvo hablando conmigo, no voy a repetir lo que ustedes ya han dicho.

<sup>15</sup> »Ustedes están confundidos, y no saben qué decir; no les vienen las palabras a la lengua.

<sup>16</sup> ¿Seguiré esperando, cuando sé que no van a hablar, cuando se quedan callados, sin darle respuesta?

<sup>17</sup> Yo, por mi parte, voy a responderle; pues también tengo mi sabiduría.

<sup>18</sup> Mi pecho rebosa de palabras; en mi interior, mi espíritu me apremia.

<sup>19</sup> ¡Siento el corazón a punto de estallar, como vino en un odre sin respiradero!

<sup>20</sup> Me urge hablar para sentir alivio, así que voy a hablar para dar respuesta.

<sup>21</sup> No voy a tomar partido por nadie, pues no acostumbro quedar bien con nadie.

<sup>22</sup> Francamente, no sé repartir lisonjas; de hacerlo, muy pronto mi Creador me consumiría.

## Jó 33

<sup>11</sup> Ñoqaqa upallallam yuyaymanaspa rimasqaykichikta uyarirqani, chaynataqmi allinnin palabrakuna maskasqaykichiktapas uyarirqani.

<sup>12</sup> Sumaqtam uyarirqaykichik, ichaqa manam mayqenllaykichikpas Jobtaqa atirqankichikchu rimasqankunaman hina imayna kutipakuytapas.

<sup>13</sup> Yachaysapapaq mana hapikunaykichikpaqmi Dios contestasunkichik manam runachu.

<sup>14</sup> Jobqa manam imatapas niwarqachu, nitaqmi imatapas rimasaqchu qamkunapa rimasqaykichikman hinaqa.

<sup>15</sup> Tayta Job, paykunaqa mancharisqallañam kachkanku, paykunaqa manañam qanman ima rimariytapas atinkuñachu.

<sup>16</sup> Ñoqaqa suyurqanim paykunam ichaqa manaña rimarirqakuchu, aswanpas upallakururqakum, manam ima rimayta atirqakuchu.

<sup>17</sup> Chayraykum ñoqapas imam ninayta nisqaykichik imam yachayniyta qawachisqaykichik.

<sup>18</sup> Rimaykuq-rimaykuqllañam kachkani, chaynaqa manam upallakuruymanchu.

<sup>19</sup> Ñoqapa sonqoyqa musoq odrepi poqochkaq vino hinam llikiruchkanña.

<sup>20</sup> Chaynaqa, sonqoy tiyananpaqmi rimarisaq, qamta contestanaypaqmi simiyta kicharisaq.

<sup>21</sup> Pimanpas manam sayapakusaqchu nitaqmi pitapas alabasaqchu.

<sup>22</sup> Ñoqaqa manam yachanichu runa alabaytaqa, chaynata ruwaruptiyqa unanchawaqniychá castigaruwanman.

## Jó 33

Jobta Eliú qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Ouve, pois, Jó, as minhas razões e dá ouvidos a todas as minhas palavras.

<sup>2</sup> Passo agora a falar, em minha boca fala a língua.

<sup>3</sup> As minhas razões provam a sinceridade do meu coração, e os meus lábios proferem o puro saber.

<sup>4</sup> O Espírito de Deus me fez, e o sopro do Todo-Poderoso me dá vida.

<sup>5</sup> Se podes, contesta-me, dispõe bem as tuas razões perante mim e apresenta-te.

<sup>6</sup> Eis que diante de Deus sou como tu és; também eu sou formado do barro.

<sup>7</sup> Por isso, não te inspiro terror, nem será pesada sobre ti a minha mão.

<sup>8</sup> Na verdade, falaste perante mim, e eu ouvi o som das tuas palavras:

<sup>9</sup> Estou limpo, sem transgressão; puro sou e não tenho iniquidade.

<sup>10</sup> Eis que Deus procura pretextos contra mim e me considera como seu inimigo.

<sup>11</sup> Põe no tronco os meus pés e observa todas as minhas veredas.

<sup>12</sup> Nisto não tens razão, eu te respondo; porque Deus é maior do que o homem.

<sup>13</sup> Por que contendes com ele, afirmando que não te dá contas de nenhum dos seus atos?

<sup>14</sup> Pelo contrário, Deus fala de um modo, sim, de dois modos, mas o homem não atenta para isso.

<sup>15</sup> Em sonho ou em visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, quando adormecem na cama,

<sup>1</sup> Por tanto, Job, oye ahora mi discurso, y presta atención a todas mis palabras.

<sup>2</sup> He aquí, ahora abro mi boca, en mi paladar habla mi lengua.

<sup>3</sup> Mis palabras proceden de la rectitud de mi corazón, y con sinceridad mis labios hablan lo que saben.

<sup>4</sup> El Espíritu de Dios me ha hecho, y el aliento del Todopoderoso me da vida.

<sup>5</sup> Contradíceme si puedes; colócate delante de mí, ponte en pie.

<sup>6</sup> He aquí, yo como tú, pertenezco a Dios; del barro yo también he sido formado.

<sup>7</sup> He aquí, mi temor no te debe espantar, ni mi mano agravarse sobre ti.

<sup>8</sup> Ciertamente has hablado a oídos míos, y el sonido de tus palabras he oído:

<sup>9</sup> «Yo soy limpio, sin transgresión; soy inocente y en mí no hay culpa.

<sup>10</sup> He aquí, Él busca pretextos contra mí; me tiene por enemigo suyo.

<sup>11</sup> Pone mis pies en el cepo; vigila todas mis sendas».

<sup>12</sup> He aquí, déjame decirte que no tienes razón en esto, porque Dios es más grande que el hombre.

<sup>13</sup> ¿Por qué te quejas contra Él, diciendo que no da cuenta de todas sus acciones?

<sup>14</sup> Ciertamente Dios habla una vez, y otra vez, pero nadie se da cuenta de ello.

<sup>15</sup> En un sueño, en una visión nocturna, cuando un sueño profundo cae sobre los hombres, mientras dormitan en sus lechos,

<sup>1</sup>»Te ruego, Job, que pongas atención a todo lo que tengo que decirte.

<sup>2</sup> Abriré mi labios y diré lo que tengo ya en la punta de la lengua.

<sup>3</sup> Mis palabras brotan de un corazón sincero; lo que me oigas decir no lleva mala intención.

<sup>4</sup> El espíritu de Dios me ha creado; el soplo del Todopoderoso me dio vida.

<sup>5</sup> ¡Veamos si puedes responderme! ¡Ordena tus palabras, y enfrentate a mí!

<sup>6</sup> ¡Por Dios, yo soy igual que tú! ¡También yo fui formado del barro!

<sup>7</sup> Ante mí, nada tienes que temer, pues no descargaré mi puño sobre ti.

<sup>8</sup>»Con mis oídos te oí decir, o al menos esto fue lo que escuché:

<sup>9</sup>«Yo estoy limpio, y en mí no hay pecado; soy inocente, y en mí no hay maldad.

<sup>10</sup> ¡Es Dios quien busca de qué acusarme! ¡Es Dios quien me tiene por su enemigo!

<sup>11</sup> ¡Me ha puesto grilletes en los pies, y me vigila por dondequiera que voy!»

<sup>12</sup>»Debo decirte que no hablas con justicia; Dios es más que el ser humano.

<sup>13</sup> ¿Por qué te empeñas en contender con él? ¡Dios no tiene por qué responderte!

<sup>14</sup> Él nos habla de muchas maneras, pero nosotros nunca entendemos.

<sup>15</sup> Nos habla en sueños, en visiones nocturnas, cuando el sueño nos vence y nos dormimos;

<sup>1</sup> Chaynaqa, Job, palabraykunata kunan uyariy, rimasqaykunata kunan sumaqta uyariy.

<sup>2</sup> Kunanqa ñam simiyta kichaykuniña, kunanqa ñam rimayta qallaykuniña.

<sup>3</sup> Ñoqaqa cheqap kaqtam rimarisaq, yachasqaytaqa mana llullakuspam rimarisaq.

<sup>4</sup> Diospa espiritunmi ñoqataqa unanchawarqa, Tukuy Atiyuniyuq Diosmi kawsayta qowarqa.

<sup>5</sup> Atipaykiqa contestaway, kutipawanaykipaqyá alistakuy.

<sup>6</sup> Qampas chaynataq ñoqapas Diospa qayllanpiqa hina chaynallam kanchik, ñoqapas mitumanta ruwasqallam kani.

<sup>7</sup> Chaynaqa, amayá manchakuwaychu, ñoqaqa manam imanasqaykichu.

<sup>8</sup> Uyarisqayman hinaqa kaynatachusmi nirqanki:

<sup>9</sup>«Ñoqaqa chuyam kani, manam imapipas pantarqanichu, mana huchayuqmi kani, manam ima mana allintapas ruwarqanichu.

<sup>10</sup> Ichaqa Diosmi yanqamanta cargochawan, yanqamantam enemigonpaqña hapiwan.

<sup>11</sup> Chakiykunatam cadenawan chaqnaruwan, maynin purisqaytapas wateqawanmi» nispayki.

<sup>12</sup> Manam allinpunichu chay rimasqaykiqa, Diosqa runamantaqa aswan hatunmi.

<sup>13</sup> ¿Imanasqataq Dioswan atipanakunki? Payqa imapas tanteasqanmantaqa manam pimanpas cuentata qonmanchu.

<sup>14</sup> Diosqa rikchaqmanapim rimapayawanchik, runam ichaqa mana kaqpaqpas hapinchu.

<sup>15</sup> Mosqoypipas, visionpipas, runakuna puñuchkaptinpas, miski puñuyi kachkaptinkupas.

16 então, lhes abre os ouvidos e lhes sela a sua instrução,

17 para apartar o homem do seu desígnio e livrá-lo da soberba;

18 para guardar a sua alma da cova e a sua vida de passar pela espada.

19 Também no seu leito é castigado com dores, com incessante contenda nos seus ossos;

20 de modo que a sua vida abomina o pão, e a sua alma, a comida apeteçível.

21 A sua carne, que se via, agora desaparece, e os seus ossos, que não se viam, agora se descobrem.

22 A sua alma se vai chegando à cova, e a sua vida, aos portadores da morte.

23 Se com ele houver um anjo intercessor, um dos milhares, para declarar ao homem o que lhe convém,

24 então, Deus terá misericórdia dele e dirá ao anjo: Redime-o, para que não desça à cova; achei resgate.

25 Sua carne se robustecerá com o vigor da sua infância, e ele tornará aos dias da sua juventude.

26 Deveras orará a Deus, que lhe será propício; ele, com júbilo, verá a face de Deus, e este lhe restituirá a sua justiça.

27 Cantará diante dos homens e dirá: Pequei, perverti o direito e não fui punido segundo merecia.

28 Deus redimió a minha alma de ir para a cova; e a minha vida verá a luz.

29 Eis que tudo isto é obra de Deus, duas e três vezes para com o homem,

16 entonces Él abre el oído de los hombres, y sella su instrucción,

17 para apartar al hombre de sus obras, y del orgullo guardarlo;

18 libra su alma de la fosa y su vida de pasar al Seol.

19 El hombre es castigado también con dolor en su lecho, y con queja continua en sus huesos,

20 para que su vida aborrezca el pan, y su alma el alimento favorito.

21 Su carne desaparece a la vista, y sus huesos que no se veían, aparecen.

22 Entonces su alma se acerca a la fosa, y su vida a los que causan la muerte.

23 Si hay un ángel que sea su mediador, uno entre mil, para declarar al hombre lo que es bueno para él,

24 y que tenga piedad de él, y diga: «Líbralo de descender a la fosa, he hallado su rescate»;

25 que su carne se vuelva más tierna que en su juventud, que regrese a los días de su vigor juvenil.

26 Entonces orará a Dios, y Él lo aceptará, para que vea con gozo su rostro, y restaure su justicia al hombre.

27 Cantará él a los hombres y dirá: «He pecado y pervertido lo que es justo, y no es apropiado para mí.

28 Él ha redimido mi alma de descender a la fosa, y mi vida verá la luz».

29 He aquí, Dios hace todo esto a menudo con los hombres,

16 entonces nos habla al oído, y nos indica lo que debemos hacer,

17 para que nos apartemos del mal y dejemos de lado la soberbia;

18 para que nos libremos de la tumba o de sufrir una muerte violenta.

19» Dios nos corrige con enfermedades, y con fuertes dolores de huesos;

20 ¡hasta llegamos a aborrecer la comida, y por deliciosa que sea, no se nos antoja!

21 El cuerpo se nos va enjutando, hasta dejar ver todos nuestros huesos.

22 Cuando nos vemos al borde del sepulcro, y llegamos a las puertas de la muerte,

23 a veces viene un ángel bondadoso, uno entre mil, que intercede por nosotros y da a conocer nuestras buenas acciones;

24 se compadece de nosotros y le dice a Dios: “¡No lo dejes caer en el sepulcro que ya he encontrado cómo rescatarlo!”

25 Su cuerpo recobra la lozanía de un niño, y vuelve a regocijarse como en su juventud.

26 Entonces ora a Dios, y en su bondad Dios le deja ver su rostro, le devuelve la alegría, y lo restaura a su estado anterior:

27 entonces canta ante sus semejantes, y reconoce su pecado y su injusticia, y admite que no sacó ningún provecho;

28 entonces Dios lo libra del sepulcro y le hace volver a ver la luz.

29» Con tal bondad nos trata Dios cuantas veces sea necesario,

16 Diosqa rinrillankupim runakunata rimapayan, qaqchaspanmi mancharichin,

17 chaynataqa rimapayan runata mana allin ruwayninmanta rakinanpaqmi, hatun tukuq kayninmanta sapaqchananpaqmi.

18 Chaynatam sepulturamanta runakunata libran, chaynatam wañuymanta salvan.

19 Diosqa runataqa corregintaqmi onqoykunawanpas, cuerponpi nanaykunata qospanpas.

20 Chaynapim runaqa mikuytapas millakun, mayñaña miski mikuytapas manam munanchu.

21 Aychanpas chakipakunankamam laqsayarun, tullunkunapas rikukunankamam laqsayarun.

22 Kawsayninpas sepulturamanñam hichpaykuchkan, kawsayninpas wañuyupa patanpiñam kachkan.

23 Sichum paypa ladonpi huk ángel kaspapa, waranqa angelkunamanta hukllapas allinninpaq rimaspapa, allin kawsakuq kasqanmanta rimaspapa,

24 chay runamanta llakipayarikuspanyá Diosta kaynata nichun: “Wañuymanta libraykuy, payqa tarirunñam salvaqninta”, nispa.

25 Hinapinqa aychallanpas kallpanpi hinaraqcha kanqa, joven kasqanpi hinaraqcha kanqa.

26 Diosta mañakuptincha chaskiykunqa, kusikuywan qaparipancha Diospa uyanta rikuykunqa, Diospas mana huchayupaqñam hapiykunqa.

27 Diosqa lliw runatam qawachkan, sichum pipas ninqa: “Huchallikurunim, allin arreglotam qewiruni, Diosmi ichaqa mana imanawanchu,

28 aswanraqmi wañuymantapas hurqoykuwan, achkiq mundotapas rikuchkaniraqmi”, nispa.

29 Tukuy chaykunatam Diosqa runawan ruwan, iskay-kimsa kutikamam chaynata ruwan.

<sup>30</sup> para reconduzir da cova a sua alma e o alumiar com a luz dos viventes.

<sup>31</sup> Escuta, pois, ó JÓ, ouve-me; cala-te, e eu falarei.

<sup>32</sup> Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.

<sup>33</sup> Se não, escuta-me; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.

## Jó 34

### Eliú justifica a Deus

<sup>1</sup> Disse mais Eliú:

<sup>2</sup> Ouvi, ó sábios, as minhas razões; vós, instruídos, inclinai os ouvidos para mim.

<sup>3</sup> Porque o ouvido prova as palavras, como o paladar, a comida.

<sup>4</sup> O que é direito escolhamos para nós; conheçamos entre nós o que é bom.

<sup>5</sup> Porque JÓ disse: Sou justo, e Deus tirou o meu direito.

<sup>6</sup> Apesar do meu direito, sou tido por mentiroso; a minha ferida é incurável, sem que haja pecado em mim.

<sup>7</sup> Que homem há como JÓ, que bebe a zombaria como água?

<sup>8</sup> E anda em companhia dos que praticam a iniquidade e caminha com homens perversos?

<sup>9</sup> Pois disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.

<sup>30</sup> para rescatar su alma de la fosa, para que sea iluminado con la luz de la vida.

<sup>31</sup> Pon atención, Job, escúchame; calla, y déjame hablar.

<sup>32</sup> Si algo tienes que decir, respóndeme; habla, porque deseo justificarte.

<sup>33</sup> Si no, escúchame; calla, y te enseñaré sabiduría.

## Job 34

### Eliú justifica a Dios

<sup>1</sup> Entonces prosiguió Eliú, y dijo:

<sup>2</sup> Oíd, sabios, mis palabras, y vosotros los que sabéis, prestadme atención.

<sup>3</sup> Porque el oído distingue las palabras, como el paladar prueba la comida.

<sup>4</sup> Escojamos para nosotros lo que es justo; conozcamos entre nosotros lo que es bueno.

<sup>5</sup> Porque Job ha dicho: «Yo soy justo, pero Dios me ha quitado mi derecho.

<sup>6</sup> ¿He de mentir respecto a mi derecho? Mi herida es incurable, sin haber yo cometido transgresión».

<sup>7</sup> ¿Qué hombre es como Job, que bebe el escarnio como agua,

<sup>8</sup> que va en compañía de los que hacen iniquidad, y anda con hombres perversos?

<sup>9</sup> Porque ha dicho: «Nada gana el hombre cuando se complace en Dios».

<sup>30</sup> para librnos de caer en el sepulcro y alumbrarnos con la luz de la vida.

<sup>31</sup> Escúchame, Job; préstame atención. Guarda silencio, que tengo que hablarte.

<sup>32</sup> Si tienes algo que decir, respóndeme, que yo quiero demostrar tu inocencia.

<sup>33</sup> De lo contrario, escúchame tú a mí; calla y déjame enseñarte a ser sabio.»

## Job 34

### Segundo discurso de Eliú

<sup>1</sup> Eliú añadió entonces:

<sup>2</sup> «Ustedes, los sabios, ¡escuchen mis palabras! Ustedes, los doctos, ¡préstenme atención!

<sup>3</sup> Con el paladar se prueba el sabor de la comida, y con el oído se prueba la calidad de las palabras.

<sup>4</sup> Los invito a elegir lo que es justo, y a que descubramos aquello que sea bueno.

<sup>5</sup> »Job ya nos ha dicho que es un hombre bueno, y que Dios lo ha tratado injustamente;

<sup>6</sup> que no puede mentir en su caso, y que sufre mucho sin haber pecado.

<sup>7</sup> »¿Quién puede compararse a Job, que calma su sed burlándose de todo?

<sup>8</sup> ¡Anda en compañía de malhechores! ¡Se junta con gente malvada!

<sup>9</sup> ¡Asegura que nada gana el hombre con hacer la voluntad de Dios!

<sup>30</sup> Wañuymanta hurqoykuspam achkiq mundotaraq rikuchin.

<sup>31</sup> Chaynaqa, Job, nisqaytayá allinta uyariy; upallallayá uyariykuway, ñoqam rimarisaq.

<sup>32</sup> Imapas niwanayki kaptinqa kunanyá niykuway, rimariptikiqa “allinmi” nisaqmi.

<sup>33</sup> Mana chayna kaptinqa upallallayá uyariway, yachayniyuq kaytam yachachisqayki, nispa.

## Job 34

### Eliupa iskay kaq kutipi rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Huktawan rimarisanmi Eliú kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Yachayniyuqkuna rimarisqayta uyariychik, yachaypa huntasqan runakuna sumaqta uyariwaychik.

<sup>3</sup> Mikuyqa gustontaqa malliykuspam yachanchik, rimaykunapa allin otaq mana allin kasqantapas uyariykuspam yachanchik.

<sup>4</sup> Chaynatayá ñoqanchikpas allinta qawaykuspam allinnin kaqta aklakusunchik.

<sup>5</sup> Jobqa kaynatam nirqa: Mana huchayuq kachkaptiyas Diosqa allin arreglotaqa manam ruwaykapuwanchu.

<sup>6</sup> Llullach kanman “huchayuqmi kani” niptiyqa, mana pantaruq kachkaptiyas nanayniymi manaña alliyarinchu, nispa.

<sup>7</sup> Manam pipas Job hinaqa kanchu, payqa yakuta tomachkaq hinam Diosmanta burlakun.

<sup>8</sup> Payqa mana allin ruwaqkunawanmi hukllawakurun, mana allin runakunawanmi purikun.

<sup>9</sup> Payqa nintaqmi: Diosta agradayta munaspanpas runaqa manas imatapas hurqokunmanchu, nispan.



<sup>10</sup> Pelo que vós, homens sensatos, escutai-me: longe de Deus o praticar ele a perversidade, e do Todo-Poderoso o cometer injustiça.

<sup>11</sup> Pois retribuí ao homem segundo as suas obras e faz que a cada um toque segundo o seu caminho.

<sup>12</sup> Na verdade, Deus não procede maliciosamente; nem o Todo-Poderoso perverte o juízo.

<sup>13</sup> Quem lhe entregou o governo da terra? Quem lhe confiou o universo?

<sup>14</sup> Se Deus pensasse apenas em si mesmo e para si recolhesse o seu espírito e o seu sopro,

<sup>15</sup> toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.

<sup>16</sup> Se, pois, há em ti entendimento, ouve isto; inclina os ouvidos ao som das minhas palavras.

<sup>17</sup> Acaso, governaria o que aborrecesse o direito? E quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?

<sup>18</sup> Dir-se-á a um rei: Oh! Vil? Ou aos príncipes: Oh! Perversos?

<sup>19</sup> Quanto menos àquele que não faz acepção das pessoas de príncipes, nem estima ao rico mais do que ao pobre; porque todos são obra de suas mãos.

<sup>20</sup> De repente, morrem; à meia-noite, os povos são perturbados e passam, e os poderosos são tomados por força invisível.

<sup>10</sup> Por tanto, escuchadme, hombres de entendimiento. Lejos esté de Dios la iniquidad, y del Todopoderoso la maldad.

<sup>11</sup> Porque Él paga al hombre conforme a su trabajo, y retribuye a cada cual conforme a su conducta.

<sup>12</sup> Ciertamente, Dios no obrará perversamente, y el Todopoderoso no pervertirá el juicio.

<sup>13</sup> ¿Quién le dio autoridad sobre la tierra? ¿Y quién ha puesto a su cargo el mundo entero?

<sup>14</sup> Si Él determinara hacerlo así, si hiciera volver a sí mismo su espíritu y su aliento,

<sup>15</sup> toda carne a una perecería, y el hombre volvería al polvo.

<sup>16</sup> Pero si tienes inteligencia, oye esto, escucha la voz de mis palabras.

<sup>17</sup> ¿Gobernará el que aborrece la justicia? ¿Y condenarás al Justo poderoso,

<sup>18</sup> que dice a un rey: «Indigno», a los nobles: «Perversos»;

<sup>19</sup> que no hace acepción de príncipes, ni considera al rico sobre el pobre, ya que todos son obra de sus manos?

<sup>20</sup> En un momento mueren, y a medianoche se estremecen los pueblos y pasan, y los poderosos son quitados sin esfuerzo.

<sup>10</sup> »Pero ustedes son inteligentes. ¡Escúchenme! ¡Nada más ajeno a Dios que la maldad! ¡El Todopoderoso no comete injusticias!

<sup>11</sup> Le da a cada uno lo que merece; le paga conforme a sus hechos.

<sup>12</sup> Dios no hace nada malo; el Todopoderoso no pervierte la justicia.

<sup>13</sup> ¿Quién puso el mundo en sus manos? ¿Quién le encargó ordenar este mundo?

<sup>14</sup> Si Dios pensara sólo en sí mismo, y retomara su espíritu y su hálito de vida,

<sup>15</sup> ¡todos nosotros moriríamos al instante y la humanidad entera volvería a ser polvo!

<sup>16</sup> »Si eres entendido, escucha esto; presta atención a lo que te estoy diciendo.

<sup>17</sup> ¿Acaso puede gobernar quien no ama la justicia? ¿Y acaso puedes tú condenar al que es justo?

<sup>18</sup> ¿Quién puede acusar al rey de ser perverso, o tachar de criminales a los hombres importantes?

<sup>19</sup> Dios no hace acepción de personas; trata igual a los ricos y a los pobres, pues todos somos obra de sus manos.

<sup>20</sup> Todos podemos morir en cualquier momento; los pueblos se rebelan en medio de la noche, pero pasan, lo mismo que los poderosos: son derrocados sin que medie la violencia.

<sup>10</sup> Chaynaqa, yachayniyuq runakuna uyariwaychik. Mana allin ruwayqa Diosmanta karunchasqayá kachun, mana allin arreglo ruwayqa Tukuy Atiyniyuq Diosmanta karunchasqayá kachun.

<sup>11</sup> Diosqa runamanqa pagapun imam ruwasqanman hinam, runamanqa qopun imaynam kawsasqanman hinam.

<sup>12</sup> Cheqaptapunipas mana allintaqa Diosqa manam ruwanmanchu, Tukuy Atiyniyuq Diosqa allin arreglo ruwaytaqa manam qewinmanchu.

<sup>13</sup> Diosqa kay pachapi munaychakunanpaqqa manam runamantachu atiytaqa chaskirqa.

<sup>14</sup> Sichum runamanta Dios qechurunman vidantawan samayninta, hinaptinqa

<sup>15</sup> llapallan runakunach tukurunman, allpamancha kutiykunmanku.

<sup>16</sup> Job, sichum yachayniyuq kaspaga uyariyuway, imam rimasqaytayá sumaqta uyariyuway.

<sup>17</sup> Allin arreglo ruwayta cheqnispanqa ¿imaynatataq Dios kamachikunman? ¿Chaynaqa, imaynatataq Tukuy Atiyniyuq Diosta cargochawaq?

<sup>18</sup> Reykunatapas kamachikuqkunatapas mana allin ruwaqkuna kaptinkuqa, Diosqa mana iskayrayaspam uyankupipuni niykun.

<sup>19</sup> Payqa kamachikuqkunamanpas manam sayapakunchu, wakchatapas manam desprecianchu, apumanpas manam sayapakunchu; lliw runakunaqa paypa unanchasqallanmi kanku.

<sup>20</sup> Runakunaqa tutam qonqayllamanta wañurunku, paykunaqa chaqwakuruspankum chinkarunku; munaychakuqkunapas runakunapa mana imanasqallanmi chinkarunku.

<sup>21</sup> Os olhos de Deus estão sobre os caminhos do homem e vêem todos os seus passos.

<sup>22</sup> Não há trevas nem sombra assaz profunda, onde se escondam os que praticam a iniquidade.

<sup>23</sup> Pois Deus não precisa observar por muito tempo o homem antes de o fazer ir a juízo perante ele.

<sup>24</sup> Quebranta os fortes, sem os inquirir, e põe outros em seu lugar.

<sup>25</sup> Ele conhece, pois, as suas obras; de noite, os transtorna, e ficam moídos.

<sup>26</sup> Ele os fere como a perversos, à vista de todos;

<sup>27</sup> porque dele se desviaram, e não quiseram compreender nenhum de seus caminhos,

<sup>28</sup> e, assim, fizeram que o clamor do pobre subisse até Deus, e este ouviu o lamento dos aflitos.

<sup>29</sup> Se ele aquietar-se, quem o condenará? Se encobrir o rosto, quem o poderá contemplar, seja um povo, seja um homem?

<sup>30</sup> Para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.

<sup>31</sup> Se alguém diz a Deus: Sofri, não pecarei mais;

<sup>32</sup> o que não vejo, ensina-mo tu; se cometi injustiça, jamais a tornarei a praticar,

<sup>33</sup> acaso, deve ele recompensar-te segundo tu queres ou não queres? Acaso, deve ele dizer-te: Escolhe tu, e não eu; declara o que sabes, fala?

<sup>21</sup> Porque sus ojos observan los caminos del hombre, y Él ve todos sus pasos.

<sup>22</sup> No hay tinieblas ni densa oscuridad donde puedan esconderse los que hacen iniquidad.

<sup>23</sup> Porque Él no necesita considerar más al hombre, para que vaya ante Dios en juicio.

<sup>24</sup> Él quebranta a los poderosos sin indagar, y pone a otros en su lugar.

<sup>25</sup> Pues Él conoce sus obras, de noche los derriba y son aplastados.

<sup>26</sup> Como a malvados los azota en un lugar público,

<sup>27</sup> porque se apartaron de seguirle, y no consideraron ninguno de sus caminos,

<sup>28</sup> haciendo que el clamor del pobre llegara a Él, y que oyera el clamor de los afligidos.

<sup>29</sup> Cuando está quieto, ¿quién puede condenarle?; y cuando esconde su rostro, ¿quién puede contemplarle?; esto es, tanto nación como hombre,

<sup>30</sup> para que no gobiernen hombres impíos, ni sean lazos para el pueblo.

<sup>31</sup> Porque ¿ha dicho alguno a Dios: «He sufrido castigo, ya no ofenderé más;

<sup>32</sup> enséñame lo que no veo; si he obrado mal, no lo volveré a hacer?»

<sup>33</sup> ¿Ha de retribuir Él según tus condiciones, porque tú has rehusado? Porque tú tienes que escoger y no yo, por tanto, declara lo que sabes.

<sup>21</sup> Dios conoce los caminos del hombre, y vigila cada uno de sus pasos.

<sup>22</sup> Ni las sombras más oscuras esconden a los que practican la maldad.

<sup>23</sup> Dios no impone al hombre fecha alguna para que comparezca ante él en el juicio.

<sup>24</sup> En un instante quebranta a los poderosos, y hace que otros ocupen su lugar.

<sup>25</sup> Puesto que él conoce las obras de todos, en medio de la noche los derriba y extermina.

<sup>26</sup> Los castiga, como a criminales, en donde todo el mundo pueda verlos,

<sup>27</sup> porque ellos se apartaron de él y no obedecieron sus mandamientos;

<sup>28</sup> hicieron que los pobres elevaran sus lamentos y que los hambrientos dejaran oír su clamor.

<sup>29</sup> Si Dios se calla, ¿quién se lo puede reprochar? Si se oculta de los hombres, ¿quién podrá encontrarlo? ¡Ni todo un pueblo, ni todos los hombres!

<sup>30</sup> De lo contrario, el malvado tendría poder y el pueblo sería objeto de injusticias.

<sup>31</sup> ¿Acaso le has dicho a Dios: “Ya he sufrido tu castigo. No volveré a pecar?”

<sup>32</sup> ¿O le has dicho: “No supe lo que hacía. Si he actuado mal, no volveré a hacerlo?”

<sup>33</sup> ¿Acaso todo debe hacerse a tu manera? Es Dios quien decide qué hacer, y no tú; pero si sabes otra cosa, ¡habla ya!

<sup>21</sup> Diosqa runakunapa imaynam kawsasantapas qawachkanmi, imapim purisqantapas rikuchkanmi.

<sup>22</sup> Mana allin ruwaq runataqa mayñaña tutayaypas manam pakanmanchu.

<sup>23</sup> Diosqa manam punchawtaqa churanchu qayllanman rispa runa juzgasqa kananpaqqa.

<sup>24</sup> Diosqa manam tapukachakunchu atinyuqukunata urmachinanpaqqa, manataqmi tapukachakunchu paykunapa rantinpi hukta churananpaqqa.

<sup>25</sup> Diosqa yachanmi imam ruwasqantapas, tutaykaramuptinmi lliwta ñutuparun.

<sup>26</sup> Mana allin ruwaqkunata hinam payqa castigan lliwpa qawasqantam castigan.

<sup>27</sup> Chaytaqa ruwan paymanta rakikurusqankuraykum, kamachikuyninkunata mana kasukusqankuraykum.

<sup>28</sup> Paykunam wakchakunata ñakarichirqaku, chay wakchakunapa qayakuyninmi Diospa qayllanman chayarqa.

<sup>29</sup> Sichum Dios upallaruptin ¿pitaq payta acusanman? Sichum Dios uyanta pakaykuptin ¿pitaq qawayta atinman? Diosqa llaqtakunatapas runakunatapas qawachkanmi,

<sup>30</sup> chaynapi mana allin runa munaychakuspa llaqtata mana engañananpaq.

<sup>31</sup> ¿Yaqachu Diosta nirqanki: “Huchallikurunim, manañam yapatawanqa huchallikusaqñachu.

<sup>32</sup> Mana rikusqay huchaykunata qawaykachiway, sichum huchallikuruspayqa manañam huktawanqa ruwasaqñachu”, nispayki?

<sup>33</sup> Qepancharuchkaspaykipas ¿munasqaykiman hina Dios pagasunaykitaraqchu munachkanki? Chaytaqa qanmi aklakunayki, manam ñoqachu; chayna kaptinqa imam yachasqaykita niwayku.

<sup>34</sup> Os homens sensatos dir-me-ão, dir-me-á o sábio que me ouve:

<sup>35</sup> Jó falou sem conhecimento, e nas suas palavras não há sabedoria.

<sup>36</sup> Tomara fosse Jó provado até ao fim, porque ele respondeu como homem de iniquidade.

<sup>37</sup> Pois ao seu pecado acrescenta rebelião, entre nós, com desprezo, bate ele palmas e multiplica as suas palavras contra Deus.

### Jó 35

Deus não ouve os aflitos, porque estes não têm fé

<sup>1</sup> Disse mais Eliú:

<sup>2</sup> Achas que é justo dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?

<sup>3</sup> Porque dizes: De que me serviria ela? Que proveito tiraria dela mais do que do meu pecado?

<sup>4</sup> Dar-te-ei resposta, a ti e aos teus amigos contigo.

<sup>5</sup> Atenta para os céus e vê; contempla as altas nuvens acima de ti.

<sup>6</sup> Se pecas, que mal lhe causas tu? Se as tuas transgressões se multiplicam, que lhe fazes?

<sup>7</sup> Se és justo, que lhe dás ou que recebe ele da tua mão?

<sup>8</sup> A tua impiedade só pode fazer o mal ao homem como tu mesmo; e a tua justiça, dar proveito ao filho do homem.

<sup>9</sup> Por causa das muitas opressões, os homens clamam, clamam por socorro contra o braço dos poderosos.

<sup>34</sup> Los hombres entendidos me dirán, y también el sabio que me oiga:

<sup>35</sup> «Job habla sin conocimiento, y sus palabras no tienen sabiduría.

<sup>36</sup> Job debe ser juzgado hasta el límite, porque responde como los hombres perversos.

<sup>37</sup> Porque a su pecado añade rebelión; bate palmas entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.»

### Job 35

Eliú censura de nuevo a Job

<sup>1</sup> Entonces continuó Eliú, y dijo:

<sup>2</sup> ¿Piensas que esto es justo? Dices: «Mi justicia es más que la de Dios.»

<sup>3</sup> Porque dices: «¿Qué ventaja será para ti? ¿Qué ganaré yo por no haber pecado?»

<sup>4</sup> Yo te daré razones, y a tus amigos contigo.

<sup>5</sup> Mira a los cielos y ve, contempla las nubes, son más altas que tú.

<sup>6</sup> Si has pecado, ¿qué logras tú contra Él? Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?

<sup>7</sup> Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?

<sup>8</sup> Para un hombre como tú es tu maldad, y para un hijo de hombre tu justicia.

<sup>9</sup> A causa de la multitud de opresiones claman los hombres; gritan a causa del brazo de los poderosos.

<sup>34</sup> Cualquiera hombre inteligente te dirá lo mismo; el que es sabio dirá lo mismo que yo:

<sup>35</sup> «Job no está en su sano juicio, porque lo que dice no tiene sentido.»

<sup>36</sup> Yo propongo que Job sea puesto a prueba, porque habla como todos los malvados.

<sup>37</sup> Además de malvado, Job es rebelde; con aplausos se burla de nosotros, y son muchas sus ofensas contra Dios.»

### Job 35

Tercer discurso de Eliú

<sup>1</sup> Eliú también siguió diciendo:

<sup>2</sup> «¿De veras crees todo lo que has dicho, y que te creas más justo que Dios?

<sup>3</sup> Tú le has dicho: “¿Qué provecho sacas de que yo sea inocente, o de que haya pecado?”

<sup>4</sup> Esto yo lo puedo responder, lo mismo a ti que a tus amigos.

<sup>5</sup> Levanta los ojos, y escudriña el cielo; las nubes que ves están por encima de ti.

<sup>6</sup> Si haces lo malo, en nada afectas a Dios; si aumentas tus pecados, tampoco le afectas.

<sup>7</sup> Si haces el bien, ¿en qué lo beneficias? ¿Qué provecho saca de tu buen comportamiento?

<sup>8</sup> »A la gente como tú le afecta su propia maldad, otros como tú se aprovechan de la justicia.

<sup>9</sup> Claman por causa de tanta violencia, y piden ayuda ante el poder de los poderosos.

<sup>34</sup> Yachayniyuq runakunawan allin yuyayniyuq runakunam niwanqaku:

<sup>35</sup> «Jobqa manam yachaywanchu rimachkan, mana terminonpim yanqakunata rimachkan.

<sup>36</sup> Jobtaqa allinta qatipaykuychik, payqa mana allin runa hinam mana pasaqkunatam rimarun.

<sup>37</sup> Payqa huchallikuchkaspanpas mana kasukuqraqmi rikurirun, qayllanchikpipunim Diostapas kutipakun, hinaspam mana allinkunallata paymanta riman”, nispanku.

### Job 35

Eliupa kimsa kaq kutipi rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Eliuqa nirqataqmi:

<sup>2</sup> Chaynaqa, Job, ¿allinpaqchu hapinki “Diospa qayllanpiqa mana huchayuqmi kani” nisqaykita?

<sup>3</sup> Qamqa Diostam kaynata nirqanki: ¿Imataq qokusunki huchallikusqayqa? ¿Imanasunkitaq huchallikusqayqa? nispayki.

<sup>4</sup> Chaynaqa, qamtapas amigoykikunatapas ñoqam yachaywan contestasqaykichik.

<sup>5</sup> Cielota qawariy, puyukunaqa qanmantapas aswan altopim kachkan.

<sup>6</sup> Huchallikusqaykiqa Diostaqa manam imananchu, maynataña huchallikuspaykipas paytaqa manam imanankichu.

<sup>7</sup> Ima allintaña ruwaspaykipas ¿imatataq Diosman qowaq? ¿Imataq qanmanta pay chaskinman?

<sup>8</sup> Mana allin ruwasqaykiqa qam hina runallatam qachachan, allin ruwaynikipas runallatam yanapan.

<sup>9</sup> Runakunaqa llumpayta ñakarispankum qayakunku, paykunaqa munaychakuqkunapa makinmanta librasqa kanankupaqmi qayakunku.

<sup>10</sup> Mas ninguém diz: Onde está Deus, que me fez, que inspira canções de louvor durante a noite,

<sup>11</sup> que nos ensina mais do que aos animais da terra e nos faz mais sábios do que as aves dos céus?

<sup>12</sup> Clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância dos maus.

<sup>13</sup> Só gritos vazios Deus não ouvirá, nem atentarão para eles o Todo-Poderoso.

<sup>14</sup> Jó, ainda que dizes que não o vês, a tua causa está diante dele; por isso, espera nele.

<sup>15</sup> Mas agora, porque Deus na sua ira não está punindo, nem fazendo muito caso das transgressões,

<sup>16</sup> abres a tua boca, com palavras vãs, amontoando frases de ignorante.

## Jó 36

No sofrer do homem, Deus lhe visa o bem

<sup>1</sup> Prosseguiu Eliú e disse:

<sup>2</sup> Mais um pouco de paciência, e te mostrarei que ainda tenho argumentos a favor de Deus.

<sup>3</sup> De longe trarei o meu conhecimento e ao meu Criador atribuirei a justiça.

<sup>4</sup> Porque, na verdade, as minhas palavras não são falsas; contigo está quem é senhor do assunto.

<sup>5</sup> Eis que Deus é mui grande; contudo a ninguém despreza; é grande na força da sua compreensão.

<sup>10</sup> Pero ninguno dice: «¿Dónde está Dios mi Hacedor, que inspira cánticos en la noche,

<sup>11</sup> que nos enseña más que a las bestias de la tierra, y nos hace más sabios que las aves de los cielos?».

<sup>12</sup> Allí claman, pero Él no responde a causa del orgullo de los malos.

<sup>13</sup> Ciertamente el clamor vano no escuchará Dios, el Todopoderoso no lo tomará en cuenta.

<sup>14</sup> Cuánto menos cuando dices que no le contemplas, que la causa está delante de Él y tienes que esperarle.

<sup>15</sup> Y ahora, porque Él no ha castigado con su ira, ni se ha fijado bien en la transgresión,

<sup>16</sup> Job abre vanamente su boca, multiplica palabras sin sabiduría.

## Job 36

Eliú describe la grandeza de Dios

<sup>1</sup> Entonces continuó Eliú, y dijo:

<sup>2</sup> Espérame un poco, y te mostraré que todavía hay más que decir en favor de Dios.

<sup>3</sup> Traeré mi conocimiento desde lejos, y atribuiré justicia a mi Hacedor.

<sup>4</sup> Porque en verdad no son falsas mis palabras; uno perfecto en conocimiento está contigo.

<sup>5</sup> He aquí, Dios es poderoso pero no desprecia a nadie, es poderoso en la fuerza del entendimiento.

<sup>10</sup> Pero no hay quien pregunte por Dios, su creador, que durante la noche les infunde ánimo,

<sup>11</sup> que les da más entendimiento que a los animales, que los hace más sabios que a los pájaros.

<sup>12</sup> Esa gente clama, pero Dios no los escucha por causa de su maldad y soberbia.

<sup>13</sup> Dios no atiende a peticiones huecas; el Todopoderoso no las toma en cuenta.

<sup>14</sup> «Tú dices que no puedes ver a Dios; pero ten paciencia, que tu caso está en sus manos.

<sup>15</sup> Según tú, Dios no se enoja ni castiga, ni se fija en la conducta del hombre;

<sup>16</sup> pero eso que dices, Job, no tiene sentido; hablas mucho pero no sabes lo que dices.»

## Job 36

Cuarto discurso de Eliú

<sup>1</sup> Todavía añadió Eliú:

<sup>2</sup> «Tenme un poco de paciencia, y te mostraré que de Dios aún tengo mucho que decir.

<sup>3</sup> Lo que de él sé tiene una larga historia, y voy a demostrarte que mi Creador es justo.

<sup>4</sup> En mis palabras no hay nada de mentira; ¡tienes ante ti a la sabiduría perfecta!

<sup>5</sup> «Aunque Dios es grande y poderoso, no desprecia a los de corazón sincero;

<sup>10</sup> Ichaqa manam unanchaqninku Diosta maskankuchu, tutayaypi kallpa qokuq Diostaqa manam maskankuchu.

<sup>11</sup> Diosqa purun animalkunamantapas aswan yachayniyuqtam ruwawanchik, alton pawaq animalkunamantapas aswan yuyayniyuqtam ruwawanchik.

<sup>12</sup> Qayakuptinkupas Diosqa manam contestanchu, hatun tukuq kaspá mana allin ruwaq kasqankurayku.

<sup>13</sup> Cheqaptapunipas Tukuy Atiyiniyuq Diosqa manam uyarinqachu yanqa qayakusqankutaqa.

<sup>14</sup> «Diostaqa manam rikunichu» nichkaspaykipas ichaqa pacienciawanyá suyaykuy, sasachakuynikiqa paypa ñawpaqinpin kachkan.

<sup>15</sup> Qanmi ninki, payqa manam piñakunchu nitaqmi castigakunchu, maynataña huchallikusqapas manam cuentatapas qokunchu, nispayki.

<sup>16</sup> Chaynaqa, Job, qamqa yanqakunatam rimachkanki, muspaypi hinam mana pasaqkunata rimachkanki.

## Job 36

Eliupa tawa kaq kutipi rimarisqanmanta

<sup>1</sup> Huktawan rimarisanmi Eliú kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Tumpata suyaykuway ñoqam yachachisqayki, Diospa allinninpi rimarinaypaqqa kachkanraqmi.

<sup>3</sup> Allin yachasqaykunatam rimarisaq, unanchaqniypa cheqap kasqantam qawachisqayki.

<sup>4</sup> Cheqaptapunipas rimasqaykunaqa manam llullachu, qayllaykipiqa hatun yachayniyuq runam kachkani.

<sup>5</sup> Diosqa ancha atiyiniyuqmi, yachayninpas hatu-hatunmi, mana huchayuqtaqa nanachikunmi.

<sup>6</sup> Não poupa a vida ao perverso, mas faz justiça aos aflitos.

<sup>7</sup> Dos justos não tira os olhos; antes, com os reis, no trono os assenta para sempre, e são exaltados.

<sup>8</sup> Se estão presos em grilhões e amarrados com cordas de aflição,

<sup>9</sup> ele lhes faz ver as suas obras, as suas transgressões, e que se houveram com soberba.

<sup>10</sup> Abre-lhes também os ouvidos para a instrução e manda-lhes que se convertam da iniquidade.

<sup>11</sup> Se o ouvirem e o servirem, acabarán seus dias em felicidade e os seus anos em delícias.

<sup>12</sup> Porém, se não o ouvirem, serão traspassados pela lança e morrerão na sua cegueira.

<sup>13</sup> Os ímpios de coração amontoam para si a ira; e, agrilhoados por Deus, não clamam por socorro.

<sup>14</sup> Perdem a vida na sua mocidade e morrem entre os prostitutas culturais.

<sup>15</sup> Ao aflito livra por meio da sua aflição e pela opressão lhe abre os ouvidos.

<sup>16</sup> Assim também procura tirar-te das fauces da angústia para um lugar espaçoso, em que não há aperto, e as iguarias da tua mesa seriam cheias de gordura;

<sup>17</sup> mas tu te enches do juízo do perverso, e, por isso, o juízo e a justiça te alcançarão.

<sup>6</sup>No mantiene vivo al impío, mas da justicia al afligido.

<sup>7</sup>No aparta sus ojos del justo, sino que, con los reyes sobre el trono, los ha sentado para siempre, y son ensalzados.

<sup>8</sup>Y si están aprisionados con cadenas, y son atrapados en las cuerdas de aflicción,

<sup>9</sup>entonces les muestra su obra y sus transgresiones, porque ellos se han engrandecido.

<sup>10</sup>Él abre sus oídos para la instrucción, y ordena que se vuelvan del mal.

<sup>11</sup>Si escuchan y le sirven, acabarán sus días en prosperidad y sus años en delicias.

<sup>12</sup>Pero si no escuchan, perecerán a espada, y morirán sin conocimiento.

<sup>13</sup>Mas los impíos de corazón acumulan la ira; no claman pidiendo ayuda cuando Él los ata.

<sup>14</sup>Mueren en su juventud, y su vida parece entre los sodomitas de cultos paganos.

<sup>15</sup>Él libra al afligido en medio de su aflicción, y abre su oído en tiempos de opresión.

<sup>16</sup>Entonces, en verdad, Él te atrajo de la boca de la angustia, a un lugar espacioso, sin limitaciones, en lugar de aquella; y lo que se puso sobre tu mesa estaba lleno de grosura.

<sup>17</sup>Pero tú estabas lleno de juicio sobre el malvado; el juicio y la justicia se apoderan de ti.

<sup>6</sup>no da larga vida a los malvados, y sí hace justicia a los oprimidos;

<sup>7</sup>está al pendiente de los hombres justos, para exaltarlos siempre junto con los reyes.

<sup>8</sup>Aunque estén encadenados y en la cárcel, sujetos a las ataduras de la aflicción,

<sup>9</sup>Dios da a conocer sus malas obras y la insolencia de sus rebeliones.

<sup>10</sup>Les abre los oídos para que se corrijan, y los exhorta a apartarse del mal.

<sup>11</sup>Si obedecen a Dios y le sirven, Dios les concede días de paz y bienestar;

<sup>12</sup>pero si no obedecen, la espada les espera y mueren sin llegar a tener entendimiento.

<sup>13</sup>Los hipócritas son rencorosos con Dios, y no piden clemencia aunque sufran su castigo.

<sup>14</sup>Pierden la vida en plena juventud, como la pierden los que se han prostituido.

<sup>15</sup>Pero Dios libra al pobre de su pobreza, y en la aflicción le enseña a ser obediente;

<sup>16</sup>lo libra de vivir siempre angustiado y lo lleva a lugares espaciosos, donde le prepara un suculento banquete.

<sup>17</sup>»Pero tú no llevaste a juicio al malvado, ni defendiste al huérfano en los tribunales.

<sup>6</sup>Mana allin runataqa manam kawsachinqachu, ñakariqkunapaqmi ichaqa allin arreglota ruwaykapunqa.

<sup>7</sup>Allin ruwaq runakunataqa nanachikunmi, reykunatapas munaychakuyninpim yanapan, ancha reqsisqatam ruwan.

<sup>8</sup>Cadenawanña chaqnasqa kachkaptinkupas, waskakunawanña watasqa kachkaptinkupas,

<sup>9</sup>Diosqa mana allin ruwasqankutam paykunaman reqsichin, hatun tukuq kasqankutam qawachin.

<sup>10</sup>Wanakunakupaqmi paykunata rimapayan, mana allinkunata saqenankupaqmi qaqchan.

<sup>11</sup>Sichum Diosta kasukuspa servispankuqa, kawsanankukamam allinllaña kanqaku, wañunankukamam kusionllaña kanqaku.

<sup>12</sup>Mana kasukuspankum ichaqa guerrapi wañuchisqa kanqaku, mana yachayniyuq kayninkupim wañunqaku.

<sup>13</sup>Iskay uya runakunaqa piñakuyninkutam sonqonkupi waqaychanku, castigasqa kachkaspankupas Diospa yanapakuynintaqa manam mañakunkuchu.

<sup>14</sup>Chayna runakunaqa kallpallankupiraqmi wañukunkupas, millakuypaq kaqkunata ruwachkaspankupas tukunqakupas.

<sup>15</sup>Runataqa ñakariynintakamam Diosqa qayan, runaqa nanaywanraqmi yuyayta hapin.

<sup>16</sup>Qamtapas paytaqmi tukuy sasachakuyman hurqoykusunki, mana ima sasachakuypa kasqanman, manaña llakikuypa kasqanman, mikunaykipaqpas tukuy imatam qoykusunki.

<sup>17</sup>Ichaqa qanmi chaskikurunki mana allin runakunapa juzgasqa kananta, juzgasqa kaywan sentenciasqa kaymi chaqnarusunki.

<sup>18</sup> Guarda-te, pois, de que a ira não te induza a escarnecer, nem te desvie a grande quantia do resgate.

<sup>19</sup> Estimaria ele as tuas lamúrias e todos os teus grandes esforços, para que te vejas livre da tua angústia?

<sup>20</sup> Não suspires pela noite, em que povos serão tomados do seu lugar.

<sup>21</sup> Guarda-te, não te inclines para a iniquidade; pois isso preferes à tua miséria.

<sup>22</sup> Eis que Deus se mostra grande em seu poder! Quem é mestre como ele?

<sup>23</sup> Quem lhe prescreveu o seu caminho ou quem lhe pode dizer: Praticaste a injustiça?

#### Eliú exalta a majestade de Deus

<sup>24</sup> Lembra-te de lhe magnificares as obras que os homens celebram.

<sup>25</sup> Todos os homens as contemplan; de longe as admira o homem.

<sup>26</sup> Eis que Deus é grande, e não o podemos compreender; o número dos seus anos não se pode calcular.

<sup>27</sup> Porque atraí para si as gotas de água que de seu vapor destilam em chuva,

<sup>28</sup> a qual as nuvens derramam e gotejam sobre o homem abundantemente.

<sup>29</sup> Acaso, pode alguém entender o estender-se das nuvens e os trovões do seu pavilhão?

<sup>18</sup> Ten cuidado, no sea que el furor te induzca a burlarte; no dejes que la grandeza del rescate te extravíe.

<sup>19</sup> ¿Te protegerán tus riquezas de la angustia, o todas las fuerzas de tu poder?

<sup>20</sup> No anheles la noche, cuando los pueblos desaparecen de su lugar.

<sup>21</sup> Ten cuidado, no te inclines al mal; pues has preferido este a la aflicción.

<sup>22</sup> He aquí, Dios es exaltado en su poder, ¿quién es maestro como Él?

<sup>23</sup> ¿Quién le ha señalado su camino, y quién le ha dicho: «Has hecho mal»?

<sup>24</sup> Recuerda que debes ensalzar su obra, la cual han cantado los hombres.

<sup>25</sup> Todos los hombres la han visto; el hombre desde lejos la contempla.

<sup>26</sup> He aquí, Dios es exaltado, y no le conocemos; el número de sus años es inescrutable.

<sup>27</sup> Porque Él atrae las gotas de agua, y ellas, del vapor, destilan lluvia,

<sup>28</sup> que derraman las nubes, y en abundancia gotean sobre el hombre.

<sup>29</sup> ¿Puede alguno comprender la extensión de las nubes, o el tronar de su pabellón?

<sup>18</sup> Cuídate de no dejarte llevar por las riquezas, ni te dejes seducir por el soborno.

<sup>19</sup> Ante Dios, de nada te sirven todas tus riquezas, ni todo tu poder y tu fuerza.

<sup>20</sup> No esperes que llegue la noche, momento en que los pueblos desaparecen.

<sup>21</sup> Cuídate de no caer en la maldad, pues por preferirla ahora sufres.

<sup>22</sup> Mira que el poder de Dios es sublime; no hay maestro que se le pueda comparar.

<sup>23</sup> ¿Quién le puede señalar el camino a seguir? ¿Quién puede reprenderlo por lo que hace?

<sup>24</sup> No te olvides de exaltar su creación, la cual admira la humanidad entera.

<sup>25</sup> Todo el mundo puede contemplarla, no importa cuán lejos se encuentre.

<sup>26</sup> Dios es grande, pero no lo conocemos; nadie sabe cuántos años ha existido.

<sup>27</sup> Dios reúne las gotas de agua, y hace que el vapor se convierta en lluvia;

<sup>28</sup> las nubes contienen esa lluvia, y ésta cae en abundancia sobre la humanidad.

<sup>29</sup> ¿Quién conoce la extensión de las nubes, o entiende el estruendo de los rayos en su seno?

<sup>18</sup> Chaynaqa, cuidakuyá, yanqañataq qori-qollqeta chaskikuruspa rantirachikuwaq, yanqañataq regalokunata chaskikuruspa pantayman wichiykuwaq.

<sup>19</sup> Sasachakuymantaqa qaparisqaykipas manam librasunkichu, tukuy atiynikipas manam librasunkichu.

<sup>20</sup> Chaynaqa, amayá suyaychu tuta chayamunantaqa, tutapiqa llaqtakunapas qonqayllatam chinkarun.

<sup>21</sup> Waqaychakuyá mana allin ruwaymanqa amaña kutiriychu, chay ñakariywan pruebasqa kachkaspaqqa.

<sup>22</sup> Diosqa hatu-hatun atiyniyuqmi, ¿yaqachu mayñaña allin yachachikuqpas payman igualanman?

<sup>23</sup> Manam pipas ninmanchu “kaynata ruway” nispaqa, manam pipas ninmanchu “pantarunkim” nispaqa.

<sup>24</sup> Diospa ruwasqankunataqa lliw runakunam hatunchanku, chaynaqa qampas tukuy ruwasqankunamantayá yupaychay.

<sup>25</sup> Llapa runakunam paytaqa qawanku, karullamantaña kaspapas qawankum.

<sup>26</sup> Diosqa hatu-hatunmi, chayraykum mana entiendeyta atichwanchu, watankunatapas manataqmi yupayta atichwanchu.

<sup>27</sup> Diosmi altoman yakuta waspichispa mayukuna kallpananpaq parachimun.

<sup>28</sup> Paraqa puyumantam chayamun, llumpaytam kay pachaman tallikamun.

<sup>29</sup> ¿Pitaq entiendenman puyukunapa mastarikusqanta? ¿Pitaq entiendenman cielopi rayokuna toqyasqanta?



<sup>30</sup> Eis que estende sobre elas o seu relâmpago e encobre as profundezas do mar.

<sup>31</sup> Pois por estas coisas julga os povos e lhes dá mantimento em abundância.

<sup>32</sup> Enche as mãos de relâmpagos e os dardeja contra o adversário.

<sup>33</sup> O fragor da tempestade dá notícias a respeito dele, dele que é zeloso na sua ira contra a injustiça.

### Jó 37

<sup>1</sup> Sobre isto treme também o meu coração e salta do seu lugar.

<sup>2</sup> Dai ouvidos ao trovão de Deus, estrondo que sai da sua boca;

<sup>3</sup> ele o solta por debaixo de todos os céus, e o seu relâmpago, até aos confins da terra.

<sup>4</sup> Depois deste, ruge a sua voz, troveja com o estrondo da sua majestade, e já ele não retém o relâmpago quando lhe ouvem a voz.

<sup>5</sup> Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas, que nós não compreendemos.

<sup>6</sup> Porque ele diz à neve: Cai sobre a terra; e à chuva e ao aguaceiro: Sede fortes.

<sup>7</sup> Assim, torna ele inativas as mãos de todos os homens, para que reconheçam as obras dele.

<sup>8</sup> E as alimárias entram nos seus esconderijos e ficam nas suas cavernas.

<sup>30</sup> He aquí, Él extiende su relámpago en derredor suyo, y cubre los abismos del mar.

<sup>31</sup> Pues por estos medios Él juzga a los pueblos, y da alimento en abundancia.

<sup>32</sup> Él cubre sus manos con el relámpago, y le ordena dar en el blanco.

<sup>33</sup> Su trueno anuncia su presencia; también el ganado, respecto a lo que se levanta.

### Job 37

<sup>1</sup> Ante esto también tiembla mi corazón, y salta de su lugar.

<sup>2</sup> Escuchad atentamente el estruendo de su voz, y el rugido que sale de su boca.

<sup>3</sup> Bajo todos los cielos lo suelta, y su relámpago hasta los confines de la tierra.

<sup>4</sup> Tras él, ruge una voz; trueno Él con su majestuosa voz, y no retiene los relámpagos mientras se oye su voz.

<sup>5</sup> Maravillosamente trueno Dios con su voz, haciendo grandes cosas que no comprendemos.

<sup>6</sup> Porque a la nieve dice: «Cae sobre la tierra», y al aguacero y a la lluvia: «Sed fuertes».

<sup>7</sup> Él sella la mano de todo hombre, para que todos conozcan su obra.

<sup>8</sup> La fiera entra en su guarida, y permanece en su madriguera.

<sup>30</sup> Dios derrama su luz sobre la tierra, y cubre con ella las profundidades del mar.

<sup>31</sup> Con la lluvia da vida a los pueblos y la tierra produce el sustento de muchos.

<sup>32</sup> Las densas nubes esconden la luz, y la tierra se cubre de sombras.

<sup>33</sup> El trueno denuncia la ira de Dios; la tempestad proclama su rechazo a la maldad.

### Job 37

<sup>1</sup> »Al pensar en esto, mi corazón se acelera y parece querer salirse de mi pecho.

<sup>2</sup> Presten atención al estruendo de su voz, y al potente sonido que sale de su boca.

<sup>3</sup> Oigan cómo retumba a través del cielo, y cómo su luz alumbra los confines de la tierra.

<sup>4</sup> Tras su luz se oye un bramido que estalla con majestuoso furor; al escucharlo, nadie puede sostenerse.

<sup>5</sup> Dios deja oír su voz atronadora y hace grandes cosas que no logramos entender.

<sup>6</sup> A la nieve le ordena caer sobre la tierra, y también a las lloviznas y a las lluvias torrenciales.

<sup>7</sup> La gente corre entonces a esconderse, y así todo el mundo reconoce sus obras.

<sup>8</sup> Las bestias del campo corren a sus cuevas, y allí en su refugio esperan con paciencia.

<sup>30</sup> Diosqa llipyatapas lamar qochapa hawanmanmi mastarirun, lamar qochapa ukuntañataqmi pakaykun.

<sup>31</sup> Chaynatam Diosqa nacionkunaman mikuchin, achkallaña mikuytam paykunaman qon.

<sup>32</sup> Payqa llipyatapas makinpim hapiykun, llipyatapas mayman chayanapaqmi kamachin.

<sup>33</sup> Rayopa toqyayninqa paramunantam willakun, animalkunapas wayra-para chayamunantaqa musyankum.

### Job 37

<sup>1</sup> Parawan wayra qaparimusqanta uyariptiyimi sonqollaypas tukukuchkanña, rayokunata uyariptiyimi sonqollaypas gasqoymanta pawaruchkanña.

<sup>2</sup> Diospa manchakuypaq qapariyninta uyariychik, siminmanta rayo lloqsimusqanta uyariychik.

<sup>3</sup> Llipyankunatam cielokunapi kacharin, kanchariyninpas kay pachamanmi kuchun-kuchun chayan.

<sup>4</sup> Chay llipyakunapa qepantañataqmi Diospa admirakuypaq qapariynin uyarikun; pay qapariptinqa rayokunapas mana tukuytam uyarikun.

<sup>5</sup> Diospa qapariyninqa llumpay admirakuypaqmi, hatu-hatun kaqkunatam payqa ruwan, mana entiendey atinanchikkunatam payqa ruwan.

<sup>6</sup> Lastatapas kamachiptinmi kay pachaman wichimun, paratapas kallpawanmi chayachimun.

<sup>7</sup> Dios chaynata ruwaptinmi runakunapas wasillankupi qeparunku, chaynapi tukuy chaykunataqa Diospuni ruwasqanta reqsinankupaq.

<sup>8</sup> Purun animalkunapas machayninmanmi yaykunku, machayninkupim pakarayanku.

<sup>9</sup> De suas recâmaras sai o pé-de-vento, e, dos ventos do norte, o frio.

<sup>10</sup> Pelo sopro de Deus se dá a geada, e as largas águas se congelam.

<sup>11</sup> Também de umidade carrega as densas nuvens, nuvens que espargem os relâmpagos.

<sup>12</sup> Então, elas, segundo o rumbo que ele dá, se espalham para uma e outra direção, para fazerem tudo o que lhes ordena sobre a redondeza da terra.

<sup>13</sup> E tudo isso faz ele vir para disciplina, se convém à terra, ou para exercer a sua misericórdia.

<sup>14</sup> Inclina, Jó, os ouvidos a isto, pára e considera as maravilhas de Deus.

<sup>15</sup> Porventura, sabes tu como Deus as opera e como faz resplandecer o relâmpago da sua nuvem?

<sup>16</sup> Tens tu notícia do equilíbrio das nuvens e das maravilhas daquele que é perfeito em conhecimento?

<sup>17</sup> Que faz aquecer as tuas vestes, quando há calma sobre a terra por causa do vento sul?

<sup>18</sup> Ou estendeste com ele o firmamento, que é sólido como espelho fundido?

<sup>19</sup> Ensina-nos o que lhe diremos; porque nós, envoltos em trevas, nada lhe podemos expor.

<sup>20</sup> Contar-lhe-ia alguém o que tenho dito? Seria isso desejar o homem ser devorado.

<sup>9</sup> Del sur viene el torbellino, y del norte el frío.

<sup>10</sup> Del soplo de Dios se forma el hielo, y se congela la extensión de las aguas.

<sup>11</sup> También Él carga de humedad la densa nube, y esparce la nube con su relámpago;

<sup>12</sup> aquella gira y da vueltas por su sabia dirección, para hacer todo lo que Él le ordena sobre la faz de toda la tierra.

<sup>13</sup> Ya sea por corrección, o por el mundo suyo, o por misericordia, Él hace que suceda.

<sup>14</sup> Escucha esto, Job, detente y considera las maravillas de Dios.

<sup>15</sup> ¿Sabes tú cómo Dios las establece, y hace resplandecer el relámpago de su nube?

<sup>16</sup> ¿Sabes tú la posición de las densas nubes, maravillas del perfecto en conocimiento,

<sup>17</sup> tú, cuyos vestidos están calientes cuando la tierra está en calma a causa del viento del sur?

<sup>18</sup> ¿Puedes con Él extender el firmamento, fuerte como espejo de metal fundido?

<sup>19</sup> Enséñanos qué le hemos de decir a Dios; no podemos ordenar nuestro argumento a causa de las tinieblas.

<sup>20</sup> ¿Habrás que contarle que yo quiero hablar? ¿O debe un hombre decir que quiere ser tragado?

<sup>9</sup>»Desde el sur, viene el candente torbellino; desde el norte llega el viento frío.

<sup>10</sup> Dios sopla y forma bloques de hielo, y hace que las grandes aguas se congelen.

<sup>11</sup> Carga de humedad las densas nubes, y desde ellas manda sus rayos luminosos.

<sup>12</sup> Revuelve las nubes de un lugar a otro, y las lleva por toda la faz de la tierra, para que cumplan con todos sus designios.

<sup>13</sup> Dios las usa para castigar al hombre, pero también para mostrar su amor por la tierra.

<sup>14</sup> Tenme paciencia, Job, y escúchame; mira con atención las maravillas de Dios.

<sup>15</sup> ¿Sabes cómo Dios ordena las nubes, y hace que el relámpago brille entre ellas?

<sup>16</sup> ¿Sabes por qué las nubes son diferentes, que son una maravilla de sabiduría perfecta?

<sup>17</sup> ¿O por qué tu ropa te acalora cuando Dios detiene el cálido viento del sur?

<sup>18</sup> ¿Acaso lo ayudaste a extender los cielos, y lo afirmaste como reluciente espejo?

<sup>19</sup> Enséñanos qué debemos decirle; nuestra oscuramente no nos permite ordenar las ideas.

<sup>20</sup> ¿Debo anunciarme cuando quiera hablar con él? ¿Quién se atreve a hablar para ser destruido?

<sup>9</sup> Sur lawmantam sinchi wayra hamun, norte lawmantañaataqmi chiri hamun.

<sup>10</sup> Dios pukuykuptinmi yakukunapas rankachurun, Dios pukuykuptinmi hatun qochakunapas rankachurun.

<sup>11</sup> Payqa puyukunatapas yakuwanmi huntachin, ukunkunamantam llipyakunata lloqsirichin.

<sup>12</sup> Llapa llipyakunam qewi-qewita cielokunapi churakamun, chaynatam Diospa kamachisqanta tukuy kay pachapi ruwachkanku.

<sup>13</sup> Diosmi parata chayachimun: Wakin kutipi llaqtakunata castigananpaq, wakin kutipi allpata parqonanpaq, wakin kutipiñataq kuyakuyninta qawachikunanpaq.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Job, hawkalla uyariyuway, Diospa admirakuypaq ruwasqankunapi yuyaymanariy.

<sup>15</sup> ¿Yachankichum kaykunata imaynatam Dios kamachisqanta? ¿Yachankichum puyu ukupi imaynatam llipyachisqanta?

<sup>16</sup> ¿Yachankichum imaynatam puyukuna altokunapi takyasqanta? Chaykunam qawachiwanchik Diosqa admirakuypaq hatu-hatun yachayniyuq kasqanta.

<sup>17</sup> Qamqa pachaykipa ukunpim rupapakurunki, sur lawmanta wayramuspa allpata susunkarachiptinmi qamqa rupapakurunki.

<sup>18</sup> ¿Yaqachu cielota mastariptin Diosta yanapaspayki metalta fundispa espejota ruwaq hina ruwaysirqanki?

<sup>19</sup> Diosta imaynam ninaykutayá yachachiwayku, ñoqaykuqa tutayaypi hinam mana yachayniyuq kachkaniku.

<sup>20</sup> ¿Diosqa ñoqapa rimasqayta willanankutaraqchu suyachkan? ¿Runakunapa imam nisqayta willanankutaraqchu suyachkan?

<sup>21</sup> Eis que o homem não pode olhar para o sol, que brilha no céu, uma vez passado o vento que o deixa limpo.

<sup>22</sup> Do norte vem o áureo esplendor, pois Deus está cercado de tremenda majestade.

<sup>23</sup> Ao Todo-Poderoso, não o podemos alcançar; ele é grande em poder, porém não perverte o juízo e a plenitude da justiça.

<sup>24</sup> Por isso, os homens o temem; ele não olha para os que se julgam sábios.

### Jó 38

#### O Senhor convence a Jó de ignorância

<sup>1</sup> Depois disto, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

<sup>2</sup> Quem é este que escurece os meus desígnios com palavras sem conhecimento?

<sup>3</sup> Cinge, pois, os lombos como homem, pois eu te perguntarei, e tu me farás saber.

<sup>4</sup> Onde estavas tu, quando eu lançava os fundamentos da terra? Dize-mo, se tens entendimento.

<sup>5</sup> Quem lhe pôs as medidas, se é que o sabes? Ou quem estendeu sobre ela o cordel?

<sup>6</sup> Sobre que estão fundadas as suas bases ou quem lhe assentou a pedra angular,

<sup>7</sup> quando as estrelas da alva, juntas, alegremente cantavam, e rejubilavam todos os filhos de Deus?

<sup>8</sup> Ou quem encerrou o mar com portas, quando irrompeu da madre;

<sup>21</sup> Ahora los hombres no ven la luz que brilla en el firmamento; pero pasa el viento y lo despeja.

<sup>22</sup> Del norte viene dorado esplendor: majestad impresionante alrededor de Dios.

<sup>23</sup> Es el Todopoderoso; no le podemos alcanzar; Él es grande en poder, y no pervertirá el juicio ni la abundante justicia.

<sup>24</sup> Por eso le temen los hombres; Él no estima a ninguno que se cree sabio de corazón.

### Job 38

#### Dios convence a Job de su ignorancia

<sup>1</sup> Entonces el Señor respondió a Job desde el torbellino y dijo:

<sup>2</sup> ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin conocimiento?

<sup>3</sup> Ciñe ahora tus lomos como un hombre, y yo te preguntaré, y tú me instruirás.

<sup>4</sup> ¿Dónde estabas tú cuando yo echaba los cimientos de la tierra? Dímelo, si tienes inteligencia.

<sup>5</sup> ¿Quién puso sus medidas?, ya que sabes, ¿o quién extendió sobre ella cordel?

<sup>6</sup> ¿Sobre qué se asientan sus bases, o quién puso su piedra angular

<sup>7</sup> cuando cantaban juntas las estrellas del alba, y todos los hijos de Dios gritaban de gozo?

<sup>8</sup> ¿O quién encerró con puertas el mar, cuando, irrumpiendo, se salió de su seno;

<sup>21</sup> »No se puede ver de frente la luz del sol, cuando el cielo está limpio y sin nubes.

<sup>22</sup> Desde el norte vienen rayos dorados que anuncian la imponente majestad de Dios.

<sup>23</sup> No podemos comprender al Todopoderoso; grande es su poder, y grande es su justicia.

<sup>24</sup> Por eso los seres humanos le temen, aunque él no teme a los que se consideran sabios.»

### Job 38

#### El Señor responde a Job

<sup>1</sup> El Señor le respondió a Job desde el torbellino:

<sup>2</sup> «¿Quién se atreve a oscurecer mis designios con palabras carentes de sentido?

<sup>3</sup> Pórtate como hombre, y prepárate; yo te voy a preguntar, y tú me vas a responder.

<sup>4</sup> »¿Dónde estabas tú, cuando yo afirmé la tierra? Si en verdad sabes mucho, dímelo.

<sup>5</sup> Dime también, si lo sabes, ¿quién tomó sus medidas? ¿O quién la midió palmo a palmo?

<sup>6</sup> ¿Sobre qué están sentadas sus bases? ¿Quién puso su piedra angular

<sup>7</sup> mientras cantaban las estrellas del alba y los seres celestiales se regocijaban?

<sup>8</sup> »Cuando las aguas del mar se desbordaban, ¿quién les puso compuertas para controlarlas?

<sup>21</sup> Intita puyu taparuptinqa achkiyninpas manam rikukunchu, sinchi wayra pukuruptinmi ichaqa cielopas kichakuykun.

<sup>22</sup> Norte lawmantam qori hina llipipichkaq kanchay chayaykamun, Diosmi admirakuypaq kanchariwan muyuriyachikun.

<sup>23</sup> Tukuy Atiyniyuq Diostaqa manam haypayta atichwanchu, payqa ancha atiyniyuqmi, juzgaspapa manam pitapas ñakarichinchu, allin arreglo ruwaqmi.

<sup>24</sup> Chayraykum Diostaqa runakunapas respetanku, yachaysapa tukuq runakunataqa Diosqa manam kaqpaqpas hapinchu, nispa.

### Job 38

#### Jobta Tayta Dios contestasqanmanta (38.1-42.6)

<sup>1</sup> Sinchi wayrapa ukumanta rimapayaspanmi Jobta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> ¿Pitaq qamqa karqanki yanqakunata rimaspa yachayniymanta iskayrayanaykipaqa?

<sup>3</sup> Qari hina weqawnikita watakuy, tapuptiyimi gamñataq contestawanki:

<sup>4</sup> ¿Maypitaq karqanki kay pachata unanchaptiyqa? Cheqapta yachaspaykiqa kunan niykuway.

<sup>5</sup> Sichum yachaptikiqa ¿pitaq sayayninta tupurqa? ¿pitaq tupunanpaq cordelta chutarqa?

<sup>6</sup> Imapa hawanpitaq cimientonkuna churasqa kachkan? ¿Pitaq esquinanpi hapiq rumita churarqa?

<sup>7</sup> ¿Maypitaq karqanki achikyaq chaskakuna takiptinkuqa? ¿Maypitaq karqanki angelkuna kusikuyllawanña danzaptinkuqa?

<sup>8</sup> Maymi kasqanmanta lamar qocha toqyamuptin ¿pitaq punkukunawan wichqarurqa?

<sup>9</sup> quando eu lhe pus as nuvens por vestidura e a escuridão por fraldas?

<sup>10</sup> Quando eu lhe tracei limites, e lhe pus ferrolhos e portas,

<sup>11</sup> e disse: até aqui virás e não mais adiante, e aqui se quebrará o orgulho das tuas ondas?

<sup>12</sup> Acaso, desde que começaram os teus dias, deste ordem à madrugada ou fizeste a alva saber o seu lugar,

<sup>13</sup> para que se apegasse às orlas da terra, e desta fossem os perversos sacudidos?

<sup>14</sup> A terra se modela como o barro debaixo do selo, e tudo se apresenta como vestidos;

<sup>15</sup> dos perversos se desvia a sua luz, e o braço levantado para ferir se quebranta.

<sup>16</sup> Acaso, entraste nos mananciais do mar ou percorreste o mais profundo do abismo?

<sup>17</sup> Porventura, te foram reveladas as portas da morte ou viste essas portas da região tenebrosa?

<sup>18</sup> Tens idéia nítida da largura da terra? Dize-mo, se o sabes.

<sup>19</sup> Onde está o caminho para a morada da luz? E, quanto às trevas, onde é o seu lugar,

<sup>20</sup> para que as conduzas aos seus limites e discirnas as veredas para a sua casa?

<sup>9</sup> cuando hice de una nube su vestidura, y de espesa oscuridad sus pañales;

<sup>10</sup> cuando sobre él establecí límites, puse puertas y cerrojos,

<sup>11</sup> y dije: «Hasta aquí llegarás, pero no más allá; aquí se detendrá el orgullo de tus olas?»

<sup>12</sup> ¿Alguna vez en tu vida has mandado a la mañana, y hecho conocer al alba su lugar,

<sup>13</sup> para que ella eche mano a los confines de la tierra, y de ella sean sacudidos los impíos?

<sup>14</sup> Ella cambia como barro bajo el sello; y como con vestidura se presenta.

<sup>15</sup> Mas se quita la luz a los impíos, y se quiebra el brazo levantado.

<sup>16</sup> ¿Has entrado hasta las fuentes del mar, o andado en las profundidades del abismo?

<sup>17</sup> ¿Te han sido reveladas las puertas de la muerte, o has visto las puertas de la densa oscuridad?

<sup>18</sup> ¿Has comprendido la extensión de la tierra? Dímelo, si tú sabes todo esto.

<sup>19</sup> ¿Dónde está el camino a la morada de la luz? Y la oscuridad, ¿dónde está su lugar,

<sup>20</sup> para que la llesves a su territorio, y para que disciernas los senderos de su casa?

<sup>9</sup> Cuando yo cubrí el mar de nubes blancas, y lo envolví en una densa oscuridad,

<sup>10</sup> establecí para el mar este decreto que ponía límite a sus movimientos:

<sup>11</sup> «Podrás llegar hasta aquí, pero no más allá. Hasta aquí llegarán tus orgullosas olas.»

<sup>12</sup> ¿Alguna vez le has dado órdenes a la mañana? ¿Le has señalado al alba cuál es su lugar,

<sup>13</sup> para que tome los extremos de la tierra y se sacuda de encima a los malvados?

<sup>14</sup> Con el alba, la tierra cambia de aspecto y se reviste con tonos de lacre para sello;

<sup>15</sup> pero si se les quita su luz a los malvados, éstos pierden su fuerza y son vencidos.

<sup>16</sup> ¿Has bajado alguna vez al fondo del mar? ¿Has recorrido los senderos del abismo?

<sup>17</sup> ¿Se te han revelado las puertas de la muerte? ¿Has visto el umbral del reino de las sombras?

<sup>18</sup> ¿Has calculado la extensión de la tierra? ¿Hazme saber si sabes todo esto!

<sup>19</sup> ¿Sabes cómo llegar a la casa de la luz? ¿O en qué lugar se resguardan las tinieblas?

<sup>20</sup> ¡Entonces puedes guiarlas hasta sus fronteras y mostrarles la senda que conduce a su casa!

<sup>9</sup> Puyukunatam qorqani chaywan pachakunanpaq, yanay-yanay tutayaytam qorqani wankukunanpaq.

<sup>10</sup> Lamar qochapa maykamam chayanantapas ñoqam churarqani, punkunkunatapas cerrojoanmi wichqarqani.

<sup>11</sup> Lamar qochatam kaynata nirqani: “Kaykamallam chayamunki, amapunim kaymantaqa pasankichu, hatun tukuq olaykikunapas kayllapim tukunqa” nispay.

<sup>12</sup> ¿Yaqachum haykapipas achikyamunanpaq kamachirqanki? ¿Yaqachum haykapipas achikyayman maypim kananta qawachirqanki,

<sup>13</sup> chaynapi kay allpa pachata huntaykuptin mana allin ruwaqkuna qarqosqa kanankupaq?

<sup>14</sup> Achikyayqa kay pachatam imam kaqta rikuriykachin, sumaq pachasqata hinam rikuriykachin.

<sup>15</sup> Mana allin ruwaqkunamantaqa achkiyqa qechusqam, hatun tukuq makinkupas pakisqam.

<sup>16</sup> ¿Yaqachum lamar qochapa ukunman yaykurqanki? ¿Yaqachum lamar qochapa ukunpi kayman wakman purirqanki?

<sup>17</sup> ¿Yaqachum wañuyqa munaychakunanman uraykurqanki? ¿Yaqachum wañuqkunapa kasqanman chayarqanki?

<sup>18</sup> ¿Yaqachu entiendenki mayna hatunmi kay pacha kasqanta? Sichum yachaspaykiqa kunanyá lliwta niykuway.

<sup>19</sup> ¿Maynintataq achkiyqa kasqanmanqa rina? ¿Maypitaq tutayaypa kasqanqa tarikun?

<sup>20</sup> ¿Yaqachu maypim tukunankama puseruspa wasinman kutirachimuwaq?

**21** Tu o sabes, porque nesse tempo eras nascido e porque é grande o número dos teus días!

**22** Acaso, entraste nos depósitos da neve e viste os tesouros da saraiva,

**23** que eu retenho até ao tempo da angústia, até ao dia da peleja e da guerra?

**24** Onde está o caminho para onde se difunde a luz e se espalha o vento oriental sobre a terra?

**25** Quem abriu regos para o aguaceiro ou caminho para os relâmpagos dos trovões;

**26** para que se faça chover sobre a terra, onde não há ninguém, e no ermo, em que não há gente;

**27** para dessedentar a terra deserta e assolada e para fazer crescer os renovos da erva?

**28** Acaso, a chuva tem pai? Ou quem gera as gotas do orvalho?

**29** De que ventre procede o gelo? E quem dá à luz a geadas do céu?

**30** As águas ficam duras como a pedra, e a superfície das profundezas se torna compacta.

**31** Ou poderás tu atar as cadeias do Sete-estrela ou soltar os laços do Órion?

**32** Ou fazer aparecer os signos do Zodíaco ou guiar a Ursa com seus filhos?

**21** ¡Tú lo sabes, porque entonces ya habías nacido, y grande es el número de tus días!

**22** ¿Has entrado en los depósitos de la nieve, o has visto los depósitos del granizo,

**23** que he reservado para el tiempo de angustia, para el día de guerra y de batalla?

**24** ¿Dónde está el camino en que se divide la luz, o el viento solano esparcido sobre la tierra?

**25** ¿Quién ha abierto un canal para el turbión, o un camino para el rayo,

**26** para traer lluvia sobre tierra despoblada, sobre un desierto sin hombre alguno,

**27** para saciar la tierra desierta y desolada, y hacer brotar las semillas de la hierba?

**28** ¿Tiene padre la lluvia? ¿Quién ha engendrado las gotas de rocío?

**29** ¿Del vientre de quién ha salido el hielo? Y la escarcha del cielo, ¿quién la ha dado a luz?

**30** El agua se endurece como la piedra, y aprisionada está la superficie del abismo.

**31** ¿Puedes tú atar las cadenas de las Pléyades, o desatar las cuerdas de Orión?

**32** ¿Haces aparecer una constelación a su tiempo, y conduces la Osa con sus hijos?

**21** ¡Claro que lo sabes, pues ya habías nacido! ¡Son muchos los años que has vivido!

**22** ¿Has entrado en los depósitos de la nieve? ¿Has visto dónde está almacenado el granizo?

**23** Yo los guardo para momentos angustiosos, para los días de combate y de batalla.

**24** ¿De qué manera se difunde la luz? ¿Cómo se esparce el viento solano sobre la tierra?

**25** ¿Quién le abrió el camino al aluvión, y con él a los truenos y relámpagos

**26** que descargan su furia en los páramos y en desiertos que nadie habita?

**27** Con la lluvia sacia su sed el desierto, y brota en el desierto la tierna hierba.

**28** ¿Quién es el padre de la lluvia? ¿Quién da origen a las gotas de rocío?

**29** ¿Del vientre de qué madre sale el hielo? ¿Quién da origen a la escarcha?

**30** ¿Cómo es que el agua se endurece como piedra, y la superficie del mar profundo se congela?

**31** ¿Puedes atar los lazos de las Pléyades, o desatar las ataduras de Orión?

**32** ¿Puedes sacar las constelaciones a su tiempo, o guiar a la Osa Mayor y a sus cachorros?

**21** Tukuy chaykunataqa ñachiki yachankiña, unay watayunam kankipas, chaypaqqa ñachá nacerqankiña.

**22** ¿Yaqachu ritikunapa kasqanman yaykurqanki? ¿Yaqachu runtu parapa taqerayasqanta rikurqanki?

**23** Chaykunataqa ñakariy tiempokunapaqmi waqaychachkani, guerra tiempokunapaqmi waqaychachkani.

**24** Yachaptikiqa ¿maylaw ñannintataq achkiy cheqerin? ¿maylawnintataq intipa qespimunan lawmanta pukumuq wayra cheqerin?

**25** ¿Pitaq llipyapa rayopa ñanninta kicharqa? ¿Pitaq loco parapa ñanninkunata kicharirqa,

**26** mana pipa yachananman parananpaq, mana runapa kanan chunniqman chayananpaq,

**27** chaynapi chaki allpata saksanankama nuyunanpaq, chay allpamanta llullu pastokuna wiñananpaq?

**28** Yachaptikiqa, ¿pitaq parapa taytan? ¿Pitaq sullata churyarqa?

**29** ¿Pitaq ritipa maman? ¿Pitaq qasata wachakurqa?

**30** ¿Pitaq yakukunata rumiyachispa lamar qochapa hawanta rankachuchin?

**31** ¿Yaqachum qamqa Suchu sutiyuq chaskakunapa watunkunata churaykuwaq? ¿Yaqachum qamqa Qalalu sutiyuq chaskakunapa watunkunata paskaruwaq?

**32** ¿Qamchum huñunasqa chaskakunata sapa tuta lloqsichimunki? ¿Qamchum Suwapa Corralnin sutiyuq chaskakunata pusanki? ¿Qamchum chaypa qatiqnin chaskakunatapas michinki?

<sup>33</sup> Sabes tu as ordenanças dos céus, podes estabelecer a sua influência sobre a terra?

<sup>34</sup> Podes levantar a tua voz até às nuvens, para que a abundância das águas te cubra?

<sup>35</sup> Ou ordenarás aos relâmpagos que saiam e te digam: Eis-nos aqui?

<sup>36</sup> Quem pôs sabedoria nas camadas de nuvens? Ou quem deu entendimento ao meteoro?

<sup>37</sup> Quem pode numerar com sabedoria as nuvens? Ou os odres dos céus, quem os pode despejar,

<sup>38</sup> para que o pó se transforme em massa sólida, e os torrões se apeguem uns aos outros?

<sup>39</sup> Caçarás, porventura, a presa para a leoa? Ou saciarás a fome dos leõesinhos,

<sup>40</sup> quando se agacham nos covis e estão à espreita nas covas?

<sup>41</sup> Quem prepara aos corvos o seu alimento, quando os seus pintainhos gritam a Deus e andam vagueando, por não terem que comer?

## Jó 39

<sup>1</sup> Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos ou cuidaste das corças quando dão suas crias?

<sup>2</sup> Podes contar os meses que cumprem? Ou sabes o tempo do seu parto?

<sup>33</sup> ¿Conoces tú las ordenanzas de los cielos, o fijas su dominio en la tierra?

<sup>34</sup> ¿Puedes levantar tu voz a las nubes, para que abundancia de agua te cubra?

<sup>35</sup> ¿Envías los relámpagos para que vayan y te digan: «Aquí estamos»?

<sup>36</sup> ¿Quién ha puesto sabiduría en lo más íntimo del ser, o ha dado a la mente inteligencia?

<sup>37</sup> ¿Quién puede contar las nubes con sabiduría, o inclinar los odres de los cielos,

<sup>38</sup> cuando el polvo en masa se endurece, y los terrones se pegan entre sí?

<sup>39</sup> ¿Puedes cazar la presa para la leona, o saciar el apetito de los leoncillos,

<sup>40</sup> cuando se agachan en sus madrigueras, o están al acecho en sus guaridas?

<sup>41</sup> ¿Quién prepara para el cuervo su alimento, cuando sus crías claman a Dios, y vagan sin comida?

## Job 39

Dios habla de la naturaleza y sus criaturas

<sup>1</sup> ¿Conoces tú el tiempo en que paren las cabras monteses? ¿Has observado el parto de las ciervas?

<sup>2</sup> ¿Puedes contar los meses de su gestación, o conoces el tiempo en que han de parir?

<sup>33</sup> ¿Conoces acaso las leyes de los cielos? ¿Puedes controlar su potestad en la tierra?

<sup>34</sup> ¿Puedes dar órdenes a las nubes, y hacer que te cubra un torrente de lluvia?

<sup>35</sup> ¿Puedes marcar la ruta de los relámpagos, y hacer que ellos se pongan a tus órdenes?

<sup>36</sup> ¿Quién le dio sabiduría al ibis? ¿Quién le dio inteligencia al gallo?

<sup>37</sup> ¿Quién con tanta sabiduría cuenta las nubes? ¿Y quién derrama las aguas de los cielos

<sup>38</sup> para reblandecer los duros terrones cuando éstos se pegan por falta de humedad?

<sup>39</sup> ¿Te atreverías a cazar la presa para el león? ¿Te atreverías a saciar el hambre de sus cachorros,

<sup>40</sup> que tendidos en sus cuevas esperan impacientes la hora de comer?

<sup>41</sup> ¿Quién alimenta al cuervo y sus polluelos, cuando éstos saltan de un lado a otro y graznan hambrientos pidiendo a Dios su comida?

## Job 39

<sup>1</sup> ¿Sabes tú cuándo paren las cabras del monte? ¿Has visto acaso nacer a los cervatillos?

<sup>2</sup> ¿Sabes cuántos meses dura su preñez, y cuándo los cervatos tienen que nacer?

<sup>33</sup> Qamqa ¿reqsinkichum cielokuna kamachiq leykunata? ¿Qamchu kay pachapi chay kamachikuykunata churarqanki?

<sup>34</sup> ¿Yaqachu puyukunata kamachiwaq sinchi parawan tuyturusunaykipaq?

<sup>35</sup> ¿Yaqachum llipyaykunata maylawmanpas rinankupaq kamachiwaq? ¿Yaqachu chay llipyakuna nisunkiman “kamachiwaykuyá kaypim kachkaniku” nispanku?

<sup>36</sup> Yachaptikiqa, ¿pitaq alton pawaq animalkunaman yachayta qorqa? ¿Pitaq utuluman yachayta qorqa?

<sup>37</sup> ¿Pitaq ancha yachayniyuq kanman puyukunata yupananpaq? ¿Pitaq puyñumanta tallichkaq hina cielokunamanta parachimun,

<sup>38</sup> chaynapi allpapas mituyarunanpaq, kurpakunapas laqanakurunanpaq?

<sup>39</sup> ¿Qamchum china leonpa mikunantapas hapipunki? ¿Qamchum uña leonkunamanpas saksachinki?

<sup>40</sup> ¿Uchkunkupi puñuchkaptinkuchu qoykunki? ¿Qorakunapa chawpinpi laqakuykuspa wateqaptinkuchu qoykunki?

<sup>41</sup> ¿Pitaq ullachkupaq mikunanta churapun? Mallqonkunapas qayakuwaptinqa, yarqaymanta pawaykachaptinkuqa, ¿pitaq mikunanta churapun?

## Job 39

<sup>1</sup> ¿Yaqachum yachanki ima tiempopim purun cabrakunapa wachakunanta? ¿Luwichuta rikurqankichu wachakuchkaqta?

<sup>2</sup> ¿Yaqachum wiksayakusqan killankunata yuparqanki? ¿yachankichum haykapim wachakunanta?



<sup>3</sup> Elas encurvam-se, para terem seus filhos, e lançam de si as suas dores.

<sup>4</sup> Seus filhos se tornam robustos, crescem no campo aberto, saem e nunca mais tornam para elas.

<sup>5</sup> Quem despediu livre o jumento selvagem, e quem soltou as prisões ao asno veloz,

<sup>6</sup> ao qual dei o ermo por casa e a terra salgada por moradas?

<sup>7</sup> Ri-se do tumulto da cidade, não ouve os muitos gritos do arriero.

<sup>8</sup> Os montes são o lugar do seu pasto, e anda à procura de tudo o que está verde.

<sup>9</sup> Acaso, quer o boi selvagem servir-te? Ou passará ele a noite junto da tua manjedoura?

<sup>10</sup> Porventura, podes prendê-lo ao sulco com cordas? Ou gradará ele os vales após ti?

<sup>11</sup> Confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cuidado o teu trabalho?

<sup>12</sup> Fiarás dele que te traga para a casa o que semeaste e o recolha na tua eira?

<sup>13</sup> O avestruz bate alegre as asas; acaso, porém, tem asas e penas de bondade?

<sup>14</sup> Ele deixa os seus ovos na terra, e os aquece na pó,

<sup>15</sup> e se esquece de que algum pé os pode esmagar ou de que podem pisá-los os animais do campo.

<sup>3</sup> Se encorvan, paren sus crías, y se libran de sus dolores de parto.

<sup>4</sup> Sus crías se fortalecen, crecen en campo abierto; se van y no vuelven a ellas.

<sup>5</sup> ¿Quién dejó en libertad al asno montés? ¿Y quién soltó las ataduras del asno veloz,

<sup>6</sup> al cual di por hogar el desierto, y por morada la tierra salada?

<sup>7</sup> Se burla del tumulto de la ciudad, no escucha los gritos del arriero.

<sup>8</sup> Explora los montes buscando su pasto, y anda tras toda hierba verde.

<sup>9</sup> ¿Consentirá en servirte el búfalo, o pasará la noche en tu pesebre?

<sup>10</sup> ¿Puedes atar al búfalo con coyundas para el surco, o rastrillará los valles en pos de ti?

<sup>11</sup> ¿Confiarás en él por ser grande su fuerza y le confiarás tu labor?

<sup>12</sup> ¿Tendrás fe en él de que te devolverá tu grano, y de que lo recogerá de tu era?

<sup>13</sup> Baten alegres las alas del avestruz, ¿acaso con el ala y plumaje del amor?

<sup>14</sup> Porque abandona sus huevos en la tierra, y sobre el polvo los calienta;

<sup>15</sup> se olvida de que algún pie los puede aplastar, o una bestia salvaje los puede pisotear.

<sup>3</sup> Para que nazcan, la cierva se encorva, y en cuanto nace su cría se calma su dolor.

<sup>4</sup> Y los cervatos crecen, y se hacen fuertes, y se apartan de la madre para nunca volver.

<sup>5</sup> ¿Quién ha criado libre al asno montés? ¿Quién lo liberó de sus ataduras?

<sup>6</sup> Fui yo quien lo hizo habitar en la soledad, quien le dio el páramo por hábitat.

<sup>7</sup> La ciudad y sus tumultos le resultan divertidos; no sabe obedecer los gritos de los arrieros.

<sup>8</sup> Busca pastos en los altos montes, y hace de toda hierba su alimento.

<sup>9</sup> ¿Y acaso el búfalo querrá servirte? ¿Se quedará tranquilo en tu pesebre?

<sup>10</sup> ¿Podrás ponerle un yugo para trabajar la tierra? ¿Hará surcos en el valle porque se lo mandas tú?

<sup>11</sup> ¿Podrás confiar en su gran fuerza? ¿Crees que puedes confiarle tus labores?

<sup>12</sup> ¿Podrás encargarle que recoja tu semilla, y que la amontone en tu granero?

<sup>13</sup> El avestruz agita su bello plumaje, que no es tan bello como el del pavo real.

<sup>14</sup> Pone huevos, y luego los abandona, y los deja calentar bajo el polvo de la tierra.

<sup>15</sup> No le importa que alguien los aplaste, ni que las bestias del campo los destrocen.

<sup>3</sup> Chay animalkunaqa chuychuykuspam wachakunku, wachakuruptinkuqa nanayninkupas samaykunmi.

<sup>4</sup> Wawankunapas poqopakunkum, pastota mikuspam wiñanku, chaymanta ripukuspaqa manañam kutimunkuñachu.

<sup>5</sup> Yachaptikiqa, ¿pitaq purun asnota munasqanpi purinanpaq kachaykurqa? ¿pitaq watunta paskarurqa?

<sup>6</sup> Noqam yachanankupaq chunniq lawkunata qorqani, yachanankupaqmi qollpakunapa kasqanta qorqani.

<sup>7</sup> Chay asnokunaqa llaqtapi chaqwakunamantapas asikunmi, arrieropa qaparisqantapas paykunaqa manam kasunkuchu.

<sup>8</sup> Orqokunapim pastota maskanku, verde pastokunata maskastinmi purinku.

<sup>9</sup> ¿Yaqachu purun torowan servichikuwaq? ¿Yaqachu corralnikipi puñurunman?

<sup>10</sup> ¿Yaqachu yapunaykipaq chay torota yugoman wataruwaq? ¿Yaqachu surcota kichastin qepaykita qatisunkiman?

<sup>11</sup> ¿Yaqachu kallpasapa kasqanrayku chay toropi hapipakuwaq? ¿Yaqachu payman llamkaynikita saqeykuwaq?

<sup>12</sup> ¿Yaqachu cosechaykita hoqarispa erapi huñunanta saqeykuwaq?

<sup>13</sup> ¿Qamchu avestruzman raprankunata, purankunata qorqanki, raprankunawan kusionqallaña wachwa hina pawaykachananpaq?

<sup>14</sup> Avestruzqa runtunkunatapas allpapim saqerun, intipa rupayninwan toqyananpaqmi aqopi saqerun.

<sup>15</sup> Payqa manam tanteanchu pipas pakirunantaqa, manam yachanchu purun animal sarurunantaqa.

**16** Trata com dureza os seus filhos, como se não fossem seus; embora seja em vão o seu trabalho, ele está tranqüilo,

**17** porque Deus lhe negou sabedoria e não lhe deu entendimento;

**18** mas, quando de um salto se levanta para correr, ri-se do cavalo e do cavaleiro.

**19** Ou dás tu força ao cavalo ou revestirás o seu pescoço de crinas?

**20** Acaso, o fazes pular como ao gafanhoto? Terrível é o fogoso respirar das suas ventas.

**21** Escarva no vale, folga na sua força e sai ao encontro dos armados.

**22** Ri-se do temor e não se espanta; e não torna atrás por causa da espada.

**23** Sobre ele chocalha a aljava, flameja a lança e o dardo.

**24** De fúria e ira devora o caminho e não se contém ao som da trombeta.

**25** Em cada sonido da trombeta, ele diz: Avante! Cheira de longe a batalha, o trovão dos príncipes e o alarido.

**26** Ou é pela tua inteligência que voa o falcão, estendendo as asas para o Sul?

**27** Ou é pelo teu mandado que se remonta a águia e faz alto o seu ninho?

**16** Trata a sus hijos con crueldad, como si no fueran suyos; aunque su trabajo sea en vano, le es indiferente;

**17** porque Dios le ha hecho olvidar la sabiduría, y no le ha dado su porción de inteligencia.

**18** Pero cuando se levanta en alto, se burla del caballo y de su jinete.

**19** ¿Das tú al caballo su fuerza? ¿Revestes su cuello de crines?

**20** ¿Le haces saltar como la langosta? Terrible es su formidable resoplido;

**21** escarba en el valle, y se regocija en su fuerza; sale al encuentro de las armas.

**22** Se burla del temor y no se acobarda, ni retrocede ante la espada.

**23** Resuena contra él la aljava, la lanza reluciente y la jabalina.

**24** Con ímpetu y furor corre sobre la tierra; y no se está quieto al sonido de la trompeta.

**25** Cada vez que la trompeta suena, como que dice: «¡Ea!», y desde lejos olfatea la batalla, las voces atronadoras de los capitanes y el grito de guerra.

**26** ¿Acaso por tu sabiduría se eleva el gavilán, extendiendo sus alas hacia el sur?

**27** ¿Acaso a tu mandato se remonta el águila y hace en las alturas su nido?

**16** Es cruel con sus polluelos, como si no fueran suyos, no piensa que su trabajo pudo haber sido en vano.

**17** Y es que yo no lo doté de sabiduría; tampoco lo doté de gran inteligencia,

**18** ¡pero en cuanto emprende la carrera se burla del caballo y de su jinete!

**19** ¿Acaso tú dotaste al caballo de su fuerza? ¿Cubriste acaso su cuello de ondulantes crines?

**20** ¿Puedes asustarlo, como si fuera una langosta? ¡Si un resoplido suyo asusta a cualquiera!

**21** Tan fuerte es que escarba el suelo con sus cascos, y así se apresta a entrar en combate.

**22** Nada le espanta, a nada le teme, ni se arredra ante la espada.

**23** Suenan a su lado las flechas en la aljava, brillan las lanzas, chocan las jabalinas,

**24** pero él, impetuoso, escarba la tierra, sin que le asusten los toques de trompeta.

**25** Más bien, el sonido del clarín lo excita, y a la distancia percibe los olores del combate, el griterío y las órdenes de ataque.

**26** ¿Acaso por órdenes tuyas vuela el gavilán, y tiende el vuelo para dirigirse al sur?

**27** ¿Acaso por mandato tuyo se remonta el águila, y pone su nido en lo alto de las rocas?

**16** Manapas wawanchu kanman hinam payqa wawankunatapas ñakarichin, chinkapinpas manam imapas qokunchu.

**17** Paymanqa manam yachayta qorqanichu, nitaqmi yuyayniyuq kaytapas qorqanichu.

**18** Chaywanpas kallpananpaq sayarispansaq caballokunamantawan sillakuqkunamantapas asikunmi.

**19** ¿Qamchu cabaloman kallpanta qorqanki? ¿Qamchum matankanpi chukchankunata churarqanki?

**20** ¿Aqaruway uruta hinachu pawaykachachinki? ¿Qamchu senqanwan qorqoryaq caballota pawaykachachinki?

**21** Kallpanwan kusikuspanmi allpata aspin, mana manchakuspam guerramanpas kallpan.

**22** Manchakuymantapas asikunmi, manam pitapas manchakunchu, wañuchinakuypipas manam mawlachu.

**23** Flechakuna apananku taqraqyapinpas manam manchakunchu, hatun lanzapa taksa lanzapa llipityayninwanpas manam manchakunchu.

**24** Trompeta waqaykuptinqa manañam hawkaqa sayañachu, samay chinkay kallpaspam pampataqa mikuyapaq-mikuykun.

**25** Trompeta waqaykuptinmi contesta q hinaraq weqe qeqen, karullamantaraqmi guerratapas musyarun, capitankunapa qapariyintapas uyarinmi.

**26** ¿Qampa yachaynikiwanchu wamanpas raprankunata sur lawman mastarispansa pawan?

**27** ¿Qam kamachiptikichu ankapas altoman hoqarikuspan orqokunapi qesanta ruwakun?

<sup>28</sup> Habita no penhasco onde faz a sua morada, sobre o cimo do penhasco, em lugar seguro.

<sup>29</sup> Dali, descobre a presa; seus olhos a avistam de longe.

<sup>30</sup> Seus filhos chupam sangue; onde há mortos, ela aí está.

## Jó 40

<sup>1</sup> Disse mais o SENHOR a Jó:

<sup>2</sup> Acaso, quem usa de censuras contendrá com o Todo-Poderoso? Quem assim argúi a Deus que responde.

### A resposta humilde de Jó

<sup>3</sup> Então, Jó respondeu ao SENHOR e disse:

<sup>4</sup> Sou indigno; que te responderia eu? Ponho a mão na minha boca.

<sup>5</sup> Uma vez falei e não replicarei, aliás, duas vezes, porém não prosseguirei.

### As manifestações do poder de Deus

<sup>6</sup> Então, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

<sup>7</sup> Cinge agora os lombos como homem; eu te perguntarei, e tu me responderás.

<sup>8</sup> Acaso, anularás tu, de fato, o meu juízo? Ou me condenarás, para te justificares?

<sup>9</sup> Ou tens braço como Deus ou podes tropejar com a voz como ele o faz?

<sup>10</sup> Orna-te, pois, de excelência e grandeza, veste-te de majestade e de glória.

<sup>11</sup> Derrama as torrentes da tua ira e atenta para todo soberbo e abate-o.

<sup>28</sup> En la peña mora y se aloja, sobre la cima del despeñadero, lugar inaccesible.

<sup>29</sup> Desde allí acecha la presa; desde muy lejos sus ojos la divisan.

<sup>30</sup> Sus polluelos chupan la sangre; y donde hay muertos, allí está ella.

## Job 40

### Reto de Dios a Job

<sup>1</sup> Entonces continuó el Señor y dijo a Job:

<sup>2</sup> ¿Podrá el que censura contender con el Todopoderoso? El que reprende a Dios, responda a esto.

<sup>3</sup> Entonces Job respondió al Señor y dijo:

<sup>4</sup> He aquí, yo soy insignificante; ¿qué puedo yo responderte? Mi mano pongo sobre la boca.

<sup>5</sup> Una vez he hablado, y no responderé; aun dos veces, y no añadiré más.

<sup>6</sup> Entonces el Señor respondió a Job desde la tormenta y dijo:

<sup>7</sup> Ciñe ahora tus lomos como un hombre; yo te preguntaré, y tú me instruirás.

<sup>8</sup> ¿Anularás realmente mi juicio? ¿Me condenarás para justificarte tú?

<sup>9</sup> ¿Acaso tienes tú un brazo como el de Dios, y truenas con una voz como la suya?

<sup>10</sup> Adórnate ahora de majestad y dignidad, y vístete de gloria y de esplendor.

<sup>11</sup> Derrama los torrentes de tu ira, mira a todo soberbio y abátelo,

<sup>28</sup> Su nido se halla en los altos montes, en la punta de los más altos peñascos.

<sup>29</sup> Con sus dos potentes ojos, desde lejos acecha a su presa,

<sup>30</sup> y alimenta a sus polluelos con la sangre de su presa. "Donde hay un cadáver, hay un águila."

## Job 40

### El Señor desafía a Job

<sup>1</sup> El Señor también le dijo a Job:

<sup>2</sup> «¿Te parece sabio discutir con el Todopoderoso? El que discute con Dios, tiene que responderle.»

<sup>3</sup> Y Job le respondió al Señor:

<sup>4</sup> «Indigno soy. ¿Qué te puedo responder? Más me conviene quedarme callado.

<sup>5</sup> Una vez he hablado, así que no voy a responder. Hablé por segunda vez, y no lo volveré a hacer.»

### Maravillas de la creación de Dios

<sup>6</sup> Entonces el Señor respondió a Job desde el torbellino, y le dijo:

<sup>7</sup> «Pórtate como hombre, y prepárate. Yo te voy a preguntar, y tú me vas a responder.

<sup>8</sup> ¿Acaso vas a invalidar mi justicia? ¿O vas a condenarme para justificarte?

<sup>9</sup> ¿Tienes acaso el mismo poder que yo? ¿Puede tu voz resonar como la mía?

<sup>10</sup> »Revístete de majestad y de gloria; cúbrete de honra y hermosura.

<sup>11</sup> Deja sentir todo el ardor de tu ira; fija tu mirada en los orgullosos, y humíllalos.

<sup>28</sup> Payqa qaqakunapim yachan, tutapas qaqakunapim puñun, orqopa puntankunapim wasichakun, mana seqay atinakunapim yachan.

<sup>29</sup> Chaymantam mikunanta hapirunanpaq wateqamun, ñawinkunapas karumantaraqmi qawamun.

<sup>30</sup> Mallqonkunapas yawartam soqon, payqa wañusqakunapa kasqanpim tarikun, nispa.

## Job 40

<sup>1</sup> Jobtaqa Tayta Diosqa nirqataqmi:

<sup>2</sup> ¿Yachayniyuq kaychu kanman ñoqa Tukuy Atiyuniyuq Dioswan atipanakuy? ¿Hinalaraqchu kutipakunki? nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Job nirqa:

<sup>4</sup> Ñoqallayqa manam imachu kani, ¿Imatarqtaq nillaykiman? Upallakusaqñam ñoqaqa.

<sup>5</sup> Achka kutikamañam rimaruni, kunanqa manañam imatapas rimariymanñachu, nispa.

### Atiyninta Tayta Dios qawachikusqanmanta

<sup>6</sup> Sinchi wayra ukumanta Jobta contestaspanmi Tayta Dios nirqa:

<sup>7</sup> Allin qari hinayá weqawnikita allinta watakuy, ñoqa tapuptiyimi qamñataq allinta contestawanki.

<sup>8</sup> ¿Juzgasqaytachu yanqapaq hapinki? ¿Inocente tukuspachu mana allin ruwaqpaq hapiwanki?

<sup>9</sup> ¿Ñoqa hina atiyuniyuqchu kanki? ¿Rayopa qaparísqanta hinachu qampas qaparinki?

<sup>10</sup> Chaynaqa, atiyuniyuq hinayá hatunchakuy, hatunchakuywan kanchariwanyá pachakuy.

<sup>11</sup> Piñakunikitayá cheqerichiy, hatun tukuqkunatayá qawarísqa uchuychay.

<sup>12</sup> Olha para todo soberbo e humilha-o, calca aos pés os perversos no seu lugar.

<sup>13</sup> Cobre-os juntamente no pó, encerra-lhes o rosto no sepulcro.

<sup>14</sup> Então, também eu confessarei a teu respeito que a tua mão direita te dá vitória.

<sup>15</sup> Contempla agora o hipopótamo, que eu criei contigo, que come a erva como o boi.

<sup>16</sup> Sua força está nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do seu ventre.

<sup>17</sup> Endurece a sua cauda como cedro; os tendões das suas coxas estão entretecidos.

<sup>18</sup> Os seus ossos são como tubos de bronze, o seu arcabouço, como barras de ferro.

<sup>19</sup> Ele é obra-prima dos feitos de Deus; quem o fez o proveu de espada.

<sup>20</sup> Em verdade, os montes lhe produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.

<sup>21</sup> Deita-se debaixo dos lotos, no esconderijo dos canaviais e da lama.

<sup>22</sup> Os lotos o cobrem com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

<sup>23</sup> Se um rio transborda, ele não se apressa; fica tranquilo ainda que o Jordão se levante até à sua boca.

<sup>24</sup> Acaso, pode alguém apanhá-lo quando ele está olhando? Ou lhe meter um laço pelo nariz?

## Jó 41

<sup>12</sup> mira a todo soberbio y humíllalo, y pisotea a los impíos donde están.

<sup>13</sup> Escóndelos juntos en el polvo; átalos en el lugar oculto.

<sup>14</sup> Entonces yo también te confesaré que tu mano derecha te puede salvar.

<sup>15</sup> He aquí ahora, Behemot, al cual hice como a ti, que come hierba como el buey.

<sup>16</sup> He aquí ahora, su fuerza está en sus lomos, y su vigor en los músculos de su vientre.

<sup>17</sup> Mueve su cola como un cedro; entretejidos están los tendones de sus muslos.

<sup>18</sup> Sus huesos son tubos de bronce; sus miembros como barras de hierro.

<sup>19</sup> Es la primera de las obras de Dios; que solo su hacedor le acerque su espada.

<sup>20</sup> Ciertamente alimento le traen los montes, y todas las bestias del campo retozan allí.

<sup>21</sup> Bajo los lotos se echa, en lo oculto de las cañas y del pantano.

<sup>22</sup> Lo cubren los lotos con su sombra; los sauces del arroyo lo rodean.

<sup>23</sup> Si el río ruge, él no se alarma; tranquilo está, aunque el Jordán se lance contra su boca.

<sup>24</sup> ¿Lo capturará alguien cuando está vigilando? ¿Perforará alguien su nariz con garfios?

## Job 41

<sup>12</sup> Fíjate en los soberbios, y abátelos; quebranta a los malvados; ¡ponlos en su lugar!

<sup>13</sup> Sepúltalos a todos en la tierra; cúbreles la cara y déjalos en tinieblas.

<sup>14</sup> Entonces yo tendré que reconocer que tu diestra tiene el poder de salvarte.

<sup>15</sup> »Mira a Behemot, la bestia de las bestias; criatura mía, lo mismo que tú. Se alimenta de hierba, como los bueyes,

<sup>16</sup> su fuerza se concentra en sus lomos, y su vigor se halla en los músculos de su vientre;

<sup>17</sup> ¡sacude su cola como un cedro! Los tendones de sus muslos se entrelazan,

<sup>18</sup> y sus huesos parecen barras de bronce; ¡sus patas son tan fuertes como el hierro!

<sup>19</sup> »Behemot fue mi primera obra; yo lo hice, y sólo yo puedo matarlo.

<sup>20</sup> En los montes crece hierba para él, y allí retozan las bestias del campo.

<sup>21</sup> Behemot se echa entre los juncos; se echa entre las matas de los esteros.

<sup>22</sup> La sombra de los árboles lo resguardan; los sauces del arroyo lo rodean.

<sup>23</sup> Si el río se desborda, él no se espanta; se queda tranquilo aunque el río Jordán lo cubra.

<sup>24</sup> ¿Quién puede atacarlo, estando él despierto? ¿Quién puede acercarse a él y horadarle el hocico?

## Job 41

<sup>12</sup> Mana kasukuqkunatayá qawarispa uchuychay, mana allin runakunatayá maypi kaptinkupas chinkachiy.

<sup>13</sup> Paykunataqa llapallankutayá allpapi pamparuy, wañuqkunapa kasqanpiyá wichqaruy.

<sup>14</sup> Hinapinqa yachasaqmi atiynikiwan salvakuy atisqaykita.

<sup>15</sup> Qawariyá behemot sutiyaq animalta, payqa torokuna hinam pastota mikuchkan. Paytapas chaynataq qamtapas ñoqam unancharqaykichik.

<sup>16</sup> Kallpankunapas wasankunapim kachkan, kallpanpas wiksa qarankunapim kachkan.

<sup>17</sup> Chupantapas cedro sachata hinam kuyuchin, piernankunapi ankunkunapas simpay-simpaymi kachkan.

<sup>18</sup> Tullunkunapas bronce hina mana pakiqmi, chakinkunapas fierro hina mana pakiy atinam.

<sup>19</sup> Paytaqa llapallanmanta puntatam unancharqani, ñoqa unanchaqlanmi wañuchiya atiyman.

<sup>20</sup> Orqokunapi pastokunapas paypaqmi wiñachkan, purun animalkunapas chaypim kallpakachanku.

<sup>21</sup> Payqa soqoskunapa llantuyninpin waqtapan, totorakunapa chawpinpin pakakun.

<sup>22</sup> Yakupi qorakunapas llantuyninwanmi pampaykun, mayupa patanpi saucekunam muyuykun.

<sup>23</sup> Jordán mayu llumpayta huntapinpas payqa manam manchakunchu, hociconmanña yaku haypantinpas manam manchakunchu.

<sup>24</sup> ¿Yaqachum qawakuchkaptin pipas hapirunman? ¿Yaqachum hapiruspan pipas senqanta uchkurunman?

## Job 41

<sup>1</sup> Podes tu, com anzol, apanhar o crocodilo ou lhe travar a língua com uma corda?

<sup>2</sup> Podes meter-lhe no nariz uma vara de junco? Ou furar-lhe as bochechas com um gancho?

<sup>3</sup> Acaso, te fará muitas súplicas? Ou te falará palavras brandas?

<sup>4</sup> Fará ele acordo contigo? Ou tomá-lo-ás por servo para sempre?

<sup>5</sup> Brincarás com ele, como se fora um passarinho? Ou tê-lo-ás preso à correia para as tuas meninas?

<sup>6</sup> Acaso, os teus sócios negociam com ele? Ou o repartirão entre os mercadores?

<sup>7</sup> Encher-lhe-ás a pele de arpões? Ou a cabeça, de farpas?

<sup>8</sup> Põe a mão sobre ele, lembra-te da peleja e nunca mais o intentarás.

<sup>9</sup> Eis que a gente se engana em sua esperança; acaso, não será o homem derribado só em vê-lo?

<sup>10</sup> Ninguém há tão ousado, que se atreva a despertá-lo. Quem é, pois, aquele que pode erguer-se diante de mim?

<sup>11</sup> Quem primeiro me deu a mim, para que eu haja de retribuir-lhe? Pois o que está debaixo de todos os céus é meu.

<sup>12</sup> Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem da graça da sua compostura.

<sup>13</sup> Quem lhe abrirá as vestes do seu dorso? Ou lhe penetrará a couraça dobrada?

<sup>1</sup> ¿Sacarás tú a Leviatán con anzuelo, o sujetarás con cuerda su lengua?

<sup>2</sup> ¿Pondrás una sogá en su nariz, o perforarás su quijada con gancho?

<sup>3</sup> ¿Acaso te hará muchas súplicas, o te hablará palabras sumisas?

<sup>4</sup> ¿Hará un pacto contigo? ¿Lo tomarás como siervo para siempre?

<sup>5</sup> ¿Jugarás con él como con un pájaro, o lo atarás para tus doncellas?

<sup>6</sup> ¿Traficarán con él los comerciantes? ¿Lo repartirán entre los mercaderes?

<sup>7</sup> ¿Podrás llenar su piel de arpones, o de lanzas de pescar su cabeza?

<sup>8</sup> Pon tu mano sobre él; te acordarás de la batalla y no lo volverás a hacer.

<sup>9</sup> He aquí, falsa es tu esperanza; con solo verlo serás derribado.

<sup>10</sup> Nadie hay tan audaz que lo despierte; ¿quién, pues, podrá estar delante de mí?

<sup>11</sup> ¿Quién me ha dado algo para que yo se lo restituya? Cuanto existe debajo de todo el cielo es mío.

<sup>12</sup> No dejaré de hablar de sus miembros, ni de su gran poder, ni de su agraciada figura.

<sup>13</sup> ¿Quién lo desnudará de su armadura exterior? ¿Quién penetrará su doble malla?

<sup>1</sup> ¿Acaso puedes pescar a Leviatán con anzuelo? ¿Puedes atarle la lengua con una simple cuerda?

<sup>2</sup> ¿Puedes atarle una sogá en la nariz, y horadarle con ganchos la quijada?

<sup>3</sup> ¿Acaso crees que te pedirá clemencia, o que con palabras dulces te pedirá su libertad?

<sup>4</sup> ¿Crees que se comprometerá contigo a ser tu siervo para siempre?

<sup>5</sup> ¿Podrás jugar con él, como con un ave, y ponerle un lazo para que se diviertan tus hijas?

<sup>6</sup> ¿Ofrecerás con él un banquete para tus amigos? ¿Podrán los carniceros descuartzarlo y venderlo?

<sup>7</sup> ¿Podrás cortar con cuchillo su dura piel? ¿Podrás clavarle un arpón en la cabeza?

<sup>8</sup> Haz el intento siquiera de tocarlo: ¡será una batalla memorable, que nunca más repetirás!

<sup>9</sup> En vano espera quien pretenda domarlo; de sólo verlo cerca, el más valiente tiembla.

<sup>10</sup> No hay nadie tan osado que lo quiera despertar; entonces, ¿quién podría enfrentarse a mí?

<sup>11</sup> ¿Quién me ha dado algo, para que se lo devuelva? ¡Mío es todo lo que hay debajo de los cielos!

<sup>12</sup> «Aún me falta decir algo acerca de sus miembros, de su gran poder y de su elegante presencia.

<sup>13</sup> ¿Hay alguien capaz de hacerle frente? ¿Alguien que se arme de valor y le coloque un freno?

<sup>1</sup> ¿Yaqachu Leviatán sutiuyuq animalta anzuelowan hapiruwáq? ¿Yaqachu qallunta lazowan wataruwáq?

<sup>2</sup> ¿Yaqachu waskawan senqanmanta watucharuwáq? ¿Yaqachu kakichunta ganchowan usturachiwáq?

<sup>3</sup> ¿Yaqachu llakipayanaykipaq ruegakusunkiman? ¿Yaqachu sumaq siminwan ruegakusunkiman?

<sup>4</sup> ¿Yaqachu qanwan contratota ruwanman wiñay esclavoyki kananpaq?

<sup>5</sup> ¿Yaqachu urpituchawan hina paywan pukllakuwáq? ¿Yaqachu warmi churikikuna pukllananpaq wataruwáq?

<sup>6</sup> ¿Yaqachu kuchuparuspa plazapi rantikurunmanku? ¿Yaqachu taksa-taksata kuchuparuspa rantikuqkunaman aypurunmanku?

<sup>7</sup> ¿Yaqachu qaranta cuchillowan tuksiparuwáq? ¿Yaqachu challwaqkunapa lanzanwan umanman usturachiwáq?

<sup>8</sup> Makikita hawanman churaykuy, paywan peleasqaykitaqa manam qonqankichu, manañam huktawanqa haykapipas makikitaqa churankiñachu.

<sup>9</sup> Leviatanta hapiruytaqa pipas yanqapaqmi piensan, rikuykuspallaraqmi desmayarunku.

<sup>10</sup> Pipas payta mana hapiyta atichkaspaqa ¿pitaq ñoqapa qayllaypi sayayta atinman?

<sup>11</sup> ¿Pitaq imatapas qowarqa chaynapi kutichipunaypaq? Kay pachapi tukuy ima kaqkunaqa ñoqapam.

<sup>12</sup> Leviatanpa chakinkunamantawan, kallpanmanta hinaspá kuyayllapaq kayninmantaqa mana upallaykuspam rimaspáq.

<sup>13</sup> ¿Pitaq paypa qaranta chusturunman? ¿Pitaq rakta-rakta qaranta tuksirunman?

<sup>14</sup> Quem abriria as portas do seu rosto? Pois em roda dos seus dentes está o terror.

<sup>15</sup> As fileiras de suas escamas são o seu orgulho, cada uma bem encostada como por um selo que as ajusta.

<sup>16</sup> A tal ponto uma se chega à outra, que entre elas não entra nem o ar.

<sup>17</sup> Um as outras se ligam, aderem entre si e não se podem separar.

<sup>18</sup> Cada um dos seus espirros faz resplandecer luz, e os seus olhos são como as pestanas da alva.

<sup>19</sup> Da sua boca saem tochas; faíscas de fogo saltam dela.

<sup>20</sup> Das suas narinas procede fumaça, como de uma panela fervente ou de juncos que ardem.

<sup>21</sup> O seu hálito faz incender os carvões; e da sua boca sai chama.

<sup>22</sup> No seu pescoço reside a força; e diante dele salta o desespero.

<sup>23</sup> Suas partes carnudas são bem pegadas entre si; todas fundidas nele e imóveis.

<sup>24</sup> O seu coração é firme como uma pedra, firme como a mó de baixo.

<sup>25</sup> Levantando-se ele, tremem os valentes; quando irrompe, ficam como que fora de si.

<sup>26</sup> Se o golpe de espada o alcança, de nada vale, nem de lança, de dardo ou de flecha.

<sup>27</sup> Para ele, o ferro é palha, e o cobre, pau podre.

<sup>28</sup> A seta o não faz fugir; as pedras das fundas se lhe tornam em restolho.

<sup>14</sup> ¿Quién abrirá las puertas de sus fauces? Alrededor de sus dientes hay terror.

<sup>15</sup> Sus fuertes escamas son su orgullo, cerradas como con apretado sello.

<sup>16</sup> La una está tan cerca de la otra que el aire no puede penetrar entre ellas.

<sup>17</sup> Unidas están una a la otra; se traban entre sí y no pueden separarse.

<sup>18</sup> Sus estornudos dan destellos de luz, y sus ojos son como los párpados del alba.

<sup>19</sup> De su boca salen antorchas, chispas de fuego saltan.

<sup>20</sup> De sus narices sale humo, como de una olla que hierve sobre juncos encendidos.

<sup>21</sup> Su aliento enciende carbones, y una llama sale de su boca.

<sup>22</sup> En su cuello reside el poder, y salta el desaliento delante de él.

<sup>23</sup> Unidos están los pliegues de su carne, firmes están en él e inamovibles.

<sup>24</sup> Su corazón es duro como piedra, duro como piedra de molino.

<sup>25</sup> Cuando él se levanta, los poderosos tiemblan; a causa del estruendo quedan confundidos.

<sup>26</sup> La espada que lo alcance no puede prevalecer, ni la lanza, el dardo, o la jabalina.

<sup>27</sup> Estima el hierro como paja, el bronce como madera carcomida.

<sup>28</sup> No lo hace huir la flecha; en hojarasca se convierten para él las piedras de la honda.

<sup>14</sup> ¿Quién podrá abrirle esas potentes quijadas, sin que se espante al ver sus filosos colmillos?

<sup>15</sup> Está orgullosamente revestido de duros escudos, cuyo cerrado tejido resguarda su cuerpo.

<sup>16</sup> Tan estrechamente unidos están unos con otros, que ni el viento más fino los puede atravesar.

<sup>17</sup> Cada escudo se entrelaza con el otro; están trabados entre sí, y no se pueden separar.

<sup>18</sup> Cuando esta bestia resopla, lanza fuego, y sus ojos brillan como la luz del amanecer.

<sup>19</sup> De su hocico brotan lenguas de fuego; ¡chispas de lumbre salen disparadas!

<sup>20</sup> Por su trompa lanza humo como chimenea, ¡despide vapor como una olla en el fuego!

<sup>21</sup> Con sus resoplidos prende fuego a los carbones, pues brama y lanza fuego por sus fauces.

<sup>22</sup> La fuerza de su cuerpo está en su cuello; cuando ataca, cunde el miedo como polvo.

<sup>23</sup> Su piel parece blanda, pero es dura; es tan firme y resistente como el hierro.

<sup>24</sup> Su corazón es duro como una roca, rígido como una piedra de molino.

<sup>25</sup> Aún los más valientes se le enfrentan temerosos, y llenos de miedo se rinden ante él.

<sup>26</sup> Si alguno le da alcance, con la espada no lo hiere, ni con lanza ni flechas, ni su escudo lo protege.

<sup>27</sup> El hierro es para él como la paja, y el bronce es como un tronco podrido.

<sup>28</sup> No le espantan las flechas que sobre él caen, y las piedras lanzadas con honda le son como paja.

<sup>14</sup> ¿Pitay hociconta kakllarunman? Hociconpa muyuriqninpi kirunkunapas manchakuyyaqmi.

<sup>15</sup> Wasanpas seqesninpi churasqa escudokuna hinam kachkan, chaykunaqa qaqa hina rumiy-rumiymi kachkan.

<sup>16</sup> Sapakamam allin hapinasqa kachkan, chaynapim wayrapas mana yaykunchu.

<sup>17</sup> Hukninmanta hukninkamam suma-sumaq hapinasqa kachkan, chaynapim rakinaytaqa mana pipas atinmanchu.

<sup>18</sup> Chay animal hachiwyaptinga llipyakunaraqmi lloqsin; ñawinkunapas tutapaypi inti hinaraqmi kancharin.

<sup>19</sup> Hociconmantapas ninam lloqsin, nina chispakunaraqmi pawarin.

<sup>20</sup> Senqanmantapas qosnikunaraqmi lloqsin, timpuq manka hinaraqmi waspirin.

<sup>21</sup> Samaynillanwanmi sansakunatapas mismirichin, siminmantapas lenwachkaq ninam lloqsimun.

<sup>22</sup> Kallpanpas kunkanpim tarikun, paypa qayllanpiqa manchakuymantam katkatatanku.

<sup>23</sup> Aychankunapas mana imapa yaykuy atinan ankuy-ankuyumi, chulluchisqa fierro hina mana kuyuyumi.

<sup>24</sup> Qasqonpas rumi hina qaqay-qaqayumi, mana pakiq tunaw rumi hinam.

<sup>25</sup> Chay animal hatariptinqa kallpasapa qarikunapas katkatatankum, manchakuymantam lluptikunku.

<sup>26</sup> Espadawanña tuksiptinkupas manam yaykunchu, lanzawan flechakunapas manam ustunchu.

<sup>27</sup> Chay animalpaqqa fierropas paja hinallam, broncepas pumpusqa kaspi hinallam.

<sup>28</sup> Payqa flechakunatapas manam manchakunchu, rumikunawan warakasqankupas paja hinallam.



<sup>29</sup> Os porretes atirados são para ele como palha, e ri-se do brandir da lança.

<sup>30</sup> Debaixo do ventre, há escamas pontiagudas; arrasta-se sobre a lama, como um instrumento de debulhar.

<sup>31</sup> As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como caldeira de unguento.

<sup>32</sup> Após si, deixa um sulco luminoso; o abismo parece ter-se encanecido.

<sup>33</sup> Na terra, não tem ele igual, pois foi feito para nunca ter medo.

<sup>34</sup> Ele olha com desprezo tudo o que é alto; é rei sobre todos os animais orgulhosos.

## Jó 42

### A confissão de Jó

<sup>1</sup> Então, respondeu Jó ao SENHOR:

<sup>2</sup> Bem sei que tudo podes, e nenhum dos teus planos pode ser frustrado.

<sup>3</sup> Quem é aquele, como disseste, que sem conhecimento encobre o conselho? Na verdade, falei do que não entendia; coisas maravilhosas demais para mim, coisas que eu não conhecia.

<sup>4</sup> Escuta-me, pois, havias dito, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu me ensinarás.

<sup>5</sup> Eu te conhecia só de ouvir, mas agora os meus olhos te vêem.

<sup>29</sup> Como hojarasca son estimadas las mazas; se ríe del blandir de la jabalina.

<sup>30</sup> Por debajo tiene como tiestos puntiagudos; se extiende como trillo sobre el lodo.

<sup>31</sup> Hace hervir las profundidades como olla; hace el mar como redoma de unguento.

<sup>32</sup> Detrás de sí hace brillar una estela; se diría que el abismo es canoso.

<sup>33</sup> Nada en la tierra es semejante a él, que fue hecho sin temor.

<sup>34</sup> Desafía a todo ser altivo; él es rey sobre todos los hijos de orgullo.

## Job 42

### Confesión y restauración de Job

<sup>1</sup> Entonces Job respondió al Señor, y dijo:

<sup>2</sup> Yo sé que tú puedes hacer todas las cosas, y que ningún propósito tuyo puede ser estorbado.

<sup>3</sup> «¿Quién es este que oculta el consejo sin entendimiento?». Por tanto, he declarado lo que no comprendía, cosas demasiado maravillosas para mí, que yo no sabía.

<sup>4</sup> «Escucha ahora, y hablaré; te preguntaré y tú me instruirás».

<sup>5</sup> He sabido de ti solo de oídas, pero ahora mis ojos te ven.

<sup>29</sup> Para él, las armas son como hojas secas, y el silbido de la jabalina le resulta divertido.

<sup>30</sup> Su pecho está cubierto de agudas escamas, y al arrastrarse va abriendo surcos en el fango.

<sup>31</sup> Si se lanza al mar, éste hierve, y brotan candentes burbujas de agua.

<sup>32</sup> Tras de sí va dejando una brillante estela, ¡cabellera de plata se torna la blanca espuma!

<sup>33</sup> Nada en la tierra se le puede comparar; es un monstruo que a nada le teme.

<sup>34</sup> A los poderosos los mira con desprecio; ¡es el rey de todos los soberbios!»

## Job 42

### Job reconoce su atrevimiento

<sup>1</sup> Entonces Job le respondió al Señor, y le dijo:

<sup>2</sup> «Yo sé bien que todo lo puedes, que no hay nada que tú no puedas realizar.

<sup>3</sup> Preguntaste: “¿Quién se atreve a oscurecer mis designios, con palabras carentes de sentido?” Yo fui ese atrevido, que habló sin entender; ¡grandes son tus maravillas! ¡Son cosas que no alcanzo a comprender!

<sup>4</sup> Por favor, escucha mis palabras; quiero preguntarte algo; ¡házmelo saber!

<sup>5</sup> Yo había oído hablar de ti, pero ahora mis ojos te ven.

<sup>29</sup> Ima armapas paypaqa paja hinallam, lanza chamqasqankupa silbayninwanpas asikunmi.

<sup>30</sup> Qasqonpas rastrillo hinaraqmi, mitupi purispanpas yarqata hinaraqmi kicharun.

<sup>31</sup> Lamar qochaman pawaykuspanpas timpuchkaq mankata hinaraqmi ruwarun, api mankata hinaraqmi timpurichin.

<sup>32</sup> Yakunta rispanpas posoqo ñantam ruwarun, soqo chukchata hinaraqmi ruwarun.

<sup>33</sup> Kay pachapiqa manam imapas paymanqa rikchakunchu, payqa mana imatapas manchakunapaq unanchasqam karqa.

<sup>34</sup> Hatun tukuqkunatapas despreciowanmi qawan, payqa llapallan manchakuyapaq animalkunapa reyninmi, nispa.

## Job 42

### Huchankunata Job reqsikusqanmanta

<sup>1</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta Job nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqaqa yachanim tukuy imapas ruway atiq kasqaykita, imatapas ruwayta munaptikiqa manam pipas harkakunmanchu.

<sup>3</sup> ¿Pitaq ñoqaqa kani yachaynikimanta iskayrayaspay mana yuyayniyuq kasqayta qawachikunaypaqqa? mana entiendesqay kaqkunamantam rimarqani, admirakuyapaq kaqkunamantam mana yachaspay rimarqani.

<sup>4</sup> Qanmi kaynata niwarqanki: “Uyariway, ñoqam rimapayasqayki, kay tapusqaykunata contestaway”, nispayki.

<sup>5</sup> Qanmantaqa kaykamam uyaylla-uyariq kani, kunanmi ichaqa ñawiywan rikuykuyki.

<sup>6</sup> Por isso, me abomino e me arrependo no pó e na cinza.

**Deus repreende os três amigos de Jó**

<sup>7</sup> Tendo o SENHOR falado estas palavras a Jó, o SENHOR disse também a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti e contra os teus dois amigos; porque não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

<sup>8</sup> Tomai, pois, sete novilhos e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei holocaustos por vós. O meu servo Jó orará por vós; porque dele aceitei a intercessão, para que eu não vos trate segundo a vossa loucura; porque vós não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

<sup>9</sup> Então, foram Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita, e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; e o SENHOR aceitou a oração de Jó.

**Deus restaura a prosperidade de Jó**

<sup>10</sup> Mudou o SENHOR a sorte de Jó, quando este orava pelos seus amigos; e o SENHOR deu-lhe o dobro de tudo o que antes possuía.

<sup>11</sup> Então, vieram a ele todos os seus irmãos, e todas as suas irmãs, e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele em sua casa, e se condoeram dele, e o consolaram de todo o mal que o SENHOR lhe havia enviado; cada um lhe deu dinheiro e um anel de ouro.

<sup>6</sup> Por eso me retracto, y me arrepiento en polvo y ceniza.

<sup>7</sup> Y sucedió que después que el Señor habló estas palabras a Job, el Señor dijo a Elifaz temanita: Se ha encendido mi ira contra ti y contra tus dos amigos, porque no habéis hablado de mí lo que es recto, como mi siervo Job.

<sup>8</sup> Ahora pues, tomad siete novillos y siete carneros, id a mi siervo Job y ofreced holocausto por vosotros, y mi siervo Job orará por vosotros. Porque ciertamente a él atenderé para no hacer con vosotros conforme a vuestra insensatez, porque no habéis hablado de mí lo que es recto, como mi siervo Job.

<sup>9</sup> Y Elifaz temanita y Bildad suhita y Zofar naamatita fueron e hicieron tal como el Señor les había dicho; y el Señor aceptó a Job.

<sup>10</sup> Y el Señor restauró el bienestar de Job cuando este oró por sus amigos; y el Señor aumentó al doble todo lo que Job había poseído.

<sup>11</sup> Entonces todos sus hermanos y todas sus hermanas y todos los que le habían conocido antes, vinieron a él y comieron pan con él en su casa; se condolieron de él y lo consolaron por todo el mal que el Señor había traído sobre él. Cada uno le dio una moneda de plata, y cada uno un anillo de oro.

<sup>6</sup> Por lo tanto, me retracto de lo dicho, y me humillo hasta el polvo y las cenizas.»

**El Señor reprende a los amigos de Job**

<sup>7</sup> Cuando el Señor terminó de hablar con Job, le dijo a Elifaz de Temán: «Estoy muy enojado contigo y con tus amigos porque, a diferencia de Job, ustedes tienen un concepto erróneo de mí.

<sup>8</sup> Pero tomen ahora siete becerros y siete carneros, y preséntense ante mi siervo Job, y ofrezcan un holocausto por ustedes. Job, mi siervo, rogará por ustedes, y yo escucharé sus palabras; así ustedes no quedarán avergonzados por no haber hablado de mí correctamente, como lo hizo Job.»

<sup>9</sup> Entonces Elifaz el temanita, Bildad el suhita y Sofar el namatita fueron e hicieron lo que el Señor les ordenó, y el Señor aceptó los ruegos de Job por sus amigos.

**Epílogo**

<sup>10</sup> Después de que Job rogó por sus amigos, el Señor sanó también la aflicción de Job y aumentó al doble todo lo que Job había tenido.

<sup>11</sup> Después de haber pasado por tan terrible calamidad que el Señor le envió, Job recibió la visita de todos sus hermanos y hermanas, y de sus amigos y conocidos de antes, y juntos disfrutaron de una gran comida en su casa. Ellos le dieron sus condolencias y lo consolaron por la familia que había

<sup>6</sup> Chayraykum tukuy ima rimasqayta reqsikuni, allpapiwan uchpapiw tiyaykuspay wanakuni, nispa.

**Jobta huktawa Dios bendecisqanmanta**

<sup>7</sup> Tukuy chaykunata Jobman Tayta Dios niruspanmi, Temán lawmanta kaq Elifazta nirqa: Ancha piñasqam kachkani qampaq chaynataq iskaynin amigoykikunapaqpas. Qamkunaqa manam serviqniy Job hinachu ñoqamanta allinta rimarqankichik.

<sup>8</sup> Chaynaqa, kunanyá qanchis torokunata chaynataq qanchis carnerokunata aparikuspa serviqniy Jobman riychik, hinaspayá qamkunapa rantikichikpi lliw kañana sacrificiota ofrecemuwaychik. Servi qniy Jobñataqmi qamkunapaq mañakamuwanqa, hinaptinmi uyariy kuspay contraypi mana allinkuna rimasqaykichikmanta pampachasqaykichik. Qamkunaqa manam serviqniy Job hinachu cheqap kaqta rimarqankichik.

<sup>9</sup> Chaynapim Elifazwan Bildad hinaspa Zofar rispanku Tayta Diospa nisqanman hina ruwarqaku, Tayta Diosñataqmi Jobpa mañakusqanta chaskiykurqa.

<sup>10</sup> Chay amigonkunapaq Job mañakuruptinmi, ñakariyninta qechuykuspan, tukuy ima kapuqnintapas iskay kuti mastaraq Tayta Dios qoykurqa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi paninkunapas, wawqenkunapas, lliw reqsiqninkunapas Jobta watukurqaku, hinaspan wasinpi convidota ruwaspanku paywan mikurqaku. Tayta Diospa sasachakuykuna qosqanmantapas llakipayaykuspankum sonqonta tiyachirqaku. Sapakamam qori-qollqetawan huk qori anillota qoykurqaku.

<sup>12</sup> Assim, abençoou o SENHOR o último estado de Jó mais do que o primeiro; porque veio a ter catorze mil ovelhas, seis mil camelos, mil juntas de bois e mil jumentas.

<sup>13</sup> Também teve outros sete filhos e três filhas.

<sup>14</sup> Chamou o nome da primeira Jemima, o da outra, Quezia, e o da terceira, Quéren-Hapuque.

<sup>15</sup> Em toda aquela terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.

<sup>16</sup> Depois disto, viveu Jó cento e quarenta anos; e viu a seus filhos e aos filhos de seus filhos, até à quarta geração.

<sup>17</sup> Então, morreu Jó, velho e farto de dias.

<sup>12</sup>El Señor bendijo los últimos días de Job más que los primeros; y tuvo catorce mil ovejas, seis mil camellos, mil yuntas de bueyes y mil asnas.

<sup>13</sup>Y tuvo siete hijos y tres hijas.

<sup>14</sup>Llamó a la primera Jemina, a la segunda Cesia y a la tercera Keren-hapuc.

<sup>15</sup>Y en toda la tierra no se encontraban mujeres tan hermosas como las hijas de Job; y su padre les dio herencia entre sus hermanos.

<sup>16</sup>Después de esto vivió Job ciento cuarenta años, y vio a sus hijos y a los hijos de sus hijos, hasta cuatro generaciones.

<sup>17</sup>Y murió Job, anciano y lleno de días.

perdido, y cada uno de ellos le regaló una moneda de plata y un anillo de oro.

<sup>12</sup>Y el Señor bendijo a Job con mayores riquezas que las que tuvo al principio, pues llegó a tener catorce mil ovejas, seis mil camellos, mil yuntas de bueyes y mil asnas,

<sup>13</sup>y además tuvo siete hijos y tres hijas.

<sup>14</sup>La primera de ellas se llamó Yemimá; la segunda, Quesiyá; y la tercera, Queren Hapuc.

<sup>15</sup>No había en toda la tierra mujeres tan hermosas como las hijas de Job. Y Job les dio herencia, lo mismo que a sus hermanos, por partes iguales.

<sup>16</sup>Job pudo ver a todos sus hijos, y a sus nietos y bisnietos, hasta la cuarta generación, pues llegó a vivir ciento cuarenta años.

<sup>17</sup>Cuando Job murió, era ya muy anciano.

<sup>12</sup>Chaymanta qepaman kawsakuyninpim Jobta Tayta Dios yapamanta bendeciykurqa, ñawpaq watakunamantapas aswantaraq, chaynapim kapurqa: Chunka tawayuq waranqa ovejankuna, soqta waranqa camellonkuna, iskay waranqa yapuq toronkuna chaynataq waranqa china asnonkunapas.

<sup>13</sup>Kapurqataqmi qanchis qari churinkunapas chaynataq kimsa warmi churinkunapas.

<sup>14</sup>Mayor kaq warmi churintam suticharqa Jemimawan, iskay kaqtañataqmi Cesiawan, kimsa kaqtañataqmi Keren-hapucwan.

<sup>15</sup>Jobpa warmi churinkuna hina buenamoza sipaskunaqa manam tukuy kay pachapiqa karqachu. Paykunamanmi taytan Job tupaqninta sapakamaman qoykurqa, qoykurqataqmi qari churinkunamanpas.

<sup>16</sup>Chaymantam Jobqa kawsakurqa pachak tawa chunka watataq. Payqa churinkunatapas, willkankunatapas hinaspa willkanpa churinkunatapas rikurqaraqmi.

<sup>17</sup>Jobqa ancha yuyaq kayninpiñam wañukurqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p><b>O livro dos Salmos</b></p> <p><b>Livro I</b> Salmos 1 - 41</p> <p><b>Salmo 1</b></p> <p><b>Os justos e os ímpios</b></p> <p><sup>1</sup> Bem-aventurado o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores.</p> <p><sup>2</sup> Antes, o seu prazer está na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.</p> <p><sup>3</sup> Ele é como árvore plantada junto a corrente de águas, que, no devido tempo, dá o seu fruto, e cuja folhagem não murcha; e tudo quanto ele faz será bem sucedido.</p> <p><sup>4</sup> Os ímpios não são assim; são, porém, como a palha que o vento dispersa.</p> <p><sup>5</sup> Por isso, os perversos não prevalecerão no juízo, nem os pecadores, na congregação dos justos.</p> <p><sup>6</sup> Pois o SENHOR conhece o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios perecerá.</p> <p><b>Salmo 2</b></p> <p><b>O reinado do Ungido de Deus</b></p> <p><sup>1</sup> Por que se enfurecem os gentios e os povos imaginam coisas vãs?</p> <p><sup>2</sup> Os reis da terra se levantam, e os príncipes conspiram contra o SENHOR e contra o seu Ungido, dizendo:</p>	<p><b>Salmos</b></p> <p><b>LIBRO PRIMERO</b></p> <p><b>Salmo 1</b></p> <p><b>Contraste entre el justo y los impíos</b></p> <p><sup>1</sup> ¡Cuán bienaventurado es el hombre que no anda en el consejo de los impíos, ni se detiene en el camino de los pecadores, ni se sienta en la silla de los escarnecedores,</p> <p><sup>2</sup> sino que en la ley del Señor está su deleite, y en su ley medita de día y de noche!</p> <p><sup>3</sup> Será como árbol firmemente plantado junto a corrientes de agua, que da su fruto a su tiempo, y su hoja no se marchita; en todo lo que hace, prospera.</p> <p><sup>4</sup> No así los impíos, que son como paja que se lleva el viento.</p> <p><sup>5</sup> Por tanto, no se sostendrán los impíos en el juicio, ni los pecadores en la congregación de los justos.</p> <p><sup>6</sup> Porque el Señor conoce el camino de los justos, mas el camino de los impíos perecerá.</p> <p><b>Salmo 2</b></p> <p><b>El reino del Ungido del Señor</b></p> <p><sup>1</sup> ¿Por qué se sublevan las naciones, y los pueblos traman cosas vanas?</p> <p><sup>2</sup> Se levantan los reyes de la tierra, y los gobernantes traman unidos contra el Señor y contra su Ungido, diciendo:</p>	<p><b>Salmos</b></p> <p><b>LIBRO I</b></p> <p><b>Salmo 1</b></p> <p><b>El justo y los pecadores</b></p> <p><sup>1</sup> Bienaventurado el hombre que no anda en compañía de malvados, ni se detiene a hablar con pecadores, ni se sienta a conversar con blasfemos.</p> <p><sup>2</sup> Que, por el contrario, se deleita en la ley del Señor, y día y noche medita en ella.</p> <p><sup>3</sup> Ese hombre es como un árbol plantado junto a los arroyos: llegado el momento da su fruto, y sus hojas no se marchitan. ¡En todo lo que hace, prospera!</p> <p><sup>4</sup> Con los malvados no pasa lo mismo; ¡son como el tamo que se lleva el viento!</p> <p><sup>5</sup> Por eso los malvados y pecadores no tienen arte ni parte en el juicio ni en las reuniones de los justos.</p> <p><sup>6</sup> El Señor conoce el camino de los justos, pero la senda de los malos termina mal.</p> <p><b>Salmo 2</b></p> <p><b>El reino del ungido del Señor</b></p> <p><sup>1</sup> ¿Por qué se rebelan los pueblos? ¿Por qué conspiran las naciones?</p> <p><sup>2</sup> Los reyes de la tierra hacen alianzas; los caudillos se declaran en contra del Señor y de su Mesías. Y dicen:</p>	<p><b>Salmos</b></p> <p><b>PUNTA KAQ LIBRO (1-41)</b></p> <p><b>Salmo 1</b></p> <p><b>Cheqap kusikuymanta</b></p> <p><sup>1</sup> Mayna kusionqam mana allin runakunapa umachakuyninta mana chaskiq runaqa, payqa manam huchasapa runakunapa kawsasqanpipas purinchu, nitaqmi Diosmanta burlakuqkunawanpas hukllawakunchu.</p> <p><sup>2</sup> Chayna runaqa, Tayta Diospa kamachikuyninpim kusikun, Tayta Diospa kamachikuyninpim tuta punchaw yuyaymanan,</p> <p><sup>3</sup> Chayna runaqa, yarqapa patanpi plantasqa sacha hinam, tiempollanpi ruruq sacha hinam, llaqenkunapas manam chakinchu, tukuy ima ruwasqanpas allinmi lloqsin.</p> <p><sup>4</sup> Mana allin runakunam ichaqa, wayrapa apasqan qopa hina kanqaku.</p> <p><sup>5</sup> Chayna runakunaqa, juicio punchawpipas manam hatarimunqakuchu; manataqmi chuya runakunapa huñunakuyninmanpas yaykunqakuchu.</p> <p><sup>6</sup> Tayta Diosmi reqsin chuya runakunapa imaynam kawsasqantaqa, mana allin ruwaqkunam ichaqa puchukanqaku.</p> <p><b>Salmo 2</b></p> <p><b>Tayta Diospa churin munaychakunanmanta</b></p> <p><sup>1</sup> ¿Imanasqataq nacionkuna piñakuywan hatarinku? ¿Imanasqataq runakuna yanqakunata tanteanku?</p> <p><sup>2</sup> Kay pachapi reykunam hoqarikurunku, kamachikuqkunam Tayta Diospa contranpi</p>

<sup>3</sup> Rompamos os seus laços e sacudamos de nós as suas algemas.

<sup>4</sup> Ri-se aquele que habita nos céus; o SENHOR zomba deles.

<sup>5</sup> Na sua ira, a seu tempo, lhes há de falar e no seu furor os confundirá.

<sup>6</sup> Eu, porém, constituí o meu Rei sobre o meu santo monte Sião.

<sup>7</sup> Proclamarei o decreto do SENHOR: Ele me disse: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

<sup>8</sup> Pede-me, e eu te darei as nações por herança e as extremidades da terra por tua possessão.

<sup>9</sup> Com vara de ferro as regerás e as despedaçarás como um vaso de oleiro.

<sup>10</sup> Agora, pois, ó reis, sede prudentes; deixai-vos advertir, juízes da terra.

<sup>11</sup> Servi ao SENHOR com temor e alegrai-vos nele com tremor.

<sup>12</sup> Beijai o Filho para que se não irrite, e não pereçais no caminho; porque dentro em pouco se lhe inflamará a ira. Bem-aventurados todos os que nele se refugiam.

### Salmo 3

#### Confiança em Deus, na adversidade

Salmo de Davi quando fugia de Absalão, seu filho

2 Sm 15.13-17,22

<sup>3</sup> Rompamos sus cadenas y echemos de nosotros sus cuerdas!

<sup>4</sup> Él que se sienta como Rey en los cielos se ríe, el Señor se burla de ellos.

<sup>5</sup> Luego les hablará en su ira, y en su furor los aterrará, diciendo:

<sup>6</sup> Pero yo mismo he consagrado a mi Rey sobre Sión, mi santo monte.

<sup>7</sup> Ciertamente anunciaré el decreto del Señor que me dijo: «Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

<sup>8</sup> Pídeme, y te daré las naciones como herencia tuya, y como posesión tuya los confines de la tierra.

<sup>9</sup> Tú los quebrantarás con vara de hierro; los desmenuzarás como vaso de alfarero.»

<sup>10</sup> Ahora pues, oh reyes, mostrad discernimiento; recibid amonestación, oh jueces de la tierra.

<sup>11</sup> Adorad al Señor con reverencia, y alegraos con temblor.

<sup>12</sup> Honrad al Hijo para que no se enoje y perezcáis en el camino, pues puede inflamarse de repente su ira. ¡Cuán bienaventurados son todos los que en Él se refugian!

### Salmo 3

#### Oración matutina de confianza en Dios

Salmo de David, cuando huía de su hijo Absalón.

<sup>3</sup> «¡Vamos a quitarnos sus cadenas! ¡Vamos a librarnos de sus ataduras!»

<sup>4</sup> El que reina en los cielos se ríe; el Señor se burla de ellos.

<sup>5</sup> Pero ya enfurecido, les habla, y con su enojo los deja turbados.

<sup>6</sup> «Ya he establecido a mi rey sobre el monte Sión, mi lugar santo.»

<sup>7</sup> Yo daré a conocer el decreto que el Señor me ha comunicado: «Tú eres mi hijo. En este día te he engendrado.

<sup>8</sup> Pídeme que te dé las naciones como herencia, y tuyos serán los confines de la tierra.

<sup>9</sup> Someterás a las naciones con cetro de hierro, y las destrozará como a vasijas de barro.»

<sup>10</sup> Ustedes, los reyes: ¡sean prudentes! Y ustedes, los jueces: ¡admitan la corrección!

<sup>11</sup> Sirvan al Señor con reverencia y ríndanle culto con temor reverente.

<sup>12</sup> Ríndanse a los pies de su Hijo, no sea que él se enoje y ustedes perezcan, pues su enojo se enciende de repente. ¡Bienaventurados son los que en él confían!

### Salmo 3

#### Oración matutina de confianza en Dios

Salmo de David, cuando huía de su hijo Absalón.

hoqarikurunku, sapaqchakusqan reypa contranpi kaynata tanteanakurunku:

<sup>3</sup> «Atiyinta tuñirachisun, munaychakuyninmanta librakusun», nispanku.

<sup>4</sup> Hanaq pachapi kawsakuqmi paykunamanta asikunqa, Tayta Diosmi paykunamanta burlakunqa.

<sup>5</sup> Hinaspam piñakuyninwan paykunata qaqchanqa, rabiakuyninwanmi paykunata ninqa:

<sup>6</sup> «Ñoqaqa aklakusqay reytam chuya Sión moqopi churani», nispa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa yachachikuyninkunatam willakusaq, paymi niwarqa: «Churiymi qamqa kanki, kunanmi ñoqa churyarqayki;

<sup>8</sup> mañakuwaptikiqa nacionkunatam herenciaykipaq qosqayki, tukuy kay pacham qampaqña kanqa.

<sup>9</sup> Fierromanta tawnawan hinam paykunata pakinki, allpa mankata hinam paykunata ñutunki», nispa.

<sup>10</sup> Kay pachapi llapallan reykuña, uyarikuqyá kaychik. Kay pachapi kamachikuqkuna, qaqchususqaykichikta yá uyariychik.

<sup>11</sup> Uchuychakuspayá Tayta Diosta serviychik, kusikuywanyá payta yupaychaychik.

<sup>12</sup> Diospa churintayá ama piñakunanpaq yupaychaychik, yanqañataq ñan risqaykichikpi wañuruwaqchik, payqa chaylla piñakuruqmi. ¡Mayna kususqam paypi hapipakuq runakunaqa!

### Salmo 3

#### Tayta Diospa yanapakuyinta David mañakusqanmanta

Churin Absalonpa qayllanmanta David lluptispan takisqanmanta

<sup>1</sup> SENHOR, como tem crescido o número dos meus adversários! São numerosos os que se levantam contra mim.

<sup>2</sup> São muitos os que dizem de mim: Não há em Deus salvação para ele.

<sup>3</sup> Porém tu, SENHOR, és o meu escudo, és a minha glória e o que exaltas a minha cabeça.

<sup>4</sup> Com a minha voz clamo ao SENHOR, e ele do seu santo monte me responde.

<sup>5</sup> Deito-me e pego no sono; acordo, porque o SENHOR me sustenta.

<sup>6</sup> Não tenho medo de milhares do povo que tomam posição contra mim de todos os lados.

<sup>7</sup> Levanta-te, SENHOR! Salva-me, Deus meu, pois ferer nos queixos a todos os meus inimigos e aos ímpios quebras os dentes.

<sup>8</sup> Do SENHOR é a salvação, e sobre o teu povo, a tua bênção.

### Salmo 4

#### Confiança em Deus, na angústia

Salmo de Davi ao mestre de canto, com instrumentos de cordas

<sup>1</sup> Responde-me quando clamo, ó Deus da minha justiça; na angústia, me tens aliviado; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

<sup>2</sup> Ó homens, até quando tornareis a minha glória em vexame, e amareis a vaidade, e buscareis a mentira?

<sup>3</sup> Sabei, porém, que o SENHOR distingue para si o piedoso; o SENHOR me ouve quando eu clamo por ele.

<sup>1</sup> ¡Oh Señor, cómo se han multiplicado mis adversarios! Muchos se levantan contra mí.

<sup>2</sup> Muchos dicen de mí: Para él no hay salvación en Dios. *(Selah)*

<sup>3</sup> Mas tú, oh Señor, eres escudo en derredor mío, mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

<sup>4</sup> Con mi voz clamé al Señor, y Él me respondió desde su santo monte. *(Selah)*

<sup>5</sup> Yo me acosté y me dormí; desperté, pues el Señor me sostiene.

<sup>6</sup> No temeré a los diez millares de enemigos que se han puesto en derredor contra mí.

<sup>7</sup> ¡Levántate, Señor! ¡Sálvame, Dios mío! Porque tú hieres a todos mis enemigos en la mejilla; rompes los dientes de los ímpíos.

<sup>8</sup> La salvación es del Señor. ¡Sea sobre tu pueblo tu bendición! *(Selah)*

### Salmo 4

#### Oración vespertina de confianza en Dios

Para el director del coro; para instrumentos de cuerda. Salmo de David.

<sup>1</sup> Cuando clamo, respóndeme, oh Dios de mi justicia. En la angustia me has aliviado; ten piedad de mí, escucha mi oración.

<sup>2</sup> Hijos de hombres, ¿hasta cuándo cambiaréis mi honra en deshonra? ¿Hasta cuándo amaréis la vanidad y buscaréis la mentira? *(Selah)*

<sup>3</sup> Sabed, pues, que el Señor ha apartado al piadoso para sí; el Señor oye cuando a Él clamo.

<sup>1</sup> Señor, ¡cómo han aumentado mis enemigos! Son muchos los que me atacan,

<sup>2</sup> son muchos los que me dicen que tú no vendrás en mi ayuda.

<sup>3</sup> Pero tú, Señor, me rodeas como un escudo; eres mi orgullo, el que sostiene mi vida.

<sup>4</sup> Con mi voz clamaré a ti, Señor, y tú me responderás desde tu lugar santo.

<sup>5</sup> Yo me acuesto, y duermo y despierto, porque tú, Señor, me sostienes.

<sup>6</sup> Aun si me rodean legiones de soldados, no tengo nada que temer.

<sup>7</sup> Señor y Dios mío, ¡acude a rescatarme! ¡Hiere a todos mis enemigos en la mejilla! ¡Rómpeles los dientes a esos malvados!

<sup>8</sup> A ti, Señor, te corresponde salvar; ¡derrama tus bendiciones sobre tu pueblo!

### Salmo 4

#### Oración vespertina de confianza en Dios

Al músico principal. Sobre Neginot. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dios de mi justicia, ¡responde a mi clamor! Cuando estoy angustiado, tú me infundes aliento; ¡compadécete de mí y escucha mi oración!

<sup>2</sup> Ustedes, hombres mortales, ¿hasta cuándo ofenderán al que es mi gloria, y amarán y buscarán la falsedad y la mentira?

<sup>3</sup> Entérense de una vez: el Señor escoge a los hombres justos, así que me escuchará cuando yo lo invoque.

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, enemigoykunam anchallataña mirarun, achkallañam contraypi hatarirunku.

<sup>2</sup> Achkallañam ñoqamanta kaynata ninku: “Paytaqa Diospas manam salvanqachu”, nispanku.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, qanmi ichaqa muyuriykuwaspa pakaykuwanki, hatunchawaspam atiynikiwan kallpanchawanki.

<sup>4</sup> Qapariywanmi Tayta Diosta mañakullani, payñataqmi sapaqchakusqan orqomanta uyariykamullawan.

<sup>5</sup> Tayta Dios yanapawasqanraykum hawkalla siriykunipas, puñuykunipas, hatarinipas.

<sup>6</sup> Wañuchiwananpaq achkallaña tropakuna muyuruwaptinpas manam manchakunichu.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy ¡hatariy! Diosnilláy ¡Salvaykullaway! Qanmi enemigoykunata uyanpi takanki, mana allin runakunapa kiruntam challunki.

<sup>8</sup> Dios taytalláy, qamllam salvakuqqa kanki, Diosnilláy, llaqtaykitayá bendeciyyku.

### Salmo 4

#### Tayta Diosman hapipakuspa mañakusqanmanta

Kay takiqa cuerdayuq instrumentokunawan takinam

<sup>1</sup> ¡Nanaykachikuwaqniy Diosnilláy, qayakamusqaytayá uyariykullaway! Ñakariypi kaptiypas qanmi yanapaykuwarqanki, llakipayariykuwaspa mañakuyniyta uyariykullaway.

<sup>2</sup> Llapa hatun tukuq runakuna, ¿haykapikamataq insultawankichik? ¿Haykapikamataq idolokunata kuyankichik? ¿Haykapikamataq mana allinkunata maskankichik?

<sup>3</sup> Kaytayá yachaychik: Tayta Diosqa paypi hapipakuqkunatam akllakun; Tayta Diosqa qayakuptiyimi uyariykullawan.



<sup>4</sup> Irai-vos e não pequeis; consultai no travesseiro o coração e sossegai.

<sup>5</sup> Oferecei sacrificios de justiça e confiai no SENHOR.

<sup>6</sup> Há muitos que dizem: Quem nos dará a conhecer o bem? SENHOR, levanta sobre nós a luz do teu rosto.

<sup>7</sup> Mais alegria me puseste no coração do que a alegria deles, quando lhes há fartura de cereal e de vinho.

<sup>8</sup> Em paz me deito e logo pego no sono, porque, SENHOR, só tu me fazes repousar seguro.

## Salmo 5

### Proteção contra os ímpios

Ao mestre de canto, para flautas. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Dá ouvidos, SENHOR, às minhas palavras e acode ao meu gemido.

<sup>2</sup> Escuta, Rei meu e Deus meu, a minha voz que clama, pois a ti é que imploro.

<sup>3</sup> De manhã, SENHOR, ouves a minha voz; de manhã te apresento a minha oração e fico esperando.

<sup>4</sup> Pois tu não és Deus que se agrada com a iniquidade, e contigo não subsiste o mal.

<sup>5</sup> Os arrogantes não permanecerão à tua vista; aborreces a todos os que praticam a iniquidade.

<sup>6</sup> Tu destróis os que proferem mentira; o SENHOR abomina ao sanguinário e ao fraudulento;

<sup>4</sup> Temblad, y no pequéis; meditad en vuestro corazón sobre vuestro lecho, y callad. (*Selah*)

<sup>5</sup> Ofreced sacrificios de justicia, y confiad en el Señor.

<sup>6</sup> Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? ¡Alza, oh Señor, sobre nosotros la luz de tu rostro!

<sup>7</sup> Alegría pusiste en mi corazón, mayor que la de ellos cuando abundan su grano y su mosto.

<sup>8</sup> En paz me acostaré y así también dormiré; porque solo tú, Señor, me haces habitar seguro.

## Salmo 5

### Oración pidiendo protección de los malos

Para el director del coro; para acompañamiento de flauta. Salmo de David.

<sup>1</sup> Escucha mis palabras, oh Señor; considera mi lamento.

<sup>2</sup> Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío y Dios mío, porque es a ti a quien oro.

<sup>3</sup> Oh Señor, de mañana oírás mi voz; de mañana presentaré mi oración a ti, y con ansias esperaré.

<sup>4</sup> Porque tú no eres un Dios que se complace en la maldad; el mal no mora contigo.

<sup>5</sup> Los que se ensalzan no estarán delante de tus ojos; aborreces a todos los que hacen iniquidad.

<sup>6</sup> Destruyes a los que hablan falsedad; el Señor abomina al hombre sanguinario y engañador.

<sup>4</sup> Pónganse a temblar, y no pequen; más bien, mediten en sus camas y guarden silencio.

<sup>5</sup> Ofrezcan al Señor sacrificios de justicia y pongan su confianza en él.

<sup>6</sup> Son muchos los que preguntan «¿Quién nos hará ver el bien?» ¡Que la luz de tu rostro, Señor, nos ilumine!

<sup>7</sup> Tú pusiste en mi corazón más alegría que la de tener trigo y vino en abundancia.

<sup>8</sup> Por eso me acuesto y duermo en paz, porque sólo tú, Señor, me haces vivir confiado.

## Salmo 5

### Plegaria en que se pide protección

Al músico principal; sobre Nehilot. Salmo de David.

<sup>1</sup> Escucha, Señor, mis palabras; toma en cuenta mis gemidos.

<sup>2</sup> Mi rey y Dios, presta atención a mi clamor, porque a ti dirijo mi oración.

<sup>3</sup> Oh, Señor, por la mañana escucharás mi voz; por la mañana me presentaré ante ti, y esperaré.

<sup>4</sup> No eres un Dios que se complazca en la maldad; los malvados no pueden habitar contigo.

<sup>5</sup> Los perversos no pueden presentarse ante ti, pues aborreces a todos los malhechores.

<sup>6</sup> Tú, Señor, destruyes a los mentirosos, y rechazas a los asesinos y mentirosos.

<sup>4</sup> Katkatataychik, amaña huchallikuychikñachu. Camaykichikpipas upallalla sonqoykichikpi yuyaymanaychik.

<sup>5</sup> Cheqap sacrificiota ofrecespa Tayta Diosman hapipakuychik.

<sup>6</sup> Diosnilláy, achkaqmi nichkanku: “¿Pitaq allin kaqta qawaykachiwachwan?” niskanu. Diosnilláy, kuyapayakuynikiwan qawariykamullawayku.

<sup>7</sup> Hatun kusikuytam sonqollayman churaykunki, achka trigoyuqpamantapas, achka vinoyuqpamantapas mastaraq.

<sup>8</sup> Dios taytalláy, qamllapi hapipakuqtam kawsachiwanki chayraykum, hawkalla waqtapaykuni, hawkallataqmi puñuykusaqpas.

## Salmo 5

### Diospa yanapakuyninta mañakusqanmanta

Kay takiqa qenakunawan takinam

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, kay rimariyllaytayá uyariykullaway, waqakuyniytayá qawariykullaway.

<sup>2</sup> Reynilláy, Dios Taytalláy, qayakamusqayta uyariykullaway, qamllatam mañakamullayki.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, tutapaytam uyariykullawanki. Achikyaqtam willakamullayki, contestaykuwanaykitam suyallachkani.

<sup>4</sup> Diosnilláy, qamqa mana allinkunatam cheqninki, mana allin runakunaqa qanwan kuskaqa manam yachanmanchu.

<sup>5</sup> Hatun tukuqkunapas ñawpaqnikimanqa manam yaykunqachu, mana allin ruwaqkunataqa manam rikuytapas atinkichu.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, llulla runakunataqa chinkarachinkim, wañuchiqtawan iskay uyakunataqa millakunkim.

<sup>7</sup> porém eu, pela riqueza da tua misericórdia, entrarei na tua casa e me prostrarei diante do teu santo templo, no teu temor.

<sup>8</sup> SENHOR, guia-me na tua justiça, por causa dos meus adversários; endireita diante de mim o teu caminho;

<sup>9</sup> pois não têm eles sinceridade nos seus lábios; o seu íntimo é todo crimes; a sua garganta é sepulcro aberto, e com a língua lisonjeiam.

<sup>10</sup> Declara-os culpados, ó Deus; caíam por seus próprios planos. Rejeita-os por causa de suas muitas transgressões, pois se rebelaram contra ti.

<sup>11</sup> Mas regozijem-se todos os que confiam em ti; folguem de júbilo para sempre, porque tu os defendes; e em ti se gloriem os que amam o teu nome.

<sup>12</sup> Pois tu, SENHOR, abençoa o justo e, como escudo, o cercas da tua benevolência.

### Salmo 6

**Davi recorre à misericórdia de Deus**

Ao mestre de canto, com instrumentos de oito cordas.  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

<sup>2</sup> Tem compaixão de mim, SENHOR, porque eu me sinto debilitado; sara-me, SENHOR, porque os meus ossos estão abalados.

<sup>3</sup> Também a minha alma está profundamente perturbada; mas tu, SENHOR, até quando?

<sup>7</sup> Mas yo, por la abundancia de tu misericordia entraré en tu casa; me postraré en tu santo templo con reverencia.

<sup>8</sup> Señor, guíame en tu justicia por causa de mis enemigos; allana delante de mí tu camino.

<sup>9</sup> Porque no hay sinceridad en lo que dicen; destrucción son sus entrañas, sepulcro abierto es su garganta; con su lengua hablan lisonjas.

<sup>10</sup> Tenlos por culpables, oh Dios; ¡que caigan por sus mismas intrigas! Echalos fuera por la multitud de sus transgresiones, porque se rebelan contra ti.

<sup>11</sup> Pero alégrese todos los que en ti se refugian; para siempre canten con júbilo, porque tú los proteges; regocíjense en ti los que aman tu nombre.

<sup>12</sup> Porque tú, oh Señor, bendices al justo, como con un escudo lo rodeas de tu favor.

### Salmo 6

**Oración pidiendo misericordia en la prueba**

Para el director del coro; con instrumentos de cuerda, sobre una lira de ocho cuerdas. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, no me repreendas en tu ira, ni me castigues en tu furor.

<sup>2</sup> Ten piedad de mí, Señor, pues languidezco; sáname, Señor, porque mis huesos se estremecen.

<sup>3</sup> Mi alma también está muy angustiada; y tú, oh Señor, ¿hasta cuándo?

<sup>7</sup> Yo, por el contrario, y por tu gran misericordia, puedo entrar en tu templo y alabarte reverente.

<sup>8</sup> Guíame, Señor, en tu justicia, y por causa de mis adversarios endereza tu camino delante de mí.

<sup>9</sup> Porque en sus labios no hay sinceridad; dentro de ellos no hay más que maldad. Su garganta es como un sepulcro abierto, y su lengua sólo emite falsas alabanzas.

<sup>10</sup> ¡Castígalos, Dios mío! ¡Que sus propios errores los hagan caer! ¡Recházalos, por sus muchos pecados, pues grande es su rebeldía contra ti!

<sup>11</sup> Pero que se alegren todos los que en ti confían; que griten siempre de júbilo, porque tú los defiendes; que vivan felices los que aman tu nombre.

<sup>12</sup> Tú, Señor, bendices al hombre justo; tu favor lo rodea, como un escudo.

### Salmo 6

**Oración que pide misericordia en tiempos de prueba**

Al músico principal. En Neginit, sobre Seminit. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, no me repreendas en tu ira; no me castigues en tu enojo.

<sup>2</sup> Señor, ten misericordia de mí, que estoy enfermo; sáname, pues todos mis huesos se estremecen.

<sup>3</sup> Señor, todo mi ser se halla alterado. ¿Hasta cuándo me responderás?

<sup>7</sup> Ñoqam ichaqa kuyakuynikirayku wasikiman yaykullasaq, hatun manchakuywanmi temployki lawman qawaspay yupaychasqayki.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, achkallañam enemigoykunaqa, munasqaykipi kawsachikuway, allin ñanninta pusakuway.

<sup>9</sup> Paykunaqa mana cheqap rimaqkunam, sonqonkupi mana allin tanteaqkunam, kunkankupas asnaq sepultura hinam, qallunkupas llullalla rimaqmi.

<sup>10</sup> Diosnilláy, paykuntayá castigay, mana allin tanteasqankumanta tuñichiy, mana allin ruwasqankumanta wischuy, paykunaqa contraykipim hatarirqaku.

<sup>11</sup> Qampi hapipakuqkuna kusikuchunku, waqaychasqaykirayku kusikuymanta wiñaypaq takichunku. Qamraykum kuyasuqníkikuna kusikunku.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, qamqa allin ruwaqtam bendecinki, kuyakuynikiwan muyuriykuspaq waqaychaykunki.

### Salmo 6

**Sasachakuy punchawpi Davidpa mañakusqanmanta**

Kay takiqa pusaq cuerdayuq instrumentokunawan takinam

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, piñakuynikiqipa amayá qaqchallawaychu, rabiakuynikiqipa amayá castigawaychu.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, llakipayariykullaway, pasaypaq mana kallpayuq onqosqam kachkani. Dios Taytalláy, hampiykullaway, llapa tulluykunam katkatatan mana sayariy atiqñam tarikuni.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, manchakuymantam katkatatachkani, ¿haykapiñataq yanapaykullawanki?

<sup>4</sup> Volta-te, SENHOR, e livra a minha alma; salva-me por tua graça.

<sup>5</sup> Pois, na morte, não há recordação de ti; no sepulcro, quem te dará louvor?

<sup>6</sup> Estou cansado de tanto gemer; todas as noites faço nadar o meu leito, de minhas lágrimas o alago.

<sup>7</sup> Meus olhos, de mágoa, se acham amortecidos, envelhecem por causa de todos os meus adversários.

<sup>8</sup> Apartai-vos de mim, todos os que praticais a iniquidade, porque o SENHOR ouviu a voz do meu lamento;

<sup>9</sup> o SENHOR ouviu a minha súplica; o SENHOR acolhe a minha oração.

<sup>10</sup> Envergonhem-se e sejam sobremodo perturbados todos os meus inimigos; retirem-se, de súbito, cobertos de vexame.

### Salmo 7

#### Deus defende o justo contra o ímpio

Canto de Davi. Entoadado ao Senhor, com respeito às palavras de Cuxe, benjamita

<sup>1</sup> SENHOR, Deus meu, em ti me refugio; salva-me de todos os que me perseguem e livra-me;

<sup>2</sup> para que ninguém, como leão, me arrebate, despedaçando-me, não havendo quem me livre.

<sup>3</sup> SENHOR, meu Deus, se eu fiz o de que me culpam, se nas minhas mãos há iniquidade,

<sup>4</sup> se paguei com o mal a quem estava em paz comigo, eu, que poupei aquele que sem razão me oprimia,

<sup>4</sup> Vuélvete, Señor, rescata mi alma; sálvame por tu misericordia.

<sup>5</sup> Porque no hay en la muerte memoria de ti; en el Seol, ¿quién te dará gracias?

<sup>6</sup> Cansado estoy de mis gemidos; todas las noches inundo de llanto mi lecho, con mis lágrimas riego mi cama.

<sup>7</sup> Se consumen de sufrir mis ojos; han envejecido a causa de todos mis adversarios.

<sup>8</sup> Apartaos de mí, todos los que hacéis iniquidad, porque el Señor ha oído la voz de mi llanto.

<sup>9</sup> El Señor ha escuchado mi súplica; el Señor recibe mi oración.

<sup>10</sup> Todos mis enemigos serán avergonzados y se turbarán en gran manera; se volverán, y de repente serán avergonzados.

### Salmo 7

#### Plegaria del justo perseguido

Sigaión de David, que cantó al Señor acerca de Cus, el Benjamita.

<sup>1</sup> Oh Señor, Dios mío, en ti me refugio; sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame,

<sup>2</sup> no sea que alguno desgarre mi alma cual león, y me despedace sin que haya quien me libre.

<sup>3</sup> Oh Señor, Dios mío, si yo he hecho esto, si hay en mis manos injusticia,

<sup>4</sup> si he pagado con el mal al que estaba en paz conmigo, o he despojado al que sin causa era mi adversario,

<sup>4</sup> Hazme caso, Señor, y ponme a salvo; por causa de tu misericordia, ¡sálvame!

<sup>5</sup> En la muerte, no hay memoria de ti; en el sepulcro no hay quien te alabe.

<sup>6</sup> Me estoy consumiendo de tanto llorar; Todas las noches lloro amargamente y baño con lágrimas mi lecho.

<sup>7</sup> Cansados de sufrir están mis ojos; mis adversarios los han hecho envejecer.

<sup>8</sup> Ustedes los malvados: ¡apártense de mí, que el Señor ha escuchado mis lamentos!

<sup>9</sup> El Señor ha atendido mis ruegos y ha aceptado mis oraciones.

<sup>10</sup> Todos mis adversarios quedarán avergonzados; ¡huirán de pronto, totalmente humillados!

### Salmo 7

#### Plegaria en que se pide vindicación

Sigaión que David cantó al Señor por lo que dijo Cus hijo de Benjamín.

<sup>1</sup> Señor, mi Dios, en ti confío; ¡ponme a salvo de los que me persiguen!

<sup>2</sup> ¡No permitas que, como leones, me desgarren; que me destrocen sin que nadie me defienda!

<sup>3</sup> Señor, mi Dios, ¿qué mal he cometido? ¿Acaso hay maldad en mis manos?

<sup>4</sup> ¿Acaso les he pagado mal a mis aliados dejando sin más en libertad a nuestros adversarios?

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, kutiriykamuspa libraykullaway, kuyakuynikiman hina salvaykullaway.

<sup>5</sup> Wañuruspaqa manañam pipas yuyasunkiñachu, wañusqakunapa kasqanpiqa manañam pipas yupaychasunkiñachu.

<sup>6</sup> Ñoqallayqa waqaytapas amiruniñam, tutankuna waqasqaypim sawnaytapas weqeywan nuyurachiniña.

<sup>7</sup> Llumpayta waqasqayraykum ñawillaypas antayarunña, enemigoykunapa causanpim antallataña qawakuchkani.

<sup>8</sup> Ñoqamanta anchuychik mana allin ruwaqkuna, Tayta Diosmi waqallasqayta uyariykun.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi ruegakusqayta uyariykullawan, Tayta Diosmi mañakuyniyta chaskiykullawan.

<sup>10</sup> Enemigoykunam mancharikuspa penqaypi kanqaku, penqakuymantam qonqayta ayqenqaku.

### Salmo 7

#### Diosllam allin juezqa

Benjaminpa miraynin Cus insultaruptin David takisqanmanta

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, qamllapim hapipakullani, llapa qatikachawaqniymanta salvaykuwaspa libraykullaway.

<sup>2</sup> Yanqañataq paykunaqa mana pipapas amachakusqanta león hina llikiparuwanmanku.

<sup>3</sup> Dios taytalláy, sichum imamantapas huchayuy kaptiyqa, makiypas mana allin ruwaq kaptinqa,

<sup>4</sup> hawka kaqmasiyta ima mana allintapas ruwaruptiyqa, enemigoytapas mana kaqmanta ñakarichiptiyqa;

<sup>5</sup> persiga o inimigo a minha alma e alcance-a, espezinhe no chão a minha vida e arraste no pó a minha glória.

<sup>6</sup> Levanta-te, SENHOR, na tua indignação, mostra a tua grandeza contra a fúria dos meus adversários e desperta-te em meu favor, segundo o juízo que designaste.

<sup>7</sup> Reúnam-se ao redor de ti os povos, e por sobre eles remonta-te às alturas.

<sup>8</sup> O SENHOR julga os povos; julga-me, SENHOR, segundo a minha retidão e segundo a integridade que há em mim.

<sup>9</sup> Cesse a malícia dos ímpios, mas estabelece tu o justo; pois sondas a mente e o coração, ó justo Deus.

<sup>10</sup> Deus é o meu escudo; ele salva os retos de coração.

<sup>11</sup> Deus é justo juiz, Deus que sente indignação todos os dias.

<sup>12</sup> Se o homem não se converter, afiará Deus a sua espada; já armou o arco, tem-no pronto;

<sup>13</sup> para ele preparou já instrumentos de morte, preparou suas setas inflamadas.

<sup>14</sup> Eis que o ímpio está com dores de iniquidade; concebeu a malícia e dá à luz a mentira.

<sup>15</sup> Abre, e aprofunda uma cova, e cai nesse mesmo poço que faz.

<sup>5</sup> que persiga el enemigo mi alma y la alcance; que pisotee en tierra mi vida, y eche en el polvo mi gloria. *(Selah)*

<sup>6</sup> Levántate, oh Señor, en tu ira; álzate contra la furia de mis adversarios, y despiértate en favor mío; tú has establecido juicio.

<sup>7</sup> Que te rodee la asamblea de los pueblos, y tú en lo alto regresa sobre ella.

<sup>8</sup> El Señor juzga a los pueblos; júzgame oh Señor, conforme a mi justicia y a la integridad que hay en mí.

<sup>9</sup> Acabe la maldad de los impíos, mas establece tú al justo, pues el Dios justo prueba los corazones y las mentes.

<sup>10</sup> Mi escudo está en Dios, que salva a los rectos de corazón.

<sup>11</sup> Dios es juez justo, y un Dios que se indigna cada día contra el impío.

<sup>12</sup> Y si el impío no se arrepiente, Él afilará su espada; tensado y preparado está su arco.

<sup>13</sup> Ha preparado también sus armas de muerte; hace de sus flechas saetas ardientes.

<sup>14</sup> He aquí, con la maldad sufre dolores, y concibe la iniquidad y da a luz el engaño.

<sup>15</sup> Ha cavado una fosa y la ha ahondado, y ha caído en el hoyo que hizo.

<sup>5</sup> Si es así, ¡que el enemigo me persiga! ¡Que me alcance y me haga rodar por tierra! ¡Que ponga mi honor por los suelos!

<sup>6</sup> Señor, ¡levántate, y en tu furor enfrentate a la furia de mis adversarios! ¡Despierta, y dicta tu sentencia en mi favor!

<sup>7</sup> Rodeado entonces de todas las naciones, reinarás sobre ellas desde el alto cielo.

<sup>8</sup> Tú, Señor, que juzgas a las naciones, júzgame como corresponde a tu justicia, y de acuerdo con mi integridad.

<sup>9</sup> Pon fin a la maldad de los perversos, pero mantén firme al hombre honrado, pues tú eres un Dios justo que examina el corazón y la mente.

<sup>10</sup> Dios es mi escudo; él salva a los rectos de corazón.

<sup>11</sup> Dios es un juez justo, siempre enojado con la gente malvada.

<sup>12</sup> Listos tiene el arco y la espada para actuar contra ellos, si no se arrepienten.

<sup>13</sup> Listas tiene también armas mortales; ¡ya ha preparado ardientes saetas!

<sup>14</sup> El malvado concibe hacer el mal; tan preñado está de maldad que de él nace la mentira.

<sup>15</sup> Ha cavado un pozo muy profundo, y en ese mismo pozo caerá.

<sup>5</sup> qatikachawaspa enemigoy hapiruwachun, pampakunapi saruparuwachun, honorniytapas pampaman wikaparuchun.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, piñakuyniki hataríy, enemigoykunapa piñakuyninpa contranpi hataríy, ñoqaraykuyá allin arreglota ruwaykuy.

<sup>7</sup> Achka llaqtakunata qayllaykiman huñunay, paykunapa hawanpi munaychakuy.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, qamqa llaqtakuna juzgaqmi kanki; allin sonqoyuq kasqayman hinam, mana huchayuq kasqayman hinam, ñoqallaytaqa allin arreglota ruwaykullawanki.

<sup>9</sup> Qamqa mana pimanpas sayapakuq Diosmi kanki, qanmi runapa tanteasqanta yachanki, qanmi runapa sonqonta reqsinki. Mana allin runakunapa ruwayninta puchukarachiy, allin ruwaq runatañataq takyachiy.

<sup>10</sup> Dios Taytalláy, pakaykuwaqniymi qamqa kanki, chuya sonqokunatam qamqa salvanki.

<sup>11</sup> Diosqa allin arreglo ruwaq juezmi, mana allin ruwaq runataqa tukuy tiempom cheqnin.

<sup>12</sup> Mana wanakuptinqa, Diosmi espadanta ñawchiyaykachinqa, flechanan arcontam alistaykunqa;

<sup>13</sup> rupachkaq flechankunatam alistarunña, wañuchiq armankunatam ruwarunña.

<sup>14</sup> Millay runata qawariychik, mana allin ruwaytam wiksayakurun, payqa nanaywan hapirachikuspam llullallata wachakurun.

<sup>15</sup> Payqa uku-uku uchkutaraqmi toqorun, ichaqa chay uchkusqallanmanmi wichiychun.

<sup>16</sup> A sua malícia lhe recaí sobre a cabeça, e sobre a própria miolera desce a sua violência.

<sup>17</sup> Eu, porém, renderei graças ao SENHOR, segundo a sua justiça, e cantarei louvores ao nome do SENHOR Altíssimo.

### Salmo 8

A glória divina e a dignidade do filho do homem  
Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares".  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome! Pois expuseste nos céus a tua majestade.

<sup>2</sup> Da boca de pequeninos e crianças de peito suscitaste força, por causa dos teus adversários, para fazeres emudecer o inimigo e o vingador.

<sup>3</sup> Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, e a lua e as estrelas que estabeleceste,

<sup>4</sup> que é o homem, que dele te lembres E o filho do homem, que o visites?

<sup>5</sup> Fizeste-o, no entanto, por um pouco, menor do que Deus e de glória e de honra o coroaste.

<sup>6</sup> Deste-lhe domínio sobre as obras da tua mão e sob seus pés tudo lhe puseste:

<sup>7</sup> ovelhas e bois, todos, e também os animais do campo;

<sup>8</sup> as aves do céu, e os peixes do mar, e tudo o que percorre as sendas dos mares.

<sup>16</sup> Su iniquidad volverá sobre su cabeza, y su violencia descenderá sobre su coronilla.

<sup>17</sup> Daré gracias al Señor conforme a su justicia, y cantaré alabanzas al nombre del Señor, el Altísimo.

### Salmo 8

La gloria del Señor y la dignidad del hombre

Para el director del coro; sobre Gitit. Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Oh Señor, Señor nuestro, cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra, que has desplegado tu gloria sobre los cielos!

<sup>2</sup> Por boca de los infantes y de los niños de pecho has establecido tu fortaleza, por causa de tus adversarios, para hacer cesar al enemigo y al vengativo.

<sup>3</sup> Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos, la luna y las estrellas que tú has establecido,

<sup>4</sup> digo: ¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes, y el hijo del hombre para que lo cuides?

<sup>5</sup> Sin embargo, lo has hecho un poco menor que los ángeles, y lo coronas de gloria y majestad!

<sup>6</sup> Tú le haces señorear sobre las obras de tus manos; todo lo has puesto bajo sus pies:

<sup>7</sup> ovejas y bueyes, todos ellos, y también las bestias del campo,

<sup>8</sup> las aves de los cielos y los peces del mar, cuanto atraviesa las sendas de los mares.

<sup>16</sup> Su maldad se volverá contra él; sus agravios recaerán sobre él mismo.

<sup>17</sup> ¡Yo alabaré al Señor por su justicia! ¡Cantaré salmos al nombre del Dios altísimo!

### Salmo 8

La gloria de Dios y la honra del hombre

Al músico principal. Sobre Gitit. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor y Dios nuestro, ¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra! ¡Has puesto tu gloria sobre los cielos!

<sup>2</sup> Las alabanzas de los niños de pecho son tu mejor defensa contra tus enemigos; ellas silencian a tus vengativos adversarios.

<sup>3</sup> Cuando contemplo el cielo, obra de tus dedos, y la luna y las estrellas que has creado,

<sup>4</sup> me pregunto: ¿Qué es el ser humano, para que en él pienses? ¿Qué es la humanidad, para que la tomes en cuenta?

<sup>5</sup> Hiciste al hombre poco menor que un dios, y lo colmaste de gloria y de honra.

<sup>6</sup> ¡Lo has hecho señor de las obras de tus manos! ¡Todo lo has puesto debajo de sus pies!

<sup>7</sup> ¡Todas las ovejas y todos los toros! ¡Todos los animales del bosque!

<sup>8</sup> ¡Las aves en el cielo y los peces en el mar! ¡Todo lo que surca las profundidades del mar!

<sup>16</sup> Mana allinkuna ruwasqanpas kkillanmanmi kutirun, mana allinkuna ruwasqanpas kkillanmanmi chayarun.

<sup>17</sup> Ñoqam ichaqa allin arreglo ruwaq kasqanmanta Tayta Diosta yupaychasaq, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diostam yupaychasaq.

### Salmo 8

Diospa ancha reqsisqa kayninmanta

Kay takiqa citarawan takinam

<sup>1</sup> Diosnillayku, Señorllayku, ¡mayna hatunmi tukuy kay pachapi sutikiqa! ¡Hatu-hatun kaynikipas cielokunapa hawanmanraqmi mastarikun!

<sup>2</sup> Llapa ñuñuq wawakunapa chaynataq warmakunapa takinwanmi, enemigoykikunapa contranpi atiyta hatarichinki, chaynatam enemigoykikunata upallachinki, chaynatam vengativo runakunata upallachinki.

<sup>3</sup> Unachasqayki cielokunata qawarispaymi, chaypi churasqayki killatawan chaskakunata qawarispaymi,

<sup>4</sup> tapukuni: “¿Pitaq runaqa paymanta yuyarinaykipaqa? ¿Pitaq runapa mirayninqa payta watukunaykipaqa?”

<sup>5</sup> Angelkunamanta tumpa menosllatam runataqa ruwarqanki, respetasqa kaywanmi coronaykachinki, hatunchasqa kaywanmi coronaykachinki.

<sup>6</sup> Paytaqa unachasqaykikunapi munaychakunanpaqmi churaykurqanki, paypa makinmanmi churaykurqanki:

<sup>7</sup> Ovejakunata, vacakunata, purun animalkunata,

<sup>8</sup> pawaq animalkunata, lamar qochapi challwakunata, chaynataq lamar qochapi tukuy rikchaq animalkunatapas.

<sup>9</sup> Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome!

## Salmo 9

### Ações de graças

Ao mestre de canto, segundo a melodia "A morte para o filho". Salmo de Davi

<sup>1</sup> Louvar-te-ei, SENHOR, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

<sup>2</sup> Alegrar-me-ei e exultarei em ti; ao teu nome, ó Altíssimo, eu cantarei louvores.

<sup>3</sup> Pois, ao retrocederem os meus inimigos, tropeçam e somem-se da tua presença;

<sup>4</sup> porque sustentas o meu direito e a minha causa; no trono te assentas e julgas retamente.

<sup>5</sup> Reprendes as nações, destróis o ímpio e para todo o sempre lhes apagas o nome.

<sup>6</sup> Quanto aos inimigos, estão consumados, suas ruínas são perpétuas, arrasaste as suas cidades; até a sua memória pereceu.

<sup>7</sup> Mas o SENHOR permanece no seu trono eternamente, trono que erigiu para julgar.

<sup>8</sup> Ele mesmo julga o mundo com justiça; administra os povos com retidão.

<sup>9</sup> ¡Oh Señor, Señor nuestro, cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!

## Salmo 9

### Salmo de acción de gracias por la justicia de Dios

Para el director del coro; sobre Mut-laben. Salmo de David.

<sup>1</sup> Alabaré al Señor con todo mi corazón. Todas tus maravillas contaré;

<sup>2</sup> en ti me alegraré y me regocijaré; cantaré alabanzas a tu nombre, oh Altísimo.

<sup>3</sup> Cuando mis enemigos retroceden, tropiezan y perecen delante de ti.

<sup>4</sup> Porque tú has mantenido mi derecho y mi causa; te sientas en el trono juzgando con justicia.

<sup>5</sup> Has reprendido a las naciones, has destruido al impío, has borrado su nombre para siempre jamás.

<sup>6</sup> El enemigo ha llegado a su fin en desolación eterna, y tú has destruido sus ciudades; su recuerdo ha perecido con ellas.

<sup>7</sup> Pero el Señor permanece para siempre; ha establecido su trono para juicio,

<sup>8</sup> y juzgará al mundo con justicia; con equidad ejecutará juicio sobre los pueblos.

<sup>9</sup> Señor y Dios nuestro, ¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!

## Salmo 9

### Acción de gracias por la justicia de Dios

Al músico principal. Sobre Mut Labén. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, te alabaré de todo corazón y hablaré de todos tus portentos.

<sup>2</sup> Por ti me alegraré, oh Dios altísimo, y cantaré alabanzas a tu nombre.

<sup>3</sup> Ante ti, mis enemigos huyen; ruedan por el suelo y perecen.

<sup>4</sup> Tú eres un juez justo, y desde tu trono defiendes mi causa y me haces justicia.

<sup>5</sup> Sometes a las naciones, destruyes a los malvados, y borras para siempre su memoria.

<sup>6</sup> Mis adversarios se han desvanecido; han quedado destruidos para siempre. Con ellos se borró el recuerdo de las ciudades que tú destruiste.

<sup>7</sup> Pero tú, Señor, permaneces para siempre, y tienes preparado tu tribunal de justicia.

<sup>8</sup> Con justicia juzgarás al mundo; con rectitud juzgarás a las naciones.

<sup>9</sup> Diosnillayku, Señorllayku, ¡mayna hatunmi tukuy kay pachapi sutikiqia!

## Salmo 9

### Tayta Diosqa allin juez kasqanmanta

Kay takiqa arpakunawan qenakunawan takinam

(Isqon Salmowan chunka kaq Salmoqa original qellqapiqa hukllam karqa, chaymi alfabeto hebreowan rakinaska karqa).

Álef

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, tukuy sonqoymantam yupaychasqayki, admirakuypaq kaqkuna ruwasqaykimantam willakusaq.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, qamqa tukuy imapa hawanpi munaychakuqmi kanki, ñoqaqa qamllapim llumpayta kusikusaq, takispaymi sutikita yupaychasaq.

Bet

<sup>3</sup> Qampa ñawpaqniki mantam enemigoykuna ayqenku, ñawpaqniki wichi ykuspankum puchukarunku.

<sup>4</sup> Qamqa allin juezmi kanki, tronoykipi tiyaykuspan allin arreglota ruwanki.

Guímel

<sup>5</sup> Llapa nacionkunatam qaqchaparurqanki, mana allin ruwaqkunatam puchukarachirqanki, sutinkutapas wiñaypaqmi chinkarachirqanki.

<sup>6</sup> Enemigoykunam wañurunku, wiña-wiñaypaqmi puchukarunku, manaña pipas yuyarinankupaqmi llaqtankutapas purmarachinki.

<sup>7</sup> Tayta Diosqa wiña-wiñaypaq munaychakuqmi, juzganapaqmi tiyananta alistarun.

<sup>8</sup> Allin arregloman hinam kay pachata juzganqa, munasqanman hinam llaqtakunatapas sentencianqa.



<sup>9</sup> O SENHOR é também alto refúgio para o oprimido, refúgio nas horas de tribulação.

<sup>10</sup> Em ti, pois, confiam os que conhecem o teu nome, porque tu, SENHOR, não desamparas os que te buscam.

<sup>11</sup> Cantai louvores ao SENHOR, que habita em Sião; proclamai entre os povos os seus feitos.

<sup>12</sup> Pois aquele que requer o sangue lembra-se deles e não se esquece do clamor dos aflitos.

<sup>13</sup> Compadece-te de mim, SENHOR; vê a que sofrimentos me reduziram os que me odeiam, tu que me levantas das portas da morte;

<sup>14</sup> para que, às portas da filha de Sião, eu proclame todos os teus louvores e me regozije da tua salvação.

<sup>15</sup> Afundam-se as nações na cova que fizeram, no laço que esconderam, prendeu-se-lhes o pé.

<sup>16</sup> Faz-se conhecido o SENHOR, pelo juízo que executa; enlaçado está o ímpio nas obras de suas próprias mãos.

<sup>17</sup> Os perversos serão lançados no inferno, e todas as nações que se esquecem de Deus.

<sup>9</sup> Será también el Señor baluarte para el oprimido, baluarte en tiempos de angustia.

<sup>10</sup> En ti pondrán su confianza los que conocen tu nombre, porque tú, oh Señor, no abandonas a los que te buscan.

<sup>11</sup> Cantad alabanzas al Señor, que mora en Sión; proclamad entre los pueblos sus proezas.

<sup>12</sup> Porque el que pide cuentas de la sangre derramada, se acuerda de ellos; no olvida el clamor de los afligidos.

<sup>13</sup> Oh Señor, ten piedad de mí; mira mi aflicción por causa de los que me aborrecen, tú que me levantas de las puertas de la muerte;

<sup>14</sup> para que yo cuente todas tus alabanzas, para que en las puertas de la hija de Sión me regocije en tu salvación.

<sup>15</sup> Las naciones se han hundido en el foso que hicieron; en la red que escondieron, quedó prendido su pie.

<sup>16</sup> El Señor se ha dado a conocer; ha ejecutado juicio. El impío es atrapado en la obra de sus manos. (Higaion Selah)

<sup>17</sup> Los impíos volverán al Seol, o sea, todas las naciones que se olvidan de Dios.

<sup>9</sup> Tú, Señor, eres el refugio de los pobres; eres su amparo en momentos de angustia.

<sup>10</sup> En ti confían los que conocen tu nombre, porque tú, Señor, proteges a los que te buscan.

<sup>11</sup> ¡Canten al Señor, que vive en Sión! ¡Proclamen entre los pueblos sus acciones!

<sup>12</sup> El Dios vengador se acordó de ellos; ¡no olvidó el clamor de los afligidos!

<sup>13</sup> Señor, ¡ten misericordia de mí! ¡Mira cómo me hacen sufrir mis enemigos! Tú me libras de las puertas de la muerte,

<sup>14</sup> para que a las puertas de Sión proclame tus alabanzas y goce de tu salvación.

<sup>15</sup> Las naciones cayeron en el hoyo que cavaron; ¡quedaron atrapadas en su propia trampa!

<sup>16</sup> El Señor se ha revelado al hacer justicia; los malvados se enredan con sus propios hechos.

<sup>17</sup> Esos malvados serán llevados al sepulcro, con todos los que se olvidan de Dios.

Vav

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, ñakariqkunapa amparakunanmi kanki, sasachakuy tiempopi waqaychaqninmi kanki.

<sup>10</sup> Sutiki reqsiqkunaqa qamllapim hapipakunqaku, maskaqnikikunataqa manam haykapipas saqerunkichu.

Zayin

<sup>11</sup> Sionpi munaychakuq Tayta Diosmanyá takiychik. Tukuy imakuna ruwasqanmantayá runakunaman willakuychik.

<sup>12</sup> Tayta Diosqa ñakariqkunatam yuyarin, qayakuyninkutapas manam qonqanchu; wañuchiqa yawar chaqchusqantaqa manapunim qonqanqachu.

Jet

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, llakipayaykullaway, cheqniqniykunapa causanpi ñakarisqayta qawariykullaway, wañuyqa patanmanta hurqoykullaway,

<sup>14</sup> hatunchasqa kanaykimanta Jerusalén llaqtapa punkupi willakunaypaq, salvaykuwasqaykimanta kusikunaypaq.

Tet

<sup>15</sup> Nacionkunam kikinkupa uchkusqankuman wichiykunku, kikinkupa toqlla churasqankuwanmi hapirachikunku.

<sup>16</sup> Tayta Diosqa mana pimanpas sayapakuq juez kasqanpim reqsichikun; mana allin ruwaqqa kikinpa trampallanmanmi wichiykun.

Yod

<sup>17</sup> Mana allin runakunaqa, Diosta qonqaruq nacionkunaqa, wañuqkunapa kasqanmanmi apasqa kanqaku.

Kaf

<sup>18</sup> Pois o necessitado não será para sempre esquecido, e a esperança dos aflitos não se há de frustrar perpetuamente.

<sup>19</sup> Levanta-te, SENHOR; não prevaleça o mortal. Sejam as nações julgadas na tua presença.

<sup>20</sup> Infunde-lhes, SENHOR, o medo; saibam as nações que não passam de mortais.

## Salmo 10

A derrubada dos ímpios

<sup>1</sup> Por que, SENHOR, te conservas longe? E te escondes nas horas de tribulação?

<sup>2</sup> Com arrogância, os ímpios perseguem o pobre; sejam presas das tramas que urdiram.

<sup>3</sup> Pois o perverso se gloria da cobiça de sua alma, o avarento maldiz o SENHOR e blasfema contra ele.

<sup>4</sup> O perverso, na sua soberba, não investiga; que não há Deus são todas as suas cogitações.

<sup>5</sup> São prósperos os seus caminhos em todo tempo; muito acima e longe dele estão os teus juízos; quanto aos seus adversários, ele a todos ridiculiza.

<sup>6</sup> Pois diz lá no seu íntimo: Jamais serei abalado; de geração em geração, nenhum mal me sobrevirá.

<sup>18</sup> Pues el necesitado no será olvidado para siempre, ni la esperanza de los afligidos perecerá eternamente.

<sup>19</sup> Levántate, oh Señor; no prevalezca el hombre; sean juzgadas las naciones delante de ti.

<sup>20</sup> Pon temor en ellas, oh Señor; aprendan las naciones que no son sino hombres. *(Selah)*

## Salmo 10

Oración pidiendo la caída de los ímpios

<sup>1</sup> ¿Por qué, oh Señor, te mantienes alejado, y te escondes en tiempos de tribulación?

<sup>2</sup> Con arrogancia el impío acosa al afligido; ¡que sea atrapado en las trampas que ha urdido!

<sup>3</sup> Porque del deseo de su corazón se jacta el impío, y el codicioso maldice y desprecia al Señor.

<sup>4</sup> El impío, en la altivez de su rostro, no busca a Dios. Todo su pensamiento es: No hay Dios.

<sup>5</sup> Sus caminos prosperan en todo tiempo; tus juicios, oh Dios, están en lo alto, lejos de su vista; a todos sus adversarios los desprecia.

<sup>6</sup> Dice en su corazón: No hay quien me mueva; por todas las generaciones no sufriré adversidad.

<sup>18</sup> Porque no siempre serán olvidados los pobres, ni todo el tiempo se desvanecerá su esperanza.

<sup>19</sup> Señor, ¡levántate y juzga a las naciones! ¡No dejes que el ser humano se envanezca! ¡Haz que las naciones comparezcan ante ti!

<sup>20</sup> ¡Infúndeles, Señor, temor de ti! ¡Que sepan las naciones que sólo son seres humanos!

## Salmo 10

Plegaria que pide la destrucción de los malvados

<sup>1</sup> Señor, ¿por qué estás tan lejos? ¿Por qué te escondes en momentos de angustia?

<sup>2</sup> Arrogante, el malvado persigue al pobre; ¡pero sus propias trampas lo atraparán!

<sup>3</sup> El injusto se jacta de sus malos deseos; alaba al ambicioso y desprecia al Señor.

<sup>4</sup> Tan soberbio es el impío que no busca a Dios, ni le da lugar en sus pensamientos.

<sup>5</sup> Todo el tiempo sus caminos son torcidos, desprecia a todos sus adversarios, y tus leyes están muy lejos de su vista.

<sup>6</sup> Y se dice: «Jamás voy a tropezar. ¡Jamás me alcanzará la desgracia!»

<sup>18</sup> Wakchakunaqa manam wiñaypaqchu qonqasqa kanqaku, ima suyasqankupas manam wiñaypaqchu chinkachisqa kanqa.

<sup>19</sup> Dios Taytalláy, hatariy; runaqa amayá hatun tukuchunchu, nacionkunapas ñawpaqniki juzgasqa kachunku.

<sup>20</sup> Dios Taytalláy, paykumatayá hatu-hatunta mancharichiy, wañuq runalla kasqankuta yachakunankukama.

## Salmo 10

Diospa yanapakuyninta David mañakusqanmanta

Lámed

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ¿imanasqataq karunchakurunki? ¿imanasqataq sasachakuy tiempoi pakakurunki?

<sup>2</sup> Mana allin runam hatun tukuspa piñasqallaña wakchakunata qatikachan, ichaqa kikinpa toqlla churasqallanwanmi hapirachikun.

Mem

<sup>3</sup> Mana allin runaqa mana allinkuna munapayasqanmantam alabakun; kkillanpaq munaq runaqa Tayta Diostapas ñakaspam mana kaqpaq hapin.

Nun

<sup>4</sup> Mana allin runaqa, qari tukuspam Tayta Diosta mana maskanchu, manataqmi Diosmantaqa yuyaymananchu.

<sup>5</sup> Paypaqqa ima ruwasqanpas allinpaqmi rikchakapun, Diospa kamachikuyninkunapas paymantaqa karupim tarikun, llapa enemigonmantapas burlakunmi.

<sup>6</sup> Chayna runaqa sonqonpipas ninraqmi: “Manapunim haykapipas ñoqaqa wichisaqchu, Sámek manam haykapipas sasachakuyqa haypamuwanqachu”, nisparaq.

<sup>7</sup> A boca, ele a tem cheia de maldição, enganos e opressão; debaixo da língua, insulto e iniquidade.

<sup>8</sup> Põe-se de tocaia nas vilas, trucida os inocentes nos lugares ocultos; seus olhos espreitam o desamparado.

<sup>9</sup> Está ele de emboscada, como o leão na sua caverna; está de emboscada para enlaçar o pobre: apanha-o e, na sua rede, o enleia.

<sup>10</sup> Abaixa-se, rasteja; em seu poder, lhe caem os necessitados.

<sup>11</sup> Diz ele, no seu íntimo: Deus se esqueceu, virou o rosto e não verá isto nunca.

<sup>12</sup> Levanta-te, SENHOR! Ó Deus, ergue a mão! Não te esqueças dos pobres.

<sup>13</sup> Por que razão despreza o ímpio a Deus, dizendo no seu íntimo que Deus não se importa?

<sup>14</sup> Tu, porém, o tens visto, porque atentas aos trabalhos e à dor, para que os possas tomar em tuas mãos. A ti se entrega o desamparado; tu tens sido o defensor do órfão.

<sup>15</sup> Quebranta o braço do perverso e do malvado; esquadrinha-lhes a maldade, até nada mais achares.

<sup>7</sup> Llena está su boca de blasfemia, engaño y opresión; bajo su lengua hay malicia e iniquidad.

<sup>8</sup> Se sienta al acecho en las aldeas, en los escondrijos mata al inocente; sus ojos espían al desvalido.

<sup>9</sup> Acecha en el escondrijo como león en su guarida; acecha para atrapar al afligido, y atrapa al afligido arrastrándolo a su red.

<sup>10</sup> Se agazapa, se encoge, y los desdichados caen en sus garras.

<sup>11</sup> Dice en su corazón: Dios se ha olvidado; ha escondido su rostro; nunca verá nada.

<sup>12</sup> Levántate, oh Señor; alza, oh Dios, tu mano. No te olvides de los pobres.

<sup>13</sup> ¿Por qué ha despreciado el impío a Dios? Ha dicho en su corazón: Tú no lo requerirás.

<sup>14</sup> Tú lo has visto, porque has contemplado la malicia y la vejación, para hacer justicia con tu mano. A ti se acoge el desvalido; tú has sido amparo del huérfano.

<sup>15</sup> Quiebra tú el brazo del impío y del malvado; persigue su maldad hasta que desaparezca.

<sup>7</sup> Abundan en su boca maldiciones, engaños y mentiras. Bajo su lengua esconde ofensas y maldad.

<sup>8</sup> Se acerca a las aldeas, y las acecha; tiende emboscadas para matar al inocente; pone los ojos en el desvalido.

<sup>9</sup> Se agazapa, como el león en su cueva; luego se acerca para caer sobre el pobre y atraparlo en su red y arrebatarse sus bienes.

<sup>10</sup> Se encoge, se agazapa, y muchos desdichados caen en sus garras.

<sup>11</sup> Piensa para sí que Dios se ha olvidado, que esconde la cara y nunca ve nada.

<sup>12</sup> ¡Vamos, Señor y Dios, levanta la mano! ¡No te olvides de los pobres!

<sup>13</sup> ¿Por qué tendría que menospreciarte el malvado? ¿Por qué habría de pensar que no intervendrás?

<sup>14</sup> Pero tú sí ves los trabajos y la humillación, y a cada uno le das su recompensa. En ti busca amparo el desvalido; ¡eres el refugio de los huérfanos!

<sup>15</sup> ¡Rómpeles los brazos a los malvados! ¡Persigue su maldad, hasta acabar con ella!

<sup>7</sup> Siminpas ñakaywan huntasqam kachkan, siminpas llullakuywan, engañoowan huntasqam kachkan, qallunpipas mana allin rimaykunallam tarikun.

Pe

<sup>8</sup> Llaqtakunapim pitañapas wateqan, mana huchayuqtam pakapallapi wañuchin; mana piniyuqtam pakakuspalla wateqan,

Ayin

<sup>9</sup> machaypi pakakuq león hinaraqmi wakcha runata hapirunanpaq wateqan, hapiruspanmi mallanpi qatatyán.

Tsade

<sup>10</sup> Kurkuykuspa chintiparikuptinmi makinman mana piniyuqkuna wichiukunku;

<sup>11</sup> payqa sonqonpipas ninraqmi: “Kaytaqa Diosqa qonqarunmi, uyanta taparuspanmi mana imatapas rikunchu”, nisparaq.

Qof

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, ¡hatariy! Hatarispa makikita hoqariy, wakchakunata ama qonqaychu.

<sup>13</sup> Diosnilláy, ¿imanasqataq mana allin runakuna despreciasunki? Paykunaqa sonqonkupim ninku: “Diosqa manapunim juzgawasunchu”, nispanku.

Resh

<sup>14</sup> Qampunim rikurqanki ñakarichispa mana allin ruwasqanta, chay ruwasqanman hina pagaykapuy; mana piniyuqkunaqa qamllamanmi hapipakusunki, qamllam mana tayta-mamayyuqkunata waqaychanki.

Shin

<sup>15</sup> Mana allin runapa makinta pakiy, mana allin ruwayninkunamanta cuentata mañaspa pasaypaqta chinkarachiy.

<sup>16</sup> O SENHOR é rei eterno: da sua terra somem-se as nações.

<sup>17</sup> Tens ouvido, SENHOR, o desejo dos humildes; tú lhes fortalecerás o coração e lhes acudirás,

<sup>18</sup> para fazeres justa ao órfão e ao oprimido, a fim de que o homem, que é da terra, já não infunda terror.

## Salmo 11

**O Senhor é forte refúgio**

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> No SENHOR me refugio. Como dizeis, pois, à minha alma: Foge, como pássaro, para o teu monte?

<sup>2</sup> Porque eis aí os ímpios, armam o arco, dispõem a sua flecha na corda, para, às ocultas, dispararem contra os retos de coração.

<sup>3</sup> Ora, destruídos os fundamentos, que poderá fazer o justo?

<sup>4</sup> O SENHOR está no seu santo templo; nos céus tem o SENHOR seu trono; os seus olhos estão atentos, as suas pálpebras sondam os filhos dos homens.

<sup>5</sup> O SENHOR põe à prova ao justo e ao ímpio; mas, ao que ama a violência, a sua alma o abomina.

<sup>6</sup> Fará chover sobre os perversos brasas de fogo e enxofre, e vento abrasador será a parte do seu cálice.

<sup>16</sup> El Señor es Rey eternamente y para siempre; las naciones han perecido de su tierra.

<sup>17</sup> Oh Señor, tú has oído el deseo de los humildes; tú fortalecerás su corazón e inclinarás tu oído

<sup>18</sup> para vindicar al huérfano y al afligido; para que no vuelva a causar terror el hombre de la tierra.

## Salmo 11

**El Señor, refugio y defensa**

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> En el Señor me refugio; ¿cómo decís a mi alma: Huye cual ave al monte?

<sup>2</sup> Porque, he aquí, los ímpios tensan el arco, preparan su saeta sobre la cuerda para flechar en lo oscuro a los rectos de corazón.

<sup>3</sup> Si los fundamentos son destruidos; ¿qué puede hacer el justo?

<sup>4</sup> El Señor está en su santo templo, el trono del Señor está en los cielos; sus ojos contemplan, sus párpados examinan a los hijos de los hombres.

<sup>5</sup> El Señor prueba al justo y al ímpio, y su alma aborrece al que ama la violencia.

<sup>6</sup> Sobre los ímpios hará llover carbones encendidos; fuego, azufre y viento abrasador será la porción de su copa.

<sup>16</sup> Tú, Señor, reinas eternamente y para siempre; ¡borra de su tierra a las naciones!

<sup>17</sup> Tú, Señor, escuchas las plegarias de los pobres; tú les das ánimo y les prestas atención.

<sup>18</sup> Tú reivindicas al huérfano y al oprimido, para que los simples mortales no sigan violentando la tierra.

## Salmo 11

**El refugio del justo**

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Yo confío en el Señor; ¿por qué, entonces, me sugieren que escape a las montañas, como un ave?

<sup>2</sup> Ciertamente, los malos preparan su arco y disponen las flechas sobre la cuerda para atacar desde las sombras a los justos.

<sup>3</sup> ¿Pero qué puede hacer el hombre honrado cuando son socavados los cimientos?

<sup>4</sup> El Señor está en su santo templo; el Señor tiene su trono en el cielo; él ve y examina a todos los seres humanos.

<sup>5</sup> El Señor pone a prueba al hombre honrado, pero repudia al injusto y al violento;

<sup>6</sup> acarrea calamidades sobre el malvado, y le lanza fuego, azufre y un viento calcinante.

<sup>16</sup> Tayta Diosqa wiña-wiñaypaq munaychakuqmi, mana allin runakunaqa allpankumanta qarqosqam kanqaku.

Tav

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, qamqa uchuychakuqkunapa mañakuynintam uyarinki, uyariykuspam paykunata kallpanchanki.

<sup>18</sup> Qamqa mana piniyuqkunatawan ñakarichisqakunatam allin arreglota ruwanki, chaynapi allpamanta ruwasqa runaqa pitapas amaña manchachinanpaq.

## Salmo 11

**Diosllaman hapipakunamanta**

Manchakuypi tarikuspam Davidpa takisqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diospim hapipakuni. ¿Imanasqataq niwankichik: “Orqokunaman ayqekuy urpikuna hina” nispaykichik?

<sup>2</sup> Mana allin runakunata qawariychik: Flechankutam alistachkanku, pakapallamantam allin sonqoyuq runakunata flechanku.

<sup>3</sup> Maypacham cimientokuna tuñiykuptinqa ¿imatañataq allin sonqoyuq runaqa ruwanman?

<sup>4</sup> Tayta Diosqa chuya templonpim kachkan, hanaq pachapitaqmi tiyananpas kachkan, chaymantam llapa runata allinta qawamuchkan.

<sup>5</sup> Tayta Diosqa, allin ruwaqtapas mana allin ruwaqtapas qawachkanmi; payqa mana allin runataq cheqninmi.

<sup>6</sup> Paykunapa hawanmanmi rupachkaq sansata azufreyuqta paraykachimunqa, rupachkaq wayrawanmi kañarunqa, chaynam paykunapa pagon kanqa.

<sup>7</sup> Porque o SENHOR é justo, ele ama a justiça; os retos lhe contemplarão a face.

## Salmo 12

### Auxílio contra a falsidade

Ao mestre de canto, para instrumentos de oito cordas.  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Socorro, SENHOR! Porque já não há homens piedosos; desaparecem os fiéis entre os filhos dos homens.

<sup>2</sup> Falam com falsidade uns aos outros, falam com lábios bajuladores e coração fingido.

<sup>3</sup> Corte o SENHOR todos os lábios bajuladores, a língua que fala soberbamente,

<sup>4</sup> pois dizem: Com a língua prevaleceremos, os lábios são nossos; quem é senhor sobre nós?

<sup>5</sup> Por causa da opressão dos pobres e do gemido dos necesitados, eu me levantaré agora, diz o SENHOR; e porei a salvo a quem por isso suspira.

<sup>6</sup> As palavras do SENHOR são palavras puras, prata refinada em cadinho de barro, depurada sete vezes.

<sup>7</sup> Sim, SENHOR, tu nos guardarás; desta geração nos livrarás para sempre.

<sup>8</sup> Por todos os lugares andam os perversos, quando entre os filhos dos homens a vileza é exaltada.

## Salmo 13

### Oração de fé

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>7</sup> Pues el Señor es justo; Él ama la justicia; los rectos contemplarán su rostro.

## Salmo 12

### Dios, protector del justo

Para el director del coro; sobre una lira de ocho cuerdas.  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Salva, Señor, porque el piadoso deja de ser; porque los fieles desaparecen de entre los hijos de los hombres.

<sup>2</sup> Falsedad habla cada uno a su prójimo; hablan con labios lisonjeros y con doblez de corazón.

<sup>3</sup> Corte el Señor todo labio lisonjero, la lengua que habla con exageración;

<sup>4</sup> a los que han dicho: Con nuestra lengua prevaleceremos, nuestros labios nos defienden; ¿quién es señor sobre nosotros?

<sup>5</sup> Por la desolación del afligido, por los gemidos del menesteroso, me levantaré ahora, dice el Señor; lo pondré en la seguridad que anhela.

<sup>6</sup> Las palabras del Señor son palabras puras, plata probada en un crisol en la tierra, siete veces refinada.

<sup>7</sup> Tú, Señor, los guardarás; de esta generación los preservarás para siempre.

<sup>8</sup> En torno se pasean los impíos, cuando la vileza es exaltada entre los hijos de los hombres.

## Salmo 13

### Plegaria de un afligido

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>7</sup> El Señor es justo, y ama la justicia; el hombre honrado contemplará su rostro.

## Salmo 12

### Oración que pide ayuda contra los malvados

Al músico principal. Sobre Seminit. Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Sálvanos, Señor, pues ya no hay gente piadosa! ¡Ya no hay en este mundo gente fiel!

<sup>2</sup> Unos a otros se dicen mentiras; se hablan con labios zalameros e hipócritas.

<sup>3</sup> Pero tú, Señor, destruirás todos esos labios; acabarás con toda lengua jactanciosa,

<sup>4</sup> que dice: «Con nuestra lengua venceremos. Con los labios que tenemos, ¿quién puede dominarnos?»

<sup>5</sup> Tú, Señor, has dicho: «Tanto se oprime a los pobres, y es tanto el clamor de los humildes, que ahora voy a levantarme para acudir en su ayuda.»

<sup>6</sup> Las palabras del Señor son puras. Son perfectamente puras, como la plata refinada en el crisol.

<sup>7</sup> Tú, Señor, nos protegerás; nos salvarás para siempre de esta generación,

<sup>8</sup> aun cuando los malvados estén al acecho y la humanidad siga exaltando la vileza.

## Salmo 13

### Plegaria que pide ayuda en la aflicción

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>7</sup> Tayta Diosqa allin arreglo ruwaqmi, chaynapim allin ruwaytaqa kuyan, allin kawsaqkunaqa Tayta Diospa uyantam qawanqaku.

## Salmo 12

### Diospa yanapakuyninta Davidpa mañakusqanmanta

Pusaq cuerdayuq instrumentokunawan takina

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ¡salvaykullawayku! Sonqomanta iñisuqníkikunaqa chinkarunkuñam, cheqap rimaq runakunaqa manañam kankunañachu.

<sup>2</sup> Llapa runaqa llullallatam rimanku, alabakuspa engañanakunku, iskay uyañam rikurirunku.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, iskay uyakunataqa qanmi puchukachinki, yanqakunata rimaspa hatunchakuqkunataqa qanmi chinkarachinki.

<sup>4</sup> Paykunaqa kaynataraqmi ninku: “Siminchikwanmi vencekusun, rimasqanchikwanmi valechikusun. ¿Pitaq ñoqanchikta kamachiwachwan?” nispanku.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: “Ñakariqkuna sarupasqa kasqanraykum, wakchakuna ñakarichisqa kasqanraykum, kunanpuni hatarisaq. Paykunamanqa imam yanapakuy mañakusqankutam qosaq”, nispa.

<sup>6</sup> Tayta Diospa rimarisqankunaqa cheqapmi, hornopi qanchis kutikama chulluchisqa chuyay-chuyay qollqe hinam.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, waqaychaykullawayku, mana allin runamanta wiñaypaq harkaykullawayku.

<sup>8</sup> Mana allin runakunam tukuy hinastinpi muyurichkanku, llapa runakunapas mana allintaraqmi hatunchanku.

## Salmo 13

### Sasachakuyipi kaspá Davidpa mañakusqanmanta

Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Até quando, SENHOR? Esquecer-te-ás de mim para sempre? Até quando ocultarás de mim o rosto?

<sup>2</sup> Até quando estarei eu relutando dentro de minha alma, com tristeza no coração cada dia? Até quando se erguerá contra mim o meu inimigo?

<sup>3</sup> Atenta para mim, responde-me, SENHOR, Deus meu! Ilumina-me os olhos, para que eu não durma o sono da morte;

<sup>4</sup> para que não diga o meu inimigo: Prevaleci contra ele; e não se regozijem os meus adversários, vindo eu a vacilar.

<sup>5</sup> No tocante a mim, confio na tua graça; regozije-se o meu coração na tua salvação.

<sup>6</sup> Cantarei ao SENHOR, porquanto me tem feito muito bem.

### **Salmo 14**

#### **A corrupção do pecador e sua redenção**

Salmo 53.1-6

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam abominação; já não há quem faça o bem.

<sup>2</sup> Do céu olha o SENHOR para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

<sup>3</sup> Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

<sup>4</sup> Acaso, não entendem todos os obreiros da iniqüidade, que devoram o meu povo, como quem come pão, que não invocam o SENHOR?

<sup>1</sup> ¿Hasta cuándo, oh Señor? ¿Me olvidarás para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás de mí tu rostro?

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo he de tomar consejo en mi alma, teniendo pesar en mi corazón todo el día? ¿Hasta cuándo mi enemigo se enaltecerá sobre mí?

<sup>3</sup> Considera y respóndeme, oh Señor, Dios mío; ilumina mis ojos, no sea que duerma el sueño de la muerte;

<sup>4</sup> no sea que mi enemigo diga: Lo he vencido; y mis adversarios se regocijen cuando yo sea sacudido.

<sup>5</sup> Mas yo en tu misericordia he confiado; mi corazón se regocijará en tu salvación.

<sup>6</sup> Cantaré al Señor, porque me ha colmado de bienes.

### **Salmo 14**

#### **El hombre necio y malvado**

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> El necio ha dicho en su corazón: No hay Dios. Se han corrompido, han cometido hechos abominables; no hay quien haga el bien.

<sup>2</sup> El Señor ha mirado desde los cielos sobre los hijos de los hombres para ver si hay alguno que entienda, alguno que busque a Dios.

<sup>3</sup> Todos se han desviado, a una se han corrompido; no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno.

<sup>4</sup> ¿No tienen conocimiento todos los que hacen iniqüidad, que devoran a mi pueblo como si comieran pan, y no invocan al Señor?

<sup>1</sup> ¿Hasta cuándo, Señor? ¿Hasta cuándo me ocultarás tu rostro? ¿Te olvidarás de mí para siempre?

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo debo estar angustiado, y andar triste todo el día? ¿Hasta cuándo mi adversario me dominará?

<sup>3</sup> Señor y Dios mío, mírame y respóndeme; ilumina mis ojos, y manténme con vida.

<sup>4</sup> Que no diga mi adversario que logró vencerme. ¡Se burlará de mí si acaso caigo!

<sup>5</sup> Yo confío en tu misericordia; mi corazón se alegra en tu salvación.

<sup>6</sup> Te cantaré salmos, Señor, porque tú siempre buscas mi bien.

### **Salmo 14**

#### **Insensatez y maldad humana**

(Sal 53. 1-6)

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dentro de sí dicen los necios: «Dios no existe.» Corrompidos están. Sus hechos son repugnantes. No hay nadie que haga el bien.

<sup>2</sup> Desde el cielo, observa el Señor a la humanidad, para ver si hay alguien con sabiduría, que busque a Dios.

<sup>3</sup> Pero todos se han desviado; todos a una se han corrompido. No hay nadie que haga el bien; ¡ni siquiera hay uno solo!

<sup>4</sup> ¿Acaso no piensan esos malhechores, que devoran a mi pueblo como si fuera pan, y jamás invocan al Señor?

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ¿Haykapikamataq qonqaruwanki? ¿Wiñaypaqchu qonqaruwanki? ¿Haykapikamataq pakakuwanki?

<sup>2</sup> ¿Haykapikamataq almallay ñakarinqa? ¿Haykapikamataq sonqollaypas llumpay llakisqa kanqa? ¿Haykapikamataq enemigoypas munaychakuwanqa?

<sup>3</sup> Señorlláy, Dios Taytalláy, qawariykamuwaspa contestaykullaway, ñawillayta kanchaykullaway wañuy puñuyman ama wichiyykunaypaq.

<sup>4</sup> Enemigoyqa amayá nichunchu: “Ñoqaqa venceruniñam” nispanqa. Wichiykuptiypas amayá asikuwachunchu.

<sup>5</sup> Ñoqaqa kuyakuynikipim hapipakullani, salvawasqaykimantam sonqollaypas kusikun.

<sup>6</sup> Dios Taytamanmi ñoqallayqa takillasaq, kuyakuyninmantam ñoqallayqa yupaychasaq.

### **Salmo 14**

#### **Runaqa huchalla kuyaq kasqanmanta**

(Salmo 53)

Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Ruqru runam nin: “Diosqa manam kanchu”, nispa. Paykunaqa millakuypaq huchamanmi qokurunku, millakuypaq kaqkunallatañam ruwanku, manam pipas allin ruwaqqa kanñachu.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi runakunata hanaq pachamanta qawamuchkan, pillatapas yachayniyuqta maskaspan, pillatapas Dios maskaqta tariykunanpaq.

<sup>3</sup> Ichaqa lliw runam pantay ñanta pasakunku, lliwmi millakuypaq huchata ruwanku. Manam pipas allin ruwaqqa kanñachu, manam hukllapas kanñachu.

<sup>4</sup> Mana allin ruwaq runakunaqa lliwmi mana yachayniyuq rikurirunku. Tantata mikuchkaq hinam



<sup>5</sup> Tomar-se-ão de grande pavor, porque Deus está com a linhagem do justo.

<sup>6</sup> Meteis a ridículo o conselho dos humildes, mas o SENHOR é o seu refugio.

<sup>7</sup> Tomara de Sião viesse já a salvação de Israel! Cuando o SENHOR restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

### Salmo 15

O cidadão dos céus  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Quem, SENHOR, habitará no teu tabernáculo? Quem há de morar no teu santo monte?

<sup>2</sup> O que vive com integridade, e practica a justiça, e, de coração, fala a verdade;

<sup>3</sup> o que não difama com sua língua, não faz mal ao próximo, nem lança injúria contra o seu vizinho;

<sup>4</sup> o que, a seus olhos, tem por despreciable ao réprobo, mas honra aos que temem ao SENHOR; o que jura com dano próprio e não se retrata;

<sup>5</sup> o que não empresta o seu dinheiro com usura, nem aceita suborno contra o inocente. Quem deste modo procede não será jamais abalado.

### Salmo 16

O Santo de Deus  
Hino de Davi

<sup>1</sup> Guarda-me, ó Deus, porque em ti me refugio.

<sup>5</sup> Allí tiemblan de espanto, pues Dios está con la generación justa.

<sup>6</sup> Del consejo del afligido os burlaríais, pero el Señor es su refugio.

<sup>7</sup> ¡Oh, si de Sión saliera la salvación de Israel! Cuando el Señor restaure a su pueblo cautivo, se regocijará Jacob y se alegrará Israel.

### Salmo 15

El ciudadano de Sión  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿Quién morará en tu santo monte?

<sup>2</sup> El que anda en integridad y obra justicia, que habla verdad en su corazón.

<sup>3</sup> El que no calumnia con su lengua, no hace mal a su prójimo, ni toma reproche contra su amigo;

<sup>4</sup> en cuyos ojos el perverso es menospreciado, pero honra a los que temen al Señor; el que aun jurando en perjuicio propio, no cambia;

<sup>5</sup> el que su dinero no da a interés, ni acepta soborno contra el inocente. El que hace estas cosas permanecerá firme.

### Salmo 16

El Señor, herencia del justo en vida y en muerte  
Mictam de David.

<sup>1</sup> Protégeme, oh Dios, pues en ti me refugio.

<sup>5</sup> ¡Pues van a temblar de miedo; porque Dios está a favor de los justos!

<sup>6</sup> Los malvados se burlan de los pobres, porque ellos ponen su esperanza en el Señor.

<sup>7</sup> ¡Que venga de Sión la salvación de Israel! Cuando el Señor haga volver a su pueblo cautivo, ¡se alegrará Jacob, se regocijará Israel!

### Salmo 15

Para habitar en el monte de Dios  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, ¿quién puede vivir en tu templo? ¿Quién puede habitar en tu santo monte?

<sup>2</sup> El que vive rectamente y practica la justicia, el que es sincero consigo mismo,

<sup>3</sup> el que no calumnia con la lengua, ni perjudica a sus amigos, ni procura el mal de su vecino;

<sup>4</sup> el que desprecia al que Dios desprecia, pero honra al que da honra a Dios; el que cumple sus promesas aunque salga perjudicado.

<sup>5</sup> El que no presta dinero con interés, ni acepta soborno en contra del inocente. El que así vive, jamás caerá.

### Salmo 16

Una herencia escogida  
Mictam de David.

<sup>1</sup> Cuídame, oh Dios, porque en ti confío.

runaykunatapas mikurunku, Tayta Diostapas paykunaqa manam qayakunkuchu.

<sup>5</sup> Mana allin ruwaq runakunaqa manchakuymantam katkatatanqaku, kasukuq runakunawan Dios kasqanrayku.

<sup>6</sup> Paykunaqa wakchakunapa imapas ruway munasqanmantam burlakunku, chaywanpas Tayta Diosmi wakchakunapa waqaychaqningqa.

<sup>7</sup> ¡Ima allinraq kanman Sionmanta Israelpaq salvación hamuptinqa! Llapa preso apasqakunata Tayta Dios kutichimuptinmi Jacobqa llumpayta kusikunqa, Israelpa mirayninkunam kusikunqaku.

### Salmo 15

Runamanta imatam Dios mañasqanmanta  
Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ¿pitaq chuya wasikipi yachanman? ¿pitaq sapaqchakusqayki orqopi yachanman?

<sup>2</sup> Mana huchapi purispa allinta kawsakuqmi, sonqomanta cheqapllata rimaqmi.

<sup>3</sup> Runamasinta mana yanqamanta tumpa qmi, runamasinta mana imana qmi, vecinonta mana insulta qmi.

<sup>4</sup> Tayta Diospa cheqnisqan runata qepancha qmi, Tayta Diosta kasukuqkunata hatuncha qmi, kikinpa mana allinninpaña kachkaptinpas prometekusqanta ruwayman chura qmi.

<sup>5</sup> Qollqentapas mana mirayniyuqpaq presta qmi, mana huchayuqta sentenciananpaq sayniyuta mana chaskiku qmi. Chayna kawsakuq runaqa manam haykapipas wichinqachu.

### Salmo 16

Akllasqa herenciamanta  
Davidpa qayakuynin

<sup>1</sup> Diosnilláy, waqaychaykullaway, qamllamanmi hapipakamuyki.

<sup>2</sup> Digo ao SENHOR: Tu és o meu SENHOR; outro bem não possuo, senão a ti somente.

<sup>3</sup> Quanto aos santos que há na terra, são eles os notáveis nos quais tenho todo o meu prazer.

<sup>4</sup> Muitas serão as penas dos que trocam o SENHOR por outros deuses; não oferecerei as suas libações de sangue, e os meus lábios não pronunciarão o seu nome.

<sup>5</sup> O SENHOR é a porção da minha herança e o meu cálice; tu és o arrimo da minha sorte.

<sup>6</sup> Caem-me as divisas em lugares amenos, é mui linda a minha herança.

<sup>7</sup> Bendigo o SENHOR, que me aconselha; pois até durante a noite o meu coração me ensina.

<sup>8</sup> O SENHOR, tenho-o sempre à minha presença; estando ele à minha direita, não serei abalado.

<sup>9</sup> Alegra-se, pois, o meu coração, e o meu espírito exulta; até o meu corpo repousará seguro.

<sup>10</sup> Pois não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

<sup>11</sup> Tu me farás ver os caminhos da vida; na tua presença há plenitude de alegria, na tua destra, delícias perpetuamente.

### Salmo 17

Súplica pela proteção divina  
Oração de Davi

<sup>1</sup> Ouve, SENHOR, a causa justa, atende ao meu clamor, dá ouvidos à minha oração, que procede de lábios não fraudulentos.

<sup>2</sup> Yo dije al Señor: Tú eres mi Señor; ningún bien tengo fuera de ti.

<sup>3</sup> En cuanto a los santos que están en la tierra, ellos son los nobles en quienes está toda mi delicia.

<sup>4</sup> Se multiplicarán las aflicciones de aquellos que han corrido tras otro dios; no derramaré yo sus libaciones de sangre, ni sus nombres pronunciarán mis labios.

<sup>5</sup> El Señor es la porción de mi herencia y de mi copa; tú sustentas mi suerte.

<sup>6</sup> Las cuerdas cayeron para mí en lugares agradables; en verdad mi herencia es hermosa para mí.

<sup>7</sup> Bendeciré al Señor que me aconseja; en verdad, en las noches mi corazón me instruye.

<sup>8</sup> Al Señor he puesto continuamente delante de mí; porque está a mi diestra, permaneceré firme.

<sup>9</sup> Por tanto, mi corazón se alegra y mi alma se regocija; también mi carne morará segura,

<sup>10</sup> pues tú no abandonarás mi alma en el Seol, ni permitirás a tu Santo ver corrupción.

<sup>11</sup> Me darás a conocer la senda de la vida; en tu presencia hay plenitud de gozo; en tu diestra, deleites para siempre.

### Salmo 17

Oración pidiendo protección  
Oración de David.

<sup>1</sup> Oye, oh Señor, una causa justa; atiende a mi clamor; presta oído a mi oración, que no es de labios engañosos.

<sup>2</sup> Yo declaro, Señor, que tú eres mi dueño; que sin ti no tengo ningún bien.

<sup>3</sup> Poderosos son los dioses del país, según todos los que en ellos se complacen.

<sup>4</sup> Pero grandes dolores esperan a sus seguidores! ¡Jamás derramaré ante ellos ofrendas de sangre, ni mis labios pronunciarán sus nombres!

<sup>5</sup> Tú, Señor, eres mi copa y mi herencia; tú eres quien me sostiene.

<sup>6</sup> Por suerte recibí una bella herencia; hermosa es la heredad que me asignaste.

<sup>7</sup> Por eso te bendigo, Señor, pues siempre me aconsejas, y aun de noche me reprendes.

<sup>8</sup> Todo el tiempo pienso en ti, Señor; contigo a mi derecha, jamás caeré.

<sup>9</sup> Gran regocijo hay en mi corazón y en mi alma; todo mi ser siente una gran confianza,

<sup>10</sup> porque no me abandonarás en el sepulcro, ¡no dejarás que sufra corrupción quien te es fiel!

<sup>11</sup> Tú me enseñas el camino de la vida; con tu presencia me llenas de alegría; ¡estando a tu lado seré siempre dichoso!

### Salmo 17

Plegaria que pide la protección de Dios  
Oración de David.

<sup>1</sup> Señor, ¡escúchame! ¡Atiende mi clamor de justicia! ¡Presta oído a mi oración, pues no brota de labios mentirosos!

<sup>2</sup> Ñoqam Tayta Diosta nirqani: “Qamllam Señorniyqa kanki, qanmanta hukqa manam pipas kanchu”, nispay.

<sup>3</sup> Qamllata yupaychasuqnikni runakunawanmi, allin kawsakuq runakunawanmi, sonqoypas anchata kusikun.

<sup>4</sup> Idolokunata serviqkunaqa sinchitam ñakarinqaku, idolokunapaqqa manam yawar ofrendatapas tallisaqchu, nitaqmi sutinkutapas rimasaqchu.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, qamllam tukuy imay kanki, qamllam chaninchawanki, kawsakuyniypas makikipim kachkan.

<sup>6</sup> Chakra qowasqankupas allin sitiopim tuparuwan, herencia chaskisqaypas suma-sumaqmi.

<sup>7</sup> Allin umachaqniy Tayta Diostam hatunchasaq, payqa tutankunapas sonqollaytam yachachin.

<sup>8</sup> Tukuy tiempom Tayta Diosqa ñoqawan kachkan, sichum alleqniypi pay kaptinqa manam imapas urmachiwanqachu.

<sup>9</sup> Chayraykum sonqoypas, almaypas anchata kusikunqa, cuerpoypas hawkallañam samakunqa.

<sup>10</sup> Cuerpoytapas amam sepulturapiqa saqerunkichu, kuyasqaykitaqa amam sepulturapiqa saqerunkichu.

<sup>11</sup> Kawsay ñantam reqsichiwanki, qayllaykipiqa hatu-hatun kusikuymi kachkan, qayllaykipiqa wiñaypaq hawkayaytam tarini.

### Salmo 17

Justiciata David mañakusqanmanta  
Davidpa mañakusqanmanta

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, kay cheqap mañakuyllayta uyariykuway, qaparipa qayakullasqayta atiendeykuway, mana llullakuq simillaypa qayakuyninta uyariykullaway.

<sup>2</sup> Baixe de tua presença o julgamento a meu respeito; os teus olhos vêem com equidade.

<sup>3</sup> Sondas-me o coração, de noite me visitas, provas-me no fogo e iniquidade nenhuma encontras em mim; a minha boca não transgride.

<sup>4</sup> Quanto às ações dos homens, pela palavra dos teus lábios, eu me tenho guardado dos caminhos do violento.

<sup>5</sup> Os meus passos se afizeram às tuas veredas, os meus pés não resvalaram.

<sup>6</sup> Eu te invoco, ó Deus, pois tu me respondes; inclina-me os ouvidos e acode às minhas palavras.

<sup>7</sup> Mostra as maravilhas da tua bondade, ó Salvador dos que à tua destra buscam refúgio dos que se levantam contra eles.

<sup>8</sup> Guarda-me como a menina dos olhos, esconde-me à sombra das tuas asas,

<sup>9</sup> dos perversos que me oprimem, inimigos que me assediam de morte.

<sup>10</sup> Insensíveis, cerram o coração, falam com lábios insolentes;

<sup>11</sup> andam agora cercando os nossos passos e fixam em nós os olhos para nos deitar por terra.

<sup>12</sup> Parecem-se com o leão, ávido por sua presa, ou o leãozinho, que espreita de emboscada.

<sup>13</sup> Levanta-te, SENHOR, defronta-os, arrasa-os; livra do ímpio a minha alma com a tua espada,

<sup>2</sup> Que mi vindicación venga de tu presencia; que tus ojos vean con rectitud.

<sup>3</sup> Tú has probado mi corazón, me has visitado de noche; me has puesto a prueba y nada hallaste; he resuelto que mi boca no peque.

<sup>4</sup> En cuanto a las obras de los hombres, por la palabra de tus labios yo me he guardado de las sendas de los violentos.

<sup>5</sup> Mis pasos se han mantenido firmes en tus senderos. No han resbalado mis pies.

<sup>6</sup> Yo te he invocado, oh Dios, porque tú me responderás; inclina a mí tu oído, escucha mi palabra.

<sup>7</sup> Muestra maravillosamente tu misericordia, tú que salvas a los que se refugian a tu diestra huyendo de los que se levantan contra ellos.

<sup>8</sup> Guárdame como a la niña de tus ojos; escóndeme a la sombra de tus alas

<sup>9</sup> de los impíos que me despojan, de mis enemigos mortales que me rodean.

<sup>10</sup> Han cerrado su insensible corazón; hablan arrogantemente con su boca.

<sup>11</sup> Ahora nos han cercado en nuestros pasos; fijan sus ojos para echarnos por tierra,

<sup>12</sup> como león que ansía despedazar, como leoncillo que acecha en los escondrijos.

<sup>13</sup> Levántate, Señor, sal a su encuentro, derribalo; con tu espada libra mi alma del impío,

<sup>2</sup> ¡Sé tú quien me reivindique! ¡Posa tus ojos en mi rectitud!

<sup>3</sup> Tú has examinado mi corazón; por las noches has venido a verme. ¡Ponme a prueba, que nada malo hallarás! ¡Nada malo han pronunciado mis labios!

<sup>4</sup> Yo no hago lo que otros hacen; al contrario, tomo en cuenta tus palabras y me alejo de caminos de violencia.

<sup>5</sup> Sostén mis pasos en tus sendas para que mis pies no resbalen.

<sup>6</sup> Dios mío, yo te invoco porque tú me respondes; ¡inclina a mí tu oído, y escucha mis palabras!

<sup>7</sup> Tú, que salvas de sus perseguidores a los que buscan tu protección, ¡dame una muestra de tu gran misericordia!

<sup>8</sup> ¡Cuídamme como a la niña de tus ojos! ¡Escóndeme bajo la sombra de tus alas!

<sup>9</sup> ¡No dejes que me vean mis malvados enemigos, los opresores que quieren quitarme la vida!

<sup>10</sup> Se regodean en su soberbia, y profieren palabras insolentes.

<sup>11</sup> Me tienen rodeado por completo, y sólo esperan verme caer por tierra.

<sup>12</sup> Parecen leones que esperan a su presa; parecen cachorros, echados en su escondite.

<sup>13</sup> ¡Reacciona, Señor! ¡Enfréntate a ellos, y ponlos en vergüenza! ¡Con tu espada, ponme a salvo de esos malvados!

<sup>2</sup> Qamyá nanaykachikuway, munasqaykiman hina kawsaqtaqa qamllam reqsinki.

<sup>3</sup> Qanmi sonqoytaqa sumaqta reqsirqanki, tutam watukaykamuwarqanki, pruebamanmi churaykuwarqanki, ichaqa ima mana allintapas manam tariwarqankichu. Tanteakurunim simiywanpas mana huchallikunaypaq.

<sup>4</sup> Kamachikuynikita kasukuspaymi mana allin runakunapa ruwayninmanta waqaychakurqani, runa wañuchi qkunapa ñanninmantam suchurikurqani.

<sup>5</sup> Ñannikiipi sumaqta takyachiway, chaynapi chakiykuna mana lluchkananpaq.

<sup>6</sup> Diosnilláy, uyariwaqniy kasqaykiraykum qamllata qayakamullayki, kumuykampuspayá rimapayasqayta uyariykullaway.

<sup>7</sup> Hatu-hatun kuyakuynikita qawaykachillaway, pipas qampi hapipakuykuspa enemigonkunamanta ayqe qtaqa atiynikiwanmi salvaykunki.

<sup>8</sup> Nawi ruruykita hinayá waqaychaykuway, rapraykipa ukunpiyá pakaykuway.

<sup>9</sup> Mana allinkuna ruwawaqniymantayá harkaykuway, muyuriqniypi enemigoykunamantayá waqaychaykuway.

<sup>10</sup> Paykunaqa rumi sonqo runakunam, paykunaqa hatun tukuspa rimaqkunam;

<sup>11</sup> paykunaqa qatikachawaspam muyuriruwanku, pampaman wikapaykuwanankupa qmi qawawachkanku.

<sup>12</sup> Paykunaqa yarqasqa leonmanraqmi rikchakunkupas, uchkunpi pakakuchkaq leonmanraqmi rikchakunkupas.

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, ¡hatariy! Paykunapa contranpi sayariy, venceruspayki pampaman qonqorachiy,

<sup>14</sup> com a tua mão, SENHOR, dos homens mundanos, cujo quinhão é desta vida e cujo ventre tu enches dos teus tesouros; os quais se fartam de filhos e o que lhes sobra deixam aos seus pequeninos.

<sup>15</sup> Eu, porém, na justiça contemplarei a tua face; quando acordar, eu me satisfarei com a tua semelhança.

## Salmo 18

### Vitória e domínio

2Sm 22.1-51

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, servo do Senhor, o qual dirigiu ao Senhor as palavras deste cântico, no dia em que o Senhor o livrou de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. Ele disse:

<sup>1</sup> Eu te amo, ó SENHOR, força minha.

<sup>2</sup> O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador; o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte.

<sup>3</sup> Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

<sup>4</sup> Laços de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror.

<sup>5</sup> Cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

<sup>6</sup> Na minha angústia, invoquei o SENHOR, gritei por socorro ao meu Deus. Ele do seu templo ouviu a minha voz, e o meu clamor lhe penetrou os ouvidos.

<sup>14</sup> de los hombres, con tu mano, oh Señor, de los hombres del mundo, cuya porción está en esta vida, y cuyo vientre llenas de tu tesoro; se llenan de hijos, y dejan lo que les sobra a sus pequeños.

<sup>15</sup> En cuanto a mí, en justicia contemplaré tu rostro; al despertar, me saciaré cuando contemple tu imagen.

## Salmo 18

### Himno de victoria

Para el director del coro. Salmo de David, siervo del Señor, el cual dirigió al Señor las palabras de este cántico el día que el Señor lo libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saúl. Y dijo:

<sup>1</sup> Yo te amo, Señor, fortaleza mía.

<sup>2</sup> El Señor es mi roca, mi baluarte y mi libertador; mi Dios, mi roca en quien me refugio; mi escudo y el cuerno de mi salvación, mi altura inexpugnable.

<sup>3</sup> Invoco al Señor, que es digno de ser alabado, y soy salvo de mis enemigos.

<sup>4</sup> Los lazos de la muerte me cercaron, y los torrentes de iniquidad me atemorizaron;

<sup>5</sup> Los lazos del Seol me rodearon; las redes de la muerte surgieron ante mí.

<sup>6</sup> En mi angustia invoqué al Señor, y clamé a mi Dios; desde su templo oyó mi voz, y mi clamor delante de Él llegó a sus oídos.

<sup>14</sup> Con tu mano, Señor, sálvame de estos malvados que viven obsesionados con los bienes de este mundo! ¡Ya los has saciado con tus riquezas, y hasta les sobra para sus hijos más pequeños!

<sup>15</sup> A mí me bastará con ver tu rostro de justicia; ¡satisfecho estaré al despertar y contemplarte!

## Salmo 18

### Acción de gracias por la victoria

(2 S 22.1-51)

Al músico principal. Salmo de David, siervo del Señor. David dedicó este cántico al Señor cuando el Señor lo libró de Saúl y de todos sus enemigos. Éstas son sus palabras:

<sup>1</sup> Mi Señor, mi fortaleza, ¡yo te amo!

<sup>2</sup> Mi Señor y Dios, tú eres mi roca, mi defensor, ¡mi libertador! Tú eres mi fuerza y mi escudo, mi poderosa salvación, mi alto refugio. ¡En ti confío!

<sup>3</sup> Yo te invoco, Señor, porque sólo tú eres digno de alabanza; ¡tú me salvas de mis adversarios!

<sup>4</sup> Los lazos de la muerte me rodearon; ¡me arrolló un torrente de perversidad!

<sup>5</sup> Los lazos del sepulcro me rodearon; ¡me vi ante las trampas de la muerte!

<sup>6</sup> Pero en mi angustia, Señor, a ti clamé; a ti, mi Dios, pedí ayuda, y desde tu templo me escuchaste; ¡mis gemidos llegaron a tus oídos!

espadaykiwan mana allin runakunamanta libraykuway.

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, mana allin runamanta atiynikiwan libraykuway, kay vidapi ima allin kaqkunapas paykunapaqmi, wiksankupas kapuqnikikunawan huntasqam kachkan. Mirayninkutam saksachinku, willkankupaqpas puchunraqmi.

<sup>15</sup> Ñoqam ichaqa uyaykita qawaykuspa kusikusaq, qanman rikchakuqña rikcharispaymi kusikusaq.

## Salmo 18

### Davidpa takisqanmanta

(2 S 22.1-51)

Saulmanta Dios libraykuptin Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, kallpanchaqniymi qamqa kanki, ¡ñoqqa kuyaykim!

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, waqaychaqniymi kanki, pakakunay wasim kanki, libraqniymi kanki. Kuyasqay Diosnilláy, amparakunaymi kanki, hapipakunaymi kanki, harkaqniy escudom kanki, atiywan salvaqniymi kanki, pakakunaymi kanki.

<sup>3</sup> Ñoqallayqa Tayta Diostam qayakusaq, payllam yupaychana Diosqa, payllam enemigoymantapas salvaykuqniyqa.

<sup>4</sup> Wañuymi waskankunawan chaqnarullawan tuñichikuqmi lloqlla hina mancharichiwan.

<sup>5</sup> Wañuymi waskankunawan chaqnarullawan, wañuchikuq trampamanmi wichiycullani.

<sup>6</sup> Sasachakuyipi kaspaymi Tayta Diosta mañakullani, yanapaykuwanapaqmi Diosnillayta qayakullani, payñataqmi templanmanta uyariykamullawan, qayakullasqaytam uyariykamullawan.

<sup>7</sup> Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos montes e se estremeceram, porque ele se indignou.

<sup>8</sup> Das suas narinas subiu fumaça, e fogo devorador, da sua boca; dele saíram brasas ardentes.

<sup>9</sup> Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

<sup>10</sup> Cavalgava um querubim e voou; sim, levado velozmente nas asas do vento.

<sup>11</sup> Das trevas fez um manto em que se ocultou; escuridade de águas e espessas nuvens dos céus eram o seu pavilhão.

<sup>12</sup> Do resplendor que diante dele havia, as densas nuvens se desfizeram em granizo e brasas chamejantes.

<sup>13</sup> Trovejou, então, o SENHOR, nos céus; o Altíssimo levantou a voz, e houve granizo e brasas de fogo.

<sup>14</sup> Despediu as suas setas e espalhou os meus inimigos, multiplicou os seus raios e os desbaratou.

<sup>15</sup> Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela tua repreensão, SENHOR, pelo iroso resfolgar das tuas narinas.

<sup>16</sup> Do alto me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

<sup>17</sup> Livrou-me de forte inimigo e dos que me aborreciam, pois eram mais poderosos do que eu.

<sup>7</sup> Entonces la tierra se estremeció y tembló; los cimientos de los montes temblaron y fueron sacudidos, porque Él se indignó.

<sup>8</sup> Humo subió de su nariz, y el fuego de su boca consumía; carbones fueron por él encendidos.

<sup>9</sup> También inclinó los cielos, y descendió con densas tinieblas debajo de sus pies.

<sup>10</sup> Cabalgó sobre un querubín, y voló; y raudo voló sobre las alas del viento.

<sup>11</sup> De las tinieblas hizo su escondedero, su pabellón a su alrededor; tinieblas de las aguas, densos nubarrones.

<sup>12</sup> Por el fulgor de su presencia se desvanecieron sus densas nubes en granizo y carbones encendidos.

<sup>13</sup> El Señor también tronó en los cielos, y el Altísimo dio su voz: granizo y carbones encendidos.

<sup>14</sup> Y envió sus saetas, y los dispersó, y muchos relámpagos, y los confundió.

<sup>15</sup> Entonces apareció el lecho de las aguas, y los cimientos del mundo quedaron al descubierto a tu repreensión, oh Señor, al soplo del aliento de tu nariz.

<sup>16</sup> Extendió la mano desde lo alto y me tomó; me sacó de las muchas aguas.

<sup>17</sup> Me libró de mi poderoso enemigo, y de los que me aborrecían, pues eran más fuertes que yo.

<sup>7</sup> La tierra tembló y se estremeció; las montañas se cimbraron hasta sus cimientos; ¡se sacudieron por la indignación del Señor!

<sup>8</sup> Humo salía de su nariz, y por su boca brotaba fuego encendido; ¡su furor inflamaba los carbones!

<sup>9</sup> El Señor inclinó el cielo, y descendió; bajo sus pies había una densa oscuridad.

<sup>10</sup> Montó sobre un querubín, y voló; ¡voló sobre las alas del viento!

<sup>11</sup> Se envolvió en un manto de sombras; se ocultó entre grises nubes, cargadas de agua.

<sup>12</sup> De su deslumbrante presencia salieron ascuas y granizos que cruzaron las nubes.

<sup>13</sup> El Señor lanzó un poderoso trueno; el Altísimo dejó escuchar su voz en medio de ascuas y granizos.

<sup>14</sup> Lanzó sus flechas, y los dispersó; ¡lanzó relámpagos, y acabó con ellos!

<sup>15</sup> El Señor dejó oír su repreensión, ¡y a la vista quedó el fondo de las aguas! De su nariz salió un intenso soplo, ¡y a la vista quedaron los cimientos del mundo!

<sup>16</sup> Desde lo alto el Señor me tendió la mano y me rescató de las aguas tumultuosas,

<sup>17</sup> ¡me libró de los poderosos enemigos que me odiaban y eran más fuertes que yo!

<sup>7</sup> Kay pacham katkatatarqa, orqokunapa sapinpas lliwmi kuyurirqa, paypa piñakuyninwanmi llumpayta mancharikurqa.

<sup>8</sup> Paypa senqanmantam qosni lloqsimurqa, siminmantañataqmi rupachkaq nina lloqsimurqa, chaynata lloqsimuspam nina sansa ratarirurqa.

<sup>9</sup> Cielota kicharispam uraykamurqa, tutay-tutay puyukunapa hawantam uraykamurqa.

<sup>10</sup> Querubinpi sillakuykuspam pawarimurqa, wayrapa rapranpim payqa pawarimurqa.

<sup>11</sup> Tutayaypim pakakuykurqa, tutayaywanmi muyuriykachikurqa, yakunkama yanay-yanay puyuwani wankukuykurqa.

<sup>12</sup> Kancharichkaq qayllanmantam puyukuna hoqarikurqa, runtu parawan rupachkaq sansam chayamurqa.

<sup>13</sup> Hanaq pachamanta qaparimuptinmi Tayta Diospa rimariynin rayo hinaraq uyarikurqa, qaparimuptinmi runtu parawan rupachkaq sansa wichirimurqa.

<sup>14</sup> Flechanwanmi enemigonkunata cheqerachirqa, rayokunata kachaykuspam wañurachirqa.

<sup>15</sup> Tayta Diospa qaqchakuyinwanmi lamar qochapa ukunkunapas rikuriramurqaraq, Tayta Diospa qapariyninwanmi kay pachapa cimientonkunapas rikukurqaraq,

<sup>16</sup> Tayta Diosmi hanaq pachamanta hapiykamullawarqa, achka-achka yakupa chawpinmantam hurqoykullawarqa.

<sup>17</sup> Atiyniyuq enemigoymantam libraykullawarqa, cheqniwaqniykunamantam libraykullawarqa; paykunaqa ñoqamanta aswan kallpayuqmi karqaku.

<sup>18</sup> Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

<sup>19</sup> Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

<sup>20</sup> Retribuiu-me o SENHOR, segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

<sup>21</sup> Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

<sup>22</sup> Porque todos os seus juízos me estão presentes, e não afastei de mim os seus preceitos.

<sup>23</sup> Também fui íntegro para com ele e me guardei da iniquidade.

<sup>24</sup> Daí retribuir-me o SENHOR, segundo a minha justiça, conforme a pureza das minhas mãos, na sua presença.

<sup>25</sup> Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

<sup>26</sup> Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

<sup>27</sup> Porque tu salvas o povo humilde, mas os olhos altivos, tu os abates.

<sup>28</sup> Porque fazes resplandecer a minha lâmpada; o SENHOR, meu Deus, derrama luz nas minhas trevas.

<sup>29</sup> Pois contigo desbarato ejércitos, com o meu Deus salto muralhas.

<sup>30</sup> O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

<sup>18</sup> Se enfrentaron a mí el día de mi infortunio, mas el Señor fue mi sostén.

<sup>19</sup> También me sacó a un lugar espacioso; me rescató, porque se complació en mí.

<sup>20</sup> El Señor me ha premiado conforme a mi justicia; conforme a la pureza de mis manos me ha recompensado.

<sup>21</sup> Porque he guardado los caminos del Señor, y no me he apartado impiamente de mi Dios.

<sup>22</sup> Pues todas sus ordenanzas estaban delante de mí, y no alejé de mí sus estatutos.

<sup>23</sup> También fui íntegro para con Él, y me guardé de mi iniquidad.

<sup>24</sup> Por tanto el Señor me ha recompensado conforme a mi justicia, conforme a la pureza de mis manos delante de sus ojos.

<sup>25</sup> Con el benigno te muestras benigno, con el íntegro te muestras íntegro.

<sup>26</sup> Con el puro eres puro, y con el perverso eres sagaz.

<sup>27</sup> Porque tú salvas al pueblo afligido, pero humillas los ojos altivos.

<sup>28</sup> Tú enciendes mi lámpara, oh Señor; mi Dios que alumbra mis tinieblas.

<sup>29</sup> Pues contigo aplastaré ejércitos, y con mi Dios escalaré murallas.

<sup>30</sup> En cuanto a Dios, su camino es perfecto; acrisolada es la palabra del Señor; Él es escudo a todos los que a Él se acogen.

<sup>18</sup> Me atacaron en el día de mi desgracia, pero el Señor me dio su apoyo:

<sup>19</sup> me llevó a un terreno espacioso, y me salvó, porque se agradó de mí.

<sup>20</sup> El Señor me premió porque soy justo; ¡porque mis manos están limpias de culpa!

<sup>21</sup> Yo he seguido los caminos del Señor, y ningún mal he cometido contra mi Dios.

<sup>22</sup> Tengo presentes todos sus decretos, y no me he apartado de sus estatutos.

<sup>23</sup> Con él me he conducido rectamente, y me he alejado de la maldad;

<sup>24</sup> él ha visto la limpieza de mis manos, y por eso ha recompensado mi justicia.

<sup>25</sup> Señor, tú eres fiel con el que es fiel, e intachable con el que es intachable.

<sup>26</sup> Juegas limpio con quien juega limpio, pero al tramposo le ganas en astucia.

<sup>27</sup> Tú salvas a los humildes, pero humillas a los soberbios.

<sup>28</sup> Señor, mi Dios, tú mantienes mi lámpara encendida; ¡tú eres la luz de mis tinieblas!

<sup>29</sup> ¡Con tu ayuda, mi Dios, puedo vencer ejércitos y derribar murallas!

<sup>30</sup> El camino de Dios es perfecto; la palabra del Señor, acrisolada; Dios es el escudo de los que en él confían.

<sup>18</sup> Sasachakuyipi kachkaptiyimi paykunaqa pawaykamuwarqaku, Tayta Diosllam ñoqataqa yanapaykullawarqa.

<sup>19</sup> Sasachakuymantam hurqoykullawarqa, kuyawaspanmi libraykullawarqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosqa allin kawsasqayman hinam premiaykullawan, munasqanta ruwasqayman hinam pagaykapullawan.

<sup>21</sup> Diosniypa yachachikuynintam waqaycharqani, manam huchallikurqanichu, Diosmantaqa manam rakikurqanichu.

<sup>22</sup> Kamachikuynikiqa ñawpaqniypim kachkan, yachachikuynikimantaqa manam karunchakurqanichu.

<sup>23</sup> Qayllaykipiqa chuyatam kawsakurqani, mana allinkunamantam karunchakurqani.

<sup>24</sup> Chuya kasqayman hinam, allin kawsasqayman hinam, Tayta Diosqa pagaykapullawan.

<sup>25</sup> Diosnilláy, kuyapayakuqkunawanqa kuyapayakuqmi kanki, qampi hapipakuqkunawanqa cumpliqli kanki.

<sup>26</sup> Chuya runawanqa chuyam kanki, millay runawanqa sakrim kanki.

<sup>27</sup> Uchuychakuq runakunatam salvaykunki, hatun tukuqkunatañaatqami penqayman churanki.

<sup>28</sup> Diosnilláy qanmi achkiyuwaqniyqa kanki, tutayayniytam kanchaykuwanki.

<sup>29</sup> Qanwanqa nana-nanaq tropakunatam cheqechisaq, qanwanqa perqawan corralasqa llaqtakunatam tuñichisaq.

<sup>30</sup> Diospa ñanninqa mana pantayniyuqmi, Diospa promesankunaqa hapipakunapaqmi, paypi hapipakuqkunataqa waqaychanmi.



<sup>31</sup> Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

<sup>32</sup> O Deus que me revestiu de força e aperfeiçoou o meu caminho,

<sup>33</sup> ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

<sup>34</sup> Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

<sup>35</sup> Também me deste o escudo da tua salvação, a tua direita me susteve, e a tua clemência me engrandeceu.

<sup>36</sup> Alargaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

<sup>37</sup> Persegui os meus inimigos, e os alcancei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

<sup>38</sup> Esmaguei-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

<sup>39</sup> Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

<sup>40</sup> Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

<sup>41</sup> Gritaram por socorro, mas ninguém lhes acudiu; clamaram ao SENHOR, mas ele não respondeu.

<sup>42</sup> Então, os reduzi a pó ao léu do vento, lancei-os fora como a lama das ruas.

<sup>43</sup> Das contendas do povo me libraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

<sup>31</sup> Pues, ¿quién es Dios, fuera del Señor? ¿Y quién es roca, sino solo nuestro Dios,

<sup>32</sup> el Dios que me ciñe de poder, y ha hecho perfecto mi camino?

<sup>33</sup> Él hace mis pies como de ciervas, y me afirma en mis alturas.

<sup>34</sup> El adiestra mis manos para la batalla, y mis brazos para tensar el arco de bronce.

<sup>35</sup> Tú me has dado también el escudo de tu salvación; tu diestra me sostiene, y tu benevolencia me engrandece.

<sup>36</sup> Ensanchas mis pasos debajo de mí, y mis pies no han resbalado.

<sup>37</sup> Perseguí a mis enemigos y los alcancé; y no me volví hasta acabarlos.

<sup>38</sup> Los destrocé y no pudieron levantarse; cayeron debajo de mis pies.

<sup>39</sup> Pues tú me has ceñido con fuerza para la batalla; has subyugado debajo de mí a los que contra mí se levantaron.

<sup>40</sup> También has hecho que mis enemigos me vuelvan las espaldas, y destruí a los que me odiaban.

<sup>41</sup> Clamaron, mas no hubo quién los salvara; aun al Señor clamaron, mas no les respondió.

<sup>42</sup> Entonces los desmenucé como polvo delante del viento; los arrojé como lodo de las calles.

<sup>43</sup> Tú me has librado de las contiendas del pueblo; me has puesto por cabeza de las naciones; pueblo que yo no conocía me sirve.

<sup>31</sup> ¡Aparte del Señor, no hay otro Dios! ¡Aparte de nuestro Dios, no hay otra Roca!

<sup>32</sup> Dios es quien me infunde fuerzas; Dios es quien endereza mi camino;

<sup>33</sup> Dios es quien me aligera los pies y me hace correr como un venado; Dios es quien me afirma en las alturas;

<sup>34</sup> Dios adiestra mis manos para el combate, y me da fuerzas para tensar el arco de bronce.

<sup>35</sup> Tú me diste el escudo de tu salvación, me sostuviste con tu mano derecha, y con tu bondad me engrandeciste.

<sup>36</sup> Me pusiste sobre un terreno espacioso, para que mis pies no resbalaran,

<sup>37</sup> y así pude perseguir y alcanzar a mis adversarios; ¡no volví hasta haberlos exterminado!

<sup>38</sup> Los herí, y ya no se levantaron; ¡quedaron tendidos debajo de mis pies!

<sup>39</sup> Tú me infundiste fuerzas para la batalla, para vencer y humillar a mis adversarios.

<sup>40</sup> Tú los hiciste ponerse en retirada, y así acabé con los que me odiaban.

<sup>41</sup> Clamaron a ti, Señor, pero no los atendiste; ¡no hubo nadie que los ayudara!

<sup>42</sup> Los hice polvo, y los arrastré el viento; ¡los pisoteé como al lodo en las calles!

<sup>43</sup> Tú me libraste de un pueblo rebelde y me pusiste al frente de las naciones; gente que yo no conocía, viene a servirme;

<sup>31</sup> Diosnilláy, qamllam cheqap Diosqa kanki qam hina waqaychakuqqa manam hukqa kanchu.

<sup>32</sup> Tayta Diosmi kallpanchaqniyqa, paymi allin ñanninta pusawaqniyqa.

<sup>33</sup> Luwichupata hinaraqmi chakiytipas kallpachin, orqonkunata kallpaspaypas manam urmasaqchu.

<sup>34</sup> Paymi guerrapi peleanaypaq yachachiwan, bronce manta arcowan flechanaypaqmi makiyta kallpanchan.

<sup>35</sup> Qanmi harkaykuwaspa salvaykuwanki, alleq makikiwanmi takyaykachiwanki, kuyakuynikiwan vencechiwaspa hatunchaykuwanki.

<sup>36</sup> Mana lluchkanaypaqmi ñanniytipas kichaykapuwanki.

<sup>37</sup> Enemigoykunatam qatispa hayparurqani, wañuchinaykamam mana kutimurqanichu.

<sup>38</sup> Pasaypaqtam puchukarachini manaña hatariy atinankamam ñutururqani, chaki pampaywanmi lliwta sarururqani.

<sup>39</sup> Peleanaypaqmi kallpata qoykuwanki, enemigoykunatam ñawpaqniypi qonqorachinki.

<sup>40</sup> Enemigoykunatam qayllaymanta ayqechirqanki, chaynapim cheqniwaqniykunata tukururqani.

<sup>41</sup> Qayakuptinkupas manam pipas yanaparqachu; Tayta Diosta qayakuptinkupas manam uyariqachu.

<sup>42</sup> Wayrapa apanan ñutu allpata hinam ñutururqani, ñanpi mituta hinam llinqaparurqani.

<sup>43</sup> Llaqtapa peleakuyninmantam libraykuwarqanki, nacionkunapa kamachiqnin kanaypaqmi churaykuwarqanki, mana reqsisqay llaqtakunawanmi serviykachiwarqanki.

<sup>44</sup> Bastou-lhe ouvir-me a voz, logo me obedeceu; os estrangeiros se me mostram submissos.

<sup>45</sup> Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram, espavoridos.

<sup>46</sup> Vive o SENHOR, e bendita seja a minha rocha! Exaltado seja o Deus da minha salvação,

<sup>47</sup> o Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

<sup>48</sup> o Deus que me livrou dos meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

<sup>49</sup> Glorificar-te-ei, pois, entre os gentios, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

<sup>50</sup> É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

### Salmo 19

#### A excelência da criação e da palavra de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Os céus proclamam a glória de Deus, e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

<sup>2</sup> Um dia discursa a outro dia, e uma noite revela conhecimento a outra noite.

<sup>3</sup> Não há linguagem, nem há palavras, e deles não se ouve nenhum som;

<sup>4</sup> no entanto, por toda a terra se faz ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo. Aí, pôs uma tenda para o sol,

<sup>44</sup> Al oírme, me obedecen; los extranjeros me fingen obediencia.

<sup>45</sup> Los extranjeros desfallecen, y salen temblando de sus fortalezas.

<sup>46</sup> El Señor vive, bendita sea mi roca, y ensalzado sea el Dios de mi salvación,

<sup>47</sup> el Dios que por mí ejecuta venganza, y subyuga pueblos debajo de mí;

<sup>48</sup> el que me libra de mis enemigos. Ciertamente tú me exaltas sobre los que se levantan contra mí; me rescatas del hombre violento.

<sup>49</sup> Por tanto, te alabaré, oh Señor, entre las naciones, y cantaré alabanzas a tu nombre.

<sup>50</sup> Grandes victorias da Él a su rey, y muestra misericordia a su ungido, a David y a su descendencia para siempre.

### Salmo 19

#### Las obras y la palabra de Dios

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Los cielos proclaman la gloria de Dios, y la expansión anuncia la obra de sus manos.

<sup>2</sup> Un día transmite el mensaje al otro día, y una noche a la otra noche revela sabiduría.

<sup>3</sup> No hay mensaje, no hay palabras; no se oye su voz.

<sup>4</sup> Mas por toda la tierra salió su voz, y hasta los confines del mundo sus palabras. En ellos puso una tienda para el sol,

<sup>44</sup> gente extraña me rinde homenaje; ¡apenas me escuchan, me obedecen!

<sup>45</sup> ¡Gente de otros pueblos se llena de miedo, y sale temblando de sus escondites!

<sup>46</sup> ¡Viva el Señor! ¡Bendita sea mi roca! ¡Exaltado sea el Dios de mi salvación!

<sup>47</sup> Es el Dios que vindica mis agravios y somete a las naciones bajo mis pies.

<sup>48</sup> Es el Dios que me libra de mis adversarios, que me eleva por encima de mis oponentes, ¡que me pone a salvo de los violentos!

<sup>49</sup> Por eso alabo al Señor entre los pueblos, y canto salmos a su nombre.

<sup>50</sup> El Señor da la victoria al rey; siempre es misericordioso con su ungido, con David y con sus descendientes.

### Salmo 19

#### Las obras y la palabra de Dios

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Los cielos proclaman la gloria de Dios; el firmamento revela la obra de sus manos.

<sup>2</sup> Un día se lo cuenta al otro día; una noche se lo enseña a la otra noche.

<sup>3</sup> Sin palabras, sin sonidos, sin que se escuche una sola voz,

<sup>4</sup> su mensaje recorre toda la tierra y llega al último rincón del mundo, en donde el sol pasa la noche.

<sup>44</sup> Mana reqsisqay runakunapa mirayninkunam hatunchawanku simiyta uyarispam chaylla kasuwanku.

<sup>45</sup> Mana reqsisqa runakunam hukmanyaruspanku pakakusqankumanta lloqsimunku.

<sup>46</sup> ¡Tayta Dios kawsachun! ¡Waqaychaqniy Dios qapaqchasqa kachun! ¡Salvaykuqniy Dios hatunchasqa kachun!

<sup>47</sup> Ñoqapa rantiy pim enemigoykunamanta vengakurun, llaqtakunatam chaki pampayman churaykamun.

<sup>48</sup> Enemigoykunamantam libraykuwan, contraypi hatariqkunapa hawanpiraqmi churaykuwan, wañuchi qkunamantam libraykuwan.

<sup>49</sup> Chayraykum llapa nacionkunaman Tayta Diosmanta willakusaq, takikunawanmi sutikita hatunchasaq.

<sup>50</sup> Akllakusqayki reyta yanaspam vancey kachinki, Davidtawan mirayninkunatam wiñaypaq kuyapayaykunki.

### Salmo 19

#### Unachasqanwan atiyinta Dios reqsichikusqanmanta

Davidpa takin

<sup>1</sup> Diospa atiyinmantam cielokuna willawanchik, makinwan ruwasqanmantam cielokuna qawachiwanchik.

<sup>2</sup> Punchawmi huk punchawman willan, tutapas huk tutamanmi yachachin.

<sup>3</sup> Manaña ima rimariy uyariku tpinpas, manaña ima uyariku tpinpas,

<sup>4</sup> paypa qayakuyllanmi kay pachaman kuchun kuchun mastarikun, Diosmi cielopi intipa yachananta ruwaykurqa,

<sup>5</sup> o qual, como noivo que sai dos seus aposentos, se regozija como herói, a percorrer o seu caminho.

<sup>6</sup> Principia numa extremidade dos céus, e até à outra vai o seu percurso; e nada refoge ao seu calor.

<sup>7</sup> A lei do SENHOR é perfeita e restaura a alma; o testemunho do SENHOR é fiel e dá sabedoria aos simplices.

<sup>8</sup> Os preceitos do SENHOR são retos e alegram o coração; o mandamento do SENHOR é puro e ilumina os olhos.

<sup>9</sup> O temor do SENHOR é límpido e permanece para sempre; os juízos do SENHOR são verdadeiros e todos igualmente, justos.

<sup>10</sup> São mais desejáveis do que ouro, mais do que muito ouro depurado; e são mais doces do que o mel e o destilar dos favos.

<sup>11</sup> Além disso, por eles se admoesta o teu servo; em os guardar, há grande recompensa.

<sup>12</sup> Quem há que possa discernir as próprias faltas? Absolve-me das que me são ocultas.

<sup>13</sup> Também da soberba guarda o teu servo, que ela não me domine; então, serei irrepreensível e ficarei livre de grande transgressão.

<sup>14</sup> As palavras dos meus lábios e o meditar do meu coração sejam agradáveis na tua presença, SENHOR, rocha minha e redentor meu!

<sup>5</sup>y este, como un esposo que sale de su alcoba, se regocija cual hombre fuerte al correr su carrera.

<sup>6</sup>De un extremo de los cielos es su salida, y su curso hasta el otro extremo de ellos; y nada hay que se esconda de su calor.

<sup>7</sup>La ley del Señor es perfecta, que restaura el alma; el testimonio del Señor es seguro, que hace sabio al sencillo.

<sup>8</sup>Los preceptos del Señor son rectos, que alegran el corazón; el mandamiento del Señor es puro, que alumbrá los ojos.

<sup>9</sup>El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; los juicios del Señor son verdaderos, todos ellos justos;

<sup>10</sup>deseables más que el oro; sí, más que mucho oro fino, más dulces que la miel y que el destilar del panal.

<sup>11</sup>Además, tu siervo es amonestado por ellos; en guardarlos hay gran recompensa.

<sup>12</sup>¿Quién puede discernir sus propios errores? Absuélveme de los que me son ocultos.

<sup>13</sup>Guarda también a tu siervo de pecados de soberbia; que no se enseñoreen de mí. Entonces seré íntegro, y seré absuelto de gran transgresión.

<sup>14</sup>Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, oh Señor, roca mía y redentor mío.

<sup>5</sup>Y el sol, cual novio que sale del tálamo, cual si fuera un poderoso guerrero, se levanta alegre para hacer su recorrido.

<sup>6</sup>Sale por un extremo de los cielos, y sigue su curso hasta el otro extremo, sin que nada se esconda de su calor.

<sup>7</sup>La ley del Señor es perfecta: reanima el alma. El testimonio del Señor es firme: da sabiduría al ingenuo.

<sup>8</sup>Los preceptos del Señor son rectos: alegran el corazón. El mandamiento del Señor es puro: da luz a los ojos.

<sup>9</sup>El temor del Señor es bueno: permanece para siempre. Los decretos del Señor son verdaderos, y todos ellos justos.

<sup>10</sup>Son más deseables que el oro refinado y más dulces que la miel que destila del panal.

<sup>11</sup>Con ellos, Señor, amonestas a tu siervo, y recompensas grandemente a quien los cumple.

<sup>12</sup>¿Acaso hay quien reconozca sus propios errores? ¡Perdóname por los que no puedo recordar!

<sup>13</sup>¡No permitas que la soberbia domine a este siervo tuyo! ¡Líbrame de comer grandes pecados, y nadie podrá entonces culparme de nada!

<sup>14</sup>Tú, Señor, eres mi roca y mi redentor; ¡agrádate de mis palabras y de mis pensamientos!

<sup>5</sup>intiñataqmi noviopa cuartonmanta lloqsimuchkaq hinaraq lloqsimun, pawachkaq hinaraqmi kusionqallaña kallpamun.

<sup>6</sup>Payqa cielokunapa cantonmantam lloqsiyakamun, payqa cielokunapa patankamam purimun, rupayninmantaqa manam imapas pakakunchu.

<sup>7</sup>Tayta Diospa kamachikuyninqa mana pantayniyuqmi, musoq kawsaytam qokun, Tayta Diospa kamachikuyninkunaqa cheqapmi, mana yachayniyuqmanmi yachayta qon.

<sup>8</sup>Tayta Diospa kamachikuyninqa mana pantayniyuqmi, runakunapa sonqontam kusichin. Tayta Diospa kamachikuyninkunaqa chuyam, runakunapa ñawintam kanchaykun.

<sup>9</sup>Tayta Diospa kamachikuyninqa chuyam, wiña-wiñaypaq takyaqmi. Tayta Diospa decretonkunaqa cheqapmi, mana chikallanpas pantayniyuqmi.

<sup>10</sup>Qorimantapas aswan munaymi, chulluchispa chuyanchasqa qorimantapas aswan sumaqmi; panalninmanta suturimuq mielmantapas aswan miskiraqmi.

<sup>11</sup>Kamachikuynikiqa serviqlaykitapas anyaykullawanmi, haykam waqaychaqkunaqa premiosqam kallasaqku.

<sup>12</sup>¿Pitaq imapipas pantarusqanta musyakun? Pakasqa huchaykunata pampachaykullaway.

<sup>13</sup>Contraykiqi hoqarikunaymanta waqaychaykullaway, ñoqapiqa hatun tukuyqa amayá munaychakuchunchu. Chaynapiq pasaypaq mana huchayuqñam kawsakusaq, contraykiqipas manañataqmi hoqarikusaqchu.

<sup>14</sup>Dios Taytalláy, amparakunay qaqam kanki, libraykuqniymi kanki, rimasqaywan yuyaymanasqaypas qampaq hinayá kachun.

**Salmo 20****Oração a favor do rei**

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> O SENHOR te responda no dia da tribulação; o nome do Deus de Jacó te eleve em segurança.

<sup>2</sup> Do seu santuário te envie socorro e desde Sião te sustenha.

<sup>3</sup> Lembre-se de todas as tuas ofertas de manjares e aceite os teus holocaustos.

<sup>4</sup> Conceda-te segundo o teu coração e realize todos os teus desígnios.

<sup>5</sup> Celebraremos com júbilo a tua vitória e em nome do nosso Deus hastearemos pendões; satisfaça o SENHOR a todos os teus votos.

<sup>6</sup> Agora, sei que o SENHOR salva o seu ungido; ele lhe responderá do seu santo céu com a vitoriosa força de sua destra.

<sup>7</sup> Uns confiam em carros, outros, em cavalos; nós, porém, nos gloriaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus.

<sup>8</sup> Eles se encurvam e caem; nós, porém, nos levantamos e nos mantemos de pé.

<sup>9</sup> Ó SENHOR, dá vitória ao rei; responde-nos, quando clamarmos.

**Salmo 21****Ações de graças pela vitória**

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Na tua força, SENHOR, o rei se alegra! E como exulta com a tua salvação!

<sup>2</sup> Satisfizeste-lhe o desejo do coração e não lhe negaste as súplicas dos seus lábios.

**Salmo 20****Oración por la victoria sobre los enemigos**

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Que el Señor te responda en el día de la angustia. Que el nombre del Dios de Jacob te ponga en alto.

<sup>2</sup> Que desde el santuario te envíe ayuda, y desde Sión te sostenga.

<sup>3</sup> Que se acuerde de todas tus ofrendas, y halle aceptable tu holocausto. *(Selah)*

<sup>4</sup> Que te conceda el deseo de tu corazón, y cumpla todos tus anhelos.

<sup>5</sup> Nosotros cantaremos con gozo por tu victoria, y en el nombre de nuestro Dios alzaremos bandera. Que el Señor cumpla todas tus peticiones.

<sup>6</sup> Ahora sé que el Señor salva a su ungido; le responderá desde su santo cielo, con la potencia salvadora de su diestra.

<sup>7</sup> Algunos confían en carros, y otros en caballos; mas nosotros en el nombre del Señor nuestro Dios confiaremos.

<sup>8</sup> Ellos se doblegaron y cayeron; pero nosotros nos hemos levantado y nos mantenemos en pie.

<sup>9</sup> ¡Salva, oh Señor! Que el Rey nos responda el día que clamemos.

**Salmo 21****Alabanza por la liberación**

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Oh Señor, en tu fortaleza se alegrará el rey, ¡y cuánto se regocijará en tu salvación!

<sup>2</sup> Tú le has dado el deseo de su corazón, y no le has negado la petición de sus labios. *(Selah)*

**Salmo 20****Oración en que se pide la victoria**

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Que el Señor te oiga en momentos de angustia; que te defienda el Nombre, el Dios de Jacob.

<sup>2</sup> Que desde su templo te envíe su ayuda; que desde Sión te brinde su apoyo.

<sup>3</sup> Que tome en cuenta tus ofrendas y acepte con agrado tus holocaustos.

<sup>4</sup> Que responda a los deseos de tu corazón y te conceda todas tus peticiones.

<sup>5</sup> ¡Nos llenará de gozo el verte victorioso, y en el nombre del Dios nuestro alzaremos las banderas! ¡Que el Señor responda a todas tus plegarias!

<sup>6</sup> Ahora sé que el Señor salvará a su ungido, que lo escuchará desde su santo cielo, y que con su diestra poderosa le dará la victoria.

<sup>7</sup> Algunos confían en sus carros de guerra; otros confían en su caballería, pero nosotros confiamos en el Nombre, ¡confiamos en el Señor, nuestro Dios!

<sup>8</sup> Unos y otros flaquean, y caen por tierra, pero nosotros nos mantenemos erguidos y en pie.

<sup>9</sup> Señor, ¡concede al rey la victoria! ¡Respóndenlos cuando te invoquemos!

**Salmo 21****Alabanza por haber sido librado del enemigo**

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, el rey se alegra por tu poder; grande es su gozo por tu salvación.

<sup>2</sup> Le has concedido los deseos de su corazón; le has concedido todas sus peticiones.

**Salmo 20****Reypaq mañakusqanmanta**

Davidpa takin

<sup>1</sup> Tayta Diosyá llakikuynikipi uyarisunki, Jacobpa Diosninyá imamantapas harkaykusunki.

<sup>2</sup> Sionpi santuarionmantayá yanapasuspayki kallpanchasunki.

<sup>3</sup> Ofrendakuna qosqaykita yuyarispayá lliw kañana sacrificiokuna ofrecesqaykitapas chaskisunki.

<sup>4</sup> Sonqoykipa munasqantayá qosunki, tanteasqaykikunayá ruwasqa kachun.

<sup>5</sup> Salvasqa kasqaykiwanmi kusikusaqku, Diosnillanchikpa sutinpim banderata hoqarisaqku. Tayta Diosyá tukuy imapas mañakusqaykita qosunki.

<sup>6</sup> Kunanmi yachaykuni Tayta Diosqa akllakusqan reyta vencechisqanta, payqa chuya hanaq pachamantam uyariykamunqa, enemigonkunamantam alleq makinwan salvaykunqa.

<sup>7</sup> Paykunaqa guerrapaq carretankunapim hapipakunku, guerrapaq caballokunapim hapipakunku; ñoqanchikmi ichaqa Dios Taytallanchikpi hapipakusun.

<sup>8</sup> Paykunaqa hukmanyaspam wichiykunku, ñoqanchikmi ichaqa sayarispá allinta takyasunchik.

<sup>9</sup> Dios Taytallayku, reytayá yanapaykuy vencionapaq, qayakusqayku punchawpiyá uyariykullawayku.

**Salmo 21****Diosman Davidpa takisqanmanta**

Davidpa takin

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, Atiynikipim reyqa llumpayta kusikun; salvaykuptikim reyqa llumpayta kusikun.

<sup>2</sup> Sonqonpa munasqantam qoykunki, imam mañakusqantam qoykunki.

<sup>3</sup> Pois o supres das bênçãos de bondade; pões-lhe na cabeça uma coroa de ouro puro.

<sup>4</sup> Ele te pediu vida, e tu lha deste; sim, longevidade para todo o sempre.

<sup>5</sup> Grande lhe é a glória da tua salvação; de esplendor e majestade o sobrevestiste.

<sup>6</sup> Pois o puseste por bênção para sempre e o encheste de gozo com a tua presença.

<sup>7</sup> O rei confia no SENHOR e pela misericórdia do Altíssimo jamais vacilará.

<sup>8</sup> A tua mão alcançará todos os teus inimigos, a tua destra apanhará os que te odeiam.

<sup>9</sup> Tu os tornarás como em fornalha ardente, quando te manifestares; o SENHOR, na sua indignação, os consumirá, o fogo os devorará.

<sup>10</sup> Destruirás da terra a sua posteridade e a sua descendência, de entre os filhos dos homens.

<sup>11</sup> Se contra ti intentarem o mal e urdirem intrigas, não conseguirão efetuá-los;

<sup>12</sup> porquanto lhes farás voltar as costas e mirarás o rosto deles com o teu arco.

<sup>13</sup> Exalta-te, SENHOR, na tua força! Nós cantaremos e louvaremos o teu poder.

## Salmo 22

### Sofrimento e vitória do Messias

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Corça da manhã".  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? Por que se acham longe de minha salvação as palavras de meu bramido?

<sup>3</sup> Porque le sales al encuentro con bendiciones de bien; corona de oro fino colocas en su cabeza.

<sup>4</sup> Vida te pidió y tú se la diste, largura de días eternamente y para siempre.

<sup>5</sup> Grande es su gloria por tu salvación, esplendor y majestad has puesto sobre él.

<sup>6</sup> Pues le haces bienaventurado para siempre; con tu presencia le deleitas con alegría.

<sup>7</sup> Porque el rey confía en el Señor, y por la misericordia del Altísimo no será conmovido.

<sup>8</sup> Hallará tu mano a todos tus enemigos; tu diestra hallará a aquellos que te odian.

<sup>9</sup> Los harás como horno de fuego en el tiempo de tu enojo; el Señor en su ira los devorará, y fuego los consumirá.

<sup>10</sup> Su descendencia destruirás de la faz de la tierra, y sus descendientes de entre los hijos de los hombres.

<sup>11</sup> Aunque intentaron el mal contra ti, y fraguaron una conspiración, no prevalecerán,

<sup>12</sup> pues tú los pondrás en fuga, apuntarás a sus rostros con tu arco.

<sup>13</sup> Engrandécete, oh Señor, en tu poder; cantaremos y alabaremos tu poderío.

## Salmo 22

### Grito de angustia y canto de alabanza

Para el director del coro; sobre ajelet-hasahar. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? ¿Por qué estás tan lejos de mi salvación y de las palabras de mi clamor?

<sup>3</sup> Lo has recibido con grandes bendiciones; lo has coronado con fina corona de oro.

<sup>4</sup> Te pidió muchos años de vida, y tú se los concediste.

<sup>5</sup> Le concediste además honra y grandeza; por eso él se gloria en tu salvación.

<sup>6</sup> Lo has bendecido para siempre; con tu presencia lo has llenado de alegría.

<sup>7</sup> El rey confía en ti, Señor; confía en tu misericordia, Dios altísimo; ¡por eso nunca será derrocado!

<sup>8</sup> Su mano derribará a todos sus enemigos; su diestra destruirá a quienes lo aborrecen.

<sup>9</sup> Cuando tú, Señor, te manifiestes, los convertirás en un horno encendido; en tu enojo los harás pedazos, y con tu fuego acabarás con ellos.

<sup>10</sup> Borrará de la tierra a sus descendientes, y ninguno de ellos quedará con vida.

<sup>11</sup> Ellos tramaron hacerte daño; maquinaron insidias, pero no prevalecerán.

<sup>12</sup> Tú los pondrás en retirada cuando dispaes contra ellos tus flechas.

<sup>13</sup> ¡Enaltece, Señor, tu gran poder, y celebraremos con salmos tu victoria!

## Salmo 22

### Grito de angustia y canto de alabanza

Al músico principal. Sobre Ajelet-sahar. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? ¿Por qué estás tan lejos, y no vienes a salvarme? ¿Por qué no atiendes mi clamor?

<sup>3</sup> Qamqa taripaykuspaykim anchata bendeciycunki, umanmanpas qorimanta coronatam churaykunki.

<sup>4</sup> Kawsakuy mañakususqaykitam qoykunki, wiñay kawsakuytam qoykunki.

<sup>5</sup> Yanapaykuptikim hatunchasqa kachkan, reqsisqata hinaspa hatunchasqatam ruwaykunki.

<sup>6</sup> Qamqa wiña-wiñaypaqmi payta bendeciycunki, qamqa paywan kaspaykim kusikuyta huntaykunki.

<sup>7</sup> Tayta Diosman hapipakusqanraykum reyqa mana wichinqachu, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa kuyakuyinraykum mana kuyurichisqa kanqa.

<sup>8</sup> Makikiwanmi enemigoykikunata hayparunki, alleqnikivanmi cheqnisuqnikikunata hayparunki.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy rupachkaq ninawanmi chinkarachinki, juzganayki punchawpim hornota hina rugarachinki.

<sup>10</sup> Kay pachamantawan runakunapa chawpinmantam mirayninkunata pasaypaqta chinkarachinki.

<sup>11</sup> Mana allintaña ruwayta munasuspaykipas, contraykipiña tukuy imata tanteaspankupas manam atinqakuchu.

<sup>12</sup> Paykunaman flechaykita qawaykachiptikim qayllaykimanta muyurispanku kallpaylla lluptinqaku.

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, atiynikiwan llumpayta hatunchakuy, atiyiniyuq kasqaykimantam takillasaqku.

## Salmo 22

### Ñakariypi takisqanmanta

Kay takitaqa "achikyaq luwichu" nispa sutiyuq takita hinam takina

<sup>1</sup> Diosnilláy, Diosnilláy, ¿imanasqataq saqerullawanki? ¿Imanasqataq mana

<sup>2</sup> Deus meu, clamo de dia, e não me respondes; também de noite, porém não tenho sossego.

<sup>3</sup> Contudo, tu és santo, entronizado entre os louvores de Israel.

<sup>4</sup> Nossos pais confiaram em ti; confiaram, e os libraste.

<sup>5</sup> A ti clamaram e se livraram; confiaram em ti e não foram confundidos.

<sup>6</sup> Mas eu sou verme e não homem; opróbrio dos homens e desprezado do povo.

<sup>7</sup> Todos os que me vêem zombam de mim; afrouxam os lábios e meneiam a cabeça:

<sup>8</sup> Confiou no SENHOR! Livre-o ele; salve-o, pois nele tem prazer.

<sup>9</sup> Contudo, tu és quem me fez nascer; e me preservaste, estando eu ainda ao seio de minha mãe.

<sup>10</sup> A ti me entreguei desde o meu nascimento; desde o ventre de minha mãe, tu és meu Deus.

<sup>11</sup> Não te distancies de mim, porque a tribulação está próxima, e não há quem me acuda.

<sup>12</sup> Muitos touros me cercam, fortes touros de Basã me rodeiam.

<sup>2</sup> Dios mío, de día clamo y no respondes; y de noche, pero no hay para mí reposo.

<sup>3</sup> Sin embargo, tú eres santo, que habitas entre las alabanzas de Israel.

<sup>4</sup> En ti confiaron nuestros padres; confiaron, y tú los libraste.

<sup>5</sup> A ti clamaron, y fueron librados; en ti confiaron, y no fueron decepcionados.

<sup>6</sup> Pero yo soy gusano, y no hombre; oprobio de los hombres, y despreciado del pueblo.

<sup>7</sup> Todos los que me ven, de mí se burlan; hacen muecas con los labios, menean la cabeza, diciendo:

<sup>8</sup> Que se encomiende al Señor; que Él lo libre, que Él lo rescate, puesto que en Él se deleita.

<sup>9</sup> Porque tú me sacaste del seno materno; me hiciste confiar desde los pechos de mi madre.

<sup>10</sup> A ti fui entregado desde mi nacimiento; desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

<sup>11</sup> No estés lejos de mí, porque la angustia está cerca, pues no hay quien ayude.

<sup>12</sup> Muchos toros me han rodeado; toros fuertes de Basán me han cercado.

<sup>2</sup> Dios mío, te llamo de día, y no me respondes; te llamo de noche, y no hallo reposo.

<sup>3</sup> Tú eres santo, tú eres rey; tú eres alabado por Israel.

<sup>4</sup> Nuestros padres confiaron en ti; en ti confiaron, y tú los libraste.

<sup>5</sup> A ti clamaron, y fueron librados; en ti confiaron, y no quedaron en vergüenza.

<sup>6</sup> Pero yo soy más gusano que hombre; ¡un ser despreciable del que todos se burlan!

<sup>7</sup> Los que me ven, se burlan de mí; me hacen muecas, sacuden la cabeza, y dicen:

<sup>8</sup> «Éste puso su confianza en el Señor, ¡pues que el Señor lo salve! ¡Que venga el Señor a librarlo, ya que en él se complacia!»

<sup>9</sup> Pero eres tú quien me dio la vida, eres tú quien me infundió confianza desde que era un niño de pecho.

<sup>10</sup> Antes de nacer fui puesto a tu cuidado; aún estaba yo en el vientre de mi madre, y tú eras ya mi Dios.

<sup>11</sup> No te apartes de mí, que me cerca la angustia y nadie viene en mi ayuda.

<sup>12</sup> Mucha gente poderosa me rodea; son fuertes como toros de Basán.

salvaykuwankichu? ¿Imanasqataq qayakamusqayta mana uyarillawankichu?

<sup>2</sup> Diosnilláy, tuta punchawmi qayakamullayki ichaqa manam contestamullawankichu. Ñoqapaqqa manam samariypas kanñachu.

<sup>3</sup> Chaywanpas qamqa chuyam kanki, qamqa munaychakuq reymi kanki, Israelpa yupaychayninpa chawpinpim kawsakunki.

<sup>4</sup> Taytaykupas qampim hapipakurqaku, qampi hapipakusqankuraykum libraykurqanki.

<sup>5</sup> Qamta qayakamusqankuraykum librasqa karqaku, qamllaman hapipakuspankum mana penqaypichu karqaku.

<sup>6</sup> Ñoqam ichaqa urulla kani, manam runachu, runakunapa wischupakusqanmi kani, llaqtapa qepanchasqanmi kani;

<sup>7</sup> Iliw rikuwaqniykunam ñoqamanta asikunku, umankuta aywikachaspam ñoqamanta burlakunku.

<sup>8</sup> Paykunaqa kaynataraqmi ninkupas: “Tayta Diospim hapipakurqa, yaqachus librarunqa; Diosqa anchatam kuyarqa, yaqachus salvarunqa”, nispanku.

<sup>9</sup> Ichaqa qanmi mamaypa wixsanmanta hurqoykuwarqanki, qanmi mamaypa marqayninpi hawkallata uywakuwarqanki.

<sup>10</sup> Manaraqpas nacechkaptiyimi ñoqataqa waqaychaykuwarqanki, qamqa mamaypa wixsanmantapuni Diosniymi kanki.

<sup>11</sup> Amayá ñoqamanta karunchakuychu, llakikuypa patanpim tarikuni, manam pipas yanapaykuqniy kanchu.

<sup>12</sup> Enemigoykunam piña torokuna hinaraq muyuruwanku, Basán lawpi kallpasapa torokuna hinaraqmi chawpicharuwanku.



**13** Contra mim abrem a boca, como faz o leão que despedaça e ruge.

**14** Derramei-me como água, e todos os meus ossos se desconjuntaram; meu coração fez-se como cera, derreteu-se dentro de mim.

**15** Secou-se o meu vigor, como um caco de barro, e a língua se me apegava ao céu da boca; assim, me deitas no pó da morte.

**16** Cães me cercam; uma súcia de malfeitores me rodeia; traspasaram-me as mãos e os pés.

**17** Posso contar todos os meus ossos; eles me estão olhando e encarando em mim.

**18** Repartem entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica deitam sortes.

**19** Tu, porém, SENHOR, não te afastes de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.

**20** Livra a minha alma da espada, e, das presas do cão, a minha vida.

**21** Salva-me das fauces do leão e dos chifres dos búfalos; sim, tu me respondes.

**22** A meus irmãos declararei o teu nome; cantar-te-ei louvores no meio da congregação;

**23** vós que temeis o SENHOR, louvai-o; glorificai-o, vós todos, descendência de Jacó; reverenciai-o, vós todos, posteridade de Israel.

**24** Pois não desprezou, nem abominou a dor do aflito, nem ocultou dele o rosto, mas o ouviu, quando lhe gritou por socorro.

**13** Avidos abren su boca contra mí, como león rapaz y rugiente.

**14** Soy derramado como agua, y todos mis huesos están descoyuntados; mi corazón es como cera; se derrite en medio de mis entrañas.

**15** Como un tiesto se ha secado mi vigor, y la lengua se me pega al paladar, y me has puesto en el polvo de la muerte.

**16** Porque perros me han rodeado; me ha cercado cuadrilla de malhechores; me horadaron las manos y los pies.

**17** Puedo contar todos mis huesos. Ellos me miran, me observan;

**18** reparten mis vestidos entre sí, y sobre mi ropa echan suertes.

**19** Pero tú, oh Señor, no estés lejos; fuerza mía, apresúrate a socorrerme.

**20** Libra mi alma de la espada, mi única vida de las garras del perro.

**21** Sálvame de la boca del león y de los cuernos de los búfalos; respóndeme.

**22** Hablaré de tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

**23** Los que teméis al Señor, alabadle; descendencia toda de Jacob, glorificadle, temedle, descendencia toda de Israel.

**24** Porque Él no ha despreciado ni aborrecido la aflicción del angustiado, ni le ha escondido su rostro; sino que cuando clamó al Señor, lo escuchó.

**13** Como leones feroces y rugientes, abren sus fauces, dispuestos a atacarme.

**14** Me voy diluyendo, como el agua; tengo todos los huesos dislocados. El corazón, dentro del pecho, se me derrite como la cera.

**15** Tengo seca, muy seca, la garganta; la lengua se me pega al paladar; ¡me has lanzado al polvo de la muerte!

**16** Me ha cercado una banda de malvados; ¡me tienen rodeado, como perros! ¡Han taladrado mis manos y mis pies!

**17** Puedo contarme todos los huesos, mientras ellos se regodean al verme.

**18** Echan a la suerte mis vestidos y se los reparten por sorteo.

**19** Pero tú, Señor, ¡no te alejes! Tú eres mi fuerza, ¡ven pronto en mi ayuda!

**20** ¡Rescata de la espada y de esos perros la única vida que tengo!

**21** ¡Sálvame de las fauces de esos leones! ¡Líbrame de los cuernos de esos búfalos!

**22** Anunciaré tu nombre a mis hermanos; te alabaré en medio de la comunidad.

**23** Ustedes, los que temen al Señor, ¡alábenlo! Descendientes de Jacob, ¡denle gloria! Hijos todos de Israel, ¡adórenlo!

**24** El Señor no rechaza al afligido, no desprecia a los que sufren, ni esconde de ellos su rostro; cuando a él claman, les responde.

**13** Manchakuypaq león hinaraqmi qaparispa llikiparuwanankupaq pawaykamuwanku.

**14** Yaku tallisqa hinam kachkani, tulluykunapas lliwmi rakinakurun. Sonqollaypas cera hinam ukullaypi chullurirun.

**15** Kallpallaypas teja hinam pasaypaqta chakirun, qallullaypas paladarniymanmi laqakurun. Qamqa wañuqkunapa kasqan qotqo allpamanmi churaykullawanki.

**16** Allqokunam muyuriruwan, mana allin runakunam chawpicharuwanku, makillaytawan chakillaytapas lliwmi kachuparuwanku.

**17** Tullullaykunatapas yupaniñam, enemigoykunañataqmi qawarayawanku.

**18** Pachaytapas sorteaspa rakinakurunku.

**19** Dios Taytalláy, amayá ñoqamantaqa karunchakuychu. Kallpanchaqlláy, utqayman hamuspa yanapaykullaway.

**20** Espadapi wañunaymanta libraykullaway, allqokuna wañurachiwamanmanta hurqoykullaway.

**21** Leonkunapa siminmanta salvaykullaway, piña torokunapa waqranmanta libraykullaway.

**22** Wawqeykunamanmi qanmanta willakusaq, qamllatam huñunakuypipas yupaychayki.

**23** Tayta Diosta manchakuqkuna, llapallaykichik payta yupaychaychik; Jacobpa mirayninkuna, llapallaykichik hatunchaychik; Israelpa mirayninkuna, llapallaykichik kasukuychik.

**24** Mana piniyuqkunapa ñakariyintapas payqa manam qepancharqachu nitaqmi qonqarqachu, manataqmi paykunamantaqa pakakuykurqachu, aswanqa qayakuptinkum uyariykurqa.

<sup>25</sup> De ti vem o meu louvor na grande congregação; cumprirei os meus votos na presença dos que o temem.

<sup>26</sup> Os sofredores hão de comer e fartar-se; louvarão o SENHOR os que o buscam. Viva para sempre o vosso coração.

<sup>27</sup> Lembrar-se-ão do SENHOR e a ele se converterão os confins da terra; perante ele se prostrarão todas as famílias das nações.

<sup>28</sup> Pois do SENHOR é o reino, é ele quem governa as nações.

<sup>29</sup> Todos os opulentos da terra hão de comer e adorar, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele, até aquele que não pode preservar a própria vida.

<sup>30</sup> A posteridade o servirá; falar-se-á do SENHOR à geração vindoura.

<sup>31</sup> Hão de vir anunciar a justiça dele; ao povo que há de nascer, contarão que foi ele quem o fez.

## Salmo 23

O Senhor é o meu pastor  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará.

<sup>2</sup> Ele me faz repousar em pastos verdejantes. Leva-me para junto das águas de descanso;

<sup>3</sup> refrigera-me a alma. Guia-me pelas veredas da justiça por amor do seu nome.

<sup>4</sup> Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal nenhum, porque tu estás comigo; o teu bordão e o teu cajado me consolam.

<sup>25</sup> De ti viene mi alabanza en la gran congregación; mis votos cumpliré delante de los que le temen.

<sup>26</sup> Los pobres comerán y se saciarán; los que buscan al Señor, le alabarán. ¡Viva vuestro corazón para siempre!

<sup>27</sup> Todos los términos de la tierra se acordarán y se volverán al Señor, y todas las familias de las naciones adorarán delante de ti.

<sup>28</sup> Porque del Señor es el reino, y Él gobierna las naciones.

<sup>29</sup> Todos los grandes de la tierra comerán y adorarán; se postrarán ante Él todos los que descienden al polvo, aun aquel que no puede conservar viva su alma.

<sup>30</sup> La posteridad le servirá; esto se dirá del Señor hasta la generación venidera.

<sup>31</sup> Vendrán y anunciarán su justicia; a un pueblo por nacer, anunciarán que Él ha hecho esto.

## Salmo 23

El Señor es mi pastor  
Salmo de David.

<sup>1</sup> El Señor es mi pastor, nada me faltará.

<sup>2</sup> En lugares de verdes pastos me hace descansar; junto a aguas de reposo me conduce.

<sup>3</sup> Él restaura mi alma; me guía por senderos de justicia por amor de su nombre.

<sup>4</sup> Aunque pase por el valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.

<sup>25</sup> Yo lo alabaré en medio de la comunidad, y ante los que le temen cumpliré mis promesas.

<sup>26</sup> Los pobres comerán, y quedarán satisfechos; los que buscan al Señor lo alabarán, y tendrán una larga vida.

<sup>27</sup> Todos los rincones de la tierra invocarán al Señor, y a él se volverán; ¡ante él se inclinarán todas las naciones!

<sup>28</sup> El reinado es del Señor, y él gobierna a todas las naciones.

<sup>29</sup> Todos los poderosos de la tierra lo adorarán; todos los mortales le rendirán pleitesía, todos los que no tienen vida propia.

<sup>30</sup> Las generaciones futuras le servirán, y hablarán del Señor a la generación venidera.

<sup>31</sup> Se dirá a los que aún no han nacido que el Señor es justo en todo lo que hace.

## Salmo 23

El Señor es mi pastor  
Salmo de David.

<sup>1</sup> El Señor es mi pastor; nada me falta.

<sup>2</sup> En campos de verdes pastos me hace descansar; me lleva a arroyos de aguas tranquilas.

<sup>3</sup> Me infunde nuevas fuerzas y me guía por el camino correcto, para hacer honor a su nombre.

<sup>4</sup> Aunque deba yo pasar por el valle más sombrío, no temo sufrir daño alguno, porque tú estás conmigo; con tu vara de pastor me infundes nuevo aliento.

<sup>25</sup> Llaqtaykipa hatun huñunakuyninpin yupaychasqayki, hatunchasuqnikipunapa qayllanpin, prometekusqayta cumplisqa.

<sup>26</sup> Wakchakunam saksanankukama mikunqaku; maskaqninkunam Tayta Diosta yupaychanqaku, payta maskaqkunaqa wiñaypaqmi kawsakunqaku.

<sup>27</sup> Tukuy hinastinpi kaqkunam, Tayta Diosta yuyarispanku payman kutirikunqaku. Nacionkunapi llapallan ayllukunapas payllatam yupaychanqaku,

<sup>28</sup> Tayta Diosllam munaychakuqqa, hina payllataqmi lliw nacionkunapi munaychakuqpas.

<sup>29</sup> Kay pachapi atinyiyuqkunam mikuykuspanku payta hatunchanqaku, ñutu allpaman kutiykuqkunam paypa ñawpaqninpi qonqorakunqaku, vidankutapas mana takyachiy atiqkunam paypa ñawpaqninpi qonqorakunqaku.

<sup>30</sup> Qepa wiñaykunam payta servinqaku, qepa hamuqkunamanmi Señormanta willanqaku.

<sup>31</sup> Qepa punchaw nacemuqkunamanmi allin arreglo ruwaq kasqanmanta yachachinqaku, admirakuypaq kaqkuna ruwasqanmantam willanqaku.

## Salmo 23

Dioslla allin michiq kasqanmanta  
Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytallaymi michiqnillayqa, manam imapas pisillawanqañachu.

<sup>2</sup> Sumaqlaña ikllirimuq pastokunapim ñoqallaytaqa samaykachillawan, yakukunapa hawkalla kasqanmanraqmi ñoqallaytaqa pusakullawan.

<sup>3</sup> Musoq kallpatam qoykullawan, sutin hatunchasqa kananpaqmi allin ñanninta pusakullawan.

<sup>4</sup> Manchakuypaq tutayaq wayqontaña purispaypas manam manchakuniñachu qamqa ñoqallaywanmi

<sup>5</sup> Preparas-me uma mesa na presença dos meus adversários, unges-me a cabeça com óleo; o meu cálice transborda.

<sup>6</sup> Bondade e misericórdia certamente me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR para todo o sempre.

### Salmo 24

**A vinda do Rei da Glória**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Ao SENHOR pertence a terra e tudo o que nela se contém, o mundo e os que nele habitam.

<sup>2</sup> Fundou-a ele sobre os mares e sobre as correntes a estabeleceu.

<sup>3</sup> Quem subirá ao monte do SENHOR? Quem há de permanecer no seu santo lugar?

<sup>4</sup> O que é limpo de mãos e puro de coração, que não entrega a sua alma à falsidade, nem jura dolosamente.

<sup>5</sup> Este obterá do SENHOR a bênção e a justiça do Deus da sua salvação.

<sup>6</sup> Tal é a geração dos que o buscam, dos que buscam a face do Deus de Jacó.

<sup>7</sup> Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

<sup>8</sup> Quem é o Rei da Glória? O SENHOR, forte e poderoso, o SENHOR, poderoso nas batalhas.

<sup>5</sup> Tú preparas mesa delante de mí en presencia de mis enemigos; has ungido mi cabeza con aceite; mi copa está rebosando.

<sup>6</sup> Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, y en la casa del Señor moraré por largos días.

### Salmo 24

**Entrada del Rey de gloria**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Del Señor es la tierra y todo lo que hay en ella; el mundo y los que en él habitan.

<sup>2</sup> Porque Él la fundó sobre los mares, y la asentó sobre los ríos.

<sup>3</sup> ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Y quién podrá estar en su lugar santo?

<sup>4</sup> El de manos limpias y corazón puro; el que no ha alzado su alma a la falsedad, ni jurado con engaño.

<sup>5</sup> Ese recibirá bendición del Señor, y justicia del Dios de su salvación.

<sup>6</sup> Tal es la generación de los que le buscan, de los que buscan tu rostro, como Jacob. *(Selah)*

<sup>7</sup> Alzad, oh puertas, vuestras cabezas, alzaos vosotras, puertas eternas, para que entre el Rey de la gloria.

<sup>8</sup> ¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor, fuerte y poderoso; el Señor, poderoso en batalla.

<sup>5</sup> Me preparas un banquete a la vista de mis adversarios; derramas perfume sobre mi cabeza y me colmas de bendiciones.

<sup>6</sup> Sé que tu bondad y tu misericordia me acompañarán todos los días de mi vida, y que en tu casa, oh Señor, viviré por largos días.

### Salmo 24

**El rey de gloria**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Del Señor son la tierra y su plenitud! ¡Del Señor son el mundo y sus habitantes!

<sup>2</sup> El Señor afirmó la tierra sobre los mares! ¡El Señor la estableció sobre los ríos!

<sup>3</sup> «¿Quién merece subir al monte del Señor? ¿Quién merece llegar a su santuario?»

<sup>4</sup> «Sólo quien tiene limpias las manos y puro el corazón; sólo quien no invoca a los ídolos ni hace juramentos a dioses falsos.

<sup>5</sup> Quien es así recibe bendiciones del Señor; ¡Dios, su salvador, le hace justicia!»

<sup>6</sup> Así son todos los que te buscan, los que buscan tu rostro, oh Dios de Jacob.

<sup>7</sup> «¡Ustedes, puertas, levanten sus dinteles! ¡Ensánchense ustedes, puertas eternas! ¡Ábranse paso al Rey de la gloria!»

<sup>8</sup> «¿Y quién es este Rey de la gloria?» «¡Es el Señor, el fuerte y valiente! ¡Es el Señor, el poderoso en batalla!»

kallachkanki; varaykiwan tawnaykiwanmi kallpanchaykuwanki.

<sup>5</sup> Enemigoykunapa ñawpaqninpim mikuykunata churaykapuwanki, miskillaña asnaq perfumewanmi umallaymanpas talliykuwanki, copallaytam llimparichinki.

<sup>6</sup> Kuyakuynikiwan llakipayakuynikiqa ñoqallaypa kawsakuyniyim sapa punchaw kachkan, Tayta Diospa wasinpiqa wiña-wiñaypaqmi kawsakusaq.

### Salmo 24

**Kancharichkaq reymanta**  
Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Tayta Diospam kay pachaqa, chaynataq chaypi tukuy ima kaqkunapas, Tayta Diospam tukuy kay allpaqa, chaynataq chaypi yachaqkunapas.

<sup>2</sup> Paymi lamar qochapa hawanpi hatarichirqa, mayukunapa hawanpim allinta takyachirqa.

<sup>3</sup> ¿Pitaq Tayta Diospa yachakunan orqoman qespinman? ¿Pitaq chuya wasinpi yachanman?

<sup>4</sup> Mana imapipas huchallikuqmi, chuya sonqoyuqmi, idolokunata mana yupaychaqmi, yanqakunamanta mana juraqmi.

<sup>5</sup> Chayna runatam Tayta Dios bendeciykunqa, salvakuq Diosmi mana huchayuqpaqña chaskiykunqa.

<sup>6</sup> Tayta Diosta maskaqkunaqa chaynam kanqaku, Jacobpa Diosninta maskaqkunaqa chaynam kanqaku.

<sup>7</sup> Wiñaypaq kaq punkukuna kicharikuychik, ñawpaq punkukuna kicharikuychik, Tukuy Atiyniyuq Reymi yaykunqa.

<sup>8</sup> ¿Pitaq kay atiyniyuq Reyqa? Payqa allinnin qari-qari kallpasapa Tayta Diosmi, guerrapaq Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi.

<sup>9</sup> Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

<sup>10</sup> Quem é esse Rei da Glória? O SENHOR dos Exércitos, ele é o Rei da Glória.

## Salmo 25

Oração por auxílio divino  
De Davi

<sup>1</sup> A ti, SENHOR, elevo a minha alma.

<sup>2</sup> Deus meu, em ti confio; não seja eu envergonhado, nem exultem sobre mim os meus inimigos.

<sup>3</sup> Com efeito, dos que em ti esperam, ninguém será envergonhado; envergonhados serão os que, sem causa, procedem traiçoeiramente.

<sup>4</sup> Faze-me, SENHOR, conhecer os teus caminhos, ensina-me as tuas veredas.

<sup>5</sup> Guia-me na tua verdade e ensina-me, pois tu és o Deus da minha salvação, em quem eu espero todo o dia.

<sup>6</sup> Lembra-te, SENHOR, das tuas misericórdias e das tuas bondades, que são desde a eternidade.

<sup>9</sup> Alzad, oh puertas, vuestras cabezas, alzadlas, puertas eternas, para que entre el Rey de la gloria.

<sup>10</sup> ¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor de los ejércitos, Él es el Rey de la gloria. *(Selah)*

## Salmo 25

Oración pidiendo amparo, guía y perdón  
Salmo de David.

<sup>1</sup> A ti, oh Señor, elevo mi alma.

<sup>2</sup> Dios mío, en ti confío; no sea yo avergonzado, que no se regocijen sobre mí mis enemigos.

<sup>3</sup> Ciertamente ninguno de los que esperan en ti será avergonzado; sean avergonzados los que sin causa se rebelan.

<sup>4</sup> Señor, muéstrame tus caminos, y enséñame tus sendas.

<sup>5</sup> Guíame en tu verdad y enséñame, porque tú eres el Dios de mi salvación; en ti espero todo el día.

<sup>6</sup> Acuérdate, oh Señor, de tu compasión y de tus misericordias, que son eternas.

<sup>9</sup> «¡Ustedes, puertas, levanten sus dinteles! ¡Ensánchense ustedes, puertas eternas! ¡Ábranle paso al Rey de la gloria!»

<sup>10</sup> «¿Y quién es este Rey de la gloria?» «¡Es el Señor de los ejércitos! ¡El Señor es el Rey de la gloria!»

## Salmo 25

David implora dirección, perdón y protección  
Salmo de David.

<sup>1</sup> A ti, Señor, elevo mi alma.

<sup>2</sup> Eres mi Dios, y en ti confío; ¡no permitas que mis enemigos me avergüencen y se burlen de mí!

<sup>3</sup> No permitas que sean avergonzados los que en ti ponen su esperanza; más bien, que sean puestos en vergüenza los que sin razón se rebelan contra ti.

<sup>4</sup> Señor, dame a conocer tus caminos; ¡enséñame a seguir tus sendas!

<sup>5</sup> Todo el día espero en ti; ¡enséñame a caminar en tu verdad, pues tú eres mi Dios y salvador!

<sup>6</sup> Recuerda, Señor, que en todo tiempo me has mostrado tu amor y tu misericordia.

<sup>9</sup> Wiñaypaq kaq punkukuna kicharikuychik, ñawpaq punkukuna kicharikuychik, Tukuy Atiyniyuq Reymi yaykunqa.

<sup>10</sup> ¿Pitaq wak Tukuy Atiyniyuq Reyqa? Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Tayta Diosmi, payqa Tukuy Atiyniyuq Reymi.

## Salmo 25

Diospa consejonta mañakusqanmanta  
Davidpa takin

(Kay Salmoqa original qellqapiqa, alfabeto hebreowan kayna rakinasmam karqa).

Álef

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, qamllatam mañakamullayki;

<sup>2</sup> Dios Taytalláy,

Bet qamllamanmi hapipakamullayki, amayá penqaypi kanaytaqa munaychu, amayá enemigoykunaqa asikuwachunkuchu.

Guímel

<sup>3</sup> Qanman hapipakuqkunaqa manam penqaypichu kanqaku, contraykipi hatariqkunam ichaqa penqaypi tarikunqaku.

Dálet

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, ñannikitayá reqsiykachiway, ñannikitayá pusaway.

He

<sup>5</sup> Cheqap kaqnikiman pusawaspa yachachiway, salvaykuqniy Diosmi qamqa kanki,

Vav sapa punchawmi qamllapi suyallani.

Zayin

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, wiñaypaq kuyapayakuynikitawan llakipayakuynikita yuyariy.

Jet

<sup>7</sup> Não te lembres dos meus pecados da mocidade, nem das minhas transgressões. Lembra-te de mim, segundo a tua misericórdia, por causa da tua bondade, ó SENHOR.

<sup>8</sup> Bom e reto é o SENHOR, por isso, aponta o caminho aos pecadores.

<sup>9</sup> Guia os humildes na justiça e ensina aos mansos o seu caminho.

<sup>10</sup> Todas as veredas do SENHOR são misericórdia e verdade para os que guardam a sua aliança e os seus testemunhos.

<sup>11</sup> Por causa do teu nome, SENHOR, perdoa a minha iniquidade, que é grande.

<sup>12</sup> Ao homem que teme ao SENHOR, ele o instruirá no caminho que deve escolher.

<sup>13</sup> Na prosperidade repousará a sua alma, e a sua descendência herdará a terra.

<sup>14</sup> A intimidade do SENHOR é para os que o temem, aos quais ele dará a conhecer a sua aliança.

<sup>15</sup> Os meus olhos se elevam continuamente ao SENHOR, pois ele me tirará os pés do laço.

<sup>7</sup>No te acuerdes de los pecados de mi juventud ni de mis transgresiones; acuérdate de mí conforme a tu misericordia, por tu bondad, oh Señor.

<sup>8</sup>Bueno y recto es el Señor; por tanto, Él muestra a los pecadores el camino.

<sup>9</sup>Dirige a los humildes en la justicia, y enseña a los humildes su camino.

<sup>10</sup>Todas las sendas del Señor son misericordia y verdad para aquellos que guardan su pacto y sus testimonios.

<sup>11</sup>Oh Señor, por amor de tu nombre, perdona mi iniquidad, porque es grande.

<sup>12</sup>¿Quién es el hombre que teme al Señor? Él le instruirá en el camino que debe escoger.

<sup>13</sup>En prosperidad habitará su alma, y su descendencia poseerá la tierra.

<sup>14</sup>Los secretos del Señor son para los que le temen, y Él les dará a conocer su pacto.

<sup>15</sup>De continuo están mis ojos hacia el Señor, porque Él sacará mis pies de la red.

<sup>7</sup>Tú, Señor, eres todo bondad. Por tu misericordia, acuérdate de mí; pero olvídate de que en mi juventud pequé y fui rebelde contra ti.

<sup>8</sup>El Señor es bueno y recto; por eso enseña a los pecadores el camino.

<sup>9</sup>El Señor muestra su camino a los humildes, y los encamina en la justicia.

<sup>10</sup>Misericordia y verdad son los caminos del Señor para quienes cumplen fielmente su pacto.

<sup>11</sup>Señor, muy grande es mi pecado, pero haz honor a tu nombre, y perdóname.

<sup>12</sup>¿Quieres tú servir al Señor? Él te mostrará el mejor camino.

<sup>13</sup>Te hará disfrutar de bienestar, y tus descendientes heredarán la tierra.

<sup>14</sup>El Señor es amigo de quienes le temen, y confirma su pacto con ellos.

<sup>15</sup>Señor, siempre dirijo a ti la mirada porque tú me libras de caer en la trampa.

<sup>7</sup>Dios Taytalláy, jovenllaraq kachkaspa mana allinta ruwaspay huchallikusqaytaqa amañayá yuyariychu. Kuyapayakuynikiman llakipayakuynikiman hina ñoqallayta yuyariykullaway.

Tet

<sup>8</sup>Tayta Diosqa allinpunim, mana pimanpas sayapakuqmi, chayraykum payqa huchayuqkunata allin kawsakuyta yachachin.

Yod

<sup>9</sup>Mana piniyuqkunatam munasqanman hina kawsachin, llampu sonqokunamanmi ñanninta reqsichin.

Kaf

<sup>10</sup>Tayta Diosqa, pacto ruwasqantawan kamachikuyninkunata kasukuqkunawanqa, kuyakuyinman chaynataq cheqap kayninman hinam ruwan.

Lámed

<sup>11</sup>Dios Taytalláy, sutillaykiraykuyá llapa huchallaykunata pampachaykullaway.

Mem

<sup>12</sup>Tayta Dios kasukuqkunamanqa paymi allin kawsakuyta yachachinqa;

Nun

<sup>13</sup>payqa allintam kawsakunqa mirayninkunapas kay pachatam herenciapeq chashinqa.

Sámek

<sup>14</sup>Dios Taytaqa allin amigom kasukuqnikunapaqqa, paykunamanmi pacto ruwasqanta yachachinqa.

Ayin

<sup>15</sup>Ñawillaykunapas Dios Taytallatam qawan, paymi ima sasachakuymantapas libraykuqniyqa.

Pe

<sup>16</sup> Volta-te para mim e tem compaixão, porque estou sozinho e aflito.

<sup>17</sup> Alivia-me as tribulações do coração; tira-me das minhas angústias.

<sup>18</sup> Considera as minhas aflições e o meu sofrimento e perdoa todos os meus pecados.

<sup>19</sup> Considera os meus inimigos, pois são muitos e me abominam com ódio cruel.

<sup>20</sup> Guarda-me a alma e livra-me; não seja eu envergonhado, pois em ti me refugio.

<sup>21</sup> Preservem-me a sinceridade e a retidão, porque em ti espero.

<sup>22</sup> Ó Deus, redime a Israel de todas as suas tribulações.

### Salmo 26

Apelo do justo  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Faze-me justiça, SENHOR, pois tenho andado na minha integridade e confio no SENHOR, sem vacilar.

<sup>2</sup> Examina-me, SENHOR, e prova-me; sonda-me o coração e os pensamentos.

<sup>3</sup> Pois a tua benignidade, tenho-a perante os olhos e tenho andado na tua verdade.

<sup>4</sup> Não me tenho assentado com homens falsos e com os dissimuladores não me associo.

<sup>16</sup> Vuélvete a mí y tenme piedad, porque estoy solitario y afligido.

<sup>17</sup> Las angustias de mi corazón han aumentado; sácame de mis congojas.

<sup>18</sup> Mira mi aflicción y mis trabajos, y perdona todos mis pecados.

<sup>19</sup> Mira mis enemigos, que son muchos, y con odio violento me detestan.

<sup>20</sup> Guarda mi alma y líbrame; no sea yo avergonzado, porque en ti me refugio.

<sup>21</sup> La integridad y la rectitud me preserven, porque en ti espero.

<sup>22</sup> Oh Dios, redime a Israel de todas sus angustias.

### Salmo 26

Oración del íntegro  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Hazme justicia, oh Señor, porque yo en mi integridad he andado, y en el Señor he confiado sin titubear.

<sup>2</sup> Examíname, oh Señor, y pruébame; escudriña mi mente y mi corazón.

<sup>3</sup> Porque delante de mis ojos está tu misericordia, y en tu verdad he andado.

<sup>4</sup> Con los falsos no me he sentado, ni con los hipócritas iré.

<sup>16</sup> Mírame, y ten compasión de mí, pues me encuentro solo y oprimido.

<sup>17</sup> Crece en mi corazón la angustia; ¡líbrame de esta congoja!

<sup>18</sup> ¡Mira cómo sufro y me esfuerzo! ¡Perdóname todos mis pecados!

<sup>19</sup> ¡Mira cómo aumentan mis adversarios, y cuán grande es su odio contra mí!

<sup>20</sup> ¡Sálvame! ¡Protégeme! ¡No me dejes quedar en vergüenza, pues en ti he puesto mi confianza!

<sup>21</sup> Protege mi integridad y rectitud, pues en ti he puesto mi esperanza!

<sup>22</sup> ¡Salva, oh Dios, a Israel de todas sus angustias!

### Salmo 26

Declaración de integridad  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, yo me conduzco con integridad, y en ti confío sin vacilar; ¡hazme justicia!

<sup>2</sup> ¡Ponme a prueba, Señor! ¡Examíname! ¡Escudriña mis anhelos y mis pensamientos!

<sup>3</sup> Siempre tengo presente tu misericordia, y jamás me aparto de tu verdad.

<sup>4</sup> No convivo con gente falsa, ni me junto con gente hipócrita.

<sup>16</sup> Señorlláy, qawariykamuwaspa llakipayariykullaway, sapallaymi llakisqa kallachkani.

Tsade

<sup>17</sup> Sonqollaymi llakipa intusqan tarikun, kay llakimanta hurqoykullaway.

<sup>18</sup> Ñakariyniytawan llamkallasqayta qawariykuspa huchallaykunata pampachaykuway.

Resh

<sup>19</sup> Enemigoykunata qawariy, llumpaytam paykunaqa mirarunku, manañam rikuytapas atiwanakuñachu.

Shin

<sup>20</sup> Libraykuwaspa waqaychaykullaway, amayá penqaymanqa churaykullawaychu, ñoqaqa qamllapim hapipakullani.

Tav

<sup>21</sup> Munasqaykiman hina kawsakuyniywan mana pantaspa kawsakuyniy waqaychallawachun, ñoqallayqa qamllamanmi hapipakullani.

<sup>22</sup> Diosnilláy, Israelpa mirayninkunata llapa sasachakuyninmanta hurqoykuy.

### Salmo 26

Mana pantaspa kawsanamanta  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, allin arreglota ruwaykullaway, allinllatam ñoqallayqa kawsakurqani; qamllapim tukuy sonqomanta hapipakurqani.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, allinta qatipaykuwaspa pruebaykullaway, sonqollaytawan imam tanteasqayta qawaykullaway.

<sup>3</sup> Kuyapayakuynikipas ñawpaqllaypim kachkan, cheqap kaqnikipim purillachkani.

<sup>4</sup> Iskay uya runakunawanqa manam hukllawakurqanichu, nitaqmi kuskanchakurqanichu.



<sup>5</sup> Aborreço a súcia de malfeitores e com os ímpios não me assento.

<sup>6</sup> Lavo as mãos na inocência e, assim, andarei, SENHOR, ao redor do teu altar,

<sup>7</sup> para entoar, com voz alta, os louvores e proclamar as tuas maravilhas todas.

<sup>8</sup> Eu amo, SENHOR, a habitação de tua casa e o lugar onde tua glória assiste.

<sup>9</sup> Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida com a dos homens sanguinários,

<sup>10</sup> em cujas mãos há crimes e cuja destra está cheia de subornos.

<sup>11</sup> Quanto a mim, porém, ando na minha integridade; livra-me e tem compaixão de mim.

<sup>12</sup> O meu pé está firme em terreno plano; nas congregações, bendirei o SENHOR.

## Salmo 27

**Anelo pela presença de Deus**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> O SENHOR é a minha luz e a minha salvação; de quem terei medo? O SENHOR é a fortaleza da minha vida; a quem temerei?

<sup>2</sup> Quando malfeitores me sobrevêm para me destruir, meus opressores e inimigos, eles é que tropeçam e caem.

<sup>5</sup> Aborrezco la reunión de los malhechores, y no me sentaré con los impíos.

<sup>6</sup> Lavaré en inocencia mis manos, y andaré en torno a tu altar, oh Señor,

<sup>7</sup> proclamando con voz de acción de gracias y contando todas tus maravillas.

<sup>8</sup> Oh Señor, yo amo la habitación de tu casa, y el lugar donde habita tu gloria.

<sup>9</sup> No juntes mi alma con pecadores, ni mi vida con hombres sanguinarios,

<sup>10</sup> en cuyas manos hay ardides inicuos, y cuya diestra está llena de sobornos.

<sup>11</sup> Mas yo en mi integridad andaré; redímeme, y ten piedad de mí.

<sup>12</sup> Sobre tierra firme está mi pie; en las congregaciones bendeciré al Señor.

## Salmo 27

**Confianza absoluta en Dios**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré? El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿de quién tendré temor?

<sup>2</sup> Cuando los malhechores vinieron sobre mí para devorar mis carnes, ellos, mis adversarios y mis enemigos, tropezaron y cayeron.

<sup>5</sup> Aborrezco las reuniones de los malvados, y no tengo parte con ellos.

<sup>6</sup> Señor, mis manos están limpias de pecado, así que puedo acercarme a tu altar

<sup>7</sup> y prorrumpir en cantos de alabanza para contar todas tus maravillas.

<sup>8</sup> Señor, yo amo la casa en que resides, la mansión donde se posa tu gloria.

<sup>9</sup> ¡No me arrebatas la vida junto con los pecadores y asesinos!

<sup>10</sup> ¡Tienen la maldad en la punta de los dedos! ¡Su diestra está llena de sobornos!

<sup>11</sup> Yo, en cambio, me conduzco con integridad; ¡sálvame y ten compasión de mí!

<sup>12</sup> Plantado estoy en terreno firme, y te bendigo, Señor, en las reuniones de tu pueblo.

## Salmo 27

**El Señor es mi luz y mi salvación**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién podría yo temer? El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿quién podría infundirme miedo?

<sup>2</sup> Mis malvados enemigos me ponen en aprietos; se juntan y hacen planes de acabar conmigo, pero son ellos los que tropiezan y caen.

<sup>5</sup> Mana allin runakunapa huñunakuynintaqa cheqnirqanim, mana allin ruwaqkunawanqa manam kuskanchakurqanichu.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, huchamanta makiyta mayllaykuspaymi altarnikiman hamullani,

<sup>7</sup> qaparispa graciasta qospay qamllamanña takillanaypaq, admirakuypaq ruwasqaykimanta willakunaypaq.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, yachanayki templollaykitam kuyallani, atiynikiwan huntasqa wasikitam kuyallani.

<sup>9</sup> Amayá huchasapakunatawan kuskataqa chinkarachiwaychu, amayá runa wañuchi qkunatawanqa kuskancharuwaychu,

<sup>10</sup> paykunapaqqa makinkupas mana allinpa huntasqanmi kachkan, sayniyuwan engañowan huntasqam kachkan.

<sup>11</sup> Ñoqam ichaqa mana huchallikuspay kawsachkani, llakipayaykuwaspa libraykullaway.

<sup>12</sup> Chakillayqa sunitam sayanqa manapunim mitkasaqchu, huñunakuqkunapa chawpinpipas Tayta Diostam yupaychasaq.

## Salmo 27

**Tayta Dioslla salvakuq kasqanmanta**  
Davidpa takin

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kanchaykuqniypas salvaykuqniypas, ¿pitaq ñoqa manchakuyman? Tayta Diosmi amparaykuwaqniyqa, ¿pimantataq ñoqa manchakuyman?

<sup>2</sup> Mana allin runakunam, ñakarichiwaqniy runakunawan enemigoykunam, chinkarachiwanankupaq contraypi huñunakurunku, ichaqa kikillankum mitkaruspa wichi ykunku.

<sup>3</sup> Ainda que um exército se acampe contra mim, não se atemorizará o meu coração; e, se estourar contra mim a guerra, ainda assim terei confiança.

<sup>4</sup> Uma coisa peço ao SENHOR, e a buscarei: que eu possa morar na Casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a beleza do SENHOR e meditar no seu templo.

<sup>5</sup> Pois, no dia da adversidade, ele me ocultará no seu pavilhão; no recôndito do seu tabernáculo, me acolherá; elevar-me-á sobre uma rocha.

<sup>6</sup> Agora, será exaltada a minha cabeça acima dos inimigos que me cercam. No seu tabernáculo, ofecerei sacrificio de júbilo; cantarei e salmodiarei ao SENHOR.

<sup>7</sup> Ouve, SENHOR, a minha voz; eu clamo; compadece-te de mim e responde-me.

<sup>8</sup> Ao meu coração me ocorre: Buscai a minha presença; buscarei, pois, SENHOR, a tua presença.

<sup>9</sup> Não me escondas, SENHOR, a tua face, não rejeites com ira o teu servo; tu és o meu auxílio, não me recuses, nem me desampares, ó Deus da minha salvação.

<sup>10</sup> Porque, se meu pai e minha mãe me desampararem, o SENHOR me acolherá.

<sup>11</sup> Ensina-me, SENHOR, o teu caminho e guia-me por vereda plana, por causa dos que me espreitam.

<sup>12</sup> Não me deixes à vontade dos meus adversários; pois contra mim se levantam falsas testemunhas e os que só respiram crueldade.

<sup>3</sup> Aunque un ejército acampe contra mí, no temerá mi corazón; aunque en mi contra se levante guerra, a pesar de ello, estaré confiado.

<sup>4</sup> Una cosa he pedido al Señor, y esa buscaré: que habite yo en la casa del Señor todos los días de mi vida, para contemplar la hermosura del Señor, y para meditar en su templo.

<sup>5</sup> Porque en el día de la angustia me esconderá en su tabernáculo; en lo secreto de su tienda me ocultará; sobre una roca me pondrá en alto.

<sup>6</sup> Entonces será levantada mi cabeza sobre mis enemigos que me cercan; y en su tienda ofreceré sacrificios con voces de júbilo; cantaré, sí, cantaré alabanzas al Señor.

<sup>7</sup> Escucha, oh Señor, mi voz cuando clamo; ten piedad de mí, y respóndeme.

<sup>8</sup> Cuando dijiste: Buscad mi rostro, mi corazón te respondió: Tu rostro, Señor, buscaré.

<sup>9</sup> No escondas tu rostro de mí; no rechaces con ira a tu siervo; tú has sido mi ayuda. No me abandones ni me desampares, oh Dios de mi salvación.

<sup>10</sup> Porque aunque mi padre y mi madre me hayan abandonado, el Señor me recogerá.

<sup>11</sup> Señor, enséñame tu camino, y guíame por senda llana por causa de mis enemigos.

<sup>12</sup> No me entregues a la voluntad de mis adversarios; porque testigos falsos se han levantado contra mí, y los que respiran violencia.

<sup>3</sup> Aunque un ejército acampe contra mí, mi corazón no se amedrentará; aunque me ataquen y me declaren la guerra, hay algo en que finco mi confianza;

<sup>4</sup> en que una cosa le he pedido al Señor, y es lo único que busco: habitar en su casa todos los días de mi vida, para contemplar su hermosura y solazarme en su templo.

<sup>5</sup> Cuando vengan los días malos, él me esconderá en su santuario; me ocultará en lo más recóndito de su templo, me pondrá en lo alto de una roca.

<sup>6</sup> Ante los enemigos que me rodean me hará levantar la cabeza, y llevaré a su templo mis ofrendas de alegría y allí cantaré salmos al Señor.

<sup>7</sup> Señor, escúchame cuando a ti me dirija; ¡ten compasión de mí, y respóndeme!

<sup>8</sup> A mi corazón le pides buscar tu rostro, y yo, Señor, tu rostro busco.

<sup>9</sup> Tú eres mi Dios y salvador; ¡No escondas de mí tu rostro! No apartes con enojo a este siervo tuyo, pues siempre has sido mi ayuda. ¡No me dejes ni me desampares!

<sup>10</sup> Podrían mi padre y mi madre abandonarme, pero tú, Señor, me recogerás.

<sup>11</sup> Por causa de mis adversarios, enséñame, Señor, tu camino y llévame por el camino recto.

<sup>12</sup> Testigos falsos y violentos se levantan contra mí; ¡no permitas que hagan conmigo lo que quieran!

<sup>3</sup> Tropakunaña contraypi muyuriruwaptinpas manapunim sonqoyqa manchakunqachu, guerraña contraypi hatarimuptinpas ñoqaqa manapunim hukmanyasaqchu.

<sup>4</sup> Kayllatam Tayta Diosta mañakurqani, chayllatam munallani: Wañukunaykama wasillanpi kawsakuyta, Tayta Diospa kuyayllapaq kayninta qawanaypaq, payta templollanpi yupaychanaypaq;

<sup>5</sup> ñakariy punchawkunaña chayamuptinpas yachanan wasipim payqa pakaykuwanqa, carpan ukupim tapaykuwanqa; hatun qaqapa hawanpim churaykuwanqa.

<sup>6</sup> Muyuwaqniy enemigoykunatam vencechiwanqa; ñoqañataqmi kusikuywan Diosnillayta hatunchasaq, carpanpa ñawpaqinpim sacrificiota ofrecesaq, kusikuywan takispam Tayta Diosta yupaychasaq.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, qayakamullasqaytayá uyariykullaway, llakipayariykuwaspayá contestaykullaway;

<sup>8</sup> sonqollaymi qanmanta niwan: “Tayta Diosta maskay” nispa. Chaynaqa, qamllatam maskallasqayki.

<sup>9</sup> Amayá ñoqamanta pakakuwaychu, amayá piñakuynikipiqa wischurullawaychu. Qamqa yanapaykuqniymi kanki; amayá sapallaytaqa saqerullawaychu, qamqa salvaqniy Diosmi kanki.

<sup>10</sup> Taytayña mamayña saqeruwaptinpas, Tayta Diosmi ñoqataqa hoqariykuwanqa.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, ñannikita reqsichiway, allin ñanninta pusakuway, achkallañam enemigoykunaqa.

<sup>12</sup> Amayá enemigoykunanmanqa qoykullawaychu, llulla rimaqkunawan mana allin runakunam contraypi hatarirunku.

<sup>13</sup> Eu creio que verei a bondade do SENHOR na terra dos viventes.

<sup>14</sup> Espera pelo SENHOR, tem bom ânimo, e fortifique-se o teu coração; espera, pois, pelo SENHOR.

## Salmo 28

Súplica e ações de graças  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> A ti clamo, ó SENHOR; rocha minha, não seas surdo para conmigo; para que não suceda, se te calares acerca de mim, seja eu semelhante aos que descem à cova.

<sup>2</sup> Ouve-me as vozes súplicas, quando a ti clamar por socorro, quando erguer as mãos para o teu santuário.

<sup>3</sup> Não me arrastes com os ímpios, com os que praticam a iniquidade; os quais falam de paz ao seu próximo, porém no coração têm perversidade.

<sup>4</sup> Paga-lhes segundo as suas obras, segundo a malícia dos seus atos; dá-lhes conforme a obra de suas mãos, retribui-lhes o que merecem.

<sup>5</sup> E, visto que não atentam para os feitos do SENHOR, nem para o que as suas mãos fazem, ele os derribará e não os reedificará.

<sup>6</sup> Bendito seja o SENHOR, porque me ouviu as vozes súplicas!

<sup>7</sup> O SENHOR é a minha força e o meu escudo; nele o meu coração confia, nele fui socorrido; por isso, o meu coração exulta, e com o meu cântico o louvarei.

<sup>13</sup> Hubiera yo desmayado, si no hubiera creído que había de ver la bondad del Señor en la tierra de los vivientes.

<sup>14</sup> Espera al Señor; esfuérzate y aliéntese tu corazón. Sí, espera al Señor.

## Salmo 28

Súplica y acción de gracias  
Salmo de David.

<sup>1</sup> A ti clamo, oh Señor; roca mía, no seas sordo para conmigo, no sea que si guardas silencio hacia mí, venga a ser semejante a los que descienden a la fosa.

<sup>2</sup> Escucha la voz de mis súplicas cuando a ti pido auxilio; cuando levanto mis manos hacia el lugar santísimo de tu santuario.

<sup>3</sup> No me arrastres con los impíos ni con los que obran iniquidad, que hablan de paz con su prójimo, mientras hay maldad en su corazón.

<sup>4</sup> Dales conforme a su obra y según la maldad de sus hechos; dales conforme a la obra de sus manos; págales su merecido.

<sup>5</sup> Porque no tienen en cuenta los hechos del Señor ni la obra de sus manos, Él los derribará y no los edificará.

<sup>6</sup> Bendito sea el Señor, porque ha oído la voz de mis súplicas.

<sup>7</sup> El Señor es mi fuerza y mi escudo; en Él confía mi corazón, y soy socorrido; por tanto, mi corazón se regocija, y le daré gracias con mi cântico.

<sup>13</sup> ¡Yo estoy seguro, Señor, de que he de ver tu bondad en esta tierra de los vivientes!

<sup>14</sup> ¡Espera en el Señor! ¡Infunde a tu corazón ánimo y aliento! ¡Sí, espera en el Señor!

## Salmo 28

Plegaria y alabanza  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, tú eres mi roca. A ti clamo. ¡No te apartes de mí! De lo contrario, seré como los que bajan al sepulcro.

<sup>2</sup> Escucha mi clamor, que pide tu ayuda, cuando levanto mis manos hacia tu santo templo.

<sup>3</sup> No me lleves junto con los malvados, ni con los que hacen el mal; con los que hablan de paz con sus amigos pero por dentro están llenos de maldad.

<sup>4</sup> Págales conforme a sus malas acciones; por tanta maldad que cometen, dales su merecido.

<sup>5</sup> Hazlos caer, Señor, y no vuelvas a levantarlos, pues no han entendido tus acciones ni han prestado atención a tus obras.

<sup>6</sup> Bendito seas, Señor, pues escuchas la voz de mis ruegos.

<sup>7</sup> Tú, Señor, eres mi escudo y mi fuerza; en ti confía mi corazón, pues recibo tu ayuda. Por eso mi corazón se alegra y te alaba con sus cânticos.

<sup>13</sup> Chaywanpas yachakunim, kawsanay punchawkamaqa Tayta Diospa kuyapayakuynintam qawasaq.

<sup>14</sup> Tayta Diosman hapipakuy, kallpanchakuspa ama sonqoykipi hukmanyaychu, Arí, Tayta Diosman hapipakuspa suyay.

## Salmo 28

Mañakuyta Dios uyarisqanmanta  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Waqaychaqniy Dios Taytalláy, qayakamusqayta chaylla uyariykullaway, mana uyariykullawaptikiqa wañusqakuna hinañam tarikurullasaq.

<sup>2</sup> Temploykiman makillayta hoqarispay mañakamullasqayta uyariyamullaway.

<sup>3</sup> Amayá mana allin runakunatawan kuskataqa wischurullawaychu, amayá huchallikuqkunatawan kuskataqa aysarullawaychu; paykunaqa runamasinkuwanmi hawka kawsaymanta rimanku, ichaqa sonqonkupim tukuy mana allinkunata yuyaymananku.

<sup>4</sup> Paykunamanqa imam ruwasqankuman hina pagaykapuy, mana allinkuna ruwasqankuman hina qoykapuy, makinkupa imam ruwasqankuman hina pagaykapuy, merecesqankuman hina qoykapuy.

<sup>5</sup> Paykunaqa Tayta Diospa ruwasqankunata mana entienderqakuchu, chayraykum paykunataqa tuñichispa manaña hatarichinqachu.

<sup>6</sup> Dios Taytayá bendicisqa kachun, payqa mañakuyniytam uyariykullawan.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi atiyinwan harkaykuqniyqa, payllapi tukuy sonqoywan hapipakullaptiyimi

<sup>8</sup> O SENHOR é a força do seu povo, o refúgio salvador do seu ungido.

<sup>9</sup> Salva o teu povo e abençoa a tua herança; apascenta-o e exalta-o para sempre.

## Salmo 29

**A voz de Deus na tempestade**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Tributai ao SENHOR, filhos de Deus, tributai ao SENHOR glória e força.

<sup>2</sup> Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome, adorai o SENHOR na beleza da santidade.

<sup>3</sup> Ouve-se a voz do SENHOR sobre as águas; troveja o Deus da glória; o SENHOR está sobre as muitas águas.

<sup>4</sup> A voz do SENHOR é poderosa; a voz do SENHOR é cheia de majestade.

<sup>5</sup> A voz do SENHOR quebra os cedros; sim, o SENHOR despedaça os cedros do Líbano.

<sup>6</sup> Ele os faz saltar como um bezerro; o Líbano e o Siriom, como bois selvagens.

<sup>7</sup> A voz do SENHOR despede chamas de fogo.

<sup>8</sup> A voz do SENHOR faz tremer o deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

<sup>8</sup> El Señor es la fuerza de su pueblo, y Él es defensa salvadora de su ungido.

<sup>9</sup> Salva a tu pueblo y bendice a tu heredad, pastoréalos y llévalos para siempre.

## Salmo 29

**La voz del Señor en la tormenta**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Tributad al Señor, oh hijos de los poderosos, tributad al Señor gloria y poder.

<sup>2</sup> Tributad al Señor la gloria debida a su nombre; adorad al Señor en la majestad de la santidad.

<sup>3</sup> Voz del Señor sobre las aguas. El Dios de gloria trueno, el Señor está sobre las muchas aguas.

<sup>4</sup> La voz del Señor es poderosa, la voz del Señor es majestuosa.

<sup>5</sup> La voz del Señor rompe los cedros; sí, el Señor hace pedazos los cedros del Líbano;

<sup>6</sup> y como becerro hace saltar al Líbano; y al Sirión como cría de búfalo.

<sup>7</sup> La voz del Señor levanta llamas de fuego.

<sup>8</sup> La voz del Señor hace temblar el desierto; el Señor hace temblar el desierto de Cades.

<sup>8</sup> Tú, Señor, infundes fuerzas a tu pueblo; tu ungido halla en ti un refugio salvador.

<sup>9</sup> ¡Salva a tu pueblo, bendice a tu herencia! ¡Guíalos y cuida de ellos ahora y siempre!

## Salmo 29

**Poder y gloria del Señor**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Rindan al Señor, seres celestiales; rindan al Señor la gloria y el poder!

<sup>2</sup> ¡Ríndanle la gloria digna de su nombre! ¡Adoren al Señor en su santuario hermoso!

<sup>3</sup> La voz del Señor resuena sobre las aguas. El Dios de la gloria hace oír su voz. El Señor está sobre las muchas aguas.

<sup>4</sup> La voz del Señor es potente. La voz del Señor es majestuosa.

<sup>5</sup> La voz del Señor desgaja los cedros; ¡el Señor desgaja los cedros del Líbano!

<sup>6</sup> ¡Su voz hace que los montes Líbano y Sirión salten como becerros, como búfalos pequeños!

<sup>7</sup> La voz del Señor lanza llamas de fuego.

<sup>8</sup> La voz del Señor hace temblar al desierto; el Señor hace temblar al desierto de Cadés.

yanapaykullawan. Sonqollaymi kusiona tarikun, takillaspaymi yupaychasaq.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi llaqtanpa kallpanchaqinpa, payllam akllakusqan reypa waqaychaqinpas, payllataqmi akllakusqan reypa salvaykuqinpas.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, llaqtaykita salvaykuy, churikikunata bendeciykuy. Michispayki waqaychaykuy, marqaynikipi wiñaypaq takyachiy.

## Salmo 29

**Tayta Diospa qapariyninmanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Hanaq pachapi kaqkuna, Tayta Diosta yupaychaychik, atiyniyuq kasqanmanta hatunchaspa yupaychaychik.

<sup>2</sup> Tayta Diospa ancha reqsisqa sutinta hatunchaychik, suma-sumaq wasinpi yupaychaychik.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi lamar qochapa hawanpi qaparin, sumaqllaña kancharichkaq Diosmi rayo hina qaparin, Tayta Diosmi hatun lamar qochapa hawanpi tarikun.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi hatunmanta qaparin, mayna atiyniyuqmi paypa qapariyninpa.

<sup>5</sup> Tayta Diospa qapariyninwanmi cedro sachakunapas chitqarikunku, Líbano montepi cedrokunam kunpakamunku.

<sup>6</sup> Líbano orqotawan Hermón orqotam uña torokunata hina pawaykachachin.

<sup>7</sup> Tayta Dios qapariptinmi rawrachkaq nina lloqsimun.

<sup>8</sup> Tayta Diospa qapariyninmi purun chunniqkunata katkatatachin, Tayta Diosmi Cades chunniqta katkatatachin.

<sup>9</sup> A voz do SENHOR faz dar cria às corças e desnuda os bosques; e no seu templo tudo diz: Glória!

<sup>10</sup> O SENHOR preside aos dilúvios; como rei, o SENHOR presidirá para sempre.

<sup>11</sup> O SENHOR dá força ao seu povo, o SENHOR abençoa com paz ao seu povo.

### Salmo 30

**Ações de graças pela libertação da morte**

Salmo de Davi. Cântico da dedicação da casa

<sup>1</sup> Eu te exaltarei, ó SENHOR, porque tu me livraste e não permitiste que os meus inimigos se regozijassem contra mim.

<sup>2</sup> SENHOR, meu Deus, clamei a ti por socorro, e tu me saraste.

<sup>3</sup> SENHOR, da cova fizeste subir a minha alma; preservaste-me a vida para que não descesse à sepultura.

<sup>4</sup> Salmodiai ao SENHOR, vós que sois seus santos, e dai graças ao seu santo nome.

<sup>5</sup> Porque não passa de um momento a sua ira; o seu favor dura a vida inteira. Ao anoitecer, pode vir o choro, mas a alegria vem pela manhã.

<sup>6</sup> Quanto a mim, dizia eu na minha prosperidade: jamais serei abalado.

<sup>7</sup> Tu, SENHOR, por teu favor fizeste permanecer forte a minha montanha; apenas voltaste o rosto, fiquei logo conturbado.

<sup>8</sup> Por ti, SENHOR, clamei, ao SENHOR implorei.

<sup>9</sup> Que proveito obterás no meu sangue, quando baixo à cova? Louvar-te-á, porventura, o pó? Declarará ele a tua verdade?

<sup>9</sup> La voz del Señor hace parir a las ciervas, y deja los bosques desnudos, y en su templo todo dice: ¡Gloria!

<sup>10</sup> El Señor se sentó como Rey cuando el diluvio; sí, como Rey se sienta el Señor para siempre.

<sup>11</sup> El Señor dará fuerza a su pueblo; el Señor bendecirá a su pueblo con paz.

### Salmo 30

**Acción de gracias por haber sido librado de la muerte**

Salmo. Cántico para la dedicación de la Casa. Salmo de David.

<sup>1</sup> Te ensalzaré, oh Señor, porque me has elevado, y no has permitido que mis enemigos se rían de mí.

<sup>2</sup> Oh Señor, Dios mío, a ti pedí auxilio y me sanaste.

<sup>3</sup> Oh Señor, has sacado mi alma del Seol; me has guardado con vida, para que no descienda al sepulcro.

<sup>4</sup> Cantad alabanzas al Señor, vosotros sus santos, y alabad su santo nombre.

<sup>5</sup> Porque su ira es solo por un momento, pero su favor es por toda una vida; el llanto puede durar toda la noche, pero a la mañana vendrá el grito de alegría.

<sup>6</sup> Y en mi prosperidad yo dije: Jamás seré conmovido.

<sup>7</sup> Oh Señor, con tu favor has hecho que mi monte permanezca fuerte; tú escondiste tu rostro, fui conturbado.

<sup>8</sup> A ti, oh Señor, clamé, y al Señor dirigí mi súplica:

<sup>9</sup> ¿Qué provecho hay en mi sangre si desciendo al sepulcro? ¿Acaso te alabará el polvo? ¿Anunciará tu fidelidad?

<sup>9</sup> La voz del Señor desgaja las encinas y deja los árboles sin hojas, mientras en su templo todos proclaman su gloria.

<sup>10</sup> El Señor es el rey eterno; ¡él ocupa su trono sobre las aguas!

<sup>11</sup> El Señor infunde poder a su pueblo y lo bendice con la paz.

### Salmo 30

**Acción de gracias por haber sido librado de la muerte**

Salmo cantado durante la dedicación de la casa. Salmo de David.

<sup>1</sup> Te alabo, Señor, porque me has salvado; porque no dejaste que mis enemigos se burlaran de mí.

<sup>2</sup> Mi Señor y Dios, te pedí ayuda, y tú me sanaste;

<sup>3</sup> tú, Señor, me devolviste la vida; ¡me librate de caer en el sepulcro!

<sup>4</sup> Ustedes, pueblo fiel del Señor, ¡canten salmos y alaben su santo nombre!

<sup>5</sup> Su enojo dura sólo un momento, pero su bondad dura toda la vida. Tal vez lloremos durante la noche, pero en la mañana saltaremos de alegría.

<sup>6</sup> En mi prosperidad llegué a pensar que nunca conocería la derrota.

<sup>7</sup> Y es que tú, Señor, con tu bondad, me mantenías firme como un baluarte. Pero me diste la espalda, y quedé aterrado.

<sup>8</sup> A ti, Señor, seguiré clamando, y jamás dejaré de suplicarte.

<sup>9</sup> ¿Qué ganas con que yo muera, con que baje yo al sepulcro? ¿Acaso el polvo podrá alabarte? ¿Acaso el polvo proclamará tu verdad?

<sup>9</sup> Tayta Diospa qapariyinmi encina sachakunata pelaparun, montekunatam mana sachayuqta saqerun. Templonpiqa llapallankum hatunchanku.

<sup>10</sup> Tayta Diosqa parakunapa hawanpim munaychakun, rey hinam payqa wiñaypaq munaychakun.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi llaqtanman atiyta qon, Tayta Diosmi hawka kawsakuywan llaqtanta bendeciyan.

### Salmo 30

**Tayta Diosman graciasta David qosqanmanta**

Templota dedicanapaq taki

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, libraykuwasqaykimantam yupaychallayki, enemigoykuna asikuwanankumantam harkawarqanki.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, qayakamullaptiyimi hampiykuwarqanki.

<sup>3</sup> Wañuyupa patanmantam libraykuwarqanki, wañuqkunapa kasqanman rinaymantam kawsayta qoykuwarqanki.

<sup>4</sup> Tayta Diospa chuyanchasqankuna, payman takillaychik, chuya kayninmanta yupaychaychik.

<sup>5</sup> Payqa piñakunpas manam unaypaqchu, kuyakuyninmi ichaqa wiñaypaq. Tutanña waqaspapas achikyaqtaqa kusikusunmi.

<sup>6</sup> Allin kawsakuyniyim nirqani: “Manam imapas wichichiwanqachu”, nispay.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, llakipayaykuwaspaykim allinta takyachillawarqanki, ñoqamanta anchuriptikim ichaqa chaylla hukmanyarullarqani.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, qamllatam qayakamullayki, Señorlláy, qamllatam mañakamullayki.

<sup>9</sup> ¿Imapaqtaq ñoqapa wañukuyniy allinman? ¿Imapitaq sepulturaman risqay servisunkiman?

<sup>10</sup> Ouve, SENHOR, e tem compaixão de mim; sê tu, SENHOR, o meu auxílio.

<sup>11</sup> Converteste o meu pranto em folguedos; tiraste o meu pano de saco e me cingiste de alegria,

<sup>12</sup> para que o meu espírito te cante louvores e não se cale. SENHOR, Deus meu, graças te darei para sempre.

### Salmo 31

#### Lamentos e louvor

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado; livra-me por tua justiça.

<sup>2</sup> Inclina-me os ouvidos, livra-me depressa; sê o meu castelo forte, cidadela fortíssima que me salve.

<sup>3</sup> Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; por causa do teu nome, tu me conduzirás e me guiarás.

<sup>4</sup> Tirar-me-ás do laço que, às ocultas, me armaram, pois tu és a minha fortaleza.

<sup>5</sup> Nas tuas mãos, entrego o meu espírito; tu me remiste, SENHOR, Deus da verdade.

<sup>6</sup> Aborreces os que adoram ídolos vãos; eu, porém, confio no SENHOR.

<sup>7</sup> Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois tens visto a minha aflição, conhecestes as angústias de minha alma

<sup>10</sup> Escucha, oh Señor, y ten piedad de mí; oh Señor, sé tú mi socorro.

<sup>11</sup> Tú has cambiado mi lamento en danza; has desatado mi cilicio y me has ceñido de alegría;

<sup>12</sup> para que mi alma te cante alabanzas y no esté callada. Oh Señor, Dios mío, te alabaré por siempre.

### Salmo 31

#### Salmo de súplica y alabanza

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> En ti, oh Señor, me refugio; jamás sea yo avergonzado; líbrame en tu justicia.

<sup>2</sup> Inclina a mí tu oído, rescátame pronto; sé para mí roca fuerte, fortaleza para salvarme.

<sup>3</sup> Porque tú eres mi roca y mi fortaleza, y por amor de tu nombre me conducirás y me guiarás.

<sup>4</sup> Me sacarás de la red que en secreto me han tendido; porque tú eres mi refugio.

<sup>5</sup> En tu mano encomiendo mi espíritu; tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.

<sup>6</sup> Aborrezco a los que confían en ídolos vanos; mas yo confío en el Señor.

<sup>7</sup> Me gozaré y me alegraré en tu misericordia, porque tú has visto mi aflicción; has conocido las angustias de mi alma,

<sup>10</sup> ¡Escúchame, Señor, y tenme compasión! ¡Nunca dejes, Señor, de ayudarme!

<sup>11</sup> Tú cambias mis lágrimas en danza; me quitas la tristeza y me rodeas de alegría,

<sup>12</sup> para que cante salmos a tu gloria. Señor, mi Dios: ¡no puedo quedarme callado! ¡siempre te daré gracias!

### Salmo 31

#### Declaración de confianza

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, yo confío en ti; no permitas nunca que sea yo avergonzado. ¡Ponme a salvo, pues tú eres justo!

<sup>2</sup> ¡Inclínate a escucharme! ¡Ven pronto en mi ayuda! ¡Sé tú mi roca fuerte, la fortaleza que me salve!

<sup>3</sup> Ciertamente, tú eres mi roca y mi castillo; guíame; encámname por causa de tu nombre.

<sup>4</sup> Sácame de la red que me han tendido, pues tú eres mi refugio.

<sup>5</sup> En tus manos encomiendo mi espíritu; ¡ponme a salvo, Señor, Dios de la verdad!

<sup>6</sup> Señor, yo confío en ti, pero odio a los que adoran ídolos huecos.

<sup>7</sup> Yo me lleno de alegría por tu misericordia, pues tú has tomado en cuenta mi aflicción y conoces las angustias de mi alma.

¿Yaqachu allpa yupaychasunkiman? ¿Yaqachu cheqap kaqníkita willakunman?

<sup>10</sup> Dios Taytalláy, uyariykuwaspa llakipayariykullaway; Dios Taytalláy, yanapaykullaway.

<sup>11</sup> Qamqa llakikuyniytam kusikuspa tusuymanña tikraykapuwanki, luto pachayta chustuykuwaspaykim kusikuy pachawanña pachaykachiwanki.

<sup>12</sup> Chayraykum Señorlláy, Dios Taytalláy, qamllataña yupaychallasqayki, qamllamanñam takipullasqayki, qamllatañam wiñaypaq reqsikullasqayki.

### Salmo 31

#### Diosllapi David hapipakusqanmanta

Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, qamllapim hapipakullani, amayá saqerullawaychu, allin ruwaq kaynikiman hinayá libraykullaway.

<sup>2</sup> Uyariykullawaspayki utqayman libraykullaway, qaqa hinayá amparaykuway, pakakuna wasi hinayá pakaykullaway.

<sup>3</sup> Qamqa waqaychaqniy qaquam kanki, pakaykuwaqniy wasim kanki; sutikiraykuyá waqaychawaspa pusallaway.

<sup>4</sup> Enemigoykunapa trampanmantayá libraykullaway, qanmi waqaychaqniyqa kanki.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, qamllamanmi espirituyla qomullayki, cheqap Diosnilláy libraykullaway.

<sup>6</sup> Idolokunata yupaychaqkunataqa cheqnim, ñoqaqa Tayta Diosllapim hapipakullani.

<sup>7</sup> Kuyakuynikim llumpayta kusichiwan, qanmi ñakarisaqayta rikuwarqanki, qanmi sasachakuyniykunatapap yachanki.



<sup>8</sup> e não me entregaste nas mãos do inimigo; firmaste os meus pés em lugar espaçoso.

<sup>9</sup> Compadece-te de mim, SENHOR, porque me sinto atribulado; de tristeza os meus olhos se consomem, e a minha alma e o meu corpo.

<sup>10</sup> Gasta-se a minha vida na tristeza, e os meus anos, em gemidos; debilita-se a minha força, por causa da minha iniquidade, e os meus ossos se consomem.

<sup>11</sup> Tornei-me opróbrio para todos os meus adversários, espanto para os meus vizinhos e horror para os meus conhecidos; os que me vêem na rua fogem de mim.

<sup>12</sup> Estou esquecido no coração deles, como morto; sou como vaso quebrado.

<sup>13</sup> Pois tenho ouvido a murmuração de muitos, terror por todos os lados; conspirando contra mim, tramam tirar-me a vida.

<sup>14</sup> Quanto a mim, confio em ti, SENHOR. Eu disse: tu és o meu Deus.

<sup>15</sup> Nas tuas mãos, estão os meus dias; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos meus perseguidores.

<sup>16</sup> Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tua misericórdia.

<sup>17</sup> Não seja eu envergonhado, SENHOR, pois te invoquei; envergonhados sejam os perversos, emudecidos na morte.

<sup>8</sup> y no me has entregado en manos del enemigo; tú has puesto mis pies en lugar espacioso.

<sup>9</sup> Ten piedad de mí, oh Señor, porque estoy en angustia; se consumen de sufrir mis ojos, mi alma y mis entrañas.

<sup>10</sup> Pues mi vida se gasta en tristeza, y mis años en suspiros; mis fuerzas se agotan a causa de mi iniquidad, y se ha consumido mi cuerpo.

<sup>11</sup> A causa de todos mis adversarios, he llegado a ser objeto de oprobio, especialmente para mis vecinos, y causa de espanto para mis conocidos; los que me ven en la calle huyen de mí.

<sup>12</sup> Como un muerto soy olvidado, sin ser recordado, soy semejante a un vaso roto.

<sup>13</sup> Porque he oído la calumnia de muchos, el terror está por todas partes; mientras traman juntos contra mí, planean quitarme la vida.

<sup>14</sup> Pero yo, oh Señor, en ti confío; digo: Tú eres mi Dios.

<sup>15</sup> En tu mano están mis años; líbrame de la mano de mis enemigos, y de los que me persiguen.

<sup>16</sup> Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; sálvame en tu misericordia.

<sup>17</sup> Oh Señor, no sea yo avergonzado, porque a ti clamo; sean avergonzados los impíos; que descendan en silencio al Seol.

<sup>8</sup> No me has puesto en manos de mi adversario; más bien, me has plantado en lugares amplios.

<sup>9</sup> Ten misericordia de mí, Señor, porque estoy muy angustiado. Mis ojos se consumen de tristeza, lo mismo que mi alma y todo mi ser.

<sup>10</sup> Mi vida se va consumiendo de dolor; mis años transcurren en medio de suspiros. La maldad acaba con mis fuerzas, y hasta mis huesos se van debilitando.

<sup>11</sup> Todos mis enemigos se burlan de mí, y más aún mis vecinos; ¡soy el hazmerreír de mis conocidos! Los que me ven en la calle, huyen de mí.

<sup>12</sup> Me han olvidado, como a los muertos; hasta parezco una vasija hecha pedazos.

<sup>13</sup> Puedo oír cómo muchos me calumnian: «¡Hay terror por todas partes!», y mientras tanto, todos conspiran contra mí y hacen planes para matarme. ¡Sólo piensan quitarme la vida!

<sup>14</sup> Señor, yo confío en ti, y declaro que tú eres mi Dios.

<sup>15</sup> Mi vida está en tus manos; ¡líbrame de mis enemigos y perseguidores!

<sup>16</sup> ¡Haz brillar tu rostro sobre este siervo tuyo! ¡Sálvame, por tu misericordia!

<sup>17</sup> Señor, no permitas que sea yo avergonzado, porque a ti te he invocado. ¡Que sean avergonzados los impíos! ¡Que enmudezcan en el sepulcro!

<sup>8</sup> Enemigoykunapa makinmanqa manam kachaykuwarqankichu, chakillaytapas allin allpapim churaykurqanki.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, llakipayariykullaway, sasachakuyipim tarikullani; ñawillaytawan cuerpollaytapas nanaymi intuykuchkan, tukuy ukullaytapas nanaymi tukuykuchkan.

<sup>10</sup> Nanaypa intusqanmi vidallaypas tukuykuchkanña, llakipa pampasqanmi vidallaypas chinkaykuchkanña, huchallaymi kallpallayta tukuykuchkanña, tulluykunapas mana kallpayuqñam rikurirun.

<sup>11</sup> Enemigoykunapa despreciasqanmi rikurirullani, vecinoykunapa burlakusqanmi kallachkani, reqsiwaqniykunapa manchakusqanmi rikurirullani, callepi rikuwaqniykunapas ñoqamantam ayqekunku.

<sup>12</sup> Wañusqatapas hinañam ñoqataqa qonqarullawanku, pakisqa puyñu hinañam ñoqallayqa kallachkani.

<sup>13</sup> Qepaypi rimakuwasqankutam uyarini, hatun manchakuyumi muyurirullawan. Huk runa hinallam contraypi rimanakurunku, wañuchiwanankupaqmi tanteanakurunku.

<sup>14</sup> Chaywanpas Diosnilláy, ñoqaqa qamllapi hapipakuspam nini: "Qamllam Diosniyqa kanki", nispa.

<sup>15</sup> Vidallayqa makillaykipim kachkan, qatikachawaqniy enemigoykunamanta libraykullaway.

<sup>16</sup> Kay serviqlaykita kanchariykullaway, llakipayakunikiman hina salvaykullaway.

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, qamllatam qayakamullayki, amayá penqaymanqa kachaykullawaychu. Mana allin

<sup>18</sup> Emudeçam os lábios mentirosos, que falam insolentemente contra o justo, com arrogância e desdém.

<sup>19</sup> Como é grande a tua bondade, que reservaste aos que te temem, da qual usas, perante os filhos dos homens, para com os que em ti se refugiam!

<sup>20</sup> No recôndito da tua presença, tu os esconderás das tramas dos homens, num esconderijo os ocultarás da contenda de línguas.

<sup>21</sup> Bendito seja o SENHOR, que engrandeceu a sua misericórdia para comigo, numa cidade sitiada!

<sup>22</sup> Eu disse na minha pressa: estou excluído da tua presença. Não obstante, ouviste a minha súplice voz, quando clamei por teu socorro.

<sup>23</sup> Amai o SENHOR, vós todos os seus santos. O SENHOR preserva os fiéis, mas retribui com largueza ao soberbo.

<sup>24</sup> Sede fortes, e revigore-se o vosso coração, vós todos que esperais no SENHOR.

### **Salmo 32**

A bem-aventurança de quem recebe o perdão  
De Davi. Salmo didático

<sup>1</sup> Bem-aventurado aquele cuja iniquidade é perdoada, cujo pecado é coberto.

<sup>18</sup> Enmudezcan los labios mentirosos, que arrogantes hablan contra el justo con soberbia y desprecio.

<sup>19</sup> ¡Cuán grande es tu bondad, que has guardado para los que te temen, que has obrado para los que en ti se refugian, delante de los hijos de los hombres!

<sup>20</sup> De las conspiraciones de los hombres tú los escondes en lo secreto de tu presencia; en un refugio los pondrás a cubierto de los enredos de las lenguas.

<sup>21</sup> Bendito sea el Señor, porque ha hecho maravillosa su misericordia para mí en ciudad asediada.

<sup>22</sup> Y yo alarmado, decía: ¡Cortado soy de delante de tus ojos! Empero tú oíste la voz de mis súplicas cuando a ti clamaba.

<sup>23</sup> ¡Amad al Señor, todos sus santos! El Señor preserva a los fieles, y retribuye plenamente a los que obran con soberbia.

<sup>24</sup> Esforzaos, y aliéntese vuestro corazón, todos vosotros que esperáis en el Señor.

### **Salmo 32**

Bienaventuranza del perdonado  
Salmo de David. Masquil.

<sup>1</sup> ¡Cuán bienaventurado es aquel cuya transgresión es perdonada, cuyo pecado es cubierto!

<sup>18</sup> ¡Que sean silenciados los labios mentirosos, esos que hablan mal del hombre honrado y lo tratan con soberbia y desprecio!

<sup>19</sup> ¡Cuán grande es tu bondad, la cual reservas para los que en ti confían! ¡Delante de todos la manifiestas a los que en ti buscan refugio!

<sup>20</sup> En lo más recóndito de tu presencia los pones a salvo de la maldad humana; les das refugio en tu tabernáculo; ¡los pones a salvo de las malas lenguas!

<sup>21</sup> ¡Bendito seas, Señor! ¡Grande ha sido tu misericordia por mí! ¡Me pusiste en una ciudad fortificada!

<sup>22</sup> En mi angustia llegué a pensar que me habías apartado de tu vista, pero tú escuchaste mi voz suplicante en el momento en que a ti clamé.

<sup>23</sup> Ustedes, fieles del Señor, ¡ámenlo! El Señor cuida de quienes le son fieles, pero a los que actúan guiados por la soberbia les da el castigo que merecen.

<sup>24</sup> Ustedes, los que esperan en el Señor, ¡esfuércense, y cobren ánimo!

### **Salmo 32**

La dicha del perdón  
Salmo de David. Masquil.

<sup>1</sup> Dichoso aquél cuyo pecado es perdonado, y cuya maldad queda absuelta.

runakunata penqayman churay, paykunata sepulturaman wischuykuspayki upallachiy.

<sup>18</sup> Allin kawsakuqkunapa contranpi hatun tukuspa rimasqankumanta, allin kawsakuqkunata despreciaspa rimasqankumanta llulla rimaq siminkupas upallachun.

<sup>19</sup> ¡Mayna hatunmi kuyakuynikiqa! Chaykunatam kasusunnikikunapaq waqaycharqanki, chaykunatam qampi suyaqkunaman reqsichirqanki, lliw runapa ñawpaqinpin chayta ruwarqanki.

<sup>20</sup> Qanman hapipakuqkunataqa qayllaykipim pakaykunki, mana allin runakunapa tanteayninmantam libraykunki, enemigonkunapa kamikuyninmantam wasiki ukupi waqaychaykunki.

<sup>21</sup> ¡Tayta Diosyá alabasqa kachun! sasachakuyipi kaptiyimi admirakuypaq kaqkunata ruwaykuspa kuyakuyninta reqsiykachiwarqa.

<sup>22</sup> Manchakuyniypim nirqani: Tayta Diosmi qayllanmanta wischurullawan, nispay. Ichaqa qanmi qayakamullasqayta uyariykullawarqanki.

<sup>23</sup> Tayta Diosta kuyaychik llaqa chuyanchasqankuna; haykam payman hapipakuqkunatam waqaychan, hatun tukuqkunamanmi ichaqa imaynam kawsasqanman hinam pagaykapun.

<sup>24</sup> Tayta Diosman hapipakuqkuna sonqoykichikta kallpanchaspá qarinchakuychik.

### **Salmo 32**

Pampachasqa kaspá kusikuymanta  
Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> ¡Mayna kasisqam huchanmanta pampachasqa runaqa! ¡Mayna kasisqam huchankunamanta chuyanchasqa runaqa!

<sup>2</sup> Bem-aventurado o homem a quem o SENHOR não atribui iniquidade e em cujo espírito não há dolo.

<sup>3</sup> Enquanto calei os meus pecados, envelheceram os meus ossos pelos meus constantes gemidos todo o dia.

<sup>4</sup> Porque a tua mão pesava dia e noite sobre mim, e o meu vigor se tornou em sequidão de estio.

<sup>5</sup> Confessei-te o meu pecado e a minha iniquidade não mais ocultei. Disse: confessarei ao SENHOR as minhas transgressões; e tu perdoaste a iniquidade do meu pecado.

<sup>6</sup> Sendo assim, todo homem piedoso te fará súplicas em tempo de poder encontrar-te. Com efeito, quando transbordarem muitas águas, não o atingirão.

<sup>7</sup> Tu és o meu esconderijo; tu me preservas da tribulação e me cercas de alegres cantos de livramento.

<sup>8</sup> Instruir-te-ei e te ensinarei o caminho que debes seguir; e, sob as minhas vistas, te darei conselho.

<sup>9</sup> Não sejas como o cavalo ou a mula, sem entendimento, os quais com freios e cabrestos são dominados; de outra sorte não te obedecem.

<sup>10</sup> Muito sofrimento terá de curtir o ímpio, mas o que confia no SENHOR, a misericórdia o assistirá.

<sup>11</sup> Alegrai-vos no SENHOR e regozijai-vos, ó justos; exultai, vós todos que sois retos de coração.

### Salmo 33

Louvor ao Criador e Preservador

<sup>2</sup> ¡Cuán bienaventurado es el hombre a quien el Señor no culpa de iniquidad, y en cuyo espíritu no hay engaño!

<sup>3</sup> Mientras callé mi pecado, mi cuerpo se consumió con mi gemir durante todo el día.

<sup>4</sup> Porque día y noche tu mano pesaba sobre mí; mi vitalidad se desvanecía con el calor del verano. *(Selah)*

<sup>5</sup> Te manifesté mi pecado, y no encubrí mi iniquidad. Dije: Confesaré mis transgresiones al Señor; y tú perdonaste la culpa de mi pecado. *(Selah)*

<sup>6</sup> Por eso, que todo santo ore a ti en el tiempo en que puedas ser hallado; ciertamente, en la inundación de muchas aguas, no llegarán estas a él.

<sup>7</sup> Tú eres mi escondero; de la angustia me preservarás; con cánticos de liberación me rodearás. *(Selah)*

<sup>8</sup> Yo te haré saber y te enseñaré el camino en que debes andar; te aconsejaré con mis ojos puestos en ti.

<sup>9</sup> No seas como el caballo o como el mulo, que no tienen entendimiento; cuyos arreos incluyen brida y freno para sujetarlos, porque si no, no se acercan a ti.

<sup>10</sup> Muchos son los dolores del impío, pero al que confía en el Señor, la misericordia lo rodeará.

<sup>11</sup> Alegraos en el Señor y regocijaos, justos; dad voces de júbilo, todos los rectos de corazón.

### Salmo 33

Alabanza al creador y preservador

<sup>2</sup> Dichoso aquel a quien el Señor ya no acusa de impiedad, y en el que no hay engaño.

<sup>3</sup> Mientras callé, mis huesos envejecieron, pues todo el día me quejaba.

<sup>4</sup> De día y de noche me hiciste padecer; mi lozanía se volvió aridez de verano.

<sup>5</sup> Te confesé mi pecado; no oculté mi maldad. Me dije: «Confesaré al Señor mi rebeldía», y tú perdonaste la maldad de mi pecado.

<sup>6</sup> Por eso, todos tus fieles orarán a ti mientras puedas ser hallado. Aunque sufran una gran inundación, las aguas no los alcanzarán.

<sup>7</sup> ¡Tú eres mi refugio! ¡Tú me libras de la angustia! ¡Tú me rodeas con cánticos de libertad!

<sup>8</sup> «Yo te voy a hacer que entiendas. Voy a enseñarte el camino que debes seguir, y no voy a quitarte los ojos de encima.

<sup>9</sup> No seas como los caballos ni como las mulas, que no quieren obedecer, y que hay que sujetarlos con la brida y el freno, pues de lo contrario no se acercan a su amo.»

<sup>10</sup> Al malvado le esperan muchas aflicciones, pero la misericordia del Señor acompaña a todos los que confían en él.

<sup>11</sup> Ustedes, los hombres justos, ¡alégrense y regocíjense en el Señor! Y ustedes, los de recto corazón, ¡canten todos llenos de alegría!

### Salmo 33

Alabanzas al Creador

<sup>2</sup> ¡Mayna kusionqam mana huchayuqpaqña Tayta Diospa hapisqan runaqa! ¡Mayna kusionqam tanteasqankunapi mana engañakuq runaqa!

<sup>3</sup> Huchallayta mana willakuptiyimi, tukuy punchaw waqasqaypi cuerpollaypas aswan-aswan eqoyarqa.

<sup>4</sup> Tuta punchawmi piñakuyniki ñoqapi tarikurqa, rupaypi qawisqa wayta hinaraqmi kallpallaypas chinkarirqa.

<sup>5</sup> Mana pakaykuspa huchallayta willakurqayki, mana kasukuyniykunata willakamuptiyimi Diosnilláy pampachaykullawarqanki.

<sup>6</sup> Chayraykum qanman iñiqkunaqa sasachakuyninku tiempopi mañakamusunki, maynaña lloqllapas paykunamanqa manam chayanqachu.

<sup>7</sup> Qamllam pakaykuwaqniyqa kanki, ñakariymantam waqaychaykuwanki, librawaspaykim kusikuy takikunawan muyuriykuwanki.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi nin: Ñoqaqa qawachkaykim, yachachispaymi maymi purinaykita reqsichisqayki.

<sup>9</sup> Amayá caballo hina otaq mula hina mana yuyayniyuqqa kaychu. Chay animalkunaqa jaquimawan riendaswan sujetanam, mana chayqa manam asukuykunchu.

<sup>10</sup> Mana allin runakunaqa ancha ñakariypim tarikunqaku; Tayta Diosman hapipakuqkunamanmi ichaqa kuyakuyninwan muyuriykunqa.

<sup>11</sup> Allinkuna ruwaq runakuna, Tayta Diospi kusikuychik. Allin sonqoyuqkuna, kusikuymanta Tayta Diosman takiychik.

### Salmo 33

Tayta Diosta yupaychanapaq taki

<sup>1</sup> Exultai, ó justos, no SENHOR! Aos retos fica bem louvá-lo.

<sup>2</sup> Celebrai o SENHOR com harpa, louvai-o com cânticos no saltério de dez cordas.

<sup>3</sup> Entoai-lhe novo cântico, tangei com arte e com júbilo.

<sup>4</sup> Porque a palavra do SENHOR é reta, e todo o seu proceder é fiel.

<sup>5</sup> Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade do SENHOR.

<sup>6</sup> Os céus por sua palavra se fizeram, e, pelo sopro de sua boca, o ejército deles.

<sup>7</sup> Ele ajunta em montão as águas do mar; e em reservatório encerra as grandes vagas.

<sup>8</sup> Tema ao SENHOR toda a terra, temam-no todos os habitantes do mundo.

<sup>9</sup> Pois ele falou, e tudo se fez; ele ordenou, e tudo passou a existir.

<sup>10</sup> O SENHOR frustra os designios das nações e anula os intentos dos povos.

<sup>11</sup> O conselho do SENHOR dura para sempre; os designios do seu coração, por todas as gerações.

<sup>12</sup> Feliz a nação cujo Deus é o SENHOR, e o povo que ele escolheu para sua herança.

<sup>13</sup> O SENHOR olha dos céus; vê todos os filhos dos homens;

<sup>14</sup> do lugar de sua morada, observa todos os moradores da terra,

<sup>1</sup> Cantad de júbilo en el Señor, oh justos; apropiada es para los rectos la alabanza.

<sup>2</sup> Dad gracias al Señor con la lira; cantadle alabanzas con el arpa de diez cuerdas.

<sup>3</sup> Cantadle cántico nuevo; tañed con arte, con voz de júbilo.

<sup>4</sup> Porque la palabra del Señor es recta; y toda su obra es hecha con fidelidad.

<sup>5</sup> Él ama la justicia y el derecho; llena está la tierra de la misericordia del Señor.

<sup>6</sup> Por la palabra del Señor fueron hechos los cielos, y todo su ejército por el aliento de su boca.

<sup>7</sup> Él junta las aguas del mar como un montón; pone en almacenes los abismos.

<sup>8</sup> Tema al Señor toda la tierra; tiemblen en su presencia todos los habitantes del mundo.

<sup>9</sup> Porque Él habló, y fue hecho; Él mandó, y todo se confirmó.

<sup>10</sup> El Señor hace nulo el consejo de las naciones; frustra los designios de los pueblos.

<sup>11</sup> El consejo del Señor permanece para siempre, los designios de su corazón de generación en generación.

<sup>12</sup> Bienaventurada la nación cuyo Dios es el Señor, el pueblo que Él ha escogido como herencia para sí.

<sup>13</sup> El Señor mira desde los cielos; El ve a todos los hijos de los hombres.

<sup>14</sup> Desde el lugar de su morada Él observa a todos los habitantes de la tierra;

<sup>1</sup> Ustedes los justos, ¡alégrese en el Señor! ¡Hermosa es la alabanza de los hombres íntegros!

<sup>2</sup> ¡Aclamen al Señor con arpas! ¡Alábenlo al son del salterio y del decacordio!

<sup>3</sup> ¡Canten al Señor un cántico nuevo! ¡Canten y toquen bien y con regocijo!

<sup>4</sup> Ciertamente, la palabra del Señor es recta; todo lo hace con fidelidad.

<sup>5</sup> El Señor ama la justicia y el derecho; la tierra está llena de su misericordia.

<sup>6</sup> Con su palabra, el Señor hizo los cielos; todo lo creado lo hizo con un soplo de su boca.

<sup>7</sup> El Señor junta el agua del mar en una vasija, y pone en un depósito las profundidades del mar.

<sup>8</sup> ¡Que toda la tierra tema al Señor! ¡Que le teman todos los habitantes del mundo!

<sup>9</sup> El Señor habló, y todo fue creado; el Señor ordenó, y todo apareció.

<sup>10</sup> El Señor anula los planes de las naciones; frustra las maquinaciones de los pueblos.

<sup>11</sup> Pero los planes y pensamientos del Señor permanecen por todas las generaciones.

<sup>12</sup> Dichosa la nación cuyo Dios es el Señor, ¡el pueblo que él escogió como su propiedad!

<sup>13</sup> El Señor observa desde los cielos; desde allí vigila a toda la humanidad.

<sup>14</sup> Desde el lugar de su residencia contempla a todos los habitantes de la tierra.

<sup>1</sup> Allin ruwaq runakuna, Tayta Diospi kusikuychik, chuya runakunapa takinga suma-sumaqmi.

<sup>2</sup> Tayta Diosmanyá arpakunawan graciasta qoychik, arpakunawan chaynataq salteriwanyá takipuychik.

<sup>3</sup> Paymanyá musoq takikunata takipuychik, kusikuywan tocaspayá qapariyichik.

<sup>4</sup> Tayta Diospa chuya siminqa cheqapmi, tukuy ima ruwasqanpas mana pantayniyuqmi.

<sup>5</sup> Payqa allin kawsakuytawan allin ruwaytam kuyan, kuyakuyninwanmi kay pachata huntaykun.

<sup>6</sup> Tayta Diospa rimariyllanwanmi cielokuna unanchasqa karqa, samaynillanwanmi chaypi kaqkunapas unanchasqa karqa.

<sup>7</sup> Lamar qochapi yakukunatam payqa huk hawaqllaman huñunarun.

<sup>8</sup> Kay pachapi llapallan yachaqkuna, Tayta Diosta manchakuychik; kay pachapi llapallan kawsaqkuna, Tayta Diospa qayllanpi katkatataychik.

<sup>9</sup> Pay niykuptillanmi imapas rikurirqa, pay kamachiptillanmi imapas paqarirqa.

<sup>10</sup> Tayta Diosqa nacionkunapa rimanakusqantam yanqachan llaqtakunapa tanteanakusqantam tuñichin.

<sup>11</sup> Tayta Diospa tanteasqanmi ichaqa wiña-wiñaypaq takyan, sonqonpa munasqankunapas wiña-wiñaypaqmi takyan.

<sup>12</sup> ¡Mayna kuisqam Tayta Diosman hapipakuq nacionqa! ¡Mayna kuisqam Tayta Diospa akllakusqan llaqtaqa!

<sup>13</sup> Tayta Diosqa hanaq pachamantam qawamuchkan, payqa llapallan runakunatam rikumuchkan.

<sup>14</sup> Payqa maymi yachasqanmantam kay pachapi yachaqkunata qawamuchkan.

<sup>15</sup> ele, que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.

<sup>16</sup> Não há rei que se salve com o poder dos seus exércitos; nem por sua muita força se livra o valente.

<sup>17</sup> O cavalo não garante vitória; a despeito de sua grande força, a ninguém pode livrar.

<sup>18</sup> Eis que os olhos do SENHOR estão sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua misericórdia,

<sup>19</sup> para livrar-lhes a alma da morte, e, no tempo da fome, conservar-lhes a vida.

<sup>20</sup> Nossa alma espera no SENHOR, nosso auxílio e escudo.

<sup>21</sup> Nele, o nosso coração se alegra, pois confiamos no seu santo nome.

<sup>22</sup> Seja sobre nós, SENHOR, a tua misericórdia, como de ti esperamos.

### Salmo 34

#### Provai que o Senhor é bom!

Salmo de Davi, quando se fingiu amalucado na presença de Abimelec e, por este expulso, ele se foi

1 Sm 21.13-15

<sup>1</sup> Bendirei o SENHOR em todo o tempo, o seu louvor estará sempre nos meus lábios.

<sup>2</sup> Gloriar-se-á no SENHOR a minha alma; os humildes o ouvirão e se alegrarão.

<sup>3</sup> Engrandecei o SENHOR comigo, e todos, à uma, lhe exaltemos o nome.

<sup>4</sup> Busquei o SENHOR, e ele me acolheu; livrou-me de todos os meus temores.

<sup>5</sup> Contemplai-o e sereis iluminados, e o vosso rosto jamais sofrerá vexame.

<sup>15</sup> Él, que modela el corazón de cada uno de ellos; El, que todas las obras de ellos entiende.

<sup>16</sup> El rey no se salva por gran ejército; ni es librado el valiente por la mucha fuerza.

<sup>17</sup> Falsa esperanza de victoria es el caballo, ni con su mucha fuerza puede librar.

<sup>18</sup> He aquí, los ojos del Señor están sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

<sup>19</sup> para librar su alma de la muerte, y conservarlos con vida en tiempos de hambre.

<sup>20</sup> Nuestra alma espera al Señor; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo;

<sup>21</sup> pues en Él se regocija nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado.

<sup>22</sup> Sea sobre nosotros tu misericordia, oh Señor, según hemos esperado en ti.

### Salmo 34

#### El Señor, proveedor y salvador

Salmo de David cuando se fingió loco delante de Abimelec, quien lo echó, y él se fue.

<sup>1</sup> Bendeciré al Señor en todo tiempo; continuamente estará su alabanza en mi boca.

<sup>2</sup> En el Señor se gloriará mi alma; lo oirán los humildes y se regocijarán.

<sup>3</sup> Engrandeced al Señor conmigo, y exaltemos a una su nombre.

<sup>4</sup> Busqué al Señor, y Él me respondió, y me libró de todos mis temores.

<sup>5</sup> Los que a Él miraron, fueron iluminados; sus rostros jamás serán avergonzados.

<sup>15</sup> El Señor formó el corazón de todos ellos, y pondera atentamente todos sus hechos.

<sup>16</sup> El rey no se salva por tener un gran ejército, ni se escapa el valiente por tener mucha fuerza.

<sup>17</sup> Ningún caballo es garantía de salvación; y aunque tiene mucha fuerza, no salva a nadie.

<sup>18</sup> El Señor mira atentamente a quienes le temen, a quienes confían en su misericordia,

<sup>19</sup> para librarlos de la muerte y darles vida en tiempos de escasez.

<sup>20</sup> Con el alma esperamos en el Señor, pues él es nuestra ayuda y nuestro escudo.

<sup>21</sup> Por él se alegra nuestro corazón; confiamos en su santo nombre.

<sup>22</sup> Señor, sea tu misericordia sobre nosotros, tal y como lo esperamos de ti.

### Salmo 34

#### La protección divina

Salmo de David. Cuando David fingió locura delante de Abimelec, éste lo echó de su presencia, y David se fue.

<sup>1</sup> Bendeciré al Señor en todo tiempo; su alabanza estará siempre en mi boca.

<sup>2</sup> Alabaré al Señor con toda el alma. ¡Escuchen, gente humilde, y alégrese también!

<sup>3</sup> ¡Únanse a mí, y reconozcan su grandeza! ¡Exaltemos a una voz su nombre!

<sup>4</sup> Busqué al Señor, y él me escuchó, y me libró de todos mis temores.

<sup>5</sup> Los que a él acuden irradian alegría; no tienen por qué esconder su rostro.

<sup>15</sup> Paymi llapa runakunapa sonqonta ruwarqa, payqa runakunapa imam ruwasqantam qawamuchkan.

<sup>16</sup> Reyqa manam salvakunqa tropasapallaña kasqanraykuchu, soldadops manataqmi librakunqa kallpasapallaña kasqanraykuchu.

<sup>17</sup> Caballoqa maynaña kallpayuq kaspapas manam pitapas libranmanchu.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi respetaqnin runataqa waqaychan, kuyapayakuyinpi suyaqkunatapas waqaychanmi.

<sup>19</sup> Paykunataqa wañuymantapas salvaykunqam, yarqay tiempopipas mikusqatam uywanqa.

<sup>20</sup> Ñoqanchikqa Tayta Diosmanmi hapipakunchik, payqa waqaychaspas yanapaqninchikmi.

<sup>21</sup> Payllapim sonqonchikpas kusikun, ñoqanchikqa chuya sutinpim hapipakunchik.

<sup>22</sup> Dios Taytalláy, qamllapi suyasqaykuman hina kuyapayakuyiniki ñoqaykuwan kachun.

### Salmo 34

#### Diospa waqaychakuyinimanta

David loco tukuptin rey Abimelec wischurusqanmanta

<sup>1</sup> Tukuy tiempom ñoqallayqa Tayta Diosta alabasaq, mana upallaspaymi ñoqallayqa yupaychasaq.

<sup>2</sup> Tayta Diospim ñoqallayqa alabakullasaq, llampu sonqokunapas yuarispankum kusikunqaku.

<sup>3</sup> Tayta Diosta huklla hatunchasun, sutillanta llapallanchik huklla yupaychasan.

<sup>4</sup> Tayta Diosta maskaptiyimi uyariykullawarqa, tukuy manchakuyinimantam libraykullawarqa.

<sup>5</sup> Tayta Diosman asuykuqkunaqa kusikuymantam kancharinqaku, paykunaqa manam penqachisqachu kanqaku.

<sup>6</sup> Clamou este aflito, e o SENHOR o ouviu e o livrou de todas as suas tribulações.

<sup>7</sup> O anjo do SENHOR acampa-se ao redor dos que o temem e os livra.

<sup>8</sup> Oh! Provai e vede que o SENHOR é bom; bem-aventurado o homem que nele se refugia.

<sup>9</sup> Temei o SENHOR, vós os seus santos, pois nada falta aos que o temem.

<sup>10</sup> Os leõezinhos sofrem necessidade e passam fome, porém aos que buscam o SENHOR bem nenhum lhes faltará.

<sup>11</sup> Vinde, filhos, e escutai-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.

<sup>12</sup> Quem é o homem que ama a vida e quer longevidade para ver o bem?

<sup>13</sup> Refreia a língua do mal e os lábios de falarem dolosamente.

<sup>14</sup> Aparta-te do mal e practica o que é bom; procura a paz e empenha-te por alcançá-la.

<sup>15</sup> Os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos ao seu clamor.

<sup>16</sup> O rosto do SENHOR está contra os que praticam o mal, para lhes extirpar da terra a memória.

<sup>17</sup> Clamam os justos, e o SENHOR os escuta e os livra de todas as suas tribulações.

<sup>6</sup> Este pobre clamó, y el Señor le oyó, y lo salvó de todas sus angustias.

<sup>7</sup> El ángel del Señor acampa alrededor de los que le temen, y los rescata.

<sup>8</sup> Probad y ved que el Señor es bueno. ¡Cuán bienaventurado es el hombre que en Él se refugia!

<sup>9</sup> Temed al Señor, vosotros sus santos, pues nada les falta a aquellos que le temen.

<sup>10</sup> Los leoncillos pasan necesidad y tienen hambre, mas los que buscan al Señor no carecerán de bien alguno.

<sup>11</sup> Venid, hijos, escuchadme; os enseñaré el temor del Señor.

<sup>12</sup> ¿Quién es el hombre que desea vida y quiere muchos días para ver el bien?

<sup>13</sup> Guarda tu lengua del mal, y tus labios de hablar engaño.

<sup>14</sup> Apártate del mal y haz el bien, busca la paz y síguela.

<sup>15</sup> Los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a su clamor.

<sup>16</sup> El rostro del Señor está contra los que hacen mal, para cortar de la tierra su memoria.

<sup>17</sup> Claman los justos, y el Señor los oye, y los libra de todas sus angustias.

<sup>6</sup> Este pobre clamó, y el Señor lo oyó y lo libró de todas sus angustias.

<sup>7</sup> Para defender a los que temen al Señor, su ángel acampa alrededor de ellos.

<sup>8</sup> ¡Prueben ustedes mismos la bondad del Señor! ¡Dichoso aquél que en él confía!

<sup>9</sup> Ustedes, sus fieles, teman al Señor, pues a quienes le temen nunca les falta nada.

<sup>10</sup> Los cachorros del león chillan de hambre, pero los que buscan al Señor lo tienen todo.

<sup>11</sup> Hijos míos, acérquense y escúchenme; voy a enseñarles a honrar al Señor.

<sup>12</sup> ¿Quién de ustedes anhela vivir mucho tiempo? ¿Quién quiere vivir y llegar a ver el bien?

<sup>13</sup> Eviten entonces que su lengua hable mal; eviten que sus labios profieran mentiras.

<sup>14</sup> Apártense del mal y practiquen el bien; busquen la paz, y no la abandonen.

<sup>15</sup> El Señor no aparta sus ojos de los justos; sus oídos están siempre atentos a su clamor.

<sup>16</sup> El Señor vigila a los que hacen el mal para borrar de la tierra su memoria.

<sup>17</sup> Los justos gimen, y el Señor los escucha y los libra de todas sus angustias.

<sup>6</sup> Kay wakcha qayakullaptiyimi Tayta Dios uyariykamullawarqa, lliw sasachakuyniyamantam libraykullawarqa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa angelninqa, Diosta manchakuqkunapa muyuriqninpi churakuykuspanmi waqaychan.

<sup>8</sup> Qawaykuychik, Tayta Diospa allin kasqanta reqsiykuychik. ¡Mayna kusionqam payman hapipakuqkunaqa!

<sup>9</sup> Chuyanchasqankuna Tayta Diosta kasukuychik, kasukuqninkunapaqqa manam imankupas pisinqachu.

<sup>10</sup> Uña leonkunaqa mikuyamantam yarqachikun, Tayta Diosta maskaqkunapam ichaqa imankupas mana pisichinqachu.

<sup>11</sup> Churillaykuna, asuykamuspa uyariwaychik; Tayta Dios kasukuytam yachachisqaykichik.

<sup>12</sup> ¿Munawaqchu unay watakuna kawsakuyta? ¿Munawaqchu unayta kawsaspa allin kaqkunata rikuyta?

<sup>13</sup> Mana allin rimaymanta simikita waqaychay, llulla rimaymanta simikita wichqay.

<sup>14</sup> Mana allinta saquespa allin kaqkunata ruway, hawkayayta maskaspa chayllata qatiy.

<sup>15</sup> Tayta Diosqa allin ruwaq runakunatam qawachkan, paykunapa qayakuynintam uyarichkan.

<sup>16</sup> Tayta Diospa piñakuyninqa mana allin ruwaqkunapaqmi, kay allpamantam paykunata chinkachinqa.

<sup>17</sup> Tayta Diosqa allin ruwaq runakunapa qayakuynintam uyarin, tukuy ñakariyninkunamantam libraykun.



<sup>18</sup> Perto está o SENHOR dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito oprimido.

<sup>19</sup> Muitas são as aflições do justo, mas o SENHOR de todas o livra.

<sup>20</sup> Preserva-lhe todos os ossos, nem um deles sequer será quebrado.

<sup>21</sup> O infortúnio matará o ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados.

<sup>22</sup> O SENHOR resgata a alma dos seus servos, e dos que nele confiam nenhum será condenado.

## Salmo 35

Castigo dos adversários  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Contende, SENHOR, com os que contendem comigo; peleja contra os que contra mim pelejam.

<sup>2</sup> Embrança o escudo e o broquel e ergue-te em meu auxílio.

<sup>3</sup> Empunha a lança e reprime o passo aos meus perseguidores; dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.

<sup>4</sup> Sejam confundidos e cobertos de vexame os que buscam tirar-me a vida; retrocedam e sejam envergonhados os que tramam contra mim.

<sup>5</sup> Sejam como a palha ao léu do vento, impelindo-os o anjo do SENHOR.

<sup>6</sup> Torne-se-lhes o caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do SENHOR os persiga.

<sup>7</sup> Pois sem causa me tramaram laços, sem causa abriram cova para a minha vida.

<sup>18</sup> Cercano está el Señor a los quebrantados de corazón, y salva a los abatidos de espíritu.

<sup>19</sup> Muchas son las aflicciones del justo, pero de todas ellas lo libra el Señor.

<sup>20</sup> Él guarda todos sus huesos; ni uno de ellos es quebrantado.

<sup>21</sup> La maldad dará muerte al impío, y los que aborrecen al justo serán condenados.

<sup>22</sup> El Señor redime el alma de sus siervos; y no será condenado ninguno de los que en Él se refugian.

## Salmo 35

Oración de un justo perseguido  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Combate, oh Señor, a los que me combaten; ataca a los que me atacan.

<sup>2</sup> Echa mano del broquel y del escudo, y levántate en mi ayuda.

<sup>3</sup> Empuña también la lanza y el hacha para enfrentarte a los que me persiguen; di a mi alma: Yo soy tu salvación.

<sup>4</sup> Sean avergonzados y confundidos los que buscan mi vida; sean puestos en fuga y humillados los que traman el mal contra mí.

<sup>5</sup> Sean como paja delante del viento, con el ángel del Señor acosándolos.

<sup>6</sup> Sea su camino tenebroso y resbaladizo, con el ángel del Señor persiguiéndolos.

<sup>7</sup> Porque sin causa me tendieron su red; sin causa cavaron fosa para mi alma.

<sup>18</sup> Cercano está el Señor para salvar a los que tienen roto el corazón y el espíritu.

<sup>19</sup> El justo pasa por muchas aflicciones, pero el Señor lo libra de todas ellas.

<sup>20</sup> El Señor le cuida cada uno de sus huesos, y ni uno solo de ellos se le quebrará.

<sup>21</sup> Al malvado lo destruye su propia maldad; y los que odian al justo recibirán condenación.

<sup>22</sup> El Señor rescata el alma de sus siervos; no serán condenados los que en él confían.

## Salmo 35

Plegaria en que se pide ser librado de los enemigos  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, defiéndeme de mis oponentes; combate a los que me atacan.

<sup>2</sup> Echa mano del escudo y del pavés, y ven pronto en mi ayuda.

<sup>3</sup> Toma una lanza y ataca a mis perseguidores, y dile a mi alma: «Yo soy tu salvación.»

<sup>4</sup> Haz que queden confundidos y en vergüenza los que quieren matarme! ¡Que retrocedan y queden confundidos los que buscan mi mal!

<sup>5</sup> ¡Que sean como el tamo que arrebató el viento! ¡Que el ángel del Señor los acose!

<sup>6</sup> ¡Que sea su camino oscuro y peligroso! ¡Que el ángel del Señor los persiga!

<sup>7</sup> Sin motivo, ellos me tendieron una trampa; sin motivo, cavaron un hoyo para mí.

<sup>18</sup> Tayta Diosqa, llakisqa sonqoyuqkunapa hichpallanpim kachkan, payqa llakisqa sonqoyuqkunatam salvaykun.

<sup>19</sup> Allin kawsakuqkunapa ñakariyninga achkallañam, ichaqa Tayta Diosmi tukuy chaykunamanta libranqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosmi tullunkunatapas waqaychanqa, manam huk tullullantapas pakinqakuchu.

<sup>21</sup> Mana allin runataqa, mana allin ruwasqallanmi wañuchinqa, allin kawsakuq runata cheqniq runaqa castigasqam kanqa.

<sup>22</sup> Tayta Diosmi serviqninkunataqa libraykunqa, payman hapipakuqkunapa manam castigasqachu kanqaku.

## Salmo 35

Tayta Diosta Davidpa mañakusqanmanta  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, contraypi sayariqkunapa contranpi sayariy, maqawaqniykunata maqay.

<sup>2</sup> Escudoykita hapiy, yanapaykuwanaykipaq hamuy.

<sup>3</sup> Qatikachawaqniykunapa contranpi hatarispa lanzaykita hurqoy. Almallyayta niykuy; “Ñoqam salvaqniki kani”, nispayki.

<sup>4</sup> Wañuchiway munaqkunaqa penqaypiyá kachunku, mana allin ruwaway munaqkunaqa qepaman kutichisqayá kachunku,

<sup>5</sup> wayrapa apasqan qopa hinayá kachunku, Tayta Diospa angelninyá qatikachachun.

<sup>6</sup> Ñanninpas tutayaq hinaspa lluchkayasqayá kachun, Tayta Diospa angelninyá qatikachachun.

<sup>7</sup> Paykunaqa yanqamanta wichinaypaqmi trampata churarqaku, mana imanachkaptiyimi wichinaypaq uchkuta toqorqaku.

<sup>8</sup> Venha sobre o inimigo a destruição, quando ele menos pensar; e prendam-no os laços que tramou ocultamente; caia neles para a sua própria ruína.

<sup>9</sup> E minha alma se regozijará no SENHOR e se deleitará na sua salvação.

<sup>10</sup> Todos os meus ossos dirão: SENHOR, quem contigo se assemelha? Pois libras o aflito daquele que é demais forte para ele, o mísero e o necesitado, dos seus extorsionários.

<sup>11</sup> Levantam-se iníquas testemunhas e me argüem de coisas que eu não sei.

<sup>12</sup> Pagam-me o mal pelo bem, o que é desolação para a minha alma.

<sup>13</sup> Quanto a mim, porém, estando eles enfermos, as minhas vestes eram pano de saco; eu afligia a minha alma com jejum e em oração me reclinava sobre o peito,

<sup>14</sup> portava-me como se eles fossem meus amigos ou meus irmãos; andava curvado, de luto, como quem chora por sua mãe.

<sup>15</sup> Quando, porém, tropecei, eles se alegraram e se reuniram; reuniram-se contra mim; os abjetos, que eu não conhecia, dilaceraram-me sem tréguas;

<sup>16</sup> como vis bufões em festins, rangiam contra mim os dentes.

<sup>17</sup> Até quando, SENHOR, ficarás olhando? Livra-me a alma das violências deles; dos leões, a minha predileta.

<sup>8</sup> Que venga destrucción sobre él sin darse cuenta, y la red que él mismo tendió lo prenda, ¡que caiga en esa misma destrucción!

<sup>9</sup> Y mi alma se regocijará en el Señor; en su salvación se gozará.

<sup>10</sup> Dirán todos mis huesos: Señor, ¿quién como tú, que libras al afligido de aquel que es más fuerte que él, sí, al afligido y al necesitado de aquel que lo despoja?

<sup>11</sup> Se levantan testigos malvados, y de lo que no sé me preguntan.

<sup>12</sup> Me devuelven mal por bien para aflicción de mi alma.

<sup>13</sup> Pero yo, cuando ellos estaban enfermos, vestía de cilicio; humillé mi alma con ayuno, y mi oración se repetía en mi pecho.

<sup>14</sup> Como por mi amigo, como por mi hermano, andaba de aquí para allá; como el que está de duelo por la madre, enlutado me encorbaba.

<sup>15</sup> Pero ellos se alegraron en mi tropiezo, y se reunieron; los agresores, a quienes no conocía, se juntaron contra mí; me despedazaban sin cesar.

<sup>16</sup> Como bufones impíos en una fiesta, rechinaban sus dientes contra mí.

<sup>17</sup> ¿Hasta cuándo, Señor, estarás mirando? Rescata mi alma de sus estragos, mi única vida de los leones.

<sup>8</sup> ¡Que sean quebrantados de repente, y caigan en la trampa que antes me tendieron! ¡Que caigan en ella, para su desgracia!

<sup>9</sup> Entonces yo me alegraré en el Señor; ¡me regocijaré en su salvación!

<sup>10</sup> Todos mis huesos exclamarán: «Señor, ¿quién puede compararse a ti? ¡Tú libras de los fuertes a los débiles! ¡Tú libras de sus opresores a los menesterosos!»

<sup>11</sup> Unos testigos violentos se levantan y me interrogan acerca de cosas que yo ignoro.

<sup>12</sup> Me pagan mal el bien que les hice, y eso me duele en el alma.

<sup>13</sup> Si estaban enfermos, yo me preocupaba; ayunaba y me vestía de cilicio. ¡Quisiera que mis oraciones volvieran a mí!

<sup>14</sup> Yo manifestaba mi tristeza por ellos vistiéndome de luto, como por un hermano; ¡como si hubiera muerto mi propia madre!

<sup>15</sup> Pero caí, y ellos se juntaron contra mí; se juntó contra mí gente despreciable, gente que yo no conocía, y me maltrataron sin descanso.

<sup>16</sup> ¡Como auténticos truhanes y malvivientes, rechinaban los dientes contra mí!

<sup>17</sup> Señor, ¿cuánto más seguirás viendo esto? ¡Salva mi vida de las garras de estos leones! ¡Es la única vida que tengo!

<sup>8</sup> Paykunamanyá qonqaymanta sasachakuy hamuchun, kikillankupa trampa churasqanmanyá wichichunku, toqosqanku uchkumanyá wichichunku.

<sup>9</sup> Chaynapiqa Tayta Diospim kusikusaq, salvaykuwasqanmantam kusikusaq.

<sup>10</sup> Tukuy sonqoywan qaparispam nisaq: Dios Taytalláy, qam hinaqa manam pipas kanchu, ñakarikhunatam llapa ñakarichiqinmanta libranki, mana imallapaq llamkachiqninkunamantam libranki, nispay.

<sup>11</sup> Mana allin testigokunam hatarirunku, mana yachasqaymantam tapupayawanku.

<sup>12</sup> Allin ruwasqaymantam mana allinwan kutichiwanku, chaymi sonqoyta nanachin.

<sup>13</sup> Ñoqam ichaqa onqoptinkupas paykunamanta sinchita llakikurqani, qachqa pachawan churakuspaymi ayunarqani, sonqoypipas paykunapaqmi mañakurqani.

<sup>14</sup> Wawqeymantapas otaq puriqmasyimantapas hinam llakisqa puriqani, mamaymanta lutokuq hinam uchuychakurqani.

<sup>15</sup> Paykunam ichaqa sasachakuyipi tarikullaptiypas huñunakuspa asipayawarqaku, mana reqsisqa huklaw runata hinam mana samaykuspa ñakarichiwaraqaku.

<sup>16</sup> Ñakarichiwaspankum, burlakuwarqaku, kirunkutapas kirichichisparaqmi rabiawan qawawarqaku.

<sup>17</sup> Señorlláy, ¿haykapikamataq kayta qawakunki? tuñichiqniykunamanta libraykuway, leonpa siminmanta qechuykuway.

**18** Dar-te-ei graças na grande congregação, louvar-te-ei no meio da multidão poderosa.

**19** Não se alegrem de mim os meus inimigos gratuitos; não pisquem os olhos os que sem causa me odeiam.

**20** Não é de paz que eles falam; pelo contrário, tramam enganos contra os pacíficos da terra.

**21** Escancaram contra mim a boca e dizem: Pegamos! Pegamos! Vimo-lo com os nossos próprios olhos.

**22** Tu, SENHOR, os viste; não te cales; SENHOR, não te ausentes de mim.

**23** Acorda e desperta para me fazeres justiça, para a minha causa, Deus meu e SENHOR meu.

**24** Julga-me, SENHOR, Deus meu, segundo a tua justiça; não permitas que se regozijem contra mim.

**25** Não digam eles lá no seu íntimo: Agora, sim! Cumpriu-se o nosso desejo! Não digam: Demos cabo dele!

**26** Envergonhem-se e juntamente sejam cobertos de vexame os que se alegram com o meu mal; cubram-se de pejo e ignomínia os que se engrandecem contra mim.

**27** Cantem de júbilo e se alegrem os que têm prazer na minha retidão; e digam sempre: Glorificado seja o SENHOR, que se compraz na prosperidade do seu servo!

**18** En la gran congregación te daré gracias; entre mucha gente te alabaré.

**19** No permitas que se regocijen a costa mía los que injustamente son mis enemigos, ni que guiñen el ojo con malicia los que sin causa me aborrecen.

**20** Porque ellos no hablan paz, sino que piensan palabras engañosas contra los pacíficos de la tierra,

**21** y abrieron bien grande su boca contra mí; dijeron: ¡Ajá, ajá, nuestros ojos lo han visto!

**22** Tú lo has visto, Señor, no calles; Señor, no estés lejos de mí.

**23** Despierta y levántate para mi defensa y para mi causa, Dios mío y Señor mío.

**24** Júzgame conforme a tu justicia, oh Señor, Dios mío; que no se rían de mí.

**25** Que no digan en su corazón: ¡Ajá, lo que queríamos! Que no digan: ¡Lo hemos devorado!

**26** Sean avergonzados y humillados a una los que se alegran de mi mal; cúbranse de vergüenza y deshonra los que se engrandecen contra mí.

**27** Canten de júbilo y regocijense los que favorecen mi vindicación; y digan continuamente: Engrandecido sea el Señor, que se deleita en la paz de su siervo.

**18** Yo hablaré de ti en medio de la multitud; ¡te alabaré delante de todo el pueblo!

**19** ¡No dejes que se burlen de mí los que sin causa me ven como enemigo, ni tampoco los que me odian sin motivo, esos que se hacen señas con los ojos!

**20** Son gente que no busca la paz, sino que urden planes engañosos en contra de gente inocente.

**21** Se carcajean al hablar de mí, y exclaman: «¡Ja, ja! ¡Miren lo que hemos llegado a ver!»

**22** Pero tú, Señor, eres testigo; ¡no te quedes callado, ni te alejes de mí!

**23** ¡Señor, levántate a defenderme! ¡Dios mío, levántate y hazme justicia!

**24** Señor y Dios, ¡júzgame según tu justicia, para que nadie se burle de mí!

**25** Que nadie piense en su corazón: «¡Se cumplió nuestro deseo de verlo derrotado!»

**26** Que la vergüenza y la confusión sean para los que buscan mi mal. Que se queden avergonzados y confundidos los que se engrandecen contra mí.

**27** Pero que canten y se alegren los que están a mi favor. Que digan siempre: «¡Grande es el Señor, pues se deleita en el bienestar de su siervo!»

**18** Achkallaña runakunapa huñunakuyninpim graciasta qosqayki, achkallaña runakunapa chawpinpim yupaychasqayki.

**19** Amayá yanqamanta enemigoykunaqa ñoqamanta kusikuchunchu, Amayá yanqamanta cheqniqniykunapas qemchipayanakuchunchu.

**20** Paykunaqa manam hawkayaytaqa maskankuchu, aswanqa hawka kawsakuq runakunapa contranpim mana allinllata tanteanku.

**21** Siminkutapas hatunmanta kicharispam kaynata ninku: “Mana allinman wichisqantaqa ñawiykuwanmi rikurqaniku”, nispanku.

**22** Dios Taytalláy, qamqa rikurqankim, ama upallakuychu. Señorlláy, ama ñoqallaymanta karunchakuychu.

**23** Señorlláy, Diosnilláy, rikchariy, hatarispa allin arreglota ruwaykuway, ñoqapa rantiypi churakuykuspa yanapaykuway.

**24** Señorlláy, Dios Taytalláy, allin arregloykiman hina juzgaykuway, amayá ñoqamanta asikuwachunkuchu.

**25** Amayá sonqonkupiqa nichunkuchu: “Kaytam munarqanchik, millpuypaqmi millpurunchik”, nispankuqa.

**26** Sasachakuypi kasqaymanta asikuqkuna penqaypi kachunku, contraypi hatun tukuqkuna humillasqa kachunku.

**27** Mana huchayuw kasqaymanta favorniypi kaqkuna kusikuspa takichunku, paykunayá ñataq-ñataq nichunku: “Tayta Diosyá hatunchasqa kachun, payqa serviqninpa hawka kanantam munan”, nispanku.

<sup>28</sup> E a minha língua celebrará a tua justiça e o teu louvor todo o dia.

### Salmo 36

#### Malícia humana e benignidade divina

Ao mestre de canto. De Davi, servo do Senhor

<sup>1</sup> Há no coração do ímpio a voz da transgressão; não há temor de Deus diante de seus olhos.

<sup>2</sup> Porque a transgressão o lisonjeia a seus olhos e lhe diz que a sua iniquidade não há de ser descoberta, nem detestada.

<sup>3</sup> As palavras de sua boca são malícia e dolo; abjurou o discernimento e a prática do bem.

<sup>4</sup> No seu leito, maquina a perversidade, detém-se em caminho que não é bom, não se despega do mal.

<sup>5</sup> A tua benignidade, SENHOR, chega até aos céus, até às nuvens, a tua fidelidade.

<sup>6</sup> A tua justiça é como as montanhas de Deus; os teus juízos, como um abismo profundo. Tu, SENHOR, preservas os homens e os animais.

<sup>7</sup> Como é preciosa, ó Deus, a tua benignidade! Por isso, os filhos dos homens se acolhem à sombra das tuas asas.

<sup>8</sup> Fartam-se da abundância da tua casa, e na torrente das tuas delícias lhes das de beber.

<sup>9</sup> Pois em ti está o manancial da vida; na tua luz, vemos a luz.

<sup>28</sup> Y mi lengua hablará de tu justicia y de tu alabanza todo el día.

### Salmo 36

#### La maldad del hombre y la misericordia de Dios

Para el director del coro. Salmo de David, siervo del Señor.

<sup>1</sup> La transgresión habla al impío dentro de su corazón; no hay temor de Dios delante de sus ojos.

<sup>2</sup> Porque en sus propios ojos la transgresión le engaña en cuanto a descubrir su iniquidad y aborrecerla.

<sup>3</sup> Las palabras de su boca son iniquidad y engaño; ha dejado de ser sabio y de hacer el bien.

<sup>4</sup> Planea la iniquidad en su cama; se obstina en un camino que no es bueno; no aborrece el mal.

<sup>5</sup> Tu misericordia, oh Señor, se extiende hasta los cielos, tu fidelidad, hasta el firmamento.

<sup>6</sup> Tu justicia es como los montes de Dios; tus juicios son como profundo abismo. Tú preservas, oh Señor, al hombre y al animal.

<sup>7</sup> ¡Cuán preciosa es, oh Dios, tu misericordia! Por eso los hijos de los hombres se refugian a la sombra de tus alas.

<sup>8</sup> Se sacian de la abundancia de tu casa, y les das a beber del río de tus delicias.

<sup>9</sup> Porque en ti está la fuente de la vida; en tu luz vemos la luz.

<sup>28</sup> Con mi lengua proclamaré tu justicia, y a todas horas te alabaré.

### Salmo 36

#### La misericordia de Dios

Al músico principal. Salmo de David, siervo del Señor.

<sup>1</sup> La maldad habla al corazón del impío; en su opinión, no hay por qué temer a Dios.

<sup>2</sup> Vive halagándose a sí mismo, seguro de que su maldad no es condenable.

<sup>3</sup> Sus palabras son malvadas y fraudulentas; dejó de ser sabio y de practicar el bien.

<sup>4</sup> Aun acostado hace planes malvados; va por el mal camino, y disfruta de su maldad.

<sup>5</sup> Pero tu misericordia, Señor, llega a los cielos; ¡tu fidelidad se extiende hasta las nubes!

<sup>6</sup> Tu justicia es como las grandes montañas; tus sentencias son como el mar profundo; ¡tú, Señor, cuidas de hombres y animales!

<sup>7</sup> Dios mío, ¡cuán preciosa es tu misericordia! ¡La humanidad se acoge a la sombra de tus alas!

<sup>8</sup> En tu templo se sacia de ricos alimentos; tú apagas su sed en un río de aguas deliciosas.

<sup>9</sup> En ti se halla el manancial de la vida, y por tu luz podemos ver la luz.

<sup>28</sup> Simillaypas allin arreglo ruwaq kasqaykimantam rimanqa, sapa punchawmi yupaychasqayki.

### Salmo 36

#### Diospa kuyapayakuyninmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Huchasapa runataqa mana allin ruwayninmi sonqollanpi rimapayan: “Payqa manam Tayta Diostaqa manchakunchu”.

<sup>2</sup> Payqa hatunpaqña hapikuspanmi kikinpa huchantaqa mana qawakunchu.

<sup>3</sup> Payqa mana allin rimaq lllam; payqa mana yuyayniyuqñam rikurirun, allin kaqtapas manañam ruwanñachu.

<sup>4</sup> Camanpi siriycuspanmi hucha ruwayllata yuyaymanan, huchamanta mana rakikuyta munaspam huchallapi kawsachkan.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuynikiqa hanaq pachakamam chayan, cheqap kaynikiqa puyukunakamam chayan.

<sup>6</sup> Allin arreglo ruwaq kaynikiqa hatun orqokuna hinaraqmi, kamachikuynikikunapas lamar qocha hina uku-ukum. Dios Taytalláy, qanmi runakunatapas animalkunatapas waqaychanki.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, ¡mayna sumaqmi kuyakuynikiqa! Raprayki ukunpim runakunaqa amparakunku.

<sup>8</sup> Paykunaqa wasiki sinchi mikuywanmi saksaykunku, kallpaq mayu hinaña tukuy bendicionnikiwanni yakunayayniykuta taniykachinki.

<sup>9</sup> Qanmantam kawsay paqarimun, achkiykipim achkiyta rikuniku.

<sup>10</sup> Continua a tua benignidade aos que te conhecem, e a tua justiça, aos retos de coração.

<sup>11</sup> Não me calque o pé da insolência, nem me repila a mão dos ímpios.

<sup>12</sup> Tombaram os obreiros da iniquidade; estão derruídos e já não podem levantar-se.

### Salmo 37

**Temporária, a felicidade dos perversos**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Não te indignes por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniquidade.

<sup>2</sup> Pois eles dentro em breve definirão como a relva e murcharão como a erva verde.

<sup>3</sup> Confia no SENHOR e faze o bem; habita na terra e alimenta-te da verdade.

<sup>4</sup> Agrada-te do SENHOR, e ele satisfará os desejos do teu coração.

<sup>5</sup> Entrega o teu caminho ao SENHOR, confia nele, e o mais ele fará.

<sup>6</sup> Fará sobressair a tua justiça como a luz e o teu direito, como o sol ao meio-dia.

<sup>7</sup> Descansa no SENHOR e espera nele, não te irrites por causa do homem que prospera em seu caminho, por causa do que leva a cabo os seus maus desígnios.

<sup>8</sup> Deixa a ira, abandona o furor; não te impacientes; certamente, isso acabará mal.

<sup>9</sup> Porque os malfeitores serão exterminados, mas os que esperam no SENHOR possuirão a terra.

<sup>10</sup> Mais um pouco de tempo, e já não existirá o ímpio; procurarás o seu lugar e não o acharás.

<sup>10</sup> Continúa tu misericórdia para con los que te conocen, y tu justicia para con los rectos de corazón.

<sup>11</sup> Que no me alcance el pie del orgullo, ni me mueva la mano de los ímpios.

<sup>12</sup> Allí han caído los que obran iniquidad; han sido derribados y no se pueden levantar.

### Salmo 37

**El justo y el problema del mal**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> No te irrites a causa de los malhechores; no tengas envidia de los que practican la iniquidad.

<sup>2</sup> Porque como la hierba pronto se secarán, y se marchitarán como la hierba verde.

<sup>3</sup> Confía en el Señor, y haz el bien; habita en la tierra, y cultiva la fidelidad.

<sup>4</sup> Pon tu delicia en el Señor, y Él te dará las peticiones de tu corazón.

<sup>5</sup> Encomienda al Señor tu camino, confía en Él, que Él actuará;

<sup>6</sup> hará resplandecer tu justicia como la luz, y tu derecho como el mediodía.

<sup>7</sup> Confía callado en el Señor y espérale con paciencia; no te irrites a causa del que prospera en su camino, por el hombre que lleva a cabo sus intrigas.

<sup>8</sup> Deja la ira y abandona el furor; no te irrites, solo harías lo malo.

<sup>9</sup> Porque los malhechores serán exterminados, mas los que esperan en el Señor poseerán la tierra.

<sup>10</sup> Un poco más y no existirá el ímpio; buscarás con cuidado su lugar, pero él no estará allí.

<sup>10</sup> Muestra tu misericordia a los que te conocen; muestra tu justicia a los de recto corazón.

<sup>11</sup> No dejes que los soberbios me aplasten, ni que el poder de los ímpios me sacuda.

<sup>12</sup> Vean allí, caídos, a los que practican el mal; ¡rodaron por el suelo, y no volvieron a levantarse!

### Salmo 37

**El camino de los malos**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> No te alteres por causa de los malvados, ni sientas envidia de los que practican el mal,

<sup>2</sup> porque pronto se marchitan, como la hierba; pronto se secan, como la hierba verde.

<sup>3</sup> Confía en el Señor, y practica el bien; así heredarás la tierra y la verdad te guiará.

<sup>4</sup> Disfruta de la presencia del Señor, y él te dará lo que de corazón le pidas.

<sup>5</sup> Pon tu camino en las manos del Señor; confía en él, y él se encargará de todo;

<sup>6</sup> hará brillar tu justicia como la luz, y tu derecho como el sol de mediodía.

<sup>7</sup> Guarda silencio ante el Señor, y espera en él; no te alteres por los que prosperan en su camino, ni por los que practican la maldad.

<sup>8</sup> Desecha la ira y el enojo; no te alteres, que eso empeora las cosas.

<sup>9</sup> Un día, todos los malvados serán destruidos, pero si esperas en el Señor heredarás la tierra.

<sup>10</sup> Un poco más, y los malvados dejarán de existir; los buscarás, pero no los hallarás.

<sup>10</sup> Reqsisuqnikikunaman kuyapayakuynikita qoykuy, allin arreglota chuya sonqokunawan ruway.

<sup>11</sup> Hatun tukuqkunaqa amayá sarutyawachunchu, mana allin runaqa amayá makinwanqa kuyurichiwachunchu.

<sup>12</sup> Mana allin runakunapa wichisqanta qawariychik, manaña sayarinankupaqmi wichiykunku.

### Salmo 37

**Mana allin ruwaq runakunamanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Ama piñakuychu hucha ruwaqkunawanqa, ama envidiakuychu mana allin ruwaqkunamantaqa.

<sup>2</sup> Paykunaqa pasto hinam chaylla qawirunqaku, paykunaqa qora hinam chaylla chakirunqaku.

<sup>3</sup> Tayta Diosman hapipakuspaya allinta ruway, kay pachapi yachaspa sunita sayay.

<sup>4</sup> Tayta Diospi anchallataña kusikuy, paymi sonqoykipa munasqanta qosunki.

<sup>5</sup> Tayta Diospa makinman vidaykita churaykuy, payllaman hapipakuy, paymi lliwta ruwanqa.

<sup>6</sup> Paymi allin kawsaynikita achkita hina kancharichinqa, paytaqmi allin ruwaynikitapas intita hina achkirichinqa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa qayllanpi upallalla kay, yanapasunaykita paciencianwan suyay; pipas apuyaptinqa ama piñapakuychu, runakunapa mana allinkuna ruwasqanwanqa ama piñakuychu.

<sup>8</sup> Ama piñakuychu, rabiakuykunata wischuy, chaykunaqa mana allinkunatam ruwachisunkiman.

<sup>9</sup> Mana allin ruwaqkunaqa tuñichisqam kanqaku, Tayta Diospi suyaqkunam ichaqa allpata herenciankupaq chashinqaku.

<sup>10</sup> Mana allin ruwaqkunaqa chayllam chinkarunqaku, maskaspapas manam paykunataqa tarinkinachu.

**11** Mas os mansos herdarão a terra e se deleitarão na abundância de paz.

**12** Trama o ímpio contra o justo e contra ele ringe os dentes.

**13** Rir-se-á dele o SENHOR, pois vê estar-se aproximando o seu dia.

**14** Os ímpios arrancam da espada e distendem o arco para abater o pobre e necessitado, para matar os que trilham o reto caminho.

**15** A sua espada, porém, lhes traspassará o próprio coração, e os seus arcos serão espedaçados.

**16** Mais vale o pouco do justo que a abundância de muitos ímpios.

**17** Pois os braços dos ímpios serão quebrados, mas os justos, o SENHOR os sustém.

**18** O SENHOR conhece os dias dos íntegros; a herança deles permanecerá para sempre.

**19** Não serão envergonhados nos dias do mal e nos dias da fome se fartarão.

**20** Os ímpios, no entanto, perecerão, e os inimigos do SENHOR serão como o viço das pastagens; serão aniquilados e se desfarão em fumaça.

**21** O ímpio pede emprestado e não paga; o justo, porém, se compadece e dá.

**11** Mas los humildes poseerán la tierra, y se deleitarán en abundante prosperidad.

**12** El impío trama contra el justo, y contra él rechina sus dientes.

**13** El Señor se ríe de él, porque ve que su día se acerca.

**14** Los impíos han sacado la espada y entesado el arco, para abatir al afligido y al necesitado, para matar a los de recto proceder.

**15** Su espada penetrará en su propio corazón, y sus arcos serán quebrados.

**16** Mejor es lo poco del justo que la abundancia de muchos impíos.

**17** Porque los brazos de los impíos serán quebrados; mas el Señor sostiene a los justos.

**18** El Señor conoce los días de los íntegros, y su herencia será perpetua.

**19** No serán avergonzados en el tiempo malo, y en días de hambre se saciarán.

**20** Pero los impíos perecerán, y los enemigos del Señor serán como la hermosura de los prados; desaparecen, se desvanecen como el humo.

**21** El impío pide prestado y no paga, mas el justo es compasivo y da.

**11** Pero los humildes heredarán la tierra y disfrutarán de gran bienestar.

**12** Los malvados conspiran contra los justos, y rechinan los dientes contra ellos,

**13** pero el Señor se burla de ellos porque sabe que ya viene su hora.

**14** Los malvados sacan la espada, tensan el arco, para derribar a los pobres y necesitados, para acabar con los hombres cabales;

**15** pero su espada les partirá el corazón, y su arco se romperá en mil pedazos.

**16** Es mejor lo poco del hombre justo que las riquezas de muchos pecadores,

**17** porque el Señor sostiene a los justos pero pondrá fin al poder de los malvados.

**18** El Señor cuida de los hombres honrados; y mantendrá la herencia de ellos para siempre.

**19** En tiempos difíciles no serán avergonzados, y en tiempos de escasez tendrán abundancia.

**20** Pero los malos perecerán. Los enemigos del Señor serán consumidos. ¡Se esfumarán como el humo de la grasa de carneros!

**21** El malvado pide prestado y no paga; el justo es bondadoso y comparte lo que tiene.

**11** Llambu sonqoyuqkunam ichaqa herenciankupaq allpata chaskinqaku, paykunaqa kusikuywanmi hawkayypi kawsanqaku.

**12** Mana allin runaqa, allin ruwaq runakunapa contranpim hatarin, kiruntapas kachupakunraqmi.

**13** Diosmi ichaqa mana allin runakunamanta asikun, payqa yachanmi puchukananku punchaw chayamunanta.

**14** Mana allin runakunaqa espadankutam hurqonku, flechankutam alistanku, wakchakunata, mana piniyuqkunata, allin kawsakuqkunata wañuchinankupaq.

**15** Ichaqa kikinkupa espadallanmi sonqonkupi tuksirunqa, flechankupas pakipasqam kanqa.

**16** Mana allin runakunapa achkallaña kapuqninmantaqa, allin ruwaqkunapa pisillapas kapuqninmi allinqa.

**17** Mana allin runakunapa atiyinqa chinkachisqam kanqa, allin ruwaq runakunatam ichaqa Tayta Dios takyachinqa.

**18** Tayta Diosmi mana huchayuq runakunataqa nanachikun, herencia chaskisqankupas wiñaypaqmi takyanqa;

**19** sasachakuy tiempopipas manam penqaypaqchu kanqaku, yarqay tiempopipas saksasqam kanqaku.

**20** Mana allin ruwaq runakunaqa qora hinam chakirunqaku, Diospa enemigonkunaqa qosni hinam chinkarunqaku.

**21** Mana allin runaqa prestakuruspapas mana pagakuqmi; allin ruwaq runam ichaqa llakipayakuspa chaylla qokuykuq.



<sup>22</sup> Aqueles a quem o SENHOR abençoa possuirão a terra; e serão exterminados aqueles a quem amaldiçoa.

<sup>23</sup> O SENHOR firma os passos do homem bom e no seu caminho se compraz;

<sup>24</sup> se cair, não ficará prostrado, porque o SENHOR o segura pela mão.

<sup>25</sup> Fui moço e já, agora, sou velho, porém jamais vi o justo desamparado, nem a sua descendência a mendigar o pão.

<sup>26</sup> É sempre compassivo e empresta, e a sua descendência será uma bênção.

<sup>27</sup> Aparta-te do mal e faze o bem, e será perpétua a tua morada.

<sup>28</sup> Pois o SENHOR ama a justiça e não desampara os seus santos; serão preservados para sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.

<sup>29</sup> Os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.

<sup>30</sup> A boca do justo profere a sabedoria, e a sua língua fala o que é justo.

<sup>31</sup> No coração, tem ele a lei do seu Deus; os seus passos não vacilarão.

<sup>22</sup> Porque los que son bendecidos por el Señor poseerán la tierra, pero los maldecidos por Él serán exterminados.

<sup>23</sup> Por el Señor son ordenados los pasos del hombre, y el Señor se deleita en su camino.

<sup>24</sup> Cuando caiga, no quedará derribado, porque el Señor sostiene su mano.

<sup>25</sup> Yo fui joven, y ya soy viejo, y no he visto al justo desamparado, ni a su descendencia mendigando pan.

<sup>26</sup> Todo el día es compasivo y presta, y su descendencia es para bendición.

<sup>27</sup> Apártate del mal y haz el bien, y tendrás morada para siempre.

<sup>28</sup> Porque el Señor ama la justicia, y no abandona a sus santos; ellos son preservados para siempre, pero la descendencia de los ímpios será exterminada.

<sup>29</sup> Los justos poseerán la tierra, y para siempre morarán en ella.

<sup>30</sup> La boca del justo profiere sabiduría y su lengua habla rectitud.

<sup>31</sup> La ley de su Dios está en su corazón; no vacilan sus pasos.

<sup>22</sup> Los benditos del Señor heredarán la tierra, pero los que él maldice serán eliminados.

<sup>23</sup> El Señor dirige los caminos del hombre cuando se complace en su modo de vida.

<sup>24</sup> Si el hombre cae, no se queda en el suelo porque el Señor lo sostiene de la mano.

<sup>25</sup> Yo fui joven, y ya he envejecido, pero nunca vi desamparado a un justo, ni vi a sus hijos andar mendigando pan.

<sup>26</sup> El justo es misericordioso, y siempre presta; sus hijos son para otros una bendición.

<sup>27</sup> Apártate del mal, y practica el bien; así vivirás para siempre.

<sup>28</sup> Porque el Señor ama la justicia y no desampara a sus fieles; siempre les brinda su protección. Pero los hijos de los malvados serán destruidos.

<sup>29</sup> Los justos heredarán la tierra y para siempre vivirán en ella.

<sup>30</sup> Cuando el justo habla, imparte sabiduría; con su lengua proclama la justicia.

<sup>31</sup> En su corazón habita la ley de su Dios; por eso sus pies nunca resbalan.

<sup>22</sup> Tayta Diospa bendecisqankunaqa herenciankupaqmi allpata chaskinqaku, paypa ñakasqankunam ichaqa llapallanku chinkachisqa kanqaku.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi runakunataqa maynin rinanta pusan, paypa munasqanman hina kawsaqkunatam takyachin.

<sup>24</sup> Tayta Diospa makinpi kasqanraykum wichiykuspapas pampapiqa mana qepanqachu.

<sup>25</sup> Warmam karqani, kunanqa machuyaruniñam; allin ruwaq runataqa manam haykapipas qonqasqataqa rikurqanichu, wawa-churintapas manam limosnakuqtaqa rikurqanichu.

<sup>26</sup> Allin ruwaq runaqa tukuy tiempo kuyakuqmi, chayna kawsakuq runaqa imallanpas prestakuykuqmi, wawa-churinkunapas ancha bendicionmi kanqaku.

<sup>27</sup> Mana allin ruwaymanta anchurikuy, allin kaqkunata ruway, chaynapiqa wiñaypaqmi kawsakunki.

<sup>28</sup> Tayta Diosqa allin ruwaytam kuyan, payman hapipakuqkunataqa manam saqenchi, paykunaqa wiñaypaq waqaychasqam kanqaku. Mana allin runakunatam ichaqa chinkachispa mana mirayniyuqta saqerunqa.

<sup>29</sup> Allin ruwaq runakunam herenciankupaq allpata chaskinqaku, paykunaqa wiñaypaqmi chaypi kawsakunqaku.

<sup>30</sup> Allin ruwaq runaqa yachaywanmi riman, allin ruwaq runaqa allin arreglomantam riman.

<sup>31</sup> Diosninpa kamachikuyninpas sonqollanpim kachkan, chayraykum chakinpas mana haykapipas lluchkanqachu.

<sup>32</sup> O perverso espreita ao justo e procura tirar-lhe a vida.

<sup>33</sup> Mas o SENHOR não o deixará nas suas mãos, nem o condenará quando for julgado.

<sup>34</sup> Espera no SENHOR, segue o seu caminho, e ele te exaltará para possuíres a terra; presenciarás isso quando os ímpios forem exterminados.

<sup>35</sup> Vi um ímpio prepotente a expandir-se qual cedro do Líbano.

<sup>36</sup> Passei, e eis que desaparecera; procurei-o, e já não foi encontrado.

<sup>37</sup> Observa o homem íntegro e atenta no que é reto; porquanto o homem de paz terá posteridade.

<sup>38</sup> Quanto aos transgressores, serão, à uma, destruídos; a descendência dos ímpios será exterminada.

<sup>39</sup> Vem do SENHOR a salvação dos justos; ele é a sua fortaleza no dia da tribulação.

<sup>40</sup> O SENHOR os ajuda e os livra; livra-os dos ímpios e os salva, porque nele buscam refúgio.

### Salmo 38

**Arrependimento do pecador**  
Salmo de Davi. Em memória

<sup>1</sup> Não me repreendas, SENHOR, na tua ira, nem me castigues no teu furor.

<sup>2</sup> Cravam-se em mim as tuas setas, e a tua mão recai sobre mim.

<sup>32</sup>El impío acecha al justo y procura matarlo.

<sup>33</sup>El Señor no dejará al justo en sus manos, ni permitirá que lo condenen cuando sea juzgado.

<sup>34</sup>Espera en el Señor y guarda su camino, y Él te exaltará para que poseas la tierra; cuando los impíos sean exterminados, tú lo verás.

<sup>35</sup>He visto al impío, violento, extenderse como frondoso árbol en su propio suelo.

<sup>36</sup>Luego pasó, y he aquí, ya no estaba; lo busqué, pero no se le halló.

<sup>37</sup>Observa al que es íntegro, mira al que es recto; porque el hombre de paz tendrá descendencia.

<sup>38</sup>Pero los transgresores serán destruidos a una; la posteridad de los impíos será exterminada.

<sup>39</sup>Mas la salvación de los justos viene del Señor; Él es su fortaleza en el tiempo de la angustia.

<sup>40</sup>El Señor los ayuda y los libra; los libra de los impíos y los salva, porque en Él se refugian.

### Salmo 38

**Oración del pecador contrito**  
Salmo de David. Para conmemorar.

<sup>1</sup> Señor, no me repreendas en tu enojo, ni me castigues en tu furor.

<sup>2</sup> Porque tus saetas se han clavado en mí, y sobre mí ha descendido tu mano.

<sup>32</sup>El impío acecha al justo con la intención de matarlo,

<sup>33</sup>pero el Señor no lo pondrá en sus manos, ni dejará que en el juicio lo condenen.

<sup>34</sup>Tú espera en el Señor, y sigue su camino, y él te exaltará, y heredarás la tierra; y cuando los pecadores sean destruidos, tú estarás allí para verlo.

<sup>35</sup>Yo vi cómo el maligno era enaltecido; lo vi extenderse como verde laurel;

<sup>36</sup>pero el tiempo pasó, y él dejó de existir; cuando lo busqué, ¡ya había desaparecido!

<sup>37</sup>Fíjate en quienes son íntegros y justos: Hay un final venturoso para la gente pacífica.

<sup>38</sup>Pero los pecadores serán todos destruidos; el final de los malvados será su exterminio.

<sup>39</sup>La salvación de los justos proviene del Señor; él les da fuerzas en momentos de angustia.

<sup>40</sup>El Señor los ayuda y los pone a salvo; los libra y los pone a salvo de los impíos porque ellos pusieron en él su esperanza.

### Salmo 38

**Oración de un penitente**  
Salmo de David, para recordar.

<sup>1</sup> Señor, no me repreendas en tu enojo; ¡no me castigues en tu ira!

<sup>2</sup> Tus flechas se han clavado en mí; ¡sobre mí has dejado caer tu mano!

<sup>32</sup>Millay runaqa allin ruwaq runatam wañuchinapaq wateqachkan,

<sup>33</sup>Tayta Diosmi ichaqa makinman wichinanta mana munanqachu, juiciopiña kaptinpas manam pierdenanta saqenqachu.

<sup>34</sup>Tayta Diosman hapipakuspa payllata kasukuy, allpata chaskinaykipaqmi hatunchasunki. Mana allin ruwaqkuna puchukaqtam rikunki.

<sup>35</sup>Mana allin runatam llumpay hatunchakuqta rikurqani, rapisapa sacha hinaraq chutarikuqta rikurqani.

<sup>36</sup>Ichaqa chinkarusqanraykum manaña tarikurqañachu, maskaspaypas manañam tarirqaniñachu.

<sup>37</sup>Allin kawsakuq runata qawaykuy, Diospa munasqanman hina kawsakuq runata rikuykuy, hamuq tiempopipas payqa hawkam kawsakunqa.

<sup>38</sup>Mana kasukuqkunaqa llapallanmi tukunqa, huchallikuqkunaqa puchukachisqam kanqaku.

<sup>39</sup>Tayta Diosmi allin runakunapa salvaykuqninqa, payllam sasachakuy tiempopipas pakaykuqninqa.

<sup>40</sup>Tayta Diosmi paykunataqa yanapaykuspa libraykunqa, mana allin runamantam salvaykunqa, payman hapipakusqankuraykum salvaykunqa.

### Salmo 38

**Tayta Diospa yanapakuyninta mañakusqanmanta**  
Yuyarinapaq Davidpa takin

<sup>1</sup>Dios Taytalláy, piñakuynikipiqa amayá qaqqhallawaychu, rabiakuynikipiqa amayá castigawaychu.

<sup>2</sup>Flehallaykikunam ñoqallayta usturuwan, makillaykim ñoqallayman wichiikuwan.

<sup>3</sup> Não há parte sã na minha carne, por causa da tua indignação; não há saúde nos meus ossos, por causa do meu pecado.

<sup>4</sup> Pois já se elevam acima de minha cabeça as minhas iniquidades; como fardos pesados, excedem as minhas forças.

<sup>5</sup> Tornam-se infectas e purulentas as minhas chagas, por causa da minha loucura.

<sup>6</sup> Sinto-me encurvado e sobremodo abatido, ando de luto o dia todo.

<sup>7</sup> Ardem-me os lombos, e não há parte sã na minha carne.

<sup>8</sup> Estou aflito e mui quebrantado; dou gemidos por efeito do desassossego do meu coração.

<sup>9</sup> Na tua presença, SENHOR, estão os meus desejos todos, e a minha ansiedade não te é oculta.

<sup>10</sup> Bate-me excitado o coração, faltam-me as forças, e a luz dos meus olhos, essa mesma já não está conmigo.

<sup>11</sup> Os meus amigos e companheiros afastam-se da minha praga, e os meus parentes ficam de longe.

<sup>12</sup> Armam ciladas contra mim os que tramam tirarme a vida; os que me procuram fazer o mal dizem coisas perniciosas e imaginam engano todo o dia.

<sup>13</sup> Mas eu, como surdo, não ouço e, qual mudo, não abro a boca.

<sup>14</sup> Sou, com efeito, como quem não ouve e em cujos lábios não há réplica.

<sup>15</sup> Pois em ti, SENHOR, espero; tu me atenderás, SENHOR, Deus meu.

<sup>3</sup> Nada hay sano en mi carne a causa de tu indignación; en mis huesos no hay salud a causa de mi pecado.

<sup>4</sup> Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza; como pesada carga, pesan mucho para mí.

<sup>5</sup> Mis llagas hieden y supuran. A causa de mi necedad,

<sup>6</sup> estoy encorvado y abatido en gran manera, y ando sombrío todo el día.

<sup>7</sup> Porque mis lomos están inflamados de fiebre, y nada hay sano en mi carne.

<sup>8</sup> Estoy entumecido y abatido en gran manera; gimo a causa de la agitación de mi corazón.

<sup>9</sup> Señor, todo mi anhelo está delante de ti, y mi suspiro no te es oculto.

<sup>10</sup> Palpita mi corazón, mis fuerzas me abandonan, y aun la luz de mis ojos se ha ido de mí.

<sup>11</sup> Mis amigos y mis compañeros se mantienen lejos de mi plaga, y mis parientes se mantienen a distancia.

<sup>12</sup> Los que buscan mi vida me tienden lazos; los que procuran mi mal hablan de mi destrucción, y traman traición todo el día.

<sup>13</sup> Mas yo, como el sordo, no oigo; soy como el mudo que no abre la boca.

<sup>14</sup> Sí, soy como el hombre que no oye, y en cuya boca no hay réplica.

<sup>15</sup> Porque en ti espero, oh Señor; tú responderás, Señor, Dios mío.

<sup>3</sup> Por causa de tu enojo, nada sano hay en mi cuerpo; por causa de mi maldad, no hay paz en mis huesos.

<sup>4</sup> Mi pecado pesa sobre mi cabeza; ¡es una carga que ya no puedo soportar!

<sup>5</sup> Por causa de mi locura, mis heridas supuran y apestan.

<sup>6</sup> Estoy abrumado, totalmente abatido; ¡todo el tiempo ando afligido!

<sup>7</sup> La espalda me arde sin cesar; ¡no hay nada sano en todo mi cuerpo!

<sup>8</sup> Me siento débil y en gran manera agobiado; ¡mis quejas son las de un corazón atribulado!

<sup>9</sup> Señor, tú conoces todos mis deseos; mis anhelos no te son ocultos.

<sup>10</sup> Mi corazón se agita, me faltan fuerzas, y hasta mis ojos se van apagando.

<sup>11</sup> Mis mejores amigos se alejan de mis males; ¡hasta mis parientes se apartan de mí!

<sup>12</sup> Hay quienes conspiran contra mi vida; buscan mi mal y tratan de arruinarme. ¡Todo el tiempo hacen planes contra mí!

<sup>13</sup> Pero yo cierro los oídos, y no los oigo; finjo ser mudo y no abro la boca.

<sup>14</sup> Soy como los que no oyen ni profieren ningún reproche.

<sup>15</sup> Señor, yo confío en ti; ¡tú, Señor mi Dios, responderás por mí!

<sup>3</sup> Piñakuynikiraykum cuerpollaypas sanoqa kanñachu, huchallaykunaraykum tullullaykunapas sanoqa kanñachu.

<sup>4</sup> Mana allinkuna ruwasqaymi llasaq qepi hina ñitiwachkan.

<sup>5</sup> Loco hina ruwasqayraykum heridallaypas ismuspa asnarichkan.

<sup>6</sup> Chayraykum ñoqallayqa llakipa intusqan purichkani, tukuy punchawmi kurkunpallaña purichkani.

<sup>7</sup> Wasallaypas llumpaytam rupachkan, cuerpollaypiqa manañam imaypas sanoqa kanñachu.

<sup>8</sup> Cuerpollaypas ñutupasqam manaña kallpayuq kachkan, sonqollaypas hukmanyaspam ñakarichkan.

<sup>9</sup> Señorlláy, ima munasqaytapas qanmi yachanki, llaki hapillawasqanpas manam qanmantaqa pakasqachu.

<sup>10</sup> Sonqollaymi llakipa ñitisqan tarikun, kallpallaypas pasaypaqtañam tukurun, ñawillaypas pasaypaqtañam tutayarun.

<sup>11</sup> Amigoykunawan aylluykunapas onqosqayraykum karunchakuruwanku.

<sup>12</sup> Wañuchiway munaqkunam ñoqapaq toqllata churarunku, chinkachiwayta munaspankum rimanakurunku, mana samaykuspam wichichiwanankupaq contraypi tanteanakurunku.

<sup>13</sup> Ñoqam ichaqa mana uyariqpas tukunichu, mana rimaq hinam mana rimarinichu;

<sup>14</sup> mana uyarikuq hinañam rikuriruni, mana kutipakuq atiqñam rikuriruni.

<sup>15</sup> Diosnilláy, qamllapim suyallani. Señorlláy, Diosnilláy, qamllam contestaykullawanki.

<sup>16</sup> Porque eu dizia: Não suceda que se alegrem de mim e contra mim se engrandecam quando me resvala o pé.

<sup>17</sup> Pois estou prestes a tropeçar; a minha dor está sempre perante mim.

<sup>18</sup> Confesso a minha iniquidade; suporto tristeza por causa do meu pecado.

<sup>19</sup> Mas os meus inimigos são vigorosos e fortes, e são muitos os que sem causa me odeiam.

<sup>20</sup> Da mesma sorte, os que pagam o mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo o que é bom.

<sup>21</sup> Não me desampares, SENHOR; Deus meu, não te ausentes de mim.

<sup>22</sup> Apressa-te em socorrer-me, SENHOR, salvação minha.

### Salmo 39

#### A vaidade da vida

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Disse comigo mesmo: guardarei os meus caminhos, para não pecar com a língua; porei mordaza à minha boca, enquanto estiver na minha presença o ímpio.

<sup>2</sup> Emudeci em silêncio, calei acerca do bem, e a minha dor se agravou.

<sup>3</sup> Esbraseou-se-me no peito o coração; enquanto eu meditava, ateou-se o fogo; então, disse eu com a própria língua:

<sup>16</sup> Pues dije: Que no se alegren de mí los que, cuando mi pie resbala, se engrandecen sobre mí.

<sup>17</sup> Porque yo estoy a punto de caer, y mi dolor está continuamente delante de mí.

<sup>18</sup> Confieso, pues, mi iniquidad; afligido estoy a causa de mi pecado.

<sup>19</sup> Pero mis enemigos son vigorosos y fuertes; muchos son los que sin causa me aborrecen.

<sup>20</sup> Y los que pagan mal por bien se me oponen, porque yo sigo lo bueno.

<sup>21</sup> No me abandones, oh Señor; Dios mío, no estés lejos de mí.

<sup>22</sup> Apresúrate a socorrerme, oh Señor, salvación mía.

### Salmo 39

#### Vaidad de la vida

Para el director del coro, para Jedutún. Salmo de David.

<sup>1</sup> Yo dije: Guardaré mis caminos, para no pecar con mi lengua; guardaré mi boca como con mordaza, mientras el ímpio esté en mi presencia.

<sup>2</sup> Enmudecí y callé; guardé silencio aun acerca de lo bueno, y se agravó mi dolor.

<sup>3</sup> Ardía mi corazón dentro de mí; mientras meditaba, se encendió el fuego; entonces dije con mi lengua:

<sup>16</sup> Tan sólo pido que no se alegren de mí; ¡que no se burlen de mí, si acaso caigo!

<sup>17</sup> En realidad, estoy a punto de caer, y mi dolor no me abandona.

<sup>18</sup> Por eso, voy a confesar mi maldad; pues me pesa haber pecado.

<sup>19</sup> Mis enemigos están sanos y fuertes; aumentan los que me odian sin razón.

<sup>20</sup> Los que me pagan mal por bien me atacan porque prefiero hacer lo bueno.

<sup>21</sup> Señor, ¡no me abandones! Dios mío, ¡no te alejes de mí!

<sup>22</sup> Señor, mi salvador, ¡ven pronto en mi ayuda!

### Salmo 39

#### Pasamos como una sombra

Al músico principal. A Jedutún. Salmo de David.

<sup>1</sup> Decidí prestar atención a mis caminos para no incurrir en pecado con mi lengua; decidí refrenar mis palabras mientras tuviera un malvado cerca de mí.

<sup>2</sup> Y guardé un profundo silencio; ni siquiera hablaba de lo bueno. Y mi dolor se agravó.

<sup>3</sup> En mi interior, mi corazón se enardeció; al pensar en esto, estalló mi enojo y no pude menos que decir:

<sup>16</sup> Mañakullaykim ñoqamanta ama asikuwanankupaq, mañakullaykim urmaruptiypas ama hatunchakunankupaq.

<sup>17</sup> Ñoqallayqa wichiykunaypaq hinañam kallachkani, llakikuypa intusqanmi sapa punchaw kallachkani.

<sup>18</sup> Huchallikusqaymantam ñakakuni, chaymi huchallaykunata willakullayki.

<sup>19</sup> Enemigoykunam mirarun, yanqamanta cheqniwaqniykunam mirarun, paykunaqa kallpasapallañam kachkanku.

<sup>20</sup> Allin kaqta ruwaptiypas mana allinwanmi kutichiwanku, allin kaqta ruwaptiypas contraypim sayarinku.

<sup>21</sup> Dios Taytalláy, ama sapallayta saqeruwaychu, ama ñoqamanta karunchakuychu.

<sup>22</sup> Dios Taytalláy, salvaqnimi qamqa kanki, utqayman yanapaykullaway.

### Salmo 39

#### Kawsakuyqa wayta hina chakiruqlla kasqanmanta

Davidpawan Jedutunpa takisqanku

<sup>1</sup> Ñoqam prometekurqani, kawsayniypipas allinllata kawsallanaypaq, rimallasqaywanpas ama huchallikunaypaq, mana allin runakunapa qayllanpi, rimanamanta simillaytapas watanaypaq.

<sup>2</sup> Upallakuykuspaymi mana imatapas rimarirqanichu, allin kaqkunamantapas manam imatapas rimarirqanichu; chayraykum ñakariyniykunapas aswanraq peorchakurqa,

<sup>3</sup> sonqollaypas ukullaypim llumpayta ruparirqa, yuyaymanallachkaptiyimi ukuypipas ruparichkaq nina ratarirqa, hinaptinmi ñoqallayqa kaynata qaparirqani:

<sup>4</sup> Dá-me a conhecer, SENHOR, o meu fim e qual a soma dos meus dias, para que eu reconheça a minha fragilidade.

<sup>5</sup> Deste aos meus dias o comprimento de alguns palmos; à tua presença, o prazo da minha vida é nada. Na verdade, todo homem, por mais firme que esteja, é pura vaidade.

<sup>6</sup> Com efeito, passa o homem como uma sombra; em vão se inquieta; amontoa tesouros e não sabe quem os levará.

<sup>7</sup> E eu, SENHOR, que espero? Tu és a minha esperança.

<sup>8</sup> Livra-me de todas as minhas iniquidades; não me faças o opróbrio do insensato.

<sup>9</sup> Emudeço, não abro os lábios porque tu fizeste isso.

<sup>10</sup> Tira de sobre mim o teu flagelo; pelo golpe de tua mão, estou consumido.

<sup>11</sup> Quando castigas o homem com repreensões, por causa da iniquidade, destróis nele, como traça, o que tem de precioso. Com efeito, todo homem é pura vaidade.

<sup>12</sup> Ouve, SENHOR, a minha oração, escuta-me quando grito por socorro; não te emudeças à vista de minhas lágrimas, porque sou forasteiro à tua presença, peregrino como todos os meus pais o foram.

<sup>13</sup> Desvia de mim o olhar, para que eu tome alento, antes que eu passe e deixe de existir.

## Salmo 40

<sup>4</sup> Señor, hazme saber mi fin, y cuál es la medida de mis días, para que yo sepa cuán efímero soy.

<sup>5</sup> He aquí, tú has hecho mis días muy breves, y mi existencia es como nada delante de ti; ciertamente todo hombre, aun en la plenitud de su vigor, es solo un soplo. *(Selah)*

<sup>6</sup> Sí, como una sombra anda el hombre; ciertamente en vano se afana; acumula riquezas, y no sabe quién las recogerá.

<sup>7</sup> Y ahora, Señor, ¿qué espero? En ti está mi esperanza.

<sup>8</sup> Líbrame de todas mis transgresiones; no me hagas la burla de los necios.

<sup>9</sup> Mudo me he quedado, no abro la boca, porque tú eres el que ha obrado.

<sup>10</sup> Quita de mí tu plaga; por la dureza de tu mano estoy pereciendo.

<sup>11</sup> Con castigos corriges al hombre por su iniquidad; como la polilla, consumes lo que es más precioso para él; ciertamente, todo hombre es solo un soplo. *(Selah)*

<sup>12</sup> Escucha mi oración, oh Señor, y presta oído a mi clamor; no guardes silencio ante mis lágrimas; porque extranjero soy junto a ti, peregrino, como todos mis padres.

<sup>13</sup> Aparta de mí tu mirada, para poder alegrarme, antes de que me vaya de aquí, y ya no exista.

## Salmo 40

<sup>4</sup> «Señor, hazme saber qué fin tendré, y cuánto tiempo me queda de vida. ¡Quiero saber cuán frágil soy!

<sup>5</sup> Tú me has dado una vida muy corta; ante ti, mis años de vida no son nada. ¡Ay, un simple soplo somos los mortales!

<sup>6</sup> ¡Ay, todos pasamos como una sombra! ¡Ay, de nada nos sirve tratar de enriquecernos, pues nadie sabe para quién trabaja!

<sup>7</sup> «Señor, ¿qué puedo esperar, si en ti he puesto mi esperanza?

<sup>8</sup> ¡Líbrame de todos mis pecados! ¡No permitas que los necios se burlen de mí!»

<sup>9</sup> Y volví a guardar silencio. No abrí la boca, porque tú eres quien actúa.

<sup>10</sup> ¡Deja ya de hostilizarme, pues tus golpes están acabando conmigo!

<sup>11</sup> Tú nos corriges al castigar nuestros pecados, pero destruyes, como polilla, lo que más amamos. ¡Ay, sólo un soplo somos los mortales!

<sup>12</sup> Señor, ¡escucha mi oración! ¡Atiende a mi clamor! ¡No guardes silencio ante mis lágrimas! Ciertamente, para ti soy un extraño; soy un advenedizo, como mis antepasados,

<sup>13</sup> pero déjame recobrar las fuerzas antes de que parta y deje de existir.

## Salmo 40

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, ima punchaw wañukunaytayá willaykullaway, hayka watam kawsakunaytayá niykullaway, pisilla kawsayniyuq kasqaytayá yachaykachiway.

<sup>5</sup> Kawsay qollawasqaykiqa pisi punchawllam, qayllaykiqiqa wataykunapas chinkaruq puyuy hinallam, ñoqaykupa kawsayniyuq chinkaruq samay hinallam.

<sup>6</sup> Runaqa pasaruq llantuy hinallam, tukuy ima huñusqanpas yanqapaqmi, qori-qollqe montusqanpas yanqapaqmi, manam yachanchu pipa qmi qepanantapas.

<sup>7</sup> Señorlláy, kunanqa ¿imatataq suyallayman? ¡Ñoqaga qamllapim suyallani!

<sup>8</sup> Huchaykunamanta libraykuway, mana yachayniyuq runakuna kamiwanamanta libraykuway.

<sup>9</sup> Upallaykuspaymi mana imatapas rimarirqanichu, qanmi yachanki imam ruwaytapas.

<sup>10</sup> Castigoykita ñoqamanta asurichiy, maki churawasqaykiwanmi wañunayachkaniña.

<sup>11</sup> Huchanmanta azotespam runataqa correginki, paypataqa ima allinña kapuqnintapas puyupa tukusqanta hinam ruwanki, runaqa qayllaykiqiqa huk samay hinallam.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, mañakuyniytawan qayakuyniyta uyariykullaway, waqallasqayta qawariykullaway; qampaqqa mana llaqtayuy hinam kallani, ñawpaq taytaykuna hina pasaruqllam kallani.

<sup>13</sup> Piñakuy ñawikiwanqa amaña qawallawaychu, manaraqpas wañurullachkaptiyá asllatapas kusiychillawayraq.

## Salmo 40

**Oração para livramento**

Vs. 13-17: Salmo 70.1-5

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Esperei confiantemente pelo SENHOR; ele se inclinou para mim e me ouviu quando clamei por socorro.

<sup>2</sup> Tirou-me de um poço de perdição, de um tremedal de lama; colocou-me os pés sobre uma rocha e me firmou os passos.

<sup>3</sup> E me pôs nos lábios um novo cântico, um hino de louvor ao nosso Deus; muitos verão essas coisas, temerão e confiarão no SENHOR.

<sup>4</sup> Bem-aventurado o homem que põe no SENHOR a sua confiança e não pende para os arrogantes, nem para os afeiçoados à mentira.

<sup>5</sup> São muitas, SENHOR, Deus meu, as maravilhas que tens operado e também os teus desígnios para conosco; ninguém há que se possa igualar contigo. Eu quisera anunciá-los e deles falar, mas são mais do que se pode contar.

<sup>6</sup> Sacrifícios e ofertas não quiseste; abriste os meus ouvidos; holocaustos e ofertas pelo pecado não requeres.

<sup>7</sup> Então, eu disse: eis aqui estou, no rolo do livro está escrito a meu respeito;

<sup>8</sup> agrada-me fazer a tua vontade, ó Deus meu; dentro do meu coração, está a tua lei.

**Dios sustenta a su siervo**

Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Al Señor esperé pacientemente, y Él se inclinó a mí y oyó mi clamor.

<sup>2</sup> Me sacó del hoyo de la destrucción, del lodo cenagoso; asentó mis pies sobre una roca y afirmó mis pasos.

<sup>3</sup> Puso en mi boca un cántico nuevo, un canto de alabanza a nuestro Dios; muchos verán esto, y temerán, y confiarán en el Señor.

<sup>4</sup> Cuán bienaventurado es el hombre que ha puesto en el Señor su confianza, y no se ha vuelto a los soberbios ni a los que caen en falsedad.

<sup>5</sup> Muchas son, Señor, Dios mío, las maravillas que tú has hecho, y muchos tus designios para con nosotros; nadie hay que se compare contigo; si los anunciara, y hablara de ellos, no podrían ser enumerados.

<sup>6</sup> Sacrificio y ofrenda de cereal no has deseado; has abierto mis oídos; holocausto y ofrenda por el pecado no has requerido.

<sup>7</sup> Entonces dije: He aquí, vengo; en el rollo del libro está escrito de mí;

<sup>8</sup> me deleito en hacer tu voluntad, Dios mío; tu ley está dentro de mi corazón.

**Plegaria por la liberación divina**

(Sal 70.1-5)

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Yo puse mi esperanza en el Señor, y él inclinó su oído y escuchó mi clamor;

<sup>2</sup> me sacó del hoyo de la desesperación, me rescató del cieno pantanoso, y plantó mis pies sobre una roca; ¡me hizo caminar con paso firme!

<sup>3</sup> Puso en mis labios un nuevo canto, un canto de alabanza a nuestro Dios. Muchos vieron esto y temieron, y pusieron su esperanza en el Señor.

<sup>4</sup> Dichoso el hombre que confía en el Señor y no en gente soberbia y mentirosa.

<sup>5</sup> Tú, Señor mi Dios, has pensado en nosotros, y has realizado grandes maravillas; no es posible hablar de todas ellas. Quisiera contarlas, hablar de cada una, pero su número es incontable.

<sup>6</sup> Las ofrendas y los sacrificios no te agradan; tú no pides holocaustos ni ofrendas de expiación, pero me has abierto los oídos.

<sup>7</sup> Por eso dije: «Aquí vengo ya.» En el pergamino se habla de mí.

<sup>8</sup> Hacer tu voluntad, Dios mío, me agrada; tu ley la llevo dentro de mí.

**Diospa librasqanmanta**

Davidpa takin

<sup>1</sup> Pacienchiakuspam Tayta Diosta suyaraqani, payñataqmi kumuykampuspa qayakusqayta uyariykamuwarqa;

<sup>2</sup> wañuy pozomantam hurqoykuwarqa, asnarichkaq mitumantam hurqoykuwarqa. Hatun rumimanraqmi payqa churaykuwarqa, lluchkananmantam chakillaytapas takyaykachillarqa.

<sup>3</sup> Payta yupaychanaypaqmi simillaymanpas musoq takita churaykurqa. Chayta qawaykuspam Tayta Diosta manchakunqaku, chayta qawaykuspam Tayta Diosman hapipakunqaku.

<sup>4</sup> ¡Mayna kusionqam Tayta Diosman hapipakuq runaqa! Payqa manam hatun tukuq runakunawanqa hukllawakunchu, idolokuna yupaychaqkunawanqa manam hukllawakunchu.

<sup>5</sup> Señorlláy, Dios Taytalláy, achkallañam admirakuypaq kaqkuna ruwasqaykiqa, achkallañam allinniykupaq ruwasqaykiqa, yupayta munaspapapas manam atiymanchu, willakuyta munaspapas manam tukuymanchu.

<sup>6</sup> Sacrificiokunatawan ofrendakunatapaspas manam munarqankichu, lliw kañana sacrificiotawan hucharayku ofrendatapaspas manam mañakurqankichu; ichaqa yariyakuq kanaypaqmi rinrillayta kichaykurqanki,

<sup>7</sup> chaymi nirqani: «Kayqaya hamuchkani, wankusqa libropim ñoqamanta qellqasqa kachkan.

<sup>8</sup> Diosnilláy, munaspaykiman hinam ruwayta munani, kamachikuynikipas sonqollaypim kachkan», nispa.



<sup>9</sup> Proclamei as boas-novas de justiça na grande congregação; jamais cerrei os lábios, tu o sabes, SENHOR.

<sup>10</sup> Não ocultei no coração a tua justiça; proclamei a tua fidelidade e a tua salvação; não escondi da grande congregação a tua graça e a tua verdade.

<sup>11</sup> Não retenhas de mim, SENHOR, as tuas misericórdias; guardem-me sempre a tua graça e a tua verdade.

<sup>12</sup> Não têm conta os males que me cercam; as minhas iniquidades me alcançaram, tantas, que me impedem a vista; são mais numerosas que os cabelos de minha cabeça, e o coração me desfalece.

<sup>13</sup> Praza-te, SENHOR, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

<sup>14</sup> Sejam à uma envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

<sup>15</sup> Sofram perturbação por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

<sup>16</sup> Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; os que amam a tua salvação digam sempre: O SENHOR seja magnificado!

<sup>17</sup> Eu sou pobre e necessitado, porém o SENHOR cuida de mim; tu és o meu amparo e o meu libertador; não te detenhas, ó Deus meu!

<sup>9</sup> He proclamado buenas nuevas de justicia en la gran congregación; he aquí, no refrenaré mis labios, oh Señor, tú lo sabes.

<sup>10</sup> No he escondido tu justicia dentro de mi corazón; he proclamado tu fidelidad y tu salvación; no he ocultado a la gran congregación tu misericordia y tu fidelidad.

<sup>11</sup> Tú, oh Señor, no retengas tu compasión de mí; tu misericordia y tu fidelidad me guarden continuamente,

<sup>12</sup> porque me rodean males sin número; mis iniquidades me han alcanzado, y no puedo ver; son más numerosas que los cabellos de mi cabeza, y el corazón me falla.

<sup>13</sup> Ten a bien, oh Señor, libertarme; apresúrate, Señor, a socorrerme.

<sup>14</sup> Sean avergonzados y humillados a una los que buscan mi vida para destruirla; sean vueltos atrás y cubiertos de ignominia los que se complacen en mi mal.

<sup>15</sup> Queden atónitos a causa de su vergüenza los que me dicen: ¡Ajá, ajá!

<sup>16</sup> Regocíjense y alégrese en ti todos los que te buscan; que digan continuamente: ¡Engrandecido sea el Señor! los que aman tu salvación.

<sup>17</sup> Por cuanto yo estoy afligido y necesitado, el Señor me tiene en cuenta. Tú eres mi socorro y mi libertador; Dios mío, no te tardes.

<sup>9</sup> He proclamado tu justicia ante la gran multitud, y tú, Señor, lo sabes muy bien. No he refrenado mis labios.

<sup>10</sup> Mi corazón no ha ocultado tu justicia. He dado a conocer tu fidelidad y tu salvación. Nunca, en la reunión de mis hermanos, dejé de hablar de tu misericordia y tu verdad.

<sup>11</sup> Señor, ¡no me niegues tu misericordia! ¡Permite que siempre me acompañen tu misericordia y tu verdad!

<sup>12</sup> Son muchos los males que me acechan; mi maldad se ha volcado contra mí, y me ha opacado la vista. Tengo más problemas que pelos en la cabeza; ¡estoy totalmente descorazonado!

<sup>13</sup> Señor, ¡dígnate ayudarme! Señor, ¡ven pronto a socorrerme!

<sup>14</sup> ¡Que sean avergonzados y confundidos todos los que buscan acabar con mi vida! ¡Que retrocedan en vergonzosa derrota todos los que buscan mi mal!

<sup>15</sup> ¡Que sean derrotados por sus ofensas todos los que se burlan de mí!

<sup>16</sup> Pero que se alegren todos los que te buscan; Señor, que siempre proclamen tu grandeza todos los que aman tu salvación.

<sup>17</sup> Y a mí, que estoy pobre y afligido, ¡no me olvides, Señor! Tú eres mi ayuda y mi libertador; ¡no te tardes en responderme, Dios mío!

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, llaqtaykipa hatun huñunakuynin pim allin ruwaynikimanta willakurqani; qanmi yachanki mana upallaykuspa willakusqayta.

<sup>10</sup> Allinkuna ruwasqaykimantaqa manam upallakurqanichu, cheqap rimaq kaynikimantapas willakurqanim, salvakuq kasqaykimantapas willakurqanim; llaqtaykipa hatun huñunakuyninpiqa, cheqap kaynikimantapas kuyapayakuynikimantapas manam upallakurqanichu.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, amayá llakipayakuynikitaqa qechurullawaychu, kuyapayakuynikiwan cheqap kaynikiyá tukuy tiempo waqaychallawachun.

<sup>12</sup> Manaña yupay atina sasachakuykunam waykarullawan, mana allin ruwallasqaykunam hayparamullawan, ñawillaypas tutayarunñam; mana allin ruwasqaykunaqa umaypi chukcha hina mana yupay atinam, sonqollaypas hukmanyarunñam.

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, kallpamuspa libraykullaway, utqayman yanapaykullaway.

<sup>14</sup> Wañuchiway munaqkuna penqaypi kachunku, llapallanku muspaypi hina tarikuchunku, wichichiway munaqkuna penqakuypaq ayqechunku,

<sup>15</sup> asikuwaqniykunapas penqakuymanta ayqechunku.

<sup>16</sup> Maskasuqnikikunaqa kusikuspa asikuchunku, salvacionnikita kuyaqkuna nichunku: “Tayta Diosyá hatunchasqa kachun”, nispanku.

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, mana imayuqña, llakisqaña kallachkaptiypas ama qonqarullawaychu. Qamllam yanapaykuwaspa libraykuqniyqa kanki, Dios Taytalláy, amapuni unamuychu.

**Salmo 41**

**A calúnia dos inimigos e o socorro de Deus**  
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

- <sup>1</sup> Bem-aventurado o que acode ao necessitado; o SENHOR o livra no dia do mal.
- <sup>2</sup> O SENHOR o protege, preserva-lhe a vida e o faz feliz na terra; não o entrega à discrição dos seus inimigos.
- <sup>3</sup> O SENHOR o assiste no leito da enfermidade; na doença, tu lhe afofas a cama.
- <sup>4</sup> Disse eu: compadece-te de mim, SENHOR; sara a minha alma, porque pequei contra ti.
- <sup>5</sup> Os meus inimigos falam mal de mim: Quando morrerá e lhe perecerá o nome?
- <sup>6</sup> Se algum deles me vem visitar, diz coisas vãs, amontoando no coração malícias; em saindo, é disso que fala.
- <sup>7</sup> De mim rosnam à uma todos os que me odeiam; engendram males contra mim, dizendo:
- <sup>8</sup> Peste maligna deu nele, e: Caiu de cama, já não há de levantar-se.
- <sup>9</sup> Até o meu amigo íntimo, em quem eu confiava, que comia do meu pão, levantou contra mim o calcanhar.
- <sup>10</sup> Tu, porém, SENHOR, compadece-te de mim e levanta-me, para que eu lhes pague segundo merecem.
- <sup>11</sup> Com isto conheço que tu te agradas de mim: em não triunfar contra mim o meu inimigo.

**Salmo 41**

**Oración en la enfermedad y en la tristeza**  
Para el director del coro. Salmo de David.

- <sup>1</sup> Bienaventurado el que piensa en el pobre; en el día del mal el Señor lo librará.
- <sup>2</sup> El Señor lo protegerá y lo mantendrá con vida, y será bienaventurado sobre la tierra; y no lo entregarás a la voluntad de sus enemigos.
- <sup>3</sup> El Señor lo sostendrá en su lecho de enfermo; en su enfermedad, restaurarás su salud.
- <sup>4</sup> Yo dije: Oh Señor, ten piedad de mí; sana mi alma, porque contra ti he pecado.
- <sup>5</sup> Mis enemigos hablan mal contra mí, diciendo: ¿Cuándo morirá y perecerá su nombre?
- <sup>6</sup> Y si alguno viene a verme, habla falsedades; su corazón recoge iniquidad para sí; cuando sale fuera, lo publica.
- <sup>7</sup> Todos los que me odian murmuran a una contra mí; traman hacerme daño, diciendo:
- <sup>8</sup> Una cosa del demonio ha sido derramada sobre él, así que cuando se acueste, no volverá a levantarse.
- <sup>9</sup> Aun mi íntimo amigo en quien yo confiaba, el que de mi pan comía, contra mí ha levantado su calcañar.
- <sup>10</sup> Pero tú, oh Señor, ten piedad de mí y levántame, para que yo les pague como se merecen.
- <sup>11</sup> Por esto sé que conmigo te complaces, porque mi enemigo no canta victoria sobre mí.

**Salmo 41**

**Oración por la salud**  
Al músico principal. Salmo de David.

- <sup>1</sup> ¡Dichoso aquél que piensa en los pobres! En los días malos el Señor lo ayudará.
- <sup>2</sup> El Señor lo cuidará y le dará vida, lo hará vivir feliz en la tierra, y no lo dejará caer en manos de sus enemigos.
- <sup>3</sup> Cuando esté enfermo, el Señor lo sustentará; suavizará sus males mientras recobra la salud.
- <sup>4</sup> Yo le pido al Señor que me tenga compasión, que me sane, pues he pecado contra él.
- <sup>5</sup> Mis enemigos hablan mal de mí, y dicen: «¿Cuándo morirá? ¿Cuándo será olvidado?»
- <sup>6</sup> Si vienen a verme, sólo dicen sandeces; guardan en su mente las malas noticias, y en cuanto salen a la calle las divulgan.
- <sup>7</sup> Todos los que me odian se unen contra mí y sólo piensan malas cosas. Hasta dicen:
- <sup>8</sup> «Lo que tiene es cosa del demonio; cayó en cama, y no volverá a levantarse.»
- <sup>9</sup> Aun mi mejor amigo, en quien yo confiaba, el que comía conmigo, me ha traicionado.
- <sup>10</sup> Pero tú, Señor, ¡ten compasión de mí! ¡Devuélveme la salud, y les daré su merecido!
- <sup>11</sup> Con esto sabré que soy de tu agrado: si mi enemigo no llega a burlarse de mí.

**Salmo 41**

**Onqoq runapa mañakusqanmanta**  
Davidpa takin

- <sup>1</sup> Mayna kusionqam wakcha runapi yuyaymanaq runaqa, paytaqa Tayta Diosmi sasachakuy tiempopipas libranqa.
- <sup>2</sup> Tayta Diosmi chayna runataqa waqaychanqa, chayna runamanqa kawsaytam qonqa, kay pachapipas ancha kusionqam kanqa, enemigonkunamanpas manam qoykunqachu.
- <sup>3</sup> Onqosqaña kaptinpas Tayta Diosmi kallpanchanqa, onqoynintapas sanoyaymanmi tikraykunqa.
- <sup>4</sup> Tayta Diostam nirqani: “Llakipayariykullawaspa sanoyaykachillaway, contraykipim huchallikurullani”, nispay.
- <sup>5</sup> Enemigoykunam ñoqamanta rimaspa ninku: ¿Haykapitaq wañunqa? ¿Haykapitaq sutinpas chinkanqa? nispanku.
- <sup>6</sup> Watukuqniy hamuspankupas llullallatam rimanku, sonqonkupipas mana allinllatam waqaychanku, hawaman lloqsiruspañataqmi willakachakunku.
- <sup>7</sup> Cheqniwaqniykunam huñunakuruspa contraypi rimanku, contraypi mana allinllata tanteaspam ninku:
- <sup>8</sup> “Ima mana allincha kay runamanqa usturun, camanmantapas manañam hatarinqañachu”, nispanku.
- <sup>9</sup> Hapipakusqay amigoypas, kuska mikuqmasiypas contraypim hatarirun.
- <sup>10</sup> Ichaqa Dios Taytalláy, qamyá llakipayaykuwaspa hatariykachiway, imam ruwasqankuman hina pagapunaypaq.
- <sup>11</sup> Enemigoykunapa mana vancewasqanwanmi qampaq hina kasqayta yachakusaq.

<sup>12</sup> Quanto a mim, tu me susténs na minha integridade e me pões a tua presença para sempre.

<sup>13</sup> Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, da eternidade para a eternidade! Amém e amém!

### Livro II

Salmos 42 - 72

## Salmo 42

### A alma anela por Deus

Ao mestre de canto. Salmo didático dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Como suspira a corça pelas correntes das águas, assim, por ti, ó Deus, suspira a minha alma.

<sup>2</sup> A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando irei e me verei perante a face de Deus?

<sup>3</sup> As minhas lágrimas têm sido o meu alimento dia e noite, enquanto me dizem continuamente: O teu Deus, onde está?

<sup>4</sup> Lembro-me destas coisas – e dentro de mim se me derrama a alma -, de como passava eu com a multidão de povo e os guiava em procissão à Casa de Deus, entre gritos de alegria e louvor, multidão em festa.

<sup>5</sup> Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

<sup>6</sup> Sinto abatida dentro de mim a minha alma; lembro-me, portanto, de ti, nas terras do Jordão, e no monte Hermom, e no outeiro de Mizar.

<sup>12</sup> En cuanto a mí, me mantienes en mi integridad, y me afirmas en tu presencia para siempre.

<sup>13</sup> Bendito sea el Señor, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Amén y amén.

### LIBRO SEGUNDO

## Salmo 42

### Sed de Dios en la angustia y en el destierro

Para el director del coro. Masquil de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Como el ciervo anhela las corrientes de agua, así suspira por ti, oh Dios, el alma mía.

<sup>2</sup> Mi alma tiene sed de Dios, del Dios viviente; ¿cuándo vendré y me presentaré delante de Dios?

<sup>3</sup> Mis lágrimas han sido mi alimento de día y de noche, mientras me dicen todo el día: ¿Dónde está tu Dios?

<sup>4</sup> Me acuerdo de estas cosas y derramo mi alma dentro de mí; de cómo iba yo con la multitud y la guiaba hasta la casa de Dios, con voz de alegría y de acción de gracias, con la muchedumbre en fiesta.

<sup>5</sup> ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué te turbas dentro de mí? Espera en Dios, pues he de alabarle otra vez por la salvación de su presencia.

<sup>6</sup> Dios mío, mi alma está en mí deprimida; por eso me acuerdo de ti desde la tierra del Jordán, y desde las cumbres del Hermón, desde el monte Mizar.

<sup>12</sup> Y a mí, ¡sosténme por causa de mi integridad! ¡Permíteme estar en tu presencia para siempre!

<sup>13</sup> ¡Bendito sea el Señor, el Dios de Israel, por los siglos de los siglos! ¡Amén y Amén!

### LIBRO II

## Salmo 42

### Sed de Dios

Al músico principal. Masquil de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Como ciervo que brama por las corrientes de agua, así mi alma clama por ti, mi Dios.

<sup>2</sup> Mi alma tiene sed de ti, Dios de la vida; ¿cuándo vendré a presentarme ante ti, mi Dios?

<sup>3</sup> Mis lágrimas son mi pan, de día y de noche, pues a todas horas me preguntan: «¿Dónde está tu Dios?»

<sup>4</sup> Pienso en esto, y se me parte el alma; recuerdo cuando acompañaba yo a la multitud, cuando la conducía hasta el templo de Dios entre voces de alegría y de alabanza, entre la alegría del pueblo en fiesta.

<sup>5</sup> ¿Por qué te desanimas, alma mía? ¿Por qué te inquietas dentro de mí? Espera en Dios, porque aún debo alabarle. ¡Él es mi Dios! ¡Él es mi salvador!

<sup>6</sup> Dios mío, mi alma está muy abatida. Por eso me acuerdo de ti desde estas tierras del Jordán, desde los montes Hermón y Mizar.

<sup>12</sup> Ñoqatañaataqyá allin kawsakuyniyuq kasqayrayku waqaychaykuway, ñawpaqnikiپیá wiñaypaq takyachikuway.

<sup>13</sup> Israelpa Diosninyá wiñaymanta wiñaykama yupaychasqa kachun. ¡Amén!

### ISKAY KAQ LIBRO (42-72)

## Salmo 42

### Tayta Diosta maskanamanta

Coreypa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Imaynam taruka yakunayachikuspa kallpaq yakuta maskan, chaynam Diosnilláy, almallaypas qamta maskasunki.

<sup>2</sup> Kawsay qokuq Diosnilláy, qanmantam yakunayasqa kachkani. ¿Haykapiñataq Diosniypa kasqanman yatkusaq?

<sup>3</sup> Weqellaytam tuta punchaw millpuchkani, sapa kutillam tapuwanku: ¿Maypitaq Diosniqqa kachkan? nispanku.

<sup>4</sup> Yuyarinim kusikuyllawanña nana-nanaq runakunata Diospa templanman pusasqayta, graciasta qospa anchallataña kusikurqaniku; Chaykunata yuyariptiyimi sonqollay waqan.

<sup>5</sup> Almalláy ¿imanasqataq hukmanyaspa ukuyipi tukukunki? Diosllapi suyay, paytaqa yupaychasaqraqmi, paymi Diosniyqa, payllam salvaqniyqa.

<sup>6</sup> Diosnilláy, Almallaymi hukmanyasqa kachkan, chayraykum qanmanta yuyarillani; Jordán mayupi kaspaymi, Mizar orqopi kaspaymi, Hermón orqopi kaspaymi, qanmanta yuyarillani.

<sup>7</sup> Um abismo chama outro abismo, ao fragor das tuas catadupas; todas as tuas ondas e vagas passaram sobre mim.

<sup>8</sup> Contudo, o SENHOR, durante o dia, me concede a sua misericórdia, e à noite comigo está o seu cântico, uma oração ao Deus da minha vida.

<sup>9</sup> Digo a Deus, minha rocha: por que te olvidaste de mim? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

<sup>10</sup> Esmigalham-se-me os ossos, quando os meus adversários me insultam, dizendo e dizendo: O teu Deus, onde está?

<sup>11</sup> Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

## Salmo 43

### Desejos pelo santuário

<sup>1</sup> Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra a nação contenciosa; livra-me do homem fraudulento e injusto.

<sup>2</sup> Pois tu és o Deus da minha fortaleza. Por que me rejeitas? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

<sup>3</sup> Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem e me levem ao teu santo monte e aos teus tabernáculos.

<sup>4</sup> Então, irei ao altar de Deus, de Deus, que é a minha grande alegria; ao som da harpa eu te louvarei, ó Deus, Deus meu.

<sup>7</sup> Un abismo llama a otro abismo a la voz de tus cascadas; todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí.

<sup>8</sup> De día mandará el Señor su misericordia, y de noche su cántico estará conmigo; elevaré una oración al Dios de mi vida.

<sup>9</sup> A Dios, mi roca, diré: ¿Por qué me has olvidado? ¿Por qué ando sombrío por la opresión del enemigo?

<sup>10</sup> Como quien quebranta mis huesos, mis adversarios me afrentan, mientras me dicen todo el día: ¿Dónde está tu Dios?

<sup>11</sup> ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué te turbas dentro de mí? Espera en Dios, pues he de alabarle otra vez. ¡Él es la salvación de mi ser, y mi Dios!

## Salmo 43

### Plegaria implorando liberación

<sup>1</sup> Hazme justicia, oh Dios, y defiende mi causa contra una nación impía; líbrame del hombre engañoso e injusto.

<sup>2</sup> Ya que tú eres el Dios de mi fortaleza, ¿por qué me has rechazado? ¿Por qué ando sombrío por la opresión del enemigo?

<sup>3</sup> Envía tu luz y tu verdad; que ellas me guíen, que me lleven a tu santo monte, y a tus moradas.

<sup>4</sup> Entonces llegaré al altar de Dios, a Dios, mi supremo gozo; y al son de la lira te alabaré, oh Dios, Dios mío.

<sup>7</sup> Un abismo llama a otro abismo, y resuena la voz de tus cascadas. Todas tus ondas y tus olas pasan sobre mí.

<sup>8</sup> Pero tú, Señor, durante el día me enviarás tu gran misericordia, y por la noche tu cántico estará conmigo, con mi oración a ti, Dios de mi vida.

<sup>9</sup> Dios mío y Roca mía, yo te pregunto: ¿Por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué debo andar acongojado y sufrir por la opresión del enemigo?

<sup>10</sup> Siento un dolor mortal en los huesos cuando mis enemigos me afrentan, cuando a todas horas me preguntan: «¿Dónde está tu Dios?»

<sup>11</sup> ¿Por qué te desanimas, alma mía? ¿Por qué te inquietas dentro de mí? Espera en Dios, porque aún debo alabarle. ¡Él es mi Dios! ¡Él es mi salvador!

## Salmo 43

### Súplica de liberación

<sup>1</sup> Dios mío, ¡hazme justicia! ¡Defiéndeme! ¡Líbrame de gente impía, mentirosa e inicua!

<sup>2</sup> Tú eres mi Dios, mi fortaleza; ¿por qué me has abandonado? ¿Por qué debo andar acongojado y sufrir por la opresión del enemigo?

<sup>3</sup> Envía tu luz y tu verdad; ellas me guiarán hasta tu santo monte, me conducirán hasta el templo donde habitas.

<sup>4</sup> Me acercaré entonces a tu altar, mi Dios, y allí, mi Dios, te alabaré al son del arpa, pues tú eres mi Dios, mi gozo y alegría.

<sup>7</sup> Paqchaq yakullayki qapariptinmi qaqakuna yachapayanakun, olallaykikunam orqonchakuspan hawallayta pasarun.

<sup>8</sup> Punchawmi kuyakuyninta Tayta Dios qawachiwan, tutanñataqmi paypa takinkuna kallpanchawan, kawsay qoqniy Diosnillaytam mañakullani.

<sup>9</sup> Qaqa hina harkaykuqniy Diosllaytam kaynata nini: ¿Imanasqataq ñoqallayta qonqarullawanki? ¿Imanasqataq kayñaña llakisqa purini? ¿Imanasqataq enemigoykunapa ñakarichisqan purini?

<sup>10</sup> Tullullaykunata pakipachkaq hinam, enemigoykuna sapa punchaw kamiwanku: “¿Maypitaq Diosniki kachkan?” nispanku.

<sup>11</sup> Almalláy ¿imanasqataq hukmanyaspa ukuyipi tukukunki? Diosllapi suyay, paytaqa yupaychasaqraqmi, paymi Diosniyqa, payllam salvaqniyqa.

## Salmo 43

### Tayta Diosta mañakunamanta

<sup>1</sup> Diosnilláy, allin arreglotayá ruwaykullaway. Mana allinkuna ruwaq llulla runakunamanta libraykullaway.

<sup>2</sup> Diosnilláy, qamqa pakakunay wasim kanki, ¿Imanasqataq wischurullawanki? ¿Imanasqataq enemigoykunapa ñakarichisqan ancha llakisqa purisaq?

<sup>3</sup> Achkikitawan cheqap kaqnikita apachimuway, chaykunayá pusawachun sapaqchakusqayki orqoman, qampa yachasqayki wasiman.

<sup>4</sup> Diosnilláy, chaynapiqa altarnikipa kasqanmanmi chayamullasaq, chaypim arpata tocaspa yupaychasaqayki. Diosnilláy, qamllam kawsayniyman kusikuyta huntaykunki.

<sup>5</sup> Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

## Salmo 44

### Apelo por auxílio divino

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Salmo didático

<sup>1</sup> Ouvimos, ó Deus, com os próprios ouvidos; nossos pais nos têm contado o que outrora fizeste, em seus dias.

<sup>2</sup> Como por tuas próprias mãos desapossaste as nações e os estabeleceste; oprimiste os povos e aos pais deste largueza.

<sup>3</sup> Pois não foi por sua espada que possuíram a terra, nem foi o seu braço que lhes deu vitória, e sim a tua destra, e o teu braço, e o fulgor do teu rosto, porque te agradaste deles.

<sup>4</sup> Tu és o meu rei, ó Deus; ordena a vitória de Jacó.

<sup>5</sup> Com o teu auxílio, vencemos os nossos inimigos; em teu nome, calcamos aos pés os que se levantam contra nós.

<sup>6</sup> Não confio no meu arco, e não é a minha espada que me salva.

<sup>7</sup> Pois tu nos salvaste dos nossos inimigos e cobriste de vergonha os que nos odeiam.

<sup>8</sup> Em Deus, nos temos gloriado continuamente e para sempre louvaremos o teu nome.

<sup>9</sup> Agora, porém, tu nos lançaste fora, e nos expuseste à vergonha, e já não sais com os nossos exércitos.

<sup>5</sup> ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué te turbas dentro de mí? Espera en Dios, pues he de alabarte otra vez. ¡Él es la salvación de mi ser, y mi Dios!

## Salmo 44

### Oración nacional de intercesión

Para el director del coro. Masquil de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Oh Dios, con nuestros oídos hemos oído, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus días, en los tiempos antiguos.

<sup>2</sup> Tú con tu mano echaste fuera las naciones, y a ellos los plantaste. Afligiste a los pueblos, y a ellos los hiciste crecer.

<sup>3</sup> Pues no por su espada tomaron posesión de la tierra, ni su brazo los salvó, sino tu diestra y tu brazo, y la luz de tu presencia, porque te complaciste en ellos.

<sup>4</sup> Tú eres mi Rey, oh Dios; manda victorias a Jacob.

<sup>5</sup> Contigo rechazaremos a nuestros adversarios; en tu nombre hollaremos a los que contra nosotros se levanten.

<sup>6</sup> Porque yo no confiaré en mi arco, ni me salvará mi espada;

<sup>7</sup> pues tú nos has salvado de nuestros adversarios, y has avergonzado a los que nos aborrecen.

<sup>8</sup> En Dios nos hemos gloriado todo el día, y por siempre alabaremos tu nombre. *(Selah)*

<sup>9</sup> Sin embargo, tú nos has rechazado y nos has confundido, y no sales con nuestros ejércitos.

<sup>5</sup> ¿Por qué te desanimas, alma mía? ¿Por qué te inquietas dentro de mí? Espera en Dios, porque aún debo alabarlo. ¡Él es mi Dios! ¡Él es mi salvador!

## Salmo 44

### Pasado y presente de Israel

Al músico principal. Masquil de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Dios nuestro, lo oímos con nuestros oídos, y nuestros padres nos lo contaron: ¡las grandes proezas que, en su favor, realizaste en los días de antaño!

<sup>2</sup> ¡Tú mismo desalojaste a las naciones, castigaste duramente a esos pueblos, y a nuestros padres los dejaste echar raíces!

<sup>3</sup> Porque no fue la espada lo que les dio posesión de la tierra; ni fue tampoco su brazo lo que les dio la victoria; ¡fue tu mano derecha, fue tu brazo, fue el resplandor de tu rostro, porque en ellos te complacías!

<sup>4</sup> Dios mío, ¡tú eres mi rey! ¡Envía tu salvación al pueblo de Jacob!

<sup>5</sup> ¡Por ti derrotaremos a nuestros enemigos! ¡En tu nombre los hundiremos en el suelo!

<sup>6</sup> Yo no confiaría en mis flechas, ni tampoco mi espada podría salvarme;

<sup>7</sup> pero tú puedes salvarnos de nuestros enemigos, y poner en vergüenza a los que nos odian.

<sup>8</sup> ¡En ti, Dios nuestro, nos gloriaremos siempre, y nunca dejaremos de alabar tu nombre!

<sup>9</sup> Pero nos has abandonado, nos has puesto en vergüenza. Ya no acompañas a nuestros ejércitos.

<sup>5</sup> ¿Imanasqataq hukmanyasqa kasaq? ¿Imanasqataq llakipa intusqan tarikusaq? Ñoqallayqa Diosnillaypim suyallasaq, paytam ñoqallayqa yupaychasaq, payqa salvaqniymi, payqa Diosniymi.

## Salmo 44

### Diospa amparakuynimanta

Coreypa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Diosnillayku, rinriykuwanmi uyarirqaniku, taytaykum ñawpaq tiempokunapi imakunam ruwasqaykita willawarqaku.

<sup>2</sup> Qanmi mana allin nacionkunata makikiwan qarqorqanki, llaqtakunatam ñakarichispa wischurqanki, paykunapa rantinpim taytaykuta churarqanki.

<sup>3</sup> Paykunaqa manam espadankuwanchu chay allpataqa hapikuykurqaku, manataqmi kallpankuwanchu vencerqaku, aswanqa atiynikiwanmi, alleq makikiwanmi paykunataqa yanaparqanki, allin ñawikiwan qawarispaykim paykunawan kusikurqanki.

<sup>4</sup> Diosnilláy, qanmi reyniyqa kanki, qamllam Jacobta vencechinki.

<sup>5</sup> Qanmi enemigoykuta vencechiarqankiku, sutikipim atacawaqniykuta sarurqaniku.

<sup>6</sup> Manapunim flechaypiqa hapipakunichu, espadaypas manam vencechiarqankiku.

<sup>7</sup> Qamllam enemigoykumanta waqaychawarqankiku, cheqniqniykutam penqayman churarqanki.

<sup>8</sup> Diosllapim tukuy tiempo hatunchakusaqku, wiña-wiñaypaqmi sutikita hatunchasaqku.

<sup>9</sup> Ichaqa qanmi ñoqaykuta wischuruwarqankiku, penqaymanmi churawarqankiku, manañam tropaykuwanpas lloqsinkinachu,

<sup>10</sup> Tu nos fazes bater em retirada à vista dos nossos inimigos, e os que nos odeiam nos tomam por seu despojo.

<sup>11</sup> Entregaste-nos como ovelhas para o corte e nos espalhaste entre as nações.

<sup>12</sup> Vendes por um nada o teu povo e nada lucras com o seu preço.

<sup>13</sup> Tu nos fazes opróbrío dos nossos vizinhos, escárnio e zombaria aos que nos rodeiam.

<sup>14</sup> Pões-nos por ditado entre as nações, alvo de meneios de cabeça entre os povos.

<sup>15</sup> A minha ignomínia está sempre diante de mim; cobre-se de vergonha o meu rosto,

<sup>16</sup> ante os gritos do que afronta e blasfema, à vista do inimigo e do vingador.

<sup>17</sup> Tudo isso nos sobreveio; entretanto, não nos esquecemos de ti, nem fomos infiéis à tua aliança.

<sup>18</sup> Não tornou atrás o nosso coração, nem se desviaram os nossos passos dos teus caminhos,

<sup>19</sup> para nos esmagares onde vivem os chacais e nos envolveres com as sombras da morte.

<sup>20</sup> Se tivéssemos esquecido o nome do nosso Deus ou tivéssemos estendido as mãos a deus estranho,

<sup>21</sup> porventura, não o teria atinado Deus, ele, que conhece os segredos dos corações?

<sup>10</sup> Nos haces retroceder ante el adversario, y los que nos aborrecen tomaron botín para sí.

<sup>11</sup> Nos entregas como ovejas para ser devorados, y nos has esparcido entre las naciones.

<sup>12</sup> Vendes a tu pueblo a bajo precio, y no te has beneficiado con su venta.

<sup>13</sup> Nos haces el oprobio de nuestros vecinos, escarnio y burla de los que nos rodean.

<sup>14</sup> Nos pones por proverbio entre las naciones, causa de risa entre los pueblos.

<sup>15</sup> Todo el día mi ignominia está delante de mí, y la vergüenza de mi rostro me ha abrumado,

<sup>16</sup> por la voz del que me reprocha y vitupera, por la presencia del enemigo y del vengativo.

<sup>17</sup> Todo esto nos ha sobrevenido, pero no nos hemos olvidado de ti, ni hemos faltado a tu pacto.

<sup>18</sup> No se ha vuelto atrás nuestro corazón, ni se han desviado nuestros pasos de tu senda;

<sup>19</sup> sin embargo, nos has quebrantado en la región de los chacales, y nos has cubierto con la sombra de la muerte.

<sup>20</sup> Si nos hubiéramos olvidado del nombre de nuestro Dios, o extendido nuestras manos a un dios extraño,

<sup>21</sup> ¿no se habría dado cuenta Dios de esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

<sup>10</sup> Nos has hecho retroceder ante el enemigo, y los que nos aborrecen nos despojan de todo.

<sup>11</sup> Has dejado que nos maten como a ovejas, y nos has esparcido entre las naciones.

<sup>12</sup> ¿Has vendido a tu pueblo de balde! ¡Nada has ganado con venderlo!

<sup>13</sup> Nos has humillado ante nuestros vecinos; somos motivo de burla para los que nos rodean.

<sup>14</sup> Has hecho de nosotros la burla de la gente; al vernos, todos mueven burlones la cabeza.

<sup>15</sup> Todo el tiempo debo encarar mi vergüenza; me abruma no poder dar la cara

<sup>16</sup> por lo que dicen los que tanto me ofenden, ¡por lo que hacen mis vengativos enemigos!

<sup>17</sup> Aunque todo esto nos ha sucedido, jamás nos hemos olvidado de ti; jamás hemos quebrantado tu pacto.

<sup>18</sup> Jamás ha decaído nuestro ánimo, ni nos hemos apartado de tus sendas.

<sup>19</sup> ¡Pero tú nos arrojaste en cuevas de chacales! ¡Nos cubriste con las sombras de la muerte!

<sup>20</sup> Dios nuestro, si nos hubiéramos olvidado de tu nombre, o si hubiéramos rendido culto a otro dios,

<sup>21</sup> ¿acaso tú no habrías llegado a saberlo? ¡Si tú conoces los secretos más recónditos!

<sup>10</sup> chaymi enemigoykupa qayllanmanta ayqerqaniku, cheqniwaqniykum tukuy imaykutapas apakurqaku.

<sup>11</sup> Ovejakunata hinam wañuyman qaykuykuwarqankiku, huchasapa nacionkunamanmi cheqerachiwarqankiku.

<sup>12</sup> Mana imallapaqmi llaqtaykitaqa rantikuruwarqankiku, rantikuwasqaykikumantaqa manam imatapas chaskirqankichu.

<sup>13</sup> Muyuriqniykupi llaqtakunapa qayllanpim penqayman churawarqankiku, muyuriqniykupi kaqkunam muchkiykachaspa asipayawaqku.

<sup>14</sup> Watuchita hina nacionkunapa rimakunantam ruwaruwankiku, rikuwaqniykum umankuta aywispa burlakuwanku.

<sup>15</sup> Sapa punchawmi penqaypi tarikuni, penqakuymantam kurkuykachani.

<sup>16</sup> Chaynaqa, kachkani insultawaspa kamiwaqniy runaraykum, vengakuqniy enemigoyraykum.

<sup>17</sup> Kaykunaqa pasawanku manam qamta qonqarusqaykuraykuchu, nitaqmi qanwan pacto ruwasqaykuta saqerusqaykuraykuchu.

<sup>18</sup> Qanmantaqa manam rakikurqanikuchu, ñannikimantapas manam karunchakurqanikuchu.

<sup>19</sup> Ichaqa qanmi atoqkunapa yachananman wischuykuwarqankiku, sinchi tutayaywanmi pampaykuwarqankiku.

<sup>20</sup> Diosnillayku, sichum sutikita qonqaruymanku karqa, mana reqsisqayku dioskunataña yupaychaymanku karqa,

<sup>21</sup> hinaptinqa ¿manachum qam yacharuwaq karqa? Qamqa sonqopi pakasqa kaqkunatapas yachankim.



<sup>22</sup> Mas, por amor de ti, somos entregues à morte continuamente, somos considerados como ovelhas para o matadouro.

<sup>23</sup> Desperta! Por que dormes, SENHOR? Desperta! Não nos rejeites para sempre!

<sup>24</sup> Por que escondes a face e te esqueces da nossa miséria e da nossa opressão?

<sup>25</sup> Pois a nossa alma está abatida até ao pó, e o nosso corpo, como que pegado no chão.

<sup>26</sup> Levanta-te para socorrer-nos e resgata-nos por amor da tua benignidade.

### Salmo 45

#### O Ungido de Deus e a sua noiva

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios". Dos filhos de Corá. Salmo didático. Cântico de amor

<sup>1</sup> De boas palavras transborda o meu coração. Ao Rei consagro o que compus; a minha língua é como a pena de habilidoso escritor.

<sup>2</sup> Tu és o mais formoso dos filhos dos homens; nos teus lábios se extravasou a graça; por isso, Deus te abençoou para sempre.

<sup>3</sup> Cinge a espada no teu flanco, herói; cinge a tua glória e a tua majestade!

<sup>4</sup> E nessa majestade cavalga prosperamente, pela causa da verdade e da justiça; e a tua destra te ensinará proezas.

<sup>5</sup> As tuas setas são agudas, penetram o coração dos inimigos do Rei; os povos caem submissos a ti.

<sup>6</sup> O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; cetro de equidade é o cetro do teu reino.

<sup>22</sup> Pero por causa tuya nos matan cada día; se nos considera como ovejas para el matadero.

<sup>23</sup> ¡Despierta! ¿Por qué duermes, Señor? ¡Levántate! No nos rechaces para siempre.

<sup>24</sup> ¿Por qué escondes tu rostro y te olvidas de nuestra aflicción y de nuestra opresión?

<sup>25</sup> Porque nuestra alma se ha hundido en el polvo; nuestro cuerpo está pegado a la tierra.

<sup>26</sup> ¡Levántate! Sé nuestra ayuda, y redímnos por amor de tu misericordia.

### Salmo 45

#### Cântico de las bodas del rey

Para el director del coro; según Sosanim. Masquil de los hijos de Coré. Canción de amor.

<sup>1</sup> Rebosa en mi corazón un tema bueno; al rey dirijo mis versos; mi lengua es como pluma de escribiente muy ligero.

<sup>2</sup> Eres el más hermoso de los hijos de los hombres; la gracia se derrama en tus labios; por tanto, Dios te ha bendecido para siempre.

<sup>3</sup> Cíñete tu espada sobre el muslo, oh valiente, en tu esplendor y tu majestad.

<sup>4</sup> En tu majestad cabalga en triunfo, por la causa de la verdad, de la humildad y de la justicia; que tu diestra te enseñe cosas tremendas.

<sup>5</sup> Tus saetas son agudas; los pueblos caen debajo de ti; en el corazón de los enemigos del rey están tus flechas.

<sup>6</sup> Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre; cetro de equidad es el cetro de tu reino.

<sup>22</sup> Pero por ti nos matan todo el tiempo; ¡nos consideran ovejas para el matadero!

<sup>23</sup> ¡Despierta, Señor! ¿Por qué duermes? ¡Levántate, no te alejes para siempre!

<sup>24</sup> ¿Por qué te escondes de nosotros? ¿Por qué te olvidas de la opresión que sufrimos?

<sup>25</sup> Nuestro ánimo se halla por el suelo, ¡nuestros cuerpos se arrastran por la tierra!

<sup>26</sup> ¡Levántate, ven a ayudarnos y, por tu gran misericordia, sálvanos!

### Salmo 45

#### Cântico para las bodas del rey

Al músico principal. Sobre Lírios. Masquil de los hijos de Coré. Cântico nupcial.

<sup>1</sup> Rebosa mi corazón con un bello poema. Esta obra mía se la dedico al rey. ¡Mi lengua es la pluma de inspirado poeta!

<sup>2</sup> Eres el más hermoso de los mortales; la gracia mana de tus labios; ¡por eso Dios te ha bendecido para siempre!

<sup>3</sup> ¡Cíñete la espada, valiente guerrero, y cúbrete de honra y majestad!

<sup>4</sup> ¡Que tengas prosperidad y gloria! ¡Cabalga defendiendo la verdad, la humildad y la justicia, guiado por tu diestra portentosa!

<sup>5</sup> ¡Que penetren, oh rey, tus agudas flechas en el corazón de tus enemigos, y que los pueblos se rindan ante ti!

<sup>6</sup> ¡Oh Dios, tu trono es eterno y permanente; tu cetro real es un cetro de justicia.

<sup>22</sup> Ichaqa qamraykum sapa punchaw wañuyupa patanpi kachkaniku; nakana ovejakunata hinam qawawanku.

<sup>23</sup> Señorlláy, ¡rikchariy! ¿Imanasqataq puñunki? Señorlláy, ¡rikchariy! Amayá wiñaypaqqa qepancharuwaykuchu.

<sup>24</sup> ¿Imanasqataq ñoqaykumanta pakakunki? ¿Imanasqataq ñakariyniykutawan sasachakuyniykuta qonqarunki?

<sup>25</sup> Pasaypaq penqayman churasqam kachkaniku, cuerpoykupas allpaman wischusqam kachkaniku.

<sup>26</sup> ¡Hatarispa yanapaykuwayku! ¡Kuyapayakuq kasqaykirayku salvaykuwayku!

### Salmo 45

#### Casamientomanta taki

Kuyanakuymanta Coreyppa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Sonqollaymi suma-sumaq rimaykunawan llimparichkan, qallullaypas allin qellqaqqa makin hinaraqmi reyman takipunaypaq chaylla kachkan.

<sup>2</sup> Llapan runamantapas kuyayllapaqmi qamqa kanki, suma-sumaq rimaqmi qamqa kanki, chayraykum wiñaypaq Dios bendecisunki.

<sup>3</sup> ¡Qari-qari runa, espadaykita weqawnikiman watakuy! chayqa kancharichkaq adornoykim.

<sup>4</sup> Atynikiipi hatunchakuy; cheqap kaqta nanachikunaykipaqmi lloqsinki, humildekunata nanachikunaykipaqmi lloqsinki, atynikiwanmi manchakuypaq kaqkunata ruwanki.

<sup>5</sup> Reynilláy, llaqtakuna ñawpaqnikipi wichichunku, enemigoykikunapa sonqonman ñawchi puntayuy flechaykikuna clavakuchun.

<sup>6</sup> Diosilláy, wiña-wiñaypaqmi munaychakuynikiqa, allin arregloman hinam munaychakunki.

<sup>7</sup> Amas a justiça e odeias a iniquidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria, como a nenhum dos teus companheiros.

<sup>8</sup> Todas as tuas vestes recendem a mirra, aloés e cássia; de palácios de marfim ressoam instrumentos de cordas que te alegam.

<sup>9</sup> Filhas de reis se encontram entre as tuas damas de honra; à tua direita está a rainha adornada de ouro finíssimo de Ofir.

<sup>10</sup> Ouve, filha; vê, dá atenção; esquece o teu povo e a casa de teu pai.

<sup>11</sup> Então, o Rei cobiçará a tua formosura; pois ele é o teu senhor; inclina-te perante ele.

<sup>12</sup> A ti virá a filha de Tiro trazendo donativos; os mais ricos do povo te pedirão favores.

<sup>13</sup> Toda formosura é a filha do Rei no interior do palácio; a sua vestidura é recamada de ouro.

<sup>14</sup> Em roupagens bordadas conduzem-na perante o Rei; as virgens, suas companheiras que a seguem, serão trazidas à tua presença.

<sup>15</sup> Serão dirigidas com alegria e regozijo; entrarão no palácio do Rei.

<sup>16</sup> Em vez de teus pais, serão teus filhos, os quais farás príncipes por toda a terra.

<sup>7</sup> Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad; por tanto Dios, tu Dios, te ha ungido con óleo de alegría más que a tus compañeros.

<sup>8</sup> Todas tus vestiduras están perfumadas con mirra, áloe y casia; desde palacios de marfil te han alegrado con instrumentos de cuerda.

<sup>9</sup> Hijas de reyes hay entre tus damas nobles; a tu diestra, en oro de Ofir, está la reina.

<sup>10</sup> Escucha, hija, presta atención e inclina tu oído; olvídate de tu pueblo y de la casa de tu padre.

<sup>11</sup> Entonces el rey deseará tu hermosura; inclínate ante él, porque él es tu señor.

<sup>12</sup> Y la hija de Tiro vendrá con presentes; los ricos del pueblo suplicarán tu favor.

<sup>13</sup> Toda radiante está la hija del rey dentro de su palacio; recamado de oro está su vestido.

<sup>14</sup> En vestido bordado será conducida al rey; las doncellas, sus compañeras que la siguen, serán llevadas a ti.

<sup>15</sup> Serán conducidas con alegría y regocijo; entrarán al palacio del rey.

<sup>16</sup> En lugar de tus padres estarán tus hijos; los harás príncipes en toda la tierra.

<sup>7</sup> Porque amas la justicia y odias la maldad, Dios, tu Dios, te ha ungido como rey; ha derramado en ti el perfume de alegría; ¡te eligió a ti, y no a tus compañeros!

<sup>8</sup> Mirra, áloe y canela perfuman tus vestidos, y en los palacios de marfil te brindan alegría.

<sup>9</sup> Entre tus favoritas hay muchas princesas; la reina, a tu derecha, luce joyas de oro de Ofir.

<sup>10</sup> «Hija mía, inclina tu oído y préstame atención: Olvídate de tu pueblo y de la casa paterna,

<sup>11</sup> que el rey desea poseer tu hermosura; él es tu señor, y le debes obediencia.

<sup>12</sup> Gente de Tiro vendrá a ti con presentes; los ricos del pueblo implorarán tu favor.»

<sup>13</sup> ¡Esplendorosa se ve la princesa en su alcoba! ¡Sus vestidos son de brocado de oro!

<sup>14</sup> Así ataviada se presenta ante el rey, seguida por su séquito de doncellas, traídas de lejos para hacerle compañía;

<sup>15</sup> y entre jubilosas voces de alegría serán conducidas al palacio real.

<sup>16</sup> Tus hijos sucederán a tus padres, y los harás príncipes de toda la tierra.

<sup>7</sup> Qamqa allin ruwaytam kuyanki, mana allin ruwaytañataqmi cheqninki, chayraykum qamta Dios akllasurqanki, Diosnikim qamtaqa akllasurqanki, kusikuywanmi miski asnaq aceitewan tallichkaq hina huntaykusurqanki.

<sup>8</sup> Pachaykipas mirrawan, aloewan canelawanmi miskillataña asnarin; marfilwan adornasqa palaciokunapim arpa tocaqkunapas kusichisunki.

<sup>9</sup> Reykunapa warmi churinkunapas akllasqayki warmikunapa chawpinpim kachkanku, Ofir llaqtamanta qori alhajakunawan adornasqa reinapas alleq lawnikipim sayachkan.

<sup>10</sup> Kuyasqay churilláy, kay nisqayta uyariy: Llaqtaykitapas qonqayña, aylluykikunatapas qonqayña.

<sup>11</sup> Sumaq buenamoza kasqaykiraykum reyqa kuyasunki, qosayki kasqanraykuyá payta kasukuy.

<sup>12</sup> Tiro llaqtayuq sipaskunam regalokunata apamusunki, apu runakunam yanapakuynikita maskaspa hamusunki.

<sup>13</sup> Reyra warmi churinmi palacionman suma-sumaqlaña yaykuchkan, qori qaytumanta awasqa pachayuqmi yaykuchkan.

<sup>14</sup> Kuyayllapaq bordasqa pachayuqtam reyman pusachkanku, riqmasin sipaskunapas qepantam qatichkanku.

<sup>15</sup> Ancha kusiqañam hamuchkanku, kusiqañam reyra palacionman yaykuchkanku.

<sup>16</sup> Reynilláy, churikikunam ñawpaq taytaykikunapa rantinpi munaychakunqaku, paykunatam kay pachapi kamachikuqkunapaq churanki.

<sup>17</sup> O teu nome, eu o farei celebrado de geração a geração, e, assim, os povos te louvarão para todo o sempre.

### Salmo 46

**Deus é o nosso refúgio e fortaleza**

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Em voz de soprano. Cântico

<sup>1</sup> Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem presente nas tribulações.

<sup>2</sup> Portanto, não temeremos ainda que a terra se transtorne e os montes se abalem no seio dos mares;

<sup>3</sup> ainda que as águas tumultuem e espumejem e na sua fúria os montes se estremeçam.

<sup>4</sup> Há um rio, cujas correntes alegram a cidade de Deus, o santuário das moradas do Altíssimo.

<sup>5</sup> Deus está no meio dela; jamais será abalada; Deus a ajudará desde antemanhã.

<sup>6</sup> Bramam nações, reinos se abalam; ele faz ouvir a sua voz, e a terra se dissolve.

<sup>7</sup> O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

<sup>8</sup> Vinde, contemplai as obras do SENHOR, que assolações efetuou na terra.

<sup>9</sup> Ele pôe termo à guerra até aos confins do mundo, quebra o arco e despedaça a lança; queima os carros no fogo.

<sup>17</sup> Haré que tu nombre sea recordado por todas las generaciones; por tanto, los pueblos te alabarán eternamente y para siempre.

### Salmo 46

**Dios, nuestro amparo y fortaleza**

Para el director del coro. Salmo de los hijos de Coré, compuesto para Alamot. Cántico.

<sup>1</sup> Dios es nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones.

<sup>2</sup> Por tanto, no temeremos aunque la tierra sufra cambios, y aunque los montes se deslicen al fondo de los mares;

<sup>3</sup> aunque bramen y se agiten sus aguas, aunque tiemblen los montes con creciente enojo. *(Selah)*

<sup>4</sup> Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios, las moradas santas del Altísimo.

<sup>5</sup> Dios está en medio de ella, no será sacudida; Dios la ayudará al romper el alba.

<sup>6</sup> Bramaron las naciones, se tambalearon los reinos; dio Él su voz, y la tierra se derritió.

<sup>7</sup> El Señor de los ejércitos está con nosotros; nuestro baluarte es el Dios de Jacob. *(Selah)*

<sup>8</sup> Venid, contemplad las obras del Señor, que ha hecho asolamientos en la tierra;

<sup>9</sup> que hace cesar las guerras hasta los confines de la tierra; quiebra el arco, parte la lanza, y quema los carros en el fuego.

<sup>17</sup> Yo perpetuaré tu nombre para siempre, y perpetuamente los pueblos te alabarán.

### Salmo 46

**Dios es nuestro amparo y fortaleza**

Al músico principal. De los hijos de Coré. Cántico sobre Alamot.

<sup>1</sup> Dios es nuestro amparo y fortaleza, nuestro pronto auxilio en todos los problemas.

<sup>2</sup> Por eso no tenemos ningún temor. Aunque la tierra se estremezca, y los montes se hundan en el fondo del mar;

<sup>3</sup> aunque sus aguas bramen y se agiten, y los montes tiemblen ante su furia.

<sup>4</sup> Los afluentes del río alegran la ciudad de Dios, el santuario donde habita el Altísimo.

<sup>5</sup> Dios está en medio de la ciudad; por eso, la ciudad no será conmovida; ya en la mañana Dios le brinda su ayuda.

<sup>6</sup> Braman las naciones, se tambalean los reinos, pero Dios habla y la tierra se derrite.

<sup>7</sup> ¡Con nosotros está el Señor de los ejércitos! ¡Nuestro refugio es el Dios de Jacob!

<sup>8</sup> ¡Vengan a ver las grandes obras del Señor! ¡Ha sembrado en la tierra gran desolación!

<sup>9</sup> ¡Ha puesto fin a las guerras en los confines de la tierra! ¡Ha roto los arcos y despedazado las lanzas! ¡Ha arrojado al fuego los carros de guerra!

<sup>17</sup> Sutikitapas runakunapa mana qonqanantam ruwasaq, chaymi llapallan llaqtakuna wiñaypaq yupaychasunki.

### Salmo 46

**Ñoqanchikwan Dios kasqanmanta**

Coreypa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Diosmi pakaykuwaqninchikqa, payllam kallpanchawaqninchikpas, paymi sasachakuykunapi chaylla yanapawaqninchikpas.

<sup>2</sup> Chayraykum, kay pachaña kuyuptinpas, lamar qochapa chawpinmanña orqokuna wichiptynpas, manam manchakusunchu.

<sup>3</sup> Lamar qochaña qapariywan llimpamuptinpas, lamar qocha lloqsimuptin orqokuna katkatataptinpas, manam manchakusunchu.

<sup>4</sup> Huk mayum kallpaq yakunkunawan Diospa llaqtanta kusichin, Diospa yachanan chuya wasintam kusichin.

<sup>5</sup> Diosmi chay llaqtapa chawpinpi kachkan, chay llaqtaqa manapunim wichinqachu; achikyamuptinmi Diospuni kay llaqtata yanapanqa.

<sup>6</sup> Llapa nacionkunam qaparinku, llapa kamachikuqkunam katkatatanku; Dios qapariptynmi kay pacha chillurin.

<sup>7</sup> ¡Tukuy Atiyiniyuq Diosmi ñoqanchikwan kachkan! ¡Jacobpa Diosninmi pakaykuwaqninchikqa!

<sup>8</sup> Hamuspa, Tayta Diospa imam ruwasqankunata qawaychik, kay pachapi admirakuypaq ruwasqankunata qawaychik.

<sup>9</sup> Paymi guerrakunata kay pachapi kuchun-kuchun chinkarachin, flechapa arconkunatawan lanzakunatam pakiparun, guerrapaq carretakunatam kañarun.

<sup>10</sup> Aquietai-vos e sabei que eu sou Deus; sou exaltado entre as nações, sou exaltado na terra.

<sup>11</sup> O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

### Salmo 47

**Deus, o Rei da terra**

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Batei palmas, todos os povos; celebrai a Deus com vozes de júbilo.

<sup>2</sup> Pois o SENHOR Altíssimo é tremendo, é o grande rei de toda a terra.

<sup>3</sup> Ele nos submeteu os povos e pôs sob os nossos pés as nações.

<sup>4</sup> Escolheu-nos a nossa herança, a glória de Jacó, a quem ele ama.

<sup>5</sup> Subiu Deus por entre aclamações, o SENHOR, ao som de trombeta.

<sup>6</sup> Salmodiai a Deus, cantai louvores; salmodiai ao nosso Rei, cantai louvores.

<sup>7</sup> Deus é o Rei de toda a terra; salmodiai com harmonioso cântico.

<sup>8</sup> Deus reina sobre as nações; Deus se assenta no seu santo trono.

<sup>9</sup> Os príncipes dos povos se reúnem, o povo do Deus de Abraão, porque a Deus pertencem os escudos da terra; ele se exaltou gloriosamente.

### Salmo 48

A cidade de Deus

<sup>10</sup> Estad quietos, y sabed que yo soy Dios; exaltado seré entre las naciones, exaltado seré en la tierra.

<sup>11</sup> El Señor de los ejércitos está con nosotros; nuestro baluarte es el Dios de Jacob. *(Selah)*

### Salmo 47

**Dios, el Rey de la tierra**

Para el director del coro. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Batid palmas, pueblos todos; aclamad a Dios con voz de júbilo.

<sup>2</sup> Porque el Señor, el Altísimo, es digno de ser temido; Rey grande es sobre toda la tierra.

<sup>3</sup> Él somete pueblos debajo de nosotros, y naciones bajo nuestros pies.

<sup>4</sup> Él nos escoge nuestra heredad, la gloria de Jacob a quien Él ama. *(Selah)*

<sup>5</sup> Dios ha ascendido entre aclamaciones, el Señor, al son de trompeta.

<sup>6</sup> Cantad alabanzas a Dios, cantad alabanzas; cantad alabanzas a nuestro Rey, cantad alabanzas.

<sup>7</sup> Porque Dios es Rey de toda la tierra; cantad alabanzas con armonioso salmo.

<sup>8</sup> Dios reina sobre las naciones; sentado está Dios en su santo trono.

<sup>9</sup> Se han reunido los príncipes de los pueblos como el pueblo del Dios de Abraham; porque de Dios son los escudos de la tierra; Él es ensalzado en gran manera.

### Salmo 48

Hermosura y gloria de Sión

<sup>10</sup> «¡Alto! ¡Reconozcan que yo soy Dios! ¡Las naciones me exaltan! ¡La tierra me enaltece!»

<sup>11</sup> ¡Con nosotros está el Señor de los ejércitos! ¡Nuestro refugio es el Dios de Jacob!

### Salmo 47

**Dios, el Rey de toda la tierra**

Al músico principal. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Pueblos todos, ¡agiten las manos! ¡Aclamen a Dios con voces de júbilo!

<sup>2</sup> El Señor, el Altísimo, es en verdad temible; ¡es el gran Rey de toda la tierra!

<sup>3</sup> El Señor humillará bajo nosotros a los pueblos; pondrá a las naciones bajo nuestros pies.

<sup>4</sup> Escogió para nosotros la tierra que habitamos; ¡es el orgullo de Jacob, a quien amó!

<sup>5</sup> Dios, el Señor, se ha entronizado entre aclamaciones y sonido de trompetas.

<sup>6</sup> ¡Cantemos salmos a nuestro Dios! ¡Cantemos salmos a nuestro Rey!

<sup>7</sup> ¡Cantémosle un salmo digno de él, porque Dios es el Rey de toda la tierra!

<sup>8</sup> ¡Dios reina ya sobre las naciones! ¡Dios ocupa ya su santo trono!

<sup>9</sup> Los príncipes de los pueblos se reúnen con el pueblo del Dios de Abraham.

<sup>10</sup> ¡Dios merece ser grandemente exaltado, porque de él son los poderes de la tierra!

### Salmo 48

La gloriosa hermosura de Sión

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Qasillalla kaychik, Dios kasqayta reqsiwaychik! ¡Ñoqaqa llapa nacionkunapa hatunchasqanmi kani! ¡Ñoqaqa kay pachapi yupaychasqam kani! nispa.

<sup>11</sup> ¡Tukuy Atiyniyuq Diosmi ñoqanchikwan kachkan! ¡Jacobpa Diosninmi pakaykuwaqninchikqa!

### Salmo 47

**Dioslla kay pachapa reynin kasqanmanta**

Coreypa mirayninkunapa takisqanku

<sup>1</sup> ¡Llapa llaqtakuna, makikichikta hoqarispa taqllakuychik! ¡Kusikuywan qaparispa Diosman takiychik!

<sup>2</sup> Tayta Diosqa tukuy imapa hawanpi munaychakuqmi, payqa anchapas manchakuypaqmi payqa kay pachapi tukuy atiyniyuq Reymi.

<sup>3</sup> Paymi nacionkunata munaychakunanchikpaq qoykuwanchik, llaqtakunatam chakinchikman churaykamun.

<sup>4</sup> Paymi herencia allpata akllapuwaraqanchik, chay allpaqa kuyasqan Jacobpa hatunchakunan allpam.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi, qapariywan kusikuypa chawpinpi, trompetapa waqayninpa chawpinpi, tiyanan trononman qespirqa.

<sup>6</sup> ¡Tayta Diosta takikunawan yupaychaychik! ¡Reyninchikman takikunata takiychik!

<sup>7</sup> Tayta Diosqa kay pachapi munaychakuq Reymi, ¡Payman yachaywan takiychik!

<sup>8</sup> Tayta Diosmi llapallan nacionkunapi munaychakun; payqa chuya trononpim tiyachkan.

<sup>9</sup> Nacionkunapa kamachiqininkunam Abrahampa Diosninpa llaqtanman hukllawakunku.

<sup>10</sup> Tayta Diospam kay pachapi nacionkunaqa, payqa tukuy imapa hawanpi munaychakuqmi.

### Salmo 48

Jerusalén llaqta kuyayllapaq kasqanmanta

Cântico. Salmo dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, na cidade do nosso Deus.

<sup>2</sup> Seu santo monte, belo e sobranceiro, é a alegria de toda a terra; o monte Sião, para os lados do Norte, a cidade do grande Rei.

<sup>3</sup> Nos palácios dela, Deus se faz conhecer como alto refúgio.

<sup>4</sup> Por isso, eis que os reis se coligaram e juntos sumiram-se;

<sup>5</sup> bastou-lhes vê-lo, e se espantaram, tomaram-se de assombro e fugiram apressados.

<sup>6</sup> O terror ali os venceu, e sentiram dores como de parturiente.

<sup>7</sup> Com vento oriental destruíste as naus de Társis.

<sup>8</sup> Como temos ouvido dizer, assim o vimos na cidade do SENHOR dos Exércitos, na cidade do nosso Deus. Deus a estabelece para sempre.

<sup>9</sup> Pensamos, ó Deus, na tua misericórdia no meio do teu templo.

<sup>10</sup> Como o teu nome, ó Deus, assim o teu louvor se estende até aos confins da terra; a tua destra está cheia de justiça.

<sup>11</sup> Alegre-se o monte Sião, exultem as filhas de Judá, por causa dos teus juízos.

<sup>12</sup> Percorrei a Sião, rodeai-a toda, contai-lhe as torres;

Cântico. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Grande es el Señor, y muy digno de ser alabado en la ciudad de nuestro Dios, su santo monte.

<sup>2</sup> Hermoso en su elevación, el gozo de toda la tierra es el monte Sión, en el extremo norte, la ciudad del gran Rey.

<sup>3</sup> Dios en sus palacios se dio a conocer como baluarte.

<sup>4</sup> Pues, he aquí, los reyes se reunieron; pasaron juntos.

<sup>5</sup> Ellos la vieron y quedaron pasmados; se aterrorizaron y huyeron alarmados.

<sup>6</sup> Allí se apoderó de ellos un temblor; dolor como el de mujer que está de parto.

<sup>7</sup> Con el viento solano tú destrozas las naves de Tarsis.

<sup>8</sup> Como lo hemos oído, así lo hemos visto en la ciudad del Señor de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios; Dios la afirmará para siempre. *(Selah)*

<sup>9</sup> En tu misericordia, oh Dios, hemos meditado, en medio de tu templo.

<sup>10</sup> Oh Dios, como es tu nombre, así es tu alabanza hasta los confines de la tierra; llena de justicia está tu diestra.

<sup>11</sup> Alégrese el monte Sión, regocíjense las hijas de Judá, a causa de tus juicios.

<sup>12</sup> Andad por Sión e id alrededor de ella; contad sus torres;

Cântico. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> ¡Grande es el Señor, nuestro Dios! ¡Digno es de grandes alabanzas en su ciudad, en su santo monte!

<sup>2</sup> Hermosa colina es el monte Sión, situada al norte de la ciudad del gran Rey; ¡es motivo de gozo en toda la tierra!

<sup>3</sup> Dentro de sus fortificaciones Dios es reconocido como un refugio seguro.

<sup>4</sup> Los reyes de la tierra se reunieron y juntos avanzaron contra la ciudad,

<sup>5</sup> pero al verla quedaron perplejos, y desconcertados, huyeron presurosos.

<sup>6</sup> Allí mismo les sobrevino gran temblor; ¡se retorcían de dolor, como parturientas!

<sup>7</sup> ¡Y es que tú, con el viento solano, destrozaste las naves de Tarsis!

<sup>8</sup> Lo que antes oímos, ahora lo hemos visto en la ciudad de nuestro Dios, en la ciudad del Señor de los ejércitos; ¡Dios afirmará su ciudad para siempre!

<sup>9</sup> Dios nuestro, dentro de tu templo nos acordamos de tu misericordia.

<sup>10</sup> Dios nuestro, tu nombre es digno de loor hasta los confines de la tierra; con tu diestra prodigas justicia;

<sup>11</sup> por tus juicios se alegra el monte Sión y se regocijan las ciudades de Judá.

<sup>12</sup> Recorran los alrededores de Sión; paseen por ella y cuenten sus torres.

Coreypa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Tayta Diosqa Tukuy Atiyniyuqmi, payllam yupaychana Diosqa, llaqtanpi payllata yupaychasan, akllakusqan orqopi payllata hatunchasan.

<sup>2</sup> Mayna kuyayllapaq norte lawpi Sión moqoqa, chay llaqtaqa kay pachapa kusikuyninmi, Tukuy Atiyniyuq Reyqa llaqtanmi.

<sup>3</sup> Diosqa palacionkunapim waqaychakuq kasqanta reqsichikun.

<sup>4</sup> Llapa reykunam huñunakuruspanku chay llaqtapa contranpi rirqaku.

<sup>5</sup> Ichaqa rikuykuspankum llumpayta admirakurqaku, pantaypi tarikuspankum manchakuymanta ayqerqaku.

<sup>6</sup> Manchakuymi paykunata intuykurqa, wachakuq warmi hinam nanaywan qewipakurqaku.

<sup>7</sup> Intipa qespimunan lawmanta sinchi wayrata hatarichimuspan Tarsis llaqtapa barconkunata pakiparqanki.

<sup>8</sup> Uyarisqanchikman hinam, Tukuy Atiyniyuq Diospa llaqtanta rikuykunchik, ¡Diosmi chay llaqtataqa wiñaypaq takyachin!

<sup>9</sup> Diosnilláy, Temployki ukupim hatun kuyakuynikimanta yuyariniku.

<sup>10</sup> Diosnilláy, kay pachapa patankamam sutikiqa ancha reqsisqa, atiynikiwanmi allin kaqkunata ruwanki.

<sup>11</sup> Sión moqopi yachaqkunayá anchallataña kusikuchunku, Judapi yachaqkunapas allin arreglokuna ruwasqaykimantayá kusikuchunku.

<sup>12</sup> Sión llaqtata muyumuspa torrenkunata yupamuychik.

<sup>13</sup> notai bem os seus baluartes, observai os seus palácios, para narrardes às gerações vindouras

<sup>14</sup> que este é Deus, o nosso Deus para todo o sempre; ele será nosso guia até à morte.

## Salmo 49

### A vaidade do homem

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Povos todos, escutai isto; dai ouvidos, moradores todos da terra,

<sup>2</sup> tanto plebeus como os de fina estirpe, todos juntamente, ricos e pobres.

<sup>3</sup> Os meus lábios falarão sabedoria, e o meu coração terá pensamentos judiciosos.

<sup>4</sup> Inclinarei os ouvidos a uma parábola, decifrarei o meu enigma ao som da harpa.

<sup>5</sup> Por que hei de eu temer nos dias da tribulação, quando me salteia a iniquidade dos que me perseguem,

<sup>6</sup> dos que confiam nos seus bens e na sua muita riqueza se gloriam?

<sup>7</sup> Ao irmão, verdadeiramente, ninguém o pode remir, nem pagar por ele a Deus o seu resgate

<sup>8</sup> (Pois a redenção da alma deles é caríssima, e cessará a tentativa para sempre.),

<sup>9</sup> para que continue a viver perpetuamente e não veja a cova;

<sup>10</sup> porquanto vê-se morrerem os sábios e perecerem tanto o estulto como o inepto, os quais deixam a outros as suas riquezas.

<sup>13</sup> considerad atentamente sus murallas, recorred sus palacios, para que lo contéis a la generación venidera.

<sup>14</sup> Porque este es Dios, nuestro Dios por siempre jamás; Él nos guiará hasta la muerte.

## Salmo 49

### La insensatez de confiar en las riquezas

Para el director del coro. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Oíd esto, pueblos todos; escuchad, habitantes todos del mundo,

<sup>2</sup> tanto humildes como encumbrados, ricos y pobres juntamente.

<sup>3</sup> Mi boca hablará sabiduría, y la meditación de mi corazón será entendimiento.

<sup>4</sup> Inclinaré al proverbio mi oído, con el arpa declararé mi enigma.

<sup>5</sup> ¿Por qué he de temer en los días de adversidad cuando la iniquidad de mis enemigos me rodee,

<sup>6</sup> de los que confían en sus bienes y se jactan de la abundancia de sus riquezas?

<sup>7</sup> Nadie puede en manera alguna redimir a su hermano, ni dar a Dios rescate por él,

<sup>8</sup> porque la redención de su alma es muy costosa, y debe abandonar el intento para siempre,

<sup>9</sup> para que viva eternamente, para que no vea corrupción.

<sup>10</sup> Porque él ve que aun los sabios mueren; el torpe y el necio perecen de igual manera, y dejan sus riquezas a otros.

<sup>13</sup> Observen con atención sus murallas; fíjense en sus fortificaciones, para que puedan decir a los que están por nacer:

<sup>14</sup> «¡Éste es nuestro Dios, ahora y para siempre! ¡El Dios nuestro nos guiará más allá de la muerte!»

## Salmo 49

### Es inútil confiar en las riquezas

Al músico principal. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Escuchen esto, pueblos todos; escuchen esto, habitantes del mundo entero;

<sup>2</sup> lo mismo los nobles que los plebeyos, lo mismo los pobres que los ricos.

<sup>3</sup> De mis labios brotará sabiduría; de mi corazón, sagaces reflexiones.

<sup>4</sup> Inclinaré mi oído a los proverbios y al son del arpa explicaré su sentido.

<sup>5</sup> ¿Por qué habré de temer en los días aciagos, cuando la maldad de mis opresores me rodea,

<sup>6</sup> cuando los que confían en sus riquezas se jactan de sus muchas posesiones?

<sup>7</sup> Ninguno de ellos puede salvar a su hermano, ni dar nada a Dios a cambio de su vida!

<sup>8</sup> El rescate de una vida tiene un alto precio, y ningún dinero será jamás suficiente

<sup>9</sup> para que siga con vida para siempre y nunca llegue a experimentar la muerte.

<sup>10</sup> Es evidente que hasta los sabios mueren; que los necios e insensatos perecen por igual, y que a otros les dejan sus riquezas.

<sup>13</sup> Muyuriq perqankunata sumaqta qawamuychik, palacionkunatapas qawamuychik, chaynapi qepa miraykunaman willanaykichikpaq.

<sup>14</sup> Chaynam Diosninchikqa, wiña-wiñaypaq Diosninchikqa. Paymi wiña-wiñaypaq pusawaqninchikqa.

## Salmo 49

### Kawsakuytaqa qollqewan mana rantinamanta

Coreypa mirayninkunapa takin

<sup>1</sup> Llapallan llaqtakuna kayta uyariychik, kay pachapi llapallan nacionkuna uyariychik,

<sup>2</sup> humildekunawan munayniyuq runakuna, apukunawan wakcha runakunapas, uyariychik.

<sup>3</sup> Noqaqa yachaywanmi rimasaq, allin yachachikuykunatam rimasaq.

<sup>4</sup> Watuchikunatam nisqaykichik, sonqoypi pakasqa kaqkunatam arpawan willakusaq.

<sup>5</sup> ¿Imanasqataq sasachakuy punchawkunata manchakusaq? ¿Imanasqataq enemigoykunapa mana allin ruwayninta manchakusaq?

<sup>6</sup> Paykunaga kapuqninkupim hapipakunku, apu kayninkumantam alabakunku;

<sup>7</sup> ichaqa manam mayqanninkupas wawqenta qollqenwanqa libranmanchu, manataqmi salvakunanapaqqa Diosmanpas pagayta atinmanchu.

<sup>8</sup> Runaqa mayñaña qollqewanpas manam kawsakuytaqa rantiyta atinmanchu,

<sup>9</sup> manam pipas wiñay kawsaqchu, mana wañurunapaqqa.

<sup>10</sup> Lliwpas wañuqllam kanchik; yachayniyuqpas mana yachayniyuqpas, wañuruptinkuqa qori-qollqenkupas hukpaqmi qepanqa.



<sup>11</sup> O seu pensamento íntimo é que as suas casas serão perpétuas e, as suas moradas, para todas as gerações; chegam a dar seu próprio nome às suas terras.

<sup>12</sup> Todavía, o homem não permanece em sua ostentação; é, antes, como os animais, que perecem.

<sup>13</sup> Tal proceder é estultícia deles; assim mesmo os seus seguidores aplaudem o que eles dizem.

<sup>14</sup> Como ovelhas são postos na sepultura; a morte é o seu pastor; eles descem diretamente para a cova, onde a sua formosura se consome; a sepultura é o lugar em que habitam.

<sup>15</sup> Mas Deus remirá a minha alma do poder da morte, pois ele me tomará para si.

<sup>16</sup> Não temas, quando alguém se enriquecer, quando avultar a glória de sua casa;

<sup>17</sup> pois, em morrendo, nada levará consigo, a sua glória não o acompanhará.

<sup>18</sup> Ainda que durante a vida ele se tenha lisonjeado, e ainda que o louvem quando faz o bem a si mesmo,

<sup>19</sup> irá ter com a geração de seus pais, os quais já não verão a luz.

<sup>20</sup> O homem, revestido de honrarias, mas sem entendimento, é, antes, como os animais, que perecem.

### Salmo 50

A essência do culto a Deus  
Salmo de Asafe

<sup>11</sup> Su íntimo pensamiento es que sus casas serán eternas, y sus moradas por todas las generaciones; y a sus tierras han dado sus nombres.

<sup>12</sup> Mas el hombre, en su vanagloria, no permanecerá; es como las bestias que perecen.

<sup>13</sup> Este es el camino de los insensatos, y de los que después de ellos aprueban sus palabras. *(Selah)*

<sup>14</sup> Como ovejas son destinados para el Seol, la muerte los pastoreará, los rectos los regirán por la mañana; su forma será para que el Seol la consuma, de modo que no tienen morada.

<sup>15</sup> Pero Dios redimirá mi alma del poder del Seol, pues Él me recibirá. *(Selah)*

<sup>16</sup> No temas cuando alguno se enriquece, cuando la gloria de su casa aumenta;

<sup>17</sup> porque nada se llevará cuando muera, ni su gloria descenderá con él.

<sup>18</sup> Aunque mientras viva, a sí mismo se felicite (y aunque los hombres te alaben cuando prosperes),

<sup>19</sup> irá a reunirse con la generación de sus padres, quienes nunca verán la luz.

<sup>20</sup> El hombre en su vanagloria, pero sin entendimiento, es como las bestias que perecen.

### Salmo 50

Dios, juez del justo y del impío  
Salmo de Asaf.

<sup>11</sup> Algunos piensan que sus casas serán eternas, y que las habitarán por todas las generaciones, y hasta dan su nombre a las tierras que poseen.

<sup>12</sup> Aunque ricos, los mortales no permanecen; lo mismo que las bestias, un día perecen.

<sup>13</sup> Este camino suyo es una locura, pero sus hijos se complacen en sus dichos,

<sup>14</sup> mientras la muerte los lleva al sepulcro como un pastor que guía a sus rebaños; será el sepulcro su última morada. Allí desaparecerá su buen semblante, y un día los hombres justos serán sus amos.

<sup>15</sup> Pero a mí, Dios me rescatará; ¡Dios me librerá del poder del sepulcro!

<sup>16</sup> Tú, no te preocupes cuando veas que otros se hacen ricos y agrandan sus casas,

<sup>17</sup> pues nada se llevarán cuando mueran; sus riquezas no se las llevarán al sepulcro.

<sup>18</sup> Aunque se sientan felices mientras vivan, y la gente los alabe cuando prosperen,

<sup>19</sup> un día irán a reunirse con sus antepasados y nunca más volverán a ver la luz.

<sup>20</sup> Aunque ricos, los mortales no entienden; lo mismo que las bestias, un día perecen.

### Salmo 50

Dios, el Juez supremo  
Salmo de Asaf.

<sup>11</sup> Allpankutaña sutinkuwan sutichaptinkupas, paykunapaqqa sepulturañam wiñaypaq wasinku kanqa. Chaymantaqa manañam haykapipas lloqsimunqakuchu.

<sup>12</sup> Runaqa mayna apu kaspapas manam wiñaypaqchu kawsanqa. Paykunapas animalkuna hina wañuruspa chinkaruqllam.

<sup>13</sup> Chaynatam tukurunqaku kikillanpi hapipakuqkunaqa, chaynam tukurunqaku kikinkumanta alabakuqkunaqa.

<sup>14</sup> Chayna runakunapaqqa wañuyi michiqninkupas, paykunataqa wañuyi sepulturaman qaykuchkan, paykunapaqqa kallpanku tukuruptinmi sepulturaña wasinku kanqa. Achikyaramuptinmi Diospa munasqanman hina kawsaqkuna paykunapi munaychakunqa.

<sup>15</sup> Diosmi ichaqa wañuyta atiyinmanta librawanqa, ñoqallaytaqa maymi kasqanmanmi pusakuwanqa.

<sup>16</sup> Amayá hukmanyaychu pipas apuyaspa tukuy imawan wasinta huntachiptinqa,

<sup>17</sup> chay runaqa wañuspapas manam imantapas apanqachu, nitaqmi tukuy imankunapas sepulturamanqa qatinqachu.

<sup>18</sup> Kawsachkaspallaraq kusikuspapas, apu kasqanrayku runakunapa alabasqanña kaspapas,

<sup>19</sup> ñawpaq taytankuna hina wañuruspaqa, manañam achkitapas rikunqañachu.

<sup>20</sup> Runaqa mayna apuña kaspapas manam wiñaypaqchu kawsanqa, paykunaqa animalkuna hina wañuruspa chinkaruqllam.

### Salmo 50

Kay pachata Dios juzganamanta  
Asafa takin

<sup>1</sup> Fala o Poderoso, o SENHOR Deus, e chama a terra desde o Levante até ao Poente.

<sup>2</sup> Desde Sião, excelência de formosura, resplandece Deus.

<sup>3</sup> Vem o nosso Deus e não guarda silêncio; perante ele arde um fogo devorador, ao seu redor esbraveja grande tormenta.

<sup>4</sup> Intima os céus lá em cima e a terra, para julgar o seu povo.

<sup>5</sup> Congregai os meus santos, os que comigo fizeram aliança por meio de sacrifícios.

<sup>6</sup> Os céus anunciam a sua justiça, porque é o próprio Deus que julga.

<sup>7</sup> Escuta, povo meu, e eu falarei; ó Israel, e eu testemunharei contra ti. Eu sou Deus, o teu Deus.

<sup>8</sup> Não te repreendo pelos teus sacrifícios, nem pelos teus holocaustos continuamente perante mim.

<sup>9</sup> De tua casa não aceitarei novilhos, nem bodes, dos teus apriscos.

<sup>10</sup> Pois são meus todos os animais do bosque e as alimárias aos milhares sobre as montanhas.

<sup>11</sup> Conheço todas as aves dos montes, e são meus todos os animais que pululam no campo.

<sup>12</sup> Se eu tivesse fome, não to diria, pois o mundo é meu e quanto nele se contém.

<sup>13</sup> Acaso, como eu carne de touros? Ou bebo sangue de cabritos?

<sup>1</sup> El poderoso Dios, el Señor, ha hablado, y convocado a la tierra, desde el nacimiento del sol hasta su ocaso.

<sup>2</sup> Desde Sión, perfección de hermosura, Dios ha resplandecido.

<sup>3</sup> Que venga nuestro Dios y no calle; el fuego consume delante de Él, y a su derredor hay gran tempestad.

<sup>4</sup> Él convoca a los cielos desde lo alto, y a la tierra, para juzgar a su pueblo,

<sup>5</sup> y dice: Juntadme a mis santos, los que han hecho conmigo pacto con sacrificio.

<sup>6</sup> Y los cielos declaran su justicia, porque Dios mismo es el juez. *(Selah)*

<sup>7</sup> Oye, pueblo mío, y hablaré; Israel, yo testificaré contra ti. Yo soy Dios, tu Dios.

<sup>8</sup> No te reprendo por tus sacrificios, ni por tus holocaustos, que están continuamente delante de mí.

<sup>9</sup> No tomaré novillo de tu casa, ni machos cabríos de tus apriscos.

<sup>10</sup> Porque mío es todo animal del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

<sup>11</sup> Toda ave de los montes conozco, y mío es todo lo que en el campo se mueve.

<sup>12</sup> Si yo tuviera hambre, no te lo diría a ti; porque mío es el mundo y todo lo que en él hay.

<sup>13</sup> ¿Acaso he de comer carne de toros, o beber sangre de machos cabríos?

<sup>1</sup> El Señor, el Dios de dioses, ha hablado; de este a oeste ha convocado a la tierra.

<sup>2</sup> Desde Sión, la ciudad bella y perfecta, Dios deja ver su esplendor.

<sup>3</sup> Nuestro Dios viene, pero no en silencio. Un fuego consumidor lo precede; una poderosa tempestad lo rodea.

<sup>4</sup> Convoca a los cielos y a la tierra, pues viene a juzgar a su pueblo.

<sup>5</sup> «Reúnan a mi pueblo santo, a los que han hecho un pacto conmigo y me han ofrecido un sacrificio.»

<sup>6</sup> Y los cielos declaran su justicia; declaran que Dios mismo es el juez.

<sup>7</sup> «Escucha, Israel, pueblo mío; voy a hablar y a testificar contra ti. Yo soy Dios. Yo soy tu Dios.

<sup>8</sup> No voy a reprenderte por tus sacrificios, ni por los holocaustos que siempre me ofreces;

<sup>9</sup> no voy a tomar ningún becerro de tu casa, ni ningún macho cabrío de tus apriscos,

<sup>10</sup> pues míos son todos los animales del bosque, ¡los miles de animales que hay en las colinas!

<sup>11</sup> Mías son todas las aves de los montes; mío es todo lo que se mueve en los campos.

<sup>12</sup> Si yo tuviera hambre, no te lo diría, pues el mundo y su plenitud me pertenecen.

<sup>13</sup> ¿Acaso me alimento con carne de toros, o bebo sangre de machos cabríos?

<sup>1</sup> Sapallan Diosmi, dioskunapapas Diosninmi rimarin; kay pachapi runakunatam qayarun intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawkama.

<sup>2</sup> Ancha sumaq Sión llaqtamantam Dios kancharimun.

<sup>3</sup> Diosninchikmi hamuchkan, ichaqa manam upallallachu; ñawpaqñintam kañakuq nina hamuchkan, muyuriqnintañataqmi wayra-para qaparispá hamuchkan.

<sup>4</sup> Hanaq pachatawan kay pachata testigopaq churaykuspam llaqtanta juzganqa.

<sup>5</sup> «Chuya runaykunata huñumuychik, animalkunata sacrificaspa ñoqawan pacto ruwaqkunata huñumuychik».

<sup>6</sup> Cielokunam willakunqa Diosqa mana pimanpas sayapakuq juez kasqanta.

<sup>7</sup> Israel, kuyasqay llaqtalláy, contraykipi rimarisqayta uyariy: ¡Ñoqam Dios kani! ¡Ñoqam Diosnikiqa kani!

<sup>8</sup> Qaqchaykiqa manam animalkuna ofrecewasqaykimantachu, nitaqmi sapa punchaw kañapuwawasqaykimantachu.

<sup>9</sup> Manam mañakuyki corralnikipi malta toroykikunatachu, nitaqmi kanchaykipi chivatoykikunatachu,

<sup>10</sup> purun animalkunapas ñoqallapam, orqokunapi waranqantin-waranqantin animalkunapas ñoqallapam;

<sup>11</sup> orqokunapi pawaq animalkunatapas reqsinim, purunpi animalkunapas ñoqallapam.

<sup>12</sup> Sichum yarqawaptinqa manam qamtachu mañaykiman, kay pachapas, chaypi tukuy ima kaqkunapas ñoqallapam.

<sup>13</sup> ¿Yaqachu torokunapa aychanta mikuyman? ¿Yaqachu chivatokunapa yawarninta tomayman?

**14** Oferece a Deus sacrificio de ações de graças e cumpre os teus votos para com o Altíssimo;

**15** invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.

**16** Mas ao ímpio diz Deus: De que te serve repetires os meus preceitos e teres nos lábios a minha aliança,

**17** uma vez que aborreces a disciplina e rejeitas as minhas palavras?

**18** Se vês um ladrão, tu te comprazes nele e aos adúlteros te associas.

**19** Soltas a boca para o mal, e a tua língua trama enganos.

**20** Sentas-te para falar contra teu irmão e difamas o filho de tua mãe.

**21** Tens feito estas coisas, e eu me calei; pensavas que eu era teu igual; mas eu te argüirei e porei tudo à tua vista.

**22** Considerai, pois, nisto, vós que vos esqueceis de Deus, para que não vos despedace, sem haver quem vos livre.

**23** O que me oferece sacrificio de ações de graças, esse me glorificará; e ao que prepara o seu caminho, dar-lhe-ei que veja a salvação de Deus.

## Salmo 51

### Confissão e arrependimento

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, quando o profeta Natã veio ter com ele, depois de haver ele possuído Bate-Seba

2 Sm 12.1-15

**14** Ofrece a Dios sacrificio de acción de gracias, y cumple tus votos al Altísimo;

**15** e invócame en el día de la angustia; yo te libraré, y tú me honrarás.

**16** Pero al impío Dios le dice: ¿Qué derecho tienes tú de hablar de mis estatutos, y de tomar mi pacto en tus labios?

**17** Pues tú aborreces la disciplina, y a tus espaldas echas mis palabras.

**18** Cuando ves a un ladrón, te complaces con él, y con adúlteros te asocias.

**19** Das rienda suelta a tu boca para el mal, y tu lengua trama engaño.

**20** Te sientas y hablas contra tu hermano; al hijo de tu propia madre calumnias.

**21** Estas cosas has hecho, y yo he guardado silencio; pensaste que yo era tal como tú; pero te reprenderé, y delante de tus ojos expondré tus delitos.

**22** Entended ahora esto, los que os olvidáis de Dios, no sea que os despedace, y no haya quien os libre.

**23** El que ofrece sacrificio de acción de gracias me honra; y al que ordena bien su camino, le mostraré la salvación de Dios.

## Salmo 51

### Oración de un pecador arrepentido

Para el director del coro. Salmo de David, cuando después que se llegó a Betsabé, el profeta Natán lo visitó.

**14** Yo soy el Dios altísimo; en vez de sacrificios, ofréceme alabanzas y cúmpleme todos los votos que me hagas.

**15** Invócame en el día de la angustia; yo te libraré, y tú me honrarás.»

**16** Pero al malvado Dios le dice: «¿Qué tienes tú que ver con mis leyes? ¿Por qué te atreves a hablar de mi pacto?

**17** ¿Si tú aborreces la corrección, y echas en saco roto mis palabras!

**18** Si ves un ladrón, corres a su encuentro; ¡eres gran amigo de los adúlteros!

**19** Para el mal, no mides tus palabras; con tu lengua urdes toda clase de engaños.

**20** En los tribunales, hablas contra tu hermano; contra tu propio hermano profieres infamias.

**21** Todo esto has hecho, y yo me he callado; habrás pensado que yo soy como tú. Pero ahora voy a reprenderte; voy a exhibir todas tus maldades.

**22** »Ustedes, los que se olvidan de mí, entiendan bien esto; no vaya a ser que los despedace y no haya quien los libre de mí.

**23** El que me ofrece alabanzas, me honra; al que enmiende su camino, yo lo salvaré.»

## Salmo 51

### Plegaria de un pecador

Al músico principal. Salmo de David, cuando Natán el profeta fue a hablar con David por causa de su adulterio con Betsabé.

**14** Diosmanyá qoy reqsikuy taki ofrendata, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosman prometekusqaykita cumpliy.

**15** Sasachakuy punchawpi qayakamuway, ñoqam librasqayki qamñataqmi yupaychawanki.

**16** Ichaqa mana allin runatam Dios kaynata nin: “¿Ima uyaykiwantaq kamachikuyniykunamanta chaynataq pactoymanta rimawaq?”

**17** Qamqa qaqchasqa kaytapas manam munankichu, rimapayasqaykunatapas qepanchankim.

**18** Suwata rikuspaykipas paymanmi kuskanchakuykurqanki, waqllikuqkunawanmi hukllawakurqanki.

**19** Simikiwanpas mana allinkunatam rimarqanki, qalluykiwanñataqmi engañarqanki.

**20** Tiyaykuspam wawqekita yanqamanta cargocharqanki, mamaykipa wawanmantam yanqakunata rimarqanki.

**21** Chaykunata ruwachkaptikipas ñoqaqa upallaykurqanim, chaymi piensarqanki qam hina huchasapa kasqayta, aswanqa chaykunamanta qaqchaspaymi huchaykikunata qawachisqayki.

**22** Tayta Diosta qonqaruqkuna kayta uyariychik, qamkunayá allinta yuyaymanaychik, yanqañataq mana pipa harkakusqanta tisaparuykichikman.

**23** Pipas reqsikuspa yupaychawaqniyqa ñoqatam hatunchawan, munasqayman hina allin ñanpi kawsaqtaqa ñoqam salvaykusaq, nispa.

## Salmo 51

### Diospa pampachakuyninta Davidpa mañakusqanmanta

Davidpa takin

<sup>1</sup> Compa-dece-te de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; e, segundo a multidão das tuas misericórdias, apaga as minhas transgressões.

<sup>2</sup> Lava-me completamente da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado.

<sup>3</sup> Pois eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

<sup>4</sup> Pequei contra ti, contra ti somente, e fiz o que é mau perante os teus olhos, de maneira que serás tido por justo no teu falar e puro no teu julgar.

<sup>5</sup> Eu nasci na iniquidade, e em pecado me concebeu minha mãe.

<sup>6</sup> Eis que te comprazes na verdade no íntimo e no recôndito me fazes conhecer a sabedoria.

<sup>7</sup> Purifica-me com hissopo, e ficarei limpo; lava-me, e ficarei mais alvo que a neve.

<sup>8</sup> Faze-me ouvir júbilo e alegria, para que exultem os ossos que esmagaste.

<sup>9</sup> Esconde o rosto dos meus pecados e apaga todas as minhas iniquidades.

<sup>10</sup> Cria em mim, ó Deus, um coração puro e renova dentro de mim um espírito inabalável.

<sup>11</sup> Não me repulses da tua presença, nem me retires o teu Santo Espírito.

<sup>12</sup> Restitui-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito voluntário.

<sup>13</sup> Então, ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e os pecadores se converterão a ti.

<sup>1</sup> Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia; conforme a lo inmenso de tu compasión, borra mis transgresiones.

<sup>2</sup> Lávame por completo de mi maldad, y límpiame de mi pecado.

<sup>3</sup> Porque yo reconozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí.

<sup>4</sup> Contra ti, contra ti solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos, de manera que eres justo cuando hablas, y sin reproche cuando juzgas.

<sup>5</sup> He aquí, yo nací en iniquidad, y en pecado me concibió mi madre.

<sup>6</sup> He aquí, tú deseas la verdad en lo más íntimo, y en lo secreto me harás conocer sabiduría.

<sup>7</sup> Purifícame con hisopo, y seré limpio; lávame, y seré más blanco que la nieve.

<sup>8</sup> Hazme oír gozo y alegría; que se regocijen los huesos que has quebrantado.

<sup>9</sup> Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis iniquidades.

<sup>10</sup> Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu recto dentro de mí.

<sup>11</sup> No me eches de tu presencia, y no quites de mí tu santo Espíritu.

<sup>12</sup> Restitúyeme el gozo de tu salvación, y sostenme con un espíritu de poder.

<sup>13</sup> Entonces enseñaré a los transgresores tus caminos, y los pecadores se convertirán a ti.

<sup>1</sup> Dios mío, por tu gran misericordia, ¡ten piedad de mí!; por tu infinita bondad, ¡borra mis rebeliones!

<sup>2</sup> Lávame más y más de mi maldad; ¡límpiame de mi pecado!

<sup>3</sup> Reconozco que he sido rebelde; ¡mi pecado está siempre ante mis ojos!

<sup>4</sup> Contra ti, y sólo contra ti, he pecado; ¡ante tus propios ojos he hecho lo malo! Eso justifica plenamente tu sentencia, y demuestra que tu juicio es impecable.

<sup>5</sup> ¡Mírame! ¡Yo fui formado en la maldad! ¡Mi madre me concibió en pecado!

<sup>6</sup> ¡Mírame! Tú amas la verdad en lo íntimo; ¡haz que en lo secreto comprenda tu sabiduría!

<sup>7</sup> ¡Purifícame con hisopo, y estaré limpio! ¡Lávame, y estaré más blanco que la nieve!

<sup>8</sup> ¡Lléname de gozo y alegría, y revivirán estos huesos que has abatido!

<sup>9</sup> No te fijas ya en mis pecados; más bien, borra todas mis maldades.

<sup>10</sup> Dios mío, ¡crea en mí un corazón limpio! ¡Renueva en mí un espíritu de rectitud!

<sup>11</sup> ¡No me despidas de tu presencia, ni quites de mí tu santo espíritu!

<sup>12</sup> ¡Devuélveme el gozo de tu salvación! ¡Dame un espíritu dispuesto a obedecerte!

<sup>13</sup> Así instruiré a los pecadores en tus caminos; así los pecadores se volverán a ti.

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuynikiman hinayá llakipayariykullaway; sinchi llakipayakuynikiman hinayá mana kasukusqayta mayllaykullaway.

<sup>2</sup> Mana allin ruwasqaymanta mayllaykullaway, huchallaymanta chuyanchaykullaway.

<sup>3</sup> Mana kasukusqaytam reqsikullani, huchallayqa ñawpaqllaypim kachkan.

<sup>4</sup> Qampa contraykipim huchallikurullani, qayllaykipim mana allinta ruwarullani; imam kaqmantam juzgawankipas, mana huchayuqpaqqa manam hapikuymanchu.

<sup>5</sup> Mamaypa wiksanmantapunim huchayuq kallani, huchallikuqtam mamallaypas wiksayakuykullawarqa.

<sup>6</sup> Qamqa cheqap sonqoyuq runatam kuyanki, pakasqallapim yachayta qoykuwanki.

<sup>7</sup> Hisopowan chuyay-chuyayta mayllaykuway, hinapinqa limpioñam kasaq; mayllaykuwaptikiqa ritimantapas aswan yuraqraqmi kasaq.

<sup>8</sup> Kusikuywan huntaykullaway, llakipa intusqanña kaptiypas kusiychakillaway.

<sup>9</sup> Huchallaykunamanta uyallaykita pakaykuy, mana allin ruwallasqaymanta mayllaykullaway.

<sup>10</sup> Dios Taytalláy, chuya sonqotaña ruwaykapullaway, espiritullayta musoqyaykachiy.

<sup>11</sup> Qayllaykimantaqa amayá wischurullawaychu, Chuya Espirituykitaqa amayá qechurullawaychu.

<sup>12</sup> Salvacionnikipa kusikuyninta kutiykachillaway, kuyakuq espirituykiwan uywakullaway.

<sup>13</sup> Mana kasukuqkunaman qanmanta yachachimunaypaq, chaynapi huchasapakuna qanman kutirikamunankupaq.

<sup>14</sup> Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua exaltará a tua justiça.

<sup>15</sup> Abre, SENHOR, os meus lábios, e a minha boca manifestará os teus louvores.

<sup>16</sup> Pois não te comprazes em sacrificios; do contrário, eu tos daria; e não te agradas de holocaustos.

<sup>17</sup> Sacrificios agradáveis a Deus são o espírito quebrantado; coração compungido e contrito, não o desprezarás, ó Deus.

<sup>18</sup> Faze bem a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.

<sup>19</sup> Então, te agradarás dos sacrificios de justiça, dos holocaustos e das ofertas queimadas; e sobre o teu altar se oferecerão novilhos.

## Salmo 52

### Condenação do ímpio

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, quando Doeg, edomita, fez saber a Saul que Davi entrara na casa de Abimeleque

1 Sm 22.9-10

<sup>1</sup> Por que te glorias na maldade, ó homem poderoso? Pois a bondade de Deus dura para sempre.

<sup>2</sup> A tua língua urde planos de destruição; é qual navalha afiada, ó praticadora de enganos!

<sup>14</sup> Líbrame de delitos de sangre, oh Dios, Dios de mi salvación; entonces mi lengua cantará con gozo tu justicia.

<sup>15</sup> Abre mis labios, oh Señor, para que mi boca anuncie tu alabanza.

<sup>16</sup> Porque no te deleitas en sacrificio, de lo contrario yo lo ofrecería; no te agrada el holocausto.

<sup>17</sup> Los sacrificios de Dios son el espíritu contrito; al corazón contrito y humillado, oh Dios, no despreciarás.

<sup>18</sup> Haz bien con tu benevolencia a Sión; edifica los muros de Jerusalén.

<sup>19</sup> Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto y el sacrificio perfecto; entonces se ofrecerán novillos sobre tu altar.

## Salmo 52

### Lo vano de la maldad jactanciosa

Para el director del coro. Masquil de David, cuando fue Doeg el edomita e informó a Saúl, diciéndole: David está en casa de Ahimelec.

<sup>1</sup> ¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de Dios es continua.

<sup>2</sup> Tu lengua maquina destrucción como afilada navaja, oh artífice de engaño.

<sup>14</sup> Dios mío, Dios de mi salvación, ¡líbrame de derramar sangre, y mi lengua proclamará tu justicia!

<sup>15</sup> Abre, Señor, mis labios, y mi boca proclamará tu alabanza.

<sup>16</sup> Aún si yo te ofreciera sacrificios, no es eso lo que quieres; ¡no te agradan los holocaustos!

<sup>17</sup> Los sacrificios que tú quieres son el espíritu quebrantado; tú, Dios mío, no desprecias al corazón contrito y humillado.

<sup>18</sup> Por tu bondad, trata bien a Sión; ¡reconstruye las murallas de Jerusalén!

<sup>19</sup> Te agradarás entonces con los sacrificios que mereces, con los holocaustos y ofrendas del todo quemadas; se ofrecerán entonces becerras sobre tu altar.

## Salmo 52

### Jactancia futil del malvado

Al músico principal. Masquil de David. De cuando Doeg el edomita fue a decirle a Saúl que David había estado en casa de Ajimelec.

<sup>1</sup> Y tú, fanfarrón, ¿por qué presumes de tu maldad? ¡La misericordia de Dios es constante!

<sup>2</sup> Tu lengua es como navaja afilada, que sólo engaña y trama hacer mal.

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, runa wañuchiq kanaymanta libraykullaway, salvawaqniy Diosnilláy, allin ruwaq kasqaykimantam takillasaq.

<sup>15</sup> Señorlláy, simillayta kichaykullaway, qamllaman takillanaypaq.

<sup>16</sup> Qamqa lliw kañana sacrificiata ofrecemunaytapas manam munankichu, chayta munaptikiqa qoykuykimanmi.

<sup>17</sup> Diosnilláy, qampaq hina ofrendaqa tukuy sonqonmanta uchuychakuyumi, uchuychakuspa sonqonmanta wanakuqtaqa manam qepanchankichu.

<sup>18</sup> Kuyapayakuynikiman hinayá Sión llaqtata allichaykuy, Jerusalén llaqtapa murallankunata musoqmanta hatariykachiy,

<sup>19</sup> chaynapiqa ofrendakunawan lliw kañana sacrificiokunatapas chaskinkim, malta torokunatam altarnikiipi ofrecenqaku.

## Salmo 52

**Mana allin ruwaqpa yanqa hatunchakusqanmanta** Takiqkunapa maestronpaq. Edom casta Doeg sutiuyq runam rey Saulman hamuspan willarqa: "Ahimelec sutiuyq sacerdotepa wasinmanmi Davidqa hamurun", nispa. Chay pasakusqanmanta yuyaymanananpaqmi kayta David takirqa.

<sup>1</sup> Yaw, hatun tukuq runa, ¿imanasqataq mana allin ruwasqaykimanta alabakunki? ¡Diospa kuyapayakuyninqa mana tukuqmi!

<sup>2</sup> Mana allin ruwayllapim qamqa yuyaymananki, simikipas ñawchiyachisqa cuchillo hina llullalla rimaqmi.

<sup>3</sup> Amas o mal antes que o bem; preferes mentir a falar retamente.

<sup>4</sup> Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta!

<sup>5</sup> Também Deus te destruirá para sempre; há de arrebatarte e arrancar-te da tua tenda e te extirpará da terra dos viventes.

<sup>6</sup> Os justos hão de ver tudo isso, temerão e se rirão dele, dizendo:

<sup>7</sup> Eis o homem que não fazia de Deus a sua fortaleza; antes, confiava na abundância dos seus próprios bens e na sua perversidade se fortalecia.

<sup>8</sup> Quanto a mim, porém, sou como a oliveira verdejante, na Casa de Deus; confio na misericórdia de Deus para todo o sempre.

<sup>9</sup> Dar-te-ei graças para sempre, porque assim o fizeste; na presença dos teus fiéis, esperarei no teu nome, porque é bom.

### Salmo 53

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 14.1-7

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, para cítara

<sup>1</sup> Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam iniquidade; já não há quem faça o bem.

<sup>2</sup> Do céu, olha Deus para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

<sup>3</sup> Amas el mal más que el bien, la mentira más que decir lo que es justo. *(Selah)*

<sup>4</sup> Amas toda palabra destructora, oh lengua de engaño.

<sup>5</sup> Pero Dios te destruirá para siempre; te arrebatará y te arrancará de tu tienda, y te desarraigará de la tierra de los vivientes. *(Selah)*

<sup>6</sup> Los justos verán esto y temerán, y se reirán de él, diciendo:

<sup>7</sup> He aquí el hombre que no quiso hacer de Dios su refugio, sino que confió en la abundancia de sus riquezas y se hizo fuerte en sus malos deseos.

<sup>8</sup> Pero yo soy como olivo verde en la casa de Dios; en la misericordia de Dios confío eternamente y para siempre.

<sup>9</sup> Te alabaré para siempre por lo que has hecho, y esperaré en tu nombre, porque es bueno delante de tus santos.

### Salmo 53

Necedad y maldad de los hombres

Para el director del coro; según Mahalat. Masquil de David.

<sup>1</sup> El necio ha dicho en su corazón: No hay Dios. Se han corrompido, han cometido injusticias abominables; no hay quien haga el bien.

<sup>2</sup> Dios ha mirado desde los cielos sobre los hijos de los hombres para ver si hay alguno que entienda, alguno que busque a Dios.

<sup>3</sup> Prefieres hacer lo malo y no lo bueno, y mentir, más que decir la verdad.

<sup>4</sup> Tu lengua es engañosa; prefieres proferir toda clase de insultos.

<sup>5</sup> Por eso, Dios te destruirá para siempre; te arrancará del lugar donde ahora vives; ¡te desarraigará de la tierra de los vivientes!

<sup>6</sup> Los hombres justos verán esto, y temerán; se burlarán de él, y dirán:

<sup>7</sup> «¡Miren al que no hizo de Dios su fortaleza! ¡Miren al que confió en sus muchas riquezas y se mantuvo firme en su maldad!»

<sup>8</sup> ¡Pero mírenme a mí! ¡Soy como un verde olivo en la casa de Dios, y en su misericordia confío ahora y siempre!

<sup>9</sup> Yo te alabaré siempre delante de tus fieles, porque has actuado en mi favor. Por siempre confiaré en tu nombre, porque es bueno confiar en ti.

### Salmo 53

Insensatez y maldad humana

(Sal 14.1-7)

Al músico principal. Sobre Majalat. Masquil de David.

<sup>1</sup> Dentro de sí dicen los necios: «Dios no existe.» Corrompidos están. Sus hechos son repugnantes. No hay nadie que haga el bien.

<sup>2</sup> Desde el cielo, Dios observa a la humanidad para ver si hay alguien con sabiduría que busque a Dios.

<sup>3</sup> Allin kaqmantapas aswanqa mana allintam qamqa kuyanki, cheqap kaqmantapas aswanqa llullakuytam qamqa kuyanki.

<sup>4</sup> Qamqa nina qallu runam kanki, mana allin rimaykunatam kuyanki.

<sup>5</sup> Diosmi ichaqa wiñaypaq purmarachisunki, wasikimantam qamtaqa qarqorusunki, kawsaqkunapa chawpinmantam chinkarachisunki.

<sup>6</sup> Allin ruwaq runakunam chayta qawaspa manchakunqaku, ichaqa asikuspankum kaynata ninqaku:

<sup>7</sup> «Qawaychik Diospa kallpanchakuynin mana maskaq runata, tukuy ima kapuqninpi hapipakuspa mana allinta ruwaq runata», nispanku.

<sup>8</sup> Ñoqam ichaqa Diospa wasinpi llanllarichkaq aceitunas sacha hina kachkani, Diospa kuyapayakuyninpi ñoqallayqa wiña-wiñaypaq hapipakuni.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, chaykuna ruwasqaykimantam wiña-wiñaypaq graciasta qoyki; akllakusqaykikunapa ñawpaqninpi qamllapi suyallasaq, qamqa llumpay kuyakuqmi kanki.

### Salmo 53

Runaqa huchata kuyaq kasqanmanta

(Salmo 14)

Davidpa takin

<sup>1</sup> Ruqrú runam sonqonpi nin: “Diosqa manam kanchu”, nispa. Paykunaqa pasaypaqtam huchallikurunku, millakuyapaq kaqkunatam ruwarunku, ¡allin ruwaqqa manam hukllapas kanñachu!

<sup>2</sup> Diosmi hanaq pachamanta runata qawamuchkan, allin yachayniyuq runata tariykunanpaq, pillatapas Tayta Dios maskaqta tariykunanpaq.



<sup>3</sup> Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem sequer um.

<sup>4</sup> Acaso, não entendem os obreiros da iniquidade? Esses, que devoram o meu povo como quem come pão? Eles não invocam a Deus.

<sup>5</sup> Tomam-se de grande pavor, onde não há a quem temer; porque Deus dispersa os ossos daquele que te sitia; tu os envergonhas, porque Deus os rejeita.

<sup>6</sup> Quem me dera que de Sião viesse já o livramento de Israel! Cuando Deus restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

## Salmo 54

### Apelo para o socorro divino

Ao mestre de canto. Salmo didático. Para instrumentos de cordas. De Davi, quando os zifeus vieram dizer a Saul: Não está Davi homiziado entre nós?

1 Sm 23.19; 26.1

<sup>1</sup> Ó Deus, salva-me, pelo teu nome, e faze-me justiça, pelo teu poder.

<sup>2</sup> Escuta, ó Deus, a minha oração, dá ouvidos às palavras da minha boca.

<sup>3</sup> Pois contra mim se levantan os insolentes, e os violentos procuram tirar-me a vida; não têm Deus diante de si.

<sup>4</sup> Eis que Deus é o meu ajudador, o SENHOR é quem me sustenta a vida.

<sup>3</sup> Todos se han desviado, a una se han corrompido; no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno.

<sup>4</sup> ¿No tienen conocimiento los que hacen iniquidad, que devoran a mi pueblo como si comieran pan, y no invocan a Dios?

<sup>5</sup> Donde antes no había terror, allí tiemblan de espanto, porque Dios esparció los huesos del que acampaba contra ti; tú los avergonzaste, porque Dios los había rechazado.

<sup>6</sup> ¡Oh, si de Sión saliera la salvación de Israel! Cuando Dios restaure a su pueblo cautivo, se regocijará Jacob y se alegrará Israel.

## Salmo 54

### Oración pidiendo socorro divino

Para el director del coro; con instrumentos de cuerda. Masquil de David, cuando los zifeos vinieron y dijeron a Saúl: ¿No está David escondido entre nosotros?

<sup>1</sup> ¡Sálvame! Oh Dios, por tu nombre, y hazme justicia con tu poder.

<sup>2</sup> Escucha mi oración, oh Dios, presta oído a las palabras de mi boca.

<sup>3</sup> Porque extraños se han levantado contra mí, y hombres violentos buscan mi vida; no han puesto a Dios delante de sí. (*Selah*)

<sup>4</sup> He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es el que sostiene mi alma.

<sup>3</sup> Pero todos se han desviado; todos a una se han corrompido. No hay nadie que haga el bien; ¡ni siquiera hay uno solo!

<sup>4</sup> ¿Acaso no piensan esos malhechores, que devoran a mi pueblo como si fuera pan, y jamás invocan a Dios?

<sup>5</sup> Ellos se estremecerán de miedo allí, donde no hay nada que temer. Dios esparcirá los huesos de los que te asedian; Dios los desechará y los dejará en vergüenza.

<sup>6</sup> ¡Que venga de Sión la salvación de Israel! Cuando Dios haga volver a su pueblo cautivo, ¡se alegrará Jacob, se regocijará Israel!

## Salmo 54

### Plegaria por la protección de Dios

Al músico principal. En Neginot. Masquil de David, cuando los zifeos fueron a decir a Saúl que David estaba escondido en su tierra.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡sálvame por tu nombre! ¡Defiéndeme con tu poder!

<sup>2</sup> Dios mío, ¡escucha mi oración! ¡Presta oído a las palabras de mi boca!

<sup>3</sup> Gente extraña se ha levantado contra mí; gente violenta intenta matarme. Dios mío, ¡son gente que no te toma en cuenta!

<sup>4</sup> Pero tú, mi Dios, eres quien me ayuda; tú, Señor, eres quien sustenta mi vida.

<sup>3</sup> Ichaqa llapallankum Tayta Diosmanta karunchakurunku; ¡Manañam pipas allin ruwaqqa kanñachu! ¡Manañam hukllapas kanñachu!

<sup>4</sup> Mana allin runakunaqa mana yachayniyuqmi rikurirunku, paykunam llaqtayta tantata hina mikurunku, Tayta Diostaqa manam qayakunkuchu.

<sup>5</sup> Paykunaqa mana katkatatananku kachkaptinpas enemigonkunapa tullunkunata Tayta Dios wischusqanraykum manchakuymanta katkatatanqaku. Tayta Dios qepancharuptinmi penqaypi kanqaku.

<sup>6</sup> ¡Ima allincha kanman Sionmanta Israelpa salvaqnin hamuptinqa! ¡Llaqtanpa kawsayninta allinpaq Tayta Dios tikraptinqa! Jacobpa mirayninkunam kusikunqaku, Israel nacionpi yachaqkunam kusikunqaku.

## Salmo 54

### Enemigonkunamanta waqaychananpaq Diosta mañakusqanmanta

Zif llaqtayuqkuna allpankupi pakakusqanmanta Saulman willaykuptinku Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, sutillaykirayku salvaykullaway, atiynikiwan harkaykullaway.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, mañakusqayta uyariykullaway, qayakamusqayta uyariykullaway.

<sup>3</sup> Qari tukuq runakunam contraypi hatarirunku, mana llakipayakuqkunam wañuchiya munawanku, paykunaqa Diostapas manam kaqpaqpas hapinkuchu.

<sup>4</sup> Chaywanpas Tayta Diosmi yanapaqniyqa, Señorniyi uywawaspa kawsachiqniyqa.

<sup>5</sup> Ele retribuirá o mal aos meus opressores; por tua fidelidade dá cabo deles.

<sup>6</sup> Oferecer-te-ei voluntariamente sacrificios; louvarei o teu nome, ó SENHOR, porque é bom.

<sup>7</sup> Pois me livrou de todas as tribulações; e os meus olhos se enchem com a ruína dos meus inimigos.

## Salmo 55

### Que os traidores sejam destruídos

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo didático de Davi

<sup>1</sup> Dá ouvidos, ó Deus, à minha oração; não te escondas da minha súplica.

<sup>2</sup> Atende-me e responde-me; sinto-me perplexo em minha queixa e ando perturbado,

<sup>3</sup> por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois sobre mim lançam calamidade e furiosamente me hostilizam.

<sup>4</sup> Estremece-me no peito o coração, terrores de morte me salteiam;

<sup>5</sup> temor e tremor me sobrevêm, e o horror se apodera de mim.

<sup>6</sup> Então, disse eu: quem me dera asas como de pomba! Voaria e acharia pouso.

<sup>7</sup> Eis que fugiria para longe e ficaria no deserto.

<sup>8</sup> Dar-me-ia pressa em abrigar-me do vendaval e da procela.

<sup>9</sup> Destroí, SENHOR, e confunde os seus conselhos, porque vejo violência e contenda na cidade.

<sup>10</sup> Dia e noite giram nas suas muralhas, e, muros a dentro, campeia a perversidade e a malícia;

<sup>5</sup> Él devolverá el mal a mis enemigos; destrúyelos por tu fidelidad.

<sup>6</sup> Voluntariamente sacrificaré a ti; alabaré tu nombre, oh Señor, porque es bueno.

<sup>7</sup> Porque Él me ha librado de toda angustia, y mis ojos han visto a mis enemigos derrotados.

## Salmo 55

### Oración del perseguido

Para el director del coro; con instrumentos de cuerda. Masquil de David.

<sup>1</sup> Escucha, oh Dios, mi oración, y no te escondas de mi súplica.

<sup>2</sup> Atiéndeme y respóndeme; conmovido estoy en mi queja y muy conturbado,

<sup>3</sup> a causa de la voz del enemigo, por la opresión del ímpio; pues echan iniquidad sobre mí, y con furia me persiguen.

<sup>4</sup> Angustiado está mi corazón dentro de mí, y sobre mí han caído los terrores de la muerte.

<sup>5</sup> Terror y temblor me invaden, y horror me ha cubierto.

<sup>6</sup> Y dije: ¡Quién me diera alas como de paloma! Volaría y hallaría reposo.

<sup>7</sup> Ciertamente huiría muy lejos; moraría en el desierto. *(Selah)*

<sup>8</sup> Me apresuraría a buscar mi lugar de refugio contra el viento borrascoso y la tempestad.

<sup>9</sup> Confunde, Señor, divide sus lenguas, porque he visto violencia y rencilla en la ciudad.

<sup>10</sup> Día y noche la rondan sobre sus muros, y en medio de ella hay iniquidad y malicia.

<sup>5</sup> Por tu fidelidad, ¡destrúyelos! ¡Devuélveles el mal a mis enemigos!

<sup>6</sup> Yo, Señor, te ofreceré sacrificios voluntarios, y alabaré tu nombre, porque es bueno alabarte;

<sup>7</sup> porque tú me has librado de toda angustia, y con mis ojos he visto la ruina de mis enemigos.

## Salmo 55

### Contra los amigos falsos y traicioneros

Al músico principal. En Neginot. Masquil de David.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡escucha mi oración! No te escondas; ¡atiende mi súplica!

<sup>2</sup> Préstame atención; ¡respóndeme! En mi oración clamo a ti, y me conmuevo

<sup>3</sup> por las amenazas de mis enemigos, por la opresión de los malvados. Sobre mí han descargado su iniquidad, y furiosos me persiguen.

<sup>4</sup> Dentro de mí, el corazón me duele; sobre mí han caído terrores de muerte.

<sup>5</sup> Me ha sucedido un terrible temblor, y estoy temblando de miedo.

<sup>6</sup> ¡Cómo quisiera tener alas de paloma! ¡Así podría volar, y descansar!

<sup>7</sup> ¡Me escaparía muy lejos de aquí, y me quedaría a vivir en el desierto!

<sup>8</sup> ¡Presuroso escaparía del viento borrascoso! ¡Huiría de la tempestad!

<sup>9</sup> ¡Destruyelos, Señor! ¡Confunde su lengua! ¡En la ciudad sólo veo violencia y rencillas,

<sup>10</sup> que día y noche rodean sus murallas! En su interior sólo hay iniquidad y violencia;

<sup>5</sup> Paymi enemigoykunaman mana allin ruwasqanman hina kutichipunqa; Señorlláy, cheqap kasqaykirayku paykunata chinkarachiy.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, sacrificiotapas tukuy sonqoymantam qosqayki ancha allin kasqaykiraykum sutikita yupaychasaq.

<sup>7</sup> Tukuy sasachakuyniymantam hurqoykuwanki, enemigoykuna puchukasqantam rikuykachiwanki.

## Salmo 55

### Ñakariyninpi mañakusqanmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, mañakusqayta uyariykullaway, qayakamullaptiy amapuni pakakuychu.

<sup>2</sup> Uyariykullawaspa contestaykullaway, sasachakuyniypim qayakamullayki,

<sup>3</sup> Enemigoykunapa qaparisqanmi, mana allin runakuna ñakarichiwasaqanmi, katkatatachiwachkan; hatun sasachakuytam churkuruwanku, paykunaqa piñakuspam qatikachawanku.

<sup>4</sup> Sonqollaymi nanay-nanay kachkan, wañuy manchakuymi inturullawan.

<sup>5</sup> Manchakuymi yaykurullawan, manchakuymantam katkatatachkani.

<sup>6</sup> Chaymi nirqani: “Amalaya paloma hina raprayuq rikuriruyman, pawarikuspaycha samayta tariyman;

<sup>7</sup> karumancha lluptikuyman, chunniqipichá yachakuyman.

<sup>8</sup> Sinchi wayramantachá ayqekuyman, wayra-paramantachá lluptikuyman”, nispay.

<sup>9</sup> Señorlláy, paykunata tuñichiy, rimayninkuta pantachiy. Llaqtapiqa cheqnakuyllatam rikuni, llumpay piñanakuyllatam qawani.

<sup>10</sup> Tuta punchawmi llaqtata muyuchkanku, millakuypaq hucha ruwayllam munaychakuchkan,

**11** há destruição no meio dela; das suas praças não se apartam a opressão e o engano.

**12** Com efeito, não é inimigo que me afronta; se o fosse, eu o suportaria; nem é o que me odeia quem se exalta contra mim, pois dele eu me esconderia;

**13** mas és tu, homem meu igual, meu companheiro e meu íntimo amigo.

**14** Juntos andávamos, juntos nos entretínhamos e íamos com a multidão à Casa de Deus.

**15** A morte os assalte, e vivos desçam à cova! Porque há maldade nas suas moradas e no seu íntimo.

**16** Eu, porém, invocarei a Deus, e o SENHOR me salvará.

**17** À tarde, pela manhã e ao meio-dia, farei as minhas queixas e lamentarei; e ele ouvirá a minha voz.

**18** Livra-me a alma, em paz, dos que me perseguem; pois são muitos contra mim.

**19** Deus ouvirá e lhes responderá, ele, que preside desde a eternidade, porque não há neles mudança nenhuma, e não temem a Deus.

**20** Tal homem estendeu as mãos contra os que tinham paz com ele; corrompeu a sua aliança.

**21** A sua boca era mais macia que a manteiga, porém no coração havia guerra; as suas palavras eram mais

**11** Hay destrucción en medio de ella, y la opresión y el engaño no se alejan de sus calles.

**12** Porque no es un enemigo el que me reprocha, si así fuera, podría soportarlo; ni es uno que me odia el que se ha alzado contra mí, si así fuera, podría ocultarme de él;

**13** sino tú, que eres mi igual, mi compañero, mi íntimo amigo;

**14** nosotros que juntos teníamos dulce comunión, que con la multitud andábamos en la casa de Dios.

**15** Que la muerte los sorprenda, que descendan vivos al Seol, porque la maldad está en su morada, en medio de ellos.

**16** En cuanto a mí, a Dios invocaré, y el Señor me salvará.

**17** Tarde, mañana y mediodía me lamentaré y gemiré, y Él oirá mi voz.

**18** En paz redimiré mi alma de la guerra que hay contra mí, pues son muchos los que están contra mí.

**19** Dios oirá y les responderá, El, que reina desde la antigüedad, (*Selah*) porque no hay cambio en ellos ni temen a Dios.

**20** Aquel ha extendido sus manos contra los que estaban en paz con él, ha violado su pacto.

**21** Las palabras de su boca eran más blandas que la mantequilla, pero en su corazón había guerra; más

**11** en su interior sólo hay continua maldad; el fraude y el engaño no se apartan de sus calles.

**12** No me ha ofendido un enemigo, lo cual yo podría tolerar; tampoco me ha atacado quien me aborrece, pues de él podría haberme escondido.

**13** ¡Has sido tú, que parecías ser mi amigo, mi compañero, mi hermano del alma!

**14** Tú y yo compartíamos dulces secretos, y juntos andábamos por la casa de Dios.

**15** ¡Que la muerte sorprenda a mis enemigos! ¡Que descendan vivos al sepulcro, porque en ellos y en sus casas hay maldad!

**16** Por mi parte, yo clamaré a Dios; ¡el Señor vendrá a salvarme!

**17** En la tarde, en la mañana, al mediodía, clamaré a Dios, y él oirá mi voz;

**18** me salvará de la guerra desatada contra mí, y me hará vivir en paz, aun cuando sean muchos los que me ataquen.

**19** Dios me oirá, y los humillará, pues él es el Rey eterno. Puesto que esos malvados no cambian, ni dan muestras de temer a Dios,

**20** violan su pacto y extienden la mano contra los que están en paz con ellos.

**21** Sus palabras son suaves, como mantequilla, pero en su corazón se libra una batalla. Sus palabras son

**11** callenkunapipas wañuchinakuywan pantachinakuyllam kachkan.

**12** Sichum huk enemigo kamiwaptinqa, manachá imaniymanchu karqa; sichum cheqniwaqniy contraypi hatariptinqa, paymantaqa pakakuymancha karqa.

**13** Aswanqa qamraqmi puriqmasy kachkaspayki, llumpay kuyanakuqmasiy kachkaspayki, contraypi hatarirunki.

**14** Qanwanqa kuskam puriq kanchik, vidanchikmantapas willanakuqmi kanchik, Diospa wasinmanpas kuskam riq kanchik.

**15** Enemigoykuna qonqayta wañuruchunku, kawsachkaqlatarapqas pampachunku. Paykunapiqa mana allinkunallam munaychakuchkan.

**16** Ñoqam ichaqa Tayta Diosta qayakullasaq, Tayta Diosmi ñoqataqa salvaykuwanqa.

**17** Achikyaqta, chawpi punchawta hinaspa tutaykuytam Tayta Diosta mañakullasaq, qayakuptiy mi uyariykullawanqa.

**18** Contraypi hatariq guerramantam, nana-nanaq enemigoykunamantam, hawkalla kanaypaq librawanqa.

**19** Wiñaypaq munaychakuq Diosmi uyariykullawaspan ñakarichinqa, paykunaqa huchallapim kawsachkanku, Diostapas manam manchakunkuchu.

**20** Paykunaqa kuyanakuqmasinmanpas maqananpaqmi kutiriykunku, hawkalla kanankupaq contrato ruwasqankutapas manam ruwayman churankuchu.

**21** Rimasqankupas mantequilla hina llampuy-llampuy mi, sonqonkupim ichaqa wañuchiyllata tanteachkanku; rimayninkupas aceite hina llampuy-

brandas que o azeite; contudo, eram espadas desembainhadas.

<sup>22</sup> Confia os teus cuidados ao SENHOR, e ele te susterá; jamais permitirá que o justo seja abalado.

<sup>23</sup> Tu, porém, ó Deus, os precipitarás à cova profunda; homens sanguinários e fraudulentos não chegarão à metade dos seus dias; eu, todavia, confiarei em ti.

## Salmo 56

### Conforto na perseguição

Ao mestre de canto. Segundo a melodia "A pomba nos terebintos distantes". Hino de Davi, quando os filisteus o prenderam em Gate

1 Sm 21.13-15

<sup>1</sup> Tem misericórdia de mim, ó Deus, porque o homem procura ferir-me; e me oprime pelejando todo o dia.

<sup>2</sup> Os que me espreitam continuamente querem ferir-me; e são muitos os que atrevidamente me combatem.

<sup>3</sup> Em me vindo o temor, hei de confiar em ti.

<sup>4</sup> Em Deus, cuja palavra eu exalto, neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer um mortal?

<sup>5</sup> Todo o dia torcem as minhas palavras; os seus pensamentos são todos contra mim para o mal.

<sup>6</sup> Ajuntam-se, escondem-se, espionam os meus passos, como aguardando a hora de me darem cabo da vida.

<sup>7</sup> Dá-lhes a retribuição segundo a sua iniquidade. Derriba os povos, ó Deus, na tua ira!

suaves que el aceite eran sus palabras, sin embargo, eran espadas desnudas.

<sup>22</sup>Echa sobre el Señor tu carga, y Él te sustentará; Él nunca permitirá que el justo sea sacudido.

<sup>23</sup>Pero tú, oh Dios, los harás caer al pozo de la destrucción; los hombres sanguinarios y engañadores no vivirán la mitad de sus días; mas yo en ti confiaré.

## Salmo 56

### Oración de confianza y gratitud

Para el director del coro; según la tonada de La paloma silenciosa de los que están lejos. Mictam de David cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

<sup>1</sup>Ten piedad de mí, oh Dios, porque el hombre me ha pisoteado; me oprime combatiéndome todo el día.

<sup>2</sup>Mis enemigos me han pisoteado todo el día, porque muchos son los que con soberbia pelean contra mí.

<sup>3</sup>El día en que temo, yo en ti confío.

<sup>4</sup>En Dios, cuya palabra alabo, en Dios he confiado, no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre?

<sup>5</sup>Todo el día pervierten mis palabras; todos sus pensamientos contra mí son para mal.

<sup>6</sup>Atacan, se esconden, espían mis pasos, como esperando para quitarme la vida.

<sup>7</sup>Por causa de la iniquidad, arrójalos, en tu ira humilla a los pueblos, oh Dios.

suaves, como el aceite, pero en realidad son espadas desnudas.

<sup>22</sup>Tú, deja tus pesares en las manos del Señor, y el Señor te mantendrá firme; el Señor no deja a sus fieles caídos para siempre.

<sup>23</sup>Y tú, Dios mío, ¡haz que esa gente descienda al profundo pozo de la perdición! ¡Esa gente sanguinaria y mentirosa no llegará a la mitad de su vida! Pero yo, siempre confiaré en ti.

## Salmo 56

### Oración de confianza

Al músico principal. Sobre «La paloma silenciosa en un paraje muy distante». Mictam de David, cuando los filisteos lo aprehendieron en Gat.

<sup>1</sup>Dios mío, ten misericordia de mí, porque hay gente capaz de devorarme. Todo el tiempo me oprimen y me combaten;

<sup>2</sup>todo el tiempo mis enemigos me pisotean; ¡son muchos los soberbios que me atacan!

<sup>3</sup>Pero yo, cuando tengo miedo, confío en ti.

<sup>4</sup>Confío en ti, mi Dios, y alabo tu palabra; confío en ti, mi Dios, y no tengo miedo; ¿qué puede hacerme un simple mortal?

<sup>5</sup>Todo el tiempo, ellos tuercen mis palabras; sólo piensan en perjudicarme.

<sup>6</sup>Se juntan para acecharme, y vigilan cada uno de mis pasos con la intención de quitarme la vida.

<sup>7</sup>¡Dios mío, toma en cuenta su iniquidad y en tu furor humilla a esa gente!

llampuyimi, ichaqa ñawchi cuchillomanmi rikchakun.

<sup>22</sup>Tayta Diosman sasachakuynikikunata saqeykuy, paymi yanapasunki; allin ruwaq runataqa manam wichisqataqa saqenqachu.

<sup>23</sup>Diosnilláy, runa wañuchi qkunawan llullakuqkunaqa manam unaytaqa kawsanqakuchu, paykunataqa chinkarunanpaqmi sepulturaman tanqaykunki. Ñoqam ichaqa qamllapi hapipakullani.

## Salmo 56

### Diosllaman hapipakunamanta

Filisteokuna Gat llaqtapi hapiruptinku Davidpa takisqan

<sup>1</sup>Diosnilláy, llakipayariykullaway, runakunam qatikachawachkanku, sapa punchawmi ñakarichiwanku.

<sup>2</sup>Sapa punchawmi enemigoykuna qatikachawanku; achkallañam hatun tukuspa contraypi hatarinku.

<sup>3</sup>Manchakuyipi tarikuspayqa qamllapim hapipakullani.

<sup>4</sup>Diosllaman hapipakuspaymi palabranta hatunchani, Diosllapim hapipakuni manam manchakunichu. Wañuruqlla runaqa ¿imanawanqataq?

<sup>5</sup>Paykunaqa sapa punchawmi imam rimasqayta qewiykunku, mana allin ruwawayllapim yuyaymanachkanku.

<sup>6</sup>Huñunakuspam pakan-pakan wateqawachkanku, imam ruwasqaytam qawawachkanku, imaynapas wañurachiwaytam maskawachkanku.

<sup>7</sup>Diosnilláy, huchankuman hina pagaykapuy, piñakuynikiwani llaqtakunata tuñichiy.

<sup>8</sup> Contaste os meus passos quando sofri perseguições; recolhiste as minhas lágrimas no teu odre; não estão elas inscritas no teu livro?

<sup>9</sup> No dia em que eu te invocar, baterão em retirada os meus inimigos; bem sei isto: que Deus é por mim.

<sup>10</sup> Em Deus, cuja palavra eu louvo, no SENHOR, cuja palavra eu louvo,

<sup>11</sup> neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer o homem?

<sup>12</sup> Os votos que fiz, eu os manterei, ó Deus; render-te-ei ações de graças.

<sup>13</sup> Pois da morte me livraste a alma, sim, livraste da queda os meus pés, para que eu ande na presença de Deus, na luz da vida.

## Salmo 57

### Louvor pela benignidade divina

Vs. 7-11: Salmo 108.1-5

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas".  
Hino de Davi, quando fugia de Saul, na caverna

1 Sm 24.3

<sup>1</sup> Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem misericórdia, pois em ti a minha alma se refugia; à sombra das tuas asas me abrigo, até que passem as calamidades.

<sup>2</sup> Clamarei ao Deus Altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.

<sup>3</sup> Ele dos céus me envia o seu auxílio e me livra; cobre de vergonha os que me ferem. Envia a sua misericórdia e a sua fidelidade.

<sup>8</sup> Tú has tomado en cuenta mi vida errante; pon mis lágrimas en tu redoma; ¿acaso no están en tu libro?

<sup>9</sup> Entonces mis enemigos retrocederán el día en que yo te invoque. Esto sé: que Dios está a favor mío.

<sup>10</sup> En Dios, cuya palabra alabo, en el Señor, cuya palabra honro;

<sup>11</sup> en Dios he confiado, no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre?

<sup>12</sup> Están sobre mí, oh Dios, los votos que te hice; ofrendas de acción de gracias te ofreceré.

<sup>13</sup> Pues tú has librado mi alma de la muerte, y mis pies de tropezado, para que yo pueda andar delante de Dios en la luz de la vida.

## Salmo 57

### Oración pidiendo ser librado de los perseguidores

Para el director del coro; según tonada de No destruyas.  
Mictam de David, en la cueva, cuando huía de Saúl.

<sup>1</sup> Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí, porque en ti se refugia mi alma; en la sombra de tus alas me ampararé hasta que la destrucción pase.

<sup>2</sup> Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que todo lo hace para mí.

<sup>3</sup> Él enviará desde los cielos y me salvará; Él reprocha al que me pisotea. (*Selah*) Dios enviará su misericordia y su verdad.

<sup>8</sup> Tú llevas la cuenta de mis huidas; tú has puesto mis lágrimas en tu redoma; más bien, las has anotado en tu libro.

<sup>9</sup> El día que yo te pida ayuda mis enemigos serán puestos en fuga, pues yo sé que tú, mi Dios, estás de mi parte.

<sup>10</sup> Dios mío, en ti confío y alabo tu palabra; Señor, en ti confío y alabo tu palabra.

<sup>11</sup> Confío en ti, mi Dios, y no tengo miedo; ¿qué me puede hacer un simple mortal?

<sup>12</sup> Dios mío, yo tengo presentes mis votos, y habré de tributarte alabanzas,

<sup>13</sup> porque me librate de la muerte y evitaste que mis pies tropezaran para que ante ti camine en la luz de la vida.

## Salmo 57

### Confianza en la ayuda de Dios

(Sal 108.1-5)

Al músico principal; sobre «No destruyas». Mictam de David, cuando huyó de delante de Saúl a la cueva.

<sup>1</sup> Ten misericordia de mí, Dios mío; ten misericordia de mí! Yo he puesto en ti mi confianza, y bajo la sombra de tus alas me refugiaré hasta que haya pasado el peligro.

<sup>2</sup> Clamo a ti, Dios altísimo, pues tú me favoreces;

<sup>3</sup> desde los cielos vendrás en mi ayuda, enviarás tu misericordia y tu verdad, y me librarás de mis infames opresores.

<sup>8</sup> Qanmi kayman chayman lluptisqayta yuparqanki, weqeykunatapas puyñuykimanmi huñurqanki. ¿Manachum chaykunaqa libroykipi qellqasqa kachkan?

<sup>9</sup> Qamta mañakuptiyimi enemigoykunata qepaman kutirichinki; yachanipunim qam Diosniyqa ñoqaman sayapakuwasqaykita.

<sup>10</sup> Diosllapim hapipakuni, palabrانتam hatunchani; Diosllapim hapipakuni, rimaynintam yupaychani.

<sup>11</sup> Diosllapim hapipakuni, manam manchakusaqchu. Wañuruqlla runaqa ¿imanawanqataq?

<sup>12</sup> Diosnilláy, imam nisqaykunataqa ruwasaqpunim, hatun reqsikuywanmi yupaychamusqayki.

<sup>13</sup> Wañuymantam hurqoykuwarqanki, urmanaymantam harkaykuwarqanki, qampa ñawpaqnikipi purinaypaq, kawsay achkiynikipi purinaypaq.

## Salmo 57

### Ñakarichiqninkunamanta libranapaq mañakusqanmanta

Saulpa qayllanmanta machayman lluptikuspan Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, llakipayaykuwaspa kuyapayariykullaway, qamllamanmi hapipakamullayki, sasachakuykunamanta raprallaykipa ukunpi pakaykullaway.

<sup>2</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diostam qayakullasaq, yanapaykuwaqniy Diostam qayakullasaq.

<sup>3</sup> Paymi hanaq pachamanta kuyakuyntawan cheqap kayninta kacharimunqa, piñakuywan qatikachawaqniy enemigoykunamantam salvaykuwanqa.

<sup>4</sup> Acha-se a minha alma entre leões, ávidos de devorar os filhos dos homens; lanças e flechas são os seus dentes, espada afiada, a sua língua.

<sup>5</sup> Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

<sup>6</sup> Armaram rede aos meus passos, a minha alma está abatida; abriram cova diante de mim, mas eles mesmos caíram nela.

<sup>7</sup> Firme está o meu coração, ó Deus, o meu coração está firme; cantarei e entoarei louvores.

<sup>8</sup> Desperta, ó minha alma! Desperta, lira e harpa! Quero acordar a alva.

<sup>9</sup> Render-te-ei graças entre os povos; cantar-te-ei louvores entre as nações.

<sup>10</sup> Pois a tua misericórdia se eleva até aos céus, e a tua fidelidade, até às nuvens.

<sup>11</sup> Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

## Salmo 58

### A sorte dos ímpios

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas".  
Hino de Davi

<sup>1</sup> Falais verdadeiramente justiça, ó juízes? Julgais com retidão os filhos dos homens?

<sup>2</sup> Longe disso; antes, no íntimo engendrais iniquidades e distribuís na terra a violência de vossas mãos.

<sup>4</sup> Mi alma está entre leones; tengo que acostarme entre los que vomitan fuego; entre los hijos de los hombres, cuyos dientes son lanzas y saetas, y cuya lengua es espada afilada.

<sup>5</sup> Exaltado seas sobre los cielos, oh Dios; sobre toda la tierra sea tu gloria.

<sup>6</sup> Han tendido una red para mis pasos; mi alma está abatida; han cavado una fosa delante de mí, pero ellos mismos han caído en medio de ella.  
(Selah)

<sup>7</sup> Firme está mi corazón, oh Dios, mi corazón está firme; ¡cantaré y entonaré salmos!

<sup>8</sup> ¡Despierta, gloria mía! ¡Despertad, arpa y lira! ¡A la aurora despertaré!

<sup>9</sup> Te alabaré entre los pueblos, Señor; te cantaré alabanzas entre las naciones.

<sup>10</sup> Porque grande, hasta los cielos, es tu misericordia, y hasta el firmamento tu verdad.

<sup>11</sup> Exaltado seas sobre los cielos, oh Dios; sobre toda la tierra sea tu gloria.

## Salmo 58

### Plegaria pidiendo el castigo de los malos

Para el director del coro; según tonada de No destruyas.  
Mictam de David.

<sup>1</sup> ¿Habláis en verdad justicia, oh dioses? ¿Juzgáis rectamente, hijos de los hombres?

<sup>2</sup> No, pues en el corazón cometéis iniquidad; la violencia de vuestras manos repartís en la tierra.

<sup>4</sup> Me encuentro en medio de gente agresiva; entre gente semejante a leones feroces. Sus colmillos parecen lanzas y saetas; su lengua es una espada aguda.

<sup>5</sup> Tú, mi Dios, estás por encima de los cielos; ¡tu gloria domina toda la tierra!

<sup>6</sup> Ante mí han tendido una trampa, y me siento totalmente abatido. Han cavado una fosa delante de mí, pero serán ellos los que en ella caigan.

<sup>7</sup> Mi corazón está dispuesto, Dios mío; mi corazón está dispuesto a cantarte salmos.

<sup>8</sup> ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, salterio y arpa, que voy a despertar al nuevo día!

<sup>9</sup> Yo, Señor, te alabaré entre los pueblos; te cantaré salmos entre las naciones,

<sup>10</sup> pues tu bondad es grande como los cielos; ¡hasta las nubes llega tu verdad!

<sup>11</sup> Tú, mi Dios, estás por encima de los cielos; ¡tu gloria domina toda la tierra!

## Salmo 58

### ¡Hay un Dios que juzga!

Al músico principal. Sobre «No destruyas». Mictam de David.

<sup>1</sup> Ustedes los jueces ¿en verdad hacen justicia? Ustedes, simples mortales, ¿juzgan con rectitud?

<sup>2</sup> Más bien, en su corazón urden hacer el mal, y luego actúan con violencia en la tierra.

<sup>4</sup> Runa mikuq leonkunapa chawpinpim kachkani, animal hina runakunam muyuriruwanku, kirunkupas lanzakuna flechakuna hinam, qallunkupas ñawchi espada hinam.

<sup>5</sup> Diosnilláy, hanaq pachapa hawanpim kachkanki atiynikipas kay pachatam huntaykun.

<sup>6</sup> Enemigoykunam wichiychakichiwankupaq toqllata churarunku, almallaymi hukmanyasqa kachkan, ñawpaqniypim uchkuta ruwarunku, ichaqa kikinkum chayman wichiychakunku.

<sup>7</sup> Diosnilláy, sonqollaypas chayllam kachkan takinaypaq, Diosnilláy, sonqollayqa chayllam kachkan yupaychanaypaq.

<sup>8</sup> Almalláy, ¡rikchary! Salterio hatariy, arpa waqaykuy, ¡Pacha achikyaytam hatarisay!

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, llaqtakunapa chawpinpim yupaychasqayki, nacionkunapa ukunpim takipusqayki.

<sup>10</sup> Kuyakuynikiqa hanaq pachaman haypaqraqmi, cheqap kaynikiqa puyukunaman haypaqraqmi.

<sup>11</sup> Diosnilláy, hanaq pachapa hawanpim kachkanki, kay pachatam atiynikiwanku huntaykunki.

## Salmo 58

### Enemigonkuna castigasqa kananpaq mañakusqanmanta

Davidpa takin

<sup>1</sup> Atiyniyuqkuna ¿cheqaptachum qamkuna allin kaqta rimankichik? Kamachikuqkuna, ¿mana pimanpas sayapakuspachu runamasikichikta juzgachkankichik?

<sup>2</sup> Aswanmi sonqoykichikpi mana allinta tanteachkankichik; llaqtapipas qamkunam sasachakuyta qallarichinkichik.



<sup>3</sup> Desviam-se os ímpios desde a sua concepção; nascem e já se desencaminham, proferindo mentiras.

<sup>4</sup> Têm peçonha semelhante à peçonha da serpente; são como a víbora surda, que tapa os ouvidos,

<sup>5</sup> para não ouvir a voz dos encantadores, do mais fascinante em encantamentos.

<sup>6</sup> Ó Deus, quebra-lhes os dentes na boca; arranca, SENHOR, os queixais aos leõezinhos.

<sup>7</sup> Desapareçam como águas que se escoam; ao dispararem flechas, fiquem elas embotadas.

<sup>8</sup> Sejam como a lesma, que passa diluindo-se; como o aborto de mulher, não vejam nunca o sol.

<sup>9</sup> Como espinheiros, antes que vossas panelas sintam deles o calor, tanto os verdes como os que estão em brasa serão arrebatados como por um redemoinho.

<sup>10</sup> Alegrar-se-á o justo quando vir a vingança; banhará os pés no sangue do ímpio.

<sup>11</sup> Então, se dirá: Na verdade, há recompensa para o justo; há um Deus, com efeito, que julga na terra.

## Salmo 59

### Súplica em prol de libertação

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas".  
Hino de Davi, quando Saul mandou que lhe sitiessem a casa, para o matar

1 Sm 19.11

<sup>3</sup> Desde la matriz están desviados los impíos; desde su nacimiento se descarrían los que hablan mentiras.

<sup>4</sup> Tienen veneno como veneno de serpiente; son como una cobra sorda que cierra su oído,

<sup>5</sup> que no oye la voz de los que encantan, ni siquiera al más diestro encantador.

<sup>6</sup> Oh Dios, rompe los dientes de su boca; quiebra las muelas de los leoncillos, Señor.

<sup>7</sup> Que se diluyan como las aguas que corren; cuando disparen sus saetas, que sean como si estuvieran sin punta.

<sup>8</sup> Que sean como el caracol, que se deslíe según se arrastra, como los que nacen muertos, que nunca ven el sol.

<sup>9</sup> Antes que vuestras ollas puedan sentir el fuego de los espinos, tanto los verdes como los que arden, los barrerá Él con torbellino.

<sup>10</sup> El justo se alegrará cuando vea la venganza, se lavará los pies en la sangre de los impíos;

<sup>11</sup> y los hombres dirán: Ciertamente hay recompensa para el justo, ciertamente hay un Dios que juzga en la tierra.

## Salmo 59

### Oración pidiendo ser librado de los enemigos

Para el director del coro; según tonada de No destruyas.  
Mictam de David, cuando Saúl envió hombres y vigilaron la casa para matarlo.

<sup>3</sup> Los impíos se desencaminan desde la matriz; se descarrían y mienten desde que nacen.

<sup>4</sup> Son venenosos como serpientes; se tapan los oídos; son como un áspid sordo

<sup>5</sup> que no escucha la voz de los magos, de los hábiles encantadores.

<sup>6</sup> Dios mío, ¡rómpeles los dientes! Señor, ¡rómpeles a esos leones los colmillos!

<sup>7</sup> ¡Que se diluyan, como el agua que corre! ¡Que sus saetas se hagan pedazos al dispararlas!

<sup>8</sup> ¡Que se disuelvan como los caracoles! ¡Que sean como abortivos y jamás vean el sol!

<sup>9</sup> ¡Que antes de darse cuenta ardan como espinos! ¡Que aun con vida el viento los arrebaté!

<sup>10</sup> Al verse vengados, los justos se alegrarán y se empararán los pies en la sangre del ímpio.

<sup>11</sup> Entonces se dirá: «Ciertamente, los justos serán recompensados; ciertamente, hay un Dios que juzga en la tierra.»

## Salmo 59

### Dios es nuestra fortaleza

Al músico principal. Sobre «No destruyas». Mictam de David, de cuando Saúl ordenó que se vigilara la casa de David para matarlo.

<sup>3</sup> Mana allin ruwaq runakunaqa mamananpa wiksanmantapunim pantarunku, llullakunaqa manaraq nacechkaspam chinkarunkuña.

<sup>4</sup> Venenoyuq maqta uru hinam paykunaqa kachkanku, mana uyariq maqta uru hinam rinrinkuta wichqarunku.

<sup>5</sup> Chayna maqta uruqa hapiruqninpa takipayasqantapas manam uyarinchu, mayna sumaqtaña takiptinpas manam uyarinchu.

<sup>6</sup> Diosnilláy, ¡kirunkunata pakiparuy! Dios Taytalláy, ¡Chay leonkunapa waqsanta chamchaparuy!

<sup>7</sup> Tallisqa yaku hinayá chinkaruchunku, flechaptinkupas flechanku pakikuchun.

<sup>8</sup> Paykunaqa purisqankupipas qallu-qallu hinayá chilluruchunku; sullusqa wawa hinayá achkitapas ama rikuchunkuchu.

<sup>9</sup> Mana musyakuchkaspam kichka hina rugaruchunku, qora hina piñakuywan chutasqa kachunku.

<sup>10</sup> Allin ruwaq runaqa Diospa vengakusqanta qawaspam kusikunqa; mana allin runapa yawarninpim chakinta nuyuchinqa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi runakuna ninqaku: "Cheqaptapunim allin kawsaq runapaqqa pagonkuna kachkan; cheqaptapunim kay pachapiqa Diospuni juzgan", nispanku.

## Salmo 59

### Librasqa kananpaq Diosta mañakusqanmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Livra-me, Deus meu, dos meus inimigos; põe-me acima do alcance dos meus adversários.

<sup>2</sup> Livra-me dos que praticam a iniquidade e salva-me dos homens sanguinários,

<sup>3</sup> pois que armam ciladas à minha alma; contra mim se reúnem os fortes, sem transgressão minha, ó SENHOR, ou pecado meu.

<sup>4</sup> Sem culpa minha, eles se apressam e investem; desperta, vem ao meu encontro e vê.

<sup>5</sup> Tu, SENHOR, Deus dos Exércitos, és o Deus de Israel; desperta, pois, e vem de encontro a todas as nações; não te compadeças de nenhum dos que traiçoeiramente praticam a iniquidade.

<sup>6</sup> Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

<sup>7</sup> Alardeiam de boca; em seus lábios há espadas. Pois dizem eles: Quem há que nos escute?

<sup>8</sup> Mas tu, SENHOR, te rirás deles; zombarás de todas as nações.

<sup>9</sup> Em ti, força minha, esperarei; pois Deus é meu alto refúgio.

<sup>10</sup> Meu Deus virá ao meu encontro com a sua benignidade, Deus me fará ver o meu desejo sobre os meus inimigos.

<sup>11</sup> Não os mates, para que o meu povo não se esqueça; dispersa-os pelo teu poder e abate-os, ó SENHOR, escudo nosso.

<sup>1</sup> Líbrame de mis enemigos, Dios mío; ponme a salvo en lo alto, lejos de los que se levantan contra mí.

<sup>2</sup> Líbrame de los que hacen iniquidad, y sálvame de los hombres sanguinarios.

<sup>3</sup> Porque, he aquí, han puesto emboscada contra mi vida; hombres feroces me atacan, pero no es por mi transgresión, ni por mi pecado, Señor.

<sup>4</sup> Sin culpa mía, corren y se preparan contra mí. Despierta para ayudarme, y mira.

<sup>5</sup> Tú, Señor, Dios de los ejércitos, Dios de Israel, despierta para castigar a todas las naciones; no tengas piedad de ningún inicuo traidor. *(Selah)*

<sup>6</sup> Regresan al anochecer, aúllan como perros, y rondan por la ciudad.

<sup>7</sup> He aquí, se jactan con su boca; espadas hay en sus labios, pues dicen: ¿Quién oye?

<sup>8</sup> Mas tú, oh Señor, te ríes de ellos; te burlas de todas las naciones.

<sup>9</sup> A causa de su fuerza esperaré en ti, porque Dios es mi baluarte.

<sup>10</sup> Mi Dios en su misericordia vendrá a mi encuentro; Dios me permitirá mirar victorioso sobre mis enemigos.

<sup>11</sup> No los mates, para que mi pueblo no se olvide; dispérsalos con tu poder, y humíllalos, oh Señor, escudo nuestro.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡líbrame de mis enemigos! ¡Ponme a salvo de los que me atacan!

<sup>2</sup> ¡Líbrame de los que cometen iniquidad! ¡Sálvame de esa gente sanguinaria!

<sup>3</sup> Gente poderosa se ha juntado contra mí, y me acecha para quitarme la vida. Y no es, Señor, por faltas o pecados míos;

<sup>4</sup> presurosos, se disponen a atacarme sin que yo haya cometido ningún delito. ¡Míralos! ¡Despierta y ven a mi encuentro!

<sup>5</sup> Tú eres el Señor, el Dios de los ejércitos; ¡tú eres el Dios de Israel! ¡Despierta y castiga a todas las naciones! ¡No tengas misericordia alguna de todos esos malvados y rebeldes!

<sup>6</sup> Llegan por la noche, ladrando como perros, y rondan por toda la ciudad.

<sup>7</sup> De su hocico salen gruñidos; con sus fauces lanzan hirientes puñales, mientras mascullan: «¿Y quién va a oírnos?»

<sup>8</sup> Pero tú, Señor, te burlarás de ellos; ¡dejarás en ridículo a todas las naciones!

<sup>9</sup> Con tu poder, Dios mío, me siento protegido; ¡tú, Dios mío, eres mi defensa!

<sup>10</sup> Tú, Dios misericordioso, vienes a mi encuentro para hacerme ver derrotados a mis enemigos.

<sup>11</sup> ¡Pero no los mates, Señor, escudo nuestro, no vaya a ser que mi pueblo se olvide! ¡Mejor humíllalos y dispérsalos con tu poder!

<sup>1</sup> Diosnilláy, enemigoykunamanta libraykullaway, contraypi hatariqkunamanta salvaykullaway.

<sup>2</sup> Mana allin ruwaqkunamanta libraykullaway, wañuchiqkunamanta salvaykullaway.

<sup>3</sup> Paykunaqa wañurachiwananpaqmi wateqawachkanku, kallpasapa runakunam contraypi huñunakurunku. Dios Taytalláy, manam huchallikuq kasqayraykuchu, nitaqmi mana allinta ruwasqayraykuchu.

<sup>4</sup> Mana imamantam maqawanankupaq kallpamunku. ¡Yanapawanaykipaq rikchariy, yanapaykuwanaykipaq taripaykamullaway!

<sup>5</sup> Tukuy Atiyinyuq Dios Taytalláy, Israelpa Diosnin, llapallan nacionkunata castiganaykipaq rikchariy, chay iskay uya runakunataqa ama llakipayaychu.

<sup>6</sup> Tutanmi allqo hina anyakustin kutimunku hinaspam llaqtata muyurimunku.

<sup>7</sup> Posoqotaraqmi atqonkupas, rimayninkupas espada hinaraqmi, chaymi ninku: “¿Pitaq uyariwasunchik?” nispanku.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, qanmi ichaqa paykunamanta asikunki, llapallan nacionkunamantam burlakunki.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, qamllamanmi hapipakamuyki, qanmi kallpanchaqniyqa kanki, qamllam waqaychaqniyqa kanki.

<sup>10</sup> Kuyawaqniy Diosmi taripaykamuwanqa, enemigoykuna vencesqa kasqantam qawachiwanqa.

<sup>11</sup> Dios Taytallayku, nanachikuwaqniykum kanki, atiynikiwan paykunata cheqechiy, paykunataqa pampaman wikaparuy, ichaqa amayá chayllaqa wañurachiychu, chaynapi llaqtay ama qonqanapaq.

<sup>12</sup> Pelo pecado de sua boca, pelas palavras dos seus lábios, na sua própria soberba sejam enredados e pela abominação e mentiras que proferem.

<sup>13</sup> Consome-os com indignação, consome-os, de sorte que jamais existam e se saiba que reina Deus em Jacó, até aos confins da terra.

<sup>14</sup> Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

<sup>15</sup> Vagueiam à procura de comida e, se não se fartam, então, rosnam.

<sup>16</sup> Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã louvarei com alegria a tua misericórdia; pois tu me tens sido alto refúgio e proteção no dia da minha angústia.

<sup>17</sup> A ti, força minha, cantarei louvores, porque Deus é meu alto refúgio, é o Deus da minha misericórdia.

## Salmo 60

### Oração em tempos de guerra

Vs. 5-12: Salmo 108.6-13

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios do testemunho". Hino de Davi para ensinar. Quando lutou contra os siros da Mesopotâmia e os siros de Zobá, e quando Joabe, regressando, derrotou de Edom doze mil homens, no vale do Sal

2 Sm 8.13; 1 Cr 18.12

<sup>1</sup> Ó Deus, tu nos rejeitaste e nos dispersaste; tens estado indignado; oh! Restabelece-nos!

<sup>2</sup> Abalaste a terra, fendeste-a; repara-lhe as brechas, pois ela ameaça ruir.

<sup>3</sup> Fizeste o teu povo experimentar reveses e nos deste a beber vinho que atordoar.

<sup>12</sup> Por el pecado de su boca y la palabra de sus labios, sean presos en su orgullo, y por las maldiciones y mentiras que profieren.

<sup>13</sup> Acábalos en tu furor, acábalos, para que ya no existan; para que los hombres sepan que Dios gobierna en Jacob, hasta los confines de la tierra. *(Selah)*

<sup>14</sup> Regresan al anochecer, aúllan como perros, y rondan por la ciudad;

<sup>15</sup> merodean buscando qué devorar, y si no se sacian, gruñen.

<sup>16</sup> Pero yo cantaré de tu poder; sí, gozoso cantaré por la mañana tu misericordia; porque tú has sido mi baluarte, y un refugio en el día de mi angustia.

<sup>17</sup> Oh fortaleza mía, a ti cantaré alabanzas; porque mi baluarte es Dios, el Dios que me muestra misericordia.

## Salmo 60

### Lamento y oración en la derrota

Para el director del coro; según la tonada de El lirio del testimonio. Mictam de David para enseñar, cuando luchó con Aram-naharaim y contra Aram-soba, y volvió Joab e hirió a doce mil edomitas en el valle de la Sal.

<sup>1</sup> Oh Dios, tú nos has rechazado, nos has quebrantado, te has airado. Restáuranos, oh Dios.

<sup>2</sup> Has hecho temblar la tierra, la has hendido; sana sus hendiduras, porque se tambalea.

<sup>3</sup> Cosas duras has hecho ver a tu pueblo; nos has dado a beber vino embriagador.

<sup>12</sup> ¡Hazlos prisioneros de su soberbia porque pecan en todo lo que dicen, porque sólo profieren maldiciones y mentiras!

<sup>13</sup> ¡Destruyelos con tu furor! ¡Destruyelos, y que dejen de existir! ¡Que sepan todos que Dios gobierna en Jacob y hasta los confines de la tierra!

<sup>14</sup> Volverán por la noche, ladrando como perros, y rondarán por toda la ciudad.

<sup>15</sup> Vagarán por las calles, buscando qué comer, pero no se saciarán, y pasarán la noche aullando.

<sup>16</sup> Por mi parte, yo alabaré con salmos tu poder; por la mañana proclamaré tu misericordia, porque tú eres para mí una fortaleza, ¡eres mi refugio en momentos de angustia!

<sup>17</sup> A ti y a tu poder cantaré salmos, porque tú, Dios mío, eres mi fortaleza; ¡eres mi Dios de misericordia!

## Salmo 60

### Plegaria en que se pide ayuda contra el enemigo

(Sal 108.6-13)

Al músico principal. Sobre «Lirios». Testimonio. Mictam didáctico de David, de cuando estubo en guerra contra Aram Naharayin y contra Aram de Soba, y Joab volvió y derrotó a doce mil edomitas en el valle de la Sal.

<sup>1</sup> Dios nuestro, tú nos has desechado; en tu enojo, nos has dejado sin defensas. ¡Vuélvete ahora a nosotros!

<sup>2</sup> Hiciste que temblara, y hendiste la tierra; ¡rellena sus fisuras, porque se desmorona!

<sup>3</sup> Has hecho que tu pueblo presencie el desastre; nos has hecho beber un vino que aturde.

<sup>12</sup> Siminkuwan huchallikusqankumanta, llullakuspa piñakuywan rimasqankumanta, pay tukuq kasqankupa presochasqan kachunku.

<sup>13</sup> Piñakuynikiwan paykunata tukuparuy, pasaypaq chinkachunku; chaynapim kay pachapi yachanqaku Diosqa Jacobpa reynin kasqanta.

<sup>14</sup> Tutan kutimuspan allqo hina anyakustin llaqtata muyurimunku.

<sup>15</sup> Mikuyta maskaspan kayman chayman kallpakachanku, mana saksaspankuñataqmi allwanku.

<sup>16</sup> Ñoqam ichaqa atiyunikimanta takillasaq, achikyaruptinmi qampa kuyakuyunikimanta takisaq, qamqa harkaykuwaqniymi kanki, sasachakuy punchawkunapim waqaychaykuwanki.

<sup>17</sup> Kallpanchaqniy Diosnilláy, qampaqmi takillasaq, qamllam waqaychaqniyqa kanki, qamllam kuyapayaqniyqa kanki.

## Salmo 60

### Diospa yanapakuyninta mañakusqanmanta

Aram-naharaimpa chaynataq Aram-sobapa contranpi peleaq lloqsiptin, Joab kutimuspan Kachi qechwapi chunka iskayniyuq waranqa Edom castakunata wañurachiptin, runakunaman yachachinanpaq Davidpa takisqan.

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, piñakuynikipim saqerumarqankiku qayllaykimantam wischuruwarqankiku, ¡kallpallaykutayá kutirichimullawayku!

<sup>2</sup> Kay pachatam kuyuchispa raqraparachinki, ama tuñirunanpaq raqrunkunata wichqaykuy.

<sup>3</sup> Runaykikunatam ñakarichiwraqankiku, piñakuynikiwanmi sinkarachiwarqankiku.

<sup>4</sup> Deste um estandarte aos que te temem, para fugirem de diante do arco.

<sup>5</sup> Para que os teus amados sejam livres, salva com a tua destra e responde-nos.

<sup>6</sup> Falou Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

<sup>7</sup> Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

<sup>8</sup> Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

<sup>9</sup> Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

<sup>10</sup> Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

<sup>11</sup> Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

<sup>12</sup> Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

## Salmo 61

### Oração pelo rei

Ao mestre de canto. Com instrumentos de cordas. De Davi

<sup>1</sup> Ouve, ó Deus, a minha súplica; atende à minha oração.

<sup>2</sup> Desde os confins da terra clamo por ti, no abatimento do meu coração. Leva-me para a rocha que é alta demais para mim;

<sup>3</sup> pois tu me tens sido refúgio e torre forte contra o inimigo.

<sup>4</sup> Has dado un estandarte a los que te temen, para que sea alzado por causa de la verdad. (*Selah*)

<sup>5</sup> Para que sean librados tus amados, salva con tu diestra, y respóndeme.

<sup>6</sup> Dios ha hablado en su santuario: Me alegraré, repartiré a Siquem, y mediré el valle de Sucot.

<sup>7</sup> Mío es Galaad, mío es Manasés, Efraín es el yelmo de mi cabeza, Judá es mi cetro.

<sup>8</sup> Moab es la vasija en que me lavo; sobre Edom arrojaré mi calzado; clama a gritos, oh Filistea, a causa de mí.

<sup>9</sup> ¿Quién me conducirá a la ciudad fortificada? ¿Quién me guiará hasta Edom?

<sup>10</sup> ¿No eres tú, oh Dios, el que nos ha rechazado? ¿No saldrás, oh Dios, con nuestros ejércitos?

<sup>11</sup> Danos ayuda contra el adversario, pues vano es el auxilio del hombre.

<sup>12</sup> En Dios haremos proezas, y Él hollará a nuestros adversarios.

## Salmo 61

### Confianza en la protección de Dios

Para el director del coro. Sobre instrumentos de cuerdas. Salmo de David.

<sup>1</sup> Oye, oh Dios, mi clamor; atiende a mi oración.

<sup>2</sup> Desde los confines de la tierra te invoco, cuando mi corazón desmaya. Condúceme a la roca que es más alta que yo.

<sup>3</sup> Porque tú has sido refugio para mí, torre fuerte frente al enemigo.

<sup>4</sup> Has dado a tus fieles la señal de retirada para que se libren de las flechas enemigas.

<sup>5</sup> ¡Sálvanos con tu diestra! ¡Respóndenos! ¡Así se salvará tu pueblo amado!

<sup>6</sup> En su santuario, Dios ha sentenciado: «Con gran alegría fraccionaré Siquén y dividiré en parcelas el valle de Sucot.

<sup>7</sup> Galaad y Manasés me pertenecen, Efraín es un yelmo en mi cabeza, y Judá es un cetro en mi mano.

<sup>8</sup> Moab es la vasija en que me lavo, sobre Edom arrojaré mis sandalias, y sobre Filistea proclamaré mi victoria.»

<sup>9</sup> ¿Y quién me dará entrada en Edom? ¿Quién me hará entrar en esa ciudad amurallada?

<sup>10</sup> ¿No eres tú, mi Dios, quien nos ha desechado? ¿No eres tú quien ya no sale con nuestros ejércitos?

<sup>11</sup> Bríndanos tu apoyo contra el enemigo, pues vana resulta la ayuda de los hombres.

<sup>12</sup> Por ti, Dios nuestro, haremos proezas; ¡tú harás morder el polvo a nuestros enemigos!

## Salmo 61

### Confianza en la protección de Dios

Al músico principal. Sobre Neginot. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡escucha mi clamor! ¡Atiende mi oración!

<sup>2</sup> ¡Clamo a ti desde los confines de la tierra, pues ya mi corazón desfallece! Llévame a una roca más alta que yo,

<sup>3</sup> porque tú eres mi refugio, ¡eres fuerte torre que me protege del enemigo!

<sup>4</sup> Haykam hapipakuqnikimanmi ichaqa señalta qorqanki flechaqkunapa ñawpaqinmanta ayqekunankupaq.

<sup>5</sup> ¡Uyariykullawayku! Kuyasqaykikunata libraykullawayku, atiynikiwan salvaykullawayku.

<sup>6</sup> Chuya wasinpim Tayta Dios nirqa: ¡Mayna kusikuywanmi Siquem llaqtatawan Sucot qechwapi allpakunata rakinasaq!

<sup>7</sup> Manasespawan Galaadpa allpankunaqa ñoqapam; Efraimpas umay harkachikunaymi, Judañataqmi kamachikunay vara.

<sup>8</sup> Moabqa mayllakunay lavatorioymi, Edompas usutayta wischunaymi, Filisteañataqmi venceruspa kusikunay.

<sup>9</sup> ¿Pitaq murallasqa llaqtakama pusawanqa? ¿Pitaq Edom nacionkama pusawanqa?

<sup>10</sup> ¿Manachu qam Diosnillayku? Dios Taytallayku, qanmi ichaqa wischuruwarqankiku, manañam tropaykuwanpas lloqsinkinachu.

<sup>11</sup> Enemigokunamanta pakaykuwayku, runakunapa yanapakuyninqa yanqapaqmi.

<sup>12</sup> Diospa yanapakuyninwanqa hatun kaqkunatam ruwasun, paymi enemigonchikunata sarupanqa.

## Salmo 61

### Diospa waqaychakuyninpi hapipakusqanmanta

Davidpa takin

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, qayakamullasqayta uyariykullaway, mañakamullasqayta chaskiykullaway.

<sup>2</sup> Sonqollay wañunayapinmi kay pachapa patanmanta qayakamullayki. Hatun qaqapa hawanman churaykullaway.

<sup>3</sup> Qamllam waqaychaqniyqa kanki, enemigomanta pakakuna torrem kanki.

<sup>4</sup> Assista eu no teu tabernáculo, para sempre; no esconderijo das tuas asas, eu me abrijo.

<sup>5</sup> Pois ouviste, ó Deus, os meus votos e me deste a herança dos que temem o teu nome.

<sup>6</sup> Dias sobre dias acrescentas ao rei; duram os seus anos gerações após gerações.

<sup>7</sup> Permaneça para sempre diante de Deus; concede-lhe que a bondade e a fidelidade o preservem.

<sup>8</sup> Assim, salmodiarei o teu nome para sempre, para cumprir, dia após dia, os meus votos.

## Salmo 62

### Exortação à confiança

Ao mestre de canto. Segundo a melodia de Jedutum. De Davi

<sup>1</sup> Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa; dele vem a minha salvação.

<sup>2</sup> Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei muito abalado.

<sup>3</sup> Até quando acometereis vós a um homem, todos vós, para o derribardes, como se fosse uma parede pendida ou um muro prestes a cair?

<sup>4</sup> Só pensam em derribá-lo da sua dignidade; na mentira se comprazem; de boca bendizem, porém no interior maldizem.

<sup>5</sup> Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa, porque dele vem a minha esperança.

<sup>6</sup> Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei jamais abalado.

<sup>4</sup> Que more yo en tu tienda para siempre; y me abrigue en el refugio de tus alas. *(Selah)*

<sup>5</sup> Porque tú, oh Dios, has escuchado mis votos; tú me has dado la heredad de los que temen tu nombre.

<sup>6</sup> Tú añadirás días a los días del rey; sus años serán como muchas generaciones.

<sup>7</sup> Él reinará para siempre delante de Dios; concédele misericordia y fidelidad para que lo guarden.

<sup>8</sup> Así cantaré alabanzas a tu nombre para siempre, cumpliendo mis votos día tras día.

## Salmo 62

### Dios, el único refugio

Para el director del coro; según Jedutún. Salmo de David.

<sup>1</sup> En Dios solamente espera en silencio mi alma; de Él viene mi salvación.

<sup>2</sup> Solo Él es mi roca y mi salvación, mi baluarte, nunca seré sacudido.

<sup>3</sup> ¿Hasta cuándo atacaréis a un hombre, vosotros todos, para derribarlo, como pared inclinada, como cerca que se tambalea?

<sup>4</sup> Solamente consultan para derribarlo de su eminencia; en la falsedad se deleitan; bendicen con la boca, pero por dentro maldicen. *(Selah)*

<sup>5</sup> Alma mía, espera en silencio solamente en Dios, pues de Él viene mi esperanza.

<sup>6</sup> Solo Él es mi roca y mi salvación, mi refugio, nunca seré sacudido.

<sup>4</sup> Yo habitaré en tu templo para siempre; bajo la sombra de tus alas estaré seguro.

<sup>5</sup> Tú, Dios mío, has escuchado mis votos, y has dado a los que temen tu nombre la tierra que les prometiste.

<sup>6</sup> Al rey le has concedido más días de vida, y vivirá sus años de una a otra generación.

<sup>7</sup> Siempre reinará delante de ti, Dios nuestro, protegido por tu misericordia y tu verdad.

<sup>8</sup> Y yo, siempre cantaré salmos a tu nombre, y todos los días te cumpliré mis votos.

## Salmo 62

### Dios, el único refugio

Al músico principal. A Jedutún. Salmo de David.

<sup>1</sup> Sólo en Dios halla tranquilidad mi alma; sólo de él viene mi salvación.

<sup>2</sup> Sólo Dios es mi salvación y mi roca; porque él es mi refugio, jamás resbalaré.

<sup>3</sup> ¿Hasta cuándo harán planes todos ustedes con la intención de derrotar a un solo hombre? ¿Lo ven como pared desplomada! ¿Lo ven como una cerca en el suelo!

<sup>4</sup> Conspiran para despojarlo de su grandeza; les agrada decir mentiras; ¡bendicen con los labios, pero maldicen con el corazón!

<sup>5</sup> Sólo en Dios halla tranquilidad mi alma; sólo en él he puesto mi esperanza.

<sup>6</sup> Sólo Dios es mi salvación y mi roca; porque él es mi refugio, no resbalaré.

<sup>4</sup> Ñoqallayqa wasikipim wiñaypaq kawsakuyta munallani, rapraykipa ukunpi pakakuytam munallani.

<sup>5</sup> Qam Diosnillaymi, prometekusqaykunata uyariykuwarqanki, sutiki manchakuqkunapa herenciantam qoykuwarqanki.

<sup>6</sup> Munaychakunaypaqyá wataykunata yapaykuway, unay watakunatayá kawsachikuway.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, qampa yanapakuyllaykiwanyá munaychakusaq, kuyakuynikiwan cheqap kaynikiyá waqaychawachun.

<sup>8</sup> Chaynapim sutillaykimanta wiñaypaq takillasaq, sapa punchawmi nisqaykunata ruwallasaq.

## Salmo 62

### Diosllapi yanapakuyta tarinamanta

Davidpa takisqanta Jedutunpa allichasqan

<sup>1</sup> Diosllapim ñoqallayqa samariyta tarini, payllam salvaqniyqa.

<sup>2</sup> Payllam qaqa hina waqaychaqniyqa, payllam pakaykuwaqniyqa, manam wichisaqchu.

<sup>3</sup> ¿Haykapikamataq wichiychkaqña perqata hina tanqaypaq-tanqawankichik? ¿Haykapikamataq kuyuchkaq cercota hina tanqaypaq-tanqawankichik?

<sup>4</sup> Qamkunaqa wichichiwayllapim yuyaymanankichik, llullakuytam kuyankichik, simillaykichikmantam kuyawankichik, sonqoykichikpim ichaqa ñakawankichik.

<sup>5</sup> Diosllapim hawkayayta tarini, ñoqaqa payllapim suyallani.

<sup>6</sup> Payllam qaqa hina waqaychaykuwaqniyqa, payllam salvaykuwaqniyqa; payllam pakaykuwaqniyqa, manam wichisaqchu.

<sup>7</sup> De Deus dependem a minha salvação e a minha glória; estão em Deus a minha forte rocha e o meu refúgio.

<sup>8</sup> Confiai nele, ó povo, em todo tempo; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio.

<sup>9</sup> Somente vaidade são os homens plebeus; falsidade, os de fina estirpe; pesados em balança, eles juntos são mais leves que a vaidade.

<sup>10</sup> Não confieis naquilo que extorquis, nem vos vanglorieis na rapina; se as vossas riquezas prosperam, não ponhais nelas o coração.

<sup>11</sup> Uma vez falou Deus, duas vezes ouvi isto: Que o poder pertence a Deus,

<sup>12</sup> e a ti, SENHOR, pertence a graça, pois a cada um retribuís segundo as suas obras.

## Salmo 63

### Buscando a Deus

Salmo de Davi, quando no deserto de Judá  
2 Sm 15.23,28

<sup>1</sup> Ó Deus, tu és o meu Deus forte; eu te busco ansiosamente; a minha alma tem sede de ti; meu corpo te almeja, como terra árida, exausta, sem água.

<sup>2</sup> Assim, eu te contemplo no santuário, para ver a tua força e a tua glória.

<sup>3</sup> Porque a tua graça é melhor do que a vida; os meus lábios te louvam.

<sup>4</sup> Assim, cumpre-me bendizer-te enquanto eu viver; em teu nome, levanto as mãos.

<sup>7</sup> En Dios descansan mi salvación y mi gloria; la roca de mi fortaleza, mi refugio, está en Dios.

<sup>8</sup> Confíad en Él en todo tiempo, oh pueblo; derramad vuestro corazón delante de Él; Dios es nuestro refugio. *(Selah)*

<sup>9</sup> Los hombres de baja condición solo son vanidad, y los de alto rango son mentira; en la balanza suben, todos juntos pesan menos que un sople.

<sup>10</sup> No confiéis en la opresión, ni en el robo pongáis vuestra esperanza; si las riquezas aumentan, no pongáis el corazón en ellas.

<sup>11</sup> Una vez ha hablado Dios; dos veces he oído esto: Que de Dios es el poder;

<sup>12</sup> y tuya es, oh Señor, la misericordia, pues tú pagas al hombre conforme a sus obras.

## Salmo 63

### El alma sedienta se satisface en Dios

Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Judá.

<sup>1</sup> Oh Dios, tú eres mi Dios; te buscaré con afán. Mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela cual tierra seca y árida donde no hay agua.

<sup>2</sup> Así te contemplaba en el santuario, para ver tu poder y tu gloria.

<sup>3</sup> Porque tu misericordia es mejor que la vida, mis labios te alabarán.

<sup>4</sup> Así te bendeciré mientras viva, en tu nombre alzaré mis manos.

<sup>7</sup> Sólo Dios es mi salvación y mi gloria; ¡Dios es mi roca fuerte y mi refugio!

<sup>8</sup> Pueblos todos, ¡confíen siempre en Dios! ¡Vacíen delante de él su corazón! ¡Dios es nuestro refugio!

<sup>9</sup> Los hombres, sean ricos o sean pobres, no son más que un vapor engañoso. Puestos todos ellos en la balanza, podrá verse que no son nada.

<sup>10</sup> No confíen en la violencia, ni pongan vanas esperanzas en la rapiña; si acaso llegan a acumular riquezas, no les entreguen su corazón.

<sup>11</sup> Dios habló una vez, y yo lo escuché dos veces: Tuyo, Dios mío, es el poder;

<sup>12</sup> tuya, Señor, es la misericordia; tú das a cada uno lo que merecen sus obras.

## Salmo 63

### Sólo Dios satisface al alma

Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Judá.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡tú eres mi Dios! Yo te buscaré de madrugada. Mi alma desfallece de sed por ti; mi ser entero te busca con ansias, en terrenos secos e inhóspitos, sin agua,

<sup>2</sup> con deseos de ver tu poder y tu gloria, como los he mirado en el santuario.

<sup>3</sup> Tu misericordia es mejor que la vida; por eso mis labios te alaban.

<sup>4</sup> ¡Yo te bendeciré mientras tenga vida, y en tu nombre levantaré mis manos!

<sup>7</sup> Diosllam salvaykuwaqniyqa, payllam hatunchawaqniyqa; Diosllam qaqa hina pakaykuwaqniyqa, payllam harkaykuwaqniyqa.

<sup>8</sup> Llaqtalláy, tukuy tiempo payllapi hapipakuy; paypa qayllanpi sonqoykita kichariy, ¡Diosllam waqaychaqinichikqa!

<sup>9</sup> Cheqaptapunipas runaqa samay hina waspiruqllam, apupas wakchapas yanqa qawaykunallam. Iskayninkuta balanzapi pesaptinkuqa manam imaniraqlatapas llasankuchu.

<sup>10</sup> Mana allin ruwasqaykichikpiqa ama hapipakuychikchu, suwakuqaykichikmantaqa ama qari tukuychikchu. Apuyayta hayparuspaykichikpas ama chaypiqa hapipakuychikchu.

<sup>11</sup> Huk kutillatam Tayta Dios kaynata nirqa; chaytam iskay kutikama uyarirqani: “Ñoqaqa Tukuy Atiyuniyuq Diosmi kani”, niqta.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, qamllam kuyapayakuqqa kanki, qamqa sapakamamanmi imam ruwasqankuman hina pagapunki.

## Salmo 63

### Diospa kuyakuyninqa allin kasqanmanta

Judá law chunniqpi kachkaspan Davidpa takisqan

<sup>1</sup> ¡Dios Taytalláy, qamllam Diosniyqa kanki! Tutapaymantam maskallasqayki, almallaymi qanmanta yakunayasqa tarikun, aychallaymi mana yakupa kanan chaki allpapi qamta maskasunki.

<sup>2</sup> Santuarioykipi qawaykuytam munayki, atiynikitawan kanchariyniki qawaykuytam munani.

<sup>3</sup> Kuyapayakuynikim kawsaymantapas aswan allinqa, simillaywanmi yupaychasqayki.

<sup>4</sup> Kawsakunaykamam hatunchasqayki, makillayta hoqarispaymi qayakamullasqayki.



<sup>5</sup> Como de banha e de gordura farta-se a minha alma; e, com júbilo nos lábios, a minha boca te louva,

<sup>6</sup> no meu leito, quando de ti me recuerdo e em ti medito, durante a vigília da noite.

<sup>7</sup> Porque tu me tens sido auxílio; à sombra das tuas asas, eu canto jubiloso.

<sup>8</sup> A minha alma apega-se a ti; a tua destra me ampara.

<sup>9</sup> Porém os que me procuram a vida para a destruir abismar-se-ão nas profundezas da terra.

<sup>10</sup> Serão entregues ao poder da espada e virão a ser pasto dos chacais.

<sup>11</sup> O rei, porém, se alegra em Deus; quem por ele jura gloriar-se-á, pois se tapaná a boca dos que preferem mentira.

## Salmo 64

### Proteção contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Ouve, ó Deus, a minha voz nas minhas perplexidades; preserva-me a vida do terror do inimigo.

<sup>2</sup> Esconde-me da conspiração dos malfeitores e do tumulto dos que praticam a iniquidade,

<sup>3</sup> os quais afiam a língua como espada e apontam, quais flechas, palavras amargas,

<sup>4</sup> para, às ocultas, atingirem o íntegro; contra ele disparam repentinamente e não temem.

<sup>5</sup> Teimam no mau propósito; falam em secretamente armar ciladas; dizem: Quem nos verá?

<sup>5</sup> Como con médula y grosura está saciada mi alma; y con labios jubilosos te alaba mi boca.

<sup>6</sup> Cuando en mi lecho me acuerdo de ti, en ti medito durante las vigalias de la noche.

<sup>7</sup> Porque tú has sido mi socorro, y a la sombra de tus alas canto gozoso.

<sup>8</sup> A ti se aferra mi alma; tu diestra me sostiene.

<sup>9</sup> Pero los que buscan mi vida para destruirla, caerán a las profundidades de la tierra.

<sup>10</sup> Serán entregados al poder de la espada; presa serán de las zorras.

<sup>11</sup> Mas el rey se regocijará en Dios; y todo el que por Él jura se gloriará, porque la boca de los que dicen mentiras será cerrada.

## Salmo 64

### Oración pidiendo protección divina

Al director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Escucha mi voz, oh Dios, en mi queja; guarda mi vida del terror del enemigo.

<sup>2</sup> Escóndeme de los planes secretos de los malhechores, del asalto de los obradores de iniquidad,

<sup>3</sup> que afilan su lengua como espada, y lanzan palabras amargas como saeta,

<sup>4</sup> para herir en oculto al íntegro; lo hieren repentinamente, y no temen.

<sup>5</sup> Se aferran en propósitos malignos; hablan de tender trampas en secreto, y dicen: ¿Quién las verá?

<sup>5</sup> Mi alma quedará del todo satisfecha, como si comiera los mejores platillos, y mis labios te aclamarán jubilosos

<sup>6</sup> al pensar en ti recostado en mi lecho, al meditar en ti durante mis desvelos.

<sup>7</sup> Porque tú has sido mi socorro, alegre viviré bajo la sombra de tus alas.

<sup>8</sup> Mi alma está apegada a ti; tu mano derecha me brinda apoyo.

<sup>9</sup> Los que buscan matarme y acabar conmigo caerán a lo más profundo de la tierra.

<sup>10</sup> Los matarán a filo de espada; servirán de alimento a los chacales.

<sup>11</sup> Pero el rey se regocijará en Dios, y todos los que juran por él serán alabados, pero la boca de los mentirosos será acallada.

## Salmo 64

### Plegaria en que se pide protección contra enemigos ocultos

Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡escucha la voz de mi queja! ¡Protege mi vida de mi temible enemigo!

<sup>2</sup> ¡Escóndeme de esa caterva de malhechores, que en secreto conspiran y hacen planes malvados!

<sup>3</sup> Afilan su lengua, como si fuera una espada; lanzan acres invectivas, como si fueran saetas,

<sup>4</sup> y a escondidas hieren al hombre íntegro. Lo atacan de repente y sin temor alguno;

<sup>5</sup> obstinados en cumplir sus inicuos designios, pretenden disimular sus trampas, creyendo que nadie los va a ver.

<sup>5</sup> Miski mikuywan hinam almallaypas saksaykunqa, hatun kusikuywanmi simillaywan yupaychasqayki.

<sup>6</sup> Puñunaypaq waqtapaykuspaypas qanmantam yuyarini, tukuy tutam qamllapi yuyaymanani.

<sup>7</sup> Qamllam yanapaqniyqa kanki, rapraykipa llantuykusqanmi kusikuyta tarillani.

<sup>8</sup> Almallaypas qanmanmi hapipakusunki, alleq makillaykiwanmi takyachiwanki.

<sup>9</sup> Wañuchiway munaqkunam ichaqa allpapa sonqonman wichiykunqaku.

<sup>10</sup> Espadawan wañuchisqam kanqaku, atoqkunapa mikusqanmi kanqaku.

<sup>11</sup> Reymi ichaqa Tayta Diospi kusikunqa; reypa sutinpi juraqkunaqa Tayta Diostam yupaychanqaku. Llulla rimaqkunapam ichaqa siminkupas wichqasqa kanqa.

## Salmo 64

### Waqaychanapaq Diosta mañakusqanmanta

Davidpa takin

<sup>1</sup> Diosnilláy, sasachakuyniykuna willakusqayta uyariykullaway; enemigoykunamanta waqaychaykullaway.

<sup>2</sup> Mana allin ruwaqkunapa tanteanakusqanmanta pakaykullaway, chaqwa ruwaqkunamanta pakaykullaway.

<sup>3</sup> Qallunkupas ñawchiyachisqa espada hinam, flechachkaq hinam qatqe rimaykunata rimanku.

<sup>4</sup> Pakakusqankumantam mana huchayuq runata flechanku, mana manchakusqam qonqaymanta flecharunku.

<sup>5</sup> Mana allinkunata ruwanankupaqmi kallpanchakanku, trampakunata pakasqallapi

<sup>6</sup> Projetam iniquidade, inquirem tudo o que se pode excogitar; é um abismo o pensamento e o coração de cada um deles.

<sup>7</sup> Mas Deus desfere contra eles uma seta; de súbito, se acharão feridos.

<sup>8</sup> Dessarte, serão levados a tropeçar; a própria língua se voltará contra eles; todos os que os vêem meneiam a cabeça.

<sup>9</sup> E todos os homens temerão, e anunciarão as obras de Deus, e entenderão o que ele faz.

<sup>10</sup> O justo se alegra no SENHOR e nele confia; os de reto coração, todos se gloriam.

## Salmo 65

**Ações de graças pelas bênçãos das searas**  
Ao mestre de canto. De Davi. Cântico

<sup>1</sup> A ti, ó Deus, confiança e louvor em Sião! E a ti se pagará o voto.

<sup>2</sup> Ó tu que escutas a oração, a ti virão todos os homens,

<sup>3</sup> por causa de suas iniquidades. Se prevalecem as nossas transgressões, tu no-las perdoas.

<sup>4</sup> Bem-aventurado aquele a quem escolhes e aproximas de ti, para que assista nos teus átrios; ficaremos satisfeitos com a bondade de tua casa – o teu santo templo.

<sup>6</sup> Traman injusticias, diciendo: Estamos listos con una trama bien concebida; pues los pensamientos del hombre y su corazón son profundos.

<sup>7</sup> Pero Dios les disparará con saeta; repentinamente serán heridos.

<sup>8</sup> Vuelven su lengua tropezadero contra sí mismos; todos los que los vean menearán la cabeza.

<sup>9</sup> Entonces todos los hombres temerán, y declararán la obra de Dios, y considerarán sus hechos.

<sup>10</sup> El justo se alegrará en el Señor, y en Él se refugiará; y todos los rectos de corazón se gloriarán.

## Salmo 65

**La abundante generosidad de Dios**  
Para el director del coro. Salmo de David. Cántico.

<sup>1</sup> Silencio habrá delante de ti, y alabanza en Sión, oh Dios; y a ti se cumplirá el voto.

<sup>2</sup> ¡Oh tú, que escuchas la oración! Hasta ti viene todo hombre.

<sup>3</sup> Las iniquidades prevalecen contra mí; mas nuestras transgresiones tú las perdonas.

<sup>4</sup> Cuán bienaventurado es el que tú escoges, y acercas a ti, para que more en tus atrios. Seremos saciados con el bien de tu casa, tu santo templo.

<sup>6</sup> Elucubran iniquidades, investigan al detalle; y sus ideas son tan incomprensibles que no es posible penetrar en ellos.

<sup>7</sup> ¡Pero Dios los herirá con sus saetas! ¡Sus plagas les sobrevendrán de repente!

<sup>8</sup> Su propia lengua les será un tropiezo, y serán la burla de todos los que los vean.

<sup>9</sup> Entonces la humanidad entera sentirá temor, y todos proclamarán las obras de Dios y entenderán el porqué de sus acciones.

<sup>10</sup> Los justos se regocijarán en el Señor y pondrán en él su confianza. ¡Todos los rectos de corazón lo alabarán!

## Salmo 65

**La bondad de Dios en la naturaleza**  
Al músico principal. Salmo. Cántico de David.

<sup>1</sup> A ti, Dios mío, debemos alabarte en Sión; a ti debemos cumplir nuestros votos,

<sup>2</sup> pues tú escuchas nuestras oraciones. A ti acude todo el género humano.

<sup>3</sup> Nuestras malas acciones nos dominan, pero tú perdonas nuestras rebeliones.

<sup>4</sup> ¡Cuán dichoso es aquel a quien tú escoges y lo llevas a vivir en tus atrios! Nosotros quedamos plenamente satisfechos con las bondades de tu casa, con las bendiciones de tu santo templo.

churanankupaqmi rimanakunku. “Manam pipas rikuwanchikchu” nisparaqmi ninkupas.

<sup>6</sup> Mana allinkunata yuyaymanaspan ninku: “Allinsutam tantearunchik, manam pipas musyawasunchu”, nispanku. Runakunaqa sakrillaña sonqoyuqmi.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi ichaqa qonqaymanta paykunata flecharunqa.

<sup>8</sup> Rimasqallankum paykunataqa wichirachinqa, pipas chayta rikuqñataqmi asipayanqa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta llapallan runakuna manchakunqaku; Diospa hatu-hatun ruwasqankunamantam willakunqaku ruwasqankunapim yuyaymananqaku.

<sup>10</sup> Allin ruwaq runaqa Tayta Diospim kusikunqa, payllapim hapipakunqa; ¡Allin sonqoyuqkunaqa Tayta Diostam yupaychanqaku!

## Salmo 65

**Diosllata yupaychanamanta**  
Davidpa takin

<sup>1</sup> Sión llaqtapi kaq Diosnilláy, qamllam yupaychasqaqa kanayki, qanman prometekusqaykutaqa cumplinaykupunim.

<sup>2</sup> Mañakusqaykutam qamqa uyarinki, llapallan runakunam qanman asuykamusunki.

<sup>3</sup> Mana allin ruwasqaykum munaychakuruwanku, ichaqa qanmi pampachaykullawankiku.

<sup>4</sup> ¡Mayna kusionqam templokipa pationpi yachananpaq akllasqayki runaqa! Wasiki allin kaqkunawanmi, templokipi allin kaqkunawanmi, ñoqaykuqa saksaykusaqku.

<sup>5</sup> Com tremendos feitos nos respondes em tua justiça, ó Deus, Salvador nosso, esperança de todos os confins da terra e dos mares longínquos;

<sup>6</sup> que por tua força consolidas os montes, cingido de poder;

<sup>7</sup> que aplacas o rugir dos mares, o ruído das suas ondas e o tumulto das gentes.

<sup>8</sup> Os que habitam nos confins da terra temem os teus sinais; os que vêm do Oriente e do Ocidente, tu os fazes exultar de júbilo.

<sup>9</sup> Tu visitas a terra e a regas; tu a enriqueces copiosamente; os ribeiros de Deus são abundantes de água; preparas o cereal, porque para isso a dispões,

<sup>10</sup> regando-lhe os sulcos, aplanando-lhe as leivas. Tu a amoleces com chuviscos e lhe abençoas a produção.

<sup>11</sup> Coroas o ano da tua bondade; as tuas pegadas destilam fartura,

<sup>12</sup> destilam sobre as pastagens do deserto, e de júbilo se revestem os outeiros.

<sup>13</sup> Os campos cobrem-se de rebanhos, e os vales vestem-se de espigas; exultam de alegria e cantam.

## Salmo 66

### Ofertas de gratidão

Ao mestre de canto. Cântico. Salmo

<sup>5</sup> Con grandes prodigios nos respondes en justicia, oh Dios de nuestra salvación, confianza de todos los términos de la tierra, y del más lejano mar;

<sup>6</sup> tú, el que afirma los montes con su poder, ceñido de potencia;

<sup>7</sup> el que calma el rugido de los mares, el estruendo de las olas, y el tumulto de los pueblos.

<sup>8</sup> Por eso los que moran en los confins de la tierra temen tus obras, tú haces cantar de júbilo a la aurora y al ocaso.

<sup>9</sup> Tú visitas la tierra y la riegas en abundancia, en gran manera la enriqueces; el río de Dios rebosa de agua; tú les preparas su grano, porque así preparas la tierra.

<sup>10</sup> Riegas sus surcos abundantemente, allanas sus camellones, la ablandas con lluvias, bendices sus renuevos.

<sup>11</sup> Tú has coronado el año con tus bienes, y tus huellas destilan grosura.

<sup>12</sup> Destilan los pastos del desierto, y los collados se ciñen de alegría.

<sup>13</sup> Las praderas se visten de rebaños, y los valles se cubren de grano; dan voces de júbilo, sí, cantan.

## Salmo 66

### Himno a Dios por su poderosa liberación

Para el director del coro. Cântico. Salmo.

<sup>5</sup> Tú, Dios de nuestra salvación, nos respondes con grandes actos de justicia. En ti esperan los confines de la tierra y los mares más remotos.

<sup>6</sup> Tú te revistes de valor y con tu poder afirmas los montes.

<sup>7</sup> Tú sosiegas el estruendo de los mares, acallas el estrépito de sus olas, y silencias el alboroto de los pueblos.

<sup>8</sup> Tiemblan de miedo, ante tus maravillas, los que habitan en los extremos de la tierra. Tú haces que el sol grite de alegría al salir por la mañana, y al caer la tarde.

<sup>9</sup> Tú, con la lluvia, cuidas de la tierra, y en gran manera la fecundas y enriqueces. Llenas de agua tus corrientes caudalosas y preparas el grano, cuando así lo dispones.

<sup>10</sup> Haces que los surcos se empapen y que se nivelen los terrones; con tus lluvias los reblandeces, y bendices sus renuevos.

<sup>11</sup> Con tu bondad engalanas el año; a tu paso vas esparciendo abundancia.

<sup>12</sup> Los pastizales del desierto se ven rebosantes, y las colinas se revisten de alegría;

<sup>13</sup> los llanos se saturan de rebaños, y los valles se tapizan con triguales. ¡Todo canta y lanza gritos de júbilo!

## Salmo 66

### Alabanza por los portentos de Dios

Al músico principal. Cântico. Salmo.

<sup>5</sup> Salvaqniyku Dios Taytallayku, allin ruwasqaykiman hinam contestaykuwankiku. Kay pachapi runakunapas, lamar qochapi kaqkunapas, qamllapim hapipakunku.

<sup>6</sup> Qanmi atiynikiwan orqokunata sapinchanki, kallpaykiwanmi orqokunata takyachinki;

<sup>7</sup> lamar qochapa qapariynintam, olankunapa pulchiqyasqantam, runakunapa chaqwakusqantam upallachinki.

<sup>8</sup> Admirakuypaq kaqkuna ruwasqaykiwanmi kay pachapa muyuriqninpi yachaqkuna mancharikunku; intipa qespimunamanta intipa seqaykunankamam kusikuymanta qaparinku.

<sup>9</sup> Kay pachatam nanachikunki, paraykita chayachimuspam sinchillataña ruruchinki. Yarqakunata yakuwan huntachispam trigokunata wiñachinki, ¡Chaynatam chakrata ruruchinki!

<sup>10</sup> Chakrapa surconkunatam yakuwan nuyuykachinki, surconkunatam yakuta kallpachinki, paraykiwan allinta nuyuykachispam chakrata chaninpi ruruchinki.

<sup>11</sup> Qamllam kawsaykunapa allin qespinan watata ruwarunki, puyuykikunawanmi allinta parachimunki.

<sup>12</sup> Purunpi pastokunapas llanllay-llanllaymi kachkanku, moqokunapas fiestapaq pachasqa hinam kachkanku.

<sup>13</sup> Pampakunapas animalkunawanmi huntarinku, qechwakunapas kawsaykunapa huntarisqanmi kachkanku. ¡Llapallankum kusikuymanta qaparispa takichkanku!

## Salmo 66

### Diospa ruwasqankunamanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Aclamai a Deus, toda a terra.

<sup>2</sup> Salmodiai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor.

<sup>3</sup> Dizei a Deus: Que tremendos são os teus feitos! Pela grandeza do teu poder, a ti se mostram submissos os teus inimigos.

<sup>4</sup> Prostra-se toda a terra perante ti, canta salmos a ti; salmodia o teu nome.

<sup>5</sup> Vinde e vede as obras de Deus: tremendos feitos para com os filhos dos homens!

<sup>6</sup> Converteu o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali, nos alegramos nele.

<sup>7</sup> Ele, em seu poder, governa eternamente; os seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes.

<sup>8</sup> Bendizei, ó povos, o nosso Deus; fazei ouvir a voz do seu louvor;

<sup>9</sup> o que preserve com vida a nossa alma e não permite que nos resvalem os pés.

<sup>10</sup> Pois tu, ó Deus, nos provaste; acrisolaste-nos como se acrisola a prata.

<sup>11</sup> Tu nos deixaste cair na armadilha; oprimiste as nossas costas;

<sup>12</sup> fizeste que os homens cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água; porém, afinal, nos trouxeste para um lugar espaçoso.

<sup>1</sup> Aclamad con júbilo a Dios, toda la tierra;

<sup>2</sup> cantad la gloria de su nombre; haced gloriosa su alabanza.

<sup>3</sup> Decid a Dios: ¡Cuán portentosas son tus obras! Por la grandeza de tu poder, tus enemigos fingirán obedecerte.

<sup>4</sup> Toda la tierra te adorará, y cantará alabanzas a ti, cantará alabanzas a tu nombre. *(Selah)*

<sup>5</sup> Venid y ved las obras de Dios, admirable en sus hechos a favor de los hijos de los hombres.

<sup>6</sup> Convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; regocijémonos allí en Él.

<sup>7</sup> Él domina con su poder para siempre; sus ojos velan sobre las naciones; no se enaltezcan los rebeldes. *(Selah)*

<sup>8</sup> Bendecid, oh pueblos, a nuestro Dios, y haced oír la voz de su alabanza.

<sup>9</sup> Él es quien nos guarda con vida, y no permite que nuestros pies resbalen.

<sup>10</sup> Porque tú nos has probado, oh Dios; nos has refinado como se refina la plata.

<sup>11</sup> Nos metiste en la red; carga pesada pusiste sobre nuestros lomos.

<sup>12</sup> Hiciste cabalgar hombres sobre nuestras cabezas; pasamos por el fuego y por el agua, pero tú nos sacaste a un lugar de abundancia.

<sup>1</sup> Ustedes, habitantes de toda la tierra, ¡aclamen a Dios con alegría!

<sup>2</sup> ¡Canten salmos a la gloria de su nombre! ¡Cántenle gloriosas alabanzas!

<sup>3</sup> Digan a Dios: «¡Tus obras son asombrosas! ¡Con tu gran poder sometes a tus enemigos!»

<sup>4</sup> ¡Toda la tierra te rinde adoración y canta salmos a tu nombre!

<sup>5</sup> Vengan a ver las obras de Dios, sus hechos sorprendentes en favor de los hombres.

<sup>6</sup> Convirtió el mar en terreno seco, y ellos cruzaron el río por su propio pie. ¡Alegrémonos por lo que hizo allí!

<sup>7</sup> Por su poder, él nos gobierna para siempre; sus ojos vigilan atentamente a las naciones; por eso los rebeldes no lograrán levantarse.

<sup>8</sup> Pueblos todos: ¡bendigan a nuestro Dios! ¡Hagan resonar la voz de su alabanza!

<sup>9</sup> Tú, Señor, nos has preservado la vida, y no has dejado que resbalen nuestros pies.

<sup>10</sup> Tú, Dios nuestro, nos has puesto a prueba; nos has refinado como se refina la plata.

<sup>11</sup> Pero nos dejaste caer en la trampa; ¡impusiste sobre nosotros una pesada carga!

<sup>12</sup> Caballos y jinetes han pasado sobre nosotros; hemos pasado por el fuego y por el agua, pero al final nos has llevado a la abundancia.

<sup>1</sup> Kay pachapi llapallan yachaqkuna, kusikuywan Diosman takiychik,

<sup>2</sup> ancha reqsisqa sutinmanta takiychik, hatunchaspa yupaychaychik.

<sup>3</sup> Tayta Diosta niychik: Mayna admirakuypaqmi ruwasqaykikunaqa, hatun atiyniyuq kasqaykiraykum enemigoykikuna ñawpaqniki qonqoranqaku.

<sup>4</sup> Kay pachapi yachaqkunam hatunchasunki, ancha reqsisqa sutikimantam takipusunki, nispa.

<sup>5</sup> Hamuspayá Diospa ruwasqankunata qawaychik, runankunapaq admirakuypaq kaqkuna ruwasqankunata qawaychik:

<sup>6</sup> Payqa lamar qochatam chakirachirqa, pasanankupaqmi mayutapas chakirachirqa. Diosllapi llumpayta kusikusun.

<sup>7</sup> Payqa atiyinwanmi wiñaypaq munaychakun, ñawinwanmi nacionkunata qawachkan, mana kasukuqkuna paypa contranpi ama hatarinankupaq.

<sup>8</sup> Llapachallan runakuna, Diosniykuta bendeciychik, takikunawan payta yupaychaychik.

<sup>9</sup> Paymi ñoqaykutaqa kawsachiwarqaku, mana urmanaykupaqmi takyachiwarqaku.

<sup>10</sup> Diosnillayku, qanmi pruebaman churawarqankiku, qollqeta chulluchichkaq hinam chuyanchawarqankiku.

<sup>11</sup> Mallamanmi wichiykachiwarqankiku, llasaq qepitam qepiykachiwarqankiku.

<sup>12</sup> Umaykupim runakunawan saruparachiwarqankiku; yakutaraq ninataraqmi pasachiwarqankiku, chaywanpas allin kaqmanmi hurqoykuwarqankiku.

<sup>13</sup> Entrarei na tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,

<sup>14</sup> que proferiram os meus lábios, e que, no dia da angústia, prometeu a minha boca.

<sup>15</sup> Oferecer-te-ei holocaustos de vítimas cevadas, com aroma de carneiros; imolarei novilhos com cabritos.

<sup>16</sup> Vinde, ouvi, todos vós que temeis a Deus, e vos contarei o que tem ele feito por minha alma.

<sup>17</sup> A ele clamei com a boca, com a língua o exaltei.

<sup>18</sup> Se eu no coração contemplara a vaidade, o SENHOR não me teria ouvido.

<sup>19</sup> Entretanto, Deus me tem ouvido e me tem atendido a voz da oração.

<sup>20</sup> Bendito seja Deus, que não me rejeita a oração, nem aparta de mim a sua graça.

## Salmo 67

### As nações rendem graças

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo. Cântico

<sup>1</sup> Seja Deus gracioso para conosco, e nos abençoe, e faça resplandecer sobre nós o rosto;

<sup>2</sup> para que se conheça na terra o teu caminho e, em todas as nações, a tua salvação.

<sup>3</sup> Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

<sup>4</sup> Alegrem-se e exultem as gentes, pois julgas os povos com equidade e guias na terra as nações.

<sup>13</sup> Entraré en tu casa con holocaustos; a ti cumpliré mis votos,

<sup>14</sup> los que pronunciaron mis labios y habló mi boca cuando yo estaba en angustia.

<sup>15</sup> Te ofreceré holocaustos de animales engordados, con sahumero de carneros; haré una ofrenda de toros y machos cabríos. *(Selah)*

<sup>16</sup> Venid y oíd, todos los que a Dios teméis, y contaré lo que Él ha hecho por mi alma.

<sup>17</sup> Con mi boca clamé a Él, y ensalzado fue con mi lengua.

<sup>18</sup> Si observo iniquidad en mi corazón, el Señor no me escuchará.

<sup>19</sup> Pero ciertamente Dios me ha oído; Él atendió a la voz de mi oración.

<sup>20</sup> Bendito sea Dios, que no ha desechado mi oración, ni apartado de mí su misericordia.

## Salmo 67

### Den gracias a Dios las naciones

Para el director del coro; con instrumentos de cuerda. Salmo. Cântico.

<sup>1</sup> Dios tenga piedad de nosotros y nos bendiga, y haga resplandecer su rostro sobre nosotros; *(Selah)*

<sup>2</sup> para que sea conocido en la tierra tu camino, entre todas las naciones tu salvación.

<sup>3</sup> Te den gracias los pueblos, oh Dios, todos los pueblos te den gracias.

<sup>4</sup> Alégrese y canten con júbilo las naciones, porque tú juzgarás a los pueblos con equidad, y guiarás a las naciones en la tierra. *(Selah)*

<sup>13</sup> Entraré en tu templo con holocaustos, y allí te cumpliré mis promesas,

<sup>14</sup> las promesas que, en mi angustia, pronuncié con mis propios labios.

<sup>15</sup> Te ofreceré holocaustos de los mejores animales, te ofreceré sahumero de carneros y sacrificios de bueyes y machos cabríos.

<sup>16</sup> Ustedes todos, los que temen a Dios, vengan y escuchen lo que él ha hecho conmigo.

<sup>17</sup> Con mis labios le pedí ayuda; con mi lengua exalté su nombre.

<sup>18</sup> Si mi corazón se hubiera fijado en la maldad, el Señor no me habría escuchado.

<sup>19</sup> Pero lo cierto es que Dios me escuchó y atendió a la voz de mi súplica.

<sup>20</sup> Bendito sea Dios, que no rechazó mi oración ni me escatimó su misericordia!

## Salmo 67

### Exhortación a la alabanza universal

Al músico principal. Sobre Neginot. Salmo. Cântico.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡ten misericordia de nosotros, y bendícenos! ¡Haz resplandecer tu rostro sobre nosotros!

<sup>2</sup> ¡Que sea reconocido en la tierra tu camino, y en todas las naciones tu salvación!

<sup>3</sup> ¡Que te alaben los pueblos, Dios mío! ¡Que todos los pueblos te alaben!

<sup>4</sup> ¡Que las naciones se llenen de gozo, porque tú juzgas a los pueblos con equidad y eres el Pastor de todas las naciones!

<sup>13</sup> Temploykiman yaykuspam lliw kañana sacrificiokunata ofrecemusqayki, prometekusqaykunatam apamullasqayki.

<sup>14</sup> Sasachakuypi kaspaymi simillaywan chaykunata rimarqani.

<sup>15</sup> Poqosqa animalkunatam lliwta kañaspa ofrecemusqayki; carnerokunata, torokunata, chivatokunatam ofrecemusqayki.

<sup>16</sup> Tayta Diosta manchakuqkuna hamuspa uyariwaychik, ñoqapaq imam ruwasqanmantam willasqaykichik.

<sup>17</sup> Paytam simiywan qayakurqani, qalluywanmi yupaycharqani.

<sup>18</sup> Sonqoypi hucha kaptinqa, Tayta Diosqa manam uyariwanmanchu karqa.

<sup>19</sup> Ichaqa Tayta Diosmi uyariykuwarqa, qayakusqaytam chaskiykuwarqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosyá hatunchasqa kachun, payqa mañakusqaytam uyariykuwarqa kuyapayakuyintam qawaykachiwarqa.

## Salmo 67

### Nacionkuna Diosta yupaychanankumanta

Cuerdayuq tocanakunawan takinapaq

<sup>1</sup> Dios Taytallayku llakipayarispa bendeciycullawayku, allin ñawikiwan qawariycullawayku, kuyakuynikita reqsiykichillawayku;

<sup>2</sup> kay pachapi nacionkuna, ñannikitawan salvacionnikita reqsinankupaq.

<sup>3</sup> Dios Taytallayku, llaqtakunayá yupaychasunki, runakunayá hatunchasunki.

<sup>4</sup> Llapa nacionkuna kusikuchunku, mana piman sayapakuspa runakunata juzgasqaykirayku, kay pachapi lliw nacionkunata allinta michisqaykirayku.

<sup>5</sup> Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

<sup>6</sup> A terra deu o seu fruto, e Deus, o nosso Deus, nos abençoa.

<sup>7</sup> Abençoe-nos Deus, e todos os confins da terra o temerão.

### Salmo 68

A vitória de Deus sobre os seus inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi. Cântico

<sup>1</sup> Levanta-se Deus; dispersam-se os seus inimigos; de sua presença fogem os que o aborrecem.

<sup>2</sup> Como se dissipa a fumaça, assim tu os dispersas; como se derrete a cera ante o fogo, assim à presença de Deus perecem os iníquos.

<sup>3</sup> Os justos, porém, se regozijam, exultam na presença de Deus e folgam de alegría.

<sup>4</sup> Cantai a Deus, salmodiai o seu nome; exaltai o que cavalga sobre as nuvens. SENHOR é o seu nome, exultai diante dele.

<sup>5</sup> Pai dos órfãos e juiz das viúvas é Deus em sua santa morada.

<sup>6</sup> Deus faz que o solitário more em família; tira os cativos para a prosperidade; só os rebeldes habitam em terra estéril.

<sup>7</sup> Ao saíres, ó Deus, à frente do teu povo, ao avançares pelo deserto,

<sup>8</sup> tremeu a terra; também os céus gotejaram à presença de Deus; o próprio Sinaí se abalou na presença de Deus, do Deus de Israel.

<sup>5</sup> Te den gracias los pueblos, oh Dios, todos los pueblos te den gracias.

<sup>6</sup> La tierra ha dado su fruto; Dios, nuestro Dios, nos bendice.

<sup>7</sup> Dios nos bendice, para que le teman todos los términos de la tierra.

### Salmo 68

El Dios del Sinaí y del santuario

Para el director del coro. Salmo de David. Cántico.

<sup>1</sup> Levántese Dios; sean esparcidos sus enemigos, y huyan delante de Él los que le aborrecen.

<sup>2</sup> Como se disipa el humo, disípalos; como la cera se derrite delante del fuego, así perezcan los impíos delante de Dios.

<sup>3</sup> Pero alégrense los justos, regocíjense delante de Dios; sí, que reboen de alegría.

<sup>4</sup> Cantad a Dios, cantad alabanzas a su nombre; abrid paso al que cabalga por los desiertos, cuyo nombre es el Señor; regocijaos delante de Él.

<sup>5</sup> Padre de los huérfanos y defensor de las viudas es Dios en su santa morada.

<sup>6</sup> Dios prepara un hogar para los solitarios; conduce a los cautivos a prosperidad; solo los rebeldes habitan en una tierra seca.

<sup>7</sup> Oh Dios, cuando saliste al frente de tu pueblo, cuando marchaste por el desierto, (*Selah*)

<sup>8</sup> tembló la tierra; también se derramaron los cielos ante la presencia de Dios; el Sinaí mismo tembló delante de Dios, el Dios de Israel.

<sup>5</sup> ¡Que te alaben los pueblos, Dios mío! ¡Que todos los pueblos te alaben!

<sup>6</sup> ¡Que la tierra rinda sus frutos! ¡Que el Dios nuestro nos bendiga!

<sup>7</sup> ¡Que nuestro Dios nos bendiga, y que todos los confins de la tierra lo teman!

### Salmo 68

El Dios del Sinaí y del santuario

Al músico principal. Salmo de David. Cántico.

<sup>1</sup> ¡Levántese Dios, y sean esparcidos sus enemigos! ¡Huyan de su presencia quienes lo aborrecen!

<sup>2</sup> Dios los despejará como si despejara el humo; ¡como si derritiera cera delante del fuego! Así perecen los impíos delante de Dios.

<sup>3</sup> Pero los justos se alegrarán delante de Dios; ¡llenos de gozo, saltarán de alegría!

<sup>4</sup> ¡Cantemos salmos a Dios! ¡Cantemos salmos a su nombre! ¡Exaltemos al que cabalga sobre los cielos! Su nombre es el Señor. ¡Alegrémonos en su presencia!

<sup>5</sup> Dios, en su santo templo, es padre de los huérfanos y defensor de las viudas.

<sup>6</sup> Dios les da un hogar a los desamparados, y rescata a los cautivos y les da prosperidad, pero a los rebeldes los hace habitar en el desierto.

<sup>7</sup> Dios nuestro, cuando saliste al frente de tu pueblo, cuando anduviste por el desierto,

<sup>8</sup> la tierra tembló. Al verte, Dios de Israel, los cielos derramaron su lluvia; ante tu presencia, el monte Sinaí se estremeció.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, Ilaqtakunayá yupaychasunki, runakunayá hatunchasunki.

<sup>6</sup> Chakrakunam sinchita rurunqa, ¡Diosninchikqa bendeciwasunmi!

<sup>7</sup> Diosyá bendeciwasun, kay pachapi yachaqkuna payta kasukuychik.

### Salmo 68

Israelpa vencesqanmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios hatariptinqa enemigonkunam cheqerunku; cheqniqninkunam qayllanmanta ayqerunku.

<sup>2</sup> Wayrapa apasqan qosni hinam chinkarunku, ninapa chulluchisqan cera hinam chullurunku; mana allin runakunaqa Diospa qayllanpim chinkarunku.

<sup>3</sup> Allin ruwaqkunam ichaqa kusikunqaku, Diospa qayllanpim kusikunqaku, kusikuymantam pawaykachanqaku.

<sup>4</sup> Diosman takipuychik, hatun sutinmanta yupaychaychik, puyukunapi puriqta hatunchaychik. Paypa sutiqa Tayta Diosmi, paypa qayllanpi kusikuychik.

<sup>5</sup> Diosqa chuya wasinpim yachakun, mana tayta-mamayuqkunapa taytanmi, viudakunatapas nanachikuqmi.

<sup>6</sup> Diosqa mana piniyuqkunamanmi aylluta qon, presochasqakunatam hurqospa chaninchan, mana kasukuqkunam ichaqa chaki allpapi yachanqaku.

<sup>7</sup> Diosnilláy, Ilaqtaykipa ñawpaqinta riptikim, chunniqninta puriptikim,

<sup>8</sup> kay pachapas katkatatarqa, cielokunamantam parapas chayamurqa. Israelpa yupaychasqan Diospa ñawpaqninpim Sinaí orqopas katkatatarqa.



<sup>9</sup> Copiosa chuva derramaste, ó Deus, para a tua herança; quando já ela estava exausta, tu a restabeleceste.

<sup>10</sup> Aí habitou a tua grei; em tua bondade, ó Deus, fizeste provisão para os necessitados.

<sup>11</sup> O SENHOR deu a palavra, grande é a falange das mensageiras das boas-novas.

<sup>12</sup> Reis de exércitos fogem e fogem; a dona de casa reparte os despojos.

<sup>13</sup> Por que repousais entre as cercas dos apriscos? As asas da pomba são cobertas de prata, cujas penas maiores têm o brilho flavo do ouro.

<sup>14</sup> Quando o Todo-Poderoso ali dispersa os reis, cai neve sobre o monte Zalmom.

<sup>15</sup> O monte de Deus é Basã, serra de elevações é o monte de Basã.

<sup>16</sup> Por que olhais com inveja, ó montes elevados, o monte que Deus escolheu para sua habitação? O SENHOR habitará nele para sempre.

<sup>17</sup> Os carros de Deus são vinte mil, sim, milhares de milhares. No meio deles, está o SENHOR; o Sinai tornou-se em santuário.

<sup>18</sup> Subiste às alturas, levaste cativo o cativo; recebeste homens por dádivas, até mesmo rebeldes, para que o SENHOR Deus habite no meio deles.

<sup>9</sup> Tú esparciste lluvia abundante, oh Dios, tú fortaleciste tu heredad cuando estaba extenuada.

<sup>10</sup> Los de tu pueblo se establecieron en ella; en tu bondad, oh Dios, proveíste para el pobre.

<sup>11</sup> El Señor da la palabra; las mujeres que anuncian las buenas nuevas son gran multitud:

<sup>12</sup> Los reyes de los ejércitos huyen; sí huyen, y la que se queda en casa repartirá el botín.

<sup>13</sup> Cuando os acostáis en los apriscos, sois como alas de paloma cubiertas de plata, y sus plumas de oro resplandeciente.

<sup>14</sup> Cuando el Omnipotente dispersó allí a los reyes, nevaba en el monte Salmón.

<sup>15</sup> Monte de Dios es el monte de Basán; monte de muchos picos es el monte de Basán.

<sup>16</sup> ¿Por qué miráis con envidia, oh montes de muchos picos, al monte que Dios ha deseado para morada suya? Ciertamente el Señor habitará allí para siempre.

<sup>17</sup> Los carros de Dios son miríadas, millares y millares; el Señor está entre ellos en santidad, como en el Sinaí.

<sup>18</sup> Tú has ascendido a lo alto, has llevado en cautividad a tus cautivos; has recibido dones entre los hombres, y aun entre los rebeldes, para que el Señor Dios habite entre ellos.

<sup>9</sup> Tú, Dios nuestro, derramaste abundante lluvia, y a tu exhausta tierra infundiste vida.

<sup>10</sup> En ella, oh Dios, habitan los que son tuyos; tú, por tu bondad, das al pobre lo que necesita.

<sup>11</sup> El Señor emitió su palabra, y muchas mensajeras dieron la noticia:

<sup>12</sup> «¡Están huyendo los reyes y sus ejércitos!» En su casa, las mujeres se repartían los despojos:

<sup>13</sup> «Aunque ustedes se quedaron en los apriscos, también recibirán alas de paloma cubiertas de plata, con sus plumas recubiertas de oro fino.»

<sup>14</sup> Cuando el Omnipotente esparció allí a los reyes, en el monte Salmón parecía estar nevando.

<sup>15</sup> El monte de Basán es un monte muy alto; el monte de Basán es un monte majestuoso.

<sup>16</sup> Ustedes, altos montes, ¿por qué miran con desdén al monte en donde Dios decidió residir? ¡El Señor habitará allí para siempre!

<sup>17</sup> Entre miríadas de poderosos carros de guerra, tú, Señor, marchas del Sinaí a tu santuario.

<sup>18</sup> Ascienes a lo alto, llevando contigo a los cautivos y el tributo que recibiste de gente rebelde, y entre ellos, Señor y Dios, pondrás tu habitación.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, sinchillatañam parachimurqanki, chakisqa allpaykitam nuyuykachirqanki,

<sup>10</sup> Ilaqtaykitam yachananpaq chaypi churarqanki. Diosnilláy, kuyapayakuynikiwanni wakchakunata yanapaykurqanki.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi rimarirqa, chay allin rimariytaqa achkallaña warmikunam willakurqaku:

<sup>12</sup> «Llapa reykunam tropankunapiwan ayqechkanku», nispanku. Enemigonkumanta tukuy ima qechumusqankutam warmikuna wasinkupi rakinakuchkanku.

<sup>13</sup> Palomapa raprankunatam qollqewan llusisqata rakinakuchkanku, qoriwan llusisqa purankunatam rakinakuchkanku. Qanmi ichaqa ovejakunapa kanchanpi puñuspa qeparurqanki.

<sup>14</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi rikuriykamuspan llapa reykunata cheqerachirqa, Salmón orqoman ritichikkaq hinam cheqerachirqa.

<sup>15</sup> Basanpi orqokunaqa hatu-hatunmi, puntankunapas hatu-hatunmi.

<sup>16</sup> Yaw, hatu-hatun orqokuna, ¿Imanasqataq Diospa yachay munasqan orqota envidiakuspa qawankichik? Tayta Diosqa cheqaptapunim chaypi wiñaypaq yachakunqa.

<sup>17</sup> Diospa guerrapaq carretankunaqa waranqantin-waranqantinmi. Señorqa Sinaí orqomantam santuarionman hamurqa.

<sup>18</sup> Dios Taytalláy, presokunata aparikuspam wichayta qespirqanki, runakunamantam impuestota chaskirqanki, mana kasukuqkunapas qayllaykipim uchuychakurqaku.

<sup>19</sup> Bendito seja o SENHOR que, dia a dia, leva o nosso fardo! Deus é a nossa salvação.

<sup>20</sup> O nosso Deus é o Deus libertador; com Deus, o SENHOR, está o escaparmos da morte.

<sup>21</sup> Sim, Deus parte a cabeça dos seus inimigos e o cabeludo crânio do que anda nos seus próprios delitos.

<sup>22</sup> Disse o SENHOR: De Basã os farei voltar, fá-los-ei tornar das profundezas do mar,

<sup>23</sup> para que banhes o pé em sangue, e a língua dos teus cães tenha o seu quinhão dos inimigos.

<sup>24</sup> Viu-se, ó Deus, o teu cortejo, o cortejo do meu Deus, do meu Rei, no santuário.

<sup>25</sup> Os cantores iam adiante, atrás, os tocadores de instrumentos de cordas, em meio às donzelas com adufes.

<sup>26</sup> Bendizeí a Deus nas congregações, bendizeí ao SENHOR, vós que sois da estirpe de Israel.

<sup>27</sup> Ali, está o mais novo, Benjamim, que os precede, os príncipes de Judá, com o seu séquito, os príncipes de Zebulom e os príncipes de Naftali.

<sup>28</sup> Reúne, ó Deus, a tua força, força divina que usaste a nosso favor,

<sup>29</sup> oriunda do teu templo em Jerusalém. Os reis te ofrecerão presentes.

<sup>30</sup> Reprime a fera dos canaviais, a multidão dos fortes como touros e dos povos com novillos; calcai aos pés os que cobiçam barras de prata. Dispersa os povos que se comprazem na guerra.

<sup>19</sup> Bendito sea el Señor, que cada día lleva nuestra carga, el Dios que es nuestra salvación. (*Selah*)

<sup>20</sup> Dios es para nosotros un Dios de salvación, y a Dios el Señor pertenece el librar de la muerte.

<sup>21</sup> Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la testa cabelluda del que anda en sus delitos.

<sup>22</sup> Dijo el Señor: De Basán los haré volver; los haré volver de las profundidades del mar;

<sup>23</sup> para que tu pie los aplaste en sangre, y la lengua de tus perros tenga la porción de tus enemigos.

<sup>24</sup> Ellos han visto tu procesión, oh Dios, la procesión de mi Dios, mi Rey, hacia el santuario.

<sup>25</sup> Los cantores iban delante, los músicos detrás, en medio de las doncellas tocando panderos.

<sup>26</sup> Bendecid a Dios en las congregaciones, al Señor, vosotros del linaje de Israel.

<sup>27</sup> Allí va Benjamín, el más joven, dirigiéndolos, los príncipes de Judá con su grupo, los príncipes de Zabulón, los príncipes de Neftalí.

<sup>28</sup> El Dios tuyo ha mandado tu fuerza; muestra tu poder, oh Dios, tú que has obrado por nosotros.

<sup>29</sup> Por causa de tu templo en Jerusalén te traerán presentes los reyes.

<sup>30</sup> Reprende las fieras de las cañas, la manada de toros con los becerros de los pueblos, pisoteando las piezas de plata; Él ha dispersado a los pueblos que se deleitan en la guerra.

<sup>19</sup> Bendito sea el Señor, el Dios de nuestra salvación, que todos los días nos colma de beneficios.

<sup>20</sup> El Señor nuestro Dios es un Dios que salva; el Señor tiene poder para librarnos de la muerte.

<sup>21</sup> Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la melena de los que andan en sus pecados.

<sup>22</sup> El Señor ha dicho: «Yo te haré volver de Basán. Te haré volver de las profundidades del mar.

<sup>23</sup> ¡Tus pies y la lengua de tus perros se teñirán con la sangre de tus enemigos!»

<sup>24</sup> En el santuario, oh Dios, pueden verse tus procesiones; ¡tus marchas triunfales, mi Dios y Rey!

<sup>25</sup> Los cantores abren la marcha, los músicos la cierran, y en medio las doncellas avanzan con panderos.

<sup>26</sup> Ustedes, descendientes de Israel, ¡bendigan a nuestro Señor y Dios en las congregaciones!

<sup>27</sup> Allí va el joven Benjamín, al frente de ellos, acompañado por los príncipes de Judá, los príncipes de Zabulón y los príncipes de Neftalí.

<sup>28</sup> Dios nuestro, ¡manifiesta tu poder! ¡Confirma, oh Dios, lo que has hecho por nosotros!

<sup>29</sup> Por causa de tu templo en Jerusalén los reyes te pagan tributo.

<sup>30</sup> ¡Reprime a la bestia de los juncos, a ese ejército de toros y becerros! ¡Somételos! ¡Que te entreguen sus piezas de plata! ¡Dispersa a los pueblos que se complacen en la guerra!

<sup>19</sup> Dios Tayta hatunchasqa kachun; Salvaqñinchik Diosmi sapa punchaw chaninpi bendeciykuwanchik.

<sup>20</sup> Tayta Diosllam salvaqñinchikqa, Dios Taytallam wañuyanta hurqoqñinchikqa.

<sup>21</sup> Tayta Diosmi enemigonkunapa umanta pakiparunqa, huchapi puriqkunapa umantam chitqaparunqa.

<sup>22</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Basán lawmantam kutichimusqayki lamar qochapa ukunmantam kutichimusqayki.

<sup>23</sup> Enemigoykikunapa yawarninpi chakikita mayllakunaykipaq, allqoykikunamanpas chayta laplachinaykipaq, nispa.

<sup>24</sup> Diosnilláy, runaykikunatam suyullaña riqta rikuchkanku, Reynilláy, Diosnilláy, llapallankum chuya wasikiman richkanku.

<sup>25</sup> Takiqkunam ñawpaqta richkanku, tocaqkunañataqmi qepanta, chawpitañataqmi sipaskuna panderetata tocastin richkanku.

<sup>26</sup> Tayta Diosta huñunakuspa qapaqchaychik, Israelpa mirayninkuna Tayta Diosta yupaychaychik.

<sup>27</sup> Ñawpaqñinkutam sullkanku Benjamín richkan, Judapa, Zabulonpa, Neftaliypa achkallaña kamachiqñinkunapiwan.

<sup>28</sup> Diosnilláy, atiynikita qawachikuy, yanapawasqaykiku kallpaykita qawachipayku.

<sup>29</sup> Jerusalenpi temploykiraykum, llapa reykhuna regalokunata apamusunki.

<sup>30</sup> Egiptota qaqchay, totorakunapa ukunpi manchapa animalta qaqchay, piñasqa malta torokunatawan qaqchay, paykunaqa apuyayta maskaspankum llaqtakunata cheqechinku, guerralla kuyaq runakunata cheqechiy.

<sup>31</sup> Príncipes vêm do Egito; a Etiópia corre a estender mãos cheias para Deus.

<sup>32</sup> Reinos da terra, cantai a Deus, salmodiai ao SENHOR,

<sup>33</sup> àquele que encima os céus, os céus da antiguidade; eis que ele faz ouvir a sua voz, voz poderosa.

<sup>34</sup> Tributai glória a Deus; a sua majestade está sobre Israel, e a sua fortaleza, nos espaços siderais.

<sup>35</sup> Ó Deus, tu és tremendo nos teus santuários; o Deus de Israel, ele dá força e poder ao povo. Bendito seja Deus!

## Salmo 69

### O lamento do Messias

Ao mestre de canto. Segundo a melodia "Os lírios". De Davi

<sup>1</sup> Salva-me, ó Deus, porque as águas me sobem até à alma.

<sup>2</sup> Estou atolado em profundo lamaçal, que não dá pé; estou nas profundezas das águas, e a corrente me submerge.

<sup>3</sup> Estou cansado de clamar, secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem de tanto esperar por meu Deus.

<sup>4</sup> São mais que os cabelos de minha cabeça os que, sem razão, me odeiam; são poderosos os meus destruidores, os que com falsos motivos são meus inimigos; por isso, tenho de restituir o que não furtei.

<sup>5</sup> Tu, ó Deus, bem conheces a minha estultice, e as minhas culpas não te são ocultas.

<sup>31</sup> De Egipto saldrán mensajeros; Etiopía se apresurará a extender sus manos hacia Dios.

<sup>32</sup> Cantad a Dios, oh reinos de la tierra; cantad alabanzas al Señor. *(Selah)*

<sup>33</sup> Cantad al que cabalga sobre los cielos de los cielos, que son desde la antigüedad; he aquí, Él da su voz, voz poderosa.

<sup>34</sup> Atribuid a Dios fortaleza; su majestad es sobre Israel, y su poder está en los cielos.

<sup>35</sup> Imponente eres, oh Dios, desde tu santuario. El Dios mismo de Israel da fortaleza y poder al pueblo. ¡Bendito sea Dios!

## Salmo 69

### Oración del justo perseguido

Para el director del coro; según Sosanim. Salmo de David.

<sup>1</sup> Sálvame, oh Dios, porque las aguas me han llegado hasta el alma.

<sup>2</sup> Me he hundido en cieno profundo, y no hay donde hacer pie; he llegado a lo profundo de las aguas, y la corriente me anega.

<sup>3</sup> Cansado estoy de llorar; reseca está mi garganta; mis ojos desfallecen mientras espero a mi Dios.

<sup>4</sup> Más que los cabellos de mi cabeza son los que sin causa me aborrecen; poderosos son los que quieren destruirme, sin razón son mis enemigos, me hacen devolver aquello que no robé.

<sup>5</sup> Oh Dios, tú conoces mi insensatez, y mis transgresiones no te son ocultas.

<sup>31</sup> ¡Que vengan a ti los príncipes de Egipto! ¡Que se apresure Etiopía a tender a ti sus manos!

<sup>32</sup> Reinos de la tierra, ¡canten salmos a Dios! ¡Canten salmos al Señor!

<sup>33</sup> ¡Al que cabalga sobre los altos y eternos cielos! ¡Al que hace oír su poderosa voz!

<sup>34</sup> ¡Reconozcan el poder a Dios! Sobre Israel puede verse su magnificencia; ¡en los cielos se manifiesta su poder!

<sup>35</sup> En su santuario, Dios es imponente; ¡el Dios de Israel da fuerza y vigor a su pueblo! ¡Bendito sea Dios!

## Salmo 69

### Un grito de angustia

Al músico principal. Sobre Lirios. Salmo de David.

<sup>1</sup> Sálvame, oh Dios, porque las aguas me han llegado hasta el cuello.

<sup>2</sup> Me encuentro hundido en profundo pantano, y no hallo dónde poner el pie. He caído en aguas abismales, y me cubre la corriente.

<sup>3</sup> Ya me canso de llamar; ronca está mi garganta; mis ojos desfallecen en espera de mi Dios.

<sup>4</sup> Son más los que me odian sin motivo, que los cabellos de mi cabeza. Son muy poderosos mis enemigos, los que sin razón quieren destruirme. ¿Acaso he de pagar lo que no he robado?

<sup>5</sup> Tú, mi Dios, sabes que soy un insensato; mis pecados no son para ti un secreto.

<sup>31</sup> Egiptomantam hatun kamachikuqkuna hamunqaku; Etiopía runakunapas Diosmanmi makinkuta hoqarinqaku.

<sup>32</sup> Kay pachapi nacionkuna, Diosman takiychik; takikunata Señorman takiychik.

<sup>33</sup> Ñawpaq tiempomantaraq kaq cielokunapa hawanpi puriqman takiychik, hatunmanta qaparispa rimasqanta uyariychik.

<sup>34</sup> Diosqa atiyuniyuq kasqanta reqsiychik, payqa Israelpa hawanpim munaychakun, atiyinqa hanaq pachakamaraqmi chayan.

<sup>35</sup> Diosnilláy, ¡mayna admirakuypaqmi santuarioyki kanki! Israelpa Diosninmi atiytapas kallpatapas llaqtanman qon. ¡Dios Taytayá qapaqchasqa kachun!

## Salmo 69

### Llakikuypi mañakusqanmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, salvaykullaway, yakupim heqeparuchkaniña.

<sup>2</sup> Mitumanmi wichiycullani, manam chaypi sayayta atinichu. Yaku ukupim kallachkani, kallpaq mayum apallawachkan.

<sup>3</sup> Qayakamusqaypim kunkallaypas saqrayarunña, Diosllayta suyasqaypim ñawillaypas utirunña.

<sup>4</sup> Yanqamanta cheqniqniykunaqa chukchaymantapas aswan achkallañam, mana imamanta tuñichiway munaqkunam mirarunku, mana suwakusqaymantam kutichipunayta munanku.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, yachankim mana yachayniyuq kasqaytaqa, huchaykunataqa manam pakaykimanchu.

<sup>6</sup> Não sejam envergonhados por minha causa os que esperam em ti, ó SENHOR, Deus dos Exércitos; nem por minha causa sofram vexame os que te buscam, ó Deus de Israel.

<sup>7</sup> Pois tenho suportado afrontas por amor de ti, e o rosto se me encobre de vexame.

<sup>8</sup> Tornei-me estranho a meus irmãos e desconhecido aos filhos de minha mãe.

<sup>9</sup> Pois o zelo da tua casa me consumiu, e as injúrias dos que te ultrajam caem sobre mim.

<sup>10</sup> Chorei, em jejum está a minha alma, e isso mesmo se me tornou em afrontas.

<sup>11</sup> Pus um pano de saco por veste e me tornei objeto de escárnio para eles.

<sup>12</sup> Tagarelam sobre mim os que à porta se assentam, e sou motivo para cantigas de beberões.

<sup>13</sup> Quanto a mim, porém, SENHOR, faço a ti, em tempo favorável, a minha oração. Responde-me, ó Deus, pela riqueza da tua graça; pela tua fidelidade em socorrer,

<sup>14</sup> livra-me do tremedal, para que não me afunde; seja eu salvo dos que me odeiam e das profundezas das águas.

<sup>15</sup> Não me arraste a corrente das águas, nem me trague a voragem, nem se feche sobre mim a boca do poço.

<sup>6</sup> ¡No se avergüencen de mí los que en ti esperan, oh Señor, Dios de los ejércitos! ¡No sean humillados por mí los que te buscan, oh Dios de Israel!

<sup>7</sup> Pues por amor de ti he sufrido vituperio; la ignominia ha cubierto mi rostro.

<sup>8</sup> Me he convertido en extraño para mis hermanos, y en extranjero para los hijos de mi madre.

<sup>9</sup> Porque el celo por tu casa me ha consumido, y los vituperios de los que te injurian han caído sobre mí.

<sup>10</sup> Cuando lloraba afligiendo con ayuno mi alma, eso se convirtió en afrenta para mí.

<sup>11</sup> Cuando hice de cilicio mi vestido, me convertí en proverbio para ellos.

<sup>12</sup> Hablan de mí los que se sientan a la puerta, y soy la canción de los borrachos.

<sup>13</sup> Pero yo elevo a ti mi oración, oh Señor, en tiempo propicio; oh Dios, en la grandeza de tu misericordia, respóndeme con tu verdad salvadora.

<sup>14</sup> Sácame del cieno y no dejes que me hunda; sea yo librado de los que me odian, y de lo profundo de las aguas.

<sup>15</sup> No me cubra la corriente de las aguas, ni me trague el abismo, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

<sup>6</sup> Señor, Dios de los ejércitos y Dios de Israel, ¡no permitas que por mi culpa sean avergonzados los que en ti confían! ¡No permitas que por mi culpa sean confundidos los que te buscan!

<sup>7</sup> Por ti he sido objeto de insultos; ¡mi rostro se ha cubierto de confusión!

<sup>8</sup> Soy un extraño para mis propios hermanos; ¡los hijos de mi madre me desconocen!

<sup>9</sup> Y es que mi amor por tu casa me consume; ¡caen sobre mí los insultos de los que te ofenden!

<sup>10</sup> Aflijo mi cuerpo con ayunos y sollozos, y por esto la gente me insulta.

<sup>11</sup> Dejé mi ropa y me vestí de cilicio, y ahora soy para la gente motivo de burla.

<sup>12</sup> Los consejeros del pueblo hablan mal de mí, ¡y hasta los borrachos me componen parodias!

<sup>13</sup> Pero yo oro a ti, Señor, en el momento de tu buena voluntad; ¡escúchame, Dios mío, por tu gran misericordia y por la verdad de tu salvación!

<sup>14</sup> ¡Sácame del lodo! ¡No dejes que me hunda! ¡Librame de los que me odian, y de las aguas profundas!

<sup>15</sup> ¡No dejes que me ahogue la corriente! ¡No permitas que me trague el abismo, ni que este pozo cierre sobre mí sus fauces!

<sup>6</sup> Tukuy Atiyinyuq Dios Taytalláy, qanman hapipakuqkunaqa amayá ñoqaraykuqa penqaypi kachunkuchu. Israelpa Diosnin, maskasuqnikipikunaqa amayá ñoqaraykuqa penqaypi kachunkuchu.

<sup>7</sup> Qamraykum kamsiqa karqani, uyallaypas penqakuymantam pukayarqa.

<sup>8</sup> Wawqeykunapaqpas mana reqsisqam karqani, mamaypa wawankunapaqpas huklaw llaqtayuy hinam karqani.

<sup>9</sup> Temploykita kuyayniymi nina hinaraq sonqoypi ruparin, contraykipi hatarispanku kamisuptikim sonqoy nanawarqa.

<sup>10</sup> Ayunaspa waqaptiypas insultawarqakum;

<sup>11</sup> lutowan churakuptiypas asikuwarqakum.

<sup>12</sup> Llaqtapa punkunpi huñunakuqkunapas contraypim rimanku, sinkakunapas takita hurqospam takipayawanku.

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, ñoqam ichaqa qamllata mañakullayki, Diosnilláy, kunanyá yanapaykullaway, hatun kuyakuynikirayku uyariykullaway, yanapaykuwaspayki salvaykullaway.

<sup>14</sup> Mituman chinkaykunaymanta hurqoykullaway; cheqniwaqniymanta libraykullaway, uku-uku yakumanta hurqoykullaway.

<sup>15</sup> Amayá kallpaq yaku apawanantaqa munaychu, amayá millpukuq yakumanqa kachaykuwaychu, amayá wañuyqa millpuruwachunchu.

**16** Responde-me, SENHOR, pois compassiva é a tua graça; volta-te para mim segundo a riqueza das tuas misericórdias.

**17** Não escondas o rosto ao teu servo, pois estou atribulado; responde-me depressa.

**18** Aproxima-te de minha alma e redime-a; resgata-me por causa dos meus inimigos.

**19** Tu conheces a minha afronta, a minha vergonha e o meu vexame; todos os meus adversários estão à tua vista.

**20** O opróbrio partiu-me o coração, e desfaleci; esperei por piedade, mas de balde; por consoladores, e não os achei.

**21** Por alimento me deram fel e na minha sede me deram a beber vinagre.

**22** Sua mesa torne-se-lhes diante deles em laço, e a prosperidade, em armadilha.

**23** Obscureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam; e faze que sempre lhes vacile o dorso.

**24** Derrama sobre eles a tua indignação, e que o ardor da tua ira os alcance.

**25** Fique deserta a sua morada, e não haja quem habite as suas tendas.

**26** Pois perseguem a quem tu feriste e acrescentam dores àquele a quem golpeaste.

**27** Soma-lhes iniquidade à iniquidade, e não gozem da tua absolvição.

**16** Respóndeme, oh Señor, pues buena es tu misericordia; vuélvete a mí, conforme a tu inmensa compasión,

**17** y no escondas tu rostro de tu siervo, porque estoy en angustia; respóndeme pronto.

**18** Acércate a mi alma y redímela; por causa de mis enemigos, rescátame.

**19** Tú conoces mi afrenta, mi vergüenza y mi ignominia; todos mis adversarios están delante de ti.

**20** La afrenta ha quebrantado mi corazón, y estoy enfermo; esperé compasión, pero no la hubo; busqué consoladores, pero no los hallé.

**21** Y por comida me dieron hiel, y para mi sed me dieron a beber vinagre.

**22** Que la mesa delante de ellos se convierta en lazo, y cuando estén en paz, se vuelva una trampa.

**23** Núblense sus ojos para que no puedan ver, y haz que sus lomos tiemblen continuamente.

**24** Derrama sobre ellos tu indignación, y que el ardor de tu ira los alcance.

**25** Sea desolado su campamento, y nadie habite en sus tiendas.

**26** Porque han perseguido al que ya tú has herido, y cuentan del dolor de aquellos que tú has traspasado.

**27** Añade iniquidad a su iniquidad, y que no entren en tu justicia.

**16** Señor, por tu bondad y misericordia, ¡respóndeme! Por tu infinita piedad, ¡dígnate mirarme!

**17** ¡No le vuelvas la espalda a este siervo tuyo! ¡Date prisa, y escúchame, que estoy angustiado!

**18** ¡Acércate, y ven a salvarme la vida! ¡Líbrame, por causa de mis enemigos!

**19** Tú sabes de mi afrenta, mi confusión y mi oprobio; ante ti están todos mis adversarios.

**20** Las burlas me han roto el corazón, y estoy acongojado. Esperaba compasión, y nadie me la tuvo; alguien que me consolara, y a nadie hallé.

**21** Cuando tuve hambre, me dieron ajeno; cuando tuve sed, me dieron vinagre.

**22** ¡Que sean sus banquetes una trampa para ellos! ¡Que sus sacrificios de paz les sean un tropiezo!

**23** ¡Que sus ojos se nublen y pierdan la vista! ¡Haz que pierdan para siempre su vigor!

**24** ¡Descarga tu enojo sobre ellos! ¡Que el furor de tu enojo los alcance!

**25** ¡Que sea destruido su campamento, y no haya en sus tiendas quien las habite!

**26** Porque persiguen al que tú has herido, y divulgan el dolor de los que tú has golpeado.

**27** Añade maldad a su maldad; ¡no les concedas tu perdón!

**16** Dios Taytalláy, kuyapayakuynikiman hina uyariykullaway, ancha llakipayakuynikiman hina qawariykullaway.

**17** Kay serviqlaykimantaqa ama uyallaykita pakaykuwaychu, sasachakuyupi kasqayrayku utqayman uyariykullaway.

**18** Asuykamuwaspa salvaykullaway, enemigoykunamanta libraykullaway.

**19** Qamqa yachankim, insultasqa, penqachisqa, llakichisqa kasqaytaqa. Yachankitaqmi pikunam enemigoykuna kasqantapas.

**20** Kamiwaptinkum sonqollaypas nanay-nanay kachkan; hukmanyasqa mana kallpayuqñam kallachkani. Sonqollay tiyaykachiqa maskaspaypas manam tarinichu.

**21** Yarqawaptinpas qatqe mikuytam mikuchiwarqaku, yakunayawaptinpas vinagretam tomachiwarqaku.

**22** Mikuy ruwasqanku paykunata wichiychichichun, fiesta ruwasqanku trampa hina urmachichun.

**23** Ama qawakunankupaq ñawinkuta tutayarachiy kallpankuta chinkarachiy.

**24** Piñakuyniki paykunapa hawanman chayachun, piñakuyniki paykunata haypachun.

**25** Palacionkunapas chunnichun, campamentonkupas chunnichun.

**26** Llakichisqayki runatam paykunaqa ñakarichinku, nanay qosqaykimantapas asikunkum.

**27** Mana allin ruwasqankumanta mana allinwan kutichipuy, huchankutapas ama pampachaychu.

<sup>28</sup> Sejam riscados do Livro dos Vivos e não tenham registro com os justos.

<sup>29</sup> Quanto a mim, porém, amargurado e aflito, ponha-me o teu socorro, ó Deus, em alto refúgio.

<sup>30</sup> Louvarei com cânticos o nome de Deus, exaltá-lo-ei com ações de graças.

<sup>31</sup> Será isso muito mais agradável ao SENHOR do que um boi ou um novilho com chifres e unhas.

<sup>32</sup> Vejam isso os aflitos e se alegrem; quanto a vós outros que buscais a Deus, que o vosso coração reviva.

<sup>33</sup> Porque o SENHOR responde aos necessitados e não despreza os seus prisioneiros.

<sup>34</sup> Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.

<sup>35</sup> Porque Deus salvará Sião e edificará as cidades de Judá, e ali habitarão e não de possuí-la.

<sup>36</sup> Também a descendência dos seus servos a herdará, e os que lhe amam o nome nela habitarão.

## Salmo 70

### Petição por auxílio divino

Salmo 40.13-17

Ao mestre de canto. De Davi. Em memória

<sup>1</sup> Praza-te, ó Deus, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

<sup>2</sup> Sejam envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

<sup>28</sup> Sean borrados del libro de la vida, y no sean inscritos con los justos.

<sup>29</sup> Pero yo estoy afligido y adolorido; tu salvación, oh Dios, me ponga en alto.

<sup>30</sup> Con cántico alabaré el nombre de Dios, y con acción de gracias le exaltaré.

<sup>31</sup> Y esto agradecerá al Señor más que el sacrificio de un buey, o de un novillo con cuernos y pezuñas.

<sup>32</sup> Esto han visto los humildes y se alegran. Viva vuestro corazón, los que buscáis a Dios.

<sup>33</sup> Porque el Señor oye a los necesitados, y no menosprecia a los suyos que están presos.

<sup>34</sup> Alábenle los cielos y la tierra, los mares y todo lo que en ellos se mueve.

<sup>35</sup> Porque Dios salvará a Sión y edificará las ciudades de Judá, para que ellos moren allí y la posean.

<sup>36</sup> Y la descendencia de sus siervos la heredará, y los que aman su nombre morarán en ella.

## Salmo 70

### Oración en la persecución

Para el director del coro. Salmo de David. Para conmemorar.

<sup>1</sup> Oh Dios, apresúrate a librar-me; apresúrate, oh Señor, a socorrerme.

<sup>2</sup> Sean avergonzados y humillados los que buscan mi vida; sean vueltos atrás y cubiertos de ignominia los que se complacen en mi mal.

<sup>28</sup> ¡Bórralos del libro de la vida! ¡Que no queden registrados entre los justos!

<sup>29</sup> Pero a mí, que estoy pobre y afligido, ¡ponme, oh Dios, en alto con tu salvación!

<sup>30</sup> Así alabaré entre cánticos tu nombre; ¡te exaltaré con alabanzas!

<sup>31</sup> Así, Señor, te agradecerás de mí más que si te ofreciera un toro o un becerro.

<sup>32</sup> Al ver esto, los oprimidos se alegrarán. Busquen a Dios, y vivirá su corazón;

<sup>33</sup> porque el Señor escucha a los menesterosos, y no rechaza a los que están prisioneros.

<sup>34</sup> ¡Que lo alaben los cielos y la tierra, los mares y todo lo que hay en ellos!

<sup>35</sup> Dios salvará a Sión, y reconstruirá las ciudades de Judá, y su pueblo las recuperará y las habitará.

<sup>36</sup> Los descendientes de sus siervos las heredarán, y los que aman su nombre habitarán en ellas.

## Salmo 70

### Súplica de liberación

(Sal 40.13-17)

Al músico principal. Salmo de David. Para conmemorar.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡dígnate ayudarme! Señor, ¡ven pronto a socorrerme!

<sup>2</sup> ¡Que sean avergonzados y confundidos los que buscan acabar con mi vida! ¡Que retrocedan en vergonzosa derrota los que buscan hacerme daño!

<sup>28</sup> Sutinkutapas kawsay libromanta chinkarachiy, amayá allin runakunapa sutintawan kuskataqa sutinkutapas qellqaychu.

<sup>29</sup> Diosnilláy, ñoqatayá ichaqa, onqosqa kachkaptiypas hampiykullaway, wakchayaywan ancha llakisqa kachkaptiypas salvaykullaway.

<sup>30</sup> Tayta Diospa sutintam yupaychasaq, graciasta qospaymi hatunchasaq;

<sup>31</sup> Chaytam Tayta Diosqa chaskinqa waqrayuq, situyuq toro ofrecesqaymantapas.

<sup>32</sup> Chayta qawaspam ñakariqkuna kusikunqaku, Tayta Diosta maskaq runakunapa sonqonmi kawsaparikunqa.

<sup>33</sup> Tayta Diosqa wakcha runakunataqa uyarinmi, preso chasqa llaqtantapas manam qepanchanchu.

<sup>34</sup> Hanaq pachawan kay pacha Tayta Diosta yupaychaychik, lamar qochawan chaypi kaqkunapas payta hatunchaychik.

<sup>35</sup> Diosmi Sión llaqtata salvanqa, Judá llaqtatam musoqmanta hatarichinqa, chaypiña yachaspankum munaychakunqaku.

<sup>36</sup> Serviqninkunapa mirayninmi herenciapaq chaskinqaku, Diospa sutinta kuyaqkunam chaypi yachanqaku.

## Salmo 70

### Salvacionta mañakusqanmanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, kallpamuspa libraykullaway. Señorilláy, utqayman yanapaykullaway.

<sup>2</sup> Wañuchiway munaqkunaqa pantachisqa kaspapa penqayman churasqa kachunku; mana allin ruway munawaqniykuna penqakuymanta ayqechunku.



<sup>3</sup> Retrocedam por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

<sup>4</sup> Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; e os que amam a tua salvação digam sempre: Deus seja magnificado!

<sup>5</sup> Eu sou pobre e necessitado; ó Deus, apressa-te em valer-me, pois tu és o meu amparo e o meu libertador. SENHOR, não te detenhas!

## Salmo 71

### Súplicas de um ancião

<sup>1</sup> Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado.

<sup>2</sup> Livra-me por tua justiça e resgata-me; inclina-me os ouvidos e salva-me.

<sup>3</sup> Sê tu para mim uma rocha habitável em que sempre me acolha; ordenaste que eu me salve, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.

<sup>4</sup> Livra-me, Deus meu, das mãos do ímpio, das garras do homem injusto e cruel.

<sup>5</sup> Pois tu és a minha esperança, SENHOR Deus, a minha confiança desde a minha mocidade.

<sup>6</sup> Em ti me tenho apoiado desde o meu nascimento; do ventre materno tu me tiraste, tu és motivo para os meus louvores constantemente.

<sup>7</sup> Para muitos sou como um portento, mas tu és o meu forte refúgio.

<sup>8</sup> Os meus lábios estão cheios do teu louvor e da tua glória continuamente.

<sup>3</sup> Sean vueltos atrás por causa de su vergüenza los que dicen: ¡Ajá, ajá!

<sup>4</sup> Regocíjense y alégrense en ti todos los que te buscan; que digan continuamente: ¡Engrandecido sea Dios! los que aman tu salvación.

<sup>5</sup> Mas yo estoy afligido y necesitado; oh Dios, ven pronto a mí. Tú eres mi socorro y mi libertador; Señor, no te tardes.

## Salmo 71

### Oración de un anciano

<sup>1</sup> En ti, oh Señor, me refugio; jamás sea yo avergonzado.

<sup>2</sup> Líbrame en tu justicia, y rescátame; inclina a mí tu oído, y sálvame.

<sup>3</sup> Sé para mí una roca de refugio, a la cual pueda ir continuamente; tú has dado mandamiento para salvarme, porque tú eres mi roca y mi fortaleza.

<sup>4</sup> Dios mío, rescátame de la mano del impío, de la mano del malhechor y del implacable,

<sup>5</sup> porque tú eres mi esperanza; oh Señor Dios, tú eres mi confianza desde mi juventud.

<sup>6</sup> De ti he recibido apoyo desde mi nacimiento; tú eres el que me sacó del seno de mi madre; para ti es continuamente mi alabanza.

<sup>7</sup> He llegado a ser el asombro de muchos, porque tú eres mi refugio fuerte.

<sup>8</sup> Llena está mi boca de tu alabanza y de tu gloria todo el día.

<sup>3</sup> ¡Que sean derrotados por sus ofensas los que se burlan de mí!

<sup>4</sup> Pero que se alegren en ti todos los que te buscan; que los que aman tu salvación digan siempre: «¡Grande es nuestro Dios!»

<sup>5</sup> Pero yo estoy pobre y afligido; ¡ven pronto, oh Dios, en mi ayuda! Tu eres mi ayuda; ¡eres mi libertador! ¡No tardes, Señor!

## Salmo 71

### Oración de un anciano

<sup>1</sup> Señor, en ti busco refugio; ¡Jamás permitas que sea yo avergonzado!

<sup>2</sup> ¡Ven a socorrerme, y líbrame, pues tú eres justo! ¡Dígnate escucharme, y ven a salvarme!

<sup>3</sup> Sé para mí una roca de refugio, en donde siempre pueda resguardarme! Sólo tú puedes decretar mi salvación, porque tú eres mi roca y mi fortaleza.

<sup>4</sup> Dios mío, líbrame del poder de los impíos, del poder de los perversos y violentos.

<sup>5</sup> Tú, Señor mi Dios, eres mi esperanza; tú me has dado seguridad desde mi juventud.

<sup>6</sup> Desde el vientre de mi madre me has sostenido; ¡tú me sacaste de las entrañas de mi madre, y para ti será siempre mi alabanza!

<sup>7</sup> Muchos se sorprenden al verme, porque tú eres para mí un sólido refugio.

<sup>8</sup> Mis labios rebosan con tu alabanza, y proclaman tu gloria todo el día.

<sup>3</sup> Asipayawaqniykunaqa penqakuymanta ayqechunku.

<sup>4</sup> Maskasuñnikikunayá ichaqa qampi kusikuchunku. Salvacionnikita munaqkunayá nichunku: Dioslla hatunchasqa kachun, nispa.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, wakcham kallani, llakisqam kallachkani, utqayman yanapaykullaway. Qanmi yanapaqniyqa kanki, qanmi libraykuqniyqa kanki. Dios Taytalláy, ama unamuychu.

## Salmo 71

### Diosllapi hapipakunamanta

<sup>1</sup> Dios Taytalláy qamllam pakaykuqniyqa kanki, amayá penqaypi kanaytaqa munaychu.

<sup>2</sup> Allin ruwaynikiman hina yanapaykuwaspa libraykullaway; uyariykuwaspaykiyá salvaykullaway.

<sup>3</sup> Pakaykuqniy qaqayá kaykuy, salvaykuqniy torreyá kaykuy, chayman sapa kutilla ayqenaypaq. Qamyá salvasqa kanaypaq kamachikuy, qamllam waqaychaqniy qaqa kanki qamllam pakaykuqniy perqaqa kanki.

<sup>4</sup> Diosnilláy, millay runamanta libraykullaway, wañuchikuq runamanta pakaykullaway, maqakuq runamanta waqaychaykullaway.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, qamllapim suyallani, warma kasqaymantaraqmi qamllapi hapipakullani.

<sup>6</sup> Mamaypa wixsanmantaraqmi yanapaykullawarqanki, mamaypa wixsanmantam paqariykachiwarqanki, qamllatam wiñaypaq yupaychasqayki.

<sup>7</sup> Achkallañam ñoqamanta admirakunku, ichaqa qamllam amparakunayqa kanki.

<sup>8</sup> Tukuy atinyiyuq kasqaykimantam simillaywan sapa punchaw yupaychamuyki,

<sup>9</sup> Não me rejeites na minha velhice; quando me faltarem as forças, não me desampares.

<sup>10</sup> Pois falam contra mim os meus inimigos; e os que me espreitam a alma consultam reunidos,

<sup>11</sup> dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e prendei-o, pois não há quem o livre.

<sup>12</sup> Não te ausentes de mim, ó Deus; Deus meu, apressa-te em socorrer-me.

<sup>13</sup> Sejam envergonhados e consumidos os que são adversários de minha alma; cubram-se de opróbrio e de vexame os que procuram o mal contra mim.

<sup>14</sup> Quanto a mim, esperarei sempre e te louvarei mais e mais.

<sup>15</sup> A minha boca relatará a tua justiça e de contínuo os feitos da tua salvação, ainda que eu não saiba o seu número.

<sup>16</sup> Sinto-me na força do SENHOR Deus; e rememoro a tua justiça, a tua somente.

<sup>17</sup> Tu me tens ensinado, ó Deus, desde a minha mocidade; e até agora tenho anunciado as tuas maravilhas.

<sup>18</sup> Não me desampares, pois, ó Deus, até à minha velhice e às cãs; até que eu tenha declarado à presente geração a tua força e às vindouras o teu poder.

<sup>19</sup> Ora, a tua justiça, ó Deus, se eleva até aos céus. Grandes coisas tens feito, ó Deus; quem é semelhante a ti?

<sup>9</sup>No me rechaces en el tiempo de la vejez; no me desampares cuando me falten las fuerzas.

<sup>10</sup> Porque mis enemigos han hablado de mí; y los que acechan mi vida han consultado entre sí,

<sup>11</sup> diciendo: Dios lo ha desamparado; perseguidlo y apresadlo, pues no hay quien lo libre.

<sup>12</sup> Oh Dios, no estés lejos de mí; Dios mío, apresúrate a socorrerme.

<sup>13</sup> Sean avergonzados y consumidos los enemigos de mi alma; sean cubiertos de afrenta y de ignominia los que procuran mi mal.

<sup>14</sup> Mas yo esperaré continuamente, y aún te alabaré más y más.

<sup>15</sup> Todo el día contará mi boca de tu justicia y de tu salvación, porque son innumerables.

<sup>16</sup> Vendré con los hechos poderosos de Dios el Señor; haré mención de tu justicia, de la tuya sola.

<sup>17</sup> Oh Dios, tú me has enseñado desde mi juventud, y hasta ahora he anunciado tus maravillas.

<sup>18</sup> Y aun en la vejez y las canas, no me desampares, oh Dios, hasta que anuncie tu poder a esta generación, tu poderío a todos los que han de venir.

<sup>19</sup> Porque tu justicia, oh Dios, alcanza hasta los cielos, tú que has hecho grandes cosas; oh Dios, ¿quién como tú?

<sup>9</sup>No me deseches cuando llegue a la vejez; no me desampares cuando mis fuerzas se acaben.

<sup>10</sup>Mis enemigos hablan siempre mal de mí; se junta el grupo de los que quieren matarme,

<sup>11</sup>y dicen: «Dios lo ha desamparado. ¡Persígalo y atrápenlo, pues no tiene quien lo libre!»

<sup>12</sup>Dios mío, ¡no te alejes de mí! Dios mío, ¡ven pronto a salvarme!

<sup>13</sup>¡Que perezcan y sean avergonzados mis adversarios! ¡Que queden confundidos y avergonzados los que buscan mi mal!

<sup>14</sup>Pero yo siempre confiaré en ti, y más y más te alabaré.

<sup>15</sup>Todo el día mi boca proclamará tu justicia, y tus hechos de salvación, aun cuando no puedo enumerarlos.

<sup>16</sup>Hablaré, Señor y Dios, de tus hechos poderosos; y sólo haré memoria de tu justicia.

<sup>17</sup>Tú, mi Dios, me has enseñado desde mi juventud, y aún ahora sigo hablando de tus maravillas.

<sup>18</sup>No me desampares, Dios mío, aunque llegue a estar viejo y canoso, hasta que haya anunciado tu gran poder a las generaciones que habrán de venir.

<sup>19</sup>Tu justicia, oh Dios, llega a las alturas. Tú, oh Dios, has hecho grandes cosas. ¿Quién puede compararse a ti?

<sup>9</sup>Yuyaqyarullaptiypas ama wischurullawaychu; pisi kallpayaqña rikurirullaptiypas ama saqerullawaychu.

<sup>10</sup>Enemigoykunam contraypi rimanakunku, wañuchiwanankupaqmi huñunakuspa tanteanakunku,

<sup>11</sup>kaynatam ninakunku: “Paytaqa Diospas saqerunñam, qatispa hapiramusun, manam pipas paytaqa nanachikunqachu”, nispanku.

<sup>12</sup>Diosnilláy, amapuni ñoqamanta karunchakuychu, utqayman hamuspa yanapaykullaway.

<sup>13</sup>Wañuchiway munaqkunaqa penqayman churasqa kaspera chinkachisqa kachunku, mana allinniy munaqkuna pantachispa penqayman churasqa kachunku.

<sup>14</sup>Ñoqam ichaqa tukuy tiempo hapipakullasqayki, aswan-aswanmi yupaychasqayki.

<sup>15</sup>Tukuy punchawmi allinlla ruwaq kasqaykimanta rimallasaq, salvacionnikimantam willakusaq; allinkuna ruwasqaykiqa mana yupay atinam.

<sup>16</sup>Dios Taytalláy, atiywan ruwasqaykimantam willakusaq; Señorlláy, allin ruwaq kasqaykimantam yuyaymanasaq.

<sup>17</sup>Diosnilláy, warma kasqaymantaraqmi yachachiarqanki, kunankapas admirakuypaq ruwasqaykikunamantam willakuchkani.

<sup>18</sup>Diosnilláy, yuyaqyaruspa soqo umaña kaptiypas ama qonqarullawaychu; kunan miraykunamanpas, qepa miraykunamanpas atiynikimanta willakunaypaq.

<sup>19</sup>Diosnilláy, allin kaqkuna ruwasqaykiqa hanaq pachakamam chayan. Hatu-hatunmi qampa ruwasqaykiqa, manam pipas qam hinaqa kanchu.

<sup>20</sup> Tu, que me tens feito ver muitas angústias e males, me restaurarás ainda a vida e de novo me tirarás dos abismos da terra.

<sup>21</sup> Aumenta a minha grandeza, conforta-me novamente.

<sup>22</sup> Eu também te louvo com a lira, celebro a tua verdade, ó meu Deus; cantar-te-ei salmos na harpa, ó Santo de Israel.

<sup>23</sup> Os meus lábios exultarão quando eu te salmodiar; também exultará a minha alma, que remiste.

<sup>24</sup> Igualmente a minha língua celebrará a tua justiça todo o dia; pois estão envergonhados e confundidos os que procuram o mal contra mim.

### Salmo 72

O rei justo e o seu reinado eterno  
Salmo de Salomão

<sup>1</sup> Concede ao rei, ó Deus, os teus juízos e a tua justiça, ao filho do rei.

<sup>2</sup> Julgue ele com justiça o teu povo e os teus aflitos, com equidade.

<sup>3</sup> Os montes trarão paz ao povo, também as colinas a trarão, com justiça.

<sup>4</sup> Julgue ele os aflitos do povo, salve os filhos dos necessitados e esmague ao opressor.

<sup>5</sup> Ele permanecerá enquanto existir o sol e enquanto durar a lua, através das gerações.

<sup>20</sup> Tú que me has hecho ver muchas angustias y aflicciones, me volverás a dar vida, y me levantarás de nuevo de las profundidades de la tierra.

<sup>21</sup> Aumenta tú mi grandeza, y vuelve a consolarme.

<sup>22</sup> Y yo te daré gracias con el arpa, cantaré tu verdad, Dios mío; a ti cantaré alabanzas con la lira, oh Santo de Israel.

<sup>23</sup> Darán voces de júbilo mis labios, cuando te cante alabanzas, y mi alma, que tú has redimido.

<sup>24</sup> También mi lengua hablará de tu justicia todo el día, porque han sido avergonzados, porque han sido humillados, los que procuran mi mal.

### Salmo 72

Reinado del rey justo  
Salmo a Salomón.

<sup>1</sup> Oh Dios, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey.

<sup>2</sup> Juzgue él a tu pueblo con justicia, y a tus afligidos con equidad.

<sup>3</sup> Traigan paz los montes al pueblo, y justicia los collados.

<sup>4</sup> Haga él justicia a los afligidos del pueblo, salve a los hijos de los pobres, y aplaste al opresor.

<sup>5</sup> Que te teman mientras duren el sol y la luna, por todas las generaciones.

<sup>20</sup> Me has hecho ver muchas angustias y males, pero volverás a darme vida; volverás a levantarme de los abismos de la tierra,

<sup>21</sup> aumentarás mi grandeza, y volverás a consolarme.

<sup>22</sup> Dios mío, Santo de Israel, yo te alabaré al son del salterio, y al son del arpa alabaré tu verdad.

<sup>23</sup> Mis labios se alegrarán cuando te cante, pues me has salvado la vida.

<sup>24</sup> También mi lengua hablará de tu justicia todo el día, porque han quedado avergonzados y confundidos los que procuraban perjudicarme.

### Salmo 72

El reinado de un rey justo  
Para Salomón.

<sup>1</sup> Concédete, oh Dios, al rey juzgar como tú, y concédete al hijo del rey tu justicia!

<sup>2</sup> Concédete juzgar a tu pueblo con justicia, y con buen juicio a los afligidos de tu pueblo!

<sup>3</sup> Que los montes brinden paz al pueblo, y las colinas ofrezcan justicia!

<sup>4</sup> Así el rey juzgará a los afligidos del pueblo, salvará a los hijos de los menesterosos, y aplastará a los opresores.

<sup>5</sup> Tu pueblo te temerá de generación en generación mientras el sol y la luna existan.

<sup>20</sup> Llumpay llakikuytawan mana allinkunallata qawachiwaspaykipas, huktawanmi kawsarichiwanki; allpapa sonqonmantam hatarichimuwanki.

<sup>21</sup> Aswanraq hatunchaykuwaspaykim yapamanta sonqollayta tiyaykachinki.

<sup>22</sup> Diosnilláy, cheqap kasqaykimantam arpata tocaspa yupaychasqayki. Israelpa Chuya Diosnin, salteriowan takispam yupaychasqayki.

<sup>23</sup> Kusikuywan qaparispaymi takipusqayki, salvawasqaykimantam yupaychasqayki.

<sup>24</sup> Allin ruwaq kasqaykimantam tukuy punchaw willakusaq; mana allinniy maskaqkunam pantachispa penqayman churasqa tarikurunku.

### Salmo 72

Reypaq mañakunamanta  
Salomonpaq Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, reymanyá yachaynikita qoykuy allin arreglokuna ruwananpaq, Diosnilláy, reypa churintayá yanapaykuy mana pimanpas sayapayakuspa allin arreglota ruwananpaq.

<sup>2</sup> Llaqtaykita allinta juzganapaq, wakchakunapaqpas allinkunallata ruwaspa munaychakunanpaq.

<sup>3</sup> Chaynapim orqokunapas hawka kawsakuytaña llaqtaykiman apamunqa, moqokunapas allin ruwaytaña apamunqa.

<sup>4</sup> Llaqtapi wakchakunapaqyá allin arreglota ruwachun, mana imayuqkunapa churinkunatayá salvachun, ñakarichikuqkunatayá sarupachun.

<sup>5</sup> Intipas killapas kanankamaqa miraymanta miraykamayá reyqa unayta kawsakuchun.

<sup>6</sup> Seja ele como chuva que desce sobre a campina ceifada, como aguaceiros que regam a terra.

<sup>7</sup> Floresça em seus dias o justo, e haja abundância de paz até que cesse de haver lua.

<sup>8</sup> Domine ele de mar a mar e desde o rio até aos confins da terra.

<sup>9</sup> Curvem-se diante dele os habitantes do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.

<sup>10</sup> Paguem-lhe tributos os reis de Társis e das ilhas; os reis de Sabá e de Sebá lhe ofereçam presentes.

<sup>11</sup> E todos os reis se prostrem perante ele; todas as nações o sirvam.

<sup>12</sup> Porque ele acode ao necessitado que clama e também ao aflito e ao desvalido.

<sup>13</sup> Ele tem piedade do fraco e do necessitado e salva a alma aos indigentes.

<sup>14</sup> Redime a sua alma da opressão e da violência, e precioso lhe é o sangue deles.

<sup>15</sup> Viverá, e se lhe dará do ouro de Sabá; e continuamente se fará por ele oração, e o bendirão todos os dias.

<sup>16</sup> Haja na terra abundância de cereais, que ondulem até aos cimos dos montes; seja a sua messe como o

<sup>6</sup> Descienda él como la lluvia sobre la hierba cortada, como aguaceros que riegan la tierra.

<sup>7</sup> Florezca la justicia en sus días, y abundancia de paz hasta que no haya luna.

<sup>8</sup> Domine él de mar a mar, y desde el río hasta los confines de la tierra.

<sup>9</sup> Dobléguese ante él los moradores del desierto, y sus enemigos laman el polvo.

<sup>10</sup> Los reyes de Tarsis y de las islas traigan presentes; los reyes de Sabá y de Seba ofrezcan tributo;

<sup>11</sup> y póstranse ante él todos los reyes de la tierra; sírvanle todas las naciones.

<sup>12</sup> Porque él libraré al necesitado cuando clame, también al afligido y al que no tiene quien le auxilie.

<sup>13</sup> Tendrá compasión del pobre y del necesitado, y la vida de los necesitados salvaré.

<sup>14</sup> Rescataré su vida de la opresión y de la violencia, y su sangre será preciosa ante sus ojos.

<sup>15</sup> Que viva, pues, y se le dé del oro de Sabá, y que se ore por él continuamente; que todo el día se le bendiga.

<sup>16</sup> Haya abundancia de grano en la tierra, en las cumbres de los montes; su fruto se mecera como los

<sup>6</sup> Que sea el rey como la lluvia que cae sobre la hierba, y como el rocío que empapa la tierra.

<sup>7</sup> Que haya en sus días justicia y mucha paz, hasta que la luna deje de existir.

<sup>8</sup> Que su dominio se extienda de mar a mar, desde el gran río hasta los límites de la tierra.

<sup>9</sup> Que ante él se rindan los habitantes del desierto, y que sus enemigos muerdan el polvo.

<sup>10</sup> Que los reyes de Tarsis y de las costas le paguen tributo, y que los reyes de Sabá y de Sebá le ofrezcan regalos.

<sup>11</sup> Que todos los reyes se inclinen en su presencia, y que todas las naciones le sirvan.

<sup>12</sup> Que salve el rey al pobre que le pida ayuda, y al afligido que no tenga quien lo socorra.

<sup>13</sup> Que se compadezca del pobre y del menesteroso, y que les salve la vida a los pobres.

<sup>14</sup> Que los salve del engaño y de la violencia, y que la sangre de ellos sea a sus ojos muy valiosa.

<sup>15</sup> ¡Que viva el rey! ¡Que reciba el oro de Sabá! ¡Que se ore por él siempre! ¡Que a todas horas se le bendiga!

<sup>16</sup> ¡Que sea en las cumbres de los montes como un puñado de grano que cae en la tierra! ¡Que sea tan

<sup>6</sup> Payqa ikllirimuq pastokunapa hawanman chayamuq para hinayá kachun, allpata nuyuuq sulla hinayá kachun.

<sup>7</sup> Munaychakusqan punchawkunapiyá hawkayaywan allin ruway kachun, killapas manaña kanchanankamayá chayna kachun.

<sup>8</sup> Reyqa lamar qochapa patanmanta-patankama munaychakuchun. Eufrates mayumanta qallaykuspa kay pachapa patankama kamachikuchun.

<sup>9</sup> Chunniq lawpi yachaqkunam paypa ñawpaqninpi qonqorakunaku, enemigonkupapas ñutu allpatam llaqwanaku.

<sup>10</sup> Tarsis lawpi reyunam, lamar qocha patanpi yachaq reyunam, regalokunata apamunaku. Sabá nacionpi, Seba nacionpi reyunam kuyakuyninkuta apamunaku.

<sup>11</sup> Llapallan reyunam ñawpaqninpi kumuykunaku, llapa nacionkunam payta servinaku.

<sup>12</sup> Qayakuqnin wakcha runatam libraykunqa, mana piniyuq runatam yanapaykunqa.

<sup>13</sup> Mana piniyuqkunatawan wakchakunatam llakipayanqa, wakchakunapa kawsakuynintam salvaykunqa.

<sup>14</sup> Sasachakuymantawan ñakariymantam paykunata libraykunqa. Reypa llumpay kuyasqanmi paykunapa kawsakuyninqa.

<sup>15</sup> ¡Kawsachun rey! Sabá lawpi qorita payman qochunku, sapa kutilla Diosta paypaq mañakuchunku, sapa punchawyá bendecisqa kachun.

<sup>16</sup> Kay nacionninchipa allpankunapiwan orqonkunapipas achkallaña trigo qespichun, Líbano

Líbano, e das cidades floresçam os habitantes como a erva da terra.

<sup>17</sup> Subsista para sempre o seu nome e prospere enquanto resplandecer o sol; nele sejam abençoados todos os homens, e as nações lhe chamem bem-aventurado.

<sup>18</sup> Bendito seja o SENHOR Deus, o Deus de Israel, que só ele opera prodígios.

<sup>19</sup> Bendito para sempre o seu glorioso nome, e da sua glória se encha toda a terra. Amém e amém!

<sup>20</sup> Findam as orações de Davi, filho de Jessé.

### Livro III

Salmos 73 - 89

## Salmo 73

### O problema da prosperidade dos maus

Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Com efeito, Deus é bom para com Israel, para com os de coração limpo.

<sup>2</sup> Quanto a mim, porém, quase me resvalaram os pés; pouco faltou para que se desviassem os meus passos.

<sup>3</sup> Pois eu invejava os arrogantes, ao ver a prosperidade dos perversos.

<sup>4</sup> Para eles não há preocupações, o seu corpo é sadio e nédio.

<sup>5</sup> Não partilham das canseiras dos mortais, nem são afligidos como os outros homens.

<sup>6</sup> Daí, a soberba que os cinge como um colar, e a violência que os envolve como manto.

<sup>7</sup> Os olhos saltam-lhes da gordura; do coração brotam-lhes fantasias.

cedros del Líbano; y los de la ciudad florezcan como la hierba de la tierra.

<sup>17</sup> Sea su nombre para siempre; que su nombre se engrandezca mientras dure el sol, y sean benditos por él los hombres; llámenlo bienaventurado todas las naciones.

<sup>18</sup> Bendito sea el Señor Dios, el Dios de Israel, el único que hace maravillas.

<sup>19</sup> Bendito sea su glorioso nombre para siempre, sea llena de su gloria toda la tierra. Amén y amén.

<sup>20</sup> Aquí terminan las oraciones de David, hijo de Isaí.

### LIBRO TERCERO

## Salmo 73

### El fin de los malos en contraste con el de los justos

Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Ciertamente Dios es bueno para con Israel, para con los puros de corazón.

<sup>2</sup> En cuanto a mí, mis pies estuvieron a punto de tropezar, casi resbalaron mis pasos.

<sup>3</sup> Porque tuve envidia de los arrogantes, al ver la prosperidad de los impíos.

<sup>4</sup> Porque no hay dolores en su muerte, y su cuerpo es robusto.

<sup>5</sup> No sufren penalidades como los mortales, ni son azotados como los demás hombres.

<sup>6</sup> Por tanto, el orgullo es su collar; el manto de la violencia los cubre.

<sup>7</sup> Los ojos se les saltan de gordura; se desborda su corazón con sus antojos.

productivo como el monte Líbano, y que en la ciudad haya tanta gente como hierba hay en el campo!

<sup>17</sup> ¡Que su nombre sea siempre recordado! ¡Que su nombre permanezca mientras el sol exista! ¡Que todas las naciones sean bendecidas por él, y que lo llamen bienaventurado!

<sup>18</sup> ¡Bendito sea el Señor, el Dios de Israel! ¡Sólo el Señor hace maravillas!

<sup>19</sup> ¡Bendito sea por siempre su glorioso nombre! ¡Que toda la tierra sea llena de su gloria! ¡Amén y Amén!

<sup>20</sup> Aquí terminan las oraciones de David hijo de Yesé.

### LIBRO III

## Salmo 73

### El destino de los malos

Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> ¡Ah, Dios es bueno con Israel, con los limpios de corazón!

<sup>2</sup> En cuanto a mí, casi se deslizaron mis pies; poco faltó para que mis pasos resbalaran.

<sup>3</sup> Y es que tuve envidia de los arrogantes, al ver cómo prosperaban esos malvados.

<sup>4</sup> Ellos no se acongojan ante la muerte, pues están llenos de vigor.

<sup>5</sup> No se afanan ni se ven golpeados como el resto de los mortales.

<sup>6</sup> La soberbia es su corona, y la violencia es su vestido.

<sup>7</sup> Tan gordos están que los ojos se les saltan; siempre satisfacen los apetitos de su corazón.

orqopi hinayá ruruchun, purunpi qorakuna hinañayá qespichun.

<sup>17</sup> Reypa sutinyá wiñaypaq takyachun, ancha reqsisqa kayninpas inti hinayá takyachun. Payraykuyá llapallan nacionkuna bendecisqa kachunku, llapa nacionkunapas “ancha kusikuyniyuq” nispam sutichanqaku.

<sup>18</sup> Tayta Diosyá qapaqchasqa kachun, Israelpa Diosninyá hatunchasqa kachun, payllam admirakuypaq kaqkunataqa ruwan.

<sup>19</sup> Atiyniyuq sutinyá wiñaypaq qapaqchasqa kachun, atiyninyá kay pachaman huntaykuchun. ¡Chaynapuniyá kachun!

<sup>20</sup> Kaypim Isaipa churin Davidpa mañakuynin tukun.

### KIMSQA KAQ LIBRO (73-89)

## Salmo 73

### Diospa kuyapayakuyninmanta

Diosman Asafpa takisqan

<sup>1</sup> ¡Diosqa mayna allinmi Israel runakunapaqqa! ¡Lliw chuya sonqoyuqkunapaqqa!

<sup>2</sup> Ñoqallayqa yaqallam wichiyykullarqani, yaqallamantam urmaykullarqani;

<sup>3</sup> hatun tukuqkunamanta envidiakuspays, mana allin ruwaqkunapa apuyasqanta qawaspay.

<sup>4</sup> Paykunaqa manam wañuytapas manchakunkuchu, sanoy-sanoyraqmi kachkankupas.

<sup>5</sup> Manam paykunapaqqa ima ñakariypas kanchu, manam ima sasachakuypas paykunapaqqa kanchu.

<sup>6</sup> Chayraykum collarwan hina hatun tukuywan wallqakunku, millay ruwaywanmi pachakunku.

<sup>7</sup> Poqorusqankuraykum ñawinkupas pawaruchkanña, mana allinkunallapim yuyaymanankupas.

<sup>8</sup> Motejam e falam maliciosamente; da opressão falam com altivez.

<sup>9</sup> Contra os céus desandam a boca, e a sua língua percorre a terra.

<sup>10</sup> Por isso, o seu povo se volta para eles e os tem por fonte de que bebe a largos sorvos.

<sup>11</sup> E diz: Como sabe Deus? Acaso, há conhecimento no Altíssimo?

<sup>12</sup> Eis que são estes os ímpios; e, sempre tranqüilos, aumentam suas riquezas.

<sup>13</sup> Com efeito, inutilmente conservei puro o coração e lavei as mãos na inocência.

<sup>14</sup> Pois de contínuo sou afligido e cada manhã, castigado.

<sup>15</sup> Se eu pensara em falar tais palavras, já aí teria traído a geração de teus filhos.

<sup>16</sup> Em só refletir para compreender isso, achei muita tarefa para mim;

<sup>17</sup> até que entrei no santuário de Deus e atinei com o fim deles.

<sup>18</sup> Tu certamente os pões em lugares escorregadios e os fazes cair na destruição.

<sup>19</sup> Como ficam de súbito assolados, totalmente aniquilados de terror!

<sup>20</sup> Como ao sonho, quando se acorda, assim, ó SENHOR, ao despertares, desprezarás a imagem deles.

<sup>21</sup> Quando o coração se me amargou e as entranhas se me comoveram,

<sup>22</sup> eu estava embrutecido e ignorante; era como um irracional à tua presença.

<sup>8</sup> Se mofan, y con maldad hablan de opresión; hablan desde su encumbrada posición.

<sup>9</sup> Contra el cielo han puesto su boca, y su lengua se pasea por la tierra.

<sup>10</sup> Por eso el pueblo de Dios vuelve a este lugar, y beben las aguas de la abundancia.

<sup>11</sup> Y dicen: ¿Cómo lo sabe Dios? ¿Y hay conocimiento en el Altísimo?

<sup>12</sup> He aquí, estos son los impíos, y, siempre desahogados, han aumentado sus riquezas.

<sup>13</sup> Ciertamente en vano he guardado puro mi corazón y lavado mis manos en inocencia;

<sup>14</sup> pues he sido azotado todo el día y castigado cada mañana.

<sup>15</sup> Si yo hubiera dicho: Así hablaré, he aquí, habría traicionado a la generación de tus hijos.

<sup>16</sup> Cuando pensaba, tratando de entender esto, fue difícil para mí,

<sup>17</sup> hasta que entré en el santuario de Dios; entonces comprendí el fin de ellos.

<sup>18</sup> Ciertamente tú los pones en lugares resbaladizos; los arrojas a la destrucción.

<sup>19</sup> ¿Cómo son destruidos en un momento! Son totalmente consumidos por terrores repentinos.

<sup>20</sup> Como un sueño del que despierta, oh Señor, cuando te levantes, despreciarás su apariencia.

<sup>21</sup> Cuando mi corazón se llenó de amargura, y en mi interior sentía punzadas,

<sup>22</sup> entonces era yo torpe y sin entendimiento; era como una bestia delante de ti.

<sup>8</sup> Entre burlas hacen planes malvados y violentos, y siempre hablan con altanería.

<sup>9</sup> Con su boca ofenden al cielo, y con su lengua denigran a la tierra.

<sup>10</sup> Por eso el pueblo de Dios se vuelve a ellos, y absorben sus palabras como si bebieran agua.

<sup>11</sup> Hasta dicen: «¿Cómo va a saberlo Dios? ¡De esto no se enterará el Altísimo!»

<sup>12</sup> ¡Bien puede verse que estos impíos se hacen ricos sin que nada les preocupe!

<sup>13</sup> ¡Ah!, pero de nada me ha servido mantener mi corazón y mis manos sin pecado,

<sup>14</sup> pues a todas horas recibo azotes y soy castigado todas las mañanas.

<sup>15</sup> Si acaso llegara yo a hablar como ellos, estaría traicionando a la generación de tus hijos.

<sup>16</sup> Me puse a pensar en esto para entenderlo, pero me resultó un trabajo muy difícil.

<sup>17</sup> Sólo cuando entré en el santuario de Dios, pude comprender en lo que ellos van a terminar.

<sup>18</sup> ¡Ah!, pero tú vas a hacerlos resbalar; vas a hacerlos caer en desgracia.

<sup>19</sup> ¡En un instante acabarás con ellos! ¡Perecerán por completo, consumidos de terror!

<sup>20</sup> Como quien despierta de un sueño, cuando tú, Señor, despiertes, harás que se desvanezcan.

<sup>21</sup> Yo tenía el alma llena de amargura, y sentía que el corazón me punzaba.

<sup>22</sup> Era yo tan torpe que no podía entenderlo; en tu presencia, era yo como una bestia.

<sup>8</sup> Burlakuspam mana allinkunata rimakunku, ñakarichinankupaqmi manchakuyupaqta hatun tukuspa rimanku.

<sup>9</sup> Hanaq pachapa contranpim rimanku, mana allinta rimaspam kay pachapi muyurinku.

<sup>10</sup> Paykunamanraqmi runakunapas anchuykun, imam nisqankumanraqmi hapipakunkupas.

<sup>11</sup> Paykunaqa ninkuraqmi: ¿Imaynataq Diosqa yachanman? ¿Yaqachu tukuy imapa hawanpi munaychakuq Dios reqsinman? nispanku.

<sup>12</sup> Kay millay runakunata qawaychik, mana pipa ima nisqanmi apuyakuchkanku.

<sup>13</sup> Cheqaptapunipas yanqapaqmi sonqoytapas chuyanchani, yanqapaqmi mana allinmanta makiytapas mayllakuni.

<sup>14</sup> Ñoqaqa tukuy punchawmi azotesqa karqani, sapa pacha achikyaqtam castigasqa karqani.

<sup>15</sup> Sichum ñoqa paykuna hina tanteayman karqa, churikikunatapam traicionaruymañam karqa.

<sup>16</sup> Kaykunamanta yachaykuyta munaspaypas manam entiendeyta atirqanichu.

<sup>17</sup> Diospa santuarionman yaykuruspayñam, imapim paykuna tukurunanta yachaykurqani.

<sup>18</sup> Paykunataqa lluchka ñanmanmi churarunki, purmanankupaqmi tanqaykunki.

<sup>19</sup> Qonqaymantam paykunaqa purmarunqaku, manchakuyim paykunataqa inturunqa.

<sup>20</sup> Señorlláy, imaynam huk puñuq rikcharispan mosqokusqanta qonqarun, chayna qonqasqatam paykunata ruwarunki.

<sup>21</sup> Piñakuyta huntasqan kaptiyim sonqollaypas nanasqa karqa.

<sup>22</sup> Ñoqaqa mana yuyayniyuq, mana yachayniyuqñam karqani, animal hinañam qayllaykipi rikurirurqani.



<sup>23</sup> Todavía, estou sempre contigo, tu me seguras pela minha mão direita.

<sup>24</sup> Tu me guias com o teu conselho e depois me recebes na glória.

<sup>25</sup> Quem mais tenho eu no céu? Não há outro em quem eu me compraza na terra.

<sup>26</sup> Ainda que a minha carne e o meu coração desfaleçam, Deus é a fortaleza do meu coração e a minha herança para sempre.

<sup>27</sup> Os que se afastam de ti, eis que perecem; tu destróis todos os que são infiéis para contigo.

<sup>28</sup> Quanto a mim, bom é estar junto a Deus; no SENHOR Deus ponho o meu refúgio, para proclamar todos os seus feitos.

### Salmo 74

Lamento por causa da profanação  
Salmo didático de Asafe

<sup>1</sup> Por que nos rejeitas, ó Deus, para sempre? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas do teu pasto?

<sup>2</sup> Lembra-te da tua congregação, que adquiriste desde a antiguidade, que remiste para ser a tribo da tua herança; lembra-te do monte Sião, no qual tens habitado.

<sup>3</sup> Dirige os teus passos para as perpétuas ruínas, tudo quanto de mau tem feito o inimigo no santuário.

<sup>4</sup> Os teus adversários bramam no lugar das assembléias e alteiam os seus próprios símbolos.

<sup>5</sup> Parecem-se com os que brandem machado no espesso da floresta,

<sup>23</sup> Sin embargo, yo siempre estoy contigo; tú me has tomado de la mano derecha.

<sup>24</sup> Con tu consejo me guiarás, y después me recibirás en gloria.

<sup>25</sup> ¿A quién tengo yo en los cielos, sino a ti? Y fuera de ti, nada deseo en la tierra.

<sup>26</sup> Mi carne y mi corazón pueden desfallecer, pero Dios es la fortaleza de mi corazón y mi porción para siempre.

<sup>27</sup> Porque he aquí, los que están lejos de ti perecerán; tú has destruido a todos los que te son infieles.

<sup>28</sup> Mas para mí, estar cerca de Dios es mi bien; en Dios el Señor he puesto mi refugio, para contar todas tus obras.

### Salmo 74

Plegaria en medio de la destrucción  
Masquil de Asaf.

<sup>1</sup> Oh Dios, ¿por qué nos has rechazado para siempre? ¿Por qué se enciende tu ira contra las ovejas de tu prado?

<sup>2</sup> Acuérdate de tu congregación, la que adquiriste desde los tiempos antiguos, la que redimiste para que sea la tribu de tu heredad, y de este monte Sión donde has habitado.

<sup>3</sup> Dirige tus pasos hacia las ruinas eternas; todo lo que hay en el santuario lo ha dañado el enemigo.

<sup>4</sup> Tus adversarios han rugido en medio de tu lugar de reunión; han puesto sus estandartes por señales.

<sup>5</sup> Parece como si alguien hubiera levantado el hacha en espeso bosque.

<sup>23</sup> Y no obstante, siempre he estado contigo; tú me has tomado de la mano derecha,

<sup>24</sup> me has guiado para seguir tu consejo, y al final me recibirás en gloria.

<sup>25</sup> ¿A quién tengo en los cielos? ¡Sólo a ti! ¡Sin ti, no quiero nada aquí en la tierra!

<sup>26</sup> Aunque mi cuerpo y mi corazón desfallecen, tú, Dios mío, eres la roca de mi corazón, ¡eres la herencia que para siempre me ha tocado!

<sup>27</sup> Es un hecho: los que se alejan de ti perecerán; ¡tú destruirás a todos los que de ti se aparten!

<sup>28</sup> En cuanto a mí, ¡qué bueno es estar cerca de ti! ¡En ti, Señor, he puesto mi esperanza para proclamar todas tus obras!

### Salmo 74

Súplica en contra del enemigo  
Masquil de Asaf.

<sup>1</sup> Dios nuestro, ¿por qué nos has desechado para siempre? ¿Por qué te has enojado contra las ovejas de tu prado?

<sup>2</sup> Acuérdate de tu congregación, la que adquiriste desde tiempos antiguos, la que rescataste para hacer de ella tu propio pueblo; acuérdate del monte Sión, donde has habitado.

<sup>3</sup> Ven a ver estas ruinas interminables: ¡mira cuánto daño ha hecho el enemigo en tu santuario!

<sup>4</sup> En medio de tus asambleas tus enemigos vociferan; han izado sus banderas en señal de victoria.

<sup>5</sup> Levantan sus hachas y hacen destrozos, como leñadores en medio de un tupido bosque.

<sup>23</sup> Chaywanpas ñoqaqa qanwanmi kachkani, alleq makiyantam hapiwachkanki.

<sup>24</sup> Allin consejykikunawanmi pusawachkanki, hatunchawaspaykim qamqa chaskiykuwanki.

<sup>25</sup> Qamllam hanaq pachapiqa kapuwachkanki, qanwan kaspayqa manam imatapas kay pachapiqa munanichu.

<sup>26</sup> Aychallaymi sonqollaywan wañunayachkan, ichaqa Diosmi takyachiwachkan, payllam wiñaypaq herenciayqa.

<sup>27</sup> Qanmanta karunchakuqkunaqa wañunqakum, qepanchasuqnikikunataqa chinkachinkim.

<sup>28</sup> Ñoqapaqqa Diosman asuykuymi llumpay allinqa, ñoqallayqa Diosllapim hapipakuni, ñoqallayqa tukuy ruwasqanmantam willakusaq.

### Salmo 74

Diospa yanapakuyinta mañakusqanmanta  
Yachachinapaq Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, ¿imanasqataq wiñaypaq wischuruwankiku? ¿Imanasqataq ovejaykikunapa contranpi piñakurunki?

<sup>2</sup> Ñawpaq tiempomantaraq rantisqayki llaqtaykimanta yuyariy, herenciayki kananpaq rantisqayki runakunamanta yuyariy, yachanayki Sión moqomanta yuyariy.

<sup>3</sup> Hamuspayá pasaypaq purmasqa raqaykunata qaway, santuariotapas enemigom pasaypaqta tuñirachin.

<sup>4</sup> Enemigoykikunam chuya wasikipi kusikuymanta qaparkachanku, vencesqankumantam banderankutapas señalta hina sayarachinku.

<sup>5</sup> Paykunaqa hacha apamuq runamanmi rikchakunku, montepi sacha kuchuqmanraqmi rikchakunku.

<sup>6</sup> e agora a todos esses lavores de entalhe quebram também, com machados e martelos.

<sup>7</sup> Deitam fogo ao teu santuário; profanam, arrasando-a até ao chão, a morada do teu nome.

<sup>8</sup> Disseram no seu coração: Acabemos com eles de uma vez. Queimaram todos os lugares santos de Deus na terra.

<sup>9</sup> Já não vemos os nossos símbolos; já não há profeta; nem, entre nós, quem saiba até quando.

<sup>10</sup> Até quando, ó Deus, o adversário nos afrontará? Acaso, blasfemarás o inimigo incessantemente o teu nome?

<sup>11</sup> Por que retrais a mão, sim, a tua destra, e a conservas no teu seio?

<sup>12</sup> Ora, Deus, meu Rei, é desde a antiguidade; ele é quem opera feitos salvadores no meio da terra.

<sup>13</sup> Tu, com o teu poder, dividiste o mar; esmagaste sobre as águas a cabeça dos monstros marinhos.

<sup>14</sup> Tu espedaçaste as cabeças do crocodilo e o deste por alimento às alimárias do deserto.

<sup>15</sup> Tu abriste fontes e ribeiros; secaste rios caudalosos.

<sup>16</sup> Teu é o dia; tua, também, a noite; a luz e o sol, tu os formaste.

<sup>17</sup> Fixaste os confins da terra; verão e inverno, tu os fizeste.

<sup>18</sup> Lembra-te disto: o inimigo tem ultrajado ao SENHOR, e um povo insensato tem blasfemado o teu nome.

<sup>6</sup>Y ahora, toda su obra de talla hacen pedazos con hachas y martillos.

<sup>7</sup>Han quemado tu santuario hasta los cimientos; han profanado la morada de tu nombre.

<sup>8</sup>Dijeron en su corazón: Arrasémoslos por completo. Han quemado todos los santuarios de Dios en la tierra.

<sup>9</sup>No vemos nuestras señales; ya no queda profeta, ni hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

<sup>10</sup>¿Hasta cuándo, oh Dios, blasfemarás el adversario? ¿Despreciarás el enemigo tu nombre para siempre?

<sup>11</sup>¿Por qué retiras tu mano, tu diestra? ¡Sácala de dentro de tu seno, destrúyelos!

<sup>12</sup>Con todo, Dios es mi rey desde la antigüedad, el que hace obras de salvación en medio de la tierra.

<sup>13</sup>Tú dividiste el mar con tu poder; quebraste las cabezas de los monstruos en las aguas.

<sup>14</sup>Tú aplastaste las cabezas de Leviatán; lo diste por comida a los moradores del desierto.

<sup>15</sup>Tú abriste fuentes y torrentes; tú secaste ríos inagotables.

<sup>16</sup>Tuyo es el día, tuya es también la noche; tú has preparado la lumbrera y el sol.

<sup>17</sup>Tú has establecido todos los términos de la tierra; tú has hecho el verano y el invierno.

<sup>18</sup>Acuérdate de esto, Señor: que el enemigo ha blasfemado, y que un pueblo insensato ha despreciado tu nombre.

<sup>6</sup>¡Todos los tallados en madera los han hecho pedazos con sus hachas y martillos!

<sup>7</sup>¡Le han prendido fuego a tu santuario! ¡Han profanado y derribado el tabernáculo a tu nombre!

<sup>8</sup>Se dijeron: «¡Destruyamos todo de una vez!», y quemaron todas las sinagogas de Dios en la tierra.

<sup>9</sup>¡Ya no vemos nuestras banderas! ¡Ya no hay profetas entre nosotros, ni nadie que nos diga cuánto más tenemos que aguantar!

<sup>10</sup>Dios nuestro, ¿hasta cuándo nos afrentará el enemigo? ¿Hasta cuándo el enemigo ofenderá tu nombre?

<sup>11</sup>¿Por qué te quedas cruzado de brazos? ¿Por qué escondes en el pecho tu diestra?

<sup>12</sup>Dios mío, tú eres mi rey desde tiempos antiguos; tú eres quien salva en medio de la tierra.

<sup>13</sup>Con tu poder partiste el mar en dos y en las aguas rompiste las cabezas de los monstruos.

<sup>14</sup>Aplastaste las cabezas de Leviatán, y lo diste por comida a los habitantes del desierto.

<sup>15</sup>Abriste los manantiales y los ríos, y dejaste secos torrentes impetuosos.

<sup>16</sup>Tuyo es el día, tuya es también la noche, pues tú estableciste el sol y la luna.

<sup>17</sup>Tú estableciste todos los límites de la tierra, y formaste el verano y el invierno.

<sup>18</sup>Recuerda, Señor, que el enemigo te ha ofendido, y que un pueblo insensato ha blasfemado tu nombre.

<sup>6</sup>Paykunaqa hachawan martillowanmi suma-sumaqa llaqlasqakunata pakiparunku.

<sup>7</sup>Paykunaqa santuarioykitam kañarunku, yachanayki wasitam pasaypaqta tuñirachinku.

<sup>8</sup>Sonqonkupim nirqaku: "Pasaypaqta tuñirachisun", nispanku. Yupaychanaykupaq huñunakunayku wasikunatam kañarunku.

<sup>9</sup>Manañam qanmanta willakuq señalkunatapas rikunikuñachu, profetakunapas manam kanñachu, haykapikamam kayna kanaykutapas manam yachanikuchu.

<sup>10</sup>Diosnilláy, ¿Haykapikamataq enemigokuna insultasunki? ¿Haykapikamataq sutikimanta yanqakunata rimañqaku?

<sup>11</sup>¿Imanasqataq atiyuniyuq makikita pakarunki? ¿Imanasqataq mana imatapas ruwankichu?

<sup>12</sup>Diosnilláy, ñawpaq tiempomantaraqmi reyniyku kanki; qamllam llaqtaykuta salvaykuqqa kanki.

<sup>13</sup>Atiynikiwanmi lamar qochata rakinarqanki, chaypi manchakuyapaq animalkunapa umantam pakiparqanki.

<sup>14</sup>Manchakuyapaq Levitanpa umantam ñutururqanki, aychantapas purunpi animalkunamanmi qoykurqanki.

<sup>15</sup>Qanmi pukuyutapas mayutapas toqyachirqanki, qanmi mana chakiq mayutapas chakirachirqanki.

<sup>16</sup>Tutapas punchawpas qampam, intitapas killatapas qanmi churarqanki.

<sup>17</sup>Kay pachapa linderonkunatam churarqanki, poqoytapas chirawtapas qanmi unancharqanki

<sup>18</sup>Diosnilláy, enemigopa kamisusqaykita yuyariy, contraykipi rimaq mana yuyayniyuq runakunata yuyariy.

<sup>19</sup> Não entregues à rapina a vida de tua rola, nem te esqueças perpetuamente da vida dos teus aflitos.

<sup>20</sup> Considera a tua aliança, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios de moradas de violência.

<sup>21</sup> Não fique envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.

<sup>22</sup> Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te de como o ímpio te afronta todos os dias.

<sup>23</sup> Não te esqueças da gritaria dos teus inimigos, do sempre crescente tumulto dos teus adversários.

## Salmo 75

### Deus é juiz

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”.  
Salmo de Asafe. Cântico

<sup>1</sup> Graças te rendemos, ó Deus; graças te rendemos, e invocamos o teu nome, e declaramos as tuas maravilhas.

<sup>2</sup> Pois disseste: Hei de aproveitar o tempo determinado; hei de julgar retamente.

<sup>3</sup> Vacilem a terra e todos os seus moradores, ainda assim eu firmarei as suas columnas.

<sup>4</sup> Digo aos soberbos: não sejais arrogantes; e aos ímpios: não levanteis a vossa força.

<sup>5</sup> Não levanteis altivamente a vossa força, nem faleis com insolência contra a Rocha.

<sup>6</sup> Porque não é do Oriente, não é do Ocidente, nem do deserto que vem o auxílio.

<sup>19</sup> El alma de tu tórtola no entregues a la fiera; no olvides para siempre la vida de tus afligidos.

<sup>20</sup> Mira el pacto, Señor, porque los lugares tenebrosos de la tierra están llenos de moradas de violencia.

<sup>21</sup> No vuelva avergonzado el oprimido; alaben tu nombre el afligido y el necesitado.

<sup>22</sup> Levántate, oh Dios, defiende tu causa; acuérdate de cómo el necio te injuria todo el día.

<sup>23</sup> No te olvides del vocerío de tus adversarios, del tumulto de los que se levantan contra ti, que sube continuamente.

## Salmo 75

### Dios humilla al orgulloso y exalta al justo

Para el director del coro; según tonada de No destruyas.  
Salmo de Asaf. Cántico.

<sup>1</sup> Te damos gracias, oh Dios, te damos gracias, pues cercano está tu nombre; los hombres declaran tus maravillas.

<sup>2</sup> Cuando yo escoja el tiempo oportuno, seré yo quien juzgará con equidad.

<sup>3</sup> Tiemblan la tierra y todos sus moradores, mas yo sostengo sus columnas. *(Selah)*

<sup>4</sup> Dije a los orgullosos: No os jactéis; y a los ímpios: No alcéis la frente;

<sup>5</sup> no levantéis en alto vuestra frente; no habléis con orgullo insolente.

<sup>6</sup> Porque ni del oriente ni del occidente, ni del desierto viene el enaltecimiento;

<sup>19</sup> ¡No entregues a las fieras la vida de tus tórtolas! ¡No olvides para siempre a tu pueblo afligido!

<sup>20</sup> Acuérdate del pacto que hiciste con nosotros, pues la tierra está llena de oscuridad y violencia.

<sup>21</sup> No permitas que los afligidos sean avergonzados; así alabarán tu nombre los afligidos y los menesterosos.

<sup>22</sup> Dios mío, ¡levántate y defiende tu causa! Recuerda que los necios te ofenden cada día.

<sup>23</sup> No te olvides de los gritos de tus enemigos, cuyo alboroto a todas horas va en aumento.

## Salmo 75

### Exaltación del justo y humillación del malvado

Al músico principal. Sobre «No destruyas». Salmo de Asaf.  
Cántico.

<sup>1</sup> Gracias te damos, Dios mío, gracias te damos, porque tu nombre está cerca de nosotros. ¡Todos hablan de tus hechos portentosos!

<sup>2</sup> «En el momento en que yo decida, habré de juzgar con rectitud.

<sup>3</sup> Aunque la tierra y sus habitantes se estremezcan, yo sostengo sus columnas.

<sup>4</sup> A los insensatos les digo: “No sean arrogantes”, y a los ímpios: “No sean orgullosos;

<sup>5</sup> no hagan alarde de su poder; no levanten tanto la nariz.”

<sup>6</sup> El juicio no viene del este ni del oeste, ni del desierto ni de las montañas:

<sup>19</sup> ¡Kay urpillaykikunataqa amayá manchapa animalkunamanqa qoykullawaykuchu! ¡Kay wakchallaykikunataqa amayá wiñaypaqqa qonqarullawaykuchu!

<sup>20</sup> Pacto ruwasqaykita yuyariy, kay naciontaqa millakuypaq ruwaykunallam huntaykuchkan.

<sup>21</sup> Ñakariq runaqa amayá penqaypiqa kachunchu, wakchapas mana piniyuqpas qamllatam yupaychasunki.

<sup>22</sup> Diosnilláy, hataripayki rimarikuy, mana yachayniyuq runakunapa sapa punchaw kamisusqaykita yuyariy.

<sup>23</sup> Enemigoykikunapa qayaykachasusqaykita, contraykipi hatariqkunapa qaparisqanta, ama qonqaychu.

## Salmo 75

### Diosqa mana pimanpas sayapakuq kasqanmanta

Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnillayku, qanmanmi graciasta qomuykiku, hichpallaykupi kasqaykiraykum qayakamuykiku, admirakuypaq ruwasqaykimantam willakuniku.

<sup>2</sup> Qamqa kaynatam ninki: Ñoqaqa mana pimanpas sayapakuspam allin arreglota ruwasaq.

<sup>3</sup> Kay pachapas chaypi yachaqqunapas kuyuptinqa ñoqam cimientonkunata takyachisqa, nispayki.

<sup>4</sup> Hatunchakuqkunatam nini: Ama alabakuychikchu, nispay. Mana allin ruwaqkunatam nini: Ama hatunchakuychikchu,

<sup>5</sup> amayá kallpaykichikmantata hatunchakuychikchu, amataqyá qari tukuspaqa rimaychikchu, nispay.

<sup>6</sup> Hatun tukuyqa manam hamun intipa qespimunanmantachu nitaq intipa seqaykunanmantachu, manataqmi chunniqmantachu nitaqmi moqokunamantachu.

<sup>7</sup> Deus é o juiz; a um abate, a outro exalta.

<sup>8</sup> Porque na mão do SENHOR há um cálice cujo vinho espuma, cheio de mistura; dele dá a beber; sorvemo, até às escórias, todos os ímpios da terra.

<sup>9</sup> Quanto a mim, exultarei para sempre; salmodiarei louvores ao Deus de Jacó.

<sup>10</sup> Abaterei as forças dos ímpios; mas a força dos justos será exaltada.

## Salmo 76

### A majestade e o poder de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de cordas. Salmo de Asafe. Cântico

<sup>1</sup> Conhecido é Deus em Judá; grande, o seu nome em Israel.

<sup>2</sup> Em Salém, está o seu tabernáculo, e, em Sião, a sua morada.

<sup>3</sup> Ali, despedaçou ele os relâmpagos do arco, o escudo, a espada e a batalha.

<sup>4</sup> Tu és ilustre e mais glorioso do que os montes eternos.

<sup>5</sup> Despojados foram os de ânimo forte; jazem a dormir o seu sono, e nenhum dos valentes pode valer-se das próprias mãos.

<sup>6</sup> Ante a tua repreensão, ó Deus de Jacó, paralisaram carros e cavalos.

<sup>7</sup> Tu, sim, tu és terrível; se te iras, quem pode subsistir à tua vista?

<sup>8</sup> Desde os céus fizeste ouvir o teu juízo; tremeu a terra e se aquietou,

<sup>7</sup> sino que Dios es el juez; a uno humilla y a otro ensalza.

<sup>8</sup> Porque hay un cáliz en la mano del Señor, y el vino fermenta, lleno de mixtura, y de este Él sirve; ciertamente lo sorberán hasta las heces y lo beberán todos los ímpios de la tierra.

<sup>9</sup> Pero yo lo anunciaré para siempre; cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

<sup>10</sup> Quebraré todo el poderío de los ímpios, pero el poderío del justo será ensalzado.

## Salmo 76

### El poder victorioso del Dios de Jacob

Para el director del coro; con instrumentos de cuerdas. Salmo de Asaf. Cántico.

<sup>1</sup> Dios es conocido en Judá; grande es su nombre en Israel.

<sup>2</sup> En Salem está su tabernáculo, y en Sión su morada.

<sup>3</sup> Allí quebró las saetas encendidas del arco, el escudo, la espada y las armas de guerra. *(Selah)*

<sup>4</sup> Resplandeciente eres, más majestuoso que los montes de caza.

<sup>5</sup> Fueron despojados los fuertes de corazón; durmieron su sueño, y ninguno de los guerreros pudo usar sus manos.

<sup>6</sup> A tu reprección, oh Dios de Jacob, auriga y caballo cayeron en profundo sueño.

<sup>7</sup> Tú, solo tú, has de ser temido; ¿y quién podrá estar en pie en tu presencia en el momento de tu ira?

<sup>8</sup> Hiciste oír juicio desde los cielos; temió la tierra y enmudeció

<sup>7</sup> El juicio proviene de mí, que soy Dios. A unos humillo, y a otros enaltezco.

<sup>8</sup> Ya el cáliz del juicio está en mi mano; ya el vino mezclado se ha fermentado, y yo, el Señor, estoy por derramarlo; ¡todos los ímpios de la tierra lo beberán hasta el fondo!»

<sup>9</sup> Yo siempre hablaré de ti, te cantaré salmos, Dios de Jacob.

<sup>10</sup> Tú deshaces todo el poder de los pecadores, pero exaltas la fuerza de los hombres justos.

## Salmo 76

### El Dios de la victoria y del juicio

Al músico principal. Sobre Neginot. Salmo de Asaf. Cántico.

<sup>1</sup> Dios es bien conocido en Judá; grande es su nombre en Israel.

<sup>2</sup> En Salén está su tabernáculo, y en Sión está el lugar donde reside.

<sup>3</sup> Allí hizo pedazos las saetas y los arcos, los escudos, las espadas y las armas de guerra.

<sup>4</sup> Glorioso eres tú, Señor, y más imponente que los montes!

<sup>5</sup> Los valientes fueron despojados, y durmieron su sueño; ningún valiente guerrero pudo defenderse.

<sup>6</sup> Cuando tú, Dios de Jacob, los reprendiste, jinetes y caballos quedaron desconcertados.

<sup>7</sup> Tú, mi Dios, inspiras temor; en tu ojo, ¿quién puede sostenerse ante ti?

<sup>8</sup> Desde los cielos dictaste tu sentencia; la tierra tuvo miedo y se quedó en suspenso

<sup>7</sup> Diosllam juezqa, payqa wakintam uchuychan wakintañataqmi hatunchan.

<sup>8</sup> Tayta Diosqa piñakuynin vasotam hapichkan allin poqosqa vinoyuqta. Chay piñakuynin vinota talliykamuptinmi kay pachapi mana allin runakuna upyanqaku.

<sup>9</sup> Ñoqam ichaqa Jacobpa Diosninmanta willakusaq, hatunchaspam takipusaq.

<sup>10</sup> Diosqa mana allin ruwaq runakunapa atiyntam tuñichinqa, ichaqa allin ruwaq runapa atiyntam hatunchanqa.

## Salmo 76

### Diosqa venceq kasqanmanta

Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Diosqa Judá nacionpim reqsisqa, sutinpas Israel nacionpim reqsisqa.

<sup>2</sup> Templonpas Salem llaqtapim kachkan, yachanan wasipas Sión llaqtapim kachkan.

<sup>3</sup> Chaypim escudokunata, espadakunata, flechakunata hinaspa arcokunata pakiparurqa.

<sup>4</sup> Diosnilláy, kancharichkaqmi qamqa kanki, hatu-hatun orqomantapas aswan rikupasmi kanki.

<sup>5</sup> Allinnin qari-qari runakunam tukuy imankuta qechuchikurqaku, kallpasapakunapas manam ima ruwaytapas atirqakuchu; wañuy puñuywanmi hapirachikurqaku.

<sup>6</sup> Jacobpa yupaychasqan Diosnilláy, qaqqhaykuptikim carretawan caballopas mana kuyuriqña rikurirqa.

<sup>7</sup> Manchakuna Diosmi qamqa kanki! Qam piñakuptiki ¿pitaq ñawpaqnikipi sayayta atinman?

<sup>8</sup> Juzgaq kasqaykitam hanaq pachamanta reqsichikamunki, kay pachapas manchakuymantam qasillalla takyarun.

<sup>9</sup> ao levantar-se Deus para julgar e salvar todos os humildes da terra.

<sup>10</sup> Pois até a ira humana há de louvar-te; e do resíduo das iras te cinges.

<sup>11</sup> Fazei votos e pagai-os ao SENHOR, vosso Deus; tragam presentes todos os que o rodeiam, àquele que deve ser temido.

<sup>12</sup> Ele quebranta o orgulho dos príncipes; é tremendo aos reis da terra.

## Salmo 77

### As grandes obras e a misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Elevo a Deus a minha voz e clamo, elevo a Deus a minha voz, para que me atenda.

<sup>2</sup> No dia da minha angústia, procuro o SENHOR; erguem-se as minhas mãos durante a noite e não se cansam; a minha alma recusa consolar-se.

<sup>3</sup> Lembro-me de Deus e passo a gemer; medito, e me desfalece o espírito.

<sup>4</sup> Não me deixas pregar os olhos; tão perturbado estou, que nem posso falar.

<sup>5</sup> Penso nos dias de outrora, trago à lembrança os anos de passados tempos.

<sup>6</sup> De noite indago o meu íntimo, e o meu espírito perscruta.

<sup>7</sup> Rejeita o SENHOR para sempre? Acaso, não torna a ser propício?

<sup>8</sup> Cessou perpetuamente a sua graça? Caducou a sua promessa para todas as gerações?

<sup>9</sup> al levantarse Dios para juzgar, para salvar a todos los humildes de la tierra. *(Selah)*

<sup>10</sup> Pues el furor del hombre te alabará; con un residuo de furor te ceñirás.

<sup>11</sup> Haced votos al Señor vuestro Dios, y cumplidlos; todos los que están alrededor de Él traigan presentes al que debe ser temido.

<sup>12</sup> Él cortará el espíritu de los príncipes; temido es por los reyes de la tierra.

## Salmo 77

### Las maravillas de Dios en el pasado consuelan en el presente

Para el director del coro; según Jedutún. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Mi voz se eleva a Dios, y a Él clamaré; mi voz se eleva a Dios, y Él me oirá.

<sup>2</sup> En el día de mi angustia busqué al Señor; en la noche mi mano se extendía sin cansarse; mi alma rehusaba ser consolada.

<sup>3</sup> Me acuerdo de Dios, y me siento turbado; me lamento, y mi espíritu desmaya. *(Selah)*

<sup>4</sup> Has mantenido abiertos mis párpados; estoy tan turbado que no puedo hablar.

<sup>5</sup> He pensado en los días pasados, en los años antiguos.

<sup>6</sup> De noche me acordaré de mi canción; en mi corazón meditaré; y mi espíritu inquiere.

<sup>7</sup> ¿Rechazará el Señor para siempre, y no mostrará más su favor?

<sup>8</sup> ¿Ha cesado para siempre su misericordia? ¿Ha terminado para siempre su promesa?

<sup>9</sup> cuando tú, mi Dios, te levantaste para juzgar y salvar a los mansos de la tierra.

<sup>10</sup> La ira humana redundante en tu alabanza; todos sus enojos se vuelven para ti una corona.

<sup>11</sup> ¡Cumplamos a Dios el Señor nuestras promesas! Todos los que rodean al Dios temible, ¡traiganle ofrendas!

<sup>12</sup> Dios abate el ánimo de los príncipes, e infunde temor en los reyes de la tierra.

## Salmo 77

### Evocación de los portentos de Dios

Al músico principal. Sobre Jedutún. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Con mi voz clamé a Dios; a Dios clamé, y él me escuchó.

<sup>2</sup> Busqué al Señor cuando me vi angustiado; por las noches, sin cesar, a él levanté mis manos; pues mi alma rehusaba ser consolada.

<sup>3</sup> Me acordé de Dios, y me sentí conmovido; al quejarme, mi ánimo decaía.

<sup>4</sup> Dios no me dejaba pegar los ojos; tan quebrantado estaba yo, que no podía hablar.

<sup>5</sup> Pensaba yo en los días de antaño, en los años de tiempos pasados.

<sup>6</sup> Me acordaba de mis cánticos nocturnos, y en mi corazón meditaba, y mi espíritu inquiría:

<sup>7</sup> «¿Nos abandonará el Señor para siempre? ¿Acaso no volverá a tratarnos con bondad?

<sup>8</sup> ¿Se habrá agotado para siempre su misericordia? ¿Habrá puesto fin para siempre a su promesa?

<sup>9</sup> Diosnilláy, chaynaqa tarikun juzganaykipaq hatarisqaykiraykum, kay pachapi ñakariqkunata salvanaykipaq hatarisqaykiraykum.

<sup>10</sup> Runakunapa piñakuyninpas qamtam yupaychasunki, pisilla piñakuyninkupas coronaykim kanqa.

<sup>11</sup> Señornikichik Tayta Diosman prometekuspaqa cumpliychik; muyuriqninpi kaqkuna manchakuna Diosman ofrendaykichikta apamuychik.

<sup>12</sup> Payqa kamachikuqkunatam wañuchin, kay pachapi reykunatam manchakuymanta katkatatachin.

## Salmo 77

### Diospa ruwasqankuna yuyarinamanta

Asafpa takisqanta Jedutunpa allichasqan

<sup>1</sup> Diostam qayakullani, uyariwananpaqmi qaparispay qayakullani.

<sup>2</sup> Llakikuyniy punchawmi Señorta maskallani, tutankunam makillayta hoqarispas mana tukuyta mañakullani. Almallaypas manam hawkayayta tarinñachu.

<sup>3</sup> Diosmanta yuyarispaymi waqarqani, yuyaymanaspaymi hukmanyarqani.

<sup>4</sup> Diosnilláy, manam puñuchiwarqankichu; muspaypi hina kaspaymi mana rimaytapas atirqanichu.

<sup>5</sup> Pasaq punchawkunamantam yuyarini, ñawpaq watakunamantam yuyarini.

<sup>6</sup> Tutankuna takisqaytam yuyarini, sonqoypi yuyaymanaspaymi tapukuni:

<sup>7</sup> Wiñaypaqchu Señorninchik piñakurun? ¿Mañachu llakipayaykuwasunchik?

<sup>8</sup> ¿Wiñaypaqchu kuyapayakuynin tukurun? ¿Wiñaypaqchu prometekusqan tukurun?

<sup>9</sup> Esqueceu-se Deus de ser benigno? Ou, na sua ira, terá ele reprimido as suas misericórdias?

<sup>10</sup> Então, disse eu: isto é a minha aflição; mudou-se a destra do Altíssimo.

<sup>11</sup> Recordo os feitos do SENHOR, pois me lembro das tuas maravilhas da antiguidade.

<sup>12</sup> Considero também nas tuas obras todas e cogito dos teus prodígios.

<sup>13</sup> O teu caminho, ó Deus, é de santidade. Que deus é tão grande como o nosso Deus?

<sup>14</sup> Tu és o Deus que operas maravilhas e, entre os povos, tens feito notório o teu poder.

<sup>15</sup> Com o teu braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de José.

<sup>16</sup> Viram-te as águas, ó Deus; as águas te viram e temeram, até os abismos se abalaram.

<sup>17</sup> Grossas nuvens se desfizeram em água; houve trovões nos espaços; também as suas setas cruzaram de uma parte para outra.

<sup>18</sup> O ribombar do teu trovão ecoou na redondeza; os relâmpagos alumiarão o mundo; a terra se abalou e tremeu.

<sup>19</sup> Pelo mar foi o teu caminho; as tuas veredas, pelas grandes águas; e não se descubrem os teus vestígios.

<sup>20</sup> O teu povo, tu o conduziste, como rebanho, pelas mãos de Moisés e de Arão.

### Salmo 78

A providência divina na história do seu povo  
Salmo didático de Asafe

<sup>9</sup> ¿Ha olvidado Dios tener piedad, o ha retirado con su ira su compasión? (*Selah*)

<sup>10</sup> Entonces dije: Este es mi dolor: que la diestra del Altísimo ha cambiado.

<sup>11</sup> Me acordaré de las obras del Señor; ciertamente me acordaré de tus maravillas antiguas.

<sup>12</sup> Meditaré en toda tu obra, y reflexionaré en tus hechos.

<sup>13</sup> Santo es, oh Dios, tu camino; ¿qué dios hay grande como nuestro Dios?

<sup>14</sup> Tú eres el Dios que hace maravillas, has hecho conocer tu poder entre los pueblos.

<sup>15</sup> Con tu brazo has redimido a tu pueblo, a los hijos de Jacob y de José. (*Selah*)

<sup>16</sup> Las aguas te vieron, oh Dios, te vieron las aguas y temieron, los abismos también se estremecieron.

<sup>17</sup> Derramaron aguas las nubes, tronaron los nubarrones, también tus saetas centellearon por doquier.

<sup>18</sup> La voz de tu trueno estaba en el torbellino, los relámpagos iluminaron al mundo, la tierra se estremeció y tembló.

<sup>19</sup> En el mar estaba tu camino, y tus sendas en las aguas inmensas, y no se conocieron tus huellas.

<sup>20</sup> Como rebaño guiaste a tu pueblo por mano de Moisés y de Aarón.

### Salmo 78

Fidelidad de Dios hacia su pueblo infiel  
Masquil de Asaf.

<sup>9</sup> ¿Se habrá olvidado Dios de tener misericordia? ¿Habrá, en su enojo, puesto un límite a su piedad?»

<sup>10</sup> También me dije: «Debo estar enfermo. ¿Cómo puedo pensar que la diestra del Altísimo ha cambiado?»

<sup>11</sup> Es mejor que haga memoria de las obras del Señor.» Sí, haré memoria de tus maravillas de antaño;

<sup>12</sup> meditaré en todas tus obras, y proclamaré todos tus hechos.

<sup>13</sup> Santo es, oh Dios, tu camino; ¿qué otro dios es tan grande como tú, Dios nuestro?

<sup>14</sup> Tú eres el Dios que hace maravillas; has manifestado entre los pueblos tu poder.

<sup>15</sup> Con tu brazo diste libertad a tu pueblo, a los descendientes de Jacob y de José.

<sup>16</sup> Cuando las aguas te vieron, oh Dios, cuando las aguas te vieron, sintieron temor, y hasta los abismos se estremecieron.

<sup>17</sup> Las nubes derramaron torrentes de agua, los cielos retumbaron, y atronaron tus rayos;

<sup>18</sup> resonó en el torbellino la voz de tu trueno; tus relámpagos iluminaron el mundo, y la tierra tembló y se estremeció.

<sup>19</sup> Te abriste paso en el mar, y atravesaste las muchas aguas, aunque nadie vio jamás tus pisadas,

<sup>20</sup> y por medio de Moisés y de Aarón guiaste a tu pueblo como a un rebaño.

### Salmo 78

Fidelidad de Dios hacia su pueblo infiel  
Masquil de Asaf.

<sup>9</sup> ¿Qonqarunchu kuyapayakuq kayninta? ¿Llumpaytachu piñakurun manaña llakipayawananchikpaq? nispay.

<sup>10</sup> Chaymi nirqani: Ñoqanchikwanqa Diosqa manam ñawpaqta hinañachu, nispay. Chayraykum sonqoy llakisqa tarikun.

<sup>11</sup> Tayta Diospa ruwasqankunamantam yuyarisaq, ñawpaqta admirakuyupaq ruwasqankunamantam yuyarisaq.

<sup>12</sup> Ruwasqankunapim yuyaymanasaq, ruwasqankunamantam willakusaq.

<sup>13</sup> Diosnilláy, ruwaynikikunaqa chuyam, manam pipas qam hina Diosqa kanchu.

<sup>14</sup> Diosnilláy, qamllam admirakuyupaq kaqkunata ruwanki, atiynikitam llaqtakunaman reqsichirqanki.

<sup>15</sup> Atiynikiwanmi llaqtaykita reclamarqanki, atiynikiwanmi Jacobpa Joseypa mirayninkunata hurqomurqanki.

<sup>16</sup> Diosnilláy, lamar qocham rikususpayki mancharikurqa, yakukunapas uku-ukumantam timpurimurqa.

<sup>17</sup> Puyukunam loco parata chayachimurqa, cielomantam rayokuna toqyamurqa, llipyakunam tukuy hinastinman kancharirqa.

<sup>18</sup> Muyuq wayrapim rayoykikuna toqyarqa, llipyaykikunam kay pachata kancharirqa, allpam kuyurispam katkatatarqa.

<sup>19</sup> Lamar qochantam pasarqanki, achka yakuntam chimparqanki, yupikitapas manam pipas tarirqachu.

<sup>20</sup> Moiseswan chaynataq Aaronwanmi llaqtaykita ovejakunata hina pusachirqanki.

### Salmo 78

Runankunapa favorninpi Diospa ruwasqanmanta  
Yachachinapaq Asafpa takisqan



<sup>1</sup> Escutai, povo meu, a minha lei; prestai ouvidos às palavras da minha boca.

<sup>2</sup> Abrirei os lábios em parábolas e publicarei enigmas dos tempos antigos.

<sup>3</sup> O que ouvimos e aprendemos, o que nos contaram nossos pais,

<sup>4</sup> não o encobriremos a seus filhos; contaremos à vindoura geração os louvores do SENHOR, e o seu poder, e as maravilhas que fez.

<sup>5</sup> Ele estabeleceu um testemunho em Jacó, e instituiu uma lei em Israel, e ordenou a nossos pais que os transmitissem a seus filhos,

<sup>6</sup> a fim de que a nova geração os conhecesse, filhos que ainda hão de nascer se levantassem e por sua vez os referissem aos seus descendentes;

<sup>7</sup> para que pusessem em Deus a sua confiança e não se esquecessem dos feitos de Deus, mas lhe observassem os mandamentos;

<sup>8</sup> e que não fossem, como seus pais, geração obstinada e rebelde, geração de coração inconstante, e cujo espírito não foi fiel a Deus.

<sup>9</sup> Os filhos de Efraim, embora armados de arco, bateram em retirada no dia do combate.

<sup>10</sup> Não guardaram a aliança de Deus, não quiseram andar na sua lei;

<sup>11</sup> esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes mostrara.

<sup>1</sup> Escucha, pueblo mío, mi enseñanza; inclina vuestro oído a las palabras de mi boca.

<sup>2</sup> En parábolas abriré mi boca; hablaré enigmas de la antigüedad,

<sup>3</sup> que hemos oído y conocido, y que nuestros padres nos han contado.

<sup>4</sup> No lo ocultaremos a sus hijos, sino que contaremos a la generación venidera las alabanzas del Señor, su poder y las maravillas que hizo.

<sup>5</sup> Porque Él estableció un testimonio en Jacob, y puso una ley en Israel, la cual ordenó a nuestros padres que enseñaran a sus hijos;

<sup>6</sup> para que la generación venidera lo supiera, aun los hijos que habían de nacer; y estos se levantarán y lo contarán a sus hijos,

<sup>7</sup> para que ellos pusieran su confianza en Dios, y no se olvidaran de las obras de Dios, sino que guardaran sus mandamientos;

<sup>8</sup> y no fueran como sus padres, una generación porfiada y rebelde, generación que no preparó su corazón, y cuyo espíritu no fue fiel a Dios.

<sup>9</sup> Los hijos de Efraín eran arqueros bien equipados, pero volvieron las espaldas el día de la batalla.

<sup>10</sup> No guardaron el pacto de Dios, y rehusaron andar en su ley;

<sup>11</sup> olvidaron sus obras, y los milagros que les había mostrado.

<sup>1</sup> Pueblo mío, escucha mis enseñanzas; inclina tu oído a las palabras de mi boca.

<sup>2</sup> Abriré mi boca y diré proverbios; hablaré de los misterios de tiempos pasados,

<sup>3</sup> de cosas que ya hemos oído y que conocemos porque nuestros padres nos las contaron.

<sup>4</sup> No las mantendremos ocultas a nuestros hijos, sino que diremos a las generaciones futuras que el Señor es digno de alabanza por su poder y por sus hechos portentosos.

<sup>5</sup> El Señor estableció su ley para Jacob; le entregó sus enseñanzas a Israel, y ordenó a nuestros padres que nos las enseñaran,

<sup>6</sup> para que las conociera la generación futura, los hijos que nos habrían de nacer, y ellos a su vez las contarán a sus hijos,

<sup>7</sup> para que pusieran en Dios su confianza y no se olvidaran de sus grandes hechos; para que obedecieran sus mandamientos,

<sup>8</sup> y no fueran como sus padres, gente rebelde y desobediente, gente que no entrega a Dios su corazón, y cuyo espíritu no le es fiel.

<sup>9</sup> Los efrainitas, arqueros armados, volvieron la espalda en el día de la batalla.

<sup>10</sup> No cumplieron con el pacto de Dios, ni quisieron ceñirse a su ley;

<sup>11</sup> más bien, se olvidaron de sus obras, y de las maravillas que les había mostrado.

<sup>1</sup> Kuyasqay llaqtalláy, yachachikuyniyta uyariy, rimapayasqayta kumuykuspa uyariy.

<sup>2</sup> Rikchanachiykunatam rimarisaq, ñawpaqmanta pakasqa kaqkunatam rimarisaq.

<sup>3</sup> Chaykunataqa uyarispam yacharqaniku ñawpaq tayta-mamaykum willawarqaku.

<sup>4</sup> Chaykunataqa mirayninchikkunamanpas mana pakaspam willasunchik, hamuq miraykunamanpas Tayta Diospa atiyinmantam willasunchik, admirakuypaq ruwasqankunamantam willasunchik.

<sup>5</sup> Jacobmanmi kamachikuyta qorqa, Israelmanmi allin kawsakuyta yachachirqa, ñawpaq taytanchikkunatam mirayninkunaman yachachinanpaq kamachirqa;

<sup>6</sup> chaynapi hamuq miraykunapas yachanankupaq, paykunapas mirayninkumanta mirayninkukama yachanankupaq;

<sup>7</sup> Diosllapi hapipakuspa paypa ruwasqankunata ama qonqanankupaq, kamachikuyninkunata kasukunankupaq,

<sup>8</sup> manaña ñawpaq taytanku hina kanankupaq. Ñawpaq taytankuqa mana kasukuq, mana yachayniyuq, Diosta qepanchaq iskay uya runakunam karqaku.

<sup>9</sup> Efrainpa mirayninkunaqa allin flechaqkunam karqaku, ichaqa guerraman rispankum manchakuymanta ayqerqaku.

<sup>10</sup> Diospa pactontapas manam waqaycharqakuchu, kamachikuynintapas manam kasukurqakuchu.

<sup>11</sup> Diospa admirakuypaq ruwasqankunata rikusqankutapas qonqarurqakum.

12 Prodígios fez na presença de seus pais na terra do Egito, no campo de Zoã.

13 Dividiu o mar e fê-los seguir; aprumou as águas como num dique.

14 Guiou-os de dia com uma nuvem e durante a noite com um clarão de fogo.

15 No deserto, fendeu rochas e lhes deu a beber abundantemente como de abismos.

16 Da pedra fez brotar torrentes, fez manar água como ríos.

17 Mas, ainda assim, prosseguiram em pecar contra ele e se rebelaram, no deserto, contra o Altíssimo.

18 Tentaram a Deus no seu coração, pedindo alimento que lhes fosse do gosto.

19 Falaram contra Deus, dizendo: Pode, acaso, Deus preparar-nos mesa no deserto?

20 Com efeito, feriu ele a rocha, e dela manaram águas, transbordaram caudais. Pode ele dar-nos pão também? Ou fornecer carne para o seu povo?

21 Ouvindo isto, o SENHOR ficou indignado; acendeu-se fogo contra Jacó, e também se levantou o seu furor contra Israel;

22 porque não creram em Deus, nem confiaram na sua salvação.

23 Nada obstante, ordenou às alturas e abriu as portas dos céus;

12Él hizo maravillas en presencia de sus padres, en la tierra de Egipto, en el campo de Zoán.

13Dividió el mar y los hizo pasar, y contuvo las aguas como en un montón.

14Después los guió de día con la nube, y toda la noche con un resplandor de fuego.

15Partió las rocas en el desierto, y les dio agua tan abundante como las profundidades del océano;

16hizo salir corrientes de la peña, e hizo descender aguas como ríos.

17Pero aún siguieron pecando contra Él, rebelándose contra el Altísimo en el desierto.

18Y en sus corazones tentaron a Dios, pidiendo comida a su gusto.

19Hablaron contra Dios, y dijeron: ¿Podrá Dios preparar mesa en el desierto?

20He aquí, hirió la roca y brotaron aguas, y torrentes se desbordaron; ¿podrá también dar pan?, ¿proveerá carne para su pueblo?

21Por tanto, al oírlo, el Señor se indignó; un fuego se encendió contra Jacob, y aumentó también la ira contra Israel;

22porque no creyeron en Dios, ni confiaron en su salvación.

23Sin embargo, dio órdenes a las nubes arriba, y abrió las puertas de los cielos;

12Allá en Egipto, en el campo de Soán, Dios hizo maravillas a los ojos de sus padres.

13Partió el mar en dos, y los hizo pasar, conteniendo las aguas como dos murallas.

14Durante el día los guiaba con una nube, y durante la noche con un resplandor de fuego.

15En el desierto hendió las peñas, y les dio a beber agua de los grandes abismos:

16de la peña hizo brotar corrientes, y las aguas fluyeron como ríos!

17Pero ellos volvieron a pecar contra Dios; en el desierto se rebelaron contra el Altísimo.

18Decidieron poner a prueba a Dios y pidieron comida a su antojo.

19Hablaron en contra de Dios, y dijeron: «¿Podrá Dios tendernos una mesa en el desierto?

20Hemos visto que hirió la peña, y que brotaron aguas, y que en torrentes inundaron la tierra, ¿pero podrá también darnos pan? ¿Podrá darle carne a su pueblo?»

21Cuando el Señor oyó esto, se indignó, y su furor se encendió contra Jacob, como un fuego; su furor se encendió contra Israel,

22porque no tuvieron fe en Dios, ni confiaron en que él podía salvarlos.

23Sin embargo, dio órdenes a las nubes, y abrió las compuertas de los cielos,

12 Ñawpaq taytankupa qayllanpim Tayta Diosqa, Egipto nacionpi tarikuy Zoán pampapi hatun milagrokunata ruwarqa.

13 Lamar qochata iskayman rakispam chayninta pasachimurqa, yakutam perqata hina sayarachirqa.

14 Punchawmi puyuwan púsarqa, tutañataqmi ninapa kanchariyinwan.

15 Chunniqim qaqakunata iskayman chitqarqa, paykunamanmi yakuta achkanpi tomachirqa.

16 Qaqamantam yakuta achkanpi pawachimurqa, mayuta hinañam kallpachirqa.

17 Chaywanpas runakunaqa sapa kutillam Diospa contranpi huchallikurqaku, Tukuy Atiyniuqpa contranpim chunniqpi hatarirqaku.

18 Munasqanku mikuyta mañakuspankum Tayta Diosta tentarqaku.

19 Diospa contranpim kaynata ninakurqaku: ¿Yaqachu mikuyta kay chunniqpipas qoykuwachwan?

20 Arí, qaqata chitqaspa yakuta pawachimurqa, allpata nuyunankamam mayuta hinaña kallpachirqa, ichaqa ¿yaqachu tantatawan aychata qoruwachwan? nispanku.

21 Chayta yarispa Tayta Dios piñakururqa, Jacobpaqmi nina hina ratarirurqa, Israelpaqmi sinchita piñakururqa;

22 Chaynaqa, pasakurqa Diospi mana hapipakusqankuraykum, yanapakuyinpipas mana creesqankuraykum.

23 Chaywanpas Diosqa puyukunatam kamachirqa, cielokunapa punkunkunatam kicharirqa.

**24** fez chover maná sobre eles, para alimentá-los, e lhes deu cereal do céu.

**25** Comeu cada qual o pão dos anjos; enviou-lhes ele comida a fartar.

**26** Fez soprar no céu o vento do Oriente e pelo seu poder conduziu o vento do Sul.

**27** Também fez chover sobre eles carne como poeira e voláteis como areia dos mares.

**28** Fê-los cair no meio do arraial deles, ao redor de suas tendas.

**29** Então, comeram e se fartaram a valer; pois lhes fez o que desejavam.

**30** Porém não reprimiram o apetite. Tinham ainda na boca o alimento,

**31** quando se elevou contra eles a ira de Deus, e entre os seus mais robustos semeou a morte, e prostrou os jovens de Israel.

**32** Sem embargo disso, continuaram a pecar e não creram nas suas maravilhas.

**33** Por isso, ele fez que os seus dias se dissipassem num sopro e os seus anos, em súbito terror.

**34** Quando os fazia morrer, então, o buscavam; arrependidos, procuravam a Deus.

**35** Lembravam-se de que Deus era a sua rocha e o Deus Altíssimo, o seu redentor.

**24** hizo llover sobre ellos maná para comer, y les dio comida del cielo.

**25** Pan de ángeles comió el hombre; Dios les mandó comida hasta saciarlos.

**26** Hizo soplar en el cielo el viento solano, y con su poder dirigió el viento del sur,

**27** Él hizo llover sobre ellos carne como polvo, aladas aves como la arena de los mares,

**28** y las hizo caer en medio del campamento, alrededor de sus viviendas.

**29** Comieron y quedaron bien saciados, y les concedió su deseo.

**30** Antes de que hubieran satisfecho su deseo, mientras la comida aún estaba en su boca,

**31** la ira de Dios se alzó contra ellos y mató a algunos de los más robustos, y subyugó a los escogidos de Israel.

**32** A pesar de todo esto, todavía pecaron y no creyeron en sus maravillas.

**33** Él, pues, hizo terminar sus días en vanidad, y sus años en terror súbito.

**34** Cuando los hería de muerte, entonces le buscaban, y se volvían y buscaban con diligencia a Dios;

**35** se acordaban de que Dios era su roca, y el Dios Altísimo su Redentor.

**24** y como lluvia dejó caer sobre ellos el maná; ¡les dio a comer el trigo de los cielos!

**25** ¡Los mortales comieron pan angelical! ¡Dios les envió comida hasta saciarlos!

**26** Cambió la dirección del viento del este, y con su poder hizo venir el viento del sur,

**27** y cayó sobre ellos carne como lluvia; ¡llovieron tantas aves como arena hay en el mar!

**28** Dios las dejó caer en el campamento, y en los alrededores de sus tiendas,

**29** y ellos comieron y quedaron saciados, pues Dios satisfizo su apetito.

**30** Pero aún no habían calmado su hambre; aún tenían la comida en la boca,

**31** cuando el furor de Dios vino sobre ellos y acabó con sus hombres más robustos; ¡Dios derribó a los mejores israelitas!

**32** A pesar de todo, ellos siguieron pecando y no dieron crédito a sus grandes hechos.

**33** Por eso Dios puso fin a sus días, ¡y en un soplo les quitó la vida!

**34** Si Dios los hacía morir, ellos lo buscaban y con gran diligencia se volvían a él;

**35** ¡se acordaban de que Dios era su refugio, de que el Dios altísimo era su redentor!

**24** Maná sutiyuq tantatam parachimurqa, hanaq pacha trigotam parachimuspa mikuchirqa.

**25** Angelkunapa mikunantam runa mikurqa, Diosqa saksanankukamam mikuchirqa.

**26** Cielomanta intipa qespimunan lawmanta wayrachimuspa, atiyinwan sur lawmanta wayrata pukuchimuspa,

**27** Ilaqtanpaq allpata hinaña aychata parachimurqa, lamar qochapi aqota hinañam pawaq animalkunata qomurqa.

**28** Maymi yachasqankupa chawpinmanmi, carpankupa muyuriqninmanmi wichichimurqa.

**29** Saksanankukamam mikurqaku, chaynatam munasqankuta Dios qorqa.

**30** Ichaqa manaraqpas saksachkaptinkum, mikusqankupas siminkupiraq kachkaptinmi,

**31** paykunaman Diospa piñakuynin wichiycamurqa, kallpasapa runakunatam wañurachirqa, Israelpa akllasqa runakunatam chinkarachirqa.

**32** Chaywanpas kasqallanmi huchallikurqaku, admirakuypaq ruwasqankunatapap mana kaqpaqmi hapirqaku.

**33** Chayraykum waspiyta hinalla paykunata chinkarachirqa, mancharikuypaq ñakariywanmi wañurachirqa.

**34** Paykunamanta kaqkunata wañuchiqtillanmi Diostaqa maskaqku, kutirikuspankum mana samaykuspa maskaqku.

**35** Chayraqmi Diosqa waqaychaqninku kasqanta yuyariqku, chayraqmi tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosqa salvaqninku kasqanta yuyariqku;

<sup>36</sup> Lisonjeavam-no, porém de boca, e com a língua lhe mentiam.

<sup>37</sup> Porque o coração deles não era firme para com ele, nem foram fiéis à sua aliança.

<sup>38</sup> Ele, porém, que é misericordioso, perdoa a iniquidade e não destrói; antes, muitas vezes desvia a sua ira e não dá largas a toda a sua indignação.

<sup>39</sup> Lembra-se de que eles são carne, vento que passa e já não volta.

<sup>40</sup> Quantas vezes se rebelaram contra ele no deserto e na solidão o provocaram!

<sup>41</sup> Tornaram a tentar a Deus, agravaram o Santo de Israel.

<sup>42</sup> Não se lembraram do poder dele, nem do dia em que os resgatou do adversário;

<sup>43</sup> de como no Egito operou ele os seus sinais e os seus prodígios, no campo de Zoã;

<sup>44</sup> e converteu em sangue os rios deles, para que das suas correntes não bebessem.

<sup>45</sup> Enviou contra eles enxames de moscas que os devorassem e rãs que os destruíssem.

<sup>46</sup> Entregou às larvas as suas colheitas e aos gafanhotos, o fruto do seu trabalho.

<sup>47</sup> Com chuvas de pedra lhes destruiu as vinhas e os seus sicômoros, com geadas.

<sup>36</sup> Mas con su boca le engañaban, y con su lengua le mentían.

<sup>37</sup> Pues su corazón no era leal para con Él, ni eran fieles a su pacto.

<sup>38</sup> Mas Él, siendo compasivo, perdonaba sus iniquidades y no los destruía; muchas veces contuvo su ira, y no despertó todo su furor.

<sup>39</sup> Se acordaba de que ellos eran carne, un soplo que pasa y no vuelve.

<sup>40</sup> ¡Cuántas veces se rebelaron contra Él en el desierto, y le entristecieron en las soledades!

<sup>41</sup> Tentaron a Dios una y otra vez, y afligieron al Santo de Israel.

<sup>42</sup> No se acordaron de su poder, del día en que los redimió del adversario,

<sup>43</sup> cuando hizo sus señales en Egipto, y sus prodigios en el campo de Zoán.

<sup>44</sup> Convirtió en sangre sus ríos y sus corrientes, y no pudieron beber.

<sup>45</sup> Envío entre ellos enjambres de moscas que los devoraban, y ranas que los destruían.

<sup>46</sup> Entregó también sus cosechas al saltamontes, y el fruto de su trabajo a la langosta.

<sup>47</sup> Con granizo destruyó sus vides, y sus sicómoros con escarcha.

<sup>36</sup> Pero con los labios lo adulaban, y con la lengua le mentían.

<sup>37</sup> En el fondo, nunca fueron rectos con él, ni se mantuvieron fieles a su pacto.

<sup>38</sup> Dios, en su bondad, les perdonaba su maldad; más de una vez contuvo su enojo, calmó su ira y no los destruyó.

<sup>39</sup> Se acordó de que eran mortales, ¡un simple soplo que se va y no vuelve!

<sup>40</sup> ¡Cuántas veces lo desobedecieron en el desierto! ¡Cuántas veces lo hicieron enojar en el yermo!

<sup>41</sup> ¡Una y otra vez ponían a prueba a Dios! ¡Provocaban al Santo de Israel!

<sup>42</sup> No traían a la memoria su poder, ni el día en que él los libró de la angustia,

<sup>43</sup> cuando realizó en Egipto sus señales, y sus maravillas en el campo de Soán;

<sup>44</sup> cuando convirtió en sangre sus ríos y sus corrientes, para que no bebieran.

<sup>45</sup> Les mandó enjambres de moscas, que los devoraban, y también ranas, que los destruían;

<sup>46</sup> dejó que la oruga y la langosta destruyeran el fruto de su trabajo.

<sup>47</sup> Con granizo destruyó sus viñas, y con escarcha acabó con sus higueras.

<sup>36</sup> ichaqa simillankumantam sumaqlлатаña rimapayaqku, qallunkuwanñataqmi llullakuqku,

<sup>37</sup> hawa sonqollam kuyaqku, pactontapas manam kasukurqakuchu.

<sup>38</sup> Chaywanpas Diosqa kuyapayaykuspam, huchankumanta pampachaykuspam, mana puchukarachirqachu; achka kutitam piñakuynintapas asurichirqa, manam piñakuyninwanqa apachikurqachu.

<sup>39</sup> Tayta Diosqa, wañuq runalla kasqankutam yuyarirqa, chinkaruq wayra hinalla kasqankutam yuyarirqa.

<sup>40</sup> Achka kutitam Diospa contranpi hatarirqaku, chaynatam chunniqpi llupayta llakichirqaku.

<sup>41</sup> Tayta Diostam ñataq-ñataq pruebarqaku, Israelpa chuya Diosnintam llakichirqaku.

<sup>42</sup> Manam yuyarirqakuchu ñakarichiqninkupa makinmanta atiyinwan Diospa hurqomusqantaqa;

<sup>43</sup> manam yuyarirqakuchu, Egipto nacionpi milagrokuna ruwasqanmantapas, Zoán pampapi admirakuypaq kaqkuna ruwasqanmantapas.

<sup>44</sup> Mayukunatam yawarman tikrarurqa, Egipto runakuna mana tomanankupaq.

<sup>45</sup> Nana-nanaq kachukuq chuspikunatam kachamurqa, tukurunapaqmi achka-achka karyakunata kachamurqa.

<sup>46</sup> Tarpuyinkutam urukunawan tukuchirqa, llamkasqankupa ruruntam aqaruwaywan tukuchirqa.

<sup>47</sup> Uvasninkutam runtu parawan tukurachirqa, higos sachankutam qasarachirqa.

48 Entregou à saraiva o gado deles e aos raios, os seus rebanhos.

49 Lançou contra eles o furor da sua ira: cólera, indignação e calamidade, legião de anjos portadores de males.

50 Deu livre curso à sua ira; não poupou da morte a alma deles, mas entregou-lhes a vida à pestilência.

51 Feriu todos os primogênitos no Egito, as primícias da virilidade nas tendas de Cam.

52 Fez sair o seu povo como ovelhas e o guiou pelo deserto, como um rebanho.

53 Dirigiu-o com segurança, e não temeram, ao passo que o mar submergiu os seus inimigos.

54 Levou-os até à sua terra santa, até ao monte que a sua destra adquiriu.

55 Da presença deles expulsou as nações, cuja região repartiu com eles por herança; e nas suas tendas fez habitar as tribos de Israel.

56 Ainda assim, tentaram o Deus Altíssimo, e a ele resistiram, e não lhe guardaram os testemunhos.

57 Tornaram atrás e se portaram aleivosamente como seus pais; desviaram-se como um arco enganoso.

58 Pois o provocaram com os seus altos e o incitaram a zelos com as suas imagens de escultura.

48Entregó también al granizo sus ganados, y sus rebaños a los rayos.

49Envió sobre ellos el ardor de su ira, furia, indignación y angustia, un ejército de ángeles destructores.

50Preparó senda para su ira; no eximió sus almas de la muerte, sino que entregó sus vidas a la plaga,

51e hirió a todos los primogénitos en Egipto, las primicias de su virilidad en las tiendas de Cam.

52Mas a su pueblo lo sacó como a ovejas, como a rebaño los condujo en el desierto;

53los guió con seguridad, de modo que no temieron, pero el mar se tragó a sus enemigos.

54Los trajo, pues, a su tierra santa, a esta tierra montañosa que su diestra había adquirido.

55Y expulsó a las naciones de delante de ellos; las repartió con medida por herencia, e hizo habitar en sus tiendas a las tribus de Israel.

56Empero ellos tentaron y provocaron al Dios Altísimo, y no guardaron sus testimonios,

57sino que se volvieron atrás y fueron desleales como sus padres; se desviaron como arco engañoso.

58Pues le provocaron con sus lugares altos, y despertaron sus celos con sus imágenes talladas.

48Con granizo hizo estragos en sus ganados, y con sus rayos acabó con sus animales.

49Descargó sobre ellos el ardor de su ira; los angustió con su enojo y su indignación, ¡con un ejército de ángeles destructores!

50Le abrió paso a su furor y no les salvó la vida, sino que los entregó a la muerte.

51En Egipto, en los campamentos de Cam, les quitó la vida a todos los primogénitos, a los primeros frutos de su vigor.

52Dios hizo que su pueblo saliera como ovejas, y como un rebaño los llevó por el desierto;

53con mano segura los fue llevando, para que no tuvieran ningún temor, mientras que el mar cubrió a sus enemigos.

54Y los trajo a las fronteras de su tierra santa, a este monte que ganó con su mano derecha.

55Expulsó a las naciones de la presencia de su pueblo, repartió en sorteo las tierras que les dio en propiedad, y permitió que las tribus de Israel se asentaran allí.

56Pero ellos pusieron a prueba al Dios altísimo; lo hicieron enojar y no obedecieron sus decretos.

57Hicieron lo que sus padres, y se rebelaron contra él; ¡se torcieron como un arco engañoso!

58Lo hicieron enojar con sus lugares altos; lo provocaron a celo con sus imágenes talladas.

48 Animalninkutam runtun parawan wañurachirqa, uywankunatam rayokunawan wañurachirqa.

49Sinchi piñakuynin pim paykunaman kacharirqa; hatun sasachakuyta, piñakuyninta hinaspa ñakariyta. Chaykunam karqa ñakarichikuq tropankuna.

50Piñakuynintam llutanpiña kachaykurqa, mana llakipayaykuspam peste onqoywan wañurachirqa.

51 Egipto nacionpi piwi churikunatam wañurachirqa, Cam castakunapa piwi churinkunatam carpakunapi wañurachirqa.

52 Israelpa mirayninkunatam ovejakunata hina hurqomurqa, llaqtantam chunniqninta pusamurqa.

53 Allinta waqaychaspam mana manchakunankupaq pusarqa, enemigonkunatam ichaqa lamar qocha pamparurqa.

54 Diosmi chuya allpanman llaqtanta pusamurqa, atiyinwan vencespa qechusqan orqokunamanmi pusamurqa.

55 Israelpa ñawpaqinmantam nacionkunata qarqorqa, allpankutapas sapa ayllumanmi rakinarqa, carpantupapas Israel ayllukunamanñam qoykurqa.

56 Ichaqa paykunam pruebaman churaspa tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosta piñachirqaku, kamachikuyninkunatapas manam kasukurqakuchu.

57 Aswanqa ñawpaq taytanku hinam Diosninkuta qepanchakururqaku, flechapa mana allin ruwasqa arcon hinam qewikururqaku.

58 Idolokunata yupaychanankupaq moqokunapi capillakunata ruwaspankum Diosta piñachirqaku.

<sup>59</sup> Deus ouviu isso, e se indignou, e sobremodo se aborreceu de Israel.

<sup>60</sup> Por isso, abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda de sua morada entre os homens,

<sup>61</sup> e passou a arca da sua força ao cativo, e a sua glória, à mão do adversário.

<sup>62</sup> Entregou o seu povo à espada e se encolerizou contra a sua própria herança.

<sup>63</sup> O fogo devorou os jovens deles, e as suas donzelas não tiveram canto nupcial.

<sup>64</sup> Os seus sacerdotes caíram à espada, e as suas viúvas não fizeram lamentações.

<sup>65</sup> Então, o SENHOR despertou como de um sono, como um valente que grita excitado pelo vinho;

<sup>66</sup> fez recuar a golpes os seus adversários e lhes cominou perpétuo desprezo.

<sup>67</sup> Além disso, rejeitou a tenda de José e não elegeu a tribo de Efraim.

<sup>68</sup> Escolheu, antes, a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.

<sup>69</sup> E construiu o seu santuário durável como os céus e firme como a terra que fundou para sempre.

<sup>70</sup> Também escolheu a Davi, seu servo, e o tomou dos redís das ovelhas;

<sup>71</sup> tirou-o do cuidado das ovelhas e suas crias, para ser o pastor de Jacó, seu povo, e de Israel, sua herança.

<sup>59</sup> Al oírlo Dios, se indignó, y aborreció a Israel en gran manera.

<sup>60</sup> Abandonó la morada en Silo, la tienda que había levantado entre los hombres,

<sup>61</sup> y entregó al cautiverio su poderío, y su gloria en manos del adversario.

<sup>62</sup> Entregó también su pueblo a la espada, y se indignó contra su heredad.

<sup>63</sup> El fuego consumió a sus jóvenes, y no tuvieron canciones de bodas sus doncellas.

<sup>64</sup> Sus sacerdotes cayeron a espada, y sus viudas no pudieron llorar.

<sup>65</sup> Entonces despertó el Señor como de un sueño, como guerrero vencido por el vino,

<sup>66</sup> e hizo retroceder a sus adversarios, poniendo sobre ellos una afrenta perpetua.

<sup>67</sup> Desechó también la tienda de José, y no escogió a la tribu de Efraim,

<sup>68</sup> sino que escogió a la tribu de Judá, al monte Sión que Él amaba.

<sup>69</sup> Y edificó su santuario como las alturas, como la tierra que ha fundado para siempre.

<sup>70</sup> Escogió también a David su siervo, lo tomó de entre los apriscos de las ovejas;

<sup>71</sup> lo trajo de cuidar las ovejas con sus corderitos, para pastorear a Jacob, su pueblo, y a Israel, su heredad.

<sup>59</sup> Cuando Dios lo supo, se enojó y rechazó por completo a Israel.

<sup>60</sup> Se alejó del tabernáculo de Silo, de su lugar de residencia terrenal,

<sup>61</sup> y dejó caer en manos del enemigo el símbolo de su gloria y su poder.

<sup>62</sup> Fue tanto su enojo contra su pueblo que los dejó caer a filo de espada.

<sup>63</sup> Sus jóvenes fueron devorados por el fuego; sus doncellas no llegaron a oír cantos nupciales.

<sup>64</sup> Sus sacerdotes cayeron a filo de espada, y sus viudas no lamentaron su muerte.

<sup>65</sup> Pero el Señor despertó como de un sueño, y gritando como un guerrero que ha tomado vino,

<sup>66</sup> hirió a sus enemigos y los puso en fuga; ¡los dejó avergonzados para siempre!

<sup>67</sup> Desechó los campamentos de José, y no escogió a la tribu de Efraim,

<sup>68</sup> sino que prefirió a la tribu de Judá y al monte Sión, que tanto ama.

<sup>69</sup> Edificó su santuario semejante a las alturas, y semejante a la tierra, que afirmó para siempre.

<sup>70</sup> Eligió a su siervo David, al que tomó de los rebaños de ovejas;

<sup>71</sup> David cuidaba a las ovejas recién paridas, pero Dios lo puso a cuidar de su pueblo Israel, de Jacob, que es su heredad.

<sup>59</sup> Chaykunata qawaspa Tayta Diosqa llumpayta piñakurqa, Israel runakunatam pasaypaqta cheqniqakururqa.

<sup>60</sup> Silo llaqtapi santuariontapas runakunawan yachanan carpantapas saqerurqam.

<sup>61</sup> Atiyinta qawachikunan Arcatapas enemigonkunanmi qechurachirqa.

<sup>62</sup> Runankunapaqmi anchallataña piñakururqa, guerrakunawanmi paykunata wañuchirqa.

<sup>63</sup> Jovenkunam kañasqa wañurqaku, sipaskunapas manañam casarakuy takita takirqakuñachu.

<sup>64</sup> Sacerdotenkunapas espadapim wañurqaku, viudankupas manam waqarqakuchu.

<sup>65</sup> Tayta Diosmi ichaqa puñusqanmanta rikcharichkaq hina rikcharirurqa, sinkasqanmanta kallpasapa qari mallaqyachkaq hinam qaparirqa,

<sup>66</sup> hinaspa enemigonkunata venceruspan ayqechirqa, wiñaypaqmi penqayman paykunata churarurqa.

<sup>67</sup> Joseypa miraynintam qepancharurqa, Efraín ayllutapas manam akllarqachu.

<sup>68</sup> Payqa Judá ayllutam akllarqa, kuyasqan Sión moqotam akllarqa.

<sup>69</sup> Chuya wasintam cielota hina hatunta ruwachirqa, kay pachata takyachisqanta hinam wiñaypaq takyachirqa.

<sup>70</sup> Serviqnin Davidtam akllarqa, oveja michisqanmantam hurqomurqa.

<sup>71</sup> Ovejakunapa qepanmantam, llaqtanta michinanpaq pusamurqa, Israel llaqtanta michinanpaqmi pusamurqa.



<sup>72</sup> E ele os apascentou consoante a integridade do seu coração e os dirigiu com mãos precavidadas.

## Salmo 79

**O povo pede castigo contra os inimigos**  
Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Ó Deus, as nações invadiram a tua herança, profanaram o teu santo templo, reduziram Jerusalém a um montão de ruínas.

<sup>2</sup> Deram os cadáveres dos teus servos por cibo às aves dos céus e a carne dos teus santos, às feras da terra.

<sup>3</sup> Derramaram como água o sangue deles ao redor de Jerusalém, e não houve quem lhes desse sepultura.

<sup>4</sup> Tornamo-nos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que nos rodeiam.

<sup>5</sup> Até quando, SENHOR? Será para sempre a tua ira? Arderá como fogo o teu zelo?

<sup>6</sup> Derrama o teu furor sobre as nações que te não conhecem e sobre os reinos que não invocam o teu nome.

<sup>7</sup> Porque eles devoraram a Jacó e lhe assolaram as moradas.

<sup>8</sup> Não recordes contra nós as iniquidades de nossos pais; apressem-se ao nosso encontro as tuas misericórdias, pois estamos sobremodo abatidos.

<sup>9</sup> Assiste-nos, ó Deus e Salvador nosso, pela glória do teu nome; livra-nos e perdoa-nos os pecados, por amor do teu nome.

<sup>72</sup> Y él los pastoreó según la integridad de su corazón, y los guió con la destreza de sus manos.

## Salmo 79

**Lamento por la destrucción de Jerusalén**  
Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Oh Dios, las naciones han invadido tu heredad; han profanado tu santo templo; han dejado a Jerusalén en ruinas.

<sup>2</sup> Han dado los cadáveres de tus siervos por comida a las aves del cielo, la carne de tus santos a las fieras de la tierra.

<sup>3</sup> Como agua han derramado su sangre alrededor de Jerusalén; y no hubo quien les diera sepultura.

<sup>4</sup> Hemos sido el oprobio de nuestros vecinos, escarnio y burla de los que nos rodean.

<sup>5</sup> ¿Hasta cuándo, Señor? ¿Estarás airado para siempre? ¿Arderán como fuego tus celos?

<sup>6</sup> Derrama tu furor sobre las naciones que no te conocen, y sobre los reinos que no invocan tu nombre.

<sup>7</sup> Pues han devorado a Jacob, y han asolado su morada.

<sup>8</sup> No recuerdes contra nosotros las iniquidades de nuestros antepasados; venga pronto a nuestro encuentro tu compasión, porque estamos muy abatidos.

<sup>9</sup> Ayúdanos oh Dios de nuestra salvación, por la gloria de tu nombre; líbranos y perdona nuestros pecados por amor de tu nombre.

<sup>72</sup> Y David cuidó de ellos con todo el corazón; con gran pericia los guió como a un rebaño.

## Salmo 79

**Lamento por la destrucción de Jerusalén**  
Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Dios mío, las naciones han venido a tu país, y han profanado tu santo templo. ¡Han dejado a Jerusalén en ruinas!

<sup>2</sup> Arrojaron por comida los cadáveres de tus fieles siervos a los animales salvajes y a las aves de rapiña.

<sup>3</sup> Alrededor de Jerusalén derramaron su sangre como agua, y no hubo nadie que les diera sepultura.

<sup>4</sup> Los pueblos vecinos nos ofenden; nos insultan, ¡se burlan de nosotros!

<sup>5</sup> ¿Hasta cuándo, Señor, vas a estar enojado? ¿Para siempre arderá tu celo como un fuego?

<sup>6</sup> ¡Descarga tu ira sobre la gente que no te conoce, sobre los reinos que no invocan tu nombre!

<sup>7</sup> ¡Son ellos los que han consumido a Jacob, los que han dejado en ruinas sus ciudades!

<sup>8</sup> ¡No te acuerdes de la maldad de nuestros padres! ¡Por tu bondad, ven pronto a nuestro encuentro, porque estamos totalmente abatidos!

<sup>9</sup> Por la gloria de tu nombre, ¡ayúdanos, Dios de nuestra salvación! Por causa de tu nombre, ¡líbranos y perdona nuestros pecados!

<sup>72</sup> Davidmi Diospa llaqtanta michirqa, allin yachaywan cheqap sonqowanmi paykunata michirqa.

## Salmo 79

**Jerusalén tuñichisqa kaptin waqasqankumanta**  
Diosman Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Diosnilláy, mana reqsisuqniki nacionkunam herenciaykiman yaykurunku, chuya temploykitapas millakuypaqtam ruwarunku, Jerusalén llaqtaykitapas pasaypaqtam purmarachinku.

<sup>2</sup> Serviqnikikunapa ayantam pawaq animalkunaman qoykunku, chuya runaykikunapa aychantam purun animalkunaman qaraykunku.

<sup>3</sup> Jerusalén llaqtapa muyuriqninpim yakuta hinaña yawarninkuta chaqchurunku, manam pipas pampaykuq karqachu.

<sup>4</sup> Noqaykuqa muyuriqnijkupi yachaqkunapa burlakananmi kachkaniku, muyuriqnijkupi yachaqkunapa asikunanmi kachkaniku.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, ¿Haykapikamataq piñakurunki? ¿Wiñaypaqchu qamqa piñakurunki? ¿Nina rupachkaq hinarraqchu ruparirunki?

<sup>6</sup> Mana reqsisuqniki nacionkunaman piñakuynikita kacharimuy, sutikita mana qayakuq llaqtakunaman piñakuynikita kacharimuy.

<sup>7</sup> Paykunam Jacobpa mirayninkunata tukurunku, Jacobpa llaqtankunatam purmarachinku.

<sup>8</sup> Amayá ñawpaq taytaykupa huchantaqa yuyariychu, llakipayakuyniki utqayman hamuchun, mana kallpayuqñam kachkaniku.

<sup>9</sup> Salvaqniyku, Diosnillayku, ancha reqsisqa sutikirayku yanapaykuwayku, ancha kuyakuq

<sup>10</sup> Por que diriam as nações: Onde está o seu Deus? Seja, à nossa vista, manifesta entre as nações a vingança do sangue que dos teus servos é derramado.

<sup>11</sup> Chegue à tua presença o gemido do cativo; consoante a grandeza do teu poder, preserva os sentenciados à morte.

<sup>12</sup> Retribuí, SENHOR, aos nossos vizinhos, sete vezes tanto, o opróbrio com que te vituperaram.

<sup>13</sup> Quanto a nós, teu povo e ovelhas do teu pasto, para sempre te daremos graças; de geração em geração proclamaremos os teus louvores.

## Salmo 80

### Pedindo restaurações

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios".  
Testemunho de Asaf. Salmo

<sup>1</sup> Dá ouvidos, ó pastor de Israel, tu que conduzes a José como um rebanho; tu que estás entronizado acima dos querubins, mostra o teu esplendor.

<sup>2</sup> Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder e vem salvar-nos.

<sup>3</sup> Restaura-nos, ó Deus; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

<sup>4</sup> Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, até quando estarás indignado contra a oração do teu povo?

<sup>5</sup> Dás-lhe a comer pão de lágrimas e a beber copioso pranto.

<sup>10</sup> ¿Por qué han de decir las naciones: Dónde está su Dios? Sea notoria entre las naciones, a nuestra vista, la venganza por la sangre derramada de tus siervos.

<sup>11</sup> Llegue a tu presencia el gemido del cautivo; conforme a la grandeza de tu poder preserva a los condenados a muerte.

<sup>12</sup> Y devuelve a nuestros vecinos siete veces en su seno la afrenta con que te han ofendido, Señor.

<sup>13</sup> Y nosotros, pueblo tuyo y ovejas de tu prado, te daremos gracias para siempre; a todas las generaciones hablaremos de tu alabanza.

## Salmo 80

### Súplica por la restauración del pueblo

Para el director del coro; según la tonada a los Lirios;  
Testimonio. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Presta oído, oh Pastor de Israel; tú que guías a José como un rebaño; tú que estás sentado más alto que los querubines; ¡resplandece!

<sup>2</sup> Delante de Efraín, de Benjamín y de Manasés, despierta tu poder y ven a salvarnos.

<sup>3</sup> Restáuranos, oh Dios, y haz resplandecer tu rostro sobre nosotros, y seremos salvos.

<sup>4</sup> Oh Señor, Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo estarás airado contra la oración de tu pueblo?

<sup>5</sup> Les has dado a comer pan de lágrimas, y les has hecho beber lágrimas en gran abundancia.

<sup>10</sup> Que no digan los paganos: «¿Dónde está su Dios?» ¡Que vean los paganos, y también nosotros, cómo vengas la sangre de tus siervos!

<sup>11</sup> ¡Que llegue a tu presencia el clamor de los cautivos! Por tu gran poder, ¡salva la vida de los sentenciados a muerte!

<sup>12</sup> Señor, ¡págales con creces a nuestros vecinos por tanta infamia con que te han deshonrado!

<sup>13</sup> Así nosotros, que somos tu pueblo y tu rebaño, te alabaremos de generación en generación, y para siempre cantaremos tus alabanzas.

## Salmo 80

### Súplica por la restauración

Al músico principal. Sobre Lirios. Testimonio. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Pastor de Israel, ¡escucha! Tú, que guías a José como a una oveja, y que estás entre los querubines, ¡manifiéstate!

<sup>2</sup> En presencia de Efraín, de Benjamín y de Manasés, ¡manifiesta tu poder y ven a salvarnos!

<sup>3</sup> ¡Restáuranos, Dios nuestro! ¡Haz resplandecer tu rostro, y seremos salvados!

<sup>4</sup> Señor, Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te mostrarás indignado contra la oración de tu pueblo?

<sup>5</sup> Nos has dado a comer lágrimas en vez de pan; nos has hecho beber lágrimas en abundancia.

sutikirayku libraykullawayku, huchallaykuta pampachaykuwayku.

<sup>10</sup> Imanasqataq mana reqsisuqniki runakuna ninmanku: “¿Maypitaq Diosninku kachkan?” nispanku. Serviqnikunapa yawarninmanta vengakusqaykitayá lliw yachachunku.

<sup>11</sup> Presokunapa qayakamuynintayá uyariykuy, wañunankupaña kaqkunatayá hatun atiynikivan salvaykuy.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, muyuriqniykupi yachaqkunatayá penqaypi churasusqaykimanta qanchis kutikama kutichipuy.

<sup>13</sup> Ñoqayku llaqtaykiñataqmi, michinayki ovejaykikunañataqmi, wiñaypaq graciasta qosqaykiku, lliw mirayniykupim wiñaypaña takipusqaykiku.

## Salmo 80

### Allinña kanankupaq mañakusqankumanta

Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Israel nacionpa michiqnin uyariykuy, Joseypa mirayninkunata ovejata hina michiq, querubinkunapa chawpinpi tarikuq, kancharimuy.

<sup>2</sup> Efrainpa, Benjaminpa, Manasespa qayllanpi atiynikita qawachikuy, salvaykuwanaykikupaq kallpamuy.

<sup>3</sup> Diosnillayku, huktawan hatariykachiwayku, kuyapayakunikiman hina salvaykuwayku.

<sup>4</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytallayku, ¿haykapikamataq piñakunki mañakuyniykutapas mana uyariwanaykikupaq?

<sup>5</sup> Mikuyapa rantinpim weqeykuta mikuchiwarqankiku; yakupa rantinpim achka weqeta tomachiwarqankiku.

<sup>6</sup> Constituímos-nos em contendas para os nossos vizinhos, e os nossos inimigos zombam de nós a valer.

<sup>7</sup> Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

<sup>8</sup> Trouxeste uma videira do Egipto, expulsaste as nações e a plantaste.

<sup>9</sup> Dispuseste-lhe o terreno, ela deitou profundas raízes e encheu a terra.

<sup>10</sup> Com a sombra dela os montes se cobriram, e, com os seus sarmentos, os cedros de Deus.

<sup>11</sup> Estendeu ela a sua ramagem até ao mar e os seus rebentos, até ao rio.

<sup>12</sup> Por que lhe derribaste as cercas, de sorte que a vindimam todos os que passam pelo caminho?

<sup>13</sup> O javali da selva a devasta, e nela se repastam os animais que pululam no campo.

<sup>14</sup> Ó Deus dos Exércitos, volta-te, nós te rogamos, olha do céu, e vê, e visita esta vinha;

<sup>15</sup> protege o que a tua mão direita plantou, o sarmento que para ti fortaleceste.

<sup>16</sup> Está queimada, está decepada. Pereçam os nossos inimigos pela repreensão do teu rosto.

<sup>17</sup> Seja a tua mão sobre o povo da tua destra, sobre o filho do homem que fortaleceste para ti.

<sup>18</sup> E assim não nos apartaremos de ti; vivifica-nos, e invocaremos o teu nome.

<sup>6</sup>Nos haces objeto de contienda para nuestros vecinos, y nuestros enemigos se ríen entre sí.

<sup>7</sup>Oh Dios de los ejércitos, restáuranos; haz resplandecer tu rostro sobre nosotros, y seremos salvos.

<sup>8</sup>Tú removiste una vid de Egipto; expulsaste las naciones y la plantaste.

<sup>9</sup>Limpiaste el terreno delante de ella; echó profundas raíces y llenó la tierra.

<sup>10</sup>Los montes fueron cubiertos con su sombra, y los cedros de Dios con sus ramas.

<sup>11</sup>Extendía sus ramas hasta el mar, y sus renuevos hasta el río.

<sup>12</sup>¿Por qué has derribado sus vallados, de modo que la vendimian todos los que pasan de camino?

<sup>13</sup>El puerco montés la devora, y de ella se alimenta todo lo que se mueve en el campo.

<sup>14</sup>Oh Dios de los ejércitos, vuelve ahora, te rogamos; mira y ve desde el cielo, y cuida esta vid,

<sup>15</sup>la cepa que tu diestra ha plantado y el vástago que para ti has fortalecido.

<sup>16</sup>Está quemada con fuego, y cortada; ante el reproche de tu rostro perecen.

<sup>17</sup>Sea tu mano sobre el hombre de tu diestra, sobre el hijo de hombre que para ti fortaleciste.

<sup>18</sup>Entonces no nos apartaremos de ti; avívanos, e invocaremos tu nombre.

<sup>6</sup>Nos has puesto en ridículo ante nuestros vecinos; nuestros enemigos se burlan de nosotros.

<sup>7</sup>¡Restáuranos, Dios de los ejércitos! ¡Haz resplandecer tu rostro, y seremos salvados!

<sup>8</sup>Desde Egipto trajiste una vid; expulsaste a las naciones, y la plantaste.

<sup>9</sup>Limpiaste el terreno delante de ella, hiciste que echara raíces, y ésta llenó la tierra.

<sup>10</sup>Los montes se cubrieron con su sombra; los cedros de Dios se cubrieron con sus sarmientos.

<sup>11</sup>Y la vid extendió sus vástagos y sus renuevos hasta el mar, y hasta el gran río.

<sup>12</sup>¿Por qué derribaste sus cercas? ¡Todos los que pasan le arrancan uvas!

<sup>13</sup>¡Los jabalíes le hacen destrozos! ¡Las bestias salvajes la devoran!

<sup>14</sup>Dios de los ejércitos, ¡vuélvete a nosotros! Desde el cielo dignate mirarnos, y reconsidera; ¡ven y ayuda a esta viña!

<sup>15</sup>¡Es la viña que plantaste con tu diestra! ¡Es el renuevo que sembraste para ti!

<sup>16</sup>¡La han cortado! ¡Le han prendido fuego! ¡Déjate ver, y repréndelos, para que perezcan!

<sup>17</sup>Pero posa tu mano sobre tu hombre elegido, sobre el hombre al que has dado tu poder.

<sup>18</sup>Así no nos apartaremos de ti. Tú nos darás vida, y nosotros invocaremos tu nombre.

<sup>6</sup>Muyuriqniykupi yachaqkunapa burlakunantam ruwaruwarqankiku, enemigoykupa asipayanantam ruwaruwarqankiku.

<sup>7</sup>Tukuy Atiyniyuq Diosnillayku, huktawan hatariykachiwayku, kuyapayakuynikiman hina salvaykuwayku.

<sup>8</sup>Egiptomantam huk uvas plantata apamurqanki, huchasapa nacionkunata qarqoruspaykim chaypi plantaykurqanki.

<sup>9</sup>Chakratam allicharqanki, uvasta plantaykuptikim sapichakuspa allpata huntaykurqa.

<sup>10</sup>Llantuyninwanmi orqokunatapas pampaykurqa, kallmankunam cedro sachakunatapas llantuykurqa.

<sup>11</sup>Lamar qochakamaraqmi kallmankunapas mastarikurqa, Eufrates mayukamaraqmi ikllipankunapas chayarqa.

<sup>12</sup>¿Imanasqataq chay uvas huertapa cerconta taqmaparunki ñannin puriqkuna uvasta pallakunankupaq?

<sup>13</sup>Monte kuchikunam chaqoparunku, purun animalkunam mikukurunku.

<sup>14</sup>Tukuy Atiyniyuq Diosnillayku, ñoqaykuman kutirimuy, hanaq pachamanta qawarimuspa kay uvas plantaykita llakipayariykuwayku;

<sup>15</sup>Chay uvasqa alleq makikiwan plantasqaykim, ikllichispa qampaq wiñachikusqaykim.

<sup>16</sup>Chay plantata kuchuspa kañaqkunata piñakuynikiwan puchukachiy.

<sup>17</sup>Akllakusqayki runatayá yanapaykuy, takyachisqayki runapa miraynintayá yanapaykuy.

<sup>18</sup>Chaynapim qanmanta mana rakikusaqkuchu, kawsakuyta qoykuwayku qamllataña qayakamunaykupaq.

<sup>19</sup> Restaura-nos, ó SENHOR, Deus dos Exércitos, faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

## Salmo 81

### Exortação a louvor e obediência

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares".  
Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Cantai de júbilo a Deus, força nossa; celebrai o Deus de Jacó.

<sup>2</sup> Salmódiai e fazei soar o tamboril, a suave harpa com o saltério.

<sup>3</sup> Tocai a trombeta na Festa da Lua Nova, na lua cheia, dia da nossa festa.

<sup>4</sup> É preceito para Israel, é prescrição do Deus de Jacó.

<sup>5</sup> Ele o ordenou, como lei, a José, ao sair contra a terra do Egito. Ouço uma linguagem que eu não conhecera.

<sup>6</sup> Livrei os seus ombros do peso, e suas mãos foram livres dos cestos.

<sup>7</sup> Clamaste na angústia, e te livreis; do recôndito do trovão eu te respondi e te experimentei junto às águas de Meribá.

<sup>8</sup> Ouve, povo meu, quero exortar-te. Ó Israel, se me escutasses!

<sup>9</sup> Não haja no meio de ti deus alheio, nem te prostres ante deus estranho.

<sup>10</sup> Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito. Abre bem a boca, e ta encherai.

<sup>11</sup> Mas o meu povo não me quis escutar a voz, e Israel não me atendeu.

<sup>19</sup> Oh Señor, Dios de los ejércitos, restáuranos; haz resplandecer tu rostro sobre nosotros y seremos salvos.

## Salmo 81

### Bondad de Dios y desobediencia de Israel

Para el director del coro; sobre Gitit. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Cantad con gozo a Dios, fortaleza nuestra; aclamad con júbilo al Dios de Jacob.

<sup>2</sup> Entonad canto de alabanza, y tocad el pandero, la melodiosa lira con el arpa.

<sup>3</sup> Tocad la trompeta en la luna nueva, en la luna llena, en el día de nuestra fiesta.

<sup>4</sup> Porque es estatuto para Israel, ordenanza del Dios de Jacob.

<sup>5</sup> Él lo estableció por testimonio en José, cuando salió sobre la tierra de Egipto. Un lenguaje que yo no conocía, oí:

<sup>6</sup> Yo libré su hombro de la carga, sus manos se libraron de las canastas.

<sup>7</sup> En la angustia llamaste, y yo te rescaté; te respondí en el escondite del trueno; en las aguas de Meriba te probé. *(Selah)*

<sup>8</sup> Oye, pueblo mío, y te amonestaré. ¡Oh Israel, si tú me oyeras!

<sup>9</sup> No haya en ti dios ajeno, ni adores a dios extranjero.

<sup>10</sup> Yo, el Señor, soy tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto; abre bien tu boca y la llenaré.

<sup>11</sup> Pero mi pueblo no escuchó mi voz; Israel no me obedeció.

<sup>19</sup> Señor, Dios de los ejércitos, ¡restáuranos! ¡Haz resplandecer tu rostro, y seremos salvados!

## Salmo 81

### Bondad de Dios y perversidad de Israel

Al músico principal. Sobre Gitit. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Cantemos con gozo a Dios, nuestra fortaleza; aclamemos con júbilo al Dios de Jacob.

<sup>2</sup> Entonemos cánticos, al son del pandero, de la melodiosa arpa y del salterio.

<sup>3</sup> Toquemos la trompeta en el novilunio, en el día señalado para nuestra fiesta solemne.

<sup>4</sup> Esto es un estatuto para Israel; es una ordenanza del Dios de Jacob,

<sup>5</sup> que la constituyó como testimonio para José cuando salió contra la tierra de Egipto. Oí un lenguaje que no pude entender:

<sup>6</sup> «Liberé tu hombro de llevar pesada carga; tus manos dejaron de cargar los cestos.

<sup>7</sup> En tu angustia clamaste a mí, y yo te salvé; desde el centro del trueno te respondí, y junto a las aguas de Meriba te puse a prueba.

<sup>8</sup> «Escúchame, pueblo mío, que quiero amonestarte. ¡Cómo quisiera yo, Israel, que me escucharas!

<sup>9</sup> No debes tener ningún dios ajeno. No debes inclinarte ante dioses extraños.

<sup>10</sup> Yo soy el Señor, tu Dios; yo te saqué de la tierra de Egipto. Abre la boca, y yo te daré de comer.

<sup>11</sup> «Pero tú, mi pueblo, no escuchaste mi voz; tú, Israel, no quisiste obedecerme,

<sup>19</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytallayku, huktawan hatarichwayku, kuyapayakuynikiman hina salvaykuwayku.

## Salmo 81

### Diospa kuyapayakuyninmanta

Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Kallpanchaqninchik Diosman kusikuymanta takiychik, Jacobpa Diosninman kusikuymanta qapariychik.

<sup>2</sup> Panderetawan takipuychik, arpawan salteriowan yupaychaychik.

<sup>3</sup> Llullu killa fiestapi trompetata tocaychik, poqosqa killa hatun fiestapipas trompetata tocaychik.

<sup>4</sup> Kay kamachikuytam Jacobpa Diosnin Israelpa mirayninkunaman qorqa.

<sup>5</sup> Kay kamachikuytam Egipto nacionmanta lloqsimuptin Joseyman qorqa. Mana yachasqay rimariytam uyarirqani:

<sup>6</sup> Llasaq qepimantam wasaykita samaykachirqayki, sinchi llamkaymantam samaykachirqayki.

<sup>7</sup> Llakikuypi kaspera qayakamuptikim libraykurqayki, rayo ukunmantam rimapayamurqayki; Meriba sutiyuq yakupa patanpim pruebaman churarqayki.

<sup>8</sup> Kuyasqay llaqtalláy, kay rimapayasqayta uyariy. ¡Israel, ima allinraq kanman kasuwaptikiqa!

<sup>9</sup> Amam sapaq diosqa kapusunkichu, amam sapaq diostaqa yupaychankichu.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosllam Diosnikiqa kani, Egipto nacionmanta hurqomuqnikum kani; simikita kichariy saksanaykikama mikuchinaypaq.

<sup>11</sup> Llaqtaymi ichaqa mana uyariwarqachu, Israelpa mirayninkunaqa manam kasuwarqakuchu.

<sup>12</sup> Assim, deixei-o andar na teimosia do seu coração; siga os seus próprios conselhos.

<sup>13</sup> Ah! Se o meu povo me escutasse, se Israel andasse nos meus caminhos!

<sup>14</sup> Eu, de pronto, lhe abateria o inimigo e deitaria mão contra os seus adversários.

<sup>15</sup> Os que aborrecem ao SENHOR se lhe submeteriam, e isto duraria para sempre.

<sup>16</sup> Eu o sustentaria com o trigo mais fino e o saciaria com o mel que escorre da rocha.

## Salmo 82

**Increpadas a injustiça e a parcialidade dos juízes**  
Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Deus assiste na congregação divina; no meio dos deuses, estabelece o seu julgamento.

<sup>2</sup> Até quando julgareis injustamente e tomareis partido pela causa dos ímpios?

<sup>3</sup> Fazei justiça ao fraco e ao órfão, procedei retamente para com o aflito e o desamparado.

<sup>4</sup> Socorrei o fraco e o necessitado; tirai-os das mãos dos ímpios.

<sup>5</sup> Eles nada sabem, nem entendem; vagueiam em trevas; vacilam todos os fundamentos da terra.

<sup>6</sup> Eu disse: sois deuses, sois todos filhos do Altíssimo.

<sup>12</sup> Por eso los entregué a la dureza de su corazón, para que anduvieran en sus propias intrigas.

<sup>13</sup> ¡Oh, si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos!

<sup>14</sup> En un momento yo subyugaría a sus enemigos y volvería mi mano contra sus adversarios.

<sup>15</sup> Los que aborrecen al Señor le fingirían obediencia, y el tiempo de su castigo sería para siempre.

<sup>16</sup> Pero yo te alimentaría con lo mejor del trigo, y con miel de la peña te saciaría.

## Salmo 82

**Dios, juez supremo**  
Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Dios ocupa su lugar en su congregación; Él juzga en medio de los jueces.

<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente y favoreceréis a los ímpios? (*Selah*)

<sup>3</sup> Defended al débil y al huérfano; haced justicia al afligido y al menesteroso.

<sup>4</sup> Rescatad al débil y al necesitado; libradlos de la mano de los ímpios.

<sup>5</sup> No saben ni entienden; caminan en tinieblas; son sacudidos todos los cimientos de la tierra.

<sup>6</sup> Yo dije: Vosotros sois dioses, y todos sois hijos del Altísimo.

<sup>12</sup> y por tu obstinación te abandoné para que siguieras tus propios consejos.

<sup>13</sup> ¡Ay, pueblo mío! ¡Si me hubieras escuchado! ¡Ay, Israel! ¡Si hubieras seguido mis caminos!

<sup>14</sup> En un instante habría derrotado a tus enemigos, y habría descargado mi mano sobre tus adversarios!

<sup>15</sup> Los que me aborrecen se me habrían sometido, y yo, el Señor, pondría para siempre fin a sus días.

<sup>16</sup> Pero a ti te alimentaría con lo mejor del trigo, y apagaría tu sed con miel extraída de la peña.»

## Salmo 82

**Dios, el juez supremo**  
Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Dios preside la reunión de los dioses, y en medio de ellos emite su sentencia:

<sup>2</sup> «¿Hasta cuándo ustedes juzgarán con injusticia, y tratarán como inocentes a los ímpios?

<sup>3</sup> ¡Defiendan a los pobres y a los huérfanos! ¡Hagan justicia a los afligidos y a los menesterosos!

<sup>4</sup> ¡Liberen a los afligidos y a los necesitados! ¡Pónganlos a salvo del poder de los ímpios!

<sup>5</sup> »Pero ustedes no saben ni entienden; ¡jandan en completa oscuridad! ¡Por eso la tierra tiembla hasta sus cimientos!

<sup>6</sup> »Alguna vez les dije: “Ustedes son dioses. Todos ustedes son hijos del Altísimo.”

<sup>12</sup> Chayraykum munasqankupi kawsanankupaq saqerurqani, chaymi munasqankuman hina kawsakurqaku.

<sup>13</sup> Sichum kay llaqtay nisqayta uyariwanman karqa, sichum Israelpa mirayninkuna nisqayman hina kawsanmanku karqa,

<sup>14</sup> hinaptinqa enemigonkutam chaylla qarqoruyman karqa, ñakarichiqninku runakunatam castigayman karqa.

<sup>15</sup> Tayta Diosta cheqniqkunapas manchakuymantam kumuykunmanku karqa, wiñaypaq castigasqam kanmanku karqa.

<sup>16</sup> Diosmi allinnin trigota llaqtanman mikuchinman karqa, qaqakunapi abejapa miskinwanmi saksachinman karqa, nispa.

## Salmo 82

**Juezkunata Tayta Dios qaqchasqanmanta**  
Diosman Asafpa takisqan

<sup>1</sup> Diosmi cielopi hatun huñunakuyipi sayachkan, payqa dioskunata sentenciaspam kaynata nin:

<sup>2</sup> ¿Haykapikamataq mana allinllata juzgankichik? ¿Haykapikamataq mana allin runakunallaman sayapakunkichik?

<sup>3</sup> Mana piniyuqkunatawan wakchakunata nanachikuychik, ñakariqkunapaqwan wakchakunapaq allin arreglota ruwaychik.

<sup>4</sup> Wakchatawan pisi kallpayuqta millay runakunamanta libraychik.

<sup>5</sup> Qamkunaqa manam yachankichikchu, nitaqmi yuyaymanankichikchu, tutayaypim purichkankichik; chayraykum kay pachapas katkatatanraq.

<sup>6</sup> Ñoqam nirqani: Qamkunaqa dioskunam kankichik, llapallaykichikmi tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa churinkuna kankichik.

<sup>7</sup> Todavía, como homens, morrereis e, como qualquer dos príncipes, haveis de sucumbir.

<sup>8</sup> Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois a ti compete a herança de todas as nações.

### Salmo 83

**Julgamento de Deus contra as nações inimigas**  
Cântico. Salmo de Asafe

<sup>1</sup> Ó Deus, não te cales; não te emudeças, nem fiques inativo, ó Deus!

<sup>2</sup> Os teus inimigos se alvoroçam, e os que te odeiam levantam a cabeça.

<sup>3</sup> Tramam astutamente contra o teu povo e conspiram contra os teus protegidos.

<sup>4</sup> Dizem: Vinde, risquemo-los de entre as nações; e não haja mais memória do nome de Israel.

<sup>5</sup> Pois tramam concordemente e firmam aliança contra ti

<sup>6</sup> as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

<sup>7</sup> Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia como os habitantes de Tiro;

<sup>8</sup> também a Assíria se alia com eles, e se constituem braço forte aos filhos de Ló.

<sup>9</sup> Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim na ribeira de Quisom;

<sup>7</sup> Sin embargo, como hombres moriréis, y caeréis como uno de los príncipes.

<sup>8</sup> ¡Levántate, oh Dios, juzga la tierra! Porque tú posees todas las naciones.

### Salmo 83

**Oración contra enemigos conjurados**  
Cântico. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Oh Dios, no permanezcas en silencio; no calles, oh Dios, ni te quedes quieto.

<sup>2</sup> Porque, he aquí, tus enemigos rugen, y los que te aborrecen se han enaltecido.

<sup>3</sup> Hacen planes astutos contra tu pueblo, y juntos conspiran contra tus protegidos.

<sup>4</sup> Han dicho: Venid, y destruyámoslos como nación, para que ya no haya memoria del nombre de Israel.

<sup>5</sup> Porque de corazón han conspirado a una; hacen pacto contra ti:

<sup>6</sup> las tiendas de Edom y de los ismaelitas, Moab y los agarenos,

<sup>7</sup> Gebal, Amón y Amalec, Filistea con los habitantes de Tiro;

<sup>8</sup> Asiria también se ha unido a ellos; se han convertido en ayuda para los hijos de Lot. *(Selah)*

<sup>9</sup> Trátalos como a Madián, como a Sísera, como a Jabín en el torrente Cisón,

<sup>7</sup> ¡Pero ahora morirán como cualquier hombre! ¡Morirán como cualquiera de los príncipes!»

<sup>8</sup> ¡Levántate, oh Dios, y juzga la tierra! ¡Tuyas son todas las naciones!

### Salmo 83

**Plegaria contra los enemigos de Israel**  
Cântico. Salmo de Asaf.

<sup>1</sup> Dios mío, ¡no guardes silencio! Dios mío, ¡no te quedes callado!

<sup>2</sup> Date cuenta de que tus enemigos rugen, de que te desafían los que te aborrecen.

<sup>3</sup> Con astucia y en secreto conspiran contra tu pueblo; se han juntado y hacen planes contra tus protegidos.

<sup>4</sup> Amenazantes dicen: «¡Vamos a destruir a Israel! ¡Borremos de la memoria el nombre de esa nación!»

<sup>5</sup> Conspiran con un solo propósito: establecen alianzas para luchar en contra tuya

<sup>6</sup> los campamentos edomitas e ismaelitas, y también los moabitas y los agarenos,

<sup>7</sup> los de Gebal, los de Amón y de Amalec, los filisteos y los habitantes de Tiro.

<sup>8</sup> También los asirios se les han unido, y brindan su apoyo a los descendientes de Lot.

<sup>9</sup> ¡Haz con ellos lo que hiciste con Madián! ¡Trátalos como a Sísera y Jabín en el arroyo de Cisón!

<sup>7</sup> Chaywanpas runakuna hinam wañunkichik, wakin kamachikuqkuna hinam chinkankichik, nispa.

<sup>8</sup> Diosnilláy, hatarispayki kay pachapi runakunata juzgay, llapa nacionkunaqa qamllapam.

### Salmo 83

**Israelpa enemigonkuna tukusqa kananmanta**  
Asafpa takisqan

<sup>1</sup> ¡Diosnilláy, amayá upallakuychu! ¡Amayá mana rimarispaqa hawkallaqa kaychu!

<sup>2</sup> Enemigoykikuna contraykipi rimasqankuta qawariy, tukuy imata rimaspa contraykipi hoqarikusqanta qawariy.

<sup>3</sup> Llaqtaykipa contranpim mana allinta tanteanakurunku, nanachikusqaykikunapa contranpim mana pipa yachasqallanta rimanakurunku.

<sup>4</sup> Kaynatam ninakurunku: “Hamuychik, manaña llaqta kanankama, Israelpa sutintapas manaña pipas yuyarinankama, Israel nacionta purmarachimusunchik”, nispanku

<sup>5</sup> Contraykipim huk sonqolla yacharachinakunku, contraykipim huk runa hinalla contratota ruwarunku.

<sup>6</sup> Paykunam karqa: Edom, Ismael, Moab, Agar,

<sup>7</sup> Gebal, Amón, Tiro, Amalec hinaspa Filistea tropakuna.

<sup>8</sup> Asiria runakunapas paykunamanmi hukllawakurunku; Lotpa mirayninkunapa kallpanchaqninñam rikurirunku.

<sup>9</sup> Madián runakunata hina, kamachikuq Sisarata hina, rey Jabinta Cisón mayupi ruwasqaykita hina, paykunata ruway.



<sup>10</sup> os quais pereceram em En-Dor; tornaram-se adubo para a terra.

<sup>11</sup> Sejam os seus nobres como Orebe e como Zeebe, e os seus príncipes, como Zeba e como Zalmuna,

<sup>12</sup> que disseram: Apoderemo-nos das habitações de Deus.

<sup>13</sup> Deus meu, faze-os como folhas impelidas por um remoinho, como a palha ao léu do vento.

<sup>14</sup> Como o fogo devora um bosque e a chama abraça os montes,

<sup>15</sup> assim, persegue-os com a tua tempestade e amedronta-os com o teu vendaval.

<sup>16</sup> Enche-lhes o rosto de ignomínia, para que busquem o teu nome, SENHOR.

<sup>17</sup> Sejam envergonhados e confundidos perpetuamente; perturbem-se e pereçam.

<sup>18</sup> E reconhecerão que só tu, cujo nome é SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra.

## Salmo 84

### Saudades do templo

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares".  
Salmo dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Quão amáveis são os teus tabernáculos, SENHOR dos Exércitos!

<sup>2</sup> A minha alma suspira e desfalece pelos átrios do SENHOR; o meu coração e a minha carne exultam pelo Deus vivo!

<sup>3</sup> O pardal encontrou casa, e a andorinha, ninho para si, onde acolha os seus filhotes; eu, os teus altares, SENHOR dos Exércitos, Rei meu e Deus meu!

<sup>10</sup> que fueron destruidos en Endor, que quedaron como estiércol para la tierra.

<sup>11</sup> Pon a sus nobles como a Oreb y Zeeb, y a todos sus príncipes como a Zeba y Zalmuna,

<sup>12</sup> que dijeron: apoderémonos de los prados de Dios.

<sup>13</sup> Oh Dios mío, ponlos como polvo en remolino; como paja ante el viento.

<sup>14</sup> Como fuego que consume el bosque, y como llama que incendia las montañas,

<sup>15</sup> así persíguelos con tu tempestad, y aterrorízalos con tu torbellino.

<sup>16</sup> Cubre sus rostros de ignominia, para que busquen tu nombre, oh Señor.

<sup>17</sup> Sean avergonzados y turbados para siempre; sean humillados y perezcan,

<sup>18</sup> para que sepan que solo tú, que te llamas el Señor, eres el Altísimo sobre toda la tierra.

## Salmo 84

### Anhelo por la adoración en el templo

Para el director del coro; sobre Gitit. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> ¡Cuán preciosas son tus moradas, oh Señor de los ejércitos!

<sup>2</sup> Anhela mi alma, y aun desea con ansias los atrios del Señor; mi corazón y mi carne cantan con gozo al Dios vivo.

<sup>3</sup> Aun el ave ha hallado casa, y la golondrina nido para sí donde poner sus polluelos: ¡tus altares, oh Señor de los ejércitos, Rey mío y Dios mío!

<sup>10</sup> Ellos fueron derrotados en Endor, y se convirtieron en estiércol para la tierra.

<sup>11</sup> Trata a sus capitanes y a todos sus príncipes como trataste a Oreb y a Zeeb, a Zebaj y a Salmuná,

<sup>12</sup> esos que amenazantes decían: «¡Vamos a adueñarnos de los pastizales de Dios!»

<sup>13</sup> Dios mío, ¡envuélvelos en un torbellino! ¡Arrástralos como hojas secas lanzadas al viento!

<sup>14</sup> ¡Que ardan como el fuego que consume el monte! ¡Que ardan como las llamas que abrasan el bosque!

<sup>15</sup> ¡Persíguelos con tu tempestad! ¡Hazlos temblar de miedo con tu torbellino!

<sup>16</sup> ¡Llénales la cara de vergüenza, para que busquen, Señor, tu nombre!

<sup>17</sup> ¡Que sean avergonzados y turbados para siempre! ¡Que sean deshonrados, y perezcan!

<sup>18</sup> ¡Que reconozcan que tu nombre es el Señor, y que sólo tú, Altísimo, estás sobre toda la tierra!

## Salmo 84

### Nostalgia por el templo de Dios

Al músico principal. Sobre Gitit. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Señor de los ejércitos, ¡cuán grato es habitar en tu templo!

<sup>2</sup> ¡Mi alma anhela ardientemente estar, Señor, en tus atrios! ¡A ti, Dios de la vida, elevan su canto mi corazón y todo mi ser!

<sup>3</sup> Hasta los gorriones y las golondrinas hallan dónde anidar a sus polluelos: ¡cerca de tus altares, Señor de los ejércitos, rey mío y Dios mío!

<sup>10</sup> Paykunaqa Endor lawpim chinkachisqa karqaku; chakrapaq wanu hinañam rikurirurqaku.

<sup>11</sup> Capitanninkunatapás Orebtawan Zeebta hina ruway, kamachiqninkunatapás Zebatawan Zalmunata hina ruway.

<sup>12</sup> Chay reykunam kaynata ninakurqaku: "Diospa allpankunatayá hapikuykusunchik", nispanku.

<sup>13</sup> Diosnilláy, kichkata hinayá muyuq wayrawan apachiy, qopata hinayá wayrawan apachiy.

<sup>14</sup> Ninapa rupasqan monteta hinayá ruwaruy, lenwachkaq ninapa kañasqan monteta hinayá ruwaruy;

<sup>15</sup> sinchi parayuq wayraykiwan qatikacharuy, sinchi wayraykiwan mancharichiy.

<sup>16</sup> Dios Taytalláy, paykunata penqayman churay, chaynapi qanman kutirikamunankupaq.

<sup>17</sup> Wiñaypaq penqayman churasqa kachunku, hatun penqaypi wañuchunku.

<sup>18</sup> Qamlla Tayta Dios kasqaykita reqsichunku, kay pachapi qamlla tukuy imapa hawanpi munaychakuq kasqaykita yachachunku.

## Salmo 84

### Diospa temponman riyta munasqanmanta

Coreypa mirayninkunapa takisqan

<sup>1</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, ¡Mayna kuyayllapaqmi wasikiqa!

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, ¡tukuy almaywanmi temploykipa pationpi kayta munani! Kawsaq Diosnilláy, tukuy sonqoywanmi takipullasqayki.

<sup>3</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, Reynilláy, Diosnilláy, pichiwchakunawan wayanakuykunapas mallqochankunapaq qesanta ruwananpaqmi altarnikipa hichpanpi sitiota tarinku.

<sup>4</sup> Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvavam-te perpetuamente.

<sup>5</sup> Bem-aventurado o homem cuja força está em ti, em cujo coração se encontram os caminhos aplanados,

<sup>6</sup> o qual, passando pelo vale árido, faz dele um manancial; de bênçãos o cobre a primeira chuva.

<sup>7</sup> Vão indo de força em força; cada um deles aparece diante de Deus em Sião.

<sup>8</sup> SENHOR, Deus dos Exércitos, escuta-me a oração; presta ouvidos, ó Deus de Jacó!

<sup>9</sup> Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu unguido.

<sup>10</sup> Pois um dia nos teus átrios vale mais que mil; prefiro estar à porta da casa do meu Deus, a permanecer nas tendas da perversidade.

<sup>11</sup> Porque o SENHOR Deus é sol e escudo; o SENHOR dá graça e glória; nenhum bem sonega aos que andam retamente.

<sup>12</sup> Ó SENHOR dos Exércitos, feliz o homem que em ti confía.

## Salmo 85

### Pede-se o perdão de Deus

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

<sup>1</sup> Favoreceste, SENHOR, a tua terra; restauraste a prosperidade de Jacó.

<sup>2</sup> Perdoaste a iniquidade de teu povo, encobriste os seus pecados todos.

<sup>3</sup> A tua indignação, reprimiste-a toda, do furor da tua ira te desviaste.

<sup>4</sup> ¡Cuán bienaventurados son los que moran en tu casa! Continuamente te alaban. *(Selah)*

<sup>5</sup> ¡Cuán bienaventurado es el hombre cuyo poder está en ti, en cuyo corazón están los caminos a Sión!

<sup>6</sup> Pasando por el valle de Baca lo convierten en manantial, también las lluvias tempranas lo cubren de bendiciones.

<sup>7</sup> Van de poder en poder, cada uno de ellos comparece ante Dios en Sión.

<sup>8</sup> ¡Oh Señor, Dios de los ejércitos, oye mi oración; escucha, oh Dios de Jacob! *(Selah)*

<sup>9</sup> Mira, oh Dios, escudo nuestro, y contempla el rostro de tu unguido.

<sup>10</sup> Porque mejor es un día en tus atrios que mil fuera de ellos. Prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios que morar en las tiendas de impiedad.

<sup>11</sup> Porque sol y escudo es el Señor Dios; gracia y gloria da el Señor; nada bueno niega a los que andan en integridad.

<sup>12</sup> ¡Oh Señor de los ejércitos, ¡cuán bienaventurado es el hombre que en ti confía!

## Salmo 85

### Oración pidiendo misericordia para la nación

Para el director del coro. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> ¡Oh Señor, tú mostraste favor a tu tierra, cambiaste la cautividad de Jacob.

<sup>2</sup> Perdonaste la iniquidad de tu pueblo, cubriste todo su pecado. *(Selah)*

<sup>3</sup> Retiraste toda tu furia, te apartaste del ardor de tu ira.

<sup>4</sup> ¡Cuán felices son los que habitan en tu templo! ¡Todo el tiempo te cantan alabanzas!

<sup>5</sup> ¡Cuán felices son los que hallan fuerzas en ti, los que ponen su corazón en tus caminos!

<sup>6</sup> Cuando cruzan por el valle de las lágrimas, cambian su aridez en un manantial al llenar la lluvia los estanques.

<sup>7</sup> Van de victoria en victoria, hasta llegar a verte, oh Dios, en Sión.

<sup>8</sup> Señor, Dios de los ejércitos, ¡oye mi oración! Dios de Jacob, ¡escúchame!

<sup>9</sup> ¡Míranos, Dios y escudo nuestro, y posa la mirada en el rostro de tu unguido!

<sup>10</sup> Es mejor pasar un día en tus atrios que vivir mil días fuera de ellos. ¡Prefiero estar a la puerta de tu templo, oh Dios, que vivir en las mansiones de la maldad!

<sup>11</sup> Tú, Dios y Señor, eres sol y escudo; tú, Señor, otorgas bondad y gloria a los que siguen el camino recto, y no les niegas ningún bien.

<sup>12</sup> Señor de los ejércitos, ¡cuán dichoso es el que en ti confía!

## Salmo 85

### Súplica por la restauración de Israel

Al músico principal. Salmo de los hijos de Coré.

<sup>1</sup> Señor, tú has sido propicio a tu tierra: has hecho volver a Jacob de su cautividad,

<sup>2</sup> has perdonado la iniquidad de tu pueblo, has perdonado todos sus pecados,

<sup>3</sup> has reprimido completamente tu enojo, has alejado de ti el ardor de tu ira.

<sup>4</sup> ¡Mayna kusionqam temployki yachaqkunaqa! ¡Wiñaypaqmi qamta yupaychaskunki!

<sup>5</sup> ¡Mayna kusionqam kallpanchasqayki runakunaqa, temploykiman tukuy sonqomanta riyta munaqkunaqa!

<sup>6</sup> Waqakuy qechwantaña purispankupas yakunkama wayqomanmi tikranqaku, tarpuy parapap anchatam bendeciynquna.

<sup>7</sup> Aswan-aswanraqmi kallpata hapinqaku, Sionpim Diosta rikunqaku.

<sup>8</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, mañakusqayta uyariykullaway, Jacobpa Diosnin, uyariykullaway.

<sup>9</sup> Waqaychaqniyuq Diosnilláy, akllakusqayki reyta qawariyuq.

<sup>10</sup> Huk punchawllapas patioyki kaymi aswan allinqa, waranqa wata hawapi kaymantaqa. Diospa wasinpa punkunpi tarikuymi aswan allinqa, huchapa kananpi kaymantaqa.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kanchariwaspanchik waqaychaqninchikqa; allin kawsakuqkunataqa ancha reqsisqatam ruwanqa, paykunamanqa allinninkunatam qoykunqa.

<sup>12</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, ¡Mayna kusionqam qanman hapipakuqkunaqa!

## Salmo 85

### Diospa kuyapayakuyninmanta

Coreypa mirayninkunapa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ancha allinmi nacionnikipaq karqanki, Jacobtam preso kayninmanta kutichimurqanki.

<sup>2</sup> Llaqtaykipa huchantam pampachaykurqanki, huchankunatam mayllaykurqanki.

<sup>3</sup> Piñakuynikitam anchurichirqanki, hatun rabiakuynikitam asurichirqanki.

<sup>4</sup> Restabelece-nos, ó Deus da nossa salvação, e retira de sobre nós a tua ira.

<sup>5</sup> Estarás para sempre irado contra nós? Prolongarás a tua ira por todas as gerações?

<sup>6</sup> Porventura, não tornarás a vivificar-nos, para que em ti se regozije o teu povo?

<sup>7</sup> Mostra-nos, SENHOR, a tua misericórdia e concede-nos a tua salvação.

<sup>8</sup> Escutarei o que Deus, o SENHOR, disser, pois falará de paz ao seu povo e aos seus santos; e que jamais caiam em insensatez.

<sup>9</sup> Próxima está a sua salvação dos que o temem, para que a glória assista em nossa terra.

<sup>10</sup> Encontraram-se a graça e a verdade, a justiça e a paz se beijaram.

<sup>11</sup> Da terra brota a verdade, dos céus a justiça baixa o seu olhar.

<sup>12</sup> Também o SENHOR dará o que é bom, e a nossa terra produzirá o seu fruto.

<sup>13</sup> A justiça irá adiante dele, cujas pegadas ela transforma em caminhos.

## Salmo 86

Súplica e confiança  
Oração de Davi

<sup>1</sup> Inclina, SENHOR, os ouvidos e responde-me, pois estou aflito e necesitado.

<sup>2</sup> Preserva a minha alma, pois eu sou piedoso; tu, ó Deus meu, salva o teu servo que em ti confia.

<sup>3</sup> Compadece-te de mim, ó SENHOR, pois a ti clamo de contínuo.

<sup>4</sup> Restáuranos, oh Dios de nuestra salvación, haz cesar tu indignación contra nosotros.

<sup>5</sup> ¿Estarás airado con nosotros para siempre? ¿Prolongarás tu ira de generación en generación?

<sup>6</sup> ¿No volverás a darnos vida para que tu pueblo se regocije en ti?

<sup>7</sup> Muéstranos, oh Señor, tu misericordia, y danos tu salvación.

<sup>8</sup> Escucharé lo que dirá Dios el Señor, porque hablará paz a su pueblo, a sus santos; pero que no vuelvan ellos a la insensatez.

<sup>9</sup> Ciertamente cercana está su salvación para los que le temen, para que more su gloria en nuestra tierra.

<sup>10</sup> La misericordia y la verdad se han encontrado, la justicia y la paz se han besado.

<sup>11</sup> La verdad brota de la tierra, y la justicia mira desde los cielos.

<sup>12</sup> Ciertamente el Señor dará lo que es bueno, y nuestra tierra dará su fruto.

<sup>13</sup> La justicia irá delante de Él, y pondrá por camino sus pasos.

## Salmo 86

Salmo de súplica y confianza  
Oración de David.

<sup>1</sup> Inclina, oh Señor, tu oído y respóndeme, porque estoy afligido y necesitado.

<sup>2</sup> Guarda mi alma, pues soy piadoso; tú eres mi Dios; salva a tu siervo que en ti confia.

<sup>3</sup> Ten piedad de mí, oh Señor, porque a ti clamo todo el día.

<sup>4</sup> ¡Ahora restáuranos, Dios de nuestra salvación! ¡Deja ya de estar airado contra nosotros!

<sup>5</sup> ¿Acaso vas a estar enojado con nosotros siempre? ¿Mantendrás tu ira de una generación a otra?

<sup>6</sup> ¿Acaso no volverás a darnos vida, para que este pueblo tuyo se regocije en ti?

<sup>7</sup> Señor, ¡danos muestras de tu misericordia! ¡Concédenos tu salvación!

<sup>8</sup> Escucharé lo que Dios el Señor va a decir; va a hablar de paz a su pueblo y a sus santos, para que no caigan en la locura.

<sup>9</sup> Su salvación está cerca de quienes le temen, para que su gloria se asiente en nuestra tierra.

<sup>10</sup> Se encontrarán la misericordia y la verdad, se besarán la justicia y la paz.

<sup>11</sup> Desde la tierra brotará la verdad, y desde los cielos observará la justicia.

<sup>12</sup> Además, el Señor nos dará buenas cosas, y nuestra tierra producirá buenos frutos.

<sup>13</sup> Delante de él irá la justicia, para abrirle paso y señalarle el camino.

## Salmo 86

Súplica por la continua misericordia de Dios  
Oración de David.

<sup>1</sup> Señor, inclina tu oído y escúchame, pues me encuentro afligido y necesitado.

<sup>2</sup> Sálvame la vida, pues te soy fiel. Dios mío, salva a tu siervo, que en ti confia.

<sup>3</sup> Señor, ten misericordia de mí, porque a ti clamo todo el día.

<sup>4</sup> Salvaqniyku Dios Taytallayku, musoqmantayá hatariykachwayku, contraykupi piñakunykita chinkarachiy.

<sup>5</sup> ¿Haykapikamataq contraykupi piñakurunki? ¿Miraymanta miraykamachu piñakurunki?

<sup>6</sup> ¿Manachu musoqmanta kallpanchaykuwankiku llaqtayki qanwan kusikunanpaq?

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, kuyakunykita qawachwayku, salvacionnikita qoykullawayku.

<sup>8</sup> Tayta Diospa nisqantam uyarisaq; llaqtanmanmi, chuya sonqo runankunamanmi hawka kawsakuymanta rimarinqa, manaña loco hina ruwanankupaqmi rimarinqa.

<sup>9</sup> Cheqaptapunim Diosqa hichpallapi kachkan, kasukuqninkunata salvaykunanpaq, allpanchikpi atiyinta takyachinanpaq.

<sup>10</sup> Kuyakuywan cheqap kaqmi tupanakurun; allin ruwaywan hawkayaymi muchanakurun.

<sup>11</sup> Cheqap kaqmi allpamanta wiñamunqa, allin arreglo ruwaymi hanaq pachamanta qawamunqa.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi allin kaqkunata qowasun, allpanchikpas sinchitam rununqa.

<sup>13</sup> Allin ruwaymi Diospa ñawpaqninta rinqa, chayninta purinanpaqmi ñanta allichanqa.

## Salmo 86

Diospa yanapakuynin mañakunamanta  
Davidpa mañakusqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ñakariypim, llakikuypim kallachkani, utqayman uyariykullaway.

<sup>2</sup> Qamllapim hapipakuni waqaychaykuway. Diosniymi kanki, kay serviqnikiqa qamllapim hapipakuni, salvaykullaway.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, llakipayariykullaway, sapa punchawmi qayakamullayki.

<sup>4</sup> Alegra a alma do teu servo, porque a ti, SENHOR, elevo a minha alma.

<sup>5</sup> Pois tu, SENHOR, és bom e compassivo; abundante em benignidade para com todos os que te invocam.

<sup>6</sup> Escuta, SENHOR, a minha oração e atende à voz das minhas súplicas.

<sup>7</sup> No dia da minha angústia, clamo a ti, porque me respondes.

<sup>8</sup> Não há entre os deuses semelhante a ti, SENHOR; e nada existe que se compare às tuas obras.

<sup>9</sup> Todas as nações que fizeste virão, prostrar-se-ão diante de ti, SENHOR, e glorificarão o teu nome.

<sup>10</sup> Pois tu és grande e operas maravilhas; só tu és Deus!

<sup>11</sup> Ensina-me, SENHOR, o teu caminho, e andarei na tua verdade; dispõe-me o coração para só temer o teu nome.

<sup>12</sup> Dar-te-ei graças, SENHOR, Deus meu, de todo o coração, e glorificarei para sempre o teu nome.

<sup>13</sup> Pois grande é a tua misericórdia para comigo, e me livraste a alma do mais profundo poder da morte.

<sup>14</sup> Ó Deus, os soberbos se têm levantado contra mim, e um bando de violentos atenta contra a minha vida; eles não te consideram.

<sup>4</sup> Alegra el alma de tu siervo, porque a ti, oh Señor, elevo mi alma.

<sup>5</sup> Pues tú, Señor, eres bueno y perdonador, abundante en misericordia para con todos los que te invocan.

<sup>6</sup> Escucha, oh Señor, mi oración, y atiende a la voz de mis súplicas.

<sup>7</sup> En el día de la angustia te invocaré, porque tú me responderás.

<sup>8</sup> No hay nadie como tú entre los dioses, oh Señor, ni hay obras como las tuyas.

<sup>9</sup> Todas las naciones que tú has hecho vendrán y adorarán delante de ti, Señor, y glorificarán tu nombre.

<sup>10</sup> Porque tú eres grande y haces maravillas; solo tú eres Dios.

<sup>11</sup> Enséñame, oh Señor, tu camino; andaré en tu verdad; unifica mi corazón para que tema tu nombre.

<sup>12</sup> Te daré gracias, Señor mi Dios, con todo mi corazón, y glorificaré tu nombre para siempre.

<sup>13</sup> Porque grande es tu misericordia para conmigo, y has librado mi alma de las profundidades del Seol.

<sup>14</sup> Oh Dios, los arrogantes se han levantado contra mí, y una banda de violentos ha buscado mi vida, y no te han tenido en cuenta.

<sup>4</sup> Alegra la vida de este siervo tuyo, porque a ti, Señor, elevo mi alma.

<sup>5</sup> Tú, Señor, eres bondadoso y sabes perdonar; ¡grande es tu misericordia para los que te invocan!

<sup>6</sup> Señor, escucha mi oración y atiende a la voz de mis súplicas.

<sup>7</sup> Cuando me encuentro angustiado, te llamo porque tú me respondes.

<sup>8</sup> Señor, no hay entre los dioses otro como tú, ni hay obras que se comparen con tus obras.

<sup>9</sup> Todas las naciones que tú, Señor, has creado vendrán y se postrarán delante de ti y glorificarán tu nombre,

<sup>10</sup> porque sólo tú eres Dios; tú eres grande, y haces maravillas.

<sup>11</sup> Enséñame, Señor, tu camino, para que camine yo en tu verdad. Dale firmeza a mi corazón, para que siempre tema tu nombre.

<sup>12</sup> Señor y Dios mío, yo te alabaré con todo el corazón, y por siempre glorificaré tu nombre.

<sup>13</sup> Grande es tu misericordia para conmigo, pues me has librado de caer en el sepulcro.

<sup>14</sup> Dios mío, gente soberbia se levanta contra mí; gente violenta hace planes para quitarme la vida. Son gente que no te toma en cuenta.

<sup>4</sup> Señorlláy, kay serviqnikipa sonqollantayá kusiychiy, qamllatam tukuy almallywan mañakamullayki.

<sup>5</sup> Señorlláy, qamqa ancha kuyakuqmi kanki, hucha pampachaqmi kanki; haykam qayakusuqnikaqa kuyapayakuqmi kanki.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, mañakullasqayta uyariykullaway, qayakullasqayta chaskiykullaway.

<sup>7</sup> Uyaribasqaykiraykum sasachakuyniy punchawpi qayakamullayki.

<sup>8</sup> Señorlláy, manam ima diospas qam hina Diosqa kanchu, ruwasqaykikunata hinaqa manam pipas ruwanchu.

<sup>9</sup> Señorlláy, llapallan nacionkunatam unancharqanki, paykunam hamuspanku yupaychasunki, sutikitapas hatunchanqakum.

<sup>10</sup> Qamqa hatun atiyuniyuq Diosmi kanki, admirakuypaq kaqkunatam ruwanki; ¡Sapallaykim Diosqa kanki!

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, ñannikita reqsichillaway cheqap kaqnikipi purinaypaq, allin sonqotaña qoykullaway sutikita hatunchanaypaq.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy takipullasqaykim, tukuy sonqoywanmi yupaychasqayki, wiñaypaqmi sutikita hatunchasaq.

<sup>13</sup> Ñoqallaypaq kuyakuyniqa ancha hatunmi, wañusqakunapa kasqanmantam hurqoykullawarqanki.

<sup>14</sup> Diosnilláy, hatun tukuqkunam contraypi hatarirunku, mana allin runakunam wañuchiwayta munachkanku, paykunaqa manam qamtapas manchakusunkichu.

<sup>15</sup> Mas tu, SENHOR, és Deus compassivo e cheio de graça, paciente e grande em misericórdia e em verdade.

<sup>16</sup> Volta-te para mim e compadece-te de mim; concede a tua força ao teu servo e salva o filho da tua serva.

<sup>17</sup> Mostra-me um sinal do teu favor, para que o vejamos e se envergonhem os que me aborrecem; pois tu, SENHOR, me ajudas e me consolas.

### Salmo 87

Jerusalém, amada de Deus  
Salmo dos filhos de Corá. Cântico

<sup>1</sup> Fundada por ele sobre os montes santos,

<sup>2</sup> o SENHOR ama as portas de Sião mais do que as habitações todas de Jacó.

<sup>3</sup> Gloriosas coisas se têm dito de ti, ó cidade de Deus!

<sup>4</sup> Dentre os que me conhecem, farei menção de Raabe e da Babilônia; eis aí Filístia e Tiro com Etiópia; lá, nasceram.

<sup>5</sup> E com respeito a Sião se dirá: Este e aquele nasceram nela; e o próprio Altíssimo a estabelecerá.

<sup>6</sup> O SENHOR, ao registrar os povos, dirá: Este nasceu lá.

<sup>7</sup> Todos os cantores, saltando de júbilo, entoarão: Todas as minhas fontes são em ti.

### Salmo 88

Lamentação de um atribulado

<sup>15</sup> Mas tú, Señor, eres un Dios compasivo y lleno de piedad, lento para la ira y abundante en misericordia y fidelidad.

<sup>16</sup> Vuélvete hacia mí, y tenme piedad; da tu poder a tu siervo, y salva al hijo de tu sierva.

<sup>17</sup> Muéstrame una señal de bondad, para que la vean los que me aborrecen y se avergüencen, porque tú, oh Señor, me has ayudado y consolado.

### Salmo 87

Privilegios del ciudadano de Sión  
Salmo de los hijos de Coré. Cántico.

<sup>1</sup> En los montes santos están sus cimientos.

<sup>2</sup> El Señor ama las puertas de Sión más que todas las otras moradas de Jacob.

<sup>3</sup> Cosas gloriosas se dicen de ti, oh ciudad de Dios: *(Selah)*

<sup>4</sup> Mencionaré a Rahab y a Babilonia entre los que me conocen; he aquí, Filistea y Tiro con Etiopía; de sus moradores se dirá: «Este nació allí».

<sup>5</sup> Pero de Sión se dirá: Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá.

<sup>6</sup> El Señor contará al inscribir los pueblos: Este nació allí. *(Selah)*

<sup>7</sup> Entonces tanto los cantores como los flautistas, dirán: En ti están todas mis fuentes de gozo.

### Salmo 88

Oración pidiendo ser salvo de la muerte

<sup>15</sup> Pero tú, Señor, eres un Dios compasivo y clemente, lento para la ira, pero grande en misericordia y verdad.

<sup>16</sup> ¡Dígnate mirarme, y ten misericordia de mí! ¡Lléname de tu poder, pues soy tu siervo! ¡Protégeme, pues soy el hijo de tu sierva!

<sup>17</sup> ¡Dame una prueba de tu bondad! ¡Que sean avergonzados los que me odian al ver que tú, Señor, me ayudas y me consuelas!

### Salmo 87

El privilegio de vivir en Sión  
Salmo de los hijos de Coré. Cántico.

<sup>1</sup> El Señor se estableció en el monte santo.

<sup>2</sup> El amor del Señor por las puertas de Sión es mayor que su amor por todas las ciudades de Jacob.

<sup>3</sup> De ti, ciudad de Dios, se dicen cosas gloriosas.

<sup>4</sup> Entre los que me conocen, tengo presentes a Rajab y a Babilonia. Aquí están Filistea y Tiro, con Etiopía. Éste nació allí.

<sup>5</sup> De Sión se dirá: «Éste y aquél nacieron en ella.» El Altísimo mismo la establecerá.

<sup>6</sup> Al inscribir a los pueblos, el Señor anotará: «Éste nació allí.»

<sup>7</sup> Los que cantan y danzan en ella, dirán: «Todas mis fuentes están en ti.»

### Salmo 88

Súplica ante una muerte inminente

<sup>15</sup> Señorlláy, qanmi ichaqa llakipayakuq, kuyapayakuq kanki, mana chaylla piñakuruqmi kanki, ancha kuyakuqmi kanki, cheqap Diosmi kanki.

<sup>16</sup> Qawariykamuwaspa llakipayariykullaway, kay serviqllaykiman atiyinkita qoykullaway, siervaykipa wawanta waqaychaykullaway.

<sup>17</sup> Kuyakuynikitayá qawachillaway, cheqnikuwaqniykuna qawaspa penqakunankupaq, Dios Taytalláy, qanmi yanapaykuwaspayki sonqollayta tiyaykachinki.

### Salmo 87

Jerusalén llaqtata Dios kuyasqanmanta  
Coreypa mirayninkuna takisqan

<sup>1</sup> Diospa llaqtanpa cimientonkunaqa chuya moqopa hawanpim kachkan.

<sup>2</sup> Señorqa Jacobpa wasinmantapas mastaqa Sionpa punkunkunatam kuyan.

<sup>3</sup> Diospa llaqtan, allinllatañam qanmanta rimanku.

<sup>4</sup> Reqsiwaqniy nacionkunam kaykuna: “Egipto, Babilonia, Filistea, Tiro hinaspas Etiopía. Llapallankum Sión llaqtamanta miramurqaku”, nispa.

<sup>5</sup> Sión llaqtamantam ninqaku: “Kaymi wakmi Sión llaqtapi nacerqa, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosmi allinta takyachirqa”, nispanku.

<sup>6</sup> Tayta Diosmi llaqtakunapa sutinta qellqanqa: “Kaymi Sión llaqtapi nacerqa”, niqta.

<sup>7</sup> Takiqkunawan tocaqkunam chaypi ninqaku: “Sión llaqtamanta miramuqmi kaniku”, nispanku.

### Salmo 88

Wañuy patanpiña kaspas mañakusqanmanta

Cântico. Salmo dos filhos de Corá. Ao mestre de canto. Para ser cantado com cítara. Salmo didático de Hemã, ezraíta

<sup>1</sup> Ó SENHOR, Deus da minha salvação, dia e noite clamo diante de ti.

<sup>2</sup> Chegue à tua presença a minha oração, inclina os ouvidos ao meu clamor.

<sup>3</sup> Pois a minha alma está farta de males, e a minha vida já se abeira da morte.

<sup>4</sup> Sou contado com os que baixam à cova; sou como um homem sem força,

<sup>5</sup> atirado entre os mortos; como os feridos de morte que jazem na sepultura, dos quais já não te lembras; são desamparados de tuas mãos.

<sup>6</sup> Puseste-me na mais profunda cova, nos lugares tenebrosos, nos abismos.

<sup>7</sup> Sobre mim pesa a tua ira; tu me abates com todas as tuas ondas.

<sup>8</sup> Apartaste de mim os meus conhecidos e me fizeste objeto de abominação para com eles; estou preso e não vejo como sair.

<sup>9</sup> Os meus olhos desfalecem de aflicção; dia após dia, venho clamando a ti, SENHOR, e te levanto as minhas mãos.

<sup>10</sup> Mostrarás tu prodígios aos mortos ou os finados se levantarão para te louvar?

<sup>11</sup> Será referida a tua bondade na sepultura? A tua fidelidade, nos abismos?

<sup>12</sup> Acaso, nas trevas se manifestam as tuas maravilhas? E a tua justiça, na terra do esquecimento?

Cântico. Salmo de los hijos de Coré. Para el director del coro; sobre Mahalat Leannot. Masquil de Hemán ezraíta.

<sup>1</sup> Oh Señor, Dios de mi salvación, de día y de noche he clamado delante de ti.

<sup>2</sup> Llegue mi oración a tu presencia; inclina tu oído a mi clamor.

<sup>3</sup> Porque saturada está mi alma de males, y mi vida se ha acercado al Seol.

<sup>4</sup> Soy contado entre los que descienden a la fosa; he llegado a ser como hombre sin fuerza,

<sup>5</sup> abandonado entre los muertos; como los caídos a espada que yacen en el sepulcro, de quienes ya no te acuerdas, y que han sido arrancados de tu mano.

<sup>6</sup> Me has puesto en la fosa más profunda, en lugares tenebrosos, en las profundidades.

<sup>7</sup> Ha reposado sobre mí tu furor, y me has afligido con todas tus olas. *(Selah)*

<sup>8</sup> Has alejado de mí mis amistades, me has hecho objeto de repugnancia para ellos; encerrado estoy y no puedo salir.

<sup>9</sup> Han languidecido mis ojos a causa de la aflicción; oh Señor, cada día te he invocado, he extendido mis manos hacia ti.

<sup>10</sup> ¿Harás maravillas a los muertos? ¿Se levantarán los muertos y te alabarán? *(Selah)*

<sup>11</sup> ¿Se hablará de tu misericordia en el sepulcro, y de tu fidelidad en el Abadón?

<sup>12</sup> ¿Se darán a conocer tus maravillas en las tinieblas, y tu justicia en la tierra del olvido?

Cântico. Salmo de los hijos de Coré. Al músico principal. Para cantar sobre Majalat. Masquil de Hemán ezraíta.

<sup>1</sup> Señor, Dios de mi salvación, delante de ti clamo noche y día.

<sup>2</sup> Permite que mi oración llegue a tu presencia; ¡inclina tu oído a mi clamor!

<sup>3</sup> Las calamidades me abrumen; ¡ya me encuentro al borde del sepulcro!

<sup>4</sup> ¡Hay quienes ya me dan por muerto, pues las fuerzas me abandonan!

<sup>5</sup> Me encuentro relegado entre los muertos; como los caídos en batalla que yacen sepultados, y de los cuales ya no te acuerdas, pues fueron arrebatados de tu mano.

<sup>6</sup> Me arrojaste en profunda fosa; ¡en el lugar de las tinieblas más profundas!

<sup>7</sup> Has descargado tu enojo sobre mí; ¡me has afligido con tus embates de ira!

<sup>8</sup> Has alejado de mí a mis conocidos; me has hecho repugnante a sus ojos. Me encuentro encerrado, y no puedo salir;

<sup>9</sup> ¡La aflicción me nubla los ojos. A ti, Señor, clamo todos los días; ¡a ti extendiendo mis manos!

<sup>10</sup> ¿Acaso manifiestas tus maravillas a los muertos? ¿Se levantarán los muertos a alabarte?

<sup>11</sup> ¿Acaso en el sepulcro se alaba tu misericordia? ¿Se proclama acaso tu verdad entre los muertos?

<sup>12</sup> ¿Hay en las tinieblas quien reconozca tus maravillas, o quien proclame tu justicia en la tierra del olvido?

Coreypa miraynin Ezra casta Hemanpa qellqasqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, salvaykuqniy Diosnilláy, tuta punchawmi qayakamullayki.

<sup>2</sup> Mañakamusqayta chaskiykullaway, qayakamusqayta uyariykullaway.

<sup>3</sup> Sasachakuyta intusqanmi almally tarikun, wañuy patanpiñam kallachkani.

<sup>4</sup> Wañusqapaq hapisqañam kallachkani, mana kallpayuqñam kallachkani.

<sup>5</sup> Wañusqakunapa chawpinpim qonqasqa kallachkani, guerrapi wañuruspa pamparusqanku hinam kallachkani, saquesqayki hinañam kallachkani, qonqarusqayki hinañam kallachkani.

<sup>6</sup> Uku-uku uchkumanmi wischuykuwanki, tutayaq ukumanraqmi wischuykuwanki.

<sup>7</sup> Piñakuynikitam kachaykamuwanki, olaykikunapa llasayninwanmi ñitirachiwanki.

<sup>8</sup> Reqsiquyinatam ñoqamanta karuncharunki, paykunapa millakusqantam ruwaruwanki, mana lluptiy atiq preso hinam kallachkani.

<sup>9</sup> Llumpay waqasqaypim ñawsayaruchkaniña, Dios Taytalláy, sapa punchawmi qayakamullayki, qamllamanmi makillayta hoqarimullani.

<sup>10</sup> ¿Yaqachu wañusqakunapaq milagroykikunata ruwaruwaq? ¿Yaqachu wañusqakuna hatarinmanku yupaychasanaykipaq?

<sup>11</sup> ¿Yaqachu sepulturapi kuyakuynikimanta rimanmanku? ¿Yaqachu wañusqakunapa kasqanpi cheqap kaqmanta rimanmanku?

<sup>12</sup> ¿Yaqachu tutayaypi admirakuyapaq ruwasqaykikunata yachanmanku? ¿Yaqachu manaña imapas yuyarina sitiopi allin ruwasqaykikunata yuyarinmanku?



<sup>13</sup> Mas eu, SENHOR, clamo a ti por socorro, e antemanhã já se antecipa diante de ti a minha oração.

<sup>14</sup> Por que rejeitas, SENHOR, a minha alma e ocultas de mim o rosto?

<sup>15</sup> Ando aflito e prestes a expirar desde moço; sob o peso dos teus terrores, estou desorientado.

<sup>16</sup> Por sobre mim passaram as tuas iras, os teus terrores deram cabo de mim.

<sup>17</sup> Eles me rodeiam como água, de contínuo; a um tempo me circundam.

<sup>18</sup> Para longe de mim afastaste amigo e companheiro; os meus conhecidos são trevas.

### Salmo 89

Promessa do reino messiânico a Davi

Salmo didático de Etã, ezraíta

1 Rs 4.31

<sup>1</sup> Cantarei para sempre as tuas misericórdias, ó SENHOR; os meus lábios proclamarão a todas as gerações a tua fidelidade.

<sup>2</sup> Pois disse eu: a benignidade está fundada para sempre; a tua fidelidade, tu a confirmarás nos céus, dizendo:

<sup>3</sup> Fiz aliança com o meu escolhido e jurei a Davi, meu servo:

<sup>4</sup> Para sempre estabelecerei a tua posteridade e firmarei o teu trono de geração em geração.

<sup>13</sup> Mas yo, a ti pido auxilio, Señor, y mi oración llega ante ti por la mañana.

<sup>14</sup> ¿Por qué, Señor, rechazas mi alma? ¿Por qué escondes de mí tu rostro?

<sup>15</sup> He estado afligido y a punto de morir desde mi juventud; sufro tus terrores, estoy abatido.

<sup>16</sup> Sobre mí ha pasado tu ardiente ira; tus terrores me han destruido.

<sup>17</sup> Me han rodeado como aguas todo el día; a una me han cercado.

<sup>18</sup> Has alejado de mí al compañero y al amigo; mis amistades son las tinieblas.

### Salmo 89

El pacto del Señor con David, y las aflicciones de Israel

Masquil de Etán ezraíta.

<sup>1</sup> Por siempre cantaré de las misericordias del Señor; con mi boca daré a conocer tu fidelidad a todas las generaciones.

<sup>2</sup> Porque dije: Para siempre será edificada la misericordia; en los cielos mismos establecerás tu fidelidad.

<sup>3</sup> Yo he hecho un pacto con mi escogido, he jurado a David mi siervo:

<sup>4</sup> Estableceré tu descendencia para siempre, y edificaré tu trono por todas las generaciones. *(Selah)*

<sup>13</sup> ¡Pues yo sí clamo a ti, Señor! ¡Por la mañana dirijo a ti mis oraciones!

<sup>14</sup> Señor, ¿por qué me rechazas? ¿Por qué escondes de mí tu rostro?

<sup>15</sup> Entre aflicciones, necesidades y temores, desde mi juventud he soportado terribles penas.

<sup>16</sup> Tu ira pesa sobre mí, y me abrume; tus terribles ataques me han vencido.

<sup>17</sup> Como un diluvio, a todas horas me rodean; ¡me tienen completamente cercado!

<sup>18</sup> Has alejado de mí a mis amigos y compañeros, ¡y las tinieblas son mi sola compañía!

### Salmo 89

Pacto de Dios con David

Masquil de Etán ezraíta.

<sup>1</sup> Por siempre alabaré la misericordia del Señor; de una generación a otra, mis labios exaltarán tu fidelidad.

<sup>2</sup> Por siempre afirmaré que tu misericordia se mantendrá firme en los cielos, y que en ellos se afirmará tu verdad.

<sup>3</sup> Tu dijiste: «He hecho un pacto con mi escogido. A mi siervo David le hice este juramento:

<sup>4</sup> «Confirmaré tu descendencia para siempre, y afirmaré tu trono por todas las generaciones.»»

<sup>13</sup> Dios Taytalláy, ñoqallayqa qamllatam qayakamullayki, tutapaytam mañakamullayki.

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, ¿Imanasqataq qepanchakuruwanki? ¿Imanasqataq ñoqamanta pakakurunki?

<sup>15</sup> Warma kasqaymantapunim ñakarirqani, wañuy patanpiñam karqani, hatun sasachakuykunatam kachaykamuwarqanki, manam aguantayta atiniñachu.

<sup>16</sup> Hatun piñakuynikim hayparullawan, ñakarichiwaskaykim chinkarachiwachkanña.

<sup>17</sup> Tukuy punchawmi yaku hina muyurullawan, yakupa tuytusqanmi kallachkani.

<sup>18</sup> Aylluykunatam ñoqamanta karuncharunki, kuyaqniykunatam ñoqamanta rakiruwanki, kunanqa tutayayllapiñam saqerullawanki.

### Salmo 89

Davidwan pactota Dios ruwasqanmanta

Etanpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuq kasqaykimantam wiñaypaq takillasaq, hapipakunapaq kasqaykimantam miraymanta-miraykamam willakullasaq.

<sup>2</sup> Kuyapayakuynikiqa wiñaypaq kasqantam willakusaq; cheqap kaynikiqa cielo hina mana kuyuriq kasqantam willakusaq.

<sup>3</sup> Davidwanmi pactota ruwarqanki, akllasqayki serviqnikiymanmi prometerqanki:

<sup>4</sup> «Wiñaypaqmi miraynikikunata takyachisaq, rantikiipi munaychakunankupaqmi tronoykiman churasaq», nispayki.

<sup>5</sup> Celebram os céus as tuas maravilhas, ó SENHOR, e, na assembléia dos santos, a tua fidelidade.

<sup>6</sup> Pois quem nos céus é comparável ao SENHOR? Entre os seres celestiais, quem é semelhante ao SENHOR?

<sup>7</sup> Deus é sobremodo tremendo na assembléia dos santos e temível sobre todos os que o rodeiam.

<sup>8</sup> Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, quem é poderoso como tu és, SENHOR, com a tua fidelidade ao redor de ti?!

<sup>9</sup> Dominas a fúria do mar; quando as suas ondas se levantam, tu as amainas.

<sup>10</sup> Calcaste a Raabe, como um ferido de morte; com o teu poderoso braço dispersaste os teus inimigos.

<sup>11</sup> Teus são os céus, tua, a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.

<sup>12</sup> O Norte e o Sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom exultam em teu nome.

<sup>13</sup> O teu braço é armado de poder, forte é a tua mão, e elevada, a tua destra.

<sup>14</sup> Justiça e direito são o fundamento do teu trono; graça e verdade te precedem.

<sup>15</sup> Bem-aventurado o povo que conhece os vivos de júbilo, que anda, ó SENHOR, na luz da tua presença.

<sup>16</sup> Em teu nome, de contínuo se alegra e na tua justiça se exalta,

<sup>5</sup> Los cielos alabarán tus maravillas, Señor, y también tu fidelidad en la asamblea de los santos.

<sup>6</sup> Porque, ¿quién en el firmamento se puede comparar al Señor? ¿Quién entre los hijos de los poderosos es como el Señor,

<sup>7</sup> Dios muy temido en el consejo de los santos, e imponente sobre todos los que están en su derredor?

<sup>8</sup> Oh Señor, Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, poderoso Señor? Tu fidelidad también te rodea.

<sup>9</sup> Tú dominas la soberbia del mar; cuando sus olas se levantan, tú las calmas.

<sup>10</sup> Tú aplastaste a Rahab como a uno herido de muerte; esparciste a tus enemigos con tu brazo poderoso.

<sup>11</sup> Tuyos son los cielos, tuya también la tierra; el mundo y todo lo que en él hay, tú lo fundaste.

<sup>12</sup> El norte y el sur, tú los creaste; el Tabor y el Hermón aclamarán con gozo a tu nombre.

<sup>13</sup> Tú tienes un brazo fuerte; tu mano es poderosa, tu diestra es exaltada.

<sup>14</sup> La justicia y el derecho son el fundamento de tu trono; la misericordia y la verdad van delante de ti.

<sup>15</sup> ¡Cuán bienaventurado es el pueblo que sabe lo que es la voz de júbilo! Andan, Señor, a la luz de tu rostro.

<sup>16</sup> En tu nombre se regocijan todo el día, y por tu justicia son enaltecidos.

<sup>5</sup> Señor, los cielos celebran tus maravillas; la congregación de los santos proclama tu verdad.

<sup>6</sup> ¿Quién, Señor, se iguala a ti en los cielos? ¿Quién, Señor, se te compara entre los dioses?

<sup>7</sup> ¡Dios temible en el concilio de los santos! ¡Dios grande y terrible sobre cuantos lo rodean!

<sup>8</sup> Poderoso Señor, Dios de los ejércitos, ¿Quién como tú? ¡Tu fidelidad te rodea!

<sup>9</sup> Tú dominas la violencia del mar; cuando sus ondas se agitan, tú las sosiegas.

<sup>10</sup> Tú aplastaste a Rajab y lo heriste de muerte; con tu brazo poderoso dispersaste a tus enemigos.

<sup>11</sup> Tuyos son los cielos, tuya también la tierra y el mundo y su plenitud, pues tú lo fundaste.

<sup>12</sup> Tú creaste el norte y el sur; los montes Tabor y Hermón alaban tu nombre.

<sup>13</sup> Tuyo es el brazo poderoso; fuerte es tu mano, y exaltada tu diestra.

<sup>14</sup> Tu trono se basa en la justicia y el derecho; la misericordia y la verdad son tus heraldos.

<sup>15</sup> ¡Dichoso el pueblo que sabe aclamarte, y que anda, Señor, a la luz de tu rostro!

<sup>16</sup> En tu nombre se alegrará todo el día, y en tu justicia será enaltecido.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, cielokunam admirakuyupaq ruwasqaykimanta kusikunku, chuyakunam huñunakuyninkupi cheqap kasqaykimanta yupaychasunki.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, cielokunapi kaqkunamanta ¿pitaq qanman rikchakuq kanman? Atiyniyuqkunapa churinmanta ¿pitaq qanman rikchakuq kanman?

<sup>7</sup> Diosnilláy, hatun huñunakuyupim chuya runakuna manchakusunki, muyuriqnikipi kaqkunapaqqa llumpay manchakunanmi kanki.

<sup>8</sup> Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy, ¿pitaq qam hina atiyniyuq kanman? ¿Pitaq qam hina tukuyupi hapipakuna Dios kanman?

<sup>9</sup> Qanmi hoqarikuruq lamar qochapi munaychakunki, qamqa hatun olankunatam hawkayachinki.

<sup>10</sup> Qanmi Rahabta ayata hina llapirurqanki, enemigoykikunatam hatun atiynikiwan cheqerachirqanki.

<sup>11</sup> Hanaq pachapas kay pachapas qampam, qanmi kay pachata chaynataq tukuy imankunatapas unancharqanki.

<sup>12</sup> Norte lawpi, sur lawpi kaqkunatam unancharqanki, Tabor orqowan Hermón orqopas kusikuyllawanñam yupaychasunki.

<sup>13</sup> Brazoykiqa atiyniyuqmi, makikiqa kallpayuqmi, alleq makikiqa venceqmi.

<sup>14</sup> Munaychakuynikipa sapinqa allin arreglo ruwaywan mana pimanpas sayapakuymi, kuyapayakuywan cheqap kaymi qayllaykipi tarikun.

<sup>15</sup> Dios Taytalláy, ¡mayna kusişam, kusikuywan qaparísa yupaychashuqniki llaqtaqa! kancharipitiki qayllaykipi purinqaku.

<sup>16</sup> Paykunaqa sutikipim tukuy tiempo kusikunqaku, allinkuna ruwasqaykiraykum hatunchasqa kanqaku.

**17** porquanto tu és a glória de sua força; no teu favor avulta o nosso poder.

**18** Pois ao SENHOR pertence o nosso escudo, e ao Santo de Israel, o nosso rei.

**19** Outrora, falaste em visão aos teus santos e disseste: A um herói concedi o poder de socorrer; do meio do povo, exaltei um escolhido.

**20** Encontrei Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi.

**21** A minha mão será firme com ele, o meu braço o fortalecerá.

**22** O inimigo jamais o surpreenderá, nem o há de afligir o filho da perversidade.

**23** Esmagarei diante dele os seus adversários e ferirei os que o odeiam.

**24** A minha fidelidade e a minha bondade o hão de acompanhar, e em meu nome crescerá o seu poder.

**25** Porei a sua mão sobre o mar e a sua direita, sobre os rios.

**26** Ele me invocará, dizendo: Tu és meu pai, meu Deus e a rocha da minha salvação.

**27** Fá-lo-ei, por isso, meu primogênito, o mais elevado entre os reis da terra.

**28** Conservar-lhe-ei para sempre a minha graça e, firme com ele, a minha aliança.

**29** Farei durar para sempre a sua descendência; e, o seu trono, como os dias do céu.

**30** Se os seus filhos desprezarem a minha lei e não andarem nos meus juízos,

**17** Porque tú eres la gloria de su potencia, y por tu gracia es exaltado nuestro poder.

**18** Pues del Señor es nuestro escudo, y del Santo de Israel nuestro rey.

**19** Una vez hablaste en visión a tus santos, y dijiste: He ayudado a un poderoso; he exaltado a uno escogido de entre el pueblo.

**20** He hallado a David mi siervo; lo he ungió con mi óleo santo,

**21** y con él estará siempre mi mano; mi brazo también lo fortalecerá.

**22** No lo engañará el enemigo, ni lo afligirá el hijo de maldad.

**23** Sino que yo aplastaré a sus adversarios delante de él, y heriré a los que lo aborrecen.

**24** Con él estarán mi fidelidad y mi misericordia, y en mi nombre será exaltado su poder.

**25** Pondré también su mano sobre el mar, y su diestra sobre los ríos.

**26** Él clamará a mí: Mi Padre eres tú, mi Dios y la roca de mi salvación.

**27** Yo también lo haré mi primogénito, el más excelso de los reyes de la tierra.

**28** Para siempre conservaré mi misericordia hacia él, y mi pacto le será confirmado.

**29** Así estableceré su descendencia para siempre, y su trono como los días de los cielos.

**30** Si sus hijos abandonan mi ley y no andan en mis juicios,

**17** Tú eres la gloria de nuestro poder; por tu buena voluntad acrecientas nuestra fuerza.

**18** Tú, Señor, eres nuestro escudo; tú, Santo de Israel, eres nuestro rey.

**19** En una visión dijiste a tus santos: «He brindado mi apoyo a un guerrero; he escogido a un joven de mi pueblo.

**20** He encontrado a mi siervo David, y lo he ungió con mi santa unción.

**21** Mi mano estará siempre con él; mi brazo siempre lo fortalecerá.

**22** No lo sorprenderá el enemigo, ni le hará daño ningún malvado;

**23** más bien, él derrotará a sus enemigos y herirá de muerte a los que lo aborrecen.

**24** Mi verdad y misericordia estarán con él, y su poder será exaltado en mi nombre.

**25** Con su mano izquierda dominará sobre el mar, y con su mano derecha dominará sobre los ríos.

**26** Él me dirá: “Tú eres mi padre. Eres mi Dios, la roca de mi salvación”,

**27** y yo lo declararé mi primogénito, ¡el más excelso de los reyes de la tierra!

**28** Siempre seré con él misericordioso, y mi pacto con él se mantendrá firme.

**29** Su descendencia permanecerá para siempre, y su trono durará mientras el cielo exista.

**30** »Pero si sus hijos se apartan de mi ley y no andan conforme a mis decretos,

**17** Qanmi atiyinpas, kallpanpas kanki, munakuynikiman hinam kallpaykuta yapaykunki.

**18** Tayta Diosmi harkaykuwaqninchikqa, Israelpa chuya Diosninmi reyninchikqa.

**19** Huk kutipim visionpi qawachispa, hapipakusuyniki serviñnikikunaman nirqanki: Llaqtaymantam huk allinnin qari-qarita akllaruni, hatunchaspaymi yanaparqani.

**20** Serviñniy Davidtam tarirqani, aceitewan tallispaymi rey kananpaq sapaqcharqani.

**21** Makiywanmi paytaqa takyachispaq, atiyñiywanmi paytaqa kallpanchasaq.

**22** Enemigonkunapas manam imanayta atinqachu, millay runakunapas manam ñakarichiyta atinqachu.

**23** Aswanqa enemigonkunatam ñawpaqñinpi chinkarachispaq, cheqñiqñinkunatam tuñirachispaq.

**24** Cheqap kayñiywan kuyakuyñiyti paywan kanqa, ñoqapa sutiypim atiyinpas huntarinqa.

**25** Atiyñintawan munaychakuyñintam sapinchasaq, Mediterráneo lamar qochamanta Eufrates mayukama.

**26** Paymi kaynata qayakamuwanqa: Qanmi Taytay kanki, qanmi Diosniy kanki, waqaychawaspa salvaykuwaqñiyti kanki, nispa.

**27** Ñoqañataqmi piwi churipa derechonta qosaq, kay pachapi reykunapa hawanpim churasaq.

**28** Kuyakuyñiyti tukuy tiempom paywan kanqa, paywan pacto ruwasqaypas allin takyaqmi kanqa.

**29** Hanaq pacha kanankamaqa mirayñinkunapas paypa rantinpim wiñaypaq munaychakunqaku.

**30** Sichum mirayñinkuna kamachikuyñiyta saqeruspa yachachikuyñiykunaman hina mana kawsaptinkuqa,

<sup>31</sup> se violarem os meus preceitos e não guardarem os meus mandamentos,

<sup>32</sup> então, punirei com vara as suas transgressões e com açoites, a sua iniquidade.

<sup>33</sup> Mas jamais retirarei dele a minha bondade, nem desmentirei a minha fidelidade.

<sup>34</sup> Não violarei a minha aliança, nem modificarei o que os meus lábios proferiram.

<sup>35</sup> Uma vez jurei por minha santidade (e serei eu falso a Davi?):

<sup>36</sup> A sua posteridade durará para sempre, e o seu trono, como o sol perante mim.

<sup>37</sup> Ele será estabelecido para sempre como a lua e fiel como a testemunha no espaço.

<sup>38</sup> Tu, porém, o repudiaste e o rejeitaste; e te indignaste com o teu ungido.

<sup>39</sup> Aborreceste a aliança com o teu servo; profanaste-lhe a coroa, arrojando-a para a terra.

<sup>40</sup> Arrasaste os seus muros todos; reduziste a ruínas as suas fortificações.

<sup>41</sup> Despojam-no todos os que passam pelo caminho; e os vizinhos o escarnecem.

<sup>42</sup> Exaltaste a destra dos seus adversários e deste regozijo a todos os seus inimigos.

<sup>43</sup> Também viraste o fio da sua espada e não o sustentaste na batalha.

<sup>44</sup> Fizeste cessar o seu esplendor e deitaste por terra o seu trono.

<sup>31</sup> si violan mis estatutos y no guardan mis mandamientos,

<sup>32</sup> entonces castigaré con vara su transgresión, y con azotes su iniquidad.

<sup>33</sup> Pero no quitaré de él mi misericordia, ni obraré falsamente en mi fidelidad.

<sup>34</sup> No quebrantaré mi pacto, ni cambiaré la palabra de mis labios.

<sup>35</sup> Una vez he jurado por mi santidad; no mentiré a David.

<sup>36</sup> Su descendencia será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

<sup>37</sup> Será establecido para siempre como la luna, fiel testigo en el cielo. (*Selah*)

<sup>38</sup> Pero tú lo has rechazado y desechado, contra tu ungido te has enfurecido.

<sup>39</sup> Has despreciado el pacto de tu siervo; has profanado su corona echándola por tierra.

<sup>40</sup> Has derribado todos sus muros; has convertido en ruinas sus fortalezas.

<sup>41</sup> Todos los que pasan por el camino lo saquean; ha venido a ser una afrenta para sus vecinos.

<sup>42</sup> Tú has exaltado la diestra de sus adversarios; has hecho regocijarse a todos sus enemigos.

<sup>43</sup> Has retirado también el filo de su espada, y no le has hecho estar firme en la batalla.

<sup>44</sup> Has hecho cesar su esplendor, y has echado por tierra su trono.

<sup>31</sup> si transgreden mis estatutos y no cumplen mis mandamientos,

<sup>32</sup> yo los castigaré por su rebelión; ¡los azotaré por sus iniquidades!

<sup>33</sup> »Pero no apartaré de David mi misericordia, ni faltaré a mi verdad.

<sup>34</sup> No me olvidaré de mi pacto, ni me retractaré de lo que he prometido.

<sup>35</sup> Una vez he jurado por mi santidad, y no le mentiré a David.

<sup>36</sup> Su descendencia permanecerá para siempre; su trono estará ante mí, como el sol;

<sup>37</sup> firme para siempre, como la luna; ¡como un testigo fiel en el cielo!»

<sup>38</sup> ¡Pero tú has rechazado a tu ungido! ¡Lo has menospreciado! ¡Te has enojado con él!

<sup>39</sup> Has roto el pacto con tu siervo; ¡has echado por tierra su corona!

<sup>40</sup> Has derribado todas sus murallas; ¡has destruido sus fortalezas!

<sup>41</sup> Todos los que van por el camino lo saquean; los pueblos vecinos se burlan de él.

<sup>42</sup> Has exaltado el poder de sus enemigos; has alegrado a todos sus adversarios.

<sup>43</sup> Le quitaste el filo a su espada, y no lo levantaste en la batalla.

<sup>44</sup> Pusiste fin a su motivo de orgullo, y echaste por tierra su trono.

<sup>31</sup> sichum kamachikuyniykunata sarutyaspanku mana ruwayman churaptinkuqa,

<sup>32</sup> varawanmi castigasaq, mana allin ruwasqankumantam azotesaq.

<sup>33</sup> Chaywanpas kuyapayakuyniytaqa manam qechurusaqchu, paytaqa manam qepanchakurusaqchu.

<sup>34</sup> Pactoytaqa manam pakisaqchu, rimasqaytaqa manam qonqasaqchu.

<sup>35</sup> Huk kutillatam chuya kasqayrayku jurarqani: Manam Davidtaqa llullakusaqchu.

<sup>36</sup> Mirayninkunam rantinpi wiñaypaq munaychakunqaku, munaychakuyninqa inti hinam takyanqa.

<sup>37</sup> Munaychakuyninqa killa hinam wiñaypaq kanqa, killaqa testigo hinam cielopi kachkan, nispa.

<sup>38</sup> Chaywanpas piñakuruspaykim reypaq akllasqaykita qepanchakururqanki, paypaqmi piñakururqanki.

<sup>39</sup> Serviqnikiwan pacto ruwasqaykitam pakirurqanki, coronantapas pampamanmi wischururqanki.

<sup>40</sup> Murallankunatapas uchkuparurqankim, llaqtankunatapas purmarachirqankim.

<sup>41</sup> Haykam chayninta puriqkunam munasqankuta suwakunku, muyuriqninpi yachaqkunam paymanta burlakunku.

<sup>42</sup> Contranpi kaqkunatam kallpancharqanki, enemigonkunatam kusichirqanki.

<sup>43</sup> Espadanpa filontapas laqoyarachirqankim, guerrapipas manam yanaparqankichu.

<sup>44</sup> Atiynintam yanqacharurqanki, munaychakuynintapas pampamanmi wischururqanki.

<sup>45</sup> Abreviaste os dias da sua mocidade e o cobriste de ignomínia.

<sup>46</sup> Até quando, SENHOR? Esconder-te-ás para sempre? Arderá a tua ira como fogo?

<sup>47</sup> Lembra-te de como é breve a minha existência! Pois criarias em vão todos os filhos dos homens!

<sup>48</sup> Que homem há, que viva e não veja a morte? Ou que livre a sua alma das garras do sepulcro?

<sup>49</sup> Que é feito, SENHOR, das tuas benignidades de outrora, juradas a Davi por tua fidelidade?

<sup>50</sup> Lembra-te, SENHOR, do opróbrio dos teus servos e de como trago no peito a injúria de muitos povos,

<sup>51</sup> com que, SENHOR, os teus inimigos têm vilipendiado, sim, vilipendiado os passos do teu ungido.

<sup>52</sup> Bendito seja o SENHOR para sempre! Amém e amém!

**Livro IV**  
Salmos 90 - 106

### Salmo 90

**A eternidade de Deus e a transitoriedade do homem**  
Oração de Moisés, homem de Deus

<sup>1</sup> SENHOR, tu tens sido o nosso refúgio, de geração em geração.

<sup>2</sup> Antes que os montes nascessem e se formassem a terra e o mundo, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

<sup>3</sup> Tu reduces o homem ao pó e dizes: Tornai, filhos dos homens.

<sup>45</sup> Has acertado los días de su juventud; lo has cubierto de ignominia. *(Selah)*

<sup>46</sup> ¿Hasta cuándo, Señor? ¿Te esconderás para siempre? ¿Arderá como el fuego tu furor?

<sup>47</sup> Recuerda cuán breve es mi vida; ¡con qué propósito vano has creado a todos los hijos de los hombres!

<sup>48</sup> ¿Qué hombre podrá vivir y no ver la muerte? ¿Podrá librar su alma del poder del Seol? *(Selah)*

<sup>49</sup> ¿Dónde están, Señor, tus misericordias de antes, que en tu fidelidad juraste a David?

<sup>50</sup> Recuerda, Señor, el oprobio de tus siervos; cómo llevo dentro de mí el oprobio de muchos pueblos,

<sup>51</sup> con el cual tus enemigos, oh Señor, han injuriado, con el cual han injuriado los pasos de tu ungido.

<sup>52</sup> ¡Bendito sea el Señor para siempre! Amén y amén.

**LIBRO CUARTO**

### Salmo 90

**La eternidad de Dios y lo transitorio del hombre**  
Oración de Moisés, hombre de Dios.

<sup>1</sup> Señor, tú has sido un refugio para nosotros de generación en generación.

<sup>2</sup> Antes que los montes fueran engendrados, y nacieran la tierra y el mundo, desde la eternidad y hasta la eternidad, tú eres Dios.

<sup>3</sup> Haces que el hombre vuelva a ser polvo, y dices: Volved, hijos de los hombres.

<sup>45</sup> Has acertado los días de su vida, y lo has cubierto de vergüenza.

<sup>46</sup> Señor, ¿hasta cuándo seguirás escondido? ¿Arderá tu ira para siempre, como el fuego?

<sup>47</sup> Recuerda que mi vida es muy breve; ¿Por qué creaste tan frágil al género humano?

<sup>48</sup> ¿Quién puede vivir sin ver la muerte? ¿Quién puede salvarse del poder del sepulcro?

<sup>49</sup> Señor, ¿dónde están tus misericordias de antaño, que una vez juraste a David por tu verdad?

<sup>50</sup> Acuérdate, Señor, del oprobio de tus siervos, del oprobio de muchos pueblos, que llevo en el pecho!

<sup>51</sup> Tus enemigos, Señor, nos han deshonrado; ¡tus enemigos han deshonrado los pasos de tu ungido!

<sup>52</sup> ¡Bendito sea el Señor para siempre! ¡Amén, y Amén!

**LIBRO IV**

### Salmo 90

**Eternidad de Dios y transitoriedad del hombre**  
Oración de Moisés, varón de Dios.

<sup>1</sup> Señor, tú has sido nuestro refugio de una generación a otra generación.

<sup>2</sup> Antes de que nacieran los montes y de que formarás la tierra y el mundo; desde los tiempos primeros y hasta los tiempos postreros, ¡tú eres Dios!

<sup>3</sup> Nos devuelves al polvo cuando dices: «¡De vuelta al polvo, seres mortales!»

<sup>45</sup> Warma vidantam menosyarachirqanki, hatun penqaymanmi churururqanki.

<sup>46</sup> Dios Taytalláy, ¿haykapikamataq pakakuspa kanki? ¿Wiñaypaqchu piñakuyniki nina hinarraq ruparinqa?

<sup>47</sup> Yuyariy, wataykunaqa pisi punchawlla kasqanta, ¿Yanqapaqchu runata unancharqanki?

<sup>48</sup> ¿Ima runataq mana wañuq kanman? ¿Pitayqa wañuyqa atiyinmanta lluptinman?

<sup>49</sup> Señorlláy, ¿maytaq chay punta kuyakuynikiqa? ¿Maytaq mana qepanchanaykipaq Davidman prometesqaykiqa?

<sup>50</sup> Señorlláy, serviqníkikuna kamisqa kasqankuta yuyariy, llapa runakunapa kamiwasqankuqa sonqoypim kachkan.

<sup>51</sup> Dios Taytalláy, chaynatam enemigoykikuna kamiwanku, chaynatam aklakusqaykita sapa kutilla kamiwanku.

<sup>52</sup> ¡Tayta Diosyá wiñaypaq qapaqchasqa kachun! ¡Amén!

**TAWA KAQ LIBRO (90-106)**

### Salmo 90

**Runakunaqa pisi watalla kawsasqankumanta**  
Diospa serviqnin Moisespa mañakusqan

<sup>1</sup> Señorllayku, miraymanta miraykama waqaychaqniykum, kanki.

<sup>2</sup> Manaraqpas orqokuna rikurichkaptin, manaraqpas allpa pacha paqarichkaptin, wiñaymanta wiñaykama Diosmi kanki.

<sup>3</sup> Runakunata ñutu allpaman kutiykachispam ninki: “Runakuna ñutu allpaman kutiykuychik”, nispayki.

<sup>4</sup> Pois mil anos, aos teus olhos, são como o dia de ontem que se foi e como a vigília da noite.

<sup>5</sup> Tu os arrastas na torrente, são como um sono, como a relva que floresce de madrugada;

<sup>6</sup> de madrugada, viceja e floresce; à tarde, murcha e seca.

<sup>7</sup> Pois somos consumidos pela tua ira e pelo teu furor, conturbados.

<sup>8</sup> Diante de ti puseste as nossas iniquidades e, sob a luz do teu rosto, os nossos pecados ocultos.

<sup>9</sup> Pois todos os nossos dias se passam na tua ira; acabam-se os nossos anos como um breve pensamento.

<sup>10</sup> Os dias da nossa vida sobem a setenta anos ou, em havendo vigor, a oitenta; neste caso, o melhor deles é canseira e enfado, porque tudo passa rapidamente, e nós voamos.

<sup>11</sup> Quem conhece o poder da tua ira? E a tua cólera, segundo o temor que te é devido?

<sup>12</sup> Ensina-nos a contar os nossos dias, para que alcancemos coração sábio.

<sup>13</sup> Volta-te, SENHOR! Até quando? Tem compaixão dos teus servos.

<sup>14</sup> Sacia-nos de manhã com a tua benignidade, para que cantemos de júbilo e nos alegremos todos os nossos dias.

<sup>4</sup> Porque mil años ante tus ojos son como el día de ayer que ya pasó, y como una vigilia de la noche.

<sup>5</sup> Tú los has barrido como un torrente, son como un sueño; son como la hierba que por la mañana reverdece;

<sup>6</sup> por la mañana florece y reverdece; al atardecer se marchita y se seca.

<sup>7</sup> Porque hemos sido consumidos con tu ira, y por tu furor hemos sido conturbados.

<sup>8</sup> Has puesto nuestras iniquidades delante de ti, nuestros pecados secretos a la luz de tu presencia.

<sup>9</sup> Porque por tu furor han declinado todos nuestros días; acabamos nuestros años como un suspiro.

<sup>10</sup> Los días de nuestra vida llegan a setenta años; y en caso de mayor vigor, a ochenta años. Con todo, su orgullo es solo trabajo y pesar, porque pronto pasa, y volamos.

<sup>11</sup> ¿Quién conoce el poder de tu ira, y tu furor conforme al temor que se te debe?

<sup>12</sup> Enséñanos a contar de tal modo nuestros días, que traigamos al corazón sabiduría.

<sup>13</sup> Vuelve, Señor; ¿hasta cuándo? y compadécete de tus siervos.

<sup>14</sup> Sáncianos por la mañana con tu misericordia, y cantaremos con gozo y nos alegraremos todos nuestros días.

<sup>4</sup> Para ti, mil años son, en realidad, como el día de ayer, que ya pasó; ¡son como una de las vigilias de la noche!

<sup>5</sup> ¡Nos arrebatas como una violenta corriente! ¡Somos etéreos como un sueño! ¡Somos como la hierba que crece en la mañana!

<sup>6</sup> Por la mañana crecemos y florecemos, y por la tarde se nos corta, y nos secamos.

<sup>7</sup> Con tu furor somos consumidos; con tu ira quedamos desconcertados.

<sup>8</sup> Tienes ante ti nuestras maldades; ¡pones al descubierto nuestros pecados!

<sup>9</sup> Nuestra vida declina por causa de tu ira; nuestros años se esfuman como un suspiro.

<sup>10</sup> Setenta años son los días de nuestra vida; ochenta años llegan a vivir los más robustos. Pero esa fuerza no es más que trabajos y molestias, pues los años pronto pasan, lo mismo que nosotros.

<sup>11</sup> ¿Quién conoce la fuerza de tu ira, y hasta qué punto tu enojo debe ser temido?

<sup>12</sup> ¡Enséñanos a contar bien nuestros días, para que en el corazón acumulemos sabiduría!

<sup>13</sup> Señor, ¿hasta cuándo te volverás a nosotros? ¡Calma ya tu enojo con tus siervos!

<sup>14</sup> Sáncianos de tu misericordia al empezar el día, y todos nuestros días cantaremos y estaremos felices!

<sup>4</sup> Qampaqqa waranqa watakunapas qayna punchaw pasaruq hinallam, tutapi kimsa hora hinallam.

<sup>5</sup> Runataqa lloqlla hinam aparunki, kawsayninkuqa huk puñuy hinallam, tutapayta iklliramuq pasto hinallam.

<sup>6</sup> Achikyaqtam wiñaruspan waytarun, tardeykuqtañataqmi qawiruspa chakirun.

<sup>7</sup> Cheqaptapunipas rabiakuynikipa tukusqanmi kaniku, piñakuynikipa hukmanyachisqanmi kaniku.

<sup>8</sup> Huchaykutam ñawpaqnikiman churaykunki, pakasqa huchaykutapas sutillatam rikuriyachinki.

<sup>9</sup> Cheqaptapunim vidallaykuqa piñakuynikiwán pasaypaqta tukurun; kawsasqayku watakunaqa samay hinallam tukurun.

<sup>10</sup> Runapa kawsakuyninga qanchis chunka watallam, kallpasapankunallam pusaq chunka watakama chayanku, chaywanpas unay kawsakuyqa sasachakuytawan waqakuytam apamun. Imaynam watakuna chaylla pasarun, chaynam vidaykupas tukurun.

<sup>11</sup> ¿Pitaq piñakuynikipa atiyninga reqsinman? Piñakuynikiqá ancha hatunmi, chayman hinam manchakusqaykiku.

<sup>12</sup> Kawsasqayku punchawkuna yupayta yachachiwayku, chaynapi yachayniyuq kanaykupaq.

<sup>13</sup> ¡Dios Taytalláy, kutirimullawayku! ¿Haykapikamataq unamunki? Serviqnikikunata llakipayarillawayku.

<sup>14</sup> Achikyamuyta kuyakuynikiwán huntaykuwayku, hinaptinga kawsanaykukamam kusijsa takisaqku.



<sup>15</sup> Alegra-nos por tantos días quantos nos tens afligido, por tantos anos quantos suportamos a adversidade.

<sup>16</sup> Aos teus servos apareçam as tuas obras, e a seus filhos, a tua glória.

<sup>17</sup> Seja sobre nós a graça do SENHOR, nosso Deus; confirma sobre nós as obras das nossas mãos, sim, confirma a obra das nossas mãos.

## Salmo 91

Sob a sombra do Altíssimo

<sup>1</sup> O que habita no esconderijo do Altíssimo e descansa à sombra do Onipotente

<sup>2</sup> diz ao SENHOR: Meu refúgio e meu baluarte, Deus meu, em quem confío.

<sup>3</sup> Pois ele te livrará do laço do passarinho e da peste perniciososa.

<sup>4</sup> Cobrir-te-á com as suas penas, e, sob suas asas, estarás seguro; a sua verdade é pavês e escudo.

<sup>5</sup> Não te assustarás do terror noturno, nem da seta que voa de dia,

<sup>6</sup> nem da peste que se propaga nas trevas, nem da mortandade que assola ao meio-dia.

<sup>7</sup> Caiam mil ao teu lado, e dez mil, à tua direita; tu não serás atingido.

<sup>8</sup> Somente com os teus olhos contemplarás e verás o castigo dos ímpios.

<sup>15</sup> Alégranos conforme a los días que nos afligiste, y a los años en que vimos adversidad.

<sup>16</sup> Manifiéstese tu obra a tus siervos, y tu majestad a sus hijos,

<sup>17</sup> y sea la gracia del Señor nuestro Dios sobre nosotros. Confirma, pues, sobre nosotros la obra de nuestras manos; sí, la obra de nuestras manos confirma.

## Salmo 91

Seguridad del que confía en el Señor

<sup>1</sup> El que habita al abrigo del Altísimo morará a la sombra del Omnipotente.

<sup>2</sup> Diré yo al Señor: Refugio mío y fortaleza mía, mi Dios, en quien confío.

<sup>3</sup> Porque Él te libra del lazo del cazador y de la pestilencia mortal.

<sup>4</sup> Con sus plumas te cubre, y bajo sus alas hallas refugio; escudo y baluarte es su fidelidad.

<sup>5</sup> No temerás el terror de la noche, ni la flecha que vuela de día,

<sup>6</sup> ni la pestilencia que anda en tinieblas, ni la destrucción que hace estragos en medio del día.

<sup>7</sup> Aunque caigan mil a tu lado y diez mil a tu diestra, a ti no se acercará.

<sup>8</sup> Con tus ojos mirarás y verás la paga de los ímpios.

<sup>15</sup> ¡Danos la alegría que no tuvimos todo el tiempo que nos afligiste, todos los años en que experimentamos el mal!

<sup>16</sup> ¡Haz que tus obras se manifiesten en tus siervos, y que tu gloria repose sobre sus hijos!

<sup>17</sup> Señor y Dios nuestro, ¡muéstranos tu bondad y confirma la obra de nuestras manos! ¡Sí, confirma la obra de nuestras manos!

## Salmo 91

A la sombra del Omnipotente

<sup>1</sup> El que habita al abrigo del Altísimo y se acoge a la sombra del Omnipotente,

<sup>2</sup> dice al Señor: «Tú eres mi esperanza, mi Dios, ¡el castillo en el que pongo mi confianza!»

<sup>3</sup> El Señor te librará de las trampas del cazador; te librará de la peste destructora.

<sup>4</sup> El Señor te cubrirá con sus plumas, y vivirás seguro debajo de sus alas. ¡Su verdad es un escudo protector!

<sup>5</sup> No tendrás temor de los terrores nocturnos, ni de las flechas lanzadas de día;

<sup>6</sup> no temerás a la peste que ronda en la oscuridad, ni a la mortandad que destruye a pleno sol.

<sup>7</sup> A tu izquierda caerán mil, y a tu derecha caerán diez mil, pero a ti no te alcanzará la mortandad.

<sup>8</sup> ¡Tú lo verás con tus propios ojos! ¡Tú verás a los ímpios recibir su merecido!

<sup>15</sup> Llakichiwasqaykiku punchawkunaman hinayá, ñakarichiwasqaykiku watakunaman hinayá kusirichillawayku.

<sup>16</sup> Serviqnikunaman ruwasqaykikunata rikuchiy, atiynikita churinkuman qawachiy.

<sup>17</sup> Señorninchik Tayta Diospa achkiriynin ñoqanchikpi kachun, llamkasqaykuta allinta takyachiy, imam ruwasqaykuta allinta takyachiy.

## Salmo 91

Dioslla waqaychawaqninchik kasqanmanta

<sup>1</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuqpa pakaykusqan yachakuq runaqa, Tukuy Atiyniuqpa llantuykusqanmi kawsakunqa.

<sup>2</sup> Paymi Tayta Diosta ninqa: Qamqa waqaychaqniymi kanki, pakakunay wasim kanki, hapipakunay Diosmi kanki, nispa.

<sup>3</sup> Paymi libraykusunki pakasqa toqllamantapas, chaynataq wañuchikuq onqoymantapas.

<sup>4</sup> Rapranwanmi pakaykusunki, puranwanmi wankuykusunki, cheqap kayninmi waqaychaspa harkaykusunki.

<sup>5</sup> Tutayaypi manchakuytapas manam manchakunkichu, punchawpi flechakunatapas manam manchakunkichu,

<sup>6</sup> tutapi muyuq onqoytapas manam manchakunkichu, punchawpi wañuchikuqtapas manam manchakunkichu.

<sup>7</sup> Ichoqnikipim waranqa wañunqa, alleqnikipim chunka waranqa wañunqa qamtam ichaqa mana imapas pasasunkichu.

<sup>8</sup> Cheqaptapas qamqa qawayllam qawanki, mana allin ruwaqkunapa castigo chaskisqanta.

<sup>9</sup> Pois disseste: O SENHOR é o meu refúgio. Fizeste do Altíssimo a tua morada.

<sup>10</sup> Nenhum mal te sucederá, praga nenhuma chegará à tua tenda.

<sup>11</sup> Porque aos seus anjos dará ordens a teu respeito, para que te guardem em todos os teus caminhos.

<sup>12</sup> Eles te sustentarão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

<sup>13</sup> Pisarás o leão e a áspide, calcarás aos pés o leãozinho e a serpente.

<sup>14</sup> Porque a mim se apegou com amor, eu o livrarei; pô-lo-ei a salvo, porque conhece o meu nome.

<sup>15</sup> Ele me invocará, e eu lhe responderei; na sua angústia eu estarei com ele, livrá-lo-ei e o glorificarei.

<sup>16</sup> Saciá-lo-ei com longevidade e lhe mostrarei a minha salvação.

## Salmo 92

### Hino de gratidão a Deus

Salmo. Cântico para o dia de sábado

<sup>1</sup> Bom é render graças ao SENHOR e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,

<sup>2</sup> anunciar de manhã a tua misericórdia e, durante as noites, a tua fidelidade,

<sup>3</sup> com instrumentos de dez cordas, com saltério e com a solenidade da harpa.

<sup>9</sup> Porque has puesto al Señor, que es mi refugio, al Altísimo, por tu habitación.

<sup>10</sup> No te sucederá ningún mal, ni plaga se acercará a tu morada.

<sup>11</sup> Pues Él dará órdenes a sus ángeles acerca de ti, para que te guarden en todos tus caminos.

<sup>12</sup> En sus manos te llevarán, para que tu pie no tropiece en piedra.

<sup>13</sup> Sobre el león y la cobra pisarás; hollarás al cachorro de león y a la serpiente.

<sup>14</sup> Porque en mí ha puesto su amor, yo entonces lo libraré; lo exaltaré, porque ha conocido mi nombre.

<sup>15</sup> Me invocará, y le responderé; yo estaré con él en la angustia; lo rescataré y lo honraré;

<sup>16</sup> lo saciaré de larga vida, y le haré ver mi salvación.

## Salmo 92

### Alabanza por la bondad del Señor

Salmo. Cântico para el día de reposo.

<sup>1</sup> Bueno es dar gracias al Señor, y cantar alabanzas a tu nombre, oh Altísimo;

<sup>2</sup> anunciar por la mañana tu bondad, y tu fidelidad por las noches,

<sup>3</sup> con el decacordio y con el arpa, con la música sonora de la lira.

<sup>9</sup> Por haber puesto al Señor por tu esperanza, por poner al Altísimo como tu protector,

<sup>10</sup> no te sobrevendrá ningún mal, ni plaga alguna tocará tu casa.

<sup>11</sup> El Señor mandará sus ángeles a ti, para que te cuiden en todos tus caminos.

<sup>12</sup> Ellos te llevarán en sus brazos, y no tropezarán tus pies con ninguna piedra.

<sup>13</sup> Aplastarás leones y víboras; ¡pondrás tu pie sobre leones y serpientes!

<sup>14</sup> «Yo lo pondré a salvo, porque él me ama. Lo enalteceré, porque él conoce mi nombre.

<sup>15</sup> Él me invocará, y yo le responderé; estaré con él en medio de la angustia. Yo lo pondré a salvo y lo glorificaré.

<sup>16</sup> Le concederé muchos años de vida, y le daré a conocer mi salvación.»

## Salmo 92

### Alabanza a la bondad de Dios

Salmo. Cântico para el día de reposo.

<sup>1</sup> ¡Cuán bueno es alabarte, Señor! Bueno es, Altísimo, cantar salmos a tu nombre,

<sup>2</sup> anunciar tu misericordia por la mañana, y tu fidelidad todas las noches,

<sup>3</sup> en el decacordio y en el salterio, y con tono suave en el arpa.

<sup>9</sup> Tayta Diosta pakaykusuqnikipaq churasqaykiraykum, tukuy imapa hawanpi munaychakuqta harkaykusuqnikipaq hapisqaykiraykum,

<sup>10</sup> mana imapas imanasunkichu, onqoypas manam wasikiman chayamusunkichu.

<sup>11</sup> Qamraykum angelninkunata kamachinqa mayta riptikipas waqaychusunaykipaq.

<sup>12</sup> Rumipi chakiki mitkananmantapas makinwanmi harkaykusunki.

<sup>13</sup> Leonkunapa, maqta urukunapa kasqantam purinki, uña leonkunata, venenoyuq maqta urukunatam sarunki.

<sup>14</sup> Diosmi nin: Hapipakuwasqanraykum libraykusaq, reqsiwasqanraykum tukuy imapa hawanpi churaykusaq.

<sup>15</sup> Qayakamuwaptinmi uyariykusaq, sasachakuyinpinim payta yanapasaq, libraspaymi payta hatunchaykusaq.

<sup>16</sup> Unay watakunatam kawsachisaq, salvasqaytam qawachisaq, nispa.

## Salmo 92

### Diospa kuyapayakuyninmanta

Samana punchawpi Diosman takinapaq

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, ¡mayna sumaqmi qanman yupaychayqa! Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosnilláy, ¡mayna sumaqmi sutikita hatunchaspa takiyqa!

<sup>2</sup> ¡Mayna allinmi kuyapayakuyninmanta sapa achikyayta willakuyqa! ¡Mayna sumaqmi cheqap kaynikimanta tutankunapas willakuyqa.

<sup>3</sup> Mayna sumaqmi arpawan takiyqa, mayna sumaqmi salteriowan yupaychayqa.

<sup>4</sup> Pois me alegraste, SENHOR, com os teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.

<sup>5</sup> Quão grandes, SENHOR, são as tuas obras! Os teus pensamentos, que profundos!

<sup>6</sup> O inepto não compreende, e o estulto não percebe isto:

<sup>7</sup> ainda que os ímpios brotam como a erva, e florescem todos os que praticam a iniquidade, nada obstante, serão destruídos para sempre;

<sup>8</sup> tu, porém, SENHOR, és o Altíssimo eternamente.

<sup>9</sup> Eis que os teus inimigos, SENHOR, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniquidade.

<sup>10</sup> Porém tu exaltas o meu poder como o do boi selvagem; derramas sobre mim o óleo fresco.

<sup>11</sup> Os meus olhos vêem com alegria os inimigos que me espreitam, e os meus ouvidos se satisfazem em ouvir dos malfeitores que contra mim se levantam.

<sup>12</sup> O justo florescerá como a palmeira, crescerá como o cedro no Líbano.

<sup>13</sup> Plantados na Casa do SENHOR, florescerão nos átrios do nosso Deus.

<sup>14</sup> Na velhice darão ainda frutos, serão cheios de seiva e de verdor,

<sup>15</sup> para anunciar que o SENHOR é reto. Ele é a minha rocha, e nele não há injustiça.

## Salmo 93

<sup>4</sup> Porque tú, oh Señor, me has alegrado con tus obras, cantaré con gozo ante las obras de tus manos.

<sup>5</sup> ¡Qué grandes son tus obras, oh Señor, cuán profundos tus pensamientos!

<sup>6</sup> El hombre torpe no tiene conocimiento, y el necio no entiende esto:

<sup>7</sup> que cuando los impíos brotaron como la hierba, y florecieron todos los que hacían iniquidad, solo fue para ser destruidos para siempre.

<sup>8</sup> Mas tú, oh Señor, excelso eres eternamente.

<sup>9</sup> Porque he aquí, tus enemigos, Señor, porque he aquí, tus enemigos perecerán; serán esparcidos todos los que hacen iniquidad.

<sup>10</sup> Pero tú has exaltado mi poder como el del búfalo; he sido ungido con aceite fresco.

<sup>11</sup> Mis ojos satisfechos han mirado a los que me acechaban, y oyen mis oídos de los malhechores que se levantan contra mí.

<sup>12</sup> El justo florecerá como la palma, crecerá como cedro en el Líbano.

<sup>13</sup> Plantados en la casa del Señor, florecerán en los atrios de nuestro Dios.

<sup>14</sup> Aun en la vejez darán fruto; estarán vigorosos y muy verdes,

<sup>15</sup> para anunciar cuán recto es el Señor, mi roca, y que no hay injusticia en Él.

## Salmo 93

<sup>4</sup> Tú, Señor, me has alegrado con tus obras; yo me regocijo por las obras de tus manos.

<sup>5</sup> Muy grandes son tus obras, Señor, y muy profundos tus pensamientos.

<sup>6</sup> La gente necia no lo sabe; la gente insensata no lo entiende:

<sup>7</sup> si los impíos brotan como la hierba, y todos los inicuos prosperan, es para ser destruidos para siempre.

<sup>8</sup> ¡Pero tú, Señor, por siempre estás en las alturas!

<sup>9</sup> Bien puedo ver, Señor, a tus enemigos; bien puedo ver que tus enemigos perecerán, ¡que todos los malvados serán esparcidos!

<sup>10</sup> Pero tú me darás las fuerzas del búfalo, y me ungirás con aceite fresco.

<sup>11</sup> Mis ojos verán la derrota de mis enemigos; ¡mis oídos oirán los gritos de angustia de mis adversarios!

<sup>12</sup> Los justos florecerán como las palmeras; crecerán como los cedros del Líbano.

<sup>13</sup> Serán plantados en la casa del Señor, y florecerán en los atrios de nuestro Dios.

<sup>14</sup> Aun en su vejez darán frutos y se mantendrán sanos y vigorosos

<sup>15</sup> para anunciar que el Señor es mi fortaleza, y que él es recto y en él no hay injusticia.

## Salmo 93

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, ruwasqaykikunawanmi kusichiwanki, ruwasqaykikunamantam kusikuywan yupaychasqayki.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, ¡mayna hatunmi ruwasqaykikunaqa! ¡Mana haypay atinam piensasqaykikunaqa!

<sup>6</sup> Asno runaqa manam chaytaqa entiendenchu.

<sup>7</sup> Mana allin runakunam qora hina ikllirunku, millay ruwaqkunam qora hina waytarunku, ichaqa wiñaypaq chinkachisqam kanqaku.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, qanmi ichaqa wiñaypaq munaychakunki.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, cheqaptapunipas enemigoykikunaqa chinkachisqam kanqaku, mana allin ruwaqkunaqa cheqechisqam kanqaku.

<sup>10</sup> Qanmi ichaqa kallpanchaykuwanki, purun torota hinam kallpanchaykuwanki, miski asnaq aceitewanmi umayman talliykuwanki.

<sup>11</sup> Enemigoykunapa imaynam wichisqantam qawasaq, vencechikuspa qaparkachasqankutam uyarisaq.

<sup>12</sup> Allin ruwaq runakunaqa palmera hinam waytaringaku, Libanopi cedro sacha hinam wiñanqaku.

<sup>13</sup> Tayta Diospa temlonpi plantasqa hinam, Diosninchikpa temlonpa pationpi waytaringaku.

<sup>14</sup> Chay sachakunaqa machuyaruspapas rurunqakuraqmi, kallpallanpim llanllay-llanllay kanqaku.

<sup>15</sup> Chaynapim willakunqaku waqaychaqniy Tayta Diosqa mana pantaq kasqanta, willakunqakutaqmi mana pimanpas sayapakuq kasqanta.

## Salmo 93

**O poder e a majestade de Deus**

<sup>1</sup> Reina o SENHOR. Revestiu-se de majestade; de poder se revestiu o SENHOR e se cingiu. Firmou o mundo, que não vacila.

<sup>2</sup> Desde a antiguidade, está firme o teu trono; tu és desde a eternidade.

<sup>3</sup> Levantam os rios, ó SENHOR, levantam os rios o seu bramido; levantam os rios o seu fragor.

<sup>4</sup> Mas o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que o bramido das grandes águas, do que os poderosos vagalhões do mar.

<sup>5</sup> Fidelíssimos são os teus testemunhos; à tua casa convém a santidade, SENHOR, para todo o sempre.

**Salmo 94****Apelo para a justiça de Deus**

<sup>1</sup> Ó SENHOR, Deus das vinganças, ó Deus das vinganças, resplandece.

<sup>2</sup> Exalta-te, ó juiz da terra; dá o pago aos soberbos.

<sup>3</sup> Até quando, SENHOR, os perversos, até quando exultarão os perversos?

<sup>4</sup> Proferem impiedades e falam coisas duras; vangloriam-se os que praticam a iniquidade.

<sup>5</sup> Esmagam o teu povo, SENHOR, e oprimem a tua herança.

<sup>6</sup> Matam a viúva e o estrangeiro e aos órfãos assassinam.

**La majestad del Señor**

<sup>1</sup> El Señor reina, vestido está de majestad; el Señor se ha vestido y ceñido de poder; ciertamente el mundo está bien afirmado, será incommovible.

<sup>2</sup> Desde la antigüedad está establecido tu trono; tú eres desde la eternidad.

<sup>3</sup> Los torrentes han alzado, oh Señor, los torrentes han alzado su voz; los torrentes alzan sus batientes olas.

<sup>4</sup> Más que el fragor de muchas aguas, más que las poderosas olas del mar, es poderoso el Señor en las alturas.

<sup>5</sup> Tus testimonios son muy fidedignos; la santidad conviene a tu casa, eternamente, oh Señor.

**Salmo 94****Oración pidiendo justicia**

<sup>1</sup> Oh Señor, Dios de las venganzas, oh Dios de las venganzas, ¡resplandece!

<sup>2</sup> Levántate, Juez de la tierra; da su merecido a los soberbios.

<sup>3</sup> ¿Hasta cuándo los impíos, Señor, hasta cuándo los impíos se regocijarán?

<sup>4</sup> Charlan, hablan con arrogancia; todos los que hacen iniquidad se vanaglorían.

<sup>5</sup> Aplastan a tu pueblo, Señor, y afligen a tu heredad.

<sup>6</sup> Matan a la viuda y al extranjero, y asesinan a los huérfanos.

**La majestad del Señor**

<sup>1</sup> ¡El Señor reina! ¡El Señor se ha vestido de magnificencia! ¡El Señor se ha revestido de gran poder! ¡El Señor afirmó el mundo, y éste no se moverá!

<sup>2</sup> Su trono es firme desde el principio. ¡El Señor es el Rey eterno!

<sup>3</sup> Los ríos levantaron, Señor; los ríos levantaron su voz; los ríos levantaron sus olas.

<sup>4</sup> Tú, Señor, en las alturas, eres más poderoso que el estruendo de los mares; ¡más poderoso que las fieras olas del mar!

<sup>5</sup> Tus testimonios, Señor, permanecen firmes; la santidad es el adorno de tu templo, por siempre y para siempre.

**Salmo 94****Oración que reclama venganza**

<sup>1</sup> Tú, Señor, eres el Dios de las venganzas; ¡muéstrate, pues eres el Dios de las venganzas!

<sup>2</sup> Tú eres el Juez de la tierra; ¡ven y dales su merecido a los soberbios!

<sup>3</sup> ¿Hasta cuándo, Señor, hasta cuando se regocijarán los impíos?

<sup>4</sup> ¿Hasta cuándo esos malhechores seguirán jactándose de sus crímenes?

<sup>5</sup> A tu pueblo, Señor, lo oprimen; a los que son tuyos los afligen.

<sup>6</sup> A las viudas y a los extranjeros los matan; a los huérfanos les quitan la vida,

**Tayta Dioslla Rey kasqanmanta**

<sup>1</sup> ¡Tayta Diosmi Reyqa! ¡Rey pachanwan pachasqam kachkan! ¡Hatu-hatun atiyinwan chumpisqam kachkan! Paymi kay allpa pachata takyachirqa, mana kuyurinanpaq.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, qallariymantapacham munaychakuyniqiqa takyan, qamqa wiña-wiñaypaqmi kanki.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, mayukunam hoqarikuchkanku, mayukunam qaparichkanku, mayukunapa olankunam orqonchakuchkanku.

<sup>4</sup> Hanaq pachapi Dios Taytalláy, lamar qochapa qapariynmantapas, lamar qochapa olankunamantapas, aswan atiyiniyuqmi kanki.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, kamachikuynikikunaqa mana kuyuriqmi, chuya kaynikipas wiña-wiñaypaq temploypa adornonmi.

**Salmo 94****Kay pachata Tayta Dios juzganamanta**

<sup>1</sup> Vengakuq Dios Taytalláy, vengakuq Dios kasqaykita qawaykachikuy.

<sup>2</sup> Kay pachata juzgaq Diosnilláy, ¡hatarispayki hatun tukuqkunata castigay!

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, ¿haykapikamataq mana allin runakuna kusikunaku?

<sup>4</sup> ¿Haykapikamataq hatun tukuspa rimanaku? ¿Haykapikamataq mana allin ruwaqkuna qari tukunaku?

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, Ilaqtaykitam sarupanku, akllakusqaykikunatam ñakarichinku.

<sup>6</sup> Viudakunatawan huklaw Ilaqtayukunatam wañuchinku, mana tayta-mamayuqkunatam wañuchinku.

<sup>7</sup> E dizem: O SENHOR não o vê; nem disso faz caso o Deus de Jacó.

<sup>8</sup> Atendei, ó estúpidos dentre o povo; e vós, insensatos, quando sereis prudentes?

<sup>9</sup> O que fez o ouvido, acaso, não ouvirá? E o que formou os olhos será que não enxerga?

<sup>10</sup> Porventura, quem repreende as nações não há de punir? Aquele que aos homens dá conhecimento não tem sabedoria?

<sup>11</sup> O SENHOR conhece os pensamentos do homem, que são pensamentos vãos.

<sup>12</sup> Bem-aventurado o homem, SENHOR, a quem tu repreendes, a quem ensinas a tua lei,

<sup>13</sup> para lhe dares descanso dos dias maus, até que se abra a cova para o ímpio.

<sup>14</sup> Pois o SENHOR não há de rejeitar o seu povo, nem desamparar a sua herança.

<sup>15</sup> Mas o juízo se converterá em justiça, e segui-la-ão todos os de coração reto.

<sup>16</sup> Quem se levantará a meu favor, contra os perversos? Quem estará comigo contra os que praticam a iniquidade?

<sup>17</sup> Se não fora o auxílio do SENHOR, já a minha alma estaria na região do silêncio.

<sup>18</sup> Quando eu digo: resvala-me o pé, a tua benignidade, SENHOR, me sustém.

<sup>19</sup> Nos muitos cuidados que dentro de mim se multiplicam, as tuas consolações me alegram a alma.

<sup>7</sup> Y dicen: El Señor no lo ve, ni hace caso el Dios de Jacob.

<sup>8</sup> Haced caso, torpes del pueblo; necios, ¿cuándo entenderéis?

<sup>9</sup> El que hizo el oído, ¿no oye? El que dio forma al ojo, ¿no ve?

<sup>10</sup> ¿No reprenderá el que castiga a las naciones, el que enseña conocimiento al hombre?

<sup>11</sup> El Señor conoce los pensamientos del hombre, sabe que son solo un soplo.

<sup>12</sup> Bienaventurado el hombre a quien corriges, Señor, y lo instruyes en tu ley;

<sup>13</sup> para darle descanso en los días de aflicción, hasta que se cave una fosa para el ímpio.

<sup>14</sup> Porque el Señor no abandonará a su pueblo, ni desamparará a su heredad.

<sup>15</sup> Porque el juicio volverá a ser justo, y todos los rectos de corazón lo seguirán.

<sup>16</sup> ¿Quién se levantará por mí contra los malhechores? ¿Quién me defenderá de los que hacen iniquidad?

<sup>17</sup> Si el Señor no hubiera sido mi socorro, pronto habría habitado mi alma en el lugar del silencio.

<sup>18</sup> Si digo: Mi pie ha resbalado, tu misericordia, oh Señor, me sostendrá.

<sup>19</sup> Cuando mis inquietudes se multiplican dentro de mí, tus consuelos deleitan mi alma.

<sup>7</sup> y todavía dicen: «El Señor no nos verá; el Dios de Jacob no se dará cuenta.»

<sup>8</sup> ¡Entiéndanlo bien, gente necia e insensata! ¿Cuándo van a actuar con sabiduría?

<sup>9</sup> ¿Acaso no oirá el que hizo los oídos? ¿Acaso no verá el que hizo los ojos?

<sup>10</sup> ¿No va a reprender el que castiga a las naciones? ¿Acaso no sabe de ciencia el maestro del género humano?

<sup>11</sup> El Señor conoce la mente humana, y sabe que sólo piensa tonterías.

<sup>12</sup> Señor, ¡cuán dichosos son aquellos a quienes corriges e instruyes en tu ley!

<sup>13</sup> En tiempos difíciles les das tranquilidad, mientras que para el ímpio se cava una fosa.

<sup>14</sup> Tú, Señor, no abandonas ni desamparas al pueblo que has hecho tuyo.

<sup>15</sup> La justicia volverá a ser justicia, y los de recto corazón irán tras ella.

<sup>16</sup> ¿Quién me defenderá de los malvados? ¿Quién se pondrá de mi parte contra los inicuos?

<sup>17</sup> Si el Señor no me ayudara, pronto mi ser se quedaría en silencio.

<sup>18</sup> Cuando dije: «Estoy a punto de caer», tú, Señor, por tu bondad me sostuviste.

<sup>19</sup> Cuando me vi abrumado por la angustia, tú me brindaste consuelo y alegría.

<sup>7</sup> Paykunam ninku: Tayta Diosqa manam rikunchu, Jacobpa Diosninga manam musyanchu, nispanku.

<sup>8</sup> ¡Ruqru runakuna, uyariychik! mana yachayniyuq runakuna, ¿haykapitaq yachayniyuq kankichik?

<sup>9</sup> Rinri ruwaq Diosqa ¿manachum uyarirunqa? Ñawi ruwaq Diosqa ¿manachum rikurunqa?

<sup>10</sup> Nacionkuna castigaq Diosqa ¿manachum castiganqa? Runakuna yachachiq Diosqa ¿manachum yachanqa?

<sup>11</sup> Tayta Diosqa yachanmi runaqa mana allinkunalla yuyaymanasqanta.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, ¡mayna kuisqam corregisqayki runaqa! ¡Mayna kuisqam kamachikuynikikuna yachachisqayki runaqa!

<sup>13</sup> Sasachakuy punchawkunapim paytaqa hawkayachinki, millay runapaqmi ichaqa sepulturata toqonqaku.

<sup>14</sup> Tayta Diosqa manam llaqtantaqa qepanchakunqachu, nitaqmi akllasqankunataqa saqenqachu.

<sup>15</sup> Juezkunapas mana pimanpas sayapakuspañam juzganqaku, allin sonqoyuq runakunapas chaypim hapipakunqaku.

<sup>16</sup> Millay runakunamantaqa, ¿pitaq harkaykuwanqa? Mana allin ruwaqkunamanta, ¿pitaq nanachikuwanqa?

<sup>17</sup> Sichum Dios Tayta mana yanapaykuwaptinqa wañuyta patanpiñam kachkayman karqa.

<sup>18</sup> Chakillaymi lluchkaykuchkanña nispa qapariptiyimi Dios Taytalláy kuyakuywan yanapaykullawarqanki.

<sup>19</sup> Llakipa intusqan kallaptiyimi sonqollayta tiyaykachispa kusiykachillawarqanki.

<sup>20</sup> Pode, acaso, associar-se contigo o trono da iniquidade, o qual forja o mal, tendo uma lei por pretexto?

<sup>21</sup> Ajuntam-se contra a vida do justo e condenam o sangue inocente.

<sup>22</sup> Mas o SENHOR é o meu baluarte e o meu Deus, o rochedo em que me abrigo.

<sup>23</sup> Sobre eles faz recair a sua iniquidade e pela malícia deles próprios os destruirá; o SENHOR, nosso Deus, os exterminará.

## Salmo 95

### Convite a louvar o Senhor

<sup>1</sup> Vinde, cantemos ao SENHOR, com júbilo, celebremos o Rochedo da nossa salvação.

<sup>2</sup> Saiamos ao seu encontro, com ações de graças, vitoriamo-lo com salmos.

<sup>3</sup> Porque o SENHOR é o Deus supremo e o grande Rei acima de todos os deuses.

<sup>4</sup> Nas suas mãos estão as profundezas da terra, e as alturas dos montes lhe pertencem.

<sup>5</sup> Dele é o mar, pois ele o fez; obra de suas mãos, os continentes.

<sup>6</sup> Vinde, adoremos e prostremo-nos; ajoelhemos diante do SENHOR, que nos criou.

<sup>7</sup> Ele é o nosso Deus, e nós, povo do seu pasto e ovelhas de sua mão. Hoje, se ouvirdes a sua voz,

<sup>20</sup> ¿Puede ser aliado tuyo un trono de destrucción, que planea el mal por decreto?

<sup>21</sup> Se unen contra la vida del justo, y condenan a muerte al inocente.

<sup>22</sup> Pero el Señor ha sido mi baluarte, y mi Dios la roca de mi refugio.

<sup>23</sup> Él ha hecho volver sobre ellos su propia iniquidad, y los destruirá en su maldad; el Señor, nuestro Dios, los destruirá.

## Salmo 95

### Alabanza al Señor y advertencia contra la incredulidad

<sup>1</sup> Venid, cantemos con gozo al Señor, aclamemos con júbilo a la roca de nuestra salvación.

<sup>2</sup> Vengamos ante su presencia con acción de gracias; aclamémosle con salmos.

<sup>3</sup> Porque Dios grande es el Señor, y Rey grande sobre todos los dioses,

<sup>4</sup> en cuya mano están las profundidades de la tierra; suyas son también las cumbres de los montes.

<sup>5</sup> Suyo es el mar, pues Él lo hizo, y sus manos formaron la tierra firme.

<sup>6</sup> Venid, adoremos y postrémonos; doblemos la rodilla ante el Señor nuestro Hacedor.

<sup>7</sup> Porque Él es nuestro Dios, y nosotros el pueblo de su prado y las ovejas de su mano. Si oís hoy su voz,

<sup>20</sup> Tú no eres amigo de esos reyes inicuos que con la ley en la mano violan la ley.

<sup>21</sup> Ellos conspiran contra la vida del justo, y condenan a muerte al que es inocente.

<sup>22</sup> Pero tú, Señor, eres mi refugio; eres mi Dios y la roca en que confío.

<sup>23</sup> Tú les devolverás su iniquidad, y los destruirás con su propia maldad. ¡Tú, Señor y Dios nuestro, los destruirás!

## Salmo 95

### Cántico de alabanza y de adoración

<sup>1</sup> ¡Vengan y con alegría aclamemos al Señor! ¡Cantemos con júbilo a la roca de nuestra salvación!

<sup>2</sup> ¡Lleguemos ante su presencia con alabanza! ¡Aclamémosle con cánticos!

<sup>3</sup> Grande es el Señor, nuestro Dios! ¡Gran Rey es él sobre todos los dioses!

<sup>4</sup> En su mano están las profundidades de la tierra, y las alturas de los montes son suyas.

<sup>5</sup> Suyo es también el mar, pues él lo hizo, y sus manos formaron la tierra seca.

<sup>6</sup> ¡Vengan, y rindámosle adoración! ¡Arrodillémonos delante del Señor, nuestro Creador!

<sup>7</sup> El Señor es nuestro Dios, y nosotros somos el pueblo de su prado; ¡somos las ovejas de su mano! «Si hoy escuchan ustedes mi voz,

<sup>20</sup> Mana allin juezkunawanqa manam hukllawakuwaqchu, paykunaqa kamachikuynikikunata qepanchaspam runakunata ñakarichinku.

<sup>21</sup> Paykunaqa allin ruwaqpa contranpim huñunakunku, mana huchayuq runatam wañuchinankupaq sentencianku.

<sup>22</sup> Tayta Diosmi harkaykuwaqniyqa, Diosniymi qaqa hina pakaykuwaqniyqa.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi, mana allin ruwasqankuta kikiñankuman kutichinqa, mana allinkuna ruwasqankumantam chinkachinqa, Señorninchik Tayta Diosmi paykunata tuñichinqa.

## Salmo 95

### Tayta Diosman kusikuywan takinamanta

<sup>1</sup> ¡Hamuychik, Tayta Diosman kusikuywan takisunchik! ¡Qaqa hina salvaqninchikman kusikuywan takisunchik!

<sup>2</sup> ¡Ñawpaqninman asuykusun takikunawan qaparispayá payman takisunchik!

<sup>3</sup> Tayta Dioslla hatun Dios kasqanrayku, payqa dioskunapapas hatun Reynin kasqanrayku.

<sup>4</sup> Uku allpa pachapas makillanpim kachkan, payllapam alto orqokunapas.

<sup>5</sup> Lamar qochapas paypam, paymi unancharqa, chaki allpatapas makinkunawanmi ruwarqa.

<sup>6</sup> Hamuychik, kumuykuspa yupaychasunchik, Tayta Diospa qayllanpi qonqorakusunchik, paymi ñoqanchiktaqa unanchawarqanchik.

<sup>7</sup> Paymi ñoqanchikpa Diosninchikqa, ñoqanchikqa llaqtanmi kanchik, pastonpi michinan ovejankunam kanchik. Rimarisqanta kunan uyarispaqa,



<sup>8</sup> não endureçais o coração, como em Meribá, como no dia de Massá, no deserto,

<sup>9</sup> quando vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, não obstante terem visto as minhas obras.

<sup>10</sup> Durante quarenta anos, estive desgostado com essa geração e disse: é povo de coração transviado, não conhece os meus caminhos.

<sup>11</sup> Por isso, jurei na minha ira: não entrarão no meu descanso.

## Salmo 96

### Tributo à glória e majestade de Deus

1 Crônicas 16.23-33

<sup>1</sup> Cantai ao SENHOR um cântico novo, cantai ao SENHOR, todas as terras.

<sup>2</sup> Cantai ao SENHOR, bendizei o seu nome; proclamai a sua salvação, dia após dia.

<sup>3</sup> Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas.

<sup>4</sup> Porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais que todos os deuses.

<sup>5</sup> Porque todos os deuses dos povos não passam de ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

<sup>6</sup> Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

<sup>7</sup> Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

<sup>8</sup> no endurezcáis vuestro corazón como en Meriba, como en el día de Masah en el desierto,

<sup>9</sup> cuando vuestros padres me tentaron, me probaron, aunque habían visto mi obra.

<sup>10</sup> Por cuarenta años me repugnó aquella generación, y dije: Es un pueblo que se desvía en su corazón y no conocen mis caminos.

<sup>11</sup> Por tanto, juré en mi ira: Ciertamente no entrarán en mi reposo.

## Salmo 96

### Invitación a la adoración

<sup>1</sup> Cantad al Señor un cântico nuevo; cantad al Señor, toda la tierra.

<sup>2</sup> Cantad al Señor, bendecid su nombre; proclamad de día en día las buenas nuevas de su salvación.

<sup>3</sup> Contad su gloria entre las naciones, sus maravillas entre todos los pueblos.

<sup>4</sup> Porque grande es el Señor, y muy digno de ser alabado; temible es Él sobre todos los dioses.

<sup>5</sup> Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos, mas el Señor hizo los cielos.

<sup>6</sup> Gloria y majestad están delante de Él; poder y hermosura en su santuario.

<sup>7</sup> Tributad al Señor, oh familias de los pueblos, tributad al Señor gloria y poder.

<sup>8</sup> no endurezcan su corazón, como en Meriba, como en el día de Masah, en el desierto.

<sup>9</sup> Allí los padres de ustedes me tentaron; me pusieron a prueba, aunque vieron mis obras.

<sup>10</sup> Cuarenta años estuve disgustado con esa gente, y me dije: “El corazón de este pueblo divaga; no han conocido mis caminos.”

<sup>11</sup> Por eso, en mi furor juré que no entrarían en mi reposo.»

## Salmo 96

### Cântico de alabanza

(1 Cr 16.23-33)

<sup>1</sup> ¡Canten al Señor un cântico nuevo! ¡Canten al Señor todos en la tierra!

<sup>2</sup> ¡Canten al Señor! ¡Bendigan su nombre! ¡Anuncien su salvación todos los días!

<sup>3</sup> ¡Proclamen su gloria entre las naciones, y sus maravillas entre todos los pueblos!

<sup>4</sup> El Señor es grande, y digno de alabanza; ¡es temible, más que todos los dioses!

<sup>5</sup> Todos los dioses de los pueblos son ídolos, pero el Señor es quien creó los cielos.

<sup>6</sup> En su presencia hay alabanza y magnificencia; en su santuario hay poder y gloria.

<sup>7</sup> Ustedes, familias de los pueblos, ¡tributen al Señor la gloria y el poder!

<sup>8</sup> amayá sonqoykichikta rumiyachiychikchu Meribapi hinaqa; amayá sonqoykichikta rumiyachiychikchu chunniq Masah lawpi hinaqa.

<sup>9</sup> Chaypim ñawpaq taytaykichikkuna, ruwasqaykunata rikuchkaspankupas pruebawaspa piñachiwarqaku.

<sup>10</sup> Tawa chunka watam paykunawan piñasqa karqani, hinaspan nirqani: “Kay runakunaqa pantaq sonqoyuqmi, kamachikuyniykunatapas mana kasukuqmi”, nispa.

<sup>11</sup> Chayraykum piñakuyniypi jurarqani: “Samanankupaq qosqay allpamanqa manam yaykunqakuchu”, nispay.

## Salmo 96

### Diosta musoq takiwan yupaychanamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosman musoq takikunata takiychik, kay pachapi yachaqkuna, Tayta Diosman takiychik.

<sup>2</sup> Tayta Diosman takiychik, sutinta qapaqchaychik. Salvacionnimananta sapa punchaw willakuychik.

<sup>3</sup> Ancha atiyinmananta lliw nacionkunaman willakuychik, admirakuypaq ruwasqanmanta lliw llaqtakunaman willakuychik.

<sup>4</sup> Tayta Diosqa ancha hatunmi, payllam yupaychana Diosqa, dioskunamantapas aswan manchakuna Diosmi.

<sup>5</sup> Llaqtakunapa diosninkuqa idolkunallam; Tayta Diosmi ichaqa hanaq pachata unancharqa.

<sup>6</sup> Payqa anchatam kancharichkan, chuya wasinpas atiyinwan sumaq kayninwan huntarisqam kachkan.

<sup>7</sup> Llapachallan llaqtakunapi ayllukuna, Tayta Diosta qapaqchaychik, takikunawan atiyinmananta hatunchaychik;

<sup>8</sup> Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios.

<sup>9</sup> Adorai o SENHOR na beleza da sua santidade; tremei diante dele, todas as terras.

<sup>10</sup> Dizei entre as nações: Reina o SENHOR. Ele firmou o mundo para que não se abale e julga os povos com equidade.

<sup>11</sup> Alegrem-se os céus, e a terra exulte; ruja o mar e a sua plenitude.

<sup>12</sup> Folgue o campo e tudo o que nele há; regozijem-se todas as árvores do bosque,

<sup>13</sup> na presença do SENHOR, porque vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, consoante a sua fidelidade.

## Salmo 97

A majestade e o domínio de Deus

<sup>1</sup> Reina o SENHOR. Regozije-se a terra, alegrem-se as muitas ilhas.

<sup>2</sup> Nuvens e escuridão o rodeiam, justiça e juízo são a base do seu trono.

<sup>3</sup> Adiante dele vai um fogo que lhe consome os inimigos em redor.

<sup>4</sup> Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra os vê e estremece.

<sup>5</sup> Derretem-se como cera os montes, na presença do SENHOR, na presença do SENHOR de toda a terra.

<sup>8</sup> Tributad al Señor la gloria debida a su nombre; traed ofrenda y entrad en sus atrios.

<sup>9</sup> Adorad al Señor en vestiduras santas; temblad ante su presencia, toda la tierra.

<sup>10</sup> Decid entre las naciones: El Señor reina; ciertamente el mundo está bien afirmado, será inmovible; Él juzgará a los pueblos con equidad.

<sup>11</sup> Alégrese los cielos y regocíjese la tierra; ruja el mar y cuanto contiene;

<sup>12</sup> gócese el campo y todo lo que en él hay. Entonces todos los árboles del bosque cantarán con gozo

<sup>13</sup> delante del Señor, porque Él viene; porque Él viene a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia y a los pueblos con su fidelidad.

## Salmo 97

Soberanía y poder del Señor

<sup>1</sup> El Señor reina; regocíjese la tierra; alégrese las muchas islas.

<sup>2</sup> Nubes y densas tinieblas le rodean, justicia y derecho son el fundamento de su trono.

<sup>3</sup> Fuego va delante de Él, y quema a sus adversarios en derredor.

<sup>4</sup> Sus relámpagos iluminaron el mundo; la tierra vio y se estremeció.

<sup>5</sup> Como cera se derritieron los montes ante la presencia del Señor, ante la presencia del Señor de toda la tierra.

<sup>8</sup> Tributen al Señor la honra que merece su nombre! ¡Traigan sus ofrendas, y vengan a sus atrios!

<sup>9</sup> Adoren al Señor en la hermosura de la santidad! ¡Tiemblen ante él todos en la tierra!

<sup>10</sup> Digan entre las naciones: «¡El Señor es rey! El Señor afirmó el mundo, y no será conmovido; el Señor juzga a los pueblos con justicia.»

<sup>11</sup> ¡Que se alegren los cielos y se regocije la tierra! ¡Que breme el mar y todo lo que contiene!

<sup>12</sup> ¡Que se alegre el campo y todo lo que hay en él! ¡Que todos los árboles del bosque rebosen de gozo

<sup>13</sup> delante del Señor, que ya viene! ¡Sí, el Señor viene a juzgar la tierra! ¡Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad!

## Salmo 97

Dominio y poder del Señor

<sup>1</sup> El Señor reina! ¡Que se regocije la tierra! ¡Que se alegren las muchas costas!

<sup>2</sup> El Señor está rodeado de densas nubes! ¡Su trono se basa en la justicia y el derecho!

<sup>3</sup> ¡Un fuego avanza delante de él, que consumirá a los enemigos que lo rodean!

<sup>4</sup> ¡Sus relámpagos alumbran el mundo! ¡Al verlos, la tierra se estremece!

<sup>5</sup> En presencia del Señor, en presencia del Señor de toda la tierra, los montes se derriten como cera!

<sup>8</sup> Tayta Diosta pim kasqanmanta hatunchaychik, ofrendakunata payman apamuychik.

<sup>9</sup> Tayta Diosta chuya kasqanmanta hatunchaychik, kay pachapi llapallan yachaqkuna, paypa ñawpaqninpi qonqorakuychik.

<sup>10</sup> Nacionkunaman willaychik: “¡Tayta Diosmi Reyqa!” nispaykichik. Paymi kay pachata mana kuyunanpaq takyachirqa; llaqtakunapipas mana pimanpas sayapakuspam kamachikun.

<sup>11</sup> Hanaq pachapas kusikuchun, kay pachapas kusikuchun; lamar qochapas qaparichun, chaypi kaqkunapas qaparichunku.

<sup>12</sup> Purunkunapas kusikuchun, chaypi kaqkunapas kusikuchunku. Montepi sachakunapas kusikuymanta qaparichunku.

<sup>13</sup> Kay pachata juzganapaq hamuq Tayta Diospa qayllanpi takiychik; payqa llaqtakunatapach cheqap kayninman hinam juzganqa, mana pimanpas sayapakuspam juzganqa.

## Salmo 97

Diospa munaychakuyninmanta

<sup>1</sup> ¡Tayta Diosmi reyqa! Kay pachapi kaqkuna kusikuychik, lamar qocha patanpi yachaqkuna kusikuychik.

<sup>2</sup> Yana-yanay puyukunam muyuriykun, allin ruwaywan hinam munaychakun, lliwpaq allinkunallata ruwaspam kamachikun.

<sup>3</sup> Lenwachkaq ninam ñawpaqninta richkan, muyuriqninpi enemigonkunatam rupachkan.

<sup>4</sup> Llipyankunam kay pachata kancharichkan, kay pachapas qawaspanmi katkatatachkan.

<sup>5</sup> Tayta Diospa qayllanpim, kay pachapi munaychakuqpa qayllanpim, orqokunapas cera hina chullurin.

<sup>6</sup> Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos vêem a sua glória.

<sup>7</sup> Sejam confundidos todos os que servem a imagens de escultura, os que se gloriam de ídolos; prostrem-se diante dele todos os deuses.

<sup>8</sup> Sião ouve e se alegra, as filhas de Judá se regozijam, por causa da tua justiça, ó SENHOR.

<sup>9</sup> Pois tu, SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra; tu és sobremodo elevado acima de todos os deuses.

<sup>10</sup> Vós que amais o SENHOR, detestai o mal; ele guarda a alma dos seus santos, livra-os da mão dos ímpios.

<sup>11</sup> A luz difunde-se para o justo, e a alegria, para os retos de coração.

<sup>12</sup> Alegrai-vos no SENHOR, ó justos, e dai louvores ao seu santo nome.

### Salmo 98

A justiça do Senhor  
Salmo

<sup>1</sup> Cantai ao SENHOR um cântico novo, porque ele tem feito maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.

<sup>2</sup> O SENHOR fez notória a sua salvação; manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.

<sup>3</sup> Lembrou-se da sua misericórdia e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação do nosso Deus.

<sup>6</sup> Los cielos proclaman su justicia, y todos los pueblos han visto su gloria.

<sup>7</sup> Sean avergonzados todos los que sirven a imágenes talladas, los que se glorían en los ídolos; adórenle todos los dioses.

<sup>8</sup> Oyó Sión esto y se alegró, y las hijas de Judá se han regocijado a causa de tus juicios, oh Señor.

<sup>9</sup> Porque tú eres el Señor, el Altísimo sobre toda la tierra, muy excelso sobre todos los dioses.

<sup>10</sup> Los que amáis al Señor, aborreced el mal; Él guarda las almas de sus santos; los libra de la mano de los ímpios.

<sup>11</sup> Luz se ha sembrado para el justo, y alegría para los rectos de corazón.

<sup>12</sup> Justos, alegraos en el Señor, y alabad su santo nombre.

### Salmo 98

Alabad al Señor por su justicia  
Salmo.

<sup>1</sup> Cantad al Señor un cântico nuevo, porque ha hecho maravillas, su diestra y su santo brazo le han dado la victoria.

<sup>2</sup> El Señor ha dado a conocer su salvación; a la vista de las naciones ha revelado su justicia.

<sup>3</sup> Se ha acordado de su misericordia y de su fidelidad para con la casa de Israel; todos los términos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

<sup>6</sup> Los cielos anuncian su justicia; todos los pueblos contemplan su gloria.

<sup>7</sup> ¡Avergüéncense todos ustedes, que rinden culto a las imágenes de talla! ¡Y ustedes, que se jactan de los ídolos! ¡Póstrense ante él todos los dioses!

<sup>8</sup> Sión lo supo, Señor, y se regocijó; las ciudades de Judá se alegraron por tus juicios,

<sup>9</sup> porque tú, Señor, estás por encima de toda la tierra; ¡estás por encima de todos los dioses!

<sup>10</sup> Ustedes, los que aman al Señor, ¡aborrezcan la maldad! El Señor protege la vida de sus fieles, y los libra del poder de los ímpios.

<sup>11</sup> La luz se difunde sobre los justos, y alegra a los rectos de corazón.

<sup>12</sup> Ustedes, los justos, ¡alégrense en el Señor y alaben su santo nombre!

### Salmo 98

Alabanza a la justicia de Dios  
Salmo.

<sup>1</sup> Cantemos al Señor un cântico nuevo por las proezas que ha realizado! ¡Con su diestra, con su santo brazo, ha alcanzado la victoria!

<sup>2</sup> El Señor ha dado a conocer su salvación; ¡ha revelado su justicia ante todas las naciones!

<sup>3</sup> Se ha acordado de su misericordia y su verdad en favor del pueblo de Israel; ¡todos los confines de la tierra son testigos de que nuestro Dios nos ha salvado!

<sup>6</sup> Hanaq pacham allin ruwaq kasqanmanta willakun, llaqtakunam paypa atiynta qawanku.

<sup>7</sup> Idolokunata yupaychaqkunam, chaykunaman hapipakuqkunam, penqaypi kachkanku; dioskunapas Tayta Diospa qayllanpim qonqorakunku.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, Sión llaqtawan Judapa llaqtankunam, yachachikuynikikunamanta anchata kusikunku.

<sup>9</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Dios Taytalláy, qamqa kay pachapa hawanpim kachkanki, llapallan dioskunapa hawanpim kachkanki.

<sup>10</sup> Tayta Diosta kuyaqkuna, mana allinta cheqniychik, payqa hapipakuqninkunatam waqaychan; mana allin runakunamantam libraykun.

<sup>11</sup> Allin ruwaq runapaqqa punchawpas kancharinmi, Diospa munasqan ruwaqtaqa kusikuypas intuykunmi.

<sup>12</sup> Chuya sonqo runakuna, Tayta Diospi kusikuychik, chuya sutinta yupaychaychik.

### Salmo 98

Tayta Diosqa allin ruwaq kasqanmanta  
Diosman takinapaq

<sup>1</sup> Tayta Diosman musoq takita takiychik, admirakuypaq kaqkunatam ruwarun, enemigonkunatam atiyntinwan vencerun, chuya makinwanmi vencerun.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi vencesqanta qawachikun, nacionkunamanmi allin ruwaq kasqanta qawachikun.

<sup>3</sup> Israel castakuna kuyasqantam yuyarirqa Israelpa mirayninkuna mana saqerusqantam yuyarirqa. Kay pachapi llapallan yachaqkunam Diosninchikpa vencesqanta rikurqaku.

<sup>4</sup> Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os confins da terra; aclamai, regozijai-vos e cantai louvores.

<sup>5</sup> Cantai com harpa louvores ao SENHOR, com harpa e voz de canto;

<sup>6</sup> com trombetas e ao som de buzinas, exultai perante o SENHOR, que é rei.

<sup>7</sup> Ruja o mar e a sua plenitude, o mundo e os que nele habitam.

<sup>8</sup> Os rios batam palmas, e juntos cantem de júbilo os montes,

<sup>9</sup> na presença do SENHOR, porque ele vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, com equidade.

## Salmo 99

A santidade de Deus

<sup>1</sup> Reina o SENHOR; tremam os povos. Ele está entronizado acima dos querubins; abale-se a terra.

<sup>2</sup> O SENHOR é grande em Sião e sobremodo elevado acima de todos os povos.

<sup>3</sup> Celebrem eles o teu nome grande e tremendo, porque é santo.

<sup>4</sup> És rei poderoso que ama a justiça; tu firmas a equidade, executas o juízo e a justiça em Jacó.

<sup>4</sup> Aclamad con júbilo al Señor, toda la tierra; prorrumpid y cantad con gozo, cantad alabanzas.

<sup>5</sup> Cantad alabanzas al Señor con la lira, con la lira y al son de la melodía.

<sup>6</sup> Con trompetas y sonido de cuerno, dad voces ante el Rey, el Señor.

<sup>7</sup> Ruja el mar y cuanto contiene, el mundo y los que en él habitan.

<sup>8</sup> Batan palmas los ríos; a una canten jubilosos los montes

<sup>9</sup> delante del Señor, pues viene a juzgar la tierra; Él juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con equidad.

## Salmo 99

Alabad al Señor por su fidelidad para con Israel

<sup>1</sup> El Señor reina, estremézcanse los pueblos; sentado está sobre los querubines, tiemble la tierra.

<sup>2</sup> El Señor es grande en Sión, y exaltado sobre todos los pueblos.

<sup>3</sup> Alaben tu nombre grande y temible; Él es santo.

<sup>4</sup> El poder del Rey ama la justicia; tú has establecido la equidad; has hecho juicio y justicia en Jacob.

<sup>4</sup> ¡Canten alegres al Señor, habitantes de toda la tierra! ¡Levanten la voz, aplaudan y canten salmos!

<sup>5</sup> ¡Canten salmos al Señor al son del arpa! ¡Al son del arpa eleven sus cantos!

<sup>6</sup> ¡Vengan a la presencia del Señor, nuestro Rey, y aclámenlo al son de trompetas y bocinas!

<sup>7</sup> ¡Que brome el mar y su plenitud, y el mundo y todos sus habitantes!

<sup>8</sup> ¡Que aclamen al Señor los ríos, y que todos los montes se regocijen!

<sup>9</sup> El Señor viene a juzgar la tierra, y juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud.

## Salmo 99

Alabanza a la santidad del Señor

<sup>1</sup> ¡El Señor reina! Los pueblos tiemblan. ¡El Señor está en su trono entre los querubines! La tierra se conmueve.

<sup>2</sup> Grande es el Señor en Sión, y exaltado sobre todos los pueblos.

<sup>3</sup> Alabado es tu nombre grande y temible; ¡El Señor es santo!

<sup>4</sup> Tú, poderoso Rey, amas el juicio; tú confirmas la rectitud; tú has ejercido en Jacob el derecho y la justicia.

<sup>4</sup> Kay pachapi llapallan yachaqkuna, kusikuywan Tayta Diosman takiychik. Kusikuywan taqlakuspa qapariywan takiychik.

<sup>5</sup> Arpata tocaspa Tayta Diospaq takiychik, payman takispa arpata tocaychik.

<sup>6</sup> Tayta Diosmanyá kusikuywan takiychik, Reyninchikpa qayllanpiyá trompetakunata tocaychik.

<sup>7</sup> Lamar qochapas qaparichunku, chaypi kaqkunapas qaparichunku. Kay pachapas qaparichun, chaypi yachaqkunapas qaparichunku.

<sup>8</sup> Mayukunapas taqlakuchunku, orqokunapas huklla qaparichunku.

<sup>9</sup> Tayta Diospa ñawpaqninpi takichunku; payqa kay pachata juzgananpaqmi hamunqa. Allin arregloman hinam kay pachata juzganqa, mana pimanpas sayapakuspam juzganqa.

## Salmo 99

Reyqa Tayta Dioslla kasqanmanta

<sup>1</sup> ¡Tayta Diosmi Reyqa! Llapa runakuna katkatatachun. Querubinkunapa chawpinpim tiyachkan, lliw nacionkuna kuyurichun, allpa pachapas katkatatachun.

<sup>2</sup> Sión llaqtapi Tayta Diosqa hatunmi, llapa llaqtakunapim payqa munaychakun.

<sup>3</sup> Dios taytalláy, hatu-hatun sutikita yupaychachunku, manchakuyapaq sutikita hatunchachunku. ¡Diosqa chuyam!

<sup>4</sup> Qamqa atiyuniyuq reymi kanki, qamqa allin arreglotam kuyanki; qamllam allin ruwaytaqa yachachinki. Jacobpa mirayninkunapaqmi allin arreglota ruwanki, mana pimanpas sayapakuspam ruwanki.

<sup>5</sup> Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é santo.

<sup>6</sup> Moisés e Arão, entre os seus sacerdotes, e, Samuel, entre os que lhe invocam o nome, clamavam ao SENHOR, e ele os ouvia.

<sup>7</sup> Falava-lhes na coluna de nuvem; eles guardavam os seus mandamentos e a lei que lhes tinha dado.

<sup>8</sup> Tu lhes respondeste, ó SENHOR, nosso Deus; foste para eles Deus perdoador, ainda que tomando vingança dos seus feitos.

<sup>9</sup> Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o seu santo monte, porque santo é o SENHOR, nosso Deus.

### Salmo 100

**Hino de ingresso ao templo**  
Salmo de ações de graças

<sup>1</sup> Celebrai com júbilo ao SENHOR, todas as terras.

<sup>2</sup> Servi ao SENHOR com alegria, apresentai-vos diante dele com cântico.

<sup>3</sup> Sabei que o SENHOR é Deus; foi ele quem nos fez, e dele somos; somos o seu povo e rebanho do seu pastoreio.

<sup>4</sup> Entrai por suas portas com ações de graças e nos seus átrios, com hinos de louvor; rendei-lhe graças e bendizei-lhe o nome.

<sup>5</sup> Porque o SENHOR é bom, a sua misericórdia dura para sempre, e, de geração em geração, a sua fidelidade.

<sup>5</sup> Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; Él es santo.

<sup>6</sup> Moisés y Aarón estaban entre sus sacerdotes, y Samuel entre los que invocaron su nombre; ellos clamaron al Señor, y Él les respondió.

<sup>7</sup> Les habló en la columna de nube; guardaron sus testimonios, y el estatuto que Él les dio.

<sup>8</sup> Oh Señor, Dios nuestro, tú les respondiste; fuiste para ellos un Dios perdonador, mas también vengador de sus malas obras.

<sup>9</sup> Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante su santo monte, porque santo es el Señor nuestro Dios.

### Salmo 100

**Alaben a Dios todos los hombres**  
Salmo de acción de gracias.

<sup>1</sup> Aclamad con júbilo al Señor, toda la tierra.

<sup>2</sup> Servid al Señor con alegría; venid ante Él con cánticos de júbilo.

<sup>3</sup> Sabed que Él, el Señor, es Dios; Él nos hizo, y no nosotros a nosotros mismos; pueblo suyo somos y ovejas de su prado.

<sup>4</sup> Entrad por sus puertas con acción de gracias, y a sus atrios con alabanza. Dadle gracias, bendecid su nombre.

<sup>5</sup> Porque el Señor es bueno; para siempre es su misericordia, y su fidelidad por todas las generaciones.

<sup>5</sup> ¡Exaltemos al Señor, nuestro Dios! ¡Postrémonos ante el estrado de sus pies! ¡El Señor es santo!

<sup>6</sup> Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; Samuel se cuenta entre los que invocaron su nombre. Invocaron al Señor, y él les respondió.

<sup>7</sup> En una columna de nube habló con ellos, y ellos pusieron en práctica sus testimonios; ¡cumplieron con los estatutos que les dio!

<sup>8</sup> Señor y Dios nuestro, ¡tú les respondías! ¡Tú fuiste para ellos un Dios perdonador! ¡Tú los recompensaste por sus obras!

<sup>9</sup> ¡Exaltemos al Señor, nuestro Dios! ¡Postrémonos ante su santo monte! ¡El Señor, nuestro Dios, es santo!

### Salmo 100

**Invitación a la gratitud**  
Salmo de alabanza.

<sup>1</sup> ¡Canten alegres al Señor, habitantes de toda la tierra!

<sup>2</sup> ¡Sirvan al Señor con alegría! ¡Vengan a su presencia con regocijo!

<sup>3</sup> Reconozcan que el Señor es Dios; él nos hizo, y de él somos. Somos su pueblo. ¡Somos las ovejas de su prado!

<sup>4</sup> Entremos por sus puertas y por sus atrios con alabanzas y con acción de gracias; ¡alabémosle, bendigamos su nombre!

<sup>5</sup> ¡El Señor es bueno! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su verdad permanece para siempre!

<sup>5</sup> Señorninchik Tayta Diosta hatunchaychik, chakinkunapa ñawpaqninpi qonqorakuychik. ¡Payqa chuyam!

<sup>6</sup> Moiseswan Aaronmi sacerdotekunawan karqa, Samuelñataqmi yupaychaqkunawan karqa. Tayta Diospa yanapakuyninta qayakuptinkum payqa uyariyakamurqa.

<sup>7</sup> Sayaq puyumantam paykunata rimapayamurqa, paykunañataqmi kamachikuyninkunata kasukurqaku, yachachikuyninkunatam ruwayman churarqaku.

<sup>8</sup> Dios Taytallayku, qayakuyninkutam uyariykurqanki, pampachaqninku Diosmi karqanki, huchankuman hinam castigarqanki.

<sup>9</sup> Yupaychasqanchik Tayta Diosta hatunchaychik, sapaqchasqan orqopi qonqorakuychik. ¡Señorninchik Tayta Diosqa chuyam!

### Salmo 100

**Tayta Diosta yupaychanamanta**  
Diosman graciasta qonapaq taki

<sup>1</sup> Kay pachapi llapallan yachaqkuna, Diosman kusikuywan takiychik.

<sup>2</sup> Tayta Diosta kusikuywan hatunchaychik, paypa qayllanman kusikuywan hamuychik.

<sup>3</sup> Tayta Diosqa, Dios kasqanta reqsikuychik, paymi unanchaqninchikqa, runankunam kanchik. Llaqtanmi kanchik, michinanpi ovejankunam kanchik.

<sup>4</sup> Templonpa punkunta graciasta qostin yaykuychik, pationman yupaychastin yaykuychik, graciasta qospa sutinta hatunchaychik.

<sup>5</sup> Ancha allinmi Tayta Diosqa, wiñaypaqmi kuyakuyninqa, wiñaypaqmi cheqap kayninqa.

**Salmo 101**

**Modelo de bom rei**  
Salmo de Davi

- <sup>1</sup> Cantarei a bondade e a justiça; a ti, SENHOR, cantarei.
- <sup>2</sup> Atentarei sabiamente ao caminho da perfeição. Oh! Quando virás ter comigo? Portas a dentro, em minha casa, terei coração sincero.
- <sup>3</sup> Não porei coisa injusta diante dos meus olhos; aborreço o proceder dos que se desviam; nada disto se me pegará.
- <sup>4</sup> Longe de mim o coração perverso; não quero conhecer o mal.
- <sup>5</sup> Ao que às ocultas calunia o próximo, a esse destruirei; o que tem olhar altivo e coração soberbo, não o suportarei.
- <sup>6</sup> Os meus olhos procurarão os fieis da terra, para que habitem comigo; o que anda em reto caminho, esse me servirá.
- <sup>7</sup> Não há de ficar em minha casa o que usa de fraude; o que profere mentiras não permanecerá ante os meus olhos.
- <sup>8</sup> Manhã após manhã, destruirei todos os ímpios da terra, para limpar a cidade do SENHOR dos que praticam a iniquidade.

**Salmo 102**

**Arrependimento e esperança**  
Oração do aflito que, desfalecido, derrama o seu queixume perante o Senhor

- <sup>1</sup> Ouve, SENHOR, a minha súplica, e cheguem a ti os meus clamores.

**Salmo 101**

**Decisión de vivir rectamente**  
Salmo de David.

- <sup>1</sup> La misericordia y la justicia cantaré; a ti, oh Señor, cantaré alabanzas.
- <sup>2</sup> Prestaré atención al camino de integridad. ¿Cuándo vendrás, Señor, a mí? En la integridad de mi corazón andaré dentro de mi casa.
- <sup>3</sup> No pondré cosa indigna delante de mis ojos; aborrezco la obra de los que se desvían; no se aferrará a mí.
- <sup>4</sup> El corazón perverso se alejará de mí; no conoceré maldad.
- <sup>5</sup> Destruiré al que en secreto calumnia a su prójimo; no toleraré al de ojos altaneros y de corazón arrogante.
- <sup>6</sup> Mis ojos estarán sobre los fieles de la tierra, para que moren conmigo; el que anda en camino de integridad me servirá.
- <sup>7</sup> El que practica el engaño no morará en mi casa; el que habla mentiras no permanecerá en mi presencia.
- <sup>8</sup> Cada mañana destruiré a todos los ímpios de la tierra, para extirpar de la ciudad del Señor a todos los que hacen iniquidad.

**Salmo 102**

**Oración de un afligido**  
Plegaria de uno que sufre, cuando desmaya y expone su queja ante el Señor.

- <sup>1</sup> Oh Señor, escucha mi oración, y llegue a ti mi clamor.

**Salmo 101**

**Promesa de vivir rectamente**  
Salmo de David.

- <sup>1</sup> Alabaré tu misericordia y tu justicia; cantaré, Señor, salmos a tu nombre.
- <sup>2</sup> Quiero entender tus perfectas enseñanzas. ¿Cuándo vendrás a mi encuentro? Así me conduciré con rectitud en mi hogar,
- <sup>3</sup> y no pondré los ojos en la injusticia. Odio a los que actúan de manera torcida; no permito que ninguno de ellos se acerque a mí.
- <sup>4</sup> Mantengo alejados a los de intenciones perversas; no tengo nada que ver con los malvados.
- <sup>5</sup> Destruiré al que con malicia deshonre a su prójimo; no toleraré a los de mirada altanera y vanidosa.
- <sup>6</sup> Me fijaré en los que son fieles, y conmigo vivirán; sólo me servirán los que vayan por el buen camino.
- <sup>7</sup> No habitará en mi casa quien cometa fraudes, ni se presentará ante mí ningún mentiroso.
- <sup>8</sup> Por las mañanas borraré del país a todos los ímpios, y expulsaré de la ciudad del Señor a todos los malvados.

**Salmo 102**

**Oración de un afligido**  
Oración de alguien que sufre y que, en su angustia, expone su queja en presencia del Señor.

- <sup>1</sup> Señor, escucha mi oración; ¡deja que mi queja llegue a tus oídos!

**Salmo 101**

**Tayta Diosman reypa prometesqanmanta**  
Diosman Davidpa takisqan

- <sup>1</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuynikimantam takisqaq, allin ruwaq kasqaykimantam takisqaq, sumaq takikunatam takisqaq.
- <sup>2</sup> ¿Haykapitaq ñoqaman hamunki? Allin kawsakuytam munani, palacioypipas mana huchallikuspam kawsasaq.
- <sup>3</sup> Mana allin kaqkunatam qepanchasaq, Diosmanta rakikuqkunapa ruwasqantaqa cheqninim, paykunapa ruwasqantaqa manam kaqpaqpas hapisaqchu.
- <sup>4</sup> Mana allin yuyaymanaytam ñoqamanta wischusaq, mana allin kaqkunataqa manam ruwasqaqchu.
- <sup>5</sup> Runamasinta urmachinanpaq qepanpi rimaqtaqa upallachisaqmi; hatun tukuspa machu tukuq runataqa qarqorusaqmi.
- <sup>6</sup> Ñoqawan kawsananpaqqa kay pachapi kasukuq runakunallatam akllasaq, allin kawsakuq runakunallam ñoqataqa serviwanqa.
- <sup>7</sup> Engañaq runaqa manam wasiypiqa yachanqachu, llulla runaqa manam qayllaypiqa takyanqachu.
- <sup>8</sup> Nacionpi millakuypaq ruwaqkunataqa sapa punchawmi chinkarachisaq; mana allin ruwaqkunataqa Tayta Diospa llaqñanmantam qarqorusaq.

**Salmo 102**

**Llakisqa runapa mañakuyninmanta**  
Ñakariqpa mañakusqan

- <sup>1</sup> Dios Taytalláy, mañakamullasqayta uyariykullaway, qayakamullasqayta chaskiykullaway.



<sup>2</sup> Não me ocultes o rosto no dia da minha angústia; inclina-me os ouvidos; no dia em que eu clamar, dá-te pressa em acudir-me.

<sup>3</sup> Porque os meus dias, como fumaça, se desvanecem, e os meus ossos ardem como em fornalha.

<sup>4</sup> Ferido como a erva, secou-se o meu coração; até me esqueço de comer o meu pão.

<sup>5</sup> Os meus ossos já se apegam à pele, por causa do meu dolorido gemer.

<sup>6</sup> Sou como o pelicano no deserto, como a coruja das ruínas.

<sup>7</sup> Não durmo e sou como o passarinho solitário nos telhados.

<sup>8</sup> Os meus inimigos me insultam a toda hora; furiosos contra mim, praguejam com o meu próprio nome.

<sup>9</sup> Por pão tenho comido cinza e misturado com lágrimas a minha bebida,

<sup>10</sup> por causa da tua indignação e da tua ira, porque me elevaste e depois me abateste.

<sup>11</sup> Como a sombra que declina, assim os meus dias, e eu me vou secando como a relva.

<sup>12</sup> Tu, porém, SENHOR, permaneces para sempre, e a memória do teu nome, de geração em geração.

<sup>13</sup> Levantar-te-ás e terás piedade de Sião; é tempo de te compadeceres dela, e já é vinda a sua hora;

<sup>14</sup> porque os teus servos amam até as pedras de Sião e se condoem do seu pó.

<sup>2</sup> No escondas de mí tu rostro en el día de mi angustia; inclina hacia mí tu oído; el día en que te invoco, respóndeme pronto.

<sup>3</sup> Porque mis días han sido consumidos en humo, y como brasero han sido quemados mis huesos.

<sup>4</sup> Mi corazón ha sido herido como la hierba y se ha secado, y hasta me olvido de comer mi pan.

<sup>5</sup> A causa de la intensidad de mi gemido mis huesos se pegan a la piel.

<sup>6</sup> Me parezco al pelícano del desierto; como el búho de las soledades he llegado a ser.

<sup>7</sup> No puedo dormir; soy cual pájaro solitario sobre un tejado.

<sup>8</sup> Mis enemigos me han afrentado todo el día; los que me escarnecen han usado mi nombre como maldición.

<sup>9</sup> Porque cenizas he comido por pan, y con lágrimas he mezclado mi bebida,

<sup>10</sup> a causa de tu indignación y de tu enojo; pues tú me has levantado y me has rechazado.

<sup>11</sup> Mis días son como sombra que se alarga; y yo me seco como la hierba.

<sup>12</sup> Mas tú, Señor, permaneces para siempre, y tu nombre por todas las generaciones.

<sup>13</sup> Tú te levantarás y tendrás compasión de Sión, porque es tiempo de apiadarse de ella, pues ha llegado la hora.

<sup>14</sup> Ciertamente tus siervos se deleitan en sus piedras, y se apiadan de su polvo.

<sup>2</sup> No te alejes de mí cuando me veas angustiado; inclina a mí tu oído, ¡respóndeme pronto cuando te invoque!

<sup>3</sup> Mi vida se va desvaneciendo, como el humo; mis huesos se deshacen, como tizón quemado.

<sup>4</sup> Débil está mi corazón, y seco cual la hierba; ¡hasta me he olvidado de comer!

<sup>5</sup> Tanto he llorado que los huesos se me pegan a la carne.

<sup>6</sup> Soy como los pelícanos del desierto; ¡soy como los búhos de las soledades!

<sup>7</sup> Ya no duermo, y hasta me siento como un pájaro solitario sobre el tejado.

<sup>8</sup> Todos los días me insultan mis enemigos; se confabulan y hacen planes contra mí.

<sup>9</sup> El pan que como, me sabe a ceniza; lo que bebo, se mezcla con mis lágrimas.

<sup>10</sup> ¡Y es porque estás enojado conmigo! ¡Primero me elevas, y luego me dejas caer!

<sup>11</sup> Mi vida se diluye como una sombra; ¡me voy secando como la hierba!

<sup>12</sup> Pero tú, Señor, permaneces para siempre, y todas las generaciones te recordarán.

<sup>13</sup> Te levantarás y tendrás misericordia de Sión, porque ya se ha cumplido su tiempo; ¡ya es hora de que le tengas misericordia!

<sup>14</sup> Tus siervos aman cada una de sus piedras; ven sus ruinas, y se compadecen de ella.

<sup>2</sup> Llakikuypi kallaptiypas amayá uyallaykita pakaykuwaychu, aswanqa uyariykullaway; qayakamullasqay punchawpi chaylla uyariykamullaway.

<sup>3</sup> Kawsakuyllaymi qosni hinaraq tukuchkan, tullullaykunam sansa hinaraq rupachkan.

<sup>4</sup> Sonqollaymi llakisqa kachkan, qawisqa qora hinañam kachkan, mikuypas manam chayawanchu.

<sup>5</sup> Waqasqayraykum tullunwan qarallañña kachkani.

<sup>6</sup> Ñoqaqa chunniqpi chuseq hinañam kachkani, purmasqa wasikunapi tuku hinañam kachkani.

<sup>7</sup> Manañam puñuypas chayawanchu, wasipa hawanpi sapallan urpi hinañam kallachkani.

<sup>8</sup> Sapa punchawmi cheqniwaqniykuna kamiwanku, sutiya rimaspam ñakawanku.

<sup>9</sup> Tantapa rantinpim uchpallataña mikuni, tomaspaypas weqeytawanmi tomani.

<sup>10</sup> Chaytaqa ruwani piñakurusqaykiraykum. Qanmi ñoqataqa hatunchawarqanki, hina qamllataqmi wikaparuwankipas.

<sup>11</sup> Wataykunapas llantuy hinallam pasarun, ñoqaqa qora hinam chakiruchkaniña.

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, qamqa wiñaypaqmi munaychakunki, sutikiqa wiña-wiñaypaq yuyasqam kanqa.

<sup>13</sup> Hatarispayki Sión llaqtamanta llakipayarikuy, llakipayarinayki tiempom chayaramunña, pampachaykunayki punchawmi chayaramunña.

<sup>14</sup> Serviqnikikunaqa Sión llaqtapa ruminkunatapas kuyanmi, tuñisqa perqankunamantapas llakikunmi.

15 Todas as nações temerão o nome do SENHOR, e todos os reis da terra, a sua glória;

16 porque o SENHOR edificou a Sião, apareceu na sua glória,

17 atendeu à oração do desamparado e não lhe desdenhou as preces.

18 Ficaré isto registrado para a geração futura, e um povo, que há de ser criado, louvará ao SENHOR;

19 que o SENHOR, do alto do seu santuário, desde os céus, baixou vistas à terra,

20 para ouvir o gemido dos cativos e libertar os condenados à morte,

21 a fim de que seja anunciado em Sião o nome do SENHOR e o seu louvor, em Jerusalém,

22 quando se reunirem os povos e os reinos, para servirem ao SENHOR.

23 Ele me abateu a força no caminho e me abreviou os dias.

24 Dizia eu: Deus meu, não me leves na metade de minha vida; tu, cujos anos se estendem por todas as gerações.

25 Em tempos remotos, lançaste os fundamentos da terra; e os céus são obra das tuas mãos.

26 Eles perecerão, mas tu permaneces; todos eles envelhecerão como uma veste, como roupa os mudarás, e serão mudados.

15 Y las naciones temerán el nombre del Señor, y todos los reyes de la tierra, tu gloria.

16 Porque el Señor ha edificado a Sión, y se ha manifestado en su gloria.

17 Ha considerado la oración de los menesterosos, y no ha despreciado su plegaria.

18 Esto se escribirá para las generaciones futuras; para que un pueblo aún por crear alabe al Señor.

19 Pues Él miró desde su excelso santuario; desde el cielo el Señor se fijó en la tierra,

20 para oír el gemido de los prisioneros, para poner en libertad a los condenados a muerte;

21 para que los hombres anuncien en Sión el nombre del Señor, y su alabanza en Jerusalén,

22 cuando los pueblos y los reinos se congreguen a una para servir al Señor.

23 Él debilitó mis fuerzas en el camino; acertó mis días.

24 Dije: Dios mío, no me llesves en la mitad de mis días; tus años son por todas las generaciones.

25 Desde la antigüedad tú fundaste la tierra, y los cielos son la obra de tus manos.

26 Ellos perecerán, pero tú permaneces; y todos ellos como una vestidura se desgastarán, como vestido los mudarás, y serán cambiados.

15 Señor, las naciones honrarán tu nombre; los reyes de la tierra reconocerán tu gloria,

16 porque tú, Señor, reconstruirás a Sión, y en su esplendor serás reconocido.

17 Tendrás en cuenta la oración de los pobres, y no dejarás de escuchar sus ruegos.

18 Esto, Señor, quedará escrito para los pueblos futuros, ¡para que las generaciones del mañana te alaben!

19 Desde su alto santuario, el Señor observa; desde los cielos, el Señor contempla la tierra

20 para oír el clamor de los cautivos y dar libertad a los sentenciados a muerte;

21 para que en Sión se anuncie el nombre del Señor, ¡para que en Jerusalén se proclame su alabanza!

22 Entonces todas las naciones y todos los reinos vendrán y se unirán para servir al Señor.

23 En mi camino, el Señor me retiró su apoyo; ¡me recortó los días de mi vida!

24 Pero yo le supliqué: «Dios mío, tú vives por todas las generaciones: ¡no me reduzcas la mitad de mi vida!

25 Tú fundaste la tierra desde el principio, y con tus propias manos formaste los cielos.

26 Un día, ellos serán destruidos; envejecerán, como vestidos usados, y tú los cambiarás por otros; ¡pero tú permanecerás!

15 Llapallan nacionkunam Tayta Diospa sutinta hatunchanqaku, kay pachapi llapallan reykunapas Tayta Diostam yupaychanqaku,

16 yupaychanqakuqa Sión llaqtata hatarichiptinmi, hinaspá kanchariyinpi rikurimuptinmi.

17 Qamqa mana piniyuqkunapa mañakuynintam uyarinki, paykunapa mañakusqantam chaskiykunki.

18 Chaykunam hamuq miraykunapaq qellqasqa kanqa, hamuq punchawkunapi nacemuqkuna Tayta Diosta hatunchanankupaq.

19 Altopi santuarionmantam Tayta Dios qawamuchkan, hanaq pachamantam kay pachata qawamuchkan.

20 Presokunapa waqasqanta uyarinanpaqmi qawamuchkan, wañunanpaq sentenciasqakunata kacharinanpaqmi qawamuchkan.

21 Chaynapim Tayta Diosmanta Sión llaqtapi willakunqaku, payllatañam Jerusalén llaqtapi yupaychanqaku.

22 Chaynataqa ruwanqaku Tayta Diosta yupaychanankupaq llaqtakunapas nacionkunapas huñunakuptinkum.

23 Warma tiempollaypiraqmi kallpayta qechuruwarqa, wataykunatam menosyarachirqa.

24 Chaymi Tayta Diosta nirqani: Amayá manaraq wañunaypiqa wañurachillawaychu, qamqa wiña-wiñaypaq kawsakuqmi kanki, nispay.

25 Qallariyinpi kay pachata cimientarqanki, hanaq pachatapas atiynikiwanmi unancharqanki.

26 Chaykuna puchukaruptinpas qamqa hina kaqlam kanki. Pacha hina mawkayaruptinpas, pachata mudachichkaq hinam qamqa mudarachinki.

<sup>27</sup> Tu, porém, és sempre o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

<sup>28</sup> Os filhos dos teus servos habitarão seguros, e diante de ti se estabelecerá a sua descendência.

## Salmo 103

### A misericórdia de Deus

Salmo de Davi

<sup>1</sup> Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e tudo o que há em mim bendiga ao seu santo nome.

<sup>2</sup> Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e não te esqueças de nem um só de seus benefícios.

<sup>3</sup> Ele é quem perdoa todas as tuas iniquidades; quem sara todas as tuas enfermidades;

<sup>4</sup> quem da cova redime a tua vida e te coroa de graça e misericórdia;

<sup>5</sup> quem farta de bens a tua velhice, de sorte que a tua mocidade se renova como a da águia.

<sup>6</sup> O SENHOR faz justiça e julga a todos os oprimidos.

<sup>7</sup> Manifestou os seus caminhos a Moisés e os seus feitos aos filhos de Israel.

<sup>8</sup> O SENHOR é misericordioso e compassivo; longânimo e assaz benigno.

<sup>9</sup> Não repreende perpetuamente, nem conserva para sempre a sua ira.

<sup>10</sup> Não nos trata segundo os nossos pecados, nem nos retribui consoante as nossas iniquidades.

<sup>11</sup> Pois quanto o céu se alteia acima da terra, assim é grande a sua misericórdia para com os que o temem.

<sup>12</sup> Quanto dista o Oriente do Ocidente, assim afasta de nós as nossas transgressões.

<sup>27</sup> Pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.

<sup>28</sup> Los hijos de tus siervos permanecerán, y su descendencia será establecida delante de ti.

## Salmo 103

### Himno de alabanza

Salmo de David.

<sup>1</sup> Bendice, alma mía, al Señor, y bendiga todo mi ser su santo nombre.

<sup>2</sup> Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides ninguno de sus beneficios.

<sup>3</sup> Él es el que perdona todas tus iniquidades, el que sana todas tus enfermedades;

<sup>4</sup> el que rescata de la fosa tu vida, el que te corona de bondad y compasión;

<sup>5</sup> el que colma de bienes tus años, para que tu juventud se renueve como el águila.

<sup>6</sup> El Señor hace justicia, y juicios a favor de todos los oprimidos.

<sup>7</sup> A Moisés dio a conocer sus caminos, y a los hijos de Israel sus obras.

<sup>8</sup> Compasivo y clemente es el Señor, lento para la ira y grande en misericordia.

<sup>9</sup> No contendrá con nosotros para siempre, ni para siempre guardará su enojo.

<sup>10</sup> No nos ha tratado según nuestros pecados, ni nos ha pagado conforme a nuestras iniquidades.

<sup>11</sup> Porque como están de altos los cielos sobre la tierra, así es de grande su misericordia para los que le temen.

<sup>12</sup> Como está de lejos el oriente del occidente, así alejó de nosotros nuestras transgresiones.

<sup>27</sup> ¡Tú seguirás siendo el mismo, y tus años nunca tendrán fin!

<sup>28</sup> Los hijos de tus siervos vivirán tranquilos, y sus descendientes se afirmarán en tu presencia.

## Salmo 103

### Alabanza por las bendiciones de Dios

Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Bendice, alma mía, al Señor! ¡Bendiga todo mi ser su santo nombre!

<sup>2</sup> ¡Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides ninguna de sus bendiciones!

<sup>3</sup> El Señor perdona todas tus maldades, y sana todas tus dolencias.

<sup>4</sup> El Señor te rescata de la muerte, y te colma de favores y de su misericordia.

<sup>5</sup> El Señor te sacia con los mejores alimentos para que renueves tus fuerzas, como el águila.

<sup>6</sup> El Señor imparte justicia y defiende a todos los que sufren por la violencia.

<sup>7</sup> Dio a conocer sus caminos a Moisés; los hijos de Israel vieron sus obras.

<sup>8</sup> El Señor es misericordioso y clemente; es lento para la ira, y grande en misericordia.

<sup>9</sup> No nos reprende todo el tiempo, ni tampoco para siempre nos guarda rencor.

<sup>10</sup> No nos ha tratado como merece nuestra maldad, ni nos ha castigado como merecen nuestros pecados.

<sup>11</sup> Tan alta como los cielos sobre la tierra, es su misericordia con los que le honran.

<sup>12</sup> Tan lejos como está el oriente del occidente, alejó de nosotros nuestras rebeliones.

<sup>27</sup> Qanmi ichaqa hina kaqla kanki, wataykikunapas manam tukunqachu.

<sup>28</sup> Serviñnikipa mirayninkunapas hawkam kawsakunqaku, qayllaykipim mana kuyuchisqa kanqaku.

## Salmo 103

### Tayta Diosta yupaychanamanta

Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Tukuy almaywanmi Tayta Diosta hatunchasaq, tukuy sonqoywanmi chuya sutinta yupaychasaq.

<sup>2</sup> Tukuy almaywanmi Tayta Diosta hatunchasaq, tukuy ima qowasqantapas manam qonqasaqchu.

<sup>3</sup> Paymi huchaykuna pampachañiyqa, paymi tukuy nanayniykuna hampiykuñiyqa.

<sup>4</sup> Payqa wañuymantam pakaykuwan, kuyapariwaspam yanapaykuwan.

<sup>5</sup> Payqa allinnin kaqkunatam qoykuwan, ankata hinam musoqyaykachiwan.

<sup>6</sup> Tayta Diosqa allin arreglo ruwaqmi, ñakarichisqakuna nanachikuqmi.

<sup>7</sup> Moisesmanmi ñanninkunata reqsichirqa, Israelpa mirayninkunamanmi ruwasqankunata qawachirqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosqa llakipayarikuspa kuyakuqmi, mana chaylla piñakuruqmi, ancha kuyakuq sonqoyuqmi.

<sup>9</sup> Manam wiñaypaqchu anyawasun, manam wiñaypaqchu piñakuwasun.

<sup>10</sup> Manam huchanchikman hinachu ñakarichiwanchik, nitaqmi mana allin ruwasqanchikman hinachu pagawanchik.

<sup>11</sup> Imaynam kay pachapa hawanpi cielokuna hatu-hatun, chayna hatunmi kuyakuyninpas kasukuñinkunapaqqa.

<sup>12</sup> Imaynam intipa qespimunan law intipa seqaykunan lawmanta karupi kachkan, chaynatam

<sup>13</sup> Como um pai se compadece de seus filhos, assim o SENHOR se compadece dos que o temem.

<sup>14</sup> Pois ele conhece a nossa estrutura e sabe que somos pó.

<sup>15</sup> Quanto ao homem, os seus dias são como a relva; como a flor do campo, assim ele floresce;

<sup>16</sup> pois, soprando nela o vento, desaparece; e não conhecerá, daí em diante, o seu lugar.

<sup>17</sup> Mas a misericórdia do SENHOR é de eternidade a eternidade, sobre os que o temem, e a sua justiça, sobre os filhos dos filhos,

<sup>18</sup> para com os que guardam a sua aliança e para com os que se lembram dos seus preceitos e os cumprem.

<sup>19</sup> Nos céus, estabeleceu o SENHOR o seu trono, e o seu reino domina sobre tudo.

<sup>20</sup> Bendizei ao SENHOR, todos os seus anjos, valorosos em poder, que executais as suas ordens e lhe obedecéis à palavra.

<sup>21</sup> Bendizei ao SENHOR, todos os seus ejércitos, vós, ministros seus, que fazeis a sua vontade.

<sup>22</sup> Bendizei ao SENHOR, vós, todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR.

## Salmo 104

Louvor ao Deus criador

<sup>13</sup> Como un padre se compadece de sus hijos, así se compadece el Señor de los que le temen.

<sup>14</sup> Porque Él sabe de qué estamos hechos, se acuerda de que somos solo polvo.

<sup>15</sup> El hombre, como la hierba son sus días; como la flor del campo, así florece;

<sup>16</sup> cuando el viento pasa sobre ella, deja de ser, y su lugar ya no la reconoce.

<sup>17</sup> Mas la misericordia del Señor es desde la eternidad hasta la eternidad, para los que le temen, y su justicia para los hijos de los hijos,

<sup>18</sup> para los que guardan su pacto y se acuerdan de sus preceptos para cumplirlos.

<sup>19</sup> El Señor ha establecido su trono en los cielos, y su reino domina sobre todo.

<sup>20</sup> Bendecid al Señor, vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza, que ejecutáis su mandato, obedeciendo la voz de su palabra.

<sup>21</sup> Bendecid al Señor, vosotros todos sus ejércitos, que le servís haciendo su voluntad.

<sup>22</sup> Bendecid al Señor, vosotras todas sus obras, en todos los lugares de su dominio. Bendice, alma mía, al Señor.

## Salmo 104

Dios cuida de sus obras

<sup>13</sup> El Señor se compadece de los que le honran con la misma compasión del padre por sus hijos,

<sup>14</sup> pues él sabe de qué estamos hechos; ¡él bien sabe que estamos hechos de polvo!

<sup>15</sup> Nuestros días son como la hierba: florecemos como las flores del campo,

<sup>16</sup> pero pasa el viento sobre nosotros y desaparecemos, sin dejar ninguna huella.

<sup>17</sup> Pero el Señor es eternamente misericordioso; él les hace justicia a quienes le honran, y también a sus hijos y descendientes,

<sup>18</sup> a quienes cumplen con su pacto y no se olvidan de sus mandamientos, sino que los ponen en práctica.

<sup>19</sup> El Señor ha afirmado su trono en los cielos, y su reino domina sobre todos los reinos.

<sup>20</sup> ¡Bendigan al Señor, ustedes, ángeles poderosos que cumplen sus órdenes y obedecen su voz!

<sup>21</sup> ¡Bendigan al Señor todos sus ejércitos, todos ustedes, sus siervos, que cumplen su voluntad!

<sup>22</sup> ¡Bendigan al Señor ustedes, sus criaturas, en todos los lugares de su dominio! ¡Bendice, alma mía, al Señor!

## Salmo 104

Dios cuida de su creación

huchanchikkunatapas ñoqanchikmanta karuncharachin.

<sup>13</sup>Imaynam taytan churinkunata llakipayan, chaynam Tayta Diospas manchakuqninkunata llakipayan.

<sup>14</sup>Payqa yachanmi imamanta ruwasqam kasqanchiktapas, reqsinmi allpamanta ruwasqa kasqanchiktapas.

<sup>15</sup>Runapa kawsayninqa qora hinallam, purunpi wiñaruq wayta hinallam.

<sup>16</sup>Wayra qespiramuspanmi chay qorata chinkarachin, manam yachakunchu maypim wiñasqanpas.

<sup>17</sup>Tayta Diospa kuyakuyninmi ichaqa wiña-wiñaypaq, kasukuqninkunawanmi kachkan, allin ruwayninpas miraymanta-miraykamam.

<sup>18</sup>Pacton waqaychaqkunawanmi kachkan, kamachikuyninkunata kasukuqkunawanmi kachkan.

<sup>19</sup>Tayta Diosmi trononta hanaq pachapi churarun, munaychakuyninqa tukuy imapa hawanpim kachkan.

<sup>20</sup>Atiyniyuq angelkuna, Tayta Diosta qapaqchaychik; kamachisqanta kasukuqkuna payta yupaychaychik.

<sup>21</sup>Llapallan tropankuna, Tayta Diosta hatunchaychik; munasqanta ruwaspa serviqninkuna, payllataña yupaychaychik.

<sup>22</sup>Llapallan unanchasqankuna, Tayta Diosta yupaychaychik; munaychakuyninpi kaqkuna, payllataña hatunchaychik. ¡Tukuy almaywanmi Tayta Diosta hatunchasaq!

## Salmo 104

Unanchaqninchikta hatunchanamanta

<sup>1</sup> Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! SENHOR, Deus meu, como tu és magnificente: sobrevestido de glória e majestade,

<sup>2</sup> coberto de luz como de um manto. Tu estendes o céu como uma cortina,

<sup>3</sup> pões nas águas o vigamento da tua morada, tomas as nuvens por teu carro e voas nas asas do vento.

<sup>4</sup> Fazes a teus anjos ventos e a teus ministros, labaredas de fogo.

<sup>5</sup> Lançaste os fundamentos da terra, para que ela não vacile em tempo nenhum.

<sup>6</sup> Tomaste o abismo por vestuário e a cobriste; as águas ficaram acima das montanhas;

<sup>7</sup> à tua repreensão, fugiram, à voz do teu trovão, bateram em retirada.

<sup>8</sup> Elevaram-se os montes, desceram os vales, até ao lugar que lhes havias preparado.

<sup>9</sup> Puseste às águas divisa que não ultrapassarão, para que não tornem a cobrir a terra.

<sup>10</sup> Tu fazes rebentar fontes no vale, cujas águas correm entre os montes;

<sup>11</sup> dão de beber a todos os animais do campo; os jumentos selvagens matam a sua sede.

<sup>12</sup> Junto delas têm as aves do céu o seu pouso e, por entre a ramagem, desferem o seu canto.

<sup>1</sup> Bendice, alma mía, al Señor. Señor, Dios mío, cuán grande eres; te has vestido de esplendor y de majestad,

<sup>2</sup> cubriéndote de luz como con un manto, extendiendo los cielos como una cortina.

<sup>3</sup> Él es el que pone las vigas de sus altos aposentos en las aguas; el que hace de las nubes su carroza; el que anda sobre las alas del viento;

<sup>4</sup> que hace de los vientos sus mensajeros, y de las llamas de fuego sus ministros.

<sup>5</sup> Él estableció la tierra sobre sus cimientos, para que jamás sea sacudida.

<sup>6</sup> La cubriste con el abismo como con un vestido; las aguas estaban sobre los montes.

<sup>7</sup> A tu reprensión huyeron; al sonido de tu trueno se precipitaron.

<sup>8</sup> Se levantaron los montes, se hundieron los valles, al lugar que tú estableciste para ellos.

<sup>9</sup> Pusiste un límite que no pueden cruzar, para que no vuelvan a cubrir la tierra.

<sup>10</sup> Él hace brotar manantiales en los valles, corren entre los montes;

<sup>11</sup> dan de beber a todas las bestias del campo, los asnos monteses mitigan su sed.

<sup>12</sup> Junto a ellos habitan las aves de los cielos, elevan sus trinos entre las ramas.

<sup>1</sup> ¡Bendice, alma mía, al Señor! ¡Cuán grande eres, Señor mi Dios! ¡Estás rodeado de gloria y de esplendor!

<sup>2</sup> ¡Te has revestido de luz, como de una vestidura! ¡Extiendes los cielos como una cortina!

<sup>3</sup> ¡Dispones tus mansiones sobre las aguas! ¡Las nubes son tu lujoso carruaje, y te transportas sobre las alas del viento!

<sup>4</sup> ¡Los vientos son tus mensajeros! ¡Las llamas de fuego están a tu servicio!

<sup>5</sup> Tú afirmaste la tierra sobre sus cimientos, y de allí nada la moverá.

<sup>6</sup> ¡Con las aguas del abismo la cubriste! Las aguas se detuvieron sobre los montes,

<sup>7</sup> pero las reprendiste, y huyeron; al escuchar tu voz, bajaron presurosas.

<sup>8</sup> Subieron a los montes, bajaron por los valles, al sitio que les habías destinado.

<sup>9</sup> Les pusiste un límite, que no debían cruzar, para que no volvieran a cubrir la tierra.

<sup>10</sup> Tú llenas las fuentes con los arroyos que corren ligeros entre los montes;

<sup>11</sup> allí apagan su sed los animales salvajes; allí los asnos monteses mitigan su sed.

<sup>12</sup> En sus riberas anidan las aves del cielo, y entre las ramas se escuchan sus trinos.

<sup>1</sup> Tukuy almaywanmi Tayta Diosta yupaychasaq. Yupaychasqay Dios Taytalláy, ¡mayna hatunmi qamqa kanki! Atiywan chaynataq kanchariywan pachasqam kachkanki.

<sup>2</sup> Achkiwanpas pachawan hinam churakunki, cielokunatapap telata hinam mastarinki.

<sup>3</sup> Yakukunapa hawanpim wasikita hatarichinki, puyukunatam carretaykipaq hapinki, wayrapa rapranpim qamqa purinki.

<sup>4</sup> Qanmanta willakuqkuna kananpaqmi wayrakunata hapinki, serviqníkikuna kananpaqmi ninapa rupayninta churanki.

<sup>5</sup> Kay pachatam maymi tiyananpi paqarichirqanki, manam haykapipas chaymantaqa kuyuringachu.

<sup>6</sup> Uku-uku lamar qochawanmi kay pachata qataykurqanki, pachawan hinam tapaykurqanki, orqokunatapap yakukunawanmi pampaykachirqanki.

<sup>7</sup> Qaqchaykuptikim lamar qocha suchurirqa, rimasqayki rayo hinaraq toqyaptinmi lluptikurqaku.

<sup>8</sup> Orqokunamanmi qespirurqaku, wayqokunamanmi lloqlarirqaku; maymi nisqaykimanmi rirqaku.

<sup>9</sup> Mana llimpamunanpaqmi linderonkunata churarunki, kaqllamanta allpata mana pampaykunapaq.

<sup>10</sup> Qanmi pukyukunamanta yakuta toqyachispa wayqonkunata kallpachinki, orqokunapa chawpintam mayukunata kallpachinki.

<sup>11</sup> Purunpi animalkunam chay yakuta tomanku, monte asnokunam yakunayayninkuta tanichinku.

<sup>12</sup> Pawaq urpikunam mayupa patanpi qesachakuspa yachanku, pawaq urpikunam sachakunapa kallmanpi takinku.

<sup>13</sup> Do alto de tua morada, regas os montes; a terra farta-se do fruto de tuas obras.

<sup>14</sup> Fazes crescer a relva para os animais e as plantas, para o serviço do homem, de sorte que da terra tire o seu pão,

<sup>15</sup> o vinho, que alegra o coração do homem, o azeite, que lhe dá brilho ao rosto, e o alimento, que lhe sustém as forças.

<sup>16</sup> Avigoram-se as árvores do SENHOR e os cedros do Líbano que ele plantou,

<sup>17</sup> em que as aves fazem seus ninhos; quanto à cegonha, a sua casa é nos ciprestes.

<sup>18</sup> Os altos montes são das cabras montesinhas, e as rochas, o refúgio dos arganazes.

<sup>19</sup> Fez a lua para marcar o tempo; o sol conhece a hora do seu ocaso.

<sup>20</sup> Dispões as trevas, e vem a noite, na qual vagueiam os animais da selva.

<sup>21</sup> Os leõezinhos rugem pela presa e buscam de Deus o sustento;

<sup>22</sup> em vindo o sol, eles se recolhem e se acomodam nos seus covis.

<sup>23</sup> Sai o homem para o seu trabalho e para o seu encargo até à tarde.

<sup>24</sup> Que variedade, SENHOR, nas tuas obras! Todas com sabedoria as fizeste; cheia está a terra das tuas riquezas.

<sup>25</sup> Eis o mar vasto, imenso, no qual se movem seres sem conta, animais pequenos e grandes.

<sup>13</sup> Él riega los montes desde sus aposentos, del fruto de sus obras se sacia la tierra.

<sup>14</sup> Él hace brotar la hierba para el ganado, y las plantas para el servicio del hombre, para que él saque alimento de la tierra,

<sup>15</sup> y vino que alegra el corazón del hombre, para que haga brillar con aceite su rostro, y alimento que fortalece el corazón del hombre.

<sup>16</sup> Los árboles del Señor se sacian, los cedros del Líbano que Él plantó,

<sup>17</sup> donde hacen sus nidos las aves, y la cigüeña, cuya morada está en los cipreses.

<sup>18</sup> Los montes altos son para las cabras monteses; las peñas son refugio para los tejones.

<sup>19</sup> Él hizo la luna para medir las estaciones; el sol conoce el lugar de su ocaso.

<sup>20</sup> Tú ordenas la oscuridad y se hace de noche, en ella andan todas las bestias del bosque.

<sup>21</sup> Rugen los leoncillos tras su presa, y buscan de Dios su comida.

<sup>22</sup> Al salir el sol se esconden, y se echan en sus guaridas.

<sup>23</sup> Sale el hombre a su trabajo, y a su labor hasta el atardecer.

<sup>24</sup> ¡Cuán numerosas son tus obras, oh Señor! Con sabiduría las has hecho todas; llena está la tierra de tus posesiones.

<sup>25</sup> He allí el mar, grande y anchuroso, en el cual hay un hervidero innumerable de animales tanto pequeños como grandes.

<sup>13</sup> Desde las alturas riegas los montes, y la tierra se sacia con el fruto de tus obras.

<sup>14</sup> Haces crecer la hierba para los ganados, y las plantas que el hombre cultiva para sacar de la tierra el pan que come

<sup>15</sup> y el vino que le alegra el corazón, el aceite que da brillo a su rostro, y el pan que sustenta su vida.

<sup>16</sup> Se llenan de savia los árboles del Señor, los cedros del Líbano que él mismo plantó.

<sup>17</sup> En sus ramas anidan las aves; en las hayas hacen su nido las cigüeñas;

<sup>18</sup> en las altas montañas retozan las cabras monteses; en las peñas se resguardan los damanes.

<sup>19</sup> Tú hiciste la luna para medir los tiempos; el sol sabe cuándo debe ocultarse.

<sup>20</sup> Dejas caer las sombras, y anochece; y entonces corretean los animales salvajes.

<sup>21</sup> Rugen los leones que van tras su presa, y reclaman la comida que Dios les provee.

<sup>22</sup> Cuando sale el sol, corren a sus cuevas y satisfechos se tienden a descansar.

<sup>23</sup> Sale entonces el hombre a sus labores, y trabaja hasta que cae la noche.

<sup>24</sup> ¡Tus obras, Señor, son innumerables! ¡Todas las hiciste con gran sabiduría! ¡La tierra está llena de tus criaturas!

<sup>25</sup> ¡Vean el vasto mar! ¡Contemplan su grandeza! En él se mueven incontables seres vivos, lo mismo grandes que pequeños.

<sup>13</sup> Cielomanta parachimus pam orqokunata parqonki, allpatapas paraykiwanmi saksachinki.

<sup>14</sup> Animalkunapaqmi qorakunata wiñachinki, ruruq sachakunatañaataqmi runa mikunanpaq wiñachinki:

<sup>15</sup> Vinotam ruwanku sonqonkuta kusichinankupaq, aceitetam ruwanku uyankuta llusikunankupaq, tantatam ruwanku mikunankupaq.

<sup>16</sup> Tayta Diospa sachankunapas, Líbano lawpi cedrokunapas yakuwan saksasqam kachkanku.

<sup>17</sup> Chaypim alton pawaq urpikunapas qesachakunku, ciprés sachapim cigüeñakunapas qesachakunku.

<sup>18</sup> Alto orqokunapim monte cabrakuna kallpakachanku, qaqapa raqrankunapiñataqmi vizcachakuna wasichakunku.

<sup>19</sup> Killatam unancharqa tiempokuna qawanapaq, intipas yachanmi imay horam seqaykuyta.

<sup>20</sup> Qanmi tutatapas chayachimunki, chaymi tuta puriq animalkuna lloqsimunku.

<sup>21</sup> Leonkunam mikunanta maskaspa qaparkachanku, qanmantam mikunankuta suyanku.

<sup>22</sup> Achikyaruptinmi kutiykunku, machayninman yaykuspam chaypi waqtapanu.

<sup>23</sup> Runañataqmi llamkananpaq lloqsin, hinaspam tutaykunankama llamkan.

<sup>24</sup> Dios Taytalláy, ruwasqaykikunaqa mana yupay atinam, tukuy chaykunataqa yachaywanmi ruwarqanki, kay pachatam unanchasqaykikunawan huntaykunki.

<sup>25</sup> Chaypim machu-machu lamar qochapas tarikun, chaypiqa animalkunapas mana yupay atinam kachkan, taksapas hatunpas tukuy rikchaqmi kachkan.



<sup>26</sup> Por ele transitam os navios e o monstro marinho que formaste para nele folgar.

<sup>27</sup> Todos esperam de ti que lhes dês de comer a seu tempo.

<sup>28</sup> Se lhes dás, eles o recolhem; se abres a mão, eles se fartam de bens.

<sup>29</sup> Se ocultas o rosto, eles se perturbam; se lhes cortas a respiração, morrem e voltam ao seu pó.

<sup>30</sup> Envias o teu Espírito, eles são criados, e, assim, renova a face da terra.

<sup>31</sup> A glória do SENHOR seja para sempre! Exulte o SENHOR por suas obras!

<sup>32</sup> Com só olhar para a terra, ele a faz tremer; toca as montanhas, e elas fumegam.

<sup>33</sup> Cantarei ao SENHOR enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus durante a minha vida.

<sup>34</sup> Seja-lhe agradável a minha meditação; eu me alegrarei no SENHOR.

<sup>35</sup> Desapareçam da terra os pecadores, e já não subsistam os perversos. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! Aleluia!

## Salmo 105

As maravilhosas obras do Senhor a favor de Israel  
1 Crônicas 16.8-22

<sup>1</sup> Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

<sup>2</sup> Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narraí todas as suas maravilhas.

<sup>3</sup> Gloríai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

<sup>26</sup> Allí surcan las naves, y el Leviatán que hiciste para jugar en él.

<sup>27</sup> Todos ellos esperan en ti, para que les des su comida a su tiempo.

<sup>28</sup> Tú les das, ellos recogen; abres tu mano, se sacian de bienes.

<sup>29</sup> Escondes tu rostro, se turban; les quitas el aliento, expiran, y vuelven al polvo.

<sup>30</sup> Envías tu Espíritu, son creados, y renuevas la faz de la tierra.

<sup>31</sup> ¡Sea para siempre la gloria del Señor! ¡Alégrese el Señor en sus obras!

<sup>32</sup> Él mira a la tierra, y ella tiembla; toca los montes, y humean.

<sup>33</sup> Al Señor cantaré mientras yo viva; cantaré alabanzas a mi Dios mientras yo exista.

<sup>34</sup> Séale agradable mi meditación; yo me alegraré en el Señor.

<sup>35</sup> Sean consumidos de la tierra los pecadores, y los impíos dejen de ser. Bendice, alma mía, al Señor. ¡Aleluya!

## Salmo 105

Las obras maravilosas del Señor en favor de Israel

<sup>1</sup> Dad gracias al Señor, invocad su nombre; dad a conocer sus obras entre los pueblos.

<sup>2</sup> Cantadle, cantadle alabanzas; hablad de todas sus maravillas.

<sup>3</sup> Gloriaos en su santo nombre; alégrese el corazón de los que buscan al Señor.

<sup>26</sup> Allí navegan las grandes naves; allí está Leviatán, que creaste para jugar con él.

<sup>27</sup> Todos los seres esperan de ti que a su tiempo les des de comer.

<sup>28</sup> Si abres tu mano y les das su pan, ellos lo toman y quedan satisfechos.

<sup>29</sup> Si te escondes de ellos, se desconciertan; si les retiras su espíritu, mueren y vuelven al polvo.

<sup>30</sup> Pero si envías tu espíritu, vuelven a la vida, y así renuevas la faz de la tierra.

<sup>31</sup> ¡Sea tu gloria eterna, Señor! ¡Que te regocijen las obras que has hecho!

<sup>32</sup> Si miras la tierra, ésta tiembla; si tocas los montes, éstos echan humo.

<sup>33</sup> Señor, ¡toda mi vida te cantaré! Dios mío, ¡yo te cantaré salmos mientras viva!

<sup>34</sup> Señor, dignate agradarte de mis pensamientos, pues yo hallo en ti mi alegría.

<sup>35</sup> Que sean borrados de la tierra los malvados; ¡que dejen de existir los malhechores! ¡Bendice, alma mía, al Señor! ¡Aleluya!

## Salmo 105

Maravillas del Señor a favor de Israel  
(1 Cr 16.7-22)

<sup>1</sup> ¡Alaben al Señor, invoquen su nombre! ¡Que los pueblos reconozcan sus obras!

<sup>2</sup> ¡Canten, sí, cántenle salmos! ¡Proclamen todas sus maravillas!

<sup>3</sup> ¡Regocíjense en su santo nombre! ¡Alégrense de corazón los que buscan al Señor!

<sup>26</sup> Chaynintam barcokunapas purin, qanmi Leviatantapas unancharqanki chaypi pukllakunanpaq.

<sup>27</sup> Llapallankum qamllamanta suyanku, tiempollanpi mikuchinaykipaqmi suyanku.

<sup>28</sup> Qoptikim mikunankuta chaskinku, makikita haywariptikim allin kaqkunawan saksanku.

<sup>29</sup> Mana yanapaptikiqa pasaypaqtam mancharikunku, samayninta qechuruptikiqa wañuruspaq allpayarunku.

<sup>30</sup> Espirituykita kachaspaykim paqarichinki, kay pachapa rikchaynintam kaqllamanta musoqyachinki.

<sup>31</sup> Tayta Diospa atiy nin wiñaypaq kachun, Tayta Diosqa unanchasqankunapim kusikun.

<sup>32</sup> Pay qawarimuptinqa kay pachapas katkatatanmi, llapchaykuptinqa orqokunapas qosnirinmi.

<sup>33</sup> Kawsanaykamam Tayta Diosman takisaq, kawsanaykamam Diosniyman takipusaq.

<sup>34</sup> Yuyaymanayniypas paypaq hinayá kachun, Tayta Diosllapim ñoqaqa kusikusaq.

<sup>35</sup> Kay pachamanta huchasapakuna chinkachunku, mana allin ruwaqkunaqa pasaypaqta chinkachunku. ¡Ñoqaqa tukuy almaywanmi Tayta Diosta qapaqchasaq! ¡Aleluya!

## Salmo 105

Israelpaq milagrokunata Dios ruwasqanmanta

<sup>1</sup> ¡Tayta Diosman graciasta qoychik! ¡Sutinta hatunchaychik! ¡Ruwasqankunata llaqtakunaman willakuychik!

<sup>2</sup> Paytayá takikunawan yupaychaychik, admirakuypaq ruwasqankunamantayá rimaychik.

<sup>3</sup> Chuya sutinmanta kusikuychik, Tayta Diosta maskaqkunaqa tukuy sonqomanta kusikuychik.

<sup>4</sup> Buscai o SENHOR e o seu poder; buscai perpetuamente a sua presença.

<sup>5</sup> Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos de seus lábios,

<sup>6</sup> vós, descendentes de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

<sup>7</sup> Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

<sup>8</sup> Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

<sup>9</sup> da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaac;

<sup>10</sup> o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel por aliança perpétua,

<sup>11</sup> dizendo: Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

<sup>12</sup> Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

<sup>13</sup> andavam de nação em nação, de um reino para outro reino.

<sup>14</sup> A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

<sup>15</sup> dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

<sup>16</sup> Fez vir fome sobre a terra e cortou os meios de se obter pão.

<sup>4</sup> Buscad al Señor y su fortaleza; buscad su rostro continuamente.

<sup>5</sup> Recordad las maravillas que Él ha hecho, sus prodigios y los juicios de su boca,

<sup>6</sup> oh simiente de Abraham, su siervo, hijos de Jacob, sus escogidos.

<sup>7</sup> Él es el Señor nuestro Dios; sus juicios están en toda la tierra.

<sup>8</sup> Para siempre se ha acordado de su pacto, de la palabra que ordenó a mil generaciones,

<sup>9</sup> del pacto que hizo con Abraham, y de su juramento a Isaac.

<sup>10</sup> También lo confirmó a Jacob por estatuto, a Israel como pacto eterno,

<sup>11</sup> diciendo: A ti te daré la tierra de Canaán como porción de vuestra heredad.

<sup>12</sup> Cuando eran pocos en número, muy pocos, y forasteros en ella,

<sup>13</sup> y vagaban de nación en nación, y de un reino a otro pueblo,

<sup>14</sup> Él no permitió que nadie los oprimiera, y por amor a ellos reprendió a reyes, diciendo:

<sup>15</sup> No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.

<sup>16</sup> Y llamó al hambre sobre la tierra, quebró todo sustento de pan.

<sup>4</sup> Busquen el poder del Señor! ¡Busquen siempre a Dios!

<sup>5</sup> ¡Recuerden sus grandes maravillas, sus hechos prodigiosos y sus sabias sentencias!

<sup>6</sup> Ustedes son los descendientes de Abrahán; ustedes son los hijos de Jacob, sus escogidos.

<sup>7</sup> El Señor es nuestro Dios; en toda la tierra prevalecen sus juicios.

<sup>8</sup> Nunca se olvida de su pacto, de la palabra que dictó para mil generaciones.

<sup>9</sup> Fue un acuerdo que hizo con Abrahán, y que lo confirmó con Isaac.

<sup>10</sup> Con Jacob lo estableció como decreto; con Israel lo hizo un pacto duradero

<sup>11</sup> cuando dijo: «Te daré la tierra de Canaán como la herencia que te corresponde.»

<sup>12</sup> Ellos no eran numerosos; eran unos simples forasteros.

<sup>13</sup> Andaban de nación en nación, y de un reino a otro reino;

<sup>14</sup> pero Dios no dejó que fueran agraviados, sino que por ellos castigó a los reyes

<sup>15</sup> y dijo: «¡No toquen a mis ungidos! ¡No les hagan daño a mis profetas!»

<sup>16</sup> Dios hizo que hubiera hambre en la tierra, y el trigo para el pan quedó destruido.

<sup>4</sup> Tayta Diospa atiynta maskaychik, payllataña tukuy tiempo maskaychik.

<sup>5</sup> Admirakuypaq kaqkuna ruwasqankunata yuyariychik, kamachikuyninkuna rimarisqanta yuyariychik.

<sup>6</sup> Serviqnin Abrahampa mirayninkuna, akllakusqan Jacobpa mirayninkuna,

<sup>7</sup> payqa yupaychasqanchik Tayta Diosmi, kay pacham Diospa kamachikuyninwan huntasqa kachkan;

<sup>8</sup> wiñaypaq pacto ruwasqantaqa manam qonqanchu, waranqantin miraykunapaq kamachisqantaqa manam qonqanchu.

<sup>9</sup> Chay pactotaqa Abrahamwanmi ruwarqa, chaynataqa Isaacmanmi jurarqa.

<sup>10</sup> Jacobmanmi kamachikuyninkunata qorqa, Israelmanmi wiñaypaq pactonta qorqa.

<sup>11</sup> Abrahamtam Dios nirqa: Canaán allpatam qanman qosqayki, herenciayki kananpaqmi qosqayki, nispa.

<sup>12</sup> Paykunaqa asllaraq kachkaptinkupas, kay pachapi mana llaqtayuy kachkaptinkupas,

<sup>13</sup> llaqtan-llaqtan purichkaptinkupas, nacionkunapi purichkaptinkupas,

<sup>14</sup> Tayta Diosqa manam pipas ñakarichinantaqa munarqachu, paykunaraykum reykunatapas kaynata qaqcharqa:

<sup>15</sup> ¡Sapaqchakusqaykunataqa amam imanankichikchu, profetaykunataqa amam ñakarichinkichikchu! nispa.

<sup>16</sup> Kay pachamanmi yarqayta kachamurqa, mikunanku kawsaytam chinkarachirqa.

**17** Adiante deles enviou um homem, José, vendido como escravo;

**18** cujos pés apertaram com grilhões e a quem puseram em ferros,

**19** até cumprir-se a profecia a respeito dele, e tê-lo provado a palavra do SENHOR.

**20** O rei mandou soltá-lo; o potentado dos povos o pôs em liberdade.

**21** Constituíu-o senhor de sua casa e mordomo de tudo o que possuía,

**22** para, a seu talante, sujeitar os seus príncipes e aos seus anciãos ensinar a sabedoria.

**23** Então, Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cam.

**24** Deus fez sobremodo fecundo o seu povo e o tornou mais forte do que os seus opressores.

**25** Mudou-lhes o coração para que odiassem o seu povo e usassem de astúcia para com os seus servos.

**26** E lhes enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera,

**27** por meio dos quais fez, entre eles, os seus sinais e maravilhas na terra de Cam.

**28** Enviou trevas, e tudo escureceu; e Moisés e Arão não foram rebeldes à sua palavra.

**17**Envió a un hombre delante de ellos, a José, vendido como esclavo.

**18**Con grillos afligieron sus pies, él mismo fue puesto en cadenas,

**19**hasta que su predicción se cumplió; la palabra del Señor lo puso a prueba.

**20**El rey envió, y lo soltó, el soberano de los pueblos, lo puso en libertad.

**21**Lo puso por señor de su casa, y administrador sobre todos sus bienes,

**22**para que encarcelara a sus príncipes a voluntad suya, y a sus ancianos enseñara sabiduría.

**23**También Israel entró en Egipto, así peregrinó Jacob en la tierra de Cam.

**24**E hizo que su pueblo se multiplicara mucho, y los hizo más fuertes que sus adversarios.

**25**Cambió el corazón de estos para que odieran a su pueblo, para que obraran astutamente contra sus siervos.

**26**Envió a Moisés su siervo, y a Aarón a quien había escogido.

**27**Estos hicieron las maravillas de Dios entre ellos, y prodigios en la tierra de Cam.

**28**Mandó tinieblas e hizo que se oscureciera, pero ellos no prestaron atención a sus palabras.

**17**Pero antes envió a uno de sus hombres; envió a José, que fue vendido como esclavo.

**18**Los egipcios le pusieron grilletes en los pies, y lo arrojaron tras los hierros de la cárcel.

**19**Pero finalmente se cumplieron sus dichos, aunque la palabra de Dios lo puso a prueba.

**20**El rey ordenó que le abrieran la cárcel; el señor que gobierna los pueblos lo liberó.

**21**Lo nombró señor de su casa y lo puso a cargo de sus posesiones.

**22**Le dio poder para frenar a los grandes, y sabiduría para enseñar a los sabios.

**23**Fue así como Israel llegó a Egipto, como Jacob llegó a vivir en la tierra de Cam.

**24**Pero el pueblo aumentó en número y se hizo más fuerte que los egipcios.

**25**El corazón de los egipcios se llenó de odio, y decidieron hacerle mal a su pueblo.

**26**Pero Dios envió a su siervo Moisés, lo mismo que a Aarón, su escogido.

**27**Dios les dio el poder de hacer señales, y de realizar prodigios en la tierra de Cam.

**28**Dejó caer sobre Egipto densa oscuridad, pero los egipcios no acataron su palabra.

**17** Paykunapa ñawpaqñintam huk runata kacharqa, esclavopaq rantikusqanku Joseytam kacharqa.

**18**Chakinkunatam cadenawan chaqnarqaku, kunkantam cadenawan watarqaku.

**19** Chaynaqa, karqa Joseypa rimasqan cumplikunankamam, paypa rimasqanqa cheqap kasqanta Tayta Dios qawachinankamam.

**20** Reymi runankunata kamachispan Joseyta kachaykachirqa, llaqtakunapi munaychakuqmi payta kachaykachirqa.

**21** Wasinpi kamachikuq kananpaqmi churaykurqa, tukuy kapuqninkunapi kamachikunanpaqmi churaykurqa.

**22**Kamachikuqkunatapas, ancianokunatapas yachachinanpaqmi churaykurqa.

**23** Israelmi Egipto nacionman yaykurqa, Jacobmi Cam miraypa allpanpi yacharqa.

**24**Tayta Diosmi llaqtanta llumpayta mirarachirqa, Egipto runakunamantapas aswan kallpayuqtam ruwarurqa.

**25** Llaqtanta cheqninanpaqmi, Diospa serviqninkunata engañananpaqmi, Egipto runakunapa sonqonta rumiyarachirqa,

**26** Serviqnin Moiestam, akllasqan Aarontawan kuskata kamachirqa.

**27**Paykunam Egipto runakunapa qayllanpi milagrokunata ruwarqaku, Cam llaqtapim admirakuypaq kaqkunata ruwarqaku.

**28** Diosmi lliw Egiptota tutayarachirqa, ichaqa manam rimasqankunata kasurqakuchu.

29 Transformou-lhes as águas em sangue e assim lhes fez morrer os peixes.

30 Sua terra produziu rãs em abundância, até nos aposentos dos reis.

31 Ele falou, e vieram nuvens de moscas e piolhos em todo o seu país.

32 Por chuva deu-lhes saraiva e fogo chamejante, na sua terra.

33 Devastou-lhes os vinhedos e os figueirais e lhes quebrou as árvores dos seus limites.

34 Ele falou, e vieram gafanhotos e saltões sem conta,

35 os quais devoraram toda a erva do país e comeram o fruto dos seus campos.

36 Também feriu de morte a todos os primogênitos da sua terra, as primícias do seu vigor.

37 Então, fez sair o seu povo, com prata e ouro, e entre as suas tribos não havia um só inválido.

38 Alegrou-se o Egito quando eles saíram, porquanto lhe tinham infundido terror.

39 Ele estendeu uma nuvem que lhes servisse de toldo e um fogo para os alumiar de noite.

40 Pediram, e ele fez vir codornizes e os saciou com pão do céu.

29Convirtió sus aguas en sangre, e hizo morir sus peces.

30Pululó su tierra de ranas hasta en las alcobas de sus reyes.

31Él habló, y vinieron enjambres de moscas y mosquitos por todo su territorio.

32Les dio granizo por lluvia, y llamas de fuego en su tierra.

33Devastó también sus vides y sus higueras, y destruyó los árboles de sus territorios.

34Él habló, y vinieron langostas, y orugas sin número;

35que devoraron toda la vegetación de su país, y se comieron el fruto de su suelo.

36También hirió de muerte a todo primogénito de su tierra; las primicias de todo su vigor.

37Pero a ellos los sacó con plata y oro, y entre sus tribus no hubo quien tropezara.

38Egipto se alegró cuando se fueron, porque su terror había caído sobre ellos.

39Extendió una nube para cubrirlos, y fuego para iluminarlos de noche.

40Pidieron, y les mandó codornices, y los sació de pan del cielo.

29Convirtió las aguas en sangre, y todos los peces murieron.

30Vinieron entonces muchísimas ranas, que infestaron las cámaras reales.

31Dios habló, y vinieron enjambres de moscas, y las casas se inundaron de piojos.

32Dios dejó caer granizo como lluvia, y rayos de fuego rasgaron la tierra.

33Destrozó los viñedos, secó las higueras, y desgajó los árboles de su país.

34Dios habló otra vez, y vinieron langostas, y como plaga llegó el pulgón,

35y se comió la hierba del país y acabó con los frutos de su tierra.

36Hirió de muerte a todos sus primogénitos, a las primicias de su fuerza varonil.

37Su pueblo salió cargado de oro y plata; en sus tribus no había un solo enfermo.

38Cuando el pueblo salió, los egipcios se alegraron, pues ante ellos sentían un profundo terror.

39En el desierto los cubría una nube, y un fuego los alumbraba de noche.

40Pidieron comida, y Dios les mandó codornices; sació su hambre con el pan que cayó del cielo.

29 Yakukunatam yawarman tikrarurqa, challwakunatam lliw wañurachirqa.

30 Llaqtankupim karyakuna mirarurqa, reypa palacionmanpas yaykururqam.

31 Rimariyuptillanmi nana-nanaq tankayllukunawan kachukuq chuspikuna llaqtata intururqa.

32Parapa rantinpim runtu paratawan lenwachkaq ninata kachaykurqa.

33 Uvas chakrankutapas, higos chakrankutapas lliwtam tukururqa. Egiptopi sachakunatapas lliwtam pakiparurqa.

34Rimariyuptillanmi manaña yupay atina aqaruwaykunawan pinki-pinkikuna rikurururqa.

35 Nacionpi qorakunatam mikururqaku, chakrapi kawsaykunatam tukururqaku.

36 Egipto llaqtapi piwi runakunatam wañurachirqa, punta kaq mirayninkutam wañurachirqa.

37Israel llaqtantam hurqomurqa, qori qollqe qepirisqata. Paykuna ukupiqqa manam mayqanninkupas onqoq runaqa karqachu.

38 Egipto runakunam lloqsimusqankuwan kusikurqaku, Israelta manchakusqankuraykum kusikurqaku.

39 Diosmi puyuta mastarspan paykunata waqaycharqa, tutañataqmi ninawan achkichirqa.

40 Aychata mañakuptinkum codornizkunata kachamurqa, hanaq pacha tantawanmi paykunata saksachirqa.

<sup>41</sup> Fendeu a rocha, e dela brotaram águas, que correram, qual torrente, pelo deserto.

<sup>42</sup> Porque estava lembrado da sua santa palavra e de Abraão, seu servo.

<sup>43</sup> E conduziu com alegria o seu povo e, com jubiloso canto, os seus escolhidos.

<sup>44</sup> Deu-lhes as terras das nações, e eles se apossaram do trabalho dos povos,

<sup>45</sup> para que lhe guardassem os preceitos e lhe observassem as leis. Aleluia!

### **Salmo 106**

#### **A graça de Deus e a ingratidão de Israel**

Vs. 47-48: 1 Crônicas 16.35-36

<sup>1</sup> Aleluia! Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>2</sup> Quem saberá contar os poderosos feitos do SENHOR ou anunciar os seus louvores?

<sup>3</sup> Bem-aventurados os que guardam a retidão e o que pratica a justiça em todo tempo.

<sup>4</sup> Lembra-te de mim, SENHOR, segundo a tua bondade para com o teu povo; visita-me com a tua salvação,

<sup>5</sup> para que eu veja a prosperidade dos teus escolhidos, e me alegre com a alegria do teu povo, e me regozije com a tua herança.

<sup>41</sup> Abrió la roca, y brotaron las aguas; corrieron como un río en tierra seca.

<sup>42</sup> Porque se acordó de su santa palabra dada a Abraham su siervo,

<sup>43</sup> y sacó a su pueblo con alegría, y a sus escogidos con gritos de júbilo.

<sup>44</sup> También les dio las tierras de las naciones, y poseyeron el fruto del trabajo de los pueblos,

<sup>45</sup> a fin de que guardaran sus estatutos, y observaran sus leyes. ¡Aleluya!

### **Salmo 106**

#### **La rebeldía de Israel y la liberación del Señor**

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Dad gracias al Señor, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

<sup>2</sup> ¿Quién puede relatar los poderosos hechos del Señor, o expresar toda su alabanza?

<sup>3</sup> Bienaventurados los que guardan el juicio, los que practican la justicia en todo tiempo.

<sup>4</sup> Acuérdate de mí, oh Señor, en tu bondad hacia tu pueblo; visítame con tu salvación,

<sup>5</sup> para que yo vea la prosperidad de tus escogidos, para que me regocije en la alegría de tu nación, para que me gloríe con tu heredad.

<sup>41</sup> Dios partió la peña, y fluyeron aguas que corrieron como ríos por el desierto.

<sup>42</sup> Dios se acordó de su santa palabra, y de su juramento a Abrahán, su siervo.

<sup>43</sup> Su pueblo salió con gran gozo; sus elegidos salieron con gran júbilo.

<sup>44</sup> Dios les dio las tierras de otras naciones, lo mismo que los frutos de esos pueblos,

<sup>45</sup> para que obedecieran sus preceptos y cumplieran todos sus mandatos. ¡Aleluya!

### **Salmo 106**

#### **La rebeldía de Israel**

<sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Alabemos al Señor, porque él es bueno, porque su misericordia permanece para siempre!

<sup>2</sup> ¿Quién podrá contar las grandes obras del Señor? ¿Quién podrá cantar sus alabanzas?

<sup>3</sup> ¡Dichosos los que imparten justicia y siempre practican el derecho!

<sup>4</sup> Señor, acuérdate de mí cuando tu bondad alcance a tu pueblo; ¡ven a brindarme tu salvación!

<sup>5</sup> Déjame ver tu bondad hacia tus escogidos; déjame participar de la alegría de tu pueblo, y alabarte en compañía de los que son tuyos.

<sup>41</sup> Qaqata kichaykuptinmi yaku pawamurqa, chaki allpantam mayu hinaraq kallparqa.

<sup>42</sup> Serviñnin Abrahamman prometesqantam yuyarirqa, manam qonqarqachu.

<sup>43</sup> Llaqtantam llumpay kisisqata hurqomurqa, akllasqankunatam sinchi kisisqata hurqomurqa.

<sup>44</sup> Huklaw nacionniyuq runakunapa allpantam qoykurqa, chay runakunapa llamkasqanpa ruruntam qoykurqa,

<sup>45</sup> chaynapi kamachikuyninkunata kasukunankupaq, yachachisqankunata ruwayman churanankupaq. ¡Diosninchik yupaychasqa kachun! ¡Aleluya!

### **Salmo 106**

#### **Israelpa mana kasukuq kasqanmanta**

<sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Allin kasqanmanta Tayta Diosta yupaychaychik! ¡Wiñaypaq kuyakuq kasqanmanta graciasta qoychik!

<sup>2</sup> ¿Pitaq rimarinqa Tayta Diospa atiywan ruwasqankunamanta? ¿Pitaq willakunqa yupaychasqa kasqanmanta?

<sup>3</sup> ¡Mayna kisisqam mana pimanpas sayapakuspa ruwaqkunaqa! ¡Mayna kisisqam mana pimanpas sayapakuspa allin arreglo ruwaqkunaqa!

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, llaqtaykita kuyapayasqaykirayku yuyariykullaway, salvanaykipaq hamuspayki yuyariykullaway,

<sup>5</sup> chaynapi akllasqaykikunapaq allin ruwasqaykita qawanaypaq, nacionnikipa kusikusqanwan kusikunaypaq, runaykikunawan kuska yupaychanaypaq.

<sup>6</sup> Pecamos, como nossos pais; cometemos iniquidade, procedemos mal.

<sup>7</sup> Nossos pais, no Egito, não atentaram às tuas maravilhas; não se lembraram da multidão das tuas misericórdias e foram rebeldes junto ao mar, o mar Vermelho.

<sup>8</sup> Mas ele os salvou por amor do seu nome, para lhes fazer notório o seu poder.

<sup>9</sup> Reprendeu o mar Vermelho, e ele secou; e fê-los passar pelos abismos, como por um deserto.

<sup>10</sup> Salvou-os das mãos de quem os odiava e os remiu do poder do inimigo.

<sup>11</sup> As águas cobriram os seus opressores; nem um deles escapou.

<sup>12</sup> Então, creram nas suas palavras e lhe cantaram louvor.

<sup>13</sup> Cedo, porém, se esqueceram das suas obras e não lhe aguardaram os desígnios;

<sup>14</sup> entregaram-se à cobiça, no deserto; e tentaram a Deus na solidão.

<sup>15</sup> Concedeu-lhes o que pediram, mas fez definhá-los a alma.

<sup>16</sup> Tiveram inveja de Moisés, no acampamento, e de Arão, o santo do SENHOR.

<sup>17</sup> Abriu-se a terra, e tragou a Datã, e cobriu o grupo de Abirão.

<sup>6</sup> Nosotros hemos pecado como nuestros padres, hemos hecho iniquidad, nos hemos conducido impiamente.

<sup>7</sup> Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas; no se acordaron de tu infinito amor, sino que se rebelaron junto al mar, en el mar Rojo.

<sup>8</sup> No obstante, los salvó por amor de su nombre, para manifestar su poder.

<sup>9</sup> Reprendió, pues, al mar Rojo, y se secó; y los condujo por las profundidades, como por un desierto.

<sup>10</sup> Los salvó de mano del que los odiaba, y los redimió de mano del enemigo.

<sup>11</sup> Las aguas cubrieron a sus adversarios, ni uno de ellos escapó.

<sup>12</sup> Entonces creyeron en sus palabras, y cantaron su alabanza.

<sup>13</sup> Pero pronto se olvidaron de sus obras; no esperaron su consejo.

<sup>14</sup> Tuvieron apetitos desenfrenados en el desierto, y tentaron a Dios en las soledades.

<sup>15</sup> Él les concedió lo que pedían, pero envió una plaga mortal sobre ellos.

<sup>16</sup> Cuando en el campamento tuvieron envidia de Moisés, y de Aarón, el santo del Señor,

<sup>17</sup> la tierra se abrió y tragó a Datán, y se cerró sobre el grupo de Abiram.

<sup>6</sup> Somos tan pecadores como nuestros padres. Hemos hecho lo malo, hemos cometido maldad.

<sup>7</sup> En Egipto, nuestros padres no entendieron tus maravillas; no se acordaron de tu gran misericordia, y a orillas del Mar Rojo se rebelaron contra ti.

<sup>8</sup> Pero tú, Señor, por tu gran amor los salvaste y diste a conocer tu gran poder.

<sup>9</sup> Reprendiste al Mar Rojo, y éste se secó, y tu pueblo pasó por el mar como por un desierto.

<sup>10</sup> Tú los salvaste del poder del enemigo; ¡los rescataste del poder de sus adversarios!

<sup>11</sup> El mar cubrió a sus perseguidores, y ninguno de ellos quedó con vida.

<sup>12</sup> Entonces tu pueblo creyó en tu palabra, y con alegría te cantaron alabanzas.

<sup>13</sup> Pero muy pronto olvidaron tus obras; no esperaron a conocer tus consejos.

<sup>14</sup> Allí, en la soledad del desierto, se entregaron al desenfreno y te pusieron a prueba.

<sup>15</sup> Tú les diste lo que pidieron, pero les enviaste una enfermedad mortal.

<sup>16</sup> En el campamento, sintieron envidia de Moisés y de Aarón, a quien tú consagraste a tu servicio.

<sup>17</sup> La tierra se abrió, y se tragó a Datán, y sepultó a la pandilla de Abirán.

<sup>6</sup> Ñawpaq taytayku hinam huchallikuruniku, mana allinkunatam ruwaruniku, millakuypaq huchakunatam ruwaruniku.

<sup>7</sup> Egipto nacionpi milagrokuna ruwasqaykipas ñawpaq taytaykutaqa manam imapas qokurqachu, waknataña kuyasqaykitam mana yuyarirqakuchu, Puka lamar qochapa patanpim contraykipi hatarirqaku.

<sup>8</sup> Chaywanpas Diosmi sutinrayku salvaykurqa, chaynapi atiyiniy reqsisqa kananpaq.

<sup>9</sup> Qaqchaspanmi Puka lamar qochata chakichirqa, chaypa chawpintam chaki allpanta hina pusarqa.

<sup>10</sup> Chaynatam enemigonkunamanta salvarqa, chaynatam ñakarichiqninkunamanta librarqa.

<sup>11</sup> Enemigonkunatam yaku pamparurqa, manam hukllapas lluptirqachu.

<sup>12</sup> Chayraqmi Diospa nisqanpi creerqaku, hinaspan takispa payta yupaycharqaku.

<sup>13</sup> Ichaqa Diospa ruwasqankunatam chaylla qonqarurqaku, manam paykunapaq tanteasqankunatapas suyarqakuchu.

<sup>14</sup> Chunniqpipas munasqallankuta mikuyta munaspankum Tayta Diosta piñachirqaku.

<sup>15</sup> Mañakusqankutam Tayta Dios qorqa, ichaqa wañuchikuq onqoytam paykunaman kachaykurqa

<sup>16</sup> Campamentopipas paykunaqa Moisesmantawan Aaronmantam envidiakurqaku, Tayta Diospaq sapaqchasqa kasqanmantam enviadiakurqaku.

<sup>17</sup> Chaymi allpa kichakuykuspan Datán runata millpururqa, Abiramtapas qatiqninkunatawanmi pamparurqa.



18 Ateou-se um fogo contra o seu grupo; a chama abrasou os ímpios.

19 Em Horebe, fizeram um bezerro e adoraram o ídolo fundido.

20 E, assim, trocaram a glória de Deus pelo simulacro de um novillo que come erva.

21 Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que, no Egito, fizera coisas portentosas,

22 maravilhas na terra de Cam, tremendos feitos no mar Vermelho.

23 Tê-los-ia exterminado, como dissera, se Moisés, seu escolhido, não se houvesse interposto, impedindo que sua cólera os destruisse.

24 Também despreciaram a terra aprazível e não deram crédito à sua palavra;

25 antes, murmuraram em suas tendas e não acudiram à voz do SENHOR.

26 Então, lhes jurou, de mão erguida, que os havia de arrasar no desierto;

27 e também derribaría entre as nações a sua descendência e os dispersaría por outras terras.

28 Também se juntaram a Baal-Peor e comeram os sacrificios dos ídolos mortos.

29 Assim, com tais ações, o provocaram à ira; e grassou peste entre eles.

18Un fuego ardió contra su grupo, la llama consumió a los impíos.

19Hicieron un becerro en Horeb, y adoraron una imagen de fundición;

20cambiaron su gloria por la imagen de un buey que come hierba.

21Se olvidaron de Dios su Salvador, que había hecho grandes cosas en Egipto,

22maravillas en la tierra de Cam, y cosas asombrosas en el mar Rojo.

23Él dijo que los hubiera destruido, de no haberse puesto Moisés, su escogido, en la brecha delante de Él, a fin de apartar su furor para que no los destruyera.

24Aborrecieron la tierra deseable, no creyeron en su palabra,

25sino que murmuraron en sus tiendas, y no escucharon la voz del Señor.

26Por tanto, les juró abatirlos en el desierto,

27y esparcir su simiente entre las naciones, y dispersarlos por las tierras.

28Se unieron también a Baal-peor, y comieron sacrificios ofrecidos a los muertos.

29 Le provocaron, pues, a ira con sus actos, y la plaga se desató entre ellos.

18El fuego se extendió entre ellos, y los impíos fueron consumidos por las llamas.

19En Horeb se hicieron un becerro de oro, y ante esa horrenda imagen se arrodillaron;

20¡cambiaron la gloria de Dios por la imagen de un buey que come hierba!

21Se olvidaron del Dios que los salvó; se olvidaron de sus grandes proezas en Egipto,

22de las maravillas que hizo en tierra de Cam y de su paso asombroso por el Mar Rojo.

23Dios llegó a pensar en destruirlos, pero Moisés, su escogido, se interpuso e impidió que, en su indignación, los destruyera.

24Ellos despreciaron una tierra muy deseable, y no creyeron en las promesas de Dios.

25En sus tiendas hablaron mal del Señor, y se negaron a escuchar su voz.

26Entonces Dios levantó su mano contra ellos y juró que los haría morir en el desierto,

27que los humillaría ante las naciones y los dispersaría por todos los países.

28Pero el pueblo se sometió ante Baal Pegor, y participó de los sacrificios a un dios muerto.

29Esto les acarrió la ira de Dios, y una plaga mortal cayó sobre ellos.

18 Paykunapa contranpim nina ratarirurqa, mana allin ruwaq runakunatam ruparurqa.

19 Horeb lawpim qorita chulluchispa torillo idolota ruwarqaku, chaypa qayllanpim qonqorarqaku.

20Tukuy atiyuniyuq Diosninku yupaychayta saqeruspankum pasto mikuq toroman rikchakuq idolotaña yupaycharqaku.

21Paykunaqa salvaqninku Diostam qonqarurqaku, atiyinwan Egiptopi tukuy ima ruwasqantam qonqarurqaku.

22 Cam allpapi admirakuyupaq ruwasqantam qonqarurqaku, Puka lamar qochapi manchakuyupaq ruwasqantam qonqarurqaku.

23Paykunata puchukarachinanpaqmi Dios rimarirqa, ichaqa aklakusqan Moisesmi rantinkupi sayaykurqa Diospa piñakuyninta tanichinanpaq, chaynapi mana chinkachisqa kanankupaq.

24Diospa prometesqanpi mana iñispankum munayllapaña allpata wischupakurqaku.

25Carpanku ukupim Diospa contranpi rimarqaku, Tayta Diospa nisqantam mana kasukurqakuchu.

26 Chayraykum Diosqa chunniqi chinkachinanpaq paykunapa contranpi jurarqa,

27 mirayninkutapas nacionkunapi wañuchinanpaqmi nirqa, huklaw nacionkunaman cheqechinanpaqmi rimarirqa.

28Baal-peor sutiuyuq idolopa qatiqninñam rikurirurqaku, mana kawsayniyuq dioskunaman ofreesqankutam mikurqaku.

29Chaynata ruwasqan Diosta piñachirqaku, chaymi paykunata peste onqoywan wañuchirqa.

<sup>30</sup> Então, se levantou Finéias e executou o juízo; e cessou a peste.

<sup>31</sup> Isso lhe foi imputado por justiça, de geração em geração, para sempre.

<sup>32</sup> Depois, o indignaram nas águas de Meribá, e, por causa deles, sucedeu mal a Moisés,

<sup>33</sup> pois foram rebeldes ao Espírito de Deus, e Moisés falou irrefletidamente.

<sup>34</sup> Não exterminaram os povos, como o SENHOR lhes ordenara.

<sup>35</sup> Antes, se mesclaram com as nações e lhes aprenderam as obras;

<sup>36</sup> deram culto a seus ídolos, os quais se lhes converteram em laço;

<sup>37</sup> pois imolaram seus filhos e suas filhas aos demônios

<sup>38</sup> e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e filhas, que sacrificaram aos ídolos de Canaã; e a terra foi contaminada com sangue.

<sup>39</sup> Assim se contaminaram com as suas obras e se prostituíram nos seus feitos.

<sup>40</sup> Acendeu-se, por isso, a ira do SENHOR contra o seu povo, e ele abominou a sua própria herança

<sup>41</sup> e os entregou ao poder das nações; sobre eles dominaram os que os odiavam.

<sup>30</sup> Entonces Finees se levantó e intervino, y cesó la plaga.

<sup>31</sup> Y le fue contado por justicia por todas las generaciones para siempre.

<sup>32</sup> También le hicieron enojarse en las aguas de Meriba, y le fue mal a Moisés por culpa de ellos,

<sup>33</sup> puesto que fueron rebeldes contra su Espíritu, y él habló precipitadamente con sus labios.

<sup>34</sup> No destruyeron a los pueblos, como el Señor les había mandado,

<sup>35</sup> sino que se mezclaron con las naciones, aprendieron sus costumbres,

<sup>36</sup> y sirvieron a sus ídolos que se convirtieron en lazo para ellos.

<sup>37</sup> Sacrificaron a sus hijos y a sus hijas a los demonios,

<sup>38</sup> y derramaron sangre inocente, la sangre de sus hijos y de sus hijas, a quienes sacrificaron a los ídolos de Canaán, y la tierra fue contaminada con sangre.

<sup>39</sup> Así se contaminaron en sus costumbres, y fueron infieles en sus hechos.

<sup>40</sup> Entonces se encendió la ira del Señor contra su pueblo, y Él aborreció su heredad.

<sup>41</sup> Los entregó en mano de las naciones, y los que los aborrecían se enseñorearon sobre ellos.

<sup>30</sup> Pero Finés se interpuso y castigó al culpable, y entonces la plaga se detuvo.

<sup>31</sup> Dios tomó su acción como un acto de justicia, el cual permanece por siempre y para siempre.

<sup>32</sup> Junto a las aguas en Meriba irritaron al Señor, y por culpa de ellos le fue mal a Moisés,

<sup>33</sup> pues hicieron que su ánimo se exaltara, y que hablara con precipitación.

<sup>34</sup> No destruyeron a los pueblos que el Señor les ordenó destruir,

<sup>35</sup> sino que se mezclaron con ellos y asimilaron sus malas costumbres;

<sup>36</sup> rindieron culto a sus ídolos, y eso los llevó a la ruina;

<sup>37</sup> ofrecieron a sus hijos y a sus hijas en sacrificio a esos demonios,

<sup>38</sup> y así derramaron sangre inocente; sangre que fue ofrecida a los dioses de Canaán, sangre que dejó manchada la tierra.

<sup>39</sup> Esos hechos los hicieron impuros, pues actuaron como un pueblo infiel.

<sup>40</sup> El Señor se enfureció contra su pueblo, y sintió repugnancia por los que eran suyos.

<sup>41</sup> Los dejó caer en manos de los paganos, y fueron sometidos por quienes los odiaban.

<sup>30</sup> Ichaqa Fineesmi chay millakuypaq hucha ruwaqta wañurachirqa, chayñam peste onqoy tanirurqa.

<sup>31</sup> Chaymi paytaqa allin ruwaqpaq Dios chaskirqa, hamuq miraykunapa wawa-churinkupas paymanta yuyarinankupaq.

<sup>32</sup> Yakupa kasqan Meriba lawpim Diosta piñachirqaku, paykunapa huchanmantam Moisespas hukman tarikururqa,

<sup>33</sup> chaymi llumpay piñakurusqanrayku, hapisqantaña llutanpi rimarqa.

<sup>34</sup> Llaqtakunata puchukachinankupaq Tayta Dios kamachiptinpas manam puchukachirqakuchu.

<sup>35</sup> Aswanqa chay llaqtakunamanmi hukllawakururqaku, paykunapa imam ruwasqankutañam qatipakurqaku.

<sup>36</sup> Idolokunatañam yupaycharqaku, chaykunam paykunata pantachirqa.

<sup>37</sup> Churinkutapas qarita-warmitam demoniokunapaq wañuchirqaku.

<sup>38</sup> Mana huchayuqkunapa yawarnintam chaqchurqaku, wawa-churinkupa yawarnintam Canaán allpapi idolokunapaq chaqchurqaku, chay ruwasqankuwanmi allpatapas millakuypaqta ruwarurqaku.

<sup>39</sup> Chay ruwasqankuwanmi millakuypaqña rikurirurqaku, chuchumika warmi hinam ruwayninkuwan huchallikurqaku.

<sup>40</sup> Tayta Diosmi runankunapa contranpi llumpayta piñakururqa, runankunatam millakuypaqtaña qawarqa.

<sup>41</sup> Diosta mana reqsiq nacionkunamanmi qoykurqa, cheqniqninkunañam paykunapi munaychakurqa.

<sup>42</sup> Também os oprimiram os seus inimigos, sob cujo poder foram subjugados.

<sup>43</sup> Muitas vezes os libertou, mas eles o provocaram com os seus conselhos e, por sua iniquidade, foram abatidos.

<sup>44</sup> Olhou-os, contudo, quando estavam angustiados e lhes ouviu o clamor;

<sup>45</sup> lembrou-se, a favor deles, de sua aliança e se compadeceu, segundo a multidão de suas misericórdias.

<sup>46</sup> Fez também que lograssem compaixão de todos os que os levaram cativos.

<sup>47</sup> Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e congrega-nos de entre as nações, para que demos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

<sup>48</sup> Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, de eternidade a eternidade; e todo o povo diga: Amém! Aleluia!

#### Livro V

Salmos 107 - 150

### Salmo 107

Deus salva de todas as tribulações

<sup>1</sup> Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, e a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>2</sup> Digam-no os remidos do SENHOR, os que ele resgatou da mão do inimigo

<sup>3</sup> e congregou de entre as terras, do Oriente e do Ocidente, do Norte e do mar.

<sup>4</sup> Andaram errantes pelo deserto, por ermos caminhos, sem achar cidade em que habitassem.

<sup>42</sup> Sus enemigos también los oprimieron, y fueron subyugados bajo su poder.

<sup>43</sup> Muchas veces los libró; ellos, sin embargo, fueron rebeldes a su consejo, y se hundieron en su iniquidad.

<sup>44</sup> Sin embargo, Él vio su angustia al escuchar su clamor;

<sup>45</sup> y por amor a ellos se acordó de su pacto, y se arrepintió conforme a la grandeza de su misericordia.

<sup>46</sup> Les hizo también objeto de compasión en presencia de todos los que los tenían cautivos.

<sup>47</sup> Sálvanos, oh Señor, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones, para dar gracias a tu santo nombre, y para gloriarnos en tu alabanza.

<sup>48</sup> Bendito sea el Señor, Dios de Israel, desde la eternidad y hasta la eternidad. Y todo el pueblo diga: Amén. ¡Aleluya!

#### LIBRO QUINTO

### Salmo 107

Dios libra de aflicciones

<sup>1</sup> Dad gracias al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.

<sup>2</sup> Díganlo los redimidos del Señor, a quienes ha redimido de la mano del adversario,

<sup>3</sup> y los ha reunido de las tierras, del oriente y del occidente, del norte y del sur.

<sup>4</sup> Vagaron por el desierto, por lugar desolado, no hallaron camino a ciudad habitada;

<sup>42</sup> Sus enemigos los oprimieron; los sometieron bajo su poder.

<sup>43</sup> Muchas veces el Señor los libró, pero ellos optaron por ser rebeldes, y por su maldad fueron humillados.

<sup>44</sup> Al verlos Dios angustiados, y al escuchar su clamor,

<sup>45</sup> se acordaba de su pacto con ellos, y por su gran misericordia los volvía a perdonar

<sup>46</sup> y hacía que todos sus opresores les tuvieran compasión.

<sup>47</sup> Señor y Dios nuestro, ¡sálvanos! ¡Haz que regresemos de entre las naciones para que alabemos tu santo nombre, y alegres te cantemos alabanzas!

<sup>48</sup> ¡Bendito seas Señor, Dios de Israel, desde siempre y hasta siempre! Que todo el pueblo diga: «¡Amén!» ¡Aleluya!

#### LIBRO V

### Salmo 107

Dios libra de la aflicción

<sup>1</sup> ¡Alabemos al Señor, porque él es bueno; porque su misericordia es constante!

<sup>2</sup> Que lo afirmen los redimidos por Dios, los que salvó del poderoso enemigo,

<sup>3</sup> los que reunió desde lejanas tierras, del oriente y del occidente, del norte y del sur.

<sup>4</sup> Perdidos en el desierto, no hallaban un camino que los llevara a una ciudad habitable.

<sup>42</sup> Enemigonkunapa ñakarichisqanmi karqaku, paykunapa munaychakusqanñam karqaku.

<sup>43</sup> Achka kutitam paykunata Dios librarqa, ichaqa manam rimapayasqankunata kasukurqakuchu. Mana allin ruwasqankumantam uchuychasqa karqaku.

<sup>44</sup> Chaywanpas Diosqa llakikuypi tarikusqankutam qawarirqa, qaparispa qayakusqankutam uyarirqa.

<sup>45</sup> Paykunawan pacto ruwasqantam yuyarirqa, sinchi kuyapayakuq kasqanraykum nanaykachikurqa.

<sup>46</sup> Preso apaqninkunawanmi llakipayariykachirqa.

<sup>47</sup> Señorñillayku, Dios Taytallayku, salvaykullawayku. Nacionkunamanta huñuykuwayku, chuya sutikita kusikuyllawanña hatunchanaykupaq.

<sup>48</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosyá wiñaymanta wiñaykama yupaychasqa kachun. Llapallan runakunayá ¡Amén! nispa nichunku. ¡Aleluya!

#### PICHQA KAQ LIBRO (107-150)

### Salmo 107

Tayta Diospa kuyapayakuyninmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosta yupaychaychik payqa ancha kuyakuqmi, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>2</sup> Chaynataqa nichunku: Tayta Diospa salvassqankuna, enemigonkunamanta librasqakuna,

<sup>3</sup> intipa qespimunan lawpi nacionkunamanta, intipa seqaykunan lawpi nacionkunamanta, norte lawpi, sur lawpi nacionkunamanta, lloqsimuqkuna.

<sup>4</sup> Chinkasqam chunniqqi purirqaku, yachananku llaqtaman riq ñantam mana tarirqakuchu.

<sup>5</sup> Famintos e sedentos, desfalecia neles a alma.

<sup>6</sup> Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

<sup>7</sup> Conduziu-os pelo caminho direito, para que fossem à cidade em que habitassem.

<sup>8</sup> Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

<sup>9</sup> Pois dessedentou a alma sequiosa e fartou de bens a alma faminta.

<sup>10</sup> Os que se assentaram nas trevas e nas sombras da morte, presos em aflição e em ferros,

<sup>11</sup> por se terem rebelado contra a palavra de Deus e haverem desprezado o conselho do Altíssimo,

<sup>12</sup> de modo que lhes abateu com trabalhos o coração – caíram, e não houve quem os socorresse.

<sup>13</sup> Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

<sup>14</sup> Tirou-os das trevas e das sombras da morte e lhes despedaçou as cadeias.

<sup>15</sup> Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

<sup>16</sup> Pois arrombou as portas de bronze e quebrou as trancas de ferro.

<sup>17</sup> Os estultos, por causa do seu caminho de transgressão e por causa das suas iniquidades, serão afligidos.

<sup>18</sup> A sua alma aborreceu toda sorte de comida, e chegaram às portas da morte.

<sup>5</sup> hambrientos y sedientos, su alma desfallecía en ellos.

<sup>6</sup> Entonces en su angustia clamaron al Señor, y Él los libró de sus aflicciones;

<sup>7</sup> y los guió por camino recto, para que fueran a una ciudad habitada.

<sup>8</sup> Den gracias al Señor por su misericordia y por sus maravillas para con los hijos de los hombres.

<sup>9</sup> Porque Él ha saciado al alma sedienta, y ha llenado de bienes al alma hambrienta.

<sup>10</sup> Moradores de tinieblas y de sombra de muerte, prisioneros en miseria y en cadenas,

<sup>11</sup> porque fueron rebeldes a las palabras de Dios y despreciaron el consejo del Altísimo;

<sup>12</sup> humilló pues, sus corazones con trabajos, tropezaron y no hubo quien los socorriera.

<sup>13</sup> Entonces en su angustia clamaron al Señor y Él los salvó de sus aflicciones;

<sup>14</sup> los sacó de las tinieblas y de la sombra de muerte y rompió sus ataduras.

<sup>15</sup> Den gracias al Señor por su misericordia y por sus maravillas para con los hijos de los hombres.

<sup>16</sup> Porque Él rompió las puertas de bronce e hizo pedazos las barras de hierro.

<sup>17</sup> Por causa de sus caminos rebeldes, y por causa de sus iniquidades, los insensatos fueron afligidos.

<sup>18</sup> Su alma aborreció todo alimento, y se acercaron hasta las puertas de la muerte.

<sup>5</sup> Andaban hambrientos y sedientos, con el alma a punto de desfallecer.

<sup>6</sup> En su angustia, clamaron al Señor, y él los libró de sus aflicciones,

<sup>7</sup> los guió por un buen camino, hasta encontrar una ciudad habitable.

<sup>8</sup> ¡Alabemos la misericordia del Señor y sus grandes hechos en favor de los mortales!

<sup>9</sup> El Señor sacia la sed del sediento, y colma con buena comida al hambriento.

<sup>10</sup> Algunos vivían en profunda oscuridad, prisioneros de la aflicción y las cadenas,

<sup>11</sup> pues fueron rebeldes a los mandatos de Dios y despreciaron los proyectos del Altísimo.

<sup>12</sup> Dios quebrantó su orgullo con trabajos pesados; caían, y no había quien los levantara.

<sup>13</sup> Pero en su angustia clamaron al Señor, y él los salvó de toda su aflicción;

<sup>14</sup> los sacó de la profunda oscuridad, y puso fin a su aflicción y sus cadenas.

<sup>15</sup> ¡Alabemos la misericordia del Señor, y sus grandes hechos en favor de los mortales!

<sup>16</sup> Él destruye las puertas de bronce, y despedaza los cerrojos de hierro.

<sup>17</sup> Obstinaos en su conducta rebelde, y afligidos por causa de sus maldades,

<sup>18</sup> llegaron a aborrecer toda clase de alimento; ¡ya tocaban a las puertas de la muerte!

<sup>5</sup> Yarqaymantawan yakumantam wañunayarqaku.

<sup>6</sup> Llakikuypi kaspankum Tayta Diosta qayakurqaku, chaymi sasachakuyninkumanta libraykurqa.

<sup>7</sup> Sumaq ñannintam paykunata pusarqa, yachanankupaq llaqtamanmi paykunata pusarqa.

<sup>8</sup> Kuyakuyninmanta Tayta Diosman graciasta qoychik, runakunapaq admirakuypaq ruwasqankunamanta graciasta qoychik.

<sup>9</sup> Payqa yakunayayninkutam tanichin, yarqasqatam saksachin.

<sup>10</sup> Sinchi tutayaypim ñakarichisqa karqaku, cadenawan watasqam kawsarqaku.

<sup>11</sup> Tayta Diospa kamachikuyninta mana kasukusqankuraykum, tukuy imapa hawanpi tanteasqankunata wischupakusqankuraykum,

<sup>12</sup> sasa llamkaykunawan ñakarichisqa karqaku, wichiyoq tinkupas manam pipas sayarichinqinku karqachu.

<sup>13</sup> Llakikuypi kaspankum Tayta Diosta qayakurqaku, hinaptinmi sasachakuyninkumanta hurqoykurqa.

<sup>14</sup> Sinchi tutayaymantam paykunata hurqoykurqa, presochoaqninku cadenatam tipiparurqa.

<sup>15</sup> Kuyakuyninmanta Tayta Diosman graciasta qoychik, runakunapaq milagronkuna ruwasqanmanta graciasta qoychik.

<sup>16</sup> Broncemanta punkukunatam pakiparurqa, fierromanta cerrojokunatam chamchaparurqa.

<sup>17</sup> Mana kasukusqankuraykum onqorqaku, huchankumantam ñakarirqaku,

<sup>18</sup> ima mikuytapas lliwmi millakururqaku, wañuyupa patanpiñam tarikurqaku.

<sup>19</sup> Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

<sup>20</sup> Enviou-lhes a sua palavra, e os sarou, e os livrou do que lhes era mortal.

<sup>21</sup> Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

<sup>22</sup> Ofereçam sacrifícios de ações de graças e proclamem com júbilo as suas obras!

<sup>23</sup> Os que, tomando navios, descem aos mares, os que fazem tráfico na imensidade das águas,

<sup>24</sup> esses vêem as obras do SENHOR e as suas maravilhas nas profundezas do abismo.

<sup>25</sup> Pois ele falou e fez levantar o vento tempestuoso, que elevou as ondas do mar.

<sup>26</sup> Subiram até aos céus, desceram até aos abismos; no meio destas angústias, desfalecia-lhes a alma.

<sup>27</sup> Andaram, e cambalearam como ébrios, e perderam todo tino.

<sup>28</sup> Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

<sup>29</sup> Fez cessar a tormenta, e as ondas se acalmaram.

<sup>30</sup> Então, se alegraram com a bonança; e, assim, os levou ao desejado porto.

<sup>31</sup> Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

<sup>19</sup> Entonces en su angustia clamaron al Señor y Él los salvó de sus aflicciones.

<sup>20</sup> Él envió su palabra y los sanó y los libró de la muerte.

<sup>21</sup> Den gracias al Señor por su misericordia y por sus maravillas para con los hijos de los hombres.

<sup>22</sup> Ofrezcan también sacrificios de acción de gracias y pregonen sus obras con cantos de júbilo.

<sup>23</sup> Los que descenden al mar en naves y hacen negocio sobre las grandes aguas,

<sup>24</sup> ellos han visto las obras del Señor y sus maravillas en lo profundo.

<sup>25</sup> Pues Él habló, y levantó un viento tempestuoso que encrespó las olas del mar.

<sup>26</sup> Subieron a los cielos, descendieron a las profundidades, sus almas se consumían por el mal.

<sup>27</sup> Temblaban y se tambaleaban como ebrios, y toda su pericia desapareció.

<sup>28</sup> Entonces en su angustia clamaron al Señor y Él los sacó de sus aflicciones.

<sup>29</sup> Cambió la tempestad en calma y las olas del mar callaron.

<sup>30</sup> Entonces se alegraron porque las olas se habían quietado, y Él los guió al puerto anhelado.

<sup>31</sup> Den gracias al Señor por su misericordia y por sus maravillas para con los hijos de los hombres.

<sup>19</sup> Pero en su angustia clamaron al Señor, y él los libró de su aflicción.

<sup>20</sup> Con el poder de su palabra los sanó, y los libró de caer en el sepulcro.

<sup>21</sup> ¡Alabemos la misericordia del Señor, y sus grandes hechos en favor de los mortales!

<sup>22</sup> ¡Ofrezcámosle sacrificios de gratitud, y jubilosos proclamemos sus obras!

<sup>23</sup> Los marinos, que conocen el mar, con sus naves comercian en muchos lugares.

<sup>24</sup> Allí, en lo profundo del mar, han visto las maravillosas obras del Señor.

<sup>25</sup> Él habló, y se desató un viento tempestuoso, y gigantescas olas se encresparon.

<sup>26</sup> Se levantaban hacia el cielo, o se hundían en el mar; y ellos se desanimaban y temblaban de miedo.

<sup>27</sup> Inseguros, daban traspiés, como ebrios; ¡de nada les servía toda su pericia!

<sup>28</sup> Pero en su angustia clamaron al Señor, y él los libró de su aflicción:

<sup>29</sup> convirtió la tempestad en bonanza, y apaciguó las amenazantes olas.

<sup>30</sup> Ante esa calma, sonrieron felices porque él los lleva a puerto seguro.

<sup>31</sup> ¡Alabemos la misericordia del Señor, y sus grandes hechos en favor de los mortales!

<sup>19</sup> Llakikuypi kaspankum Tayta Diosta qayakurqaku, Diosñataqmi sasachakuyninkumanta hurqoykurqa.

<sup>20</sup> Rimapayamuspanmi paykunata hampiykurqa, wañuytantam paykunata libraykurqa.

<sup>21</sup> Kuyakuynimanta Tayta Diosman graciasta qoychik. Runakunapaq milagronkuna ruwasqanmanta graciasta qoychik.

<sup>22</sup> Sonqoykichikmanta reqsikuynikichikta payman qoychik, admirakuyapaq ruwasqankunamanta kusikuywan willakuychik.

<sup>23</sup> Lamar qochanta barcokunawan riqkunam, lamar qochapi negocio ruwaqkunam,

<sup>24</sup> Tayta Diospa ruwasqankunata rikurqaku, lamar qochapi unanchasqankunata rikurqaku.

<sup>25</sup> Rimarispanmi sinchillataña wayrachimurqa, olakunatam altokunaman hoqarichirqa.

<sup>26</sup> Chaymi paykunaqa altomanraq uraymanraq apaykachasqa karqaku, lamar qochapa ukunmanraqmi uraykachisqa karqaku, runakunam pasaypaqta hukmanyarurqaku.

<sup>27</sup> Machasqa hinam pasaypaq tamsaykacharqaku, barco manejay yachasqankupas manam yanaparqachu.

<sup>28</sup> Llakikuypi kaspankum Tayta Diosta qayakurqaku, Diosñataqmi sasachakuymanta hurqoykurqa.

<sup>29</sup> Sinchi wayratam sayarachirqa, hatun olakunatam hawkayarachirqa.

<sup>30</sup> Chaykuna hawkayaruptinmi chayraq kusikurqaku, Tayta Dios yanapaptinmi munasqanku llaqtaman chayarqaku.

<sup>31</sup> Kuyakuynimanta Tayta Diosman graciasta qoychik, runakunapaq admirakuyapaq kaqkuna ruwasqanmanta graciasta qoychik.

<sup>32</sup> Exaltem-no também na assembléia do povo e o glorifiquem no conselho dos anciãos.

<sup>33</sup> Ele converteu rios em desertos e mananciais, em terra seca;

<sup>34</sup> terra frutífera, em deserto salgado, por causa da maldade dos seus habitantes.

<sup>35</sup> Converteu o deserto em lençóis de água e a terra seca, em mananciais.

<sup>36</sup> Estabeleceu aí os famintos, os quais edificaram uma cidade em que habitassem.

<sup>37</sup> Semearam campos, e plantaram vinhas, e tiveram fartas colheitas.

<sup>38</sup> Ele os abençoou, de sorte que se multiplicaram muito; e o gado deles não diminuiu.

<sup>39</sup> Mas tornaram a reduzir-se e foram humilhados pela opressão, pela adversidade e pelo sofrimento.

<sup>40</sup> Lança ele o desprezo sobre os príncipes e os faz andar errantes, onde não há caminho.

<sup>41</sup> Mas levanta da opressão o necessitado, para um alto retiro, e lhe prospera famílias como rebanhos.

<sup>42</sup> Os retos vêem isso e se alegram, mas o ímpio por toda parte fecha a boca.

<sup>43</sup> Quem é sábio atente para essas coisas e considere as misericórdias do SENHOR.

## Salmo 108

Deus concede vitória ao seu povo

Salmo 57.7-11; Vs. 6-13; Salmo 60.5-12

Cântico. Salmo de Davi

<sup>32</sup> Exáltenle también en la congregación del pueblo, y alábenle en la reunión de los ancianos.

<sup>33</sup> Él convierte los ríos en desierto y los manantiales en secadales;

<sup>34</sup> la tierra fértil en salinas, por la maldad de los que moran en ella.

<sup>35</sup> Transforma el desierto en estanque de aguas, y la tierra seca en manantiales;

<sup>36</sup> en ella hace morar a los hambrientos, para que establezcan una ciudad donde vivir,

<sup>37</sup> y siembren campos, planten viñas, y recojan una cosecha abundante.

<sup>38</sup> Los bendice también y se multiplican mucho, y no disminuye su ganado.

<sup>39</sup> Cuando son disminuidos y abatidos por la opresión, la calamidad y la aflicción,

<sup>40</sup> vierte desprecio sobre los príncipes, y los hace vagar por un yermo sin camino.

<sup>41</sup> Pero al pobre levanta de la miseria y lo pone seguro en alto, y multiplica sus familias como un rebaño.

<sup>42</sup> Los rectos lo ven y se alegran, pero toda iniquidad cierra su boca.

<sup>43</sup> ¿Quién es sabio? Que preste atención a estas cosas, y considere las bondades del Señor.

## Salmo 108

Alabanza y súplica

Cántico. Salmo de David.

<sup>32</sup> ¡Que lo exalte el pueblo congregado! ¡Que lo alabe el consejo de ancianos!

<sup>33</sup> El Señor convierte ríos y manantiales, en sequedades y áridos desertos;

<sup>34</sup> por la maldad de sus habitantes deja estéril la tierra generosa;

<sup>35</sup> convierte el desierto en lagunas, y la tierra seca en manantiales.

<sup>36</sup> Allí se establecen los que sufren de hambre, y fundan ciudades donde puedan vivir.

<sup>37</sup> Luego siembran los campos, y plantan sus viñas, y recogen abundantes cosechas.

<sup>38</sup> Dios los bendice y les da muchos hijos, y no deja que sus ganados se reduzcan.

<sup>39</sup> Pero si disminuyen y son humillados, es por causa de la opresión, la maldad y la congoja.

<sup>40</sup> Pero el Señor desprecia a los tiranos, y los hace perderse en desiertos sin camino.

<sup>41</sup> El Señor rescata al pobre de su miseria, y multiplica sus hijos como rebaños de ovejas.

<sup>42</sup> Al ver esto, los fieles se alegran, y los malvados guardan silencio.

<sup>43</sup> Si hay alguien sabio, que cumpla con esto, y que entienda que el Señor es misericordioso.

## Salmo 108

Disposición a la alabanza

(Sal 57.7-11; 60.5-12)

Cántico. Salmo de David.

<sup>32</sup> Llaqtapa huñunakuyninpiyá hatunchaychik, ancianokunapa huñunakuyninpiyá yupaychaychik.

<sup>33</sup> Mayukunatam chaki wayqoman tikran, pukyukunatam chaki allpaman tikran.

<sup>34</sup> Kawsay qespinan allpakunatam qollpa allpaman tikran, chaypi yachaqkunapa huchanmantam chaynata ruwan.

<sup>35</sup> Chunniq allpatam yakuyuq allpamanña tikran, chaki allpatam pukyuyuq allpamanña tikran.

<sup>36</sup> Chaypim yarqaymanta kaqkunata churarqa, paykunañataqmi yachananku llaqtakunata hatarichinku.

<sup>37</sup> Chakrakunapim tarpunku, uvas plantakunatam tarpunku, achkallatañam cosechanku.

<sup>38</sup> Dios bendeciptinmi achkallataña mirarqaku; Dios bendeciptinmi animalninkupas mana qollurqachu.

<sup>39</sup> Asllayachisqa, humillachisqam paykunaqa karqaku; ñakariypi, sasachakuyipi, llakikuypim karqaku.

<sup>40</sup> Diosqa millakunmi ñakarichikuq munaychakuqkunataqa, chaynakunataqa mana ñanpa kanan chunniqim purichin.

<sup>41</sup> Wakchakunatam ñakarisqankumanta hoqarin, ovejakunata hinam ayllunkunatapas mirachin.

<sup>42</sup> Allin ruwaq runakunam qawaspa kusikunku, mana allin ruwaqkunañataqmi upallanku.

<sup>43</sup> Yachayniyuq runaqa chaykunapi yuyaymanaspam Tayta Diospa kuyapayakuyninta reqsinqa.

## Salmo 108

Diospa yanapakuyninta mañakusqanmanta

Diosman Davidpa takisqan



<sup>1</sup> Firme está o meu coração, ó Deus! Cantarei e entoarei louvores de toda a minha alma.

<sup>2</sup> Despertai, saltério e harpa! Quero acordar a alva.

<sup>3</sup> Render-te-ei graças entre os povos, ó SENHOR! Cantar-te-ei louvores entre as nações.

<sup>4</sup> Porque acima dos céus se eleva a tua misericórdia, e a tua fidelidade, para além das nuvens.

<sup>5</sup> Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória,

<sup>6</sup> para que os teus amados sejam livres; salva com a tua destra e responde-nos.

<sup>7</sup> Disse Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

<sup>8</sup> Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

<sup>9</sup> Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilaréi.

<sup>10</sup> Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

<sup>11</sup> Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos ejércitos!

<sup>12</sup> Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

<sup>13</sup> Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

### Salmo 109

Imprecações contra os inimigos

<sup>1</sup> Mi corazón está firme, oh Dios; cantaré, cantaré alabanzas, aun con mi alma.

<sup>2</sup> ¡Despertad, arpa y lira! ¡A la aurora despertaré!

<sup>3</sup> Te alabaré entre los pueblos, Señor; te cantaré alabanzas entre las naciones.

<sup>4</sup> Porque grande, por encima de los cielos, es tu misericordia; y hasta el firmamento tu verdad.

<sup>5</sup> Exaltado seas sobre los cielos, oh Dios, sobre toda la tierra sea tu gloria.

<sup>6</sup> Para que sean librados tus amados, salva con tu diestra, y respóndeme.

<sup>7</sup> Dios ha hablado en su santuario: Me alegraré, repartiré a Siquem y mediré el valle de Sucot.

<sup>8</sup> Mío es Galaad, mío es Manasés, Efraín es el yelmo de mi cabeza, Judá es mi cetro.

<sup>9</sup> Moab es la vasija en que me lavo; sobre Edom arrojaré mi calzado; sobre Filistea lanzaré gritos.

<sup>10</sup> ¿Quién me conducirá a la ciudad fortificada? ¿Quién me guiará hasta Edom?

<sup>11</sup> ¿No eres tú, oh Dios, el que nos ha rechazado? ¿No saldrás, oh Dios, con nuestros ejércitos?

<sup>12</sup> Danos ayuda contra el adversario, pues vano es el auxilio del hombre.

<sup>13</sup> En Dios haremos proezas, y Él hollará a nuestros adversarios.

### Salmo 109

Oración pidiendo venganza

<sup>1</sup> Mi corazón está dispuesto, Dios mío; quiero cantar salmos en tu honor.

<sup>2</sup> ¡Despierten, salterio y arpa, que voy a despertar al nuevo día!

<sup>3</sup> Yo, Señor, te alabaré entre los pueblos; te cantaré salmos entre las naciones,

<sup>4</sup> pues tu bondad es más grande que los cielos; ¡hasta las nubes llega tu verdad!

<sup>5</sup> Tú, mi Dios, estás por encima de los cielos; ¡tu gloria domina toda la tierra!

<sup>6</sup> ¡Sálvanos con tu diestra! ¡Respóndenos! ¡Así se salvará tu pueblo amado!

<sup>7</sup> En su santuario, Dios ha sentenciado: «Con gran alegría fraccionaré Siquén, y dividiré en parcelas el valle de Sucot.

<sup>8</sup> Galaad y Manasés me pertenecen, Efraín es un yelmo en mi cabeza, y Judá es un cetro en mi mano.

<sup>9</sup> Moab es la vasija en que me lavo, sobre Edom arrojaré mis sandalias, y sobre Filistea proclamaré mi victoria.»

<sup>10</sup> ¿Y quién me dará entrada en Edom? ¿Quién me hará entrar en esa ciudad amurallada?

<sup>11</sup> ¿No eres tú, mi Dios, quien nos ha desechado? ¿No eres tú quien ya no sale con nuestros ejércitos?

<sup>12</sup> Bríndanos tu apoyo contra el enemigo, pues vana resulta la ayuda de los hombres.

<sup>13</sup> Por ti, Dios nuestro, haremos proezas; ¡tú harás morder el polvo a nuestros enemigos!

### Salmo 109

Clamor de venganza

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, sonqollaymi takinanpaq chayllaña kachkan, salmokunatawan takikunatam kusikuywan takisaq.

<sup>2</sup> Arpa rikchariy, salterio rikchariy; pacha achikyaytam rikcharisaq.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, llaqtakunapa qayllanpim hatunchasqayki, nacionkunapa chawpinpim takipusqayki.

<sup>4</sup> Kuyapayakuynikiqa cielokunamantapas aswan hatunmi cheqap kaynikiqa cielokamaraqmi haypan.

<sup>5</sup> Diosnilláy, cielokunapa hawanpim kachkanki, atiynikipas kay pachatam huntaykun.

<sup>6</sup> Kuyasqaykikuna librasqa kanankupaq atiynikiwan salvaykuwayku. ¡Uyariykuwayku!

<sup>7</sup> Chuya wasinpim Tayta Dios nirqa: ¡Mayna kusikuywanmi Siquem llaqtatawan Sucot qechwapi allpakunata rakinasaq!

<sup>8</sup> Manaseswan Galaadqa ñoqapam; Efrainpas casco hina uma harkachikunaymi, Judañataqmi kamachikunay vara.

<sup>9</sup> Moabqa mayllakunay lavatoriom, Edompas usutayta wikapanaymi, filisteokunañataqmi vencersupay kusikunay, nispa.

<sup>10</sup> ¿Pitaq murallasqa llaqtakama pusawanqa? ¿Pitaq Edom nacionkama pusawanqa?

<sup>11</sup> Dios Taytallayku, wischuruwaspaykikum qonqaruwarqankiku, tropaykuwanpas manañam lloqsirqankiñachu.

<sup>12</sup> Enemigoykupa contranpi yanapaykuwayku, runakunapa yanapakuyninqa yanapaqmi.

<sup>13</sup> Diospa yanapakuyninwanqa hatun kaqkunatam ruwasun, paymi enemigonchikunata sarupanqa.

### Salmo 109

Vengakunapq Diosta qayakusqanmanta

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

- <sup>1</sup> Ó Deus do meu louvor, não te cales!
- <sup>2</sup> Pois contra mim se desataram lábios maldosos e fraudulentos; com mentirosa língua falam contra mim.
- <sup>3</sup> Cercam-me com palavras odiosas e sem causa me fazem guerra.
- <sup>4</sup> Em paga do meu amor, me hostilizam; eu, porém, oro.
- <sup>5</sup> Pagaram-me o bem com o mal; o amor, com ódio.
- <sup>6</sup> Suscita contra ele um ímpio, e à sua direita esteja um acusador.
- <sup>7</sup> Quando o julgarem, seja condenado; e, tida como pecado, a sua oração.
- <sup>8</sup> Os seus dias sejam poucos, e tome outro o seu encargo.
- <sup>9</sup> Fiquem órfãos os seus filhos, e viúva, a sua esposa.
- <sup>10</sup> Andem errantes os seus filhos e mendiguem; e sejam expulsos das ruínas de suas casas.
- <sup>11</sup> De tudo o que tem, lance mão o usurário; do fruto do seu trabalho, esbulhem-no os estranhos.
- <sup>12</sup> Ninguém tenha misericórdia dele, nem haja quem se compadeça dos seus órfãos.
- <sup>13</sup> Desapareça a sua posteridade, e na seguinte geração se extinga o seu nome.
- <sup>14</sup> Na lembrança do SENHOR, viva a iniquidade de seus pais, e não se apague o pecado de sua mãe.

Para el director del coro. Salmo de David.

- <sup>1</sup> Oh Dios de mi alabanza, no calles.
- <sup>2</sup> Porque contra mí han abierto su boca impía y engañosa; con lengua mentirosa han hablado contra mí.
- <sup>3</sup> Me han rodeado también con palabras de odio, y sin causa han luchado contra mí.
- <sup>4</sup> En pago de mi amor, obran como mis acusadores, pero yo oro.
- <sup>5</sup> Así me han pagado mal por bien, y odio por mi amor.
- <sup>6</sup> Pon a un impío sobre él, y que un acusador esté a su diestra.
- <sup>7</sup> Cuando sea juzgado, salga culpable, y su oración se convierta en pecado.
- <sup>8</sup> Sean pocos sus días, y que otro tome su cargo;
- <sup>9</sup> sean huérfanos sus hijos, y viuda su mujer;
- <sup>10</sup> vaguen errantes sus hijos, y mendiguen, y busquen el sustento lejos de sus hogares en ruinas.
- <sup>11</sup> Que el acreedor se apodere de todo lo que tiene, y extraños saqueen el fruto de su trabajo.
- <sup>12</sup> Que no haya quien le extienda misericordia, ni haya quien se apiade de sus huérfanos;
- <sup>13</sup> sea exterminada su posteridad, su nombre sea borrado en la siguiente generación.
- <sup>14</sup> Sea recordada ante el Señor la iniquidad de sus padres, y no sea borrado el pecado de su madre.

Al músico principal. Salmo de David.

- <sup>1</sup> Dios de mi alabanza, ¡no te quedes callado!
- <sup>2</sup> Gente malvada y mentirosa habla en contra mía, y con sus mentiras me calumnia.
- <sup>3</sup> Con palabras llenas de odio me persiguen, y pelean contra mí sin tener motivo.
- <sup>4</sup> Yo los trato con amor, y ellos me pagan con odio; ¡pero yo sigo orando por ellos!
- <sup>5</sup> Les hago un bien y me pagan con un mal; me tratan con odio, aunque yo los amo.
- <sup>6</sup> ¡Que lo juzgue un juez injusto! ¡Que el maligno lo condene!
- <sup>7</sup> ¡Que sea declarado culpable! ¡Que su oración revele su maldad!
- <sup>8</sup> ¡Que sus años de vida se reduzcan, y que otro se quede con su oficio!
- <sup>9</sup> ¡Que se queden huérfanos sus hijos! ¡Que se quede viuda su mujer!
- <sup>10</sup> ¡Que sus hijos se queden sin techo, y que mendiguen el pan lejos de sus ruinas!
- <sup>11</sup> ¡Que sus acreedores les quiten todos sus bienes! ¡Que gente extraña los despoje de sus posesiones!
- <sup>12</sup> ¡Que nadie tenga de él misericordia! ¡Que nadie compadezca a sus huérfanos!
- <sup>13</sup> ¡Que no quede rastro de sus descendientes! ¡Que su nombre sea borrado de la generación siguiente!
- <sup>14</sup> Señor, ¡no olvides la maldad de su padre! ¡Ten presente el pecado de su madre!

Davidpa takisqan

- <sup>1</sup> Yupaychasqay Diosnilláy, ama upallakuychu.
- <sup>2</sup> Mana allin runakunam, llulla runakunam contraypi rimanku. Llullallatam contraypi rimanku.
- <sup>3</sup> Cheqnikuy rimaywanmi muyuriruwanku, mana imamantam maqawanku.
- <sup>4</sup> Kuyachkaptiypas paykunaqa cheqnikuwankum, ñoqam ichaqa mañakullachkayki.
- <sup>5</sup> Paykunapaq allinta ruwachkaptiypas mana allinwanmi kutichiwanku, paykunata kuyachkaptiypas cheqnikuwankum.
- <sup>6</sup> Mana allin runayá chayna runataqa juzgachun, acusaqninyá waqtanpi sayachun.
- <sup>7</sup> Juzgasqa kaspapas huchayuqyá kachun; mañakuyninyá huchayuqta ruwachun.
- <sup>8</sup> Amayá unaytachu kawsachunpas, llamkayninmanpas hukña yaykuchun.
- <sup>9</sup> Churinkunapas mana taytayuqña qepachun, warminpas mana qosayuqña qepachun.
- <sup>10</sup> Churinkunapas limosnakustin purichunku, purmachisqa wasinkumantapas wischusqa kachunku.
- <sup>11</sup> Llapa ima kapuqnintapas manuqnin runa apakuchun, llamkapakuspa ganakusqantapas mana reqsisqa runakuna qechuruchun.
- <sup>12</sup> Paytawan churinkunataqa ama pipas llakipayachunchu.
- <sup>13</sup> Mirayninpas chinkachisqa kachun, sutinpas wiñaypaq chinkachisqa kachun.
- <sup>14</sup> Dios Taytalláy, taytanpa mana allin ruwasqantapas ama qonqaruychu, mamanpa huchallikusqantapas ama pampachaychu.

15 Permaneçam ante os olhos do SENHOR, para que faça desaparecer da terra a memória deles.

16 Porquanto não se lembrou de usar de misericórdia, mas perseguiu o aflito e o necessitado, como também o quebrantado de coração, para os entregar à morte.

17 Amou a maldição; ela o apanhe; não quis a bênção; aparte-se dele.

18 Vestiu-se de maldição como de uma túnica: penetre, como água, no seu interior e nos seus ossos, como azeite.

19 Seja-lhe como a roupa que o cobre e como o cinto com que sempre se cinge.

20 Tal seja, da parte do SENHOR, o galardão dos meus contrários e dos que falam mal contra a minha alma.

21 Mas tu, SENHOR Deus, age por mim, por amor do teu nome; livra-me, porque é grande a tua misericórdia.

22 Porque estou aflito e necessitado e, dentro de mim, sinto ferido o coração.

23 Vou passando, como a sombra que declina; sou atirado para longe, como um gafanhoto.

24 De tanto jejuar, os joelhos me vacilam, e de magreza vai mirrando a minha carne.

25 Tornei-me para eles objeto de opróbrio; quando me vêem, meneiam a cabeça.

26 Socorre, SENHOR, Deus meu! Salva-me segundo a tua misericórdia.

15 Estén continuamente delante del Señor, para que Él corte de la tierra su memoria;

16 porque él no se acordó de mostrar misericordia, sino que persiguió al afligido, al necesitado y al de corazón decaído para matarlos.

17 También amaba la maldición, y esta vino sobre él; no se deleitó en la bendición, y ella se alejó de él.

18 Se vistió de maldición como si fuera su manto, y entró como agua en su cuerpo, y como aceite en sus huesos.

19 Séale como vestidura con que se cubra, y por cinto con que se ciña siempre.

20 Sea esta la paga del Señor para mis acusadores, y para los que hablan mal contra mi alma.

21 Mas tú, oh Dios, Señor, por amor de tu nombre hazme bien; líbrame, pues es buena tu misericordia;

22 porque afligido y necesitado estoy, y mi corazón está herido dentro de mí.

23 Voy pasando como sombra que se alarga; soy sacudido como la langosta.

24 Mis rodillas están débiles por el ayuno, y mi carne sin gordura ha enflaquecido.

25 Me he convertido también en objeto de oprobio para ellos; cuando me ven, menean la cabeza.

26 Ayúdame, Señor, Dios mío, sálvame conforme a tu misericordia;

15 Señor, ¡no pases por alto su maldad, y borra de la tierra su memoria!

16 Porque éste se olvidó de la misericordia, y persiguió hasta darle muerte al miserable que sufre y tiene roto el corazón.

17 Ya que amó la maldición, ¡que sea maldito! Despreció la bendición, ¡que nunca sea bendecido!

18 La maldad lo envolvió como un manto; como agua, penetró en todo su ser; como aceite, le caló hasta los huesos.

19 ¡Pues que lo envuelva la maldad como un manto, y que lo oprima para siempre como un cinto!

20 ¡Así les pague el Señor a los que me acusan, a los que me calumnian y buscan mi mal!

21 Pero tú, mi Señor y Dios, ¡trátame bien por causa de tu nombre! Por tu bondad y misericordia, ¡sálvame!

22 Te necesito, pues estoy muy afligido; mi corazón tiene profundas heridas.

23 Siento que me muero, como muere el día; soy sacudido como una langosta.

24 Las rodillas se me doblan por causa del ayuno, estoy tan débil que mi cuerpo desfallece.

25 Soy para la gente objeto de burla; los que me ven, mueven burlones la cabeza.

26 Señor y Dios mío, ¡ayúdame!; por tu gran misericordia, ¡sálvame!

15 Paykunapa huchanqa hinallayá Diospa qayllanpi kachun, kay pachapiqa ama pipas paykunataqa yuyarichunchu.

16 Payqa mana kuyapayakuqmi karqa, wakchatawan mana imayuqtam ñakarichirqa; ñakarichisqakunatam wañuchinankama qatikacharqa.

17 Ñakayllata munasqanraykuyá ñakasqa kachun, bendecisqa kaytapas manam munarqachu chaynaqa ama pipas bendecichunchu.

18 Ñakaywanmi pachawan hina pachakururqa, chaymi yaku hinaraq ukunmanpas yaykururqa, aceite hinaraqmi tullunkunamanpas yaykururqa.

19 Pacha hinaraqmi pampaykurqa, watakunan chumpi hinayá ñakarichichun.

20 Dios Taytalláy, enemigoykunamanwan contraypi rimaqkunaman chaynata pagapuy.

21 Señorlláy, Dios Taytalláy, pim kasqaykiraykuyá allinta ruwaykullaway, kuyapayakuq kasqaykiraykuyá libraykullaway.

22 Ñoqaqa ñakariypi sasachakuy pim kallachkani, sonqollaypas sinchi nanasqam kachkan.

23 Llantuy hinam chinkaykullachkaniña, wayrapa apasqan aqaruway hinañam kallachkani.

24 Mana mikusqayraykum moqoykunapas katkatatachkan, mana mikusqayraykum tullunwan qarallanña kachkani.

25 Paykunapa asipayananñam kallachkani, qawariwaspankum umankutapas aywisparaq burlakuwanku.

26 Señorilláy, Dios Taytalláy, yanapaykullaway, kuyakuynikiman hina salvaykullaway.

<sup>27</sup> Para que saibam vir isso das tuas mãos; que tu, SENHOR, o fizeste.

<sup>28</sup> Amaldiçoem eles, mas tu, abençoa; sejam confundidos os que contra mim se levantan; alegre-se, porém, o teu servo.

<sup>29</sup> Cubram-se de ignomínia os meus adversários, e a sua própria confusão os envolva como uma túnica.

<sup>30</sup> Muitas graças darei ao SENHOR com os meus lábios; louvá-lo-ei no meio da multidão;

<sup>31</sup> porque ele se põe à direita do pobre, para o livrar dos que lhe julgam a alma.

### Salmo 110

O reino e o sacerdócio do Messias  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Disse o SENHOR ao meu senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

<sup>2</sup> O SENHOR enviará de Sião o cetro do seu poder, dizendo: Domina entre os teus inimigos.

<sup>3</sup> Apresentar-se-á voluntariamente o teu povo, no dia do teu poder; com santos ornamentos, como o orvalho emergindo da aurora, serão os teus jovens.

<sup>4</sup> O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

<sup>5</sup> O SENHOR, à tua direita, no dia da sua ira, esmagará os reis.

<sup>27</sup> y que sepan que esta es tu mano, que tú, Señor, lo has hecho.

<sup>28</sup> Maldigan ellos, pero tú bendice; cuando se levanten, serán avergonzados, mas tu siervo se alegrará.

<sup>29</sup> Sean vestidos de oprobio mis acusadores, y cúbranse con su propia vergüenza como con un manto.

<sup>30</sup> Con mi boca daré abundantes gracias al Señor, y en medio de la multitud le alabaré.

<sup>31</sup> Porque Él está a la diestra del pobre, para salvarlo de los que juzgan su alma.

### Salmo 110

El Señor da autoridad al Rey  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Dice el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

<sup>2</sup> El Señor extenderá desde Sión tu poderoso cetro, diciendo: Domina en medio de tus enemigos.

<sup>3</sup> Tu pueblo se ofrecerá voluntariamente en el día de tu poder; en el esplendor de la santidad, desde el seno de la aurora; tu juventud es para ti como el rocío.

<sup>4</sup> El Señor ha jurado y no se retractará: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

<sup>5</sup> El Señor está a tu diestra; quebrantará reyes en el día de su ira.

<sup>27</sup> Así sabrán que esto viene de tu mano, y que eres tú, Señor, quien me ha salvado.

<sup>28</sup> No importa que me maldigan, ¡bendíceme tú! Podrán atacarme, pero quedarán avergonzados, mientras que este siervo tuyo se regocijará.

<sup>29</sup> Cubre de vergüenza a los que me critican; ¡que la confusión los envuelva como un manto!

<sup>30</sup> Yo te alabaré, Señor, con mucho gozo; ¡te cantaré en medio de una gran multitud!

<sup>31</sup> Porque defiendes al que nada tiene, y lo libras de quienes lo condenan a muerte.

### Salmo 110

El ungido del Señor  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Palabra del Señor a mi señor: «Siéntate a mi derecha, hasta que yo ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»

<sup>2</sup> Desde Sión el Señor extenderá tu cetro real, para que domines a todos tus enemigos.

<sup>3</sup> En el día de tu victoria tu ejército se te entregará por completo, sobre los montes santos. Al despertar la aurora, tu juventud se fortalecerá con el rocío.

<sup>4</sup> El Señor lo ha prometido, y no va a cambiar de parecer: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.»

<sup>5</sup> El Señor está a tu derecha. En el día de su ira, derrotará reyes,

<sup>27</sup> Dios Taytalláy, kaykunaqa makikipa ruwasqan kasqanta yachachunku, kaykunataqa qanmi ruwarqanki.

<sup>28</sup> Hinayá ñakawachunkupas, qanmi ichaq bendeciwanki. Paykunañataqmi penqaypi kanqaku, ñoqa serviqnikiñataqmi kusikusaq.

<sup>29</sup> Enemigoykuna sinchi penqaypi kachunku, penqakuyyá capa hina paykunata wankuruchun.

<sup>30</sup> Ñoqaqa Tayta Diosmanmi graciasta qosaq, achka runapa qayllanpim hatunchasaq.

<sup>31</sup> Payqa wakcha runatam nanachikun, wañunanpaq sentenciaqninmantam salvaykun.

### Salmo 110

Tayta Diospa akllasqan reymanta  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Tayta Diosmi señorniyta nirqa: Enemigoykikunata chakikipa sarupakunanta ruwanaykama alleqniypi tiyaykuy, nispa.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi Sionmanta kamachikunayki varata qomusunki, enemigoykikunapi munaychakuspa kamachikuqtam ruwasunki.

<sup>3</sup> Atiwan peleasqayki punchawpim, llaqtayki kikinmanta ofrecekunqa, chuya orqonkunapa hawanpi achikyay sulla hinam, joven kaynikim punchawpa risqanman hina aswan-aswan warmayanqa.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi jurarqa, rimasqanmantaqa mana qepaman kutiqmi nirqa: Qamqa wiñaypaq sacerdotem kanki, Melquisedec hinam kanki, nispa.

<sup>5</sup> Señormi alleqnikipi kachkan, piñakusqan punchawmi reykunatapas tukurunqa.

<sup>6</sup> Ele julga entre as nações; enche-as de cadáveres; esmagará cabeças por toda a terra.

<sup>7</sup> De caminho, bebe na torrente e passa de cabeça erguida.

### Salmo 111

As obras magníficas de Deus

<sup>1</sup> Aleluia! De todo o coração renderei graças ao SENHOR, na companhia dos justos e na assembléa.

<sup>2</sup> Grandes são as obras do SENHOR, consideradas por todos os que nelas se comprazem.

<sup>3</sup> Em suas obras há glória e majestade, e a sua justiça permanece para sempre.

<sup>4</sup> Ele fez memoráveis as suas maravilhas; benigno e misericordioso é o SENHOR.

<sup>5</sup> Dá sustento aos que o temem; lembrar-se-á sempre da sua aliança.

<sup>6</sup> Manifesta ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.

<sup>7</sup> As obras de suas mãos são verdade e justiça; fiéis, todos os seus preceitos.

<sup>8</sup> Estáveis são eles para todo o sempre, instituídos em fidelidade e retidão.

<sup>9</sup> Enviou ao seu povo a redenção; estabeleceu para sempre a sua aliança; santo e tremendo é o seu nome.

<sup>10</sup> O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; revelam prudência todos os que o praticam. O seu louvor permanece para sempre.

<sup>6</sup> Juzgará entre las naciones, las llenará de cadáveres, quebrantará cabezas sobre la ancha tierra.

<sup>7</sup> Beberá del arroyo en el camino; por tanto Él levantará la cabeza.

### Salmo 111

Las obras redentoras del Señor

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Daré gracias al Señor con todo mi corazón, en la compañía de los rectos y en la congregación.

<sup>2</sup> Grandes son las obras del Señor, buscadas por todos los que se deleitan en ellas.

<sup>3</sup> Esplendor y majestad es su obra, y su justicia permanece para siempre.

<sup>4</sup> Ha hecho sus maravillas para ser recordadas; clemente y compasivo es el Señor.

<sup>5</sup> Ha dado alimento a los que le temen; recordará su pacto para siempre.

<sup>6</sup> Ha hecho conocer a su pueblo el poder de sus obras, al darle la heredad de las naciones.

<sup>7</sup> Las obras de sus manos son verdad y justicia, fieles todos sus preceptos.

<sup>8</sup> Son afirmados para siempre jamás, ejecutados con verdad y rectitud.

<sup>9</sup> Él ha enviado redención a su pueblo, ha ordenado su pacto para siempre; santo y temible es su nombre.

<sup>10</sup> El principio de la sabiduría es el temor del Señor; buen entendimiento tienen todos los que practican sus mandamientos; su alabanza permanece para siempre.

<sup>6</sup> dictará sentencia entre las naciones, y causará una gran mortandad al doblegar a los poderosos de otras naciones.

<sup>7</sup> En el camino, beberás agua de un arroyo, y con eso recobrarás las fuerzas.

### Salmo 111

Dios cuida de su pueblo

¡Aleluya!

<sup>1</sup> Alabaré al Señor de todo corazón, en compañía de la comunidad de los fieles.

<sup>2</sup> Las obras del Señor son grandes; todos los que las desean, las buscan.

<sup>3</sup> La creación del Señor es hermosa, y su justicia permanece para siempre.

<sup>4</sup> El Señor es bondadoso y compasivo, y todo lo que hace merece recordarse.

<sup>5</sup> El Señor alimenta a quienes lo honran, y nunca se olvida de su pacto.

<sup>6</sup> Reveló a su pueblo su gran poder, y le dio en propiedad las tierras de otras naciones.

<sup>7</sup> Todo lo que él hace es justo y verdadero; sus mandamientos son dignos de confianza.

<sup>8</sup> Se mantendrán firmes para siempre, porque los hizo con verdad y rectitud.

<sup>9</sup> El Señor rescató a su pueblo, y estableció su pacto para siempre. El nombre del Señor es santo y temible.

<sup>10</sup> El principio de la sabiduría es el temor al Señor. Quienes practican esto adquieren entendimiento y alaban al Señor toda su vida.

<sup>6</sup> Nacionkunatam juzganqa, ayakunatam montonanqa, kay pachapi kamachikuqkunatam puchukarachinqa.

<sup>7</sup> Ñan risqanpim kallpaq yakuta tomanqa, chay yakuwanmi kallpanchakunqa.

### Salmo 111

Tayta Diospa ruwasqankunamanta

¡Aleluya!

<sup>1</sup> Tayta Diosmanmi tukuy sonqoywan takisaq, chuya runakunapa huñunakuyninpi yupaychasaq.

<sup>2</sup> Tayta Diospa ruwasqankunaqa admirakuypaqmi, pipas chaykunata kuyaqqa kusikunmi.

<sup>3</sup> Ruwasqankunaqa suma-sumaqmi, allin arreglokuna ruwasqanpas wiñaypaqmi.

<sup>4</sup> Tayta Diosqa llakipayarikuspa kuyapayakuqmi, admirakuypaq ruwasqankunaqa mana qonqanapaqmi.

<sup>5</sup> Kasukuqninkunataqa mikusqatam uywan, pacto ruwasqantapas manam qonqanchu.

<sup>6</sup> Atiyinwan ruwasqankunatam llaqtanman qawachirqa, huklaw nacionkunapa allpantam paykunaman qoykurqa.

<sup>7</sup> Paypa ruwasqankunaqa mana pantayniyuqmi, kamachikuyninkunapas mana pantayniyuqmi,

<sup>8</sup> kamachikuyninkunaqa wiña-wiñaypaq takyaqmi, cheqap hinaspa mana pantayniyuqmi.

<sup>9</sup> Payqa llaqtantam librarqa, pactotam wiña-wiñaypaq ruwarqa, payqa chuya Diosmi, payqa manchakuna Diosmi.

<sup>10</sup> Yachaypa qallariyninqa Tayta Diosta kasukuymi; kamachikuyninta kasukuqkunaqa allin yachayniyuq runakunam. ¡Diosqa wiñaypaq hatunchasqam kanqa!

**Salmo 112**

Promessa da vida futura aos piedosos

- <sup>1</sup> Aleluia! Bem-aventurado o homem que teme a SENHOR e se compraz nos seus mandamentos.
- <sup>2</sup> A sua descendência será poderosa na terra; será abençoada a geração dos justos.
- <sup>3</sup> Na sua casa há prosperidade e riqueza, e a sua justiça permanece para sempre.
- <sup>4</sup> Ao justo, nasce luz nas trevas; ele é benigno, misericordioso e justo.
- <sup>5</sup> Ditoso o homem que se compadece e empresta; ele defenderá a sua causa em juízo;
- <sup>6</sup> não será jamais abalado; será tido em memória eterna.
- <sup>7</sup> Não se atemoriza de más notícias; o seu coração é firme, confiante no SENHOR.
- <sup>8</sup> O seu coração, bem firmado, não teme, até ver cumprido, nos seus adversários, o seu desejo.
- <sup>9</sup> Distribuí, dá aos pobres; a sua justiça permanece para sempre, e o seu poder se exaltará em glória.
- <sup>10</sup> O perverso vê isso e se enraivece; range os dentes e se consome; o desejo dos perversos perecerá.

**Salmo 113**

O Senhor, o maior e mais digno objeto de louvor

**Salmo 112**

Prosperidad del que teme al Señor

- <sup>1</sup> ¡Aleluya! Cuán bienaventurado es el hombre que teme al Señor, que mucho se deleita en sus mandamientos.
- <sup>2</sup> Poderosa en la tierra será su descendencia; la generación de los rectos será bendita.
- <sup>3</sup> Bienes y riquezas hay en su casa, y su justicia permanece para siempre.
- <sup>4</sup> Luz resplandece en las tinieblas para el que es recto; Él es clemente, compasivo y justo.
- <sup>5</sup> Bien le va al hombre que se apiada y presta; arreglará sus asuntos con juicio.
- <sup>6</sup> Porque nunca será sacudido; para siempre será recordado el justo.
- <sup>7</sup> No temerá recibir malas noticias; su corazón está firme, confiado en el Señor.
- <sup>8</sup> Su corazón está seguro, no temerá, hasta que vea vencidos a sus adversarios.
- <sup>9</sup> Con liberalidad ha dado a los pobres; su justicia permanece para siempre; su poder será exaltado con honor.
- <sup>10</sup> Lo verá el impío y se irritará; rechinará los dientes y se consumirá; el deseo de los impíos perecerá.

**Salmo 113**

El Señor exalta al humilde

**Salmo 112**

Prosperidad del que teme al Señor

Aleluya.

- <sup>1</sup> Dichoso el hombre que honra al Señor y se deleita obedeciendo sus mandatos.
- <sup>2</sup> Sus hijos tendrán poder en la tierra, y serán bendecidos por su rectitud.
- <sup>3</sup> Su casa rebosará de bienestar y de riquezas, y su justicia permanecerá para siempre.
- <sup>4</sup> Para los justos, la luz brilla en las tinieblas. Dios es bueno, justo y compasivo.
- <sup>5</sup> El hombre bueno es compasivo y generoso; todos sus negocios los maneja con justicia,
- <sup>6</sup> y por eso nunca tendrá tropiezos. El hombre justo siempre será recordado;
- <sup>7</sup> vivirá sin temor a las malas noticias, y su corazón estará firme y confiado en el Señor.
- <sup>8</sup> Su corazón estará tranquilo, sin ningún temor, y llegará a ver la caída de sus enemigos.
- <sup>9</sup> El justo comparte con los pobres lo que tiene; su justicia permanece para siempre, y con mucha honra puede ostentar su poder.
- <sup>10</sup> El malvado lo ve y se enoja; rechinando los dientes, se irá consumiendo; pero sus malos deseos no prosperarán.

**Salmo 113**

La bondad de Dios por los desposeídos

Aleluya.

**Salmo 112**

Diosta kasukuspa kusikunamanta

¡Aleluya!

- <sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Mayna kusişam Tayta Diosta kasukuq runaqa! ¡Mayna kusişam kamachikuyninkunapi kusikuq runaqa!
- <sup>2</sup> Mirayninkunapas kay pachapim munaychakunqaku, allin kawsakuq runapa mirayninkunaqa llumpay bendecisqam kanqaku.
- <sup>3</sup> Wasinkupas qori-qollqewan huntasqam kanqa, allinkuna ruwasqankupas wiñaypaqmi kanqa.
- <sup>4</sup> Allin kawsakuq runaqa achkiy hinam tutayaypipas kancharinqa, tutayaypi achkiy hinam allin kawsaqkunata ñawpaqman pusanqa.
- <sup>5</sup> Allin ruwaq runaqa kuyapayakuspa qokuykuqmi, imata ruwaspapas manam runamasintaqa engañanchu.
- <sup>6</sup> Payqa manam haykapipas mitkanqachu, wiñaypaq yuyarisqam kanqa.
- <sup>7</sup> Mana allin noticiatapas manam manchakunqachu, Tayta Diosman hapipakusanraykum, paypa sonqonqa hawkalla kachkan.
- <sup>8</sup> Sonqonpas qaqa hinam kachkan mana manchakuqmi kanqa, enemigonkunapa puchukasqantam asikuspa qawanqa.
- <sup>9</sup> Wakchakunanami imallantapas aypuykarin, allin ruwasqanqa wiñaypaqmi kanqa, allin ruwasqankunawanmi ancha reqsisqa kanqa.
- <sup>10</sup> Mana allin ruwaq runapas payta qawaspam piñakunqa, mana ima ruwayta atispam kachupakunqa. Mana allin ruwaqkunapa munasqanqa pasaypaqtam chinkarunqa.

**Salmo 113**

Kuyakuyninmanta Diosta yupaychanamanta

¡Aleluya!



<sup>1</sup> Aleluia! Louvai, servos do SENHOR, louvai o nome do SENHOR.

<sup>2</sup> Bendito seja o nome do SENHOR, agora e para sempre.

<sup>3</sup> Do nascimento do sol até ao ocaso, louvado seja o nome do SENHOR.

<sup>4</sup> Excelso é o SENHOR, acima de todas as nações, e a sua glória, acima dos céus.

<sup>5</sup> Quem há semelhante ao SENHOR, nosso Deus, cujo trono está nas alturas,

<sup>6</sup> que se inclina para ver o que se passa no céu e sobre a terra?

<sup>7</sup> Ele ergue do pó o desvalido e do monturo, o necessitado,

<sup>8</sup> para o assentar ao lado dos príncipes, sim, com os príncipes do seu povo.

<sup>9</sup> Faz que a mulher estéril viva em família e seja alegre mãe de filhos. Aleluia!

## Salmo 114

As maravilhas do êxodo

<sup>1</sup> Quando saiu Israel do Egito, e a casa de Jacó, do meio de um povo de língua estranha,

<sup>2</sup> Judá se tornou o seu santuário, e Israel, o seu domínio.

<sup>3</sup> O mar viu isso e fugiu; o Jordão tornou atrás.

<sup>4</sup> Os montes saltaram como carneiros, e as colinas, como cordeiros do rebanho.

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Alabad, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor.

<sup>2</sup> Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre.

<sup>3</sup> Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del Señor.

<sup>4</sup> Excelso sobre todas las naciones es el Señor; su gloria está sobre los cielos.

<sup>5</sup> ¿Quién es como el Señor nuestro Dios, que está sentado en las alturas,

<sup>6</sup> que se humilla para mirar lo que hay en el cielo y en la tierra?

<sup>7</sup> Él levanta al pobre del polvo, y al necesitado saca del muladar,

<sup>8</sup> para sentarlos con príncipes, con los príncipes de su pueblo.

<sup>9</sup> Hace habitar en casa a la mujer estéril, gozosa de ser madre de hijos. ¡Aleluya!

## Salmo 114

Los prodigios de Dios en el éxodo

<sup>1</sup> Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob de entre un pueblo de lengua extraña,

<sup>2</sup> Judá vino a ser su santuario, Israel, su dominio.

<sup>3</sup> Lo miró el mar, y huyó; el Jordán se volvió atrás.

<sup>4</sup> Los montes saltaron como carneros, y los collados como corderitos.

<sup>1</sup> Ustedes, siervos del Señor, ¡alábenlo! ¡Alaben el nombre del Señor!

<sup>2</sup> ¡Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre!

<sup>3</sup> ¡Alabado sea el nombre del Señor desde la salida del sol hasta su ocaso!

<sup>4</sup> El Señor está por encima de todas las naciones; ¡su gloria sobrepasa las alturas de los cielos!

<sup>5</sup> ¿Quién como el Señor nuestro Dios? El Señor tiene su trono en las alturas,

<sup>6</sup> pero se digna inclinarse para ver lo que ocurre en el cielo y en la tierra.

<sup>7</sup> El Señor levanta de la nada al pobre, y saca del muladar al pordiosero,

<sup>8</sup> para darles a los dos un lugar entre los príncipes, entre los gobernantes de su pueblo.

<sup>9</sup> El Señor concede a la mujer estéril un hogar y la alegría de tener hijos. ¡Aleluya!

## Salmo 114

Recordando el éxodo

<sup>1</sup> Cuando los israelitas salieron de Egipto, y la familia de Jacob abandonó ese pueblo extraño,

<sup>2</sup> Judá se convirtió en el santuario del Señor y el pueblo de Israel llegó a ser su dominio.

<sup>3</sup> Cuando el mar vio al Señor, se retiró; también el río Jordán dejó de fluir.

<sup>4</sup> Los montes saltaban como carneros, ¡las colinas brincaban como corderitos!

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Tayta Diospa serviqninkuna, payta yupaychaychik, sutinta hatunchaychik.

<sup>2</sup> Kunanmanta wiñaykama Tayta Diospa sutin hatunchasqa kachun.

<sup>3</sup> Intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawkama Tayta Diospa sutin yupaychasqa kachun.

<sup>4</sup> Tayta Diosqa llapallan nacionkunapa hawanpim munaychakun, atiyinpas cielokunapa hawanpim kachkan.

<sup>5</sup> Tayta Dios hinaqa manam pipas kanchu, pay hina alto-altopi tiyaqqa manam pipas kanchu.

<sup>6</sup> Hanaq pachatawan kay pachatam kumuykuspa qawamuchkan.

<sup>7</sup> Wakcha runatam allpamanta hatarichin, usuq runatam mana imayuq kasqanmanta hatarichin.

<sup>8</sup> Kamachikuqkunawan tiyaykachinanpaqmi hoqariykun, llaqtanpi kamachikuqkunawan tiyaykachinanpaqmi hoqariykun.

<sup>9</sup> Qolluq warmitapas wachakuqtañam ruwaykun, wawasapallaña kasqanwanmi kusikun, Tayta Diosyá yupaychasqa kachun. ¡Aleluya!

## Salmo 114

Egiptomanta lloqsimusqanku yuyarinapaq taki

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna Egiptomanta lloqsiramuptinkum, Jacobpa mirayninkuna huklaw llaqtamanta lloqsiramuptinkum,

<sup>2</sup> Judá nacionpas Diospa santuarionñam rikurirurqa, Israelpas munaychakunan nacionñam rikurirurqa.

<sup>3</sup> Lamar qochapas paykunata rikuykuspanmi ayqekurqa, Jordán mayupas qepamanmi kutirikurqa.

<sup>4</sup> Orqokunapas carnerokuna hinam pawaykacharqaku, moqokunapas chitakuna hinam pawaykacharqaku.

<sup>5</sup> Que tens, ó mar, que assim foges? E tu, Jordão, para tornares atrás?

<sup>6</sup> Montes, por que saltais como carneiros? E vós, colinas, como cordeiros do rebanho?

<sup>7</sup> Estremece, ó terra, na presença do SENHOR, na presença do Deus de Jacó,

<sup>8</sup> o qual converteu a rocha em lençol de água e o seixo, em manancial.

### Salmo 115

#### Honras somente a Deus

<sup>1</sup> Não a nós, SENHOR, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua misericórdia e da tua fidelidade.

<sup>2</sup> Por que diriam as nações: Onde está o Deus deles?

<sup>3</sup> No céu está o nosso Deus e tudo faz como lhe agrada.

<sup>4</sup> Prata e ouro são os ídolos deles, obra das mãos de homens.

<sup>5</sup> Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

<sup>6</sup> têm ouvidos e não ouvem; têm nariz e não cheiram.

<sup>7</sup> Suas mãos não apalpan; seus pés não andam; som nenhum lhes sai da garganta.

<sup>8</sup> Tornem-se semelhantes a eles os que os fazem e quantos neles confiam.

<sup>5</sup> ¿Qué te pasa, oh mar, que huyes, y a ti, Jordán, que te vuelves atrás,

<sup>6</sup> a vosotros, montes, que saltáis como carneros, y a vosotros, collados, que saltáis como corderitos?

<sup>7</sup> Tiembla, oh tierra, ante la presencia del Señor, ante la presencia del Dios de Jacob,

<sup>8</sup> que convirtió la roca en estanque de agua, y en fuente de aguas el pedernal.

### Salmo 115

#### Contraste entre los ídolos y el Señor

<sup>1</sup> No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da gloria, por tu misericordia, por tu fidelidad.

<sup>2</sup> ¿Por qué han de decir las naciones: ¿Dónde está ahora su Dios?

<sup>3</sup> Nuestro Dios está en los cielos; Él hace lo que le place.

<sup>4</sup> Los ídolos de ellos son plata y oro, obra de manos de hombre.

<sup>5</sup> Tienen boca, y no hablan; tienen ojos, y no ven;

<sup>6</sup> tienen oídos, y no oyen; tienen nariz, y no huelen;

<sup>7</sup> tienen manos, y no palpan; tienen pies, y no caminan; no emiten sonido alguno con su garganta.

<sup>8</sup> Se volverán como ellos, los que los hacen, y todos los que en ellos confían.

<sup>5</sup> Dime, mar, ¿por qué te retiraste? Y tú, Jordán, ¿por qué dejaste de fluir?

<sup>6</sup> Y ustedes, montes y colinas, ¿por qué saltaban como carneros? ¿Por qué brincaban como corderitos?

<sup>7</sup> En presencia del Señor, la tierra tiembla; ¡tiembla en presencia del Dios de Jacob!

<sup>8</sup> El Señor convirtió la peña en un manantial; ¡convirtió la roca en fuentes cristalinas!

### Salmo 115

#### Dios y los ídolos

<sup>1</sup> No somos nosotros, Señor, no somos nosotros dignos de nada. ¡Es tu nombre el que merece la gloria por tu misericordia y tu verdad!

<sup>2</sup> Por qué han de preguntarnos los paganos: «¿Y dónde está su Dios?»

<sup>3</sup> Nuestro Dios está en los cielos, y él hace todo lo que quiere hacer.

<sup>4</sup> Los dioses de ellos son de oro y plata; son producto de la mano del hombre.

<sup>5</sup> Tienen boca, pero no hablan; tienen ojos, pero no ven;

<sup>6</sup> tienen orejas, pero no oyen; tienen narices, pero no huelen;

<sup>7</sup> tienen manos, pero no palpan; tienen pies, pero no caminan; ¡de su garganta no sale ningún sonido!

<sup>8</sup> ¡Iguales a ellos son quienes los fabrican, y todos los que en ellos ponen su confianza!

<sup>5</sup> Lamar qocha ¿imanasqataq ayqerqanki? Jordán mayu ¿imanasqataq qepaman kutirirqanki?

<sup>6</sup> Orqokuna ¿imanasqataq carnerokuna hina pawaykacharqankichik? Moqokuna ¿imanasqataq chitakuna hina pawaykacharqankichik?

<sup>7</sup> ¡Allpa pacha! Tayta Diospa qayllanpi katkatatay, Jacobpa yupaychasqan Tayta Diospa qayllanpi katkatatay.

<sup>8</sup> Paymi qaqata yakupa kanan qochamanña tikrarurqa, qaqá rumitam pukyumanña tikrarurqa.

### Salmo 115

#### Idolokuna imaynam kasqanmanta

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, amayá ñoqaykuchu hatunchasqaqa kasaqku; llakipayakuq kasqaykimantawan cheqap kaynikimantaqa sutikiyá hatunchasqaqa kachun.

<sup>2</sup> Imanasqataq runakuna tapunakunku: ¿Maypitaq Israelpa Diosninku kachkan? nispanku.

<sup>3</sup> Chaymi niniku: Diosniyuqa hanaq pachapim kachkan. Payqa tukuy munasqantam ruwarqa, nispayku.

<sup>4</sup> Paykunapa idolonkuqa qorimanta qollqemantam, chaykunaqa runakunapa ruwasqallanmi.

<sup>5</sup> Siminkupas kanmi, ichaqa manam rimankuchu, ñawinkupas kanmi, ichaqa manam qawakunkuchu.

<sup>6</sup> Rinrinkupas kanmi, ichaqa manam uyarikunkuchu, senqankupas kanmi ichaqa manam muskinkuchu.

<sup>7</sup> Makinkupas kanmi, ichaqa manam llapchankuchu, chakinkupas kanmi, ichaqa manam purinkuchu, kunkayuq kaspapas manam qaparinkuchu.

<sup>8</sup> Haykam idolokuna ruwaqkunaqa, chay idolokunamanmi rikchakun, idolokunaman hapipakuqa, chaykunamanmi rikchakun.

<sup>9</sup> Israel confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

<sup>10</sup> A casa de Arão confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

<sup>11</sup> Confiam no SENHOR os que temem o SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

<sup>12</sup> De nós se tem lembrado o SENHOR; ele nos abençoará; abençoará a casa de Israel, abençoará a casa de Arão.

<sup>13</sup> Ele abençoa os que temem o SENHOR, tanto pequenos como grandes.

<sup>14</sup> O SENHOR vos aumente bênçãos mais e mais, sobre vós e sobre vossos filhos.

<sup>15</sup> Sede benditos do SENHOR, que fez os céus e a terra.

<sup>16</sup> Os céus são os céus do SENHOR, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.

<sup>17</sup> Os mortos não louvam o SENHOR, nem os que descem à região do silêncio.

<sup>18</sup> Nós, porém, bendiremos o SENHOR, desde agora e para sempre. Aleluia!

## Salmo 116

### Salmo de ações de graças

<sup>1</sup> Amo o SENHOR, porque ele ouviu a minha voz e as minhas súplicas.

<sup>2</sup> Porque inclinou para mim os seus ouvidos, invocá-lo-ei enquanto eu viver.

<sup>9</sup> Oh Israel, confía en el Señor; Él es tu ayuda y tu escudo.

<sup>10</sup> Oh casa de Aarón, confiad en el Señor; Él es vuestra ayuda y vuestro escudo.

<sup>11</sup> Los que teméis al Señor, confiad en el Señor; Él es vuestra ayuda y vuestro escudo.

<sup>12</sup> El Señor se ha acordado de nosotros; Él nos bendecirá; bendecirá a la casa de Israel; bendecirá a la casa de Aarón.

<sup>13</sup> El bendecirá a los que temen al Señor, tanto a pequeños como a grandes.

<sup>14</sup> El Señor os prospere, a vosotros y a vuestros hijos.

<sup>15</sup> Benditos seáis del Señor, que hizo los cielos y la tierra.

<sup>16</sup> Los cielos son los cielos del Señor; pero la tierra la ha dado a los hijos de los hombres.

<sup>17</sup> Los muertos no alaban al Señor, ni ninguno de los que descienden al silencio.

<sup>18</sup> Pero nosotros bendeciremos al Señor desde ahora y para siempre. ¡Aleluya!

## Salmo 116

### Acción de gracias personal

<sup>1</sup> Amo al Señor, porque oye mi voz y mis súplicas.

<sup>2</sup> Porque a mí ha inclinado su oído; por tanto le invocaré mientras yo viva.

<sup>9</sup> Pueblo de Israel, confía en el Señor; él es quien te ayuda y te protege.

<sup>10</sup> Ustedes los sacerdotes, confíen en el Señor; él es quien los ayuda y los protege.

<sup>11</sup> Ustedes, temerosos del Señor, confíen en él; él es quien los ayuda y los protege.

<sup>12</sup> El Señor no nos olvida, y nos bendecirá; bendecirá al pueblo de Israel; bendecirá a los descendientes de Aarón;

<sup>13</sup> bendecirá a los que le temen; bendecirá a los débiles y a los poderosos.

<sup>14</sup> El Señor añadirá sus bendiciones sobre ustedes y sobre sus hijos.

<sup>15</sup> ¡Benditos sean ustedes por el Señor, creador del cielo y de la tierra!

<sup>16</sup> Los cielos son los cielos del Señor; a los mortales nos ha dado la tierra.

<sup>17</sup> Los muertos, los que han bajado al sepulcro, ya no pueden alabar al Señor;

<sup>18</sup> pero nosotros, los que aún vivimos, alabaremos al Señor ahora y siempre. ¡Aleluya!

## Salmo 116

### Acción de gracias por la salud

<sup>1</sup> Yo amo al Señor porque él me escucha, porque oye mi voz cargada de súplicas.

<sup>2</sup> El Señor se digna escucharme; por eso lo invocaré mientras viva.

<sup>9</sup> Israelpa mirayninkuna, Tayta Diosman hapipakuychik, paymi yanapaspa waqaychawaqninchikqa.

<sup>10</sup> Aaronpa mirayninkuna, Tayta Diosman hapipakuychik, paymi yanapawaqninchikqa, paytaqmi nanachikuwaqninchikpas.

<sup>11</sup> Tayta Diosta manchakuqkuna, Tayta Diosman hapipakuychik, paymi yanapaspa waqaychawaqninchikqa.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi yuyariyuwanchik, paymi bendeciwasunchik. Israelpa mirayninkunatam bendecinqa, Aaronpa mirayninkunatam bendecinqa.

<sup>13</sup> Tayta Diosqa kasukuqninkunatam bendecinqa, hatuntapas taksatapas paymi bendecinqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi achkanpi mirachisunkichik, churikichiktapas achkanpim mirachinqa.

<sup>15</sup> Hanaq pachapas kay pachapas unanchaq Tayta Diospa bendecisqanyá kaychik.

<sup>16</sup> Hanaq pachaqa Tayta Diospam, kay pachatañataqmi runakunaman qorqa.

<sup>17</sup> Wañusqakunapa kasqanman uraykuqkunaqa, haykam wañukuqkunaqa, manañam Diostaqa yupaychayta atinmankuñachu.

<sup>18</sup> Ñoqanchikmi ichaqa Tayta Diosta hatunchasunchik, kunanmanta wiñaykama. ¡Aleluya!

## Salmo 116

### Tayta Diosman graciasta qonomanta

<sup>1</sup> Ñoqaqa Tayta Diostam kuyani, payqa qayakullasqaytam uyariyuwan.

<sup>2</sup> Chaylla uyariwasqanraykum kawsanaykama payta qayakusaq.

<sup>3</sup> Laços de morte me cercaram, e angústias do inferno se apoderaram de mim; caí em tribulação e tristeza.

<sup>4</sup> Então, invoquei o nome do SENHOR: ó SENHOR, livra-me a alma.

<sup>5</sup> Compassivo e justo é o SENHOR; o nosso Deus é misericordioso.

<sup>6</sup> O SENHOR vela pelos simples; achava-me prostrado, e ele me salvou.

<sup>7</sup> Volta, minha alma, ao teu sossego, pois o SENHOR tem sido generoso para contigo.

<sup>8</sup> Pois livraste da morte a minha alma, das lágrimas, os meus olhos, da queda, os meus pés.

<sup>9</sup> Andarei na presença do SENHOR, na terra dos viventes.

<sup>10</sup> Eu cria, ainda que disse: estive sobremodo aflito.

<sup>11</sup> Eu disse na minha perturbação: todo homem é mentiroso.

<sup>12</sup> Que darei ao SENHOR por todos os seus benefícios para comigo?

<sup>13</sup> Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do SENHOR.

<sup>14</sup> Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo.

<sup>15</sup> Preciosa é aos olhos do SENHOR a morte dos seus santos.

<sup>16</sup> SENHOR, de veras sou teu servo, teu servo, filho da tua serva; quebraste as minhas cadeias.

<sup>3</sup> Los lazos de la muerte me rodearon, y los terrores del Seol vinieron sobre mí; angustia y tristeza encontré.

<sup>4</sup> Invoqué entonces el nombre del Señor, diciendo: Te ruego, oh Señor: salva mi vida.

<sup>5</sup> Clemente y justo es el Señor; sí, compasivo es nuestro Dios.

<sup>6</sup> El Señor guarda a los sencillos; estaba yo postrado y me salvó.

<sup>7</sup> Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Señor te ha colmado de bienes.

<sup>8</sup> Pues tú has rescatado mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas, mis pies de tropezar.

<sup>9</sup> Andaré delante del Señor en la tierra de los vivientes.

<sup>10</sup> Yo creía, aun cuando decía: Estoy muy afligido.

<sup>11</sup> Dije alarmado: Todo hombre es mentiroso.

<sup>12</sup> ¿Qué daré al Señor por todos sus beneficios para conmigo?

<sup>13</sup> Alzaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre del Señor.

<sup>14</sup> Cumpliré mis votos al Señor, sí, en presencia de todo su pueblo.

<sup>15</sup> Estimada a los ojos del Señor es la muerte de sus santos.

<sup>16</sup> ¡Ah, Señor! Ciertamente yo soy tu siervo, siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; tú desataste mis ataduras.

<sup>3</sup> Los lazos de la muerte me envolvieron, y me angustié al verme tan cerca del sepulcro; mi vida era de angustia y de aflicción constante.

<sup>4</sup> Pero en el nombre del Señor clamé: «Señor, ¡te ruego que me salves la vida!»

<sup>5</sup> El Señor es justo y compasivo; nuestro Dios es toda bondad.

<sup>6</sup> El Señor protege a la gente sencilla. Yo estuve muy enfermo, y él me levantó.

<sup>7</sup> ¡Alma mía, ya puedes estar tranquila, porque el Señor me ha tratado con bondad.

<sup>8</sup> Tú, Señor, me libraste de la muerte, enjugaste mis lágrimas y no me dejaste caer.

<sup>9</sup> Por eso, Señor, mientras tenga vida, viviré según tu voluntad.

<sup>10</sup> Yo tenía fe, aun cuando dije: «¡Es muy grande mi aflicción!»

<sup>11</sup> Era tal mi desesperación, que exclamé: «¡No hay nadie digno de confianza!»

<sup>12</sup> ¿Con qué voy a pagarle al Señor tantas bendiciones que de él he recibido?

<sup>13</sup> ¡Sólo ofreciendo libaciones por su salvación, e invocando el nombre del Señor!

<sup>14</sup> ¡Sólo cumpliendo al Señor mis promesas en presencia de todo su pueblo!

<sup>15</sup> A los ojos del Señor es muy valiosa la muerte de quienes lo aman.

<sup>16</sup> Señor, yo soy tu siervo; mi madre fue tu sierva, y yo también lo soy, pues me libraste de mis cadenas.

<sup>3</sup> Wañuyumi waskanwan chaqnaruwarqa, wañuyipa ñakarichikuyinmi hayparuwarqa, nanaywan llakikuyumi pamparuwarqa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta qayakurqani: Dios Taytalláy, almallayta libraykuy, nispay.

<sup>5</sup> Tayta Diosqa kuyapayakuqmi, payqa allinlla ruwaqmi; Diosninchikqa llakipayakuqmi.

<sup>6</sup> Tayta Diosqa llampu sonqoyuqkunatam waqaychan, mana kallpayuq kachkaptiyimi hatariykachiwarqa.

<sup>7</sup> Tayta Dios yanapaykuwasqanraykum, hawkayaytaña tarini.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, almallaytam wañuymanta hurqoykuwanki, weqellaytam pichaykuwanki, urmanaymantam hapiykuwanki.

<sup>9</sup> Kawsaqkunapa allpanpipas Tayta Diostam kasukusaq.

<sup>10</sup> Hatun llakikuyipim kachkani nichkaspaypas payllapim hapipakusaq.

<sup>11</sup> Runakunaqa llulla-llullam, nispaymi muspaypi hina rimarqani.

<sup>12</sup> Tukuy ima qowasqanmantaqa ¿imatataq Tayta Diosman kutichipusaq?

<sup>13</sup> Salvación copamantam hoqarisaq, Tayta Diospa sutintam kusikuywan hatunchasaq.

<sup>14</sup> Tayta Diosman prometekusqaytam llaqa llaqtakunapa qayllanpi qosaq.

<sup>15</sup> Diospi ñiñkunapa wañukusqantaqa Tayta Diosqa allinpaqmi qawan.

<sup>16</sup> Dios Taytalláy, ñoqaqa serviñnikim kani, siervaykipa wawanmi kani, qanman hapipakuq churillaykim kani, chaqnawaqniy waskatam tipirunki.

<sup>17</sup> Oferecer-te-ei sacrificios de ações de graças e invocarei o nome do SENHOR.

<sup>18</sup> Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo,

<sup>19</sup> nos átrios da Casa do SENHOR, no meio de ti, ó Jerusalém. Aleluia!

### Salmo 117

Todos os povos devem louvar ao Senhor

<sup>1</sup> Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, louvai-o, todos os povos.

<sup>2</sup> Porque mui grande é a sua misericórdia para conosco, e a fidelidade do SENHOR subsiste para sempre. Aleluia!

### Salmo 118

A alegria dos justos pelo Salvador

<sup>1</sup> Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>2</sup> Diga, pois, Israel: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>3</sup> Diga, pois, a casa de Arão: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>4</sup> Digam, pois, os que temem ao SENHOR: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>5</sup> Em meio à tribulação, invoquei o SENHOR, e o SENHOR me ouviu e me deu folga.

<sup>6</sup> O SENHOR está comigo; não temerei. Que me poderá fazer o homem?

<sup>7</sup> O SENHOR está comigo entre os que me ajudam; por isso, verei cumprido o meu desejo nos que me odeiam.

<sup>17</sup> Te ofreceré sacrificio de acción de gracias, e invocaré el nombre del Señor.

<sup>18</sup> Al Señor cumpliré mis votos, sí, en presencia de todo su pueblo,

<sup>19</sup> en los atrios de la casa del Señor, en medio de ti, oh Jerusalén. ¡Aleluya!

### Salmo 117

Salmo de alabanza

<sup>1</sup> Alabad al Señor, naciones todas; alabadle, pueblos todos.

<sup>2</sup> Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la fidelidad del Señor es eterna. ¡Aleluya!

### Salmo 118

Acción de gracias al Señor

<sup>1</sup> Dad gracias al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.

<sup>2</sup> Diga ahora Israel: Para siempre es su misericordia.

<sup>3</sup> Diga ahora la casa de Aarón: Para siempre es su misericordia.

<sup>4</sup> Digan ahora los que temen al Señor: Para siempre es su misericordia.

<sup>5</sup> En medio de mi angustia invoqué al Señor; el Señor me respondió y me puso en un lugar espacioso.

<sup>6</sup> El Señor está a mi favor; no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre?

<sup>7</sup> El Señor está por mí entre los que me ayudan; por tanto, miraré triunfante sobre los que me aborrecen.

<sup>17</sup> El sacrificio que te ofrezco es mi alabanza; voy, Señor, a proclamar tu nombre.

<sup>18</sup> Voy a cumplirte mis promesas en presencia de todo tu pueblo,

<sup>19</sup> en los atrios de tu templo, Señor; ¡en medio de ti, ciudad de Jerusalén! ¡Aleluya!

### Salmo 117

Alabanza por la misericordia del Señor

<sup>1</sup> Ustedes, naciones todas, ¡alaben al Señor! Y ustedes, pueblos todos, ¡alaben al Señor!

<sup>2</sup> Grande es su misericordia por nosotros! ¡La fidelidad del Señor permanece para siempre! ¡Aleluya!

### Salmo 118

Acción de gracias por la salvación

<sup>1</sup> ¡Alabemos al Señor, porque él es bueno; porque su misericordia permanece para siempre!

<sup>2</sup> Que lo diga ahora Israel: «¡Su misericordia permanece para siempre!»

<sup>3</sup> Que lo digan los descendientes de Aarón: «¡Su misericordia permanece para siempre!»

<sup>4</sup> Que lo digan los temerosos del Señor: «¡Su misericordia permanece para siempre!»

<sup>5</sup> En medio de la angustia clamé al Señor, y él me respondió y me dio libertad.

<sup>6</sup> El Señor está conmigo; no tengo miedo de lo que simples mortales me puedan hacer.

<sup>7</sup> El Señor está conmigo y me brinda su ayuda; ¡he de ver derrotados a los que me odian!

<sup>17</sup> Graciasta qospaymi sacrificiokunata ofrecesqayki, Dios Taytalláy, sutillaykitam hatunchasaq.

<sup>18</sup> Prometekusqaytam llapa runakunapa qayllanpi Tayta Diosman qosaq.

<sup>19</sup> Chaytaqa Jerusalén llaqtapim, Tayta Diospa temlonpa pationpim chaykunataqa qosaq. ¡Aleluya!

### Salmo 117

Tayta Diosta yupaychanamanta

<sup>1</sup> Llapa nacionkuna, ¡Tayta Diosta yupaychaychik! lliw llaqtakuna, ¡Tayta Diosta hatunchaychik!

<sup>2</sup> Payqa anchatam ñoqanchikta kuyawanchik, Tayta Diosqa manam haykapipas saqewasunchu. ¡Aleluya!

### Salmo 118

Diosman gracias qonamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosta kuyakuq kasqanmanta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkuna kaynata niychik: Kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi, nispa.

<sup>3</sup> Aaronpa mirayninkuna nichunku: “Kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi”, nispanku.

<sup>4</sup> Tayta Diosta kasukuqkuna niychik: “Kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi”, nispaykichik.

<sup>5</sup> Llakisqa kaspaymi Tayta Diosta qayakurqani, uyariykuwaspanmi sasachakuymanta hurqoykuwarqa.

<sup>6</sup> Tayta Diosmi ñoqawan kachkan, runapa imapas ruwawanantaqa manam manchakusaqchu.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi ñoqawan kachkan, paymi yanapaqniyqa. ¡Cheqniqniykunatam tuñisqata qawasaq!

<sup>8</sup> Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar no homem.

<sup>9</sup> Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar em príncipes.

<sup>10</sup> Todas as nações me cercaram, mas em nome do SENHOR as destruí.

<sup>11</sup> Cercaram-me, cercaram-me de todos os lados; mas em nome do SENHOR as destruí.

<sup>12</sup> Como abelhas me cercaram, porém como fogo em espinhos foram queimadas; em nome do SENHOR as destruí.

<sup>13</sup> Empurraram-me violentamente para me fazer cair, porém o SENHOR me amparou.

<sup>14</sup> O SENHOR é a minha força e o meu cântico, porque ele me salvou.

<sup>15</sup> Nas tendas dos justos há voz de júbilo e de salvação; a destra do SENHOR faz proezas.

<sup>16</sup> A destra do SENHOR se eleva, a destra do SENHOR faz proezas.

<sup>17</sup> Não morrerei; antes, viverei e contarei as obras do SENHOR.

<sup>18</sup> O SENHOR me castigou severamente, mas não me entregou à morte.

<sup>19</sup> Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas e renderei graças ao SENHOR.

<sup>20</sup> Esta é a porta do SENHOR; por ela entrarão os justos.

<sup>21</sup> Render-te-ei graças porque me acudiste e foste a minha salvação.

<sup>8</sup> Es mejor refugiarse en el Señor que confiar en el hombre.

<sup>9</sup> Es mejor refugiarse en el Señor que confiar en príncipes.

<sup>10</sup> Todas las naciones me rodearon; en el nombre del Señor ciertamente las destruí.

<sup>11</sup> Me rodearon, sí, me rodearon; en el nombre del Señor ciertamente las destruí.

<sup>12</sup> Me rodearon como abejas; fueron extinguidas como fuego de espinos; en el nombre del Señor ciertamente las destruí.

<sup>13</sup> Me empujaste con violencia para que cayera, pero el Señor me ayudó.

<sup>14</sup> El Señor es mi fortaleza y mi canción, y ha sido salvación para mí.

<sup>15</sup> Voz de júbilo y de salvación hay en las tiendas de los justos; la diestra del Señor hace proezas.

<sup>16</sup> La diestra del Señor es exaltada; la diestra del Señor hace proezas.

<sup>17</sup> No moriré, sino que viviré, y contaré las obras del Señor.

<sup>18</sup> El Señor me ha reprendido severamente, pero no me ha entregado a la muerte.

<sup>19</sup> Abridme las puertas de la justicia; entraré por ellas y daré gracias al Señor.

<sup>20</sup> Esta es la puerta del Señor; los justos entrarán por ella.

<sup>21</sup> Te daré gracias porque me has respondido, y has sido mi salvación.

<sup>8</sup> Es mejor confiar en el Señor que confiar en simples mortales.

<sup>9</sup> Es mejor confiar en el Señor que confiar en gente poderosa.

<sup>10</sup> Todas las naciones me han rodeado, pero en el nombre del Señor las venceré.

<sup>11</sup> Me han rodeado y me acosan, pero en el nombre del Señor las venceré.

<sup>12</sup> Zumban a mi alrededor, como abejas; crepitan como espinos que arden; pero en el nombre del Señor las venceré.

<sup>13</sup> Me empujan con violencia, para hacerme caer, pero el Señor me sostendrá.

<sup>14</sup> El Señor es mi fuerza, y a él dedico mi canto porque en él he hallado salvación.

<sup>15</sup> En el campamento de los hombres justos se oyen gritos jubilosos de victoria: «¡La diestra del Señor hace grandes proezas!

<sup>16</sup> ¡La diestra del Señor se ha levantado! La diestra del Señor hace grandes proezas!»

<sup>17</sup> No voy a morir. Más bien, voy a vivir para dar a conocer las obras del Señor.

<sup>18</sup> Aunque el Señor me castigó con dureza, no me entregó a la muerte.

<sup>19</sup> ¡Abranme las puertas donde habita la justicia! ¡Quiero entrar por ellas para alabar al Señor!

<sup>20</sup> Ellas son las puertas que llevan al Señor, y por ellas entran quienes son justos.

<sup>21</sup> Te alabo, Señor, porque me escuchas, y porque me das tu salvación.

<sup>8</sup> Runakunapi hapipakunamantaqa Tayta Diosllapim hapipakuna.

<sup>9</sup> Kamachikuqkunapi hapipakunamantaqa Tayta Diosllapim hapipakuna.

<sup>10</sup> Llapa nacionkunam muyuriruwanku, ichaqa Tayta Diospa sutinpim tuñichisaq.

<sup>11</sup> Muyuriruwaspankum chawpicharuwanku, ichaqa Tayta Diospa sutinpim tuñichisaq.

<sup>12</sup> Abejakuna hinam muyuriruwanku, ichaqa piñakuyinkum tukurunqa, imaynam kichkata nina ruparusqanta hina, Tayta Diospa sutinpim tuñirachisaq.

<sup>13</sup> Urmanaypaqmi piñakuywan tanqaykuwarqaku, ichaqa Tayta Diosmi yanapaykuwarqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi kallpanchawaqniyqa, payllamanmi takillasaq, payllam salvaykuqniyqa.

<sup>15</sup> Allin ruwaqkunapa wasinpiqa kusikuywanmi qaparichkanku: Tayta Diosqa atiywan imatapas ruwaqmi.

<sup>16</sup> Tayta Diospa atiyninga hatu-hatunmi, imatapas atiywan ruwaqmi, nispanku.

<sup>17</sup> Manam wañusaqchu aswanqa kawsasaqmi, Tayta Diospa ruwasqankunamanta willakunaypaq.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi llumpayta ñakarichiwaraqchu ichaqa manam wañurachiwarqachu.

<sup>19</sup> Allin ruwaqkunapa yaykunan punkuta kichaykuwaychik, Tayta Diosta hatunchaq yaykunaypaq kichaykuwaychik.

<sup>20</sup> Kayqa Tayta Diospa punkunmi, allin ruwaqkunaqa chaynintam yaykunku.

<sup>21</sup> Diosnilláy, graciastam qoyki, qanmi uyariykuwarqanki, qamqa salvaqniymi kanki.



<sup>22</sup> A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

<sup>23</sup> isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos.

<sup>24</sup> Este é o dia que o SENHOR fez; regozijemo-nos e alegremo-nos nele.

<sup>25</sup> Oh! Salva-nos, SENHOR, nós te pedimos; oh! SENHOR, concede-nos prosperidade!

<sup>26</sup> Bendito o que vem em nome do SENHOR. A vós outros da Casa do SENHOR, nós vos abençoamos.

<sup>27</sup> O SENHOR é Deus, ele é a nossa luz; adornai a festa com ramos até às pontas do altar.

<sup>28</sup> Tu és o meu Deus, render-te-ei graças; tu és o meu Deus, quero exaltar-te.

<sup>29</sup> Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

### Salmo 119

Excelência da lei divina

<sup>1</sup> Bem-aventurados os irrepreensíveis no seu caminho, que andam na lei do SENHOR.

<sup>2</sup> Bem-aventurados os que guardam as suas prescrições e o buscam de todo o coração;

<sup>3</sup> não praticam iniquidade e andam nos seus caminhos.

<sup>4</sup> Tu ordenaste os teus mandamentos, para que os cumpramos à risca.

<sup>22</sup>La piedra que desecharon los edificadores ha venido a ser la piedra principal del ángulo.

<sup>23</sup>Obra del Señor es esto; admirable a nuestros ojos.

<sup>24</sup>Este es el día que el Señor ha hecho; regocijémonos y alegrémonos en él.

<sup>25</sup>Te rogamos, oh Señor: sálvanos ahora; te rogamos, oh Señor: prospéranos ahora.

<sup>26</sup>Bendito el que viene en el nombre del Señor; desde la casa del Señor os bendecimos.

<sup>27</sup>El Señor es Dios y nos ha dado luz; atad el sacrificio de la fiesta con cuerdas a los cuernos del altar.

<sup>28</sup>Tú eres mi Dios, y gracias te doy; tú eres mi Dios, yo te exalto.

<sup>29</sup>Dad gracias al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.

### Salmo 119

Meditaciones sobre la palabra de Dios

Alef.

<sup>1</sup>¡Cuán bienaventurados son los de camino perfecto, los que andan en la ley del Señor!

<sup>2</sup>¡Cuán bienaventurados son los que guardan sus testimonios, y con todo el corazón le buscan!

<sup>3</sup>No cometen iniquidad, sino que andan en sus caminos.

<sup>4</sup>Tú has ordenado tus preceptos, para que los guardemos con diligencia.

<sup>22</sup>La piedra que los constructores rechazaron, ha llegado a ser la piedra angular.

<sup>23</sup>Esto viene de parte del Señor, y al verlo nuestros ojos se quedan maravillados.

<sup>24</sup>Éste es el día que el Señor ha hecho; y en él nos alegraremos y regocijaremos.

<sup>25</sup>Señor, ¡te ruego que vengas a salvarnos! ¡Te ruego que nos concedas la victoria!

<sup>26</sup>¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! Desde el templo del Señor los bendecimos.

<sup>27</sup>El Señor es Dios, y nos brinda su luz. ¡Que comience la fiesta! ¡Aten las ofrendas a los cuernos del altar!

<sup>28</sup>Tú eres mi Dios, y siempre te alabaré; siempre, Dios mío, exaltaré tu nombre.

<sup>29</sup>¡Alabemos al Señor, porque él es bueno; porque su misericordia permanece para siempre!

### Salmo 119

Excelencias de la ley de Dios

Álef

<sup>1</sup>Dichosos los de conducta perfecta, los que siguen las enseñanzas del Señor.

<sup>2</sup>Dichosos los que cumplen sus testimonios, y lo buscan de todo corazón.

<sup>3</sup>Ellos no cometen ninguna maldad, porque van por los caminos del Señor.

<sup>4</sup>Tú, Señor, has ordenado que se cumplan bien tus mandamientos.

<sup>22</sup> Wasi perqaqkunapa wischupakusqanku rumim cimientopa esquinan hapiq rumiña rikurirun.

<sup>23</sup> Kaytaqa Tayta Diosmi ruwarun, chayraykum admirasqallaña kachkanchik.

<sup>24</sup> Kay punchawqa Tayta Diospa ruwasqanmi, paywanyá sinchita kusikusunchik.

<sup>25</sup> Dios Taytalláy, mañakamullaykim salvaykullawayku. Dios Taytalláy, tukuy ima ruwasqaykuyá allinlla lloqsichun.

<sup>26</sup> Tayta Diospa sutinpi hamuqyá bendecisqa kachun, Tayta Diospa chuya wasinmantam qamkunata bendecimuykiku.

<sup>27</sup> Payllam Diosqa, payllataqmi achkiwaqninchikpas. Kallmakunata hapiychik, fiestapaq huñunakuychik, altarkama asuykuychik.

<sup>28</sup> Qamqa Diosniymi kanki graciastam qosqayki, Qamqa Diosniymi kanki, hatunchasqaykim.

<sup>29</sup> Tayta Diostayá allin kasqanrayku yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

### Salmo 119

Tayta Diospa yachchikuyninmanta

(Kay Salmoqa iskay chunka iskayniyuqman rakisqam kachkan, sapa rakipa qallariyinmi alfabeto hebreo letrawan rakisqa kachkan).

Álef

<sup>1</sup> ¡Mayna kusionqam allinta kawsakuspa Tayta Diospa kamachikuyninman hina puriqkunaqa!

<sup>2</sup> Mayna kusionqam kamachikuyninkunata waqaychaspam tukuy sonqowan maskaqninkunaqa.

<sup>3</sup> Diospa ñanninpi puriqkunaqa manam huchataqa ruwankuñachu.

<sup>4</sup> Qanmi kamachikurqanki, leynikikuna imam nisqanman hina ruwayman churasqa kananpaq.

<sup>5</sup> Tomara sejam firmes os meus passos, para que eu observe os teus preceitos.

<sup>6</sup> Então, não terei de que me envergonhar, quando considerar em todos os teus mandamentos.

<sup>7</sup> Render-te-ei graças com integridade de coração, quando tiver aprendido os teus retos juízos.

<sup>8</sup> Cumprirei os teus decretos; não me desampares jamais.

<sup>9</sup> De que maneira poderá o jovem guardar puro o seu caminho? Observando-o segundo a tua palavra.

<sup>10</sup> De todo o coração te busquei; não me deixes fugir aos teus mandamentos.

<sup>11</sup> Guardo no coração as tuas palavras, para não pecar contra ti.

<sup>12</sup> Bendito és tu, SENHOR; ensina-me os teus preceitos.

<sup>13</sup> Com os lábios tenho narrado todos os juízos da tua boca.

<sup>14</sup> Mais me regozijo com o caminho dos teus testemunhos do que com todas as riquezas.

<sup>15</sup> Meditarei nos teus preceitos e às tuas veredas terei respeito.

<sup>16</sup> Terei prazer nos teus decretos; não me esquecerei da tua palavra.

<sup>17</sup> Sê generoso para com o teu servo, para que eu viva e observe a tua palavra.

<sup>18</sup> Desvenda os meus olhos, para que eu contemple as maravilhas da tua lei.

<sup>19</sup> Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.

<sup>5</sup> ¡Ojalá mis caminos sean afirmados para guardar tus estatutos!

<sup>6</sup> Entonces no seré avergonzado, al considerar todos tus mandamientos.

<sup>7</sup> Con rectitud de corazón te daré gracias, al aprender tus justos juicios.

<sup>8</sup> Tus estatutos guardaré; no me dejes en completo desamparo.

Bet.

<sup>9</sup> ¿Cómo puede el joven guardar puro su camino? Guardando tu palabra.

<sup>10</sup> Con todo mi corazón te he buscado; no dejes que me desvíe de tus mandamientos.

<sup>11</sup> En mi corazón he atesorado tu palabra, para no pecar contra ti.

<sup>12</sup> Bendito tú, oh Señor; enséñame tus estatutos.

<sup>13</sup> He contado con mis labios de todas las ordenanzas de tu boca.

<sup>14</sup> Me he gozado en el camino de tus testimonios, más que en todas las riquezas.

<sup>15</sup> Meditaré en tus preceptos, y consideraré tus caminos.

<sup>16</sup> Me deleitaré en tus estatutos, y no olvidaré tu palabra.

Guímel.

<sup>17</sup> Favorece a tu siervo, para que viva y guarde tu palabra.

<sup>18</sup> Abre mis ojos, para que vea las maravillas de tu ley.

<sup>19</sup> Peregrino soy en la tierra, no escondas de mí tus mandamientos.

<sup>5</sup> ¡Cómo quisiera ordenar mis caminos para cumplir con tus estatutos!

<sup>6</sup> Así no sentiría yo vergüenza de atender a todos tus mandamientos.

<sup>7</sup> Te alabaré con un corazón sincero cuando haya aprendido tus justas sentencias.

<sup>8</sup> Quiero obedecer tus estatutos; ¡no me abandones del todo! Bet

<sup>9</sup> ¿Cómo puede el joven limpiar su camino? ¡Obedeciendo tu palabra!

<sup>10</sup> Yo te he buscado de todo corazón; ¡no dejes que me aparte de tus mandamientos!

<sup>11</sup> En mi corazón he atesorado tus palabras, para no pecar contra ti.

<sup>12</sup> ¡Bendito seas, Señor! ¡Permíteme aprender tus estatutos!

<sup>13</sup> Con mis labios siempre proclamo todas las sentencias que has dictado.

<sup>14</sup> Me alegra seguir el camino de tus testimonios más que poseer muchas riquezas.

<sup>15</sup> Siempre medito en tus mandamientos, y fijo mi atención en tus sendas.

<sup>16</sup> Mi alegría es el cumplir tus estatutos; ¡nunca me olvido de tus palabras! Guímel

<sup>17</sup> Concédele a tu siervo una larga vida, y obedecer siempre tu palabra.

<sup>18</sup> Ábreme los ojos para contemplar las grandes maravillas de tus enseñanzas.

<sup>19</sup> En este mundo estoy de paso; ¡no escondas de mí tus mandamientos!

<sup>5</sup> Allin kawsakuytam munani chaynapi kamachikuynikita kasukunaypaq.

<sup>6</sup> Kamachikuynikikunata kasukuspayqa manam penqaypiqa tarikusaqchu.

<sup>7</sup> Kamachikuynikikunata yachaykuspayqa cheqap sonqowanmi yupaychasqayki.

<sup>8</sup> Kamachikuynikikunatam kasukusaq, amayá haykapipas saqerullawaychu.

Bet

<sup>9</sup> Jovenqa ¿imaynatataq kawsayninta chuyanchanman? Kamachikuynikita ruwayman churaspanmi.

<sup>10</sup> Tukuy sonqoywanmi maskarqayki, kamachikuynikikunamanta karunchakunaytaqa amayá munaychu.

<sup>11</sup> Conraykipi mana huchallikunaypaqmi, palabraykikunata sonqoypi waqaycharqani.

<sup>12</sup> ¡Ancha hatun Dios Taytalláy! kamachikuynikikunata yachachiway.

<sup>13</sup> Simiywanmi willakurqani llapa yachachikuykuna niwasqaykita.

<sup>14</sup> Tukuy ima kaqkunamantapas aswanqa kamachikuynikikunapim kusikurqani.

<sup>15</sup> Yachachikuynikikunapim yuyaymanasaq, munasqaykiman hinam kawsasaq.

<sup>16</sup> Kamachikuynikikunapim kusikusaq, palabraykitaqa manam qonqasaqchu.

Guímel

<sup>17</sup> Kay serviqnikita yanapaykullaway, simikitaqa kawsanaykamam kasukusaq.

<sup>18</sup> Ñawillayta kichaykuway suma-sumaq yachachikuynikikunata qawanaypaq.

<sup>19</sup> Kay pachapiqa manam wiñaypaqchu kawsasaq, amayá kamachikuynikikunata ñoqamanta pakaychu.

20 Consumida está a minha alma por desejar, incessantemente, os teus juízos.

21 Incepaste os soberbos, os malditos, que se desviam dos teus mandamentos.

22 Tira de sobre mim o opróbrio e o desprezo, pois tenho guardado os teus testemunhos.

23 Assentaram-se príncipes e falaram contra mim, mas o teu servo considerou nos teus decretos.

24 Com efeito, os teus testemunhos são o meu prazer, são os meus conselheiros.

25 A minha alma está apegada ao pó; vivifica-me segundo a tua palavra.

26 Eu te expus os meus caminhos, e tu me volestes; ensina-me os teus decretos.

27 Faze-me atinar com o caminho dos teus preceitos, e meditarei nas tuas maravilhas.

28 A minha alma, de tristeza, verte lágrimas; fortalece-me segundo a tua palavra.

29 Afasta de mim o caminho da falsidade e favorece-me com a tua lei.

30 Escolhi o caminho da fidelidade e decidi-me pelos teus juízos.

31 Aos teus testemunhos me apego; não permitas, SENHOR, seja eu envergonhado.

32 Percorrerei o caminho dos teus mandamentos, quando me alegrares o coração.

33 Ensina-me, SENHOR, o caminho dos teus decretos, e os seguirei até ao fim.

20 Quebrantada está mi alma anhelando tus ordenanzas en todo tiempo.

21 Tú reprendes a los soberbios, los malditos, que se desvían de tus mandamientos.

22 Quita de mí el oprobio y el desprecio, porque yo guardo tus testimonios.

23 Aunque los príncipes se sienten y hablen contra mí, tu siervo medita en tus estatutos.

24 También tus testimonios son mi deleite; ellos son mis consejeros.

Dálet.

25 Postrada está mi alma en el polvo; vivifícame conforme a tu palabra.

26 De mis caminos te conté, y tú me has respondido; enséñame tus estatutos.

27 Hazme entender el camino de tus preceptos, y meditaré en tus maravillas.

28 De tristeza llora mi alma; fortaléceme conforme a tu palabra.

29 Quita de mí el camino de la mentira, y en tu bondad concédeme tu ley.

30 He escogido el camino de la verdad; he puesto tus ordenanzas delante de mí.

31 Me apego a tus testimonios; Señor, no me avergüences.

32 Por el camino de tus mandamientos correré, porque tú ensancharás mi corazón.

He.

33 Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos, y lo guardaré hasta el fin.

20 Con ansias anhela mi alma conocer en todo tiempo tus sentencias.

21 Tú reprendes a los soberbios y malvados que se apartan de tus mandamientos.

22 Aparta de mí la vergüenza y el desprecio, porque yo he cumplido con tus testimonios.

23 Los magnates se reunieron para condenarme, pero este siervo tuyo meditaba en tus estatutos.

24 Yo me deleito en tus testimonios, porque son mis mejores consejeros. Dálet

25 Me siento totalmente desanimado; ¡infindeme vida, conforme a tu palabra!

26 Te he contado mis planes, y me has respondido; ahora dame a conocer tus estatutos.

27 Hazme entender cómo andar en tus mandatos, para que medite yo en tus maravillas.

28 La ansiedad me corroe el alma; ¡susténtame con tu palabra!

29 Apártame de andar tras la mentira, y en tu misericordia enséñame tu ley.

30 Yo he escogido seguirte fielmente; y tengo presentes tus sentencias.

31 Señor, yo me ciño a tus testimonios; ¡no permitas que sea yo avergonzado!

32 Quiero seguir la senda de tus mandamientos, porque tú le das libertad a mi corazón. He

33 Señor, guíame por el camino de tus estatutos, y yo los obedeceré hasta el fin.

20 Almaymi llakisqa tarikun yachachikuynikikunata tukuy tiempo munapayasqaypi.

21 Kamachikuynikita saqeq mana kasukuq millay runakunatam qaqchanki.

22 Penqaypi kaytawan qepanchasqa kaytayá ñoqamanta sapaqchay, nisqaykikunatam ñoqaqa kasukurqani.

23 Kamachikuqkunam huñunakuruspanku contraypi rimanakunku, chaywanpas kay serviqnikiqa kamachikuynikikunapim yuyaymanasaq.

24 Kamachikuynikikunapim kusikuni, kamachikuynikikunaqa consejaqniykunam.

Dálet

25 Almaymi pasaypaq tuñisqa tarikun, palabaykiman hina kawsarichiyay.

26 Imaynam kawsakuyniyta willakuptiyimi contestaykuwarqanki, kamachikuynikikunata yachaykachiway.

27 Kamachikuynikikunata yachaykachiwaptikiqa, ruwasqaykikunapim yuyaymanasaq.

28 Sinchi llakikuypim tarikuni, nillawasqaykiman hina kallpanchaykullaway.

29 Lullakuymanta sapaqchaykuway, yachachikuynikiwan yanapaykuway.

30 Cheqap ñantam akllakuruni, kamachikuynikikunatam kasukusaq.

31 Dios Taytalláy, kamachikuynikimanmi hapipakuni, amayá penqaymanqa churallawaychu.

32 Kamachikuynikikuna kasukunaypaqmi kallpanchakuni, qamllam sonqollaytapas kusichinki.

He

33 Dios Taytalláy, kamachikuynikita reqsiykachiway, wañukunaykama kasukunaypaq.

<sup>34</sup> Dá-me entendimento, e guardarei a tua lei; de todo o coração a cumprirei.

<sup>35</sup> Guia-me pela vereda dos teus mandamentos, pois nela me comprazo.

<sup>36</sup> Inclina-me o coração aos teus testemunhos e não à cobiça.

<sup>37</sup> Desvia os meus olhos, para que não vejam a vaidade, e vivifica-me no teu caminho.

<sup>38</sup> Confirma ao teu servo a tua promessa feita aos que te temem.

<sup>39</sup> Afasta de mim o opróbrio, que temo, porque os teus juízos são bons.

<sup>40</sup> Eis que tenho suspirado pelos teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.

<sup>41</sup> Venham também sobre mim as tuas misericórdias, SENHOR, e a tua salvação, segundo a tua promessa.

<sup>42</sup> E saberei responder aos que me insultam, pois confío na tua palavra.

<sup>43</sup> Não tires jamais de minha boca a palavra da verdade, pois tenho esperado nos teus juízos.

<sup>44</sup> Assim, observarei de contínuo a tua lei, para todo o sempre.

<sup>45</sup> E andarei com largueza, pois me empenho pelos teus preceitos.

<sup>46</sup> Também falarei dos teus testemunhos na presença dos reis e não me avergonharei.

<sup>47</sup> Terei prazer nos teus mandamentos, os quais eu amo.

<sup>34</sup> Dame entendimiento para que guarde tu ley y la cumpla de todo corazón.

<sup>35</sup> Hazme andar por la senda de tus mandamientos, porque en ella me deleito.

<sup>36</sup> Inclina mi corazón a tus testimonios y no a la ganancia deshonesta.

<sup>37</sup> Aparta mis ojos de mirar la vanidad, y vivifícame en tus caminos.

<sup>38</sup> Confirma a tu siervo tu palabra, que inspira reverencia por ti.

<sup>39</sup> Quita de mí el oprobio que me causa temor, porque tus juicios son buenos.

<sup>40</sup> He aquí, anhelo tus preceptos; vivifícame por tu justicia.

Vav.

<sup>41</sup> Venga también a mí tu misericordia, oh Señor, tu salvación, conforme a tu palabra.

<sup>42</sup> Y tendré respuesta para el que me afrenta, pues confío en tu palabra.

<sup>43</sup> No quites jamás de mi boca la palabra de verdad, porque yo espero en tus ordenanzas.

<sup>44</sup> Y guardaré continuamente tu ley, para siempre y eternamente.

<sup>45</sup> Y andaré en libertad, porque busco tus preceptos.

<sup>46</sup> Hablaré también de tus testimonios delante de reyes, y no me avergonzaré.

<sup>47</sup> Y me deleitaré en tus mandamientos, los cuales amo.

<sup>34</sup> Hazme entender tu ley, para cumplirla; la obedeceré de todo corazón.

<sup>35</sup> Encámíname hacia tus mandamientos, porque en ellos me deleito.

<sup>36</sup> Inclina mi corazón hacia tus testimonios, y no hacia la avaricia.

<sup>37</sup> Aparta mis ojos de los dioses falsos, y dame vida para andar contigo.

<sup>38</sup> Confirma tu palabra a tu siervo, porque este siervo tuyo te honra.

<sup>39</sup> Aléjame del temor a la deshonra, porque tú eres bondadoso en tus juicios.

<sup>40</sup> Ansío conocer tus mandamientos; ¡dame vida conforme a tu justicia! Vau

<sup>41</sup> Señor, ten misericordia de mí, y envíame tu salvación, como lo has prometido.

<sup>42</sup> Así responderé a los que se burlan de mí, que yo he puesto en ti mi confianza.

<sup>43</sup> No quites de mis labios la verdad de tu palabra, pues he puesto mi esperanza en tu justicia.

<sup>44</sup> Yo cumpliré siempre tu ley, desde ahora y para siempre.

<sup>45</sup> Sólo así seré completamente libre, pues he buscado seguir tus mandamientos.

<sup>46</sup> En presencia de reyes hablaré de tus testimonios, y no tendré de qué avergonzarme.

<sup>47</sup> Tus mandamientos son mi alegría, porque los amo profundamente.

<sup>34</sup> Kamachikuynikita kasukunaypaq yachayta qoykuway, tukuy sonqowan kasukuytam munani.

<sup>35</sup> Kamachikuynikikunaman hina kawsachikuway, kamachikuynikipim kusikuyta tarini.

<sup>36</sup> Kamachikuynikikuna kuyaqtayá sonqollayta ruwaykuy, mana allinkunata ruwaspa apuyaryumanta waqaychaykuway.

<sup>37</sup> Mana allinkuna qawaymanta ñawillayta sapaqchaykuy, munasqaykiman hina ñannikiipi purinaypaq.

<sup>38</sup> Kay kasukuq serviqnkiman imam prometesqaykita cheqapchaykuy.

<sup>39</sup> Penqaypi kayta ñoqamanta karunchay, chaytaqa manchakunim, yachachikuynikikunaqa allinmi.

<sup>40</sup> Ñoqaqa kamachikuynikikunatam kuyani allin juzgaq kaynikiipi kawsachiway.

Vav

<sup>41</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuynikita qawaykachiway, prometewasqaykiman hina salvaykullaway,

<sup>42</sup> hinaptinga simikiipi hapipakusqayraykum kamiwaqniykunatapas chaywan kutichikusaq.

<sup>43</sup> Cheqap rimaytaqa amayá simiyanta qechuychu, kamachikuynikikunapim ñoqaqa hapipakuchkani.

<sup>44</sup> Ñoqaqa kamachikuynikikunatam wiña-wiñaypaq kasukusaq.

<sup>45</sup> Kamachikuynikikunata kasukusqayraykum hawkaña kawsakusaq.

<sup>46</sup> Kamachikuynikikunatam reykunapa ñawpaqniipi mana penqakuspay rimasaq.

<sup>47</sup> Kamachikuynikikunatam kuyani, kamachikuynikikunapim kusikuni.

<sup>48</sup> Para os teus mandamentos, que amo, levantarei as mãos e meditarei nos teus decretos.

<sup>49</sup> Lembra-te da promessa que fizeste ao teu servo, na qual me tens feito esperar.

<sup>50</sup> O que me consola na minha angústia é isto: que a tua palavra me vivifica.

<sup>51</sup> Os soberbos zombam continuamente de mim; todavia, não me afasto da tua lei.

<sup>52</sup> Lembro-me dos teus juízos de outrora e me conforto, ó SENHOR.

<sup>53</sup> De mim se apoderou a indignação, por causa dos pecadores que abandonaram a tua lei.

<sup>54</sup> Os teus decretos são motivo dos meus cânticos, na casa da minha peregrinação.

<sup>55</sup> Lembro-me, SENHOR, do teu nome, durante a noite, e observo a tua lei.

<sup>56</sup> Tem-se dado assim comigo, porque guardo os teus preceitos.

<sup>57</sup> O SENHOR é a minha porção; eu disse que guardaria as tuas palavras.

<sup>58</sup> Imploro de todo o coração a tua graça; compadece-te de mim, segundo a tua palavra.

<sup>59</sup> Considero os meus caminhos e volto os meus passos para os teus testemunhos.

<sup>60</sup> Apresso-me, não me detenho em guardar os teus mandamentos.

<sup>61</sup> Laços de perversos me enleiam; contudo, não me esqueço da tua lei.

<sup>48</sup> Levantaré mis manos a tus mandamientos, los cuales amo, y meditaré en tus estatutos.

Zain.

<sup>49</sup> Acuérdate de la palabra dada a tu siervo, en la cual me has hecho esperar.

<sup>50</sup> Este es mi consuelo en la aflicción: que tu palabra me ha vivificado.

<sup>51</sup> Los soberbios me insultaron en gran manera, sin embargo, no me he apartado de tu ley.

<sup>52</sup> Me acuerdo de tus ordenanzas antiguas, oh Señor, y me consuelo.

<sup>53</sup> Profunda indignación se ha apoderado de mí por causa de los impíos que abandonan tu ley.

<sup>54</sup> Cánticos para mí son tus estatutos en la casa de mi peregrinación.

<sup>55</sup> Por la noche me acuerdo de tu nombre, oh Señor, y guardo tu ley.

<sup>56</sup> Esto se ha hecho parte de mí: guardar tus preceptos.

Jet.

<sup>57</sup> El Señor es mi porción; he prometido guardar tus palabras.

<sup>58</sup> Supliqué tu favor con todo mi corazón; ten piedad de mí conforme a tu promesa.

<sup>59</sup> Consideré mis caminos, y volví mis pasos a tus testimonios.

<sup>60</sup> Me apresuré y no me tardé en guardar tus mandamientos.

<sup>61</sup> Los lazos de los impíos me han rodeado, mas no me he olvidado de tu ley.

<sup>48</sup> Con amor levanto mis manos hacia tus mandamientos, y medito en tus estatutos. Záyin

<sup>49</sup> Recuerda las promesas que me hiciste, en las cuales he puesto mi esperanza.

<sup>50</sup> En mi aflicción, ellas son mi consuelo; pues tu palabra me infunde nueva vida.

<sup>51</sup> Los soberbios se burlan mucho de mí, pero ni así me aparto de tu ley.

<sup>52</sup> Mi consuelo, Señor, es recordar que tu justicia es siempre la misma.

<sup>53</sup> Me horroriza pensar que hay malvados que se mantienen alejados de tu ley.

<sup>54</sup> Aunque en este mundo estoy de paso, mis canciones son tus estatutos.

<sup>55</sup> Por las noches pienso en ti, Señor, pues quiero obedecer tu ley.

<sup>56</sup> Esto es lo que me ha tocado: poner en práctica tus mandamientos. Jet

<sup>57</sup> Señor, tú eres todo lo que tengo, y prometo que obedeceré tu palabra.

<sup>58</sup> De todo corazón busco tu presencia; ten compasión de mí, conforme a tu promesa.

<sup>59</sup> He estado pensando en mis acciones, y decidí encaminar mis pies hacia tus estatutos.

<sup>60</sup> Voy a darme prisa, y sin tardanza cumpliré con tus mandamientos.

<sup>61</sup> Me hallo sujeto a gente sin piedad, pero no me olvido de tu ley.

<sup>48</sup> Kamachikuynikikunatam kuyani,  
kamachikuynikikunatam munani,  
kamachikuynikikunapim yuyaymanani.

Zayin

<sup>49</sup> Kay serviqnikiman rimarisqaykita yuyariy, chaypi hapipakunaypaqmi qoykuwarqanki.

<sup>50</sup> Llakipi kachkaptiyimi simillayki sonqollayta tiyaykachin, rimapayawasqaykikunam kawsarichiwani.

<sup>51</sup> Hatun tukuq runakunam ñoqamanta llumpayta burlakunku, chaywanpas yachachikuynikimantaqa manam karunchakunichu.

<sup>52</sup> Dios Taytalláy, ñawpaq kamachikuynikikunatam yuyarini, chaykunawanmi sonqollayta tiyachini.

<sup>53</sup> Kamachikuynikikunata mana allin runakuna qepanchaptinkum llumpayta piñakuni.

<sup>54</sup> Runapa llaqtanpi yachaspaypas kamachikuynikikunatam takirqani.

<sup>55</sup> Dios Taytalláy, tutanpas sutikita yuyarispaymi, yachachikuynikikunata kasukuni.

<sup>56</sup> Ñoqapa ruwanayqa kamachikuynikikuna kasukuymi.

Jet

<sup>57</sup> Dios Taytalláy, qamllam tukuy ima kapuqniypas kanki, ñoqaqa palabraykitam ruwayman churasaq.

<sup>58</sup> Tukuy sonqoywanmi uyallaykita maskarqani, promesaykiman hinayá llakipayariykullaway.

<sup>59</sup> Imaynam kawsasqayta qawarispaymi, kamachikuynikikunata kasqallan kasukurqani.

<sup>60</sup> Kamachikuynikikunata kasukunaypaqmi kallpanchakurqani, chayllam ruwayman churarqani.

<sup>61</sup> Mana allin runakunam chawpicharuwanku, chaywanpas yachachikuynikitaqa manam qonqanichu.

<sup>62</sup> Levanto-me à meia-noite para te dar graças, por causa dos teus retos juízos.

<sup>63</sup> Companheiro sou de todos os que te temem e dos que guardam os teus preceitos.

<sup>64</sup> A terra, SENHOR, está cheia da tua bondade; ensina-me os teus decretos.

<sup>65</sup> Tens feito bem ao teu servo, SENHOR, segundo a tua palavra.

<sup>66</sup> Ensina-me bom juízo e conhecimento, pois creio nos teus mandamentos.

<sup>67</sup> Antes de ser afligido, andava errado, mas agora guardo a tua palavra.

<sup>68</sup> Tu és bom e fazes o bem; ensina-me os teus decretos.

<sup>69</sup> Os soberbos têm forjado mentiras contra mim; não obstante, eu guardo de todo o coração os teus preceitos.

<sup>70</sup> Tornou-se-lhes o coração insensível, como se fosse de sebo; mas eu me comprazo na tua lei.

<sup>71</sup> Foi-me bom ter eu passado pela aflição, para que aprendesse os teus decretos.

<sup>72</sup> Para mim vale mais a lei que procede de tua boca do que milhares de ouro ou de prata.

<sup>73</sup> As tuas mãos me fizeram e me afeiçoaram; ensina-me para que aprenda os teus mandamentos.

<sup>74</sup> Alegraram-se os que te temem quando me viram, porque na tua palavra tenho esperado.

<sup>62</sup> A medianoche me levantaré para darte gracias por tus justas ordenanzas.

<sup>63</sup> Compañero soy de todos los que te temen, y de los que guardan tus preceptos.

<sup>64</sup> La tierra, oh Señor, está llena de tu misericordia; enséñame tus estatutos.

Tet.

<sup>65</sup> Bien has obrado con tu siervo, oh Señor, conforme a tu palabra.

<sup>66</sup> Enséñame buen juicio y conocimiento, pues creo en tus mandamientos.

<sup>67</sup> Antes que fuera afligido, yo me descarrié, mas ahora guardo tu palabra.

<sup>68</sup> Bueno eres tú, y bienhechor; enséñame tus estatutos.

<sup>69</sup> Los soberbios han forjado mentira contra mí, pero de todo corazón guardaré tus preceptos.

<sup>70</sup> Su corazón está cubierto de grasa, pero yo me deleito en tu ley.

<sup>71</sup> Bueno es para mí ser afligido, para que aprenda tus estatutos.

<sup>72</sup> Mejor es para mí la ley de tu boca que millares de piezas de oro y de plata.

Yod.

<sup>73</sup> Tus manos me hicieron y me formaron; dame entendimiento para que aprenda tus mandamientos.

<sup>74</sup> Que los que te temen, me vean y se alegren, porque espero en tu palabra.

<sup>62</sup> Me levanto a medianoche, y te alabo porque tus juicios son rectos.

<sup>63</sup> Soy amigo de todos los que te honran, de todos los que obedecen tus preceptos.

<sup>64</sup> Señor, tu misericordia llena la tierra; ¡enséñame tus decretos! Tet

<sup>65</sup> Señor, tú has tratado con bondad a tu siervo, de acuerdo a lo que le prometiste.

<sup>66</sup> Enséñame a tener sabiduría y buen juicio, pues yo creo en tus mandamientos.

<sup>67</sup> Antes de sufrir, yo andaba descarriado; pero ahora obedezco tu palabra.

<sup>68</sup> Tú eres bueno, y me tratas bien; enséñame tus estatutos.

<sup>69</sup> Gente arrogante inventa mentiras en mi contra, pero yo cumplo tus mandamientos de todo corazón.

<sup>70</sup> Esa gente tiene el corazón insensible, pero yo me regocijo con tu ley.

<sup>71</sup> Me convino que me hayas castigado, porque así pude aprender tus estatutos.

<sup>72</sup> Para mí, es mejor la ley que mana de tus labios que miles de monedas de oro y plata. Yod

<sup>73</sup> Tú, con tus propias manos me formaste; dame la capacidad de comprender tus mandamientos.

<sup>74</sup> Cuando me vean los que te honran, se alegrarán, porque en tu palabra he puesto mi esperanza.

<sup>62</sup> Cheqap nisqaykikunamanta graciasta qonaypaqmi chawpi tutata hatarini.

<sup>63</sup> Ñoqaqa kamachikuynikikunata waqaychaspa kasukuqkunapa puriqmasinmi kani.

<sup>64</sup> Dios Taytalláy, kuyapayakuynikipa huntaykusqanmi kay pachaqa kachkan; kamachikuynikikunata yachaykachiway.

Tet

<sup>65</sup> Dios Taytalláy, rimapayawasqaykiman hinam, kay serviqnikiwan allinta ruwarqanki.

<sup>66</sup> Yachaytawan allin ruwaytayá yachaykachiway, ñoqaqa kamachikuynikikunapim hapipakuni.

<sup>67</sup> Manaraq uchuychasqa kaspayqa chinkasqam purirqani, kunanmi ichaqa Chuya simikitaña kasukuni.

<sup>68</sup> Qamqa kuyakuqmi kanki, qamqa allinlla ruwaqmi kanki; kamachikuynikikunatayá yachaykachiway.

<sup>69</sup> Hatun tukuqkunam yanqamanta tumpawanku, chaywanpas tukuy sonqoywanmi kamachikuynikikunata kasukuni.

<sup>70</sup> Paykunaqa paqway rumi sonqom, ñoqam ichaqa yachachikuynikikunapi kusikuni.

<sup>71</sup> Allinpaqmi uchuychasqa karqani, chaynapi kamachikuynikikunata yachanaypaq.

<sup>72</sup> Ñoqapaqqa waranqantin qorimantawan qollqemantapas kamachikuynikikunam aswan allinqa.

Yod

<sup>73</sup> Makikiwan ruwaspam unanchawarqanki, kamachikuynikikunata yachanaypaqyá yachayta qoykullaway.

<sup>74</sup> Palabaykipi hapipakusqayraykum kasusunqnikikuna rikuwaspanku kusikunqaku.



<sup>75</sup> Bem sei, ó SENHOR, que os teus juízos são justos e que com fidelidade me afligiste.

<sup>76</sup> Venha, pois, a tua bondade consolar-me, segundo a palavra que deste ao teu servo.

<sup>77</sup> Baixem sobre mim as tuas misericórdias, para que eu viva; pois na tua lei está o meu prazer.

<sup>78</sup> Envergonhados sejam os soberbos por me haverem oprimido injustamente; eu, porém, meditarei nos teus preceitos.

<sup>79</sup> Voltem-se para mim os que te temem e os que conhecem os teus testemunhos.

<sup>80</sup> Seja o meu coração irrepreensível nos teus decretos, para que eu não seja envergonhado.

<sup>81</sup> Desfalece-me a alma, aguardando a tua salvação; porém espero na tua palavra.

<sup>82</sup> Esmorecem os meus olhos de tanto esperar por tua promessa, enquanto digo: quando me haverás de consolar?

<sup>83</sup> Já me assemelho a um odre na fumaça; contudo, não me esqueço dos teus decretos.

<sup>84</sup> Quantos vêm a ser os dias do teu servo? Quando me farás justiça contra os que me perseguem?

<sup>85</sup> Para mim abriam covas os soberbos, que não andam consoante a tua lei.

<sup>86</sup> São verdadeiros todos os teus mandamentos; eles me perseguem injustamente; ajuda-me.

<sup>87</sup> Quase deram cabo de mim, na terra; mas eu não deixo os teus preceitos.

<sup>75</sup> Yo sé, Señor, que tus juicios son justos, y que en tu fidelidad me has afligido.

<sup>76</sup> Sea ahora tu misericordia para consuelo mío, conforme a tu promesa dada a tu siervo.

<sup>77</sup> Venga a mí tu compasión, para que viva, porque tu ley es mi deleite.

<sup>78</sup> Sean avergonzados los soberbios, porque me agravian con mentira; pero yo en tus preceptos meditaré.

<sup>79</sup> Vuélvanse a mí los que te temen y conocen tus testimonios.

<sup>80</sup> Sea íntegro mi corazón en tus estatutos, para que no sea yo avergonzado.

Caf.

<sup>81</sup> Mi alma desfallece por tu salvación; en tu palabra espero.

<sup>82</sup> Mis ojos desfallecen esperando tu palabra, mientras digo: ¿Cuándo me consolarás?

<sup>83</sup> Aunque he llegado a ser como odre al humo, no me olvido de tus estatutos.

<sup>84</sup> ¿Cuántos son los días de tu siervo? ¿Cuándo harás juicio contra mis perseguidores?

<sup>85</sup> Fosas me han cavado los soberbios, los que no están de acuerdo con tu ley.

<sup>86</sup> Todos tus mandamientos son fieles; con mentira me han perseguido; ¡ayúdame!

<sup>87</sup> Casi me destruyen en la tierra, mas yo no abandoné tus preceptos.

<sup>75</sup> Señor, yo sé que tus juicios son justos, y que por tu fidelidad me afligiste.

<sup>76</sup> Muéstrame tu misericordia, y ven a consolarme, pues ésa fue tu promesa a este siervo tuyo.

<sup>77</sup> Compadécete de mí, y viviré, pues en tu ley encuentro mi deleite.

<sup>78</sup> Avergüenza a esos arrogantes que me calumnian; por mi parte, yo meditaré en tus mandamientos.

<sup>79</sup> Que se unan a mí aquellos que te honran, aquellos que conocen tus testimonios.

<sup>80</sup> Perfecciona mi corazón con tus estatutos, para que no tenga de qué avergonzarme. Caf

<sup>81</sup> Siento que me muero esperando tu salvación, pero sigo confiando en tu palabra.

<sup>82</sup> Los ojos se me apagan esperando tu promesa, y me pregunto: «¿Cuándo vendrás a consolarme?»

<sup>83</sup> Me siento tan inútil como un odre viejo, pero tengo presentes tus estatutos.

<sup>84</sup> ¿Cuántos años más me quedan de vida? ¿Cuándo dictarás sentencia contra mis enemigos?

<sup>85</sup> Gente altanera me ha tendido trampas, pues no actúa de acuerdo con tu ley.

<sup>86</sup> Todos tus mandamientos son verdaderos; ¡ayúdame, porque sin razón soy perseguido!

<sup>87</sup> Poco ha faltado para que me derriben, pero ni así me he apartado de tus mandamientos.

<sup>75</sup> Dios Taytalláy, kamachikuynikikunaqa cheqapmi, huchaymantam ñakarichiwankipas.

<sup>76</sup> Promesaykiman hina kay serviqnikita, kuyakuynikiwan kusiychakillaway.

<sup>77</sup> Llakipayakuynikiwan kawsachikuway, yachachikuynikikunapim ñoqaqa kusikusaq.

<sup>78</sup> Hatun tukuqkuna penqaypi tarikuchunku, paykunaqa yanqamantam ñakarichiwanku, ñoqam ichaqa kamachikuynikipi yuyaymanasaq.

<sup>79</sup> Kamachikuynikikuna yachaqkunayá ñoqawan kуска huñunakuchunku.

<sup>80</sup> Kamachikuynikikunaman hinayá sonqoypas kachun, mana penqakuypi kanaypaq.

Kaf

<sup>81</sup> Salvacionnikimantam almally wañunayachkanña, chaywanpas ñoqallayqa palabraykipim hapipakuchkani.

<sup>82</sup> Promesaykikunata suyasqaypim ñawillaypas pisiparunña, chayraykum tapukullani: ¿Haykapitaq sonqollay tiyaykachi q hamunki? nispay.

<sup>83</sup> Qosnipi chakiruy odre hinaña kaspaypas, kamachikuynikikunataqa manam qonqanichu.

<sup>84</sup> ¿Haykapikamataq kay serviqniki kawsanqa? ¿Haykapitaq qatikachawaqniykunata juzganki?

<sup>85</sup> Yachachikuynikita mana kasukuspa hatun tukuq runakunam, wichichiwankupaqa ñanniypi trampakunata churarunku.

<sup>86</sup> Mana imamantam ñakarichiwanku, yanapaykullaway; kamachikuynikikunaqa cheqapmi.

<sup>87</sup> Yaqallam kay pachamantapas chinkarachiwanku, chaywanpas kamachikuynikikunataqa manam saqerqanichu.

88 Vivifica-me, segundo a tua misericórdia, e guardarei os testemunhos oriundos de tua boca.

89 Para sempre, ó SENHOR, está firmada a tua palavra no céu.

90 A tua fidelidade estende-se de geração em geração; fundaste a terra, e ela permanece.

91 Conforme os teus juízos, assim tudo se mantém até hoje; porque ao teu dispor estão todas as coisas.

92 Não fosse a tua lei ter sido o meu prazer, há muito já teria eu perecido na minha angústia.

93 Nunca me esqueceré dos teus preceitos, visto que por eles me tens dado vida.

94 Sou teu; salva-me, pois eu busco os teus preceitos.

95 Os ímpios me espreitam para perder-me; mas eu atento para os teus testemunhos.

96 Tenho visto que toda perfeição tem seu limite; mas o teu mandamento é ilimitado.

97 Quanto amo a tua lei! É a minha meditação, todo o dia!

98 Os teus mandamentos me fazem mais sábio que os meus inimigos; porque, aqueles, eu os tenho sempre conmigo.

99 Compreendo mais do que todos os meus mestres, porque medito nos teus testemunhos.

88 Vivificame conforme a tu misericordia, para que guarde el testimonio de tu boca.

Lámed.

89 Para siempre, oh Señor, tu palabra está firme en los cielos.

90 Tu fidelidad permanece por todas las generaciones; tú estableciste la tierra, y ella permanece.

91 Por tus ordenanzas permanecen hasta hoy, pues todas las cosas te sirven.

92 Si tu ley no hubiera sido mi deleite, entonces habría perecido en mi aflicción.

93 Jamás me olvidaré de tus preceptos, porque por ellos me has vivificado.

94 Tuyo soy, Señor, sálvame, pues tus preceptos he buscado.

95 Los ímpios me esperan para destruirme; tus testimonios consideraré.

96 He visto un límite a toda perfección; tu mandamiento es sumamente amplio.

Mem.

97 ¡Cuánto amo tu ley! Todo el día es ella mi meditación.

98 Tus mandamientos me hacen más sabio que mis enemigos, porque son míos para siempre.

99 Tengo más discernimiento que todos mis maestros, porque tus testimonios son mi meditación.

88 ¡Dame vida, conforme a tu misericordia, para que cumpla los testimonios que has emitido! Lámed

89 Señor, tu palabra es eterna, y permanece firme como los cielos.

90 Tu fidelidad es la misma por todas las edades; tú afirmaste la tierra, y ésta permanece firme.

91 Por tus decretos, todo subsiste hoy, y todo está a tu servicio.

92 Si en tu ley no hallara mi regocijo, la aflicción ya habría acabado conmigo.

93 Jamás me olvidaré de tus mandamientos, porque con ellos me has devuelto la vida.

94 Mi vida te pertenece; ¡sálvame, Señor, pues yo estudio tus mandamientos!

95 Los malvados buscan cómo destruirme, pero yo trato de entender tus testimonios.

96 He visto que aun lo perfecto se acaba, pero tus mandamientos son eternos. Mem

97 ¡Cuánto amo yo tus enseñanzas! ¡Todo el día medito en ellas!

98 Me has hecho más sabio que a mis perseguidores, porque tus enseñanzas están siempre conmigo.

99 Entiendo más que mis maestros, porque tus testimonios son mi meditación.

88 Ancha kuyakuynikiman hina kawsarichiway, kamachikuynikikunata kasukunaypaq.

Lámed

89 Dios Taytalláy, palabraykiqa wiña-wiñaypaqmi; hanaq pachapim sapinchasqa kachkan.

90 Hapipakunapaq kayniqiqa miraymanta-miraykamam, kay pachapas sapinchaptikim takyachkan.

91 Qam kamachiptikim tukuy imakunapas kunankama takyachkan, tukuy chaykunam qamllata servisunki.

92 Yachachikuynikikunapi mana kusikuptyiqa, llakikuychá wañurachiwanmanña karqa.

93 Kamachikuynikikunataqa manam haykapipas qonqasaqchu, chaykunawanmi kawsachikumarqanki.

94 Qamllapam kani, salvaykullaway, ñoqaqa kamachikuynikikunatam kasukurqani.

95 Mana allin runakunam wañuchiwanankupaq muyuruwanku, chaywanpas ñoqaqa kamachikuynikikunapim hapipakusaq.

96 Qawasqayman hinaqa imaña sumaqa kaqpas tukuruqllam, kamachikuynikikunam ichaqa mana haykapipas tukunqachu.

Mem

97 ¡Maynatam yachachikuynikita kuyallani! sapa punchawmi chayllapi yuyaymanani.

98 Kamachikuynikikunawanmi llapa enemigoymantapas aswan yachayniyuqta ruwaykuwanki, kamachikuynikikunaqa ñoqawanmi kachkan.

99 Yachachikuynikipi yuyaymanasqayraykum yachachiqniyunamantapas aswan yachayniyuqraq rikuriruni.

100 Sou mais prudente que os idosos, porque guardo os teus preceitos.

101 De todo mau caminho desvio os pés, para observar a tua palavra.

102 Não me aparto dos teus juízos, pois tu me ensinas.

103 Quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! Mais que o mel à minha boca.

104 Por meio dos teus preceitos, consigo entendimento; por isso, detesto todo caminho de falsidade.

105 Lâmpada para os meus pés é a tua palavra e, luz para os meus caminhos.

106 Jurei e confirmei o juramento de guardar os teus retos juízos.

107 Estou aflitíssimo; vivifica-me, SENHOR, segundo a tua palavra.

108 Aceita, SENHOR, a espontânea oferenda dos meus lábios e ensina-me os teus juízos.

109 Estou de contínuo em perigo de vida; todavia, não me esqueço da tua lei.

110 Armam ciladas contra mim os ímpios; contudo, não me desvio dos teus preceitos.

111 Os teus testemunhos, recebi-os por legado perpétuo, porque me constituem o prazer do coração.

112 Induzo o coração a guardar os teus decretos, para sempre, até ao fim.

113 Aborreço a duplicidade, porém amo a tua lei.

100 Entiendo más que los ancianos, porque tus preceptos he guardado.

101 De todo mal camino he refrenado mis pies, para guardar tu palabra.

102 No me he desviado de tus ordenanzas, porque tú me has enseñado.

103 ¡Cuán dulces son a mi paladar tus palabras!, más que la miel a mi boca.

104 De tus preceptos recibo entendimiento, por tanto aborrezco todo camino de mentira.

Nun.

105 Lámpara es a mis pies tu palabra, y luz para mi camino.

106 He jurado, y lo confirmaré, que guardaré tus justas ordenanzas.

107 Estoy profundamente afligido; Señor, vivifícame conforme a tu palabra.

108 Te ruego aceptes las ofrendas voluntarias de mi boca, oh Señor, y enséñame tus ordenanzas.

109 En peligro continuo está mi vida, con todo, no me olvido de tu ley.

110 Los impíos me han tendido lazo, pero no me he desviado de tus preceptos.

111 Tus testimonios he tomado como herencia para siempre, porque son el gozo de mi corazón.

112 He inclinado mi corazón para cumplir tus estatutos por siempre, y hasta el fin.

Sámeç.

113 Aborrezco a los hipócritas, empero amo tu ley.

100 Comprendo mejor que los ancianos, porque obedezco tus mandamientos.

101 Me he apartado de todo mal camino, para obedecer tu palabra.

102 No me he apartado de tus juicios porque eres tú quien me dirige.

103 ¡Cuán dulces son tus palabras en mi boca! ¡Son más dulces que la miel en mis labios!

104 Tus mandamientos me han dado inteligencia; por eso odio toda senda de mentira. Nun

105 Tu palabra es una lámpara a mis pies; ¡es la luz que ilumina mi camino!

106 Me comprometí, y no me arrepiento: voy a obedecer tus justas sentencias.

107 Señor, me encuentro muy afligido; dame vida, conforme a tu promesa.

108 Señor, espero que te agraden mis votos; enséñame a entender tus juicios.

109 Mi vida está siempre en peligro, pero yo no me olvido de tu ley.

110 Gente malvada me ha tendido trampas, pero yo no me he apartado de tus mandamientos.

111 Tengo tu palabra como herencia eterna, porque ella me alegra el corazón.

112 De corazón me dispongo a cumplir tus estatutos siempre, hasta el fin de mis días. Sámej

113 No soporto a la gente hipócrita, pero amo tus enseñanzas.

100 Kamachikuynikikunata kasukusqayraykum yuyaqkunamantapas aswan yachayniyuq rikuriruni.

101 Kamachikuynikikunata kasukunaypaqmi chakillaytapas mana allin ñanmanta asuchirqani.

102 Yachachiqniy kasqaykiraykum kamachikuynikikunamantaqa mana rakikurqanichu.

103 Simillaypaqpas mayna miskillañam palabrakiya, mielmantapas aswan miskiraqmi,

104 Kamachikuynikikunamantam yachayta chaskiruni; chayraykum tukuy mana allin kawsaytaqa cheqnini.

Nun

105 Palabrakiya chakiykunata achkiriq mechero hinam, purinay ñantam kancharin.

106 Kamachikuynikikunata kasukunaypaqmi jurarqani.

107 Sinchi llakisqam tarikuni, palabrakiman hina kawsarichillaway.

108 Dios Taytalláy ruegoakuykim, alabasqaytayá ofrendata hina chaskiykuway, kamachikuynikikunata yachaykachiway.

109 Wañuyta patanpiña tarikuspapas yachachikuynikikunataqa manam qonqanichu.

110 Mana allin runakuna wichichwayta munaptinkupas, tukuy yachachikuynikimantaqa manam karunchakusaqchu.

111 Kamachikuynikikunam wiñaypaq herenciayqa, paykunaqa sonqollaytam kusichin.

112 Kamachikuynikikunata tukuy sonqoywan wiñaypaq kasukunaypaqmi tanteakuruni.

Sámeç

113 Iskay uya runakunataqa cheqninim yachachikuynikitam ichaqa kuyani.

**114** Tu és o meu refúgio e o meu escudo; na tua palavra, eu espero.

**115** Apartai-vos de mim, malfeitores; quero guardar os mandamentos do meu Deus.

**116** Ampara-me, segundo a tua promessa, para que eu viva; não permitas que a minha esperança me envergonhe.

**117** Sustenta-me, e serei salvo e sempre atentarei para os teus decretos.

**118** Desprezas os que se desviam dos teus decretos, porque falsidade é a astúcia deles.

**119** Rejeitas, como escória, todos os ímpios da terra; por isso, amo os teus testemunhos.

**120** Arrepia-se-me a carne com temor de ti, e temo os teus juízos.

**121** Tenho praticado juízo e justiça; não me entregues aos meus opressores.

**122** Sê fiador do teu servo para o bem; não permitas que os soberbos me oprimam.

**123** Desfalecem-me os olhos à espera da tua salvação e da promessa da tua justiça.

**124** Trata o teu servo segundo a tua misericórdia e ensina-me os teus decretos.

**125** Sou teu servo; dá-me entendimento, para que eu conheça os teus testemunhos.

**126** Já é tempo, SENHOR, para intervires, pois a tua lei está sendo violada.

**114** Tú eres mi escondedero y mi escudo; en tu palabra espero.

**115** Apartaos de mí, malhechores, para que guarde yo los mandamientos de mi Dios.

**116** Sostenme conforme a tu promesa, para que viva, y no dejes que me avergüence de mi esperanza.

**117** Sostenme, para estar seguro, y que continuamente preste atención a tus estatutos.

**118** Has rechazado a todos los que se desvían de tus estatutos, porque su engaño es en vano.

**119** Como escoria has quitado de la tierra a todos los impíos, por tanto amo tus testimonios.

**120** Mi carne se estremece por temor a ti, y de tus juicios tengo miedo.

Ayin.

**121** He practicado el juicio y la justicia; no me abandones a mis opresores.

**122** Sé fiador de tu siervo para bien; que no me opriman los soberbios.

**123** Desfallecen mis ojos por tu salvación, y por la promesa de tu justicia.

**124** Haz con tu siervo según tu misericordia, y enséñame tus estatutos.

**125** Yo soy tu siervo, dame entendimiento para que conozca tus testimonios.

**126** Es tiempo de que actúe el Señor, porque han quebrantado tu ley.

**114** Tú eres mi escondite; eres mi escudo; en tu palabra he puesto mi esperanza.

**115** Ustedes los malhechores: ¡apártense de mí, que quiero obedecer los mandamientos de mi Dios!

**116** Aliméntame con tu palabra, y viviré; ¡no permitas que se frustre mi esperanza!

**117** Sosténme, y estaré a salvo, y siempre me alegraré en tus estatutos.

**118** Tú humillas a los que se apartan de tus estatutos, porque su astucia es pura falsedad.

**119** Consumes como a basura a todos los malvados, por eso yo amo tus testimonios.

**120** Todo mi ser se estremece de temor; ¡tiemblo a causa de tus sentencias! Ayin

**121** Yo practico el derecho y la justicia; ¡no me dejes caer en poder de mis enemigos!

**122** Trata con bondad a este siervo tuyo; que no se aprovechen de mí los soberbios.

**123** Mis ojos desfallecen esperando que me salves, y que con tu palabra me hagas justicia.

**124** Trátame con misericordia, y enséñame tus estatutos.

**125** Yo soy tu siervo, y quiero entender y llegar a conocer tus testimonios.

**126** Señor, ¡llegó el momento de que actúes, pues los malvados han anulado tu ley!

**114** Qamqa pakaykuqniymi kanki, harkaykuqniymi kanki, ñoqaqa palabraykipim suyallasaq.

**115** Mana allin runakuna, ñoqamanta anchuriychik. Diosniypa kamachikuyninkuna kasukuytam munani.

**116** Promesaykiman hina kallpanchaykuway hinaptinga kawsasaqmi; ¡amayá penqaypiqa saqerullawaychu!

**117** Yanapawaptikiqa salvasqam kasaq, kamachikuynikikunatapasa mana pisipaspam kasukusaq.

**118** Kamachikuynikikunamanta karunchakuqtaqa puchukachinkim, paykunapaqqa sakri kayninkupasa pantayllam.

**119** Mana allin runakunataqa qopata hinam wischunki, chayraykum ñoqaqa kamachikuynikikunata kuyani.

**120** Qayllaykipim manchakuymanta katkatatani, kamachikuynikitam sinchita manchakuni.

Ayin

**121** Allin kaqtawan allin kawsakuytam ruwayman churarqani, amayá ñakarichiqlikunapa makinmanqa wischuykullawaychu.

**122** Allinllata kawsachikuway, amayá hatun tukuqkuna ñakarichiwanantaqa munaychu.

**123** Ñawillaymi utirunña salvacionnikita suyaspa, promesaykiman hina librawanaykita suyaspa.

**124** Kuyapayakuynikiman hinayá kay serviñnikita ruwaykullaway, kamachikuynikikunatayá yachaykachillaway.

**125** Serviñnikim kani, kamachikuynikikunata reqsinaypaq yachayta qoykullaway.

**126** Dios Taytalláy, ñam ruwanayki tiempoña, kamachikuynikikunatam mana kasukunkuchu.

**127** Amo os teus mandamentos mais do que o ouro, mais do que o ouro refinado.

**128** Por isso, tenho por, em tudo, retos os teus preceitos todos e aborreço todo caminho de falsidade.

**129** Admiráveis são os teus testemunhos; por isso, a minha alma os observa.

**130** A revelação das tuas palavras esclarece e dá entendimento aos simples.

**131** Abro a boca e aspiro, porque anelo os teus mandamentos.

**132** Volta-te para mim e tem piedade de mim, segundo costumás fazer aos que amam o teu nome.

**133** Firma os meus passos na tua palavra, e não me domine iniquidade alguma.

**134** Livra-me da opressão do homem, e guardarei os teus preceitos.

**135** Faze resplandecer o rosto sobre o teu servo e ensina-me os teus decretos.

**136** Torrentes de água nascem dos meus olhos, porque os homens não guardam a tua lei.

**137** Justo és, SENHOR, e retos, os teus juízos.

**138** Os teus testemunhos, tu os impuseste com retidão e com suma fidelidade.

**139** O meu zelo me consome, porque os meus adversários se esquecem da tua palavra.

**140** Puríssima é a tua palavra; por isso, o teu servo a estima.

**127** Por tanto, amo tus mandamientos más que el oro, sí, más que el oro fino.

**128** Por tanto, estimo rectos todos tus preceptos acerca de todas las cosas, y aborrezco todo camino de mentira.

Pe.

**129** Maravillosos son tus testimonios, por lo que los guarda mi alma.

**130** La exposición de tus palabras imparte luz; da entendimiento a los sencillos.

**131** Abrí mi boca y suspiré, porque anhelaba tus mandamientos.

**132** Vuélvete a mí y tenme piedad, como acostumbras con los que aman tu nombre.

**133** Afirma mis pasos en tu palabra, y que ninguna iniquidad me domine.

**134** Rescátame de la opresión del hombre, para que yo guarde tus preceptos.

**135** Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo, y enséñame tus estatutos.

**136** Ríos de lágrimas vierten mis ojos, porque ellos no guardan tu ley.

Tsade.

**137** Justo eres tú, Señor, y rectos tus juicios.

**138** Has ordenado tus testimonios con justicia, y con suma fidelidad.

**139** Mi celo me ha consumido, porque mis adversarios han olvidado tus palabras.

**140** Es muy pura tu palabra, y tu siervo la ama.

**127** Por eso yo amo tus mandamientos, porque son mejores que el oro más puro.

**128** Yo estimo la rectitud y pureza de tus mandamientos; por eso me he alejado de la senda de mentira. Pe

**129** Tus testimonios son admirables; por eso son el tesoro de mi alma.

**130** La enseñanza de tus palabras ilumina; y hasta la gente sencilla las entiende.

**131** Grandes son mi sed y mis ansias por recibir y entender tus mandamientos.

**132** Mírame, y ten misericordia de mí, como la tienes con quienes te aman.

**133** Ordena mis pasos con tu palabra, para que el pecado no me domine.

**134** Protégeme de los hombres violentos, porque deseo obedecer tus mandamientos.

**135** Alumbra con tu presencia a este siervo tuyo, y enséñame tus estatutos.

**136** De mis ojos brota el llanto a mares, porque hay gente que no obedece tu ley. Tsade

**137** Tú, Señor, eres justo, y tus sentencias son rectas.

**138** Los mandamientos que nos has dado son también justos y verdaderos.

**139** Pero el enojo me consume, porque mis enemigos olvidaron tu palabra.

**140** Tu palabra es todo pureza; por eso yo, tu siervo, la amo.

**127** Chayraykum kamachikuynikikunata kuyani, chuyay-chuyay qorimantapas aswantam kuyani.

**128** Kamachikuynikikunaman hinam kawsakuni, tukuy mana allin kawsaytam cheqini.

Pe

**129** Kamachikuynikikunaqa suma-sumaqmi, chayraykum kasukuni.

**130** Palabraykipa yachachikuyninqa achkiymi llampu sonqoyuqkunatam yachachin.

**131** Kamachikuynikikunata munasqayraykum yaraqsa hinaña suyallachkani.

**132** Kuyasuqnirikunawan ruwasqaykita hina, qawariwaspayki llakipayariykullaway.

**133** Palabraykiman hina kawsachikuway, amayá huchaqa munaychakuruwachunchu.

**134** Runakunapa ñakarichikuyninmanta libraykullaway, kamachikuynikikunata kasukunaypaq.

**135** Kay serviqlaykita qawariykullaway, kamachikuynikikunata yachaykachillaway.

**136** Kamachikuynikikunata mana kasukusqankuraykum weqellaypas mayu hinaraq paqcharichkan.

Tsade

**137** Dios Taytalláy, qamqa allin kaqkuna ruwaqmi kanki; yachachikuynikikunaqa cheqapmi.

**138** Kamachikuynikikunaqa cheqapmi, yachachikuynikikunaqa mana pantayniyuqmi.

**139** Palabraykiraykum anchallataña sientikuruni palabraykita enemigoykuna qonqarusqanrayku.

**140** Palabraykiqa chuyay-chuyaymi, chayraykum kay serviqnikiqa anchata kuyallani.

141 Pequeno sou e desprezado; contudo, não me esqueço dos teus preceitos.

142 A tua justiça é justiça eterna, e a tua lei é a própria verdade.

143 Sobre mim vieram tribulação e angústia; todavia, os teus mandamentos são o meu prazer.

144 Eterna é a justiça dos teus testemunhos; dá-me a inteligência deles, e viverei.

145 De todo o coração eu te invoco; ouve-me, SENHOR; observo os teus decretos.

146 Clamo a ti; salva-me, e guardarei os teus testemunhos.

147 Antecipo-me ao alvorecer do dia e clamo; na tua palavra, espero confiante.

148 Os meus olhos antecipam-se às vigílias noturnas, para que eu medite nas tuas palavras.

149 Ouve, SENHOR, a minha voz, segundo a tua bondade; vivifica-me, segundo os teus juízos.

150 Aproximam-se de mim os que andam após a maldade; eles se afastam da tua lei.

151 Tu estás perto, SENHOR, e todos os teus mandamentos são verdade.

152 Quanto às tuas prescrições, há muito sei que as estabeleceste para sempre.

153 Atenta para a minha aflição e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.

141 Pequeño soy, y despreciado, mas no me olvido de tus preceptos.

142 Tu justicia es justicia eterna, y tu ley verdad.

143 Angustia y aflicción han venido sobre mí, mas tus mandamientos son mi deleite.

144 Tus testimonios son justos para siempre; dame entendimiento para que yo viva.

Cof.

145 He clamado con todo mi corazón; ¡respóndeme, Señor! Guardaré tus estatutos.

146 A ti clamé; sálvame, y guardaré tus testimonios.

147 Me anticipo al alba y clamo; en tus palabras espero.

148 Mis ojos se anticipan a las vigiliass de la noche, para meditar en tu palabra.

149 Oye mi voz conforme a tu misericordia; vivíffcame, oh Señor, conforme a tus ordenanzas.

150 Se me acercan los que siguen la maldad; lejos están de tu ley.

151 Tú estás cerca, Señor, y todos tus mandamientos son verdad.

152 Desde hace tiempo he sabido de tus testimonios, que para siempre los has fundado.

Resh.

153 Mira mi aflicción y líbrame, porque no me olvido de tu ley.

141 Yo soy insignificante, y nada valgo, pero no me olvido de tus mandamientos.

142 Tu justicia es siempre justa, y tu ley es la verdad.

143 La aflicción y la angustia me dominan, pero el gozo de tus mandamientos me levanta.

144 Tus testimonios son siempre justos; dame entendimiento y viviré. Cof

145 Señor, yo te llamo con todo el corazón; ¡respóndeme, y cumpliré tus estatutos!

146 ¡Sálvame, pues a ti elevo mi clamor! ¡Quiero obedecer tus testimonios!

147 Clamo a ti antes de que amanezca, y me quedo esperando tu respuesta.

148 Me mantengo despierto toda la noche para meditar en tus mandatos.

149 Señor, escúchame, por tu misericordia; ¡dame vida, conforme a tu justicia!

150 Mis malvados perseguidores ya están cerca, pero de tu ley están muy lejos.

151 Pero tú, Señor, sí estás muy cerca, y todos tus mandamientos son verdad.

152 Hace tiempo llegué a conocer tus mandatos, los cuales estableciste para la eternidad. Resh

153 Mira mi aflicción, y ven a salvarme, pues no me he olvidado de tu ley.

141 Mana pipapas qawarinanña kaspaypas, kamachikuynikikunataqa manam qonqanichu.

142 Qamqa wiñaypaq allin ruwaqmi kanki, yachachikuynikipas cheqapmi.

143 Ñakariywan llakikuymi inturuwan, chaywanpas kamachikuynikikunam kusiykachillawan.

144 Kamachikuynikikunaqa wiñaypaq mana pantayniyuqmi, yachayta qoykullaway, hinaptinga kawsasaqmi.

Qof

145 Dios Taytalláy, tukuy sonqoywanmi qayakamullayki; uyariykullaway, kamachikuynikikuna kasukuytam munani.

146 Salvaykuwanaykipaqmi qayakamullayki, kamachikuynikikuna kasukuytam munani.

147 Tutapayta hatarispaymi yanapaykuwanaykipaq qayakamullayki, palabaykipim hapipakullani.

148 Palabaykipi yuyaymananaypaqmi mana puñuykuspa tukuy tuta rikchani.

149 Dios Taytalláy, kuyakuynikiman hina uyariykullaway; allin ruwaynikiman hina kawsarichillaway.

150 Qatikachawaqniykunaqa hichpallaypim kachkanku, paykunaqa yachachikuynikimantapas karunchakurunkum.

151 Dios Taytalláy, qamqa hichpallaypim kachkanki, kamachikuynikikunapas cheqapmi.

152 Kamachikuynikikunataqa unayñam reqsini, kamachikuynikikunataqa wiñaypaqmi takyachirqanki.

Resh

153 Ñakarisyayta qawarispayá libraykullaway, yachachikuynikitaqa manam qonqallanichu.



154 Defende a minha causa e liberta-me; vivifica-me, segundo a tua promessa.

155 A salvação está longe dos ímpios, pois não procuram os teus decretos.

156 Muitas, SENHOR, são as tuas misericórdias; vivifica-me, segundo os teus juízos.

157 São muitos os meus perseguidores e os meus adversários; não me desvio, porém, dos teus testemunhos.

158 Vi os infieis e senti desgosto, porque não guardam a tua palavra.

159 Considera em como amo os teus preceitos; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua bondade.

160 As tuas palavras são em tudo verdade desde o princípio, e cada um dos teus justos juízos dura para sempre.

Sin.

161 Príncipes me perseguem sem causa, porém o que o meu coração teme é a tua palavra.

162 Alegro-me nas tuas promessas, como quem acha grandes despojos.

163 Abomino e detesto a mentira; porém amo a tua lei.

164 Sete vezes no dia, eu te louvo pela justiça dos teus juízos.

165 Grande paz têm os que amam a tua lei; para eles não há tropeço.

154 Defiende mi causa y redímeme; vivifícame conforme a tu palabra.

155 Lejos está de los impíos la salvación, porque no buscan tus estatutos.

156 Muchas son, oh Señor, tus misericordias; vivifícame conforme a tus ordenanzas.

157 Muchos son mis perseguidores y mis adversarios, pero yo no me aparto de tus testimonios.

158 Veo a los pérfidos y me repugnan, porque no guardan tu palabra.

159 Mira cuánto amo tus preceptos; vivifícame, Señor, conforme a tu misericordia.

160 La suma de tu palabra es verdad, y cada una de tus justas ordenanzas es eterna.

161 Príncipes me persiguen sin causa, pero mi corazón teme tus palabras.

162 Me regocijo en tu palabra, como quien halla un gran botín.

163 Aborrezco y desprecio la mentira, pero amo tu ley.

164 Siete veces al día te alabo, a causa de tus justas ordenanzas.

165 Mucha paz tienen los que aman tu ley, y nada los hace tropezar.

154 Defiéndeme, y ponme a salvo! ¡Dame vida con tu palabra!

155 Los malvados están lejos de tu salvación, porque no buscan tus estatutos.

156 Señor, tú eres muy bondadoso; ¡dame vida de acuerdo a tu justicia!

157 Son muchos los enemigos que me persiguen, pero yo no me aparto de tus testimonios.

158 No soporto ver a esos traidores, porque no obedecen tus palabras.

159 Señor, ¡mira cuánto amo tus mandamientos! ¡Dame vida, conforme a tu misericordia!

160 La verdad es la esencia de tu palabra, y tus juicios son siempre justos. Shin

161 Los poderosos me persiguen sin motivo, pero yo respeto y honro tu palabra.

162 Es tal la alegría que me causa tu palabra que es como hallar un gran tesoro.

163 No soporto la mentira. ¡La aborrezco! Pero amo tus enseñanzas.

164 Siete veces al día te alabo porque tus juicios son siempre justos.

165 Los que aman tu ley viven en completa paz, porque saben que no tropezarán.

154 Sasachakuyniyta qawarispayá libraykullaway, nisqaykiman hinayá kawsachillaway.

155 Mana allin ruwaqkunaqa manam salvakunqakuchu, kamachikuynikikunata qepanchasqankurayku.

156 Dios Taytalláy, llakipayakuynikiqa ancha hatunmi; yachachikuynikiman hina kawsachillaway.

157 Enemigoykunawan ñakarichiqliykunaqa achkallañam, chaywanpas kamachikuynikikunamantaqa manam rakikunichu.

158 Iskay uya runakunata qawaspaymi anchata piñakurqani, palabaykikunata mana kasukusqankuraykum piñakurqani.

159 Dios Taytalláy, kamachikuynikikuna kuyasqaytayá qawariy, kuyakuynikiman hinayá kawsachillaway.

160 Llapallan palabaykikunaqa cheqapmi, kamachikuynikikunaqa wiñaypaq mana pantaqmi.

Shin

161 Kamachikuqkunam mana imamanta qatikachawanku, chaywanpas ñoqaqa palabaykitam manchakuni.

162 Qori-qollqeta tarikuq hinaraqmi palabaykipi sinchita kusikullani.

163 Llullakuytaqa llumpaytam cheqnini, pasaypaqtaq millakuni; yachachikuynikitam ichaqa kuyani.

164 Mana pantaq kamachikuynikikunamantam sapa punchaw mana pispaspa yupaychayki.

165 Yachachikuynikita kuyaqkunaqa llumpay hawkaypim kawsakunku, paykunaqa manam haykapipas urmanqakuchu.

<sup>166</sup> Espero, SENHOR, na tua salvação e cumpro os teus mandamentos.

<sup>167</sup> A minha alma tem observado os teus testemunhos; eu os amo ardentemente.

<sup>168</sup> Tenho observado os teus preceitos e os teus testemunhos, pois na tua presença estão todos os meus caminhos.

<sup>169</sup> Chegue a ti, SENHOR, a minha súplica; dá-me entendimiento, segundo a tua palabra.

<sup>170</sup> Chegue a minha petição à tua presença; livra-me segundo a tua palabra.

<sup>171</sup> Profiram louvor os meus lábios, pois me ensinas os teus decretos.

<sup>172</sup> A minha língua celebre a tua lei, pois todos os teus mandamentos são justiça.

<sup>173</sup> Venha a tua mão socorrer-me, pois escolhi os teus preceitos.

<sup>174</sup> Suspiro, SENHOR, por tua salvação; a tua lei é todo o meu prazer.

<sup>175</sup> Viva a minha alma para louvar-te; ajudem-me os teus juízos.

<sup>176</sup> Ando errante como ovelha desgarrada; procura o teu servo, pois não me esqueço dos teus mandamentos.

## Salmo 120

Contra as más línguas  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Na minha angústia, clamó ao SENHOR, e ele me ouve.

<sup>2</sup> SENHOR, livra-me dos lábios mentirosos, da língua enganadora.

<sup>166</sup> Espero tu salvación, Señor, y cumpro tus mandamientos.

<sup>167</sup> Mi alma guarda tus testimonios, y en gran manera los amo.

<sup>168</sup> Guardo tus preceptos y tus testimonios, porque todos mis caminos están delante de ti.

Tau.

<sup>169</sup> Llegue mi clamor ante ti, Señor; conforme a tu palabra dame entendimiento.

<sup>170</sup> Llegue mi súplica delante de ti; líbrame conforme a tu palabra.

<sup>171</sup> Profieran mis labios alabanzas, pues tú me enseñas tus estatutos.

<sup>172</sup> Que cante mi lengua de tu palabra, porque todos tus mandamientos son justicia.

<sup>173</sup> Pronto esté tu mano a socorrerme, porque tus preceptos he escogido.

<sup>174</sup> Anhelo tu salvación, Señor, y tu ley es mi deleite.

<sup>175</sup> Viva mi alma para alabarte, y que tus ordenanzas me ayuden.

<sup>176</sup> Me he descarriado como oveja perdida; busca a tu siervo, porque no me olvido de tus mandamientos.

## Salmo 120

La lengua engañosa y los enemigos de la paz  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> En mi angustia clamé al Señor, y Él me respondió.

<sup>2</sup> Libra mi alma, Señor, de labios mentirosos, y de lengua engañosa.

<sup>166</sup> Señor, espero que me salves; mientras viva, cumpliré tus mandamientos.

<sup>167</sup> Toda mi vida he obedecido tus estatutos, pues son el gran amor de mi vida.

<sup>168</sup> He cumplido tus mandamientos y tus testimonios pues tú sabes todo lo que hago. Tav

<sup>169</sup> Señor, ¡escucha mi clamor! ¡Dame entendimiento, conforme a tu palabra!

<sup>170</sup> ¡Que llegue mi oración a tu presencia! ¡Líbrame, como lo has prometido!

<sup>171</sup> De mis labios se desbordará la alabanza cuando me hayas enseñado tus estatutos.

<sup>172</sup> Con mis labios proclamaré tu palabra, porque todos tus mandamientos son justos.

<sup>173</sup> Extiende tu mano para socorrerme, porque he elegido obedecer tus mandamientos.

<sup>174</sup> Señor, yo espero que me salves, porque me deleito en tu ley.

<sup>175</sup> Concédeme vida para alabarte, y sosténme con tus juicios.

<sup>176</sup> Ando sin rumbo, como oveja perdida; ¡ven en busca de este siervo tuyo que no ha olvidado tus mandamientos!

## Salmo 120

Entre la paz y la guerra  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> En mi angustia, clamé al Señor, y el Señor me respondió.

<sup>2</sup> ¡Líbrame, Señor, de los mentirosos, de la gente de lengua embustera!

<sup>166</sup> Dios Taytalláy, salvaykuwanaykitam suyallachkani, kamachikuynikikunatapap ruwaymanmi churallani.

<sup>167</sup> Chuya simikita kasukuspaymi, tukuy sonqoymanta kuyani.

<sup>168</sup> Yachachikuynikunatawan kamachikuynikikunatam kasukuni, qamllam yachanki imaynam kawsasqaytapas.

Tav

<sup>169</sup> Dios Taytalláy, qayakuyniyta uyariykullaway; palabaykiman hina yachayta qoykullaway.

<sup>170</sup> Mañakusqayta chaskiykullaway, prometewasqaykiman hina libraykullaway.

<sup>171</sup> Kamachikuynikikunata yachaykachiwaptikiqa llumpaytam yupaychasqayki.

<sup>172</sup> Kamachikuynikikunamantam yupaychasqayki llapallan palabaykikunaqa cheqapmi.

<sup>173</sup> Kamachikuynikikunatam ñoqaqa akllakurqani, atiynikiwanyá chaylla yanapaykuway.

<sup>174</sup> Dios Taytalláy, salvaykuwanaykitam anchata munallani, yachachikuynikikunapim kusikullani.

<sup>175</sup> Qamta yupaychanaypaqmi kawsayta munallani, yachachikuyniki yanapaykullawachun.

<sup>176</sup> Kay serviqlaykita maskaykullaway, chinkasqa oveja hinam purillachkani; kamachikuynikikunataqa manam qonqarqanichu.

## Salmo 120

Sasachakuypi kaspamañakunamanta  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Sasachakuypi kaspaymi Tayta Diosta qayakurqani, payñataqmi uyariykullawarqa.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, llullakuqmantawan pantachikuqmanta waqaychaykullaway.

<sup>3</sup> Que te será dado ou que te será acrescentado, ó língua enganadora?

<sup>4</sup> Setas agudas do valente e brasas vivas de zimbro.

<sup>5</sup> Ai de mim, que peregrino em Meseque e habito nas tendas de Quedar.

<sup>6</sup> Já há tempo demais que habito com os que odeiam a paz.

<sup>7</sup> Sou pela paz; quando, porém, eu falo, eles teimam pela guerra.

### Salmo 121

Deus, o fiel guarda dos homens  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro?

<sup>2</sup> O meu socorro vem do SENHOR, que fez o céu e a terra.

<sup>3</sup> Ele não permitirá que os teus pés vacilem; não dormitará aquele que te guarda.

<sup>4</sup> É certo que não dormita, nem dorme o guarda de Israel.

<sup>5</sup> O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra à tua direita.

<sup>6</sup> De dia não te molestará o sol, nem de noite, a lua.

<sup>7</sup> O SENHOR te guardará de todo mal; guardará a tua alma.

<sup>8</sup> O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

<sup>3</sup> ¿Qué se te dará, y qué se te añadirá, oh lengua engañosa?

<sup>4</sup> Agudas flechas de guerrero, con brasas de enebro.

<sup>5</sup> ¡Ay de mí, porque soy peregrino en Mesec, y habito entre las tiendas de Cedar!

<sup>6</sup> Demasiado tiempo ha morado mi alma con los que odian la paz.

<sup>7</sup> Yo amo la paz, mas cuando hablo, ellos están por la guerra.

### Salmo 121

El Señor, guardador de Israel  
Cántico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Levantaré mis ojos a los montes; ¿de dónde vendrá mi socorro?

<sup>2</sup> Mi socorro viene del Señor, que hizo los cielos y la tierra.

<sup>3</sup> No permitirá que tu pie resbale; no se adormecerá el que te guarda.

<sup>4</sup> He aquí, no se adormecerá ni dormirá el que guarda a Israel.

<sup>5</sup> El Señor es tu guardador; el Señor es tu sombra a tu mano derecha.

<sup>6</sup> El sol no te herirá de día, ni la luna de noche.

<sup>7</sup> El Señor te protegerá de todo mal; El guardará tu alma.

<sup>8</sup> El Señor guardará tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre.

<sup>3</sup> Tú, lengua mentirosa, ¿qué ganas con engañar a todos?

<sup>4</sup> ¡Serás asaeteado con agudas flechas, ardientes como el fuego de retama!

<sup>5</sup> ¡Ay de mí! ¡Soy un extranjero en Mesec! ¡Habito entre las tiendas de Cedar!

<sup>6</sup> ¡Ya he convivido mucho tiempo con los que no pueden vivir en paz!

<sup>7</sup> Aunque soy un hombre de paz, cuando les hablo, me declaran la guerra.

### Salmo 121

El Señor es tu protector  
Cántico gradual.

<sup>1</sup> Elevo mis ojos a los montes; ¿de dónde vendrá mi socorro?

<sup>2</sup> Mi socorro viene del Señor, creador del cielo y de la tierra.

<sup>3</sup> El Señor no dejará que resbales; el que te cuida jamás duerme.

<sup>4</sup> Toma en cuenta que nunca duerme el protector de Israel.

<sup>5</sup> El Señor es tu protector; el Señor es como tu sombra: ¡siempre está a tu mano derecha!

<sup>6</sup> Ni el sol te fatigará de día, ni la luna te agobiará en la noche.

<sup>7</sup> El Señor te librerá de todo mal; el Señor protegerá tu vida.

<sup>8</sup> El Señor te estará vigilando cuando salgas y cuando regreses, desde ahora y hasta siempre.

<sup>3</sup> ¿Imatataq nina qallu runa qosunkiman? ¿Imatataq nina qallu runa chaskikunqa?

<sup>4</sup> Ñawchi flechakunatam chaskikunqa, retama yantapa sansantam chaskikunqa.

<sup>5</sup> ¡Mallapiraq rikukuni! Ñoqaqa Mesec runakunapa llaqtanpim samapakuchkani, ¡Cedar runakunapa chawpinpim samapakuchkani!

<sup>6</sup> Unayñam hawkayay cheqniqkunapa chawpinpi yacharqani.

<sup>7</sup> Hawkayaymanta rimaptiypas paykunaqa guerrallamantam rimanku.

### Salmo 121

Tayta Diosqa waqaychakuq kasqanmanta  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Orqokunata qawarispaymi tapukullani: ¿Maymantaraq yanapaqniy hamullawanqa? nispay

<sup>2</sup> Tayta Diosmi yanapaqniyqa, payqa kay pacha hanaq pacha unanchaqmi.

<sup>3</sup> Manam haykapipas urmanaykita munanqachu, waqaychasuqnikiqqa manam haykapipas puñunqachu.

<sup>4</sup> Israel castapa waqaychaqinqa manam puñuncho, manataqmi puñuywanpas aysachikuncho.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi waqaychasuqnikiqqa, Tayta Diosmi yanapasuqnikiqqa, Tayta Diosmi waqtaykipi kachkan yanapasunaykipaq.

<sup>6</sup> Punchawpi intipa rupayninpas manam imanasunkichu, tutanpi killapas manam imanasunkichu.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi ima mana allinmantapas waqaychasunki, paymi kawsakuynikitapas waqaychanqa.

<sup>8</sup> Mayta riptikipas kutiykamuptikipas Tayta Diosmi wiñaypaq waqaychasuqnikiqqa.

**Salmo 122**

**Oração pela paz de Jerusalém**  
Cântico de romagem. De Davi

- <sup>1</sup> Alegrei-me quando me disseram: Vamos à Casa do SENHOR.
- <sup>2</sup> Pararam os nossos pés junto às tuas portas, ó Jerusalém!
- <sup>3</sup> Jerusalém, que estás construída como cidade compacta,
- <sup>4</sup> para onde sobem as tribos, as tribos do SENHOR, como convém a Israel, para renderem graças ao nome do SENHOR.
- <sup>5</sup> Lá estão os tronos de justiça, os tronos da casa de Davi.
- <sup>6</sup> Orai pela paz de Jerusalém! Sejam prósperos os que te amam.
- <sup>7</sup> Reine paz dentro de teus muros e prosperidade nos teus palácios.
- <sup>8</sup> Por amor dos meus irmãos e amigos, eu peço: haja paz em ti!
- <sup>9</sup> Por amor da Casa do SENHOR, nosso Deus, buscarei o teu bem.

**Salmo 123**

**Solicitude por auxílio divino**  
Cântico de romagem

- <sup>1</sup> A ti, que habitas nos céus, elevo os olhos!
- <sup>2</sup> Como os olhos dos servos estão fitos nas mãos dos seus senhores, e os olhos da serva, na mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão fitos no SENHOR, nosso Deus, até que se compadeça de nós.

**Salmo 122**

**Oración por la paz de Jerusalén**  
Cântico de ascenso gradual; de David.

- <sup>1</sup> Yo me alegré cuando me dijeron: Vamos a la casa del Señor.
- <sup>2</sup> Plantados están nuestros pies dentro de tus puertas, oh Jerusalén.
- <sup>3</sup> Jerusalén, que está edificada como ciudad compacta, bien unida,
- <sup>4</sup> a la cual suben las tribus, las tribus del Señor, (lo cual es ordenanza para Israel) para alabar el nombre del Señor.
- <sup>5</sup> Porque allí se establecieron tronos para juicio, los tronos de la casa de David.
- <sup>6</sup> Orad por la paz de Jerusalén: Sean prosperados los que te aman.
- <sup>7</sup> Haya paz dentro de tus muros, y prosperidad en tus palacios.
- <sup>8</sup> Por amor de mis hermanos y de mis amigos diré ahora: Sea la paz en ti.
- <sup>9</sup> Por amor de la casa del Señor nuestro Dios procuraré tu bien.

**Salmo 123**

**Oración pidiendo ayuda del Señor**  
Cântico de ascenso gradual.

- <sup>1</sup> A ti levanto mis ojos, ¡oh tú que reinas en los cielos!
- <sup>2</sup> He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de su señor, como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran al Señor nuestro Dios hasta que se apiade de nosotros.

**Salmo 122**

**Oración por la paz de Jerusalén**  
Cântico gradual. De David.

- <sup>1</sup> Yo me alegro con los que me dicen: «Vamos a la casa del Señor.»
- <sup>2</sup> Ya nuestros pies se dan prisa; ¡ya estamos, Jerusalén, ante tus puertas!
- <sup>3</sup> La ciudad de Jerusalén fue construida como centro de reunión de la comunidad.
- <sup>4</sup> Todas las tribus del Señor llegan a ella, cumpliendo con la orden dada a Israel de alabar allí el nombre del Señor.
- <sup>5</sup> Allí se encuentran los tribunales de justicia; allí está el trono de la casa de David.
- <sup>6</sup> Pidamos por la paz de Jerusalén, y porque prosperen los que te aman.
- <sup>7</sup> Que haya paz dentro de tus murallas, y se respire tranquilidad en tus palacios.
- <sup>8</sup> Por mis hermanos y mis compañeros, ruego a Dios que haya paz en ti.
- <sup>9</sup> Por el templo del Señor nuestro Dios, pido a Dios que te dé bienestar.

**Salmo 123**

**Súplica por la bondad de Dios**  
Cântico gradual.

- <sup>1</sup> Hacia ti, Señor, levanto mis ojos; hacia ti, que habitas en los cielos.
- <sup>2</sup> Nuestros ojos están puestos en ti, Señor y Dios nuestro, como los ojos de los siervos y las siervas que miran atentos a sus amos y sus amas; ¡esperamos que nos muestres tu bondad!

**Salmo 122**

**Jerusalén hawka kananpaq mañakunamanta**  
Davidpa takin

- <sup>1</sup> Ñoqam anchata kusikurqani: Tayta Diospa templonman hakuchik, niwaptinku.
- <sup>2</sup> Jerusalén llaqta, punkuykipiñam kachkaniku.
- <sup>3</sup> Jerusalén llaqta, Israel miraykunapa huñunakunanpaq ruwasqa llaqta.
- <sup>4</sup> Chaymanmi Israelpa mirayninkuna rinku, kamachisqanman hina Tayta Diosta yupaychamunankupaq.
- <sup>5</sup> Chaypim kachkan queja allichaq juezkuna, chaymantam Davidpa mirayninkuna kamachikunku.
- <sup>6</sup> Jerusalén llaqta hawka kananpaq mañakuychik: Jerusalén llaqta, qampiyá hawkayay kachun, kuyasuqnikipunayá hawka kawsakuchunku.
- <sup>7</sup> Perqaykikunapa ukunpi hawkayay kachun, palacioykikunapipas hawkayay kachun, nispa.
- <sup>8</sup> Kunanqa aylluykunaraykum, amistadniykunaraykum nisaq: “Hawkayay qampi kachun,
- <sup>9</sup> Tayta Diosninchikpa wasinraykum allinnikita maskasaq”, nispay.

**Salmo 123**

**Diosllaman hapipakunamanta**  
Diosman asuykunapaq taki

- <sup>1</sup> Hanaq pachapi yachakuq Diosnilláy qampa lawman qawarimuspaymi qayakamullayki.
- <sup>2</sup> Dios Taytallayku, imaynam huk criado patronninmanta suyan, imaynam huk criada patronanmanta suyan, chaynatam ñoqaykupas Diosnillayku llakipayakuynikita suyaspa qawamullaykiku.

<sup>3</sup> Tem misericórdia de nós, SENHOR, tem misericórdia; pois estamos sobremodo fartos de desprezo.

<sup>4</sup> A nossa alma está saturada do escárnio dos que estão à sua vontade e do desprezo dos soberbos.

### Salmo 124

Deus, nosso protetor e libertador  
Cântico de romagem. De Davi

<sup>1</sup> Não fosse o SENHOR, que estive ao nosso lado, Israel que o diga;

<sup>2</sup> não fosse o SENHOR, que estive ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,

<sup>3</sup> e nos teriam engolido vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;

<sup>4</sup> as águas nos teriam submergido, e sobre a nossa alma teria passado a torrente;

<sup>5</sup> águas impetuosas teriam passado sobre a nossa alma.

<sup>6</sup> Bendito o SENHOR, que não nos deu por presa aos dentes deles.

<sup>7</sup> Salvou-se a nossa alma, como um pássaro do laço dos passarinhos; quebrou-se o laço, e nós nos vimos livres.

<sup>8</sup> O nosso socorro está em o nome do SENHOR, criador do céu e da terra.

### Salmo 125

Fé inabalável  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Os que confiam no SENHOR são como o monte Sião, que não se abala, firme para sempre.

<sup>3</sup>Ten piedad de nosotros, oh Señor, ten piedad de nosotros, porque muy hartos estamos de desprecio.

<sup>4</sup>Harta en extremo está nuestra alma del escarnio de los que están en holgura, y del desprecio de los soberbios.

### Salmo 124

Canto de liberación  
Cântico de ascenso gradual; de David.

<sup>1</sup>Si el Señor no hubiera estado a nuestro favor, — diga ahora Israel—

<sup>2</sup>si el Señor no hubiera estado a nuestro favor cuando los hombres se levantaron contra nosotros,

<sup>3</sup>vivos nos hubieran tragado entonces cuando su ira se encendió contra nosotros;

<sup>4</sup>entonces las aguas nos hubieran anegado, un torrente hubiera pasado sobre nuestra alma,

<sup>5</sup>hubieran pasado entonces sobre nuestra alma las aguas impetuosas.

<sup>6</sup>Bendito sea el Señor, que no nos ha entregado como presa de los dientes de ellos.

<sup>7</sup>Nuestra alma ha escapado cual ave del lazo de los cazadores; el lazo se rompió y nosotros escapamos.

<sup>8</sup>Nuestro socorro está en el nombre del Señor, que hizo los cielos y la tierra.

### Salmo 125

El Señor protege a su pueblo  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup>Los que confían en el Señor son como el monte Sión, que es inmovible, que permanece para siempre.

<sup>3</sup>Muéstranos tu bondad, Señor; ¡muéstranos tu bondad! ¡Ya estamos cansados de que nos desprecien!

<sup>4</sup>¡Ya estamos cansados de tantas burlas por parte de quienes todo lo tienen! ¡Cansados de que los soberbios nos menosprecien!

### Salmo 124

Nuestra ayuda viene del Señor  
Cântico gradual. De David.

<sup>1</sup>Si el Señor no hubiera estado de nuestro lado —que lo reconozca el pueblo de Israel—,

<sup>2</sup>si el Señor no hubiera estado de nuestro lado cuando todo el mundo se levantó contra nosotros,

<sup>3</sup>nos habrían tragado vivos, pues su furia contra nosotros los quemaba;

<sup>4</sup>¡nos habrían arrastrado como una inundación!, ¡nos habrían sepultado como un torrente!,

<sup>5</sup>¡nos habrían ahogado como aguas impetuosas!

<sup>6</sup>¡Bendito sea el Señor, que no nos dejó caer en sus fauces!

<sup>7</sup>¡Escapamos como escapa el ave de la red! ¡La red se abrió, y nosotros escapamos!

<sup>8</sup>Nuestra ayuda viene del Señor, creador del cielo y de la tierra.

### Salmo 125

Dios protege a su pueblo  
Cântico gradual.

<sup>1</sup>Los que confían en el Señor son semejantes al monte Sión, que jamás se mueve, que siempre está en su lugar.

<sup>3</sup>Dios Taytallayku, kuyapayariykullawayku, Dios Taytallayku, llakipayariykullawayku, kamiwaqniykutapas amirunikuñam.

<sup>4</sup>Llumpaytañam amiruniku apukunapa kamikuyninkuta, hatun tukuqkunapa uschikuyninkuta.

### Salmo 124

Israelpa salvaqniqa Dioslla kasqanmanta  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup>Sichum Tayta Dios mana ñoqanchikpa rantinchikpichu kanman karqa, hinaptinqa Israel miraykuna kaynata nichunku:

<sup>2</sup>Sichum runakuna contranchikpi hatariptinku Tayta Dios mana ñoqanchikpa rantinchikpichu kanman karqa, hinaptinqa

<sup>3</sup>sinchi piñakuyininkupichá kawsachkaqlata millpuruwachwan karqa.

<sup>4</sup>Yakukunachá pamparuwachwan karqa, mayuchá aparuwachwan karqa.

<sup>5</sup>Kallpasapa lloqllachá pamparuwachwan karqa, nispanku.

<sup>6</sup>Tayta Diosyá hatunchasqa kachun, kirunkuwan kachupaspa mana mikuruwananchikpaq harkaykuwasqanchikmanta.

<sup>7</sup>Tranpawan hapiqkunamanta lluptirup urpicha hinam almanchik lluptirun. Toqlla tipiruptin lluptichkaq hinam lluptirunchik.

<sup>8</sup>Hanaq pacha kay pacha unanchaq Tayta Diosmi lluptinanchikpaq yanapaykuwanchik.

### Salmo 125

Llaqtanta Dios waqaychasqanmanta  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup>Tayta Diosman hapipakuqkunaqa Sión moqo hina mana kuyuriqmi, paykunaqa wiñaypaq takyaqmi.

<sup>2</sup> Como em redor de Jerusalém estão os montes, assim o SENHOR, em derredor do seu povo, desde agora e para sempre.

<sup>3</sup> O cetro dos ímpios não permanecerá sobre a sorte dos justos, para que o justo não estenda a mão à iniquidade.

<sup>4</sup> Faze o bem, SENHOR, aos bons e aos retos de coração.

<sup>5</sup> Quanto aos que se desviam para sendas tortuosas, levá-los-á o SENHOR juntamente com os malfeitores. Paz sobre Israel!

### Salmo 126

Consolo para os que choram  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Quando o SENHOR restaurou a sorte de Sião, ficamos como quem sonha.

<sup>2</sup> Então, a nossa boca se encheu de riso, e a nossa língua, de júbilo; então, entre as nações se dizia: Grandes coisas o SENHOR tem feito por eles.

<sup>3</sup> Com efeito, grandes coisas fez o SENHOR por nós; por isso, estamos alegres.

<sup>4</sup> Restaura, SENHOR, a nossa sorte, como as torrentes no Neguebe.

<sup>5</sup> Os que com lágrimas semeiam com júbilo ceifarão.

<sup>6</sup> Quem sai andando e chorando, enquanto semeia, voltará com júbilo, trazendo os seus feixes.

### Salmo 127

Todo bem procede de Deus  
Cântico de romagem. De Salomão

<sup>2</sup> Como los montes rodean a Jerusalén, así el Señor rodea a su pueblo desde ahora y para siempre.

<sup>3</sup> Pues el cetro de la impiedad no descansará sobre la tierra de los justos, para que los justos no extiendan sus manos para hacer el mal.

<sup>4</sup> Haz bien, Señor, a los buenos, y a los rectos de corazón.

<sup>5</sup> Mas a los que se desvían por sus caminos torcidos, el Señor los llevará con los que hacen iniquidad. Paz sea sobre Israel.

### Salmo 126

Gratitud por el regreso de la cautividad  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sión, éramos como los que sueñan.

<sup>2</sup> Entonces nuestra boca se llenó de risa, y nuestra lengua de gritos de alegría; entonces dijeron entre las naciones: Grandes cosas ha hecho el Señor con ellos.

<sup>3</sup> Grandes cosas ha hecho el Señor con nosotros; estamos alegres.

<sup>4</sup> Haz volver, Señor, a nuestros cautivos, como las corrientes en el sur.

<sup>5</sup> Los que siembran con lágrimas, segarán con gritos de júbilo.

<sup>6</sup> Él que con lágrimas anda, llevando la semilla de la siembra, en verdad volverá con gritos de alegría, trayendo sus gavillas.

### Salmo 127

La prosperidad viene del Señor  
Cântico de ascenso gradual; de Salomón.

<sup>2</sup> Son también semejantes a Jerusalén que está rodeada de montes: ¡la protección del Señor rodea a su pueblo desde ahora y para siempre!

<sup>3</sup> Jamás se impondrá el cetro de los impíos sobre el país de los justos, para que los justos no caigan en la maldad.

<sup>4</sup> Señor, bendice a los que hacen el bien, a los que son de recto corazón.

<sup>5</sup> Pero castiga, Señor, a los que se apartan de ti; ¡recházalos junto con los malhechores! ¡Que haya paz en Israel!

### Salmo 126

Oración por la restauración  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> Cuando el Señor nos haga volver a Sión, nos parecerá estar soñando.

<sup>2</sup> Nuestra boca se llenará de risa; nuestra lengua rebosará de alabanzas. Entonces las naciones dirán: «¡El Señor ha hecho grandes cosas por éstos!»

<sup>3</sup> Sí, el Señor hará grandes cosas por nosotros, y eso nos llenará de alegría.

<sup>4</sup> Señor, ¡haz que volvamos de nuestra cautividad, y que corramos libres como los arroyos del desierto!

<sup>5</sup> ¡Haz que los que siembran con lágrimas cosechen entre gritos de alegría!

<sup>6</sup> ¡Que los que entre sollozos esparzan la semilla, vuelvan alegres trayendo sus gavillas!

### Salmo 127

Los hijos son una bendición  
Cântico gradual. De Salomón.

<sup>2</sup> Imaynam Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi orqokuna kachkan, chaynam Tayta Diospas llaqtanpa muyuriqninpi wiñaypaq kachkan.

<sup>3</sup> Allin ruwaqkunapa allpanpiqa mana allin kamachikuqkunaqa manam kanqachu; yanqañataqmi Diospa llaqtanpas mana allinkuna ruwayta qallaykunman.

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, allin runakunatawan chuya sonqoyuqkunatayá allinta ruwaykuy.

<sup>5</sup> Mana allin ruwaypi kawsaqkunatayá ichaqa mana allin ruwaqkunatawan kuskata castigay. ¡Hawkayay Israelpi kachun!

### Salmo 126

Diospa llaqtan kusikunanmanta  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Sión llaqtayukunata preso risqankumanta Tayta Dios kutirachimuptinmi, mosqoypi hinaraq tarikurqanchik.

<sup>2</sup> Hinaptinmi miskillataña asispanchik qaparispá takirqanchik. Huklaw nacionniyuq runakunapas nirqakum: “Tayta Diosmi paykunawan hatun kaqkunata ruwarun”, nispanku.

<sup>3</sup> Arí, Tayta Diosqa hatun kaqkunatam ñoqanchikwan ruwarqa, ¡chaynapim llumpayta kusikurqanchik!

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, musoqmantayá hawkayayta qoykuwayku, imaynam Neguev wayqopi kallpaq yakukunata hinaraq.

<sup>5</sup> Weqenkuwan tarpuqkunaqa kusikuywanmi cosechanqaku.

<sup>6</sup> Allin muhuta apaqkunaqa waqastinmi rinqaku, ichaqa ancha kusionqam gavillakuna marqarisqa kutimunqaku.

### Salmo 127

Hawkayayqa Diosmanta hamusqanmanta  
Salomonpa takin



<sup>1</sup> Se o SENHOR não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam; se o SENHOR não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.

<sup>2</sup> Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão que penosamente granjeastes; aos seus amados ele o dá enquanto dormem.

<sup>3</sup> Herança do SENHOR são os filhos; o fruto do ventre, seu galardão.

<sup>4</sup> Como flechas na mão do guerreiro, assim os filhos da mocidade.

<sup>5</sup> Feliz o homem que enche deles a sua aljava; não será envergonhado, quando pleitear com os inimigos à porta.

## Salmo 128

**Temor de Deus e felicidade no lar**  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e anda nos seus caminhos!

<sup>2</sup> Do trabalho de tuas mãos comerás, feliz serás, e todo te irá bem.

<sup>3</sup> Tua esposa, no interior de tua casa, será como a videira frutífera; teus filhos, como rebentos da oliveira, à roda da tua mesa.

<sup>4</sup> Eis como será abençoado o homem que teme ao SENHOR!

<sup>5</sup> O SENHOR te abençoe desde Sião, para que vejas a prosperidade de Jerusalém durante os días de tua vida,

<sup>1</sup> Si el Señor no edifica la casa, en vano trabajan los que la edifican; si el Señor no guarda la ciudad, en vano vela la guardia.

<sup>2</sup> Es en vano que os levantéis de madrugada, que os acostéis tarde, que comáis el pan de afanosa labor, pues Él da a su amado aun mientras duerme.

<sup>3</sup> He aquí, don del Señor son los hijos; y recompensa es el fruto del vientre.

<sup>4</sup> Como flechas en la mano del guerrero, así son los hijos tenidos en la juventud.

<sup>5</sup> Bienaventurado el hombre que de ellos tiene llena su aljava; no será avergonzado cuando hable con sus enemigos en la puerta.

## Salmo 128

**Bienaventuranza del que teme a Dios**  
Cántico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Bienaventurado todo aquel que teme al Señor, que anda en sus caminos.

<sup>2</sup> Cuando comas del trabajo de tus manos, dichoso serás y te irá bien.

<sup>3</sup> Tu mujer será como fecunda vid en el interior de tu casa; tus hijos como plantas de olivo alrededor de tu mesa.

<sup>4</sup> He aquí que así será bendecido el hombre que teme al Señor.

<sup>5</sup> El Señor te bendiga desde Sión, veas la prosperidad de Jerusalén todos los días de tu vida,

<sup>1</sup> Si el Señor no edifica la casa, de nada sirve que los edificadores se esfuercen. Si el Señor no protege la ciudad, de nada sirve que los guardias la vigilen.

<sup>2</sup> De nada sirve que ustedes madruguen, y que se acuesten muy tarde, si el pan que comen es pan de sufrimiento, y el Señor da el sueño a los que él ama.

<sup>3</sup> Los hijos son un regalo del Señor; los frutos del vientre son nuestra recompensa.

<sup>4</sup> Los hijos que nos nacen en nuestra juventud son como flechas en manos de un guerrero.

<sup>5</sup> Dichoso aquél que llena su aljava con muchas de estas flechas! No tendrá de qué avergonzarse cuando se defienda ante sus enemigos.

## Salmo 128

**Las bendiciones del Señor**  
Cántico gradual.

<sup>1</sup> ¡Dichosos todos los que honran al Señor! ¡Dichosos los que van por sus caminos!

<sup>2</sup> ¡Dichoso serás, y te irá bien, cuando te alimentes del fruto de tu trabajo!

<sup>3</sup> En la intimidad de tu casa, tu esposa será como una vid con muchas uvas; alrededor de tu mesa tus hijos serán como retoños de olivo.

<sup>4</sup> Así bendice el Señor a todo aquel que le honra.

<sup>5</sup> ¡Que el Señor te bendiga desde el monte Sión! ¡Que veas en vida el bienestar de Jerusalén!

<sup>1</sup> Sichum wasita Tayta Dios mana hatarichiptinqa, yanqapaqmi wasi hatarichiqkunapas llamkanku. Sichum llaqtata Tayta Dios mana waqaychaptinqa, yanqapaqmi llaqta waqaychaqkunapas.

<sup>2</sup> Yanqapaqmi tutapaymanta tutaykuqkama llamkasqaykichikpas, yanqapaqmi ñakariywan ganasqaykichikta mikusqaykichikpas. Tayta Diosqa kuyasqankunamanqa sumaq samakuyta qoykun.

<sup>3</sup> Tayta Diospa herencia qowasqanchikmi wawachurinchikkunaqa, Tayta Diospa sumaq kuyakuy qowasqanchikmi warmimanta nacemuqqa.

<sup>4</sup> Kallpallanchikpiraq churyakusqanchik wawakunaqa soldadokunapa makinpi flechakuna hinaraqmi.

<sup>5</sup> Mayna kusisqam aljabanta flechakunawan huntachikuq runaqa. Cheqniqninkunawan juezpa qayllanman rispapas manam penqayman churasqachu kanqa.

## Salmo 128

**Diosta manchakuq runapa kusikuyninmanta**  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> ¡Mayna kusisqam kanqa Tayta Diosta kasukuspa paypa ñanninpi puriqkunaqa!

<sup>2</sup> Llamkasqaykipa rurunta mikusqam kusiqa kawsakunki, ima ruwasqaykipas allinmi lloqsisunki.

<sup>3</sup> Warmikipas wasikipa waqtanpi rurusapa uvas hinam kanqa; wawa-churikikunapas mesaykipa muyuriqninpin iklli olivos hina kanqaku.

<sup>4</sup> Tayta Diosta kasukuq runaqa chayna bendecisqam kanqa.

<sup>5</sup> Tayta Diosyá Sión moqomanta bendecimusunki, chaynapi kawsanayki punchawkama Jerusalén llaqtapa hawkayayninta qawanaykipaq.

<sup>6</sup> vejas os filhos de teus filhos. Paz sobre Israel!

## Salmo 129

**Recordação de libertações**  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade, Israel que o diga;

<sup>2</sup> desde a minha mocidade, me angustiaram, todavia, não prevaleceram contra mim.

<sup>3</sup> Sobre o meu dorso lavraram os aradores; nele abriram longos sulcos.

<sup>4</sup> Mas o SENHOR é justo; cortou as cordas dos ímpios.

<sup>5</sup> Sejam envergonhados e repelidos todos os que aborrecem a Sião!

<sup>6</sup> Sejam como a erva dos telhados, que seca antes de florescer,

<sup>7</sup> com a qual não enche a mão o ceifeiro, nem os braços, o que ata os feixes!

<sup>8</sup> E também os que passam não dizem: A bênção do SENHOR seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do SENHOR!

## Salmo 130

**Das profundezas clamo ao Senhor**  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Das profundezas clamo a ti, SENHOR.

<sup>2</sup> Escuta, SENHOR, a minha voz; estejam alertas os teus ouvidos às minhas súplicas.

<sup>3</sup> Se observares, SENHOR, iniquidades, quem, SENHOR, subsistirá?

<sup>4</sup> Contigo, porém, está o perdão, para que te temam.

<sup>5</sup> Aguardo o SENHOR, a minha alma o aguarda; eu espero na sua palavra.

<sup>6</sup> y veas a los hijos de tus hijos. ¡Paz sea sobre Israel!

## Salmo 129

**Plegaria por la caída de los enemigos de Sión**  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Muchas veces me han perseguido desde mi juventud, —diga ahora Israel—

<sup>2</sup> muchas veces me han perseguido desde mi juventud, pero no han prevalecido contra mí.

<sup>3</sup> Sobre mis espaldas araron los aradores; alargaron sus surcos.

<sup>4</sup> El Señor es justo; ha cortado las coyundas de los impíos.

<sup>5</sup> Sean avergonzados y vueltos atrás todos los que odian a Sión.

<sup>6</sup> Sean como hierba en los techos, que se seca antes de crecer.

<sup>7</sup> Con la cual el segador no llena su mano, ni el recogedor de gavillas sus brazos.

<sup>8</sup> Y no les digan los que pasan: La bendición del Señor sea sobre vosotros; os bendecimos en el nombre del Señor.

## Salmo 130

**Clamor de un pecador**  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Desde lo más profundo, oh Señor, he clamado a ti.

<sup>2</sup> ¡Señor, oye mi voz! Estén atentos tus oídos a la voz de mis súplicas.

<sup>3</sup> Señor, si tú tuvieras en cuenta las iniquidades, ¿quién, oh Señor, podría permanecer?

<sup>4</sup> Pero en ti hay perdón, para que seas temido.

<sup>5</sup> Espero en el Señor; en Él espera mi alma, y en su palabra tengo mi esperanza.

<sup>6</sup> ¡Que llegues a ver a tus nietos! ¡Que haya paz en Israel!

## Salmo 129

**La justicia del Señor**  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> Muchas han sido mis angustias desde mi juventud... —que lo reconozca el pueblo de Israel—,

<sup>2</sup> muchas han sido mis angustias desde mi juventud, pero no lograron vencerme.

<sup>3</sup> Sobre mis espaldas pasaron los arados y me dejaron profundas huellas,

<sup>4</sup> pero el Señor, que es justo, me libró de las ataduras de los malvados.

<sup>5</sup> ¡Que huyan avergonzados todos los que odian a Sión!

<sup>6</sup> ¡Que sean como la hierba en el tejado, que se marchita y nunca crece,

<sup>7</sup> que no alcanza a llenar la mano del segador, ni jamás llega a formar un manojó!

<sup>8</sup> Que nunca le digan los que pasan: «¡Que el Señor los bendiga! ¡Nosotros los bendecimos en el nombre del Señor!»

## Salmo 130

**Esperanza en la salvación del Señor**  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> A ti clamo, Señor, desde el fondo de mi angustia.

<sup>2</sup> ¡Escucha, Señor, mi voz! ¡Que no se cierren tus oídos al clamor de mi súplica!

<sup>3</sup> Señor, si te fijaras en nuestros pecados, ¿quién podría sostenerse en tu presencia?

<sup>4</sup> Pero en ti hallamos perdón, para que seas reverenciado.

<sup>5</sup> Señor, toda mi vida he esperado en ti, y he confiado en tus promesas.

<sup>6</sup> Willkaykikunatapas qawanaykipaq. ¡Israelpiyá hawkayay kachun!

## Salmo 129

**Sión llaqta librasqa kananpaq mañakunamanta**  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunayá kunan nichunku: Warma kasqaymantaraqmi llumpayta ñakarichiwaraqku.

<sup>2</sup> Warma kasqaymantaraqmi llumpayta llakichiwaraqku, ichaqa manam imanaytapas atiwaraqkuchu.

<sup>3</sup> Wasallaytapas azotespankum surco-surcota ruwaruwanku.

<sup>4</sup> Ichaqa Tayta Diosmi allin ruwaq kasqanrayku mana allin runakunapa makinmanta libraykullawan.

<sup>5</sup> Sión llaqtapa enemigonkunayá penqayman churasqa kaspanku lluptichunku.

<sup>6</sup> Wasi hawanpi wiñaq qora hinayá manaraq wiñayta tukuchkaspá chakiruchunku.

<sup>7</sup> Chay qorakunaqa rutuqpa makinmanpas manam huntanchu, marqayninmanpas manam kamanchu.

<sup>8</sup> Chayninta puriqkunapas manam ninmankuchu: “Tayta Diosyá bendecisunkichik, ñoqaykupás Tayta Diospa sutinpim bendecimuykiku”, nispanku.

## Salmo 130

**Israelta Tayta Dios salvananmanta**  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, uku-ukumantam qayakamullayki.

<sup>2</sup> Diosnilláy, qayakuyniyta uyariykullaway; mañakuyniyta chaskiykullaway.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, huchaykuta hinalla yuyaptikiqa, ¿piraq qayllaykipi takyanman?

<sup>4</sup> Ichaqa qamllapim pampachakuyta tariniku, chaynapi qamllata hatunchanaykupaq.

<sup>5</sup> Tukuy almaywanmi Tayta Diospi suyallani, tukuy sonqoywanmi palabraykipi hapipakullani.

<sup>6</sup> A minha alma anseia pelo SENHOR mais do que os guardas pelo romper da manhã. Mais do que os guardas pelo romper da manhã,

<sup>7</sup> espere Israel no SENHOR, pois no SENHOR há misericórdia; nele, copiosa redenção.

<sup>8</sup> É ele quem redime a Israel de todas as suas iniquidades.

### Salmo 131

**Calma em Deus**  
Cântico de romagem. De Davi

<sup>1</sup> SENHOR, não é soberbo o meu coração, nem altivo o meu olhar; não ando à procura de grandes coisas, nem de coisas maravilhosas demais para mim.

<sup>2</sup> Pelo contrário, fiz calar e sossegar a minha alma; como a criança desmamada se aquieta nos braços de sua mãe, como essa criança é a minha alma para comigo.

<sup>3</sup> Espera, ó Israel, no SENHOR, desde agora e para sempre.

### Salmo 132

**Uma promessa antiga**  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Lembra-te, SENHOR, a favor de Davi, de todas as suas proações;

<sup>2</sup> de como jurou ao SENHOR e fez votos ao Poderoso de Jacó:

<sup>3</sup> Não entrarei na tenda em que moro, nem subirei ao leito em que repouso,

<sup>4</sup> não darei sono aos meus olhos, nem repouso às minhas pálpebras,

<sup>6</sup> Mi alma espera al Señor más que los centinelas a la mañana; sí, más que los centinelas a la mañana.

<sup>7</sup> Oh Israel, espera en el Señor, porque en el Señor hay misericordia, y en Él hay abundante redención;

<sup>8</sup> Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

### Salmo 131

**Humilde confianza en Dios**  
Cântico de ascenso gradual; de David.

<sup>1</sup> Señor, mi corazón no es soberbio, ni mis ojos altivos; no ando tras las grandezas, ni en cosas demasiado difíciles para mí;

<sup>2</sup> sino que he calmado y acallado mi alma; como niño destetado en el regazo de su madre, como niño destetado reposa en mí mi alma.

<sup>3</sup> Espera, oh Israel, en el Señor, desde ahora y para siempre.

### Salmo 132

**Plegaria por el santuario**  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> Acuérdate, Señor, de David, de toda su aflicción;

<sup>2</sup> de cómo juró al Señor, y prometió al Poderoso de Jacob:

<sup>3</sup> Ciertamente no entraré en mi casa, ni en mi lecho me acostaré;

<sup>4</sup> no daré sueño a mis ojos, ni a mis párpados adormecimiento,

<sup>6</sup> Yo te espero, Señor, con toda el alma, como esperan los centinelas la mañana, como esperan los vigilantes el nuevo día.

<sup>7</sup> Israel, confía en el Señor, porque el Señor es misericordioso; ¡en él hay abundante redención!

<sup>8</sup> El Señor salvará a Israel de todos sus pecados.

### Salmo 131

**Plena confianza en Dios**  
Cântico gradual; de David.

<sup>1</sup> Señor, mi corazón no es vanidoso, ni son altaneros mis ojos; no busco realizar grandes proezas, ni hazañas que excedan a mis fuerzas.

<sup>2</sup> Me porto con mesura y en sosiego, como un niño recién amamantado; ¡soy como un niño recién amamantado, que está en brazos de su madre!

<sup>3</sup> Israel, ¡confía en el Señor desde ahora y para siempre!

### Salmo 132

**La promesa de Dios a David**  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> Señor, acuérdate de David y de sus muchas aflicciones;

<sup>2</sup> acuérdate, Poderoso de Jacob, de la promesa que te hizo, cuando dijo:

<sup>3</sup> «No voy a refugiarme en mi casa, ni voy a entregarme al descanso;

<sup>4</sup> no me permitiré un momento de sueño, ni pegaré los ojos para dormirme,

<sup>6</sup> Llaqta waqaychaqkuna achikyananta suyachkaq hinam, almallaqqa Tayta Diosta suyan. Imaynam llaqta waqaychaqkuna achikyananta suyasqanta hinayá,

<sup>7</sup> qampas Israel llaqta, Tayta Diosllapi suyay; Tayta Diosqa ancha kuyakuqmi payqa salvaqninchikmi.

<sup>8</sup> Paymi Israelta tukuy huchanmanta pampachanqa.

### Salmo 131

**Diosllapi hapipakunamanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, manam hatun tukuq sonqoyuqchu kallani, manam pitapas cheqnikuywanqa qawarqanichu, manam hatun kaqkunatachu maskarqani, nitaqmi mana haypay atina kaqkunatachu munarqani.

<sup>2</sup> Aswanqa mamanpa marqayninpi ñuñuq wawa hinam hawkalla kallachkani, ñuñuruspa saksasqa wawa hinam kallachkani.

<sup>3</sup> Israel miraykuna, Tayta Diosllapi suyay kunanmanta wiña-wiñaykama.

### Salmo 132

**Davidman Diospa prometesqanmanta**  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, Davidmanta yuyariy, ñakariyninkunamanta yuyariy.

<sup>2</sup> Jacobpa Atiyuniyuq Diosnin, juramentaspa kayna prometekususqaykita yuyariy:

<sup>3</sup> Manam wasiyman yaykusaqchu nitaqmi puñunaypipas samaykusaqchu,

<sup>4</sup> manam ñawiytapas wichqaykusaqchu nitaqmi asllatapas puñusaqchu,

<sup>5</sup> até que eu encontre lugar para o SENHOR, morada para o Poderoso de Jacó.

<sup>6</sup> Ouvimos dizer que a arca se achava em Efrata e a encontramos no campo de Jaar.

<sup>7</sup> Entremos na sua morada, adoremos ante o estrado de seus pés.

<sup>8</sup> Levanta-te, SENHOR, entra no lugar do teu repouso, tu e a arca de tua fortaleza.

<sup>9</sup> Vistam-se de justiça os teus sacerdotes, e exultem os teus fiéis.

<sup>10</sup> Por amor de Davi, teu servo, não desprezes o rosto do teu ungido.

<sup>11</sup> O SENHOR jurou a Davi com firme juramento e dele não se apartará: Um rebento da tua carne farei subir para o teu trono.

<sup>12</sup> Se os teus filhos guardarem a minha aliança e o testemunho que eu lhes ensinar, também os seus filhos se assentarão para sempre no teu trono.

<sup>13</sup> Pois o SENHOR escolheu a Sião, preferiu-a por sua morada:

<sup>14</sup> Este é para sempre o lugar do meu repouso; aqui habitarei, pois o preferi.

<sup>15</sup> Abençoarei com abundância o seu mantimento e de pão fartarei os seus pobres.

<sup>5</sup> hasta que halle un lugar para el Señor, una morada para el Poderoso de Jacob.

<sup>6</sup> He aquí, oímos de ella en Efrata; la hallamos en los campos de Jaar.

<sup>7</sup> Entremos a sus moradas; postrémonos ante el estrado de sus pies.

<sup>8</sup> Levántate, Señor, al lugar de tu reposo; tú y el arca de tu poder.

<sup>9</sup> Vístanse de justicia tus sacerdotes; y canten con gozo tus santos.

<sup>10</sup> Por amor a David tu siervo, no hagas volver el rostro de tu ungido.

<sup>11</sup> El Señor ha jurado a David una verdad de la cual no se retractará: De tu descendencia pondré sobre tu trono.

<sup>12</sup> Si tus hijos guardan mi pacto, y mi testimonio que les enseñaré, sus hijos también ocuparán tu trono para siempre.

<sup>13</sup> Porque el Señor ha escogido a Sión; la quiso para su habitación.

<sup>14</sup> Este es mi lugar de reposo para siempre; aquí habitaré, porque la he deseado.

<sup>15</sup> Su provisión bendeciré en abundancia; de pan saciaré a sus pobres.

<sup>5</sup> hasta que el Señor, el Poderoso de Jacob, tenga un lugar digno en el cual residir.»

<sup>6</sup> En Efrata oímos hablar del arca, y la hallamos en los campos del bosque.

<sup>7</sup> ¡Vamos! ¡Entremos en el santuario! ¡Arrodillémonos ante el estrado de sus pies!

<sup>8</sup> ¡Ven, Señor, a tu lugar de reposo! ¡Ven, con tu arca poderosa!

<sup>9</sup> ¡Que tus sacerdotes se revistan de justicia, y que se alegre el pueblo que te es fiel!

<sup>10</sup> Puesto que amas a tu siervo David, no le des la espalda, que es tu elegido.

<sup>11</sup> El Señor le hizo a David un juramento, del cual no va a retractarse: «A tus hijos los pondré en tu trono,

<sup>12</sup> si ellos obedecen mi pacto. Yo les enseñaré mis testimonios, y también sus hijos y descendientes te sucederán en el trono para siempre.»

<sup>13</sup> El Señor eligió a Sión, y decidió establecer allí su santuario.

<sup>14</sup> «En este lugar viviré para siempre; aquí es donde quiero establecer mi trono.

<sup>15</sup> Multiplicaré el alimento de mi pueblo, para que los pobres se sacien de pan.

<sup>5</sup>Tayta Diospaq sitiota tarinaykama, Jacobpa Tukuy Atiyiniyuq Diosninqa wasinta hatarichinaykama, nispa.

<sup>6</sup>Efrata lawpi kachkaspaykum Diospa Arcanmanta uyarirqaniku, hinaspam Quiriat-jearim lawpiña tarirurqaniku.

<sup>7</sup>Diospa wasinman hakuchik, hinaspa ñawpaqninpi qonqorakamusunchik.

<sup>8</sup>Dios Taytalláy hatariy, atiyniki Arcaykipiwan maymi samanayki moqoman hamuy.

<sup>9</sup>Sacerdotekikunapas allin ruwaywan pachakuchunku, chuyanchasqaykikunapas kusikuymanta qaparichunku.

<sup>10</sup> Serviyniki Davidta kuyasqaykirayku rey kananpaq sapaqchasqaykita ama qepanchaychu.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi Davidman juramentowan prometepan nirqa: “Miraynikimantam hukkaqninta tronoykiman churasaq.

<sup>12</sup>Sichum miraynikikuna pactoyta kasukuptinkuqa, yachachisqay kamachikuykunata waqaychaptinkuqa, paykunapa mirayninkunapas wiñaypaqmi tronoykimanta munaychakunqaku”, nispa.

<sup>13</sup>Tayta Diosmi Sión moqota chaypi yachananpaq akllakuspan nirqa:

<sup>14</sup>“Kaypim yachanay wasita hatarichisay, kaymantam wiñaypaq munaychakusay, chaynatam tantearuni.

<sup>15</sup>Tarpukuyninkutapas sinchitam ruruchisay, paykuna ukupi wakchakunatam saksanankukama mikuchisay.

<sup>16</sup> Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e de júbilo exultarão os seus fiéis.

<sup>17</sup> Ali, farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.

<sup>18</sup> Cobrirei de vexame os seus inimigos; mas sobre ele florescerá a sua coroa.

### Salmo 133

**A excelência da união fraternal**  
Cântico de romagem. De Davi

<sup>1</sup> Oh! Como é bom e agradável viverem unidos os irmãos!

<sup>2</sup> É como o óleo precioso sobre a cabeça, o qual desce para a barba, a barba de Arão, e desce para a gola de suas vestes.

<sup>3</sup> É como o orvalho do Hermom, que desce sobre os montes de Sião. Ali, ordena o SENHOR a sua bênção e a vida para sempre.

### Salmo 134

**Convocando ao culto vespertino**  
Cântico de romagem

<sup>1</sup> Bendizei ao SENHOR, vós todos, servos do SENHOR, que assistis na Casa do SENHOR, nas horas da noite;

<sup>2</sup> erguei as mãos para o santuário e bendizei ao SENHOR.

<sup>3</sup> De Sião te abençoe o SENHOR, criador do céu e da terra!

### Salmo 135

**Louvores a Deus**

<sup>1</sup> Aleluia! Louvai o nome do SENHOR; louvai-o, servos do SENHOR,

<sup>16</sup> A sus sacerdotes también vestiré de salvación, y sus santos darán voces de júbilo.

<sup>17</sup> Allí haré surgir el poder de David; he preparado una lámpara para mi ungido.

<sup>18</sup> A sus enemigos cubriré de vergüenza, mas sobre él resplandecerá su corona.

### Salmo 133

**Excelencia del amor fraternal**  
Cântico de ascenso gradual; de David.

<sup>1</sup> Mirad cuán bueno y cuán agradable es que los hermanos habiten juntos en armonía.

<sup>2</sup> Es como el óleo precioso sobre la cabeza, el cual desciende sobre la barba, la barba de Aarón, que desciende hasta el borde de sus vestiduras.

<sup>3</sup> Es como el rocío de Hermón, que desciende sobre los montes de Sión; porque allí mandó el Señor la bendición, la vida para siempre.

### Salmo 134

**Alabanza vespertina**  
Cântico de ascenso gradual.

<sup>1</sup> He aquí, bendecid al Señor todos los siervos del Señor, los que servís por la noche en la casa del Señor.

<sup>2</sup> Alzad vuestras manos al santuario y bendecid al Señor.

<sup>3</sup> Desde Sión te bendiga el Señor, que hizo los cielos y la tierra.

### Salmo 135

**El Señor en la naturaleza y en la historia**

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Alabad el nombre del Señor; Alabadle, siervos del Señor,

<sup>16</sup> Los sacerdotes se cubrirán de triunfo, y el pueblo del Señor cantará de alegría.

<sup>17</sup> Allí renacerá el poder de David, y mantendrá encendida la lámpara de mi elegido.

<sup>18</sup> A sus enemigos los dejaré confundidos, pero la corona de David mantendrá su esplendor.»

### Salmo 133

**El amor fraternal**  
Cântico gradual. De David.

<sup>1</sup> ¡Qué bueno es, y qué agradable, que los hermanos convivan en armonía!

<sup>2</sup> Es como el buen perfume que resbala por la cabeza de Aarón, y llega hasta su barba y hasta el borde de sus vestiduras.

<sup>3</sup> Es como el rocío del monte Hermón, que cae sobre los montes de Sión. Allí el Señor ha decretado para su pueblo bendición y vida para siempre.

### Salmo 134

**Exhortación a la alabanza**  
Cântico gradual.

<sup>1</sup> Ustedes todos, siervos del Señor, que por las noches vigilan su templo, ¡bendigan al Señor!

<sup>2</sup> ¡Levanten las manos hacia el santuario y bendigan al Señor!

<sup>3</sup> ¡Que te bendiga desde Sión el Señor, creador del cielo y de la tierra!

### Salmo 135

**La grandeza del Señor**  
Aleluya.

<sup>1</sup> ¡Alabado sea el nombre del Señor! ¡Que lo alaben todos sus siervos,

<sup>16</sup> Sacerdotenkunatapas salvacionniywanmi pachachisaq, chuyankunapas kusikuymantam qaparinqaku.

<sup>17</sup> Chaypim Davidpa mirayninmanta atiyinyuq reyta hatarichisaq, kaypim wiñaypaq munaychakunqa.

<sup>18</sup> Enemigonkunatam penqayman churasaq, paypa munaychakuyninmi ichaqa kancharinqa”, nispa.

### Salmo 133

**Cheqapta kuyanakunamanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> ¡Mayna sumaqmi, mayna munayllapaqmi, wawqepanikunapa huk sonqolla kawsakuyninkuqa!

<sup>2</sup> Aaronpa umanman miski asnaq aceite talliykusqa hinaraqmi, chay aceitem barbanpa hawanta suturimun, barbanpa hawanta suturispam pachanpa patankamaraq suturin.

<sup>3</sup> Hermón orqopi sulla hinaraqmi, Sión moqoman chayaykamuq hinaraqmi. Chaypim Tayta Diosqa wiñay kawsaywan bendeciwasunchik.

### Salmo 134

**Diosta hatunchanamanta**  
Diosman asuykunapaq taki

<sup>1</sup> Tayta Diosta serviqkuna, Tayta Diospa wasinpi tutan serviqkuna, llapallaykichik payta qapaqchaychik.

<sup>2</sup> Santuarion lawman makikichikta hoqarispá Tayta Diosta hatunchaychik.

<sup>3</sup> Kay pacha hanaq pacha unanchaq Tayta Diosyá Sión moqomanta bendecimusunkichik.

### Salmo 135

**Admirakuyapaq kaqkuna Diospa ruwasqanmanta**  
¡Aleluya!

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Tayta Diosta yupaychaychik, serviqninkuna, Tayta Diosta yupaychaychik,

<sup>2</sup> vós que assistis na Casa do SENHOR, nos átrios da casa do nosso Deus.

<sup>3</sup> Louvai ao SENHOR, porque o SENHOR é bom; cantai louvores ao seu nome, porque é agradável.

<sup>4</sup> Pois o SENHOR escolheu para si a Jacó e a Israel, para sua possessão.

<sup>5</sup> Com efeito, eu sei que o SENHOR é grande e que o nosso Deus está acima de todos os deuses.

<sup>6</sup> Tudo quanto aprouve ao SENHOR, ele o fez, nos céus e na terra, no mar e em todos os abismos.

<sup>7</sup> Faz subir as nuvens dos confins da terra, faz os relâmpagos para a chuva, faz sair o vento dos seus reservatórios.

<sup>8</sup> Foi ele quem feriu os primogênitos no Egito, tanto dos homens como das alimárias;

<sup>9</sup> quem, no meio de ti, ó Egito, operou sinais e prodígios contra Faraó e todos os seus servos;

<sup>10</sup> quem feriu muitas nações e tirou a vida a poderosos reis:

<sup>11</sup> a Seom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã;

<sup>12</sup> cujas terras deu em herança, em herança a Israel, seu povo.

<sup>13</sup> O teu nome, SENHOR, subsiste para sempre; a tua memória, SENHOR, passará de geração em geração.

<sup>14</sup> Pois o SENHOR julga ao seu povo e se compadece dos seus servos.

<sup>2</sup> los que estáis en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios.

<sup>3</sup> ¡Aleluya!, porque el Señor es bueno; cantad alabanzas a su nombre, porque es agradable.

<sup>4</sup> Porque el Señor ha escogido a Jacob para sí, a Israel para posesión suya.

<sup>5</sup> Porque yo sé que el Señor es grande, y que nuestro Señor está sobre todos los dioses.

<sup>6</sup> Todo cuanto el Señor quiere, lo hace, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos.

<sup>7</sup> Él hace subir las nubes desde los extremos de la tierra, hace los relámpagos para la lluvia y saca el viento de sus depósitos.

<sup>8</sup> Hirió a los primogénitos de Egipto, tanto de hombre como de animal.

<sup>9</sup> Envió señales y prodigios en medio de ti, oh Egipto, sobre Faraón y todos sus siervos.

<sup>10</sup> Hirió a muchas naciones y mató a reyes poderosos;

<sup>11</sup> a Sehón, rey de los amorreos, a Og, rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán;

<sup>12</sup> y dio sus tierras en herencia, en herencia a Israel su pueblo.

<sup>13</sup> Tu nombre, Señor, es eterno; tu memoria, Señor, por todas las generaciones.

<sup>14</sup> Porque el Señor juzgará a su pueblo, y tendrá compasión de sus siervos.

<sup>2</sup> los que sirven en el templo del Señor, los que están en los atrios de nuestro Dios!

<sup>3</sup> ¡Alaben al Señor, porque él es bueno! ¡Canten salmos a su nombre, por su bondad!

<sup>4</sup> El Señor eligió a Jacob como su propiedad; hizo que Israel fuera su propio pueblo.

<sup>5</sup> Yo sé bien que el Señor nuestro Dios es grande, ¡que es más grande que todos los dioses!

<sup>6</sup> El Señor hace todo lo que él quiere, en los cielos y en la tierra, en los mares y en los abismos profundos.

<sup>7</sup> Desde lo más remoto de la tierra hace que las nubes se levanten, envía los relámpagos que acompañan la lluvia, y abre las puertas para que salgan los vientos.

<sup>8</sup> A los primogénitos egipcios les quitó la vida; lo hizo con los hombres y con las bestias.

<sup>9</sup> Allí en Egipto, al faraón y a sus siervos les advirtió con prodigios y señales.

<sup>10</sup> El Señor destruyó a muchas naciones, y les quitó la vida a reyes poderosos:

<sup>11</sup> a Sijón, rey de los amorreos; a Og, rey de Basán; y a todos los reyes cananeos.

<sup>12</sup> Todo el territorio que esos reyes habitaban se lo dio en propiedad a su pueblo Israel.

<sup>13</sup> Señor, tu nombre es eterno; por todas las generaciones serás recordado,

<sup>14</sup> porque tú, Señor, defiendes a tu pueblo y te compadece de tus siervos.

<sup>2</sup> Tayta Diospa chuya wasinpi servičkuna, chuya wasinpa pationpi servičkuna,

<sup>3</sup> Tayta Diostayá allin kasqanrayku yupaychaychik, kuyapayakuq kasqanraykuyá sumaq takikunata takipuychik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi Jacobta akllaykurqa, Israeltam llaqtanpaq akllaykurqa.

<sup>5</sup> Ñoqaqa cheqaptapunim yachani Tayta Diosqa ancha hatun kasqanta, llapallan dioskunamantapas Diosninchikqa aswan hatunmi.

<sup>6</sup> Hanaq pachapipas kay pachapipas, lamar qochapipas, lamar qochapa ukunkunapipas Tayta Diosqa munasqantam ruwan.

<sup>7</sup> Kay pachapa patankunamantam puyukunata hatarichimun; rayokunata kacharimusgam parata chayachimun; maypim waqaychasqanmantam wayrata pukuchimun.

<sup>8</sup> Egipto nacionpi runakunapa piwi churinkunatam wañuchirqa, uywakunapa piwi wawankunatam wañurachirqa.

<sup>9</sup> Egipto nacionpa chawpinmanmi señalkunata kacharimurqa, faraonpawan yanapaqinkunapa contranpim admirakuypaq kaqkunata ruwarqa.

<sup>10</sup> Achka nacionkunata tuñichispam atiyiniyuq reykunata wañuchirqa.

<sup>11</sup> Amorreokunapa reynin Sehontapas, Basán nacionpa reynin Ogtapas, Canaán lawpi reykunatapas, wañuchirgam.

<sup>12</sup> Chay reykunapa allpantam Israel llaqtanmanña qoykurqa.

<sup>13</sup> Dios taytalláy, sutikiqa wiñaypaqmi; Diosnilláy, wiñaypaqmi yuyarisqa kanki.

<sup>14</sup> Tayta Diosqa llaqtanta nanachikusgam serviqninkunamanta llakipayarikunqa.



<sup>15</sup> Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens.

<sup>16</sup> Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

<sup>17</sup> têm ouvidos e não ouvem; pois não há alento de vida em sua boca.

<sup>18</sup> Como eles se tornam os que os fazem, e todos os que neles confiam.

<sup>19</sup> Casa de Israel, bendizei ao SENHOR; casa de Arão, bendizei ao SENHOR;

<sup>20</sup> casa de Levi, bendizei ao SENHOR; vós que teméis ao SENHOR, bendizei ao SENHOR.

<sup>21</sup> Desde Sião bendito seja o SENHOR, que habita em Jerusalém! Aleluia!

### **Salmo 136**

#### **A misericórdia de Deus**

<sup>1</sup> Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>2</sup> Rendei graças ao Deus dos deuses, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>3</sup> Rendei graças ao SENHOR dos senhores, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>4</sup> ao único que opera grandes maravilhas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>5</sup> àquele que com entendimento fez os céus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>6</sup> àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>15</sup> Los ídolos de las naciones son plata y oro, obra de manos de hombre.

<sup>16</sup> Tienen boca, y no hablan; tienen ojos, y no ven;

<sup>17</sup> tienen oídos, y no oyen; tampoco hay aliento en su boca.

<sup>18</sup> Los que los hacen serán semejantes a ellos, sí, todos los que en ellos confían.

<sup>19</sup> Oh casa de Israel, bendecid al Señor; oh casa de Aarón, bendecid al Señor;

<sup>20</sup> oh casa de Leví, bendecid al Señor; los que teméis al Señor, bendecid al Señor.

<sup>21</sup> Bendito desde Sión sea el Señor, quien mora en Jerusalén. ¡Aleluya!

### **Salmo 136**

#### **Gratitud por la misericordia del Señor para con Israel**

<sup>1</sup> Dad gracias al Señor porque Él es bueno, porque para siempre es su misericordia.

<sup>2</sup> Dad gracias al Dios de dioses, porque para siempre es su misericordia.

<sup>3</sup> Dad gracias al Señor de señores, porque para siempre es su misericordia.

<sup>4</sup> Al único que hace grandes maravillas, porque para siempre es su misericordia.

<sup>5</sup> Al que con sabiduría hizo los cielos, porque para siempre es su misericordia.

<sup>6</sup> Al que extendió la tierra sobre las aguas, porque para siempre es su misericordia.

<sup>15</sup> Los dioses de los paganos son de oro y plata, y están hechos por la mano del hombre.

<sup>16</sup> Tienen boca, pero no hablan; tienen ojos, pero no ven;

<sup>17</sup> orejas tienen, pero no oyen, y en sus labios no hay aliento de vida.

<sup>18</sup> Iguales a ellos son quienes los fabrican, y todos los que ponen su confianza en ellos.

<sup>19</sup> Ustedes los israelitas, ¡bendigan al Señor! Ustedes los sacerdotes, ¡bendigan al Señor!

<sup>20</sup> Ustedes los levitas, ¡bendigan al Señor! Ustedes temerosos del Señor, ¡bendigan al Señor!

<sup>21</sup> ¡Bendito sea desde Sión el Señor, que habita en Jerusalén! ¡Aleluya!

### **Salmo 136**

#### **La misericordia del Señor**

<sup>1</sup> ¡Alabemos al Señor, porque él es bueno! ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>2</sup> Alabemos al Dios de dioses; ¡su misericordia permanece para siempre!

<sup>3</sup> Alabemos al Señor de señores; ¡su misericordia permanece para siempre!

<sup>4</sup> El Señor hace grandes maravillas. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>5</sup> El Señor creó los cielos con sabiduría. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>6</sup> El Señor extendió la tierra sobre las aguas. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>15</sup> Nacionkunapa idolonkunaqa qori-qollqemanta runakunapa ruwasqallanmi.

<sup>16</sup> Simiyuq kaspapas mana rimaqmi, ñawiyuq kaspapas mana qawakuqmi.

<sup>17</sup> Rinriyuq kaspapas mana uyariqmi, chaykunaqa mana kawsayniyuqmi.

<sup>18</sup> Chaykunamanmi rikchakunku ruwaqninkunawan chayman hapipakuqkunapas.

<sup>19</sup> Israelpa mirayninkuna, Aaronpa mirayninkuna, Tayta Diosta hatunchaychik.

<sup>20</sup> Leviypa mirayninkuna, Tayta Diosta kasukuqkuna, Tayta Diosta hatunchaychik.

<sup>21</sup> Sión moqopi yachaq Tayta Diosyá Jerusalenpi hatunchasqa kachun. ¡Aleluya!

### **Salmo 136**

#### **Tayta Diospa kuyapayakuyninmanta**

<sup>1</sup> Tayta Diostayá allin kasqanrayku yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>2</sup> Sapallan Diosta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>3</sup> Sapallan Señorta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>4</sup> Sapallan admirakuypaq kaqkuna ruwaqtayá yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>5</sup> Yachaywan hanaq pacha unanchaqtá hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>6</sup> Yakununapa hawanpi allpata mastariqta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>7</sup> àquele que fez os grandes luminares, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>8</sup> o sol para presidir o dia, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>9</sup> a lua e as estrelas para presidirem a noite, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>10</sup> àquele que feriu o Egito nos seus primogênitos, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>11</sup> e tirou a Israel do meio deles, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>12</sup> com mão poderosa e braço estendido, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>13</sup> àquele que separou em duas partes o mar Vermelho, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>14</sup> e por entre elas fez passar a Israel, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>15</sup> mas precipitou no mar Vermelho a Faraó e ao seu exército, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>16</sup> àquele que conduziu o seu povo pelo deserto, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>17</sup> àquele que feriu grandes reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>7</sup> Al que hizo las grandes lumbreras, porque para siempre es su misericordia:

<sup>8</sup> el sol para que reine de día, porque para siempre es su misericordia;

<sup>9</sup> la luna y las estrellas para que reinen de noche, porque para siempre es su misericordia.

<sup>10</sup> Al que hirió a Egipto en sus primogénitos, porque para siempre es su misericordia;

<sup>11</sup> y sacó a Israel de en medio de ellos, porque para siempre es su misericordia,

<sup>12</sup> con mano fuerte y brazo extendido, porque para siempre es su misericordia.

<sup>13</sup> Al que dividió en dos partes el mar Rojo, porque para siempre es su misericordia,

<sup>14</sup> e hizo pasar a Israel por en medio de él, porque para siempre es su misericordia;

<sup>15</sup> mas a Faraón y a su ejército destruyó en el mar Rojo, porque para siempre es su misericordia.

<sup>16</sup> Al que condujo a su pueblo por el desierto, porque para siempre es su misericordia;

<sup>17</sup> al que hirió a grandes reyes, porque para siempre es su misericordia;

<sup>7</sup> El Señor formó las grandes lumbreras. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>8</sup> El Señor hizo el sol para dominar en el día. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>9</sup> Y la luna y las estrellas para dominar en la noche. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>10</sup> El Señor hirió de muerte a los primogénitos egipcios. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>11</sup> El Señor sacó de Egipto a los israelitas. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>12</sup> Lo hizo con mano fuerte y brazo extendido. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>13</sup> El Señor partió en dos el Mar Rojo. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>14</sup> El Señor hizo pasar por él a Israel. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>15</sup> El Señor sepultó en el Mar Rojo al faraón y a su ejército. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>16</sup> El Señor condujo a su pueblo por el desierto. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>17</sup> El Señor hirió de muerte a grandes reyes. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>7</sup> Inti killa unanchaqta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>8</sup> Intitam ruwarqa punchaw achkinanpaq, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>9</sup> Tutan achkinanpaqmi killatawan chaskakunata unancharqa, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>10</sup> Egipto runakunapa piwi churinkuna wañurachiqta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkunata Egiptomanta hurqomuqta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>12</sup> Atiyniyuq makinta haywarispan hurqomusqanmanta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>13</sup> Puka lamar qochata iskayman rakinaruqta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>14</sup> Chay lamar qochata kicharispan Israel chimpachimuqta yupaychaychik kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>15</sup> Rey Faraontawan tropankunata, Puka lamar qochapi heqepachiqta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>16</sup> Llaqtanta waqaychaspan chunniqnin pusaqta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>17</sup> Atiyniyuq reykunata vencesqanmanta hatunchaychik kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>18</sup> e tirou a vida a famosos reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>19</sup> a Seom, rei dos amorreus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>20</sup> e a Ogue, rei de Basã, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>21</sup> cujas terras deu em herança, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>22</sup> em herança a Israel, seu servo, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>23</sup> a quem se lembrou de nós em nosso abatimento, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>24</sup> e nos libertou dos nossos adversários, porque a sua misericórdia dura para sempre;

<sup>25</sup> e dá alimento a toda carne, porque a sua misericórdia dura para sempre.

<sup>26</sup> Oh! Tributai louvores ao Deus dos céus, porque a sua misericórdia dura para sempre.

## Salmo 137

### Saudades da pátria

<sup>1</sup> Às margens dos rios da Babilônia, nós nos assentávamos e chorávamos, lembrando-nos de Sião.

<sup>2</sup> Nos salgueiros que lá havia, pendurávamos as nossas harpas,

<sup>18</sup> y mató a reyes poderosos, porque para siempre es su misericordia;

<sup>19</sup> a Sehón, rey de los amorreos, porque para siempre es su misericordia,

<sup>20</sup> y a Og, rey de Basán, porque para siempre es su misericordia;

<sup>21</sup> y dio la tierra de ellos en heredad, porque para siempre es su misericordia,

<sup>22</sup> en heredad a Israel su siervo, porque para siempre es su misericordia.

<sup>23</sup> El que se acordó de nosotros en nuestra humillación, porque para siempre es su misericordia,

<sup>24</sup> y nos rescató de nuestros adversarios, porque para siempre es su misericordia.

<sup>25</sup> El que da sustento a toda carne, porque para siempre es su misericordia.

<sup>26</sup> Dad gracias al Dios del cielo, porque para siempre es su misericordia.

## Salmo 137

### Lamento de los cautivos

<sup>1</sup> Junto a los ríos de Babilonia, nos sentábamos y llorábamos, al acordarnos de Sión.

<sup>2</sup> Sobre los sauces en medio de ella colgamos nuestras arpas.

<sup>18</sup> El Señor les quitó la vida a reyes poderosos. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>19</sup> A Sijón, el rey de los amorreos. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>20</sup> También a Og, el rey de Basán. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>21</sup> Esas tierras se las dio en propiedad a su pueblo. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>22</sup> Fueron la herencia de su pueblo Israel. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>23</sup> El Señor se acuerda de nosotros cuando estamos abatidos. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>24</sup> El Señor nos libra de nuestros enemigos. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>25</sup> El Señor alimenta a todos los seres vivos. ¡Su misericordia permanece para siempre!

<sup>26</sup> ¡Alabemos al Dios de los cielos! ¡Su misericordia permanece para siempre!

## Salmo 137

### Recuerdos del cautiverio en Babilonia

<sup>1</sup> Junto a los ríos de Babilonia, nos sentábamos a llorar al acordarnos de Sión.

<sup>2</sup> Sobre los sauces de la ciudad colgamos nuestras arpas.

<sup>18</sup> Atiyuniyuq reykunata wañurachisqanmanta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>19</sup> Amorreokunapa reynin Sehonta wañuchisqanmanta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>20</sup> Basanpa reynin Ogta wañuchisqanmanta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>21</sup> Chay reykunapa allpanta Israelman qoykuqta hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>22</sup> Serviñin Israelman herencia qoykuqta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>23</sup> Ñakariyinchikpi yuyariqinchikta hatunchaychik kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>24</sup> Enemigonchikkunamanta libraqinchikta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>25</sup> Llapa runakunamanwan animalkunaman mikuchiqa hatunchaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

<sup>26</sup> Hanaq pachapi munaychakuq Diosta yupaychaychik, kuyapayakuyninqa wiña-wiñaypaqmi.

## Salmo 137

### Babiloniapi preso kaspá waqasqankumanta

<sup>1</sup> Babiloniapa mayunkunapa patanpi tiyaykuspam Sión llaqtata yuyaripa waqarqaniku.

<sup>2</sup> Chay llaqtapim sauce sachakunapi arpaykutapas warkurqaniku.

<sup>3</sup> pois aqueles que nos levaram cativos nos pediam canções, e os nossos opressores, que fôssemos alegres, dizendo: Entoai-nos algum dos cânticos de Sião.

<sup>4</sup> Como, porém, haveríamos de entoar o canto do SENHOR em terra estranha?

<sup>5</sup> Se eu de ti me esquecer, ó Jerusalém, que se resseque a minha mão direita.

<sup>6</sup> Apegue-se-me a língua ao paladar, se me não lembrar de ti, se não preferir eu Jerusalém à minha maior alegria.

<sup>7</sup> Contra os filhos de Edom, lembra-te, SENHOR, do dia de Jerusalém, pois diziam: Arrasai, arrasai-a, até aos fundamentos.

<sup>8</sup> Filha da Babilônia, que hás de ser destruída, feliz aquele que te der o pago do mal que nos fizeste.

<sup>9</sup> Feliz aquele que pegar teus filhos e esmagá-los contra a pedra.

### Salmo 138

**Graças a Deus por sua fidelidade**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Render-te-ei graças, SENHOR, de todo o meu coração; na presença dos poderosos te cantarei louvores.

<sup>2</sup> Prostrar-me-ei para o teu santo templo e louvarei o teu nome, por causa da tua misericórdia e da tua verdade, pois magnificaste acima de tudo o teu nome e a tua palavra.

<sup>3</sup> No dia em que eu clamei, tu me acudiste e alentaste a força de minha alma.

<sup>3</sup> Pues allí los que nos habían llevado cautivos nos pedían canciones, y los que nos atormentaban nos pedían alegría, diciendo: Cantadnos alguno de los cánticos de Sión.

<sup>4</sup> ¿Cómo cantaremos la canción del Señor en tierra extraña?

<sup>5</sup> Si me olvido de ti, oh Jerusalén, pierda mi diestra su destreza.

<sup>6</sup> Péguese mi lengua al paladar si no me acuerdo de ti, si no enaltezco a Jerusalén sobre mi supremo gozo.

<sup>7</sup> Recuerda, oh Señor, contra los hijos de Edom el día de Jerusalén, quienes dijeron: Arrasadla, arrasadla hasta sus cimientos.

<sup>8</sup> Oh hija de Babilonia, la devastada, bienaventurado el que te devuelva el pago con que nos pagaste.

<sup>9</sup> Bienaventurado será el que tome y estrelle tus pequeños contra la peña.

### Salmo 138

**Acción de gracias por el favor del Señor**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Con todo mi corazón te daré gracias; en presencia de los dioses te cantaré alabanzas.

<sup>2</sup> Me postraré hacia tu santo templo, y daré gracias a tu nombre por tu misericordia y tu fidelidad; porque has engrandecido tu palabra conforme a todo tu nombre.

<sup>3</sup> En el día que invoqué, me respondiste; me hiciste valiente con fortaleza en mi alma.

<sup>3</sup> Los que nos capturaron, nos pedían que cantáramos. Nuestros opresores nos pedían estar contentos. Decían: «¿Canten algunos de sus cánticos de Sión!»

<sup>4</sup> ¿Y cómo podríamos cantarle al Señor en un país extranjero?

<sup>5</sup> Jerusalén, si acaso llego a olvidarme de ti, ¡que la mano derecha se me tulla!

<sup>6</sup> Jerusalén, ¡que la lengua se me pegue al paladar, si acaso no llego a recordarte ni te pongo por encima de mis alegrías!

<sup>7</sup> Señor, recuerda lo que decían los edomitas el día que Jerusalén fue destruida: «¿Arrásenla, destrúyanla hasta sus cimientos!»

<sup>8</sup> ¡También tú, Babilonia, serás arrasada! ¡Dichoso el que te dé tu merecido por todo el mal que nos hiciste!

<sup>9</sup> ¡Dichoso el que agarre a tus niños y los estrelle contra las rocas!

### Salmo 138

**La grandeza del Señor**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Te alabaré de todo corazón, y ante todos los dioses te cantaré salmos.

<sup>2</sup> De rodillas, y en dirección a tu santo templo, alabaré tu nombre por tu misericordia y fidelidad, por la grandeza de tu nombre y porque tu palabra está por encima de todo.

<sup>3</sup> Cuando te llamé, me respondiste, y mi alma desfallecida se llenó de vigor.

<sup>3</sup> Preso apaqniykum, tukuy imayku qechuqniykum, kusikuywan takinaykuta mañakuspa niwarqaku: ¡Sión llaqtapa takinkunata takiykapuwayku! nispanku.

<sup>4</sup> ¿Imaynataq Tayta Diospa takinta takiymanku mana reqsisqayku llaqtapiqa?

<sup>5</sup> Jerusalén llaqtalláy, qamta qonqaruptiyqa alleq makiyá chakiruchun.

<sup>6</sup> Jerusalén llaqtalláy, qamta mana yuyaptiyqa, qamta mana hatunchaptiyqa, kusikuyniypa hawanman qamta mana churaptiyqa, paladarniyman qalluy laqakuruchun.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, Edompa mirayninkunata yuyariy, paykunam Jerusalén vencesqa kaptin nirqaku: ¡Taqmaychik! ¡Pampankama tuñichiychik! nispanku.

<sup>8</sup> Babilonia llaqta, imam ruwawasqaykikumantam qampas tuñichisqa kanki. ¡Ancha kuisisqayá kachun ruwasqaykikunaman hina pagapusuqnikiqa!

<sup>9</sup> ¡Ancha kuisisqayá kachun uña warmaykikunata hapiykuspa rumikunaman waqtapaqkunaqa!

### Salmo 138

**Diospa yanapakuynimanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Tukuy sonqoywanmi yupaychasqayki, angelkunapa qayllanpim sumaq takikunata takipusqayki.

<sup>2</sup> Chuya wasiki lawman qonqoraspaymi kuyakuynikimanta, cheqap kaynikimanta sutikita yupaychasaq. Qamqa sutikitawan palabraykitam tukuy imapa hawanman churarunki.

<sup>3</sup> Qayakamusqay punchawmi uyariykuwarqanki, almallytam kallpanchaykurqanki.

<sup>4</sup> Render-te-ão graças, ó SENHOR, todos os reis da terra, quando ouvirem as palavras da tua boca,

<sup>5</sup> e cantarão os caminhos do SENHOR, pois grande é a glória do SENHOR.

<sup>6</sup> O SENHOR é excelso, contudo, atenta para os humildes; os soberbos, ele os conhece de longe.

<sup>7</sup> Se ando em meio à tribulação, tu me refazes a vida; estendes a mão contra a ira dos meus inimigos; a tua destra me salva.

<sup>8</sup> O que a mim me concerne o SENHOR levará a bom termo; a tua misericórdia, ó SENHOR, dura para sempre; não desampares as obras das tuas mãos.

### Salmo 139

**Deus onisciente e onipotente**  
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> SENHOR, tu me sondas e me conheces.

<sup>2</sup> Sabes quando me assento e quando me levanto; de longe penetras os meus pensamentos.

<sup>3</sup> Esquadrinhas o meu andar e o meu deitar e conheces todos os meus caminhos.

<sup>4</sup> Ainda a palavra me não chegou à língua, e tu, SENHOR, já a conheces toda.

<sup>5</sup> Tu me cercas por trás e por diante e sobre mim pões a mão.

<sup>6</sup> Tal conhecimento é maravilhoso demais para mim: é sobremodo elevado, não o posso atingir.

<sup>7</sup> Para onde me ausentarei do teu Espírito? Para onde fugirei da tua face?

<sup>4</sup> Todos los reyes de la tierra te alabarán, Señor, cuando hayan oído los dichos de tu boca.

<sup>5</sup> Y cantarán de los caminos del Señor, porque grande es la gloria del Señor.

<sup>6</sup> Porque el Señor es excelso, y atiende al humilde, mas al altivo conoce de lejos.

<sup>7</sup> Aunque yo ande en medio de la angustia, tú me vivificarás; extenderás tu mano contra la ira de mis enemigos, y tu diestra me salvará.

<sup>8</sup> El Señor cumplirá su propósito en mí; eterna, oh Señor, es tu misericordia; no abandones las obras de tus manos.

### Salmo 139

**Omnipresencia y omnisciencia del Señor**  
Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Oh Señor, tú me has escudriñado y conocido.

<sup>2</sup> Tú conoces mi sentarme y mi levantarme; desde lejos comprendes mis pensamientos.

<sup>3</sup> Tú escudriñas mi senda y mi descanso, y conoces bien todos mis caminos.

<sup>4</sup> Aun antes de que haya palabra en mi boca, he aquí, oh Señor, tú ya la sabes toda.

<sup>5</sup> Por detrás y por delante me has cercado, y tu mano persiste sobre mí.

<sup>6</sup> Tal conocimiento es demasiado maravilloso para mí; es muy elevado, no lo puedo alcanzar.

<sup>7</sup> ¿Adónde me iré de tu Espíritu, o adónde huiré de tu presencia?

<sup>4</sup> Señor, ¡que todos los reyes de la tierra te alaben al escuchar tu palabra!

<sup>5</sup> ¡Que alaben tus caminos, Señor, porque grande, Señor, es tu gloria!

<sup>6</sup> Tú, Señor, estás en las alturas, pero te dignas atender a los humildes; en cambio, te mantienes alejado de los orgullosos.

<sup>7</sup> Cuando me encuentre angustiado, tú me infundirás nueva vida; me defenderás de la ira de mis enemigos, y con tu diestra me levantarás victorioso.

<sup>8</sup> Tú, Señor, cumplirás en mí tus planes; tu misericordia, Señor, permanece para siempre. Yo soy creación tuya. ¡No me desampares!

### Salmo 139

**Dios está en todas partes**  
Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, tú me has examinado y me conoces;

<sup>2</sup> tú sabes cuando me siento o me levanto; ¡desde lejos sabes todo lo que pienso!

<sup>3</sup> Me vigilas cuando camino y cuando descanso; ¡estás enterado de todo lo que hago!

<sup>4</sup> Todavía no tengo las palabras en la lengua, ¡y tú, Señor, ya sabes lo que estoy por decir!

<sup>5</sup> Tu presencia me envuelve por completo; la palma de tu mano reposa sobre mí.

<sup>6</sup> Saber esto rebasa mi entendimiento; ¡es tan sublime que no alcanzo a comprenderlo!

<sup>7</sup> ¿Dónde puedo esconderme de tu espíritu? ¿Cómo podría huir de tu presencia?

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, chuya simikipa nisqanta uyarispankum kay pachapi llapallan munaychakuqkuna qamta yupaychasunki.

<sup>5</sup> Tukuy ima ruwasqaykimantam paykuna yupaychasunki: Tayta Diospa kanchariyninqa ancha hatunmi,

<sup>6</sup> Tayta Diosqa hatu-hatunmi, uchuychakuqkunatam yanapan, hatun tukuqkunatam ichaqa karullamantaraq reqsiykun, nispanku.

<sup>7</sup> Sasachakuypi kaptiypas qanmi kallpanchaykuwanki, enemigoykunapa piñakuyninmantam atiynikiwan salvaykuwanki.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi ñoqapi tukuy ima munasqanta ruwanqa. Dios Taytalláy llakipayakuynikiqa wiña-wiñaypaqmi, amayá ruwasqaykikunataqa saqeruychu.

### Salmo 139

**Diosqa maypiñapas tarikusanmanta**  
Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, sonqollayta qawaykuwaspaykim pim kallasqayta reqsiwanki.

<sup>2</sup> Tiyasqaytawan hatarisqaytapas yachankim, ima piensasqaypas qampaqa yachasqallaykim.

<sup>3</sup> Purisqaytawan samasqaytapas sumaqtam yachanki, imayna kawsasqaypas yachasqallaykim.

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, manaraqpas rimarichkaptiyimi, imam rimanaytapas yachankiña.

<sup>5</sup> Muyuriyuwaspam waqaychaykuwanki, makillaykiwanmi pakaykuwanki.

<sup>6</sup> Admirakuypaq yachaynikikunaqa hatu-hatunmi, mana haypay atinam; hatun kasqanraykum mana entiendeyta atinichu.

<sup>7</sup> ¿Maymantaq Espirituykimanta riyman? ¿Maymantaq qayllaykimanta ayqeyman?

<sup>8</sup> Se subo aos céus, lá estás; se faço a minha cama no mais profundo abismo, lá estás também;

<sup>9</sup> se tomo as asas da alvorada e me detenho nos confins dos mares,

<sup>10</sup> ainda lá me haverá de guiar a tua mão, e a tua destra me susterá.

<sup>11</sup> Se eu digo: as trevas, com efeito, me encobrirão, e a luz ao redor de mim se fará noite,

<sup>12</sup> até as próprias trevas não te serão escuras: as trevas e a luz são a mesma coisa.

<sup>13</sup> Pois tu formaste o meu interior, tu me teceste no seio de minha mãe.

<sup>14</sup> Graças te dou, visto que por modo assombrosamente maravilhoso me formaste; as tuas obras são admiráveis, e a minha alma o sabe muito bem;

<sup>15</sup> os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

<sup>16</sup> Os teus olhos me viram a substância ainda informe, e no teu livro foram escritos todos os meus dias, cada um deles escrito e determinado, quando nem um deles havia ainda.

<sup>17</sup> Que preciosos para mim, ó Deus, são os teus pensamientos! E como é grande a soma deles!

<sup>18</sup> Se os contasse, excedem os grãos de areia; contaría, contaría, sem jamais chegar ao fim.

<sup>19</sup> Tomara, ó Deus, desses cabo do perverso; apartaivos, pois, de mim, homens de sangue.

<sup>20</sup> Eles se rebelam insidiosamente contra ti e como teus inimigos falam malícia.

<sup>8</sup> Si subo a los cielos, he aquí, allí estás tú; si en el Seol preparo mi lecho, allí estás tú.

<sup>9</sup> Si tomo las alas del alba, y si habito en lo más remoto del mar,

<sup>10</sup> aun allí me guiará tu mano, y me asirá tu diestra.

<sup>11</sup> Si digo: Ciertamente las tinieblas me envolverán, y la luz en torno mío será noche;

<sup>12</sup> ni aun las tinieblas son oscuras para ti, y la noche brilla como el día. Las tinieblas y la luz son iguales para ti.

<sup>13</sup> Porque tú formaste mis entrañas; me hiciste en el seno de mi madre.

<sup>14</sup> Te alabaré, porque asombrosa y maravillosamente he sido hecho; maravillosas son tus obras, y mi alma lo sabe muy bien.

<sup>15</sup> No estaba oculto de ti mi cuerpo, cuando en secreto fui formado, y entretejido en las profundidades de la tierra.

<sup>16</sup> Tus ojos vieron mi embrión, y en tu libro se escribieron todos los días que me fueron dados, cuando no existía ni uno solo de ellos.

<sup>17</sup> ¡Cuán preciosos también son para mí, oh Dios, tus pensamientos! ¡Cuán inmensa es la suma de ellos!

<sup>18</sup> Si los contara, serían más que la arena; al despertar aún estoy contigo.

<sup>19</sup> ¡Oh Dios, si tú hicieras morir al impío! Por tanto, apartaos de mí, hombres sanguinarios.

<sup>20</sup> Porque hablan contra ti perversamente, y tus enemigos toman tu nombre en vano.

<sup>8</sup> Si subiera yo a los cielos, allí estás tú; si me tendiera en el sepulcro, también estás allí.

<sup>9</sup> Si levantara el vuelo hacia el sol naciente, o si habitara en los confines del mar,

<sup>10</sup> aun allí tu mano me sostendría; ¡tu mano derecha no me soltaría!

<sup>11</sup> Si quisiera esconderme en las tinieblas, y que se hiciera noche la luz que me rodea,

<sup>12</sup> ¡ni las tinieblas me esconderían de ti, pues para ti la noche es como el día! ¡Para ti son lo mismo las tinieblas y la luz!

<sup>13</sup> Tú, Señor, diste forma a mis entrañas; ¡tú me formaste en el vientre de mi madre!

<sup>14</sup> Te alabo porque tus obras son formidables, porque todo lo que haces es maravilloso. ¡De esto estoy plenamente convencido!

<sup>15</sup> Aunque en lo íntimo me diste forma, y en lo más secreto me fui desarrollando, nada de mi cuerpo te fue desconocido.

<sup>16</sup> Con tus propios ojos viste mi embrión; todos los días de mi vida ya estaban en tu libro; antes de que me formaras, los anotaste, y no faltó uno solo de ellos.

<sup>17</sup> Dios mío, ¡cuán preciosos me son tus pensamientos! ¡Cuán vastos son en su totalidad!

<sup>18</sup> Si los contara, serían más que la arena; si terminara de contarlos, tú aún estarías allí.

<sup>19</sup> Dios mío, ¡quítales la vida a los malvados! ¡Aparta de mí a la gente violenta,

<sup>20</sup> a esos enemigos tuyos que blasfeman y se burlan de ti!

<sup>8</sup> Hanaq pachaman qespiptiypas chaypim kachkanki, wañuqkunapa kasqanmanña uraykuptiypas chaypim kachkanki.

<sup>9</sup> Intipa qespimunan lawmanña pawariptiypas, intipa seqaykunan lawpiña yachaptiypas,

<sup>10</sup> chaypipas makikiwanmi pusawanki, alleq makikiwanmi takyachiwanki.

<sup>11</sup> Tutayaymi pakaykuwanqa niptiypas, muyuriqniypi achkiña tutayaruptinpas,

<sup>12</sup> tutayaypas manam qanmantaqa pakawanmanchu, tutayaypas punchaw hinam kancharin; tutayaypas achkiypas qampaqqa chaynallam.

<sup>13</sup> Qanmi cuerpoypa ukunpi kaqkunata ruwarqanki, qanmi mamaypa wixsanpi ruwaykuwarqanki.

<sup>14</sup> Admirakuyapaq unanchawasqaykimantam yupaychayki; ruwasqaykikunaqa ancha admirakuyapaqmi, kaykunataqa sumaqtam yachani.

<sup>15</sup> Pakasqallapi tulluyapa wiñasqanpas qanmantaqa manam pakasqachu karqa. Allpapa ukunpi hina wiñasqaypas qanmantaqa manam pakasqachu karqa.

<sup>16</sup> Sulluchallaraq kachkaptiyimi rikuwarqankiña, manaraq huk punchawllapas kawsachkaptiyqa hayka watam kawsanaytapas yacharqankiñam, tukuy chaykunam libroykipi qellqasqaña karqa.

<sup>17</sup> Diosnilláy, ¡mayna suma-sumaqmi yuyaymanaynikikunaqa! ¡Mana yupay atinam!

<sup>18</sup> Yupaptiypas aqo hinaña mana yupay atinam, sichum yupayta tukurusppas qanwanmi kachkani.

<sup>19</sup> Diosnilláy, millay ruwaq runakunata wañurachiy, runa wañuchiqkunata ñoqamanta sapaqchay.

<sup>20</sup> Paykunaqa contraykipim mana allinkunata rimanku; sutikitapas yanqapaqmi rimanku.



<sup>21</sup> Não aborreço eu, SENHOR, os que te aborrecem? E não abomino os que contra ti se levantam?

<sup>22</sup> Aborreço-os com ódio consumado; para mim são inimigos de fato.

<sup>23</sup> Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração, prova-me e conhece os meus pensamentos;

<sup>24</sup> vê se há em mim algum caminho mau e guia-me pelo caminho eterno.

### Salmo 140

Contra inimigos e perfídias  
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

<sup>1</sup> Livra-me, SENHOR, do homem perverso, guarda-me do homem violento,

<sup>2</sup> cujo coração maquina iniquidades e vive forjando contendas.

<sup>3</sup> Aguçam a língua como a serpente; sob os lábios têm veneno de áspide.

<sup>4</sup> Guarda-me, SENHOR, da mão dos ímpios, preserva-me do homem violento, os quais se empenham por me desviar os passos.

<sup>5</sup> Os soberbos ocultaram armadilhas e cordas contra mim, estenderam-me uma rede à beira do caminho, armaram ciladas contra mim.

<sup>6</sup> Digo ao SENHOR: tu és o meu Deus; acode, SENHOR, à voz das minhas súplicas.

<sup>7</sup> Ó SENHOR, força da minha salvação, tu me protegeste a cabeça no dia da batalha.

<sup>21</sup> ¿No odio a los que te aborrecen, Señor? ¿Y no me repugnan los que se levantan contra ti?

<sup>22</sup> Los aborrezco con el más profundo odio; se han convertido en mis enemigos.

<sup>23</sup> Escudríñame, oh Dios, y conoce mi corazón; pruébame y conoce mis inquietudes.

<sup>24</sup> Y ve si hay en mí camino malo, y guíame en el camino eterno.

### Salmo 140

Plegaria pidiendo protección  
Para el director del coro. Salmo de David.

<sup>1</sup> Líbrame, oh Señor, de los hombres malignos; guárdame de los hombres violentos,

<sup>2</sup> que traman maldades en su corazón; que cada día provocan guerras.

<sup>3</sup> Aguzan su lengua como serpiente; veneno de víbora hay bajo sus labios. *(Selah)*

<sup>4</sup> Guárdame, Señor, de las manos del impío; protégeme de los hombres violentos, que se han propuesto hacerme tropezar.

<sup>5</sup> Los soberbios han ocultado trampa y cuerdas para mí; han tendido red al borde del sendero; me han puesto lazos. *(Selah)*

<sup>6</sup> Dije al Señor: Tú eres mi Dios; escucha, oh Señor, la voz de mis súplicas.

<sup>7</sup> Oh Dios, Señor, poder de mi salvación, tú cubriste mi cabeza en el día de la batalla.

<sup>21</sup> Señor, tú sabes que odio a los que te odian, que mi enojo se enciende contra tus enemigos.

<sup>22</sup> Son para mí totalmente aborrecibles; ¡los considero mis peores enemigos!

<sup>23</sup> Señor, examina y reconoce mi corazón: pon a prueba cada uno de mis pensamientos.

<sup>24</sup> Así verás si voy por mal camino, y me guiarás por el camino eterno.

### Salmo 140

Súplica en contra de los perseguidores  
Al músico principal. Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, líbrame de los malvados; ¡protégeme de los violentos!

<sup>2</sup> Esa gente siempre está tramando el mal, y no hay un día en que no busque pleito.

<sup>3</sup> Su lengua es aguda como de serpiente; sus labios destilan veneno mortal.

<sup>4</sup> Señor, ¡protégeme de la gente malvada! ¡Líbrame de la gente violenta, que quiere hacerme caer!

<sup>5</sup> Son gente soberbia, que me tiende trampas; gente que a mi paso pone redes con la intención de hacerme tropezar.

<sup>6</sup> Yo, Señor, declaro que tú eres mi Dios; ¡dígnate, Señor, prestar oído a mi súplica!

<sup>7</sup> Tú, Señor mi Dios, eres mi poderoso salvador; ¡tú me proteges en el día de la batalla!

<sup>21</sup> Dios Taytalláy, ¿manachum cheqnisuqnikikunata ñoqapas cheqnini? ¿Manachum enemigoykikunapaq ñoqapas piñakuni?

<sup>22</sup> Pasaypaqtam cheqnini, enemigoykunapaqmi hapini.

<sup>23</sup> Diosnilláy, sumaqta qawapaykuwaspa sonqollayta reqsiykuy; pruebaykuwaspa tukuy yuyaymanaynikunata reqsiykuy.

<sup>24</sup> Sichum mana allin ñanninta puriptiyqa, munasqaykiman hina kawsakuyta yachachiway.

### Salmo 140

Diospa waqaychakuyninmanta  
Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, millay ruwaq runamanta libraykuway; peleolla maskaq runakunamanta waqaychaykuway.

<sup>2</sup> Chayna runakunaqa, sonqonkupipas mana allinllatam tanteanku, sapa punchawmi peleollata hatarichinku.

<sup>3</sup> Qallunkupas maqta urupa lancetan hinaraqmi, siminkupas maqta urupa venenon hinaraqmi.

<sup>4</sup> Dios Taytalláy, mana allin runapa makinmanta waqaychaykuway, peleolla hatarichiq runamanta harkaykuway, paykunam urmachiwanankupaq tanteanakurunku.

<sup>5</sup> Hatun tukuqkunam wichichiwankupaq toqllata churarunku, purinay ñanpim mallata mastarunku; purinay ñanpim trampata churarunku.

<sup>6</sup> Tayta Diostam nini: Qamqa Diosniymi kanki, nispay. Dios Taytalláy, qayakuyniyta uyariykullaway.

<sup>7</sup> Tukuy Atiyuniyuq Dios Taytalláy, atiywan salvaqniymi kanki, guerrapipas qanmi kawsakuyniyta waqaychanki.

<sup>8</sup> Não concedas, SENHOR, ao ímpio os seus desejos; não permitas que vingue o seu mau propósito.

<sup>9</sup> Se exaltam a cabeça os que me cercam, cubra-os a maldade dos seus lábios.

<sup>10</sup> Caiam sobre eles brasas vivas, sejam atirados ao fogo, lançados em abismos para que não mais se levantem.

<sup>11</sup> O caluniador não se estabelecerá na terra; ao homem violento, o mal o perseguirá com golpe sobre golpe.

<sup>12</sup> Sei que o SENHOR manterá a causa do oprimido e o direito do necessitado.

<sup>13</sup> Assim, os justos renderão graças ao teu nome; os retos habitarão na tua presença.

## Salmo 141

### Oração vespertina por santificação e proteção

Salmo de Davi

<sup>1</sup> SENHOR, a ti clamo, dá-te pressa em me acudir; inclina os ouvidos à minha voz, quando te invoco.

<sup>2</sup> Suba à tua presença a minha oração, como incenso, e seja o erguer de minhas mãos como oferenda vespertina.

<sup>3</sup> Põe guarda, SENHOR, à minha boca; vigia a porta dos meus lábios.

<sup>4</sup> Não permitas que meu coração se incline para o mal, para a prática da perversidade na companhia de

<sup>8</sup>No concedas, Señor, los deseos del impío; no hagas prosperar sus malos designios, para que no se exalten. (*Selah*)

<sup>9</sup>En cuanto a los que me rodean, que la malicia de sus labios los cubra.

<sup>10</sup>Caigan sobre ellos carbones encendidos; sean arrojados en el fuego, en abismos profundos de donde no se puedan levantar.

<sup>11</sup>Que el hombre de mala lengua no permanezca en la tierra; que al hombre violento lo persiga el mal implacablemente.

<sup>12</sup>Yo sé que el Señor sostendrá la causa del afligido, y el derecho de los pobres.

<sup>13</sup>Ciertamente los justos darán gracias a tu nombre, y los rectos morarán en tu presencia.

## Salmo 141

### Oración vespertina suplicando santificación y protección

Salmo de David.

<sup>1</sup>Oh Señor, a ti clamo, apresúrate a venir a mí. Escucha mi voz cuando te invoco.

<sup>2</sup>Sea puesta mi oración delante de ti como incienso, el alzar de mis manos como la ofrenda de la tarde.

<sup>3</sup>Señor, pon guarda a mi boca; vigila la puerta de mis labios.

<sup>4</sup>No dejes que mi corazón se incline a nada malo, para practicar obras impías con los hombres que

<sup>8</sup>¡No permitas, Señor, que triunfen los malvados! ¡Frustra sus planes! ¡Que no se sientan superiores!

<sup>9</sup>En cuanto a los malvados que me rodean, ¡que su propia maldad los destruya!

<sup>10</sup>¡Que caigan sobre ellos carbones encendidos! ¡Que sean arrojados al fuego! ¡Que caigan en un foso profundo y no vuelvan a salir!

<sup>11</sup>¡Que esos mentirosos no afiancen su poder! ¡Que el mal alcance y derribe a los violentos!

<sup>12</sup>Yo sé que tú, Señor, defiendes a los pobres y les haces justicia a los afligidos.

<sup>13</sup>Por eso los hombres justos y rectos alaban tu nombre y vivirán en tu presencia.

## Salmo 141

### Súplica por la protección de Dios

Salmo de David.

<sup>1</sup>Señor, a ti clamo; ¡ven pronto a mí! ¡Escúchame cuando te llame!

<sup>2</sup>¡Recibe mi oración como ofrenda de incienso, y mis manos levantadas como ofrenda de la tarde!

<sup>3</sup>Señor, pon un vigilante en mi boca; ¡ponle un sello a mis labios!

<sup>4</sup>No dejes que mi corazón caiga en la maldad, ni me dejes cometer actos inicuos, ni que me junte con los malvados y participe en banquetes de malhechores.

<sup>8</sup>Dios Taytalláy, mana allin ruwaqkunapa tanteasqankuta tuñichiy; ama munaychu mana allin tanteasqanku ruwasqa kananta, chaynapi ama hatun tukurunankupaq.

<sup>9</sup>Contraypi tukuy mana allin tanteasqanku kikillankuman chayachun.

<sup>10</sup>Paykunaman nina sansa wichiykuchun, nina sansaman wischusqa kachunku; manaña haykapipas lloqsimunankupaq uku-uku uchkunaman wischusqa kachunku.

<sup>11</sup>Nina qallu runaqa manam takyanqachu, peleolla hatarichiq runataqa sasachakuykuna hayparuspa tuñirachichun.

<sup>12</sup>Yachanim Tayta Diosqa wakchakunata nanachikusqanta, mana imayuqkunata yanapasqantapas.

<sup>13</sup>Cheqaptapunipas chuya runakunaqa sutikitam yupaychanqaku, allin kawsakuqkunaqa qayllaykipim kawsakunqaku.

## Salmo 141

### Waqaychasqa kananpaq mañakusqanmanta

Diosman Davidpa takisqan

<sup>1</sup>Qamtam Dios Taytalláy, qayakamullayki, utqayman yanapaykullaway, qayakuyniyta uyariykullaway.

<sup>2</sup>Mañakuyniypas kañasqa incienso hinayá qayllaykiman chayamusunki, makillaykuna hoqarisqaypas tardeyquq ofrenda hinayá chayamusunki.

<sup>3</sup>Dios Taytalláy, simillaytayá wichqaykuy, mana allinkuna rimanaymanta simillayta waqaychaykuy.

<sup>4</sup>Mana allin piensaykunamanta sonqollayta sapaqchaykuy, mana allin ruwaykunapi purinaymanta harkaykuway, mana allin

homens que são malfeitores; e não coma eu das suas iguarias.

<sup>5</sup> Fira-me o justo, será isso mercê; repreenda-me, será como óleo sobre a minha cabeça, a qual não há de rejeitá-lo. Continuarei a orar enquanto os perversos praticam maldade.

<sup>6</sup> Os seus juízes serão precipitados penha abaixo, mas ouvirão as minhas palavras, que são agradáveis,

<sup>7</sup> ainda que sejam espalhados os meus ossos à boca da sepultura, quando se lavra e sulca a terra.

<sup>8</sup> Pois em ti, SENHOR Deus, estão fitos os meus olhos: em ti confio; não desampares a minha alma.

<sup>9</sup> Guarda-me dos laços que me armaram e das armadilhas dos que praticam iniquidade.

<sup>10</sup> Caiam os ímpios nas suas próprias redes, enquanto eu, nesse meio tempo, me salvo incólume.

## Salmo 142

### Oração no meio de grande perigo

Salmo didático de Davi. Oração que fez quando estava na caverna  
1 Sm. 24.3

<sup>1</sup> Ao SENHOR ergo a minha voz e clamo, com a minha voz suplico ao SENHOR.

<sup>2</sup> Derramo perante ele a minha queixa, à sua presença exponho a minha tribulação.

<sup>3</sup> Quando dentro de mim me esmorece o espírito, conheces a minha vereda. No caminho em que ando, me ocultam armadilha.

hacen iniquidad, y no me dejes comer de sus manjares.

<sup>5</sup> Que el justo me hiera con bondad y me reprenda; es aceite sobre la cabeza; no lo rechace mi cabeza, pues todavía mi oración es contra las obras impías.

<sup>6</sup> Sus jueces son lanzados contra los costados de la peña, y oyen mis palabras, que son agradables.

<sup>7</sup> Como cuando se ara y se rompe la tierra, nuestros huesos han sido esparcidos a la boca del Seol.

<sup>8</sup> Porque mis ojos miran hacia ti, oh Dios, Señor; en ti me refugio, no me desampares.

<sup>9</sup> Guárdame de las garras de la trampa que me han tendido, y de los lazos de los que hacen iniquidad.

<sup>10</sup> Caigan los impíos en sus propias redes, mientras yo paso a salvo.

## Salmo 142

### Oración en la angustia

Masquil de David, cuando estaba en la cueva. Plegaria.

<sup>1</sup> Clamo al Señor con mi voz; con mi voz suplico al Señor.

<sup>2</sup> Delante de Él expongo mi queja; en su presencia manifiesto mi angustia.

<sup>3</sup> Cuando mi espíritu desmayaba dentro de mí, tú conociste mi senda. En la senda en que camino me han tendido una trampa.

<sup>5</sup> Que el hombre honrado me castigue, será un acto de misericordia, pero no quiero que sobre mi cabeza se derrame el perfume de los malvados. En mis oraciones pido sin cesar que reprendas sus malas acciones,

<sup>6</sup> que sus gobernantes sean despeñados, y que hagan caso de la verdad de mis palabras.

<sup>7</sup> Nuestros huesos se dispersan a la orilla del sepulcro como se dispersa la tierra tras los surcos que deja el arado.

<sup>8</sup> Por eso, Señor y Dios, mis ojos te buscan. En ti confío. ¡No me desampares!

<sup>9</sup> Protégeme de las trampas que los malvados arman y tienden contra mí.

<sup>10</sup> ¡Hazlos caer en sus propias trampas, y permíteme ponerme a salvo!

## Salmo 142

### Clamor en medio de la angustia

Masquil de David. Oración que hizo cuando estaba en la cueva.

<sup>1</sup> Con mi voz clamo al Señor; con mi voz le pido su misericordia.

<sup>2</sup> En su presencia expongo mi queja; en su presencia expreso mi angustia.

<sup>3</sup> Cuando estoy por rendirme, tú, Señor, sabes por dónde debo ir. En mi camino me han tendido trampas.

ruwaqkunapa asipayawanapaqqa amayá saqeykuwaychu.

<sup>5</sup> Allin kawsakuq runapa corregiwayninqa allinniypaqmi kanqa, chayna runapa qaqchaykuwayninqa, miski asnaq perfume hinaraqmi. Diosnilláy, mana allin ruwayninkupa contranpim mañakullayki.

<sup>6</sup> Mana allin runakunapa kamachiqninkunaqa qaqaman wischusqam kanqaku, chaynapim rimasqaypa cheqap kasqanta yachanqaku.

<sup>7</sup> Hinaptinmi llapa runakuna ninqaku: Tullunkupas yapusqa allpapi hinam sepulturapa patanpi chuqa-chuqa qeparun, nispanku.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, chayraykum ñawillaytapas qamllapi churallani. Qamllapim hapipakullani, amayá saqerullawaychu.

<sup>9</sup> Mana allin runakunapa trapanmantawan toqlla churasqanmanta waqaychaykullaway.

<sup>10</sup> Mana allin runakunaqa kikillankupa toqlla churasqankumanyá wichichunku, ñoqallaytayá ichaqa hawkallata pusakullaway.

## Salmo 142

### Sasachakuypi kaspan mañakusqanmanta

Davidpa mañakuyin

<sup>1</sup> Qaparispaymi Tayta Diosta mañakullani, qaparispaymi llakipayakuyninta mañakullani.

<sup>2</sup> Qayllanpim quejakullani, payllamanmi llakiyta willakullani.

<sup>3</sup> Llakipa intusqanña tarikuptypas qamllam ñanniyta reqsinki. Wichinaypaqmi purinay ñanpi trampata churarunku.

<sup>4</sup> Olha à minha direita e vê, pois não há quem me reconheça, nenhum lugar de refúgio, ninguém que por mim se interesse.

<sup>5</sup> A ti clamo, SENHOR, e digo: tu és o meu refúgio, o meu quinhão na terra dos viventes.

<sup>6</sup> Atende o meu clamor, pois me vejo muito fraco. Livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.

<sup>7</sup> Tira a minha alma do cárcere, para que eu dê graças ao teu nome; os justos me rodearão, quando me fizeres esse bem.

### Salmo 143

**Súplica por libertação**  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Atende, SENHOR, a minha oração, dá ouvidos às minhas súplicas. Responde-me, segundo a tua fidelidade, segundo a tua justiça.

<sup>2</sup> Não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não há justo nenhum vivente.

<sup>3</sup> Pois o inimigo me tem perseguido a alma; tem arrojado por terra a minha vida; tem-me feito habitar na escuridão, como aqueles que morreram há muito.

<sup>4</sup> Por isso, dentro de mim esmorece o meu espírito, e o coração se vê turbado.

<sup>5</sup> Lembro-me dos dias de outrora, penso em todos os teus feitos e considero nas obras das tuas mãos.

<sup>6</sup> A ti levanto as mãos; a minha alma anseia por ti, como terra sedenta.

<sup>4</sup> Mira a la derecha, y ve, porque no hay quien me tome en cuenta; no hay refugio para mí; no hay quien cuide de mi alma.

<sup>5</sup> A ti he clamado, Señor; dije: Tú eres mi refugio, mi porción en la tierra de los vivientes.

<sup>6</sup> Atiende a mi clamor, porque estoy muy abatido; líbrame de los que me persiguen, porque son más fuertes que yo.

<sup>7</sup> Saca mi alma de la prisión, para que yo dé gracias a tu nombre; los justos me rodearán, porque tú me colmarás de bendiciones.

### Salmo 143

**Oración pidiendo liberación y guía**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Oh Señor, escucha mi oración, presta oído a mis súplicas, respóndeme por tu fidelidad, por tu justicia;

<sup>2</sup> y no entres en juicio con tu siervo, porque no es justo delante de ti ningún viviente.

<sup>3</sup> Pues el enemigo ha perseguido mi alma, ha aplastado mi vida contra la tierra; me ha hecho morar en lugares tenebrosos, como los que hace tiempo están muertos.

<sup>4</sup> Y en mí languidece mi espíritu; mi corazón está consternado dentro de mí.

<sup>5</sup> Me acuerdo de los días antiguos, en todas tus obras medito, reflexiono en la obra de tus manos.

<sup>6</sup> A ti extiendo mis manos; mi alma te anhela como la tierra sedienta. (*Selah*)

<sup>4</sup> Miro a un lado y me doy cuenta de que a nadie le intereso; refugio no tengo, y a nadie le importo.

<sup>5</sup> Señor, yo clamo a ti, porque tú eres mi única esperanza; ¡eres todo lo que tengo en esta vida!

<sup>6</sup> ¡Atiende mi queja, porque estoy desesperado! ¡Líbrame de los que me persiguen, pues en fuerzas me superan!

<sup>7</sup> Líbrame de la angustia que me oprime, y así podré alabar tu nombre! Así me rodearán los hombres honrados al ver que me has tratado con bondad.

### Salmo 143

**Súplica en medio de la angustia**  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Señor, escucha mi oración atiende a mi súplica. Tú eres justo y fiel; ¡respóndeme!

<sup>2</sup> Pero no me juzgues con dureza, pues ante ti nadie puede justificarse.

<sup>3</sup> Mi enemigo me ha perseguido con saña; ha puesto mi vida por los suelos. Me hace vivir en tinieblas, como los muertos.

<sup>4</sup> Mi espíritu está totalmente deprimido; tengo el corazón totalmente deshecho.

<sup>5</sup> Cuando evoco los días de antaño, y me acuerdo de tus grandes proezas y pienso en todo lo que has hecho,

<sup>6</sup> elevo mis manos hacia ti, pues tengo sed de ti. ¡Soy como tierra seca!

<sup>4</sup> Alleqniyta qawariy, manam pipas yanapaykuwaqniy kanchu, manam maymanpas ayqeyta atinichu, manam pipas kawsakuyniy nanachikuq kanchu.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, qayakamullaspaymi niki: Qamllam pakaykuqniyqa kanki, qamllam kay pachapiqa tukuy ima kapuwaqniypas kanki, nispay.

<sup>6</sup> Ancha llakisqam tarikuni qayakuyniyta uyariykullaway. Qatikachaqniykunamanta libraykullaway, paykunaqa ñoqamantapas aswan kallpasapallañam.

<sup>7</sup> Carcelmantayá almallayta hurqoykuy, sutillaykita yupaychanaypaq. Yanapaykuwaptikiqa allin ruwaq runakunam muyuykuwanqa.

### Salmo 143

**Diosllapi hapipakunamanta**  
Davidpa takin

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, mañakullasqaytayá uyariykullaway, ruegoakullasqaytayá chaskiykullaway, allin ruwaq kasqaykiraykuyá contestaykamullaway.

<sup>2</sup> Amayá kay serviqlaykitaqa juzgallawaychu, qayllaykipiqa manam ima runapas mana huchayuqqa kanmanchu.

<sup>3</sup> Enemigoykunam qatikachawanku, pasaypaqtam pampaman laqaruwanku, wañusqata hinañam tutayaypi kawsachiwanku.

<sup>4</sup> Pasaypaq llakisqam tarikullani, mana kallpayuqñam kallachkani.

<sup>5</sup> Ñawpaq watakunatam yuyarini, tukuy ima ruwasqaykikunapim yuyaymanani.

<sup>6</sup> Qanmanmi makillayta hoqarimuni, chakisqa allpa hinam almallaypas qanmanta yakunayasqa kachkan.

<sup>7</sup> Dá-te pressa, SENHOR, em responder-me; o espírito me desfalece; não me escondas a tua face, para que eu não me torne como os que baixam à cova.

<sup>8</sup> Faze-me ouvir, pela manhã, da tua graça, pois em ti confio; mostra-me o caminho por onde devo andar, porque a ti elevo a minha alma.

<sup>9</sup> Livra-me, SENHOR, dos meus inimigos; pois em ti é que me refugio.

<sup>10</sup> Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terreno plano.

<sup>11</sup> Vivifica-me, SENHOR, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira da tribulação a minha alma.

<sup>12</sup> E, por tua misericórdia, dá cabo dos meus inimigos e destrói todos os que me atribulam a alma, pois eu sou teu servo.

### Salmo 144

Ações de graças pela proteção de Deus  
Salmo de Davi

<sup>1</sup> Bendito seja o SENHOR, rocha minha, que me adestra as mãos para a batalha e os dedos, para a guerra;

<sup>2</sup> minha misericórdia e fortaleza minha, meu alto refúgio e meu libertador, meu escudo, aquele em quem confio e quem me submete o meu povo.

<sup>3</sup> SENHOR, que é o homem para que dele tomes conhecimento? E o filho do homem, para que o estimes?

<sup>7</sup> Respóndeme pronto, oh Señor, porque mi espíritu desfallece; no escondas de mí tu rostro, para que no llegue yo a ser como los que descienden a la sepultura.

<sup>8</sup> Por la mañana hazme oír tu misericordia, porque en ti confío; enséñame el camino por el que debo andar, pues a ti elevo mi alma.

<sup>9</sup> Líbrame de mis enemigos, oh Señor; en ti me refugio.

<sup>10</sup> Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios; tu buen Espíritu me guíe a tierra firme.

<sup>11</sup> Por amor a tu nombre, Señor, vivifícame; por tu justicia, saca mi alma de la angustia.

<sup>12</sup> Y por tu misericordia, extirpa a mis enemigos, y destruye a todos los que afligen mi alma; pues yo soy tu siervo.

### Salmo 144

Oración pidiendo rescate y prosperidad  
Salmo de David.

<sup>1</sup> Bendito sea el Señor, mi roca, que adiestra mis manos para la guerra, y mis dedos para la batalla.

<sup>2</sup> Misericordia mía y fortaleza mía, mi baluarte y mi libertador, escudo mío en quien me he refugiado, el que sujeta a mi pueblo debajo de mí.

<sup>3</sup> Oh Señor, ¿qué es el hombre para que tú lo tengas en cuenta, o el hijo del hombre para que pienses en él?

<sup>7</sup> Señor, ¡respóndeme, que mi espíritu se apaga! ¡No te escondas de mí, o seré contado entre los muertos!

<sup>8</sup> Muéstrame tu misericordia por la mañana, porque en ti he puesto mi confianza. Muéstrame el camino que debo seguir, porque en tus manos he puesto mi vida.

<sup>9</sup> Señor, líbrame de mis enemigos, pues tú eres mi refugio.

<sup>10</sup> Tú eres mi Dios; enséñame a hacer tu voluntad, y que tu buen espíritu me guíe por caminos rectos.

<sup>11</sup> Señor, por tu nombre, vivifícame; por tu justicia, líbrame de la angustia;

<sup>12</sup> por tu misericordia, acaba con mis enemigos; ¡destruye a los que atentan contra mi vida, porque yo soy tu siervo!

### Salmo 144

Oración por la prosperidad del pueblo  
Salmo de David.

<sup>1</sup> ¡Bendito seas, Señor, mi roca! Tú me entrenas para la batalla; fortaleces mis manos para el combate.

<sup>2</sup> Tú eres mi castillo de misericordia, mi fortaleza, mi libertador; eres mi escudo, y en ti me refugio; ¡tú haces que los pueblos se sometan a mí!

<sup>3</sup> Señor, ¿qué son los mortales para que te preocupes por ellos? ¿Qué son los seres humanos para que los tomes en cuenta?

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, chaylla contestaykamullaway, wañuyupa patanpi hinañam tarikullani; chaylla yanapaykullaway, mana chayqa wañuqkuna hinachá rikurirullasaq.

<sup>8</sup> Qamllapi hapipakusqayraykuyá sapa pacha achikyaqta kuyapayakuynikita yachaykachillaway. Tukuy sonqowan mañakusqayraykuyá allin kawsakuyta yachaykachillaway.

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, qamllam pakaykuqniyqa kanki, enemigoykunamanta libraykullaway.

<sup>10</sup> Qamqa Diosniymi kanki, munasqaykiman hina ruwayta yachaykachiway; espirituykiwan allin ñanninta pusachiway.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, sutikiraykuyá kallpanchaykullaway, allin ruwaq kasqaykiraykuyá sasachakuymanta hurqoykullaway.

<sup>12</sup> Kuyakuynikiraykuyá cheqniqniykunata chinkarachiy, serviqniki kasqayraykuyá enemigoykunata puchukarachiy.

### Salmo 144

Diosqa waqaychakuq kasqanmanta  
Davidpa takin

<sup>1</sup> Tayta Diosyá qapaqchasqa kachun, payqa pakaykuqniy qaqam, paymi makiykunata peleananpaq yachachin, paymi guerrapi peleanaypaq yachachiwan

<sup>2</sup> Diosqa ancha kuyawaqniymi, amparaykuwaspa pakaykuqniymi, libraykuwaspa harkakuqniymi, payllapim ñoqallayqa hapipakuni; llaqtakunatam munaychakunaypaq makiyman churaykun.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, ¿pitaq runaqa paymanta yuyarinaykipaqqa? ¿Pitaq runaqa kuyapayarinaaykipaqqa?

<sup>4</sup> O homem é como um sopro; os seus dias, como a sombra que passa.

<sup>5</sup> Abaixa, SENHOR, os teus céus e desce; toca os montes, e fumegarão.

<sup>6</sup> Despede relâmpagos e dispersa os meus inimigos; arremessa as tuas flechas e desbarata-os.

<sup>7</sup> Estende a mão lá do alto; livra-me e arrebatame das muitas águas e do poder de estranhos,

<sup>8</sup> cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

<sup>9</sup> A ti, ó Deus, entoarei novo cântico; no saltério de dez cordas, te cantarei louvores.

<sup>10</sup> É ele quem dá aos reis a vitória; quem livra da espada maligna a Davi, seu servo.

<sup>11</sup> Livra-me e salva-me do poder de estranhos, cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

<sup>12</sup> Que nossos filhos sejam, na sua mocidade, como plantas viçosas, e nossas filhas, como pedras angulares, lavradas como columnas de palácio;

<sup>13</sup> que transbordem os nossos celeiros, atulhados de toda sorte de provisões; que os nossos rebanhos produzam a milhares e a dezenas de milhares, em nossos campos;

<sup>14</sup> que as nossas vacas andem peçadas, não lhes haja rotura, nem mau sucesso. Não haja gritos de lamento em nossas praças.

<sup>4</sup> El hombre es semejante a un sopro; sus días son como una sombra que pasa.

<sup>5</sup> Oh Señor, inclina tus cielos y descende; toca los montes para que humeen.

<sup>6</sup> Despide relámpagos y dispérsalos; lanza tus flechas y confúndelos.

<sup>7</sup> Extiende tu mano desde lo alto; rescátame y líbrame de las muchas aguas, de la mano de extranjeros

<sup>8</sup> cuya boca habla falsedad y cuya diestra es diestra de mentira.

<sup>9</sup> Oh Dios, un cántico nuevo te cantaré; con arpa de diez cuerdas cantaré alabanzas a ti,

<sup>10</sup> el que da la victoria a los reyes, el que rescata a David su siervo de espada maligna.

<sup>11</sup> Rescátame y líbrame de la mano de extranjeros, cuya boca habla falsedad, y cuya diestra es diestra de mentira.

<sup>12</sup> Sean nuestros hijos en su juventud como plantíos florecientes, y nuestras hijas como columnas de esquinas labradas como las de un palacio.

<sup>13</sup> Estén llenos nuestros graneros, suministrando toda clase de sustento, y nuestros rebaños produzcan miles y diez miles en nuestros campos.

<sup>14</sup> Esté cargado nuestro ganado, sin fracasos y sin pérdida, y no haya gritos en nuestras calles.

<sup>4</sup> Los mortales son una ilusión pasajera; su vida pasa como una sombra.

<sup>5</sup> Señor, inclina los cielos y descende; toca los montes y hazlos humear.

<sup>6</sup> Dispersa con tus relámpagos a mis enemigos, lanza contra ellos tus dardos de fuego, y confúndelos;

<sup>7</sup> extiende tu mano desde las alturas, y rescátame del mar, porque me ahogo; líbrame del poder de esos extraños

<sup>8</sup> cuya boca dice cosas sin sentido y cuyo poder es un poder falso.

<sup>9</sup> Señor, voy a dedicarte un canto nuevo; lo cantaré al son del arpa y del salterio.

<sup>10</sup> Tú eres quien da la victoria a los reyes; tú libras de la espada a tu siervo David.

<sup>11</sup> ¡Rescátame! ¡Líbrame del poder de gente extraña, cuya boca dice cosas sin sentido y cuyo poder es un poder falso!

<sup>12</sup> Que nuestros hijos, en su juventud, crezcan como plantas vigorosas. Que nuestras hijas sean hermosas como las columnas labradas de un palacio.

<sup>13</sup> Que nuestros graneros se llenen y rebose con toda clase de grano. Que nuestros ganados en el campo se multipliquen por cientos y miles.

<sup>14</sup> Que nuestros bueyes resistan el trabajo. Que no nos tomen por asalto ni nos lleven cautivos, ni haya pánico en nuestras calles.

<sup>4</sup> Runaqa waspiruq samay hinallam, kawsakuyninpas llantuy hina chinkaruqllam.

<sup>5</sup> Dios Taytalláy, hanaq pachata kicharispay uraykamuy, orqokunata llapchaykuptiki qosnirichunku.

<sup>6</sup> Llipyakunata kacharispayá enemigoykikunata cheqerachiy, flechaykikunata kacharispayá chaqwarachiy.

<sup>7</sup> Hanaq pachamanta makikita haywarimuy, kay hatu-hatun ñakariymanta libraykullaway, mana reqsisqa runakunamanta waqaychaykullaway.

<sup>8</sup> Paykunaqa llullatam rimanku, llullakuspa juranankupaqmi alleq makinkutapas hoqarinku.

<sup>9</sup> Diosnilláy, musoq takitam qampaq takipusqayki, arpakunawanmi qampaq takipusqayki.

<sup>10</sup> Qamllam reykunatapas vencionkupaq yanapanki, serviqniki Davidtapas espadapa puntanmanta libraqmi kanki.

<sup>11</sup> Mana reqsisqa runakunamanta libraykullaway, siminkupas paykunapaqqa llullallatam rimanku, llullakuspa juranankupaqmi makinkutapas hoqarinku.

<sup>12</sup> Qari churiykupas waytarichkaq sachakuna hinayá kachunku; warmi churiykupas palaciopa esquinankuna takyachiq labrasqa pilarkuna hinayá kachunku.

<sup>13</sup> Taqeykupas tukuy rikchaq kawsaykunawan huntasqa kachun, animalniykupas allpaykupiayá wara-waranqanpi mirachun.

<sup>14</sup> Toroykupas llamkanapaqyá kallpasapa kachun, llaqtaykupa perqankunapipas amayá raqrakunaqa kachunchu, llaqtaykupa callenkunapipas amayá llakikuymanta qapariqkunaqa uyarikuchunchu.



<sup>15</sup> Bem-aventurado o povo a quem assim sucede! Sim, bem-aventurado é o povo cujo Deus é o SENHOR!

### Salmo 145

A bondade, grandeza e providência de Deus  
Louvores de Davi

<sup>1</sup> Exaltar-te-ei, ó Deus meu e Rei; bendirei o teu nome para todo o sempre.

<sup>2</sup> Todos os días te bendirei e louvarei o teu nome para todo o sempre.

<sup>3</sup> Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado; a sua grandeza é insondável.

<sup>4</sup> Uma geração louvará a outra geração as tuas obras e anunciará os teus poderosos feitos.

<sup>5</sup> Meditarei no glorioso esplendor da tua majestade e nas tuas maravilhas.

<sup>6</sup> Falar-se-á do poder dos teus feitos tremendos, e contarei a tua grandeza.

<sup>7</sup> Divulgarão a memória de tua muita bondade e com júbilo celebrarão a tua justiça.

<sup>8</sup> Benigno e misericordioso é o SENHOR, tardio em irar-se e de grande clemência.

<sup>9</sup> O SENHOR é bom para todos, e as suas ternas misericórdias permeiam todas as suas obras.

<sup>10</sup> Todas as tuas obras te renderão graças, SENHOR; e os teus santos te bendirão.

<sup>11</sup> Falarão da glória do teu reino e confessarão o teu poder,

<sup>15</sup> Bienaventurado el pueblo a quien así le sucede; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Señor.

### Salmo 145

Bondad y majestad de Dios  
Salmo de Alabanza; de David.

<sup>1</sup> Te exaltaré mi Dios, oh Rey, y bendeciré tu nombre eternamente y para siempre.

<sup>2</sup> Todos los días te bendeciré, y alabaré tu nombre eternamente y para siempre.

<sup>3</sup> Grande es el Señor, y digno de ser alabado en gran manera; y su grandeza es inescrutable.

<sup>4</sup> Una generación alabará tus obras a otra generación, y anunciará tus hechos poderosos.

<sup>5</sup> En el glorioso esplendor de tu majestad, y en tus maravillosas obras meditaré.

<sup>6</sup> Los hombres hablarán del poder de tus hechos portentosos, y yo contaré tu grandeza.

<sup>7</sup> Ellos proclamarán con entusiasmo la memoria de tu mucha bondad, y cantarán con gozo de tu justicia.

<sup>8</sup> Clemente y compasivo es el Señor, lento para la ira y grande en misericordia.

<sup>9</sup> El Señor es bueno para con todos, y su compasión, sobre todas sus obras.

<sup>10</sup> Señor, tus obras todas te darán gracias, y tus santos te bendecirán.

<sup>11</sup> La gloria de tu reino dirán, y hablarán de tu poder,

<sup>15</sup> ¡Dichoso el pueblo que tiene todo esto! ¡Dichoso el pueblo cuyo Dios es el Señor!

### Salmo 145

Alabanza a la grandeza de Dios  
Salmo de alabanza; de David.

<sup>1</sup> Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; por siempre y siempre bendeciré tu nombre.

<sup>2</sup> Todos los días te bendeciré, por siempre y siempre alabaré tu nombre.

<sup>3</sup> Grande es el Señor, y digno de suprema alabanza; su grandeza es inescrutable.

<sup>4</sup> Todas las generaciones celebrarán tus obras, y darán a conocer tus grandes proezas.

<sup>5</sup> Hablarán de tu gloria y majestad, y yo proclamaré tus hechos maravillosos.

<sup>6</sup> Reconocerán el poder de tus sublimes obras, y yo daré a conocer tu grandeza.

<sup>7</sup> Divulgarán el recuerdo de tu inmensa bondad, y a grandes voces dirán que tú eres justo.

<sup>8</sup> El Señor es compasivo y lleno de ternura; lento para la ira y grande en misericordia.

<sup>9</sup> El Señor es bueno con todos, y se compadece de toda su creación.

<sup>10</sup> Señor, ¡que toda tu creación te alabe! ¡Que te bendigan todos tus fieles!

<sup>11</sup> ¡Que proclamen la gloria de tu reino! ¡Que den a conocer tu poder!

<sup>15</sup> ¡Mayna kusionqam tukuy chaykunata hatalliq llaqtaqa! ¡Mayna kusionqam Tayta Diosta, Diosninpaq hapiq llaqtaqa!

### Salmo 145

Diosqa Tukuy Atiyuniyuq kasqanmanta  
Davidpa takin

<sup>1</sup> Reynilláy, Diosnilláy, hatunchasqaykim, wiñaymanta wiñaykamam sutikita yupaychasqayki.

<sup>2</sup> Sapa punchawmi qapaqchasqayki, wiñaymanta wiñaykamam sutikita yupaychasaq.

<sup>3</sup> Tayta Diosqa ancha hatunmi, payqa yupaychanapaq hinam, hatun kayninqa mana entiendey atinam.

<sup>4</sup> Miraymanta-miraykamam ruwasqaykikunamanta yupaychasunki, atiywan ruwasqaykikunatam willakunqaku.

<sup>5</sup> Ancha hatun kaynikimantam rimanqaku, ñoqañataqmi admirakuyupa ruwasqaykikunapi yuyaymanasaq.

<sup>6</sup> Atiywan ruwasqaykikunamantam rimanqaku, ñoqañataqmi hatun kaynikimanta willakusaq.

<sup>7</sup> Ancha hatun kuyakuynikimantam willakunqaku, allin ruwaq kasqaykimantam takinqaku.

<sup>8</sup> Tayta Diosqa, llakipayakuspa kuyapayakuqmi, mana chaylla piñakuruqmi, kuyapayakuyninqa ancha hatunmi.

<sup>9</sup> Tayta Diospa kuyakuyninqa llapallan runakunapaqmi, tukuy unanchasqankunatam llakipayaspa waqaychan.

<sup>10</sup> Dios Taytalláy, lliw unanchasqaykikunam yupaychasunki, llapa chuyanchasqaykikunam qapaqchasunki.

<sup>11</sup> Munaychakuynikipa ancha reqsisqa kayninmantam rimanqaku, atiywan ruwasqaykikunamantam willakunqaku,

<sup>12</sup> para que aos filhos dos homens se façam notórios os teus poderosos feitos e a glória da majestade do teu reino.

<sup>13</sup> O teu reino é o de todos os séculos, e o teu domínio subsiste por todas as gerações. O SENHOR é fiel em todas as suas palavras e santo em todas as suas obras.

<sup>14</sup> O SENHOR sustém os que vacilam e apruma todos os prostrados.

<sup>15</sup> Em ti esperam os olhos de todos, e tu, a seu tempo, lhes dás o alimento.

<sup>16</sup> Abres a mão e satisfazes de benevolência a todo viviente.

<sup>17</sup> Justo é o SENHOR em todos os seus caminhos, benigno em todas as suas obras.

<sup>18</sup> Perto está o SENHOR de todos os que o invocam, de todos os que o invocam em verdade.

<sup>19</sup> Ele acode à vontade dos que o temem; atende-lhes o clamor e os salva.

<sup>20</sup> O SENHOR guarda a todos os que o amam; porém os ímpios serão exterminados.

<sup>21</sup> Profira a minha boca louvores ao SENHOR, e toda carne louve o seu santo nome, para todo o sempre.

## Salmo 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

<sup>1</sup> Aleluia! Louva, ó minha alma, ao SENHOR.

<sup>2</sup> Louvarei ao SENHOR durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus, enquanto eu viver.

<sup>3</sup> Não confieis em príncipes, nem nos filhos dos homens, em quem não há salvação.

<sup>12</sup> para dar a conocer a los hijos de los hombres tus hechos poderosos, y la gloria de la majestad de tu reino.

<sup>13</sup> Tu reino es reino por todos los siglos, y tu dominio permanece por todas las generaciones.

<sup>14</sup> El Señor sostiene a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos.

<sup>15</sup> A ti miran los ojos de todos, y a su tiempo tú les das su alimento.

<sup>16</sup> Abres tu mano, y sacias el deseo de todo ser viviente.

<sup>17</sup> Justo es el Señor en todos sus caminos, y bondadoso en todos sus hechos.

<sup>18</sup> El Señor está cerca de todos los que le invocan, de todos los que le invocan en verdad.

<sup>19</sup> Cumplirá el deseo de los que le temen, también escuchará su clamor y los salvará.

<sup>20</sup> El Señor guarda a todos los que le aman, pero a todos los ímpios destruirá.

<sup>21</sup> Mi boca proclamará la alabanza del Señor; y toda carne bendecirá su santo nombre eternamente y para siempre.

## Salmo 146

El Señor, verdadero ayudador

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Oh alma mía, alaba al Señor.

<sup>2</sup> Alabaré al Señor mientras yo viva; cantaré alabanzas a mi Dios mientras yo exista.

<sup>3</sup> No confiéis en príncipes, ni en hijo de hombre en quien no hay salvación.

<sup>12</sup> ¡Que conozcan todos tus hechos poderosos y la gloriosa majestad de tu reino!

<sup>13</sup> Tu reino es un reino de todos los siglos; tu dominio durará por todas las generaciones.

<sup>14</sup> Tú, Señor, levantas a los que tropiezan, y reanimas a los que están fatigados.

<sup>15</sup> Todos fijan en ti su mirada, y tú les das su comida a su tiempo.

<sup>16</sup> Cuando abres tus manos, colmas de bendiciones a todos los seres vivos.

<sup>17</sup> Tú, Señor, eres justo en todo lo que haces, y todo lo haces con misericordia.

<sup>18</sup> Tú, Señor, estás cerca de quienes te invocan, de quienes te invocan con sinceridad.

<sup>19</sup> Tú respondes a las peticiones de quienes te honran; escuchas su clamor, y los salvas.

<sup>20</sup> Tú, Señor, proteges a los que te aman, pero destruyes a los malvados.

<sup>21</sup> Señor, mis labios proclamarán tu alabanza. ¡Que la humanidad entera bendiga tu santo nombre desde ahora y hasta siempre!

## Salmo 146

Alabanza a la justicia de Dios  
Aleluya.

<sup>1</sup> Alaba, alma mía, al Señor.

<sup>2</sup> Mientras yo viva, alabaré al Señor; todos los días de mi vida le cantaré salmos.

<sup>3</sup> No pongan su confianza en los poderosos, ni en ningún mortal, porque no pueden salvar.

<sup>12</sup> chaynapi atiywan ruwasqaykikunamanta, munaychakuynikipa kanchariyninmanta, runakunapa mirayninkunaman yachachinankupaq.

<sup>13</sup> Munaychakuynikiqa wiñaymanta wiñaykamam, kamachikuynikipas miraymanta-miraykamam.

<sup>14</sup> Tayta Diosqa ñakariqkunatam kallpanchan, wichisqakunatam hatarichin.

<sup>15</sup> Llapallankum qamllamanta suyanku, qamñataqmi mikunankuta tiempollanpi qonki.

<sup>16</sup> Makillaykita kicharispam llapallan kawsaqkunata mikuchinki.

<sup>17</sup> Tayta Diosqa ima ruwasqanpipas mana pantaqmi, imatapas llakipayakuywan ruwaqmi.

<sup>18</sup> Tayta Diosqa, qayakuqninkunapaqqa hichpallanpim kachkan, sonqomanta qayakuqninkunapaqqa hichpallanpim kachkan.

<sup>19</sup> Kasukuqninkunapaqqa munasqantam ruwanqa, qayakuptinkupas uyariykuspaq salvaykunqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosqa kuyaqninkunatam waqaychan, millay ruwaqkunatam ichaqa tuñichinqa.

<sup>21</sup> Tayta Diostam simillayqa yupaychanqa, lliw runakunayá, chuya sutinta wiñaymanta wiñaykama qapaqchachunku.

## Salmo 146

Hapipakuqninkunata Dios bendecisqanmanta  
¡Aleluya!

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Tukuy sonqoywanmi Tayta Diosta yupaychasaq.

<sup>2</sup> Kawsanaykamaqa Tayta Diostam yupaychasaq, kawsanaykamaqa Diosniypaqmi takipusaq.

<sup>3</sup> Ancha reqsisqa runakunapiqa ama hapipakuychu, paykunaqa runallam manam pitapas salvanchu,

<sup>4</sup> Sai-lhes o espírito, e eles tornam ao pó; nesse mesmo dia, perecem todos os seus desígnios.

<sup>5</sup> Bem-aventurado aquele que tem o Deus de Jacó por seu auxílio, cuja esperança está no SENHOR, seu Deus,

<sup>6</sup> que fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e mantém para sempre a sua fidelidade.

<sup>7</sup> Que faz justiça aos oprimidos e dá pão aos que têm fome. O SENHOR liberta os encarcerados.

<sup>8</sup> O SENHOR abre os olhos aos cegos, o SENHOR levanta os abatidos, o SENHOR ama os justos.

<sup>9</sup> O SENHOR guarda o peregrino, ampara o órfão e a viúva, porém transtorna o caminho dos ímpios.

<sup>10</sup> O SENHOR reina para sempre; o teu Deus, ó Sião, reina de geração em geração. Aleluia!

### Salmo 147

#### Louvor ao Deus Todo-Poderoso

<sup>1</sup> Louvai ao SENHOR, porque é bom e amável cantar louvores ao nosso Deus; fica-lhe bem o cântico de louvor.

<sup>2</sup> O SENHOR edifica Jerusalém e congrega os dispersos de Israel;

<sup>3</sup> sara os de coração quebrantado e lhes pensa as feridas.

<sup>4</sup> Conta o número das estrelas, chamando-as todas pelo seu nome.

<sup>5</sup> Grande é o SENHOR nosso e mui poderoso; o seu entendimento não se pode medir.

<sup>4</sup> Su espíritu exhala, él vuelve a la tierra; en ese mismo día perecen sus pensamientos.

<sup>5</sup> Bienaventurado aquel cuya ayuda es el Dios de Jacob, cuya esperanza está en el Señor su Dios,

<sup>6</sup> que hizo los cielos y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay; que guarda la verdad para siempre;

<sup>7</sup> que hace justicia a los oprimidos, y da pan a los hambrientos. El Señor pone en libertad a los cautivos.

<sup>8</sup> El Señor abre los ojos a los ciegos, el Señor levanta a los caídos, el Señor ama a los justos.

<sup>9</sup> El Señor protege a los extranjeros, sostiene al huérfano y a la viuda, pero trastorna el camino de los impíos.

<sup>10</sup> El Señor reinará para siempre, tu Dios, oh Sión, por todas las generaciones. ¡Aleluya!

### Salmo 147

#### Alabanza por la restauración y prosperidad de Jerusalén

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Porque bueno es cantar alabanzas a nuestro Dios, porque agradable y apropiada es la alabanza.

<sup>2</sup> El Señor edifica a Jerusalén; congrega a los dispersos de Israel;

<sup>3</sup> sana a los quebrantados de corazón, y venda sus heridas.

<sup>4</sup> Cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas les pone nombre.

<sup>5</sup> Grande es nuestro Señor, y muy poderoso; su entendimiento es infinito.

<sup>4</sup> El día que mueren, vuelven a la tierra, y ese mismo día todos sus planes se acaban.

<sup>5</sup> ¡Dichosos los que confían en el Dios de Jacob, los que cuentan con la ayuda de Dios, el Señor!

<sup>6</sup> El Señor creó los cielos y la tierra, y el mar y todos los seres que contiene. El Señor siempre cumple su palabra;

<sup>7</sup> hace justicia a los oprimidos, y da de comer a los que tienen hambre. El Señor da libertad a los cautivos

<sup>8</sup> y les devuelve la vista a los ciegos; el Señor levanta a los caídos y ama a los que practican la justicia.

<sup>9</sup> El Señor protege a los extranjeros y sostiene a las viudas y a los huérfanos, pero tuerce el camino de los malvados.

<sup>10</sup> El Señor reinará por siempre; ¡Sión, el Señor es tu Dios eterno! ¡Aleluya!

### Salmo 147

#### Alabanza por el retorno del cautiverio

<sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Cuán bueno es cantar salmos a nuestro Dios! ¡Cuán grato y hermoso es alabarlo!

<sup>2</sup> El Señor reconstruye a Jerusalén, y hace volver a los israelitas desterrados.

<sup>3</sup> El Señor reanima a los descorazonados, y sana sus heridas.

<sup>4</sup> El Señor creó todas las estrellas del cielo, y a cada una le puso nombre.

<sup>5</sup> Nuestro Señor es grande y poderoso, y su sabiduría no tiene límite.

<sup>4</sup> wañuruspa allpayaruqllam, ima ruway munasqanpas chay punchawllapim tukurun.

<sup>5</sup> ¡Mayna kusionqam Jacobpa Diosninmanta yanapakuy chaskiq runaqa! ¡Mayna kusionqam Tayta Diospi suyaq runaqa!

<sup>6</sup> Payqa hanaq pachata, kay pachata, lamar qochata, chaypi kaqkunatapas unanchaqmi; paypa rimasqanqa wiñaypaq mana pantayniyuqmi.

<sup>7</sup> Tayta Diosqa, ñakarichisqakunata nanachikuqmi, yaraqasqakunata mikuchi qmi, presochasqakunata kachari qmi.

<sup>8</sup> Tayta Diosqa, ñawsakunapa ñawin kichari qmi, Tayta Diosqa, tuñisqakunata hatarichiqmi, Tayta Diosqa, allin ruwaqkunata kuya qmi.

<sup>9</sup> Tayta Diosqa, huklaw llaqtayuqkunata nanachikuqmi, wakchakunatawan viudakunata uywa qmi, mana allin runapa tanteasqantam ichaqa pantachin.

<sup>10</sup> Tayta Diosqa Sión llaqtapim munaychakunqa, wiña-wiñaypaqmi kamachikunqa. ¡Aleluya!

### Salmo 147

#### Diosllata yupaychanamanta

<sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Tayta Diosta yupaychaychik! Mayna allinmi takikunawan Diosta yupaychayqa, takinkunapas miskillañam.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi Jerusalenta huklawan hatarichinqa, Israelmanta cheqechisqa kaqkunatam huñumunqa.

<sup>3</sup> Payqa llakisqa sonqoyuqkunatam hampiykun, heridankutam hampiykun.

<sup>4</sup> Payqa hayka chaskakuna kasqanta yupa qmi, sapa chaskakunatam sutinmanta qayan.

<sup>5</sup> Diosninchikqa hatunmi, atiyinpas ancha hatunmi, yachayninpas mana tuku qmi.

<sup>6</sup> O SENHOR ampara os humildes e dá com os ímpios em terra.

<sup>7</sup> Cantai ao SENHOR com ações de graças; entoai louvores, ao som da harpa, ao nosso Deus,

<sup>8</sup> que cobre de nuvens os céus, prepara a chuva para a terra, faz brotar nos montes a erva

<sup>9</sup> e dá o alimento aos animais e aos filhos dos corvos, quando clamam.

<sup>10</sup> Não faz caso da força do cavalo, nem se compraz nos músculos do guerreiro.

<sup>11</sup> Agrada-se o SENHOR dos que o temem e dos que esperam na sua misericórdia.

<sup>12</sup> Louva, Jerusalém, ao SENHOR; louva, Sião, ao teu Deus.

<sup>13</sup> Pois ele reforçou as trancas das tuas portas e abençoou os teus filhos, dentro de ti;

<sup>14</sup> estabeleceu a paz nas tuas fronteiras e te farta com o melhor do trigo.

<sup>15</sup> Ele envia as suas ordens à terra, e sua palavra corre velozmente;

<sup>16</sup> dá a neve como lâ e espalha a geada como cinza.

<sup>17</sup> Ele arroja o seu gelo em migalhas; quem resiste ao seu frio?

<sup>18</sup> Manda a sua palavra e o derrete; faz soprar o vento, e as águas correm.

<sup>19</sup> Mostra a sua palavra a Jacó, as suas leis e os seus preceitos, a Israel.

<sup>20</sup> Não fez assim a nenhuma outra nação; todas ignoram os seus preceitos. Aleluia!

<sup>6</sup>El Señor sostiene al afligido y humilla a los ímpíos hasta la tierra.

<sup>7</sup>Cantad al Señor con acción de gracias; cantad alabanzas con la lira a nuestro Dios,

<sup>8</sup>el que cubre de nubes los cielos, el que provee lluvia para la tierra, el que hace brotar la hierba en los montes.

<sup>9</sup>Él da su alimento al ganado y a la cría de los cuervos cuando chillan.

<sup>10</sup>No se deleita en la fuerza del caballo, ni se complace en las piernas ágiles del hombre.

<sup>11</sup>El Señor favorece a los que le temen, a los que esperan en su misericordia.

<sup>12</sup>¡Alaba al Señor, oh Jerusalén! ¡Alaba a tu Dios, oh Sión!

<sup>13</sup>Porque ha reforzado los cerrojos de tus puertas; ha bendecido a tus hijos dentro de ti.

<sup>14</sup>El hace la paz en tus fronteras; te sacia con lo mejor del trigo.

<sup>15</sup>Envía sus órdenes a la tierra; su palabra corre velozmente.

<sup>16</sup>Manda la nieve como lana; esparce la escarcha cual ceniza.

<sup>17</sup>Arroja su hielo como migas de pan; ¿Quién puede resistir ante su frío?

<sup>18</sup>Envía su palabra y los derrite; hace soplar su viento y el agua corre.

<sup>19</sup>Declara su palabra a Jacob, y sus estatutos y sus ordenanzas a Israel.

<sup>20</sup>No ha hecho así con ninguna otra nación; y en cuanto a sus ordenanzas, no las han conocido. ¡Aleluya!

<sup>6</sup>El Señor exalta a los humildes, y humilla hasta el polvo a los malvados.

<sup>7</sup>¡Cantemos alabanzas al Señor! ¡Cantemos salmos a nuestro Dios al son del arpa!

<sup>8</sup>El Señor cubre de nubes los cielos, y hace que llueva sobre la tierra; el Señor hace crecer la hierba de los montes,

<sup>9</sup>da de comer a los ganados, y también a los polluelos de los cuervos, cuando piden.

<sup>10</sup>El Señor no se deleita en los caballos briosos, ni se complace en la agilidad de los jinetes;

<sup>11</sup>el Señor se complace en los que le honran, y en los que confían en su misericordia.

<sup>12</sup>Jerusalén, ¡alaba al Señor! Sión, ¡alaba a tu Dios!

<sup>13</sup>El Señor refuerza los cerrojos de tus puertas, y bendice a los que habitan dentro de tus muros.

<sup>14</sup>El Señor mantiene en paz tus fronteras, y te sacia con lo mejor del trigo.

<sup>15</sup>El Señor envía su palabra a la tierra, y sus órdenes se cumplen de inmediato.

<sup>16</sup>Cae la nieve como copos de lana, y la escarcha se esparce como ceniza.

<sup>17</sup>Deja caer las piedrecillas de granizo; y a causa del frío todo se congela.

<sup>18</sup>Pero da otra orden, y el hielo se derrite; sopla el viento, y las aguas vuelven a correr.

<sup>19</sup>El Señor comunicó a Jacob, que es Israel, sus estatutos y sus sentencias.

<sup>20</sup>No hizo lo mismo con ninguna otra nación; nadie más conoció sus mandamientos. ¡Aleluya!

<sup>6</sup>Tayta Diosqa uchuychakuqkunatam hatunchan, mana allin ruwaq runatam ichaqa pampakama uchuychan.

<sup>7</sup>Tayta Diosman takiychik, Diosninchikman arpawan takiychik.

<sup>8</sup>Payqa cielokunata puyuwan huntachiqmi, allpaman parata chayachimuqmi, orqokunapi qorakunata wiñachiqmi.

<sup>9</sup>Paymi animalkunata mikuchin, mallqo ullachkukunatam waqaptin mikuchin.

<sup>10</sup>Caballopa kallpanwanpas manam kusikunchu, nitaqmi runapa kallpanwanpas kusikunchu.

<sup>11</sup>Tayta Diosqa kasukuqninkunapim kusikun, kuyakuyninpi hapipakuqninkunapim kusikun.

<sup>12</sup>Jerusalén llaqta, Tayta Diosta yupaychay, Sión llaqta, Diosnikita yupaychay.

<sup>13</sup>Payqa punkuykikunatam takyachin, wawaykikunatam bendicen.

<sup>14</sup>Payqa llaqtaykiman hawkayay apamuqmi, allinnin trigowan saksachisuqninim.

<sup>15</sup>Paymi palabranta kay pachaman willachimun, palabranñataqmi utqayman cheqerin.

<sup>16</sup>Rititapas millwata hinam chayachimun, lastatapas uchpata hinam chaqchurimun.

<sup>17</sup>Qasatam runtu parata hina chayachimun, chirita kacharimuspanmi yakuta rankachuchin.

<sup>18</sup>Rimariyninwanmi chullurichin, pukuriptinmi yakukunapas kallparin.

<sup>19</sup>Palabrankunatam Jacobman reqsichirqa, kamachikuynintawan yachachikuynintam Israelman yachachirqa.

<sup>20</sup>Manam mayqan nacionwanpas chaynataqa ruwarqachu; chay nacionkunaqa manam yachachikuynintapas reqsirqakuchu. ¡Aleluya!

**Salmo 148**

Um coro de aleluias

- <sup>1</sup> Aleluia! Louvai ao SENHOR do alto dos céus, louvai-o nas alturas.
- <sup>2</sup> Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todas as suas legiões celestes.
- <sup>3</sup> Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes.
- <sup>4</sup> Louvai-o, céus dos céus e as águas que estão acima do firmamento.
- <sup>5</sup> Louvem o nome do SENHOR, pois mandou ele, e foram criados.
- <sup>6</sup> E os estabeleceu para todo o sempre; fixou-lhes uma ordem que não passará.
- <sup>7</sup> Louvai ao SENHOR da terra, monstros marinhos e abismos todos;
- <sup>8</sup> fogo e saraiva, neve e vapor e ventos procelosos que lhe executam a palavra;
- <sup>9</sup> montes e todos os outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;
- <sup>10</sup> feras e gados, répteis e voláteis;
- <sup>11</sup> Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra;
- <sup>12</sup> rapazes e donzelas, velhos e crianças.

**Salmo 148**

Alabe la creación al Señor

- <sup>1</sup> ¡Aleluya! Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas.
- <sup>2</sup> Alabadle, todos sus ángeles; alabadle, todos sus ejércitos.
- <sup>3</sup> Alabadle, sol y luna; alabadle, todas las estrellas luminosas.
- <sup>4</sup> Alabadle, cielos de los cielos, y las aguas que están sobre los cielos.
- <sup>5</sup> Alaben ellos el nombre del Señor, pues Él ordenó y fueron creados;
- <sup>6</sup> los estableció eternamente y para siempre, les dio ley que no pasará.
- <sup>7</sup> Alabad al Señor desde la tierra, monstruos marinos y todos los abismos;
- <sup>8</sup> fuego y granizo, nieve y bruma; viento tempestuoso que cumple su palabra;
- <sup>9</sup> los montes y todas las colinas; árboles frutales y todos los cedros;
- <sup>10</sup> las fieras y todo el ganado; reptiles y aves que vuelan;
- <sup>11</sup> reyes de la tierra y todos los pueblos; príncipes y todos los jueces de la tierra;
- <sup>12</sup> jóvenes y también doncellas; los ancianos junto con los niños.

**Salmo 148**Exhortación a la alabanza universal  
Aleluya.

- <sup>1</sup> ¡Alabado sea el Señor desde los cielos! ¡Alabado sea el Señor en las alturas!
- <sup>2</sup> ¡Que alaben al Señor todos sus ángeles! ¡Que alaben al Señor todos sus ejércitos!
- <sup>3</sup> ¡Que alaben al Señor el sol y la luna! ¡Que alaben al Señor las estrellas refulgentes!
- <sup>4</sup> ¡Que alaben al Señor los cielos de los cielos, y las aguas que están sobre los cielos!
- <sup>5</sup> ¡Alabado sea el nombre del Señor! El Señor dio una orden, y todo fue creado.
- <sup>6</sup> Todo quedó para siempre en su lugar; el Señor dio una orden que no se debe alterar.
- <sup>7</sup> Que alaben al Señor, desde la tierra, los monstruos marinos y el mar profundo;
- <sup>8</sup> el fuego y el granizo, la nieve y el rocío, y el viento tempestuoso que ejecuta su palabra;
- <sup>9</sup> los montes y las colinas, los árboles frutales y los cedros,
- <sup>10</sup> los animales salvajes y los domésticos, los reptiles y los pájaros,
- <sup>11</sup> los reyes de la tierra y todos los pueblos, todos los jefes y gobernantes de la tierra,
- <sup>12</sup> los jóvenes y las doncellas, los ancianos y los niños.

**Salmo 148**Unanchasqankunapa Diosta yupaychanamanta  
¡Aleluya!

- <sup>1</sup> Hanaq pachapi kaqkuna ¡Tayta Diostayá yupaychaychik! Altokunapi kaqkuna ¡Tayta Diosta hatunchaychik!
- <sup>2</sup> Llapallan angelninkuna payta yupaychaychik, hanaq pachapi tropankuna payta hatunchaychik.
- <sup>3</sup> Inti, killa qamkunapas payta yupaychaychik, kanchariq chaskakuna payta hatunchaychik!
- <sup>4</sup> Hanaq pacha, qampas payta yupaychay, cielokunapa hawanpi yakukuna payta hatunchaychik.
- <sup>5</sup> Tayta Diospa sutinta yupaychaychik. Pay kamachiptinmi imakunapas unanchasqa karqa.
- <sup>6</sup> Paymi unanchasqankunata wiñaypaq takyachirqa; kamachikuykunatam qomurqa kasukusqa kananpaq
- <sup>7</sup> Kay pachapi kaqkuna Tayta Diosta hatunchaychik Lamar qochapi manchakuypaq animalkuna, payta yupaychaychik.
- <sup>8</sup> Rayowan runtu parapas, ritiwan puyupas, loco parawan wayrapas, kamachisqantam ruwan.
- <sup>9</sup> Orqokunawan qasakunapas, ruruq sachakunawan cedrokunapas, payta yupaychaychik.
- <sup>10</sup> Uywa animalkunawan purun animalkunapas payta hatunchaychik, pampan puriq animalkunawan pawaq animalkunapas payta yupaychaychik.
- <sup>11</sup> Kay pachapi reykunapas llapallan llaqtakunapas, payta hatunchaychik, kamachikuqkunawan juezkunapas payta yupaychaychik.
- <sup>12</sup> Jovenkunawan sipaskunapas payta hatunchaychik, yuyaqkunawan wawakunapas, payta yupaychaychik.

<sup>13</sup> Louvem o nome do SENHOR, porque só o seu nome é excelso; a sua majestade é acima da terra e do céu.

<sup>14</sup> Ele exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, povo que lhe é chegado. Aleluia!

## Salmo 149

Os fiéis louvam a Deus

<sup>1</sup> Aleluia! Cantai ao SENHOR um novo cântico e o seu louvor, na assembléia dos santos.

<sup>2</sup> Regozije-se Israel no seu Criador, exultem no seu Rei os filhos de Sião.

<sup>3</sup> Louvem-lhe o nome com flauta; cantem-lhe salmos com adufe e harpa.

<sup>4</sup> Porque o SENHOR se agrada do seu povo e de salvação adorna os humildes.

<sup>5</sup> Exultem de glória os santos, no seu leito cantem de júbilo.

<sup>6</sup> Nos seus lábios estejam os altos louvores de Deus, nas suas mãos, espada de dois gumes,

<sup>7</sup> para exercer vingança entre as nações e castigo sobre os povos;

<sup>8</sup> para meter os seus reis em cadeias e os seus nobres, em grilhões de ferro;

<sup>9</sup> para executar contra eles a sentença escrita, o que será honra para todos os seus santos. Aleluia!

## Salmo 150

<sup>13</sup> Alaben ellos el nombre del Señor, porque solo su nombre es exaltado; su gloria es sobre tierra y cielos.

<sup>14</sup> Él ha exaltado el poder de su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo a Él cercano. ¡Aleluya!

## Salmo 149

Alabe Israel al Señor

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Cantad al Señor un cántico nuevo: su alabanza en la congregación de los santos.

<sup>2</sup> Alégrese Israel en su Creador; regocíjense los hijos de Sión en su Rey.

<sup>3</sup> Alaben su nombre con danza; cántenle alabanza con pandero y lira.

<sup>4</sup> Porque el Señor se deleita en su pueblo; adornará de salvación a los afligidos.

<sup>5</sup> Regocíjense de gloria los santos; canten con gozo sobre sus camas.

<sup>6</sup> Sean los loores de Dios en su boca, y una espada de dos filos en su mano,

<sup>7</sup> para ejecutar venganza en las naciones, y castigo en los pueblos;

<sup>8</sup> para atar a sus reyes con cadenas, y a sus nobles con grillos de hierro;

<sup>9</sup> para ejecutar en ellos el juicio decretado: esto es gloria para todos sus santos. ¡Aleluya!

## Salmo 150

<sup>13</sup> ¡Alabado sea el nombre del Señor! ¡Sólo su nombre merece ser exaltado! ¡Su gloria domina los cielos y la tierra!

<sup>14</sup> ¡Que alaben al Señor todos sus fieles! ¡Que lo alabe Israel, su pueblo cercano! ¡El Señor ha dado poder a su pueblo! ¡Aleluya!

## Salmo 149

Exhortación a la alabanza  
Aleluya.

<sup>1</sup> ¡Canten al Señor un cántico nuevo! ¡Alábenlo en la comunidad de los justos!

<sup>2</sup> ¡Que Israel se alegre en su creador! ¡Que los hijos de Sión se regocijen por su Rey!

<sup>3</sup> ¡Que dancen en honor a su nombre! ¡Que le canten al son de arpas y panderos!

<sup>4</sup> El Señor se complace en su pueblo, y bendice a los humildes con su salvación.

<sup>5</sup> ¡Que se alegren sus fieles por su triunfo! ¡Que salten de alegría allí, en su lecho!

<sup>6</sup> ¡Que exalten a Dios a voz en cuello mientras agitan en sus manos las espadas!

<sup>7</sup> ¡Que se venguen de todas las naciones! ¡Que castiguen a todos los pueblos!

<sup>8</sup> ¡Que sujeten a sus reyes con grilletes, y a sus jefes con cadenas de hierro!

<sup>9</sup> ¡Que ejecuten en ellos la sentencia escrita! Esto será motivo de alegría para los fieles. ¡Aleluya!

## Salmo 150

<sup>13</sup> Tayta Diospa sutinta yupaychaychik, paypa sutin hatunchasqa kachun. Payqa kay pachapipas hanaq pachapipas munaychakuqmi.

<sup>14</sup> Payqa llaqtanman atiy qoqmi; llapallan chuyanchasqankuna payta yupaychaychik, Israelpa mirayninkunawan, Diospa llaqtankuna, payta hatunchaychik. ¡Aleluya!

## Salmo 149

Reyninchik Diosta yupaychanamanta  
¡Aleluya!

<sup>1</sup> ¡Aleluya! Tayta Diosman musoq takita takipuychik, chuyanchasqankuna huñunakuspa yupaychaychik.

<sup>2</sup> Israelpa mirayninkuna unancha qnikichikpi kusikuychik, Sión llaqtapi yacha qkuna Reynikichikpi kusikuychik.

<sup>3</sup> Paytayá danzawan yupaychaychik, panderetawan arpawan takipuychik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi llaqtanwan kusikun; uchuychakuqkunatam vencechispa hatunchan.

<sup>5</sup> Tayta Diospa chuya llaqtan, vencesqaykichikmanta kusikuychik camaykichikpipas kusikuymanta takiychik.

<sup>6</sup> Diosta simikichikwan hatunchaychik, makikichikwanñataq iskay filoyuq espadata hapiychik,

<sup>7</sup> chaynapi nacionkunata vengakunaykichikpaq, llaqtakunata castiganaykichikpaq;

<sup>8</sup> reyninkuta cadenawan watuchanaykichikpaq, kamachi qninkunata fierro cadenawan chaqnanaykichikpaq;

<sup>9</sup> paykunapa contrankupi, Diospa castigonta ruwayman churanaykichikpaq. Chaymi chuyanchasqankunapa kusikuynin kanqa. ¡Aleluya!

## Salmo 150



**Doxologia final**

- <sup>1</sup> Aleluia! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento, obra do seu poder.
- <sup>2</sup> Louvai-o pelos seus poderosos feitos; louvai-o consoante a sua muita grandeza.
- <sup>3</sup> Louvai-o ao som da trombeta; louvai-o com saltério e com harpa.
- <sup>4</sup> Louvai-o com adufes e danças; louvai-o com instrumentos de cordas e com flautas.
- <sup>5</sup> Louvai-o com címbalos sonoros; louvai-o com címbalos retumbantes.
- <sup>6</sup> Todo ser que respira louve ao SENHOR. Aleluia!

**Salmo de alabanza**

- <sup>1</sup> ¡Aleluya! Alabad a Dios en su santuario; alabadle en su majestuoso firmamento.
- <sup>2</sup> Alabadle por sus hechos poderosos; alabadle según la excelencia de su grandeza.
- <sup>3</sup> Alabadle con sonido de trompeta; alabadle con arpa y lira.
- <sup>4</sup> Alabadle con pandero y danza; alabadle con instrumentos de cuerda y flauta.
- <sup>5</sup> Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos resonantes.
- <sup>6</sup> Todo lo que respira alabe al Señor. ¡Aleluya!

**Exhortación a alabar a Dios con instrumentos de música**  
Aleluya.

- <sup>1</sup> ¡Alabado sea Dios en su templo! ¡Alabado sea en la majestad del firmamento!
- <sup>2</sup> ¡Alabado sea por sus proezas! ¡Alabado sea por su imponente grandeza!
- <sup>3</sup> ¡Alabado sea el Señor al son de trompetas! ¡Alabado sea el Señor con salterio y arpa!
- <sup>4</sup> ¡Alabado sea al ritmo del pandero! ¡Alabado sea con flautas e instrumentos de cuerda!
- <sup>5</sup> ¡Alabado sea con campanillas sonoras! ¡Alabado sea con campanillas jubilosas!
- <sup>6</sup> ¡Que todo lo que respira alabe al Señor! ¡Aleluya!

**Diosta yupaychanamanta**

- ¡Aleluya!  
<sup>1</sup> ¡Aleluya! Diosnillanchikta temlonpi yupaychaychik, kancharichkaq hanaq pachanpi payta hatunchaychik.
- <sup>2</sup> Atiywan ruwasqanmanta yupaychaychik, Tukuy atiyniyuq kasqanmanta hatunchaychik.
- <sup>3</sup> Trompetata tocaspa yupaychaychik, salteriowan arpawan yupaychaychik.
- <sup>4</sup> Panderetawan danzawan yupaychaychik, cuerdayuq tocanakunawan yupaychaychik, qenawan yupaychaychik.
- <sup>5</sup> Chinchinyaq platillokunawan yupaychaychik, punpunyaq platillokunawan yupaychaychik.
- <sup>6</sup> Llapallan kawsaqkuna, Tayta Diosta yupaychaychik. ¡Aleluya!

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Provérbios de Salomão</b>	<b>Proverbios</b>	<b>Proverbios</b>	<b>Proverbios</b>
<b>Provérbios 1</b> Uso dos provérbios	<b>Proverbios 1</b> Propósito de los proverbios	<b>Proverbios 1</b> Motivo de los proverbios	<b>Proverbios 1</b> Yachaywan rimaykuna imapaqmi kasqanmanta
<sup>1</sup> Provérbios de Salomão, filho de Davi, o rei de Israel.	<sup>1</sup> Los proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:	<sup>1</sup> Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel.	<sup>1</sup> Kaykunam Israel nacionpa reynin Davidpa churin Salomonpa yachaywan rimarisqan simikuna.
<sup>2</sup> Para aprender a sabedoria e o ensino; para entender as palavras de inteligência;	<sup>2</sup> para aprender sabiduría e instrucción, para discernir dichos profundos,	<sup>2</sup> Para entender sabiduría y doctrina, y conocer razones prudentes.	<sup>2</sup> Kaykunaqa qellqasqa karqa, yachaytawan yachachikuyta haypanapaqmi, sumaq rimaykunata entiendenapaqmi;
<sup>3</sup> para obter o ensino do bom proceder, a justiça, o juízo e a equidade;	<sup>3</sup> para recibir instrucción en sabia conducta, justicia, juicio y equidad;	<sup>3</sup> Para recibir prudentes consejos, y justicia, juicio y equidad.	<sup>3</sup> chaynapi corregisqa kanapaq, yachaywan imatapas ruwanapaq, allin ruwaq kanapaq, allin tanteoyuq kanapaq, hinaspa mana pimanpas sayapakunapaq.
<sup>4</sup> para dar aos simples prudência e aos jovens, conhecimento e bom siso.	<sup>4</sup> para dar a los simples prudencia, y a los jóvenes conocimiento y discreción.	<sup>4</sup> Para dar sagacidad a los incautos, e inteligencia y cordura a los jóvenes.	<sup>4</sup> Mana yachayniyuqkunata yachayniyuqtaña ruwananpaq, jovenkunatapas allin tanteakuqta, allin yachayniyuqtaña ruwananpaq.
<sup>5</sup> Ouça o sábio e cresça em prudência; e o instruído adquira habilidade	<sup>5</sup> El sabio oirá y crecerá en conocimiento, y el inteligente adquirirá habilidad,	<sup>5</sup> Que lo oiga el sabio, y aumente su saber, y que el entendido reciba consejo	<sup>5</sup> Yachayniyuq runapas chayta uyarispanmi yachayninta huntachin, yachayniyuq runapas aswanraqmi yachayta chaskinqa,
<sup>6</sup> para entender provérbios e parábolas, as palavras e enigmas dos sábios.	<sup>6</sup> para entender proverbio y metáfora, las palabras de los sabios y sus enigmas.	<sup>6</sup> para entender proverbios y enigmas, y palabras sabias y profundas.	<sup>6</sup> yachaywan rimaykunapa nisqanta entiendenanpaq, yachayniyuqkunapa rimasqanta entiendenanpaq.
<sup>7</sup> O temor do SENHOR é o princípio do saber, mas os loucos desprezam a sabedoria e o ensino.	<sup>7</sup> El temor del Señor es el principio de la sabiduría; los necios desprecian la sabiduría y la instrucción.	<sup>7</sup> El principio de la sabiduría es el temor al Señor; los necios desprecian la sabiduría y la enseñanza.	<sup>7</sup> Yachaypa qallariyninqa Tayta Diosta kasukuymi; mana yachayniyuq runaqa yachaytawan yachachikuytam wischupakun.
<b>Contra as seduções dos pecadores</b>	<b>Peligro de las malas compañías</b>	<b>Amonestaciones de la Sabiduría</b>	<b>Jovenkunapaq yachachikuykuna</b>
<sup>8</sup> Filho meu, ouve o ensino de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe.	<sup>8</sup> Oye, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;	<sup>8</sup> Atiende, hijo mío, las correcciones de tu padre, y no menosprecies las enseñanzas de tu madre;	<sup>8</sup> Churilláy, taytaykipa rimapayasusqaykitayá uyariy, mamaykipa yachachisusqaykitaqá amayá qonqaychu.
<sup>9</sup> Porque serão diadema de graça para a tua cabeça e collares, para o teu pescoço.	<sup>9</sup> porque guirnalda de gracia son para tu cabeza, y collares para tu cuello.	<sup>9</sup> adorno de gracia serán sobre tu cabeza, y collares alrededor de tu cuello.	<sup>9</sup> Chay nususqaykikunaqa umaykipaq kuyayllapaq corona hinam kanqa, kunkaykipapas kuyayllapaq collar hinam kanqa.
<sup>10</sup> Filho meu, se os pecadores querem seduzir-te, não o consintas.	<sup>10</sup> Hijo mío, si los pecadores te quieren seducir, no consintas.	<sup>10</sup> Hijo mío, si los pecadores quisieran engañarte, no te dejes llevar por ellos.	<sup>10</sup> Churilláy, huchasapakuna engañayta munasuptikiqa ama kasuychu.

<sup>11</sup> Se disserem: Vem conosco, embosquemo-nos para derramar sangue, espreitemos, ainda que sem motivo, os inocentes;

<sup>12</sup> traguemo-los vivos, como o abismo, e inteiros, como os que descem à cova;

<sup>13</sup> acharemos toda sorte de bens preciosos; encheremos de despojos a nossa casa;

<sup>14</sup> lança a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.

<sup>15</sup> Filho meu, não te ponhas a caminho com eles; guarda das suas veredas os pés;

<sup>16</sup> porque os seus pés correm para o mal e se apressam a derramar sangue.

<sup>17</sup> Pois de balde se estende a rede à vista de qualquer ave.

<sup>18</sup> Estes se emboscam contra o seu próprio sangue e a sua própria vida espreitam.

<sup>19</sup> Tal é a sorte de todo ganancioso; e este espírito de ganância tira a vida de quem o possui.

#### Clama a Sabedoria

<sup>20</sup> Grita na rua a Sabedoria, nas praças, levanta a voz;

<sup>21</sup> do alto dos muros clama, à entrada das portas e nas cidades profere as suas palavras:

<sup>22</sup> Até quando, ó néscios, amareis a necessidade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?

<sup>11</sup> Si dicen: Ven con nosotros, pongámonos al asecho para derramar sangre, sin causa asechemos al inocente,

<sup>12</sup> devorémoslos vivos como el Seol, enteros, como los que descienden al abismo;

<sup>13</sup> hallaremos toda clase de preciadas riquezas, llenaremos nuestras casas de botín;

<sup>14</sup> echa tu suerte con nosotros, todos tendremos una bolsa;

<sup>15</sup> hijo mío, no andes en el camino con ellos, aparta tu pie de su senda,

<sup>16</sup> porque sus pies corren hacia el mal, y a derramar sangre se apresuran.

<sup>17</sup> Porque es en vano tender la red ante los ojos de cualquier ave;

<sup>18</sup> pero ellos a su propia sangre asechan, tienden lazo a sus propias vidas.

<sup>19</sup> Tales son los caminos de todo el que se beneficia por la violencia: que quita la vida de sus poseedores.

#### Habla la sabiduría

<sup>20</sup> La sabiduría clama en la calle, en las plazas alza su voz;

<sup>21</sup> clama en las esquinas de las calles concurridas; a la entrada de las puertas de la ciudad pronuncia sus discursos:

<sup>22</sup> ¿Hasta cuándo, oh simples, amaréis la simpleza, y los burladores se deleitarán en hacer burla, y los necios aborrecerán el conocimiento?

<sup>11</sup> Tal vez te digan: «¡Ven con nosotros! Estemos al asecho para derramar sangre. Acechemos sin motivo a los incautos.

<sup>12</sup> Seamos como el sepulcro, como el abismo, y traguémonos viva y entera a la gente.

<sup>13</sup> Hallaremos toda clase de riquezas y llenaremos con despojos nuestras casas.

<sup>14</sup> Comparte tu destino con nosotros, y compartiremos todos una misma bolsa.»

<sup>15</sup> Pero, hijo mío, no vayas por su camino; ¡aleja tus pasos de sus veredas!

<sup>16</sup> Sus pies corren hacia el mal, ¡se apresuran a derramar sangre!

<sup>17</sup> No tiene caso tender una trampa a la vista de todas las aves;

<sup>18</sup> pero ellos atentan contra su propia vida; ¡ellos mismos se tienden la trampa!

<sup>19</sup> Así son las sendas de la gente ambiciosa: ¡su propia ambición les quita la vida!

<sup>20</sup> La sabiduría clama en las calles, y deja oír su voz por las plazas.

<sup>21</sup> Clama en los principales puntos de encuentro; a la entrada de la ciudad expone sus razones:

<sup>22</sup> «Ustedes, muchachos inexpertos y burlones, ¿hasta cuándo seguirán amando la simpleza? ¿Hasta cuándo seguirán burlándose de todo? ¿Hasta cuándo aborrecerán el conocimiento?

<sup>11</sup> Sichum nisunki: “Hakuchik runata wateqamusun, inocente runata wañuchimusun,

<sup>12</sup> sepultura hinarraq kawsachkaqlata mikuramusun, imaynam ayata sepultura millpun, chaynam millpuramusun.

<sup>13</sup> Hinaspanchikmi tukuy ima kapuqniyuq kasun, wasinchiktapas suwakusqanchikwanmi huntachikusun.

<sup>14</sup> Hamuy, ñoqaykuwan hukllawakuy partekitaqa chaskinkim, hukllaman huñurus pam rakinakusun”, nisuptikiqa,

<sup>15</sup> churilláy ama munaychu paykunawan riytaqa, aswanqa paykunapa ñanninmanta asurikuy;

<sup>16</sup> paykunaqa mana allinkuna ruwaqmi chaylla kallpanku, runa wañuchi qpas utqaymanmi kallpanku.

<sup>17</sup> Pawaq animalkunapa rikusqanta toqlla churayqa yanqapaqmi.

<sup>18</sup> Chay runakunaqa kikillankum wañuyman qarakuchkanku, kikillankupaqmi toqllatapas churakuchkanku.

<sup>19</sup> Chaynam tukuy imayyuq karuyta munaq runaqa, chay munaynillanmi wañuymanpas apanqa.

#### Yachaymi jovenkunata maskachkan

<sup>20</sup> Yachaymi callekunapi qayakun, plazakunapim hatunmanta qaparin.

<sup>21</sup> Runakunapa huñunakunan esquinakunapim qaparin, llaqtapa punkunkunapim kaynata nin:

<sup>22</sup> Mana yachayniyuq jovenkuna, ¿haykapikamataq mana yachayniyuq kankichik? ¿haykapikamataq burlakuynikichikpi kusikuspa yachayta cheqninkichik?

**23** Atentai para a minha repreensão; eis que derramarei copiosamente para vós outros o meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

**24** Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a mão, e não houve quem atendesse;

**25** antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;

**26** também eu me rirei na vossa desventura, e, em vindo o vosso terror, eu zombarei,

**27** em vindo o vosso terror como a tempestade, em vindo a vossa perdição como o redemoinho, quando vos chegar o aperto e a angústia.

**28** Então, me invocarão, mas eu não responderei; procurar-me-ão, porém não me hão de achar.

**29** Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;

**30** não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.

**31** Portanto, comerão do fruto do seu procedimento e dos seus próprios conselhos se fartarão.

**32** Os néscios são mortos por seu desvio, e aos loucos a sua impressão de bem-estar os leva à perdição.

**33** Mas o que me der ouvidos habitará seguro, tranqüilo e sem temor do mal.

## Provérbios 2

A excelência da sabedoria

**23** Volveos a mi reprensión: he aquí, derramaré mi espíritu sobre vosotros, os haré conocer mis palabras.

**24** Porque he llamado y habéis rehusado oír, he extendido mi mano y nadie ha hecho caso;

**25** habéis desatendido todo consejo mío, y no habéis deseado mi reprensión;

**26** también yo me reiré de vuestra calamidad, me burlaré cuando sobrevenga lo que teméis,

**27** cuando venga como tormenta lo que teméis, y vuestra calamidad sobrevenga como torbellino, cuando vengan sobre vosotros tribulación y angustia.

**28** Entonces me invocarán, pero no responderé; me buscarán con diligencia, pero no me hallarán;

**29** porque odiaron el conocimiento, y no escogieron el temor del Señor,

**30** ni quisieron aceptar mi consejo, y despreciaron toda mi reprensión;

**31** comerán del fruto de su conducta, y de sus propias artimañas se hartarán.

**32** Porque el desvío de los simples los matará, y la complacencia de los necios los destruirá.

**33** Pero el que me escucha vivirá seguro, y descansará, sin temor al mal.

## Proverbios 2

La sabiduría protege del mal

**23** ¡Presten atención a mis reprensiones! Yo derramaré mi espíritu sobre ustedes, y les daré a conocer mis argumentos.

**24** »Pero yo los llamé, y nadie quiso oírme; les tendí la mano, y nadie me hizo caso;

**25** al contrario, desecharon todos mis consejos y no quisieron recibir mi reprensión.

**26** Por eso, yo me burlaré de ustedes cuando les sobrevenga la temida calamidad,

**27** cuando la calamidad que tanto temen les sobrevenga como un torbellino; ¡cuando les sobrevengan tribulaciones y angustias!

**28** Entonces me llamarán, y no les responderé; me buscarán de mañana, y no me hallarán.

**29** Puesto que aborrecen la sabiduría, y no optaron por temer al Señor

**30** ni quisieron seguir mis consejos, sino que menospreciaron todas mis reprensiones,

**31** comerán los frutos de sus andanzas y se hartarán con sus propios consejos.

**32** Los incautos mueren por sus propios desvíos; a los necios los destruye su autosuficiencia.

**33** Pero los que me oyen vivirán tranquilos, sin sobresaltos ni temor de ningún mal.”

## Proverbios 2

Excelencias de la sabiduría

**23** Rimapayasqaykunata uyariychik, hinaptinqa espirituywan huntachispaymi imam piensasqaykunata reqsichisqaykichik.

**24** Qamkunaqa qayachkaptiypas manam uyarirqankichikchu, makiyta haywarimuchkaptiypas manam kaqpaqas hapirqankichikchu.

**25** Aswanraqmi consejasqaykunatapas wishchupakurqankichik, rimapayasqaykunatapas manam kasukurqankichikchu.

**26** Chayraykum ñoqapas ñakariypi kaptikichik, manchakuy hamusuptikichik burlakusaq;

**27** manchakusqaykichik wayra-para hina hamuptinmi, sasachakuy sinchi viento hina hamuptinmi, llakipi kaptikichikmi, ñakarichisqa kaptikichikmi asikusaq.

**28** Chay punchawpim qayakamuwankichik, ichaqa manam uyarisqaykichikchu, tutapaymanta maskawaspaykichikpas manam tariwankichikchu.

**29** Yachayta wishchupakuspa Tayta Diosta mana kasukusqaykichikraykum,

**30** rimapayasqaykunata mana uyarispa, yachachikuyniykunata wishchupakusqaykichikraykum,

**31** mana allin ruwaynikichikpa rurunta mikunkichik, mana allin munaynikichiktam saksankichik.

**32** Mana yachayniyuqkunataqa mana yachayniyuq kayninmi wañurachinqa. Mana tanteakuy yachaqa runataqa, mana tanteakuy yachaqa kayninmi chinkarachinqa.

**33** Pipas uyariwaqniymi ichaqa hawkalla kawsakunqa, ima sasachakuytapas mana manchakuspam hawkalla kawsakunqa.

## Proverbios 2

Yachaypa rurunkunamanta

<sup>1</sup> Filho meu, se aceitares as minhas palavras e esconderes contigo os meus mandamentos,  
<sup>2</sup> para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido e para inclinares o coração ao entendimento,  
<sup>3</sup> e, se clamares por inteligência, e por entendimento alçares a voz,  
<sup>4</sup> se buscares a sabedoria como a prata e como a tesouros escondidos a procurares,  
<sup>5</sup> então, entenderás o temor do SENHOR e acharás o conhecimento de Deus.  
<sup>6</sup> Porque o SENHOR dá a sabedoria, e da sua boca vem a inteligência e o entendimento.  
<sup>7</sup> Ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; é escudo para os que caminham na sinceridade,  
<sup>8</sup> guarda as veredas do juízo e conserva o caminho dos seus santos.  
<sup>9</sup> Então, entenderás justiça, juízo e equidade, todas as boas veredas.  
<sup>10</sup> Porquanto a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será agradável à tua alma.  
<sup>11</sup> O bom siso te guardará, e a inteligência te conservará;  
<sup>12</sup> para te livrar do caminho do mal e do homem que diz coisas perversas;  
<sup>13</sup> dos que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;  
<sup>14</sup> que se alegram de fazer o mal, folgam com as perversidades dos maus,  
<sup>15</sup> seguem veredas tortuosas e se desviam nos seus caminhos;  
<sup>16</sup> para te livrar da mulher adúltera, da estrangeira, que lisonjeia com palavras,

<sup>1</sup> Hijo mío, si recibes mis palabras, y atesoras mis mandamientos dentro de ti,  
<sup>2</sup> da oído a la sabiduría, inclina tu corazón al entendimiento;  
<sup>3</sup> porque si clamas a la inteligencia, y alzas tu voz al entendimiento,  
<sup>4</sup> si la buscas como a plata, y la procuras como a tesoros escondidos,  
<sup>5</sup> entonces entenderás el temor del Señor, y descubrirás el conocimiento de Dios.  
<sup>6</sup> Porque el Señor da sabiduría, de su boca vienen el conocimiento y la inteligencia.  
<sup>7</sup> Él reserva la prosperidad para los rectos, es escudo para los que andan en integridad,  
<sup>8</sup> guarda las sendas del juicio, y preserva el camino de sus santos.  
<sup>9</sup> Entonces discernirás justicia y juicio, equidad y todo buen sendero;  
<sup>10</sup> porque la sabiduría entrará en tu corazón, y el conocimiento será grato a tu alma;  
<sup>11</sup> la discreción velará sobre ti, el entendimiento te protegerá,  
<sup>12</sup> para librarte de la senda del mal, del hombre que habla cosas perversas;  
<sup>13</sup> de los que dejan las sendas de rectitud, para andar por los caminos tenebrosos;  
<sup>14</sup> de los que se deleitan en hacer el mal, y se regocijan en las perversidades del mal,  
<sup>15</sup> cuyas sendas son torcidas, y se extravián en sus senderos.  
<sup>16</sup> Ella te libraré de la mujer extraña, de la desconocida que lisonjea con sus palabras,

<sup>1</sup> Hijo mío, si recibes mis palabras y en tu mente guardas mis mandamientos,  
<sup>2</sup> si tu oído está atento a la sabiduría e inclinas tu corazón a la prudencia,  
<sup>3</sup> si pides la ayuda de la inteligencia y llamas a gritos a la prudencia,  
<sup>4</sup> si la buscas como a la plata, y la rebuscas como a un tesoro,  
<sup>5</sup> entonces sabrás lo que es temer al Señor, y hallarás el conocimiento de Dios.  
<sup>6</sup> Porque el Señor da la sabiduría; de sus labios brotan conocimiento e inteligencia.  
<sup>7</sup> El Señor da sabiduría a los hombres rectos, y es el escudo de los que viven con rectitud.  
<sup>8</sup> El Señor vigila las sendas de la justicia, y preserva el camino de sus fieles.  
<sup>9</sup> Así entenderás lo que es el derecho y la justicia, la equidad y todo buen camino.  
<sup>10</sup> Cuando la sabiduría entre en tu corazón, y te deleites con el conocimiento,  
<sup>11</sup> la discreción te protegerá y la inteligencia cuidará de ti.  
<sup>12</sup> Te libraré del mal camino y de los que dicen cosas perversas,  
<sup>13</sup> de los que dejan el camino recto para andar por senderos tenebrosos;  
<sup>14</sup> de los que gozan haciendo el mal, y se alegran de sus actos perversos.  
<sup>15</sup> Sus senderos son torcidos; sus caminos han perdido el rumbo.  
<sup>16</sup> Te libraré de la mujer ajena, de esa extraña que con sus palabras te halaga

<sup>1</sup> Churilláy, sichum rimapayasqaykunata chaskinki, kamachikuyniykunatapas waqaychanki.  
<sup>2</sup> Sichum yachaytapas allinta uyarinki, sonqoykitapas yachayman kicharinki,  
<sup>3</sup> yachayta qayakunki, allin yuyayniyuq kanaykipaq mañakunki.  
<sup>4</sup> Sichum qollqeta hina maskanki, pakata hina maskanki,  
<sup>5</sup> hinaspaqa Tayta Dios kasukuytam yachanki, Tayta Diospa yachaynintam haypanki.  
<sup>6</sup> Tayta Diosllam yachay qokuqqa, paypa siminmantam yachayqa hamun.  
<sup>7</sup> Tayta Diosqa allin kawsakuqkunamanmi yachayta qon, allin kawsakuqkunatam nanachikun.  
<sup>8</sup> Allin kawsakuqkunatam waqaychan, payman hapipakuqkunatam waqaychan.  
<sup>9</sup> Chaynapiqa allin kawsakuytawan allin ruwaytam yachanki, lliwpaq allin ruwaytam yachanki.  
<sup>10</sup> Yachaymi sonqoykiman huntaykunqa, yachaymi kawsakuynikita kusichinqa.  
<sup>11</sup> Allin tanteakuymi waqaychasunki, yachaymi waqaychasunki.  
<sup>12</sup> Yachaymi mana allin ñanmanta librasunki, mana allin rimaq runakunamantam waqaychasunki.  
<sup>13</sup> Yachaymi allin ñanta saquespa mana allin ñanpi puriqkunamanta waqaychasunki.  
<sup>14</sup> Yachaymi mana allinta ruwaspa kusikuqkunamanta waqaychasunki, mana allin ruwayninkupi kusikuqkunamantam waqaychasunki.  
<sup>15</sup> Chayna runapa kawsayninqa pantaymi, chayna runaqa allin ñantam saqerun.  
<sup>16</sup> Yachayqa qosanta engañaq warmimantam librasunki, chayna warmipa miskillaña rimayninmantam waqaychasunki.

<sup>17</sup> a qual deixa o amigo da sua mocidade e se esquece da aliança do seu Deus;

<sup>18</sup> porque a sua casa se inclina para a morte, e as suas veredas, para o reino das sombras da morte;

<sup>19</sup> todos os que se dirigem a essa mulher não voltarão e não atinarão com as veredas da vida.

<sup>20</sup> Assim, andarás pelo caminho dos homens de bem e guardarás as veredas dos justos.

<sup>21</sup> Porque os retos habitarão a terra, e os íntegros permanecerão nela.

<sup>22</sup> Mas os perversos serão eliminados da terra, e os aleivosos serão dela desarraigados.

### Provérbios 3

#### Exortações da Sabedoria a obedecer ao Senhor

<sup>1</sup> Filho meu, não te esqueças dos meus ensinios, e o teu coração guarde os meus mandamentos;

<sup>2</sup> porque eles aumentarão os teus dias e te acrescentarão anos de vida e paz.

<sup>3</sup> Não te desamparem a benignidade e a fidelidade; ata-as ao pescoço; escreve-as na tábua do teu coração

<sup>4</sup> e acharás graça e boa compreensão diante de Deus e dos homens.

<sup>5</sup> Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te estribes no teu próprio entendimento.

<sup>6</sup> Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.

<sup>17</sup> la cual deja al compañero de su juventud, y olvida el pacto de su Dios;

<sup>18</sup> porque su casa se inclina hacia la muerte, y sus senderos hacia los muertos;

<sup>19</sup> todos los que a ella van, no vuelven, ni alcanzan las sendas de la vida.

<sup>20</sup> Por tanto andarás en el camino de los buenos, y guardarás las sendas de los justos;

<sup>21</sup> porque los rectos morarán en la tierra, y los íntegros permanecerán en ella;

<sup>22</sup> pero los impíos serán cortados de la tierra, y los pérfidos serán desarraigados de ella.

### Proverbios 3

#### Exhortación a la sabiduría

<sup>1</sup> Hijo mío, no te olvides de mi enseñanza, y tu corazón guarde mis mandamientos,

<sup>2</sup> porque largura de días y años de vida y paz te añadirán.

<sup>3</sup> La misericordia y la verdad nunca se aparten de ti; átalas a tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón.

<sup>4</sup> Así hallarás favor y buena estimación ante los ojos de Dios y de los hombres.

<sup>5</sup> Confía en el Señor con todo tu corazón, y no te apoyes en tu propio entendimiento.

<sup>6</sup> Reconócele en todos tus caminos, y Él enderezará tus sendas.

<sup>17</sup> pero abandona al compañero de su juventud y se olvida de su pacto con Dios.

<sup>18</sup> Por eso su casa conduce a la muerte y sus sendas terminan entre los muertos.

<sup>19</sup> Quien a ella se allega, no vuelve jamás; ¡ya no reencuentra los senderos de la vida!

<sup>20</sup> Por eso, sigue el camino de los buenos y ve por las veredas de los justos,

<sup>21</sup> porque los hombres rectos habitarán la tierra; los perfectos permanecerán en ella.

<sup>22</sup> Pero los impíos serán eliminados de la tierra; los pecadores serán expulsados de ella.

### Proverbios 3

#### Exhortación a la obediencia

<sup>1</sup> Hijo mío, no te olvides de mi ley; guarda en tu corazón mis mandamientos.

<sup>2</sup> Ellos prolongarán los años de tu vida y te traerán abundante paz.

<sup>3</sup> No te apartes de la misericordia y la verdad; átalas alrededor de tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón.

<sup>4</sup> Así contarás con el favor de Dios, y con una buena opinión ante los hombres.

<sup>5</sup> Confía en el Señor de todo corazón, y no te apoyes en tu propia prudencia.

<sup>6</sup> Reconócelo en todos tus caminos, y él enderezará tus sendas.

<sup>17</sup> Chayna warmiqa sipas kaptinraq casaraqnin qosantapas saqerunmi, Dioswan pacto ruwasqantapas qonqarunmi.

<sup>18</sup> Chayna warmipa wasinman riq ñanqa wañuyman apakuq ñanmi.

<sup>19</sup> Chayna warmiwan puñuruq runakunaqa, manañam kawsayman apakuq ñannintaqa purinkuñachu.

<sup>20</sup> Chaynaqa, churilláy, allin ñanninta purispayá allin ruwaqkunapa kawsaqanta hina kawsakuy.

<sup>21</sup> Mana pantaspa kawsaqkunaqa, allin kawsakuyipi puriqkunaqa, kay pachapim wiñaypaq yachakunqaku.

<sup>22</sup> Mana allin ruwaypi kawsaqkunam ichaqa kay pachamanta chinkachisqa kanqaku, iskay uyakunam ichaqa kay pachamanta wischusqa kanqaku.

### Proverbios 3

#### Kasukuq kanapaq yachachikuykunamanta

<sup>1</sup> Churilláy, yachachikuyniykunata ama qonqaychu, kamachikuyniykunata sonqoykipi waqaychay,

<sup>2</sup> hinaspaqa unay watakunam kawsakunki, kusikuytawan hawkayaytam tarinki.

<sup>3</sup> Kuyapayakuytawan cheqap kaqtaqa amayá haykapipas saqeruychu, collarta hinayá wallqakuruy, tablapi hinayá sonqoykipi qellqaruy,

<sup>4</sup> hinaspaqa Diospa chaynataq runakunapa kuyakuynintam tarinki.

<sup>5</sup> Tayta Diospiyá tukuy sonqoykiwan hapipakuy, kikikipa yachayllaykipiqa amayá hapipakuychu.

<sup>6</sup> Tukuy ima ruwasqaykipipas Tayta Diospi yuyaymanay, hinaptinga paymi munasqanman hina kawsachisunki.



<sup>7</sup> Não seas sábio aos teus próprios olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal;

<sup>8</sup> será isto saúde para o teu corpo e refrigério, para os teus ossos.

<sup>9</sup> Honra ao SENHOR com os teus bens e com as primícias de toda a tua renda;

<sup>10</sup> e se encherão fartamente os teus celeiros, e transbordarão de vinho os teus lagares.

<sup>11</sup> Filho meu, não rejeites a disciplina do SENHOR, nem te enfades da sua repreensão.

<sup>12</sup> Porque o SENHOR repreende a quem ama, assim como o pai, ao filho a quem quer bem.

<sup>13</sup> Feliz o homem que acha sabedoria, e o homem que adquire conhecimento;

<sup>14</sup> porque melhor é o lucro que ela dá do que o da prata, e melhor a sua renda do que o ouro mais fino.

<sup>15</sup> Mais preciosa é do que pérolas, e tudo o que podes desejar não é comparável a ela.

<sup>16</sup> O alongar-se da vida está na sua mão direita, na sua esquerda, riquezas e honra.

<sup>17</sup> Os seus caminhos são caminhos deliciosos, e todas as suas veredas, paz.

<sup>18</sup> É árvore de vida para os que a alcançam, e felizes são todos os que a retêm.

<sup>7</sup>No seas sabio a tus propios ojos, teme al Señor y apártate del mal.

<sup>8</sup>Será medicina para tu cuerpo y refrigerio para tus huesos.

<sup>9</sup>Honra al Señor con tus bienes y con las primicias de todos tus frutos;

<sup>10</sup>entonces tus graneros se llenarán con abundancia y tus lagares rebosarán de mosto.

<sup>11</sup>Hijo mío, no rechaces la disciplina del Señor ni aborrezcas su reprensión,

<sup>12</sup>porque el Señor a quien ama reprende, como un padre al hijo en quien se deleita.

#### Beneficios de la sabiduría

<sup>13</sup>Bienaventurado el hombre que halla sabiduría y el hombre que adquire entendimiento;

<sup>14</sup>porque su ganancia es mejor que la ganancia de la plata, y sus utilidades mejor que el oro fino.

<sup>15</sup>Es más preciosa que las joyas, y nada de lo que deseas se compara con ella.

<sup>16</sup>Larga vida hay en su mano derecha, en su mano izquierda, riquezas y honra.

<sup>17</sup>Sus caminos son caminos agradables y todas sus sendas, paz.

<sup>18</sup>Es árbol de vida para los que de ella echan mano, y felices son los que la abrazan.

<sup>7</sup>No seas sabio en tu propia opinión; teme al Señor y apártate del mal.

<sup>8</sup>El será la medicina de tu cuerpo; ¡infundirá alivio a tus huesos!

<sup>9</sup>Honra al Señor con tus bienes y con las primicias de tus cosechas.

<sup>10</sup>Tus graneros se saturarán de trigo, y tus lagares rebosarán de vino.

<sup>11</sup>Hijo mío, no desdeñes la corrección del Señor; no te sientas mal cuando te reprenda.

<sup>12</sup>El Señor corrige al que ama como lo hace el padre con su hijo amado.

<sup>13</sup>¡Dichoso el que halla la sabiduría y se encuentra con la inteligencia!

<sup>14</sup>¡Son más provechosas que la plata! ¡Sus frutos son más valiosos que el oro refinado!

<sup>15</sup>Son de más valor que las piedras preciosas; lo más deseable no es comparable a ellas.

<sup>16</sup>Con la mano derecha ofrece una larga vida, y con la izquierda ofrece riquezas y honra.

<sup>17</sup>Sus caminos son un deleite, y en todas sus veredas hay paz.

<sup>18</sup>La sabiduría es un árbol de vida para los que echan mano de ella; ¡dichosos los que no la sueltan!

<sup>7</sup> Amayá yachayniyuqpaqqa hapikuruychu, aswanqa Tayta Diosta kasukuspa mana allinmanta suchurikuy,

<sup>8</sup>Chaykunaqa cuerpoykipaq hampim kanqa, tulluykikuna kallpanchaqmi kanqa.

<sup>9</sup>Tayta Diosta hatunchay tukuy ima kapuqnirikunawan, chaynallataq tarpusqaykipa punta rurunkunawanpas,

<sup>10</sup>hinaptinga taqekikunapas kawsaykunawanmi llimparinqa, maqmaykipas vinowanmi llimparinqa.

<sup>11</sup>Churilláy, Tayta Diospa corregisqaykitaqa ama wischupakuychu, corregisuptikiqa amayá piñakuychu.

<sup>12</sup>Tayta Diosqa kuyasqankunatam castigan, imaynam huk tayta kuyasqan churinta corregisqanta hina.

<sup>13</sup>¡Mayna kisisqam yachayta tariruiq runaqa! ¡Mayna kisisqam yachayta chaskiruiq runaqa!

<sup>14</sup>Yachayqa qollqemantapas aswan valorniyuqmi, qorimantapas aswan allin kaqkunatam qokun,

<sup>15</sup>alhaja rumimantapas aswan sumaqmi munayllapaqña ima kaqpas chaymanqa manam haypanmanchu.

<sup>16</sup>Yachayqa alleq makinwanmi unay kawsakuyta qokun, ichoq makinwanñataqmi apuyaytawan ancha reqsisqa kayta qokun,

<sup>17</sup>ñanninkunapas mayna sumaqmi, chayninta puriyqa hawkayaypi kawsakuymi.

<sup>18</sup>Yachayqa kawsaymi pipas tariruqinpaqqa. ¡Mayna kisisqam tariruspa waqaychaqkunaqa!

<sup>19</sup> O SENHOR com sabedoria fundou a terra, com inteligência estabeleceu os céus.

<sup>20</sup> Pelo seu conhecimento os abismos se rompem, e as nuvens destilam orvalho.

<sup>21</sup> Filho meu, não se apartem estas coisas dos teus olhos; guarda a verdadeira sabedoria e o bom siso;

<sup>22</sup> porque serão vida para a tua alma e adorno ao teu pescoço.

<sup>23</sup> Então, andarás seguro no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

<sup>24</sup> Quando te deitares, não temerás; deitar-te-ás, e o teu sono será suave.

<sup>25</sup> Não temas o pavor repentino, nem a arremetida dos perversos, quando vier.

<sup>26</sup> Porque o SENHOR será a tua segurança e guardará os teus pés de serem presos.

<sup>27</sup> Não te furtas a fazer o bem a quem de direito, estando na tua mão o poder de fazê-lo.

<sup>28</sup> Não digas ao teu próximo: Vai e volta amanhã; então, to darei, se o tens agora contigo.

<sup>29</sup> Não maquines o mal contra o teu próximo, pois habita junto de ti confiadamente.

<sup>30</sup> Jamais pleiteies com alguém sem razão, se te não houver feito mal.

<sup>31</sup> Não tenhas inveja do homem violento, nem sigas nenhum de seus caminhos;

<sup>32</sup> porque o SENHOR abomina o perverso, mas aos retos trata com intimidade.

<sup>33</sup> A maldição do SENHOR habita na casa do perverso, porém a morada dos justos ele abençoa.

<sup>19</sup> Con sabiduría fundó el Señor la tierra, con inteligencia estableció los cielos.

<sup>20</sup> Con su conocimiento los abismos fueron divididos y los cielos destilan rocío.

<sup>21</sup> Hijo mío, no se aparten estas cosas de tus ojos, guarda la prudencia y la discreción,

<sup>22</sup> y serán vida para tu alma, y adorno para tu cuello.

<sup>23</sup> Entonces andarás con seguridad por tu camino, y no tropejará tu pie.

<sup>24</sup> Cuando te acuestes no tendrás temor, sí, te acostarás y será dulce tu sueño.

<sup>25</sup> No temerás el pavor repentino, ni el ataque de los impíos cuando venga,

<sup>26</sup> porque el Señor será tu confianza, y guardará tu pie de ser apresado.

<sup>27</sup> No niegues el bien a quien se le debe, cuando esté en tu mano el hacerlo.

<sup>28</sup> No digas a tu prójimo: Ve y vuelve, y mañana te lo daré, cuando lo tienes contigo.

<sup>29</sup> No trames el mal contra tu prójimo, mientras habite seguro a tu lado.

<sup>30</sup> No contendas con nadie sin motivo, si no te ha hecho daño.

<sup>31</sup> No envidies al hombre violento, y no escojas ninguno de sus caminos;

<sup>32</sup> porque el hombre perverso es abominación para el Señor; pero Él es amigo íntimo de los rectos.

<sup>33</sup> La maldición del Señor está sobre la casa del impío, pero Él bendice la morada del justo.

<sup>19</sup> Con sabiduría, el Señor fundó la tierra; con inteligencia, el Señor afirmó los cielos.

<sup>20</sup> Con su sapiencia se abrieron los abismos, y destilaron las nubes su rocío.

<sup>21</sup> Hijo mío, preserva la ley y el consejo; nunca pierdas esto de vista.

<sup>22</sup> Éstos infundirán vida a tu alma y adornarán tu cuello.

<sup>23</sup> Así podrás andar confiado en tu camino, y nunca tus pies tropejarán.

<sup>24</sup> No tendrás temor cuando te acuestes; te acostarás y tendrás gratos sueños.

<sup>25</sup> No temerás que de repente te asalten las calamidades que merecen los impíos.

<sup>26</sup> El Señor te infundirá confianza, y evitará que tus pies queden atrapados.

<sup>27</sup> No te niegues a hacer los favores debidos, cuando en tu mano esté el hacerlos.

<sup>28</sup> Si hoy puedes ayudar a tu prójimo, no pospongas la ayuda para mañana.

<sup>29</sup> No hagas planes malvados contra tu prójimo; es tu prójimo y vive confiando en ti.

<sup>30</sup> No entables sin motivo pleitos contra nadie, mucho menos si no te han agraviado.

<sup>31</sup> No envidies a la gente violenta, ni escojas ninguno de sus caminos,

<sup>32</sup> porque al Señor le repugnan los perversos, pero es amigo de los hombres honrados.

<sup>33</sup> Sobre la casa de los malvados recae la maldición del Señor; sobre la habitación de los justos permanece su bendición.

<sup>19</sup> Tayta Diosqa yachaywanmi kay pachata unancharqa, yachaywanmi cielokunatapas takyachirqa,

<sup>20</sup> yachayninwanmi lamar qochatapas rakinarqa, yachayninwanmi puyukunamanta sullachimun.

<sup>21</sup> Churilláy, yachayniyuq kaytaqa amayá qonqaychu, allinta tantearispa imatapas ruway,

<sup>22</sup> chaykunam qamta kawsachisunki, kunkaykipi collar hinam adornasunki.

<sup>23</sup> Ñanta purispapas hawkam purikunki, manam chakikipas haytakunqachu.

<sup>24</sup> Samaykuspaykipas manam manchakunkichu, puñuykuspaykipas hawkam puñukunki.

<sup>25</sup> Qonqaymanta hamuq sasachakuykunatapas manam manchakunkichu, mana allin runakunaman hamuq sasachakuytapas manam manchakunkichu,

<sup>26</sup> aswanqa Tayta Diosmi waqaychasunki, paymi trampaman wichinaykimantapas harkaykusunki.

<sup>27</sup> Mañakusuqnikitaqa yanapaykuyá, qoykunaykipaq kachkaptinqa qoykuyá.

<sup>28</sup> Runamasikita kunan yanapaykunaykipaq kachkaptinqa, amayá "paqarinña kutimuy" niychu.

<sup>29</sup> Qanman hapipakuspa kawsaq runamasikipa contranpiqa amayá ima mana allintapas tanteaychu.

<sup>30</sup> Mana pipas imanasuchkaptikiqa amayá piwanpas yanqamantaqa piñanakuychu.

<sup>31</sup> Mana allin runataqa amayá envidiakuychu, mana allin ruwasqankunatapas amayá qatipakuychu.

<sup>32</sup> Tayta Diosmi millakun chayna runataqa, allin runatam ichaqa anchata kuyan.

<sup>33</sup> Tayta Diosqa ñakanmi mana allin ruwaqpa wasintaqa, allin ruwaqpa wasintam ichaqa bendicen.

<sup>34</sup> Certamente, ele escarnece dos escarneedores, mas dá graça aos humildes.

<sup>35</sup> Os sábios herdarão honra, mas os loucos tomam sobre si a ignomínia.

## Provérbios 4

### Exortação paternal

<sup>1</sup> Ouvi, filhos, a instrução do pai e estai atentos para conhecerdes o entendimento;

<sup>2</sup> porque vos dou boa doutrina; não deixeis o meu ensino.

<sup>3</sup> Quando eu era filho em companhia de meu pai, tenro e único diante de minha mãe,

<sup>4</sup> então, ele me ensinava e me dizia: Retenha o teu coração as minhas palavras; guarda os meus mandamentos e vive;

<sup>5</sup> adquire a sabedoria, adquire o entendimento e não te esqueças das palavras da minha boca, nem delas te apartes.

<sup>6</sup> Não desampares a sabedoria, e ela te guardará; ama-a, e ela te protegerá.

<sup>7</sup> O princípio da sabedoria é: Adquire a sabedoria; sim, com tudo o que possuis, adquire o entendimento.

<sup>8</sup> Estima-a, e ela te exaltará; se a abraçares, ela te honrará;

<sup>9</sup> dará à tua cabeça um diadema de graça e uma coroa de glória te entregará.

<sup>34</sup> Ciertamente Él se burla de los burladores, pero da gracia a los afligidos.

<sup>35</sup> El sabio heredará honra, pero los necios hacen resaltar su deshonra.

## Proverbios 4

### Instrucciones de un padre

<sup>1</sup> Oíd, hijos, la instrucción de un padre, y prestad atención para que ganéis entendimiento,

<sup>2</sup> porque os doy buena enseñanza; no abandonéis mi instrucción.

<sup>3</sup> También yo fui hijo para mi padre, tierno y único a los ojos de mi madre,

<sup>4</sup> y él me enseñaba y me decía: Retenga tu corazón mis palabras, guarda mis mandamientos y vivirás.

<sup>5</sup> Adquiere sabiduría, adquiere inteligencia; no te olvides ni te apartes de las palabras de mi boca.

<sup>6</sup> No la abandones y ella velará sobre ti, ámala y ella te protegerá.

<sup>7</sup> Lo principal es la sabiduría; adquiere sabiduría, y con todo lo que obtengas adquiere inteligencia.

<sup>8</sup> Estímala, y ella te ensalzará; ella te honrará si tú la abrazas;

<sup>9</sup> guirnalda de gracia pondrá en tu cabeza, corona de hermosura te entregará.

<sup>34</sup> El Señor se burla de los burlones, pero brinda su favor a los humildes.

<sup>35</sup> La herencia de los sabios es la honra; la de los necios, la deshonra.

## Proverbios 4

### Ventajas de la sabiduría

<sup>1</sup> Hijos, escuchen las enseñanzas de su padre; presten atención, y adquirirán entendimiento.

<sup>2</sup> Yo les doy buenas enseñanzas; no rechacen mis instrucciones.

<sup>3</sup> También yo fui hijo, y tuve un padre; era el hijo predilecto de mi madre.

<sup>4</sup> Mi padre me enseñaba, y me decía: «Guarda mis razones en tu corazón. Cumple mis mandamientos, y vivirás.

<sup>5</sup> Adquiere sabiduría e inteligencia, y nunca te olvides ni te apartes de las palabras de mi boca.

<sup>6</sup> Ama a la sabiduría. Nunca la dejes, y ella te cuidará y te protegerá.

<sup>7</sup> En primer lugar, adquiere sabiduría; sobre todas las cosas, adquiere inteligencia.

<sup>8</sup> Hónrala, y ella te enaltecerá; abrázala, y ella te honrará.

<sup>9</sup> Adorno de gracia pondrá sobre tu cabeza; te coronará con una bella diadema.»

<sup>34</sup> Burlakuqkunamantaqa Tayta Diospas burlakunmi, llampu sonqokunatam ichaqa kuyapayan.

<sup>35</sup> Yachayniyuq runakunaqa ancha reqsisqam kanqaku, mana yachayniyuqkunam ichaqa, penqayman churasqa kanqaku.

## Proverbios 4

### Allinta kawsakunapaq yachachikuykunamanta

<sup>1</sup> Warmakuna, taytaykichikpa yachachikuyinta uyariychik, allin tanteakuq kanaykichikpaq sumaqta uyariychik.

<sup>2</sup> Allin yachachikuytam qoykichik, yachachikuynikunata ama qonqaychikchu.

<sup>3</sup> Noqapas taytayuq warmam karqani, mamaypa ancha kuyasqanmi karqani.

<sup>4</sup> Taytaymi yachachiwaspan kaynata niwaq: Yachachikuynikunata sonqoykipi waqaychay, kamachikuynikunata kasukuy, hinaspaqa unaymi kawsakunki.

<sup>5</sup> Yachayta maskay, allin yuyayniyuq kayta maskay, yachachikuynikunata ama qonqaychu, amataq haykapipas sapaqchakuychu.

<sup>6</sup> Yachaymanta ama rakikuychu paymi waqaychasunki, yachayta kuyaptikiqa paymi waqaychasunki.

<sup>7</sup> Tukuy imamantapas puntataqa yachaytawan allin yuyayniyuq kaytayá maskay.

<sup>8</sup> Yachayta kuyaptikiqa paypas hatunchasunkim, yachayman hapipakuptikiqa ancha reqsisqatam ruwasunki,

<sup>9</sup> suma-sumaq adornotam churasunki, corona hinam umaykipi kanqa, nispá.

<sup>10</sup> Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, e se te multiplicarão os anos de vida.

<sup>11</sup> No caminho da sabedoria, te ensinei e pelas veredas da retidão te fiz andar.

<sup>12</sup> Em andando por elas, não se embarçarão os teus passos; se correres, não tropeçarás.

<sup>13</sup> Retém a instrução e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.

<sup>14</sup> Não entres na vereda dos perversos, nem sigas pelo caminho dos maus.

<sup>15</sup> Evita-o; não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo;

<sup>16</sup> pois não dormem, se não fizerem mal, e foge deles o sono, se não fizerem tropeçar alguém;

<sup>17</sup> porque comem o pão da impiedade e bebem o vinho das violências.

<sup>18</sup> Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.

<sup>19</sup> O caminho dos perversos é como a escuridão; nem sabem eles em que tropeçam.

<sup>20</sup> Filho meu, atenta para as minhas palavras; aos meus ensinamentos inclina os ouvidos.

<sup>21</sup> Não os deixes apartar-se dos teus olhos; guarda-os no mais íntimo do teu coração.

<sup>22</sup> Porque são vida para quem os acha e saúde, para o seu corpo.

<sup>23</sup> Sobre tudo o que se deve guardar, guarda o coração, porque dele procedem as fontes da vida.

<sup>10</sup> Oye, hijo mío, recibe mis palabras, y muchos serán los años de tu vida.

<sup>11</sup> Por el camino de la sabiduría te he conducido, por sendas de rectitud te he guiado.

<sup>12</sup> Cuando andes, tus pasos no serán obstruidos, y si corres, no tropezarás.

<sup>13</sup> Aférrate a la instrucción, no la sueltes; guárdala, porque ella es tu vida.

<sup>14</sup> No entres en la senda de los impíos, ni vayas por el camino de los malvados.

<sup>15</sup> Evítalo, no pases por él; apártate de él y pasa adelante.

<sup>16</sup> Porque ellos no duermen a menos que hagan el mal, y pierden el sueño si no han hecho caer a alguno.

<sup>17</sup> Porque comen pan de maldad, y beben vino de violencia.

<sup>18</sup> Mas la senda de los justos es como la luz de la aurora, que va aumentando en resplandor hasta que es pleno día.

<sup>19</sup> El camino de los impíos es como las tinieblas, no saben en qué tropiezan.

<sup>20</sup> Hijo mío, presta atención a mis palabras, inclina tu oído a mis razones;

<sup>21</sup> que no se aparten de tus ojos, guárdalas en medio de tu corazón.

<sup>22</sup> Porque son vida para los que las hallan, y salud para todo su cuerpo.

<sup>23</sup> Con toda diligencia guarda tu corazón, porque de él brotan los manantiales de la vida.

<sup>10</sup> Hijo mío, óyeme y acepta mis razones, y los años de tu vida se alargarán.

<sup>11</sup> Yo te muestro el camino de la sabiduría, y te llevo por senderos de rectitud.

<sup>12</sup> Tus pasos no encontrarán obstáculos, y cuando corras no tropezarás.

<sup>13</sup> Retén mis consejos; no los abandones. Resguárdalos, porque te darán vida.

<sup>14</sup> No vayas por la senda de los impíos, ni sigas el camino de los malvados.

<sup>15</sup> Deja esa senda, no vayas por ella; apártate de ella y sigue adelante.

<sup>16</sup> Ellos no duermen si no han hecho mal; pierden el sueño si no hacen caer a alguno.

<sup>17</sup> Se alimentan con la maldad; apagan su sed comiendo robos.

<sup>18</sup> Pero la senda de los justos es como la aurora: ¡su luz va en aumento, hasta la plenitud del día!

<sup>19</sup> El camino de los impíos es como la oscuridad; ¡ni siquiera saben contra qué tropiezan!

<sup>20</sup> Hijo mío, presta atención a mis palabras; inclina tu oído para escuchar mis razones.

<sup>21</sup> No las pierdas de vista; guárdalas en lo más profundo de tu corazón.

<sup>22</sup> Ellas son vida para quienes las hallan; son la medicina para todo su cuerpo.

<sup>23</sup> Cuida tu corazón más que otra cosa, porque él es la fuente de la vida.

<sup>10</sup> Churilláy, rimapayasqaykunata uyariy, rimapayasqaykunata chaskikuy, hinaspaqa unay watakunatam kawsakunki.

<sup>11</sup> Ñoqam chay yachay ñanninta pusasqayki, allin ñannintam purichisqayki.

<sup>12</sup> Purispapas manam arwitakunkichu, kallpaspapas manam mitkakunkichu.

<sup>13</sup> Yachayman hapipakuy ama kacharikuychu; waqaychay, payqa kawsachisuqnikim.

<sup>14</sup> Mana allin runakunapa ñanninmanqa ama yaykuychu, mana allin kawsaynintapas amataq qatipakuychu,

<sup>15</sup> paykunapa ñanninmanta ayqekuy, chaymanta rakikuspayki ñawpaqman riy.

<sup>16</sup> Paykunaqa manam puñuytapas tarinkuchu ima mana allintapas mana ruwaspankuqa, pitapas urmachinankukamam rikchankupas,

<sup>17</sup> mikuyninkupas mana allin ruwayllam, upyayninkupas runa wañuchiyllam.

<sup>18</sup> Allin runakunapa ñanninqa pacha achikyay hinam, achkimusqanman hinam suma-sumaqa kancharimun.

<sup>19</sup> Mana allin runakunapa ñanninmi ichaqa tutayay, paykunaqa manam yachankuchu imapim urmaruytapas.

<sup>20</sup> Churilláy, rimapayasqaykunata uyariy, yachachikuyniykunata sumaqa uyariy,

<sup>21</sup> chaykunamantaqa ama sapaqchakuychu, sonqoykipi waqaychay,

<sup>22</sup> chaykunaqa tariqninkunapaqqa kawsaymi, chaykunaqa cuerponkupaqas hampim.

<sup>23</sup> Tukuy ima waqaychasqaykimantapas, aswanqa sonqoykitayá waqaychay, chaymantam imayna kawsaypas lloqsimun.

<sup>24</sup> Desvia de ti a falsidade da boca e afasta de ti a perversidade dos lábios.

<sup>25</sup> Os teus olhos olhem direito, e as tuas pálpebras, diretamente diante de ti.

<sup>26</sup> Pondera a vereda de teus pés, e todos os teus caminhos sejam retos.

<sup>27</sup> Não declines nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé do mal.

## Provérbios 5

### Advertência contra a lascívia

<sup>1</sup> Filho meu, atende a minha sabedoria; à minha inteligência inclina os ouvidos

<sup>2</sup> para que conserves a discrição, e os teus lábios guardem o conhecimento;

<sup>3</sup> porque os lábios da mulher adúltera destilam favos de mel, e as suas palavras são mais suaves do que o azeite;

<sup>4</sup> mas o fim dela é amargoso como o absinto, agudo, como a espada de dois gumes.

<sup>5</sup> Os seus pés descem à morte; os seus passos conduzem-na ao inferno.

<sup>6</sup> Ela não pondera a vereda da vida; anda errante nos seus caminhos e não o sabe.

<sup>7</sup> Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e não te desvies das palavras da minha boca.

<sup>8</sup> Afasta o teu caminho da mulher adúltera e não te aproximes da porta da sua casa;

<sup>9</sup> para que não des a outrem a tua honra, nem os teus anos, a cruéis;

<sup>24</sup> Aparta de ti la boca perversa, y aleja de ti los labios falsos.

<sup>25</sup> Miren tus ojos hacia adelante, y que tu mirada se fije en lo que está frente a ti.

<sup>26</sup> Fíjate en el sendero de tus pies, y todos tus caminos serán establecidos.

<sup>27</sup> No te desvíes a la derecha ni a la izquierda; aparta tu pie del mal.

## Proverbios 5

### Advertencias sobre la mujer extraña

<sup>1</sup> Hijo mío, presta atención a mi sabiduría, inclina tu oído a mi prudencia,

<sup>2</sup> para que guardes la discreción, y tus labios conserven el conocimiento.

<sup>3</sup> Porque los labios de la extraña destilan miel, y su lengua es más suave que el aceite;

<sup>4</sup> pero al final es amarga como el ajeno, aguda como espada de dos filos.

<sup>5</sup> Sus pies descienden a la muerte, sus pasos solo logran el Seol.

<sup>6</sup> No considera la senda de la vida; sus senderos son inestables, y no lo sabe.

<sup>7</sup> Ahora pues, hijos míos, escuchadme, y no os apartéis de las palabras de mi boca.

<sup>8</sup> Aleja de la extraña tu camino, y no te acerques a la puerta de su casa;

<sup>9</sup> no sea que des tu vigor a otros y tus años al cruel;

<sup>24</sup> Aparta de tu boca las palabras perversas; aleja de tus labios las palabras inicuas.

<sup>25</sup> Dirige la mirada hacia adelante; fíjate en lo que tienes delante de tus ojos.

<sup>26</sup> Piensa qué camino vas a seguir, y plántate firme en todos tus caminos.

<sup>27</sup> Apártate del mal. No te desvíes ni a la derecha ni a la izquierda.

## Proverbios 5

### Advertencia contra la impureza

<sup>1</sup> Hijo mío, atiende a mi sabiduría; inclina tu oído a mi inteligencia.

<sup>2</sup> Así pondrás en práctica mis consejos y tus labios resguardarán el conocimiento.

<sup>3</sup> Los labios de la mujer ajena destilan miel; su paladar es más suave que el aceite,

<sup>4</sup> pero termina siendo amargo como el ajeno, y tajante como una espada de dos filos.

<sup>5</sup> Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se dirigen al sepulcro.

<sup>6</sup> No tomes en cuenta sus caminos inestables, porque no conocerás el camino de la vida.

<sup>7</sup> Hijos, escúchenme bien ahora: No se aparten de las razones de mi boca.

<sup>8</sup> Aleja a esa mujer de tu camino. No te acerques a la puerta de su casa.

<sup>9</sup> Así no entregarás tu vida y tu honor a gente extraña y cruel.

<sup>24</sup> Simikimanta mana allin rimaykunata wischuy, simikimanta llullakuyta wischuy.

<sup>25</sup> Ñawikikunapas allin kaqta qawachun, ñawikiqa ñawpaqmanyá qawachun.

<sup>26</sup> Maymi purisqaykita allinta qaway, puriynikikunaqa allinyá kachun.

<sup>27</sup> Alleqmanpas nitaq ichoqmanpas ama sapaqchakuychu. Mana allin ñanmantaqa chakikita asuchiy.

## Proverbios 5

### Qosanta engañaq warmiwan ama wichinamanta

<sup>1</sup> Churilláy, yachachikuyniyta sumaqta uyariy, consejasqaykunata sumaqta uyariy,

<sup>2</sup> chaynapi llutanta ama rimanaykipaq, aswanqa yachaywan rimanaykipaq.

<sup>3</sup> Qosanta engañaq warmipa rimayninqa mielmantapas aswan miskiraqmi, aceitemantapas aswan llampuraqmi,

<sup>4</sup> tukupayninmi ichaqa ajeno hina qatqe, iskay filoyuq espadamantapas aswan kuchukuqmi.

<sup>5</sup> Chayna warmipa ñanninqa wañuymanmi apakun, payqa wañuqkunapa kasqanmanmi pusakun

<sup>6</sup> payqa kawsay ñantapas wischupakunmi, manam maynin purisqantapas musyakunchu, ñanninpas paypaqqa urmachikuqmi.

<sup>7</sup> Chaynaqa, churilláy uyariwaspayá nisqaykunamanta ama rakikuychu.

<sup>8</sup> Chayna warmimantaqa anchurikuy, ama punkunmanpas asuykuychu,

<sup>9</sup> chaynapi mana reqsisqakunawan kallpaykitapas ama tukunaykipaq, wataykikunatapas millay runakunawan ama usuchinaykipaq,

<sup>10</sup> para que dos teus bens não se fartem os estranhos, e o fruto do teu trabalho não entre em casa alheia;

<sup>11</sup> e gemas no fim de tua vida, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,

<sup>12</sup> e digas: Como aborreci o ensino! E despezou o meu coração a disciplina!

<sup>13</sup> E não escutei a voz dos que me ensinavam, nem a meus mestres inclinei os ouvidos!

<sup>14</sup> Quase que me achei em todo mal que sucedeu no meio da assembléia e da congregação.

<sup>15</sup> Bebe a água da tua própria cisterna e das correntes do teu poço.

<sup>16</sup> Derramar-se-iam por fora as tuas fontes, e, pelas praças, os ribeiros de águas?

<sup>17</sup> Sejam para ti somente e não para os estranhos contigo.

<sup>18</sup> Seja bendito o teu manancial, e alegre-te com a mulher da tua mocidade,

<sup>19</sup> corça de amores e gazela graciosa. Saciem-te os seus seios em todo o tempo; e embriaga-te sempre com as suas caricias.

<sup>20</sup> Por que, filho meu, andarias cego pela estranha e abraçarías o peito de outra?

<sup>21</sup> Porque os caminhos do homem estão perante os olhos do SENHOR, e ele considera todas as suas veredas.

<sup>22</sup> Quanto ao perverso, as suas iniquidades o prenderão, e com as cordas do seu pecado será detido.

<sup>10</sup> no sea que se sacien los extraños de tus bienes, y tu esfuerzo vaya a casa del extranjero;

<sup>11</sup> y al final te lamentos, cuando tu carne y tu cuerpo se hayan consumido,

<sup>12</sup> y digas: ¡Cómo he aborrecido la instrucción, y mi corazón ha despreciado la corrección!

<sup>13</sup> No he escuchado la voz de mis maestros, ni he inclinado mi oído a mis instructores.

<sup>14</sup> He estado a punto de completa ruina en medio de la asamblea y la congregación.

<sup>15</sup> Bebe agua de tu cisterna y agua fresca de tu pozo.

<sup>16</sup> ¿Se derramarán por fuera tus manantiales, tus arroyos de aguas por las calles?

<sup>17</sup> Sean para ti solo, y no para los extraños contigo.

<sup>18</sup> Sea bendita tu fuente, y regocíjate con la mujer de tu juventud,

<sup>19</sup> amante cierva y graciosa gacela; que sus senos te satisfagan en todo tiempo, su amor te embriague para siempre.

<sup>20</sup> ¿Por qué has de embriagarte, hijo mío, con una extraña, y abrazar el seno de una desconocida?

<sup>21</sup> Pues los caminos del hombre están delante de los ojos del Señor, y Él observa todos sus senderos.

<sup>22</sup> De sus propias iniquidades será presa el impío, y en los lazos de su pecado quedará atrapado.

<sup>10</sup> Así gente extraña no se saciará con tu fuerza, ni se quedarán tus trabajos en casa ajena.

<sup>11</sup> Así no tendrás que llorar al final, cuando tu carne y tu cuerpo se consuman,

<sup>12</sup> ni dirás: «¡Cómo pude rechazar los consejos! ¡Cómo pudo mi corazón despreciar la reprensión!

<sup>13</sup> No oí la voz de los que me instruían, ni presté oído a los que me enseñaban!

<sup>14</sup> ¡Poco me faltó para estar del todo mal entre la comunidad y la congregación!»

<sup>15</sup> Bebe el agua de tu propio pozo, el raudal que mana de tu propia cisterna.

<sup>16</sup> ¿Por qué derramar tus fuentes por las calles, y tus corrientes de aguas por las plazas?

<sup>17</sup> Esas aguas son para ti solo, no para compartirlas con gente extraña.

<sup>18</sup> ¡Bendito sea tu manantial! ¡Alégrate con la mujer de tu juventud,

<sup>19</sup> con esa cervatilla amada y graciosa! ¡Sáciate de sus caricias en todo tiempo! ¡Recréate siempre con su amor!

<sup>20</sup> Hijo mío, ¿por qué perder la cabeza por la mujer ajena? ¿Por qué arrojarte a los brazos de una extraña?

<sup>21</sup> Los caminos del hombre están ante el Señor, y él pone a consideración todas sus veredas.

<sup>22</sup> Al impío lo atrapa su propia maldad, lo atan las cuerdas de su pecado.

<sup>10</sup> yanqañataq mana reqsisqakuna kallpaykiwan saksakunmanku, llamkasqaykipas mana reqsisqapa wasinpi tukunman.

<sup>11</sup> Chaynapiqa machuyaspaykim kallpayki pisiptin qepa punchawkunata ñakakuwaq,

<sup>12</sup> yanqañataq ñakakuspa niwaq: “Imapaqraq rimapayawasqankuta qepancharqani, imapaqraq anyawasqankuta wischupakurqani,

<sup>13</sup> yachachiwaqniytapas manam kasurqanichu, consejawsqantapas manam uyariqpas tukurqanichu,

<sup>14</sup> kunanqa llaqtamasiykunapa qayllanpim yaqalla sasachakuyman chayaruni”, nispa.

<sup>15</sup> Yakutapas kikikipa pozoykimanta tomakuy, pukyuykimanta lloqsiq yakuta tomakuy.

<sup>16</sup> Pukyuykipa yakuntaqa ama usuchiychu, amataqyá callekunamanpas yanqaqa usuchiychu.

<sup>17</sup> Pozoykipa yakunqa qamllapaqyá kachun, amayá mana reqsisqakunamanqa qoychu.

<sup>18</sup> Pukyuykiqa Diospa bendecisqanyá kachun, joven kaspas casarakusqayki warma yanallaykiwanyá kusikuy,

<sup>19</sup> payqa ancha kuyayllapaq sumaq luwichu hinam; kuyakuykillanwan tukuy tiempo contentakuy, paypa kuyakuykillanpi tukuy tiempo kusikuy.

<sup>20</sup> Churilláy, ¿Imapaqtaq hukpa warminwan wichiwaq? ¿Imapaqtaq hukpa warminta abrazawaq?

<sup>21</sup> Runapa ñanninga Tayta Diospa qayllanpim kachkan, imayna kawsasqantapas qawachkanmi.

<sup>22</sup> Mana allin runataqa mana allin ruwayllanmi chaqnarunqa, kikinpa huchallanmi waska hina teqorunqa,



<sup>23</sup> Ele morrerá pela falta de disciplina, e, pela sua muita loucura, perdido, cambaleia.

## Provérbios 6

### Advertência contra o servir de fiador

<sup>1</sup> Filho meu, se ficaste por fiador do teu companheiro e se te empenhaste ao estranho,

<sup>2</sup> estás enredado com o que dizem os teus lábios, estás preso com as palavras da tua boca.

<sup>3</sup> Agora, pois, faze isto, filho meu, e livra-te, pois caíste nas mãos do teu companheiro: vai, prostra-te e importuna o teu companheiro;

<sup>4</sup> não dêes sono aos teus olhos, nem repouso às tuas pálpebras;

<sup>5</sup> livra-te, como a gazela, da mão do caçador e, como a ave, da mão do passarinho.

### Advertência contra a preguiça

<sup>6</sup> Vai ter com a formiga, ó preguiçoso, considera os seus caminhos e sê sábio.

<sup>7</sup> Não tendo ela chefe, nem oficial, nem comandante,

<sup>8</sup> no estio, prepara o seu pão, na sega, ajunta o seu mantimento.

<sup>9</sup> Ó preguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás do teu sono?

<sup>10</sup> Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

<sup>11</sup> assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

### Advertência contra a maldade

<sup>23</sup> Morirá por falta de instrucción, y por su mucha necesidad perecerá.

## Proverbios 6

### Advertencias al fiador y al perezoso

<sup>1</sup> Hijo mío, si has salido fiador por tu prójimo, si has dado promesa a un extraño,

<sup>2</sup> si te has enredado con las palabras de tu boca, si con las palabras de tu boca has sido atrapado,

<sup>3</sup> haz esto ahora, hijo mío, y líbrate, ya que has caído en la mano de tu prójimo: ve, humíllate e importuna a tu prójimo;

<sup>4</sup> no des sueño a tus ojos ni adormecimiento a tus párpados;

<sup>5</sup> líbrate como la gacela de la mano del cazador, y como ave de la mano del que caza.

<sup>6</sup> Ve, mira la hormiga, perezoso, observa sus caminos, y sé sabio.

<sup>7</sup> La cual sin tener jefe, ni oficial ni señor,

<sup>8</sup> prepara en el verano su alimento, y recoge en la cosecha su sustento.

<sup>9</sup> ¿Hasta cuándo, perezoso, estarás acostado? ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?

<sup>10</sup> Un poco de dormir, un poco de dormir, un poco de cruzar las manos para descansar,

<sup>11</sup> y vendrá como vagabundo tu pobreza, y tu necesidad como un hombre armado.

<sup>23</sup> El malvado muere por falta de corrección, y pierde el rumbo por su inmensa locura.

## Proverbios 6

### Advertencias contra la pereza y la mentira

<sup>1</sup> Hijo mío, si sales fiador por tu amigo, y empeñas tu palabra en favor de un extraño,

<sup>2</sup> te has enredado con tus propias palabras; ¡eres cautivo de tus propias promesas!

<sup>3</sup> Hijo mío, has caído en manos de tu prójimo. Para librarte, tienes que hacer lo siguiente: Ve a hablar con tu prójimo, y humíllate ante él.

<sup>4</sup> No te des un momento de reposo; no cierres los ojos ni te duermas.

<sup>5</sup> Sé como gacela, y escápate del cazador; sé como un ave, y líbrate del que pone trampas.

<sup>6</sup> Perezoso, mira a las hormigas; fíjate en sus caminos, y ponte a pensar.

<sup>7</sup> Ellas no tienen quien las mande, ni quien les dé órdenes ni las gobierne.

<sup>8</sup> Preparan su comida en el verano, y en el tiempo de la siega recogen su comida.

<sup>9</sup> Perezoso, ¿cuánto más seguirás durmiendo? ¿Cuándo vas a despertar de tu sueño?

<sup>10</sup> Un poco de dormir, un poco de soñar, un poco de cruzarse de brazos para descansar,

<sup>11</sup> y así vendrán tu necesidad y tu pobreza: como un vago, como un mercenario.

<sup>23</sup> mana kasukuyinmi wañurachinqa, mana yachaywan ruwayninmi chinkarachinqa.

## Proverbios 6

### Imatapas yachaywan ruwanamanta

<sup>1</sup> Churilláy, runamasikita garantizaspaykiqa, otaq hukpa rantinpi palabraykita qospaykiqa,

<sup>2</sup> kikikipa rimasqallaykiwanmi toqllawan hina watarachikunki.

<sup>3</sup> Chaynaqa, churilláy, runamasikipa makinman wichiykusqaykimanta librakunaykipaqyá kayta ruway: Rispayki qayllanpi uchuychakuspa garantizanaykipaq rimasqaykita chinkachimuy.

<sup>4</sup> Amayá puñuytapas tariychu, nitaq ñawikitapas wichqaykuychu;

<sup>5</sup> Iazoqninmanta lluptichkaq luwichu hinayá lluptikuy, trampamanta lluptiruy urpi hinayá ayqekuy.

### Qella runapaq yachachikuyamanta

<sup>6</sup> Yaw, qella runa, sisita qaway, imam ruwasqanta qawaspa yachayta chaskiy.

<sup>7</sup> Sisiqa mana capitanniyuq kachkaspapas, mana kamachiqniyuq kachkaspapas,

<sup>8</sup> rutuy tiempopim mikunanta huñukun, cosecha tiempopim mikunanta taqekun.

<sup>9</sup> Yaw, qella runa, ¿ima horakamataq puñunki? ¿Haykapitaq puñusqaykimanta hatarinki?

<sup>10</sup> Puñunaykikamam, puñuywan hapichikunaykikamam, makikita oqllapakuykuspa samanaykikamam,

<sup>11</sup> yanqa purikuq qella runa hina wakchayay chayaramusunki, armayuq suwa hinam yarqaypas hayparamusunki.

### Mana allin runamanta

<sup>12</sup> O homem de Belial, o homem vil, é o que anda com a perversidade na boca,

<sup>13</sup> acena com os olhos, arranha com os pés e faz sinais com os dedos.

<sup>14</sup> No seu coração há perversidade; todo o tempo maquina o mal; anda semeando contendas.

<sup>15</sup> Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente, será quebrantado, sem que haja cura.

<sup>16</sup> Seis coisas o SENHOR aborrece, e a sétima a sua alma abomina:

<sup>17</sup> olhos altivos, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

<sup>18</sup> coração que trama projetos iníquos, pés que se apressam a correr para o mal,

<sup>19</sup> testemunha falsa que profere mentiras e o que semeia contendas entre irmãos.

#### Advertência contra a mulher adúltera

<sup>20</sup> Filho meu, guarda o mandamento de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe;

<sup>21</sup> ata-os perpetuamente ao teu coração, pendura-os ao pescoço.

<sup>22</sup> Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.

<sup>23</sup> Porque o mandamento é lâmpada, e a instrução, luz; e as repreensões da disciplina são o caminho da vida;

<sup>12</sup>La persona indigna, el hombre inicuo, es el que anda con boca perversa,

<sup>13</sup>el que guiña los ojos, el que hace señas con los pies, el que señala con los dedos,

<sup>14</sup>el que con perversidad en su corazón, continuamente trama el mal, el que siembra discordia.

<sup>15</sup>Por tanto su desgracia vendrá de repente; al instante será quebrantado, y no habrá remedio.

#### Las siete abominaciones

<sup>16</sup>Seis cosas hay que odia el Señor, y siete son abominación para Él:

<sup>17</sup>ojos soberbios, lengua mentirosa, manos que derraman sangre inocente,

<sup>18</sup>un corazón que maquina planes perversos, pies que corren rápidamente hacia el mal,

<sup>19</sup>un testigo falso que dice mentiras, y el que siembra discordia entre hermanos.

#### Advertencia contra el adulterio

<sup>20</sup>Hijo mío, guarda el mandamiento de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

<sup>21</sup>átalos de continuo en tu corazón, enlázalos a tu cuello.

<sup>22</sup>Cuando andes, te guiarán; cuando duermas, velarán por ti; y al despertarte, hablarán contigo.

<sup>23</sup>Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza luz, y camino de vida las repreensiones de la instrucción,

<sup>12</sup>El que es malvado y canalla siempre anda diciendo cosas perversas;

<sup>13</sup>guiña los ojos, mueve los pies, hace señas con los dedos;

<sup>14</sup>en su corazón sólo hay perversidad, y todo el tiempo anda pensando en el mal. ¡Siempre anda sembrando discordias!

<sup>15</sup>Por eso, cuando menos lo espere, le sobrevendrá la ruina sin que pueda evitarlo.

<sup>16</sup>Hay seis, y hasta siete cosas que el Señor detesta con toda el alma:

<sup>17</sup>Los ojos altivos, la lengua mentirosa, las manos que derraman sangre inocente,

<sup>18</sup>la mente que maquina planes inicuos, los pies que se apresuran a hacer el mal,

<sup>19</sup>el testigo falso que propaga mentiras, y el que siembra discordia entre hermanos.

#### Advertencia contra el adulterio

<sup>20</sup>Hijo mío, cumple el mandamiento de tu padre, y no te apartes de la enseñanza de tu madre.

<sup>21</sup>Llévalos siempre dentro de tu corazón; pórtalos alrededor de tu cuello.

<sup>22</sup>Serán tu guía cuando camines, te protegerán cuando duermas, y te hablarán cuando despiertes.

<sup>23</sup>El mandamiento es lámpara, la enseñanza es luz, y las repreensiones son el camino de la vida.

<sup>12</sup>Mana allin runaqa, millakuypaqta ruwaq runaqa, llullakunallata willakachakustinmi purin;

<sup>13</sup>engañananpaqmi ñawinkunata qemchityachin, chakinkunawanmi señaschan, dedonkunawanmi tuksin;

<sup>14</sup>sonqonpipas mana allinkunallam tarikun, mana allinllatam tukuy tiempo yuyaymanan, cheqninakuylatam hatarichin.

<sup>15</sup>Chayraykum qonqaymanta sasachakuyipi tarikunqa, qonqaymantam pasaypaqta puchukarunqa.

#### Imakunatam Tayta Dios millakusqanmanta

<sup>16</sup>Soqta huchakunatam Tayta Dios cheqnin, qanchis kaqtañataqmi pasaypaqta millakun:

<sup>17</sup>Hatun tukuyta, llullakuyta, mana huchayuq runa wañuchiya,

<sup>18</sup>mana allinkunallata tanteaq sonqota, mana allin ruwayman chaylla kallaqta,

<sup>19</sup>llulla rimaq testigota, wawqentinta peleanachiqta.

#### Qosan engañaq warmimanta

<sup>20</sup>Churilláy, taytaykipa kamachisusqaykita kasukuy, mamaykipa yachachisusqaykita ama qonqaychu.

<sup>21</sup>Sonqoykipi waqaychay, collarta hina kunkaykiman wallqakuy.

<sup>22</sup>Chaykunam puriptikipas pusasunki, puñuruptikipas waqaychasunki, rikchariptikipas rimapayasunki.

<sup>23</sup>Kamachikuykunaqa mechero hinam, yachachikuykunaqa achkiy hinam; anyasqa kaywan consejasqa kayñaataqmi kawsayman pusakuq ñan hina.

<sup>24</sup> para te guardarem da vil mulher e das lisonjas da mulher alheia.

<sup>25</sup> Não cobices no teu coração a sua formosura, nem te deixes prender com as suas olhadelas.

<sup>26</sup> Por uma prostituta o máximo que se paga é um pedaço de pão, mas a adúltera anda à caça de vida preciosa.

<sup>27</sup> Tomará alguém fogo no seio, sem que as suas vestes se incendeiem?

<sup>28</sup> Ou andará alguém sobre brasas, sem que se queimem os seus pés?

<sup>29</sup> Assim será com o que se chegar à mulher do seu próximo; não ficará sem castigo todo aquele que a tocar.

<sup>30</sup> Não é certo que se despreza o ladrão, quando furta para saciar-se, tendo fome?

<sup>31</sup> Pois este, quando encontrado, pagará sete vezes tanto; entregará todos os bens de sua casa.

<sup>32</sup> O que adultera com uma mulher está fora de si; só mesmo quem quer arruinar-se é que pratica tal coisa.

<sup>33</sup> Achará açoites e infâmia, e o seu opróbrio nunca se apagará.

<sup>34</sup> Porque o ciúme excita o furor do marido; e não terá compaixão no dia da vingança.

<sup>35</sup> Não se contentará com o resgate, nem aceitará presentes, ainda que sejam muitos.

### Provérbios 7

Mais advertências contra a mulher adúltera

<sup>24</sup> para librar-te de la mujer mala, de la lengua suave de la desconocida.

<sup>25</sup> No codicies su hermosura en tu corazón, ni dejes que te cautive con sus párpados.

<sup>26</sup> Porque por causa de una ramera uno es reducido a un pedazo de pan, pero la adúltera anda a la caza de la vida preciosa.

<sup>27</sup> ¿Puede un hombre poner fuego en su seno sin que arda su ropa?

<sup>28</sup> ¿O puede caminar un hombre sobre carbones encendidos sin que se quemem sus pies?

<sup>29</sup> Así es el que se llega a la mujer de su prójimo; cualquiera que la toque no quedará sin castigo.

<sup>30</sup> No se desprecia al ladrón si roba para saciarse cuando tiene hambre;

<sup>31</sup> mas cuando es sorprendido, paga siete veces; tiene que dar todos los bienes de su casa.

<sup>32</sup> Él que comete adulterio no tiene entendimiento; destruye su alma el que lo hace.

<sup>33</sup> Heridas y vergüenza hallará, y su afrenta no se borrará.

<sup>34</sup> Porque los celos enfurecen al hombre, y no perdonará en el día de la venganza.

<sup>35</sup> No aceptará ningún rescate, ni se dará por satisfecho aunque le des muchos presentes.

### Proverbios 7

Artimañas de la ramera

<sup>24</sup> Te librarán de la mujer malvada, de la lengua sutil de la mujer ajena.

<sup>25</sup> No codicies en tu corazón su hermosura, ni dejes que ella te atrape con sus miradas.

<sup>26</sup> Una ramera te cuesta un bocado de pan, pero la mujer ajena te puede costar la vida.

<sup>27</sup> ¿Quién se echa fuego en el pecho sin que se quemé su ropa?

<sup>28</sup> ¿Quién puede andar sobre brasas sin que se quemem sus pies?

<sup>29</sup> Pues tampoco puede clamar inocencia el que se acuesta con la mujer de su prójimo!

<sup>30</sup> Nadie desprecia al que roba, si lo hace para calmar su apetito;

<sup>31</sup> si lo sorprenden, debe pagar siete veces y entregar todo el patrimonio de su casa,

<sup>32</sup> pero cometer adulterio es no tener cabeza; quien adultera, se corrompe a sí mismo,

<sup>33</sup> lo que obtiene son golpes y vergüenza, y nunca logra borrar esa mancha.

<sup>34</sup> Los celos despiertan la ira del hombre, y en el día de la venganza éste no perdona;

<sup>35</sup> no perdona ni se da por satisfecho, aunque se le ofrezcan muchos obsequios.

### Proverbios 7

Artimañas de la mujer ajena

<sup>24</sup> Chaykunam mana allin warmimanta waqaychasunki, qosanta engañaq warmipa miskillaña rimayninmantam harkaykusunki.

<sup>25</sup> Amayá kuyayllapaq kaynintaqa munapayaychu, amataq qawasusqaykiwanpas sonqoykita suwarachikuychu.

<sup>26</sup> Chuchumika warmiqa tantanraykullam qarita munapayan, qosanta engañaq warmim ichaqa qaripa vidanta maskan.

<sup>27</sup> ¿Yaqachu pipas ninata qasqonpi rupachiptin pachan mana kañakurunman?

<sup>28</sup> ¿Yaqachu pipas nina sansa hawanta puriptin chakin mana pusllukurunman?

<sup>29</sup> Runamasinpa warminwan puñuruq runaqa, cheqaptapunim castigasqa kanqa.

<sup>30</sup> Yarqayninta tanichinallanpaq suwakuq runataqa manam pipas imananchu;

<sup>31</sup> chaywanpas suwakusqanpi hapirachikuspaqa qanchis kuti mastam paganqa, wasinpi lliw kapuqninwanmi paganqa.

<sup>32</sup> Hukpa warminwan huchallikuq runaqa mana yachayniyuq runam; chayta ruwaq runaqa kkillanmi tuñichikuchkan.

<sup>33</sup> Chayna runaqa maqachikuspam tukuyta nichikunqa, penqayman wichisqanqa manam haykapipas chinkanqachu.

<sup>34</sup> Celoso runaqa lenwachkaq nina hinam, vengakuyta munaspaqa manam pampachanqachu.

<sup>35</sup> Imataña qoptinpas manam chaskinqachu, imataña pagaptinpas manam pampachanqachu.

### Proverbios 7

Pierdekuq warmipa engañakuynimanta

<sup>1</sup> Filho meu, guarda as minhas palavras e conserva dentro de ti os meus mandamentos.

<sup>2</sup> Guarda os meus mandamentos e vive; e a minha lei, como a menina dos teus olhos.

<sup>3</sup> Ata-os aos dedos, escreve-os na tábua do teu coração.

<sup>4</sup> Dize à Sabedoria: Tu és minha irmã; e ao Entendimento chama teu parente;

<sup>5</sup> para te guardarem da mulher alheia, da estranha que lisonjeia com palavras.

<sup>6</sup> Porque da janela da minha casa, por minhas grades, olhando eu,

<sup>7</sup> vi entre os simples, descobri entre os jovens um que era carecente de juízo,

<sup>8</sup> que ia e vinha pela rua junto à esquina da mulher estranha e seguia o caminho da sua casa,

<sup>9</sup> à tarde do dia, no crepúsculo, na escuridão da noite, nas trevas.

<sup>10</sup> Eis que a mulher lhe sai ao encontro, com vestes de prostituta e astuta de coração.

<sup>11</sup> É apaixonada e inquieta, cujos pés não param em casa;

<sup>12</sup> ora está nas ruas, ora, nas praças, espreitando por todos os cantos.

<sup>13</sup> Aproximou-se dele, e o beijou, e de cara impudente lhe diz:

<sup>14</sup> Sacrifícios pacíficos tinha eu de oferecer; paguei hoje os meus votos.

<sup>1</sup> Hijo mío, guarda mis palabras, y atesora mis mandamientos contigo.

<sup>2</sup> Guarda mis mandamientos y vivirás, y mi enseñanza como la niña de tus ojos.

<sup>3</sup> Átalos a tus dedos, escríbelos en la tabla de tu corazón.

<sup>4</sup> Di a la sabiduría: Tú eres mi hermana, y llama a la inteligencia tu mejor amiga,

<sup>5</sup> para que te guarden de la mujer extraña, de la desconocida que lisonjea con sus palabras.

<sup>6</sup> Porque desde la ventana de mi casa miraba por la celosía,

<sup>7</sup> y vi entre los simples, distinguí entre los muchachos a un joven falto de juicio,

<sup>8</sup> pasando por la calle cerca de su esquina; iba camino de su casa,

<sup>9</sup> al atardecer, al anochecer, en medio de la noche y la oscuridad.

<sup>10</sup> Y he aquí, una mujer le sale al encuentro, vestida como ramera y astuta de corazón.

<sup>11</sup> Es alborotadora y rebelde, sus pies no permanecen en casa;

<sup>12</sup> está ya en las calles, ya en las plazas, y acecha por todas las esquinas.

<sup>13</sup> Y lo agarra y lo besa, y descarada le dice:

<sup>14</sup> Tenía que ofrecer ofrendas de paz, y hoy he cumplido mis votos;

<sup>1</sup> Hijo mío, obedece mis palabras, y guarda como un tesoro mis mandamientos.

<sup>2</sup> Obedece mis mandamientos y enseñanzas; cuídalos como las niñas de tus ojos, y vivirás.

<sup>3</sup> Átalos alrededor de tus dedos; anótalos en la pizarra de tu corazón.

<sup>4</sup> Dile a la sabiduría: «¡Hermana mía!» Declárate pariente de la inteligencia.

<sup>5</sup> Ellas te protegerán de la mujer ajena, de esa extraña de melosas palabras.

<sup>6</sup> Un día estaba yo en la ventana de mi casa, y miraba a través de la celosía.

<sup>7</sup> Observaba yo a los jóvenes incautos, y me llamó la atención uno de ellos, claramente falto de entendimiento,

<sup>8</sup> que cruzó la calle, dobló la esquina, y se dirigió a la casa de esa mujer.

<sup>9</sup> Era tarde, y comenzaba a oscurecer; las sombras de la noche comenzaban a caer.

<sup>10</sup> De pronto, esa mujer salió a su encuentro, vestida como ramera y con claras intenciones:

<sup>11</sup> Era provocativa y desafiante, de esas que no pueden poner un pie en su casa.

<sup>12</sup> Unas veces en la calle, otras veces en las plazas, y en constante acecho en las esquinas.

<sup>13</sup> Se prendió de él, le dio un beso, y descaradamente le propuso:

<sup>14</sup> «Yo había prometido sacrificios de paz, y hoy he cumplido con mis votos.

<sup>1</sup> Churilláy, yachachikuyniykunata kasukuy, kamachikuyniykunata sonqoykipi waqaychay.

<sup>2</sup> Kamachikuyniykunata kasukuy, yachachikuyniykunata ñawi ruruykita hina waqaychay, hinaspaqa kawsankim.

<sup>3</sup> Dedoykikunaman watakuy, tablapi qellqachkaq hina sonqoykipi qellqakuy.

<sup>4</sup> Yachaytayá niy: “Qamqa paniymi kanki” nispa, yuyayniyuq kaytañataq niy: “Qamqa aylluymi kanki”, nispa.

<sup>5</sup> Paykunam qosanta engañaq warmimanta librasunki, chayna warmipa miskillaña rimayninmantam waqaychasunki.

<sup>6</sup> Wasiypa ventananmanta qawarispaymi,

<sup>7</sup> jovenkunapa chawpinpim rikururqani mana ancha yuyay hapiq joventa.

<sup>8</sup> Paymi callenta rispan chay warmipa wasin lawman esquinata muyuykurqa.

<sup>9</sup> Tardeykuruptinmi tutaykamurqaña.

<sup>10</sup> Hinaptinmi paywan tupanapaq qonqayta huk warmi lloqsiramurqa, chuchumikapa pachanwan pachasqa, sakrillawan engañananpaq.

<sup>11</sup> Rimaysapa mana penqakuq warmi, wasipi mana takyaq warmi;

<sup>12</sup> chayna warmiqa callekunapim, plazakunapim, wichirachinanpaq purikuqkunata wateqachkan.

<sup>13</sup> Paymi chay joventa abrazakuykuspan muchaykurqa, hinaspa mana penqakuspan nirqa:

<sup>14</sup> “Dioswan allinlla kasqaymanta ofrendata qonaypaqmi prometekurqani, chaytam kunan cumpleramuni.

15 Por isso, saí ao teu encontro, a buscar-te, e te achei.

16 Já cobri de colchas a minha cama, de linho fino do Egito, de várias cores;

17 já perfumei o meu leito com mirra, aloés e cinamomo.

18 Vem, embriaguemo-nos com as delícias do amor, até pela manhã; gozemos amores.

19 Porque o meu marido não está em casa, saiu de viagem para longe.

20 Levou consigo um saquível de dinheiro; só por volta da lua cheia ele tornará para casa.

21 Seduziu-o com as suas muitas palavras, com as lisonjas dos seus lábios o arrastou.

22 E ele num instante a segue, como o boi que vai ao matadouro; como o cervo que corre para a rede,

23 até que a flecha lhe atravessa o coração; como a ave que se apressa para o laço, sem saber que isto lhe custará a vida.

24 Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e sê atento às palavras da minha boca;

25 não se desvie o teu coração para os caminhos dela, e não andes perdido nas suas veredas;

26 porque a muitos feriu e derribou; e são muitos os que por ela foram mortos.

27 A sua casa é caminho para a sepultura e desce para as câmaras da morte.

## Provérbios 8

A excelência da Sabedoria

15 por eso he salido a encontrarte, buscando tu rostro con ansiedad, y te he hallado.

16 He tendido mi lecho con colchas, con linos de Egipto en colores;

17 he rociado mi cama con mirra, aloes y canela.

18 Ven, embriaguémonos de amor hasta la mañana, deleitémonos con caricias.

19 Porque mi marido no está en casa, se ha ido a un largo viaje;

20 se ha llevado en la mano la bolsa del dinero, volverá a casa para la luna llena.

21 Con sus palabras persuasivas lo atrae, lo seduce con sus labios lisonjeros.

22 Al instante la sigue, como va el buey al matadero, o como uno en grillos al castigo de un necio,

23 hasta que una flecha le traspasa el hígado; como el ave que se precipita en la trampa, y no sabe que esto le costará la vida.

24 Ahora pues, hijos míos, escuchadme, y prestad atención a las palabras de mi boca.

25 No se desvíe tu corazón hacia sus caminos, no te extravíes en sus sendas.

26 Porque muchas son las víctimas derribadas por ella, y numerosos los que ha matado.

27 Su casa es el camino al Seol, que desciende a las cámaras de la muerte.

## Proverbios 8

Llamamiento de la sabiduría

15 ¡Por eso he salido a tu encuentro! ¡Ansiaba verte, y he dado contigo!

16 Mi lecho lo he cubierto con finas colchas, colchas recamadas con hilo egipcio.

17 Mi alcoba la he perfumado con mirra, aloes y canela.

18 ¡Ven, embriaguémonos de amores! ¡Gocemos del amor hasta el amanecer!

19 Mi marido no está en casa, pues salió para hacer un largo viaje.

20 Se llevó la bolsa de dinero, y no volverá hasta el día señalado.»

21 La mujer lo venció con sus muchas lisonjas; lo persuadió con sus labios zalameros,

22 y el joven se fue enseguida tras ella, como el buey que va al degolladero; como el necio que preso avanza al castigo,

23 hasta que una flecha le parte el corazón; como el ave que vuela presurosa hacia la red, sin saber que eso le costará la vida.

24 Hijos, por favor, ¡escúchenme! ¡Presten atención a mis declaraciones!

25 No inclines tu corazón hacia sus caminos; no pierdas el rumbo por sus atajos.

26 Por su culpa, muchos han caído heridos; aun los más fuertes han muerto por causa de ella.

27 Su casa va camino al sepulcro, y desciende a las mansiones de la muerte.

## Proverbios 8

Elogio a la Sabiduría

15 Chayraykum qanwan tupaykuq lloqsimurqani, uyayki qawaykuytam munarqani, kayqaya tariykamuyki.

16 Camaytam sumaqta allicharamuni, Egiptomanta kaq lino colchakunawanmi qataramuni,

17 miskillataña asnananpaqmi mirrawan, aloewan, canelawan talliykamuni.

18 Hakuchik, paqarinkama kuyanakuypi sinkakamusun, achikyaqkama kuyanakuypi kusikamusun.

19 Qosayqa manam hinapichu, karutam illarun.

20 Wayqapi qollqeta aparikuspam illarun, payqa poqosqa killataña kutimunqa”, nispa.

21 Chaynata hikutaspanmi chay joventa wichiykachirqa, sumaqlataña rimasqanwanmi sonqonta suwarurqa.

22 Hinaptinmi chay joven, nakanankupaq toro pusasqa hina, toqllaman wichiykuq luwichu hina, chay warmita qatikurqa.

23 Sonqonta flecha parterunanta mana yachaspa trampawan hapirachikuq urpitu hinam wichiykurqa.

24 Chaynaqa, churillaykuna uyariwaychik, rimasqaykunata allinta uyariychik.

25 Chayna warmitaqa ama munapayaychu, chayna warmipa ñanninmanqa ama wichiykuychu,

26 payqa achkaqtaña wañunankama wichirachin, kallpanpi runakunatam payqa wañurachin.

27 Wasinpas wañuqkunapa kasqanman apakuq ñanmi, wañuypa munaychakuyninman apakuqmi.

## Proverbios 8

Yachaypa qayakuynimanta

<sup>1</sup> Não clama, porventura, a Sabedoria, e o Entendimento não faz ouvir a sua voz?

<sup>2</sup> No cimo das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas ela se coloca;

<sup>3</sup> junto às portas, à entrada da cidade, à entrada das portas está gritando:

<sup>4</sup> A vós outros, ó homens, clamo; e a minha voz se dirige aos filhos dos homens.

<sup>5</sup> Entendei, ó simples, a prudência; e vós, néscios, entendei a sabedoria.

<sup>6</sup> Ouvei, pois falarei coisas excelentes; os meus lábios proferirão coisas retas.

<sup>7</sup> Porque a minha boca proclamará a verdade; os meus lábios abominam a impiedade.

<sup>8</sup> São justas todas as palavras da minha boca; não há nelas nenhuma coisa torta, nem perversa.

<sup>9</sup> Todas são retas para quem as entende e justas, para os que acham o conhecimento.

<sup>10</sup> Aceitai o meu ensino, e não a prata, e o conhecimento, antes do que o ouro escolhido.

<sup>11</sup> Porque melhor é a sabedoria do que jóias, e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.

<sup>12</sup> Eu, a Sabedoria, habito com a prudência e disponho de conhecimentos e de conselhos.

<sup>13</sup> O temor do SENHOR consiste em aborrecer o mal; a soberba, a arrogância, o mau caminho e a boca perversa, eu os aborreço.

<sup>1</sup> ¿No clama la sabiduría, y levanta su voz la prudencia?

<sup>2</sup> En la cima de las alturas, junto al camino, donde cruzan las sendas, se coloca;

<sup>3</sup> junto a las puertas, a la salida de la ciudad, en el umbral de las puertas, da voces:

<sup>4</sup> Oh hombres, a vosotros clamo, para los hijos de los hombres es mi voz.

<sup>5</sup> Oh simples, aprended prudencia; y vosotros, necios, aprended sabiduría.

<sup>6</sup> Escuchad, porque hablaré cosas excelentes, y con el abrir de mis labios rectitud.

<sup>7</sup> Porque mi boca proferirá la verdad, abominación a mis labios es la impiedad.

<sup>8</sup> Conforme a la justicia son todas las palabras de mi boca, no hay en ellas nada torcido ni perverso.

<sup>9</sup> Todas son sinceras para el que entiende, y rectas para los que han hallado conocimiento.

<sup>10</sup> Recibid mi instrucción y no la plata, y conocimiento antes que el oro escogido;

<sup>11</sup> porque mejor es la sabiduría que las joyas, y todas las cosas deseables no pueden compararse con ella.

**La sabiduría se elogia a sí misma**

<sup>12</sup> Yo, la sabiduría, habito con la prudencia, y he hallado conocimiento y discreción.

<sup>13</sup> El temor del Señor es aborrecer el mal. El orgullo, la arrogancia, el mal camino y la boca perversa, yo aborrezco.

<sup>1</sup> ¿Acaso no está llamando la sabiduría? ¿Qué, no deja oír su voz la inteligencia?

<sup>2</sup> Se para en las colinas, junto al camino; se queda esperando en las encrucijadas.

<sup>3</sup> Deja oír su voz a un lado de las puertas; a la entrada misma de la ciudad exclama:

<sup>4</sup> «A ustedes, los hombres, los llamo; a ustedes, los hombres, dirijo mi voz.

<sup>5</sup> Muchachos ingenuos, ¡entiendan! Jóvenes necios, ¡recapaciten!

<sup>6</sup> ¡Óiganme, que lo que voy a decirles son cosas muy justas e importantes!

<sup>7</sup> De mi boca sólo sale la verdad; mis labios aborrecen la mentira.

<sup>8</sup> Todas mis palabras son precisas; no hay en ellas dolo ni perversidad.

<sup>9</sup> Para los sabios y entendidos, todas ellas son contundentes y razonables.

<sup>10</sup> Den cabida a mis correcciones, no a la plata; acepten mis conocimientos, no el oro escogido.

<sup>11</sup> Yo, la sabiduría, valgo más que las piedras preciosas. ¡Ni lo más deseable puede compararse conmigo!

<sup>12</sup> Yo, la sabiduría, convivo con la cordura; en mí se hallan el conocimiento y el consejo.

<sup>13</sup> El temor del Señor es aborrecer el mal; yo aborrezco la soberbia y la arrogancia, el mal camino y la boca perversa.

<sup>1</sup> Yachayqa simin huntatam qayaykachakun, yuyayniyuq kaypas qapariynintam uyarichikun.

<sup>2</sup> Lliw qawanankupaqmi ñanpa patankunapi, calle chawpikunapi sayan,

<sup>3</sup> Ilaqtaman yaykuna punkukunapim qayakun, wasipa punkukunapim kaynata qaparin:

<sup>4</sup> ¡Runakuna, qamkunatam qayachkaykichik! ¡Runakuna, qamkunatam rimapayachkaykichik!

<sup>5</sup> Pisi yuyayniyuq jovenkuna, yuyayniyuq kayta yachaychik; mana tanteoyuqkuna, allin tanteakuq kayta yachaychik.

<sup>6</sup> Uyariychik, sumaq kaqkunatam rimasaq, allin yachachikuytam rimasaq.

<sup>7</sup> Simiyqa cheqap kaqkunallata rimaqmi, mana allin kaqkuna rimaytaqa millakunim.

<sup>8</sup> Ñoqaqa allin kaqkunallamantam rimani, simiypiqá manam imayrikuqllapas llullakuyqa kanchu.

<sup>9</sup> Rimasqaykunapas entiendepaqqaqqa allinmi, cheqap hinaspa mana kutipay atinam.

<sup>10</sup> Qollqemantapas mastaqa, yachachikuyniytayá chaskiy; akllasqa qorimantapas mastaqa yachayniyuq kaytayá maskay, nispa.

<sup>11</sup> Yachayqa alhajakunamantapas mastam valen, yachaymanqa ima kuyayllapaqña kaqkunapas manam haypanmanchu.

<sup>12</sup> Ñoqa yachayqa, allin tanteakuywan kuskam yachani, yachayniyuq kaytawan allin yachachikuytam hatallini.

<sup>13</sup> Tayta Diosta kasukuyqa mana allin ruwayta cheqniymi. Ñoqaqa hatun tukuq runatawan hatunchakuytaqa cheqninim, mana allin kawsaytawan llullalla rimaytaqa cheqninim.



14 Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria, eu sou o Entendimento, minha é a fortaleza.

15 Por meu intermédio, reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

16 Por meu intermédio, governam os príncipes, os nobres e todos os juízes da terra.

17 Eu amo os que me amam; os que me procuram me acham.

18 Riquezas e honra estão comigo, bens duráveis e justiça.

19 Melhor é o meu fruto do que o ouro, do que o ouro refinado; e o meu rendimento, melhor do que a prata escolhida.

20 Ando pelo caminho da justiça, no meio das veredas do juízo,

21 para dotar de bens os que me amam e lhes encher os tesouros.

#### A eternidade da Sabedoria

22 O SENHOR me possuía no início de sua obra, antes de suas obras mais antigas.

23 Desde a eternidade fui estabelecida, desde o princípio, antes do começo da terra.

24 Antes de haver abismos, eu nasci, e antes ainda de haver fontes carregadas de águas.

25 Antes que os montes fossem firmados, antes de haver outeiros, eu nasci.

26 Ainda ele não tinha feito a terra, nem as amplidões, nem sequer o princípio do pó do mundo.

14 Mío es el consejo y la prudencia, yo soy la inteligencia, el poder es mío.

15 Por mí reinan los reyes, y los gobernantes decretan justicia.

16 Por mí gobiernan los príncipes y los nobles, todos los que juzgan con justicia.

17 Amo a los que me aman, y los que me buscan con diligencia me hallarán.

18 Conmigo están las riquezas y el honor, la fortuna duradera y la justicia.

19 Mi fruto es mejor que el oro, que el oro puro, y mi ganancia es mejor que la plata escogida.

20 Yo ando por el camino de la justicia, por en medio de las sendas del derecho,

21 para otorgar heredad a los que me aman y así llenar sus tesoros.

22 El Señor me poseyó al principio de su camino, antes de sus obras de tiempos pasados.

23 Desde la eternidad fui establecida, desde el principio, desde los orígenes de la tierra.

24 Cuando no había abismos fui engendrada, cuando no había manantiales abundantes en aguas.

25 Antes que los montes fueran asentados, antes que las colinas, fui engendrada,

26 cuando Él no había hecho aún la tierra y los campos, ni el polvo primero del mundo.

14 En mí se hallan el consejo y el buen juicio; yo soy la inteligencia; mío es el poder.

15 Por mí llegan los reyes al trono y los príncipes imparten justicia.

16 Por mí gobiernan los jefes y príncipes, y todos los que rigen con justicia.

17 Yo amo a los que me aman, y dejo que me hallen los que en verdad me buscan.

18 Las riquezas y la honra me acompañan, las verdaderas riquezas y la justicia.

19 Mis frutos son mejores que el oro más refinado; mis ganancias sobrepasan a la plata escogida.

20 Yo voy por el camino recto; camino por las sendas de la justicia,

21 para dar su herencia a los que me aman, para saturarlos de tesoros.

22 »Desde el principio, el Señor me poseía; desde antes de que empezara sus obras.

23 Desde el principio mismo fui establecida, desde antes de que la tierra existiera.

24 Fui engendrada antes de los abismos, antes de que existieran los grandes manantiales.

25 Fui engendrada antes de que se formaran los montes y las colinas.

26 Aún no había creado él la tierra ni los campos, ni los primeros granos de arena del mundo,

14 Allin yachachikuytawan allin tanteakuytam hatallini, yachaypas atiyas ñoqapam.

15 Ñoqa yanapaptiyimi reykunapas munaychakunku, ñoqaraykum kamachikuqkunapas justiciata ruwanku.

16 Ñoqaraykum reykunapas munaychakunku, ñoqaraykum juezkunapas alli arreglota ruwanku.

17 Ñoqaqa kuyawaqniykunatam kuyani, maskawaqniykunaqa tariwanmi.

18 Apuyaywan reqsisqa kaypas, kapuqniyuq kaywan allin ruwaypas, ñoqawanmi kachkan.

19 Ñoqapa qosqayqa akllasqa qorimantapas aswan allinmi; ñoqapa hatallisqayqa qollqemantapas aswan allinmi.

20 Allin ñannintam ñoqaqa pusani, allin kawsaynintam ñoqaqa purichini.

21 Kuyaqniykunamanqa allin herenciatam qoni, wasintapas qori-qollqewanmi huntachini.

22 Tayta Diosmi qallariymantapuni hatalliwraqña, imatapas manaraq ruwachkaspanmi hatalliwraqña.

23 Qallariymantapuni, kay pachapas manaraq kachkaptinraqmi, wiña-wiñaymantam karqaniña.

24 Lamar qochakunapas manaraq kachkaptinmi, pukyukunawan mayukunapas manaraq kachkaptinmi, ñoqaqa paqarirqaniña.

25 Orqokunapas moqokunapas manaraq kachkaptinmi, unanchasqa karqani.

26 Kay pachatapas nitaq tukuy imakunatapas manaraq unanchachkaptinmi, kay pachapa polvonkunapas manaraq kachkaptinmi, ñoqaqa paqarirqaniña.

<sup>27</sup> Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava o horizonte sobre a face do abismo;

<sup>28</sup> quando firmava as nuvens de cima; quando estabelecia as fontes do abismo;

<sup>29</sup> quando fixava ao mar o seu limite, para que as águas não traspasassem os seus limites; quando compunha os fundamentos da terra;

<sup>30</sup> então, eu estava com ele e era seu arquiteto, dia após dia, eu era as suas delícias, folgando perante ele em todo o tempo;

<sup>31</sup> regozijando-me no seu mundo habitável e achando as minhas delícias com os filhos dos homens.

<sup>32</sup> Agora, pois, filhos, ouvi-me, porque felizes serão os que guardarem os meus caminhos.

<sup>33</sup> Ouvi o ensino, sede sábios e não o rejeiteis.

<sup>34</sup> Feliz o homem que me dá ouvidos, velando dia a dia às minhas portas, esperando às ombreiras da minha entrada.

<sup>35</sup> Porque o que me acha acha a vida e alcança favor do SENHOR.

<sup>36</sup> Mas o que peca contra mim violenta a própria alma. Todos os que me aborrecem amam a morte.

## Provérbios 9

### O banquete da Sabedoria

<sup>1</sup> A Sabedoria edificou a sua casa, lavrou as suas sete colunas.

<sup>2</sup> Carneou os seus animais, misturou o seu vinho e arrumou a sua mesa.

<sup>3</sup> Já deu ordens às suas criadas e, assim, convida desde as alturas da cidade:

<sup>27</sup> Cuando estableció los cielos, allí estaba yo; cuando trazó un círculo sobre la faz del abismo,

<sup>28</sup> cuando arriba afirmó los cielos, cuando las fuentes del abismo se afianzaron,

<sup>29</sup> cuando al mar puso sus límites para que las aguas no transgredieran su mandato, cuando señaló los cimientos de la tierra,

<sup>30</sup> yo estaba entonces junto a Él, como arquitecto; y era su delicia de día en día, regocijándome en todo tiempo en su presencia,

<sup>31</sup> regocijándome en el mundo, en su tierra, y teniendo mis delicias con los hijos de los hombres.

<sup>32</sup> Ahora pues, hijos, escuchadme, porque bienaventurados son los que guardan mis caminos.

<sup>33</sup> Escuchad la instrucción y sed sabios, y no la menospreciéis.

<sup>34</sup> Bienaventurado el hombre que me escucha, velando a mis puertas día a día, aguardando en los postes de mi entrada.

<sup>35</sup> Porque el que me halla, halla la vida, y alcanza el favor del Señor.

<sup>36</sup> Pero el que peca contra mí, a sí mismo se daña; todos los que me odian, aman la muerte.

## Proverbios 9

### La sabiduría y la insensatez

<sup>1</sup> La sabiduría ha edificado su casa, ha labrado sus siete columnas;

<sup>2</sup> ha preparado su alimento, ha mezclado su vino, ha puesto también su mesa;

<sup>3</sup> ha enviado a sus doncellas, y clama desde los lugares más altos de la ciudad:

<sup>27</sup> ¡y ya estaba yo ahí! Mientras él formaba los cielos y trazaba el arco sobre la faz del abismo,

<sup>28</sup> mientras afirmaba las nubes en las alturas, mientras reforzaba las fuentes del abismo,

<sup>29</sup> mientras establecía los límites del mar para que las aguas no traspasaran su cauce, ¡mientras afirmaba los fundamentos de la tierra!

<sup>30</sup> Yo estaba a su lado, ordenándolo todo, danzando alegremente todos los días, disfrutando siempre de su presencia,

<sup>31</sup> regocijándome en la tierra, su creación; ¡deleitándome con el género humano!»

<sup>32</sup> Hijos, por favor, ¡escúchenme! ¡Dichosos los que siguen mis caminos!

<sup>33</sup> Sean sabios y présteme atención; no dejen de lado la disciplina.

<sup>34</sup> Dichoso el hombre que me escucha y todo el tiempo se mantiene vigilante a las puertas de mi casa.

<sup>35</sup> El que me halla, ha encontrado la vida y alcanzado el favor del Señor.

<sup>36</sup> El que peca contra mí, se daña a sí mismo; el que me aborrece, ama a la muerte.

## Proverbios 9

### La Sabiduría y la mujer insensata

<sup>1</sup> La sabiduría ha edificado su casa; la ha afirmado con siete columnas labradas,

<sup>2</sup> ha sacrificado los animales para el banquete, ha mezclado el vino y preparado la mesa.

<sup>3</sup> Ahora llama desde lo alto de la ciudad, luego de haber enviado a sus criadas.

<sup>27</sup> Cielokunata unanchaptinpas, lamar qochapa muyuriqinta ruwaptinpas, chaypim karqani.

<sup>28</sup> Cielokunata altokunapi takyachiptinpas, lamar qochapa yakunkunata takyachiptinpas, chaypim karqani.

<sup>29</sup> Lamar qochapa linderonkunata churaptinpas, kay pachapa cimientonkunata churaptinpas, chaypim karqani.

<sup>30</sup> Dioswan kuskam chaykunata takyachirqani, sapa punchawmi paypa kusikuynin karqani, tukuy tiempom ñoqapas paywan kusikurqani.

<sup>31</sup> Paypa unanchasqankunawanmi kusikurqani, runakunaraykum anchata kusikurqani.

<sup>32</sup> Chaynaqa, warmakuna uyariwaychik: ¡Mayna kusionqam yachachisqayman hina kawsakuqkunaqa!

<sup>33</sup> Yachachikuyniytayá uyariychik, yuyayniyuqyá kaychik, yachaytaqa amayá wischupakuychikchu.

<sup>34</sup> Mayna kusionqam kanqa uyariwaqniy runaqa, wasiy punkukunapi sapa punchaw rikchan-rikchanlla maskawaqniy runaqa.

<sup>35</sup> Pipas tariwaqniykunaqa, kawsaytawan Diospa kuyakuynintam haypanqa.

<sup>36</sup> Ñoqamanta karunchakuruq runam ichaqa kikillan wañuyman churakurun, pipas cheqniwaqniykunaqa wañuytam kuyanku.

## Proverbios 9

### Yachaymantawan mana yachayniyuq kaymanta

<sup>1</sup> Yachaymi wasinta hatarichin, qanchis pilarninkunatam labrarachin,

<sup>2</sup> animalkunata wañuchispam convidota ruwarachin, allinnin vinota alistaruspam mesanta mastarachin.

<sup>3</sup> Criadankunatam kamachin, llaqtapa alton orqomanta kaynata qayakunankupaq:

<sup>4</sup> Quem é simples, volte-se para aqui. Aos faltos de senso diz:

<sup>5</sup> Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

<sup>6</sup> Deixai os insensatos e vivei; andai pelo caminho do entendimento.

<sup>7</sup> O que repreende o escarnecedor traz afronta sobre si; e o que censura o perverso a si mesmo se injuria.

<sup>8</sup> Não repreendas o escarnecedor, para que te não aborreça; repreende o sábio, e ele te amará.

<sup>9</sup> Dá instrução ao sábio, e ele se fará mais sábio ainda; ensina ao justo, e ele crescerá em prudência.

<sup>10</sup> O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria, e o conhecimento do Santo é prudência.

<sup>11</sup> Porque por mim se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.

<sup>12</sup> Se és sábio, para ti mesmo o és; se és escarnecedor, tu só o suportarás.

#### O convite da mulher-loucura

<sup>13</sup> A loucura é mulher apaixonada, é ignorante e não sabe coisa alguma.

<sup>14</sup> Assenta-se à porta de sua casa, nas alturas da cidade, toma uma cadeira,

<sup>15</sup> para dizer aos que passam e seguem direito o seu caminho:

<sup>4</sup> Él que sea simple que entre aquí. Al falto de entendimiento le dice:

<sup>5</sup> Venid, comed de mi pan, y bebed del vino que he mezclado.

<sup>6</sup> Abandonad la necedad y viviréis, y andad por el camino del entendimiento.

<sup>7</sup> Él que corrige al escarnecedor, atrae sobre sí deshonra, y el que reprende al impío recibe insultos.

<sup>8</sup> No reprendas al escarnecedor, para que no te aborrezca; reprende al sabio, y te amará.

<sup>9</sup> Da instrucción al sabio, y será aún más sabio, enseña al justo, y aumentará su saber.

<sup>10</sup> El principio de la sabiduría es el temor del Señor, y el conocimiento del Santo es inteligencia.

<sup>11</sup> Pues por mí se multiplicarán tus días, y años de vida te serán añadidos.

<sup>12</sup> Si eres sabio, eres sabio para provecho tuyo, y si escarneces, tú solo lo sufrirás.

<sup>13</sup> La mujer insensata es alborotadora, es simple y no sabe nada.

<sup>14</sup> Y se sienta a la puerta de su casa, en un asiento, en los lugares altos de la ciudad,

<sup>15</sup> llamando a los que pasan, a los que van derechos por sus sendas:

<sup>4</sup> Invita a los ingenuos a acercarse; les dice a los faltos de cordura:

<sup>5</sup> «¡Vengan y coman de mi pan! ¡Beban del vino que he mezclado!

<sup>6</sup> ¡Déjense de tonterías, y vivan! ¡Sigan el camino de la inteligencia!

<sup>7</sup> «Corrige al blasfemo y recibirás afrentas; reprende al impío y te ganarás insultos.

<sup>8</sup> No reprendas al blasfemo, y no te aborrecerás; corrige al sabio, y te amará.

<sup>9</sup> Dale al sabio, y se hará más sabio; enseña al justo, y aumentará su saber.

<sup>10</sup> El principio de la sabiduría es el temor del Señor; el conocimiento de lo santo es inteligencia.

<sup>11</sup> Yo haré que vivas mucho tiempo; ¡te daré muchos años de vida!

<sup>12</sup> Si te haces sabio, el provecho es tuyo; si te vuelves blasfemo, sufrirás las consecuencias.»

<sup>13</sup> La mujer insensata es provocativa; es insulsa e ignorante.

<sup>14</sup> Se entroniza a la puerta de su casa, o en los lugares más altos de la ciudad,

<sup>15</sup> y llama a los que pasan por ahí, a los que van por el camino recto.

<sup>4</sup> «Mana yachayniyuqkuna asuykamuychik», nimunankupaq. Mana allin tanteakuqkunatapas kaynata nimuychik:

<sup>5</sup> «Hamuspa convidó ruwachisqayta mikuychik, vino alistasqayta upyaychik.

<sup>6</sup> Pisi yuyayniyuq kaynikichikta saquespaqa kawsankichikmi, yachayniyuq runakuna hina kawsaychik», nispá.

<sup>7</sup> Hatun tukuq runata corregispaykiqa insultasqam kanki, mana allin ruwaq runata qaqchaspaykiqa uchuychasqam kanki.

<sup>8</sup> Mana kasukuq runaqa qaqchaptikipas cheqnirusunkim, yachayniyuq runam ichaqa qaqchaykuptikipas kuyasunki.

<sup>9</sup> Yachayniyuq runata yachachtikiqa aswan yachayniyuqraqmi kanqa, allin kawsakuq runata yachachtikiqa aswan yachayniyuqraqmi kanqa.

<sup>10</sup> Diosta kasuyqa yachaypa qallariyninmi; Chuya Diosta reqsiyñataqmi yachayniyuq kay.

<sup>11</sup> Yachaymi nin: Unay punchawkunam kawsakunki, wataykikunapas yapasqam kanqa, nispá.

<sup>12</sup> Yachayniyuq kaynikiqa kkillaykipaqyá kachun, mana kasukuq kaspaykiqa kkillaykim ñakariyta tarinki.

<sup>13</sup> Mana yachayniyuq warmiqa piñanakuylla hatarichiqmi, mana yuyayniyuqmi, imatapas llutanpi ruwaqmi.

<sup>14</sup> Payqa wasinpa punkunpi tiyaykuspanmi, llaqtapa alton moqokunapi tiyaykuspanmi,

<sup>15</sup> ñannin pasakuqkunata, hawka purikuqkunata qayan:

<sup>16</sup> Quem é simples, volte-se para aqui. E aos faltos de senso diz:

<sup>17</sup> As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é agradável.

<sup>18</sup> Eles, porém, não sabem que ali estão os mortos, que os seus convidados estão nas profundezas do inferno.

## Provérbios 10

O justo em contraste com o perverso

<sup>1</sup> Provérbios de Salomão. O filho sábio alegre a seu pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe.

<sup>2</sup> Os tesouros da impiedade de nada aproveitam, mas a justiça livra da morte.

<sup>3</sup> O SENHOR não deixa ter fome o justo, mas rechaça a avidez dos perversos.

<sup>4</sup> O que trabalha com mão remissa empobrece, mas a mão dos diligentes vem a enriquecer-se.

<sup>5</sup> O que ajunta no verão é filho sábio, mas o que dorme na sega é filho que envergonha.

<sup>6</sup> Sobre a cabeça do justo há bênçãos, mas na boca dos perversos mora a violência.

<sup>7</sup> A memória do justo é abençoada, mas o nome dos perversos cai em podridão.

<sup>8</sup> O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o insensato de lábios vem a arruinar-se.

<sup>9</sup> Quem anda em integridade anda seguro, mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.

<sup>16</sup> Él que sea simple, que entre aquí. Y al falto de entendimiento, le dice:

<sup>17</sup> Dulces son las aguas hurtadas, y el pan comido en secreto es sabroso.

<sup>18</sup> Pero él no sabe que allí están los muertos, que sus invitados están en las profundidades del Seol.

## Proverbios 10

El justo y el impío

<sup>1</sup> Los proverbios de Salomón. El hijo sabio alegre al padre, pero el hijo necio es tristeza para su madre.

<sup>2</sup> Tesoros mal adquiridos no aprovechan, mas la justicia libra de la muerte.

<sup>3</sup> El Señor no permitirá que el justo padezca hambre, pero rechazará la avidez de los impíos.

<sup>4</sup> Pobre es el que trabaja con mano negligente, mas la mano de los diligentes enriquece.

<sup>5</sup> Él que recoge en el verano es hijo sabio, el que duerme durante la siega es hijo que avergüenza.

<sup>6</sup> Hay bendiciones sobre la cabeza del justo, pero la boca de los impíos oculta violencia.

<sup>7</sup> La memoria del justo es bendita, pero el nombre del impío se pudrirá.

<sup>8</sup> El sabio de corazón aceptará mandatos, mas el necio charlatán será derribado.

<sup>9</sup> Él que anda en integridad anda seguro, mas el que pervierte sus caminos será descubierto.

<sup>16</sup> Invita a los ingenuos a acercarse, y les dice a los faltos de cordura:

<sup>17</sup> «¡Qué dulce es el agua robada! ¡Qué sabroso es el pan comido a escondidas!»

<sup>18</sup> Y ellos no saben que sus invitados terminan muertos en el fondo del sepulcro.

## Proverbios 10

Contraste entre el justo y el malvado

<sup>1</sup> Los proverbios de Salomón. El hijo sabio alegre a su padre; el hijo necio entristece a su madre.

<sup>2</sup> Las riquezas malvadas no son de provecho, pero la justicia libra de la muerte.

<sup>3</sup> El Señor no deja que el justo pase hambre, pero rechaza la iniquidad de los impíos.

<sup>4</sup> Las manos negligentes llevan a la pobreza; las manos diligentes conducen a la riqueza.

<sup>5</sup> Cosechar en el verano es pensar con sensatez; dormirse en la cosecha es no tener vergüenza.

<sup>6</sup> La cabeza del justo se cubre de bendiciones; la boca de los impíos encubre violencia.

<sup>7</sup> Recordar a los justos es una bendición; nombrar a los impíos resulta repugnante.

<sup>8</sup> El sabio de corazón hace suyos los mandamientos; el necio de labios acabará por caer.

<sup>9</sup> El de vida íntegra vive confiado; el de conducta perversa será descubierto.

<sup>16</sup> “Mana yachayniyuqkuna hamuychik”, nispa. Mana yuyayniyuqkunatam kaynata nin:

<sup>17</sup> “Suwasqa yakuqa miskillañam; pakakuspalla tanta mikuyqa miskillañam”, nispa.

<sup>18</sup> Chay runakunam ichaqa mana yachankuchu chaypiqa wañuy tarikusqanta, chay warmipa convidasqankunaqa wañuyman apakuq kasqanta.

## Proverbios 10

Rey Salomonpa yachachikuyninmanta

(10.1-22.16)

<sup>1</sup> Kaykunam Salomonpa rimarisqan yachachikuykuna: Yachayniyuq warmaqa taytantam kusichin, mana yachayniyuqñataqmi mamanta llakichin.

<sup>2</sup> Yanqapaqmi mana allinta ruwaspa apuyayqa, allin ruwaymi ichaqa wañuymanta librakun.

<sup>3</sup> Tayta Diosqa allin ruwaq runataqa manam yarqaypi kanantaqa saqenqachu, mana allin ruwaq runatam ichaqa yarqaymanta ñakarichinqa.

<sup>4</sup> Qella kayqa wakchayaytam apamun, llamkakuq runam ichaqa apuyanqa.

<sup>5</sup> Cosecha tiempopi huñukuq runaqa yachayniyuqmi, cosecha tiempopi puñukuq runam ichaqa hatun penqay.

<sup>6</sup> Allin ruwaq runaqa bendecisqam kanqa, millay runam ichaqa runamasin wañuchiylata munan.

<sup>7</sup> Allin ruwaq runaqa yuyarispa bendecisqam kanqa, mana allin runañataqmi chaylla qonqarachikunqa.

<sup>8</sup> Yachayniyuq runaqa kamachikuytam kasukun, kutipakuq runañataqmi mana allinpi tukunqa.

<sup>9</sup> Allin ruwaq runaqa hawkam kawsakun, mana allin ruwaq runam ichaqa mana allinpi tukunqa.

<sup>10</sup> O que acena com os olhos traz desgosto, e o insensato de lábios vem a arruinar-se.

<sup>11</sup> A boca do justo é manancial de vida, mas na boca dos perversos mora a violência.

<sup>12</sup> O ódio excita contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.

<sup>13</sup> Nos lábios do prudente, se acha sabedoria, mas a vara é para as costas do falto de senso.

<sup>14</sup> Os sábios entesouram o conhecimento, mas a boca do néscio é uma ruína iminente.

<sup>15</sup> Os bens do rico são a sua cidade forte; a pobreza dos pobres é a sua ruína.

<sup>16</sup> A obra do justo conduz à vida, e o rendimento do perverso, ao pecado.

<sup>17</sup> O caminho para a vida é de quem guarda o ensino, mas o que abandona a repreensão anda errado.

<sup>18</sup> O que retém o ódio é de lábios falsos, e o que difama é insensato.

<sup>19</sup> No muito falar não falta transgressão, mas o que modera os lábios é prudente.

<sup>20</sup> Prata escolhida é a língua do justo, mas o coração dos perversos vale mui pouco.

<sup>21</sup> Os lábios do justo apascentam a muitos, mas, por falta de senso, morrem os tolos.

<sup>10</sup>Él que guiña el ojo causa disgustos, y el necio charlatán será derribado.

<sup>11</sup>Fuente de vida es la boca del justo, pero la boca de los impíos encubre violencia.

<sup>12</sup>El odio suscita rencillas, pero el amor cubre todas las transgresiones.

<sup>13</sup>En los labios del entendido se halla sabiduría, pero la vara es para las espaldas del falto de entendimiento.

<sup>14</sup>Los sabios atesoran conocimiento, pero la boca del necio es ruina cercana.

<sup>15</sup>La fortuna del rico es su fortaleza, la ruina de los pobres es su pobreza.

<sup>16</sup>El salario del justo es vida, la ganancia del impío, castigo.

<sup>17</sup> Por senda de vida va el que guarda la instrucción, mas el que abandona la repreñión se extravía.

<sup>18</sup>Él que oculta el odio tiene labios mentirosos, y el que esparce calumnia es un necio.

<sup>19</sup>En las muchas palabras, la transgresión es inevitable, mas el que refrena sus labios es prudente.

<sup>20</sup>La lengua del justo es plata escogida, pero el corazón de los impíos es poca cosa.

<sup>21</sup>Los labios del justo apacientan a muchos, pero los necios mueren por falta de entendimiento.

<sup>10</sup>El que guiña el ojo acarrea tristeza; el necio de labios será castigado.

<sup>11</sup>La boca del justo es un manantial de vida, pero la boca del impío disimula su violencia.

<sup>12</sup>El odio despierta rencillas; pero el amor cubre todas las faltas.

<sup>13</sup>La sabiduría se halla en labios del prudente; la vara es para las espaldas del falto de cordura.

<sup>14</sup>Los sabios atesoran el conocimiento; la boca del necio es calamidad cercana.

<sup>15</sup>El rico se atrinchera tras sus riquezas; el pobre se refugia en su pobreza.

<sup>16</sup>Con sus obras, el justo se gana la vida; con sus frutos, el impío se dedica a pecar.

<sup>17</sup>Acatar la corrección conduce a la vida; desechar la repreñión es perder el camino.

<sup>18</sup>Miente quien disimula su odio; es un necio quien propaga calumnias.

<sup>19</sup>En las muchas palabras no falta el pecado; el que es prudente refrena sus labios.

<sup>20</sup>La lengua del justo es plata escogida; la mente impía es lo mismo que nada.

<sup>21</sup>Con sus labios el justo dirige a muchos; los necios mueren por falta de cordura.

<sup>10</sup>Runamasin qemchIQ runaqa sasachakuytam apamun, mana yachaywan rimaqñataqmi mana allinpi tukunqa.

<sup>11</sup>Allin runapa rimayninqa kawsachikuq yaku hinam, mana allin runapa siminñataqmi wañuchinakuyllata riman.

<sup>12</sup>Cheqinakuqqa piñanakuyllatam qosnirichin, kuyakuymi ichaqa maynaña huchatapas pampaykun.

<sup>13</sup>Yachayniyuqqa siminpiqa yachaymi tarikun, azoteñataqmi mana yachayniyuq runapa wasanpaq.

<sup>14</sup>Yachayniyuqkunaqa yachaytam taqekunku, mana yachayniyuqkunapa siminñataqmi sasachakuyta apamun.

<sup>15</sup>Apukunapa nanachikuqninqa apu kayninmi wakchakunapa wichichiqninñataqmi wakcha kaynin.

<sup>16</sup>Allin ruwaq runapa pagonqa kawsaymi, millay runapa pagonñataqmi hucha.

<sup>17</sup>Yachachikuyta kasukuqqa kawsaymanmi richkan, yachachikuyta wischupakuqñataqmi chinkayman richkan.

<sup>18</sup>Llulla runaqa cheqnikuynintapas pakanmi, mana yachayniyuq runaqa cuento qepim.

<sup>19</sup>Rimaysapa runaqa pantanpunim, siminta wichqakuy yachaqmi ichaqa yachayniyuq.

<sup>20</sup>Allin ruwaq runapa rimayninqa akllasqa qollqe hinam, mana allin runapa sonqonmi ichaqa mana imapaq valeq.

<sup>21</sup>Allin runapa siminqa achkaqtam yachachin, mana yachayniyuqñataqmi mana yachayniyuq kayninpi wañun.

<sup>22</sup> A bênção do SENHOR enriquece, e, com ela, ele não traz desgosto.

<sup>23</sup> Para o insensato, praticar a maldade é divertimento; para o homem inteligente, o ser sábio.

<sup>24</sup> Aquilo que teme o perverso, isso lhe sobrevém, mas o anelo dos justos Deus o cumpre.

<sup>25</sup> Como passa a tempestade, assim desaparece o perverso, mas o justo tem perpétuo fundamento.

<sup>26</sup> Como vinagre para os dentes e fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.

<sup>27</sup> O temor do SENHOR prolonga os dias da vida, mas os anos dos perversos serão abreviados.

<sup>28</sup> A esperança dos justos é alegria, mas a expectativa dos perversos perecerá.

<sup>29</sup> O caminho do SENHOR é fortaleza para os íntegros, mas ruína aos que praticam a iniquidade.

<sup>30</sup> O justo jamais será abalado, mas os perversos não habitarão a terra.

<sup>31</sup> A boca do justo produz sabedoria, mas a língua da perversidade será desarraigada.

<sup>32</sup> Os lábios do justo sabem o que agrada, mas a boca dos perversos, somente o mal.

### Provérbios 11

<sup>1</sup> Balança enganosa é abominação para o SENHOR, mas o peso justo é o seu prazer.

<sup>2</sup> Em vindo a soberba, sobrevém a desonra, mas com os humildes está a sabedoria.

<sup>22</sup>La bendición del Señor es la que enriquece, y Él no añade tristeza con ella.

<sup>23</sup>Como diversión es para el necio el hacer maldad, y la sabiduría lo es para el hombre de entendimiento.

<sup>24</sup>Lo que el impío teme vendrá sobre él, y el deseo de los justos será concedido.

<sup>25</sup>Cuando pasa el torbellino, ya no existe el impío, pero el justo tiene cimiento eterno.

<sup>26</sup>Como el vinagre a los dientes y el humo a los ojos, así es el perezoso para quienes lo envían.

<sup>27</sup>El temor del Señor multiplica los días, mas los años de los impíos serán acortados.

<sup>28</sup>La esperanza de los justos es alegría, pero la expectación de los impíos perecerá.

<sup>29</sup>Fortaleza para el íntegro es el camino del Señor, pero ruina para los que obran iniquidad.

<sup>30</sup>El justo nunca será conmovido, mas los impíos no habitarán en la tierra.

<sup>31</sup>La boca del justo emite sabiduría, pero la lengua perversa será cortada.

<sup>32</sup>Los labios del justo dan a conocer lo agradable, pero la boca de los impíos, lo perverso.

### Proverbios 11

<sup>1</sup>La balanza falsa es abominación al Señor, pero el peso cabal es su deleite.

<sup>2</sup>Cuando viene la soberbia, viene también la deshonra; pero con los humildes está la sabiduría.

<sup>22</sup>La bendición del Señor es un tesoro; nunca viene acompañada de tristeza.

<sup>23</sup>El necio se divierte cometiendo maldades; el sabio se recrea con la sabiduría.

<sup>24</sup>El impío es víctima de sus grandes temores; los justos reciben lo que más desean.

<sup>25</sup>El malvado pasa como un torbellino, pero el justo permanece para siempre.

<sup>26</sup>El que envía a un mensajero perezoso se echa vinagre en los dientes y humo en los ojos.

<sup>27</sup>El temor del Señor alarga la vida, pero los años del impío son acortados.

<sup>28</sup>La esperanza de los justos es su alegría; la esperanza de los impíos se esfuma.

<sup>29</sup>El camino del Señor fortalece al perfecto, pero destruye a los que hacen el mal.

<sup>30</sup>El justo jamás tendrá un tropiezo, pero los impíos no habitarán la tierra.

<sup>31</sup>De la boca del justo mana sabiduría, pero la lengua perversa será extirpada.

<sup>32</sup>Los labios del justo dicen palabras gratas; la boca de los impíos arroja perversidades.

### Proverbios 11

<sup>1</sup>Al Señor le repugnan las pesas falsas, pero le agradan las pesas cabales.

<sup>2</sup>Con la soberbia llega también la deshonra, pero la sabiduría acompaña a los humildes.

<sup>22</sup>Diospa bendicionninqa apuyachikuqmi, Diospa bendicionninqa manam llakikuytaqa apamunchu.

<sup>23</sup>Mana yachayniyuq runaqa mana allin ruwayninpim kusikun, yachayniyuq runañataqmi yachaywan kusikun.

<sup>24</sup>Mana allin runataqa imapas manchakusqan kaqraqmi pasarun, allin ruwaq runapaqmi ichaqa imam munasqanpas cumplikun.

<sup>25</sup>Mana allin runaqa sinchi wayra hina chinkaruqllam, allin runam ichaqa wiña-wiñaypaq takyan.

<sup>26</sup>Kamachiqninpaqpas qella runaqa kirupaq vinagre hinam, ñawi waqachiq qosni hinam.

<sup>27</sup>Tayta Diosta kasukuq runaqa unay punchawkunam kawsakunqa, mana allin runapa kawsayninmi ichaqa menosyachisqa kanqa.

<sup>28</sup>Allin ruwaq runakunapa suyayninqa kusikuymi, mana allin runapa suyayninmi ichaqa chinkarunqa.

<sup>29</sup>Tayta Diosqa allin ruwaqkunatam waqaychan, mana allin ruwaq runakunatam ichaqa tuñichin.

<sup>30</sup>Allin ruwaq runaqa manam haykapipas kuyuringachu, mana allin runam ichaqa kay pachapipas mana takyanqachu.

<sup>31</sup>Allin runapa siminmantaqa yachaymi lloqsimun, mana allinllata rimaqtam ichaqa qalluntapas kuchurunqaku.

<sup>32</sup>Allin ruwaq runaqa sumaq kaqkunallatam riman, mana allin runam ichaqa mana allinllata riman.

### Proverbios 11

<sup>1</sup>Tayta Diosqa millakunmi suwakuq balanzataqa, cabal pesaqtam ichaqa allinpaq qawan.

<sup>2</sup>Hatun tukuq runaqa penqaypim kanqa, uchuychakuq runam ichaqa yachayniyuq kanqa.



<sup>3</sup> A integridade dos retos os guía; mas, aos pérfidos, a sua mesma falsidade os destrói.

<sup>4</sup> As riquezas de nada aproveitam no día da ira, mas a justiça livra da morte.

<sup>5</sup> A justiça do íntegro endireita o seu caminho, mas pela sua impiedade cai o perverso.

<sup>6</sup> A justiça dos retos os librarán, mas na sua maldade os pérfidos serán apanhados.

<sup>7</sup> Morrendo o homem perverso, morre a sua esperanza, e a expectaçã da iniquidade se desvanece.

<sup>8</sup> O justo é libertado da angústia, e o perverso a recibe em seu lugar.

<sup>9</sup> O ímpio, com a boca, destrói o próximo, mas os justos são libertados pelo conhecimento.

<sup>10</sup> No bem-estar dos justos exulta a cidade, e, perecendo os perversos, há júbilo.

<sup>11</sup> Pela bênção que os retos suscitan, a cidade se exalta, mas pela boca dos perversos é derribada.

<sup>12</sup> O que despreza o próximo é falto de senso, mas o homem prudente, este se cala.

<sup>13</sup> O mexeriqueiro descobre o segredo, mas o fiel de espírito o encobre.

<sup>3</sup> La integridad de los rectos los guiará, mas la perversidad de los pérfidos los destruirá.

<sup>4</sup> De nada sirven las riquezas el día de la ira, pero la justicia libra de la muerte.

<sup>5</sup> La justicia del íntegro enderezará su camino, pero el impío caerá por su propia impiedad.

<sup>6</sup> La justicia de los rectos los librará, mas los pérfidos en su codicia serán atrapados.

<sup>7</sup> Cuando muere el hombre impío, su esperanza se acaba, y la expectación de los poderosos perece.

<sup>8</sup> El justo es librado de tribulación, y el impío toma su lugar.

<sup>9</sup> Con la boca el impío destruye a su prójimo, mas por el conocimiento los justos serán librados.

<sup>10</sup> Con el bien de los justos, se regocija la ciudad, y cuando perecen los impíos, hay gritos de alegría.

<sup>11</sup> Por la bendición de los rectos, se enaltece la ciudad, pero por la boca de los impíos, es derribada.

<sup>12</sup> Él que menosprecia a su prójimo carece de entendimiento, pero el hombre prudente guarda silencio.

<sup>13</sup> Él que anda en chismes revela secretos, pero el de espíritu leal oculta las cosas.

<sup>3</sup> La integridad guía a los hombres rectos pero la perversidad destruye a los pecadores.

<sup>4</sup> De nada sirven las riquezas en el día de la ira, pero la justicia te libraré de la muerte.

<sup>5</sup> La justicia corrige el rumbo del hombre cabal, pero el impío tropieza por su maldad.

<sup>6</sup> La justicia de los rectos los pone a salvo, pero a los pecadores los atrapa su pecado.

<sup>7</sup> Con el malvado muere su esperanza; muere la expectación de los malvados.

<sup>8</sup> El justo se libra de la tribulación, y su lugar lo ocupa el impío.

<sup>9</sup> El impío daña a su prójimo con sus labios, pero a los justos los salva la sabiduría.

<sup>10</sup> Si a los justos les va bien, la ciudad se alegra; también hay fiesta cuando los impíos perecen.

<sup>11</sup> La bendición de los justos enaltece a la ciudad; la boca de los impíos la trastorna.

<sup>12</sup> El falto de cordura menosprecia a su prójimo; el hombre prudente sabe guardar silencio.

<sup>13</sup> Quien es chismoso da a conocer el secreto; quien es ecuánime es también reservado.

<sup>3</sup> Allin kawsakuq runataqa allin kawsakuyninmi kawsachin; iskay uya runatam ichaqa iskay uya kaynin chinkachin.

<sup>4</sup> Juicio punchawpiqa qori-qollqepas manam imapaqpas valenqachu; allin kawsakuymi ichaqa runata wañuyman libranqa.

<sup>5</sup> Allin kawsakuyma mana huchayuqpa ñannintam allichan; mana allin runam ichaqa mana allin ruwayninkunawan wichinqa.

<sup>6</sup> Allin kawsakuq runataqa allin kawsakuyninmi libran, huchasapa runatam ichaqa kikinpa huchallan chaqnarun.

<sup>7</sup> Mana allin runa wañuruptinqa, tukuy ima suyasqanwan imam munasqanpas paywan kuskam puchukarunqa.

<sup>8</sup> Allin kawsakuq runataqa sasachakuymantapas Diosmi libraykun, hinaspa mana allin runataña chay sasachakuyma churaykun.

<sup>9</sup> Iskay uya runaqa rimayninwanmi runamasinta tuñichin, allin kawsakuq runatam ichaqa yachaynin libraykun.

<sup>10</sup> Allin ruwaq runakuna apuyaptinqa llaqtam kusikun, mana allin runakuna wañuruptinñataqmi kusikuymanta pawaykachanku.

<sup>11</sup> Allin ruwaq runakunapa bendicisqanwanmi llaqta hatunchasqa, mana allin runakunapa rimayninmi ichaqa llaqtata tuñichin.

<sup>12</sup> Mana yachayniyuq runaqa runamasinmantam mana allinta riman, yachayniyuq runam ichaqa upallakun.

<sup>13</sup> Cuento qepi runaqa pakasqa kaqkunatam willakachakun, confianza runam ichaqa imam willasqaykitapas pakaykun.

14 Não havendo sábia direção, cai o povo, mas na multidão de conselheiros há segurança.

15 Quem fica por fiador de outrem sofrerá males, mas o que foge de o ser estará seguro.

16 A mulher graciosa alcança honra, como os poderosos adquirem riqueza.

17 O homem bondoso faz bem a si mesmo, mas o cruel a si mesmo se fere.

18 O perverso recebe um salário ilusório, mas o que semeia justiça terá recompensa verdadeira.

19 Tão certo como a justiça conduz para a vida, assim o que segue o mal, para a sua morte o faz.

20 Abomináveis para o SENHOR são os perversos de coração, mas os que andam em integridade são o seu prazer.

21 O mau, é evidente, não ficará sem castigo, mas a geração dos justos é livre.

22 Como jóia de ouro em focinho de porco, assim é a mulher formosa que não tem discrição.

23 O desejo dos justos tende somente para o bem, mas a expectativa dos perversos redundará em ira.

24 A quem dá liberalmente, ainda se lhe acrescenta mais e mais; ao que retém mais do que é justo, ser-lhe-á em pura perda.

25 A alma generosa prosperará, e quem dá a beber será dessedentado.

14 Donde no hay buen consejo, el pueblo cae, pero en la abundancia de consejeros está la victoria.

15 Ciertamente sufrirá el que sale fiador por un extraño, pero el que odia salir fiador está seguro.

16 La mujer agraciada alcanza honra, y los poderosos alcanzan riquezas.

17 El hombre misericordioso se hace bien a sí mismo, pero el cruel a sí mismo se hace daño.

18 El impío gana salario engañoso, pero el que siembra justicia recibe verdadera recompensa.

19 Él que persiste en la justicia alcanzará la vida, y el que va en pos del mal, su propia muerte.

20 Los de corazón perverso son abominación al Señor, pero los de camino intachable son su deleite.

21 Ciertamente el malvado no quedará sin castigo, mas la descendencia de los justos será librada.

22 Como anillo de oro en el hocico de un cerdo es la mujer hermosa que carece de discreción.

23 El deseo de los justos es solo el bien, la esperanza de los malvados es la ira.

24 Hay quien reparte, y le es añadido más, y hay quien retiene lo que es justo, solo para venir a menos.

25 El alma generosa será prosperada, y el que riega será también regado.

14 Cuando no hay buen guía, la gente tropieza; la seguridad depende de los muchos consejeros.

15 Avala a un extraño y vivirás angustiado; evita dar fianzas y vivirás tranquilo.

16 La mujer agraciada acrecienta su honra; la gente violenta acrecienta sus riquezas.

17 El hombre de bien se hace bien a sí mismo; el hombre cruel a sí mismo se hace daño.

18 Las obras del malvado no tienen sustento; sembrar la justicia tiene un premio seguro.

19 La justicia conduce a la vida, y seguir el mal conduce a la muerte.

20 El Señor detesta al corazón perverso, pero ama a los que van por el camino recto.

21 Tarde o temprano, el malvado será castigado, pero los justos y los suyos saldrán bien librados.

22 La mujer bella pero fatua es como argolla de oro en hocico de cerdo.

23 Los justos sólo abrigan buenos deseos; la esperanza de los impíos es el enojo.

24 A quienes reparten, más se les da; los tacaños acaban en la pobreza.

25 El que es magnánimo, prospera; el que sacia a otros, será saciado.

14 Mana allin kamachikuqkunawanqa nacionpas tuñirunmi; achka consejaqkuna kaptinmi ichaqa takyanqa.

15 Mana reqsisqata garantizaq runaqa llakipim tarikunqa, mana garantizay munaqmi ichaqa hawka kawsakunqa.

16 Kuyapayakuq warmiqa respetasqam kanqa; imapiñapas llamkakuq runaqa apuyanqam.

17 Llakipayakuq runaqa kikintapas allintam ruwakun, mana llakipayakuq runam ichaqa kikillan mana allinta ruwakun.

18 Mana allin runapa pagonqa mana allin kaqkunallam; allinta kawsakuqmi ichaqa allin pagota chaskikunqa.

19 Allin kawsakuyqa kawsaymanmi apakun, mana allin kawsaymi ichaqa wañuyman apakun.

20 Tayta Diosqa millakunmi huchallapi yuyaymanaqtaqa, mana huchallikuspa kawsakuqwanmi ichaqa kusikun.

21 Mana allin runaqa castigasqapunim kanqa, allin kawsakuqmi ichaqa librasqa kanqa.

22 Kuchipa chuñunpi qorimanta anillo hinam mana yachayniyuq kuyayllapaq warmiqa.

23 Allin ruwaq runakunaqa allin kaqkunallatam munanku, mana allin runakunapa munayninmi ichaqa piñakuyta hatarichin.

24 Imallantapas qokuykuq runaqa qosqanmantapas mastaraqmi chaskikun, maqlla runam ichaqa wakchayayman chayanqa.

25 Kuyakuywan qokuykuq runaqa tukuy imayuqmi kanqa, runamasinman mikuykachi q runaqa saksachisqam kanqa.

<sup>26</sup> Ao que retém o trigo, o povo o amaldiçoa, mas bênção haverá sobre a cabeça do seu vendedor.

<sup>27</sup> Quem procura o bem alcança favor, mas ao que corre atrás do mal, este lhe sobrevirá.

<sup>28</sup> Quem confia nas suas riquezas cairá, mas os justos reverdecirão como a folhagem.

<sup>29</sup> O que perturba a sua casa herda o vento, e o insensato é servo do sábio de coração.

<sup>30</sup> O fruto do justo é árvore de vida, e o que ganha almas é sábio.

<sup>31</sup> Se o justo é punido na terra, quanto mais o perverso e o pecador!

## Provérbios 12

<sup>1</sup> Quem ama a disciplina ama o conhecimento, mas o que aborrece a repreensão é estúpido.

<sup>2</sup> O homem de bem alcança o favor do SENHOR, mas ao homem de perversos desígnios, ele o condena.

<sup>3</sup> O homem não se estabelece pela perversidade, mas a raiz dos justos não será removida.

<sup>4</sup> A mulher virtuosa é a coroa do seu marido, mas a que procede vergonhosamente é como podridão nos seus ossos.

<sup>5</sup> Os pensamentos do justo são retos, mas os conselhos do perverso, engano.

<sup>26</sup> Al que retiene el grano, el pueblo lo maldecirá, pero habrá bendición sobre la cabeza del que lo vende.

<sup>27</sup> Él que con diligencia busca el bien, se procura favor, pero el que busca el mal, le vendrá.

<sup>28</sup> Él que confía en sus riquezas, caerá, pero los justos prosperarán como la hoja verde.

<sup>29</sup> Él que turba su casa, heredará viento, y el necio será siervo del sabio de corazón.

<sup>30</sup> El fruto del justo es árbol de vida, y el que gana almas es sabio.

<sup>31</sup> Si el justo es recompensado en la tierra, ¡cuánto más el impío y el pecador!

## Proverbios 12

<sup>1</sup> Él que ama la instrucción ama el conocimiento, pero el que odia la reprensión es torpe.

<sup>2</sup> El bueno alcanzará el favor del Señor, mas Él condenará al hombre de malos designios.

<sup>3</sup> El hombre no se afianzará por medio de la impiedad, y la raíz de los justos no será removida.

<sup>4</sup> La mujer virtuosa es corona de su marido, mas la que lo avergüenza es como podredumbre en sus huesos.

<sup>5</sup> Los pensamientos de los justos son rectos, los consejos de los impíos, engañosos.

<sup>26</sup> Al que acapara el trigo, el pueblo lo maldice, pero bendice al que lo vende.

<sup>27</sup> El que procura el bien, es bien favorecido; al que procura el mal, el mal le sobreviene.

<sup>28</sup> El que confía en sus riquezas, fracasa; los justos, en cambio, reverdecen como ramas.

<sup>29</sup> El que trastorna su casa hereda el viento; el necio acaba siendo esclavo del sabio.

<sup>30</sup> El fruto del justo es árbol de vida; el que arrebató la vida no es sabio.

<sup>31</sup> El justo recibe su recompensa en la tierra, ¡y también el impío y el pecador!

## Proverbios 12

<sup>1</sup> El que ama la corrección ama la sabiduría; el que aborrece la reprensión es ignorante.

<sup>2</sup> El Señor se agrada del hombre bueno, pero condena al mal intencionado.

<sup>3</sup> Por su maldad nadie se mantiene firme, pero la raíz de los justos jamás es removida.

<sup>4</sup> La mujer noble es corona de su esposo; la malvada es como carcoma en sus huesos.

<sup>5</sup> Los justos sólo piensan en la justicia; los impíos sólo piensan en engañar.

<sup>26</sup> Trigon kachkaptin mana rantikuy munaq runataqa llaqtamasinkunam ñakanqa, kusikuywan rantikuqtam ichaqa bendecinqa.

<sup>27</sup> Allin kaqkunata maskaq runaqa yanapakuytam tarinqa, mana allinta maskaq runatam ichaqa mana allin hayparunqa.

<sup>28</sup> Kapuqninkunapi hapipakuq runaqa chakisqa rapi hinam wichirunqa, allin kawsakuq runam ichaqa musoq rapi hinaraq ikllirinqa.

<sup>29</sup> Wasinta sasachakuyman apaq runaqa tukuy ima hatallisqantam wischurunqa, pisi yuyayniyuq runaqa yachayniyuq runapa criadonmi kanqa.

<sup>30</sup> Allin kawsakuypa rurunqa kawsaymi, alma ganaqmi ichaqa allin yachayniyuq.

<sup>31</sup> Allin kawsakuq runa pagonta kay pachallapiraq chaskiptinqa, aswanraqmi mana allin runawan huchasapapas pagonkutaqa chashinqaku.

## Proverbios 12

<sup>1</sup> Corregisqa kayta kuyaqqa yachayta kuyaqmi; corregisqa kayta cheqniqmi ichaqa mana yachayniyuq.

<sup>2</sup> Allin runaqa Diospa kuyakuyintam chashinqa, mana allin yuyaymanaqtam ichaqa castiganqa.

<sup>3</sup> Mana allinpi kawsaq runaqa manam takyanmanchu, allin ruwaq runakunapa sapinmi ichaqa mana kuyurichisqa kanqa.

<sup>4</sup> Allin warmiqa qosanpa coronanmi, mana allin warmim ichaqa qosanpaqpas tullu nanaynin.

<sup>5</sup> Allin ruwaq runakunaqa allin kawsakuyipim yuyaymananku; millay runakunam ichaqa engañayllapi yuyaymananku.

<sup>6</sup> As palavras dos perversos são emboscadas para derramar sangue, mas a boca dos retos livra homens.

<sup>7</sup> Os perversos serão derribados e já não são, mas a casa dos justos permanecerá.

<sup>8</sup> Segundo o seu entendimento, será louvado o homem, mas o perverso de coração será desprezado.

<sup>9</sup> Melhor é o que se estima em pouco e faz o seu trabalho do que o vanglorioso que tem falta de pão.

<sup>10</sup> O justo atenta para a vida dos seus animais, mas o coração dos perversos é cruel.

<sup>11</sup> O que lavra a sua terra será farto de pão, mas o que corre atrás de coisas vãs é falto de senso.

<sup>12</sup> O perverso quer viver do que caçam os maus, mas a raiz dos justos produz o seu fruto.

<sup>13</sup> Pela transgressão dos lábios o mau se enlaça, mas o justo sairá da angústia.

<sup>14</sup> Cada um se farta de bem pelo fruto da sua boca, e o que as mãos do homem fizerem ser-lhe-á retribuído.

<sup>15</sup> O caminho do insensato aos seus próprios olhos parece reto, mas o sábio dá ouvidos aos conselhos.

<sup>16</sup> A ira do insensato num instante se conhece, mas o prudente oculta a afronta.

<sup>17</sup> O que diz a verdade manifesta a justiça, mas a testemunha falsa, a fraude.

<sup>6</sup> Las palabras de los impíos son asechanzas sangrientas, pero a los rectos su boca los librára.

<sup>7</sup> Los impíos son derribados y ya no existen, pero la casa de los justos permanecerá.

<sup>8</sup> El hombre será alabado conforme a su discernimiento, pero el perverso de corazón será despreciado.

<sup>9</sup> Más vale el poco estimado que tiene siervo, que el que se alaba y carece de pan.

<sup>10</sup> El justo se preocupa de la vida de su ganado, pero las entrañas de los impíos son crueles.

<sup>11</sup> Él que labra su tierra se saciará de pan, pero el que persigue lo vano carece de entendimiento.

<sup>12</sup> El impío codicia el botín de los malos, pero la raíz de los justos da fruto.

<sup>13</sup> En la transgresión de sus labios se enreda el malvado, pero el justo escapará del apuro.

<sup>14</sup> Por el fruto de su boca cada cual se saciará de bien, y las obras de las manos del hombre volverán a él.

<sup>15</sup> El camino del necio es recto a sus propios ojos, mas el que escucha consejos es sabio.

<sup>16</sup> El enojo del necio se conoce al instante, mas el prudente oculta la deshonra.

<sup>17</sup> Él que habla verdad declara lo que es justo, pero el testigo falso, falsedad.

<sup>6</sup> Los impíos hablan para derramar sangre, pero los hombres rectos hablan y los ponen a salvo.

<sup>7</sup> Los impíos caen y dejan de existir, pero los justos y los suyos permanecen firmes.

<sup>8</sup> El hombre es alabado según su sabiduría, pero el de corazón perverso es menospreciado.

<sup>9</sup> Más vale un patrón despreciado que un engreído que carece de pan.

<sup>10</sup> El justo sabe cuando su bestia tiene hambre, pero los impíos son crueles de corazón.

<sup>11</sup> El que labra su tierra se sacia de pan, pero el amigo de vagos no tiene cordura.

<sup>12</sup> La codicia del impío es una trampa del mal, pero la raíz de los justos da fruto.

<sup>13</sup> El impío se enreda en sus labios pecadores, pero el justo logra salir del aprieto.

<sup>14</sup> El hombre se sacia del buen fruto de su boca, y recibe su paga según la obra de sus manos.

<sup>15</sup> El necio piensa que va por buen camino, pero el sabio presta atención al consejo.

<sup>16</sup> El necio al instante revela su enojo, pero el prudente desdeña la injuria.

<sup>17</sup> Quien dice la verdad proclama la justicia, pero el testigo falso propaga el engaño.

<sup>6</sup> Mana allin runapa rimayninga wañuchikuq trampa hinam; allin runapa rimayninmi ichaqa runamasinta wañuyanta salvanqa.

<sup>7</sup> Mana allin runakunaqa Dios tuñichiptinmi chinkarunaku, allin ruwaq runakunapa wasinmi ichaqa takyanqa.

<sup>8</sup> Runaqa yachayniyuq kasqanraykum alabasqa, mana allin sonqoyuq runam ichaqa despreciasqa.

<sup>9</sup> Runakunapa despreciasqan kaspapas mikunayuq kaymi aswan allinqa ancha reqsisqa kachkaspa mana mikunayuq kanamantaqa.

<sup>10</sup> Allin ruwaq runaqa uywankunatapas nanachikunmi, mana allin runam ichaqa mana llakipayanchu.

<sup>11</sup> Llamkakuq runaqa saksasqam kanqa, qella runam ichaqa yanqakunallapi tiempota usuchin.

<sup>12</sup> Mana allin runakunapa wichichiqnin trampaqa kikinkupa mana allin munayllankum, allin runakunam ichaqa achkanpi ruruq sacha hina.

<sup>13</sup> Mana allin runaqa kikinpa llullakusqallanwanmi chaqnarachikun, allin runam ichaqa sasachakuymantapas lluptinqa.

<sup>14</sup> Runaqa rimasqankunapa rurunwanmi saksan, makinkunawan ruwasqanmantam pagota chaskikun.

<sup>15</sup> Mana yachayniyuq runapaqqa imaña ruwasqanpas allinpaqmi rikchakapun, yachayniyuq runam ichaqa rimapayasqapas uyarikun.

<sup>16</sup> Mana yuyayniyuq runaqa piñakuynintam chaylla qawachikun, yachayniyuq runam ichaqa kamiqintapas pampachaykun.

<sup>17</sup> Allin testigoqa cheqap kaqtam willakun, mana allin testigom ichaqa llullata willakun.

<sup>18</sup> Alguém há cuja tagarelice é como pontas de espada, mas a língua dos sábios é medicina.

<sup>19</sup> O lábio veraz permanece para sempre, mas a língua mentirosa, apenas um momento.

<sup>20</sup> Há fraude no coração dos que maquinam mal, mas alegria têm os que aconselham a paz.

<sup>21</sup> Nenhum agravo sobrevirá ao justo, mas os perversos, o mal os apanhará em cheio.

<sup>22</sup> Os lábios mentirosos são abomináveis ao SENHOR, mas os que agem fielmente são o seu prazer.

<sup>23</sup> O homem prudente oculta o conhecimento, mas o coração dos insensatos proclama a estultícia.

<sup>24</sup> A mão diligente dominará, mas a remissa será sujeita a trabalhos forçados.

<sup>25</sup> A ansiedade no coração do homem o abate, mas a boa palavra o alegra.

<sup>26</sup> O justo serve de guia para o seu companheiro, mas o caminho dos perversos os faz errar.

<sup>27</sup> O preguiçoso não assará a sua caça, mas o bem precioso do homem é ser ele diligente.

<sup>28</sup> Na vereda da justiça, está a vida, e no caminho da sua carreira não há morte.

### Provérbios 13

<sup>1</sup> O filho sábio ouve a instrução do pai, mas o escarnekedor não atende à repreensão.

<sup>18</sup> Hay quien habla sin tino como golpes de espada, pero la lengua de los sabios sana.

<sup>19</sup> Los labios veraces permanecerán para siempre, pero la lengua mentirosa, solo por un momento.

<sup>20</sup> Hay engaño en el corazón de los que traman el mal, y gozo en los consejeros de paz.

<sup>21</sup> Ningún daño sobreviene al justo, mas los impíos están llenos de pesares.

<sup>22</sup> Los labios mentirosos son abominación al Señor, pero los que obran fielmente son su deleite.

<sup>23</sup> El hombre prudente oculta su conocimiento, pero el corazón de los necios proclama su necedad.

<sup>24</sup> La mano de los diligentes gobernará, pero la indolencia será sujeta a trabajos forzados.

<sup>25</sup> La ansiedad en el corazón del hombre lo deprime, mas la buena palabra lo alegra.

<sup>26</sup> El justo es guía para su prójimo, pero el camino de los impíos los extravía.

<sup>27</sup> El indolente no asa su presa, pero la posesión más preciosa del hombre es la diligencia.

<sup>28</sup> En la senda de la justicia está la vida, y en su camino no hay muerte.

### Proverbios 13

<sup>1</sup> El hijo sabio acepta la disciplina de su padre, pero el escarnekedor no escucha la repreensión.

<sup>18</sup> Hay gente cuyas palabras son puñaladas, pero la lengua de los sabios sana las heridas.

<sup>19</sup> Los labios veraces permanecen para siempre, pero la lengua mentirosa tiene corta vida.

<sup>20</sup> En la mente malvada habita el engaño; entre los que promueven la paz hay alegría.

<sup>21</sup> Ninguna adversidad le sobreviene al justo, pero todos los males caen sobre los impíos.

<sup>22</sup> Al Señor le repugnan los labios mentirosos; pero le agradan los que dicen la verdad.

<sup>23</sup> El que es astuto no demuestra lo que sabe, pero el que es necio deja ver su ignorancia.

<sup>24</sup> Los diligentes dominan a otros; los negligentes son dominados.

<sup>25</sup> La congoja abate el corazón del hombre, pero una buena noticia lo alegra.

<sup>26</sup> El justo sabe guiar a su prójimo; el impío le hace perder el camino.

<sup>27</sup> El indolente no cocina ni su presa; ¡el gran tesoro del hombre es la diligencia!

<sup>28</sup> En el camino de la justicia hay vida; no hay en su camino lugar para la muerte.

### Proverbios 13

<sup>1</sup> El hijo sabio sigue el consejo de su padre; el burlón no hace caso de las repreensiones.

<sup>18</sup> Nanay simikunapa rimayninqa espada hinam kuchukun, yachayniyuq runapa rimayninmi ichaqa hampi.

<sup>19</sup> Cheqap rimaq runaqa wiñaypaqmi takyanqa, llulla rimaq runam ichaqa chaylla chinkarunqa.

<sup>20</sup> Mana allinlla yuyaymanaq runakunapa sonqonpiqa engaollam kachkan, allinllata consejakuq runapa sonqonpim ichaqa kusikuy kachkan.

<sup>21</sup> Allin ruwaq runataqa manam imapas pasanqachu, mana allin runatam ichaqa rikchaqmana ñakariykuna ñakarichinqa.

<sup>22</sup> Tayta Diosqa cheqninmi llulla runakunataqa, cheqap rimaqkunatam ichaqa kuyan.

<sup>23</sup> Yachayniyuq runaqa yachayninmantapas manam alabakunchu, mana yachayniyuqmi ichaqa mana yuyayniyuq kayninta qawachikun.

<sup>24</sup> Llamkakuq runaqa munaychakunqam, qella runam ichaqa munaychakusqa kanqa.

<sup>25</sup> Llakikuyqa runapa sonqontam ñakarichin, kuyakuywan rimaymi ichaqa kusichin.

<sup>26</sup> Allin ruwaq runaqa runamasintam allin ñanninta pusan, mana allin runakunam ichaqa pantachin.

<sup>27</sup> Qella runaqa, animal hapisqantañapas manam kankanchu, llamkakuq runam ichaqa apuyanqa.

<sup>28</sup> Allin kawsakuyqa kawsayman apakuq ñanmi, mana allin kawsaymi ichaqa wañuyman apakun.

### Proverbios 13

<sup>1</sup> Yachayniyuq warmaqa taytanpa corregisqantam chaskikun, mana yachayniyuq warmam ichaqa corregisqapas mana kasukuq.

<sup>2</sup> Do fruto da boca o homem comerá o bem, mas o desejo dos pérfidos é a violência.

<sup>3</sup> O que guarda a boca conserva a sua alma, mas o que muito abre os lábios a si mesmo se arruína.

<sup>4</sup> O preguiçoso deseja e nada tem, mas a alma dos diligentes se farta.

<sup>5</sup> O justo aborrece a palavra de mentira, mas o perverso faz vergonha e se desonra.

<sup>6</sup> A justiça guarda ao que anda em integridade, mas a malícia subverte ao pecador.

<sup>7</sup> Uns se dizem ricos sem terem nada; outros se dizem pobres, sendo mui ricos.

<sup>8</sup> Com as suas riquezas se resgata o homem, mas ao pobre não ocorre ameaça.

<sup>9</sup> A luz dos justos brilha intensamente, mas a lâmpada dos perversos se apagará.

<sup>10</sup> Da soberba só resulta a contenda, mas com os que se aconselham se acha a sabedoria.

<sup>11</sup> Os bens que facilmente se ganham, esses diminuam, mas o que junta à força do trabalho terá aumento.

<sup>12</sup> A esperança que se adia faz adoecer o coração, mas o desejo cumprido é árvore de vida.

<sup>13</sup> O que despreza a palavra a ela se apenhora, mas o que teme o mandamento será galardoado.

<sup>2</sup> Del fruto de su boca el hombre comerá el bien, pero el deseo de los pérfidos es la violencia.

<sup>3</sup> Él que guarda su boca, preserva su vida; el que mucho abre sus labios, termina en ruina.

<sup>4</sup> El alma del perezoso desea, pero nada consigue, mas el alma de los diligentes queda satisfecha.

<sup>5</sup> El justo aborrece la falsedad, mas el impío causa repugnancia y vergüenza.

<sup>6</sup> La justicia guarda al íntegro en su camino, mas la maldad trastorna al pecador.

<sup>7</sup> Hay quien pretende ser rico, y nada tiene; hay quien pretende ser pobre, y tiene una gran fortuna.

<sup>8</sup> El rescate de la vida de un hombre está en sus riquezas, pero el pobre no oye amenazas.

<sup>9</sup> La luz de los justos brilla alegremente, pero la lámpara de los impíos se apaga.

<sup>10</sup> Por la soberbia solo viene la contienda, mas con los que reciben consejos está la sabiduría.

<sup>11</sup> La fortuna obtenida con fraude disminuye, pero el que la recoge con trabajo la aumenta.

<sup>12</sup> La esperanza que se demora enferma el corazón, pero el deseo cumplido es árbol de vida.

<sup>13</sup> Él que desprecia la palabra pagará por ello, pero el que teme el mandamiento será recompensado.

<sup>2</sup> El hombre de bien se nutre con sus palabras; el desalmado se nutre de violencia.

<sup>3</sup> El que cuida su boca se cuida a sí mismo; el que habla mucho tendrá problemas.

<sup>4</sup> El perezoso desea y nada consigue, pero el que es diligente será prosperado.

<sup>5</sup> El hombre justo aborrece la mentira; el malvado se hace odioso y despreciable.

<sup>6</sup> La justicia protege al de camino perfecto; la impiedad trastorna al pecador.

<sup>7</sup> Unos pretenden ser ricos, y no tienen nada; otros simulan ser pobres, y lo tienen todo.

<sup>8</sup> Con sus riquezas, el hombre rescata su vida; el pobre nunca llega a oír amenazas.

<sup>9</sup> La luz de los justos brinda alegría; la lámpara de los impíos languidece.

<sup>10</sup> La soberbia es la madre de las contiendas, pero en los ingeniosos se halla la sabiduría.

<sup>11</sup> Las vanas riquezas pronto se gastan; el que trabaja y las guarda las hace crecer.

<sup>12</sup> El vivir esperando atormenta el corazón; pero es un árbol de vida el deseo que se cumple.

<sup>13</sup> No atender una orden cuesta caro; acatarla tiene su recompensa.

<sup>2</sup> Runaqa allin rimasqanpa ruruntam mikunqa, iskay uya runam ichaqa runamasin wañuchiymanta yarqachikun.

<sup>3</sup> Rimaynin controlakuq runaqa kawsaynintam waqaychakun, rimaysapa runam ichaqa sasachakuyman kkillan churakun.

<sup>4</sup> Qella runaqa maynata munaspapas manam imatapas tarinchu, llamkakuq runam ichaqa kapuqniyuq kanqa.

<sup>5</sup> Allin kawsakuq runaqa llullakuytam cheqnin, mana allin runam ichaqa cheqnichikun hinaspa penqaypi tarikun.

<sup>6</sup> Allin kawsakuq runataqa allin kawsakuyninmi waqaychan, huchasapa runatam ichaqa mana allin ruwayninkuna chinkarachin.

<sup>7</sup> Kanmi mana imayuq kachkaspapas apu tukuq runakuna, kantaqmi tukuy imayuq kachkaspapas wakcha tukuqkuna.

<sup>8</sup> Apu runataqa kapuqninkunam vidanta salvan, wakcha runam ichaqa mana ima amenazatapas chaskinchu.

<sup>9</sup> Allin ruwaq runaqa achkiy hinam, mana allin runam ichaqa wañusqa mechero hina.

<sup>10</sup> Hatun tukuq runaqa peleollatam hatarichin, yachaymi ichaqa uchuychakuqkunawan tarikun.

<sup>11</sup> Mana allinkunata ruwaspa tarisqa qollqeqa chayllam tukurun; llamkakuspa huñusqa qollqem ichaqa miranqa.

<sup>12</sup> Imapas munasqan unamuptinqa runapa sonqonmi ñakarín, munasqan cumplikuruyinmi ichaqa kawsay qokuq sacha hinaraq.

<sup>13</sup> Kamachikuyta mana kasukuq runaqa chinkanqam, kamachikuyta kasukuqmi ichaqa pagota chaskikunqa.



<sup>14</sup> O ensino do sábio é fonte de vida, para que se evitem os laços da morte.

<sup>15</sup> A boa inteligência consegue favor, mas o caminho dos pérfidos é intransitável.

<sup>16</sup> Todo prudente procede com conhecimento, mas o insensato espraia a sua loucura.

<sup>17</sup> O mau mensageiro se precipita no mal, mas o embaixador fiel é medicina.

<sup>18</sup> Pobreza e afronta sobrevêm ao que rejeita a instrução, mas o que guarda a repreensão será honrado.

<sup>19</sup> O desejo que se cumpre agrada a alma, mas apartar-se do mal é abominável para os insensatos.

<sup>20</sup> Quem anda com os sábios será sábio, mas o companheiro dos insensatos se tornará mau.

<sup>21</sup> A desventura persegue os pecadores, mas os justos serão galardoados com o bem.

<sup>22</sup> O homem de bem deixa herança aos filhos de seus filhos, mas a riqueza do pecador é depositada para o justo.

<sup>23</sup> A terra virgem dos pobres dá mantimento em abundância, mas a falta de justiça o dissipa.

<sup>24</sup> O que retém a vara aborrece a seu filho, mas o que o ama, cedo, o disciplina.

<sup>25</sup> O justo tem o bastante para satisfazer o seu apetite, mas o estômago dos perversos passa fome.

## Provérbios 14

<sup>14</sup>La enseñanza del sabio es fuente de vida, para apartarse de los lazos de la muerte.

<sup>15</sup>El buen entendimiento produce favor, mas el camino de los pérfidos es duro.

<sup>16</sup>Todo hombre prudente obra con conocimiento, pero el necio ostenta necedad.

<sup>17</sup>El mensajero perverso cae en la adversidad, pero el enviado fiel trae sanidad.

<sup>18</sup>Pobreza y vergüenza vendrán al que menosprecia la instrucción, mas el que acepta la repreensión será honrado.

<sup>19</sup>Deseo cumplido es dulzura para el alma, pero abominación para los necios es apartarse del mal.

<sup>20</sup>Él que anda con sabios será sabio, mas el compañero de los necios sufrirá daño.

<sup>21</sup>A los pecadores los persigue el mal, pero los justos serán recompensados con el bien.

<sup>22</sup>El hombre bueno deja herencia a los hijos de sus hijos, pero la riqueza del pecador está reservada para el justo.

<sup>23</sup>El barbecho de los pobres tiene mucho de comer, pero es barrido por la injusticia.

<sup>24</sup>Él que escatima la vara odia a su hijo, mas el que lo ama lo disciplina con diligencia.

<sup>25</sup>El justo come hasta saciar su alma, pero el vientre de los impíos sufre escasez.

## Proverbios 14

<sup>14</sup>Las enseñanzas del sabio son fuente de vida; pueden librarte de los lazos de la muerte.

<sup>15</sup>El buen juicio genera afecto; el camino de los transgresores es inflexible.

<sup>16</sup>El que es astuto procede con sabiduría; el que es necio deja ver su necedad.

<sup>17</sup>El mal mensajero trae consigo desgracias; el mensajero fiel trae consigo el remedio.

<sup>18</sup>Quien desdeña el consejo acaba pobre y avergonzado; quien acepta la corrección es objeto de honra.

<sup>19</sup>El deseo cumplido es causa de alegría, pero los necios detestan apartarse del mal.

<sup>20</sup>Quien se junta con sabios, sabio se vuelve; quien se junta con necios, acaba mal.

<sup>21</sup>El mal persigue a los pecadores, pero los justos son premiados con el bien.

<sup>22</sup>Es bueno dejar herencia a los nietos; las riquezas del pecador las hereda el hombre justo.

<sup>23</sup>En el campo de los pobres hay mucha comida, pero se pierde cuando no se imparte justicia.

<sup>24</sup>El que retiene el castigo, aborrece a su hijo; el que lo ama, a tiempo lo corrige.

<sup>25</sup>El justo come hasta calmar su apetito; los impíos tienen un vientre insaciable.

## Proverbios 14

<sup>14</sup>Yachayniyuqpa yachachikuyninqa kawsachikuq yaku hinam, wañuyupa makinmantapas librakunmi.

<sup>15</sup>Allinta tantearispa ruwaq runaqa kuyasqam kanqa, iskay uya runam ichaqa chinkayman richkan.

<sup>16</sup>Allinta tanteakuspa ruwaq runaqa yachaywanmi imatapas ruwan, mana tantearikuq runam ichaqa mana yachayniyuq kayninta qawachikun.

<sup>17</sup>Mana allin willakuq runaqa sasachakuytam apamun, imam kaqta willakuq runam ichaqa hampi hina.

<sup>18</sup>Yachachikuyta qepanchaq runaqa sasachakuypi wakchayypim tukunqa, corregichikuq runam ichaqa ancha reqsisqa kanqa.

<sup>19</sup>Imapas munasqata hayparuyqa sonqotam kusichin. Mana yachayniyuq runapaqqa mana allin ruwaymanta rakikuypas millakuypaqmi.

<sup>20</sup>Yachayniyuqkunawan hukllawakuqqa yachayniyuqmi kanqa, mana yachayniyuqkunawan hukllawakuqmi ichaqa sasachakuypi tarikunqa.

<sup>21</sup>Sasachakuyqa huchasapakunatam qatikachan, allin ruwaq runakunam ichaqa allin kaqkunawan premiasqa kanqa.

<sup>22</sup>Allin ruwaq runaqa willkankunamanmi herenciata saqen, huchasapa runapa kapuqninkunam ichaqa allin runapaq waqaychasqa kachkan.

<sup>23</sup>Wakchakunapa chakranpiqa mikuypas puchupuchum, mana allinpa kasqanpim ichaqa chinkarun.

<sup>24</sup>Churinta mana corregiq runaqa churintam cheqnin, churin kuyaqmi ichaqa chaylla corregiykun.

<sup>25</sup>Allin ruwaq runaqa saksanankamam mikun mana allin runam ichaqa manaña saksariq.

## Proverbios 14

<sup>1</sup> A mulher sábia edifica a sua casa, mas a insensata, com as próprias mãos, a derriba.

<sup>2</sup> O que anda na retidão teme ao SENHOR, mas o que anda em caminhos tortuosos, esse o despreza.

<sup>3</sup> Está na boca do insensato a vara para a sua própria soberba, mas os lábios do prudente o preservarão.

<sup>4</sup> Não havendo bois, o celeiro fica limpo, mas pela força do boi há abundância de colheitas.

<sup>5</sup> A testemunha verdadeira não mente, mas a falsa se desboca em mentiras.

<sup>6</sup> O escarnecedor procura a sabedoria e não a encontra, mas para o prudente o conhecimento é fácil.

<sup>7</sup> Foge da presença do homem insensato, porque nele não divisará lábios de conhecimento.

<sup>8</sup> A sabedoria do prudente é entender o seu próprio caminho, mas a estultícia dos insensatos é enganadora.

<sup>9</sup> Os loucos zombam do pecado, mas entre os retos há boa vontade.

<sup>10</sup> O coração conhece a sua própria amargura, e da sua alegria não participará o estranho.

<sup>11</sup> A casa dos perversos será destruída, mas a tenda dos retos florescerá.

<sup>1</sup> La mujer sabia edifica su casa, pero la necia con sus manos la derriba.

<sup>2</sup> Él que anda en rectitud teme al Señor, pero el de perversos caminos le desprecia.

<sup>3</sup> En la boca del necio hay una vara para su espalda, pero los labios de los sabios los protegerán.

<sup>4</sup> Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio, pero mucho rendimiento se obtiene por la fuerza del buey.

<sup>5</sup> El testigo veraz no mentará, pero el testigo falso habla mentiras.

<sup>6</sup> El escarnecedor busca sabiduría, y no la halla, pero para el hombre entendido el conocimiento es fácil.

<sup>7</sup> Apártate de la presencia del necio, porque en él no discernirás palabras de conocimiento.

<sup>8</sup> La sabiduría del prudente está en entender su camino, mas la necedad de los necios es engaño.

<sup>9</sup> Los necios se mofan del pecado, pero entre los rectos hay buena voluntad.

<sup>10</sup> El corazón conoce su propia amargura, y un extraño no comparte su alegría.

<sup>11</sup> La casa de los impíos será destruida, pero la tienda de los rectos florecerá.

<sup>1</sup> La mujer sabia edifica su casa, pero la necia la derriba con sus propias manos.

<sup>2</sup> El que teme al Señor sigue su camino recto, pero el que anda en malos pasos lo desdeña.

<sup>3</sup> Los labios del necio derraman soberbia; los labios de los sabios son su protección.

<sup>4</sup> Sin bueyes el granero no se llena; gracias a su fuerza, hay abundancia de pan.

<sup>5</sup> El testigo verdadero no miente; el testigo falso esparce calumnias.

<sup>6</sup> El burlón busca la sabiduría y no da con ella; el hombre entendido la encuentra fácilmente.

<sup>7</sup> No te juntes con gente necia, porque nada aprenderás de lo que te digan.

<sup>8</sup> El que es sabio y astuto sabe por dónde va; a los necios los engaña su propia necedad.

<sup>9</sup> Los necios se burlan del pecado; los hombres rectos se ganan la buena voluntad.

<sup>10</sup> Cada corazón conoce su propia amargura, y ningún extraño participa de su alegría.

<sup>11</sup> La mansión de los impíos será derribada, pero la choza de los hombres rectos permanece.

<sup>1</sup> Yachayniyuq warmiqa wasintam takyachin, mana yachayniyuq warmim ichaqa makinkunawan tuñichin.

<sup>2</sup> Allin kawsakuq runaqa Tayta Diostam kasukun, mana allinta kawsaq runam ichaqa Diostapas qepanchan.

<sup>3</sup> Mana yachayniyuq runapa siminmantaqa hatun tukuymi lloqsimun, yachayniyuq runatam ichaqa simin waqaychan.

<sup>4</sup> Torokuna mana kaptinqa taqepas mana imayuqmi kachkan, torokunapa kallpanwanmi ichaqa cosechapas achkallaña qespin.

<sup>5</sup> Allin testigoqa cheqap kaqllatam willakun, mana allin testigom ichaqa llullallata willakun.

<sup>6</sup> Hatun tukuq runaqa yachayta maskaspapas manam tarinchu, yuyaymanayniyuq runapaqmi ichaqa yachay tariypas mana sasachu.

<sup>7</sup> Mana yachayniyuq runamanta sapaqchakuy, paypa siminmantaqa manam ima yachachikuytapas tariwaqchu.

<sup>8</sup> Yachayniyuq runataqa yachaymi imaynam kawsananta yachachin, mana tanteoyuq runatam ichaqa mana yachayniyuq kaynin pantachin.

<sup>9</sup> Mana yachayniyuq runakunaqa huchanmantapas asikunmi, allin runakunam ichaqa Diospa kuyakuninta tarinku.

<sup>10</sup> Sonqoqa yachakunmi imakunam llakichisqantaqa, paypa kusikuyninwanqa manam kusikunmanchu sapaq runaqa.

<sup>11</sup> Mana allin runakunapa wasinqa tuñichisqam kanqa, allin ruwaq runakunapa wasinmi ichaqa llanllarinaqa.

12 Há caminho que ao homem parece direito, mas ao cabo dá em caminhos de morte.

13 Até no riso tem dor o coração, e o fim da alegria é tristeza.

14 O infiel de coração dos seus próprios caminhos se farta, como do seu próprio proceder, o homem de bem.

15 O simples dá crédito a toda palavra, mas o prudente atenta para os seus passos.

16 O sábio é cauteloso e desvia-se do mal, mas o insensato encoleriza-se e dá-se por seguro.

17 O que presto se ira faz loucuras, e o homem de maus desígnios é odiado.

18 Os simples herdam a estultícia, mas os prudentes se coroam de conhecimento.

19 Os maus inclinam-se perante a face dos bons, e os perversos, junto às portas do justo.

20 O pobre é odiado até do vizinho, mas o rico tem muitos amigos.

21 O que despreza ao seu vizinho peca, mas o que se compadece dos pobres é feliz.

22 Acaso, não erram os que maquinam o mal? Mas amor e fidelidade haverá para os que planejam o bem.

12 Hay camino que al hombre le parece derecho, pero al final, es camino de muerte.

13 Aun en la risa, el corazón puede tener dolor, y el final de la alegría puede ser tristeza.

14 El de corazón descarriado se saciará de sus caminos, pero el hombre bueno estará satisfecho con el suyo.

15 El simple todo lo cree, pero el prudente mira bien sus pasos.

16 El sabio teme y se aparta del mal, pero el necio es arrogante y descuidado.

17 El hombre pronto a la ira obra neciamente, y el hombre de malos designios es aborrecido.

18 Los simples heredan necesidad, mas los prudentes son coronados de conocimiento.

19 Los malos se inclinarán ante los buenos, y los impíos, a las puertas del justo.

20 Aun por su vecino es odiado el pobre, pero son muchos los que aman al rico.

21 El que desprecia a su prójimo peca, pero es feliz el que se apiada de los pobres.

22 ¿No se perderán los que traman el mal?; pero misericordia y verdad recibirán los que planean el bien.

12 Hay caminos que el hombre considera rectos, pero que al final conducen a la muerte.

13 Hasta de reírse duele el corazón; a veces la alegría acaba en congoja.

14 El corazón necio se harta de sus caminos, pero el hombre de bien va feliz por los suyos.

15 El inexperto cree todo lo que oye; el que es astuto mira por dónde anda.

16 El sabio teme a Dios y se aparta del mal, pero el necio se muestra temerario y engreído.

17 El que fácilmente se enoja comete locuras; el hombre perverso es aborrecido.

18 La necesidad es la herencia de los simplones; los astutos se cubren de conocimientos.

19 Los malvados se inclinarán ante los buenos, y los impíos comparecerán ante los justos.

20 Al pobre lo odian hasta sus amigos; al rico, todo el mundo lo quiere.

21 El que humilla a su prójimo comete un pecado; ¡feliz de aquel que se compadece de los pobres!

22 Los que urden el mal pierden el rumbo; los que piensan el bien encuentran amor y verdad.

12 Runamanqa ima ñanpas allinpaqmi rikchakapun, tukupayninmi ichaqa wañuyman apakun.

13 Asikuyqa chawpinpipas sonqoqa nanakunmi, kusikuyqa waqakuypim tukun.

14 Mana allin runaqa mana allin ruwasqanwanmi kusikun, allin ruwaq runam ichaqa allin ruwayninwan kusikun.

15 Mana yuyayniyuq runaqa imataña nisqankutapas chayllam creerun, yachayniyuq runam ichaqa allinta tanteakuykuspan imatapas ruwan.

16 Yachayniyuq runaqa manchakuspam mana allinmanta ayqekun, mana yachayniyuq runam ichaqa hatun tukuspa kikiñanpi hapipakun.

17 Chaylla piñakuruq runaqa mana allinkunallatam ruwan, allin tanteakuq runam ichaqa hawkalla kakun.

18 Mana yachayniyuq runakunapa pagonqa mana yachayniyuq kaymi, yachayniyuq runakunam ichaqa yachaywan coronasqa kanqaku.

19 Mana allin runakunaqa allin runakunapa ñawpaqninpim kumuykunqaku, mana allin runakunaqa allin ruwaq runakunapa punkunpim qonqoranqaku.

20 Wakchataqa amistadninkunapas cheqninkum, aputam ichaqa achkallaña kuyanku.

21 Runamasinta mana llakipayaq runaqa huchallikunmi, wakchakunata llakipayaqmi ichaqa ancha kuisqa kanqa.

22 Mana allin ruwayta maskaqkunaqa hatun pantaypim tarikuchkanku; allin ruwayta maskaqkunam ichaqa Diospa kuyakuyinta chaskinqaku.

**23** Em todo trabalho há proveito; meras palavras, porém, levam à penúria.

**24** Aos sábios a riqueza é coroa, mas a estultícia dos insensatos não passa de estultícia.

**25** A testemunha verdadeira livra almas, mas o que se desboca em mentiras é enganador.

**26** No temor do SENHOR, tem o homem forte amparo, e isso é refúgio para os seus filhos.

**27** O temor do SENHOR é fonte de vida para evitar os laços da morte.

**28** Na multidão do povo, está a glória do rei, mas, na falta de povo, a ruína do príncipe.

**29** O longânimo é grande em entendimento, mas o de ânimo precipitado exalta a loucura.

**30** O ânimo sereno é a vida do corpo, mas a inveja é a podridão dos ossos.

**31** O que oprime ao pobre insulta aquele que o criou, mas a este honra o que se compadece do necessitado.

**32** Pela sua malícia é derribado o perverso, mas o justo, ainda morrendo, tem esperança.

**33** No coração do prudente, repousa a sabedoria, mas o que há no interior dos insensatos vem a lume.

**34** A justiça exalta as nações, mas o pecado é o opróbrio dos povos.

**23**En todo trabajo hay ganancia, pero el vano hablar conduce solo a la pobreza.

**24**La corona de los sabios es su riqueza, mas la necedad de los necios es insensatez.

**25**El testigo veraz salva vidas, pero el que habla mentiras es traidor.

**26**En el temor del Señor hay confianza segura, y a los hijos dará refugio.

**27**El temor del Señor es fuente de vida, para evadir los lazos de la muerte.

**28**En la multitud del pueblo está la gloria del rey, pero en la falta de pueblo está la ruina del príncipe.

**29**El lento para la ira tiene gran prudencia, pero el que es irascible ensalza la necedad.

**30**Un corazón apacible es vida para el cuerpo, mas las pasiones son podredumbre de los huesos.

**31**El que oprime al pobre afrenta a su Hacedor, pero el que se apiada del necesitado le honra.

**32**El impío es derribado por su maldad, pero el justo tiene un refugio cuando muere.

**33**En el corazón del prudente reposa la sabiduría, pero en medio de los necios no se da a conocer.

**34**La justicia engrandece a la nación, pero el pecado es afrenta para los pueblos.

**23**Toda labor rinde sus frutos, pero hablar por hablar empobrece.

**24**Las riquezas son la corona de los sabios; la corona de los necios es su necedad.

**25**El testigo verdadero te salva la vida; el testigo falso te difama.

**26**El temor del Señor infunde plena confianza, y da esperanza a nuestros hijos.

**27**El temor del Señor es un manantial de vida, que nos aparta de los lazos de la muerte.

**28**Un pueblo numeroso es la gloria del rey; un pueblo escaso es la debilidad del príncipe.

**29**Enojo lento, gran inteligencia; espíritu impaciente, demasiada necedad.

**30**Un corazón apacible infunde vida al cuerpo, pero la envidia corroe hasta los huesos.

**31**Oprimir al pobre es afrentar al Creador; tener misericordia del pobre es honrar a Dios.

**32**Al malvado lo pierde su propia maldad; el justo, aun en la muerte mantiene la esperanza.

**33**La sabiduría reposa en el corazón prudente, pero entre los necios es desconocida.

**34**Un pueblo justo es un gran pueblo, pero el pecado deshonra a las naciones.

**23**Imapipas llamkakuq runaqa allin kaqkunatam tarin, rimaylla-rimaqmi ichaqa wakchayanqa.

**24**Yachayniyuq runapa coronanqa yachayninmi, mana tanteoyuq runapañataqmi mana yachayniyuq kaynin.

**25**Cheqap rimaq testigoqa runamasintam libran, llulla testigom ichaqa llullallata riman.

**26**Tayta Diosta manchakuqqa hatun waqaychakuytam tarin, churinkunapas chaypim hapipakunku.

**27**Tayta Diosta manchakuyqa kawsakuypa qallariyninmi, wañuymantam runata lluptichin.

**28**Reypa hatunchakuyninqa kachkan achka runapi munaychakuyninpi, ichaqa mayna penqakuypaqmi mana pipas kamachinanpaq kaptinqa.

**29**Mana chaylla piñakuruq runaqa ancha yachayniyuqmi, chaylla piñakuruq runam ichaqa pasaypaq mana yachayniyuq kasqanta qawachikun.

**30**Llampu sonqoqa cuerpotam kawsachin, envidiakuyimi ichaqa tullupi onqoy hina.

**31**Wakchata ñakarichiq runaqa unanchaqninpa contranpim hatarichkan, wakchata llakipayaq runam ichaqa unanchaqninta hatunchan.

**32**Mana allin runataqa mana allin ruwayninkunallam tuñichin, allin ruwaq runam ichaqa wañunankama Diosman hapipakun.

**33**Yachayniyuq runapa sonqonpiqa yachaymi tarikun, mana tanteoyuq runam ichaqa yachaytapas mana reqsinchu.

**34**Allin kaqkunata ruwayqa nacionkunatam hatunchan, hucham ichaqa llaqtakunata penqayman churan.

<sup>35</sup> O servo prudente goza do favor do rei, mas o que procede indignamente é objeto do seu furor.

### Provérbios 15

<sup>1</sup> A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.

<sup>2</sup> A língua dos sábios adorna o conhecimento, mas a boca dos insensatos derrama a estultícia.

<sup>3</sup> Os olhos do SENHOR estão em todo lugar, contemplando os maus e os bons.

<sup>4</sup> A língua serena é árvore de vida, mas a perversa quebranta o espírito.

<sup>5</sup> O insensato despreza a instrução de seu pai, mas o que atende à repreensão consegue a prudência.

<sup>6</sup> Na casa do justo há grande tesouro, mas na renda dos perversos há perturbação.

<sup>7</sup> A língua dos sábios derrama o conhecimento, mas o coração dos insensatos não procede assim.

<sup>8</sup> O sacrifício dos perversos é abominável ao SENHOR, mas a oração dos retos é o seu contentamento.

<sup>9</sup> O caminho do perverso é abominação ao SENHOR, mas este ama o que segue a justiça.

<sup>10</sup> Disciplina rigorosa há para o que deixa a vereda, e o que odeia a repreensão morrerá.

<sup>11</sup> O além e o abismo estão descobertos perante o SENHOR; quanto mais o coração dos filhos dos homens!

<sup>35</sup>El favor del rey es para el siervo que obra sabiamente, mas su enojo es contra el que obra vergonzosamente.

### Proverbios 15

<sup>1</sup>La suave respuesta aparta el furor, mas la palabra hiriente hace subir la ira.

<sup>2</sup>La lengua del sabio hace grato el conocimiento, pero la boca de los necios habla necedades.

<sup>3</sup>En todo lugar están los ojos del Señor, observando a los malos y a los buenos.

<sup>4</sup>La lengua apacible es árbol de vida, mas la perversidad en ella quebranta el espíritu.

<sup>5</sup>El necio rechaza la disciplina de su padre, mas el que acepta la reprensión es prudente.

<sup>6</sup>En la casa del justo hay mucha riqueza, pero en las ganancias del impío hay turbación.

<sup>7</sup>Los labios de los sabios esparcen conocimiento, pero no así el corazón de los necios.

<sup>8</sup>El sacrificio de los impíos es abominación al Señor, mas la oración de los rectos es su deleite.

<sup>9</sup>Abominación al Señor es el camino del impío, y Él ama al que sigue la justicia.

<sup>10</sup>La disciplina severa es para el que abandona el camino; el que aborrece la reprensión morirá.

<sup>11</sup>El Seol y el Abadón están delante del Señor, ¡cuánto más los corazones de los hombres!

<sup>35</sup>El rey es amable con el siervo inteligente, pero se enoja con el que lo avergüenza.

### Proverbios 15

<sup>1</sup>La respuesta amable calma la ira; la respuesta grosera aumenta el enojo.

<sup>2</sup>La lengua sabia adorna el conocimiento; la boca de los necios profiere tonterías.

<sup>3</sup>Los ojos del Señor están en todas partes, y observan a los malos y a los buenos.

<sup>4</sup>La lengua apacible es árbol de vida; la lengua perversa daña el espíritu.

<sup>5</sup>El necio desprecia la corrección de su padre; el que la acata, alcanza la prudencia.

<sup>6</sup>En la casa del justo siempre hay abundancia; en las ganancias del impío siempre hay problemas.

<sup>7</sup>La boca de los sabios imparte conocimientos; el corazón de los necios hace todo lo contrario.

<sup>8</sup>El Señor aborrece las ofrendas de los impíos, pero recibe con agrado la oración de los rectos.

<sup>9</sup>El Señor aborrece el camino del impío, pero ama al que va en pos de la justicia.

<sup>10</sup>Para el descarriado, la corrección es molesta; pero aborrecerla conduce a la muerte.

<sup>11</sup>Ante el Señor están la muerte y el sepulcro, ¡y también el corazón de los seres humanos!

<sup>35</sup>Yachayniyuq runaqa reypa kuyakuynintam tarin, penqayman churaqninmi ichaqa piñakuyninta tarinqa.

### Proverbios 15

<sup>1</sup>Llampu simiqqa piñakuytam tanichin, nanay simim ichaqa aswan mismirichin.

<sup>2</sup>Yachayniyuq runapa siminmantaqa yachaymi lloqsimun, mana yachayniyuqpa siminmantañataqmi mana allin rimaykunalla lloqsimun.

<sup>3</sup>Tayta Diospa ñawinqa tukuy hinastinpim kachkan, allin runatapas mana allin runatapas qawaspan.

<sup>4</sup>Llampu simiqqa kawsay qokuq sacha hinam, mana allin rimaymi ichaqa sonqota llakichin.

<sup>5</sup>Mana yachayniyuq warmaqa taytanpa corregisqantam wishchupakun, chaskikuq warmam ichaqa yachayniyuq kayninta qawachikun.

<sup>6</sup>Allin ruwaq runapa wasinpiqa imapas achkanpim tarikun, mana allin runamanmi ichaqa ganakusqanpas sasachakuyllata apamun.

<sup>7</sup>Allin yachayniyuq runakunapa siminqa yachaytam tarpun, mana yachayniyuq runakunam ichaqa mana chaynataqa ruwankuchu.

<sup>8</sup>Tayta Diosqa millakunmi mana allin runakunapa ofrendantaqa, allin ruwaq runakunapa mañakuynintam ichaqa kusikuywan chaskiykun.

<sup>9</sup>Tayta Diosqa millakunmi mana allin runapa ñannintaqa allin kawsakuq runatam ichaqa kuyan.

<sup>10</sup>Allin ñanta saqeruq runataqa allinniqtam corregina, corregisqa kayta mana munaq runaqa wañunqapunim.

<sup>11</sup>Wañuywan wañusqakunapa kasqanpas Tayta Diospa qayllanpim kachkan, aswanraqmi

<sup>12</sup> O escarnekedor não ama àquele que o repreende, nem se chegará para os sábios.

<sup>13</sup> O coração alegre aformoseia o rosto, mas com a tristeza do coração o espírito se abate.

<sup>14</sup> O coração sábio procura o conhecimento, mas a boca dos insensatos se apascenta de estultícia.

<sup>15</sup> Todos os dias do aflito são maus, mas a alegria do coração é banquete contínuo.

<sup>16</sup> Melhor é o pouco, havendo o temor do SENHOR, do que grande tesouro onde há inquietação.

<sup>17</sup> Melhor é um prato de hortaliças onde há amor do que o boi cevado e, com ele, o ódio.

<sup>18</sup> O homem iracundo suscita contendas, mas o longânimo apazigua a luta.

<sup>19</sup> O caminho do preguiçoso é como que cercado de espinhos, mas a vereda dos retos é plana.

<sup>20</sup> O filho sábio alegre a seu pai, mas o homem insensato despreza a sua mãe.

<sup>21</sup> A estultícia é alegria para o que carece de entendimento, mas o homem sábio anda retamente.

<sup>22</sup> Onde não há conselho fracassam os projetos, mas com os muitos conselheiros há bom êxito.

<sup>12</sup>El escarnekedor no ama al que lo reprende, ni se allegará a los sabios.

<sup>13</sup>El corazón gozoso alegre el rostro, pero en la tristeza del corazón se quebranta el espíritu.

<sup>14</sup>El corazón inteligente busca conocimiento, mas la boca de los necios se alimenta de necedades.

<sup>15</sup>Todos los días del afligido son malos, pero el de corazón alegre tiene un banquete continuo.

<sup>16</sup>Mejor es lo poco con el temor del Señor, que gran tesoro y turbación con él.

<sup>17</sup>Mejor es un plato de legumbres donde hay amor, que buey engordado y odio con él.

<sup>18</sup>El hombre irascible suscita riñas, pero el lento para la ira apacigua contiendas.

<sup>19</sup>El camino del perezoso es como un seto de espinos, mas la senda de los rectos es una calzada.

<sup>20</sup>El hijo sabio alegre al padre, pero el hombre necio desprecia a su madre.

<sup>21</sup>La necedad es alegría para el insensato, pero el hombre inteligente anda rectamente.

<sup>22</sup>Sin consulta, los planes se frustran, pero con muchos consejeros, triunfan.

<sup>12</sup>Al burlón no le gusta que lo reprendan, ni tampoco se junta con los sabios.

<sup>13</sup>Un corazón alegre le hace bien al rostro, pero las penas del corazón abaten el ánimo.

<sup>14</sup>El corazón entendido tiene hambre de saber; la boca del necio se alimenta de tonterías.

<sup>15</sup>Si estás triste, todos los días son malos; si estás feliz, todos los días son de fiesta.

<sup>16</sup>Es mejor lo poco, con el temor del Señor, que lo mucho, con muchos problemas.

<sup>17</sup>Es mejor comer legumbres con amor, que comer carne de res con odio.

<sup>18</sup>El hombre iracundo provoca conflictos; el que se controla, aplaca las rencillas.

<sup>19</sup>El perezoso va por una senda espinosa; el hombre recto camina como en una calzada.

<sup>20</sup>El hijo sabio hace feliz a su padre; el hijo necio hace infeliz a su madre.

<sup>21</sup>Al necio, ser necio lo hace feliz, pero el que es entendido corrige sus pasos.

<sup>22</sup>Los planes fracasan por falta de consejos, pero triunfan cuando hay muchos consejeros.

runakunapa imaynam kawsasqanqa paypa rikusqallan kachkan.

<sup>12</sup>Mana kasukuq runaqa qaqchaykuqnintapas cheqninmi, yachayniyuq runakunawanpas manam hukllawakunchu.

<sup>13</sup>Kusisqa sonqoqa runapa uyantam kuyapata ruwan, onqosqa sonqom ichaqa runata llakichin.

<sup>14</sup>Allin tanteakuq runaqa yachaytam maskan, mana yuyayniyuq runam ichaqa mana allin rimasqanta mikunqa.

<sup>15</sup>Llakisqa sonqoyuq runapaqqa sapa punchawmi sasachakuylla, kuisisqa sonqoyuq runapaqmi ichaqa sapa punchaw kusikuylla.

<sup>16</sup>Wakchalla kaspapas Diosta kasukuymi aswan allinqa, apu kachkaspa sasachakuyipi kawsanamantaqa.

<sup>17</sup>Cheqnikuywan poqosqa torota mikunamantaqa, kuyakuywan yuyuta mikukuyimi aswan allinqa.

<sup>18</sup>Chaylla piñakuruq runaqa piñanakuyllatam hatarichin, llampu sonqo runam ichaqa tanichin.

<sup>19</sup>Qella runapa ñanninga kichkakunapa huntasqan ñan hinam, allin kawsakuq runapa ñanninmi ichaqa hatun ñan hinaraq.

<sup>20</sup>Yachayniyuq warmaqa taytantam kusichin, mana yachayniyuq warmam ichaqa mamanmantapas penqakun.

<sup>21</sup>Mana yachayniyuq runaqa pantasqanwanmi kusikun; yachayniyuq runam ichaqa pantaruspanpas allin ñanman kutirikun.

<sup>22</sup>Imataña ruway munasqapas mana tapurikuspa ruwasqaqa manam allinqa lloqsinchu; tapukacharikuspa ruwasqam ichaqa ima tanteasqanchikpas allin lloqsinqa.



<sup>23</sup> O homem se alegra em dar resposta adequada, e a palavra, a seu tempo, quão boa é!

<sup>24</sup> Para o sábio há o caminho da vida que o leva para cima, a fim de evitar o inferno, embaixo.

<sup>25</sup> O SENHOR deita por terra a casa dos soberbos; contudo, mantém a herança da viúva.

<sup>26</sup> Abomináveis são para o SENHOR os desígnios do mau, mas as palavras bondosas lhe são aprazíveis.

<sup>27</sup> O que é ávido por lucro desonesto transtorna a sua casa, mas o que odeia o suborno, esse viverá.

<sup>28</sup> O coração do justo medita o que há de responder, mas a boca dos perversos transborda maldades.

<sup>29</sup> O SENHOR está longe dos perversos, mas atende à oração dos justos.

<sup>30</sup> O olhar de amigo alegra ao coração; as boas-novas fortalecem até os ossos.

<sup>31</sup> Os ouvidos que atendem à repreensão salutar no meio dos sábios têm a sua morada.

<sup>32</sup> O que rejeita a disciplina menospreza a sua alma, porém o que atende à repreensão adquire entendimento.

<sup>33</sup> O temor do SENHOR é a instrução da sabedoria, e a humildade precede a honra.

## Provérbios 16

<sup>1</sup> O coração do homem pode fazer planos, mas a resposta certa dos lábios vem do SENHOR.

<sup>2</sup> Todos os caminhos do homem são puros aos seus olhos, mas o SENHOR pesa o espírito.

<sup>23</sup> El hombre se alegra con la respuesta adecuada, y una palabra a tiempo, ¡cuán agradable es!

<sup>24</sup> La senda de vida para el sabio es hacia arriba, para que se aparte del Seol que está abajo.

<sup>25</sup> El Señor derribará la casa de los soberbios, pero afianzará los linderos de la viuda.

<sup>26</sup> Abominación al Señor son los planes perversos, mas las palabras agradables son puras.

<sup>27</sup> Perturba su casa el que tiene ganancias ilícitas, pero el que aborrece el soborno, vivirá.

<sup>28</sup> El corazón del justo medita cómo responder, mas la boca de los impíos habla lo malo.

<sup>29</sup> El Señor está lejos de los impíos, pero escucha la oración de los justos.

<sup>30</sup> La luz de los ojos alegra el corazón, y las buenas noticias fortalecen los huesos.

<sup>31</sup> El oído que escucha las reprensiones de la vida, morará entre los sabios.

<sup>32</sup> El que tiene en poco la disciplina se desprecia a sí mismo, mas el que escucha las reprensiones adquire entendimiento.

<sup>33</sup> El temor del Señor es instrucción de sabiduría, y antes de la gloria está la humildad.

## Proverbios 16

### Vida y conducta

<sup>1</sup> Del hombre son los propósitos del corazón, mas del Señor es la respuesta de la lengua.

<sup>2</sup> Todos los caminos del hombre son limpios ante sus propios ojos, pero el Señor sondea los espíritus.

<sup>23</sup> El hombre es feliz cuando sabe responder; ¡y qué buena es una respuesta oportuna!

<sup>24</sup> Para el entendido, la vida es un camino ascendente que lo aleja de caer en el sepulcro.

<sup>25</sup> El Señor destruye la casa de los soberbios, pero afirma el patrimonio de la viuda.

<sup>26</sup> Al Señor le repugnan los planes malvados, pero las palabras amables le son aceptables.

<sup>27</sup> El que es ambicioso trastorna su casa, pero el que desprecia el soborno vivirá.

<sup>28</sup> El justo piensa bien, antes de responder; la boca de los impíos profiere malas palabras.

<sup>29</sup> El Señor está lejos de los impíos, pero oye la oración de los justos.

<sup>30</sup> La luz de los ojos alegra el corazón, y las buenas noticias fortalecen los huesos.

<sup>31</sup> El que presta oído a las advertencias de vida, convivirá con los sabios.

<sup>32</sup> Despreciar la disciplina es no apreciarse uno mismo; obedecer la corrección es poseer entendimiento.

<sup>33</sup> El temor del Señor corrige y da sabiduría; antes que honra, humildad.

## Proverbios 16

### Proverbios sobre la vida y la conducta

<sup>1</sup> Del corazón del hombre surgen los planes, pero del Señor proviene la respuesta de la lengua.

<sup>2</sup> Según el hombre, todo camino es limpio, pero el Señor pondera los espíritus.

<sup>23</sup> Runaqa tupaqninpi contestasqanwanmi kusikun, ¡mayna allinraqmi tiempollanpi rimayqa!

<sup>24</sup> Kawsay ñanqa wichaymanmi rin, yachayniyuq runatam wañuymanta libran.

<sup>25</sup> Hatun tukuq runapa wasintaqa Tayta Diosmi tuñichin, viudapa herenciantam ichaqa takyachin.

<sup>26</sup> Tayta Diosqa millakunmi mana allin runakunapa tanteasqantaqa, sumaq rimaykunawanmi ichaqa kusikun.

<sup>27</sup> Apuyayllata maskaq runaqa wasintam tuñichin, sayniyachikuyta cheqniqmi ichaqa kawsakunqa.

<sup>28</sup> Allin ruwaq runaqa manaraq rimachkaspam allinta tanteakun, mana allin runam ichaqa siminpa atipasqanta mana allinllata kacharin.

<sup>29</sup> Mana allin runamantaqa Tayta Diosqa karupim kachkan, allin ruwaq runapa mañakuyintam ichaqa uyarin.

<sup>30</sup> Allin ñawiwana qawariyqa sonqotam kusichin, allin willakuyqa musoq kallpatam qokun.

<sup>31</sup> Allin kawsananpaq rimapayasqata chaskikuq runaqa yachayniyuqkunawanmi kawsanqa.

<sup>32</sup> Corregisqa kayta mana munaq runaqa kikananmi penqayman churakun; corregisqa kayta chaskikuqmi ichaqa yachayta tarin.

<sup>33</sup> Tayta Diosta kasukuyqa yachayta haypaymi, hatunchasqa kayqa uchuychakuywanmi qallarín.

## Proverbios 16

<sup>1</sup> Runaqa tukuy imatapas tanteeanmanmi, ichaqa Tayta Dios munaptinmi ruwasqa kanqa otaq manapas.

<sup>2</sup> Runapaqqa imaña ruwasqanpas allinpaqmi rikchakapun, chaywanpas Tayta Diosmi runapa imam tanteasqanta juzganqa.

<sup>3</sup> Confia ao SENHOR as tuas obras, e os teus desígnios serão estabelecidos.

<sup>4</sup> O SENHOR fez todas as coisas para determinados fins e até o perverso, para o dia da calamidade.

<sup>5</sup> Abominável é ao SENHOR todo arrogante de coração; é evidente que não ficará impune.

<sup>6</sup> Pela misericórdia e pela verdade, se expia a culpa; e pelo temor do SENHOR os homens evitam o mal.

<sup>7</sup> Sendo o caminho dos homens agradável ao SENHOR, este reconcilia com eles os seus inimigos.

<sup>8</sup> Melhor é o pouco, havendo justiça, do que grandes rendimentos com injustiça.

<sup>9</sup> O coração do homem traça o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.

<sup>10</sup> Nos lábios do rei se acham decisões autorizadas; no julgar não transgrida, pois, a sua boca.

<sup>11</sup> Peso e balança justos pertencem ao SENHOR; obra sua são todos os pesos da bolsa.

<sup>12</sup> A prática da impiedade é abominável para os reis, porque com justiça se estabelece o trono.

<sup>13</sup> Os lábios justos são o contentamento do rei, e ele ama o que fala coisas retas.

<sup>14</sup> O furor do rei são uns mensageiros de morte, mas o homem sábio o apazigua.

<sup>15</sup> O semblante alegre do rei significa vida, e a sua benevolência é como a nuvem que traz chuva serôdia.

<sup>3</sup> Encomienda tus obras al Señor, y tus propósitos se afianzarán.

<sup>4</sup> Todas las cosas hechas por el Señor tienen su propio fin, aun el impío, para el día del mal.

<sup>5</sup> Abominación al Señor es todo el que es altivo de corazón; ciertamente no quedará sin castigo.

<sup>6</sup> Con misericordia y verdad se expía la culpa, y con el temor del Señor el hombre se aparta del mal.

<sup>7</sup> Cuando los caminos del hombre son agradables al Señor, aun a sus enemigos hace que estén en paz con él.

<sup>8</sup> Mejor es poco con justicia, que gran ganancia con injusticia.

<sup>9</sup> La mente del hombre planea su camino, pero el Señor dirige sus pasos.

<sup>10</sup> Oráculo hay en los labios del rey; en el juicio no debe errar su boca.

<sup>11</sup> El peso y las balanzas justas son del Señor; todas las pesas de la bolsa son obra suya.

<sup>12</sup> Es abominación para los reyes cometer iniquidad, porque el trono se afianza en la justicia.

<sup>13</sup> El agrado de los reyes son los labios justos, y amado será el que hable lo recto.

<sup>14</sup> El furor del rey es como mensajero de muerte, pero el hombre sabio lo aplacará.

<sup>15</sup> En el resplandor del rostro del rey hay vida, y su favor es como nube de lluvia tardía.

<sup>3</sup> Encomienda al Señor tus acciones, y tus pensamientos serán afirmados.

<sup>4</sup> El Señor lo ha hecho todo para sí mismo; ¡hasta el impío está hecho para el día fatal!

<sup>5</sup> El Señor aborrece a los de corazón altivo, y es un hecho que no quedarán impunes.

<sup>6</sup> El amor verdadero perdona el pecado; el temor del Señor aparta del mal a los hombres.

<sup>7</sup> Si el Señor aprueba los caminos del hombre, hasta sus enemigos hacen la paz con él.

<sup>8</sup> Es mejor lo poco del justo que los muchos frutos del injusto.

<sup>9</sup> El corazón del hombre pondera su camino, pero el Señor le corrige el rumbo.

<sup>10</sup> El rey tiene el veredicto en sus labios; no hay error cuando emite la sentencia.

<sup>11</sup> Las pesas y medidas justas son del Señor; todas las balanzas son su propia creación.

<sup>12</sup> Es repugnante que los reyes cometan el mal, porque el trono se afirma en la justicia.

<sup>13</sup> Es grato que los reyes hablen con justicia, y que amen a los que dicen la verdad.

<sup>14</sup> La ira del rey es heraldo de muerte, pero el que es sabio sabe evitarla.

<sup>15</sup> El rostro alegre del rey es presagio de vida; su favor es una nube cargada de lluvia.

<sup>3</sup> Ima ruwasqaykitapas Tayta Diospa makinman churay, hinaptinqa imaña ruway munasqaykipas ruwasqam kanqa.

<sup>4</sup> Tayta Diosqa munasqanman hinam imakunatapas ruwarqa, mana allin ruwaq runatapas mana allin punchawpaqmi ruwarqa.

<sup>5</sup> Tayta Diosqa millakunmi hatun tukuq runataqa, chayna runaqa haykapipas castigasqapunim kanqa.

<sup>6</sup> Kuyakuywan hinaspa cheqap kaqwanmi huchataqa pampachana, runaqa Tayta Diosta kasukuspallam mana allinmanta sapaqchakunqa.

<sup>7</sup> Runapa ñannin Tayta Diospa munasqanpaq hina kaptinqa, Tayta Diosmi chay runataqa enemigonkunawan hawkayaypi kawsachinqa.

<sup>8</sup> Mana allinkunata ruwaspa apuyaymantapaq mana engañaspa asllatapas ganakuymi aswan allinqa.

<sup>9</sup> Runaqa sonqonpim imaynam kawsananta tantean ichaqa Tayta Diosmi purinan ñantaqa allichan.

<sup>10</sup> Reyqa Diospa rantinpim rimam, imata juzgaspapas manam pantanchu.

<sup>11</sup> Tayta Diospam mana suwakuq balanzawan cabal pesoqa, pesokunaqa paypa ruwasqallanmi.

<sup>12</sup> Reykunaqa millakunkum mana allin ruwaykunataqa, paykunapa munaychakuyninga sapinchakun allin ruwaypim.

<sup>13</sup> Reykunaqa kusikun imam kaqta rimaqkunawanmi, paykunaqa kuyan cheqap rimaqkunatam.

<sup>14</sup> Reyqa piñakuyninga wañuytam apamun, yachayniyuq runam ichaqa tanichin.

<sup>15</sup> Reyqa kusikuyninga kawsaymi tarikun, paypa kuyakuyninga poqoy para hinam.

<sup>16</sup> Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! E mais excelente, adquirir a prudência do que a prata!

<sup>17</sup> O caminho dos retos é desviar-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua alma.

<sup>18</sup> A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito, a queda.

<sup>19</sup> Melhor é ser humilde de espírito com os humildes do que repartir o despojo com os soberbos.

<sup>20</sup> O que atenta para o ensino acha o bem, e o que confia no SENHOR, esse é feliz.

<sup>21</sup> O sábio de coração é chamado prudente, e a doçura no falar aumenta o saber.

<sup>22</sup> O entendimento, para aqueles que o possuem, é fonte de vida; mas, para o insensato, a sua estultícia lhe é castigo.

<sup>23</sup> O coração do sábio é mestre de sua boca e aumenta a persuasão nos seus lábios.

<sup>24</sup> Palavras agradáveis são como favo de mel: doces para a alma e medicina para o corpo.

<sup>25</sup> Há caminho que parece direito ao homem, mas afinal são caminhos de morte.

<sup>26</sup> A fome do trabalhador o faz trabalhar, porque a sua boca a isso o incita.

<sup>27</sup> O homem depravado cava o mal, e nos seus lábios há como que fogo ardente.

<sup>28</sup> O homem perverso espalha contendas, e o difamador separa os maiores amigos.

<sup>29</sup> O homem violento alicia o seu companheiro e guia-o por um caminho que não é bom.

<sup>16</sup> Adquirir sabiduría, cuánto mejor que el oro, y adquirir inteligencia es preferible a la plata.

<sup>17</sup> La senda de los rectos es apartarse del mal; el que guarda su camino preserva su alma.

<sup>18</sup> Delante de la destrucción va el orgullo, y delante de la caída, la altivez de espíritu.

<sup>19</sup> Mejor es ser de espíritu humilde con los pobres que dividir el botín con los soberbios.

<sup>20</sup> El que pone atención a la palabra hallará el bien, y el que confía en el Señor es bienaventurado.

<sup>21</sup> El sabio de corazón será llamado prudente, y la dulzura de palabras aumenta la persuasión.

<sup>22</sup> El entendimiento es fuente de vida para el que lo posee, mas la instrucción de los necios es necesidad.

<sup>23</sup> El corazón del sabio enseña a su boca y añade persuasión a sus labios.

<sup>24</sup> Panal de miel son las palabras agradables, dulces al alma y salud para los huesos.

<sup>25</sup> Hay camino que al hombre le parece derecho, pero al final es camino de muerte.

<sup>26</sup> El apetito del trabajador para él trabaja, porque su boca lo impulsa.

<sup>27</sup> El hombre indigno urde el mal, y sus palabras son como fuego abrasador.

<sup>28</sup> El hombre perverso provoca contiendas, y el chismoso separa a los mejores amigos.

<sup>29</sup> El hombre violento incita a su prójimo, y lo guía por camino que no es bueno.

<sup>16</sup> Ganar sabiduría e inteligencia es mejor que adquirir oro y plata.

<sup>17</sup> Los hombres rectos se apartan del mal camino; quien cuida sus pasos, cuida su vida.

<sup>18</sup> La soberbia precede al fracaso; la arrogancia anticipa la caída.

<sup>19</sup> Es mejor ser humilde entre los humildes que compartir despojos con los soberbios.

<sup>20</sup> El que atiende a la palabra, halla el bien; ¡dichoso aquél que confía en el Señor!

<sup>21</sup> Al de corazón sabio se le llama prudente; los labios amables aumentan el saber.

<sup>22</sup> Tener cordura es tener la fuente de la vida; a los necios los castiga su propia necesidad.

<sup>23</sup> El sabio de corazón habla con prudencia, y a sus labios añade sabiduría.

<sup>24</sup> Las palabras amables son un panal de miel; endulzan el alma y sanan el cuerpo.

<sup>25</sup> Hay caminos que el hombre considera buenos, pero que al final resultan caminos de muerte.

<sup>26</sup> El trabajador se afana para calmar su apetito; su estímulo es llenarse la boca.

<sup>27</sup> El que es perverso escarba en el mal; hay en sus labios una llama de fuego.

<sup>28</sup> El que es perverso provoca contiendas; el chismoso aparta a los mejores amigos.

<sup>29</sup> El que es violento adula a su prójimo y lo hace andar por el mal camino;

<sup>16</sup> Qorimantapas aswan allinqa yachayta tariymi, qollqemantapas aswan allinqa yachayniyuq kaymi.

<sup>17</sup> Allin ruwaq runaqa mana allinmantam sapaqchakun, imaynam kawsasqanta qawakuqqa vidantam waqaychan.

<sup>18</sup> Hatun tukuypa qepantam waqapakuy hamun, qari tukuypa qepantañataqmi llakikuy hamun.

<sup>19</sup> Wakchakunawan uchuychakuyimi aswan allin hatun tukuqkunawan apuyanamantaqa.

<sup>20</sup> Rimapayasqa uyarikuq runaqa allinmi kanqa, Tayta Diosman hapipakuq runaqa mayna kusionqam kanqa.

<sup>21</sup> Yachayniyuq runataqa “yachayniyuq” nispam sutichanku, miski simi runaqa yachaytam mirachin.

<sup>22</sup> Allin tanteakuyqa hatallinqinpaqmi kawsachikuq yaku; mana yachayniyuqta yachachiyqa, mana yuyayniyuqpa ruwayninmi.

<sup>23</sup> Allinta tanteakuq runaqa yachaywanmi riman, rimaspanmi yachayta cheqechin.

<sup>24</sup> Sumaq rimaykunaqa abejapa miskin hinam, almapaqmi miski, cuerpopaqñataqmi hampi.

<sup>25</sup> Runamanqa ima ñanpas allinpaqmi rikchakapun, tukupayninmi ichaqa wañuyman apakun.

<sup>26</sup> Llamkaqtaqa yarqayninmi llamkapakuyman tanqan, yarqayninmi llamkanapaq hikutan.

<sup>27</sup> Mana allin runaqa mana allin ruwayllatam maskan, siminpas rawrachkaq nina hinam.

<sup>28</sup> Mana allin runaqa peleollatam hatarichin cuento qepi runaqa kuyanakuqkunatapas rakinanmi.

<sup>29</sup> Mana allin runaqa kuyanakuqmasintapas pantachinmi, hinaspan mana allin ñanninta pusan.

<sup>30</sup> Quem fecha os olhos imagina o mal, e, quando morde os lábios, o executa.

<sup>31</sup> Coroa de honra são as cãs, quando se acham no caminho da justiça.

<sup>32</sup> Melhor é o longânimo do que o herói da guerra, e o que domina o seu espírito, do que o que toma uma cidade.

<sup>33</sup> A sorte se lança no regaço, mas do SENHOR procede toda decisão.

### Provérbios 17

<sup>1</sup> Melhor é um bocado seco e tranqüilidade do que a casa farta de carnes e contendas.

<sup>2</sup> O escravo prudente dominará sobre o filho que causa vergonha e, entre os irmãos, terá parte na herança.

<sup>3</sup> O crisol prova a prata, e o forno, o ouro; mas aos corações prova o SENHOR.

<sup>4</sup> O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.

<sup>5</sup> O que escarnece do pobre insulta ao que o criou; o que se alegra da calamidade não ficará impune.

<sup>6</sup> Coroa dos velhos são os filhos dos filhos; e a glória dos filhos são os pais.

<sup>7</sup> Ao insensato não convém a palavra excelente; quanto menos ao príncipe, o lábio mentiroso!

<sup>30</sup>El que guiña los ojos lo hace para tramar perversidades; el que aprieta los labios ya hizo el mal.

<sup>31</sup>La cabeza canosa es corona de gloria, y se encuentra en el camino de la justicia.

<sup>32</sup>Mejor es el lento para la ira que el poderoso, y el que domina su espíritu que el que toma una ciudad.

<sup>33</sup>La suerte se echa en el regazo, mas del Señor viene toda decisión.

### Proverbios 17

<sup>1</sup>Mejor es un bocado seco y con él tranquilidad, que una casa llena de banquetes con discordia.

<sup>2</sup>El siervo prudente prevalecerá sobre el hijo sin honra, y con los hermanos participará de la herencia.

<sup>3</sup>El crisol es para la plata y el horno para el oro, pero el Señor prueba los corazones.

<sup>4</sup>El malhechor escucha a los labios perversos, el mentiroso presta atención a la lengua detractora.

<sup>5</sup>El que se mofa del pobre afrenta a su Hacedor; el que se regocija de la desgracia no quedará sin castigo.

<sup>6</sup>Corona de los ancianos son los hijos de los hijos, y la gloria de los hijos son sus padres.

<sup>7</sup>No convienen al necio las palabras elocuentes; mucho menos al príncipe los labios mentirosos.

<sup>30</sup>cierra los ojos y hace planes malvados, mueve los labios y consume el mal.

<sup>31</sup>La vejez es la corona de una vida honrada, y se la halla en el camino de la justicia.

<sup>32</sup>Ser paciente es mejor que ser valiente; es mejor dominarse uno mismo que tomar una ciudad.

<sup>33</sup>Las suertes se echan en el regazo; pero el resultado depende del Señor.

### Proverbios 17

<sup>1</sup>Es mejor un mendrugo de pan, en paz, que carne en abundancia, en medio de peleas.

<sup>2</sup>El criado astuto se vuelve patrón del hijo vago, y comparte la herencia con los otros hermanos.

<sup>3</sup>El crisol pone a prueba la plata, el horno pone a prueba el oro, y el Señor pone a prueba los corazones.

<sup>4</sup>El malvado está atento a los labios inicuos; el mentiroso hace caso de la lengua infamante.

<sup>5</sup>El que ofende al pobre ofende a su Creador; no queda impune el que se alegra de su mal.

<sup>6</sup>Los nietos son la corona de los ancianos, y los padres son la honra de los hijos.

<sup>7</sup>No le queda al necio la grandilocuencia, y menos aún al príncipe el hablar con mentira.

<sup>30</sup>Mana allinta ruway munaqqa ñawinwanmi qemchipayan mana allinta ruwaruspanmi kachupakun.

<sup>31</sup>Kawsakuyninpi allinta ruwaspa machuyaruq runapaqqa umanpi soqonkunapas corona hinam.

<sup>32</sup>Qari-qari kaymantapas aswan allinqa mana chaylla piñakuruymi; llaqtakuna vanceymantapas aswan allinqa genionchik controlakuymi.

<sup>33</sup>Suerteta runa chamqaptinpas, imayna kanantaqa Diosllam yachan.

### Proverbios 17

<sup>1</sup>Fiestakunata ruwaspa peleollapi kawsaymantaqa, chaki tantallatapas mikuspa hawka kawsakuymi aswan allinqa.

<sup>2</sup>Taytanta penqayman churaq warmapiqa yachayniyuq criadonmi munaychakunqa, chay warmapa wawqenkunawan kuskam herenciatapas chaskinqa.

<sup>3</sup>Crisolpim qollqetaqa chulluchinku, hornopim qoritaqa chulluchinku, Diosñataqmi runapa sonqonta chuyanchan.

<sup>4</sup>Mana allin ruwaq runaqa mana allin runapa rimasqantam uyarin, llulla runañataqmi llullamasinpa rimasqanta uyarin.

<sup>5</sup>Wakcha runamanta burlakuq runaqa unanchaqninpa contranpim hatarin, sasachakuyipi tarikuqmanta asikuqqa castigachikunqapunim.

<sup>6</sup>Yuyaqkunapa coronanqa willkankunam, wawachurikunapa hatunchakuyninñataqmi tayta-maman.

<sup>7</sup>Allin rimaykunapas mana yachayniyuqpa siminpiqa manam tupanchu, llullakuyipas kamachikuqpa siminpiqa manam tupanchu.

<sup>8</sup> Pedra mágica é o suborno aos olhos de quem o dá, e para onde quer que se volte terá seu proveito.

<sup>9</sup> O que encobre a transgressão adquire amor, mas o que traz o assunto à baila separa os maiores amigos.

<sup>10</sup> Mais fundo entra a repreensão no prudente do que cem açoites no insensato.

<sup>11</sup> O rebelde não busca senão o mal; por isso, mensageiro cruel se enviará contra ele.

<sup>12</sup> Melhor é encontrar-se uma ursa roubada dos filhos do que o insensato na sua estultícia.

<sup>13</sup> Quanto àquele que paga o bem com o mal, não se apartará o mal da sua casa.

<sup>14</sup> Como o abrir-se da represa, assim é o começo da contenda; desiste, pois, antes que haja rixas.

<sup>15</sup> O que justifica o perverso e o que condena o justo abomináveis são para o SENHOR, tanto um como o outro.

<sup>16</sup> De que serviria o dinheiro na mão do insensato para comprar a sabedoria, visto que não tem entendimento?

<sup>17</sup> Em todo tempo ama o amigo, e na angústia se faz o irmão.

<sup>18</sup> O homem falto de entendimento compromete-se, ficando por fiador do seu próximo.

<sup>19</sup> O que ama a contenda ama o pecado; o que faz alta a sua porta facilita a própria queda.

<sup>20</sup> O perverso de coração jamais achará o bem; e o que tem a língua dobre vem a cair no mal.

<sup>8</sup> Talismán es el soborno a los ojos de su dueño; dondequiera que se vuelva, prospera.

<sup>9</sup> El que cubre una falta busca afecto, pero el que repite el asunto separa a los mejores amigos.

<sup>10</sup> La reprensión penetra más en el que tiene entendimiento que cien azotes en el necio.

<sup>11</sup> El rebelde solo busca el mal, y un cruel mensajero se enviará contra él.

<sup>12</sup> Mejor es encontrarse con una osa privada de sus cachorros, que con un necio en su necedad.

<sup>13</sup> Al que devuelve mal por bien, el mal no se apartará de su casa.

<sup>14</sup> El comienzo de la contienda es como el soltar de las aguas; deja, pues, la riña antes de que empiece.

<sup>15</sup> El que justifica al impío, y el que condena al justo, ambos son igualmente abominación al Señor.

<sup>16</sup> ¿De qué sirve el precio en la mano del necio para comprar sabiduría cuando no tiene entendimiento?

<sup>17</sup> En todo tiempo ama el amigo, y el hermano nace para tiempo de angustia.

<sup>18</sup> El hombre falto de entendimiento se compromete, y sale fiador a favor de su prójimo.

<sup>19</sup> El que ama la transgresión, ama la contienda; el que alza su puerta, busca la destrucción.

<sup>20</sup> El de corazón perverso nunca encuentra el bien, y el de lengua pervertida cae en el mal.

<sup>8</sup> Quien practica el soborno, lo considera valioso pues le va bien en todo lo que hace.

<sup>9</sup> El que perdona el pecado, busca afecto; el que lo divulga, aleja al amigo.

<sup>10</sup> Gana más con un regaño quien es inteligente, que lo que gana el necio que recibe cien azotes.

<sup>11</sup> El que es rebelde no busca más que el mal, pero un día se enfrentará a un emisario cruel.

<sup>12</sup> Es mejor enfrentarse con una osa furiosa que lidiar con la obstinación de un necio.

<sup>13</sup> Quien paga mal el bien recibido, merece que el mal no se aparte de su casa.

<sup>14</sup> El comienzo de un conflicto pronto se vuelve un río desbordado; es mejor controlarlo, antes de que se desborde.

<sup>15</sup> Justificar al malvado y condenar al justo es igual de repugnante para el Señor.

<sup>16</sup> ¿Cómo puede el necio adquirir sabiduría, si tiene dinero pero no tiene entendimiento?

<sup>17</sup> El amigo ama en todo momento; en tiempos de angustia es como un hermano.

<sup>18</sup> ¿Qué poco inteligente es comprometerse y salir fiador en favor de un amigo!

<sup>19</sup> ¿Quieres pelear? ¿Quieres pecar! ¿Quieres darte importancia? ¿Quieres problemas!

<sup>20</sup> El de corazón malvado nunca da con el bien; el que se enreda con su lengua cae en desgracia.

<sup>8</sup> Sayniyuman amañasqa runapaqqa sayniyu chaskiypas hampi hinaraqmi, chayna runaqa mayman risqanpipas allinraqmi lloqsin.

<sup>9</sup> Pampachay yachaq runaqa kuyakuytam maskan, mana pampachay munaqmi ichaqa kuyaqninwanpas cheqnirachikun.

<sup>10</sup> Yachayniyuq runaqa qaqchaykusqam yuyayta hapin, mana yachayniyuq runam ichaqa pachak kutikama azotesqapas mana uyarikuq.

<sup>11</sup> Mana kasukuq runaqa peleollatam maskan, ichaqa huk punchawmi mana llakipayakuq runawan tuparunqa.

<sup>12</sup> Wawankunata suwarachikuq ukumariwan tuparuyumi aswan allinqa, tanteasqallanpi hapipakuq mana yachayniyuq runawan tuparuymantaqa.

<sup>13</sup> Allin ruwaqninta mana allinwan kutichipuqpa wasinmantaqa, sasachakuypas manam asuringachu.

<sup>14</sup> Qocharayaq yakuta kachaykuq runa hinam piñanakuyta qallarichiq runaqa, manaraq imapas kachkaptin chaymantaqa ayqekuy.

<sup>15</sup> Mana allin runata mana huchayuqpaq hapispa inocente runatañataq huchayuqpaq hapiqtaqa Diosmi anchata cheqnin.

<sup>16</sup> ¿Imapaqtaq mana yachayniyuq runata qollqe servinman yachayta rantinanpaq mana entiendeq kachkaptinqa?

<sup>17</sup> Cheqap amigoqa tukuy tiempom kuyakun, sasachakuy tiempopipas cheqap wawqen hinam.

<sup>18</sup> Mana yachayniyuq runaqa runamasinpa rantinpin sayaykun, hinaspa hukpa debekusqanta qepikurun.

<sup>19</sup> Maqanakuylla kuyaq runaqa huchatam kuyan, badulaki runaqa kikiñanmi tuñichikuchkan.

<sup>20</sup> Mana allin ruwaq runaqa manam haykapipas allin kaqtaqa tarinqachu; llulla runaqa tuñinqapunim.

<sup>21</sup> O filho estulto é tristeza para o pai, e o pai do insensato não se alegra.

<sup>22</sup> O coração alegre é bom remédio, mas o espírito abatido faz secar os ossos.

<sup>23</sup> O perverso aceita suborno secretamente, para perverter as veredas da justiça.

<sup>24</sup> A sabedoria é o alvo do inteligente, mas os olhos do insensato vagam pelas extremidades da terra.

<sup>25</sup> O filho insensato é tristeza para o pai e amargura para quem o deu à luz.

<sup>26</sup> Não é bom punir ao justo; é contra todo direito ferir ao príncipe.

<sup>27</sup> Quem retém as palavras possui o conhecimento, e o sereno de espírito é homem de inteligência.

<sup>28</sup> Até o estulto, quando se cala, é tido por sábio, e o que cerra os lábios, por sábio.

### Provérbios 18

<sup>1</sup> O solitário busca o seu próprio interesse e insurge-se contra a verdadeira sabedoria.

<sup>2</sup> O insensato não tem prazer no entendimento, senão em externar o seu interior.

<sup>3</sup> Vindo a perversidade, vem também o desprezo; e, com a ignomínia, a vergonha.

<sup>4</sup> Águas profundas são as palavras da boca do homem, e a fonte da sabedoria, ribeiros transbordantes.

<sup>5</sup> Não é bom ser parcial com o perverso, para torcer o direito contra os justos.

<sup>21</sup>El que engendra un necio, para su tristeza lo engendra, y el padre del necio no tiene alegría.

<sup>22</sup>El corazón alegre es buena medicina, pero el espíritu quebrantado seca los huesos.

<sup>23</sup>El impío recibe soborno bajo el manto, para pervertir las sendas del derecho.

<sup>24</sup>En presencia del que tiene entendimiento está la sabiduría, pero los ojos del necio están en los extremos de la tierra.

<sup>25</sup>El hijo necio es pesadumbre de su padre, y amargura para la que lo dio a luz.

<sup>26</sup>Ciertamente no es bueno multar al justo, ni golpear a los nobles por su rectitud.

<sup>27</sup>El que retiene sus palabras tiene conocimiento, y el de espíritu sereno es hombre entendido.

<sup>28</sup>Aun el necio, cuando calla, es tenido por sabio, cuando cierra los labios, por prudente.

### Proverbios 18

<sup>1</sup>El que vive aislado busca su propio deseo, contra todo consejo se encoleriza.

<sup>2</sup>El necio no se deleita en la prudencia, sino solo en revelar su corazón.

<sup>3</sup>Cuando llega el impío, llega también el desprecio, y con la deshonra viene la afrenta.

<sup>4</sup>Aguas profundas son las palabras de la boca del hombre; arroyo que fluye, la fuente de sabiduría.

<sup>5</sup>No es bueno mostrar preferencia por el impío, para ignorar al justo en el juicio.

<sup>21</sup>Ser padre de un necio es motivo de tristeza; ser padre de un necio no es motivo de alegría.

<sup>22</sup>Un corazón alegre es la mejor medicina; un ánimo triste deprime a todo el cuerpo.

<sup>23</sup>El impío acepta soborno y se lo guarda para corromper las sendas de la justicia.

<sup>24</sup>El rostro inteligente refleja sabiduría, pero el necio vaga con la mirada perdida.

<sup>25</sup>El hijo necio pone triste a su padre y le amarga la vida a su madre.

<sup>26</sup>No se debe condenar al que es inocente, ni castigar a quien es honorable y honrado.

<sup>27</sup>Sabio es quien cuida sus palabras; inteligente es quien tiene un espíritu prudente.

<sup>28</sup>Cuando el necio calla, pasa por sabio; cuando no abre la boca, pasa por inteligente.

### Proverbios 18

<sup>1</sup>El egoísta sólo piensa en sí mismo, y se entromete en cualquier asunto.

<sup>2</sup>Al necio, la inteligencia no le causa placer; tan sólo le interesa exhibir lo que piensa.

<sup>3</sup>Llega el impío, llega el desprecio; con la deshonra viene la afrenta.

<sup>4</sup>Los dichos del hombre son aguas profundas, pero la sabiduría es una fuente inagotable.

<sup>5</sup>No está bien favorecer al impío y no hacerle justicia al hombre honrado.

<sup>21</sup>Mana yachayniyuq warmapa taytan kayqa llakikuytam apamun, mana yachayniyuqpa taytanqa manam kusikuyta tarinchu.

<sup>22</sup>Kusisqa sonqoqa allin hampim, llakikuymi ichaqa runata onqochin.

<sup>23</sup>Mana allin ruwaq runaqa allin arreglota qewinanpaqmi pakasqallapi sayniyachikun.

<sup>24</sup>Yachayniyuq runaqa yachayniyuq kaytam maskan, mana yachayniyuqmi ichaqa maypi tukuruytapas mana yachanchu.

<sup>25</sup>Mana yachayniyuq warmapa taytantam piñachin mamantañataqmi rabiachin.

<sup>26</sup>Mana huchayuq runata sentenciayqa manam allinchu, allin kawsakuq runata azoteypas manam allinchu.

<sup>27</sup>Aslla rimayqa yachayniyuq kaymi, yachayniyuq runaqa controlakuytam yachan.

<sup>28</sup>Mana yachayniyuq runapas upallakuspanqa yachayniyuqpaq hapisqam, siminta wichqakuq runam ichaqa allin tanteakuq.

### Proverbios 18

<sup>1</sup>Kikillanpaq munaq runaqa imatapas kikillanpaqmi maskan, imataña nisqapas manam kasukunchu.

<sup>2</sup>Mana yachayniyuq runataqa manam imapas qokunchu yachaymantaqa, payqa yachaysapapaqmi hapikun.

<sup>3</sup>Penqakuyqa mana allin ruwaykunawan kuskam hamun, penqaypi kayñataqmi hatun tukuywan kuska hamun.

<sup>4</sup>Runapa rimayninca uku-uku yaku hinam, yachayqa pukyumanta kallpaq yaku hinam.

<sup>5</sup>Manam allinchu mana allin ruwaqman sayapakuspa mana huchayuqta sentenciaruyqa.



<sup>6</sup> Os lábios do insensato entram na contenda, e por açoites brada a sua boca.

<sup>7</sup> A boca do insensato é a sua própria destruição, e os seus lábios, um laço para a sua alma.

<sup>8</sup> As palavras do maldizente são doces bocados que descem para o mais interior do ventre.

<sup>9</sup> Quem é negligente na sua obra já é irmão do desperdiçador.

<sup>10</sup> Torre forte é o nome do SENHOR, à qual o justo se acolhe e está seguro.

<sup>11</sup> Os bens do rico lhe são cidade forte e, segundo imagina, uma alta muralha.

<sup>12</sup> Antes da ruína, gaba-se o coração do homem, e diante da honra vai a humildade.

<sup>13</sup> Responder antes de ouvir é estultícia e vergonha.

<sup>14</sup> O espírito firme sustém o homem na sua doença, mas o espírito abatido, quem o pode suportar?

<sup>15</sup> O coração do sábio adquire o conhecimento, e o ouvido dos sábios procura o saber.

<sup>16</sup> O presente que o homem faz alarga-lhe o caminho e leva-o perante os grandes.

<sup>17</sup> O que começa o pleito parece justo, até que vem o outro e o examina.

<sup>18</sup> Pelo lançar da sorte, cessam os pleitos, e se decide a causa entre os poderosos.

<sup>6</sup> Los labios del necio provocan contienda, y su boca llama a los golpes.

<sup>7</sup> La boca del necio es su ruina, y sus labios una trampa para su alma.

<sup>8</sup> Las palabras del chismoso son como bocados deliciosos, y penetran hasta el fondo de las entrañas.

<sup>9</sup> También el que es negligente en su trabajo es hermano del que destruye.

<sup>10</sup> El nombre del Señor es torre fuerte, a ella corre el justo y está a salvo.

<sup>11</sup> La fortuna del rico es su ciudad fortificada, y como muralla alta en su imaginación.

<sup>12</sup> Antes de la destrucción el corazón del hombre es altivo, pero a la gloria precede la humildad.

<sup>13</sup> El que responde antes de escuchar, cosecha necesidad y vergüenza.

<sup>14</sup> El espíritu del hombre puede soportar su enfermedad, pero el espíritu quebrantado, ¿quién lo puede sobrellevar?

<sup>15</sup> El corazón del prudente adquiere conocimiento, y el oído del sabio busca el conocimiento.

<sup>16</sup> La dádiva del hombre le abre camino y lo lleva ante la presencia de los grandes.

<sup>17</sup> Justo parece el primero que defiende su causa hasta que otro viene y lo examina.

<sup>18</sup> La suerte pone fin a las contiendas y decide entre los poderosos.

<sup>6</sup> Las palabras del necio provocan contiendas; sus labios convocan a los golpes.

<sup>7</sup> El necio provoca su propio mal; con sus propios labios se tiende una trampa.

<sup>8</sup> Los chismes empalagan, pero calan hasta lo más profundo.

<sup>9</sup> El que es negligente en su trabajo es también íntimo amigo de gente nociva.

<sup>10</sup> El nombre del Señor es una fortaleza a la que el justo acude en busca de ayuda.

<sup>11</sup> El rico piensa que sus riquezas son una fortaleza de altas murallas.

<sup>12</sup> El orgullo humano es presagio del fracaso; la humildad es preludio de la gloria.

<sup>13</sup> ¡Cuán presuntuoso y ridículo se muestra el que responde antes de oír!

<sup>14</sup> El espíritu humano sostiene al enfermo, pero al espíritu angustiado, ¿quién lo sostiene?

<sup>15</sup> La mente inteligente adquiere sabiduría, y los oídos sabios van en pos de la ciencia.

<sup>16</sup> Los obsequios te allanan el camino y te llevan ante grandes potentados.

<sup>17</sup> El primero en defenderse alega inocencia, hasta que llega su adversario y lo desmiente.

<sup>18</sup> Las suertes ponen fin a las querellas, y dictan sentencia entre los litigantes.

<sup>6</sup> Mana yachayniyuq runaqa siminwanmi piñanakuyta hatarichin, siminraykum maqachikunpas.

<sup>7</sup> Mana yachayniyuq runaqa tuñichikunallanpaqmi riman, rimasqallanwanmi waskata kunkanman churakun.

<sup>8</sup> Cuento qepi runapa rimasqankunaqa miskillañam, tukuy ukukamaraqmi yaykukunpas.

<sup>9</sup> Mana llamkakuq runaqa tuñichikuq runawanmi wawqella kanku.

<sup>10</sup> Tayta Diospa sutiñaq mana tuñichiy atina torre hinam, allin runaqa chayman kallaspam amparakun.

<sup>11</sup> Apuqa tukuy ima kapuqnintam alto perqakunawan cercosqa llaqtata hina qawan.

<sup>12</sup> Tuñichisqa kayqa hatun tukuyqa qepantam hamun, hatunchasqa kayñataqmi uchuychakuyqa qepanta hamun.

<sup>13</sup> Mana allinta uyarichkaspa contestayqa penqakuypaq hinaspa mana yachayniyuq kaymi.

<sup>14</sup> Onqoqtaqa kallpanchakuyinmi hatarichinqa ichaqa ¿pitaq hukmanyasqa runataqa hatarichinman?

<sup>15</sup> Yachayniyuqkunawan yuyaymanayniyuqkunaqa yachay maskasqankutam tarinku.

<sup>16</sup> Regalowanqa ima punkupas kichakuykunmi, munayniyuq runakunapa qayllanmanpas chayachikunmi.

<sup>17</sup> Puntata quejakuq runaqa mana huchayuqpaqmi rikchakun, contraparten hamuruspan llullakusqanta niykunankama.

<sup>18</sup> Piñanakuytaqa Diosllam tanichin, piñanakuqkunatapas payllam rakinan.

<sup>19</sup> O irmão ofendido resiste mais que uma fortaleza; suas contendas são ferrolhos de um castelo.

<sup>20</sup> Do fruto da boca o coração se farta, do que produzem os lábios se satisfaz.

<sup>21</sup> A morte e a vida estão no poder da língua; o que bem a utiliza come do seu fruto.

<sup>22</sup> O que acha uma esposa acha o bem e alcançou a benevolência do SENHOR.

<sup>23</sup> O pobre fala com súplicas, porém o rico responde com durezas.

<sup>24</sup> O homem que tem muitos amigos sai perdendo; mas há amigo mais chegado do que um irmão.

## Provérbios 19

<sup>1</sup> Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso de lábios e tolo.

<sup>2</sup> Não é bom proceder sem refletir, e peca quem é precipitado.

<sup>3</sup> A estultícia do homem perverte o seu caminho, mas é contra o SENHOR que o seu coração se ira.

<sup>4</sup> As riquezas multiplicam os amigos; mas, ao pobre, o seu próprio amigo o deixa.

<sup>5</sup> A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras não escapa.

<sup>6</sup> Ao generoso, muitos o adulam, e todos são amigos do que dá presentes.

<sup>7</sup> Se os irmãos do pobre o aborrecem, quanto mais se afastarão dele os seus amigos! Corre após eles com súplicas, mas não os alcança.

<sup>19</sup>El hermano ofendido es más difícil de ganar que una ciudad fortificada, y las contiendas son como cerrojos de fortaleza.

<sup>20</sup>Con el fruto de su boca el hombre sacia su vientre, con el producto de sus labios se saciará.

<sup>21</sup>Muerte y vida están en poder de la lengua, y los que la aman comerán su fruto.

<sup>22</sup>El que halla esposa halla algo bueno y alcanza el favor del Señor.

<sup>23</sup>El pobre habla suplicando, pero el rico responde con dureza.

<sup>24</sup>El hombre de muchos amigos se arruina, pero hay amigo más unido que un hermano.

## Proverbios 19

<sup>1</sup>Mejor es el pobre que anda en su integridad que el de labios perversos y necio.

<sup>2</sup>Tampoco es bueno para una persona carecer de conocimiento, y el que se apresura con los pies peca.

<sup>3</sup>La insensatez del hombre pervierte su camino, y su corazón se irrita contra el Señor.

<sup>4</sup>La riqueza añade muchos amigos, pero el pobre es separado de su amigo.

<sup>5</sup>El testigo falso no quedará sin castigo, y el que cuenta mentiras no escapará.

<sup>6</sup>Muchos buscan el favor del generoso, y todo hombre es amigo del que da.

<sup>7</sup>Todos los hermanos del pobre lo aborrecen, ¡cuánto más sus amigos se alejarán de él!; los persigue con palabras, pero ellos se han ido.

<sup>19</sup>El hermano ofendido es más impenetrable que una ciudad amurallada; persisten más los pleitos entre hermanos que los cerrojos de una fortaleza.

<sup>20</sup>Hay quienes, con lo que dicen, logran satisfacer su hambre.

<sup>21</sup>El que ama la lengua comerá de sus frutos; ella tiene poder sobre la vida y la muerte.

<sup>22</sup>¿Hallaste esposa? ¡Has hallado el bien! ¡Has alcanzado el favor del Señor!

<sup>23</sup>El pobre habla con ruegos; el rico responde con rudeza.

<sup>24</sup>Hay amigos que no son amigos, y hay amigos que son más que hermanos.

## Proverbios 19

<sup>1</sup>Es mejor ser pobre y honrado, que ser intrigante y presuntuoso.

<sup>2</sup>Donde no hay conocimiento, no hay bondad; donde hay premura, hay locura.

<sup>3</sup>La necedad lleva al hombre al extravío, y le hace volcar su enojo contra el Señor.

<sup>4</sup>Las riquezas atraen a muchos amigos, pero del pobre hasta sus amigos se apartan.

<sup>5</sup>El testigo falso no quedará sin castigo; no escapará el que propala mentiras.

<sup>6</sup>Muchos buscan el favor del que es generoso; al que es desprendido no le faltan amigos.

<sup>7</sup>Al pobre, sus hermanos lo aborrecen, y hasta sus amigos se apartan de él. Busca palabras, pero no las encuentra.

<sup>19</sup>Piñachisqa runaqa cercosqa llaqta hina mana yaykuy atinam, piñanakuyqa wawqentintapas rejillayuq punku hinam rakinan.

<sup>20</sup>Runaqa siminpa ruruntam mikunqa, siminmanta lloqsiqwanmi saksanqa.

<sup>21</sup>Wañuyapas kawsaypas runapa rimayninpim tarikun, chayta kuyaqqqa ruruntam mikunqa.

<sup>22</sup>Warma yananta tariruiq runaqa allin kaqta tarirun, Tayta Diospa kuyakuyintam hayparun.

<sup>23</sup>Wakcha runaqa ruegoakuspam riman, apu runam ichaqa manchakuyapaqta contestakun.

<sup>24</sup>Kanmi sasachakuyman pusakuq amigokuna, kantaqmi wawqenmantapas aswan hapipakunapaq hina amigokunapas.

## Proverbios 19

<sup>1</sup>Wakcha kaspapas allin sonqoyuq kaymi aswan allinqa mana yachayniyuq kaspas yanqamanta tumpakuq kanamantaqa.

<sup>2</sup>Mana sumaqta tantearispa imapas ruwayqa manam allinchu, hawanpi-ukunpi imatapas ruwayqa pantachikunmi.

<sup>3</sup>Mana yachayniyuq runaqa mana allin ñanman wichiykuspam Tayta Diospaqraq piñakunpas.

<sup>4</sup>Apu runapaqqa achkallañam amigonkunapas, wakcha runamantam ichaqa amigonkunapas karunchakunku.

<sup>5</sup>Mana allin testigoqa castigasqapunim kanqa, llullallata rimaq runaqa manam lluptinqachu.

<sup>6</sup>Sumaq sonqo runamanqa achkam llunkukunku, imallanpas qokuykuq runapaqqa lliwmi amigollan.

<sup>7</sup>Sichum wakcha runata wawqenkuna cheqniptinkuqa, aswanraqchiki amigonkunaqa qepancharunqaku, paykunamantaqa yanapakuytapas manam tarinqachu.

<sup>8</sup> O que adquire entendimento ama a sua alma; o que conserva a inteligência acha o bem.

<sup>9</sup> A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras perece.

<sup>10</sup> Ao insensato não convém a vida regalada, quanto menos ao escravo dominar os príncipes!

<sup>11</sup> A discrição do homem o torna longânimo, e sua glória é perdoar as injúrias.

<sup>12</sup> Como o bramido do leão, assim é a indignação do rei; mas seu favor é como o orvalho sobre a erva.

<sup>13</sup> O filho insensato é a desgraça do pai, e um gotejar contínuo, as contensões da esposa.

<sup>14</sup> A casa e os bens vêm como herança dos pais; mas do SENHOR, a esposa prudente.

<sup>15</sup> A preguiça faz cair em profundo sono, e o ocioso vem a padecer fome.

<sup>16</sup> O que guarda o mandamento guarda a sua alma; mas o que despreza os seus caminhos, esse morre.

<sup>17</sup> Quem se compadece do pobre ao SENHOR empresta, e este lhe paga o seu benefício.

<sup>18</sup> Castiga a teu filho, enquanto há esperança, mas não te excedas a ponto de matá-lo.

<sup>19</sup> Homem de grande ira tem de sofrer o dano; porque, se tu o livrares, virás ainda a fazê-lo de novo.

<sup>8</sup> El que adquire cordura ama su alma; el que guarda la prudencia hallará el bien.

<sup>9</sup> El testigo falso no quedará sin castigo, y el que cuenta mentiras perecerá.

<sup>10</sup> Al necio no le sienta la vida de lujo; mucho menos a un siervo gobernar a los príncipes.

<sup>11</sup> La discreción del hombre le hace lento para la ira, y su gloria es pasar por alto una ofensa.

<sup>12</sup> Como rugido de león es la ira del rey, y su favor como rocío sobre la hierba.

<sup>13</sup> El hijo necio es ruina de su padre, y gotera continua las contiendas de una esposa.

<sup>14</sup> Casa y riquezas son herencia de los padres, pero la mujer prudente viene del Señor.

<sup>15</sup> La pereza hace caer en profundo sueño, y el alma ociosa sufrirá hambre.

<sup>16</sup> El que guarda el mandamiento guarda su alma, mas el que menosprecia sus caminos morirá.

<sup>17</sup> El que se apiada del pobre presta al Señor, y Él lo recompensará por su buena obra.

<sup>18</sup> Corrige a tu hijo mientras hay esperanza, pero no desee tu alma causarle la muerte.

<sup>19</sup> El hombre de gran ira llevará el castigo, porque si tú lo rescatas, tendrás que hacerlo de nuevo.

<sup>8</sup> El que tiene cordura se ama a sí mismo; el que obedece a la inteligencia halla el bien.

<sup>9</sup> El testigo falso no quedará sin castigo, y el mentiroso será destruido.

<sup>10</sup> Tan mal se ve que un necio viva entre lujos como que un esclavo gobierne entre reyes.

<sup>11</sup> La cordura del hombre calma su furor; su honra es pasar por alto la ofensa.

<sup>12</sup> La ira del rey es como el rugido de un león; su bondad es como el rocío sobre la hierba.

<sup>13</sup> El hijo necio es un dolor para su padre; la mujer contenciosa es gotera constante.

<sup>14</sup> Casa y riquezas, herencia paterna; mujer prudente, herencia del Señor.

<sup>15</sup> La pereza te lleva a un sueño profundo; pasarás hambre si eres negligente.

<sup>16</sup> Respetar el mandamiento es respetarse uno mismo; el que menosprecia sus caminos, morirá.

<sup>17</sup> Dar algo al pobre es dárselo al Señor; el Señor sabe pagar el bien que se hace.

<sup>18</sup> Castiga a tu hijo mientras haya esperanza; pero tómalo con calma, no vayas a matarlo.

<sup>19</sup> Enojarse demasiado lleva al desastre; tratar de evitarlo sólo añade nuevos males.

<sup>8</sup> Yachayniyuq runaqa kikintam kuyakun, yachayta waqaychayqa allin kaqtam tarirun.

<sup>9</sup> Mana allin testigoqa castigasqapunim kanqa, llulla rimaq runaqa chinkanqapunim.

<sup>10</sup> Mana yachayniyuq runataqa alhajakunapa chawpinpi kawsayninga manam tupanchu, reypa churinkunapi huk criadopa munaychakuyninpas manam tupanchu.

<sup>11</sup> Pacienciakuyqa yachayniyuqpa ruwayninmi, alabasqa kayqa runamasinpa pantarusqanta mana kaqpaq hapiymi.

<sup>12</sup> Reypa piñakuyninqa malta leonpa qapariynin hinam, kuyapayakuyninñataqmi pastokunapi sulla hina.

<sup>13</sup> Mana yachayniyuq warmaqa taytantam llakichin, piñanakuyllata kuyaq warmiñataqmi parapi sutuq wasi hina.

<sup>14</sup> Wasiwan qori-qollqeqa tayta-mamapa herencia qokuyninmi, yachayniyuq warmiñataqmi Tayta Diospa qokuynin.

<sup>15</sup> Qellakuyqa miskillatañam puñuchikun, qella runaqa yarqaymantam ñakarinqa.

<sup>16</sup> Kamachikuyta kasukuqqa vidantam waqaychakun, Tayta Diospa yachachikuyninta wischupakuqmi ichaqa wañunqa.

<sup>17</sup> Wakchaman prestaspaqa Tayta Diosmanmi prestachkan, chay qosqantaqa Tayta Diosmi kutichipunqa.

<sup>18</sup> Warmaykitaqa manaraq imamanpas chayaruchkaptin yá corregiykuy, wañuyman chayaruptin ama ñakakunaykipaq.

<sup>19</sup> Chaylla piñakuruq runaqa castigasqam kanqa, piñakuyninmanta hawkayachiqqa aswantam piñachin.

<sup>20</sup> Ouve o conselho e recebe a instrução, para que sejas sábio nos teus días por vir.

<sup>21</sup> Muitos propósitos há no coração do homem, mas o desígnio do SENHOR permanecerá.

<sup>22</sup> O que torna agradável o homem é a sua misericórdia; o pobre é preferível ao mentiroso.

<sup>23</sup> O temor do SENHOR conduz à vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e mal nenhum o visitará.

<sup>24</sup> O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

<sup>25</sup> Quando ferires ao escarnecedor, o simples aprenderá a prudência; repreende ao sábio, e crescerá em conhecimento.

<sup>26</sup> O que maltrata a seu pai ou manda embora a sua mãe filho é que envergonha e desonra.

<sup>27</sup> Filho meu, se deixas de ouvir a instrução, desviar-te-ás das palavras do conhecimento.

<sup>28</sup> A testemunha de Belial escarnece da justiça, e a boca dos perversos devora a iniquidade.

<sup>29</sup> Preparados estão os juízos para os escarnecedores e os açoites, para as costas dos insensatos.

## Provérbios 20

<sup>1</sup> O vinho é escarnecedor, e a bebida forte, alvoroçadora; todo aquele que por eles é vencido não é sábio.

<sup>2</sup> Como o bramido do leão, é o terror do rei; o que lhe provoca a ira peca contra a sua própria vida.

<sup>20</sup> Escucha el consejo y acepta la corrección, para que seas sabio el resto de tus días.

<sup>21</sup> Muchos son los planes en el corazón del hombre, mas el consejo del Señor permanecerá.

<sup>22</sup> Lo que es deseable en un hombre es su bondad, y es mejor ser pobre que mentiroso.

<sup>23</sup> El temor del Señor conduce a la vida, para dormir satisfecho sin ser tocado por el mal.

<sup>24</sup> El perezoso mete su mano en el plato, y ni aun a su boca la llevará.

<sup>25</sup> Golpea al escarnecedor y el ingenuo se volverá astuto, pero reprende al inteligente y ganará conocimiento.

<sup>26</sup> El que alalta a su padre y echa fuera a su madre es un hijo que trae vergüenza y desgracia.

<sup>27</sup> Cesa, hijo mío, de escuchar la instrucción, y te desviarás de las palabras de sabiduría.

<sup>28</sup> El testigo perverso se burla de la justicia, y la boca de los impíos esparce iniquidad.

<sup>29</sup> Los juicios están preparados para los escarnecedores, y los azotes para la espalda de los necios.

## Proverbios 20

<sup>1</sup> El vino es escarnecedor, la bebida fuerte alborotadora, y cualquiera que con ellos se embriaga no es sabio.

<sup>2</sup> Como rugido de león es el terror al rey, el que lo provoca a ira peca contra su propia alma.

<sup>20</sup> Atiende al consejo, y acepta la corrección; así acabarás siendo sabio.

<sup>21</sup> Son muchas las ideas del corazón humano; sólo el consejo del Señor permanece.

<sup>22</sup> Muy deseable es la bondad en el hombre; es mejor ser pobre que mentiroso.

<sup>23</sup> El temor del Señor es fuente de vida, y nos hace vivir tranquilos y libres de temores.

<sup>24</sup> El perezoso mete la mano en el plato, pero le pesa llevarse el bocado a la boca.

<sup>25</sup> Golpea al burlón, y el ingenuo aprenderá algo; corrige al entendido, y adquirirá conocimiento.

<sup>26</sup> El que roba a su padre y ahuyenta a su madre es un hijo que causa vergüenza y oprobio.

<sup>27</sup> Hijo mío, si desoyes la corrección, te alejarás de sabios razonamientos.

<sup>28</sup> El testigo perverso se burla del juicio; la boca de los impíos encubre la iniquidad.

<sup>29</sup> A los burlones les espera la sentencia; a la espalda de los necios, los azotes.

## Proverbios 20

<sup>1</sup> Beber vino o bebidas embriagantes te lleva a blasfemar y a causar alborotos. No es de sabios errar por su culpa.

<sup>2</sup> El enojo del rey es como el rugido de un león; enfurecerlo es atentar contra uno mismo.

<sup>20</sup> Consejasusqaykita uyarikuy, rimapayasusqaykita chaskikuy, hinaspaqa yachayniyuqmi rikurinki.

<sup>21</sup> Runapa sonqonpiqa tukuy rikchaq piensaykunam tarikun, chaywanpas Tayta Diospa munasqallanmi takyanqaqa.

<sup>22</sup> Runamantaqa suyanchik hapipakunapaq hina kanantam, llulla runamantaqa wakcha runam aswan allinqa.

<sup>23</sup> Tayta Diosta kasukuyqa kawsaymanmi apakun, Dioswanqa pipas hawkam kawsakunqa manam ima sasachakuyapas chayanqachu.

<sup>24</sup> Qella runaqa makintam platoman haywarin, ichaqa manam imallatapas siminman apaykunchu.

<sup>25</sup> Burlakuq runata castigaptikiqa mana yuyayniyuqpas yuyaytam hapinqa, yachayniyuqta qaqchaptikiqa aswan yachayniyuqmi rikurinqa.

<sup>26</sup> Taytanpata suwaspa, mamantañataq qarqoruq warmaqaqa penqakuypaq mana allin warmam.

<sup>27</sup> Churilláy, corregisqa kayta mana munaspaykiqa allin yachachikuykunamantapas sapaqchakurunkim.

<sup>28</sup> Mana allin testigoqa justiciamantapas asikunmi, mana allin runapa siminqa millakuyapaq kaqkunallatam riman.

<sup>29</sup> Burlakuq runapaqa castigopas listom kachkan, mana yachayniyuqpa wasanpaqpas azotem kachkan.

## Proverbios 20

<sup>1</sup> Vinoqa runatam manaña penqakuqta ruwan, aqañataqmi yanqakuna rimaqta ruwan; macharuspaqa ima ruwasqantapas manam yuyakunchu.

<sup>2</sup> Reypa piñakuyninqa malta leonpa qapariynin hinam, reyta piñachiq runaqa vidantam wañuyman qaykukuchkan.

<sup>3</sup> Honroso é para o homem o desviar-se de contendas, mas todo insensato se mete em rixas.

<sup>4</sup> O preguiçoso não lavra por causa do inverno, pelo que, na sega, procura e nada encontra.

<sup>5</sup> Como águas profundas, são os propósitos do coração do homem, mas o homem de inteligência sabe descobri-los.

<sup>6</sup> Muitos proclamam a sua própria benignidade; mas o homem fidedigno, quem o achará?

<sup>7</sup> O justo anda na sua integridade; felizes lhe são os filhos depois dele.

<sup>8</sup> Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos dissipa todo mal.

<sup>9</sup> Quem pode dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou do meu pecado?

<sup>10</sup> Dois pesos e duas medidas, uns e outras são abomináveis ao SENHOR.

<sup>11</sup> Até a criança se dá a conhecer pelas suas ações, se o que faz é puro e reto.

<sup>12</sup> O ouvido que ouve e o olho que vê, o SENHOR os fez, tanto um como o outro.

<sup>13</sup> Não ames o sono, para que não empobreças; abre os olhos e te fartarás do teu próprio pão.

<sup>14</sup> Nada vale, nada vale, diz o comprador, mas, indosse, então, se gaba.

<sup>15</sup> Há ouro e abundância de pérolas, mas os lábios instruídos são jóia preciosa.

<sup>3</sup> Es honra para el hombre eludir las contiendas, pero cualquier necio se enredará en ellas.

<sup>4</sup> Desde el otoño, el perezoso no ara, pide en la cosecha, y no hay nada.

<sup>5</sup> Como aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre, y el hombre de entendimiento lo sacará.

<sup>6</sup> Muchos hombres proclaman su propia lealtad, pero un hombre digno de confianza, ¿quién lo hallará?

<sup>7</sup> El justo anda en su integridad; ¡cuán dichosos son sus hijos después de él!

<sup>8</sup> El rey que se sienta sobre el trono del juicio, disipa con sus ojos todo mal.

<sup>9</sup> ¿Quién puede decir: Yo he limpiado mi corazón, limpio estoy de mi pecado?

<sup>10</sup> Pesas desiguales y medidas desiguales, ambas cosas son abominables al Señor.

<sup>11</sup> Aun por sus hechos da a conocer un muchacho si su conducta es pura y recta.

<sup>12</sup> El oído que oye y el ojo que ve, ambos los ha hecho el Señor.

<sup>13</sup> No ames el sueño, no sea que te empobrezcas; abre tus ojos y te saciarás de pan.

<sup>14</sup> Malo, malo, dice el comprador, pero cuando se marcha, entonces se jacta.

<sup>15</sup> Hay oro y abundancia de joyas, pero cosa más preciosa son los labios con conocimiento.

<sup>3</sup> Al hombre le adorna alejarse de pleitos, pero los insensatos se enredan en ellos.

<sup>4</sup> Llega el invierno y el perezoso no siembra; cuando llega el verano, no halla comida.

<sup>5</sup> Para la mente humana, los consejos son tan profundos como el océano; alcanzables sólo para quien es entendido.

<sup>6</sup> Son muchos los que dicen ser bondadosos, pero ¿dónde están los hombres sinceros?

<sup>7</sup> El hombre justo no se aparta de su integridad; ¡dichosos sus hijos, que siguen sus pasos!

<sup>8</sup> Cuando el rey ocupa el tribunal de justicia, le basta una mirada para despejar todo mal.

<sup>9</sup> No hay nadie que pueda afirmar que su corazón está limpio de pecado.

<sup>10</sup> Las pesas y las medidas falsas son cosas que al Señor le repugnan.

<sup>11</sup> Por sus hechos, hasta un niño deja ver si su conducta es limpia y recta.

<sup>12</sup> El Señor nos dotó al mismo tiempo de oídos para oír y de ojos para ver.

<sup>13</sup> No seas dormilón, y jamás serás pobre; no pegues los ojos, y el pan nunca te faltará.

<sup>14</sup> El comprador dice que lo que compra es malo, pero en cuanto paga, alaba su compra.

<sup>15</sup> Abundan el oro y las piedras preciosas, pero los labios prudentes son una joya.

<sup>3</sup> Runapa alabakuyinqa piñanakuymanta asurikuymi, mana yachayniyuqmi ichaqa piñanakuyta hatarichin.

<sup>4</sup> Qella runaqa tarpuy tiempopipas manam tarpukunchu, chayraykum cosecha tiempopi mañakuspapas mana tarinqachu.

<sup>5</sup> Runapa tanteasqankunaqa lamar qocha hina uku-ukum, yachayniyuq runam ichaqa imaynam hayparuytapas yachan.

<sup>6</sup> Achkaqmi kuyapayakuq kasqankumanta alabakunku, chaywanpas confiakunapaq hina runataqa ¿pitaqsi tarinman?

<sup>7</sup> Allin ruwaq runaqa allin kawsakuypim purin, churinkunapas pay hina kawsaspankuqa ancha kusionqam kanqaku.

<sup>8</sup> Juzganan trononpi rey tiyaykupanqa qawariyllanwanraqmi ima mana allintapas tarirun.

<sup>9</sup> Manam pipas ninmanchu: “Sonqoyta chuyancharusqayraykum mana huchayuñña kani nispaqa”.

<sup>10</sup> Tayta Diosqa cheqninmi mana cabal pesotawan suwakuq balanzataqa.

<sup>11</sup> Huk jovenpa allin kawsasqanqa ruwayninkunapim qawachikun.

<sup>12</sup> Uyarikunapaq rinritapas, qawakunapaq ñawitapas, iskaynintam Tayta Dios unancharqa.

<sup>13</sup> Ama puñuyta kuyaychu, wakchayaruwaqmi, ñawikita kicharispapaq tantawanmi saksanki.

<sup>14</sup> Rantiqqa ima rantisqantapas “kayqa manam valenchu” ninmi, pasaruspanñataqmi rantirusqanmanta alabakun.

<sup>15</sup> Yachaywan rimaqqa qorimantawan alhajakunamantapas aswan valorniyuqmi.

**16** Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por estrangeiros.

**17** Suave é ao homem o pão ganho por fraude, mas, depois, a sua boca se encherá de pedrinhas de areia.

**18** Os planos mediante os conselhos têm bom êxito; faze a guerra com prudência.

**19** O mexeriqueiro revela o segredo; portanto, não te metas com quem muito abre os lábios.

**20** A quem amaldiçoa a seu pai ou a sua mãe, apagar-se-lhe-á a lâmpada nas mais densas trevas.

**21** A posse antecipada de uma herança no fim não será abençoada.

**22** Não digas: Vingar-me-ei do mal; espera pelo SENHOR, e ele te livrará.

**23** Dois pesos são coisa abominável ao SENHOR, e balança enganosa não é boa.

**24** Os passos do homem são dirigidos pelo SENHOR; como, pois, poderá o homem entender o seu caminho?

**25** Laço é para o homem o dizer precipitadamente: É santo! E só refletir depois de fazer o voto.

**26** O rei sábio joeira os perversos e faz passar sobre eles a roda.

**27** O espírito do homem é a lâmpada do SENHOR, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do corpo.

**28** Amor e fidelidade preservam o rei, e com benignidade sustém ele o seu trono.

**16** Tómale la ropa al que sale fiador del extraño; y tómale prenda por los extranjeros.

**17** El pan obtenido con falsedad es dulce al hombre, pero después su boca se llenará de grava.

**18** Los proyectos con consejo se preparan, y con dirección sabia se hace la guerra.

**19** El que anda murmurando revela secretos, por tanto no te asocies con el chismoso.

**20** Al que maldice a su padre o a su madre, se le apagará su lámpara en medio de las tinieblas.

**21** La herencia adquirida de prisa al principio, no será bendecida al final.

**22** No digas: Yo pagaré mal por mal; espera en el Señor, y Él te salvará.

**23** Pesas desiguales son abominación al Señor, y una balanza falsa no es buena.

**24** Por el Señor son ordenados los pasos del hombre, ¿cómo puede, pues, el hombre entender su camino?

**25** Lazo es para el hombre decir a la ligera: Es santo, y después de los votos investigar.

**26** El rey sabio avienta a los impíos, y hace pasar la rueda de trillar sobre ellos.

**27** Lámpara del Señor es el espíritu del hombre que escudriña lo más profundo de su ser.

**28** Lealtad y verdad guardan al rey, y por la justicia sostiene su trono.

**16** Despoja de su ropa, y reténla en prenda, al que salga fiador de algún extraño.

**17** ¡Qué sabroso sabe el pan de mentira, pero al final acabas con mal sabor de boca!

**18** Con los consejos se ordenan los planes, y con buena estrategia se gana la guerra.

**19** El que es chismoso revela el secreto; no te juntes con gente boquifloja.

**20** La muerte más sombría le aguarda al que maldice a su padre o a su madre.

**21** Al principio, se adquieren bienes de prisa; al final, eso no es ninguna bendición.

**22** Nunca digas: «¡Me voy a vengar!» Mejor deja que el Señor lo haga por ti.

**23** Al Señor le repugnan las pesas falsas; la balanza falsa no es nada bueno.

**24** Si el Señor dirige los pasos del hombre, ¿cómo puede el hombre entender su camino?

**25** Tú solo te tiendes la trampa si a la ligera consagras algo a Dios y después de eso te pones a pensar.

**26** El rey sabio avienta como trigo a los impíos, y luego pasa sobre ellos la rueda del molino.

**27** El espíritu del hombre es la lámpara del Señor que escudriña los sentimientos más profundos.

**28** La misericordia y la verdad cuidan del rey, y la clemencia sustenta su trono.

**16** Mana reqsisqa runata garantizaqtaqa pachanta qechuspa prendapaq apakuchunku.

**17** Runaqa anchallatañam munan engañaspa ganasqan mikuytaqa, ichaqa siminmi aqopa huntasqan rikurirunqa.

**18** Allin consejowanmi ima ruway munasqapas allinqa qespin, allinta tantearispam guerramanqa yaykuna.

**19** Cuento qepi runaqa pakasqa kaqtapas willakachakurunmi, cuento qepi runawanqa ama hukllawakuychu.

**20** Tayta-maman ñaqaq runaqa manchakuypaq tutayappim wañunqa.

**21** Qallariyninpi imapas chaylla armasqa kaqkunaqa qepa punchawkunapim sasachakuyta apamun.

**22** Ama niychu: “Vengakurusaqmi” nispaqa, Diosllapi hapipakuy paymi rantikiپی ruwanqa.

**23** Tayta Diosqa millakunmi mana cabal pesotawan suwakuq balanzataqa.

**24** Runataqa Tayta Diosllam maymanpas pusan, manam pipas yachakunchu imayna tukuruytapas.

**25** Mana allinta tantearispa Tayta Diosman imatapas prometekuchkaspa qepataña ñakakuyqa manam allinchi.

**26** Yachayniyuq reyqa mana allin runakunata cheqerachispam ruedawan ñitirachin.

**27** Runapa espiritunqa Tayta Diospa mecheron hinam, paymi runapa sonqonta kuchun-kuchun reqsin.

**28** Reytaqa waqaychan cheqap kaywan kuyapayakuyumi, llakipayakuyñaqmi trononta takyachin.



<sup>29</sup> O ornato dos jovens é a sua força, e a beleza dos velhos, as suas cãs.

<sup>30</sup> Os vergões das feridas purificam do mal, e os açoites, o mais íntimo do corpo.

### Provérbios 21

<sup>1</sup> Como ribeiros de águas assim é o coração do rei na mão do SENHOR; este, segundo o seu querer, o inclina.

<sup>2</sup> Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos, mas o SENHOR sonda os corações.

<sup>3</sup> Exercitar justiça e juízo é mais aceitável ao SENHOR do que sacrifício.

<sup>4</sup> Olhar altivo e coração orgulhoso, a lâmpada dos perversos, são pecado.

<sup>5</sup> Os planos do diligente tendem à abundância, mas a pressa excessiva, à pobreza.

<sup>6</sup> Trabalhar por adquirir tesouro com língua falsa é vaidade e laço mortal.

<sup>7</sup> A violência dos perversos os arrebatam, porque recusam praticar a justiça.

<sup>8</sup> Tortuoso é o caminho do homem carregado de culpa, mas reto, o proceder do honesto.

<sup>9</sup> Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

<sup>10</sup> A alma do perverso deseja o mal; nem o seu vizinho recebe dele compaixão.

<sup>29</sup> La gloria de los jóvenes es su fuerza, y la honra de los ancianos, sus canas.

<sup>30</sup> Los azotes que hieren limpian del mal, y los golpes llegan a lo más profundo del cuerpo.

### Proverbios 21

<sup>1</sup> Como canales de agua es el corazón del rey en la mano del Señor; Él lo dirige donde le place.

<sup>2</sup> Todo camino del hombre es recto ante sus ojos, pero el Señor sondea los corazones.

<sup>3</sup> El hacer justicia y derecho es más deseado por el Señor que el sacrificio.

<sup>4</sup> Ojos altivos y corazón arrogante, lámpara de los impíos; eso es pecado.

<sup>5</sup> Los proyectos del diligente ciertamente son ventaja, mas todo el que se apresura, ciertamente llega a la pobreza.

<sup>6</sup> Conseguir tesoros con lengua mentirosa es un vapor fugaz, es buscar la muerte.

<sup>7</sup> La violencia de los impíos los arrastrará, porque se niegan a obrar con justicia.

<sup>8</sup> Torcido es el camino del pecador mas el proceder del limpio es recto.

<sup>9</sup> Mejor es vivir en un rincón del terrado que en una casa con mujer rencillosa.

<sup>10</sup> El alma del impío desea el mal; su prójimo no halla favor a sus ojos.

<sup>29</sup> Los jóvenes se ufanan de su fuerza; los ancianos se enorgullecen de sus canas.

<sup>30</sup> Los azotes hieren pero curan la maldad; el castigo purifica lo más recóndito del ser.

### Proverbios 21

<sup>1</sup> El corazón del rey se bifurca como los ríos, pero en manos del Señor sigue los planes divinos.

<sup>2</sup> El hombre cree que todo camino es recto, pero el Señor pondera los corazones.

<sup>3</sup> Al Señor le agrada que se le hagan ofrendas, pero más le agrada que se haga justicia.

<sup>4</sup> Esto es pecado: Los ojos altivos, el corazón orgulloso y los planes malvados.

<sup>5</sup> Si piensas lo que haces, tendrás abundancia; si te apresuras, acabarás en la pobreza.

<sup>6</sup> Amontonar tesoros a base de mentiras es una ilusión que te conduce a la muerte.

<sup>7</sup> A los impíos los destruye su propia rapiña, porque se rehúsan a hacer justicia.

<sup>8</sup> El malvado va por caminos torcidos, pero el hombre honrado actúa con rectitud.

<sup>9</sup> Es mejor vivir en la azotea de la casa que compartir la casa con una esposa agresiva.

<sup>10</sup> El impío tiene sed de maldad; no considera a nadie digno de compasión.

<sup>29</sup> Jovenkunapa hatunchakuyninqa kallpanmi, yuyaqkunapa hatunchakuyninñataqmi soqo chukchayuq kaynin.

<sup>30</sup> Azotepa nanayninqa mana allin runatam hampin, castigoqa runapa sonqontam chuyanchan.

### Proverbios 21

<sup>1</sup> Tayta Diospa makinpiqa reypa ima ruway munasqanpas mayu hinam, Diosmi maymi munasqanman pusan.

<sup>2</sup> Runapaqqa imaña ruwasqanpas allinpaqmi rikchakapun ichaqa Tayta Diosmi runapa ruwasqankunata juzganqa.

<sup>3</sup> Sacrificiokuna qonamantapas aswanqa, allin arreglotawan allin kawsakuytam. Tayta Diosqa munan.

<sup>4</sup> Hatun tukuywan, yachayniyuqpaq hapikuruyqa, hinaspa mana allin ruwaypi kawsayqa hucham.

<sup>5</sup> Allinta tantearispa imapas ruwasqaqa apuyachikunmi, mana allinta tantearispa ruwasqam ichaqa wakchayachikun.

<sup>6</sup> Lullakuywan huñusqa qori-qollqeqa wañuy maskaqkunapa yanqa munayllanmi.

<sup>7</sup> Mana allin ruwaq runataqa mana allin ruwayllanmi tuñirachinqa, allin kaqkuna ruwayta mana munasqanrayku.

<sup>8</sup> Mana allin runapa ñanninqa qewi-qewi hinaspa sasallañam, mana pantaspas kawsakuqpa ruwayninmi ichaqa allin.

<sup>9</sup> Peleollapi puriq warmiwan hatun wasipi yachanamantaqa, altos kuchupi yachakuymi aswan allinqa.

<sup>10</sup> Mana allin runaqa mana allin ruwayllatam munan, chayna runaqa runamasintapas manam llakipayanchu.

**11** Quando o escarnekedor é castigado, o simples se torna sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.

**12** O Justo considera a casa dos perversos e os arrasta para o mal.

**13** O que tapa o ouvido ao clamor do pobre também clamará e não será ouvido.

**14** O presente que se dá em segredo abate a ira, e a dádiva em sigilo, uma forte indignação.

**15** Praticar a justiça é alegria para o justo, mas espanto, para os que praticam a iniquidade.

**16** O homem que se desvia do caminho do entendimento na congregação dos mortos repousará.

**17** Quem ama os prazeres empobrecerá, quem ama o vinho e o azeite jamais enriquecerá.

**18** O perverso serve de resgate para o justo; e, para os retos, o pérfido.

**19** Melhor é morar numa terra deserta do que com a mulher rixosa e iracunda.

**20** Tesouro desejável e azeite há na casa do sábio, mas o homem insensato os desperdiça.

**21** O que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.

**22** O sábio escala a cidade dos valentes e derriba a fortaleza em que ela confia.

**11** Cuando el escarnekedor es castigado, el simple se hace sabio; pero cuando se instruye al sabio, adquiere conocimiento.

**12** El justo observa la casa del impío, llevando al impío a la ruina.

**13** El que cierra su oído al clamor del pobre, también él clamará y no recibirá respuesta.

**14** Una dádiva en secreto aplaca la ira, y el soborno bajo el manto, el furor violento.

**15** El cumplimiento de la justicia es gozo para el justo, pero terror para los que obran iniquidad.

**16** El hombre que se aparta del camino del saber reposará en la asamblea de los muertos.

**17** El que ama el placer será pobre; el que ama el vino y los ungüentos no se enriquecerá.

**18** El impío es rescate para el justo, y el pérfido está en lugar de los rectos.

**19** Mejor es habitar en tierra desierta que con mujer rencillosa y molesta.

**20** Tesoro precioso y aceite hay en la casa del sabio, pero el necio todo lo disipa.

**21** El que sigue la justicia y la lealtad halla vida, justicia y honor.

**22** El sabio escala la ciudad de los poderosos y derriba la fortaleza en que confiaban.

**11** Castiga al blasfemo, y el simple se hará sabio; aconseja al sabio, y éste aprenderá su lección.

**12** El justo observa la casa del impío, y lo ve cuando es trastornado por el mal.

**13** El que cierra su oído al clamor del pobre tampoco será escuchado cuando pida ayuda.

**14** La dádiva discreta calma el enojo; el don disimulado apacigua la furia.

**15** El justo se alegra cuando se hace justicia, pero los malvados se ponen a temblar.

**16** Quien se aparta del camino de la sabiduría acaba entre las legiones de muertos.

**17** Si amas los placeres, acabarás en la pobreza; el gusto por el vino y los perfumes no te hará rico.

**18** El malvado pagará el rescate del justo; el impío sufrirá en lugar del hombre recto.

**19** Es mejor vivir en el desierto que convivir con mujer pendenciera y agresiva.

**20** Riquezas y perfumes hay en la casa del sabio; en la casa del necio sólo hay despilfarro.

**21** Ve en pos de la justicia y la misericordia, y hallarás vida, justicia y honra.

**22** El sabio conquista la ciudad más protegida, y derriba la fortaleza más confiable.

**11** Burlakuq runata castigaptikiqa mana yuyayniyuqpas yuyaytam haypan, yachayniyuqta qaqchaptikiqa aswan yachayniyuqmi rikuringqa.

**12** Chuya Diosqa mana allin runapa wasintam qawan, chayraykum mana allin runataqa tuñichin.

**13** Wakchakunapa qayakuyninta mana uyariq runaqa, yanapakuyta mañakuspapas manam uyarisqachu kanqa.

**14** Pakasqallapi qosqa regaloqa piñakuytapas tanichinmi, pakasqallapi qosqa regaloqa llumpay rabiakuytapas tanichinmi.

**15** Allin arreglo ruwayqa allin ruwaq runatam kusichin, mana allinta ruwaqkunatam ichaqa tuñichin.

**16** Yachaypa ñannimanta sapaqchakuruq runaqa wañuqkunapa kasqanpim tukurunqa.

**17** Aychan kusichiyman qokuruq runaqa wakchayypim tukunqa. Upyakuykunata, perfumekunata kuyaq runaqa, manam haykapipas apuyanqachu.

**18** Mana allin runaqa allin runapa rantinpim ñakaringa, iskay uya runañataqmi allin kawsakuq runapa rantinpi ñakaringa.

**19** Rabiosa warmiwan yachaymantaqa chunniqpi yachakuyami aswan allinqa.

**20** Yachayniyuq runapa wasinpiqa qori-qollqewan aceitem tarikun, mana yachayniyuq runam ichaqa kapuqninkunatapas yanqachan.

**21** Allin kawsakuytawan kuyapayakuq kayta maskaqqqa ancha reqsisqa kaytawan allin ruwayta hinaspa kawsakuytam tarinqa.

**22** Yachayniyuq runaqa allin nanachikusqa llaqtatapas vencerunmi, hapipakunanku perqankunatapas tuñirachinmi.

<sup>23</sup> O que guarda a boca e a língua guarda a sua alma das angústias.

<sup>24</sup> Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; procede com indignação e arrogância.

<sup>25</sup> O preguiçoso morre desejando, porque as suas mãos recusam trabalhar.

<sup>26</sup> O cobiçoso cobiça todo o dia, mas o justo dá e nada retém.

<sup>27</sup> O sacrificio dos perversos já é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!

<sup>28</sup> A testemunha falsa perecerá, mas a auricular falará sem ser contestada.

<sup>29</sup> O homem perverso mostra dureza no rosto, mas o reto considera o seu caminho.

<sup>30</sup> Não há sabedoria, nem inteligência, nem mesmo conselho contra o SENHOR.

<sup>31</sup> O cavalo prepara-se para o dia da batalha, mas a vitória vem do SENHOR.

## Provérbios 22

<sup>1</sup> Mais vale o bom nome do que as muitas riquezas; e o ser estimado é melhor do que a prata e o ouro.

<sup>2</sup> O rico e o pobre se encontram; a um e a outro faz o SENHOR.

<sup>3</sup> O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

<sup>4</sup> O galardão da humildade e o temor do SENHOR são riquezas, e honra, e vida.

<sup>5</sup> Espinhos e laços há no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe deles.

<sup>23</sup> El que guarda su boca y su lengua, guarda su alma de angustias.

<sup>24</sup> Altivo, arrogante y escarnekedor son los nombres del que obra con orgullo insolente.

<sup>25</sup> El deseo del perezoso lo mata, porque sus manos rehúsan trabajar;

<sup>26</sup> todo el día codicia, mientras el justo da y nada retiene.

<sup>27</sup> El sacrificio de los impíos es abominación, cuánto más trayéndolo con mala intención.

<sup>28</sup> El testigo falso perecerá, mas el hombre que escucha, hablará siempre.

<sup>29</sup> El hombre impío muestra audacia en su rostro, pero el recto asegura su camino.

<sup>30</sup> No vale sabiduría, ni entendimiento, ni consejo, frente al Señor.

<sup>31</sup> Se prepara al caballo para el día de la batalla, pero la victoria es del Señor.

## Proverbios 22

<sup>1</sup> Más vale el buen nombre que las muchas riquezas, y el favor que la plata y el oro.

<sup>2</sup> El rico y el pobre tienen un lazo común: el que hizo a ambos es el Señor.

<sup>3</sup> El prudente ve el mal y se esconde, mas los simples siguen adelante y son castigados.

<sup>4</sup> La recompensa de la humildad y el temor del Señor son la riqueza, el honor y la vida.

<sup>5</sup> Espinos y lazos hay en el camino del perverso; el que cuida su alma se alejará de ellos.

<sup>23</sup> El que cuida su boca y su lengua se libra de muchos problemas.

<sup>24</sup> Al que es burlón y soberbio también se le llama insolente.

<sup>25</sup> El perezoso se muere de deseos, pero no es capaz de ponerse a trabajar.

<sup>26</sup> Todo el tiempo se lo pasa codiciando. En cambio, el hombre justo da sin tacañerías.

<sup>27</sup> El sacrificio de los impíos es repugnante, ¡y más aún si se ofrece con maldad!

<sup>28</sup> El falso testimonio es desechado; el que sabe escuchar puede hablar siempre.

<sup>29</sup> El hombre impío finge firmeza; el hombre recto es firme en sus caminos.

<sup>30</sup> Ante el Señor nada vale el sabio, ni el inteligente ni el consejero.

<sup>31</sup> Presto está el caballo para entrar en combate, pero la victoria está en manos del Señor.

## Proverbios 22

<sup>1</sup> Mejor tener buena fama que mucha riqueza; la buena fama es mejor que la plata y el oro.

<sup>2</sup> El rico y el pobre coinciden en algo: a uno y otro los hizo el Señor.

<sup>3</sup> El que es astuto, ve el peligro y se esconde; el que es ingenuo, sigue adelante y es afectado.

<sup>4</sup> El Señor recompensa a los que le temen con riquezas, honra y vida, si son humildes.

<sup>5</sup> El camino del perverso está lleno de trampas y espinas; quien se cuida a sí mismo, se cuida de seguirlo.

<sup>23</sup> Imam rimasqanta cuidakuq runaqa sasachakuykunamantam librakunqa.

<sup>24</sup> Burlakuspa qari tukuqtaqa “hatun tukuq, qara uya, mana penqakuq” nispam sutichanku.

<sup>25</sup> Qella runaqa tukuy imayuq kaytam munan, ichaqa manam llamkayta munanchu.

<sup>26</sup> Qella runaqa hukpa kaqtam imatapas munan, Allin ruwaq runam ichaqa imallantapas qokuykun.

<sup>27</sup> Mana allin runakunapa ofrendanqa millakuypaqmi, mana allin sonqonwan qosqankurayku.

<sup>28</sup> Mana allin testigoqa chinkachisqam kanqa, cheqap testigom ichaqa uyarisqa kanqa.

<sup>29</sup> Mana allin runaqa sonqontam rumiyachin, allin ruwaq runam ichaqa ñanninkunata allichakun.

<sup>30</sup> Diospa qayllanpiqa yachaypas, yachayniyuq kaypas, allin tanteoyuq kaypas mana serviqmi.

<sup>31</sup> Guerraman rinapaqmi caballotaqa alistanku, ichaqa Diosllam vencechiqqa.

## Proverbios 22

<sup>1</sup> Qori-qollqemantapas aswan allinqa ancha reqsisqa kaymi, qori-qollqemantapas aswan allinqa kuyasqa respetasqa kaymi.

<sup>2</sup> Apupas wakchapas chaynakamallam kanku Tayta Diospa unanchasqan kasqankupim.

<sup>3</sup> Allin tanteakuq runaqa sasachakuyta qawarispam suchurikun, mana yachayniyuq runam ichaqa sasachakuyman yaykuruspan ñakarín.

<sup>4</sup> Tayta Diosta uchuychakuspa kasukuyqa apuyaytawan ancha reqsisqa kayta hinaspa kawsakuytam apamun.

<sup>5</sup> Mana allin runapa ñanninqa kichkakunapa trampakunapa huntasqanmi tarikun, vidanta

<sup>6</sup> Ensina a criança no caminho em que deve andar, e, ainda quando for velho, não se desviará dele.

<sup>7</sup> O rico domina sobre o pobre, e o que toma emprestado é servo do que empresta.

<sup>8</sup> O que semeia a injustiça segará males; e a vara da sua indignação falhará.

<sup>9</sup> O generoso será abençoado, porque dá do seu pão ao pobre.

<sup>10</sup> Lança fora o escarnecedor, e com ele se irá a contenda; cessarão as demandas e a ignominia.

<sup>11</sup> O que ama a pureza do coração e é grácil no falar terá por amigo o rei.

<sup>12</sup> Os olhos do SENHOR conservam aquele que tem conhecimento, mas as palavras do iníquo ele transtornará.

<sup>13</sup> Diz o preguiçoso: Um leão está lá fora; serei morto no meio das ruas.

<sup>14</sup> Cova profunda é a boca da mulher estranha; aquele contra quem o SENHOR se irar cairá nela.

<sup>15</sup> A estultícia está ligada ao coração da criança, mas a vara da disciplina a afastará dela.

<sup>16</sup> O que oprime ao pobre para enriquecer a si ou o que dá ao rico certamente empobrecerá.

#### Preceitos e admoestações dos sábios

<sup>17</sup> Inclina o ouvido, e ouve as palavras dos sábios, e aplica o coração ao meu conhecimento.

<sup>6</sup> Enseña al niño el camino en que debe andar, y aun cuando sea viejo no se apartará de él.

<sup>7</sup> El rico domina a los pobres, y el deudor es esclavo del acreedor.

<sup>8</sup> El que siembra iniquidad segará vanidad, y la vara de su furor perecerá.

<sup>9</sup> El generoso será bendito, porque da de su pan al pobre.

<sup>10</sup> Echa fuera al escarnecedor y saldrá la discordia, y cesarán también la contienda y la ignominia.

<sup>11</sup> El que ama la pureza de corazón tiene gracia en sus labios, y el rey es su amigo.

<sup>12</sup> Los ojos del Señor guardan el conocimiento, pero Él confunde las palabras del pérfido.

<sup>13</sup> El perezoso dice: Hay un león afuera; seré muerto en las calles.

<sup>14</sup> Fosa profunda es la boca de las mujeres extrañas; el que es maldito del Señor caerá en ella.

<sup>15</sup> La necedad está ligada al corazón del niño; la vara de la disciplina la alejará de él.

<sup>16</sup> El que oprime al pobre para engrandecerse, o da al rico, solo llegará a la pobreza.

#### Preceptos y amonestaciones

<sup>17</sup> Inclina tu oído y oye las palabras de los sabios, y aplica tu corazón a mi conocimiento;

<sup>6</sup> Enseña al niño a seguir fielmente su camino, y aunque llegue a anciano no se apartará de él.

<sup>7</sup> Los ricos son los amos de los pobres; los deudores son esclavos de los prestamistas.

<sup>8</sup> El que siembra maldad, maldad cosechará; ¡el Señor destruirá su insolente violencia!

<sup>9</sup> ¡Bendito sea quien ve a otros con bondad y comparte su pan con el indigente!

<sup>10</sup> Expulsa al blasfemo, y se acabarán las peleas, cesarán los pleitos y las ofensas.

<sup>11</sup> El rey ama y brinda su amistad al hombre de corazón puro y labios amables.

<sup>12</sup> El Señor es guardián del conocimiento, pero trastorna los planes de los traidores.

<sup>13</sup> El perezoso arguye: «¡Hay un león en la calle! Si salgo, ¡seré hombre muerto!»

<sup>14</sup> Los labios de la mujer ajena son un abismo, en donde cae el que provoca la ira del Señor.

<sup>15</sup> La necedad va ligada al corazón del joven, pero la vara disciplinaria le quita lo necio.

<sup>16</sup> Oprimir al pobre para hacerse rico, o hacer al rico más rico, conduce a la pobreza.

#### Treinta dichos egipcios

<sup>17</sup> Inclina tu oído y escucha las palabras de los sabios; aplica tu corazón a mi sabiduría.

llakipayakuq runaqa chaykunamantam karunchakun.

<sup>6</sup> Warmataqa imaynam kawsanantayá yachachiy, yuyaqña kaspapas chay yachasqanmantaqa manam sapaqchakunqachu.

<sup>7</sup> Apuqa wakchakunapim munaychakun, prestakuñataqmi prestaqninpa criadon rikurirun.

<sup>8</sup> Mana allin kaqkunallata tarpuqqa sasachakuyllatam cosechanqa, Tayta Diosmi piñakuy tawnanwan tuñichinqa.

<sup>9</sup> Runamasinta llakipayaq runaqa, wakchakunaman mikuykachisqanraykum bendecisqa kanqa.

<sup>10</sup> Piñanakuylla maskaq runata qarqorusqaqa piñanakuyipas, cheqinakuypas, kaminakuykunapas tukurunqam.

<sup>11</sup> Allin kawsakuq runaqa, sumaq rimayninwanmi reypa kuyakuyninta haypan.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi yachaytaqa nanachikun, llulla runapa rimasqantam ichaqa yanqacharun.

<sup>13</sup> Qella runaqa kaynatam nin: “Hawapiqa leonmi kakuchkan ñanpim sipiruwman”, nispa.

<sup>14</sup> Qosan engañaq warmipa siminqa uku-uku pozom; Tayta Diosta piñachiq runaqa chay pozomanmi wichiykunqa.

<sup>15</sup> Mana allinkuna ruwayqa warmakunapa sonqonpim tarikun, ichaqa latigowanmi corregikunqa.

<sup>16</sup> Apuyanrayku wakchata ñakarichiq runaqa, otaq apuman qoykuq runaqa, wakchayaypim tukunqa.

#### Yachayniyuqpa rimarisqankunamanta

<sup>17</sup> Yachayniyuq runapa rimasqantaqa rinrita kicharipa sumaqta uyariy, yachachisqaykunapiyá sumaqta yuyaymanay.

18 Porque é coisa agradável os guardares no teu coração e os aplicares todos aos teus lábios.

19 Para que a tua confiança esteja no SENHOR, quero dar-te hoje a instrução, a ti mesmo.

20 Porventura, não te escrevi excelentes coisas acerca de conselhos e conhecimentos,

21 para mostrar-te a certeza das palavras da verdade, a fim de que possas responder claramente aos que te enviarem?

22 Não robes ao pobre, porque é pobre, nem oprimas em juízo ao aflito,

23 porque o SENHOR defenderá a causa deles e tirará a vida aos que os despojam.

24 Não te asocies com o iracundo, nem andes com o homem colérico,

25 para que não aprendas as suas veredas e, assim, enlaces a tua alma.

26 Não estejas entre os que se comprometen e ficam por fiadores de dívidas,

27 pois, se não tens com que pagar, por que arriskas perder a cama de debaixo de ti?

28 Não removas os marcos antigos que puseram teus pais.

18 porque te será agradable si las guardas dentro de ti, para que estén listas en tus labios.

19 Para que tu confianza esté en el Señor, te he instruido hoy a ti también.

20 ¿No te he escrito cosas excelentes de consejo y conocimiento,

21 para hacerte saber la certeza de las palabras de verdad, a fin de que respondas correctamente al que te ha enviado?

22 No robes al pobre, porque es pobre, ni aplastes al afligido en la puerta;

23 porque el Señor defenderá su causa, y quitará la vida de los que los roban.

24 No te asocies con el hombre iracundo; ni andes con el hombre violento,

25 no sea que aprendas sus maneras, y tiendas lazo para tu vida.

26 No estés entre los que dan fianzas, entre los que salen de fiadores de préstamos.

27 Si no tienes con qué pagar, ¿por qué han de quitarte la cama de debajo de ti?

28 No muevas el lindero antiguo que pusieron tus padres.

18 Es una delicia, si la guardas dentro de ti y si la afirmas sobre tus labios.

19 Hoy te la he dado a conocer para que pongas tu confianza en el Señor.

20 ¿Acaso no te he escrito treinta dichos para impartirte consejos y conocimientos?

21 Te he dado a conocer palabras de verdad, para que las llesves a quienes te enviaron.

22 No te aproveches del pobre porque es pobre, ni prives al afligido de un juicio justo,

23 porque el Señor defenderá su causa y les quitará la vida a quienes les quiten todo.

24 No tengas nada que ver con gente violenta, ni te hagas amigo de gente agresiva,

25 para que no imites su conducta y tú mismo te tiendas una trampa.

26 No te comprometas por otros, ni salgas fiador de nadie.

27 ¿Por qué han de quitarte hasta la cama si resulta que no tienes con qué pagar?

28 No traspases los linderos de antaño que tus antepasados establecieron.

18 Umaykiman churakuspa simikiwan rimaptikiqa kusichisunkim.

19 Kaykunatam kunan yachachiki Tayta Diosman hapipakunaykipaq.

20 Kimsa chunka yachachikuykunatam qampaq qellqarqani, chaykunaqa yachaytawan sumaq rimaykunatam qosunki;

21 chaynapi cheqap kaqta yachachisuptiki, pipas tapusuptiki imam kaqta willakunaykipaq.

### -1-

22 Wakchataqa wakcha kasqanraykuyá ama imantapas qechuychu, mana piniyuq runatapas amayá juezpa qayllanpiqa ñakarichiychu.

23 Paykunamantaqa Tayta Diosmi nanachikun, imallantapas qechuqtaqa Tayta Diosmi ñakarichinqa.

### -2-

24 Chaylla piñakuruq runawanqa ama amistadta armaychu, piña-piña runawanqa ama kuskapas puriychu.

25 Yanqañataq mana allin ruwayninta qatipakuspa vidaykita sasachakuyman qaykuruwaq.

### -3-

26 Ama haykapipas prometekuychu hukpa manukusqanta paganaykipaqqa.

27 Mana pagayta atispaykim puñunayki camatawanpas qechurachikuwaq.

### -4-

28 Tayta-mamaykipa churasqan linderokunataqa ama haykapipas suchuchiychu.

### -5-

<sup>29</sup> Vês a um homem perito na sua obra? Perante reis será posto; não entre a plebe.

## Provérbios 23

<sup>1</sup> Quando te assentares a comer com um governador, atenta bem para aquele que está diante de ti;

<sup>2</sup> mete uma faca à tua garganta, se és homem glutão.

<sup>3</sup> Não cobices os seus delicados manjares, porque são comidas enganadoras.

<sup>4</sup> Não te fatigues para seres rico; não apliques nisso a tua inteligência.

<sup>5</sup> Porventura, fitarás os olhos naquilo que não é nada? Pois, certamente, a riqueza fará para si asas, como a águia que voa pelos céus.

<sup>6</sup> Não comas o pão do invejoso, nem cobices os seus delicados manjares.

<sup>7</sup> Porque, como imagina em sua alma, assim ele é; ele te diz: Come e bebe; mas o seu coração não está contigo.

<sup>8</sup> Vomitarás o bocado que comeste e perderás as tuas suaves palavras.

<sup>9</sup> Não fales aos ouvidos do insensato, porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.

<sup>29</sup> ¿Has visto un hombre diestro en su trabajo? Estará delante de los reyes; no estará delante de hombres sin importancia.

## Proverbios 23

<sup>1</sup> Cuando te sientes a comer con un gobernante, considera bien lo que está delante de ti,

<sup>2</sup> y pon cuchillo a tu garganta, si eres hombre de mucho apetito.

<sup>3</sup> No desees sus manjares, porque es alimento engañoso.

<sup>4</sup> No te fatigues en adquirir riquezas, deja de pensar en ellas.

<sup>5</sup> Cuando pones tus ojos en ella, ya no está. Porque la riqueza ciertamente se hace alas, como águila que vuela hacia los cielos.

<sup>6</sup> No comas el pan del egoísta, ni desees sus manjares;

<sup>7</sup> pues como piensa dentro de sí, así es. Él te dice: Come y bebe, pero su corazón no está contigo.

<sup>8</sup> Vomitarás el bocado que has comido, y malgastarás tus cumplidos.

<sup>9</sup> No hables a oídos del necio, porque desprezará la sabiduría de tus palabras.

<sup>29</sup> Cuando veas alguien que hace bien su trabajo, no lo verás entre gente de baja condición sino que estará en presencia de reyes.

## Proverbios 23

<sup>1</sup> Cuando te sientes a la mesa de un gran señor, piensa bien en presencia de quién estás.

<sup>2</sup> Ponte un cuchillo en la garganta y refrena en lo posible tu apetito.

<sup>3</sup> No quieras llenarte con sus deliciosos platillos, porque son un pan engañoso.

<sup>4</sup> No te entusiasmes por hacerte rico; usa tu buen juicio, y desiste de esa idea.

<sup>5</sup> ¡Apenas logras poner los ojos en las riquezas, cuando éstas ya han desaparecido! ¡Es como si les salieran alas, alas de águila, y desaparecen volando por el cielo!

<sup>6</sup> No compartas la mesa con el avaro; no quieras llenarte con sus deliciosos platillos,

<sup>7</sup> porque en su interior sigue siendo avaro. Te invitará a comer y beber, pero no te invitará de corazón.

<sup>8</sup> Después vomitarás lo que hayas comido, y habrás desperdiciado tus halagos.

<sup>9</sup> No trates de hacerte oír por un necio, porque éste no apreciará tus sabias razones.

<sup>29</sup> Pipas ruwananta allinta llamkakuqqa reykunatam servinqa, manam huk runataqa servinqachu.

## Proverbios 23

### -6-

<sup>1</sup> Kamachikuqwan mikuspaykiqa sumaqta qawakuykuy pipa qayllanpi kasqaykita.

<sup>2</sup> Llumpayta yarqasuptikiqa, cuchillotapasyá kunkaykiman churakuy.

<sup>3</sup> Mayñaña miski mikuyintapas ama munapayaychu, chay mikuyqa pantayman apakuqmi.

### -7-

<sup>4</sup> Ama apuyayllata maskaychu, aswanqa chaypi yuyarayayta saqey.

<sup>5</sup> Allinta qawariptikiqa mana kaqlam rikurirun; raprayuqpas kanman hinam ankapa pawakusqanta hina pawarun.

### -8-

<sup>6</sup> Maqlla runawanqa ama mikuychu, mayñaña miski mikuyintapas ama munapayaychu.

<sup>7</sup> Chayna runaqa sonqonman hinam imatapas nisunki. "Mikuykuy, tomaykuy" nispaykipas hawa sonqollam nisuchkanki.

<sup>8</sup> Mikusqaykitapas chayllam kutirachinki, miskillaña rimasqaykipas yanqapaqmi kanqa.

### -9-

<sup>9</sup> Mana yachayniyuq runataqa ama rimapayaychu, payqa mayñaña sumaq rimasqaykitapas asikuspam wishupakuqna.

### -10-



<sup>10</sup> Não removas os marcos antigos, nem entres nos campos dos órfãos,

<sup>11</sup> porque o seu Vingador é forte e lhes pleiteará a causa contra ti.

<sup>12</sup> Aplica o coração ao ensino e os ouvidos às palavras do conhecimento.

<sup>13</sup> Não retires da criança a disciplina, pois, se a fustigares com a vara, não morrerá.

<sup>14</sup> Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do inferno.

<sup>15</sup> Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á também o meu;

<sup>16</sup> extultará o meu íntimo, quando os teus lábios falarem coisas retas.

<sup>17</sup> Não tenha o teu coração inveja dos pecadores; antes, no temor do SENHOR perseverarás todo dia.

<sup>18</sup> Porque deveras haverá bom futuro; não será frustrada a tua esperança.

<sup>19</sup> Ouve, filho meu, e sê sábio; guia retamente no caminho o teu coração.

<sup>20</sup> Não estejas entre os bebedores de vinho nem entre os comilões de carne.

<sup>21</sup> Porque o beerrão e o comilão caem em pobreza; e a sonolência vestirá de trapos o homem.

<sup>10</sup>No muevas el lindero antiguo, ni entres en la heredad de los huérfanos,

<sup>11</sup>porque su Redentor es fuerte; El defenderá su causa contra ti.

<sup>12</sup>Aplica tu corazón a la instrucción y tus oídos a las palabras del conocimiento.

<sup>13</sup>No escatimes la disciplina del niño; aunque lo castigues con vara, no morirá.

<sup>14</sup>Lo castigarás con vara, y librarás su alma del Seol.

<sup>15</sup>Hijo mío, si tu corazón es sabio, mi corazón también se me alegrará;

<sup>16</sup>y se regocijarán mis entrañas cuando tus labios hablen lo que es recto.

<sup>17</sup>No envidie tu corazón a los pecadores, antes vive siempre en el temor del Señor;

<sup>18</sup>porque ciertamente hay un futuro, y tu esperanza no será cortada.

<sup>19</sup>Escucha, hijo mío, y sé sabio, y dirige tu corazón por el buen camino.

<sup>20</sup>No estés con los bebedores de vino, ni con los comilones de carne,

<sup>21</sup>porque el borracho y el glotón se empobrecerán, y la somnolencia se vestirá de harapos.

<sup>10</sup>No traspases los linderos de antaño ni invadas la propiedad de los huérfanos;

<sup>11</sup>ellos cuentan con un poderoso defensor, que saldrá en su defensa y contra ti.

<sup>12</sup>Abre tu corazón a la enseñanza, y tus oídos a las palabras del saber.

<sup>13</sup>No dejes de corregir al joven, que no va a morirse si lo castigas con vara.

<sup>14</sup>Al contrario, castígalo con vara y lo librarás de caer en el sepulcro.

<sup>15</sup>Hijo mío, si en tu corazón eres sabio, eso alegrará también mi corazón.

<sup>16</sup>En mi interior sentiré gran alegría cuando con tus labios digas lo que es justo.

<sup>17</sup>No abrigues en ti envidia por los pecadores, sino manténte siempre en el temor del Señor.

<sup>18</sup>Lo cierto es que hay un futuro, y tu esperanza no se verá frustrada.

<sup>19</sup>Hijo mío, escúchame y adquiere sabiduría. Deja que tu corazón enderece el rumbo.

<sup>20</sup>No te juntes con los que se hartan de vino ni con los que se atiborran de carne,

<sup>21</sup>porque unos y otros se quedarán pobres, y por indolentes acabarán cubiertos de harapos.

<sup>10</sup>Ñawpaqmantaraq churasqa linderotaqa ama asuchiychu, mana tayta-mamayuqpa herenciantapas ama hapikuruychu.

<sup>11</sup>Paykunata nanachikuqqa Atiyinyuq Diosmi, conyaykipi hatarispam paykunataqa valechinqa.

**-11-**

<sup>12</sup>Sonqoykipiyá yachayta waqaychay, yachachikuyta sumaqta uyariy.

**-12-**

<sup>13</sup>Warmá corregiytaqa ama manchakuychu, azoteruptikiqa manam wañurunqachu;

<sup>14</sup>azotespaqa almantam wañunanmanta libranki.

**-13-**

<sup>15</sup>Churilláy, yachayniyuq kaptikiqa ñoqapas sonqoypim anchata kusikusaq;

<sup>16</sup>yachaywan rimasqaykita uyarispaymi ukuypi kusikusaq.

**-14-**

<sup>17</sup>Huchallikuq runataqa amayá envidiakuychu, aswanyá Tayta Diosta tukuy tiempo kasukuy;

<sup>18</sup>hinaspaga qepa punchawkunapim kusiqa kawsakunki.

**-15-**

<sup>19</sup>Churilláy, allinta uyariy, yachayniyuqyá kay; allin ñanpiyá sonqoykita takyachiy.

<sup>20</sup>Machakuqkunawanqa ama hukllawakuychu, mikuyapakunawanqa ama kuskanchakuychu.

<sup>21</sup>Machakuqkunawan mikuyapakunawa wakchayaypim mana imayuq tukunqaku, qellakunaqa pachanmantapas usunqakum.

**-16-**

<sup>22</sup> Ouve a teu pai, que te gerou, e não desprezes a tua mãe, quando vier a envelhecer.

<sup>23</sup> Compra a verdade e não a vendas; compra a sabedoria, a instrução e o entendimento.

<sup>24</sup> Grandemente se regozijará o pai do justo, e quem gerar a um sábio nele se alegrará.

<sup>25</sup> Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se a que te deu à luz.

<sup>26</sup> Dá-me, filho meu, o teu coração, e os teus olhos se agradem dos meus caminhos.

<sup>27</sup> Pois cova profunda é a prostituta, poço estreito, a alheia.

<sup>28</sup> Ela, como salteador, se põe a espreitar e multiplica entre os homens os infieis.

<sup>29</sup> Para quem são os ais? Para quem, os pesares? Para quem, as rixas? Para quem, as queixas? Para quem, as feridas sem causa? E para quem, os olhos vermelhos?

<sup>30</sup> Para os que se demoram em beber vinho, para os que andam buscando bebida misturada.

<sup>31</sup> Não olhes para o vinho, quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoava suavemente.

<sup>32</sup> Pois ao cabo morderá como a cobra e picará como o basilisco.

<sup>33</sup> Os teus olhos verão coisas esquisitas, e o teu coração falará perversidades.

<sup>22</sup> Escucha a tu padre, que te engendró, y no desprecies a tu madre cuando envejezca.

<sup>23</sup> Compra la verdad y no la vendas, adquiere sabiduría, instrucción e inteligencia.

<sup>24</sup> El padre del justo se regocijará en gran manera, y el que engendra un sabio se alegrará en él.

<sup>25</sup> Alégrense tu padre y tu madre, y regocíjese la que te dio a luz.

<sup>26</sup> Dame, hijo mío, tu corazón, y que tus ojos se deleiten en mis caminos.

<sup>27</sup> Porque fosa profunda es la ramera, y pozo angosto es la mujer desconocida.

<sup>28</sup> Ciertamente como ladrón acecha, y multiplica los infieles entre los hombres.

<sup>29</sup> ¿De quién son los ayes? ¿De quién las tristezas? ¿De quién las contiendas? ¿De quién las quejas? ¿De quién las heridas sin causa? ¿De quién los ojos enrojecidos?

<sup>30</sup> De los que se demoran mucho con el vino, de los que van en busca de vinos mezclados.

<sup>31</sup> No mires al vino cuando rojea, cuando resplandece en la copa; entra suavemente,

<sup>32</sup> pero al final como serpiente muerde, y como víbora pica.

<sup>33</sup> Tus ojos verán cosas extrañas, y tu corazón proferirá perversidades.

<sup>22</sup> Escucha al padre que te dio la vida, y no menosprecies a tu anciana madre.

<sup>23</sup> La verdad y la sabiduría, la enseñanza y la inteligencia, son algo que debes comprar y nunca vender.

<sup>24</sup> El padre del justo siente gran alegría; el que engendra un hijo sabio se regocija.

<sup>25</sup> ¡Haz que tu padre y tu madre se alegren! ¡Haz que se regocije la madre que te dio a luz!

<sup>26</sup> Hijo mío, entrégame tu corazón, y no apartes la mirada de mis caminos.

<sup>27</sup> Porque la ramera es un abismo profundo; la mujer ajena es un pozo estrecho.

<sup>28</sup> Siempre está al acecho, como los ladrones, y hace que el pecado aumente entre los hombres.

<sup>29</sup> ¿Quién se queja? ¿Quién se duele? ¿Quién se ve envuelto en pleitos? ¿Quién sufre? ¿Quién es herido sin razón? ¿Quién anda con los ojos morados?

<sup>30</sup> ¡El que se pasa el tiempo tomando vino! ¡El que anda en busca de bebidas mezcladas!

<sup>31</sup> No dejes que te atraiga lo rojo del vino; ¡que no te deslumbre su brillo en la copa! Suavemente se desliza por la garganta,

<sup>32</sup> pero al final muerde como serpiente; ¡causa más dolor que una víbora!

<sup>33</sup> Hará que tus ojos vean cosas extrañas, y que tu corazón diga cosas perversas.

<sup>22</sup> Taytaykipa nisuusqaykita uyariy, mamaykimantapas payayaruptinqa ama penqakuychu.

<sup>23</sup> Cheqap kaqtawan yachayta rantiy, yachachikuytawan yuyayniyuq kayta rantiy, hinaspa ama rantikuychu.

<sup>24</sup> Allin kawsakuq warmapa taytanqa anchatam kusikunqa, yachayniyuq warmapa taytanqa churinmantam alabakunqa.

<sup>25</sup> Qamraykuyá tayta-mamayki kusikuchun, qamraykuyá wachakusuniki kusikuchun.

### -17-

<sup>26</sup> Churilláy, sonqoykitayá qoykuway ñawikipas ñanniykuntayá qawachun.

<sup>27</sup> Chuchumika warmiqa uku-uku pozo hinam qosanta engañaq warmiqa mana yaykuy atina uchku hinam.

<sup>28</sup> Payqa suwa hinam wateqan, achka qarikunatam wichichin.

### -18-

<sup>29</sup> ¿Pipaqtay ñakariyqa? ¿Pipaqtay nanayqa? ¿Pipaqtay piñanakuyqa? ¿Pipaqtay quejanakuyqa? ¿Pipaqtay yanqamanta maqanakuyqa? ¿Pipaqtay ñawi qoyuyachinakuyqa?

<sup>30</sup> Chaykunaqa machakuyman qokuruqkunapaqmi, rikchaqmana tragota maskaqkunapaqmi.

<sup>31</sup> Amayá qawaychu poqosqa vinopa pukayasqantaqa, nitaq copapi kancharisqantapas, vinoqa llampullatam simiman yaykuykun;

<sup>32</sup> ichaqa maqta uru hinam kachukun, venenoyuq maqta uru hinam nanayta apamun.

<sup>33</sup> Ñawikikunapas mana kaqkunatam rikunqa, tukuy imata tanteaspa muspaypi hina rimankipas.

<sup>34</sup> Serás como o que se deita no meio do mar e como o que se deita no alto do mastro

<sup>35</sup> e dirás: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando despertarei? Então, tornarei a beber.

## Provérbios 24

<sup>1</sup> Não tenhas inveja dos homens malignos, nem queiras estar com eles,

<sup>2</sup> porque o seu coração maquina violência, e os seus lábios falam para o mal.

<sup>3</sup> Com a sabedoria edifica-se a casa, e com a inteligência ela se firma;

<sup>4</sup> pelo conhecimento se encherão as câmaras de toda sorte de bens, preciosos e deleitáveis.

<sup>5</sup> Mais poder tem o sábio do que o forte, e o homem de conhecimento, mais do que o robusto.

<sup>6</sup> Com medidas de prudência farás a guerra; na multidão de conselheiros está a vitória.

<sup>7</sup> A sabedoria é alta demais para o insensato; no juízo, a sua boca não terá palavra.

<sup>8</sup> Ao que cuida em fazer o mal, mestre de intrigas lhe chamarão.

<sup>34</sup> Y serás como el que se acuesta en medio del mar, o como el que se acuesta en lo alto de un mástil.

<sup>35</sup> Y dirás: me hirieron, pero no me dolió; me golpearon, pero no lo sentí. Cuando despierte, volveré a buscar más.

## Proverbios 24

<sup>1</sup> No tengas envidia de los malvados, ni desees estar con ellos;

<sup>2</sup> porque su corazón trama violencia, y sus labios hablan de hacer mal.

<sup>3</sup> Con sabiduría se edifica una casa, y con prudencia se afianza;

<sup>4</sup> con conocimiento se llenan las cámaras de todo bienpreciado y deseable.

<sup>5</sup> El hombre sabio es fuerte, y el hombre de conocimiento aumenta su poder.

<sup>6</sup> Porque con dirección sabia harás la guerra, y en la abundancia de consejeros está la victoria.

<sup>7</sup> Muy alta está la sabiduría para el necio, en la puerta no abre su boca.

<sup>8</sup> Al que planea hacer el mal, lo llamarán intrigante.

<sup>34</sup> Creerás estar dormido en medio del mar, o acostado en la punta del palo mayor,

<sup>35</sup> y dirás: «Estoy herido, pero no me duele; estoy molido, pero no lo siento. ¿Cuándo voy a despertar, para ir por más?»

## Proverbios 24

<sup>1</sup> No sientas envidia por los malvados ni busques estar en su compañía,

<sup>2</sup> porque en su corazón sólo piensan en robar y sus labios sólo hablan de cosas perversas.

<sup>3</sup> La casa se edifica con sabiduría y se afirma con inteligencia.

<sup>4</sup> Sus alcobas se llenan con buen juicio, y con todo bienpreciado y agradable.

<sup>5</sup> Es mejor ser sabio que ser fuerte; es mejor tener ciencia que mucha fuerza.

<sup>6</sup> Porque la guerra se hace con buenos planes, y la victoria se obtiene con muchos consejos.

<sup>7</sup> Para el necio, la sabiduría resulta inalcanzable; entre los consejeros, no abre la boca.

<sup>8</sup> Al que sólo piensa en hacer el mal se le llama conspirador.

<sup>34</sup> Lamar qochapa chawpinpi puñuchkaq hinam tarikurunki, barcopa kaspinpa puntanpi puñuchkaq hinam rikurirunki.

<sup>35</sup> Hinaspam ninki: “Maqaruwaptinkupas manam nanawanchu, azotewasqankutapas manam musyakurqanichu; rikchariruspaymi huktawan trago maskaq pasasaq”, nispa.

## Proverbios 24

### -19-

<sup>1</sup> Mana allin runakunamantaqa ama envidiakuychu, amataq paykunawanqa hukllawakuychu.

<sup>2</sup> Sonqonkupipas paykunaqa runa wañuchiylatam tanteanku, paykunaqa mana allinkuna ruwayllamantam rimankupas.

### -20-

<sup>3</sup> Wasitaqa yachaywanmi hatarichina, allinta tantearispam cimientonta churana.

<sup>4</sup> Yachaywanmi cuartonkunatapas sumaq kaqkunawan chaynataq valorniyuq kaqkunawan huntachina.

### -21-

<sup>5</sup> Yachayniyuq runaqa atiyuniyuqmi, yachayniyuq runaqa ancha kallpayuqmi.

<sup>6</sup> Guerramanqa allinta tantearispam yaykuna, venciaapaqqa achkawanmi consejachikuna.

### -22-

<sup>7</sup> Mana yachayniyuqpaqa yachaypas mana haypay atinam, chayraykum juezpa qayllanpipas mana ima rimaytapas atinchu.

### -23-

<sup>8</sup> Mana allinllata ruway munaqtaqa, “mana allinllata tanteaq” nispam sutichanku.

<sup>9</sup> Os desígnios do insensato são pecado, e o escarnekedor é abominável aos homens.

<sup>10</sup> Se te mostras fraco no dia da angústia, a tua força é pequena.

<sup>11</sup> Livra os que estão sendo levados para a morte e salva os que cambaleiam indo para serem mortos.

<sup>12</sup> Se disseres: Não o soubemos, não o perceberá aquele que pesa os corações? Não o saberá aquele que atenta para a tua alma? E não pagará ele ao homem segundo as suas obras?

<sup>13</sup> Filho meu, saboreia o mel, porque é saudável, e o favo, porque é doce ao teu paladar.

<sup>14</sup> Então, sabe que assim é a sabedoria para a tua alma; se a achares, haverá bom futuro, e não será frustrada a tua esperança.

<sup>15</sup> Não te ponhas de emboscada, ó perverso, contra a habitação do justo, nem assoles o lugar do seu repouso,

<sup>16</sup> porque sete vezes cairá o justo e se levantará; mas os perversos são derribados pela calamidade.

<sup>17</sup> Quando cair o teu inimigo, não te alegres, e não se regozije o teu coração quando ele tropeçar;

<sup>9</sup>El tramar necedad es pecado, y el escarnekedor es abominación a los hombres.

<sup>10</sup>Si eres débil en día de angustia, tu fuerza es limitada.

<sup>11</sup>Libra a los que son llevados a la muerte, y retén a los que van con pasos vacilantes a la matanza.

<sup>12</sup>Si dices: Mira, no sabíamos esto. ¿No lo tiene en cuenta el que sondea los corazones? ¿No lo sabe el que guarda tu alma? ¿No dará a cada hombre según su obra?

<sup>13</sup>Come miel, hijo mío, porque es buena; sí, la miel del panal es dulce a tu paladar.

<sup>14</sup>Sabe que así es la sabiduría para tu alma; si la hallas, entonces habrá un futuro, y tu esperanza no será cortada.

<sup>15</sup>No aceches, oh impío, la morada del justo, no destruyas su lugar de descanso;

<sup>16</sup>porque el justo cae siete veces; y vuelve a levantarse, pero los impíos caerán en la desgracia.

<sup>17</sup>No te regocijes cuando caiga tu enemigo, y no se alegre tu corazón cuando tropiece;

<sup>9</sup>Los pensamientos del necio son pecado; todo el mundo aborrece a los burlones.

<sup>10</sup>Si en momentos difíciles te rindes, muy limitada es la fuerza que tienes.

<sup>11</sup>Libera a los que marchan a la muerte; salva a los que están por ser ejecutados.

<sup>12</sup>Tal vez digas: «Esto no lo sabíamos»; pero lo sabe el que pesa los corazones, lo sabe el que observa lo que haces, el que da a cada uno lo que merecen sus obras.

<sup>13</sup>Hijo mío, prueba la miel, que es buena; ¡dulce al paladar es la miel del panal!

<sup>14</sup>Así de dulce te será la sabiduría. Si la encuentras tendrás tu recompensa, y al final tu esperanza no se verá frustrada.

<sup>15</sup>Tú, malvado, no aceches la tienda del justo ni saquees el lugar donde habita,

<sup>16</sup>porque tal vez caiga el justo siete veces, pero otras tantas volverá a levantarse; en cambio, los impíos caerán en desgracia.

<sup>17</sup>No te alegres cuando caiga tu enemigo; que no se alegre tu corazón cuando él tropiece,

<sup>9</sup>Mana yachayniyuq runaqa huchallapim yuyaymanan, burlakuq runataqa lliwmi cheqninku.

**-24-**

<sup>10</sup>Sasachakuy punchawpi hukmanyaruspaqa pisi kallpayuqmi rikurirunki.

**-25-**

<sup>11</sup>Wañuyupaq sentenciasqa kaqkunata libray, wañuyupa patanpi kaqkunata salvay.

<sup>12</sup>“Ñoqaqa manam yacharqanichu” niptikipas juzgasuqnikiqqa yacharunqam, imaynam kawsasqaykita qawasunikiqa reqsirunqam, sapakamaman ruwayninman hina pagaqmi musyarunqa.

**-26-**

<sup>13</sup>Churilláy, abejapa miskintaqa allin kasqanraykuyá mikukuy, miskillaña kasqantayá malliykuy.

<sup>14</sup>Yachaywan, yachayniyuq kaypas chayna miskim kanqa; chaykunata tariruspaykiqa allinmi kawsakunki, ima suyasqaykipas manam yanqapaqchu kanqa.

**-27-**

<sup>15</sup>Allin ruwaq runapa contranpiqa amayá ima mana allintapas tanteaychu, wasinmantapas amayá imantapas suwakuychu.

<sup>16</sup>Allin ruwaq runaqa qanchis kutikamaña wichispapas qanchis kutikamam hatarinqa; mana allin runakunam ichaqa sasachakuyman wichinqaku.

**-28-**

<sup>17</sup>Enemigoyki sasachakuyipi tarikuptinqa amayá asipayaychu, urmaruptinpas amayá sonqoykipiqa kusikuychu.

<sup>18</sup> para que o SENHOR não veja isso, e lhe desagrade, e desvie dele a sua ira.

<sup>19</sup> Não te aflijas por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos perversos,

<sup>20</sup> porque o maligno não terá bom futuro, e a lâmpada dos perversos se apagará.

<sup>21</sup> Teme ao SENHOR, filho meu, e ao rei e não te associates com os revoltosos.

<sup>22</sup> Porque de repente levantará a sua perdição, e a ruína que virá daqueles dois, quem a conhecerá?

#### Mais alguns provérbios dos sábios

<sup>23</sup> São também estes provérbios dos sábios. Parcialidade no julgar não é bom.

<sup>24</sup> O que disser ao perverso: Tu és justo; pelo povo será maldito e detestado pelas nações.

<sup>25</sup> Mas os que o repreenderem se acharão bem, e sobre eles virão grandes bênçãos.

<sup>26</sup> Como beijo nos lábios, é a resposta com palavras retas.

<sup>27</sup> Cuida dos teus negócios lá fora, apronta a lavoura no campo e, depois, edifica a tua casa.

<sup>28</sup> Não seas testemunha sem causa contra o teu próximo, nem o enganes com os teus lábios.

<sup>18</sup> no sea que el Señor lo vea y le desagrade, y aparte de él su ira.

<sup>19</sup> No te impacientes a causa de los malhechores, ni tengas envidia de los impíos,

<sup>20</sup> porque no habrá futuro para el malo. La lámpara de los impíos será apagada.

<sup>21</sup> Hijo mío, teme al Señor y al rey, no te asocies con los que son inestables;

<sup>22</sup> porque de repente se levantará su desgracia, y la destrucción que vendrá de ambos, ¿quién la sabe?

<sup>23</sup> También estos son dichos de los sabios: Hacer acepción de personas en el juicio no es bueno.

<sup>24</sup> Al que dice al impío: Justo eres, lo maldecirán los pueblos, lo aborrecerán las naciones;

<sup>25</sup> mas los que lo reprenden tendrán felicidad, y sobre ellos vendrá abundante bendición.

<sup>26</sup> Besa los labios el que da una respuesta correcta.

<sup>27</sup> Ordena tus labores de fuera, y tenlas listas para ti en el campo; y después edifica tu casa.

<sup>28</sup> No seas, sin causa, testigo contra tu prójimo, y no engañes con tus labios.

<sup>18</sup> no sea que el Señor lo vea, y le desagrade, y deponga su enojo contra él.

<sup>19</sup> No te enojos por causa de los malignos ni sientas envidia de los inicuos,

<sup>20</sup> porque los malvados no tendrán buen fin; ¡la lámpara de los impíos se apagará!

<sup>21</sup> Hijo mío, teme al Señor y al rey. No te juntes con gente rebelde,

<sup>22</sup> porque de pronto pueden ser castigados, ¡y quién sabe qué clase de castigo ellos dos pueden enviar sobre los rebeldes!

#### Otros dichos

<sup>23</sup> Éstos son también dichos de los sabios: No está bien discriminar a nadie en el juicio.

<sup>24</sup> Al que llama justo al malvado, los pueblos lo maldicen y lo odian las naciones;

<sup>25</sup> pero quienes lo reprenden serán felices, y sobre ellos viene gran bendición.

<sup>26</sup> Dar una buena respuesta es como dar un beso en los labios.

<sup>27</sup> Comienza por preparar tus campos y por disponerte para la siembra, y después de eso construye tu casa.

<sup>28</sup> No des falso testimonio contra tu prójimo, ni prodigues lisonjas con tus labios.

<sup>18</sup> Yanqañataq chay ruwasqaykita qawaspa Tayta Dios piñakurunman, hinaspa enemigoykimanta piñakuyninta asurachinman.

#### -29-

<sup>19</sup> Mana allin runakunapaqqa ama piñakuychu, mana allin ruwaqkunamantaqqa ama envidiakuychu.

<sup>20</sup> Mana allin runaqa mana allin pim tukunqa, mana allin runaqa mechero hinam wañurunqa.

#### -30-

<sup>21</sup> Churilláy, Tayta Diosta hatunchay, reytapas kasukuytaq; mana kasukuqkunawanqa ama hukllawakuychu.

<sup>22</sup> Paykunamanqa sasachakuymi qonqayta chayarunqa, manam pipas yachanchu Tayta Diospas chaynataq reypas castigarunantaqa.

#### Yachayniyuqkunapa wakin rimasqankumanta

<sup>23</sup> Kaykunapas yachayniyuqkunapa rimarisqankunam: Juzgadopi hukkaqlanman sayapakuruyqa manam allinchi.

<sup>24</sup> Huchayuq runata “mana huchayuqmi kanki” niq jueztaqa, llaqtakunam ñakanqaku, nacionkunam cheqniqaku.

<sup>25</sup> Hucha ruwaqta castigaqkunam ichaqa kuisqa kaspas bendecisqa kanqaku.

<sup>26</sup> Allinta contestakuq runapa rimayninqa simipi muchaykuy hinam.

<sup>27</sup> Hawapi ruwanaykikunataraq ruwamuy, chakra llamkanaykitaraq llamkamuy, chaymantaña wasikitaqa ruway.

<sup>28</sup> Runamasikipa contranpiqa ama yanqamantaqa testigakuychu, amataq llullakunatapas paymantaqa rimaychu;

<sup>29</sup> Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.

<sup>30</sup> Passei pelo campo do preguiçoso e junto à vinha do homem falto de entendimento;

<sup>31</sup> eis que tudo estava cheio de espinhos, a sua superfície, coberta de urtigas, e o seu muro de pedra, em ruínas.

<sup>32</sup> Tendo-o visto, considerei; vi e recebi a instrução.

<sup>33</sup> Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

<sup>34</sup> assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

## Provérbios 25

### Símbles e lições morais

<sup>1</sup> São também estes provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.

<sup>2</sup> A glória de Deus é encobrir as coisas, mas a glória dos reis é esquadrihá-las.

<sup>3</sup> Como a altura dos céus e a profundeza da terra, assim o coração dos reis é insondável.

<sup>4</sup> Tira da prata a escória, e sairá vaso para o ourives;

<sup>5</sup> tira o perverso da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.

<sup>29</sup>No digas: Como él me ha hecho, así le haré; pagaré al hombre según su obra.

<sup>30</sup>He pasado junto al campo del perezoso, y junto a la viña del hombre falto de entendimiento,

<sup>31</sup>y he aquí, estaba todo lleno de cardos, su superficie cubierta de ortigas, y su cerca de piedras, derribada.

<sup>32</sup>Cuando lo vi, reflexioné sobre ello; miré, y recibí instrucción.

<sup>33</sup>Un poco de dormir, un poco de dormir, un poco de cruzar las manos para descansar,

<sup>34</sup>y llegará tu pobreza como ladrón, y tu necesidad como hombre armado.

## Proverbios 25

### Comparaciones y lecciones morales

<sup>1</sup>También estos son proverbios de Salomón, que transcribieron los hombres de Ezequías, rey de Judá:

<sup>2</sup>Es gloria de Dios encubrir una cosa, pero la gloria de los reyes es investigar un asunto.

<sup>3</sup> Como la altura de los cielos y la profundidad de la tierra, así es el corazón de los reyes, inescrutable.

<sup>4</sup>Quita la escoria de la plata, y saldrá un vaso para el orfebre;

<sup>5</sup>quita al malo de delante del rey, y su trono se afianzará en la justicia.

<sup>29</sup>No digas: «Le haré lo que él me hizo. Le daré a ese hombre lo que se merece.»

<sup>30</sup>Pasé junto al campo del perezoso, junto a la viña del falto de entendimiento,

<sup>31</sup>y vi espinos por todas partes; las ortigas cubrían toda la superficie y la cerca de piedras estaba por los suelos.

<sup>32</sup>Miré esto, y lo guardé en mi memoria; lo vi, y aprendí una lección.

<sup>33</sup>Un poco de dormir, un poco de soñar, un poco de cruzarse de brazos para descansar.

<sup>34</sup>Así vendrán tu necesidad y tu pobreza: como un vago, como un mercenario.

## Proverbios 25

### Ejemplos prácticos de conducta

<sup>1</sup>Éstos son también proverbios de Salomón, copiados por escribas de Ezequías, rey de Judá:

<sup>2</sup>Encubrir un asunto es honroso para Dios; descubrirlo, es honroso para el rey.

<sup>3</sup>No hay manera de investigar lo que hay en las alturas de los cielos, ni lo que hay en las profundidades de la tierra, ni lo que hay en el corazón de los reyes.

<sup>4</sup>Limpia la plata de la escoria, y el fundidor sacará de ella una alhaja.

<sup>5</sup>Aparta al impío de la presencia del rey, y su trono se afirmará en justicia.

<sup>29</sup>amayá niychu: “Imaynam ruwawasqanta hinallam paytapas ruwasaq, ruwawasqanman hinam kutichipusaq”, nispaqa.

<sup>30</sup>Qella runapa chakran chawpintam pasarqani, mana yuyayniyuqpa uvas chakrantam pasarqani,

<sup>31</sup>hinaspaymi rikururqani chay chakrapiq kichkakunallaña wiñarusqanta, cerconkunapas tuñisqa kasqanta.

<sup>32</sup>Chayta qawaspaymi yuyaymanarqani, rikuruspaymi kayta yacharurqani:

<sup>33</sup>Puñunaykikamam, puñuywan aysachikunaykikamam, makikita oqllapakuykuspa puñunaykikamam,

<sup>34</sup>yanqa purikuq qella runa hina wakchayay chayaramusunki, armasqa suwa hinam wakchayay hayparamusunki.

## Proverbios 25

### Salomonpa wakin rimasqankunamanta

(25.1-29.27)

<sup>1</sup>Kaykunapas Salomonpa rimarisqan yachayniyuq rimaykunam; kaykunatam Judá nacionpa reynin Ezequiaspa serviqninkuna qellqarqaku.

<sup>2</sup>Diospa hatunchakuyninqa imapas pakasqa kaqkuna waqaychayninmi, reypa hatunchakuyninñataqmi chay pakasqa kaqkunata yachaykuypi riy.

<sup>3</sup>Hanaq pachapa sayayninwan, kay pachapa uku-uku kayninwan, reykunapa imam tanteasqanqa mana haypay atiyami.

<sup>4</sup>Qollqepa akasqanta siksirusqaqa alhaja ruwaqpa makinmantam kuyayllapaq alhaja lloqsimun.

<sup>5</sup>Reypa qayllanmanta mana allin runata qarqosqaqa trononpas allin arreglo ruwaypim sapinchakunqa.



<sup>6</sup> Não te glories na presença do rei, nem te ponhas no meio dos grandes;

<sup>7</sup> porque melhor é que te digam: Sobe para aqui!, do que seres humilhado diante do príncipe. A respeito do que os teus olhos viram,

<sup>8</sup> não te apresses a litigar, pois, ao fim, que farás, quando o teu próximo te puser em apuros?

<sup>9</sup> Pleiteia a tua causa diretamente com o teu próximo e não descubras o segredo de outrem;

<sup>10</sup> para que não te vitupere aquele que te ouvir, e não se te apegue a tua infâmia.

<sup>11</sup> Como maçãs de ouro em salvas de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.

<sup>12</sup> Como pendentes e jóias de ouro puro, assim é o sábio repreensor para o ouvido atento.

<sup>13</sup> Como o frescor de neve no tempo da ceifa, assim é o mensageiro fiel para com os que o enviam, porque refrigera a alma dos seus senhores.

<sup>14</sup> Como nuvens e ventos que não trazem chuva, assim é o homem que se gaba de dádivas que não fez.

<sup>15</sup> A longanimidade persuade o príncipe, e a língua branda esmaga ossos.

<sup>16</sup> Achaste mel? Come apenas o que te basta, para que não te fartes dele e venhas a vomitá-lo.

<sup>17</sup> Não sejas freqüente na casa do teu próximo, para que não se enfade de ti e te aborreja.

<sup>18</sup> Maça, espada e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.

<sup>6</sup>No hagas ostentación ante el rey, y no te pongas en el lugar de los grandes;

<sup>7</sup>porque es mejor que te digan: Sube acá, a que te humillen delante del príncipe a quien tus ojos han visto.

<sup>8</sup>No te apresures a litigar; pues ¿qué harás al final, cuando tu prójimo te avergüence?

<sup>9</sup>Discute tu caso con tu prójimo y no descubras el secreto de otro,

<sup>10</sup>no sea que te reproche el que lo oiga y tu mala fama no se acabe.

<sup>11</sup> Como manzanas de oro en engastes de plata es la palabra dicha a su tiempo.

<sup>12</sup> Como pendiente de oro y adorno de oro fino es el sabio que reprende al oído atento.

<sup>13</sup>Como frescura de nieve en tiempo de la siega es el mensajero fiel para los que lo envían, porque refresca el alma de sus señores.

<sup>14</sup> Como las nubes y el viento sin lluvia es el hombre que se jacta falsamente de sus dones.

<sup>15</sup>Con la mucha paciencia se persuade al príncipe, y la lengua suave quebranta los huesos.

<sup>16</sup>¿Has hallado miel? Come solo lo que necesites, no sea que te hartes y la vomites.

<sup>17</sup>No frecuente tu pie la casa de tu vecino, no sea que él se hastíe de ti y te aborrezca.

<sup>18</sup> Como maza y espada y aguda saeta es el hombre que levanta falso testimonio contra su prójimo.

<sup>6</sup>No te alabes en presencia del rey ni ocupes un lugar entre gente importante.

<sup>7</sup>Es mejor que se te invite a subir, y no ser humillado en presencia del príncipe. Lo que veas con tus propios ojos

<sup>8</sup>no lo pongas enseguida en disputa, no sea que al final no sepas qué hacer, y tu prójimo acabe por ponerte en vergüenza.

<sup>9</sup>Defiende tu caso ante tu compañero, y no reveles a nadie el secreto;

<sup>10</sup>no sea que alguien te oiga y te deshonre, y ya no puedas reparar tu mala fama.

<sup>11</sup>Manzana de oro con adornos de plata: ¡eso es la palabra dicha cuando conviene!

<sup>12</sup>Zarcillo de oro, alhaja de oro fino: ¡eso es la repreñión sabia en los oídos atentos!

<sup>13</sup>Fresca nieve en un día caluroso: ¡eso es el mensajero fiel para quien lo envía! A su amo le infunde paz y energía.

<sup>14</sup>Un ventarrón, una nube sin lluvia: ¡eso es quien presume de ser generoso!

<sup>15</sup>La mucha paciencia aplaca al príncipe; la lengua afable quiebra los huesos más duros.

<sup>16</sup>Si encuentras miel, come sin hartarte: no sea que te hastíes y la vomites.

<sup>17</sup>Aleja tus pasos de la casa del vecino, no sea que, harto de ti, acabe por odiarte.

<sup>18</sup>Martillo, cuchillo, aguda saeta: ¡eso es quien atestigua en falso contra su prójimo!

<sup>6</sup>Reypa qayllanpiqa ama alabakuychu, amataq ancha reqsisqa runakunapa kasqanpipas sayaychu.

<sup>7</sup>“Kayman qespimuy” nisuynikim aswan allinqa, reqsisqayki kamachikuqkunapa qayllanpi penqayman churasqa kanaykimantaqa.

<sup>8</sup>Quejamanqa amayá chayllaqa kallpaychu, yanqañataq runamasiki penqayman churarusuptiki mana ima ruwaytapas atiwachchu.

<sup>9</sup>Yanqamanta tumpasuqniki runapa qayllanpiqa rimarikuyá, hukpa willasusqaykitaqa amayá willakachakuychu;

<sup>10</sup>yanqañataqmi uyariqniki penqayman churasunkiman, penqaypi kaynikita manaña allichay atinaykikama.

<sup>11</sup>Qollqewan adornasqa qorimanta manzana hinam tupaqninpi sumaq rimaykunaqa.

<sup>12</sup>Qorimanta anillo hinam, akllasqa qorimanta collar hinam, kasukuq runata yachaywan qaqchaykuyqa.

<sup>13</sup>Rupay tiempopi ritipa chiriykuynin hinam willakuyta apachikunapaq runaqa, chayna runaqa kamachiqninpa sonqontam kusichin.

<sup>14</sup>Wayrapa apanan mana parayuq puyu hinam mana imallantapas qokuykuchkaspá “qorqanim” nispa alabakuq maqlla runaqa.

<sup>15</sup>Kamachikuqpa piñakuynintaqa paciencianmi tanichina, sumaq rimayqa rumi sonqotapas pakinmi.

<sup>16</sup>Abejapa miskinta tarispaqa atisqallaykitayá mikuy, yanqañataq aminaykikama mikuruspa kutirachiwaq.

<sup>17</sup>Vecinoykupa wasinmanqa amayá kutitikraychu, yanqañataq amirususpayki cheqnipakurusunkiman.

<sup>18</sup>Runamasinpa contranpi llullakunata rimaq runaqa martillo, espada, ñawchi puntayuq flecha hinam.

<sup>19</sup> Como dente quebrado e pé sem firmeza, assim é a confiança no desleal, no tempo da angústia.

<sup>20</sup> Como quem se despe num dia de frio e como vinagre sobre feridas, assim é o que entoa canções junto ao coração aflito.

<sup>21</sup> Se o que te aborrece tiver fome, dá-lhe pão para comer; se tiver sede, dá-lhe água para beber,

<sup>22</sup> porque assim amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça, e o SENHOR te retribuirá.

<sup>23</sup> O vento norte traz chuva, e a língua fingida, o rosto irado.

<sup>24</sup> Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

<sup>25</sup> Como água fria para o sedento, tais são as boas-novas vindas de um país remoto.

<sup>26</sup> Como fonte que foi turvada e manancial corrupto, assim é o justo que cede ao perverso.

<sup>27</sup> Comer muito mel não é bom; assim, procurar a própria honra não é honra.

<sup>28</sup> Como cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não tem domínio próprio.

## Provérbios 26

<sup>1</sup> Como a neve no verão e como a chuva na ceifa, assim, a honra não convém ao insensato.

<sup>2</sup> Como o pássaro que foge, como a andorinha no seu vôo, assim, a maldição sem causa não se cumpre.

<sup>19</sup> Como diente malo y pie que resbala es la confianza en el hombre pérfido en tiempo de angustia.

<sup>20</sup> Como el que se quita la ropa en día de frío, o como el vinagre sobre la lejía, es el que canta canciones a un corazón afligido.

<sup>21</sup> Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer pan, y si tiene sed, dale de beber agua;

<sup>22</sup> porque así amontonarás brasas sobre su cabeza, y el Señor te recompensará.

<sup>23</sup> El viento del norte trae la lluvia, y la lengua murmuradora, el semblante airado.

<sup>24</sup> Mejor es vivir en un rincón del terrado que en una casa con mujer rencillosa.

<sup>25</sup> Como agua fría para el alma sedienta, así son las buenas nuevas de una tierra lejana.

<sup>26</sup> Como manantial hollado y pozo contaminado es el justo que cede ante el impío.

<sup>27</sup> No es bueno comer mucha miel, ni el buscar la propia gloria es gloria.

<sup>28</sup> Como ciudad invadida y sin murallas es el hombre que no domina su espíritu.

## Proverbios 26

<sup>1</sup> Como nieve en el verano y como lluvia en la siega, así la honra no es apropiada para el necio.

<sup>2</sup> Como el gorrión en su vagar y la golondrina en su vuelo así la maldición no viene sin causa.

<sup>19</sup> Como tener un diente roto, o zafarse un pie, así es confiar en un pillo en tiempos de angustia.

<sup>20</sup> Cantar canciones al corazón afligido es como desnudarse en tiempo de frío o como echar vinagre en una herida abierta.

<sup>21</sup> Si el que te odia tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber.

<sup>22</sup> Así harás que se avergüence de su conducta, y el Señor habrá de recompensarte.

<sup>23</sup> Los vientos del norte atraen las lluvias, las malas caras atraen las difamaciones.

<sup>24</sup> Es mejor vivir en un rincón del techo que convivir con una mujer pendenciera.

<sup>25</sup> Las buenas noticias llegadas de lejos son como agua fría para la garganta sedienta.

<sup>26</sup> Fuente de agua turbia, manantial corrompido: ¡eso es el justo que se rinde ante el impío!

<sup>27</sup> No conviene comer mucha miel, ni tampoco procurar la propia gloria.

<sup>28</sup> Ciudad en ruinas, sin muralla protectora: ¡eso es el hombre que no frena sus impulsos!

## Proverbios 26

<sup>1</sup> No conviene la nieve en el verano, ni la lluvia en el tiempo de la siega, ni colmar de honores al necio.

<sup>2</sup> Gorrión sin rumbo, golondrina que revolotea: ¡eso es la maldición sin causa, pues nunca llega!

<sup>19</sup> Sasachakuy tiempo chayamuptin iskay uya runapi hapipakuyqa moqasqa chakiyuy puriy hinam, otaq utu kirupa nanakuynin hinam.

<sup>20</sup> Llakisqa runata takipayayqa vinagreta heridaman talliykuy hinam, chiri tiempopi pachata llatanakuruy hinam.

<sup>21</sup> Enemigoyki yarqaymanta kaptinqa mikuykachiy, yakumanta kaptinpas tomaykachiy.

<sup>22</sup> Chaynata ruwaspam uyanta penqakuymanta ruparichinki, Tayta Diosñataqmi pagapusunki.

<sup>23</sup> Norte lawmanta hamuq wayraqa paratam apamun, cuento qepi runapa rimayninñataqmi runata piñachin.

<sup>24</sup> Mana allin warmiwan hatun wasipi yachaymantaqa altospa kuchunpi yachaymi aswan allinqa.

<sup>25</sup> Imaynam yakunayasqapaq chiri yaku, chaynam karumanta chayamuq allin willakuyas.

<sup>26</sup> Putka yakuyuy pukyuy hinam allin ruwaq runaqa mana allin runapa qayllanpi katkatatayninqa.

<sup>27</sup> Abejapa miskinta achkanpi mikuyqa manam allinchi, alabasqa kayta maskaypas manam allinchi.

<sup>28</sup> Mana cercoyuy tuñisqa llaqta hinam genionta mana sujetay atiq runaqa.

## Proverbios 26

<sup>1</sup> Imaynam poqoy tiempopi qasaqa mana allinchi, cosecha tiempopi parapas mana allinchi, chaynam mana yachayniyuq runata hatunchaypas mana allinchi.

<sup>2</sup> Imaynam pichinchi llutanpi pawan, imaynam wayanakuy muyun, chaynam yanqamantaqa ñakaypas mana pimanpas chayanqachu.

<sup>3</sup> O açoite é para o cavalo, o freio, para o jumento, e a vara, para as costas dos insensatos.

<sup>4</sup> Não respondas ao insensato segundo a sua estultícia, para que não te faças semelhante a ele.

<sup>5</sup> Ao insensato responde segundo a sua estultícia, para que não seja ele sábio aos seus próprios olhos.

<sup>6</sup> Os pés corta e o dano sofre quem manda mensagens por intermédio do insensato.

<sup>7</sup> As pernas do coxo pendem bambas; assim é o provérbio na boca dos insensatos.

<sup>8</sup> Como o que atira pedra preciosa num montão de ruínas, assim é o que dá honra ao insensato.

<sup>9</sup> Como galho de espinhos na mão do bêbado, assim é o provérbio na boca dos insensatos.

<sup>10</sup> Como um flecheiro que a todos fere, assim é o que assalaria os insensatos e os transgressores.

<sup>11</sup> Como o cão que torna ao seu vômito, assim é o insensato que reitera a sua estultícia.

<sup>12</sup> Tens visto a um homem que é sábio a seus próprios olhos? Maior esperança há no insensato do que nele.

<sup>13</sup> Diz o preguiçoso: Um leão está no caminho; um leão está nas ruas.

<sup>14</sup> Como a porta se revolve nos seus gozinhos, assim, o preguiçoso, no seu leito.

<sup>3</sup> El látigo es para el caballo, la brida para el asno, y la vara para la espalda de los necios.

<sup>4</sup> No respondas al necio de acuerdo con su necedad, para que no seas tú también como él.

<sup>5</sup> Responde al necio según su necedad, para que no sea sabio ante sus propios ojos.

<sup>6</sup> Se corta los pies y bebe violencia el que envía recado por mano de necio.

<sup>7</sup> Como las piernas que penden del lisiado, así es el proverbio en boca de los necios.

<sup>8</sup> Como el que ata la piedra a la honda así es el que da honor al necio.

<sup>9</sup> Como espina que se clava en la mano de un borracho, tal es el proverbio en boca de los necios.

<sup>10</sup> Como arquero que a todos hiere, así es el que toma a sueldo al necio o a los que pasan.

<sup>11</sup> Como perro que vuelve a su vómito es el necio que repite su necedad.

<sup>12</sup> ¿Has visto a un hombre que se tiene por sabio? Más esperanza hay para el necio que para él.

<sup>13</sup> El perezoso dice: Hay un león en el camino; hay un león en medio de la plaza.

<sup>14</sup> Como la puerta gira sobre sus gozinhos, así da vueltas el perezoso en su cama.

<sup>3</sup> Para el caballo, el látigo; para el asno, el freno; para la espalda del necio, la vara.

<sup>4</sup> Nunca respondas al necio con necedades, para que no resultes ser otro necio.

<sup>5</sup> Responde al necio conforme a su necedad, para que no se crea demasiado sabio.

<sup>6</sup> Recurrir a un necio como mensajero es lo mismo que amputarse los pies; ¡es arriesgarse a pasar un trago amargo!

<sup>7</sup> Piernas tullidas que penden inútiles: ¡eso es el proverbio en la boca del necio!

<sup>8</sup> Atar la piedra a la honda: ¡eso es el rendir honores a un necio!

<sup>9</sup> Espina clavada en la mano del borracho: ¡eso es el proverbio en labios del necio!

<sup>10</sup> Arquero que a todo el mundo hiere: ¡eso es quien emplea a necios y vagabundos!

<sup>11</sup> Perro que vuelve a su vómito: ¡eso es el necio que repite su necedad!

<sup>12</sup> ¿Has visto gente sabia en su propia opinión? ¡Más esperanza tiene el necio que esa gente!

<sup>13</sup> El perezoso alega: «¡Un león anda suelto! ¡Está al acecho en el camino y por las calles!»

<sup>14</sup> La puerta gira sobre sus bisagras, y el perezoso gira sobre la cama.

<sup>3</sup> Latigowanmi caballotaqa mansanchik, asnotañataqmi jaquimawan controlanchik, mana kasukuqkunataqa azotewanmi correginchik,

<sup>4</sup> mana yachayniyuqtaqa ama kutipaychu, yanqam qampas mana yachayniyuqpaq hapisqa kawaq.

<sup>5</sup> Mana yachayniyuqtaqa mana yachayniyuqta hina kutipay, chaynapi yachayniyuqpaq mana hapikurunanpaq.

<sup>6</sup> Mana yachayniyuq runata kunakuyqa chakita kuchukuruy hinam otaq sasachakuyman wichikyuy hinam

<sup>7</sup> Suchu runapa chakinkuna hina mana valeqmi mana yachayniyuqpa siminpi yachaywan rimaykunapas.

<sup>8</sup> Mana yachayniyuqta hatunchayqa warakaman rumita wataruy hinam.

<sup>9</sup> Imaynam machasqa runa makinta kichka tipaptin mana musyanchu, chaynam rikchanachiypas sonsopa siminpiqa mana entiendekunchu.

<sup>10</sup> Llapa purikuqta flecharuq runa hinam sonso runata llamkananpaq contrataq runaqa. Llapa purikuqta flecharuq runa hinam yanqa purikuqta llamkananpaq contrataq runaqa.

<sup>11</sup> Imaynam allqo mikusqanta kutirachispan kaqllamanta mikurun, chaynam sonso runaqa mana tanteaspa ruwasqanta kaqllamanta ruwarun.

<sup>12</sup> Yachayniyuqpaq hapikuruq runamantaqa mana yachayniyuqmi aswan allinqa.

<sup>13</sup> Qella runaqa kaynatam nin: “Ñanpiqa leonmi kachkan, callepipas leonmi muyurichkan”, nispa.

<sup>14</sup> Imaynam bisagranpi punku muyun, chaynam qella runapas camanpi qochpan.

<sup>15</sup> O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

<sup>16</sup> Mais sábio é o preguiçoso a seus próprios olhos do que sete homens que sabem responder bem.

<sup>17</sup> Quem se mete em questão alheia é como aquele que toma pelas orelhas um cão que passa.

<sup>18</sup> Como o louco que lança fogo, flechas e morte,

<sup>19</sup> assim é o homem que engana a seu próximo e diz: Fiz isso por brincadeira.

<sup>20</sup> Sem lenha, o fogo se apaga; e, não havendo maldizente, cessa a contenda.

<sup>21</sup> Como o carvão é para a brasa, e a lenha, para o fogo, assim é o homem contencioso para acender rixas.

<sup>22</sup> As palavras do maldizente são comida fina, que desce para o mais interior do ventre.

<sup>23</sup> Como vaso de barro coberto de escórias de prata, assim são os lábios amorosos e o coração maligno.

<sup>24</sup> Aquele que aborrece dissimula com os lábios, mas no íntimo encobre o engano;

<sup>25</sup> quando te falar suavemente, não te fies nele, porque sete abominações há no seu coração.

<sup>26</sup> Ainda que o seu ódio se encobre com engano, a sua malícia se descobrirá publicamente.

<sup>15</sup>El perezoso mete la mano en el plato, pero se fatiga de llevársela a la boca.

<sup>16</sup>El perezoso es más sabio ante sus propios ojos que siete que den una respuesta discreta.

<sup>17</sup> Como el que toma un perro por las orejas, así es el que pasa y se entremete en contienda que no es suya.

<sup>18</sup> Como el enloquecido que lanza teas encendidas, flechas y muerte,

<sup>19</sup> así es el hombre que engaña a su prójimo, y dice: ¿Acaso no estaba yo bromeando?

<sup>20</sup> Por falta de leña se apaga el fuego, y donde no hay chismoso, se calma la contienda.

<sup>21</sup> Como carbón para las brasas y leña para el fuego, así es el hombre rencilloso para encender contiendas.

<sup>22</sup> Las palabras del chismoso son como bocados deliciosos, y penetran hasta el fondo de las entrañas.

<sup>23</sup> Como vasija de barro revestida de escoria de plata, así son los labios ardientes y el corazón perverso.

<sup>24</sup> El que odia, disimula con sus labios, mas en su corazón acumula engaño.

<sup>25</sup> Cuando su voz sea agradable, no lo creas, pues hay siete abominaciones en su corazón.

<sup>26</sup> Aunque su odio se cubra con engaño, su perversidad será descubierta en la asamblea.

<sup>15</sup>El perezoso mete la mano en el plato, pero le resulta pesado llevársela a la boca.

<sup>16</sup>El perezoso se considera más sabio que siete sabios que sepan aconsejar.

<sup>17</sup> Dejarse llevar del enojo en un pleito ajeno es como querer sujetar a un perro por las orejas.

<sup>18</sup> Un loco que, en su locura, lanza mortíferas flechas encendidas:

<sup>19</sup> ¡eso es el hombre que engaña a su amigo, y luego alega que lo hizo de broma!

<sup>20</sup> Sin leña se apaga el fuego, y sin chismosos se acaba el pleito.

<sup>21</sup> Para hacer brasas, el carbón; para encender el fuego, la leña; para encender los ánimos, el pendenciero.

<sup>22</sup> Los chismes son deliciosos bocados, que penetran hasta lo más profundo.

<sup>23</sup> Los labios seductores y el corazón malvado son una vasija de barro bañada en plata barata.

<sup>24</sup> El que odia, lo disimula con los labios pero por dentro maquina el engaño.

<sup>25</sup> No confíes en quien habla con voz engolada, porque en su corazón hay siete abominaciones.

<sup>26</sup> Aunque el odio se encubre con disimulo, la maldad se hará manifiesta en la comunidad.

<sup>15</sup> Qella runaqa platoman makinta haywarichkaspapas siminman apaykuytaqa qellakunmi.

<sup>16</sup> Qella runaqa yachaysapapaqmi hapikun, yachaywan consejakuq qanchis runamantapas aswan yachaqniyuqpaqmi hapikun.

<sup>17</sup> Hukpa quejanman chapukuyqa allqopa rinrinkunamanta hapiruy hinam.

<sup>18</sup> Imaynam locoyasqa runa wañuchikuq lenwachkaq flechakunata kacharin,

<sup>19</sup> chayna runamanmi rikchakun amigonta engañaruspan: “Asispallaymi ruwarqani” niq runapas.

<sup>20</sup> Mana yanta kaptinqa ninapas wañurunmi, chaynam cuento qepi mana kaptinqa piñanakuytas tukurun.

<sup>21</sup> Imaynam ninata carbón mismichin, imaynam ninata yanta lenwarichin, chaynam peleollata kuyaq runapas piñanakuyta hatarichin.

<sup>22</sup> Cuento qepi runapa rimayninqa miski mikuy hinam runapa sonqonman yaykun.

<sup>23</sup> Qollqewan bañasqa allpa manka hinam, mana allin sonqoyuq runapa miskillaña rimayninqa.

<sup>24</sup> Cheqnikuq runaqa siminwanmi cheqnikuyninta pakan, sonqonpim ichaqa tukuy mana allinkunata yuyaymanan.

<sup>25</sup> Kuyakuyllawanña rimapayasuptikipas ama creeychu, sonqonqa mana allinpa huntasqanmi kakuchkan.

<sup>26</sup> Cheqnikuyninta pakayta munaptinpas, mana allin ruwayninmi runakunapa qayllanpi rikurachikunqa.

<sup>27</sup> Quem abre uma cova nela cairá; e a pedra rolará sobre quem a revolve.

<sup>28</sup> A língua falsa aborrece a quem feriu, e a boca lisonjeira é causa de ruína.

### Provérbios 27

<sup>1</sup> Não te glories do dia de amanhã, porque não sabes o que trará à luz.

<sup>2</sup> Seja outro o que te louve, e não a tua boca; o estrangeiro, e não os teus lábios.

<sup>3</sup> Pesada é a pedra, e a areia é uma carga; mas a ira do insensato é mais pesada do que uma e outra.

<sup>4</sup> Cruel é o furor, e impetuosa, a ira, mas quem pode resistir à inveja?

<sup>5</sup> Melhor é a repreensão franca do que o amor encoberto.

<sup>6</sup> Leais são as feridas feitas pelo que ama, porém os beijos de quem odeia são enganosos.

<sup>7</sup> A alma farta pisa o favo de mel, mas à alma faminta todo amargo é doce.

<sup>8</sup> Qual ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lar.

<sup>9</sup> Como o óleo e o perfume alegram o coração, assim, o amigo encontra doçura no conselho cordial.

<sup>10</sup> Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai, nem entres na casa de teu irmão no dia da tua adversidade. Mais vale o vizinho perto do que o irmão longe.

<sup>27</sup> El que cava un hoyo caerá en él, y el que hace rodar una piedra, sobre él volverá.

<sup>28</sup> La lengua mentirosa odia a los que oprime, y la boca lisonjera causa ruina.

### Proverbios 27

<sup>1</sup> No te jactes del día de mañana, porque no sabes qué traerá el día.

<sup>2</sup> Que te alabe el extraño, y no tu boca; el forastero, y no tus labios.

<sup>3</sup> Pesada es la piedra y pesada la arena, pero la provocación del necio es más pesada que ambas.

<sup>4</sup> Cruel es el furor e inundación la ira; pero ¿quién se mantendrá ante los celos?

<sup>5</sup> Mejor es la reprensión franca que el amor encubierto.

<sup>6</sup> Fieles son las heridas del amigo, pero engañosos los besos del enemigo.

<sup>7</sup> El hombre saciado aborrece la miel, pero para el hombre hambriento todo lo amargo es dulce.

<sup>8</sup> Como pájaro que vaga lejos de su nido, así es el hombre que vaga lejos de su hogar.

<sup>9</sup> El ungüento y el perfume alegran el corazón, y dulce para su amigo es el consejo del hombre.

<sup>10</sup> No abandones a tu amigo ni al amigo de tu padre, ni vayas a la casa de tu hermano el día de tu infortunio. Mejor es un vecino cerca que un hermano lejos.

<sup>27</sup> El que cava el foso, en él se cae; al que empuja la piedra, la piedra lo aplasta.

<sup>28</sup> La lengua falsa aborrece al que ha herido; la boca zalamera conduce al desastre.

### Proverbios 27

<sup>1</sup> No te ufanes del día de mañana, porque nunca sabes lo que el mañana traerá.

<sup>2</sup> Es mejor que te alabe gente extraña, y no que te alabes tú mismo.

<sup>3</sup> Pesa la piedra, pesa la arena, pero pesa más la ira del necio.

<sup>4</sup> La ira es cruel, y el furor es impetuoso, pero ante la envidia, ¿quién puede sostenerse?

<sup>5</sup> Es mejor la reprensión franca que el amor disimulado.

<sup>6</sup> Son más confiables las heridas del que ama, que los falsos besos del que aborrece.

<sup>7</sup> Quien no tiene hambre, rechaza la miel; quien tiene hambre, halla dulce lo amargo.

<sup>8</sup> Ave que vuela lejos del nido: ¿eso es quien se va lejos de su hogar!

<sup>9</sup> El bálsamo y el perfume alegran el corazón; los consejos del amigo alegran el alma.

<sup>10</sup> No dejes a tu amigo, ni al amigo de tu padre, ni visites a tu hermano cuando estés afligido. Es mejor vecino cercano que hermano lejano.

<sup>27</sup> Pipas trampata uchkuqqa kkillanmi chayman wichiykunqa, rumita kuchpaykuq runataqa kuchpasqan rumillam hawanta pasarunqa.

<sup>28</sup> Llulla runaqa cheqap kaqtam cheqnin, hawa sonqolla rimapayakuqqa tuñichinmi.

### Proverbios 27

<sup>1</sup> Paqarin punchaw imam ruwanaykimantaqa ama alabakuychu, paqarin punchaw imam pasakunantaqa manam yachankichu.

<sup>2</sup> Amayá kkillaykiqa alabakuychu, runamasikikuna alabasuynikim allinqa.

<sup>3</sup> Rumipapas aqopapas llasayninmantaqa mana yachayniyuq runapa piñakuyinmi aswan llaasqa.

<sup>4</sup> Piñakuyqa manchakuypaqmi, rabiakuyqa tuñichikunmi, ichaqa ¿pitaq envidiakuyqa qayllanpi takyanman?

<sup>5</sup> Uyanpi niykuymi aswan allinqa sonqollapi kuyakuymantaqa.

<sup>6</sup> Amigoqa kuyasuspaykim nanaypaq qaqchaykusunki, cheqnisuqnikipa muchaykusuykim ichaqa pantachisuqniki.

<sup>7</sup> Saksasqa runaqa abejapa miskintapas wischupakunmi, yarqasqa runapaqmi ichaqa qatqepas miskillaña.

<sup>8</sup> Wasinta saquespa purikuq runaqa qesanta saquespa llutanpi pawakuq urpitu hinam.

<sup>9</sup> Perfumewan miski asnaq aceiteqa sonqotam kusichin, amigopa consejakuyininqa runatam kusichin.

<sup>10</sup> Amigoykitawan taytaykipa amigontaqa amayá saqeychu. Sasachakuy chayamusuptikiqa amayá wawqekipa wasinmanqa kallpaychu, karupi yachaq wawqekimantaqa vecinoykim aswan allinqa.

<sup>11</sup> Sê sábio, filho meu, e alegre o meu coração, para que eu saiba responder àqueles que me afrontam.

<sup>12</sup> O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

<sup>13</sup> Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por mulher estranha.

<sup>14</sup> O que bendiz ao seu vizinho em alta voz, logo de manhã, por maldição lhe atribuem o que faz.

<sup>15</sup> O gotejar contínuo no dia de grande chuva e a mulher rixosa são semelhantes;

<sup>16</sup> contê-la seria conter o vento, seria pegar o óleo na mão.

<sup>17</sup> Como o ferro com o ferro se afia, assim, o homem, ao seu amigo.

<sup>18</sup> O que trata da figueira comerá do seu fruto; e o que cuida do seu senhor será honrado.

<sup>19</sup> Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim, o coração do homem, ao homem.

<sup>20</sup> O inferno e o abismo nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.

<sup>21</sup> Como o crisol prova a prata, e o forno, o ouro, assim, o homem é provado pelos louvores que recebe.

<sup>22</sup> Ainda que pises o insensato com mão de gral entre grãos pilados de cevada, não se vai dele a sua estultícia.

<sup>23</sup> Procura conhecer o estado das tuas ovelhas e cuida dos teus rebanhos,

<sup>24</sup> porque as riquezas não duram para sempre, nem a coroa, de geração em geração.

<sup>11</sup> Sé sabio, hijo mío, y alegre mi corazón, para que yo responda al que me afrenta.

<sup>12</sup> El hombre prudente ve el mal y se esconde, los simples siguen adelante y pagan las consecuencias.

<sup>13</sup> Tómale la ropa al que sale fiador del extraño; y tómale prenda por la mujer desconocida.

<sup>14</sup> Al que muy de mañana bendice a su amigo en alta voz, le será contado como una maldición.

<sup>15</sup> Gotera continua en día de lluvia y mujer rencillosa, son semejantes;

<sup>16</sup> el que trata de contenerla refrena al viento, y recoge aceite con su mano derecha.

<sup>17</sup> El hierro con hierro se afila, y un hombre aguza a otro.

<sup>18</sup> El que cuida la higuera comerá su fruto, y el que atiende a su señor será honrado.

<sup>19</sup> Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre.

<sup>20</sup> El Seol y el Abadón nunca se sacian; tampoco se sacian los ojos del hombre.

<sup>21</sup> El crisol es para la plata y el horno para el oro, y al hombre se le prueba por la alabanza que recibe.

<sup>22</sup> Aunque machaques con el mazo al necio en un mortero entre el grano molido, no se apartará de él su necedad.

<sup>23</sup> Conoce bien la condición de tus rebaños, y presta atención a tu ganado;

<sup>24</sup> porque las riquezas no son eternas, ni perdurará la corona por todas las generaciones.

<sup>11</sup> Hijo mío, sé sabio y alegre mi corazón; así podré responder al que me ofenda.

<sup>12</sup> El astuto ve el peligro y se pone a salvo, pero los ingenuos lo ven y no lo evitan.

<sup>13</sup> Al fiador de un extraño, quítale la ropa; al que dé a la mujer ajena, reténle prenda.

<sup>14</sup> Bendecir al amigo a gritos y de madrugada es lo mismo que lanzarle una maldición.

<sup>15</sup> Como gotera continua en tiempo de lluvia es la mujer que siempre discute.

<sup>16</sup> Querer contenerla es querer refrenar el viento o tratar de retener el aceite en la mano.

<sup>17</sup> El hierro se pule con el hierro, y el hombre se pule en el trato con su prójimo.

<sup>18</sup> Quien cuida de la higuera, come de su fruto; quien cuida los bienes de su amo, recibe honra.

<sup>19</sup> Así como en el agua se refleja el rostro, también en el corazón se refleja el hombre.

<sup>20</sup> El sepulcro y la muerte nunca se sacian, y los ojos del hombre jamás están satisfechos.

<sup>21</sup> La plata se pone a prueba en el crisol, el oro se pone a prueba en el horno, y el hombre se pone a prueba con las alabanzas.

<sup>22</sup> Aunque machaques al necio en un mortero, como se machacan los granos de trigo, su necedad no se apartará de él.

<sup>23</sup> Manténte atento al estado de tus ovejas; cuida bien a tus rebaños,

<sup>24</sup> porque las riquezas no duran para siempre ni la corona permanece perpetuamente.

<sup>11</sup> Churilláy, yachayniyuqyá kay, sonqollaytayá kusichiy, chaynapim insultaqniyta kutipakusaq.

<sup>12</sup> Yachayniyuq runaqa sasachakuyta qawaspam asurikun, mana yuyaymanayniyuqmi ichaqa sasachakuyman yaykuspa ñakarín.

<sup>13</sup> Mana reqsisqa runata garantizaqtaqa pachanta qechuychik, qosanta engañaq warmiman manuqtaqa pachanta prendapi hapiychik.

<sup>14</sup> Amigonta tutapayta qaparispá rimaykuq runaqa, insultaqaq hapisqam kanqa.

<sup>15</sup> Peleollata kuyaq warmiqa para tiempopi sutukuq wasi hinam,

<sup>16</sup> chayna warmita upallachiyqa wayrata harkay hinam otaq aceiteta makiwan putqokuy hinam.

<sup>17</sup> Fierrotaqa fierrowanmi ñawchiyachina, runapas huk runawanmi yachanakun.

<sup>18</sup> Higos sachata cuidaq runaqa ruruntam mikunqa, patronninta nanachikuqqa alabasqam kanqa.

<sup>19</sup> Uyaqa yakupim imayna kasqanta qawakun, chaynam runapas sonqonpi yachakun imaynam kasqanta.

<sup>20</sup> Imaynam wañuywan sepultura mana haykapipas saksanchu, chaynam runaqa ima munasqanwanpas haykapipas mana contentakunchu.

<sup>21</sup> Qoritawan qollqetaqa ninapi chulluchispam imaynam kasqanta yachanku, chaynam runapas alabasqa kasqanpi imaynam kasqanta qawachikun.

<sup>22</sup> Mana yachayniyuq runapa mana yachayniyuq kayninqa trigota hina maraypi chamchasqapas manam allichakunqachu.

<sup>23</sup> Ovejaykikunata sumaq reqsiypi kallpanchakuy, ovejaykikunata sumaqta nanachikuy,

<sup>24</sup> tukuy imayuq kaypas manam unaypaqchu, coronapas manam wiñaypaqchu.



<sup>25</sup> Quando, removido o feno, aparecerem os renovos e se recolherem as ervas dos montes,

<sup>26</sup> então, os cordeiros te darão as vestes, os bodes, o prego do campo,

<sup>27</sup> e as cabras, leite em abundância para teu alimento, para alimento da tua casa e para sustento das tuas servas.

## Provérbios 28

### Provérbios antitéticos

<sup>1</sup> Fogem os perversos, sem que ninguém os persiga; mas o justo é intrépido como o leão.

<sup>2</sup> Por causa da transgressão da terra, mudam-se freqüentemente os príncipes, mas por um, sábio e prudente, se faz estável a sua ordem.

<sup>3</sup> O homem pobre que oprime os pobres é como chuva que a tudo arrasta e não deixa trigo.

<sup>4</sup> Os que desamparam a lei louvam o perverso, mas os que guardam a lei se indignam contra ele.

<sup>5</sup> Os homens maus não entendem o que é justo, mas os que buscam o SENHOR entendem tudo.

<sup>6</sup> Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso, nos seus caminhos, ainda que seja rico.

<sup>7</sup> O que guarda a lei é filho prudente, mas o companheiro de libertinos envergonha a seu pai.

<sup>8</sup> O que aumenta os seus bens com juros e ganância ajunta-os para o que se compadece do pobre.

<sup>25</sup> Cuando la hierba desaparece se ve el retoño, y se recogen las hierbas de los montes;

<sup>26</sup> los corderos darán para tu vestido, y las cabras para el precio de un campo;

<sup>27</sup> y habrá suficiente leche de cabra para tu alimento, para el alimento de tu casa, y sustento para tus doncellas.

## Proverbios 28

### Proverbios antitéticos

<sup>1</sup> El impío huye sin que nadie lo persiga, mas los justos están confiados como un león.

<sup>2</sup> Por la transgresión de la tierra, muchos son sus príncipes; pero por el hombre entendido y de conocimiento permanece estable.

<sup>3</sup> El pobre que oprime a los humildes es como lluvia torrencial que no deja pan.

<sup>4</sup> Los que abandonan la ley alaban a los impíos, pero los que guardan la ley luchan contra ellos.

<sup>5</sup> Los hombres malvados no entienden de justicia, mas los que buscan al Señor lo entienden todo.

<sup>6</sup> Mejor es el pobre que anda en su integridad, que el que es torcido, aunque sea rico.

<sup>7</sup> El que guarda la ley es hijo entendido, pero el que es compañero de glotonos avergüenza a su padre.

<sup>8</sup> El que aumenta su riqueza por interés y usura, la recoge para el que se apiada de los pobres.

<sup>25</sup> Cuando salga la grama y aparezca la hierba, y en los montes se corte la hierba,

<sup>26</sup> los corderos te proveerán de ropa y los cabritos te darán para comprar un campo;

<sup>27</sup> la cabras te darán abundante leche para que se alimenten tú y tu familia y toda la servidumbre de tu casa.

## Proverbios 28

### Proverbios antitéticos

<sup>1</sup> El impío huye sin que nadie lo persiga, pero el hombre justo vive tranquilo como un león.

<sup>2</sup> Si el país anda mal, abundan los caudillos; pero el hombre sabio y prudente le da estabilidad.

<sup>3</sup> El gobernante que oprime a los pobres es como una tormenta que arrasa los trigales.

<sup>4</sup> Los transgresores alaban a los impíos; los que observan la ley se oponen a ellos.

<sup>5</sup> Los malvados no entienden nada de la justicia; los que buscan al Señor lo entienden todo.

<sup>6</sup> Es mejor ser pobre y portarse con integridad, que ser rico y andar por el mal camino.

<sup>7</sup> El hijo prudente observa la ley; el que anda con glotonos avergüenza a su padre.

<sup>8</sup> El prestamista avaro aumenta sus riquezas para dejárselas al que ama a los pobres.

<sup>25</sup> Lliwa wiñaruptinmi, pasto iklliruptinmi, orqopi pastokuna rutusqa kaptinmi,

<sup>26</sup> ovejaykikunapa millwanwan pachakunki, cabrayki rantikusqaykiwanmi allpata rantinki.

<sup>27</sup> Cabraykikunapa achkallaña lechenwanmi, qampas, aylluykikunapas chaynataq criadaykikunapas vidata pasankichik.

## Proverbios 28

<sup>1</sup> Mana allin runaqa mana pipa qatisqallanmi ayqen, allin ruwaq runam ichaqa león hina hawka kawsakunqa.

<sup>2</sup> Mana allin ruwaypa huntasqan llaqtapiqa achkallañam kamachikuqkunapas, yachaywan kamachikuqmi ichaqa allinta takyachin.

<sup>3</sup> Wakchamasinta suwakuq runaqa kawsayta tukuruq loco para hinam.

<sup>4</sup> Kamachikuyta qepanchaqkunaqa mana allin ruwaqkunatam alaban, kamachikuyta kasukuqkunam ichaqa mana allin ruwaqkunapa contranpi churakunku.

<sup>5</sup> Mana allin runakunaqa allin ruwaytapas manam yachankuchu, Diosman hapipakuqkunam ichaqa tukuy imatapas yachanku.

<sup>6</sup> Huchallapi kawsaq apumantaqa, wakcha kaspapas allin kawsakuyniyuq kaymi aswan allinqa.

<sup>7</sup> Diospa kamachikuyninta kasukuq runaqa yachayniyuq warmam, kapuqninta yanqachaqkunawan hukllawakuqmi ichaqa taytanta penqayman churan.

<sup>8</sup> Qollqeta achka mirayniyuqpaq prestaspa qori-qollqeta huñuq runaqa, wakchakunata llakipayaq runapaqmi huñun.

<sup>9</sup> O que desvia os ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração será abominável.

<sup>10</sup> O que desvia os retos para o mau caminho, ele mesmo cairá na cova que fez, mas os íntegros herdarão o bem.

<sup>11</sup> O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre que é sábio sabe sondá-lo.

<sup>12</sup> Quando triunfan los justos, há grande festividade; quando, porém, sobem os perversos, os homens se escondem.

<sup>13</sup> O que encobre as suas transgressões jamais prosperará; mas o que as confessa e deixa alcançará misericórdia.

<sup>14</sup> Feliz o homem constante no temor de Deus; mas o que endurece o coração cairá no mal.

<sup>15</sup> Como leão que ruge e urso que ataca, assim é o perverso que domina sobre um povo pobre.

<sup>16</sup> O príncipe falto de inteligência multiplica as opressões, mas o que aborrece a avareza viverá muitos anos.

<sup>17</sup> O homem carregado do sangue de outrem fugirá até à cova; ninguém o detenha.

<sup>18</sup> O que anda em integridade será salvo, mas o perverso em seus caminhos cairá logo.

<sup>19</sup> O que lava a sua terra virá a fartar-se de pão, mas o que se ajunta a vadios se fartará de pobreza.

<sup>20</sup> O homem fiel será cumulado de bênçãos, mas o que se apressa a enriquecer não passará sem castigo.

<sup>9</sup> Al que aparta su oído para no oír la ley, su oración también es abominación.

<sup>10</sup> Él que extravía a los rectos por el mal camino, en su propia fosa caerá; pero los íntegros heredarán el bien.

<sup>11</sup> El rico es sabio ante sus propios ojos, mas el pobre que es entendido, lo sondea.

<sup>12</sup> Cuando los justos triunfan, grande es la gloria, pero cuando los impíos se levantan, los hombres se esconden.

<sup>13</sup> Él que encubre sus pecados no prosperará, mas el que los confiesa y los abandona hallará misericordia.

<sup>14</sup> Cuán bienaventurado es el hombre que siempre teme, pero el que endurece su corazón caerá en el infortunio.

<sup>15</sup> Cual león rugiente y oso agresivo es el gobernante perverso sobre el pueblo pobre.

<sup>16</sup> Al príncipe que es gran opresor le falta entendimiento, pero el que odia las ganancias injustas prolongará sus días.

<sup>17</sup> El hombre cargado con culpa de sangre humana, fugitivo será hasta la muerte; que nadie lo apoye.

<sup>18</sup> Él que anda en integridad será salvo, mas el que es de camino torcido caerá de repente.

<sup>19</sup> Él que labra su tierra se saciará de pan, pero el que sigue propósitos vanos se llenará de pobreza.

<sup>20</sup> El hombre fiel abundará en bendiciones, pero el que se apresura a enriquecerse no quedará sin castigo.

<sup>9</sup> Del que no presta oído a la ley, hasta su oración resulta repugnante.

<sup>10</sup> El que desvía a los justos hacia el mal camino acabará por caer en su misma trampa, pero los hombres honrados heredarán el bien.

<sup>11</sup> El hombre rico se cree muy sabio, pero el pobre e inteligente lo exhibe.

<sup>12</sup> Si los justos triunfan, hay una gran fiesta; si triunfan los impíos, todo el mundo se esconde.

<sup>13</sup> El que encubre sus pecados no prospera; el que los confiesa y se aparta de ellos alcanza la misericordia divina.

<sup>14</sup> ¡Dichoso aquel que siempre teme a Dios! En cambio, el duro de corazón acabará mal.

<sup>15</sup> Un león rugiente, un oso hambriento: ¡eso es el mal gobernante sobre el pueblo pobre!

<sup>16</sup> El gobernante fatuo aumenta la extorsión; el que odia la avaricia prolongará sus días.

<sup>17</sup> El que lleva a costas la muerte de otro huye hasta el sepulcro y nadie lo detiene.

<sup>18</sup> El que es honrado sale bien librado, pero el que va por mal camino caerá en un hoyo.

<sup>19</sup> El que cultiva su campo tendrá pan de sobra, el que cultiva ilusiones acabará en la pobreza.

<sup>20</sup> El hombre fiel recibe muchas bendiciones; el que quiere hacerse rico no sale bien librado.

<sup>9</sup> Sichum pipas, Diospa kamachikuyinta mana kasukuptinqa, Tayta Diospas manam mañakuyinta uyarinqachu.

<sup>10</sup> Allin kawsakuq runakunata mana allin ñanman tanqaqkunaqa trampa churasqankumanmi wichinqaku, allin kawsakuq runakunam ichaqa allin kaqta chaskinqaku.

<sup>11</sup> Apuqa yachayniyuqpaqmi hapikun, wakcham ichaqa yachayninwan chaylla musyarunqa.

<sup>12</sup> Allin kawsakuq runakuna vceptinkuqa hatun fiestatam ruwanku, mana allin runakuna vceptinkum ichaqa runakunapas pakakunku.

<sup>13</sup> Huchanta pakaq runaqa manam allinqa kanqachu, huchanta willakuspa wanakuqmi ichaqa pampachasqa kanqa.

<sup>14</sup> Mayna kosisqam kanqa Diosta tukuy tiempo kasukuq runaqa, mana kasukuq runam ichaqa sasachakuyman wichiynkunqa.

<sup>15</sup> Wakcha llaqtapi mana allin runa kamachikuspanqa qapariq leonman otaq yarqasqa ukumarimanmi rikchakun.

<sup>16</sup> Mana yachayniyuq runa kamachikuspanqa ñakariyllatam mirachin, apuyaruyllata cheqniqmi ichaqa unay watakunata kawsakunqa.

<sup>17</sup> Runamasinta wañurachiq runaqa mana pipa harkasqanmi wañuyman chayanankama ayqenqa.

<sup>18</sup> Allin kawsakuq runaqa salvasqam kanqa, mana allin kawsaypi puriqmi ichaqa sasachakuyman wichinqa.

<sup>19</sup> Chakranta llamkakuq runaqa achka mikunayuqmi kanqa, qella runam ichaqa wakchayaypi tukunqa.

<sup>20</sup> Hapipakunapaq hina runaqa ancha bendecisqam kanqa, chaylla apuyaruyta munaqmi ichaqa chaylla huchaman wichiynkunqa.

<sup>21</sup> Parcialidade não é bom, porque até por um bocado de pão o homem prevaricará.

<sup>22</sup> Aquele que tem olhos invejosos corre atrás das riquezas, mas não sabe que há de vir sobre ele a penúria.

<sup>23</sup> O que repreende ao homem achará, depois, mais favor do que aquele que lisonjeia com a língua.

<sup>24</sup> O que rouba a seu pai ou a sua mãe e diz: Não é pecado, companheiro é do destruidor.

<sup>25</sup> O cobiçoso levanta contendas, mas o que confia no SENHOR prosperará.

<sup>26</sup> O que confia no seu próprio coração é insensato, mas o que anda em sabedoria será salvo.

<sup>27</sup> O que dá ao pobre não terá falta, mas o que dele esconde os olhos será cumulado de maldições.

<sup>28</sup> Quando sobem os perversos, os homens se escondem, mas, quando eles perecem, os justos se multiplicam.

### Provérbios 29

<sup>1</sup> O homem que muitas vezes repreendido endurece a cerviz será quebrantado de repente sem que haja cura.

<sup>2</sup> Quando se multiplicam os justos, o povo se alegra, quando, porém, domina o perverso, o povo suspira.

<sup>3</sup> O homem que ama a sabedoria alegra a seu pai, mas o companheiro de prostitutas desperdiça os bens.

<sup>21</sup> Hacer acepción de personas no es bueno, pues por un bocado de pan el hombre pecará.

<sup>22</sup> El hombre avaro corre tras la riqueza, y no sabe que la miseria vendrá sobre él.

<sup>23</sup> Él que reprende al hombre hallará después más favor que el que lo lisonjea con la lengua.

<sup>24</sup> Él que roba a su padre o a su madre y dice: «No es transgresión», es compañero del hombre destructor.

<sup>25</sup> El hombre arrogante suscita rencillas, mas el que confía en el Señor prosperará.

<sup>26</sup> Él que confía en su propio corazón es un necio, pero el que anda con sabiduría será librado.

<sup>27</sup> Él que da al pobre no pasará necesidad, pero el que cierra sus ojos tendrá muchas maldiciones.

<sup>28</sup> Cuando los impíos se levantan, los hombres se esconden; mas cuando perecen, los justos se multiplican.

### Proverbios 29

<sup>1</sup> El hombre que después de mucha reprensión endurece la cerviz, de repente será quebrantado sin remedio.

<sup>2</sup> Cuando los justos aumentan, el pueblo se alegra; pero cuando el impío gobierna, el pueblo gime.

<sup>3</sup> Él que ama la sabiduría alegra a su padre, pero el que anda con ramerías malgasta su fortuna.

<sup>21</sup> No está bien discriminar a nadie; hay gente que peca por un bocado de pan.

<sup>22</sup> El avaro tiene prisa por hacerse rico, sin saber que la pobreza está en camino.

<sup>23</sup> Cae mejor el que sabe reprender que el que sólo sabe lisonjear.

<sup>24</sup> El que roba a su padre o a su madre, y alega que no ha hecho mal, es amigo de gente nociva.

<sup>25</sup> El que es altanero suscita contiendas, pero el que confía en el Señor prospera.

<sup>26</sup> Es de necios confiar en el propio corazón; el que camina sabiamente saldrá bien librado.

<sup>27</sup> El que da al pobre, nunca a pobre llegará; el que se niega a verlo, será maldecido.

<sup>28</sup> Si los malvados triunfan, la gente se esconde; pero cuando mueren, los justos florecen.

### Proverbios 29

<sup>1</sup> El que se empecina ante la reprensión acabará en la ruina pronto y sin remedio.

<sup>2</sup> Cuando los justos triunfan, el pueblo se alegra; cuando gobierna el impío, el pueblo gime.

<sup>3</sup> El que ama la sabiduría alegra a su padre; el que frecuente ramerías dilapida sus bienes.

<sup>21</sup> Hukkaq runallaman sayapakuruyqa manam allinchu, runaqa parten tantaraykullapas sayapakanmi.

<sup>22</sup> Imayuqpas karuyta munaqqa wañuy kawsaymi apuyaypi rin, ichaqa manam yachakunchu wakchayay hayparunantaqa.

<sup>23</sup> Runaqa alabaqinmantapas mastaq tiempopa risqanman hinaqa qaqchaqintam kuyanqa.

<sup>24</sup> Taytanta otaq mamanpa kaqta suwakurupa “kayqa manam huchachu” niq runaqa, runa wañuchiqa puriqmasinmi.

<sup>25</sup> Apuyaruyllata maskaq runaqa peleollatam hatarichin, Tayta Diosman hapipakuqmi ichaqa allin kawsakunqa.

<sup>26</sup> Kikillanpi hapipakuq runaqa mana yachayniyuq runam, yachaywan kawsakuqmi ichaqa librasqa kanqa.

<sup>27</sup> Wakchata yanapaykuq runaqa manam wakchayayta reqsinqachu, mana yanapaykuqmi ichaqa ancha ñakasqa kanqa.

<sup>28</sup> Millay runakuna hatariptinqa runakunam pakakunku, wañuruptinkum ichaqa allin ruwaq runakuna miranku.

### Proverbios 29

<sup>1</sup> Huk runa qaqchasqa kachkaspan mana kasukuspanqa, mana pipa ama nisqanmi qonqaymanta chinkachisqa kanqa.

<sup>2</sup> Allin ruwaq runakuna munaychakuptinqa llaqtam kusikun, millay runa munaychakuptinmi ichaqa llaqta ñakarín.

<sup>3</sup> Yachayniyuq runaqa taytantam kusichin, chuchumikaman qokuruq runam ichaqa kapuqnintapas yanqacharun.

<sup>4</sup> O rei justo sustém a terra, mas o amigo de impostos a transtorna.

<sup>5</sup> O homem que lisonjeia a seu próximo arma-lhe uma rede aos passos.

<sup>6</sup> Na transgressão do homem mau, há laço, mas o justo canta e se regozija.

<sup>7</sup> Informa-se o justo da causa dos pobres, mas o perverso de nada disso quer saber.

<sup>8</sup> Os homens escarneceadores alvoroçam a cidade, mas os sábios desviam a ira.

<sup>9</sup> Se o homem sábio discute com o insensato, quer este se encolerize, quer se ria, não haverá fim.

<sup>10</sup> Os sanguinários aborrecem o íntegro, ao passo que, quanto aos retos, procuram tirar-lhes a vida.

<sup>11</sup> O insensato expande toda a sua ira, mas o sábio afinal lha reprime.

<sup>12</sup> Se o governador dá atenção a palavras mentirosas, virão a ser perversos todos os seus servos.

<sup>13</sup> O pobre e o seu opressor se encontram, mas é o SENHOR quem dá luz aos olhos de ambos.

<sup>14</sup> O rei que julga os pobres com equidade firmará o seu trono para sempre.

<sup>15</sup> A vara e a disciplina dão sabedoria, mas a criança entregue a si mesma vem a envergonhar a sua mãe.

<sup>4</sup>El rey con la justicia afianza la tierra, pero el hombre que acepta soborno la destruye.

<sup>5</sup>El hombre que adula a su prójimo tiende una red ante sus pasos.

<sup>6</sup>El hombre malo es atrapado en la transgresión, pero el justo canta y se regocija.

<sup>7</sup>El justo se preocupa por la causa de los pobres, pero el impío no entiende tal preocupación.

<sup>8</sup>Los escarneceadores agitan la ciudad, pero los sabios alejan la ira.

<sup>9</sup>Cuando un sabio tiene controversia con un necio, este se enoja o se ríe, y no hay sosiego.

<sup>10</sup>Los hombres sanguinarios odian al intachable, pero los rectos se preocupan por su alma.

<sup>11</sup>El necio da rienda suelta a su ira, pero el sabio la reprime.

<sup>12</sup>Si un gobernante presta atención a palabras mentirosas, todos sus servidores se vuelven impíos.

<sup>13</sup>El pobre y el opresor tienen esto en común: el Señor da la luz a los ojos de ambos.

<sup>14</sup>El rey que juzga con verdad a los pobres afianzará su trono para siempre.

<sup>15</sup>La vara y la reprensión dan sabiduría, pero el niño consentido avergüenza a su madre.

<sup>4</sup>Con justicia, el rey afirma la tierra; la destruye el que impone tributos.

<sup>5</sup>El que prodiga lisonjas a su prójimo sólo está tendiéndole una trampa.

<sup>6</sup>El pecado del malvado es su propia trampa, pero el justo canta y vive feliz.

<sup>7</sup>El justo hace suya la causa de los pobres; de esto, el impío no entiende nada.

<sup>8</sup>Los burlones pueden azuzar a toda una ciudad, pero los sabios saben calmar los ánimos.

<sup>9</sup>Cuando el sabio entra en pleito con el necio, el necio no deja de reírse ni de burlarse.

<sup>10</sup>Los homicidas odian al hombre cabal, pero los hombres honrados buscan su bien.

<sup>11</sup>El necio da rienda suelta a su enojo, pero el sabio sabe cómo calmarlo.

<sup>12</sup>Cuando un gobernante hace caso de mentiras, todos sus servidores se vuelven corruptos.

<sup>13</sup>El pobre y el usurero coinciden en algo: el Señor da luz a los ojos de ambos.

<sup>14</sup>El trono del rey se afirma para siempre, si éste juzga a los pobres con la verdad.

<sup>15</sup>La vara y la corrección imparten sabiduría, pero el hijo consentido avergüenza a su madre.

<sup>4</sup>Allinta munaychakuq reyqa llaqtatam takyachin, impuestollata mañakuqmi ichaqa llaqtata chinkachin.

<sup>5</sup>Runamasinta alabaq tukuq runaqa runamasinpa ñawpaqnin pim trampata churachkan.

<sup>6</sup>Millay runapa wichichiqninqa kikinpa huchallanmi, allin ruwaq runam ichaqa hawka hinaspa kuisisqa kawsakunqa.

<sup>7</sup>Allin ruwaq runaqa wakchakunatam nanachikun, mana allin runatam ichaqa mana imapas qokunchu.

<sup>8</sup>Chaqwa hatarichiq runakunaqa llaqtatam sasachakuyman apanku, yachayniyuqkunam ichaqa runakunapa piñakuyninta tanichinku.

<sup>9</sup>Mana yachayniyuq runawan yachayniyuq runa churanakuyta qallaykuspanqa, asispanpas otaq piñakuspanpas manam ima arreglomanpas chayanqachu.

<sup>10</sup>Runamasin wañuchiq runakunaqa allin ruwaq runakunatam wañuchiypi rinku.

<sup>11</sup>Mana yachayniyuq runaqa piñakuynintam kachaykun, yachayniyuq runam ichaqa piñakuyninta tanichin.

<sup>12</sup>Sichum huk kamachikuq llulla rimaykunata kasuptinqa, yanapaqninkunapas millay runakunam kanqaku.

<sup>13</sup>Wakchamanpas, ñakarichikuqmanpas, hina Tayta Diosllam kawsakuytaqa qorqa.

<sup>14</sup>Wakchakunata cheqap kaqwan kamachikuq reypa trononqa wiñaypaqmi takyanqa.

<sup>15</sup>Qaqchakuywan azoteqa yachaytam qokun, munaysapa warmam ichaqa mamanta penqayman churan.

<sup>16</sup> Quando os perversos se multiplicam, multiplicam-se as transgressões, mas os justos verão a ruína deles.

<sup>17</sup> Corrige o teu filho, e te dará descanso, dará delícias à tua alma.

<sup>18</sup> Não havendo profecia, o povo se corrompe; mas o que guarda a lei, esse é feliz.

<sup>19</sup> O servo não se emendará com palavras, porque, ainda que entenda, não obedecerá.

<sup>20</sup> Tens visto um homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança há para o insensato do que para ele.

<sup>21</sup> Se alguém amimar o escravo desde a infância, por fim ele quererá ser filho.

<sup>22</sup> O iracundo levanta contendas, e o furioso multiplica as transgressões.

<sup>23</sup> A soberba do homem o abaterá, mas o humilde de espírito obterá honra.

<sup>24</sup> O que tem parte com o ladrão aborrece a própria alma; ouve as maldições e nada denuncia.

<sup>25</sup> Quem teme ao homem arma ciladas, mas o que confia no SENHOR está seguro.

<sup>26</sup> Muitos buscam o favor daquele que governa, mas para o homem a justiça vem do SENHOR.

<sup>27</sup> Para o justo, o iníquo é abominação, e o reto no seu caminho é abominação ao perverso.

### Provérbios 30

As palavras de Agur

<sup>16</sup> Cuando aumentan los impíos, aumenta la transgresión, pero los justos verán su caída.

<sup>17</sup> Corrige a tu hijo y te dará descanso, y dará alegría a tu alma.

<sup>18</sup> Donde no hay visión, el pueblo se desenfrena, pero bienaventurado es el que guarda la ley.

<sup>19</sup> Un siervo no se corrige solo con palabras; aunque entienda, no responderá.

<sup>20</sup> ¿Ves a un hombre precipitado en sus palabras? Más esperanza hay para el necio que para él.

<sup>21</sup> Él que mima a su siervo desde la niñez, al final lo tendrá por hijo.

<sup>22</sup> El hombre airado suscita rencillas, y el hombre violento abunda en transgresiones.

<sup>23</sup> El orgullo del hombre lo humillará, pero el de espíritu humilde obtendrá honores.

<sup>24</sup> Él que se asocia con un ladrón aborrece su propia vida; oye el juramento, pero no dice nada.

<sup>25</sup> El temor al hombre es un lazo, pero el que confía en el Señor estará seguro.

<sup>26</sup> Muchos buscan el favor del gobernante, pero del Señor viene la justicia para el hombre.

<sup>27</sup> Abominación para los justos es el inicuo, y abominación para el impío el recto en su camino.

### Proverbios 30

Palabras de Agur

<sup>16</sup> Si aumentan los impíos, aumenta el pecado, pero los justos los verán fracasar.

<sup>17</sup> Corrige a tu hijo, y vivirás tranquilo, y a ti mismo te dará grandes alegrías.

<sup>18</sup> Cuando no hay visión, el pueblo se desvía; ¡dichoso aquel que obedece la ley!

<sup>19</sup> Al siervo no se le corrige con palabras, porque entiende pero no hace caso.

<sup>20</sup> Fíjate en la gente que habla a la ligera: ¡más se espera del necio que de esa gente!

<sup>21</sup> Si desde niño el amo consiente al siervo, al final el siervo será su amo.

<sup>22</sup> El hombre irascible suscita contiendas, y el hombre violento comete muchos pecados.

<sup>23</sup> La soberbia humilla al hombre; al humilde de espíritu lo sostiene la honra.

<sup>24</sup> El cómplice del ladrón se odia a sí mismo, pues oye la imprecación y guarda silencio.

<sup>25</sup> El miedo a los hombres es una trampa, pero el que confía en el Señor es exaltado.

<sup>26</sup> Muchos buscan el favor del gobernante, pero la sentencia de cada uno viene del Señor.

<sup>27</sup> Para los justos, los malvados son repugnantes; para los malvados, los repugnantes son los justos.

### Proverbios 30

Las palabras de Agur

<sup>16</sup> Millay runakuna achka kaptinqa huchapas llumpaymi, allin ruwaq runakunam ichaqa chay runakunapa wichisqanta rikunqaku.

<sup>17</sup> Churikita corregispaykiqa hawka kawsakuytawan kusikuytam tarinki.

<sup>18</sup> Diospa rimariynin mana kaptinqa llaqtapas huchamanmi qokurun, kamachikuyta kasukuqkunam ichaqa ancha kusiona kanqaku.

<sup>19</sup> Esclavotaqa manam simillawanqa correchinachu, payqa uyarihkaspapas manam kasukunchu.

<sup>20</sup> ¿Rikurqankichu mana tantearispa rimaq runata? Chayna runamantaqa mana yachayniyuq runaraqmi allinqa.

<sup>21</sup> Taksa kasqanmanta esclavonta mana imanaqqa gepa punchawmi sasachakuyti tarikunqa.

<sup>22</sup> Chaylla piñakuruq runaqa piñanakuylatam hatarichin, chaylla rabiakuruq runaqa chaylla-chayllam huchaman wichin.

<sup>23</sup> Hatun tukuq runaqa uchuychasqam kanqa, uchuychakuq runam ichaqa hatunchasqa kanqa.

<sup>24</sup> Suwaman sayapakuq runaqa kikitapunipas cheqninkunmi, ñakachkaptinkupas manam willakunchu.

<sup>25</sup> Runapa manchakuyninga trampa hina wichichiqninmi, Diospi hapipakuq runam ichaqa hawka kawsakunqa.

<sup>26</sup> Kamachikuqpa yanapakuynintaqa achkaqmi maskanku, chaywanpas Diosllam justiciataqa ruwan.

<sup>27</sup> Allin ruwaq runakunaqa, mana allin runakunataqa cheqninkun; mana allin runakunañataqmi allin ruwaq runakunata millakunku.

### Proverbios 30

Agurpa yachachikuyninkunamanta

<sup>1</sup> Palavras de Agur, filho de Jaque, de Massá. Disse o homem: Fatiguei-me, ó Deus; fatiguei-me, ó Deus, e estou exausto

<sup>2</sup> porque sou demasiadamente estúpido para ser homem; não tenho inteligência de homem,

<sup>3</sup> não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.

<sup>4</sup> Quem subiu ao céu e desceu? Quem encerrou os ventos nos seus punhos? Quem amarrou as águas na sua roupa? Quem estabeleceu todas as extremidades da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se é que o sabes?

<sup>5</sup> Toda palavra de Deus é pura; ele é escudo para os que nele confiam.

<sup>6</sup> Nada acrescentes às suas palavras, para que não te reprenda, e sejas achado mentiroso.

<sup>7</sup> Duas coisas te peço; não mas negues, antes que eu morra:

<sup>8</sup> afasta de mim a falsidade e a mentira; não me dêes nem a pobreza nem a riqueza; dá-me o pão que me for necessário;

<sup>9</sup> para não suceder que, estando eu farto, te negue e diga: Quem é o SENHOR? Ou que, empobrecido, venha a furtar e profane o nome de Deus.

<sup>10</sup> Não calunies o servo diante de seu senhor, para que aquele te não amaldiçoe e fiques culpado.

<sup>11</sup> Há daqueles que amaldiçoam a seu pai e que não bendizem a sua mãe.

<sup>12</sup> Há daqueles que são puros aos próprios olhos e que jamais foram lavados da sua imundícia.

<sup>1</sup> Palabras de Agur, hijo de Jaqué: el oráculo. Declaración del hombre a Itiel, a Itiel y a Ucal.

<sup>2</sup> Ciertamente soy el más torpe de los hombres, y no tengo inteligencia humana.

<sup>3</sup> Y no he aprendido sabiduría, ni tengo conocimiento del Santo.

<sup>4</sup> ¿Quién subió al cielo y descendió? ¿Quién recogió los vientos en sus puños? ¿Quién envolvió las aguas en su manto? ¿Quién estableció todos los confines de la tierra? ¿Cuál es su nombre o el nombre de su hijo? Ciertamente tú lo sabes.

<sup>5</sup> Probada es toda palabra de Dios; Él es escudo para los que en Él se refugian.

<sup>6</sup> No añadas a sus palabras, no sea que Él te reprenda y seas hallado mentiroso.

<sup>7</sup> Dos cosas te he pedido, no me las niegues antes que muera:

<sup>8</sup> Aleja de mí la mentira y las palabras engañosas, no me des pobreza ni riqueza; dame a comer mi porción de pan,

<sup>9</sup> no sea que me sacie y te niegue, y diga: ¿Quién es el Señor?, o que sea menesteroso y robe, y profane el nombre de mi Dios.

<sup>10</sup> No difames al esclavo ante su amo, no sea que te acuse y seas hallado culpable.

<sup>11</sup> Hay gente que maldice a su padre, y no bendice a su madre;

<sup>12</sup> gente que se tiene por pura, pero no está limpia de su inmundicia;

<sup>1</sup> Palabras proféticas de Agur, hijo de Jaqué, dirigidas a Itiel, a Itiel y a Ucal.

<sup>2</sup> ¡No hay nadie más ignorante que yo! ¡No hay en mí raciocinio humano!

<sup>3</sup> No tengo estudios ni sabiduría; ¡no tengo conocimiento alguno del Dios santo!

<sup>4</sup> ¿Quién puede subir al cielo, y bajar de allí? ¿Quién puede retener el viento entre sus puños? ¿Quién puede retener el mar en un paño? ¿Quién estableció los límites de la tierra? ¿Sabes su nombre, y el nombre de su hijo?

<sup>5</sup> Las palabras de Dios son todas puras; Dios es el escudo de quienes en él confían.

<sup>6</sup> No añadas a sus palabras, y él no te reprenderá, y tampoco resultarás un mentiroso.

<sup>7</sup> Solamente dos cosas te he pedido; ¡concédemelas antes de que muera!

<sup>8</sup> Aparta de mí la vanidad y la mentira, y no me des pobreza ni riquezas. Dame sólo el pan necesario,

<sup>9</sup> no sea que, una vez satisfecho, te niegue y diga: «¿Y quién es el Señor?» O que, por ser pobre, llegue yo a robar y ofenda el nombre de mi Dios.

<sup>10</sup> No acuses al siervo ante su amo, no sea que te maldiga y sufras el castigo.

<sup>11</sup> Hay algunos que maldicen a su padre y no bendicen a su madre.

<sup>12</sup> Hay algunos que se creen muy puros, aunque no se han purificado de su inmundicia.

<sup>1</sup> Kaykunam Masá lawpi yachaq Jaquepa churin Agurpa yachachisqan simikuna. Agurmi Itieltawan Ucalta kaynata yachachirqa:

<sup>2</sup> Ñoqaqa lliw runamantapas aswan mana yachayniyuqmi kani, ñoqaqa mana tanteoyuqmi kani.

<sup>3</sup> Yachaytapas manam hayparqanichu, manataqmi Diosmantapas yachanichu.

<sup>4</sup> ¿Pitaq hanaq pachaman qespiruspa uraykamurqa? ¿Pitaq wayrakunata makinwan putqorqa? ¿Pitaq yakukunata latapawan wisirqa? ¿Pitaq kay pachapa linderonkunata churarqa? ¿Yachaptikiqa imataq paypa sutin hinaspa churinpa sutin?

<sup>5</sup> Diospa Chuya siminkunaqa cheqapmi; Diosman hapipakuqkunataqa paymi waqaychan.

<sup>6</sup> Paypa siminkunamanqa amayá imatapas yapaychu, chaynapi llullapaq hapisqa kasma mana qaqchachikunaykipaq.

<sup>7</sup> Diosnilláy, iskayllatam mañakuyki, manaraq wañukuchkaptiyá qoykullaway:

<sup>8</sup> Engañotawan llullakuytayá ñoqamanta sapaqchay, ama qowaychu apuyayta nitaq wakchayaytapas, aswanqa mikunaypaq kamaqllata qoykullaway.

<sup>9</sup> Yanqañataq saksanaykama mikuruspa qamta qepanchaspay niyman: ¿Pitaq Tayta Diosqa? nispay; otaq wakchayaspay suwakuyman, hinaspay sutikita penqayman churayman.

<sup>10</sup> Huk esclavotaqa amayá patronninpa qayllanpiqa acusaychu, yanqañataq ñakasuptiki castigasqa kawaq.

<sup>11</sup> Kanmi taytanta ñakaq miraykuna, kantaqmi mamanta mana bendiceq miraykunapas.

<sup>12</sup> Kanmi mana huchayuqpaq hapikuruq runakuna, huchankumantaqa manam chuyanchakunkuchu.



**13** Há daqueles – quão altivos são os seus olhos e levantadas as suas pálpebras!

**14** Há daqueles cujos dentes são espadas, e cujos queixais são facas, para consumirem na terra os aflitos e os necessitados entre os homens.

**15** A sanguessuga tem duas filhas, a saber: Dá, Dá. Há três coisas que nunca se fartam, sim, quatro que não dizem: Basta!

**16** Elas são a sepultura, a madre estéril, a terra, que se não farta de água, e o fogo, que nunca diz: Basta!

**17** Os olhos de quem zomba do pai ou de quem despreza a obediência à sua mãe, corvos no ribeiro os arrancarão e pelos pintões da água serão comidos.

**18** Há três coisas que são maravilhosas demais para mim, sim, há quatro que não entendo:

**19** o caminho da água no céu, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar e o caminho do homem com uma donzela.

**20** Tal é o caminho da mulher adúltera: come, e limpa a boca, e diz: Não cometi maldade.

**21** Sob três coisas estremece a terra, sim, sob quatro não pode subsistir:

**22** sob o servo quando se torna rei; sob o insensato quando anda farto de pão;

**23** sob a mulher desdenhada quando se casa; sob a serva quando se torna herdeira da sua senhora.

**24** Há quatro coisas mui pequenas na terra que, porém, são mais sábias que os sábios:

**13** gente de ojos altivos, cuyos párpados se alzan en arrogancia;

**14** gente cuyos dientes son espadas, y sus muelas cuchillos, para devorar a los pobres de la tierra, y a los menesterosos de entre los hombres.

**15** La sanguijuela tiene dos hijas, que dicen: ¡Dame! ¡Dame! Hay tres cosas que no se saciarán, y una cuarta que no dirá: ¡Basta!

**16** El Seol, la matriz estéril, la tierra que jamás se sacia de agua, y el fuego que nunca dice: ¡Basta!

**17** Al ojo que se mofa del padre, y escarnece a la madre, lo sacarán los cuervos del valle, y lo comerán los aguiluchos.

**18** Hay tres cosas que son incomprensibles para mí, y una cuarta que no entiendo:

**19** el camino del águila en el cielo, el camino de la serpiente sobre la roca, el camino del barco en medio del mar, y el camino del hombre en la doncella.

**20** Así es el camino de la mujer adúltera: come, se limpia la boca, y dice: No he hecho nada malo.

**21** Por tres cosas tiembla la tierra, y por una cuarta no se puede sostener:

**22** por el esclavo cuando llega a ser rey, por el necio cuando se sacia de pan,

**23** por la mujer odiada cuando se casa, y por la sierva cuando suplanta a su señora.

**24** Cuatro cosas son pequeñas en la tierra, pero son sumamente sabias:

**13** Hay algunos que miran con altanería y mantienen en alto la mirada.

**14** Hay algunos cuyos dientes parecen espadas y cuyas muelas parecen cuchillos, ¡dispuestos a devorar a los pobres de la tierra, a la gente menesterosa de este mundo!

**15** La sanguijuela tiene dos hijas que no saben más que pedir. Tres cosas hay que nunca se sacian, y aun la cuarta nunca está satisfecha:

**16** El sepulcro, la matriz estéril, la tierra seca, que demanda más agua, y el fuego, que jamás deja de arder.

**17** A quien mira con desprecio a su padre y tiene en poco la enseñanza de la madre, ¡que los cuervos del valle le saquen los ojos!, ¡que los aguiluchos se lo coman vivo!

**18** Hay tres cosas que me son incomprensibles, y aun la cuarta no la alcanzo a comprender:

**19** el rastro del águila en el aire, el rastro de la serpiente sobre las rocas, el rastro del barco al surcar el mar, y el rastro del hombre en la doncella.

**20** La mujer adúltera se porta así: Come, se limpia la boca, y afirma: «No he hecho nada malo.»

**21** Hay tres cosas que sacuden a la tierra, y una cuarta que no puede tolerar:

**22** el siervo que llega a ser rey, el necio que se harta de pan,

**23** la solterona que llega a casarse, y la criada que suplanta a su ama.

**24** Hay cuatro cosas muy pequeñas en la tierra, pero que son más sabias que los sabios:

**13** Kanmi hatun tukuq runakuna, runamasintapas winkullamanraqmi qawanku.

**14** Kanmi espada kiruyuq miraykuna, kanmi cuchillo waqoyuq runakuna, chaywan kay pachapi wakchakunata mikurunankupaq, allin sonqoyuqkunata tukurunankupaq.

**15** Sanguijuela urupa iskay wawankunaqa “qoway, qoway” niyllatam yachanku. Kimsam manaña haykapipas saksariqkuna, tawa kaqpas manam ninchu “saksaruniñam” nispaqa:

**16** Chaykunam sepultura, mana wachakuq warmi, mana yakuta saksaq allpa, chaynataq ninapas.

**17** Taytanta burlakuq runataqa, mamanta mana kasukuq runataqa, cuervokunayá ñawinta hurqoruchun, ankakunayá mikuruchun.

**18** Kay kimsam mana yachasqay kaqkuna, tawa kaqtapas manam reqsinichu:

**19** Alton pawaq ankapa yupinta, qaqapi maqta urupa yupinta, lamar qochapi barcopa yupinta hinaspa warmiwan qaripa kakurusqanta.

**20** Qosanta engañaq warmiqa kaynatam ruwan: Mikuruchkaspapas siminta pichakuruspa “manam ima mana allintapas ruwanichu”, nisparaq.

**21** Kay kimsawanmi allpa katkatatan, kay tawa kaqwanñataqmi ñakarín:

**22** Rey kayman huk esclavo chayaruqin, mana yachayniyuq runa saksaruqin,

**23** wishchupakusqa warmi huktawa casarakuruqin patronanpa qosanta esclavan qechuruqin.

**24** Kantaqmi kay pachapi tawa taksa animalchakuna paykunaqa llumpay yachaysapam kanku:

<sup>25</sup> as formigas, povo sem força; todavia, no verão preparam a sua comida;

<sup>26</sup> os arganazes, povo não poderoso; contudo, fazem a sua casa nas rochas;

<sup>27</sup> os gafanhotos não têm rei; contudo, marcham todos em bandos;

<sup>28</sup> o geco, que se apanha com as mãos; contudo, está nos palácios dos reis.

<sup>29</sup> Há três que têm passo elegante, sim, quatro que andam airosamente:

<sup>30</sup> O leão, o mais forte entre os animais, que por ninguém torna atrás;

<sup>31</sup> o galo, que anda ereto, o bode e o rei, a quem não se pode resistir.

<sup>32</sup> Se procedeste insensatamente em te exaltares ou se maquinaste o mal, põe a mão na boca.

<sup>33</sup> Porque o bater do leite produz manteiga, e o torcer do nariz produz sangue, e o açular a ira produz contendas.

## Provérbios 31

### Conselhos para o rei Lemuel

<sup>1</sup> Palavras do rei Lemuel, de Massá, as quais lhe ensinou sua mãe.

<sup>2</sup> Que te direi, filho meu? Ó filho do meu ventre? Que te direi, ó filho dos meus votos?

<sup>3</sup> Não dêes às mulheres a tua força, nem os teus caminhos, às que destroem os reis.

<sup>4</sup> Não é próprio dos reis, ó Lemuel, não é próprio dos reis beber vinho, nem dos príncipes desejar bebida forte.

<sup>25</sup> las hormigas, pueblo sin fuerza, que preparan su alimento en el verano;

<sup>26</sup> los tejones, pueblo sin poder, que hacen su casa en la peña;

<sup>27</sup> las langostas, que no tienen rey, pero todas salen en escuadrones;

<sup>28</sup> y el lagarto, que se puede agarrar con las manos, pero está en los palacios de los reyes.

<sup>29</sup> Hay tres cosas majestuosas en su marcha, y una cuarta de elegante caminar:

<sup>30</sup> el león, poderoso entre las fieras, que no retrocede ante ninguna;

<sup>31</sup> el gallo, que se pasea erguido, asimismo el macho cabrío, y el rey cuando tiene el ejército con él.

<sup>32</sup> Si has sido necio en ensalzarte, o si has tramado el mal, pon la mano sobre tu boca;

<sup>33</sup> porque batiendo la leche se saca mantequilla, y apretando la nariz sale sangre, y forzando la ira se produce contienda.

## Proverbios 31

### Palabras del rey Lemuel

<sup>1</sup> Palabras del rey Lemuel, oráculo que le enseñó su madre.

<sup>2</sup> ¿Qué, hijo mío? ¿Qué, hijo de mis entrañas? ¿Qué, hijo de mis votos?

<sup>3</sup> No des tu vigor a las mujeres, ni tus caminos a lo que destruye a los reyes.

<sup>4</sup> No es para los reyes, oh Lemuel, no es para los reyes beber vino, ni para los gobernantes desear bebida fuerte;

<sup>25</sup> las hormigas, ejército nada fuerte, pero que en el verano almacena su comida;

<sup>26</sup> los damanes, ejército sin recursos, pero que ponen su casa en la roca;

<sup>27</sup> las langostas, que no tienen rey, pero que avanzan en perfecta formación;

<sup>28</sup> y la araña, que se puede atrapar con la mano, pero que se halla en el palacio del rey.

<sup>29</sup> Tres animales caminan con paso airoso, y el cuarto se pavonea al andar:

<sup>30</sup> el león, el más fuerte de los animales, al que nada lo hace retroceder;

<sup>31</sup> el pavo real, el macho cabrío, y el rey, a quien nadie resiste.

<sup>32</sup> Si en tu necedad has querido enaltecerte, o has hecho planes malvados, reflexiona:

<sup>33</sup> Si bates la leche, obtienes mantequilla; si te sueñas fuerte la nariz, ésta te sangra; y si provocas la ira de alguien, provocas un pleito.

## Proverbios 31

### Exhortación a un rey

<sup>1</sup> Palabras proféticas del rey Lemuel, que su madre le enseñó.

<sup>2</sup> ¿Qué puedo decirte, hijo mío? ¿Qué puedo decirte, hijo de mis entrañas? ¿Qué puedo decirte, respuesta a mis oraciones?

<sup>3</sup> Que no entregues tu vigor a las mujeres, ni vayas por caminos que destruyen a los reyes.

<sup>4</sup> Lemuel, hijo mío, no está bien que los reyes beban vino, ni que los príncipes beban sidra;

<sup>25</sup> Sisichakuna, paykunaqa manam kallpayuqchu ichaqa cosecha tiempopim mikunankuta huñukunku.

<sup>26</sup> Vizcachakuna, paykunaqa mana kallpayuq kaspapas raqchikunapim wasinkuta ruwakunku.

<sup>27</sup> Aqaruwaykuna, mana reyniyuq kaspapas ichaqa tropa-tropam lloqsinku.

<sup>28</sup> Arañakuna, makiwan hapiy atina kachkaspankupas reypa palacionpiraqmi yachanku.

<sup>29</sup> Kay kimsañataqmi kuyayllapaqta purinku, tawa kaqpas qarillañam purin:

<sup>30</sup> León, payqa llapallan animalkunamanta manchakuyupaqmi manam imatapas manchakunchu.

<sup>31</sup> Hatun tukuq utulu, cabrakunapa yayannin chipu, tropankunapa ñawpaqinta riq reypas.

<sup>32</sup> Sichum mana yachayniyuq hina hatunchakuspayki mana allinta ruwanaykipaq tantearuspaykiqa allinta tanteakuykuy.

<sup>33</sup> Pipas lecheta qaywispaqa mantequillatam hurqonqa, pipas kallpawan senqanta pichakuqqa yawartam hurqokurunqa, pipas runamasinwan piñanakuqqa takanakuypim tukurunqa.

## Proverbios 31

### Rey Lemuelpa rimarisqankunamanta

<sup>1</sup> Massá lawpi rey Lemuelpa rimarisqankuna; kay rimariykunawanmi Lemuelta maman yachachirqa:

<sup>2</sup> Wawalláy, wachakusqalláy, Tayta Diosta mañakuptyi qowasqan wawalláy, ¿imatawanraqtaq nikiman?

<sup>3</sup> Ama warmikunapi kallpaykita tukuychu, chayna warmikunaqa reykunatam tuñichinku.

<sup>4</sup> Lemuel, manam allinchu reykunapa vino tomayninqa manam allinchu kamachikuqkunapa aqa upyayninqa;

<sup>5</sup> Para que não bebam, e se esqueçam da lei, e pervertam o direito de todos os aflitos.

<sup>6</sup> Dai bebida forte aos que perecem e vinho, aos amargurados de espírito;

<sup>7</sup> para que bebam, e se esqueçam da sua pobreza, e de suas fadigas não se lembrem mais.

<sup>8</sup> Abre a boca a favor do mudo, pelo direito de todos os que se acham desamparados.

<sup>9</sup> Abre a boca, julga retamente e faze justiça aos pobres e aos necessitados.

#### O louvor da mulher virtuosa

<sup>10</sup> Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor muito excede o de finas jóias.

<sup>11</sup> O coração do seu marido confia nela, e não haverá falta de ganho.

<sup>12</sup> Ela lhe faz bem e não mal, todos os dias da sua vida.

<sup>13</sup> Busca lã e linho e de bom grado trabalha com as mãos.

<sup>14</sup> É como o navio mercante: de longe traz o seu pão.

<sup>15</sup> É ainda noite, e já se levanta, e dá mantimento à sua casa e a tarefa às suas servas.

<sup>16</sup> Examina uma propriedade e adquire-a; planta uma vinha com as rendas do seu trabalho.

<sup>17</sup> Cinge os lombos de força e fortalece os braços.

<sup>18</sup> Ela percebe que o seu ganho é bom; a sua lâmpada não se apaga de noite.

<sup>19</sup> Estende as mãos ao fuso, mãos que pegam na roca.

<sup>5</sup> no sea que beban y olviden lo que se ha decretado, y perviertan los derechos de todos los afligidos.

<sup>6</sup> Dad bebida fuerte al que está pereciendo, y vino a los amargados de alma.

<sup>7</sup> Que beba y se olvide de su pobreza, y no recuerde más su aflicción.

<sup>8</sup> Abre tu boca por los mudos, por los derechos de todos los desdichados.

<sup>9</sup> Abre tu boca, juzga con justicia, y defiende los derechos del afligido y del necesitado.

#### Elogio de la mujer hacendosa

<sup>10</sup> Mujer hacendosa, ¿quién la hallará? Su valor supera en mucho al de las joyas.

<sup>11</sup> En ella confía el corazón de su marido, y no carecerá de ganancias.

<sup>12</sup> Ella le trae bien y no mal todos los días de su vida.

<sup>13</sup> Busca lana y lino, y con agrado trabaja con sus manos.

<sup>14</sup> Es como las naves de mercader, trae su alimento de lejos.

<sup>15</sup> También se levanta cuando aún es de noche, y da alimento a los de su casa, y tarea a sus doncellas.

<sup>16</sup> Evalúa un campo y lo compra; con sus ganancias planta una viña.

<sup>17</sup> Ella se ciñe de fuerza, y fortalece sus brazos.

<sup>18</sup> Nota que su ganancia es buena, no se apaga de noche su lámpara.

<sup>19</sup> Extiende sus manos a la rueca, y sus manos toman el huso.

<sup>5</sup> no sea que por beber se olviden de la ley, y tuerzan el derecho de todos los afligidos.

<sup>6</sup> Sea la sidra para el que desfallece, y el vino para los de ánimo amargado.

<sup>7</sup> ¡Que beban y se olviden de sus carencias! ¡Que no se acuerden más de su miseria!

<sup>8</sup> Habla en lugar de los que no pueden hablar; ¡defiende a todos los desvalidos!

<sup>9</sup> Habla en su lugar, y hazles justicia; ¡defiende a los pobres y menesterosos!

#### Elogio a la esposa ejemplar

<sup>10</sup> Mujer ejemplar, ¿quién dará con ella? Su valor excede al de las piedras preciosas.

<sup>11</sup> Su esposo confía en ella de todo corazón, y por ella no carece de ganancias.

<sup>12</sup> Siempre lo trata bien, nunca mal, todos los días de su vida.

<sup>13</sup> Sale en busca de lana y de lino, y afanosa los trabaja con sus manos.

<sup>14</sup> Se asemeja a una nave de mercaderes, que de muy lejos trae sus provisiones.

<sup>15</sup> Aun durante la noche se levanta para dar de comer a su familia y asignar a las criadas sus deberes.

<sup>16</sup> Pondera el valor de un terreno, y lo compra, y con lo que gana planta un viñedo.

<sup>17</sup> Saca fuerzas de flaqueza, y con ahínco se dispone a trabajar.

<sup>18</sup> Está atenta a la buena marcha de su negocio, y por la noche mantiene su lámpara encendida.

<sup>19</sup> Sabe cómo manejar el huso, y no le es ajeno manejar la rueca.

<sup>5</sup> yanqañataqmi kamachikuyta qonqaruspa wakchakunapa derechonta qewirunmanku.

<sup>6</sup> Vinoqa llakisqa sonqoyuqkunapaqmi, aqapas piñakuypa huntasqa sonqoyuqkunapaqmi;

<sup>7</sup> Paykunayá chayta upyaspa sasachakuyinkutawan ñakariyninkuta qonqachunku.

<sup>8</sup> Qamqa mana rimarikuqkunapa rantinpiyá rimariy, mana pipapas nanachikusqa kaqkunatayá nanachikuy;

<sup>9</sup> kallpawan rimarispayá justiciata ruway, wakchakunatawan mana piniyuqkunatayá nanachikuy.

#### Allin warmiqa alabasqa kananmanta

<sup>10</sup> Allin warmiqa sasa tarinam, alhaja rumimantapas aswan valorniyuqmi.

<sup>11</sup> Chayna warmipiqa qosanpas tukuy sonqonwanmi confiakun, manam imanpas pisinqachu.

<sup>12</sup> Payqa kawsanan punchawkamam allinllata ruwaspan qosanta kusichinqa.

<sup>13</sup> Chayna warmiqa millwatawan linota maskaspanmi kusikuylawanña tukuy imata ruwan.

<sup>14</sup> Payqa negocianteqa barcon hinaraqmi mikuytapas karumantaraq apamun.

<sup>15</sup> Tutaraq hatarispanmi wawankunamanwan criadankunaman mikuchin.

<sup>16</sup> Allinta qawaykuspanmi chakratapas rantin, hinaspan ganakusqa qollqewan uvasta plantan.

<sup>17</sup> Weqawninta sumaqta watakuykuspanmi ganasllawanña llamkan.

<sup>18</sup> Negocio ruwasqantam allinta nanachikun, sinchi tutakamam llamkanpas.

<sup>19</sup> Huknin makinwanmi kallapanta hapiykun hukninwanñataqmi puchkatilluta tinkan.

**20** Abre a mão ao aflito; e ainda a estende ao necessitado.

**21** No tocante à sua casa, não teme a neve, pois todos andam vestidos de lã escarlata.

**22** Faz para si cobertas, veste-se de linho fino e de púrpura.

**23** Seu marido é estimado entre os juízes, quando se assenta com os anciãos da terra.

**24** Ela faz roupas de linho fino, e vende-as, e dá cintas aos mercadores.

**25** A força e a dignidade são os seus vestidos, e, quanto ao dia de amanhã, não tem preocupações.

**26** Fala com sabedoria, e a instrução da bondade está na sua língua.

**27** Atende ao bom andamento da sua casa e não come o pão da preguiça.

**28** Levantam-se seus filhos e lhe chamam ditosa; seu marido a louva, dizendo:

**29** Muitas mulheres procedem virtuosamente, mas tu a todas sobrepujas.

**30** Enganosa é a graça, e vã, a formosura, mas a mulher que teme ao SENHOR, essa será louvada.

**31** Dai-lhe do fruto das suas mãos, e de público a louvarão as suas obras.

**20** Extiende su mano al pobre, y alarga sus manos al necesitado.

**21** No tiene temor de la nieve por los de su casa, porque todos los de su casa llevan ropa escarlata.

**22** Se hace mantos para sí; su ropa es de lino fino y de púrpura.

**23** Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta con los ancianos de la tierra.

**24** Hace telas de lino y las vende, y provee cinturones a los mercaderes.

**25** Fuerza y dignidad son su vestidura, y sonrío al futuro.

**26** Abre su boca con sabiduría, y hay enseñanza de bondad en su lengua.

**27** Ella vigila la marcha de su casa, y no come el pan de la ociosidad.

**28** Sus hijos se levantan y la llaman bienaventurada, también su marido, y la alaba diciendo:

**29** Muchas mujeres han obrado con nobleza, pero tú las superas a todas.

**30** Engañosa es la gracia y vana la belleza, pero la mujer que teme al Señor, esa será alabada.

**31** Dadle el fruto de sus manos, y que sus obras la alaben en las puertas.

**20** Sabe ayudar a los pobres, y tender la mano a los menesterosos.

**21** Cuando nieva, no teme por su familia, pues todos ellos visten ropas dobles.

**22** Ella misma se hace tapices, y se viste de lino fino y de púrpura.

**23** Su esposo es bien conocido en la ciudad, y es parte del consejo local de ancianos.

**24** Las telas que hace, las vende, y provee a los comerciantes con cinturones.

**25** Se reviste de fuerza y de honra, y no le preocupa lo que pueda venir.

**26** Habla siempre con sabiduría, y su lengua se rige por la ley del amor.

**27** Siempre atenta a la marcha de su hogar, nunca come un pan que no se haya ganado.

**28** Sus hijos se levantan y la llaman dichosa; también su esposo la congratula:

**29** «Muchas mujeres han hecho el bien, pero tú las sobrepasas a todas.»

**30** La belleza es engañosa, y hueca la hermosura, pero la mujer que teme al Señor será alabada.

**31** ¡Reconócese lo que ha hecho con sus manos! ¡Sea alabada ante todos por sus logros!

**20** Wakchakunamanwan mana piniyuqkunamanmi imallantapas qoykun.

**21** Ritimuptinpas ayllunmantaqa manam llakikunchu, ayllunkunaqa rakta pachayuq kasqanrayku.

**22** Payqa llikllakunatam awan, pachankunapas fino telamantam.

**23** Qosanpas llaqtapa punkunkunapiqa ancha reqsisqam, llaqtapa ancianonkunawan kuskam tiyanpas.

**24** Chayna warmiqa pachakunata siraspanmi rantikun, chumpikunata awaruspanmi negociantekunaman rantikun.

**25** Kallpawan chaynataq respetasqa kaywanmi pachallikun, payqa hamuq punchawkunamantapas asikunmi.

**26** Payqa yachaywanmi imatapas riman, ancha kuyakuywantaqmi yachachimpas.

**27** Ayllunkuna imaynam kawsasqantam sumaqta qawan, mana llamkayninpa chanintaqa manam mikunchu.

**28** Wawankunapas hatarispankum jancha kusikuyniyuq! nispa sutichanku, qosanpas alabaspam nin:

**29** Allin warmikunaqa achkallañam, qanmi ichaqa llapallanta masyarunki, nispa.

**30** Kuyayllapaq kaywan buenamoza kayqa tukuruqllam, Tayta Diosta respetaq warmim ichaqa alabasqa kanqa.

**31** Tukuy ima ruwasqantayá lliw runa yachachun, llaqtapa punkunkunapiyá ruwayninkunamanta alabachunku.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Livro do Eclesiastes ou o Pregador</b>	<b>Eclesiastés</b>	<b>Eclesiastés</b>	<b>Eclesiastés</b>
<b>Eclesiastes 1</b>	<b>Eclesiastés 1</b>	<b>Eclesiastés 1</b>	<b>Eclesiastés 1</b>
<b>Tudo é vaidade</b>	<b>Vanidad de todo esfuerzo</b>	<b>Todo es vanidad</b>	<b>Tukuy imapas pasaruqlla kasqanmanta</b>
<sup>1</sup> Palavra do Pregador, filho de Davi, rei de Jerusalém:	<sup>1</sup> Palabras del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalén.	<sup>1</sup> Palabras del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalén.	<sup>1</sup> Kaykunam Predicadorpa rimarisqankuna. Payqa karqa Jerusalenpa reynin Davidpa churinmi.
<sup>2</sup> Vaidade de vaidades, diz o Pregador; vaidade de vaidades, tudo é vaidade.	<sup>2</sup> Vanidad de vanidades, dice el Predicador, vanidad de vanidades, todo es vanidad.	<sup>2</sup> ¡Vanidad de vanidades! ¡Vanidad de vanidades! ¡Todo es vanidad! —Palabras del Predicador.	<sup>2</sup> Predicadormi nirqa: ¡Tukuy imapas yanqallam! ¡Tukuy impas mana kaqllam! ¡Tukuy imapas tukuruqllam!
<sup>3</sup> Que proveito tem o homem de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol?	<sup>3</sup> ¿Qué provecho recibe el hombre de todo el trabajo con que se afana bajo el sol?	<sup>3</sup> ¿Qué provecho saca el hombre de todos sus trabajos y de todos sus afanes bajo el sol?	<sup>3</sup> ¿Imatataq runa hurqokun kay pachapi sapa punchaw llamkasqanmanta?
<b>A eterna mesmice</b>			
<sup>4</sup> Geração vai e geração vem; mas a terra permanece para sempre.	<sup>4</sup> Una generación va y otra generación viene, mas la tierra permanece para siempre.	<sup>4</sup> Una generación se va, y otra generación viene, pero la tierra permanece para siempre.	<sup>4</sup> Runaqa nacechkanraq wañuchkanraqmi, allpa pacham ichaqa hina kaqlla.
<sup>5</sup> Levanta-se o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, onde nasce de novo.	<sup>5</sup> El sol sale y el sol se pone, a su lugar se apresura, y de allí vuelve a salir.	<sup>5</sup> El sol sale, el sol se pone, y vuelve presuroso al lugar de donde se levanta.	<sup>5</sup> Intiqa lloqsimuspam seqaykun, maymi kasqanman kutiykuspam kasqallan lloqsimun.
<sup>6</sup> O vento vai para o sul e faz o seu giro para o norte; volve-se, e revolve-se, na sua carreira, e retorna aos seus circuitos.	<sup>6</sup> Soplando hacia el sur, y girando hacia el norte, girando y girando va el viento; y sobre sus giros el viento regresa.	<sup>6</sup> El viento gira hacia el sur, y da vueltas por el norte; va girando sin cesar, y vuelve a girar el viento.	<sup>6</sup> Wayraqa sur lawman pukuchkaspam norte lawman muyurun, muyurispa muyurispanmi maymi kasqanman kutin.
<sup>7</sup> Todos os rios correm para o mar, e o mar não se enche; ao lugar para onde correm os rios, para lá tornam eles a correr.	<sup>7</sup> Todos los ríos van hacia el mar, y el mar no se llena; al lugar donde los ríos fluyen, allí vuelven a fluir.	<sup>7</sup> Todos los ríos van al mar, y el mar jamás se llena. Y los ríos vuelven al lugar de donde salieron, para volver a recorrer su camino.	<sup>7</sup> Mayukunaqa lamar qochamanmi rin, lamar qocham ichaqa mana huntarinchu, mayukunam maymantam hamusqanman kutirin, chaymanta kasqallan kallpamunanpaq.
<sup>8</sup> Todas as coisas são canseiras tais, que ninguém as pode exprimir; os olhos não se fartam de ver, nem se enchem os ouvidos de ouvir.	<sup>8</sup> Todas las cosas son fatigosas, el hombre no puede expresarlas. No se sacia el ojo de ver, ni se cansa el oído de oír.	<sup>8</sup> Todas las cosas fatigan más de lo que es posible expresar. ¡Los ojos nunca se cansan de ver, ni se fatigan los oídos de oír!	<sup>8</sup> Tukuy imam runata amichin, rimaytapas manaña munanakama. Ñawiqá manam qawasqanwan saksanchu, nitaqmi rinripas uyarisqanwan aminchu.
<sup>9</sup> O que foi é o que há de ser; e o que se fez, isso se tornar á a fazer; nada há, pois, novo debaixo do sol.	<sup>9</sup> Lo que fue, eso será, y lo que se hizo, eso se hará; no hay nada nuevo bajo el sol.	<sup>9</sup> ¿Qué es lo que antes fue? ¡Lo mismo que habrá de ser! ¿Qué es lo que ha sido hecho? ¡Lo mismo que habrá de hacerse! ¡Y no hay nada nuevo bajo el sol!	<sup>9</sup> ¿Imataq ñawpaqta pasakurqa? hina chayllam huktawan pasakunqa; ¿Imataq ñawpaqta ruwasqa karqa? hina chayllam ruwasqa kanqa. Kay pachapiqa manam imapas musoqqa kanchu.

<sup>10</sup> Há alguma coisa de que se possa dizer: Vê, isto é novo? Não! Já foi nos séculos que foram antes de nós.

<sup>11</sup> Já não há lembrança das coisas que precederam; e das coisas posteriores também não haverá memória entre os que hão de vir depois delas.

#### A experiência do Pregador

<sup>12</sup> Eu, o Pregador, venho sendo rei de Israel, em Jerusalém.

<sup>13</sup> Apliquei o coração a esquadrihar e a informar-me com sabedoria de tudo quanto sucede debaixo do céu; este enfadonho trabalho impôs Deus aos filhos dos homens, para nele os afligir.

<sup>14</sup> Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento.

<sup>15</sup> Aquilo que é torto não se pode endireitar; e o que falta não se pode calcular.

<sup>16</sup> Disse comigo: eis que me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que antes de mim existiram em Jerusalém; com efeito, o meu coração tem tido larga experiência da sabedoria e do conhecimento.

<sup>17</sup> Apliquei o coração a conhecer a sabedoria e a saber o que é loucura e o que é estultícia; e vim a saber que também isto é correr atrás do vento.

<sup>18</sup> Porque na muita sabedoria há muito enfado; e quem aumenta ciência aumenta tristeza.

## Eclesiastes 2

### A vaidade das possessões

<sup>10</sup> ¿Hay algo de que se pueda decir: Mira, esto es nuevo? Ya existía en los siglos que nos precedieron.

<sup>11</sup> No hay memoria de las cosas primeras ni tampoco de las postreras que sucederán; no habrá memoria de ellas entre los que vendrán después.

#### Vanidad del saber

<sup>12</sup> Yo, el Predicador, he sido rey sobre Israel en Jerusalén.

<sup>13</sup> Y apliqué mi corazón a buscar e investigar con sabiduría todo lo que se ha hecho bajo el cielo. Tarea dolorosa dada por Dios a los hijos de los hombres para ser afligidos con ella.

<sup>14</sup> He visto todas las obras que se han hecho bajo el sol, y he aquí, todo es vanidad y correr tras el viento.

<sup>15</sup> Lo torcido no puede enderezarse, y lo que falta no se puede contar.

<sup>16</sup> Yo me dije: He aquí, yo he engrandecido y aumentado la sabiduría más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén; mi corazón ha contemplado mucha sabiduría y conocimiento.

<sup>17</sup> Y apliqué mi corazón a conocer la sabiduría y a conocer la locura y la insensatez; me di cuenta de que esto también es correr tras el viento.

<sup>18</sup> Porque en la mucha sabiduría hay mucha angustia, y quien aumenta el conocimiento, aumenta el dolor.

## Eclesiastés 2

### Vanidad de las cosas terrenales

<sup>10</sup> No hay nada de lo que pueda decirse: «¡Miren, aquí hay algo nuevo!», porque eso ya existía mucho antes que nosotros.

<sup>11</sup> Nadie recuerda lo que antes fue, ni nadie que nazca después recordará lo que está por suceder.

#### La experiencia del Predicador

<sup>12</sup> Yo soy el Predicador, y reiné sobre Israel en Jerusalén.

<sup>13</sup> Me entregué de corazón a investigar y a estudiar minuciosamente todo lo que se hace bajo el cielo. Este penoso trabajo nos lo ha dado Dios, para que nos ocupemos de él.

<sup>14</sup> Por lo tanto, escudriñé todo lo que se hace bajo el sol, y pude darme cuenta de que todo es vanidad y aflicción de espíritu;

<sup>15</sup> ¡lo que está torcido no se puede enderezar, y lo que está incompleto no se puede contar!

<sup>16</sup> Pensé entonces en lo íntimo de mi ser: «¡Miren cuánto me he engrandecido! ¡He llegado a ser más sabio que todos los que me antecedieron en Jerusalén! ¡Mi corazón ha percibido mucha sabiduría y mucha ciencia!»

<sup>17</sup> Entonces me entregué de corazón a adquirir más sabiduría, y a entender también las locuras y los desvaríos, pero me di cuenta de que también esto es aflicción de espíritu.

<sup>18</sup> Porque «abundar en sabiduría es abundar en molestias», y también «quien aumenta sus conocimientos, aumenta sus sufrimientos».

## Eclesiastés 2

<sup>10</sup> Chaywanpas kanqam: “Kayqa musoqmi niqkuna”, ichaqa manaraq nacechkaptinchikmi chaykunaqa karqaña.

<sup>11</sup> Imapas pasaq kaqkunaqa qonqasqañam, chaynallataqmi qepa hamuqkunapas qepaman pasakuqkunata qonqarunqaku.

#### Predicadorpa imamantapas yachykuy munasqanmanta

<sup>12</sup> Ñoqa Predicadormi, Israel nacionpi rey kaspay Jerusalemanta munaychakurqani.

<sup>13</sup> Hinaspam kay pachapi runakunapa tukuy ima ruwasqanta yachanaypaq tapukachakuspaysumaqta qatiparqani. Chay llasaq ruwaytam runakunaman Dios qoykurqa llamkanankupaq.

<sup>14</sup> Kay pachapi runakunapa tukuy ima ruwasqanta qawaykuspaysimi yuyayta hapirqani, tukuy chaykunaqa yanqalla kasqanta, wayra qatikachay hinalla kasqanta.

<sup>15</sup> Qewisqa kaytaqa manam derechayta atichwanchu, mana kaqtaqa manam yupayta atichwanchu.

<sup>16</sup> Sonqoypim nirqani: “Llumpaytam hatunchakuruni, ñoqamanta ñawpaqta Jerusalemipi munaychakuqkunamantapas aswan yachayniyuqmi rikuriruni. Sonqoypas yachaytawan sinchi yuyayniyuq kaytam hayparun, nispay.

<sup>17</sup> Tukuy sonqoymantam yachayta maskaypi rirqani, mana yachayniyuq kaytawan mana yuyayniyuq kaytapas reqsirurqanim. Hinaspaysimi chaykunapas yanqalla kasqanta yacharurqani.

<sup>18</sup> Achka yachayqa uma nanaytam apamun, runaqa yachasqanman hinam aswan ñakarinqa.

## Eclesiastés 2



<sup>1</sup> Disse comigo: vamos! Eu te provarei com a alegria; goza, pois, a felicidade; mas também isso era vaidade.

<sup>2</sup> Do riso disse: é loucura; e da alegria: de que serve?

<sup>3</sup> Resolvi no meu coração dar-me ao vinho, regendo-me, contudo, pela sabedoria, e entregar-me à loucura, até ver o que melhor seria que fizessem os filhos dos homens debaixo do céu, durante os poucos dias da sua vida.

<sup>4</sup> Empreendi grandes obras; edifiquei para mim casas; plantei para mim vinhas.

<sup>5</sup> Fiz jardins e pomares para mim e nestes plantei árvores frutíferas de toda espécie.

<sup>6</sup> Fiz para mim açudes, para regar com eles o bosque em que reverdeciam as árvores.

<sup>7</sup> Comprei servos e servas e tive servos nascidos em casa; também possuí bois e ovelhas, mais do que possuíram todos os que antes de mim viveram em Jerusalém.

<sup>8</sup> Amontoei também para mim prata e ouro e tesouros de reis e de províncias; provi-me de cantores e cantoras e das delícias dos filhos dos homens: mulheres e mulheres.

<sup>1</sup>Entonces me dije: Ven ahora, te probaré con el placer; diviértete. Y he aquí, también esto era vanidad.

<sup>2</sup>Dije de la risa: Es locura; y del placer: ¿Qué logra esto?

<sup>3</sup>Consideré en mi mente cómo estimular mi cuerpo con el vino, mientras mi mente me guiaba con sabiduría, y cómo echar mano de la insensatez, hasta que pudiera ver qué hay de bueno bajo el cielo que los hijos de los hombres hacen en los contados días de su vida.

<sup>4</sup>Engrandecí mis obras, me edifiqué casas, me planté viñedos;

<sup>5</sup>me hice jardines y huertos, y planté en ellos toda clase de árboles frutales;

<sup>6</sup>me hice estanques de aguas para regar el bosque con árboles en pleno crecimiento.

<sup>7</sup>Compré esclavos y esclavas, y tuve esclavos nacidos en casa. Tuve también ganados, vacas y ovejas, más que todos los que me precedieron en Jerusalén.

<sup>8</sup>Reuní también para mí plata y oro y el tesoro de los reyes y de las provincias. Me proveí de cantores y cantoras, y de los placeres de los hombres, de muchas concubinas.

<sup>1</sup>Pensé entonces en lo íntimo de mi ser: «¡Anda, que voy a probar lo que es la alegría! ¡Voy a disfrutar de lo bueno!» ¡Pero resultó que también esto es vanidad!

<sup>2</sup>Y concluí que divertirse es una locura, y que los placeres no sirven de nada.

<sup>3</sup>En lo íntimo de mi ser me propuse agasajarme con vino, y ser lo más necio posible, sin dejar de mantenerme bajo el control de mi sabiduría. Quería ver qué de bueno sacan los mortales de sus ocupaciones de toda la vida bajo el cielo.

<sup>4</sup>Emprendí grandes obras, hice que me construyeran casas y que me plantaran viñas,

<sup>5</sup>tuve mis propios huertos y jardines, y allí planté toda clase de árboles frutales.

<sup>6</sup>Mandé construir estanques de agua para poder regar la floresta donde crecían los árboles.

<sup>7</sup>Compré esclavos y esclavas, y tuve criados que nacieron en mi casa. Tuve también grandes ganados de vacas y de ovejas, más que todos los que reinaron antes de mí en Jerusalén.

<sup>8</sup>Acumulé plata y oro, y tesoros que antes fueron de otros reyes y provincias. Tuve cantores y cantoras, y disfruté de los placeres humanos, ¡habidos y por haber!

<sup>1</sup>Sonqoypim nirqani: “Kunanqa munasqayta ruwaspayá kusikusaq”, nispay. Ichaqa chaypas waspiy hinallam kasqa.

<sup>2</sup>Hinaspaymi yacharurqani asikuyqa mana yuyayniyuqpa ruwaynin kasqanta; kusikuyñaataq mana imapaqpas valeq kasqanta.

<sup>3</sup>Yachayta sonqoyman churaykuspaymi tantearurqani aychayta vinowan kusichiyta, hinaspam upyakuyman qokururqani, kay pachapi pisi kawsayninpi llapa runa tukuy ima ruwasqanmanta imatam hurqosqankuta yachanaypaq.

<sup>4</sup>Hatun kaqkunatam ruwarqani, palaciokunatam ruwakurqani, uvaskunatam plantakurqani.

<sup>5</sup>Chakrakunatawan huertakunatam ruwakurqani, chaypim tukuy rikchaq frutakunata plantarqani.

<sup>6</sup>Plantasqay sachakunata parqonaypaqmi pozokunata yakupaq ruwakurqani.

<sup>7</sup>Criadokunata criadakunatam rantirqani, karqam wasiypi naceq criadoykunapas. Ñoqamanta ñawpaqta Jerusalenpi yachaqkunamantaqa, vacaykunawan ovejaykunapas achkallañam kapuwarqa.

<sup>8</sup>Qorita qollqetam montokururqani, llapa reykunapa huklaw llaqtakunapa kapuqninkunatam huñukurqani. Takiqkunatapas qarikunata warmikunatam huñururqani, tukuy rikchaq tocanakunatam ruwakururqani, runakuna aychanta kusichinanpaq ruwasqanta hina ruwaspaymi ñoqapas kusikurqani, warmiykunapas achkallañam karqa.

<sup>9</sup> Engrandeci-me e sobrepujei a todos os que viveram antes de mim em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.

<sup>10</sup> Tudo quanto desejaram os meus olhos não lhes neguei, nem privei o coração de alegria alguma, pois eu me alegrava com todas as minhas fadigas, e isso era a recompensa de todas elas.

<sup>11</sup> Considerei todas as obras que fizeram as minhas mãos, como também o trabalho que eu, com fadigas, havia feito; e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento, e nenhum proveito havia debaixo do sol.

#### A vaidade da sabedoria

<sup>12</sup> Então, passei a considerar a sabedoria, e a loucura, e a estultícia. Que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que outros já fizeram.

<sup>13</sup> Então, vi que a sabedoria é mais proveitosa do que a estultícia, quanto a luz traz mais proveito do que as trevas.

<sup>14</sup> Os olhos do sábio estão na sua cabeça, mas o estulto anda em trevas; contudo, entendi que o mesmo lhes sucede a ambos.

<sup>15</sup> Pelo que disse eu comigo: como acontece ao estulto, assim me sucede a mim; por que, pois, busquei eu mais a sabedoria? Então, disse a mim mesmo que também isso era vaidade.

<sup>16</sup> Pois, tanto do sábio como do estulto, a memória não durará para sempre; pois, passados alguns dias, tudo cai no esquecimento. Ah! Morre o sábio, e da mesma sorte, o estulto!

<sup>9</sup> Y me engrandecí y superé a todos los que me precedieron en Jerusalén; también la sabiduría permaneció conmigo.

<sup>10</sup> Y de todo cuanto mis ojos deseaban, nada les negué, ni privé a mi corazón de ningún placer, porque mi corazón gozaba de todo mi trabajo, y esta fue la recompensa de toda mi labor.

<sup>11</sup> Consideré luego todas las obras que mis manos habían hecho y el trabajo en que me había empeñado, y he aquí, todo era vanidad y correr tras el viento, y sin provecho bajo el sol.

<sup>12</sup> Yo volví, pues, a considerar la sabiduría, la locura y la insensatez, porque ¿qué hará el hombre que venga después del rey sino lo que ya ha sido hecho?

<sup>13</sup> Y yo vi que la sabiduría sobrepasa a la insensatez, como la luz a las tinieblas.

<sup>14</sup> El sabio tiene ojos en su cabeza, mas el necio anda en tinieblas. Pero yo sé también que ambos corren la misma suerte.

<sup>15</sup> Entonces me dije: Como la suerte del necio, así también será la mía. ¿Para qué, pues, me aprovecha haber sido tan sabio? Y me dije: También esto es vanidad.

<sup>16</sup> Porque no hay memoria duradera ni del sabio ni del necio, ya que todos serán olvidados en los días venideros. ¡Cómo mueren tanto el sabio como el necio!

<sup>9</sup> Mi grandeza fue mayor que la de todos los que reinaron antes de mí en Jerusalén. Pero, además, siempre conservé mi sabiduría.

<sup>10</sup> No les negué a mis ojos nada que desearan ver, ni conscientemente me aparté de placer alguno, porque en lo íntimo disfruté de todos mis afanes. ¡Ésa fue la recompensa de todos mis afanes!

<sup>11</sup> Luego me puse a considerar todo lo que yo había hecho con mis manos, y el trabajo que me costó realizarlo, ¡y resultó que todo era vanidad y aflicción de espíritu! ¡Nada es provechoso bajo el sol!

<sup>12</sup> Me puse a considerar lo que es la sabiduría, la locura y la necedad. En realidad, ¿qué puede hacer quien venga después del rey? Aparte de lo que ya se ha hecho, ¡nada!

<sup>13</sup> Concluí entonces que la sabiduría sobrepasa a la necedad, como sobrepasa la luz a las tinieblas.

<sup>14</sup> El sabio usa los ojos y la cabeza, pero el necio anda a tientas. Y también me di cuenta de que unos y otros correrán la misma suerte.

<sup>15</sup> Entonces me dije a mí mismo: «Si lo mismo que le espera al necio, también me espera a mí, ¿qué caso tiene esforzarme por ser más sabio?» Concluí entonces que también esto es vanidad,

<sup>16</sup> porque jamás hay quien se acuerde del sabio ni del necio; en los días venideros todo será olvidado, y sabios y necios morirán por igual.

<sup>9</sup> Ancha reqsisqam rikurirurqani, ñoqamanta ñawpaqta Jerusalenpi kaqkunamantapas aswan kapuqniyuqmi rikurirurqani, chaywanpas ancha yachayniyuqmi karqani.

<sup>10</sup> Tukuy ima munasqayta ruwaspaymi aychayta tukuy imawan kusichirqani, chaykuna ruwasqaywanmi sonqoy kusikurqa, chay kusikuymi llamkasqaypa pagon karqa.

<sup>11</sup> Chaymantam tukuy ima ruwasqayta qawarirqani, pisipaywan llamkasqaytam qawarirqani, hinaspam yuyaymanarqani chaykunaqa tukuruqlla kasqanta, runata ñakarichispa chinkaruqlla kasqanta.

<sup>12</sup> Chaymantam yuyaymanarqani yachayniyuq kaymanta, mana yachayniyuq kaymanta hinaspam mana tanteoyuq kaymanta. ¿Imataraqtaq qepay hamuq rey ruwanman? Manam imatapas ruwanqachu, aswanqa ruwasqa kaqkunallatam.

<sup>13</sup> Kaytam rikurqani: Imaynam achkiypas tutayaymantaqa aswan allin, chaynam yachayniyuq kaypas mana yachayniyuq kaymantaqa aswan allin.

<sup>14</sup> Yachayniyuq runaqa ñawintam allinta kicharin, mana yachayniyuqmi ichaqa tutayaypi purin. Ichaqa iskayninkutam hina chaynallata imapas pasanqa.

<sup>15</sup> Chaymi sonqoypi nirqani: “Mana yachayniyuqta pasasqanchá ñoqatapas pasaruwanqa, chaynaqa ¿imapaqtaq allin yachayniyuq kayniypas?” nispay. Chaypas yanqapaqmi.

<sup>16</sup> Yachayniyuqtapas mana yachayniyuqtapas lliwmi qonqarunqaku; tiempopa risqanman hinam imapas qonqasqa, yachayniyuqpas mana yachayniyuqpas chaynallam wañunqaku.

<sup>17</sup> Pelo que aborreci a vida, pois me foi penosa a obra que se faz debaixo do sol; sim, tudo é vaidade e correr atrás do vento.

#### A vaidade do trabalho

<sup>18</sup> Também aborreci todo o meu trabalho, com que me afadiguei debaixo do sol, visto que o seu ganho eu havia de deixar a quem viesse depois de mim.

<sup>19</sup> E quem pode dizer se será sábio ou estulto? Contudo, ele terá domínio sobre todo o ganho das minhas fadigas e sabedoria debaixo do sol; também isto é vaidade.

<sup>20</sup> Então, me empenhei por que o coração se desesperasse de todo trabalho com que me afadigara debaixo do sol.

<sup>21</sup> Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, ciência e destreza; contudo, deixará o seu ganho como porção a quem por ele não se esforçou; também isto é vaidade e grande mal.

<sup>22</sup> Pois que tem o homem de todo o seu trabalho e da fadiga do seu coração, em que ele anda trabalhando debaixo do sol?

<sup>23</sup> Porque todos os seus dias são dores, e o seu trabalho, desgosto; até de noite não descansa o seu coração; também isto é vaidade.

<sup>24</sup> Nada há melhor para o homem do que comer, beber e fazer que a sua alma goze o bem do seu trabalho. No entanto, vi também que isto vem da mão de Deus,

<sup>25</sup> pois, separado deste, quem pode comer ou quem pode alegrar-se?

<sup>26</sup> Porque Deus dá sabedoria, conhecimento e prazer ao homem que lhe agrada; mas ao pecador dá

<sup>17</sup> Y aborrecí la vida, porque me era penosa la obra que se hace bajo el sol, pues todo es vanidad y correr tras el viento.

<sup>18</sup> Asimismo aborrecí todo el fruto de mi trabajo con que me había afanado bajo el sol, el cual tendré que dejar al hombre que vendrá después de mí.

<sup>19</sup> ¿Y quién sabe si será sabio o necio? Sin embargo, él tendrá dominio sobre todo el fruto de mi trabajo con que me afané obrando sabiamente bajo el sol. También esto es vanidad.

<sup>20</sup> Por tanto me desesperé en gran manera por todo el fruto de mi trabajo con que me había afanado bajo el sol.

<sup>21</sup> Cuando hay un hombre que ha trabajado con sabiduría, con conocimiento y con destreza, y da su hacienda al que no ha trabajado en ella, esto también es vanidad y un gran mal.

<sup>22</sup> Pues, ¿qué recibe el hombre de todo su trabajo y del esfuerzo de su corazón con que se afana bajo el sol?

<sup>23</sup> Porque durante todos sus días su tarea es dolorosa y penosa; ni aun de noche descansa su corazón. También esto es vanidad.

<sup>24</sup> Nada hay mejor para el hombre que comer y beber y decirse que su trabajo es bueno. Esto también yo he visto que es de la mano de Dios.

<sup>25</sup> Porque ¿quién comerá y quién se alegrará sin Él?

<sup>26</sup> Porque a la persona que le agrada, Él le ha dado sabiduría, conocimiento y gozo; mas al pecador le ha

<sup>17</sup> Por eso aborrecí la vida, porque lo que se hace bajo el sol me resultaba chocante, pues todo es vanidad y aflicción de espíritu.

<sup>18</sup> Aborrecí también el haber trabajado tanto bajo el sol, pues todo lo que hice tendré que dejárselo a otro que vendrá después de mí.

<sup>19</sup> ¿Y cómo saber si será sabio o necio el que se quedará con todos mis trabajos y afanes, a los que tanto trabajo y sabiduría dediqué bajo el sol? ¡También esto es vanidad!

<sup>20</sup> El desánimo volvió a dominar mi corazón al ver todos mis afanes y trabajos, a los que tanta sabiduría dediqué bajo el sol.

<sup>21</sup> ¿Tiene uno que dedicar sabiduría, conocimientos y rectitud, para luego dejarle el fruto de su trabajo a quien nunca se lo ganó? ¡Eso también es vanidad, y un mal muy grande!

<sup>22</sup> ¿Qué saca uno de tanto trabajar y fatigarse y afanarse bajo el sol?

<sup>23</sup> ¡Todo el tiempo es de dolores, trabajos y molestias! ¡Ni siquiera de noche encuentra uno reposo! ¡Y esto es también vanidad!

<sup>24</sup> No hay nada mejor para nosotros que comer y beber, y disfrutar de nuestros trabajos. Y he concluido que esto viene de la mano de Dios.

<sup>25</sup> Porque, ¿quién puede comer y cuidarse mejor que uno mismo?

<sup>26</sup> Es un hecho que Dios da sabiduría, conocimientos y alegría a quien es de su agrado, y que al pecador le

<sup>17</sup> Chayraykum kawsayniytapas cheqnirurqani, kay pachapi tukuy ima ruwaypas amiruyapaña kasqanrayku. Tukuy imapas huk qawaykuyllam, waspiy hinallam.

<sup>18</sup> Kay pachapi tukuy ima ruwasqaykunatapas cheqnipakururqanim, qepay hamuqman saqenayta yuyaymanarispay.

<sup>19</sup> ¿Pitaq yachan qepay hamuqqa yachayniyuq otaq mana yachayniyuqpas kanayta? Ichaqa paymi, kay pachapi yachayniyta tukuspa ñakariywan tukuy ima llamkasqaypi munaychakunqa. ¡Chaypas yanqallapaqmi!

<sup>20</sup> Chaymi kay pachapi tukuy ima ruwasqayta qawarispa, pisipaywan llamkasqaymanta ñakakurqani.

<sup>21</sup> Runaqa yachaywan, yuyaywan, sumaqta tanteaspa ruwasqantam, mana imallapipas yanapaykuqninman saqeykunqa. ¡Chaypas yanqallapaqmi!

<sup>22</sup> ¿Imatataq runa hurqokun kay pachapi tutatapas punchawcharispa ñakariywan llamkasqanmanta?

<sup>23</sup> Runapa kawsakuyninqa nanaypa ñakariypa huntasqanmi, tutapas yuyaymanarispami mana puñuyta tarinchu. ¡Chaypas yanqallapaqmi!

<sup>24</sup> Runapaqqa allinqa kanman mikukuspa tomakuspa llamkayninpa rurunwan kusikuymi. Tukuy kaykunaqa Diosmantam hamun.

<sup>25</sup> Mana Dioswanqa ¿pitaq mikonman hinaspa kusikonman?

<sup>26</sup> Kuyasqan runamanqa Diosmi qon yachayta, yuyayniyuq kayta hinaspa kusikuyta. Huchasapa

trabalho, para que ele ajunte e amontoe, a fim de dar àquele que agrada a Deus. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

### Ecclésiastes 3

#### Tempo para tudo

<sup>1</sup> Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu:

<sup>2</sup> há tempo de nascer e tempo de morrer; tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou;

<sup>3</sup> tempo de matar e tempo de curar; tempo de derribar e tempo de edificar;

<sup>4</sup> tempo de chorar e tempo de rir; tempo de prantear e tempo de saltar de alegria;

<sup>5</sup> tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar e tempo de afastar-se de abraçar;

<sup>6</sup> tempo de buscar e tempo de perder; tempo de guardar e tempo de deitar fora;

<sup>7</sup> tempo de rasgar e tempo de coser; tempo de estar calado e tempo de falar;

<sup>8</sup> tempo de amar e tempo de aborrecer; tempo de guerra e tempo de paz.

#### O homem não conhece o seu tempo determinado

<sup>9</sup> Que proveito tem o trabalhador naquilo com que se afadiga?

<sup>10</sup> Vi o trabalho que Deus impôs aos filhos dos homens, para com ele os afligir.

dado la tarea de recoger y amontonar para dárselo al que agrada a Dios. Esto también es vanidad y correr tras el viento.

### Ecclésiastés 3

#### Todo tiene su tiempo

<sup>1</sup> Hay un tiempo señalado para todo, y hay un tiempo para cada suceso bajo el cielo:

<sup>2</sup> tiempo de nacer, y tiempo de morir; tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado;

<sup>3</sup> tiempo de matar, y tiempo de curar; tiempo de derribar, y tiempo de edificar;

<sup>4</sup> tiempo de llorar, y tiempo de reír; tiempo de lamentarse, y tiempo de bailar;

<sup>5</sup> tiempo de lanzar piedras, y tiempo de recoger piedras; tiempo de abrazar, y tiempo de rechazar el abrazo;

<sup>6</sup> tiempo de buscar, y tiempo de dar por perdido; tiempo de guardar, y tiempo de desechar;

<sup>7</sup> tiempo de rasgar, y tiempo de coser; tiempo de callar, y tiempo de hablar;

<sup>8</sup> tiempo de amar, y tiempo de odiar; tiempo de guerra, y tiempo de paz.

<sup>9</sup> ¿Qué saca el trabajador de aquello en que se afana?

<sup>10</sup> He visto la tarea que Dios ha dado a los hijos de los hombres para que en ella se ocupen.

da el trabajo de recoger y amontonar, para dárselo a quien es del agrado de Dios. ¡Y también esto es vanidad y aflicción de espíritu!

### Ecclésiastés 3

#### Todo tiene su tiempo

<sup>1</sup> Todo tiene su tiempo. Hay un momento bajo el cielo para toda actividad:

<sup>2</sup> El momento en que se nace, y el momento en que se muere; el momento en que se planta, y el momento en que se cosecha;

<sup>3</sup> el momento en que se hiere, y el momento en que se sana; el momento en que se construye, y el momento en que se destruye;

<sup>4</sup> el momento en que se llora, y el momento en que se ríe; el momento en que se sufre, y el momento en que se goza;

<sup>5</sup> el momento en que se esparcen piedras, y el momento en que se amontonan; el momento de la bienvenida, y el momento de la despedida;

<sup>6</sup> el momento de buscar, y el momento de perder; el momento de guardar, y el momento de desechar;

<sup>7</sup> el momento de romper, y el momento de coser; el momento de callar, y el momento de hablar;

<sup>8</sup> el momento de amar, y el momento de odiar; el momento de hacer la guerra, y el momento de hacer la paz.

<sup>9</sup> ¿Qué provecho obtiene el que trabaja, de todos sus afanes?

<sup>10</sup> Me he dado cuenta de la pesada carga que Dios ha impuesto a los mortales para humillarlos con ella.

runamanñataqmi qon llamkaspata tukuy ima montosqanta Diospa kuyasqan runaman saqenanpaq. ¡Chaypas yanqapaqmi hinaspa runata ñakarichiqlam!

### Ecclésiastés 3

#### Tukuy imapas tiempoyuqlla kasqanmanta

<sup>1</sup> Kay pachapiqa imapas tiempoyuqllam, kay pachapiqa ima ruwaypas horayuqllam.

<sup>2</sup> Kanmi tiempo nacenapaq kantaqmi wañunapaqpas, kanmi tiempo plantanapaq kantaqmi plantasqata chutanapaqpas.

<sup>3</sup> Kanmi tiempo wañuchinapaq kantaqmi hampinapaqpas, kanmi tiempo tuñichinapaq kantaqmi hatarichinapaqpas.

<sup>4</sup> Kanmi tiempo waqanapaq kantaqmi asinapaqpas, kanmi tiempo lutokunapaq kantaqmi tusunapaqpas.

<sup>5</sup> Kanmi tiempo rumikunata cheqechinapaq kantaqmi huñunapaqpas, kanmi tiempo abrazanapaq kantaqmi rakinakunapaqpas.

<sup>6</sup> Kanmi tiempo tarinapaq kantaqmi chinkachikunapaqpas, kanmi tiempo waqaychanapaq kantaqmi wischunapaqpas.

<sup>7</sup> Kanmi tiempo llikinapaq kantaqmi siranapaqpas, kanmi tiempo upallanapaq kantaqmi rimanapaqpas.

<sup>8</sup> Kanmi tiempo kuyanapaq kantaqmi cheqninapaqpas, kanmi tiempo guerrapi kanapaq kantaqmi hawkayanapaqpas.

<sup>9</sup> ¿Imatataq runa hurqokun afanakuspa llamkasqanmanta?

<sup>10</sup> Rikurqanitaqmi imaynatam Diosqa runakunaman imapas ruwaykuna qosqanta chaypi llamkaspata kanankupaq

<sup>11</sup> Tudo fez Deus formoso no seu devido tempo; também pôs a eternidade no coração do homem, sem que este possa descobrir as obras que Deus fez desde o princípio até ao fim.

<sup>12</sup> Sei que nada há melhor para o homem do que regozijar-se e levar vida regalada;

<sup>13</sup> e também que é dom de Deus que possa o homem comer, beber e desfrutar o bem de todo o seu trabalho.

<sup>14</sup> Sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe pode acrescentar e nada lhe tirar; e isto faz Deus para que os homens temam diante dele.

<sup>15</sup> O que é já foi, e o que há de ser também já foi; Deus fará renovar-se o que se passou.

**Semelhança aparente na morte entre homens e animais**

<sup>16</sup> Vi ainda debaixo do sol que no lugar do juízo reinava a maldade e no lugar da justiça, maldade ainda.

<sup>17</sup> Então, disse comigo: Deus julgará o justo e o perverso; pois há tempo para todo propósito e para toda obra.

<sup>18</sup> Disse ainda comigo: é por causa dos filhos dos homens, para que Deus os prove, e eles vejam que são em si mesmos como os animais.

<sup>19</sup> Porque o que sucede aos filhos dos homens sucede aos animais; o mesmo lhes sucede: como morre um,

<sup>11</sup> Él ha hecho todo apropiado a su tiempo. También ha puesto la eternidad en sus corazones; sin embargo, el hombre no descubre la obra que Dios ha hecho desde el principio hasta el fin.

<sup>12</sup> Sé que no hay nada mejor para ellos que regocijarse y hacer el bien en su vida;

<sup>13</sup> además, que todo hombre que coma y beba y vea lo bueno en todo su trabajo, eso es don de Dios.

<sup>14</sup> Sé que todo lo que Dios hace será perpetuo; no hay nada que añadirle y no hay nada que quitarle; Dios ha obrado así para que delante de Él teman los hombres.

<sup>15</sup> Lo que es, ya ha sido, y lo que será, ya fue, y Dios busca lo que ha pasado.

<sup>16</sup> Aun he visto más bajo el sol: que en el lugar del derecho, está la impiedad, y en el lugar de la justicia, está la iniquidad.

<sup>17</sup> Yo dije en mi corazón: al justo como al impío juzgará Dios, porque hay un tiempo para cada cosa y para cada obra.

<sup>18</sup> Dije además en mi corazón en cuanto a los hijos de los hombres: Ciertamente Dios los ha probado para que vean que son solo animales.

<sup>19</sup> Porque la suerte de los hijos de los hombres y la suerte de los animales es la misma: como muere el

<sup>11</sup> En su momento, Dios todo lo hizo hermoso, y puso en el corazón de los mortales la noción de la eternidad, aunque éstos no llegan a comprender en su totalidad lo hecho por Dios.

<sup>12</sup> Yo sé bien que para los mortales no hay nada mejor que gozar de la vida y de todo lo bueno que ésta ofrece,

<sup>13</sup> y sé también que es un don de Dios el que todo hombre coma y beba y disfrute de lo bueno de todos sus afanes.

<sup>14</sup> También sé que todo lo que Dios ha hecho permanecerá para siempre, sin que nada se le añada ni nada se le quite, y que esto lo hace Dios para que se le guarde reverencia.

<sup>15</sup> ¿Qué hay ahora, que antes no existiera? ¿Y qué habrá de existir, que no exista ya? Dios hurga en el pasado.

**Injusticias de la vida**

<sup>16</sup> Además, me he dado cuenta de la maldad e iniquidad que existe donde debiera impartirse justicia y prevalecer el derecho.

<sup>17</sup> Y en mi corazón he concluido que Dios habrá de juzgar a los justos y a los injustos, porque hay un tiempo y un lugar para todo proyecto y para toda actividad.

<sup>18</sup> Dentro de mí concluyo que esto es así porque Dios quiere poner a prueba a los mortales, para que vean que ellos mismos son semejantes a las bestias.

<sup>19</sup> Porque lo mismo les pasa a los hombres y a las bestias: unos y otros respiran y mueren por igual, y

<sup>11</sup> Diosqa tiempollanpim imatapas sumaqta ruwarqa, hinaspam runakunaman qorqa wiñaypaq kaqkunamanta yuyaymanananpaq. Chaywanpas runapa yuyaymanayninqa manam haypayta atinmanchu qallariyninmanta tukupayninkama Diospa ruwasqankunataqa.

<sup>12</sup> Runapa ruwayninqa kawsayninpi kusikuspa allin kaqkunata ruwayllam,

<sup>13</sup> mikukuspa tomakuspa llamkasqanpa rurunwan kusikuyllam. Yachanitaqmi chaykunaqa Diospa kuyakuynin kasqanta.

<sup>14</sup> Yachanim Diospa ruwasqankunaqa wiñaypaq kasqanta, manam chaymanqa imatapas yapachwanchu nitaq qechuchwanchu. Diosmi chaynata ruwarqa runakuna payta manchakunankupaq.

<sup>15</sup> Kunan kaqkunaqa ñawpaqmantaraqmi karqaña, manaraq kaqkunapas ñam karqaña. Diosmi ñawpaq kaqkunata kaqmanta hatarichin.

**Runapa ñakariyninmanta**

<sup>16</sup> Kay pachapiqa rikurqanitaqmi kaykunatapas: Allin ruwaypa rantinpi mana allin ruwayta, allin ruwaypa rantinpi mana allin kaqkunallata.

<sup>17</sup> Chaymi sonqoypi nirqani: Allin runatapas mana allin runatapas Diosmi juzganqa; imapas tiempollanpim pasakun, ima ruwaypas tiempoyuqllam, nispay.

<sup>18</sup> Runapa kawsayninmantapas kaynatam nirqani: Diosmi runakunata pruebachkan animalkunaman rikchakuq kasqankuta yachakunankupaq.

<sup>19</sup> Runakunapas animalkunapas chay destinoyuqllam, hina chayna wañuqkamallam, chay

assim morre o outro, todos têm o mesmo fôlego de vida, e nenhuma vantagem tem o homem sobre os animais; porque tudo é vaidade.

<sup>20</sup> Todos vão para o mesmo lugar; todos procedem do pó e ao pó tornarão.

<sup>21</sup> Quem sabe se o fôlego de vida dos filhos dos homens se dirige para cima e o dos animais para baixo, para a terra?

<sup>22</sup> Pelo que vi não haver coisa melhor do que alegrarse o homem nas suas obras, porque essa é a sua recompensa; quem o fará voltar para ver o que será depois dele?

## Ecclésiastes 4

### As tribulações da vida

<sup>1</sup> Vi ainda todas as opressões que se fazem debaixo do sol: vi as lágrimas dos que foram oprimidos, sem que ninguém os consolasse; vi a violência na mão dos opressores, sem que ninguém consolasse os oprimidos.

<sup>2</sup> Pelo que tenho por mais felizes os que já morreram, mais do que os que ainda vivem;

<sup>3</sup> porém mais que uns e outros tenho por feliz aquele que ainda não nasceu e não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.

<sup>4</sup> Então, vi que todo trabalho e toda destreza em obras provêm da inveja do homem contra o seu próximo. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

<sup>5</sup> O tolo cruza os braços e come a própria carne, dizendo:

uno así muere el otro. Todos tienen un mismo aliento de vida; el hombre no tiene ventaja sobre los animales, porque todo es vanidad.

<sup>20</sup> Todos van a un mismo lugar. Todos han salido del polvo y todos vuelven al polvo.

<sup>21</sup> ¿Quién sabe que el aliento de vida del hombre asciende hacia arriba y el aliento de vida del animal desciende hacia abajo, a la tierra?

<sup>22</sup> Y he visto que no hay nada mejor para el hombre que gozarse en sus obras, porque esa es su suerte. Porque ¿quién le hará ver lo que ha de suceder después de él?

## Ecclésiastés 4

### Injusticias de la vida

<sup>1</sup> Entonces yo me volví y observé todas las opresiones que se cometen bajo el sol: Y he aquí, vi las lágrimas de los oprimidos, sin que tuvieran consolador; en mano de sus opresores estaba el poder, sin que tuvieran consolador.

<sup>2</sup> Y felicité a los muertos, los que ya murieron, más que a los vivos, los que aún viven.

<sup>3</sup> Pero mejor que ambos está el que nunca ha existido, que nunca ha visto las malas obras que se cometen bajo el sol.

<sup>4</sup> Y he visto que todo trabajo y toda obra hábil que se hace, es el resultado de la rivalidad entre el hombre y su prójimo. También esto es vanidad y correr tras el viento.

<sup>5</sup> El necio se cruza de manos, y devora su propia carne.

nada tienen los hombres por encima de las bestias. Todo es vanidad.

<sup>20</sup> Todo va a un mismo lugar. Todo está hecho de polvo, y todo al polvo volverá.

<sup>21</sup> ¿Hay quien sepa si el espíritu de los hombres se eleva a las alturas, mientras que el espíritu de las bestias desciende al fondo de la tierra?

<sup>22</sup> Lo que he visto es que no hay nada mejor para el hombre que disfrutar de su trabajo, porque eso es lo que le ha correspondido hacer. Porque ¿quién va a traerlo a ver lo que pasará después de su muerte?

## Ecclésiastés 4

<sup>1</sup> Dirigí entonces la mirada hacia tanta violencia que se comete bajo el sol, y pude ver que los oprimidos lloran y no hay quien los consuele; y no hay quien los consuele porque el poder está en manos de sus opresores.

<sup>2</sup> Felicité entonces a los que ya han muerto, más que a los que aún viven,

<sup>3</sup> aunque más felices que estos dos son los que todavía no han nacido, pues todavía no han visto tanta maldad que se comete bajo el sol.

<sup>4</sup> También he podido ver que todo el que se afana y tiene éxito en lo que hace despierta la envidia de su prójimo. ¡Y esto también es vanidad y aflicción de espíritu!

<sup>5</sup> El necio se cruza de brazos, y acaba por destruirse a sí mismo.

samayllawanmi kawsankupas. Runaqa manam animalmanta maschu. ¡Chaypas waspiy hina chinkaruqllam!

<sup>20</sup> Lliwmi huk hawaqllaman rinku, lliwpas allpamanta ruwasqallam, allpamantaqmi kutiykunqakupas.

<sup>21</sup> ¿Pitaq runakunapa espiritun hanaq pachaman qespisqanta yachan, otaq animalpa espiritun allpa ukuman risqantapas?

<sup>22</sup> Chaywanmi yachaykurqani: Runapa paqonqa allin llamkayninwan kusikuy kasqanta. Wañukuqptinqa ¿pitaq qepa punchawkunaman imam pasakusqanta qawananpaq kutichimunman?

## Ecclésiastés 4

<sup>1</sup> Kay pachata qawarispaymi rikchaqmana ñakarichinakuyta rikurqani: Ñakarichisqakunam waqanku, ichaqa manam pipas consuelaqniku kanchu; atiyniuqkunam ñakarichinku, manam pipas consuelaqniku kanchu.

<sup>2</sup> Chayraykum nirqani: Mayna kusişam wañukuqkunaqa, mayna llakikuypaqmi kawsaqkunaqa;

<sup>3</sup> ichaqa kay iskayninmantapas aswan allinqa kachkanku manaraq nacemuqkunam, paykunaqa manaraqmi kay pachapi tukuy mana allin ruwaykunata rikunkuraqchu, nispay.

<sup>4</sup> Kaytapas rikurqanim: Pipas llamkakuspa imatapas armakuptinqa runakunam envidiakunku. Chaypas yanqallam, waspiy hina chinkaruqllam.

<sup>5</sup> Mana yuyayniuq runaqa makinkunata oqllapakuykuspam yarqaymanta wañun.



<sup>6</sup> Melhor é um punhado de descanso do que ambas as mãos cheias de trabalho e correr atrás do vento.

<sup>7</sup> Então, considere outra vaidade debaixo do sol,

<sup>8</sup> isto é, um homem sem ninguém, não tem filho nem irmã; contudo, não cessa de trabalhar, e seus olhos não se fartam de riquezas; e não diz: Para quem trabalho eu, se nego à minha alma os bens da vida? Também isto é vaidade e enfadonho trabalho.

<sup>9</sup> Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.

<sup>10</sup> Porque se caírem, um levanta o companheiro; ai, porém, do que estiver só; pois, caindo, não haverá quem o levante.

<sup>11</sup> Também, se dois dormirem juntos, eles se aquecerão; mas um só como se aquecerá?

<sup>12</sup> Se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; o cordão de três dobras não se rebenta com facilidade.

<sup>13</sup> Melhor é o jovem pobre e sábio do que o rei velho e insensato, que já não se deixa admoestar,

<sup>14</sup> ainda que aquele saia do cárcere para reinar ou nasça pobre no reino deste.

<sup>15</sup> Vi todos os viventes que andam debaixo do sol com o jovem sucessor, que ficará em lugar do rei.

<sup>6</sup> Más vale una mano llena de descanso que dos puños llenos de trabajo y correr tras el viento.

<sup>7</sup> Entonces yo me volví y observé la vanidad bajo el sol:

<sup>8</sup> Había un hombre solo, sin sucesor, que no tenía hijo ni hermano, sin embargo, no había fin a todo su trabajo. En verdad, sus ojos no se saciaban de las riquezas, y nunca se preguntó: ¿Para quién trabajo yo y privo a mi vida del placer? También esto es vanidad y tarea penosa.

<sup>9</sup> Más valen dos que uno solo, pues tienen mejor remuneración por su trabajo.

<sup>10</sup> Porque si uno de ellos cae, el otro levantará a su compañero; pero ¡ay del que cae cuando no hay otro que lo levante!

<sup>11</sup> Además, si dos se acuestan juntos se mantienen calientes, pero uno solo ¿cómo se calentará?

<sup>12</sup> Y si alguien puede prevalecer contra el que está solo, dos lo resistirán. Un cordel de tres hilos no se rompe fácilmente.

<sup>13</sup> Mejor es un joven pobre y sabio, que un rey viejo y necio, que ya no sabe recibir consejos.

<sup>14</sup> Porque ha salido de la cárcel para reinar, aunque nació pobre en su reino.

<sup>15</sup> He visto a todos los vivientes bajo el sol apresurarse a ir junto al joven sucesor que lo reemplaza.

<sup>6</sup> Más vale un puñado de descanso que dos puñados de afanes y aflicción de espíritu.

<sup>7</sup> Una vez más dirigí la mirada hacia la vanidad que existe bajo el sol.

<sup>8</sup> Y vi a un hombre solo, sin hijos ni hermanos que lo sucedieran, y que no obstante nunca dejaba de trabajar ni se cansaba de contemplar sus riquezas, ni tampoco se preguntaba: «Y yo, ¿para quién trabajo? ¿Para qué reprimo mi apetito por las cosas buenas?» ¡Y esto también es vanidad, y un trabajo infructuoso!

<sup>9</sup> Dos son mejor que uno, porque sacan más provecho de sus afanes.

<sup>10</sup> Si uno de ellos se tropieza, el otro lo levanta. ¡Pero ay de aquel que tropieza y no hay quien lo levante!

<sup>11</sup> Si dos se acuestan juntos, mutuamente se calientan; pero uno solo no puede calentarse.

<sup>12</sup> Uno solo puede ser vencido, pero dos presentan resistencia. El cordón de tres hilos no se rompe fácilmente.

<sup>13</sup> Mejor es el joven pobre y sabio, que el rey viejo y necio, que no admite consejos.

<sup>14</sup> Porque el joven sabio, aunque haya nacido pobre en el reino del viejo necio, sale de la cárcel para asumir el trono.

<sup>15</sup> Yo he visto a todos los que viven bajo el sol seguir al joven que sucederá al rey necio.

<sup>6</sup> Iskay hora llamkanamantaqa huk horata samaykuymi aswan allinqa, llumpayta llamkayqa yanqapaqmi.

<sup>7</sup> Huktawan qawarispaymi kay pachapi kay mana pasaq kaqkunata rikurqani:

<sup>8</sup> Mana wawqeyuq, mana churiyuq, mana piniyuq runatam rikurqani. Mana samaykuspam llamkan, tukuy imayuq kasqanwanpas manam contentakunchu. Payqa manam tapukunchu: “¿Pipaqaq kusikuytapas qepancharipay kaynataña llamkani?” nispapa. Chaypas waspiy hina chinkaruqllam.

#### Huñulla kaspaqa imatapas atinamanta

<sup>9</sup> Chullalla runamantaqa iskay runam aswan allinqa, iskayninkuqa achkatam ganakunqakupas.

<sup>10</sup> Huknin wichiqtinpas hukninmi hatarichinqa. Ichaqa ¡mayna llakikuypaqmi chullalla runaqa! Wichiykuqtinpas manam pipas hatarichiqnin kanqachu.

<sup>11</sup> Iskayqa puñuspapas qonichinakunqakum, chullallaqa ¿imaynatataq qonirinman?

<sup>12</sup> Chullallaqa vencerachikunmanmi, iskaymi ichaqa allinta sayanqaku; kimsa patawan kawchusqa waskaqa sasa tipiyimi.

#### Yachayniyuq kanamanta

<sup>13</sup> Allin consejokunata mana chaskiy munaq machuyasqa reymantaqa, wakcha kaspapas yachayniyuq jovenmi aswan allinqa.

<sup>14</sup> Chay joventaqqa carcelmanta lloqsimuqña kaptinpas otaq chay nacionninpi wakchaña naceruspa munaychakuyman chayaruqtinpas,

<sup>15</sup> rikurqanim kay pachapi llapa runakuna chay joventa yanapasqankuta.

<sup>16</sup> Era sem conta todo o povo que ele dominava; tampouco os que virão depois se hão de regozijar nele. Na verdade, que também isto é vaidade e correr atrás do vento.

## Ecclésiastes 5

### A loucura de votos precipitados

<sup>1</sup> Guarda o pé, quando entrares na Casa de Deus; chegar-se para ouvir é melhor do que oferecer sacrifícios de tolos, pois não sabem que fazem mal.

<sup>2</sup> Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma diante de Deus; porque Deus está nos céus, e tu, na terra; portanto, sejam poucas as tuas palavras.

<sup>3</sup> Porque dos muitos trabalhos vêm os sonhos, e do muito falar, palavras néscias.

<sup>4</sup> Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos. Cumpre o voto que fazes.

<sup>5</sup> Melhor é que não votes do que votes e não cumpras.

<sup>6</sup> Não consintas que a tua boca te faça culpado, nem digas diante do mensageiro de Deus que foi inadvertência; por que razão se iraria Deus por causa da tua palavra, a ponto de destruir as obras das tuas mãos?

<sup>7</sup> Porque, como na multidão dos sonhos há vaidade, assim também, nas muitas palavras; tu, porém, teme a Deus.

<sup>16</sup>No tenía fin la multitud de todos los que lo seguían, y ni aun los que vendrán después estarán contentos con él; pues también esto es vanidad y correr tras el viento.

## Ecclésiastés 5

### Vanidad de las palabras

<sup>1</sup>Guarda tus pasos cuando vas a la casa de Dios, y acércate a escuchar en vez de ofrecer el sacrificio de los necios, porque estos no saben que hacen el mal.

<sup>2</sup>No te des prisa en hablar, ni se apresure tu corazón a proferir palabra delante de Dios. Porque Dios está en el cielo y tú en la tierra; por tanto sean pocas tus palabras.

<sup>3</sup>Porque los sueños vienen de la mucha tarea, y la voz del necio de las muchas palabras.

<sup>4</sup>Cuando haces un voto a Dios, no tardes en cumpri-lo, porque Él no se deleita en los necios. El voto que haces, cúmplelo.

<sup>5</sup>Es mejor que no hagas votos, a que hagas votos y no los cumplas.

<sup>6</sup>No permitas que tu boca te haga pecar, y no digas delante del mensajero de Dios que fue un error. ¿Por qué ha de enojarse Dios a causa de tu voz y destruir la obra de tus manos?

<sup>7</sup>Porque en los muchos sueños y en las muchas palabras hay vanidades; tú, sin embargo, teme a Dios.

<sup>16</sup>¡La gente que lo sigue es incontable! Y sin embargo, los que vengan después tampoco estarán contentos con él. ¡Y también esto es vanidad y aflicción de espíritu!

## Ecclésiastés 5

### No hagas votos a la ligera

<sup>1</sup>Cuando vayas a la casa de Dios, refrena tus pasos. En vez de acercarte para ofrecer sacrificios de gente necia, que no sabe que hace mal, acércate para oír.

<sup>2</sup>No permitas que tu boca ni tu corazón se apresuren a decir nada delante de Dios, porque Dios está en el cielo y tú estás en la tierra. Por lo tanto, habla lo menos que puedas,

<sup>3</sup>porque si te preocupas mucho, tienes pesadillas; y si hablas mucho, dices tonterías.

<sup>4</sup>Cuando le hagas una promesa a Dios, no tardes en cumplírsela, porque a Dios no le agrada la gente necia. Cumple lo que prometas,

<sup>5</sup>porque es mejor que no prometas, y no que prometas y no cumplas.

<sup>6</sup>No permitas que tus labios te hagan pecar, ni digas delante del ángel que lo hiciste por ignorancia. ¿Para qué provocar que Dios se enoje por tus palabras, y que destruya todo lo que has hecho?

<sup>7</sup>Tú debes temer a Dios. Porque cuando los sueños aumentan, también aumentan las palabras huecas.

<sup>16</sup>Manaña yupay atina runakunam payta qatirqaku, chaywanpas qepa wiñaykunaqa manam paywanqa kusionqachu karqaku. Chaypas yanqallam, waspiy hina chinkaruqllam.

## Ecclésiastés 5

### Prometekuruspaqa cumplinamanta

<sup>1</sup>Diospa temponman rispaykiqa qasillalla kaspayá yachachikuyta allinta uyariy, amayá mana yachayniyuq runakunapa sacrificasqanta hina ofrecenaykipaqchu, paykunaqa manam yachankuchu mana allin ruwasqankutaqa.

<sup>2</sup>Amayá apurawmanqa imatapas rimaryuchu, amayá sonqoykipipas nitaq yuyaymanaynikipas hawanpi-ukunpiqa Diosman prometekuruychu; Diosqa hanaq pachapim kachkan, qamñataqmi kay pachapi kachkanki. Chaynaqa, pisillatayá rimay.

<sup>3</sup>Pipas llumpayta piensaspaqa muspaypi hinam rikurirun, pipas llumpayta rimaspaqa mana pasaqlatam imatapas riman.

<sup>4</sup>Diosman prometekuspaykiqa chayllayá ruwayman churay, prometekusqanta mana cumpliqa runaqa manam Diospaq hinachu kachkan. Prometekuspaykiqa ruwaypuni.

<sup>5</sup>Prometekuruspa mana cumplinaykimantaqa mana prometekuyami aswan allinqa.

<sup>6</sup>Amayá munaychu huchaman simiki wichiykachisunaykitaqa, chaynapi Diospa kachamusqan hamuptin “mana yachaywanmi ruwaruni” nispa mana ninaykipaq. ¿Imapaqtaq rimasqaykikunawan Diosta piñachiwaq chaynapi ruwasqaykikunata tuñirachinapaqqa?

<sup>7</sup>Imapipas llumpay yuyaymanayqa manam allinchu kaqkunatawan yanqa rimaykunallatam apamun, qamqa Diostayá hatunchay.

## A vaidade das riquezas

<sup>8</sup> Se vires em alguma província opressão de pobres e o roubo em lugar do direito e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso; porque o que está alto tem acima de si outro mais alto que o explora, e sobre estes há ainda outros mais elevados que também exploram.

<sup>9</sup> O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo.

<sup>10</sup> Quem ama o dinheiro jamais dele se farta; e quem ama a abundância nunca se farta da renda; também isto é vaidade.

<sup>11</sup> Onde os bens se multiplicam, também se multiplicam os que deles comem; que mais proveito, pois, têm os seus donos do que os verem com seus olhos?

<sup>12</sup> Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco, quer muito; mas a fartura do rico não o deixa dormir.

<sup>13</sup> Grave mal vi debaixo do sol: as riquezas que seus donos guardam para o próprio dano.

<sup>14</sup> E, se tais riquezas se perdem por qualquer má aventura, ao filho que gerou nada lhe fica na mão.

<sup>15</sup> Como saiu do ventre de sua mãe, assim nu voltará, indo-se como veio; e do seu trabalho nada poderá levar consigo.

<sup>16</sup> Também isto é grave mal: precisamente como veio, assim ele vai; e que proveito lhe vem de haver trabalhado para o vento?

## Vanidad de las riquezas

<sup>8</sup> Si ves la opresión del pobre y la negación del derecho y de la justicia en la provincia, no te sorprendas del hecho, porque un oficial vigila sobre otro oficial, y hay oficiales superiores sobre ellos.

<sup>9</sup> Con todo, es de beneficio para el país, que el rey mantenga cultivado el campo.

<sup>10</sup> Él que ama el dinero no se saciará de dinero, y el que ama la abundancia no se saciará de ganancias. También esto es vanidad.

<sup>11</sup> Cuando aumentan los bienes, aumentan también los que los consumen. Así, pues, ¿cuál es la ventaja para sus dueños, sino verlos con sus ojos?

<sup>12</sup> Dulce es el sueño del trabajador, coma mucho o coma poco; pero la hartura del rico no le permite dormir.

<sup>13</sup> Hay un grave mal que he visto bajo el sol: las riquezas guardadas por su dueño para su mal;

<sup>14</sup> cuando esas riquezas se pierden por un mal negocio, y él engendra un hijo, no queda nada para mantenerlo.

<sup>15</sup> Como salió del vientre de su madre, desnudo, así volverá, yéndose tal como vino; nada saca del fruto de su trabajo que pueda llevarse en la mano.

<sup>16</sup> Y también esto es un grave mal: que tal como vino, así se irá. Por tanto, ¿qué provecho tiene el que trabaja para el viento?

## La vanidad de la vida

<sup>8</sup> Si en tu provincia ves que se oprime a los pobres, y que se tuercen el derecho y la justicia, esto no debe asombrarte, porque sobre un alto oficial hay otro más alto, y por encima de ellos hay uno más alto.

<sup>9</sup> ¿Y qué provecho saca la tierra de todo esto? ¿Acaso el rey está al servicio del campo?

<sup>10</sup> Quien ama el dinero, jamás tiene suficiente. Quien ama las riquezas, nunca recibe bastante. ¡Y también esto es vanidad!

<sup>11</sup> Cuando aumentan los bienes, aumentan los comensales. ¿Y qué gana su dueño con esto, aparte de poder contemplar sus bienes?

<sup>12</sup> El que trabaja tiene dulces sueños, aun cuando coma mucho o coma poco. En cambio, al rico tanta abundancia le quita el sueño.

<sup>13</sup> He visto un mal terrible bajo el sol, y es que las riquezas acumuladas acaban por perjudicar a su dueño,

<sup>14</sup> pues las puede perder en un mal negocio, ¡y a los hijos que tuvo no les dejará nada!

<sup>15</sup> Al final, se irá tal como vino, es decir, tan desnudo como cuando salió del vientre de su madre, ¡y nada se llevará de todo su trabajo!

<sup>16</sup> También esto es un mal terrible, que se vaya tal como vino. ¿De qué le habrá servido trabajar tanto para nada?

## Runapaqqa ima ruwasqanpas yanqapaqmi

<sup>8</sup> Hukkaqnin llaqtapi wakchakuna ñakarichisqa kasqanta chaynataq allin arreglo ruwaywan allin kawsakuy sarutyasqa kasqanta rikuspaykiqa amayá admirakuychu. Chaykunaqa pasakun huk kamachikuqpa mana allin ruwayninta paymanta más atiyniyuq kaqraq pakaptinmi, chaynallataq kay iskaynintapas aswan más atiyniyuqraq pakaptinmi.

<sup>9</sup> Chaywanpas allpaqa llapallan runapaqmi rurun, reypunipas allpamantam kawsan.

<sup>10</sup> Qollqe kuyaqa runaqa maynaña qollqewanpas manam sonqon tianqachu; apuyayta kuyaqqas maynaña kapuqninwanpas manam hawkaraqchu kanqa. Chaypas yanqallapaqmi.

<sup>11</sup> Qollqesapa runapaqqa gastaqkunapas manam faltanchu; apukunaqa kusikuyta tarin achka qollqeta qawasqallankupim.

<sup>12</sup> Llamkakuq runaqa achkata otaq asllata mikuspapas miskitam puñukun; aputam ichaqa tukuy ima kapuqninkuna mana puñuchinchu.

<sup>13</sup> Huk manchakuypaq mana allintam kay pachapi rikurqani: Qori-qollqella taqeq runaqa kikinpa sasachakuyllanapaqmi taqen.

<sup>14</sup> Mana allin negocio ruwaypiqa maynaña qori-qollqepas chayllam tukurunqa. Sichum chay qori-qollqeyuq runa churiyuq karuptinqa, manam imapas saqenanpaq kanqañachu.

<sup>15</sup> Runaqa, imaynam mamanmanta qalalla nacemurqa chaynam kutingapas; llamkasqanmantaqa manam imatapas apanqachu.

<sup>16</sup> Mayna llakikuypaqmi runaqa nacesqanman hina mana imayuq tukuruyninqa. Hinaptinga ¿imatataq hurqokun maynataña llamkaspanpas?

<sup>17</sup> Nas trevas, comeu em todos os seus dias, com muito enfado, com enfermidades e indignação.

<sup>18</sup> Eis o que eu vi: boa e bela coisa é comer e beber e gozar cada um do bem de todo o seu trabalho, com que se afadigou debaixo do sol, durante os poucos dias da vida que Deus lhe deu; porque esta é a sua porção.

<sup>19</sup> Quanto ao homem a quem Deus conferiu riquezas e bens e lhe deu poder para deles comer, e receber a sua porção, e gozar do seu trabalho, isto é dom de Deus.

<sup>20</sup> Porque não se lembrará muito dos dias da sua vida, porquanto Deus lhe enche o coração de alegria.

## Ecclésiastes 6

<sup>1</sup> Há um mal que vi debaixo do sol e que pesa sobre os homens:

<sup>2</sup> o homem a quem Deus conferiu riquezas, bens e honra, e nada lhe falta de tudo quanto a sua alma deseja, mas Deus não lhe concede que disso coma; antes, o estranho o come; também isto é vaidade e grave aflicção.

<sup>3</sup> Se alguém gerar cem filhos e viver muitos anos, até avançada idade, e se a sua alma não se fartar do bem, e além disso não tiver sepultura, digo que um aborto é mais feliz do que ele;

<sup>4</sup> pois de balde vem o aborto e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome;

<sup>5</sup> não viu o sol, nada conhece. Todavia, tem mais descanso do que o outro,

<sup>17</sup> Además todos los días de su vida come en tinieblas, con mucha molestia, enfermedad y enojo.

<sup>18</sup> He aquí lo que yo he visto que es bueno y conveniente: comer, beber y gozarse uno de todo el trabajo en que se afana bajo el sol en los contados días de la vida que Dios le ha dado; porque esta es su recompensa.

<sup>19</sup> Igualmente, a todo hombre a quien Dios ha dado riquezas y bienes, lo ha capacitado también para comer de ellos, para recibir su recompensa y regocijarse en su trabajo: esto es don de Dios.

<sup>20</sup> Pues él no se acordará mucho de los días de su vida, porque Dios lo mantiene ocupado con alegría en su corazón.

## Ecclésiastés 6

<sup>1</sup> Hay un mal que he visto bajo el sol, y muy común entre los hombres:

<sup>2</sup> un hombre a quien Dios ha dado riquezas, bienes y honores, y nada le falta a su alma de todo lo que desea, pero que Dios no le ha capacitado para disfrutar de ellos, porque un extraño los disfruta. Esto es vanidad y penosa aflicción.

<sup>3</sup> Si un hombre engendra cien hijos y vive muchos años, por muchos que sean sus años, si su alma no se ha saciado de cosas buenas, y tampoco halla sepultura, entonces digo: Mejor es el abortivo que él,

<sup>4</sup> porque en vano viene, y a la oscuridad va; y en la oscuridad su nombre quedará oculto.

<sup>5</sup> Además, no ha visto el sol y nada sabe; más reposo tiene este que aquel.

<sup>17</sup> Para colmo, toda su vida la pasará comiendo a oscuras, y en medio de muchos afanes, dolores y miseria.

<sup>18</sup> Pero algo bueno he visto. Y es que no hay nada mejor que comer y beber y gozar, cada día de nuestra vida, del fruto del trabajo con que nos agobiamos bajo el sol. Ésa es la herencia que de Dios hemos recibido.

<sup>19</sup> A cada uno de nosotros Dios nos ha dado riquezas y bienes, y también nos ha dado el derecho de consumirlas. Tomar nuestra parte y disfrutar de nuestro trabajo es un don de Dios.

<sup>20</sup> Y como Dios nos llena de alegría el corazón, no nos preocupamos mucho por los días de nuestra vida.

## Ecclésiastés 6

<sup>1</sup> También he visto bajo el cielo un mal terrible y muy común entre los hombres:

<sup>2</sup> hay gente a la que Dios le da riquezas, bienes y honra, y le cumple todos sus deseos, y nada le falta. Pero Dios no le da la facultad de disfrutar de todo ello, sino que son los extraños quienes lo disfrutan. Y esto es vanidad, y un mal terrible.

<sup>3</sup> Porque esa gente podrá engendrar cien hijos, y vivir muchos años, y llegar a una edad muy avanzada, pero si nunca satisface sus deseos, y además se queda sin sepultura, yo digo que a un abortivo le va mejor.

<sup>4</sup> Porque el abortivo viene de la nada, se va a las tinieblas, y las tinieblas cubren su nombre;

<sup>5</sup> además, nunca verá el sol, ni llegará a conocerlo, y sin embargo tendrá más reposo que esa gente.

<sup>17</sup> Chaywanpas sapa punchawmi tutayayllapi, sasachakuyllapi, nanayllapi hinaspa piñakuyllapi kawsanqa.

<sup>18</sup> Chaynapim kayta allinpaq kasqanta hapirqani: Runapaqqa allinqa kanman mikuspa tomaspa Diospa kawsay qosqanman hina sapa punchaw pisipaywan llamkasqanpa rurunwan kusikuyumi. Chaymi Diospa munayninqa.

<sup>19</sup> Diosqa qori-qollqetawan tukuy imatam runaman qon chaykunamanta mikunanpaq, chaymanta hapispa llamkasqanwan kusikunanpaq. Chayqa Diospa qokuyinmi.

<sup>20</sup> Diospuni kusichisqanraykum, runaqa imaynam kawsananmantapas mana imapas qokunchu.

## Ecclésiastés 6

<sup>1</sup> Kanmi kay pachapi llapa runakunata ñakarichiq sasachakuy:

<sup>2</sup> Diosmi qon runaman qori-qollqeta, tukuy imata chaynataq reqsisqa kaytapas, imaña munasqanpas mana pisinankama; ichaqa chaykunawan kusikunanta Dios mana munapinmi, mana reqsisqa runakuna chaykunamanta munaychakun. Chayqa yanqallam, manchakuyapaq mana allinmi.

<sup>3</sup> Sichum huk runa pachak churiyuq kaspera unay watakunata kawsanman, ichaqa unay watakuna kawsachkaspapas allin kaqwan mana kusikuspa wañuruspa mana pampasqa kaptinqa, chay runamantaqa sullusqa wawaraqmi aswan allinqa.

<sup>4</sup> Chay sullusqa wawa kay achkiq pachata mana rikuspa mana reqsisqa kaptinpas,

<sup>5</sup> intita mana rikuspa mana imata yachachkaspapas, chay runamantaqa chay wawam hawkayayta tarirun.

<sup>6</sup> ainda que aquele vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem. Porventura, não vão todos para o mesmo lugar?

<sup>7</sup> Todo trabalho do homem é para a sua boca; e, contudo, nunca se satisfaz o seu apetite.

<sup>8</sup> Pois que vantagem tem o sábio sobre o tolo? Ou o pobre que sabe andar perante os vivos?

<sup>9</sup> Melhor é a vista dos olhos do que o andar ocioso da cobiça; também isto é vaidade e correr atrás do vento.

<sup>10</sup> A tudo quanto há de vir já se lhe deu o nome, e sabe-se o que é o homem, e que não pode contender com quem é mais forte do que ele.

<sup>11</sup> É certo que há muitas coisas que só aumentam a vaidade, mas que aproveita isto ao homem?

<sup>12</sup> Pois quem sabe o que é bom para o homem durante os poucos dias da sua vida de vaidade, os quais gasta como sombra? Quem pode declarar ao homem o que será depois dele debaixo do sol?

## Ecclésiastes 7

### Comparadas a sabedoria e a loucura

<sup>1</sup> Melhor é a boa fama do que o unguento precioso, e o dia da morte, melhor do que o dia do nascimento.

<sup>2</sup> Melhor é ir à casa onde há luto do que ir à casa onde há banquete, pois naquela se vê o fim de todos os homens; e os vivos que o tomem em consideração.

<sup>6</sup> Aunque el hombre viva dos veces mil años, pero no disfruta de cosas buenas, ¿no van todos al mismo lugar?

<sup>7</sup> Todo el trabajo del hombre es para su boca, sin embargo su apetito no se sacia.

<sup>8</sup> Pues ¿qué ventaja tiene el sabio sobre el necio? ¿Qué ventaja tiene el pobre que sabe comportarse entre los vivientes?

<sup>9</sup> Mejor es lo que ven los ojos que lo que el alma desea. También esto es vanidad y correr tras el viento.

<sup>10</sup> A lo que existe, ya se le ha dado nombre, y se sabe lo que es un hombre: no puede contender con el que es más fuerte que él.

<sup>11</sup> Cuando hay muchas palabras, aumenta la vanidad. ¿Cuál es entonces la ventaja para el hombre?

<sup>12</sup> Porque, ¿quién sabe lo que es bueno para el hombre durante su vida, en los contados días de su vana vida? Los pasará como una sombra. Pues, ¿quién hará saber al hombre lo que sucederá después de él bajo el sol?

## Ecclésiastés 7

### Contraste entre la sabiduría y la insensatez

<sup>1</sup> Mejor es el buen nombre que el buen unguento, y el día de la muerte que el día del nacimiento.

<sup>2</sup> Mejor es ir a una casa de luto que ir a una casa de banquete, porque aquello es el fin de todo hombre, y al que vive lo hará reflexionar en su corazón.

<sup>6</sup> Y aun si esa gente llegara a vivir dos mil años y no disfrutara de lo bueno, ¿no es verdad que todos van al mismo lugar?

<sup>7</sup> Mucho se afana el hombre para llenarse la boca, pero su apetito nunca se sacia.

<sup>8</sup> Y al final, ¿qué de más tiene el sabio, que el necio no tenga? ¿Qué de más tiene el pobre, que supo sobrevivir?

<sup>9</sup> Es mejor lo que se ve, que los deseos pasajeros. ¡Pero también esto es vanidad y aflicción de espíritu!

<sup>10</sup> Lo que ahora existe, hace mucho que recibió su nombre. Y sabemos que los mortales no pueden contender con quien es más poderoso que ellos.

<sup>11</sup> Cuando aumentan las palabras, aumenta la vanidad. ¿Y qué ganamos los mortales?

<sup>12</sup> ¿Cómo saber qué es lo mejor para nosotros en los contados días de nuestra vana vida, por la que pasamos como una sombra? ¿Quién nos puede decir lo que habrá de suceder bajo el sol después de nuestra muerte?

## Ecclésiastés 7

### La sabiduría y la insensatez

<sup>1</sup> Es mejor gozar de buena fama que gozar de un buen perfume. Es mejor el día en que se muere que el día en que se nace.

<sup>2</sup> Es mejor asistir a un funeral que presentarse en un banquete, pues nuestra vida termina con la muerte y los que vivimos debemos recordarlo.

<sup>6</sup> Sichum chay runa iskay waranqa watataña kawsaruspan allin kaqkunawan mana kusikuptinqa ¿manachum iskayninku huk sitiollaman rinqaku?

<sup>7</sup> Runaqa llamkan mikunallanpaqmi, ichaqa maynataña mikuptinpas manam sonqon tiyanchu.

<sup>8</sup> ¿Imapitaq yachaysapa runa mana yachayniyuq runata masyan? ¿Imataraqtaq wakcha runa hurqokun kay pachapi kawsasqanmanta sapaqta?

<sup>9</sup> Mana rikuy atina kaqmantaqa rikuy atina kaqmi aswan allinqa. Chaypas yanqallam, wayrata hapirunapaq qatikachay hinallam.

<sup>10</sup> Kunan kaqkunaqa ñawpaqmantaraqmi sutichasqaña karqa, runapa imaynam kasqanpas ñam yachasqaña karqa. Manam pipas peleanmanchu paymanta aswan atiyiniyuqwanqa.

<sup>11</sup> Cheqaptapunipas achka rimayqa mana allin rimaykunatam mirachin, chayqa manam imapipas runata yanapanchu.

<sup>12</sup> Chinkaruq waspiy hinallam runapa kawsayninqa, watankunaqa pasarunpas llantuy hinallam. Runapa kawsayninpaq imam allin kasqantaqa ¿pitaq yachan? Wañukusqanpa qepanta imakunam pasakusqantapas ¿pitaq payman willanman?

## Ecclésiastés 7

### Yachayniyuq runamantawan mana yachayniyuq runamanta

<sup>1</sup> Miski asnaq perfumemantaqa ancha reqsisqa kaymi aswan allinqa. Nacesqanchik punchawmantaqa wañukusqanchik punchawmi aswan allinqa.

<sup>2</sup> Convido wasiman rinamantaqa wañuchikuqpa wasinman riyimi aswan allinqa, runakunapa tukupayninqa wañuyimi chaytam kawsaqkunaqa yuyarinanku.

<sup>3</sup> Melhor é a mágoa do que o riso, porque com a tristeza do rosto se faz melhor o coração.

<sup>4</sup> O coração dos sábios está na casa do luto, mas o dos insensatos, na casa da alegria.

<sup>5</sup> Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir a canção do insensato.

<sup>6</sup> Pois, qual o crepitar dos espinhos debaixo de uma panela, tal é a risada do insensato; também isto é vaidade.

<sup>7</sup> Verdadeiramente, a opressão faz endoidecer até o sábio, e o suborno corrompe o coração.

<sup>8</sup> Melhor é o fim das coisas do que o seu princípio; melhor é o paciente do que o arrogante.

<sup>9</sup> Não te apresses em irar-te, porque a ira se abriga no íntimo dos insensatos.

<sup>10</sup> Jamais digas: Por que foram os dias passados melhores do que estes? Pois não é sábio perguntar assim.

<sup>11</sup> Boa é a sabedoria, havendo herança, e de proveito, para os que vêem o sol.

<sup>12</sup> A sabedoria protege como protege o dinheiro; mas o proveito da sabedoria é que ela dá vida ao seu possuidor.

<sup>13</sup> Atenta para as obras de Deus, pois quem poderá endireitar o que ele torceu?

<sup>14</sup> No dia da prosperidade, goza do bem; mas, no dia da adversidade, considera em que Deus fez tanto este como aquele, para que o homem nada descubra do que há de vir depois dele.

<sup>3</sup> Mejor es la tristeza que la risa, porque cuando el rostro está triste el corazón puede estar contento.

<sup>4</sup> El corazón de los sabios está en la casa del luto, mientras que el corazón de los necios está en la casa del placer.

<sup>5</sup> Mejor es oír la reprensión del sabio que oír la canción de los necios.

<sup>6</sup> Porque como crepitar de espinos bajo la olla, así es la risa del necio. Y también esto es vanidad.

<sup>7</sup> Ciertamente la opresión enloquece al sabio, y el soborno corrompe el corazón.

<sup>8</sup> Mejor es el fin de un asunto que su comienzo; mejor es la paciencia de espíritu que la altivez de espíritu.

<sup>9</sup> No te apresures en tu espíritu a enojarte, porque el enojo se anida en el seno de los necios.

<sup>10</sup> No digas: ¿Por qué fueron los días pasados mejores que estos? Pues no es sabio que preguntes sobre esto.

<sup>11</sup> Buena es la sabiduría con herencia, y provechosa para los que ven el sol.

<sup>12</sup> Porque la sabiduría protege como el dinero protege; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de sus poseedores.

<sup>13</sup> Considera la obra de Dios: porque ¿quién puede enderezar lo que Él ha torcido?

<sup>14</sup> Alégrate en el día de la prosperidad, y en el día de la adversidad considera: Dios ha hecho tanto el uno como el otro para que el hombre no descubra nada que suceda después de él.

<sup>3</sup> Es mejor estar triste que estar alegre; un rostro triste le viene bien al corazón.

<sup>4</sup> Los sabios tienen presente la muerte; los necios sólo piensan en divertirse.

<sup>5</sup> Es mejor oír la reprensión de los sabios que oír las alabanzas de los necios.

<sup>6</sup> Espinos que crepitan bajo una olla en el fuego: ¡así resuenan las carcajadas de los necios! ¡Y también esto es vanidad!

<sup>7</sup> Ciertamente la opresión aturde al sabio, y el soborno corrompe el corazón.

<sup>8</sup> Es mejor terminar un negocio que comenzar lo. Es mejor ser humilde que ser arrogante.

<sup>9</sup> No dejes que el enojo te haga perder la cabeza. Sólo en el pecho de los necios halla lugar el enojo.

<sup>10</sup> Nunca preguntes por qué todo tiempo pasado fue mejor. Esa pregunta no refleja nada de sabiduría.

<sup>11</sup> Buena es la ciencia con herencia, y provechosa para los que ven el sol.

<sup>12</sup> Buen escudo son la ciencia y las riquezas, pero la sabiduría es más provechosa porque da vida a quienes la tienen.

<sup>13</sup> Mira y admira las obras de Dios: ¿quién podría enderezar lo que él ha torcido?

<sup>14</sup> Cuando te llegue un buen día, disfruta de él; y cuando te llegue un mal día, piensa que Dios es el autor de uno y de otro, y que los mortales nunca sabremos lo que vendrá después.

<sup>3</sup> Asikuymantaqa waqaymi aswan allinqa, uyata llakichispapas ichaqa sonqotam kusichin.

<sup>4</sup> Yachayniyuq runaqa wañuyupim yuyaymanan, mana yachayniyuq runakunam ichaqa kusikuyllapi yuyaymanan.

<sup>5</sup> Mana yachayniyuqkunapa alabasqan kaymantaqa yachayniyuqkunapa qaqchakuynin uyariymi aswan allinqa.

<sup>6</sup> Mana yachayniyuqqa asikuyninqa ninapi toqyayq kichka hinam. Chaypas waspiy hina chinkaruqllam.

<sup>7</sup> Yachayniyuq runa pitapas ñakarichispanqa mana yachayniyuq hinam ruwachkan, sayniyuta chaskiq runaqa sonqotam mana allinman tikrachkan.

<sup>8</sup> Imapas qallariymantaqa imapas tukupayninmi aswan allinqa; hatun tukuq kaymantaqa pacienciakuyymi aswan allinqa.

<sup>9</sup> Amayá chayllaqa piñakuruychu, chaylla piñakuruyqa mana yachayniyuqkunapa ruwayninmi.

<sup>10</sup> Amayá tapukuychu imanasqam ñawpaq tiempokuna allin kasqanmantaqa; chayqa manam yachayniyuqqa tapukuyninchu.

<sup>11</sup> Yachayqa kay pachapi kawsaqkunapaqqa allinpunim, sichum herenciaawan kuskata chaskisqaqa.

<sup>12</sup> Yachayqa qollqe hinam waqaychakun; chaywanpas yachaymi aswan allinqa, hatalliqninkunaman kawsayta qosqanrayku.

<sup>13</sup> Diospa ruwayninkunatayá qawariy. ¿Pitaq paypa qewisqanta derecharunman?

<sup>14</sup> Imapas allin lloqsisuptikiqa kusikuyá, sasachakuykuna chayamusuptikiyá ichaqa yuyaymanay. Kusikuytapas sasachakuytapas Diosmi unancharqa, chaynapi llapa runakunaqa qepa



**A moderação em tudo é boa**

<sup>15</sup> Tudo isto vi nos dias da minha vaidade: há justo que perece na sua justiça, e há perverso que prolonga os seus dias na sua perversidade.

<sup>16</sup> Não seas demasiadamente justo, nem exageradamente sábio; por que te destruirias a ti mesmo?

<sup>17</sup> Não seas demasiadamente perverso, nem seas louco; por que morrerias fora do teu tempo?

<sup>18</sup> Bom é que retenhas isto e também daquilo não retires a mão; pois quem teme a Deus de tudo isto sai ileso.

<sup>19</sup> A sabedoria fortalece ao sábio, mais do que dez poderosos que haja na cidade.

<sup>20</sup> Não há homem justo sobre a terra que faça o bem e que não peque.

<sup>21</sup> Não apliques o coração a todas as palavras que se dizem, para que não venhas a ouvir o teu servo a amaldiçoar-te,

<sup>22</sup> pois tu sabes que muitas vezes tu mesmo tens amaldiçoado a outros.

**Avaliação da mulher enganosa**

<sup>23</sup> Tudo isto experimentei pela sabedoria; e disse: tornar-me-ei sábio, mas a sabedoria estava longe de mim.

<sup>24</sup> O que está longe e mui profundo, quem o achará?

<sup>15</sup> He visto todo durante mi vida de vanidad: hay justo que perece en su justicia, y hay impío que alarga su vida en su perversidad.

<sup>16</sup> No seas demasiado justo, ni seas sabio en exceso. ¿Por qué has de destruirte?

<sup>17</sup> No seas demasiado impío, ni seas necio. ¿Por qué has de morir antes de tu tiempo?

<sup>18</sup> Bueno es que retengas esto sin soltar aquello de tu mano; porque el que teme a Dios se sale con todo ello.

<sup>19</sup> La sabiduría hace más fuerte al sabio que diez gobernantes que haya en una ciudad.

<sup>20</sup> Ciertamente no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y nunca peque.

<sup>21</sup> Tampoco tomes en serio todas las palabras que se hablan, no sea que oigas a tu siervo maldecirte.

<sup>22</sup> Porque tú también te das cuenta que muchas veces has maldecido a otros de la misma manera.

<sup>23</sup> Todo esto probé con sabiduría, y dije: Seré sabio; pero eso estaba lejos de mí.

<sup>24</sup> Está lejos lo que ha sido, y en extremo profundo. ¿Quién lo descubrirá?

<sup>15</sup> Todo esto lo he visto durante mi vana vida: Hay gente honrada que muere por ser honrada, y hay gente malvada que por su maldad alarga su vida.

<sup>16</sup> No hay que ser demasiado honrado, ni ser tampoco demasiado sabio; ¿por qué habríamos de hacernos daño?

<sup>17</sup> No hagas mucho mal, ni seas insensato; ¿para qué morir antes de tiempo?

<sup>18</sup> Bien está que tomes esto, sin soltar aquello; si temes a Dios, te irá bien en todo.

<sup>19</sup> La sabiduría da al sabio más fuerza que diez hombres fuertes a una ciudad.

<sup>20</sup> No hay en la tierra nadie tan justo que siempre haga el bien y nunca peque.

<sup>21</sup> No permitas que tu corazón se fije en todo lo que se dice. Así no oírás a tu siervo cuando hable mal de ti.

<sup>22</sup> Aunque en lo íntimo sabes que, muchas veces, también tú has hablado mal de otros.

<sup>23</sup> Por medio de la sabiduría, todo esto lo puse a prueba, y me dije: «Voy a ser sabio.» ¡Pero la sabiduría se apartó de mí!

<sup>24</sup> Lo que antes fue, está muy distante; y lo que está muy profundo, ¿quién puede encontrarlo?

punchawkuna imakunam pasakunanta mana yachanankupaq.

<sup>15</sup> Yanqa kawsayniypim kaykunata rikurqani: Allin ruwaq runaqa allin ruwaq kachkaspapas chaylla wañusqanta, mana allin ruwaqñataqmi mana allin ruwaq kachkaspapas unay kawsasqanta.

<sup>16</sup> Amayá llumpay allin runaqa kaychu, nitaq llumpay yachaysapapas kaychu. Chayna kaspapa kkillaykim sasachakuyki tarikurunki.

<sup>17</sup> Amayá llumpay mana allin ruwaqqa kaychu, nitaq llumpay mana yachayniyuqpas kaychu, ¿Imanasqataq manaraq tiempoyki wañuwaq?

<sup>18</sup> Allin kaqta hapiynikiqa allinmi mana allin kaqta mana kachariynikipas allinmi. Diosta manchakuq runam ichaqa imapipas allin lloqsinqa.

<sup>19</sup> Llaqtapi kamachikuq chunka runakunamantapas mastaqa yachayninmi kallpanchan yachayniyuq runataqa.

<sup>20</sup> Kay pachapiqa manam hukllapas kanchu allinllata ruwaspa mana haykapipas huchallikuq runaqa.

<sup>21</sup> Amayá lliw rimasqankutaqa kasuychu, chaynapim criadoykupa rimakususqaykitapas mana uyarinkichu.

<sup>22</sup> Qampas allintam sonqoyki yachakunki runamasikimanta achka kutipi rimasqaykitapa.

**Yachayta maskanamanta**

<sup>23</sup> Tukuy chaykunata yachaywan qatipaykuspam nirqani: “Yachayniyuqcha kasaq” nispay; yachaymi ichaqa ñoqamanta karupi karqa.

<sup>24</sup> Tukuy ima kaqpas mana entiendey atinam, ñoqapas manam entiendeyta atinichu, cheqaptapuniqa mana pipapas haypay atinanmi.

<sup>25</sup> Apliquei-me a conhecer, e a investigar, e a buscar a sabedoria e meu juízo de tudo, e a conhecer que a perversidade é insensatez e a insensatez, loucura.

<sup>26</sup> Achei coisa mais amarga do que a morte: a mulher cujo coração são redes e laços e cujas mãos são grilhões; quem for bom diante de Deus fugirá dela, mas o pecador virá a ser seu prisioneiro.

<sup>27</sup> Eis o que achei, diz o Pregador, conferindo uma coisa com outra, para a respeito delas formar o meu juízo,

<sup>28</sup> juízo que ainda procuro e não o achei: entre mil homens achei um como esperava, mas entre tantas mulheres não achei nem sequer uma.

<sup>29</sup> Eis o que tão-somente achei: que Deus fez o homem reto, mas ele se meteu em muitas astúcias.

## Eclesiastes 8

### A submissão diante do rei

<sup>1</sup> Quem é como o sábio? E quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz reluzir o seu rosto, e muda-se a dureza da sua face.

<sup>2</sup> Eu te digo: observa o mandamento do rei, e isso por causa do teu juramento feito a Deus.

<sup>25</sup> Dirígí mi corazón a conocer, a investigar y a buscar la sabiduría y la razón, y a reconocer la maldad de la insensatez y la necedad de la locura.

<sup>26</sup> Y hallé más amarga que la muerte a la mujer cuyo corazón es lazos y redes, cuyas manos son cadenas. Él que agrada a Dios escapará de ella, pero el pecador será por ella apresado.

<sup>27</sup> Mira —dice el Predicador— he descubierto esto, agregando una cosa a otra para hallar la razón,

<sup>28</sup> que mi alma está todavía buscando mas no ha hallado: He hallado a un hombre entre mil, pero mujer entre todas estas no he hallado.

<sup>29</sup> Mira, solo esto he hallado: que Dios hizo rectos a los hombres, pero ellos se buscaron muchas artimañas.

## Eclesiastés 8

<sup>1</sup> ¿Quién es como el sabio? ¿Y quién otro sabe la explicación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su faz y hace que la dureza de su rostro cambie.

<sup>2</sup> Yo digo: Guarda el mandato del rey por causa del juramento de Dios.

<sup>25</sup> Dirígí entonces mi atención hacia el conocimiento, el estudio y la investigación de la sabiduría y el razonamiento, para conocer la maldad de la insensatez y el desvarío del error,

<sup>26</sup> y me encontré con que la mujer cuyo corazón es un lazo y una red, y cuyas manos son ligaduras, es más amarga que la muerte. El que agrada a Dios se libra de ella, pero el pecador se vuelve su prisionero.

<sup>27</sup> Tales han sido mis hallazgos, al ponderar las cosas una por una para hallarles su razón de ser. — Palabras del Predicador.

<sup>28</sup> Sin embargo, todavía no he encontrado lo que ando buscando. Entre mil hombres ya he encontrado uno, pero entre todas las mujeres todavía no he hallado una sola.

<sup>29</sup> Lo único que he encontrado es que Dios hizo perfecto al género humano, pero éste se ha buscado demasiados problemas.

## Eclesiastés 8

<sup>1</sup> No hay nada como ser sabio. No hay nada como saber explicarlo todo. La sabiduría ilumina el rostro del hombre y cambia su semblante hosco.

<sup>2</sup> Te aconsejo cumplir con las órdenes del rey y con tu palabra jurada ante Dios.

<sup>25</sup> Chaymi yachaymanta imaynam kasqanta yachaykuyta munaspay qatipayta qallaykurqani, hinaspaymi hayparurqani mana yachayniyuq kayqa mana allin kasqanta, mana tanteoyuq kayqa locopa ruwaynin kasqanta.

<sup>26</sup> Kaytam tarirurqani: Warmiqa wañuymantapas aswanraq ñakarichikuq kasqanta, wichichikuq trampa hina kasqanta, sonqonpas toqlla hina kasqanta, makinkunapas cadena hina kasqanta. Diosta kasukuqkunallam chay warmimantaqa lluptiyta atinqa, huchasapa runam ichaqa chaylla wichiykunqa.

<sup>27</sup> Ñoqa predicadormi tukuy imapas imaynam kasqanta yachaypi rispay, kayta yacharurqani:

<sup>28</sup> ¡Imam maskasqaytaqa manam tariniraqchu! Waranqa runakunamantam allin runataqa chullallata tariruni, warmikunamantam ichaqa hukllatapas mana tarinichu.

<sup>29</sup> Kayllatam tariruni: Diosqa mana huchayutqam runataqa unancharqa, runam ichaqa tukuy rikchaq sasachakuykunata maskakun.

## Eclesiastés 8

<sup>1</sup> ¿Pitaq yachayniyuq runa hinaqa kanman? ¿Pitaq imakunatapas entiedecca kanman? Yachayqa runapa uyantam kanchaykun, qaqchu uya kaynintam tikraykun.

### Reyta kasukunamanta

<sup>2</sup> Reyta kasukuy, chaynatam Diospa qayllanpi jurarqanki.

<sup>3</sup> Não te apresses em deixar a presença dele, nem te obstines em coisa má, porque ele faz o que bem entende.

<sup>4</sup> Porque a palavra do rei tem autoridade suprema; e quem lhe dirá: Que fazes?

<sup>5</sup> Quem guarda o mandamento não experimenta nenhum mal; e o coração do sábio conhece o tempo e o modo.

<sup>6</sup> Porque para todo propósito há tempo e modo; porquanto é grande o mal que pesa sobre o homem.

<sup>7</sup> Porque este não sabe o que há de suceder; e, como há de ser, ninguém há que lho declare.

<sup>8</sup> Não há nenhum homem que tenha domínio sobre o vento para o reter; nem tampouco tem ele poder sobre o dia da morte; nem há tréguas nesta peleja; nem tampouco a perversidade livrará aquele que a ela se entrega.

<sup>9</sup> Tudo isto vi quando me apliquei a toda obra que se faz debaixo do sol; há tempo em que um homem tem domínio sobre outro homem, para arruiná-lo.

#### As desigualdades na vida

<sup>10</sup> Assim também vi os perversos receberem sepultura e entrarem no repouso, ao passo que os que freqüentavam o lugar santo foram esquecidos na cidade onde fizeram o bem; também isto é vaidade.

<sup>11</sup> Visto como se não executa logo a sentença sobre a má obra, o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto a praticar o mal.

<sup>3</sup> No te apresures a irte de su presencia. No te unas a una causa impía, porque él hará todo lo que le plazca.

<sup>4</sup> Puesto que la palabra del rey es soberana, ¿quién le dirá: Qué haces?

<sup>5</sup> Él que guarda el mandato real no experimenta ningún mal; y el corazón del sabio conoce el tiempo y el modo.

<sup>6</sup> Porque para cada deleite hay un tiempo y un modo, aunque la aflicción del hombre sea mucha sobre él.

<sup>7</sup> Si nadie sabe qué sucederá, ¿quién le anunciará cómo ha de suceder?

<sup>8</sup> No hay hombre que tenga potestad para refrenar el viento con el viento, ni potestad sobre el día de la muerte; y no se da licencia en tiempo de guerra, ni la impiedad salvará a los que la practican.

<sup>9</sup> Todo esto he visto, y he puesto mi corazón en toda obra que se hace bajo el sol, cuando el hombre domina a otro hombre para su mal.

<sup>10</sup> Y también he visto a los impíos ser sepultados, los que entraban y salían del lugar santo, y que fueron pronto olvidados en la ciudad en que así habían actuado. También esto es vanidad.

<sup>11</sup> Como la sentencia contra una mala obra no se ejecuta enseguida, por eso el corazón de los hijos de los hombres está en ellos entregado enteramente a hacer el mal.

<sup>3</sup> No te retires de su presencia con premura. No insistas en contrariarlo, porque él hará lo que le plazca.

<sup>4</sup> La palabra del rey es ley, y nadie puede cuestionarle nada.

<sup>5</sup> El que cumple con sus órdenes no sufrirá ningún mal, y la mente del sabio discierne el mejor momento de cumplirlas,

<sup>6</sup> pues todo proyecto tiene su momento para realizarlo. Pero pesa sobre el hombre un gran problema,

<sup>7</sup> y es que éste no sabe lo que va a pasar, ni cuándo pasará, ni hay tampoco nadie que se lo diga.

<sup>8</sup> Nadie tiene poder sobre el espíritu, para retenerlo, ni tiene tampoco poder sobre la hora de la muerte. En esa guerra, las armas no sirven de nada, ni tampoco puede la maldad poner a salvo al malvado.

<sup>9</sup> Todo esto lo he visto, y he dedicado mi corazón al estudio de todo lo que se hace bajo el sol. Hay momentos en que los unos dominan a los otros, para su propio mal.

#### Desigualdades de la vida

<sup>10</sup> También he visto que a los inicuos se les sepulta con honra, mientras que a los que frecuentaban el lugar santo se les echó al olvido en la misma ciudad donde se condujeron con rectitud. ¡Y también esto es vanidad!

<sup>11</sup> Y es que cuando la sentencia para castigar una mala acción no se ejecuta de inmediato, el corazón de los mortales se dispone a seguir actuando mal.

<sup>3</sup> Qayllanmantaqa amayá utqaymanqa lloqsiruychu. Mana allin ruwaykunamanqa amayá chapukuychu. Reyqa imatapas munasqantam ruwan.

<sup>4</sup> Reypa nisqanqa atiyuniyuqmi, pitaq payta ninman: “¿Imatataq ruwachkanki, nispa?”

<sup>5</sup> Kamachikuyninkuna kasukuqtaqa manam imapas pasanqachu; yachayniyuq runaqa yachanmi haykapim hinaspa imaynatam ruwaytapas.

<sup>6</sup> Tukuy ima munasqanchikpaqmi tiempo kan, haykapim imaynatam ruwanapaqpas kanmi tiempo; chaywanpas runapa hatun sasachakuyninqa,

<sup>7</sup> imakunam pasakunanmanta hinaspa haykapim pasakunanta mana yachayninmi. ¿Pitaq payman chaykunamanta willanman?

#### Kawsaymantawan wañuymanta

<sup>8</sup> Manam pipapas kawsakuyninqa rantisqachu kawsakuyninta takyachinanpaqqa, wañuytaqa manam pipas harkanmanchu. Wañuymantaqa manam pipas lluptinmanchu, qari tukuqtaqa, qari tukuq kayninpas manam libranqachu.

<sup>9</sup> Kay pachapi tukuy ima ruwasqankuta yachaypi rispaymi rikurqani huk runa runamasinta ñakarichinanpaq atiyuniyuq kasqanta.

#### Kawsayqa sasa kasqanmanta

<sup>10</sup> Rikurqanim mana allin ruwaq runata wañuruptin hatunchaspanku waqakuywan pampasqankuta. Diosta kasukuq runatam ichaqa yachasqan llaqtapipunipas chaylla qonqarunku. Chayqa manam allinchi.

<sup>11</sup> Runata mana allin ruwasqanmanta mana chaylla castigaruqtaqa, wakin runakunapas chayllam mana allin ruwayman qokurunqaku.

<sup>12</sup> Ainda que o pecador faça o mal cem vezes, e os dias se lhe prolonguem, eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus.

<sup>13</sup> Mas o perverso não irá bem, nem prolongará os seus dias; será como a sombra, visto que não teme diante de Deus.

<sup>14</sup> Ainda há outra vaidade sobre a terra: justos a quem sucede segundo as obras dos perversos, e perversos a quem sucede segundo as obras dos justos. Digo que también isto é vaidade.

<sup>15</sup> Então, exaltei eu a alegria, porquanto para o homem nenhuma coisa há melhor debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; pois isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da vida que Deus lhe dá debaixo do sol.

<sup>16</sup> Aplicando-me a conhecer a sabedoria e a ver o trabalho que há sobre a terra – pois nem de dia nem de noite vê o homem sono nos seus olhos -,

<sup>17</sup> então, contemplei toda a obra de Deus e vi que o homem não pode compreender a obra que se faz debaixo do sol; por mais que trabalhe o homem para a descobrir, não a entenderá; e, ainda que diga o sábio que a virá a conhecer, nem por isso a poderá achar.

## **Eclesiastes 9**

**A sorte parece ser a mesma para todos**

<sup>1</sup> Deveras me apliquei a todas estas coisas para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e os seus feitos estão nas mãos de Deus; e, se

<sup>12</sup> Aunque el pecador haga el mal cien veces y alargue su vida, con todo, yo sé que les irá bien a los que temen a Dios, a los que temen ante su presencia.

<sup>13</sup> Pero no le irá bien al impío, ni alargará sus días como una sombra, porque no teme ante la presencia de Dios.

<sup>14</sup> Hay una vanidad que se hace sobre la tierra: hay justos a quienes les sucede conforme a las obras de los impíos, y hay impíos a quienes les sucede conforme a las obras de los justos. Digo que también esto es vanidad.

<sup>15</sup> Por tanto yo alabé el placer, porque no hay nada bueno para el hombre bajo el sol sino comer, beber y divertirse, y esto le acompañará en sus afanes en los días de su vida que Dios le haya dado bajo el sol.

<sup>16</sup> Cuando apliqué mi corazón a conocer la sabiduría y a ver la tarea que ha sido hecha sobre la tierra (aunque uno no durmiera ni de día ni de noche),

<sup>17</sup> y vi toda la obra de Dios, decidí que el hombre no puede descubrir la obra que se ha hecho bajo el sol. Aunque el hombre busque con afán, no la descubrirá; y aunque el sabio diga que la conoce, no puede descubrirla.

## **Eclesiastés 9**

**Todo está en manos de Dios**

<sup>1</sup> Pues bien, he tomado todas estas cosas en mi corazón y declaro todo esto: que los justos y los sábios y sus hechos están en la mano de Dios. Los

<sup>12</sup> El pecador puede pecar cien veces y prolongar su vida; sin embargo, yo sé que a los que muestran temor y reverencia ante Dios también les irá bien;

<sup>13</sup> por el contrario, a los malvados, a los que no muestran reverencia ante Dios, no les irá bien ni se les prolongará la vida, sino que se desvanecerán como una sombra.

<sup>14</sup> Sobre la tierra sucede algo que no tiene sentido: hay gente honrada que es tratada como si cometiera cosas malas, y hay gente malvada que es tratada como si hiciera cosas buenas. Y yo digo que también esto es vanidad.

<sup>15</sup> Por eso alabo a la alegría, pues los mortales no tenemos bajo el sol otro bien que no sea el de comer y beber y divertirnos. Sólo esto nos queda de tanto afanarnos durante la vida que Dios nos concede bajo el sol.

<sup>16</sup> Como dirigí mi atención hacia el conocimiento y la sabiduría, para entender todo lo que se hace sobre la tierra, algunas veces no podía conciliar el sueño ni de noche ni de día.

<sup>17</sup> Así pude ver todo lo que Dios ha hecho, y vi también que el hombre no alcanza a comprender todo lo que se hace bajo el sol. Por más que se esfuerce por entenderlo, no lo entenderá; y aun cuando el sabio asegure entenderlo, no por eso lo entenderá.

## **Eclesiastés 9**

<sup>1</sup> A todo esto dirigí mi atención, para concluir lo siguiente: Que la gente sabia y honrada está en las manos de Dios, lo mismo que sus obras, pero que

<sup>12</sup> Kanmi runakuna pachak kutikamaña mana allinta ruwachkaspapas unayta kawsaqkuna, yachanitaqmi Diosta manchakuqkunapas allin kawsakusqankuta.

<sup>13</sup> Mana allin runakunam ichaqa sasachakuyllapi kanqaku, manam unaytachu kawsanqakupas; Diosta mana kasukusqankuraykum llantuy hinalla chinkarunqaku.

<sup>14</sup> Kay pachapiqa mana pasaq kaqkunallam pasakun; kanmi allin ruwaq runakuna ichaqa mana allin ruwaqkuna hinam ñakarinku. Kantaqmi mana allin runakunapas ichaqa allin ruwaqqas hinaraqmi hawka kawsakunku. Nisqayman hinaqa yanqapaqmi chaykunaqa.

<sup>15</sup> Chayraykum ñoqaqa kusikuyman sayapakuni. Runapa kay pachapi allin ruwayninqa mikukuspa, tomakuspa kusikuyumi. Diospa kawsay qosqan punchawkunapi llamkasqanmantaqa chayllatam hurqonqa.

<sup>16</sup> Kay pachapi tukuy ima ruwasqankuta yachaypi rispaymi chaynataq yachayta haypaypi rispaymi, tutapas punchawpas mana puñuyta atirqanichu.

<sup>17</sup> Chaynapim Diospa tukuy ima ruwasqanta rikurqani, kay pachapi tukuy ima ruwasqantaqa manam runaqa haypayta atinmanchu. Maynataña llamkaspapas otaq maskaspanpas manam tarinqachu; yachayniyuq runapas “reqsinim” nichkaspanpas manam haypayta atinqachu.

## **Eclesiastés 9**

**Kawsaymantawan wañuymanta**

<sup>1</sup> Tukuy kaykunamanmi tukuy sonqoymanta qokururqani, chaynapi allin ruwaq runakunawan yachayniyuqkunapas, chaynataq ruwayninkunapas Diospa makinpi kasqanta yachanaypaq. Runaqa

é amor ou se é ódio que está à sua espera, não o sabe o homem. Tudo lhe está oculto no futuro.

<sup>2</sup> Tudo sucede igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao perverso; ao bom, ao puro e ao impuro; tanto ao que sacrifica como ao que não sacrifica; ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.

<sup>3</sup> Este é o mal que há em tudo quanto se faz debaixo do sol: a todos sucede o mesmo; também o coração dos homens está cheio de maldade, nele há desvarios enquanto vivem; depois, rumo aos mortos.

<sup>4</sup> Para aquele que está entre os vivos há esperança; porque mais vale um cão vivo do que um leão morto.

<sup>5</sup> Porque os vivos sabem que hão de morrer, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco terão eles recompensa, porque a sua memória jaz no esquecimento.

<sup>6</sup> Amor, ódio e inveja para eles já pereceram; para sempre não têm eles parte em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.

<sup>7</sup> Vai, pois, come com alegria o teu pão e bebe gostosamente o teu vinho, pois Deus já de antemão se agrada das tuas obras.

<sup>8</sup> Em todo tempo sejam alvas as tuas vestes, e jamais falte o óleo sobre a tua cabeça.

<sup>9</sup> Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias de tua vida fugaz, os quais Deus te deu debaixo do sol; porque esta é a tua porção nesta vida pelo trabalho com que te afadigaste debaixo do sol.

hombres no saben ni de amor ni de odio, aunque todo está delante de ellos.

<sup>2</sup>A todos les sucede lo mismo: Hay una misma suerte para el justo y para el impío; para el bueno, para el limpio y para el inmundo; para el que ofrece sacrificio y para el que no sacrifica. Como el bueno, así es el pecador; como el que jura, así es el que teme jurar.

<sup>3</sup>Este mal hay en todo lo que se hace bajo el sol: que hay una misma suerte para todos. Además, el corazón de los hijos de los hombres está lleno de maldad y hay locura en su corazón toda su vida. Después se van a los muertos.

<sup>4</sup>Para cualquiera que está unido con los vivos, hay esperanza; ciertamente un perro vivo es mejor que un león muerto.

<sup>5</sup>Porque los que viven saben que han de morir, pero los muertos no saben nada, ni tienen ya ninguna recompensa, porque su memoria está olvidada.

<sup>6</sup>En verdad, su amor, su odio y su celo ya han perecido, y nunca más tendrán parte en todo lo que se hace bajo el sol.

<sup>7</sup>Vete, come tu pan con gozo, y bebe tu vino con corazón alegre, porque Dios ya ha aprobado tus obras.

<sup>8</sup>En todo tiempo sean blancas tus ropas, y que no falte ungüento sobre tu cabeza.

<sup>9</sup>Goza de la vida con la mujer que amas, todos los días de tu vida fugaz que Él te ha dado bajo el sol, todos los días de tu vanidad, porque esta es tu parte

nosotros los mortales nada sabemos del amor ni del odio, aun cuando los tengamos delante de nosotros.

<sup>2</sup>A todos nos espera lo mismo. El mismo final tendrán los justos y los injustos, los buenos y los malos, los puros y los impuros, los que ofrecen sacrificios y los que no los ofrecen, los que hacen lo bueno y los que hacen lo malo, los que hacen juramentos y los que no los hacen.

<sup>3</sup>Hay un mal en todo lo que se hace bajo el sol, y es que a todos los mortales nos espera lo mismo, y que durante toda nuestra vida tenemos el corazón lleno de maldad e insensatez, y que al final acabamos entre los muertos.

<sup>4</sup>Sin embargo, aún hay esperanza para todos los que viven, pues un perro vivo es mejor que un león muerto.

<sup>5</sup>Ciertamente, los que viven saben que un día morirán; pero los muertos nada saben ni nada esperan, porque su memoria queda en el olvido.

<sup>6</sup>También mueren con ellos sus amores, sus odios y sus envidias, y jamás vuelven a participar en nada de lo que se hace bajo el sol.

<sup>7</sup>¡Vamos, disfruta de tu pan con alegría, y bebe tu vino con un corazón feliz, porque tus obras son del agrado de Dios!

<sup>8</sup>¡Que sean siempre blancos tus vestidos! ¡Que nunca te falte perfume en la cabeza!

<sup>9</sup>¡Goza de la vida con tu amada, todos los días de la vana vida que se te ha concedido bajo el sol! ¡Ésa es tu parte en esta vida! ¡Eso es lo que te ha tocado de todos tus afanes bajo el sol!

qayllanpi kachkaptinpas, manam yachanchu imam kuyakuy nitaq cheqnikuy kasqantapas.

<sup>2</sup>Llapa runapa tukupayninqa hukllam; allin kawsaqpap mana allin kawsaqpapapas, allin runapaq mana allin runapaqapas, chuyanchakuqpaq huchallikuqpaqapas, sacrificio qoqpaq mana qoqpaqapas, huchayuqpaq mana huchayuqpaqapas, juraqpaq mana juraqpaqapas.

<sup>3</sup>Llapa runapa ruwayninpim kay mana allin tarikun: Lliw runapa tukupayninqa hukllam. Runapa sonqonqa mana allinpa huntasqanmi tarikun, kawsayninpipas mana yachayniyuq kayninmi munaychakun, hinachkaspam wañuyipi tukurunqa.

<sup>4</sup>Kawsaq runapaqqa kanraqmi ñan akllakunanpaq, wañusqa leonmantaqa kawsaq allqoraqmi aswan allinqa.

<sup>5</sup>Kawsaqkunaqa yachankum huk punchaw wañurunankuta, wañusqakunam ichaqa mana imatapas yachankuñachu, nitaqmi imatapas suyankuñachu; chayraykum paykunaqa qonqasqaña.

<sup>6</sup>Kuyakuyininkupas, cheqnikuyininkupas, envidiakuyininkupas chaypim tukurun, kawsaqkunapa kasqanpiqa manañam paykunaqa imatapas ruwanqakuñachu.

<sup>7</sup>Chaynaqa, tanta mikusqaykiwan, vino upyasqaykiwanyá kusikuy, ruwaynikikuna Diospa munasqanpaq hina kasqanrayku.

<sup>8</sup>Tukuy tiempoyá yuraq pachawan pachakuy, umaykimanpas perfumewanyá tukuy tiempo tallikuy.

<sup>9</sup>Kawsanayki punchawkamayá, kuyasqayki warmikiwan vidata pasaspa sapa punchaw kusikuy, Diospa kawsay qosusqaykiqa waspiy hina

<sup>10</sup> Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças, porque no além, para onde tu vais, não há obra, nem projetos, nem conhecimento, nem sabedoria alguma.

#### Trabalhos sem recompensa

<sup>11</sup> Vi ainda debaixo do sol que não é dos ligeiros o prêmio, nem dos valentes, a vitória, nem tampouco dos sábios, o pão, nem ainda dos prudentes, a riqueza, nem dos inteligentes, o favor; porém tudo depende do tempo e do acaso.

<sup>12</sup> Pois o homem não sabe a sua hora. Como os peixes que se apanham com a rede traiçoeira e como os passarinhos que se prendem com o laço, assim se enredam também os filhos dos homens no tempo da calamidade, quando cai de repente sobre eles.

#### Exemplo que ilustra esta verdade

<sup>13</sup> Também vi este exemplo de sabedoria debaixo do sol, que foi para mim grande.

<sup>14</sup> Houve uma pequena cidade em que havia poucos homens; veio contra ela um grande rei, sitiou-a e levantou contra ela grandes baluartes.

<sup>15</sup> Encontrou-se nela um homem pobre, porém sábio, que a livrou pela sua sabedoria; contudo, ninguém se lembrou mais daquele pobre.

en la vida y en el trabajo con que te afanas bajo el sol.

<sup>10</sup> Todo lo que tu mano halle para hacer, hazlo según tus fuerzas; porque no hay actividad ni propósito ni conocimiento ni sabiduría en el Seol adonde vas.

<sup>11</sup> Vi además que bajo el sol no es de los ligeros la carrera, ni de los valientes la batalla; y que tampoco de los sabios es el pan, ni de los entendidos las riquezas, ni de los hábiles el favor, sino que el tiempo y la suerte les llegan a todos.

<sup>12</sup> Porque el hombre tampoco conoce su tiempo: como peces atrapados en la red traicionera, y como aves apresadas en la trampa, así son atrapados los hijos de los hombres en el tiempo malo cuando este cae de repente sobre ellos.

#### Sabiduría y necesidad

<sup>13</sup> También esto llegué a ver como sabiduría bajo el sol, y me impresionó:

<sup>14</sup> Había una pequeña ciudad con pocos hombres en ella. Llegó un gran rey, la cercó y construyó contra ella grandes baluartes;

<sup>15</sup> pero en ella se hallaba un hombre pobre y sabio; y él con su sabiduría libró la ciudad; sin embargo, nadie se acordó de aquel hombre pobre.

<sup>10</sup> Todo lo que te venga a la mano hacer, hazlo según tus fuerzas. En el sepulcro, que es adonde vas, no hay obras ni proyectos, ni conocimiento ni sabiduría.

<sup>11</sup> Volví la mirada, y vi bajo el sol que no son los más veloces los que ganan la carrera, ni son los más fuertes los que ganan la guerra; también vi que los sabios no tienen qué comer, que quien es inteligente no es necesariamente rico, y que quien tiene conocimientos no siempre es favorecido. Todos ellos tienen su momento y su ocasión.

<sup>12</sup> A decir verdad, nosotros los mortales no sabemos cuándo nos llegará la hora. Somos como los peces cuando caen en la red artera, o como las aves cuando caen en la trampa: cuando un mal momento nos sobreviene, quedamos atrapados.

<sup>13</sup> También he visto bajo el sol algo que encierra una gran sabiduría:

<sup>14</sup> Un rey muy poderoso lanzó su ataque contra una ciudad muy pequeña, defendida por muy pocos hombres. Le puso sitio y levantó contra ella grandes baluartes.

<sup>15</sup> Allí dentro se encontraba un hombre pobre, pero sabio, que con su sabiduría podría haber salvado a la ciudad, ¡pero nadie se acordó de ese hombre pobre!

chinkaruqllam. Kay pachapi kawsaspa afanakuqaykipa pagonqa chayllam.

<sup>10</sup> Ruwanayki kaqtaqa, kallpanchakuspayá chaylla ruway; sepulturapiqa manañam imatapas ruwankiñachu, manañam llamkankiñachu, manañam imatapas yachankiñachu, yachaypas chaypiqa manam kanñachu.

#### Kallpamantaqa sakri kaymi aswan allinqa

<sup>11</sup> Kay pachapiqa rikurqanitaqmi kaykunatapas: Kallpaypiqa manam llumpay kallaqchu gananku; manam qari-qari soldadokunachu guerrapipas gananku, yachayniyuqkunapas manam tukuy tiempochu tantata tarinku, yachaysapakunapas manam lliwchu apu kanku, allin yachayniyuqkunatapas manam lliw runachu allinta chaskinku. Aswanqa sapakamapaqmi tiempo hamun ganananpaq otaq mana ganananpaqpas, ruway atinanpaq mana atinanpaqpas.

<sup>12</sup> Runaqa manam yachanchu imay horam tukurunatapas. Imaynam challwakuna mallawan hapirachikun, imaynam urpikuna trampaman wichiykun, chaynam runapas qonqaymanta sasachakuyman wichin.

#### Yachayniyuq kaymi aswan allinqa

<sup>13</sup> Kay pachapim hatun yachachikuyta rikurqani:

<sup>14</sup> Karqam aslla runayyuq taksa llaqta. Chay llaqtapa contranpi ancha atiyiniyuq rey hatariramuspanmi tropankunata muyuriqninpi churarurqa.

<sup>15</sup> Ichaqa chay llaqtapim yachayniyuq wakcha runa tarikurqa. Yachayninman hinaqa librarunmanmi karqa chay llaqtata, ichaqa wakcha kasqanraykum mana pipas paytaqa kaqpaqpas hapirqachu.



<sup>16</sup> Então, disse eu: melhor é a sabedoria do que a força, ainda que a sabedoria do pobre é desprezada, e as suas palavras não são ouvidas.

<sup>17</sup> As palavras dos sábios, ouvidas em silêncio, valem mais do que os gritos de quem governa entre tolos.

<sup>18</sup> Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muitas coisas boas.

## **Eclesiastes 10**

### **A excelência da sabedoria**

<sup>1</sup> Qual a mosca morta faz o unguento do perfumador exalar mau cheiro, assim é para a sabedoria e a honra um pouco de estultícia.

<sup>2</sup> O coração do sábio se inclina para o lado direito, mas o do estulto, para o da esquerda.

<sup>3</sup> Quando o tolo vai pelo caminho, falta-lhe o entendimento; e, assim, a todos mostra que é estulto.

<sup>4</sup> Levantando-se contra ti a indignação do governador, não deixes o teu lugar, porque o ânimo sereno acalma grandes ofensores.

<sup>5</sup> Ainda há um mal que vi debaixo do sol, erro que procede do governador:

<sup>6</sup> o tolo posto em grandes alturas, mas os ricos assentados em lugar baixo.

<sup>16</sup>Y yo me dije: Mejor es la sabiduría que la fuerza; pero la sabiduría del pobre se desprecia y no se presta atención a sus palabras.

<sup>17</sup>Las palabras del sabio oídas en quietud son mejores que los gritos del gobernante entre los necios.

<sup>18</sup>Mejor es la sabiduría que las armas de guerra, pero un solo pecador destruye mucho bien.

## **Eclesiastés 10**

<sup>1</sup>Las moscas muertas hacen que el unguento del perfumista dé mal olor; un poco de insensatez pesa más que la sabiduría y el honor.

<sup>2</sup>El corazón del sabio lo guía hacia la derecha, y el corazón del necio, hacia la izquierda.

<sup>3</sup>Aun cuando el necio ande por el camino, le falta entendimiento y demuestra a todos que es un necio.

<sup>4</sup>Si la ira del gobernante se levanta contra ti, no abandones tu puesto, porque la serenidad suaviza grandes ofensas.

<sup>5</sup>Hay un mal que he visto bajo el sol, como error que procede del gobernante:

<sup>6</sup>la necedad colocada en muchos lugares elevados, mientras los ricos se sientan en lugares humildes.

<sup>16</sup>Entonces me dije: «La sabiduría puede más que la fuerza, aun cuando la sabiduría del pobre sea menospreciada y no se preste atención a sus consejos.»

<sup>17</sup>Es mejor escuchar las suaves palabras del sabio que los gritos del rey de los necios.

<sup>18</sup>La sabiduría es mejor que las armas de guerra, aunque un solo error destruye muchas cosas buenas.

## **Eclesiastés 10**

### **Excelencia de la sabiduría**

<sup>1</sup>El mal olor de una mosca muerta echa a perder el mejor perfume. La tontería más pequeña afecta el prestigio de quien es sabio y honorable.

<sup>2</sup>El sabio tiene el corazón en el lado derecho; el necio lo tiene en el lado izquierdo.

<sup>3</sup>Tan pocos sesos tiene el necio que aun por el camino va proclamando su necedad.

<sup>4</sup>Si el ánimo del rey se exalta contra ti, no te apartes de donde estés. La mansedumbre es el remedio para las grandes ofensas.

<sup>5</sup>He visto un grave mal bajo el sol, y tiene su origen en los gobernantes:

<sup>6</sup>La necedad es exaltada a grandes alturas, mientras que a los ricos se les sienta en el suelo.

<sup>16</sup>Chayraykum ñoqa nini: Wakcha runapa yachaynin wischupakusqa kaspá mana pipa uyarisqanña kaptinpas, kallpasapa kaymantaqa yachayniyuq kaymi aswan allinqa, nispa.

<sup>17</sup>Mana yachayniyuqkunata kamachiqpa qapariyninta uyarinamantaqa, yachayniyuqpa llampu siminta uyariymi aswan allinqa.

<sup>18</sup>Guerrapaq armakunamanta aswan allinqa yachaymi; ichaqa imapipas pantaruyllam ima allin kaqtapas tuñirachin.

## **Eclesiastés 10**

### **Wakin yachachikuykunamanta**

<sup>1</sup>Wañusqa chuspiqa perfumeqa maynaña miski asnaynintapas chinkarachinmi, chaynam sumaq kawsakuq yachayniyuq runapa pantaruyninpas tukuy ima allin ruwayninta chinkarachinman.

<sup>2</sup>Yachayniyuq runapa sonqonqa allin kaqkunallapim yuyaymanan, mana yachayniyuq runapa sonqonmi ichaqa mana allin kaqkunallapi yuyaymanan.

<sup>3</sup>Mana yachayniyuq runaqa ruwayninkunawanmi mana yachayniyuq kasqanta qawachikun, rimayllanwanmi mana yachayniyuq kasqanta reqsichikun.

<sup>4</sup>Kamachikuqña qamapaq piñakuruqinpas qasillalla kaspá pacienciakuy, pacienciakuyimi ima pantaypaqpas hampiqá.

<sup>5</sup>Kay pachapim mana allinta rikurqani, chay mana allinqa kamachikuqkunamantam hamun:

<sup>6</sup>Mana yachayniyuq runakunataraqmi hatun llamkaykunaman churanku, yachayniyuq runakunatañataqmi taksan llamkaykunaman churanku.

<sup>7</sup> Vi servos a cavalo e príncipes andando a pé como servos sobre a terra.

<sup>8</sup> Quem abre uma cova nela cairá, e quem rompe um muro, mordê-lo-á uma cobra.

<sup>9</sup> Quem arranca pedras será maltratado por elas, e o que racha lenha expõe-se ao perigo.

<sup>10</sup> Se o ferro está embotado, e não se lhe afia o corte, é preciso dobrar a força; mas a sabedoria resolve com bom êxito.

<sup>11</sup> Se a cobra morder antes de estar encantada, não há vantagem no encantador.

<sup>12</sup> Nas palavras do sábio há favor, mas ao tolo os seus lábios devoram.

<sup>13</sup> As primeiras palavras da boca do tolo são estultícia, e as últimas, loucura perversa.

<sup>14</sup> O estulto multiplica as palavras, ainda que o homem não sabe o que sucederá; e quem lhe manifestará o que será depois dele?

<sup>15</sup> O trabalho do tolo o fatiga, pois nem sabe ir à cidade.

<sup>16</sup> Ai de ti, ó terra cujo rei é criança e cujos príncipes se banqueteam já de manhã.

<sup>17</sup> Ditosa, tu, ó terra cujo rei é filho de nobres e cujos príncipes se sentam à mesa a seu tempo para refazerem as forças e não para beberem.

<sup>7</sup> He visto siervos a caballo y príncipes caminando como siervos sobre la tierra.

<sup>8</sup> Él que cava un hoyo cae en él, y al que abre brecha en un muro, lo muerde la serpiente.

<sup>9</sup> Él que saca piedras puede lastimarse con ellas, y el que raja leños, puede lesionarse con ellos.

<sup>10</sup> Si el hierro está embotado y él no ha amolado su filo, entonces tiene que ejercer más fuerza; la sabiduría tiene la ventaja de impartir éxito.

<sup>11</sup> Si la serpiente muerde antes de ser encantada, no hay ganancia para el encantador.

<sup>12</sup> Llenas de gracia son las palabras de la boca del sabio, mientras que los labios del necio a él consumen.

<sup>13</sup> El comienzo de las palabras de su boca es insensatez, y el final de su habla perversa locura.

<sup>14</sup> El necio multiplica las palabras, pero nadie sabe lo que sucederá, ¿y quién le hará saber lo que ha de suceder después de él?

<sup>15</sup> El trabajo del necio lo cansa tanto que no sabe ir a la ciudad.

<sup>16</sup> ¡Ay de ti, tierra, cuyo rey es un muchacho, y cuyos príncipes banquetean de mañana!

<sup>17</sup> Bienaventurada tú, tierra, cuyo rey es de noble cuna y cuyos príncipes comen a su debida hora, para fortalecerse y no para embriagarse.

<sup>7</sup> He visto a esclavos andar a caballo, y a príncipes andar a pie, como si fueran esclavos.

<sup>8</sup> El que cava un hoyo, en él se cae; al que resquebraja un muro, lo muerde una serpiente.

<sup>9</sup> El que pica piedras, se hiere con ellas; el que parte leña, corre peligro de cortarse.

<sup>10</sup> Si el filo del hacha se mella, y no se afila, hay que golpear con más fuerza. La sabiduría es provechosa, si se sabe dirigir.

<sup>11</sup> Si la serpiente muerde antes de ser encantada, de nada sirve el encantador.

<sup>12</sup> Las palabras del sabio son agradables; los labios del necio causan su propia ruina.

<sup>13</sup> El necio empieza por decir necedades, y acaba por decir graves tonterías.

<sup>14</sup> El necio habla y habla, aunque nadie sabe lo que va a suceder, ni nadie le hará saber lo que sucederá después.

<sup>15</sup> Tanto se afana el necio que no sabe cómo ir a la ciudad.

<sup>16</sup> ¡Ay del país que tiene por rey a un muchacho, y cuyos príncipes banquetean desde la mañana!

<sup>17</sup> ¡Pero feliz del país que tiene por rey a un hombre de alcurnia, cuyos príncipes comen a su hora, para reponer sus fuerzas y no para emborracharse!

<sup>7</sup> Rikurqanim esclavokunata caballopi puriqta, rikurqanitaqmi reypa churinkunatapas criado hina chakiwan puriqta.

<sup>8</sup> Pipas uchkuta ruwaqqa chay uchkumanmi wichiykunqa, pipas perqa taqmaqqa maqta uruwanmi kachurachikunqa.

<sup>9</sup> Rumita pakiqqa, rumiwanmi katurachikunqa; pipas yantata chitqaqqa, waqtakurunmanmi.

<sup>10</sup> Hacha laqoyaruptin mana ñawchiyaykachispa llamkayqa kallpapaqmi, imatapas yachaywan ruwaymi aswan allinqa.

<sup>11</sup> Maqta uruta manaraq allinta mansoyachichkaptin mansoyachiqninta kachuruptinqa manam imapipas servinqachu.

<sup>12</sup> Yachayniyuqpa rimasqankunaqa uyarinapaq hinam; mana yachayniyuqpa rimasqanmi ichaqa kikintapunipas sasachakuyman apan,

<sup>13</sup> payqa mana pasaqkunallata rimayta qallaykuspanmi llutan rimaykunawanña tukurun.

<sup>14</sup> Mana yachayniyuq runaqa ancha rimaysapam. Imam pasakunanta mana pipas yachachkaspaqa, ¿pitaq willanman paymanta qepaman imam pasakunantaqa?

<sup>15</sup> Mana yachayniyuq runataqa llamkasqanpas llumpaytam pisipachin, llaqtaman riq ñantapas payqa manam reqsinchu.

<sup>16</sup> ¡Imaynaraq kanqa! jovenllaraq reyniyuq nacionqa, kamachiqninkunapas convidollapi sapa punchaw kaptinkuqa.

<sup>17</sup> ¡Mayna kusionqam kanqa, allin sonqoyuq reypa kamachisqan nacionqa! ¡Mayna kusionqam kanqa kamachiqninkuna horallanpi mikuspa mana machakuptinkuqa!

<sup>18</sup> Pela muita preguiça desaba o teto, e pela frouxidão das mãos gotuja a casa.

<sup>19</sup> O festim faz-se para rir, o vinho alegre a vida, e o dinheiro atende a tudo.

<sup>20</sup> Nem no teu pensamento amaldiçoas o rei, nem tampouco no mais interior do teu quarto, o rico; porque as aves dos céus poderiam levar a tua voz, e o que tem asas daria notícia das tuas palavras.

## Ecclésiastes 11

### O procedimento prudente do sábio

<sup>1</sup> Lança o teu pão sobre as águas, porque depois de muitos dias o acharás.

<sup>2</sup> Reparte com sete e ainda com oito, porque não sabes que mal sobrevirá à terra.

<sup>3</sup> Estando as nuvens cheias, derramam aguaceiro sobre a terra; caindo a árvore para o sul ou para o norte, no lugar em que cair, aí ficará.

<sup>4</sup> Quem somente observa o vento nunca semeará, e o que olha para as nuvens nunca segará.

<sup>5</sup> Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se formam os ossos no ventre da mulher grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.

<sup>6</sup> Semeia pela manhã a tua semente e à tarde não repouses a mão, porque não sabes qual prosperará; se esta, se aquela ou se ambas igualmente serão boas.

<sup>7</sup> Doce é a luz, e agradável aos olhos, ver o sol.

<sup>18</sup> Por negligencia se hunde el techo, y por pereza tiene goteras la casa.

<sup>19</sup> Para el placer se prepara la comida, y el vino alegra la vida, y el dinero es la respuesta para todo.

<sup>20</sup> Ni aun en tu recámara maldigas al rey, ni en tus alcobas maldigas al rico, porque un ave de los cielos llevará el rumor, y un ser alado hará conocer el asunto.

## Ecclésiastés 11

<sup>1</sup> Echa tu pan sobre las aguas, que después de muchos días lo hallarás.

<sup>2</sup> Reparte tu porción con siete, o aun con ocho, porque no sabes qué mal puede venir sobre la tierra.

<sup>3</sup> Si las nubes están llenas, derraman lluvia sobre la tierra; y caiga el árbol al sur o al norte, donde cae el árbol allí se queda.

<sup>4</sup> El que observa el viento no siembra, y el que mira las nubes no siega.

<sup>5</sup> Como no sabes cuál es el camino del viento, o cómo se forman los huesos en el vientre de la mujer encinta, tampoco conoces la obra de Dios que hace todas las cosas.

<sup>6</sup> De mañana siembra tu semilla y a la tarde no des reposo a tu mano, porque no sabes si esto o aquello prosperará, o si ambas cosas serán igualmente buenas.

### Consejos a la juventud

<sup>7</sup> Agradable es la luz, y bueno para los ojos ver el sol.

<sup>18</sup> Por la pereza se viene abajo el techo; por la flojera se viene abajo la casa.

<sup>19</sup> Para pasarla bien se celebran banquetes. El vino es la alegría de los seres vivos. El dinero sirve para todo.

<sup>20</sup> No hables ni pienses mal del rey, ni hables mal del rico cuando estés a solas, porque las aves del cielo correrán la voz, y saldrán volando a contarlo todo.

## Ecclésiastés 11

<sup>1</sup> Echa tu pan sobre las aguas; después de muchos días lo encontrarás.

<sup>2</sup> Divide en siete porciones lo que tienes, y hasta en ocho, porque nunca se sabe qué males pueden venir sobre la tierra.

<sup>3</sup> Si las nubes están cargadas de agua, se derraman sobre la tierra. Caiga el árbol hacia el norte, o caiga el árbol hacia el sur, en donde caiga se quedará.

<sup>4</sup> El que sólo mira el viento, no siembra; el que sólo contempla las nubes, no cosecha.

<sup>5</sup> Tú no sabes qué camino sigue el viento, ni cómo van creciendo los huesos del niño en el vientre de la mujer encinta, y tampoco entiendes las obras de Dios, que ha creado todas las cosas.

<sup>6</sup> Siembra tu semilla en la mañana, y vuelve a sembrarla en la tarde, pues no sabes cuál de las dos siembras será la mejor, o si las dos serán igualmente buenas.

<sup>7</sup> Es muy agradable ver la luz, y a los ojos les hace bien ver el sol.

<sup>18</sup> Qella kasqaqa wasipa qatanpas tuñirunmi, mana llamkasqaqa wasipas tuñirunmi.

<sup>19</sup> Convidoqa saksasqa kanapaqmi, vinopas kusionqa kanapaqmi, qollqeñataqmi tukuy imatapas ruwanapaq.

<sup>20</sup> Reymantaqa amayá sonqollaykipipas mana allintaqa tanteaychu, apumantaqa amayá sapallaykipipas mana allintaqa rimaychu, yanqañataq rimasqaykita uyarispa alton pawaq urpikuna willaykamunmanku.

## Ecclésiastés 11

<sup>1</sup> Tantaykita yakuman wischuykuy, punchawkuna pasaruptinmi huktawan tarirunki.

<sup>2</sup> Qanchisman otaq pusaqman kapuqnikipunata aypuy, manam yachankichu ima sasachakuyimi llaqtaman hamunantapas.

<sup>3</sup> Puyukuna armakuptinqa param allpaman chayamunqa. Sachaqa sur lawman otaq norte lawman wichispanpas, maymi wichisqanpim kanqa.

<sup>4</sup> Wayralla qawaq runaqa manam tarpukunqachu, puyuta qawaq runaqa manam cosechanqachu.

<sup>5</sup> Imaynam mana yachankichu maynintam wayra risqanta, nitaq imaynam warmipa wixsanpi wawapa tullunkuna wiñasqanta, chaynam tukuy imata unanchaq Diospa ruwasqankunatapas mana reqsinkichu.

<sup>6</sup> Tutapaymanta muhuykita tarpuy, tardenpas ama makikita samachiychu; manam yachankichu mayqanmi allin qespinantapas, otaq iskaynin chaynakamalla qespinantapas.

<sup>7</sup> Achkiyqa suma-sumaqmi, mayna sumaqmi ñawipaq intipa kanchaynin qawayqa.

<sup>8</sup> Ainda que o homem viva muitos anos, regozije-se em todos eles; contudo, deve lembrar-se de que há días de trevas, porque serão muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.

#### A mocidade

<sup>9</sup> Alegra-te, jovem, na tua juventude, e recreie-se o teu coração nos días da tua mocidade; anda pelos caminhos que satisfazem ao teu coração e agradam aos teus olhos; sabe, porém, que de todas estas coisas Deus te pedirá contas.

<sup>10</sup> Afasta, pois, do teu coração o desgosto e remove da tua carne a dor, porque a juventude e a primavera da vida são vaidade.

### Eclesiastes 12

#### A velhice

<sup>1</sup> Lembra-te do teu Criador nos días da tua mocidade, antes que venham os maus días, e cheguem os anos dos quais dirás: Não tenho neles prazer;

<sup>2</sup> antes que se escureçam o sol, a lua e as estrelas do esplendor da tua vida, e tornem a vir as nuvens depois do aguaceiro;

<sup>3</sup> no dia em que tremerem os guardas da casa, os teus braços, e se curvarem os homens outrora fortes, as tuas pernas, e cessarem os teus moedores da boca, por já serem poucos, e se escurecerem os teus olhos nas janelas;

<sup>4</sup> e os teus lábios, quais portas da rua, se fecharem; no dia em que não puderes falar em alta voz, te levatares à voz das aves, e todas as harmonias, filhas da música, te diminuírem;

<sup>8</sup> Ciertamente, si un hombre vive muchos años, que en todos ellos se regocije, pero recuerde que los días de tinieblas serán muchos. Todo lo por venir es vanidad.

<sup>9</sup> Alégrate, joven, en tu mocedad, y tome placer tu corazón en los días de tu juventud. Sigue los impulsos de tu corazón y el gusto de tus ojos; mas debes saber que por todas estas cosas, Dios te traerá a juicio.

<sup>10</sup> Por tanto, aparta de tu corazón la congoja y aleja el sufrimiento de tu cuerpo, porque la mocedad y la primavera de la vida son vanidad.

### Eclesiastés 12

<sup>1</sup> Acuérdate, pues, de tu Creador en los días de tu juventud, antes que vengan los días malos, y se acerquen los años en que digas: No tengo en ellos placer;

<sup>2</sup> antes que se oscurezcan el sol y la luz, la luna y las estrellas, y las nubes vuelvan tras la lluvia;

<sup>3</sup> el día cuando tiemblen los guardas de la casa y los fuertes se encorven, las que muelen estén ociosas porque son pocas, y se nublen los que miran por las ventanas;

<sup>4</sup> cuando se cierran las puertas de la calle por ser bajo el sonido del molino, y se levante uno al canto del ave, y todas las hijas del canto sean abatidas;

<sup>8</sup> Pero aunque los mortales vivamos muchos años, y en todo ese tiempo vivamos felices, debemos recordar que serán muchos los días de oscuridad, y que todo lo que viene es vanidad.

#### Consejos para la juventud

<sup>9</sup> Alégrate, joven; aprovecha tu juventud. Bríndale placer a tu corazón mientras dure tu adolescencia. Déjate llevar por donde tu corazón y tus ojos quieran llevarte. Pero debes saber que de todo esto Dios te pedirá cuentas.

<sup>10</sup> Echa fuera de tu corazón el enojo. Aparta de tu ser la maldad. Porque la adolescencia y la juventud también son vanidad.

### Eclesiastés 12

<sup>1</sup> Acuérdate de tu Creador ahora que eres joven. No esperes a que vengan los días malos, y a que lleguen los años en que digas: «Vivir tanto no es motivo de regocijo.»

<sup>2</sup> Hazlo antes de que el sol se oscurezca, y la luna y las estrellas dejen de brillar, y las nubes se disipen después de la lluvia.

<sup>3</sup> Hazlo antes de que tiemblen los guardianes de la casa, y se encorven los guerreros, y disminuya el número de las molineras, y queden a oscuras los que miran por las ventanas.

<sup>4</sup> Hazlo antes de que se cierren las puertas que dan a la calle, y el ruido del molino deje de oírse. Hazlo antes de que las aves eleven sus trinos y ninguno de sus cantos pueda escucharse.

<sup>8</sup> Ichaqa unay watakunataña runa kawsaspapas, chay watakunapi anchataña kusikuspapas, manam qonqananchu sasachakuy punchawkunataqa, hamuq kaqkunapas tukuruqlla kasqantaqa.

#### Jovenkunapaq yachachikuykunamanta

<sup>9</sup> Joven, joven kaynikipi kusikuy, sonqoykipas warma kaynikipi anchata kusikuchun, sonqoykipa munasqanman hina, ñawikipa qawasqanman hina kawsay. Ichaqa amayá qonqaychu, tukuy ima ruwasqaykimantaqa Diosmi cuenta mañasunki.

<sup>10</sup> Sonqoykimantayá piñakuyta wischuy, mana allin ruwaykunamantayá ayqekuy, warma kaywan joven kayqa tukuruqllam.

### Eclesiastés 12

<sup>1</sup> Jovenllaraq kaynikipiyá unancha qnikimanta yuyariy, sasachakuy punchawkuna manaraq chayaramuchkaptin, yanqañataq chayna punchawkuna chayamuptin niwaq: “Manam kusikuyta tariniñachu”, nispa.

<sup>2</sup> Intipa achkiynin manaraq tutayaruchkaptin, killapa chaskakunapa kanchaynin manaraq tutayaruchkaptin, parapa qepanta puyukuna manaraq kutiramuchkaptin.

<sup>3</sup> Chayamunqam punchaw palaciota waqaychaq runakunapas katkatatanankupaq, qari-qari runakunapas kumuykunankupaq, molinokunapas asllayaruspa wichqakurunankupaq, ventananta qawaqkunapas manaña rikunankupaq.

<sup>4</sup> Chay punchawpiqa hawa lawman qawaq punkukunapas wichqakurunqam, molinopa punrunayayninpas upallarunqam, urpikunapas manam takinqañachu, takikunapas manam uyarikunqañachu.

<sup>5</sup> como também quando temeres o que é alto, e te espantares no caminho, e te embranqueceres, como floresce a amendoeira, e o gafanhoto te for um peso, e te perecer o apetite; porque vais à casa eterna, e os pranteadores andem rodeando pela praça;

<sup>6</sup> antes que se rompa o fio de prata, e se despedace o copo de ouro, e se quebre o cántaro junto à fonte, e se desfaça a roda junto ao poço,

<sup>7</sup> e o pó volte à terra, como o era, e o espírito volte a Deus, que o deu.

<sup>8</sup> Vaidade de vaidade, diz o Pregador, tudo é vaidade.

#### Conclusão

<sup>9</sup> O Pregador, além de sábio, ainda ensinou ao povo o conhecimento; e, atentando e esquadrinhando, compôs muitos provérbios.

<sup>10</sup> Procurou o Pregador achar palavras agradáveis e escrever com retidão palavras de verdade.

<sup>11</sup> As palavras dos sábios são como agulhões, e como pregos bem fixados as sentenças coligidas, dadas pelo único Pastor.

<sup>12</sup> Demais, filho meu, atenta: não há limite para fazer livros, e o muito estudar é enfado da carne.

<sup>5</sup> cuando también teman a la altura y a los terrores en el camino, y florezca el almendro, se arrastre la langosta y la alcaparra pierda su efecto; porque el hombre va a su morada eterna mientras los del duelo andan por la calle.

<sup>6</sup> Acuérdate de Él antes que se rompa el hilo de plata, se quiebre el cuenco de oro, se rompa el cántaro junto a la fuente, y se haga pedazos la rueda junto al pozo;

<sup>7</sup> entonces volverá el polvo a la tierra como lo que era, y el espíritu volverá a Dios que lo dio.

<sup>8</sup> Vanidad de vanidades, dice el Predicador, todo es vanidad.

#### Conclusión

<sup>9</sup> El Predicador, además de ser sabio, enseñó también sabiduría al pueblo; y ponderó, investigó y compuso muchos proverbios.

<sup>10</sup> El Predicador trató de encontrar palabras agradables, y de escribir correctamente palabras de verdad.

<sup>11</sup> Las palabras de los sabios son como agujones, y como clavos bien clavados las de los maestros de colecciones, dadas por un Pastor.

<sup>12</sup> Pero además de esto, hijo mío, estate prevenido: el hacer muchos libros no tiene fin, y demasiada dedicación a ellos es fatiga del cuerpo.

<sup>5</sup> Luego vendrá el temor por las alturas y se experimentará terror en el camino; entonces el blanco almendro florecerá, la langosta resultará una carga, y hasta el apetito se perderá, porque el hombre va camino a su última morada, y por la calle andarán los que llorarán su muerte.

<sup>6</sup> Hazlo antes de que se reviente la cadena de plata y se rompa la vasija de oro, y el cántaro se quiebre junto a la fuente, y junto al pozo se venza la polea.

<sup>7</sup> Entonces el polvo volverá a la tierra, de donde fue tomado, y el espíritu volverá a Dios, que lo dio.

<sup>8</sup> ¡Vanidad de vanidades! ¡Todo es vanidad! — Palabras del Predicador.

#### Deberes del hombre

<sup>9</sup> Mientras más sabio llegó a ser el Predicador, más conocimientos impartió a la gente. Ponderó, escudriñó y compuso muchos proverbios.

<sup>10</sup> Además, el Predicador se esforzó por hallar palabras agradables y por escribir con precisión palabras verdaderas.

<sup>11</sup> Las palabras de los sabios son como agujones, y el conjunto de las palabras de los maestros, impartidas por un solo guía, son como clavos bien hincados.

<sup>12</sup> Hijo mío, además de lo antes dicho, toma en cuenta que nunca se acaba de escribir muchos libros, y que el cuerpo se cansa de tanto estudiar.

<sup>5</sup> Chay punchawpiqa wichayman qespiytapas manchakunkim, ñanpipas manchakuykunam kanqa, almendras sachapas waytarunqam, aqaruway urupas llasakunqam, mikuy ganaspas chinkarunqam; runaqa wiñaypaq yachananmanmi richkan, wañuruptin waqaqkunapas callekunamantam muyupayamunqaku.

<sup>6</sup> Unancha qnitayá yuyariy qollqe cadena manaraq tipiruchkaptin, qori manka manaraq pakiruchkaptin, puyñupas yakupa patanpi manaraq pakiruchkaptin, yaku hurqona waskapas manaraq tipipakuruchkaptin.

<sup>7</sup> Nutu allpapas manaraq allpaman kutiykuchkaptin, espiritupas Diosman manaraq kutiruchkaptin.

<sup>8</sup> Predicador mi nirqa: ¡Tukuy imapas chinkaruqllam! ¡Imapas tukuruqllam! nispa.

#### Runapa imam ruwananmanta

<sup>9</sup> Predicadorqa, aswan yachayniyuq kasqanman hinam imam yachasqanta runakunaman yachachirqa. Sumaqta uyariykuspa, sumaqta qatipaykuspanmi achka sumaq yachachikuykunata qellqarqa.

<sup>10</sup> Predicadorqa anchatam kallpanchakurqa sumaq rimaykunata tariypi, chaynapi cheqap rimaykunata imam kaqta qellqananpaq.

<sup>11</sup> Yachayniyuqkunapa rimasqanqa ñawchi puntayuq kaspikuna hinam, yachachikuqkunapa rimasqanqa clavokuna hinam, chaynam michiqa rimariyninpaq.

<sup>12</sup> Chaynaqa, churilláy, kay yachachikuykunatayá chaskikuy. Libro kuna qellqayqa manam haykapipas tukunmankuchu, llumpay estudiaypas cuerpotam pisipachin.

<sup>13</sup> De tudo o que se tem ouvido, a suma é: Teme a Deus e guarda os seus mandamentos; porque isto é o dever de todo homem.

<sup>14</sup> Porque Deus há de trazer a juízo todas as obras, até as que estão escondidas, quer sejam boas, quer sejam más.

<sup>13</sup>La conclusión, cuando todo se ha oído, es esta: teme a Dios y guarda sus mandamientos, porque esto concierne a toda persona.

<sup>14</sup>Porque Dios traerá toda obra a juicio, junto con todo lo oculto, sea bueno o sea malo.

<sup>13</sup>Todo este discurso termina en lo siguiente: Teme a Dios, y cumple sus mandamientos. Eso es el todo del hombre.

<sup>14</sup>Por lo demás, Dios habrá de juzgar toda obra, buena o mala, junto con toda acción encubierta.

<sup>13</sup>Kay uyarisqayki yachachikuykunapa tukupayninqa kaymi: Diosta manchakuspa kamachikuyninkunata kasukuy, chayllam runapa ruwayninqa.

<sup>14</sup>Runaqa imataña ruwaspanpas, allin kaqta otaq mana allin kaqtaña ruwaspanpas, mana pipa rikusqantaña ruwaspanpas, Diospa juzgasqanmi kanqa.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Cântico dos Cânticos de Salomão</b>	<b>Cantares</b>	<b>Cantares</b>	<b>Cantares</b>
<b>Cântico 1</b>	<b>Cantares 1</b>	<b>Cantares 1</b>	<b>Cantares 1</b>
<b>1</b> Cântico dos cânticos de Salomão.  <b>Primeiro cântico</b>  <b>Esposa</b> <b>2</b> Beija-me com os beijos de tua boca; porque melhor é o teu amor do que o vinho. <b>3</b> Suave é o aroma dos teus unguentos, como unguento derramado é o teu nome; por isso, as donzelas te amam. <b>4</b> Leva-me após ti, apressemo-nos. O rei me introduziu nas suas recâmaras. <b>Coro</b>  Em ti nos regozijaremos e nos alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do que do vinho; não é sem razão que te amam.  <b>Esposa</b> <b>5</b> Eu estou morena e formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.  <b>6</b> Não olheis para o eu estar morena, porque o sol me queimou. Os filhos de minha mãe se indignaram contra mim e me puseram por guarda de vinhas; a vinha, porém, que me pertence, não a guardei.  <b>7</b> Dize-me, ó amado de minha alma: onde apascentas o teu rebanho, onde o fazes repousar pelo meio-dia, para que não ande eu vagando junto ao rebanho dos teus companheiros?	<b>La esposa habla a las hijas de Jerusalén</b> <b>1</b> El cantar de los cantares de Salomón.  <b>2</b> ¡Que me bese con los besos de su boca! Porque mejores son tus amores que el vino. <b>3</b> Tus ungüentos tienen olor agradable, tu nombre es como unguento purificado; por eso te aman las doncellas.  <b>4</b> ¡Llévame en pos de ti y corramos juntos. El rey me ha conducido a sus cámaras. Nos regocijaremos y nos alegraremos en ti, exaltaremos tu amor más que el vino. Con razón te aman.  <b>5</b> Soy morena pero preciosa, oh hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.  <b>6</b> No os fijéis en que soy morena, porque el sol me ha quemado. Los hijos de mi madre se enojaron conmigo; me pusieron a guardar las viñas, y mi propia viña no guardé.  <b>7</b> Dime, amado de mi alma: ¿Dónde apacientas tu rebaño? ¿Dónde lo haces descansar al mediodía? ¿Por qué he de ser yo como una que se cubre con velo junto a los rebaños de tus compañeros?	<b>La esposa y las doncellas de Jerusalén</b> <b>1</b> Cantar de los cantares, de Salomón.  <b>2</b> ¡Ah, si me dieras uno de tus besos! ¡Son tus caricias más deliciosas que el vino, <b>3</b> y delicioso es también el aroma de tus perfumes! Tu nombre es cual perfume derramado; ¡por eso te aman las doncellas!  <b>4</b> ¡Llévame contigo, démonos prisa! ¡Llévame, rey mío, a tu alcoba! ¡Alegrémonos! ¡Regocijémonos por ti! ¡Evoquemos tus caricias y no el vino! ¡Razones hay para amarte!  <b>5</b> Escuchen, doncellas de Jerusalén: yo soy una morena hermosa. Morena soy, como las tiendas de Cedar; morena soy, como las cortinas de Salomón.  <b>6</b> No se fijén en mi piel morena; es que el sol posó en mí su mirada. Mis hermanos se enojaron contra mí y me pusieron a cuidar las viñas; y yo, que soy mi propia viña, no me cuidé.  <b>7</b> Dime, amor de mi vida, ¿dónde das de comer a tus rebaños?, ¿dónde reposas al mediodía? ¿Por qué tengo que andarte buscando junto a los rebaños de tus amigos?	<b>Salomonpa qellqasqan sumaq taki.</b>  <b>Punta kaq taki</b>  <b>Warmim nin:</b> <b>2</b> ¡Ay, imaynaraq simikiwan muchaykuwankiman! kuyakuynikiqa vinomantapas aswan miskim. <b>3</b> Perfumekikunapas miski-miski asnariqmi, sutikipas tallisqa perfume hinaraqmi, chayraykum sipaskuna kuyasunki. <b>4</b> ¡Hakuchik, chaylla pusakuway! ¡Reynilláy, cuartoykiman pusakuway! <b>Taqiñkunam ninku:</b> Ñoqaykuqa sinchillatañam qanwan kusikusaqku, vinomantapas mastaqa kuyakuynikitam yuyarisaqku. Chayraykum sipaskuna anchata kuyasunki. <b>Warmim nin:</b> <b>5</b> Jerusalemipi warmikuna, kuyaychallapaq yanacham kani, Cedarpa carpankuna hina, Salomonpa wasinpi cortinakuna hina. <b>6</b> Amayá yanacha kasqaytachu qawaychikqa, nitaq intipa yanayarachisqan aychaytachu. Turiykunam ñoqapaq piñakuruspanku uvas chakrata cuidachiwarqaku, chaynapim kikiypa uvas huertaytaqa mana waqaycharqanichu. <b>7</b> Ancha kuyakusqalláy, willaykullaway: ¿Maypitaq michinki ovejaykikunata? ¿Maypitaq chawpi punchawta samanki? ¿Imanasqataq michiqmasikikunapa ovejankunapa chawpinpi yanqa purisaq?

**Esposo**

<sup>8</sup> Se tu não o sabes, ó mais formosa entre as mulheres, sai-te pelas pisadas dos rebanhos e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

<sup>9</sup> Às éguas dos carros de Faraó te comparo, ó querida minha.

<sup>10</sup> Formosas são as tuas faces entre os teus enfeites, o teu pescoço, com os colares.

<sup>11</sup> Enfeites de ouro te faremos, com incrustações de prata.

**Esposa**

<sup>12</sup> Enquanto o rei está assentado à sua mesa, o meu nardo exala o seu perfume.

<sup>13</sup> O meu amado é para mim um saquitel de mirra, posto entre os meus seios.

<sup>14</sup> Como um racimo de flores de hena nas vinhas de En-Gedi, é para mim o meu amado.

**Esposo**

<sup>15</sup> Eis que és formosa, ó querida minha, eis que és formosa; os teus olhos são como os das pombas.

**Esposa**

<sup>16</sup> Como és formoso, amado meu, como és amável! O nosso leito é de viçosas folhas,

<sup>17</sup> as traves da nossa casa são de cedro, e os seus caibros, de cipreste.

**Cântico 2**

<sup>8</sup> Si tú no lo sabes, ¡oh la más hermosa de las mujeres!, sal tras las huellas del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.

**Diálogo entre los esposos**

<sup>9</sup> A mi yegua, entre los carros de Faraón, yo te comparo, amada mía.

<sup>10</sup> Hermosas son tus mejillas entre los adornos, tu cuello entre los collares.

<sup>11</sup> Adornos de oro haremos para ti, con cuentas de plata.

<sup>12</sup> Mientras el rey estaba a la mesa, mi perfume esparció su fragancia.

<sup>13</sup> Bolsita de mirra es mi amado para mí, que reposa toda la noche entre mis pechos.

<sup>14</sup> Ramillete de flores de alheña es mi amado para mí en las viñas de En-gadi.

<sup>15</sup> Cuán hermosa eres, amada mía, cuán hermosa eres. Tus ojos son como palomas.

<sup>16</sup> Cuán hermoso eres, amado mío, y tan placentero. Ciertamente nuestro lecho es de exuberante verdor.

<sup>17</sup> Las vigas de nuestras casas son cedros, nuestros artesonados, cipreses.

**Cantares 2**

<sup>8</sup> Si no lo sabes tú, bella mujer, ve tras las huellas del rebaño y lleva tus cabritas a los pastos, cerca de las cabañas de los pastores.

**La esposa y el esposo**

<sup>9</sup> Comparable es tu andar, amiga mía, al suave trote de las yeguas del faraón.

<sup>10</sup> ¡Qué bellas son tus mejillas, enmarcadas entre los pendientes! ¡Qué bello es tu cuello entre los collares!

<sup>11</sup> ¡Vamos a hacerte pendientes de oro con incrustaciones de plata!

<sup>12</sup> Mientras el rey disfruta del banquete, mi nardo esparce su fragancia.

<sup>13</sup> Mi amado es para mí como el saquito de mirra entre mis pechos.

<sup>14</sup> Mi amado es para mí como un racimo de flores de alheña en las viñas de Engadí.

<sup>15</sup> ¡Hermosa eres tú, amiga mía! ¡Hermosa eres tú, y tus ojos son dos palomas!

<sup>16</sup> ¡Hermoso eres tú, amado mío, y además encantador! La verde hierba es nuestro lecho,

<sup>17</sup> los cedros son las vigas de la casa, y los cipreses nos cubren como un techo.

**Cantares 2****Takiqkunam ninku:**

<sup>8</sup> Llapa warmikunamanta kuyayllapaq warmicha, mana yachaspaykiqa, ovejakunapa yupinta qatipay; michiqkunapa hatusinpa waqtampi cabrachaykikunata michiy.

**Qarim nin:**

<sup>9</sup> Ancha kuyakusqalláy, ñoqapaqqa qamqa kanki Faraonpa carretan aysaq sumaq yeguacha kaqlam.

<sup>10</sup> ¡Ima sumaqmi aretekikunapa chawpinpi uyaykipas! ¡Mayna kuyayllapaqmi collarnikikunapa chawpinpi kunkaykipas!

<sup>11</sup> Qorimanta alhajakunatam ruwapusqaykiku, qollqewan adornasqatam ruwapusqaykiku.

**Warmim nin:**

<sup>12</sup> Mesanpi rey tiyaykuptinmi, perfumenñataq miskillataña asnarirqá.

<sup>13</sup> Ñoqapaqqa kuyakusqayqa ñuñuykunapa chawpinpi mirra wayqacha hinaraqmi.

<sup>14</sup> Kuyakusqayqa ñoqapaqqa En-gadi lawpi uvas huertakunapa chawpinpi alheña waytacha kaqlaraqmi.

**Qarim nin:**

<sup>15</sup> ¡Mayna kuyapam kanki kuyakusqalláy! ¡mayna kuyapam kanki! ñawikikunapas iskay palomakuna hinaraqmi.

**Warmim nin:**

<sup>16</sup> Kuyakusqalláy, ¡mayna kuyapam kanki! ¡Mayna kuyayllapaqmi kanki!

**Qarim nin:**

Verde qorakunam puñunanchikpas.

<sup>17</sup> Wasinchikpa pilarninkunapas cedrokunam, wasinchikpa qatanpas cipreskunam.

**Cantares 2****Warmim nin:**

<sup>1</sup> Eu sou a rosa de Sarom, o lírio dos vales.

**Esposo**

<sup>2</sup> Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha querida entre as donzelas.

**Esposa**

<sup>3</sup> Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os jovens; desejo muito a sua sombra e debaixo dela me assento, e o seu fruto é doce ao meu paladar.

<sup>4</sup> Leva-me à sala do banquete, e o seu estandarte sobre mim é o amor.

<sup>5</sup> Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, pois desfaleço de amor.

<sup>6</sup> A sua mão esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a direita me abraça.

<sup>7</sup> Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

**Segundo cântico**

<sup>8</sup> Ouço a voz do meu amado; ei-lo aí galgando os montes, pulando sobre os outeiros.

<sup>9</sup> O meu amado é semelhante ao gamo ou ao filho da gazela; eis que está detrás da nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas grades.

<sup>10</sup> O meu amado fala e me diz:

<sup>1</sup> Yo soy la rosa de Sarón, el lirio de los valles.

<sup>2</sup> Como el lirio entre los espinos, así es mi amada entre las doncellas.

<sup>3</sup> Como el manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los jóvenes. A su sombra placentera me he sentado, y su fruto es dulce a mi paladar.

<sup>4</sup> Él me ha traído a la sala del banquete, y su estandarte sobre mí es el amor.

<sup>5</sup> Sustentadme con tortas de pasas, reanimadme con manzanas, porque estoy enferma de amor.

<sup>6</sup> Esté su izquierda bajo mi cabeza y su derecha me abraza.

<sup>7</sup> Yo os conjuro, oh hijas de Jerusalén, por las gacelas o por las ciervas del campo, que no levantéis ni despertéis a mi amor, hasta que quiera.

<sup>8</sup> ¡Una voz! ¡Mi amado! He aquí, él viene, saltando por los montes, brincando por los collados.

<sup>9</sup> Mi amado es semejante a una gacela o a un cervatillo. He aquí, se detiene detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, atisbando por las celosías.

<sup>10</sup> O meu amado fala e me diz:

<sup>1</sup> Yo soy la rosa de Sarón; ¡soy el lirio de los valles!

<sup>2</sup> Mi amiga es, entre las doncellas, como la rosa entre las espinas.

<sup>3</sup> Mi amado es, entre los jóvenes, como el manzano entre los árboles silvestres. Sentarme a su sombra es un deleite; ¡cuán dulce es su fruto a mi paladar!

<sup>4</sup> Me condujo a la sala del banquete, y me cubrió con la bandera de su amor.

<sup>5</sup> ¡Aliméntenme con pasas! ¡Reanímenme con manzanas, porque estoy enferma de amor!

<sup>6</sup> ¡Cómo anhelo que mi cabeza repose sobre su brazo izquierdo, y que su brazo derecho me abraza!

<sup>7</sup> Doncellas de Jerusalén, yo les ruego, por los corzos y por las ciervas del campo, que no despierten a mi amada, ¡que no interrumpen su sueño, mientras ella se complazca en dormir!

<sup>8</sup> ¡Ya escucho la voz de mi amado! ¡Viene saltando sobre los montes!, ¡viene brincando sobre las lomas!

<sup>9</sup> Mi amado es comparable al corzo, semejante a un cervatillo. ¡Ya está aquí, tras la pared! Se asoma por las ventanas, ¡espía por las celosías!

<sup>10</sup> O meu amado fala e me diz:

<sup>1</sup> Sarón lawpi rosas waytam ñoqaqa kani, qechwakunapi amanqay waytam ñoqaqa kani.

**Qarim nin:**

<sup>2</sup> Imaynam kichkakunapa chawpinpi amanqay wayta, chaynam kuyakusqaypas sipaskunapa chawpinpi.

**Warmim nin:**

<sup>3</sup> Imaynam purun sachakunapa chawpinpi manzana, chaynam kuyakusqaypas jovenkunapa chawpinpi. ¡Mayna sumaqmi llantuyinpi tiyaykuyniyqa! ¡Mayna miskim rurunpas mikuykuptyqa!

<sup>4</sup> Convido wasiman pusaruwaspanmi ancha kuyakuyninwan huntaykuwarqa.

<sup>5</sup> Kuyakuymantam onqosqa kachkani, pasamanta tortillawanyá kallpanchaykuwaychik, manzanakunawanyá valorchaykuwaychik.

<sup>6</sup> Ich'oq brazonpiyá umay sawnakuykuchun, alleq brazonwanñataqyá abrazaykuwachun.

**Qarim nin:**

<sup>7</sup> Jerusalemni sipaskuna, luwichukunaraykuyá, tarukakunaraykuyá, ancha kuyakusqayta ama rikchachinaykichikpaq juraychik. Kikinmanta rikcharinankamayá hina puñukuchun.

**Iskay kaq taki**

**Warmim nin:**

<sup>8</sup> ¡Kuyakusqaymi hamuchkanña! ¡voznintam uyarichkaniña! Orqokunapa hawantam pawamuchkan, moqokunapa hawantam kallpamuchkan.

<sup>9</sup> Kuyakusqayqa luwichu hinam, kuyakusqayqa uña luwichucha kaqchallam. Qawariychik, waqaya perqanchikpa qepanpi sayaspan ventanankunata qawamuchkan, perqa uchkunkunata wateqamuchkan.

**Esposo**

Levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

<sup>11</sup> Porque eis que passou o inverno, cessou a chuva e se foi;

<sup>12</sup> aparecem as flores na terra, chegou o tempo de cantarem as aves, e a voz da rola ouve-se em nossa terra.

<sup>13</sup> A figueira começou a dar seus figos, e as vides em flor exalam o seu aroma; levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

<sup>14</sup> Pomba minha, que andas pelas fendas dos penhascos, no esconderijo das rochas escarpadas, mostra-me o rosto, faze-me ouvir a tua voz, porque a tua voz é doce, e o teu rosto, amável.

**Esposa**

<sup>15</sup> Apanhai-me as raposas, as raposinhas, que devastam os vinhedos, porque as nossas vinhas estão em flor.

<sup>16</sup> O meu amado é meu, e eu sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.

<sup>17</sup> Antes que refresque o dia e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-te semelhante ao gamo ou ao filho das gazelas sobre os montes escabrosos.

**Cântico 3**

<sup>1</sup> De noite, no meu leito, busquei o amado de minha alma, busquei-o e não o achei.

<sup>2</sup> Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade, pelas ruas e pelas praças; buscarei o amado da minha alma. Busquei-o e não o achei.

<sup>10</sup> Mi amado habló, y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven conmigo.

<sup>11</sup> Pues mira, ha pasado el invierno, ha cesado la lluvia y se ha ido.

<sup>12</sup> Han aparecido las flores en la tierra; ha llegado el tiempo de la poda, y se oye la voz de la tórtola en nuestra tierra.

<sup>13</sup> La higuera ha madurado sus higos, y las vides en flor han esparcido su fragancia. Levántate amada mía, hermosa mía, y ven conmigo».

<sup>14</sup> Paloma mía, en las grietas de la peña, en lo secreto de la senda escarpada, déjame ver tu semblante, déjame oír tu voz; porque tu voz es dulce, y precioso tu semblante.

<sup>15</sup> Cazadnos las zorras, las zorras pequeñas que arruinan las viñas, pues nuestras viñas están en flor.

<sup>16</sup> Mi amado es mío, y yo soy suya; él apacienta su rebaño entre los lirios.

<sup>17</sup> Hasta que sople la brisa del día y huyan las sombras, vuelve, amado mío, y sé semejante a una gacela o a un cervatillo sobre los montes de Beter.

**Cantares 3****Ensueño de la esposa**

<sup>1</sup> En mi lecho, por las noches, he buscado al que ama mi alma; lo busqué, mas no lo hallé.

<sup>2</sup> «Me levantaré ahora, y andaré por la ciudad; por las calles y por las plazas buscaré al que ama mi alma». Lo busqué, mas no lo hallé.

<sup>10</sup> Mi amado me habló, y me dijo: «¡Levántate, amiga mía! ¡Ven conmigo, bella mujer!

<sup>11</sup> Ya el invierno ha terminado, y con él terminaron las lluvias.

<sup>12</sup> Ya han brotado flores en el campo, ha llegado el tiempo de los cantos, y por toda nuestra tierra se escucha el arrullo de la tórtola.

<sup>13</sup> Ya las higueras echan higos, y las vides en ciernes esparcen su aroma. ¡Levántate, amiga mía! ¡Ven conmigo, bella mujer!

<sup>14</sup> Paloma mía, escondida en los agujeros de la peña, en parajes escondidos y escarpados, ¡déjame contemplar tu rostro!, ¡déjame escuchar tu voz! ¡Cuán placentera es tu voz, y cuán hermoso tu semblante!»

<sup>15</sup> ¡Atrapien esas zorras, atrápenlas! Aunque pequeñas, destruyen nuestras viñas, que apenas están en ciernes.

<sup>16</sup> Mi amado es mío, y yo soy suya; él cuida sus ovejas entre los lirios.

<sup>17</sup> Hasta que llegue el día y las sombras se disipen, ¡vuelve a mí, amado mío! ¡Sé raudo como un venado, como un cervatillo sobre los montes de Beter!

**Cantares 3****El ensueño de la esposa**

<sup>1</sup> Por las noches, en mi lecho, busco al que amo con toda el alma. Lo busco, y no lo encuentro.

<sup>2</sup> Me decido a levantarme para rondar por la ciudad, por las calles y avenidas, en busca del que amo con toda el alma. ¡Lo busco, y no lo encuentro!

<sup>10</sup> Kuyay yanaymi niwarqa: Ancha kuyakusqalláy hatariy, sumaq warmicha hakuchikña.

<sup>11</sup> Poqoy tiempom pasarunña, parapas usiaramuspam ripukunña.

<sup>12</sup> Campopi waytakunam iklliramunña, takinapaq tiempokunam chayaramunña; qoqñukunapa waqayninpas llaqtanchikpiqa ñam uyarikuchkanña.

<sup>13</sup> Higospa rurunkunapas poqorunñam, uvaspa sisanpas miskillatañam asnarichkan. Kuyakusqalláy hatariy, sumaq warmicha hakuchikña, nispa.

<sup>14</sup> Mana qespiy atina orqokunapi pakakuq urpichalláy, qaqapa raqrakunapi qesachakuq urpichalláy, uyachaykitayá rikuykachiway, rimaychaykitayá uyariykachiway; ¡simichaykiqa miskillañam! ¡uyachaykipas kuyayllapaqñam!

**Qariwan warmim ninku:**

<sup>15</sup> Atoqkunatayá hapiramuychik, sisachkaq uvas huertaykuta chaqopaq uña atoqkunatayá hapiramuychik.

**Warmim nin:**

<sup>16</sup> Kuyaqniyqa ñoqapam, ñoqapas paypam kani, payqa rosas chawpikunapim ovejanta michin.

<sup>17</sup> Tutayay pasaptin achikyamusqanman hinayá kuyasqalláy kutikamuy, luwichu hinayá, uña tarukacha hinayá qachya orqonkunata kutikamuy.

**Cantares 3**

<sup>1</sup> Puñunaypim kuyasqayta tutankuna maskarqani, ichaqa maynataña maskaspaypas manam tarirqanichu.

<sup>2</sup> Chaymi hatarispay, llaqtaman lloqsispa callekunapi, plazakunapi kuyasqayta maskarqani. Ichaqa maynataña maskaspaypas manam tarirqanichu.

<sup>3</sup> Encontraram-me os guardas, que rondavam pela cidade. Então, lhes perguntei: vistes o amado da minha alma?

<sup>4</sup> Mal os deixei, encontrei logo o amado da minha alma; agarrei-me a ele e não o deixei ir embora, até que o fiz entrar em casa de minha mãe e na recâmara daquela que me concebeu.

<sup>5</sup> Conjuuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem despertéis o amor, até que este o queira.

#### Terceiro cântico

#### Coro

<sup>6</sup> Que é isso que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, e de incenso, e de toda sorte de pós aromáticos do mercador?

<sup>7</sup> É a liteira de Salomão; sessenta valentes estão ao redor dela, dos valentes de Israel.

<sup>8</sup> Todos sabem manejar a espada e são destros na guerra; cada um leva a espada à cinta, por causa dos temores noturnos.

<sup>9</sup> O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.

<sup>10</sup> Fez-lhe as colunas de prata, a espalda de ouro, o assento de púrpura, e tudo interiormente ornado com amor pelas filhas de Jerusalém.

<sup>3</sup> Me hallaron los guardas que rondan la ciudad, y les dije: «¿Habéis visto al que ama mi alma?».

<sup>4</sup> Apenas los había pasado cuando hallé al que ama mi alma; lo agarré y no quise soltarlo, hasta que lo introduje en la casa de mi madre y en la alcoba de la que me concibió.

<sup>5</sup> Yo os conjuuro, oh hijas de Jerusalén, por las gacelas o por las ciervas del campo, que no levantéis ni despertéis a mi amor, hasta que quiera.

<sup>6</sup> ¿Qué es eso que sube del desierto como columnas de humo, con perfume de mirra e incienso, con todos los polvos aromáticos del mercader?

<sup>7</sup> He aquí, es la litera de Salomón; sesenta valientes la rodean, de los valientes de Israel.

<sup>8</sup> Todos ellos manejan la espada, son diestros en la guerra, cada uno tiene la espada a su lado, contra los peligros de la noche.

<sup>9</sup> El rey Salomón se ha hecho un palanquín de madera del Líbano.

<sup>10</sup> Hizo sus columnas de plata, su respaldo de oro y su asiento de púrpura, su interior tapizado con amor por las hijas de Jerusalén.

<sup>3</sup> Los guardias, los que rondan la ciudad, me encuentran, y les pregunto si han visto al que amo con toda el alma.

<sup>4</sup> Y al poco tiempo de hablar con ellos encuentro al que amo con toda el alma! ¡Lo abrazo, y no lo suelto hasta llevarlo a la casa de mi madre, hasta la alcoba donde fui concebida!

<sup>5</sup> Doncellas de Jerusalén, yo les ruego por los corzos y por las ciervas del campo, que no despierten a mi amada, ¡que no interrumpan su sueño, mientras ella se complazca en dormir!

#### El cortejo de bodas

<sup>6</sup> ¿Quién es ésta que viene por el desierto y asciende como columna de humo? ¡Viene envuelta en el suave aroma de mirra, incienso y finos perfumes!

<sup>7</sup> Aquí viene la litera de Salomón! La escoltan sesenta valientes, de entre los mejores guerreros de Israel.

<sup>8</sup> Todos ellos son diestros soldados, y cada uno lleva su espada al cinto en prevención de peligros nocturnos.

<sup>9</sup> El rey Salomón se hizo una carroza de finas maderas del Líbano.

<sup>10</sup> Las columnas las hizo de plata, el respaldo lo hizo de oro, y el asiento lo recubrió de grana. ¡Con mucho amor recamaron su interior las doncellas de Jerusalén!

<sup>3</sup> Llaqta waqaychaq guardiakunatam tapukurqani: ¿Icha kuyakusqayta rikukullawaqchik karqa? nispay.

<sup>4</sup> Paykunamanta rakikuykuspallaymi ancha kuyasqayta tarirurqani. Makinmanta hapikuruspaymi mamaypa wasinman pusanaykama, wachakuwaqniypa wasinman pusanaykama, mana kachaykurqanichu.

#### Qarim nin:

<sup>5</sup> Jerusalemipi sipaskuna, luwichukunaraykuyá, tarukakunaraykuyá, ancha kuyakusqayta ama rikchachinaykichikpaq prometykuwaychik, kikinmanta rikcharinankamayá hina puñukuchun.

#### Kimsa kaq taki

#### Taqikunam ninku:

<sup>6</sup> ¿Pitaq wak, chunniqmanta qespimuchkan? Qosni hinaraq, mirrapa inciensopa asnayninwan, tukuy rikchaq olorkunawan perfumasqallaña.

<sup>7</sup> ¿Qawariychik, Salomonpa carretanmi! Israelpa tropakunamanta akllasqa soqta chunka soldadokunapa chawpintam hamuchkan.

<sup>8</sup> Paykunaqa llapallankum espadayukqama, llapallankum guerrapi pelamuqkuna. Sapakamam wiqawninpi espada watasqa, tutayaypi imapas kaptin defiendenankupaq.

<sup>9</sup> Rey Salomonmi Líbano lawpi sachakunamanta carretankunata ruwachikurqa.

<sup>10</sup> Qollqemanta pilarniyuqta, wasan takyachiqtañataq qorimanta, tyanantañataqmi pukay-pukay telamanta. Chay trononpa ukuntam Jerusalemipi sipaskuna, kuyakuyllawanña pachachirqaku.

<sup>11</sup> Saí, ó filhas de Sião, e contemplai ao rei Salomão com a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu disposório, no dia do júbilo do seu coração.

## Cântico 4

### Esposo

<sup>1</sup> Como és formosa, querida minha, como és formosa! Os teus olhos são como os das pombas e brilham através do teu véu. Os teus cabelos são como o rebanho de cabras que descem ondeantes do monte de Gileade.

<sup>2</sup> São os teus dentes como o rebanho das ovelhas recém-tosquiadas, que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

<sup>3</sup> Os teus lábios são como um fio de escarlata, e tua boca é formosa; as tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

<sup>4</sup> O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para arsenal; mil escudos pendem dela, todos broquéis de soldados valorosos.

<sup>5</sup> Os teus dois seios são como duas crias, gêmeas de uma gazela, que se apascentam entre os lírios.

### Esposa

<sup>6</sup> Antes que refresque o dia, e fujam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.

### Esposo

<sup>7</sup> Tu és toda formosa, querida minha, e em ti não há defeito.

<sup>11</sup> Salid, hijas de Sión, y contemplad al rey Salomón con la corona con la cual su madre lo coronó el día de sus bodas, el día de la alegría de su corazón.

## Cantares 4

### Alabanzas del esposo

<sup>1</sup> Cuán hermosa eres, amada mía. Cuán hermosa eres. Tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera, como rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

<sup>2</sup> Tus dientes son como rebaño de ovejas trasquiladas que suben del lavadero, todas tienen mellizas, y ninguna de ellas ha perdido su cría.

<sup>3</sup> Tus labios son como hilo de escarlata, y tu boca, encantadora. Tus mejillas, como mitades de granada detrás de tu velo.

<sup>4</sup> Tu cuello, como la torre de David edificada con hileras de piedras; miles de escudos cuelgan de ella, todos escudos de los valientes.

<sup>5</sup> Tus dos pechos, como dos crías mellizas de gacela, que pacen entre lirios.

<sup>6</sup> Hasta que sople la brisa del día y huyan las sombras, me iré al monte de la mirra y al collado del incienso.

<sup>7</sup> Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti.

<sup>11</sup> ¡Salgan, doncellas de Sión! ¡Vean al rey Salomón portando su corona! ¡Es la misma que le ciñó su madre el día de su casamiento, el día en que su corazón se alegró!

## Cantares 4

### El esposo alaba a la esposa

<sup>1</sup> ¡Qué hermosa eres, amiga mía! ¡Qué hermosa eres! Son tus ojos dos palomas que se asoman tras el velo, y tus cabellos, un rebaño de cabritos que desciende de los montes de Galaad.

<sup>2</sup> Comparables son tus dientes a un rebaño de blancas ovejas recién bañadas y trasquiladas. Todas ellas tienen su pareja; ningún espacio dejan vacío.

<sup>3</sup> Tus labios son un hilo carmesí, y tus palabras son cautivadoras. Tus mejillas son dos gajos de granada que se asoman tras el velo.

<sup>4</sup> Tu cuello, cual la torre de David, es de elegante estructura; de esa torre penden mil escudos, ¡todos ellos escudos de valientes!

<sup>5</sup> Son tus pechos dos cervatos gemelos, que reposan entre los lirios.

<sup>6</sup> Hasta que llegue el día y las sombras se disipen, quiero ir al monte de la mirra; quiero ir a la colina del incienso.

<sup>7</sup> Toda tú eres hermosa, amiga mía; no tienes ningún defecto.

<sup>11</sup> Sión llaqtapi sipaskuna, lloqsimuychik, rey Salomontayá qawariychik casarakunan punchawpaq sinchi kusikunan punchawpaq mampana ruwapusqan coronawan churasqata.

## Cantares 4

### Qarim nin:

<sup>1</sup> Kuyakusqalláy, mayna kuyayllapaqmi qamqa kanki! ¡Llumpay kuyayllapaqmi qamqa kanki! Ñawikikunapas veloykipa qepanpi pakakuq palomakuna hinaraqmi, chukchaykipas Galaad law orqonkunapi pawaykachaq cabrakuna hinaraqmi.

<sup>2</sup> Kiruykikunapas, millwanta ruturuspa chayllaraq bañarusqa ovejakuna hinaraqmi, iskaytakama wachakuq oveja hinaraqmi; manam kanchu hukllapas qolluqqa.

<sup>3</sup> Simikipas puka qaytu kaqla pukay-pukaymi, rimaynikipas miski taki hinaraqmi, veloykipa qepanpi uyaykikunapas iskayman partesqa granada kaqla pukay-pukaymi.

<sup>4</sup> Kunkaykipas, suma-sumaq rumikunamanta Davidpa ruwachisqan torre hinaraqmi; chaypim waranqa escudokuna warkurayachkan, chay escudokunaqa, qari-qari soldadokunapa guerrapi peleanan escudokunam.

<sup>5</sup> Nuñuykikunapas paris luwichukuna kaqlam, amanqay waytakunapa chawpinpi mikuq luwichukuna hinam.

<sup>6</sup> Pacha achikyamuchkaptinmi, manaraq inti qespimuchkaptinmi, mirrapa kasqan monteman risaq, inciensopa kasqan moqoman pasasaq.

<sup>7</sup> Kuyakusqalláy ¡mayna kuyayllapaqmi kanki! manam qampiqá imapas mana allinqa kanchu.



<sup>8</sup> Vem comigo do Líbano, noiva minha, vem comigo do Líbano; olha do cimo do Amana, do cimo do Senir e do Hermom, dos covis dos leões, dos montes dos leopardos.

<sup>9</sup> Arrebataste-me o coração, minha irmã, noiva minha; arrebataste-me o coração com um só dos teus olhares, com uma só pérola do teu colar.

<sup>10</sup> Que belo é o teu amor, ó minha irmã, noiva minha! Quanto melhor é o teu amor do que o vinho, e o aroma dos teus unguentos do que toda sorte de especiarias!

<sup>11</sup> Os teus lábios, noiva minha, destilam mel. Mel e leite se acham debaixo da tua língua, e a fragrância dos teus vestidos é como a do Líbano.

<sup>12</sup> Jardim fechado és tu, minha irmã, noiva minha, manancial recluso, fonte selada.

<sup>13</sup> Os teus renovos são um pomar de romãs, com frutos excelentes: a hena e o nardo;

<sup>14</sup> o nardo e o açafão, o cálamo e o cinamomo, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e o aloés, com todas as principais especiarias.

<sup>15</sup> És fonte dos jardins, poço das águas vivas, torrentes que correm do Líbano!

#### **Esposa**

<sup>16</sup> Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, para que se derramem os

<sup>8</sup> Ven conmigo desde el Líbano, esposa mía, ven conmigo desde el Líbano. Baja desde la cumbre del Amaná, desde la cumbre del Senir y del Hermón, desde las guaridas de leones, desde los montes de leopardos.

<sup>9</sup> Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola hebra de tu collar.

<sup>10</sup> ¡Cuán hermosos son tus amores, hermana mía, esposa mía! ¡Cuánto mejores tus amores que el vino, y la fragancia de tus unguentos que todos los bálsamos!

<sup>11</sup> Miel virgen destilan tus labios, esposa mía, miel y leche hay debajo de tu lengua, y la fragancia de tus vestidos es como la fragancia del Líbano.

<sup>12</sup> Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía, huerto cerrado, fuente sellada.

<sup>13</sup> Tus renuevos son paraíso de granados, con frutas escogidas, alheña y nardos,

<sup>14</sup> nardo y azafrán, cálamo aromático y canela, con todos los árboles de incienso, mirra y aloes, con todos los mejores bálsamos.

<sup>15</sup> Tú eres fuente de huertos, pozo de aguas vivas, y corrientes que fluyen del Líbano.

<sup>16</sup> Despierta, viento del norte, y ven, viento del sur; hazed que mi huerto exhale fragancia, que se

<sup>8</sup> Acompáñame desde el Líbano, esposa mía; acompáñame desde el Líbano. Baja conmigo de la cumbre del Amana, bajemos de la cumbre del Senir y del Hermón; donde están las guaridas de los leones, donde están las cuevas de los leopardos.

<sup>9</sup> Hermana y esposa mía, con una sola mirada tuya y con un solo hilo de tu collar me robaste el corazón.

<sup>10</sup> Hermana y esposa mía, ¡cuán deliciosas son tus caricias! ¡Son más deliciosas que el vino! ¡Es más dulce el olor de tus perfumes que el de todas las especias aromáticas!

<sup>11</sup> De tus labios fluye miel, esposa mía; leche y miel hay debajo de tu lengua. La fragancia de tus vestidos evoca la fragancia del monte Líbano.

<sup>12</sup> Eres un jardín cercado, hermana y esposa mía; eres cerrada fuente, ¡sellado manantial!

<sup>13</sup> Eres un jardín de granados, donde crecen frutos exquisitos, y flores de alheña y nardos;

<sup>14</sup> nardo y azafrán, cálamo y canela, toda clase de árboles de incienso, y mirra y aloes, y las más finas especias.

<sup>15</sup> Eres fuente de los jardines, eres pozo de aguas vivas que fluyen desde el Líbano.

<sup>16</sup> ¡Levántate, viento del norte! ¡Ven acá, viento del sur! ¡Vengan y soplen en mi jardín, para que se

<sup>8</sup> Warma yanachalláy, Líbano orqomantayá uraykusunchik, Líbano orqomantayá kuskanchik uraykusun. Amana sutiuyuq orqopa puntanmantayá qawariy, Senir orqomantayá, Hermón orqomantayá qawariy; leonkunapa, leopardokunapa uchkunmantayá qawariy.

<sup>9</sup> Kuyakusqalláy, sonqoytam suwaruwanki, huk qawariyllawanmi sonqoyta suwaruwanki, kunkaykipi collarnikiwanmi wataruwanki.

<sup>10</sup> ¡Mayna sumaqmi kuyakuynikiqa, kuyakusqalláy! kuyakuynikiqa vinomantapas aswan miskillañam, perfumekipas miski olorkunamanta aswan miskillañam.

<sup>11</sup> Warma yanachalláy, rimaynikipas abejakunapa miskin hinaraqmi, qalluykipa ukunpipas lechewan abejapa miskinmi kachkan. Pachaykikunapa asnariyninpas Líbano orqo hinaraqmi asnarimun.

<sup>12</sup> Warma yanachalláy, qamqa kanki: Cercosqa huertam, wichqasqa qocham, pakasqa pukyum.

<sup>13</sup> Qamqa kanki miski ruruq granadakunapa ikllirinan huertam, azafrán waytapa, nardo waytapa wiñanan huertam,

<sup>14</sup> nardo waytapa, azafrán waytapa, miski asnaq cañapa, canelapa, incienso sachakunapa, mirra sachakunapa, áloe sachakunapa, miski asnaq sachakunapa tarikunan huertam.

<sup>15</sup> Qamqa kanki: Huertakunapa paqarinanmi, kawsaq yakukunapa paqarinanmi, Líbano orqomanta uraykamuq yakum.

#### **Warmim nin:**

<sup>16</sup> Hanay lawmanta pukumuq wayra ¡hatariy! uray lawmanta pukumuq wayra ¡kallpamuy! Miskillaña asnaynikichikta huertaypi pukuriychik.

seus aromas. Ah! Venha o meu amado para o seu jardim e coma os seus frutos excelentes!

## Cântico 5

### Esposo

<sup>1</sup> Já entrei no meu jardim, minha irmã, noiva minha; colhi a minha mirra com a especiaria, comi o meu favo com o mel, bebi o meu vinho com o leite. Comei e bebei, amigos; bebei fartamente, ó amados.

### Quarto cântico

### Esposa

<sup>2</sup> Eu dormia, mas o meu coração velava; eis a voz do meu amado, que está batendo:

### Esposo

Abre-me, minha irmã, querida minha, pomba minha, imaculada minha, porque a minha cabeça está cheia de orvalho, os meus cabelos, das gotas da noite.

### Esposa

<sup>3</sup> Já despi a minha túnica, hei de vesti-la outra vez? Já lavei os pés, tornarei a sujá-los?

<sup>4</sup> O meu amado meteu a mão por uma fresta, e o meu coração se comoveu por amor dele.

<sup>5</sup> Levantei-me para abrir ao meu amado; as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos mirra preciosa sobre a maçaneta do ferrolho.

<sup>6</sup> Abri ao meu amado, mas já ele se retirara e tinha ido embora; a minha alma se derreteu quando, antes,

esparzan sus aromas. Entre mi amado en su huerto y coma sus mejores frutas.

## Cantares 5

<sup>1</sup> He entrado en mi huerto, hermana mía, esposa mía; he recogido mi mirra con mi bálsamo. He comido mi panal y mi miel; he bebido mi vino y mi leche. Comed, amigos; bebed y embriagaos, oh amados.

### El tormento de la separación

<sup>2</sup> Yo dormía, pero mi corazón velaba, ¡Una voz! ¡Mi amado toca a la puerta! «Abreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía, pues mi cabeza está empapada de rocío, mis cabellos empapados de la humedad de la noche».

<sup>3</sup> Me he quitado la ropa, ¿cómo he de vestirme de nuevo? He lavado mis pies, ¿cómo los volveré a ensuciar?

<sup>4</sup> Mi amado metió su mano por la abertura de la puerta, y se estremecieron por él mis entrañas.

<sup>5</sup> Yo me levanté para abrir a mi amado; y mis manos destilaron mirra, y mis dedos mirra líquida, sobre los pestillos de la cerradura.

<sup>6</sup> Abrí yo a mi amado, pero mi amado se había retirado, se había ido. Tras su hablar salió mi alma. Lo busqué, y no lo hallé; lo llamé, y no me respondió.

esparzan sus aromas! ¡Ven, amado mío, a tu jardín y deléitate con sus dulces frutos!

## Cantares 5

<sup>1</sup> Ya he entrado en mi jardín, hermana y esposa mía; recolecto ya la mirra y las especias, libando estoy la miel del panal, y ahora bebo el vino y la leche que has reservado para mí. Queridos amigos míos, ¡coman y beban hasta saciarse!

### El tormento de la separación

<sup>2</sup> Yo dormía, pero mi corazón velaba, y pude escuchar la voz de mi amado: «Hermana y amiga mía; mi palomita inmaculada, ¡déjame entrar! Tengo la cabeza empapada de rocío; ¡escurre por mi pelo la lluvia de la noche!»

<sup>3</sup> «¡Pero ya me he desnudado! ¿Cómo he de volver a vestirme? ¡Ya me he lavado los pies! ¿Cómo he de volver a ensuciarlos?»

<sup>4</sup> Se conmovieron mis entrañas cuando mi amado introdujo la mano por la apertura del cerrojo.

<sup>5</sup> Me levanté para abrirle a mi amado. Por mis manos y mis dedos corrían las gotas de mirra hasta caer sobre la aldaba.

<sup>6</sup> Le abrí a mi amado, pero él se había marchado ya. Con el alma salí en pos de su voz. ¡Lo busqué, y no lo encontré! ¡Lo llamé, y no me respondió!

Kuyakusqalláy, huertaykimanyá hamukuy, miskillaña rurunkunatayá mikuykuy.

## Cantares 5

### Qarim nin:

<sup>1</sup> Warma yanachalláy, huertaypiñam kachkani, mirraytawan miski asnaq qoraykunatam pallaruniña, abejaypa miskintam mikuruniña, vinoytawan lecheytapas tomaruniñam.

### Takiqkunam ninku:

Kuyasqallaykuna mikukuychik, munasqaykichiktayá tomakuychik.

### Tawa kaq taki

### Warmim nin:

<sup>2</sup> Puñuptiypas sonqoymi ichaqa rikcharqa, kuyay yanaymi punkumanta qayakamuspan nimuwarqa: “Warma yanachalláy, sumaq urpichalláy punkuykita kichaykamuway, umaymi sullapa nuyusqan kachkan, chukchaykunamantapas sullam suturichkan”, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi nirqani: Pachaytam chustukuruniña ¿kasqallanchu pachakusaq? Chakiykunatam mayllakuruniña, ¿yapamantachu qachachasaq? nispay.

<sup>4</sup> Punkupa kaklluntam kuyay yanay makinta haywarimurqa, chaymi sonqoypas ras nirqaraq.

<sup>5</sup> Hatarispaymi kuyay yanay yaykununanpaq punkuta kichaykurqani, makiykunamantapas mirram suturirqa, dedoykunamantapas mirram punkupa aldabanman suturirqa.

<sup>6</sup> Kuyay yanayman punkuta kichaykuptiyqa manañam chaypiñachu kasqa, pasakusqañam, rimasqanpa qepantam almaypas pasakurqa.

ele me falou; busquei-o e não o achei; chamei-o, e não me respondeu.

<sup>7</sup> Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; espancaram-me e feriram-me; tiraram-me o manto os guardas dos muros.

<sup>8</sup> Conjuuro-vos, ó filhas de Jerusalém, se encontrardes o meu amado, que lhe direis? Que desfaleço de amor.

### Coro

<sup>9</sup> Que é o teu amado mais do que outro amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que outro amado, que tanto nos conjuras?

### Esposa

<sup>10</sup> O meu amado é alvo e rosado, o mais distinguido entre dez mil.

<sup>11</sup> A sua cabeça é como o ouro mais apurado, os seus cabelos, cachos de palmeira, são pretos como o corvo.

<sup>12</sup> Os seus olhos são como os das pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.

<sup>13</sup> As suas faces são como um canteiro de bálsamo, como colinas de ervas aromáticas; os seus lábios são lírios que gotejam mirra preciosa;

<sup>14</sup> as suas mãos, cilindros de ouro, embutidos de jacintos; o seu ventre, como alvo marfim, coberto de safiras.

<sup>15</sup> As suas pernas, colunas de mármore, assentadas em bases de ouro puro; o seu aspecto, como o Líbano, esbelto como os cedros.

<sup>7</sup> Me hallaron los guardas que rondan la ciudad, me golpearon y me hirieron; me quitaron de encima mi chal los guardas de las murallas.

<sup>8</sup> Yo os conjuro, oh hijas de Jerusalén, si encontráis a mi amado, ¿qué le habéis de decir? Que estoy enferma de amor.

<sup>9</sup> ¿Qué clase de amado es tu amado, oh la más hermosa de las mujeres? ¿Qué clase de amado es tu amado, que así nos conjuras?

<sup>10</sup> Mi amado es resplandeciente y sonrosado, distinguido entre diez mil.

<sup>11</sup> Su cabeza es como oro, oro puro, sus cabellos, como racimos de dátiles, negros como el cuervo.

<sup>12</sup> Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañados en leche, colocados en su engaste.

<sup>13</sup> Sus mejillas, como eras de bálsamo, como riberas de hierbas aromáticas; sus labios son lirios que destilan mirra líquida.

<sup>14</sup> Sus manos, barras de oro engastadas de berilo; su vientre, marfil tallado recubierto de zafiros.

<sup>15</sup> Sus piernas, columnas de alabastro asentadas sobre basas de oro puro; su aspecto, como el Líbano, gallardo como los cedros.

<sup>7</sup> Los guardias que rondan la ciudad me encontraron y me golpearon. ¡Los que vigilan las murallas me hirieron, me despojaron de mi manto!

<sup>8</sup> Doncellas de Jerusalén, yo les ruego, si acaso encuentran a mi amado, ¡le digan que me hallo enferma de amor!

### La esposa alaba al esposo

<sup>9</sup> «Dinos tú, bella mujer, ¿qué de especial tiene tu amado? ¿Qué de especial tiene tu amado para que nos pidas tal cosa?»

<sup>10</sup> «Mi amado es de tez trigueña, y entre la multitud sobresale.

<sup>11</sup> Su cabeza es como el oro más fino; su cabellera es rizada, y negra como un cuervo.

<sup>12</sup> Sus ojos son como dos palomas que reposan junto a los arroyos y que se bañan en leche.

<sup>13</sup> Sus mejillas parecen un jardín en donde crecen especias aromáticas y se cultivan las más fragantes flores; sus labios son como los lirios, y destilan el aroma de la mirra.

<sup>14</sup> Sus manos son dos anillos de oro engastados de jacintos; su cuerpo es labrado marfil recubierto de zafiros.

<sup>15</sup> Sus piernas son dos columnas de mármol asentadas sobre bases de oro fino; imponente es él, como el monte Líbano, y tiene el garbo de sus altos cedros.

Maskaspaypas manañam tarirqanichu, qayaptiypas manañam contestamuwarqachu.

<sup>7</sup> Llaqta waqaychaq guardiakunam tariruwaspa maqaparuwaspanku heridaruwarqaku, wankukusqay mantonniytapas qechuruwarqakum.

<sup>8</sup> Jerusalenpi sipaskuna, kuyay yanayta tariruspaqa, ama hina kaspera kuyakuyanta onqosqayta willaykapullawaychik.

### Taqikunam ninku:

<sup>9</sup> Llapallan warmikunamanta aswan kuyapa warmicha, ¿imapitaq kuyay-yanayki wakin qarikunamanta aswan allin? ¿Imapitaq kuyay-yanayki wakin qarikunata masyan chaynataña niwanaykikupaq?

### Warmim nin:

<sup>10</sup> Kuyay yanayqa kuyayllapaq puka uyacham, payqa waranqantin qarikunapa chawpinpipas suti reqsiyllam.

<sup>11</sup> Umanpas qorim, chukchanpas qaspam chiwillo hina yanay-yanaymi.

<sup>12</sup> Ñawinkunapas, lechepi bañakuruspa kallpaq yakupa patanpi tiyaq palomakuna hinam.

<sup>13</sup> Uyankunapas miski asnaq sachakunawan miski asnaq waytakunawan huntasqa huerta kaqlam. Siminpas mirrata suturiq wayta rosas hinam.

<sup>14</sup> Makinkunapas topacio rumikunawan adornasqa qori anillom, cuerponpas marfil zafiro rumikunawan adornasqam.

<sup>15</sup> Chakinkunapas qoripi sapinchasqa mármol rumim, rikchayninpas Líbano orqopi cedrokuna kaqlam.

<sup>16</sup> O seu falar é muitíssimo doce; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, tal, o meu esposo, ó filhas de Jerusalém.

## Cântico 6

### Coro

<sup>1</sup> Para onde foi o teu amado, ó mais formosa entre as mulheres? Que rumbo tomou o teu amado? E o buscaremos contigo.

### Esposa

<sup>2</sup> O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para pastorear nos jardins e para colher os lírios.

<sup>3</sup> Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele pastoreia entre os lírios.

### Quinto cântico

### Esposa

<sup>4</sup> Formosa és, querida minha, como Tirza, apazível como Jerusalém, formidável como um exército com bandeiras.

<sup>5</sup> Desvia de mim os olhos, porque eles me perturbam. Os teus cabelos descem ondeantes como o rebanho das cabras de Gileade.

<sup>6</sup> São os teus dentes como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

<sup>7</sup> As tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

<sup>8</sup> Sessenta são as rainhas, oitenta, as concubinas, e as virgens, sem número.

<sup>16</sup> Su paladar, dulcísimo, y todo él, deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén.

## Cantares 6

### Mutuo encanto de los esposos

<sup>1</sup> ¿Adónde se ha ido tu amado, oh la más hermosa de las mujeres? ¿Adónde se ha dirigido tu amado, para que lo busquemos contigo?

<sup>2</sup> Mi amado ha descendido a su huerto, a las eras de bálsamo, a apacentar su rebaño en los huertos y recoger lirios.

<sup>3</sup> Yo soy de mi amado y mi amado es mío, él apacienta entre los lirios.

<sup>4</sup> Eres hermosa como Tirsa, amada mía, encantadora como Jerusalén, imponente como ejército con estandartes.

<sup>5</sup> Aparta de mí tus ojos, porque ellos me han confundido; tu cabellera es como rebaño de cabras que descenden de Galaad.

<sup>6</sup> Tus dientes son como rebaño de ovejas que suben del lavadero, todas tienen mellizas, y ninguna de ellas ha perdido su cría.

<sup>7</sup> Tus mejillas son como mitades de granada detrás de tu velo.

<sup>8</sup> Sesenta son las reinas y ochenta las concubinas, y las doncellas, sin número;

<sup>16</sup> Dulce es su paladar. ¡Todo él es codiciable! Así es mi amado, doncellas de Jerusalén; ¡así es mi amigo!»

## Cantares 6

### Mutuo encanto del esposo y de la esposa

<sup>1</sup> «Dinos tú, bella mujer, ¿a dónde se ha ido tu amado? ¿A dónde se apartó tu amado, para que contigo vayamos a buscarlo?»

<sup>2</sup> «Mi amado está ahora en su jardín, entre los surcos de las especias; se recuesta en los jardines y recoge lirios.

<sup>3</sup> Yo soy de mi amado, y mi amado es mío; ¡él se recuesta entre los lirios!»

<sup>4</sup> Eres hermosa como Tirsa, amiga mía, y deseable como Jerusalén; ¡majestuosa como las huestes celestiales!

<sup>5</sup> ¡Desvía de mí tus miradas, que tus ojos me subyugan! Son tus cabellos como las cabritas que descenden de los montes de Galaad.

<sup>6</sup> Comparables son tus dientes a un rebaño de blancas ovejas. Todas ellas tienen su pareja; ningún espacio dejan vacío.

<sup>7</sup> Tus mejillas son dos gajos de granada que se asoman tras el velo.

<sup>8</sup> Puede haber sesenta reinas, y hasta ochenta concubinas y un sin número de doncellas,

<sup>16</sup> Siminpas miskillañam, payqa kuyaychallapaqmi Jerusalenpi sipaskuna, kuyay yanayqa chaynam.

## Cantares 6

### Taqikunam ninku:

<sup>1</sup> Llapallan warmikunamanta kuyayllapaq  
¿Maymantaq warma yanayki pasakun?  
¿Maylawmantaq kuyay-yanayki pasarun?  
Kuskanchikyá maskaramusun.

### Warmim nin:

<sup>2</sup> Warma yanayqa huertanmanmi pasakun, miski  
asnaq plantakunapa kasqanmanmi pasarun,  
huertanpi michispa amanqaykunata  
pallakunanpaqmi pasakun.

<sup>3</sup> Ñoqaqa kuyay yanaypam kani, payñataqmi ñoqapa.  
Payqa amanqay waytakunapa chawpinpim michin.

### Pichqa kaq taki

### Qarim nin:

<sup>4</sup> Kuyakusqalláy, mayna kuyayllapaqmi qamqa kanki,  
Tirza llaqta, Jerusalén llaqta hina kuyayllapaqmi  
qamqa kanki. Guerraman lloqsiq tropakuna hina  
qawapasmi qamqa kanki.

<sup>5</sup> Nawichaykita suchuchiy ñoqamanta llumpaytañam  
presocharuwan, chukchaykikunapas Galaadpa  
qechqankunata pukllastin uraykamuchkaq  
cabrakuna hinam.

<sup>6</sup> Kiruykikunapas, millwanta ruturuspa chayllaraq  
bañarusqa ovejakuna hinam, iskaytakama wachakuq  
oveja hinam manam hukllapas qolluqqa kanchu.

<sup>7</sup> Veloykipa qepanpi uyaykipas iskayman partesqa  
granada hinam.

<sup>8</sup> Reypaqa soqta chunkam reinankunapas, pusaq  
chunkam uywanakusqan warminkunapas, mana  
yupay atinam sipaskunapas.

<sup>9</sup> Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada, de sua mãe, a única, a predileta daquela que a deu à luz; viram-na as donzelas e lhe chamaram ditosa; viram-na as rainhas e as concubinas e a louvaram.

### Coro

<sup>10</sup> Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, pura como o sol, formidável como um exército com bandeiras?

### Esposa

<sup>11</sup> Desci ao jardim das noqueiras, para mirar os renovos do vale, para ver se brotavam as vides, se florescia as romeiras.

<sup>12</sup> Não sei como, imaginei-me no carro do meu nobre povo!

### Coro

<sup>13</sup> Volta, volta, ó sulamita, volta, volta, para que nós te contemplemos.

### Esposa

Por que quereis contemplar a sulamita na dança de Maanaim?

## Cântico 7

### Esposo

<sup>1</sup> Que formosos são os teus passos dados de sandálias, ó filha do príncipe! Os meneios dos teus quadris são como colares trabalhados por mãos de artista.

<sup>2</sup> O teu umbigo é taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre é monte de trigo, cercado de lírios.

<sup>9</sup> pero sin igual es mi paloma, mi perfecta, es la hija única de su madre, la preferida de la que la dio a luz. Las doncellas la vieron y la llamaron bienaventurada, también las reinas y las concubinas, y la alabaron, diciendo:

<sup>10</sup> «¿Quién es esta que se asoma como el alba, hermosa como la luna llena, refulgente como el sol, imponente como escuadrones abanderados?».

<sup>11</sup> Descendí al huerto de los nogales para ver el verdor del valle, para ver si la vid había retoñado, si los granados habían florecido.

<sup>12</sup> Sin que me diera cuenta, mi alma me colocó sobre los carros de mi noble pueblo.

<sup>13</sup> Regresa, regresa, oh Sulamita; regresa, regresa, para que te contemplemos. ¿Por qué habéis de contemplar a la Sulamita, como en la danza de los dos coros?

## Cantares 7

<sup>1</sup> ¡Cuán hermosos son tus pies en las sandalias, oh hija de príncipe! Las curvas de tus caderas son como joyas, obra de manos de artífice.

<sup>2</sup> Tu ombligo, como una taza redonda que nunca le falta vino mezclado; tu vientre como montón de trigo cercado de lirios.

<sup>9</sup> pero la paloma que poseo es única y perfecta. Es la hija única y predilecta de la madre que la vio nacer. Las doncellas la ven, y la bendicen; ¡las reinas y las concubinas la alaban!

<sup>10</sup> ¿Quién es ésta que aparece como la luz de un nuevo día? Bella es, como la luna; también radiante, como el sol; ¡majestuosa como las huestes celestiales!

<sup>11</sup> Yo bajé al jardín de los nogales, para contemplar los frutos del valle y ver si ya brotaban las vides y florecían los granados;

<sup>12</sup> ¡pero antes de darme cuenta me vi entre los carros de Aminadab!

<sup>13</sup> ¡Regresa, Sulamita, regresa! ¡Regresa, que deseamos contemplarte! ¿Pero qué desean ver en la Sulamita? ¿Acaso una danza de dos campamentos?

## Cantares 7

<sup>1</sup> ¡Cuán bellos se ven, princesa, tus pies en las sandalias! Tus torneados muslos son como joyas labradas por un experto orfebre.

<sup>2</sup> Se asemeja tu ombligo a una taza redonda donde abunda la bebida. Tu vientre evoca a un montón de trigo circundado de blancos lirios.

<sup>9</sup> Chaywanpas urpichallayqa sapachallanmi, mamanpa sapachallan wawanmi, wachakuqninpa ancha kuyasqanmi. Sipaskunapas rikuruspaqa alabankum, reypa warminkunapas alabankum, reypa uywanakusqan warmikunapas alabankum.

### Taqikunam ninku:

<sup>10</sup> ¿Pitaq wak warmiqa tutapay inti hinaraq kancharimun? Killa hina kuyayllapaqmi, inti hina kancharichkaqmi, guerraman lloqsiq tropakuna hina qawapasmi.

### Warmim nin:

<sup>11</sup> Nogal sachakunapa kasqanmanmi uraykurqani wayqo patanpi verde sachakunata qawaykuq, uvaskuna ikllisqanta qawaykuq, granadakuna waytasqanta qawaykuq.

<sup>12</sup> Ichaqa mana musyakustinmi kamachiqniypa carretanpi rikurirurqani.

### Taqikunam ninku:

<sup>13</sup> Kutikamuy Sulamita, kutikamuy! ¡Kutikamuy, qawaykuytam munaykiku!

### Warmim nin:

¿Imatataq Sulamitapi qawayta munankichik?

### Taqikunam ninku:

Campamentopi runakuna qaylla tusunantam.

## Cantares 7

### Qarim nin:

<sup>1</sup> Kamachikuqpa warmi churin, ¡mayna kuyayllapaqmi usutaykipi chakikikunapas! Weqawnikipa muyuriqninpas alhaja ruwaqpa labrasqan alhaja hinaraqmi.

<sup>2</sup> Puputikipas vinowan huntasqa pukru plato hinam, wiksaykipas amanqaypa chawpinpi montosqa trigo hinam.

<sup>3</sup> Os teus dois seios, como duas crias, gêmeas de uma gazela.

<sup>4</sup> O teu pescoço, como torre de marfim; os teus olhos são as piscinas de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz, como a torre do Líbano, que olha para Damasco.

<sup>5</sup> A tua cabeça é como o monte Carmelo, a tua cabeleira, como a púrpura; um rei está preso nas tuas tranças.

<sup>6</sup> Quão formosa e quão aprazível és, ó amor em delícias!

<sup>7</sup> Esse teu porte é semelhante à palmeira, e os teus seios, a seus cachos.

<sup>8</sup> Dizia eu: subirei à palmeira, pegarei em seus ramos. Sejam os teus seios como os cachos da vide, e o aroma da tua respiração, como o das maçãs.

<sup>9</sup> Os teus beijos são como o bom vinho,  
**Esposa**  
vinho que se escoa suavemente para o meu amado, deslizando entre seus lábios e dentes.

<sup>10</sup> Eu sou do meu amado, e ele tem saudades de mim.

<sup>11</sup> Vem, ó meu amado, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.

<sup>12</sup> Levantemo-nos cedo de manhã para ir às vinhas; vejamos se florescem as vides, se se abre a flor, se já brotam as romeiras; dar-te-ei ali o meu amor.

<sup>13</sup> As mandrágoras exalam o seu perfume, e às nossas portas há toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; eu tos reservei, ó meu amado.

<sup>3</sup> Tus dos pechos, como dos crías mellizas de gacela.

<sup>4</sup> Tu cuello, como torre de marfil, tus ojos, como los estanques en Hesbón junto a la puerta de Bat-rabim; tu nariz, como la torre del Líbano que mira hacia Damasco.

<sup>5</sup> Tu cabeza te corona como el Carmelo, y la cabellera suelta de tu cabeza es como hilos de púrpura; el rey está preso en tus trenzas.

<sup>6</sup> ¡Qué hermosa y qué encantadora eres, amor mío, con todos tus encantos!

<sup>7</sup> Tu estatura es semejante a la palmera, y tus pechos, a sus racimos.

<sup>8</sup> Yo dije: «Subiré a la palmera, asiré sus frutos». ¡Sean tus pechos como racimos de la vid, el perfume de tu aliento como manzanas,

<sup>9</sup> y tu paladar como el mejor vino! Entra suavemente el vino en mi amado, como fluye por los labios de los que se duermen.

<sup>10</sup> Yo soy de mi amado, y su deseo tiende hacia mí.

<sup>11</sup> Ven, amado mío, salgamos al campo, pasemos la noche en las aldeas.

<sup>12</sup> Levantémonos temprano y vayamos a las viñas; veamos si la vid ha brotado, si se han abierto sus flores, y si han florecido los granados. Allí te entregaré mi amor.

<sup>13</sup> Las mandrágoras han exhalado su fragancia, y a nuestras puertas hay toda clase de frutas escogidas,

<sup>3</sup> Son tus pechos dos cervatos gemelos,

<sup>4</sup> y tu cuello, una torre de marfil. Me hacen pensar tus ojos en los manantiales de Jesbón que fluyen a la entrada de Bat Rabín. Tu nariz se asemeja a la torre del Líbano, orientada hacia Damasco.

<sup>5</sup> Tu cabeza me recuerda a la cumbre del Carmelo; bucles de púrpura son tus cabellos, ¡preso entre ellos se encuentra un rey!

<sup>6</sup> ¡Cuán bella eres, y cuán dulce! ¡Cuán delicioso es el amor!

<sup>7</sup> Tienes el garbo de una palmera, y son tus pechos los racimos.

<sup>8</sup> ¡Ya he pensado trepar a esa palmera y apoderarme de sus dátiles! ¡Sean tus pechos cual racimos de uvas, y tu aliento, cual aroma de manzanas!

<sup>9</sup> ¡Sea tu paladar como el buen vino, y que fluya, amado mío, por tus labios, y se deslice por tus dientes!

<sup>10</sup> Yo soy de mi amado, y él halla en mí su deleite.

<sup>11</sup> Ven, amado mío, vayamos al campo! ¡Pasemos la noche en alguna aldea!

<sup>12</sup> Por la mañana iremos a las viñas; veremos florecer las vides y abrirse sus tiernos retoños. Veremos florecer los granados, ¡y allí te entregaré mi amor!

<sup>13</sup> Las mandrágoras esparcen ya su aroma, y a nuestras puertas tenemos las frutas más variadas y

<sup>3</sup> Ñuñuykikunapas, paris luwichukuna hinam.

<sup>4</sup> Kunkaykipas, marfilmanta ruwasqa torre hinam; ñawikikunapas, Hesbón llaqtapi Bat-rabimpa punkunpi iskay estanquekuna hinam. Sinqaykipas, Damasco llaqtaman qawaq Líbano lawpi torre hinam.

<sup>5</sup> Umaykipas, Carmelo orqo hinam, chukchaykipas, puka qaytukuna hinam, qaspa chukchachaykipa chawpinpim huk rey preso tarikun.

<sup>6</sup> Kuyakusqalláy, ¡Mayna suma-sumaqmi kanki! ¡Mayna kuyayllapaqmi kanki!

<sup>7</sup> Sayaynikipas palmera sachá hinam, ñuñuykikunapas sarta uvas hinam.

<sup>8</sup> Ñoqam nirqani: “Palmeraman qespiruspayá rurunta pallakurursaq”, nispay. Ñuñuykikunayá sarta uvas hina kachun, samaynikipas manzanakuna hinayá asnarichun.

<sup>9</sup> Simikipas allin vino hinayá kachun.

**Warmim nin:**

Vinoyá kuyay yanayman kallpaykuchun, siminpiyá kirunkunapa chawpinta pasaykuchun.

<sup>10</sup> Ñoqaqa kuyay yanaypam kani, kuyawasqanraykum maskawan.

<sup>11</sup> Kuyay yanalláy hamuy, campoman hakuchik, alheña waytakunapa chawpinpi puñukamusun.

<sup>12</sup> Tutapaytañataq, uvas chakraman rispa ikllimusqanta otaq mana ikllimusqantapas qawaramusun; waytakuna sisasqanta, granadakuna sisasqanta qawaramusun. Chaypim kuyakuniyta qosqayki.

<sup>13</sup> Mandrágoras plantakunapas miskillatañam asnarichkan, punkunchikpiqa tukuy rikchaq



## Cântico 8

<sup>1</sup> Tomara fosses como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse na rua, beijar-te-ia, e não me desprezariam!

<sup>2</sup> Levar-te-ia e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me ensinarias; eu te daria a beber vinho aromático e mosto das minhas romãs.

<sup>3</sup> A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abraçaria.

<sup>4</sup> Conjuuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

### Sexto cântico

#### Coro

<sup>5</sup> Quem é esta que sobe do deserto e vem encostada ao seu amado?

#### Esposo

Debaixo da macieira te despertei, ali estive tua mãe com dores; ali estive com dores aquela que te deu a luz.

<sup>6</sup> Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, porque o amor é forte como a morte, e duro como a sepultura, o ciúme; as suas brasas são brasas de fogo, são veementes labaredas.

tanto novas como añejas, que he guardado, amado mío, para ti.

## Cantares 8

<sup>1</sup> ¡Ah, si tú fueras como mi hermano, amamantado a los pechos de mi madre! Si te encontrara afuera, te besaría, y no me despreciarían.

<sup>2</sup> Te llevaría y te introduciría en la casa de mi madre, que me enseñaba; te daría a beber vino sazonado del zumo de mis granadas.

<sup>3</sup> Esté su izquierda bajo mi cabeza y su derecha me abraza.

<sup>4</sup> Quiero que juréis, oh hijas de Jerusalén: que no despertaréis ni levantaréis a mi amor, hasta que quiera.

<sup>5</sup> ¿Quién es esta que sube del desierto, recostada sobre su amado? Debajo del manzano te desperté; allí tu madre tuvo dolores de parto por ti, allí tuvo dolores de parto, y te dio a luz.

<sup>6</sup> Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo, porque fuerte como la muerte es el amor, inexorables como el Seol, los celos; sus destellos, destellos de fuego, la llama misma del Señor.

deliciosas, frutas frescas y frutas secas, que para ti, mi amor, tengo guardadas.

## Cantares 8

<sup>1</sup> ¡Ah, cómo quisiera que fueras mi hermano, y que mi madre te hubiera amamantado! ¡Así te besaría al encontrarte, y nadie me difamaría!

<sup>2</sup> Te llevaría a la casa de mi madre, y allí tú serías mi maestro. Yo te daría a beber de mi vino y del jugo de mis granadas.

<sup>3</sup> ¡Cómo anhelo que mi cabeza repose sobre tu brazo izquierdo, y que tu brazo derecho me abraza!

<sup>4</sup> Doncellas de Jerusalén, yo les ruego, que no despierten a mi amada, ¡que no interrumpan su sueño, mientras ella se complazca en dormir!

### El poder del amor

<sup>5</sup> ¿Quién es ésta, que por el desierto viene recostada en el hombro de su amado? Bajo un manzano te desperté; fue allí donde tu madre tuvo dolores y te dio a luz.

<sup>6</sup> Ponme como un sello sobre tu corazón; ponme como una marca sobre tu brazo. Inquebrantable como la muerte es el amor; inflexibles como el sepulcro son los celos. ¡Candentes brasas son, candente fuego!

frutakunam kakuchkan, chaykunatam kuyakusqalláy qampaq pallapurqayki.

## Cantares 8

<sup>1</sup> Amalaya ñoqapa turiy kawaq, mamaypa ñuñunwan qespichisqa, callepi tupaspa muchaykuptiy mana pipas burlakuwananpaq.

<sup>2</sup> Mamaypa wasiymancha pusaykuykiman, qamcha chaypi yachachiwankiman. Ñoqañaataqcha granadaykunapa rurunmanta ruwasqa miski asnaq vinota tomachikiman.

<sup>3</sup> Ichuq brazonyá umaypa ukunpi kachun, alleq brazonwanñataqyá abrazawachun.

### Qarim nin:

<sup>4</sup> Jerusalemipi sipaskuna, prometeykuwaychik, Kuyakusqayta puñusqanmanta ama rikchachinaykichikpaq, munasqankama puñukuchun.

### Soqta kaq taki

### Taqikunam ninku:

<sup>5</sup> ¿Pitaq wak warmiqa kuyay yananman hapipakuykuspa chunniqmanta hamuchkan?

### Qarim warminta nin:

Manzana sachapa sikipim rikchachirqayki, chaypim mamayki dolorwan hapichikurqa, chaypim mamayki wachakusurqanki.

### Warmim qosanta nin:

<sup>6</sup> Sonqoykipiyá marcata hina churaykuway, brazoykipiyá marcata hina churaykuway; kuyakuyqa wañuy hina atiyniyuqmi, celoso kaypas wañuy hina nanakuqmi. Lenwachkaq nina hinam cheqap

<sup>7</sup> As muitas águas não poderiam apagar o amor, nem os rios, afogá-lo; ainda que alguém desse todos os bens da sua casa pelo amor, seria de todo desprezado.

**Coro**

<sup>8</sup> Temos uma irmãzinha que ainda não tem seios; que faremos a esta nossa irmã, no dia em que for pedida?

<sup>9</sup> Se ela for um muro, edificaremos sobre ele uma torre de prata; se for uma porta, cercá-la-emos com tábuas de cedro.

**Esposa**

<sup>10</sup> Eu sou um muro, e os meus seios, como as suas torres; sendo eu assim, fui tida por digna da confiança do meu amado.

**Coro**

<sup>11</sup> Teve Salomão uma vinha em Baal-Hamom; entregou-a a uns guardas, e cada um lhe trazia pelo seu fruto mil peças de prata.

**Esposa**

<sup>12</sup> A vinha que me pertence está ao meu dispor; tu, ó Salomão, terás os mil siclos, e os que guardam o fruto dela, duzentos.

**Esposo**

<sup>13</sup> Ó tu que habitas nos jardins, os companheiros estão atentos para ouvir a tua voz; faze-me, pois, também ouvi-la.

<sup>7</sup> Las muchas aguas no pueden extinguir el amor, ni los ríos lo anegarán; si el hombre diera todos los bienes de su casa por amor, de cierto lo menospreciarían.

<sup>8</sup> Tenemos una hermana pequeña, y todavía no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que sea pedida?

<sup>9</sup> Si ella es una muralla, edificaremos sobre ella un baluarte de plata; pero si es una puerta, la reforzaremos con tablas de cedro.

<sup>10</sup> Yo soy una muralla, y mis pechos como torres, entonces fui a sus ojos como quien halla la paz.

<sup>11</sup> Salomón tenía una viña en Baal-hamón, confió la viña a los guardas; cada uno debía traer por su fruto mil siclos de plata.

<sup>12</sup> Mi viña, que es mía, está a mi disposición; los mil siclos son para ti, Salomón, y doscientos, para los que guardan su fruto.

<sup>13</sup> Oh tú, que moras en los huertos, mis compañeros están atentos a tu voz; déjame que la oiga.

<sup>7</sup> Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni pueden tampoco sofocarlo los ríos. Si por el amor diera el hombre todos los bienes de su casa, ciertamente sería despreciado.

<sup>8</sup> Nuestra hermanita no tiene pechos. ¿Qué podremos hacer por nuestra hermana cuando la pidan en matrimonio?

<sup>9</sup> Si se tratara de una muralla, levantaríamos sobre ella un palacio de plata; si se tratara de una puerta, la recubriríamos con tabloncillos de cedro.

<sup>10</sup> ¡Yo soy una muralla, y mis pechos son dos torres, desde el día en que a sus ojos fui como quien ha hallado la paz!

<sup>11</sup> Salomón tenía en Baal Gamón, una viña al cuidado de aparceros. Cada uno de ellos debía entregarle mil monedas de plata por cosecha.

<sup>12</sup> ¡Pero yo tengo mi propia viña, y a mi viña la cuido yo! ¡Quédate, Salomón, con las mil monedas, y quédense los aparceros con doscientas!

<sup>13</sup> Tú, que habitas en los jardines, ¡hazme oír tu voz! ¡También mis amigos quieren escucharla!

kuyakuyqa, Diospa kawsaq ninan hinam cheqap kuyakuyqa.

<sup>7</sup> Maynaña achka yakupas manam kuyakuytaqa wañuchinmanchu, mayukunapas manam kuyakuytaqa chinkachinmanchu. Sichum pipas tukuy kapuqninwan kuyakuyta rantiy munaqqa, runakunapa llumpay asipayasqancha kanman.

**Takiqkunam ninku:**

<sup>8</sup> Ñoqaykupam kapuwachkanku manaraq ñuñuyuq sullka panichayku ¿Imatataq paniykuwan ruwasaqku pipas payman yaykupakuwan hamuruptin?

<sup>9</sup> Sichum pay perqa kaptinqa hawanpich qollqemanta palaciota ruwaruymanku, punku kaptinpas, cedro tablakunawancha pacharachiymanku.

**Warminmi qosanta nin:**

<sup>10</sup> Ñoqaqa kani hatun perqa hinam, ñuñuykunapas iskay torrekuna hinam. Chayraykum kuyakusqaypa qayllanpi kusikuyta tariruniña.

<sup>11</sup> Baal-hamón lawpim Salomonpa uvas huertan kapurqa, chay huertantam cuidaqkunaman qoykurqa, hinaptinmi paykunaqa cosecha tiempo chunka kilo qollqeta sapakama pagarqaku.

<sup>12</sup> Salomón, chunka kilo qollqekiqa qampaqyá kachun, iskay kilo qollqeqñataqyá huerta nanachikunapaq kachun. Ñoqam ichaqa kikiypa uvas huertayta nanachikusaq.

**Qarim warminta nin:**

<sup>13</sup> Huertakunapi munaychakuq kuyakusqalláy, amistadnikikunam simikita uyarinku. ¡Uyariykachiwayá ñoqamanpas!

**Esposa**

<sup>14</sup> Vem depressa, amado meu, faze-te semelhante ao gamo ou ao filho da gazela, que saltam sobre os montes aromáticos.

<sup>14</sup> Apresúrate, amado mío, y sé como una gacela o un cervatillo sobre los montes de los aromas.

<sup>14</sup> ¡Date prisa, amado mío! ¡Corre como un corzo, como un cervato que va por los montes aromáticos!

**Warmim qosanta nin:**

<sup>14</sup> Kuyasqalláy, utqaymanyá kallpamuy, miski asnaq sachakunapa chawpinta kallpaq luwichu hinayá kallpamuy, uña taruka hinayá pawamuy.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Isaías</b>	<b>Isaías</b>	<b>Isaías</b>	<b>Isaías</b>
<b>Isaías 1</b> A nação pecaminosa	<b>Isaías 1</b> Rebelión del pueblo de Dios	<b>Isaías 1</b> Una nación pecadora	<b>Isaías 1</b> Judá nacionpi runakuna ancha huchallikuq kasqankumanta
<p><sup>1</sup> Visão de Isaías, filho de Amoz, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.</p> <p><sup>2</sup> Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, ó terra, porque o SENHOR é quem fala: Criei filhos e os engrandeci, mas eles estão revoltados contra mim.</p> <p><sup>3</sup> O boi conhece o seu possuidor, e o jumento, o dono da sua manjedoura; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.</p> <p><sup>4</sup> Ai desta nação pecaminosa, povo carregado de iniquidade, raça de malignos, filhos corruptores; abandonaram o SENHOR, blasfemaram do Santo de Israel, voltaram para trás.</p> <p><sup>5</sup> Por que haveis de ainda ser feridos, visto que continuais em rebeldia? Toda a cabeça está doente, e todo o coração, enfermo.</p> <p><sup>6</sup> Desde a planta do pé até à cabeça não há nele coisa sã, senão feridas, contusões e chagas inflamadas, umas e outras não espremidas, nem atadas, nem amolecidas com óleo.</p>	<p><sup>1</sup> Visión que tuvo Isaías, hijo de Amoz, concerniente a Judá y Jerusalén, en los días de Uzías, Jotam, Acaz y Ezequías, reyes de Judá.</p> <p><sup>2</sup> Oíid, cielos, y escucha, tierra, porque el Señor habla: Hijos crié y los hice crecer, mas ellos se han rebelado contra mí.</p> <p><sup>3</sup> El buey conoce a su dueño y el asno el pesebre de su amo; pero Israel no conoce, mi pueblo no tiene entendimiento.</p> <p><sup>4</sup> ¡Ay, nación pecadora, pueblo cargado de iniquidad, generación de malvados, hijos corrompidos! Han abandonado al Señor, han despreciado al Santo de Israel, se han apartado de Él.</p> <p><sup>5</sup> ¿Dónde más seréis castigados? ¿Continuaréis en rebelión? Toda cabeza está enferma, y todo corazón desfallecido.</p> <p><sup>6</sup> De la planta del pie a la cabeza no hay en él nada sano, sino golpes, verdugones y heridas recientes; no han sido curadas, ni vendadas, ni suavizadas con aceite.</p>	<p><sup>1</sup> Visión que Isaías hijo de Amoz tuvo acerca de Judá y de Jerusalén en los días de los reyes Uzías, Yotán, Ajaz y Ezequías, los cuales reinaron en Judá.</p> <p><sup>2</sup> Así dice el Señor: «Ustedes, los cielos, ¡oigan! Y tú, tierra, ¡escucha! He criado hijos, los he visto crecer, pero ellos han pecado contra mí.</p> <p><sup>3</sup> El buey conoce a su dueño, y el asno conoce el pesebre de su amo, pero Israel no entiende; ¡mi pueblo no tiene entendimiento!»</p> <p><sup>4</sup> ¡Ay, gente pecadora, pueblo bajo el peso de la maldad! ¡Ay, simiente de malvados, hijos corrompidos que han abandonado al Señor! Han provocado la ira del Santo de Israel; ¡le han dado la espalda!</p> <p><sup>5</sup> ¿Por qué quieren ustedes ser castigados todavía? ¿Van a seguir siendo rebeldes? Tienen toda la cabeza enferma, y todo el corazón adolorido.</p> <p><sup>6</sup> De la punta del pie a la cabeza no tienen nada sano. Todo son heridas, hinchazones y llagas abiertas, que nadie ha curado ni vendado ni limpiado con unguento.</p>	<p><sup>1</sup> Judá nacionpi rey Uziaspa, rey Jotampa, rey Acazpa hinaspa rey Ezequiaspa munaychakusqanku punchawkunapim, Judá nación chaynataq Jerusalén llaqta imaynam kananmanta Amozpa churin Isaíasman visionpi Tayta Dios qawachirqa.</p> <p><sup>2</sup> Cielokuna uyariychik, kay pacha qampas uyariy, Tayta Diosmi kaynata nin: Warmakunatam hatunyanankama uywarqani, paykunam ichaqa contraypi hatarirunku.</p> <p><sup>3</sup> Toropas dueñontaqa reqsinmi, asnopas dueñompa ruwapusqan corraltaqa reqsinmi. Israel llaqtaymi ichaqa mana reqsikuq hinaspa mana uyarikuq rikurirun.</p> <p><sup>4</sup> ¡Ay, huchasapa runakuna imaynaraq kankichik! mana allin ruwaykunawan intusqa runakuna, mana allinlla ruwaq miraykuna, mana penqakuq churikuna. Tayta Diosmantam karunchakurunkichik, Israelpa Chuya Diosnintam piñarachinkichik, hinaspam qepancharunkichik.</p> <p><sup>5</sup> ¿Imanasqataq ñakarichinaytaq munankichik? ¿Hinallaraqchu mana kasukuq kankichik? Tukuy umaykichikpi heridayuqmi kachkankichik, sonqoykichikpas nanay-nanaymi kachkan.</p> <p><sup>6</sup> Chaki pampaykichikmanta uma puyuknikichikkamam mana imaykichikpas sanoqa kanchu, aswanqa toqyasqa, punkisqa, mana pipa hampisqan, mana pipa watasqan, mana pipapas</p>

<sup>7</sup> A vossa terra está assolada, as vossas cidades, consumidas pelo fogo; a vossa lavoura os estranhos devoram em vossa presença; e a terra se acha devastada como numa subversão de estranhos.

<sup>8</sup> A filha de Sião é deixada como choça na vinha, como palhoça no pepinal, como cidade sitiada.

<sup>9</sup> Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado alguns sobreviventes, já nos teríamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

#### Condenado o culto hipócrita

<sup>10</sup> Ouvi a palavra do SENHOR, vós, príncipes de Sodoma; prestai ouvidos à lei do nosso Deus, vós, povo de Gomorra.

<sup>11</sup> De que me serve a mim a multidão de vossos sacrificios? – diz o SENHOR. Estou farto dos holocaustos de carneiros e da gordura de animais cevados e não me agrado do sangue de novilhos, nem de cordeiros, nem de bodes.

<sup>12</sup> Quando vindes para comparecer perante mim, quem vos requereu o só pisardes os meus átrios?

<sup>13</sup> Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação, e também as Festas da Lua Nova, os sábados, e a convocação das congregações;

<sup>7</sup>Vuestra tierra está desolada, vuestras ciudades quemadas por el fuego, vuestro suelo lo devoran los extraños delante de vosotros, y es una desolación, como destruida por extraños.

<sup>8</sup>Y la hija de Sión ha quedado como cobertizo en una viña, como choza en un pepinar, como ciudad sitiada.

<sup>9</sup>Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado algunos sobreviventes, seríamos como Sodoma, y semejantes a Gomorra.

<sup>10</sup>Oíd la palabra del Señor, gobernantes de Sodoma; escuchad la instrucción de nuestro Dios, pueblo de Gomorra:

<sup>11</sup>¿Qué es para mí la abundancia de vuestros sacrificios? —dice el Señor. Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de ganado cebado; y la sangre de novillos, corderos y machos cabríos no me complace.

<sup>12</sup>Cuando venís a presentaros delante de mí, ¿quién demanda esto de vosotros, de que pisoteéis mis atrios?

<sup>13</sup>No traigáis más vuestras vanas ofrendas, el incienso me es abominación. Luna nueva y día de reposo, el convocar asambleas: ¡no tolero iniquidad y asamblea solemne!

<sup>7</sup>Ante ustedes su tierra es asolada, e incendiadas sus ciudades. Su país es devorado por gente extraña, ¡asolado como si lo asolaran extraños!

<sup>8</sup>La hija de Sión se ha quedado solitaria. ¡Parece la enramada de una viña, la cabaña de un melonar! ¡Parece una ciudad desolada!

<sup>9</sup>Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado un remanente, un poco más y seríamos como Sodoma, ¡semejantes a Gomorra!

#### Invitación al arrepentimiento

<sup>10</sup>Príncipes de Sodoma, ¡oigan la palabra del Señor! Pueblo de Gomorra, ¡escuchen la enseñanza de nuestro Dios!

<sup>11</sup>El Señor dice: «¿Para qué me sirven sus muchos sacrificios? Estoy harto de holocaustos de carneros y de la grasa de animales gordos; no me agrada la sangre de bueyes, ni de ovejas y machos cabríos.

<sup>12</sup>»Cuando ustedes vienen a presentarse ante mí, ¿quién les pide que traigan esto, o que pisoteen mis atrios?

<sup>13</sup>No me traigan más ofrendas inútiles. El incienso me repugna; no soporto la luna nueva ni el día de reposo, ni las reuniones que convocan; sus fiestas solemnes son inicuas.

aceutawan llusiykusqan kichasqa heridakunallam kachkan.

<sup>7</sup>Nacionnikichikmi purmachkan, llaqtaykichikkunam ninawan rupachkan, qawasqaykichikpi hinam tarpusqaykichiktapas qayllaykichikpi huklaw runakuna mikuchkan, enemigoykichikkunapa purmachisqanraykum allpaykichikpas chunnichkan.

<sup>8</sup>Uvas chakrapi chuklla hinam Sión llaqtaqa sapallañña qeparun. Pepino chakrapa chawpinpi hatu hinam, enemigonpa muyurusqan llaqta hinam, sapallañña qeparun.

<sup>9</sup>Sichum Tukuy Atiyuniyuq Dios kamallatapas mana puchuykuwaptinchikqa Sodoma, Gomorra llaqtakunamanñachá rikchakuchwan karqa.

#### Diosta imaynam yupaychanamanta

<sup>10</sup>Sodoma llaqtapi kamachikuqkuna, Diospa Chuya siminta uyariychik. Gomorra llaqtapi runakuna, Diosninchikpa yachachikuyninta uyariychik.

<sup>11</sup>Tayta Diosmi nin: ¿Imapaqtaq valen achkallaña animalkuna wañuchipuwassqaykichik? Amiruniñam carnerokunapa malta torokunapa wiran kañapuwassqaykichiktapas, carnerokunapa chivatokunapa yawarnin chaqchusqaykichiktapas millakuruniñam.

<sup>12</sup>Qamkunam hamunkichik ñoqawan tupanaykichikpaq. Ichaqa ¿pitaq kamachisurqankichik temploypa pationta sarutyanaykichikpaq?

<sup>13</sup>Mana valeq ofrendakunataqa amaña apamuwaychikchu, chay ofrendakunapa qosnintapas millakuruniñam. Musoq killakunapi, samana punchawkunapi fiestakunapaq

não posso suportar iniquidade associada ao ajuntamento solene.

<sup>14</sup> As vossas Festas da Lua Nova e as vossas solenidades, a minha alma as aborrece; já me são pesadas; estou cansado de as sofrer.

<sup>15</sup> Pelo que, quando estendeis as mãos, escondo de vós os olhos; sim, quando multiplicais as vossas orações, não as ouço, porque as vossas mãos estão cheias de sangue.

<sup>16</sup> Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos; cessai de fazer o mal.

<sup>17</sup> Aprendei a fazer o bem; atendei à justiça, repreendei ao opressor; defendei o direito do órfão, pleiteai a causa das viúvas.

#### O convite da graça

<sup>18</sup> Vinde, pois, e arrazoemos, diz o SENHOR; ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a lã.

<sup>19</sup> Se quiserdes e me ouvirdes, comereis o melhor desta terra.

<sup>20</sup> Mas, se recusardes e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse.

#### O julgamento e a redenção de Jerusalém

<sup>14</sup>Vuestras lunas nuevas y vuestras fiestas señaladas las aborrece mi alma; se han vuelto una carga para mí, estoy cansado de soportarlas.

<sup>15</sup>Y cuando extendáis vuestras manos, esconderé mis ojos de vosotros; sí, aunque multipliquéis las oraciones, no escucharé. Vuestras manos están llenas de sangre.

<sup>16</sup>Lavaos, limpios, quitad la maldad de vuestras obras de delante de mis ojos; cesad de hacer el mal,

<sup>17</sup>aprended a hacer el bien, buscad la justicia, reprended al opresor, defended al huérfano, abogad por la viuda.

<sup>18</sup>Venid ahora, y razonemos —dice el Señor— aunque vuestros pecados sean como la grana, como la nieve serán emblanquecidos; aunque sean rojos como el carmesí, como blanca lana quedarán.

<sup>19</sup>Si queréis y obedecéis, comeréis lo mejor de la tierra;

<sup>20</sup>pero si rehusáis y os rebeláis, por la espada seréis devorados. Ciertamente, la boca del Señor ha hablado.

<sup>14</sup>Mi alma aborrece sus lunas nuevas y sus fiestas solemnes; ¡son para mí una carga insoportable!

<sup>15</sup>Cuando ustedes tiendan las manos hacia mí, yo apartaré de ustedes mis ojos. Y cuando multipliquen sus oraciones, no las oiré, pues tienen ustedes las manos llenas de sangre.

<sup>16</sup>¡Lávense! ¡Límpiese! ¡Aparten de mi vista sus malas acciones! ¡Dejen de hacer lo malo

<sup>17</sup>y aprendan a hacer lo bueno! ¡Busquen la justicia! ¡Reprendan a los opresores! ¡Hagan justicia a los huérfanos y defiendan los derechos de las viudas!»

<sup>18</sup>El Señor dice: «Vengan ahora, y pongamos las cosas en claro. Si sus pecados son como la grana, se pondrán blancos como la nieve. Si son rojos como el carmesí, se pondrán blancos como la lana.

<sup>19</sup>Si ustedes quieren y me hacen caso, comerán de lo mejor de la tierra;

<sup>20</sup>pero si no quieren y son rebeldes, serán consumidos por la espada.» Sí, la boca del Señor lo ha dicho.

#### Juicio y redención de Jerusalén

huñunakuynikichiktapas manam munaniñachu. Huchallikuq runakunapa fiestankunataqa amiruniñam.

<sup>14</sup> Musoq killakunapi huñunakuynikichiktapas hatun fiestaykichikkunatapas pasaypaqtañam cheqniruni. Llasaq qepi hinam ñoqapaq chaykunaqa, llumpaytañam amiruni.

<sup>15</sup> Makikichikta hoqarispá mañakamuwaptikichikpas qamkunamantam ñawiyta asurichini. Maynataña mañakamuwaptikichikpas manam uyarisqaykichikchu. Makikichikpas yawarwan qachachasqam kachkan.

<sup>16</sup> Mayllakuspa chuyanchakuychik, mana allin ruwaynikichikta qayllaymanta asuchiychik, mana allin ruwaynikichikta saqeychik.

<sup>17</sup> Allinkuna ruwayta yachaychik, ñakarichisqakunapaq allin arreglota ruwaychik, mana tayta-mamayuqtawan viudakunata nanachikuychik, nispa.

<sup>18</sup> Tayta Diosqa nintaqmi: Chaynaqa, tanteeanakunapaqyá ñoqaman hamuychik, cochinilla hina moradoña huchaykichik kaptinpas ritita hinam yuraqyachisqaykichik, carmesí hina pukay-pukayña huchaykichik kaptinpas yuraq millwata hinam yuraqyachisqaykichik.

<sup>19</sup> Sichum kasuwaspaykichikqa allpapa allinnin ruruntam mikunkichik.

<sup>20</sup> Mana kasuwaspaykichikmi ichaqa guerrawan tukusqa kankichik. Tayta Diosmi chaynata nin.

#### Jerusalenta Tayta Dios chuyanchananmanta



<sup>21</sup> Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela, que estava cheia de justiça! Nela, habitava a retidão, mas, agora, homicidas.

<sup>22</sup> A tua prata se tornou em escórias, o teu licor se misturou com água.

<sup>23</sup> Os teus príncipes são rebeldes e companheiros de ladrões; cada um deles ama o suborno e corre atrás de recompensas. Não defendem o direito do órfão, e não chega perante eles a causa das viúvas.

#### Juicio y redención de Jerusalén

<sup>24</sup> Portanto, diz o SENHOR, o SENHOR dos Ejércitos, o Poderoso de Israel: Ah! Tomarei satisfações aos meus adversários e vingarei-me dos meus inimigos.

<sup>25</sup> Voltarei contra ti a minha mão, purificar-te-ei como com potassa das tuas escórias e tirarei de ti todo metal impuro.

<sup>26</sup> Restituir-te-ei os teus juízes, como eram antigamente, os teus conselheiros, como no princípio; depois, te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

<sup>27</sup> Sião será redimida pelo direito, e os que se arrependem, pela justiça.

<sup>28</sup> Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR perecerão.

<sup>21</sup> ¿Cómo se ha convertido en ramera la ciudad fiel, la que estaba llena de justicia! Moraba en ella la rectitud, mas ahora, asesinos.

<sup>22</sup> Tu plata se ha vuelto escoria, tu vino está mezclado con agua.

<sup>23</sup> Tus gobernantes son rebeldes y compañeros de ladrones; cada uno ama el soborno y corre tras las dádivas. No defienden al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

<sup>24</sup> Por tanto, declara el Señor, Dios de los ejércitos, el Poderoso de Israel: ¡Ah!, me libraré de mis adversarios, y me vengaré de mis enemigos.

<sup>25</sup> También volveré mi mano contra ti, te limpiaré de tu escoria como con lejía, y quitaré toda tu impureza.

<sup>26</sup> Entonces restauraré tus jueces como al principio, y tus consejeros como al comienzo; después de lo cual serás llamada ciudad de justicia, ciudad fiel.

<sup>27</sup> Sión será redimida con juicio, y sus arrepentidos con justicia.

<sup>28</sup> Pero los transgressores y los pecadores serán aplastados a una, y los que abandonan al Señor perecerán.

<sup>21</sup> ¡Ay, ciudad fiel! ¿Cómo te has prostituido! Antes residía en ti la justicia y el derecho, y ahora el asesinato.

<sup>22</sup> Tu plata se convirtió en escoria; tu vino se mezcló con agua.

<sup>23</sup> Tus príncipes son rebeldes y cómplices de ladrones; todos ellos aman el soborno y van tras las recompensas; no les hacen justicia a los huérfanos, ni les importa defender los derechos de las viudas.

<sup>24</sup> Por lo tanto, así dice Dios, el Señor de los ejércitos, el Fuerte de Israel: «Voy a vengarme de mis enemigos; voy a desquitarme de mis adversarios.

<sup>25</sup> Luego volveré mi mano contra ti, y limpiaré tu escoria hasta dejarla pura, y te quitaré toda tu impureza.

<sup>26</sup> Haré que tus jueces sean como eran al principio, y que tus consejeros sean como eran antes. Después de eso te llamarán “Ciudad de justicia”, “Ciudad fiel”.

<sup>27</sup> Sión será rescatada por medio de la justicia, y los que se vuelvan a mí, por medio del derecho.

<sup>28</sup> Pero los rebeldes y pecadores serán aniquilados al mismo tiempo, y los que abandonan al Señor serán consumidos.

<sup>21</sup> ¿Imanasqataq chuchumikayarunki ñoqapi hapipakuq llaqta kachkaspaqa? Ñawpaqtaqa runaykikunapas allin kawsakuqmi karqaku, allin kaqkunallata ruwaspankum paykunaqa sumaqta kawsarqaku, kunanqa runamasinku wañuchiqlañam rikurirunku.

<sup>22</sup> Qollqe hinam karqanki kunanqa millakuypaq qacham rikurirunki, vino hina munayllapaqñam karqanki kunanqa millakuypaqñam rikurirunki.

<sup>23</sup> Kamachiqnikikunapas pasaypaq mana kasukuqkunam, suwakunamanpas sayapakuqkunam. Llapallankum qollqewan rantichikunku, imapas chaskiruyllatam paykunaqa maskanku. Mana piniyuqkunatapas manam nanachikunkuchu, viudakunapa quejantapas manam allichankuchu.

<sup>24</sup> Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios, Israelpi munaychakuq Tayta Dios kaynata nin: Kunanmi cheqniwaqniykunamanta cuentata mañasaq, kunanmi enemigoykunamanta vengakusaq.

<sup>25</sup> Yapamantam atiyniywan qamkunata ñakarichisqaykichik, qollqeta chulluchichkaq hinam qachaykichikta mayllasqaykichik, chaynatam mana allin ruwaynikichikmanta sapaqchasqaykichik.

<sup>26</sup> Ñawpaq tiempopi hinam jueznikikunatapas chaynallataq umachasuqnikikunatapas hatarichisqaq. Chaymi allinkuna ruwaqwan, hinaspa Diosllapi hapipakuq llaqtawan sutichasqa kanki.

<sup>27</sup> Sionpi yachaqqunatam allinta ruwaspay librasaq, lliw wanakuqqunatam allinkunata ruwaspay librasaq.

<sup>28</sup> Mana kasukuqkunawan huchasapakunaqa ñutusqam kanqaku, ñoqamanta karunchakuqkunaqa wañuchisqam kanqaku.

<sup>29</sup> Porque vos envergonhareis dos carvalhos que cobiçastes e sereis confundidos por causa dos jardins que escolhesteis.

<sup>30</sup> Porque sereis como o carvalho, cujas folhas murcham, e como a floresta que não tem água.

<sup>31</sup> O forte se tornará em estopa, e a sua obra, em fáiſca; ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.

## Isaías 2

A glória futura do Israel espiritual  
Miqueias 4.1-5

<sup>1</sup> Palavra que, em visão, veio a Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e Jerusalém.

<sup>2</sup> Nos últimos días, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão todos os povos.

<sup>3</sup> Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

<sup>4</sup> Ele julgará entre os povos e corrigirá muitas nações; estas converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

<sup>29</sup> Ciertamente os avergonzaréis de las encinas que habéis deseado, y os abochornaréis de los jardines que habéis escogido.

<sup>30</sup> Porque seréis como encina cuya hoja está marchita, y como jardín en que no hay agua.

<sup>31</sup> El fuerte se convertirá en estopa, y su trabajo en chispa. Arderán ambos a una, y no habrá quien los apague.

## Isaías 2

Reinado universal de Dios y su juicio

<sup>1</sup> Lo que vio Isaías, hijo de Amoz, concerniente a Judá y Jerusalén.

<sup>2</sup> Y acontecerá en los postreros días, que el monte de la casa del Señor será establecido como cabeza de los montes; se alzará sobre los collados, y confluirán a él todas las naciones.

<sup>3</sup> Vendrán muchos pueblos, y dirán: Venid, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob; para que nos enseñe acerca de sus caminos, y andemos en sus sendas. Porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalén la palabra del Señor.

<sup>4</sup> Juzgará entre las naciones, y hará decisiones por muchos pueblos. Forjarán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en podaderas. No alzará espada nación contra nación, ni se adiestrarán más para la guerra.

<sup>29</sup> Entonces ustedes se avergonzarán de las encinas que tanto amaban, y lamentarán haber elegido esos huertos.

<sup>30</sup> Serán ustedes como encinas que se quedan sin hojas, ¡como huertos carentes de agua!

<sup>31</sup> Los fuertes serán como estopa, y sus hechos serán la chispa que prenda fuego a unos y otros; y arderán, y no habrá quien apague el fuego.»

## Isaías 2

Reinado universal del Señor  
(Miq 4.1-3)

<sup>1</sup> Visión de Isaías hijo de Amoz acerca de Judá y de Jerusalén:

<sup>2</sup> En los últimos días el monte de la casa del Señor será confirmado como cabeza de los montes; será exaltado por encima de las alturas, y hacia él correrán todas las naciones.

<sup>3</sup> Muchos pueblos vendrán y dirán: «¡Vengan, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob! Él nos guiará por sus caminos, y nosotros iremos por sus sendas. Porque la enseñanza saldrá de Sión; de Jerusalén saldrá la palabra del Señor.

<sup>4</sup> Él juzgará entre las naciones, y dictará sentencia a muchos pueblos. Y ellos convertirán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces. Ninguna nación levantará la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra.»

<sup>29</sup> Encina sachakuna kuyasqaykichikmantapas penqakunkichikmi, idoloykichikkuna yupaychanaykichikpaq akllasqaykichik huertakunamantapas uyaykichikraqmi pukayanqa.

<sup>30</sup> Rapinkuna wichirachisqa encina sacha hinam kankichik. Manaña yakuyuq huerta hinam kankichik.

<sup>31</sup> Kallpasapa runapas qopa hinañam rikurirunqa, ruwasqankunapas nina chispa hinañam kanqa, manaña pipas amachaqnin kaptinmi kuskankuña rugarunqa.

## Isaías 2

Nacionkunata Dios hawkayachinanmanta  
(Miq 4.1-3)

<sup>1</sup> Diosmi qawachirqa Amospa churin Isaiasman Judá nacionpas, Jerusalenpas hamuq punchawkunapi imaynam kananmanta.

<sup>2</sup> Tukupay tiempokunapim Tayta Diospa templonpa kasqan orqo, wakin orqokunamantapas aswan hatunraq kanqa. Chaymanmi llapallan nacionkuna hamunqaku.

<sup>3</sup> Achka nacionkunamantam nana-nanaq runakuna hamuspanku kaynata ninqaku: “Tayta Diospa orqonman hamuychik, Jacobpa Diosninpa templonman hakuchik, paymi allin kawsakuyta yachachiwasun, munasqanman hina purinapaq”. Sionmantam Diospa kamachikuynin lloqsimunqa, Jerusalenmantam Diospa yachachikuynin lloqsimunqa.

<sup>4</sup> Diosmi nacionkunata juzganqa, paymi llapa llaqtakunapa cheqninakuyninkuta allichanqa. Chaynapim espadankutapas rejakunamanña tikranqaku, lanzankutapas rutunakunamanñam tikranqaku. Manañam nacionpurapas

<sup>5</sup> Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do SENHOR.

**Abatido o orgulho dos homens**

<sup>6</sup> Pois, tu, SENHOR, desamparaste o teu povo, a casa de Jacó, porque os seus se encheram da corrupção do Oriente e são agoueiros como os filisteus e se associam com os filhos dos estranhos.

<sup>7</sup> A sua terra está cheia de prata e de ouro, e não têm conta os seus tesouros; também está cheia de cavalos, e os seus carros não têm fim.

<sup>8</sup> Também está cheia a sua terra de ídolos; adoram a obra das suas mãos, aquilo que os seus próprios dedos fizeram.

<sup>9</sup> Com isso, a gente se abate, e o homem se avilta; portanto, não lhes perdoarás.

<sup>10</sup> Vai, entra nas rochas e esconde-te no pó, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade.

<sup>11</sup> Os olhos altivos dos homens serão abatidos, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

<sup>12</sup> Porque o Dia do SENHOR dos Exércitos será contra todo soberbo e altivo e contra todo aquele que se exalta, para que seja abatido;

<sup>5</sup> Casa de Jacob, venid y caminemos a la luz del Señor.

<sup>6</sup> Ciertamente has abandonado a tu pueblo, la casa de Jacob, porque están llenos de costumbres del oriente, son adivinos como los filisteos, y hacen tratos con hijos de extranjeros.

<sup>7</sup> Se ha llenado su tierra de plata y de oro, y no tienen fin sus tesoros; su tierra se ha llenado de caballos, y no tienen fin sus carros.

<sup>8</sup> También su tierra se ha llenado de ídolos; adoran la obra de sus manos, lo que han hecho sus dedos.

<sup>9</sup> Ha sido humillado el hombre común, y ha sido abatido el hombre de importancia; pero no los perdones.

<sup>10</sup> Métete en la roca, y escóndete en el polvo del terror del Señor y del esplendor de su majestad.

<sup>11</sup> La mirada altiva del hombre será abatida, y humillada la soberbia de los hombres; el Señor solo será exaltado en aquel día.

<sup>12</sup> Porque el día del Señor de los ejércitos vendrá contra todo el que es soberbio y altivo, contra todo el que se ha ensalzado, y será abatido.

**Juicio del Señor contra los soberbios**

<sup>5</sup> Vengan ustedes, los de la casa de Jacob; caminemos a la luz del Señor.

<sup>6</sup> Ciertamente tú has abandonado a tu pueblo, a la casa de Jacob, porque se ha llenado de costumbres de oriente; sus adivinos abundan como filisteos, y hacen tratos con gente extraña.

<sup>7</sup> Su país está lleno de plata y de oro, y sus tesoros son ilimitados. Su país está lleno de caballos, y sus carros son incontables.

<sup>8</sup> Su país está lleno de ídolos; ¡se arrodillan ante la obra de sus manos, ante lo que hicieron con sus dedos!

<sup>9</sup> Todos se han inclinado; todos se han humillado. Por eso, ¡no los perdones!

<sup>10</sup> ¡Métete en la peña! ¡Escóndete en el polvo de la temible presencia del Señor y de su esplendorosa majestad!

<sup>11</sup> En aquel día serán doblegados los altivos y humillados los soberbios; ¡sólo el Señor será exaltado!

<sup>12</sup> Porque el día del Señor de los ejércitos vendrá contra todos los soberbios y altivos; contra todos los que se enaltecen, los cuales serán humillados;

wañuchinakunakuñachu, guerrapaqpas manañam yachachinakunakuñachu.

<sup>5</sup> Jacobpa mirayninkuna hakuchik, Tayta Diospa kanchayninpiña purisunchik.

**Hatun tukuqkunata castigananmanta**

<sup>6</sup> Diosnilláy, runaykikunatam saqerunki, Jacobpa mirayninkunatam saqerunki. Intipa lloqsimunan lawpi layqakunapa huntasqan kasqanrayku, Filistea llaqta hina qatipaqkunapa huntasqan kasqanrayku, huklaw llaqtayuy runakunawan hukllawakurusqankurayku.

<sup>7</sup> Kay nacionqa qori-qollqewan huntasqam kachkan, llapa kapuqninkupas mana yupay atiyimi. Kay nacionqa caballokunawan huntasqam kachkan, carretankunapas mana yupay atiyimi.

<sup>8</sup> Makinkuwan ruwakusqanku idolokunapa huntaykusqanmi allpankupas kachkan, chaykunapa ñawpaqinipim qonqorakunku.

<sup>9</sup> Kayna penqaypim runakuna tarikun, kayna mana allintam ruwarunku, paykunataqa ama pampachayñachu.

<sup>10</sup> Llapa runakuna, Tayta Diospa mancharikuyapaq qayllanmanta qaqakunapi pakakamuychik, allpamanpas pakakuq ustuychik. Tayta Diospa hatun kanchariyinmanta pakakuychik.

<sup>11</sup> Hatun tukuq runakunapas uchuychasqam kanqaku, hatunchakuqkunapas kumuykachisqam kanqaku. Chay tiempopiqa Tayta Diosllañam hatunchasqa kanqa.

<sup>12</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diospa punchawninmi hamuchkan, hatun tukuqkunata uchuychanapaq, hatunchakuqkunata tuñichinanpaq;

<sup>13</sup> contra todos os cedros do Líbano, altos, mui elevados; e contra todos os carvalhos de Basã;

<sup>14</sup> contra todos os montes altos e contra todos os outeiros elevados;

<sup>15</sup> contra toda torre alta e contra toda muralha firme;

<sup>16</sup> contra todos os navios de Társis e contra tudo o que é belo à vista.

<sup>17</sup> A arrogância do homem será abatida, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

<sup>18</sup> Os ídolos serão de todo destruídos.

<sup>19</sup> Então, os homens se meterão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

<sup>20</sup> Naquele dia, os homens lançarão às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem,

<sup>21</sup> e meter-se-ão pelas fendas das rochas e pelas cavernas das penhas, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

<sup>22</sup> Afastai-vos, pois, do homem cujo fôlego está no seu nariz. Pois em que é ele estimado?

### Isaías 3

Julgamento de Judá e de Jerusalém

<sup>13</sup>Y esto será contra todos los cedros del Líbano altos y erguidos, contra todas las encinas de Basán,

<sup>14</sup>contra todos los montes encumbrados, contra todos los collados elevados,

<sup>15</sup>contra toda torre alta, contra toda muralla fortificada,

<sup>16</sup>contra todas las naves de Tarsis y contra toda obra de arte preciada.

<sup>17</sup>Será humillado el orgullo del hombre y abatida la altivez de los hombres; el Señor solo será exaltado en aquel día,

<sup>18</sup>y los ídolos desaparecerán por completo.

<sup>19</sup>Se meterán los hombres en las cuevas de las rocas y en las hendiduras de la tierra, ante el terror del Señor y ante el esplendor de su majestad, cuando Él se levante para hacer temblar la tierra.

<sup>20</sup>Aquel día el hombre arrojará a los topes y a los murciélagos, sus ídolos de plata y sus ídolos de oro que se había hecho para adorarlos;

<sup>21</sup>y se meterá en las cavernas de las rocas y en las hendiduras de las peñas, ante el terror del Señor y ante el esplendor de su majestad, cuando Él se levante para hacer temblar la tierra.

<sup>22</sup>Dejad de considerar al hombre, cuyo soplo de vida está en su nariz; pues ¿en qué ha de ser él estimado?

### Isaías 3

Juicio contra Jerusalén y Judá

<sup>13</sup>contra todos los altos y erguidos cedros del Líbano; contra todas las encinas de Basán;

<sup>14</sup>contra todos los altos montes; contra todas las elevadas alturas;

<sup>15</sup>contra toda torre alta; contra todo muro fuerte;

<sup>16</sup>contra todas las naves de Tarsis; contra todos los barcos preciados.

<sup>17</sup>La altivez humana será abatida; la soberbia humana será humillada; en aquel día sólo el Señor será exaltado.

<sup>18</sup>Los ídolos serán totalmente eliminados.

<sup>19</sup>Cuando el Señor se disponga a castigar la tierra, la gente se meterá en las grietas de las peñas y en los hoyos de la tierra, para huir de la temible presencia del Señor y de su esplendorosa majestad.

<sup>20</sup>En ese día la gente arrojará a los topes y murciélagos sus ídolos de plata y de oro, que se fabricó para adorarlos.

<sup>21</sup>Cuando el Señor se disponga a castigar la tierra, la gente se meterá en las hendiduras de las rocas y en las grietas de las peñas, para huir de su temible presencia y de su esplendorosa majestad.

<sup>22</sup>Dejen ya de confiar en el hombre, que depende del aire que respira. ¿Qué tanto puede valer?

### Isaías 3

Juicio de Dios contra Judá y Jerusalén

<sup>13</sup>chaynatam ruwanqa Líbano orqopi cedro sachakuna hinaña, Basán lawpi encina sachakuna hinaña kaptinkupas,

<sup>14</sup>moqokuna hina, orqokuna hina altoy-altoyña kaptinkupas,

<sup>15</sup>hatun torrekuna hinaña kaptinkupas, qaqay-qaqay perqa hinaña kaptinkupas,

<sup>16</sup>Tarsis lawpi barcokuna hinaña kaptinkupas, sumaq kuyayllapaq barcokuna hinaña kaptinkupas.

<sup>17</sup>Hatun tukuq runakunam uchuychasqa kanqaku, hatunchakuq runakunam tuñichisqa kanqaku. Chay tiempopiqa Tayta Diosllañam hatunchasqa kanqa.

<sup>18</sup>Idolokunataqa pasaypaqtam chinkachinqa.

<sup>19</sup>Runakunam Tayta Diospa mancharikuypaq qayllanmanta machaykunapi, allpa uchkukunapi pakakunqaku. Diospa piñakuyninmantam lluptinqaku, Diospa chuyay-chuyay qayllanmantam ayqenqaku.

<sup>20</sup>Chay punchawpim llapa runakunaqa, yupaychanankupaq qorimanta qollqemanta ruwakusqanku idolonkunata wischunqaku. Masukunapa ukuchakunapa kasqanmanmi chaykunata wischunqaku.

<sup>21</sup>Kay pachata ñakarichinanpaq Tayta Dios rikurimuptinmi mancharikuypaq qayllanmanta runakuna pakakunqaku, Diospa hatun kayninpa kanchariyninmantam pakakunqaku; qaqapa raqrakunamanmi yaykunqaku, orqopi machaykunamanmi ustunqaku.

<sup>22</sup>Mana valeq runapiqa ama hapipakuychikchu, runapa kawsayninpa huk samay hinallam.

### Isaías 3

Judawan Jerusalén castigasqa kanankumanta

<sup>1</sup> Porque eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tira de Jerusalém e de Judá o sustento e o apoio, todo sustento de pão e todo sustento de água;

<sup>2</sup> o valente, o guerreiro e o juiz; o profeta, o adivinho e o ancião;

<sup>3</sup> o capitão de cinqüenta, o respeitável, o conselheiro, o hábil entre os artífices e o encantador perito.

<sup>4</sup> Dar-lhes-ei meninos por príncipes, e crianças governarão sobre eles.

<sup>5</sup> Entre o povo, oprimem uns aos outros, cada um, ao seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil, contra o nobre.

<sup>6</sup> Quando alguém se chegar a seu irmão e lhe disser, na casa de seu pai: Tu tens roupa, sê nosso príncipe e toma sob teu governo esta ruína;

<sup>7</sup> naquele dia, levantará este a sua voz, dizendo: Não sou médico, não há pão em minha casa, nem veste alguma; não me ponhais por príncipe do povo.

<sup>8</sup> Porque Jerusalém está arruinada, e Judá, caída; porquanto a sua língua e as suas obras são contra o SENHOR, para desafiar a sua gloriosa presença.

<sup>1</sup> Porque he aquí, el Señor, Dios de los ejércitos, quitará de Jerusalén y de Judá el sustento y el apoyo: todo sustento de pan y todo sustento de agua;

<sup>2</sup> al poderoso y al guerrero, al juez y al profeta, al adivino y al anciano,

<sup>3</sup> al capitán de cincuenta y al hombre respetable, al consejero, al diestro artífice y al hábil encantador.

<sup>4</sup> Les daré muchachos por príncipes, y niños caprichosos gobernarán sobre ellos.

<sup>5</sup> Y el pueblo será oprimido, el uno por el otro y cada cual por su prójimo; el joven se alzaré contra el anciano, y el indigno contra el honorable.

<sup>6</sup> Cuando un hombre eche mano a su hermano en la casa de su padre, diciendo: Tú tienes manto, serás nuestro jefe, y estas ruinas estarán bajo tu mando,

<sup>7</sup> ese día el otro se indignará, diciendo: No seré vuestro sanador, porque en mi casa no hay ni pan ni manto; no debéis nombrarme jefe del pueblo.

<sup>8</sup> Pues Jerusalén ha tropezado y Judá ha caído, porque su lengua y sus obras están contra el Señor, rebelándose contra su gloriosa presencia.

<sup>1</sup> ¡Miren esto! Dios, el Señor de los ejércitos, va a dejar a Jerusalén y a Judá sin apoyo alguno y sin provisiones. Va a dejarlas sin pan y sin agua,

<sup>2</sup> sin guerreros ni soldados, sin jueces ni profetas, sin adivinos ni ancianos,

<sup>3</sup> sin capitanes ni líderes respetables, sin consejeros ni artesanos ni oradores.

<sup>4</sup> Unos jovencitos serán sus líderes; unos chiquillos serán sus gobernantes.

<sup>5</sup> Entre el pueblo, unos a otros se harán violencia: amigos contra amigos, jóvenes contra ancianos, marginados contra poderosos.

<sup>6</sup> Si de la familia de su padre alguien toma a su hermano y le dice: «Tú, que estás bien vestido, serás nuestro príncipe. Hazte cargo de este montón de ruinas»,

<sup>7</sup> aquél jurará ese día, y dirá: «No puedo aceptar ese cargo, pues en mi casa no tenemos qué comer ni qué vestir. No me hagan príncipe del pueblo.»

<sup>8</sup> Jerusalén está en ruinas; Judá ha caído, porque con sus palabras y sus hechos han provocado al Señor; a sus ojos han ofendido su majestad.

<sup>1</sup> ¡Allinta qawarikuychik! Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi Jerusalén llaqtamanta chaynataq Judá nacionmanta, mikuy apamuqninkunata qechunqa; qechunqataqmi tantatawan yakutapas.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi chinkachinqa qari-qari runakunatawan guerrapi peleaqkunata, juezkunatawan profetakunata, qatipaqqunatawan ancianokunata;

<sup>3</sup> capitankunatawan ancha reqsisqa runakunata, consejaqqunatawan sumaq obra ruwakunata, suerte tikraqkunatawan layqakunatapas.

<sup>4</sup> Paykunapa rantinpim Tayta Diosqa jovenkunataña churanqa kamachikunankupaq, warmakunatañataq munaychakunankupaq.

<sup>5</sup> Runakunam kikinkupura ñakarichinakunqaku, reqsinakuqpurapas cheqninakunqakum, warmakunam yuyaqqunapa contranpi hatarinqaku; usuq runakunam ancha reqsisqa runakunapa contranpi hatarinqaku.

<sup>6</sup> Chayna kaptinmi wawqellanta hapiruspan hukkaq runa ninqa: “Qampaqa pachayki kachkanraqmi chaynaqa kamachikuyku, qamyá kay purmachisqa llaqtapi kamachikuy”, nispa.

<sup>7</sup> Payñataqmi hapiqninta ninqa: “Qamkuna nanachikuytaqa manam atiymanchu, wasiypiqqa mikunaypas, pachaypas manam kanchu, runakunata kamachinaypaqqa ama churawaychikchu”, nispa.

<sup>8</sup> Jerusalén llaqtam tuñirun, Judá nacionmi purmarun; chaynaqa tarikun llapa runankuna rimayninkuwanpas ruwayninkuwanpas huchallikuspanku, Tayta Diosta piñachisqankuraykum.

<sup>9</sup> O aspecto do seu rosto testifica contra eles; e, como Sodoma, publicam o seu pecado e não o encobrem. Ai da sua alma! Porque fazem mal a si mesmos.

<sup>10</sup> Dizei aos justos que bem lhes irá; porque comerão do fruto das suas ações.

<sup>11</sup> Ai do perverso! Mal lhe irá; porque a sua paga será o que as suas próprias mãos fizeram.

<sup>12</sup> Os opressores do meu povo são crianças, e mulheres estão à testa do seu governo. Oh! Povo meu! Os que te guiam te enganam e destroem o caminho por onde debes seguir.

<sup>13</sup> O SENHOR se dispõe para pleitear e se apresenta para julgar os povos.

<sup>14</sup> O SENHOR entra em juízo contra os anciãos do seu povo e contra os seus príncipes. Vós sois os que consumistes esta vinha; o que roubastes do pobre está em vossa casa.

<sup>15</sup> Que há convosco que esmagais o meu povo e moeis a face dos pobres? – diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

#### Julgamento das filhas de Sião

<sup>16</sup> Diz ainda mais o SENHOR: Visto que são altivas as filhas de Sião e andam de pescoço emproado, de olhares impudentes, andam a passos curtos, fazendo tinar os ornamentos de seus pés,

<sup>17</sup> o SENHOR fará tihosa a cabeça das filhas de Sião, o SENHOR porá a descoberto as suas vergonhas.

<sup>9</sup> La expresión de su rostro testifica contra ellos, y como Sodoma publican su pecado; no lo encubren. ¡Ay de ellos!, porque han traído mal sobre sí mismos.

<sup>10</sup> Decid a los justos que les irá bien, porque el fruto de sus obras comerán.

<sup>11</sup> ¡Ay del impío! Le irá mal, porque lo que él merece se le hará.

<sup>12</sup> ¡Oh pueblo mío! Sus opresores son muchachos, y mujeres lo dominan. Pueblo mío, los que te guían te hacen desviar y confunden el curso de tus sendas.

<sup>13</sup> El Señor se levanta para contender, está en pie para juzgar a los pueblos.

<sup>14</sup> El Señor entra en juicio con los ancianos de su pueblo y con sus príncipes: Pues vosotros habéis devorado la viña, el despojo del pobre está en vuestras casas.

<sup>15</sup> ¿Qué pensáis al aplastar a mi pueblo y al moler la cara de los pobres? —declara el Señor, Dios de los ejércitos.

<sup>16</sup> Además, dijo el Señor: Puesto que las hijas de Sión son orgullosas, andan con el cuello erguido y con ojos seductores, y caminan con paso menudo haciendo tintinear las ajorcas en sus pies,

<sup>17</sup> el Señor herirá con tina el cráneo de las hijas de Sión, y el Señor desnudará sus frentes.

<sup>9</sup> La apariencia de su rostro los acusa; son como Sodoma, pues no disimulan su pecado sino que lo pregonan. ¡Ay de su alma, pues ellos mismos se perjudican!

<sup>10</sup> Díganle al hombre justo que le irá bien, y que comerá del fruto de sus obras.

<sup>11</sup> ¡Pero ay del malvado! Mal le irá, y conforme a sus obras se le pagará.

<sup>12</sup> ¡Ay, pueblo mío! ¡Oprimido por los imberbes, gobernado por las mujeres! ¡Tus líderes te engañan y te hacen perder el rumbo!

<sup>13</sup> El Señor se dispone a litigar. Ya ocupa su puesto para juzgar a los pueblos.

<sup>14</sup> El Señor abrirá juicio contra ustedes, ancianos y príncipes de su pueblo, porque han devorado la viña y tienen en sus casas lo que les arrebataron a los pobres.

<sup>15</sup> «¿Qué se creen ustedes, los que aplastan a mi pueblo y muelen a golpes el rostro de los pobres?» — Palabra de Dios, el Señor de los ejércitos.

#### Juicio contra las mujeres de Sión

<sup>16</sup> El Señor dice: «Por la soberbia de las hijas de Sión; por andar con el cuello erguido y con miradas provocativas; por su paso insinuante, con ritmo de danza;

<sup>17</sup> por todo eso yo, el Señor, les reparé la cabeza a las hijas de Sión; ¡yo, el Señor, las dejaré trasquiladas!

<sup>9</sup> Qara uya kayninkum paykunataqa acusachkan, Sodoma llaqtapa hinam huchanku sutillata qawakuchkan. ¡Imaynaraq kanqaku! kikillankum sasachakuykunata maskakurunku.

<sup>10</sup> Allin ruwaqkunatayá niychik: Allinmi kasunki, allinkuna ruwasqaykimantam mikunki, nispa.

<sup>11</sup> ¡Imaynaraq kanqaku mana allin ruwaqkuna! Mana allin ruwasqankunaman hinam Dios pagapunqa.

<sup>12</sup> Llaqtaytaqa warmakunallam ñakarichichkan, warmikunañam munaychakuchkan. ¡Ay, llaqtalláy! Kamachisuqníqkunam pantaypi kawsachisuchkanki, kawsakuynikitapas pantaymanmi qewirunku.

<sup>13</sup> Tayta Diosqa chayllam kachkan llaqtanta juzganapaq.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi llaqtanpi ancianokunawan chaynataq kamachikuqkunawan juicioman yaykuspan ninqa: Qamkunaqa llaqtaytam chaqorunkichik, wakchakunamanta suwakusqaykichiktam wasikichikpiraq pakarunkichik.

<sup>15</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Imata munaspataq llaqtayta ñakarichinkichik, hinaspa wakchakunatañataq usuchinkichik? nispa.

#### Jerusalenpi warmikunata castigananmanta

<sup>16</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Sión llaqtapi hatun tukuq warmikuna, umankuta altoman hoqarisparaq puriqkuna, ñawinkuwan engañananpaq qawaqkuna, ñutuchallamanta puriq qewillirakuna, chakinkupi adornokunata sallsallyachistin puriqkuna,

<sup>17</sup> Ñoqa Tayta Dios castigaspaymi paykunapa una puyukninta isuyachisaq, chay warmikunapa penqayninkutam runakunaman qawachisaq.



<sup>18</sup> Naquele dia, tirará o SENHOR o enfeite dos anéis dos tornozelos, e as toucas, e os ornamentos em forma de meia-lua;

<sup>19</sup> os pendentes, e os braceletes, e os véus esvoaçantes;

<sup>20</sup> os turbantes, as cadeiazinhas para os passos, as cintas, as caixinhas de perfumes e os amuletos;

<sup>21</sup> os sinetes e as jóias pendentes do nariz;

<sup>22</sup> os vestidos de festa, os mantos, os xales e as bolsas;

<sup>23</sup> os espelhos, as camisas finíssimas, os atavios de cabeça e os véus grandes.

<sup>24</sup> Será que em lugar de perfume haverá podridão, e por cinta, corda; em lugar de encrespadura de cabelos, calvície; e em lugar de veste suntuosa, cilício; e marca de fogo, em lugar de formosura.

<sup>25</sup> Os teus homens cairão à espada, e os teus valentes, na guerra.

<sup>26</sup> As suas portas chorarão e estarão de luto; Sião, desolada, se assentará em terra.

#### Isaías 4

<sup>1</sup> Sete mulheres, naquele dia, lançarão mão de um homem, dizendo: Nós mesmas do nosso próprio pão nos sustentaremos e do que é nosso nos vestiremos; tão-somente queremos ser chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.

O reinado do Renovo do Senhor

<sup>18</sup> Aquel día el Señor les quitará el adorno de las ajorcas, los tocados y las lunetas,

<sup>19</sup> los pendientes, los brazaletes y los velos,

<sup>20</sup> las redecillas, las cadenillas de los pies, las cintas, las cajitas de perfume y los amuletos,

<sup>21</sup> los anillos y aretes de nariz,

<sup>22</sup> las ropas de gala, las túnicas, los mantos y las bolsas,

<sup>23</sup> los espejos, la ropa interior, los turbantes y los velos.

<sup>24</sup> Y sucederá que en vez de perfume aromático habrá podredumbre; en vez de cinturón, cuerda; en vez de peinado artificioso, calvicie; en vez de ropa fina, ceñidor de cilicio; cicatriz en vez de hermosura.

<sup>25</sup> Tus hombres caerán a espada, y tus poderosos en batalla.

<sup>26</sup> Sus puertas se lamentarán y estarán de luto; y ella, desolada, se sentará en tierra.

#### Isaías 4

<sup>1</sup> Porque siete mujeres echarán mano de un hombre en aquel día, diciendo: Nuestro pan comeremos y con nuestra ropa nos vestiremos; tan solo déjanos llevar tu nombre; quita nuestro opróbrio.

Gloria futura del remanente

<sup>18</sup> »Ese día yo, el Señor, les quitaré los adornos de los tobillos, las diademas, las lunetas,

<sup>19</sup> los collares, los pendientes, las pulseras,

<sup>20</sup> las cofias, los atavíos en los tobillos, las peinetas, los frasquitos de perfume, los zarcillos,

<sup>21</sup> los anillos, las argollas,

<sup>22</sup> las ropas de gala, los mantos, los velos, las bolsas,

<sup>23</sup> los espejos, el fino lino, las gasas y los tocados.

<sup>24</sup> En lugar de finos aromas habrá pestilencia; cuerdas en lugar de cinturones, y cabezas rapadas en lugar de peinados ostentosos; en lugar de elegantes ropajes habrá harapiento cilicio, y marcas de hierro candente en lugar de hermosura.

<sup>25</sup> Tus varones caerán a filo de espada, y tus valientes morirán en la guerra.

<sup>26</sup> Luto y tristeza habrá en las puertas de la ciudad; y ésta, abandonada, se sentará en el suelo.

#### Isaías 4

<sup>1</sup> »Ese día, siete mujeres se aferrarán a un solo hombre y le dirán: “Nosotras veremos qué comer y con qué vestirnos; sólo te pedimos que nos dejes llevar tu nombre. ¡Borra de nosotras esa vergüenza!”

El glorioso futuro de Jerusalén

<sup>18</sup> Chay punchawmi Tayta Dios chinkachinqa: Chakipi sallsallyaq adornokunata, llullu killaman rikchakuq collarkunata,

<sup>19</sup> aretekunata, brazaletkunata, velokunata,

<sup>20</sup> uma wankukunata, chakipi alhajakunata, weqaw watana adornokunata, perfumekunata, amparokunata,

<sup>21</sup> anillokunata, senqapi aretekunata,

<sup>22</sup> suma-sumaq fiesta pachakunata, carterakunata, capakunata, uma sukutakunata,

<sup>23</sup> espejokunata, linomanta fino pachakunata, uma wanki adornokunata, chaynataq mantillakunatapapas. Tukuy chaykunatam chinkachinqa.

<sup>24</sup> Chaynapim perfumepa rantinpi millakuypaq asnayña kanqa, weqaw watana adornokunapa rantinpim waskaña kanqa, sumaqlaña ñaqchasqa kanankumantam umankupas paqlayasqaña kanqa, suma-sumaq pachankupa rantinpim qachqa pachaña kanqa, kuyayllapaq uyankupas caldeasqa fierrowan marcasqañam kanqa.

<sup>25</sup> Runaykikunam guerrapi wañunqaku, qari-qari soldadoykikunam peleasqankupi wañunqaku.

<sup>26</sup> Llaqtapi runakunam waqaspa lutokunqaku, saquesqa warmi hinam allpapi tiyanqaku.

#### Isaías 4

<sup>1</sup> Chay tiempopim qarikuna asllaña qepanqaku, hinaptinmi qanchis warmikuna chullalla qarita qechunakuspa ninqaku: “Ñoqaykum mikunaykutapas maskakusaqku hinaspa pachaykutapas ruwakusaqku, qosaykuñayá kaykuy sutikita apanaykupaq, chaynapi amaña penqaypi kanaykupaq”, nispanku.

Jerusalén hawkayaypi kananmanta

<sup>2</sup> Naquele dia, o Renovo do SENHOR será de beleza e de glória; e o fruto da terra, orgulho e adorno para os de Israel que forem salvos.

<sup>3</sup> Será que os restantes de Sião e os que ficarem em Jerusalém serão chamados santos; todos os que estão inscritos em Jerusalém, para a vida,

<sup>4</sup> quando o SENHOR lavar a imundícia das filhas de Sião e limpar Jerusalém da culpa do sangue do meio dela, com o Espírito de justiça e com o Espírito purificador.

<sup>5</sup> Criará o SENHOR, sobre todo o monte de Sião e sobre todas as suas assembléias, uma nuvem de dia e fumaça e resplendor de fogo chamejante de noite; porque sobre toda a glória se estenderá um dossel e um pavilhão,

<sup>6</sup> os quais serão para sombra contra o calor do dia e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.

## Isaías 5

### A parábola da vinha má

<sup>1</sup> Agora, cantarei ao meu amado o cântico do meu amado a respeito da sua vinha. O meu amado teve uma vinha num outeiro fertilíssimo.

<sup>2</sup> Sachou-a, limpou-a das pedras e a plantou de vides escolhidas; edificou no meio dela uma torre e também abriu um lagar. Ele esperava que desse uvas boas, mas deu uvas bravas.

<sup>2</sup> Aquel día el Renuevo del Señor será hermoso y lleno de gloria, y el fruto de la tierra será el orgullo y adorno de los sobrevivientes de Israel.

<sup>3</sup> Y acontecerá que el que sea dejado en Sión y el que quede en Jerusalén será llamado santo: todos los que estén inscritos para vivir en Jerusalén.

<sup>4</sup> Cuando el Señor haya lavado la inmundicia de las hijas de Sión y haya limpiado la sangre derramada de en medio de Jerusalén con el espíritu del juicio y el espíritu abrasador,

<sup>5</sup> entonces el Señor creará sobre todo lugar del monte Sión y sobre sus asambleas, una nube durante el día, o sea humo, y un resplendor de llamas de fuego por la noche; porque sobre toda la gloria habrá un dosel;

<sup>6</sup> será un cobertizo para dar sombra contra el calor del día, y refugio y protección contra la tormenta y la lluvia.

## Isaías 5

### Parábola de la viña

<sup>1</sup> Cantaré ahora a mi amado, el canto de mi amado acerca de su viña. Mi bien amado tenía una viña en una fértil colina.

<sup>2</sup> La cavó por todas partes, quitó sus piedras, y la plantó de vides escogidas. Edificó una torre en medio de ella, y también excavó en ella un lagar; y esperaba que produjera uvas buenas, pero solo produjo uvas silvestres.

<sup>2</sup> Ese día, el renuevo del Señor será de gloria y hermosura, y el fruto de la tierra será de honra y grandeza para los sobrevivientes de Israel.

<sup>3</sup> Sucederá que quien se quede en Sión, y quien sea dejado en Jerusalén, será llamado santo; es decir, todos los que estén con vida y registrados en Jerusalén.

<sup>4</sup> Cuando el Señor lave las impurezas de las hijas de Sión, y con el soplo abrasador de su justicia limpie la sangre que hay en medio de Jerusalén,

<sup>5</sup> creará una nube oscura durante el día, y un fuego flamífero y resplandeciente durante la noche, para cubrir todo lugar en el monte Sión y en donde haya reuniones. Y sobre todo esto estará la gloria del Señor.

<sup>6</sup> Además, habrá un resguardo, una sombra contra el calor del día, para guarecerse de la lluvia y del aluvión.

## Isaías 5

### Parábola de la viña

<sup>1</sup> Quiero cantar ahora por mi amado el canto de mi amado a su viña: Mi amado tenía una viña en una ladera fértil.

<sup>2</sup> La cercó y la despejó de piedras, y luego plantó en ella vides escogidas; en medio del campo levantó una torre, y además construyó un lagar. Esperaba que su viña diera buenas uvas, pero dio uvas silvestres.

<sup>2</sup> Chay tiempopim Tayta Diospa iklichisqan runa kanqa suma-sumaq kuyayllapaq, Israelpa mirayninkunamanta puchuqkunapa alabakunankupaqmi kanqa. Allpankupa rurun cosechasqankum hatunchakuspa alabakunankupaq kanqa.

<sup>3</sup> Sión llaqtapi puchuqkunatam, Jerusalén llaqtapi qepaqkunatam Diospaq sapaqchasqawan sutichanqaku. Chaynataqa sutichanqaku Jerusalén llaqtapi kawsaqkunamanta listasqakunatam.

<sup>4</sup> Señorqa castigananpaq sentenciaspanmi Sionpi yachaqkunata qachankunamanta chuyanchanqa, Jerusalem yawar chaqchusqanmanta mayllanqa.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi unanchanqa, Sión moqopi yachaqkunapa hawanpi, chaypi huñunasqa llaqtapa hawanpi, punchawpi rupaypaq yana puyuta, tutayaypi kanchanapaqñataq lenwachkaq ninata. Chaynapim Tayta Diospa atiyinqa, llaqtanta toldo hina qataykunqa,

<sup>6</sup> paykunataqa ramada hinam punchawpi rupaymanta llantuykunqa, paramantawan sinchi wayramantam harkaykunqa.

## Isaías 5

### Judá nacionta uvas huertawan rikchanachisqanmanta

<sup>1</sup> Kunanmi kuyaqniypa uvas huertanmanta takita takisaq. Kuyaqniypam uvas huertan karqa, tukuy imapa qespinan waqtapim huertan karqa.

<sup>2</sup> Rumicharuspanmi barbecharqa, miski ruruq uvaspa estacantam plantarqa. Cuidanapaqmi chakrapa chawpinpi chukllata ruwarqa, uvasta sarunapaqmi pozota ruwarqa. Miski uvasta rurunantam payqa suyarqa, ichaqa puchqo uvasllatam cosecharurqa.

<sup>3</sup> Agora, pois, ó moradores de Jerusalém e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.

<sup>4</sup> Que mais se podia fazer ainda à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? E como, esperando eu que desse uvas boas, veio a produzir uvas bravas?

<sup>5</sup> Agora, pois, vos farei saber o que pretendo fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, para que a vinha sirva de pasto; derribarei o seu muro, para que seja pisada;

<sup>6</sup> torná-la-ei em deserto. Não será podada, nem sachada, mas crescerão nela espinheiros e abrolhos; às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.

<sup>7</sup> Porque a vinha do SENHOR dos Exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta diletta do SENHOR; este desejou que exercessem juízo, e eis aí quebrantamento da lei; justiça, e eis aí clamor.

#### Ais contra os perversos

<sup>8</sup> Ai dos que ajuntam casa a casa, reúnem campo a campo, até que não haja mais lugar, e ficam como únicos moradores no meio da terra!

<sup>9</sup> A meus ouvidos disse o SENHOR dos Exércitos: Em verdade, muitas casas ficarão desertas, até as grandes e belas, sem moradores.

<sup>10</sup> E dez jeiras de vinha não darão mais do que um bato, e um ômer cheio de semente não dará mais do que um efa.

<sup>3</sup> Y ahora, moradores de Jerusalén y hombres de Judá, juzgad entre mí y mi viña.

<sup>4</sup> ¿Qué más se puede hacer por mi viña, que yo no haya hecho en ella? ¿Por qué, cuando esperaba que produjera uvas buenas, produjo uvas silvestres?

<sup>5</sup> Ahora pues, dejad que os diga lo que yo he de hacer a mi viña: quitaré su vallado y será consumida; derribaré su muro y será hollada.

<sup>6</sup> Y haré que quede desolada; no será podada ni labrada, y crecerán zarzas y espinos. También mandaré a las nubes que no derramen lluvia sobre ella.

<sup>7</sup> Ciertamente, la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y los hombres de Judá su plantío delicioso. Él esperaba equidad, pero he aquí derramamiento de sangre; justicia, pero he aquí clamor.

#### Ayes contra los impíos

<sup>8</sup> ¡Ay de los que juntáis casa con casa, y añadís campo a campo hasta que no queda sitio alguno, para habitar vosotros solos en medio de la tierra!

<sup>9</sup> A mis oídos el Señor de los ejércitos ha jurado: Ciertamente muchas casas serán desoladas, grandes y hermosas, pero sin moradores.

<sup>10</sup> Porque diez yugadas de viña producirán solo un bato de vino, y un homer de semilla producirá solo un efa de grano.

<sup>3</sup> Y ahora, habitantes de Jerusalén, hombres de Judá: juzguen entre mi viña y yo.

<sup>4</sup> ¿Qué más podía hacerse a mi viña, que yo no le haya hecho? ¿Cómo es que dio uvas silvestres, cuando yo esperaba que diera buenas uvas?

<sup>5</sup> Pues voy a mostrarles lo que haré con mi viña: Le quitaré la cerca, para que sea consumida; abriré una brecha en su muralla, para que sea pisoteada.

<sup>6</sup> Haré que se quede desierta. Nadie la podará ni la cultivará. Crecerán en ella cardos y espinos, y ordenaré a las nubes que no derramen lluvia sobre ella.

<sup>7</sup> En realidad, la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y los hombres de Judá son la planta en que él se complace. Esperaba él justicia, y sólo hay injusticia; equidad, y sólo hay iniquidad.

#### Ayes sobre los malvados

<sup>8</sup> ¡Ay de los que anexan una casa a otra casa, un terreno a otro terreno, hasta poseer todo lugar! ¿Acaso quieren todo el país para ustedes solos?

<sup>9</sup> Ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos, que muchas casas grandes y hermosas se quedarán en ruinas y sin que nadie las habite.

<sup>10</sup> Las viñas que rendían diez barriles de vino rendirán un solo barril; ¡diez sacos de semilla rendirán un solo saco de trigo!

<sup>3</sup> Chaynaqa, Jerusalenpi yachaqkuna, Judá nacionpi runakuna niwaychik: ¿Pitaq kayna kananpaq pantarun, uvas plantaychu icha ñoqachu?

<sup>4</sup> ¿Imakunatarataq ruwayman karqa uvas huertaypaq? ¿Icha imaraqmi faltawan ruwanaypaq? Miskita rurunantam ñoqaqa suyarqani, ¿imaynanpimá puchqollatañaqa rururun?

<sup>5</sup> Chaynaqa, kunanmi qamkunaman, imatam kay huertaywan ruwanayta nisqaykichik: Llapa rumi perqanta paskaruptiyimi purmarachinqaku, perqankunata lliw tuñirachiptiyimi saruparunqaku.

<sup>6</sup> Purmarachispaymi saqerusaq, manaña mallkisqa, manaña qorasqam kanqa, kichkakunapa qorakunapa huntaykusqanñam kanqa, puyukunatapam mana paramunanpaqmi kamachisaq.

<sup>7</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa kuyayllapaq uvas huertanqa Israel runakunawan Judá nacionpi yachaqkunam. Payqa kamachikuynin kasukunankutam munarqa, aswanqa wañuchinakuyllatam tarirun. Paykunataqa allinkuna ruwanankutam munarqa, ichaqa ñakariqkunapa qapariyllantam uyarirun.

#### Mana allin ruwaqkuna castigasqa kananmanta

<sup>8</sup> ¡Mallapiraq rikukunkichik, wasikunata chakrakunata rantiypaq-rantiqkuna! ¿Qamkunallachu kay allpapi kawsankichik?

<sup>9</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi cheqaptapuni niwarqa: “Achkallaña wasikunam tuñichisqa kanqa, hatunnin suma-sumaq wasikunam mana runayyuq chunninga.

<sup>10</sup> Chunka yugadayuq chakramantam huk urpu vinollataña hurqonqaku, chunka saco muhumantam chulla sacollataña cosechanqaku”.

**11** Ai dos que se levantam pela manhã e seguem a bebedice e continuam até alta noite, até que o vinho os esquenta!

**12** Liras e harpas, tamboris e flautas e vinho há nos seus banquetes; porém não consideram os feitos do SENHOR, nem olham para as obras das suas mãos.

**13** Portanto, o meu povo será levado cativo, por falta de entendimento; os seus nobres terão fome, e a sua multidão se secará de sede.

**14** Por isso, a cova aumentou o seu apetite, abriu a sua boca desmesuradamente; para lá desce a glória de Jerusalém, e o seu tumulto, e o seu ruído, e quem nesse meio folgava.

**15** Então, a gente se abate, e o homem se avilta; e os olhos dos altivos são humilhados.

**16** Mas o SENHOR dos Exércitos é exaltado em juízo; e Deus, o Santo, é santificado em justiça.

**17** Então, os cordeiros pastarão lá como se no seu pasto; e os nômades se nutrirão dos campos dos ricos lá abandonados.

**18** Ai dos que puxam para si a iniquidade com cordas de injustiça e o pecado, como com tirantes de carro!

**19** E dizem: Apresse-se Deus, leve a cabo a sua obra, para que a vejamos; aproxime-se, manifeste-se o conselho do Santo de Israel, para que o conheçamos.

**11** ¡Ay de los que se levantan muy de mañana para ir tras la bebida, de los que trasnochan para que el vino los encienda!

**12** En sus banquetes hay lira y arpa, pandero y flauta, y vino, y no contemplan las obras del Señor, ni ven la obra de sus manos.

**13** Por eso va cautivo mi pueblo por falta de discernimiento; sus notables están muertos de hambre y su multitud reseca de sed.

**14** Por tanto el Seol ha ensanchado su garganta y ha abierto sin medida su boca; y a él descende el esplendor de Jerusalén, su multitud, su alboroto y el que se divertía en ella.

**15** El hombre común será humillado y el hombre de importancia abatido, y los ojos de los altivos serán abatidos.

**16** Pero el Señor de los ejércitos será exaltado por su juicio, y el Dios santo se mostrará santo por su justicia.

**17** Entonces pacerán los corderos como en su pastizal, y en los lugares desolados de los ricos, forasteros comerán.

**18** ¡Ay de los que arrastran la iniquidad con cuerdas de falsedad y el pecado como con coyundas de carretas!

**19** Los que dicen: Que se dé prisa, que apresure su obra, para que la veamos; que se acerque y venga el propósito del Santo de Israel, para que lo sepamos.

**11** ¡Ay de los que madrugan para emborracharse! ¡Ay de los que se desvelan para encenderse con el vino!

**12** En sus banquetes tienen arpas, liras, tamboriles, flautas y vino, pero no toman en cuenta la obra del Señor ni se fijan en la obra de sus manos.

**13** Por eso mi pueblo fue llevado cautivo: por su falta de conocimiento. Sus mejores hombres murieron de hambre; sus multitudes murieron de sed.

**14** Por eso el sepulcro ensanchó su garganta, y abrió sus desmesuradas fauces. ¡Al sepulcro bajará su esplendorosa multitud, con sus fiestas y su algarabía!

**15** Ricos y pobres serán humillados; los de mirada altanera serán abatidos;

**16** pero el Señor de los ejércitos será exaltado con la justicia; el Dios Santo será santificado con la victoria.

**17** Los corderos serán apacentados como es la costumbre, pero gente extraña consumirá los desolados campos de los ricos.

**18** ¡Ay de los que atraen la iniquidad con cuerdas de vanidad, y el pecado con correas de carreta!

**19** ¡Ay de los que dicen: «Que venga ya su obra y se dé prisa. Que se acerque y la veamos. Que venga el consejo del Santo de Israel, para que lo conozcamos!»

**11** ¡Ay, imaynaraq kankichik, tutapayta hatarispa upyakuqkuna! ¡Ay, imaynaraq kankichik, sinchi tutakama machakuqkuna!

**12** Convido ruwasqaykichikipas arpakunata, bombokunata, qenakunatam tocankichik, vinopas puchu-puchum; Tayta Diospa ruwasqantam ichaqa mana qawarinkichikpaschu, Diospa tukuy ima ruwasqantaqa manam kaqpaqpas hapinkichikchu.

**13** Chaynaqa, mana yachayniyuq kasqanraykum llaqtayqa huklaw nacionman presochasqa rinqa. Paykunamanta reqsisqa runakunam yarqaymanta wañunqaku, llapallankum yakumanta chakinqaku.

**14** Chayraykum wañuqkunapa kasqan sitiopas yarqaymanta hinarraq simintapas kicharinqa, llaqtatawan kamachikuqkunatapas millpurunanpaq, fiestakunapi aychanku kusichiyllapi kaqkunatapas millpurunanpaq.

**15** Chaynatam runakunata uchuychanqa, hatun tukuqkunatam kumuykachachinqa.

**16** Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi ichaqa allin arreglo ruwasqanmanta hatunchasqa kanqa. Chuya Diosmi allinkuna ruwasqanwan chuya kasqanta reqsichikunqa.

**17** Apukunapa purmasqa chakrankunapipas purunpi hinañam cabrakunawan ovejakunallaña mikunqaku.

**18** ¡Ay, imaynaraq kanqaku! sakrillawan mana allin ruwayta apamuqkuna, carretata hinarraq huchankuta aysaqkuna.

**19** Paykunaqa ninkuraqmi: Diosqa apurawmanñayá ruwanankunata tukuchun qawananchikpaq, Israelpa Chuya Diosninqa tanteasqankunatayá chaylla cumplichun reqsinanchikpaq, nispa.

**20** Ai dos que ao mal chamam bem e ao bem, mal; que fazem da escuridade luz e da luz, escuridade; põem o amargo por doce e o doce, por amargo!

**21** Ai dos que são sábios a seus próprios olhos e prudentes em seu próprio conceito!

**22** Ai dos que são heróis para beber vinho e valentes para misturar bebida forte,

**23** os quais por suborno justificam o perverso e ao justo negam justiça!

**24** Pelo que, como a língua de fogo consome o restolho, e a erva seca se desfaz pela chama, assim será a sua raiz como podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porquanto rejeitaram a lei do SENHOR dos Exércitos e desprezaram a palavra do Santo de Israel.

**25** Por isso, se acende a ira do SENHOR contra o seu povo, povo contra o qual estende a mão e o fere, de modo que tremem os montes e os seus cadáveres são como monturo no meio das ruas. Com tudo isto não se aplaca a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.

**26** Ele arvorará o estandarte para as nações distantes e lhes assobiará para que venham das extremidades da terra; e vêm apressadamente.

**20** ¡Ay de los que llaman al mal bien y al bien mal, que tienen las tinieblas por luz y la luz por tinieblas, que tienen lo amargo por dulce y lo dulce por amargo!

**21** ¡Ay de los sabios a sus propios ojos e inteligentes ante sí mismos!

**22** ¡Ay de los héroes para beber vino y valientes para mezclar bebidas,

**23** que justifican al impío por soborno y quitan al justo su derecho!

**24** Por tanto, como consume el rastrojo la lengua de fuego, y la hierba seca cae ante la llama, su raíz como podredumbre se volverá y su flor como polvo será esparcida; porque desecharon la ley del Señor de los ejércitos, y despreciaron la palabra del Santo de Israel.

**25** Por esta causa se ha encendido la ira del Señor contra su pueblo, y ha extendido su mano contra ellos y los ha herido; los montes temblaron y sus cadáveres yacen como desecho en medio de las calles. Con todo esto, no se ha agotado su ira, y aún está extendida su mano.

**26** Alzará estandarte a la nación lejana, y le silbará desde los confines de la tierra, y he aquí, vendrá muy pronto, con rapidez.

**20** ¡Ay de los que llaman bueno a lo malo, y malo a lo bueno! ¡Ay de los que convierten la luz en tinieblas, y las tinieblas en luz! ¡Ay de los que convierten lo amargo en dulce, y lo dulce en amargo!

**21** ¡Ay de los que se creen sabios! ¡Ay de los que se consideran muy inteligentes!

**22** ¡Ay de los valientes para beber vino, de los audaces para mezclar bebidas!

**23** ¡Ay de los que mediante el soborno justifican al malvado y despojan de sus derechos al hombre honrado!

**24** Por eso su raíz será como la podredumbre; por eso su flor se desvanecerá como el polvo, así como la llama del fuego consume el rastrojo y la lumbre devora la paja, porque despreciaron la enseñanza del Señor de los ejércitos y desdénaron la palabra del Santo de Israel.

**25** Por eso se encendió el furor del Señor contra su pueblo; por eso su mano se extendió contra él para herirlo; por eso se estremecieron los montes y sus cadáveres fueron arrojados a las calles. Y a pesar de todo esto, su furor no se ha calmado; su mano sigue aún extendida.

**26** Agitará una bandera para llamar a naciones lejanas; con un silbido llamará a los que están en los confines de la tierra; y estos vendrán con gran rapidez.

**20** ¡Ay, imaynaraq kanqaku! Mana allinta allinmi niqkuna, allintañataq mana allinmi niqkuna, achkiyta tutaman tikraqkuna, tutayaytañataq achkiyman tikraqkuna, qatqetapas miskim niqkuna, miskitañataq qatqem niqkuna.

**21** ¡Ay, imaynaraq kanqaku yachaysapa tukuqkuna chaynataq kikillankumanta yuyaysapa tukuqkuna!

**22** ¡Ay, imaynaraq kanqaku vino upyanankupaq qari tukuqkuna, machachikuq vino chaqruypi mana vencechikuqkuna!

**23** Qamkunaqa qollqeta chaskikuykuspam mana allin ruwaq runata mana huchayuqta hina kachaykunkichik, inocente runamantañataqmi mana imapas qokusunkichikchu.

**24** Imaynam qopata chaylla nina rugarun, imaynam chaki pastota lenwachkaq nina rugarun, chaynam qamkunapas sapinmanta tukusqa kankichik, wayrapa apasqan chaki wayta hina tukusqam kankichik. Chaynaqa, kankichik, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa yachachikuyninta mana kasukusqaykichikraykum, Israelpa Chuya Diosninpa kamachikuyninkunata wishchupakusqaykichikraykum.

**25** Chayraykum Diosqa llaqtanpaq llumpayta piñakurqa, makinwanmi wañuyman qaraykurqa, chay ruwasqanwanqa orqokunapas katkatatarqam, ayakunapas callekunapim chuta-chuta mana pipa hoqarisqan karqa. Chaywanpas Señorpa piñakuyninqa manam taninchu, chayllam kachkan castigananpaq.

**26** Tayta Diosmi karupi kaq nacionkunapaq banderata sayachin, silbaspam paykunata qayan, paykunañataqmi chaylla hamunku, utqayllamanñam chayaramunku.

<sup>27</sup> Não há entre elas cansado, nem quem tropece; ninguém tosqueneja, nem dorme; não se lhe desata o cinto dos seus lombos, nem se lhe rompe das sandálias a correia.

<sup>28</sup> As suas flechas são agudas, e todos os seus arcos, retesados; as unhas dos seus cavalos dizem-se de pederneira, e as rodas dos seus carros, um redemoinho.

<sup>29</sup> O seu rugido é como o do leão; rugem como filhos de leão, e, rosnando, arrebatam a presa, e a levam, e não há quem a livre.

<sup>30</sup> Bramam contra eles naquele dia, como o bramido do mar; se alguém olhar para a terra, eis que só há trevas e angústia, e a luz se escurece em densas nuvens.

## Isaías 6

### A visão de Isaías e o seu chamamento

<sup>1</sup> No ano da morte do rei Uzías, eu vi o SENHOR assentado sobre um alto e sublime trono, e as abas de suas vestes enchiam o templo.

<sup>2</sup> Serafins estavam por cima dele; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os seus pés e com duas voava.

<sup>3</sup> E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, santo, santo é o SENHOR dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória.

<sup>27</sup> En ella nadie está cansado ni nadie se tambalea, ninguno dormita ni duerme; a ninguno se le ha desatado el cinturón de la cintura, ni se le ha roto la correa de su sandalia.

<sup>28</sup> Sus flechas están afiladas y todos sus arcos entesados; los cascos de sus caballos son como pedernal y las ruedas de sus carros como torbellino.

<sup>29</sup> Su rugido es como de leona, ruge como leoncillos; gruñe y atrapa la presa, y se la lleva sin que nadie la libre.

<sup>30</sup> En aquel día gruñirá sobre ella como el bramido del mar. Si se mira hacia la tierra, he aquí, hay tinieblas y angustia; aun la luz es oscurecida por sus nubes.

## Isaías 6

### Visión de Isaías

<sup>1</sup> En el año de la muerte del rey Uzías vi yo al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y la orla de su manto llenaba el templo.

<sup>2</sup> Por encima de Él había serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, con dos cubrían sus pies y con dos volaban.

<sup>3</sup> Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, es el Señor de los ejércitos, llena está toda la tierra de su gloria.

<sup>27</sup> Nadie entre ellos se mostrará cansado, ninguno de ellos tropezará ni se caerá de sueño; ninguno de ellos vendrá a medio vestir, ni con las correas de sus sandalias rotas.

<sup>28</sup> Sus flechas ya estarán afiladas; todos sus arcos, bien tensados; los cascos de sus caballos parecerán pedernal; las ruedas de sus carros parecerán torbellinos.

<sup>29</sup> Rugirán como leones, como cachorros de león; rechinarán los dientes y atraparán a su presa, y se la llevarán a un lugar seguro, sin que nadie se la pueda arrebatar.

<sup>30</sup> Cuando llegue ese día, él bramará sobre ellos como brama el mar. Cuando mire hacia la tierra, sólo verá angustiosas tinieblas, y en sus cielos la luz será oscuridad.

## Isaías 6

### Visión y vocación de Isaías

<sup>1</sup> En el año que murió el rey Uzías, yo vi al Señor sentado sobre un trono alto y sublime. El borde de su manto cubría el templo.

<sup>2</sup> Dos serafines permanecían por encima de él, y cada uno de ellos tenía seis alas; con dos se cubrían el rostro, con dos se cubrían los pies, y con dos volaban.

<sup>3</sup> Uno de ellos clamaba al otro y le decía: «¡Santo, santo, santo es el Señor de los ejércitos! ¡Toda la tierra está llena de su gloria!»

<sup>27</sup> Paykunamantaqa manam mayqanninpas pisipanchu nitaq mitkakunchu. Manam mayqanpas puñuywanqa aysachikunchu nitaq puñunchu, weqaw watankupas manam paskakamunchu, usutankupa watullanpas manam tipimunchu.

<sup>28</sup> Ñawchiy-ñawchiyimi flechankupas, suma-sumaq estirasqam arconkupas. Rumi hinaraqmi caballonkupa situnpas, remolino wayra hinaraqmi carretankupa ruedankunapas.

<sup>29</sup> Leonpa hinam qariyinkupas, malta leonkunapa hinam qariyinkupas. Qaparillawanñam mikunankutapas hapinku, mana pipapas qechusqantam apakunku.

<sup>30</sup> Chay punchaw chayaramuptinmi, chay nacionqa lamar qocha hinaraq Israelpa contranpi qaparinqa. Pipas Israel nacionta qawarispanta tutayaypapas sasachakuyppapas intuykusqantam qawarinqa.

## Isaías 6

### Isaíasta Dios qayasqanmanta

<sup>1</sup> Rey Uziaspa wañukusqan watapim, Tayta Diosta alto-alto trononpi tiyachkaqta rikurqani, pachanpa patankunatapas temploman huntaykuqta.

<sup>2</sup> Paypa altonpiñataqmi Serafinkuna kachkasqa, sapakama soqta raprayuqkama. Iskay raprankuwanmi uyankuta tapakusqaku, iskay raprankuwanmi chakinkuta tapakusqaku, iskay raprankuwanñataqmi pawasqaku.

<sup>3</sup> Paykunam qaparispa ninakurqaku: Chuyam, chuyam, chuyam Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosqa. Llapallan kay pachapas atiyinwan huntasqam kachkan, nispanku.



<sup>4</sup> As bases do limiar se moveram à voz do que clamava, e a casa se encheu de fumaça.

<sup>5</sup> Então, disse eu: ai de mim! Estou perdido! Porque sou homem de lábios impuros, habito no meio de um povo de impuros lábios, e os meus olhos viram o Rei, o SENHOR dos Exércitos!

<sup>6</sup> Então, um dos serafins voou para mim, trazendo na mão uma brasa viva, que tirara do altar com uma tenaz;

<sup>7</sup> com a brasa tocou a minha boca e disse: Eis que ela tocou os teus lábios; a tua iniquidade foi tirada, e perdoado, o teu pecado.

<sup>8</sup> Depois disto, ouvi a voz do SENHOR, que dizia: A quem enviarei, e quem há de ir por nós? Disse eu: eis-me aqui, envia-me a mim.

<sup>9</sup> Então, disse ele: Vai e dize a este povo: Ouvi, ouvi e não entendais; vede, vede, mas não percebeis.

<sup>10</sup> Torna insensível o coração deste povo, endurece-lhe os ouvidos e fecha-lhe os olhos, para que não venha ele a ver com os olhos, a ouvir com os ouvidos e a entender com o coração, e se converta, e seja salvo.

<sup>11</sup> Então, disse eu: até quando, SENHOR? Ele respondeu: Até que sejam desoladas as cidades e fiquem sem habitantes, as casas fiquem sem moradores, e a terra seja de todo assolada,

<sup>4</sup> Y se estremecieron los cimientos de los umbrales a la voz del que clamaba, y la casa se llenó de humo.

<sup>5</sup> Entonces dije: ¡Ay de mí! Porque perdido estoy, pues soy hombre de labios inmundos y en medio de un pueblo de labios inmundos habito, porque han visto mis ojos al Rey, el Señor de los ejércitos.

<sup>6</sup> Entonces voló hacia mí uno de los serafines con un carbón encendido en su mano, que había tomado del altar con las tenazas;

<sup>7</sup> y con él tocó mi boca, y dijo: He aquí, esto ha tocado tus labios, y es quitada tu iniquidad y perdonado tu pecado.

<sup>8</sup> Y oí la voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entonces respondí: Heme aquí; envíame a mí.

<sup>9</sup> Y él dijo: Ve, y di a este pueblo: «Escuchad bien, pero no entendáis; mirad bien, pero no comprendáis».

<sup>10</sup> Haz insensible el corazón de este pueblo, endurece sus oídos, y nubla sus ojos, no sea que vea con sus ojos, y oiga con sus oídos, y entienda con su corazón, y se arrepienta y sea curado.

<sup>11</sup> Entonces dije yo: ¿Hasta cuándo, Señor? Y él respondió: Hasta que las ciudades estén destruidas y sin habitantes, las casas sin gente, y la tierra completamente desolada;

<sup>4</sup> La voz del que clamaba hizo que el umbral de las puertas se estremeciera, y el templo se llenó de humo.

<sup>5</sup> Entonces dije yo: «¡Ay de mí! ¡Soy hombre muerto! ¡Mis ojos han visto al Rey, el Señor de los ejércitos, aun cuando soy un hombre de labios impuros y habito en medio de un pueblo de labios también impuros!»

<sup>6</sup> Entonces uno de los serafines voló hacia mí. En su mano llevaba un carbón encendido, que había tomado del altar con unas tenazas.

<sup>7</sup> Con ese carbón tocó mi boca, y dijo: «Con este carbón he tocado tus labios, para remover tu culpa y perdonar tu pecado.»

<sup>8</sup> Después oí la voz del Señor, que decía: «¿A quién enviaré? ¿Quién irá por nosotros?» Y yo respondí: «Aquí estoy yo. Envíame a mí.»

<sup>9</sup> Dijo entonces: «Ve y dile a este pueblo: “Oigan bien, pero no entiendan; vean bien, pero no comprendan.”

<sup>10</sup> Entorpece el corazón de este pueblo. Cierra sus oídos, y ciega sus ojos. Que no vea con sus ojos ni oiga con sus oídos, ni entienda con su corazón, para que no se convierta ni sea sanado.»

<sup>11</sup> Yo dije: «¿Hasta cuándo, Señor?» Y él respondió: «Hasta que las ciudades se queden asoladas y sin habitantes; hasta que no haya nadie en las casas, y la tierra quede hecha un desierto;

<sup>4</sup> Chayna qaparisqankuwanni punkupa pilarninkunapas katkatatarqa, qosniñataqmi temploman huntaykurqa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi nirqani: ¡Ay, imaynaraq kasaq! Kunanqa wañurusaqchá. Mana allin rimaq runa kachkaspaymi, mana allin rimaq runakunawan yachachkaspaymi, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosta rikuruni, nispay.

<sup>6</sup> Hinaptinmi huknin serafinqa, altarmanta nina sansata tenazawan hurqoramuspa ñoqapa lawman pawamurqa.

<sup>7</sup> Chaywan simiyta tupaykachispanmi niwarqa: Kunanmi simikita kay sansa tupaykun, mana allinkuna ruwasqaykitam qechurun, huchaykikunapas pampachasqañam, nispa.

<sup>8</sup> Chaymantam Tayta Diospa kayna nisqanta uyarirqani: ¿Pitataq kachasaq? ¿Pitaq ñoqaykupa rantiykupi willakamunqa? niqta. Chaymi ñoqa nirqani: Kayqaya ñoqa kaypi kachkani, ñoqatayá kachaway, nispay.

<sup>9</sup> Chaymi niwarqa: Rispaykiyá kay llaqtaman kaynata nimuy: Uyarichkaspapas manam entiendenqakuchu, qawachkaspapas manam yachanqakuchu.

<sup>10</sup> Kay runakunapa yuyaymanayninta pantarachiy, mana uyarinankupaq rinrinkuta upayarachiy, mana qawakunankupaq ñawinkuta ñawsayarachiy, mana entiendespanku mana wanakunankupaq, chaynapi huchankuta mana pampachanaypaq, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi tapurqani: Dios Taytalláy, haykapikamataq chaynaqa kanqa, nispay. Payñataqmi niwarqa: Llaqtakuna mana runayuq chunnichisqa kanankamam, wasikunapi manaña

<sup>12</sup> e o SENHOR afaste dela os homens, e no meio da terra seja grande o desamparo.

<sup>13</sup> Mas, se ainda ficar a décima parte dela, tornará a ser destruída. Como terebinto e como carvalho, dos quais, depois de derribados, ainda fica o toco, assim a santa semente é o seu toco.

## Isaías 7

### Profecía contra Israel e a Síria

<sup>1</sup> Sucedeu nos días de Acaz, fillo de Jotão, fillo de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, fillo de Remalías, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelexarem contra ela, porém não prevaleceram contra ela.

<sup>2</sup> Deu-se aviso à casa de Davi: A Síria está aliada com Efraim. Então, ficou agitado o corazón de Acaz e o corazón do seu povo, como se agitam as árbores do bosque com o vento.

<sup>3</sup> Disse o SENHOR a Isaías: Agora, sai tu com teu fillo, que se chama Um-Resto-Volverá, ao encontro de Acaz, que está na outra extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro,

<sup>4</sup> e dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem se desanime o teu corazón por causa destes dois tocos de tições fumegantes; por causa do ardor da ira de Rezim, e da Síria, e do fillo de Remalías.

<sup>12</sup> hasta que el Señor haya alejado a los hombres, y sean muchos los lugares abandonados en medio de la tierra.

<sup>13</sup> Pero aún quedará una décima parte en ella, y esta volverá a ser consumida como el roble o la encina, cuyo tronco permanece cuando es cortado: la simiente santa será su tronco.

## Isaías 7

### Mensaje a Acaz

<sup>1</sup> Y aconteció que en los días de Acaz, hijo de Jotam, hijo de Uzías, rey de Judá, subió Rezín, rey de Aram, con Peka, hijo de Remalías, rey de Israel, a Jerusalén para combatir contra ella, pero no pudieron tomarla.

<sup>2</sup> Y se dio aviso a la casa de David, diciendo: Los arameos han acampado en Efraín. Y se estremeció el corazón del rey y el corazón de su pueblo como se estremecen los árboles del bosque ante el viento.

<sup>3</sup> Entonces el Señor dijo a Isaías: Sal ahora al encuentro de Acaz, tú, y tu hijo Sear-jasub, al extremo del acueducto del estanque superior, en la calzada del campo del Batanero,

<sup>4</sup> y dile: «Estate alerta, y ten calma; no temas ni desmaye tu corazón ante estos dos cabos de tizones humeantes, a causa de la ira encendida de Rezín de Aram y del hijo de Remalías.

<sup>12</sup> hasta que el Señor haya expulsado a la gente y los lugares abandonados se hayan multiplicado en el país.

<sup>13</sup> Y si aún queda en el país la décima parte de sus habitantes, éste volverá a ser destruido. Pero la simiente santa será como el roble y como la encina, que después de cortados aún queda el tronco.»

## Isaías 7

### Mensaje de Isaías a Ajaz

<sup>1</sup> En los días en que Ajaz hijo de Yotán, hijo de Uzías, reinaba en Judá, sucedió que el rey Resín de Siria y Pecaj hijo de Remalías, que era rey de Israel, se dirigieron a Jerusalén para atacarla, pero no la pudieron tomar.

<sup>2</sup> La noticia de que Siria se había aliado con Efraín llegó a la casa de David, y esto hizo que se estremeciera el corazón del rey y de su pueblo, como cuando el viento hace que se estremezcan los árboles del bosque.

<sup>3</sup> Entonces el Señor le dijo a Isaías: «Ve ahora con tu hijo Sear Yasub adonde termina el acueducto del estanque superior, en dirección al Campo del Lavador. Allí te encontrarás con Ajaz,

<sup>4</sup> y le dirás: “Ten mucho cuidado, y mucha calma. No tengas miedo ni se sobresalte tu corazón por causa de Resín y de Siria, y del hijo de Remalías.” Ellos arden de ira, pero no son más que el humo de dos tizones apagados.

runapas kanankamam, chakrakunapas purmachisqa kanankamam,

<sup>12</sup> runakunata karuman qarqonaykamam, kay nacionpas pasaypaq chunninankamam.

<sup>13</sup> Pachakmanta chunkallaña puchuqkunatapas chinkachisqami. Ichaqa imaynam roble sachata encina sachata kuchuruptinku kullullanña puchurun chaynam kanqaku. Chaywanpas chay kulluqa ikllimunqam, chay kullumanta ikllimuqmi Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa.

## Isaías 7

### Rey Acazman Isaiaspa willasqanmanta

<sup>1</sup> Uziaspa willkan hinaspa Jotampa churin rey Acaz Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi Siria nacionpa reynin Rezinwan Israel nacionpa reynin Remaliaspa churin Peka, Jerusalén llaqtata atacarqaku, ichaqa manam vanceyta atirqakuchu.

<sup>2</sup> Chaytam rey Acazman chaynataq ayllunkunaman kaynata willaykurqaku: Siria llaqtawan Efraín llaqtam contraykipi hukllaña kachkanku, nispanku. Hinaptinmi rey Acazqa runankunapiwan, sinchi wayrapa kuyuchisqan sachakuna hinaraq katkatatarqaku.

<sup>3</sup> Chaymi Isaiasta Tayta Dios nirqa: Churiki Sear-jasubwan kуска hanay lawpi estanqueman lloqsiy hamuq yarqapa hichpampi rey Acazwan tupanaykipaq. Chay estanquem kachkan Taqsaaq runapa chakranman riq ñanpa hichpanpi.

<sup>4</sup> Paytam ninki: Cuidakuy hinaspa hawkalla kay ama manchakuychu nitaq sonqoykipas hukmanyachunchu chay iskay qosniq yantakunaraykuqa, Siriapa reynin Rezinpa

<sup>5</sup> Porquanto a Síria resolveu fazer-te mal, bem como Efraim e o filho de Remalias, dizendo:

<sup>6</sup> Subamos contra Judá, e amedrontemo-lo, e o conquistemos para nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeal.

<sup>7</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.

<sup>8</sup> Mas a capital da Síria será Damasco, e o cabeça de Damasco, Rezim, e dentro de sessenta e cinco anos Efraim será destruído e deixará de ser povo.

<sup>9</sup> Entretanto, a capital de Efraim será Samaria, e o cabeça de Samaria, o filho de Remalias; se o não crerdes, certamente, não permaneceréis.

#### A promessa a respeito de Emanuel

<sup>10</sup> E continuou o SENHOR a falar com Acáz, dizendo:

<sup>11</sup> Pede ao SENHOR, teu Deus, um sinal, quer seja embaixo, nas profundezas, ou em cima, nas alturas.

<sup>12</sup> Acáz, porém, disse: Não o pedirei, nem tentarei ao SENHOR.

<sup>13</sup> Então, disse o profeta: Ouve, agora, ó casa de Davi: acaso, não vos basta fatigardes os homens, mas ainda fatigais também ao meu Deus?

<sup>5</sup> Porque Aram ha tramado mal contra ti, junto con Efraín y el hijo de Remalías, diciendo:

<sup>6</sup> «Subamos contra Judá y aterricémosla, hagamos una brecha en sus murallas y pongamos por rey en medio de ella al hijo de Tabeel».

<sup>7</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «No prevalecerá ni se cumplirá».

<sup>8</sup> Porque la cabeza de Aram es Damasco, y la cabeza de Damasco es Rezín (y dentro de otros sesenta y cinco años Efraín será destruido, dejando de ser pueblo),

<sup>9</sup> y la cabeza de Efraín es Samaria, y la cabeza de Samaria es el hijo de Remalías. Si no creéis, de cierto no permaneceréis».

<sup>10</sup> El Señor habló de nuevo a Acáz, diciendo:

<sup>11</sup> Píde para ti una señal del Señor tu Dios que sea tan profunda como el Seol o tan alta como el cielo.

<sup>12</sup> Pero Acáz respondió: No pediré, ni tentaré al Señor.

<sup>13</sup> Entonces Isaías dijo: Oíd ahora, casa de David: ¿Os parece poco cansar a los hombres, que también cansaréis a mi Dios?

<sup>5</sup> El sirio se ha puesto de acuerdo con Efraín y con el hijo de Remalías, para hacerte daño. Ha dicho:

<sup>6</sup> «Vayamos contra Judá para aterrorizarla. Nos la repartiremos, y pondremos por rey al hijo de Tabeel.»

<sup>7</sup> Pero Dios el Señor dice así: «Eso no tendrá éxito, ni será así.»

<sup>8</sup> Ciertamente, la cabeza de Siria es Damasco, y la cabeza de Damasco es Resín, pero dentro de sesenta y cinco años Efraín será destruido y dejará de ser pueblo.

<sup>9</sup> Y la cabeza de Efraín es Samaria, y la cabeza de Samaria es el hijo de Remalías. Si ustedes no creen esto, tampoco permanecerán.»

<sup>10</sup> El Señor le habló también a Ajaz, y le dijo:

<sup>11</sup> «Pídele al Señor tu Dios una señal. Pídesela de las profundidades de la tierra, o de las alturas de los cielos.»

<sup>12</sup> Y Ajaz respondió: «No pediré nada. No pondré a prueba al Señor.»

<sup>13</sup> Dijo entonces Isaías: «Escuchen bien ustedes, los de la casa de David. ¿Les parece poco el molestar a los hombres, que también quieren molestar a mi Dios?»

chaynataq Remaliaspa churin Pekapa sinchi piñakuyninraykuqa.

<sup>5</sup> Siria runakunawan Efraín castakunaqa chaynataq Remaliaspa churin Pekapas llapallankum contraykipi kachkanku. Mana allinta ruwasunaykipaqmi kaynata rimanakurunku:

<sup>6</sup> «Judá nacionta atacaramusunchik, paykunata mancharirachusunchik, venceramuspa rakinakaramusunchik, rey kananpaq Tabeelpa churinta churaramusunchik», nispanku.

<sup>7</sup> Ichaqa Tayta Diosmi nin: Chay piensasqankuqa manam cumplikunqachu.

<sup>8</sup> Damasco llaqtaqa Siria nacionpa capitalninmi, Rezinñataqmi Damasco llaqtapa reynin. Soqta chunka pichqayuy watamantam Efraín casta otaq Israel nacionpa manaña nación kanankama chinkachisqa kanqa.

<sup>9</sup> Samaria llaqtaqa Efraínpa otaq Israel nacionpa capitalninmi, Remaliaspa churin Pekañataqmi Samaria llaqtapa reynin. Sichu qamkunapas ñoqapi mana hapipakuspaqa manam unaytaqa takyankichikchu, nispa.

#### Emanuelpa nacemunamanta

<sup>10</sup> Huktawan rimapayaspanmi rey Acazta Tayta Dios nirqa:

<sup>11</sup> Tayta Diosta mañakuy huk señalta ruwananpaq, uku-ukukunapi ruwananpaq otaq alto-altokunapi ruwananpaqas, nispa.

<sup>12</sup> Rey Acazñataqmi nirqa: Manam mañakusaqchu, nitaqmi Tayta Diostaqa pruebasaqchu, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Isaías nirqa: Rey Davidpa castankuna, kayta uyariychik: ¿Yanqallapaqchu rikchakapusunkichik runakunata piñachiynikichik? ¿Chaychum Diosniytapas piñachiyta munankichik?

<sup>14</sup> Portanto, o SENHOR mesmo vos dará um sinal: eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho e lhe chamará Emanuel.

<sup>15</sup> Ele comerá manteiga e mel quando souber desprezar o mal e escolher o bem.

<sup>16</sup> Na verdade, antes que este menino saiba desprezar o mal e escolher o bem, será desamparada a terra ante cujos dois reis tu tremes de medo.

#### Males sobre Jerusalém

<sup>17</sup> Mas o SENHOR fará vir sobre ti, sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai, por intermédio do rei da Assíria, dias tais, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá.

<sup>18</sup> Porque há de acontecer que, naquele dia, assobiará o SENHOR às moscas que há no extremo dos rios do Egito e às abelhas que andam na terra da Assíria;

<sup>19</sup> elas virão e pousarão todas nos vales profundos, nas fendas das rochas, em todos os espinhos e em todos os pastios.

<sup>20</sup> Naquele dia, rapar-te-á o SENHOR com uma navalha alugada doutro lado do rio, a saber, por meio do rei da Assíria, a cabeça e os cabelos das vergonhas e tirará também a barba.

<sup>14</sup> Por tanto, el Señor mismo os dará una señal: He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel.

<sup>15</sup> Comerá cuajada y miel hasta que sepa lo suficiente para desechar lo malo y escoger lo bueno.

<sup>16</sup> Porque antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, será abandonada la tierra cuyos dos reyes tú temes.

<sup>17</sup> El Señor hará venir sobre ti, sobre tu pueblo y sobre la casa de tu padre, días como nunca han venido desde el día en que Efraín se apartó de Judá, es decir, al rey de Asiria.

<sup>18</sup> Y sucederá en aquel día que el Señor silbará a la mosca que está en lo más remoto de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;

<sup>19</sup> y todas ellas vendrán y se posarán en los precipicios de las barrancas, en las hendiduras de las peñas, en todos los espinos y en todos los abrevaderos.

<sup>20</sup> En aquel día, con navaja alquilada en las regiones más allá del Eufrates, es decir, con el rey de Asiria, el Señor afeitará a Israel la cabeza y el pelo de las piernas, y también le quitará la barba.

<sup>14</sup> Pues ahora el Señor mismo les dará una señal: La joven concebirá, y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel.

<sup>15</sup> Comerá mantequilla y miel hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno.

<sup>16</sup> Ciertamente, antes de que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, el país de estos dos reyes a quienes tú temes quedará abandonado.

<sup>17</sup> El Señor hará que vengan sobre ti, sobre tu pueblo y sobre la casa de tu padre, días como nunca vinieron desde el día en que Efraín se apartó de Judá para unirse al rey de Asiria.

<sup>18</sup> »Cuando llegue ese día, el Señor llamará con un silbido a la mosca que está al final de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;

<sup>19</sup> y éstas vendrán y acamparán en todos los valles desiertos, y en las grietas de las piedras, y en todos los zarzales y en todas las matas.

<sup>20</sup> »Cuando llegue ese día, el Señor traerá al rey de Asiria, que habita al otro lado del río, y ese rey será como una navaja alquilada, con la cual les rapará la cabeza y el pelo de los pies, y hasta la barba.

<sup>14</sup> Chaynaqa, kikin Diosmi señalta qosunkichik: Manaraq qari reqsiq sipasmi wiksayakuruspan qari wawata wachakunqa. Paytam Emanuelwan sutichanqa.

<sup>15</sup> Chay wawam mantequillatawan mielta mikunqa mana allin kaqta wischuspan allin kaqta akllay yachanankama.

<sup>16</sup> Manaraqpas allin kaqta akllaspa mana allin kaqtañataq wischuyta yachachkaptinmi, chay manchakusqayki iskay reykunapa nacionninkuna chunnichisqa kanqa.

<sup>17</sup> Tayta Diosmi hatun sasachakuyta kachamunqa, qampaq, llaqtaykipaq chaynataq aylluykikunapaqpas. Judá nacionmanta Israel nacionpa rakikusqan punchawmantapas manam kayna sasachakuyqa qarqachu. (Asiria nacionpa reyninmantam kaypiqa rimachkan)

<sup>18</sup> Chay tiempopim Tayta Dios silbarispa pusamunqa, Egipto llaqtapa mayun patanpi chuspikunata, Asiria llaqtapi abejakunata.

<sup>19</sup> Chayaramuspankum uku-uku wayqokunapi, qaqakunapi, kichka ukukunapi, animalkunapa tomanan pukyukunapipas tiyarunqaku.

<sup>20</sup> Chay punchawpim Tayta Dios, Eufrates mayupa waklawninkunapi yachaq Asiria tropakunata, alkilasqan navajapaq hapiykuspan, Israel llaqtata rutunqa. Rutunqataqmi umankutapas, barbankutapas chaynallataq penqayninkupi pelokunatapas.

<sup>21</sup> Naquele dia, sucederá que um homem manterá apenas uma vaca nova e duas ovelhas,

<sup>22</sup> e será tal a abundância de leite que elas lhe darão, que comerá manteiga; manteiga e mel comerá todo o restante no meio da terra.

<sup>23</sup> Também, naquele dia, todo lugar em que houver mil vides, do valor de mil siclos de prata, será para espinheiros e abrolhos.

<sup>24</sup> Com flechas e arco se entrará aí, porque os espinheiros e abrolhos cobrirão toda a terra.

<sup>25</sup> Quanto a todos os montes, que os homens costumam sachar, para ali não irás por temeres os espinhos e abrolhos; serão para pasto de bois e para serem pisados de ovelhas.

## Isaías 8

### A invasão dos assírios

<sup>1</sup> Disse-me também o SENHOR: Toma uma ardósia grande e escreve nela de maneira inteligível: Rápido-Despojo-Presa-Segura.

<sup>2</sup> Tomei para isto comigo testemunhas fidedignas, a Urias, sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.

<sup>3</sup> Fui ter com a profetisa; ela concebeu e deu à luz um filho. Então, me disse o SENHOR: Põe-lhe o nome de Rápido-Despojo-Presa-Segura.

<sup>21</sup> En aquel día cada uno criará una novilla y un par de ovejas;

<sup>22</sup> y por la abundancia de leche que darán, comerá cuajada, porque todo el que quede en la tierra comerá cuajada y miel.

<sup>23</sup> En aquel día, en todo lugar donde había mil vides valoradas en mil siclos de plata, habrá zarzas y espinos.

<sup>24</sup> Se irá allá con arcos y flechas, porque toda la tierra será zarzas y espinos.

<sup>25</sup> Y en cuanto a todas las colinas que eran cultivadas con la azada, no irás allá por temor de las zarzas y espinos; se convertirán en lugar para soltar los bueyes y para ser hollado por las ovejas.

## Isaías 8

### Invasión de Asiria

<sup>1</sup> Entonces el Señor me dijo: Toma para ti una tabla grande y escribe sobre ella en caracteres comunes: Veloz es el botín, rápida la presa.

<sup>2</sup> Y tomé conmigo como testigos fieles al sacerdote Urías y a Zacarías, hijo de Jeberequias.

<sup>3</sup> Me acerqué a la profetisa, y ella concibió y dio a luz un hijo. Y el Señor me dijo: Ponle por nombre Maher-shalal-hash-baz;

<sup>21</sup> »Cuando llegue ese día, quien críe una vaca y dos ovejas

<sup>22</sup> comerá mantequilla, pues será mucha la leche que le darán. Sí, quien quede con vida en el país ciertamente comerá miel y mantequilla.

<sup>23</sup> »Cuando llegue ese día, el campo donde había mil vides con valor de mil monedas de plata, será un campo de espinos y cardos.

<sup>24</sup> Irán allá con arcos y flechas, porque toda la tierra estará llena de espinos y cardos.

<sup>25</sup> Por temor de los espinos y cardos, nadie irá a ninguno de los montes antes cultivados con azada, porque sólo servirán como pastizales de bueyes y para que los ganados los pisoteen.»

## Isaías 8

### El temor del Señor

<sup>1</sup> El Señor me dijo: «Toma una tabla grande, y con un punzón escribe en ella acerca de Maher Salal Jasbaz.»

<sup>2</sup> Como testigos confiables reuní conmigo al sacerdote Urías, y a Zacarías hijo de Jeberequias.

<sup>3</sup> Luego me allegué a la profetisa, la cual concibió y dio a luz un hijo. Entonces el Señor me dijo: «Ponle por nombre Maher Salal Jasbaz,

<sup>21</sup> Chay tiempopim, chullalla vaca uywaqpaqpas, chaynataq iskaylla ovejakuna hatalliqpaqpas,

<sup>22</sup> achkallaña leche kapunqa, llukllupas mikunankama. Chay nacionpi wañunankumanta llapallan puchuqkunam llukllutawan mielta mikunqaku.

<sup>23</sup> Chay tiempopim waranqa uvas plantakunapa wiñanan chakra, waranqa qollqepa chanin chakra, kichkakunapa chaynataq mana allin qorakunapa wiñananmanña tikrakunqa.

<sup>24</sup> Chay chakramanqa yaykunqaku flechawan armasqa runakunallañam, chay allpapiqa kichkakunawan mana allin qorakunallaña wiñasqanrayku.

<sup>25</sup> Kichkasapa qorakunata manchakuspankum, azadonwan ñawpaqta llamkananku moqokunamanqa manañam pipas yaykunqachu. Chay chakrakunapa servikunqa torokunata michinankupaq, hinaspa ovejakuna sarupanallanpaqñam.

## Isaías 8

### Isaíaspa churinmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi niwarqa: Runakuna leenanpaq hina hatun letrakunawan tablapi qellqay «Maher-salal-hasbaz» niqta.

<sup>2</sup> Chaytaqa ruwanki sacerdote Uriastawan Jeberequiaspa churin Zacariasta cheqap testigokuna kanankupaq hapiykuspa.

<sup>3</sup> Chaymantam profetisa warmiywan puñururqani, hinaptinmi wiksayakuruspan huk qari wawata wachakururqa. Chaymi Tayta Dios niwarqa: Chay wawata Maher-salal-hasbazwan sutichay.

<sup>4</sup> Porque antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, serão levadas as riquezas de Damasco e os despojos de Samaria, diante do rei da Assíria.

<sup>5</sup> Falou-me ainda o SENHOR, dizendo:

<sup>6</sup> Em vista de este povo ter desprezado as águas de Siloé, que corren brandamente, e se estar derretendo de medo diante de Rezim e do filho de Remalias,

<sup>7</sup> eis que o SENHOR fará vir sobre eles as águas do Eufrates, fortes e impetuosas, isto é, o rei da Assíria, com toda a sua glória; águas que encherão o leito dos rios e transbordarão por todas as suas ribanceiras.

<sup>8</sup> Penetrarão em Judá, inundando-o, e, passando por ele, chegarão até ao pescoço; as alas estendidas do seu exército cobrirão a largura da tua terra, ó Emanuel.

#### O Senhor é a nossa esperança

<sup>9</sup> Enfurecei-vos, ó povos, e sereis despedaçados; dai ouvidos, todos os que sois de países longínquos; cingi-vos e sereis despedaçados, cingi-vos e sereis despedaçados.

<sup>10</sup> Forjai projetos, e eles serão frustrados; dai ordens, e elas não serão cumpridas, porque Deus é conosco.

<sup>11</sup> Porque assim o SENHOR me disse, tendo forte a mão sobre mim, e me advertiu que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:

<sup>4</sup> porque antes que el niño sepa clamar «padre mío» o «madre mía», la riqueza de Damasco y el botín de Samaria serán llevados ante el rey de Asiria.

<sup>5</sup> Y volvió el Señor a hablarme de nuevo, diciendo:

<sup>6</sup> Por cuanto este pueblo ha rehusado las aguas de Siloé que corren mansamente, y se ha regocijado en Rezín y en el hijo de Remalías,

<sup>7</sup> por tanto, he aquí, el Señor va a traer sobre ellos las aguas impetuosas y abundantes del Eufrates, es decir, al rey de Asiria con toda su gloria, que se saldrá de todos sus cauces y pasará sobre todas sus riberas.

<sup>8</sup> Fluirá con ímpetu en Judá, inundará y seguirá adelante, hasta el cuello llegará, y la extensión de sus alas llenará la anchura de tu tierra, oh Emmanuel.

<sup>9</sup> Quebrantaos, pueblos, que seréis destrozados; prestad oído, confines todos de la tierra; ceñíos, que seréis destrozados; ceñíos, que seréis destrozados.

<sup>10</sup> Trazad un plan, y será frustrado; proferid una palabra, y no permanecerá, porque Dios está con nosotros.

<sup>11</sup> Pues así me habló el Señor con gran poder y me instruyó para que no anduviera en el camino de este pueblo, diciendo:

<sup>4</sup> porque antes de que el niño sepa decir “padre mío” y “madre mía”, la riqueza de Damasco y los despojos de Samaria serán llevados ante el rey de Asiria.»

<sup>5</sup> El Señor me habló una vez más, y me dijo:

<sup>6</sup> «Este pueblo rechazó las aguas de Siloé, que corren tranquilas, y se sintió feliz con Resín y con el hijo de Remalías.»

<sup>7</sup> Por lo tanto, el Señor hará que los inunden por completo las impetuosas y abundantes aguas del río, es decir, hará que el rey de Asiria los inunde con todo su poder. Y ese rey cubrirá todos sus ríos, y rebasará todas sus riberas;

<sup>8</sup> y llegará hasta Judá y la inundará, y seguirá adelante y le llegará hasta la garganta; luego, oh Emanuel, extenderá sus alas y llenará la tierra en toda su extensión.

<sup>9</sup> ¡Reúnanse ustedes, pueblos, que serán derrotados! Escuchen ustedes, gente de lejanas tierras: pueden prepararse para la batalla, ¡pero serán totalmente derrotados!

<sup>10</sup> Pueden confabularse, pero no tendrán éxito; pueden hablar cuanto quieran, pero nada acontecerá, porque Dios está con nosotros.

<sup>11</sup> Ciertamente el Señor me habló con firmeza, y me dio instrucciones de no ir por el camino de este pueblo. Me dijo así:

<sup>4</sup> Manaraq chay wawa “taytay” otaq “mamay” nispa rimayta yachachkaptinmi, Damasco llaqtapa chaynataq Samaria llaqtapa qori-qollqenta Asiria nacionpa reynin apakunqa.

<sup>5</sup> Huktawanmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>6</sup> Siria nacionpa reynin Rezinwan kusikuspanku, Remaliaspa churin rey Pekawan kusikuspanku, qasillalla kallpaq Siloé yakuta kay runakuna wischupakusqankuraykum,

<sup>7</sup> Tayta Dios kamachimunqa llimparichkaq Eufrates mayuta, chay mayuqa Asiria nacionpa reyninpa atiyinmi, paymi llimparichkaq mayu hinaraq mastarikuspan haypasqanta patan-patan tuytunqa,

<sup>8</sup> Judá nacionmanpas chayaspanmi kunka kuchunkamaraq huntaykunqa, mastarikuspanñataqmi patan-patan haypaykunqa. ¡Emanuel! Llaqtaykiqa ankapa raprawan pakaykusqa hinam kanqa, nispa.

<sup>9</sup> Nacionkuna huñunakuspa kayta uyariychik, karu llaqtakunapi llapallan runakuna, kayta uyariychik: Armaykichikta alistakuspapas sasachakuykim rikurinkichik, arí, chaynata ruwaspaykichikpas sasachakuykim tarikunkichik.

<sup>10</sup> Tanteanakusqaykichikpas manam ruwasqachu kanqa, rimanakuptikichikpas manam cumplikunqachu, ñoqaykuwan Tayta Dios kasqanrayku.

#### Diosta kasukunamanta

<sup>11</sup> Tayta Diosmi llumpayta hapiykuwaspan kunawarqa, kay runakunapa kawsasqanman hina mana kawsanaypaq. Paymi kaynata niwarqa:



<sup>12</sup> Não chameis conjuração a tudo quanto este povo chama conjuração; não temais o que ele teme, nem tomeis isso por temível.

<sup>13</sup> Ao SENHOR dos Exércitos, a ele santificai; seja ele o vosso temor, seja ele o vosso espanto.

<sup>14</sup> Ele vos será santuário; mas será pedra de tropeço e rocha de ofensa às duas casas de Israel, laço e armadilha aos moradores de Jerusalém.

<sup>15</sup> Muitos dentre eles tropeçarão e cairão, serão quebrantados, enlaçados e presos.

<sup>16</sup> Resguarda o testemunho, sela a lei no coração dos meus discípulos.

<sup>17</sup> Esperarei no SENHOR, que esconde o seu rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.

<sup>18</sup> Eis-me aqui, e os filhos que o SENHOR me deu, para sinais e para maravilhas em Israel da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte Sião.

<sup>19</sup> Quando vos disserem: Consultai os necromantes e os adivinhos, que chilreiam e murmuram, acaso, não consultará o povo ao seu Deus? A favor dos vivos se consultarão os mortos?

<sup>12</sup>No digáis: «Es conspiración», a todo lo que este pueblo llama conspiración, ni temáis lo que ellos temen, ni os aterricéis.

<sup>13</sup>Al Señor de los ejércitos es a quien debéis tener por santo. Sea Él vuestro temor, y sea Él vuestro terror.

<sup>14</sup>Entonces Él vendrá a ser santuario; pero piedra de tropiezo y roca de escándalo para ambas casas de Israel, y lazo y trampa para los habitantes de Jerusalén.

<sup>15</sup>Muchos tropezarán allí, y caerán y serán quebrantados; serán enlazados y apresados.

<sup>16</sup>Ata el testimonio, sella la ley entre mis discípulos.

<sup>17</sup>Aguardaré al Señor que esconde su rostro de la casa de Jacob; sí, a Él esperaré.

<sup>18</sup>He aquí, yo y los hijos que el Señor me ha dado estamos por señales y prodigios en Israel, de parte del Señor de los ejércitos que mora en el monte Sión.

<sup>19</sup>Y cuando os digan: Consultad a los médium y a los adivinos que susurran y murmuran, decid: ¿No debe un pueblo consultar a su Dios? ¿Acaso consultará a los muertos por los vivos?

<sup>12</sup>«No llamen ustedes conspiración a todo lo que este pueblo llama conspiración. No tengan miedo, ni teman lo que ellos temen.

<sup>13</sup>Santifiquen al Señor de los ejércitos, y sólo a él. Que él sea para ustedes la única razón de su temor.

<sup>14</sup>Hagan de él su santuario. Pero para las dos casas de Israel será una piedra de tropiezo, que los hará caer; y para los habitantes de Jerusalén les será una trampa, una red.

<sup>15</sup>Muchos de ellos tropezarán; y caerán y serán destrozados; y se enredarán y quedarán apresados.

<sup>16</sup>»Ata el testimonio; ponle un sello a mi enseñanza entre mis discípulos.»

<sup>17</sup>Yo esperaré al Señor, que escondió su rostro de la casa de Jacob. En él confiaré.

<sup>18</sup>Aquí estoy yo, con los hijos que el Señor me ha dado. Somos en Israel señales portentosas de parte del Señor de los ejércitos, que habita en el monte Sión.

<sup>19</sup>Si alguien les dice: «Consulten a los encantadores y a los adivinos, a los que hablan con susurros», ustedes respondan: «¿Acaso no es a su Dios a quien el pueblo debe consultar? ¿Acaso tiene que consultar a los muertos acerca de los vivos?»

<sup>12</sup>Kay runakunaqa “kamachikuqpa contranpim hoqarikuchkanku” nisqakutaqa amayá “kamachikuqpa contranpi hoqarikuymi” niychikchu. Paykunapa manchakusqantaqa ama manchakuychikchu.

<sup>13</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosllata chuyapaqqa hapiychik, payllata kasukuspa hatunchaychikpas.

<sup>14</sup>Paymi yupaychananku kanqa. Iskaynin nacionkunapaqmi, haytakunanku hinaspa urmachiqninku rumi hina kanqa; Jerusalén llaqtapi yachaqkunapaqmi, wichichiqninku trampa hina kanqa.

<sup>15</sup>Achkaqmi haytakuspa wichiykunqaku, hinaspam wañunqaku. Achkaqmi chay toqllaman wichiykuspa chaqnasqa kanqaku.

#### Discipulonkunata Isaías kunasqanmanta

<sup>16</sup>Isaiasmi discipulonkunata nirqa: Yachachisqaykunata pakasqata hatalliychik, yachachikuykuna qosqayta allinta waqaychaychik.

<sup>17</sup>Jacobpa mirayninkunataña Tayta Dios pakakuptinpas, ñoqaqa payllapim hapipakusaq, payllapim suyasaq.

<sup>18</sup>Ñoqaqa Tayta Diospa qowasqan churiykunapiwanmi Israel nacionpaq señal kaniku, Sión moqopi yachaq Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa churaykuwasqankuman hina.

<sup>19</sup>Sichum runakuna nisunkichik: Espiritistakunata qayakuychik, wachachachaspa upallallamanta rimaq espirituyukunata qayakuychik, ¿runakunaqa manachum diosninkuta tapukunmanku? ¿Kawsaqkunaqa manachum wañunqunapa almanta tapukunmanku? nispanku.

<sup>20</sup> À lei e ao testemunho! Se eles não falarem desta maneira, jamais verão a alva.

<sup>21</sup> Passarão pela terra duramente oprimidos e famintos; e será que, quando tiverem fome, enfurecendo-se, amaldiçoarão ao seu rei e ao seu Deus, olhando para cima.

<sup>22</sup> Olharão para a terra, e eis aí angústia, escuridão e sombras de ansiedade, e serão lançados para densas trevas.

## Isaías 9

### O nascimento e o reino do Príncipe da Paz

<sup>1</sup> Mas para a terra que estava aflita não continuará a obscuridade. Deus, nos primeiros tempos, tornou desprezível a terra de Zebulom e a terra de Naftali; mas, nos últimos, tornará glorioso o caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios.

<sup>2</sup> O povo que andava em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região da sombra da morte, resplandeceu-lhes a luz.

<sup>3</sup> Tens multiplicado este povo, a alegria lhe aumentaste; alegram-se eles diante de ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando repartem os despojos.

<sup>20</sup> A la ley y al testimonio! Si no hablan conforme a esta palabra, es porque no hay para ellos amanecer.

<sup>21</sup> Y pasarán por la tierra oprimidos y hambrientos; y sucederá que cuando tengan hambre, se enojarán y maldecirán a su rey y a su Dios, volviendo el rostro hacia arriba.

<sup>22</sup> Después mirarán hacia la tierra, y he aquí, tribulación y tinieblas, lobreguez y angustia, y serán lanzados a la oscuridad.

## Isaías 9

### Nacimiento y reinado del Príncipe de Paz

<sup>1</sup> Pero no habrá más lobreguez para la que estaba en angustia. Como en tiempos pasados Él trató con desprecio a la tierra de Zabulón y a la tierra de Neftalí, pero después la hará gloriosa por el camino del mar al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles.

<sup>2</sup> El pueblo que andaba en tinieblas ha visto gran luz; a los que habitaban en tierra de sombra de muerte, la luz ha resplandecido sobre ellos.

<sup>3</sup> Multiplicaste la nación, aumentaste su alegría; se alegran en tu presencia como con la alegría de la cosecha, como se regocijan los hombres cuando se reparten el botín.

<sup>20</sup> A la enseñanza y al testimonio! Si sus palabras no corresponden a esto, es porque no les ha amanecido.

<sup>21</sup> Y pasarán por la tierra fatigados y hambrientos. Y cuando tengan hambre, se enojarán y, de cara al cielo, maldecirán a su rey y a su Dios.

<sup>22</sup> Y cuando miren a la tierra, sólo verán tribulación y tinieblas, oscuridad y angustia; ¡y en las tinieblas se hundirán!

## Isaías 9

### Nacimiento y reinado del Mesías

<sup>1</sup> Pero no siempre habrá oscuridad para la que ahora está angustiada. En los primeros tiempos las regiones de Zabulón y Neftalí fueron afligidas, pero en los últimos tiempos se llenará de gloria el camino del mar, al otro lado del Jordán, en Galilea de los gentiles.

<sup>2</sup> El pueblo que andaba en tinieblas vio una gran luz; sí, la luz resplandeció para los que vivían en un país de sombras de muerte.

<sup>3</sup> Tú aumentaste el regocijo, y acrecentaste la alegría. En tu presencia se alegrarán, como se alegran durante la siega; como se regocijan cuando se reparten el botín.

<sup>20</sup> ¡Manam chaynataqa ruwanaychikchu! aswanqa Diospa yachachikuynintayá tapukuychik, Diospa kamachikuynintayá tapukuychik. Chaykunaman hina mana rimaspankuqa tutayayllapiraqmi kachkanku.

<sup>21</sup> Ñakarichisqa chaynataq yarqaymanta kaspankum runakuna kayman chayman purinqaku. Yarqayninkuraykum llumpayta piñakuspanku reyninkutawan Diosninkuta ñakanqaku, altokunatam piñasqallaña qawanqaku.

<sup>22</sup> Pampata qawarispankuñataqmi, ñakariytawan tutayayllata, pasaypaq tutayaytawan sasachakuyllata rikunqaku, hinaspam pasaypaq tutayayllapi kawsanqaku.

## Isaías 9

### Mesiaspa nacenanmanta

<sup>1</sup> Chaywanpas ñakariqkunapaqqa manam tutayayllachu kanqa. Ñawpaq tiempokunapim Neftalí ayllutawan Zabulón aylluta Tayta Dios ñakarichirqa. Hamuq tiempokunapiñataqmi, lamar qochaman rina ñanpa chaynataq Jordán mayupa waklawninpi kaq Galileata, gentil runakunapa kananta, ancha reqsisqata ruwanqa.

<sup>2</sup> Tutayaypi kawsaqkunam hatun achkiyta rikuykunku, llumpay tutayaypi yachaqkunamanmi achkiy kanchariykun.

<sup>3</sup> Runakunata mirachispaykim kusikuywan sonqonkuta huntaykunki. Chayraykum cosecha tiempopi hinarraq, guerrapi ganakamusqankuta rakinakuqkuna hinarraq qampa qayllaykipi kusikunqaku.

<sup>4</sup> Porque tu quebraste o jugo que pesava sobre eles, a vara que lhes feria os ombros e o cetro do seu opressor, como no dia dos midianitas;

<sup>5</sup> porque toda bota com que anda o guerreiro no tumulto da batalha e toda veste revolvida em sangue serão queimadas, servirão de pasto ao fogo.

<sup>6</sup> Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; o governo está sobre os seus ombros; e o seu nome será: Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai da Eternidade, Príncipe da Paz;

<sup>7</sup> para que se aumente o seu governo, e venha paz sem fim sobre o trono de Davi e sobre o seu reino, para o estabelecer e o firmar mediante o juízo e a justiça, desde agora e para sempre. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

#### Profecia contra o reino de Israel

<sup>8</sup> O SENHOR enviou uma palavra contra Jacó, e ela caiu em Israel.

<sup>9</sup> Todo o povo o saberá, Efraim e os moradores de Samaria, que em soberba e altivez de coração dizem:

<sup>10</sup> Os tijolos ruíram por terra, mas tornaremos a edificar com pedras lavradas; cortaram-se os sicómoros, mas por cedros os substituiremos.

<sup>4</sup> Porque tú quebrarás el yugo de su carga, el báculo de sus hombros, y la vara de su opresor, como en la batalla de Madián.

<sup>5</sup> Porque toda bota que calza el guerrero en el fragor de la batalla, y el manto revolcado en sangre, serán para quemar, combustible para el fuego.

<sup>6</sup> Porque un niño nos ha nacido, un hijo nos ha sido dado, y la soberanía reposará sobre sus hombros; y se llamará su nombre Admirable Consejero, Dios Poderoso, Padre Eterno, Príncipe de Paz.

<sup>7</sup> El aumento de su soberanía y de la paz no tendrán fin sobre el trono de David y sobre su reino, para afianzarlo y sostenerlo con el derecho y la justicia desde entonces y para siempre. El celo del Señor de los ejércitos hará esto.

#### Ira de Dios contra Israel

<sup>8</sup> El Señor envía mensaje contra Jacob, y cae sobre Israel.

<sup>9</sup> Y todo el pueblo lo sabe, es decir, Efraín y los habitantes de Samaria, los que con arrogancia y altivez de corazón afirman:

<sup>10</sup> Los ladrillos han caído, pero con piedras labradas reedificaremos; los sicómoros han sido cortados, pero con cedros los reemplazaremos.

<sup>4</sup> Tú quebraste el yugo y la vara que pesaban sobre sus hombros, y el cetro que los oprimía, como en el día de Madián.

<sup>5</sup> ¡Quemado será todo calzado que lleva el guerrero en el fragor de la batalla! ¡Pasto para el fuego será todo manto revolcado en sangre!

<sup>6</sup> Porque un niño nos ha nacido, ¡un hijo nos ha sido concedido! Sobre sus hombros llevará el principado, y su nombre será «Consejero admirable», «Dios fuerte», «Padre Eterno» y «Príncipe de paz».

<sup>7</sup> La extensión de su imperio y la paz en él no tendrán límite. Reinará sobre el trono de David y sobre su reino, y lo afirmará y confirmará en la justicia y el derecho, desde ahora y para siempre. Esto lo hará el celo del Señor de los ejércitos.

#### La ira del Señor contra Israel

<sup>8</sup> El Señor envió su palabra sobre Jacob, y cayó sobre Israel.

<sup>9</sup> Y la conocerá todo el pueblo, y Efraín y los habitantes de Samaria, que con soberbia y altivez de corazón dicen:

<sup>10</sup> «Los ladrillos se cayeron, pero edificaremos con piedra de cantera; talaron los sicómoros, pero nosotros los repondremos con cedros.»

<sup>4</sup> Qanmi llaaq yugota pakipachkaq hina ñakarichiqninkumanta libraykurqanki, hombronkupi kaspita pakipachkaq hinam ñakarichiqninkuta vencerurqanki. Chaynataqa ruwarqanki Madián llaqtata ruwasqaykita hinam.

<sup>5</sup> Guerrapi peleaptinku tropakunapa bullallaña ruwaq zapatonkupas, chaynataq yawarwan qachachasqa pachankupas, lliwmi ninawan rupaspa tukurunqa.

<sup>6</sup> Wawam nacerapuwanchik, churitam Tayta Dios qoykuwanchik, munaychakunanpaqmi atiyta qoykun. Paytam sutichanqaku: Admirakuypaq, allin Consejakuq, Tukuy Atiyniyuq Dios, Wiña-Wiñaypaq Yaya, hinaspa Hawkayayta Qokuq, nispa.

<sup>7</sup> Rey Davidpa trononmantam kamachikunqa, munaychakuyninpa atiyinmi tukuy hinastinman chayanqa, munaychakuyninpiqa hawkayaypas manam tukunqachu, munaychakuyninpa wiña-wiñaypaqmi takyanqa. Mana pimanpas sayapakuspam kamachikunqa, allin arreglokunawanmi munaychakunqa, kunanmanta wiña-wiñaykama. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa kuyakuyninmi chaytaqa ruwanqa.

#### Israelpa contranpi Dios piñakusqanmanta

<sup>8</sup> Tayta Diosmi Jacobpa contranpi rimarirqa, chay rimaymi Israel nacionman chayarqa,

<sup>9</sup> Chaytaqa llaqtantin runam yachanqa. Efrainpiwan Samariapi yachaqkunam, pay tukuspanku, hatun tukuspanku kaynata ninku:

<sup>10</sup> Ladrillo perqakuna wichiruptinpas llaqlasqa rumikunawanraqmi perqasaqku, sicomoro qerukunata kuchuruptinkupas cedromanta qerukunataraqmi churasaqku, nispa.

<sup>11</sup> Portanto, o SENHOR suscita contra ele os adversários de Rezim e instiga os inimigos.

<sup>12</sup> Do Oriente vêm os siros, do Ocidente, os filisteus e devoram a Israel à boca escancarada. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

<sup>13</sup> Todavía, este povo não se voltou para quem o fere, nem busca ao SENHOR dos Exércitos.

<sup>14</sup> Pelo que o SENHOR corta de Israel a cabeça e a cauda, a palma e o junco, num mesmo dia.

<sup>15</sup> O ancião, o homem de respeito, é a cabeça; o profeta que ensina a mentira é a cauda.

<sup>16</sup> Porque os guias deste povo são enganadores, e os que por eles são dirigidos são devorados.

<sup>17</sup> Pelo que o SENHOR não se regozija com os jovens dele e não se compadece dos seus órfãos e das suas viúvas, porque todos eles são ímpios e malfazejos, e toda boca profere doidices. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

<sup>18</sup> Porque a maldade lavra como um fogo, ela devora os espinheiros e os abrolhos; acende as brenhas do bosque, e estas sobem em espessas nuvens de fumaça.

<sup>11</sup> Por tanto el Señor levanta adversarios de Rezín contra ellos, e incita a sus enemigos,

<sup>12</sup> los arameos en el oriente y los filisteos en el occidente, que devoran a Israel a boca llena. Con todo eso no se aparta su ira, y aún está su mano extendida.

<sup>13</sup> Pero el pueblo no ha vuelto a Aquel que los hirió, no han buscado al Señor de los ejércitos.

<sup>14</sup> El Señor, pues, corta de Israel la cabeza y la cola, la hoja de palmera y el junco en un mismo día.

<sup>15</sup> El anciano y venerable es la cabeza, y el profeta que enseña la mentira, es la cola.

<sup>16</sup> Porque los que guían a este pueblo lo extravían; y los guiados por ellos son confundidos.

<sup>17</sup> Por eso no se complace el Señor en sus jóvenes, ni se compadece de sus huérfanos ni de sus viudas; porque todos ellos son impíos y malhechores, y toda boca habla necesidades. Con todo eso no se aparta su ira, y aún está su mano extendida.

<sup>18</sup> Porque arde como fuego la impiedad, zarzas y espinos consume, y enciende la espesura del bosque; como remolino suben en columna de humo.

<sup>11</sup> Pero el Señor juntará a los enemigos de Resín y los levantará contra él;

<sup>12</sup> del oriente vendrán los sirios, y del poniente los filisteos, y a boca llena devorarán a Israel. Pero ni así cesará su furor. Su mano aún seguirá extendida.

<sup>13</sup> El pueblo no se volvió al Señor de los ejércitos. No buscó al que lo castigaba;

<sup>14</sup> así que en un mismo día el Señor le cortará a Israel la cabeza y la cola, el tronco y la rama.

<sup>15</sup> (La cabeza es el anciano de rostro venerable, y la cola es el profeta que enseña mentiras.)

<sup>16</sup> Los que gobiernan a este pueblo son unos mentirosos; por eso sus gobernados se pierden.

<sup>17</sup> Por tanto, el Señor no se alegrará por sus jóvenes, ni tendrá misericordia de sus huérfanos y viudas, pues todos son falsos y malvados; de toda boca brotan necesidades. Pero ni así cesará su furor. Su mano aún seguirá extendida.

<sup>18</sup> La maldad prenderá como un fuego, y consumirá cardos y espinos; se encenderá en la espesura del bosque, y se levantará como un remolino de humo.

<sup>11</sup> Ichaqa Tayta Diosmi hatarichinqa Rezinpa contranpi enemigonkunata, Paymi atacanankupaq enemigonkunata hatarichimunqa.

<sup>12</sup> Intipa qespimunan lawmantam Siria runakuna, intipa seqaykunan lawmantam filisteokuna Israel llaqtata siminku huntata millpururqaku. Chaywanpas Tayta Diosqa hinallam piñasqa kachkan, atiyinpas hinallam castigananpaq kachkan.

<sup>13</sup> Chaywanpas paykunaqa manam castigaqninku Diosmanqa kutirikurqakuchu, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diostapas manam maskarqakuchu.

<sup>14</sup> Chaymi Tayta Diosqa, animalpa umantawan, chupanta kuchuchkaq hina, palmera sachata kuchuchkaq hina, totora plantata rutuchkaq hina, huk punchawllapi Israel nacionta kuchurunqa.

<sup>15</sup> Ancianokunapiwan reqsisqa runakunam chay animalpa uman hina, mana cheqap kaqta willakuq profetakunañataqmi chay animalpa chupan hina.

<sup>16</sup> Kayna kamachikuqkunam llaqtata pantarachin, kamachisqan runakunañataqmi pantaypi rikurirun.

<sup>17</sup> Chaymi Señorqa mana llakipayanqachu jovenkunatapas, viudakunatapas, mana tayta-mamayuqkunatapas, llapallanku millakuypaq llullallaña kasqankurayku, chaynataq yanqakunata rimaq kasqankurayku. Chaywanpas Tayta Diosqa, hinallam piñasqa kachkan atiyinwan castigananpaq.

<sup>18</sup> Mana allinqa, tukuy rikchaq kichkakunata qorakunata ratachkaq nina hinam, monte sachakunatapas ruparuptinmi chusñankunapas qosninpa chawpinta muyurispa-muyurisparaq wichayman hoqarikun.

<sup>19</sup> Por causa da ira do SENHOR dos Exércitos, a terra está abrasada, e o povo é pasto do fogo; ninguém poupa a seu irmão.

<sup>20</sup> Abocanha à direita e ainda tem fome, devora à esquerda e não se farta; cada um come a carne do seu próximo:

<sup>21</sup> Manassés ataca a Efraim, e Efraim ataca a Manassés, e ambos, juntos, atacam a Judá. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

### Isaías 10

<sup>1</sup> Ai dos que decretam leis injustas, dos que escrevem leis de opressão,

<sup>2</sup> para negarem justiça aos pobres, para arrebatarem o direito aos aflitos do meu povo, a fim de despojarem as viúvas e roubarem os órfãos!

<sup>3</sup> Mas que fareis vós outros no dia do castigo, na calamidade que vem de longe? A quem recorrereis para obter socorro e onde deixareis a vossa glória?

<sup>4</sup> Nada mais vos resta a fazer, senão dobrar-vos entre os prisioneiros e cair entre os mortos. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

Profecia contra a Assíria

<sup>19</sup> Por el furor del Señor de los ejércitos es quemada la tierra, y el pueblo es como combustible para el fuego; el hombre no perdona a su hermano.

<sup>20</sup> Cortan de un tajo lo que está a la derecha, pero aún tienen hambre, y comen lo que está a la izquierda, pero no se sacian; cada cual come la carne de su propio brazo.

<sup>21</sup> Manasés devora a Efraín, y Efraín a Manasés, y ambos están contra Judá. Con todo eso no se ha apartado su ira, y aún está su mano extendida.

### Isaías 10

<sup>1</sup> ¡Ay de los que decretan estatutos inicuos, y de los que constantemente escriben decisiones injustas,

<sup>2</sup> para privar de justicia a los necesitados, para robar de sus derechos a los pobres de mi pueblo, para hacer de las viudas su botín, y despojar a los huérfanos!

<sup>3</sup> ¿Y que haréis en el día del castigo, en la devastación que vendrá de lejos? ¿A quién huiréis por auxilio? ¿Y dónde dejaréis vuestra riqueza?

<sup>4</sup> Solo queda encorvarse entre los cautivos o caer entre los muertos. Con todo eso no se aparta su ira, y aún está su mano extendida.

Asiria, instrumento de castigo

<sup>19</sup> Por causa de la ira del Señor de los ejércitos se oscurecerá la tierra, y el pueblo será como pasto para el fuego; ¡y nadie tendrá piedad de su hermano!

<sup>20</sup> Con la mano derecha robarán, y se quedarán con hambre; con la mano izquierda comerán, y no quedarán satisfechos; ¡cada uno se comerá su propia carne!

<sup>21</sup> Manasés se comerá a Efraín, Efraín se comerá a Manasés, y los dos se comerán a Judá. Pero ni así cesará su furor. Su mano aún seguirá extendida.

### Isaías 10

<sup>1</sup> ¡Ay de los que dictan leyes injustas y emiten decretos opresivos!

<sup>2</sup> Con ellos evitan la defensa de los pobres, y les niegan la justicia a los afligidos de mi pueblo; ¡despojan a las viudas y les roban a los huérfanos!

<sup>3</sup> ¿Y qué van a hacer en el día del castigo? Y cuando venga de lejos la destrucción, ¿a quién recurrirán para que les ayude? ¿En dónde dejarán sus riquezas?

<sup>4</sup> Sin mí, se doblarán entre los presos y caerán entre los muertos.” Pero ni así cesará su furor. Su mano aún seguirá extendida.

Asiria, instrumento de Dios

<sup>19</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios piñakusqanraykum lliw nacionkuna rupachkan, runakunañataqmi ninapaq yanta hina kachkan. Runakunaqa runamasinta mana kuyapayariquqñam kachkanku.

<sup>20</sup> Runaqa alleq lawpi mikuchkaspapas manam saksanchu, ichoq lawpi mikuchkaspapas hinallam yarqaymanta, churinkuta mikuchkaspapas manam contentankuchu.

<sup>21</sup> Manasesmi Efrainta tuñichin Efrainñataqmi Manasesta wichichin, iskayninñataqmi Judá ayllupa contrapi hatarinku. Chaywanpas Diosqa, hinallam atiyinwan castigananpaq kachkan.

### Isaías 10

<sup>1</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik, mana allin kamachikuykuna decretaqkuna, ñakarichinaykichikpaq kamachikuykunata qellqaqkuna!

<sup>2</sup> Qamkunaqa wakchakunatapaspas manam nanachikunkichikchu, llaqtaypi ñakariqkunapaqqas manam allin arreglotaqa ruwankichikchu, viudakunapa kapuqnintam suwakunkichik, mana tayta-mamayuqkunapa kapuqnintam qechunkichik.

<sup>3</sup> ¿Imatataq castigo punchawpi ruwankichik? ¿Karumantaraq sasachakuy hamususqaykichik punchawpi, pimantaq yanapasunaykichikpaq hapipakunkichik? ¿Maypitaq qori-qollqekichikta saqenkichik?

<sup>4</sup> Preso pusasqakunawan kuska mana humillakuspaqa wañuymanñam wichinkichik. Chaywanpas Tayta Diosqa hinallam piñasqa kachkan atiyinwan castigananpaq.

Runankunata Asiriawan castigananmanta

<sup>5</sup> Ai da Assíria, cetro da minha ira! A vara em sua mão é o instrumento do meu furor.

<sup>6</sup> Envio-a contra uma nação ímpia e contra o povo da minha indignação lhe dou ordens, para que dele roube a presa, e lhe tome o despojo, e o ponha para ser pisado aos pés, como a lama das ruas.

<sup>7</sup> Ela, porém, assim não pensa, o seu coração não entende assim; antes, intenta consigo mesma destruir e desarraigar não poucas nações.

<sup>8</sup> Porque diz: Não são meus príncipes todos eles reis?

<sup>9</sup> Não é Calno como Carquemis? Não é Hamate como Arpade? E Samaria, como Damasco?

<sup>10</sup> O meu poder atingiu os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens de escultura eram melhores do que as de Jerusalém e do que as de Samaria.

<sup>11</sup> Porventura, como fiz a Samaria e aos seus ídolos, não o faria igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?

<sup>12</sup> Por isso, acontecerá que, havendo o SENHOR acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então, castigará a arrogância do coração do rei da Assíria e a desmedida altivez dos seus olhos;

<sup>13</sup> porquanto o rei disse: Com o poder da minha mão, fiz isto, e com a minha sabedoria, porque sou

<sup>5</sup> ¡Ay de Asiria, vara de mi ira y báculo en cuyas manos está mi indignación!

<sup>6</sup> Contra una nación impía la envío y contra el pueblo de mi furor la mandaré, para que capture botín y tome despojos y los pisotee como el lodo de las calles.

<sup>7</sup> Pero ella no tiene tal intento, ni piensa así en su corazón, sino que su intención es destruir y exterminar no pocas naciones.

<sup>8</sup> Porque dice: ¿No son mis príncipes todos ellos reyes?

<sup>9</sup> ¿No es Calno como Carquemis? ¿No es Hamat como Arfad? ¿No es Samaria como Damasco?

<sup>10</sup> Como alcanzó mi mano los reinos de los ídolos, cuyas imágenes talladas excedían a las de Jerusalén y Samaria,

<sup>11</sup> como hice a Samaria y a sus ídolos, ¿no haré así también a Jerusalén y a sus imágenes?

<sup>12</sup> Y sucederá que cuando el Señor haya terminado toda su obra en el monte Sión y en Jerusalén, dirá: Castigaré el fruto del corazón orgulloso del rey de Asiria y la ostentación de su altivez.

<sup>13</sup> Porque ha dicho: Con el poder de mi mano lo hice, y con mi sabiduría, pues tengo entendimiento; quité

<sup>5</sup> «¡Ay, Asiria, vara y báculo de mi furor! En su mano he puesto mi ira.

<sup>6</sup> Voy a mandarla contra una nación impía; voy a enviarla contra el pueblo que ha provocado mi ira, para que le arrebaté sus riquezas y lo despoje de todo, y lo deje por los suelos para que lo pisoteen como al lodo.

<sup>7</sup> »Ese pueblo no lo piensa así, ni en su corazón se imagina esto; más bien, piensa en desarraigar y destruir no pocas naciones.

<sup>8</sup> Pues dice: “¿Acaso no son reyes todos mis príncipes?”

<sup>9</sup> ¿Acaso no son Calno como Carquemis, Jamat como Arfad, y Samaria como Damasco?”

<sup>10</sup> Así como mi mano halló los reinos de los ídolos, cuyas imágenes eran más que las de Jerusalén y de Samaria,

<sup>11</sup> ¿no haré con Jerusalén y con sus ídolos lo mismo que hice con Samaria y con sus ídolos?»

<sup>12</sup> Pero después de que el Señor haya acabado de hacer todo esto en el monte Sión y en Jerusalén, él habrá de castigar el soberbio fruto del corazón del rey de Asiria, y el brillo de sus altivos ojos.

<sup>13</sup> Porque él dijo: «Esto lo he hecho con el poder de mi mano, y con mi sabiduría, porque soy muy

<sup>5</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqa Asiria nacionpa reynin! Payqa castiganaypaq makiypi kaspim, piñakuyniytam makinman churani.

<sup>6</sup> Paytaqa kamachini, mana kasuwaspa qepanchawaqniy llaqtapa contranpim, piñachiwaqniy runakunamanta qori-qollqenkuta suwaspa qechumunanpaqmi, callepi mituta hina sarumunanpaqmi.

<sup>7</sup> Chaywanpas Asiria nacionpa reyninqa manam chaynatachu tantean, sonqonpipas manam chaynatachu yuyaymanan. Aswanqa achka nacionkunata tuñichispa chinkachiylatam munan.

<sup>8</sup> Paymi nin: Nacionkunapa reyninkunaqa nisqayta ruwaqkunallam.

<sup>9</sup> Ñoqapaqqa Calno llaqtapas Carquemis llaqta hinallam, Hamat llaqtapas Arfad llaqta hinallam, Samaria llaqtapas Damasco llaqta hinallam, chay llaqtakunaqa vencenay llaqtakunallam.

<sup>10</sup> Achka-achka idolokunata yupaychaq nacionkunatam hapikuykurqani. Jerusalén llaqtamantapas Samaria llaqtamantapas, aswan achka idologyuq nacionkunatam hapikuykurqani.

<sup>11</sup> Imaynam Samaria llaqtata chaynataq idolonkunatapas ruwasqayta hinam Jerusalén llaqtata chaynataq idolonkunatapas ruwarusaq, nispa.

<sup>12</sup> Tayta Diosñataqmi Sión moqopi hinaspa Jerusalén llaqtapi ruway munasqankunata tukuruspan, Asiria nacionpa reyninta, hatun tukuq kayninwan ruwasqanmanta, alabakuspa, hatunchakuspa ruwasqanmanta castiganqa.

<sup>13</sup> Asiria nacionpa reyninmi nirqa: “Atiyniywanmi chaykunata ruwarqani, yachayniywan hinaspa



inteligente; removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e como valente abati os que se assentavam em tronos.

<sup>14</sup> Meti a mão nas riquezas dos povos como a um ninho e, como se juntam os ovos abandonados, assim eu ajuntei toda a terra, e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou piasse.

<sup>15</sup> Porventura, gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? Ou presumirá a serra contra o que a maneja? Seria isso como se a vara brandisse os que a levantam ou o bastão levantasse a quem não é pau!

<sup>16</sup> Pelo que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, enviará a tísica contra os seus homens, todos gordos, e debaixo da sua glória acenderá uma queima, como a queima de fogo.

<sup>17</sup> Porque a Luz de Israel virá a ser como fogo, e o seu Santo, como labareda, que abrase e consuma os espinheiros e os abrolhos da Assíria, num só dia.

<sup>18</sup> Também consumirá a glória da sua floresta e do seu campo fértil, desde a alma até ao corpo; e será como quando um doente se definha.

<sup>19</sup> O resto das árvores da sua floresta será tão pouco, que um menino saberá escrever o número delas.

<sup>20</sup> Acontecerá, naquele dia, que os restantes de Israel e os da casa de Jacó que se tiverem salvado nunca mais se estribarão naquele que os feriu, mas, com efeito, se estribarão no SENHOR, o Santo de Israel.

las fronteras de los pueblos, saqueé sus tesoros, y como hombre fuerte abaté a sus habitantes.

<sup>14</sup> Alcanzó mi mano las riquezas de los pueblos como a un nido; como se recogen los huevos abandonados, yo junté toda la tierra, y no hubo quien aleteara ni abriera el pico ni gorgojeara.

<sup>15</sup> ¿Ha de enaltecerse el hacha sobre el que corta con ella? ¿Ha de engrandecerse la sierra sobre el que la maneja? ¡Como si un báculo manejara a los que lo levantan, como si una vara levantara al que no es madera!

<sup>16</sup> Por eso el Señor, Dios de los ejércitos, enviará una enfermedad extenuante entre sus robustos guerreros; y debajo de su gloria encenderá una hoguera como fuego abrasador.

<sup>17</sup> La luz de Israel se convertirá en fuego y su Santo en llama, y quemará y consumirá sus espinos y sus zarzas en un solo día.

<sup>18</sup> Él destruirá la gloria de su bosque y de su fértil huerto, tanto el alma como el cuerpo, y será como cuando un enfermo languidece;

<sup>19</sup> y los árboles que queden de su bosque serán tan pocos que un niño podrá contarlos.

<sup>20</sup> Sucederá en aquel día que el remanente de Israel y los de la casa de Jacob que hayan escapado, no volverán a apoyarse más en el que los hirió, sino que en verdad se apoyarán en el Señor, el Santo de Israel.

inteligente. A los pueblos les quité sus territorios, y saqueé sus tesoros; y como un valiente derroqué a los que reinaban.

<sup>14</sup> Mi mano halló las riquezas de los pueblos, como quien halla un nido; como quien recoge los huevos abandonados, así me apoderé yo de toda la tierra, sin que nadie aleteara ni abriera la boca y graznara.»

<sup>15</sup> ¿Puede el hacha sentirse mayor que quien corta con ella? ¿Creerá la sierra que es más que el que la mueve? ¿Cómo podría el báculo levantar al que lo lleva? ¿Cómo levantará el bastón a quien no es madera?

<sup>16</sup> Por eso Dios, el Señor de los ejércitos, hará que los robustos se vuelvan débiles, y bajo su poder encenderá una hoguera, y arderá como fuego.

<sup>17</sup> La luz de Israel será un fuego, y su Santo será una llama, que en un día consumirá por completo sus cardos y sus espinos.

<sup>18</sup> Consumirá totalmente el esplendor de su bosque y de su fértil campo, su alma y cuerpo, y quedará como un abanderado derrotado.

<sup>19</sup> En su bosque quedarán tan pocos árboles que hasta un niño los podrá contar.

<sup>20</sup> Cuando llegue ese día, sucederá que los sobrevivientes de Israel y de la casa de Jacob nunca más se apoyarán en el que los hirió, sino que se apoyarán en el Señor, el Santo de Israel.

yuyaysapa kasqayraykum. Nacionkunapa linderonkunatam asuchirqani, qori-qollqenkutam qechurqani. Ñoqaqa munaychakuq hinam kamachiqninkutapas wischurqani.

<sup>14</sup> Qesanpi saquesqa runtukunata hurqochkaq hinam runakunapa qori-qollqenta hapikuykuni, Mana pipa sayapakusqantam llaqtakunapi munaychakuruni, manam pipas rapranta kicharirqachu manataqmi tuspakunta kicharispá chilakyaqpas karqachu”, nispa.

<sup>15</sup> ¿Yaqachu hacha alabakunman paywan kuchuqmanta masta? ¿Serruchopas hatun tukunmanchu paywan kuchuqninpa contranpi? ¿Kaspimanta tawnaqa yaqachu kamarachinman apaqninta?

<sup>16</sup> Chayraykum Tukuy Atiyuniyuq Diosqa kallpasapa runankunata eqoyachinqa, hatu-hatunllaña kaynintam lenwachkaq ninawan hina ruparachinqa.

<sup>17</sup> Israelpa achkiqnin Tayta Diosmi lenwachkaq ninaman tikrakunqa, huk punchawllapi ruparuspam nacionpi tukuy rikchaq kichkakunatawan qorakunatapas chinkarachinqa.

<sup>18</sup> Sumaqllaña montekunatawan tukuy imapa wiñanan chakrakunatapas pasaypaqtam chinkarachinqa, manaña kallpayuq onqosqa runata hinam saqerunqa.

<sup>19</sup> Montepi sachakunapas asllañam puchurunqa, warmapapas yupanallañam kanqa.

#### Israelmanta puchuqkunamanta

<sup>20</sup> Chay tiempopiqa, Israel castakunamanta puchuqkunapas, Jacobpa mirayninkunamanta lluptiqkunapas wichichiqninkupiq manañam hapipakunakuñachu, aswanqa Señorllapiñam

<sup>21</sup> Os restantes se converterão ao Deus forte, sim, os restantes de Jacó.

<sup>22</sup> Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, o restante se converterá; destruição será determinada, transbordante de justiça.

<sup>23</sup> Porque uma destruição, e essa já determinada, o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, a executará no meio de toda esta terra.

<sup>24</sup> Pelo que assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Povo meu, que habitas em Sião, não temas a Assíria, quando te ferir com a vara e contra ti levantar o seu bastão à maneira dos egípcios;

<sup>25</sup> porque daqui a bem pouco se cumprirá a minha indignação e a minha ira, para a consumir.

<sup>26</sup> Porque o SENHOR dos Exércitos suscitará contra ela um flagelo, como a matança de Midiã junto à penha de Orebe; a sua vara estará sobre o mar, e ele a levantará como fez no Egito.

<sup>27</sup> Acontecerá, naquele día, que o peso será tirado do teu ombro, e o seu jugo, do teu pescoço, jugo que será despedaçado por causa da gordura.

<sup>28</sup> A Assíria vem a Aiate, passa por Migrom e em Micmás larga a sua bagagem.

<sup>21</sup>Un remanente volverá, el remanente de Jacob, al Dios poderoso.

<sup>22</sup>Pues aunque tu pueblo, oh Israel, sea como la arena del mar, solo un remanente de él volverá; la destrucción está decidida, rebosando justicia.

<sup>23</sup>Pues una destrucción completa, ya decretada, ejecutará el Señor, Dios de los ejércitos, en medio de toda la tierra.

<sup>24</sup>Por tanto, así dice el Señor, Dios de los ejércitos: Pueblo mío que moras en Sión, no temas al asirio que te hiere con vara y levanta su báculo contra ti a la manera de Egipto.

<sup>25</sup>Porque dentro de muy poco mi indignación contra ti terminará, y mi ira la dirigiré a su destrucción.

<sup>26</sup>Y el Señor de los ejércitos levantará un azote contra él como la matanza de Madián en la Peña de Orebe; su báculo estará sobre el mar y lo levantará de la manera que lo hizo en Egipto.

<sup>27</sup>Y sucederá en aquel día que la carga de Asiria será quitada de tus hombros y su yugo de tu cerviz, y el yugo será quebrado a causa de la grosura.

<sup>28</sup>Él ha venido contra Ajat, ha pasado por Migrón; en Micmás dejó su bagaje.

<sup>21</sup>El remanente volverá; sí, el remanente de Jacob se volverá al Dios fuerte.

<sup>22</sup>Israel, si tu pueblo llega a ser como la arena del mar, que vuelve a él, la destrucción acordada rebosará de justicia;

<sup>23</sup>porque Dios, el Señor de los ejércitos, llevará a cabo en medio de la tierra la destrucción que ya ha sido decidida.

<sup>24</sup>Por tanto, así dice Dios, el Señor de los ejércitos: «Pueblo mío, que habitas en Sión; no tengas miedo de Asiria. Podrá herirte con su cetro, y levantar contra ti su báculo, como lo hizo Egipto;

<sup>25</sup>pero dentro de poco tiempo se acabará mi furor contra ti, y mi enojo los destruirá.

<sup>26</sup>Yo, el Señor de los ejércitos, levantaré contra él un látigo, como cuando herí de muerte a Madián en la Peña de Orebe; levantaré mi báculo sobre el mar, como lo hice en el camino de Egipto.

<sup>27</sup>Cuando llegue ese día, la carga de Asiria será quitada de tu hombro; de tu cerviz se quitará su yugo, y éste se pudrirá por tu robustez.»

<sup>28</sup>Ha llegado hasta Ajat; ha cruzado hasta Migrón; en Micmás cuenta su ejército.

hapipakunqaku, Israelpa Chuya Diosllanpiñam hapipakunqaku.

<sup>21</sup>Jacobpa castanmanta as puchukunallam Atiyniyuq Diosman kutirikunqaku.

<sup>22</sup>Israel miraykuna, qamkunamanta lamar qochapi aqo hinaña kachkaspapas, asllañam kutimunqaku. Citasqañam kachkankichik allin arregloman hina chinkachisqa kanaykichikpaq.

<sup>23</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi tantearun chayna chinkachiytaqa. Imam tanteasqantaqa lliw nacionpim ruwanqa.

<sup>24</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sión moqopi yachaq llaqtalláy, Asiria runakunataqa ama manchakuychikchu, Egipto runakuna hina tawnawan waqtasuptikichikpas.

<sup>25</sup>Manapas unaymantam contraykichikpi piñakunniy tukurunqa, piñakunniyqa enemigoykikunatañam pasaypaqta chinkachinqa.

<sup>26</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi Asiria nacionta castiganqa, Madián runakunata Orebe sutiyuq qaqapi castigasqanta hina. Egipto nacionmanta hamusqanku ñanpi lamar qochapa hawanman tawnan hoqarisqanta hinam castiganqa.

<sup>27</sup>Chay punchawpim wasaykiman llasaq qepi churkusuyki qechusqa kanqa, servichikusunaykipaq matankaykiman yugo churasusqaykipas pakisqam kanqa, qamqa akllakusqay llaqtay kasqaykirayku.

**Asiria tropakuna hichpamusqanmanta**

<sup>28</sup>Enemigom Ajat llaqtaman chayaramun, Migrón llaqtakamam pasaramun, Micmás llaqtapim tropanta yupaykun.

<sup>29</sup> Passa o desfiladeiro, aloja-se em Geba, já Ramá treme, Gibeá de Saul foge.

<sup>30</sup> Ergue com estríduo a voz, ó filha de Galim! Ouve, ó Laís! Oh! Pobre Anatot!

<sup>31</sup> Madmena se dispersa; os moradores de Gebim fogem para salvar-se.

<sup>32</sup> Nesse mesmo dia, a Assíria parará em Nobe; agitará o punho ao monte da filha de Sião, o outeiro de Jerusalém.

<sup>33</sup> Mas eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, cortará os ramos com violência, as árvores de alto porte serão derrubadas, e as altivas serão abatidas.

<sup>34</sup> Cortará com o ferro as brenhas da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um poderoso.

## Isaías 11

O reinado pacífico do rebento de Jessé

<sup>1</sup> Do tronco de Jessé sairá um rebento, e das suas raízes, um renovo.

<sup>2</sup> Repousará sobre ele o Espírito do SENHOR, o Espírito de sabedoria e de entendimento, o Espírito de conselho e de fortaleza, o Espírito de conhecimento e de temor do SENHOR.

<sup>3</sup> Deleitar-se-á no temor do SENHOR; não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem repreenderá segundo o ouvir dos seus ouvidos;

<sup>4</sup> mas julgará com justiça os pobres e decidirá com equidade a favor dos mansos da terra; ferirá a terra com a vara de sua boca e com o sopro dos seus lábios matará o perverso.

<sup>29</sup> Han pasado por el desfiladero, diciendo: Geba será nuestro alojamiento. Ramá está aterrada, y Guibeá de Saúl ha huido.

<sup>30</sup> ¡Clama a gran voz, oh hija de Galim! ¡Pon atención, Lais; desdichada de ti, Anatot!

<sup>31</sup> Ha huido Madmena. Los habitantes de Gebim han buscado refugio.

<sup>32</sup> Hoy mismo él se detendrá en Nob, agitará su mano contra el monte de la hija de Sión, la colina de Jerusalén.

<sup>33</sup> He aquí, el Señor, Dios de los ejércitos, desgajará el ramaje con terrible crujido; los árboles de gran altura serán cortados, los elevados serán abatidos.

<sup>34</sup> Él cortará la espesura del bosque con hacha de hierro, y el Líbano caerá ante el Poderoso.

## Isaías 11

Reinado justo del Mesías

<sup>1</sup> Y brotará un retoño del tronco de Isaí, y un vástago de sus raíces dará fruto.

<sup>2</sup> Y reposará sobre Él el Espíritu del Señor, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de poder, espíritu de conocimiento y de temor del Señor.

<sup>3</sup> Se deleitará en el temor del Señor, y no juzgará por lo que vean sus ojos, ni sentenciará por lo que oigan sus oídos;

<sup>4</sup> sino que juzgará al pobre con justicia, y fallará con equidad por los afligidos de la tierra; herirá la tierra con la vara de su boca, y con el soplo de sus labios matará al impío.

<sup>29</sup> Han cruzado el vado; pasan la noche en Geba; tiembla Ramá y Gabaa de Saúl huye.

<sup>30</sup> ¡Grita a voz en cuello, hija de Galín! ¡Haz que se oiga hasta Lais, pobrecilla Anatot!

<sup>31</sup> Madmena se alborota; los habitantes de Guebín huyen.

<sup>32</sup> Viene aún el día en que plantará su pie en Nob; levantará la mano contra el monte de la hija de Sión, contra el collado de Jerusalén.

<sup>33</sup> Pero Dios, el Señor de los ejércitos, desgajará el ramaje con violencia y los árboles de gran altura serán talados, y las alturas serán humilladas.

<sup>34</sup> Con un hacha derribará la espesura del bosque, y el Líbano caerá con gran estruendo.

## Isaías 11

Reinado del Mesías

<sup>1</sup> Una vara saldrá del tronco de Yesé; un vástago retoñará de sus raíces.

<sup>2</sup> Sobre él reposará el espíritu del Señor; el espíritu de sabiduría y de inteligencia; el espíritu de consejo y de poder, el espíritu de conocimiento y de temor del Señor.

<sup>3</sup> Su deleite será temer al Señor. No juzgará según las apariencias, ni dictará sentencia según los rumores.

<sup>4</sup> Defenderá los derechos de los pobres, y dictará sentencias justas en favor de la gente humilde del país. Su boca será la vara que hiera la tierra; sus labios serán el ventarrón que mate al impío.

<sup>29</sup> Mayuta chimpanuspam Geba llaqtapi samarunku, Ramá llaqtapi runakunam katkatatachkanku, rey Saulpa llaqtan Gabaapi kaqkunam ayqekuchkanku.

<sup>30</sup> Galim llaqtapi warmikuna qapariychik, Lais llaqtapi yachaqkunapas uyarinankukama. Anatot llaqtapi yachaqkuna ¡imaynaraq kankichik!

<sup>31</sup> Madmena llaqtamantam lluptiypawan lloqsinku. Gebim llaqtapi yachaqkunam pakakuchkanku.

<sup>32</sup> Kunanpunim enemigoqa Nob llaqtapi samaykun, Sión llaqtatawan Jerusalenta atacananpaqmi makinta hoqariykun.

<sup>33</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosta qawariychik, manchakuypaq atiyninwanmi sachakunata kallmanqa, hatunnin sachakunatam kuchunqa, takyasqa sachakunatam pampaman kumparunqa.

<sup>34</sup> Montey-montey sachakunatam hachawan chaqorunqa, Líbano orqom qaparillawanña wichinqa.

## Isaías 11

Mesiaspa munaychakunanmanta

<sup>1</sup> Isaipa takarpunmantam huk kaspí iklimunqa, sapinmantam ikllipan wiñamunqa.

<sup>2</sup> Paymanmi Espiritunwan Tayta Dios huntaykunqa: Yuyayniyuq chaynataq yachayniyuq Espiritunwan, atiyniyuq chaynataq allin consejakuq Espiritunwan, yachayniyuq chaynataq Diosta kasukuq Espiritunwan.

<sup>3</sup> Payqa Tayta Diosta kasukuyim kusikunqa. Manam qawasqanman hinallachu pitapas juzganqa, nitaqmi uyarisqanman hinallachu pitapas sentencianqa.

<sup>4</sup> Wakchakunatam imam derechonkuman hina juzganqa, kay pachapi wakchakunatam Diospa munasqanman hina nanachikunqa, rimayninwanmi

<sup>5</sup> A justiça será o cinto dos seus lombos, e a fidelidade, o cinto dos seus rins.

<sup>6</sup> O lobo habitará com o cordeiro, e o leopardo se deitará junto ao cabrito; o bezerro, o leão novo e o animal cevado andarán juntos, e um pequenino os guiará.

<sup>7</sup> A vaca e a ursa pastarão juntas, e as suas crias juntas se deitarão; o leão comerá palha como o boi.

<sup>8</sup> A criança de peito brincará sobre a toca da áspide, e o já desmamado meterá a mão na cova do basilisco.

<sup>9</sup> Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, porque a terra se encherá do conhecimento do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

<sup>10</sup> Naquele dia, recorrerão as nações à raiz de Jessé que está posta por estandarte dos povos; a glória lhe será a morada.

#### A nova glória de Israel

<sup>11</sup> Naquele dia, o SENHOR tornará a estender a mão para resgatar o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, do Egito, de Patros, da Etiópia, de Elão, de Sinar, de Hamate e das terras do mar.

<sup>5</sup>La justicia será ceñidor de sus lomos, y la fidelidad ceñidor de su cintura.

<sup>6</sup>El lobo morará con el cordero, y el leopardo se echará con el cabrito; el becerro, el leoncillo y el animal doméstico andarán juntos, y un niño los conducirá.

<sup>7</sup>La vaca y la osa pacerán, sus crías se echarán juntas, y el león, como el buey, comerá paja.

<sup>8</sup>El niño de pecho jugará junto a la cueva de la cobra, y el niño destetado extenderá su mano sobre la guarida de la víbora.

<sup>9</sup>No dañarán ni destruirán en todo mi santo monte, porque la tierra estará llena del conocimiento del Señor como las aguas cubren el mar.

<sup>10</sup>Acontecerá en aquel día que las naciones acudirán a la raíz de Isaí, que estará puesta como señal para los pueblos, y será gloriosa su morada.

<sup>11</sup>Entonces acontecerá en aquel día que el Señor ha de recobrar de nuevo con su mano, por segunda vez, al remanente de su pueblo que haya quedado de Asiria, de Egipto, de Patros, de Cus, de Elam, de Sinar, de Hamat y de las islas del mar.

<sup>5</sup>La justicia y la fidelidad serán el cinto que ceñirá su cintura.

<sup>6</sup>El lobo convivirá con el cordero; el leopardo se acostará junto al cabrito; el becerro, el león y el animal engordado andarán juntos, y un chiquillo los pastoreará.

<sup>7</sup>La vaca y la osa pacerán, sus crías se echarán juntas; y el león comerá paja como buey.

<sup>8</sup>El niño de pecho jugará sobre la cueva del áspid, y el recién destetado extenderá su mano sobre la cueva de la víbora.

<sup>9</sup>Nadie hará mal ni daño alguno en ninguna parte de mi santo monte, porque la tierra estará saturada del conocimiento del Señor, así como las aguas cubren el mar.

<sup>10</sup>Cuando llegue ese día, sucederá que los pueblos irán en busca de la raíz de Yesé, la cual se plantará como estandarte de las naciones; y su habitación será gloriosa.

<sup>11</sup>Cuando llegue ese día, sucederá que el Señor levantará una vez más su mano para recobrar el remanente de su pueblo que aún quede en Asiria, Egipto, Patros, Etiopía, Elam, Sinar y Jamat, y en las costas del mar;

kaspiwan hina mana allin runata ñakarichinqa, siminmanta lloqsimuq atiyinwanmi mana allin ruwaqkunata wañuchinqa.

<sup>5</sup>Allinkuna ruwayninmi kanqa wasan watakun hina, mana pantaq kayninmi kanqa weqaw watakun hina.

<sup>6</sup>Hinaptinmi atoqwan malta cameropas hawkaña kawsanqaku, leonwan uña cabrapas kuskañam waqtapanqaku, leonwan malta toropas kuskañam wiñanqaku, uña warmapa michisqanñam kanqaku.

<sup>7</sup>Vacawan ukumarim kuskankuña pastota mikunqaku, uñankupas kuskañam waqtapanqaku, leonkunapas torokuna hinam pastotaña mikunqaku.

<sup>8</sup>Cobra sutiuyuq maqta urupa uchkunpipas ñuñuq wawam pukllanqa, víbora sutiuyuq maqta urupa uchkunmanpas chayraq anukasqa wawam makinwan tuqpinqa.

<sup>9</sup>Sapaqchasqay lliw orqopiqa manañam pipas mana allintaqa ruwanqachu. Imaynam lamar qochata yaku pasaypaqta pampaykun, chaynam Tayta Diospa reqsichikuyninpas kay pachata pampaykunqa.

<sup>10</sup>Sachapa sapin iklimuq hinam chay tiempopi Isaipa mirayninmanta rikurimunqa, nacionkunapaqmi bandera hina kanqa, llapallan nacionkunapi runakunam payta maskanqaku, samasqan sitiopas kancharinqam.

#### Preso riqkuna kutimunankumanta

<sup>11</sup>Chay tiempokunapim, puchuq runankunata reclamnanpaq Tayta Dios huktawan makinta hoqarinqa, hinaspa Asiriamanta, Egiptomanta, Patrosmanta, Cusmanta, Sinar, Hamatmanta, Elam lawmanta, lamar qochapa patanpi kaq nacionkunamanta huñumunqa.

<sup>12</sup> Levantará um estandarte para as nações, ajuntará os desterrados de Israel e os dispersos de Judá recolherá desde os quatro confins da terra.

<sup>13</sup> Afastar-se-á a inveja de Efraim, e os adversários de Judá serão eliminados; Efraim não invejará a Judá, e Judá não oprimirá a Efraim.

<sup>14</sup> Antes, voarão para sobre os ombros dos filisteus ao Ocidente; juntos, despojarão os filhos do Oriente; contra Edom e Moabe lançarão as mãos, e os filhos de Amom lhes serão sujeitos.

<sup>15</sup> O SENHOR destruirá totalmente o braço do mar do Egito, e com a força do seu vento moverá a mão contra o Eufrates, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete canais, de sorte que qualquer o atravessará de sandalias.

<sup>16</sup> Haverá caminho plano para o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, como o houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.

## Isaías 12

Canto de louvor pela restauração de Israel

<sup>1</sup> Orarás naquele dia: Graças te dou, ó SENHOR, porque, ainda que te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me consolaste.

<sup>12</sup> Alzaré un estandarte ante las naciones, reunirá a los desterrados de Israel, y juntará a los dispersos de Judá de los cuatro confines de la tierra.

<sup>13</sup> Entonces se disipará la envidia de Efraín, y los que hostigan a Judá serán exterminados; Efraín no envidiará a Judá, y Judá no hostigará a Efraín.

<sup>14</sup> Y ellos se lanzarán sobre el costado de los filisteos al occidente, juntos despojarán a los hijos del oriente; Edom y Moab estarán bajo su dominio, y los hijos de Amón les estarán sujetos.

<sup>15</sup> Y el Señor destruirá la lengua del mar de Egipto; agitará su mano sobre el río con su viento abrasador, lo partirá en siete arroyos y hará que se pueda pasar en sandalias.

<sup>16</sup> Y habrá una calzada desde Asiria para el remanente que quede de su pueblo, así como la hubo para Israel el día que subieron de la tierra de Egipto.

## Isaías 12

Cántico de acción de gracias

<sup>1</sup> Y en aquel día dirás: Te doy gracias, oh Señor, porque aunque estabas airado conmigo, se ha apartado tu ira y me has consolado.

<sup>12</sup> levantará un estandarte contra las naciones, y de los cuatro confines de la tierra juntará a los desterrados de Israel y a los esparcidos de Judá.

<sup>13</sup> Entonces se disipará la envidia de Efraín, y los enemigos de Judá serán destruidos. Efraín no tendrá envidia de Judá, ni Judá afligirá a Efraín;

<sup>14</sup> sobre los hombros de los filisteos volarán al occidente, y saquearán también a los que habitan en el oriente; Edom y Moab les servirán, y los amonitas los obedecerán.

<sup>15</sup> Entonces el Señor secará el mar de Egipto, que parece una lengua, y con el poder de su espíritu levantará su mano sobre el río y lo partirá en siete brazos, para que pueda cruzarse con sandalias,

<sup>16</sup> y el remanente de su pueblo, el que haya quedado de Asiria, tendrá un camino, como lo tuvo Israel cuando salió de la tierra de Egipto.

## Isaías 12

Cántico de acción de gracias

<sup>1</sup> Cuando llegue ese día, dirás: «A ti, Señor, cantaré; aunque te enojaste contra mí, tu indignación cesó y me has dado consuelo.

<sup>12</sup> Banderatam nacionkunapaq sayachinqa, huklaw nacionkunaman apasqa kasqankumantam Israel runakunata huñumunqa. Judá nacionmanta cheqechisqakunatam lliw kay allpa pachapa patanmanta huñumunqa.

<sup>13</sup> Efraín castapa envidiakuq kayninpas chinkarunqañam, Judá nacionta cheqniqkunapas tukurunqañam. Efraín castapas manañam Judá castata envidiakunqañachu. Judá castapas manañam Efraín castata ñakarichinqañachu.

<sup>14</sup> Aswanqa kuskankuñam intipa seqaykunan lawman kallpaspá filisteokunata qepanmanta atacanqaku, intipa qespimunan lawpi nacionkunapa kapuqninkutam qechumunqaku. Paykunam sirvichikunqaku Edomitakunawan, Moabitakunawan. Amonitakunapiñataqmi munaychakunqaku.

<sup>15</sup> Egipto lawpi lamar qochapa partentam chakichinqa, Atiyinwanmi rupachkaq wayrata Eufrates mayuman pukuchinqa, chay mayutam qanchis kallmaman rakirunqa, runakunapas usutankuta manaña chutukuspam chimpanqaku.

<sup>16</sup> Imaynam Israel castakuna Egipto nacionmanta lloqsimuptinku hatun ñan karqa, chaynam hatun ñan kanqa Asiria nacionpi puchuqkuna kutimunankupaqqas.

## Isaías 12

Graciasta qospanku takinankumanta

<sup>1</sup> Chay punchawmi ninki: Dios Taytalláy, graciastam qoyki, contraypiña piñakuruchkaspaykipas piñakuynikitam ñoqamanta asuriykachinki. Kunanqa qanmi hawkayayta qoykuwanki.

<sup>2</sup> Eis que Deus é a minha salvação; confiarei e não temerei, porque o SENHOR Deus é a minha força e o meu cântico; ele se tornou a minha salvação.

<sup>3</sup> Vós, com alegria, tirareis água das fontes da salvação.

<sup>4</sup> Direis naquele dia: Dai graças ao SENHOR, invocai o seu nome, tornai manifestos os seus feitos entre os povos, relembrai que é excelso o seu nome.

<sup>5</sup> Cantai louvores ao SENHOR, porque fez coisas grandiosas; saiba-se isto em toda a terra.

<sup>6</sup> Exulta e jubila, ó habitante de Sião, porque grande é o Santo de Israel no meio de ti.

### Isaías 13

#### Profecia contra a Babilônia

<sup>1</sup> Sentença que, numa visão, recebeu Isaías, filho de Amoz, contra a Babilônia.

<sup>2</sup> Alçai um estandarte sobre o monte escalvado; levantai a voz para eles; acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos tiranos.

<sup>3</sup> Eu dei ordens aos meus consagrados, sim, chamei os meus valentes para executarem a minha ira, os que com exultação se orgulham.

<sup>4</sup> Já se ouviu sobre os montes o rumor como o de muito povo, o clamor de reinos e de nações já congregados. O SENHOR dos Exércitos passa revista às tropas de guerra.

<sup>2</sup> He aquí, Dios es mi salvador, confiaré y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es el Señor Dios, Él ha sido mi salvación.

<sup>3</sup> Con gozo sacarás agua de los manantiales de la salvación.

<sup>4</sup> Y aquel día dirás: Dad gracias al Señor, invocad su nombre, haced conocer entre los pueblos sus obras, haced recordar que su nombre es enaltecido.

<sup>5</sup> Cantad alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas maravillosas; sea conocido esto por toda la tierra.

<sup>6</sup> Clama y grita de júbilo, habitante de Sión, porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

### Isaías 13

#### Profecia sobre Babilonia

<sup>1</sup> Profecía sobre Babilonia que tuvo en visión Isaías, hijo de Amoz.

<sup>2</sup> Levantad estandarte sobre la colina pelada, alzad a ellos la voz, agítad la mano para que entren por las puertas de los nobles.

<sup>3</sup> Yo he dado órdenes a mis consagrados, también he llamado a mis guerreros, a los que se regocijan de mi gloria, para ejecutar mi ira.

<sup>4</sup> Ruido de tumulto en los montes, como de mucha gente. Ruido de estruendo de reinos, de naciones reunidas. El Señor de los ejércitos pasa revista al ejército para la batalla.

<sup>2</sup> ¡Vean a Dios, mi salvador! Puedo estar confiado y sin temor alguno, porque el Señor es mi fortaleza y mi canción; ¡él es mi salvador!»

<sup>3</sup> Y con gran gozo sacarán ustedes agua de las fuentes de la salvación.

<sup>4</sup> Cuando llegue ese día, dirán ustedes: «¡Alaben al Señor! ¡Aclamen su nombre! ¡Alaben sus acciones entre los pueblos! ¡Recuerden que su nombre es incomparable!

<sup>5</sup> ¡Canten salmos al Señor, porque sus obras son magníficas! ¡Que toda la tierra lo sepa!

<sup>6</sup> Tú, que habitas en Sión, ¡canta y regocíjate, que en medio de ti grande es el Santo de Israel!»

### Isaías 13

#### Profecia sobre Babilonia

<sup>1</sup> Profecía sobre Babilonia, que fue revelada a Isaías hijo de Amoz.

<sup>2</sup> ¡Levanten la bandera sobre un alto monte! ¡Levanten la voz contra ellos! ¡Levanten la mano, para que entren por las puertas de los príncipes!

<sup>3</sup> Yo di órdenes a mis consagrados; convoqué también a mis valientes, a los que se alegran con mi triunfo, para que ejecuten mi castigo.

<sup>4</sup> Hay gran estruendo en los montes, como de mucha gente; ruidoso estruendo de reinos, de naciones que se reúnen. El Señor de los ejércitos pasa revista a las tropas para la batalla.

<sup>2</sup> Diosnilláy, qanmi kanki salvaqniyqa, qamllapim hapipakusaq, ñoqallayqa manañam manchakusaqchu, amparoypas takiypas qamllam kanki, qamllam salvaqniyqa kanki, nispa.

<sup>3</sup> Qamkunapas kusikuyllawanñam salvación qokuq pukyumanta yakuta tomankichik.

<sup>4</sup> Chay punchawmi ninkichik: Graciasta qospa Tayta Diosman qaparispas takiychik, tukuy ima ruwasqankunata lliw llaqtakunaman reqsichiychik, sutin hatunchasqa kasqanta yuyariychik.

<sup>5</sup> Admirakuypaq ruwasqanmantayá Tayta Diosman takiychik, tukuy hinastinpiyá chay ruwasqanta reqsichiychik.

<sup>6</sup> Sión moqopi yachaqkuna, kusikuywan qaparispas takiychik. Israelpa Chuya Diosnin qamkuna ukupi kasqanraykuyá kusikuychik.

### Isaías 13

#### Babiloniapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Amozpa churin Isaiasmi Babilonia nacionta iman pasananmanta kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Banderata qala orqopa hawanpi sayachiychik, atacanankupaq soldadokunata qayaychik, kamachikuqkunapa punkunman yaykunanpaq makikichikwan señaschaychik.

<sup>3</sup> Sapaqchasqaykunatam kamarachini, piñakuyniyta ruwayman churaq allinnin qari-qari soldadoykunatam qayaramuni, vencesqaywan kusikuqkunatam qayaramuni.

<sup>4</sup> Orqokunapa hawanpim achkallaña runakunapa chaqwakuynin uyarikuchkan, huñunasqa nacionkunapa, llaqtakunapa qapariyinmi uyarikuchkan, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi tropankunata guerrapaq yupachkan.



<sup>5</sup> Já vêm de um país remoto, desde a extremidade do céu, o SENHOR e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda a terra.

<sup>6</sup> Uivai, pois está perto o Dia do SENHOR; vem do Todo-Poderoso como assolação.

<sup>7</sup> Pelo que todos os braços se tornarão frouxos, e o coração de todos os homens se derreterá.

<sup>8</sup> Assombrar-se-ão, e apoderar-se-ão deles dores e ais, e terão contorções como a mulher parturiente; olharão atônitos uns para outros; o seu rosto se tornará rosto flamejante.

<sup>9</sup> Eis que vem o Dia do SENHOR, dia cruel, com ira e ardente furor, para converter a terra em assolação e dela destruir os pecadores.

<sup>10</sup> Porque as estrelas e constelações dos céus não darão a sua luz; o sol, logo ao nascer, se escurecerá, e a lua não fará resplandecer a sua luz.

<sup>11</sup> Castigarei o mundo por causa da sua maldade e os perversos, por causa da sua iniquidade; farei cessar a arrogância dos atrevidos e abaterei a soberba dos violentos.

<sup>12</sup> Farei que os homens sejam mais escassos do que o ouro puro, mais raros do que o ouro de Ofir.

<sup>5</sup> Vienen de una tierra lejana, de los más lejanos horizontes, el Señor y los instrumentos de su indignación, para destruir toda la tierra.

<sup>6</sup> Gemid, porque cerca está el día del Señor; vendrá como destrucción del Todopoderoso.

<sup>7</sup> Por tanto todas las manos se debilitarán, el corazón de todo hombre desfallecerá,

<sup>8</sup> y se aterrarán; dolores y angustias se apoderarán de ellos, como mujer de parto se retorcerán; se mirarán el uno al otro con asombro, rostros en llamas serán sus rostros.

<sup>9</sup> He aquí, el día del Señor viene, cruel, con furia y ardiente ira, para convertir en desolación la tierra y exterminar de ella a sus pecadores.

<sup>10</sup> Pues las estrellas del cielo y sus constelaciones no destellarán su luz; se oscurecerá el sol al salir, y la luna no irradiará su luz.

<sup>11</sup> Castigaré al mundo por su maldad y a los impíos por su iniquidad; también pondré fin a la arrogancia de los soberbios, y abatiré la altivez de los despiadados.

<sup>12</sup> Haré al mortal más escaso que el oro puro, y a la humanidad más que el oro de Ofir.

<sup>5</sup> El Señor y los instrumentos de su ira vienen de lejanas tierras, desde los confines de los cielos, para destruir toda la tierra.

<sup>6</sup> ¡Griten de dolor, que cercano está el día del Señor! ¡Viene como asolamiento del Todopoderoso!

<sup>7</sup> Por eso pierde su fuerza toda mano; por eso desfallece todo corazón.

<sup>8</sup> Se llenan de terror; la angustia y el dolor los domina; tienen dolores como de parturienta; con el rostro encendido, unos a otros se miran con asombro.

<sup>9</sup> ¡Viene ya el terrible día del Señor! ¡Día de ardiente ira e indignación, que hará de la tierra un páramo, y que raerá de ella a los pecadores!

<sup>10</sup> Ese día las estrellas y los luceros de los cielos no darán su luz; el sol se oscurecerá al amanecer, y la luna no dará su resplandor.

<sup>11</sup> Yo castigaré al mundo por su maldad, y a los impíos por su iniquidad; acabaré con la arrogancia de los soberbios y abatiré la altivez de los fuertes.

<sup>12</sup> Haré que los hombres sean más escasos que el fino oro de Ofir.

<sup>5</sup> Karu nacionkunamantam hamuchkanku, kay pachapa cantonkunamantam hamuchkanku. Tayta Diosmi piñakuyninwan armasqa hamuchkan, kay pachata purmachinanpaqmi hamuchkan.

<sup>6</sup> Allwaychik, Tayta Diospa piñakuynin punchawmi hichparamunña. Tukuy Atiyniyuq Diospa purmachinan punchawmi chayaramunña.

<sup>7</sup> Chayraykum llapa runakunapa makinpas manaña kallpayuq rikurirunqa, sonqonkupas pasaypaqtam hukmanyarunqa.

<sup>8</sup> Manchakuypa intuykusqanñam rikurirunqaku, wachakuq warmipa nanaynin hinam ñakariywan nanayllaña paykunata intuykunqa, ancha hukmanyasqam sapakama qawanakunqaku, uyankupas penqakuymantam ruparinqa.

<sup>9</sup> Tayta Diospa punchawninmi chayamuchkanña: Manchakuypaq sinchi piñakuyninpim allpa pachatapas chunniqmanña tikrarunqa, chaypi kawsaq llapa huchasapakunatam chinkarachinqa.

<sup>10</sup> Chayraykum cielokunapi chaskakunapas manaña kanchanqachu, intipas qespiykampuspallam tutayarunqa, killapas tutayaruspam manaña kanchanqachu.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kay pachapi runakunatam huchankumanta castigarusaq, mana allinkuna ruwaq runakunatam castigarusaq. Hatun tukuqkunapa hatunchakuynintam tukurusaq, munaychakuspa pay tukuqkunatam kumuykachachisaq.

<sup>12</sup> Llapa runakunatam asllayarachisaq, Ofir lawpi suma-sumaq qorimantapas aswantaraqmi asllayarachisaq.

<sup>13</sup> Portanto, farei estremecer os céus; e a terra será sacudida do seu lugar, por causa da ira do SENHOR dos Exércitos e por causa do dia do seu ardente furor.

<sup>14</sup> Cada um será como a gazela que foge e como o rebanho que ninguém recolhe; cada um voltará para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

<sup>15</sup> Quem for achado será traspasado; e aquele que for apanhado cairá à espada.

<sup>16</sup> Suas crianças serão esmagadas perante eles; a sua casa será saqueada, e sua mulher, violada.

<sup>17</sup> Eis que eu despertarei contra eles os medos, que não farão caso de prata, nem tampouco desejarão ouro.

<sup>18</sup> Os seus arcos matarão os jovens; eles não se compadecerão do fruto do ventre; os seus olhos não pouparão as crianças.

<sup>19</sup> Babilônia, a jóia dos reinos, glória e orgulho dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.

<sup>20</sup> Nunca jamais será habitada, ninguém morará nela de geração em geração; o arábio não armará ali a sua tenda, nem tampouco os pastores farão ali deitar os seus rebanhos.

<sup>21</sup> Porém, nela, as feras do deserto repousarão, e as suas casas se encherão de corujas; ali habitarão os avestruzes, e os sátiros pularão ali.

<sup>13</sup> Por tanto, haré estremecer los cielos, y la tierra será removida de su lugar ante la furia del Señor de los ejércitos, en el día de su ardiente ira.

<sup>14</sup> Y será como gacela perseguida, o como ovejas que nadie reúne; cada uno volverá a su pueblo, y cada uno huirá a su tierra.

<sup>15</sup> Cualquiera que sea hallado será traspasado, y cualquiera que sea capturado caerá a espada.

<sup>16</sup> También sus pequeños serán estrellados delante de sus ojos; serán saqueadas sus casas y violadas sus mujeres.

<sup>17</sup> He aquí, incitaré contra ellos a los medos, que no estiman la plata ni se deleitan en el oro;

<sup>18</sup> con arcos barrerán a los jóvenes, no tendrán compasión del fruto del vientre, ni de los niños tendrán piedad sus ojos.

<sup>19</sup> Y Babilonia, hermosura de los reinos, gloria del orgullo de los caldeos, será como cuando Dios destruyó a Sodoma y a Gomorra;

<sup>20</sup> nunca más será poblada ni habitada de generación en generación; no pondrá tienda allí el árabe, ni los pastores harán descansar allí sus rebaños;

<sup>21</sup> sino que allí descansarán los moradores del desierto, y llenas estarán sus casas de búhos; también habitarán allí los avestruces, y allí brincarán las cabras peludas.

<sup>13</sup> Por la indignación del Señor de los ejércitos, en el día de su ardiente ira haré que se estremezcan los cielos, y que la tierra se mueva de su lugar.

<sup>14</sup> Cada uno mirará hacia su pueblo, como oveja sin pastor; cada uno huirá a su tierra, como gacela perseguida.

<sup>15</sup> Todo el que sea hallado, caerá atravesado por una lanza; todo el que caiga preso, morirá a filo de espada.

<sup>16</sup> Ante sus propios ojos, sus niños serán estrellados contra el suelo, sus casas serán saqueadas, y sus mujeres serán violadas.

<sup>17</sup> Voy a incitar contra ellos a los medos, para quienes el oro y la plata no es lo más importante.

<sup>18</sup> Con sus flechas despedazarán a los niños, y de los hijos no tendrán compasión; ¡no perdonarán a nadie en quien pongan sus ojos!

<sup>19</sup> El hermoso reino de Babilonia, joya de la grandeza caldea, vendrá a ser como Sodoma y Gomorra, ciudades a las que Dios destruyó.

<sup>20</sup> Jamás volverá a ser habitado. Para siempre quedará deshabitado. Ningún nómada volverá a plantar allí su tienda, ni pastor alguno apacentará allí su rebaño.

<sup>21</sup> Allí dormirán sólo las fieras del desierto, y sus casas se llenarán de chacales; allí sólo vivirán los avestruces, y retozarán las cabras salvajes.

<sup>13</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi cielokunata katkatatachisaq sinchi piñakuyniywan, maymi kasqanmantam allpa pachapas asurinqaraq.

<sup>14</sup> Chaymi qatikachasqa luwichu hina, mana michiqniyuq oveja hina, sapakama ayllunkuman ayqenqaku, sapakamam allpankuman lluptinqaku.

<sup>15</sup> Pipas tarichikuqqa lanzawan tuksisqam kanqa, pipas hapichikuqtam espadawan wañuchinqaku.

<sup>16</sup> Qawachkaptinkum wawa-churinkutapas pampaman waqtaspa wañuchinqaku, wasinkutam suwanqaku, warminkutam abusanqaku.

<sup>17</sup> Medo nacionmantam runakunata contrankupi kachamusaq, paykunaqa manam qollqeraykuchu purinku, nitaqmi qoritapas munapayankuchu.

<sup>18</sup> Jovenkunatapas flechawanmi wañuchinqaku, llullu wawakunatapas manam kuyapayanqakuchu, warmakunatapas manam llakipayanqakuchu.

<sup>19</sup> Babilonia llaqtaqa, alhaja rumi hina llapa nacionkunapa qawasqan kaspapas, sumaq kayninmanta Caldea nacionpi runakunapa alabakunan kaspapas, Ñoqapa chinkachisqay Sodoma Gomorra llaqtakuna hina purmachisqam kanqa.

<sup>20</sup> Babilonia llaqtaqa, wiñaypaqmi manaña runapa yachanan llaqta kanqa, Arabia runakunapas chaypiqa manañam samarinqakuñachu, michiqkunapas chay sitiopiqa manañam ovejankuta michinqakuñachu.

<sup>21</sup> Chaypiqa purun animalkunallañam yachanqa, wasinkupipas chuseqkunallañam yachanqa, avestruz animalkunallañam yachanqa, monte cabrakunallañam chaypiqa kallpakachanqa.

<sup>22</sup> As hienas uivarão nos seus castelos; os chacais, nos seus palácios de prazer; está prestes a chegar o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.

## Isaías 14

### Hino triunfal sobre a queda da Babilônia

<sup>1</sup> Porque o SENHOR se compadecerá de Jacó, e ainda elegerá a Israel, e os porá na sua própria terra; e unir-se-ão a eles os estrangeiros, e estes se achegarão à casa de Jacó.

<sup>2</sup> Os povos os tomarão e os levarão aos lugares deles, e a casa de Israel possuirá esses povos por servos e servas, na terra do SENHOR; cativarão aqueles que os cativaram e dominarão os seus opressores.

<sup>3</sup> No dia em que Deus vier a dar-te descanso do teu trabalho, das tuas angústias e da dura servidão com que te fizeram servir,

<sup>4</sup> então, proferirás este motejo contra o rei da Babilônia e dirás: Como cessou o opressor! Como acabou a tirania!

<sup>5</sup> Quebrou o SENHOR a vara dos perversos e o cetro dos dominadores,

<sup>6</sup> que feriam os povos com furor, com golpes incessantes, e com ira dominavam as nações, com perseguição irreprimível.

<sup>22</sup> Aullarán las hienas en sus torres fortificadas y los chacales en sus lujosos palacios. Está próximo a llegar su tiempo, y sus días no se prolongarán.

## Isaías 14

### Canto triunfal

<sup>1</sup> Cuando el Señor tenga compasión de Jacob, escoja de nuevo a Israel y los establezca en su propia tierra, entonces se les juntarán extranjeros que se unirán a la casa de Jacob.

<sup>2</sup> Los tomarán los pueblos y los llevarán a su lugar, y la casa de Israel los poseerá como siervos y siervas en la tierra del Señor. Tomarán cautivos a los que los habían llevado cautivos, y dominarán sobre sus opresores.

<sup>3</sup> Y el día en que el Señor te dé descanso de tu dolor, de tu desesperación y de la dura servidumbre a la que fuiste sometido,

<sup>4</sup> pronunciarás esta burla contra el rey de Babilonia, y dirás: ¡Cómo se ha acabado el opresor, y cómo ha cesado el furor!

<sup>5</sup> El Señor ha quebrado el báculo de los impíos, el cetro de los gobernantes

<sup>6</sup> que golpeaba con furia a los pueblos con golpes incesantes, que sometía con ira a las naciones en persecución incesante.

<sup>22</sup> En sus palacios y en sus casas veraniegas aullarán las hienas y los chacales. Ya se acerca su tiempo; sus días están contados.

## Isaías 14

### Escarnio contra el rey de Babilonia

<sup>1</sup> Ciertamente el Señor tendrá piedad de Jacob. Todavía Israel será su elegido. Y lo hará reposar en su tierra, y en torno a la familia de Jacob se reunirán los extranjeros.

<sup>2</sup> Habrá pueblos que tomarán a los israelitas y los devolverán a su lugar, y en la tierra del Señor les servirán como esclavos y esclavas; los israelitas dominarán a quienes antes los dominaron, y serán los amos de quienes los oprimieron.

<sup>3</sup> Y cuando el Señor te haga descansar de tus trabajos y temores, y de la dura servidumbre a la que fuiste sometido,

<sup>4</sup> pronunciarás este proverbio contra el rey de Babilonia: «¡Vaya fin que tuvo el tirano! ¡Vaya fin que tuvo su arrogancia!

<sup>5</sup> El Señor hizo pedazos el cetro de los impíos, el cetro de los grandes señores;

<sup>6</sup> de los que castigaban a los pueblos con furor y constantemente los herían; de los que iracundos

<sup>22</sup> Palacionkunapipas purun animalkunallañam allwanqa, adornasqa palacionkunapipas atoqkunallañam waqanqa, Babilonia llaqtapa castigasqa kanan tiempoqa hichparamunñam, manam unamunqañachu.

## Isaías 14

### Israelpa mirayninkuna allpankuman kutimunankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi Jacobpa mirayninkunamanta llakipayarikunqa, Israel runakunata yapamanta akllaykuspanmi allpankupi kawsachinqa. Huklaw nacionmanta kaqkunam Jacobpa castankunaman hukllawakunqa.

<sup>2</sup> Achka nacionkunam Israelpa mirayninkunata chaskispanku nacionninkuman riysinaku. Israelpa mirayninkunañataqmi chay runakunata warmitapas qaritapas criadonkupaña hapikuykunaku, chaynaqa kanqaku Tayta Diospa qosqan allpapim. Presochaqnikutam presochanqaku, ñakarichiqninkunapim munaychakunaku.

### Babilonia reyta asipayasqankumanta

<sup>3</sup> Ñakariynikichikmantapas, waqasqaykichikmantapas, esclavo kasqaykichikmantapas Tayta Dios librasuptikichikmi,

<sup>4</sup> Babiloniapi reypa contranpi kaynata takispa asipayankichik: ¡Imaynamá ñakarichikuq reyqa kaynaqa tukurun! ¡Imaynamá hatun tukuspa ruwasqanpas kaynaqa tukurun!

<sup>5</sup> Mana allin runapa atiyntam kaspita hina Tayta Dios pakiparun,

<sup>6</sup> payqa piñakuynin pim mana hampiy atina heridakunawan llaqtakunata ñakarichirqa, sinchi

<sup>7</sup> Já agora descansa e está sossegada toda a terra. Todos exultam de júbilo.

<sup>8</sup> Até os ciprestes se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano exclamam: Desde que tu caíste, ninguém já sobe contra nós para nos cortar.

<sup>9</sup> O além, desde o profundo, se turba por ti, para te sair ao encontro na tua chegada; ele, por tua causa, desperta as sombras e todos os príncipes da terra e faz levantar dos seus tronos a todos os reis das nações.

<sup>10</sup> Todos estes respondem e te dizem: Tu também, como nós, estás fraco? E és semelhante a nós?

<sup>11</sup> Derribada está na cova a tua soberba, e, também, o som da tua harpa; por baixo de ti, uma cama de gusanos, e os vermes são a tua coberta.

<sup>12</sup> Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filho da alva! Como foste lançado por terra, tu que debilitavas as nações!

<sup>13</sup> Tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu; acima das estrelas de Deus exaltarei o meu trono e no monte da congregação me assentarei, nas extremidades do Norte;

<sup>7</sup> Toda la tierra está en reposo, está quieta; prorrumpe en gritos de júbilo.

<sup>8</sup> Aun los cipreses y los cedros del Líbano se alegran a causa de ti, diciendo: «Desde que fuiste derribado, no ha subido talador contra nosotros».

<sup>9</sup> El Seol, desde abajo, se estremece por ti al recibirte en tu venida; por ti despierta a los espíritus de los muertos, a todos los jefes de la tierra; levanta de sus tronos a todos los reyes de las naciones.

<sup>10</sup> Todos ellos responderán y te dirán: «También tú has sido debilitado como nosotros, has venido a ser semejante a nosotros.

<sup>11</sup> Han sido derribadas al Seol tu ostentación y la música de tus arpas; debajo de ti las larvas se extienden como cama, y los gusanos son tu cobertura».

<sup>12</sup> ¡Cómo has caído del cielo, oh lucero de la mañana, hijo de la aurora! Has sido derribado por tierra, tú que debilitabas a las naciones.

<sup>13</sup> Pero tú dijiste en tu corazón: «Subiré al cielo, por encima de las estrellas de Dios levantaré mi trono, y me sentaré en el monte de la asamblea, en el extremo norte.

dominaban a las naciones y las perseguían con crueldad.

<sup>7</sup> Toda la tierra se halla tranquila y en paz; se cantan alabanzas.

<sup>8</sup> ¡Hasta los cipreses se alegran de ti! Los cedros del Líbano dicen: “Desde tu caída, ya nadie viene a talarnos.”

<sup>9</sup> Allá en lo profundo, el sepulcro está conmocionado; ante tu llegada, ha despertado a los muertos para que salgan a recibirte; ha hecho que se levanten de sus tronos todos los príncipes de la tierra y todos los reyes de las naciones.

<sup>10</sup> Todos ellos te aclamarán, y te dirán: “¿También tú perdiste tu poder? ¡Ya eres uno de nosotros!”

<sup>11</sup> Tu soberbia bajó a la tumba, junto con el sonido de tus arpas; los gusanos son ahora tu cama y tu cobertor.

<sup>12</sup> ¡Cómo caíste del cielo, lucero de la mañana! ¡Cómo caíste por tierra, tú que derrotabas a las naciones!

<sup>13</sup> Tú, que en tu corazón decías: “Subiré al cielo, por encima de las estrellas de Dios, y allí pondré mi trono. En el monte del concilio me sentaré, en lo más remoto del norte;

piñakuywanmi nacionkunapi munaychakurqa, mana llakipayarispam nacionkunata qatikacharqa.

<sup>7</sup> Kunanqa kay pachapas hawkañam kachkan, kusikuymantam takichkan.

<sup>8</sup> Ciprés sachakunapas, Líbano orqopi cedro sachakunapas, qampa wichisqaykimantam kusikuspa kaynata ninku: “Qampa wañusqayki punchawmantam manaña pipas hamuspa kuchuwankuñachu”, nispanku.

<sup>9</sup> Wañusqakunapa kasqan sitiopas qanmantaqa mancharikunmi, wañusqakunapas rikcharispam chaskisunaykipaq lloqsimunku. Wañusqakuna ukupi reykunapas hatarinkum, nacionkunapi llapallan reykunapas tiyanankumantam chaskisunaykipaq hatarinku.

<sup>10</sup> Llapallankum rimarispa nisunki: ¿Qampas ñoqayku hina pisi kallpayuqchu rikurirunki? ¿Ñoqayku hinachu rikurirunki?

<sup>11</sup> Hatunchakuq kaynikitapas, arpaykikunapa waqaynintapas wañuyumi puchukarachin, puñunayki mastaykipas urullañam, hawaykipi qataykikunapas urullañam.

<sup>12</sup> Achikyaq chaska ¡Imaynamá cielomantaqa wichiykamunki! Nacionkunata purmachiq kachkaspaykiqa, ¡imaynamá kay pachamanqa wischurachikamunki!

<sup>13</sup> Qanmi sonqoykipi nirqanki: Ñoqam hanaq pachaman qespirusaq, Tayta Diospa chaskakunapa altonpim tiyanayta churamusaq, norte lawman rispaymi tiyamusaq, dioskunapa huñunakunanku orqopim tiyamusaq.

14 subirei acima das mais altas nuvens e serei semelhante ao Altíssimo.

15 Contudo, serás precipitado para o reino dos mortos, no mais profundo do abismo.

16 Os que te virem te contemplarão, hão de fitar-te e dizer-te: É este o homem que fazia estremecer a terra e tremer os reinos?

17 Que punha o mundo como um deserto e assolava as suas cidades? Que a seus cativos não deixava ir para casa?

18 Todos os reis das nações, sim, todos eles, jazem com honra, cada um, no seu túmulo.

19 Mas tu és lançado fora da tua sepultura, como um renovo bastardo, coberto de mortos traspasados à espada, cujo cadáver desce à cova e é pisado de pedras.

20 Com eles não te reunirás na sepultura, porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo; a descendência dos malignos jamais será nomeada.

21 Preparai a matança para os filhos, por causa da maldade de seus pais, para que não se levanten, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.

22 Levantar-me-ei contra eles, diz o SENHOR dos Exércitos; exterminarei de Babilônia o nome e os

14Subiré sobre las alturas de las nubes, me haré semejante al Altísimo».

15Sin embargo, has sido derribado al Seol, a lo más remoto del abismo.

16Los que te ven te observan, te contemplan, y dicen: «¿Es este aquel hombre que hacía temblar la tierra, que sacudía los reinos,

17que puso al mundo como un desierto, que derribó sus ciudades, que a sus prisioneros no abrió la cárcel?».

18Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con gloria, cada uno en su sepulcro.

19Pero tú has sido echado de tu sepulcro como vástago desechado, como ropa de muertos traspasados a espada, que descenden a las piedras de la fosa, como cadáver pisoteado.

20No estarás unido con ellos en el sepelio, porque has destruido tu tierra, has matado a tu pueblo. Que no se nombre jamás la descendencia de los malhechores.

21Preparad para sus hijos el matadero a causa de la iniquidad de sus padres; que no se levanten y tomen posesión de la tierra, y llenen de ciudades la faz del mundo.

22Yo me levantaré contra ellos —declara el Señor de los ejércitos— y cortaré de Babilonia nombre y

14subiré hasta las altas nubes, y seré semejante al Altísimo.”

15Pero ¡ay!, has caído a lo más profundo del sepulcro, a lo más remoto del abismo.

16Los que te vean, se agacharán para contemplarte, y dirán: “¿No es éste el que hacía temblar la tierra y trastornaba los reinos;

17el que hizo del mundo un desierto, el que assolaba las ciudades y jamás liberaba a sus presos?”

18Todos los reyes de las naciones murieron con honra, y ahora yacen en su última morada;

19pero a ti te arrojan del sepulcro como a una rama despreciable; como a la ropa de un muerto atravesado por la espada; has bajado al fondo del sepulcro como un cadáver pisoteado.

20No serás contado entre los muertos, porque tú destruiste a tu país y mataste a tu pueblo. ¡Y jamás se recuerda a la descendencia de los malvados!

21¡Preparen a sus hijos para la matanza, por causa de la maldad de sus padres! No se levanten, ni tomen posesión de la tierra, ni llenen de ciudades la superficie del mundo.

22Porque yo me levantaré contra ellos y borraré de Babilonia a los hijos y a los nietos, y su nombre y lo que de él quede. —Palabra del Señor de los ejércitos.

14Alto-altopi kaq puyukunapa altonmanraqmi seqarusaq, “ñoqaqa hatu-hatun Dios hinam kasaq”, nispa.

15Aswanqa wañusqakunapa kasqanmanmi wischuykachikunki, uku-ukukamaraqmi wikapaykachikunki.

16Qamta rikusuqnikipunam qawarayasuspayki yuyaymanaspanku ninqaku: ¿Kaychum kay pachapi runakunata llumpayta manchachiq qarisu? ¿hinaspa nacionkunatapas chaqwaq qarisu?

17¿Paychu kay pachata chunnichispan llaqtakunatapas tuñichirqa? ¿Paychu presokunatapas wasinkuman kutinanta mana munag runa karqa? nispanku.

18Nacionkunapa reyninkunaqa sepulturankupim sapakama honrasqa hawka chutarayachkanku.

19Qanmi ichaqa mana valeq kallma hina sepulturaykimanta wischurachikamunki, espadawan tuksipaspa wañuchisqankupa pachan hina, sarutyasqa aya kaqla. Uku-uku uchkumanmi wischusqa karunki.

20Llaqtaykita pasaypaqta purmachisqaykiraykum, runaykikunata wañuchisqaykiraykum, mana reykunapa pampakunanpichu pampakunkipas. Mana allin runakunapa mirayninqa wiñaypaq qonqasqam kanqaku.

21Taytankupa huchanrayku wawa-churinkuta wañuchinapaqyá allichakuychik. Yanqañataq kaynakunaqa allpata hapikurunmanku; kaynakunaqa amaña maypipas llaqtayachunkuchu.

22Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi nin: Ñoqam paykunapa contranpi hatarisqa, churinkunatawan willkankunatapas lliwtam tukurusqa, Babilonia

sobreviventes, os descendentes e a posteridade, diz o SENHOR.

<sup>23</sup> Reduzi-la-ei a possessão de ouriços e a lagoas de águas; varrê-la-ei com a vassoura da destruição, diz o SENHOR dos Exércitos.

**Profecia contra os assírios**

<sup>24</sup> Jurou o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Como pensei, assim sucederá, e, como determinei, assim se efetuará.

<sup>25</sup> Quebrantarei a Assíria na minha terra e nas minhas montanhas a pisarei, para que o seu jugo se aparte de Israel, e a sua carga se desvie dos ombros dele.

<sup>26</sup> Este é o desígnio que se formou concernente a toda a terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.

<sup>27</sup> Porque o SENHOR dos Exércitos o determinou; quem, pois, o invalidará? A sua mão está estendida; quem, pois, a fará voltar atrás?

**Profecia contra os filisteus**

<sup>28</sup> No ano em que morreu o rei Acaz, foi pronunciada esta sentença:

<sup>29</sup> Não te alegres, tu, toda a Filístia, por estar quebrada a vara que te feria; porque da estirpe da cobra sairá uma áspide, e o seu fruto será uma serpente voadora.

<sup>30</sup> Os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão seguros; mas farei morrer

sobreviventes, descendencia y posteridad —declara el Señor.

<sup>23</sup> La convertiré en posesión de erizos y en aguas estancadas, y la barreré con la escoba de la destrucción —declara el Señor de los ejércitos.

**Profecia sobre Asiria y Filistea**

<sup>24</sup> Ha jurado el Señor de los ejércitos, diciendo: Ciertamente, tal como lo había pensado, así ha sucedido; tal como lo había planeado, así se cumplirá:

<sup>25</sup> Quebrantaré a Asiria en mi tierra, y la pisotearé sobre mis montes. Entonces su yugo se les quitará de encima, y su carga será quitada de sus hombros.

<sup>26</sup> Este es el plan acordado contra toda la tierra, y esta es la mano que está extendida contra todas las naciones.

<sup>27</sup> Si el Señor de los ejércitos lo ha determinado, ¿quién puede frustrarlo? Y en cuanto a su mano extendida, ¿quién puede volverla atrás?

<sup>28</sup> El año en que murió el rey Acaz, vino esta profecía:

<sup>29</sup> No te alegres, toda tú, Filistea, porque la vara que te hirió esté quebrada; pues de la raíz de la serpiente saldrá una víbora, y su fruto será serpiente voladora.

<sup>30</sup> Los más débiles comerán, y los necesitados se acostarán seguros; pero haré morir de hambre tu raíz, y esta matará tus sobrevivientes.

<sup>23</sup> Yo la convertiré en terreno de erizos y en lagunas de agua, y la barreré con la escoba de la destrucción.» —Palabra del Señor de los ejércitos.

**Asiria será destruida**

<sup>24</sup> El Señor de los ejércitos hizo este juramento: «Todo se hará tal y como lo he pensado; todo se confirmará tal y como lo he decidido.

<sup>25</sup> Yo destruiré al asirio en mi tierra; lo pisotearé en mis montes. Libraré a mi pueblo de su yugo, y le quitaré esa carga de sus hombros.»

<sup>26</sup> Éste es el acuerdo que se ha tomado en toda la tierra, y ésta es la mano que se ha extendido sobre todas las naciones.

<sup>27</sup> El Señor de los ejércitos lo ha decidido; ¿quién podrá impedirlo? Él ha extendido su mano; ¿quién la hará retroceder?

**Profecia sobre Filistea**

<sup>28</sup> El año en que murió el rey Ajaz tuvo lugar esta profecía:

<sup>29</sup> «Filistea, no te alegres del todo por haberse quebrado la vara del que te hería; porque de la raíz de la culebra saldrá un áspid, y de su fruto una serpiente voladora.

<sup>30</sup> Los primogénitos de los pobres tendrán pastos para sus rebaños, y la gente pobre dormirá tranquila; pero

naciontam manaña pipapas kanankama chinkarachisaq,

<sup>23</sup> erizo animalkunapa yachananmanñam tikrarusaq, asnarichkaq mitupa kanantañam ruwarusaq. Pichanawan qopata pichachkaq hinam chinkachisaq, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

**Asiria nación purmachisqa kananmanta**

<sup>24</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Cheqaptapunim tanteasqayman hina ruwasqa kanqa, ñoqapa nisqayman hinam cumplisqa kanqa.

<sup>25</sup> Hina allpaypim Asiria runakunata puchukarachisaq, orqoykunapim paykunata saruparusaq. Yugonkupas manañam llaqtayta ñakarichinqañachu, llasaq qepi churasqankupas manañam llaqtayta ñakarichinqañachu.

<sup>26</sup> Llapallan allpa pachapa contranpim kaynata tantearuni. Llapallan llaqtakunata puchukachinaypaqmi makiyta haywarini.

<sup>27</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios chaynata tantearuptinqa ¿Pitaq harkakunman? makinta haywariptinqa, ¿pitaq asurachinman?

**Filisteapa contranpi willakusqanmanta**

<sup>28</sup> Rey Acazpa wañusqan watapim Isaías kaynata willakurqa:

<sup>29</sup> Filistea llaqtayuqkuna, maqasuqnichikichpa tawnan pakirusqanraykuqa amayá kusikuychikchu. Maqta urupa sapinmantaqa aswan kachukuq maqta ururaqmi lloqsimunqa, pawaq maqta ururaqmi lloqsimunqa.

<sup>30</sup> Qanmanta puchuqkunatam yarqaymanta wañuchisaq, chaymanta puchuqkunatañataqmi ñutusqa. Wakchakunatam ichaqa allin mikusqata



de fome a tua raiz, e serão destruídos os teus sobreviventes.

<sup>31</sup> Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia toda, treme; porque do Norte vem fumaça, e ninguém há que se afaste das fileiras.

<sup>32</sup> Que se responderá, pois, aos mensageiros dos gentios? Que o SENHOR fundou a Sião, e nela encontram refúgio os aflitos do seu povo.

## Isaías 15

### Profecía contra Moabe

<sup>1</sup> Sentença contra Moabe. Certamente, numa noite foi assolada Ar de Moabe e ela está destruída; certamente, numa noite foi assolada Quir de Moabe e ela está destruída.

<sup>2</sup> Sobe-se ao templo e a Dibom, aos altos, para chorar; nos montes Nebo e Medeba, lamenta Moabe; todas as cabeças se tornam calvas, e toda barba é rapada.

<sup>3</sup> Cingem-se de panos de saco nas suas ruas; nos seus terraços e nas suas praças, andam todos uivando e choram abundantemente.

<sup>4</sup> Tanto Hesbom como Eleale andam gritando; até Jaza se ouve a sua voz; por isso, os armados de Moabe clamam; a sua alma treme dentro dele.

<sup>5</sup> O meu coração clama por causa de Moabe, cujos fugitivos vão até Zoar, novilha de três anos; vão

<sup>31</sup> Gime, puerta; clama, ciudad; derrítete, toda tú, Filistea; porque del norte viene humo, y nadie se rezaga de sus filas.

<sup>32</sup> ¿Cómo, pues, se responderá a los mensajeros de la nación?: Que el Señor ha fundado a Sión, y en ella buscarán refugio los afligidos de su pueblo.

## Isaías 15

### Profecía sobre Moab

<sup>1</sup> Profecía sobre Moab. Ciertamente en una noche Ar de Moab fue devastada y destruida, ciertamente en una noche Kir de Moab fue devastada y destruida.

<sup>2</sup> Han subido al templo y a Dibón, a los lugares altos a llorar. Sobre Nebo y sobre Medeba gime Moab; en todas sus cabezas, calvicie; toda barba, rasurada.

<sup>3</sup> En sus calles se han ceñido de cilicio; en sus terrados y en sus plazas todos gimen, deshechos en lágrimas.

<sup>4</sup> También claman Hesbón y Eleale, se oye su voz hasta Jahaza. Por tanto, gritarán los hombres armados de Moab, su alma tiembla dentro de ella.

<sup>5</sup> Mi corazón clama por Moab; sus fugitivos se extienden hasta Zoar y Eglat-selisiya, y suben la

a tu raíz la haré morir de hambre, y acabaré con lo poco que de ti quede.

<sup>31</sup> Ustedes, puertas, ¡griten de dolor! Y tú, ciudad, ¡grita y pide ayuda! Y tú, Filistea, ¡has quedado totalmente deshecha! Del norte viene humo, y en tus asambleas no quedará uno solo.

<sup>32</sup> ¿Y qué se dirá a los mensajeros de las naciones? Pues que el Señor puso los fundamentos de Sión, y que allí encontrarán refugio los afligidos de su pueblo.»

## Isaías 15

### Profecía acerca de Moab

<sup>1</sup> Profecía acerca de Moab. Es un hecho: durante la noche, Ar de Moab fue totalmente destruida y reducida al silencio. Es un hecho: durante la noche, Quir de Moab fue totalmente destruida y reducida al silencio.

<sup>2</sup> Moab sube a Bayit y a Dibón, lugares altos, para llorar; allí chillaba de dolor por Nebo y por Medeba. Toda cabeza en ella es rapada; toda barba es rasurada.

<sup>3</sup> Todos andan por las calles vestidos de cilicio; en sus azoteas y en sus plazas aúllan y se deshacen en llanto.

<sup>4</sup> Jesbón y Eleale gritan; su voz se oye hasta Yahás. Por eso aúllan los guerreros de Moab; por eso el alma se les estremece.

<sup>5</sup> Mi corazón grita por Moab; sus fugitivos huyen hasta Soar, hasta Eglat Selisiyá. Por la cuesta de Luhit

uywasaq, mana imayuqkunañataqmi hawkallaña samakunqaku.

<sup>31</sup> Filisteokuna, qapariyllawanña waqaychik, llakimanta qaparkachaychik, nanaywan qewipakuychik! Norte lawmantam qosni hinarraq tropakuna kallpamuchkanku, soldadokunapas tropanmanta mana chullaykuspam hamuchkanku.

<sup>32</sup> Chay nacionkunamanta kachamusqankumanqa ¿imanisuntaq? Nisunchikqa: Tayta Diosmi Jerusalén llaqtataqa hatarichirqa, chaymanmi ñakarichisqa runankunapas amparakunqaku, nispam.

## Isaías 15

### Moabpa contranpi willakusqanmanta

<sup>1</sup> Moab llaqtapa contranpim Isaías kaynata willakurqa: Ar llaqtata ñutusqanku tutam Moab nación tuñichisqa karqa. Kir llaqtata vencesqanku tutam Moab nación purmachisqa karqa.

<sup>2</sup> Bayitwan chaynataq Dibonwan sutichasqanku moqopi capillakunamanmi waqaq qespirqaku. Moab castakunam Nebo llaqtarayku, Medeba llaqtarayku waqanqaku. Llapallankum umankupas, barbankupas rutusqa kachkanku.

<sup>3</sup> Qachqa pachayuqmi callekunapi purinku. Wasikunapa hawankunapipas, plazakunapipas, manaña sayaypas atinankukamam lliw waqachkanku.

<sup>4</sup> Jahaza llaqtayuqkunapas uyarinankukamaraqmi, Hesbonpi chaynataq Eleale llaqtapi yachaqkunapas waqachkanku. Chayraykum Moab soldadokuna qaparkachanku, llumpay manchakuymantam katkatatanku.

<sup>5</sup> Moab nacionraykum sonqoy qaparín. Runankunam kimsa watayuq vaquilla kaqlaraq Zoar llaqtakama

chorando pela subida de Luíte e no caminho de Horonaim levantam grito de desespero;

<sup>6</sup> porque as águas de Ninrim desaparecem; seca-se o pasto, acaba-se a erva, e já não há verdura alguma,

<sup>7</sup> pelo que o que pouparam, o que ganharam e depositaram eles mesmos levam para além das torrentes dos salgueiros;

<sup>8</sup> porque o pranto rodeia os limites de Moabe; até Eglaim chega o seu clamor, e ainda até Beer-Elim, o seu lamento;

<sup>9</sup> porque as águas de Dimom estão cheias de sangue; pois ainda acrescentarei a Dimom: leões contra aqueles que escaparem de Moabe e contra os restantes da terra.

## Isaías 16

<sup>1</sup> Enviai cordeiros ao dominador da terra, desde Sela, pelo deserto, até ao monte da filha de Sião.

<sup>2</sup> Como pássaro espantado, lançado fora do ninho, assim são as filhas de Moabe nos vaus do Arnóm, que dizem:

<sup>3</sup> Dá conselhos, executa o juízo e faz a tua sombra no pino do meio-dia como a noite; esconde os desterrados e não descubras os fugitivos.

cuesta de Luhit llorando; ciertamente en el camino a Horonaim dan gritos de angustia por su ruina.

<sup>6</sup> Porque las aguas de Nimrim se han agotado, ciertamente la hierba está seca, la hierba tierna ha muerto, no hay nada verde.

<sup>7</sup> Por tanto, la abundancia que han adquirido y almacenado se la llevan al otro lado del arroyo Arabim.

<sup>8</sup> Porque el clamor ha dado vuelta por el territorio de Moab; hasta Eglaim llega su gemir, hasta Beer-elim su gemido.

<sup>9</sup> Porque las aguas de Dimón están llenas de sangre; ciertamente añadiré más sobre Dimón: un león sobre los fugitivos de Moab y sobre el remanente de la tierra.

## Isaías 16

<sup>1</sup> Enviad el cordero del tributo al gobernante de la tierra, desde Sela en el desierto al monte de la hija de Sión.

<sup>2</sup> Y como aves fugitivas o nidada dispersa, serán las hijas de Moab en los vados del Arnón.

<sup>3</sup> Danos consejo, toma una decisión; da tu sombra como la noche en pleno mediodía; esconde a los desterrados, no entregues al fugitivo.

van llorando; por el camino de Joronayin lanzan gritos de dolor.

<sup>6</sup> Es un hecho: las aguas de Nimrín se consumen; la hierba se seca; los retoños se marchitan; todo el verdor desaparece.

<sup>7</sup> Por eso llevan al torrente de los sauces las riquezas que ganaron, junto con sus reservas.

<sup>8</sup> Es un hecho: el llanto rodeó los linderos de Moab; hasta Eglayin llegó su alarido, y hasta Ber Elim su clamor.

<sup>9</sup> Es un hecho: las aguas de Dimón se llenarán de sangre. Pero yo traeré sobre Dimón males mayores: ¡traeré leones sobre los que se escapen de Moab y sobre los sobrevivientes de la tierra!

## Isaías 16

<sup>1</sup> Envíen un cordero al gobernante de la tierra, desde Sela del desierto hasta el monte de la hija de Sión.

<sup>2</sup> En los vados de Arnón las hijas de Moab parecerán aves espantadas que huyen de su nido.

<sup>3</sup> Reúne al consejo y toma una decisión. Extiende tu sombra y convierte en noche el mediodía; esconde a los desterrados, no entregues a los que huyen.

lluptichkanku. Luhit wichaytam waqastin qespichkanku. Horonaim llaqtaman riq ñantam llakikuypi kasqankurayku qaparispa richkanku.

<sup>6</sup> Nimrim wayqopi yakupas chakirusqanraykum qorakunapas lliw chakirunña. Manaña ikllimunankamam pastopas chakirun.

<sup>7</sup> Chayraykum runakunaqa wasinkupi huñusqanku kapuqninkutapas, chaynataq ima pakasqankutapas Saucellaña wayqopa waklawninmanraq astachkanku.

<sup>8</sup> Moabtam kuchun-kuchun llakillana inturun, Eglaim llaqtakamam qapariyninku uyarikun, Beer-elim lawkamam qayakuyninku uyarikun.

<sup>9</sup> Dimón llaqtapi yakukunapas yawarwan huntañam kachkan chaywanpas Dimón llaqtamanqa hatun castigotaraqmi kachamusaq. Moab llaqtamanta ayqeqmanmi leonta kachaykusaq, chay nacionpi puchuqkunatam leonkuna mikunqa.

## Isaías 16

### Moab runakuna Judaman ayqekusqankumanta

<sup>1</sup> Nacionpi kamachikuqman malta carerota apachiychik, chunniqpi Sela llaqtamanta Sión moqoman apachiychik.

<sup>2</sup> Imaynam qesanmanta mancharichisqa urpikuna pawanku, chaynam Moab llaqtapi warmikunapas Arnón mayu patanpi muyuchkanku.

<sup>3</sup> Sión moqopi yachaqkunatam ninku: Pakaykuwanaykikupaqyá tanteanakuychik, waqaychaykuwanaykikupaqyá rimanakuychik, chawpi punchawpiyá tuta hina llantuykuwayku, qanman ayqemuqkunatayá pakaykuwayku, qanman lluptimuqkunataqa amayá traicionawaykuchu.

<sup>4</sup> Habitem entre ti os desterrados de Moabe, servelhes de esconderijo contra o destruidor. Quando o homem violento tiver fim, a destruição for desfeita e o opressor deixar a terra,

<sup>5</sup> então, um trono se firmará em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará com fidelidade um que julgue, busque o juízo e não tarde em fazer justiça.

<sup>6</sup> Temos ouvido da soberba de Moabe, soberbo em extremo; da sua arrogância, do seu orgulho e do seu furor; a sua jactância é vã.

<sup>7</sup> Portanto, uivará Moabe, cada um por Moabe; gemereis profundamente abatidos pelas pastas de uvas de Quir-Haresete.

<sup>8</sup> Porque os campos de Hesbom estão murchos; os senhores das nações talarão os melhores ramos da vinha de Sibma, que se estenderam até Jazer e se perderam no deserto, sarmentos que se estenderam e passaram além do mar.

<sup>9</sup> Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom, ó Eleale; pois, sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima, caiu já dos inimigos o eia, como o de pisadores.

<sup>10</sup> Fugiu a alegria e o regozijo do pomar; nas vinhas já não se canta, nem há júbilo algum; já não se pisarão as uvas nos lagares. Eu fiz cessar o eia dos pisadores.

<sup>4</sup> Quédense contigo los desterrados de Moab; sé para ellos escondedero ante el destructor. Porque ha llegado a su fin el explotador, ha cesado la destrucción, han desaparecido los opresores de la tierra.

<sup>5</sup> Se establecerá en la misericordia un trono, y en él se sentará con fidelidad, en la tienda de David, un juez que busque lo justo y esté presto a la justicia.

<sup>6</sup> Hemos oído del orgullo de Moab, un gran orgullo, de su arrogancia, de su altivez y de su furor; son falsas sus vanas jactancias.

<sup>7</sup> Por tanto Moab gemirá por Moab; todo él gemirá. Por las tortas de pasas de Kir-hareset os lamentaréis, abatidos por completo.

<sup>8</sup> Porque los campos de Hesbón se han marchitado, también las vides de Sibma; los señores de las naciones pisotearon sus mejores racimos, hasta Jazer alcanzaban y se extendían por el desierto; sus sarmentos se extendían y pasaban el mar.

<sup>9</sup> Por eso lloraré amargamente por Jazer, por la viña de Sibma; te bañaré con mis lágrimas, oh Hesbón y Eleale, porque sobre tus frutos de verano y sobre tu cosecha se ha extinguido el clamor,

<sup>10</sup> y se han retirado la alegría y el regocijo del campo fértil. En las viñas nadie canta de júbilo ni grita de alegría. No pisa vino en los lagares el pisador, pues he hecho cesar el clamor.

<sup>4</sup> Permite que mis desterrados vivan en Moab; sé para ellos un refugio ante la destrucción. Porque la opresión llegará a su fin, y el que ahora ultraja desaparecerá de la tierra.

<sup>5</sup> El trono se afirmará en la misericordia, y sobre él reinará con la verdad, en la casa de David, el juez que busque hacer justicia y dar prioridad al derecho.

<sup>6</sup> Sabemos ya que Moab es soberbio; que son muy grandes su soberbia, su arrogancia y su altivez; ¡pero sus mentiras no prevalecerán!

<sup>7</sup> Por eso Moab aullará; todo Moab gemirá y será en gran manera abatida por causa de las tortas de uvas pasas de Quir Jaréset.

<sup>8</sup> ¡Los campos de Jesbón fueron arrasados! ¡Los grandes señores de las naciones pisotearon los generosos sarmientos de las vides de Sibemá! Sus ramas se habían extendido hasta Jazer, llegaron hasta el desierto y cruzaron el mar.

<sup>9</sup> Por eso, junto con Jazer lloraré por la viña de Sibemá; por ustedes, Jesbón y Eleale, derramaré mis lágrimas, porque sobre sus cosechas ha caído el grito de guerra;

<sup>10</sup> el gozo y la alegría se han ido del campo fértil; ya no cantan en las viñas, ya no hay alegría; en los lagares ya no se pisan uvas para hacer vino; soy yo quien ha acallado los gritos del lagarero.

<sup>4</sup> Moab nacionmanta ayqemuqkunayá qamkuna ukupi yachachunku. Wañuchi qkunamantayá pakaykuychik. Ñakarichisqa kayniyku tukuruptinqa, llaqtakuna purmachi q tukuruptinqa, chaynataq enemigopas nacionmanta pasaruptinqa,

<sup>5</sup> Diosmi hatun kuyakuyninpi huk kamachikuqta Davidpa mirayninmanta churanqa. Paymi juzgaspan allin arreglota ruwanqa, runakuna allinta ruwanankupa qmi hikutanqa, nispanku.

<sup>6</sup> Moab llaqtapa hatun tukuyin q yachasqam kachkan. Llumpaymi hatun tukuspa yanqa rima q kayninpas, llulla kayninpas manam takyanqachu.

<sup>7</sup> Chayraykum Moab runakuna llaqtankumanta qaparkachanqaku. Kir-hareset llaqtamanta ka q ñupupasqa uvas pasaskunamantam anchallataña waqanqaku.

<sup>8</sup> Hesbonpa chakrankunapi plantakunam qawirun, Sibmapi uvas huertakunam pasaypaqta qawirun, nacionkunapi munaychakuqkunam ikllimuqkunatapas sarutyarun, kallmankunapas Jazer llaqtakama mastarikuspam chunniqkama chayarqa. Lamar qochapa waklawninkamaraqmi chayarurqa.

<sup>9</sup> Chayraykum Sibma llaqtapi uvas huertamanta, Jazer llaqtapi kaqkunawan kuska ñoqapas waqachkani. Hesbón llaqta, Eleale llaqta, qamkunaraykum weqeyta chaqchuchkani. Tarpukuynikikunapa hawanpim, cosechaykikunapa hawanpim guerrapi pelea qkuna qaparirqaku.

<sup>10</sup> Kusikuyninkum tukurunña, tarpusqa chakrakunapi qapariyninkum tukurunña, uvas huertankupi takiyninkum manaña kanñachu, uvas sarunankupipas manañam sarunqakuñachu, vinopa q

<sup>11</sup> Pelo que por Moabe vibra como harpa o meu íntimo, e o meu coração, por Quir-Heres.

<sup>12</sup> Ver-se-á como Moabe se cansa nos altos, como entra no santuário a orar e nada alcança.

<sup>13</sup> Esta é a palavra que o SENHOR há muito pronunciou contra Moabe.

<sup>14</sup> Agora, porém, o SENHOR fala e diz: Dentro de três anos, tais como os de jornaleros, será envilecida a glória de Moabe, com toda a sua grande multidão; e o restante será pouco, pequeno e débil.

## Isaías 17

### Profecía contra Damasco e Efraim

<sup>1</sup> Sentença contra Damasco. Eis que Damasco deixará de ser cidade e será um montão de ruínas.

<sup>2</sup> As cidades de Aroer serão abandonadas; hão de ser para os rebanhos, que aí se deitarão sem haver quem os espante.

<sup>3</sup> A fortaleza de Efraim desaparecerá, como também o reino de Damasco e o restante da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>11</sup> Por eso mis entrañas vibran por Moab como un arpa, y mi interior por Kir-hareset.

<sup>12</sup> Y sucederá que cuando Moab se presente, cuando se fatigue sobre su lugar alto, y venga a su santuario para orar, no prevalecerá.

<sup>13</sup> Esta es la palabra que el Señor habló antes acerca de Moab.

<sup>14</sup> Pero ahora el Señor habla, diciendo: Dentro de tres años, como los contaría un jornalero, la gloria de Moab será despreciada con toda su gran muchedumbre, y su remanente será muy pequeño y débil.

## Isaías 17

### Profecía sobre Damasco

<sup>1</sup> Profecía sobre Damasco. He aquí, Damasco dejará de ser ciudad, y vendrá a ser un montón de ruinas.

<sup>2</sup> Abandonadas están las ciudades de Aroer; serán para los rebaños, para que se echen en ellas, y no habrá quien los espante.

<sup>3</sup> Desaparecerá la fortaleza de Efraín y la soberanía de Damasco, y el resto de Aram vendrá a ser como la gloria de los hijos de Israel —declara el Señor de los ejércitos.

### Juicio sobre Israel

<sup>11</sup> Por eso mis entrañas vibran como arpa por Moab, y mi corazón por Quir Jeres.

<sup>12</sup> De nada le valdrá a Moab presentarse en los lugares altos, ni llegar a orar en su santuario.

<sup>13</sup> Éstas son las palabras que desde hace mucho tiempo pronunció el Señor acerca de Moab,

<sup>14</sup> pero esto es lo que el Señor ha dicho ahora: «Dentro de tres años, ni un día más ni un día menos, será destruido Moab, con toda su gloria y su riqueza, y los que sobrevivan serán pocos, pequeños y débiles.»

## Isaías 17

### Profecía acerca de Damasco

<sup>1</sup> Profecía acerca de Damasco. Es un hecho: Damasco dejará de ser ciudad, para convertirse en un montón de ruinas.

<sup>2</sup> Las ciudades de Aroer han quedado abandonadas, convertidas en pastizales; allí pacen los rebaños sin que nadie los moleste.

<sup>3</sup> La fortaleza de Efraín llegó a su fin; Damasco ha dejado de ser reino. Lo que aún quede de Siria se convertirá en riqueza para los israelitas. —Palabra del Señor de los ejércitos.

### Juicio sobre Israel

uvastapas manañam sarunqakuñachu. Diosmi kusikuyinkutapas tukurachin.

<sup>11</sup> Chayraykum Moab nacionmanta arpa hina sonqoy waqan, Kir-haresetmantam arpa hina sonqoy waqan.

<sup>12</sup> Moab nacionpi kaqkunaqa moqokunapi capillakunaman yaykuspapas, pisipanankukama santuarionkupi mañakuspapas, manam ima ruwaytapas atinqakuchu.

<sup>13</sup> Chaynatam ñawpaq tiempokunapi Moab nacionpa contranpi Tayta Dios rimarqa.

<sup>14</sup> Kunanñataqmi Tayta Dios kaynata nin: Kimsa watamantam, llamkapakuq runapa yupasqan watamanta hina, Moab nacionpa hatun kayninqa tuñichisqa kanqa, nana-nanaq runayuq kaspapas penqayman churasqam kanqa. Chaymanta puchuqkunapas mana atiyuniyuq pisi runakunallam kanqaku, nispa.

## Isaías 17

### Damascopa contranpi willakusqanmanta

<sup>1</sup> Damasco llaqtapa contranpim Isaías kaynata nirqa: Damasco llaqtaqa manañam llaqtañachu kanqa, aswanqa tuñichisqa perqakunallañam montorayanqa.

<sup>2</sup> Aroer llaqtaqa mana runayuqñam chunninga, animalkunapa mikunanñam kanqa, mana pipa manchachisqanmi chaypiqa animalkunallaña puñunqa.

<sup>3</sup> Efraín llaqtapa, Damasco llaqtapa, qaqay-qaqay perqankunapas puchukanqam. Siria nacionpi puchuqñataqmi, Israel llaqta kaqla kanqa. Tukyuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

### Israel castigasqa kananmanta

<sup>4</sup> Naquele dia, a glória de Jacó será apoucada, e a gordura da sua carne desaparecerá.

<sup>5</sup> Será, quando o segador ajunta a cana do trigo e com o braço sega as espigas, como quem colhe espigas, como quem colhe espigas no vale dos Refains.

<sup>6</sup> Mas ainda ficarão alguns rabiscos, como no sacudir da oliveira; duas ou três azeitonas na ponta do ramo mais alto, e quatro ou cinco nos ramos mais exteriores de uma árvore frutífera, diz o SENHOR, Deus de Israel.

<sup>7</sup> Naquele dia, olhará o homem para o seu Criador, e os seus olhos atentarão para o Santo de Israel.

<sup>8</sup> E não olhará para os altares, obra das suas mãos, nem atentará para o que fizeram seus dedos, nem para os postes-ídolos, nem para os altares do incenso.

<sup>9</sup> Naquele dia, serão as suas cidades fortes como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cimo das montanhas, os quais outrora foram abandonados ante os filhos de Israel, e haverá assolação;

<sup>10</sup> porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação e não te lembraste da Rocha da tua fortaleza. Ainda que faças plantações formosas e plantas mudas de fora,

<sup>11</sup> e, no dia em que as plantares, as fizeres crescer, e na manhã seguinte as fizeres florescer, ainda assim a colheita voará no dia da tribulação e das dores incuráveis.

<sup>4</sup> Acontecerá en aquel día que la gloria de Jacob menguará, y enflaquecerá la gordura de su carne.

<sup>5</sup> Será como cuando el segador recoge la mies, y su brazo cosecha las espigas; o será como el que recoge espigas en el valle de Refaim.

<sup>6</sup> Pero quedarán en él rebuscos como cuando se varea el olivo: dos o tres aceitunas en la rama más alta, cuatro o cinco en las ramas de un árbol fructífero — declara el Señor, Dios de Israel.

<sup>7</sup> Aquel día el hombre tendrá en estima a su Hacedor, y sus ojos mirarán al Santo de Israel.

<sup>8</sup> Y no tendrá en estima los altares, obra de sus manos, ni mirará a lo que sus dedos hicieron: las Aseras y los altares de incienso.

<sup>9</sup> Aquel día sus ciudades fuertes serán como lugares abandonados en el bosque, o como ramas que fueron abandonadas delante de los hijos de Israel; la tierra será una desolación.

<sup>10</sup> Porque te olvidaste del Dios de tu salvación y no te acordaste de la roca de tu refugio. Por tanto, sembrarás plantas deleitosas y les injertas sarmientos de un dios extraño.

<sup>11</sup> El día que las plantas las cercarás con cuidado, y por la mañana harás que florezca tu semilla; pero la cosecha será un montón inservible en el día de enfermedad y de dolor incurable.

<sup>4</sup> Cuando llegue ese día, disminuirá la gloria de Jacob y se enjutará su carne.

<sup>5</sup> Será como cuando se siega el trigo, que con su brazo el segador recoge las espigas. Será también como cuando se recogen espigas en el valle de Refayin.

<sup>6</sup> Quedarán en él ripios, como cuando se sacuden los olivos, que en la punta de la rama quedan dos o tres aceitunas, y hasta cuatro o cinco en las ramas más fructíferas. —Palabra del Señor, el Dios de Israel.

<sup>7</sup> Cuando llegue ese día, el hombre mirará a su Hacedor; sus ojos contemplarán al Santo de Israel.

<sup>8</sup> Ya no volverá la mirada a los altares de incienso que hizo con sus manos, ni a los troncos de Asera que hizo con sus dedos.

<sup>9</sup> Cuando llegue ese día, sus ciudades amuralladas serán como los frutos que quedan en los renuevos y en las ramas, que se dejaron por causa de los israelitas. Y habrá desolación.

<sup>10</sup> Y es que tú te olvidaste del Dios de tu salvación; no te acordaste de la roca de tu refugio. Por eso sembrarás plantas hermosas, y plantarás sarmientos extraños.

<sup>11</sup> Cuando las plantas, harás que crezcan y que su simiente brote en la mañana; pero en el día de la angustia se perderá la cosecha, y el dolor será incurable.

<sup>4</sup> Chay punchawkunapiqa Jacobpa hatunchasqa kayninmi asllayanqa Tukuy ima kapuqninpas tukurunqam.

<sup>5</sup> Imaynam trigota rutuspa wichiqnintañataq makinwan pallapaykunku, otaq Refaim qechwapi trigota cosechanku, chaynam kanqa.

<sup>6</sup> Imaynam aceitunata pallaruptinku iskay-kimsa rurullaña qeparun, otaq allin ruruq kallmapi tawa pichqallaña puchurun, chayman rikchakuqmi kanqa. Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>7</sup> Chayna punchawkuna kaptinmi runakuna unanchaqninta yuyaripa maskanqaku, Israelpa Chuya Diosnintam qawarinqaku.

<sup>8</sup> Makinkuwan ruwasqanku capillakunatapas, dedonkuwan llunkisqanku Asera idolonkutapas, intiman rikchakuq idolonkutapas, manañam qawarinqakuñachu.

<sup>9</sup> Chay punchawkunapim Israelpa allin murallasqa llaqtankunapas wichiripa purmanqa, imaynam Canaán allpapi runakuna, Israelta manchakuspanku llaqtankuta purmachkaqta saquesqankupi hina.

<sup>10</sup> Israel, salvaqniki Diostam qonqarunki, amparakunaykipaq kaqtam mana yuyankichu. Kuyayllapaq plantakunatam plantakunki, huklaw nacionmanta apamusqa miskillaña ruruq sachapa takarpunkunataraqmi tarpunkipas,

<sup>11</sup> tarpusqayki punchawllam wiñarachinkipas, paqarintillanmi rururachinkipas. Ichaqa mana hampiy atina onqoy hapirusqanraykum mana imatapas cosechankiñachu.

<sup>12</sup> Ai do bramido dos grandes povos que bramam como bramam os mares, e do rugido das nações que rugem como rugem as impetuosas águas!

<sup>13</sup> Rugirão as nações, como rugem as muitas águas, mas Deus as reprenderá, e fugirão para longe; serão afugentadas como a palha dos montes diante do vento e como pó levado pelo tufão.

<sup>14</sup> Ao anoitecer, eis que há pavor, e, antes que amanheça o dia, já não existem. Este é o quinhão daqueles que nos despojam e a sorte daqueles que nos saqueiam.

## Isaías 18

### Profecía contra a Etiópia

<sup>1</sup> Ai da terra onde há o roçar de muitas asas de insetos, que está além dos rios da Etiópia;

<sup>2</sup> que envia embaixadores por mar em navios de papiro sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a uma nação de homens altos e de pele brunida, a um povo terrível, de perto e de longe; a uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem.

<sup>3</sup> Vós, todos os habitantes do mundo, e vós, os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira nos montes, olhai; e, quando se tocar a trombeta, escutai.

<sup>4</sup> Porque assim me disse o SENHOR: Olhando da minha morada, estarei calmo como o ardor quieto do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.

<sup>12</sup> ¡Ay!, bramar de muchos pueblos que braman como el bramido de los mares; rugir de naciones que rugen como el rugido de violentas aguas.

<sup>13</sup> Las naciones rugen como el rugido de muchas aguas, pero Él las reprenderá y huirán lejos; serán perseguidas como el tamo de los montes delante del viento, y como polvo de torbellino delante del vendaval.

<sup>14</sup> Al tiempo de la tarde, he aquí, hay terror. Antes de la mañana ya no existen. Tal será la porción de los que nos despojan, y la suerte de los que nos saquean.

## Isaías 18

### Profecía sobre Etiópia

<sup>1</sup> ¡Ay de la tierra del zumbido de alas que está más allá de los ríos de Etiópia,

<sup>2</sup> la que envía por el mar embajadores en naves de junco sobre la superficie de las aguas! Id, veloces mensajeros, a una nación de alta estatura y de piel brillante, a un pueblo temido por todas partes, una nación poderosa y opresora cuya tierra surcan los ríos.

<sup>3</sup> Todos vosotros, habitantes del mundo y moradores de la tierra, tan pronto como se alce la bandera sobre los montes, la veréis, y tan pronto como la trompeta sea tocada, la oiréis.

<sup>4</sup> Porque así me ha dicho el Señor: Me estaré quieto y miraré desde mi morada, como calor resplandeciente al sol, como nube de rocío en el calor de la cosecha.

<sup>12</sup> ¡Ay de esa vasta muchedumbre, que brama como mar embravecido! ¡Ay de las naciones que se alborotan como aguas tempestuosas!

<sup>13</sup> Podrán los pueblos alborotarse como aguas tempestuosas, pero Dios los reprenderá y huirán muy lejos; serán arrebatados como el polvo de los montes ante el viento, ¡como el polvo ante el torbellino!

<sup>14</sup> Al caer la tarde, habrá desconcierto; pero antes del amanecer el enemigo dejará de existir. ¡Eso es lo que les espera a nuestros opresores! ¡Esa suerte correrán los que nos saquean!

## Isaías 18

### Profecía acerca de Etiópia

<sup>1</sup> ¡Ay del país de amenazantes alas, que está al otro lado de los ríos de Etiópia!

<sup>2</sup> ¡País que por el mar, y en naves de junco, envía mensajeros sobre las aguas! ¡Vayan, mensajeros veloces, a esa gente de gran estatura y de brillante piel! ¡Vayan al pueblo siempre temible! ¡Vayan a esa gente fuerte y conquistadora, cuya tierra es surcada por los ríos!

<sup>3</sup> Y ustedes todos, habitantes de la tierra, ¡ffjense bien cuando se agite la bandera en los montes! ¡Presten atención cuando se toque la trompeta!

<sup>4</sup> Porque así me ha dicho el Señor: «Voy a mantenerme quieto, pero desde mi mansión estaré observando; como el sol brillante después de la lluvia, como una nube de rocío en el calor del verano.»

<sup>12</sup> Achka llaqtakunapa chaqwakuyninmi uyarikun, lamar qochapa qapariynin hinarraq. Achka runakunapa qapariyninmi uyarikun, nana-nanaq lloqlapa kunruruyuynin hinarraq.

<sup>13</sup> Chayman rikchakuña hamuptinkupas, Dios qaqchaptinmi karukunamanraq lluptinqaku, wayrapa apasqan qopa hinarraq, sinchi wayrapa hoqarisqan allpa hinarraq.

<sup>14</sup> Chisinkuytam mancharikuyllapaña rikurirunku, ichaqa manaraqpas achikyaytaqa chinkarunkuñam. Chaynam llapa ñakarichiqninchikpas chaynataq haykam suwawaqninchikpas chinkarunqaku.

## Isaías 18

### Etiopiapa contranpi willakusqanmanta

<sup>1</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqa chuspikunapa warwaryanan nacionqa! ¡Etiópia law mayukunapa waklawninpi kaq nacionqa!

<sup>2</sup> Totoramanta balsakunapim Nilo mayunta utqayman willakuqkunata kamachinku. Utqayman riychik hatunkaray llusarayaq uyayúq runakunaman, lliwpa manchakunan kallpasapa llaqtaman, maypipas llaqtakunata purmachispa allpan mirachikuqman, mayusapallaña llaqtaman.

<sup>3</sup> Kay pacha muyuriqpi kawsaq runakuna, orqokunapi banderata sayachiptinkum qawankichik, trompetata tocaptinkum uyarinkichik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Maymi kasqaymantam hawkalla qawamusaq, para usyayta llipipispas kanchariq inti hina, cosecha tiempo rupaypi sulla hina.



<sup>5</sup> Porque antes da vindima, caída já a flor, e quando as uvas amadurecem, então, podará os sarmentos com a foice e cortará os ramos que se estendem.

<sup>6</sup> Serão deixados juntos às aves dos montes e aos animais da terra; sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra passarão o inverno sobre eles.

<sup>7</sup> Naquele tempo, será levado um presente ao SENHOR dos Exércitos por um povo de homens altos e de pele brunida, povo terrível, de perto e de longe; por uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem, ao lugar do nome do SENHOR dos Exércitos, ao monte Sião.

## Isaías 19

### Profecía contra o Egipto

<sup>1</sup> Sentença contra o Egipto. Eis que o SENHOR, cavalgando uma nuvem ligeira, vem ao Egipto; os ídolos do Egipto estremecerão diante dele, e o coração dos egípcios se derreterá dentro deles.

<sup>2</sup> Porque farei com que egípcios se levanten contra egípcios, e cada um peleará contra o seu irmão e cada um contra seu próximo; cidade contra cidade, reino contra reino.

<sup>3</sup> O espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles, e anularei o seu conselho; eles consultarão os seus ídolos, e encantadores, e necromantes, e feiticeiros.

<sup>5</sup> Pues antes de la cosecha, tan pronto como el botón se abra y la flor se convierta en uva madura, él cortará los pámpanos con podaderas y podará y quitará los sarmientos.

<sup>6</sup> Juntos serán dejados para las aves de rapiña de los montes, y para las bestias de la tierra; pasarán allí el verano las aves de rapiña, y todas las bestias de la tierra allí invernarán.

<sup>7</sup> En aquel tiempo será traído un obsequio al Señor de los ejércitos de parte de un pueblo de alta estatura y de piel brillante, de un pueblo temido por todas partes, de una nación poderosa y opresora, cuya tierra surcan los ríos, al lugar del nombre del Señor de los ejércitos, el monte Sión.

## Isaías 19

### Profecía sobre Egipto

<sup>1</sup> Profecía sobre Egipto. He aquí, el Señor va montado sobre una nube veloz y llega a Egipto; se estremecen los ídolos de Egipto ante su presencia, y el corazón de los egipcios se derrite dentro de ellos.

<sup>2</sup> Incitaré a egipcios contra egipcios, y cada uno peleará contra su hermano y cada cual contra su prójimo, ciudad contra ciudad y reino contra reino.

<sup>3</sup> Entonces el espíritu de los egipcios se apocará dentro de ellos; confundiré sus planes, y ellos acudirán a los ídolos, a los espíritus de los muertos, a los médium y a los espiritistas.

<sup>5</sup> Pero antes de la siega, cuando caída la flor el grano esté maduro y el fruto esté en su punto, él cortará las ramas y podará las ramitas.

<sup>6</sup> Entonces todos serán dejados para comida de las aves silvestres y de las bestias salvajes; sobre ellos pasarán las aves el verano, e invernarán todas las bestias salvajes.

<sup>7</sup> Cuando llegue el momento, ese pueblo de gran estatura y de piel brillante, ese pueblo siempre temible, fuerte y conquistador, cuya tierra es surcada por los ríos, traerá ofrenda al Señor de los ejércitos; ¡la traerá hasta el monte Sión, hasta el santuario del nombre del Señor de los ejércitos!

## Isaías 19

### Profecía acerca de Egipto

<sup>1</sup> Profecía acerca de Egipto. Es un hecho: el Señor ha montado sobre una nube ligera, y entrará en Egipto. Ante él, temblarán los ídolos de Egipto y desfallecerá el corazón de los egipcios.

<sup>2</sup> «Voy a hacer que los egipcios luchen entre sí. Peleará hermano contra hermano, amigo contra amigo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino.

<sup>3</sup> Voy a desbaratar sus planes. El ánimo egipcio decaerá por completo, y ellos consultarán a sus ídolos y hechiceros, a sus sabios y adivinos.

<sup>5</sup> Uvaspas sisayta tukuruspa, rurunkunapas poqoyta qallaykuptin, manaraqpas cosechayta qallarichkaptinkum, kallmankunata machetewan rawmanqa, ikllipankunatapas kuchuparuspam wischunqa.

<sup>6</sup> Chaynatam ullachkukunapaq orqokunapi saqerunqa, purunpi animalkunapaqmi saqerunqa. Chiraw tiempopim pawaq animalkuna chaykunata mikunqa, poqoy tiempopim purun animalkuna chaykunata mikunqa.

<sup>7</sup> Chay tiempopiqa, hatunkaray llusarayachkaq uyayuy runakunam, lliwpa manchakunan kallpasapa runakunam, mayunkamallaña llaqtayuy runakunam, maypipas llaqtakunata purmachispa allpankuta mirachiq runakunam, Sión moqoman, Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosman, ofrendankuta apamunqaku.

## Isaías 19

### Egiptopaq willakusqanmanta

<sup>1</sup> Isaiasmi Egipto nacionta imam pasanmanta kaynata nirqa: Qawariychik: Puyupi silladam Tayta Diosqa Egipto nacionman utqayllamanña hamuchkan, llapa idolonkupas paypa qayllanpim katkatatanku, Egipto runakunapas mana kallpayuñam rikurirunku.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Egipto runakunatam kikinkupurata reqsinakuqpurata, llaqtapurata hinaspa nacionpurata peleanachisqa.

<sup>3</sup> Egipto runakunapa yuyaymanaynintam chinkarachisqa, imapas ruway tanteasqankutam yanqacharusqa, hinaptinmi idolonkuta, layqakunata tapunqaku, wañuqkunapa almankunata tapukunqaku.

<sup>4</sup> Entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro, e um rei feroz os dominará, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

<sup>5</sup> Secarão as águas do Nilo, e o rio se tornará seco e árido.

<sup>6</sup> Os canais exalarão mau cheiro, e os braços do Nilo diminuirão e se esgotarão; as canas e os juncos se murcharão.

<sup>7</sup> A relva que está junto ao Nilo, junto às suas ribanceiras, e tudo o que foi semeado junto dele se secarão, serão levados pelo vento e não subsistirão.

<sup>8</sup> Os pescadores gemerão, suspirarão todos os que lançam anzol ao rio, e os que estendem rede sobre as águas desfalecerão.

<sup>9</sup> Consternar-se-ão os que trabalham em linho fino e os que tecem pano de algodão.

<sup>10</sup> Os seus grandes serão esmagados, e todos os jornaleiros andarão de alma entristecida.

<sup>11</sup> Na verdade, são néscios os príncipes de Zoã; os sábios conselheiros de Faraó dão conselhos estúpidos; como, pois, direis a Faraó: Sou filho de sábios, filho de antigos reis?

<sup>12</sup> Onde estão agora os teus sábios? Anunciem-te agora ou informem-te do que o SENHOR dos Exércitos determinou contra o Egito.

<sup>13</sup> Loucos se tornaram os príncipes de Zoã, enganados estão os príncipes de Mênfis; fazem errar o Egito os que são a pedra de esquina das suas tribos.

<sup>4</sup> Entregaré a los egipcios en manos de un amo cruel, y un rey poderoso gobernará sobre ellos —declara el Señor, Dios de los ejércitos.

<sup>5</sup> Se agotarán las aguas del mar, y el río se secará y quedará seco.

<sup>6</sup> Hederán los canales, disminuirán y se secarán las corrientes de Egipto; la caña y el junco se marchitarán.

<sup>7</sup> Las cañas junto al río, a orillas del Nilo, y todos los sembrados junto al Nilo se secarán, serán esparcidos, y no serán más.

<sup>8</sup> Se lamentarán los pescadores, y harán duelo todos los que echan anzuelo en el Nilo; los que extienden sus redes sobre las aguas desfallecerán.

<sup>9</sup> Serán confundidos los que trabajan el lino cardado y los tejedores de tela blanca.

<sup>10</sup> Y las columnas de Egipto serán demolidas, todos los jornaleros estarán abatidos.

<sup>11</sup> No son más que necios los príncipes de Zoán; el consejo de los más sabios consejeros de Faraón se ha vuelto torpe. ¿Cómo decís a Faraón: Yo soy hijo de los sabios, hijo de los antiguos reyes?

<sup>12</sup> Pues bien, ¿dónde están tus sabios? Que ellos ahora te declaren, y te hagan saber lo que el Señor de los ejércitos ha determinado contra Egipto.

<sup>13</sup> Han obrado neciamente los príncipes de Zoán, se han engañado los príncipes de Menfis; han

<sup>4</sup> Voy a poner a Egipto en manos de un amo cruel. Un rey violento los subyugará.» —Palabra de Dios, el Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> Desaparecerán las aguas del mar, y el río Nilo se agotará y quedará seco.

<sup>6</sup> Los arroyos se alejarán, y las corrientes de los fosos se quedarán vacías; la caña y el junco se infestarán de insectos;

<sup>7</sup> todas las praderas y los sembrados en la ribera del río se quedarán sin agua, y se perderán y dejarán de existir.

<sup>8</sup> Habrá luto y tristeza entre los pescadores, que echan su anzuelo en el río; perderán el ánimo los que tienden su red sobre las aguas;

<sup>9</sup> los que labran lino fino y los que tejen redes quedarán confundidos,

<sup>10</sup> porque todas sus redes serán rasgadas; y se entristecerán todos los que tienen criaderos para peces.

<sup>11</sup> ¡Qué necios son los príncipes de Soán! ¡Ya no hay sabiduría en los prudentes consejeros del faraón! ¿Cómo pueden decirle al faraón que descienden de los sabios y de los reyes antiguos?

<sup>12</sup> Y tú, rey de Egipto, ¿dónde están tus sabios? Que te digan ahora, si acaso lo saben, qué es lo que el Señor de los ejércitos ha decidido hacer con Egipto.

<sup>13</sup> Pero los príncipes de Soán no tienen la menor idea! ¡Los príncipes de Menfis viven engañados, y los jefes de sus provincias han engañado a Egipto!

<sup>4</sup> Egipto llaqtatam hapiykachisaq, mana llakipayakuq, mana kuyapayakuq reymanña, ñakarichispa paykunapi munaychakunanpaq. Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>5</sup> Nilo mayupa yakunmi chinkarunqa, pasaypaqtam chay mayuqa chakirunqa.

<sup>6</sup> Yarqakunam asnarirunqa, wayqokunapi yakukunam chakirunqa, Egiptopi Nilo mayum chinkarunqa, soqoskunawan totorakunam chakirunqa.

<sup>7</sup> Nilo mayupa patanpi saylla qorakunam chakirunqa, tarpuykunapas chakiruspanmi chinkarunqa.

<sup>8</sup> Nilo mayupi challwaqkunam llakipi tarikunqaku, anzuelowan challwaqkunam waqanqaku, atarrayawan challwaqkunam paqwayta eqoyanqaku.

<sup>9</sup> Lino telata ruwaqkunawan malla awaqkunapas ayayarunqakum.

<sup>10</sup> Awapakuspa ganakuqkunapas hukmanyarunqakum, llamkapakuqkunapas llakisqa sonqoyuqmi kanqaku.

<sup>11</sup> Zoán llaqtapi kamachikuqkunaqa llumpay roqrukunam. Rey Faraonpa yachaysapa consejeronkunapas mana pasaqtam consejanqaku. Ninkuraqmi: Yachayniyuqmi ñoqaykuqa kaniku, ñoqaykuqa ñawpaq reykunapa castanmi kaniku, nisparaq.

<sup>12</sup> Egipto nacionpa reynin, ¿maypitaq kachkan yachaysapa runaykikunaqa, chaynapi Tukuy Atiyinyuq Tayta Diospa Egiptopa contranpi imam tanteasqanta willasunaykipaq?

<sup>13</sup> Zoán llaqtapi kamachikuqkunaqa roqrukamam, Menfis llaqtapi kamachikuqkunaqa lliwmi

<p>14 O SENHOR derramou no coração deles um espírito estonteante; eles fizeram estontear o Egito em toda a sua obra, como o bêbado quando cambaleia no seu vômito.</p> <p>15 Não aproveitará ao Egito obra alguma que possa ser feita pela cabeça ou cauda, pela palma ou junco.</p> <p>16 Naquele dia, os egípcios serão como mulheres; tremerão e temerão ao levantar-se da mão do SENHOR dos Exércitos, que ele agitará contra eles.</p> <p>17 A terra de Judá será espanto para o Egito; todo aquele que dela se lembrar encher-se-á de pavor por causa do propósito do SENHOR dos Exércitos, do que determinou contra eles.</p> <p>18 Naquele dia, haverá cinco cidades na terra do Egito que falarão a língua de Canaã e farão juramento ao SENHOR dos Exércitos; uma delas se chamará Cidade do Sol.</p> <p>19 Naquele dia, o SENHOR terá um altar no meio da terra do Egito, e uma coluna se erigirá ao SENHOR na sua fronteira.</p> <p>20 Servirá de sinal e de testemunho ao SENHOR dos Exércitos na terra do Egito; ao SENHOR clamarão por causa dos opressores, e ele lhes enviará um salvador e defensor que os há de livrar.</p> <p>21 O SENHOR se dará a conhecer ao Egito, e os egípcios conhecerão o SENHOR naquele dia; sim,</p>	<p>extraviado a Egito los que son la piedra angular de sus tribus.</p> <p>14El Señor ha mezclado en medio de ella un espíritu de distorsión, y han hecho extraviar a Egito en todas sus empresas, como se tambalea el ebrio en su vômito.</p> <p>15Y no habrá para Egito obra alguna que pueda hacer su cabeza o su cola, su hoja de palmera o su junco.</p> <p>16En aquel día los egipcios serán como las mujeres, y temblarán y estarán aterrados ante la mano alzada que el Señor de los ejércitos agitará contra ellos.</p> <p>17Y la tierra de Judá será terror para Egito; todo aquel a quien se la mencionen quedará aterrado de ella, a causa del propósito que el Señor de los ejércitos ha determinado contra él.</p> <p>18Aquel día cinco ciudades en la tierra de Egito hablarán la lengua de Canaán y jurarán lealtad al Señor de los ejércitos; una de ellas será llamada Ciudad de Destrucción.</p> <p>19Aquel día habrá un altar al Señor en medio de la tierra de Egito, y un pilar al Señor cerca de su frontera.</p> <p>20Y será por señal y por testimonio al Señor de los ejércitos en la tierra de Egito; porque clamarán al Señor a causa de sus opresores, y Él les enviará un salvador y un poderoso, el cual los libraré.</p> <p>21Y el Señor se dará a conocer en Egito, y los egipcios conocerán al Señor en aquel día. Adorarán</p>	<p>14El Señor los aturdió al enviarles un viento vertiginoso, y ellos hicieron que Egito fallara en todas sus empresas, y que se tambaleara como ebrio.</p> <p>15De nada le servirá a Egito lo que haga el fuerte o el débil, el rico o el pobre.</p> <p>16Cuando llegue ese día los egipcios parecerán mujeres, porque se asombrarán y temblarán de miedo ante la mano del Señor de los ejércitos, que él levantará contra ellos.</p> <p>17La tierra de Judá será motivo de espanto para los egipcios. Todos los que la recuerden temblarán de miedo por causa de lo que el Señor de los ejércitos ha decidido hacer contra ellos.</p> <p>18Cuando llegue ese día, habrá cinco ciudades en Egito que hablarán la lengua de Canaán y que jurarán por el Señor de los ejércitos. Una de ellas será llamada «Ciudad de Heres».</p> <p>19Cuando llegue ese día, habrá un altar al Señor en medio de Egito, y un monumento en su honor junto a su frontera,</p> <p>20y allí en Egito servirán de señal y testimonio al Señor, porque ellos pedirán ayuda al Señor por causa de sus opresores, y él les enviará un salvador y príncipe para que los libre.</p> <p>21Y el Señor será conocido en Egito. Cuando llegue ese día, los egipcios conocerán al Señor, y harán</p>	<p>engañarachikunku. Ayllunkupi kamachikuqkunaqa, Egipito nacionta pantayman apaqkunam.</p> <p>14Tayta Diosmi pantachikuq espirituta paykunapi rikurirachirqa, chaymi Egipito nacionta tukuy ruwasqanpi pantarachin, imaynam sinka runa kutichispa tampikachan, chayna kanankama.</p> <p>15Egipito nacionpa allinninpaqqa manam pipas ima ruwaytapas atinqachu, palmera sachapas nitaq totorapas uma kaqpas nitaq qepa kaqpas.</p> <p>16Chay punchawmi Egipito runakuna, warmikuna hina llumpay mancharisqallaña katkatatanqaku. Paykunata Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios castigasarayku.</p> <p>17Egipito runakunam Judá nacionniyuq runakunata paqwayta manchakunqaku, paykunamanta yuyarispankupas sustochakunqakum, Egipito nacionpa contranpi Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios tanteasqanrayku.</p> <p>18Chay tiempopim Egipitopi pichqa llaqtakuna kanqa Canaán lawpa rimayninta rimaqkuna. Paykunam Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmanta mana rakikunankupaq juranqaku. Chay llaqtakunapa huknintam «Inti llaqtawan» sutichanqaku.</p> <p>19Chay punchawmi Egipito nacionpa chawpinpi Tayta Diospaq sapaqchasqa huk altar kanqa, linderonpipas Tayta Dios yuyarina señaltam churanqaku.</p> <p>20Chay señalmi paykunapaq testigo kanqa Tayta Dios chawpinkupi kasqanta yachanankupaq. Chaymi ñakariyninkupi Tayta Diosta mañakuptinku salvaqninkuta kachamunqa, hinaptinmi paykunata libranqa.</p> <p>21Tayta Diosmi Egipito runakunawan reqsichikunqa, paykunapas Diosta reqsiykuspankum chay</p>
--	--	---	--

eles o adorarão com sacrifícios e ofertas de manjares, e farão votos ao SENHOR, e os cumprirão.

<sup>22</sup> Ferirá o SENHOR os egípcios, ferirá, mas os curará; converter-se-ão ao SENHOR, e ele lhes atenderá as orações e os curará.

<sup>23</sup> Naquele dia, haverá estrada do Egito até à Assíria, os assírios irão ao Egito, e os egípcios, à Assíria; e os egípcios adorarão com os assírios.

<sup>24</sup> Naquele dia, Israel será o terceiro com os egípcios e os assírios, uma bênção no meio da terra;

<sup>25</sup> porque o SENHOR dos Exércitos os abençoará, dizendo: Bendito seja o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.

## Isaías 20

### Profecía do cativo dos egípcios e dos etíopes

<sup>1</sup> No ano em que Tartã, enviado por Sargão, rei da Assíria, veio a Asdode, e a guerreou, e a tomou,

<sup>2</sup> nesse mesmo tempo, falou o SENHOR por intermédio de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta de teus lombos o pano grosseiro de profeta e tira dos pés o calçado. Assim ele o fez, indo despido e descalço.

con sacrificios y ofrendas, harán voto al Señor y lo cumplirán.

<sup>22</sup>Y el Señor herirá a Egipto; herirá pero sanará; y ellos volverán al Señor, y Él les responderá y los sanará.

<sup>23</sup>Aquel día habrá una calzada desde Egipto hasta Asiria; los asirios entrarán en Egipto y los egipcios en Asiria, y los egipcios adorarán junto con los asirios.

<sup>24</sup>Aquel día Israel será un tercero con Egipto y con Asiria, una bendición en medio de la tierra,

<sup>25</sup>porque el Señor de los ejércitos lo ha bendecido, diciendo: Bendito es Egipto mi pueblo, y Asiria obra de mis manos, e Israel mi heredad.

## Isaías 20

### Profecía sobre Egipto y Cus

<sup>1</sup>El año en que el comandante vino a Asdod, cuando Sargón, rey de Asiria, lo envió y peleó contra Asdod y la tomó,

<sup>2</sup>en aquel tiempo el Señor habló por medio de Isaías, hijo de Amoz, diciendo: Ve y quítate el cilicio de tus lomos, y desata las sandalias de tus pies. Así lo hizo, y anduvo desnudo y descalzo.

sacrificios y oblacones en su honor, y le cumplirán sus votos.

<sup>22</sup>Y el Señor herirá a Egipto; lo herirá, pero lo sanará; y ellos se volverán al Señor, y él será clemente con ellos y los sanará.

<sup>23</sup>Cuando llegue ese día, habrá una calzada de Egipto a Asiria, y los asirios entrarán en Egipto, y los egipcios entrarán en Asiria; y tanto los egipcios como los asirios servirán al Señor.

<sup>24</sup>Cuando llegue ese día, Israel será, junto con Egipto y Asiria, el tercer motivo de bendición en la tierra,

<sup>25</sup>pues el Señor de los ejércitos los bendecirá con estas palabras: «Benditos sean Egipto, que es mi pueblo; y Asiria, que es la obra de mis manos; e Israel, que es mi heredad.»

## Isaías 20

### Asiria conquistará Egipto y Etiopía

<sup>1</sup>En el mismo año en que Sargón, rey de Asiria, envió al comandante de su ejército para que atacara Asdod, y éste la conquistó,

<sup>2</sup>el Señor habló por medio de Isaías hijo de Amoz, y dijo: «Anda, quítate el cilicio que llevas puesto, y descázate los pies.» Isaías así lo hizo, y anduvo desnudo y descalzo.

punchawpi yupaychanqaku. Animalkunatam wañuchipunqaku, kawsaykunatam ofrecenqaku, hinaspam prometekuspanku cumplinqaku.

<sup>22</sup>Tayta Diosmi Egipto runakunata onqochinqa, chaywanpas kkillantaqmi hampiykunqa. Tayta Diosman kutirikuspa mañakuptinkum paykunataqa sanoyachinqa.

<sup>23</sup>Chay punchawpim Egipto nacionmanta Asiria nacionkama hatun ñan kanqa, hinaptinmi Asiria nacionpi kaqkuna Egiptoman rinqaku, Egiptopi kaqkunapas Asiriamanmi rinqaku. Chaynapim iskaynin llaqta kusanku Tayta Diosta yupaychanqaku.

<sup>24</sup>Chay punchawmi Egipto nacionwan Asiria nación hinaspa Israel nación, kay pachapi nacionkunapaq bendición kanqaku.

<sup>25</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi paykunata kaynata nispan bendecinqa: “Ñoqam bendecini Egipto runaykunata, bendecinitaqmi unanchasqay Asiria naciontapas chaynataq akllakusqay Israel naciontapas”, nispa.

## Isaías 20

### Egiptotawan Etiopía Asiria nación vencesqanmanta

<sup>1</sup>Huk kutipim Asiria nacionpa reynin Sargón, llapallan tropankunapa capitanninta Asdod llaqtaman kacharqa, hinaptinmi chay llaqtapa contranpi peleaspan vencerurqa.

<sup>2</sup>Chay watapim Amozpa churin Isaiasta Tayta Dios kaynata kamachirqa: Qachqa pachaykitawan usutaykita chustukuy, nispa. Hinaptinmi Isaiasqa chaynata ruwaspan mana pachayuy chaynataq qala chakilla purirqa.

<sup>3</sup> Então, disse o SENHOR: Assim como Isaías, meu servo, andou três anos despido e descalço, por sinal e prodígio contra o Egito e contra a Etiópia,

<sup>4</sup> assim o rei da Assíria levará os presos do Egito e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, despedidos e descalços e com as nádegas descobertas, para vergonha do Egito.

<sup>5</sup> Então, se assombrarão os israelitas e se envergonharão por causa dos etíopes, sua esperança, e dos egípcios, sua glória.

<sup>6</sup> Os moradores desta região dirão naquele dia: Vede, foi isto que aconteceu àqueles em quem esperávamos e a quem fugimos por socorro, para livrar-nos do rei da Assíria! Como, pois, escaparemos nós?

## Isaías 21

### Profecía contra a Babilônia

<sup>1</sup> Sentença contra o deserto do mar. Como os tufões vêm do Sul, ele virá do deserto, da horrível terra.

<sup>2</sup> Dura visão me foi anunciada: o pérfido procede perfidamente, e o destruidor anda destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó Média; já fiz cessar todo gemer.

<sup>3</sup> Entonces el Señor dijo: Tal como mi siervo Isaías ha andado desnudo y descalzo por tres años como señal y símbolo contra Egipto y contra Cus,

<sup>4</sup> así el rey de Asiria llevará a los cautivos de Egipto y a los desterrados de Cus, jóvenes y viejos, desnudos, descalzos y descubiertas las nalgas, para vergüenza de Egipto.

<sup>5</sup> Entonces se desanimarán y se avergonzarán a causa de Cus, su esperanza, y de Egipto, su jactancia.

<sup>6</sup> Y dirán los habitantes de esta costa en aquel día: «He aquí, tal ha sido nuestra esperanza, adonde huíamos buscando auxilio para ser librados del rey de Asiria; ¿y cómo escaparemos nosotros?».

## Isaías 21

### Profecía sobre Babilonia, Edom y Arabia

<sup>1</sup> Profecía sobre el desierto del mar. Como se lanzan los torbellinos en el Neguev, así viene el invasor del desierto, de una tierra temible.

<sup>2</sup> Una visión dura me ha sido mostrada: el pérfido obra pérfidamente, y el destructor destruye. Sube, Elam; sitia, Media. He puesto fin a todo gemir que ella ha causado.

<sup>3</sup> Entonces el Señor dijo: «Así como mi siervo Isaías anduvo desnudo y descalzo durante tres años, como señal y pronóstico contra Egipto y Etiopía,

<sup>4</sup> así también, para vergüenza de Egipto, el rey de Asiria llevará desnudos y descalzos, y con las nalgas descubiertas, a los cautivos y deportados de Egipto y Etiopía, lo mismo a jóvenes que a ancianos.

<sup>5</sup> Y se turbarán de haber puesto su esperanza en Etiopía, y de haber creído que Egipto era su gloria.»

<sup>6</sup> Cuando llegue ese día, dirán los habitantes de esta costa: «¡Vaya esperanza la nuestra, de la que esperábamos ayuda para librarnos del poder del rey de Asiria! ¿Cómo podremos escapar?»

## Isaías 21

### Profecía acerca del desierto junto al mar

<sup>1</sup> Profecía acerca del desierto junto al mar: ¡Viene del desierto, de una tierra espeluznante, semejante a un torbellino del Néguev!

<sup>2</sup> ¡Dura visión me ha sido mostrada! ¡El traidor es traicionado, y el destructor es destruido! ¡Adelante, Elam! ¡Y tú, Media, pon sitio a la ciudad! ¡Yo acallaré todo su clamor!

<sup>3</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Serviqniy Isaiasmi mana pachayuq chaynataq qala chakilla kimsa watapuni purirqa. Chaytam ruwarqa Egipto nacionta chaynataq Etiopía nacionta imam pasanamanta qawachinanpaq.

<sup>4</sup> Chaynatam Asiria nacionpa reyninpas Egipto nacionpi runakunatawan Etiopía nacionpi kaqkunata presota apanqa; joventapas, sipastapas mana pachayuqta, qala chakillata hinaspa qalallatam apanqa, chaynapi Egipto nacionqa penqaypi kananpaq.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Etiopía nacionpi hapipakuqkunawan Egipto nacionmanta alabakuqkunapas mancharikuspanku penqakuywan kanqaku.

<sup>6</sup> Chay tiempopim lamar qochapa patanpi yachaqkuna ninakunqaku: Hapipakusqanchik nacionta qawaychik. Asiria nacionpi reymanta librawananchikpaqmi chay nacionman hapipakuq kallpaq kanchik, ¿imaynatataq kunanqa lluptisunchik? nispanku.

## Isaías 21

### Babiloniapa vencesqa kananmanta

<sup>1</sup> Lamar qochapa hichpanpi chunniq lawpa contranpim Isaías kaynata nirqa: Imaynam Neguev lawninta sinchi wayra hamun, chaynam manchakuypaq chunniq lawmanta enemigo hamuchkan.

<sup>2</sup> Llumpay manchakuypaqmi Diospa qawachiwasqanqa: Iskay uyakunam traicionachkanku, wichichikunam tuñichichkanku. ¡Elam llaqta hatariy! ¡Media runakuna, Babilonia llaqtata chinkachinaykichikpaq muyuriychik! Ñakariytam puchukachisaq.

<sup>3</sup> Pelo que os meus lombos estão cheios de angústias; dores se apoderaram de mim como as de parturiente; contorço-me de dores e não posso ouvir, desfaleço-me e não posso ver.

<sup>4</sup> O meu coração cambaleia, o horror me apavora; a noite que eu desejava se me tornou em tremores.

<sup>5</sup> Põe-se a mesa, estendem-se tapetes, come-se e bebe-se. Levantai-vos, príncipes, untai o escudo.

<sup>6</sup> Pois assim me disse o SENHOR: Vai, põe o atalaia, e ele que diga o que vir.

<sup>7</sup> Quando vir uma tropa de cavaleiros de dois a dois, uma tropa de jumentos e uma tropa de camelos, ele que escute diligentemente com grande atenção.

<sup>8</sup> Então, o atalaia gritou como um leão: SENHOR, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente durante o dia e de guarda me ponho noites inteiras.

<sup>9</sup> Eis agora vem uma tropa de homens, cavaleiros de dois a dois. Então, ergueu ele a voz e disse: Caiu, caiu Babilônia; e todas as imagens de escultura dos seus deuses jazem despedaçadas por terra.

<sup>10</sup> Oh! Povo meu, debulhado e batido como o trigo da minha eira! O que ouvi do SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso vos anunciei.

#### Profecia contra Dumá

<sup>11</sup> Sentença contra Dumá. Gritam-me de Seir: Guarda, a que hora estamos da noite? Guarda, a que horas?

<sup>3</sup> Por esta razón mis lomos están llenos de angustia; dolores se han apoderado de mí como dolores de mujer de parto. Estoy tan confundido que no oigo, tan aterrado que no veo.

<sup>4</sup> Desvaría mi mente, el espanto me sobrecoge; el anochecer que anhelaba se me convirtió en terror.

<sup>5</sup> Ponen la mesa, extienden el mantel, comen, beben. ¡Levantaos, capitanes, engrasad los escudos!,

<sup>6</sup> porque así me ha dicho el Señor: Ve, pon centinela que dé aviso de lo que vea.

<sup>7</sup> Cuando vea hombres montados, jinetes de dos en dos, filas de asnos, filas de camellos, que preste mucha atención, muchísima atención.

<sup>8</sup> Entonces el centinela gritó: Oh Señor, de día estoy yo continuamente en la atalaya, y todas las noches permanezco en mi puesto de guardia.

<sup>9</sup> He aquí, vienen hombres montados, jinetes de dos en dos. Y uno respondió, y dijo: Cayó, cayó Babilonia, y todas las imágenes de sus dioses están destrozadas sobre la tierra.

<sup>10</sup> ¡Oh mi pueblo trillado y afligido de mi era! Lo que he oído del Señor de los ejércitos, Dios de Israel, os doy a conocer.

<sup>11</sup> Profecía sobre Edom. Alguien sigue llamándose desde Seir: Centinela, ¿qué hora es de la noche? Centinela, ¿qué hora es de la noche?

<sup>3</sup> Por eso me doblo de dolor y me lleno de angustia, como una parturienta; me agobia lo que oigo; me espanta lo que veo.

<sup>4</sup> Tengo pasmado el corazón; el miedo me domina; el crepúsculo que tanto amo, ahora me llena de espanto.

<sup>5</sup> De pronto, mientras se ponía la mesa y se disponían a comer y beber, los príncipes se levantaron y tomaron sus escudos.

<sup>6</sup> Y es que el Señor me dijo: «Anda, pon un centinela que te informe de todo lo que vea.»

<sup>7</sup> Y el centinela vio hombres montados sobre asnos y sobre camellos, jinetes que venían de dos en dos. Luego miró con más atención,

<sup>8</sup> y gritó como un león: «Señor, yo he estado todo el tiempo en mi puesto de observación; me he pasado las noches enteras vigilando,

<sup>9</sup> y he visto acercarse hombres montados, jinetes que venían de dos en dos. Y alguien grita: “¡Cayó Babilonia! ¡Cayó Babilonia! ¡Todos los ídolos de sus dioses han caído por tierra!”»

<sup>10</sup> Pueblo mío, que has sido trillado y aventado como trigo: yo te he dado a saber lo que he oído del Señor de los ejércitos, el Dios de Israel.

#### Profecía acerca de Duma

<sup>11</sup> Profecía acerca de Duma. Desde Seir oigo voces que me dicen: «Guardia, guardia: ¿cuánto falta para que termine la noche? ¿Cuándo amanecerá?»

<sup>3</sup> Chaymi cuerpoyta nanay huntaykun, wachakuywan ñakarispá qewipakuq warmita hinam nanawachkan, mancharisqallaña chaynataq llakisqa kaspaymi, mana imatapas rikunichu nitaq uyarinichu.

<sup>4</sup> Muspaypi hinam rikuriruni, mancharikuymantam katkatatachkani, kusikuyllawanña tutaykunanta suyasqay tiempom manchakuyapaña rikurirun.

<sup>5</sup> Mesaman mantelta mastaykuspankum mikukuyipi tomakuyipi kakuchkanku. ¡Tropa kamachiqkuna, sayariychik! ¡Escudoykichikta wiraychik!

<sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Llaqta cuidaqta churamuy, chaynapi imapas rikusqanta willakamunanpaq.

<sup>7</sup> Caballokunapa chutasqan carretakunata rikuspaqa, chaynataq runakunatapas asnokunapiraq, camellokunapiraq sillada hamuqta rikuspaqa, llaqtaman willakamunanpaq, nispa.

<sup>8</sup> Llaqta cuidaqñataqmi qaparispán kaynata willakamurqa: Señor, qawanaypaq maymi churawasqankupim ñoqaqa tuta punchaw sayachkani.

<sup>9</sup> Waqaya caballokunapa aysasqan carretapi runakuna hamuchkan. ¡Babilonia naciöntam vencerunku, idolonkunapas pampakunapiñam ñutupasqa wischurayachkan! nistin.

<sup>10</sup> Erapí trillasqa trigo hina llaqtalláy, Israel llaqtapa Diosninmanta, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmanta uyarisqaytam willaykichik.

#### Edompa contranpi willakuymanta

<sup>11</sup> Duma llaqtapa contranpim nirqa: Seir orqomantam hukkaqnin kaynata qayamuwachkan: ¡Yaw, llaqta cuidaq! ¿yaqañachu achikyaramunqaña? ¡Yaw,



<sup>12</sup> Respondeu o guarda: Vem a manhã, e também a noite; se quereis perguntar, preguntai; voltaí, vinde.

#### Profecía contra a Arábia

<sup>13</sup> Sentença contra a Arábia. Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.

<sup>14</sup> Traga-se água ao encontro dos sedentos; ó moradores da terra de Tema, levai pão aos fugitivos.

<sup>15</sup> Porque fogem de diante das espadas, de diante da espada nua, de diante do arco armado e de diante do furor da guerra.

<sup>16</sup> Porque assim me disse o SENHOR: Dentro de um ano, tal como o de jornaleiro, toda a glória de Quedar desaparecerá.

<sup>17</sup> E o restante do número dos flecheiros, os valentes dos filhos de Quedar, será diminuto, porque assim o disse o SENHOR, Deus de Israel.

### Isaías 22

#### Profecía contra Jerusalém

<sup>1</sup> Sentença contra o vale da Visão. Que tens agora, que todo o teu povo sobe aos telhados?

<sup>2</sup> Tu, cidade que estavas cheia de aclamações, cidade estrepitosa, cidade alegre! Os teus mortos não foram mortos à espada, nem morreram na guerra.

<sup>12</sup> El centinela responde: Viene la mañana y también la noche. Si queréis preguntar, preguntad; volved otra vez.

<sup>13</sup> Profecía sobre Arabia. En las espesuras de Arabia pasad la noche, caravanas de dedanitas.

<sup>14</sup> Traed agua para el sediento, habitantes de la tierra de Tema, salid con pan al encuentro del fugitivo.

<sup>15</sup> Porque han huído ante las espadas, ante la espada desnuda, ante el arco tendido y ante la violencia de la batalla.

<sup>16</sup> Pues así me ha dicho el Señor: En un año, como lo contaría un jornalero, terminará todo el esplendor de Cedar;

<sup>17</sup> y del resto del número de los arqueros, los poderosos de los hijos de Cedar, quedarán pocos, porque ha hablado el Señor, Dios de Israel.

### Isaías 22

#### Profecía sobre el valle de la visión

<sup>1</sup> Profecía sobre el valle de la visión. ¿Qué te pasa ahora, que has subido toda tú a los terrados?

<sup>2</sup> Tú, llena de bulla, ciudad alborotada, ciudad divertida; tus muertos no fueron muertos a espada, tampoco murieron en batalla.

<sup>12</sup> Y el guardia responde: «Ya pronto amanecerá, y pronto caerá la noche. Si quieres, puedes preguntar, y también volver a preguntar.»

#### Profecía acerca de Arabia

<sup>13</sup> Profecía acerca de Arabia. Ustedes, caminantes de Dedán, pasen la noche en el bosque, en el desierto.

<sup>14</sup> Y ustedes, habitantes de Tema, vayan al encuentro del sediento y llévenle agua; socorran con pan al que huye.

<sup>15</sup> Porque huye de la espada desnuda, del arco tenso, del fragor de la batalla.

<sup>16</sup> Y es que así me ha dicho el Señor: «Dentro de un año, ni un solo día más, todo el esplendor de Cedar llegará a su fin,

<sup>17</sup> y el número de los valientes flecheros de Cedar que sobrevivan será muy reducido.» Así lo ha dicho el Señor, el Dios de Israel.

### Isaías 22

#### Profecía acerca del valle de la visión

<sup>1</sup> Profecía acerca del valle de la visión. ¿Qué te pasa, que has subido a las azoteas con todos los tuyos?

<sup>2</sup> Tú, ciudad turbulenta y alegre, llena de alborotos: tus muertos no murieron a filo de espada, ni cayeron en batalla.

llaqta cuidaq! ¿yapañachu achikyaramunqaña? nispa.

<sup>12</sup> Llaqta cuidaqñataqmi nin: Chaylla achkiramuspapas ñataqmi tutaykunqaña. Tapukuyta munaspaga tapukuychik, huktawan tapukuq kutimuychik, nispa.

#### Arabiapa contranpi willakusqanmanta

<sup>13</sup> Arabia runakunapa contranpim nirqa: Dedán lawmanta illaqkuna, Arabia law pukyu sachakunapi tuta samakuqkuna,

<sup>14</sup> yakunayachikuqman qonaykichikpaq yaku aparisqa lloqsiyichik, Tema llaqtapi yachaqkuna, lluptimuqkunaman taripaykuspa mikuyllaykichiktapas qoykuychik.

<sup>15</sup> Paykunaqa guerrapi wañuymantam ayqekamuchkanku, espadawan flechawan wañuchisqa kanankumantam lluptimuchkanku, manchakuyapaq guerramantam ayqemuchkanku.

<sup>16</sup> Señormi kaynata niwarqa: Kaymanta huk watamanmi, imaynam llamkapakuqpa contrato ruwasqa punchaw tukurun, chaynam Cedar castapa ancha reqsisqa kayninpas tukuruna.

<sup>17</sup> Cedar castamanta flechawan peleaq tropakunapas aschallañam puchuruna. Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

### Isaías 22

#### Jerusalén llaqtamanta

<sup>1</sup> Revelación chaskina qechwapa contranpim Isaías kaynata nirqa: ¿Imanarusunkichiktaq, imaynanpitaq wasi hawanman lliw qespirunkichik?

<sup>2</sup> ¡Yaw, chaqwakuypa huntasqan llaqta, kusikuyllapiña kawsaq llaqta! Runaykikunaqa manam espadapichu nitaqmi guerrapichu wañurqaku.

<sup>3</sup> Todos os teus príncipes fogem à uma e são presos sem que se use o arco; todos os teus que foram encontrados foram presos, sem embargo de já estarem longe na fuga.

<sup>4</sup> Portanto, digo: desviai de mim a vista e chorarei amargamente; não insistais por causa da ruína da filha do meu povo.

<sup>5</sup> Porque dia de alvoroço, de atropelamento e confusão é este da parte do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, no vale da Visão: um derribar de muros e clamor que vai até aos montes.

<sup>6</sup> Porque Elão tomou a aljava e vem com carros e cavaleiros; e Quir descobre os escudos.

<sup>7</sup> Os teus mais formosos vales se enchem de carros, e os cavaleiros se põem em ordem às portas.

<sup>8</sup> Tira-se a proteção de Judá. Naquele dia, olharás para as armas da Casa do Bosque.

<sup>9</sup> Notareis as brechas da Cidade de Davi, por serem muitas, e juntareis as águas do açude inferior.

<sup>10</sup> Também contareis as casas de Jerusalém e delas derribareis, para fortalecer os muros.

<sup>11</sup> Fareis também um reservatório entre os dois muros para as águas do açude velho, mas não cogitais de olhar para cima, para aquele que suscitou essas calamidades, nem considerais naquele que há muito as formou.

<sup>3</sup> Todos tus gobernantes han huido juntos, sin arco han sido capturados; todos los tuyos que hallaron fueron capturados a una, aunque habían huido lejos.

<sup>4</sup> Por tanto digo: Apartad de mí la mirada, dejadme llorar amargamente; no tratéis de consolarme por la destrucción de la hija de mi pueblo.

<sup>5</sup> Pues hay un día de pánico, servidumbre y confusión de parte del Señor, Dios de los ejércitos, en el valle de la visión, un derribar de murallas y un clamor al monte.

<sup>6</sup> Elam tomó la aljava con carros, infantería, y jinetes, y Kir desnudó el escudo.

<sup>7</sup> Tus mejores valles estaban llenos de carros, y los jinetes tomaron posiciones a la puerta.

<sup>8</sup> Entonces cayó la defensa de Judá. Confiasteis aquel día en las armas de la casa del bosque,

<sup>9</sup> y visteis que eran muchas las brechas en la muralla de la ciudad de David, y recogisteis las aguas del estanque inferior.

<sup>10</sup> Entonces contasteis las casas de Jerusalén, y derribasteis casas para fortificar la muralla.

<sup>11</sup> Hicisteis un depósito entre las dos murallas para las aguas del estanque viejo. Pero no confiasteis en el que lo hizo, ni considerasteis al que hace mucho tiempo lo planeó.

<sup>3</sup> Todos tus príncipes huyeron juntos de las flechas; todos los que estaban dentro de ti fueron atados en grupo cuando intentaban huir.

<sup>4</sup> Por eso pido que me dejen llorar amargamente; no traten de consolarme por la destrucción de la hija de mi pueblo.

<sup>5</sup> Porque éste es un día de alboroto, de angustia y de confusión, de parte de Dios, el Señor de los ejércitos. En el valle de la visión se derriban muros, y se oye clamor por los montes.

<sup>6</sup> Elam tomó la aljava, y carros y jinetes; Quir preparó el escudo.

<sup>7</sup> Tus hermosos valles se llenaron de carros, y gente de a caballo acampó a la entrada de la ciudad.

<sup>8</sup> Las defensas de Judá quedaron al descubierto. Ese día ustedes dirigían la mirada hacia el arsenal en la casa del bosque,

<sup>9</sup> y vieron multiplicarse las brechas en la ciudad de David; recogieron las aguas del estanque inferior,

<sup>10</sup> contaron las casas de Jerusalén y las derribaron para reforzar la muralla;

<sup>11</sup> hicieron un foso entre los dos muros para el agua del estanque viejo, pero sin la menor consideración para el que lo hizo y le dio forma.

<sup>3</sup> Kamachiqnikikunapas flechamanta lluptichkaspankum preso wichiyrqaku, qamkuna ukupi allinnin qarikunapas karuman ayqechkaspankum lliw hapirachikurqaku.

<sup>4</sup> Chaymi nirqani: Ñoqamanta anchuychik, llaqtayraykum sinchita waqachkani, ama consuelawaychikchu.

<sup>5</sup> Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi munarqa, revelación chaskina qechwaman kayna ñakariy chaqwa punchaw hamunanta, llaqtapa murallankunata tuñichiptinku orqokunapi uyarikunankama qaparinankuta.

<sup>6</sup> Elam tropakunam flechankuta hapiykunku, carretankumanmi qespirunku, caballonkumanmi sillakuykunku. Kir lawpi tropakunam escudonkuta hapiykunku.

<sup>7</sup> Kuyayllapaq qechwaykikunam carretakunapa huntasqan rikurirun, sillada tropakunam llaqtapa punkullanpiña kachkanku.

<sup>8</sup> Judá nacionpa harkachikunanmi tuñirun. Chay punchawmi, monte wasipi pakasqa armakunata qawarqankichik.

<sup>9</sup> Rey "Davidpa Llaqtanpi" murallakuna raqrallaña kasqantapas rikurqankichikmi, uray law estanquepi yakutapas qocharachirqankichikmi.

<sup>10</sup> Jerusalén llaqtapi wasikunatapas yupaspam tuñichirqankichik, chaykunawan llaqta muyuriq perqakunata allichanaykichikpaq.

<sup>11</sup> Iskay murallakunapa chawpinpim estanqueta ruwarqankichik, chaytaqa ruwarqankichik ñawpaq estanquemanta hamuq yaku gochananpaqmi. Chaywanpas Diostaqa manam kaqpaqpas hapirqankichikchu, nitaqmi ñawpaqmantaraq tanteaq kasqantapas qawarqankichikchu.

<sup>12</sup> O SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, vos convida naquele dia para chorar, prantear, rapar a cabeça e cingir o cilício.

<sup>13</sup> Porém é só gozo e alegria que se vêem; matam-se bois, degolam-se ovelhas, come-se carne, bebe-se vinho e se diz: Comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

<sup>14</sup> Mas o SENHOR dos Exércitos se declara aos meus ouvidos, dizendo: Certamente, esta maldade não será perdoada, até que morrais, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

#### Sebna é degradado. Eliaquim é exaltado

<sup>15</sup> Assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Anda, vai ter com esse administrador, com Sebna, o mordomo, e pergunta-lhe:

<sup>16</sup> Que é que tens aqui? Ou a quem tens tu aqui, para que abrisses aqui uma sepultura, lavrando em lugar alto a tua sepultura, cinzelando na rocha a tua própria morada?

<sup>17</sup> Eis que como homem forte o SENHOR te arrojará violentamente; agarrar-te-á com firmeza,

<sup>18</sup> enrolar-te-á num invólucro e te fará rolar como uma bola para terra espaçosa; ali morrerás, e ali acabarão os carros da tua glória, ó tu, vergonha da casa do teu senhor.

<sup>19</sup> Eu te lançarei fora do teu posto, e serás derribado da tua posição.

<sup>12</sup> Por eso aquel día, el Señor, Dios de los ejércitos, os llamó a llanto y a lamento, a rapar la cabeza y a vestir de cilicio.

<sup>13</sup> Sin embargo hay gozo y alegría, matanza de bueyes y degüello de ovejas; comiendo carne y bebiendo vino, dicen: Comamos y bebamos, que mañana moriremos.

<sup>14</sup> Pero el Señor de los ejércitos me reveló al oído: Ciertamente esta iniquidad no os será perdonada hasta que muráis —dice el Señor, Dios de los ejércitos.

<sup>15</sup> Así dice el Señor, Dios de los ejércitos: Anda, ve a ese mayordomo, a Sebna, que está encargado de la casa real, y dile:

<sup>16</sup> «¿Qué es tuyo aquí, y a quién tienes aquí, que te has labrado aquí un sepulcro, como el que labra en alto un sepulcro, como el que esculpe una morada para sí en la peña?

<sup>17</sup> He aquí, oh hombre, el Señor te arrojará con violencia; te asirá firmemente,

<sup>18</sup> te enrollará bien como una pelota, y te lanzará a una tierra muy espaciosa. Allí morirás y allí quedarán tus magníficos carros, oh tú, vergüenza de la casa de tu Señor».

<sup>19</sup> Te depondré de tu cargo, y te derribaré de tu puesto.

<sup>12</sup> Ese día Dios, el Señor de los ejércitos, los convocó al llanto y al lamento, a raparse el cabello y a vestirse de cilicio;

<sup>13</sup> pero ustedes prefirieron gozar y divertirse, matar vacas y degollar ovejas, comer carne y beber vino. Y decían: «Comamos y bebamos, que mañana moriremos.»

<sup>14</sup> Por su parte, el Señor de los ejércitos me dijo al oído: «Este pecado no les será perdonado, hasta que hayan muerto.» Lo ha dicho Dios, el Señor de los ejércitos.

#### Fin de Sebna y promesa a Eliaquín

<sup>15</sup> Así dice Dios, el Señor de los ejércitos: «Ve a donde está ese tesorero, el mayordomo Sebna, y dile:

<sup>16</sup> «¿Qué tienes tú aquí, o a quién tienes aquí, que te has labrado un sepulcro en lo alto? ¿Por qué esculpes para ti una casa en la roca?

<sup>17</sup> Mira que el Señor va a llevarte en duro cautiverio, y te cubrirá el rostro;

<sup>18</sup> te hará rodar con fuerza, como una rueda por el llano, y así morirás. ¡En eso acabarán tus espléndidos carros, tú que eres la vergüenza de la casa de tu amo!

<sup>19</sup> ¡Yo te arrojare de tu puesto! ¡Yo te destituiré!

<sup>12</sup> Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios chay punchawpi qayasurqankichik, umaykichikta rutukuruspa luto pachawan pachakuspa waqanaykichikpaq.

<sup>13</sup> Ichaqa kusikuyllawanñam fiestakunataraq ruwakunkichik, torokunatawan carnerokunata nakakuspam aycha mikukuypi hinaspa vino upyakuypi kakunkichik. Chaywanpas ninkichikraqmi: “Mikukusun, upyakusun, paqarinmi wañukusun” nisparaq.

<sup>14</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi rinrillaypi kaynata niykuwarqa: Kay mana allin ruwasqaykichikmantaqa manapunim pampachasqaykichikchu, huchaykichikpim wañunkichikpas, nispa. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

#### Palaciopi mayordomo Sebna wañunanmanta

<sup>15</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Palacioman rispa mayordomo Sebnata kaynata nimuy:

<sup>16</sup> ¿Imatataq kaypi ruwachkanki? ¿Pitataq mañakurqanki sepulturaykita kaypi uchkukunaykipaq? ¿Pitaq nisurqanki kay qaqqa uchkupi waqtapanaykipaq?

<sup>17</sup> Diosqa imatapas wischuchkaq hinaraqmi karuman wischurusunki, kallpasapa runa hinaraqmi yusuysigota wikaparusunki.

<sup>18</sup> Wankusqa kururta hina karupi hatun llaqtakama chamqarusuptikim chaypi wañumunki, alabakunayki carretakunapas chaypim tukunqa, patronnikipa ayllunpaqmi hatun penqay kanki.

<sup>19</sup> Maymi kasqaykimantam hurqorusqayki, maymi llamkasqaykimantam qarqorusqayki.

<sup>20</sup> Naquele dia, chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias,

<sup>21</sup> vesti-lo-ei da tua túnica, cingi-lo-ei com a tua faixa e lhe entregarei nas mãos o teu poder, e ele será como pai para os moradores de Jerusalém e para a casa de Judá.

<sup>22</sup> Porei sobre o seu ombro a chave da casa de Davi; ele abrirá, e ninguém fechará, fechará, e ninguém abrirá.

<sup>23</sup> Fincá-lo-ei como estaca em lugar firme, e ele será como um trono de honra para a casa de seu pai.

<sup>24</sup> Nele, pendurarão toda a responsabilidade da casa de seu pai, a prole e os descendentes, todos os utensílios menores, desde as taças até as garrafas.

<sup>25</sup> Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, a estaca que fora fincada em lugar firme será tirada, será arrancada e cairá, e a carga que nela estava se desprenderá, porque o SENHOR o disse.

## Isaías 23

### Profecía contra Tiro

<sup>1</sup> Sentença contra Tiro. Uivai, navios de Társis, porque está assolada, a ponto de não haver nela casa nenhuma, nem ancoradouro. Da terra de Chipre lhes foi isto revelado.

<sup>2</sup> Calai-vos, moradores do litoral, vós a quem os mercadores de Sidom enriqueceram, navegando pelo mar.

<sup>20</sup> Y sucederá en aquel día, que llamaré a mi siervo Eliaquim, hijo de Hilcías,

<sup>21</sup> lo vestiré con tu túnica, con tu cinturón lo ceñiré, tu autoridad pondré en su mano, y llegará a ser un padre para los habitantes de Jerusalén y para la casa de Judá.

<sup>22</sup> Entonces pondré la llave de la casa de David sobre su hombro; cuando él abra, nadie cerrará, cuando él cierre, nadie abrirá.

<sup>23</sup> Lo clavaré como clavija en lugar seguro, y será un trono de gloria para la casa de su padre.

<sup>24</sup> Y colgarán de él toda la gloria de la casa de su padre, descendencia y prole, todas las vasijas menores, desde los tazones hasta los cántaros.

<sup>25</sup> En aquel día —declara el Señor de los ejércitos— la clavija clavada en un lugar firme se aflojará, se quebrará y caerá, y la carga colgada de ella será destruida, porque el Señor ha hablado.

## Isaías 23

### Profecía sobre Tiro

<sup>1</sup> Profecía sobre Tiro. Gemid, naves de Tarsis, porque Tiro ha sido destruida, sin casas y sin puerto; desde la tierra de Chipre les ha sido revelado.

<sup>2</sup> Callad, moradores de la costa, mercaderes de Sidón; tus mensajeros cruzaron el mar,

<sup>20</sup> Y ese mismo día llamaré a mi siervo Eliaquín hijo de Hilcías,

<sup>21</sup> y le pondré tus vestiduras; lo ceñiré con tu cinto y le entregaré tu autoridad; y él será como un padre para los habitantes de Jerusalén y para la casa de Judá.

<sup>22</sup> Yo le entregaré la llave de la casa de David. Lo que él abra, nadie podrá cerrarlo; lo que él cierre, nadie podrá abrirlo.

<sup>23</sup> En el lugar donde yo lo ponga quedará firme como un clavo, y será un trono honroso para la casa de su padre.

<sup>24</sup> De él penderá toda la honra de la casa de su padre, de sus hijos y sus nietos, y de todos sus parientes menores en importancia.

<sup>25</sup> Pero vendrá el día en que ese clavo, que estaba en lugar firme, será removido y destrozado; se vendrá abajo, y la carga que de él pendía se hará pedazos.» —Palabra del Señor de los ejércitos.

## Isaías 23

### Profecía acerca de Tiro

<sup>1</sup> Profecía acerca de Tiro, revelada desde la tierra de Quitín. ¡Aúllen ustedes, naves de Tarsis, porque Tiro ha sido destruida! ¡No ha quedado una sola casa a la que se pueda entrar!

<sup>2</sup> ¡Callen ustedes, mercaderes de Sidón, habitantes de la costa, que surcaban el mar para abastecerse!

<sup>20</sup> Chay punchawmi qayamusaq Hilciaspa churin serviqniy Eliaquimta.

<sup>21</sup> Paytam pachaykiwan pachachispa chumpikiwanñataq weqawninta watasaq, paytañam churasaq qampa rantikiپی کاماچیکوناپا. Chaynapim Jerusalenpi yachaқkunapaq hinaspa Judá runakunapaq taytanku hina kanqa.

<sup>22</sup> Davidpa wasinpa llaventa hapiykachiptiymi, paypa kichasqantaqa mana pipas wichqanqachu, wichqasqantaqa manam pipas kichayta atinqachu.

<sup>23</sup> Payraykum taytanpa ayllun hatunchasqa kanqa. Ñoqam perqapi estaca takasqata hina takyachisqa, chaymi mana kuyuriq kanqa.

<sup>24</sup> Paymanmi taytanpa hinaspa ayllunkunapa llapa ima kapuqñintapas, taksanmanta hatunninkama warkunqaku.

<sup>25</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Chay tiempopim perqaman takasqa estaca chutakaramunqa, pakikuruspa wichiқkamunqa, hinaptinmi llapallan chaypi warkusqanku kaқkuna lliw ñutukurunqa, Tayta Diosmi chaynata nin.

## Isaías 23

### Tiro llaqtapaq Sidón llaqtapaq willakuy

<sup>1</sup> Tiro llaqtapa contranpim Isaías kaynata nirqa: Tarsispa barconkunapi llamkaқkuna waqaychik, Tiro llaqtam pasaypaq tuñichisqa kachkan, mayman yaykunapaqpas manañam wasipas kanñachu, Chipre lawmanta hamuқkunam chaynata willakunku.

<sup>2</sup> Tiro llaqtapi yachaқkuna, Sidón llaqtapi negociantekuna upallaychik. Barcoykikunam lamar qochanta rantiwan kayman chayman kallpakacharqaku.

<sup>3</sup> Através das vastas águas, vinha o cereal dos canais do Egito e a ceifa do Nilo, como a tua renda, Tiro, que veste a ser a feira das nações.

<sup>4</sup> Envergonha-te, ó Sidom, porque o mar, a fortaleza do mar, fala, dizendo: Não tive dores de parto, não dei à luz, não criei rapazes, nem eduquei donzelas.

<sup>5</sup> Quando a notícia a respeito de Tiro chegar ao Egito, com ela se angustiarão os homens.

<sup>6</sup> Passai a Társis, uivai, moradores do litoral.

<sup>7</sup> É esta, acaso, a vossa cidade que andava exultante, cuja origem data de remotos dias, cujos pés a levaram até longe para estabelecer-se?

<sup>8</sup> Quem formou este desígnio contra Tiro, a cidade distribuidora de coroas, cujos mercadores são príncipes e cujos negociantes são os mais nobres da terra?

<sup>9</sup> O SENHOR dos Exércitos formou este desígnio para denegrir a soberba de toda beleza e envilecer os mais nobres da terra.

<sup>10</sup> Percorre livremente como o Nilo a tua terra, ó filha de Társis; já não há quem te restrinja.

<sup>11</sup> O SENHOR estendeu a mão sobre o mar e turbou os reinos; deu ordens contra Canaã, para que se destruíssem as suas fortalezas.

<sup>3</sup> y estuvieron en muchas aguas. Sus ingresos eran el grano del Nilo y la cosecha del río, y ella era el mercado de las naciones.

<sup>4</sup> Avergüénzate, Sidón, porque habla el mar, la fortaleza del mar, diciendo: No he estado de parto, ni he dado a luz, no he educado jóvenes, ni he criado vírgenes.

<sup>5</sup> Cuando la noticia llegue a Egipto, se angustiarán por las nuevas de Tiro.

<sup>6</sup> Pasad a Tarsis; gemid, moradores de la costa.

<sup>7</sup> ¿Es esta vuestra ciudad divertida cuyos días se remontan a la antigüedad, cuyos pies solían llevarla a establecerse en lugares distantes?

<sup>8</sup> ¿Quién ha planeado esto contra Tiro, la que concedía coronas, cuyos mercaderes eran príncipes, cuyos comerciantes eran los nobles de la tierra?

<sup>9</sup> El Señor de los ejércitos lo ha planeado para abatir el orgullo de toda hermosura, para humillar a todos los nobles de la tierra.

<sup>10</sup> Inunda tu tierra como el Nilo, hija de Tarsis, ya no hay más restricción.

<sup>11</sup> Su mano ha extendido sobre el mar, ha hecho temblar los reinos; el Señor ha dado orden respecto a Canaán para que destruyan sus fortalezas.

<sup>3</sup> Sus provisiones procedían de los trigales que crecen con las muchas aguas del río Nilo, y fueron ustedes poderosos entre las naciones.

<sup>4</sup> Avergüénzate, Sidón, porque ha hablado el poderoso mar! Y el mar ha dicho: «Nunca he estado de parto. Jamás he dado a luz. Nunca he criado hijos, ni tampoco hijas.»

<sup>5</sup> Cuando llegue a Egipto esta noticia acerca de Tiro, los egipcios se retorcerán de dolor.

<sup>6</sup> Vayan a Tarsis y aúllen, habitantes de la costa!

<sup>7</sup> ¿Acaso no era ésta para ustedes la ciudad alegre, la ciudad antigua que plantó sus pies en lugares lejanos?

<sup>8</sup> ¿Quién decretó esto contra Tiro, la ciudad que repartía coronas, cuyos negociantes y mercaderes eran príncipes y nobles de la tierra?

<sup>9</sup> Lo decretó el Señor de los ejércitos, para abatir la soberbia de los encumbrados y humillar a los poderosos de la tierra.

<sup>10</sup> Surca tu tierra como un río, hija de Tarsis, porque tu poder se ha terminado.

<sup>11</sup> El Señor extendió su mano sobre el mar e hizo temblar los reinos, y ordenó que las fortalezas de Canaán fueran destruidas.

<sup>3</sup> Nilo mayupa patanpi cosechakunata hoqarimuspankum imapas kapuqninkuta huntachikurqaku, paykunaqa huklaw nacionkunaman rantikuspam apuyarqaku.

<sup>4</sup> Lamar qochapa kallpan Sidón llaqta, penqarikuy. Lamar qochan nin: Manañam wachakuywan ñakarinchu, nitaqmi wachakuniñachu, Manañam warmaykunaqa qaripas warmipas kanñachu wiñachinaypaq, nispa.

<sup>5</sup> Tiro llaqtapa sasachakuy ninta Egipto nacionpi runakuna uyarispankum, llakikuy manta waqanqaku.

<sup>6</sup> Lamar qochapa patanpi yachaqkuna qapariy chik, Tarsis lawman ripukuy chik.

<sup>7</sup> ¿Manachum kay llaqtaykichikqa ñawpaqmantapuni kusikuyllapi karqa? Chakinkupa apasqanmi karu llaqtakunamanraq yachaq rirqaku.

<sup>8</sup> ¿Pitaq Tiro llaqtapa contranpi kaynata tantearqa, reykunapa kanan llaqta kachkaptinpas, chaypi munaychakuqkunaña negociantekuna kachkaptinkupas, paykunamanta ancha reqsisqa negociantenkuna kachkaptinkupas?

<sup>9</sup> Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi chaynata tantearqa, chaypi llapallan hatunchakuqkunata penqayman churananpaq, kay pachapi llapallan hatun tukuqkunata mana kaqman churananpaq.

<sup>10</sup> Tarsis lawpi runakuna, chakrapiña llamkaychik, barcokuna sayachinanku llaqtaqa manañam kanñachu.

<sup>11</sup> Lamar qochapa hawanmanmi Tayta Dios makinta haywariykun, tukuy hinastinpi nacionkunatam katkatatachin, Canaán llaqta tuñichisqa kananpaqmi kamachikun.

<sup>12</sup> E disse: Nunca mais exultarás, ó oprimida virgem filha de Sidom; levanta-te, passa a Chipre, mas ainda ali não terás descanso.

<sup>13</sup> Eis a terra dos caldeus, povo que até há pouco não era povo e que a Assíria destinara para os sátiros do deserto; povo que levantou suas torres, e arrasou os palácios de Tiro, e os converteu em ruínas.

<sup>14</sup> Uivai, navios de Társis, porque é destruída a que era a vossa fortaleza!

<sup>15</sup> Naquele dia, Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, segundo os dias de um rei; mas no fim dos setenta anos dar-se-á com Tiro o que consta na canção da meretriz:

<sup>16</sup> Toma a harpa, rodeia a cidade, ó meretriz, entregue ao esquecimento; canta bem, toca, multiplica as tuas canções, para que se recordem de ti.

<sup>17</sup> Findos os setenta anos, o SENHOR atentará para Tiro, e ela tornará ao salário da sua impureza e se prostituirá com todos os reinos da terra.

<sup>18</sup> O ganho e o salário de sua impureza serão dedicados ao SENHOR; não serão entesourados, nem guardados, mas o seu ganho será para os que habitam perante o SENHOR, para que tenham comida em abundância e vestes finas.

## Isaías 24

<sup>12</sup> Él ha dicho: No te divertirás más, virgen oprimida, hija de Sidón. Levántate, pasa a Chipre; aun allí no hallarás descanso.

<sup>13</sup> He aquí la tierra de los caldeos. Este pueblo no existía; Asiria lo designó para moradores del desierto. Ellos levantaron sus torres de sitio, despojaron sus palacios y la convirtieron en ruinas.

<sup>14</sup> Gemid, naves de Tarsis, porque ha sido destruida vuestra fortaleza.

<sup>15</sup> Y acontecerá en aquel día que Tiro será olvidada por setenta años, como los días de un rey. Al cabo de los setenta años le sucederá a Tiro como en la canción de la ramera:

<sup>16</sup> Toma la lira, anda por la ciudad, oh ramera olvidada; tañe hábilmente las cuerdas, canta muchas canciones, para que seas recordada.

<sup>17</sup> Y sucederá al cabo de los setenta años que el Señor visitará a Tiro. Entonces ella regresará a su paga de ramera, y se prostituirá con todos los reinos sobre la faz de la tierra.

<sup>18</sup> Y sus ganancias y su paga de ramera serán consagradas al Señor; no serán almacenadas ni acumuladas, sino que su ganancia llegará a ser suficiente alimento y vestidura selecta para aquellos que habiten en la presencia del Señor.

## Isaías 24

Juicio de Dios contra las naciones

<sup>12</sup> Y dijo: «Ciudad de Sidón, oprimida jovencita; no volverás a divertirme. Levántate y pasa a Quitín, que tampoco allí hallarás reposo.

<sup>13</sup> ¡Mira el país de los caldeos! Ese pueblo no existía; Asiria lo fundó para los habitantes del desierto. Ellos levantaron fortalezas, y edificaron palacios, pero él lo convirtió en ruinas.»

<sup>14</sup> ¡Aúllen, naves de Tarsis, porque su fortaleza ha sido destruida!

<sup>15</sup> Viene el día en que Tiro será olvidada durante setenta años, que es el tiempo que dura un reino. Después de esos setenta años, se le cantará a Tiro esta canción dedicada a una ramera:

<sup>16</sup> Toma tu arpa, ramera olvidada, y ve a rondar por la ciudad; toca una buena melodía, y repite la canción, para que seas recordada.

<sup>17</sup> Al cabo de los setenta años, el Señor visitará Tiro; y esta ciudad volverá a comerciar, y otra vez traficará con todos los reinos de la tierra.

<sup>18</sup> Pero sus negocios y ganancias no se guardarán ni se atesorarán, sino que se consagrarán al Señor; serán para la buena alimentación y el espléndido vestuario de los que viven en el santuario del Señor.

## Isaías 24

El Señor juzgará a la tierra

<sup>12</sup> Sidón llaqtatam nirqa: Abusasqa sipas, fiestakunallapi kakuyta saqeyña. Chipre lawmanña ripuspapas, manam chaypipas hawkaqa kankichu.

<sup>13</sup> Caldea nacionta qawariychik, manañam kunanqa llaqtañachu. Asiria nacionmi purun animalkunapa sayanantaña ruwarunku; paykunam torrekunata ruwaruspa yaykurunku, hinaspam pasaypaqta purmarachinku; chayna kanankupaqqa kikinkum huchayuq.

<sup>14</sup> Tarsis barcokunapi runakuna allwaychik, hapipakunaykichik sitioqa purmarunmi.

<sup>15</sup> Chay punchawkunapim Tiro llaqtaqa, reypa kawsasqan watakuna hina, qanchis chunka watakama qonqasqa kanqa. Qanchis chunka watamantam Tiro llaqtaqa, chuchumika warmimanta taki hina kanqa:

<sup>16</sup> Yaw, qonqasqa chuchumika warmi, arpaykita hapispa llaqta ukupi muyurimuy, sumaqta tocaspa achka takikunata takimuy, icharaqpas qanmanta yuyarinmanku.

<sup>17</sup> Qanchis chunka wata pasaruptinmi Tiro llaqtata Tayta Dios watukunqa, chaymi kaqllamanta negociokuna ruwasqanpi chuchumikayaruspan runakunaman alquilakunqa, kay pacha nacionkunapi kamachikuqkunawanmi huchallikunqa.

<sup>18</sup> Ichaqa negociaspa ganakusqankum Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa, huñusqankutapas manañam waqaychanqakuñachu, aswanqa Tayta Diosta serviqkunamanña qoptinkum mikunankupaq achka mikuyta rantinqaku, pachakunankupaqmi fino pachakunata rantinqaku.

## Isaías 24

Kay pachata Dios castigananmanta



<sup>1</sup> Eis que o SENHOR vai devastar e desolar a terra, vai transtornar a sua superfície e lhe dispersar os moradores.

<sup>2</sup> O que suceder ao povo sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua dona; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao credor, como ao devedor.

<sup>3</sup> A terra será de todo devastada e totalmente saqueada, porque o SENHOR é quem proferiu esta palavra.

<sup>4</sup> A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se murcha; enlanguescem os mais altos do povo da terra.

<sup>5</sup> Na verdade, a terra está contaminada por causa dos seus moradores, porquanto transgridem as leis, violam os estatutos e quebram a aliança eterna.

<sup>6</sup> Por isso, a maldição consome a terra, e os que habitam nela se tornam culpados; por isso, serão queimados os moradores da terra, e poucos homens restarão.

<sup>7</sup> Pranteia o vinho, enlanguesce a vide, e gemem todos os que estavam de coração alegre.

<sup>8</sup> Cessou o folgado dos tamboris, acabou o ruído dos que exultam, e descansou a alegria da harpa.

<sup>9</sup> Já não se bebe vinho entre canções; a bebida forte é amarga para os que a bebem.

<sup>10</sup> Demolida está a cidade caótica, todas as casas estão fechadas, ninguém já pode entrar.

<sup>1</sup> He aquí, el Señor arrasa la tierra, la devasta, trastorna su superficie y dispersa sus habitantes.

<sup>2</sup> Le sucederá lo mismo al pueblo será como al sacerdote, al siervo como a su amo, a la doncella como a su ama, al comprador como al vendedor, al que presta como al que toma prestado, al acreedor como al deudor.

<sup>3</sup> La tierra será totalmente arrasada y completamente saqueada, porque el Señor ha dicho esta palabra.

<sup>4</sup> De duelo y marchitada está la tierra, el mundo languidece y se marchita, languidecen los grandes del pueblo de la tierra.

<sup>5</sup> También la tierra es profanada por sus habitantes, porque traspasaron las leyes, violaron los estatutos, quebrantaron el pacto eterno.

<sup>6</sup> Por eso, una maldición devora la tierra, y son tenidos por culpables los que habitan en ella. Por eso, son consumidos los habitantes de la tierra, y pocos hombres quedan en ella.

<sup>7</sup> El mosto está de duelo, languidece la vid, suspiran todos los de alegre corazón.

<sup>8</sup> Cesa el júbilo de los panderos, se acaba el alboroto de los que se divierten, cesa el júbilo de la lira.

<sup>9</sup> No beben vino con canción; el licor es amargo a los que lo beben.

<sup>10</sup> Derribada está la ciudad del caos, toda casa está cerrada para que no entre nadie.

<sup>1</sup> ¡Miren, el Señor deja la tierra desnuda y vacía! ¡Trastorna su faz y esparce a sus habitantes!

<sup>2</sup> Lo mismo sucede entre pueblo y sacerdote, entre criado y amo, entre criada y ama, entre comprador y vendedor, entre acreedor y deudor, entre el que presta y el que pide prestado.

<sup>3</sup> La tierra ha quedado totalmente vacía y saqueada, porque el Señor ha emitido esta sentencia.

<sup>4</sup> La tierra ha quedado destruida. Cayó enferma, y con ella también el mundo. ¡El cielo y la tierra se enfermaron!

<sup>5</sup> La tierra quedó contaminada por causa de sus habitantes, pues transgredieron las leyes, falsearon el derecho, y quebrantaron el pacto eterno.

<sup>6</sup> Por eso la maldición consume la tierra, y sus habitantes son asolados; por eso han sido consumidos los habitantes de la tierra y son muy pocos los que aún quedan.

<sup>7</sup> El vino se ha perdido, pues la vid se marchita; ¡gimen todos los de alegre corazón!

<sup>8</sup> Ha cesado la alegría de los panderos y del arpa; se ha acabado el alboroto de los que se divierten.

<sup>9</sup> Ya no mezclan el vino con los cantos; la sidra les sabe amarga a quienes la toman.

<sup>10</sup> Desolada y vacía está la ciudad; todas las casas se han cerrado, y no entra nadie.

<sup>1</sup> Qawariychik, Tayta Diosmi kay pachata purmachispa chunnichinqa, chaypi yachaqkunatam cheqechinqa.

<sup>2</sup> Runakunatawan sacerdotekunatapapas, criadontawan patronnintapas, criadantawan patronantapas, rantiqnintawan rantikuqtapas, prestakuqtawan prestaqntapas, lliwtam cheqechinqa.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kay pachaqa pasaypaqtam chunninqa, pasaypaq mana imayuqñam kanqa, nispa.

<sup>4</sup> Kay allpam chakiruspan qawirun, lliw kay pacham pasaypaqta qawiruspa chakirun, ancha reqsisqa runakunam hukmanyarun.

<sup>5</sup> Kay pachatam llapa runa millakuyapaqta ruwarunku, kamachikuykunata mana kasukuspanku, allin ruwayta saqeruspanku, wiña-wiñaypaq pacto ruwasqankuta saqeruspanku.

<sup>6</sup> Chayraykum kay pachata ñakay intuykun runankunapas chinkanankukama; kay pachapi yachaqkunam qollurun, aschallañam puchurunku.

<sup>7</sup> Vinom pisirun, uvas plantakunam qawirun, kusikuyllapi kawsaqkunam llakipi rikurirun.

<sup>8</sup> Tamborwan kusikuyinkum qollurun, kusikuyllapiña chaqwakuyinkum tukurun, arpakunapa miskillaña waqayninmi upallarun.

<sup>9</sup> Takillawanña vino upayninkum tukurun, poqosqa aqam tomaqkunapaq qatqeyarun.

<sup>10</sup> Chaqwallapiña kaq llaqtam chunnirun, wasikunapas manaña yaykuy atinankukamam wichqakurun.

<sup>11</sup> Gritam por vinho nas ruas, fez-se noite para toda alegria, foi banido da terra o prazer.

<sup>12</sup> Na cidade, reina a desolação, e a porta está reduzida a ruínas.

<sup>13</sup> Porque será na terra, no meio destes povos, como o varejar da oliveira e como o rebuscar, quando está acabada a vindima.

#### A alegria dos justos

<sup>14</sup> Eles levantam a voz e cantam com alegria; por causa da glória do SENHOR, exultam desde o mar.

<sup>15</sup> Por isso, glorificai ao SENHOR no Oriente e, nas terras do mar, ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

<sup>16</sup> Dos confins da terra ouvimos cantar: Glória ao Justo!

#### A ruína dos transgressores

Mas eu digo: definho, definho, ai de mim! Os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam mui perfidamente.

<sup>17</sup> Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó morador da terra.

<sup>18</sup> E será que aquele que fugir da voz do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque as represas do alto se abrem, e tremem os fundamentos da terra.

<sup>19</sup> A terra será de todo quebrantada, ela totalmente se romperá, a terra violentamente se moverá.

<sup>11</sup> Hay clamor por vino en las calles, toda alegría se convierte en tinieblas, desterrado está el júbilo de la tierra.

<sup>12</sup> Desolación queda en la ciudad, y la puerta está hecha pedazos, en ruinas.

<sup>13</sup> Porque así será en medio de la tierra, entre los pueblos, como cuando se varea el olivo, como en los rebuscos cuando se acaba la vendimia.

<sup>14</sup> Ellos alzan sus voces, gritan de júbilo; desde el occidente dan voces por la majestad del Señor.

<sup>15</sup> Por tanto, glorificad al Señor en el oriente, el nombre del Señor, Dios de Israel, en las costas del mar.

<sup>16</sup> Desde los confines de la tierra oímos cánticos: Gloria al Justo. Mas yo digo: ¡Pobre de mí! ¡Pobre de mí! ¡Ay de mí! Los pérfidos obran con perfidia, con mucha perfidia obran los pérfidos.

<sup>17</sup> Terror, foso y lazo te asedian, oh morador de la tierra.

<sup>18</sup> Y sucederá que el que huya del ruido del terror, caerá en el foso, y el que salga del foso, será atrapado en el lazo; porque las ventanas de arriba están abiertas, y los cimientos de la tierra se estremecen.

<sup>19</sup> Se hace pedazos la tierra, en gran manera se agrieta, con violencia tiembla la tierra.

<sup>11</sup> Hay clamor en las calles porque falta el vino; se apagó el gozo, desapareció del país la alegría.

<sup>12</sup> La ciudad ha quedado en ruinas; la puerta fue derribada.

<sup>13</sup> En medio de la tierra y de los pueblos sucederá lo que sucede con los olivos sacudidos y con lo que queda después de la vendimia.

<sup>14</sup> Pero habrá quienes alcen la voz y canten con gozo por la grandeza del Señor. Desde el mar darán voces:

<sup>15</sup> «¡Glorifiquen en los valles y en las costas del mar el nombre del Señor, Dios de Israel!»

<sup>16</sup> Desde lo último de la tierra oímos que se canta: «¡Gloria al Justo!» Y yo digo: «¡Ay de mí! ¡Qué desdicha, qué desdicha! ¡Los traidores traicionan! ¡Y sólo saben traicionar!»

<sup>17</sup> Contra ti, habitante del país, hay terror, foso y trampa.

<sup>18</sup> Cuando quieras huir de la voz del terror, caerás en el foso; y cuando quieras salir del foso, caerás en la trampa. Porque se abrirán las ventanas de los cielos, y temblarán los fundamentos de la tierra.

<sup>19</sup> Sí, la tierra será totalmente destruida, del todo desmenuzada, en gran manera sacudida.

<sup>11</sup> Vino tukuruptinmi runakuna callekunapi waqachkanku, lliw kusikuyninkum tanirun, kay pachapim kusikuy chinkarun.

<sup>12</sup> Llaqtam tuñisqa qeparun, punkunkunam pakipakurun.

<sup>13</sup> Kay pachapi nacionkunam kayna kanqa: Imaynam aceitunasta waqtapaspa cosecharusqanku hinam kanqa, otaq uvas cosechayta tukuruptinku maskaparusqanku hinam kanqa.

<sup>14</sup> Chaymanta puchuqkunam kusikuywan qaparispá takingaku, intipa seqaykunan lawmantaraqmi Tayta Diospa hatu-hatun kayninmanta takingaku.

<sup>15</sup> Chayraykuyá intipa qespimunan lawpi kaqkunapas Tayta Diosta hatunchaychik, lamar qocha patanpi kaqkunapas, Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa sutinmantam rimarinku.

<sup>16</sup> Kay pachapa patankunamantaraqmi kay takita uyarirqaniku: ¡Allinkuna ruwaq hatunchasqa kachun! niqta. Chaymi nirqani: ¡Ay, imañataq kayqa, imañataq kayqa! Iskay uyakunam contrato ruwasqankuta saqerunku, paqway iskay uyañam rikurirunku.

<sup>17</sup> Kay pachapi yachaqkuna, manchakuymi suyasuchkankichik, wichinaykichikpaq trampam listollaña kachkan.

<sup>18</sup> Chaynapim manchakuymanta lluptiqpas uchkuman wichiykunqa, uchkumanta lloqsiruspa ayqeqtañaqmi trampa hapirunqa, cielokunapi yakukunam taqtakaykamunqa, kay pachapa cimientonkuna katkamatanankama.

<sup>19</sup> Kay pacham pasaypaqta ñutupakurunqa, pasaypaqtam chitqapakurunqa, pasaypaqtam katkatatarunqa,

<sup>20</sup> A terra cambaleará como um bêbado e balanceará como rede de dormir; a sua transgressão pesa sobre ela, ela cairá e jamais se levantará.

<sup>21</sup> Naquele dia, o SENHOR castigará, no céu, as hostes celestes, e os reis da terra, na terra.

<sup>22</sup> Serão ajuntados como presos em masmorra, e encerrados num cárcere, e castigados depois de muitos dias.

<sup>23</sup> A lua se envergonhará, e o sol se confundirá quando o SENHOR dos Ejércitos reinar no monte Sião e em Jerusalém; perante os seus anciãos haverá glória.

## Isaías 25

### Cântico de louvor pela misericórdia divina

<sup>1</sup> Ó SENHOR, tu és o meu Deus; exaltar-te-ei a ti e louvarei o teu nome, porque tens feito maravilhas e tens executado os teus conselhos antigos, fiéis e verdadeiros.

<sup>2</sup> Porque da cidade fizeste um montão de pedras e da cidade forte, uma ruína; a fortaleza dos estranhos já não é cidade e jamais será reedificada.

<sup>3</sup> Pelo que povos fortes te glorificarão, e a cidade das nações opressoras te temerá.

<sup>4</sup> Porque foste a fortaleza do pobre e a fortaleza do necesitado na sua angústia; refúgio contra a tempestade e sombra contra o calor; porque dos tiranos o bufo é como a tempestade contra o muro,

<sup>20</sup> Se tambalea, oscila la tierra como un ebrio, se balancea como una choza, pues pesa sobre ella su transgresión, y caerá, y no volverá a levantarse.

<sup>21</sup> Y sucederá en aquel día, que el Señor castigará al ejército de lo alto en lo alto, y a los reyes de la tierra en la tierra.

<sup>22</sup> Y serán agrupados en montón como prisioneros en un calabozo; serán encerrados en la cárcel y después de muchos días serán castigados.

<sup>23</sup> Entonces la luna se abochornará y el sol se avergonzará porque el Señor de los ejércitos reinará en el monte Sión y en Jerusalén, y delante de sus ancianos estará su gloria.

## Isaías 25

### Cântico de alabanza por el favor de Dios

<sup>1</sup> Oh Señor, tú eres mi Dios; te ensalzaré, daré alabanzas a tu nombre, porque has hecho maravillas, designios concebidos desde tiempos antiguos con toda fidelidad.

<sup>2</sup> Porque has convertido la ciudad en un montón de escombros, la ciudad fortificada, en una ruina; el palacio de extranjeros ya no es ciudad, nunca será reedificado.

<sup>3</sup> Por eso te glorificará un pueblo fuerte, ciudades de crueles naciones te reverenciarán.

<sup>4</sup> Porque tú has sido baluarte para el desvalido, baluarte para el necesitado en su angustia, refugio contra la tormenta, sombra contra el calor; pues el aliento de los crueles es como turbión contra el muro.

<sup>20</sup> Se tambaleará como un ebrio, será removida como una choza; bajo el peso de su pecado caerá, y nunca más volverá a levantarse.

<sup>21</sup> Cuando llegue ese día, el Señor castigará en lo alto al ejército de los cielos, y en este mundo a los reyes de la tierra.

<sup>22</sup> Y serán amontonados en una mazmorra, como se amontona a los encarcelados. En esa prisión quedarán encerrados, y después de un largo tiempo serán llamados a cuentas.

<sup>23</sup> Cuando el Señor de los ejércitos reine en el monte Sión y en Jerusalén, y muestre su gloria ante sus ancianos, la blanca luna se pondrá roja de vergüenza, y el ardiente sol palidecerá.

## Isaías 25

### Cântico de gratitud al Señor

<sup>1</sup> Tú, Señor, eres mi Dios; yo te exaltaré y alabaré tu nombre porque has hecho maravillas; tus consejos siempre han sido verdaderos y firmes.

<sup>2</sup> Redujiste a escombros la ciudad extraña; dejaste en ruinas la ciudad fortificada, la que era baluarte de los extraños. ¡Ya no volverá a ser ciudad, ni nunca más será reedificada!

<sup>3</sup> Por eso te honra el pueblo fuerte, y te teme la ciudad de los violentos.

<sup>4</sup> Porque eres la fortaleza del pobre, del necesitado y del afligido; eres nuestro refugio contra la tormenta y nuestra sombra contra el calor (pues como tormenta nos azota el ímpetu de los violentos;

<sup>20</sup> sinka runa hinam tampikachanqa, chuklla hinam aywikachanqa; huchankuna llumpayta llasasqanraykum manaña hatariyta atinqachu.

<sup>21</sup> Chay punchawmi Tayta Dios ñakarichinqa hanaq pachapi kaqkunatapas, chaynallataq kay pachapi reykunatapas.

<sup>22</sup> Lliwta huñuruspanmi paykunata uchkupi presocharunqa, carcelpim wichqarunqa, unay punchawkuna pasaruptinmi paykunata ñakarichinqa.

<sup>23</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios, Sión moqopiwan Jerusalenpi munaychakuptinmi, killapas penqakunqaraq, intipas tutayanqaraq; Diospa kanchariynintam ancianonkuna rikunqaku.

## Isaías 25

### Diesta yupaychanapaq taki

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, Diosniymi kanki; sutikita hatunchaspam yupaychayki, ñawpaqmanta admirakuyupaq prometesqayki kaqkunatam ruwayman churarunki.

<sup>2</sup> Llaqtakunatam tuñirachispa pasaypaqta purmarachinki, llaqtapa qaqay-qaqay perqankunatam tuñirachinki, cheqniqniykupa sumasumaq llaqtankutapas taqmaparunkim, manañam musoqmantaqa hatarichinqakuñachu.

<sup>3</sup> Chayraykum takyasqa llaqtakuna yupaychasunki, mana llakipayakuq llaqta kachkaspapas manchakusunkim.

<sup>4</sup> Qanmi karqanki mana imayuqkunapa amparakunan, wakchakunapa sasachakuyinpi hapipakunan, loco paramanta pakaykuqnin, rupaymanta llantuykuqnin. Mana llakipayakuq runakunapa samatyayninca poqoy tiempopi sinchi para hinaraqmi.

<sup>5</sup> como o calor em lugar seco. Tu abaterás o ímpeto dos estranhos; como se abranda o calor pela sombra da espessa nuvem, assim o hino triunfal dos tiranos será aniquilado.

<sup>6</sup> O SENHOR dos Exércitos dará neste monte a todos os povos um banquete de coisas gordurosas, uma festa com vinhos velhos, pratos gordurosos com tutanos e vinhos velhos bem clarificados.

<sup>7</sup> Destruirá neste monte a coberta que envolve todos os povos e o véu que está posto sobre todas as nações.

<sup>8</sup> Tragará a morte para sempre, e, assim, enxugará o SENHOR Deus as lágrimas de todos os rostos, e tirará de toda a terra o opróbrio do seu povo, porque o SENHOR falou.

<sup>9</sup> Naquele dia, se dirá: Eis que este é o nosso Deus, em quem esperávamos, e ele nos salvará; este é o SENHOR, a quem aguardávamos; na sua salvação exultaremos e nos alegraremos.

<sup>10</sup> Porque a mão do SENHOR descansará neste monte; mas Moabe será trilhado no seu lugar, como se pisa a palha na água da cova da esterqueira;

<sup>11</sup> no meio disto estenderá ele as mãos, como as estende o nadador para nadar; mas o SENHOR lhe abaterá a altivez, não obstante a perícia das suas mãos;

<sup>12</sup> e abaixará as altas fortalezas dos seus muros; abatê-las-á e derribá-las-á por terra, até ao pó.

## Isaías 26

<sup>5</sup> Como calor durante la sequía, tú quietas el estruendo de los extranjeros; como el calor a la sombra de una nube, es acallado el cántico de los tiranos.

<sup>6</sup> Y el Señor de los ejércitos preparará en este monte para todos los pueblos un banquete de manjares succulentos, un banquete de vino añejo, pedazos escogidos con tuétano, y vino añejo refinado.

<sup>7</sup> Y destruirá en este monte la cobertura que cubre todos los pueblos, el velo que está extendido sobre todas las naciones.

<sup>8</sup> El destruirá la muerte para siempre; el Señor Dios enjugará las lágrimas de todos los rostros, y quitará el oprobio de su pueblo de sobre toda la tierra, porque el Señor ha hablado.

<sup>9</sup> Y en aquel día se dirá: He aquí, este es nuestro Dios a quien hemos esperado para que nos salvara; este es el Señor a quien hemos esperado; regocijémonos y alegrémonos en su salvación.

<sup>10</sup> Porque la mano del Señor reposará en este monte, y Moab será hollado en su sitio como es hollada la paja en el agua del muladar.

<sup>11</sup> Y en medio de él, Moab extenderá sus manos como el nadador extiende sus manos para nadar, pero el Señor abatirá su arrogancia y la destreza de sus manos.

<sup>12</sup> Y derribará las fortalezas inexpugnables de tus murallas, las humillará y las echará por tierra, hasta el polvo.

## Isaías 26

<sup>5</sup> como el calor en lugar seco, como el calor debajo de una nube, es el orgullo de los extranjeros, pero tú haces que se apaguen los cantos de los robustos).

<sup>6</sup> En este monte el Señor de los ejércitos ofrecerá un banquete a todos los pueblos. Se ofrecerán los manjares más succulentos y los vinos más refinados.

<sup>7</sup> En este monte rasgará el velo con que se cubren todos los pueblos, el velo que envuelve a todas las naciones.

<sup>8</sup> Dios el Señor destruirá a la muerte para siempre, enjugará de todos los rostros toda lágrima, y borrará de toda la tierra la afrenta de su pueblo. El Señor lo ha dicho.

<sup>9</sup> En aquel día se dirá: «¡Éste es nuestro Dios! ¡Éste es el Señor, a quien hemos esperado! ¡Él nos salvará! ¡Nos regocijaremos y nos alegraremos en su salvación!»

<sup>10</sup> Ciertamente, la mano del Señor reposará en este monte. Pero Moab será pisoteado en su mismo sitio, como se pisotea la paja en el muladar.

<sup>11</sup> Allí en el muladar Moab extenderá los brazos, como los extiende el nadador para nadar; pero el Señor doblegará su soberbia y la destreza de sus manos.

<sup>12</sup> Y abatirá la fortaleza de sus altos muros; ¡la humillará y la arrojará hasta el polvo de la tierra!

## Isaías 26

<sup>5</sup> Qamqa chunniq allpapi rupay hinaraqmi huklaw nacionmanta hatunchakuq runakunata kumuchinki, imaynam puyu llanturuptin rupay chiriyarun chaynam badulaki runapa pay tukuq kayninta chinkarachinki.

<sup>6</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi Sión moqopi, llapallan nacionkunapaq hatun convidota ruwanqa, miskillaña mikuykunatawan unay watayuq vinotam convidanqa, miskillaña mikuykunatawan suma-sumaq vinotam convidanqa.

<sup>7</sup> Kay orqopim llaqtakunata tapaq telata llikipanqa, llapa nacionkunapa tapanin velotam llikipanqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi wañuyta wiñaypaq chinkachinqa, lliw runapa weqentam pichanqa, llaqtanpa penqaypi kasqantam kay pachamanta chinkachinqa. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup> Chay punchawpim ninqaku: ¡Qawariychik, paymi Diosninchikqa! payllapi hapipakusqanchikraykum salvaykuwanchik, chaynaqa, salvawasqanchikraykuyá anchata kusikusun, nispanku.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi atiyinwan Sión moqota waqaychanqa; Moab naciontam ichaqa, wanupatapi qopata hina maymi kasqampi saruparunqa.

<sup>11</sup> Moabqa allin nadeaq hinaraq haykayachkasppapas, nadeaspa sapa maki hoqariyinmi ukuman apaykunqa, chaynatam Tayta Diosqa hatun tukuyninta tuñichinqa.

<sup>12</sup> Diosmi alto-alto mana yaykuy atina perqankunta tuñichinqa, allpayanankamam pampapi ñuturunqa.

## Isaías 26

**Cântico de confiança na proteção divina**

<sup>1</sup> Naquele dia, se entoará este cântico na terra de Judá: Temos uma cidade forte; Deus lhe põe a salvação por muros e baluartes.

<sup>2</sup> Abri vós as portas, para que entre a nação justa, que guarda a fidelidade.

<sup>3</sup> Tu, SENHOR, conservarás em perfeita paz aquele cujo propósito é firme; porque ele confia em ti.

<sup>4</sup> Confiai no SENHOR perpetuamente, porque o SENHOR Deus é uma rocha eterna;

<sup>5</sup> porque ele abate os que habitam no alto, na cidade elevada; abate-a, humilha-a até à terra e até ao pó.

<sup>6</sup> O pé a pisará; os pés dos aflitos, e os passos dos pobres.

<sup>7</sup> A vereda do justo é plana; tu, que és justo, aplanas a vereda do justo.

<sup>8</sup> Também através dos teus juízos, SENHOR, te esperamos; no teu nome e na tua memória está o desejo da nossa alma.

<sup>9</sup> Com minha alma suspiro de noite por ti e, com o meu espírito dentro de mim, eu te procuro diligentemente; porque, quando os teus juízos reinam na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.

<sup>10</sup> Ainda que se mostre favor ao perverso, nem por isso aprende a justiça; até na terra da retidão ele comete a iniquidade e não atenta para a majestade do SENHOR.

**Cântico de confianza**

<sup>1</sup> En aquel día se cantará este cántico en la tierra de Judá: Ciudad fuerte tenemos; para protección Él pone murallas y baluartes.

<sup>2</sup> Abrid las puertas para que pueda entrar la nación justa, la que permanece fiel.

<sup>3</sup> Al de firme propósito guardarás en perfecta paz, porque en ti confía.

<sup>4</sup> Confíad en el Señor para siempre, porque en Dios el Señor, tenemos una Roca eterna.

<sup>5</sup> Porque Él ha abatido a los que moran en lo alto, a la ciudad inexpugnable; la humilla, la humilla hasta la tierra, la derriba hasta el polvo.

<sup>6</sup> La hollará el pie: los pies de los afligidos, las pisadas de los desvalidos.

<sup>7</sup> La senda del justo es rectitud; tú, que eres recto, allana el sendero del justo.

<sup>8</sup> Ciertamente, siguiendo la senda de tus juicios, oh Señor, te hemos esperado; tu nombre y tu memoria son el anhelo del alma.

<sup>9</sup> En la noche te desea mi alma, en verdad mi espíritu dentro de mí te busca con diligencia; porque cuando la tierra tiene conocimiento de tus juicios, aprenden justicia los habitantes del mundo.

<sup>10</sup> Aunque se le muestre piedad al impío, no aprende justicia; obra injustamente en tierra de rectitud, y no ve la majestad del Señor.

**Cântico de confianza en el Señor**

<sup>1</sup> En ese día se cantará en Judá este cántico: ¡Fuerte es nuestra ciudad! ¡Por muros y antemuros Dios le puso salvación!

<sup>2</sup> ¡Abran las puertas, y que entren los justos, los guardianes de la verdad!

<sup>3</sup> Tú guardas en completa paz a quien siempre piensa en ti y pone en ti su confianza.

<sup>4</sup> Confíen siempre en el Señor, porque él es la Roca eterna.

<sup>5</sup> Él hizo caer por tierra a los que habitan en las alturas; humilló a la ciudad exaltada, ¡la derribó hasta el polvo,

<sup>6</sup> y hoy la aplastan con el pie los afligidos y los menesterosos!

<sup>7</sup> Recto es el camino del hombre justo, y tú, que también eres recto, le despejas el camino.

<sup>8</sup> Señor, nuestra esperanza reposa en el camino de tu justicia; son tu nombre y tu memoria el mayor deseo de nuestra alma.

<sup>9</sup> Por las noches te desea mi alma, y mientras haya en mí un hálito de vida, te buscaré por la mañana porque, cuando tú emites un juicio, los que habitan este mundo aprenden a hacer justicia.

<sup>10</sup> Pero no se aprende a hacer justicia cuando se muestra piedad al malvado. Surge la maldad en el país de la rectitud, y deja de verse la majestad del Señor.

**Judá nacionpa vencesqanmanta taki**

<sup>1</sup> Chay tiempopim, Judá nacionpi kay takita takingaku: Allin takyasqa llaqtam kapuwachkanchik, salvawanakupaqmi perqakunatawan torrekunata Tayta Dios hatarirachin.

<sup>2</sup> Punkuta kichaychik, allin ruwaq runakuna yaykunanpaq, Tayta Diospi hapipakuq nación pasanapaq.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, qamllapi tukuy sonqonwan hapipakuspa mana iskayrayaq runatam qamqa hawkallata waqaychanki.

<sup>4</sup> Diosllapiyá wiña-wiñaypaq hapipakuychik, wiñaypaq waqaychaqninchik kasqanrayku.

<sup>5</sup> Paymi alto-altopi yachaq runakunata wichichin, hatun tukuq llaqtakunatam penqayman churan, chayna llaqtakunataqa allpatapas akunankukamaraqmi tuñirachin.

<sup>6</sup> Nakarichisqa runakunawan wakchakunam paykunataqa sarunaku.

<sup>7</sup> Allin ruwaq runapa ñanninqa mana pantayniyuqmi, qamqa ñannintapas aswanraqmi allichaykunki.

<sup>8</sup> Dios Taytallayku, kamachikuynikiman hina kawsaspam qamllapi sunita sayaniku, qanmanta yuyarispam sonqoykupi yuyaymanayta munaniku.

<sup>9</sup> Tutakunapas qamllapim yuyaymanani, kawsanaykamaqa tuta punchawmi maskasqayki. Allinta ruwaspa munaychakuptikim kay pachapi yachaqkunaqa allin ruwayta yachanqaku.

<sup>10</sup> Mana allin ruwaq runakunaqa llakipayaptikipas manam allin ruwaytaqa yachankuchu; kasukuq runakuna qaylla kawsaspapas hina mana allin ruwaqkunallam, Tukuy Atiyniyuq kasqaykitapas manam kaqpaqpas hapinkuchu.

**11** SENHOR, a tua mão está levantada, mas nem por isso a vêem; porém verão o teu zelo pelo povo e se envergonharão; e o teu furor, por causa dos teus adversários, que os consuma.

**12** SENHOR, concede-nos a paz, porque todas as nossas obras tu as fazes por nós.

**13** Ó SENHOR, Deus nosso, outros senhores têm tido domínio sobre nós; mas graças a ti somente é que louvamos o teu nome.

**14** Mortos não tornarão a viver, sombras não ressuscitam; por isso, os castigaste, e destruístes, e lhes fizeste perecer toda a memória.

**15** Tu, SENHOR, aumentaste o povo, aumentaste o povo e tens sido glorificado; a todos os confins da terra dilataste.

**16** SENHOR, na angústia te buscaram; vindo sobre eles a tua correção, derramaram as suas orações.

**17** Como a mulher grávida, quando se lhe aproxima a hora de dar à luz, se contorce e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós na tua presença, ó SENHOR!

**18** Concebemos nós e nos contorcemos em dores de parto, mas o que demos à luz foi vento; não trouxemos à terra livramento algum, e não nasceram moradores do mundo.

**19** Os vossos mortos e também o meu cadáver viverão e ressuscitarão; despertai e exultai, os que habitais no pó, porque o teu orvalho, ó Deus, será como o orvalho de vida, e a terra dará à luz os seus mortos.

**11** Oh Señor, alzada está tu mano, mas ellos no la ven. Que vean tu celo por el pueblo y se avergüencen; ciertamente el fuego devorará a tus enemigos.

**12** Señor, tú establecerás paz para nosotros, ya que también todas nuestras obras tú las hiciste por nosotros.

**13** Oh Señor, Dios nuestro, otros señores fuera de ti nos han gobernado; pero en ti solo confesamos tu nombre.

**14** Los muertos no vivirán, los espíritus no se levantarán, pues los castigaste y destruiste, y has borrado todo recuerdo de ellos.

**15** Has aumentado la nación, oh Señor, has aumentado la nación, te has glorificado, has ensanchado todos los límites de la tierra.

**16** Oh Señor, en la angustia te buscaron; apenas susurraban una oración, cuando tu castigo estaba sobre ellos.

**17** Como la mujer encinta, al acercarse el momento de dar a luz, se retuerce y grita en sus dolores de parto, así éramos nosotros delante de ti, oh Señor.

**18** Estábamos encinta, nos retorciámos en los dolores, dimos a luz, al parecer, solo viento. No logramos liberación para la tierra, ni nacieron habitantes del mundo.

**19** Tus muertos vivirán, sus cadáveres se levantarán. ¡Moradores del polvo, despertad y dad gritos de júbilo!, porque tu rocío es como el rocío del alba, y la tierra dará a luz a los espíritus.

**11** Señor, tú has levantado la mano, pero tus enemigos no la ven; ¡haz que la vean y que se avergüencen los que envidian a tu pueblo! ¡haz que el fuego los consuma!

**12** Tú, Señor, nos harás vivir en paz, porque tú nos has ayudado a realizar todas nuestras obras.

**13** Dios y Señor nuestro, otros señores han querido dominarnos, pero nosotros sólo invocamos tu nombre.

**14** Ellos están muertos; no tienen vida. Murieron, y no volverán a vivir, porque tú los castigaste y borraste su recuerdo;

**15** pero a tu pueblo, Señor, lo aumentaste, y te cubriste de gloria al ensanchar todos los confines de la tierra.

**16** Señor, en nuestra angustia te buscamos, y clamamos a ti cuando nos castigaste.

**17** Señor, ante ti hemos clamado con dolor, con los gemidos de una parturienta cuando está a punto de dar a luz.

**18** Concebimos, tuvimos dolores de parto, ¡pero no dimos a luz más que viento! No dimos a la tierra ninguna liberación, ni le nacieron habitantes al mundo.

**19** Pero tus muertos vivirán; sus cadáveres volverán a la vida. Los que ahora habitan en el polvo se despertarán y cantarán de alegría, porque tú eres

**11** Dios Taytallayku, qamqa ñakarichinaykipaqmi chaylla kachkanki, paykunam ichaqa mana musyakunkuchu, llaqtaykita llumpay kuyasqaykita qawaspam penqaypi tarikunqaku. Contrainykipi kaqkuna ninawan kañasqa kachunku.

**12** Dios Taytallayku hawkallatam kawsachikuwankiku, qamllam tukuy ruwayniykutapas ruwarunki.

**13** Dios Taytallayku, sapaq runakunam munaychakuruwanku, ichaqa qamllatam Señorniykupaq reqsikuykiku.

**14** Paykunaqa wañurunkuñam, manañam kawsarimunqakuchu, ñakarichipaykim paykunataqa wichirachinki, manaña yuyarinankukamam chinkarachinki.

**15** Qanmi nacionpi runakunata mirarachinki, alabasqa kanaykipaqmi mirarachinki, allpakunapa linderonkunatam hatunyarachinki.

**16** Dios Taytallayku, sasachakuyki kaspaykum maskaykiku, ñakarichiwaytikikum mañakuykiku.

**17** Imaynam wiksayuq warmi wachakunan punchaw chayaramuptin nanaywan qaparkachasqanta hinam, ñawpaqnikipi ñoqaykupas qaparkachaniku.

**18** Wiksayakuruspa nanaywan wachakurqaniku, ichaqa wayrallatam wachakurqaniku, llaqtamanpas manam salvacionta apamuyta atirqanikuchu, kay pachapi yachankupaqpas manataqmi nacenqakuchu.

**19** Qampi wañukuqkunam kawsarinqaku, ayaykikunam hatarimunqaku. Allpa ukunpi kaqkunam rikcharimuspa kusikuyllawanña qaparinqaku, sullata hinaraq kanchaynikita



<sup>20</sup> Vai, pois, povo meu, entra nos teus quartos e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a ira.

<sup>21</sup> Pois eis que o SENHOR sai do seu lugar, para castigar a iniquidade dos moradores da terra; a terra descobrirá o sangue que embebeu e já não encobrirá aqueles que foram mortos.

## Isaías 27

Deus ama ao seu povo e o salva

<sup>1</sup> Naquele dia, o SENHOR castigará com a sua dura espada, grande e forte, o dragão, serpente veloz, e o dragão, serpente sinuosa, e matará o monstro que está no mar.

<sup>2</sup> Naquele dia, dirá o SENHOR: Cantai a vinha deliciosa!

<sup>3</sup> Eu, o SENHOR, a vigio e a cada momento a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia eu cuidarei dela.

<sup>4</sup> Não há indignação em mim. Quem me dera espinheiros e abrolhos diante de mim! Em guerra, eu iria contra eles e juntamente os queimaria.

<sup>5</sup> Ou que homens se apoderem da minha força e façam paz comigo; sim, que façam paz comigo.

<sup>6</sup> Dias virão em que Jacó lançará raízes, florescerá e brotará Israel, e encherão de fruto o mundo.

<sup>20</sup> Ven, pueblo mío, entra en tus aposentos y cierra tras ti tus puertas; escóndete por corto tiempo hasta que pase la indignación.

<sup>21</sup> Porque he aquí, el Señor va a salir de su lugar para castigar la iniquidad de los habitantes de la tierra, y la tierra pondrá de manifiesto su sangre derramada y no ocultará más a sus asesinados.

## Isaías 27

Liberación de Israel

<sup>1</sup> Aquel día el Señor castigará con su espada feroz, grande y poderosa, a Leviatán, serpiente huidiza, a Leviatán, serpiente tortuosa, y matará al dragón que vive en el mar.

<sup>2</sup> Aquel día se dirá: Una viña de vino; de ella cantad.

<sup>3</sup> Yo, el Señor, soy su guardador; a cada momento la riego. Para que nadie la dañe, la guardo noche y día.

<sup>4</sup> No tengo furor. Si alguien me da zarzas y espinos en batalla, los pisotearé, los quemaré completamente,

<sup>5</sup> a no ser que él confíe en mi protección, que haga la paz conmigo, que conmigo haga la paz.

<sup>6</sup> En los días venideros Jacob echará raíces, Israel florecerá y brotará, y llenará el mundo entero de fruto.

como un rocío de luces, y la tierra dará a luz a sus muertos.

<sup>20</sup> ¡Vamos, pueblo mío, entra en tu aposento y cierra tras de ti la puerta! ¡Escóndete por un breve instante, hasta que haya pasado la indignación!

<sup>21</sup> Porque el Señor sale ya de su santuario, para castigar a los que habitan la tierra por su maldad contra él. La tierra mostrará la sangre que ha sido derramada sobre ella, y no volverá a ocultar a los que en ella han sido asesinados.

## Isaías 27

Liberación y retorno de Israel

<sup>1</sup> Cuando llegue ese día, el Señor castigará con su grande y poderosa espada a Leviatán, esa serpiente escurridiza y tortuosa; ¡matará a ese dragón que está en el mar!

<sup>2</sup> Cuando llegue ese día, ustedes le cantarán a la viña hermosa,

<sup>3</sup> a la que yo, el Señor, cuido y riego a cada momento; a la que noche y día cuido para que nadie la dañe.

<sup>4</sup> Ya no estoy enojado. Si me da espinos y cardos, éstos no podrán luchar contra mí, pues yo los aplastaré y los quemaré del todo.

<sup>5</sup> ¿Quién querrá desafiar mi fuerza? ¡Que haga la paz conmigo! ¡Sí, que haga la paz conmigo!

<sup>6</sup> Viene el día en que Jacob echará raíces; Israel florecerá y echará renuevos, y todo el mundo se llenará con sus frutos.

chayachiptikim wañuqkuna allpa ukumanta hatarimunqaku.

<sup>20</sup> Llaqtalláy, wasikichikman yaykuychik, punkuykichikta wichqakamuspa chaypi pakakamuychik, Diospa piñakuynin pasarunankama pakakamuychik.

<sup>21</sup> Tayta Diosqa maypim kasqanmantam lloqsimunqa, paypa contranpi huchallikusqankuraykum kay pachapi yachaqkunata castigananpaq hamunqa; kay allpaqa manañam wañusqakunapa yawarninta pakanqañachu, wañusqakunatapas manañam pakanqañachu.

## Isaías 27

Israel nación librasqa kananmanta

<sup>1</sup> Chay punchawmi Tayta Diosqa hatu-hatun espadanwan, Leviatanwan sutichasqa millqorayaq maqta uruta wañuchinqa, Leviatanwan sutichasqa apurawman kallpaq maqta uruta sipinqa, wañuchinqataqmi lamar qochapi dragontapas.

<sup>2</sup> Chay punchawpiyá, miskillaña vino qokuq uvas chakramanta takiychik.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diosmi chay uvas chakrata sapa kutilla parqopayaspa waqaychani. Mana imapas pasanapaqmi tuta punchaw waqaychani.

<sup>4</sup> Paypaqqa manam piñakunichu. Sichum kichkayuyq qorayuyq kaptinqa guerrapi peleaq rispaymi lliwta kañaykamuyman.

<sup>5</sup> Sichum waqaychanayta munaspaga ñoqawan amistachun, arí, ñoqawan allinyanakuchun.

<sup>6</sup> Hamuq punchawkunapim Jacobqa sapichakunqa, Israelmi chikllispa sisanqa rurunkunam kay pachata huntaykunqa.

<sup>7</sup> Porventura, feriu o SENHOR a Israel como àqueles que o feriram? Ou o matou, assim como àqueles que o mataram?

<sup>8</sup> Com xô!, xô! e exílio o trataste; com forte sopro o expulsaste no dia do vento oriental.

<sup>9</sup> Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó, e este é todo o fruto do perdão do seu pecado: quando o SENHOR fizer a todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, não ficarão em pé os postes-ídolos e os altares do incenso.

<sup>10</sup> Porque a cidade fortificada está solitária, habitação desamparada e abandonada como um deserto; ali pastam os bezerros, deitam-se e devoram os seus ramos.

<sup>11</sup> Quando os seus ramos se secam, são quebrados. Então, vêm as mulheres e lhes deitam fogo, porque este povo não é povo de entendimento; por isso, aquele que o fez não se compadecerá dele, e aquele que o formou não lhe perdoará.

<sup>12</sup> Naquele dia, em que o SENHOR debulhará o seu cereal desde o Eufrates até ao ribeiro do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um.

<sup>13</sup> Naquele dia, se tocará uma grande trombeta, e os que andavam perdidos pela terra da Assíria e os que forem desterrados para a terra do Egito tornarão a vir e adorarão ao SENHOR no monte santo em Jerusalém.

<sup>7</sup> ¿Acaso con la herida del que lo hirió fue herido, o como con la matanza de sus muertos fue muerto?

<sup>8</sup> Contendiste con él desterrándolo, expulsándolo. Con su soplo violento lo echó en el día del viento solano.

<sup>9</sup> Así pues, con esto la iniquidad de Jacob será perdonada, y este será todo el fruto del perdón de su pecado: cuando haga todas las piedras del altar como piedras de cal pulverizadas; cuando no estén en pie las Aseras y los altares de incenso.

<sup>10</sup> Porque solitaria está la ciudad fortificada, una morada desamparada y abandonada como un desierto; allí pastará el becerro, y allí se echará y se alimentará de sus ramas.

<sup>11</sup> Cuando su ramaje está seco, es quebrado, vienen las mujeres y le prenden fuego. Porque no es pueblo de discernimiento, por tanto su Hacedor no le tendrá compasión, y su Creador no tendrá piedad de él.

<sup>12</sup> Y sucederá en aquel día que el Señor trillaré desde la corriente del Eufrates hasta el torrente de Egipto, y vosotros seréis recogidos uno a uno, oh hijos de Israel.

<sup>13</sup> Sucederá también en aquel día que se tocará una gran trompeta, y los que perecían en la tierra de Asiria y los desterrados en la tierra de Egipto, vendrán y adorarán al Señor en el monte santo en Jerusalén.

<sup>7</sup> ¿Acaso Dios ha herido a Israel como hirió a quienes lo hirieron? ¿Acaso le ha hecho sufrir la misma muerte de quienes lo mataron?

<sup>8</sup> Dios lo castigará en sus vástagos; lo expulsará con un viento recio, como cuando sopla el viento solano.

<sup>9</sup> Así será perdonada la maldad de Jacob. Con esto será removido su pecado: con desmenuzar como cal todas las piedras del altar, y con no volver a levantar los símbolos de Asera ni las imágenes del sol.

<sup>10</sup> Ciertamente la ciudad fortificada quedará en ruinas; la ciudad ahora habitada quedará abandonada y solitaria como un desierto; allí pastarán los becerros, allí se comerán todo el follaje.

<sup>11</sup> Cuando sus ramas se queden secas, las mujeres vendrán a quebrarlas y prenderles fuego. Porque éste no es un pueblo con entendimiento. Por eso no le tendrá compasión su Hacedor; ¡no le tendrá misericordia el que lo formó!

<sup>12</sup> Cuando llegue ese día, el Señor trillaré desde el río Éufrates hasta el río Nilo, y ustedes los israelitas serán reunidos uno a uno.

<sup>13</sup> Cuando llegue ese día, se dará un fuerte toque de trompeta, y tanto los que fueron esparcidos en Asiria como los que fueron desterrados en Egipto vendrán a Jerusalén y adorarán al Señor en el monte santo.

<sup>7</sup> Israelpa mirayninkunataqa, Diosqa manam ñakarichirqa paykunapa ñakarichiqninkunata hinachu, wañuchispapas manataqmi wañuchirqa paykunapa wañuchiqninkunata hinachu.

<sup>8</sup> Aswanqa huklaw nacionman presota apachispam paykunataqa ñakarichirqa. Intipa qespimunan lawmanta manchakuyapaq pukumuq wayrawan hinaraqmi qarqorurqa.

<sup>9</sup> Chaywanpas Jacobpa mirayninkunapa huchantaqa pampachanqam, ichaqa kaykunatam ruwananku: Idolonkupa altarninkunatam isku rumita hina ñutupananku, Asera idolonkutam wikapananku, idolonkupaq incienso kañananku altarkunatam tuñichinanku.

<sup>10</sup> Qaqay-qaqay perqayuyq llaqtam kunanqa raqayllaña kachkan, mana runayuqñam purmachkan, paqwaytañam chunnichkan. Animal michinanku purunñam rikurirun, sachapa rapinta mikuspa animalkunapa puñunanñam rikurirun.

<sup>11</sup> Sachapa kallmanpas chakiruspaqa pakirunmi, warmikunam chaykunata huñuruspa ninata ratachinku. Mana yachayniyuqmi kay llaqtaqa, chayraykum unanchaqninas mana llakipayanqachu, nitaqmi paykunataqa kuyapayanqachu.

<sup>12</sup> Chay punchawmi Tayta Diosqa, Eufrates mayumanta Egipto wayqopi mayukama, trigota saruchkaq hina sarunqa, qamkunam ichaqa chulla-chullamanta akllasqa kankichis.

<sup>13</sup> Hina chay punchawpim, hatun trompetata tocanqaku, hinaptinmi Asiriapi chinkasqakunawan Egiptoman qarqosqakunapas kutimunqaku, Jerusalén llaqtapi Tayta Diosta hatunchanankupaq,

**Isaías 28****Será castigada a impenitência de Efraim**

<sup>1</sup> Ai da soberba coroa dos bêbados de Efraim e da flor caduca da sua gloriosa formosura que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale dos vencidos do vinho!

<sup>2</sup> Eis que o SENHOR tem certo homem valente e poderoso; este, como uma queda de saraiva, como uma tormenta de destruição e como uma tempestade de impetuosas águas que transbordam, com poder as derribará por terra.

<sup>3</sup> A soberba coroa dos bêbados de Efraim será pisada aos pés.

<sup>4</sup> A flor caduca da sua gloriosa formosura, que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale, será como o figo prematuro, que amadurece antes do verão, o qual, em pondo nele alguém os olhos, mal o apanha, já o devora.

<sup>5</sup> Naquele día, o SENHOR dos Exércitos será a coroa de glória e o formoso diadema para os restantes de seu povo;

<sup>6</sup> será o espírito de justiça para o que se assenta a julgar e fortaleza para os que fazem recuar o assalto contra as portas.

**Contra os habitantes de Jerusalém**

<sup>7</sup> Mas também estes cambaleiam por causa do vinho e não podem ter-se em pé por causa da bebida forte;

**Isaías 28****Condenación de Efraín**

<sup>1</sup> ¡Ay de la corona de arrogancia de los ebrios de Efraín, y de la flor marchita de su gloriosa hermosura, que está sobre la cabeza del valle fértil de los vencidos por el vino!

<sup>2</sup> He aquí que uno, fuerte y poderoso, de parte del Señor, como tormenta de granizo, tempestad destructora, como tormenta de violentas aguas desbordadas, los ha lanzado a tierra con su mano.

<sup>3</sup> Con los pies es hollada la corona de arrogancia de los ebrios de Efraín.

<sup>4</sup> Y la flor marchita de su gloriosa hermosura, que está sobre la cabeza del valle fértil, será como el primer higo maduro antes del verano, el cual uno ve, y tan pronto está en su mano se lo traga.

<sup>5</sup> En aquel día el Señor de los ejércitos será hermosa corona, gloriosa diadema para el remanente de su pueblo,

<sup>6</sup> espíritu de justicia para el que se sienta en juicio, y fuerza para aquellos que rechazan el asalto en la puerta.

<sup>7</sup> También estos se tambalean por el vino y dan traspies por el licor: el sacerdote y el profeta por el

**Isaías 28****Condenación de Efraín**

<sup>1</sup> ¡Ay de los ebrios de Efraín y de su corona de soberbia! ¡Ay de su espléndida hermosura! ¡Para esos aturdidos por el vino no es sino una flor caduca sobre la cumbre del fértil valle!

<sup>2</sup> ¡Pero miren! El Señor tiene a uno que es fuerte y poderoso como tormenta de granizo, como un torbellino trastornador, con el ímpetu de recias aguas que todo lo inundan y lo derriban por tierra.

<sup>3</sup> La corona de soberbia de los ebrios de Efraín será pisoteada;

<sup>4</sup> su espléndida hermosura, que no es sino una flor caduca sobre la cumbre del fértil valle, será como la fruta temprana, la primera del verano, que en cuanto alguien la ve, la corta y se la traga.

<sup>5</sup> Cuando llegue ese día, el Señor de los ejércitos será una corona de gloria para su pueblo remanente; ¡será una diadema de hermosura!

<sup>6</sup> Infundirá en los jueces espíritu de justicia, y dará fuerzas a los que defienden la entrada de la ciudad.

<sup>7</sup> Aunque también sacerdotes y profetas erraron al embriagarse con sidra y con vino; fallaron en la

sapaqchasqan Sión moqopi Tayta Diosta hatunchanankupaq.

**Isaías 28****Samariapa contranpi willakuymanta**

<sup>1</sup> ¡Ay, Samaria llaqta imaynaraq kanqa! coronanmanta hina Efraimpa alabakunan llaqta, sinkakunapa kanan llaqta, sumaq wayta chakirusqa hina llaqta, tukuy imapa wiñanan qechwapa hanayninpi tarikuq llaqta, vinoman qokuruq runakunapa kanan llaqta.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi hatallichkan huk kallpasapa sinchi atiyiyuq runata. Chay runaqa, runtu para hina dañakuqmi, llumpay wayra-para hinaraqmi, loco para hinaraqmi, manchakuyupa repunti lloqlla hinaraqmi. Kallpawanmi pampaman wikapanqa,

<sup>3</sup> Efraín castapa alabakunan llaqtatam sarupanqa, sinkaruspan coronanmanta hina alabakunan llaqtatam sarupanqa.

<sup>4</sup> Chakisqa wayta hina kachkaspapas Efraimpa alabakunan llaqtam, tukuy imapa wiñanan qechwapa hanayninpi kaq llaqtam manaraq cosecha kachkaptin, chayllaraq rikurimuq poqosqa higos hinaraq kanqa, pipas rikuqninqa chayllam hapispa mikurunqa.

<sup>5</sup> Chay punchawmi Tukuy Atiyiyuq Tayta Diosqa puchuq runankunapaq kancharichkaq coronanku hina kanqa, paykunapaqmi kuyayllapaq alhajanku kanqa.

<sup>6</sup> Cortepi juezkunamanmi allin arreglo ruwanankupaq yachayta qonqa, llaqtata nanachikuq tropakunatam kallpanchanqa.

**Jerusalén llaqtaman prometesqanmanta**

<sup>7</sup> Ichaqa paykunam vinota upyasqankurayku pantarunku, poqosqa aqata upyaspam

o sacerdote e o profeta cambaleiam por causa da bebida forte, são vencidos pelo vinho, não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; erram na visão, tropeçam no juízo.

<sup>8</sup> Porque todas as mesas estão cheias de vômitos, e não há lugar sem imundícia.

<sup>9</sup> A quem, pois, se ensinaria o conhecimento? E a quem se daria a entender o que se ouviu? Acaso, aos desmamados e aos que foram afastados dos seios maternos?

<sup>10</sup> Porque é preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali.

<sup>11</sup> Pelo que por lábios gaguejantes e por língua estranha falará o SENHOR a este povo,

<sup>12</sup> ao qual ele disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigério; mas não quiseram ouvir.

<sup>13</sup> Assim, pois, a palavra do SENHOR lhes será preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e se quebrantem, se enlacem, e sejam presos.

<sup>14</sup> Ouvi, pois, a palavra do SENHOR, homens escarnecedores, que dominais este povo que está em Jerusalém.

licor se tambalean, están ofuscados por el vino, por el licor dan traspiés; vacilan en sus visiones, titubean al pronunciar juicio.

<sup>8</sup> Porque todas las mesas están llenas de vómito asqueroso, sin un solo lugar limpio.

#### Amonestación a Jerusalén

<sup>9</sup> ¿A quién enseñará conocimiento, o a quién interpretará el mensaje? ¿A los recién destetados? ¿A los recién quitados de los pechos?

<sup>10</sup> Porque dice: «Mandato sobre mandato, mandato sobre mandato, línea sobre línea, línea sobre línea, un poco aquí, un poco allá».

<sup>11</sup> En verdad, con tartamudez de labios y en lengua extranjera, Él hablará a este pueblo,

<sup>12</sup> al cual había dicho: Aquí hay reposo, dad reposo al cansado; y: Aquí hay descanso. Pero no quisieron escuchar.

<sup>13</sup> Por lo cual la palabra del Señor para ellos será: Mandato sobre mandato, mandato sobre mandato, línea sobre línea, línea sobre línea, un poco aquí, un poco allá, para que vayan y caigan de espaldas, se quiebren los huesos, y sean enlazados y apresados.

<sup>14</sup> Por tanto, oíd la palabra del Señor, oh escarnecedores, gobernantes de este pueblo que está en Jerusalén.

visión y tropezaron en el juicio; actuaron tontamente, aturdidos por el vino y por la sidra.

<sup>8</sup> Todas sus mesas quedaron llenas de vómito y de suciedad; ¡no quedó un solo lugar limpio!

<sup>9</sup> ¿A quién quieren enseñar? ¿A quién le imparten revelaciones? ¿Acaso a los destetados, a los que han dejado el pecho?

<sup>10</sup> Pues salen con su ta-ta-ta, bla-bla-bla, pe-pe-pe, to-to-to.

<sup>11</sup> ¡Le hablan a este pueblo en lengua extraña, en lengua de tartamudos!

<sup>12</sup> Dios les había dicho: «Éste es el reposo; hagan reposar a los cansados. Éste es el descanso.» Pero ellos no quisieron oír.

<sup>13</sup> Por eso el Señor también les dirá: ta-ta-ta, bla-bla-bla, pe-pe-pe, to-to-to, hasta que vayan y caigan de espaldas, y se rompan los huesos, y sean atrapados y llevados prisioneros.

#### Amonestación a Jerusalén

<sup>14</sup> Por lo tanto, escuchen la palabra del Señor, ustedes que se burlan de este pueblo y dicen gobernarlo.

tamsakachanku. Sacerdotewan profetapas poqosqa aqawan machaspam tampikachanku, paykunaqa visión rikusqankutam qewirunku, quejapi sentenciaspam pantarunku.

<sup>8</sup> Mesankupas millakuypaq kutichisqankuwanmi qachallaña kachkan, manam mayninpas limpioqa kannachu.

<sup>9</sup> Ñoqata kamiwaspankum ninku: ¿Pitataq yachachichkan? ¿Pitataq allin yachachikuykunata entiendechichkan? ¿Anukasqa wawakunatachu? ¿ñuñuq wawakunatachu?

<sup>10</sup> Aswanqa kay kamachikuyta yachaychik, asllatapas ruwaychik, kay kamachikuyta kasukuychik, as-asllamanta, chulla-chullallamanta, kaypi asllata, wakpi asllata, nispankuraq.

<sup>11</sup> Chaynaqa, gagokunapa rimayninpim, mana yachasqanku simipim, kay llaqtataqa rimapayanqa.

<sup>12</sup> Paykunataqa ñawpaqmantaraqmi nirqa: Hawkayayqa kaypim kachkan, samariypas kaypim kachkan, pisipasqayá samarichun nichkaptinpas manam kasukurqakuchu.

<sup>13</sup> Chayraykum Tayta Dios paykunata rimapayanqa, chayllaraq leey yachaq warmachakunata hina: Kay kamachikuyta yachaychik, asllatapas ruwaychik, kay kamachikuyta kasukuychik, as-asllamanta, chulla-chullallamanta, kaypi asllata, wakpi asllata; purisqankupi wasanpa wichinankukama, heridasqa kaspas, toqllaman wichispa, preso kanankukama.

#### Kamachikuqkuna qaqqachikusqanmanta

<sup>14</sup> Chaynaqa, Jerusalén llaqtapi llapa qara uya kamachikuqkuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik.

<sup>15</sup> Porquanto dizeis: Fizemos aliança com a morte e com o além fizemos acordo; quando passar o dilúvio do açoite, não chegará a nós, porque, por nosso refúgio, temos a mentira e debaixo da falsidade nos temos escondido.

<sup>16</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu assentei em Sião uma pedra, pedra já provada, pedra preciosa, angular, solidamente asentada; aquele que creer não foge.

<sup>17</sup> Farei do juízo a régua e da justiça, o prumo; a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas arrastarão o esconderijo.

<sup>18</sup> A vossa aliança com a morte será anulada, e o vosso acordo com o além não subsistirá; e, quando o dilúvio do açoite passar, sereis esmagados por ele.

<sup>19</sup> Todas as vezes que passar, vos arrebatará, porque pasará manhã após manhã, e todos os dias, e todas as noites; e será puro terror o só ouvir tal notícia.

<sup>20</sup> Porque a cama será tão curta, que ninguém se poderá estender nela; e o cobertor, tão estreito, que ninguém se poderá cobrir com ele.

<sup>21</sup> Porque o SENHOR se levantará, como no monte Perazim, e se irará, como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua obra estranha, e para executar o seu ato, o seu ato inaudito.

<sup>22</sup> Agora, pois, não mais escarneçais, para que os vossos grilhões não se façam mais fortes; porque já

<sup>15</sup> Porque habéis dicho: Hemos hecho un pacto con la muerte, hemos hecho un convenio con el Seol; cuando pase el azote abrumador, no nos alcanzará, porque hemos hecho de la mentira nuestro refugio y en el engaño nos hemos escondido.

<sup>16</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí, pongo por fundamento en Sión una piedra, una piedra probada, angular, preciosa, fundamental, bien colocada. Él que crea en ella no será perturbado.

<sup>17</sup> Pondré el juicio por medida, y la justicia por nivel; el granizo barrerá el refugio de la mentira, y las aguas cubrirán el escondite.

<sup>18</sup> Y será abolido vuestro pacto con la muerte, vuestro convenio con el Seol no quedará en pie; cuando pase el azote abrumador, seréis su holladero.

<sup>19</sup> Cuantas veces pase, os arrebatará, porque pasará mañana tras mañana, de día y de noche; y será terrible espanto el comprender el mensaje.

<sup>20</sup> La cama es muy corta para estirarse en ella, y la manta muy estrecha para envolverse en ella.

<sup>21</sup> Porque el Señor se levantará como en el monte Perazim, se enojará como en el valle de Gabaón, para hacer su tarea, su extraña tarea, y para hacer su obra, su extraordinaria obra.

<sup>22</sup> Y ahora, no continuéis como escarnecedores, no sea que se hagan más fuertes vuestros grillos, pues de

<sup>15</sup> Ustedes dicen: «Hemos hecho un pacto con la muerte. Tenemos un convenio con el sepulcro. Cuando venga la tormenta y nos azote, no nos afectará, porque nuestro refugio es la mentira; nos esconderemos en la falsedad.»

<sup>16</sup> Por eso Dios el Señor dice así: «Miren esto: yo he puesto en Sión, por fundamento, una hermosa piedra angular, probada y de cimiento firme; quien se apoye en ella, no se tambaleará.

<sup>17</sup> La justicia será mi plomada, y el derecho será mi nivel. Con granizo barreré el refugio de la mentira, y con aguas arrollaré su esconderijo.

<sup>18</sup> Su pacto con la muerte quedará anulado, y su convenio con el sepulcro no se mantendrá; cuando llegue el golpe del turbión, pasará sobre ustedes;

<sup>19</sup> cuando comience a pasar, los arrebatará; pues vendrá mañana tras mañana, y de día y de noche; y bastará el espanto para entender lo revelado.

<sup>20</sup> La cama será muy corta para estirarse, y la manta demasiado estrecha para envolverse.»

<sup>21</sup> El Señor se levantará como en el monte Perasín; se enojará como en el valle de Gabaón, y la obra que realizará les parecerá extraña e inaudita.

<sup>22</sup> Así que no se burlen, para que no se aprieten más sus ataduras; porque he sabido que Dios, el Señor de

<sup>15</sup> Qamkunam ninkichik: “Contratotam wañuywan ruwaruniku, wañusqakunapa kasqanwanpas contratotam ruwaruniku, sasachakuy hamuspa mana haypawanankupaq; llulla rimaykunapim amparakuruniku, engaño ruwaykunapim pakakuruniku”, nispaykichik.

<sup>16</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Ñoqam Sión moqopi cimientopaq churani, kuyayllapaq suni takyay akllasqa esquina rumita. Pipas chay rumipi hapipakuqqa manam hukmanyancachu.

<sup>17</sup> Plomadawan hinam allin arreglota ruwasaq, nivelwan hinam allin kawsakuyta ruwasaq. Llullakuy amparoykichiktapas runtu param tukurunqa, pakakunaykichiktapas yakum tuyturunqa.

<sup>18</sup> Wañuywan contrato ruwasqaykichikpas yanqachasqam kanqa, wañusqakunapa kasqanwan contrato ruwasqaykichikpas manaña kaqmi kanqa; chay manchakuyapaq sasachakuy hamuruspanmi sarupasunkichik.

<sup>19</sup> Tutapas punchawpas rikurimuspa, sapa kutilla rikurimuspa haypasunkichik; uyarisqaykichikta yachaykuyllapas qamkunapaqqa paqway manchakuyapaqmi kanqa.

<sup>20</sup> Chutaparikunallanpaqpas puñunan camapas taksallam kanqa, wankukunanpaq qatapas taksallam kanqa.

<sup>21</sup> Tayta Diosmi Perazim orqopi hina hatarirunqa, Gabaón qechwapi piñakusqanta hinam piñakunqa, chaynapi mana haykapipas rikusqanku ruwayninta ruwananpaq, chaynapi mana haypay atina ruwayninta ruwananpaq.

<sup>22</sup> Hinapintaq amañayá burlakuychikñachu, yanqañataq watususqaykichik astawan

do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, ouvi falar de uma destruição, e essa já está determinada sobre toda a terra.

#### Deus é grande em sabedoria

<sup>23</sup> Inclinaí os ouvidos e ouvi a minha voz; atendei bem e ouvi o meu discurso.

<sup>24</sup> Porventura, lavra todo dia o lavrador, para semear? Ou todo dia sulca a sua terra e a esterroa?

<sup>25</sup> Porventura, quando já tem nivelado a superfície, não lhe espalha o endro, não semeia o cominho, não lança nela o trigo em leiras, ou cevada, no devido lugar, ou a espelta, na margem?

<sup>26</sup> Pois o seu Deus assim o instrui devidamente e o ensina.

<sup>27</sup> Porque o endro não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre o cominho se passa roda de carro; mas com vara se sacode o endro, e o cominho, com pau.

<sup>28</sup> Acaso, é esmiuçado o cereal? Não; o lavrador nem sempre o está debulhando, nem sempre está fazendo passar por cima dele a roda do seu carro e os seus cavalos.

<sup>29</sup> Também isso procede do SENHOR dos Exércitos; ele é maravilhoso em conselho e grande em sabedoria.

## Isaías 29

### Jerusalém e seus inimigos

<sup>1</sup> Ai da Lareira de Deus, cidade-lareira de Deus, em que Davi assentou o seu arraial! Acrescentai ano a ano, deixai as festas que completem o seu ciclo;

parte del Señor, Dios de los ejércitos, he oído de una destrucción decretada sobre la tierra.

<sup>23</sup> Escuchad y oíd mi voz, prestad atención y oíd mis palabras.

<sup>24</sup> ¿Acaso para sembrar se pasa arando el labrador todo el día, abriendo y rastrillando su tierra?

<sup>25</sup> ¿No allana su superficie y siembra eneldo y esparce comino, y siembra trigo en hileras, cebada en su debido lugar, y centeno dentro de sus límites?

<sup>26</sup> Porque su Dios le instruye y le enseña cómo hacerlo.

<sup>27</sup> Pues no se trilla el eneldo con el trillo, ni se hace girar la rueda de carreta sobre el comino; sino que con vara se sacude el eneldo, y con palo el comino.

<sup>28</sup> El grano es triturado, pero no se le seguirá trillando indefinidamente; debido a que la rueda de la carreta y sus caballos lo dañarán, no se le triturará más.

<sup>29</sup> También esto procede del Señor de los ejércitos, que ha hecho maravilloso su consejo y grande su sabiduría.

## Isaías 29

### Ariel y sus enemigos

<sup>1</sup> ¡Ay, Ariel, Ariel la ciudad donde acampó David! Añadid año sobre año, celebrad las fiestas a su tiempo.

los ejércitos, ha decidido traer destrucción sobre toda la tierra.

<sup>23</sup> Presten atención, y escuchen mi voz; atiéndanme, y escuchen mis palabras.

<sup>24</sup> ¿Acaso el que ara para sembrar se pasa todo el día abriendo surcos y rompiendo terrones?

<sup>25</sup> Más bien, en cuanto ha igualado la superficie derrama el eneldo, siembra el comino, pone el trigo en hileras, la cebada en su lugar y la avena en el surco apropiado.

<sup>26</sup> Y es que su Dios lo instruye y le enseña lo correcto,

<sup>27</sup> pues al eneldo no se le pasa el trillo, ni al comino se le pasa la rueda de carreta; más bien, el eneldo se sacude con un palo, y el comino con una vara.

<sup>28</sup> El grano sí se trilla, pero no siempre; ni tampoco se le pasa la rueda de la carreta ni se quiebra con los dientes del trillo.

<sup>29</sup> Estos conocimientos provienen también del Señor de los ejércitos. Sus consejos son maravillosos, y grande es su sabiduría.

## Isaías 29

### Ariel y sus enemigos

<sup>1</sup> ¡Ay de Ariel, Ariel! ¡Ay de la ciudad donde habitó David! Añadan un año a otro, y que las fiestas sigan su curso;

seqorusunkichikman; kay pachata tuñichinanpaq Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa tanteasqantam uyarirqani.

<sup>23</sup> Rimasqayta sumaqta uyariychik, palabraykunata allinta uyariychik.

<sup>24</sup> Tarpukuq yapuspanqa manam tukuy punchawchu yapun, nitaqmi tukuy punchawchu kurpatapas ñutun.

<sup>25</sup> Aswanpas kurpata ñuturuspanmi muhuta machqen: Cominostapas eneldotapas, trigotañataqmi suyunpi tarpun. Cebadatapas maymi wiñananmanmi machqen, avenatañataqmi patankunaman machqen.

<sup>26</sup> Diosninmi paytaqa imaynam tarpunanta yachachin.

<sup>27</sup> Eneldotawan cominostaqa manam carretawanchu trillana, astawanpas kaspiwanmi waqtana.

<sup>28</sup> Trigota erapi trillakuspaqa, manam chuyan ñutunankamachu trillana, manataqmi kutakunankamachu saruchina.

<sup>29</sup> Kay yachachikuykunaqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmantam hamun, payqa admirakuypaq kaqkunatam tantean, payqa yachayninwanmi ruwayninkunata qespichin.

## Isaías 29

### Jerusalén llaqta librasqa kananmanta

<sup>1</sup> Ay, Ariel, Ariel llaqta, Davidpa samarinan llaqta, fiestaykikunapas hinaraqyá iskay-kimsa watakunakama qatinaslla kachun.



<sup>2</sup> então, porei a Lareira de Deus em aperto, e haverá pranto e lamentação; e ela será para mim verdadeira Lareira de Deus.

<sup>3</sup> Acamparei ao derredor de ti, cercar-te-ei com baluartes e levantarei tranqueiras contra ti.

<sup>4</sup> Então, lançada por terra, do chão falarás, e do pó sairá afogada a tua fala; subirá da terra a tua voz como a de um fantasma; como um cochicho, a tua fala, desde o pó.

<sup>5</sup> Mas a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos tiranos, como a palha que voa; dar-se-á isto, de repente, num instante.

<sup>6</sup> Do SENHOR dos Exércitos vem o castigo com trovões, com terremotos, grande estrondo, tufão de vento, tempestade e chamas devoradoras.

<sup>7</sup> Como sonho e visão noturna será a multidão de todas as nações que hão de pelear contra a Lareira de Deus, como também todos os que pelejarem contra ela e contra os seus baluartes e a puserem em aperto.

<sup>8</sup> Será também como o faminto que sonha que está a comer, mas, acordando, sente-se vazio; ou como o sequioso que sonha que está a beber, mas, acordando, sente-se desfalecido e sedento; assim será toda a multidão das nações que pelejarem contra o monte Sião.

**A cegueira espiritual e a hipocrisia do povo**

<sup>2</sup>Y traeré angustias a Ariel, y será una ciudad de lamento y de duelo; será para mí como un Ariel.

<sup>3</sup>Acamparé contra ti rodeándote, pondré contra ti vallas de asedio, y levantaré contra ti baluartes.

<sup>4</sup>Entonces serás humillada, desde el suelo hablarás, y desde el polvo donde estás postrada saldrá tu habla. Tu voz será también como la de un espíritu de la tierra, y desde el polvo susurrará tu habla.

<sup>5</sup>Pero la multitud de tus enemigos será como polvo fino, y la multitud de los crueles como paja que se va volando; sucederá en un instante, de repente.

<sup>6</sup>Serás castigada por el Señor de los ejércitos con truenos y terremotos y gran ruido, con torbellino y tempestad y con llama de fuego consumidor.

<sup>7</sup>Y será como un sueño, una visión nocturna, la multitud de todas las naciones que combaten contra Ariel, todos los que combaten contra ella y su fortaleza, y los que la afligen.

<sup>8</sup>Y será como cuando un hambriento sueña, y he aquí, está comiendo; pero cuando despierta, su hambre no ha sido satisfecha. O como cuando un sediento sueña, y he aquí, está bebiendo; pero cuando despierta, he aquí, está desfallecido, y su sed no ha sido aplacada. Así será la multitud de todas las naciones que combaten contra el monte Sión.

<sup>2</sup>pero yo pondré a Ariel bajo asedio, y quedará desconsolada y triste; será para mí como Ariel.

<sup>3</sup>Porque yo acamparé contra ti y te sitiare; te rodearé con campamentos, y levantaré baluartes para atacarte.

<sup>4</sup>Entonces serás humillada. Hablarás, y tus palabras brotarán desde el polvo de la tierra; tu voz, desde allí, resonará como la de un fantasma; tus palabras serán un susurro desde el polvo.

<sup>5</sup>La multitud de tus enemigos parecerá un polvo menudo; la multitud de los fuertes se parecerá al tamo que pasa; y todo esto sucederá en un momento, de repente.

<sup>6</sup>El Señor de los ejércitos te visitará con truenos y terremotos, con el estruendo de un torbellino y de una tempestad; con la llama de un fuego consumidor.

<sup>7</sup>La multitud de todas las naciones que pelean contra Ariel será como el sueño de una visión nocturna; así serán todos los que pelean contra ella y contra su fortaleza, y los que la ponen bajo asedio.

<sup>8</sup>Les pasará lo mismo que al que tiene hambre y sueña, y le parece que come, pero cuando despierta su estómago está vacío; o como al que tiene sed y sueña, y le parece que bebe, pero cuando despierta se encuentra cansado y sediento. ¡Así será la multitud de todas las naciones que pelearán contra el monte Sión!

**Ceguera e hipocrisia de Israel**

<sup>2</sup>Ariel llaqtata, ñoqam sasachakuyman churasqayki, waqakuypi hinaspa sinchi llakikuypim tarikunki, kañapuwankupaq altar hinam kanki.

<sup>3</sup>Muyurikipim campamentoyta hatarichisaq, tropaykunawanmi muyurusqayki, kaspikunawanmi muyuripnikita qencharusaq, atacanaypaqmi uchukunata ruwachisaq.

<sup>4</sup>Chaynapim allpaman wichichisqa kanki, qamqa allpamantam rimarimunki, qaparimusqaykipas allpa ukumantam uyarikamunqa, rimasqaykipas wachachachay hinam uyarikunqa.

<sup>5</sup>Enemigoykikunapas ñutu allpaman tikrasqam kanqaku, qatikachasuqnikipunapas wayrapa apanan qopa hinam kanqaku. Qonqayllamantam chaynaqa rikurinaku.

<sup>6</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi, wayra-parawan, loco parawan, llumpay terremotowan, lliw ruparuq lenwachkaq ninawan, enemigoykikunata ñakarichinqa.

<sup>7</sup>Ariel llaqtapa contranpi peleaqkunaqa, achka llaqtakunaña kaspankupas, mosqoy hina pasaruqllam kanqaku. Ariel llaqtapa murallan tuñichikunam, sasachakuyman churaqninkunam, chayna kanqaku.

<sup>8</sup>Imaynam yarqachikuq runa mosqoyninpi mikun, rikchariruspanñataq hinalla yarqaymanta tarikun; imaynam yakumanta kaq runa mosqoyninpi yakuta toman, rikchariruspanñataq hinalla yakumanta tarikun, chaynam Sión llaqtapa contranpi peleaq achkallaña nacionkunapas kanqaku.

<sup>9</sup> Estatelai-vos e ficai estatelados, cegai-vos e permaneceu cegos; bêbados estão, mas não de vinho; andam cambaleando, mas não de bebida forte.

<sup>10</sup> Porque o SENHOR derramou sobre vós o espírito de profundo sono, e fechou os vossos olhos, que são os profetas, e vendou a vossa cabeça, que são os videntes.

<sup>11</sup> Toda visão já se vos tornou como as palavras de um livro selado, que se dá ao que sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não posso, porque está selado;

<sup>12</sup> e dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não sei ler.

<sup>13</sup> O SENHOR disse: Visto que este povo se aproxima de mim e com a sua boca e com os seus lábios me honra, mas o seu coração está longe de mim, e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, que maquinalmente aprendeu,

<sup>14</sup> continuarei a fazer obra maravilhosa no meio deste povo; sim, obra maravilhosa e um portentoso; de maneira que a sabedoria dos seus sábios perecerá, e a prudência dos seus prudentes se esconderá.

<sup>15</sup> Ai dos que escondem profundamente o seu propósito do SENHOR, e as suas próprias obras fazem às escuras, e dizem: Quem nos vê? Quem nos conhece?

<sup>9</sup> Deteneos y esperad, cegaos y sed ciegos. Se embriagan, pero no con vino; se tambalean, pero no con licor.

<sup>10</sup> Porque el Señor ha derramado sobre vosotros espíritu de sueño profundo, Él ha cerrado vuestros ojos: los profetas, y ha cubierto vuestras cabezas: los videntes.

<sup>11</sup> Y toda la visión será para vosotros como las palabras de un libro sellado, que cuando se le da al que sabe leer, diciéndole: Lee esto, por favor; y él dirá: No puedo, porque está sellado.

<sup>12</sup> Entonces el libro será dado al que no sabe leer, diciéndole: Lee esto, por favor; y él dirá: No sé leer.

#### Hipocresía de Israel

<sup>13</sup> Dijo entonces el Señor: Por cuanto este pueblo se me acerca con sus palabras y me honra con sus labios, pero aleja de mí su corazón, y su veneración hacia mí es solo una tradición aprendida de memoria,

<sup>14</sup> por tanto, he aquí, volveré a hacer maravillas con este pueblo, prodigiosas maravillas; y perecerá la sabiduría de sus sabios, y se eclipsará el entendimiento de sus entendidos.

<sup>15</sup> ¡Ay de los que van muy hondo para esconder sus planes al Señor, y realizan sus obras en tinieblas y dicen: ¿Quién nos ve, o quién nos conoce?

<sup>9</sup> Deténganse y asómbrense; ofúsquense y queden ciegos; embriáguense, pero no con vino; tambaléense, pero no por causa de la sidra.

<sup>10</sup> Porque el Señor ha derramado sobre ustedes un espíritu que los hace dormir; ha cerrado los ojos de sus profetas, y ha echado un velo sobre la cabeza de sus videntes.

<sup>11</sup> Toda visión será para ustedes como las palabras de un libro sellado, que si se le diera a quien sabe leer y se le pidiera leerlo, aquél diría: «No puedo leerlo, porque está sellado.»

<sup>12</sup> Y si se le diera el libro al que no sabe leer, y se le pidiera leerlo, aquél diría: «No sé leer.»

<sup>13</sup> El Señor dice: «A decir verdad, este pueblo se acerca a mí con la boca, y me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí; el temor que de mí tiene no es más que un mandamiento humano, que le ha sido enseñado.

<sup>14</sup> Por eso, volveré a despertar la admiración de este pueblo con un prodigio impresionante y maravilloso. Quedará deshecha la sabiduría de sus sabios, y se desvanecerá la inteligencia de sus entendidos.»

<sup>15</sup> ¡Ay de los que se esconden del Señor, y encubren el consejo y todo lo hacen en tinieblas! Y todavía dicen: «¡Nadie nos ve! ¡Nadie nos conoce!»

<sup>9</sup> Qamkunaqa hinallayá sorsorayaychik, mana imapas rikuy ñawsa hinayá kaychik. Vinowan mana sinkachaspapas, poqosqa aqawan mana machachaspapas, qamkunaqa sinka hinayá tampikachaychik.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi qamkunaman sinchi puñunayyta kachaykamusunkichik. Profetakunapa ñawintapas wichqarunmi, visión rikuykunapa umantapas velowanmi wankurun.

<sup>11</sup> Chaymi visión rikusqaykichikpas qamkunapaqqa, pasaypaq wichqasqa libro hinaña rikurirun. Sichum leey yachaqman qoykuspa ninqaku: Kayta leey, nispanku; hinaptinmi payñataq ninqa: Wichqasqam kachkan, manam leeyta atiymanchu, nispa.

<sup>12</sup> Sichum mana leey yachaqman librota haywaykuspa ninqaku: Kay librota leey, nispanku; ichaqa paymi ninqa: Manam leeyta yachanichu, nispa.

<sup>13</sup> Señormi nin: Kay runakunaqa hawa sonqollam asuykamuwanku, simillankumantam yupaychamuwanku, sonqonkum ichaqa ñoqamanta karupi kachkan. Paykunaqa runapa yachachisqanman hinallam yupaychawanku.

<sup>14</sup> Chayraykum huktawan admirakuypaq milagrokunata ruwaspay kay llaqtata yapamanta hukmanyachisqaq. Yachaysapa runankunapa yachayninmi tukurunqa, yuyaysapa runankunapa yuyayninmi waspirunqa, nispa.

<sup>15</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqaku! Tayta Diosmanta mana allin tanteasqankuta pakaqkuna tutayayllapi mana allin ruwaqkuna, paykunam ninku: “Manam pipas

<sup>16</sup> Que perversidade a vossa! Como se o oleiro fosse igual ao barro, e a obra dissesse do seu artífice: Ele não me fez; e a coisa feita dissesse do seu oleiro: Ele nada sabe.

#### A redenção de Israel

<sup>17</sup> Porventura, dentro em pouco não se converterá o Líbano em pomar, e o pomar não será tido por bosque?

<sup>18</sup> Naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e os cegos, livres já da escuridão e das trevas, as verão.

<sup>19</sup> Os mansos terão regozijo sobre regozijo no SENHOR, e os pobres entre os homens se alegrarão no Santo de Israel.

<sup>20</sup> Pois o tirano é reduzido a nada, o escarnecedor já não existe, e já se acham eliminados todos os que cogitam da iniquidade,

<sup>21</sup> os quais por causa de uma palavra condenam um homem, os que põem armadilhas ao que repreende na porta, e os que sem motivo negam ao justo o seu direito.

<sup>22</sup> Portanto, acerca da casa de Jacó, assim diz o SENHOR, que remiu a Abraão: Jacó já não será envergonhado, nem mais se empalidecerá o seu rosto.

<sup>16</sup> ¿Qué equivocación la vuestra! ¿Es acaso el alfarero como el barro, para que lo que está hecho diga a su hacedor: Él no me hizo; o lo que está formado diga al que lo formó: Él no tiene entendimiento?

#### Redención de Israel

<sup>17</sup> ¿Acaso no queda ya muy poco tiempo para que el Líbano se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea considerado bosque?

<sup>18</sup> En aquel día los sordos oirán las palabras de un libro, y desde la oscuridad y desde las tinieblas los ojos de los ciegos verán.

<sup>19</sup> Los afligidos aumentarán también su alegría en el Señor, y los necesitados de la humanidad se regocijarán en el Santo de Israel.

<sup>20</sup> Porque el violento tendrá su fin, el escarnecedor será acabado, y serán cortados todos los que se desvelan por hacer el mal;

<sup>21</sup> los que hacen que una persona sea acusada por una palabra, tienden lazos al que juzga en la puerta, y defraudan al justo con vanos argumentos.

<sup>22</sup> Por tanto el Señor, que redimió a Abraham, dice así acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni palidecerá ahora su rostro;

<sup>16</sup> La perversidad de ustedes será reputada como el barro del alfarero. ¿Acaso la obra dirá que quien la hizo realmente no la hizo? ¿Acaso la vasija dirá que quien la modeló no sabía lo que estaba haciendo?

#### Redención de Israel

<sup>17</sup> Dentro de muy poco tiempo el Líbano se convertirá en un campo fructífero, y el campo fértil será considerado bosque.

<sup>18</sup> Cuando llegue ese día, los sordos oirán las palabras del libro, y los ojos de los ciegos verán en medio de la más densa oscuridad.

<sup>19</sup> Aumentará en el Señor la alegría de los humildes, y aun la gente más pobre se alegrará por el Santo de Israel.

<sup>20</sup> Porque el violento será aniquilado, y el cínico será consumido; todos los que no duermen por cometer iniquidades serán eliminados;

<sup>21</sup> todos los que hacen pecar de palabra a la gente; todos los que tienden trampas a los que defienden una causa ante el tribunal de la ciudad, los que con falsedades pervierten la causa del hombre justo.

<sup>22</sup> Por eso el Señor, el que rescató a Abrahán, dice así a la casa de Jacob: «Jacob ya no será avergonzado, ni su rostro volverá a palidecer

rikuwanchikchu, manataqmi pipas musyawanchu”, nispanku.

<sup>16</sup> Millakuypaqmi chayna kayqa. ¿Yaqachu manka ruwaq mituwan rikchakunman? ¿Yaqachu mankaqa ruwaqninta ninman: “Manam ruwawarqankichu”, nispa? ¿Yaqachu puyñuqa ruwaqninta ninman: “Manam imatapas yachankichu”, nispa?

#### Israel nacionta salvananpaq Dios prometekusqanmanta

<sup>17</sup> Manapas unaypim Líbano orqo tukuy imapa qespinan allpaman tikrakunqa. Tukuy imapa qespinan allpañataqmi sachakunapa kanan montemania tikrakunqa.

<sup>18</sup> Chay punchawpiqa mana uyariqkunapas librota leeuptinkum uyarinqaku, ñawsakunapas ancha tutayaypi kachkaspankupas rikukunqakum.

<sup>19</sup> Sumaq sonqoyuqkunam Tayta Diospi kusikunqaku, pasaypaq wakchakunam Israelpa Chuya Diosninrayku kusikunqaku.

<sup>20</sup> Runamasin ñakarichiqpas tukunqam, asipayakuqkunapas chinkanqam, mana allinkunalla maskaqkunapas chinkarunqakum.

<sup>21</sup> Runamasinta yanqamanta cargochaqkunaqa tukurunqam, cortepe nanachikuqman trampa churaqkunaqa chinkarunqam, mana huchayuq runata allin arreglota mana ruwaspa engañaqkunaqa puchukarunqam.

<sup>22</sup> Chayraykum Abrahamta libraq Tayta Diosqa Jacobpa mirayninta kaynata nin: Kunanmanta hamuq punchawkunapiqa Jacobpa mirayninkunaqa manañam penqakuypaqchu kanqaku, nitaqmi ayayasqa uyayuqchu kanqaku,

<sup>23</sup> Mas, quando ele e seus filhos virem a obra das minhas mãos no meio deles, santificarão o meu nome; sim, santificarão o Santo de Jacó e temerão o Deus de Israel.

<sup>24</sup> E os que erram de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores hão de aceitar instrução.

## Isaías 30

### Contra a aliança com o Egito

<sup>1</sup> Ai dos filhos rebeldes, diz o SENHOR, que executam planos que não procedem de mim e fazem aliança sem a minha aprovação, para acrescentarem pecado sobre pecado!

<sup>2</sup> Que descem ao Egito sem me consultar, buscando refúgio em Faraó e abrigo, à sombra do Egito!

<sup>3</sup> Mas o refúgio de Faraó se vos tornará em vergonha, e o abrigo na sombra do Egito, em confusão.

<sup>4</sup> Porque os príncipes de Judá já estão em Zoã, e os seus embaixadores já chegaram a Hanes.

<sup>5</sup> Todos se envergonharão de um povo que de nada lhes valerá, não servirá nem de ajuda nem de proveito, porém de vergonha e de opróbrio.

<sup>6</sup> Sentença contra a Besta do Sul. Através da terra da aflição e angústia de onde vêm a leoa, o leão, a víbora e a serpente volante, levam a lombos de jumento as suas riquezas e sobre as corcovas de camelos, os seus tesouros, a um povo que de nada lhes aproveitará.

<sup>23</sup> porque cuando vea a sus hijos, la obra de mis manos, en medio suyo, ellos santificarán mi nombre; ciertamente, santificarán al Santo de Jacob, y tendrán temor al Dios de Israel.

<sup>24</sup> Los descarriados de espíritu conocerán la verdad, y los murmuradores aceptarán instrucción.

## Isaías 30

### Alianza inútil con Egipto

<sup>1</sup> ¡Ay de los hijos rebeldes —declara el Señor— que ejecutan planes, pero no los míos, y hacen alianza, pero no según mi Espíritu, para añadir pecado sobre pecado!

<sup>2</sup> Los que descienden a Egipto sin consultarme, para refugiarse al amparo de Faraón, y buscar abrigo a la sombra de Egipto.

<sup>3</sup> El amparo de Faraón será vuestra vergüenza, y el abrigo a la sombra de Egipto, vuestra humillación.

<sup>4</sup> Porque sus príncipes están en Zoán, y sus embajadores llegan a Hanes.

<sup>5</sup> Todos se avergonzarán a causa de un pueblo que no les trae provecho, no les sirve de ayuda ni de utilidad, sino de vergüenza y también de oprobio.

<sup>6</sup> Profecía sobre las bestias del Néguev. Por tierra de tribulación y angustia, de donde vienen la leona y el león, la víbora y la serpiente voladora, llevan sus riquezas sobre lomos de pollinos y sus tesoros sobre gibas de camellos, a un pueblo que no les traerá provecho,

<sup>23</sup> cuando vea lo que yo voy a hacer en medio de ellos: sus hijos santificarán mi nombre; santificarán al Santo de Jacob, ¡temerán al Dios de Israel!

<sup>24</sup> Entonces los de ánimo extraviado aprenderán a ser inteligentes, y los que hablaban mal de mí recibirán mi enseñanza.»

## Isaías 30

### De Egipto nada puede esperarse

<sup>1</sup> ¡Ay de los hijos rebeldes, que hacen planes sin tomarme en cuenta; que buscan cobijarse pero no bajo mi espíritu, con lo que añaden pecado tras pecado! —Palabra del Señor.

<sup>2</sup> Sin consultarme antes se dirigen a Egipto para buscar apoyo en el poder del faraón, y poner su esperanza en la protección de los egipcios.

<sup>3</sup> Pero ese poder del faraón se les cambiará en vergüenza; el amparo y protección de Egipto se les volverá confusión.

<sup>4</sup> Cuando sus príncipes estén en Soán, y sus embajadores lleguen a Janés,

<sup>5</sup> todos se avergonzarán de ese pueblo, que ni les sirve ni los socorre, ni les trae ningún provecho; más bien, les será motivo de vergüenza y de oprobio.

<sup>6</sup> Profecía contra la bestia del Néguev: Por tierra de tribulación y de angustia, de donde salen la leona y el león, la víbora y la serpiente que vuela, a lomo de asno y sobre las jorobas de sus camellos llevan sus riquezas y sus tesoros a un pueblo que no les será de ningún provecho.

<sup>23</sup> aswanqa mirayninkunam llaqtankupi imam ruwasqayta qawaspanku Chuya Dios kasqayta reqsinqaku, hinaspa ñoqata, Israelpa Diosninta manchakuwanqaku.

<sup>24</sup> Pantaypi kaqkunam yuyayniyuq kayta yachanqaku, runamasinpa qepanpi rimaqkunam yachachikuyta chaskinqaku, nispa.

## Isaías 30

### Egipto nacionman hapipakuqkunamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Imaynaraq kanqaku mana kasukuq churikuna, ruwankupas manam ñoqapa kamachisqaytachu, contratota ruwaspapas manam ñoqataqa kaqpaqpas hapiwankuñachu! Chaynata ruwaspankum aswanraq huchallikunku.

<sup>2</sup> Mana ñoqata tapuwaspankum Egipto nacionman chaylla rinku, rey Faraonpi hapipakuspam yanapakuyta maskanku.

<sup>3</sup> Aswanqa Faraonman hapipakuynikichikmi penqakuypaña kanqa, Egiptopi hapipakuynikichikmi pantachisuqnichik kanqa.

<sup>4</sup> Kamachiqnikikuna Zoán llaqtapi kaptinpas, kachasqaykichik runakuna Hanes llaqtaman chayaruptinpas,

<sup>5</sup> mana imapaq valeq llaqta kasqanraykum llaqallanku penqaypi rikurinqaku, mana imapipas yanapaspa penqayman churaqnin llaqta kasqanrayku, nispa.

<sup>6</sup> Néguev lawpi animalkunamantam kaynata nin: Sasachakuyta hinaspa ñakariypa kasqan llaqtantam leonkunapa yachanan lawnintam, tukuy richkaq maqta urukunapa kasqantam, asnokunapi qori-qollqeta cargachkanku, camellokunapim kapuqninkuta apachkanku, mana imapaq valeq Egipto nacionmanmi astachkanku.

<sup>7</sup> Pois, quanto ao Egito, vão e inútil é o seu auxílio; por isso, lhe chamei Gabarola que nada faz.

<sup>8</sup> Vai, pois, escreve isso numa tabuinha perante eles, escreve-o num livro, para que fique registrado para os dias vindouros, para sempre, perpetuamente.

<sup>9</sup> Porque povo rebelde é este, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do SENHOR.

<sup>10</sup> Eles dizem aos videntes: Não tendes visões; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dizeis-nos coisas aprazíveis, profetizai-nos ilusões;

<sup>11</sup> desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; não nos faleis mais do Santo de Israel.

<sup>12</sup> Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto que rejeitais esta palavra, confiais na opressão e na perversidade e sobre isso vos estribais,

<sup>13</sup> portanto, esta maldade vos será como a brecha de um muro alto, que, formando uma barriga, está prestes a cair, e cuja queda vem de repente, num momento.

<sup>14</sup> O SENHOR o quebrará como se quebra o vaso do oleiro, despedaçando-o sem nada lhe poupar; não se achará entre os seus cacos um que sirva para tomar fogo da lareira ou tirar água da poça.

<sup>7</sup> a Egipto, cuya ayuda es vana y vacía. Por tanto lo he llamado Rahab el destruido.

<sup>8</sup> Ahora ve, escríbelo en una tablilla delante de ellos y grábalo en un rollo, para que sirva en el día postrero como testigo para siempre.

<sup>9</sup> Porque este es un pueblo rebelde, hijos falsos, hijos que no quieren escuchar la instrucción del Señor;

<sup>10</sup> que dicen a los videntes: No veáis visiones; y a los profetas: No nos profeticéis lo que es recto, decidnos palabras agradables, profetizad ilusiones.

<sup>11</sup> Apartaos del camino, desviaos de la senda, no oigamos más acerca del Santo de Israel.

<sup>12</sup> Por tanto, así dice el Santo de Israel: Ya que habéis desechado esta palabra, y habéis confiado en la opresión y en el engaño, y os habéis apoyado en ellos,

<sup>13</sup> por eso esta iniquidad será para vosotros como muro agrietado a punto de caer, como abultamiento en una pared alta, cuya caída viene de repente, en un instante.

<sup>14</sup> Su caída es como el romper de una vasija de alfarero, despedazada sin piedad; no se halla entre sus pedazos ni un tiesto para tomar fuego del hogar o para sacar agua de una cisterna.

<sup>7</sup> La ayuda de Egipto será inútil y endeble. Por eso, a gritos les hice ver que su fuerza consistía en mantenerse quietos.

<sup>8</sup> Así que ve ahora y escribe esto en una tablilla, para que lo lean; regístralo en un libro, para que permanezca hasta el día final, a través de todos los tiempos.

<sup>9</sup> Porque éste es un pueblo rebelde; es gente mentirosa, que no quiere obedecer las enseñanzas del Señor;

<sup>10</sup> a los videntes les dicen: «Ustedes no vean», y a los profetas les piden: «No nos anuncien lo que debemos hacer; mejor digan cosas halagüeñas, anuncien cosas ilusorias;

<sup>11</sup> háganse a un lado, apártense de nuestro camino, ¡alejen de nuestra vista al Santo de Israel!»

<sup>12</sup> Por eso el Santo de Israel dice así: «Ya que ustedes han rechazado esta palabra, y confían en la violencia y en la iniquidad, y se apoyan en ellas,

<sup>13</sup> este pecado será para ustedes como una grieta que se extiende por un alto muro, hasta resquebrajarlo y hacer que se derrumbe en cualquier momento.

<sup>14</sup> Y éste se resquebrajará como una vasija de alfarero, que sin misericordia la hacen pedazos; a tal grado que, de entre los añicos, no se encuentra un solo tiesto para sacar fuego del hogar ni agua del pozo.»

<sup>7</sup> Egipto nacionpa yanapakuyinca paqway mana valeqmi, chayraykum “Manchakuyapaq qaparkachaq mana imanakuq animalmi”, nispa suticharqani.

<sup>8</sup> Kunanyá paykunapa qayllanpi kay rikusqaykita tablapi qellqay. Libropi qellqaruptiki hamuq punchawkunapi yuyarinankupaq kachun, wiña-wiñaypaq chayna qepachun.

<sup>9</sup> Kay runakunaqa mana kasukuq kullukunam, iskay uya llulla miraykunam, Tayta Diospa yachachikuyinta mana uyariy munaqkunam.

<sup>10</sup> Visionta rikuy runakunatam ninku: Amaña chaypi ocupakuychikchu, nispanku. Profetakunatañataqmi ninku: Cheqap kaqkunataqa amaña willawaykuchu, willawaykuqa munasqallaykutaña, willawaykuqa aychayku kusichiqlataña, nispanku.

<sup>11</sup> Chay ñanta saqeychik, allin ruwaymanta rakikuychik, amaña Israelpa Chuya Diosninwan uyapurachiwaykuchu, nispanku.

<sup>12</sup> Chayraykum Israelpa Chuya Diosnin kaynata nin: Nisqaykunatam qamkuna wischupakunkichik, runamasikichikta ñakarichiypi hinaspa llullakuychim hapipakunkichik, chaykuna ruwasqaykichikpim hapipakunkichik.

<sup>13</sup> Chayraykum mana allinkuna ruwasqaykichik tuñirunanpaq raqrasqa alto murallaman rikchakun, chay murallam qonqaymanta chaylla tuñiykamunqa.

<sup>14</sup> Wichiykamuspam puyñu hina pakikunqa, mana kuyapayarispa pakipasqam kanqa. Chaymanta puchuq kallanaqa nina sansata hoqarinallankupaqpas manam servinqachu, pozomanta yakuta wisinallankupaqpas manam valenqachu.

<sup>15</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus, o Santo de Israel: Em vos converterdes e em sossegardes, está a vossa salvação; na tranqüilidade e na confiança, a vossa força, mas não o quisestes.

<sup>16</sup> Antes, dizeis: Não, sobre cavalos fugiremos; portanto, fugireis; e: Sobre cavalos ligeiros cavalgaremos; sim, ligeiros serão os vossos perseguidores.

<sup>17</sup> Mil homens fugirão pela ameaça de apenas um; pela ameaça de cinco, todos vós fugireis, até que sejais deixados como o mastro no cimo do monte e como o estandarte no outeiro.

#### Promessas consoladoras para Sião

<sup>18</sup> Por isso, o SENHOR espera, para ter misericórdia de vós, e se detém, para se compadecer de vós, porque o SENHOR é Deus de justiça; bem-aventurados todos os que nele esperam.

<sup>19</sup> Porque o povo habitará em Sião, em Jerusalém; tu não chorarás mais; certamente, se compadecerá de ti, à voz do teu clamor, e, ouvindo-a, te responderá.

<sup>20</sup> Embora o SENHOR vos dê pão de angústia e água de aflição, contudo, não se esconderão mais os teus mestres; os teus olhos verão os teus mestres.

<sup>15</sup> Porque así ha dicho el Señor Dios, el Santo de Israel: En arrepentimiento y en reposo seréis salvos; en quietud y confianza está vuestro poder. Pero no quisisteis,

<sup>16</sup> y dijisteis: No, porque huiremos a caballo. Por tanto, huiréis. Y: Sobre corceles veloces cabalgaremos. Por tanto, serán veloces los que os persiguen.

<sup>17</sup> Mil huirán ante la amenaza de uno solo, ante la amenaza de cinco huiréis; hasta que seáis dejados como una enseña en la cima de un monte, y como señal sobre una colina.

#### Promesa de bendición para Israel

<sup>18</sup> Por tanto, el Señor espera para tener piedad de vosotros, y por eso se levantará para tener compasión de vosotros. Porque el Señor es un Dios de justicia; ¡cuán bienaventurados son todos los que en Él esperan!

<sup>19</sup> Oh pueblo de Sión, morador de Jerusalén, no llorarás más. Ciertamente se apiadará de ti a la voz de tu clamor; cuando la oiga, te responderá.

<sup>20</sup> Aunque el Señor os ha dado pan de escasez y agua de opresión, tu Maestro no se esconderá más, sino que tus ojos contemplarán a tu Maestro.

<sup>15</sup> Así ha dicho Dios el Señor, el Santo de Israel: «La salvación de ustedes depende de que mantengan la calma. Su fuerza radica en mantener la calma y en confiar en mí.» Pero ustedes no quisieron obedecer,

<sup>16</sup> sino que dijeron: «De ninguna manera. Preferimos huir a galope. ¡Cabalgaremos sobre veloces corceles!» Por lo tanto, tendrán que huir, y sus perseguidores serán más veloces que ustedes.

<sup>17</sup> Un millar de ustedes huirá ante la amenaza de un solo hombre; y ante la amenaza de cinco huirán todos ustedes, hasta quedar solitarios como un mástil en la cumbre de un monte; ¡como bandera sobre una colina!

#### Dios se compadecerá de Israel

<sup>18</sup> Por lo tanto, el Señor esperará un poco y tendrá piedad de ustedes, y por eso será exaltado por la misericordia que tendrá de ustedes. Ciertamente el Señor es un Dios justo; ¡dichosos todos los que confían en él!

<sup>19</sup> Ustedes, los que habitan en el monte Sión, en Jerusalén, nunca más volverán a llorar; porque el Dios misericordioso se apiadará de ustedes, y les responderá cuando oiga la voz de su clamor.

<sup>20</sup> Aunque el Señor les hará comer un pan de congoja y les dará a beber agua de angustia, nunca más se les quitarán sus maestros, sino que los verán con sus propios ojos.

<sup>15</sup> Israelpa yupaychasqan Chuya Diosmi kaynata nin: Wanakuywan kutirimuspa hawkalla kaspam salvasqa kankichik, hawkalla hinaspa hapipakuq kaspaykichikmi kallpasapa kankichik, ichaqa manam kasukurqankichikchu;

<sup>16</sup> aswanraqmi qamkuna nirqankichik: “Caballokunapim ayqekusaqku”, nispa. Chaynaqa, caballokunapichá ayqenkichik. Nirqankichiktaqmi: “Utqayman kallpaq carretakunapim lluptikusaqku”, nispa. Ichaqa enemigoykichikpas aswan utqaymanraqmi qatisunkichik.

<sup>17</sup> Chullalla runapa manchachisqanmi waranqa runakuna lluptinqaku; pichqa runakunapa manchachisqanñataqmi llapallaykichik ayqenkichik, orqopa puntanpi chullalla kaspi hina kanaykichikkama, moqopi sayarachisqa bandera hina kanaykichikkama.

<sup>18</sup> Chaywanpas Tayta Diosqa llakipayarisunaykichikpaqmi suyasuchkankichik, payqa kuyakuynintam qamkunaman reqsichisunkichik. Allin arreglo ruwaqmi Tayta Diosqa. ¡Mayna kusionqam paypi suyaqkunaqa!

#### Israel llaqta kuyapayasqa kanamanta

<sup>19</sup> Sión moqopi runakuna, Jerusalén llaqtapi yachaqkuna, manañam haykapipas waqankichikñachu. Payqa llakipayakuspa kuyapayakuqmi. Qaparispas mañakuptikichikmi uyarisunkichik.

<sup>20</sup> Tayta Diosqa, ñakariyta mikuchisuspaykipas, llakikuyta tomachisuspaykipas, yachachisunqiniqa manañam pakakunqañachu, aswanqa ñawikiwanmi qawaykunki.



<sup>21</sup> Quando te desviares para a direita e quando te desviares para a esquerda, os teus ouvidos ouvirão atrás de ti uma palavra, dizendo: Este é o caminho, andai por ele.

<sup>22</sup> E terás por contaminados a prata que recobre as imagens esculpidas e o ouro que reveste as tuas imagens de fundição; lança-las-ás fora como coisa imunda e a cada uma dirás: Fora daqui!

<sup>23</sup> Então, o SENHOR te dará chuva sobre a tua semente, com que semeares a terra, como também pão como produto da terra, o qual será farto e nutritivo; naquele dia, o teu gado pastará em lugares espaçosos.

<sup>24</sup> Os bois e os jumentos que lavram a terra comerão forragem com sal, alimpada com pá e forquilha.

<sup>25</sup> Em todo monte alto e em todo outeiro elevado haverá ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança quando caírem as torres.

<sup>26</sup> A luz da lua será como a do sol, e a do sol, sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o SENHOR atar a ferida do seu povo e curar a chaga do golpe que ele deu.

#### O julgamento da Assíria

<sup>27</sup> Eis o nome do SENHOR vem de longe, ardendo na sua ira, no meio de espessas nuvens; os seus lábios estão cheios de indignação, e a sua língua é como fogo devorador.

<sup>28</sup> A sua respiração é como a torrente que transborda e chega até ao pescoço, para peneirar as nações com

<sup>21</sup>Tus oídos oírán detrás de ti una palabra: Este es el camino, andad en él, ya sea que vayáis a la derecha o a la izquierda.

<sup>22</sup>Y profanarás tus imágenes talladas recubiertas de plata, y tus imágenes fundidas revestidas de oro. Las esparcirás como cosa inmunda, y les dirás: ¡Fuera de aquí!

<sup>23</sup>Entonces Él dará lluvia para la semilla que sembrarás en la tierra, y pan del producto de la tierra, y será rico y abundante. En aquel día tus ganados serán apacentados en espaciosos pastizales.

<sup>24</sup>También los bueyes y los asnos que labran la tierra comerán forraje salado, que ha sido aventado con pala y con biello.

<sup>25</sup>Sobre todo monte alto y sobre toda colina elevada habrá arroyos de aguas perennes el día de la gran matanza, cuando caigan las torres.

<sup>26</sup>Y será la luz de la luna como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de siete días, el día que el Señor ponga una venda en la fractura de su pueblo y cure la llaga que Él ha causado.

<sup>27</sup>He aquí, el nombre del Señor viene de lejos; ardiente es su ira, y denso es su humo. Sus labios están llenos de indignación, su lengua es como fuego consumidor,

<sup>28</sup>y su aliento como un torrente desbordado que llega hasta el cuello, para zarandear a las naciones en una

<sup>21</sup>Entonces oírán ustedes decir a sus espaldas estas palabras: «Éste es el camino; vayan por él. No se desvíen a la derecha ni a la izquierda.»

<sup>22</sup>Entonces rasparán la cubierta de sus esculturas de plata y la vestidura de sus imágenes de oro fundido; las harán a un lado, como a un trapo asqueroso, y dirán: «¡Fuera de aquí!»

<sup>23</sup>Cuando siembres la tierra, el Señor enviará lluvia sobre tu siembra, y del fruto de la tierra te dará abundante comida. Entonces tus ganados pastarán en terrenos espaciosos;

<sup>24</sup>tus bueyes y tus asnos, con los que labras la tierra, comerán grano limpio, sacudido con pala y criba;

<sup>25</sup>y el día de la gran matanza, cuando caigan las torres, sobre todo monte alto y sobre toda colina elevada habrá muchos ríos y arroyos.

<sup>26</sup>El día que el Señor ponga una venda en la herida de su pueblo, y cure la llaga que le causó, la luz de la luna alumbrará como la luz del sol, y la luz del sol alumbrará siete veces más, como la luz de siete días.

#### Juicio del Señor contra Asiria

<sup>27</sup>¡Miren! ¡El nombre del Señor viene de lejos! Viene con el rostro encendido y con llamas de fuego devorador; sus labios están llenos de ira, y su lengua parece un fuego abrasador;

<sup>28</sup>su aliento es como un torrente que llega hasta el cuello y que todo lo inunda; va a zarandear a las

<sup>21</sup>Hinaspapas rinrikichikwanmi uyarinki qepaykimanta kayna rimapayakuyta: Kaymi allin ñan, chayninta puriyichik, amayá alleqmanpas nitaq ichoqmanpas muyuychikchu, niqta.

<sup>22</sup>Qorimanta qollqemanta idoloykichikkunatapas millakuypaqtañam qawankichik. Chaykunataqa millakuypaq qacha latapata hinam wischunkichik, hinaspam ninkichik: Anchuy kaymanta, nispaykichik.

<sup>23</sup>Señormi parachimunqa tarpukuynikichikman, chaynapim kawsaynikichikpas allinta qespiptin chaninninpi mikunkichik. Animalnikichiktapas chay tiempopiqa hatu-hatun echaderokunapim michinqaku.

<sup>24</sup>Llamkaq toroykichikkunawan asnoykichikkunapas palawan chaynataq horquetawan wayrachisqa chuya kawsaykunatam mikunqaku.

<sup>25</sup>Hatun wañuchinakuy punchawpi torrekuna tuñichisqa kaptinmi, hatun orqokunamantawan alto moqokunamantapas mayukuna paqchamunqa.

<sup>26</sup>Hinaptinmi killapa achkiyninpas intipa achkiynin hinaraq kanqa, chaynataqmi intipas qanchis kuti mastaraq kancharinqa, imaynam qanchis punchawpi kanchayninta hina. Chaynam kanqa runankunapa isunta kikinpa isuchasqanta Tayta Dios wataspan hampisqan punchawpi.

#### Asiria nación castigasqa kananmanta

<sup>27</sup>Qawariychik, kikin Tayta Diosmi karumanta hamuchkan, piñakuptinmi nina hinaraq uyanpas ruparichkan, simin huntam piñakuynin kachkan, tukuy ima ruparuq nina hinaraqmi qallunpas kachkan.

<sup>28</sup>Samayninpas llimpariq lloqlla hinaraqmi, kunkakama haypaq lloqlla hinaraqmi. Harnerowan

peneira de destruição; um freio de fazer errar estará nos queixos dos povos.

<sup>29</sup> Um cântico haverá entre vós, como na noite em que se celebra festa santa; e alegria de coração, como a daquele que sai ao som da flauta para ir ao monte do SENHOR, à Rocha de Israel.

<sup>30</sup> O SENHOR fará ouvir a sua voz majestosa e fará ver o golpe do seu braço, que desce com indignação de ira, no meio de chamas devoradoras, de chuvas torrenciais, de tempestades e de pedra de saraiva.

<sup>31</sup> Porque com a voz do SENHOR será apavorada a Assíria, quando ele a fere com a vara.

<sup>32</sup> Cada pancada castigadora, com a vara, que o SENHOR lhe der, será ao som de tambores e harpas; e combaterá vibrando golpes contra eles.

<sup>33</sup> Porque há muito está preparada a fogueira, preparada para o rei; a pira é profunda e larga, com fogo e lenha em abundância; o assopro do SENHOR, como torrente de enxofre, a acenderá.

## Isaías 31

O Egito é homem e não deus

<sup>1</sup> Ai dos que descem ao Egito em busca de socorro e se estribam em cavalos; que confiam em carros, porque são muitos, e em cavaleiros, porque são muito fortes, mas não atentam para o Santo de Israel, nem buscam ao SENHOR!

zaranda de destrucción, y poner la brida que conduce a la ruina en las mandíbulas de los pueblos.

<sup>29</sup>Tendréis cánticos como en la noche en que celebráis la fiesta, y alegría de corazón como cuando uno marcha al son de la flauta, para ir al monte del Señor, a la Roca de Israel.

<sup>30</sup>Y el Señor hará oír la majestad de su voz, y dejará ver el descenso de su brazo con furia de ira y llama de fuego consumidor, con turbión, aguacero y piedra de granizo.

<sup>31</sup>Porque a la voz del Señor, Asiria se aterrará cuando Él hiera con la vara.

<sup>32</sup>Y cada golpe de la vara de castigo que el Señor descargue sobre ella, será al son de panderos y liras; y en batallas, blandiendo armas, Él peleará contra ellos.

<sup>33</sup>Porque Tofet está preparado desde hace tiempo, ciertamente, ha sido dispuesto para el rey. Él lo ha hecho profundo y ancho, una pira de fuego con abundante leña; el soplo del Señor, como torrente de azufre, lo enciende.

## Isaías 31

<sup>1</sup>¡Ay de los que descienden a Egipto por ayuda! En los caballos buscan apoyo, y confían en los carros porque son muchos, y en los jinetes porque son muy fuertes, pero no miran al Santo de Israel, ni buscan al Señor.

naciones con una criba destructora; va a poner un freno en la quijada de los pueblos, para hacerlos errar.

<sup>29</sup>Pero ustedes cantarán con un corazón alegre, como en la noche en que se celebra la pascua; como el flautista que va al monte del Señor para honrar al Fuerte de Israel.

<sup>30</sup>Y el Señor hará oír su potente voz, y dejará ver cómo descarga su brazo: ¡con rostro enfurecido y con la llama de un fuego abrasador!, ¡con un torbellino, y tempestad y piedras de granizo!

<sup>31</sup>Ciertamente Asiria, que hirió con vara, será quebrantada con la voz del Señor.

<sup>32</sup>Y cada golpe de la vara justiciera que el Señor descargue sobre ella, irá acompañado de música de arpas y panderos; ¡él librerá contra ella una batalla estruendosa!

<sup>33</sup>Desde hace mucho tiempo está ya dispuesta y preparada para el rey una pira con mucha leña. Es ancha y profunda, y sólo espera el soplo del Señor para prenderse como un río de azufre.

## Isaías 31

Los egipcios son hombres, no dioses

<sup>1</sup>¡Ay de los que van a Egipto en busca de ayuda! ¡Ay de los que ponen su esperanza en la multitud de sus caballos y carros, y en la fuerza de sus jinetes, y no vuelven los ojos al Santo de Israel, ni buscan al Señor!

suysuq hinam llapa nacionkunata ñakarichinqa, frenota siminman churaspam llaqtakunata chinkachinqa.

<sup>29</sup>Qamkunam ichaqa, pascua fiestata ruwasqaykichik tutapi hina takinkichik, sonqomantam qamkunaqa kusikunkichik, qenata tocaspa Tayta Diospa orqonman richkaq hinam kusikunkichik, Israelpa amparakunan Diosman richkaq hinam kusikunkichik.

<sup>30</sup>Tayta Diosmi, manchakuyupaq piñakuyinwan, lenwachkaq ninawan, rayokunawan lliipyakunawan, loco parawan runtu parawan, atiyniyuq siminta uyarichinqa.

<sup>31</sup>Tayta Diospa Chuya siminmi Asiria nacionta ñutuparunqa, varanwanmi paykunata waqtaparunqa.

<sup>32</sup>Tayta Dios sapa kutilla varanwan waqtaptinmi tamborkunapiwan arpakunapas waqanqa. Tayta Diosmi chaqwallawanña paykunapa contranpi peleanqa.

<sup>33</sup>Asiriapaqwan reyninpaqmi ñawpaqmantaraq ancho-ancho hinaspa uku-uku toqo allichasqa kachkan, achkallaña yantawan ratachisqa kunununuq ninam kachkan, Tayta Diospa samayinmi azufreyuq mayu hina chaypi rupanqa.

## Isaías 31

Egiptoman hapipakuqkunata qaqchasqanmanta

<sup>1</sup>¡Ay, imaynaraq kanqaku Egipto nacionman rispa yanapakuy maskaqkuna! Egiptopa caballonkunapi, kallpasapa silladankunapi, achkallaña carretankunapi hapipakuqkuna; ichaqa manam Israelpa Chuya Diosninpiqa hapipakunkuchu, nitaqmi Tayta Diostaqa maskankuchu.

<sup>2</sup> Todavía, este é sábio, e faz vir o mal, e não retira as suas palavras; ele se levantará contra a casa dos malfeitores e contra a ajuda dos que praticam a iniquidade.

<sup>3</sup> Pois os egípcios são homens e não deuses; os seus cavalos, carne e não espírito. Quando o SENHOR estender a mão, cairão por terra tanto o auxiliador como o ajudado, e ambos juntamente serão consumidos.

<sup>4</sup> Porque assim me disse o SENHOR: Como o leão e o cachorro do leão rugem sobre a sua presa, ainda que se convoque contra eles grande número de pastores, e não se espantam das suas vozes, nem se abatem pela sua multidão, assim o SENHOR dos Exércitos descerá, para pelejar sobre o monte Sião e sobre o seu outeiro.

<sup>5</sup> Como pairam as aves, assim o SENHOR dos Exércitos amparará a Jerusalém; protegê-la-á e salvá-la-á, poupá-la-á e livrá-la-á.

<sup>6</sup> Converti-vos, pois, ó filhos de Israel, àquele de quem tanto vos afastastes.

<sup>7</sup> Pois, naquele dia, cada um lançará fora os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que as vossas mãos fabricaram para pecardes.

<sup>8</sup> Então, a Assíria cairá pela espada, não de homem; a espada, não de homem, a devorará; fugirá diante da espada, e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.

<sup>9</sup> De medo não atinará com a sua rocha de refúgio; os seus príncipes, espavoridos, desertarão a bandeira, diz o SENHOR, cujo fogo está em Sião e cuja fornalha, em Jerusalém.

<sup>2</sup> Pero Él también es sabio y traerá el mal, y no se retractará de sus palabras; sino que se levantará contra la casa de los malhechores y contra la ayuda de los que obran iniquidad.

<sup>3</sup> Pues los egipcios son hombres, y no Dios, y sus caballos son carne, y no espíritu; el Señor, pues, extenderá su mano, y el que ayuda tropezará, y el que recibe ayuda caerá; todos ellos a una perecerán.

<sup>4</sup> Porque así me dice el Señor: Tal como gruñe el león o el leoncillo sobre su presa, contra el que se reúne una multitud de pastores, y no se atemoriza de sus voces ni se acobarda por su multitud, así descenderá el Señor de los ejércitos para combatir sobre el monte Sión y sobre su collado.

<sup>5</sup> Como aves que vuelan, así protegerá el Señor de los ejércitos a Jerusalén; la protegerá y la libraré, la perdonaré y la rescataré.

<sup>6</sup> Volved a aquel de quien tan profundamente os habéis apartado, oh hijos de Israel.

<sup>7</sup> Porque en aquel día cada uno repudiará sus ídolos de plata y sus ídolos de oro, que os han hecho vuestras manos pecadoras.

<sup>8</sup> El asirio caerá por espada no de hombre, y la espada no humana lo devorará; no escapará de la espada, y sus jóvenes serán sometidos a trabajos forzados.

<sup>9</sup> Su fortaleza a causa del terror pasará, y sus príncipes se espantarán ante el estandarte —declara el Señor, que tiene su fuego en Sión y su horno en Jerusalén.

<sup>2</sup> Pero Dios también es sabio, y les traerá el mal, y no retirará sus palabras. Se levantará contra la casa de los malvados, y contra la ayuda de los malhechores.

<sup>3</sup> Los egipcios son simples hombres, y no dioses; sus caballos son carne, y no espíritu; cuando el Señor extiende su mano, juntos caerán el que ayuda y el ayudado, y todos ellos rodarán por el suelo.

<sup>4</sup> Así me dijo el Señor: «El Señor de los ejércitos bajará a pelear sobre el monte Sión; sobre su colina. Será como cuando el león y su cachorro rugen sobre su presa, que no se espantan por los gritos de la cuadrilla de pastores que se junta para atacarlos, ni se acobardan ante su alboroto.»

<sup>5</sup> El Señor de los ejércitos protegerá a Jerusalén como protegen las aves a sus polluelos: la libraré, la preservaré y la salvaré.

<sup>6</sup> Ustedes, israelitas: ¡vuélvanse a aquel contra quien tanto se han rebelado!

<sup>7</sup> Ciertamente, cuando llegue ese día, todos ustedes arrojarán los ídolos de oro y plata que se hicieron con sus manos pecadoras.

<sup>8</sup> Asiria caerá a filo de espada, pero no de espada humana; delante de esa espada huirá, y sus jóvenes serán obligados a pagar tributo.

<sup>9</sup> De miedo sucumbirá su fortaleza, y llenos de pavor sus príncipes abandonarán sus banderas. —Palabra del Señor, cuyo fuego está en Sión y cuyo horno está en Jerusalén.

<sup>2</sup> Diosqa ancha yachayniyuqmi, sasachakuytaqa apamunqapunim, rimasqantaqa ruwanqam. Mana allin ruwaqpa aylluntam yanapaqninkunatawan kuskata chinkarachinqa.

<sup>3</sup> Egítopi kaqkunaqa runakunallam, manam dioskunachu; caballonkupas aychallam, manam espirituchu; Tayta Diosmi paykunata atiyinwan ñakarichinqa, yanapaqtapas yanapachikuqtapas kuskata. Chaynapim paykunaqa lliw chinkarunqaku.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Imaynam ovejata hapiruspan michiqkuna huñunakuruspa qaparipanku manchachiptinkupas leonqa sunita sayan, chaynam Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diospas llaqtanta harkaykunanpaq Sión moqoman uraykamunqa.

<sup>5</sup> Imaynam alton pawaq urpikuna qesanta harkakun, chaynatam Tayta Diospas Jerusalén llaqtanta nanachikunqa, harkakunqa, libranqa hinaspa salvanqa.

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkuna, paqwaypaq qepanchakusqaykichik Diosman kutirikuychik.

<sup>7</sup> Qori-qollqemanta idolokunata, hucha makikichikwan ruwasqaykichikta wischusqaykichik punchawmi,

<sup>8</sup> Asiria nacionpa tropankuna espadapi puchukanqaku, ichaqa manam runakunapa espadanwanchu. Espadamantaña lluptiptinkupas jovenkunatam criado kanankupaña hapirunqaku.

<sup>9</sup> Mancharikuymantam manaña kallpayuq rikurinqaku, capitanninkunapas banderankuta saqespa ayqekunqaku, Tayta Diosmi chaynata nin. Paypaqqa Sión moqopim lenwachkaq ninan kachkan. Jerusalén llaqtapiñataqmi hornon kachkan.

**Isaías 32****O reinado do justo Rei**

<sup>1</sup> Eis aí está que reinará um rei com justiça, e em retidão governarão príncipes.

<sup>2</sup> Cada um servirá de esconderijo contra o vento, de refúgio contra a tempestade, de torrentes de águas em lugares secos e de sombra de grande rocha em terra sedenta.

<sup>3</sup> Os olhos dos que vêem não se ofuscarão, e os ouvidos dos que ouvem estarão atentos.

<sup>4</sup> O coração dos temerários saberá compreender, e a língua dos gagos falará pronta e distintamente.

<sup>5</sup> Ao louco nunca mais se chamará nobre, e do fraudulento jamais se dirá que é magnânimo.

<sup>6</sup> Porque o louco fala loucamente, e o seu coração obra o que é iníquo, para usar de impiedade e para proferir mentiras contra o SENHOR, para deixar o faminto na ânsia da sua fome e fazer que o sedento venha a ter falta de bebida.

<sup>7</sup> Também as armas do fraudulento são más; ele maquina intrigas para arruinar os desvalidos, com palavras falsas, ainda quando a causa do pobre é justa.

<sup>8</sup> Mas o nobre projeta coisas nobres e na sua nobreza perseverará.

**Advertências contra as mulheres de Jerusalém**

**Isaías 32****Reinado del Rey justo**

<sup>1</sup> He aquí, un rey reinará con justicia, y príncipes gobernarán con rectitud.

<sup>2</sup> Cada uno será como refugio contra el viento y un abrigo contra la tormenta, como corrientes de agua en tierra seca, como la sombra de una gran peña en tierra árida.

<sup>3</sup> No se cegarán entonces los ojos de los que ven, y los oídos de los que oyen escucharán.

<sup>4</sup> El corazón de los imprudentes discernirá la verdad, y la lengua de los tartamudos se apresurará a hablar claramente.

<sup>5</sup> Ya no se llamará noble al necio, ni al tramposo se le dirá generoso.

<sup>6</sup> Pues el necio habla necedades, y su corazón se inclina hacia el mal, para practicar la impiedad y hablar falsedad contra el Señor, para mantener con hambre al hambriento y para privar de bebida al sediento.

<sup>7</sup> En cuanto al tramposo, sus armas son malignas; trama designios perversos para destruir con calumnias a los afligidos, aun cuando el necesitado hable lo que es justo.

<sup>8</sup> Pero el noble concibe cosas nobles, y en las cosas nobles se afirma.

**Advertencia a las mujeres de Jerusalén**

**Isaías 32****El Rey justo**

<sup>1</sup> ¡Miren! Va a surgir un rey que hará justicia, y los príncipes presidirán en el juicio.

<sup>2</sup> Ese hombre será como un refugio contra el viento, como un albergue contra el turbión; como los arroyos en tierras áridas; como la sombra de un gran peñasco en tierra calurosa.

<sup>3</sup> No se ofuscarán los ojos de los que ven; los oídos de los que oyen escucharán con atención.

<sup>4</sup> El corazón de los necios captará el conocimiento, y la lengua de los tartamudos hablará con claridad y rapidez.

<sup>5</sup> Nunca más el ruin será llamado generoso, ni el tramposo será llamado espléndido.

<sup>6</sup> Porque el ruin hablará ruindades, y su corazón maquinará iniquidades, para cometer impiedad y para proferir blasfemias contra el Señor; a los hambrientos los dejará ir con hambre, y a los sedientos no les calmará la sed.

<sup>7</sup> El tramposo usa armas de maldad; trama planes inicuos, enreda a los ingenuos con palabras mentirosas, y en el juicio habla en contra del pobre.

<sup>8</sup> Pero el generoso piensa en ser generoso, y por su generosidad será exaltado.

**Advertencia a las mujeres de Jerusalén**

**Isaías 32****Allin kamachikuq reymanta**

<sup>1</sup> Mana pimanpas sayapakuspa munaychakuq reymi kanqa, kamachikuypi yanapaqninkunapas lliwpaqmi allinkunallata ruwanqa.

<sup>2</sup> Paykunam sapakama wayramanta harkachikuna hina kanqaku, loco wayra-paramanta harkachikuna hinam kanqaku, chaki allpapi mayukuna hinam kanqaku, sinchi rupaypi qaqapa llantuynin hinam kanqaku.

<sup>3</sup> Nawinkutapas allinta kicharispam qawanqaku, rinrinkutapas allinta kicharispam uyarinqaku.

<sup>4</sup> Llutampi ruwaqkunapas yachaywanñam imatapas ruwanqaku. Wata-wata rimaqkunapas sumaqtañam rimaqaku.

<sup>5</sup> Millay runataqa manañam “allin runam payqa” ninqakuñachu, Yanqa rimaq runataqa manañam “allin reqsisqa runam payqa” ninqakuñachu.

<sup>6</sup> Qacha sonqo runaqa chayna kayninman hinam rimaq, huchakuna ruwananpaqmi sonqonpi yuyaymanan, Tayta Diospa contranpim mana allinkunallata rimaq; yarqasqakunaman mana mikuy qoykuqmi, yakunayasqakunaman mana yaku qoykuqmi.

<sup>7</sup> Millay runaqa mana allinkunallatam ruwan, payqa mana allinkunallatam tantean, chaykunawanmi wakchakunata astawan tuñichin; mana piniyuq runapa allin arreglo mañakusqantam llullakunawan hukmanyachin.

<sup>8</sup> Allin runam ichaqa allinkunallata ruwan, chayraykum payqa hapipakunapaq hina.

**Mana allin warmikunata qaqchasqanmanta**

<sup>9</sup> Levantai-vos, mulheres que viveis despreocupadamente, e ouvi a minha voz; vós, filhas, que estais confiantes, inclinai os ouvidos às minhas palavras.

<sup>10</sup> Porque daqui a um ano e dias vireis a tremer, ó mulheres que estais confiantes, porque a vindima se acabará, e não haverá colheita.

<sup>11</sup> Tremei, mulheres que viveis despreocupadamente; turbai-vos, vós que estais confiantes. Despi-vos, e ponde-vos desnudas, e cingi com panos de saco os lombos.

<sup>12</sup> Batei no peito por causa dos campos aprazíveis e por causa das vinhas frutíferas.

<sup>13</sup> Sobre a terra do meu povo virão espinheiros e abrolhos, como também sobre todas as casas onde há alegria, na cidade que exulta.

<sup>14</sup> O palácio será abandonado, a cidade populosa ficará deserta; Ofel e a torre da guarda servirão de cavernas para sempre, folga para os jumentos selvagens e pastos para os rebanhos;

<sup>15</sup> até que se derrame sobre nós o Espírito lá do alto; então, o deserto se tornará em pomar, e o pomar será tido por bosque;

<sup>16</sup> o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no pomar.

<sup>9</sup> Levantaos, mujeres indolentes, y oíd mi voz; hijas confiadas, prestad oído a mi palabra.

<sup>10</sup> Dentro de un año y algunos días, os conturbaréis, hijas confiadas, porque se habrá acabado la vendimia, y la recolección del fruto no vendrá.

<sup>11</sup> Temblad, mujeres indolentes; conturbaos, hijas confiadas; desvestíos, desnudaos, y ceñid cilicio en la cintura;

<sup>12</sup> golpeaos el pecho, por los campos agradables, por la vid fructífera,

<sup>13</sup> por el suelo de mi pueblo donde crecerán espinos y zarzas; sí, por todas las casas alegres y por la ciudad divertida.

<sup>14</sup> Porque el palacio ha sido abandonado, hecha un desierto la populosa ciudad. Collado y atalaya se han convertido en cuevas para siempre, un deleite para asnos monteses, un pasto para rebaños;

<sup>15</sup> hasta que se derrame sobre nosotros el Espíritu desde lo alto, el desierto se convierta en campo fértil y el campo fértil sea considerado como bosque.

<sup>16</sup> En el desierto morará el derecho, y la justicia habitará en el campo fértil.

<sup>9</sup> ¡Levántense, mujeres indolentes! ¡Escuchen mi voz y mis razones, mujeres confiadas!

<sup>10</sup> Ustedes, que ahora están tranquilas, dentro de poco más de un año se llenarán de pánico, porque las viñas no darán uvas ni habrá trigo en los trigales.

<sup>11</sup> ¡Comiencen a temblar y a preocuparse, mujeres indolentes y confiadas! ¡Despójense de su ropa, y vístanse con cilicio!

<sup>12</sup> ¡Golpéense el pecho y lloren por la belleza de los campos y por la fertilidad de las viñas!

<sup>13</sup> En la tierra de mi pueblo crecerán espinos y cardos, y se acabará la alegría en todas las casas de la ciudad feliz.

<sup>14</sup> Los palacios quedarán desiertos; no habrá más tanta gente en la ciudad; las torres y las fortalezas serán para siempre cuevas para los asnos del monte y pastizales para los ganados,

<sup>15</sup> hasta que venga sobre nosotros el espíritu de lo alto. Entonces el desierto se convertirá en campo fértil, y el campo fértil será visto como bosque.

<sup>16</sup> Entonces se impartirá justicia en el desierto, y reinará el derecho en el campo fértil.

<sup>9</sup> Mana ima llakiyuq warmikuna hatariychik, kay nisqayta uyariychik, kikiillaykichikpi hapipakuq warmikuna, qamkunaman nisqayta uyariychik.

<sup>10</sup> Hawkalla kakuq warmikuna, kaymanta wata masninmanmi manchakuymanta katkatatankichik. Uvas pallyami qollurunqa, cosechapas manañam kanqañachu.

<sup>11</sup> Mana llakiyuq warmikuna katkatataychik, hawkallaña kakuq warmikuna manchakuymanta hukmanyaychik. Pachaykichikta lluschukuspa qachqa pachawan churakuychik.

<sup>12</sup> Sumaqlaña kawsay ruruq chakrakunamanta, sumaqlaña uvas ruruq chakrakunamanta, qasqoykichikta takakuspa qaparkachaychik.

<sup>13</sup> Runaykunapa allpanpipas, kusikuypa kanan wasikunapipas, pukllakuyapa kanan llaqta ukupipas, kichkakunawan qorakunallañam wiñanqa.

<sup>14</sup> Palaciopas chunningam, achkallaña runayuq llaqtapas chunningam, mana yaykuy atina murallankunawan torrenkunapas wiñaypaq saquesqam kanqa; chaypiqa monte asnokunallañam kuisisqa yachanqaku, uywakunallañam chaypiqa mikunqaku.

<sup>15</sup> Chaynaqa, kanqa hanaq pachamanta Diospa Espiritun ñoqanchikman hamunankamam. Hinaptinmi mana imapa qespinan chaki allpapas, lliw kawsaypa qespinanmanña tikrakunqa; tukuy imapa qespinan allpañataqmi aswan allintaraq rurunqa.

<sup>16</sup> Chay nacionpiqa mana pimanpas sayapakuynan, allin kaqkuna ruwayllañam munaychakunqa.

<sup>17</sup> O efeito da justiça será paz, e o fruto da justiça, repouso e segurança, para sempre.

<sup>18</sup> O meu povo habitará em moradas de paz, em moradas bem seguras e em lugares quietos e tranqüilos,

<sup>19</sup> ainda que haja saraivada, caia o bosque e seja a cidade inteiramente abatida.

<sup>20</sup> Bem-aventurados vós, os que semeais junto a todas as águas e dais liberdade ao pé do boi e do jumento.

## Isaías 33

### A aflição e o livramento de Jerusalém

<sup>1</sup> Ai de ti, destruidor que não foste destruído, que procedes perfidamente e não foste tratado com perfídia! Acabando tu de destruir, serás destruído, acabando de tratar perfidamente, serás tratado com perfídia.

<sup>2</sup> SENHOR, tem misericórdia de nós; em ti temos esperado; sê tu o nosso braço manhã após manhã e a nossa salvação no tempo da angústia.

<sup>3</sup> Ao ruído do tumulto, fogem os povos; quando tu te ergues, as nações são dispersas.

<sup>4</sup> Então, ajuntar-se-á o vosso despojo como se ajuntam as lagartas; como os gafanhotos saltam, assim os homens saltarão sobre ele.

<sup>5</sup> O SENHOR é sublime, pois habita nas alturas; encheu a Sião de direito e de justiça.

<sup>17</sup> La obra de la justicia será paz, y el servicio de la justicia, tranquilidad y confianza para siempre.

<sup>18</sup> Entonces habitará mi pueblo en albergue de paz, en mansiones seguras y en moradas de reposo;

<sup>19</sup> aunque caiga granizo cuando el bosque caiga, y la ciudad sea derribada por completo.

<sup>20</sup> ¡Cuán bienaventurados seréis vosotros los que sembráis junto a todas las aguas, y dejáis sueltos al buey y al asno!

## Isaías 33

### Esperanza en el Señor

<sup>1</sup> ¡Ay de ti que destruyes, y no has sido destruido; y de aquel que es pérfido, cuando otros no actuaron con perfidia contra él! Cuando termines de destruir, serás destruido; cuando acabes de actuar con perfidia, con perfidia actuarán contra ti.

<sup>2</sup> Oh Señor, ten piedad de nosotros; en ti hemos esperado. Sé nuestra fortaleza cada mañana, también nuestra salvación en tiempo de angustia.

<sup>3</sup> Al estruendo del tumulto los pueblos huyen; al levantarte tú las naciones se dispersan;

<sup>4</sup> se recoge el botín como recoge la oruga, se lanzan sobre él como se lanzan las langostas.

<sup>5</sup> Exaltado es el Señor, pues mora en lo alto; ha llenado a Sión de derecho y de justicia.

<sup>17</sup> La justicia hará posible la paz; la justicia redundará en reposo y seguridad para siempre.

<sup>18</sup> Entonces mi pueblo vivirá en lugares de paz, en poblaciones seguras, en sitios de reposo.

<sup>19</sup> El granizo que caiga, caerá en los montes, y la ciudad será abatida por completo.

<sup>20</sup> ¡Dichosos ustedes, los que siembran junto a los ríos y arroyos, y dejan que anden libres sus bueyes y sus asnos!

## Isaías 33

### El Señor traerá salvación

<sup>1</sup> ¡Ay de ti, que saqueas, aunque nunca fuiste saqueado! ¡Ay de ti, que eres desleal, aunque nunca nadie fue desleal contigo! Cuando acabes de saquear, el saqueado serás tú; cuando acabes de ser desleal, tú serás víctima de la deslealtad.

<sup>2</sup> Señor, ten misericordia de nosotros, pues nosotros esperamos en ti. Tú, que de mañana eres brazo de otros, ¡sálvanos también en momentos de angustia!

<sup>3</sup> Al escuchar el estruendo, los pueblos huyen; al levantarte tú, las naciones se esparcen.

<sup>4</sup> Sus despojos serán recogidos como cuando se recogen orugas; sobre ellos se correrá y se saltará, como corren y saltan las langostas.

<sup>5</sup> Pero tú, Señor, que habitas en las alturas y que has saturado a Sión con la justicia y el derecho, serás exaltado.

<sup>17</sup> Allinkuna ruwaymi hawkayaytawan, hawka samakuyta hinaspaw hawka kawsakuyta, wiñaw wiñaypaq rurunqa.

<sup>18</sup> Chaymi llaqtayqa waqaychasqa wasikunapi hawkalla yachakunaku, mana pipapas ima nisqanmi hawkalla yachanaku.

<sup>19</sup> Montepi sachakunata runtu para tukuruptinpas, llaqtata pampata hinaña ruwaruptinpas,

<sup>20</sup> ancha kusionpas qamkunaqa kankichik, achkallaña yakuyuq chakrakunapim tarpunkichik, toroykichikwan asnoykichikpas kacharisqam allin pastopi mikunqaku.

## Isaías 33

### Diosllapi hapipakunamanta

<sup>1</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik, purmachiq kachkaspa mana purmachisqakuna, traicionaq kachkaspa mana traicionasqakuna! Purmachiya tukuruspa qampas purmachisqa kanki, traicionayta tukuruspa qampas traicionachikunki.

<sup>2</sup> Dios Taytallayku, qamllapi suyasqaykuraykuyá llakipayariykullawayku, qamyá sapa tutapayta kallpanchaykuwayku, sasachakuyniyku punchawpiyá salwaykuwayku.

<sup>3</sup> Qaqchakuynikita uyariykuspankum llaqtakuna ayqekunku, qam hatariykuptillaykim nacionkuna cheqerinku.

<sup>4</sup> Suwakuspa llapa ima huñukusqankum suwasqa kanqa, nana-nanaq aqaruwaykuna hinaña enemigonkunam kallpamuspanku llapa kapuqninkuta qechurunqaku.

<sup>5</sup> Hanaq pachapi yachakuq Tayta Diosmi hatunchasqa kachkan, Sión llaqtatam mana pimanpas sayapakuywan chaynataq allinkuna ruwaywan huntaykun.



<sup>6</sup> Haverá, ó Sião, estabilidade nos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria e conhecimento; o temor do SENHOR será o teu tesouro.

<sup>7</sup> Eis que os heróis pranteiam de fora, e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

<sup>8</sup> As estradas estão desoladas, cessam os que passam por elas; rompem-se as alianças, as cidades são desprezadas, já não se faz caso do homem.

<sup>9</sup> A terra geme e desfalece; o Líbano se envergonha e se murcha; Sarom se torna como um deserto, Basã e Carmelo são despidos de suas folhas.

<sup>10</sup> Agora, me levantaré, diz o SENHOR; levantar-me-ei a mim mesmo; agora, serei exaltado.

<sup>11</sup> Concebestes palha, dareis à luz restolho; o vosso bufo enfurecido é fogo que vos há de devorar.

<sup>12</sup> Os povos serão quemados como se queima a cal; como espinhos cortados, arderão no fogo.

<sup>13</sup> Ouvi vós, os que estais longe, o que tenho feito; e vós, os que estais perto, reconhecei o meu poder.

<sup>14</sup> Os pecadores em Sião se assombram, o tremor se apodera dos ímpios; e eles preguntam: Quem dentre nós habitará com o fogo devorador? Quem dentre nós habitará com chamas eternas?

<sup>6</sup> Él será la seguridad de tus tiempos, abundancia de salvación, sabiduría y conocimiento; el temor del Señor es tu tesoro.

<sup>7</sup> He aquí, sus valientes claman en las calles, los mensajeros de paz lloran amargamente.

<sup>8</sup> Las calzadas están desiertas, el transeúnte ya no pasa; ha quebrantado el pacto, ha despreciado las ciudades, no tiene en estima al hombre.

<sup>9</sup> De duelo está la tierra y languidece, el Líbano está avergonzado y se marchita; Sarón es como una llanura desierta, y pierden su follaje Basán y el Carmelo.

<sup>10</sup> Ahora me levantaré —dice el Señor— ahora seré exaltado, ahora seré ensalzado.

<sup>11</sup> Concebisteis paja, daréis a luz rastrojo; mi aliento como fuego os consumirá.

<sup>12</sup> Y los pueblos serán calcinados, como espinos cortados que son quemados en el fuego.

<sup>13</sup> Oíd, los que estáis lejos, lo que he hecho; y los que estáis cerca, reconoced mi poder.

<sup>14</sup> Aterrados están los pecadores en Sión, el temblor se ha apoderado de los ímpios. ¿Quién de nosotros habitará con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros habitará con las llamas eternas?

<sup>6</sup> En tus tiempos reinarán la sabiduría y la ciencia, y mucha salvación; el temor a ti, Señor, será el tesoro de tu pueblo.

<sup>7</sup> Afuera de la ciudad los embajadores darán voces, y los mensajeros de paz llorarán amargamente.

<sup>8</sup> Las calzadas están deshechas; ya no hay caminantes; el pacto ha quedado anulado. El enemigo aborreció las ciudades y menospreció a sus habitantes.

<sup>9</sup> La tierra se enfermó y enlutó; el Líbano quedó marchito y en vergüenza; Sarón se ha vuelto un desierto, y Basán y el Carmelo han sido sacudidos.

<sup>10</sup> Pero el Señor dice: «Ahora mismo voy a levantarme; ahora mismo voy a ser exaltado; ¡ahora mismo voy a ser engrandecido!

<sup>11</sup> Puesto que ustedes han concebido hojarascas, sólo producirán rastrojo; su propio aliento será un fuego que los consumirá.

<sup>12</sup> Los pueblos parecerán cal quemada, y como espinos arrancados serán echados al fuego.

<sup>13</sup> Ustedes, los que están lejos, escuchen lo que he hecho; y ustedes, los que están cerca, reconozcan mi poder.»

<sup>14</sup> Los pecadores se asustaron en Sión; el miedo se apoderó de los hipócritas. ¿Quién de nosotros podría convivir con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros podría vivir entre las llamas inextinguibles?

<sup>6</sup> Paymi allin kawsakuy qosuqnikiqa, paytaqmi yachaytawan yuyayniyuq kaytapas salvakunaykipaq qosunki; Tayta Diosta manchakuynikim ancha kapuqniyuq kaynikiqa.

<sup>7</sup> Mana manchakuq allinnin qari-qarikunapa callekunapi qaparkachasantayá uyariychik, hawkayayta apamuqkunapa waqasqantayá uyariychik.

<sup>8</sup> Nankunam chunnichkan, manañam pipas chaynintaqa purinñachu; contratotam yanqacharunku, testigokunatam qepancharunku, mana pitapas respetaqñam rikurirunku.

<sup>9</sup> Kay allpam llakipi tarikun, Líbano orqopi sachakunam chakiruspan penqaypi rikurirun, Saronpas chunniqñam kachkan, Basanpiwan Carmelo orqopi sachakunapas mana rapiyuqñam kachkan.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kunanmi ñoqa hatarisaq, kunanmi ñoqa hatunchasqa kasaq, kunanmi ñoqa alabasqa kasaq.

<sup>11</sup> Qamkunapa tanteasqaykichikqa qora hinallam, qamkunapa ruwasqaykichikqa qopa hinallam, ichaqa samayniymi nina hina ruparusunkichik.

<sup>12</sup> Llaqtakunam uchpayanankukama kañasqa kanqaku, kuchusqa kichkakuna hinam kunununuyllaña ninapi rupanqaku.

<sup>13</sup> Karupi kaqkuna, imam ruwasqaymanta uyariychik. Hichpapi kaqkuna, Tukuy Atiyniyuq kasqayta reqsiychik, nispa.

<sup>14</sup> Sión llaqtapi huchasapakunam paqway mancharisqa kachkanku, Diosta mana yupaychaqkunam pasaypaqta katkatataspa ninku: ¿Mayqanninchiktaq rupakuq nina ukupi

**15** O que anda em justiça e fala o que é reto; o que despreza o ganho de opressão; o que, com um gesto de mãos, recusa aceitar suborno; o que tapa os ouvidos, para não ouvir falar de homicídios, e fecha os olhos, para não ver o mal,

**16** este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas serão o seu alto refúgio, o seu pão lhe será dado, as suas águas serão certas.

**17** Os teus olhos verão o rei na sua formosura, verão a terra que se estende até longe.

**18** O teu coração se recordará dos terrores, dizendo: Onde está aquele que registrou, onde, o que pesou o tributo, onde, o que contou as torres?

**19** Já não verás aquele povo atrevido, povo de fala obscura, que não se pode entender, e de língua bárbara, ininteligível.

**20** Olha para Sião, a cidade das nossas solenidades; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação tranqüila, tenda que não será removida, cujas estacas nunca serão arrancadas, nem rebentada nenhuma de suas cordas.

**21** Mas o SENHOR ali nos será grandioso, fará as vezes de rios e correntes largas; barco nenhum de remo passará por eles, navio grande por eles não navegará.

**15**Él que anda en justicia y habla con sinceridad, el que rehúsa la ganancia injusta, y se sacude las manos para que no retengan soborno; el que se tapa los oídos para no oír de derramamiento de sangre, y cierra los ojos para no ver el mal;

**16**ese morará en las alturas, en la peña inexpugnable estará su refugio; se le dará su pan, y tendrá segura su agua.

**17**Tus ojos contemplarán al Rey en su hermosura, verán una tierra muy lejana.

**18**Tu corazón meditará en el terror, y dirá: ¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa? ¿Dónde está el que cuenta las torres?

**19**No verás más al pueblo feroz, pueblo de habla incomprensible, que nadie entiende, de lengua tartamuda, que nadie comprende.

**20**Contempla a Sión, ciudad de nuestras fiestas señaladas; tus ojos verán a Jerusalén, morada de quietud, tienda que no será plegada, cuyas estacas no serán arrancadas nunca, ni rotas ninguna de sus cuerdas.

**21**Porque allí, el Majestuoso, el Señor, será para nosotros lugar de ríos y de anchos canales, por donde no andará embarcación de remos, ni nave potente por él pasará.

**15**Sólo el que se conduce con justicia y habla con rectitud, el que aborrece las ganancias mal habidas, el que se niega a recibir sobornos, el que se tapa los oídos para no escuchar propuestas criminales; el que cierra los ojos para no atestiguar la maldad.

**16**Quien es así, habitará en las alturas; las resistentes rocas serán su refugio, y nunca le faltará el pan ni el agua.

**17**Tus ojos verán al Rey en su hermosura, y contemplarán la tierra distante.

**18**En tu corazón te imaginarás el espanto, y dirás: «¿Qué pasó con el escriba? ¿Y qué fue del que pesaba el tributo? ¿Y dónde quedó el que censaba las grandes torres?»

**19**Ya no verás a ese pueblo arrogante, de lenguaje difícil y entrecortado, que te era tan difícil comprender.

**20**¡Mira a Sión, ciudad de nuestras fiestas solemnes! Con tus ojos verás a Jerusalén, casa tranquila, tienda que nunca será desarmada, cuyas estacas jamás serán arrancadas, y cuyas cuerdas jamás serán rotas.

**21**Allí el Señor será para nosotros una fortaleza, un lugar de ríos y de anchos arroyos, por los que no pasará ninguna galera de remos, ni tampoco navegarán grandes naves.

yachachwan? ¿Mayqanninchiktaq wiña-wiñaypaq rupakuq nina ukupi yachachwan? nispanku.

**15**Isaiasñataqmi nirqa: Allinkunata ruwaspa cheqap rimaqmi, engañowan qollqe ganayta mana munaqmi, sayniyuta mana chaskikuy munaqmi, runa wañuchiqkunapa consejasqanta mana uyariqmi, mana allinkunata mana qawaq munaqmi,

**16**allin waqaychasqa kawsakunqa, yachananpas qaqay-qaqay sunim kanqa; mikunanpas manam tukunqachu, yaku tomananpas manam pisingachu, nispa.

**17**Ñawikikunam reypa kuyayllapaq kasqanta qawanqa, nacionninpa tukuy hinastinman mirasqantam qawanqa.

**18**Manchakuypi kawsasqaykita yuyarispam ninki: ¿Maypitaq kachkan impuesto qollqe yupaqqa? ¿Maypitaq kachkan impuesto qollqepa llasaynin qawaqqa? ¿Maypitaq kachkan torrekuna yupaq runaqa? nispa.

**19**Mana llakipayakuq runakunataqa manañam rikunkichu, rimasqankupas mana entiendey atina runakunataqa manañam rikunkichu.

**20**Sión llaqtata qawariy, hatun fiestakuna ruwananchik llaqtata qawariy, Jerusalén llaqtata qawariy, hawka samarina llaqtata qawariy. Mana suchuchiy atina carpam kanqa, estacankunapas mana chutay atinam kanqa, waskankunapas mana tipiy atinam kanqa.

**21**Llimparistin kallpaq ancho mayukunapa huntarisqanmi kanqa, kaspimanta qachinayuy barcokunapas manam chaynintaqa rinqachu, hatun barcokunapas manam chaynintaqa riyta atinqachu. Chaypim Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios ñoqanchikwan kanqa.

<sup>22</sup> Porque o SENHOR é o nosso juiz, o SENHOR é o nosso legislador, o SENHOR é o nosso Rei; ele nos salvará.

<sup>23</sup> Agora, as tuas enxárcias estão frouxas; não podem ter firme o mastro, nem estender a vela. Então, se repartirá a presa de abundantes despojos; até os coxos participarão dela.

<sup>24</sup> Nenhum morador de Jerusalém dirá: Estou doente; porque ao povo que habita nela, perdoar-se-lhe-á a sua iniquidade.

## Isaías 34

### A indignação de Deus contra as nações

<sup>1</sup> Chegai-vos, nações, para ouvir, e vós, povos, escutai; ouça a terra e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto produz.

<sup>2</sup> Porque a indignação do SENHOR está contra todas as nações, e o seu furor, contra todo o exército delas; ele as destinou para a destruição e as entregou à matança.

<sup>3</sup> Os seus mortos serão lançados fora, dos seus cadáveres subirá o mau cheiro, e do sangue deles os montes se inundarão.

<sup>4</sup> Todo o exército dos céus se dissolverá, e os céus se enrolarão como um pergaminho; todo o seu exército cairá, como cai a folha da vide e a folha da figueira.

<sup>5</sup> Porque a minha espada se embriagou nos céus; eis que, para exercer juízo, desce sobre Edom e sobre o povo que destinei para a destruição.

<sup>22</sup> Porque el Señor es nuestro juez, el Señor es nuestro legislador, el Señor es nuestro rey; Él nos salvará.

<sup>23</sup> Se han aflojado tus cuerdas; no pueden sostener firme el mástil ni entesar la vela. Entonces será repartida la presa de un abundante botín; los cojos se llevarán los despojos.

<sup>24</sup> Ningún habitante dirá: Estoy enfermo; al pueblo que allí habita, le será perdonada su iniquidad.

## Isaías 34

### Juicio contra las naciones

<sup>1</sup> Acercaos, naciones, para oír, y escuchad, pueblos; oiga la tierra y cuanto hay en ella, el mundo y todo lo que de él brota.

<sup>2</sup> Porque el enojo del Señor es contra todas las naciones, y su furor contra todos sus ejércitos; las ha destruido por completo, las ha entregado a la matanza.

<sup>3</sup> Sus muertos serán arrojados, y de sus cadáveres subirá el hedor, y las montañas serán empapadas con su sangre.

<sup>4</sup> Todo el ejército de los cielos se consumirá, y los cielos se enrollarán como un pergaminho; también todos sus ejércitos se marchitarán como se marchita la hoja de la vid, o como se marchita la de la higuera.

<sup>5</sup> Porque mi espada está embriagada en el cielo, he aquí, descenderá para hacer juicio sobre Edom y sobre el pueblo que yo he dedicado a la destrucción.

<sup>22</sup> El Señor es nuestro juez. El Señor es nuestro legislador. ¡El Señor es nuestro Rey, y él mismo nos salvará!

<sup>23</sup> Aunque tus cuerdas están flojas, y tu mástil no está firme ni tensada tu vela, te repartirás el botín de muchos despojos, y hasta los cojos se arrebatarán el botín.

<sup>24</sup> Nadie que habite la ciudad dirá que está enfermo, porque a sus habitantes les será perdonada su maldad.

## Isaías 34

### La ira del Señor contra las naciones

<sup>1</sup> Acérquense, naciones, y júntense para oír; ustedes, pueblos, presten atención. Que escuche la tierra y todo lo que hay en ella; el mundo y todo lo que produce.

<sup>2</sup> El Señor está enojado contra todas las naciones; se ha indignado contra todas ellas; por eso va a destruirlas y a entregarlas al matadero.

<sup>3</sup> Los que mueran en ellas quedarán abandonados, y sus cadáveres despedirán mal olor; la sangre de ellos hará que los montes se derritan.

<sup>4</sup> Se vendrá abajo todo el ejército de los cielos, como cuando se caen las hojas de las parras y de las higueras, y los cielos mismos se enrollarán como un pergaminho.

<sup>5</sup> Mi espada se embriagará en los cielos, y mi sentencia caerá sobre Edom, sobre el pueblo que he decidido exterminar.

<sup>22</sup> Tayta Diosmi juezninchikpas, decretokuna qowaqninchikpas, Tayta Diosmi reyninchikpas, payllataqmi salvaqninchikpas.

<sup>23</sup> Enemigonchikpa barconkunapa waskankunapa manañam hapinñachu, wayayaruspam hatun kaspinkunatapas manaña takyachinñachu, barcota purichiq toldontapas manañam chutanñachu. Nana-nanaq qori-qollqenkutapas qechuspam rakinakusun, wistukunapas ñawsakunapas rakinakuspam apakunqaku.

<sup>24</sup> Sión llaqtapi yachaqkuna, manañam mayqannikichikpas ninkichikñachu: "Onqochkanim" nispaqa. Diosmi chaypi yachaqkunapa huchanta pampachanqa.

## Isaías 34

### Nacionkunata Dios castigananmanta

<sup>1</sup> Nacionkuna, asuykampuspa uyariychik, llaqtakuna, qamkunapas uyariychik. Kay pachapas, chaypi kaqkunapas uyariychik, kay allpapi, chaypi ruruqkunapas uyariychik.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi llapa nacionkunapaq chaynataq tropankunapaqqas piñasqa kachkan, wañuchispa chinkachisqa kanankupaqmi payqa hapiykachin.

<sup>3</sup> Paykunamanta wañuqkunam wischusqa kaspas pasaypaqta asnarinqa, orqonkunatam yawarninkupas mayu hinaraq kallpanqa.

<sup>4</sup> Llapa chaskakunam wichirinqa, cielokunapas papel hinam qapichukunqa, llapa chaskakunam tutayanqa, imaynam uvaspawan higospa llaqen chakispan wichimusqanta hina.

<sup>5</sup> Hanaq pachapim espaday sinkarunqa, Edomta juzganapaqmi uraykamunqa, wañuypaq ñakasqay

<sup>6</sup> A espada do SENHOR está cheia de sangue, engrossada da gordura e do sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o SENHOR tem sacrifício em Bozra e grande matanza na terra de Edom.

<sup>7</sup> Os bois selvagens cairão com eles, e os novinhos, com os touros; a sua terra se embriagará de sangue, e o seu pó se tornará fértil com a gordura.

<sup>8</sup> Porque será o dia da vingança do SENHOR, ano de retribuições pela causa de Sião.

<sup>9</sup> Os ribeiros de Edom se transformarão em piche, e o seu pó, em enxofre; a sua terra se tornará em piche ardente.

<sup>10</sup> Nem de noite nem de dia se apagará; subirá para sempre a sua fumaça; de geração em geração será assolada, e para todo o sempre ninguém passará por ela.

<sup>11</sup> Mas o pelicano e o ouriço a possuirão; o bufo e o corvo habitarão nela. Estender-se-á sobre ela o cordel de destruição e o prumo de ruína.

<sup>12</sup> Já não haverá nobres para proclamarem um rei; os seus príncipes já não existem.

<sup>6</sup> La espada del Señor está llena de sangre, está llena de sebo, de la sangre de corderos y de machos cabríos, de sebo de los riñones de carneros; porque el Señor tiene un sacrificio en Bosra, y una gran matanza en la tierra de Edom.

<sup>7</sup> Con ellos caerán búfalos y novillos juntamente con toros; así su tierra se embriagará de sangre, y su polvo será engrasado de sebo.

<sup>8</sup> Porque es día de venganza del Señor, año de retribución para la causa de Sión.

<sup>9</sup> Sus torrentes se convertirán en brea, su polvo en azufre, y su tierra será brea ardiente.

<sup>10</sup> No se apagará ni de noche ni de día, su humo subirá para siempre; de generación en generación permanecerá desolada, nunca jamás pasará nadie por ella.

<sup>11</sup> Mas el pelicano y el erizo la poseerán, el búho y el cuervo habitarán en ella; Dios extenderá sobre ella el cordel de desolación y la plomada del vacío.

<sup>12</sup> Sus nobles (y allí no hay ninguno a quien puedan proclamar rey) y todos sus príncipes serán nada.

<sup>6</sup> La espada del Señor está llena de sangre; está empapada de la grasa y de la sangre de los corderos y de los machos cabríos, y de la grasa de los riñones de carneros. En Bosra se ofrecen sacrificios en honor del Señor; ¡en Edom hay una gran matanza!

<sup>7</sup> Entre los animales sacrificados hay búfalos, toros y becerros; ¡el país se empapa de sangre, y el suelo queda saturado de grasa!

<sup>8</sup> Ciertamente ha llegado el día de la venganza del Señor; ¡ha llegado el año de darles su merecido a los que pelean contra Sión!

<sup>9</sup> Sus arroyos se convertirán en brea; su polvo en azufre, y su tierra en brea encendida.

<sup>10</sup> No se apagará de noche ni de día, ni su humo dejará de subir; por siempre será asolada, y nadie volverá jamás a pasar por ella.

<sup>11</sup> Los pelícanos y los erizos se adueñarán de ella, y la habitarán las lechuzas y los cuervos; la medirán con cordeles de destrucción, y con plumadas de asolamiento.

<sup>12</sup> Sus príncipes serán llamados príncipes sin reino, y a nada serán reducidos todos sus hombres importantes.

llaqtamanmi uraykamunqa. Diospa espadanmi cielomanta Edom nacionpa hawanman wichykamunqa, ñakasqay llaqtata chinkachinanpaqmi uraykamunqa.

<sup>6</sup> Tayta Diospa espadanmi yawarwan chaynataq wirawan chapukunqa, chapukunqaqa imaynam malta carnerokunata chaynataq cabrakunatapasa sacrificiopaq nakasqankupi hinam. Señormi Bosra llaqtapi sacrificiota ruwanqa, Edom llaqtapiñataqmi nana-nanaqta wañuchinqa.

<sup>7</sup> Monte torokuna kaqlam, malta torokunawan poqosqa torokuna kaqlam wañunqaku. Allpankum yawarwan nuyuy-nuyuy kanqa, allpapas wirawan chapukuspam wiswiringa.

<sup>8</sup> Tayta Diospa vengakunan punchawmi kanqa, Jerusalén llaqtapa kutiykachikunan watam kanqa.

<sup>9</sup> Edom nacionpa mayunkunam breaman tikrakunqa, polvonkunam azufreman tikrakunqa, allpankunam rupachkaq breaman tikrakunqa.

<sup>10</sup> Mana wañuspam tuta punchaw rupanqa, wiñaypaqmi qosnin wicharinqa, wiñaypaqmi purmachisqa kanqa, manaña chayninta pipas purinankamam chunninga.

<sup>11</sup> Chuseqwan erizollañam chaypiqa yachakunqaku, tukuwan cuervollañam chaypiqa yachanqaku. Tayta Diosmi purmachinanpaq cordelta chutaykunqa, chunnichinanpaqmi plomadata churaykunqa.

<sup>12</sup> Paykunapi munaychakunanpaqqa reypas manañam kanqañachu kamachiqninkunapas tukurunqañam.

<sup>13</sup> Nos seus palácios, crescerão espinhos, e urtigas e cardos, nas suas fortalezas; será uma habitação de chacaies e morada de avestruzes.

<sup>14</sup> As feras do deserto se encontrarão com as hienas, e os sátiros clamarão uns para os outros; fantasmas ali pousarão e acharão para si lugar de repouso.

<sup>15</sup> Aninhar-se-á ali a coruja, e porá os seus ovos, e os chocará, e na sombra abrigará os seus filhotes; também ali os abutres se ajuntarão, um com o outro.

<sup>16</sup> Buscai no livro do SENHOR e lede: Nenhuma destas criaturas falhará, nem uma nem outra faltará; porque a boca do SENHOR o ordenou, e o seu Espírito mesmo as ajuntará.

<sup>17</sup> Porque ele lançou as sortes a favor delas, e a sua mão lhes repartiu a terra com o cordel; para sempre a possuirão, através de gerações habitarão nela.

## Isaías 35

### A felicidade na Sião futura

<sup>1</sup> O deserto e a terra se alegrarão; o ermo exultará e florescerá como o narciso.

<sup>2</sup> Florescerá abundantemente, jubilará de alegria e exultará; deu-se-lhes a glória do Líbano, o esplendor do Carmelo e de Sarom; eles verão a glória do SENHOR, o esplendor do nosso Deus.

<sup>3</sup> Fortalecei as mãos frouxas e firmai os joelhos vacilantes.

<sup>13</sup> Espinos crecerán en sus palacios, ortigas y cardos en sus ciudades fortificadas; será también guarida de chacaies y morada de crías de avestruz.

<sup>14</sup> Las fieras del desierto se encontrarán con las hienas, el macho cabrío llamará a los de su especie; sí, el monstruo nocturno se establecerá allí, y encontrará para sí lugar de reposo.

<sup>15</sup> Allí la serpiente anidará y pondrá sus huevos, los incubará y juntará su cría bajo su sombra; también allí se juntarán los halcones, cada uno con su compañera.

<sup>16</sup> Buscad en el libro del Señor, y leed: Ninguno de ellos faltará, ninguno carecerá de su compañera. Porque su boca lo ha mandado, y su Espíritu los ha reunido.

<sup>17</sup> Él les ha echado suertes, y su mano les ha repartido la tierra con el cordel. La poseerán para siempre; de generación en generación morarán en ella.

## Isaías 35

### Futuro glorioso de Sión

<sup>1</sup> El desierto y el yermo se alegrarán, y se regocijará el Arabá y florecerá como el azafrán;

<sup>2</sup> florecerá copiosamente y se regocijará en gran manera y gritará de júbilo. La gloria del Líbano le será dada, la majestad del Carmelo y de Sarón. Ellos verán la gloria del Señor, la majestad de nuestro Dios.

<sup>3</sup> Fortalezcan las manos débiles y afianzad las rodillas vacilantes.

<sup>13</sup> En sus palacios crecerán espinos, y en sus fortalezas habrá ortigas y cardos; ¡se volverán cuevas de chacaies y patios para los pollos de los avestruces!

<sup>14</sup> Las fieras del desierto se encontrarán con las hienas, y las cabras salvajes llamarán a sus compañeros; también las lechuzas habitarán en ese lugar, y allí podrán descansar.

<sup>15</sup> Allí los búhos anidarán y pondrán sus huevos; sacarán a sus pollos y los juntarán debajo de sus alas; allí también se juntarán los buitres, cada uno con su compañera.

<sup>16</sup> Investiguen en el libro del Señor, y lean si alguno de ellos faltó. Pero no faltó ninguno de ellos ni su compañera, porque así lo ordenó su boca y los reunió su espíritu mismo.

<sup>17</sup> El Señor les echó suertes, y con su propia mano les repartió la tierra, que será su herencia para toda la vida, y allí vivirán de generación en generación.

## Isaías 35

### Futuro glorioso de Sión

<sup>1</sup> El desierto y la soledad se alegrarán; el yermo se regocijará y florecerá como la rosa;

<sup>2</sup> florecerá en abundancia, y también se alegrará y cantará con júbilo, pues le serán dadas la belleza del Líbano y la hermosura del Carmelo y de Sarón. ¡Estos montes verán la gloria del Señor, la hermosura de nuestro Dios!

<sup>3</sup> Fortalezcan las manos cansadas y afirmen las rodillas endebles.

<sup>13</sup> Palacionkunapipas kichkakunallaña wiñanqa, mana yaykuy atina llaqtankunapipas kichkayuy qorakunallaña wiñanqa; atoqkunawan avestruzkunallañam chaypiqa yachanqa,

<sup>14</sup> manchapa purun animalkunallañam huñunakunaku, monte cabrakunallañam qaparkachaspa qayanakunaku, tuta puriq animalkunallañam hawka samakunaku,

<sup>15</sup> tukupas qesachakuspam runtunta oqllaspa toqyachinqa, chiwchinkunata lloqsichispam waqaychanqa, chaypim ullachkukunapas chinantin orqontin huñunakunqa.

<sup>16</sup> Tayta Diospa qellqanta leespaya qatipaychik; kay animalkunamantaqa chinanpas orqonpas, manam hukllanpapas parisinqa chinkarqachu. Tayta Diosmi kamachispam Espiritunwan huñunachirqa.

<sup>17</sup> Sapa animalmanmi maypim yachananta rikuchirqa, kikinpunim sapa animalman maypi yachanankupa qoykarirqa, chaypiqa wiñawañaypaqmi yachakunqaku.

## Isaías 35

### Jerusalén llaqtaman kutimuqkunamanta

<sup>1</sup> Chunniqui chaki allpapas llumpaytam kusikunqa, kusikuspam rosas hinaray waytarinqa.

<sup>2</sup> Sumaqta waytaspa kusikunqa, kusikuymantam qaparinqa; kuyayllapaq kayninmantam hatunchasqa kanqa, Líbano montepas, Carmelo orqopas, Sarón pampapa hatunchasqa kasqanta hina; chaypim paykuna, Tayta Diospa atinyuy kayninta rikunqaku.

<sup>3</sup> Wañunayaqkunatayá kallpanchaychik, pisipasqakunatayá kallpanchaychik.

<sup>4</sup> Dizei aos desalentados de coração: Sede fortes, não temais. Eis o vosso Deus. A vingança vem, e a retribuição de Deus; ele vem e vos salvará.

<sup>5</sup> Então, se abrirão os olhos dos cegos, e se desimpedirão os ouvidos dos surdos;

<sup>6</sup> os coxos saltarão como cervos, e a língua dos mudos cantará; pois águas arrebenarão no deserto, e ribeiros, no ermo.

<sup>7</sup> A areia esbraseada se transformará em lagos, e a terra sedenta, em mananciais de águas; onde outrora viviam os chacais, crescerá a erva com canas e juncos.

<sup>8</sup> E ali haverá bom caminho, caminho que se chamará o Caminho Santo; o imundo não passará por ele, pois será somente para o seu povo; quem quer que por ele caminhe não errará, nem mesmo o louco.

<sup>9</sup> Ali não haverá leão, animal feroz não passará por ele, nem se achará nele; mas os remidos andarão por ele.

<sup>10</sup> Os resgatados do SENHOR voltarão e virão a Sião com cânticos de júbilo; alegria eterna coroará a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, e deles fugirá a tristeza e o gemido.

### Isaías 36

Senaqueribe invade Judá

2 Reis 18.13-18; 2 Crônicas 32.1-8

<sup>1</sup> No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

<sup>4</sup> Decid a los de corazón tímido: Esforzaos, no temáis. He aquí, vuestro Dios viene con venganza; la retribución vendrá de Dios mismo, mas Él os salvará.

<sup>5</sup> Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, y los oídos de los sordos se destaparán.

<sup>6</sup> El cojo entonces saltará como un ciervo, y la lengua del mudo gritará de júbilo, porque aguas brotarán en el desierto y arroyos en el Arabá.

<sup>7</sup> La tierra abrasada se convertirá en laguna, y el secadal en manantiales de aguas; en la guarida de chacales, su lugar de descanso, la hierba se convertirá en cañas y juncos.

<sup>8</sup> Allí habrá una calzada, un camino, y será llamado Camino de Santidad; el inmundo no transitará por él, sino que será para el que ande en ese camino; los necios no vagarán por él.

<sup>9</sup> Allí no habrá león, ni subirá por él bestia feroz; estos no se hallarán allí, sino que por él andarán los redimidos.

<sup>10</sup> Volverán los rescatados del Señor, entrarán en Sión con gritos de júbilo, con alegría eterna sobre sus cabezas. Gozo y alegría alcanzarán, y huirán la tristeza y el gemido.

### Isaías 36

Invasión de Senaquerib

<sup>1</sup> Y aconteció que en el año catorce del rey Ezequías, subió Senaquerib, rey de Asiria, contra todas las ciudades fortificadas de Judá, y las tomó.

<sup>4</sup> Digan a los de corazón amedrentado: «Esfuércense y no teman. ¡Miren! Aquí viene su Dios, para castigar a sus enemigos como merecen. Dios mismo viene, y él los salvará.»

<sup>5</sup> Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, lo mismo que los oídos de los sordos.

<sup>6</sup> Entonces los cojos saltarán como ciervos, y la lengua del mudo cantará; porque en el desierto serán cavados pozos de agua, y en la soledad correrán torrentes.

<sup>7</sup> El páramo se convertirá en estanque, el sequedal en manantiales de agua, y en la guarida de los chacales crecerán cañas y juncos.

<sup>8</sup> Allí habrá un camino empedrado, que será llamado «Camino de Santidad». No pasará por allí nada impuro, porque Dios mismo estará con ellos. Si alguien pasa por este camino, no se extraviará, por más torpe que sea.

<sup>9</sup> En ese camino no habrá leones, ni pasará por él ninguna fiera, para que los redimidos puedan transitarlo.

<sup>10</sup> Y los redimidos del Señor volverán. Ventrán a Sión entre gritos de infinita alegría. Cada uno de ellos tendrá gozo y alegría, y desaparecerán el llanto y la tristeza.

### Isaías 36

La invasión de Senaquerib

(2 R 18.13-37; 2 Cr 32.1-19)

<sup>1</sup> En el año catorce del reinado de Ezequías, el rey Senaquerib, de Asiria, atacó y conquistó todas las ciudades fortificadas de Judá.

<sup>4</sup> Hukmanyasqa sonqoyuqkunatayá niychik: Kallpanchakuspa ama manchakuychikchu, Diosnikichikmi salvasunaykichikpaq kaypi kachkan, enemigoykichikkunatam imam ruwasqankuman hina castiganqa.

<sup>5</sup> Chaymi ñawsakuna qawarikunqa, mana uyariqkunam uyarikunqa.

<sup>6</sup> Wistukunam luwichu hinarqa pawaykachanqaku, mana rimaqkunam sumaqllataña qaparinqaku; yakukunam chunniqpi toqyanqa, chaki allpakunapim mayukuna kallpanqa.

<sup>7</sup> Chaki allpam qochaman tikrakunqa, chaki allpamantam yakukuna toqyanqa. Atoqkunapa puñunanpipas, pastokunawan soqoskuna hinaspa totorakunañam wiñanqa.

<sup>8</sup> Chaynintam hatun ñan rinqa, Diospaq sapaqchasqa ñanwanmi sutichanqaku. Huchasapakunaqa manam chaynintaqa purinqachu, mana yuyayniyuqkunaqa manam chaynintaqa purinqachu Diospuni paykunawan kasqanrayku.

<sup>9</sup> Chaypiqa manañam leonkunapas kanqachu, tukuy rikchaq purun animalkunapas manañam purinqachu, chay ñannintaqa salvasqakunallañam hamunqaku.

<sup>10</sup> Tayta Diospa librasqankunallam chay ñannintaqa kutimunqaku, kusikuy qapariyllawanñam Sión llaqtaman yaykunqaku, llakikuywan waqakuypas tukunqañam.

### Isaías 36

Judapa contranpi rey Senaquerib hamusqanmanta

(2 R 18.13-37; 2 Cr 32.1-19)

<sup>1</sup> Chunka tawayuq wataña Ezequías rey kachkaptinmi, Asiria nacionpa reynin Senaquerib Judá nacionpi llapa murallasqa llaqtakunapa contranpi hamururqa, hinaspam munaychakururqa.



<sup>2</sup> O rei da Assíria enviou Rabsaqué, de Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias, com grande exército; parou ele na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro.

<sup>3</sup> Então, saíram a encontrar-se com ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

**Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor**

2 Reis 18.19-37; 2 Crônicas 32.9-19

<sup>4</sup> Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

<sup>5</sup> Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para a guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora confias, para que te rebelas contra mim?

<sup>6</sup> Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspasará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

<sup>7</sup> Mas, se me dizes: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis?

<sup>8</sup> Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

<sup>2</sup> Y el rey de Asiria envió desde Laquis a Jerusalén, al Rabsaces con un gran ejército, contra el rey Ezequías. Y se colocó junto al acueducto del estanque superior que está en la calzada del campo del Batanero.

<sup>3</sup> Entonces Eliaquim, hijo de Hilcías, mayordomo de la casa real, el escriba Sebna y el cronista Joa, hijo de Asaf, salieron a él.

<sup>4</sup> Y el Rabsaces les dijo: Decid ahora a Ezequías: «Así dice el gran rey, el rey de Asiria: “¿Qué confianza es esta que tú tienes?

<sup>5</sup> Yo digo: ‘Tu consejo y poderío para la guerra solo son palabras vacías’. Ahora pues, ¿en quién confías que te has rebelado contra mí?

<sup>6</sup> He aquí, tú confías en el báculo de esta caña quebrada, es decir, en Egipto, en el cual, si un hombre se apoya, penetrará en su mano y la traspasará. Así es Faraón, rey de Egipto, para todos los que confían en él.

<sup>7</sup> Pero si me decís: ‘Nosotros confiamos en el Señor nuestro Dios’, ¿no es Él aquel cuyos lugares altos y cuyos altares Ezequías ha quitado y ha dicho a Judá y a Jerusalén: ‘Adoraréis delante de este altar’?

<sup>8</sup> Ahora pues, te ruego que llegues a un acuerdo con mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil

<sup>2</sup> Desde Laquis, el rey de Asiria envió a su primer oficial al frente de un gran ejército, para que atacara a Jerusalén y al rey Ezequías; y el primer oficial acampó junto al acueducto del estanque superior, camino al Campo del Lavador.

<sup>3</sup> Entonces fue a verlo el mayordomo Eliaquín hijo de Hilcías, junto con el escriba Sebna y el canciller Yoaj hijo de Asaf.

<sup>4</sup> El primer oficial de Senaquerib les dijo: «Digan a Ezequías que el gran rey de Asiria manda a decirle: “¿En qué te apoyas, que te sientes tan confiado?

<sup>5</sup> Tú hablas de contar con una coalición y con poder para hacerme la guerra, pero yo digo que ésas no son más que palabras huecas. Dime ahora: ¿en quién confías, que te rebelas contra mí?

<sup>6</sup> Por lo visto, confías en ese bastón de caña quebradiza que es Egipto, ¡bastón que le atravesará y perforará la mano a quien se apoye en él! ¡Eso es el faraón, el rey de Egipto, para todos los que en él confían!

<sup>7</sup> Pero si me dices que ustedes confían en el Señor su Dios, ¿acaso no se trata de ese Dios cuyos lugares altos y altares tú, Ezequías, mandaste quitar, y luego dijiste a Judá y a Jerusalén: ‘Adoren ante este altar’?”

<sup>8</sup> Yo te sugiero que hagas ahora este trato con mi señor, el rey de Asiria: Yo te daré dos mil caballos, si

<sup>2</sup> Asiriapa reynin Senaqueribmi Laquis llaqtamanta tropankuna kamachiq Rabsacesta achkallaña tropayuqta Jerusalenpi rey Ezequiasman kachamurqa; hamuspankum hanay law estanqueman hamuq yarqapa hichpanpi, “Taqsqaq runapa chakran” sitioman riq ñanpa hichpanpi churakururqaku.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Hilciaspa churin reypa mayordomon Eliaquimwan, secretario Sebna hinaspa Asafpa churin escriba Joa chaskiqninku lloqsimurqaku.

<sup>4</sup> Paykunatam rey Ezequiasman willananpaq Rabsaces kaynata nirqa: Asiria nacionpa ancha reqsisqa reyninmi kaynata nin: ¿Imapi hapipakuspataq hawkallaña kachkanki?

<sup>5</sup> Qanmi nichkanki: “Ñoqapaqqa consejaqniypas chaynataq guerrapaq allinnin qari-qari soldadoykunapas kachkanmi”, nispa; yanqam chayqa. ¿Piman hapipakuspaykitaq contraypi hatarirunki?

<sup>6</sup> ¿Pakisqa soqos tawna hina Egipto nacionpichu hapipakuchkanki? Chay soqos tawnaqa, tawnapakuqninpa makintapas pakikuruspanmi qellparunqa. Chay hinallam Egiptopi rey Faraonpas lliw paypi hapipakuqninkunapaqqa.

<sup>7</sup> Sichum niwanki: “Ñoqaykuqa Tayta Diosniykupim hapipakunikun”, nispa, hinaptinqa ¿manachum chay Diospa capillankunatawan altarninkunatapas lliwta Ezequías chinkarachirqa? Payqa Judapi chaynataq Jerusalenpi yachaqkunatam nirqa: “Kay altarpa ñawpaqllanpiñam yupaychankichik”, nispa.

<sup>8</sup> Kunanyá Asiriapa reyniywan allinyanakuy, ñoqañataqmi iskay waranqa caballokunata qosqayki, yaqachus iskay waranqa sillakuqkunata tarirunki.

caballos, si por tu parte puedes poner jinetes sobre ellos.

<sup>9</sup> Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito por causa dos carros e cavaleiros?

<sup>10</sup> Acaso, subi eu agora sem o SENHOR contra esta terra, para a destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

<sup>11</sup> Então, disseram Eliaquim, Sebna e Joá a Rabsaqué: Pedimos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre os muros.

<sup>12</sup> Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão assentados sobre os muros, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

<sup>13</sup> Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouí as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

<sup>14</sup> Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar.

<sup>15</sup> Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR certamente nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

<sup>16</sup> Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para

tú puedes hallar otros tantos jinetes para que cabalguen sobre ellos.

<sup>9</sup> ¿Cómo, pues, puedes rechazar a un oficial de los menores de los siervos de mi señor, y confiar en Egipto para tener carros y hombres de a caballo?

<sup>10</sup> ¿He subido ahora sin el consentimiento del Señor contra esta tierra para destruirla? El Señor me dijo: ‘Sube contra esta tierra y destrúyela.’ ».

<sup>11</sup> Entonces Eliaquim, Sebna y Joa dijeron al Rabsaces: Te rogamos que hables a tus siervos en arameo porque nosotros lo entendemos, y no nos hables en la lengua de Judá a oídos del pueblo que está sobre la muralla.

<sup>12</sup> Pero el Rabsaces dijo: ¿Acaso me ha enviado mi señor para hablar estas palabras solo a tu señor y a ti, y no a los hombres que están sentados en la muralla, condenados a comer sus propios excrementos y a beber su propia orina con vosotros?

<sup>13</sup> El Rabsaces se puso en pie, gritó a gran voz en la lengua de Judá, y dijo: Escuchad las palabras del gran rey, el rey de Asiria.

<sup>14</sup> Así dice el rey: «Que no os engañe Ezequías, porque él no os podrá librar;

<sup>15</sup> ni que Ezequías os haga confiar en el Señor, diciendo: ‘Ciertamente el Señor nos libraré, y esta ciudad no será entregada en manos del rey de Asiria.’

<sup>16</sup> No escuchéis a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: ‘Haced la paz conmigo y salid a mí, y coma

tú puedes hallar otros tantos jinetes para que cabalguen sobre ellos.

<sup>9</sup> ¿Cómo vas a hacerle frente a un simple capitán, al menor de los siervos de mi señor, aun cuando estés confiado en Egipto y en sus carros y su caballería?

<sup>10</sup> Si yo he venido a destruir esta tierra es porque antes el Señor me dijo: “¡Ve a esa tierra y destrúyela!”»

<sup>11</sup> Entonces Eliaquín, Sebna y Yoaj le dijeron al primer oficial: «Por favor, habla a estos siervos tuyos en arameo, que nosotros lo entendemos. No nos hables en la lengua de Judá, porque te oye toda la gente que está sobre la muralla.»

<sup>12</sup> Pero el primer oficial dijo: «¿Y acaso me envié mi señor a decirles esto sólo a ti y a tu señor? ¡No! ¡Me envié también a la gente que está sobre la muralla, y que junto con ustedes pronto van a comerse su propio estiércol y a beberse su propia orina!»

<sup>13</sup> Enseguida el primer oficial se puso en pie, y a voz en cuello gritó en la lengua de Judá: «¡Escuchen las palabras del gran rey, el rey de Asiria!

<sup>14</sup> Así dice el rey: “Que no los engañe Ezequías, porque no va a poder salvarlos.

<sup>15</sup> Que no les haga Ezequías confiar en el Señor, al decir: ‘El Señor nos libraré; esta ciudad no caerá en manos del rey de Asiria.’

<sup>16</sup> No le hagan caso a Ezequías. El rey de Asiria les dice: ‘Hagan la paz conmigo. Entréguense a mí, y

<sup>9</sup> Egipto nacionpa carretankunapiña hinaspa sillada tropankunapiña hapipakuspapas ¿imaynataq reyniypa serviqnin capitankunamanta eqonniq kaqllawanpas peleayta atiwraq?

<sup>10</sup> Kunan kay llaqtata tuñichiq hamunaypaqqa kikin Tayta Diosmi kachamuwarqa, wak llaqtaman rispa tuñichimuy, nispa.

<sup>11</sup> Hinapinmi chay kamachikuqta Hilciaspa churin Eliaquimwan Sebna hinaspa Joañataq nirqaku: Mañakuykikum, muralla hawanpi runakuna uyarichkaptinqa amayá hebreo simipiqa rimapayawaykuchu, Aram nacionniyuq runakunapa rimayninpi rimapayawaykuqa, ñoqaykuqa entiendesaqkum, nispanku.

<sup>12</sup> Chay kamachikuqñataqmi nirqa: Reyniyqa manam kachamuwarqa reynikichikmanwan qamkunallaman willanaypaqchu, aswanqa muralla hawanpi kaq runakunaman willanaypaqmi, paykunam uyarinankuqa, paykunapas qamkunawan kuskam hatun ispayninkuta mikunqaku, chaynataqmi yaku ispayninkutapas tomanqaku, nispa.

<sup>13</sup> Chaynata niruspanmi sayaykuspan hebreo simipi qaparispan nirqa: Asiria nacionpa ancha reqsisqa reyninpa nisqanta uyariychik:

<sup>14</sup> Ama rey Ezequiaswan engañachikuychikchu, ñoqamantaqa manam payqa librasunkichikmanchu.

<sup>15</sup> Sichum Ezequías nisunkichik: “Tayta Diospi hapipakusun, payqa waqaychaykuwasunmi, llaqtanchiktaqa manam Asiria nacionpa reyninmanqa qonqachu nispa”,

<sup>16</sup> hinapinqa ama kasuychikchu. Asiriapa reyninmi kaynata nin: Ñoqawan allinyanakuspa qayllaypi

mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna;

<sup>17</sup> até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa; terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas.

<sup>18</sup> Não vos engane Ezequias, dizendo: O SENHOR nos livrará. Acaso, os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?

<sup>19</sup> Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

<sup>20</sup> Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR livre a Jerusalém das minhas mãos?

<sup>21</sup> Eles, porém, se calaram e não lhe responderam palavra; porque assim lhes havia ordenado o rei, dizendo: Não lhe respondereis.

<sup>22</sup> Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, rasgaram suas vestes, vieram ter com Ezequias e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

## Isaías 37

Ezequias consulta a Isaías  
2 Reis 19.1-7

<sup>1</sup> Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

cada uno de su vid y cada uno de su higuera, y beba cada cual de las aguas de su cisterna,

<sup>17</sup> hasta que yo venga y os lleve a una tierra como vuestra tierra, tierra de grano y de mosto, tierra de pan y de viñas”.

<sup>18</sup> Cuidado, no sea que Ezequías os engañe, diciendo: “El Señor nos librará”. ¿Acaso alguno de los dioses de las naciones ha librado su tierra de la mano del rey de Asiria?

<sup>19</sup> ¿Dónde están los dioses de Hamat y de Arfad? ¿Dónde están los dioses de Sefarvaim? ¿Cuándo han librado ellos a Samaria de mi mano?

<sup>20</sup> ¿Quiénes de entre todos los dioses de estas tierras han librado su tierra de mi mano, para que el Señor libre a Jerusalén de mi mano?».

<sup>21</sup> Pero ellos se quedaron callados y no le respondieron palabra alguna; porque el rey había dado un mandato, diciendo: No le respondáis.

<sup>22</sup> Entonces Eliaquim, hijo de Hilcías, mayordomo de la casa real, el escriba Sebna y el cronista Joa, hijo de Asaf, fueron a Ezequías con sus vestidos rasgados, y le relataron las palabras del Rabsaces.

## Isaías 37

Ezequías y el profeta Isaías

<sup>1</sup> Y sucedió que cuando oyó esto el rey Ezequías, rasgó sus vestidos, se cubrió de cilicio y entró en la casa del Señor.

cada uno de ustedes podrá comer de su viña y de su higuera, y beberá también de las aguas de su pozo,

<sup>17</sup> hasta que yo venga y los lleve a una tierra como la de ustedes, una tierra en la que abunda el trigo y el vino, el pan y las viñas.

<sup>18</sup> Tengan cuidado. Que no los engañe Ezequías con eso de que el Señor los salvará. ¿Acaso los dioses de las otras naciones pudieron salvar a sus países de la mano del rey de Asiria?

<sup>19</sup> ¿Dónde están los dioses de Jamat y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvayin? ¿Acaso pudieron salvar a Samaria de mi mano?

<sup>20</sup> ¿Qué dios entre los dioses de esos países pudo librar de mi mano a su país, como para que el Señor libre de mi mano a Jerusalén?»

<sup>21</sup> Pero ellos se quedaron callados, y no le respondieron una sola palabra, porque el rey les había ordenado que no le respondieran.

<sup>22</sup> Luego el mayordomo Eliaquín hijo de Hilcías, el escriba Sebna y el canciller Yoaj hijo de Asaf se presentaron ante Ezequías, y allí se rasgaron los vestidos y le contaron lo que había dicho el primer oficial.

## Isaías 37

Judá es librado de Senaquerib  
(2 R 19.1-37; 2 Cr 32.20-23)

<sup>1</sup> Cuando el rey Ezequías oyó esto, se rasgó los vestidos y, cubierto de cilicio, fue a la casa del Señor.

uchuychakuychik. Chaynata ruwaspaqa sapakamam uvasnikichikpa higosnikichikpa rurunta mikunkichik, sapakamataqmi pozoykichikpi yakutapas tomankichik.

<sup>17</sup> Hamuspay kay yachasqaykichik hina allpaman, kawsaypa, vinopa, mikuypa, uvaspa kanan allpaman pusanaykama.

<sup>18</sup> Ezequiaswanqa amayá engañachikuychikchu, Tayta Diosmi waqaychawasun nisuptikichikpas. Wakin nacionkunapa diosninkunaqa ¿yaqachu mayqanllanpas nacionnin librayta atirqa Asiria nacionpa reyninmanta?

<sup>19</sup> ¿Maypitaq Hamatpa, Arfadpa hinaspa Sefarvaim llaqtakunapa diosninku kachkan? ¿yaqachu atirqaku Samaria llaqtata ñoqamanta librayta?

<sup>20</sup> Chay nacionkunapa llapallan diosninkunamanta ¿mayqannintaq ñoqamanta nacionnin librayta atirqa? Chaynaqa, ama niychikchu Tayta Diospas Jerusalén llaqtata ñoqamanta waqaychanantaqa, nispa.

<sup>21</sup> Uyariqnin runakunañataqmi upallalla kaspanku mana imatapas nirqakuchu. Reymi paykunata kamachirqa: Amam kutipakunkichikchu, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Eliaquimwan secretario Sebna hinaspa escriba Joañataq pachankuta llikiparuspanku rey Ezequiasman kutispanku chay kamachikuqpa rimasqankunata willarqaku.

## Isaías 37

Judá nación librasqa kasqanmanta  
(2 R 19.1-37; 2 Cr 32.20-23)

<sup>1</sup> Chayta uyariuspanmi rey Ezequías pachanta llikiparurqa, hinaspa qachqa pachawan churakuruspan Tayta Diospa temponman yaykurqa.

<sup>2</sup> Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos sacerdotes, com vestes de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz,

<sup>3</sup> os quais lhe dissessem: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de castigo e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

<sup>4</sup> Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que o SENHOR ouviu; faze, pois, tuas orações pelos que ainda subsistem.

<sup>5</sup> Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías;

<sup>6</sup> Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram contra mim.

<sup>7</sup> Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

#### A carta do rei da Assíria

2 Reis 19.8-13

<sup>8</sup> Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

<sup>9</sup> O rei ouviu que, a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Saiu para guerrear contra ti. Assim que ouviu isto, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:

<sup>2</sup>Envió entonces a Eliaquim, mayordomo de la casa real, con el escriba Sebna y los ancianos de los sacerdotes, cubiertos de cilicio, al profeta Isaías, hijo de Amoz.

<sup>3</sup>Y ellos le dijeron: Así dice Ezequías: «Este día es día de angustia, de reprensión y de desprecio, pues hijos están para nacer, pero no hay fuerzas para dar a luz.

<sup>4</sup>Tal vez el Señor tu Dios oirá las palabras del Rabsaces, a quien su señor, el rey de Asiria, ha enviado para injuriar al Dios vivo, y lo reprenderá por las palabras que el Señor tu Dios ha oído. Eleva, pues, una oración por el remanente que aún queda».

<sup>5</sup>Cuando llegaron los siervos del rey Ezequías ante Isaías,

<sup>6</sup>este les dijo: Así diréis a vuestro señor: «Así dice el Señor: “No temas por las palabras que has oído, con las que los siervos del rey de Asiria me han blasfemado.

<sup>7</sup>He aquí, pondré en él un espíritu, oirá un rumor y se volverá a su tierra; y en su tierra lo haré caer a espada”».

<sup>8</sup>Entonces el Rabsaces volvió y halló al rey de Asiria peleando contra Libna, pues había oído que el rey había partido de Laquis.

<sup>9</sup>Y les oyó decir acerca de Tirhaca, rey de Etiopía: Ha salido a pelear contra ti. Y cuando lo oyó, envió mensajeros a Ezequías, diciendo:

<sup>2</sup>Luego envié, también cubiertos de cilicio, al mayordomo Eliaquín, al escriba Sebna y a los ancianos de los sacerdotes, para que hablaran con el profeta Isaías hijo de Amoz

<sup>3</sup>y le dijeran de su parte: «Hoy es un día de angustia, de reprensión y de blasfemia, porque ha llegado la hora de dar a luz, y la parturienta no tiene fuerzas.

<sup>4</sup>Tal vez el Señor tu Dios habrá oído las palabras del primer oficial, que su señor, el rey de Asiria, envió para blasfemar contra el Dios vivo, tu Señor y Dios, y para ofenderlo con sus palabras. Eleva, pues, una oración por el remanente que todavía queda.»

<sup>5</sup>Los siervos de Ezequías fueron a hablar con Isaías,

<sup>6</sup>y éste les dijo: «Digan a su señor el rey que así ha dicho Dios nuestro Señor: “No tengas miedo por las palabras que has oído, y con las cuales los siervos del rey de Asiria han blasfemado contra mí.

<sup>7</sup>Yo voy a poner un espíritu en él, y haré que oiga un rumor y regrese a su país. Cuando llegue a su país, haré que muera a filo de espada.”»

<sup>8</sup>El primer oficial se enteró de que el rey de Asiria se había apartado de Laquis. Entonces volvió a su país y se encontró con que el rey estaba combatiendo contra Libna.

<sup>9</sup>Cuando se enteró de que Tiracá, el rey de Etiopía, había salido a combatirlo, envió embajadores a Ezequías con este mensaje:

<sup>2</sup>Chaymantam mayordomo Eliaquimta, secretario Sebnata hinaspa yuyaq sacerdotekunata qachqa pachawan pachasqatakama, Amozpa churin profeta Isaiasman kacharqa.

<sup>3</sup>Paykunam nirqaku, Ezequiasmi kaynata nin: Kunan punchawqa ancha llakisqa, ñakarichisqa, penqayman churasqam kachkanchik. Wachakunanpaq kachkaspan manaña kallpayuq warmi hinam kachkanchik.

<sup>4</sup>Ichapas Tayta Dios uyarirqa Asiria reypa kamachimusqan runapa Tayta Diosta kamisqanta, allincha kanman chay rimasqanmanta Tayta Dios puchukachiptinqa. Chaynaqa, Diostayá puchuq kaqkunapaq mañakuy, nispa.

<sup>5</sup>Rey Ezequiaspa serviqninkuna Isaiaspaman chayaruptinkum,

<sup>6</sup>Isaías nirqa: Tayta Diospa nisqanta reynikichikman kaynata willamuychik: “Asiria reypa serviqninkunapa kamiwasqanwanqa ama manchakuychu.

<sup>7</sup>Kunanmi Asiriapa reyninta llaki noticiawan hukmanyarachisqa, hinaptinmi llaqtanman kutispa hukkaqinpa wañuchisqan kanqa”, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi chay kamachikuq uyarirurqa Asiria nacionpa reyninqa Laquis llaqtamanta asurikusqantaña. Kutispanmi Senaqueribta Libna llaqtayukunawan peleachkaqta tariykurqa.

<sup>9</sup>Chaypim rey Senaquerib uyarirurqa Etiopía nacionpa reynin Tirhaca contranpi hamusqanta. Chaymi rey Ezequiasman runankunata huktawan kacharqa,

<sup>10</sup> Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

<sup>11</sup> Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

<sup>12</sup> Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram: Gozã, Harã, Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

<sup>13</sup> Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

#### A oração de Ezequias

2 Reis 19.14-19

<sup>14</sup> Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

<sup>15</sup> e orou ao SENHOR, dizendo:

<sup>16</sup> Ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

<sup>17</sup> Inclina, ó SENHOR, os ouvidos e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

<sup>18</sup> Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todos os países e suas terras

<sup>19</sup> e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

<sup>10</sup> Así diréis a Ezequías, rey de Judá: «No te engañe tu Dios en quien tú confías, diciendo: “Jerusalén no será entregada en mano del rey de Asiria”.

<sup>11</sup> He aquí, tú has oído lo que los reyes de Asiria han hecho a todas las naciones, destruyéndolas por completo, ¿y serás tú librado?

<sup>12</sup> ¿Acaso los libraron los dioses de las naciones que mis padres destruyeron, es decir, Gozán, Harán, Resef y a los hijos de Edén que estaban en Telasar?

<sup>13</sup> ¿Dónde está el rey de Hamat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Hena y de Iva?».

<sup>14</sup> Entonces Ezequías tomó la carta de mano de los mensajeros y la leyó, y subió a la casa del Señor y la extendió delante del Señor.

<sup>15</sup> Y Ezequías oró al Señor, diciendo:

<sup>16</sup> Oh Señor de los ejércitos, Dios de Israel, que estás sobre los querubines, solo tú eres Dios de todos los reinos de la tierra. Tú hiciste los cielos y la tierra.

<sup>17</sup> Inclina, oh Señor, tu oído y escucha; abre, oh Señor, tus ojos y mira; escucha todas las palabras que Senaquerib ha enviado para injuriar al Dios vivo.

<sup>18</sup> En verdad, oh Señor, los reyes de Asiria han asolado todas las naciones y sus tierras,

<sup>19</sup> y han echado sus dioses al fuego, porque no eran dioses, sino obra de manos de hombre, de madera y piedra; por eso los han destruido.

<sup>10</sup> «Digan a Ezequías, rey de Judá: “No te dejes engañar por tu Dios, en quien confías, ni creas que Jerusalén no caerá en manos del rey de Asiria.

<sup>11</sup> Tú bien sabes lo que han hecho los reyes de Asiria a todos los países que han destruido. ¿Acaso crees que tú te librarás?

<sup>12</sup> ¿Acaso los dioses de esas naciones que destruyeron mis antepasados libraron a Gozán, Jarán, Resef y a los hijos de Edén que habitaban en Telasar?

<sup>13</sup> ¿Dónde están ahora los reyes de Jamat y de Arfad, y el rey de las ciudades de Sefarvayin, Hena y Guivá?»

<sup>14</sup> Ezequías recibió las cartas de mano de los embajadores, y las leyó; luego subió a la casa del Señor y extendió las cartas ante el Señor,

<sup>15</sup> y elevó esta oración al Señor:

<sup>16</sup> «Señor de los ejércitos, Dios de Israel, que habitas entre los querubines: sólo tú eres Dios de todos los reinos de la tierra, pues tú hiciste los cielos y la tierra.

<sup>17</sup> Inclina, Señor, tu oído, y oye; abre, Señor, tus ojos, y mira; oye todas las blasfemias que contra ti, el Dios viviente, ha mandado proferir Senaquerib.

<sup>18</sup> Ciertamente, Señor, los reyes de Asiria destruyeron todos los países y sus comarcas,

<sup>19</sup> y echaron al fuego los dioses de ellos, dioses que en realidad no eran dioses sino hechuras humanas de madera y piedra; ¡por eso los destruyeron!

<sup>10</sup> kaynata nimunankupaq; Hapipakusqayki Diosnikim nichkan: “Asiria reyqa manam Jerusalén llaqtataqa munaychakunqachu”, nispa. Llullam chayqa.

<sup>11</sup> Qamqa yayarirqankim Asiria reykunapa llapa nacionkuna tuñichisqantaqa ¿Chaychu qamñataq ayqewaq?

<sup>12</sup> Manam Gozanta, Haranta, Resefta chaynataq Telasarpi yachaq Edén castan runakunatapas ñawpaq taytaykuna tuñichiptin diosninku libraqachu.

<sup>13</sup> ¿Maypitaq tarikun Hamat llaqtapa, Arfad llaqtapa, Sefarvaim llaqtapa, Hena llaqtapa chaynataq Iva llaqtapa reyninkunaqa? nispa.

<sup>14</sup> Rey Ezequiasmi cartata chaskiruspan leeykurqa, hinaspam Tayta Diospa templanman apaykuspa, Diospa qayllanpi kicharayachkaqta churaykuspan,

<sup>15</sup> Tayta Diosta kaynata mañakurqa:

<sup>16</sup> Querubinkunapa chawpinpi yachaq Israelpa Tukuy Atiyniyuq Diosnin, qamllam kanki llapallan nacionkunapi munaychakuqqa. Qanmi ruwarqanki hanaq pachatapas chaynataq kay pachatapas.

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, qawariwaspa uyariykullaway, hinaspayá rey Senaqueribpa qam kawsaq Diosta kamisusqaykita uyariykuy.

<sup>18</sup> Dios Taytalláy, cheqaptam Asiria reykunaqa llapallan nacionkunapa allpankuta purmachirqaku.

<sup>19</sup> Idolonkutapas ninamanmi wischuykurqaku, runakunapa kullumanta rumimanta ruwasqan



**20** Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR.

**O profeta conforta a Ezequias**

2 Reis 19.20-34

**21** Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Visto que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria,

**22** esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

**23** A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

**24** Por meio dos teus servos, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros, subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e os ciprestes escolhidos, chegarei ao seu mais alto cimo, ao seu denso e fértil pomar.

**25** Cavei e bebi as águas e com a planta de meus pés sequei todos os rios do Egito.

**26** Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planeado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu

**20** Y ahora, Señor, Dios nuestro, líbranos de su mano para que todos los reinos de la tierra sepan que solo tú, oh Señor, eres Dios.

**21** Entonces Isaías, hijo de Amoz, envió a decir a Ezequías: Así dice el Señor, Dios de Israel: «Por cuanto me has rogado acerca de Senaquerib, rey de Asiria,

**22** esta es la palabra que el Señor ha hablado contra él: “Te ha despreciado y se ha burlado de ti la virgen hija de Sión; ha movido la cabeza a tus espaldas la hija de Jerusalén.

**23** ¿A quién has injuriado y blasfemado? ¿Y contra quién has alzado la voz y levantado con altivez tus ojos? ¡Contra el Santo de Israel!

**24** Por mano de tus siervos has injuriado al Señor, y has dicho: ‘Con mis numerosos carros yo subí a las cumbres de los montes, a las partes más remotas del Líbano, y corté sus altos cedros y sus mejores cipreses; iré a su más alta cima, a su más frondoso bosque.

**25** Yo cavé pozos y bebí aguas, y sequé con la planta de mis pies todos los ríos de Egipto’.

**26** ¿No has oído? Hace mucho tiempo que lo hice, desde la antigüedad lo había planeado. Ahora he

**20** Señor y Dios nuestro, líbranos ahora de caer en sus manos, para que todos los reinos de la tierra sepan que sólo tú eres el Señor.»

**21** Entonces Isaías hijo de Amoz mandó que dijeran a Ezequías: «Así dice el Señor, Dios de Israel en cuanto a tus ruegos acerca de Senaquerib, el rey de Asiria.

**22** Yo, el Señor, le digo a ese rey: “La virginal hija de Sión te menosprecia y te escarnece. A tus espaldas mueve la cabeza la hija de Jerusalén.”

**23** ¿A quién vituperaste? ¿Contra quién has blasfemado? ¿Contra quién has levantado la voz, y puesto en alto los ojos? ¡Contra el Santo de Israel!

**24** Por medio de tus siervos me has vituperado, al decir: “Con la multitud de mis carros subiré a las alturas de los montes y a las laderas del Líbano; derribaré sus altos cedros y sus mejores cipreses; llegaré hasta sus cumbres más elevadas y sus bosques más tupidos.

**25** Yo he cavado pozos, y he bebido de sus aguas; con mis pies he pisoteado y secado todos los ríos de Egipto.”

**26** ¿No has oído hablar de lo que yo hice desde los tiempos antiguos, ni de los planes que desde los días más remotos tengo pensado realizar? Pues ahora voy

kasqanraykum chaykunataqa chinkarachirqaku. Cheqaptapunipas chaykunaqa manam dioschu.

**20** Kunanyá Dios Taytallayku, qamlla Dios kasqaykita kay pachapi llapallan nacionkuna reqsinankupaq rey Senaqueribpa makinmanta libraykuwayku, nispa.

**21** Hinaptinmi Amozpa churin Isaías, rey Ezequiasman kaynata nichimurqa; Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Asiriapa reynin Senaqueribmanta mañakuwasqaykitaqa uyariykuykim.

**22** Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Yaw, rey Senaquerib, Sión llaqtaqa sipas hinam qanmanta asikun, Jerusalén llaqtaqa qepaykipim umanta aywin.

**23** ¿Pitataq kamirqanki? ¿Pitataq ñakarqanki? ¿Pitataq kutiparqanki? ¿Pitataq hatunchakuspa qawarqanki? ¡Israelpa Chuya Diosninpa contranpim chaykunataqa ruwarqanki!

**24** Serviqnikikunawanmi Señorta kamichirqanki, hinaspam nirqankiraq: “Nana-nanaq carroykunawanmi orqokunapa puntanman qespirusaq, Líbano orqo waqtatam qespirusaq, hatun cedro sachakunatam kuchumusaq, sumaq ciprés sachakunatam kuchurusaq, karu-karu orqonkunamanmi chayarusaq, sachankamallaña montenkunamanmi chayarusaq.

**25** Huklaw nacionpim pozokunata toqospay yakunta tomarqani; saruspaymi Egiptopa mayunkunatapap chakichisaq”, nispa.

**26** ¿Manachu yacharqanki ñawpaqmantaraq ñoqa Dios chaykuna ruwasqayta? ¿Ñawpaq punchawkunapiraq ñoqa tanteasqayta?



reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

<sup>27</sup> Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

<sup>28</sup> Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

<sup>29</sup> Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz, e o meu freio, na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

<sup>30</sup> Isto te será por sinal: este ano se comerá o que espontaneamente nascer e no segundo ano o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai e colhei, plantai vinhas e comei os seus frutos.

<sup>31</sup> O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

<sup>32</sup> porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

<sup>33</sup> Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

hecho que suceda, para que conviertas las ciudades fortificadas en montones de ruinas.

<sup>27</sup> Sus habitantes, faltos de fuerzas, fueron desalentados y humillados; vinieron a ser como la vegetación del campo y como la hierba verde, como la hierba en los techos que se quema antes de que haya crecido.

<sup>28</sup> Pero conozco tu sentarte, tu salir y tu entrar, y tu furor contra mí.

<sup>29</sup> A causa de tu furor contra mí, y porque tu arrogancia ha subido hasta mis oídos, pondré, pues, mi garfio en tu nariz y mi freno en tu boca, y te haré volver por el camino por donde viniste.

<sup>30</sup> »Esto te será por señal: Este año comeréis lo que crezca espontáneamente; el segundo año lo que nazca de por sí, y en el tercer año sembrad, segad, plantad viñas y comed su fruto.

<sup>31</sup> Y el remanente de la casa de Judá que se salve, echará de nuevo raíces por debajo y dará fruto por arriba.

<sup>32</sup> Porque de Jerusalén saldrá un remanente, y del monte Sión sobrevivientes. El celo del Señor de los ejércitos hará esto».

<sup>33</sup> Por tanto, así dice el Señor acerca del rey de Asiria: «El no entrará en esta ciudad ni lanzará allí flecha alguna; tampoco vendrá delante de ella con escudo ni levantará terraplén contra ella.

a realizarlos, y tú habrás de reducir las ciudades fortificadas a montones de escombros.

<sup>27</sup> Sus habitantes, despojados de su poder, quedarán confusos y aterrorizados; serán como la hierba del campo y las verdes hortalizas; ¡serán como la paja sobre los techos, que antes de tiempo se seca!

<sup>28</sup> »Yo conozco tu condición. Sé cuándo entras y cuándo sales, y sé también de tu furor contra mí.

<sup>29</sup> Grande es tu furia contra mí. Estoy enterado de tu arrogancia. Por eso te pondré un gancho en la nariz, y un freno en los labios, y haré que regreses por el mismo camino por donde viniste.

<sup>30</sup> »Y esto te servirá de señal: Este año y el siguiente comerán ustedes de lo que crezca por sí mismo, pero al tercer año ya podrán sembrar y segar, y plantarán viñas y comerán sus uvas.

<sup>31</sup> Los habitantes de Judá que logren escapar y queden con vida volverán a echar raíces y a ser productivos.»

<sup>32</sup> Ciertamente, de Jerusalén y del monte Sión saldrá un remanente que se salvará. Esto lo hará posible el gran amor del Señor de los ejércitos.

<sup>33</sup> Por lo tanto, así dice el Señor: «El rey de Asiria no entrará en esta ciudad, ni lanzará contra ella una sola flecha; tampoco avanzará contra ella con sus escudos, ni levantará contra ella ningún baluarte.

chaykunatam kunan ruwani qanwan, hinaptinmi murallasqa llaqtakunata tuñichispa purmachimurqanki.

<sup>27</sup> Chaymi runankunapa kallpankupas manchakuymanta chinkarirqaraq, paykunaqa rikurirunku manaraq wiñayta tukuchkasma chakiruy qorakuna hinam.

<sup>28</sup> Yachanim tukuy ima ruwasqaykitapas, tukuy imapi purisqaykitapas, hinaspa ñoqapaq piñakusqaykitapas,

<sup>29</sup> uyarinim ñoqapaq piñakuspa hatun simikiwan kamiwasqaykitapas, chayraykum argollata senqaykiman churaspay, frenota simikiman churaspay, maymi hamusqayki ñanninta kutichisqayki, nispa.

<sup>30</sup> Chaymi rey Ezequiasta Isaías nirqa: Kaymi imam pasakunanmanta señal kanqa: Kunan watapas chaynataq hamuq watapas kikillanmanta wiñaq trigotam mikunkichik. Kimsa kaq watapiñataqmi tarpuspa cosechankichik. Uvastapas plantaspam rurunta mikunkichik.

<sup>31</sup> Judá llaqtapi puchuqkunam takyasqa sacha hina kanqaku, sapichakuspa allinta rurunqaku.

<sup>32</sup> Jerusalén llaqtamantam miranqaku, lluptiqkunapas Sión llaqtamantam miranqaku. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa kuyakuninmi chaynata ruwanqa.

<sup>33</sup> Asiriapa reyninmantam Tayta Dios kaynata nin: «Kay llaqtamanqa manam yaykumunqachu, flechankunapas manam chayamunqachu, escudontapas manam hapinqachu, allpatapas murallapa qepanmanqa manam montochinqachu.

<sup>34</sup> Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

<sup>35</sup> Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

#### A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; 2 Crônicas 32.21-22

<sup>36</sup> Então, saiu o Anjo do SENHOR e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

<sup>37</sup> Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

<sup>38</sup> Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

### Isaías 38

#### A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

2 Reis 20.1-11; 2 Crônicas 32.24-31

<sup>1</sup> Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

<sup>2</sup> Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR.

<sup>3</sup> E disse: Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração

<sup>34</sup> Por el camino que vino, por él se volverá, y no entrará en esta ciudad» —declara el Señor.

<sup>35</sup> «Porque defenderé esta ciudad para salvarla por amor a mí mismo y por amor a mi siervo David.»

#### Muerte de Senaquerib

<sup>36</sup> Y salió el ángel del Señor e hirió a ciento ochenta y cinco mil en el campamento de los asirios; cuando los demás se levantaron por la mañana, he aquí, todos eran cadáveres.

<sup>37</sup> Entonces Senaquerib, rey de Asiria, partió y regresó a su tierra, y habitó en Nínive.

<sup>38</sup> Y sucedió que mientras él adoraba en la casa de su dios Nisroc, sus hijos Adramelec y Sarezer lo mataron a espada y huyeron a la tierra de Ararat. Y su hijo Esar-hadón reinó en su lugar.

### Isaías 38

#### Enfermedad y curación de Ezequías

<sup>1</sup> En aquellos días Ezequías cayó enfermo de muerte. Y vino a él el profeta Isaías, hijo de Amoz, y le dijo: Así dice el Señor: «Pon tu casa en orden, porque morirás y no vivirás.»

<sup>2</sup> Entonces Ezequías volvió su rostro hacia la pared y oró al Señor,

<sup>3</sup> y dijo: Te ruego, oh Señor, que te acuerdes ahora de cómo yo he andado delante de ti en verdad y con

<sup>34</sup> Por el mismo camino por el que vino, tendrá que volver. ¡No entrará en esta ciudad! —Palabra del Señor.

<sup>35</sup> «Yo ampararé a esta ciudad y la pondré a salvo. Lo haré por mí mismo y por mi siervo David.»

<sup>36</sup> El ángel del Señor salió entonces y mató a ciento ochenta y cinco mil hombres en el campamento de los asirios. Y al día siguiente, cuando se levantaron, todo el campamento estaba cubierto de cadáveres.

<sup>37</sup> Entonces Senaquerib, el rey de Asiria, se fue de allí y se quedó a vivir en Nínive.

<sup>38</sup> Pero sucedió que, mientras él adoraba en el templo de su dios Nisroc, sus hijos Adramelec y Sarezer lo mataron; le clavaron una espada, y luego huyeron a la tierra de Ararat. En su lugar reinó su hijo Esarjadón.

### Isaías 38

#### Enfermedad de Ezequías

(2 R 20.1-11; 2 Cr 32.24-26)

<sup>1</sup> Por esos días, Ezequías cayó gravemente enfermo. Entonces el profeta Isaías hijo de Amoz fue a visitarlo y le dijo: «Así dice el Señor: “Ordena tu casa, porque de esta enfermedad no saldrás con vida.”»

<sup>2</sup> Ezequías se volvió hacia la pared, y oró al Señor.

<sup>3</sup> Con lágrimas en los ojos le dijo: «Señor, recuerda por favor que me he conducido ante ti con verdad y

<sup>34</sup> Maymi hamusqan ñannillantam kutingqa, kay llaqtamanqa manam yaykumunqachu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>35</sup> Ñoqam kay llaqtata waqaychasaq kikiyraykum chaynata ruwasaq. Serviyniy Davidta kuyasqayraykum chaynata ruwasaq”, nispa.

<sup>36</sup> Chay tutam Tayta Diospa angelnin Asiria soldadokunata pachak pusaq chunka pichqayuy waranqata hina campamentollanpi wañurachirqa. Achikyaruypinmi llapallanku wañusqaña kachkasqaku.

<sup>37</sup> Hinapinmi Asiriapa reynin Senaquerib, Nínive llaqtaman kutikuspan chaypi yacharqa.

<sup>38</sup> Huk punchawmi Nisroc idolonta templonpi yupaychachkarqa, hinachkaptinmi Adramelecwan Sarezer espadawan wañurachirqaku, hinaspa Ararat lawman lluptikurqaku, paykunaqa churinkunam karqaku. Chaymi rey Senaqueribpa rantinpi churin Esar-hadonña munaychakurqa.

### Isaías 38

#### Rey Ezequiaspa onqosqanmanta

(2 R 20.1-11; 2 Cr 32.24-26)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim rey Ezequías onqorurqa wañuy patanpiña kanankama. Chaymi Amozpa churin profeta Isaías watukuq rispan payta nirqa: Tayta Diosmi nisunki: “Qamqa wañukunkiñam, chaynaqa aylluykikunaman imaynam kawsanankuta kunay”, nispa.

<sup>2</sup> Hinapinmi Ezequiasqa perqa lawman muyuriykuspan Tayta Diosta kaynata mañakurqa:

<sup>3</sup> Dios Taytalláy mañakuykim, qayllaykipi cheqap sonqowan kawsaspa qampa munasqaykiman hina

e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

<sup>4</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Isaías, dizendo:

<sup>5</sup> Vai e dize a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; acrescentarei, pois, aos teus dias quinze anos.

<sup>6</sup> Livrar-te-ei das mãos do rei da Assíria, a ti e a esta cidade, e defenderei esta cidade.

<sup>7</sup> Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que o SENHOR cumprirá esta palavra que falou:

<sup>8</sup> eis que farei retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acáz. Assim, retrocedeu o sol os dez graus que já havia declinado.

#### Cântico de Ezequias

<sup>9</sup> Cântico de Ezequias, rei de Judá, depois de ter estado doente e se ter restabelecido:

<sup>10</sup> Eu disse: Em pleno vigor de meus dias, hei de entrar nas portas do além; roubado estou do resto dos meus anos.

<sup>11</sup> Eu disse: já não verei o SENHOR na terra dos vivientes; jamais verei homem algum entre os moradores do mundo.

<sup>12</sup> A minha habitação foi arrancada e removida para longe de mim, como a tenda de um pastor; tu, como tecelão, me cortarás a vida da urdidura, do dia para a noite darás cabo de mim.

corazón íntegro, y he hecho lo bueno ante tus ojos. Y Ezequías lloró amargamente.

<sup>4</sup> Entonces la palabra del Señor vino a Isaías, diciendo:

<sup>5</sup> Ve y di a Ezequías: «Así dice el Señor, Dios de tu padre David: “He escuchado tu oración y he visto tus lágrimas; he aquí, añadiré quince años a tus días.

<sup>6</sup> Y te libraré a ti y a esta ciudad de la mano del rey de Asiria, y defenderé esta ciudad” ».

<sup>7</sup> Esta será para ti la señal del Señor, de que el Señor hará lo que ha dicho:

<sup>8</sup> He aquí, haré que la sombra en las gradas, que ha descendido con el sol en las gradas de Acáz, vuelva atrás diez grados. Y la sombra del sol retrocedió diez grados en las gradas por las que había descendido.

<sup>9</sup> Escritura de Ezequías, rey de Judá, cuando enfermó y sanó de su enfermedad.

<sup>10</sup> Yo dije: A la mitad de mis días he de entrar por las puertas del Seol; se me priva del resto de mis años.

<sup>11</sup> Dije: No veré al Señor, al Señor en la tierra de los vivientes; no veré más hombre alguno entre los habitantes del mundo.

<sup>12</sup> Como tienda de pastor, mi morada es arrancada y alejada de mí; como tejedor enrollé mi vida. Del telar, Él me cortó; del día a la noche acabas conmigo.

con un corazón sincero, y que siempre he hecho lo que te agrada y apruebas.»

<sup>4</sup> Entonces el Señor le habló a Isaías y le dijo:

<sup>5</sup> «Ve y dile de mi parte a Ezequías: “Yo soy el Señor, el Dios de tu padre David. Ya he escuchado tu oración, y he visto tus lágrimas. Voy a añadirte quince años más de vida.

<sup>6</sup> Yo te libraré de caer en las manos del rey de Asiria, y a esta ciudad la protegeré.

<sup>7</sup> Y esto te servirá de señal de que yo, el Señor, haré todo esto que he dicho:

<sup>8</sup> Yo haré que en el reloj de sol de Ajaz la sombra retroceda los diez grados que ya ha bajado.”» Y, en efecto, la sombra retrocedió los diez grados que ya había bajado.

<sup>9</sup> Esto es lo que escribió Ezequías, rey de Judá, cuando cayó enfermo y sanó de su enfermedad:

<sup>10</sup> «Yo creía que a la mitad de mis días bajaría a las puertas del sepulcro, y que no viviría el resto de mis años.

<sup>11</sup> Yo creía que ya no vería al Señor en la tierra de los vivientes; que ya no volvería a ver a los que habitan este mundo;

<sup>12</sup> que mi casa había sido removida, como cuando se levanta la tienda de un pastor. ¡Como un tejedor, recorté mi vida, y Dios me la acertó con la enfermedad! ¡En un solo día acabó conmigo!

ruwasqaytayá yuyariykuy, nispa. Hinaspanmi Ezequiasqa llumpayta waqarqa.

<sup>4</sup> Chaymi Isaiasta Tayta Dios kaynata kamachirqa:

<sup>5</sup> Ezequiasman kaynata nimuy: Ñawpaq taytayki Davidpa Diosninmi kaynata nin: Mañakuwasqaykitam uyariykuyki, waqasqaykitapas rikuchkanim, chunka pichqayuq watataraqmi kawsachisqayki,

<sup>6</sup> chaynallataqmi qamtawan hinaspa llaqtaykitapas Asiriapa reyninmanta waqaychasqayki. Kay llaqtataqa kikiypunim nanachikusaq, nispa.

<sup>7</sup> Tayta Diospa rimasqan cumplikunanta yachanaykipaqmi kay señal kanqa:

<sup>8</sup> Intipa llantuynintam qepaman chunka gradasta Acázpa gradasinpi kutichisaq, nispa. Nisqanpi hinam intipa llantuynin chunka gradasta kutirurqa.

<sup>9</sup> Rey Ezequiasmi onqosqanmanta sanoyaruspan kay takita qellqarqa:

<sup>10</sup> Ñoqam nirqani: Kallpallaypiraqchiki wañukusaq, wañuqkunapa kasqanmanñachiki risaq kaykamallañachiki kawsasaq.

<sup>11</sup> Nirqanitaqmi: Tayta Diostaqa manañachiki kay allpapiqa rikusaqñachu, kay pachapi yachaq runakunatapas manañachiki qawasaqñachu.

<sup>12</sup> Michiqkunapa hatusinanta hinam vidayta qechuruwanku, awaqpa awasqan tela hinam vidayqa karqa, ichaqa telarmanta kuchuruchkaq hinam kuchuruwanki, tuta punchawmi vidallayta tukurunki.

**13** Espero com paciência até à madrugada, mas ele, como leão, me quebrou todos os ossos; do dia para a noite darás cabo de mim.

**14** Como a andorinha ou o grou, assim eu chilreava e gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam de olhar para cima. Ó SENHOR, ando oprimido, responde tu por mim.

**15** Que direi? Como prometeu, assim me fez; passarei tranqüilamente por todos os meus anos, depois desta amargura da minha alma.

**16** SENHOR, por estas disposições tuas vivem os homens, e inteiramente delas depende o meu espírito; portanto, restaura-me a saúde e faze-me viver.

**17** Eis que foi para minha paz que tive eu grande amargura; tu, porém, amaste a minha alma e a livraste da cova da corrupção, porque lançaste para trás de ti todos os meus pecados.

**18** A sepultura não te pode louvar, nem a morte glorificar-te; não esperam em tua fidelidade os que descem à cova.

**19** Os vivos, somente os vivos, esses te louvam como hoje eu o faço; o pai fará notória aos filhos a tua fidelidade.

**20** O SENHOR veio salvar-me; pelo que, tangendo os instrumentos de cordas, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida, na Casa do SENHOR.

**21** Ora, Isaías dissera: Tome-se uma pasta de figos e ponha-se como emplasto sobre a úlcera; e ele recuperará a saúde.

**13** Sosegué mi alma hasta la mañana. Como león, Él rompe todos mis huesos; del día a la noche, acabas conmigo.

**14** Como golondrina, como grulla, así me quejo, gimo como una paloma; mis ojos miran ansiosamente a las alturas. Oh Señor, estoy oprimido, sé tú mi ayudador.

**15** ¿Qué diré? Pues Él me ha hablado y Él mismo lo ha hecho. Andaré errante todos mis años a causa de la amargura de mi alma.

**16** Oh Señor, por estas cosas viven los hombres, y en todas ellas está la vida de mi espíritu. Restabléceme la salud y haz que viva.

**17** He aquí, por mi bienestar tuve gran amargura; eres tú quien ha guardado mi alma del abismo de la nada, porque echaste tras tus espaldas todos mis pecados.

**18** Pues el Seol no te expresa gratitud, ni la muerte te alaba. Los que descienden a la fosa no pueden esperar tu fidelidad.

**19** El que vive, el que vive es el que te da gracias, como yo lo hago hoy. El padre cuenta a sus hijos tu fidelidad.

**20** El Señor me salvará; y tocaremos mis canciones en instrumentos de cuerda todos los días de nuestra vida en la casa del Señor.

**21** E Isaías había dicho: Que tomen una masa de higos y la pongan en la llaga para que se recupere.

**13** Esperé hasta el amanecer, pero con la furia de un león él me molió todos los huesos; ¡en un solo día acabó conmigo!

**14** »Yo me quejaba como una grulla; gemía como una golondrina; levantaba los ojos al cielo, como una paloma: «Señor, soy víctima de la violencia; ¡dame fuerzas!»

**15** ¿Y qué puedo decir, si esto lo ha hecho el mismo que me lo dijo? Toda mi vida andaré humildemente, por causa de la amargura que siento en el alma.

**16** »Señor, todo esto nos hace vivir, y en todo esto halla vida mi espíritu: ¡tú me restablecerás y me prolongarás la vida!

**17** ¡Mira la gran amargura que me sobrevino cuando yo vivía en paz! Pero a ti te agradó librarme de la corrupción del sepulcro, porque les diste la espalda a todos mis pecados.

**18** Y es que el reino de la muerte no te exalta, ni te alaba la muerte; tampoco los que bajan al sepulcro esperan tu verdad.

**19** Sólo te alaban los que viven, como hoy vivo yo. Esta verdad la enseñarán los padres a sus hijos.

**20** ¡El Señor me salvará! ¡Por eso todos los días de nuestra vida elevaremos nuestros cánticos en la casa del Señor!»

**21** Antes Isaías había dicho: «Hagan una pasta de higos, y póngansela en la llaga; así sanará.»

**13** Tukuy tutam qamta qayakamullayki, aswanqa león hinam tulluykunata pakiparunki, tutaykuymanta achikyayqamallam vidayta tukurunki.

**14** Wayanakywan chiwaku hinaraqmi waqani, paloma hinaraqmi enqeni, cielokuna qawasqaypim ñawiykunapas utirunña. Señorlláy sasachakuypim kachkani kallpanchaykullaway.

**15** Ichaqa ¿imatataq niyman? Payqa niwasqanman hinam ruwarun, sonqoypi llakikuy kasqanraykum humillasqalla sapa punchaw kawsasaq.

**16** Señorlláy, tukuy chaykunawanmi runakuna kawsanqa, ñoqapa espírituypas chaykunawanmi kawsanqa, qanmi sanoyaykachiwaspa kawsachiwankiraq.

**17** Llumpay llakiymi kusikuymanña tikrakurun, qamqa kuyawaspaykim wañuchiñiy pozomanta hurqoykuwarqanki, tukuy huchaykunatam pampachaykunki.

**18** Sepulturapas, chaypi ayakunapas manañam yupaychasunkiñachu. Wañusqakunapa kasqanman riqkunapas cheqapnikitaqa manañam suyanqakuñachu.

**19** Kawsaqkunam ichaqa yupaychasunki imaynam kunan yupaychamusqayta hina. Hapipakunapaq kaynikimantam churinkuman taytan yachachin.

**20** Dios Taytalláy, salvawanaykipaqmi kaypi kachkanki, chaymi arpawan qamapaq takisaqku, sapa punchawmi tempoykipi qamapaq tocasaqku, nispa.

**21** Chaymantam Isaías kamachirqa: Higosta kutaspa apamuychik, nispa. Aparamuspankum Ezequiaspa nanayninman laqarurqaku, hinapinmi chaywan sanoyarurqa.

<sup>22</sup> Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à Casa do SENHOR?

## Isaías 39

A embaixada da Babilônia  
2 Reis 20.12-19

<sup>1</sup> Nesse tempo, Merodac-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente e já tinha convalescido.

<sup>2</sup> Ezequias se agradou disso e mostrou aos mensageiros a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, todo o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias não lhes mostrasse.

<sup>3</sup> Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram a mim, da Babilônia.

<sup>4</sup> Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

<sup>5</sup> Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR dos Exércitos:

<sup>6</sup> Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

<sup>22</sup> Entonces Ezequías había dicho: ¿Cuál será la señal de que subiré a la casa del Señor?

## Isaías 39

Predicción de la cautividad

<sup>1</sup> En aquel tiempo Merodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y un regalo a Ezequías porque oyó que había estado enfermo y se había recuperado.

<sup>2</sup> Se alegró por ello Ezequías y les mostró la casa de su tesoro: la plata y el oro, las especias y el aceite precioso, todo su arsenal y todo lo que se hallaba en sus tesoros. No hubo nada en su casa ni en todo su dominio que Ezequías no les mostrara.

<sup>3</sup> Entonces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y le dijo: ¿Qué han dicho esos hombres y de dónde han venido a ti? Y Ezequías respondió: Han venido a mí de un país lejano, de Babilonia.

<sup>4</sup> Y él dijo: ¿Qué han visto en tu casa? Y Ezequías respondió: Han visto todo lo que hay en mi casa; no hay nada entre mis tesoros que yo no les haya mostrado.

<sup>5</sup> Entonces Isaías dijo a Ezequías: Oye la palabra del Señor de los ejércitos:

<sup>6</sup> «He aquí, vienen días cuando todo lo que hay en tu casa y todo lo que tus padres han atesorado hasta el día de hoy, será llevado a Babilonia; nada quedará» —dice el Señor.

<sup>22</sup> Por su parte, Ezequías había dicho: «¿Qué señal recibiré de que podré subir a la casa del Señor?»

## Isaías 39

Ezequías recibe a los embajadores de Babilonia  
(2 R 20.12-19; 2 Cr 32.27-31)

<sup>1</sup> Por esos días Merodac Baladán hijo de Baladán, rey de Babilonia, se enteró de que Ezequías había estado enfermo, pero que ya había convalecido, así que le envió cartas y presentes.

<sup>2</sup> Eso fue motivo de mucha alegría para Ezequías, así que les mostró a los enviados la casa de su tesoro, el oro y la plata, las especias y los ungüentos preciosos, y todo su arsenal y lo que se hallaba en sus tesoros. No hubo nada en su casa y en todos sus dominios que Ezequías no les mostrara.

<sup>3</sup> Entonces el profeta Isaías fue a ver al rey Ezequías, y le dijo: «¿Qué quiere de ti esa gente? ¿De dónde han venido?» Ezequías le respondió: «Han venido a verme desde un país muy lejano. Han venido de Babilonia.»

<sup>4</sup> Isaías dijo entonces: «¿Y qué han visto en tu casa?» Y Ezequías contestó: «Han visto todo lo que hay en mi casa. No hay nada en mis tesoros que yo no les haya mostrado.»

<sup>5</sup> Isaías le dijo entonces a Ezequías: «Oye la palabra del Señor de los ejércitos:

<sup>6</sup> «Vienen días en que todo lo que hay en tu casa, y todo lo que tus padres han atesorado hasta el día de hoy, será llevado a Babilonia. No quedará una sola cosa.» El Señor lo ha dicho.

<sup>22</sup> Rey Ezequiasñataqmi Isaiasta tapurqa: ¿Ima señaletaqa kanqa Tayta Diospa templanman rinaypaqqa? nispa.

## Isaías 39

Babilonia runakuna hamusqanmanta  
(2 R 20.12-19; 2 Cr 32.27-31)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim Babilonia nacionpi Baladanpa churin rey Merodac-baladán cartatawan regalota rey Ezequiasman apachimurqa. Chaykunataqa apachimurqa onqorusqanmanta sanoyarusqanta yacharuspanmi.

<sup>2</sup> Ezequiasmi chaykunawan kusirikuspan, mana imatapas pakaykuspan palacionpi kaqkunata paykunaman qawachirqa, qawachirqataqmi kamachikusqan nacionpi tukuy kapuqninkunatapas: Qorita, qollqeta, perfumekunata, miski asnaq aceiteta, armakuna waqaychanan wasita, wasinpi tukuy ima waqaychasqantapas.

<sup>3</sup> Hinapinmi profeta Isaías rey Ezequiasman hamuspan tapurqa: ¿Imamantaq chay runakuna hamusqaku? ¿Maylawtaqsi kanku? nispa. Ezequiasñataqmi nirqa: Paykunaqa karu-karu Babilonia nacionmantaraqmi hamusqaku, nispa.

<sup>4</sup> Isaiasqa tapurqataqmi: ¿Imakunataq palacioykipiqa rikurqaku? nispa. Hinapinmi Ezequías nirqa: Palacioypi tukuy ima kapuqnityam qawarqaku, tukuy imatapas mana pakaspaymi qawachirqani, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi rey Ezequiasta Isaiás nirqa: Tukuy Atiyinyuq Tayta Diospa nisqanta uyariy:

<sup>6</sup> Hamuchkanmi punchaw llapa imaykikunatawan ñawpaq taytaykikunapa kunankama tukuy ima huñusqankuta mana puchuykuspa Babilonia nacionman apanankupaq.

<sup>7</sup> Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

<sup>8</sup> Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

## Isaías 40

### O Senhor vem

<sup>1</sup> Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.

<sup>2</sup> Falai ao coração de Jerusalém, bradai-lhe que já é findo o tempo da sua milícia, que a sua iniquidade está perdoada e que já recebeu em dobro das mãos do SENHOR por todos os seus pecados.

<sup>3</sup> Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR; endireitai no ermo vereda a nosso Deus.

<sup>4</sup> Todo vale será aterrado, e nivelados, todos os montes e outeiros; o que é tortuoso será retificado, e os lugares escabrosos, aplanados.

<sup>5</sup> A glória do SENHOR se manifestará, e toda a carne a verá, pois a boca do SENHOR o disse.

<sup>6</sup> Uma voz diz: Clama; e alguém pergunta: Que hei de clamar? Toda a carne é erva, e toda a sua glória, como a flor da erva;

<sup>7</sup> «Y algunos de tus hijos que saldrán de ti, los que engendrarás, serán llevados y serán oficiales en el palacio del rey de Babilonia».

<sup>8</sup> Entonces Ezequías dijo a Isaías: La palabra del Señor que has hablado es buena. Pues pensaba: Porque habrá paz y seguridad en mis días.

## Isaías 40

### Consolación de Israel

<sup>1</sup> Consolad, consolad a mi pueblo —dice vuestro Dios.

<sup>2</sup> Hablad al corazón de Jerusalén y decidle a voces que su lucha ha terminado, que su iniquidad ha sido quitada, que ha recibido de la mano del Señor el doble por todos sus pecados.

<sup>3</sup> Una voz clama: Preparad en el desierto camino al Señor; allanad en la soledad calzada para nuestro Dios.

<sup>4</sup> Todo valle sea elevado, y bajado todo monte y collado; vuélvase llano el terreno escabroso, y lo abrupto, ancho valle.

<sup>5</sup> Entonces será revelada la gloria del Señor, y toda carne a una la verá, pues la boca del Señor ha hablado.

<sup>6</sup> Una voz dijo: Clama. Entonces él respondió: ¿Qué he de clamar? Toda carne es hierba, y todo su esplendor es como flor del campo.

<sup>7</sup> A los hijos que tengas y que engendres se los llevarán a Babilonia, y allí los convertirán en eunucos del palacio del rey.»

<sup>8</sup> Ezequías le respondió a Isaías: «Es buena la palabra del Señor que me has comunicado. ¡Que al menos haya paz y seguridad mientras yo viva!»

## Isaías 40

### El Señor consuela a Sión

<sup>1</sup> El Dios de ustedes dice: «Consuelen a mi pueblo; ¡consuélenlo!»

<sup>2</sup> ¡Hablen al corazón de Jerusalén! ¡Díganle a voz en cuello que ya se ha cumplido su tiempo, que su pecado ya ha sido perdonado; que ya ha recibido de manos del Señor el doble por todos sus pecados!»

<sup>3</sup> Una voz clama en el desierto: «Preparen el camino del Señor; enderecen en el páramo una calzada a nuestro Dios.

<sup>4</sup> Que todo valle sea enaltecido; que se hunda todo monte y collado; que se enderece lo torcido y que lo áspero se allane.

<sup>5</sup> Se manifestará la gloria del Señor, y la humanidad entera la verá. La boca del Señor ha hablado.»

<sup>6</sup> Una voz decía: «¡Grita!» Y yo respondí: «¿Y qué debo de gritar?» «Grita que toda carne es como la hierba, y que su belleza es como la flor del campo.

<sup>7</sup> Miraynikikunatapas Babiloniamanmi reyta servimunankupaq apanqaku, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi Isaiasta rey Ezequías nirqa: Tayta Diospa nisqanqa allinpunim, ichaqa wañunaykamayá hawkalla hinaspa allinlla kawsasaq, nispa.

## Isaías 40

### Jerusalenta Tayta Dios consuelananmanta

<sup>1</sup> Yupaychasqaykichik Tayta Diosmi kaynata nin: Llaqtayta consuelaychik, runaykunata kallpanchaychik.

<sup>2</sup> Jerusalenpi runaykunata kuyakuywan rimapayaychik, huchankuta Tayta Dios pampachasqantaña, huchankurayku criado kaspa ñakariyninku tukurusqantaña, qaparispaykunaman willaychik.

<sup>3</sup> Huk qayakuyumi purunpi uyarikun kayna niq: “Tayta Diospa ñanninta allichaychik, Diosninchikpaq purunpi ñanta allichaychik.

<sup>4</sup> Wayqokunata pampayachiychik, orqokunatawan moqokunata pampayachiychik, qenqo ñankunata derechaychik, qachya ñankunata pampayachiychik.

<sup>5</sup> Hinaptinmi atiynta Tayta Dios qawachikunqa, llapallan runakunam chayta rikunqaku”. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>6</sup> Qayakuyumi uyarikurqa kayna niq: ¡Qayaykachakuy! nispa. Hinaptinmi tapurqani: ¿Imanispaytaq qayaykachakusaq? nispa. Chaymi niwarqa: Llapa runakunaqa qora hinallam, kuyayllapaq kayninkupas wayta hinallam.



<sup>7</sup> seca-se a erva, e caem as flores, soprando nelas o hálito do SENHOR. Na verdade, o povo é erva;

<sup>8</sup> seca-se a erva, e cai a sua flor, mas a palavra de nosso Deus permanece eternamente.

<sup>9</sup> Tu, ó Sião, que anuncias boas-novas, sobe a um monte alto! Tu, que anuncias boas-novas a Jerusalém, ergue a tua voz fortemente; levanta-a, não temas e dize às cidades de Judá: Eis aí está o vosso Deus!

<sup>10</sup> Eis que o SENHOR Deus virá com poder, e o seu braço dominará; eis que o seu galardão está com ele, e diante dele, a sua recompensa.

<sup>11</sup> Como pastor, apascentará o seu rebanho; entre os seus braços recolherá os cordeirinhos e os levará no seio; as que amamentam ele guiará mansamente.

#### A majestade do Senhor

<sup>12</sup> Quem na concha de sua mão mediu as águas e tomou a medida dos céus a palmas? Quem recolheu na terça parte de um efa o pó da terra e pesou os montes em romana e os outeiros em balança de precisão?

<sup>13</sup> Quem guiou o Espírito do SENHOR? Ou, como seu conselheiro, o ensinou?

<sup>14</sup> Com quem tomou ele conselho, para que lhe desse compreensão? Quem o instruiu na vereda do juízo, e lhe ensinou sabedoria, e lhe mostrou o caminho de entendimento?

<sup>7</sup> Sécase la hierba, marchítase la flor cuando el aliento del Señor sopla sobre ella; en verdad el pueblo es hierba.

<sup>8</sup> Sécase la hierba, marchítase la flor, mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.

<sup>9</sup> Súbete a un alto monte, oh Sión, portador de buenas nuevas; levanta con fuerza tu voz, oh Jerusalén, portadora de buenas nuevas; levántala, no temas. Di a las ciudades de Judá: Aquí está vuestro Dios.

<sup>10</sup> He aquí, el Señor Dios vendrá con poder, y su brazo gobernará por Él. He aquí, con Él está su galardón, y delante de Él su recompensa.

<sup>11</sup> Como pastor apacentará su rebaño, en su brazo recogerá los corderos, y en su seno los llevará; guiará con cuidado a las recién paridas.

<sup>12</sup> ¿Quién midió las aguas en el hueco de su mano, con su palmo tomó la medida de los cielos, con un tercio de medida calculó el polvo de la tierra, pesó los montes con la báscula, y las colinas con la balanza?

<sup>13</sup> ¿Quién guió al Espíritu del Señor, o como consejero suyo le enseñó?

<sup>14</sup> ¿A quién pidió consejo y quién le dio entendimiento? ¿Quién le instruyó en la senda de la justicia, le enseñó conocimiento, y le mostró el camino de la inteligencia?

<sup>7</sup> La hierba se seca, y la flor se marchita, porque el viento del Señor sopla sobre ella. Y a decir verdad, el pueblo es como la hierba.

<sup>8</sup> Sí, la hierba se seca, y la flor se marchita, pero la palabra de nuestro Dios permanece para siempre.»

<sup>9</sup> Súbete a un monte alto, mensajera de Sión! ¡Levanta con fuerza tu voz, mensajera de Jerusalén! ¡Levántala sin miedo y di a las ciudades de Judá: «Vean aquí a su Dios!»

<sup>10</sup> ¡Miren! Dios el Señor viene con poder, y su brazo dominará. ¡Miren! Ya trae con él su recompensa; ya le precede el galardón.

<sup>11</sup> Cuidará de su rebaño como un pastor; en sus brazos, junto a su pecho, llevará a los corderos, y guiará con suavidad a las ovejas recién paridas.

#### El incomparable Dios de Israel

<sup>12</sup> ¿Quién midió las aguas con el hueco de su mano? ¿Quién midió los cielos con la palma de su mano? ¿Quién con tres dedos juntó el polvo de la tierra, y pesó con balanza y pesas los montes y las colinas?

<sup>13</sup> ¿Quién instruyó al espíritu del Señor? ¿Quién le enseñó o le dio consejos?

<sup>14</sup> ¿De quién recibió consejos para tener entendimiento? ¿Quién le enseñó el camino de la justicia? ¿Quién le impartió conocimientos, o le mostró la senda de la prudencia?

<sup>7</sup> Tayta Dios wayrachimuptinqa, qorapas qawirunmi, waytapas chakirunmi. Cheqaptapunipas runakunaqa qora hinallam.

<sup>8</sup> Qoraqa chakiruqllam, waytapas wichiruqllam, Diosninchikpa palabranmi ichaqa wiña-wiñaypaq takyan.

<sup>9</sup> Sionpi yachaqkuna, orqoman qespispa qapariychik; Jerusalenpi yachaqkuna, kay sumaq willakuyta hatunmanta qaparispá willakuychik; ama manchakuspa Judá nacionpi llaqtakunaman kaynata willakuychik: ¡Diosninchikqa kaypim kachkan! nispa.

<sup>10</sup> Tayta Diosqa atiywanmi hamuchkan, atiyinwanmi tukuy imapi munaychakuchkan, libramusqan llaqtantam pusamuchkan.

<sup>11</sup> Ovejankunata michinanpaqmi hamunqa, uñachankunatam marqayninpi apanqa, chayllaraq wachakuq ovejakunatam allillamanta pusanqa.

#### Tayta Diospa ancha munayniyuq kasqanmanta

<sup>12</sup> ¿Pitaq lamarpi yakukunata putqoyninwan tupurqa? ¿Pitaq hanaq pachata cuartanwan tupurqa? ¿Pitaq kay pachapi ñutu allpata tupurqa? ¿Pitaq orqokunata romanawan pesarqa? ¿Pitaq moqokunata balanwan pesarqa?

<sup>13</sup> ¿Pitaq Tayta Diospa yuyaymanayninta yachanman? ¿Pitaq payta umacharqa?

<sup>14</sup> ¿Diosqa pimantataq yachayta mañakurqa? ¿Pitaq mana pimanpas sayapakuspa allin arreglo ruwayta yachachirqa? ¿Pitaq payman yachayta qorqa? ¿Pitaq yachayniyuq kananpaq yachayta reqsichirqa?

<sup>15</sup> Eis que as nações são consideradas por ele como um pingo que cai de um balde e como um grão de pó na balança; as ilhas são como pó fino que se levanta.

<sup>16</sup> Nem todo o Líbano basta para queimar, nem os seus animais, para um holocausto.

<sup>17</sup> Todas as nações são perante ele como coisa que não é nada; ele as considera menos do que nada, como um vácuo.

<sup>18</sup> Com quem comparareis a Deus? Ou que coisa semelhante confrontareis com ele?

<sup>19</sup> O artífice funde a imagem, e o ourives a cobre de ouro e cadeias de prata forja para ela.

<sup>20</sup> O sacerdote idólatra escolhe madeira que não se corrompe e busca um artífice perito para assentar uma imagem esculpida que não oscile.

<sup>21</sup> Acaso, não sabeis? Porventura, não ouvis? Não vos tem sido anunciado desde o princípio? Ou não atentastes para os fundamentos da terra?

<sup>22</sup> Ele é o que está assentado sobre a redondeza da terra, cujos moradores são como gafanhotos; é ele quem estende os céus como cortina e os desenrola como tenda para neles habitar;

<sup>23</sup> é ele quem reduz a nada os príncipes e torna em nulidade os juízes da terra.

<sup>24</sup> Mal foram plantados e semeados, mal se arraigou na terra o seu tronco, já se secam, quando um sopra passa por eles, e uma tempestade os leva como palha.

<sup>15</sup> He aquí, las naciones son como gota en un cubo, y son estimadas como grano de polvo en la balanza; he aquí, Él levanta las islas como al polvo fino.

<sup>16</sup> El Líbano no basta para el fuego, ni bastan sus bestias para el holocausto.

<sup>17</sup> Todas las naciones ante Él son como nada, menos que nada e insignificantes son consideradas por Él.

<sup>18</sup> ¿A quién, pues, asemejaréis a Dios, o con qué semejanza le compararéis?

<sup>19</sup> El artífice funde el ídolo, el orfebre lo recubre de oro y el platero le hace cadenas de plata.

<sup>20</sup> El que es muy pobre para tal ofrenda escoge un árbol que no se pudra; se busca un hábil artífice para erigir un ídolo que no se tambalee.

<sup>21</sup> ¿No sabéis? ¿No habéis oído? ¿No os lo han anunciado desde el principio? ¿No lo habéis entendido desde la fundación de la tierra?

<sup>22</sup> Él es el que está sentado sobre la redondez de la tierra, cuyos habitantes son como langostas; Él es el que extiende los cielos como una cortina y los despliega como una tienda para morar.

<sup>23</sup> Él es el que reduce a la nada a los gobernantes, y hace insignificantes a los jueces de la tierra.

<sup>24</sup> Apenas han sido plantados, apenas han sido sembrados, apenas ha arraigado en la tierra su tallo,

<sup>15</sup> Para él, las naciones son como una gota de agua que cae del cubo; las considera como granos de polvo en las balanzas, y hace que las islas desaparezcan como polvo.

<sup>16</sup> Para presentarle una ofrenda, no bastan todos los árboles del Líbano para el fuego, ni todos sus animales para el sacrificio.

<sup>17</sup> En su presencia, todas las naciones no son nada; ¡él las considera inexistentes!

<sup>18</sup> ¿Con quién pueden comparar a Dios? ¿Qué imagen pueden hacerse de él?

<sup>19</sup> El artífice prepara la imagen tallada; el platero la recubre de oro y le funde cadenas de plata.

<sup>20</sup> El pobre le lleva como ofrenda madera que no se apolille, y se busca un escultor hábil para que le talle una imagen que no se mueva.

<sup>21</sup> ¿Acaso no lo saben? ¿Nunca lo han oído? ¿Nunca les dijeron desde el principio? ¿Acaso nadie les enseñó esto desde que se fundó la tierra?

<sup>22</sup> Él tiene su trono sobre el arco de la tierra, cuyos habitantes son como langostas; él extiende los cielos como una cortina, y los despliega como una tienda de campaña.

<sup>23</sup> Él convierte en nada a los poderosos y a los gobernantes de la tierra;

<sup>24</sup> los trata como si nunca hubieran sido plantados, como si nunca hubieran sido sembrados, ¡como si nunca su tronco hubiera tenido raíz en la tierra! ¡Tan

<sup>15</sup> Nacionkunapas paypaqqa huk sutuy yaku hinallam, balanzapi ñutu allpa hinallam, Lamar gochapi islakunapas ñutu allpa hinallam.

<sup>16</sup> Líbano montekunapi animalkunapas manam kamanmanchu payman ofrecenapaqqa, Líbano montekunapi sachakunapas manam kamanmanchu ofrenda kañapunapaqqa.

<sup>17</sup> Llapallan nacionkunapas mana kaq hinallam paypa qayllanpiqa, lliw nacionkunapas mana ima valeqmi paypa qayllanpiqa.

<sup>18</sup> ¿Piwantaq Tayta Diosta rikchanachiwaqchik? ¿Imaman rikchakuqtataq payta ruwawaqchik?

<sup>19</sup> Idolota ruwaqmi metalta chulluchispa idolota ruwarun, alhajakuna ruwaqñataqmi qoriwan llusirun; qollqeta chulluchispam cadenata ruwarun.

<sup>20</sup> Wakcha runañataqmi mana ismuq kulluta akllarun, hinaspam allin llaqlaqwan mana kuyuriq idolota ruwarachikun.

<sup>21</sup> ¿Manachu yacharqankichik? ¿Manachu uyarirqankichik? ¿Manachu qallariyninmantapuni pipas willasurqankichik? ¿Manachu kay pacha unanchasqa kasqanmantaraq yachachisurqankichik?

<sup>22</sup> Tayta Diosqa kay pachapa muyuriq patanpim tiyachkan, runakunapas aqaruwaykuna hinallam paypa qayllanpiqa; cielokunatapas tolderata hinallam payqa mastarin, yachanapaq sayachisqa carpata hina.

<sup>23</sup> Payqa mana kaqmanmi churan hatun tukuq runakunataqa, kay pachapi kamachikuqkunatapas mana imapaq valeqtam ruwan.

<sup>24</sup> Paykunaqa chayraq wiñamuq sachakuna hinam, tarpuruptinku chayllaraq sapichakuchkaq hinam. Wayra pukurimuptinmi lliw chakirunku, sinchi

quando Él sopla sobre ellos, y se secan, y la tempestad como hojarasca se los lleva.

<sup>25</sup> A quem, pois, me comparareis para que eu lhe seja igual? – diz o Santo.

<sup>26</sup> Levantai ao alto os olhos e vede. Quem criou estas coisas? Aquele que faz sair o seu exército de estrelas, todas bem contadas, as quais ele chama pelo nome; por ser ele grande em força e forte em poder, nem uma só vem a faltar.

<sup>27</sup> Por que, pois, dizes, ó Jacó, e falas, ó Israel: O meu caminho está encoberto ao SENHOR, e o meu direito passa despercebido ao meu Deus?

<sup>28</sup> Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o SENHOR, o Criador dos fins da terra, nem se cansa, nem se fatiga? Não se pode esquadrihar o seu entendimento.

<sup>29</sup> Faz forte ao cansado e multiplica as forças ao que não tem nenhum vigor.

<sup>30</sup> Os jovens se cansam e se fatigam, e os moços de exaustos caem,

<sup>31</sup> mas os que esperam no SENHOR renovam as suas forças, sobem com asas como águias, correm e não se cansam, caminham e não se fatigam.

## Isaías 41

Deus suscita o Redentor

<sup>1</sup> Calai-vos perante mim, ó ilhas, e os povos renovem as suas forças; cheguem-se e, então, falem; cheguemo-nos e pleiteemos juntos.

cuando Él sopla sobre ellos, y se secan, y la tempestad como hojarasca se los lleva.

<sup>25</sup> ¿A quién, pues, me haréis semejante para que yo sea su igual? —dice el Santo.

<sup>26</sup> Alzad a lo alto vuestros ojos y ved quién ha creado estos astros: el que hace salir en orden a su ejército, y a todos llama por su nombre. Por la grandeza de su fuerza y la fortaleza de su poder no falta ni uno.

<sup>27</sup> ¿Por qué dices, Jacob, y afirmas, Israel: Escondido está mi camino del Señor, y mi derecho pasa inadvertido a mi Dios?

<sup>28</sup> ¿Acaso no lo sabes? ¿Es que no lo has oído? El Dios eterno, el Señor, el creador de los confines de la tierra no se fatiga ni se cansa. Su entendimiento es inescrutable.

<sup>29</sup> El da fuerzas al fatigado, y al que no tiene fuerzas, aumenta el vigor.

<sup>30</sup> Aun los mancebos se fatigan y se cansan, y los jóvenes tropiezan y vacilan,

<sup>31</sup> pero los que esperan en el Señor renovarán sus fuerzas; se remontarán con alas como las águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán.

## Isaías 41

Promesa de ayuda a Israel

<sup>1</sup> Guardad silencio ante mí, costas, y renueven sus fuerzas los pueblos; acérquense y entonces hablen, juntos vengamos a juicio.

pronto como él sopla en ellos, se secan! ¡El torbellino los arrastra como si fueran hojarasca!

<sup>25</sup> «¿Con quién entonces pueden compararme?», dice el Santo.

<sup>26</sup> ¡Levanten los ojos al cielo, y miren quién creó estas cosas! Él saca y cuenta su ejército de estrellas; a todas las llama por su nombre, y ninguna de ellas falta; ¡tan grande es su poder, tan poderoso su dominio!

<sup>27</sup> Tú, Jacob, ¿por qué dices que tu camino está oculto para el Señor? ¿Por qué, Israel, alegas que Dios pasa por alto tu derecho?

<sup>28</sup> ¿Acaso no sabes, ni nunca oíste decir, que el Señor es el Dios eterno y que él creó los confines de la tierra? El Señor no desfallece, ni se fatiga con cansancio; ¡no hay quien alcance a comprender su entendimiento!

<sup>29</sup> El Señor da fuerzas al cansado, y aumenta el vigor del que desfallece.

<sup>30</sup> Los jóvenes se fatigan y se cansan; los más fuertes flaquean y caen;

<sup>31</sup> pero los que confían en el Señor recobran las fuerzas y levantan el vuelo, como las águilas; corren, y no se cansan; caminan, y no se fatigan.

## Isaías 41

Seguridad de Dios para Israel

<sup>1</sup> Ustedes, las costas, ¡escúchenme! Y ustedes, los pueblos, ¡cobren fuerza! ¡Acérquense, y entonces hablen! ¡Entablemos juntos el juicio!

wayrapa apasqan qopa hinallam paykunaqa chinkarunku.

<sup>25</sup> Chuya Diosmi kaynata tapukun: ¿Piwantaq rikchanachiwankichikman? ¿Pitaq ñoqaman rikchakuq kanman? nispa.

<sup>26</sup> Hanaq pachata qawariychik, ¿Pitaq wakkunata unancharqa? Chaskakunata tropata hina yupaspa hurqomuqmi, sapakamata sutinmanta qayaqmi, chulla chaskapas mana chinkachiqmi. Paypaqqa atiyinpas kallpanpas ancha hatunmi.

<sup>27</sup> Jacobpa miraynin Israel llaqta, ¿Imanasqataq quejakuspa kaynata rimapakunki: Tayta Diosqa manam imayna kawsasqaytapas qawarinchu, nitaqmi ñoqamantaqa nanachikunchu, nispayki?

<sup>28</sup> ¿Manachu yacharqanki? ¿Manachu uyairqanki? Tayta Diosqa wiña-wiñaypaq kawsaq Diosmi, payqa kay pachata unanchaqmi, manam hukmanyanchu nitaqmi pisipanchu, yachayninpas mana haypay atinam.

<sup>29</sup> Paymi pisipasqakunata kallpanchan, pisi kallpayuqkunamanmi kallpata yapan.

<sup>30</sup> Jovenkunam pisipaspa wañunayanku, kallpasapakunam hukmanyaspa wichinku.

<sup>31</sup> Tayta Diosman hapipakuqkunam ichaqa musoq kallpayuq kanqaku, anka hinaraqmi pawarinqaku, kallpaspankupas manam saykunqakuchu, purispankupas manam pisipanqakuchu.

## Isaías 41

Israel librasqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Lamar qochapa patanpi nacionkuna qayllaypi upallaychik, llaqa llaqtakuna kallpanchakuychik, huñunakamuychik allinta rimananchikpaq, chaynapi pim cheqap kasqanta yachananchikpaq.

<sup>2</sup> Quem suscitou do Oriente aquele a cujos passos segue a vitória? Quem faz que as nações se lhe submetam, e que ele calque aos pés os reis, e com a sua espada os transforme em pó, e com o seu arco, em palha que o vento arrebatava?

<sup>3</sup> Persegue-os e passa adiante em segurança, por uma vereda que seus pés jamais trilharam.

<sup>4</sup> Quem fez e executou tudo isso? Aquele que desde o princípio tem chamado as gerações à existência, eu, o SENHOR, o primeiro, e com os últimos eu mesmo.

<sup>5</sup> Os países do mar viram isto e temeram, os fins da terra tremeram, aproximaram-se e vieram.

<sup>6</sup> Um ao outro ajudou e ao seu próximo disse: Sé forte.

<sup>7</sup> Assim, o artífice anima ao ourives, e o que alisa com o martelo, ao que bate na bigorna, dizendo da soldadura: Está bem feita. Então, com pregos fixa o ídolo para que não oscile.

<sup>8</sup> Mas tu, ó Israel, servo meu, tu, Jacó, a quem elegi, descendente de Abraão, meu amigo,

<sup>9</sup> tu, a quem tomei das extremidades da terra, e chamei dos seus cantos mais remotos, e a quem disse: Tu és o meu servo, eu te escolhi e não te rejeitei,

<sup>2</sup> ¿Quién ha levantado del oriente al que Él llama en justicia a sus pies? Ante Él entrega naciones, y a reyes somete. Los deja como polvo con su espada, como hojarasca dispersa con su arco.

<sup>3</sup> Los persigue, pasando seguros por una senda por donde no habían andado sus pies.

<sup>4</sup> ¿Quién lo ha hecho y lo ha realizado, llamando a las generaciones desde el principio? Yo, el Señor, soy el primero, y con los postreros soy.

<sup>5</sup> Las costas han visto y temen, tiemblan los confines de la tierra, se han acercado y han venido.

<sup>6</sup> Cada uno ayuda a su prójimo, y dice a su hermano: Sé fuerte.

<sup>7</sup> El artífice anima al fundidor, y el que alisa a martillo al que bate el yunque, diciendo de la soldadura: Está bien. Entonces asegura su obra con clavos, para que no se mueva.

<sup>8</sup> Pero tú, Israel, siervo mío, Jacob, a quien he escogido, descendiente de Abraham, mi amigo;

<sup>9</sup> tú, a quien tomé de los confines de la tierra, y desde sus lugares más remotos te llamé, y te dije: «Mi siervo eres tú; yo te he escogido y no te he rechazado»:

<sup>2</sup> ¿Quién despertó del oriente al justo? ¿Quién le pidió seguir sus pasos? ¿Quién le entregó naciones y lo hizo señor de reyes? ¿Quién los hizo polvo con su espada? ¿Quién los arrebató con su arco, como hojarasca?

<sup>3</sup> Él fue tras ellos, y tranquilamente pasó por caminos antes intransitables.

<sup>4</sup> ¿Quién hizo esto posible? ¿Quién llamó desde el principio a las generaciones? ¡Yo, que soy el Señor! ¡Yo, que soy el primero y el último!

<sup>5</sup> Las costas vieron esto, y tuvieron temor; los confines de la tierra se asustaron y corrieron a reunirse.

<sup>6</sup> Unos a otros se ayudaron; entre vecinos y parientes se animaron.

<sup>7</sup> El carpintero animó al platero; el que martilleaba el metal dijo al que lo moldeaba en el yunque: «Esto va saliendo bien», y lo afirmó con clavos, para que no se moviera.

<sup>8</sup> Pero tú, Israel, eres mi siervo; tú, Jacob, a quien yo escogí, descendes de mi amigo Abrahán.

<sup>9</sup> Yo fui quien te tomó de los confines de la tierra; yo te llamé de tierras lejanas. Yo te escogí, y no te rechacé; yo te dije: «Tú eres mi siervo».

<sup>2</sup> ¿Pitayq intipa qespimunan lawmanta imapipas allinllaña lloqsiq reyta hatarichimurqa? ¿Pitayq nacionkunatapas reynintinta payman hapiykachirqa? Chay reymi paykunapi munaychakuspa espadanwan polvota hina ruwarunqa, flechana arconwan ñuturuspan wayrapa apanan qopata hina cheqechinqa.

<sup>3</sup> Paymi enemigonkunata utqayllaman qatin, ñantapas hawallanta hinañam kallpan.

<sup>4</sup> ¿Pitayq kaykunata ruwarqa? ¿Pitayq qallariyninmanta llapa miraykunata qayamurqa? Ñoqa Tayta Diosmi qallariyninmanta tukupayninkama ruwarqani.

<sup>5</sup> Lamar qochapa patanpi nacionkunam rikuykspanku mancharikunku, llapallan kay pachapi kaqkunapas pasaypaqtam mancharikunku, paykunam huñunakuruspa hamuchkanku.

<sup>6</sup> Hukninmanta hukninkama kallpanchaspam ninku: ¡Kallpanchakuy! nispanku.

<sup>7</sup> Idolokuna ruwaqmi alhaja ruwaqta kallpanchan, martillowan llaspayachiymi yunquepi takaqta kallpanchan: «Sumaqmi ruwasqaykiqa kachkan», nispa. Idolontam clavokunawan mana kuchpakurunpanpaq takyachin.

<sup>8</sup> Serviyniy Israelpa mirayninkuna, akllakusqay Jacobpa mirayninkuna, amistadniy Abrahampa mirayninkuna uyariychik,

<sup>9</sup> kay pachapa patanmantaraqmi qamkunata pusamurqaykichik, karu llaqtamantaraqmi qayamuspa nirqaykichik: «Qamkunaqa akllakusqay serviyniyimi kankichik, manam qepancharqaykichikchu», nispay.

**10** não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou o teu Deus; eu te fortaleço, e te ajudo, e te sustento com a minha destra fiel.

**11** Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que estão indignados contra ti; serão reduzidos a nada, e os que contendem contigo perecerão.

**12** Aos que pelejam contra ti, busca-los-ás, porém não os acharás; serão reduzidos a nada e a coisa de nenhum valor os que fazem guerra contra ti.

**13** Porque eu, o SENHOR, teu Deus, te tomo pela tua mão direita e te digo: Não temas, que eu te ajudo.

**14** Não temas, ó vermezinho de Jacó, povozinho de Israel; eu te ajudo, diz o SENHOR, e o teu Redentor é o Santo de Israel.

**15** Eis que farei de ti um trilho cortante e novo, armado de lâminas duplas; os montes trilharás, e moerás, e os outeiros reduzirás a palha.

**16** Tu os padejarás, e o vento os levará, e redemoinho os espalhará; tu te alegrarás no SENHOR e te gloriarás no Santo de Israel.

**17** Os aflitos e necessitados buscam águas, e não as há, e a sua língua se seca de sede; mas eu, o SENHOR, os ouvirei, eu, o Deus de Israel, não os desampararei.

**10**No temas, porque yo estoy contigo; no te desalientes, porque yo soy tu Dios. Te fortaleceré, ciertamente te ayudaré, sí, te sostendré con la diestra de mi justicia.

**11**He aquí, todos los que se enojan contra ti serán avergonzados y humillados; los que contienden contigo serán como nada y perecerán.

**12**Buscarás a los que riñen contigo, pero no los hallarás; serán como nada, como si no existieran, los que te hacen guerra.

**13**Porque yo soy el Señor tu Dios, que sostiene tu diestra, que te dice: «No temas, yo te ayudaré».

**14**No temas, gusano de Jacob, vosotros hombres de Israel; yo te ayudaré —declara el Señor— y tu Redentor es el Santo de Israel.

**15**He aquí, te he convertido en trillo nuevo, cortante, de doble filo; trillarás los montes y los harás polvo, y los collados dejarás como hojarasca.

**16**Los aventarás, el viento se los llevará, y la tempestad los dispersará; pero tú te regocijarás en el Señor, en el Santo de Israel te gloriarás.

**17**Los afligidos y los necesitados buscan agua, pero no la hay, su lengua está reseca de sed. Yo, el Señor, les responderé, yo, el Dios de Israel, no los abandonaré.

**10**No tengas miedo, que yo estoy contigo; no te desanimes, que yo soy tu Dios. Yo soy quien te da fuerzas, y siempre te ayudaré; siempre te sostendré con mi justiciera mano derecha.

**11**Todos los que se enojan contra ti quedarán avergonzados y confundidos; los que contienden contigo perecerán, y serán como nada.

**12**Cuando busques a los que contienden contigo, no los hallarás; los que te hacen la guerra serán como nada, ¡inexistentes!

**13**Yo soy el Señor, tu Dios, que te sostiene por la mano derecha y te dice: «No tengas miedo, que yo te ayudo.

**14**Y tú, Jacob, eres como un gusano. Pero no tengas miedo. Ustedes los israelitas, son muy pocos; pero yo soy su socorro.» —Palabra del Señor, el Santo de Israel, tu Redentor.

**15**Yo te he puesto como un trillo, un trillo nuevo lleno de dientes; y trillarás montes y colinas, y los molerás hasta reducirlos a tamo.

**16**Los lanzarás al viento, y el viento se los llevará; los esparcirá el torbellino, pero tú te alegrarás en el Señor, y tu orgullo será el Santo de Israel.

**17**Los afligidos y menesterosos buscan agua, y no la encuentran; la sed les seca la lengua. Pero yo, el Señor, los he escuchado; yo, el Dios de Israel, no voy a desampararlos.

**10**Amayá manchakuychikchu, qamkunawanmi kachkani, amayá hukmanyaychikchu, ñoqam Diosnikichik kani, kallpanchaspaymi yanapasqaykichik, atiyniyuq makiywanmi pusaspaykichik.

**11**Qamkunapaq piñakuqkunaqa, lliwmi hukmanyaspa penqaypi tarikunqaku, qamkunawan atipanakuqkunaqa pasaypaq chinkachisqam kanqaku.

**12**Enemigoykikunataqa maskaspapas manañam tarinkichikchu wañuchiy munasuqníkikunaqa pasaypaq chinkachisqam kanqaku.

**13**Ñoqa Tayta Diosmi, Diosnikichik kani, alleq makikichikmanta hapiqníkichikmi kaynata níkichik: “Ama manchakuychikchu, ñoqam yanapasqaykichik”, nispa.

**14**Ñoqa Tayta Diosmi nini: Jacobpa mirayninmanta kaq Israel llaqta, mana kallpayuq taksalla kaspapas ama manchakuychu, ñoqam yanapasqayki, Israelpa ñoqa Chuya Diosninmi reclamaqniki kani.

**15**Musoq trillanamanmi tikrayki, kirusapa trillanata ruwayki, orqokunata pasaypaqta kutanki, moqokunata qopata hinam rikurichinki.

**16**Wayrachiptikim wayra apanqa, nisyu wayram lliwta cheqerachinqa. Qanmi ichaqa Tayta Diospi kusikunki, Israelpa Chuya Diosninraykum alabakunki.

**17**Wakchakunawan mana imayuqkunam yakuta qallunkupas chakisqa maskachkanku, ichaqa manam tarinqakuchu; chaywanpas ñoqa Tayta Diosmi paykunataqa uyarisaq, Israelpa Diosninqa manam qonqasqaykichikchu.

<sup>18</sup> Abrirei rios nos altos desnudos e fontes no meio dos vales; tornarei o deserto em açudes de águas e a terra seca, em mananciais.

<sup>19</sup> Plantarei no deserto o cedro, a acácia, a murta e a oliveira; conjuntamente, porei no ermo o cipreste, o olmeiro e o buxo,

<sup>20</sup> para que todos vejam e saibam, considerem e juntamente entendam que a mão do SENHOR fez isso, e o Santo de Israel o criou.

**O Senhor prova a sua grandeza**

<sup>21</sup> Apresentai a vossa demanda, diz o SENHOR; alegai as vossas razões, diz o Rei de Jacó.

<sup>22</sup> Trazei e anunciai-nos as coisas que não de acontecer; relatai-nos as profecias anteriores, para que atentemos para elas e saibamos se se cumpriram; ou fazei-nos ouvir as coisas futuras.

<sup>23</sup> Anunciai-nos as coisas que ainda não de vir, para que saibamos que sois deuses; fazei bem ou fazei mal, para que nos assombremos, e juntamente o veremos.

<sup>24</sup> Eis que sois menos do que nada, e menos do que nada é o que fazeis; abominação é quem vos escolhe.

<sup>18</sup> Abriré ríos en las alturas desoladas, y manantiales en medio de los valles; transformaré el desierto en estanque de aguas, y la tierra seca en manantiales.

<sup>19</sup> Pondré en los desiertos el cedro, la acacia, el mirto y el olivo; pondré en el yermo el ciprés, junto con el olmo y el boj,

<sup>20</sup> para que vean y entiendan, consideren y comprendan a una que la mano del Señor ha hecho esto, que el Santo de Israel lo ha creado.

<sup>21</sup> Presentad vuestra causa —dice el Señor. Exponed vuestros fuertes argumentos —dice el Rey de Jacob.

<sup>22</sup> Que expongan y nos declaren lo que ha de suceder. En cuanto a los hechos anteriores, declarad lo que fueron, para que los consideremos y sepamos su resultado, o bien, anunciadnos lo que ha de venir.

<sup>23</sup> Declarad lo que ha de venir después, para que sepamos que vosotros sois dioses. Sí, haced algo bueno o malo, para que nos desalentemos y temamos a una.

<sup>24</sup> He aquí, vosotros nada sois, y vuestra obra es vana; abominación es el que os escoge.

<sup>18</sup> Abriré ríos en los montes, y manantiales en medio de los valles; en el desierto abriré estanques de agua, y manantiales en la tierra seca.

<sup>19</sup> En el desierto haré crecer cedros, acacias, arrayanes y olivos; en el yermo pondré juntos cipreses, pinos y bojes;

<sup>20</sup> y esto, para que todos vean y sepan, y se den cuenta y entiendan, que esto lo ha hecho la mano del Señor; que el Santo de Israel lo ha creado.

**Dios reta a los falsos dioses**

<sup>21</sup> El Señor, el Rey de Jacob, dice: «Aleguen en favor de su causa; presenten sus pruebas.

<sup>22</sup> Hagan venir y anuncien lo que está por llegar; dígnanos lo que desde el principio ha pasado, y nos pondremos a considerarlo; hágnanos saber y entender también los acontecimientos futuros, lo que habrá de venir.

<sup>23</sup> Anuncien lo que habrá de suceder, para que sepamos que ustedes son dioses. Por lo menos, hagan algo bueno, o malo, para que tengamos algo que contar, y todos juntos nos sorprendamos.

<sup>24</sup> Lo cierto es que ustedes no son nada, y que sus obras no tienen sustancia; ¡despreciable es quien los ha escogido!

<sup>18</sup> Chaki orqokunamantam mayukunata paqchachimusaq, qechwakunapim pukyukunata rikurichisaq chunniqkunatam qochakunaman tikrarusaq, chaki allpakunamantam yakukunata pullpuchimusaq.

<sup>19</sup> Cedrokunatawan acacia sachakunatam chunniqpi wiñachisaq, arrayantawan olivos sachakunatam mana imapa kanan allpapi wiñachisaq, pino sachakunatawan ciprés sachakunatam taqra allpapi wiñachisaq.

<sup>20</sup> Chaynapi haykam rikuqkuna ñoqa Tayta Diospa ruwasqayta yachanankupaq, Israelpa Chuya Diosnin kaspay unanchasqayta musyanankupaq.

**Idolokunata penqayman Tayta Dios churasqanmanta**

<sup>21</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Yaw, idolokuna hamuychik, imapas rimanaykichik kaptinqa rimarikuychik, hamuspa mana chayna kasqanta niwaychik. Ñoqa Jacobpa reyninmi chaynata nini.

<sup>22</sup> Hamuspaykichik hamuq punchawkuna imaynam kananmanta willawayku, ñawpaq watakuna imaynam kasqanmanta willawayku, chaykunata yuyaymanaspa reqsinaykupaq hamuq watakuna imapim tukurunanta yachanaykupaq.

<sup>23</sup> Hamuq watakuna imaynam kananmanta willawayku, chaynapi dioskuna kasqaykichikta yachanaykupaq, allin kaqta otaq mana allin kaqta ruwaychik, chaynapi hukmanyaspa manchakunaykupaq.

<sup>24</sup> Qamkunaqa manam imachu kankichik, ruwasqaykichikpas mana valeqmi, pipas qamkunaman hapipakuqqa millakuypaqmi.



<sup>25</sup> Do Norte suscito a um, e ele vem, a um desde o nascimento do sol, e ele invocará o meu nome; pisará magistrados como lodo e como o oleiro pisa o barro.

<sup>26</sup> Quem anunciou isto desde o princípio, a fim que o possamos saber, antecipadamente, para que digamos: É isso mesmo? Mas não há quem anuncie, nem tampouco quem manifeste, nem ainda quem ouça as vossas palavras.

<sup>27</sup> Eu sou o que primeiro disse a Sião: Eis! Ei-los aí! E a Jerusalém dou um mensajero de boas-novas.

<sup>28</sup> Quando eu olho, não há ninguém; nem mesmo entre eles há conselheiro a quem eu pergunte, e me responda.

<sup>29</sup> Eis que todos são nada; as suas obras são coisa nenhuma; as suas imagens de fundição, vento e vácuo.

## Isaías 42

### O Servo do Senhor

<sup>1</sup> Eis aqui o meu servo, a quem sustenho; o meu escolhido, em quem a minha alma se compraz; pus sobre ele o meu Espírito, e ele promulgará o direito para os gentios.

<sup>2</sup> Não clamará, nem gritará, nem fará ouvir a sua voz na praça.

<sup>3</sup> Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumea; em verdade, promulgará o direito.

<sup>25</sup> Del norte levanté a uno, y ha venido; del nacimiento del sol invocará mi nombre, y vendrá sobre los gobernantes, como sobre lodo, como el alfarero pisotea el barro.

<sup>26</sup> ¿Quién lo anunció desde el principio, para que supiéramos, o desde tiempos antiguos, para que dijéramos: Tiene razón? Ciertamente no había quien lo anunciara, sí, no había quien lo proclamara, ciertamente no había quien oyera vuestras palabras.

<sup>27</sup> Dije primero a Sión: «Mira, aquí están», y a Jerusalén: «Os daré un mensajero de buenas nuevas».

<sup>28</sup> Pero cuando miro, no hay nadie, y entre ellos no hay consejeros a quienes, si les pregunto, puedan responder.

<sup>29</sup> He aquí, todos ellos son falsos; sus obras inútiles, viento y vacuidad sus imágenes fundidas.

## Isaías 42

### Promesa de Dios a su Siervo

<sup>1</sup> He aquí mi Siervo, a quien yo sostengo, mi escogido, en quien mi alma se complace. He puesto mi Espíritu sobre Él; Él traerá justicia a las naciones.

<sup>2</sup> No clamará ni alzará su voz, ni hará oír su voz en la calle.

<sup>3</sup> No quebrará la caña cascada, ni apagará el pabito mortecino; con fidelidad traerá justicia.

<sup>25</sup> Yo he levantado a uno del norte, y está por venir; invocará mi nombre desde el lugar donde nace el sol, y pisoteará a los príncipes como pisa el barro el alfarero.

<sup>26</sup> ¿Quién anunció esto desde el principio, para que lo supiéramos? ¿Quién lo dijo tiempo atrás, para que dijéramos que está bien? Lo cierto es que no hay quien anuncie ni quien enseñe nada; lo cierto es que no hay quien oiga sus palabras.

<sup>27</sup> Yo fui el primero en enseñarle estas cosas a Sión; yo envié a Jerusalén un mensajero con buenas noticias.

<sup>28</sup> Cuando miré, no había nadie; cuando pregunté acerca de estas cosas, no hubo un solo consejero; cuando pregunté, nadie me dio respuesta.

<sup>29</sup> Todos ellos son ilusorios, y sus obras no son nada; un viento sin sustancia son sus imágenes fundidas.

## Isaías 42

### El siervo del Señor

<sup>1</sup> ¡Aquí está mi siervo, mi escogido, en quien me complace! Yo lo sostengo; sobre él reposa mi espíritu. Él traerá la justicia a las naciones.

<sup>2</sup> No gritará ni levantará la voz; no se hará oír en las calles.

<sup>3</sup> No hará pedazos la caña quebrada, ni apagará la mecha humeante. Traerá la justicia por medio de la verdad.

<sup>25</sup> Norte lawmanta hukta hatarirachimuptiyimi hamunqa, intipa qespimunanan lawmantam sutiya qayakunqa, kamachikuqkunatam mituta hina sarupanqa, manka ruwaqpa sarusqan mituta hinam sarupanqa.

<sup>26</sup> ¿Pitaq kaykunata yachanaykupaq ñawpaqmantaraq willakurqa? ¿Pitaq kaykuna cheqap kasqanta yachanaykupaq ñawpaqmantaraq rimarirqa? Manam mayqannikichikpas willakurqankichikchu, rimasqaykichiktaqa manam pipas yarirqachu.

<sup>27</sup> Ñoqam ñawpaqmantaraq Sión runakunaman yachachirqani, ñoqataqmi Jerusalemmanpas allin noticia willakuqta kacharqani.

<sup>28</sup> Paykunata qawariptiyqa manam hukllapas yachaywan consejakuq kasqachu kaykunamanta tapukuptiy contestawanapaq.

<sup>29</sup> Chay idolokunaqa llapallankum mana valeq, ruwasqankupas mana imapaq valeqmi, chaykunaqa mana imayuq toqro ukullam, chaykunaqa wayra ukuyuq idolokunallam.

## Isaías 42

### Tayta Diospa serviqninmanta

<sup>1</sup> Kayqaya akllakusqay serviqninyqa, ñoqam payta kallpanchasaq, payraykum kuisqa kachkani. Espirituytam payman huntani, mana pimanpas sayapakuspam nacionkunata kamachinqa.

<sup>2</sup> Manam payqa qayaykachakunqachu, nisyumantaqa manam qaparinqachu, callekunapiqa vozniipas manam yarikunqachu.

<sup>3</sup> Chitqasqa soqosllatapas manam pakinqachu, wañunayachkaqña rataq mecherotapas manam wañuchinqachu, cheqapwanmi lliwpaq allinkunallata ruwanqa.

<sup>4</sup> Não desanimará, nem se quebrará até que ponha na terra o direito; e as terras do mar aguardarão a sua doutrina.

<sup>5</sup> Assim diz Deus, o SENHOR, que criou os céus e os estendeu, formou a terra e a tudo quanto produz; que dá fôlego de vida ao povo que nela está e o espírito aos que andam nela.

<sup>6</sup> Eu, o SENHOR, te chamei em justiça, tomar-te-ei pela mão, e te guardarei, e te farei mediador da aliança com o povo e luz para os gentios;

<sup>7</sup> para abrires os olhos aos cegos, para tirares da prisão o cativo e do cárcere, os que jazem em trevas.

<sup>8</sup> Eu sou o SENHOR, este é o meu nome; a minha glória, pois, não a darei a outrem, nem a minha honra, às imagens de escultura.

<sup>9</sup> Eis que as primeiras predições já se cumpriram, e novas coisas eu vos anuncio; e, antes que sucedam, eu vo-las farei ouvir.

#### **Cântico de louvor pela salvação do povo**

<sup>10</sup> Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor até às extremidades da terra, vós, os que navegais pelo mar e tudo quanto há nele, vós, terras do mar e seus moradores.

<sup>11</sup> Alcem a voz do deserto, as suas cidades e as aldeias habitadas por Quedar; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cimo dos montes;

<sup>4</sup>No se desanimará ni desfallecerá hasta que haya establecido en la tierra la justicia, y su ley esperarán las costas.

<sup>5</sup>Así dice Dios el Señor, que crea los cielos y los extiende, que afirma la tierra y lo que de ella brota, que da aliento al pueblo que hay en ella, y espíritu a los que por ella andan:

<sup>6</sup>Yo soy el Señor, en justicia te he llamado; te sostendré por la mano y por ti velaré, y te pondré como pacto para el pueblo, como luz para las naciones,

<sup>7</sup>para que abras los ojos a los ciegos, para que saques de la cárcel a los presos, y de la prisión a los que moran en tinieblas.

<sup>8</sup>Yo soy el Señor, ese es mi nombre; mi gloria a otro no daré, ni mi alabanza a imágenes talladas.

<sup>9</sup>He aquí, las cosas anteriores se han cumplido, y yo anuncio cosas nuevas; antes que sucedan, os las anuncio.

#### **Canto triunfal**

<sup>10</sup>Cantad al Señor un cântico nuevo, cantad su alabanza desde los confines de la tierra, los que descendéis al mar y cuanto hay en él, las islas y sus moradores.

<sup>11</sup>Levanten la voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar. Canten de júbilo los habitantes de Sela, desde las cimas de los montes griten de alegría.

<sup>4</sup>No se cansará ni se fatigará hasta que haya establecido la justicia en la tierra; las costas esperarán sus enseñanzas.»

<sup>5</sup>Así dice Dios el Señor, el que ha creado los cielos y los despliega, el que extiende la tierra y lo que ella produce; el que infunde su aliento en el pueblo que la habita y da de su espíritu a quienes la recorren:

<sup>6</sup>«Yo soy el Señor. Yo te he llamado en el momento justo, y te sostendré por la mano; yo te protegeré, y tú serás mi pacto con el pueblo y una luz para las naciones.

<sup>7</sup>Quiero que abras los ojos de los ciegos, que saques de la cárcel a los presos, y de sus calabozos a los que viven en tinieblas.

<sup>8</sup>Yo soy el Señor. Éste es mi nombre, y no daré a otro mi gloria, ni mi alabanza a esculturas.

<sup>9</sup>Como pueden ver, los primeros acontecimientos se han cumplido, y ahora les anuncio nuevos acontecimientos; yo se los hago saber antes de que ocurran.»

#### **Alabanza por la poderosa liberación del Señor**

<sup>10</sup>¡Canten al Señor un cântico nuevo! ¡Que lo alaben desde los extremos de la tierra todos los que se hacen a la mar, y todo lo que hay en sus aguas; todas las costas y sus habitantes!

<sup>11</sup>¡Que eleven su voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar! ¡Que canten los habitantes de Sela! ¡Que lancen gritos de júbilo desde la cumbre de los montes!

<sup>4</sup>Payqa manam pisipanqachu, nitaqmi hukmanyanchachu, nacionkunapi allin arreglota ruwanankama. Lamar qochapa patanpi nacionkunapas yachachikuynintam suyanqaku.

<sup>5</sup>Cielokunata unanchaspa mastariq Tayta Diosmi kani, allpa pachata unanchaqmi kani, allpapi wiñaqkunatam mirachirqani, allpa pachapi kawsaq runakunamanmi espirituyta qorqani. Chaykuna ruwaq kaspaymi serviqniyta kaynata nini:

<sup>6</sup>Ñoqa Tayta Diosmi qayarqayki, makikimantam hapisqayki, waqaychaspaymi runakunawan pacto ruwasqay kanaykipaq churasqayki, nacionkunata kanchanaykipaqmi churasqayki.

<sup>7</sup>Ñawsakunapa ñawinta kichanaykipaq, carcelpi kaqkunata hurqonaykipaq, tutayay calabozopi tiyaqkunata hurqonaykipaq, nispa.

<sup>8</sup>Ñoqam kani Tayta Dios, chaymi sutiy. Hukkuna hatunchanankutaqa manam munanichu, ñoqallatam yupaychawanankuqa, manam idolokunatachu.

<sup>9</sup>Ñawpaqmantaraq rimasqaykunam cumplikurunña, kunanñataqmi musoq kaqkunataña willasqaykichik; manaraq rikurimuchkaptinmi willasqaykichikña.

#### **Tayta Diosta yupaychanamanta**

<sup>10</sup>Tukuy hinastinpi kaqkuna, lamar qochanta illaqkuna, lamar qochapi kawsaqkuna, lamar qochapa patanpi lliw nacionkuna, Tayta Diospaq musoq takita takiychik.

<sup>11</sup>Chunniqpi llaqtakuna, Cedarpa yachanan llaqtakuna, kusikuywan qapariychik; Sela lawpi yachaqkuna kusikuyanta takiychik, orqokunapa puntanmanta qapariychik.

<sup>12</sup> dêem honra ao SENHOR e anunciem a sua glória nas terras do mar.

<sup>13</sup> O SENHOR sairá como valente, despertará o seu zelo como homem de guerra; clamará, lançará forte grito de guerra e mostrará sua força contra os seus inimigos.

<sup>14</sup> Por muito tempo me calei, estive em silêncio e me contive; mas agora darei gritos como a parturiente, e ao mesmo tempo ofegarei, e estarei esbaforido.

<sup>15</sup> Os montes e outeiros devastarei e toda a sua erva farei secar; tornarei os rios em terra firme e secarei os lagos.

<sup>16</sup> Guiarei os cegos por um caminho que não conhecem, fá-los-ei andar por veredas desconhecidas; tornarei as trevas em luz perante eles e os caminhos escabrosos, planos. Estas coisas lhes farei e jamais os desampararei.

<sup>17</sup> Tornarão atrás e confundir-se-ão de vergonha os que confiam em imagens de escultura e às imagens de fundição dizem: Vós sois nossos deuses.

#### Lamento sobre a cegueira de Israel

<sup>18</sup> Surdos, ouvi, e vós, cegos, olhai, para que possais ver.

<sup>19</sup> Quem é cego, como o meu servo, ou surdo, como o meu mensageiro, a quem envio? Quem é cego, como o meu amigo, e cego, como o servo do SENHOR?

<sup>20</sup> Tu vês muitas coisas, mas não as observas; ainda que tens os ouvidos abertos, nada ouves.

<sup>12</sup> Den gloria al Señor, y proclamen en las costas su alabanza.

<sup>13</sup> El Señor como guerrero saldrá, como hombre de guerra despertará su celo; gritará, sí, lanzará un grito de guerra, contra sus enemigos prevalecerá.

<sup>14</sup> Por mucho tiempo he guardado silencio, he estado callado y me he contenido. Pero ahora grito como mujer de parto, resuello y jadeo a la vez.

<sup>15</sup> Asolaré montes y collados, y secaré toda su vegetación; convertiré los ríos en islas, y las lagunas secaré.

<sup>16</sup> Conduciré a los ciegos por un camino que no conocen, por sendas que no conocen los guiaré; cambiaré delante de ellos las tinieblas en luz y lo escabroso en llanura. Estas cosas haré, y no las dejaré sin hacer.

<sup>17</sup> Serán vueltos atrás y completamente avergonzados, los que confían en ídolos, los que dicen a las imágenes fundidas: Vosotros sois nuestros dioses.

<sup>18</sup> Sordos, oíd; ciegos, mirad y ved.

<sup>19</sup> ¿Quién es ciego sino mi siervo, tan sordo como el mensajero a quien envío? ¿Quién es tan ciego como el que está en paz conmigo, tan ciego como el siervo del Señor?

<sup>20</sup> Tú has visto muchas cosas, pero no las observas; los oídos están abiertos, pero nadie oye.

<sup>12</sup> ¡Que se glorifique al Señor! ¡Que se anuncien en las costas sus loores!

<sup>13</sup> El Señor se levanta como un gigante; despierta enojo, como un guerrero. Grita y deja oír su voz; ¡arremete con fuerza contra sus enemigos!

<sup>14</sup> «Desde hace mucho tiempo me he callado. He guardado silencio; me he contenido. Pero ahora voy a gritar como una parturienta; a un mismo tiempo voy a gruñir y jadear.

<sup>15</sup> Haré un desierto de los montes y las colinas; secaré toda su hierba. Convertiré los ríos en islas, y dejaré secos los manantiales.

<sup>16</sup> Llevaré a los ciegos por caminos que nunca conocieron; les haré recorrer sendas para ellos desconocidas. A su paso cambiaré en luz las tinieblas, y allanaré los caminos torcidos. Todo esto haré por ellos, y no los desampararé;

<sup>17</sup> pero emprenderán la huida en completa vergüenza los que confían en los ídolos, los que dicen a las imágenes fundidas: “Ustedes son nuestros dioses.”

#### Israel no aprende

<sup>18</sup> «Ustedes los sordos, oigan; y ustedes los ciegos, abran los ojos y vean:

<sup>19</sup> ¿Quién es ciego, sino mi siervo? ¿Quién es sordo como el mensajero que envié? ¿Quién es ciego como mi escogido, como el siervo del Señor?

<sup>20</sup> Mi siervo ve muchas cosas, pero no las mira; abre los oídos, pero no oye nada.»

<sup>12</sup> Tayta Diosta hatunchaychik, hatunchasqa kasqanta lamar qochapa patankunapi willakuychik.

<sup>13</sup> Tayta Diosqa hatun piñakuywan peleaq soldado hinaraqmi lloqsinqa, qaparispanmi guerrapi peleananpaq qayaykachakunqa, enemigonkunata venceruspanmi munaychakunqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi nin: Unayñam upallalla karqani, mana imata rimarispaymi aguantakuykurqani, kunanmi ichaqa wachakuq warmi hina onqosaq, nanaywan ñakariq warmi hinam qaparisqa.

<sup>15</sup> Orqokunatawan moqokunatam purmachisaq, sachankunatawan pastonkunatam chakirachisaq, mayukunatam aqo pampata ruwarusaq, qochakunatam chakirachisaq.

<sup>16</sup> Ñawsakunatam mana reqsisqanku ñanninta pusasaq, ñawpaqninkupim tutayayta achkiyman tikrasaq, ranra ñantam pampa ñanmanña tikrasaq. Paykunapaqmi tukuy kaykunata ruwasaq, paykunataqa manam saquesaqchu.

<sup>17</sup> Idolokunaman hapipakuqkunam, llapa idolokunata “diosniykum kankichik” niqkunam penqakuymanta karunchakunqaku.

#### Israel runakuna ñawsa hina kasqankumanta

<sup>18</sup> Tayta Diosmi nin: Mana uyariqkuna uyariychik, ñawsakuna, qawarikuychik.

<sup>19</sup> ¿Pitaq ñawsaqa? ¿Manachum serviqnillay? ¿Pitaq mana uyariqqa? ¿Manachum willakunanpaq kachasqay? ¿Pitaq ñoqa Tayta Diospa akllasqay serviqniy hina llumpay ñawsaqa?

<sup>20</sup> Tukuy imata qawachkaspapas mana kaqpaqpas hapiqmi, rinrinwan uyarichkaspapas mana imapas qokuqmi.

<sup>21</sup> Foi do agrado do SENHOR, por amor da sua própria justiça, engrandecer a lei e fazê-la gloriosa.

<sup>22</sup> Não obstante, é um povo roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas e escondidos em cárceres; são postos como presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.

<sup>23</sup> Quem há entre vós que ouça isto? Que atenda e ouça o que há de ser depois?

<sup>24</sup> Quem entregou Jacó por despojo e Israel, aos roubadores? Acaso, não foi o SENHOR, aquele contra quem pecaram e nos caminhos do qual não queriam andar, não dando ouvidos à sua lei?

<sup>25</sup> Pelo que derramou sobre eles o furor da sua ira e a violência da guerra; isto lhes ateou fogo ao redor, contudo, não o entenderam; e os queimou, mas não fizeram caso.

### Isaías 43

Só Deus resgata Israel

<sup>1</sup> Mas agora, assim diz o SENHOR, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome, tu és meu.

<sup>2</sup> Quando passares pelas águas, eu serei contigo; quando, pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

<sup>21</sup> El Señor se complació por causa de su justicia en hacer la ley grande y gloriosa.

<sup>22</sup> Mas este es un pueblo saqueado y despojado, todos atrapados en cuevas, o escondidos en prisiones; se han convertido en presa sin que nadie los libre y en despojo sin que nadie diga: Devuélvelos.

<sup>23</sup> ¿Quién de vosotros prestará oído a esto? ¿Quién pondrá atención y escuchará en el futuro?

<sup>24</sup> ¿Quién entregó a Jacob al despojo, y a Israel a los saqueadores? ¿No fue el Señor, contra quien pecamos? En sus caminos no quisieron andar, ni obedecieron su ley.

<sup>25</sup> Por eso derramó sobre él el ardor de su ira y la violencia de la batalla; le prendió fuego por todos lados, pero él no se dio cuenta; lo consumió, pero él no hizo caso.

### Isaías 43

Dios, único libertador de Israel

<sup>1</sup> Mas ahora, así dice el Señor tu Creador, oh Jacob, y el que te formó, oh Israel: No temas, porque yo te he redimido, te he llamado por tu nombre; mío eres tú.

<sup>2</sup> Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo, y si por los ríos, no te anegarán; cuando pases por el fuego, no te quemarás, ni la llama te abrasará.

<sup>21</sup> El Señor es justo, y por eso quiso honrar y engrandecer sus enseñanzas;

<sup>22</sup> pero éste es un pueblo saqueado y pisoteado; todos ellos se esconden en cavernas y se refugian en las cárceles; son expuestos al despojo, y no hay quien los libre; se les despoja, y no hay quien los defienda.

<sup>23</sup> ¿Quién de ustedes prestará oído a esto? ¿Quién pondrá atención para escuchar lo que está por venir?

<sup>24</sup> ¿Quién dio a Jacob como botín? ¿Quién entregó a Israel a los saqueadores? ¿Fue el Señor mismo, contra quien pecamos, pues no quisimos andar en sus caminos ni prestamos atención a sus enseñanzas!

<sup>25</sup> Por eso él derramó sobre nosotros el ardor de su ira y el furor de la batalla; por eso nos envolvió en fuego y nos consumió. Pero nosotros no entendimos; no quisimos hacer caso.

### Isaías 43

El Señor es el único Redentor

<sup>1</sup> Así dice ahora el Señor, quien te creó y te formó: «No temas, Jacob, porque yo te redimí; yo te di tu nombre, Israel, y tú me perteneces.

<sup>2</sup> Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo; cuando cruces los ríos, no te anegarán. Cuando pases por el fuego, no te quemarás, ni las llamas arderán en ti.

<sup>21</sup> Allin ruwaq kasqanraykum Tayta Diosqa yachachikuyninta hatunchaspa reqsisqata ruwarqa.

<sup>22</sup> Chaywanpas kay runakunatam llapa imankuta suwaspa sarunku, machaykunapi hinaspa carcelkunapim presocharunku. Qechuchikuptinkupas manam kanchu paykunamanta nanachikuq, suwachikuptinkupas manam kanchu “qasipuychik” nispa harkaqninku.

<sup>23</sup> ¿Mayqannikichiktaq kay nisqaykunata uyariwaqchik? ¿Mayqannikichiktaq hamuq punchawkunamanta yachayta munawaqchik?

<sup>24</sup> ¿Pitaq Israelta suwakunapa hinaspa ñakarichikunapa makinman qoykurqa? ¿Manachum Tayta Diosqa huchanchikrayku chaykunaman qoykurqa? manam paypa munasqanman hina kawsayta munarqakuchu, kamachikuyninkunatapapas manam kasukurqakuchu.

<sup>25</sup> Chayraykum piñakuspa paykunata ñakarichirqa, lenwachkaq ninata hinam paykunaman mancharikuyapaq guerrata kachaykamurqa, chaywanpas paykunaqa manam kasukurqakuchu; chay ninam paykunata ruparurqa, chaywanpas paykunaqa manam kaqpaqpas hapirqakuchu.

### Isaías 43

Israelta Tayta Dios librananmanta

<sup>1</sup> Jacobpa miraynin Israel llaqta, unanchaqniki Tayta Diosmi kaynata nisunki: Ama manchakuychu, ñoqam libramurqayki sutikimantam qayamurqayki, qamqa ñoqapam kanki.

<sup>2</sup> Yakunta riptikipas, qanwanmi kasaq, mayunta chimpaptikipas, manam apasunkichu, nina ukunta pasaptikipas, manam rupasunkichu, lenwachkaq ninapas manam kañasunkichu.

<sup>3</sup> Porque eu sou o SENHOR, teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito por teu resgate e a Etiópia e Sebá, por ti.

<sup>4</sup> Visto que foste precioso aos meus olhos, digno de honra, e eu te amei, darei homens por ti e os povos, pela tua vida.

<sup>5</sup> Não temas, pois, porque sou contigo; trarei a tua descendência desde o Oriente e a ajuntarei desde o Ocidente.

<sup>6</sup> Direi ao Norte: entrega! E ao Sul: não retenhas! Trazei meus filhos de longe e minhas filhas, das extremidades da terra,

<sup>7</sup> a todos os que são chamados pelo meu nome, e os que criei para minha glória, e que formei, e fiz.

<sup>8</sup> Traze o povo que, ainda que tem olhos, é cego e surdo, ainda que tem ouvidos.

<sup>9</sup> Todas as nações, congreguem-se; e, povos, reúnam-se; quem dentre eles pode anunciar isto e fazer-nos ouvir as predições antigas? Apresentem as suas testemunhas e por elas se justifiquem, para que se ouça e se diga: Verdade é!

<sup>10</sup> Vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR, o meu servo a quem escolhi; para que o saibais, e me creiais, e entendais que sou eu mesmo, e que antes de mim deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.

<sup>3</sup> Porque yo soy el Señor tu Dios, el Santo de Israel, tu Salvador; he dado a Egipto por tu rescate, a Cus y a Seba en lugar tuyo.

<sup>4</sup> Ya que eres precioso a mis ojos, digno de honra, y yo te amo, daré a otros hombres en lugar tuyo, y a otros pueblos por tu vida.

<sup>5</sup> No temas, porque yo estoy contigo; del oriente traeré tu descendencia, y del occidente te reuniré.

<sup>6</sup> Diré al norte: «Entrégalos;» y al sur: «No los retengas». Trae a mis hijos desde lejos y a mis hijas desde los confines de la tierra,

<sup>7</sup> a todo el que es llamado por mi nombre y a quien he creado para mi gloria, a quien he formado y a quien he hecho.

<sup>8</sup> Sacad al pueblo ciego, aunque tiene ojos, y a los sordos, aunque tienen oídos.

<sup>9</sup> Todas las naciones a una se han reunido y se han congregado los pueblos. ¿Quién de ellos declarará esto y nos proclamará las cosas anteriores? Que presenten sus testigos y que se justifiquen, que oigan y digan: Es verdad.

<sup>10</sup> Vosotros sois mis testigos —declara el Señor— y mi siervo a quien he escogido, para que me conozcáis y creáis en mí, y entendáis que yo soy. Antes de mí no fue formado otro dios, ni después de mí lo habrá.

<sup>3</sup> Yo soy el Señor, tu Dios. Yo soy tu salvador, el Santo de Israel. Ya he pagado por tu rescate a Egipto, Etiopía y Sebá.

<sup>4</sup> Ante mis ojos tú eres grandemente estimado y digno de honra. Yo te amo, y por ti y por tu vida daré hombres y naciones.

<sup>5</sup> No temas, que yo estoy contigo. Del oriente traeré a tus descendientes, y del occidente volveré a juntarte.

<sup>6</sup> Al norte le diré: “Entrégamelos”, y al sur le diré: “No retengas más a mis hijos; trae a mis hijas de los confines de la tierra,

<sup>7</sup> a todos los que llevan mi nombre. Yo los he creado. Yo los formé y los hice para gloria mía.”

<sup>8</sup> Saquen al pueblo ciego que tiene ojos, y a los sordos que tienen oídos.

<sup>9</sup> Júntense a la vez todas las naciones; reúnanse todos los pueblos. ¿Quién de ellos puede hacernos saber esto? ¿Quién puede darnos a saber los primeros sucesos? ¡Que presenten sus testigos, y que reclamen justicia! ¡Que oigan y digan que es verdad!

<sup>10</sup> Ustedes son mis testigos. Son el siervo que yo escogí, para que ustedes me conozcan y crean y entiendan que yo soy el Señor. No ha habido ningún dios antes de mí, ni lo habrá después. —Palabra del Señor.

<sup>3</sup> Ñoqaqa salvaqniki Tayta Diosmi kani, Israelpa Chuya Diosninmi kani. Rantikipim Egipto nacionta pagarqani, rantikipim Etiopía naciontawan Seba nacionta qoykurqani.

<sup>4</sup> Qamtaqa allinpaqmi qawayki ancha kuyasqaymi kanki, rantikipim runakunata pagarqani, vidaykiraykum nacionkunata qoykurqani.

<sup>5</sup> Ama manchakuychu, ñoqam qanwan kachkani; ñoqam intipa qespimunan lawmanta, hinaspa intipa seqaykunan lawmanta, lliw miraynikikunata huñumusaq.

<sup>6</sup> Norte lawtam kamachisaq “paykunata kutichimuy”, nispa; sur lawtam kamachisaq “ama paykunata harkamuychu”, nispa; qaritapas warmitapas churiykunata tukuy hinastinmanta pusamuy, nispa.

<sup>7</sup> Sutyiwan sutichasqakunata, hatunchasqa kanaypaq unanchasqaykunata, ñoqallapaqña kananpaq ruwasqay runaykunatam pusamusaq, nispa.

<sup>8</sup> Ñawiyuq kachkaspá mana qawakuq llaqtata hurqomuychik, rinriyuq kachkaspá mana uyarikuq llaqtata hurqomuychik.

<sup>9</sup> Llapa nacionkuna, lliw llaqtakuna huñunakamuychik. ¿Mayqantaq paykunamanta kaykunata willakurqa? ¿Mayqantaq ñawpaq kaqkunata kunan willakurqa? Cheqap rimaq kasqankumanta testigonkuta pusamuchunku, chaynapi uyarispanku cheqapmi kasqa ninankupaq.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunam testigoykuna kankichik, serviwanaykichikpaq akllakusqaykunam kankichik, reqsiwaspaykichik ñoqapi hapipakunaykichikpaq, ñoqalla Dios kasqayta yachanaykichikpaq. Ñoqamanta huk diosqa manam haykapipas kanqachu.

<sup>11</sup> Eu, eu sou o SENHOR, e fora de mim não há salvador.

<sup>12</sup> Eu anunciei salvação, realicei-a e a fiz ouvir; deus estranho não houve entre vós, pois vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR; eu sou Deus.

<sup>13</sup> Ainda antes que houvesse dia, eu era; e nenhum há que possa livrar alguém das minhas mãos; agindo eu, quem o impedirá?

#### Libertação do jugo da Babilônia

<sup>14</sup> Assim diz o SENHOR, o que vos redime, o Santo de Israel: Por amor de vós, enviarei inimigos contra a Babilônia e a todos os de lá farei embarcar como fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com os quais se vangloriavam.

<sup>15</sup> Eu sou o SENHOR, o vosso Santo, o Criador de Israel, o vosso Rei.

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR, o que outrora preparou um caminho no mar e nas águas impetuosas, uma vereda;

<sup>17</sup> o que fez sair o carro e o cavalo, o exército e a força – jazem juntamente lá e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como uma torcida.

<sup>18</sup> Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as antigas.

<sup>19</sup> Eis que faço coisa nova, que está saindo à luz; porventura, não o percebeis? Eis que porei um caminho no deserto e rios, no ermo.

<sup>20</sup> Os animais do campo me glorificarão, os chacais e os filhotes de avestruzes; porque porei águas no

<sup>11</sup>Yo, yo soy el Señor, y fuera de mí no hay salvador.

<sup>12</sup>Yo soy el que lo he anunciado, he salvado y lo he proclamado, y no hay entre vosotros dios extraño; vosotros, pues, sois mis testigos —declara el Señor— y yo soy Dios.

<sup>13</sup>Aun desde la eternidad, yo soy, y no hay quien libre de mi mano; yo actúo, ¿y quién lo revocará?

<sup>14</sup>Así dice el Señor vuestro Redentor, el Santo de Israel: Por vuestra causa envié a Babilonia e hice descender como fugitivos a todos ellos, es decir, a los caldeos, en las naves de las cuales se gloriaban.

<sup>15</sup>Yo soy el Señor, vuestro Santo, el Creador de Israel, vuestro Rey.

<sup>16</sup>Así dice el Señor, que abre camino en el mar y sendero en las aguas impetuosas;

<sup>17</sup>el que hace salir carro y caballo, ejército y fuerza (a una se echarán y no se levantarán, como pablos han sido apagados y extinguidos):

<sup>18</sup>No recordéis las cosas anteriores ni consideréis las cosas del pasado.

<sup>19</sup>He aquí, hago algo nuevo, ahora acontece; ¿no lo percibís? Aun en los desiertos haré camino y ríos en el yermo.

<sup>20</sup>Me glorificarán las bestias del campo, los chacales y los avestruces, porque he puesto aguas en los

<sup>11</sup>»Sólo yo soy el Señor, y fuera de mí no hay quien salve.

<sup>12</sup>Yo anuncié, yo salvé, yo di a saber. Nunca hubo entre ustedes un dios ajeno. Así que ustedes son mis testigos de que yo soy Dios. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup>»Yo soy Dios desde el principio. Nadie puede librar a nadie de mi mano. Lo que yo hago, ¿quién puede impedirlo?»

<sup>14</sup>Así dice el Señor, el Santo de Israel y Redentor de ustedes: «Yo enviaré por ustedes a Babilonia, y haré que todos ellos, incluso los caldeos, emprendan la huida en los barcos que eran su alegría.

<sup>15</sup>Yo soy el Señor, su Dios Santo, el Creador y Rey de Israel.»

<sup>16</sup>Así dice el Señor, el que abre un camino en medio del mar, una senda entre las aguas impetuosas;

<sup>17</sup>el que lleva juntos carros y caballos, ejércitos y fuerzas, a caer para no levantarse; a morir, como mechas que se apagan:

<sup>18</sup>«Ya no se acuerden de las cosas pasadas; no hagan memoria de las cosas antiguas.

<sup>19</sup>Fíjense en que yo hago algo nuevo, que pronto saldrá a la luz. ¿Acaso no lo saben? Volveré a abrir un camino en el desierto, y haré que corran ríos en el páramo.

<sup>20</sup>Recibiré la honra de las fieras salvajes, de los chacales y de los pollos del avestruz, porque haré que

<sup>11</sup>Ñoqallam Tayta Diosqa kani, ñoqamanta hukqa manam pipas salvakuqqa kanchu.

<sup>12</sup>Tayta Diosmi nin: Ñoqam salvanaypaq willarqaykichik, nisqayman hinam ruwarqani, manam sapaq dioschu chaynataqa ruwarqa, chay ruwasqaymantaqa testigom kankichik.

<sup>13</sup>Tukuy imapa qallariyninmantam ñoqalla Dios kani. Ñoqapa makiymantaqa manam pipas qechuwayta atinmanchu, ñoqapa ruwasqaytaqa manam pipas yanqachanmanchu.

<sup>14</sup>Qamkuna reclamaqnikichikmi, Israelpa Chuya Diosninmi kaynata nin: Qamkunaraykum punkunkunata kichanankupaq Babilonia lawman runakunata kachasaq, Caldea runakunatam alabakusqanku barcokunapi uraykachisaq.

<sup>15</sup>Ñoqa Tayta Diosqa, Chuya Diosnikichikmi kani. Israel unanchaq reynikichikmi kani.

<sup>16</sup>Tayta Diosmi, lamar qochanta ñanta kichaqmi, olallaña lamar qochapa ukunta ñanta kichaqmi,

<sup>17</sup>carretakunatawan caballokunata lloqsichiqmi, tropakunatawan yanapaqninkunata lloqsichiqmi, hinaspa manaña hatariy atinankukama wichichiqmi, wañunayaq mechata hina paykunata saqerucmi, kaynata nin:

<sup>18</sup>Ñawpaq kaqkunataqa qonqaychikña, amaña huktawanqa yuyaymanaychikchu.

<sup>19</sup>Ñoqam musoq kaqta ruwasaq, hichpallañam kachkan rikurimunapaq ¿manachu musyankichik? Chunnipim ñanta kichasaq, chaki allpakunapim mayukunata kallpachisaq.

<sup>20</sup>Purun animalkunam yupaychawanqaku, atoqkunawan avestruzkunam yupaychawanqaku;



deserto e rios, no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido,

<sup>21</sup> ao povo que formei para mim, para celebrar o meu louvor.

**A misericórdia do Senhor**

<sup>22</sup> Contudo, não me tens invocado, ó Jacó, e de mim te cansaste, ó Israel.

<sup>23</sup> Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste com os teus sacrifícios; não te dei trabalho com ofertas de manjares, nem te cansei com incenso.

<sup>24</sup> Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me satisfizeste, mas me deste trabalho com os teus pecados e me cansaste com as tuas iniquidades.

<sup>25</sup> Eu, eu mesmo, sou o que apago as tuas transgressões por amor de mim e dos teus pecados não me lembro.

<sup>26</sup> Desperta-me a memória; entremos juntos em juízo; apresenta as tuas razões, para que possas justificar-te.

<sup>27</sup> Teu primeiro pai pecou, e os teus guias prevaricaram contra mim.

<sup>28</sup> Pelo que profanarei os príncipes do santuário; e entregarei Jacó à destruição e Israel, ao opróbrio.

**Isaías 44**

desiertos y ríos en el yermo, para dar de beber a mi pueblo escogido.

<sup>21</sup> El pueblo que yo he formado para mí proclamará mi alabanza.

<sup>22</sup> Pero no me has invocado, Jacob, sino que te has cansado de mí, Israel.

<sup>23</sup> No me has traído las ovejas de tus holocaustos, ni me has honrado con tus sacrificios. No te he abrumado exigiendo ofrendas, ni te he cansado exigiendo incienso.

<sup>24</sup> No me has comprado con dinero caña aromática, ni con la grosura de tus sacrificios me has saciado; por el contrario me has abrumado con tus pecados, y me has cansado con tus iniquidades.

<sup>25</sup> Yo, yo soy el que borro tus transgresiones por amor a mí mismo, y no recordaré tus pecados.

<sup>26</sup> Hazme recordar, discutamos juntos nuestro caso; habla tú para justificarte.

<sup>27</sup> Tu primer padre pecó, y tus voceros prevaricaron contra mí.

<sup>28</sup> Por tanto, profanaré a los príncipes del santuario, y entregaré a Jacob al anatema y a Israel al opróbrio.

**Isaías 44**

brote agua en el desierto y ríos en el páramo, para que beba mi pueblo escogido.

<sup>21</sup> A este pueblo lo he creado para mí, y este pueblo proclamará mis alabanzas.

<sup>22</sup> »Pero tú, Jacob, no me invocaste; tú, Israel, te cansaste de mí.

<sup>23</sup> No me ofreciste los animales de tus holocaustos, ni me honraste con tus sacrificios; no te pedí que me presentaras ofrendas, ni te molesté pidiéndote incienso.

<sup>24</sup> No gastaste tu dinero en comprar para mí caña aromática, ni me saciaste con la grasa de tus sacrificios. Al contrario, lo que me ofreciste fue el peso de tus pecados, y me molestaste con tus maldades.

<sup>25</sup> »Yo, y nadie más, soy el que borra tus rebeliones, porque así soy yo, y no volveré a acordarme de tus pecados.

<sup>26</sup> Refréscame la memoria. Entremos en juicio al mismo tiempo. Toma la palabra y defiéndete.

<sup>27</sup> Tu primer padre pecó contra mí, lo mismo que tus maestros.

<sup>28</sup> Por eso yo dejé de respetar a los príncipes del santuario, y entregué a Jacob, que es Israel, a la destrucción más vergonzosa.

**Isaías 44**

yakukunata chunniqpi pawachisqayrayku, mayukunata chaki allpapi kallpachisqayrayku. Chaytam akllakusqay llaqtayman yakuta tomachinaypaq ruwarqani.

<sup>21</sup> Kay llaqtataqa kikiypaqmi unancharqani, chaynapi hatunchasqa kasqayta willakunankupaq.

<sup>22</sup> Chaywanpas Jacobpa miraynin Israel llaqta, manam ñoqatachu qayakuwarqanki, aswanqa ñoqatam amiruwanki.

<sup>23</sup> Lliw kañanapaq ovejakunataqa manam apamuwarqankichu, animalkunatapas yupaychawanaykipaqqa manam sacrificarqankichu, kawsaykunamanta ofrendatapas aminaykikamaqa manam mañapayarqaykichu, inciensotapas pisipanaykikamaqa manam mañakurqaykichu.

<sup>24</sup> Miski asnaq calamotapas qollqekiwana manam rantipumarqankichu, nitaqmi animalkunapa wirantapas saksanaykamaqa kañapumarqankichu. Aswanqa huchallikuspa tukuy mana allinkuna ruwasqaykiwanmi paqwayta amichiqarqanki.

<sup>25</sup> Ñoqam ichaqa Diosniki kasqayrayku lliw mana kasukuynikikunata pampachayki, huchaykikunatapas manañam yuyasaqñachu.

<sup>26</sup> Contraypi imapas niwanayki kaptinqa hamuy rimananchikpaq, mana huchayuy kasqaykita niway, ichapas yanqamanta tumpachkayki.

<sup>27</sup> Ñawpaq taytaykikunapas huchallikurqakum, yachachiqnikipunapas manam kasuwarqakuchu.

<sup>28</sup> Chayraykum temploypi kamachikuqkunata penqayman churarqani, Jacobpa miraynin Israel llaqtatapas, ñakarichisqa hinaspa usuchisqa kanankupaqmi saqerurqani.

**Isaías 44**

**O Senhor é o único Deus**

<sup>1</sup> Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR, que te criou, e te formou desde o ventre, e que te ajuda: Não temas, ó Jacó, servo meu, ó amado, a quem escolhi.

<sup>3</sup> Porque derramarei água sobre o sedento e torrentes, sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção, sobre os teus descendentes;

<sup>4</sup> e brotarão como a erva, como salgueiros junto às correntes das águas.

<sup>5</sup> Um dirá: Eu sou do SENHOR; outro se chamará do nome de Jacó; o outro ainda escreverá na própria mão: Eu sou do SENHOR, e por sobrenome tomará o nome de Israel.

<sup>6</sup> Assim diz o SENHOR, Rei de Israel, seu Redentor, o SENHOR dos Exércitos: Eu sou o primeiro e eu sou o último, e além de mim não há Deus.

<sup>7</sup> Quem há, como eu, feito predições desde que estabeleci o mais antigo povo? Que o declare e o exponha perante mim! Que esse anuncie as coisas futuras, as coisas que não de vir!

<sup>8</sup> Não vos assombreis, nem temais; acaso, desde aquele tempo não vo-lo fiz ouvir, não vo-lo anunciei? Vós sois as minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não, não há outra Rocha que eu conheça.

**El Señor es el único Dios**

<sup>1</sup> Mas ahora escucha, Jacob, siervo mío, Israel, a quien yo he escogido.

<sup>2</sup> Así dice el Señor que te creó, que te formó desde el seno materno, y que te ayudará: «No temas, Jacob, siervo mío, ni tú, Jesurún, a quien he escogido.

<sup>3</sup> Porque derramaré agua sobre la tierra sedienta, y torrentes sobre la tierra seca; derramaré mi Espíritu sobre tu posteridad, y mi bendición sobre tus descendientes.

<sup>4</sup> Ellos brotarán entre la hierba como sauces junto a corrientes de agua».

<sup>5</sup> Este dirá: «Yo soy del Señor», otro invocará el nombre de Jacob, y otro escribirá en su mano: «Del Señor soy» y se llamará con el nombre de Israel.

<sup>6</sup> Así dice el Señor, el Rey de Israel, y su Redentor, el Señor de los ejércitos: «Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de mí no hay Dios.

<sup>7</sup> ¿Y quién como yo? Que lo proclame y lo declare. Sí, que en orden lo relate ante mí, desde que establecí la antigua nación. Que les anuncien las cosas venideras y lo que va a acontecer.

<sup>8</sup> No tembléis ni temáis; ¿no os lo he hecho oír y lo he anunciado desde hace tiempo? Vosotros sois mis testigos. ¿Hay otro dios fuera de mí, o hay otra Roca? No conozco ninguna».

**El Señor es el único Dios**

<sup>1</sup> «Escúchame ahora, Jacob; tú, Israel, eres mi siervo; yo te escogí.

<sup>2</sup> Yo soy el Señor, tu Hacedor, el que te formó desde el vientre y el que siempre te ayudará. Y yo te digo que no temas. Tú eres mi siervo, Jacob; tú eres Jesurún, a quien yo escogí.

<sup>3</sup> Y voy a derramar aguas sobre el desierto y ríos sobre la tierra seca, y también voy a derramar mi espíritu sobre tu generación, y mi bendición sobre tus renuevos.

<sup>4</sup> Así ellos crecerán entre la hierba, como crecen los sauces a la orilla de los ríos.

<sup>5</sup> Alguno dirá: «Yo soy del Señor»; otro más llevará el nombre de Jacob, y otro más escribirá con su mano «Dedicado al Señor», y será conocido por el nombre de Israel.»

<sup>6</sup> Así dice el Señor, el Rey y Redentor de Israel, el Señor de los ejércitos: «Yo soy el primero; yo soy también el último. Fuera de mí no hay otro Dios.

<sup>7</sup> ¿Quién puede proclamar lo que está por venir? ¿Quién puede declararlo y ponerlo en orden ante mí, como lo hago yo desde que establecí al pueblo antiguo? ¡Anuncien lo que viene, lo que está por venir!

<sup>8</sup> No temas; no te intimides. ¿Acaso no te lo dije y te lo hice saber desde la antigüedad? Por lo tanto, ustedes son mis testigos. No hay más Dios que yo. No hay otro Fuerte; no conozco a ninguno.»

**Tayta Diosmi sapallan Diosqa**

<sup>1</sup> Serviqniy Jacob, akllakusqay Israel llaqta, kunan uyariway.

<sup>2</sup> Mamaykipa wiksanpi paqarichisuqnkim, unanchasuspayki yanapaqniki Tayta Diosmi kaynata nin: Serviqniy Jacobpa mirayninkuna, akllakusqay Jesurún llaqta, ama manchakuychu.

<sup>3</sup> Ñoqam chakisqa allpakunaman yakuta chaqchumusaq, chaki allpakunapipas mayukunatam kallpachisaq. Miraynikikunamanmi Espirituyta chaqchurimusaq, qamkunamanta naceqkunatam bendicionniywan huntasaq.

<sup>4</sup> Yakunkama allpapi qorakuna hinam wiñanqaku, mayu patanpi wayawkuna hinam wiñanqaku.

<sup>5</sup> Paykunamantam hukkaqnin ninqa: «Ñoqaqa Tayta Diospa kani», nispa. Hukninñataqmi ninqa: «Ñoqaqa Jacobpa mirayninmi kani», nispa. Hukkaqninñataqmi makinpim qellqakunqa: «Ñoqaqa Tayta Diospa kani», niqta. Hinaspa sutinman yapaykunqa «Israelpa miraynin», niqta.

<sup>6</sup> Israelta reclamaq reymi, Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam kani ñawpaq kaqpas chaynataq qepa kaqpas, ñoqamanta huk Diosqa manam kanchu.

<sup>7</sup> ¿Pitaq kanman ñoqa hina? Hatarispa rimachun. ¿Pitaq hamuq punchawkunapi imapas pasakunanmanta chaynataq imapas kananmanta willakurqa?

<sup>8</sup> Ama manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu. ¿Manachu ñawpaqmantaraq yachayta qorqaykichik hinaspa willarqaykichik? Qamkunam testigoy kankichik. Ñoqallam Diosqa kani manam hukqa

**A loucura da idolatria**

<sup>9</sup> Todos os artífices de imagens de escultura são nada, e as suas coisas preferidas são de nenhum préstimo; eles mesmos são testemunhas de que elas nada vêem, nem entendem, para que eles sejam confundidos.

<sup>10</sup> Quem formaria um deus ou fundiria uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo?

<sup>11</sup> Eis que todos os seus seguidores ficariam confundidos, pois os mesmos artífices não passam de homens; ajuntem-se todos e se apresentem, espantem-se e sejam, à uma, envergonhados.

<sup>12</sup> O ferreiro faz o machado, trabalha nas brasas, forma um ídolo a martelo e forja-o com a força do seu braço; ele tem fome, e a sua força falta, não bebe água e desfalece.

<sup>13</sup> O artífice em madeira estende o cordel e, com o lápis, esboça uma imagem; alisa-a com plaina, marca com o compasso e faz à semelhança e beleza de um homem, que possa morar em uma casa.

<sup>14</sup> Um homem corta para si cedros, toma um cipreste ou um carvalho, fazendo escolha entre as árvores do bosque; planta um pinheiro, e a chuva o faz crescer.

<sup>15</sup> Tais árvores servem ao homem para queimar; com parte de sua madeira se aquece e coze o pão; e também faz um deus e se prostra diante dele, esculpe uma imagem e se ajoelha diante dela.

**Insensatez de la idolatría**

<sup>9</sup> Los que dan forma a un ídolo todos ellos son nada, y sus cosas más preciadas de nada sirven; aun sus propios testigos no ven ni entienden, por eso serán avergonzados.

<sup>10</sup> ¿Quién ha dado forma a un dios o fundido un ídolo para no tener ganancia?

<sup>11</sup> He aquí, todos sus compañeros serán avergonzados, pues los artífices son solo hombres. Que se reúnan todos, que se levanten, que tiemblen, que sean a una avergonzados.

<sup>12</sup> El herrero hace un instrumento cortante; lo trabaja sobre las brasas, lo forma con martillos y lo forja con su brazo fuerte. Después siente hambre y flaquean sus fuerzas; no bebe agua, y desfallece.

<sup>13</sup> El carpintero extiende el cordel de medir, traza el diseño con tiza roja, lo labra con gubias, lo traza con el compás y le da forma de hombre y belleza humana para colocarlo en una casa.

<sup>14</sup> Corta cedros para sí, toma un ciprés o una encina, y hace que sea fuerte entre los árboles del bosque; planta un pino y la lluvia lo hace crecer.

<sup>15</sup> Luego sirve para que el hombre haga fuego, y toma uno y se calienta; también hace fuego para cocer pan; además hace un dios y lo adora; hace de él una imagen tallada, y se prostra delante de ella.

**La insensatez de la idolatría**

<sup>9</sup> Todos los que se dedican a hacer imágenes talladas no valen nada. Aun lo más valioso de ellos no sirve para nada. Y para confusión suya, ellos mismos son testigos de que esos ídolos no ven ni entienden.

<sup>10</sup> ¿Quién dio forma a un dios? ¿O quién fundió una imagen que para nada sirve?

<sup>11</sup> ¡Miren! Todos los compañeros de esos artífices serán avergonzados, porque ellos mismos son hombres. Todos ellos se reunirán, y juntos se presentarán, se asustarán, y quedarán avergonzados.

<sup>12</sup> El herrero toma las tenazas y trabaja con las ascuas; a golpe de martillo, y con la fuerza de su brazo, le va dando forma; pero luego tiene hambre, y le faltan fuerzas; no bebe agua, y se desmaya.

<sup>13</sup> El carpintero tiende la regla, hace trazos con lápiz rojo, pule la madera con la garlopa y hace dibujos con el compás y le da forma de hombre, de un hombre hermoso, para tenerlo en su casa.

<sup>14</sup> Tala cedros y toma madera de ciprés y de encino, que son árboles que crecen en el bosque; y planta pinos, que la lluvia hace crecer.

<sup>15</sup> De estos árboles se sirve el hombre para quemarlos y entrar en calor; con ellos enciende también el horno para cocer panes; además, con esa madera se hace un dios, y lo adora; ¡fabrica un ídolo, y se arrodilla ante él!

kanchu, Ñoqa hina hapipakunapaq sapaq diostaqa manam reqsinichu.

**Idolokuna yupaychaqkunamanta**

<sup>9</sup> Idolokunata ruwaqkunaqa mana imapaq valeq runakunam, ancha kuyasqanku idolokunapas mana imapaq valeqmi. Chaykunaman hapipakuqkunaqa mana rikukuq hinaspa mana musyakuq roqrukunam, chayraykum penqaypi kanqaku.

<sup>10</sup> Diosta hina yupaychanapaq metalta chulluchispa idolokuna ruwaq runaqa tiempontam usuchin.

<sup>11</sup> Chay idolokuna yupaychaqkunaqa penqaypim tarikunqaku. Idolokuna ruwaqkunaqa wañuruq runakunallam. Llapallankum juzgasqa kanqaku, hinaspa manchakuymanta katkatatanqaku.

<sup>12</sup> Herrerom idolokunata kaynata ruwan: Tenazawan hapispam sansapi metalta pukayanankama rupachispa kallpanman hina martillowan takaspan idolota ruwan. Chay herrero mana mikuspanqa mana kallpayuqmi rikurirun, yakutapas mana tomaspanqa wañunayarunmi.

<sup>13</sup> Carpinteroñataqmi kaynata ruwan: Reglawan tupuruspanmi lapizwan chaynataq compaswan dibujarun, hinaspa formonwan llaqllaspan kuyayllapaqta runa kaqlata ruwan. Tukuruspanmi templopi churaykun.

<sup>14</sup> Cedro sachatam kuchun, sachakunapa chawpinpi wiñaq ciprestawan encina sachakunatam hapin, pinotapas parawan wiñanapaqmi plantan.

<sup>15</sup> Chaykunawanmi runakuna ninata ratachin, wakinwanmi qonikun, wakinwanñataqmi tantata ruwan, puchuqninmantam idolota llaqlarun, chaypa ñawpaqninpi qonqorakuspan yupaychanapaq.

<sup>16</sup> Metade queima no fogo e com ela coze a carne para comer; assa-a e farta-se; também se aquece e diz: Ah! Já me aqueço, contemplo a luz.

<sup>17</sup> Então, do resto faz um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante dela, prostra-se e lhe dirige a sua oração, dizendo: Livra-me, porque tu és o meu deus.

<sup>18</sup> Nada sabem, nem entendem; porque se lhes grudaram os olhos, para que não vejam, e o seu coração já não pode entender.

<sup>19</sup> Nenhum deles cai em si, já não há conhecimento nem compreensão para dizer: Metade queimei e cozi pão sobre as suas brasas, assei sobre elas carne e a comi; e faria eu do resto uma abominação? Ajoelhar-me-ia eu diante de um pedaço de árvore?

<sup>20</sup> Tal homem se apascenta de cinza; o seu coração enganado o iludiu, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Não é mentira aquilo em que confio?

#### A promessa de livramento

<sup>21</sup> Lembra-te destas coisas, ó Jacó, ó Israel, porquanto és meu servo! Eu te formei, tu és meu servo, ó Israel; não me esqueceré de ti.

<sup>22</sup> Desfaço as tuas transgressões como a névoa e os teus pecados, como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.

<sup>16</sup> La mitad del leño quema en el fuego; sobre esta mitad prepara un asado, come carne y se sacia. También se calienta, y dice: ¡Ah!, me he calentado, he visto la llama.

<sup>17</sup> Y del resto hace un dios, su ídolo. Se postra delante de él, lo adora, y le ruega, diciendo: Líbrame, pues mi dios eres tú.

<sup>18</sup> Ellos no saben ni entienden, porque Él ha cerrado sus ojos para que no vean y su corazón para que no comprendan.

<sup>19</sup> Ninguno reflexiona; no tienen conocimiento ni inteligencia para decir: He quemado la mitad en el fuego, y también he cocido pan sobre sus brasas. He asado carne y la he comido; y del resto ¿haré una abominación? ¿Me postraré ante un pedazo de madera?

<sup>20</sup> Se alimenta de cenizas; el corazón engañado le ha extraviado. A sí mismo no se puede librar, ni decir: ¿No es mentira lo que tengo en mi diestra?

#### Dios perdona y redime

<sup>21</sup> Recuerda estas cosas, Jacob, y tú Israel, porque mi siervo eres. Yo te he formado, siervo mío eres; Israel, no me olvidaré de ti.

<sup>22</sup> He disipado como una densa nube tus transgresiones, y como espesa niebla tus pecados. Vuélvete a mí, porque yo te he redimido.

<sup>16</sup> Parte de la leña la quema en el fuego; con parte de esa leña prepara un asado y come carne, y queda satisfecho; luego se calienta y dice: «¡Ah, al ver el fuego entré en calor!»

<sup>17</sup> Con la madera sobrante se hace un dios, un ídolo propio, y se postra delante de él y lo adora, y entre ruegos le dice: «Ponme a salvo, porque tú eres mi dios.»

<sup>18</sup> Esa gente no sabe ni entiende. ¡Tienen cerrados los ojos, para no ver! ¡Cierran su corazón, para no entender!

<sup>19</sup> No se pone a pensar. No es capaz de razonar ni de entender, para decir: «Si parte de esta leña la quemé en el fuego, y sobre sus brasas cocí pan, asé carne, y me la comí, ¿con el resto de esa leña voy a hacer algo abominable? ¿Voy a arrodillarme delante de un tronco de árbol?»

<sup>20</sup> Esa gente se alimenta con cenizas; su engañado corazón la lleva a extraviarse, a no poner a salvo su vida, ni a decir: «¿Acaso no es pura mentira lo que tengo en mi mano derecha?»

#### El Señor es el Redentor de Israel

<sup>21</sup> «Jacob, acuérdate de estas cosas. Tú, Israel, eres mi siervo. No te olvides de mí, porque yo te formé y tú eres mi siervo.

<sup>22</sup> Yo deshice tus rebeliones y pecados como si deshiciera una nube, como si disipara la niebla. Vuélvete a mí, porque yo te redimí.»

<sup>16</sup> Wakin kullutam sansayachin aychata kankaspan saksanankama mikunanpaq. Qonikuspanñataqmi nin: Kunanqa qoniriruniñam, ninatapaspawaykuniñam, nispa.

<sup>17</sup> Puchuq kullumantañataqmi idolota llaqlarun, ñawpaqinpi qonqorakuspanmi yupaychan, hinaspam kaynata mañakun: “Waqaychaykuway, qanmi diosniy kanki”, nispan.

<sup>18</sup> Chay runakunaqa manam imatapaspaychankuchunitaqmi yuyaymanankuchu, ñawinkupas mana qawanankupaqmi wichqasqa kachkan, mana entiendenankupaqmi yuyayninkupas tutayasqa kachkan.

<sup>19</sup> Manam yachankuchunitaqmi yuyaymanankuchu. “Kay kullupa partenta rupachispaymi sansanpi tantata ruwarqani, aychatapaspaymi kankaruspaymi mikurqani. Parten kullumantañataqmi kay millakuypaq idolota ruwaruni. Kay yupaychaspayqa kullumanta ruwasqallam”, nispa ninankupaqqa.

<sup>20</sup> Cheqaptapunipas, chayna runaqa uchpallatam mikun, mana allin ruwayninmi sonqonta pantarachin. Chayna ruwaqkunaqa manam salvakuyta atinqakuchu, paykunaqa manam ninkuchu: Alleq makiypi kaqqa ¿manachum pantay? nispaqa.

#### Israelta Tayta Dios nanachikunanmanta

<sup>21</sup> Jacobpa miraynin Israel llaqta, kaykunata yuyariy: Serviwaqniymi kanki, ñoqam unancharqayki, serviqniymi qamqa kanki; manam haykapipas qonqasqaykichu.

<sup>22</sup> Ñoqam mana kasukuynikikunata puyuta hina chinkarachini, lliw huchaykikunatam sullata hina waspirachini. Ñoqaman kutirikamuway, reclamaqnikim kani.

<sup>23</sup> Regozijai-vos, ó céus, porque o SENHOR fez isto; exultai, vós, ó profundezas da terra; retumbai com júbilo, vós, montes, vós, bosques e todas as suas árvores, porque o SENHOR remiu a Jacó e se glorificou em Israel.

<sup>24</sup> Assim diz o SENHOR, que te redime, o mesmo que te formou desde o ventre materno: Eu sou o SENHOR, que faço todas as coisas, que sozinho estendi os céus e sozinho espraiei a terra;

<sup>25</sup> que desfaço os sinais dos profetizadores de mentiras e enlouqueço os adivinhos; que faço tornar atrás os sábios, cujo saber converto em loucuras;

<sup>26</sup> que confirmo a palavra do meu servo e cumpro o conselho dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: Ela será habitada; e das cidades de Judá: Elas serão edificadas; e quanto às suas ruínas: Eu as levantarei;

<sup>27</sup> que digo à profundeza das águas: Seca-te, e eu secarei os teus rios;

<sup>28</sup> que digo de Ciro: Ele é meu pastor e cumplirá tudo o que me apraz; que digo também de Jerusalém: Será edificada; e do templo: Será fundado.

## Isaías 45

Ciro, o libertador de Israel

<sup>23</sup> Gritad de júbilo, cielos, porque el Señor lo ha hecho. Gritad de alegría, profundidades de la tierra. Prorrumpid, montes, en gritos de júbilo, y el bosque, y todo árbol que en él hay, porque el Señor ha redimido a Jacob y ha mostrado su gloria en Israel.

<sup>24</sup> Así dice el Señor, tu Redentor, el que te formó desde el seno materno: Yo, el Señor, creador de todo, que extendiendo los cielos yo solo y afirmo la tierra sin ayuda;

<sup>25</sup> hago fallar los pronósticos de los impostores, hago necios a los adivinos, hago retroceder a los sabios, y convierto en necedad su sabiduría.

<sup>26</sup> Yo soy el que confirmo la palabra de su siervo, y cumpro el propósito de sus mensajeros; el que dice de Jerusalén: «Será habitada»; y de las ciudades de Judá: «Serán reedificadas, y sus ruinas levantaré»;

<sup>27</sup> el que dice a la profundidad del mar: «Sécate»; y yo secaré tus ríos.

<sup>28</sup> El que dice de Ciro: «Él es mi pastor, y él cumplirá todos mis deseos», y dice de Jerusalén: «Será reedificada», y al templo: «Serán echados tus cimientos».

## Isaías 45

Ciro, libertador de Israel

<sup>23</sup> Ustedes, cielos, canten alabanzas, porque el Señor ha actuado. Ustedes, profundidades de la tierra, griten de alegría. Ustedes, los montes, canten alabanzas con todo árbol que está en el bosque; porque el Señor redimió a Jacob, y en Israel será glorificado.

<sup>24</sup> Así dice el Señor, tu Redentor, el que te formó desde el vientre: «Yo soy el Señor, el que todo lo hace; el que extiende los cielos sin ayuda; el que extiende la tierra por sí mismo»;

<sup>25</sup> el que deshace las señales de los adivinos y vuelve locos a los agoreros; el que hace retroceder a los sabios y diluye su sabiduría.

<sup>26</sup> Yo soy el que afirma la palabra de su siervo, y cumple el consejo de sus mensajeros. Yo soy el que dice a Jerusalén: «Volverás a ser habitada», y a las ciudades de Judá: «Ustedes serán reconstruidas. Yo levantaré sus ruinas».

<sup>27</sup> Yo soy el que dice a las profundidades: «Secas quedarán, pues yo secaré sus ríos».

<sup>28</sup> Yo soy el que dice de Ciro: «Él es mi pastor, y llevará a cabo todo lo que yo quiero». Yo soy el que dice a Jerusalén: «Serás edificada», y al templo: «Serás cimentado».

## Isaías 45

Encargo de Dios para Ciro

<sup>23</sup> Tayta Diospa tukuy kaykuna ruwasqanmanta, hanaq pacha kusikuymanta takiy; uku pacha qapariy; orqokuna kusikuymanta qapariychik, chaypi kaq sachakunapas kusikuymanta takiychik. Jacobpa miraynin Israel llaqtata Tayta Dios reclamationmanta chaynata ruwaychik. Israel llaqtanpim payqa hatunchakun.

<sup>24</sup> Reclamaqnikni Tayta Diosmi, manaraqpas nacechkaptiki unanchasuqnikim kaynata nin: Ñoqaqa tukuy imapas unanchaq Tayta Diosmi kani, ñoqam cielokunata mastarirqani, mana pipapas yanapasqanmi kay pachata takyachirqani.

<sup>25</sup> Pantay profetakunapa nisqantam yanqachani, qatipaqqunatapaspas penqaymanmi churani; yachaysapapa yuyaymanaynintam roqruyachini, yachaysapapa yachaynintam waspichini.

<sup>26</sup> Serviqniykunapa rimasqantam ichaqa cumplichini, kachasqaykunapa willakuyninkutapas allintam qespichini, chaymi ima ruwayninkupas allin lloqsin. Jerusalentam nini: Llaqtayankim nispay; Judatañataqmi nini: Kaqllamantam hatarichisqa kanki, tuñichisqa perqaykikunatam musoqmanta hatarichisqa, nispay.

<sup>27</sup> Ñoqam hatun lamar qochata chakinanpaq kamachini, kallpaq mayuykikunatam chakichini.

<sup>28</sup> Ñoqam rey Cirota nini: Qanmi michipuwagqniy kanki, munasqayta ruwaqmi kanki, nispay. Jerusalén llaqtatam nini: Musoqmanta hatarichisqam kanki, nispay. Templotapas kaynatam nini: Musoqmanta cimientasqam kanki, nispay.

## Isaías 45

Rey Cirota Tayta Dios kamachisqanmanta

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela mão direita, para abater as nações ante a sua face, e para descingir os lombos dos reis, e para abrir diante dele as portas, que não se fecharão.

<sup>2</sup> Eu irei adiante de ti, endireitarei os caminhos tortuosos, quebrarei as portas de bronze e despedaçarei as trancas de ferro;

<sup>3</sup> dar-te-ei os tesouros escondidos e as riquezas encobertas, para que saibas que eu sou o SENHOR, o Deus de Israel, que te chama pelo teu nome.

<sup>4</sup> Por amor do meu servo Jacó e de Israel, meu escolhido, eu te chamei pelo teu nome e te pus o sobrenome, ainda que não me conheces.

<sup>5</sup> Eu sou o SENHOR, e não há outro; além de mim não há Deus; eu te cingirei, ainda que não me conheces.

<sup>6</sup> Para que se saiba, até ao nascente do sol e até ao poente, que além de mim não há outro; eu sou o SENHOR, e não há outro.

<sup>7</sup> Eu formo a luz e crio as trevas; faço a paz e crio o mal; eu, o SENHOR, faço todas estas coisas.

#### O Senhor é o Criador

<sup>8</sup> Destilai, ó céus, dessas alturas, e as nuvens chovam justiça; abra-se a terra e produza a salvação, e juntamente com ela brote a justiça; eu, o SENHOR, as criei.

<sup>1</sup> Así dice el Señor a Ciro, su ungido, a quien he tomado por la diestra, para someter ante él naciones, y para desatar lomos de reyes, para abrir ante él las puertas, para que no queden cerradas las entradas:

<sup>2</sup> Yo iré delante de ti y allanaré los lugares escabrosos; romperé las puertas de bronce y haré pedazos sus barras de hierro.

<sup>3</sup> Te daré los tesoros ocultos, y las riquezas de los lugares secretos, para que sepas que soy yo, el Señor, Dios de Israel, el que te llama por tu nombre.

<sup>4</sup> Por amor a mi siervo Jacob y a Israel mi escogido, te he llamado por tu nombre; te he honrado, aunque no me conocías.

<sup>5</sup> Yo soy el Señor, y no hay ningún otro; fuera de mí no hay Dios. Yo te ceñiré, aunque no me has conocido,

<sup>6</sup> para que se sepa que desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, no hay ninguno fuera de mí. Yo soy el Señor, y no hay otro;

<sup>7</sup> el que forma la luz y crea las tinieblas, el que causa bienestar y crea calamidades, yo soy el Señor, el que hace todo esto.

#### El poder supremo de Dios

<sup>8</sup> Destilad, oh cielos, desde lo alto, y derramen justicia las nubes; ábrase la tierra y dé fruto la salvación, y brote la justicia con ella. Yo, el Señor, todo lo he creado.

<sup>1</sup>»Yo, el Señor, digo así a Ciro, mi ungido, al cual tomé de la mano derecha para que las naciones se sometan a su paso y los reyes huyan en desbandada; para que las ciudades le abran sus puertas y no las vuelvan a cerrar:

<sup>2</sup>»Yo iré delante de ti, y te allanaré los lugares torcidos; haré pedazos puertas de bronce y cerrojos de hierro,

<sup>3</sup> te entregaré tesoros escondidos y te daré a conocer recónditos secretos, para que sepas que yo soy el Señor, el Dios de Israel, que te llamo por tu nombre.

<sup>4</sup> Por amor a Jacob, por amor a Israel, mi siervo escogido, te he llamado por tu nombre, el nombre que te di, aunque tú no me conocías.

<sup>5</sup> Yo soy el Señor, y nadie más. No hay Dios fuera de mí. Yo te vestiré para la batalla, aunque tú no me conoces,

<sup>6</sup> para que desde la salida del sol hasta el ocaso todos sepan que yo soy el Señor, y que aparte de mí no hay otro Dios.

<sup>7</sup> Yo soy el que ha creado la luz y las tinieblas; yo soy el que hace la paz y crea la adversidad. Yo, el Señor, soy el que hace todo esto.”

#### El Señor es el Creador

<sup>8</sup>»Ustedes, cielos, dejen caer su lluvia; y ustedes, nubes, derramen justicia; y tú, tierra, ábrete y deja que brote la salvación junto con la justicia. Yo, el Señor, soy su creador.»

<sup>1</sup>Tayta Diosmi Cirota rey kananpaq sapaqcharqa, nacionkunapi munaychakuspa reykunata tuñichinanpaqmi makinmanta pusamurqa. Tayta Diosmi llaqtakunapa punkunkunata Ciropa ñawpaqninpi kichanqa, manaña pipas wichqayta atinankama. Paytam Tayta Dios kaynata nin:

<sup>2</sup>Ñoqam ñawpaqnika risaq, alto orqokunatam pampayachisaq, bronce manta punkukunatam ñutupasaq, fierromanta cerrojokunatam kuchusaq.

<sup>3</sup>Pakasqa qori-qollqekunatam qosqayki, Israelpa Tayta Diosnin kasqayta yachanaykipaq; pakaspa waqaychasqa kaqkunatam qosqayki, sutikimanta qayaqniki kasqayta yachanaykipaq.

<sup>4</sup>Akllakusqay serviqniy Jacobraykum, Israel llaqtayraykum, sutikimanta qayayki. Mana reqsiwachkaptikipas ancha reqsisqa sutitam churayki.

<sup>5</sup>Ñoqam Tayta Diosqa kani, ñoqamanta sapaq Diosqa manam kanchu. Mana reqsiwachkaptikipas ñoqam kallpanchasqayki.

<sup>6</sup>Chaynapi llapallanku kay allpa pachapi ñoqalla Dios kasqayta yachanankupaq, manam hukqa kanchu, ñoqallam Tayta Diosqa kani.

<sup>7</sup>Achkiy tapas tutayay tapas ñoqallam paqarichini, hawkayay tapas sasachakuy tapas ñoqallam rikurichini, ñoqa Tayta Diosmi tukuy chaykunata ruwani.

#### Tayta Diospa munaychakuyninmanta

<sup>8</sup>Tayta Diosyá allin ruwayta hanaq pachamanta chayachimuchun, allin ruwaytayá sullata hinaraq hanaq pachamanta uraykachimuchun, puyukunamantayá parata hina chayachimuchun, allin ruwayá kay pachapi kachun, Tayta Diosyá salvacionta chayachimuchun.



<sup>9</sup> Ai daquele que contende com o seu Criador! E não passa de um caco de barro entre outros cacos. Acaso, dirá o barro ao que lhe dá forma: Que fazes? Ou: A tua obra não tem alça.

<sup>10</sup> Ai daquele que diz ao pai: Por que geras? E à mulher: Por que dás à luz?

<sup>11</sup> Assim diz o SENHOR, o Santo de Israel, aquele que o formou: Quereis, acaso, saber as coisas futuras? Quereis dar ordens acerca de meus filhos e acerca das obras de minhas mãos?

<sup>12</sup> Eu fiz a terra e criei nela o homem; as minhas mãos estenderam os céus, e a todos os seus exércitos dei as minhas ordens.

<sup>13</sup> Eu, na minha justiça, suscitei a Ciro e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade e libertará os meus exilados, não por preço nem por presentes, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>14</sup> Assim diz o SENHOR: A riqueza do Egito, e as mercadorias da Etiópia, e os sabeus, homens de grande estatura, passarão ao teu poder e serão teus; seguir-te-ão, irão em grilhões, diante de ti se prostrarão e te farão as suas súplicas, dizendo: Só contigo está Deus, e não há outro que seja Deus.

<sup>9</sup> ¡Ay del que contiene con su Hacedor, el tiesto entre los tiestos de tierra! ¿Dirá el barro al alfarero: «¿Qué haces»? ¿O tu obra dirá: «Él no tiene manos»?

<sup>10</sup> ¡Ay de aquel que diga al padre: «¿Qué engendras?». O a la mujer: «¿Qué das a luz?».

<sup>11</sup> Así dice el Señor, el Santo de Israel y su Hacedor: Preguntadme acerca de las cosas venideras tocante a mis hijos, y dejaréis a mi cuidado la obra de mis manos.

<sup>12</sup> Yo hice la tierra y creé al hombre sobre ella. Yo extendí los cielos con mis manos, y di órdenes a todo su ejército.

<sup>13</sup> Yo lo he despertado en justicia, y todos sus caminos allanaré. Él edificará mi ciudad y dejará libres a mis desterrados sin pago ni recompensa —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>14</sup> Así dice el Señor: Los productos de Egipto, la mercadería de Cus y los sabeos, hombres de gran estatura, pasarán a ti y tuyos serán; detrás de ti caminarán, pasarán encadenados y ante ti se inclinarán. Te suplicarán: «Ciertamente Dios está contigo y no hay ningún otro, ningún otro dios».

<sup>9</sup> ¡Ay de aquel que discute con su Hacedor! ¡Un tiesto más entre los tiestos de la tierra! El barro no le pregunta al alfarero: “¿Qué es lo que haces?” ¿Acaso le señala: “Tu obra no tiene manos”?

<sup>10</sup> ¡Ay de aquel que pregunta a su padre: “¿Por qué me engendraste?” O pregunta a su madre: “¿Por qué me diste a luz?”!

<sup>11</sup> Así dice el Señor, el Santo de Israel, el que lo formó: “Pregúntenme por lo que está por venir. Pregúntenme acerca de mis hijos y de la obra de mis manos.

<sup>12</sup> Yo hice la tierra; hice también al hombre y lo puse sobre ella. Yo extendí los cielos con mis manos, y di órdenes a todas sus estrellas.

<sup>13</sup> A él lo desperté en justicia, y allanaré todos sus caminos; él edificará mi ciudad y pondrá en libertad a mis cautivos, sin dar por ellos nada a cambio. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.”

<sup>14</sup> Así dice el Señor: «El trabajo de Egipto, las mercaderías de Etiópia, y los altos sabeos, se pasarán a tu bando y serán tuyos; te seguirán cargados de cadenas, y al pasar ante ti te harán reverencias y suplicantes te dirán: “Ciertamente Dios está en medio de ti, y fuera de Dios no hay otro.”»

<sup>9</sup> Huk allpa mankaqa, manam ruwaqninta kutipanmanchu. Mituqa manam manka ruwaqta ninmanchu: “¿Imatataq ñoqata ruwawachkanki?” nispaqa. Allpa mankaqa manam ruwaqninta ninmanchu: “Qamqa manam llamkayta yachankichu”, nispaqa.

<sup>10</sup> ¡Ay! Imaynaraq kanqa taytanta qaqchaspan “imapaqtaq churyawarqanki”, niq runaqa ¡Ay! Imaynaraq kanqa imapaqtaq wachawarqanki, nispa mamanta kamiq runaqa.

<sup>11</sup> Israelta unanchaq Chuya Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuq punchawkunamanta tapuykuwaychik, churiykunamanta cuentata mañaykuwaychik, imaynam ruwasqaymanta cuentata mañaykuwaychik.

<sup>12</sup> Kay pachatapas runankunatapas ñoqam unancharqani, atiyiniwanmi hanaq pachatapas mastarirqani, chaskakunapas rikurinankupaqmi kamachirqani.

<sup>13</sup> Rey Ciro tam allinta ruwananpaq hatarichini, ñanninkunatam ñoqa allichapusaq; Jerusalén llaqtaytam musoqmanta hatarichinqa, preso chasqa runaykunatam kacharinqa, mana imallapaqmi chaykunata ruwanqa. Ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Egipto allpapi qespiq kawsaykunapas, Etiopía nacionpa kapuqninkunapas, Sabá llaqtayuq hatunkaray runakunapas, qampañam kanqaku. Qepaykitam cadenasqa ringaku, ñawpaqnikipim qonqorakuspanku mañakusunki: “Cheqaptapunipas Diosmi qanwan kachkan, paymanta sapaq Diosqa manam kanchu”, nispanku.

<sup>15</sup> Verdaderamente, tu és Deus misterioso, ó Deus de Israel, ó Salvador.

<sup>16</sup> Envergonhar-se-ão e serão confundidos todos eles; cairão, à uma, em ignomínia os que fabricam ídolos.

<sup>17</sup> Israel, porém, será salvo pelo SENHOR com salvação eterna; não sereis envergonhados, nem confundidos em toda a eternidade.

<sup>18</sup> Porque assim diz o SENHOR, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu; que não a criou para ser um caos, mas para ser habitada: Eu sou o SENHOR, e não há outro.

#### O Senhor e os ídolos

<sup>19</sup> Não falei em segredo, nem em lugar algum de trevas da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me em vão; eu, o SENHOR, falo a verdade e proclamo o que é direito.

<sup>20</sup> Congregai-vos e vinde; chegai-vos todos juntos, vós que escapastes das nações; nada sabem os que carregam o lenho das suas imagens de escultura e fazem súplicas a um deus que não pode salvar.

<sup>21</sup> Declarai e apresentai as vossas razões. Que tomem conselho uns com os outros. Quem fez ouvir isto desde a antigüidade? Quem desde aquele tempo o anunciou? Porventura, não o fiz eu, o SENHOR? Pois não há outro Deus, senão eu, Deus justo e Salvador não há além de mim.

<sup>15</sup> En verdad, tú eres un Dios que te ocultas, oh Dios de Israel, Salvador.

<sup>16</sup> Avergonzados y aun humillados serán todos ellos; los fabricantes de ídolos a una se irán humillados.

<sup>17</sup> Israel ha sido salvado por el Señor con salvación eterna; no seréis avergonzados ni humillados por toda la eternidad.

<sup>18</sup> Porque así dice el Señor que creó los cielos (Él es el Dios que formó la tierra y la hizo, Él la estableció y no la hizo un lugar desolado, sino que la formó para ser habitada): Yo soy el Señor y no hay ningún otro.

<sup>19</sup> No he hablado en secreto, en alguna tierra oscura; no dije a la descendencia de Jacob: «Buscadme en lugar desolado». Yo, el Señor, hablo justicia y declaro lo que es recto.

#### El Dios verdadero y los ídolos

<sup>20</sup> Reuníos y venid; juntos acercaos, fugitivos de las naciones. No tienen conocimiento los que llevan su ídolo de madera y suplican a un dios que no puede salvar.

<sup>21</sup> Declarad y presentad vuestro caso; sí, que deliberen juntos: ¿Quién ha anunciado esto desde la antigüedad y lo ha declarado desde entonces? ¿No soy yo, el Señor? No hay más Dios que yo, un Dios justo y salvador; no hay ninguno fuera de mí.

<sup>15</sup> Y en verdad tú, Dios y salvador de Israel, eres un Dios que se esconde.

<sup>16</sup> Todos los que fabrican imágenes serán avergonzados, y andarán confusos y humillados;

<sup>17</sup> pero ustedes los israelitas serán salvados por el Señor con salvación eterna; por todos los siglos jamás serán avergonzados ni humillados.

<sup>18</sup> El Señor, creador de los cielos; el Dios que formó la tierra; el que la hizo y le dio forma; el que no la creó sin un propósito, sino que la creó para que fuera habitada, dice así: «Yo soy el Señor, y no hay otro.

<sup>19</sup> Yo no he hablado en secreto, en algún lugar recóndito de la tierra; yo no le he dicho a la descendencia de Jacob que me busque en vano. Yo soy el Señor, el que habla con justicia y da a conocer lo que es recto.»

#### El Señor y los ídolos de Babilonia

<sup>20</sup> «Ustedes, los sobrevivientes de entre las naciones, vengan; acérquense y reúnanse. No saben nada esos que erigen un ídolo de madera, esos que dirigen sus ruegos a un dios que no salva.

<sup>21</sup> Digan a todos que se acerquen, y se reúnan a deliberar. ¿Quién dio a saber esto desde el principio? ¿Quién sino yo, el Señor, lo dio a conocer desde entonces? No hay más Dios que yo, Dios justo y salvador. ¡No hay otro fuera de mí!

<sup>15</sup> Cheqaptapunipas qamqa mana rikuna Diosmi kanki, qamqa Israel llaqtapa salvaqnin Diosmi kanki.

<sup>16</sup> Idolokuna ruwaqkunaqa llapallankum hatun penqaypi tarikunqaku, uchuychaspá penqayman churasqam kanqaku.

<sup>17</sup> Tayta Diosmi ichaqa Israel llaqtanta wiñaypaq salvanqa, manañam penqaypaqñachu kankichik, nitaqmi pipas usuchisunkichikñachu.

<sup>18</sup> Hanaq pacha unanchaqmi, kay pachata ruwaspa takyachiqmi, runakunata chaypi yachananpaq unanchaq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqallam Diosqa kani, manam hukqa kanchu, nispa.

<sup>19</sup> Ñoqaqa manam pakasqallapichu rimarqani, nitaqmi kay pachapa tutayay sitionkunapichu rimarqani; Israelpa mirayninkunataqa manam nirqanichu: “Yanqapaqñam maskawankichik”, nispaqa. Ñoqa Tayta Diosqa cheqap kaqtam rimani, ñoqaqa allin kawsakuyllamantam willakuni.

#### Tayta Dioslla cheqap kasqanmanta

<sup>20</sup> Nacionkunamanta lluptiqkuna huñunakuspa asuykamuwaychik. Kullumanta idolokunata llaqlarusa apaykachaqa mana serniyuq runakunam, mana salvay atiq idolokunata mañakuqkunaqa mana yuyayniyuq runakunam.

<sup>21</sup> Rimariychik hinaspa pruebakunata apamuychik, kikikichikpura tapunakuychik: ¿Pitaq ñawpaqmantaraq kaykunamanta rimarqa? ¿Manachum ñoqa Tayta Dios chaykunataqa willakurqani? Ñoqamanta sapaq Diosqa manam kanchu, ñoqa hina allin ruwaqqa manam kanchu, ñoqamanta hukqa manam pipas salvanchu.

<sup>22</sup> Olhai para mim e sede salvos, vós, todos os limites da terra; porque eu sou Deus, e não há outro.

<sup>23</sup> Por mim mesmo tenho jurado; da minha boca saiu o que é justo, e a minha palavra não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.

<sup>24</sup> De mim se dirá: Tão-somente no SENHOR há justiça e força; até ele virão e serão envergonhados todos os que se irritarem contra ele.

<sup>25</sup> Mas no SENHOR será justificada toda a descendência de Israel e nele se gloriará.

## Isaías 46

### A queda dos ídolos da Babilônia

<sup>1</sup> Bel se encurva, Nebo se abaixa; os ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; as cargas que costumáveis levar são cansera para as bestas já cansadas.

<sup>2</sup> Esses deuses juntamente se abaxam e se encurvam, não podem salvar a carga; eles mesmos entram em cativeiro.

<sup>3</sup> Ouvi-me, ó casa de Jacó e todo o restante da casa de Israel; vós, a quem desde o nascimento carregó e levo nos braços desde o ventre materno.

<sup>4</sup> Até à vossa velhice, eu serei o mesmo e, ainda até às cãs, eu vos carregarei; já o tenho feito; levar-vos-ei, pois, carregar-vos-ei e vos salvarei.

<sup>22</sup> Volveos a mí y sed salvos, todos los términos de la tierra; porque yo soy Dios, y no hay ningún otro.

<sup>23</sup> Por mí mismo he jurado, ha salido de mi boca en justicia una palabra que no será revocada: Que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua jurará lealtad.

<sup>24</sup> De mí dirán: «Solo en el Señor hay justicia y fuerza». A Él vendrán y serán avergonzados todos los que contra Él se enojaron.

<sup>25</sup> En el Señor será justificada y se gloriará toda la descendencia de Israel.

## Isaías 46

<sup>1</sup> Se ha postrado Bel, se derrumba Nebo; sus imágenes son puestas sobre bestias, sobre animales de carga. Vuestros fardos son pesados, una carga para la bestia fatigada.

<sup>2</sup> Se derrumbaron, a una se han postrado; no pudieron salvar la carga, sino que ellos mismos han ido en cautividad.

<sup>3</sup> Escuchadme, casa de Jacob, y todo el remanente de la casa de Israel, los que habéis sido llevados por mí desde el vientre, cargados desde la matriz.

<sup>4</sup> Aun hasta vuestra vejez, yo seré el mismo, y hasta vuestros años avanzados, yo os sostendré.

<sup>22</sup> Pongan sus ojos en mí todos los términos de la tierra, y reciban salvación, porque yo soy Dios, y no hay más.

<sup>23</sup> Lo he jurado por mí mismo; de mi boca ha salido esta palabra de justicia, y no será revocada: Ante mí se doblará toda rodilla, y ante mí toda lengua jurará

<sup>24</sup> y dirá de mí: “Ciertamente en el Señor están la justicia y la fuerza.” Todos los que se rebelan contra él vendrán a su presencia, y quedarán avergonzados,

<sup>25</sup> porque en el Señor será justificada y se gloriará toda la descendencia de Israel.

## Isaías 46

<sup>1</sup> ¡Bel cayó de rodillas! ¡Nebo rodó por los suelos! ¡Sus imágenes fueron echadas sobre bestias, sobre animales de carga! Esas cosas que ustedes solían cargar, ahora son llevadas como carga sobre bestias cansadas

<sup>2</sup> que rodaron por los suelos y cayeron de rodillas al mismo tiempo; no pudieron entregar su carga, y tuvieron que ir también al cautiverio.

<sup>3</sup> «Escúchenme ustedes, los de la casa de Jacob, y todo el resto de la casa de Israel; ustedes, que han sido llevados desde que estaban en el vientre, sustentados desde que estaban en la matriz:

<sup>4</sup> Yo mismo los seguiré llevando, hasta que estén viejos y canosos. Yo los hice, yo los llevaré. Yo los apoyaré y los protegeré.

<sup>22</sup> Tukuy hinastinpi yachaqkuna ñoqaman hamuwaychik, ñoqam lliw runakuna salvaq Diosqa kani, manam sapaq Diosqa kanchu.

<sup>23</sup> Kikiyraykum juraspay cheqap kaqta rimarqani, cumplikunanpaq kaqtam rimarqani: “Ñawpaqniypim llapallan runakuna qonqorakunqaku, sutiypim paykunaqa juranqaku”.

<sup>24</sup> Ñoqamantam ninqaku: “Cheqaptapunipas Tayta Diosllapim tarikun munaychakuypas kallpanchakuypas”, nispanku. Llapallan cheqniqniy runakunam ñoqaman hamunqaku, hinaspam penqaypi tarikunqaku.

<sup>25</sup> Israelpa mirayninkunaqa ñoqaraykum mana huchayupaqña chaskisqa kanqaku, ñoqa Tayta Diosraykum alabakunqaku.

## Isaías 46

<sup>1</sup> Bel idolom qonqorakuykun, Nebo sutiuyuq idolom kumukuykun. Chay idolokunataqa animalkunaman churkuspam apanqaku, pisipasqa animalkunapaqqa llasaq cargam chaykunaqa.

<sup>2</sup> Chay idolokunam pampaman wichiyykunku, huklaw nacionkunaman apasqam kachkanku, paykunaqa manam salvakuyta atinkuchu.

<sup>3</sup> Jacobpa mirayninkuna uyariwaychik, Israel nacionmanta puchuqkuna uyariwaychik: Manaraq nacechkaptikichikmi ñoqa qepikacharqaykichik, nacesqaykichik punchawmantam marqakacharqaykichik.

<sup>4</sup> Yuyaqña kanaykichikkamapas ñoqaq hina kaqlam kasaq, soqo umaña kachkaptikichikpas nanachikusqaykichikmi; unancha qnikichik

<p>Yo lo he hecho, y yo os cargaré; yo os sostendré, y yo os libraré.</p> <p><sup>5</sup> A quem me comparareis para que eu lhe seja igual? E que coisa semelhante confrontareis comigo?</p> <p><sup>6</sup> Os que gastam o ouro da bolsa e pesam a prata nas balanças assalariam o ourives para que faça um deus e diante deste se prostram e se inclinam.</p> <p><sup>7</sup> Sobre os ombros o tomam, levam-no e o põem no seu lugar, e aí ele fica; do seu lugar não se move; recorrem a ele, mas nenhuma resposta ele dá e a ninguém livra da sua tribulação.</p> <p><sup>8</sup> Lembrai-vos disto e tende ânimo; tomai-o a sério, ó prevaricadores.</p> <p><sup>9</sup> Lembrai-vos das coisas passadas da antiguidade: que eu sou Deus, e não há outro, eu sou Deus, e não há outro semelhante a mim;</p> <p><sup>10</sup> que desde o princípio anuncio o que há de acontecer e desde a antiguidade, as coisas que ainda não sucederam; que digo: o meu conselho permanecerá de pé, farei toda a minha vontade;</p> <p><sup>11</sup> que chamo a ave de rapina desde o Oriente e de uma terra longínqua, o homem do meu conselho. Eu o disse, eu também o cumprirei; tomei este propósito, também o executarei.</p> <p><sup>12</sup> Ouvi-me vós, os que sois de obstinado coração, que estais longe da justiça.</p>	<p>Yo lo he hecho, y yo os cargaré; yo os sostendré, y yo os libraré.</p> <p><sup>5</sup> ¿A quién me asemejaréis, me igualaréis o me compararéis para que seamos semejantes?</p> <p><sup>6</sup> Los que derrochan el oro de la bolsa y pesan la plata en la balanza pagan a un orfebre para que haga un dios de ello; se postran y lo adoran.</p> <p><sup>7</sup> Lo levantan en hombros y lo llevan; lo colocan en su lugar y allí se está. No se mueve de su lugar. Aunque alguno clame a él, no responde, de su angustia no lo libra.</p> <p><sup>8</sup> Acordaos de esto, y estad confiados; ponedlo en vuestro corazón, transgresores.</p> <p><sup>9</sup> Acordaos de las cosas anteriores ya pasadas, porque yo soy Dios, y no hay otro; yo soy Dios, y no hay ninguno como yo,</p> <p><sup>10</sup> que declaro el fin desde el principio y desde la antigüedad lo que no ha sido hecho. Yo digo: «Mi propósito será establecido, y todo lo que quiero realizaré».</p> <p><sup>11</sup> Yo llamo del oriente un ave de rapiña, y de tierra lejana al hombre de mi propósito. En verdad he hablado, ciertamente haré que suceda; lo he planeado, así lo haré.</p> <p><sup>12</sup> Escuchadme, duros de corazón, que estáis lejos de la justicia.</p>	<p><sup>5</sup> ¿A quién me asemejarán? ¿Con quién me igualarán y compararán? ¿Con quién me harán semejante?</p> <p><sup>6</sup> Unos sacan oro de su bolsa, y pesan plata en la balanza; contratan a un platero para que les haga un dios con eso, y luego se arrodillan y lo adoran.</p> <p><sup>7</sup> Lo llevan sobre los hombros, lo colocan en un lugar, y allí se queda, sin moverse de su sitio. Le gritan, y no responde, ni tampoco los libra de su angustia.</p> <p><sup>8</sup> Recuerden esto, gente pecadora; sientan vergüenza y recapaciten.</p> <p><sup>9</sup> Recuerden los primeros sucesos de antaño, porque yo soy Dios, y no hay otro. ¡Nada hay semejante a mí!</p> <p><sup>10</sup> Yo anuncio desde un principio lo que está por venir; yo doy a conocer por anticipado lo que aún no ha sucedido. Yo digo: “Mi consejo permanecerá, y todo lo que quiero hacer lo haré.”</p> <p><sup>11</sup> Yo llamo desde el oriente, desde un país lejano al hombre que está en mis planes, y que es un ave de rapiña. Ya lo he dicho, y lo haré venir; ya lo he pensado, y así lo haré.</p> <p><sup>12</sup> Escúchenme ustedes, gente de duro corazón, que están lejos de la justicia:</p>	<p>kasqayraykum apasqaykichik, nanachikuspaymi waqaychasqaykichik.</p> <p><sup>5</sup> ¿Piman rikchakuqpaqtaq hapiwankichik? ¿Pimantaq tupachiwankichikman? ¿Yaqachu pipas ñoqaman rikchakuq kanman?</p> <p><sup>6</sup> Runakunam wayqankumanta qorita hurqomunku, balanzapiñataqmi qollqeta pesanku; chay qorimanta qollqemanta ídolo ruwaqtam maskanku, chay idolopa ñawpaqninim qonqoraspa yupaychanku.</p> <p><sup>7</sup> Hombrokuspan apanku, maymi kananpim sayachinku, chay churasqankupim mana kuyuripa sayarayan. Qapariwan mañakuptinkupas manam rimarinchu, sasachakuyinkumantapas manam salvayta atinchu.</p> <p><sup>8</sup> Yaw, mana kasukuqkuna, kayta yuyariychik: “Qamkunaqa rikchapakuspayá allinta yuyaymanariychik”.</p> <p><sup>9</sup> Ñawpaq tiempopi imakunam pasakusqantayá yuyariychik. Ñoqallam Diosqa kani, ñoqamanta hukqa manam kanchu. Ñoqaqa Diosmi kani, ñoqaman rikchakuqqa manam pipas kanchu.</p> <p><sup>10</sup> Ñawpaqmantaraqmi manaraq imapas pasakuchkaptin, hamuq punchawkunapi imakunam pasakunamanta willakuni. Ñoqam nini: Tanteasqaykunaqa takyanqam, tukuy munasqaykunatam ruwasqa, nispa.</p> <p><sup>11</sup> Intipa qespimunan lawpi kaq runatam qayaruni, payqa anka hinam karumantaraq hamunqa, ñoqapa munasqaytam ruwanqa. Rimasqayman hinam ruwasqa, Tanteasqayman hinam ruwasqa.</p> <p><sup>12</sup> Rumi sonqo runakuna uyariychik, allin ruwaymanta karunchasqakuna uyariychik:</p>
--	---	--	---

<sup>13</sup> Faço chegar a minha justiça, e não está longe; a minha salvação não tardará; mas estabelecerei em Sião o livramento e em Israel, a minha glória.

### Isaías 47

#### A queda de Babilônia

<sup>1</sup> Desce e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão, pois já não há trono, ó filha dos caldeus, porque nunca mais te chamarás a mimosa e delicada.

<sup>2</sup> Toma a mó e mói a farinha; tira o teu véu, ergue a cauda da tua vestidura, desnuda as pernas e atravessa os rios.

<sup>3</sup> As tuas vergonhas serão descobertas, e se verá o teu opróbrio; tomarei vingança e não pouparei a homem algum.

<sup>4</sup> Quanto ao nosso Redentor, o SENHOR dos Exércitos é seu nome, o Santo de Israel.

<sup>5</sup> Assenta-te calada e entra nas trevas, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada senhora de reinos.

<sup>6</sup> Muito me agastei contra o meu povo, profanei a minha herança e a entreguei na tua mão, porém não usaste com ela de misericórdia e até sobre os velhos fizeste mui pesado o teu jugo.

<sup>7</sup> E disseste: Eu serei senhora para sempre! Até agora não tomaste a sério estas coisas, nem te lembraste do seu fim.

<sup>8</sup> Ouve isto, pois, tu que és dada a prazeres, que habitas segura, que dizes contigo mesma: Eu só, e

<sup>13</sup> Yo acerco mi justicia, no está lejos; y mi salvación no tardará. Pondré salvación en Sión, y para Israel será mi gloria.

### Isaías 47

#### Juicio sobre Babilonia

<sup>1</sup> Desciende y siéntate en el polvo, virgen hija de Babilonia. Siéntate en la tierra, sin trono, hija de los caldeos, porque nunca más serás llamada tierna y delicada.

<sup>2</sup> Toma las piedras de molino y muele la harina; quítate el velo, despójate de la falda, descubre tus piernas, pasa los ríos.

<sup>3</sup> Será descubierta tu desnudez, también será expuesta tu vergüenza; tomaré venganza y no perdonaré a hombre alguno.

<sup>4</sup> Nuestro Redentor, el Señor de los ejércitos es su nombre, el Santo de Israel.

<sup>5</sup> Siéntate en silencio y entra en las tinieblas, hija de los caldeos, porque nunca más te llamarán soberana de reinos.

<sup>6</sup> Estaba enojado contra mi pueblo, profané mi heredad y en tu mano los entregué; no les mostraste compasión, sobre el anciano hiciste muy pesado tu yugo,

<sup>7</sup> y dijiste: «Seré soberana para siempre». No consideraste esto en tu corazón, ni te acordaste de su resultado.

<sup>8</sup> Ahora pues, oye esto, voluptuosa, tú que moras confiadamente, que dices en tu corazón: «Yo, y nadie

<sup>13</sup> Yo estoy acercando mi justicia, y no está lejos; nada detendrá ya mi salvación. Yo pondré en Sión mi salvación, y mi gloria en Israel.

### Isaías 47

#### Veredicto contra Babilonia

<sup>1</sup> ¡Baja de tu trono y siéntate en el polvo, virgenal ciudad de Babilonia! ¡Tu trono es ahora el suelo, destronada ciudad de los caldeos! ¡Nunca más volverán a llamarte “tierna y delicada”!

<sup>2</sup> Ponte a moler el grano, y haz harina; quítate el velo y las sandalias; descúbrete las piernas y cruza los ríos.

<sup>3</sup> Tu desnudez quedará al descubierto; tu deshonra quedará a la vista de todos. Yo voy a tomar venganza, y nadie saldrá bien librado.»

<sup>4</sup> ¡El nombre de nuestro Redentor es el Señor de los ejércitos, el Santo de Israel!

<sup>5</sup> «¡Siéntate, ciudad de los caldeos! Guarda silencio y entra en las tinieblas, porque nunca más volverán a llamarte “señora de los reinos”.

<sup>6</sup> Yo me enojé contra mi pueblo; degradé a los que son míos, y los entregué en tus manos; pero tú no les tuviste compasión; sobre los ancianos dejaste caer el peso de tu yugo.

<sup>7</sup> Creíste que siempre serías señora, pero no te detuviste a pensar que un día llegaría tu fin.

<sup>8</sup> Pero escucha esto tú, libertina, que confiadamente reinas y te dices a ti misma “Yo soy yo, y fuera de mí

<sup>13</sup> Allin ruwayniykunam chayamuchkanña, manam unamunqañachu. Sionpi yachaqkunatam salvasaq, Israel runaykunapim hatunchakusaq.

### Isaías 47

#### Babilonia llaqta puchukanamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Sipas kaqlla Babilonia llaqta, uraykamuspa ñutu allpapi tiyay. Sipas kaqlla Caldea llaqta, tronoykimanta uraykamuspa pampapi tiyay. Manañam qanmantaqa ninqakuñachu: “Kuyayllapaq sumaq llaqta”, nispaqa.

<sup>2</sup> Rumimanta molinopi harinata kutay, veloykita hurqokuy, walikita qempikuy, mayukunata qala piernalla chimpay.

<sup>3</sup> Lliwpa qawasqanmi qalalla purinki, penqaynikim qawakunqa; chayna kanaykikamam vengakusqayki, manam pipas librasunkichu.

<sup>4</sup> Israelta libraq Chuya Diosmi, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin:

<sup>5</sup> Sipas kaqlla Caldea llaqta upallalla tiyay, tutayaymanña yaykuy; qamtaqa manañam pipas nisunkiñachu: “Nacionkunapi munaychakuq llaqta”, nispaqa.

<sup>6</sup> Runaykunawan piñasqa kaspaymi, penqaypi kanankupaq makikiman hapiykachirqayki. Ichaqa paykunatam mana llakipayarqankichu, yuyaqkunatapas llasaq qepita apachispam ñakarichirqanki.

<sup>7</sup> “Wiñaypaq munaychakuq señoram kasaq”, nispan nirqanki, ichaqa manam kaykunamanta tantearqankichu, nitaqmi imaynam kaykuna tukurunantapas yuyaymanarqankichu.

<sup>8</sup> Mana allin kawsayta kuyaq warmi uyariy, munaychakuspa hawkallaña kakuq warmi, sonqoykipim ninki: “Ñoqallam kani, ñoqa hinaqa

além de mim não há outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.

<sup>9</sup> Mas ambas estas coisas virão sobre ti num momento, no mesmo dia, perda de filhos e viuvez; virão em cheio sobre ti, apesar da multidão das tuas feitiçarias e da abundância dos teus muitos encantamentos.

<sup>10</sup> Porque confiaste na tua maldade e disseste: Não há quem me veja. A tua sabedoria e a tua ciência, isso te fez desviar, e disseste contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra.

<sup>11</sup> Pelo que sobre ti virá o mal que por encantamentos não saberás conjurar; tal calamidade cairá sobre ti, da qual por expiação não te poderás livrar; porque sobre ti, de repente, virá tamanha desolação, como não imaginavas.

<sup>12</sup> Deixa-te estar com os teus encantamentos e com a multidão das tuas feitiçarias em que te fatigaste desde a tua mocidade; talvez possas tirar proveito, talvez, com isso, inspirar terror.

<sup>13</sup> Já estás cansada com a multidão das tuas consultas! Levantem-se, pois, agora, os que dissecam os céus e fitam os astros, os que em cada lua nova te predizem o que há de vir sobre ti.

<sup>14</sup> Eis que serão como restolho, o fogo os queimarão; não poderão livrar-se do poder das chamas; nenhuma brasa restará para se aquecerem, nem fogo, para que diante dele se assentem.

<sup>15</sup> Assim serão para contigo aqueles com quem te fatigaste; aqueles com quem negociaste desde a tua

más. No me quedará viuda, ni sabré de pérdida de hijos».

<sup>9</sup> Pero estas dos cosas vendrán de repente sobre ti en un mismo día: pérdida de hijos y viudez. Vendrán sobre ti en toda su plenitud a pesar de tus muchas hechicerías, a pesar del gran poder de tus encantamientos.

<sup>10</sup> Te sentiste segura en tu maldad y dijiste: «Nadie me ve». Tu sabiduría y tu conocimiento te han engañado, y dijiste en tu corazón: «Yo, y nadie más».

<sup>11</sup> Pero un mal vendrá sobre ti que no sabrás conjurar; caerá sobre ti un desastre que no podrás remediar; vendrá de repente sobre ti una destrucción que no conoces.

<sup>12</sup> Permanece ahora en tus encantamientos y en tus muchas hechicerías en las cuales te has ocupado desde tu juventud; tal vez podrás sacar provecho, tal vez causarás temor.

<sup>13</sup> Estás fatigada por los muchos consejos; que se levanten ahora los que contemplan los cielos, los que profetizan por medio de las estrellas, los que pronostican cada luna nueva, y te salven de lo que vendrá sobre ti.

<sup>14</sup> He aquí, ellos se han vuelto como rastrojo, el fuego los quema; no librarán sus vidas del poder de la llama. No habrá brasas para calentarse, ni lumbre ante la cual sentarse.

<sup>15</sup> Así han venido a ser para ti aquellos con quienes has trabajado, que han negociado contigo desde tu

no hay nadie más. Nunca me quedará viuda, ni sabré lo que es la orfandad”:

<sup>9</sup> En un mismo día te vendrán estas dos cosas, orfandad y viudez; y vendrán sobre ti con toda su fuerza, a pesar de tus muchos hechizos y encantamientos.

<sup>10</sup> Tú te atuviste a tu maldad, y pensaste que nadie te veía. Tu propia sabiduría y tu ciencia te engañaron al pensar para tus adentros: “Yo, y nadie más”.

<sup>11</sup> Vendrá sobre ti un mal cuyo origen desconoces; caerá sobre ti un quebrantamiento que no podrás remediar; ¡te sobrevendrá una destrucción desconocida!

<sup>12</sup> Pero tú sigue con tus muchos hechizos y encantamientos, a los que tanto tiempo has dedicado desde tu juventud; ¡tal vez puedas mejorarte, tal vez puedas fortalecerte!

<sup>13</sup> Tanto tiempo has dedicado a tus muchas conspiraciones; ¡que se presenten ahora esos que contemplan los cielos, esos que observan las estrellas! ¡Que te defiendan esos que cuentan los meses! ¡Que pronostiquen ahora lo que te va a sobrevenir!

<sup>14</sup> ¡Míralos! ¡Son como el tamo, y el fuego los quemará! ¡No librarán su vida del poder de las llamas! ¡Esas brasas no son para calentarse, ni su lumbre es para acampar a su alrededor!

<sup>15</sup> Así te tratarán aquellos a quienes tanto te entregaste, esos que traficaron contigo desde tu

manam pipas kanchu, manam haykapipas viudayasaqchu, nitaqmi haykapipas wawaykunaqa wañunqachu”, nispayki.

<sup>9</sup> Layqaña kaptikipas, qatipaña kaptikipas, qonqaytam huk punchawllapi kay iskay llaki chayamusunki: Viudayaspam mana wawayuqña rikurirunki.

<sup>10</sup> Mana allin ruwasqaykikunapi hapipakuspam nirqanki: “Manam pipas rikuwanchu”, nispayki. Yuyaysapa hinaspa yachaysapa kaynikim pantarachisunki. “Ñoqallam kani, ñoqa hinaqa manam pipas kanchu”, nisgam nirqanki.

<sup>11</sup> Ñakariymi chayamusunki, manam maymanta hamusqantapas yachankichu, chay llakimantaqa layqa kaynikipas manam harkasunkichu; qonqayllamantam tuñichisunki, chayna tarikuruytaqa manam yachakurqankichu.

<sup>12</sup> Hinallayá layqakuyniki purikuy, warma kasqaykimantaraq layqa kaynikipiyá kawsakuy. Icha imallapipas servisunkimanraq, ichapas runakunata manchachiwaqraq.

<sup>13</sup> Umachasuqnikipikunaqa aminaykikamam achkallaña karqa. Kunanyá qatipaqnuna hamuchunku, cielokunatawan chaskakunata qawaspa salvasunaykipaq, imam pasakunanmanta killan-killan willasunaykipaq.

<sup>14</sup> Paykunaqa qopa hinallam, ninapa rupasqanmi tukurunqaku; ninamantaqa manam lluptiyta atinqakuchu, chay ninaqa manam ladonpi tiyaspa qonikunapaq sansallachu.

<sup>15</sup> Chaynam kanqa layqaykikunaqa, warma kasqaykimantaraq layqapusuqnikipikunaqa.



mocidade; dispersar-se-ão, cambaleantes, cada qual pelo seu caminho; ninguém te salvará.

## Isaías 48

### Repreendida a infidelidade de Israel

<sup>1</sup> Ouvei isto, casa de Jacó, que vos chamais pelo nome de Israel e saístes da linhagem de Judá, que jurais pelo nome do SENHOR e confessais o Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

<sup>2</sup> (Da santa cidade tomam o nome e se firmam sobre o Deus de Israel, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.)

<sup>3</sup> As primeiras coisas, desde a antiguidade, as anunciéi; sim, pronunciou-as a minha boca, e eu as fiz ouvir; de repente agi, e elas se cumpriram.

<sup>4</sup> Porque eu sabia que eras obstinado, e a tua cerviz é um tendão de ferro, e tens a testa de bronze.

<sup>5</sup> Por isso, to anunciéi desde aquele tempo e to dei a conhecer antes que acontecesse, para que não disseses: O meu ídolo fez estas coisas; ou: A minha imagem de escultura e a fundição as ordenaram.

<sup>6</sup> Já o tens ouvido; olha para tudo isto; porventura, não o admites? Desde agora te faço ouvir coisas novas e ocultas, que não conocías.

<sup>7</sup> Apareceram agora e não há muito, e antes deste día delas não ouviste, para que não digas: Eis que já o sabía.

juventud; cada cual vaga por su camino, no hay nadie que te salve.

## Isaías 48

### Repreñión a Israel y promesa de liberación

<sup>1</sup> Oíd esto, casa de Jacob, los que lleváis el nombre de Israel y salisteis de las entrañas de Judá, los que juráis por el nombre del Señor y hacéis mención del Dios de Israel, pero no en verdad ni en justicia,

<sup>2</sup> aunque lleváis el nombre de la ciudad santa, y os apoyáis en el Dios de Israel, cuyo nombre es Señor de los ejércitos.

<sup>3</sup> Las cosas pasadas desde hace tiempo las declaré, de mi boca salieron y las proclamé. De repente actué y se cumplieron.

<sup>4</sup> Por cuanto sé que eres obstinado, que tendón de hierro es tu cerviz y de bronce tu frente,

<sup>5</sup> yo, pues, te las declaré desde hace tiempo; antes de que sucedieran te las proclamé, no sea que dijeras: «Mi ídolo las ha hecho, y mi imagen tallada o fundida las ha ordenado».

<sup>6</sup> Lo has oído; míralo todo. Y vosotros, ¿no lo declararéis? Desde este momento te hago oír cosas nuevas y ocultas que no conocías.

<sup>7</sup> Ahora han sido creadas, y no hace tiempo, y antes de hoy no las habías oído, para que no digas: «He aquí, yo las conocía».

juventud: cada uno se irá por su camino, y no habrá nadie que te salve.

## Isaías 48

### Dios reprende la infidelidad de Israel

<sup>1</sup> Escuchen esto ustedes, los de la casa de Jacob; ustedes que llevan el nombre de Israel y que salieron de las aguas de Judá; ustedes que juran en el nombre del Señor e invocan al Dios de Israel, aunque no en verdad ni en justicia;

<sup>2</sup> ustedes que reciben su nombre de la santa ciudad y confían en el Dios de Israel, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos:

<sup>3</sup> Los acontecimientos de antaño ya antes los había anunciado; salieron de mi boca y los di a conocer; actué al momento y los hice realidad.

<sup>4</sup> Yo sé bien que eres muy necio; que tu cuello es duro como el hierro, y que tu frente parece de bronce.

<sup>5</sup> Yo te lo anuncié con anticipación; antes de que sucediera te lo hice saber, para que no dijeras: “Esto lo hicieron mis ídolos. Mis imágenes de escultura y de fundición lo ordenaron.”

<sup>6</sup> Todos ustedes lo han oído; todos lo han visto. ¿Y no lo darán a conocer? A partir de este momento les daré a saber cosas nuevas y secretas que no conocían.

<sup>7</sup> Han sido creadas ahora, y no en días pasados; antes de hoy no las habías oído, para que no digas: “Fíjense que ya lo sabía.”

Sapakamam paykunaqa pantay ñanninkuta pasakunaku, manam pipas salvayta atisunkichu.

## Isaías 48

### Israel runakuna mana kasukuq kasqankumanta

<sup>1</sup> Jacobpa mirayninkuna, Judapa mirayninkuna kachkaspa Israelwan sutichakuqkuna, Tayta Diospa sutinpi juraqkuna, Israelpa Diosninta mañakuqkuna, mana cheqapta rimaspa mana allin ruwaqkuna;

<sup>2</sup> “Tayta Diospa sapaqchasqa llaqtanmi kaniku” niqkuna, Israelpa Tukuy Atiyniyuq Diosninpi hapipakuq tukuqkuna, kayta uyariychik:

<sup>3</sup> Tukuy ima pasakusqantaqa ñawpaqtaraqmi willarqaykichik, rimarispaymi lliwman yachayta qorqani, imapas rimasqayman hinam ruwasqa karqa.

<sup>4</sup> Llumpay rumi sonqo kasqaykita yachaspaymi, matankaykipas fierro hina kasqanta yachaspaymi, umaykipas bronce hina kasqanta qawaspaymi,

<sup>5</sup> ñoqaqa ñawpaqmantaraq nirqaykiña, manaraq imapas kachkaptinmi willarqaykiña; chaynaqa manam niwaqchu: “Idoloykunam chaykunataqa ruwarun, llaqlasqa idoloykunam chaykunataqa ruwarun, chulluchispa ruwakusqay idoloymi chaykunataqa ruwarun”, nispaqa.

<sup>6</sup> Tukuy chaykunata uyarichkaspa chaynataq rikuchkaspachu, ¿chaykunaqa cheqap kasqanta mana willakunki? Kunanmi musoq kaqkunata uyariykachiki, mana yachasqayki pakasqa kaqkunatam uyariykachiki.

<sup>7</sup> Kunan punchawkunallapi unanchasqakunatam uyariykachiki, kunankama manaraq uyarisqayki kaqkunatam uyariykachiki. Chaynaqa, manam niwaqchu: “Yacharqaniñam” nispaqa.

<sup>8</sup> Tu nem as ouviste, nem as conheceste, nem tampouco antecipadamente se te abrirem os ouvidos, porque eu sabia que procederias mui perfidamente e eras chamado de transgressor desde o ventre materno.

<sup>9</sup> Por amor do meu nome, retardarei a minha ira e por causa da minha honra me contarei para contigo, para que te não venha a exterminar.

<sup>10</sup> Eis que te acrisolei, mas disso não resultou prata; provei-te na fornalha da aflição.

<sup>11</sup> Por amor de mim, por amor de mim, é que faço isto; porque como seria profanado o meu nome? A minha glória, não a dou a outrem.

<sup>12</sup> Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu sou o mesmo, sou o primeiro e também o último.

<sup>13</sup> Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra estendeu os céus; quando eu os chamar, eles se apresentarão juntos.

<sup>14</sup> Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi! Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? O SENHOR amou a Ciro e executará a sua vontade contra a Babilônia, e o seu braço será contra os caldeus.

<sup>15</sup> Eu, eu tenho falado; também já o chamei. Eu o trouxe e farei próspero o seu caminho.

<sup>16</sup> Chegai-vos a mim e ouvi isto: não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que isso vem acontecendo, tenho estado lá. Agora, o SENHOR Deus me enviou a mim e o seu Espírito.

<sup>8</sup> Sí, tú no las oíste, ni nunca las conociste; ciertamente, no habían sido abiertos de antemano tus oídos, porque yo sabía que obrarías con mucha perfidia, y rebelde te han llamado desde el seno materno.

<sup>9</sup> Por amor a mi nombre contengo mi ira, y para mi alabanza la reprimo contigo a fin de no destruirte.

<sup>10</sup> He aquí, te he purificado, pero no como a plata; te he probado en el crisol de la aflicción.

<sup>11</sup> Por amor mío, por amor mío, lo haré, porque ¿cómo podría ser profanado mi nombre? Mi gloria, pues, no la daré a otro.

<sup>12</sup> Óyeme, Jacob, Israel a quien llamé: Yo soy, yo soy el primero y también soy el último.

<sup>13</sup> Ciertamente mi mano fundó la tierra, y mi diestra extendió los cielos; cuando los llamo, comparecen juntos.

<sup>14</sup> Congregaos, todos vosotros, y escuchad. ¿Quién de entre ellos ha declarado estas cosas? El Señor lo ama; él ejecutará su voluntad en Babilonia, y su brazo será contra los caldeos.

<sup>15</sup> Yo, yo he hablado, en verdad lo he llamado, lo he traído; y su camino prosperará.

<sup>16</sup> Acercaos a mí, escuchad esto: Desde el principio no he hablado en secreto, desde el momento en que sucedió, allí estaba yo. Y ahora me ha enviado el Señor Dios, y su Espíritu.

<sup>8</sup> Esto nunca antes lo habías oído ni conocido; antes de ahora no se había abierto tu oído, pues yo sabía que eres desobediente. Por eso te he llamado “rebelde desde antes de nacer”.

<sup>9</sup> »Por causa de mi nombre, y porque está en juego mi alabanza, refrenaré mi enojo; me contendré para no destruirte.

<sup>10</sup> Bien puedes ver que te he purificado, y no como a la plata; yo te elegí en el horno de la aflicción.

<sup>11</sup> Lo hice por mí, por causa de mí mismo, para que mi nombre no sea profanado, pues no daré a ningún otro mi honra.

<sup>12</sup> »Jacob, yo te he llamado; Israel, escúchame: Sólo yo soy el primero, y sólo yo soy el último.

<sup>13</sup> Con mi propia mano establecí la tierra; con la palma de mi mano derecha medí los cielos y, cuando los llamé, juntos se presentaron ante mí.

<sup>14</sup> Júntense todos ustedes, y escuchan: ¿Quién de ellos puede anunciar estas cosas? Aquel a quien yo, el Señor, amo, cumplirá mi voluntad en Babilonia, y descargará su brazo sobre los caldeos.

<sup>15</sup> Soy yo quien ha hablado; soy yo quien lo llamé y lo hizo venir; por lo tanto, sus acciones serán prosperadas.»

<sup>16</sup> Acérquense a mí y escuchan esto. Desde un principio no he hablado en secreto; yo estaba allí desde que esto se hizo realidad, y ahora el Señor y su espíritu me han enviado.

<sup>8</sup> Mana uyarikuq kasqaykiraykum chaykunataqa mana uyarirqankichu, nitaq yacharqankichu, Reqsikim pasaypaq iskay uya kasqaykita, nacesqaykimantapuni mana kasukuq kasqaykita.

<sup>9</sup> Kikiyraykum piñakuyniyta sonqollaypi pakaykurqani, hatunchasqa kanayraykum manaraq tukururaykichu.

<sup>10</sup> Ñoqam qamtaqa chuyancharqayki, ichaqa manam qollqeta chulluchichkaq hinachu, aswanqa ñakariy hornopim chuyancharqayki.

<sup>11</sup> Kikiyraykum chaykunataqa ruwasqa, sutiyaqa manam pipas qachachanmanchu, ñoqa hina hatunchasqaqa manam pipas kanmanchu.

#### Israelta Tayta Dios librananmanta

<sup>12</sup> Jacobpa mirayninkuna uyariwaychik, akllakusqay Israel llaqta, uyariway: Ñoqa sapallaymi Diosqa kani, ñoqallam kani punta kaqpas, qepa kaqpas.

<sup>13</sup> Makiywanmi kay pachata takyachirqani, atiywanmi cielokunata mastarirqani, qayaykuptillaymi chaykunaqa paqarimurqaku.

<sup>14</sup> Chaynaqa, israelpa mirayninkuna, huñunakuspa uyariwaychik: ¿Mayqannin idolotaq kaykunata willakurqa? Ñoqa Tayta Diospa kuyasqay rey Cirom Babiloniawan chaynallataq Caldea nacionwan munasqayta ruwanqa.

<sup>15</sup> Rey Citrotaqa ñoqam rimapayarqani, qayaykuspaymi pusamurqani; chaynaqa maylawman rispapas allin chaninchasqam kanqa.

<sup>16</sup> Ñoqaman asuykampuspa uyariwaychik: Qallariyningmantapas manam pakasqapichu rimarqani, tukuy chaykuna pasakuypinpas chaypim

<sup>17</sup> Assim diz o SENHOR, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu sou o SENHOR, o teu Deus, que te ensina o que é útil e te guia pelo caminho em que debes andar.

<sup>18</sup> Ah! Se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! Então, seria a tua paz como um rio, e a tua justiça, como as ondas do mar.

<sup>19</sup> Também a tua posteridade seria como a areia, e os teus descendentes, como os grãos da areia; o seu nome nunca seria eliminado nem destruído de diante de mim.

<sup>20</sup> Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus e anunciái isto com voz de júbilo; proclamai-o e levai-o até ao fim da terra; dizei: O SENHOR remiu a seu servo Jacó.

<sup>21</sup> Não padeceram sede, quando ele os levava pelos desertos; fez-lhes correr água da rocha; fendeu a pedra, e as águas correram.

<sup>22</sup> Para os perversos, todavía, não há paz, diz o SENHOR.

## Isaías 49

### O Servo do Senhor é a luz dos gentios

<sup>1</sup> Ouvi-me, terras do mar, e vós, povos de longe, escutai! O SENHOR me chamou desde o meu nascimento, desde o ventre de minha mãe fez menção do meu nome;

<sup>17</sup> Así dice el Señor, tu Redentor, el Santo de Israel: Yo soy el Señor tu Dios, que te enseña para tu beneficio, que te conduce por el camino en que debes andar.

<sup>18</sup> ¡Si tan solo hubieras atendido a mis mandamientos! Entonces habría sido tu paz como un río, y tu justicia como las olas del mar.

<sup>19</sup> Sería como la arena tu descendencia, y tus hijos como sus granos; nunca habría sido cortado ni borrado su nombre de mi presencia.

<sup>20</sup> Salid de Babilonia, huid de los caldeos; con voz de júbilo anunciad, proclamad esto, publicadlo hasta los confines de la tierra; decid: El Señor ha redimido a su siervo Jacob.

<sup>21</sup> No padecieron sed cuando Él los condujo por los desertos; hizo que brotara agua de la roca para ellos, partió la peña, y las aguas corrieron.

<sup>22</sup> No hay paz para los malvados —dice el Señor.

## Isaías 49

### Promesa de salvación

<sup>1</sup> Escuchadme, islas, y atended, pueblos lejanos. El Señor me llamó desde el seno materno, desde las entrañas de mi madre mencionó mi nombre.

<sup>17</sup> Así dice el Señor, tu Redentor, el Santo de Israel: «Yo soy el Señor tu Dios, cuya enseñanza es provechosa, y que te dirige por el camino que debes seguir.

<sup>18</sup> Si hubieras prestado atención a mis mandamientos, tu paz habría fluido como un río, y tu justicia sería como las olas del mar;

<sup>19</sup> tu descendencia, tus renuevos, serían incontables como los granos de arena, y su nombre nunca sería erradicado ni borrado de mi presencia.»

<sup>20</sup> ¡Salgan de Babilonia! ¡Huyan de entre los caldeos! ¡Anuncien esto con voces de alegría! ¡Denlo a conocer, difúndanlo hasta los últimos rincones de la tierra! ¡Digan que el Señor ha redimido a Jacob, su siervo!

<sup>21</sup> Ellos no tuvieron sed cuando él los llevó a través del desierto, cuando hizo que brotara para ellos agua de la piedra, cuando hendió la peña y las aguas fluyeron.

<sup>22</sup> El Señor ha dicho: «No hay paz para los malvados».

## Isaías 49

### Israel, siervo del Señor

<sup>1</sup> ¡Escúchenme, costas y pueblos lejanos! El Señor me llamó desde el vientre de mi madre; tuvo en cuenta mi nombre desde antes de que yo naciera.

karqani. Tayta Diosmi kunan kachamuwarqa, Espiritunwanmi huntaykuwarqa.

<sup>17</sup> Reclamaqniki Tayta Diosmi, Israelpa Chuya Diosninmi kaynata nin: Ñoqaqa Diosnikim kani, allinnikipaq yachachiqn timers kani, maynin purinayki qawachiqn timers kani.

<sup>18</sup> Sichum kamachikuyniykunata uyariptikiqa, hawkayaynikipas mayu hinarraqmi kanman karqa, allin ruwaynikipas lamar qochapa olankuna hinarraqmi kanman karqa.

<sup>19</sup> Miraynikikunapas manaña yupay atinam kanman karqa, lamar qochapi aqo hinañam kanman karqa, sutinpas manam chinkachisqachu kanman karqa, qayllaymantapas manam chinkachisqachu kanman karqa.

<sup>20</sup> Babilonia llaqtamanta lloqsiychik, Caldea nacionpa chawpinmanta ayqeychik, kusikuywan qaparispa willakamuychik, kay pachapa tukupayninkama kaynata uyarihimuychik: “Tayta Diosmi serviqn timer Jacobta libraykun”, nispa.

<sup>21</sup> Paykunataqa chunniqn timer pusaspapas manam yakumantaqa ñakarichirqachu; qaqamantam yakuta toqyachirqa, raqchita kicharispam achka yakuta lloqsichimurqa.

<sup>22</sup> Mana allin ruwaqkunapaqmi ichaqa mana hawkayay kanchu, Tayta Diosmi chaynata nin.

## Isaías 49

### Tayta Diospa serviqn timer manta

<sup>1</sup> Lamar qochapa patanpi nacionkuna, karu llaqtapi kaq runakuna uyariychik: Tayta Diosqa manaraqpas nacechkaptiy mi qayawarqa, mamaypa wiksanpi kachkaptiy mi sutiya rimarirqa.

<sup>2</sup> fez a minha boca como uma espada aguda, na sombra da sua mão me escondeu; fez-me como uma flecha polida, e me guardou na sua aljava,

<sup>3</sup> e me disse: Tu és o meu servo, és Israel, por quem hei de ser glorificado.

<sup>4</sup> Eu mesmo disse: de balde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças; todavia, o meu direito está perante o SENHOR, a minha recompensa, perante o meu Deus.

<sup>5</sup> Mas agora diz o SENHOR, que me formou desde o ventre para ser seu servo, para que torne a trazer Jacó e para reunir Israel a ele, porque eu sou glorificado perante o SENHOR, e o meu Deus é a minha força.

<sup>6</sup> Sim, diz ele: Pouco é o seres meu servo, para restaurares as tribos de Jacó e tornares a trazer os remanescentes de Israel; também te dei como luz para os gentios, para seres a minha salvação até à extremidade da terra.

<sup>7</sup> Assim diz o SENHOR, o Redentor e Santo de Israel, ao que é desprezado, ao aborrecido das nações, ao servo dos tiranos: Os reis o verão, e os príncipes se levantarão; e eles te adorarão por amor do SENHOR, que é fiel, e do Santo de Israel, que te escolheu.

<sup>2</sup>Ha hecho mi boca como espada afilada, en la sombra de su mano me ha escondido; me ha hecho también como saeta escogida, en su aljaba me ha escondido.

<sup>3</sup>Y me dijo: Tú eres mi siervo, Israel, en quien yo mostraré mi gloria.

<sup>4</sup>Y yo dije: En vano he trabajado, en vanidad y en nada he gastado mis fuerzas; pero mi derecho está en el Señor, y mi recompensa con mi Dios.

<sup>5</sup>Y ahora dice el Señor (el que me formó desde el seno materno para ser su siervo, para hacer que Jacob vuelva a Él y que Israel se reúna con Él, porque honrado soy a los ojos del Señor y mi Dios ha sido mi fortaleza),

<sup>6</sup>dice Él: Poca cosa es que tú seas mi siervo, para levantar las tribus de Jacob y para restaurar a los que quedaron de Israel; también te haré luz de las naciones, para que mi salvación alcance hasta los confines de la tierra.

<sup>7</sup>Así dice el Señor, el Redentor de Israel, el Santo suyo, al despreciado, al aborrecido de la nación, al siervo de gobernantes: Lo verán reyes y se levantarán, príncipes, y se postrarán, a causa del Señor que es fiel, del Santo de Israel que te ha escogido.

<sup>2</sup>Hizo de mi boca una espada aguda, y me cubrió con la sombra de su mano; hizo de mí una flecha bruñida, y me guardó en su aljaba.

<sup>3</sup>Y me dijo: «Israel, tú eres mi siervo. Tú serás para mí motivo de orgullo.»

<sup>4</sup>Pero yo dije: «De balde he trabajado. He gastado mis fuerzas sin ningún provecho. Pero el Señor me hará justicia; mi Dios me dará mi recompensa.»

<sup>5</sup>Pero ahora ha hablado el Señor, el que me formó desde el vientre para que fuera yo su siervo; para que reuniera a Jacob, para que hiciera a Israel volverse a él (así yo seré muy estimado a los ojos del Señor, y mi Dios será mi fuerza),

<sup>6</sup>y ha dicho: «Muy poca cosa es para mí que tú seas mi siervo, y que levantes las tribus de Jacob y restaures al remanente de Israel. Te he puesto también como luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta los confines de la tierra.»

<sup>7</sup>Así ha dicho el Señor, el Santo Redentor de Israel, al que es menospreciado, al que es odiado por las naciones, al siervo de los gobernantes: «Los reyes y los príncipes te verán y se levantarán, y se inclinarán ante el Señor, porque el Santo de Israel, que te ha escogido, es fiel.»

<sup>2</sup>Simiytam ñawchiyaykachisqa espadata hina ruwarun, makinpa llantuyninwanmi harkaykuwan. Ñawchiy-ñawchiy flechata hinam ruwaruwan, flechankuna waqaychananpim waqaychaykuwan.

<sup>3</sup>Hinaspanmi niwarqa: “Yaw, Israel llaqta, serviqniymi kanki, qamnintakamam hatunchasqa kasaq”, nispa.

<sup>4</sup>Ñoqañataqmi nirqani: “Yanqapaqmi llamkarqani, mana imatapas haypanaypaqmi kallpayta usuchirqani”, nispay. Ichaqa ima ruwasqaypas Tayta Diospa makinpim kachkan, pagoypas paypa makinpim kachkan.

<sup>5</sup>Unanchawaqniy Tayta Diosmi manaraq nacechkaptiy payta servinaypaq qayawarqa, Jacobta payman kutirichinaypaqmi churawarqa, Israel llaqtata payman huñunaypaqmi akllawarqa. Tayta Diosmi hatunchaqniyqa, Tayta Diosmi kallpanchaqniyqa.

<sup>6</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: “Manam serviqlaychu kanaykiqa, manam Jacobpa mirayninkunata hatarichimuqllachu kanaykiqa, manam Israelmanta puchuqkunata kutirichimuqllachu kanaykiqa; Aswanqa lliw nacionkunata kancharinaykipaqmi churasqayki, chaynapi kay allpa pachaman salvacionniyta chayachinaykipaq”, nispa.

<sup>7</sup>Israelta libraq Tayta Diosmi nin, Israelpa chuya Diosninmi nin, wakin runakunapa usuchisqan runata, nacionkunapa cheqnisqan runata, kamachikuqkunapa serviqninmanmi nin: Reykunawan kamachikuqkunam qawasuspayki sayaripanku qayllaykipi kumuykunqaku. Chaynataqa ruwanqaku Israelpa ñoqa Tayta Diosnin akllaqniki kasqayraykum.

**Prometida a restauração de Israel**

<sup>8</sup> Diz ainda o SENHOR: No tempo aceitável, eu te ouvi e te socorri no dia da salvação; guardar-te-ei e te farei mediador da aliança do povo, para restaurares a terra e lhe repartires as herdades assoladas;

<sup>9</sup> para dizeres aos presos: Saí, e aos que estão em trevas: Aparecei. Eles pastarão nos caminhos e em todos os altos desnudos terão o seu pasto.

<sup>10</sup> Não terão fome nem sede, a calma nem o sol os afligirá; porque o que deles se compadece os guiará e os conduzirá aos mananciais das águas.

<sup>11</sup> Transformarei todos os meus montes em caminhos, e as minhas veredas serão alteadas.

<sup>12</sup> Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros, da terra de Sinim.

<sup>13</sup> Cantai, ó céus, alegra-te, ó terra, e vós, montes, rompei em cânticos, porque o SENHOR consolou o seu povo e dos seus aflitos se compadece.

<sup>14</sup> Mas Sião diz: O SENHOR me desamparou, o SENHOR se esqueceu de mim.

<sup>8</sup> Así dice el Señor: En tiempo propicio te he respondido, en día de salvación te he ayudado; te guardaré y te daré por pacto del pueblo, para restaurar la tierra, para repartir las herdades assoladas,

<sup>9</sup> para decir a los presos: «Salid»; a los que están en tinieblas: «Mostraos». Por los caminos pacerán, y en todas las alturas desoladas tendrán sus pastos.

<sup>10</sup> No pasarán hambre ni sed, no los herirá el calor abrasador ni el sol, porque el que tiene compasión de ellos los guiará, y a manantiales de aguas los conducirá.

<sup>11</sup> Convertiré todos mis montes en camino, y mis calzadas serán levantadas.

<sup>12</sup> Mirad, estos vendrán de lejos; y he aquí, otros del norte y del occidente, y otros de la tierra de Sinim.

<sup>13</sup> Gritad de júbilo, cielos, y regocíjate, tierra. Prorrumpid, montes, en gritos de alegría, porque el Señor ha consolado a su pueblo, y de sus afligidos tendrá compasión.

<sup>14</sup> Pero Sión dijo: El Señor me ha abandonado, el Señor se ha olvidado de mí.

**Dios promete restaurar a Sión**

<sup>8</sup> Así ha dicho el Señor: «En el momento favorable te responderé; en el día de salvación te ayudaré. Yo te protegeré, y tú representarás mi pacto con el pueblo, para que restaures la tierra y heredes las propiedades assoladas;

<sup>9</sup> para que digas a los presos, a los que están en tinieblas: “Salgan de ahí; déjense ver.” En los caminos y en todas las alturas tendrán pastos y allí serán alimentados.

<sup>10</sup> No tendrán hambre ni sed, ni los agobiará el sol ni el calor, porque quien les tiene misericordia los guiará y los llevará a manantiales de aguas.

<sup>11</sup> Yo convertiré todos mis montes en caminos, y mis calzadas serán levantadas.

<sup>12</sup> Estos que ven aquí vendrán de lejos; estos otros vendrán del norte y del occidente, y aquellos otros vendrán de la tierra de Sinim.»

<sup>13</sup> Ustedes, los cielos, ¡canten alabanzas! Y tú, tierra, ¡canta de alegría! ¡Que prorrumpen los montes en alabanzas! ¡El Señor ha consolado a su pueblo, y se ha compadecido de sus pobres!

<sup>14</sup> Sión dice: «El Señor me ha abandonado. El Señor se olvidó de mí.»

**Jerusalenta musoqmanta hatarichinankumanta**

<sup>8</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Allin punchawkuna kachkaptillanraqmi uyariykuyki, salvanay punchawpim yanapaykuyki. Waqaychaspaymi llaqtakunawan qamnintakama pactota ruwanaypaq churasqayki, chaynapi tuñisqa llaqtakunata hatarichinaykipaq, purmachisqa allpakunata hapispa rakinaykipaq,

<sup>9</sup> presokunatapas: “Lloqsiychik kacharisqam kankichik”, ninaykipaq; Tutayaypi tarikuqkunatapas: “Qawachikuychikña”, ninaykipaq. Ñankunapim mikunankupaq pastota tarinqaku, chunniq orqokunapim pastota tarinqaku, sumaq michisqam kanqaku.

<sup>10</sup> Manam yarqachikunqakuchu, nitaqmi yakunayachikunqakuchu, intipa rupayninpas manam ñakarichinqachu; kuyapayaspaymi paykunata pusasaq, pukyumanta lloqsiq yakupa kasqanmanmi pusasaq.

<sup>11</sup> Orqonkunatam ñanta ruwasqa, hatun ñankunatam allichasaq.

<sup>12</sup> Qawariychik, karukunamantaraqmi hamuchkanku: Wakinmi norte lawmanta, wakinmi intipa seqaykunan lawmanta, wakinkunañataqmi Sinim lawmanta.

<sup>13</sup> ¡Cielokuna, kusikuymanta qapariychik! ¡jallpa pacha, anchata kusikuy! ¡orqokuna, kusikuymanta takiychik! Tayta Diosmi llaqtanta consuelaykun, ñakariypi kachkaptinkum kuyapayariykun.

<sup>14</sup> Sión llaqtam kaynata nin: Tayta Diosmi saqeruan, Señor Diosmi qonqaruwan, nispa.

**15** Acaso, pode uma mulher esquecer-se do filho que ainda mama, de sorte que não se compadeça do filho do seu ventre? Mas ainda que esta viesse a se esquecer dele, eu, todavia, não me esquecerei de ti.

**16** Eis que nas palmas das minhas mãos te gravei; os teus muros estão continuamente perante mim.

**17** Os teus filhos virão apressadamente, ao passo que os teus destruidores e os teus assoladores se retiram do teu meio.

**18** Levanta os olhos ao redor e olha: todos estes que se ajuntam vêm a ti. Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, de todos estes te vestirás como de um ornamento e deles te cingirás como noiva.

**19** Pois, quanto aos teus lugares desertos e desolados e à tua terra destruída, agora tu, ó Sião, certamente, serás estreita demais para os moradores; e os que te devoravam estarão longe de ti.

**20** Até mesmo os teus filhos, que de ti foram tirados, dirão aos teus ouvidos: Mui estreito é para mim este lugar; dá-me espaço em que eu habite.

**21** E dirás contigo mesma: Quem me gerou estes, pois eu estava desfilhada e estéril, em exílio e repelida? Quem, pois, me criou estes? Fui deixada sozinha; estes, onde estavam?

**22** Assim diz o SENHOR Deus: Eis que levantarei a mão para as nações e ante os povos arvorarei a minha bandeira; eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros.

**15** ¿Puede una mujer olvidar a su niño de pecho, sin compadecerse del hijo de sus entrañas? Aunque ellas se olvidaran, yo no te olvidaré.

**16** He aquí, en las palmas de mis manos, te he grabado; tus muros están constantemente delante de mí.

**17** Tus edificadores se apresuran; tus destructores y tus devastadores se alejarán de ti.

**18** Levanta en derredor tus ojos y mira: todos ellos se reúnen, vienen a ti. Vivo yo —declara el Señor— que a todos ellos como joyas te los pondrás, y te ceñirás con ellos como una novia.

**19** En cuanto a tus lugares desiertos y desolados y tu tierra arruinada, ahora serás ciertamente demasiado estrecha para los moradores, y tus devoradores estarán muy lejos.

**20** Todavía te dirán al oído los hijos de los que fuiste privada: «El lugar es muy estrecho para mí; hazme sitio para que yo more aquí».

**21** Y dirás en tu corazón: «¿Quién me ha engendrado estos? Pues yo había sido privada de mis hijos, y era estéril, desterrada y errante. Y a estos, ¿quién los ha criado? He aquí, yo había sido dejada sola; y estos, ¿dónde estaban?».

**22** Así dice el Señor Dios: He aquí, levantaré hacia las naciones mi mano, y hacia los pueblos alzaré mi estandarte; traerán a tus hijos en brazos, y tus hijas en hombros serán llevadas.

**15** ¿Pero acaso se olvida la mujer del hijo que dio a luz? ¿Acaso deja de compadecerse del hijo de su vientre? Tal vez ella lo olvide, pero yo nunca me olvidaré de ti.

**16** Yo te llevo grabada en las palmas de mis manos; siempre tengo presentes tus murallas.

**17** Tus edificadores vendrán apresurados, y saldrán de ti los que te han destruido y asolado.

**18** Alza los ojos y mira a tu alrededor: Todos estos se han reunido; han venido a ti. Yo te juro que todos ellos serán para ti como un fino vestido, y que te adornarán como a una novia. —Palabra del Señor.

**19** Ciertamente tu tierra devastada, arruinada y desierta, será demasiado estrecha para la multitud de tus habitantes, y los que te destruyeron serán apartados y alejados.

**20** Aun los hijos de tu orfandad te dirán al oído: «Este lugar es demasiado estrecho para mí; hazme un espacio habitable.»

**21** Y tú te pondrás a pensar: «¿Y quién me engendró estos hijos? Yo me había quedado sin hijos; estaba sola, peregrina y desterrada. ¿Quién crió a éstos? Me había quedado sola; ¿dónde estaban éstos?»

**22** Así ha dicho Dios el Señor: «¡Miren! Yo levantaré mi mano a las naciones; levantaré a los pueblos mi bandera; y ellos traerán en brazos a tus hijos, y a tus hijas las traerán en hombros.

**15** Tayta Diosñataqmi kaynata nin: ¿Yaqachu ñuñusqan wawata maman qonqarunman? ¿Yaqachu wachakusqan wawata maman qepancharunman? Ichapas mamanqa wawanta qonqarunman, ñoqam ichaqa mana qonqasqaykichikchu.

**16** Sutikitapas maki pampaypi qellqasqatam apaykachani, perqaykikunatapas sapa punchawmi ñawpaqniypi kachkan.

**17** Kaqllamanta hatarichisuqnkim chaylla hamuchkanku, Tuñichispa purmachiqnikikunam ripunqaku.

**18** Muyuriqnkita qawariy, lliw huñunakuruspam qanman hamuchkanku. Ñoqa Tayta Diosmi kikiyrayku jurani, llapallanwanmi alhajawan hina llusikunki, noviapa churakunan alhajakunawan hinam churakunki.

**19** Llaqtaykiqa tuñichisqa, chunnichisqa hinaspa purmachisqa kachkasapas, achkallaña runayuqmi kanqa, ñakarichisuqnkikunapas qanmanta karunchasqam kanqa.

**20** Chinkasqapaqña hapisqayki wawaykikunam rinrikipi nisunki: “Ñoqaykupaqa kay allpaqa kichikillañam, ñoqaykumanta rakikuy sapallayku yachanaykupaqa”, nispa.

**21** Chaymi sonqoykipi kaynata ninki: “¿Pitaq ñoqapaq kaykunata wachakurqa? Ñoqaqa mana wawayuq qolluqmi karqani, qarqosqa hinaspa preso apasqam karqani. ¿Pitaq kaykunata qespichirqa? ñoqaqa sapallayñam qeparurqani, ¿maypitaq paykunaqa karqaku?”, nispa.

**22** Tayta Diosmi kaynata nin: Makiywan señaschaspam nacionkunata qayasaq, banderata hoqarispaq llaqtakunata qayasaq, hinaptinmi qari



<sup>23</sup> Reis serão os teus aios, e rainhas, as tuas amas; diante de ti se inclinarão com o rosto em terra e lambeirão o pó dos teus pés; saberás que eu sou o SENHOR e que os que esperam em mim não serão envergonhados.

<sup>24</sup> Tirar-se-ia a presa ao valente? Acaso, os presos poderiam fugir ao tirano?

<sup>25</sup> Mas assim diz o SENHOR: Por certo que os presos se tirarão ao valente, e a presa do tirano fugirá, porque eu contenderei com os que contendem contigo e salvarei os teus filhos.

<sup>26</sup> Sustentarei os teus opressores com a sua própria carne, e com o seu próprio sangue se embriagarão, como com vinho novo. Todo homem saberá que eu sou o SENHOR, o teu Salvador e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

## Isaías 50

### O Servo do Senhor, ultrajado mas fiel

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? Ou quem é o meu credor, a quem eu vos tenha vendido? Eis que por causa das vossas iniquidades é que fostes vendidos, e por causa das vossas transgressões vossa mãe foi repudiada.

<sup>2</sup> Por que razão, quando eu vim, ninguém apareceu? Quando chamei, ninguém respondeu? Acaso, se

<sup>23</sup> Reyes serán tus tutores, y sus princesas, tus nodrizas. Rostro en tierra te rendirán homenaje y el polvo de tus pies lamerán. Y sabrás que yo soy el Señor, y que no se avergonzarán los que esperan en mí.

<sup>24</sup> ¿Se le podrá quitar la presa al poderoso, o rescatar al cautivo del tirano?

<sup>25</sup> Ciertamente así dice el Señor: Aun los cautivos del poderoso serán recobrados, y rescatada será la presa del tirano; con el que contienda contigo yo contendereé, y salvaré a tus hijos.

<sup>26</sup> Haré comer a tus opresores su propia carne, y como con vino dulce, con su sangre se embriagarán; y toda carne sabrá que yo, el Señor, soy tu Salvador y tu Redentor, el Poderoso de Jacob.

## Isaías 50

### Exhortación a confiar en el Señor

<sup>1</sup> Así dice el Señor: ¿Dónde está esa carta de divorcio con la que repudí a vuestra madre? ¿O a cuál de mis acreedores os vendí? He aquí, por vuestras iniquidades fuisteis vendidos, y por vuestras transgresiones fue repudiada vuestra madre.

<sup>2</sup> ¿Por qué cuando vine no había nadie, y cuando llamé no había quien respondiera? ¿Acaso es tan

<sup>23</sup> Sus reyes serán tus ayos, y sus reinas tus nodrizas; ante ti se inclinarán, sin levantar la vista del suelo, y lamerán el polvo de tus pies. Sabrás entonces que yo soy el Señor, y que no quedan avergonzados los que esperan en mí.»

<sup>24</sup> ¿Puede arrebatarse el botín al guerrero? ¿Puede rescatarse al cautivo del poder del tirano?

<sup>25</sup> Pues así dice el Señor: «Ciertamente el cautivo será rescatado del poder del guerrero, y el botín se le arrebatará al tirano; yo defenderé tu causa, y salvaré a tus hijos.

<sup>26</sup> También haré que los que te despojaron se coman su propia carne, y que se embriaguén con su propia sangre, como si tomaran vino. Así todo el mundo sabrá que yo soy el Señor, el Fuerte de Jacob, tu salvador y redentor.»

## Isaías 50

### El Señor ayuda a quienes confían en él

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: «¿Qué pasó con la carta de repudio, con la que repudí a la madre de ustedes? ¿Quiénes son mis acreedores, a quienes yo a ustedes los vendí? Dense cuenta de que ustedes fueron vendidos por causa de sus maldades, y de que su madre fue repudiada por sus rebeliones.

<sup>2</sup> ¿Por qué no hallé a nadie cuando vine? ¿Por qué nadie respondió cuando llamé? ¿Acaso mi mano ha

churikikunata marqaypi apamunqaku, warmi churikikunatapas hombropim apamunqaku.

<sup>23</sup> Reykunam yachachisuqniki kanqa, reinakunam mamayki ranti uywasuqniki kanqa, ñawpaqnikipim kumukuykuspa qonqoranqaku, chakikipi allpatam llaqwanqaku. Chaynapim Tayta Dios kasqayta reqsiwanki, ñoqapi hapipakuspa suyaqkunaqa manam penqaypichu kanqaku.

<sup>24</sup> ¿Yaqachu allinnin qari-qari soldadomanta guerrapi hapikusqanta qechurunmanku? ¿Yaqachu apaqnin allinnin qari-qari soldadomanta huk preso lluptirunman?

<sup>25</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Ichapas presokunataqa allinnin qari-qari soldadomanta qechurunmanku, cheqaptam guerrapi hapikusqantapas manchakuyapaq soldadomanta qechurunmanku, Ñoqam ichaqa nanachikusqayki, churikikunatapas salvasaqmi.

<sup>26</sup> Ñakarichisuqnikipikunatam kikinkupa aychanta mikuchisaq, kikinkupa yawarninwanmi vinowan hina sinkachisaq, chaymi llapa runakuna Salvaqniki Tayta Dios kasqayta reqsinqaku, Jacobpa Atiyiniyuq Diosnin kasqaytam reqsinqaku, libraqnikiqa ñoqa Dios kasqaytam yachanqaku.

## Isaías 50

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Maypitaq kachkan mamaykichikwan rakinakuspay acta ruwanakusqay? ¿Pikunawantaq manu karqani qamkunata rantikunayapaq? Huchaykichikraykum rantikusqa karqankichik, mana kasukuq kasqaykichikraykum mamaykichiktapas qarqorurqani.

<sup>2</sup> ¿Imanasqataq hamuspayqa mana pitapas tarirqanichu? ¿Imanasqataq qayakuptyipas mana

encolheu tanto a minha mão, que já não pode remir ou já não há força em mim para livrar? Eis que pela minha repreensão faço secar o mar e torno os rios em deserto, até que cheirem mal os seus peixes; pois, não havendo água, morrem de sede.

<sup>3</sup> Eu visto os céus de negridão e lhes ponho pano de saco por sua coberta.

<sup>4</sup> O SENHOR Deus me deu língua de eruditos, para que eu saiba dizer boa palavra ao cansado. Ele me desperta todas as manhãs, desperta-me o ouvido para que eu ouça como os eruditos.

<sup>5</sup> O SENHOR Deus me abriu os ouvidos, e eu não fui rebelde, não me retraí.

<sup>6</sup> Ofereci as costas aos que me feriam e as faces, aos que me arrancavam os cabelos; não escondi o rosto aos que me afrontavam e me cuspiam.

<sup>7</sup> Porque o SENHOR Deus me ajudou, pelo que não me senti envergonhado; por isso, fiz o meu rosto como um seixo e sei que não serei envergonhado.

<sup>8</sup> Perto está o que me justifica; quem contendará comigo? Apresentemo-nos juntamente; quem é o meu adversário? Chegue-se para mim.

<sup>9</sup> Eis que o SENHOR Deus me ajuda; quem há que me condene? Eis que todos eles, como um vestido, serão consumidos; a traça os comerá.

corta mi mano que no puede rescatar, o no tengo poder para librar? He aquí, con mi reprensión seco el mar, convierto los ríos en desierto; sus peces hieden por falta de agua, mueren de sed.

<sup>3</sup> Yo visto de negrura los cielos, y hago de cilicio su cobertura.

<sup>4</sup> El Señor Dios me ha dado lengua de discípulo, para que yo sepa sostener con una palabra al fatigado. Mañana tras mañana me despierta, despierta mi oído para escuchar como los discípulos.

<sup>5</sup> El Señor Dios me ha abierto el oído; y no fui desobediente, ni me volví atrás.

<sup>6</sup> Di mis espaldas a los que me herían, y mis mejillas a los que me arrancaban la barba; no escondí mi rostro de injurias y esputos.

<sup>7</sup> El Señor Dios me ayuda, por eso no soy humillado, por eso como pedernal he puesto mi rostro, y sé que no seré avergonzado.

<sup>8</sup> Cercano está el que me justifica; ¿quién contendará conmigo? Comparezcamos juntos; ¿quién es el enemigo de mi causa? Que se acerque a mí.

<sup>9</sup> He aquí, el Señor Dios me ayuda; ¿quién es el que me condena? He aquí, todos ellos como un vestido se gastarán, la polilla se los comerá.

perdido su poder de redimir? ¿Acaso ya no tengo poder para librar? ¡Fíjense bien! Yo reprendo al mar, y éste se seca; convierto a los ríos en un desierto, y por la falta de agua sus peces se pudren y se mueren de sed.

<sup>3</sup> Cubro los cielos de oscuridad, y hago que se vistan de luto.»

<sup>4</sup> Dios el Señor me ha dado una lengua de sabios, para saber cómo consolar a los cansados. Todas las mañanas despierta mis oídos para que escuche como los sabios.

<sup>5</sup> Dios el Señor me ha abierto los oídos, y yo no he sido rebelde ni he intentado huir.

<sup>6</sup> A los que me herían les ofrecí la espalda, y a los que me arrancaban la barba les ofrecí la mejilla; no escondí mi rostro de las injurias ni de los escupitajos.

<sup>7</sup> Dios el Señor me ayudará, así que no me avergonzaré. Por eso endurecí mi rostro como piedra, pues bien sé que no seré avergonzado.

<sup>8</sup> Mi salvador está cerca de mí; levantémonos y veamos quién se atreve a contender conmigo. ¡Que se enfrente a mí el que quiera acusarme!

<sup>9</sup> ¡Fíjense bien! Dios el Señor es quien me ayuda; ¿quién puede condenarme? Fíjense y verán que todos ellos se envejecerán como la ropa; ¡serán carcomidos por la polilla!

pipas rimarirqachu? ¿Makiychu pisiparun qamkunata manaña libray atinaypaq? ¿Atiyniychu tukurun qamkunata manaña salvanaypaq? Kamachispallaymi lamar qochata chakichini, kamachispallaymi mayukunata chakichini, challwankunapas yakumantam wañuruspa ismurunku.

<sup>3</sup> Hanaq pachatam tutayaywan pachachini, llakikuy pachawanmi qataykuni.

#### Tayta Diosman hapipakunamanta

<sup>4</sup> Tayta Diosmi yachachiwarqa, pisipasqakunata sumaq rimaykunawan kallpanchanaypaq, sapa tutapaytam rinrillayta kichaykun, imam rimasqanta allinta uyarinaypaq.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi kasukuq kanaypaq rinrillayta kichaykun, kasukuspaymi mana qepaman kutirqanichu.

<sup>6</sup> Wasaytam azoteqkunaman qorqani, barbayta chutapaptinkupas manam kutichikurqanichu, cheqniwaspa toqawaqniykunamantapas manam uyayta asurichirqanichu.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi yanapaqniyqa, imataña niwaptinkupas manam manchakusaqchu; chaymi qaqa hina sayani, manam penqaypiqa tarikusaqchu.

<sup>8</sup> Salvaqniyqa hichpallaypim kachkan, ¿Pitaq ñoqawan churanakuyta munanman? Chaynaqa, juezman kuskanchik hakuchik, ¿Pitaq tumpawayta atinman? Hamuspanyá uyaypi niwachun.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi yanapawaqniyqa. ¿Pitaq huchayuq kasqayta niykuwanman? Enemigoykunaqa pacha hinam mawkayanqaku, puyupa tukusqan pacha hinam wichirunqaku.

<sup>10</sup> Quem há entre vós que tema ao SENHOR e que ouça a voz do seu Servo? Aquele que andou em trevas, sem nenhuma luz, confie em o nome do SENHOR e se firme sobre o seu Deus.

<sup>11</sup> Eia! Todos vós, que acendeis fogo e vos armais de setas incendiárias, andai entre as labaredas do vosso fogo e entre as setas que acendestes; de mim é que vos sobrevirá isto, e em tormentas vos deitareis.

## Isaías 51

### Palavra de conforto para Sião

<sup>1</sup> Ouve-me vós, os que procurais a justiça, os que buscais o SENHOR; olhai para a rocha de que fostes cortados e para a caverna do poço de que fostes cavados.

<sup>2</sup> Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, que vos deu à luz; porque era ele único, quando eu o chamei, o abençoei e o multipliquei.

<sup>3</sup> Porque o SENHOR tem piedade de Sião; terá piedade de todos os lugares assolados dela, e fará o seu deserto como o Éden, e a sua solidão, como o jardim do SENHOR; regozijo e alegria se acharão nela, ações de graças e som de música.

<sup>4</sup> Atendei-me, povo meu, e escutai-me, nação minha; porque de mim sairá a lei, e estabelecerei o meu direito como luz dos povos.

<sup>5</sup> Perto está a minha justiça, aparece a minha salvação, e os meus braços dominarão os povos; as terras do mar me aguardam e no meu braço esperam.

<sup>10</sup> ¿Quién hay entre vosotros que tema al Señor, que oiga la voz de su siervo, que ande en tinieblas y no tenga luz? Confíe en el nombre del Señor y apóyese en su Dios.

<sup>11</sup> He aquí, todos vosotros que encendéis fuego, que os rodeáis de teas, andad a la lumbre de vuestro fuego y entre las teas que habéis encendido. Esto os vendrá de mi mano: en tormento yaceréis.

## Isaías 51

### Anuncio de salvación para Sión

<sup>1</sup> Escuchadme, vosotros que seguís la justicia, los que buscáis al Señor. Mirad la roca de donde fuisteis tallados, y la cantera de donde fuisteis excavados.

<sup>2</sup> Mirad a Abraham, vuestro padre, y a Sara, que os dio a luz; cuando él era uno solo lo llamé, y lo bendije y lo multipliqué.

<sup>3</sup> Ciertamente el Señor consolará a Sión, consolará todos sus lugares desolados; convertirá su desierto en Edén, y su yermo en huerto del Señor; gozo y alegría se encontrarán en ella, acciones de gracias y voces de alabanza.

<sup>4</sup> Prestadme atención, pueblo mío, y oídme, nación mía; porque de mí saldrá una ley, y estableceré mi justicia para luz de los pueblos.

<sup>5</sup> Cerca está mi justicia, ha salido mi salvación, y mis brazos juzgarán a los pueblos; por mí esperan las costas, y en mi brazo ponen su esperanza.

<sup>10</sup> ¿Quién de ustedes teme al Señor y oye la voz de su siervo? Si hay alguien que ande en tinieblas y carezca de luz, que confíe en el nombre del Señor, y que se apoye en su Dios.

<sup>11</sup> Pero a todos ustedes, los que encienden fuego y se rodean de teas, y andan a la luz de su fuego y de las teas que han encendido, esto es lo que recibirán de mi mano: con grandes dolores serán sepultados.

## Isaías 51

### Palabras de consuelo para Sión

<sup>1</sup> «Escúchenme ustedes, los que me buscan y van en pos de la justicia. Miren la piedra de donde ustedes fueron cortados; el hueco de la cantera de donde fueron sacados.

<sup>2</sup> Miren a Abrahán, su padre; miren a Sara, la mujer que los dio a luz. Cuando él era uno solo, yo lo llamé, lo bendije y lo multipliqué.

<sup>3</sup> Yo, el Señor, consolaré a Sión; consolaré todos sus páramos. Haré de su desierto un paraíso, de su soledad un huerto mío, y en ella habrá gozo y alegría; alabanzas y voces de canto.

<sup>4</sup> «Pueblo mío, ¡préstame atención! Nación mía, ¡escúchame! De mí saldrá la ley; mi justicia será la luz de los pueblos.

<sup>5</sup> Ya está cerca mi justicia; ya ha salido mi salvación. Mis brazos juzgarán a los pueblos, pues los habitantes de la costa esperan en mí, y en mi brazo han puesto su esperanza.

<sup>10</sup> Tayta Diosllata kasukuqkuna, serviñinpa willakusqanta uyariqkuna, tutayaypi purispa achkita mana tariy atiqkuna, Tayta Diosllaman hapipakuychik, Diosllaykichikman hapipakuychik.

<sup>11</sup> Ninata ratachiqkuna, chay ninawan achkikuqkuna: Chay ninapa achkiyninpi puriychik. Ñoqa Diosmantam kaykuna hamusunkichik, ñakariypa pampasqanmi kankichik.

## Isaías 51

### Jerusalén wiñaypaq salvasqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi nin: Allin ruwayta munaqkuna, Tayta Diosta maskaqkuna, uyariychik. Mayqan qaqamanta pakimusqa kasqaykichiktayá yuyariychik, mayqan rumimanta hurqomusqa kasqaykichiktayá qawariychik.

<sup>2</sup> Taytaykichik Abrahammanta yuyariychik, mamaykichik Saramanta yuyariychik. Abrahamta qayaptiyqa sapallanraqmi karqa, ichaqa bendecispaymi mirachirqani.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi Sión llaqtata llakipayarinqa, purmasqa llaqtatam kuyapayarinqa, chunniq allpankunatam Edén huertaman tikranqa, mana imapa qespinan allpankunata Tayta Diospa huertanman tikranqa. Chaypiqa ancha kusikuymi kanqa, graciasta qosqam takingaku.

<sup>4</sup> Llaqtalláy chaylla uyariway, runaykuna allinta uyariwaychik: Yachachikuykunam ñoqamanta lloqsimunqa, kamachikuyniyimi runakunata kancharinqa.

<sup>5</sup> Allin ruwanay punchawmi hichpamuchkanña, salvanay punchawmi chayamuchkanña, atiyiywanmi llaqtakunapi munaychakusaq. Lamar qochapa patanpi llaqtakunam ñoqamanta suyanqaku, atiyiyipim hapipakunqaku.

<sup>6</sup> Levantai os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo, porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra envelhecerá como um vestido, e os seus moradores morrerão como mosquitos, mas a minha salvação durará para sempre, e a minha justiça não será anulada.

<sup>7</sup> Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo em cujo coração está a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis por causa das suas injúrias.

<sup>8</sup> Porque a traça os roerá como a um vestido, e o bicho os comerá como à lã; mas a minha justiça durará para sempre, e a minha salvação, para todas as gerações.

<sup>9</sup> Desperta, desperta, arma-te de força, braço do SENHOR; desperta como nos dias passados, como nas gerações antigas; não és tu aquele que abateu o Egito e feriu o monstro marinho?

<sup>10</sup> Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? Aquele que fez o caminho no fundo do mar, para que passassem os remidos?

<sup>11</sup> Assim voltarão os resgatados do SENHOR e virão a Sião com júbilo, e perpétua alegria lhes coroará a cabeça; o regozijo e a alegria os alcançarão, e deles fugirão a dor e o gemido.

<sup>12</sup> Eu, eu sou aquele que vos consola; quem, pois, és tu, para que temas o homem, que é mortal, ou o filho do homem, que não passa de erva?

<sup>6</sup> Alzad vuestros ojos a los cielos, y mirad la tierra abajo; porque los cielos como humo se desvanecerán, y la tierra como un vestido se gastará. Sus habitantes como mosquitos morirán, pero mi salvación será para siempre, y mi justicia no menguará.

<sup>7</sup> Escuchadme, vosotros que conocéis la justicia, pueblo en cuyo corazón está mi ley. No temáis el oprobio del hombre, ni os desalentéis a causa de sus ultrajes.

<sup>8</sup> Porque como a vestido se los comerá la polilla, y como a lana se los comerá la larva. Pero mi justicia durará para siempre, y mi salvación por todas las generaciones.

<sup>9</sup> Despierta, despierta, vístete de poder, oh brazo del Señor; despierta como en los días de antaño, en las generaciones pasadas. ¿No eres tú el que despedazó a Rahab, el que traspasó al dragón?

<sup>10</sup> ¿No eres tú el que secó el mar, las aguas del gran abismo; el que transformó en camino las profundidades del mar para que pasaran los redimidos?

<sup>11</sup> Los rescatados del Señor volverán, entrarán en Sión con gritos de júbilo, con alegría eterna sobre sus cabezas. Gozo y alegría alcanzarán, y huirán la tristeza y el gemido.

<sup>12</sup> Yo, yo soy vuestro consolador. ¿Quién eres tú que temas al hombre mortal, y al hijo del hombre que como hierba es tratado?

<sup>6</sup> Levanten los ojos a los cielos, y vuelvan la mirada hacia la tierra: los cielos se desvanecerán como el humo, la tierra se envejecerá como la ropa, y así también perecerán sus habitantes; pero mi salvación permanecerá para siempre, ¡mi justicia no perecerá!

<sup>7</sup> Escúchenme ustedes, pueblo que conoce la justicia y que lleva mi enseñanza en su corazón: No tengan miedo de las afrentas humanas, ni se desanimen por sus ultrajes,

<sup>8</sup> porque la polilla se los comerá como a un vestido; los gusanos se los comerán como a la lana; pero mi justicia permanecerá para siempre, ¡mi salvación será la misma por los siglos de los siglos!»

<sup>9</sup> ¡Despiértate, brazo del Señor! ¡Despierta y revístete de poder! ¡Despiértate como en los días de antaño, como en los siglos pasados! ¿Acaso no eres tú el que partió en dos a Rajab, el que hirió de muerte al monstruo del mar?

<sup>10</sup> ¿No eres tú el que secó el mar, las aguas del mar profundo? ¿No eres el que hizo del fondo del mar un camino, para que por él pasaran los redimidos?

<sup>11</sup> Los redimidos del Señor volverán a Sión entre cantos de alegría. Sobre ellos reposará un gozo infinito; rebotarán de gozo y alegría, y el dolor y los gemidos huirán de ellos.

<sup>12</sup> «Yo mismo soy su consolador. ¿Quién eres tú para tener miedo de hombres mortales, que son como la paja?

<sup>6</sup> Cielokunata qawariychik, kay pachatapas qawariychik; cielokunapas qosni hinallam chinkarunqa, kay pachapas mawka pacha hinallam tukurunqa, runankunapas lliwmi puchukarunqa. Salvacionniymi ichaqa wiña-wiñaypaq takyanqa, allinkuna ruwasqayqa mana tukuqmi kanqa.

<sup>7</sup> Allin ruwayta yachaqkuna, yachachikuyniyta sonqoykichikpi hatalliqkuna uyariwaychik: Runakuna kamsuptikichikpas ama hukmanyaychikchu, usuchisuptikichikpas ama llakikuychikchu.

<sup>8</sup> Paykunaqa puyusqa pacha hinam tukurunqaku, urupa mikusqan millwa hinam tukurunqaku. Salvacionniywan allinkuna ruwasqaymi ichaqa wiñaypaq takyanqa.

<sup>9</sup> ¡Rikchariy! ¡Tukuy Atiyuniyuq Dios Taytalláy, rikchariy! Atiywan pachakuy, ñawpaq watakunapi hina rikchariy, ñawpaq tiempokunapi hina rikchariy. ¿Manachum qamqa lamar qochapi manchakuyapaq Rahab sutiyuq animalta tuksiparurqanki?

<sup>10</sup> ¿Manachum qamqa kachkanki uku-uku lamar qochata chakichispa, salvasqaykikuna chayninta lluptinankupaq ñanta kichaykuq?

<sup>11</sup> Tayta Diospa kutichimusqankunaqa, kusikuywan qaparispam Sión llaqtaman kutimunqaku, umankupas wiñaypaq kusikuywan coronasqam yaykunqaku. Ancha kusikuyllapiña tarikuptinkum nanaypas llakikuyapas paykunamanta chinkanqa.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam kallpanchaqniki kani, ¿imanasqataq runakunata manchakunki? ¿Imanasqataq qora hina chakiruqlla runakunata manchakunki?

**13** Quem és tu que te esqueces do SENHOR, que te criou, que estendeu os céus e fundou a terra, e temes continuamente todo o dia o furor do tirano, que se prepara para destruir? Onde está o furor do tirano?

**14** O exilado cativo depressa será libertado, lá não morrerá, lá não descerá à sepultura; o seu pão não lhe faltará.

**15** Pois eu sou o SENHOR, teu Deus, que agito o mar, de modo que bramem as suas ondas – o SENHOR dos Exércitos é o meu nome.

**16** Ponho as minhas palavras na tua boca e te protejo com a sombra da minha mão, para que eu estenda novos céus, funde nova terra e diga a Sião: Tu és o meu povo.

**17** Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que da mão do SENHOR bebiste o cálice da sua ira, o cálice de atordoamento, e o esgotaste.

**18** De todos os filhos que ela teve nenhum a guiou; de todos os filhos que criou nenhum a tomou pela mão.

**19** Estas duas coisas te aconteceram; quem teve compaixão de ti? A assolação e a ruína, a fome e a espada! Quem foi o teu consolador?

**20** Os teus filhos já desmaiaram, jazem nas estradas de todos os caminhos, como o antílope, na rede; estão cheios da ira do SENHOR e da repreensão do teu Deus.

**13** ¿Has olvidado al Señor, tu Hacedor, que extendió los cielos y puso los cimientos de la tierra, para que estés temblando sin cesar todo el día ante la furia del opresor, mientras este se prepara para destruir? Pero ¿dónde está la furia del opresor?

**14** El desterrado pronto será libertado, y no morirá en la cárcel, ni le faltará su pan.

**15** Porque yo soy el Señor tu Dios, que agito el mar y hago bramar sus olas (el Señor de los ejércitos es su nombre),

**16** y he puesto mis palabras en tu boca, y con la sombra de mi mano te he cubierto al establecer los cielos, poner los cimientos de la tierra y decir a Sión: «Tú eres mi pueblo».

**17** ¿Despierta, despierta! Levántate, Jerusalén, tú, que has bebido de la mano del Señor la copa de su furor, que has bebido el cáliz del vértigo hasta vaciarlo.

**18** No hay quien la guíe entre todos los hijos que dio a luz, ni hay quien la tome de la mano entre todos los hijos que crió.

**19** Estas dos cosas te han acontecido, ¿quién te confortará?; desolación y destrucción, hambre y espada, ¿quién te consolará?

**20** Tus hijos han desfallecido, yacen en las esquinas de todas las calles como antílope en la red, llenos del furor del Señor, de la represión de tu Dios.

**13** Ya te has olvidado del Señor, tu Hacedor, que extendió los cielos y estableció la tierra. Todo el día lo pasas temiendo la furia del que te oprime y amenaza con destruirte. Pero ¿en dónde está la furia de ese opresor?

**14** El que ahora está preso y agobiado pronto será puesto en libertad; no morirá en la mazmorra, ni carecerá de alimento.

**15** Yo soy el Señor tu Dios, el que agita el mar y hace rugir sus olas. Mi nombre es Señor de los ejércitos.

**16** Yo he puesto mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de mi mano. Yo extendí los cielos y puse los cimientos de la tierra. Yo le he dicho a Sión: “Tú eres mi pueblo.”»

**17** ¿Despierta, Jerusalén! Tú, que bebiste de la mano del Señor el cáliz de su ira, ¿despierta! Tú, que bebiste hasta la última gota el cáliz de aturdimiento, ¿levántate!

**18** De todos los hijos que diste a luz, no hay uno solo que te guíe; de todos los hijos que criaste, no hay uno solo que te tome de la mano.

**19** Dos cosas te han acontecido: Violencia y destrucción; ¿quién te consolará? Hambre y espada; ¿quién te compadecerá?

**20** Tus hijos perdieron las fuerzas; quedaron tendidos en los cruceros de los caminos, atrapados como antílopes, y recibiendo todo el peso de la ira e indignación del Señor tu Dios.

**13** ¿Hanaq pachata mastarispá kay pachatapas takyachiq unanchasuqnikí Tayta Diostachu qonqarunki? ¿Hinallachu ñakarichisuqnikipa piñakuyninta sapa punchaw manchakunki? ¿Maypitaq ñakarichisuqnikipa piñakuynin kachkan?

**14** Ñakarichisqa presokunam chaylla kacharisqa kanqaku, calabozopiqa manam wañunqakuchu, mikunankupas manam pisinqachu.

**15** Ñoqa Tayta Diosmi lamar qochata kuyurichini, olankunatapas qaparichini. Ñoqaqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Dioswan sutichasqam kani.

**16** Cielokunatam mastarirqani, kay pachatam takyachirqani. Simikimanmi palabraykunata churarqani, makiypa llantuyninwanmi harkarqayki. Sionpi yachaqkunatam nini: “Llaqtaymi qamqa kanki”, nispay.

**17** ¿Jerusalén llaqta Rikchariy, rikcharispa hatariy! Qanmi Tayta Diospa makinmanta piñakuynin copata chaskirunki, sinkanaykikamam upyarunki, tukunaykikamam vasopi kaqta tomarunki.

**18** Llapallan wachakusqayki wawaykikunamantapas manam mayqanpas makikimanta pusasuqnikí kanchu, lliw uywasqayki warmakunamantapas manam hukllapas makikimanta pusasuqnikí kanchu.

**19** Kay iskay sasachakuymi hayparamusunki: Guerrawan purmachisqa kaspera yarqaymanta ñakariy. ¿Pitaq llakipayasunkiman? ¿Pitaq hawkayayta qosunkiman?

**20** Wawaykikunam manaña kallpayuq rikurirunku, mallapi wichqasqa luwichu hinam callekunapi wischurayachkanku, paykunaqa Diosnikipa piñakuyninwan ñakarichisqam kachkanku.

<sup>21</sup> Pelo que agora ouve isto, ó tu que estás aflita e embriagada, mas não de vinho.

<sup>22</sup> Assim diz o teu SENHOR, o SENHOR, teu Deus, que pleiteará a causa do seu povo: Eis que eu tomo da tua mão o cálice de atordoamento, o cálice da minha ira; jamais dele beberás;

<sup>23</sup> pô-lo-ei nas mãos dos que te atormentaram, que disseram à tua alma: Abaixa-te, para que passemos sobre ti; e tu puseste as costas como chão e como rua para os transeuntes.

## Isaías 52

<sup>1</sup> Desperta, desperta, reveste-te da tua fortaleza, ó Sião; veste-te das tuas roupagens formosas, ó Jerusalém, cidade santa; porque não mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo.

<sup>2</sup> Sacode-te do pó, levanta-te e toma assento, ó Jerusalém; solta-te das cadeias de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.

<sup>3</sup> Porque assim diz o SENHOR: Por nada fostes vendidos; e sem dinheiro sereis resgatados.

<sup>4</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: O meu povo no princípio desceu ao Egito, para nele habitar, e a Assíria sem razão o oprimiu.

<sup>5</sup> Agora, que farei eu aqui, diz o SENHOR, visto ter sido o meu povo levado sem preço? Os seus tiranos

<sup>21</sup> Por tanto, oye ahora esto, afligida, que estás ebria, mas no de vino:

<sup>22</sup> Así dice tu Señor, el Señor tu Dios, que contiene por su pueblo: He aquí, he quitado de tu mano la copa del vértigo, el cáliz de mi furor, nunca más lo beberás.

<sup>23</sup> Lo pondré en las manos de los que te atormentan, que te han dicho: «Póstrate para que pasemos». Y tú pusiste tu espalda como suelo, como calle para los que pasaban.

## Isaías 52

### Promesas de restauración a Sión

<sup>1</sup> Despierta, despierta, vístete de tu poder, oh Sión; vístete de tus ropajes hermosos, oh Jerusalén, ciudad santa. Porque el incircunciso y el inmundo no volverán a entrar en ti.

<sup>2</sup> Sal del polvo, levántate, cautiva Jerusalén; líbrate de las cadenas de tu cuello, cautiva hija de Sión.

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor: De balde fuisteis vendidos y sin dinero seréis redimidos.

<sup>4</sup> Porque así dice el Señor Dios: Mi pueblo descendió a Egipto al principio para residir allí; después los asirios sin motivo los oprimieron.

<sup>5</sup> Y ahora, ¿qué hago yo aquí —declara el Señor— viendo que se llevan a mi pueblo sin causa? También declara el Señor: Sus dominadores

<sup>21</sup> Por eso tú, que estás afligida, y que sin haber tomado vino estás borracha, escucha bien esto:

<sup>22</sup> Así ha dicho el Señor tu Dios, el Dios que aboga por su pueblo: «Ya he quitado de tu mano el cáliz de aturdimiento, y la última gota del cáliz de mi ira. Nunca más volverás a beberlo.

<sup>23</sup> Ahora lo pondré en las manos de los que te afligieron; de aquellos que te dijeron: “Inclínate, que vamos a pasar por encima de ti.” Y tú les serviste de suelo, y fuiste para ellos el camino por el que pasaron.»

## Isaías 52

### Dios librerá a Sión del cautiverio

<sup>1</sup> ¡Despierta, Sión, despierta! ¡Revístete de poder, Jerusalén! ¡Ponte tu mejor ropa, ciudad santa! ¡Nunca más vendrá a ti gente impura e incircuncisa!

<sup>2</sup> ¡Sacúdete el polvo, Jerusalén, y levántate para reinar! ¡Quítate del cuello esas ataduras, cautiva hija de Sión!

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor: «Ustedes fueron vendidos, pero no a cambio de dinero, así que sin dinero serán rescatados.»

<sup>4</sup> Así también dice Dios, el Señor: «En el pasado mi pueblo bajó a Egipto para vivir allá, y los asirios lo cautivaron sin motivo.

<sup>5</sup> Y ahora ¿a quién tengo aquí? Mi pueblo es llevado injustamente; los que lo dominan lo hacen aullar de

<sup>21</sup> Chaynaqa, ñakariypa intusqan llaqta, mana vinollawan macharuq llaqta, kayta uyariy;

<sup>22</sup> Dios Taytaykim, llaqanmanta nanachikuq Diosnikim kaynata nin: Tankikachachisuqniki copatam makikimanta qechusqayki, machanaykipaq upyasqayki piñakuyniy vasotam qechusqayki, manañam piñakuyniy vasomantaqa upyankiñachu.

<sup>23</sup> Aswanqa ñakarichisuqniki nacionkunamanmi chay vasomanta tomachisaq; paykunam nisúq kanki: “Hawaykita purinaykupaq pakchakuy”, nispanku. Chaymi allpata hina sarupusunaykipaq, ñanta hinam wasaykita pampaman churarqanki.

## Isaías 52

### Jerusalén librasqa kananmanta

<sup>1</sup> ¡Sión llaqta rikchariy! ¡Atiywan pachakuy! ¡Chuyanchasqa Jerusalén llaqta, suma-sumaq pachaykiwan churakuy! Manañam haykapipas mana ñiñiq huchasapa runakunaqa yaykumusunkiñachu.

<sup>2</sup> ¡Jerusalén llaqta hatariy! ¡Hawaykipi allpata taspikuy! ¡Kamachikunaykipaq tronoykipi tiyay! ¡presochasqa sipas kaqlla Jerusalén llaqta, ñakarichisuqniki cadenata kunkaykimanta hurqokuy!

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunaqa mana imallapaq rantikusqam karqankichik, mana qollqellawantaqmi kutichimusqapas kankichik, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Tayta Dios nirqa: Ñawpaqtam Egiptoman llaqtay rirqa, hinaspam chaypiña yacharqa; chaymantam Asiriañataq yanqamanta ñakarichirqa, nispa.

<sup>5</sup> Kunañataqmi Tayta Dios kaynata nin: ¿Imatataq kaypi ruwani llaqtayta yanqamanta preso



sobre ele dão uivos, diz o SENHOR; e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

<sup>6</sup> Por isso, o meu povo saberá o meu nome; portanto, naquele dia, saberá que sou eu quem fala: Eis-me aqui.

<sup>7</sup> Que formosos são sobre os montes os pés do que anuncia as boas-novas, que faz ouvir a paz, que anuncia coisas boas, que faz ouvir a salvação, que diz a Sião: O teu Deus reina!

<sup>8</sup> Eis o grito dos teus atalaias! Eles erguem a voz, juntamente exultam; porque com seus próprios olhos distintamente vêem o retorno do SENHOR a Sião.

<sup>9</sup> Rompei em júbilo, exultai à uma, ó ruínas de Jerusalém; porque o SENHOR consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.

<sup>10</sup> O SENHOR desnudou o seu santo braço à vista de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.

<sup>11</sup> Retirai-vos, retirai-vos, saí de lá, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios do SENHOR.

<sup>12</sup> Porquanto não saireis apressadamente, nem vos ireis fugindo; porque o SENHOR irá adiante de vós, e o Deus de Israel será a vossa retaguarda.

**O sofrimento vicário do Servo do Senhor**

dan gritos, y sin cesar mi nombre es blasfemado todo el día.

<sup>6</sup> Por tanto, mi pueblo conocerá mi nombre; así que en aquel día comprenderán que yo soy el que dice: «Heme aquí».

<sup>7</sup> ¡Qué hermosos son sobre los montes los pies del que trae buenas nuevas, del que anuncia la paz, del que trae las buenas nuevas de gozo, del que anuncia la salvación, y dice a Sión: Tu Dios reina!

<sup>8</sup> ¡Una voz! Tus centinelas alzan la voz, a una gritan de júbilo porque verán con sus propios ojos cuando el Señor restaure a Sión.

<sup>9</sup> Prorrumpid a una en gritos de júbilo, lugares desolados de Jerusalén, porque el Señor ha consolado a su pueblo, ha redimido a Jerusalén.

<sup>10</sup> El Señor ha desnudado su santo brazo a la vista de todas las naciones, y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Dios.

<sup>11</sup> Apartaos, apartaos, salid de allí, nada inmundo toqueis; salid de en medio de ella, purifícaos, vosotros que lleváis las vasijas del Señor.

<sup>12</sup> Pues no saldréis precipitadamente, ni iréis como fugitivos; porque delante de vosotros irá el Señor, y vuestra retaguarda será el Dios de Israel.

**Sufrimiento y gloria del siervo del Señor**

dolor, y mi nombre es blasfemado todo el día y sin cesar. —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> Por lo tanto, cuando llegue el momento mi pueblo conocerá mi nombre. Yo mismo lo he dicho, y yo estaré allí presente.»

<sup>7</sup> ¡Cuán hermosos son, sobre los montes, los pies del que trae buenas nuevas! Los pies del que anuncia la paz, del que trae buenas noticias, del que anuncia salvación, del que le dice a Sión: «¡Tu Dios reina!»

<sup>8</sup> ¡Tus atalayas dejan oír su voz! ¡Al unísono lanzan voces de júbilo! ¡Con sus propios ojos ven que el Señor vuelve a Sión!

<sup>9</sup> Páramos de Jerusalén, ¡canten alabanzas y alégrese a una voz! ¡El Señor ha consolado a su pueblo, ha redimido a Jerusalén!

<sup>10</sup> El Señor ha desnudado su santo brazo a la vista de todas las naciones, y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Dios.

<sup>11</sup> ¡Apártense, apártense! ¡Salgan de ahí, y no toquen nada inmundo! ¡Salgan de esa ciudad y purifíquense, pues son ustedes portadores de los utensilios del Señor!

<sup>12</sup> Ciertamente no saldrán ustedes de prisa ni huyendo de nadie: ¡El Señor irá a la vanguardia! ¡El Dios de Israel irá a la retaguardia!

**Sufrimientos del siervo del Señor**

apasqankuta qawaspay? Paykunapi munaychakuqkunam qaparkachachinku, mana tukuytam sapa punchaw kamiwanku, nispa.

<sup>6</sup> Chay punchawpim sutiya llaqtay reqsinqa, kikiypunim rimasqayrayku chaypi tarikusaq.

<sup>7</sup> ¡Mayna kuyayllapaqmi orqonkunata hamuptin allin musoq noticia willakuqpa chakinkunaqa, payqa hawkayaymantam willakun, payqa allin noticiatam willakun, payqa salvacionmantam willakun. Payqa Sión llaqtatam nin: “Diosnikiqqa munaychakuq Reymi”, nispa!

<sup>8</sup> Uyariychik, llaqta waqaychaqkunam qaparichkanku, kusikuymantam chulla runa hinalla qaparichkanku, Sión llaqtaman Tayta Diospa kutimusqanta kikinkupuni qawaspankum qaparichkanku.

<sup>9</sup> Jerusalén llaqtapa tuñichisqa perqankuna kusikuymanta qapariychik, Tayta Diosmi llaqtanta llakipayariykun, Jerusalén llaqtatam libraykun.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi atiyinta llapallan nacionkunaman qawarichin, tukuy hinastinpi kaqkunam Diosninchik salvawasqanchikta yachanqaku.

<sup>11</sup> ¡Babilonia llaqtamanta utqayman lloqsiychik, millakuypaq kaqkunataqa ama llapchaychikchu! ¡Paykunapa chawpinmanta lloqsiychik, Diospa serviciokunata apaqkuna chuyanchakuychik!

<sup>12</sup> Manam kallpayllachu lloqsinkichikqa, nitaqmi ayqechkaq hinachu ripunkichikqa, aswanqa Tayta Diosmi ñawpaqnikichikta rinqa, hina kikintaqmi qepaykichiktapas hamunqa.

**Tayta Diospa serviqnin ñakarispas vencesqanmanta**

<sup>13</sup> Eis que o meu Servo procederá com prudência; será exaltado e elevado e será mui sublime.

<sup>14</sup> Como pasmaram muitos à vista dele (pois o seu aspecto estava mui desfigurado, mais do que o de outro qualquer, e a sua aparência, mais do que a dos outros filhos dos homens),

<sup>15</sup> assim causará admiração às nações, e os reis fecharão a sua boca por causa dele; porque aquilo que não lhes foi anunciado verão, e aquilo que não ouviram entenderão.

### Isaías 53

<sup>1</sup> Quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

<sup>2</sup> Porque foi subindo como renovo perante ele e como raiz de uma terra seca; não tinha aparência nem formosura; olhamo-lo, mas nenhuma beleza havia que nos agradasse.

<sup>3</sup> Era desprezado e o mais rejeitado entre os homens; homem de dores e que sabe o que é padecer; e, como um de quem os homens escondem o rosto, era desprezado, e dele não fizemos caso.

<sup>4</sup> Certamente, ele tomou sobre si as nossas enfermidades e as nossas dores levou sobre si; e nós o reputávamos por aflito, ferido de Deus e oprimido.

<sup>13</sup> He aquí, mi siervo prosperará, será enaltecido, levantado y en gran manera exaltado.

<sup>14</sup> De la manera que muchos se asombraron de ti, pueblo mío, así fue desfigurada su apariencia más que la de cualquier hombre, y su aspecto más que el de los hijos de los hombres.

<sup>15</sup> Ciertamente Él asombrará a muchas naciones, los reyes cerrarán la boca ante Él; porque lo que no les habían contado verán, y lo que no habían oído entenderán.

### Isaías 53

<sup>1</sup> ¿Quién ha creído a nuestro mensaje? ¿A quién se ha revelado el brazo del Señor?

<sup>2</sup> Creció delante de Él como renuevo tierno, como raíz de tierra seca; no tiene aspecto hermoso ni majestad para que le miremos, ni apariencia para que le deseemos.

<sup>3</sup> Fue despreciado y desechado de los hombres, varón de dolores y experimentado en aflicción; y como uno de quien los hombres esconden el rostro, fue despreciado, y no le estimamos.

<sup>4</sup> Ciertamente Él llevó nuestras enfermedades, y cargó con nuestros dolores; con todo, nosotros le tuvimos por azotado, por herido de Dios y afligido.

<sup>13</sup> ¡Aquí está mi siervo! Será prosperado, engrandecido y exaltado; será puesto muy en alto.

<sup>14</sup> Muchos se asombrarán al verlo. Su semblante fue de tal manera desfigurado, que no parecía un ser humano; su hermosura no era la del resto de los hombres.

<sup>15</sup> Muchas naciones se asombrarán de él. Los reyes callarán al verlo, porque verán algo que nunca les fue contado, y entenderán algo que jamás habían oído.

### Isaías 53

<sup>1</sup> ¿Quién ha creído a nuestro anuncio? ¿En quién se ha manifestado el brazo del Señor?

<sup>2</sup> Crecerá ante él como un renuevo, como raíz en tierra seca. No tendrá una apariencia atractiva, ni una hermosura impresionante. Lo veremos, pero sin atractivo alguno para que más lo deseemos.

<sup>3</sup> Será despreciado y desechado por la humanidad entera. Será el hombre más sufrido, el más experimentado en el sufrimiento. ¡Y nosotros no le daremos la cara! ¡Será menospreciado! ¡No lo apreciaremos!

<sup>4</sup> Con todo, él llevará sobre sí nuestros males, y sufrirá nuestros dolores, mientras nosotros creeremos que Dios lo ha azotado, lo ha herido y humillado.

<sup>13</sup> Serviqniyqa ima ruwasqanpipas vencenqam, payqa ancha hatunchasqam kanqa, payqa ancha reqsisqam kanqa, altoman hoqarisqam kanqa.

<sup>14</sup> Uyallanpas pasaypaq manaña reqsipay kasqanta qawaspankum, manaña runamanpas rikchakusqanta qawaykuspankum achkaq admirakurqaku,

<sup>15</sup> chaypim achka nacionkunapas hukmanyaraquraq, reykunapas qawaykuspankum mana ima rimaytapas atinqakuchu, mana haykapipas rikusqankutam rikunqaku, mana haykapipas uyarisqankutam entiendenqaku.

### Isaías 53

<sup>1</sup> ¿Pitaq willakusqaykuta cheqapmi nirqa? ¿Pimantaq atiyinta Tayta Dios rikuchirqa?

<sup>2</sup> Serviqninmi chaki allpapi sapichakuq plantapa ikllipan hina Diospa qayllanpi wiñanqa. Rikchayninpas sumaq kayninpas manam kuyayllapaqñachu karqa, qawariptinchikqa rikchayninpas manam munayllapaqñachu karqa, chaynapi kuyananchikpaq.

<sup>3</sup> Runakunapapas wischupakusqan qepanchasqan runam karqa, nanaypa huntasqan runam karqa, ñakariypa intuykusqan runam karqa, runakunapapas mana rikuy munasqankum karqa, paytaqa manam kaqpaqpas hapirqanchikchu.

<sup>4</sup> Chaywanpas onqoyinchikkunatam payqa aparqa, nanayinchikkunatam payqa ñakarirqa, ñoqanchikqa Diospuni chaynata ñakarichisqantam nirqanchik, Diospuni chaynata castigaspa ñakarichisqantam piensarqanchik.

<sup>5</sup> Mas ele foi traspasado pelas nossas transgressões e moído pelas nossas iniquidades; o castigo que nos traz a paz estava sobre ele, e pelas suas pisaduras fomos sarados.

<sup>6</sup> Todos nós andávamos desgarrados como ovelhas; cada um se desviava pelo caminho, mas o SENHOR fez cair sobre ele a iniquidade de nós todos.

<sup>7</sup> Ele foi oprimido e humilhado, mas não abriu a boca; como cordeiro foi levado ao matadouro; e, como ovelha muda perante os seus tosquiadores, ele não abriu a boca.

<sup>8</sup> Por juízo opressor foi arrebatado, e de sua linhagem, quem dela cogitou? Porquanto foi cortado da terra dos viventes; por causa da transgressão do meu povo, foi ele ferido.

<sup>9</sup> Designaram-lhe a sepultura com os perversos, mas com o rico esteve na sua morte, posto que nunca fez injustiça, nem dolo algum se achou em sua boca.

<sup>10</sup> Todavia, ao SENHOR agradou moê-lo, fazendo-o enfermar; quando der ele a sua alma como oferta pelo pecado, verá a sua posteridade e prolongará os seus dias; e a vontade do SENHOR prosperará nas suas mãos.

<sup>11</sup> Ele verá o fruto do penoso trabalho de sua alma e ficará satisfeito; o meu Servo, o Justo, com o seu conhecimento, justificará a muitos, porque as iniquidades deles levará sobre si.

<sup>5</sup> Mas Él fue herido por nuestras transgresiones, molido por nuestras iniquidades. El castigo, por nuestra paz, cayó sobre Él, y por sus heridas hemos sido sanados.

<sup>6</sup> Todos nosotros nos descarriamos como ovejas, nos apartamos cada cual por su camino; pero el Señor hizo que cayera sobre Él la iniquidad de todos nosotros.

<sup>7</sup> Fue oprimido y afligido, pero no abrió su boca; como cordero que es llevado al matadero, y como oveja que ante sus trasquiladores permanece muda, no abrió Él su boca.

<sup>8</sup> Por opresión y juicio fue quitado; y en cuanto a su generación, ¿quién tuvo en cuenta que Él fuera cortado de la tierra de los vivientes por la transgresión de mi pueblo, a quien correspondía la herida?

<sup>9</sup> Se dispuso con los impíos su sepultura, pero con el rico fue en su muerte, aunque no había hecho violencia, ni había engaño en su boca.

#### La exaltación del Siervo

<sup>10</sup> Pero quiso el Señor quebrantarlo, sometién-dole a padecimiento. Cuando Él se entregue a sí mismo como ofrenda de expiación, verá a su descendencia, prolongará sus días, y la voluntad del Señor en su mano prosperará.

<sup>11</sup> Debido a la angustia de su alma, Él lo verá y quedará satisfecho. Por su conocimiento, el Justo, mi Siervo, justificará a muchos, y cargará las iniquidades de ellos.

<sup>5</sup> Pero él será herido por nuestros pecados; ¡molido por nuestras rebeliones! Sobre él vendrá el castigo de nuestra paz, y por su llaga seremos sanados.

<sup>6</sup> Todos perderemos el rumbo, como ovejas, y cada uno tomará su propio camino; pero el Señor descargará sobre él todo el peso de nuestros pecados.

<sup>7</sup> Se verá angustiado y afligido, pero jamás emitirá una queja; será llevado al matadero, como un cordero; y como oveja delante de sus trasquiladores se callará y no abrirá su boca.

<sup>8</sup> Sufrirá la cárcel, el juicio y la muerte; ¿y quién entonces contará su historia, si él será arrancado por completo de este mundo de los vivientes y morirá por el pecado de mi pueblo?

<sup>9</sup> Se le dará sepultura con los impíos; morirá en compañía de malhechores; a pesar de que nunca hizo violencia a nadie, ni jamás profirió una sola mentira.

<sup>10</sup> Pero al Señor le pareció bien quebrantarlo y hacerlo padecer. Cuando se haya presentado a sí mismo como ofrenda para la expiación de pecado, verá a su descendencia, tendrá una larga vida, y por medio de él se verá prosperada la voluntad del Señor.

<sup>11</sup> Verá el fruto de su propia aflicción, y se dará por satisfecho. Mi siervo justo justificará a muchos por medio de su conocimiento, y él mismo llevará las iniquidades de ellos.

<sup>5</sup> Mana kasukusqanchikmantam tuksipasqa karqa, huchanchikkunaraykum chamchapasqa karqa, hawkayayta qowananchikpaqmi ñakarichisqa karqa, heridasqa kasqanwanmi hampisqa karqanchik.

<sup>6</sup> Ovejakuna hinam chinkarurqanchik, sapakamam munasqanchikman pasakurqanchik, ichaqa Tayta Diosmi huchanchikta payman qepiykachirqa.

<sup>7</sup> Ñakarichtinkupas uchuychakuykuspam mana kutipakurqachu, nakanapaq carnerota hinam wañuchinankuman aparqaku, millwan rutuchikuq oveja hinam ñakarichiqninkunapa qayllanpi simillanta wichqaykupan mana imatapas rimarirqachu.

<sup>8</sup> Yanqamanta tumpaspam sentenciarqaku, manam pipas nanachikurqachu, paymantaqa manam pipas llakikurqachu. Kay pachamantam chinkarachirqaku, llaqtaypa huchanmantam wañurachirqaku.

<sup>9</sup> Mana ima huchayuq kachkaptinpas, llullakuyta siminpi mana tarichkaspankupas, mana allin runakunapa chawpinpim wañurachirqaku, mana allin runakunatawan kuskatam pamparurqaku.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi sinchi nanaywan ñakarichirqa, huchanchikkunaraykum vidanta ofrendata hina wañuyman churaykurqa, ichaqa unay watakunam kawsakunqa, mirayninkunatam rikunqa, Tayta Diosmi paynintakama munasqanta ruwanqa.

<sup>11</sup> Ñakarisanpa rurunta qawaspam sinchita kusikunqa; Tayta Diospa serviqninmi achkaqta mana huchayuqtaña ruwanqa, paykunapa mana allin ruwasqankutam apanqa.

<sup>12</sup> Por isso, eu lhe darei muitos como a sua parte, e com os poderosos repartirá ele o despojo, porquanto derramou a sua alma na morte; foi contado com os transgressores; contudo, levou sobre si o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

## Isaías 54

### O futuro glorioso de Sião

<sup>1</sup> Canta alegremente, ó estéril, que não deste à luz; exulta com alegre canto e exclama, tu que não tiveste dores de parto; porque mais são os filhos da mulher solitária do que os filhos da casada, diz o SENHOR.

<sup>2</sup> Alarga o espaço da tua tenda; estenda-se o toldo da tua habitação, e não o impeças; alonga as tuas cordas e firma bem as tuas estacas.

<sup>3</sup> Porque transbordarás para a direita e para a esquerda; a tua posteridade possuirá as nações e fará que se povoem as cidades assoladas.

<sup>4</sup> Não temas, porque não serás avergonhada; não te avergonhes, porque não sofrerás humilhação; pois te esquecerás da vergonha da tua mocidade e não mais te lembrarás do opróbrio da tua viuvez.

<sup>5</sup> Porque o teu Criador é o teu marido; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor; ele é chamado o Deus de toda a terra.

<sup>6</sup> Porque o SENHOR te chamou como a mulher desamparada e de espírito abatido; como a mulher da mocidade, que fora repudiada, diz o teu Deus.

<sup>12</sup> Por tanto, yo le daré parte con los grandes y con los fuertes repartirá despojos, porque derramó su alma hasta la muerte y con los transgresores fue contado, llevando Él el pecado de muchos, e intercediendo por los transgresores.

## Isaías 54

### Fecundidad de Jerusalén

<sup>1</sup> Grita de júbilo, oh estéril, la que no ha dado a luz; prorrumpe en gritos de júbilo y clama en alta voz, la que no ha estado de parto; porque son más los hijos de la desolada que los hijos de la casada —dice el Señor.

<sup>2</sup> Ensancha el lugar de tu tienda, extiende las cortinas de tus moradas, no escatimes; alarga tus cuerdas, y refuerza tus estacas.

<sup>3</sup> Porque te extenderás hacia la derecha y hacia la izquierda; tu descendencia poseerá naciones, y poblarán ciudades desoladas.

<sup>4</sup> No temas, pues no serás avergonzada; ni te sientas humillada, pues no serás agravada; sino que te olvidarás de la vergüenza de tu juventud, y del oprobio de tu viudez no te acordarás más.

<sup>5</sup> Porque tu esposo es tu Hacedor, el Señor de los ejércitos es su nombre; y tu Redentor es el Santo de Israel, que se llama Dios de toda la tierra.

<sup>6</sup> Porque como a mujer abandonada y afligida de espíritu, te ha llamado el Señor, y como a esposa de la juventud que es repudiada —dice tu Dios.

<sup>12</sup> Por eso yo le daré parte con los grandes, y él repartirá despojos con los fuertes. Porque él derramará su vida hasta la muerte y será contado entre los pecadores; llevará sobre sí mismo el pecado de muchos, y orará en favor de los pecadores.

## Isaías 54

### El eterno amor del Señor por Israel

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: «¡Regocíjate, mujer estéril, tú que no dabas a luz! ¡Eleva tu canto y da voces de júbilo, tú que nunca estuviste de parto! ¡Más hijos tendrá la desamparada que la casada!

<sup>2</sup> ¡Extiende el sitio de tu tienda! ¡Alarga las cortinas de tus aposentos! ¡No te midas! ¡Extiende las cuerdas y refuerza las estacas!

<sup>3</sup> Porque vas a extenderte a la derecha y a la izquierda, y tu descendencia heredará naciones y habitará las ciudades asoladas.

<sup>4</sup> «No tengas miedo, que no serás confundida; no te avergüences, que no serás afrontada. Al contrario, te olvidarás de la vergüenza de tu juventud, y no volverás a acordarte de la afrenta de tu viudez.

<sup>5</sup> Tu marido es tu Creador, y su nombre es el Señor de los ejércitos; tu Redentor es el Santo de Israel, y su nombre es el Dios de toda la tierra.

<sup>6</sup> Yo, el Señor, te lo he dicho: Te llamé cuando eras una mujer abandonada y de espíritu decaído; cuando eras como una joven esposa que ha sido repudiada.

<sup>12</sup> Chayraykum ancha reqsisqakunapa chawpinpi payta churasaq, atiyuniyuqkunawanmi guerrapi qechusqanta rakinakunqa. Chaynataqa ruwanqa vidanta wañunankama qoykusqanraykum, huchasapakunawan hukllawasqa kasqanraykum, achkaqpa huchankunata qepikuykusqanraykum huchasapakunapaq mañakusqanraykum.

## Isaías 54

### Diospa wiñaypaq kuyakuynimanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Mana wachakuq qolluq warmi, llumpayta kusikuy! ¡Mana wachakuq warmi, qaparispa takiy! Qosanpa saquesqan warmiqa, qosayuy warmimantapas achka wawasapam kanqa.

<sup>2</sup> Ama iskayrayaspa yachanayki carpata hatunyachiy, yachasqayki carpapa toldonta mastariy; waskankunatapaspas masyachiy, estacankunatapaspas allinniqtatay.

<sup>3</sup> Alleqmanpas ichoqmanpas mastarikunkim, miraynikikunam achka nacionta hapikuykunqaku, purmachisqa llaqtakunapim yachakunqaku.

<sup>4</sup> Ama manchakuychu, manam penqaypichu kanki, ama pinqakuychu manam kamsiqachu kanki; warma kaspas penqaypi kasqaykitapas qonqankiñam, viuda kaspayki kamsiqa kasqaykitapas manam yuyarinkiñachu.

<sup>5</sup> Unancha qaykim kani, Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kani, Israelpa libraqnin Chuya Diosmi kani, kay pachapa Diosninwan sutichasqam kani.

<sup>6</sup> Qosan saqeruptin llakisqa sonqoyuy warmita hinam, sipasllaraq kayninpi qosanpa saquesqan warmita hinam, Tayta Dios qayasurqanki, hinaspam nisunki:

<sup>7</sup> Por breve momento te deixei, mas com grandes misericórdias torno a acolher-te;

<sup>8</sup> num ímpeto de indignação, escondi de ti a minha face por um momento; mas com misericórdia eterna me compadeço de ti, diz o SENHOR, o teu Redentor.

<sup>9</sup> Porque isto é para mim como as águas de Noé; pois jurei que as águas de Noé não mais inundariam a terra, e assim jurei que não mais me iraria contra ti, nem te reprenderia.

<sup>10</sup> Porque os montes se retirarão, e os outeiros serão removidos; mas a minha misericórdia não se apartará de ti, e a aliança da minha paz não será removida, diz o SENHOR, que se compadece de ti.

<sup>11</sup> Ó tu, aflita, arrojada com a tormenta e desconsolada! Eis que eu assentarei as tuas pedras com argamassa colorida e te fundarei sobre safiras.

<sup>12</sup> Farei os teus baluartes de rubis, as tuas portas, de carbúnculos e toda a tua muralha, de pedras preciosas.

<sup>13</sup> Todos os teus filhos serão ensinados do SENHOR; e será grande a paz de teus filhos.

<sup>14</sup> Serás estabelecida em justiça, longe da opressão, porque já não temerás, e também do espanto, porque não chegará a ti.

<sup>7</sup> Por un breve momento te abandoné, pero con gran compasión te recogeré.

<sup>8</sup> En un acceso de ira escondí mi rostro de ti por un momento, pero con misericordia eterna tendré compasión de ti —dice el Señor tu Redentor.

<sup>9</sup> Porque esto es para mí como en los días de Noé, cuando juré que las aguas de Noé nunca más inundarían la tierra; así he jurado que no me enojaré contra ti, ni te reprenderé.

<sup>10</sup> Porque los montes serán quitados y las colinas temblarán, pero mi misericordia no se apartará de ti, y el pacto de mi paz no será quebrantado —dice el Señor, que tiene compasión de ti.

<sup>11</sup> Oh afligida, azotada por la tempestad, sin consuelo, he aquí, yo asentaré tus piedras en antimonio, y tus cimientos en zafiros.

<sup>12</sup> Haré tus almenas de rubíes, tus puertas de cristal y todo tu muro de piedras preciosas.

<sup>13</sup> Todos tus hijos serán enseñados por el Señor, y grande será el bienestar de tus hijos.

<sup>14</sup> En justicia serás establecida. Estarás lejos de la opresión, pues no temerás, y del terror, pues no se acercará a ti.

<sup>7</sup> Es verdad: te abandoné por un poco de tiempo, pero volveré a recogerte con grandes misericordias.

<sup>8</sup> Estaba yo un poco enojado cuando por algún tiempo no quise ni verte; pero volveré a tenerte compasión y misericordia eterna. Lo digo yo, que soy tu Señor y Redentor.

<sup>9</sup> Esto será para mí semejante a los días de Noé, cuando juré que nunca más las aguas del diluvio volverían a cubrir la tierra. Ya he jurado que no volveré a enojarme contra ti, ni te reñiré.

<sup>10</sup> Podrán moverse los montes, podrán temblar las colinas, pero mi misericordia jamás se apartará de ti, ni se romperá mi pacto de paz contigo. Lo digo yo, el Señor, quien tiene de ti misericordia.

<sup>11</sup> ¡Pobrecita! La tempestad te ha azotado, y nadie te ha brindado consuelo. Pero voy a ponerte por cimientos piedras de carbunco y de zafiro.

<sup>12</sup> Tus ventanas las haré de piedras preciosas, tus puertas serán de piedra de carbunco, y toda tu muralla será de piedras preciosas.

<sup>13</sup> Yo, el Señor, enseñaré a todos tus hijos, y su paz se verá multiplicada.

<sup>14</sup> Tu adorno será la justicia. Y no tendrás nada que temer porque la opresión se alejará de ti, y nunca más se te volverá a acercar.

<sup>7</sup> Manam unaypaqchu saqerurqayki, ichaqa llumpay kuyakuywanmi kaqlamanta kuskanchakusun.

<sup>8</sup> Pisi piñakuyunipim ratollapaq qanmanta pakakururqani, ichaqa wiñaypaq kuyakuywanmi llakipayarqayki”. Librasuqniki Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup> Sinchita parachimusqay tiempopim Noeyman juraspay nirqani, kay pachata yakuwan manaña tuytuchinaypaq. Chaynatam kunanpas qanman jurayki, qampaqqa manañam huktawaqqa piñakusaqñachu, nitaqmi qaqchasqaykiñachu.

<sup>10</sup> Orqokuna suchuruptinpas, moqokuna maymi kasqanmanta asuriptinpas, kuyakuyunimi ichaqa qanmanta mana rakikunqachu, hawka kanapaq pacto ruwasqaypas manam tukunqachu. Llakipayasuqniki Tayta Diosmi chaynata nin.

#### Musoo Jerusalén llaqtamanta

<sup>11</sup> ¡Llakipayaypaq pispasqa, mana pipa consuelasqan Jerusalén llaqta! Carbunco rumipim cimientoykikunata churasaq, zafiro rumipim cimientoykikunata hatarichisqa.

<sup>12</sup> Rubí rumikunamantam torrekikunatapas perqarusaq, carbunco rumiwanmi punkuykikunatapas ruwarusaq, muyuriqniki perqaykikunatapas suma-sumaq rumikunamantam ruwarusaq.

<sup>13</sup> Churikikunatapas ñoqa Tayta Diosmi yachachisqa, paykunaqa hawkayaypim mana tukuyta kawsakunqaku.

<sup>14</sup> Allinkuna ruwasqaykim kallpanchasunki, ñakariymantapas karupim tarikunki, manchakuypas manañam hukmanyachisunkiñachu.

<sup>15</sup> Eis que poderão suscitar contendias, mas não procederá de mim; quem conspira contra ti cairá diante de ti.

<sup>16</sup> Eis que eu criei o ferreiro, que assopra as brasas no fogo e que produz a arma para o seu devido fim; também criei o assolador, para destruir.

<sup>17</sup> Toda arma forjada contra ti não prosperará; toda língua que ousar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta é a herança dos servos do SENHOR e o seu direito que de mim procede, diz o SENHOR.

## Isaías 55

Graça oferecida gratuitamente a todos

<sup>1</sup> Ah! Todos vós, os que tendes sede, vinde às águas; e vós, os que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

<sup>2</sup> Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão, e o vosso suor, naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, comei o que é bom e vos deleitareis com finos manjares.

<sup>3</sup> Inclinaí os ouvidos e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei uma aliança perpétua, que consiste nas fiéis misericórdias prometidas a Davi.

<sup>4</sup> Eis que eu o dei por testemunho aos povos, como príncipe e governador dos povos.

<sup>15</sup> Si alguno te ataca ferozmente, no será de mi parte. Cualquiera que te ataque, por causa de ti caerá.

<sup>16</sup> He aquí, yo he creado al herrero que sopla las brasas en el fuego y saca una herramienta para su trabajo; yo he creado al devastador para destruir.

<sup>17</sup> Ningún arma forjada contra ti prosperará, y condenarás toda lengua que se alce contra ti en juicio. Esta es la herencia de los siervos del Señor, y su justificación viene de mí —declara el Señor.

## Isaías 55

Misericordia para todos

<sup>1</sup> Todos los sedientos, venid a las aguas; y los que no tenéis dinero, venid, comprad y comed. Venid, comprad vino y leche sin dinero y sin costo alguno.

<sup>2</sup> ¿Por qué gastáis dinero en lo que no es pan, y vuestro salario en lo que no sacia? Escuchadme atentamente, y comed lo que es bueno, y se deleitará vuestra alma en la abundancia.

<sup>3</sup> Inclinaid vuestro oído y venid a mí, escuchad y vivirá vuestra alma; y haré con vosotros un pacto eterno, conforme a las fieles misericordias mostradas a David.

<sup>4</sup> He aquí, lo he puesto por testigo a los pueblos, por guía y jefe de las naciones.

<sup>15</sup> Si alguno conspira contra ti, no será con mi ayuda; el que contra ti conspire, caerá muerto ante tus propios ojos.

<sup>16</sup> Yo he creado al herrero, al que atiza las ascuas en el fuego y saca luego la herramienta para hacer su obra; y yo he creado también al destructor, para que destruya.

<sup>17</sup> No saldrá victoriosa ninguna arma que se forje contra ti. Y tú condenarás a toda lengua que en el juicio se levante contra ti. Ésta es la herencia de los siervos del Señor. Su salvación viene de mí. Yo, el Señor, lo he dicho.

## Isaías 55

Misericordia gratuita para todos

<sup>1</sup> »Todos ustedes, los que tienen sed: Vengan a las aguas; y ustedes, los que no tienen dinero, vengan y compren, y coman. Vengan y compren vino y leche, sin que tengan que pagar con dinero.

<sup>2</sup> ¿Por qué gastan su dinero en lo que no alimenta, y su sueldo en lo que no les sacia? Escúchenme bien, y coman lo que es bueno; deléitense con la mejor comida.

<sup>3</sup> Inclinen su oído, y vengan a mí; escuchen y vivirán. Yo haré con ustedes un pacto eterno, que es el de mi invariable misericordia por David.

<sup>4</sup> Yo lo puse como testigo para los pueblos, y como jefe y maestro de las naciones.

<sup>15</sup> Sichum pipas contraykipi hatarimuspanqa manam ñoqapa yanapasqaychu hatarimunqa. Pitapas contraykipi hatarimuqtaqa vencenkipunim.

<sup>16</sup> Herreroqa ñoqam unancharqani, sansata pukuspa tukuy rikchaq armakunata ruwananpaq. Tuñichispa purmachiqtapas ñoqataqmi unancharqani.

<sup>17</sup> Contraykipi armakuna ruwasqankupas manam imanasunkichu, juzgadopi acusasuqnikipunatapas upallachinkim. Tukuy chaykunam serviqniykunapa herencian kanqa, ñoqawanmi tukuy imapi vencenqaku. Tayta Diosmi chaynata nin.

## Isaías 55

Diospa kuyakuyninmanta

<sup>1</sup> Llapallan yakunayasqakuna, yaku tomaq hamuychik; mana qollqeyuqkuna, mikunaykichikpaq trigota mana imallapaq apakuychik, vinotawan lecheta mana qollqellapaq apakuychik.

<sup>2</sup> ¿Imapaqtaq mana mikunaykichik kaqkunapi qollqekichikta tukunkichik? ¿Imapaqtaq mana saksanaykichik kaqkunapi llamkasqaykichikta usuchinkichik? Allinta uyariwaychik hinaspaqa allinnintam mikunkichik, miski mikuykunata mikuptikichikmi sonqoykichikpas kusikunqa.

<sup>3</sup> Ñoqaman asuykampuspa uyariwaychik, uyariwaspaykichikqa kawsankichikmi. Qamkunawanmi pactota wiñaypaq ruwasqaq, rey Davidta kuyasqayraykum payman prometesqaykunata cumplisqaq.

<sup>4</sup> Ñoqam payta churarqani llaqtakunapaq testigo kananpaq, kamachiqninku kasma paykunata maymi rinankuta pusananpaq.



<sup>5</sup> Eis que chamarás a uma nação que não conheces, e uma nação que nunca te conheceu correrá para junto de ti, por amor do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque este te glorificou.

<sup>6</sup> Buscai o SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

<sup>7</sup> Deixe o perverso o seu caminho, o iníquo, os seus pensamentos; converta-se ao SENHOR, que se compadecerá dele, e volte-se para o nosso Deus, porque é rico em perdoar.

<sup>8</sup> Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos, os meus caminhos, diz o SENHOR,

<sup>9</sup> porque, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

<sup>10</sup> Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus e para lá não tornam, sem que primeiro reguem a terra, e a fecundem, e a façam brotar, para dar semente ao semeador e pão ao que come,

<sup>11</sup> assim será a palavra que sair da minha boca: não voltará para mim vazia, mas fará o que me apraz e prosperará naquilo para que a designei.

<sup>12</sup> Saireis com alegria e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros romperão em cânticos diante de vós, e todas as árvores do campo baterão palmas.

<sup>5</sup> He aquí, llamarás a una nación que no conocías, y una nación que no te conocía, correrá a ti a causa del Señor tu Dios, el Santo de Israel; porque Él te ha glorificado.

<sup>6</sup> Buscad al Señor mientras puede ser hallado, llamadle en tanto que está cerca.

<sup>7</sup> Abandone el impío su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos, y vuélvase al Señor, que tendrá de él compasión, al Dios nuestro, que será amplio en perdonar.

<sup>8</sup> Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos — declara el Señor.

<sup>9</sup> Porque como los cielos son más altos que la tierra, así mis caminos son más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

<sup>10</sup> Porque como descenden de los cielos la lluvia y la nieve, y no vuelven allá sino que riegan la tierra, haciéndola producir y germinar, dando semilla al sembrador y pan al que come,

<sup>11</sup> así será mi palabra que sale de mi boca, no volverá a mí vacía sin haber realizado lo que deseo, y logrado el propósito para el cual la envié.

<sup>12</sup> Porque con alegría saldréis, y con paz seréis conducidos; los montes y las colinas prorrumpirán en

<sup>5</sup> Por causa del Señor tu Dios, por el Santo de Israel que te ha honrado, llamarás a gente que no conocías; pueblos que nunca te conocieron correrán a ti.»

<sup>6</sup> Busquen al Señor mientras pueda ser hallado; llámenlo mientras se encuentre cerca.

<sup>7</sup> ¡Que dejen los impíos su camino, y los malvados sus malos pensamientos! ¡Que se vuelvan al Señor, nuestro Dios, y él tendrá misericordia de ellos, pues él sabe perdonar con generosidad!

<sup>8</sup> El Señor ha dicho: «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni son sus caminos mis caminos.

<sup>9</sup> Así como los cielos son más altos que la tierra, también mis caminos y mis pensamientos son más altos que los caminos y pensamientos de ustedes.

<sup>10</sup> »Así como la lluvia y la nieve caen de los cielos, y no vuelven allá, sino que riegan la tierra y la hacen germinar y producir, con lo que dan semilla para el que siembra y pan para el que come,

<sup>11</sup> así también mi palabra, cuando sale de mi boca, no vuelve a mí vacía, sino que hace todo lo que yo quiero, y tiene éxito en todo aquello para lo cual la envié.

<sup>12</sup> »Ustedes saldrán con alegría, y volverán en paz; los montes y las colinas cantarán al paso de ustedes, y todos los árboles del campo aplaudirán.

<sup>5</sup> Qamqa mana reqsisqayki runakunatam qayanki, mana reqsisuqniki runakunam qanman kallpamusunki; chaynataqa ruwanqaku ñoqa Diosniki, Israelpa Chuya Diosnin, qamta hatunchasqayraykum.

<sup>6</sup> Tarinapaqraq kachkaptinyá Tayta Diosta maskaychik, hichpallapiraq kachkaptinyá Tayta Diosta qayakuychik.

<sup>7</sup> Mana allinkuna ruwaq runayá mana allin kawsayninta saqechun, millakuypaq yuyaymanaqyá chayna kayninta saqechun. Dios taytamanyá kutirikuchun, payqa llakipayariykunqam, Diosninchikmanyá kutirikuchun payqa kuyapayakuq kayninman hinam pampachaykunqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi kayna nin: Tanteasqaykunaqa manam tanteasqaykichik hinachu, ñanniykunapas manam ñannikichik hinachu.

<sup>9</sup> Imaynam hanaq pacha kay pachamantaqa alto-altopi kachkan, chaynam ñanniyapas sumaqlaña qamkunapa ñannikichikmantaqa, chaynataqmi tanteayniykunapas ancha allin qamkunapamantaqa.

<sup>10</sup> Imaynam parawan lasta cielokunamanta chayamun, ichaqa manaña altoman kutispam allpata nuyun, hinaspa muhukunata wiñachin, tarpuqpaq muhuta ruruchin, kawsaykunata mikunankupaq qespichin,

<sup>11</sup> chaynam simiyanta lloqsiq palabraykunapas, manam yanqapaqchu willakusqa kanqa, aswanqa munasqaytam ruwanqa, munasqayman hinam kamachisqayta ruwanqa.

<sup>12</sup> Qamkunaqa kusikuywanmi lloqsimunkichik, hawkallam kutimunkichik. Orqokunawan

<sup>13</sup> Em lugar do espinheiro, crescerá o cipreste, e em lugar da sarça crescerá a murta; e será isto glória para o SENHOR e memorial eterno, que jamais será extinto.

## Isaías 56

### A vocação dos gentios

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Mantende o juízo e fazei justiça, porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça, prestes a manifestar-se.

<sup>2</sup> Bem-aventurado o homem que faz isto, e o filho do homem que nisto se firma, que se guarda de profanar o sábado e guarda a sua mão de cometer algum mal.

<sup>3</sup> Não fale o estrangeiro que se houver chegado ao SENHOR, dizendo: O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu sou uma árvore seca.

<sup>4</sup> Porque assim diz o SENHOR: Aos eunucos que guardam os meus sábados, escolhem aquilo que me agrada e abraçam a minha aliança,

<sup>5</sup> darei na minha casa e dentro dos meus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas; um nome eterno darei a cada um deles, que nunca se apagará.

<sup>6</sup> Aos estrangeiros que se chegam ao SENHOR, para o servirem e para amarem o nome do SENHOR, sendo deste modo servos seus, sim, todos os que

gritos de júbilo delante de vosotros, y todos los árboles del campo batirán palmas.

<sup>13</sup> En lugar del espino crecerá el ciprés, y en lugar de la ortiga crecerá el mirto; y esto será para gloria del Señor, para señal eterna que nunca será borrada.

## Isaías 56

### Importancia de guardar el pacto de Dios

<sup>1</sup> Así dice el Señor: Preservad el derecho y haced justicia, porque mi salvación está para llegar y mi justicia para ser revelada.

<sup>2</sup> Cuán bienaventurado es el hombre que hace esto, y el hijo del hombre que a ello se aferra; que guarda el día de reposo sin profanarlo, y guarda su mano de hacer mal alguno.

<sup>3</sup> Que el extranjero que se ha allegado al Señor, no diga: Ciertamente el Señor me separará de su pueblo. Ni diga el eunuco: He aquí, soy un árbol seco.

<sup>4</sup> Porque así dice el Señor: A los eunucos que guardan mis días de reposo, escogen lo que me agrada y se mantienen firmes en mi pacto,

<sup>5</sup> les daré en mi casa y en mis muros un lugar, y un nombre mejor que el de hijos e hijas; les daré nombre eterno que nunca será borrado.

<sup>6</sup> Y a los extranjeros que se alleguen al Señor para servirle, y para amar el nombre del Señor, para ser

<sup>13</sup> En lugar de zarzas, crecerán cipreses; en lugar de ortigas, crecerán arrayanes. Esto dará lustre al nombre del Señor; ¡será una señal eterna que durará para siempre!»

## Isaías 56

### Promesa de Dios a los que cumplen su pacto

<sup>1</sup> El Señor ha dicho: «Practiquen la justicia y ejecuten el derecho. Ya se acerca mi salvación; mi justicia pronto va a manifestarse.

<sup>2</sup> ¡Dichosos los que observan fielmente el día de reposo y se mantienen firmes en su práctica de no profanarlo! ¡Dichosos los que refrenan su mano para no cometer ninguna maldad!

<sup>3</sup>»Que no diga el extranjero que me sigue: “El Señor me apartará totalmente de su pueblo”; ni diga tampoco el eunuco: “¡Miren! ¡Sólo soy un árbol seco!”

<sup>4</sup> Porque yo, el Señor, digo a los eunucos que observen mis días de reposo, y opten por hacer lo que yo quiero, y se aferren a mi pacto.

<sup>5</sup> En mi casa, y dentro de los muros de mi ciudad, los haré más famosos que si hubieran tenido hijos e hijas; les daré un nombre perpetuo, que jamás será olvidado.

<sup>6</sup> A los hijos de los extranjeros que me sigan y me sirvan, y que amen mi nombre y sean mis siervos; y

moqokunam qayllaykichikpi takispa qaparinqaku, llapa sachakunam kusikuyunta taqllakunqaku.

<sup>13</sup> Kichkakunapa rantinpim ciprés sachakunaña wiñanqa, Itanakunapa rantinpim arrayankunaña wiñanqa, chaykunawanmi Tayta Diosqa ancha reqsisqa kanqa, wiñaypaq mana tukuq señal hinam chaykunaqa kanqa.

## Isaías 56

### Diospa pacton waqaychanamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Mana pimanpas sayapakuspa lliwpaq allinkunallata ruwaychik, munasqayman hina kawsaychik, libranay punchawmi hichpamuchkanña, allin ruwaq kasqayta qawachinay punchawmi chayamuchkanña.

<sup>2</sup> Mayna kusionqam kamachisqaykunata mana iskayrayaspa kasukuq runaqa, samana punchawta mana sarutyay runaqa, mana allin ruwaymanta rakikuq runaqa.

<sup>3</sup> Tayta Diosman hapipakuq huklaw llaqtayuq runaqa amayá nichunchu: “Tayta Diosqa llaqtanmantachá rakiruwanqa”, nispaqa. Qolluq runapas amayá nichunchu: “Ñoqaqa chakisqa sacha hinam kani”, nispaqa.

<sup>4</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Sichum qolluq runakuna kasuwaspa samana punchawniykunapi samanqaku, chaynataq munasqaykunata ruwaspa pactoytapas kasukunqaku,

<sup>5</sup> hinaptinga paykunamanmi churikuna qonaymantapas aswan allin kaqkunata qosaq, temploypa perqankunapim sutinkuta qellqachisqa, mana chinkaq wiñaypaq takyaq sutitam qosaq.

<sup>6</sup> Sichu huklaw llaqtayuq runakunapa churinkuna ñoqa Tayta Diosman serviwananpaq hapipakuptinkuqa, ñoqapa sutiya kuyaspa

guardam o sábado, não o profanando, e abraçam a minha aliança,

<sup>7</sup> também os levarei ao meu santo monte e os alegrarei na minha Casa de Oração; os seus holocaustos e os seus sacrificios serão aceitos no meu altar, porque a minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos.

<sup>8</sup> Assim diz o SENHOR Deus, que congrega os dispersos de Israel: Ainda congregarei outros aos que já se acham reunidos.

#### Ai dos guías cegos de Israel!

<sup>9</sup> Vós, todos os animais do campo, todas as feras dos bosques, vinde comer.

<sup>10</sup> Os seus atalaias são cegos, nada sabem; todos são cães mudos, não podem ladrar; sonhadores preguiçosos, gostam de dormir.

<sup>11</sup> Tais cães são gulosos, nunca se fartam; são pastores que nada compreendem, e todos se tornam para o seu caminho, cada um para a sua ganância, todos sem exceção.

<sup>12</sup> Vinde, dizem eles, trarei vinho, e nos encharcaremos de bebida forte; o dia de amanhã será como este e ainda maior e mais famoso.

## Isaías 57

### Condenada a idolatria de Israel

<sup>1</sup> Perece o justo, e não há quem se impressione com isso; e os homens piedosos são arrebatados sem que

sus siervos, a todos los que guardan el día de reposo sin profanarlo, y se mantienen firmes en mi pacto,

<sup>7</sup>yo los traeré a mi santo monte, y los alegraré en mi casa de oración. Sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptos sobre mi altar; porque mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos.

<sup>8</sup>Declara el Señor Dios que reúne a los dispersos de Israel: Todavía les juntaré otros a los ya reunidos.

<sup>9</sup>Bestias todas del campo, venid a comer, bestias todas del bosque.

<sup>10</sup>Sus centinelas son ciegos, ninguno sabe nada. Todos son perros mudos que no pueden ladrar, soñadores acostados, amigos de dormir;

<sup>11</sup>y los perros son voraces, no se sacian. Y ellos son pastores que no saben entender; todos se han apartado por su camino, cada cual, hasta el último, busca su propia ganancia.

<sup>12</sup>Venid —dicen— busquemos vino y embriaguémonos de licor; y mañana será como hoy, solo que mucho mejor.

## Isaías 57

### La idolatría de Israel condenada

<sup>1</sup>El justo perece, y no hay quien se preocupe; los hombres piadosos son arrebatados, sin que nadie comprenda que ante el mal es arrebatado el justo,

a todos los que observen el día de reposo y no lo profanen, y se aferren a mi pacto,

<sup>7</sup>yo los llevaré a mi santo monte, para que se alegren en mi casa de oración. Sus holocaustos y sus sacrificios serán bien recibidos sobre mi altar, porque mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos.

<sup>8</sup>Todavía habré de reunir con ustedes a otros que estoy por reunir. —Palabra de Dios el Señor, a los dispersos de Israel.

#### Contra los malos guías

<sup>9</sup>»Ustedes, bestias del campo, y ustedes fieras del bosque, ¡vengan y devoren!

<sup>10</sup>Todos los que vigilan a mi pueblo son ciegos e ignorantes; todos ellos son como perros mudos, que ni ladrar pueden: siempre somnolientos y echados, ¡les encanta dormir!

<sup>11</sup>Son como perros: ¡comilones e insaciables! Y quienes los guían no saben entender; todos ellos van por su propio camino, cada uno va por su lado, buscando su propio provecho.

<sup>12</sup>Los invitan a tomar vino y a emborracharse con sidra, mientras les aseguran que el día de mañana será mejor que el presente.

## Isaías 57

### Condenación de la idolatría de Israel

<sup>1</sup>»Mueren los hombres justos, pero eso a nadie le importa. Muere la gente piadosa, sin que nadie entienda que su muerte es resultado de la maldad.

serviqniyña rikuriruptinkuqa, chaynataq kasuwaspa samana punchawpi samaptinkuqa, hinaspa pacto ruwasqaytapas kasukuptinkuqa,

<sup>7</sup>paykunatam sapaqchasqay orqoman pusasaq, mañakuwananku wasiyipim samachisaq; lliw kañana sacrificiotawan ofrendakuna ofrewevasqankutapas chaskisaqmi. Temployqa “llapallan llaqtakunapa mañakunan wasiwan” sutichasqam kanqa.

<sup>8</sup>Israel runakunata preso kasqankumanta kutichimuq Tayta Diosmi kaynata nin: Chay kutichimusqay llaqtamanmi huk runakunatawanraq huñumusaq, nispa.

#### Mana allin kamachikuqkunata qaqchasqanmanta

<sup>9</sup>Purun animalkuna, montepi manchakuypaq animalkuna, mikuq hamuychik.

<sup>10</sup>Llaqtay nanachikuqkunaqa ñawsakunam, mana imallatapas yachaqkunam, llapallankupas mana rimariq allqokunam, mana anyakuy atiq allqokunam, wischurayaspa puñuywan arwitakuqkunam, puñukuylla kuyaqkunam.

<sup>11</sup>Paykunaqa mikuspapas mana saksaq allqokunam, mana imatapas musyaq michiqkunam; sapakama munasqankuman hina kawsaqkunam, kikillankupaq chaskikuy munaqkunam.

<sup>12</sup>Paykunam ninku: “Hamuychik vinota upyakusun, poqosqa aqata sinkananchikkama upyakusun; paqarinpas kunan punchaw hinam kanqa, kunanmantapas aswan allin punchawraqmi kanqa”, nispanku.

## Isaías 57

<sup>1</sup>Allin kawsakuq runakunam wañunku, manam pitapas imapas qokunchu. Kuyapayakuq runakunam

alguém considere nesse fato; pois o justo é levado antes que venha o mal

<sup>2</sup> e entra na paz; descansam no seu leito os que andam em retidão.

<sup>3</sup> Mas chegai-vos para aqui, vós, os filhos da agoureira, descendência da adúltera e da prostituta.

<sup>4</sup> De quem chasqueais? Contra quem escancarais a boca e deitais para fora a língua? Porventura, não sois filhos da transgressão, descendência da falsidade,

<sup>5</sup> que vos abraçais na concupiscência junto aos terebintos, debaixo de toda árvore frondosa, e sacrificais os filhos nos vales e nas fendas dos penhascos?

<sup>6</sup> Por entre as pedras lisas dos ribeiros está a tua parte; estas, estas te cairão em sorte; sobre elas também derramas a tua libação e lhes apresentas ofertas de manjares. Contentar-me-ia eu com estas coisas?

<sup>7</sup> Sobre monte alto e elevado pões o teu leito; para lá sobes para oferecer sacrificios.

<sup>8</sup> Detrás das portas e das ombreiras pões os teus símbolos eróticos, puxas as cobertas, sobes ao leito e o alargas para os adúlteros; dizes-lhes as tuas exigências, amas-lhes a coabitação e lhes miras a nudez.

<sup>9</sup> Vais ao rei com óleo e multiplicas os teus perfumes; envias os teus embaixadores para longe, até à profundidade do sepulcro.

<sup>2</sup> y entra en la paz. Descansan en sus lechos, los que andan en su camino recto.

<sup>3</sup> Mas vosotros venid acá, hijos de hechicera, descendientes de adúltero y ramera.

<sup>4</sup> ¿De quién os burláis? ¿Contra quién abris la boca y sacáis la lengua? ¿No sois vosotros hijos de rebeldía, descendientes de la mentira;

<sup>5</sup> que ardéis con pasión entre los robles, bajo todo árbol frondoso; que sacrificáis los hijos en las quebradas, debajo de las hendiduras de las peñas?

<sup>6</sup> Entre las piedras lisas de la quebrada está tu parte; ellas, ellas son tu suerte; también para ellas has derramado libación, has ofrecido ofrenda de cereal. ¿He de aplacarme con estas cosas?

<sup>7</sup> Sobre un monte alto y encumbrado has puesto tu cama; allí también subiste a ofrecer sacrificio.

<sup>8</sup> Y detrás de la puerta y del umbral has puesto tu señal. En verdad, bien lejos de mí te has descubierto, y has subido y ensanchado tu cama; de ellos has logrado pacto a tu favor, has amado su cama, has contemplado su virilidad.

<sup>9</sup> Has ido al rey con unguento, y has multiplicado tus perfumes; has enviado tus emisarios a gran distancia, y los has hecho descender al Seol.

<sup>2</sup> Todos los que obedecen a Dios pasan a mejor vida y reposan en su lecho de muerte.

<sup>3</sup> Pero ustedes, hijos de hechicera; ustedes, descendientes de adúlteros y de ramera, ¡vengan para acá!

<sup>4</sup> ¿De quién creen que se burlan? ¿Contra quién abren tanto la boca y alargan la lengua? ¿Acaso no son ustedes unos hijos rebeldes, una generación de mentirosos?

<sup>5</sup> Bajo todo árbol frondoso se encienden de lujuria, y en los valles y entre las grietas sacrifican a sus propios hijos.

<sup>6</sup> En las piedras lisas del valle tienes tu parte; ellas te han tocado en suerte, pues a ellas presentaste ofrendas y ofreciste sacrificios de libación. ¿Y no habré de castigar estas cosas?

<sup>7</sup> Sobre un monte alto y empinado tendiste tu cama, y allí también subiste a ofrecer sacrificios.

<sup>8</sup> Tras la puerta y el umbral colgaste tus talismanes; te descubriste delante de otros, pero no delante de mí; ensanchaste tu cama y te subiste a ella, e hiciste un pacto con ellos. ¡Preferiste más la cama de ellos, dondequiera que la veías!

<sup>9</sup> Te presentaste ante Moloc llevándole unguentos, multiplicaste tus perfumes, enviaste tus embajadores

chinkanku, ichaqa manam pipas musyanchu sasachakuymanta librasqaña kasqankuta.

<sup>2</sup> Paykunaqa hawka kaymanmi yaykurunku, sepulturankupim hawkaña samarunku.

**Ídolo yupaychaqkunata sentenciasqanmanta**

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Brujakunapa wawankuna asuykamuychik, chuchumikapa mirayninkuna asuykamuychik.

<sup>4</sup> ¿Pimantataq asikurqankichik? ¿Pitataq simikichikwan hatunmanta kutipakurqankichik? ¿Pitataq qallupayarqankichik? Qamkunaqa mana kasukuq llulla miraykunam kankichik.

<sup>5</sup> ¿Manachum encina sachakunapa, llaquesapa sachakunapa ukunpi huchapakunkichik? Wawakunatam wayqokunapi, uchkukunapi idolokunapaq wañuchipunkichik.

<sup>6</sup> Qamkunaqa wayqokunapi lluchka rumikuna yupaychaytam munankichik, chay rumikunapaqmi vinota tallipunkichik, kawsaykunamanta ofrendakunatam kañapunkichik. Chaykunata ruwachkaptikichikchu ¿qamkunata mana castigaykichikman karqa?

<sup>7</sup> Sayay-sayay alto orqopa puntanpim camaykita churarqanki, chay orqokunamanmi ofrenda kañaq seqarqanki

<sup>8</sup> Wasi punkuykipa qepanpim millakuypaq idolokunata churarqanki. Ñoqata qepanchawaspaykim pachaykikunata chustukuspa hatun camapi hukwan puñukurqanki. Huchapakusqayki qarikunawanmi chay idolokunapa qayllanpi contratota ruwarqanki.

<sup>9</sup> Moloc idolomanmi aceite aparisqa rirqanki, perfumekunatam payman aparqanki;

<sup>10</sup> Na tua longa viagem te cansas, mas não dizes: É em vão; achas o que buscas; por isso, não desfaleces.

<sup>11</sup> Mas de quem tiveste receio ou temor, para que mentisses e não te lembrasses de mim, nem de mim te importasses? Não é, acaso, porque me calo, e isso desde muito tempo, e não me temes?

<sup>12</sup> Eu publicarei essa justiça tua; e, quanto às tuas obras, elas não te aproveitarão.

<sup>13</sup> Quando clamares, a tua coleção de ídolos que te livre! Levá-los-á o vento; um assopro os arrebatará a todos, mas o que confia em mim herdará a terra e possuirá o meu santo monte.

#### Mensagem de paz para os arrependidos

<sup>14</sup> Dir-se-á: Aterrai, aterrai, preparai o caminho, tirai os tropeços do caminho do meu povo.

<sup>15</sup> Porque assim diz o Alto, o Sublime, que habita a eternidade, o qual tem o nome de Santo: Habito no alto e santo lugar, mas habito também com o contrito e abatido de espírito, para vivificar o espírito dos abatidos e vivificar o coração dos contritos.

<sup>16</sup> Pois não contenderei para sempre, nem me indignarei continuamente; porque, do contrário, o espírito definharia diante de mim, e o fôlego da vida, que eu criei.

<sup>10</sup> Te cansaste por lo largo de tu camino, pero no dijiste: «No hay esperanza». Hallaste nuevas fuerzas, por eso no desfalleciste.

<sup>11</sup> ¿Y de quién te asustaste y tuviste miedo, cuando mentiste y no te acordaste de mí, ni pensaste en ello? ¿No es acaso porque he guardado silencio por mucho tiempo que no me temes?

<sup>12</sup> Yo declararé tu justicia y tus hechos, pero de nada te aprovecharán.

<sup>13</sup> Cuando clames, que tus ídolos te libren; pero a todos se los llevará el viento, un soplo los arrebatará. Pero el que en mí se refugie, heredará la tierra, y poseerá mi santo monte.

<sup>14</sup> Y se dirá: Construid, construid, preparad el camino, quitad los obstáculos del camino de mi pueblo.

<sup>15</sup> Porque así dice el Alto y Sublime que vive para siempre, cuyo nombre es Santo: Habito en lo alto y santo, y también con el contrito y humilde de espíritu, para vivificar el espíritu de los humildes y para vivificar el corazón de los contritos.

<sup>16</sup> Porque no contendereé para siempre, ni estaré siempre enojado, pues el espíritu desfallecería ante mí, y el aliento de los que yo he creado.

a tierras lejanas, y te hundiste hasta las profundidades del sepulcro.

<sup>10</sup> Te cansaste de andar por tantos caminos, pero nunca desististe. Siempre hallaste nuevos bríos, y no te diste por vencida.

<sup>11</sup> ¿Y de quién te asustaste? ¿Quién te hizo sentir tanto miedo, que fuiste falsa conmigo? ¿No te acordaste de mí, ni me tuviste en tus pensamientos! Hace mucho tiempo que yo he guardado silencio, pero tú nunca me has temido.

<sup>12</sup> Yo daré a conocer tu justicia y tus obras, y éstas de nada te servirán.

<sup>13</sup> Cuando pidas ayuda, ¡que vengan a salvarte tus ídolos! Pero a todos ellos se los llevará el viento; ¡un soplo los arrebatará! Pero los que en mí confían recibirán la tierra como su herencia y tomarán posesión de mi santo monte.

<sup>14</sup> Entonces se dirá: “¡Abran paso, abran paso! ¡Limpie el camino para que mi pueblo no tropiece!”

<sup>15</sup> Porque así ha dicho el Alto y Sublime, el que habita la eternidad, y cuyo nombre es santo: “Yo habito en las alturas, en santidad, pero también doy vida a los de espíritu humilde y quebrantado, y a los quebrantados de corazón.”

<sup>16</sup> Yo no voy a estar peleando siempre, ni siempre voy a estar enojado, porque entonces decaerían ante mí el espíritu y el hálito de vida que yo mismo he creado.

karukunamanraqmi comisionta kacharqanki, wañuqkunapa kasqanmanraqmi uraykachirqanki.

<sup>10</sup> Purikusqaykipi llumpayta pisiparuchkasppapas, manam “chaykamallaña kachun” nirqankichu; aswanraqmi kallpanchakuspa mana allin ruwaynikita mana saqenkichu.

<sup>11</sup> ¿Pita manchakuspaykitaq ñoqapi manaña iñispa karunchakurunki? ¿Unayña mana rimarisqayraykuchu manaña kaqpaqpas hapiwanki?

<sup>12</sup> Imaynam kawsasqaykitam willakachakusaq, chay ruwasqaykikunaqa manam imapipas yanapasunkichu.

<sup>13</sup> Maynataña qayakuqtipas millakuypaq idolykikunaqa manam librasunkichu, chaykunataqa sinchi wayram aparuspa chinkarachinqa. Ñoqapi hapipakuqkunam ichaqa herencianpaq allpata chaskinqaku, ñoqapaq sapaqchasqa orqopim yachanqaku.

#### Wanakuqkunata consuelasqanmanta

<sup>14</sup> Tayta Diosmi nin: Ñanta kichaspa allichaychik, llaqtay pasanapaq ñanpi mitkachikuqkunata wischuychik, nispa.

<sup>15</sup> Wiña-wiñaypaq kawsakuq Diosmi, hatu-hatun Chuya Diosmi kaynata nin: Ñoqaqa alto-altopim, chuyay-chuyay sitiopim yachani, wanakuspa uchuychakuqkunawanmi yachani, hinaspaymi paykunata kallpanchani.

<sup>16</sup> Manam wiñaypaqchu llaqtaywan churanakusaq, nitaqmi wiñaypaqchu paykunapaq piñakusaq, mana chayqa llapa runakunawan lliw unanchasqaykunam qayllaypi hukmanyanku.

<sup>17</sup> Por causa da indignidade da sua cobiça, eu me indignei e feri o povo; escondi a face e indignei-me, mas, rebelde, seguii ele o caminho da sua escolha.

<sup>18</sup> Tenho visto os seus caminhos e o sararei; também o guiarei e lhe tornarei a dar consolação, a saber, aos que dele choram.

<sup>19</sup> Como fruto dos seus lábios criei a paz, paz para os que estão longe e para os que estão perto, diz o SENHOR, e eu o sararei.

<sup>20</sup> Mas os perversos são como o mar agitado, que não se pode aquietar, cujas águas lançam de si lama e lodo.

<sup>21</sup> Para os perversos, diz o meu Deus, não há paz.

## Isaías 58

### Observância devida do jejum

<sup>1</sup> Clama a plenos pulmões, não te detenhas, ergue a voz como a trombeta e anuncia ao meu povo a sua transgressão e à casa de Jacó, os seus pecados.

<sup>2</sup> Mesmo neste estado, ainda me procuram dia a dia, têm prazer em saber os meus caminhos; como povo que pratica a justiça e não deixa o direito do seu Deus, perguntam-me pelos direitos da justiça, têm prazer em se chegar a Deus,

<sup>3</sup> dizendo: Por que jejuamos nós, e tu não atentas para isso? Por que afligimos a nossa alma, e tu não o

<sup>17</sup> A causa de la iniquidad de su codicia, me enojé y lo herí; escondí mi rostro y me indigné, y él siguió desviándose por el camino de su corazón.

<sup>18</sup> He visto sus caminos, pero lo sanaré; lo guiaré y le daré consuelo a él y a los que con él lloran,

<sup>19</sup> poniendo alabanza en los labios. Paz, paz al que está lejos y al que está cerca —dice el Señor— y yo lo sanaré.

<sup>20</sup> Pero los impíos son como el mar agitado, que no puede estar quieto, y sus aguas arrojan cieno y lodo.

<sup>21</sup> No hay paz —dice mi Dios— para los impíos.

## Isaías 58

### El ayuno y el día de reposo

<sup>1</sup> Clama a voz en cuello, no te detengas; alza tu voz como trompeta, declara a mi pueblo su transgresión y a la casa de Jacob sus pecados.

<sup>2</sup> Con todo me buscan día tras día y se deleitan en conocer mis caminos, como nación que hubiera hecho justicia, y no hubiera abandonado la ley de su Dios. Me piden juicios justos, se deleitan en la cercanía de Dios.

<sup>3</sup> Dicen: «¿Por qué hemos ayunado, y tú no lo ves? ¿Por qué nos hemos humillado, y tú no haces caso?».

<sup>17</sup> Yo me enojé y herí a mi pueblo por su malvada codicia; tanto me indigné que les volví la espalda, pero ellos siguieron el camino que les dictó su corazón.

<sup>18</sup> Ya he visto el camino que siguen, pero a pesar de eso los sanaré y los consolaré; a ellos y a los que lloran los dirigiré,

<sup>19</sup> y haré que con sus labios digan: “Paz al que está lejos; paz al que está cerca”. Yo, el Señor, prometo que los sanaré.»

<sup>20</sup> Pero los impíos son como el mar en tempestad, cuyas aguas no pueden estarse quietas, y en su movimiento arrojan cieno y lodo.

<sup>21</sup> Por eso mi Dios ha dicho: «No hay paz para los impíos».

## Isaías 58

### El ayuno verdadero

<sup>1</sup> «¡Grita a voz en cuello y sin descanso! ¡Levanta la voz como una trompeta, y denuncia la rebelión de mi pueblo! ¡Denuncia el pecado de la casa de Jacob!

<sup>2</sup> Dicen que me buscan todos los días, y que quieren conocer mis caminos, ¡como si fueran gente que practicara la justicia y que nunca hubiera abandonado las enseñanzas de su Dios! Me piden emitir juicios justos, dicen que quieren acercarse a mí,

<sup>3</sup> y me preguntan: “¿Qué sentido tiene que ayunemos, si no nos haces caso? ¿Para qué afligir nuestro

<sup>17</sup> Engañaspa mana allinkunata ruwasqanraykum piñakuspay Israelta ñakarichirqani, piñakuyniypim paymanta pakakurqani; Aswanqa paymi mana kasukuq rikurirurqa, munasqallan ruwaymanmi qokururqa.

<sup>18</sup> Imaynam kawsasqantam qawarqani, chaywanpas hampispaymi payta michisaq, paytaqa ñoqam hawkayachisaq, llakinkunamantam consuelasaq.

<sup>19</sup> Ñoqa Tayta Diosmi llapallankuta rimachisaq: “Karupi kaqkunapas, hichpapi kaqkunapas hawkallayá kachunku”, nispa. Llaqtaytaqa ñoqam hampisaq.

<sup>20</sup> Mana allin ruwaq runakunam ichaqa sinchi wayrapa pukusqan lamar qocha hina, manam hawkalla kaytaqa atinkuchu, yakunkunapas mitutawan qachankunata wischumuq hinaraqmi.

<sup>21</sup> Mana allin runakunapaqqa manam haykapipas hawkayay kanchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Isaías 58

### Cheqap ayunomanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi niwarqa: Ama manchakuspa qayaykachakuy, trompeta hina qapariy, mana kasukusqanmanta llaqtanman willay, huchallikusqankumanta Jacobpa mirayninkunaman willay.

<sup>2</sup> Paykunaqa sapa punchawsi maskawanku, munasqayta hinas kawsayta munanku, allin ruwaq nación hinaraqsi allin arreglota ruwanaypaq mañawanku, ñoqa Diosninkupa kamachikuyniykuna mana saqeruw hinaraqsi ñoqa Diosman asuykamuwayta munanku.

<sup>3</sup> Chaywanpas niwankuraqmi: ¿Imapaqtaq ayunaymanku mana rikuwachkaptikikuqa?



levas em conta? Eis que, no dia em que jejuais, cuidais dos vossos próprios interesses e exigis que se faça todo o vosso trabalho.

<sup>4</sup> Eis que jejuais para contendas e rixas e para ferirdes com punho iníquo; jejuando assim como hoje, não se fará ouvir a vossa voz no alto.

<sup>5</sup> Seria este o jejum que escolhi, que o homem um dia aflija a sua alma, incline a sua cabeça como o junco e estenda debaixo de si pano de saco e cinza? Chamarias tu a isto jejum e dia aceitável ao SENHOR?

<sup>6</sup> Porventura, não é este o jejum que escolhi: que soltes as ligaduras da impiedade, desfaças as ataduras da servidão, deixes livres os oprimidos e despedaces todo jugo?

<sup>7</sup> Porventura, não é também que repartas o teu pão com o faminto, e recolhas em casa os pobres desabrigados, e, se vires o nu, o cubras, e não te escondas do teu semelhante?

<sup>8</sup> Então, romperá a tua luz como a alva, a tua cura brotará sem detença, a tua justiça irá adiante de ti, e a glória do SENHOR será a tua retaguarda;

He aquí, en el día de vuestro ayuno buscáis vuestra conveniencia y oprimís a todos vuestros trabajadores.

<sup>4</sup> He aquí, ayunáis para contiendas y riñas, y para herir con un puño malvado. No ayunéis como hoy, para que se oiga en lo alto vuestra voz.

<sup>5</sup> ¿Es ese el ayuno que yo escogí para que un día se humille el hombre? ¿Es acaso para que incline su cabeza como un junco, y para que se acueste en cilicio y ceniza? ¿Llamaréis a esto ayuno y día acepto al Señor?

<sup>6</sup> ¿No es este el ayuno que yo escogí: desatar las ligaduras de impiedad, soltar las coyundas del yugo, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo?

<sup>7</sup> ¿No es para que partas tu pan con el hambriento, y recibas en casa a los pobres sin hogar; para que cuando veas al desnudo lo cubras, y no te escondas de tu semejante?

<sup>8</sup> Entonces tu luz despuntará como la aurora, y tu recuperación brotará con rapidez; delante de ti irá tu justicia; y la gloria del Señor será tu retaguarda.

cuerpo, si tú no te das por enterado?” Pero resulta que cuando ayunan sólo buscan su propia satisfacción, ¡y mientras tanto oprimen a todos sus trabajadores!

<sup>4</sup> Sólo ayunan para estar peleando y discutiendo, y para dar de puñetazos impunemente. Si quieren que su voz sea escuchada en lo alto, no ayunen como hoy día lo hacen.

<sup>5</sup> ¿Acaso lo que yo quiero como ayuno es que un día alguien aflija su cuerpo, que incline la cabeza como un junco, y que se acueste sobre el cilicio y la ceniza? ¿A eso le llaman ayuno, y día agradable al Señor?

<sup>6</sup> «Más bien, el ayuno que yo quiero es que se desaten las ataduras de la impiedad, que se suelten las cargas de la opresión, que se ponga en libertad a los oprimidos, ¡y que se rompa todo yugo!

<sup>7</sup> Ayunar es que compartas tu pan con quien tiene hambre, que recibas en tu casa a los pobres vagabundos, que cubras al que veas desnudo, ¡y que no le des la espalda a tu hermano!

<sup>8</sup> Si actúas así, entonces tu luz brillará como el alba, y muy pronto tus heridas sanarán; la justicia será tu vanguardia, y la gloria del Señor será tu retaguarda.

¿Imapaqtaq ñakariymanku mana kaqpaqpas hapiwachkaptikikuqa? nispanku. Ayunasqaykichik punchawmi munasqaykichikta ruwakunkichik, llapallan llamkapakusuqnikichiktam chay punchawpi ñakarichinkichik.

<sup>4</sup> Ayunaspaykichikmi peleayllapi kakunkichik, ayunaspaykichikmi quejanakuyllapi kakunkichik, wañuchinakuq hinam qamkunaqa takanakunkichik, ayunaspaykichikqa amayá kunan ruwasqaykichikta hinachu ayunaychik, chaynapi mañakusqaykichikpas hanaq pachapi uyarisqa kananpaq.

<sup>5</sup> Qamkunaqa tanteankichik ayunoqa ñakarispa totora hina kumurayana kasqantam, qachqa pachawan pachakuruspa chay punchaw uhpapi wischurayana kasqantam. ¿Chaykuna ruwaytachu qamkuna ayunom ninkichik? ¿Chaykunata ruwaspachu Tayta Diospa agradoypaq ayuno punchawmi ninkichik?

<sup>6</sup> Kaynam agradoypaq ayunoqa: Mana allinkunapa cadenasqankunata kachariymi, yugopa watunta paskachkaq hina runapa ñakariyninta paskaymi, yugota pakichkaq hina ñakariq runakunata kachaykuymi,

<sup>7</sup> yarqasqa runata mikuykachiymi, mana wasiyuqta wasikipi samaykachiymi, mana pachayuqta pachaykachiymi, runamasikita tukuy imapi yanapaykuymi.

<sup>8</sup> Chaynata ruwaptikiqa ruwaynikikunam achikyaq kanchay hinaraq kancharinqa, onqoynikikunamantapas chayllam sanoyanki. Allin ruwasqaykikunam ñawpaqnika rinqa, ñoqa Tayta Diospa kanchariyniyñataqmi qepaykita hamunqa.

<sup>9</sup> então, clamarás, e o SENHOR te responderá; gritarás por socorro, e ele dirá: Eis-me aqui. Se tirares do meio de ti o yugo, o dedo que ameaça, o falar injurioso;

<sup>10</sup> se abrires a tua alma ao faminto e fartares a alma aflita, então, a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão será como o meio-dia.

<sup>11</sup> O SENHOR te guiará continuamente, fartará a tua alma até em lugares áridos e fortificará os teus ossos; serás como um jardim regado e como um manancial cuyas águas jamais faltam.

<sup>12</sup> Os teus filhos edificarão as antigas ruínas; levantarás os fundamentos de muitas gerações e serás chamado reparador de brechas e restaurador de veredas para que o país se torne habitável.

<sup>13</sup> Se desviare o pé de profanar o sábado e de cuidar dos teus próprios interesses no meu santo dia; se chamares ao sábado deleitoso e santo dia do SENHOR, digno de honra, e o honrares não seguindo os teus caminhos, não pretendendo fazer a tua própria vontade, nem falando palavras vãs,

<sup>14</sup> então, te deleitarás no SENHOR. Eu te farei cavalgar sobre os altos da terra e te sustentarei com a herança de Jacó, teu pai, porque a boca do SENHOR o disse.

## Isaías 59

Confissão da maldade nacional

<sup>9</sup>Entonces invocarás, y el Señor responderá; clamarás, y Él dirá: «Heme aquí». Si quitas de en medio de ti el yugo, el amenazar con el dedo y el hablar iniquidad,

<sup>10</sup>y si te ofreces al hambriento, y sacias el deseo del afligido, entonces surgirá tu luz en las tinieblas, y tu oscuridad será como el mediodía.

<sup>11</sup>Y el Señor te guiará continuamente, saciará tu deseo en los lugares áridos y dará vigor a tus huesos; serás como huerto regado y como manantial cuyas aguas nunca faltan.

<sup>12</sup>Y los tuyos reedificarán las ruinas antiguas; levantarás los cimientos de generaciones pasadas, y te llamarán reparador de brechas, restaurador de calles donde habitar.

<sup>13</sup>Si por causa del día de reposo apartas tu pie para no hacer lo que te plazca en mi día santo, y llamas al día de reposo delicia, al día santo del Señor, honorable, y lo honras, no siguiendo tus caminos, ni buscando tu placer, ni hablando de tus propios asuntos,

<sup>14</sup>entonces te deleitarás en el Señor, y yo te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de tu padre Jacob; porque la boca del Señor ha hablado.

## Isaías 59

Confesión de la maldad de Israel

<sup>9</sup>»Entonces clamarás, y el Señor te responderá; lo invocarás, y él te dirá: “Aquí estoy. Si quitas de en medio de ti el yugo, el dedo amenazador, y el lenguaje hueco;

<sup>10</sup>y si compartes tu pan con el hambriento y satisfaces el hambre de los afligidos, entonces tu luz brillará entre las tinieblas, y la oscuridad que te rodea será como el mediodía.”

<sup>11</sup>Entonces yo, el Señor, te guiaré siempre, y en tiempos de sequía satisfaré tu sed; infundiré nuevas fuerzas a tus huesos, y serás como un huerto bien regado, como un manantial cuyas aguas nunca faltarán.

<sup>12</sup>De generación en generación tus descendientes edificarán las ruinas y los cimientos de antaño, y tú serás conocido como reparador de ruinas y restaurador de calzadas otrora intransitables.

### La observancia del día de reposo

<sup>13</sup>»Si en el día de reposo, que es mi día santo, te refrenas de hacer tu voluntad y lo llamas día santo y glorioso del Señor; y si lo honras no siguiendo tu propio camino ni buscando tu voluntad, ni hablando por hablar,

<sup>14</sup>entonces hallarás tu deleite en mí. Yo, el Señor, te llevaré a las alturas de la tierra, y allí te daré a comer de la herencia de tu padre Jacob.» La boca del Señor lo ha dicho.

## Isaías 59

Confesión del pecado de Israel

<sup>9</sup>Chayna kaptinqa qayakamuwasqaykitapas uyarisqaykim, yanapanaypaq qayakamuwaptikipas “kaypim kachkani”, nisqaykim. Runamasikita manaña ñakarichiptikiqa, runamasikita millay rimaywan burlakuspa manaña insultaptikiqa, <sup>10</sup>yarqaymanta kaqkunata mikuykachiptikiqa, ñakarikunata sasachakuyinpi yanapaykuptikiqa achkiy hinam tutayaypi kancharinki, llantuynikipas chawpi punchawpi achkiy hinam rikuringa.

<sup>11</sup>Ñoqa Tayta Diosmi sapa punchaw pusasqayki, mana imapa kananpim saksasqata uywasqayki, cuerpoykitam kallpanchasqayki, parqosqa huerta hinam kanki, mana chakiy pukyu hinam kanki.

<sup>12</sup>Miraynikikunam tuñisqa kaqkunata musoqmanta perqanaku, ñawpaq cimientasqankutam takyachinqaku, hinapinmi qamta sutichasunki: “Tuñichisqa perqakunata allichaq, purmasqa wasikunata musoqmanta hatarichiq”, nispa.

### Samana punchawmanta

<sup>13</sup>Sichum samana punchawniypi samaspaykiqa ruwaynikikunata samana punchawniypi mana ruwaspaykiqa, chay punchawta “kusikuna punchaw, Diospaq sapaqchasqa punchaw, kasukuna punchaw” nispa sutichaspaykiqa, manaña munasqaykipi purispa kasukuspaykiqa, nitaq munasqaykita maskaspa yanqakunapi mana purispaykiqa,

<sup>14</sup>ñoqa Tayta Diospim kusikuyta tarinki. Hinapinqa altomanmi hoqarisqayki, ancha reqsisqatam ruwasqayki, taytayki Jacobpa herencian allpapi kawsaykunatam mikuchisqayki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Isaías 59

Huchamantawan castigomanta

<sup>1</sup> Eis que a mão do SENHOR não está encolhida, para que não possa salvar; nem surdo o seu ouvido, para não poder ouvir.

<sup>2</sup> Mas as vossas iniquidades fazem separação entre vós e o vosso Deus; e os vossos pecados encobrem o seu rosto de vós, para que vos não ouça.

<sup>3</sup> Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos, de iniquidade; os vossos lábios falam mentiras, e a vossa língua profere maldade.

<sup>4</sup> Ninguém há que clame pela justiça, ninguém que compareça em juízo pela verdade; confiam no que é nulo e andam falando mentiras; concebem o mal e dão à luz a iniquidade.

<sup>5</sup> Chocam ovos de áspide e tecem teias de aranha; o que comer os ovos dela morrerá; se um dos ovos é pisado, sai-lhe uma víbora.

<sup>6</sup> As suas teias não se prestam para vestes, os homens não poderão cobrir-se com o que eles fazem, as obras deles são obras de iniquidade, obra de violência há nas suas mãos.

<sup>7</sup> Os seus pés correm para o mal, são velozes para derramar o sangue inocente; os seus pensamentos são pensamentos de iniquidade; nos seus caminhos há desolação e abatimento.

<sup>1</sup> He aquí, no se ha acortado la mano del Señor para salvar; ni se ha endurecido su oído para oír.

<sup>2</sup> Pero vuestras iniquidades han hecho separación entre vosotros y vuestro Dios, y vuestros pecados le han hecho esconder su rostro de vosotros para no escucharos.

<sup>3</sup> Porque vuestras manos están manchadas de sangre, y vuestros dedos de iniquidad; vuestros labios hablan mentira, vuestra lengua murmura maldad.

<sup>4</sup> No hay quien clame con justicia ni quien abogue con honestidad. Confían en la confusión, y hablan falsedades; conciben malicia, y dan a luz iniquidad.

<sup>5</sup> Incuban huevos de áspides y tejen telas de araña; el que come de sus huevos muere, y del que es aplastado sale una víbora.

<sup>6</sup> Sus telas no servirán de vestidos, ni se cubrirán con sus obras; sus obras son obras de iniquidad, y actos de violencia hay en sus manos.

<sup>7</sup> Sus pies corren al mal, y se apresuran a derramar sangre inocente; sus pensamientos son pensamientos de iniquidad, desolación y destrucción hay en sus caminos.

<sup>1</sup> Bien pueden ver que la mano del Señor no está impedida para salvar, ni sus oídos se han agravado para no oír.

<sup>2</sup> Son las iniquidades de ustedes las que han creado una división entre ustedes y su Dios. Son sus pecados los que le han llevado a volverles la espalda para no escucharlos.

<sup>3</sup> ¡Ustedes tienen las manos manchadas de sangre! ¡Sus dedos están llenos de iniquidad! ¡Mienten con los labios y emiten maldad con la lengua!

<sup>4</sup> No hay quien clame por la justicia, ni quien juzgue con la verdad; confían en lo que no es, y profieren mentiras; conciben maldades, y dan a luz iniquidad.

<sup>5</sup> Incuban huevos de áspides, y tejen telarañas; el que coma de esos huevos, morirá; y el que los exprima, sacará de allí una víbora.

<sup>6</sup> Sus telas no sirven para vestir, así que no podrán cubrirse con lo que hacen; sus obras son obras de iniquidad; lo que hacen es producto de la rapiña.

<sup>7</sup> Sus pies corren al mal y se apresuran para derramar sangre inocente; sus pensamientos son pensamientos malvados; en sus caminos sólo hay destrucción y quebrantamiento.

<sup>1</sup> Tayta Diospa atiyninga manam pisirunchu mana salvawananchikpaq hinaqa, rinripas manam upayarunchu manaña uyarinanpaq hinaqa.

<sup>2</sup> Ichaqa mana allinkuna ruwasqaykichikmi Diosmanta rakirusunkichik, huchaykichikraykum mana uyarisunkichikchu.

<sup>3</sup> Qamkunaqa runa wañuchiymi kankichik, millakuypaq mana allinkuna ruwaqmi kankichik, simikichikmantapas llullakuywan mana allinkunallam lloqsimun.

<sup>4</sup> Juzgadonmanmi llullakuspa quejakuq rinkichik, juezkunamanpas manam cheqap kaqwanchu rinkichik. Aswanqa yanqakunallapim hapipakunkichik, yanqakunallatam rimankichik, mana allin ruwaykunapa huntasqanmi kachkankichik, chayraykum millakuypaq kaqkunallata rikurichinkichik.

<sup>5</sup> Qamkunaqa maqta urupa runtuntam oqllachkankichik, arañapa llikankunatam awachkankichik; pipas chay runtuta mikuruspanqa wañurunqam, chay runtutu toqyaruptinqa maqta urum lloqsiramunqa.

<sup>6</sup> Chay awasqaykichik llikawanqa manam pipas pachataqa ruwanqachu, chaykunawanqa manam pipas pachakunqachu; qamkunapa ruwaynikichikqa ñakarichiyllam, makikichikwanpas ñakariyllatam hatarichinkichik.

<sup>7</sup> Mana allin ruwaymanmi kallpankichik, mana huchayuqta wañuchiymi kallpankichik; tukuy mana allin ruwaykunallapim yuyaymanankichik, maymanpas ñakarichiq hinaspa purmachiqlam rinkichik.

<sup>8</sup> Desconhecem o caminho da paz, nem há justiça nos seus passos; fizeram para si veredas tortuosas; quem anda por elas não conhece a paz.

<sup>9</sup> Por isso, está longe de nós o juízo, e a justiça não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que há só trevas; pelo esplendor, mas andamos na escuridão.

<sup>10</sup> Apalpamos as paredes como cegos, sim, como os que não têm olhos, andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como nas trevas e entre os robustos somos como mortos.

<sup>11</sup> Todos nós bramamos como ursos e gememos como pombas; esperamos o juízo, e não o há; a salvação, e ela está longe de nós.

<sup>12</sup> Porque as nossas transgressões se multiplicam perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; porque as nossas transgressões estão conosco, e conhecemos as nossas iniquidades,

<sup>13</sup> como o prevaricar, o mentir contra o SENHOR, o retirarmo-nos do nosso Deus, o pregar opressão e rebeldia, o conceber e proferir do coração palavras de falsidade.

<sup>14</sup> Pelo que o direito se retirou, e a justiça se pôs de longe; porque a verdade anda tropeçando pelas praças, e a retidão não pode entrar.

<sup>8</sup> Camino de paz no conocen, y no hay justicia en sus senderos; han torcido a su favor las sendas, cualquiera que ande en ellas no conoce la paz.

<sup>9</sup> Por tanto el derecho está lejos de nosotros, y no nos alcanza la justicia; esperamos luz, y he aquí tinieblas, claridad, pero andamos en oscuridad.

<sup>10</sup> Vamos palpando la pared como ciegos, y andamos a tientas como los que no tienen ojos; tropezamos al mediodía como al anochecer, entre los robustos somos como muertos.

<sup>11</sup> Todos nosotros gruñimos como osos, y gemimos tristemente como palomas; esperamos la justicia, pero no la hay, la salvación, pero está lejos de nosotros.

<sup>12</sup> Porque se han multiplicado nuestras transgresiones delante de ti, y nuestros pecados testifican contra nosotros; porque nuestras transgresiones están con nosotros, y conocemos nuestras iniquidades:

<sup>13</sup> transgredir y negar al Señor, apartarse de nuestro Dios, hablar de opresión y rebelión, concebir y proferir en el corazón palabras mentirosas.

<sup>14</sup> Se ha vuelto atrás el derecho, y la justicia permanece lejos; porque ha tropezado en la plaza la verdad, y la rectitud no puede entrar.

<sup>8</sup> No conocen el camino de la paz, ni hay justicia en sus caminos; sus veredas son torcidas, y todo el que las siga jamás conocerá la paz.

<sup>9</sup> Por eso la justicia se alejó de nosotros, y el derecho no nos alcanzó; esperábamos luz, y lo que tenemos son tinieblas; resplandores, y andamos en la oscuridad.

<sup>10</sup> Palpamos la pared y andamos a tientas, como si fuéramos ciegos o no tuviéramos ojos; tropezamos a plena luz del día, como si fuera de noche; nos contamos entre los fuertes, y parecemos muertos.

<sup>11</sup> Todos nosotros gruñimos como osos, pero nuestras quejas son gemidos de paloma; esperábamos justicia, y no la hay; ¡la salvación se ha alejado de nosotros!

<sup>12</sup> Ciertamente, nuestras rebeliones ante ti se han multiplicado; nuestros pecados nos acusan, nuestras iniquidades nos persiguen, ¡y bien sabemos que hemos pecado!

<sup>13</sup> Hemos ofendido al Señor, le hemos mentido, nos hemos alejado de nuestro Dios. Lanzamos calumnias, nos rebelamos, y en el corazón concebimos y hacemos crecer la mentira.

<sup>14</sup> Mantenemos lejos de nosotros a la justicia y el derecho; la verdad es obstaculizada en la plaza, y a la equidad no se le permite llegar.

<sup>8</sup> Hawkalla kawsaytaqa manam reqsinkichikchu, qamkunaqa manam allin ruwayta yachankichikchu. Ñan purisqaykichikpas pantayllam, pipas chayninta puriqqa manam hawka kawsaytaqa tarinqachu.

<sup>9</sup> Chayraykum mana piman sayapakuspa allin arreglo ruwaypas ñoqanchikmanta karunchakurun; kanchaytam suyarqanchik, ichaqa tutayayllam chayaramuwanchik; achkiytam suyarqanchik, ichaqa tutayayllapim purichkanchik.

<sup>10</sup> Ñawsa hinam perqakunaman tawnapakuspa purichkanchik, chawpi punchawpipas tutayaypi hinaraqmi mitkakuchkanchik, kallpallanchikpiraq kachkasapas wañusqa hinañam kachkanchik.

<sup>11</sup> Ukumarikuna hinaraqmi waqachkanchikpas, paloma hinaraqmi llakikuypaq qoqoqyanchikpas; librasqa kaytam suyarqanchik, ichaqa manam tarinchikchu; salvasqa kaytam suyarqanchik, ichaqa ñoqanchikmantam karunchakurun.

<sup>12</sup> Dios Taytallayku, llumpay mana kasukuqmi kaniku, huchallaykum ñoqaykuta acusawanku, mana kasukusqaykutam reqsikuniku, mana allinkuna ruwasqaykutam reqsikuniku.

<sup>13</sup> Mana kasukuspam qepancharqaykiku, iskay uya kaspaykum traicionarqaykiku; contraykipim hatarirqaniku, runamasiykuta ñakarichinaykupaqmi rimarqaniku, engañanaykupaqmi sonqoykupipas tantearqaniku.

<sup>14</sup> Mana pimanpas sayapakuspa allin arreglo ruwaymi karunchakurun, allin ruwaymi chinkarun, plazakunapipas cheqap kaqtaqa manam rimankuñachu, cheqap rimaq runapas manam kanñachu.

<sup>15</sup> Sim, a verdade sumiu, e quem se desvia do mal é tratado como presa. O SENHOR viu isso e desaprovou o não haver justiça.

<sup>16</sup> Viu que não havia ajudador algum e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu próprio braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve.

<sup>17</sup> Vestiu-se de justiça, como de uma couraça, e pôs o capacete da salvação na cabeça; pôs sobre si a vestidura da vingança e se cobriu de zelo, como de um manto.

<sup>18</sup> Segundo as obras deles, assim retribuirá; furor aos seus adversários e o devido aos seus inimigos; às terras do mar, dar-lhes-á a paga.

<sup>19</sup> Temerão, pois, o nome do SENHOR desde o poente e a sua glória, desde o nascente do sol; pois virá como torrente impetuosa, impelida pelo Espírito do SENHOR.

<sup>20</sup> Virá o Redentor a Sião e aos de Jacó que se converterem, diz o SENHOR.

<sup>21</sup> Quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz o SENHOR: o meu Espírito, que está sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se apartarão dela, nem da de teus filhos, nem da dos filhos de teus filhos, não se apartarão desde agora e para todo o sempre, diz o SENHOR.

## Isaías 60

A glória da nova Jerusalém

<sup>15</sup> Sí, falta la verdad, y el que se aparta del mal es hecho presa. Y lo vio el Señor, y desagradó a sus ojos que no hubiera derecho.

<sup>16</sup> Vio que no había nadie, y se asombró de que no hubiera quien intercediera. Entonces su brazo le trajo salvación, y su justicia le sostuvo.

<sup>17</sup> Se puso la justicia como coraza, y el yelmo de salvación en su cabeza; como vestidura se puso ropas de venganza, y se envolvió de celo como de un manto.

<sup>18</sup> Conforme a los hechos, así Él pagará: furor para sus adversarios, justo pago para sus enemigos; a las islas dará su pago.

<sup>19</sup> Y temerán desde el occidente el nombre del Señor y desde el nacimiento del sol su gloria, porque Él vendrá como torrente impetuoso, que el viento del Señor impele.

<sup>20</sup> Y vendrá un Redentor a Sión y a los que en Jacob se aparten de la transgresión —declara el Señor.

<sup>21</sup> En cuanto a mí —dice el Señor—, este es mi pacto con ellos: Mi Espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia —dice el Señor— desde ahora y para siempre.

## Isaías 60

Futura gloria de Jerusalén

<sup>15</sup> En ninguna parte se encuentra la verdad. El que se aparta del mal, ¡es puesto en prisión! El Señor vio esto, y le fue muy desagradable ver que ya no había derecho.

<sup>16</sup> Buscó a alguien, y se asombró al ver que nadie intervenía. Entonces intervino su brazo para salvar, y para establecer su justicia:

<sup>17</sup> se revistió de justicia como con una coraza, y se cubrió la cabeza con un yelmo de victoria; por vestiduras tomó ropas de venganza, y el celo por su pueblo lo cubrió como un manto.

<sup>18</sup> Y se dispuso a vindicarlos, a retribuir con ira a sus enemigos y darles su merecido a sus adversarios de las costas lejanas.

<sup>19</sup> Del oriente al occidente temerán el nombre del Señor y reconocerán su poder. Ciertamente el enemigo vendrá como un río caudaloso, impulsado por el espíritu del Señor,

<sup>20</sup> pero el Redentor vendrá a Sión, al encuentro de todos los de Jacob que se arrepientan de su maldad. —Palabra del Señor.

<sup>21</sup> El Señor ha dicho: «Éste será el pacto que haré con ellos: Mi espíritu está sobre ti, y desde ahora y para siempre las palabras que puse en tu boca nunca se apartarán de tus labios, ni de los labios de tus hijos, ni de los labios de tus nietos.»

## Isaías 60

La futura gloria de Sión

<sup>15</sup> Cheqap rimaymi chinkarun, mana allinmanta rakikuqpatam tukuy imanta suwarunku. Allin ruway manaña kasqanta rikuspanmi Tayta Dios piñakurun.

<sup>16</sup> Tukuy chaykunata allichaq mana kasqanmantam Tayta Dios hukmanyarurqaraq, chaymi kikinpa atiyinwanña salvarqa, allinkuna ruwasqanwanmi takyachirqa.

<sup>17</sup> Allinkuna ruwasqanwanmi qasqonta hinaspa wasanta harkachikunawan hinarq churakurqa, salvaq kasqanwanmi cascowan hinarq churakurqa, vengakuyinwanmi pachawan hina churakurqa, piñakuyinwanmi mantonwan hina capakurqa.

<sup>18</sup> Sapakamamanmi ruwasqankuman hina pagapunqa, enemigonkunatam payqa ñakarichinqa. Cheqniqninkunamanmi payqa kutichipunqa, lamar qochapa patanpi kaqkunamanmi pagapunqa.

<sup>19</sup> Intipa qespimunaw lawpi kaqkunam Tayta Diosta manchakunaku, intipa seqaykunan lawpi kaqkunam atiyinta hatunchanaku. Payqa lloqlla hinarqmi hamunqa, Diospa pukuyinpa kallpachimusqan mayu hinarqmi hamunqa.

<sup>20</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Sión llaqtapa libraqninmi hamunqa, Jacobpa mirayninmanta wanakuqkunata libraqmi hamunqa, nispa.

<sup>21</sup> Tayta Diosmi nin: “Qamkunawanmi pactota ruwani. Espirituyimi qamkunamanta mana rakikunqachu, simikiman churasqay palabraykunam qamkunamanta nitaq miraynikikunamantapas wiña-wiñaypaq mana chinkanqachu”. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Isaías 60

Musqoq Jerusalén llaqtamanta

<sup>1</sup> Dispõe-te, resplandece, porque vem a tua luz, e a glória do SENHOR nasce sobre ti.

<sup>2</sup> Porque eis que as trevas cobrem a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti aparece resplendente o SENHOR, e a sua glória se vê sobre ti.

<sup>3</sup> As nações se encaminham para a tua luz, e os reis, para o resplendor que te nasceu.

<sup>4</sup> Levanta em redor os olhos e vê; todos estes se ajuntam e vêm ter contigo; teus filhos chegam de longe, e tuas filhas são trazidas nos braços.

<sup>5</sup> Então, o verás e serás radiante de alegria; o teu coração estremecerá e se dilatará de júbilo, porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações virão a ter contigo.

<sup>6</sup> A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e de Efa; todos virão de Sabá; trarão ouro e incenso e publicarão os louvores do SENHOR.

<sup>7</sup> Todas as ovelhas de Quedar se reunirão junto de ti; servir-te-ão os carneiros de Nebaiote; para o meu agrado subirão ao meu altar, e eu tornarei mais gloriosa a casa da minha glória.

<sup>8</sup> Quem são estes que vêm voando como nuvens e como pombas, ao seu pombal?

<sup>9</sup> Certamente, as terras do mar me aguardarão; virão primeiro os navios de Tarsis para trazerem teus filhos de longe e, com eles, a sua prata e o seu ouro, para a santificação do nome do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque ele te glorificou.

<sup>1</sup> Levántate, resplandece, porque ha llegado tu luz y la gloria del Señor ha amanecido sobre ti.

<sup>2</sup> Porque he aquí, tinieblas cubrirán la tierra y densa oscuridad los pueblos; pero sobre ti amanecerá el Señor, y sobre ti aparecerá su gloria.

<sup>3</sup> Y acudirán las naciones a tu luz, y los reyes al resplendor de tu amanecer.

<sup>4</sup> Levanta tus ojos en derredor y mira: todos se reúnen, vienen a ti; tus hijos vendrán de lejos, y tus hijas serán llevadas en brazos.

<sup>5</sup> Entonces lo verás y resplandecerás, y se estremecerá y se regocijará tu corazón, porque vendrá sobre ti la abundancia del mar, las riquezas de las naciones vendrán a ti.

<sup>6</sup> Una multitud de camellos te cubrirá, camellos jóvenes de Madián y de Efa; todos los de Sabá vendrán, traerán oro e incienso, y traerán buenas nuevas de las alabanzas del Señor.

<sup>7</sup> Todos los rebaños de Cedar serán reunidos para ti, los carneros de Nebaiot estarán a tu servicio; subirán como ofrenda agradable sobre mi altar, y yo glorificaré la casa de mi gloria.

<sup>8</sup> ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes, y como palomas a sus ventanas?

<sup>9</sup> Ciertamente las costas me esperarán, y las naves de Tarsis vendrán primero, para traer a tus hijos de lejos, y su plata y su oro con ellos, por el nombre del Señor tu Dios, y por el Santo de Israel que Él te ha glorificado.

<sup>1</sup> ¡Levántate, resplandece! ¡Tu luz ha llegado! ¡Ya la gloria del Señor brilla sobre ti!

<sup>2</sup> La tierra está cubierta de tinieblas, y una densa oscuridad envuelve a las naciones; pero sobre ti brilla el Señor, como la aurora; sobre ti se puede contemplar su gloria.

<sup>3</sup> Tu luz guiará los pasos de las naciones; los reyes se guiarán por el resplendor de tu aurora.

<sup>4</sup> Levanta la vista y mira a tu alrededor: todos estos se han reunido, han acudido a ti. Tus hijos vienen de muy lejos; tus hijas son llevadas en brazos.

<sup>5</sup> Cuando veas esto, te pondrás radiante; tu corazón se ensanchará y quedará maravillado al ver que a ti llega la abundancia del mar, y sobre ti se vuelcan las riquezas de las naciones.

<sup>6</sup> Una multitud de camellos te cubrirá; vendrán a ti dromedarios de Madián y de Efa, y todos los que hay en Sabá, cargados de oro e incienso, y se proclamarán alabanzas al Señor.

<sup>7</sup> Todos los rebaños de Cedar se juntarán en tu honor, y te serán servidos carneros de Nebayot; serán ofrecidos sobre mi altar como ofrendas agradables, y yo embelleceré mi casa con mi gloria.

<sup>8</sup> ¿Quiénes son éstos que pasan como nubes? ¿Quiénes vuelan como palomas a sus ventanas?

<sup>9</sup> Son los habitantes de las costas, que esperan en mí. Al frente vienen las naves de Tarsis, trayendo a tus hijos de muy lejos. Y ellos traen su plata y su oro para honrar el nombre del Señor tu Dios, el Santo de Israel, que te ha enriquecido.

<sup>1</sup> ¡Jerusalén llaqta, hatarispa kanchariy! achkiqnikim chayaramun, Tayta Diospa achkiyninmi kanchariykusunki.

<sup>2</sup> Kay pachatam tutayay intuykun, tutayaymi nacionkunata pampaykun; qamtam ichaqa Tayta Dios kanchaykusunki, achkiryinmi hawaykipi qawachikunqa.

<sup>3</sup> Nacionkunapas achkiynikipim purinqaku, reykunapas kanchaynikipim purinqaku.

<sup>4</sup> Muyuriqnikita qawariy: Llapallankum huñakuruspa qanman hamuchkanku, qari churikikunam karukunamantaraq hamuchkanku, warmi churikikunatam marqaypi apamuchkanku.

<sup>5</sup> Paykunata qawaykuspam uyaykipas kancharinqa, sonqoykimanpas kusikyumi huntaykunqa; llapa nacionkunapa kapuqnikunatam qanman apamunqaku, lamar qochapa patanpi llaqtakunapa qori-qollqentam qosunki.

<sup>6</sup> Madián lawmantawan Efa lawmantam achkallaña camellokuna huntaykamusunki. Sabá lawmantapas qoritawan incienso tam apamusunki, Tayta Diostam tukuy ruwasqankunamanta hatunchanqaku.

<sup>7</sup> Cedar lawpi llapallan uywakunam qampaq huñumusqa kanqa, Nebaiot lawpi carnerokunam qampaq kanqa, chaykunam altarniypi sumaq ofrenda kanqa, kuyayllapaq temploym tam aswanraq sumaqyachisaq.

<sup>8</sup> ¿Pikunataq waknaña puyu hina pawaqkunaqa, wasinman kutiq palomakuna hina pawaqkunaqa?

<sup>9</sup> Lamar qochapa patanpi nacionkunam ñoqapi hapipakuspa hamuchkanku, Tarsis lawmanta barcokunam ñawpamuchkanku, miraynikikunata karumanta apamuspa hamuchkanku, qori-qollqen kutawan kuskatam apamuchkanku. Ñoqa



**10** Estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão; porque no meu furor te castigui, mas na minha graça tive misericórdia de ti.

**11** As tuas portas estarão abertas de contínuo; nem de dia nem de noite se fecharão, para que te sejam trazidas riquezas das nações, e, conduzidos com elas, os seus reis.

**12** Porque a nação e o reino que não te servirem perecerão; sim, essas nações serão de todo assoladas.

**13** A glória do Líbano virá a ti; o cipreste, o olmeiro e o buxo, conjuntamente, para adornarem o lugar do meu santuário; e farei glorioso o lugar dos meus pés.

**14** Também virão a ti, inclinándose, os filhos dos que te oprimiram; prostrar-se-ão até às plantas dos teus pés todos os que te desdenharam e chamar-te-ão Cidade do SENHOR, a Sião do Santo de Israel.

**15** De abandonada e odiada que eras, de modo que ninguém passava por ti, eu te constituirei glória eterna, regozijo, de geração em geração.

**16** Mamarás o leite das nações e te alimentarás ao peito dos reis; saberás que eu sou o SENHOR, o teu Salvador, o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

**10** Extranjeros edificarán tus murallas, y sus reyes te servirán; porque en mi furor te herí, pero en mi benevolencia he tenido compasión de ti.

**11** Tus puertas estarán abiertas de continuo; ni de día ni de noche se cerrarán, para que te traigan las riquezas de las naciones, con sus reyes llevados en procesión.

**12** Porque la nación y el reino que no te sirvan, perecerán, y esas naciones serán ciertamente destruidas.

**13** La gloria del Líbano vendrá a ti, el ciprés, el olmo y el boj a una, para hermosear el lugar de mi santuario; y yo haré glorioso el lugar de mis pies.

**14** Vendrán a ti humillados los hijos de los que te afligieron, se postrarán a las plantas de tus pies todos los que te despreciaban, y te llamarán Ciudad del Señor, Sión del Santo de Israel.

**15** Por cuanto tú estabas abandonada y aborrecida, sin que nadie pasara por ti, haré de ti gloria eterna, gozo de generación en generación.

**16** Y mamarás la leche de las naciones, al pecho de los reyes mamarás; entonces sabrás que yo, el Señor, soy tu Salvador y tu Redentor, el Poderoso de Jacob.

**10** Gente extranjera edificará tus murallas, y sus reyes estarán a tu servicio, porque aunque te castigué cuando me hiciste enojar, una vez calmado mi enojo tendré compasión de ti.

**11** Las puertas de tu ciudad siempre estarán abiertas; no se cerrarán ni de día ni de noche, porque a ti serán traídas las riquezas de las naciones, y ante ti serán paseados sus reyes.

**12** La nación o el reino que no te sirvan, serán destruidos y asolados por completo.

**13** A ti serán traídos todos los majestuosos cipreses, pinos y bojes del Líbano, para decorar el lugar de mi santuario; y yo daré esplendor al lugar donde poso mis pies.

**14** Los hijos de tus opresores vendrán y se humillarán ante ti, y a tu paso se inclinarán todos los que te insultaban, y te llamarán «Ciudad del Señor», y también «la Sión del Santo de Israel».

**15** Aunque estuviste abandonada y fuiste aborrecida, y ya nadie pasaba por ti, haré de ti un motivo de orgullo perdurable y de alegría sin fin.

**16** Tu alimento será lo mejor de las naciones, libarás la riqueza de los reyes, y sabrás que yo soy el Señor, tu salvador y redentor, el Fuerte de Jacob.

Tayta Diosta yupaychaqmi hamuchkanku, reqsisqataña ruwasuqniki Israelpa Chuya Diosninraykum hamuchkanku.

**10** Huklaw llaqtayuqkunam perqaykikunata hatarichinqa, paykunapa reyninkunam serviqniki kanqa. Piñakuspaymi ñakarichirqayki, kunanñataqmi kuyapayasqayrayku llakipayasqayki.

**11** Punkuykikunapas tukuy tiempom kicharayanqa, nacionkunamanta qori-qollqeta apamusunaykipaqmi, vencesqa reyninkunata pusamusunaykipaqmi, tuta punchaw kicharayanqa.

**12** Mana servisuqniki nacionqa chinkachisqam kanqa, chayna nacionqa pasaypaq purmachisqam kanqa.

**13** Temployta kuyayllapaqta ruwanankupaqmi, sarupakunay temployta ancha reqsisqata ruwanankupaqmi, Líbano orqopi cipreskunata, pinokunata, bojes sachakunata qanman apamusunki.

**14** Ñakarichiqnikikunapa churinkunam uchuychakuspanku ñawpaqniki man hamunqaku, usuchisuqniki kunam ñawpaqniki qonqoranqaku, paykunam sutichasunki: “Tayta Diospa llaqta, Israelpa Chuya Diosninpa Sión llaqta”, nispanku.

**15** Saquesqa, cheqnisqa hinaspa manaña pipapas purinan kanaykimantaqa, wiñaypaq reqsisqatam ruwasqayki, miraykunapa kusikunanpaqmi wiñaypaq churasqayki.

**16** Nacionkunam allinnin mikuyta qosunki, reykunam qori-qollqeta apamusunki; chaynapim reqsiwanki, ñoqa Tayta Dios salvaqniki kasqayta, Jacobpa Atiyinyuq Diosnin reclamaqniki kasqayta.

<sup>17</sup> Por bronze trarei ouro, por ferro trarei prata, por madeira, bronze e por pedras, ferro; farei da paz os teus inspetores e da justiça, os teus exatores.

<sup>18</sup> Nunca mais se ouvirá de violência na tua terra, de desolação ou ruínas, nos teus limites; mas aos teus muros chamarás Salvação, e às tuas portas, Louvor.

<sup>19</sup> Nunca mais te servirá o sol para luz do dia, nem com o seu resplendor a lua te alumiará; mas o SENHOR será a tua luz perpétua, e o teu Deus, a tua glória.

<sup>20</sup> Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará, porque o SENHOR será a tua luz perpétua, e os dias do teu luto findarão.

<sup>21</sup> Todos os do teu povo serão justos, para sempre herdarão a terra; serão renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.

<sup>22</sup> O menor virá a ser mil, e o mínimo, uma nação forte; eu, o SENHOR, a seu tempo farei isso prontamente.

## Isaías 61

### As boas-novas da salvação

<sup>1</sup> O Espírito do SENHOR Deus está sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para pregar boas-novas aos quebrantados, enviou-me a curar os quebrantados de coração, a proclamar libertação aos cativos e a pôr em liberdade os algemados;

<sup>17</sup> En vez de bronce, traeré oro, en vez de hierro, traeré plata, en vez de madera, bronce, y en vez de piedras, hierro. Pondré como tus administradores la paz, y como tus gobernantes la justicia.

<sup>18</sup> No se oirá hablar más de violencia en tu tierra, ni de desolación, ni de destrucción dentro de tus límites; sino que llamarás a tus murallas salvación y a tus puertas alabanza.

<sup>19</sup> Ya el sol no será para ti luz del día, ni el resplandor de la luna te alumbrará; sino que tendrás al Señor por luz eterna, y a tu Dios por tu gloria.

<sup>20</sup> Nunca más se pondrá tu sol, ni menguará tu luna, porque tendrás al Señor por luz eterna, y se habrán acabado los días de tu luto.

<sup>21</sup> Entonces todos los de tu pueblo serán justos; para siempre poseerán la tierra, vástago de mi plantío, obra de mis manos, para que yo me glorifique.

<sup>22</sup> El más pequeño llegará a ser un millar, y el más insignificante una nación poderosa. Yo, el Señor, a su tiempo lo apresuraré.

## Isaías 61

### Buenas nuevas de salvación

<sup>1</sup> El Espíritu del Señor Dios está sobre mí, porque me ha ungido el Señor para traer buenas nuevas a los afligidos; me ha enviado para vendar a los quebrantados de corazón, para proclamar libertad a los cautivos y liberación a los prisioneros;

<sup>17</sup> A ti traeré oro en vez de bronce, plata en vez de hierro, bronce en vez de madera, y hierro en vez de piedras; la paz será quien te gobierne, y la justicia será quien te dirija.

<sup>18</sup> Nunca más volverá a escucharse que en tu tierra hay violencia, ni que en tu territorio hay destrucción ni quebrantamiento. A tus murallas las llamarás «Salvación», y a tus puertas las llamarás «Alabanza».

<sup>19</sup> El sol no volverá a ser tu luz durante el día, ni te alumbrará más el resplandor de la luna, porque el Señor será para ti una luz perdurable; tu Dios será tu gloria.

<sup>20</sup> Tu sol no volverá a ponerse, ni tu luna volverá a oscurecerse, porque el Señor será para ti una luz perdurable, y tus días de tristeza llegarán a su fin.

<sup>21</sup> Todos en tu pueblo serán personas justas, y para siempre heredarán la tierra. Para gloria mía, serán renuevos de mi propio campo, ¡la obra de mis manos!

<sup>22</sup> El más pequeño contará por mil, y el menor, por un pueblo fuerte. Yo soy el Señor, y a su tiempo haré que esto se cumpla sin tardanza.

## Isaías 61

### Buenas noticias para Sión

<sup>1</sup> El espíritu de Dios el Señor está sobre mí. Sí, el Señor me ha ungido; me ha enviado a proclamar buenas noticias a los afligidos, a vendar a los quebrantados de corazón, a anunciar libertad a los cautivos, y liberación a los prisioneros;

<sup>17</sup> Broncepa rantinpim qorita qosqayki, fierropa rantinpim qollqeta qosqayki, kullupa rantinpim bronceta qosqayki, rumipa rantinpim fierrota qosqayki. Hawkayaymi qamta pusasunki, allinkunata ruwaymi qamta kamachisunki.

<sup>18</sup> Allpaykípiqa wañuchinakuyapas manam uyarikunqañachu, tuñichinakuywan purmachinakuyapas manam kanqañachu. Murallaykikunatam “Libraqniy” nispa sutichanki, punkuykikunatam “Yupaychana” nispa sutichanki.

<sup>19</sup> Punchawpas manañam intichu kanchasuqnikiqqa kanqa, tutanpas manañam killachu achkisunqnikiqqa kanqa, aswanqa Tayta Diosllañam wiñaypaq achkirisunki, Diosnikim wiñaypaq kancharisunki.

<sup>20</sup> Intikipas manañam seqaykunqachu, killaykipas manañam chinkaykunqachu, aswanqa Tayta Diosllañam wiñaypaq kanchasunki; llakikipas waqaynikipas tukunqañam.

<sup>21</sup> Runaykikunapas llaqtantinmi allin ruwaqkunaña kanqaku, wiñaypaqmi allpankupi yachanqaku. Paykunam plantakusqaypa ikllipankuna kanqaku, atiyniyta qawachikunaypaq makiywan ruwakusqaykunam kanqaku.

<sup>22</sup> Aschalla kaqkunam waranqaman mirarunqa, taksalla llaqtachamantam hatun nación hatarinqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaytaqa tiemponpi ruwasqa.

## Isaías 61

### Diospa serviqninmanta

<sup>1</sup> Tayta Diospa Espiritunmi ñoqapi kachkan, Tayta Diosmi sapaqchawspan kamachiwarqa wakchakunaman allin noticiaata willakamunaypaq, llakisqakunata consuelamunaypaq,

<sup>2</sup> a apregoar o ano aceitável do SENHOR e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os que choram

<sup>3</sup> e a pôr sobre os que em Sião estão de luto uma coroa em vez de cinzas, óleo de alegria, em vez de pranto, veste de louvor, em vez de espírito angustiado; a fim de que se chamem carvalhos de justiça, plantados pelo SENHOR para a sua glória.

<sup>4</sup> Edificarão os lugares antigamente assolados, restaurarão os de antes destruídos e renovarão as cidades arruinadas, destruídas de geração em geração.

<sup>5</sup> Estranhos se apresentarão e apascentarão os vossos rebanhos; estrangeiros serão os vossos lavradores e os vossos vinhateiros.

<sup>6</sup> Mas vós sereis chamados sacerdotes do SENHOR, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis as riquezas das nações e na sua glória vos gloriareis.

<sup>7</sup> Em lugar da vossa vergonha, tereis dupla honra; em lugar da afronta, exultareis na vossa herança; por isso, na vossa terra possuireis o dobro e tereis perpétua alegria.

<sup>2</sup> para proclamar el año favorable del Señor, y el día de venganza de nuestro Dios; para consolar a todos los que lloran,

<sup>3</sup> para conceder que a los que lloran en Sión se les dé diadema en vez de ceniza, aceite de alegría en vez de luto, manto de alabanza en vez de espíritu abatido; para que sean llamados robles de justicia, plantío del Señor, para que Él sea glorificado.

<sup>4</sup> Entonces reedificarán las ruinas antiguas, levantarán los lugares devastados de antaño, y restaurarán las ciudades arruinadas, los lugares devastados de muchas generaciones.

<sup>5</sup> Se presentarán extraños y apacentarán vuestros rebaños, e hijos de extranjeros serán vuestros labradores y vuestros viñadores.

<sup>6</sup> Y vosotros seréis llamados sacerdotes del Señor; ministros de nuestro Dios se os llamará. Comeréis las riquezas de las naciones, y en su gloria os jactaréis.

<sup>7</sup> En vez de vuestra vergüenza tendréis doble porción, y en vez de humillación ellos gritarán de júbilo por su herencia. Por tanto poseerán el doble en su tierra, y tendrán alegría eterna.

<sup>2</sup> a proclamar el año de la buena voluntad del Señor, y el día de la venganza de nuestro Dios; a consolar a todos los que están tristes;

<sup>3</sup> a alegrar a los afligidos de Sión; a ponerles una diadema en lugar de ceniza, perfume de gozo en lugar de tristeza, un manto de alegría en lugar de un espíritu angustiado. Y serán llamados «robles de justicia», plantados por el Señor para gloria suya.

<sup>4</sup> Las ruinas antiguas serán reconstruidas, los asolamientos de antaño serán levantados, las ciudades en ruinas serán reparadas, junto con los escombros de tiempos pasados.

<sup>5</sup> Los extranjeros cuidarán de las ovejas de ustedes, y les servirán en sus campos y en sus viñas,

<sup>6</sup> y ustedes serán llamados sacerdotes del Señor y ministros de nuestro Dios; comerán de lo mejor de las naciones, y se pavonearán con sus riquezas.

<sup>7</sup> En lugar de vergüenza, recibirán doble herencia; en lugar de deshonra, se alegrarán de lo que reciban; porque en sus tierras recibirán doble honra, y gozarán de perpetua alegría.

presochasqakunata kacharimunaypaq, carcelpi kaqkunata libramunaypaq,

<sup>2</sup> Tayta Diospa kuyapayakuynin watamanta willakamunaypaq, enemigonchikmanta Diospa vengakunan punchawmanta willakamunaypaq, llapallan llakisqakunata consuelamunaypaq.

<sup>3</sup> Sión llaqtapi llakisqakunaman uchpapa rantinpi coronataña qomunaypaq, waqaypa rantinpi kusikuytaña qomunaypaq, llakipi kaqkunatapas fiesta pachawan pachachimunaypaq. Paykunatam sutichanqaku: "Allinkuna ruruq Sachakuna, Tayta Diospa Atiyniyuq kayninta qawachiq Plantakuna" nispanku.

<sup>4</sup> Ñawpaqmantaraq tuñichisqa llaqtakunatam musoqmanta hatarichinqaku, ñawpaq watakunapi purmachisqakunatam musoqmanta tiyarichinqaku, ñawpaq miraykunapa purmachisqankunatam musoqyachinqaku.

<sup>5</sup> Ovejankunatapas huklaw llaqtayukunam michinqaku, uvas chakraykikkunapipas mana reqsisqa runakunam llamkanqaku.

<sup>6</sup> Qamkunaqa "Tayta Diospa Sacerdoten" nispa sutichasqam kankichik, "Diospa Serviqnin" nispa sutichasqam kankichik. Wakin nacionkunapa kapuqninkunatam mikunkichik, paykunapa reqsisqa kayninwanmi alabakunkichik.

<sup>7</sup> Hatun penqaypi kasqaykichikpa rantinpim, usuchisqa kasqaykichikpa rantinpim, herenciaykichikpiña kusikuymanta qaparinkichik; chayraykum allpaykichikpi achka-achka kapuqninyuq kankichik, hinaspam wiñaypaq kusikunkichik.

<sup>8</sup> Porque eu, o SENHOR, amo o juízo e odeio a iniquidade do roubo; dar-lhes-ei fielmente a sua recompensa e com eles farei aliança eterna.

<sup>9</sup> A sua posteridade será conhecida entre as nações, os seus descendentes, no meio dos povos; todos quantos os virem os reconhecerão como família bendita do SENHOR.

<sup>10</sup> Regozijar-me-ei muito no SENHOR, a minha alma se alegra no meu Deus; porque me cobriu de vestes de salvação e me envolveu com o manto de justiça, como noivo que se adorna de turbante, como noiva que se enfeita com as suas jóias.

<sup>11</sup> Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o jardim faz brotar o que nele se semeia, assim o SENHOR Deus fará brotar a justiça e o louvor perante todas as nações.

## Isaías 62

### Jerusalém, a noiva do Senhor

<sup>1</sup> Por amor de Sião, me não calarei e, por amor de Jerusalém, não me aquietarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação, como uma tocha acesa.

<sup>2</sup> As nações verão a tua justiça, e todos os reis, a tua glória; e serás chamada por um nome novo, que a boca do SENHOR designará.

<sup>8</sup> Porque yo, el Señor, amo el derecho, odio el latrocinio en el holocausto. Fielmente les daré su recompensa, y haré con ellos un pacto eterno.

<sup>9</sup> Entonces su descendencia será conocida entre las naciones, y sus vástagos en medio de los pueblos; todos los que los vean los reconocerán, porque son la simiente que el Señor ha bendecido.

<sup>10</sup> En gran manera me gozaré en el Señor, mi alma se regocijará en mi Dios; porque Él me ha vestido de ropas de salvación, me ha envuelto en manto de justicia como el novio se engalana con una corona, como la novia se adorna con sus joyas.

<sup>11</sup> Porque como la tierra produce sus renuevos, y como el huerto hace brotar lo sembrado en él, así el Señor Dios hará que la justicia y la alabanza broten en presencia de todas las naciones.

## Isaías 62

### Certeza de la salvación

<sup>1</sup> Por amor de Sión no callaré, y por amor de Jerusalén no me estaré quieto, hasta que salga su justicia como resplendor, y su salvación se encienda como antorcha.

<sup>2</sup> Entonces verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria, y te llamarán con un nombre nuevo, que la boca del Señor determinará.

<sup>8</sup> Yo, el Señor, amo la justicia y aborrezco el robo y la maldad; así que afirmaré en verdad sus obras y haré con ellos un pacto perpetuo.

<sup>9</sup> Sus hijos y descendientes serán conocidos entre las naciones y en medio de los pueblos; todos los que los vean reconocerán que son el linaje bendito del Señor.

<sup>10</sup> Yo me regocijaré grandemente en el Señor; mi alma se alegrará en mi Dios. Porque él me revistió de salvación; me rodeó con un manto de justicia; ¡me atavió como a un novio!, ¡me adornó con joyas, como a una novia!

<sup>11</sup> Así como la tierra produce sus renuevos, y así como el huerto hace que brote su semilla, así Dios el Señor hará brotar la justicia y la alabanza a los ojos de todas las naciones.

## Isaías 62

<sup>1</sup> Por causa de Sión y de Jerusalén no callaré ni descansaré, hasta que su justicia brille como la aurora y su salvación alumbre como una antorcha.

<sup>2</sup> Entonces las naciones verán tu justicia; todos los reyes contemplarán tu gloria. Entonces recibirás un nombre nuevo, que el Señor mismo te pondrá.

<sup>8</sup> Ñoqa Tayta Diosqa allin ruwaytam kuyani, suwakuytawan mana allin ruwaykunatam ichaqa cheqnini. Hapipakunaykichik kasqayraykum imam kaqta pagapusqaykichik, hinaspaymi qamkunawan wiñaypaq pactota ruwasaq.

<sup>9</sup> Miraynikunapas huklaw nacionkunapa reqsisqanmi kanqaku, willkaykichikkunapas llaqtakunapa reqsisqanmi kanqaku. Llapallan rikuqninkunam yachanqaku “Tayta Diospa bendecisqan miraykuna” kasqankuta.

<sup>10</sup> Isaiasmi kaynata nirqa: Tayta Diospim llumpayta kusikuni, Diosniypim sonqomanta kusikuni. Salvakunapaq pachawanmi pachaykachiwan, allin ruway capawanmi churaykachiwan, noviota hinam coronaykachiwan, alhajakunawan adornasqa noviata hinam adornaykuwan.

<sup>11</sup> Imaynam muhukuna allpamanta wiñan, imaynam plantakuna huertapi ikllimuspa wiñan, chaynatam Tayta Diospas allin ruwaykunata wiñachinqa, hinaptinmi lliw nacionkuna Tayta Diosta yupaychanqaku.

## Isaías 62

<sup>1</sup> Sión llaqtata kuyasqayraykum mana upallasaqchu, Jerusalenta kuyasqayraykum mana samaykusaqchu, tutapay inti hina allin ruwaykuna kancharinankama, ratachkaq mechero hina salvasqa kayniki achkrinankama.

<sup>2</sup> Nacionkunam allin ruwaq kasqaykita qawanqaku, llapa reykunapas reqsisqa kasqaykitam rikunqaku; Tayta Diospa musoq suti qosusqaykiwan sutichasqam kanki.

<sup>3</sup> Serás uma coroa de glória na mão do SENHOR, um diadema real na mão do teu Deus.

<sup>4</sup> Nunca mais te chamarão Desamparada, nem a tua terra se denominará jamás Desolada; mas chamar-te-ão Minha-Delícia; e à tua terra, Desposada; porque o SENHOR se delicia em ti; e a tua terra se desposará.

<sup>5</sup> Porque, como o jovem desposa a donzela, assim teus filhos te desposarão a ti; como o noivo se alegra da noiva, assim de ti se alegrará o teu Deus.

<sup>6</sup> Sobre os teus muros, ó Jerusalém, pus guardas, que todo o día e toda a noite jamás se calarão; vós, os que fareis lembrado o SENHOR, não descanseis,

<sup>7</sup> nem deis a ele descanso até que restabeleça Jerusalém e a ponha por objeto de louvor na terra.

<sup>8</sup> Jurou o SENHOR pela sua mão direita e pelo seu braço poderoso: Nunca mais darei o teu cereal por sustento aos teus inimigos, nem os estrangeiros beberão o teu vinho, fruto de tuas fadigas.

<sup>9</sup> Mas os que o ajuntarem o comerão e louvarão ao SENHOR; e os que o recolherem beberão nos átrios do meu santuário.

<sup>10</sup> Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aterrai, aterrai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai bandeira aos povos.

<sup>3</sup> Serás también corona de hermosura en la mano del Señor, y diadema real en la palma de tu Dios.

<sup>4</sup> Nunca más se dirá de ti: Abandonada, ni de tu tierra se dirá jamás: Desolada; sino que se te llamará: Mi deleite está en ella, y a tu tierra: Desposada; porque en ti se deleita el Señor, y tu tierra será desposada.

<sup>5</sup> Porque como el joven se desposa con la doncella, se desposarán contigo tus hijos; y como se regocija el esposo por la esposa, tu Dios se regocijará por ti.

<sup>6</sup> Sobre tus murallas, oh Jerusalén, he puesto centinelas; en todo el día y en toda la noche jamás callarán. Los que hacéis que el Señor recuerde, no os deis descanso,

<sup>7</sup> ni le concedáis descanso hasta que la restablezca, hasta que haga de Jerusalén una alabanza en la tierra.

<sup>8</sup> El Señor ha jurado por su diestra y por su fuerte brazo: Nunca más daré tu grano por alimento a tus enemigos, ni hijos de extranjeros beberán tu mosto por el que trabajaste;

<sup>9</sup> pero los que lo cosechen, lo comerán y alabarán al Señor; y los que lo recolecten, lo beberán en los atrios de mi santuario.

<sup>10</sup> Pasad, pasad por las puertas; abrid camino al pueblo. Construid, construid la calzada; quitad las piedras, alzad estandarte sobre los pueblos.

<sup>3</sup> En la mano del Señor serás una hermosa corona; en la mano de tu Dios serás una regia diadema.

<sup>4</sup> Nunca más volverán a llamarte «Desamparada», ni a tu tierra le dirán «Desolada». Más bien, serás llamada «Deleite mío», y tu tierra será llamada «Esposa mía», porque el amor del Señor estará en ti, y tu tierra volverá a tener esposo.

<sup>5</sup> Porque tus hijos se desposarán contigo, de la manera que un joven se desposa con una doncella; ¡tu Dios se recreará contigo como se recrea el esposo con la esposa!

<sup>6</sup> Sobre tus murallas, Jerusalén, he puesto vigilantes que ni de día ni de noche guardarán silencio. Ustedes, los que invocan al Señor, no se den descanso

<sup>7</sup> ni tampoco lo dejen descansar, hasta que él restablezca a Jerusalén y la convierta en la alabanza de la tierra.

<sup>8</sup> El Señor ha jurado, por su mano derecha y por el poder de su brazo: «No volveré a alimentar a tus enemigos con tu trigo, ni gente extraña volverá a beber tu vino, fruto de tu trabajo.

<sup>9</sup> Quienes cosechen el trigo serán quienes lo coman, y alabarán al Señor. Quienes vendimien los viñedos, beberán el vino en los atrios de mi santuario.

<sup>10</sup> ¡Pasen por las puertas de la ciudad!, ¡pasen por ellas! ¡Ábranle paso al pueblo! ¡Allanen el camino y

<sup>3</sup> Tayta Diospa makinpim suma-sumaq corona hina kanki, yupaychasqayki Diospa makinpim reypa coronan hina kanki.

<sup>4</sup> Manañam pipas “Saqerusqa llaqta” nispa sutichasunkiñachu, allpaykitapas manam “Purmachisqa allpa” ninqakuñachu. Aswanqa “Diospa kuyasqan” nispam sutichasunki, “Diospa esposan” nispam sutichasunki. Chaynataqa sutichasunki Tayta Diospa kuyakuynin qanwan kasqanraykum, allpaykipaqpas paymi qosan hina kanqa.

<sup>5</sup> Imaynam huk joven huk sipasta casaran chaynam qamtapas Dios casarasunki; imaynam huk esposo esposanwan kusikun chaynam Diosnikipas qanwan kusikunqa.

<sup>6</sup> Jerusalén llaqta, murallaykipa hawanpim cuidasuqnikipunata churaruni, Paykunaqa tuta punchawmi mana upallaykuspa ninqaku: “Tayta Diosta qayakuqkuna ama upallaychikchu,

<sup>7</sup> Jerusalén llaqtata hatarichinankamayá Tayta Diostaqa ama samaykachiychikchu; Jerusalén llaqta tukuy kay pachapi alabasqa kanankamayá ama saqeychikchu”, nispa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi llumpay atiyinrayku juraspan kaynata nin: Trigoykitapas manañam enemigoykikunamanqa qosaqñachu, llamkaspas vino ruwasqaykitapas huklaw llaqtayuykunaqa manañam tomanqakuchu.

<sup>9</sup> Aswanqa pim cosechaqmi mikunqa, hinaspam Tayta Diosta yupaychanqa; uvasta cosechaqkunam vinotapas santuarioypa pationkunapi tomanqa.

<sup>10</sup> Lloqsiychik, lloqsiychik punkunkunata, llaqtaypaq ñanta allichaychik, ñanta sumaqta kichaychik,

<sup>11</sup> Eis que o SENHOR fez ouvir até às extremidades da terra estas palavras: Dizei à filha de Sião: Eis que vem o teu Salvador; vem com ele a sua recompensa, e diante dele, o seu galardão.

<sup>12</sup> Chamar-vos-ão Povo Santo, Remidos-Do-SENHOR; e tu, Sião, serás chamada Procurada, Cidade-Não-Deserta.

### Isaías 63

#### Deus vinga o seu povo

<sup>1</sup> Quem é este que vem de Edom, de Bozra, com vestes de vivas cores, que é glorioso em sua vestidura, que marcha na plenitude da sua força? Sou eu que falo em justiça, poderoso para salvar.

<sup>2</sup> Por que está vermelho o traje, e as tuas vestes, como as daquele que pisa uvas no lagar?

<sup>3</sup> O lagar, eu o pisei sozinho, e dos povos nenhum homem se achava comigo; pisei as uvas na minha ira; no meu furor, as esmaguei, e o seu sangue me salpicou as vestes e me manchou o traje todo.

<sup>4</sup> Porque o dia da vingança me estava no coração, e o ano dos meus redimidos é chegado.

<sup>5</sup> Olhei, e não havia quem me ajudasse, e admirei-me de não haver quem me sustivesse; pelo que o meu próprio braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

<sup>11</sup> He aquí, el Señor ha proclamado hasta los confines de la tierra: Decid a la hija de Sión: «He aquí, tu salvación viene; he aquí, su galardón está con Él, y delante de Él su recompensa».

<sup>12</sup> Y los llamarán: Pueblo Santo, redimidos del Señor. Y a ti te llamarán: Buscada, ciudad no abandonada.

### Isaías 63

#### El día de la venganza divina

<sup>1</sup> ¿Quién es este que viene de Edom, de Bosra con vestiduras de colores brillantes; este, majestuoso en su ropaje, que marcha en la plenitud de su fuerza? Soy yo que hablo en justicia, poderoso para salvar.

<sup>2</sup> ¿Por qué es rojo tu ropaje, y tus vestiduras como las del que pisa en el lagar?

<sup>3</sup> El lagar lo he pisado yo solo; de los pueblos, ningún hombre estaba conmigo. Los pisé en mi ira y los hollé en mi furor; su sangre salpicó mis vestiduras y manché todo mi ropaje.

<sup>4</sup> Porque el día de la venganza estaba en mi corazón, y el año de mi redención había llegado.

<sup>5</sup> Miré, y no había quien ayudara, me asombré de que no hubiera quien apoyara; entonces me salvó mi brazo, y fue mi furor el que me sostuvo.

quítenle las piedras! ¡Levanten la bandera sobre los pueblos!

<sup>11</sup> ¡Oigan lo que el Señor ha dado a conocer hasta los extremos de la tierra! Digan a la hija de Sión: «¡Aquí viene tu salvador! ¡Su recompensa lo acompaña! ¡Sus obras le anteceden!»

<sup>12</sup> Ellos serán llamados «Pueblo Santo», «Redimidos del Señor», y a ti te llamarán «Ciudad Deseada», y «No desamparada».

### Isaías 63

#### El día de la venganza del Señor

<sup>1</sup> ¿Quién es éste que viene de Edom? ¿Quién viene de Bosra, vestido de rojo? ¿Quién es el que marcha con gran poder, envuelto en tan hermoso vestido? «Soy yo, el que habla con justicia; el que es grande para salvar.»

<sup>2</sup> ¿Y cómo es que tu vestido es rojo? A juzgar por tus ropas, ¡pareciera que estuviste pisando uvas en un lagar!

<sup>3</sup> «Yo solo he pisado la uvas del lagar. De los pueblos, ninguno estaba conmigo. En mi enojo, aplasté esas uvas; en mi furor las pisoteé, y su sangre me salpicó la ropa y me manché mis vestiduras.

<sup>4</sup> Y es que sólo pienso en el día de la venganza; ¡ha llegado el año de mi redención!

<sup>5</sup> Miré, y no había quien me ayudara. Me sorprendió no contar con ningún apoyo. ¡Fue mi brazo el que me dio la victoria! ¡Fue mi enojo lo que me sostuvo!

ruminkunata wischuychik. Llapallan nacionkuna qawananpaq banderata sayachiychik.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kay pachapa patankama kayta uyarichin: “Sión llaqtaman willaychik Salvaqñin chayamusqanta, Diosmi runankunata pusamuchkan, llamkasqanpa pagontam apamuchkan”, nispa.

<sup>12</sup> Israeltam sutichanqaku: “Tayta Diospa librasqan chuya llaqta” nispanku. Jerusalentañataqmi sutichanqaku: “Sumaq waqaychasqa munayllapaqña llaqta”, nispanku.

### Isaías 63

#### Diospa vengakunan punchawmanta

<sup>1</sup> ¿Pitaq wak Edom lawmanta, Bosra lawmanta pukankama pachayuy hamuchkan? ¿Pitaq wak allin pachasqa qari-qarillaña hamuchkan? Ñoqa cheqap rimaq Tayta Diosmi hamuchkani, atinyiyan salvaqmi hamuchkani.

<sup>2</sup> ¿Imaynanpitaq pachaykiqa puka? ¿Imaynanpitaq uvas saruqpa pachan hinaqa kachkan?

<sup>3</sup> Arí, ñoqaqa sapallaymi saruna uchkupi uvasta sarumurqani, manam pipas yanapawarqachu, ancha rabiasqam sarumurqani, ancha piñasqam llenqamurqani. Yawarninkum pachayman pawaykamuwan, chaymi pachayta lliw qachacharamuwan.

<sup>4</sup> Vengakunay punchawmi chayaramunña, llaqtayta reclamanay punchawmi chayaramunña.

<sup>5</sup> Qawariptiyqa manam pipas yanapaqniy karqachu, mana pipas kallpanchaqniy kasqanraykum admirakurqani. Atiylaymi vencechiarqa, Piñakuyllaymi kallpanchawarqa.



<sup>6</sup> Na minha ira, pisei os povos, no meu furor, embriaguei-os, derramando por terra o seu sangue.

#### A última oração do profeta

<sup>7</sup> Celebrarei as benignidades do SENHOR e os seus atos gloriosos, segundo tudo o que o SENHOR nos concedeu e segundo a grande bondade para com a casa de Israel, bondade que usou para com eles, segundo as suas misericórdias e segundo a multidão das suas benignidades.

<sup>8</sup> Porque ele dizia: Certamente, eles são meu povo, filhos que não mentirão; e se lhes tornou o seu Salvador.

<sup>9</sup> Em toda a angústia deles, foi ele angustiado, e o Anjo da sua presença os salvou; pelo seu amor e pela sua compaixão, ele os remiu, os tomou e os conduziu todos os dias da antiguidade.

<sup>10</sup> Mas eles foram rebeldes e contristaram o seu Espírito Santo, pelo que se lhes tornou em inimigo e ele mesmo pelejou contra eles.

<sup>11</sup> Então, o povo se lembrou dos dias antigos, de Moisés, e disse: Onde está aquele que fez subir do mar o pastor do seu rebanho? Onde está o que pôs nele o seu Espírito Santo?

<sup>12</sup> Aquele cujo braço glorioso ele fez andar à mão direita de Moisés? Que fendeu as águas diante deles, criando para si um nome eterno?

<sup>6</sup> Pisoteé los pueblos en mi ira, los embriagué en mi furor y derramé su sangre por tierra.

#### Recuento de las misericordias del Señor

<sup>7</sup> Las misericordias del Señor recordaré, las alabanzas del Señor, conforme a todo lo que nos ha otorgado el Señor, y la gran bondad hacia la casa de Israel, que les ha otorgado conforme a su compasión, y conforme a la multitud de sus misericordias.

<sup>8</sup> Porque Él dijo: Ciertamente, ellos son mi pueblo, hijos que no engañarán. Y Él fue su Salvador.

<sup>9</sup> En todas sus angustias Él fue afligido, y el ángel de su presencia los salvó; en su amor y en su compasión los redimió, los levantó y los sostuvo todos los días de antaño.

<sup>10</sup> Mas ellos se rebelaron y contristaron su santo Espíritu; por lo cual Él se convirtió en su enemigo y peleó contra ellos.

<sup>11</sup> Entonces su pueblo se acordó de los días antiguos, de Moisés. ¿Dónde está el que los sacó del mar con los pastores de su rebaño? ¿Dónde está el que puso su santo Espíritu en medio de ellos,

<sup>12</sup> el que hizo que su glorioso brazo fuera a la diestra de Moisés, el que dividió las aguas delante de ellos para hacerse un nombre eterno,

<sup>6</sup> En mi enojo aplasté a los pueblos; ¡los embriagué con mi furor, y derramé su sangre por el suelo!»

#### Bondad del Señor hacia Israel

<sup>7</sup> ¡Haré memoria de la gran misericordia del Señor! ¡Evocaré sus alabanzas por todo lo que él ha hecho por nosotros! ¡Por su gran bondad hacia la casa de Israel! ¡Por haber tenido compasión de nosotros, conforme a su gran misericordia!

<sup>8</sup> Porque él dijo: «Ellos son mi pueblo. Son mis hijos, y no saben mentir.» Y se convirtió en su salvador.

<sup>9</sup> Si ellos se angustiaban, también él se angustiaba; su ángel mismo acudió a salvarlos. Por su amor y su clemencia les dio libertad; los puso en pie y los llevó en sus brazos, como lo hizo siempre en el pasado.

<sup>10</sup> Pero ellos fueron rebeldes y provocaron el enojo de su santo espíritu. Por eso él se volvió su enemigo y luchó contra ellos.

<sup>11</sup> Entonces ellos se acordaron de los días de antaño, y de Moisés y de su pueblo, y se preguntaron: «¿Dónde está el que los hizo cruzar el mar como un rebaño, con un pastor a la cabeza? ¿Dónde está el que puso su santo espíritu en medio de su pueblo?

<sup>12</sup> ¿Dónde está el que los guió por la diestra de Moisés y con el poder de su brazo? ¿Dónde, el que dividió las aguas ante sus ojos y se ganó así fama perpetua?

<sup>6</sup> Piñakuywanmi llaqtakunatapas saruparqani, rabiakuyniywanmi paykunataqa sinkachirqani, yawarninkutapas pampamanmi chaqchurqani.

#### Israelpaq Diospa kuyapayakuynimanta

<sup>7</sup> Tayta Diospa kuyakuynimantam willakusaq, ñoqanchikrayku tukuy ima ruwasqankunata yuyarispam, Israelta tukuy imapi bendecisqanta yuyarispam, llakipayakuyninman hina ruwasqanmanta yuyarispam, llumpay kuyapayakuyninta yuyarispam takisqa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi nirqa: “Cheqaptapunipas llaqtayqa mana llullakuq churiykunam”, nispa. Chayraykum paykunata salvarqa.

<sup>9</sup> Runankunapa ñakariskankunatam paypas ñakarirqa. Manam huk angelchu nitaqmi hukkaqnin kachamusqanchu paykunataqa salvarqa, aswanqa kikin Diosmi salvarqa. Diosmi kuyakuyninpi llakipayaspan paykunataqa reclamarqa, hoqarispanmi paykunataqa marqayninpi aparqa, chaynallatam tukuy tiempo ruwarqa.

<sup>10</sup> Paykunam ichaqa mana kasukuspanku Chuya Espiritunta llakichirqaku; chayraykum enemigonku hina rikurispa paykunapa contranpiña pelearqa.

<sup>11</sup> Moisesmantawan llaqtanmanta yuyarispankum tapunakurqaku: ¿Maypitaq kachkan lamar qochamanta michiqninkunatawan ovejankunata salvaq Diosqa? ¿Maypitaq kachkan Moisesman Chuya Espirituta qoq Diosqa?

<sup>12</sup> ¿Maypitaq kachkan Moiesta yanapananpaq admirakuyapaq atiyinta kachamuqqa? ¿Maypitaq kachkan llaqtanpa qayllanpi lamar qochata kichariqqa? ¿Maypitaq kachkan wiñaypaq reqsisqa kananpaq chaykunata ruwaqqa?

<sup>13</sup> Aquele que os guiou pelos abismos, como o cavalo no deserto, de modo que nunca tropeçaram?

<sup>14</sup> Como o animal que desce aos vales, o Espírito do SENHOR lhes deu descanso. Assim, guiaste o teu povo, para te criares um nome glorioso.

<sup>15</sup> Atenta do céu e olha da tua santa e gloriosa habitação. Onde estão o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura do teu coração e as tuas misericórdias se detêm para comigo!

<sup>16</sup> Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, ó SENHOR, és nosso Pai; nosso Redentor é o teu nome desde a antiguidade.

<sup>17</sup> Ó SENHOR, por que nos fazes desviar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para que te não temamos? Volta, por amor dos teus servos e das tribos da tua herança.

<sup>18</sup> Só por breve tempo foi o país possuído pelo teu santo povo; nossos adversários pisaram o teu santuário.

<sup>19</sup> Tornamo-nos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.

### Isaías 64

<sup>1</sup> Oh! Se fendesses os céus e descesses! Se os montes tremessem na tua presença,

<sup>2</sup> como quando o fogo inflama os gravetos, como quando faz ferver as águas, para fazeres notório o teu

<sup>13</sup> el que los condujo por los abismos? Como un caballo en el desierto, no tropezaron;

<sup>14</sup> como a ganado que descende al valle, el Espíritu del Señor les dio descanso. Así guiaste a tu pueblo, para hacerte un nombre glorioso.

#### Plegaria por ayuda y misericordia

<sup>15</sup> Mira desde el cielo, y ve desde tu santa y gloriosa morada; ¿dónde está tu celo y tu poder? La conmoción de tus entrañas y tu compasión para conmigo se han restringido.

<sup>16</sup> Porque tú eres nuestro Padre, aunque Abraham no nos conoce, ni nos reconoce Israel. Tú, oh Señor, eres nuestro Padre, desde la antigüedad tu nombre es Nuestro Redentor.

<sup>17</sup> ¿Por qué, oh Señor, nos haces desviar de tus caminos y endureces nuestro corazón a tu temor? Vuélvete por amor de tus siervos, las tribus de tu heredad.

<sup>18</sup> Por breve tiempo poseyó tu santuario tu pueblo santo; nuestros adversarios lo han pisoteado.

<sup>19</sup> Hemos venido a ser como aquellos sobre los que nunca gobernaste, como aquellos que nunca fueron llamados por tu nombre.

### Isaías 64

<sup>1</sup> ¡Oh, si rasgaras los cielos y descendieras, si los montes se estremecieran ante tu presencia

<sup>2</sup> (como el fuego enciende el matorral, como el fuego hace hervir el agua), para dar a conocer tu nombre a

<sup>13</sup> ¿Dónde está el que los llevó sin tropiezo por los abismos del mar, como a un caballo que cruza el desierto?»

<sup>14</sup> El espíritu del Señor fue su pastor. Los guió como al ganado cuando baja a las cañadas. ¡Así, Señor, guiaste a tu pueblo, y te ganaste fama y gloria!

#### Israel pide la ayuda de Dios

<sup>15</sup> Tú, que estás en el cielo, en tu santa y gloriosa morada, ¡míranos desde allí!, ¡fíjate en nosotros! ¿Dónde están tu amor y tu poder? ¿Dónde está tu entrañable compasión, y tu piedad para con nosotros? ¿Acaso se han agotado?

<sup>16</sup> ¡Tú, Señor, eres nuestro padre! Aunque Abraham nos ignore, e Israel no nos reconozca, tú eres nuestro padre; ¡tu nombre siempre ha sido «Redentor nuestro»!

<sup>17</sup> ¿Por qué, Señor, nos has apartado de tus caminos? ¿Por qué has endurecido nuestro corazón para que no te honremos? Por amor a tus siervos, y por las tribus de tu heredad, ¡vuélvete a nosotros!

<sup>18</sup> Muy poco tiempo tu santo pueblo estuvo en posesión de tu santuario, pero ahora nuestros enemigos lo han pisoteado.

<sup>19</sup> Hemos llegado a ser como aquellos de los que nunca fuiste señor, ¡como aquellos sobre los cuales nunca fue invocado tu nombre!

### Isaías 64

<sup>1</sup> ¡Cómo quisiera que rasgaras los cielos y bajaras! ¡Que los montes se derritieran ante ti

<sup>2</sup> como ante un fuego abrasador que todo lo funde, como un fuego que hace hervir el agua! ¡Así tu

<sup>13</sup> ¿Maypitaq kachkan llaqtanta lamar qocha ukunta pusamuqqa? ¿Maypitaq kachkan caballota hina chunniqninta mana urmachispa llaqtanta pusamuqqa? nispanku.

<sup>14</sup> Tayta Diospa Espiritunmi paykunata, pampaman uraykuq animalta hina michirqa. Diosnilláy, chaynatam llaqtaykita púsarqanki, chaynatam sutikitapas ancha reqsisqata ruwarqanki.

#### Diospa yanapakuynin mañakunamanta

<sup>15</sup> Dios Taytalláy, hanaq pacha suma-sumaq chuya wasikimanta qawarimuy. ¿Maypitaq kachkan atiynikiwan kuyakuynikiq? ¿Maypitaq kachkan allin sonqo kaynikiq? ¿Llakipayakuynikichu ñoqaykupaq tukurun?

<sup>16</sup> ¡Qanmi taytayku kanki! Taytayku Abrahamña qonqawaptinkupas, taytayku Jacobña saqewaptinkupas, Dios Taytallayku qanmi Taytayku kanki, wiñaymanta wiñaykama libraqniykum kanki.

<sup>17</sup> Dios Taytalláy, ¿imanasqataq ñannikimanta kachaykuwaspaykiku sonqoykuta rumiyarachinki manaña qamta manchakunaykupaq? Serviyniki Israelpa mirayninkunaraykuyá kutimuguayku.

<sup>18</sup> Sapaqchasqayki runaykikunaqa manam unaychu allpaykupi yacharqaniku, chuya wasikitapas enemigoykum sarutyarunku.

<sup>19</sup> Qampa mana haykapipas munaychakusqayki hinam kachkaniku, manaña haykapipas sutikiwan sutichasqa hinam kachkaniku.

### Isaías 64

<sup>1</sup> Amalaya cielokunata llikispa uraykamuptiki, orqokunapas qayllaykipi katkatataspa chullurinmanraq,

<sup>2</sup> amalaya kichkakunata ruparuq nina hinarq, yakuta timpuchi q nina hinarq, hinaptinga

nome aos teus adversários, de sorte que as nações tremessem da tua presença!

<sup>3</sup> Quando fizeste coisas terríveis, que não esperávamos, desceste, e os montes tremeram à tua presença.

<sup>4</sup> Porque desde a antiguidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu Deus além de ti, que trabalha para aquele que nele espera.

<sup>5</sup> Sais ao encontro daquele que com alegria pratica justiça, daqueles que se lembram de ti nos teus caminhos; eis que te iraste, porque pecamos; por muito tempo temos pecado e havemos de ser salvos?

<sup>6</sup> Mas todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justicas, como trapo da imundicia; todos nós murchamos como a folha, e as nossas iniquidades, como um vento, nos arrebatam.

<sup>7</sup> Já ninguém há que invoque o teu nome, que se desperte e te detenha; porque escondes de nós o rosto e nos consumes por causa das nossas iniquidades.

<sup>8</sup> Mas agora, ó SENHOR, tu és nosso Pai, nós somos o barro, e tu, o nosso oleiro; e todos nós, obra das tuas mãos.

<sup>9</sup> Não te enfureças tanto, ó SENHOR, nem perpetuamente te lembres da nossa iniquidade; olha, pois, nós te pedimos: todos nós somos o teu povo.

tus adversarios, para que ante tu presencia tiembren las naciones!

<sup>3</sup> Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos, y descendiste, los montes se estremecieron ante tu presencia.

<sup>4</sup> Desde la antigüedad no habían escuchado ni dado oídos, ni el ojo había visto a un Dios fuera de ti que obrara a favor del que esperaba en Él.

<sup>5</sup> Sales al encuentro del que se regocija y practica la justicia, de los que se acuerdan de ti en tus caminos. He aquí, te enojaste porque pecamos; continuamos en los pecados por mucho tiempo, ¿y seremos salvos?

<sup>6</sup> Todos nosotros somos como el imundo, y como trapo de inmundicia todas nuestras obras justas; todos nos marchitamos como una hoja, y nuestras iniquidades, como el viento, nos arrastran.

<sup>7</sup> Y no hay quien invoque tu nombre, quien se despierte para asirse de ti; porque has escondido tu rostro de nosotros y nos has entregado al poder de nuestras iniquidades.

<sup>8</sup> Mas ahora, oh Señor, tú eres nuestro Padre, nosotros el barro, y tú nuestro alfarero; obra de tus manos somos todos nosotros.

<sup>9</sup> No te enojés en exceso, oh Señor, ni para siempre te acuerdes de la iniquidad; he aquí, mira, te rogamos, todos nosotros somos tu pueblo.

nombre sería reconocido por tus enemigos, y las naciones temblarían en tu presencia!

<sup>3</sup> Cuando tú descendiste e hiciste maravillas que nunca imaginamos, los montes temblaron ante ti.

<sup>4</sup> Nunca antes hubo oídos que lo oyeran ni ojos que lo vieran, ni nadie supo de un Dios que, como tú, actuara en favor de aquellos que en él confían.

<sup>5</sup> Tú has salido al encuentro de los que practican la justicia con alegría, y de los que se acuerdan de ti y siguen tus enseñanzas. Pero te enojas si pecamos y no dejamos de pecar. ¿Acaso podremos alcanzar la salvación?

<sup>6</sup> Todos nosotros estamos llenos de impureza; todos nuestros actos de justicia son como un trapo lleno de inmundicia. Todos nosotros somos como hojas caídas; ¡nuestras maldades nos arrastran como el viento!

<sup>7</sup> Ya no hay nadie que invoque tu nombre, ni que se despierte y busque tu apoyo. Por eso nos diste la espalda, y nos dejaste caer en poder de nuestras maldades.

<sup>8</sup> Pero tú, Señor, eres nuestro padre; nosotros somos el barro y tú eres quien nos da forma; todos nosotros somos obra de tus manos.

<sup>9</sup> No te enojés demasiado, Señor, ni tengas presente nuestra iniquidad todo el tiempo. Toma en cuenta que todos nosotros somos tu pueblo.

enemigoykikunachá sutikita reqsinmanku, nacionkunapas qayllaykipichá katkatatanmanku.

<sup>3</sup> Mana suyasqayku manchakuyapaq kaqkunata ruwaspayki kay pachaman uraykamuptikim, orqokunapas qayllaykipi katkatatarqa.

<sup>4</sup> Manam pipas uyarirqachu, ñawpaqmantapas manam pipas qanmanta sapaq Diostaqa rikurqachu; qamllam hapipakuqninkunapaq allin ruwaq Diosqa kanki.

<sup>5</sup> Qamqa kusikuywan allinkuna ruwaqkunamanmi, munasqaykiman hina kawsaqkunaman taripaykunki. Ichaqa unay watakunam huchallapi kawsaspayku piñachirqaykiku, chaynaqa ¿imaynataq salvasqa kaymanku?

<sup>6</sup> Ñoqaykuqa llapallaykum millakuyapaña kachkaniku, allinkuna ruwasqaykupus millakuyapaq qacha latapa hinam kachkan. Qawiruspa wichisqa llaqekuna hinam kachkaniku, mana allinkuna ruwasqaykupa apasqanmi kachkaniku.

<sup>7</sup> Manam pipas qayakamusuqnikiqa kanñachu, hapipakamusuqnikipas manam kanñachu. Qanmi ñoqaykumanta karunchakurunki, mana allin ruwasqaykupa munaychakusqantam saqeruwankiku.

<sup>8</sup> Chaywanpas Diosllayku, qamqa Taytaykum kanki, ñoqaykuqa mitu hinam makikiipi kaniku. Qamñataqmi sumaq allpa mankata hina ruwawankiku, llapallaykum qampa ruwasqayki kaniku.

<sup>9</sup> Dios Taytallayku, amayá llumpaytaqa piñakuruychu, mana allin ruwasqaykutapas amañayá wiñaypaqqa yuyaychu. ¡Qawarillawayku, ñoqaykuqa runaykikunam kaniku!

<sup>10</sup> As tuas santas cidades tornaram-se em deserto, Sião, em ermo; Jerusalém está assolada.

<sup>11</sup> O nosso templo santo e glorioso, em que nossos pais te louvavam, foi queimado; todas as nossas coisas preciosas se tornaram em ruínas.

<sup>12</sup> Conter-te-ias tu ainda, ó SENHOR, sobre estas calamidades? Ficarias calado e nos afligirias sobremaneira?

### Isaías 65

#### A resposta de Deus: rejeitados os rebeldes

<sup>1</sup> Fui buscado pelos que não perguntavam por mim; fui achado por aqueles que não me buscavam; a um povo que não se chamava do meu nome, eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.

<sup>2</sup> Estendi as mãos todo dia a um povo rebelde, que anda por caminho que não é bom, seguindo os seus próprios pensamentos;

<sup>3</sup> povo que de contínuo me irrita abertamente, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre altares de tijolos;

<sup>4</sup> que mora entre as sepulturas e passa as noites em lugares misteriosos; come carne de porco e tem no seu prato ensopado de carne abominável;

<sup>5</sup> povo que diz: Fica onde estás, não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. És no meu nariz como fumaça de fogo que arde o dia todo.

<sup>10</sup> Tus ciudades santas se han vuelto un desierto; Sión se ha convertido en un desierto, Jerusalén en una desolación.

<sup>11</sup> Nuestra casa santa y hermosa donde te alababan nuestros padres, ha sido quemada por el fuego y todas nuestras cosas preciosas se han convertido en ruinas.

<sup>12</sup> ¿Te contendrás ante estas cosas, oh Señor? ¿Guardarás silencio y nos afligirás sin medida?

### Isaías 65

#### Castigo de los rebeldes

<sup>1</sup> Me dejé buscar por los que no preguntaban por mí; me dejé hallar por los que no me buscaban. Dije: «Heme aquí, heme aquí», a una nación que no invocaba mi nombre.

<sup>2</sup> Extendí mis manos todo el día hacia un pueblo rebelde, que anda por el camino que no es bueno, en pos de sus pensamientos;

<sup>3</sup> un pueblo que de continuo me provoca en mi propio rostro, sacrificando en huertos y quemando incienso sobre ladrillos;

<sup>4</sup> que se sientan entre sepulcros y pasan la noche en lugares secretos; que comen carne de cerdo, y en sus ollas hay caldo de carnes inmundas;

<sup>5</sup> que dicen: «Quédate donde estás, no te acerques a mí, porque soy más santo que tú». Estos son humo en mi nariz, fuego que arde todo el día.

<sup>10</sup> Tus santas ciudades están desiertas. Sión es un desierto, y Jerusalén es un páramo.

<sup>11</sup> La casa de nuestro santuario, que era nuestro orgullo, y que fue donde te alababan nuestros padres, ha sido consumida por el fuego. ¡Todo lo que nos era más valioso ha sido destruido!

<sup>12</sup> Y viendo todo esto, Señor, ¿te quedarás sin hacer nada? ¿Guardarás silencio, y nos humillarás al extremo?

### Isaías 65

#### Castigo de los rebeldes

<sup>1</sup> Los que no preguntaban por mí, me buscaron; los que no me buscaban, me encontraron. A los que no invocaban mi nombre, les dije «Aquí me tienen».

<sup>2</sup> Todo el día tendí mis manos hacia un pueblo rebelde, un pueblo que va por mal camino y en pos de sus pensamientos;

<sup>3</sup> un pueblo que descaradamente me provoca a ira todo el tiempo, que ofrece sacrificios en los huertos y quema incienso sobre ladrillos;

<sup>4</sup> un pueblo que se sienta entre los sepulcros y pasa la noche en lugares escondidos; que come carne de cerdo, y que en sus ollas tiene caldo de cosas inmundas;

<sup>5</sup> un pueblo que dice: «Quédate donde estás y no te acerques a mí, porque yo soy más santo que tú». Todo esto es para mí como humo en la nariz; ¡es un fuego que arde todo el día!

<sup>10</sup> Aklakusqayki llaqtaykikunam chunnichkan, Sión llaqtapas chunnirunñam, Jerusalén llaqtapas purmarunñam.

<sup>11</sup> Qampaq sapaqchasqa kuyayllapaq templokum, kañasqa kachkan, ñawpaq taytakupa yupaychasunayki suma-sumaq templokum, kañasqa kachkan. Llapallan kuyasqayku kaqkunapas lliwmi purmachkan.

<sup>12</sup> Diosnillayku, chayna kachkaptinqa ¿manachum imallatapas ruwanki? ¿upallallachum kakunki? ¿Llumpa-llumpaytachu ñakarichiwankiku? nispa.

### Isaías 65

#### Mana kasukuqkuna ñakarinkumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Mana mañakuqniykunam maskawarqaku, mana maskaqniykunam tariwarqaku. Mana qayakuqniy nacionkunatam nirqani: “Kaypim kachkani”, nispay.

<sup>2</sup> Mana kasukuspa llutanpi kawsaq llaqtamanmi, sonqonpa munasqallanpi puriq llaqtamanmi, makiykunata sapa punchaw haywarirqani.

<sup>3</sup> Kay llaqtaqa chaylla-chaylla piñachiwananpaqmi animalkunata idolonkuman huertakunapi ofrecenku, ladrillo altarkunapim inciensota kañanku.

<sup>4</sup> Paykunaqa sepulturakunapim tiyanku, pakasqa machaykunapim achikyanku, kuchi aychatam mikunku, mankankupipas millakuyupaq caldokunatam yanunku.

<sup>5</sup> Paykunam ninku: “Chayllapi sayay, ama asuykamuwaykuchu; ñoqaykuqa llumpay chuyam kaniku”, nispanku. Chay runakunaqa senqayta qonchiq qosni hinam, tukuylla punchaw rataq nina hinam.

<sup>6</sup> Eis que está escrito diante de mim, e não me calarei; mas eu pagarei, vingar-me-ei, totalmente,

<sup>7</sup> das vossas iniquidades e, juntamente, das iniquidades de vossos pais, diz o SENHOR, os quais queimaram incenso nos montes e me afrontaram nos outeiros; pelo que eu vos medirei totalmente a paga devida às suas obras antigas.

**A resposta de Deus: salvo o restante fiel**

<sup>8</sup> Assim diz o SENHOR: Como quando se acha vinho num cacho de uvas, dizem: Não o desperdices, pois há bênção nele, assim farei por amor de meus servos e não os destruirei a todos.

<sup>9</sup> Farei sair de Jacó descendência e de Judá, um herdeiro que possua os meus montes; e os meus eleitos herdarão a terra e os meus servos habitarão nela.

<sup>10</sup> Sarom servirá de campo de pasto de ovelhas, e o vale de Acór, de lugar de repouso de gado, para o meu povo que me buscar.

<sup>11</sup> Mas a vós outros, os que vos apartais do SENHOR, os que vos esqueceis do meu santo monte, os que preparais mesa para a deusa Fortuna e misturais vinho para o deus Destino,

<sup>12</sup> também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança; porquanto chamei, e não respondestes, falei, e não atendestes; mas fizestes o que é mau perante mim e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.

<sup>6</sup> He aquí, escrito está delante de mí: no guardaré silencio, sino que les daré su pago, y les recompensaré en su seno,

<sup>7</sup> por vuestras iniquidades y por las iniquidades de vuestros padres juntamente —dice el Señor. Porque quemaron incienso en los montes, y en las colinas me injuriaron; por tanto mediré en su seno su obra pasada.

<sup>8</sup> Así dice el Señor: Como cuando se encuentra mosto en el racimo y alguien dice: «No lo destruyas, porque en él hay bendición», así haré yo por mis siervos para no destruirlos a todos.

<sup>9</sup> Sacaré de Jacob descendencia y de Judá heredero de mis montes; mis escogidos la heredarán, y mis siervos morarán allí.

<sup>10</sup> Sarón será pastizal para ovejas, y el valle de Acór para lugar de descanso de vacas, para mi pueblo que me busca.

<sup>11</sup> Pero vosotros que abandonáis al Señor, que olvidáis mi santo monte, que ponéis mesa para la Fortuna, y que preparáis vino mezclado para el Destino,

<sup>12</sup> yo os destinaré a la espada, y todos vosotros os encorvaréis para la matanza. Porque llamé, mas no respondisteis, hablé, mas no oísteis; hicisteis lo malo ante mis ojos y escogisteis aquello que no me complacía.

<sup>6</sup> Pero esto lo tengo escrito delante de mí, y no voy a quedarme callado, sino que voy a darles su merecido; voy a herirlos en el pecho

<sup>7</sup> por causa de sus iniquidades y por las iniquidades de sus padres, pues ellos quemaron incienso sobre los montes y me ofendieron sobre las colinas. Por lo tanto, yo el Señor les digo que los heriré en el pecho, en pago de sus acciones pasadas.

<sup>8</sup> Así ha dicho el Señor: «Así como alguien que halla un racimo con uvas jugosas, dice: “Esto es una bendición. No hay que dañarlo”, así voy a actuar en favor de mis siervos: No los destruiré a todos.

<sup>9</sup> Haré que de Jacob salgan descendientes, y que Judá sea el heredero de mis montes. Mis elegidos tomarán posesión de la tierra, y mis siervos la habitarán.

<sup>10</sup> Para el pueblo que me buscó, Sarón será el lugar donde descansarán sus ovejas, y el valle de Acór será un lugar de pastos para sus vacas.

<sup>11</sup> Pero a ustedes, los que me abandonaron, los que se olvidaron de mi santo monte y tienden mesas para la Fortuna y ofrecen libaciones para el Destino,

<sup>12</sup> yo, el Señor, los destinaré a morir por la espada. Todos ustedes se arrodillarán para ser degollados, porque los llamé y ustedes no me respondieron; les hablé, y ustedes no me hicieron caso. Al contrario, hicieron lo malo ante mis propios ojos, y decidieron hacer lo que me disgusta.»

<sup>6</sup> Tukuy kaykunaqa qayllaypim qellqasqa kachkan, manam qasillallachu kasaq, ruwasqankuman hinam paykunamanqa kutichipusaq.

<sup>7</sup> Mana allinkuna ruwasqaykichikmantam, ñawpaq taytaykichikkunapas orqokunapi inciensota kañaspa piñachiwasaqankumantam, pagapusqaykichik, nispa.

**Musoq Jerusalemanta**

<sup>8</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Runam yakusapa uvasta tarispa nin: “Ama kaytaqa usuchisunchu, kachkanraqmi yakun”, nispa. Chaynatam ñoqapas serviyniykunata kuyasqayrayku ruwasaq, paykunataqa manam pasaypaqtachu chinkachisaq.

<sup>9</sup> Jacobpa churinkunatam mirachisqaq, Judapa mirayninkunam orqoykunata hapikuykuspanku chaypi yachanqaku, aklakusqaykunam chay allpata chaskinqaku, serviyniykunam chaypi yachanqaku.

<sup>10</sup> Sarón pampapas ovejakunapa huntasqanñam kanqa, Acór qechwapas uywakunapa mikunanñam kanqa, maskaqniy runakunapaqmi chayna kanqa.

<sup>11</sup> Qamkunatam ichaqa, ñoqamanta karunchakurusqaykichikrayku, sapaqchasqay orqoyta qonqarusqaykichikrayku, “suerte qokuq”, nispa Gad idoloman, “allin destino qokuq”, nispa Meni sutiuyuq idoloman, mikuytawan vinota qosqaykichikrayku,

<sup>12</sup> guerrapi wañunaykichikpaq citaykichik, qonqoraykachispam kunkaykichikta kuchusunkichik. Qamkunaqa qayaptiypas manam uyariwarqankichikchu, rimapayaptiypas manam kasuwarqankichikchu; aswanqa qawachkaptiymi

<sup>13</sup> Pelo que assim diz o SENHOR Deus: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; os meus servos beberão, mas vós tereis sede; os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;

<sup>14</sup> os meus servos cantarão por terem o coração alegre, mas vós gritareis pela tristeza do vosso coração e uivareis pela angústia de espírito.

<sup>15</sup> Deixareis o vosso nome aos meus eleitos por maldição, o SENHOR Deus vos matará e a seus servos chamará por outro nome,

<sup>16</sup> de sorte que aquele que se abençoar na terra, pelo Deus da verdade é que se abençoará; e aquele que jurar na terra, pelo Deus da verdade é que jurará; porque já estão esquecidas as angústias passadas e estão escondidas dos meus olhos.

#### Novos céus e nova terra

<sup>17</sup> Pois eis que eu crio novos céus e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, jamais haverá memória delas.

<sup>18</sup> Mas vós folgareis e exultareis perpetuamente no que eu crio; porque eis que crio para Jerusalém alegria e para o seu povo, regozijo.

<sup>13</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí, mis siervos comerán, mas vosotros tendréis hambre; he aquí, mis siervos beberán, mas vosotros tendréis sed; he aquí, mis siervos se alegrarán, mas vosotros seréis avergonzados;

<sup>14</sup> he aquí, mis siervos darán gritos de júbilo con corazón alegre, mas vosotros clamaréis con corazón triste, y con espíritu quebrantado gemiréis.

<sup>15</sup> Y dejaréis vuestro nombre como maldición a mis escogidos; el Señor Dios te matará, pero mis siervos serán llamados por otro nombre.

<sup>16</sup> Porque el que es bendecido en la tierra, será bendecido por el Dios de la verdad; y el que jura en la tierra, jurará por el Dios de la verdad; porque han sido olvidadas las angustias primeras, y porque están ocultas a mis ojos.

<sup>17</sup> Pues he aquí, yo creo cielos nuevos y una tierra nueva, y no serán recordadas las cosas primeras ni vendrán a la memoria.

<sup>18</sup> Pero gozaos y regocijaos para siempre en lo que yo voy a crear; porque he aquí, voy a crear a Jerusalén para regocijo, y a su pueblo para júbilo.

<sup>13</sup> Por eso, Dios el Señor ha dicho: «A mis siervos los verán comer, pero ustedes sufrirán de hambre. A mis siervos los verán beber, pero ustedes sufrirán de sed. A mis siervos los verán alegrarse, pero ustedes serán avergonzados.

<sup>14</sup> A mis siervos los verán cantar con corazón alegre, pero ustedes clamarán con dolido corazón y chillarán con espíritu quebrantado.

<sup>15</sup> Ustedes dejarán su nombre para que mis elegidos lo usen como maldición. Yo soy Dios, el Señor, y voy a quitarte la vida, y a mis siervos les daré otro nombre.

<sup>16</sup> En este país, el que quiera pronunciar una bendición, lo hará en nombre del Dios de la verdad; y el que quiera hacer un juramento, lo hará en nombre del Dios de la verdad. Ciertamente las angustias de antaño quedarán en el olvido y fuera de mi vista.

#### Cielos nuevos y tierra nueva

<sup>17</sup> ¡Fíjense bien! ¡Ya estoy creando nuevos cielos y nueva tierra! De los primeros, nadie volverá a acordarse, ni los traerá más a la memoria.

<sup>18</sup> Al contrario, ustedes se alegrarán y regocijarán siempre en lo que voy a crear. Estoy por crear una Jerusalén alegre y un pueblo gozoso.

mana allinkunata ruwarqankichik, mana munasqay kaqkunatam akllarqankichik, nispa.

<sup>13</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Serviyniykunaqa mikusqam kanqaku, qamkunañataqmi yarqaymanta kankichik; serviyniykunam yakuta tomanqaku, qamkunañataqmi yakumanta ñakarinkichik; serviyniykunaqa kuisqam kanqaku, qamkunañataqmi penqaypi tarikurunkichik.

<sup>14</sup> Serviyniykunaqa sonqonkupi kuisqam takinqaku, qamkunam ichaqa llaki sonqoyuq qaparkachankichik, ñakarispam llakipi tarikuspa waqankichik.

<sup>15</sup> Akllakusqaykunaqa sutikichiktapas yuyarinqaku runakunata ñakanallankupañam: “Paykunata hinayá Tayta Dios wañuchisunki”, ninankupaq. Serviyniykunatam ichaqa musoq sutiwan sutichasaq.

<sup>16</sup> Pipas kay nacionpi bendicionta mañakuspanqa cheqap Diosmantam mañakunqa, pipas kay allpapi juraspaqa hapipakunapaq Diosraykum juranqa. Ñawpaq ñakariykunaqa qonqasqañam kanqa, qayllaymanta chinkachisqañam kanqa.

<sup>17</sup> Hanaq pachatawan kay pachatam musoqmanta unanchasaq, ñawpaq kaqkunaqa qonqasqañam kanqa, manañam pipas yuyarinqañachu.

<sup>18</sup> Aswanqa unanchasqaykunawanmi wiñaypaq kusikunkichik, Jerusalenmanwan runankunaman kusikuyta apamusqayraykum wiñaypaq kusikunkichik.



<sup>19</sup> E exultarei por causa de Jerusalém e me alegrarei no meu povo, e nunca mais se ouvirá nela nem voz de choro nem de clamor.

<sup>20</sup> Não haverá mais nela criança para viver poucos dias, nem velho que não cumpra os seus; porque morrer aos cem anos é morrer ainda jovem, e quem pecar só aos cem anos será amaldiçoado.

<sup>21</sup> Eles edificarão casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão o seu fruto.

<sup>22</sup> Não edificarão para que outros habitem; não plantarão para que outros comam; porque a longevidade do meu povo será como a da árvore, e os meus eleitos desfrutarão de todo as obras das suas próprias mãos.

<sup>23</sup> Não trabalharão de balde, nem terão filhos para a calamidade, porque são a posteridade bendita do SENHOR, e os seus filhos estarão com eles.

<sup>24</sup> E será que, antes que clamem, eu responderé; estando eles ainda falando, eu os ouvirei.

<sup>25</sup> O lobo e o cordeiro pastarão juntos, e o leão comerá palha como o boi; pó será a comida da serpente. Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o SENHOR.

### Isaías 66

Excluídos da nova Jerusalém os que praticam falsa religião

<sup>19</sup> Me regocijaré por Jerusalén y me gozaré por mi pueblo; no se oirá más en ella voz de lloro ni voz de clamor.

<sup>20</sup> No habrá más allí niño que viva pocos días, ni anciano que no complete sus días; porque el joven morirá a los cien años, y el que no alcance los cien años será considerado maldito.

<sup>21</sup> Construirán casas y las habitarán, plantarán también viñas y comerán su fruto.

<sup>22</sup> No edificarán para que otro habite, ni plantarán para que otro coma; porque como los días de un árbol, así serán los días de mi pueblo, y mis escogidos disfrutarán de la obra de sus manos.

<sup>23</sup> No trabajarán en vano, ni darán a luz para desgracia, porque son la simiente de los benditos del Señor, ellos, y sus vástagos con ellos.

<sup>24</sup> Y sucederá que antes que ellos clamen, yo responderé; aún estarán hablando, y yo habré oído.

<sup>25</sup> El lobo y el cordero pacerán juntos, y el león, como el buey, comerá paja, y para la serpiente el polvo será su alimento. No harán mal ni dañarán en todo mi santo monte —dice el Señor.

### Isaías 66

Futuro glorioso de Sión

<sup>19</sup> Yo me alegraré con Jerusalén; me gozaré con mi pueblo, y nunca más volverán a oírse en ella voces de llanto ni de clamor.

<sup>20</sup> No habrá en ella niños que mueran a los pocos días, ni ancianos que no cumplan sus años de vida; los niños morirán a los cien años de vida, y los pecadores que lleguen a vivir cien años serán malditos.

<sup>21</sup> Edificarán casas, y las habitarán; plantarán viñas, y comerán las uvas.

<sup>22</sup> No volverán a edificar casas para que otro las habite, ni plantarán nada para que otros se coman los frutos. La vida de mi pueblo será semejante a la vida de los árboles; mis elegidos disfrutarán del trabajo de sus manos.

<sup>23</sup> No trabajarán en vano, ni darán a luz hijos que estén bajo maldición, porque ellos y sus descendientes son un linaje bendecido por el Señor.

<sup>24</sup> Antes de que me pidan ayuda, yo les responderé; no habrán terminado de hablar cuando ya los habré escuchado.

<sup>25</sup> El lobo y el cordero descansarán juntos, el león comerá paja como el buey, y la serpiente se alimentará con el polvo de la tierra. En todo mi santo monte no habrá aflicción ni nadie hará daño a nadie. Yo, el Señor, lo he dicho.»

### Isaías 66

Prosperidad futura de Sión

<sup>19</sup> Ñoqapas Jerusalenraykum anchata kusikusaq, chaypiqa waqaypas manañam uyarikunqañachu, llakimantapas manañam qaparinqakuñachu.

<sup>20</sup> Chayllaraq naceq wawakunapas chaypiqa manañam wañunqakuchu, yuyaqkunapas unaytam kawsakunqaku; pachak watayuq kachkaspa wañukuyqa warmallanpiraq wañukuy hinam kanqa; pachak watanman manaraq chayachkaspa wañukuyñataqmi ñakasqapaq hapisqa kanqa.

<sup>21</sup> Wasikunatam hatarichinqaku hinaspam chaypi yachanqaku, uvaskunatam plantanqaku hinaspam rurunta mikunqaku.

<sup>22</sup> Wasikunata hatarichisqankupiqa manañam sapaq runakunaqa yachanqakuñachu, Uvas plantasqankutapas manañam sapaq runakunaqa mikunqakuñachu. Runaykunaqa sachakuna hinam una-unay watakunata kawsanqaku. Akllakusqaykunaqa llamkasqankupa ruruntam mikunqaku.

<sup>23</sup> Llamkasqankupas manam yanqapaqchu kanqa, churinkupas manam chayllaqa wañunqakuchu, paykunapas chaynataq mirayninkupas, Tayta Diospa bendecisqan miraykunam kanqaku.

<sup>24</sup> Manaraqpas mañakamuwachkaptinkum paykunataqa contestasaq, manaraqpas rimayta tukuchkaptinkum paykunataqa uyarisaq.

<sup>25</sup> Atoqwan malta ovejapas kuskankum mikunqaku, leonpas toro hinam pajataña mikunqa, maqta urupas allpatañam mikunqa. Chuyanchasqay orqopiqa manañam ima mana allin ruwanakuypas kanqañachu, nispa.

### Isaías 66

Tayta Diosta yupaychanamanta

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis vós? E qual é o lugar do meu repouso?

<sup>2</sup> Porque a minha mão fez todas estas coisas, e todas vieram a existir, diz o SENHOR, mas o homem para quem olharei é este: o aflito e abatido de espírito e que treme da minha palavra.

<sup>3</sup> O que imola um boi é como o que comete homicídio; o que sacrifica um cordeiro, como o que quebra o pescoço a um cão; o que oferece uma oblação, como o que oferece sangue de porco; o que queima incenso, como o que bendiz a um ídolo. Como estes escolheram os seus próprios caminhos, e a sua alma se deleita nas suas abominações,

<sup>4</sup> assim eu lhes escolherei o infortúnio e farei vir sobre eles o que eles temem; porque clamei, e ninguém respondeu, falei, e não escutaram; mas fizeram o que era mau perante mim e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer.

<sup>5</sup> Ouvi a palavra do SENHOR, vós, os que a temeis: Vossos irmãos, que vos aborrecem e que para longe vos lançam por causa do vosso amor ao meu nome e que dizem: Mostre o SENHOR a sua glória, para que vejamos a vossa alegria, esses serão confundidos.

<sup>6</sup> Voz de grande tumulto virá da cidade, voz do templo, voz do SENHOR, que dá o pago aos seus inimigos.

<sup>1</sup> Así dice el Señor: El cielo es mi trono y la tierra el estrado de mis pies. ¿Dónde, pues, está la casa que podríais edificarme? ¿Dónde está el lugar de mi reposo?

<sup>2</sup> Todo esto lo hizo mi mano, y así todas estas cosas llegaron a ser —declara el Señor. Pero a este miraré: al que es humilde y contrito de espíritu, y que tiembla ante mi palabra.

<sup>3</sup> El que mata un buey es como el que mata a un hombre, el que sacrifica un cordero como el que desnuda un perro, el que presenta ofrenda de cereal como el que ofrece sangre de cerdo, el que quema incienso como el que bendice a un ídolo. Como ellos han escogido sus propios caminos, y su alma se deleita en sus abominaciones,

<sup>4</sup> también yo escogeré sus castigos, y traeré sobre ellos lo que temen. Porque llamé, mas nadie respondió, hablé, mas no escucharon; sino que hicieron lo malo ante mis ojos, y escogieron aquello que no me complacía.

<sup>5</sup> Oíd la palabra del Señor, vosotros que tembláis ante su palabra: Vuestros hermanos que os aborrecen, que os excluyen por causa de mi nombre, han dicho: «Sea el Señor glorificado, para que veamos vuestra alegría». Pero ellos serán avergonzados.

<sup>6</sup> Voz de estruendo viene de la ciudad, una voz sale del templo: la voz del Señor que da el pago a sus enemigos.

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: «El cielo es mi trono, y la tierra es el estrado de mis pies. ¿Qué clase de casa podrían edificarme? ¿Qué lugar pueden ofrecerme para mi reposo?»

<sup>2</sup> Yo hice todo esto con mis propias manos, y fue así como todo llegó a existir. Yo pongo la mirada en los pobres y humildes de espíritu, y en los que tiemblan al escuchar mi palabra. —Palabra del Señor.

<sup>3</sup> Ofrecerme un buey en sacrificio es lo mismo que matar a un hombre; ofrecerme una oveja es lo mismo que degollar un perro; presentarme una ofrenda es lo mismo que ofrecerme sangre de cerdo; quemar incienso es lo mismo que bendecir a un ídolo. Y como ellos optaron por seguir sus propios caminos y prefirieron seguir cometiendo lo que aborrezco,

<sup>4</sup> también yo optaré por avergonzarlos y haré que les sobrevenga lo que tanto temían. Porque llamé, y nadie me respondió; hablé, y nadie me hizo caso. Al contrario, hicieron lo malo ante mis propios ojos, y optaron por hacer lo que me desagrada.»

<sup>5</sup> Ustedes, los que tiemblan cuando escuchan la palabra del Señor, escuchen lo que él dice: «Los propios hermanos de ustedes, que los odian y rechazan por causa de mi nombre, dicen: “Que el Señor sea glorificado. Que se deje ver para que ustedes se alegren.” Pero ellos quedarán en vergüenza.»

<sup>6</sup> En la ciudad y en el templo se oye un gran alboroto. ¡Es la voz del Señor, que está dando su merecido a sus enemigos!

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hanaq pachaqa tiyanay tronoyimi, kay pachañataqmi sarupakunay. ¿Maypitaq wasita ruwapuwankichikman? ¿Maypitaq samarinaypaq allichapuwankichikman?

<sup>2</sup> Tukuy imapas ñoqapa ruwasqallaymi, chaymi tukuy imapas rikurirqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini. Ñoqapa nanachikuni humillakuspa wanakuq runakunatam, yachachikuyniy kasukuq runakunatam.

<sup>3</sup> Ichaqa Torota sacrificapuwaniymi runatapas wañuchintaq, ovejata kañapuwaniymi allqotapas nakantaq; kawsaykunata ofrecewaniymi kuchipa yawarnintapas ofrecentaq; inciensota kañapuwaniymi idolokunatapas yupaychantaq. Paykunaqa Diospa millakusqanta ruwaspa kusikunku.

<sup>4</sup> Ñoqapas ñakariytam paykunapaq akllasaq, ancha manchakusqankutam paykunaman apamusaq. Qayakuptiyimi mana pipas contestawarqachu, rimapayaptiyimi mana pipas uyariwarqachu, aswanqa qawachkaptiyimi mana allinta ruwarqaku, mana munasqay kaqtam akllakurqaku.

#### Musooq Jerusalenmanta

<sup>5</sup> Tayta Diospa nisqanta kasukuqkuna uyariychik. Ñoqata kuyawasqaykichikrayku cheqnispa wischusunqikichik wawqekichikkunam kaynata ninku: “Tayta Diosyá atiyinta qawachikuchun, chaynapi kusikusqaykichikta qawanaykupaq”, nispanku. Ichaqa paykunam penqayman churasqa kanqaku.

<sup>6</sup> Llaqtapim qayakuy uyarikun, templomantam qayakuy uyarikun, Tayta Diospa qapariyninmi

<sup>7</sup> Antes que estivesse de parto, deu à luz; antes que lhe viessem as dores, nasceu-lhe um menino.

<sup>8</sup> Quem jamais ouviu tal coisa? Quem viu coisa semelhante? Pode, acaso, nascer uma terra num só dia? Ou nasce uma nação de uma só vez? Pois Sião, antes que lhe viessem as dores, deu à luz seus filhos.

<sup>9</sup> Acaso, farei eu abrir a madre e não farei nascer? – diz o SENHOR; acaso, eu que faço nascer fecharei a madre? – diz o teu Deus.

#### A felicidade eterna de Sião

<sup>10</sup> Regozijai-vos juntamente com Jerusalém e alegrai-vos por ela, vós todos os que a amais; exultai com ela, todos os que por ela pranteastes,

<sup>11</sup> para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis e vos deleiteis com a abundância da sua glória.

<sup>12</sup> Porque assim diz o SENHOR: Eis que estenderei sobre ela a paz como um rio, e a glória das nações, como uma torrente que transborda; então, mamaréis, nos braços vos trarão e sobre os joelhos vos acalentarão.

<sup>13</sup> Como alguém a quem sua mãe consola, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.

<sup>7</sup> Antes que estuviera de parto, ella dio a luz; antes que le vinieran los dolores, dio a luz un niño.

<sup>8</sup> ¿Quién ha oído cosa semejante? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Es dado a luz un país en un solo día? ¿Nace una nación toda de una vez? Pues Sión apenas estuvo de parto, dio a luz a sus hijos.

<sup>9</sup> Yo que hago que se abra la matriz, ¿no haré nacer? —dice el Señor. Yo que hago nacer, ¿cerraré la matriz? —dice tu Dios.

<sup>10</sup> Alegraos con Jerusalén y regocijaos por ella, todos los que la amáis; rebosad de júbilo con ella, todos los que por ella hacéis duelo,

<sup>11</sup> para que maméis y os saciéis del pecho de sus consolaciones, para que chupéis y os deleitéis de su seno abundante.

<sup>12</sup> Porque así dice el Señor: He aquí, yo extendo hacia ella paz como un río, y la gloria de las naciones como torrente desbordado; y mamaréis, seréis llevados sobre la cadera y acariciados sobre las rodillas.

<sup>13</sup> Como uno a quien consuela su madre, así os consolaré yo; en Jerusalén seréis consolados.

<sup>7</sup> Aún no tenía Sión dolores de parto, cuando dio a luz; antes de que le llegaran los dolores, tuvo a su hijo.

<sup>8</sup> ¿Quién supo de algo semejante? ¿Quién vio alguna vez tal cosa? ¿Puede un país concebirse en un solo día? ¿Acaso una nación puede nacer de repente? ¡Pues Sión dio a luz sus hijos antes de tener dolores!

<sup>9</sup> El Señor tu Dios dice: «Yo, que abro la matriz, ¿impediré que nazca el niño? Yo, que permito la concepción, ¿cerraré el vientre de la madre?»

<sup>10</sup> Todos ustedes, los que aman a Jerusalén, ¡alégrese y regocíjense con ella! ¡Llénense de regocijo por ella, todos los que por ella se han entristecido!

<sup>11</sup> Porque ella los amamantará en sus pechos, y los consolará y dejará satisfechos; ustedes serán amamantados, y disfrutarán de las delicias de su gloria.

<sup>12</sup> Ciertamente, el Señor ha dicho: «¡Miren! Voy a extender sobre ella la paz y la riqueza de las naciones, como si fueran un río desbordado. Ustedes serán amamantados y llevados en brazos, y mimados en el regazo.

<sup>13</sup> Yo los consolaré a ustedes como consuela una madre a sus hijos, y en Jerusalén hallarán consuelo.»

chayqa, enemigonkunamanmi imam ruwasqanman hina pagapuchkan.

<sup>7</sup> Jerusalemni manaraq tiemponpi wachakurun, manaraq nanaynin hapichkaptinmi qari wawata wachakurun.

<sup>8</sup> ¿Pitaq chaynakunata uyarirqa? ¿Pitaq chaynakunata rikurqa? ¿Yaqachu huk punchawllapi allpa pacha wiksayakurunman? ¿Yaqachu huk punchawllapi llaqta paqarirunman? Sión llaqtam ichaqa nanaynin hapiruptin wawankunata chaylla wachakurun.

<sup>9</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Ñoqaqa kawsay qokuqmi kani, ¿imaynataq wachakunanta harkakuyman miranankuta munachkaspayqa? nispa.

<sup>10</sup> Jerusalén llaqtawan kusikuychik, kuyaqninkuna payrayku llapallaykichik kusikuychik; Jerusalemrayku waqaqkuna kusikunaykichikpaq payman kuskanchakuychik,

<sup>11</sup> paymi wawanta ñuñuchkaq mama hina saksanaykichikkama consuelasunkichik, saksanaykichikkamam ñuñunkichik, lechewan huntasqa ñuñunkunamantam kusikunkichik.

<sup>12</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Hawkayaytam mayuta hina Jerusalemman kacharimusaq, nacionkunapa tukuy ima kapuqnintam lloqlata hina chayachimusaq. Paymi qamkunata mikuchisunkichik, marqayninpi apakachasqam kankichik, wawanta moqonpi tusuchichkaq mama hinam kuyasunkichik.

<sup>13</sup> Imaynam wawanta maman consuelan chaynatam qamkunata consuelasqaykichik, Jerusalén llaqtapim consuelota tarinkichik.

<sup>14</sup> Vós o vereis, e o vosso coração se regozijará, e os vossos ossos revigorarão como a erva tenra; então, o poder do SENHOR será notório aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.

<sup>15</sup> Porque eis que o SENHOR virá em fogo, e os seus carros, como um torvelinho, para tornar a sua ira em furor e a sua repreensão, em chamas de fogo,

<sup>16</sup> porque com fogo e com a sua espada entrará o SENHOR em juízo com toda a carne; e serão muitos os mortos da parte do SENHOR.

<sup>17</sup> Os que se santificam e se purificam para entrarem nos jardins após a deusa que está no meio, que comem carne de porco, coisas abomináveis e rato serão consumidos, diz o SENHOR.

<sup>18</sup> Porque conheço as suas obras e os seus pensamentos e venho para ajuntar todas as nações e línguas; elas virão e contemplarão a minha glória.

<sup>19</sup> Porei entre elas um sinal e alguns dos que foram salvos enviarei às nações, a Târsis, Pul e Lude, que atiram com o arco, a Tubal e Javã, até às terras do mar mais remotas, que jamais ouviram falar de mim, nem viram a minha glória; eles anunciarão entre as nações a minha glória.

<sup>20</sup> Trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, por oferta ao SENHOR, sobre cavalos, em

<sup>14</sup> Cuando lo veáis, se llenará de gozo vuestro corazón, y vuestros huesos florecerán como hierba tierna; la mano del Señor se dará a conocer a sus siervos, y su indignación a sus enemigos.

<sup>15</sup> Porque he aquí, el Señor vendrá en fuego y sus carros como torbellino, para descargar con furor su ira y su reprensión con llamas de fuego.

<sup>16</sup> Porque el Señor juzgará con fuego y con su espada a toda carne, y serán muchos los muertos del Señor.

<sup>17</sup> Los que se santifican y se purifican para ir a los huertos, tras uno que está en el centro, que comen carne de cerdo, cosas detestables y ratones, a una perecerán —declara el Señor.

<sup>18</sup> Mas yo conozco sus obras y sus pensamientos. Llegará el tiempo de juntar a todas las naciones y lenguas, y vendrán y verán mi gloria.

<sup>19</sup> Yo pondré señal entre ellos y enviaré a sus sobrevivientes a las naciones: a Tarsis, a Fut, a Lud, a Mesec, a Ros, a Tubal y a Javán, a las costas remotas que no han oído de mi fama ni han visto mi gloria. Y ellos anunciarán mi gloria entre las naciones.

<sup>20</sup> Entonces traerán a todos vuestros hermanos de todas las naciones como ofrenda al Señor, en

<sup>14</sup> Ustedes verán esto, y su corazón se alegrará y sus huesos se rejuvenecerán como la hierba. La mano del Señor se dará a conocer entre sus siervos, y su enojo se manifestará contra sus enemigos.

<sup>15</sup> Ciertamente, el Señor vendrá en medio del fuego; sus carros vendrán como un torbellino, para descargar su enojo y su reprensión con la furia de una llama de fuego.

<sup>16</sup> Ciertamente, el Señor juzgará con fuego y con su espada a toda la humanidad; ¡muchos serán los que mueran a manos del Señor!

<sup>17</sup> «Voy a acabar con todos los que en fila se santifican y se purifican en los huertos, y también con los que comen carne de cerdo y de rata, y de otros animales repugnantes. —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> Yo sé bien lo que hacen y lo que piensan. Pero ha llegado el tiempo de juntar a todas las naciones y lenguas, y ellas vendrán y verán mi gloria.

<sup>19</sup> Yo pondré una señal entre ellos, y a los que sobrevivan los enviaré a las naciones. Los mandaré a Tarsis, Fut y Lud (naciones expertas en el manejo del arco); a Tubal y Javán, y a las costas lejanas que nunca supieron de mí ni vieron mi gloria. Ellos darán a conocer mi gloria entre las naciones.

<sup>20</sup> Y a todos los hermanos que ustedes tienen entre las naciones los harán venir, para que se presenten ante

<sup>14</sup> Chayta qawaspa sonqoykichik kusikunqa, llanllariq qora hinam tulluykichikpas musoqyanqa. Tayta Diosmi serviqninkunaman atiyinta reqsichinqa, enemigonkunamanmi ichaqa piñakuyninta rikuchinqa.

<sup>15</sup> Tayta Diosqa ninapa chawpinpim hamuchkan, carretankunapas kallpasapa viento hinaraqmi hamuchkan; llumpay piñakuynintam kacharimunqa, lenwachkaq nina hina piñakuyninwami castiganqa.

<sup>16</sup> Tayta Diosqa ninawanmi juzganqa, guerrawanmi llapallan runakunata juzganqa, Tayta Diosqa achka-achkatam wañuchinqa, nispa.

<sup>17</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Idolokunata yupaychanankupa huertakunapi chuyanchakuqkunam, kuchi aycha mikuqkunam, millakuypaq animalkuna mikuqkunam, ukucha aycha mikuqkunam, llapallanku chinkachisqa kanqaku.

<sup>18</sup> Ñoqaqa yachanim mana allinkuna ruwasqankuta, hinaspa yuyaymanasqankutapas. Chayraykum hamuspay llapa nacionkunata huñusaq, tukuy rikchaq rimayniyuq runakunatam huñusaq, paykunam hamuspa atiyniyta qawanqaku.

<sup>19</sup> Paykunamanmi huk señaalta qosaq. Wañuymanta lluptiqkunatam kay nacionkunaman kachasaq: Tarsis llaqtaman, Libia llaqtaman, flechana arma manejaq Lidia llaqtaman, Tubal llaqtaman Grecia llaqtaman, hinaspa lamar qochapa patankunapi karu nacionkunamanpas. Chaypi kaq runakunaqa manam haykapipas ñoqamanta uyarirqakuchu, nitaqmi atiyniytapas reqsinkuchu. Paykunam chay nacionkunaman atiyniymanta willamunqaku.

<sup>20</sup> Hinaspa llapa nacionkunamanta llaqtamasikichikkunata pusamunqaku,

liteiras e sobre mulas e dromedários, ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o SENHOR, como quando os filhos de Israel trazem as suas ofertas de manjares, em vasos puros à Casa do SENHOR.

<sup>21</sup> Também deles tomarei a alguns para sacerdotes e para levitas, diz o SENHOR.

<sup>22</sup> Porque, como os novos céus e a nova terra, que hei de fazer, estarão diante de mim, diz o SENHOR, assim há de estar a vossa posteridade e o vosso nome.

<sup>23</sup> E será que, de uma Festa da Lua Nova à outra e de um sábado a outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o SENHOR.

<sup>24</sup> Eles sairão e verão os cadáveres dos homens que prevaricaram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o seu fogo se apagará; e eles serão um horror para toda a carne.

caballos, en carros, en literas, en mulos y en camellos, a mi santo monte, Jerusalén —dice el Señor— tal como los hijos de Israel traen su ofrenda de grano en vasijas limpias a la casa del Señor.

<sup>21</sup>Y también tomaré algunos de ellos para sacerdotes y para levitas —dice el Señor.

<sup>22</sup>Porque como los cielos nuevos y la tierra nueva que yo hago permanecerán delante de mí —declara el Señor—, así permanecerá vuestra descendencia y vuestro nombre.

<sup>23</sup>Y sucederá que de luna nueva en luna nueva y de día de reposo en día de reposo, todo mortal vendrá a postrarse delante de mí —dice el Señor.

<sup>24</sup>Y cuando salgan, verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra mí; porque su gusano no morirá, ni su fuego se apagará, y serán el horror de toda la humanidad.

mí como una ofrenda. Vendrán hasta mi santo monte de Jerusalén en caballos, carros, literas, mulos y camellos, y portando utensilios limpios, de la manera en que los hijos de Israel traen sus ofrendas a mi casa. Yo el Señor lo digo.

<sup>21</sup>Y digo también que a algunos de ellos los tomaré para que sean sacerdotes y levitas.

<sup>22</sup>»Así como yo hago que los nuevos cielos y la nueva tierra permanezcan delante de mí, así también haré que permanezcan su nombre y su descendencia. — Palabra del Señor.

<sup>23</sup>»Y mes tras mes, y día de reposo tras día de reposo, todos vendrán a adorar en mi presencia. Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>24</sup>Y cuando salgan, verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra mí. Porque sus gusanos nunca morirán, ni se apagará su fuego. Y todo el mundo los verá con repugnancia.»

caballokunapi, carretakunapi, andaskunapi, mulakunapi hinaspá camellokunapi. Paykunatam ñoqa Tayta Diospaq ofrendata hina chuyanchakusqay Jerusalén llaqtaman pusamunqaku. Paykunam kanqaku Israelpa apamusqan ofrenda hina, nispa.

<sup>21</sup>Tayta Diosmi nin: Paykunamantam sacerdotekuna hinaspá levitakuna kanankupaq akllasaq, nispa.

<sup>22</sup>Ñoqa Tayta Diosmi nini: Imaynam musoqmanta unanchasqay hanaq pachapas chaynataq allpa pachapas wiñaypaq takyanqa, chaynam miraynikikunawan sutikipas takyanqa.

<sup>23</sup>Sapa musoq killapim, sapa samana punchawpim llapa runakuna yupaychawaqniy hamunqaku.

<sup>24</sup>Lloqsimuspankum contraypi hoqarikuq runakunapa ayankunata qawanqaku. Aychankuta mikuq urukunapas manam wañunqachu, cuerponkuta rupaq ninapas manam tukunqachu. Chaykunaqa llapallan runakunapa millakusqanmi kanqa, nispa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Jeremias</b>	<b>Jeremías</b>	<b>Jeremías</b>	<b>Jeremías</b>
<b>Jeremias 1</b> A vocação de Jeremias	<b>Jeremías 1</b> Llamamiento y comisión de Jeremías	<b>Jeremías 1</b> Llamamiento y misión de Jeremías	<b>Jeremías 1</b> Jeremiasta Tayta Dios sapaqchasqanmanta
<sup>1</sup> Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;	<sup>1</sup> Palabras de Jeremías, hijo de Hilcías, de los sacerdotes que habitaban en Anatot, en la tierra de Benjamín,	<sup>1</sup> Palabras de Jeremías hijo de Hilcías, que era uno de los sacerdotes de Anatot, en territorio de Benjamín.	<sup>1</sup> Kaykunam Benjamín law Anatot llaqtapi yachaqa sacerdotekunamanta kaq Hilciaspa churin Jeremiaspa rimarisqankunawan ruwasqankuna.
<sup>2</sup> a ele veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom e rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado;	<sup>2</sup> a quien vino la palabra del Señor en los días de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, en el año trece de su reinado.	<sup>2</sup> Jeremías recibió palabra del Señor en el año decimotercero del reinado de Josías hijo de Amón, rey de Judá.	<sup>2</sup> Judá nacionpi Amonpa churin rey Josías chunka kimsayuq wataña munaychakuchkaptinmi, Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.
<sup>3</sup> e também nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Sedequias, filho de Josias, rei de Judá, e ainda até ao quinto mês do exílio de Jerusalém.	<sup>3</sup> También vino a él la palabra en los días de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del año once de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el destierro de Jerusalén en el mes quinto.	<sup>3</sup> También la recibió en los días de Joacín hijo de Josías, rey de Judá, y hasta finales del undécimo año de Sedequías hijo de Josías, rey de Judá; es decir, hasta el mes quinto de la cautividad de Jerusalén.	<sup>3</sup> Rimapayarqataqmi Judá nacionpa reynin Joacimpa chaynataq Sedequiaspa tiemponpipas. Paykunaqa karqaku rey Josiaspa churinkunam. Rey Sedequiaspa chunka hukniyuq wata munaychakusqankamam rimapayarqa. Chay watapa pichqa kaq killanpim Jerusalén llaqtapi yachaqkuna Babilonia nacionman preso apasqa karqaku.
<sup>4</sup> A mim me veio, pois, a palavra do SENHOR, dizendo:	<sup>4</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:	<sup>4</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:	<sup>4</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:
<sup>5</sup> Antes que eu te formasse no ventre materno, eu te conheci, e, antes que saíesses da madre, te consagrei, e te constituí profeta às nações.	<sup>5</sup> Antes que yo te formara en el seno materno, te conocí, y antes que nacieras, te consagré, te puse por profeta a las naciones.	<sup>5</sup> «Antes de que yo te formara en el vientre, te conocí. Antes de que nacieras, te santifiqué y te presenté ante las naciones como mi profeta.»	<sup>5</sup> Mamaykipa wiksanpi manaraqpas unanchachkaspaymi reqsirqaykiña, manaraqpas nacechkaptikim qamtaqa sapaqcharqaykiña; nacionkunapa profetan kanaykipaqmi akllarqaykiña.
<sup>6</sup> Então, lhe disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que não sei falar, porque não passo de uma criança.	<sup>6</sup> Entonces dije: ¡Ah, Señor Dios! He aquí, no sé hablar, porque soy joven.	<sup>6</sup> Yo dije: «¡Ay, Señor! ¡Ay, Señor! ¡Date cuenta de que no sé hablar! ¡No soy más que un muchachito!»	<sup>6</sup> Ñoqañataqmi kaynata nirqani: ¡Ay, Señor, Dios Taytalláy, ancha warmaraqmi kani, manaraq rimay yachaqmi kani! nispay.
<sup>7</sup> Mas o SENHOR me disse: Não digas: Não passo de uma criança; porque a todos a quem eu te enviar irás; e tudo quanto eu te mandar falarás.	<sup>7</sup> Pero el Señor me dijo: No digas: «Soy joven», porque adondequiera que te envíe, irás, y todo lo que te mande, dirás.	<sup>7</sup> Pero el Señor me dijo: «No digas que sólo eres un muchachito, porque harás todo lo que yo te mande hacer, y dirás todo lo que te ordene que digas.	<sup>7</sup> Ichaqa Tayta Diosmi niwarqa: Ama niychu ancha warmaraq kasqaykitaqa, qamqa kamachisqaymanmi maymanpas rinki, imam kamachisqaytam willakamunki.
<sup>8</sup> Não temas diante deles, porque eu sou contigo para te livrar, diz o SENHOR.	<sup>8</sup> No tengas temor ante ellos, porque contigo estoy para librarte —declara el Señor.	<sup>8</sup> No temas delante de nadie, porque yo estoy contigo y te pondré a salvo.» —Palabra del Señor.	<sup>8</sup> Amam pitapas manchakunkichu, qanwanmi kachkani libranaypaq, nispa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata niki.



<sup>9</sup> Depois, estendeu o SENHOR a mão, tocou-me na boca e o SENHOR me disse: Eis que ponho na tua boca as minhas palavras.

<sup>10</sup> Olha que hoje te constituo sobre as nações e sobre os reinos, para arrancares e derribares, para destruíres e arruinares e também para edificares e para plantares.

#### A visão da vara de amendoeira

<sup>11</sup> Veio ainda a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês tu, Jeremias? Respondi: vejo uma vara de amendoeira.

<sup>12</sup> Disse-me o SENHOR: Viste bem, porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.

#### A visão da panela ao fogo

<sup>13</sup> Outra vez, me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês? Eu respondi: vejo uma panela ao fogo, cuja boca se inclina do Norte.

<sup>14</sup> Disse-me o SENHOR: Do Norte se derramará o mal sobre todos os habitantes da terra.

<sup>15</sup> Pois eis que convoco todas as tribos dos reinos do Norte, diz o SENHOR; e virão, e cada reino porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém e contra todos os seus muros em redor e contra todas as cidades de Judá.

<sup>16</sup> Pronunciarei contra os moradores destas as minhas sentenças, por causa de toda a malícia deles; pois me deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e adoraram as obras das suas próprias mãos.

<sup>9</sup> Entonces extendió el Señor su mano y tocó mi boca. Y el Señor me dijo: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca.

<sup>10</sup> Mira, hoy te he dado autoridad sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derribar, para destruir y para derrocar, para edificar y para plantar.

<sup>11</sup> Vino entonces a mí la palabra del Señor, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y yo respondí: Veo una vara de almendro.

<sup>12</sup> Y me dijo el Señor: Bien has visto, porque yo velo sobre mi palabra para cumplirla.

<sup>13</sup> Por segunda vez vino a mí la palabra del Señor, diciendo: ¿Qué ves tú? Y respondí: Veo una olla hirviendo que se vuelca desde el norte.

<sup>14</sup> Y me dijo el Señor: Desde el norte irrumpirá el mal sobre todos los habitantes de esta tierra.

<sup>15</sup> Porque he aquí, llamo a todas las familias de los reinos del norte —declara el Señor— y vendrán y cada uno pondrá su trono a la entrada de las puertas de Jerusalén, frente a todos sus muros alrededor y frente a todas las ciudades de Judá.

<sup>16</sup> Y yo pronunciaré mis juicios contra ellos por toda su maldad, porque me abandonaron, ofrecieron sacrificios a otros dioses y adoraron la obra de sus manos.

<sup>9</sup> Y el Señor extendió su mano, me tocó la boca y me dijo: «Yo, el Señor, he puesto mis palabras en tu boca.

<sup>10</sup> Date cuenta de que este día te he puesto sobre naciones y reinos, para que arranques y destruyas, para que arruines y derribes, para que construyas y plantes.»

<sup>11</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo: «¿Qué ves tú, Jeremías?» Yo dije: «Veo una vara de almendro.»

<sup>12</sup> El Señor me dijo: «Has visto bien. Me estoy apresurando a poner mi palabra por obra.»

<sup>13</sup> Por segunda vez la palabra del Señor vino a mí, y me dijo: «¿Qué es lo que ves?» Y yo dije: «Veo una olla que hierve; y está orientada hacia el norte.»

<sup>14</sup> El Señor me dijo: «Desde el norte va a desatarse el mal sobre todos los habitantes de esta tierra.

<sup>15</sup> Yo, el Señor, te digo que estoy convocando a todas las familias de los reinos del norte. Y ellos vendrán, y cada uno plantará su campamento a la entrada de las puertas de Jerusalén, y alrededor de todas sus murallas, y contra todas las ciudades de Judá.

<sup>16</sup> Dictaré mi sentencia contra todos los que me dejaron y quemaron incienso a dioses extraños, por causa de toda su maldad, y porque adoraron a la obra de sus manos.

<sup>9</sup> Hinaspanmi Tayta Diosqa makinta haywariykampuspan, simiyta llapchaykuspan niwarqa: Kunanmi palabraykunata simikiman churani.

<sup>10</sup> Kunanmi nacionkunapa hawanman churayki, reykunapa munaychakuyninpa hawanpim churayki, rachunaykipaq chaynataq tuñichinaykipaq, taqmanaykipaq chaynataq chinkachinaykipaq, plantanaykipaq chaynataq hatarichinaykipaq.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi tapuwarqa: Jeremías ¿imatataq qawachkanki? nispa. Chaymi ñoqa nirqani: Almendras sachapa kallmantam, nispa.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Allintam rikurunki, nisqaykuna ruwayman churasqa kanantam qawachkani, nispa.

<sup>13</sup> Kaqmantam Tayta Dios tapuwarqa: ¿Imatataq qawachkanki? nispa. Chaymi ñoqañataq nirqani: Norte lawmanta timpuchkaq manka taqtakaykamuchkaqtam, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Tayta Dios niwarqa: Norte lawmantam kay nacionpi yachaqkunapaq sasachakuy hamunqa.

<sup>15</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Norte lawpi nacionkunatam qayasaq, reyninkunam hamuspa Jerusalenpa punkunpi trononkuta churanqaku; Jerusalenpi, Judá nacionpi yachaqkunatam atacaspanku presota apanqaku.

<sup>16</sup> Kay castigotam llaqtayman apamusaq mana allinkunata ruwaspa saqeruwasqankumanta, sapaq dioskunapaqña inciensota kañapusqankumanta, kikinkupa ruwasqankutaña hatunchasqankumanta.

<sup>17</sup> Tu, pois, cinge os lombos, dispõe-te e dize-lhes tudo quanto eu te mandar; não te espantes diante deles, para que eu não te infunda espanto na sua presença.

<sup>18</sup> Eis que hoje te ponho por cidade fortificada, por columna de ferro e por muros de bronze, contra todo o país, contra os reis de Judá, contra os seus príncipes, contra os seus sacerdotes e contra o seu povo.

<sup>19</sup> Pelejarão contra ti, mas não prevalecerão; porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te livrar.

## Jeremias 2

### O amor de Deus e a rebeldia do povo

<sup>1</sup> A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém: Assim diz o SENHOR: Lembro-me de ti, da tua afeição quando eras jovem, e do teu amor quando noiva, e de como me seguias no deserto, numa terra em que se não semeia.

<sup>3</sup> Então, Israel era consagrado ao SENHOR e era as primícias da sua colheita; todos os que o devoraram se faziam culpados; o mal vinha sobre eles, diz o SENHOR.

<sup>4</sup> Ouve a palavra do SENHOR, ó casa de Jacó e todas as famílias da casa de Israel.

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR: Que injustiça acharam vossos pais em mim, para de mim se afastarem, indo após a nulidade dos ídolos e se tornando nulos eles mesmos,

<sup>17</sup> Tú, pues, ciñe tus lomos, levántate y diles todo lo que yo te mande. No temas ante ellos, no sea que yo te infunda temor delante de ellos.

<sup>18</sup> He aquí, yo te he puesto hoy como ciudad fortificada, como columna de hierro y como muro de bronce contra toda esta tierra: contra los reyes de Judá, sus príncipes, sus sacerdotes y el pueblo de la tierra.

<sup>19</sup> Pelearán contra ti, pero no te vencerán, porque yo estoy contigo —declara el Señor— para librarte.

## Jeremías 2

### Apostasía de Israel

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Ve y clama a los oídos de Jerusalén, diciendo: «Así dice el Señor: “De ti recuerdo el cariño de tu juventud, el amor de tu desposorio, de cuando me seguías en el desierto, por tierra no sembrada.

<sup>3</sup> Santo era Israel para el Señor, primicias de su cosecha; todos los que comían de ella se hacían culpables; el mal venía sobre ellos” —declara el Señor».

<sup>4</sup> Oíd la palabra del Señor, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.

<sup>5</sup> Así dice el Señor: ¿Qué injusticia hallaron en mí vuestros padres, para que se alejaron de mí y anduvieran tras lo vano y se hicieran vanos?

<sup>17</sup> Pero tú, prepárate; disponte ya a decirles todo lo que yo te mande. No temas delante de ellos, pues de lo contrario, delante de ellos te quebrantaré.

<sup>18</sup> Date cuenta de que hoy te he puesto contra toda esta tierra como una ciudad fortificada; te he puesto como columna de hierro contra los reyes de Judá; como un muro de bronce, contra sus príncipes y sacerdotes y contra el pueblo de la tierra.

<sup>19</sup> Ellos pelearán contra ti, pero no te vencerán, porque yo, el Señor, te aseguro que estoy contigo y te pondré a salvo.»

## Jeremías 2

### El Señor y la apostasía de Israel

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Ve y proclama a oídos de Jerusalén lo siguiente: “Así dice el Señor: ‘Me acuerdo de ti y de tu fidelidad, cuando eras joven; de tu amor de novia, cuando me seguías por el desierto, en terrenos no sembrados.’»

<sup>3</sup> Israel estaba consagrada al Señor. Era como los primeros frutos de su cosecha. Todos los que la devoraban tenían que cargar con su culpa; el mal les sobrevenía. —Palabra del Señor.

<sup>4</sup> Tú, casa de Jacob, y ustedes todas, familias de la casa de Israel: ¡escuchen la palabra del Señor!

<sup>5</sup> Así dice el Señor: «¿Qué de malo hallaron en mí los padres de ustedes, que se alejaron de mí y se fueron en pos de la vanidad, con lo que se hicieron vanos?

<sup>17</sup> Chaynaqa, weqawnikita allinta wataykuspa riy, lliw kamachisqaykunata paykunaman willamuy. Ama paykunataqa manchakuychu, mana chayqa, paykunapa qayllanpim katkatatarachisqayki.

<sup>18</sup> Murallasqa llaqtata hinam churayki, fierromanta pilarta hinam churayki, bronce manta murallata hinam churayki, Judá nacionpi reykunapa contranpi, kamachiqninkunapa contranpi, sacerdotenkunapa contranpi, llapa runakunapa contranpi.

<sup>19</sup> Contraykipi peleaspankupas manam vencesunkichu, ñoqam qanwan kachkani libranaypaq, nispa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata niki.

## Jeremías 2

### Israelpa mirayninkuna Tayta Diosta qepanchasqankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Jerusalemipi runakunaman rispayki, allinta uyarinankupaq qaparispas kaynata nimuy, Tayta Diosmi kaynata nin: Sipas kaspas kuyawasqaykitam yuyarini, casararuptiy kuyawasqaykitam yuyarini, mana imapa kanan chunniqninta qatiwasqaykitam yuyarini.

<sup>3</sup> Israel runakunaqa sapaqchakusqaymi karqankichik, cosechaypa punta kaq rurunmi karqankichik. Pipas dañasuqninkunataqa, hatun sasachakuykunawanmi ñakarichirqani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>4</sup> Jacobpa mirayninkuna, Israelpi llapallan ayllukuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik.

<sup>5</sup> Paymi qamkunata kaynata nisunkichik: ¿Taytaykichikkunaqa ima mana allintataq ñoqapi tarirurqaku, chaynapi ñoqamanta karunchakunankupaq? Paykunaqa millakuypaq

<sup>6</sup> e sem perguntarem: Onde está o SENHOR, que nos fez subir da terra do Egito? Que nos guiou através do deserto, por uma terra de ermos e de covas, por uma terra de sequidão e sombra de morte, por uma terra em que ninguém transitava e na qual não morava homem algum?

<sup>7</sup> Eu vos introduzi numa terra fértil, para que comêsseis o seu fruto e o seu bem; mas, depois de terdes entrado nela, vós a contaminastes e da minha herança fizestes abominação.

<sup>8</sup> Os sacerdotes não disseram: Onde está o SENHOR? E os que tratavam da lei não me conheceram, os pastores prevaricaram contra mim, os profetas profetizaram por Baal e andaram atrás de coisas de nenhum proveito.

#### Perfídia sem exemplo

<sup>9</sup> Portanto, ainda pleitearei convosco, diz o SENHOR, e até com os filhos de vossos filhos pleitearei.

<sup>10</sup> Passai às terras do mar de Chipre e vede; mandai mensageiros a Quedar, e atentai bem, e vede se jamais sucedeu coisa semelhante.

<sup>11</sup> Houve alguma nação que trocasse os seus deuses, posto que não eram deuses? Todavia, o meu povo trocou a sua Glória por aquilo que é de nenhum proveito.

<sup>6</sup>Tampoco dijeron: ¿Dónde está el Señor que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de yermos y de barrancos, por una tierra seca y tenebrosa, una tierra por la que nadie pasó y donde ningún hombre habitó?

<sup>7</sup>Yo os traje a una tierra fértil, para que comierais de su fruto y de sus delicias; pero vinisteis y contaminasteis mi tierra, y de mi heredad hicisteis abominación.

<sup>8</sup>Los sacerdotes no dijeron: «¿Dónde está el Señor?». Los que se ocupaban de la ley no me conocieron, los gobernantes se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaban por Baal, y andaban tras cosas que no aprovechan.

<sup>9</sup>Por tanto, aún contendereé con vosotros —declara el Señor— y con los hijos de vuestros hijos contendereé.

<sup>10</sup>Pasad, pues, a las islas de Quitim y ved, envid gente a Cedar y observad atentamente, y ved si ha habido cosa semejante:

<sup>11</sup>¿Ha cambiado alguna nación sus dioses, aunque esos no son dioses? Pues mi pueblo ha cambiado su gloria por lo que no aprovecha.

<sup>6</sup>Jamás dijeron: “¿Dónde está el Señor, que nos sacó de la tierra de Egipto y nos condujo por el desierto, por tierra desierta y despoblada, por tierra seca y terriblemente sombría, por tierra que nadie transitó ni jamás habitó?”

<sup>7</sup>»Yo los introduje en una tierra de abundancia, para que disfrutaran de su fruto y sus bondades; pero ustedes entraron y contaminaron mi tierra; ¡convirtieron mi heredad en algo repugnante!

<sup>8</sup>Jamás dijeron los sacerdotes: “¿Dónde está el Señor?”, ni tampoco los que detentaban la ley me conocieron; los guías del pueblo se rebelaron contra mí; ¡los profetas hablaron en nombre de Baal, y se fueron en pos de dioses inútiles!

<sup>9</sup>»Por eso, voy a entablar un juicio contra ustedes, contra sus hijos y contra sus nietos. —Palabra del Señor.

<sup>10</sup>»Pasen ahora a las costas de Quitín, y fíjense; envíen observadores a Cedar, y pónganse a pensar seriamente; vean si se ha incurrido en algo semejante a esto.

<sup>11</sup>Ninguna de esas naciones ha cambiado a sus dioses. ¡Y eso que no son dioses! Pero mi pueblo ha cambiado a su Dios glorioso por lo que no les sirve para nada.

dioskunamanña qokuruspankum chayna millakuyapaqña rikurirurqaku.

<sup>6</sup>Paykunaqa manam tapukurqakuchu: ¿Maytaq Egiptomanta hurqomuwaqninchik Tayta Diosqa? nispallapas. ¿Maytaq mana imapa kanan chunniqninta pusamuwaqninchikqa? nispallapas ¿Maytaq wañuyapa kanan sinchi tutayay chaki allpanta pusamuwaqninchikqa? nispallapas. ¿Maytaq runapa mana yachanan allpankunata pusamuwaqninchikqa? nispallapas.

<sup>7</sup>Tukuy imakunapa wiñanan allpamanmi pusamurqaykichik, chay allpapa allinnin rurunta mikukunaykichikpaqmi pusamurqaykichik; qamkunam ichaqa yaykuruspa qachacharunkichik, allpaytam millakuyapaqta ruwarunkichik.

<sup>8</sup>Sacerdotekunapas manam tapukurqakuchu: ¿Maytaq Tayta Diosqa? nispallapas. Kamachikuynikunata yachachikunapas, manam reqsiwarqakuchu; kamachiqninkunapas contraypim hatarirqaku, profetakunapas Baal idolopa sutinpim profetizarqaku, hinaspam millakuyapaq idolokunaman qokururqaku.

#### Israel runakunapaq Tayta Dios piñakusqanmanta

<sup>9</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Qamkunatawan willkaykichikkunatam juicioman apasqaykichik.

<sup>10</sup>Quitim lawman rispa qawamuychik, Cedar lawpi runakunata tapuchimuychik, yaqachus kayna ruwaykuna pasakunman kasqa.

<sup>11</sup>¿Yaqachu mayqan nacionpas diosninkunata saqerurqaku chaykuna mana cheqap dios kachkaptinpas? manam. Runaykunam ichaqa ñoqata saqeruwanku, yupaychasqanku Diosninkuta

<sup>12</sup> Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! Ficai estupefatos, diz o SENHOR.

<sup>13</sup> Porque dois males cometeu o meu povo: a mim me deixaram, o manancial de águas vivas, e cavaram cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.

<sup>14</sup> Acaso, é Israel escravo ou servo nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?

<sup>15</sup> Os leões novos rugiram contra ele, levantaram a voz; da terra dele fizeram uma desolação; as suas cidades estão queimadas, e não há quem nelas habite.

<sup>16</sup> Até os filhos de Mênfis e de Tafnes te pastaram o alto da cabeça.

<sup>17</sup> Acaso, tudo isto não te sucedeu por haveres deixado o SENHOR, teu Deus, quando te guiava pelo caminho?

<sup>18</sup> Agora, pois, que lucro terás indo ao Egipto para beberes as águas do Nilo; ou indo à Assíria para beberes as águas do Eufrates?

<sup>19</sup> A tua malícia te castigará, e as tuas infidelidades te reprenderão; sabe, pois, e vê que mau e quão amargo é deixares o SENHOR, teu Deus, e não teres temor de mim, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

<sup>12</sup> Espantaos, oh cielos, por esto, y temblad, quedad en extremo desolados —declara el Señor.

<sup>13</sup> Porque dos males ha hecho mi pueblo: me han abandonado a mí, fuente de aguas vivas, y han cavado para sí cisternas, cisternas agrietadas que no retienen el agua.

<sup>14</sup> ¿Es un esclavo Israel o un siervo nacido en casa? ¿Por qué se ha convertido en presa?

<sup>15</sup> Contra él rugieron los leoncillos, rugieron fuertemente, y han hecho de su tierra una desolación; sus ciudades están quemadas, sin habitantes.

<sup>16</sup> Incluso los hombres de Menfis y de Tafnes te han afeitado la coronilla.

<sup>17</sup> ¿No te ha sucedido esto por haber dejado al Señor tu Dios, cuando Él te guiaba por el camino?

<sup>18</sup> Y ahora, ¿qué haces en el camino a Egipto para beber las aguas del Nilo? ¿O qué haces en el camino a Asiria para beber las aguas del Eufrates?

<sup>19</sup> Te castigará tu propia maldad, y tus apostasías te condenarán. Reconoce, pues, y ve que es malo y amargo el dejar al Señor tu Dios, y no tener temor de mí —declara el Señor, Dios de los ejércitos.

<sup>12</sup> Ustedes los cielos, ¡espántense al ver esto! ¡Horrorícense! ¡Llénense de angustia! —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> »Son dos los males en que ha incurrido mi pueblo: Me han dejado a mí, que soy fuente de agua viva, y han cavado sus propias cisternas, ¡tan agrietadas que no retienen el agua!

<sup>14</sup> ¿Acaso eres siervo, Israel? ¿O esclavo? ¿Por qué, entonces, te tratan como a botín de guerra?

<sup>15</sup> Los cachorros de león rugen contra ti; gruñen con fuerza y devastan tu tierra; ¡queman tus ciudades y las dejan sin habitantes!

<sup>16</sup> ¡Hasta la gente de Menfis y de Tafnes te ha roto la coronilla!

<sup>17</sup> Y esto te sucedió por haber dejado al Señor tu Dios, cuando él te conducía por el camino.

<sup>18</sup> Dime, pues, ¿qué esperas hallar en el camino de Egipto, que sacias tu sed en el Nilo? ¿Qué esperas hallar en el camino de Asiria, que sacias tu sed en el Éufrates?

<sup>19</sup> Tu maldad te castigará, y tus rebeldías te condenarán. ¡Date cuenta! Ve cuán malo y amargo ha sido el que hayas dejado al Señor tu Dios, y el no tener temor de mí. —Palabra del Señor, el Dios de los ejércitos.

saqeruwaspankum millay idolokunamanña qokururqaku.

<sup>12</sup> ¡Cielokuna mancharikuychik, kay ruwasqankumanta katkatataychik! Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup> Llaqtaymi iskay mana allin huchata ruwarun: Kawsachiqninku yaku kachkaptiypas saqeruwankum kikinkuñam pozonkuta toqokurunku, yakuta mana takyachiq raqra pozokunatañam ruwakurunku.

#### Huchankurayku castigasqa kasqankumanta

<sup>14</sup> Israelqa manam esclavochu karqa, nacerqapas manam esclavo kananpaqchu, chaynaqa ¿imanasqata saqueasqa kachkan?

<sup>15</sup> Malta leonkunam paykunapa contranpi qaparkachanku, manchakuypaqta qaparispam allpankutapas chunnirachinku; llaqtankutapas kañarunkum, manañam pipas yachañachu.

<sup>16</sup> Menfis llaqtayuqkunam, Tafnes llaqtayuqkunam, umaykita pakirunku.

<sup>17</sup> Ñoqa Tayta Diosta saqeruwaspaykikichikraykum, allin ñanninta pusamusuqnikichikta saqeruwaspaykikichikraykum, kaykunaqa pasasurqankichik.

<sup>18</sup> Kunanqa, ¿imatataq hurqokunki, Egipto nacionman rispa Nilo mayupa yakunta tomaspaykiqa? ¿imatataq hurqokunki, Asiria nacionman rispa Eufrates mayupa yakunta tomaspaykiqa?

<sup>19</sup> Millakuypaq kaqkuna ruwasqaykikunam castigasunki, mana kasukuynikikunam condenasunki; tantearispayá sumaqta yuyaymanariy, mayna sasam hinaspa mayna manchakuypaqmi yupaychasqayki Tayta Diosta

**Israel adorou a Baal**

<sup>20</sup> Ainda que há muito quebrava eu o teu jugo e rompía as tuas ataduras, dizias tu: Não quero servir-te. Pois, em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore frondosa, te deitavas e te prostituías.

<sup>21</sup> Eu mesmo te plantei como vide excelente, da semente mais pura; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, como de vide brava?

<sup>22</sup> Pelo que ainda que te laves com salitre e amontoes potassa, continua a mácula da tua iniquidade perante mim, diz o SENHOR Deus.

<sup>23</sup> Como podes dizer: Não estou maculada, não andei após os baalins? Vê o teu rasto no vale, reconhece o que fizeste, dromedária nova de ligeiros pés, que andas ziguezagueando pelo caminho;

<sup>24</sup> jumenta selvagem, acostumada ao deserto e que, no ardor do cio, sorve o vento. Quem a impediria de satisfazer ao seu desejo? Os que a procuram não têm de fatigar-se; no mês dela a acharão.

<sup>25</sup> Guarda-te de que os teus pés andem desnudos e a tua garganta tenha sede. Mas tu dizes: Não, é inútil; porque amo os estranhos e após eles irei.

<sup>20</sup> Porque desde hace tiempo rompí tu yugo y arranqué tus coyundas; pero dijiste: «No serviré». Porque sobre toda colina alta y bajo todo árbol frondoso te echabas como ramera.

<sup>21</sup> Pero yo te planté como vid escogida, toda ella de simiente genuina. ¿Cómo, pues, te has vuelto delante de mí sarmiento degenerado de una vid extraña?

<sup>22</sup> Aunque te laves con soda y uses mucho jabón, la mancha de tu iniquidad está aún delante de mí — declara el Señor Dios.

<sup>23</sup> ¿Cómo puedes decir: «No estoy manchada, no he ido tras los baales»? Mira tu proceder en el valle, reconoce lo que has hecho. Eres una camella joven y liviana que enreda sus pasos,

<sup>24</sup> asna montés acostumbrada al desierto, que en su ardor olfatea el viento. En la época de su celo ¿quién la puede refrenar? Todos los que la busquen, no se tienen que fatigar, en su mes la hallarán.

<sup>25</sup> Guarda tus pies de andar descalzos y tu garganta de la sed. Mas dijiste: «Es en vano. ¡No! Porque amo a los extraños, y tras ellos andaré».

<sup>20</sup> »Tú, desde hace mucho tiempo rompiste el yugo y te quitaste las ataduras. Tú dijiste: “No quiero servir.” Tú, en la cima de cualquier monte elevado, o a la sombra de cualquier árbol frondoso, te entregaste como una cualquiera.

<sup>21</sup> Yo te planté de una vid escogida, de simiente de pura cepa. ¿Cómo es que me resultaste un sarmiento de vid extraña?

<sup>22</sup> Aunque te laves con lejía, y te enjabones demasiado, no se borra de mi vista la mancha de tu pecado. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>23</sup> »¿Cómo te atreves a decir: “No soy inmunda. Nunca me fui en pos de los baales”? ¡Mira cómo te has conducido en el valle! ¡Reconoce lo que has hecho, dromedaria fácil que te apartas del camino;

<sup>24</sup> asna montés habituada al desierto! Cuando buscas al macho, olfateas el viento, ¡y nadie puede controlar tu lujuria! Cuando buscas al macho, ¡a éste no le cuesta ningún trabajo encontrarte!

<sup>25</sup> Pues ten cuidado. No andes descalza. No dejes que la sed te reseque la garganta. Pero tú respondes: “No hay caso; ¡ya no tengo remedio! He tenido amoríos con extraños, y tras ellos me iré.”

sageruwaspa mana kasukuyqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Israelpa mana kasukuyninmanta**

<sup>20</sup> Unayñam contraypi hoqarikuruspa manaña kasuwankichu hinaspam niwankiraq: Manam servisqaykichu, nispa. Llapa alto moqokunapim, rapisapa sachakunapa sikinkunapim, chuchumika warmi hina qanrakurqanki.

<sup>21</sup> Allinnin akllasqa uvasta hinam plantarqayki, miski uvaspa kallmanta hinam tarpurqayki, ¿imanasqataq purun uvasmanqa tikrakurunki? ¿Imanasqataq manaña reqsipay uvas plantaqa rikurirunki?

<sup>22</sup> Lejiawanña mayllakuptikipas, maynataña jabonakuptikipas, huchaykiqa hinallam qayllaypi kachkan. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>23</sup> ¿Imaynataq niwaq manam qanrakurqanichu, nitaqmi Baal idolokunatapas qatirqanichu nispaykiqa? Qechwapi imakunam ruwasqaykita yuyarispas reqsikuy, qamqa mana qasillalla kaspam kayman chayman kallpakacha china camello hinam kanki;

<sup>24</sup> Qanrakuyninpi altokunaman muskiykacha chunniqman amañasqa china asno hinam kanki. Qanrakuynin hapiruptin ¿pitaq hapirunman? Orqo asnoqa mana pispaspallam chaylla tariykun, qanrakuynin hapiruptinqa chayllam tariykun.

<sup>25</sup> Israelpa mirayninkuna, ama qala chakilla kallpakachaychikchu, kunkaykichiktapas ama yakumanta chakichiychikchu nichkaptiyas. Qamkunam ichaqa nirqankichik: Manam atiymankuchu, mana reqsisqa dioskunatañam kuyaniku, paykunatañam qatikusaqku, nispa.

**Israelpa mirayninkuna castigasqa kanankumanta**

<sup>26</sup> Como se envergonha o ladrão quando o apanham, assim se envergonham os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas,

<sup>27</sup> que dizem a um pedaço de madeira: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste. Pois me viraram as costas e não o rosto; mas, em vindo a angústia, dizem: Levanta-te e livra-nos.

<sup>28</sup> Onde, pois, estão os teus deuses, que para ti mesmo fizeste? Eles que se levantem se te podem livrar no tempo da tua angústia; porque os teus deuses, ó Judá, são tantos como as tuas cidades.

<sup>29</sup> Por que contendeis comigo? Todos vós transgredistes contra mim, diz o SENHOR.

<sup>30</sup> Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a minha disciplina; a vossa espada devorou os vossos profetas como leão destruidor.

<sup>31</sup> Oh! Que geração! Considerai vós a palavra do SENHOR. Porventura, tenho eu sido para Israel um deserto? Ou uma terra da mais espessa escuridão? Por que, pois, diz o meu povo: Somos livres! Jamais tornaremos a ti?

<sup>32</sup> Acaso, se esquece a virgem dos seus adornos ou a noiva do seu cinto? Todavía, o meu povo se esqueceu de mim por dias sem conta.

<sup>26</sup> Como se avergüenza el ladrón cuando es descubierto, así se ha avergonzado la casa de Israel: ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes y sus profetas;

<sup>27</sup> los que dicen al leño: «Mi padre eres tú», y a la piedra: «Tú me engendraste». Porque ellos me han vuelto las espaldas, y no el rostro; pero en el tiempo de su calamidad dirán: «Levántate y sálvanos».

<sup>28</sup> Mas ¿dónde están tus dioses, los que hiciste para ti? Que se levanten, a ver si pueden salvarte en el tiempo de tu calamidad; porque según el número de tus ciudades son tus dioses, oh Judá.

<sup>29</sup> ¿Por qué contendéis conmigo? Todos vosotros os habéis rebelado contra mí —declara el Señor.

<sup>30</sup> En vano he herido a vuestros hijos, no han aceptado corrección. Vuestra espada ha devorado a vuestros profetas como león destructor.

<sup>31</sup> ¡Oh generación, atended a la palabra del Señor! ¿He sido yo un desierto para Israel, o una tierra de densa oscuridad? ¿Por qué dice mi pueblo: «Vaguemos libremente; no vendremos más a ti»?

<sup>32</sup> ¿Se olvida una virgen de sus adornos, o una novia de su atavío? Pues mi pueblo me ha olvidado por innumerables días.

<sup>26</sup>»Pero la casa de Israel tendrá que avergonzarse, junto con sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes y sus profetas, como se avergüenza el ladrón cuando es descubierto.

<sup>27</sup> Porque a un pedazo de madera le dicen: “Tú eres mi padre”, y a una piedra: “Tú me has engendrado”. Porque me han dado la espalda, y no la cara. Pero cuando están en problemas, me dicen: “¡Levántate, y sálvanos!”

<sup>28</sup> Dime, Judá: ¿dónde están esos dioses que te fabricaste? ¿Tienes tantos dioses como ciudades! ¿Pues que se levanten ellos, a ver si cuando estés en problemas te pueden salvar!

<sup>29</sup>»¿Por qué entablan pleito conmigo? ¡Si todos ustedes han pecado contra mí! —Palabra del Señor.

<sup>30</sup>»En vano he azotado a los hijos de ustedes, pues no han asimilado el castigo. Y la espada de ustedes, como si fuera un león feroz, se devoró a los profetas.

<sup>31</sup> Ustedes, pueblo de Israel, ¡presten atención a mi palabra! ¿Acaso yo he sido para ustedes un desierto, o un país de oscuridad? ¿Por qué dicen ustedes: “Somos libres. Nunca más volveremos a ti”?

<sup>32</sup> ¿Acaso la doncella se olvida de sus galas? ¿Acaso la novia se olvida de su vestido de bodas? Sin embargo, ¡mi pueblo se ha olvidado de mí infinidad de veces!

<sup>26</sup>Imaynam suwa tarirachikuspan hatun penqaypi rikurirun, chaynam Israel runakunapas hatun penqaypi tarikunqaku, reyninkunawan kamachiqninkunapas, sacerdotenkunawan profetankunapas, penqaypim tarikunqaku.

<sup>27</sup>Qamkunaqa kullutam ninkichik: Taytaymi kanki, nispa; rumitam ninkichik: Churyaqniymi kanki, nispa. Ñoqatañaataqmi qepancharuwaspaykichik uyaykichiktapas huklawmanraq muyuchinkichik, ñakarisyaykichik punchawmi ichaqa niwankichik: “Hatarispa salvaykuwayku”, nispa.

<sup>28</sup>Judá runakuna, ¿Maytaq idolokuna ruwakusqaykichik? Llaqtakunata hinañam achkallataña ruwakurunkichik, chaynaqa paykunayá kallpamuchunku, yaqachus ñakariynikichik punchawpi salvarusunkichik.

<sup>29</sup>¿Imanasqataq ñoqawan atipanakunkichik? llapallaykichikmi mana kasuwankichikchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>30</sup>Yanqapaqmi miraynikichikkunatapas castigarqani, paykunaqa manam corregikuyta munarqakuchu. Imaynam león wañuchin runakunata, chaynam profetaykunata espadawan wañuchirqankichik.

<sup>31</sup>¡Yaw, kunan miraykuna! Ñoqa Tayta Diospa nisqayta uyariychik: ¿Chunniq allpachu qamkunapaq karqani? ¿Mana imapa kanan tutayaq allpachu qamkunapaq karqani? ¿Imanasqataq niwankichik: Manam qanmanqa asuykamusaykikuñachu, munasqaykuman hinañam kawsakusaqku, nispaqa?

<sup>32</sup>¿Yaqachu alhajankunata huk sipas qonqarunman? ¿Yaqachu casarakuqan alhajankunata novia qonqarunman? Llaqtaymi ichaqa unayña ñoqata qonqaruwan.



<sup>33</sup> Como dispões bem os teus caminhos, para buscares o amor! Pois até às mulheres perdidas os ensinaste.

<sup>34</sup> Nas orlas dos teus vestidos se achou também o sangue de pobres e inocentes, não sorprendidos no ato de roubar. Apesar de todas estas coisas,

<sup>35</sup> ainda dizes: Estou inocente; certamente, a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.

<sup>36</sup> Que mudar leviano é esse dos teus caminhos? Também do Egito serás envergonhada, como foste envergonhada da Assíria.

<sup>37</sup> Também daquele sairás de mãos na cabeça; porque o SENHOR rejeitou aqueles em quem confiaste, e não terás sorte por meio deles.

### Jeremias 3

#### A clemência de Deus, apesar da infidelidade do povo

<sup>1</sup> Se um homem repudiar sua mulher, e ela o deixar e tomar outro marido, porventura, aquele tornará a ela? Não se poluiria com isso de toda aquela terra? Ora, tu te prostituíste com muitos amantes; mas, ainda assim, torna para mim, diz o SENHOR.

<sup>2</sup> Levanta os olhos aos altos desnudos e vê; onde não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas à espera

<sup>33</sup> ¿Qué bien preparas tu camino para buscar amor! Por eso aun a las malvadas has enseñado tus caminos.

<sup>34</sup> También en tus faldas se halla sangre de la vida de pobres inocentes; no los encontraste forzando la entrada. Pero a pesar de todo esto,

<sup>35</sup> aún dices: «Soy inocente, ciertamente su ira se ha apartado de mí». He aquí, entraré en juicio contigo porque dices: «No he pecado».

<sup>36</sup> ¿Por qué das tantas vueltas cambiando tu camino? También por Egipto serás avergonzada como fuiste avergonzada por Asiria.

<sup>37</sup> También de allí saldrás con las manos en la cabeza; porque el Señor ha desechado a aquellos en quienes confías, y no prosperarás con ellos.

### Jeremías 3

<sup>1</sup> Dios dice: Si un hombre se divorcia de su mujer, y ella se va de su lado y llega a ser de otro hombre, ¿volverá él a ella? ¿No quedará esa tierra totalmente profanada? Pues tú eres una ramera con muchos amantes, y sin embargo, vuelves a mí —declara el Señor.

<sup>2</sup> Alza tus ojos a las alturas desoladas y mira: ¿dónde no te has prostituido? Junto a los caminos te sentabas

<sup>33</sup> ¿Por qué te adornas cuando sales en busca de amoríos? ¡Hasta a las ramerales les has enseñado tus malas artes!

<sup>34</sup> ¡Hasta en tu ropa puede verse la sangre de gente pobre e inocente! Y aunque nunca los viste cometer ningún delito, con todo declaras

<sup>35</sup> que eres inocente, y que mi ira se ha apartado de ti. Pues precisamente por declarar que no has pecado, voy a llevarte a juicio.

<sup>36</sup> ¿A qué vienen tantos cambios, tanta frivolidad? ¡Tanta vergüenza te hará pasar Egipto, como te la hizo pasar Asiria!

<sup>37</sup> También de Egipto saldrás con las manos sobre la cabeza, porque el Señor ha rechazado a aquellos en los que confiabas. Con ellos no tendrás ningún éxito.

### Jeremías 3

<sup>1</sup> Dicen que si alguien despide a su mujer, y ésta se va y cohabita con otro hombre, su esposo ya no vuelve a vivir con ella, pues la tierra quedaría totalmente mancillada. Sin embargo, tú has cohabitado con muchos hombres, ¡y vuelves a mí! — Palabra del Señor.

<sup>2</sup> Levanta los ojos, y mira a las alturas. ¿En dónde no te has prostituido? Te sentabas a esperarlos junto a los caminos, como un beduino en el desierto, y con

<sup>33</sup> Waynaykikuna maskaytaqa sumaqtam yachanki, mana allin warmikunapas qampa mana allin ruwaynikikunatam qatipakunku.

<sup>34</sup> Wakchakunapa, inocente runakunapa yawarninwanmi pachaykita qanracharunki, huchankuta mana tarichkaspam wañurachinki, chaywanpas ninkiraqmi:

<sup>35</sup> Ñoqaqa mana huchayuqmi kani, Diosqa manam ñoqapaq piñasqañachu kachkan, nisparaq. Chaynaqa, mana huchayuqmi kani nisqaykimantam juezpa qayllanman aysasqayki.

<sup>36</sup> ¿Imanasqataq kaypi chaypi yanapakuyta maskanki? Asiria nacionpa penqayman churasusqaykita hinam, Egipto nacionpas penqayman churasunki.

<sup>37</sup> Egiptomantaqa penqakuymantam umaykita hapikuykuspa lloqsimunki, hapipakusqayki runakunataqa ñoqa Tayta Diosmi qepanchakuruni, paykunaqa manam yanapasunkimanchu.

### Jeremías 3

#### Tayta Diosmanta Israelpa karunchakurusqankumanta

<sup>1</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Sichum pipas warminmanta rakikuruptin warmiñataq hukwanña casarakurunman, hinaptinqa manañam punta qosanqa payman hukllawakunmanchu, sichum chayta ruwaptinqa llaqtam hatun penqaypi kanman. Israel runakuna, qamkunam ichaqa achkallaña waynaykichikkunawan qanrakuruchkaspapas ñoqamanraq kutirimuyta munachkankichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>2</sup> Moqokunataq qawariy, hinaspayá sumaqta yuyaymanariy: ¿Maypitaq mana qanrakurqankichu? Chunnipiqi tiyaq árabe runa hinam, ñan patankunapi

deles como o árabe no deserto; assim, poluíste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia.

<sup>3</sup> Pelo que foram retiradas as chuvas, e não houve chuva serôdia; mas tu tens a fronte de prostituta e não queres ter vergonha.

<sup>4</sup> Não é fato que agora mesmo tu me invocas, dizendo: Pai meu, tu és o amigo da minha mocidade?

<sup>5</sup> Conservarás para sempre a tua ira? Ou a reterás até ao fim? Sim, assim me falas, mas cometes maldade a mais não poder.

<sup>6</sup> Disse mais o SENHOR nos dias do rei Josias: Viste o que fez a pérfida Israel? Foi a todo monte alto e debaixo de toda árvore frondosa e se deu ali a toda prostituição.

<sup>7</sup> E, depois de ela ter feito tudo isso, eu pensei que ela voltaria para mim, mas não voltou. A sua pérfida irmã Judá viu isto.

<sup>8</sup> Quando, por causa de tudo isto, por ter cometido adultério, eu despedi a pérfida Israel e lhe dei carta de divórcio, vi que a falsa Judá, sua irmã, não temeu; mas ela mesma se foi e se deu à prostituição.

<sup>9</sup> Sucedeu que, pelo ruidoso da sua prostituição, poluiu ela a terra; porque adulterou, adorando pedras e árvores.

para ellos como el árabe en el desierto, y has profanado la tierra con tu prostitución y tu maldad.

<sup>3</sup> Por eso fueron detenidas las lluvias, y no hubo lluvia de primavera; pero tú tenías frente de ramera, no quisiste avergonzarte.

<sup>4</sup> ¿No acabas de llamarme: «Padre mío, tú eres el amigo de mi juventud», pensando:

<sup>5</sup> «¿Guardará rencor para siempre? ¿Estará indignado hasta el fin?». He aquí, así has hablado, pero has hecho lo malo, y has hecho tu voluntad.

#### Infidelidad de Israel y de Judá

<sup>6</sup> Y el Señor me dijo en días del rey Josías: ¿Has visto lo que hizo la infiel Israel? Ella andaba sobre todo monte alto y bajo todo árbol frondoso, y allí fornicaba.

<sup>7</sup> Y me dije: «Después que ella haya hecho todas estas cosas, volverá a mí»; mas no regresó, y lo vio su pérfida hermana Judá.

<sup>8</sup> Y vio que a causa de todos los adulterios de la infiel Israel, yo la había despedido, dándole carta de divorcio; con todo, su pérfida hermana Judá no tuvo temor, sino que ella también fue y se hizo ramera.

<sup>9</sup> Y sucedió que por la liviandad con que fornicó, profanó la tierra, y cometió adulterio con la piedra y con el leño.

tus prostituciones y con tu maldad contaminaste la tierra.

<sup>3</sup> Por eso se han retrasado las lluvias, y no han llegado las lluvias tardías. Tienes la facha de una ramera; ¡no sabes lo que es tener vergüenza!

<sup>4</sup> ¡Y todavía me llamas: “Padre mío, amor de mi juventud”!

<sup>5</sup> Todavía me dices: “¿Vas a estar enojado todo el tiempo? ¿Siempre vas a guardarme rencor?” Y mientras estás hablando, ¡cometes cuantas maldades puedes!»

#### Llamado al arrepentimiento

<sup>6</sup> En los días del rey Josías el Señor me dijo: «¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? ¡Va y se prostituye en lo alto de cualquier monte, o a la sombra de cualquier árbol frondoso!

<sup>7</sup> Yo pensaba que, después de todo eso, se volvería a mí; pero no fue así. Esto lo vio su hermana, la rebelde Judá;

<sup>8</sup> vio que yo había despedido y repudiado a Israel por su infidelidad y sus prostituciones. Pero tampoco ella tuvo temor, sino que con la misma rebeldía de su hermana, fue y se prostituyó.

<sup>9</sup> Como Israel tomó a la ligera sus prostituciones, y adulteró con ídolos de piedra y de madera, la tierra quedó contaminada.

tiyaspayki waynaykikunata suyarqanki. Chuchumika kaynikiwanmi, mana allin ruwasqaykikunawanmi, kay pachata millakuypaqta ruwarunki.

<sup>3</sup> Chayraykum tarpuy parawan poqoy parapas manaña chayamurqachu. Penqakunayki kachkaptinpas, chuchumika hina mana penqakuqñam rikurirunki.

<sup>4</sup> Qaynakunallam niwarqanki: Kuyasqay Taytalláy, warma kayniymanta reqsiwaqniy.

<sup>5</sup> ¿Wiñaypaqchu piñakurunki? ¿Wiñaypaqchu piñakuyniki kanqa? nispayki. Ichaqa chaynata niwachkasapas, tukuy rikchaqmana allinkunatam ruwarqanki.

#### Wanakunankupaq Dios kamachisqanmanta

<sup>6</sup> Rey Josiaspa munaychakusqan tiempopim Tayta Dios kaynata niwarqa: ¿Rikurqankichu mana kasukuq Israelpa ruwasqanta? Alto orqokunaman rispanmi chuchumika warmi hina qanrakurqa rarisapa sachakunapa sikiñpi.

<sup>7</sup> Ñoqam piensarqani: “Tukuy chaykunata ruwachkaspanpas kutirikamuwanqachiki”, nispay. Ichaqa manam kutirikamuwarqachu. Chay ruwasqankunatam mana kasukuq ñañan Judapas rikurqa.

<sup>8</sup> Rikurqataqmi hukwan pierdesqanrayku mana kasukuq Israelmanta rakikusqaytapas; ichaqa paypas ñañan hinam mana kasukurqachu, aswanraqmi mana manchakuwaspan chuchumika warmi hina qanrakurqa.

<sup>9</sup> Israelqa chay huchallikusqanta mana kaqpaqpas hapispanmi llaqtata qachacharurqa. Hukwan pierdekuq warmi hinam rumikunatawan sachakunata adorarqa.

<sup>10</sup> Apesar de tudo isso, não voltou de todo o coração para mim a sua falsa irmã Judá, mas fingidamente, diz o SENHOR.

<sup>11</sup> Disse-me o SENHOR: Já a pérfida Israel se mostrou mais justa do que a falsa Judá.

<sup>12</sup> Vai, pois, e apregoa estas palavras para o lado do Norte e diz: Volta, ó pérfida Israel, diz o SENHOR, e não farei cair a minha ira sobre ti, porque eu sou compassivo, diz o SENHOR, e não mantereí para sempre a minha ira.

<sup>13</sup> Tão-somente reconhece a tua iniquidade, reconhece que transgrediste contra o SENHOR, teu Deus, e te prostituíste com os estranhos debaixo de toda árvore frondosa e não deste ouvidos à minha voz, diz o SENHOR.

#### O povo exortado a arrepender-se

<sup>14</sup> Converti-vos, ó filhos rebeldes, diz o SENHOR; porque eu sou o vosso esposo e vos tomarei, um de cada cidade e dois de cada família, e vos levarei a Sião.

<sup>15</sup> Dar-vos-ei pastores segundo o meu coração, que vos apascentem com conhecimento e com inteligência.

<sup>16</sup> Sucederá que, quando vos multiplicardes e vos tornardes fecundos na terra, então, diz o SENHOR, nunca mais se exclamará: A arca da Aliança do SENHOR! Ela não lhes virá à mente, não se lembrarão dela nem dela sentirão falta; e não se fará outra.

<sup>10</sup> A pesar de todo esto, su pérfida hermana Judá tampoco se volvió a mí de todo corazón, sino con engaño —declara el Señor.

<sup>11</sup> Y el Señor me dijo: Más justa ha probado ser la infiel Israel que la pérfida Judá.

<sup>12</sup> Ve y proclama estas palabras al norte, y di: «Regresa, infiel Israel» —declara el Señor—, «no te miraré con ira, porque soy misericordioso» —declara el Señor—; «no guardaré rencor para siempre.

<sup>13</sup> Solo reconoce tu iniquidad, pues contra el Señor tu Dios te has rebelado, has repartido tus favores a los extraños bajo todo árbol frondoso, y no has obedecido mi voz» —declara el Señor.

<sup>14</sup> «Volved, hijos infieles» —declara el Señor—, «porque yo soy vuestro dueño, y os tomaré, uno de cada ciudad y dos de cada familia, y os llevaré a Sión».

<sup>15</sup> Entonces os daré pastores según mi corazón, que os apacienten con conocimiento y con inteligencia.

<sup>16</sup> Y sucederá que en aquellos días, cuando os multipliquéis y crezcáis en la tierra —declara el Señor— no se dirá más: «Arca del pacto del Señor»; no les vendrá a la mente ni la recordarán, no la echarán de menos ni será hecha de nuevo.

<sup>10</sup> Pero ni así se volvió a mí de todo corazón su hermana, la rebelde Judá. Sólo fingió volverse a mí.» —Palabra del Señor.

<sup>11</sup> El Señor me dijo: «La rebeldía de Israel es un acto de justicia, si la comparo con la infidelidad de Judá.

<sup>12</sup> Ve ahora al norte, y proclama allí estas palabras: «Israel, no seas rebelde y vuélvete a mí. No voy a descargar mi enojo sobre ti, ni te voy a guardar rencor, porque yo soy misericordioso. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> Reconoce que has pecado contra el Señor tu Dios; reconoce que a la sombra de cualquier árbol frondoso te has prostituido con gente extraña, y que no has querido obedecerme. —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> Vuélvanse a mí, hijos rebeldes. Yo soy su Señor. De cada ciudad tomaré a uno de ustedes, y de cada familia tomaré a dos, y los introduciré en Sión. — Palabra del Señor.

<sup>15</sup> Yo les daré gobernantes que los cuiden y alimenten de manera sabia e inteligente; gobernantes que hagan mi voluntad.

<sup>16</sup> Y cuando ustedes se hayan multiplicado y reproducido en la tierra, no volverá a decirse: 'Arca del pacto del Señor'. No volverán a evocarla; ¡no volverán a acordarse de ella, ni la echarán de menos! ¡Tampoco volverá a hacerse otra! —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> Chaywanpas mana kasukuq ñañan Judapas manam tukuy sonqonwanchu ñoqaman kutirikamuwarqa, aswanqa hawa sonqollam. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi niwarqa: Mana kasukuq Judamantaqa, mana kasukuq Israelraqmi allinpas.

<sup>12</sup> Chaynaqa, rispayki norte lawman qawaspa kaynata nimuy: Tayta Diosmi kaynata nin: Mana kasukuq Israel llaqta, ñoqaman kutirikamuway; manam piñasqachu chaskisqayki, nitaqmi piñakuyniyqa wiñaypaqchu kanqa, ñoqaqa ancha kuyapayakuqmi kani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata niki.

<sup>13</sup> Mana allin ruwasqaykitayá reqsikuy, Tayta Diospa contranpim hoqarikurqanki; llaquesapa sachakunapa sikipim mana reqsisqa runakunawan qanrakurqanki, kamachikuyniykunatapas manam kasukurqankichu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Mana kasukuq churikuna kutirikamuwaychik, qosaykichikmi ñoqaqa kani. Sapa llaqtamantam hukta akllasaq, sapa castamantañataqmi iskayta akllasaq, Sión llaqtaman kutichimunaypaq.

<sup>15</sup> Sonqoypa munasqanman hina michisuqnikichiktam qosaykichik, paykunam yachaywan chaynataq yuyaywan michisunkichik.

<sup>16</sup> Chay punchawkunapiqa, kay allpapi miraruspa achkallaña churiyuq kasqaykichikraykum, Tayta Diospa pacto ruwasqan Arcamantapas manaña rimañakuñachu, pasaypaqta qonqaruspankum manaña watukunakuñachu, nitaqmi huk Arcatapas ruwanakuñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>17</sup> Naquele tempo, chamarão a Jerusalém de Trono do SENHOR; nela se reunirão todas as nações em nome do SENHOR e já não andarão segundo a dureza do seu coração maligno.

<sup>18</sup> Naqueles dias, estará a casa de Judá com a casa de Israel, e virão juntas da terra do Norte para a terra que dei em herança a vossos pais.

<sup>19</sup> Mas eu a mim me perguntava: como te porei entre os filhos e te darei a terra desejável, a mais formosa herança das nações? E respondi: Pai me chamarás e de mim não te desviarás.

<sup>20</sup> Deveras, como a mulher se aparta perfidamente do seu marido, assim com perfídia te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o SENHOR.

<sup>21</sup> Nos lugares altos, se ouviu uma voz, pranto e súplicas dos filhos de Israel; porquanto perverteram o seu caminho e se esqueceram do SENHOR, seu Deus.

<sup>22</sup> Voltai, ó filhos rebeldes, eu curarei as vossas rebeliões. Eis-nos aqui, vimos ter contigo; porque tu és o SENHOR, nosso Deus.

<sup>23</sup> Na verdade, os outeiros não passam de ilusão, nem as orgias das montanhas; com efeito, no SENHOR, nosso Deus, está a salvação de Israel.

<sup>17</sup>En aquel tiempo llamarán a Jerusalén: «Trono del Señor»; y todas las naciones acudirán a ella, a Jerusalén, a causa del nombre del Señor; y no andarán más tras la terquedad de su malvado corazón.

<sup>18</sup>En aquellos días estará la casa de Judá con la casa de Israel, y vendrán juntas de la tierra del norte a la tierra que di en heredad a vuestros padres.

<sup>19</sup>Yo había dicho: «¿Cómo quisiera ponerte entre mis hijos, y darte una tierra deseable, la más hermosa heredad de las naciones!». Y decía: «Padre mío me llamaréis, y no os apartaréis de seguirme».

<sup>20</sup>Ciertamente, como una mujer se aparta pérfidamente de su amado, así habéis obrado pérfidamente conmigo, oh casa de Israel —declara el Señor.

<sup>21</sup>Se oye una voz sobre las alturas desoladas, el llanto de las súplicas de los hijos de Israel; porque han pervertido su camino, han olvidado al Señor su Dios.

<sup>22</sup>Volved, hijos infieles, yo sanaré vuestra infidelidad. Aquí estamos, venimos a ti, porque tú, el Señor, eres nuestro Dios.

<sup>23</sup>Ciertamente engaño son las colinas, y el tumulto sobre los montes; ciertamente, en el Señor nuestro Dios está la salvación de Israel.

<sup>17</sup>”Cuando llegue ese día, Jerusalén será llamada ‘Trono del Señor’. Todas las naciones vendrán a ella en el nombre del Señor, y no volverán a seguir los dictados de su malvado corazón.

<sup>18</sup>Cuando llegue ese día, los de la casa de Judá irán a la casa de Israel, y de la tierra del norte vendrán juntos a la tierra que di a sus padres por herencia.

<sup>19</sup>”Yo me preguntaba: ‘¿Cómo podré contarlos como hijos míos, y darles esta tierra deseable, la heredad más rica de las naciones?’ Entonces pensé: ‘Ustedes me llamarán Padre mío, y nunca se apartarán de mí.’

<sup>20</sup>Pero ustedes, casa de Israel, pecaron contra mí ¡como la esposa infiel que abandona a su compañero!” —Palabra del Señor.

<sup>21</sup>Se oye un clamor en las alturas. Son el llanto y los ruegos de los hijos de Israel, porque han torcido su camino y se han olvidado del Señor su Dios.

<sup>22</sup>«¡Vuélvanse a mí, hijos rebeldes! ¡Yo sanaré sus rebeliones!» «Aquí estamos, y a ti venimos, porque tú eres el Señor, nuestro Dios.

<sup>23</sup>Las colinas y el bullicio de los montes no son más que vanidad. La salvación de Israel radica en ti, Señor y Dios nuestro.

<sup>17</sup>Chay tiempopim Jerusalén llaqtata “Tayta Diospa tronon” nispa sutichanqaku, chaymanmi llapa nacionkuna huñunakamunqaku ñoqa Tayta Diosta adorawanankupaq; paykunaqa manam rumi sonqo kayninkuman hinañachu kawsanqaku.

<sup>18</sup>Chay punchawpiqa Judá nación runakunam Israel nación runakunawan hukllawanakunqaku, hinaspa ñawpaq taytankuman qosqay allpaman kuskanku norte lawmanta kutimunqaku.

#### **Idolokunaman Israelpa qokurusqanmanta**

<sup>19</sup>Ñoqam tapukurqani: ¿Imaynataq churiypaq hapikichikman hinaspa kay pachapi aswan allinnin allpataraq qoykichikman? nispay. Ñoqam piensarqani, Taytalláy niwaspaykichik mana haykapipas ñoqamanta rakikunaykichikta.

<sup>20</sup>Ichaqa qosanta saqeruq warmi hinam rakikuruwankichik. Israelpa mirayninkuna, ñoqa Tayta Diosmi chaynata nikichik.

<sup>21</sup>Chunniq orqokunapim qayakuy uyarikun, Israel runakunapa waqaspa mañakuyninkum uyarikun. Allin ñanmantam karunchakurunku, yupaychasqanku Tayta Diostam qonqarunku.

<sup>22</sup>Mana kasukuq churikuna, ñoqaman kutirikamuychik, mana kasukuynikichikkunatam pampachasqaykichik.

#### **Israelpa mirayninkuna huchanku reqsikusqankumanta**

Dios Taytallayku, yupaychasqayku Diosmi qamqa kanki, qanmanmi kutirikamullaniku, qamllam Diosniyuqa kanki.

<sup>23</sup>Alto moqokunaman riyqa yanqapaqmi, alto moqokunapi qapariyqa yanqapaqmi;

<sup>24</sup> Mas a coisa vergonhosa devorou o labor de nossos pais, desde a nossa mocidade: as suas ovelhas e o seu gado, os seus filhos e as suas filhas.

<sup>25</sup> Deitemo-nos em nossa vergonha, e cubra-nos a nossa ignomínia, porque temos pecado contra o SENHOR, nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até ao dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do SENHOR, nosso Deus.

### Jeremias 4

<sup>1</sup> Se voltares, ó Israel, diz o SENHOR, volta para mim; se removeres as tuas abominações de diante de mim, não mais andarás vagueando;

<sup>2</sup> se jures pela vida do SENHOR, em verdade, em juízo e em justiça, então, nele serão benditas as nações e nele se glorificarão.

<sup>3</sup> Porque assim diz o SENHOR aos homens de Judá e Jerusalém: Lavrai para vós outros campo novo e não semeis entre espinhos.

<sup>4</sup> Circuncidai-vos para o SENHOR, circuncidai o vosso coração, ó homens de Judá e moradores de Jerusalém, para que o meu furor não saia como fogo e arda, e não haja quem o apague, por causa da malícia das vossas obras.

Vem do Norte o mal

<sup>24</sup> Pero lo vergonzoso consumió el trabajo de nuestros padres desde nuestra juventud: sus ovejas y sus vacas, sus hijos y sus hijas.

<sup>25</sup> Acostémonos en nuestra vergüenza, y que nos cubra nuestra humillación; porque hemos pecado contra el Señor nuestro Dios, nosotros y nuestros padres desde nuestra juventud hasta hoy, y no hemos obedecido la voz del Señor nuestro Dios.

### Jeremías 4

Un llamado al arrepentimiento

<sup>1</sup> Si has de volver, oh Israel —declara el Señor— vuélvete a mí. Si quitas de mi presencia tus abominaciones, y no vacilas,

<sup>2</sup> y juras: «Vive el Señor», en verdad, en juicio y en justicia, entonces se bendecirán en Él las naciones, y en Él se gloriarán.

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor a los hombres de Judá y de Jerusalén: Romped el barbecho, y no sembréis entre espinos.

<sup>4</sup> Circuncidaos para el Señor, y quitad los prepucios de vuestros corazones, hombres de Judá y habitantes de Jerusalén, no sea que mi furor salga como fuego y arda y no haya quien lo apague, a causa de la maldad de vuestras obras.

<sup>24</sup> Desde que éramos jóvenes, el oprobio ha consumido la obra de nuestros padres: lo mismo sus ovejas que sus vacas; lo mismo sus hijos que sus hijas.

<sup>25</sup> En ese oprobio nos hallamos. La vergüenza nos envuelve, porque desde nuestra juventud y hasta este día, nosotros y nuestros padres hemos pecado contra ti, Señor y Dios nuestro. ¡No hemos querido obedecer tu voz!»

### Jeremías 4

<sup>1</sup> «¡Ah Israel, vuélvete a mí! ¡Cómo quisiera que te volvieras a mí! ¡Cómo quisiera que quitaras de mi vista tus actos repugnantes, y no anduvieras de acá para allá! —Palabra del Señor.

<sup>2</sup> Si con la verdad, la justicia y el derecho juras: “¡Vive el Señor!”, entonces las naciones serán plenamente bendecidas por él, y en él se gloriarán.

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor a todos los de Judá y de Jerusalén: “Aren ustedes sus campos, y no siembren entre los espinos.

<sup>4</sup> Hombres de Judá, y habitantes de Jerusalén: ¡Circuncídense en honor del Señor! ¡Quiten de su corazón lo que en él hay de pagano! De lo contrario, y por causa de sus malvadas acciones, mi ira se encenderá como un fuego, y arderá y nadie podrá apagarla.”

Judá ante la amenaza de una invasión

cheqaptapunipas qam yupaychasqayku Diosllapim Israelpa mirayninkunaqa salvacionta tariniku.

<sup>24</sup> Llapa idolokunata penqakuypaq yupaychasqaykuraykum, warmallaraq kachkaptiyku taytaykupa armasqan ovejaykupas, vacaykupas hinaspawawa-churiykupas manaña kanñachu.

<sup>25</sup> Ñoqaykupas ñawpaq taytaykupas, qampa contraykipim huchallikuruniku; warma kasqaykumanta kunan punchawkamam qamtaqa mana kasurqaykikuchu. Chayraykum penqakuymanta pasaypaqta uchuychakunayku.

### Jeremías 4

Wanakunankupaq qaqchasqa kasqankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, kutirikamuyta munaspaqa ñoqamanmi kutirikamunaykichik. Sichum qayllaymanta millakuypaq idolokunata wischuspa ñoqamanta mana sapaqchakuspaqa,

<sup>2</sup> atinkim ñoqapa sutiypi jurayta, jurankiqa cheqap kaqwan, allin arreglowan hinaspa allin ruwaywanmi. Chaynapim llapa nacionkuna sutiyrayku bendecisqa kanqaku.

<sup>3</sup> Judá nacionpiwan Jerusalén llaqtapi runakunatam Tayta Dios kaynata nin: Samaq chakrakunata yapuspa tarpuychik, ama kichkakuna ukunpiqa tarpuychikchu.

<sup>4</sup> Judá nacionpi Jerusalén llaqtapi runakuna, ñoqa Tayta Diospaq señalakuychik, sonqoykichikpi pacto ruwasqay marcata señalakuychik; yanqañataq mana allinkuna ruwasqaykichikmanta piñakuyniy nina hina ratarirunman, mana pipapas amachay atinankama.

Judá nación atacasqa kananmanta

<sup>5</sup> Anunciai em Judá, fazei ouvir em Jerusalém e dizei: Tocai a trombeta na terra! Gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortificadas!

<sup>6</sup> Arvorai a bandeira rumo a Sião, fugi e não vos detenais; porque eu faço vir do Norte um mal, uma grande destruição.

<sup>7</sup> Já um leão subiu da sua ramada, um destruidor das nações; ele já partiu, já deixou o seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam destruídas, e ninguém as habite.

<sup>8</sup> Cingi-vos, pois, de cilício, lamentai e uivai; porque a ira ardente do SENHOR não se desviou de nós.

<sup>9</sup> Sucederá naquele dia, diz o SENHOR, que o rei e os príncipes perderão a coragem, os sacerdotes ficarão pasmados, e os profetas, estupefatos.

<sup>10</sup> Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus! Verdaderamente, enganaste a este povo e a Jerusalém, dizendo: Tereis paz; e eis que a espada lhe penetra até à alma.

<sup>11</sup> Naquele tempo, se dirá a este povo e a Jerusalém: Vento abrasador dos altos desnudos do ermo assopra diretamente à filha do meu povo, não para padejar nem para alimpar.

<sup>12</sup> Vento mais forte do que este virá ainda de minha parte, e, então, também eu pronunciarei a sentença contra eles.

<sup>5</sup> Declarad en Judá y proclamad en Jerusalén, y decid: Tocad la trompeta en la tierra; clamad en alta voz, y decid: «Reuníos y entremos en las ciudades fortificadas».

<sup>6</sup> Izad bandera hacia Sión; buscad refugio, no os detengáis; porque traigo del norte la calamidad, una gran destrucción.

<sup>7</sup> Ha salido el león de la espesura, y el destructor de naciones se ha puesto en marcha; ha salido de su lugar para convertir tu tierra en desolación. Tus ciudades quedarán en ruinas, sin habitantes.

<sup>8</sup> Por eso, vestíos de cilicio, lamentaos y gemid; porque no se ha apartado de nosotros la ardiente ira del Señor.

<sup>9</sup> Y sucederá en aquel día —declara el Señor— que fallará el corazón del rey y el corazón de los príncipes; se quedarán atónitos los sacerdotes y los profetas se pasmarán.

<sup>10</sup> Entonces dije: ¡Ah, Señor Dios! Ciertamente has engañado en gran manera a este pueblo y a Jerusalén, diciendo: «Paz tendréis», cuando tienen la espada al cuello.

<sup>11</sup> En aquel tiempo se dirá a este pueblo y a Jerusalén: Un viento abrasador de las alturas desoladas del desierto, en dirección a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar,

<sup>12</sup> un viento demasiado fuerte para esto, vendrá a mi mandato. Ahora yo pronunciaré juicios contra ellos.

<sup>5</sup>»Anuncien esto en Judá; proclámenlo en Jerusalén. Toquen trompeta en la tierra; júntense y pregónenlo. Digan: “Reunámonos y entremos en las ciudades fortificadas.”

<sup>6</sup> Icen la bandera en Sión, y huyan sin detenerse, porque yo estoy trayendo del norte una calamidad, ¡una gran destrucción!

<sup>7</sup> Ya ha salido el león de la espesura; ya está en marcha el destructor de naciones; ya ha salido de su cueva para dejar tu tierra en ruinas. Tus ciudades quedarán desoladas y sin habitantes.»

<sup>8</sup> Por lo tanto, vístanse de cilicio; lloren y hagan lamentos, porque la ira del Señor no se ha apartado de nosotros.

<sup>9</sup> Cuando llegue ese día, desfallecerá el corazón del rey y el corazón de los príncipes; los sacerdotes se quedarán atónitos, y los profetas no podrán creerlo. —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> Yo exclamé: «¡Ay, Señor y Dios! ¡Grandemente has engañado a este pueblo y a Jerusalén! Tú le prometiste que viviría en paz, ¡y ahora pende la espada sobre su cuello!»

<sup>11</sup> Cuando llegue el momento, se le dirá a este pueblo, y también a Jerusalén: «Desde las altas dunas del desierto sopla un viento calcinante sobre la hija de mi pueblo. No viene a aventar el trigo ni a limpiarlo.

<sup>12</sup> Pero de mi parte vendrá un viento más intenso que éste, porque yo mismo voy a dictar sentencia contra ellos.»

<sup>5</sup> Judá nacionpiwan Jerusalén llaqtapi kaqkunaman willamuychik, trompetata tocaspa lliw nacionpi kallpawan kaynata qaparimuychik: ¡Hamuychik, murallasqa llaqtakunaman huñunakusunchik! nispaykichik.

<sup>6</sup> ¡Sión llaqtapi banderata hoqariychik, maypim pakakunaykichikta utqayman maskaychik! Norte lawmantam hatun sasachakuytawan ñakariyta apamusaq.

<sup>7</sup> Leonmi machayninmanta lloqsiramunña, nacionkuna purmachiymi hamuchkanña; nacionnikichikta chinkachinanpaqmi lloqsiramunña, llaqtaykikunata purmachinanpaqmi lloqsiramunña, mana runayuqtaña saqenanpaqmi lloqsiramunña.

<sup>8</sup> Chaynaqa, qachqa pachawan pachakuychik, nanaymanta qaparkachaspas waqaychik, Tayta Diospa piñakuyninqa manam qamkunamanta asurinchu.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchaw chayamuptinqa, reywan kamachikuqkunapas manchakuymantam katkatatanqaku, sacerdotekunapas mancharisqallañam kanqaku, profetakunapas lliwmi hukmanyaraqaku.

<sup>10</sup> Chaymi nirqani: ¡Ay, Dios Taytalláy! ¡Imaynamá kay naciontawan Jerusalén llaqtataqa engañarunki! Hawkayaytam prometerqanki, ichaqa cuchillom kunkankupiña kachkan, nispay.

<sup>11</sup> Chay tiempopim kay llaqtatawan Jerusalenta ninqa: Chunnipqi orqokunamantam rupaq wayra runaykunapa kasqanman pukumuchkan, ichaqa manam pajanmanta trigota limpianapaq wayrachu.

<sup>12</sup> Chay wayramantapas aswan nisyu wayrataraqmi pukuchimusaq, kunanmi paykunapa contranpi sentenciaykunata rimarisaq.



<sup>13</sup> Eis aí que sobe o destruidor como nuvens; os seus carros, como tempestade; os seus cavalos são mais ligeiros do que as águias. Ai de nós! Estamos arruinados!

<sup>14</sup> Lava o teu coração da malícia, ó Jerusalém, para que sejas salva! Até quando hospedarás contigo os teus maus pensamentos?

<sup>15</sup> Uma voz se faz ouvir desde Dã e anuncia a calamidade desde a região montanhosa de Efraim!

<sup>16</sup> Proclamai isto às nações, fazei-o ouvir contra Jerusalém: De uma terra longínqua vêm sitiadores e levantan a voz contra as cidades de Judá.

<sup>17</sup> Como os guardas de um campo, eles cercam Jerusalém, porque ela se rebelou contra mim, diz o SENHOR.

<sup>18</sup> O teu proceder e as tuas obras fizeram vir sobre ti estas coisas; a tua calamidade, que é amarga, atinge até o próprio coração.

<sup>19</sup> Ah! Meu coração! Meu coração! Eu me contorço em dores. Oh! As paredes do meu coração! Meu coração se agita! Não posso calar-me, porque ouves, ó minha alma, o som da trombeta, o alarido de guerra.

<sup>20</sup> Golpe sobre golpe se anuncia, pois a terra toda já está destruída; de súbito, foram destruídas as minhas tendas; num momento, as suas lonas.

<sup>13</sup> He aquí que él sube como las nubes, y como un torbellino sus carros; sus caballos son más ligeros que las águilas. ¡Ay de nosotros, porque estamos perdidos!

<sup>14</sup> Lava de maldad tu corazón, Jerusalén, para que seas salva. ¿Hasta cuándo morarán dentro de ti pensamientos perversos?

<sup>15</sup> Porque una voz lo anuncia desde Dan, y proclama el mal desde los montes de Efraín.

<sup>16</sup> Avisadlo a las naciones: ¡Aquí están! Proclamad sobre Jerusalén: «Sitiadores vienen de tierra lejana y alzan sus voces contra las ciudades de Judá.

<sup>17</sup> Como guardas de campo están apostados contra ella por todos lados, porque se ha rebelado contra mí» —declara el Señor.

<sup>18</sup> Tu comportamiento y tus acciones te han traído estas cosas. Esta es tu maldad. ¡Qué amarga! ¡Cómo ha penetrado hasta tu corazón!

<sup>19</sup> ¡Alma mía, alma mía! Estoy angustiado, ¡oh corazón mío! Mi corazón se agita dentro de mí; no callaré, porque has oído, alma mía, el sonido de la trompeta, el pregón de guerra.

<sup>20</sup> Desastre sobre desastre se anuncia, porque es arrasada toda la tierra; de repente son arrasadas mis tiendas, en un instante mis cortinas.

<sup>13</sup> ¡Mírenlo! ¡Se levanta como nube! ¡Su carro parece un torbellino! ¡Sus caballos son más ligeros que las águilas! ¡Ay de nosotros, nos van a hacer pedazos!

<sup>14</sup> Limpia tu corazón de la maldad, Jerusalén, y saldrás bien librada. ¿Hasta cuándo vas a dar cabida en ti pensamientos tan malvados?

<sup>15</sup> Desde Dan, una voz da las malas noticias; desde Efraín se da a conocer el desastre.

<sup>16</sup> Díganselo a las naciones, y háganselo saber a Jerusalén: «Han llegado soldados de un país lejano, y ya lanzan alaridos contra las ciudades de Judá.

<sup>17</sup> Se han apostado a su alrededor, como si vigilaran un campo. Y es que ella se rebeló contra mí.» — Palabra del Señor.

<sup>18</sup> Esto te ha pasado por tu manera de ser y de actuar. Esto es por causa de tu maldad. Por eso la amargura te calará hasta el corazón.

<sup>19</sup> ¡Cómo me duelen las entrañas! ¡Cómo me duele el corazón! ¡Siento que el corazón se me sale! ¡Ay, alma mía, no puedes guardar silencio, pues has oído los toques de trompeta y los alaridos de guerra!

<sup>20</sup> Ya se habla de un desastre tras otro. Todo el país está siendo devastado. ¡Ora destruyen mis carpas, ora destruyen mis campamentos!

### Judá nacionpa enemigonkuna hamusqanmanta

<sup>13</sup> Qawariychik, enemigoykichikmi puyu hinaña hamuchkan, guerrapaq carretankupas sinchi wayra hinaraqmi hamuchkan, caballonkupas ankamantapas mastaraqmi pawamuchkan. ¡Ay ñoqanchikya, imaynaraq kasunchik!

<sup>14</sup> Jerusalén llaqtapi runakuna, sonqoykichikpi huchata mayllakuychik chaynapi salvakunaykichikpaq. ¿Haykapikamataq chay mana allin yuyaymanaykunawan intuchikunkichik?

<sup>15</sup> Dan lawmantam, Efraín orqokunamantam, manchakuyapaq willakuykuna uyarikamuchkan.

<sup>16</sup> Nacionkunaman willamuychik, Jerusalén llaqtaman nimuychik: Llaqtakuna atacaqmi karu nacionmantaraq hamuchkanku, Judá nacionpi llaqtakunapa contranpim qaparichkanku.

<sup>17</sup> Chakra cuidačkuna hinaraqmi Judá nacionta muyurunqaku, chaynataqa ruwanqaku contraypi hoqarikurusqankuraykum; ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>18</sup> Mana allin kawsaynikiraykum, mana allin ruwaynikikunaraykum, kaykuna pasasunki; mana allinkuna ruwasqaykipa pagonmi kayqa, chayraykum sonqoykita pasaypaqta nanachisunki.

### Llaqtamasinkunarayku Jeremiaspa waqasqanmanta

<sup>19</sup> ¡Ay, sonqollaymi nanawachkan! ¡sonqollaymi nisyuta tukukuchkan! Manañam hawkayayta tarinichu, manam upallaymanchu. Trompetapa waqasqantam uyarichkani, guerrapaq qapariytam uyarichkani.

<sup>20</sup> Sasachakuykuna pasakusqanmantam willakuykuna chayamuchkan, lliw nacionmi tuñichisqa kachkan. Qonqaymantam carpaykuna

**21** Até quando terei de ver a bandeira, terei de ouvir a voz da trombeta?

**22** Deveras, o meu povo está louco, já não me conhece; são filhos néscios e não inteligentes; são sábios para o mal e não sabem fazer o bem.

**23** Olhei para a terra, e ei-la sem forma e vazia; para os céus, e não tinham luz.

**24** Olhei para os montes, e eis que tremiam, e todos os outeiros estremeciam.

**25** Olhei, e eis que não havia homem nenhum, e todas as aves dos céus haviam fugido.

**26** Olhei ainda, e eis que a terra fértil era um deserto, e todas as suas cidades estavam derribadas diante do SENHOR, diante do furor da sua ira.

**27** Pois assim diz o SENHOR: Toda a terra será assolada; porém não a consumirei de todo.

**28** Por isso, a terra pranteará, e os céus acima se enegrecerão; porque falei, resolvi e não me arrependo, nem me retrato.

**29** Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros, fogem todas as cidades, entram pelas selvas e sobem pelos penhascos; todas as cidades ficam desamparadas, e já ninguém habita nelas.

**21** ¿Hasta cuándo he de ver la bandera y he de oír el sonido de la trompeta?

**22** Porque mi pueblo es necio, no me conoce; hijos torpes son, no son inteligentes. Astutos son para hacer el mal, pero hacer el bien no saben.

**23** Miré a la tierra, y he aquí que estaba sin orden y vacía; y a los cielos, y no tenían luz.

**24** Miré a los montes, y he aquí que temblaban, y todas las colinas se estremecían.

**25** Miré, y he aquí que no había hombre alguno, y todas las aves del cielo habían huido.

**26** Miré, y he aquí que la tierra fértil era un desierto, y todas sus ciudades estaban arrasadas delante del Señor, delante del ardor de su ira.

**27** Porque así dice el Señor: Una desolación será toda la tierra, pero no causaré una destrucción total.

**28** Por eso se enlutará la tierra, y se oscurecerán los cielos arriba, porque he hablado, lo he decidido, y no me arrepentiré, ni me retractaré de ello.

**29** Al ruido de jinetes y arqueros huye toda la ciudad; entran en las espesuras y trepan por los peñascos. Toda ciudad está abandonada, y no queda en ellas morador alguno.

**21** ¿Hasta cuándo tendré que ver agitarse las banderas, y oír los toques de trompeta?

**22** «Y es que mi pueblo es necio, y no me conoce; son gente que no piensa ni entiende; son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien.»

**23** Me fijé en la tierra, y la vi desordenada y vacía. Me fijé en los cielos, y no había en ellos luz.

**24** Me fijé en los montes, y los vi temblar, y todas las colinas se estremecían.

**25** Me fijé, y no había un solo ser humano, y todas las aves del cielo habían desaparecido.

**26** Me fijé, y los ricos viñedos eran ahora un desierto, y todas sus ciudades habían quedado en ruinas. ¡Y esto lo hizo el Señor! ¡Esto lo hizo el ardor de su ira!

**27** Porque así dijo el Señor: «Toda la tierra será asolada; pero no la destruiré por completo.

**28** Por esto la tierra se cubrirá de luto, y los altos cielos se envolverán en tinieblas. Ya lo he dicho, y no me va a pesar hacerlo; ya lo he decidido, y no voy a desistir.»

**29** Ante el estruendo de la caballería y de los flecheros huyó toda la ciudad. Corrieron a las espesuras de los bosques, y treparon por los peñascos. Todas las ciudades quedaron abandonadas; no quedó en ellas un solo habitante.

tuñichisqa rikurirun, carpaykunam llikipasqa rikurirun.

**21** ¿Haykapikamataq banderata qawasaq? ¿Haykapikamataq trompeta waqaqta uyarisaq?

**22** Tayta Diosmi kaynata nin: Llaqtayqa mana yachayniyuqmi, manam reqsiwankuchu; paykunaqa mana yachayniyuq churikunam, paykunaqa mana yuyaymanayniyuq runakunam; mana allin ruwaypaqmi ichaqa yachaysapallaña, allin ruwaytam ichaqa mana yachankuchu.

#### **Hamuq punchawkunapi castigokunamanta**

**23** Kay pachata qawariptiyimi manaña imayuq chaqwa kachkasqa; cielokunata qawariptiyimi achkipas manaña kasqachu.

**24** Orqokunata qawariptiyimi katkatatachkasqaku, qawariptiyimi moqokunapas kuyuchkasqaku.

**25** Qawariptiyimi runakunapas manaña kasqañachu. Alton pawaq animalkunapas lliwmi lluptikusqaku.

**26** Qawariptiyimi tukuy imapa wiñanan allpapas chunnichkasqaña, llaqtakunapas lliwmi purmachkasqaña. Tayta Diospa manchakuypaq piñakuyinmi tukuy chaykunata ruwarusqa.

**27** Tayta Diosmi kaynata nin: Lliw naciontam tuñichisqa, ichaqa manam pasaypaqtachu chinkachisqa.

**28** Chaynapim kay pachapas llakipi tarikunqa, cielokunapas tutayanqa. Rimasqaymantaqa manam pesakusaqchu, ruwanaypaq tanteasqaymantaqa manam qepaman kutisaqchu.

**29** Silladakunapa qapariyinwanmi, flechaqkunapa qapariyinwanmi, llaqta runakuna lluptikunku; Montekunamanmi yaykunku, qaqakunamanmi qespinku. Llaqtakunam manaña runayuq qeparun, chaypiqa manañam pipas yachañachu.

<sup>30</sup> Agora, pois, ó assolada, por que fazes assim, e te vestes de escarlata, e te adornas com enfeites de ouro, e alargas os olhos com pinturas, se de balde te fazes bela? Os amantes te desprezam e procuram tirar-te a vida.

<sup>31</sup> Pois ouço uma voz, como de parturiente, uma angústia como da primípara em suas dores; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, dizendo: Ai de mim agora! Porque a minha alma desfalece por causa dos assassinos.

## Jeremias 5

### Os pecados de Jerusalém e de Judá

<sup>1</sup> Dai voltas às ruas de Jerusalém; vede agora, procurai saber, buscai pelas suas praças a ver se achais alguém, se há um homem que pratique a justiça ou busque a verdade; e eu lhe perdoarei a ela.

<sup>2</sup> Embora digam: Tão certo como vive o SENHOR, certamente, juram falso.

<sup>3</sup> Ah! SENHOR, não é para a fidelidade que atentam os teus olhos? Tu os feriste, e não lhes doeu; consumiste-os, e não quiseram receber a disciplina; endureceram o rosto mais do que uma rocha; não quiseram voltar.

<sup>4</sup> Mas eu pensei: são apenas os pobres que são insensatos, pois não sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus.

<sup>30</sup> Y tú, desolada, ¿qué harás? Aunque te vistas de escarlata, aunque te pongas adornos de oro, aunque te agrandes con pintura los ojos, en vano te embelleces; te desprecian tus amantes, solo buscan tu vida.

<sup>31</sup> Porque oí un grito como de mujer de parto, angustia como de primeriza; era el grito de la hija de Sión que se ahogaba, y extendía sus manos, diciendo: ¡Ay ahora de mí, porque desfallezco ante los asesinos!

## Jeremías 5

### Corrupción de Jerusalén y Judá

<sup>1</sup> Recorred las calles de Jerusalén, y mirad ahora, e informaos; buscad en sus plazas, a ver si halláis algún hombre, si hay quien haga justicia, que busque la verdad, y yo la perdonaré.

<sup>2</sup> Pues aunque digan: «Vive el Señor», de cierto juran falsamente.

<sup>3</sup> Oh, Señor, ¿no buscan tus ojos la verdad? Tú los heriste, mas no les dolió; tú los consumiste, mas ellos rehusaron recibir corrección. Endurecieron sus rostros más que la roca, rehusaron arrepentirse.

<sup>4</sup> Entonces yo dije: Ciertamente estos solo son gente ignorante, son necios, porque no conocen el camino del Señor ni las ordenanzas de su Dios.

<sup>30</sup> Y tú, ciudad en ruinas, ¿qué vas a hacer ahora? De nada va a servirte que te vistas de púrpura y te atavies con oro, o que te pintes los ojos. Tus amantes te van a rechazar, e intentarán matarte.

<sup>31</sup> Ya escucho el clamor de una que está en labor de parto. Es como la voz angustiada de una primeriza. Es la voz de la hija de Sión, que llora y extiende las manos. Y dice: «¡Ay de mí! ¡Mi ánimo decae por causa de los que quieren matarme!»

## Jeremías 5

### Impiedad de Jerusalén y de Judá

<sup>1</sup> Recorran ahora las calles de Jerusalén, y miren e infórmense. Busquen en sus plazas, a ver si encuentran alguien, uno solo, que haga justicia y que busque verdad. Entonces yo la perdonaré.

<sup>2</sup> Aun cuando digan: «Vive el Señor», sus juramentos son falsos.

<sup>3</sup> ¡Ah, Señor! ¿Acaso tus ojos no se fijan en la verdad? Los castigaste, pero no les dolió; acabaste con ellos, pero no quisieron ser corregidos; endurecieron su semblante más que la roca, ¡y no quisieron volverse a ti!

<sup>4</sup> Yo pensaba: «A decir verdad, éstos son unos pobres locos, que no conocen el camino del Señor ni la justicia de su Dios.

<sup>30</sup> Yaw, tuñichisqa llaqta: ¿Imapaqñataq guindo pachawanraq pachakunki? ¿Imapaqñataq qorimanta alhajakunawanraq churakunki? ¿Imapaqñataq ñawikikunatapas yanawanraq pintakunki? Yanqapaqñam allichapakunkipas, kuyaqnikipunapas qepanchakurusunkiñam, wañunaykitañam maskachkanku.

<sup>31</sup> Nanaywan qapariytam uyarini, chayllaraq wachakuq warmipa nanaywan qapariyninta hina; Sión llaqtapa wawanmi qaparichkan, manañam samatyaytapas atinñachu, makinkunata hoqarispanmi kaynata nichkan: ¡Ay, imallapiraq rikukuni! ¡Wañuchiwaqniykunapa makinpiñam tarikuni! nispa.

## Jeremías 5

### Jerusalén llaqtapa huchallikusqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Jerusalenpa callenkunapiyá purimuychik, allinta qawamuspayá maskamuychik; icharaqpas pillatapas allin arreglo ruwaq runata tarimuwaqchik, cheqap rimaq runata tarimuwaqchik, hinaptinqa Jerusalentam pampachasaq.

<sup>2</sup> Ñoqa kawsaq Diosrayku juraspankupas paykunaqa llullakuspa juramentanku.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, qamqa cheqap ruwaqtam maskanki. Castigoykipas manam paykunataqa nanarqachu, ñakarichiptikipas manam corregikuyta munarqakuchu; rumi hinaña rikuriruspankum mana wanakuyta munarqakuchu.

<sup>4</sup> Chaymi nirqani: Kaykunaqa mana yachayniyuq runakunam, locoyaruspankum Tayta Diospa munasqanman hina kawsaytaqa mana yachankuchu, Diospa kamachikuyntapas manam yachankuchu.

<sup>5</sup> Irei aos grandes e falarei com eles; porque eles sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus; mas estes, de comum acordo, quebraram o jugo e romperam as algemas.

<sup>6</sup> Por isso, um leão do bosque os matará, um lobo dos desertos os assolará, um leopardo estará à espreita das suas cidades; qualquer que sair delas será despedaçado; porque as suas transgressões se multiplicaram, multiplicaram-se as suas perfídias.

<sup>7</sup> Como, vendo isto, te perdoaria? Teus filhos me deixam a mim e juram pelos que não são deuses; depois de eu os ter fartado, adulteraram e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos;

<sup>8</sup> como ganhões bem fartos, correm de um lado para outro, cada um rinchando à mulher do seu companheiro.

<sup>9</sup> Deixaria eu de castigar estas coisas, diz o SENHOR, ou não me vingaria de nação como esta?

<sup>10</sup> Subi vós aos terraços da vinha, destruí-a, porém não de todo; tirai-lhe as gavinhas, porque não são do SENHOR.

<sup>11</sup> Porque perfidamente se houveram contra mim, a casa de Israel e a casa de Judá, diz o SENHOR.

<sup>12</sup> Negaram ao SENHOR e disseram: Não é ele; e: Nenhum mal nos sobrevirá; não veremos espada nem fome.

<sup>5</sup> Me dirigiré a los grandes y les hablaré, porque ellos sí conocen el camino del Señor y las ordenanzas de su Dios. Pero también todos ellos a una habían quebrado el yugo y roto las coyundas.

<sup>6</sup> Por tanto los herirá el león de la selva, el lobo de los desiertos los destruirá; un leopardo acecha sus ciudades, y todo el que salga de ellas será despedazado, porque son muchas sus transgresiones, y numerosas sus apostasías.

<sup>7</sup> ¿Por qué he de perdonarte por esto? Tus hijos me han abandonado y han jurado por lo que no es Dios. Cuando los sacié, cometieron adulterio y fueron en tropel a casa de las ramerás.

<sup>8</sup> Eran caballos cebados y fogosos, cada cual relinchando tras la mujer de su prójimo.

<sup>9</sup> ¿No he de castigar a este pueblo? —declara el Señor. De una nación como esta, ¿no he de vengarme?

<sup>10</sup> Subid por entre sus hileras de vides y destruid, mas no hagáis destrucción total; arrancad sus sarmientos, pues no son del Señor;

<sup>11</sup> porque la casa de Israel y la casa de Judá han obrado pérfidamente conmigo —declara el Señor.

<sup>12</sup> Han mentido acerca del Señor; dijeron: Él no existe; ninguna calamidad vendrá sobre nosotros, y no veremos ni espada ni hambre.

<sup>5</sup> Voy a ir a hablar con la gente importante, porque ellos sí conocen el camino del Señor y la justicia de su Dios.» ¡Pero ellos también rompieron el yugo y reventaron las coyundas!

<sup>6</sup> Por lo tanto, el león de la selva los matará; el lobo del desierto los destruirá; el leopardo acechará sus ciudades, y cualquiera que salga de ellas será arrebatado. Porque sus pecados se han multiplicado, y su falta de lealtad se ha agravado.

<sup>7</sup> «¿Cómo voy a perdonarte por esto? Tus hijos me abandonaron, y juraron por dioses que no son dioses. Yo les di abundancia, pero ellos me fueron infieles, y en grupo se pasaban el tiempo en casa de prostitutas.

<sup>8</sup> Como caballos sementales, relinchaban de deseos por la mujer de su prójimo.

<sup>9</sup> ¿Acaso no tenía yo que castigar esto? ¿Acaso no tenía yo que vengarme de una nación así?» —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> «¡Entren a sus viñedos y destrúyanlos, pero no del todo! ¡Destrocen las ramas de sus viñas, porque no son mías!

<sup>11</sup> ¡Con gran desfachatez se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá!» —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> Ellos negaron al Señor, y dijeron: «Él no es Dios. ¡No va a pasarnos nada! ¡Nada sabremos de guerras ni de hambre!

<sup>5</sup> Chaynaqa, yachayniyuqkunawanyá rimamusaq. Paykunaqa yachankum Tayta Diospa munasqanman hina kawsayta. Ichaqa paykunapas Diospa contranpi hoqarikuruspankum mana kasukurqakuchu.

<sup>6</sup> Chayraykum paykunataqa leonkuna montemanta lloqsiramuspa wañurachinqa, chunniq atokunam tukuparunqa, tigrillokunam llaqtankumanta lloqsimuptinku tisaparunqa. Chaynataqa ruwanqa Tayta Diosta qepanchaspa llumpayta huchallikusqankuraykum.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Imaynataq chayta pampachaykiman? Churikikunapas qepanchakuwaspankum idolokunapa sutinpi juranku, saksanankukama mikuchichkaptiypas paykunam ichaqa saqeruwanku, tropanpim chuchumika warmikunapa wasinman kallpanku.

<sup>8</sup> Yeguapa qepanki potro caballokuna hinaraqmi runamasinkupa warminta qatikachaspa weqegeqenku.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¿Manachu chaykuna ruwasqanmanta castigasqa? ¿Manachu chayna llaqtaman merecesqanta qopusaq?

<sup>10</sup> Enemigonkuna yaykuspa uvas chakrakunata purmachichunku, ichaqa amayá pasaypaqtachu; llullu kallmankunata perqankunamanta rachupachunku, paykunaqa manañam uvas chakrayñachu.

<sup>11</sup> Israel nacionwan Judá nacionmi qepancharuwanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Castigasqa kanankumanta

<sup>12</sup> Paykunaqa Tayta Diosta qepanchaspankum kaynata nirqaku: Diosqa manam kanchu, ima mana

<sup>13</sup> Até os profetas não passam de vento, porque a palavra não está com eles, as suas ameaças se cumprirão contra eles mesmos.

<sup>14</sup> Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus dos Ejércitos: Visto que proferiram eles tais palavras, eis que converterei em fogo as minhas palavras na tua boca e a este povo, em lenha, e eles serão consumidos.

<sup>15</sup> Eis que trago sobre ti uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o SENHOR; nação robusta, nação antiga, nação cuja língua ignoras; e não entendes o que ela fala.

<sup>16</sup> A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos os seus homens são valentes.

<sup>17</sup> Comerão a tua sega e o teu pão, os teus filhos e as tuas filhas; comerão as tuas ovelhas e o teu gado; comerão a tua vide e a tua figueira; e com a espada derribarão as tuas cidades fortificadas, em que confías.

<sup>18</sup> Contudo, ainda naqueles dias, diz o SENHOR, não vos destruirei de todo.

<sup>19</sup> Quando disserem: Por que nos fez o SENHOR, nosso Deus, todas estas coisas? Então, lhes responderás: Como vós me deixastes e servistes a deuses estranhos na vossa terra, assim servireis a estrangeiros, em terra que não é vossa.

<sup>13</sup> Los profetas son como el viento, y la palabra no está en ellos. Que así se les haga a ellos.

<sup>14</sup> Por tanto, así dice el Señor, Dios de los ejércitos: Por cuanto han hablado esta palabra, he aquí, pongo mis palabras en tu boca por fuego y a este pueblo por leña, y los consumiré.

<sup>15</sup> He aquí, voy a traer de lejos una nación contra vosotros, oh casa de Israel —declara el Señor. Es una nación fuerte, es una nación antigua, una nación cuya lengua no conoces, y no podrás entender lo que hable.

<sup>16</sup> Su aljaba es como sepulcro abierto, todos ellos son valientes.

<sup>17</sup> Devorará tu mies y tu pan, devorará a tus hijos y a tus hijas, devorará tus ovejas y tus vacas, devorará tus viñas y tus higueras; a espada destruirá tus ciudades fortificadas en que confías.

<sup>18</sup> Sin embargo, aun en aquellos días —declara el Señor— no llevaré a cabo una destrucción total de vosotros.

<sup>19</sup> Y cuando te pregunten: «¿Por qué el Señor nuestro Dios nos ha hecho todo esto?». Les dirás: «Así como me dejasteis y servisteis a dioses extraños en vuestra tierra, así serviréis a extranjeros en una tierra que no es vuestra».

<sup>13</sup> Los profetas son como el viento; no hay en ellos palabra, y les va a suceder lo que ellos anuncian.»

<sup>14</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor, el Dios de los ejércitos: «Puesto que ellos han hablado así, yo pondré mis palabras en tu boca; y ellas serán el fuego, y este pueblo será la leña, y el fuego los consumiré.

<sup>15</sup> Casa de Israel, yo voy a hacer que venga contra ustedes un pueblo cuya lengua no conocen, así que no entenderán lo que diga. Es un pueblo ancestral y distante, de gente robusta. —Palabra del Señor.

<sup>16</sup> »Todos ellos son probados guerreros, y su aljaba es como un sepulcro abierto.

<sup>17</sup> Acabarán con todo lo que es tuyo: con tu trigo y tu pan, con tus ovejas y tus vacas, con tus viñas y tus higueras, y hasta con tus hijos y tus hijas. ¡A punta de espada reducirán a la nada las ciudades fortificadas en que tú confías!

<sup>18</sup> Sin embargo, cuando llegue ese día no los destruiré por completo. —Palabra del Señor.

<sup>19</sup> »Y cuando ellos digan: “¿Por qué el Señor nuestro Dios nos hizo todo esto?”, entonces les dirás de mi parte: “Así como ustedes me dejaron a mí, para servir a dioses ajenos en su propia tierra, así también servirán a gente extraña en tierra ajena.”

allinpas manam chayamuwasunchu, guerrapas yarqaypas manam hamuwasunchu.

<sup>13</sup> Profetakunapas wayra hinañam kanqaku, Diospa palabranpas manam paykunapiqa kanchu; rimasqankuman hinayá paykunaqa kachunku.

<sup>14</sup> Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nin: Chaynakunata rimasqankumantam, palabraykunaqa nina hina simikiqi kanqa, paykuna yanta hina kaptinkum rimasqaykikunañaatq paykunata rupanunqa.

<sup>15</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, contraykichikpim runakunata karumantaraq pusamusaq, paykunaqa allinnin qari-qari runakunam, ñawpaq runakunapa castankunam, rimayninkutapas manam yachankichu, nitaqmi rimasqankutapas entiendenkichu.

<sup>16</sup> Llapallankum allinnin qari-qari soldadokuna, armankupas wañuichiq armakunam.

<sup>17</sup> Cosechaykikunatam mikuspa tukurunqaku, churikunatapas qarita warmitam mikurunqaku, ovejaykikunatawan vacaykikunatam mikukurunqaku, uvasnikikunatawan higosnikikunatam kuchuparunqaku. Hapipakunayki murallasqa llaqtaykikunatapas lliwmi tuñirachinqaku.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chaywanpas chay punchawkunapiqa manaraqmi pasaypaqtachu tukurusqaykichik.

<sup>19</sup> Sichum pipas kaynata tapusunki: “¿Imanasqataq Tayta Diosqa tukuy kaykunata ruwaruwanchik?” nispa, hinaptinga kaynatam ninki: Imaynam Tayta Diosta qepanchakuspaykichik llaqtanpipunipas rikchaqmana idolokunataña yupaycharqankichik,

**20** Anunciai isto na casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá, dizendo:

**21** Ouvi agora isto, ó povo insensato e sem entendimento, que tendes olhos e não vedes, tendes ouvidos e não ouvis.

**22** Não temereis a mim? – diz o SENHOR; não tremereis diante de mim, que pus a areia para limite do mar, limite perpétuo, que ele não traspasará? Ainda que se levanten as suas ondas, não prevalecerão; ainda que bramem, não o traspasarão.

**23** Mas este povo é de coração rebelde e contumaz; rebelaram-se e foram-se.

**24** Não dizem a eles mesmos: Temamos agora ao SENHOR, nosso Deus, que nos dá a seu tempo a chuva, a primeira e a última, que nos conserva as semanas determinadas da sega.

**25** As vossas iniquidades desviam estas coisas, e os vossos pecados afastam de vós o bem.

**26** Porque entre o meu povo se acham perversos; cada um anda espiando, como espreitam os passarinhos; como eles, dispõem armadilhas e prendem os homens.

**20** Anunciad esto en la casa de Jacob y proclamadlo en Judá, diciendo:

**21** «Oíd ahora esto, pueblo necio e insensible, que tienen ojos y no ven, tienen oídos y no oyen.

**22** ¿No me teméis?» —declara el Señor. «¿No tembláis delante de mí, que puse la arena como frontera del mar, límite perpetuo que no traspasará? Aunque se agiten las olas, no prevalecerán; aunque rujan, no pasarán sobre ella.

**23** Pero este pueblo tiene un corazón terco y rebelde; se han desviado y se han ido.

**24** Y no dicen en su corazón: “Temamos ahora al Señor nuestro Dios, que da la lluvia a su tiempo, tanto la lluvia de otoño como la de primavera, y que reserva para nosotros las semanas establecidas de la cosecha”.

**25** Vuestras iniquidades han alejado estas cosas, y vuestros pecados os han privado del bien.

**26** Porque en mi pueblo se encuentran impíos que vigilan como cazadores al acecho; ponen trampa, atrapan hombres.

**20** Anuncien esto en la casa de Jacob; dejen que esto se oiga en Judá, y digan:

**21** “Ahora escucha esto, pueblo necio y sin corazón, que tiene ojos y no ve, que tiene oídos y no oye:

**22** ¿No van a tener temor de mí? ¿No van a temblar en mi presencia? ¿Ante mí, que con arena le puse límites al mar? Ésta es una ley permanente, que no se puede quebrantar. Aunque se levanten tempestades, no podrán rebasar esos límites; aunque bramen las olas, no pasarán de allí.” —Palabra del Señor.

**23** Pero éste es un pueblo que tiene un corazón falso y rebelde. Se apartaron y se fueron.

**24** Jamás se pusieron a pensar: “Mostremos ya temor del Señor, nuestro Dios, que a su tiempo nos da la lluvia temprana y la tardía, y que nos respeta los tiempos establecidos para la siega.”

**25** ¡Con sus iniquidades han impedido todo esto! ¡Con sus pecados han apartado de ustedes el bien!

**26** Entre mi pueblo se ha encontrado gente impía, que a semejanza de los que ponen trampas para los pájaros, se ponen al acecho para atrapar a sus semejantes.

chaynam huklaw llaqtapi mana reqsisqaykichik runakunataña servimunkichik.

#### Judá nacionta qaqchasqanmanta

**20** Jacobpa mirayninkunaman willamuychik, Judá runakunaman kaynata nimuychik:

**21** Yaw, mana yachayniyuq runakuna, yaw, mana yuyaymanayniyuq runakuna, kayta uyariychik: Qawakuchkaspapas manam rikukunkichikchu, uyarichkaspapas manam kasukunkichikchu.

**22** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: ¿Manachu ñoqata manchakuwankichik? ¿Manachu qayllaypi katkatatankichik? Lamar qochapa patantam linderonpaq churarqani, chayta lamar qocha mana pasanapaq. Olankunapas mancharikuypaqta qaparispas hoqarikuchkaspapas manam pasayta atinmanchu.

**23** Qamkunam ichaqa rumi sonqo mana kasukuq runakuna kankichik, saqeruwaspaykichikmi mana allin ñanninta pasakunkichik.

**24** Qamkunaqa manam yuyaymanarqankichikchu: Yupaychasqanchik Tayta Diostayá kasukusun nispallapas, tarpuy parapas poqoy parapas chayachimuqtayá kasukusun nispallapas, tiempollanpi cosecha qowaqninchiktayá yuyarisun nispallapas.

**25** Mana allinkuna ruwasqaykichikmi allin kaqkunamanta karuncharusunkichik; huchaykichikmi allin kaqkunamanta rakirusunkichik.

**26** Llaqtay ukupim mana allin runakuna kachkan, urpikunata hapiq hinaraqmi runamasinta wateqachkanku, runamasinta hapirunanpaqmi toqllata churachkanku.



<sup>27</sup> Como a gaiola cheia de pássaros, são as suas casas cheias de fraude; por isso, se tornaram poderosos e enriqueceram.

<sup>28</sup> Engordam, tornam-se nédios e ultrapassam até os feitos dos malignos; não defendem a causa, a causa dos órfãos, para que prospere; nem julgam o direito dos necessitados.

<sup>29</sup> Não castigaria eu estas coisas? – diz o SENHOR; não me vingaria eu de nação como esta?

<sup>30</sup> Coisa espantosa e horrenda se anda fazendo na terra:

<sup>31</sup> os profetas profetizam falsamente, e os sacerdotes dominam de mãos dadas com eles; e é o que deseja o meu povo. Porém que fareis quando estas coisas chegarem ao seu fim?

## Jeremias 6

### Jerusalém será sitiada

<sup>1</sup> Fugi, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém; tocaí a trombeta em Tecoa e levantai o facho sobre Bete-Haquerém, porque do lado do Norte surge um grande mal, uma grande calamidade.

<sup>2</sup> A formosa e delicada, a filha de Sião, eu deixarei em ruínas.

<sup>3</sup> Contra ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão suas tendas em redor, e cada um apacentará no seu devido lugar.

<sup>27</sup> Como una jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño; por eso se engrandecieron y se enriquecieron.

<sup>28</sup> Han engordado y se han puesto lustrosos. También sobrepasan en obras de maldad; no defienden la causa, la causa del huérfano, para que prospere, ni defienden los derechos del pobre.

<sup>29</sup> ¿No he de castigar por esto? —declara el Señor. «De una nación como esta ¿no he de vengarme?».

<sup>30</sup> Algo espantoso y terrible ha sucedido en la tierra:

<sup>31</sup> los profetas profetizan falsamente, los sacerdotes gobiernan por su cuenta, y a mi pueblo así le gusta. Pero ¿qué haréis al final de esto?

## Jeremías 6

### Amenazas de invasión

<sup>1</sup> Huid, hijos de Benjamín, de en medio de Jerusalén; tocad trompeta en Tecoa, y alzad señal sobre Bete-haquerem, porque desde el norte se asoma el mal y una gran destrucción.

<sup>2</sup> A la hermosa y delicada hija de Sión destruiré.

<sup>3</sup> A ella vendrán pastores con sus rebaños, levantarán sus tiendas a su alrededor, y cada uno apacentará en su lugar.

<sup>27</sup> Sus casas parecen jaulas llenas de pájaros, pero están llenas de engaño. ¡Fue así como se hicieron grandes y ricos!

<sup>28</sup> ¡Tanto engordaron que hasta la piel les brilla! ¡Rebasaron la maldad de los malvados! ¡No les hicieron justicia a los huérfanos ni a los pobres! Y, a pesar de todo, prosperaron.

<sup>29</sup> ¿Y yo no habré de castigar esto? ¿Y no habré de vengarme de gente así? —Palabra del Señor.

<sup>30</sup> »Algo feo y espantoso ha ocurrido en la tierra:

<sup>31</sup> Los profetas anuncian mentiras, y los sacerdotes dirigen por su propia autoridad. ¡Pero mi pueblo así lo ha querido! ¿Y qué van a hacer cuando les llegue el fin?

## Jeremías 6

### El juicio contra Jerusalén y Judá

<sup>1</sup> »Ustedes, descendientes de Benjamín, ¡escapen de Jerusalén, y toquen la trompeta en Tecoa! ¡Hagan señales de humo sobre Bete Haquerem! ¡Viene del norte gran calamidad y destrucción!

<sup>2</sup> Voy a destruir a la bella y delicada hija de Sión.

<sup>3</sup> Como pastores con sus rebaños, vienen a atacarla generales con sus ejércitos; y plantarán tiendas de campaña a su alrededor, y cada uno escogerá su lugar de reposo.

<sup>27</sup> Imaynam jaulakunata urpikunawan huntachinku, chaynam wasinkutapas suwakuqankuwan huntachinku, chaykunawan apuyaruspankum qari tukuqlaña rikurirunku.

<sup>28</sup> Wirayaruspankum lluchkay-lluchkay uyayuqraq kachkanku, mana allinkuna ruwasqankupas manaña yupay atinam, mana tayta-mamayuqkunapaqpas manam allin arreglotaqa ruwankuchu, wakchakunatapaspas manam nanachikunkuchu.

<sup>29</sup> ¿Manachu chaykuna ruwasqankumanta castigasaq? ¿Manachu chayna nacionmanta vengakusaq? Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>30</sup> Mancharikuypaq kaqkunam kay nacionpi pasakuchkan, manchapakuykunam kay nacionpi pasakuchkan.

<sup>31</sup> Profetakunam llullata profetizanku, sacerdotekunam munayninkuman hina kamachikunku, runaykunañataqmi paykunaman hapipakunku. Ichaqa ¿imatataq tukupay punchaw chayamuptin ruwankichik?

## Jeremías 6

### Jerusalén llaqta atacasaq kasqanmanta

<sup>1</sup> ¡Benjaminpa mirayninkuna, Jerusalén llaqtamanta lluptiychik! ¡Tecoqa llaqtapi trompetata tocaychik! ¡Bete-haquerem llaqtapi señalta qosnichiychik! Norte lawmantam sasachakuy hamuchkan, hatun ñakariymi hichpamuchkan.

<sup>2</sup> Sión llaqtapa kuyayllapaq wawantam purmachisaq.

<sup>3</sup> Michiqkunam ovejankuwan kuska paypa contranpi hamunqaku, carpankutam muyuriqninpi sayachinqaku, sapakamam ovejankuta chaypi michinqaku.

<sup>4</sup> Preparai a guerra contra ela, disponde-vos, e subamos ao meio-dia. Ai de nós, que já declina o dia, já se vão estendendo as sombras da tarde!

<sup>5</sup> Disponde-vos, e subamos de noite e destruíamos os seus castelos.

<sup>6</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Cortai árvores e levantai tranqueiras contra Jerusalém. Esta é a cidade que há de ser punida; só opressão há no meio dela.

<sup>7</sup> Como o poço conserva frescas as suas águas, assim ela, a sua malícia; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas há diante de mim continuamente.

<sup>8</sup> Aceita a disciplina, ó Jerusalém, para que eu não me aparte de ti; para que eu não te torne em assolação e terra não habitada.

**As iniquidades de Jerusalém são a causa de sua queda**

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Diligentemente se rebuscarão os resíduos de Israel como uma vinha; vai metendo a mão, como o vindimador, por entre os sarmentos.

<sup>10</sup> A quem falarei e testemunharei, para que ouçam? Eis que os seus ouvidos estão incircuncisos e não podem ouvir; eis que a palavra do SENHOR é para eles coisa vergonhosa; não gostam dela.

<sup>11</sup> Pelo que estou cheio da ira do SENHOR; estou cansado de a conter. Derramá-la-ei sobre as crianças

<sup>4</sup> Preparad guerra contra ella; levantaos y ataquemos al mediodía. ¡Ay de nosotros, porque el día declina, porque se extienden las sombras del anochecer!

<sup>5</sup> Levantaos, ataquemos de noche y destruyamos sus palacios.

<sup>6</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos: Cortad sus árboles, y poned sitio contra Jerusalén. Esta es la ciudad que ha de ser castigada, todo dentro de ella es opresión.

<sup>7</sup> Como un pozo mantiene frescas sus aguas, así ella mantiene fresca su maldad. En ella se oyen violencia y destrucción; ante mí hay de continuo enfermedades y heridas.

<sup>8</sup> Sé precavida, oh Jerusalén, no sea que mi alma se aleje de ti; no sea que yo te convierta en desolación, en tierra despoblada.

<sup>9</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: Buscarán, rebuscarán como en una vid el remanente de Israel; vuelve a pasar tu mano como el vendimiador por los sarmientos.

<sup>10</sup> ¿A quiénes hablaré y advertiré, para que oigan? He aquí, sus oídos están cerrados, y no pueden escuchar. He aquí, la palabra del Señor les es oprobio; no se deleitan en ella.

<sup>11</sup> Pero yo estoy lleno del furor del Señor, estoy cansado de retenerlo. Derrámalo sobre los niños en

<sup>4</sup> Y dirán: “¡Vamos a atacarla! ¡Vamos a asaltarla a plena luz del día!” Pero al ver que la tarde va cayendo, y que se extienden ya las sombras de la noche, dirán: “¡Ay de nosotros!

<sup>5</sup> Será mejor que la asaltemos por la noche, y que destruyamos sus palacios.”»

<sup>6</sup> Porque así ha dicho el Señor de los ejércitos: «¡Corten árboles, y levanten un terraplén contra Jerusalén! Esta ciudad tiene que ser castigada, porque toda ella está llena de violencia.

<sup>7</sup> Así como de una fuente nunca deja de manar el agua, así también, de ella nunca deja de manar su maldad. En ella se habla de robos e injusticias; y siempre hay en mi presencia enfermedad y heridas.

<sup>8</sup> ¡Corrígete, Jerusalén! De lo contrario, me apartaré de ti y te convertiré en desierto, en tierra deshabitada.»

<sup>9</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «Andarán buscando al resto de Israel, del mismo modo que en la vid vuelve el vendimiador a rebuscar entre los sarmientos.

<sup>10</sup> ¿A quién hablaré, para que oigan? ¿A quién le llamaré la atención? ¡No pueden escuchar porque tienen tapados los oídos! Ellos no aman la palabra del Señor. ¡Les resulta vergonzosa!

<sup>11</sup> Por tanto, la ira del Señor se me escapa; ya estoy cansado de contenerme. Voy a derramarla sobre los

<sup>4</sup> Enemigonkunam kaynata qaparichkanku: ¡Alistakuychik paypa contranpi peleananchikpaq! ¡Hatariychik chawpi punchawta atacananchikpaq! Intipas seqaykuchkanñam, tutayaypas hawanchikpiñam.

<sup>5</sup> ¡Hatariychik! ¡Tuta atacaspa palacionkunatapas tuñichimusunchik! nispanku.

<sup>6</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sachakunata kuchuychik, Jerusalenta atacanaykichikpaq rampata ruwaychik. Ñakarichinakuyupa huntasqan kasqanraykum Jerusalén llaqta castigasqa kanqa.

<sup>7</sup> Imaynam pukyumanta yaku mana tukuyta lloqsimun, chaynam Jerusalemantapas mana allinllaña lloqsimuchkan. Ñakarichinakuywan suwanakuyllañam chaypiqa uyarikuchkan, chaypiqa onqoqkunawan heridasqa kaqkunallañam qawakuchkan.

<sup>8</sup> ¡Jerusalén llaqta, wanakuyña, qanmanta mana karunchakunaypaq! Yanqañataq chunniqman tikraruykiman, yanqañataq mana pipa yachananman tikraruykiman.

**Castigasqa kanankumanta**

<sup>9</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Israelmanta puchukunatam maskaypaq maskaykunaku, imaynam uvasta suma-suma qta pallapachkaq hina.

<sup>10</sup> Chaymi nirqani: ¿Pitataq rimapayasaq? ¿Pimantaq willasaq? ¿Pitay uyariwanman? Rinrinkum tapasqa kachkan, chayraykum paykunaqa uyariyta mana atinkuchu; palabaykimantapas penqakunkum, chayraykum mana uyariyta munankuchu.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, qampa piñakuynikiwanni huntasqa kachkani, manañam aguantayta

pelas ruas e nas reuniões de todos os jovens; porque até o marido com a mulher serão presos, e o velho, com o decrépito.

<sup>12</sup> As suas casas passarão a outrem, os campos e também as mulheres, porque estenderei a mão contra os habitantes desta terra, diz o SENHOR,

<sup>13</sup> porque desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

<sup>14</sup> Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

<sup>15</sup> Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR: Ponde-vos à margem no caminho e vede, perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho; andai por ele e achareis descanso para a vossa alma; mas eles dizem: Não andaremos.

<sup>17</sup> Também pus atalaias sobre vós, dizendo: Estai atentos ao som da trombeta; mas eles dizem: Não escutaremos.

la calle, y sobre la reunión de los jóvenes; porque serán apresados tanto el marido como la mujer, el viejo y el muy anciano.

<sup>12</sup>Y sus casas serán entregadas a otros, juntamente con sus campos y sus mujeres; porque extenderé mi mano contra los habitantes de esta tierra —declara el Señor.

<sup>13</sup>Porque desde el menor hasta el mayor, todos ellos codician ganancias, y desde el profeta hasta el sacerdote, todos practican el engaño.

<sup>14</sup>Y curan a la ligera el quebranto de mi pueblo, diciendo: «Paz, paz», pero no hay paz.

<sup>15</sup>¿Se han avergonzado de la abominación que han cometido? Ciertamente no se han avergonzado, ni aun han sabido ruborizarse; por tanto caerán entre los que caigan; en la hora que yo los castigue serán derribados —dice el Señor.

<sup>16</sup>Así dice el Señor: Paraos en los caminos y mirad, y preguntad por los senderos antiguos cuál es el buen camino, y andad por él; y hallaréis descanso para vuestras almas. Pero dijeron: «No andaremos en él.»

<sup>17</sup>Y puse centinelas sobre vosotros, que dijeran: «Escuchad el sonido de la trompeta». Pero dijeron: «No escucharemos».

niños en la calle, lo mismo que sobre las reuniones de jóvenes, porque serán hechos cautivos el marido y la mujer, el viejo y el anciano.

<sup>12</sup>Voy a extender mi mano contra los habitantes de la tierra; y sus casas, sus propiedades, y hasta sus mujeres, pasarán a otras manos. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup>»Y es que todos ellos son mentirosos y avaros. Todos, desde el más chico hasta el más grande, desde el profeta hasta el sacerdote.

<sup>14</sup>Se les hace fácil sanar la herida de mi pueblo con sólo decir: “¡Paz, paz!” ¡Pero no hay paz!

<sup>15</sup>¿Acaso se han avergonzado de sus actos repugnantes? ¡Claro que no! ¡Ni siquiera saben lo que es tener vergüenza! Por eso, cuando yo los castigue, caerán muertos entre los muertos.» —Palabra del Señor.

<sup>16</sup>Así ha dicho el Señor: «Deténganse en los caminos y pregunten por los senderos de otros tiempos; miren bien cuál es el buen camino, y vayan por él. Así hallarán ustedes el descanso necesario. Pero ustedes dijeron: “No iremos por allí.”

<sup>17</sup>También les puse vigilantes que les advirtieran: “Presten atención al sonido de la trompeta.” Pero ustedes dijeron: “No vamos a prestar atención.”

atiniñachu, nispay. Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Callepi warmakunaman, tropanpi jovenkunaman, piñakuynikita chaqchumuy. Warmikunam qosankuwan kuska presochasqa kanqaku, yuyaqkunawan ancha yuyaqkunam preso apasqa kanqaku.

<sup>12</sup>Wasinkuwan chakrankupas hukpaqñam kanqa, warminkupas hukpaqñam kanqa. Kay nacionpi yachaqkunata castigaptiyimi chaynaqa kanqa.

<sup>13</sup>Paykunaqa hatunpas taksapas llapallankum apuyayllamanña qokurunku, profetankunawan sacerdotenkunapas engañakuqllañam rikurirunku.

<sup>14</sup>Llaqtaypa heridantapas hawallantam hampiykunku, hinaspankum sasachakuy kachkaptinpas hawkayaymi kachkan ninkuraq.

<sup>15</sup>Millakusqay kaqkunata ruwachkaspankupas manam paykunaqa penqakunkuchu, manañam penqakuyninkupas kanñachu. Chayraykum castigasqay punchawpi castigasqaykunawan kuska wichinqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Israelpa mana kasukusqankumanta

<sup>16</sup>Tayta Diosmi runankunata kaynata nin: Ñankunapi sayaykuspa qawariychik, ñawpaq ñankunamanta tapukamuychik, mayqanmi allin ñan kasqanta tapukamuychik; chayninta purispaqa samaytam tarinkichik, nispa. Paykunam ichaqa nirqaku: Manam chaynintaqa puriymankuchu, nispanku.

<sup>17</sup>Tayta Diosmi llaqta waqaychaqkunata churaspan runankunata nirqa: Trompeta waqamuptin uyarinaykichikpaqmi uyan-uyanlla kankichik, nispa.

18 Portanto, ouvi, ó nações, e informa-te, ó congregação, do que se fará entre eles!

19 Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras e rejeitam a minha lei.

20 Para que, pois, me vem o incenso de Sabá e a melhor cana aromática de terras longínquas? Os vossos holocaustos não me são aprazíveis, e os vossos sacrifícios não me agradam.

21 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que ponho tropeços a este povo; neles cairão pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu companheiro perecerão.

#### O inimigo do Norte

22 Assim diz o SENHOR: Eis que um povo vem da terra do Norte, e uma grande nação se levanta dos confins da terra.

23 Trazem arco e dardo; eles são cruéis e não usam de misericórdia; a sua voz ruge como o mar, e em cavalos vêm montados, como guerreiros em ordem de batalha contra ti, ó filha de Sião.

24 Ao ouvirmos a sua fama, afrouxam-se as nossas mãos, angústia nos toma e dores como de parturiente.

18 Por tanto, oíd, naciones, y entiende, congregación, lo que se hará entre ellos.

19 Oye, tierra: he aquí, yo traigo una calamidad sobre este pueblo, el fruto de sus planes, porque no han escuchado mis palabras, y han desechado mi ley.

20 ¿Para qué viene a mí este incienso de Sabá, y la dulce caña de una tierra lejana? Vuestros holocaustos no son aceptables, y vuestros sacrificios no me agradan.

21 Por tanto, así dice el Señor: He aquí, pongo piedras de tropiezo delante de este pueblo, y tropezarán en ellas padres e hijos a una; el vecino y su prójimo perecerán.

22 Así dice el Señor: He aquí, viene un pueblo de tierras del norte, y una gran nación se levantará de los confines de la tierra.

23 Empuñan arco y jabalina, crueles son, no tienen misericordia; sus voces braman como el mar, y montan a caballo como hombres dispuestos para la guerra contra ti, hija de Sión.

24 Hemos oído de su fama, flaquean nuestras manos. La angustia se ha apoderado de nosotros, dolor como de mujer de parto.

18 Por lo tanto, naciones, ¡escuchen! Y ustedes, mi pueblo, ¡entiendan lo que va a suceder!

19 ¡Óyeme bien, tierra! Voy a traer sobre este pueblo un mal, que es producto de sus pensamientos, pues no quisieron obedecer mis palabras y aborrecieron mi enseñanza.

20 ¿Para qué me traen de Sabá este incienso, y de lejanas tierras esta fina caña aromática? No encuentro aceptables sus holocaustos, ni me agradan sus sacrificios.»

21 Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «Yo voy a ponerle tropiezos a este pueblo, que harán caer a los padres y a los hijos por igual, y donde el vecino y su compañero perecerán.»

22 Así ha dicho el Señor: «¡Miren! Del norte viene ya un pueblo de la tierra. Desde los extremos de la tierra se levanta una gran nación.

23 Empuñan el arco y la jabalina. Son crueles, y no saben lo que es la compasión. Sus voces son como los bramidos del mar, y a galope tendido vienen contra ti, hija de Sión, dispuestos ya para el combate.»

24 Al enterarnos de su fama, se nos descoyuntaron las manos; la angustia y el dolor se apoderaron de nosotros, como se apoderan de una parturienta.

Paykunam ichaqa nirqaku: Manam ñoqaykuqa uyarisaqkuchu, nispanku.

18 Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Nacionkuna uyariychik llaqtayta iman pasananta yachaychik.

19 Allpa pacha, qampas uyariy: Tukuy mana allinkunata piensasqankumantam runaykunaman ñakariyta kachamusaq. Paykunaqa manam rimapayasqaytapas kasukurqakuchu, kamachikuyniykunatapas wischupakurqakum.

20 ¿Imapaqtaq Sabá nacionmantaraq inciensota apamuwankichik? ¿Imapaqtaq karumantaraq miski asnaq plantakunata apamuwankichik? Lliw kañana sacrificiokunata, tukuy rikchaq ofrendakuna apamuwasqaykichtapas manañam munanichu.

21 Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Kay llaqta mitkananpaqmi trancata churasaq, chaypim tayta-mamanpas churi-wawankuwan kuska wichinqaku, vecinonpas, puriqmasinkunapas chaymanmi wichinqaku, hinaspa chaypi wañunqaku.

#### Norte lawmanta hamuspa atacaqkunamanta

22 Tayta Diosmi kaynata nin: Norte lawmantam tropakuna hamuchkan. Karu-karu allpamantam ancha atiyniyuq nación hatarimuchkan.

23 Flechakunawan lanzakunawan armasqam hamuchkanku, mana llakipayakuq runakunam hamuchkanku; Lamar qocha hinaraqmi qapariyninkupas, caballokunapi sillakuykuspam Sión llaqtata atacaq-atacaqllaña kallpamuchkanku.

24 Jerusalén llaqtapi runakunam kaynata ninku: Willakuytam uyariniku, manchakuymantam manaña kallpayuq kachkaniku, wachakuq warmi hinañam, nanaypa ñakariypa huntasqan kachkaniku.

<sup>25</sup> Não saias ao campo, nem andes pelo caminho, porque o inimigo tem espada, e há terror por todos os lados.

<sup>26</sup> Ó filha do meu povo, cinge-te de cilício e revolve-te na cinza; pranteia como por filho único, pranto de amarguras; porque, de súbito, virá o destruidor sobre nós.

#### O trabalho inútil de Jeremias

<sup>27</sup> Qual acrisolador te estabeleci entre o meu povo, qual fortaleza, para que venhas a conhecer o seu caminho e o examines.

<sup>28</sup> Todos eles são os mais rebeldes e andam espalhando calúnias; são bronze e ferro, são todos corruptores.

<sup>29</sup> O fole bufa, só chumbo resulta do seu fogo; em vão continua o depurador, porque os iníquos não são separados.

<sup>30</sup> Prata de refugio lhes chamarão, porque o SENHOR os refugou.

### Jeremias 7

#### O templo não protege a nação iníqua

<sup>1</sup> Palavra que da parte do SENHOR foi dita a Jeremias:

<sup>2</sup> Põe-te à porta da Casa do SENHOR, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, todos de Judá, vós, os que entráis por estas portas, para adorardes ao SENHOR.

<sup>25</sup>No salgas al campo, ni andes por el camino; porque espada tiene el enemigo, y hay terror por todas partes.

<sup>26</sup>Hija de mi pueblo, cíñete el cilicio y revuélcate en ceniza; haz duelo como por hijo único, lamento de gran amargura, porque de pronto el destructor vendrá sobre nosotros.

<sup>27</sup>Te he puesto como observador y como examinador entre mi pueblo, para que conozcas y examines su conducta.

<sup>28</sup>Todos ellos son rebeldes obstinados que andan calumniando. Son hierro y bronce; todos ellos están corrompidos.

<sup>29</sup>El fuelle sopla con furor, el plomo es consumido por el fuego; en vano se sigue refinando, pues los malvados no son separados.

<sup>30</sup>Los llaman plata de deshecho, porque el Señor los ha desechado.

### Jeremías 7

#### La adoración verdadera

<sup>1</sup>Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Párate a la puerta de la casa del Señor y proclama allí esta palabra, y di: «Oíd la palabra del Señor, todos los de Judá, los que entráis por estas puertas para adorar al Señor.»

<sup>25</sup>¡No salgas al campo! ¡No transites por ningún camino, porque el enemigo está blandiendo la espada! ¡Hay terror por todas partes!

<sup>26</sup>Hija de mi pueblo, ¡cúbrete de cilicio y revuélcate en ceniza! ¡Vístete de luto, como si hubiera muerto tu único hijo! ¡Llora amargamente, porque ya viene contra nosotros el destructor!

<sup>27</sup>«Yo te he puesto entre mi pueblo para que los pongas a prueba, como si fueran metales. Así que entérate de cómo se conducen, y ponlos a prueba,

<sup>28</sup>porque todos ellos son rebeldes, porfiados y chismosos. Y además, corruptores. ¡Son inflexibles como el bronce y como el hierro!

<sup>29</sup>Cuando el fuelle arde, el plomo se derrite por el fuego; pero de nada sirve que el fundidor funda el metal si no se desprende la escoria.

<sup>30</sup>Pero a ellos se les llamará “plata desechada”, porque yo, el Señor, los he desechado.»

### Jeremías 7

#### El culto verdadero

<sup>1</sup>La palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>2</sup>«Ponte a la entrada de la casa del Señor, y proclama allí esta palabra. Di esto: “Ustedes, los de Judá, que entran por estas puertas para adorar al Señor, escuchen su palabra.”»

<sup>25</sup>¡Chakramanpas amaña lloqsiychikchu, ñannintapas amaña puriyichikchu! Enemigoqa ancha armasqam kachkan, manchakuymi tukuy hinastinpi kakuchkan.

<sup>26</sup>¡Llaqtamasillaykuna, qachqa pachawan churakuychik, uchpapiyá qochpaychik! ¡Sapallan wawan wañukuqptin waqqa warmi hinayá qaparkachaychik! Tuñichiqninchikmi chayaramuña.

<sup>27</sup>Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Qamtaqa torreta hinam llaqtaypi churarqayki, runaykunapa imaynam kawsasqankuta qawanaykipaqmi churarqayki.

<sup>28</sup>Paykunaqa llapallankum mana kasukuq runakuna, llapallankum chinkaypi puriq cuento qepikuna. Bronce hina fierro hina mana sientiqmi kanku, llapallankum mana allin ruwaqkuna.

<sup>29</sup>Fuelleswan pukuchispam ninapi metalta chulluchinku, mana allin ruwaq runakunatam ichaqa chinkanankuta munaptinchikpas manam chinkanqachu.

<sup>30</sup>Wischupakusqa qollqewanñam sutichasqa kachkanku, ñoqa Tayta Diosta qepanchawasqankuraykum chaynaqa kachkanku.

### Jeremías 7

#### Templopi Jeremías willakusqanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi rimapayawaspan niwarqa:

<sup>2</sup>Temploypa punkunpi sayaykuspa kaynata willakamuy: Judá nacionpi runakuna, Tayta Diosta yupaychanaykichikpaq kay punkunta yaykuqkuna, kay willakuyta uyariychik.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Emendai os vossos caminhos e as vossas obras, e eu vos farei habitar neste lugar.

<sup>4</sup> Não confieis em palavras falsas, dizendo: Templo do SENHOR, templo do SENHOR, templo do SENHOR é este.

<sup>5</sup> Mas, se deveras emendardes os vossos caminhos e as vossas obras, se deveras praticardes a justiça, cada um com o seu próximo;

<sup>6</sup> se não oprimirdes o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,

<sup>7</sup> eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

<sup>8</sup> Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada vos aproveitam.

<sup>9</sup> Que é isso? Furtais e matais, cometeis adultério e jurais falsamente, queimais incenso a Baal e andais após outros deuses que não conheceis,

<sup>10</sup> e depois vindes, e vos pondeis diante de mim nesta casa que se chama pelo meu nome, e dizeis: Estamos salvos; sim, só para continuardes a praticar estas abominações!

<sup>11</sup> Será esta casa que se chama pelo meu nome um covil de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isto, diz o SENHOR.

<sup>3</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Enmendad vuestros caminos y vuestras obras, y yo haré morar en este lugar.

<sup>4</sup> No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «Este es el templo del Señor, el templo del Señor, el templo del Señor».

<sup>5</sup> Porque si en verdad enmendáis vuestros caminos y vuestras obras, si en verdad hacéis justicia entre el hombre y su prójimo,

<sup>6</sup> y no oprimís al extranjero, al huérfano y a la viuda, ni derramáis sangre inocente en este lugar, ni andáis en pos de otros dioses para vuestra propia ruina,

<sup>7</sup> entonces os haré morar en este lugar, en la tierra que di a vuestros padres para siempre.

<sup>8</sup> He aquí, vosotros confiáis en palabras engañosas que no aprovechan,

<sup>9</sup> para robar, matar, cometer adulterio, jurar falsamente, ofrecer sacrificios a Baal y andar en pos de otros dioses que no habíais conocido.

<sup>10</sup> ¿Vendréis luego y os pondréis delante de mí en esta casa, que es llamada por mi nombre, y diréis: «Ya estamos salvos»; para luego seguir haciendo todas estas abominaciones?

<sup>11</sup> ¿Se ha convertido esta casa, que es llamada por mi nombre, en cueva de ladrones delante de vuestros ojos? He aquí, yo mismo lo he visto —declara el Señor.

<sup>3</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Mejoren sus caminos y sus obras, y yo los haré habitar en este lugar.

<sup>4</sup> No se fíen de palabras mentirosas, que dicen: “Templo del Señor, templo del Señor. ¡Éste es el templo del Señor!”

<sup>5</sup> Al contrario, si ustedes mejoran su conducta y sus acciones, y si imparten verdadera justicia entre ustedes y sus semejantes,

<sup>6</sup> y si no oprimen al extranjero, ni al huérfano ni a la viuda, ni derraman sangre inocente en este lugar, ni se van tras dioses ajenos, para su propio mal,

<sup>7</sup> yo los haré habitar en este lugar, en la tierra que les di a sus padres para siempre.

<sup>8</sup>»Lo que veo es que ustedes confían en palabras mentirosas, que para nada les sirven.

<sup>9</sup> Hurtan, matan, adulteran, juran falsamente, le queman incienso a Baal, y siguen a dioses extraños que nunca antes conocieron.

<sup>10</sup> ¿Acaso van a venir a pararse delante de mí en esta casa, donde se invoca mi nombre, para decir que están en libertad de seguir haciendo todas estas cosas repugnantes?

<sup>11</sup> ¿Acaso esta casa, donde se invoca mi nombre, es para ustedes una cueva de ladrones? Tomen en cuenta que yo también veo esto. —Palabra del Señor.

<sup>3</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Kawsaynikichikta allichaspa allinta ruwaptikichikqa kay allpapim kawsachisqaykichik.

<sup>4</sup> Kaqmanta-kaqmanta kaymi Tayta Diospa temponqa nispa nisunichikikkunamanqa amayá hapipakuychikchu.

<sup>5</sup> Sichum kawsaynikichiktawan ruwaynikichikta allichaspa runakunapa quejanakuyninta allinta arreglaptikichikqa,

<sup>6</sup> huklaw llaqtayuqkunatapas, mana tayta-mamayuqkunata, viudakunatapas mana ñakarichiptikichikqa, inocente runakunata kay sitiopi mana wañuchiptikichikqa, idolokunata manaña yupaychaptikichikqa,

<sup>7</sup> ñawpaq taytaykichikkunaman qosqay allpapim wiñaypaq kawsachisqaykichik.

<sup>8</sup> Qamkunam ichaqa llulla rimaykunapi, mana valeq rimaykunapi hapipakunkichik.

<sup>9</sup> Suwakuchkaspa, runata wañuchichkaspa, waqllikuchkaspa, llullakuywan jurachkaspa, Baal idolokunapaq inciensota kañapuchkaspa, mana reqsisqaykichik dioskunata yupaychachkaspaqa,

<sup>10</sup> ¿hamuwaqchikraqchu sapaqchakusqay wasiyman qayllaypi kanaykichikpaq? ¿Niwaqchikraqchu: Libreñam kaniku, nispaykichik? ¿Greenkichikchu chay millakuypaq kaqkuna ruwanaykichikpaq libre kasqaykichikta?

<sup>11</sup> ¿Suwakunapa machayninpaqchu kay sapaqchakusqay wasita hapinkichik? Ñoqaqa tukuy ima ruwasqaykichiktam qawachkani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.



<sup>12</sup> Mas ide agora ao meu lugar que estava em Siló, onde, no princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe fiz, por causa da maldade do meu povo de Israel.

<sup>13</sup> Agora, pois, visto que fazeis todas estas obras, diz o SENHOR, e eu vos falei, começando de madrugada, e não me ouvistes, chamei-vos, e não me respondestes,

<sup>14</sup> farei também a esta casa que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós outros e a vossos pais, como fiz a Siló.

<sup>15</sup> Lançar-vos-ei da minha presença, como arrojé a todos os vossos irmãos, a toda a posteridade de Efraim.

**A intercessão do profeta não salvará o povo rebelde**

<sup>16</sup> Tu, pois, não intercedas por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes, porque eu não te ouvirei.

<sup>17</sup> Acaso, não vês tu o que andam fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

<sup>18</sup> Os filhos apanham a lenha, os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha, para se fazerem bolos à Rainha dos Céus; e oferecem libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

<sup>19</sup> Acaso, é a mim que eles provocam à ira, diz o SENHOR, e não, antes, a si mesmos, para a sua própria vergonha?

<sup>12</sup> Ahora pues, id a mi lugar en Silo, donde al principio hice morar mi nombre, y ved lo que hice con él a causa de la maldad de mi pueblo Israel.

<sup>13</sup> Y ahora, por cuanto habéis hecho todas estas obras —declara el Señor— y a pesar de que os hablé desde temprano y hablando sin cesar, no oísteis; os llamé, pero no respondisteis,

<sup>14</sup> haré con la casa que es llamada por mi nombre, en la cual confiáis, y al lugar que di a vosotros y a vuestros padres, como hice con Silo.

<sup>15</sup> Y os echaré de mi presencia, como eché a todos vuestros hermanos, a toda la descendencia de Efraín.

**Abominación y castigo**

<sup>16</sup> En cuanto a ti, no ruegues por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración, ni intercedas ante mí, porque no te oiré.

<sup>17</sup> ¿No ves lo que ellos hacen en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén?

<sup>18</sup> Los hijos recogen la leña, los padres encienden el fuego, las mujeres preparan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y derraman libaciones a otros dioses para ofenderme.

<sup>19</sup> ¿Me ofenden a mí? —declara el Señor— ¿No es a sí mismos que se ofenden para su propia vergüenza?

<sup>12</sup> »Vayan a mi santuario en Silo, donde al principio establecí la residencia de mi nombre, y vean lo que hice con él por causa de la maldad de mi pueblo Israel.

<sup>13</sup> Y ahora, como ustedes han cometido todas estas acciones, y como yo los llamé y ustedes no me respondieron, aun cuando una y otra vez les hablé —Palabra del Señor—,

<sup>14</sup> »haré con esta casa donde se invoca mi nombre, y en la que ustedes confían, y con este lugar que les di a ustedes y a sus padres, lo mismo que hice con Silo.

<sup>15</sup> Voy a arrojarlos lejos de mi presencia, como antes arrojé a todos sus hermanos, a toda la generación de Efraín.

<sup>16</sup> »Y tú, no ores por este pueblo. No eleves por ellos ningún clamor ni oración. No me ruegues por ellos, porque no voy a hacerte caso.

<sup>17</sup> ¿Acaso no ves lo que éstos hacen en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén?

<sup>18</sup> Los hijos recogen la leña, los padres encienden el fuego, y las mujeres hacen la masa, para ofrecerle tortas a la reina del cielo; para presentar ofrendas a dioses ajenos; ¡para provocar mi enojo!

<sup>19</sup> ¿Pero en realidad provocarán mi enojo? ¿No es más bien para ellos mismos la vergüenza?» —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> Ñawpaq watakunapi yachasqay Silo llaqtaman riychik, Israel runaykunata mana allin ruwasqankumanta imam ruwasqayta qawamuychik.

<sup>13</sup> Mana allin kawsasqaykichikmanta achka kutita rimapayachkaptiypas manam uyariwarqankichikchu, nitaqmi kasukurqankichikchu; Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>14</sup> Chayraykum kay hapipakunaykichik templotapas, qamkunamanwan ñawpaq taytaykichikkunaman qosqay templotapas, Silo llaqtapi santuariota hina purmachisaq.

<sup>15</sup> Castaykichik Efrainpa mirayninkuna qarqosqayta hinam, qamkunatapas qayllaymanta qarqosqaykichik.

**Israelpa mirayninkuna mana kasukusqankumanta**

<sup>16</sup> Yaw, Jeremías, amañayá kay runakunapaqqa mañakuwayñachu nitaq qaparispá qayakamuwayñachu amaña hikutawaychu. Manam uyarisqaykichu.

<sup>17</sup> Qaway Judá nación llaqtakunapi chaynataq Jerusalén llaqtapa callenkunapi imam ruwasqankuta.

<sup>18</sup> Warmakunam yantata pallamunku, taytankum ninata ratachinku, warmikunam masata chapunku, cielopi Reina nisqankupaqmi tortakunata ruwapunku, idolokunapaqmi vinota tallipunku. Chaykunata ruwaspankum ñoqata piñachiwanku.

<sup>19</sup> Chaykunata ruwaspaqa manam ñoqatachu piñachiwachkanku, aswanqa kikinku penqaypi kanankupaqmi. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>20</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, sobre os homens e sobre os animais, sobre as árvores do campo e sobre os frutos da terra; arderá e não se apagará.

**A mera multiplicação dos sacrifícios é debalde**

<sup>21</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios e comei carne.

<sup>22</sup> Porque nada falei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, nem lhes ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.

<sup>23</sup> Mas isto lhes ordenei, dizendo: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; andai em todo o caminho que eu vos ordeno, para que vos vá bem.

<sup>24</sup> Mas não deram ouvidos, nem atenderam, porém andaram nos seus próprios conselhos e na dureza do seu coração maligno; andaram para trás e não para diante.

<sup>25</sup> Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito até hoje, enviei-vos todos os meus servos, os profetas, todos os dias; começando de madrugada, eu os enviei.

<sup>26</sup> Mas não me destes ouvidos, nem me atendestes; endureceste a cerviz e fizestes pior do que vossos pais.

<sup>20</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí, mi ira y mi furor serán derramados sobre este lugar, sobre los hombres y sobre los animales, sobre los árboles del campo y sobre el fruto de la tierra; arderá y no se apagará.

<sup>21</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Añadid vuestros holocaustos a vuestros sacrificios y comed la carne.

<sup>22</sup> Porque yo no hablé a vuestros padres, ni les ordené nada en cuanto a los holocaustos y sacrificios, el día que los saqué de la tierra de Egipto.

<sup>23</sup> Sino que esto es lo que les mandé, diciendo: «Escuchad mi voz y yo seré vuestro Dios y vosotros seréis mi pueblo, y andaréis en todo camino que yo os envíe para que os vaya bien.»

<sup>24</sup> Mas ellos no escucharon ni inclinaron su oído, sino que anduvieron en sus propias deliberaciones y en la terquedad de su malvado corazón, y fueron hacia atrás y no hacia adelante.

<sup>25</sup> Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy, os he enviado a todos mis siervos los profetas, madrugando cada día y enviándoos.

<sup>26</sup> Pero no me escucharon ni inclinaron su oído, sino que endurecieron su cerviz e hicieron peor que sus padres.

<sup>20</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios, el Señor: «Ahora voy a derramar mi enojo y mi furor sobre este lugar. Se encenderán sobre los hombres y los animales, sobre los árboles del campo y los frutos de la tierra, y no se apagarán.»

**Castigo de la rebelión de Judá**

<sup>21</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Añadan sus holocaustos a sus sacrificios, y cómanse la carne.

<sup>22</sup> Porque el día que los saqué de la tierra de Egipto, yo no hablé de esto con sus padres, ni les di ninguna orden en cuanto a holocaustos y sacrificios.

<sup>23</sup> Al contrario, esto fue lo que les ordené: “Escuchen mi voz, y yo seré su Dios, y ustedes serán mi pueblo. Vayan siempre por el camino que yo les mande seguir, para que les vaya bien.”

<sup>24</sup> Pero ellos no me hicieron caso ni me prestaron atención, sino que por la terquedad de su malvado corazón siguieron sus propios consejos, y en vez de avanzar, retrocedieron.

<sup>25</sup> Esto ha sido así desde que sus padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Yo, desde muy temprano y sin falta, les envié a todos mis siervos, los profetas,

<sup>26</sup> pero ellos no me hicieron caso ni me prestaron atención, sino que se encapricharon y fueron peores que sus padres.

<sup>20</sup> Chayraykum Tukuy Atiyinyuq Tayta Dios kaynata nin: Sinchi piñakuyniytam chayachimusaq, kay allpapa, runakunapa, animalkunapa, sachakunapa, lliw kawsaypa contranpi. Piñakuyniyqa mana amachay atina nina hinam kanqa.

<sup>21</sup> Israelpi Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Lliw kañana sacrificiokunatawakin sacrificiokunata huñuspa ofrecemuwaychik hinaspas aychantañataq mikuychik.

<sup>22</sup> Egiptomanta ñawpaq taytaykichikkunata hurqomuspayqa, manam kamachirqanichu lliw kañana sacrificiokunatawakin ofrendakunata ofrecewanankupaqa.

<sup>23</sup> Paykunataqa kaynatam nirqani: Nisqaykunata kasukuptikichikqa ñoqam Diosnikichik kasaq qamkunañataqmi llaqtay kankichik, nisqaykunaman hinayá kawsaychik, chaynapi ima ruwasqaykichikpas allin kananpaq.

<sup>24</sup> Ichaqa mana kasukuspankum mana kaqpaqpas hapirqakuchu, aswanraqmi sonqonkupa munasqanta ruwaspa tukuy mana allinkunata ruwarqaku. Ñoqaman kutirikamunanku kachkaptinpas aswanraqmi karunchakururqaku.

<sup>25</sup> Egiptomanta taytaykichikkunata hurqomusqay punchawmanta kunankamam mana samaykuspay profetaykunata kachamurqaykichik.

<sup>26</sup> Qamkunam ichaqa mana uyariwarqankichikchu, nitaqmi kasuwarqankichikchu. Aswanqa sonqoykichikta rumiyarachispam taytaykichikkunamantapas astawanraq tukuy mana allinkunata ruwarqankichik.

<sup>27</sup> Dir-lhes-ás, pois, todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão.

<sup>28</sup> Dir-lhes-ás: Esta é a nação que não atende à voz do SENHOR, seu Deus, e não aceita a disciplina; já pereceu, a verdade foi eliminada da sua boca.

#### Judá rejeitado por Deus

<sup>29</sup> Corta os teus cabelos consagrados, ó Jerusalém, e põe-te a prantear sobre os altos desnudos; porque já o SENHOR rejeitou e desamparou a geração objeto do seu furor;

<sup>30</sup> porque os filhos de Judá fizeram o que era mau perante mim, diz o SENHOR; puseram os seus ídolos abomináveis na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem.

<sup>31</sup> Edificaram os altos de Tofete, que está no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas; o que nunca ordenei, nem me passou pela mente.

<sup>32</sup> Portanto, eis que virão días, diz o SENHOR, em que já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matanza; os mortos serão enterrados em Tofete por não haver outro lugar.

<sup>33</sup> Os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

<sup>34</sup> Farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz de folguedo e a de alegria, a voz de

<sup>27</sup> Les dirás, pues, todas estas palabras, mas no te escucharán; los llamarás, y no te responderán.

<sup>28</sup> Entonces les dirás: «Esta es la nación que no escuchó la voz del Señor su Dios, ni aceptó corrección; ha perecido la verdad, ha sido cortada de su boca.

<sup>29</sup> Córtate el cabello y tiraló, y entona una endecha en las alturas desoladas; porque el Señor ha desechado y abandonado a la generación objeto de su furor».

<sup>30</sup> Porque los hijos de Judá han hecho lo que es malo ante mis ojos —declara el Señor—, han puesto sus abominaciones en la casa que es llamada por mi nombre, profanándola.

<sup>31</sup> Y han edificado los lugares altos de Tofet, que está en el valle de Ben-hinom, para quemar a sus hijos y a sus hijas en el fuego, lo cual yo no mandé, ni me pasó por la mente.

<sup>32</sup> Por tanto, he aquí vienen días —declara el Señor— cuando no se dirá más Tofet, ni valle de Ben-hinom, sino el valle de la Matanza; porque enterrarán en Tofet por no haber otro lugar.

<sup>33</sup> Y los cadáveres de este pueblo servirán de comida para las aves del cielo y para las bestias de la tierra, sin que nadie las espante.

<sup>34</sup> Entonces haré cesar de las ciudades de Judá y de las calles de Jerusalén la voz de gozo y la voz de

<sup>27</sup> Tú les dirás todas estas palabras, pero no te oirán; los llamarás, pero no te responderán.

<sup>28</sup> Por lo tanto, les dirás: “Ésta es la nación que no escuchó la voz del Señor su Dios, ni admitió corrección; por eso la verdad fue extirpada de la boca de ellos, y ya no existe.”»

<sup>29</sup> ¡Córtate el cabello, y deshazte de él! ¡Da rienda suelta a tu llanto en la cima de los montes! ¡El Señor aborrece a la generación que ha provocado su enojo, y la ha abandonado!

<sup>30</sup> «¡Ante mis propios ojos, los hijos de Judá han hecho lo malo! ¡Han profanado la casa misma donde se invoca mi nombre, al exponer allí sus actos repugnantes! —Palabra del Señor.

<sup>31</sup>» Han edificado altares en los montes de Tofet, en el valle de Ben Jinón, para lanzar al fuego a sus hijos y a sus hijas, que es algo que nunca les pedí que hicieran, y que ni siquiera pensé pedirles.

<sup>32</sup> Por eso vienen días en que ese lugar ya no se llamará Tofet, ni valle de Ben Jinón, sino valle de la matanza. Y los muertos se enterrarán en Tofet, por no haber otro lugar. —Palabra del Señor.

<sup>33</sup> Los cadáveres de esta gente serán la comida de las aves del cielo y de las bestias del campo, y no habrá quien las espante.

<sup>34</sup> En las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén pondré fin a las voces de gozo y alegría, y a la voz

<sup>27</sup> Yaw, Jeremías, mana kasusunayki kaptinpas, tukuy kaykunata paykunaman willamuy. Paykunam ichaqa qapariptikipas mana uyarisunkichu.

<sup>28</sup> Chaynaqa, kaynatayá nimuy: Kay nacionpi runakunaqa Diosinkupa nisqanta mana kasukuq runakunam, mana corregikuy munaq runakunam. Cheqap rimaymi siminkumanta chinkarun.

#### Jerusalén Ilaqtapa idolokunataña yupaychasqankumanta

<sup>29</sup> ¡Jerusalén Ilaqta, chukchaykita rutukuspa wischuy, chunniq orqokunapi waqamuy! Tayta Diosmi runaykikunapaq piñasqa kachkan, miraynikikunatam qepancharuspa saqerun.

<sup>30</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Judapa mirayninkunam mana munasqay kaqkunata ruwarunku. Ñoqapa temploypim millakuyapaq idolokunata churarunku, chaykunawanmi qachacharunku.

<sup>31</sup> Ben-hinom qechwapim Tofet sutiuyuq altarta hatarichinku wawa-churinkuta kañanankupaq. Chaykuna ruwanankupaqqa manam kamachirqanichu nitaqmi piensarqanipaschu.

<sup>32</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Hamuchkanmi punchawkuna chay sitiota manaña “Tofet” nispa sutichanankupaq nitaq “Ben-hinom qechwa” nispa sutichanankupaq, aswanqa “Runa nakana” qechwawanñam sutichanqaku, hinaspa chaypiqa wañuqkunataña pampanqaku, pampanankupaq sitio manaña kasqanrayku.

<sup>33</sup> Kay runakunapa ayantam alton pawaq animalkunawan purun animalkunaña mikunqaku, manam pipas amachaqa kanqachu.

<sup>34</sup> Judá Ilaqtakunapi chaynataq Jerusalén Ilaqtapa callenkunapim, asikuyta, kusikuyta casarakuy

noivo e a de noiva; porque a terra se tornará em desolação.

## Jeremias 8

<sup>1</sup> Naquele tempo, diz o SENHOR, lançarão para fora das suas sepulturas os ossos dos reis e dos príncipes de Judá, os ossos dos sacerdotes e dos profetas e os ossos dos habitantes de Jerusalém;

<sup>2</sup> espalhá-los-ão ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem tinham amado, e a quem serviram, e após quem tinham ido, e a quem procuraram, e diante de quem se tinham prostrado; não serão recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a terra.

<sup>3</sup> Escolherão antes a morte do que a vida todos os que restarem desta raça malvada que ficar nos lugares para onde os dispersei, diz o SENHOR dos Exércitos.

### O castigo é inevitável

<sup>4</sup> Dize-lhes mais: Assim diz o SENHOR: Quando caem os homens, não se tornam a levantar? Quando alguém se desvia do caminho, não torna a voltar?

<sup>5</sup> Por que, pois, este povo de Jerusalém se desvia, apostatando continuamente? Persiste no engano e não quer voltar.

<sup>6</sup> Eu escutei e ouvi; não falam o que é reto, ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um corre a sua carreira como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.

alegría, la voz del novio y la voz de la novia; porque la tierra quedará desolada.

## Jeremías 8

<sup>1</sup> En aquel tiempo —declara el Señor— sacarán de sus tumbas los huesos de los reyes de Judá, los huesos de sus príncipes, los huesos de los sacerdotes, los huesos de los profetas y los huesos de los habitantes de Jerusalén;

<sup>2</sup> y los esparcirán al sol, a la luna y a todo el ejército del cielo, a quienes amaron y sirvieron, y a quienes siguieron, a quienes buscaron y adoraron. No serán recogidos ni enterrados; serán como estiércol sobre la faz de la tierra.

<sup>3</sup> Y escogerá la muerte en lugar de la vida todo el remanente que quede de este linaje malvado, los que queden en todos los lugares adonde los he arrojado —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>4</sup> Y les dirás: «Así dice el Señor: “Los que caen ¿no se levantan? Él que se desvía ¿no se arrepiente?»

<sup>5</sup> ¿Por qué entonces este pueblo, Jerusalén, se ha desviado en continua apostasía? Se aferran al engaño, rehúsan volver.

<sup>6</sup> He escuchado y oído, han hablado lo que no es recto; ninguno se arrepiente de su maldad, diciendo: ‘¿Qué he hecho?’. Cada cual vuelve a su carrera, como caballo que arremete en la batalla.

del esposo y de la esposa, porque la tierra quedará en ruinas.

## Jeremías 8

<sup>1</sup> »Cuando llegue el momento, se sacarán de sus sepulcros los huesos de los reyes de Judá y de sus príncipes, los huesos de los sacerdotes y de los profetas, y los huesos de los habitantes de Jerusalén. —Palabra del Señor.

<sup>2</sup> »Puesto que ellos amaron y sirvieron al sol, a la luna y a todo el ejército del cielo, y se postraron delante de ellos y los siguieron y consultaron, sus huesos no serán recogidos ni enterrados, sino que serán lanzados a esos astros, y se quedarán tirados como estiércol sobre la faz de la tierra.

<sup>3</sup> A dondequiera que yo arroje a los pocos sobrevivientes de esta mala generación, éstos preferirán morir antes que seguir viviendo. — Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>4</sup> »También les dirás: “Así ha dicho el Señor: ‘¿Acaso el que cae no se levanta? ¿Y acaso el que se desvía no vuelve al camino?»

<sup>5</sup> ¿Por qué, entonces, este pueblo de Jerusalén es rebelde todo el tiempo? Ustedes se aferran al engaño, y no quieren volverse a mí.

<sup>6</sup> Les he prestado atención, y he escuchado lo que dicen. No hablan con rectitud, y no hay nadie que se arrepienta de su maldad. Nadie se pregunta: ‘¿Pero qué he hecho?’ Son como caballos desbocados en

fiestata chinkarachisqa. Kay nacionqa pasaypaqtañam chunningqa.

## Jeremías 8

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay tiempopim, Judá nacionpi reykunapa tullunkunata, kamachikuqkunapa tullunkunata, sacerdotekunapa tullunkunata, profetakunapa tullunkunata chaynataq Jerusalén llaqtapi yachaq runakunapa tullunkunata, sepulturankumanta hurqonqaku.

<sup>2</sup> Chay tullukunam machqepasqa kanqa intiman, killaman chaynataq chaskakunamanpas; chaykunatam paykunaqa kuyaspa servirqaku, qatirqaku, tapukurqaku hinaspa hatuncharqaku. Chay tullukunata pampanankupaq manaña pipas huñuptinmi wanu hinaña pampapi kanqa.

<sup>3</sup> Kay mana allin runakunatam tukuy hinastinman cheqerachisqa, hinaptinmi puchuqkunañataq kawsayta munanankumantaqa wañuyllataña maskanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Huchankurayku castigasqa kanankumanta

<sup>4</sup> Yaw, Jeremías, ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata nimuy: Pipas urmaruspanqa sayarirunpunim, pipas ñanmanta karuncharuspanqa kutirirunpunim.

<sup>5</sup> Chaynaqa, Israel runakuna, ¿imanasqataq ñoqamantaqa karunchakurunkichik? Jerusalenpi runakuna, ¿imanasqataq pasaypaqta qepancharuwankichik? Pantaynikichikman hapipakuruspan kutirikamuwayta mana munankichikchu.

<sup>6</sup> Uyarisqayman hinaqa manam pipas cheqap rimaqqa kanchu, manam pipas huchanmantaqa wanakunchu, manam pipas huchanta reqsikuspa ninchu: ¿Imataq kayta ruwaruni? nispaqa.

<sup>7</sup> Até a cegonha no céu conhece as suas estações; a rola, a andorinha e o grou observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece o juízo do SENHOR.

<sup>8</sup> Como, pois, dizeis: Somos sábios, e a lei do SENHOR está conosco? Pois, com efeito, a falsa pena dos escribas a converteu em mentira.

<sup>9</sup> Os sábios serão envergonhados, aterrorizados e presos; eis que rejeitaram a palavra do SENHOR; que sabedoria é essa que eles têm?

<sup>10</sup> Portanto, darei suas mulheres a outros, e os seus campos, a novos possuidores; porque, desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

<sup>11</sup> Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

<sup>12</sup> Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

<sup>13</sup> Eu os consumirei de todo, diz o SENHOR; não haverá uvas na vide, nem figos na figueira, e a folha

<sup>7</sup> Aun la cigüeña en el cielo conoce sus estaciones, y la tórtola, la golondrina y la grulla guardan la época de sus migraciones; pero mi pueblo no conoce la ordenanza del Señor.

<sup>8</sup> ¿Cómo decís: ‘Somos sabios, y la ley del Señor está con nosotros’?, cuando he aquí, la ha cambiado en mentira la pluma mentirosa de los escribas.

<sup>9</sup> Los sabios son avergonzados, están abatidos y atrapados; he aquí, ellos han desechado la palabra del Señor, ¿y qué clase de sabiduría tienen?

<sup>10</sup> Por tanto, daré sus mujeres a otros, y sus campos a nuevos dueños; porque desde el menor hasta el mayor todos ellos codician ganancias; desde el profeta hasta el sacerdote todos practican el engaño.

<sup>11</sup> Y curan a la ligera el quebranto de la hija de mi pueblo, diciendo: ‘Paz, paz’, pero no hay paz.

<sup>12</sup> ¿Se han avergonzado de la abominación que han cometido? Ciertamente no se han avergonzado, tampoco han sabido ruborizarse; por tanto caerán entre los que caigan, en la hora de su castigo serán derribados” —dice el Señor.

<sup>13</sup> “Ciertamente los destruiré” —declara el Señor—; “no habrá uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la

medio de una batalla: cada uno corre como mejor le conviene.

<sup>7</sup> Hasta la cigüeña en el cielo sabe cuándo ha llegado su tiempo. La tórtola, la grulla y la golondrina respetan los tiempos de su llegada. ¡En cambio, mi pueblo no conoce la justicia de su Señor!”

<sup>8</sup> ¿Cómo pueden decir que son sabios, y que la ley del Señor está con ellos? Lo cierto es que la pluma mentirosa de los escribas la ha convertido en mentira.

<sup>9</sup> Los sabios se avergüenzan, se espantan y quedan consternados. Es un hecho que aborrecen la palabra del Señor. Entonces, ¿de qué sabiduría hablan?

<sup>10</sup> Por lo tanto, voy a entregar a otros sus mujeres, y sus campos a quienes los conquisten; porque todos, desde el más pequeño hasta el más grande, sólo siguen sus propios intereses; todos, desde el profeta hasta el sacerdote, sólo saben engañar.

<sup>11</sup> Se les hace fácil sanar la herida de la hija de mi pueblo, con sólo decir “¡Paz, paz!” ¡Pero no hay paz!

<sup>12</sup> ¿Acaso se avergüenzan de los hechos repugnantes que cometen? ¡No les causa la más mínima vergüenza! ¡No saben lo que es tener vergüenza! Por eso les advierto que, cuando los castigue, morirán entre los que van a morir.

<sup>13</sup> Voy a arrancarlos por completo. No quedarán uvas en la vid, ni higos en la higuera. Todas las hojas se

Guerraman kallpaq caballo hinaraqmi llapallanku pantay ñanman kallpanku.

<sup>7</sup> Alton pawaq cigüeñapas yachanmi haykapim kutimuyta, kullkupas, wayanakuytas, chiwakupas yachanmi huklawman astakuyta. Runaykunam ichaqa ñoqa Tayta Diospa kamachikuyniykunata mana yachankuchu.

<sup>8</sup> ¿Imanasqataq ninkichik: Yachaysapam kaniku, Tayta Diospa yachachikuynintam hatalliniku, nispaqa? Qellqaqkunapas llullakunatam qellqachkanku, llullakuspankum yachachikuyniykunata qellqachkanku.

<sup>9</sup> Yachaysapakunam penqayman churasqa kanqaku, toqllapa hapisqan animal hinam mancharikunqaku, Tayta Diospa Chuya siminta qepancharuptinkuqa, ¿maypitaq kachkan yachaysapa kayninkuqa?

<sup>10</sup> Chayraykum warminkutapas hukmanña qoykusaq, chakrankutapas hukmanñam qoykusaq. Paykunaqa hatunpas taksapas apuyaruylatam maskanku, profetawan sacerdotekunapas engañoakuqllañam rikurirunku.

<sup>11</sup> Runaykunapa heridantapas hawanpi ukunpim hampiykunku, manaña hawkayay kachkaptinpas: “Hawkallam kaksunchik”, nispam ninku.

<sup>12</sup> Millakuytaq ruwasqankumanta penqakunanku kachkaptinpas manam penqakurqakuchu. Paykunaqa manam penqakuytapas yachankuchu, chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Paykunaqa castigasqay tiempopim wichinqaku, wañuchisqakunawan kuskam wañuchisqa kanqaku.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi nin: Pasaypaqtam paykunata chinkarachisqa, chulla uvaspas kallmanpiqa manam puchunqachu, higospas sachanpiqa manam

já está murcha; e já lhes designei os que passarão sobre eles.

<sup>14</sup> Por que estamos ainda assentados aquí? Reunivos, e entremos nas cidades fortificadas e ali perezamos; pois o SENHOR já nos decretou o perecimento e nos deu a beber água venenosa, porquanto pecamos contra o SENHOR.

<sup>15</sup> Espera-se a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

<sup>16</sup> Desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; toda a terra treme à voz dos rinchos dos seus ganhões; e vêm e devoram a terra e a sua abundância, a cidade e os que habitam nela.

<sup>17</sup> Porque eis que envío para entre vós serpentes, áspides contra as quais não há encantamento, e vos morderão, diz o SENHOR.

**A dor do profeta por causa da ruína do povo**

<sup>18</sup> Oh! Se eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece dentro de mim.

<sup>19</sup> Eis a voz do clamor da filha do meu povo de terra mui remota: Não está o SENHOR em Sião? Não está nela o seu Rei? Por que me provocaram à ira com as suas imagens de escultura, com os ídolos dos estrangeiros?

hoja se marchitará; lo que les he dado, pasará de ellos” ».

<sup>14</sup> ¿Por qué estamos aún sentados? Congregaos, y entremos en las ciudades fortificadas, y perezamos allí, pues el Señor nuestro Dios nos hace perecer y nos ha dado a beber agua envenenada, porque hemos pecado contra el Señor.

<sup>15</sup> Esperábamos paz, y no hubo bien alguno; tiempo de curación, y he aquí, terror.

<sup>16</sup> Desde Dan se oye el resoplido de sus caballos; al sonido de los relinchos de sus corceles, tiembla toda la tierra; vienen y devoran la tierra y cuanto hay en ella, la ciudad y los que en ella habitan.

<sup>17</sup> Porque he aquí, yo envío contra vosotros serpientes, áspides contra los cuales no hay encantamiento, y os morderán —declara el Señor.

**Lamento sobre Sión**

<sup>18</sup> Mi tristeza no tiene remedio, mi corazón desfallece en mí.

<sup>19</sup> He aquí la voz del clamor de la hija de mi pueblo desde una tierra lejana: ¿No está el Señor en Sión? ¿No está su rey en ella? ¿Por qué me han provocado con sus imágenes talladas, con ídolos extranjeros?

caerán. ¡Voy a quitarles lo que les había dado!» — Palabra del Señor.

<sup>14</sup> ¿Qué hacemos aquí, sentados? ¡Vamos a juntarnos, y entremos en las ciudades fortificadas para morir allí! El Señor nuestro Dios nos ha condenado a morir; nos ha dado a beber aguas amargas, porque pecamos contra él.

<sup>15</sup> Esperábamos vivir en paz, y no llegó el bien; esperábamos el momento de sanar, y sólo vemos confusión.

<sup>16</sup> Desde Dan se oye cómo resoplan los caballos. Tiembla la tierra al escucharse los relinchos de los corceles. Llegaron y acabaron con la tierra y su abundancia, con la ciudad y sus habitantes.

<sup>17</sup> «Es que yo estoy lanzando contra ustedes serpientes y áspides, para que los muerdan. Contra ellas, no hay encantamiento que sirva.» —Palabra del Señor.

**Lamento sobre Judá y Jerusalén**

<sup>18</sup> Es tan grande el dolor que siento, que mi corazón desfallece.

<sup>19</sup> Escuchen el clamor de la hija de mi pueblo, que viene de lejanas tierras, y pregunta: «¿Acaso ya no está el Señor en Sión? ¿Acaso ya no está en ella su Rey?» Y el Señor contesta: «¿Por qué me hicieron enojar con sus imágenes talladas y con falsos dioses ajenos?»

puchunqachu, rapinkunatapas pasaypaqtam chakirachisaq. Paykunaman qosqaytapas lliwtam qechurusaq.

<sup>14</sup> Hinaptinmi paykuna ninqaku: ¿Imatataq kaypi tiyaspa ruwachkanchik? hatarispa murallasqa llaqtakunaman yaykusunchik, llapallanchik chaypi wañumusunchik, Tayta Diosmi wañuchimuwasunchik, paypa contranpi huchallikusqanchikmantam venenasqa yakuta tomarachiwanchik.

<sup>15</sup> Hawka kawsakuytam suyarqanchik ichaqa sasachakuyllam chayaramuwanchik; sanoyananchikpaq punchawtam suyarqanchik ichaqa muspaypi hinam rikurirunchik.

<sup>16</sup> Caballonkunapa samatyasqanpas Danpa allpanmantaraqmi uyarikuchkan, caballokunapa weqequeyninwanmi allpapas katkatatachkan, llaqtatawan tukuy imankunata tuñichiqmi hamuchkan, chaypi yachaqkunata wañuchiqmi hamuchkan, nispanku.

<sup>17</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Contraykichikpim venenoyuq maqta urukunata kachamusaq, manam pipas chaykuna mansaytaqa atinqakuchu, chaykunam qamkunata kachusunkichik.

**Llaqtanrayku Jeremiaspa waqasqanmanta**

<sup>18</sup> Nanaypa intusqan kaptiyimi, soqoypas wañunayachkanña.

<sup>19</sup> Llaqtaypa qaparisqanmi uyarikuchkan, tukuy hinastinmanta kaynata nispa waqasqankum uyarikuchkan: Tayta Diosmi Sión llaqtata saqerun, reyninpas manañam chaypiñachu, nispanku. Chaymi Tayta Diosñataq nin: ¿Imanasqataq yanqa mana valeq idolokunata yupaychaspaykichik piñachiwankichik? nispa.



<sup>20</sup> Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos salvos.

<sup>21</sup> Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; estou de luto; o espanto se apoderou de mim.

<sup>22</sup> Acaso, não há bálsamo em Gileade? Ou não há lá médico? Por que, pois, não se realizou a cura da filha do meu povo?

### Jeremias 9

<sup>1</sup> Prouvera a Deus a minha cabeça se tornasse em águas, e os meus olhos, em fonte de lágrimas! Então, choraria de dia e de noite os mortos da filha do meu povo.

<sup>2</sup> Prouvera a Deus eu tivesse no deserto uma estalagem de caminantes! Então, deixaria o meu povo e me apartaria dele, porque todos eles são adúlteros, são um bando de traidores;

<sup>3</sup> curvam a língua, como se fosse o seu arco, para a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade, porque avançam de malícia em malícia e não me conhecem, diz o SENHOR.

<sup>4</sup> Guardai-vos cada um do seu amigo e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo amigo anda caluniando.

<sup>5</sup> Cada um zomba do seu próximo, e não falam a verdade; ensinam a sua língua a proferir mentiras; cansam-se de praticar a iniquidade.

<sup>6</sup> Vivem no meio da falsidade; pela falsidade recusam conhecer-me, diz o SENHOR.

<sup>20</sup> Pasó la siega, terminó el verano, y nosotros no hemos sido salvados.

<sup>21</sup> Por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo estoy quebrantado; ando enlutado, el espanto se ha apoderado de mí.

<sup>22</sup> ¿No hay bálsamo en Galaad? ¿No hay allí médico? ¿Por qué, pues, no se ha restablecido la salud de la hija de mi pueblo?

### Jeremías 9

<sup>1</sup> Quién me diera que mi cabeza se hiciera agua, y mis ojos fuente de lágrimas, para que yo llorara día y noche por los muertos de la hija de mi pueblo.

<sup>2</sup> Quién me diera en el desierto un albergue de caminantes, para dejar a mi pueblo y alejarme de ellos. Porque todos ellos son adúlteros, una asamblea de traidores.

<sup>3</sup> Tensan su lengua como su arco; la mentira y no la verdad prevalece en la tierra; porque de mal en mal proceden, y a mí no me conocen —declara el Señor.

<sup>4</sup> Guárdese cada uno de su prójimo, y no confíe en ningún hermano; porque todo hermano obra con engaño, y todo prójimo anda calumniando.

<sup>5</sup> Cada uno engaña a su prójimo, y no habla la verdad, han enseñado sus lenguas a hablar mentiras; se afanan por cometer iniquidad.

<sup>6</sup> Tu morada está en medio del engaño; por causa del engaño rehúsan conocerme —declara el Señor.

<sup>20</sup> Ya ha terminado la cosecha; ya pasó el verano. ¡Y nosotros no hemos sido salvados!

<sup>21</sup> La ruina de la hija de mi pueblo me tiene destrozado. Me siento apesadumbrado, ¡sobrecogido de terror!

<sup>22</sup> ¿Acaso ya no hay bálsamo en Galaad? ¿No hay allí ningún médico? Si lo hay, ¿por qué no hay medicina para la hija de mi pueblo?

### Jeremías 9

<sup>1</sup> ¡Cómo quisiera yo que mi cabeza fuera un mar, y mis ojos un manantial de lágrimas! ¡Así podría llorar día y noche por los muertos de la hija de mi pueblo!

<sup>2</sup> ¡Cómo quisiera que alguien me diera en el desierto un albergue de caminantes! ¡Así podría dejar a mi pueblo y apartarme de ellos! Porque todos ellos son adúlteros, ¡son una banda de pecadores!

<sup>3</sup> «Han hecho de su lengua un arco, y con ella lanzan mentiras. La verdad en la tierra no es su fortaleza. Cometten maldad tras maldad, y a mí no me reconocen. —Palabra del Señor.

<sup>4</sup> «Cuídense todos de sus amigos. Que no confíe nadie en su propio hermano. Porque todo hermano engaña descaradamente, y todo amigo esparce calumnias.

<sup>5</sup> No hay nadie que no engañe a su amigo. No hay nadie que diga la verdad. Entrenaron su lengua para la mentira, y sólo saben perpetrar la maldad.

<sup>6</sup> Viven en medio del engaño, y por su espíritu engañoso no han querido reconocerme. —Palabra del Señor.

<sup>20</sup> Cosecha tiempopas chiraw tiempopas pasarunñam ñoqanchikmi ichaqa manaraq salvakunchikraqchu.

<sup>21</sup> Llaqtaypa ñakarisanwanmi ñoqapas ñakarini, llakikuywan manchakuyumi ñoqamanta munaychakurun.

<sup>22</sup> ¿Manachu Galaad lawpi hampi kan? ¿Manachu chaypi pipas hampiq kan? ¿Imanasqataq onqoyninmanta llaqtay mana sanoyanchu?

### Jeremías 9

<sup>1</sup> Amalaya ñawiy pukyu hina rikurirunman, amalaya weqeypas kallpaq yaku hina rikurirunman, chaynapi llaqtamasiykunapa wañusqanmanta tuta punchaw waqanaypaq.

<sup>2</sup> Imaynaraq chunniqpi samakuna wasi kanman, kay llaqtamanta chayman ayqekunaypaq. Llapallankum iskay uyaña rikurirunku, llapallankum qepanchakuqlaña rikurirunku.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Flechachkaq hinaraqmi llullata rimanankupaq listoñalla kachkanku, kay llaqtapiqa llullakuyllañam munaychakuchkan cheqapqa manañam kanñachu; aswan-aswanmi mana allinkunaman qokurunku, Diospunim kaynata nin: Paykunaqa mana reqsisqapaqñam hapiwanku,

<sup>4</sup> amistadnikipipas ama hapipakuychu, wawqekipipas ama confiakuychu, wawqepurapas engañanakunkum, amistadpurapas tunpanakunkum.

<sup>5</sup> Sapakamam runamasinta engañan, manam pipas cheqap kaqtaqa rimanchu, llullakuymanmi amañakurunku, mana allin ruwayllamanñam qokurunku, nispa.

<sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Pantachinakuypa chawpimpim kawsakunku, engañakuq kasqankuraykum paykunaqa mana reqsiwayta munankuchu.

**Ameaças de ruína e exílio**

<sup>7</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os acrisolarei e os provarei; porque de que outra maneira procedería eu com a filha do meu povo?

<sup>8</sup> Flecha mortífera é a língua deles; falam engano; com a boca fala cada um de paz com o seu companheiro, mas no seu interior lhe arma ciladas.

<sup>9</sup> Acaso, por estas coisas não os castigaria? – diz o SENHOR; ou não me vingaria eu de nação tal como esta?

<sup>10</sup> Pelos montes levantarei choro e pranto e pelas pastagens do deserto, lamentação; porque já estão queimadas, e ninguém passa por elas; já não se ouve ali o mugido de gado; tanto as aves dos céus como os animais fugiram e se foram.

<sup>11</sup> Farei de Jerusalém montões de ruínas, morada de chacais; e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que fiquem desabitadas.

<sup>12</sup> Quem é o homem sábio, que entenda isto, e a quem falou a boca do SENHOR, homem que possa explicar por que razão pereceu a terra e se queimou como deserto, de sorte que ninguém passa por ela?

<sup>7</sup> Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos: He aquí, los refinaré y los probaré, porque ¿qué más puedo hacer con la hija de mi pueblo?

<sup>8</sup> Saeta mortífera es su lengua, engaño habla; con su boca habla cada uno de paz a su prójimo, pero dentro de sí le tiende emboscada.

<sup>9</sup> Por estas cosas ¿no los castigaré? —declara el Señor. De una nación como esta ¿no se vengará mi alma?

**Amenaza de ruina y destierro**

<sup>10</sup> Alzad por los montes lloro y lamentación, y una elegía por los pastos del desierto, porque han sido desolados; nadie pasa por ellos, ni se oye el bramido del ganado; desde las aves del cielo hasta las bestias han huido, se han ido.

<sup>11</sup> Haré de Jerusalén un montón de ruinas, una guarida de chacales, y de las ciudades de Judá una desolación, sin habitante.

<sup>12</sup> ¿Quién es el hombre sabio que entienda esto? ¿A quién ha hablado la boca del Señor que pueda declararlo? ¿Por qué está arruinado el país, desolado como un desierto sin que nadie pase por él?

<sup>7</sup> Por lo tanto, yo los pondré a prueba y los refinaré. ¿Qué más puedo hacer por la hija de mi pueblo? — Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup> Ellos tienen por lengua una flecha puntiaguda, que sólo profiere engaño. Con los labios desean paz a su amigo, pero dentro de ellos le tienden trampas.

<sup>9</sup> ¿Y no los he de castigar por estas cosas? ¿No habré de vengarme de una nación así? —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> Haré oír por los montes mi llanto y mis lamentos; por los pastos del desierto derramaré mis lágrimas, porque todo ha sido destruido y nadie pasa ya por aquí. Ya no se oye bramar al ganado, y hasta las aves del cielo y las bestias del campo huyeron por igual.

<sup>11</sup> «¡Reduciré a Jerusalén a un montón de ruinas, a una guarida de chacales! ¡Dejaré en ruinas las ciudades de Judá, y no quedará en ella un solo habitante!»

**Amenaza de ruina y de exilio**

<sup>12</sup> ¿Quién es lo suficientemente sabio para entender esto? ¿A quién comunicó esto la boca del Señor, para que pueda declararlo? ¿Por qué ha perecido la tierra? ¿Por qué ha quedado deshabitada como un desierto?

<sup>7</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ruwasqaymanta mastaqa ¿imataraqtaq runaykunawan ruwasaq? Qorita ninapi chulluchichkaq hinaraqmi paykunataqa chuyanchasaq.

<sup>8</sup> Qallunkupas wañuchikuq flecha hinaraqmi engaollata rimanku. Amistadninkutam “hawkayay” qampaq kachun ninku sonqonkupim ichaqa wañuchinankupaq tanteanku.

<sup>9</sup> Chaykuna ruwasqankumantaqa ¿manachu paykunata castigasaq? Chayna ruwasqankumantaqa ¿manachu paykunata vengakusaq? Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>10</sup> Orqokunapi, chunniqkunapi waqachiptiyimi, waqasqaykichik uyarikunqa. Pastokunapa kananmi mana imayuq qepanqa, manañam pipas chaynintaqa purinqañachu, animalkunapa qapariyninpas manañam uyarikunqañachu; alton pawaq animalkunawan purun animalkunapas pasaypaqtam chinkarunqaku.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Jerusalén llaqtatam tuñichisaq, atoqkunapa yachananmanñam tikrarusaq; Judá nacionpi llaqtakunatam manaña runayuq kanankama chunnirachisaq.

<sup>12</sup> Ñoqañataqmi nirqani: ¿Pitaq yachaysapa runa kanman kaykunata yachananpaq? ¿Pimantaq kaykunata Tayta Dios rimapayarqa chaynapi wakin runakunamanpas willakunapaq? ¿Imanasqataq kay nación purmachisqa kachkan, manaña pipapas purinan chunniq kanankama? nispa.

<sup>13</sup> Respondeu o SENHOR: Porque deixaram a minha lei, que pus perante eles, e não deram ouvidos ao que eu disse, nem andaram nela.

<sup>14</sup> Antes, andaram na dureza do seu coração e seguiram os baalins, como lhes ensinaram os seus pais.

<sup>15</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que alimentarei este povo com absinto e lhe darei a beber água venenosa.

<sup>16</sup> Espalhá-los-ei entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; e enviarei a espada após eles, até que eu venha a consumi-los.

<sup>17</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai e chamai carpideiras, para que venham; mandai procurar mulheres hábeis, para que venham.

<sup>18</sup> Apressem-se e levatem sobre nós o seu lamento, para que os nossos olhos se desfaçam em lágrimas, e as nossas pálpebras destilem água.

<sup>19</sup> Porque uma voz de pranto se ouve de Sião: Como estamos arruinados! Estamos sobremodo envergonhados, porque deixamos a terra, e eles transtornaram as nossas moradas.

<sup>20</sup> Ouvi, pois, vós, mulheres, a palavra do SENHOR, e os vossos ouvidos recebam a palavra da sua boca; ensinai o pranto a vossas filhas; e, cada uma à sua companheira, a lamentação.

<sup>13</sup> Respondió el Señor: Porque han abandonado mi ley que puse delante de ellos, y no han obedecido mi voz ni andado conforme a ella,

<sup>14</sup> sino que han andado tras la terquedad de sus corazones y tras los baales, tal como sus padres les enseñaron.

<sup>15</sup> Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: He aquí, yo daré de comer ajenjo a este pueblo y le daré de beber agua envenenada.

<sup>16</sup> Los esparciré entre naciones que no conocieron ni ellos ni sus padres, y enviaré tras ellos la espada hasta aniquilarlos.

<sup>17</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: Considerad, llamad a las plañideras, que vengan; envidad por las más hábiles, que vengan,

<sup>18</sup> que se apresuren y eleven una lamentación por nosotros, para que derramen lágrimas nuestros ojos y fluya agua de nuestros párpados.

<sup>19</sup> Porque voz de lamentación se oye desde Sión: «¡Cómo hemos sido arrasados! En gran manera estamos avergonzados, porque tenemos que abandonar la tierra, porque han derribado nuestras moradas».

<sup>20</sup> Oíd, pues, mujeres, la palabra del Señor, y reciba vuestro oído la palabra de su boca; enseñad la lamentación a vuestras hijas y la endecha cada una a su vecina.

<sup>13</sup> Y el Señor responde: «Porque abandonaron mi ley, que a la vista de ellos entregué, y no atendieron mi voz ni se condujeron en obediencia a ella,

<sup>14</sup> sino que siguieron las enseñanzas de sus padres y se fueron en pos de los baales y de su necio corazón.

<sup>15</sup> Por lo tanto, a este pueblo voy a darle a comer ajenjo, y a beber aguas amargas. —Palabra del Señor de los ejércitos, Dios de Israel.

<sup>16</sup> «Voy a dispersarlos entre naciones que ni ellos ni sus padres conocieron, y tras ellos enviaré a la espada, hasta que acabe con ellos.»

<sup>17</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Piensen bien, y manden a llamar plañideras. Busquen a las que conozcan su oficio.»

<sup>18</sup> ¡Apresúrense, y dejen oír su llanto por nosotros! ¡Que se bañen en lágrimas nuestros ojos! ¡Que se ahoguen en llanto nuestros párpados!

<sup>19</sup> Porque desde Sión se escucha la voz de la endecha. ¡Cómo hemos sido destruidos! Hemos sido grandemente avergonzados, y tenemos que abandonar la tierra porque nuestras casas han sido destruidas.

<sup>20</sup> Escuchen, mujeres, la palabra del Señor. Presten oído a la palabra de su boca. Enseñen a sus hijas y amigas a entonar lamentos.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Tayta Diosñataq niwarqa: Chaykunaqa pasakurqa Israelman qosqay kamachikuyniykunata saqerusqankuraykum, paykunaqa nisqaykunatapas manam kasukurqakuchu nitaqmi ruwaymanpas churarqakuchu.

<sup>14</sup> Aswanraqmi sonqonkuta rumiyarachispanku, ñawpaq taytankuta qatipakuspanku Baal idolkunataña yupaycharqaku.

<sup>15</sup> Chayraykum ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nini: Kay runakunamanmi ajenjota mikuchisaq, hinaspaymi venenoyuq yakuta tomachisaq.

<sup>16</sup> Taytankupapas kikinkupapas mana reqsisqanku nacionkunamanmi cheqechisaq. Espadawan qatikachachispaymi manaña chullapas puchunankukama tukusaq, nispa.

#### Jerusalén llaqtapi kaqkuna waqasqankumanta

<sup>17</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Yaw, runakuna, aya takita yachaq warmikunata qayamuychik, chaypaq hina allinta takiy yachaq warmikunata qayachimuychik, nispa.

<sup>18</sup> Chaylla hamuspa ñoqanchikmanta waqachunku, ñawinchikyá weqewan huntarichun, qechipranchikmantapas weqenchikyá suturichun.

<sup>19</sup> Sión llaqtamantam qaparillawanña waqasqanku uyarikamuchkan, qaparillawanña waqaspa kayna nisqankum uyarikamuchkan: ¡Pasaypaq tuñisqam qeparunchik! ¡Hatun penqaypim rikurirunchik! Wasinchikkuna tuñichisqa kasqanraykum nacionninchikta saquesunchik.

<sup>20</sup> Yaw warmikuna, Tayta Diospa palabranta uyariychik, nisqankunatayá chaskiychik. Warmi wawaykichikta waqanankupaq yachachiychik, warmimasikichikman kay aya takita yachachiychik:

<sup>21</sup> Porque a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios; exterminou das ruas as crianças e os jovens, das praças.

<sup>22</sup> Fala: Assim diz o SENHOR: Os cadáveres dos homens jazerão como esterco sobre o campo e cairão como gavela atrás do segador, e não há quem a recolha.

#### Conhecer a Deus constitui a glória do homem

<sup>23</sup> Assim diz o SENHOR: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem o forte, na sua força, nem o rico, nas suas riquezas;

<sup>24</sup> mas o que se gloriar, glorie-se nisto: em me conhecer e saber que eu sou o SENHOR e faço misericórdia, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o SENHOR.

<sup>25</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei a todos os circuncidados juntamente com os incircuncisos:

<sup>26</sup> ao Egito, e a Judá, e a Edom, e aos filhos de Amom, e a Moabe, e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas e habitam no deserto; porque todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.

## Jeremias 10

Contraste entre o Senhor e os ídolos

<sup>21</sup> Porque la muerte ha subido por nuestras ventanas, ha entrado en nuestros palacios, exterminando a los niños de las calles, a los jóvenes de las plazas.

<sup>22</sup> Di: Así declara el Señor: «Los cadáveres de los hombres caerán como estiércol sobre la faz del campo, y como gavillas tras el segador, y no habrá quien las recoja».

<sup>23</sup> Así dice el Señor: No se glorie el sabio de su sabiduría, ni se glorie el poderoso de su poder, ni el rico se glorie de su riqueza;

<sup>24</sup> mas el que se glorie, gloriése de esto: de que me entiende y me conoce, pues yo soy el Señor que hago misericordia, derecho y justicia en la tierra, porque en estas cosas me complazco —declara el Señor.

<sup>25</sup> He aquí, vienen días —declara el Señor— en que castigaré a todo el que esté circuncidado solo en la carne:

<sup>26</sup> a Egipto, a Judá, a los hijos de Amón, a Moab y a todos los que se rapan las sienes, a los que habitan en el desierto; porque todas las naciones son incircuncisas, y toda la casa de Israel es incircuncisa de corazón.

## Jeremías 10

Los dioses falsos y el Dios verdadero

<sup>21</sup> La muerte se ha colado por nuestras ventanas; ha penetrado en nuestros palacios, para acabar con los niños de las calles y con los jóvenes de las plazas.

<sup>22</sup> «Diles que los cadáveres caerán sobre el campo como estiércol, como manojos de trigo que caen al paso del segador, y que no hay quien los recoja.» — Palabra del Señor.

#### El conocimiento de Dios es la gloria del hombre

<sup>23</sup> Así ha dicho el Señor: «No debe el sabio vanagloriarse por ser sabio, ni jactarse el valiente por ser valiente, ni presumir el rico por ser rico.

<sup>24</sup> Quien se quiera vanagloriar, que se vanaglorie de entenderme y conocerme. Porque yo soy el Señor, que hago misericordia, imparto justicia y hago valer el derecho en la tierra, porque estas cosas me complacen. —Palabra del Señor.

<sup>25</sup> »Ya viene el día en que castigaré a los circuncidados y a los incircuncisos. —Palabra del Señor.

<sup>26</sup> Castigaré a Egipto y a Judá, a Edom y a los descendientes de Amón y de Moab; a todos los que se hallen en el lugar más recóndito y a los que viven en el desierto. Ciertamente, todas las naciones son incircuncisas, y toda la casa de Israel es incircuncisa de corazón.»

## Jeremías 10

Los dioses falsos y el Dios verdadero

<sup>21</sup> Wañuymi wasinchikman yaykuramun, wañuymi palacionchikkunaman chayaramun; warmakunatam callekunapi wañuchichkan, jovenkunatam plazakunapi wañuchichkan.

<sup>22</sup> Runakunapa ayanmi hatun ispay hina chakrakunapi wischurayachkan, rutuqkunapa qepanpi gavillakuna hinam wischurayachkan, manam pipas hoqariq kanchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Yachaysapapas, amayá yachaysapa kayninmantaqa alabakuchunchu, allin qaripas, amayá allinnin qari-qari kayninmantaqa alabakuchunchu, apupas, amayá apu kayninmantaqa alabakuchunchu.

<sup>24</sup> Pipas alabakuyta munaspaqa alabakuchun ñoqa reqsiwasqanmanta, ñoqa Tayta Dios kasqayta yachasqanmanta, kuyapayakuywan allin arreglo ruwaq kasqaymanta, kay pachapi allinkuna ruwaq kasqaymanta; chayna ruwaytam ñoqaqa munani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>25</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi punchawkuna, qari kayninkupi señalasqatapas chaynataq mana señalasqatapas;

<sup>26</sup> Judá naciontapas, Egiptotapas, Amontapas, Edomtapas, Moabtapas hinaspa rinrinkupa ñawpaqnin lawpi kaq chukchanku rutukuqkunatapas chaynataq chunniqqi yachaqkunatapas castiganaypaq. Chay nacionpi kaqkunaqa llapallankum qari kayninkupi mana señalasqa runakuna, Israelpa mirayninkunañaqami sonqonkupi mana señalasqa runakuna.

## Jeremías 10

Cheqap Diosta yupaychanamanta

<sup>1</sup> Ouvei a palavra que o SENHOR vos fala a vós outros, ó casa de Israel.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR: Não aprendais o caminho dos gentios, nem vos espanteis com os sinais dos céus, porque com eles os gentios se atemorizam.

<sup>3</sup> Porque os costumes dos povos são vaidade; pois cortam do bosque um madeiro, obra das mãos do artífice, com machado;

<sup>4</sup> com prata e ouro o enfeitam, com pregos e martelos o fixam, para que não oscile.

<sup>5</sup> Os ídolos são como um espantalho em pepinal e não podem falar; necessitam de quem os leve, porquanto não podem andar. Não tendes receio deles, pois não podem fazer mal, e não está neles o fazer o bem.

<sup>6</sup> Ninguém há semelhante a ti, ó SENHOR; tu és grande, e grande é o poder do teu nome.

<sup>7</sup> Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? Pois isto é a ti devido; porquanto, entre todos os sábios das nações e em todo o seu reino, ninguém há semelhante a ti.

<sup>8</sup> Mas eles todos se tornaram estúpidos e loucos; seu ensino é vão e morto como um pedaço de madeira.

<sup>9</sup> Traz-se prata batida de Târsis e ouro de Ufaz; os ídolos são obra de artífice e de mãos de ourives; azuis e púrpuras são as suas vestes; todos eles são obra de homens hábeis.

<sup>1</sup> Oíd la palabra que el Señor os habla, oh casa de Israel.

<sup>2</sup> Así dice el Señor: El camino de las naciones no aprendáis, ni de las señales de los cielos os ateroricéis, aunque las naciones les tengan terror.

<sup>3</sup> Porque las costumbres de los pueblos son vanidad; pues un leño del bosque es cortado, lo trabajan las manos de un artífice con la azuela;

<sup>4</sup> con plata y oro lo adornan, con clavos y martillos lo aseguran para que no se mueva.

<sup>5</sup> Como los espantapájaros de un pepinar, sus ídolos no hablan; tienen que ser transportados, porque no andan. No les tengáis miedo, porque no pueden hacer ningún mal, ni tampoco hacer bien alguno.

<sup>6</sup> No hay nadie como tú, oh Señor; grande eres tú, y grande es tu nombre en poderío.

<sup>7</sup> ¿Quién no te temerá, oh Rey de las naciones? Porque esto se te debe. Porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos, no hay nadie como tú.

<sup>8</sup> Mas ellos a una son torpes y necios en su enseñanza de vanidades, pues su ídolo es un leño.

<sup>9</sup> Plata laminada es traída de Tarsis y oro de Ufaz, obra de un artífice y de manos de un orfebre; su vestido es de violeta y púrpura; todo ello obra de peritos.

<sup>1</sup> Oigan la palabra que el Señor ha pronunciado contra ustedes, casa de Israel.

<sup>2</sup> Así ha dicho el Señor: «No sigan las enseñanzas de las naciones, ni tengan temor de las señales del cielo, aun cuando las naciones las teman.

<sup>3</sup> Mantienen costumbres que no sirven para nada. Porque en el bosque cortan un árbol, y un artífice le da forma con un buril;

<sup>4</sup> luego lo adornan con oro y plata, y lo afirman con clavos y martillo para que no se mueva.

<sup>5</sup> Se quedan erguidos como una palmera, pero no hablan; ¡y tienen que ser llevados, porque no pueden andar! No tengan temor de ellos, porque no tienen ningún poder, ni para hacer mal ni para hacer bien.»

<sup>6</sup> ¡Nada hay semejante a ti, Señor! ¡Grande eres tú, y grande tu fama y poder!

<sup>7</sup> ¿Quién no te temerá, Rey de las naciones? Tú eres digno de ser reverenciado, porque no hay ningún sabio ni rey que pueda compararse a ti.

<sup>8</sup> Todos ellos son tontos y engreídos; de sus dioses de madera sólo aprenden tonterías.

<sup>9</sup> De Tarsis traen planchas de plata, y de Ufaz traen oro refinado; y luego los visten con telas púrpuras. Todo es obra de artífices y fundidores; todo es obra de manos expertas.

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna, Tayta Diospa nisusqaykichikta uyariychik.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Mana reqsiwaqniy nacionkunapa ruwasqantaqa ama qatipakuychikchu, amayá cielokunapi señalkunataqa manchakuychikchu, chay nacionkunaña manchakuptinpas.

<sup>3</sup> Chay nacionkunapa costunbrenqa yanqallam, paykunaqa montepi kullutam kuchumunku, idolokuna ruwaqkunañataqmi azuelawan llaqlanku, qoriwan qollqewanmi llusinku, mana wichiykunapaqñataqmi clavokunawan takaspa takyachinku.

<sup>5</sup> Chay idolokunaqa tarpuykunapa chawpinpi manchachikumanmi rikchakun; manam rimankuchu, mana puriq kasqanraykum kayman chayman qepikachasqa kanku. Chaykunataqa ama manchakuychikchu, chaykunaqa manam allinta otaq mana allintapas ruwasunkichikmanchu.

<sup>6</sup> Dios Taytalláy, qam hinaqa manam pipas kanchu. Ancha hatunmi qamqa kanki, sutikipas hatun atiyniyuqmi.

<sup>7</sup> Qamqa nacionkunapa reyninmi kanki, lliwpa manchakunanmi kanki. Llapallan yachayniyuqkunamantapas, kay pachapi reykunamantapas, qam hinaqa manam pipas kanchu.

<sup>8</sup> Paykunaqa mana yachayniyuq hinaspas mana yuyayniyuqkunam. Kullumanta idolokunaqa manam imatapas yachachinmanchu.

<sup>9</sup> Paykunapa idolonkuqa Tarsis lawmanta apamusqanku qollqellam, Ufaz lawmanta apamusqanku qorillam; chaykunaqa runapa ruwasqallanmi, metalta chulluchiqlunapa

<sup>10</sup> Mas o SENHOR é verdadeiramente Deus; ele é o Deus vivo e o Rei eterno; do seu furor treme a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.

<sup>11</sup> Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra desaparecerão da terra e de debaixo destes céus.

<sup>12</sup> O SENHOR fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

<sup>13</sup> Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

<sup>14</sup> Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que ele mesmo esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

<sup>15</sup> Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

<sup>10</sup> Pero el Señor es el Dios verdadero; Él es el Dios vivo y el Rey eterno. Ante su enojo tiembla la tierra, y las naciones son impotentes ante su indignación.

<sup>11</sup> Así les diréis: Los dioses que no hicieron los cielos ni la tierra, perecerán de la tierra y de debajo de los cielos.

<sup>12</sup> Él es el que hizo la tierra con su poder, el que estableció el mundo con su sabiduría, y con su inteligencia extendió los cielos.

<sup>13</sup> Cuando Él emite su voz, hay estruendo de aguas en los cielos; Él hace subir las nubes desde los extremos de la tierra, hace los relámpagos para la lluvia y saca el viento de sus depósitos.

<sup>14</sup> Todo hombre es torpe, falto de conocimiento; todo orfebre se avergüenza de su ídolo; porque engañosas son sus imágenes fundidas, y no hay aliento en ellas.

<sup>15</sup> Vanidad son, obra ridícula, en el tiempo de su castigo perecerán.

<sup>10</sup> Pero el Señor es el Dios verdadero; es el Dios de la vida, ¡el Rey eterno! Cuando se enoja, tiembla la tierra; ¡no hay nación que resista su furor!

<sup>11</sup> Ustedes, díganles así: «¡Que desaparezcan de la tierra, de lo que está bajo los cielos, los dioses que no hicieron los cielos ni la tierra!»

<sup>12</sup> Con su poder, el Señor hizo la tierra; con su saber, puso orden en el mundo; con su sabiduría, extendió los cielos.

<sup>13</sup> Habla él y se juntan las aguas en los cielos y se levantan las nubes en los confines de la tierra. Con los relámpagos le abre paso a la lluvia, y deja que el viento salga de sus depósitos.

<sup>14</sup> La gente carece de ciencia y de talento. Los fundidores se avergüenzan de los ídolos que funden, porque su obra es una mentira: carece de espíritu.

<sup>15</sup> Esos ídolos están vacíos; son una obra hueca. Cuando les llegue la hora del castigo, serán destruidos.

ruwasqallanmi. Morado telawan pachachisqam kachkanku, grosella telawan ustuykachisqam kachkanku. Yachaqkunapa ruwasqallanmi lliwpas kachkanku.

<sup>10</sup> Tayta Diosllam cheqap Diosqa, payqa kawsaq Diosmi, payqa wiñaypaq reymi, piñakuptinqa allpapas katkatatanmi, rabiakuptinqa nacionkunapas manam aguantanmanchu.

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkuna, chay mana reqsiwaqniy nacionkunata kaynata nimuychik: Kay pachatawan hanaq pachata mana unanchaq dioskunaqa, kay pachamantam chinkachisqa kanqaku, manam mayqanninpas puchunqachu, nispaykichik.

**Tayta Diosta yupaychanapaq taki**

(Jer 51.15-19)

<sup>12</sup> Tayta Diosmi kay pachata atiyinwan ruwarqa, kay pachapi kaqkunatam yachayninwan takyachirqa, cielokunatapas ancha yachayninwanmi mastarirqa.

<sup>13</sup> Rimariptillanmi cielopi yakukunapas sinchillataña paramun, puyukunatapas kay pachapa patankunamantam hatarichimun, rayokunatapas paratawan kuskatam chayachimun, maymi kasqanmantam wayratapas hurqomun.

<sup>14</sup> Runakunaqa llapallankum asnoyarunku, llapallankum mana yachayniyuq rikurirunku. Metalmenta idolokuna ruwaqkunam penqaypi rikurirunku, fundisqa idolokunaqa pantaymi paykunapaqa manam kawsayninpas kanchu.

<sup>15</sup> Chay idolokunaqa mana imapaq valeqmi, castigasqa kasqanku punchawmi ñutusqa kanqaku.



**16** Não é semelhante a estas Aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o Criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

**Lamento sobre a desolação de Judá**

**17** Tira do chão a tua trouxa, ó filha de Sião, que moras em lugar sitiado.

**18** Porque assim diz o SENHOR: Eis que desta vez arrojarei para fora os moradores da terra e os angustiarei, para que venham a senti-lo.

**19** Ai de mim, por causa da minha ruína! É mui grave a minha ferida; então, eu disse: com efeito, é isto o meu sofrimento, e tenho de suportá-lo.

**20** A minha tenda foi destruída, todas as cordas se romperam; os meus filhos se foram e já não existem; ninguém há que levante a minha tenda e lhe erga as lonas.

**21** Porque os pastores se tornaram estúpidos e não buscaram ao SENHOR; por isso, não prosperaram, e todos os seus rebanhos se acham dispersos.

**22** Eis aí um rumor! Eis que vem grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, morada de chacais.

**23** Eu sei, ó SENHOR, que não cabe ao homem determinar o seu caminho, nem ao que caminha o dirigir os seus passos.

**24** Castiga-me, ó SENHOR, mas em justa medida, não na tua ira, para que não me reduzas a nada.

**16**No es como esta la porción de Jacob; porque Él es el Hacedor de todo, e Israel es la tribu de su heredad; el Señor de los ejércitos es su nombre.

**17**Recoge del suelo tus pertenencias, tú que moras sitiada.

**18**Porque así dice el Señor: He aquí, en esta ocasión, tiro con honda a los habitantes de la tierra, y los afligiré para que me puedan hallar.

**19**¡Ay de mí, por mi quebranto! Mi herida es incurable. Mas yo me dije: De cierto esta es una enfermedad, y debo soportarla.

**20**Mi tienda está destruida, y todas mis cuerdas rotas; mis hijos me han abandonado y no queda ninguno. No hay quien plante de nuevo mi tienda ni coloque mis cortinas.

**21**Porque los pastores se han entorpecido y no han buscado al Señor; por tanto, no prosperaron, y todo su rebaño se ha dispersado.

**22**¡Se oye un rumor! He aquí, viene una gran conmoción desde la tierra del norte, para convertir las ciudades de Judá en desolación, en guarida de chacales.

**23**Yo sé, oh Señor, que no depende del hombre su camino, ni de quien anda el dirigir sus pasos.

**24**Repréndeme, oh Señor, pero con justicia, no con tu ira, no sea que me reduzcas a nada.

**16**Pero el Dios que es la porción de Jacob, y cuyo nombre es el Señor de los ejércitos, no es así; él es quien ha hecho todo, y el pueblo de Israel es su herencia.

**Asolamiento de Judá**

**17**Tú, que habitas en un lugar fortificado, recoge de la tierra tus mercaderías.

**18**Porque así ha dicho el Señor: «Esta vez me verás arrojar con una honda a los habitantes del país. Voy a afligirlos, para que lo sientan.»

**19**¡Ay de mí! ¡Estoy hecho pedazos! ¡Mi herida no va a sanar! Aunque tengo que admitir que este mal es mío, y tengo que sufrirlo.

**20**Mi tienda de campaña está desmantelada; todas las cuerdas están rotas. Mis hijos me abandonaron, y ahora están muertos. ¡Ya no hay nadie que me ayude a levantar mi tienda, ni quien cuelgue mis cortinas!

**21**A los pastores les falta inteligencia; no buscan al Señor; por eso no prosperan y todo su ganado se ha esparcido.

**22**Se oye un rumor. Ya se aproxima. Del país del norte llega un gran desasosiego, que hará de todas las ciudades de Judá un desierto, una guarida de chacales.

**23**Yo sé bien, Señor, que nadie es dueño de su vida, ni nadie puede por sí mismo ordenar sus pasos.

**24**¡Castígame, Señor, pero hazlo con justicia! ¡No me castigues con tu furor, pues de lo contrario acabarás conmigo!

**16**Jacobpa Diosninmi ichaqa mana chaynachu, payqa tukuy ima unanchaqmi, Israelpa mirayninkunatam llaqtanpaq akllakurqa. Sutinpas Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi.

**Judapa contranpi Jeremías willakusqanmanta**

**17**Enemigopa muyurusqan runakuna, tukuy ima kapuqnichikta hoqariychik.

**18**Tayta Diosmi kaynata nin: Kunanmi kay nacionpi yachaqkunata qarqorusaq, warakachkaq hinam paykunataqa wischurusaq, ñakarichisqa kanankupaqmi paykunataqa sasachakuyman chururusaq.

**19**Imaynaraq kasaq kay ñakarichisqaywan! ¡Heridaykunapas mana hampiy atinam! Ichaqa ñoqam nirqani: Kayqa onqoyniyumi, hinam ñakarisaq, nispa.

**20**Carpaykunatam llikiparunku, waskankunatam lliw tipiparunku. Churiykunapas saqeruwaspam wañurunku; manañam carpay sayachiqqas kanñachu, toldoy chutaqqas manam kanñachu.

**21**Kamachikuqkunapas mana yachayniyuqñam rikurirunku, Tayta Diostapas manañam maskankuchu; chayraykum wichirunku, ovejankunapas lliwñam cheqerun.

**22**¡Uyariychik willakuymi hamuchkan! Norte lawmantam hatun qapariy hamuchkan, Judá nacionpi llaqtakunatam purmachinqa, atoqkunapa yachananmanñam tikrarunqa, nispa.

**23**Dios Taytalláy, yachanim, runaqa manam kawsayninmantaqa dueñochu, runaqa manam yachakunchu imayna kanantapas.

**24**Dios Taytalláy ama piñakuspayá allin arregloykiman hina corregiykullaway, piñakuspaqa puchukarachiwankimanmi.

<sup>25</sup> Derrama a tua indignação sobre as nações que não te conhecem e sobre os povos que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó, devoraram-no, consumiram-no e assolaram a sua morada.

## Jeremias 11

### A aliança é violada

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Ouve as palavras desta aliança e fala aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém;

<sup>3</sup> dize-lhes: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Maldito o homem que não atentar para as palavras desta aliança,

<sup>4</sup> que ordenei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: dai ouvidos à minha voz e fazei tudo segundo o que vos mando; assim, vós me sereis a mim por povo, e eu vos serei a vós outros por Deus;

<sup>5</sup> para que confirme o juramento que fiz a vossos pais de lhes dar uma terra que manasse leite e mel, como se vê neste dia. Então, eu respondi e disse: amém, ó SENHOR!

<sup>6</sup> Tornou-me o SENHOR: Apregoa todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de

<sup>25</sup> Derrama furor sobre las naciones que no te conocen, y sobre los linajes que no invocan tu nombre; porque han devorado a Jacob, lo han devorado y lo han consumido, y han asolado su morada.

## Jeremías 11

### Consecuencias por violar el pacto

<sup>1</sup> La palabra que vino a Jeremías de parte del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Oíd las palabras de este pacto, y decidlas a los hombres de Judá y a los habitantes de Jerusalén.

<sup>3</sup> Les diréis: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “Maldito el hombre que no obedezca las palabras de este pacto

<sup>4</sup> que mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: ‘Escuchad mi voz, y haced conforme a todo lo que yo os mando; y vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios’,

<sup>5</sup> para confirmar el juramento que juré a vuestros padres, de darles una tierra que mana leche y miel, como lo es hoy”». Entonces respondí y dije: Amén, Señor.

<sup>6</sup> Y el Señor me dijo: Proclama todas estas palabras en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén,

<sup>25</sup> Derrama tu enojo sobre los pueblos que no te conocen y sobre las naciones que no invocan tu nombre, porque se devoraron a Jacob; acabaron por completo con él, y dejaron en ruinas su país.

## Jeremías 11

### El pacto violado

<sup>1</sup> Ésta es la palabra que vino a Jeremías de parte del Señor:

<sup>2</sup> «Oigan las palabras de este pacto. Hablen con todos los hombres de Judá, y con todos los habitantes de Jerusalén.

<sup>3</sup> Tú les dirás que yo, el Señor y Dios de Israel, he dicho: “Maldito sea el que no obedezca las palabras de este pacto”,

<sup>4</sup> pacto que mandé a sus padres obedecer el día que los saqué de ese horno de hierro que es la tierra de Egipto. »Yo les dije: “Oigan mi voz, y cumplan con mis palabras. Cíñanse a todo lo que les mando. Entonces ustedes serán mi pueblo, y yo seré su Dios.”

<sup>5</sup> Así confirmaré el juramento que les hice a sus padres, y que vuelvo a hacerles hoy, de darles la tierra donde fluye leche y miel.” Yo respondí: «Así sea, Señor.»

<sup>6</sup> Entonces el Señor me dijo: «Da a conocer todas estas palabras en las ciudades de Judá y en las calles de

<sup>25</sup> Piñakuynikiqa mana reqsisuqniki nacionkunamanyá chayachun, mana yupaychasuqniki nacionkunamanyá chayachun. Paykunaqa Jacobpa mirayninkunatam chinkarachirqaku, chinkarachispam pasaypaqta wasillankutapas purmarachirqaku.

## Jeremías 11

### Diospa pactonta mana kasukusqankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Jeremías, kay pactopa nisqankunata uyariy. Judá nacionpi runakunamanwan Jerusalén llaqtapi yachaqkunaman willamuy

<sup>3</sup> Israelpa yupaychasqan ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Pactoypa nisqankunata mana kasukuq runaqa ñakasqa kachun.

<sup>4</sup> Chay pactotam ñawpaq taytaykichikkunawan ruwarqani, metal chulluchina hornomanta hurqomuchkaq hina Egipto nacionmanta paykunata hurqomuspay, hinaspaymi kaynata nirqani: Tukuy nisqaykunata kasukuspaykichikqa chaynataq llapallan kamachisqaykunata ruwaspaykichikqa, runaykunam kankichik, ñoqañataqmi Diosnikichik kasaq.

<sup>5</sup> Chaynata ruwaptikichikqa ñawpaq taytaykichikman prometesqaytam cumplisaq. Paykunamanmi prometerqani tukuy imapa qespinan chaynataq tukuy imapa kanan allpata. Chay allpapim kunan yachachkankichik, nispa. Chaymi ñoqa Jeremías nirqani: Dios Taytalláy, chaynayá kachun, nispa.

<sup>6</sup> Tayta Diosñataqmi niwarqa: Judá nacionpa llaqtankunapiwan Jerusalén llaqtapa callenkunapi

Jerusalém, dizendo: Ouvei as palavras desta aliança e cumprí-as.

<sup>7</sup> Porque, de veras, adverti a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até ao dia de hoje, testemunhando desde cedo cada dia, dizendo: dai ouvidos à minha voz.

<sup>8</sup> Mas não atenderam, nem inclinaram o seu ouvido; antes, andaram, cada um, segundo a dureza do seu coração maligno; pelo que fiz cair sobre eles todas as ameaças desta aliança, a qual lhes ordenei que cumprissem, mas não cumpriram.

<sup>9</sup> Disse-me ainda o SENHOR: Uma conspiração se achou entre os homens de Judá, entre os habitantes de Jerusalém.

<sup>10</sup> Tornaram às maldades de seus primeiros pais, que recusaram ouvir as minhas palavras; andaram eles após outros deuses para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá violaram a minha aliança, que eu fizera com seus pais.

<sup>11</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre eles, de que não poderão escapar; clamarão a mim, porém não os ouvirei.

<sup>12</sup> Então, as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém irão aos deuses a quem eles queimaram incenso e a eles clamarão; porém estes, de nenhuma sorte, os livrarão do tempo do seu mal.

<sup>13</sup> Porque, ó Judá, segundo o número das tuas cidades, são os teus deuses; segundo o número das ruas de Jerusalém, levantaste altares para

diciendo: «Oíd las palabras de este pacto y cumplídlas.

<sup>7</sup> Porque bien advertí a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, y hasta hoy los he amonestado con insistencia, diciéndoles: “Escuchad mi voz”.

<sup>8</sup> Pero no escucharon ni inclinaron su oído, sino que cada cual anduvo en la terquedad de su malvado corazón. Por tanto, hice caer sobre ellos todas las palabras de este pacto, que yo les mandé cumplir y no lo cumplieron».

<sup>9</sup> Entonces el Señor me dijo: Se ha descubierto una conspiración entre los hombres de Judá y entre los habitantes de Jerusalén.

<sup>10</sup> Se han vuelto a las iniquidades de sus antepasados, los cuales rehusaron escuchar mis palabras, y se han ido tras otros dioses para servirlos. La casa de Israel y la casa de Judá han violado mi pacto, el cual hice con sus padres.

<sup>11</sup> Por tanto, así dice el Señor: He aquí, traigo sobre ellos una calamidad de la que no podrán escapar; aunque clamen a mí, no los escucharé.

<sup>12</sup> Entonces irán las ciudades de Judá y los habitantes de Jerusalén, y clamarán a los dioses a quienes queman incienso, pero ellos ciertamente no podrán salvarlos en la hora de su aflicción.

<sup>13</sup> Porque según el número de tus ciudades son tus dioses, oh Judá, y según el número de las calles de Jerusalén, son los altares que has levantado a lo vergonzoso, altares para quemar incienso a Baal.

Jerusalén. Diles que oigan las palabras de este pacto, y que las pongan por obra.

<sup>7</sup> Porque desde el día que saqué a sus padres de la tierra de Egipto, y hasta el día de hoy, una y otra vez les he advertido solemnemente que escuchen mi voz.

<sup>8</sup> Pero ellos no me escuchan ni me prestan atención. Pero bien, cada uno tercamente ha seguido el parecer de su malvado corazón. Por lo tanto, voy a hacer que recaigan sobre ellos todas las palabras de este pacto, el cual les ordené que cumplieran, y no cumplieron.»

<sup>9</sup> El Señor me dijo: «Se ha encontrado que los hombres de Judá y los habitantes de Jerusalén están preparando una conspiración.

<sup>10</sup> Han vuelto a cometer las mismas maldades de sus antepasados, los cuales no quisieron escuchar mis palabras sino que se fueron en pos de dioses ajenos y les sirvieron. Tanto la casa de Israel como la casa de Judá invalidaron el pacto que hice con sus padres.»

<sup>11</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «Voy a lanzar sobre ellos una calamidad, de la que no podrán librarse. Entonces clamarán a mí, pero yo no les haré caso.

<sup>12</sup> Entonces los de las ciudades de Judá y los habitantes de Jerusalén irán a pedir la ayuda de los dioses a los que les queman incienso, pero ellos no podrán salvarlos cuando les sobrevenga la calamidad.

<sup>13</sup> Tú, Judá, tuviste tantos dioses como ciudades. Y tú, Jerusalén, en cada una de tus calles levantaste altares repugnantes, y allí le ofreciste incienso a Baal.

kaynata nimuy: Kay pactopa nisqankunata uyarispa ruwayman churaychik.

<sup>7</sup> Taytaykichikkunata Egiptomanta hurqomuspaymi kasuwanankupaq kamachirqani. Chay tiempomantam kunankama kasuwanankupaq chaylla-chaylla rimapayarqani.

<sup>8</sup> Ichaqa manam kasukurqakuchu nitaqmi uyarirqakuchu, aswanqa mana allin sonqonkupa munasqanman hinam kawsarqaku. Chayraykum chay pactopi nisqay castigokunata paykunapa contranpi kacharimurqani, nispa.

<sup>9</sup> Tayta Diosqa niwarqataqmi: Judá nacionpi yachaqkunawan Jerusalén llaqtapi yachaqkunam contraypi hoqarikurunku.

<sup>10</sup> Ñawpaq taytankupa mana allin ruwasqankumanmi qokurunku. Paykunaqa nisqaykunata mana kasukuspankum idolokunataña yupaycharqaku. Israel runakunawan Judá nacionpi runakunam, ñawpaq taytankuwan pacto ruwasqayta yanqacharunku.

<sup>11</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Paykunamanmi hatun sasachakuyta chayachimusaq, chaymantaqa manam lluptinqakuchu. Yanapanaypaq qayakamuwaptinkupas manam uyarisaqchu.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Judá nacionpi runakunawan Jerusalén llaqtapi yachaqkuna, inciensota kañaspa yupaychasqanku idolokunataña yanapakuyta mañakunqaku, ichaqa manam chay sasachakuymanta salvayta atinqachu.

<sup>13</sup> Judá nacionpi yachaqkuna, haykam llaqtaykichikkuna kasqanman hinam idoloykichikkunapas achkallaña; haykam callekichikkunapas kasqanman hinataqmi, Baalman

vergonhosa coisa, isto é, para queimares incenso a Baal.

<sup>14</sup> Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei quando eles clamarem a mim, por causa do seu mal.

<sup>15</sup> Que direito tem na minha casa a minha amada, ela que cometeu vilezas? Acaso, ó amada, votos e carnes sacrificadas poderão afastar de ti o mal? Então, saltarias de prazer.

<sup>16</sup> O SENHOR te chamou de oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; mas agora, à voz de grande tumulto, acendeu fogo ao redor dela e consumiu os seus ramos.

<sup>17</sup> Porque o SENHOR dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti o mal, pela maldade que a casa de Israel e a casa de Judá para si mesmas fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.

#### Conspiração contra Jeremias

<sup>18</sup> O SENHOR mo fez saber, e eu o soube; então, me fizeste ver as suas maquinações.

<sup>19</sup> Eu era como manso cordeiro, que é levado ao matadouro; porque eu não sabia que tramavam projetos contra mim, dizendo: Destruamos a árvore com seu fruto; a ele cortemo-lo da terra dos viventes, e não haja mais memória do seu nome.

<sup>14</sup> Pero tú no ruegues por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque no escucharé cuando clamen a mí a causa de su aflicción.

<sup>15</sup> ¿Qué derecho tiene mi amada en mi casa cuando ha hecho tantas vilezas? ¿Puede la carne consagrada quitar de ti tu calamidad para que puedas regocijarte?

<sup>16</sup> Olivo frondoso, hermoso en fruto y forma, te puso por nombre el Señor. Con ruido de un gran estrépito ha prendido fuego en él, y sus ramas son inservibles.

<sup>17</sup> El Señor de los ejércitos, que te plantó, ha decretado una calamidad contra ti a causa de la maldad que la casa de Israel y la casa de Judá han hecho, provocándome al ofrecer sacrificios a Baal.

#### Intrigas contra Jeremias

<sup>18</sup> El Señor me lo hizo saber y lo comprendí. Entonces me hiciste ver sus obras.

<sup>19</sup> Pero yo era como un cordero manso llevado al matadero, y no sabía que tramaban intrigas contra mí, diciendo: Destruyamos el árbol con su fruto, y cortémoslo de la tierra de los vivientes, para que no se recuerde más su nombre.

<sup>14</sup> »Así que tú, Jeremías, no me ruegues por este pueblo; no elevés hacia mí ningún clamor ni oración por ellos, porque el día que afligidos clamen a mí yo no les haré caso.

<sup>15</sup> ¿Qué derechos puedes reclamar en mi casa, amada mía, si has incurrido en tantos hechos repugnantes? ¿Crees acaso que los sacrificios y la carne consagrada de los animales ofrendados pueden librarte del castigo? ¿Puedes jactarte de eso?»

<sup>16</sup> El Señor te puso por nombre «Olive verde», de hermosos frutos y de bella apariencia; pero a la voz de un fuerte estrépito hizo que le prendieran fuego, y se quebraron sus ramas.

<sup>17</sup> Ciertamente el Señor de los ejércitos, que te plantó, ha decretado contra ti una calamidad por causa de las maldades cometidas por la casa de Israel y la casa de Judá; ¡por provocar su ira al ofrecerle incenso a Baal!

#### Complot contra Jeremias

<sup>18</sup> Tú, Señor me lo hiciste saber, y yo lo comprendí. Tú hiciste que yo me diera cuenta de sus obras.

<sup>19</sup> Yo parecía un cordero inocente que llevan al degolladero. No entendía lo que estaban tramando contra mí, cuando decían: «Destruyamos el árbol con su fruto. Cortémoslo de esta tierra de los vivientes, y que de su nombre no quede ni el recuerdo.»

incienso kañanaykichik altarkunatapachakallataña ruwakurunkichik.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Jeremías, amaña kay runakunarayku mañakuwaychu, nitaq qayakamuwaychu. Sasachakuypi kaspanku mañakuwaptinkupas manam uyarisaqchu.

<sup>15</sup> Kuyasqay llaqtalláy llumpayta huchallikuchkaspaqa ¿imatataq kay temploypiruwanki? ¿Yaqachu wirakunawan aychakuna ofreweasqaykichik castigoyta qamkunamanta asurachinman? ¿Mana allinkunapi kachkaspa chachata kusikunkichik?

<sup>16</sup> Ñoqam sumaq ruruyuy rapisapa aceitunas sachawan suticharqayki. Kunanmi rayowan hina ninata ratarirachispay kañarusqayki, hinapinmi kallmaykikunapas toqyasparaq rupanqa.

<sup>17</sup> Ñoqa Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi sacha plantachkaq hina qamkunata plantarqaykichik. Israel nacionpi chaynataq Judá nacionpi yachaqkuna, contraykichikpim castigokunata kachamusaq mana allinkunata ruwasqaykichikrayku. Qamkunam piñachiwarqankichik Baal idoloman inciensota kañapuspaykichik.

#### Enemigonkuna Jeremiasta wañuchiypi risqankumanta

<sup>18</sup> Tayta Diosmi willaykuwarqa hinapinmi yachaykurqani enemigoykunapa mana allinkuna ruwawanankupaq rimanakusqankuta.

<sup>19</sup> Nakanankupaq pusasqanku manso carnero hinam ñoqaqa karqani. Manam yachaykurqanichu contraypi kayna rimanakusqankutaqa: Ruruchkaq sachata hinayá kuchurusunchik, kay pachapi

<sup>20</sup> Mas, ó SENHOR dos Exércitos, justo Juiz, que provas o mais íntimo do coração, veja eu a tua vingança sobre eles; pois a ti revelei a minha causa.

<sup>21</sup> Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos homens de Anatote que procuram a tua morte e dizem: Não profetizes em o nome do SENHOR, para que não morras às nossas mãos.

<sup>22</sup> Sim, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os punirei; os jovens morrerão à espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome.

<sup>23</sup> E não haverá deles resto nenhum, porque farei vir o mal sobre os homens de Anatote, no ano da sua punição.

## Jeremias 12

### A queixa de Jeremias

<sup>1</sup> Justo és, ó SENHOR, quando entro contigo num pleito; contudo, falarei contigo dos teus juízos. Por que prospera o caminho dos perversos, e vivem em paz todos os que procedem perfidamente?

<sup>2</sup> Plantaste-os, e eles deitaram raízes; crecen, dão fruto; têm-te nos lábios, mas longe do coração.

<sup>3</sup> Mas tu, ó SENHOR, me conoces, tu me vês e provas o que sente o meu coração para contigo.

<sup>20</sup> Mas, oh Señor de los ejércitos, que juzgas rectamente, que examinas los sentimientos y el corazón, vea yo tu venganza contra ellos, porque a ti he expuesto mi causa.

<sup>21</sup> Por tanto, así dice el Señor en cuanto a los hombres de Anatot que buscan tu vida, diciendo: No profetices en el nombre del Señor, para que no mueras a manos nuestras;

<sup>22</sup> así, pues, dice el Señor de los ejércitos: He aquí, voy a castigarlos. Los jóvenes morirán a espada, sus hijos e hijas morirán de hambre,

<sup>23</sup> y no quedará de ellos remanente, porque traeré una calamidad sobre los hombres de Anatot, el año de su castigo.

## Jeremías 12

### Queja de Jeremías

<sup>1</sup> Justo eres tú, oh Señor, cuando a ti presento mi causa; en verdad asuntos de justicia voy a discutir contigo. ¿Por qué prospera el camino de los impíos y viven en paz todos los que obran con perfidia?

<sup>2</sup> Tú los plantas, y echan raíces; crecen, dan fruto. Cerca estás tú de sus labios, pero lejos de su corazón.

<sup>3</sup> Pero tú me conoces, oh Señor, tú me ves, y compruebas la actitud de mi corazón para contigo.

<sup>20</sup> Pero tú, Señor de los ejércitos, que juzgas con justicia y que escudriñas la mente y el corazón, permíteme ver cómo te vengas de ellos, porque ante ti he expuesto mi causa.

<sup>21</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor acerca de los hombres de Anatot que quieren matarme y que me ordenan no profetizar en el nombre del Señor, para que no me maten.

<sup>22</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «Voy a castigarlos. Los jóvenes morirán a filo de espada, y sus hijos y sus hijas morirán de hambre.

<sup>23</sup> Cuando yo castigue a los hombres de Anatot, lanzaré sobre ellos una calamidad, y ninguno de ellos sobrevivirá.»

## Jeremías 12

### Queja de Jeremías y respuesta de Dios

<sup>1</sup> Tú, Señor, eres justo y no puedo disputar contigo. Sin embargo, defenderé mi caso ante ti. ¿Por qué prosperan los impíos en todo lo que hacen, y les va bien a todos los que son desleales?

<sup>2</sup> Tú los plantas, y ellos echan raíces; crecen y dan fruto. Te tienen en la punta de la lengua, pero te mantienen lejos de su corazón.

<sup>3</sup> A mí en cambio, Señor, me conoces. Tú me has visto y has puesto a prueba mi corazón. ¿Arrástralos al

kaqkunamantayá chinkarachisunchik, paymanta manaña pipas yuyarinankupaq, nispa.

<sup>20</sup> Tukuy Atiyiniyuq Dios Taytalláy, qamqa mana pimanpas sayapakuq juezmi kanki, runapa yuyaymanayninkunatawan tukuy sonqontam reqsinki. Paykuna vengakusqaykita qawaykachiway, qanmanmi kay sasachakuyniyta willakamuyki.

<sup>21</sup> Anatot runakunam wañuchiwayta munaspa niwarqaku: Amañam Tayta Diospa sutinpiqa profetizankichu, mana chayqa wañurachisqaykikum, nispanku.

<sup>22</sup> Chaymi Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios kaynata niwarqa: Ñoqam paykunataqa castigasaq: Jovenkunam guerrapi wañunqaku, churinkuñataqmi qaripas warmipas yarqaymanta wañunqaku.

<sup>23</sup> Manam paykunamantaqa hukllapas puchunqachu. Anatot llaqtapi runakunamanqa castigany punchawpim hatun sasachakuyta kachamusaq, nispa.

## Jeremías 12

### Tayta Diosman Jeremías quejakusqanmanta

<sup>1</sup> Dios Taytalláy, qamqa allin ruwaqmi kanki, manam qanwanqa churanakuymanchu; chaywanpas kaykunam tapukuyniy kachkan: ¿Imanasqataq mana allin ruwaq runakunaqa allinta kawsakunku? ¿Imanasqataq iskay uya runakunaqa hawkalla kawsakunku?

<sup>2</sup> Paykunaqa plantaruptikim sapichakururqaku, wiñaruspam ruruyta qallaykurqaku. Paykunaqa simillamantam sutikitapas rimanku, sonqonkum ichaqa qanmanta karupi kachkan.

<sup>3</sup> Dios Taytalláy, qanmi reqsiwanki, qawawaspaykim qanman imayna sonqoyuq kasqayta yachawanki.

Arranca-os como as ovelhas para o matadouro e destina-os para o dia da matança.

<sup>4</sup> Até quando estará de luto a terra, e se secará a erva de todo o campo? Por causa da maldade dos que habitam nela, perecem os animais e as aves; porquanto dizem: Ele não verá o nosso fim.

#### A resposta de Deus

<sup>5</sup> Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, como poderás competir com os que vão a cavalo? Se em terra de paz não te sentes seguro, que farás na floresta do Jordão?

<sup>6</sup> Porque até os teus irmãos e a casa de teu pai, eles próprios procedem perfidamente contigo; eles mesmos te perseguem com fortes gritos. Não te fies deles ainda que te digam coisas boas.

#### Deus castiga os devastadores do país

<sup>7</sup> Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; a que mais eu amava entreguei na mão de seus inimigos.

<sup>8</sup> A minha herança tornou-se-me como leão numa floresta; levantou a voz contra mim; por isso, eu a aborreci.

<sup>9</sup> Acaso, é para mim a minha herança ave de rapina de várias cores contra a qual se juntam outras aves de rapina? Ide, pois, ajuntai todos os animais do campo, trazei-os para a devorarem.

<sup>10</sup> Muitos pastores destruíram a minha vinha e pisaram o meu quinhão; a porção que era o meu prazer, tornaram-na em deserto.

Arrástralos como ovejas para el matadero y sepáralos para el día de la matanza.

<sup>4</sup> ¿Hasta cuándo estará de luto la tierra y marchita la vegetación de todo el campo? Por la maldad de los que moran en ella han sido destruidos los animales y las aves, porque han dicho: Dios no verá nuestro fin.

#### Respuesta de Dios

<sup>5</sup> Si corraste con los de a pie y te cansaron, ¿cómo, pues, vas a competir con los caballos? Si caes en tierra de paz, ¿cómo te irá en la espesura del Jordán?

<sup>6</sup> Porque también tus hermanos y la casa de tu padre, también ellos te han traicionado, también ellos han dado gritos en pos de ti; no les creas aunque te digan cosas agradables.

<sup>7</sup> He dejado mi casa, he abandonado mi heredad, he entregado a la amada de mi alma en manos de sus enemigos.

<sup>8</sup> Mi heredad vino a ser para mí como león en la selva; rugió contra mí; por tanto, la aborrecí.

<sup>9</sup> ¿Es acaso mi heredad para mí como ave de rapiña de varios colores? ¿Están las aves de rapiña por todos lados contra ella? Id, reunid a todas las bestias del campo, traedlas para que la devoren.

<sup>10</sup> Muchos pastores han arruinado mi viña, han hollado mi heredad; han hecho de mi hermosa heredad un desierto desolado.

degolladero, como a las ovejas! ¡Márcalos para el día de la matanza!

<sup>4</sup> ¿Hasta cuándo va a estar desierta la tierra, y marchita toda la hierba del campo? Por la maldad de quienes la habitan, faltan ganados y aves. Y es que dijeron: «Dios no verá nuestro fin.»

<sup>5</sup> Si corraste con los de infantería, y te cansaste, ¿cómo podrás contender con los de caballería? Si en terreno seguro te caíste, ¿qué harás en los matorrales del Jordán?

<sup>6</sup> ¡Hasta tus hermanos y tu familia se levantaron contra ti! ¡Hasta ellos gritaron a tus espaldas! Así que no les creas cuando te hablen bien.

<sup>7</sup> He dejado mi casa y descuidado a mi pueblo. Lo que yo más quería lo he entregado en manos de sus enemigos.

<sup>8</sup> Mi pueblo es para mí como un león de la selva. Lanzó sus rugidos contra mí, y por eso lo aborrecí.

<sup>9</sup> Mi pueblo es para mí como un ave de rapiña, rodeada por otras aves de rapiña a punto de atacarla; las hienas invitan a las fieras del bosque a juntarse para devorarla.

<sup>10</sup> Muchos pastores han destrozado mi viña; han pisoteado mi propiedad. ¡Han hecho de mi bella herencia un desierto desolado!

Chay runakunatayá nakanapaq ovejakunata hina aparuy, nakasqa kananku punchawpaq sapaqcharuy.

<sup>4</sup> ¿Haykapikamataq allpa chakisqalla kanqa? ¿Haykapikamataq purunpi qorakunapas qawisqa kanqa? Kay nacionpi yachaqkunapa huchanmantam uywakunawan alton pawaq animalkunapas chinkarun. Paykunam ninku: Diosqa manam imayna tukurunanchiktapas yachanchu, nispanku.

#### Jeremiasta Tayta Dios contestasqanmanta

<sup>5</sup> Sichum chakiwallawan kallpaqkunawan kallpaspa pisipachkaspaqa ¿imaynataq caballopi kallpaqkunawanqa llallinakuwaq? Hawkayaypa kanan allpapi mana hawka kachkaspaqa ¿imaynatataq Jordán mayupa patan montekunapiqa tarikuwaq?

<sup>6</sup> Wawqekikunawan aylluykikunapas traicionarusunkim, qepaykipiqa hatunmantaraqmi insultasunki. Kuyakuyllawanña rimapayasuptikipas ama paykunapiqa hapipakuychu.

#### Runankunarayku Diospa llakikusqanmanta

<sup>7</sup> Llaqtaytam saqeruni, ñoqapa kaqtam qepanchakuruni, tukuy sonqoywan kuyasqay naciontam enemigonkunaman qoykuni.

<sup>8</sup> Llaqtaymi monte león hinaña rikurirun, ñoqapa contraypim qaparin, chayraykum cheqnipakuruni.

<sup>9</sup> Llaqtayqa kuyayllapaq purayuy urpi hinaraqmi, paytaqa aycha mikuq alton pawaq animalkunam atacanku. ¡Purun animalkuna, huñunakamuychik, convidota mikunaykichikpaq hamuychik!

<sup>10</sup> Achka michiqkunam uvas huertayta purmarachinku, chakraytam saruparunku. Ancha kuyasqay allpaytam manaña imayuy kanankama chunnirachinku.



<sup>11</sup> Em assolação a tornaram, e a mim clama no seu abandono; toda a terra está devastada, porque ninguém há que tome isso a peito.

<sup>12</sup> Sobre todos os altos desnudos do deserto vieram destruidores; porque a espada do SENHOR devora de um a outro extremo da terra; não há paz para ninguém.

<sup>13</sup> Semearam trigo e segaram espinhos; cansaram-se, mas sem proveito algum. Envergonhados sereis dos vossos frutos, por causa do brasume da ira do SENHOR.

#### As finalidades do castigo de Deus

<sup>14</sup> Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que se apoderam da minha herança, que deixei ao meu povo de Israel: Eis que os arrancarei da sua terra e a casa de Judá arrancarei do meio deles.

<sup>15</sup> E será que, depois de os haver arrancado, tornarei a compadecer-me deles e os farei voltar, cada um à sua herança, cada um à sua terra.

<sup>16</sup> Se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Tão certo como vive o SENHOR, como ensinaram o meu povo a jurar por Baal, então, serão edificadas no meio do meu povo.

<sup>17</sup> Mas, se não quiserem ouvir, arrancarei tal nação, arrancá-la-ei e a farei perecer, diz o SENHOR.

## Jeremias 13

### O cinto de linho

<sup>1</sup> Assim me disse o SENHOR: Vai, compra um cinto de linho e põe-no sobre os lombos, mas não o metas na água.

<sup>11</sup> Fue hecha una desolación, llora sobre mí desolada; todo el país ha sido desolado, porque no hubo nadie a quien le importara.

<sup>12</sup> Sobre todas las alturas desoladas del desierto han venido destructores, porque la espada del Señor devora de un extremo de la tierra al otro; no hay paz para nadie.

<sup>13</sup> Han sembrado trigo y han segado espinos, se han esforzado sin provecho alguno. Avergonzaos, pues, de vuestras cosechas a causa de la ardiente ira del Señor.

<sup>14</sup> Así dice el Señor en cuanto a todos mis malvados vecinos que atacan la heredad que he dado en posesión a mi pueblo Israel: He aquí los arrancaré de su tierra, y a la casa de Judá la arrancaré de en medio de ellos.

<sup>15</sup> Y sucederá que después que los haya arrancado, volveré y les tendré compasión, y los haré regresar cada uno a su heredad y cada cual a su tierra.

<sup>16</sup> Y sucederá que si ellos de verdad aprenden los caminos de mi pueblo, jurando en mi nombre: «Vive el Señor», así como ellos enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal, serán restablecidos en medio de mi pueblo.

<sup>17</sup> Pero si no escuchan, entonces arrancaré esa nación, la arrancaré y la destruiré —declara el Señor.

## Jeremías 13

### El cinturón de lino podrido

<sup>1</sup> Así me dijo el Señor: Ve y cómprate un cinturón de lino y pónelo en la cintura, pero no lo metas en agua.

<sup>11</sup> La han dejado en ruinas, y desconsolada llora sobre mí; ¡toda la tierra ha quedado asolada, pero a nadie le importa!

<sup>12</sup> Todas las alturas del desierto se han cubierto de destructores; la espada del Señor devora la tierra de un extremo al otro. ¡No hay paz para nadie!

<sup>13</sup> Los que sembraron trigo, segaron espinos; ser dueños de la tierra de nada les sirvió. Por causa de la ardiente ira del Señor, sus frutos les son motivo de vergüenza.

<sup>14</sup> Así ha dicho el Señor: «A todos los malos vecinos que se atreven a tocar la tierra que di en posesión a mi pueblo Israel, los voy a arrancar de su tierra, y de entre ellos rescataré a la casa de Judá.

<sup>15</sup> Y después de que los haya rescatado, volveré y tendré misericordia de ellos, y haré que cada uno de ellos vuelva a su propiedad y a su tierra.

<sup>16</sup> Y si se dedican a aprender los caminos de mi pueblo y a jurar en mi nombre y decir “Vive el Señor”, así como antes enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal, entonces serán prosperados en medio de mi pueblo.

<sup>17</sup> Pero si no obedecen, desarraigaré a esa nación y la arrancaré de raíz para destruirla.» —Palabra del Señor.

## Jeremías 13

### La señal del cinturón podrido

<sup>1</sup> Así me dijo el Señor: «Ve y cómprate un cinturón de lino, y cíñetelo, pero no lo remojés en agua.»

<sup>11</sup> Purmarachispam chunnichkaqta saqerunku, ñoqam waqachkaqta qawarqani. Lliw nacionmi purmasqa kachkan, ichaqa manam pitapas imapas qokunchu.

<sup>12</sup> Tukuy chunniq orqonkunatam tuñichikuq runakuna hamurqaku, Ñoqa Tayta Diosmi kay pachata kuchun-kuchun tukusaq, manam pipaqqas hawkayay kanqachu.

<sup>13</sup> Trigota tarpuspankupas, kichkatam cosecharqaku; yanqapaqmi llamkasqankupas. Ñoqapa sinchi piñakuyniyraykum cosechankupas yanqapaq kanqa.

#### Wakin nacionkunapaq Tayta Diospa prometesqanmanta

<sup>14</sup> Israelpa mana allin vecinonkunamantam Tayta Dios kaynata nin: Israelman qosqay allpa qechuqkunatam maymi kasqankumanta hurqorusaq. Judá llaqtaytapas paykuna ukumantam hurqomusaq.

<sup>15</sup> Chaynata hurqoruspaypas paykunataqa llakipayarisaqmi, hinaspaymi sapakamata nacionninkuman kutichisaq.

<sup>16</sup> Paykunam llaqtayta yachachirqaku Baal idolorayku juranankupaq. Sichum runaykuna hinaña kawsayta yachaspankum ñoqa Tayta Diospa sutiypi juraspa ninqaku: “Kawsaq Diosraykum jurani”, nispanku hinaspaqa runaykuna ukupim yachanqaku.

<sup>17</sup> Mana kasuwaqniy naciontam ichaqa sapinmanta sachata hurqochkaq hina pasaypaqta chinkarachisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 13

### Weqaw watakuwan rikchanachisqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Linomanta chumpita rantiramuspaykim weqawnikiman

<sup>2</sup> Comprei o cinto, segundo a palavra do SENHOR, e o pus sobre os lombos.

<sup>3</sup> Então, pela segunda vez me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>4</sup> Toma o cinto que compraste e que tens sobre os lombos; dispõe-te, vai ao Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.

<sup>5</sup> Fui e escondi-o junto ao Eufrates, como o SENHOR me havia ordenado.

<sup>6</sup> Passados muitos dias, disse-me o SENHOR: Dispõe-te, vai ao Eufrates e toma o cinto que te ordenei escondesses ali.

<sup>7</sup> Fui ao Eufrates, cavei e tomei o cinto do lugar onde o escondera; eis que o cinto se tinha apodrecido e para nada prestava.

<sup>8</sup> Então, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR: Deste modo farei também apodrecer a soberba de Judá e a muita soberba de Jerusalém.

<sup>10</sup> Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a dureza do seu coração e anda após outros deuses para os servir e adorar, será tal como este cinto, que para nada presta.

<sup>11</sup> Porque, como o cinto se apega aos lombos do homem, assim eu fiz apegar-se a mim toda a casa de Israel e toda a casa de Judá, diz o SENHOR, para me serem por povo, e nome, e louvor, e glória; mas não deram ouvidos.

<sup>2</sup> Compré, pues, el cinturón conforme a la palabra del Señor, y me lo puse en la cintura.

<sup>3</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor por segunda vez, diciendo:

<sup>4</sup> Toma el cinturón que has comprado, que llevas a la cintura, y levántate, vete al Eufrates y escóndelo allá en una hendidura de la peña.

<sup>5</sup> Fui, pues, y lo escondí junto al Eufrates como el Señor me había mandado.

<sup>6</sup> Y sucedió que después de muchos días el Señor me dijo: Levántate, vete al Eufrates y toma de allí el cinturón que te mandé que escondieras allá.

<sup>7</sup> Fui, pues, al Eufrates y cavé, tomé el cinturón del lugar donde lo había escondido, y he aquí, el cinturón estaba podrido; no servía para nada.

<sup>8</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>9</sup> Así dice el Señor: «De la misma manera haré que se pudra la soberbia de Judá y la gran soberbia de Jerusalén.

<sup>10</sup> Este pueblo malvado, que rehúsa escuchar mis palabras, que anda en la terquedad de su corazón y se ha ido tras otros dioses a servirles y a postrarse ante ellos, ha de ser como este cinturón que no sirve para nada.

<sup>11</sup> Porque como el cinturón se adhiere a la cintura del hombre, así hice adherirse a mí a toda la casa de Israel y a toda la casa de Judá» —declara el Señor— «a fin de que fueran para mí por pueblo, por renombre, por alabanza y por gloria, pero no escucharon».

<sup>2</sup> En obediencia a la palabra del Señor, fui y compré el cinturón, y me lo ceñí.

<sup>3</sup> Por segunda vez vino a mí la palabra del Señor, y me dijo:

<sup>4</sup> «Toma el cinturón que compraste, y que te has ceñido a la cintura, y disponte a ir al río Éufrates para esconder el cinturón en la hendidura de una peña.»

<sup>5</sup> Yo fui y escondí el cinturón junto al Éufrates, tal y como el Señor me lo ordenó.

<sup>6</sup> Después de un largo tiempo el Señor me dijo: «Levántate y vete al Éufrates, y saca de allí el cinturón que te mandé esconder allá.»

<sup>7</sup> Entonces fui al Éufrates, y cavé y saqué el cinturón de donde lo había escondido, ¡y resultó que el cinturón se había podrido! ¡Ya no servía para nada!

<sup>8</sup> La palabra del Señor vino entonces a mí, y me dijo:

<sup>9</sup> «Así dice el Señor: “Del mismo modo haré que se pudran la soberbia de Judá y la mucha soberbia de Jerusalén.

<sup>10</sup> Este pueblo malvado no quiere oír mis palabras. Anda divagando en su corazón y va en pos de dioses ajenos para servirles y adorarlos, pero vendrá a ser como este cinturón, que no sirve para nada.

<sup>11</sup> Yo quería que toda la casa de Israel y toda la casa de Judá se juntaran conmigo, así como el cinturón se junta a la cintura. Quería que fueran un pueblo que me diera renombre, y que me alabara y honrara. ¡Pero no me hicieron caso!» —Palabra del Señor.

watakunki, ichaqa amam yakuman challpunkichu, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Tayta Diospa niwasqanman hina, chumpita rantirampuspay weqawniyta watakururqani.

<sup>3</sup> Kaqllamantam Tayta Dios rimapayawaspan niwarqa:

<sup>4</sup> Rantiruspa weqawniki watakusqayki chumpita apaspa Eufrates mayuman riy, chaypi huk qaqapa raqranpi pakaramuy, nispa.

<sup>5</sup> Rispaymi Tayta Diospa kamachiwasqanman hina Eufrates mayupa hichpanpi pakaramurqani.

<sup>6</sup> Punchawkuna pasaruptinmi Tayta Dios niwarqa: Eufrates mayuman kutispa pakamusqayki chumpita apamuy, nispa.

<sup>7</sup> Eufrates mayuman chayaruspaymi chay chumpita maymi pakasqaymanta hurqomurqani, ichaqa ismuruspa manaña imapaqpas valesqañachu.

<sup>8</sup> Chaymi Tayta Dios kaqmanta niwarqa:

<sup>9</sup> Chay ismusqa chumpita hinam Judá runakunapa hinaspa Jerusalén runakunapa hatun tukuq kayninta ismuchisaq.

<sup>10</sup> Kay mana allin runakunaqa kamachikuyniykunata mana kasukuspam sonqonkupa munasqanman hina kawsachkanku. Idolokunaman qokuruspankum chaykunataña qonqoranpa hatunchachkanku. Chay ismusqa chumpi hinam paykunaqa mana imapaq valeq rikurirunku.

<sup>11</sup> Imaynam huk runa chumpita weqawninman watakurun, chaynatam Israel runakunatawan Judá runakunatapaspas ñoqaman watasqata hatallirqani, chaynapi runaykunaña kaspanku wakín runakunaman sutiya reqsichinankupaq, yupaychawaspanku hatunchawanankupaq. Ichaqa

**O jarro quebrado**

<sup>12</sup> Pelo que dize-lhes esta palavra: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Todo jarro se encherá de vinho; e dir-te-ão: Não sabemos nós muito bem que todo jarro se encherá de vinho?

<sup>13</sup> Mas tu dize-lhes: Assim diz o SENHOR: Eis que eu encherei de embriaguez a todos os habitantes desta terra, e aos reis que se assentam no trono de Davi, e aos sacerdotes, e aos profetas, e a todos os habitantes de Jerusalém.

<sup>14</sup> Fá-los-ei em pedaços, atirando uns contra os outros, tanto os pais como os filhos, diz o SENHOR; não pouparei, não terei pena, nem terei deles compaixão, para que os não destrua.

**Apelo e ameaças finais**

<sup>15</sup> Ouvi e atentai: não vos ensoberbeçais; porque o SENHOR falou.

<sup>16</sup> Dai glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que ele faça vir as trevas, e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em sombra de morte e a reduza à escuridão.

<sup>17</sup> Mas, se isto não ouvirdes, a minha alma chorará em segredo por causa da vossa soberba; chorarão os meus olhos amargamente e se desfarão em lágrimas, porquanto o rebanho do SENHOR foi levado cativo.

**Los cántaros estrellados**

<sup>12</sup> También les dirás esta palabra: «Así dice el Señor, Dios de Israel: “Todo cántaro se llenará de vino”. Y cuando ellos te digan: “¿Acaso no sabemos bien que todo cántaro ha de llenarse de vino?»,

<sup>13</sup> entonces les dirás: «Así dice el Señor: “He aquí, voy a llenar de embriaguez a todos los habitantes de esta tierra: a los reyes sucesores de David que se sientan sobre su trono, a los sacerdotes, a los profetas y a todos los habitantes de Jerusalén;

<sup>14</sup> y los estrellaré unos contra otros, los padres con los hijos por igual” —declara el Señor. “No tendré piedad, ni lástima, ni compasión, para dejar de destruirlos”».

<sup>15</sup> Escuchad y prestad atención, no seáis altaneros, porque el Señor ha hablado.

<sup>16</sup> Dad gloria al Señor vuestro Dios antes que haga venir las tinieblas, y antes que vuestros pies tropiecen sobre los montes oscuros, y estéis esperando la luz, y Él la transforme en profundas tinieblas, la torne en lobreguez.

<sup>17</sup> Pero si no escucháis esto, mi alma sollozará en secreto por tal orgullo; mis ojos llorarán amargamente y se anegarán en lágrimas, porque ha sido hecho cautivo el rebaño del Señor.

**La señal de las tinajas llenas**

<sup>12</sup>»Diles también que yo, el Señor y Dios de Israel, he dicho: “Todos los odres se llenan de vino.” Ellos te responderán: “¿Y acaso no sabemos que todos los odres se llenan de vino?”

<sup>13</sup> Entonces les dirás: “Así ha dicho el Señor: ‘Voy a llenar de vino a todos los habitantes de esta tierra, lo mismo a los reyes de la estirpe de David, que ocupan su trono, que a los sacerdotes y profetas y a todos los habitantes de Jerusalén.’

<sup>14</sup> Los voy a estrellar unos contra otros, lo mismo a los padres que a los hijos. No los perdonaré, ni les tendré piedad ni compasión para no destruirlos.”» — Palabra del Señor.

**Judá será llevada en cautiverio**

<sup>15</sup> ¡Escuchen! ¡Presten atención! No sean arrogantes, que quien habla es el Señor.

<sup>16</sup> Denle gloria al Señor su Dios antes de que él haga venir las tinieblas; antes de que ustedes tropiecen en montes sombríos, y ustedes esperen la luz, y él la convierta en las más densas sombras y tinieblas.

<sup>17</sup> Pero si no me hacen caso, mi alma llorará en secreto por culpa de la soberbia de ustedes; mis ojos se anegarán en lágrimas y llorarán amargamente, porque el rebaño del Señor será llevado cautivo.

manam kasuwarqakuchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Vino huntayuq urpukunaman rikchanachiyanta**

<sup>12</sup> Paykunamanqa nimunkitaqmi kaytapas; ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Llapa urpukunam vinowan huntasqa kanqa, nispa. Paykunañataqmi nisunki: ¿Ñoqaykuqa manachum sumaqta yachaniku urpukunaqa vinowan huntasqa kananta? nispanku.

<sup>13</sup> Chaymi qamñataq ninki: Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kay nacionpi yachaqkunatam pasaypaqta sinkarachisqa. Sinkachisqaqmi rey Davidpa mirayninmanta kamachikuqkunatapas, sacerdotekunatapas, profetakunatapas hinaspa Jerusalén llaqtapi yachaqkunatapas.

<sup>14</sup> Hinaspaymi urpukunata takanachispa pakichkaq hina taytantawan churinta takanachisqa. Manam pampachasaqchu, nitaqmi llakipayasaqchu, paykunata wañuchispayqa manam kuyapayasaqchu, nispa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Judá nación preso apasqa kananmanta**

<sup>15</sup> Israelpa mirayninkuna ama hatun tukuychikchu, Tayta Diosmi rimarin, sumaqta uyariychik.

<sup>16</sup> Tayta Diosta yupaychaychik manaraq tutayayta chayachimuchkaptin, tutayaq orqokunapi manaraq mitkaruchkaspas; suyasqaykichik achkitapas manaraq pasaypaq tutayayman tikraruchkaptin.

<sup>17</sup> Mana kasukuptikichikqa hatun tukuq kasqaykichikmantam mana pipa rikusqanta waqasaq; Tayta Diospa runankuna preso apasqa kasqankumantam waqasaq, weqeypas yaku hinañam kallpanqa.

**Reyman Tayta Dios willachisqanmanta**

**18** Dize ao rei e à rainha-mãe: Humilhai-vos, assentai-vos no chão; porque caiu da vossa cabeça a coroa da vossa glória.

**19** As cidades do Sul estão fechadas, e ninguém há que as abra; todo o Judá foi levado para o exílio, todos cativos.

**20** Levantai os olhos e vede os que vêm do Norte; onde está o rebanho que te foi confiado, o teu lindo rebanho?

**21** Que dirás, quando ele puser por cabeça contra ti aqueles a quem ensinaste a ser amigos? Acaso, não se apoderarão de ti as dores, como à mulher que está de parto?

**22** Quando disseres contigo mesmo: Por que me sobrevieram estas coisas? Então, sabe que pela multidão das tuas maldades se levantaram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violência.

**23** Pode, acaso, o etíope mudar a sua pele ou o leopardo, as suas manchas? Então, poderíeis fazer o bem, estando acostumados a fazer o mal.

**24** Pelo que os espalharei como o restolho, restolho que é arrebatado pelo vento do deserto.

**25** Esta será a tua sorte, a porção que te será medida por mim, diz o SENHOR; pois te esqueceste de mim e confiaste em mentiras.

**26** Assim, também levantarei as tuas fraldas sobre o teu rosto; e aparecerão as tuas vergonhas.

**27** Tenho visto as tuas abominações sobre os outeiros e no campo, a saber, os teus adultérios, os teus

**18** Di al rey y a la reina madre: Humillaos, sentaos en el suelo, porque ha caído de vuestras cabezas vuestra hermosa corona.

**19** Las ciudades del Neguev han sido cerradas, y no hay quien las abra: todo Judá ha sido llevado al destierro, llevado al cautiverio en su totalidad.

**20** Alzad vuestros ojos, y ved a los que vienen del norte. ¿Dónde está el rebaño que te fue confiado, tus hermosas ovejas?

**21** ¿Qué dirás cuando Él ponga sobre ti (a los que tú mismo habías enseñado) a antiguos compañeros para ser cabeza tuya? ¿No te vendrán dolores como de mujer de parto?

**22** Y si dices en tu corazón: «¿Por qué me han sucedido estas cosas?». Por la magnitud de tu iniquidad te han quitado las faldas y descubierto tus calcañares.

**23** ¿Puede el etíope mudar su piel, o el leopardo sus manchas? Así vosotros, ¿podréis hacer el bien estando acostumbrados a hacer el mal?

**24** Por tanto, os esparciré como paja arrastrada por el viento del desierto.

**25** Esta es tu suerte, la porción que ya he medido para ti —declara el Señor— porque me has olvidado, y has confiado en la mentira.

**26** Por lo cual yo también te levantaré las faldas sobre tu rostro, para que se vea tu vergüenza.

**27** En tus adulterios y en tus relinchos, en la bajeza de tu prostitución sobre las colinas del campo, he

**18** «Diles al rey y a la reina que se humillen y se sienten en el suelo. Ha caído de su cabeza la corona que les daba potestad.

**19** Las ciudades del Néguev han sido clausuradas, y no hay quien abra sus puertas; todo el pueblo de Judá ha sido llevado en cautiverio.

**20** Levanten los ojos, y vean a los que vienen del norte. ¿Dónde está ese hermoso rebaño que les fue confiado?

**21** ¿Qué dirán cuando el Señor ponga al frente de ustedes a quienes ustedes creían que eran sus amigos? ¿No se retorcerán de dolor, como cuando una mujer está a punto de dar a luz?

**22** Si acaso se preguntan por qué les sobrevino esto, sepan que fue por causa de su gran maldad. ¡Por eso fueron desgarrados sus vestidos! ¡Por eso quedó al descubierto su desnudez!

**23** ¿Acaso pueden los etíopes cambiar de piel, o los leopardos cambiar sus manchas? ¡Pues tampoco ustedes pueden hacer el bien, ya que están habituados a hacer el mal!

**24** Por lo tanto, yo los lanzaré al viento del desierto, para que desaparezcan como el tamo.

**25** ¡Ésa es la suerte de ustedes! ¡Ésa es la parte que les he asignado, por haberse olvidado de mí y por confiar en dioses falsos! —Palabra del Señor.

**26** «Pero yo también te desgarraré los vestidos y pondré al descubierto tu desnudez

**27** y tus adulterios, tus jadeos e infidelidades en las colinas y en los campos, donde vi tu abominable

**18** Reytawan maman reinata kaynata nimuy: Uchuychakuspa pampapi tiyaychik, umaykichikta adornaq coronam pampaman wichirun.

**19** Neguev lawpi llaqtakunatam enemigokuna muyurun, manam pipas yaykunchu nitaq lloqsimunchu. Judá runakunatam presocharuspa lliwta aparunku.

**20** Jerusalenpi yachaqkuna, norte lawta qawariyichik, enemigoykichikmi hamuchkan. ¿Maytaq michinaykipaq saquesqay ovejakuna? ¿Maytaq hatunchakunayki ovejakuna?

**21** Jerusalén llaqta ¿imaninkitaq yachachisqayki runakuna kamachiqniki rikuriruptin? Wachakuq warmipa nanaynin hinaraqmi qanmanpas nanay hamusunki.

**22** Sichum sonqoykipi ninki: ¿Imanasqataq kaykuna chayaramuan? nispa. Tukuy chaykunaqa mana allinkuna ruwasqaykiraykum chayaramusunki; chayraykum walikita qempispa abusasurqanki.

**23** ¿Yaqachu yana runa yana kayninmanta tikrakurunman? ¿Yaqachu leopardo atinman muru pelon cambiaruya? Chaynam huchaman qokuruq runapas, allinkuna ruwaytaqa mana atinmanchu.

**24** Chayraykum qamkunataqa cheqerachisqaykichik, imaynam chunniqqi wayrawan qopata apachichkaq hina.

**25** Chaymi qamkunapa destinoykichik kanqa, ñoqata qonqaruwaspaykichik idolokunamanña hapipakusqaykichikmanta. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**26** Chaynam ñoqapas walikita uyaykikama qempiruspay, penqaynikita qawachisaq.

**27** Rikurqanim waqllikusqaykitapas, yegua hina weqequespa hukwan-hukwan qanrakusqaykitapas,

rinchos e a luxúria da tua prostituição. Ai de ti, Jerusalém! Até quando ainda não te purificarás?

## Jeremias 14

### Grande seca em Judá

<sup>1</sup> Palavra do SENHOR que veio a Jeremias a respeito da grande seca.

<sup>2</sup> Anda chorando Judá, as suas portas estão abandonadas e, de luto, se curvam até ao chão; e o clamor de Jerusalém vai subindo.

<sup>3</sup> Os seus poderosos enviam os criados a buscar água; estes vão às cisternas e não acham água; voltam com seus cântaros vazios e, decepcionados e confusos, cobrem a cabeça.

<sup>4</sup> Por não ter havido chuva sobre a terra, esta se acha deprimida; e, por isso, os lavradores, decepcionados, cobrem a cabeça.

<sup>5</sup> Até as cervas no campo têm as suas crias e as abandonam, porquanto não há erva.

<sup>6</sup> Os jumentos selvagens se põem nos desnudos altos e, ofegantes, sorvem o ar como chacais; os seus olhos desfalecem, porque não há erva.

### Rejeitada a primeira intercessão de Jeremias

<sup>7</sup> Posto que as nossas maldades testificam contra nós, ó SENHOR, age por amor do teu nome; porque as nossas rebeldias se multiplicaram; contra ti pecamos.

visto tus abominaciones. ¡Ay de ti, Jerusalén! ¿Hasta cuándo seguirás sin purificarte?

## Jeremías 14

### La gran sequía

<sup>1</sup> Lo que vino como palabra del Señor a Jeremías respecto a la sequía:

<sup>2</sup> De luto está Judá, y sus puertas languidecen, están por tierra enlutadas, y sube el clamor de Jerusalén.

<sup>3</sup> Sus nobles enviaban a sus siervos por agua; iban a las cisternas y no hallaban agua; volvían con sus vasijas vacías. Quedaron avergonzados y humillados, y se cubrieron la cabeza.

<sup>4</sup> El suelo está agrietado, pues no ha habido lluvia sobre la tierra; los labradores, avergonzados, se han cubierto la cabeza.

<sup>5</sup> Porque aun la cierva en el campo ha parido, pero abandona su cría porque no hay hierba.

<sup>6</sup> Y los asnos monteses se paran en las alturas desoladas, jadeando por aire como chacales; desfallecen sus ojos porque no hay vegetación.

<sup>7</sup> Aunque nuestras iniquidades testifican contra nosotros, oh Señor, obra por amor de tu nombre. En verdad han sido muchas nuestras apostasías, contra ti hemos pecado.

conducta. »¡Ay de ti, Jerusalén! ¿Hasta cuándo seguirás sin purificarte?»

## Jeremías 14

### Mensaje acerca de la sequía

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías por causa de la sequía.

<sup>2</sup> Judá está de luto. Ya nadie frecuenta sus puertas. Todos se sientan en el suelo, y el clamor de Jerusalén va en aumento.

<sup>3</sup> Los ricos mandan a sus criados por agua, y ellos van a las cisternas; pero vuelven con las vasijas vacías porque agua no hay, y avergonzados se sonrojan y no dan la cara.

<sup>4</sup> La tierra se resquebraja porque no ha llovido en el país. Los labradores están confundidos, y esconden el rostro.

<sup>5</sup> Aun las ciervas paren a sus crías y las abandonan en los campos, porque ya no hay hierba.

<sup>6</sup> Los asnos salvajes se paran en lo alto de los cerros, con la mirada perdida, y aspiran el viento, como chacales, porque ya no hay hierba.

<sup>7</sup> Señor, aunque nuestras iniquidades nos acusan, y aunque nuestras rebeliones se han multiplicado y hemos pecado contra ti, haz honor a tu nombre y actúa en nuestro favor.

rikurqanitaqmi chuchumika warmi hina, moqokunapipas pampakunapipas millakuyapaq kaqkuna ruwasqaykitapas. ¡Ay, Jerusalén llaqta! ¿Haykapikamataq mana chuyanchakunkichu? nispa.

## Jeremías 14

### Usyaywan castigasqa kanankumanta

<sup>1</sup> Usyay kasqanraykum Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Judá nacionmi waqachkan, llaqtankunam llakisqa kachkan; runakunam pampakunapi wischurayachkan, Jerusalemni nanaywan qaparichkan.

<sup>3</sup> Apukunam criadonkuta yakuman kachanku, qochakunamanmi kallpanku, ichaqa manam yakuta tarimunkuchu; vacío puyñu aysarisqam kutimunku. Mana tarimuspankum penqakuymanta uyankuta tapakunku.

<sup>4</sup> Mana paramusqanraykum allpapas raqrarun, chakrapi llamkaqkunapas penqakuymantam umankuta tapakunku.

<sup>5</sup> Luwichukunapas purunpi wacharuspanmi uñankunata saqerunku, mana mikunankupaq pasto kasqanrayku.

<sup>6</sup> Monte asnokunapas chaki orqokunapim sayachkanku, atoqkuna hinam wayrallataña muskichkanku; pasto mana kaptinmi ñawinkupas tutayachkan.

### Jeremiaspa mañakusqanmanta

<sup>7</sup> Dios Taytallayku, huchaykum acusawachkanku, sutikiraykuyá yanapaykullawayku. Mana kasukusqaykuqa nana-nanaqmi, contraykipim huchallikuruniku.

<sup>8</sup> Ó Esperança de Israel e Redentor seu no tempo da angústia, por que serias como estrangeiro na terra e como viandante que se desvia para passar a noite?

<sup>9</sup> Por que serias como homem surpreendido, como valente que não pode salvar? Mas tu, ó SENHOR, estás em nosso meio, e somos chamados pelo teu nome; não nos desampares.

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR sobre este povo: Gostam de andar errantes e não detêm os pés; por isso, o SENHOR não se agrada deles, mas se lembrará da maldade deles e lhes punirá o pecado.

<sup>11</sup> Disse-me ainda o SENHOR: Não rogues por este povo para o bem dele.

<sup>12</sup> Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor e, quando trouxerem holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei deles; antes, eu os consumirei pela espada, pela fome e pela peste.

#### Rejeitada a segunda intercessão de Jeremias

<sup>13</sup> Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada, nem tereis fome; mas vos darei verdadeira paz neste lugar.

<sup>14</sup> Disse-me o SENHOR: Os profetas profetizam mentiras em meu nome, nunca os envieí, nem lhes dei ordem, nem lhes falei; visão falsa, adivinhação, vaidade e o engano do seu íntimo são o que eles vos profetizam.

<sup>8</sup> Tú, esperanza de Israel, Salvador suyo en tiempo de angustia, ¿por qué has de ser como forastero en la tierra, o como caminante que ha plantado su tienda para pasar la noche?

<sup>9</sup> ¿Por qué has de ser como hombre desalentado, como guerrero incapaz de salvar? Sin embargo tú estás en medio nuestro, oh Señor, y por tu nombre somos llamados; ¡no nos abandones!

<sup>10</sup> Así dice el Señor de este pueblo: ¡Cómo les ha gustado vagar! No han refrenado sus pies. El Señor, pues, no los acepta; ahora se acordará Él de su iniquidad y castigará sus pecados.

<sup>11</sup> Y el Señor me dijo: No ruegues por el bienestar de este pueblo.

<sup>12</sup> Cuando ayunen, no escucharé su clamor; cuando ofrezcan holocausto y ofrenda de cereal, no los aceptaré; sino que con espada, con hambre y con pestilencia los destruiré.

<sup>13</sup> Y yo dije: ¡Ah, Señor Dios! He aquí, los profetas les dicen: «No vereis espada ni tendréis hambre, sino que os daré paz verdadera en este lugar».

<sup>14</sup> Entonces el Señor me dijo: Mentira profetizan los profetas en mi nombre. Yo no los he enviado, ni les he dado órdenes, ni les he hablado; visión falsa, adivinación, vanidad y engaño de sus corazones ellos os profetizan.

<sup>8</sup> ¡Tú eres la esperanza de Israel! ¡Tú eres su protector en momentos de angustia! ¿Por qué actúas como si fueras un extraño en la tierra, como un caminante que se retira para pasar la noche?

<sup>9</sup> ¿Por qué te quedas atónito, como un guerrero incapaz de salvarnos? ¡Tú estás en medio de nosotros, Señor, y tu nombre es invocado sobre nosotros! ¡No nos desampares!

<sup>10</sup> Así ha dicho el Señor acerca de este pueblo: «A ellos les encanta ir de un lado a otro, sin descanso. Por eso no son de mi agrado. Así que voy a tomar en cuenta su maldad, y castigaré sus pecados.»

<sup>11</sup> El Señor me dijo: «No me pidas que trate bien a este pueblo.

<sup>12</sup> Cuando ayunen, no voy a atender su clamor; cuando me ofrezcan holocaustos y ofrendas, no los aceptaré. Al contrario, voy a exterminarlos con la espada, el hambre y la peste.»

<sup>13</sup> Yo le contesté: «¡Ay, Señor, Señor! Toma en cuenta que los profetas les dicen que no van a enfrentar la espada, y que tampoco sufrirán de hambre, sino que en este lugar les darás una paz duradera.»

<sup>14</sup> Y el Señor me dijo: «Eso que los profetas anuncian en mi nombre es una mentira. Yo no los envié, ni los mandé, ni les hablé. Lo que ellos anuncian es una visión falsa, una adivinanza. De su mente sacan palabras huecas y engañosas.»

<sup>8</sup> Israelpa hapipakunan Diosnillayku, sasachakuy punchawkunapi salvaqnillayku, ¿imanasqataq kay nacionpi huklaw llaqtayuy hinallaña rikurirunki? ¿Imanasqataq samapakuq hinallaña rikurirunki?

<sup>9</sup> ¿Imanasqataq muspaypi runa hina rikurirunki? ¿Imanasqataq allin qari kachkasma mana ima ruway atiq rikurirunki? Chaywanpas Dios Taytallayku, qamqa ñoqaykuwanmi kachkanki, lliwmi yachanku llaqtayki kasqaykutaqa, amayá saqerullawaykuchu.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kay llaqtamanta kaynata nin: Paykunaqa kayman chayman kallpakachayllatam gustanku, chakinkutapas manam samaykachinkuchu. Chayraykum paykunataqa mana chaskisaqchu. Kunanmi mana allin ruwasqankuta yuyarispa huchankumanta cuentata mañasaq, nispa.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Amaña kay runakunapaq mañakuwayñachu.

<sup>12</sup> Ayunaspa mañakuwaptinkupas manam uyarisaqchu. Lliw kañana sacrificionkunatawan kawsaykunamanta ofrendakuna apamuwasqankutapas manam chaskisaqchu. Aswanqa guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywanmi paykunataqa tukusaq, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi nirqani: ¡Ay, Dios Taytalláy! Llapa profetakunam runakunata nichkanku: Guerrapas yarqaypas manam kanqachu, aswanqa cheqap hawkayaytam qosqaykichik, nispanku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Tayta Diosñataq niwarqa: Paykunaqa sutiypi profetizaspankupas llullakuchkankum, paykunataqa manam kachamurqanichu nitaqmi rimapayarqanichu. Paykunaqa yanqa revelaciontam, yanqa visionkunatam, sonqonkumanta yanqakuna hurqosqankutam profetizachkanku.



<sup>15</sup> Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos profetas que, profetizando em meu nome, sem que eu os tenha mandado, dizem que nem espada, nem fome haverá nesta terra: À espada e à fome serão consumidos esses profetas.

<sup>16</sup> O povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; não haverá quem os sepulte, a ele, a suas mulheres, a seus filhos e a suas filhas; porque derramarei sobre eles a sua maldade.

<sup>17</sup> Portanto, lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas, de noite e de dia, e não cessem; porque a virgem, filha do meu povo, está profundamente golpeada, de ferida mui dolorosa.

<sup>18</sup> Se eu saio ao campo, eis aí os mortos à espada; se entro na cidade, estão ali os debilitados pela fome; até os profetas e os sacerdotes vagueiam pela terra e não sabem para onde vão.

**Rejeitada, em absoluto, a terceira intercessão de Jeremias**

<sup>19</sup> Acaso, já de todo rejeitaste a Judá? Ou aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, e não há cura para nós? Aguardamos a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

<sup>20</sup> Conhecemos, ó SENHOR, a nossa maldade e a iniqüidade de nossos pais; porque temos pecado contra ti.

<sup>15</sup> Por tanto, así dice el Señor: En cuanto a los profetas que profetizan en mi nombre sin que yo los haya enviado, y que dicen: «No habrá espada ni hambre en esta tierra», a espada y de hambre esos profetas perecerán.

<sup>16</sup> También el pueblo a quien profetizan estará tirado por las calles de Jerusalén a causa del hambre y de la espada; no habrá quien los entierre a ellos, ni a sus mujeres, ni a sus hijos, ni a sus hijas, pues derramaré sobre ellos su maldad.

<sup>17</sup> Y les dirás esta palabra: «Viertan lágrimas mis ojos noche y día, y no cesen, porque de gran quebranto ha sido quebrantada la virgen hija de mi pueblo, de una dolorosa herida muy grave.

<sup>18</sup> Si salgo al campo, he aquí, muertos a espada; y si entro en la ciudad, he aquí, enfermedades por el hambre. Porque tanto el profeta como el sacerdote andan errantes en una tierra que no conocen».

<sup>19</sup> ¿Has desechado por completo a Judá, o ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos has herido sin que haya curación para nosotros? Esperábamos paz, y no hubo bien alguno; tiempo de curación, y he aquí, terror.

<sup>20</sup> Reconocemos, oh Señor, nuestra impiedad, la iniquidad de nuestros padres, pues hemos pecado contra ti.

<sup>15</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «En cuanto a los profetas que hablan en mi nombre, y que dicen que no habrá espada ni hambre en esta tierra, aclaro que yo no los envié a profetizar, y que con espada y con hambre serán consumidos.

<sup>16</sup> El pueblo al cual le profetizan será lanzado a las calles de Jerusalén a punta de espada y por causa del hambre. No habrá quien los entierre a ellos, ni a sus mujeres, ni a sus hijos e hijas. Sobre ellos derramaré su propia maldad.

<sup>17</sup> Tú les dirás lo siguiente: “Que mis ojos derramen sin cesar lágrimas noche y día, porque la virgen hija de mi pueblo sufre de un gran quebrantamiento: sufre de una plaga muy dolorosa.

<sup>18</sup> Si salgo al campo, veo a los que han muerto a filo de espada; si entro en la ciudad, veo a los que se están muriendo de hambre. Y es que tanto los profetas como los sacerdotes recorrieron el país, sin saber lo que hacían.”»

<sup>19</sup> ¿Acaso has desechado por completo a Judá? ¿En verdad aborreces a Sión? ¿Por qué nos has herido sin darnos el remedio? Esperábamos tener paz, y no recibimos ningún bien; esperábamos ser sanados, y sólo estamos confundidos.

<sup>20</sup> Reconocemos, Señor, nuestra impiedad y la iniquidad de nuestros padres, pues contra ti hemos pecado.

<sup>15</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosmi chay profetakunamanta kaynata nini: Mana kamachichkaptiy sutiypi willakuspa “guerrapas yarqaypas manam kanqachu” niq profetakunaqa guerrapiwan yarqaypim wañunqaku.

<sup>16</sup> Chay profetakunapa willakusqankuta uyariqkunapas, warminkuwan llapa churinkuwan kuskam guerrapiwan yarqaypi wañunqaku. Ayankunapas Jerusalén llaqtapa callenkunapim wischurayanqa, manam pipas pampanqachu. Chaynatam mana allin ruwasqankumanta pagapusaq.

<sup>17</sup> Paykunamanmi kaynata ninki: Llaqtay hatun sasachakuyipi kasqanmanta, llumpay heridasqa kasqanmanta, tuta punchaw mana samaykuspa weqeykuna sutuchun.

<sup>18</sup> Chakrakunaman lloqsispaymi espadawan wañuchisqakunata tarini, llaqtaman yaykuspaymi yarqaymanta wañuqkunata tarini, profetakunawan sacerdotekunam mana reqsisqa nacionkunaman pasakunku.

**Tayta Diosta Jeremias rimapayasqanmanta**

<sup>19</sup> Dios Taytalláy, ¿Pasaypaqtachu Judá nacionta qepanchakurunki? ¿Pasaypaqtachu Sión llaqtaykita cheqnikurunki? ¿Imanasqataq manaña hampiy atina kanaykukama castigaruwankiku? Hawkayaytam suyarqaniku, ichaqa sasachakuyllam chayaramuwanku; sanoyachisqa kaytam suyarqaniku, ichaqa manchakuyllapim kachkaniku.

<sup>20</sup> Dios Taytallayku, mana allinkuna ruwasqaykutam reqsikuniku, taytaykupa mana allinkuna ruwasqankutam reqsikuniku; qampa contraykipim huchallikuruniku.

<sup>21</sup> Não nos rejeites, por amor do teu nome; não cubras de opróbrio o trono da tua glória; lembra-te e não anules a tua aliança conosco.

<sup>22</sup> Acaso, haverá entre os ídolos dos gentios algum que faça chover? Ou podem os céus de si mesmos dar chuvas? Não és tu somente, ó SENHOR, nosso Deus, o que fazes isto? Portanto, em ti esperamos, pois tu fazes todas estas coisas.

## Jeremias 15

<sup>1</sup> Disse-me, porém, o SENHOR: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, meu coração não se inclinaria para este povo; lança-os de diante de mim, e saiam.

<sup>2</sup> Quando te perguntarem: Para onde iremos? Dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR: O que é para a morte, para a morte; o que é para a espada, para a espada; o que é para a fome, para a fome; e o que é para o cativo, para o cativo.

<sup>3</sup> Porque os punirei com quatro sortes de castigos, diz o SENHOR: com espada para matar, com cães para os arrastarem e com as aves dos céus e as feras do campo para os devorarem e destruírem.

<sup>21</sup> No nos desprecies, por amor a tu nombre, no deshonres el trono de tu gloria; acuérdate, no anules tu pacto con nosotros.

<sup>22</sup> ¿Hay entre los ídolos de las naciones alguno que haga llover? ¿O pueden los cielos solos dar lluvia? ¿No eres tú, oh Señor, nuestro Dios? En ti, pues, esperamos, porque tú has hecho todas estas cosas.

## Jeremías 15

Dios rechaza a su pueblo

<sup>1</sup> Entonces el Señor me dijo: Aunque Moisés y Samuel se presentaran ante mí, mi corazón no estaría con este pueblo; échalos de mi presencia, y que se vayan.

<sup>2</sup> Y será que cuando te digan: «¿Adónde iremos?», les responderás: «Así dice el Señor: “Los destinados para la muerte, a la muerte; los destinados para la espada, a la espada; los destinados para el hambre, al hambre, y los destinados para el cautiverio, al cautiverio”».

<sup>3</sup> Y pondré sobre ellos cuatro géneros de males — declara el Señor—: la espada para matar, los perros para despedazar, y las aves del cielo y las bestias de la tierra para devorar y destruir.

<sup>21</sup> ¡Pero no nos deseches! ¡No deshonres tu trono glorioso! ¡Haz honor a tu nombre! ¡Acuérdate de tu pacto con nosotros! ¡No lo invalides!

<sup>22</sup> No hay entre los ídolos de las naciones uno solo que haga llover. ¡Pero tú, Señor, eres nuestro Dios! ¡Tú eres quien nos manda del cielo las lluvias! Por eso esperamos en ti, pues tú haces todas estas cosas.

## Jeremías 15

La implacable ira de Dios contra Judá

<sup>1</sup> El Señor me dijo: «Aun si Moisés y Samuel me rogaran en favor de este pueblo, no me moverían a compasión. ¡Aléjalos de mi vista! ¡Que se vayan de aquí!

<sup>2</sup> Y si acaso te preguntan: “¿Y a dónde iremos?”, diles esto de mi parte: “El que tenga que morir, marchará a la muerte; el que tenga que morir por la espada, por la espada morirá; el que deba morir de hambre, de hambre morirá; y el que deba marchar al cautiverio, al cautiverio marchará.”

<sup>3</sup> Voy a enviar sobre ellos cuatro clases de castigo: espadas que los maten, perros que los despedacen, aves de rapiña que los devoren, y fieras salvajes que los hagan pedazos. —Palabra del Señor.

<sup>21</sup> Sutikiraykuyá ama qepanchakuruwaykuchu, munaychakunayki llaqtataqa amayá yanqacharuychu. Ñoqaykuwan pacto ruwasqaykitayá yuyariy, aswanqa nisqaykikunatayá cumplykuy.

<sup>22</sup> ¿Yaqachu huklaw nacionkunapa idolonkuna parachimunman? ¿Yaqachu cielokunapas kkillanmanta paramunman? Dios Taytalláy, qamllam parachimuqqa kanki, ñoqaykuqa qamllapim hapipakuniku, qamllam tukuy chaykunataqa ruwanki, nispa.

## Jeremías 15

Judá nación castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Moiseswan Samuelña ñawpaqniyman hamuptinkupas, manam kay runakunataqa llakipayarisaqchu. ¡Kaymanta qarqoy, qayllaymanta lloqsichunku!

<sup>2</sup> Sichum paykuna nisunki: ¿Maymantaq risaaku? nispa, hinaptinga ñoqapa sutiypim kaynata ninki: Onqoywan wañunanpaq kaqkunaqa onqoywanyá wañuchunku; guerrapi wañunanpaq kaqkunaqa guerrapiyá wañuchunku; yarqaymanta wañunanpaq kaqkunaqa yarqaymantayá wañuchunku; preso apasqa kanankupaq kaqkunaqa preso apasqayá kachunku, nispayki.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Tawa castigokunatam paykunaman kachamusaq: Guerrawanmi wañuchisqa kanqaku, allqokunam paykunata llikipanqa, alton pawaq animalkunam paykunata mikunqa, purun animalkunam paykunata tisapanqa.

<sup>4</sup> Entregá-los-ei para que sejam um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

<sup>5</sup> Pois quem se compadeceria de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristecería por ti? Ou quem se desviaría de preguntar pelo teu bem-estar?

<sup>6</sup> Tu me rejeitaste, diz o SENHOR, voltaste para trás; por isso, levantarei a mão contra ti e te destruirei; estou cansado de ter compaixão.

<sup>7</sup> Cirandei-os com a pá nas portas da terra; desfilhei e destruí o meu povo, mas não deixaram os seus caminhos.

<sup>8</sup> As suas viúvas se multiplicaram mais do que as areias dos mares; eu trouxe ao meio-dia um destruidor sobre a mãe de jovens; fiz cair de repente sobre ela angústia e pavor.

<sup>9</sup> Aquela que tinha sete filhos desmaiou como para expirar a alma; pôs-se-lhe o sol quando ainda era dia; ela ficou envergonhada e confundida, e os que ficaram dela, eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o SENHOR.

#### O Senhor conforta ao seu profeta

<sup>10</sup> Ai de mim, minha mãe! Pois me deste à luz homem de rixa e homem de contendas para toda a terra! Nunca lhes emprestei com usura, nem eles me

<sup>4</sup>Y los haré motivo de espanto para todos los reinos de la tierra, a causa de Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalén.

<sup>5</sup>Porque, ¿quién se compadecerá de ti, oh Jerusalén? ¿Quién llorará por ti, o quién se apartará de su camino para preguntar por tu bienestar?

<sup>6</sup>Tú me has dejado —declara el Señor—, sigues retrocediendo. Extenderé, pues, mi mano contra ti y te destruiré; estoy cansado de compadecerme.

<sup>7</sup>Los aventaré con el biello en las puertas del país; los privaré de hijos, destruiré a mi pueblo, pues no se arrepintieron de sus caminos.

<sup>8</sup>Por mí sus viudas serán más numerosas que la arena de los mares. Traeré contra la madre de sus jóvenes, al destructor en pleno mediodía; de repente traeré sobre ella angustia y pavor.

<sup>9</sup>Languidece la que dio a luz siete hijos; exhala su alma. Se puso su sol siendo aún de día, ha sido avergonzada y humillada; a sus sobrevivientes los entregaré a la espada delante de sus enemigos —declara el Señor.

#### Lamento de Jeremías y respuesta de Dios

<sup>10</sup>¡Ay de mí, madre mía, porque me diste a luz como hombre de contienda y hombre de discordia para toda la tierra! No he prestado ni me han prestado, y todos me maldicen.

<sup>4</sup>»Por culpa de Manasés, rey de Judá e hijo de Ezequías, y por lo que hizo en Jerusalén, yo haré que todos los reinos de la tierra se horroricen al verlos.

<sup>5</sup>»¿Quién va a compadecerse de ti, Jerusalén? ¿Quién se entristecerá por causa tuya? ¿Quién se preocupará por tu bienestar?

<sup>6</sup>Tú me dejaste, te volviste atrás. Por eso yo extenderé mi mano contra ti, y te destruiré. ¡Ya estoy cansado de cambiar de parecer! —Palabra del Señor.

<sup>7</sup>»Yo los lancé por los aires, hasta las puertas de la tierra. Dejé sin hijos a mi pueblo; ¡lo desbaraté! Pero ellos no se volvieron de sus caminos.

<sup>8</sup>Sus viudas se multiplicaron más que la arena del mar; a plena luz del día lancé un destructor contra ellos, contra las madres y contra los hijos; de repente hice que el terror cayera sobre la ciudad.

<sup>9</sup>La que dio a luz siete hijos fue muriendo poco a poco; su ánimo fue llenándose de dolor y, aunque aún era de día, para ella el sol ya se había puesto. Quedó avergonzada y llena de confusión, y a sus sobrevivientes los entregué a la espada de sus enemigos.» —Palabra del Señor.

<sup>10</sup>¡Ay de mí, madre mía! ¡Me engendraste como un hombre de contienda y de discordia para toda la tierra! ¡Nunca he pedido ningún préstamo, ni

<sup>4</sup>Ezequiaspa churin rey Manasespa Jerusalén llaqtapi mana allinkunata ruwasqanrayku paykunata castigaptiyimi, kay pachapi llapallan nacionkunapas manchakuymanta katkatatanqaku.

<sup>5</sup>Jerusalén llaqta, ¿pitaq qanmanta llakipayarikunqa? ¿Pitaq qanmanta waqanqa? ¿Pitaq qanmanta “hawkallachu kachkan” nispa tapurikunqa?

<sup>6</sup>Ñoqa Tayta Diostam saqeruwraqanki, ñoqatam qepanchakuruwraqanki; chayraykum contraykipi makiyta hoqarispay chinkarachisqayki, llakipayaytapas amiruykiñam.

<sup>7</sup>Horquetawan wayrachichkaq hinam kay pachapa patankunakama wikaparqaykichik, mana churiyuqtañam saqerurqaykichik, ichaqa mana allin ruwaynikichikmanta mana wanakusqaykichikraykum chinkarachisqaykichik.

<sup>8</sup>Lamar qochapi aqomantapas masraqmi viudakunapas kanqa, chawpi punchawtam mamanmanwan wawankunamanpas wañuchiqta kachamusaq, qonqaymantam paykunaman ñakariytawan manchakuyta kacharimusaq.

<sup>9</sup>Qanchis wawayuq warmikunam wañunayanqaku, almankumanmi nanay huntaykunqa, punchawpas paykunapaqqa tutayaymi kanqa, penqaypi kaspankum muspaypi hina rikurinqaku. Paykunamanta puchuqkunatam enemigonkuman guerrapi wañuchinanpaq qoykusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Jeremiaspa quejakusqanmanta

<sup>10</sup>¡Ay mamalláy! ¿Imapaqtaq wachakuwraqanki llapallan runakunawan piñanakuspay atipanakunaypaq? Manam pimanpas qollqetaqa

emprestaram a mim com usura; todavia, cada um deles me amaldiçoou.

**11** Disse o SENHOR: Na verdade, eu te fortalecerei para o bem e farei que o inimigo te dirija súplicas no tempo da calamidade e no tempo da aflição.

**12** Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, ou o bronze?

**13** Os teus bens e os teus tesouros entregarei gratuitamente ao saque, por todos os teus pecados e em todos os teus territórios.

**14** Levar-te-ei com os teus inimigos para a terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira e sobre vós arderá.

**15** Tu, ó SENHOR, o sabes; lembra-te de mim, ampara-me e vingame dos meus perseguidores; não me deixes ser arrebatado, por causa da tua longanimidade; sabe que por amor de ti tenho sofrido afrontas.

**16** Achadas as tuas palavras, logo as comi; as tuas palavras me foram gozo e alegria para o coração, pois pelo teu nome sou chamado, ó SENHOR, Deus dos Exércitos.

**17** Nunca me assentei na roda dos que se alegram, nem me regozijei; oprimido por tua mão, eu me assentei solitário, pois já estou de posse das tuas ameaças.

**11**El Señor dijo: Ciertamente te libraré para bien; ciertamente haré que el enemigo te haga súplica en tiempo de calamidad y en tiempo de angustia.

**12**¿Puede alguno destrozarse el hierro, el hierro del norte, y el bronce?

**13**Tus riquezas y tus tesoros entregaré al saqueo, sin costo alguno, por todos tus pecados en todas tus fronteras.

**14**Y haré que tus enemigos te lleven a una tierra que no conoces; porque un fuego se ha encendido en mí que sobre vosotros arderá.

**15**Tú que lo sabes, oh Señor, acuérdate de mí, atiéndeme, y véngame de mis perseguidores. Conforme a tu paciencia, no dejes que sea yo arrebatado; sabes que por ti sufro oprobio.

**16**Cuando se presentaban tus palabras, yo las comía; tus palabras eran para mí el gozo y la alegría de mi corazón, porque se me llamaba por tu nombre, oh Señor, Dios de los ejércitos.

**17**No me senté en la asamblea de los que se divierten, ni me regocijé. A causa de tu mano, solitario me senté, porque de indignación me llenaste.

tampoco me lo han dado, y sin embargo todos me maldicen!

**11**¡Dime, Señor, si no te he rogado por su bien, si en tiempos de aflicción y de angustia no he suplicado ante ti en favor del enemigo!

**12**«¿Puede alguien quebrar el hierro del norte y el bronce?

**13**Por causa de todos tus pecados, voy a entregar a la rapiña, sin recibir nada a cambio, todas las riquezas y los tesoros que hay en tu territorio.

**14**Mi furor se ha encendido como un fuego, y arderá sobre ustedes. Voy a hacer que ustedes sirvan a sus enemigos en una tierra que no conocen.»

#### Queja de Jeremías

**15**Señor, tú lo sabes. Tú bien sabes que por amor a ti soporto que me insulten. Acuérdate de mí, y ven a visitarme. ¡Véngame de mis enemigos! ¡No demores más tu enojo!

**16**Señor, Dios de los ejércitos, cuando hallé tus palabras, literalmente las devoré; tus palabras son el gozo y la alegría de mi corazón, porque tu nombre ha sido invocado sobre mí.

**17**Jamás me he sentado en compañía de gente burlona, ni me he sentido importante por causa de tu profecía; al contrario, me siento aparte, porque tú me has llenado de indignación.

prestarqanichu nitaqmi ñoqapas prestakurqanichu, chaywanpas llapallankum ñakawanku.

**11**¡Dios Taytalláy, chaynayá kachun! Sichum paykunarayku mana mañakurqaykichu, hinaptinqa enemigoykuna sasachakuypi llakikuypi kachkaptinku mana qayakurqaykichu, hinaptinqa ñakawasqankuyá chayawachun.

#### Tayta Diospa castigananmanta

**12**¿Yaqachum pipas pakiyta atirunman norte law fierrotawan bronceta?

**13**Llapa huchaykichikmantam qori-qollqekichiktapas mana imallapaq qechukuqkunaman qoykusaq.

**14**Mana reqsisqaykichik llaqtapim enemigoykichikta servichimusqaykichik. Piñakuyniymi nina hinaraq tukusunkichik.

#### Jeremiaspa mañakusqanmanta

**15**Dios Taytalláy, qamqa lliwtam yachanki, yuyariwaspaykiyá qawariway, cheqniwaqniykunata vengakuruy. Amayá paykunataqa llakipayaychu, amayá cheqniwaqniykuna wañuchiwanantaqa munaychu, yachankim qamrayku insultasqa kasqaytaqa.

**16**Tukuy Atiyniyuq Dios Taytalláy rimapayawasqaykiman hinam palabraykita mikurqani. Chay palabraykikunaraykum sonqoypi anchallataña kusikurqani, ñoqaqa qampam kallani.

**17**Aychan kusichikunawanqa manam hukllawakurqanichu, akllawasqayki punchawmantam sapallayña karqani, piñakuynikiwan huntaykuwasqaykimantam mana piwanpas hukllawakurqanichu.

<sup>18</sup> Por que dura a minha dor continuamente, e a minha ferida me dói e não admite cura? Serias tu para mim como ilusório ribeiro, como águas que enganam?

<sup>19</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Se tu te arrependeres, eu te farei voltar e estarás diante de mim; se apartares o precioso do vil, serás a minha boca; e eles se tornarão a ti, mas tu não passarás para o lado deles.

<sup>20</sup> Eu te porei contra este povo como forte muro de bronze; eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo para te salvar, para te livrar deles, diz o SENHOR;

<sup>21</sup> Arrebatat-te-ei das mãos dos iníquos, livrar-te-ei das garras dos violentos.

## Jeremias 16

**A vida solitária do profeta, figura do povo**

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Não tomarás mulher, não terás filhos nem filhas neste lugar.

<sup>3</sup> Porque assim diz o SENHOR acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste lugar, acerca das mães que os tiverem e dos pais que os gerarem nesta terra:

<sup>4</sup> Morrerão vitimados de enfermidades e não serão pranteados, nem sepultados; servirão de esterco para a terra. A espada e a fome os consumirão, e o seu

<sup>18</sup> ¿Por qué es mi dolor perpetuo y mi herida incurable, que rehúsa sanar? ¿Serás en verdad para mí como corriente engañosa, como aguas en las que no se puede confiar?

<sup>19</sup> Entonces dijo así el Señor: Si vuelves, yo te restauraré, en mi presencia estarás; si apartas lo precioso de lo vil, serás mi portavoz. Que se vuelvan ellos a ti, pero tú no te vuelvas a ellos.

<sup>20</sup> Y te pondré para este pueblo por muralla de bronce inexpugnable; lucharán contra ti, pero no te vencerán, porque contigo estoy yo para salvarte y librarte —declara el Señor.

<sup>21</sup> Te libraré de la mano de los malos, y te redimiré de la garra de los violentos.

## Jeremías 16

**Calamidades venideras**

<sup>1</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, diciendo:

<sup>2</sup> No tomes para ti mujer ni tengas hijos ni hijas en este lugar.

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor acerca de los hijos e hijas nacidos en este lugar, y acerca de las madres que los dieron a luz, y de los padres que los engendraron en esta tierra:

<sup>4</sup> De muertes crueles morirán; no serán llorados ni sepultados; serán como estiércol sobre la faz de la tierra; a espada y por hambre serán acabados, y sus

<sup>18</sup> ¿Por qué mi dolor no tiene fin, ni mi desahuciada herida admite ser sanada? ¿Seguirás siendo para mí tan ilusorio como las aguas de un espejismo?

### Respuesta del Señor

<sup>19</sup> Por eso, así ha dicho el Señor: «Si te vuelves a mí, yo te restauraré, y tú estarás delante de mí. Si entresacas lo precioso de lo vil, serás como mi boca. ¡Haz que ellos se vuelvan a ti, pero tú no te vuelvas a ellos!

<sup>20</sup> Entonces yo te pondré en este pueblo como un fuerte muro de bronce. Ellos pelearán contra ti, pero no te vencerán, porque yo estoy contigo. Yo te protegeré y te defenderé. —Palabra del Señor.

<sup>21</sup> »Yo te libraré del poder de los malvados. ¡Yo te libraré del poder de los violentos!»

## Jeremías 16

**Sentencia del Señor contra Judá**

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «En este lugar no te casarás con ninguna mujer, ni tendrás hijos ni hijas.

<sup>3</sup> Yo, el Señor, declaro acerca de los hijos y de las hijas que nazcan en este lugar, y de las madres que los den a luz, y de los padres que los engendren en esta tierra:

<sup>4</sup> Morirán de dolorosas enfermedades. No se llorará su muerte, ni serán enterrados. Más bien, serán como estiércol en el suelo; serán consumidos por la espada

<sup>18</sup> ¿Imanasqataq kay nanayniyqa manaña tukuq? ¿Imanasqataq kay heridaykunaqa manaña hampiyatina? ¿Chakiruqlla yaku hinachu ñoqapaq rikurirunki? ¿Mana yakuyuq pukyu hinachu ñoqapaq rikurirunki? nispa.

### Tayta Diospa contestasqanmanta

<sup>19</sup> Chayraykum Tayta Dios niwarqa: Kutirikamuwaptikiqa huktawanmi chaskisqayki, hinapinmi kaqllamanta serviwanki. Yanqakuna rimaymanta wanakuspa imam kaqllata rimaspaykiqa ñoqapa rantipim rimanki. Paykunam qanmanqa kutirikamunanku, manam qamchu paykunamanqa kutirikunayki.

<sup>20</sup> Kay runakunapaqmi qamta churayki bronce manta perqata hina, contraykipim peleanqaku, ichaqa manam vencesunkichu, ñoqam qanwan kachkani salvanaypaq hinaspa libranaypaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>21</sup> Mana allin runakunamantam lluptichisqayki, mana llakipayakuq runakunamantam librasqayki, nispa.

## Jeremías 16

**Jeremiasta Dios kamachisqanmanta**

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Kay nacionpiqa amam casarakunkichu nitaqmi churikikunapas kanqachu.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nisqayki, kay nacionpi naceq wawa-churikunatawan tayta-mamanta imam pasanmanta.

<sup>4</sup> Paykunaqa ñakarichikuq onqoykunawanmi wañunqaku, paykunamantaqa manam pipas waqanqachu nitaqmi pipas pampanqachu. Hatun ispay hinam pampapi wischurayanqaku. Guerrawan

cadáver servirá de pasto às aves do céu e aos animais da terra.

<sup>5</sup> Porque assim diz o SENHOR: Não entres na casa do luto, não vás a lamentá-los, nem te compadeças deles; porque deste povo retirei a minha paz, diz o SENHOR, a benignidade e a misericórdia.

<sup>6</sup> Nesta terra, morrerão grandes e pequenos e não serão sepultados; não os prantearão, nem se farão por eles incisões, nem por eles se repararão as cabeças.

<sup>7</sup> Não se dará pão a quem estiver de luto, para consolá-lo por causa de morte; nem lhe darão a beber do copo de consolação, pelo pai ou pela mãe.

<sup>8</sup> Nem entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.

<sup>9</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que farei cessar neste lugar, perante vós e em vossos dias, a voz de regozijo e a voz de alegria, o canto do noivo e o da noiva.

<sup>10</sup> Quando anunciares a este povo todas estas palavras e eles te disserem: Por que nos ameaça o SENHOR com todo este grande mal? Qual é a nossa iniqüidade, qual é o nosso pecado, que cometemos contra o SENHOR, nosso Deus?

<sup>11</sup> Então, lhes responderás: Porque vossos pais me deixaram, diz o SENHOR, e se foram após outros

cadáveres servirán de comida para las aves del cielo y para las bestias de la tierra.

<sup>5</sup> Porque así dice el Señor: No entres en casa de duelo, ni vayas a lamentar, ni los consueles; pues he retirado mi paz de este pueblo —declara el Señor—, la misericordia y la compasión.

<sup>6</sup> Morirán grandes y pequeños en esta tierra; no serán enterrados, ni llorados, y nadie se sajará ni se reparará por ellos;

<sup>7</sup> no partirán el pan en el duelo para ellos, a fin de consolarlos por el muerto, ni les darán a beber la copa de consolación por su padre o por su madre.

<sup>8</sup> Tampoco entres en casa de banquete para sentarte con ellos a comer y beber.

<sup>9</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: He aquí, voy a hacer que desaparezca de este lugar, ante vuestros ojos y en vuestros días, la voz de gozo y la voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia.

<sup>10</sup> Y sucederá que cuando anuncies a este pueblo todas estas palabras, ellos te dirán: «¿Por qué el Señor ha pronunciado toda esta gran calamidad contra nosotros? ¿Cuál es nuestra iniquidad y cuál es nuestro pecado que hemos cometido contra el Señor nuestro Dios?».

<sup>11</sup> Entonces les dirás: «Es porque vuestros padres me abandonaron» —declara el Señor— «y siguieron a

y por el hambre, y sus cadáveres les servirán de alimento a las aves de rapiña y a los animales feroces.

<sup>5</sup> Yo, el Señor, te ordeno que no vayas a ninguna casa donde haya un muerto, ni lamentos su muerte ni consueles a los deudos, porque mi paz, mi compasión y mi misericordia ya no están con este pueblo. — Palabra del Señor.

<sup>6</sup> Grandes y pequeños morirán en esta tierra sin que nadie los entierre ni los llore, ni se haga heridas ni se rape en señal de duelo.

<sup>7</sup> Nadie compartirá el pan por los difuntos para consolar a los deudos, ni se brindará para consolar al padre o a la madre.

<sup>8</sup> Pero tampoco vayas a ninguna casa donde haya una fiesta, ni te sientes a comer y beber con los invitados.

<sup>9</sup> Yo soy el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, y te hago saber que voy a acallar en este lugar toda voz de gozo y de alegría; ¡voy a silenciar la voz del novio y de la novia, y ustedes mismos lo verán con sus propios ojos!

<sup>10</sup> Cuando anuncies a este pueblo todo esto, seguramente ellos te dirán: “¿Por qué nos anuncia el Señor tan grande mal contra nosotros? ¿Qué maldad hemos cometido? ¿Cuál es nuestro pecado contra el Señor nuestro Dios?”

<sup>11</sup> Entonces les dirás de mi parte: “Los padres de ustedes me dejaron por ir en pos de dioses ajenos, y los sirvieron y se arrodillaron ante ellos; en cambio,

yarqaywanmi paykunataqa tukurunqa, ayankutapas alton pawaq animalkunawan purun animalkunam mikunqa, nispa.

<sup>5</sup> Tayta Diosqa kaytapas niwarqataqmi: Wañuqpa wasinmanqa amam yaykunkichu, amam waqaysinkichu nitaqmi llakiysinkichu. Kay llaqtamantam qechuruni, hawkayay, kuyakuy hinaspa llakipayakuy qosqayta. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Warmakunawan yuyayniyuqkunam kay nacionpi wañunqa, manam pipas paykunataqa pampanqachu nitaqmi waqanqakuchu, cuerponkutapas manam kuchukunqakuchu nitaqmi chukchankutapas rutukunqakuchu.

<sup>7</sup> Wañukuqpa ayllunkunata consuelanankupaqpas manam convidotaqa ruwanqakuchu. Tayta-mamanña wañuptinpas manam consuelanqakuchu.

<sup>8</sup> Amataqmi convidopa kasqan wasimanpas yaykunkichu, paykunawan mikuspa vinota upyanaykipaqqa.

<sup>9</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Kay llaqtapim takiyninkuta, kusikuyninkuta, casarakuy fiestapi takinkuta qayllankumanta qollurachisqa. Chaykuna ruwasqaytaqa ñawikichikwanmi rikunkichik.

<sup>10</sup> Llapa runakunaman kayta willaptikim paykuna kaynata tapusunki: ¿Imanasqataq Tayta Diosqa kay hatun castigokunata rimachisuchkanki? ¿Ima mana allintataq ruwaruniku? ¿Imapitaq Tayta Diospa contranpi huchallikuruniku? nispanku.

<sup>11</sup> Chaymi ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata ninki: Ñawpaq taytaykichikkunam saqeruwaspanku idolokunataña qatirqaku, chaykunatam qayllanpi



deuses, e os serviram, e os adoraram, mas a mim me deixaram e a minha lei não guardaram.

<sup>12</sup> Vós fizestes pior do que vossos pais; pois eis que cada um de vós anda segundo a dureza do seu coração maligno, para não me dar ouvidos a mim.

<sup>13</sup> Portanto, lançar-vos-ei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais, onde servireis a outros deuses, de dia e de noite, porque não usarei de misericórdia para convosco.

#### La restauración prometida

<sup>14</sup> Portanto, eis que vêm días, diz o SENHOR, em que nunca mais se dirá: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel do Egito;

<sup>15</sup> mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha lançado. Pois eu os farei voltar para a sua terra, que dei a seus pais.

<sup>16</sup> Eis que mandarei muitos pescadores, diz o SENHOR, os quais os pescarão; depois, enviarei muitos caçadores, os quais os caçarão de sobre todos os montes, de sobre todos os outeiros e até nas fendas das rochas.

<sup>17</sup> Porque os meus olhos estão sobre todos os seus caminos; ninguém se esconde diante de mim, nem se encobre a sua iniquidade aos meus olhos.

otros dioses y los sirvieron y se postraron ante ellos, pero a mí me abandonaron y no guardaron mi ley.

<sup>12</sup>Y vosotros habéis hecho peor que vuestros padres, porque he aquí, cada uno de vosotros anda tras la terquedad de su malvado corazón, sin escucharme.

<sup>13</sup>Por tanto, yo os arrojaré de esta tierra a una tierra que no habéis conocido, ni vosotros ni vuestros padres; y allí serviréis a otros dioses día y noche, pues no os mostraré clemencia».

<sup>14</sup>Por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— cuando ya no se dirá: «Vive el Señor, que sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto»,

<sup>15</sup>sino: «Vive el Señor, que hizo subir a los hijos de Israel de la tierra del norte y de todos los países adonde los había desterrado». Porque los haré volver a su tierra, la cual di a sus padres.

<sup>16</sup>He aquí, enviaré a muchos pescadores —declara el Señor— que los pescarán; y después enviaré a muchos cazadores, que los cazarán por todo monte y por todo collado y por las hendiduras de las peñas.

<sup>17</sup>Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, que no se me ocultan, ni su iniquidad está encubierta a mis ojos.

a mí me abandonaron y no cumplieron mi ley. — Palabra del Señor.

<sup>12</sup>Y los hechos de ustedes son peores que los de sus padres, porque cada uno sigue los dictados de su malvado corazón, y a mí no me obedecen.

<sup>13</sup>Por eso voy a expulsarlos de esta tierra. Voy a lanzarlos a un país que ni ustedes ni sus padres conocieron. Allí servirán a dioses ajenos de día y de noche, porque yo no voy a tenerles compasión.»

<sup>14</sup>»Sin embargo, vienen días en que ya no se dirá: «¡Viva el Señor, que sacó de Egipto a los hijos de Israel!» —Palabra del Señor—,

<sup>15</sup>»sino que se dirá: «¡Viva el Señor, que sacó a los hijos de Israel del país del norte, y de todos los países por donde los había dispersado!» Porque yo los haré volver a la tierra que antes di a sus padres.

<sup>16</sup>»Tomen en cuenta que yo envío contra ustedes gente que los atraparé como pescados, y que los cazaré por los montes y las colinas, y por las cuevas en los peñascos. —Palabra del Señor.

<sup>17</sup>»Ninguno de sus caminos me es oculto, como tampoco me es oculta su maldad. Mis ojos los están vigilando.

qonqoraspanku yupaycharqaku. Ñoqata saqeruwaspankum kamachikuyniykunatapas mana kasukurqakuchu.

<sup>12</sup>Qamkunam ichaqa taytaykichikkunamantapas aswantaraq huchallikurunkichik. Sapakamam sonqoykichikpa munasqanman hina kawsaspa mana kasuwarqankichikchu.

<sup>13</sup>Chayraykum kay nacionmanta wischusqaykichik, qamkunapapas nitaq taytaykichikkunapapas mana reqsisqan nacionman. Chaypim huk dioskunataña tuta punchaw servimunkichik. Qamkunataqa manam llakipayasqaykichikchu, nispa.

<sup>14</sup>Ñoqa Tayta Diosmi nini: Chaywanpas hamuchkanmi punchaw, Israelpa mirayninkunata Egiptomanta hurqomuq ñoqa Tayta Diospa sutiypi manaña juranankupaq.

<sup>15</sup>Juraspaqa juranqaku: «Israelpa mirayninkunata norte law nacionkunamanta chaynataq qarqosqan wakin nacionkunamanta kutichimuq Tayta Diospa sutinpim jurani» nispañam. Ñoqam kutichimusqaykichik taytaykichikkunaman qosqay allpaman, nispa.

<sup>16</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Challwaqkunatam challwasunaykichikpaq kachamusaq. Chaymantam purun animal hapiqkunata kachamusaq, paykunam montekunapi, orqokunapi, moqokunapi, qaqakunapi, uchkukunapi maskaspa hapimusunkichik.

<sup>17</sup>Paykunapa imaynam kawsasqantaqa qawachkanim. Paykunapa mana allinkuna ruwasqankuqa qayllaypim kachkan, mana allinkuna ruwasqankuqa manam ñawiyantaqa pakasqachu kachkan.

<sup>18</sup>Primeiramente, pagarei em dobro a sua iniquidade e o seu pecado, porque profanaram a minha terra com os cadáveres dos seus ídolos detestáveis e encheram a minha herança com as suas abominações.

<sup>19</sup> Ó SENHOR, força minha, e fortaleza minha, e refúgio meu no dia da angústia, a ti virão as nações desde os fins da terra e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras e coisas vãs, em que não há proveito.

<sup>20</sup> Acaso, fará o homem para si deuses que, de fato, não são deuses?

<sup>21</sup> Portanto, eis que lhes farei conhecer, desta vez lhes farei conhecer a minha força e o meu poder; e saberão que o meu nome é SENHOR.

## Jeremias 17

### O pecado engana e destrói

<sup>1</sup> O pecado de Judá está escrito com um ponteiro de ferro e com diamante pontiagudo, gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares.

<sup>2</sup> Seus filhos se lembram dos seus altares e dos seus postes-ídolos junto às árvores frondosas, sobre os altos outeiros.

<sup>18</sup>Pero primero, pagaré al doble su iniquidad y su pecado, porque ellos han contaminado mi tierra con los cadáveres de sus ídolos abominables y han llenado mi heredad con sus abominaciones.

<sup>19</sup>¡Oh Señor, fuerza mía y fortaleza mía, refugio mío en el día de angustia! A ti vendrán las naciones desde los términos de la tierra y dirán: Nuestros padres heredaron solo mentira, vanidad y cosas sin provecho.

<sup>20</sup>¿Puede hacer el hombre dioses para sí? ¡Pero no son dioses!

<sup>21</sup>Por tanto, he aquí, voy a darles a conocer, esta vez les haré conocer mi mano y mi poder; y sabrán que mi nombre es el Señor.

## Jeremias 17

### El pecado imborrable de Judá

<sup>1</sup>El pecado de Judá está escrito con cincel de hierro, con punta de diamante está grabado sobre la tabla de su corazón y en los cuernos de sus altares.

<sup>2</sup>Como ellos se acuerdan de sus hijos, así se acuerdan de sus altares y de sus Aseras junto a los árboles frondosos, en las altas colinas.

<sup>18</sup>Pero antes les daré un doble castigo por su iniquidad y su pecado, porque contaminaron mi tierra con los cadáveres de sus ídolos; ¡llenaron mi heredad con sus dioses repugnantes!»

<sup>19</sup>Señor, tu eres mi fuerza y mi fortaleza; ¡tú eres mi refugio en momentos de angustia! Las naciones vendrán a ti desde los extremos de la tierra, y dirán: «Nuestros padres no tuvieron otra cosa que dioses falsos, que no sirven para nada.»

<sup>20</sup>«¿Acaso puede el ser humano hacer sus propios dioses? ¡Esos que hace no son dioses!

<sup>21</sup>Por eso, esta vez voy a enseñarles algo: Voy a revelarles mi mano y mi poder. Así sabrán que mi nombre es el Señor.»

## Jeremias 17

### El pecado en el corazón de Judá

<sup>1</sup>«El pecado de Judá está grabado con cincel de hierro y con punta de diamante. ¡Está esculpido en la tabla de su corazón y en los cuernos de sus altares!

<sup>2</sup>Sus hijos, por su parte, evocan sus altares y sus imágenes de Asera, que están junto a los árboles frondosos, en las altas colinas,

<sup>18</sup>Puntataqa mana allinkunata ruwaspa huchallikusqankumantam mirayniyuqta pagapusaq. Paykunaqa wañusqa idolokunawanmi allpayta millakuypaqta ruwarunku, millakuypaqta huchallikusqankunawanmi herenciankupaq qosqay allpata qanracharunku, nispay.

### Tayta Diosta Jeremías mañakusqanmanta

<sup>19</sup>Dios taytalláy, kallpanchaqniymi qamqa kanki, sasachakuypi harkaykuqniymi qamqa kanki. Kay pachapa patankunamantam nacionkuna hamuspanku nisunki: Cheqaptapunipas ñawpaq taytaykuqa, mana valeq idolokunatam herenciata hina chaskirqaku.

<sup>20</sup>¿Runaqa yaqachu diosninta ruwakurunman? Ruwakurunmanmi, ichaqa manam chayqa dioschu, nispanku.

### Tayta Diospa contestasqanmanta

<sup>21</sup>Chayraykum kunanqa atiyniyuq kasqayta paykunaman reqsichisaq, chaynapim yachanqaku sutiyqa Tayta Dios kasqanta.

## Jeremias 17

### Huchanmanta Judá nación castigasqa kasqanmanta

<sup>1</sup>Judá runakunapa huchankunaqa fierromanta cincelwan qellqasqam kachkan, diamantemanta puntawan qellqasqa kachkan, sonqonkupa tablanpim qellqasqa kachkan, altarninkupa esquinankunapim qellqasqa kachkan.

<sup>2</sup>Wawa churikichikkunapas altarkunatawan Asera idolokunatam yuyarinku, chaykunam tarikurqa rapisapa sachakunapa sikiñpi, alto moqokunapa puntanpi,

<sup>3</sup> Ó monte do campo, os teus bens e todos os teus tesouros darei por presa, como também os teus altos por causa do pecado, em todos os teus territórios!

<sup>4</sup> Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne mortal o seu braço e aparta o seu coração do SENHOR!

<sup>6</sup> Porque será como o arbusto solitário no deserto e não verá quando vier o bem; antes, morará nos lugares secos do deserto, na terra salgada e inabitável.

<sup>7</sup> Bendito o homem que confia no SENHOR e cuja esperança é o SENHOR.

<sup>8</sup> Porque ele é como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e, no ano de sequidão, não se perturba, nem deixa de dar fruto.

<sup>9</sup> Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e desesperadamente corrupto; quem o conhecerá?

<sup>10</sup> Eu, o SENHOR, esquadrinho o coração, eu provo os pensamentos; e isto para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas ações.

<sup>3</sup> Oh montaña mía en el campo, tus riquezas y todos tus tesoros entregaré al saqueo, a causa del pecado de tus lugares altos en todo tu territorio.

<sup>4</sup> Y por tu causa harás que se pierda la heredad que yo te di; te haré servir a tus enemigos en una tierra que no conoces; porque habéis prendido un fuego en mi ira que arderá para siempre.

<sup>5</sup> Así dice el Señor: Maldito el hombre que en el hombre confía, y hace de la carne su fortaleza, y del Señor se aparta su corazón.

<sup>6</sup> Será como arbusto en el yermo y no verá el bien cuando venga; habitará en pedregales en el desierto, tierra salada y sin habitantes.

<sup>7</sup> Bendito es el hombre que confía en el Señor, cuya confianza es el Señor.

<sup>8</sup> Será como árbol plantado junto al agua, que extiende sus raíces junto a la corriente; no temerá cuando venga el calor, y sus hojas estarán verdes; en año de sequía no se angustiara ni cesará de dar fruto.

<sup>9</sup> Más engañoso que todo, es el corazón, y sin remedio; ¿quién lo comprenderá?

<sup>10</sup> Yo, el Señor, escudriño el corazón, pruebo los pensamientos, para dar a cada uno según sus caminos, según el fruto de sus obras.

<sup>3</sup> en las montañas y en los campos. Por causa del pecado que han cometido en los lugares altos de todo tu territorio, yo entregaré al pillaje todos tus tesoros.

<sup>4</sup> Ustedes perderán la heredad que les entregué, y los haré esclavos de sus enemigos en un país que no conocían, porque han encendido el fuego de mi enojo, y en ascuas se mantendrá siempre.»

<sup>5</sup> Así ha dicho el Señor: «Maldito el hombre que confía en otro hombre; que finca su fuerza en un ser humano, y aparta de mí su corazón.

<sup>6</sup> Ese hombre será como la retama en el desierto: Cuando el bien llegue, no lo verá; al contrario, vivirá en los sequedales del desierto, en lugares completamente despoblados.

<sup>7</sup> »Pero bendito el hombre que confía en mí, que soy el Señor, y que en mí pone su confianza.

<sup>8</sup> Ese hombre es como un árbol plantado junto a los arroyos; echa sus raíces junto a las corrientes, y no se da cuenta de cuándo llega el calor; sus hojas siempre están verdes, y en los años de sequía no se marchita ni deja de dar fruto.»

<sup>9</sup> El corazón es engañoso y perverso, más que todas las cosas. ¿Quién puede decir que lo conoce?

<sup>10</sup> «Lo conozco yo, el Señor, que escudriño la mente y pongo a prueba el corazón; que pago a cada uno según su conducta y según el resultado de sus obras.»

<sup>3</sup> chakrakunapi hinaspa orqokunapi. Huchallikusqaykichikmantam lliw nacionpi kaq capillaykichiktapas, chaynataq qori-qollqekichiktawan tukuy ima kapuqnikichiktapas saqueachisaqmi.

<sup>4</sup> Herenciaykichik kananpaq qosqay allpatam saqenkichik, mana reqsisqaykichik nacionpim enemigoykichikkunata servichimusqaykichik, piñakuyniyimi nina hina ratarirun kañasunaykipaq.

#### Wakin willakuykunamanta

<sup>5</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Pipas runamasinpi hapipakuq runaqa ñakasqayá kachun, ñoqa Tayta Diosmanta rakikuspa runapa kallpallanpi hapipakuq runaqa ñakasqayá kachun.

<sup>6</sup> Chayna runaqa, chunniqpi wiñaq retama hinam kanqa, allin kaqtaqa manam haykapipas rikunqachu; aswanqa rumikunapa chawpinpi, qollpa allpapi, mana pipapas yachanan allpapi wiñaq sacha hinam kanqa.

<sup>7</sup> Ñoqa Tayta Diospi hapipakuq runam ichaqa, ñoqa Tayta Diospi suyasqanrayku bendecisqa kanqa.

<sup>8</sup> Chayna runaqa, mayu patanpi plantasqa sacha hinam kanqa, yakupa patanpi sapichakuq sacha hinam kanqa, rupay chayamuptinpas manam manchakunqachu, llaqenkunapas llanllay-llanyaymi kanqa. Chiraw tiempopipas manam hukmanyayqachu, mana tipiytam rurunqapas.

<sup>9</sup> Runapa sonqonqa, tukuy imamantapas aswan engañoakuq hinaspa mana allinpa huntasqanmi. ¿Pitaq allinta reqsinman?

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosllam runakunapa yuyaymanaynintawan sonqontaqa allinta reqsini;

<sup>11</sup> Como a perdiz que choca ovos que não pôs, assim é aquele que ajunta riquezas, mas não retamente; no meio de seus dias, as deixará e no seu fim será insensato.

**Jeremias clama a Deus que o socorra dos seus inimigos**

<sup>12</sup> Trono de glória enaltecido desde o princípio é o lugar do nosso santuário.

<sup>13</sup> Ó SENHOR, Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão envergonhados; o nome dos que se apartam de mim será escrito no chão; porque abandonam o SENHOR, a fonte das águas vivas.

<sup>14</sup> Cura-me, SENHOR, e serei curado, salva-me, e serei salvo; porque tu és o meu louvor.

<sup>15</sup> Eis que eles me dizem: Onde está a palavra do SENHOR? Que se cumpra!

<sup>16</sup> Mas eu não me recusei a ser pastor, seguindo-te; nem tampouco desejei o dia da aflição, tu o sabes; o que saí dos meus lábios está no teu conhecimento.

<sup>17</sup> Não me seas motivo de terror; meu refúgio és tu no dia do mal.

<sup>18</sup> Sejam envergonhados os que me perseguem, e não seja eu envergonhado; assombrem-se eles, e não me assombre eu; traze sobre eles o dia do mal e destrói-os com dobrada destruição.

<sup>11</sup> Como perdiz que incuba lo que no ha puesto, es el que adquiere una fortuna, pero no con justicia, en la mitad de sus días lo abandonará, y al final será un insensato.

<sup>12</sup> Trono de gloria, enaltecido desde el principio es el lugar de nuestro santuario.

<sup>13</sup> Oh Señor, esperanza de Israel, todos los que te abandonan serán avergonzados. Los que se apartan de ti serán escritos en el polvo, porque abandonaron al Señor, fuente de aguas vivas.

<sup>14</sup> Sáname, oh Señor, y seré sanado; sálvame y seré salvo, porque tú eres mi alabanza.

<sup>15</sup> Mira, ellos me dicen: ¿Dónde está la palabra del Señor? Que venga ahora.

<sup>16</sup> Pero yo no me he apresurado a dejar de ser tu pastor, ni el día de angustia he anhelado; tú sabes que lo que ha salido de mis labios en tu presencia está.

<sup>17</sup> No seas para mí terror; tú eres mi refugio en el día de calamidad.

<sup>18</sup> Sean avergonzados los que me persiguen, pero no sea yo avergonzado; sean atemorizados ellos, pero que no me atemorice yo. Trae sobre ellos el día de calamidad, y destrúyelos con doble destrucción.

<sup>11</sup> El que amontona riquezas mal habidas se parece a la perdiz, que cubre los huevos que no puso. A la mitad de su vida pierde esas riquezas, y al final se queda como un tonto.

<sup>12</sup> Desde el principio, nuestro santuario es un lugar excelso; ¡es el trono de la gloria!

<sup>13</sup> Señor, esperanza de Israel, todos los que te abandonan serán avergonzados; los que se apartan de ti serán como nombres escritos en la arena, por haberte abandonado a ti, Señor, que eres manantial de aguas vivas.

<sup>14</sup> ¡Sáname, Señor, y recobraré la salud! ¡Sálvame, y quedaré a salvo! ¡Tú eres la razón de mi alabanza!

<sup>15</sup> No falta quien me diga: «¿Dónde están las amenazas del Señor? ¡Que se cumplan ya!»

<sup>16</sup> Pero yo no te he seguido para incitarte a que los castigues, ni les he deseado tiempos de calamidad. Tú bien sabes lo que he dicho, pues lo dije en tu presencia.

<sup>17</sup> No me llenes de terror, pues tú eres mi refugio en momentos difíciles.

<sup>18</sup> No me pongas en vergüenza; más bien, pon en vergüenza a los que me persiguen. No me aterrorices; más bien, aterrorízalos a ellos. ¡Descarga sobre ellos la calamidad, y despedázalos por completo!

chaynapi imam ruwasqankuman hina sapakamaman pagapunaypaq.

<sup>11</sup> Imaynam hukpa runtunta oqllaq yutu hinam mana allinkunata ruwaspa apuyaruq runaqa, manaraq machuyachkaptinmi qorinpas qollqenpas tukunqa, hinaptinmi wakchayaypi tukunqa.

<sup>12</sup> Ñoqanchikpa yupaychananchik temploqa Tayta Diospa trononmi, qallariymantapacham alto-altopi kachkan, chay sitioqa kuyayllapaqmi.

<sup>13</sup> Israelpa hapipakunan Dios Taytalláy, pipas qepanchakusunikiqa penqaypim tarikunqa. Qanmanta rakikuqkunaqa allpapi qellqasqa suti hinam chinkarunqa. Chaynaqa, kanqaku, kallpaq mayu hina kachkaptiki qam Tayta Diosta saqerusqankuraykum.

**Tayta Diosta Jeremías mañakusqanmanta**

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, hampiykuwaptikiqa sanoyasaqmi, salvaykullawaptikiqa salvakusaqmi, qamllatam yupaychasqayki.

<sup>15</sup> Runakunam kaynata niwachkanku: ¿Imataq pasarun Tayta Diospa nisqankunawan? kunanyá cumplikuchun, nispanku.

<sup>16</sup> Chaywanpas qanmanqa manam hamurqani ñakarichinaykipaq mañakuqchu, manataqmi sasachakuypi kanankutapas munarqanichu. Qamqa yachankim qayllaykipi imam rimasqaytapas.

<sup>17</sup> Amayá qamqa manchachiwaychu, sasachakuy punchawpi waqaychaqniymi qamqa kanki.

<sup>18</sup> Qatikachawaqniykuna penqaypi tarikuchunku, amayá ñoqachu; paykunayá manchakuypiqa kachunku, amayá ñoqachu; sasachakuy punchaw

**A santificação do sábado**

<sup>19</sup> Assim me disse o SENHOR: Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram e saem os reis de Judá, como também a todas as portas de Jerusalém,

<sup>20</sup> e dize-lhes: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, reis de Judá, e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém que entráis por estas portas.

<sup>21</sup> Assim diz o SENHOR: Guardai-vos por amor da vossa alma, não carregueis cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;

<sup>22</sup> não tireis cargas de vossa casa no dia de sábado, nem façais obra alguma; antes, santificai o dia de sábado, como ordenei a vossos pais.

<sup>23</sup> Mas não atenderam, não inclinaram os ouvidos; antes, endureceram a cerviz, para não me ouvirem, para não receberem disciplina.

<sup>24</sup> Se, de veras, me ouvirdes, diz o SENHOR, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e santificardes o dia de sábado, não fazendo nele obra alguma,

<sup>25</sup> então, pelas portas desta cidade entrarão reis e príncipes, que se assentarão no trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e

<sup>19</sup> Así me dijo el Señor: Ve y ponte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá, y asimismo en todas las puertas de Jerusalén,

<sup>20</sup> y diles: «Escuchad la palabra del Señor, reyes de Judá, todo Judá y todos los habitantes de Jerusalén que entráis por estas puertas:

<sup>21</sup> Así dice el Señor: “Guardaos, por vuestra vida, de llevar carga en día de reposo, y de meterla por las puertas de Jerusalén.

<sup>22</sup> Tampoco saquéis carga de vuestras casas en día de reposo, ni hagáis trabajo alguno, sino santificad el día de reposo, como mandé a vuestros padres.

<sup>23</sup> Sin embargo, ellos no escucharon ni inclinaron sus oídos, sino que endurecieron su cerviz para no oír ni recibir corrección.

<sup>24</sup> “Pero sucederá que si me escucháis con atención —declara el Señor— no metiendo carga por las puertas de esta ciudad en día de reposo, y santificáis el día de reposo, sin hacer en él trabajo alguno,

<sup>25</sup> entonces entrarán por las puertas de esta ciudad reyes y príncipes que se sienten sobre el trono de David; vendrán montados en carros y caballos, ellos y sus príncipes, los hombres de Judá y los habitantes

**Observancia del día de reposo**

<sup>19</sup> Así me ha dicho el Señor: «Ve y párate en la puerta principal de la ciudad, por donde entran y salen los reyes de Judá. Luego ve y párate en todas las puertas de Jerusalén,

<sup>20</sup> y diles: “Ustedes, los reyes de Judá, y todos ustedes, habitantes de Judá y de Jerusalén, que entran por estas puertas: ¡Oigan la palabra del Señor!

<sup>21</sup> El Señor ha dicho: ‘Si en algo aprecian su vida, absténganse de llevar cargas en el día de reposo y de meterlas por las puertas de Jerusalén.

<sup>22</sup> En el día de reposo no deben sacar ninguna carga de sus casas, ni hacer ningún trabajo. Más bien, deben santificar el día de reposo, tal y como se lo ordené a sus padres.’

<sup>23</sup> Pero ellos no me hicieron caso. No inclinaron su oído. Al contrario, se encapricharon y no quisieron oír ni recibir ninguna corrección.

<sup>24</sup> “Sin embargo, si ustedes me obedecen, y en el día de reposo no meten ninguna carga por las puertas de esta ciudad, sino que el día de reposo lo santifican y no hacen ningún trabajo en él, —Palabra del Señor—

<sup>25</sup> “los reyes y los príncipes que ocupan el trono de David entrarán por las puertas de esta ciudad en carros y en caballos, lo mismo que sus príncipes, los

paykunaman chayachun paykumatayá pasaypaqta chinkarachiy.

**Samana punchawpi samanankumanta**

<sup>19</sup> Tayta Diosmi niwarqa: Rispayki Runakunapa Yaykunan punku nispa sutichasqanku punkupi sayamuy, chaynintam Judá nacionpi reykuna lloqsinku hinaspa yaykunkupas. Jerusalenpa wakin punkunkunapipas chaynata ruwamuy.

<sup>20</sup> Hinaspa llapa runakunata kaynata nimuy: Judá nacionpi reykuna, Judá nacionpi runakuna, Jerusalén llaqtapi yachaqkuna, kay punkunta yaykuqkuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik.

<sup>21</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Vidaykichikraykuyá waqaychakuychik. Amayá samana punchawpiqa Jerusalén llaqtapa punkuntaqa cargakunata apaykuychikchu.

<sup>22</sup> Samana punchawpiqa amam wasikichikmantapas cargakunataqa hurqonkichikchu, nitaqmi llamkankichikpaschu. Samana punchawtaqa Tayta Diospaqmi sapaqchankichik, chaynatam ñawpaq taytaykichikkunaman kamachirqani.

<sup>23</sup> Taytaykichikkunam ichaqa mana uyarirqakuchu nitaqmi kasuwarqakuchu, aswanqa sonqonkuta rumiyarachispankum mana kasukurqakuchu nitaq wanakurqakuchu, nispa.

<sup>24</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kasukuychikyá, amayá samana punchawpiqa kay llaqtapa punkuntaqa ima cगतapas apaykuychikchu, chay punchawtaqa ñoqapaq sapaqchaspa ama imatapas ruwaychikchu.

<sup>25</sup> Chaynata ruwaptikichikqa, rey Davidpa mirayninmanta kamachikuqkunam carretakunapi chaynataq caballokunapi sillada kay llaqtapa punkunta yaykunaku. Paykunaqa yaykunqa Judá

seus príncipes, os homens de Judá e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

<sup>26</sup> Virão das cidades de Judá e dos contornos de Jerusalém, da terra de Benjamim, das planícies, das montanhas e do Sul, trazendo holocaustos, sacrifícios, ofertas de manjares e incenso, oferecendo igualmente sacrifícios de ações de graças na Casa do SENHOR.

<sup>27</sup> Mas, se não me ouvirdes, e, por isso, não santificardes o dia de sábado, e carregardes alguma carga, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então, acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

## Jeremias 18

### O vaso do oleiro

<sup>1</sup> Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, dizendo:

<sup>2</sup> Dispõe-te, e desce à casa do oleiro, e lá ouvirás as minhas palavras.

<sup>3</sup> Desce à casa do oleiro, e eis que ele estava entregue à sua obra sobre as rodas.

<sup>4</sup> Como o vaso que o oleiro fazia de barro se lhe estragou na mão, tornou a fazer dele outro vaso, segundo bem lhe pareceu.

<sup>5</sup> Então, veio a mim a palavra do SENHOR:

de Jerusalém; y esta ciudad será habitada para siempre.

<sup>26</sup> Ventrán de las ciudades de Judá y de los alrededores de Jerusalén, de la tierra de Benjamín, de la tierra baja, de la región montañosa y del Neguev, trayendo holocaustos, sacrificios, ofrendas de grano e incienso, y trayendo sacrificios de acción de gracias a la casa del Señor.

<sup>27</sup> Pero si no me escucháis en cuanto a santificar el día de reposo, y traéis carga y entráis por las puertas de Jerusalén en día de reposo, entonces prenderé fuego a sus puertas, que consumirá los palacios de Jerusalén, y no se apagará”».

## Jeremías 18

### El alfarero y el barro

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Levántate y desciende a la casa del alfarero, y allí te haré oír mis palabras.

<sup>3</sup> Entonces descendí a casa del alfarero, y he aquí, estaba allí haciendo un trabajo sobre la rueda.

<sup>4</sup> Y la vasija de barro que estaba haciendo se echó a perder en la mano del alfarero; así que volvió a hacer de ella otra vasija, según le pareció mejor al alfarero hacerla.

<sup>5</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

varones de Judá y los habitantes de Jerusalén. Y esta ciudad será habitada para siempre.

<sup>26</sup> Muchos vendrán de las ciudades de Judá y de los alrededores de Jerusalén, así como de la tierra de Benjamín y de la Sefela, de los montes y del Néguev, y traerán a la casa del Señor holocaustos, sacrificios, ofrendas, incienso y sacrificios de alabanza.

<sup>27</sup> Pero si no me obedecen ni santifican el día de reposo, y siguen trayendo y metiendo cargas por las puertas de Jerusalén en día de reposo, yo les pondré fuego a sus puertas, y ese fuego no se apagará, sino que consumirá los palacios de Jerusalén.”»

## Jeremías 18

### La señal del alfarero y el barro

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, Jeremías, y me dijo:

<sup>2</sup> «Levántate y ve a la casa del alfarero. Allí te daré un mensaje.»

<sup>3</sup> Yo me dirigí a la casa del alfarero, y lo encontré trabajando sobre el torno.

<sup>4</sup> La vasija de barro que él hacía se deshizo en su mano, así que él volvió a hacer otra vasija, tal y como él quería hacerla.

<sup>5</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

nacionpa kamachiqinkunawan, Judá nacionpi yachaqkunawan hinaspa Jerusalempi yachaqkunawan kuskam. Kay llaqtapiqa runakunam wiñaypaq yachanqaku.

<sup>26</sup> Runakunam Judá nacionpi llaqtakunamanta, Jerusalén llaqtapa muyuriqninmanta, Benjamín lawmanta, qechwa lawkunamanta, orqo lawkunamanta hinaspa Neguev lawmanta hamunqaku; hinaspam animalkunata lliw kañana sacrificiopaqwan wakin sacrificiokunapaq apamunqaku; apamunqakutaqmi kawsaykunamanta ofrendatawan inciensotapas chaynataq Tayta Diosman graciasta qonapaq ofrendakunatapas.

<sup>27</sup> Sichum mana kasuwaspas, kamachisqayman hina samana punchawta ñoqapaq mana sapaqchaspa, Jerusalén llaqtapa punkunta cargakunata apaykuptikichikqa, kay llaqtapa punkunkunatam kañaykusaq, hinaptinmi Jerusalén llaqtapa palacionkunatapas rugarunqa. Chay ninataqa manam pipas amachayta atinqachu, nispas.

## Jeremías 18

### Manka ruwaqwan rikchanachisqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi ñoqa Jeremiasta niwarqa:

<sup>2</sup> Hatarispayki manka ruwaqpa wasinta riy, chaypim rimapayasqayki, nispas.

<sup>3</sup> Chaymi manka ruwaqpa wasinman chayaruspay, chay runata tariykurqani ruedapa hawanpi manka ruwachkaqta.

<sup>4</sup> Ichaqa chay manka ruwasqanmi hukman lloqsirurqa, chaymi musoqmanta munasqanman hina hukta ruwarqa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa:



<sup>6</sup> Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? – diz o SENHOR; eis que, como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó casa de Israel.

<sup>7</sup> No momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino para o arrancar, derribar e destruir,

<sup>8</sup> se a tal nação se converter da maldade contra a qual eu falei, também eu me arrependerei do mal que pensava fazer-lhe.

<sup>9</sup> E, no momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino, para o edificar e plantar,

<sup>10</sup> se ele fizer o que é mau perante mim e não der ouvidos à minha voz, então, me arrependerei do bem que houvera dito lhe faria.

<sup>11</sup> Ora, pois, fala agora aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que estou forjando mal e formo um plano contra vós outros; convertei-vos, pois, agora, cada um do seu mau proceder e emendai os vossos caminhos e as vossas ações.

<sup>12</sup> Mas eles dizem: Não há esperança, porque andaremos consoante os nossos projetos, e cada um fará segundo a dureza do seu coração maligno.

<sup>13</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Perguntai agora entre os gentios sobre quem ouviu tal coisa. Coisa sobremaneira horrenda cometeu a virgem de Israel!

<sup>6</sup> ¿No puedo yo hacer con vosotros, casa de Israel, lo mismo que hace este alfarero? —declara el Señor. He aquí, como el barro en manos del alfarero, así sois vosotros en mi mano, casa de Israel.

<sup>7</sup> En un momento yo puedo hablar contra una nación o contra un reino, de arrancar, de derribar y de destruir;

<sup>8</sup> pero si esa nación contra la que he hablado se vuelve de su maldad, me arrepentiré del mal que pensaba traer sobre ella.

<sup>9</sup> Y de pronto puedo hablar acerca de una nación o de un reino, de edificar y de plantar;

<sup>10</sup> pero si hace lo malo ante mis ojos, no obedeciendo mi voz, entonces me arrepentiré del bien con que había prometido bendecirlo.

<sup>11</sup> Ahora pues, habla a los hombres de Judá y a los habitantes de Jerusalén, diciendo: «Así dice el Señor: “He aquí, estoy preparando una calamidad contra vosotros y tramando un plan contra vosotros. Volveos, pues, cada uno de su mal camino y enmendad vuestros caminos y vuestras obras”».

<sup>12</sup> Mas ellos dirán: «Es en vano; porque vamos a seguir nuestros propios planes, y cada uno de nosotros obrará conforme a la terquedad de su malvado corazón».

<sup>13</sup> Por tanto, así dice el Señor: «Preguntad ahora entre las naciones: ¿Quién ha oído cosa semejante? Algo muy horrible ha hecho la virgen de Israel.

<sup>6</sup> «Casa de Israel, ¿caso no puedo yo hacer con ustedes lo mismo que hace este alfarero? Ustedes, casa de Israel, son en mi mano como el barro en la mano del alfarero. —Palabra del Señor.

<sup>7</sup> En cualquier momento puedo decir, de algún pueblo o reino, que lo voy a arrancar, derribar, o destruir.

<sup>8</sup> Pero si ese pueblo o reino se aparta de su maldad, contra la cual hablé, yo desistiré del daño que había pensado hacerles.

<sup>9</sup> En cualquier momento puedo también decir, de algún pueblo o reino, que lo voy a edificar y plantar.

<sup>10</sup> Pero si ese pueblo o reino hace lo malo ante mis ojos, y no me obedece, yo dejaré de hacerles el bien que había pensado hacerles.

<sup>11</sup> Así que ve y habla con todos los habitantes de Judá y de Jerusalén, y diles de mi parte que yo, el Señor, ya he tomado una decisión, y que ahora me dispongo a castigarlos. Que se aparten ya de su mal camino, y que mejoren su conducta y sus acciones.»

<sup>12</sup> Pero ellos dijeron: «No hay caso. Iremos en pos de nuestros ídolos, y cada uno de nosotros seguirá las intenciones de su malvado corazón.»

<sup>13</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «Pregunten ahora entre las naciones, cuál de ellas ha sabido de algo parecido. ¡Lo que ha hecho la virgen de Israel es horrible!

<sup>6</sup> Israelpa mirayninkuna ¿manachum chay manka ruwaq hina qamkunawanpas munasqayta ruwayman? Manka ruwaqpa makinpi mitu hinam qamkunapas makiypi kankichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>7</sup> Munasqay horapim mayqan nacionpa, mayqan munaychakuypa contranpipas pelarunaypaq, tuñichinaypaq hinaspa chinkachinaypaqpas rimarisaq.

<sup>8</sup> Chaywanpas sichum chay nacionkuna mana allinkuna ruwasqankumanta wanakuptinkuqa, chay tanteasqay castigotaqa manañam chayachisaqñachu.

<sup>9</sup> Munasqay horapitaqmi rimarisaq mayqan naciontapas, mayqan munaychakuytapas hatarichinaypaq chaynataq takyachinaypaqpas.

<sup>10</sup> Chaywanpas sichum chay nacionkuna mana allinkunata ruwaspanku mana kasuwaptinkuqa, allinninkupaq tanteasqay kaqkunawanqa manam yanapasaqñachu.

<sup>11</sup> Chaynaqa, Judá runakunatawan Jerusalenpi yachaqkunata kaynata nimuy: Ñoqa Tayta Diosmi qamkunata castiganaypaq tanteachkani. Chaynaqa, mana allin kawsasqaykichikmanta wanakuspa vidaykichiktawan ruwaynikichikta allichaychik, nispa.

<sup>12</sup> Chaywanpas paykunaqa kaynatam nisunki: Yanqañam chay niwasqaykikuqa, ñoqaykuqa munasqaykuman hinam kawsakusaqku, sonqoykupa munasqantam sapakama ruwakusaqku, nispanku.

<sup>13</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Nacionkunapiyá tapukamuychik, ¿yaqachu pipas chaykunata uyarinman karqa? Israel runakunam manchakuypaq kaqkunata ruwarunku.

**14** Acaso, a neve deixará o Líbano, a rocha que se ergue na planície? Ou faltarão as águas que vêm de longe, frias e correntes?

**15** Contudo, todos os do meu povo se têm esquecido de mim, queimando incenso aos ídolos, que os fizeram tropeçar nos seus caminhos e nas veredas antigas, para que andassem por veredas não aterradas;

**16** para fazerem da sua terra um espanto e objeto de perpétuo assobio; todo aquele que passar por ela se espantará e meneará a cabeça.

**17** Com vento oriental os espalharei diante do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua calamidade.

#### O profeta ora contra seus inimigos

**18** Então, disseram: Vinde, e forjemos projetos contra Jeremias; porquanto não há de faltar a lei ao sacerdote, nem o conselho ao sábio, nem a palavra ao profeta; vinde, firamo-lo com a língua e não atendamos a nenhuma das suas palavras.

**19** Olha para mim, SENHOR, e ouve a voz dos que contendem comigo.

**20** Acaso, pagar-se-á mal por bem? Pois abriram uma cova para a minha alma. Lembra-te de que eu compareci à tua presença, para interceder pelo seu bem-estar, para desviar deles a tua indignação.

**14** ¿Faltará la nieve del Líbano de la roca agreste? ¿O se agotarán las aguas frías que fluyen de tierras lejanas?

**15** Pues bien, mi pueblo me ha olvidado, queman incienso a dioses vanos, y se han desviado de sus caminos, de las sendas antiguas, para andar por senderos, no por calzada,

**16** convirtiendo su tierra en una desolación, en una burla perpetua. Todo el que pase por ella se quedará atónito y meneará la cabeza.

**17** Como viento solano los esparciré delante del enemigo; les mostraré la espalda y no el rostro el día de su calamidad».

**18** Entonces dijeron: Venid y urdamos planes contra Jeremías. Ciertamente la ley no le faltará al sacerdote, ni el consejo al sabio, ni la palabra al profeta. Venid e hirámoslo con la lengua, y no hagamos caso a ninguna de sus palabras.

**19** Atiéndeme, oh Señor, y escucha lo que dicen mis contrarios.

**20** ¿Acaso se paga mal por bien? Pues han cavado fosa para mí. Recuerda cómo me puse delante de ti para hablar bien en favor de ellos, para apartar de ellos tu furor.

**14** ¿Alguna vez falta la nieve del Líbano sobre las piedras del campo? ¿O llegan a faltar las heladas aguas que bajan de lejanas tierras?

**15** En cambio, mi pueblo me ha olvidado y ha ofrecido incienso a dioses falsos; ha tropezado en sus caminos, en las sendas de siempre, y anda por atajos y no por el camino principal;

**16** han convertido su país en un terreno desolado, del que todos se burlan; todos los que pasan mueven la cabeza y apenas dan crédito a lo que ven.

**17** Cuando llegue el desastre, les daré la espalda, y como el viento solano los esparciré delante de sus enemigos.»

#### Conspiración del pueblo y oración de Jeremías

**18** Ellos dijeron: «Vengan y hagamos planes en contra de Jeremías. Sacerdotes que nos guíen no habrán de faltarnos, ni tampoco sabios que nos aconsejen ni profetas que nos hablen. Vengan, vamos a atacarlo de palabra, y no hagamos caso a lo que dice.»

**19** Señor, posa tus ojos en mí, y escucha lo que dicen los que contienden conmigo.

**20** Acuérdate de que yo intercedí ante ti en favor de ellos, para que tú no los castigaras. ¿Merezco que me paguen mal por hacerles bien? Sin embargo, ¡me han cavado una tumba!

**14** ¿Yaqachu huk kutillatapas Líbano orqopi riti chullururqa? ¿Yaqachu huk kutillatapas orqokunamanta kallpamuq chiri yaku chakirurqa?

**15** Runaykunam ichaqa ñoqata qonqaruwanku, idolokunamanña inciensota kañaspanku. Ñawpaq kawsayninkuman kutiruspam mitkarunku, mana purinanku ñankunapiñam purichkanku.

**16** Chaynapim allpankutapas chunnirachinku, runakunapa asipayanantañam ruwarunku. Chayninta puriqkunapas admirakuspam umankutaraq aywinqaku.

**17** Israel runakunataqa, Intipa qespimunan lawmanta pukumuq wayra hinam, enemigonkunapa qayllanpi cheqerachisaq. Sasachakuypi kaptinkupas manaña qawarispaymi qepanchakurusaq.

#### Jeremiaspa contranpi rimanakusqankumanta

**18** Chay runakunam ninakurqaku: Hamuychik, Jeremiaspa contranpi tanteeanakusun. Yachachiqninchik sacerdotekunapas, yachayniyuq consejaqninchikkunapas, Tayta Diospa nisqanta willawaqninchik profetakunapas, manam faltanqachu. Tumpaykusunchik wañurachinankupaq, ima rimasqantapas ama kasusunchikchu, nispanku.

#### Tayta Diosta Jeremías mañakusqanmanta

**19** ¿Dios Taytalláy, qawariykamullaway! Cheqniwaqniykunapa imam rimanakusqanta uyariy.

**20** ¿Paykunapaq allin ruwasqaymantachu mana allinwan pagawanqaku? Sepulturaytapas toqorunkuñam, paykunapa allinninpaq rimasqaytayá yuyariy, paykunamanta piñakuynikita suchuchinaykipaq mañakusqaytayá yuyariy.

<sup>21</sup> Portanto, entrega seus filhos à fome e ao poder da espada; sejam suas mulheres roubadas dos filhos e fiquem viúvas; seus maridos sejam mortos de peste, e os seus jovens, feridos à espada na peleja.

<sup>22</sup> Ouça-se o clamor de suas casas, quando trouxeres bandos sobre eles de repente. Porquanto abriram cova para prender-me e puseram armadilha aos meus pés.

<sup>23</sup> Mas tu, ó SENHOR, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me; não lhes perdoes a iniquidade, nem lhes apagues o pecado de diante da tua face; mas sejam derribados diante de ti; age contra eles no tempo da tua ira.

## Jeremias 19

### A botija quebrada

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Vai, compra uma botija de oleiro e leva contigo alguns dos anciãos do povo e dos anciãos dos sacerdotes;

<sup>2</sup> sai ao vale do filho de Hinom, que está à entrada da Porta do Oleiro, e apregoa ali as palavras que eu te disser;

<sup>3</sup> e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, ó reis de Judá e moradores de Jerusalém. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei mal sobre este lugar, e quem quer que dele ouvir retinir-lhe-ão os ouvidos.

<sup>4</sup> Porquanto me deixaram e profanaram este lugar, queimando nele incenso a outros deuses, que nunca

<sup>21</sup> Por tanto, entrega sus hijos al hambre, y abandónalos al poder de la espada; queden sus mujeres sin hijos y viudas, sean sus maridos asesinados, heridos a espada sus jóvenes en la batalla.

<sup>22</sup> Oiganse los gritos desde sus casas, cuando de repente traigas sobre ellos saqueadores; porque han cavado fosa para atraparme, y han escondido trampas a mis pies.

<sup>23</sup> Pero tú, oh Señor, conoces todos sus planes de muerte contra mí. No perdones su iniquidad ni borres de tu vista su pecado; sean derribados delante de ti, en el tiempo de tu ira actúa contra ellos.

## Jeremías 19

### La vasija rota

<sup>1</sup> Así dijo el Señor: Ve y compra una vasija de barro del alfarero, y toma contigo a algunos de los ancianos del pueblo y de los ancianos de los sacerdotes;

<sup>2</sup> y sal al valle de Ben-hinom, que está a la entrada de la puerta de los tiestos, y proclama allí las palabras que yo te diré.

<sup>3</sup> Dirás: «Oíd la palabra del Señor, reyes de Judá y habitantes de Jerusalén. Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “He aquí, traeré tal calamidad sobre este lugar, que a todo el que oiga de ella le retinirán los oídos.

<sup>4</sup> Porque me han abandonado, han hecho extraño este lugar y han ofrecido sacrificios en él a otros dioses, que ni ellos, ni sus padres, ni los reyes de Judá habían

<sup>21</sup> Por eso, ¡deja que sus hijos se mueran de hambre! ¡Dispérsalos por causa de la guerra! ¡Que se queden viudas sus mujeres, y sin hijos! ¡Que sus maridos sean condenados a muerte, y que sus jóvenes mueran a filo de espada en la guerra!

<sup>22</sup> ¡Que se oiga clamor en sus casas, cuando de pronto lances contra ellos un ejército! Porque, para atraparme, ellos cavaron un hoyo y me tendieron una trampa.

<sup>23</sup> Pero tú, Señor, conoces todos sus planes para matarme; ¡no los perdones por su maldad, ni borres delante de ti su pecado! En tu enojo, ¡hazlos tropezar en tu presencia!

## Jeremías 19

### La señal de la vasija rota

<sup>1</sup> Así dijo el Señor: «Ve y compra del alfarero una vasija de barro. Lleva contigo a algunos de los ancianos del pueblo y de los ancianos de los sacerdotes.

<sup>2</sup> Luego saldrás al valle de Ben Jinón, que está a la entrada de la puerta oriental, y allí proclamarás

<sup>3</sup> esto que voy a decirte: “Reyes de Judá, y habitantes de Jerusalén, ¡oigan la palabra del Señor! Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Yo voy a traer sobre este lugar tal calamidad, que a todo el que lo sepa le zumbarán los oídos.

<sup>4</sup> Ustedes me han abandonado. Han profanado este lugar al ofrecer en él incienso a dioses ajenos, dioses que ni ustedes ni sus padres conocieron, ni tampoco

<sup>21</sup> Chaynaqa, churinkunatayá yarqaymanta wañuchiy, espadawanyá paykunata wañuchiy; warminkupas viudayaspa manaña wawayuq qepachun. Qosankutapas peste onqoy wañuchichun, jovenkunapas guerrapi wañuchunku.

<sup>22</sup> Suwakunata qonqaymanta paykunaman kachaykuy, wasinkupipas manchakuymanta qaparichunku. Paykunaqa wichichiwanankupaqmi uchkuta toqorurqaku, purinaymanmi trampata churarurqaku.

<sup>23</sup> Dios Taytalláy, qamqa yachankim wañuchiwanankupaq tukuy ima rimanakusqankutapas, mana allinkunata ruwaspa qayllaykipi huchallikusqankutaqa amayá pampachaychu, qayllaykimanta paykunata wichichiy, piñakuynikiwan castigay.

## Jeremías 19

### Pakisqa aysakuwan rikchanachiyanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Manka ruwaqyata rispaykim allpamanta aysakuta rantimunki, hinaspam qamkuna ukupi ancianokunatawan, sacerdotekunamanta anciano kaqkunata pusaspa

<sup>2</sup> Ben-hinom wayqoman lloqsinki. Chay wayqoqa kachkan intipa qespimunan lawpi punkupa chimpanpim. Chaypim ñoqapa nisqayta kallpawan

<sup>3</sup> kaynata nimunki: Judá nacionpi reykuna, Jerusalén llaqtapi yachaqkuna, Tukuy Atiyinyuq Tayta Diospa nisqanta uyariychik: Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kayna nin: Kay sitiopa contranpim hatun castigota kacharimusaq, pipas chayta uyariqkunaqa muspaypi hinaraqmi rikuringaku.

<sup>4</sup> Qamkunaqa ñoqata saqeruwaspaykichikmi kay sitiotaspa manaña asuykunaypaq hina ruwarunkichik, qamkunapapas, ñawpaq

conheceram, nem eles, nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes;

<sup>5</sup> e edificaram os altos de Baal, para queimarem os seus filhos no fogo em holocaustos a Baal, o que nunca lhes ordenei, nem falei, nem me passou pela mente.

<sup>6</sup> Por isso, eis que vêm días, diz o SENHOR, em que este lugar já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matanza.

<sup>7</sup> Porque dissiparei o conselho de Judá e de Jerusalém neste lugar e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que procuram tirar-lhes a vida; e darei o seu cadáver por pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

<sup>8</sup> Porei esta cidade por espanto e objeto de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará e assobiará, por causa de todas as suas pragas.

<sup>9</sup> Fá-los-ei comer as carnes de seus filhos e as carnes de suas filhas, e cada um comerá a carne do seu próximo, no cerco e na angústia em que os apertarão os seus inimigos e os que buscam tirar-lhes a vida.

<sup>10</sup> Então, quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo

<sup>11</sup> e lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Ejércitos: Deste modo quebrarei eu este povo e esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, que não pode mais

conocido, y han llenado este lugar de sangre de inocentes,

<sup>5</sup>y han edificado los lugares altos de Baal para quemar a sus hijos en el fuego como holocaustos a Baal, cosa que nunca mandé, ni de la cual hablé, ni me pasó por la mente;

<sup>6</sup>por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— cuando este lugar no se llamará más Tofet ni valle de Ben-hinom, sino Valle de la Matanza.

<sup>7</sup>Y haré nulo el consejo de Judá y de Jerusalén en este lugar, y los haré caer a espada delante de sus enemigos y a mano de los que buscan su vida, y entregaré sus cadáveres por comida a las aves del cielo y a las bestias de la tierra.

<sup>8</sup>También convertiré esta ciudad en desolación y burla; todo aquel que pase por ella se quedará atónito y silbará a causa de toda su destrucción.

<sup>9</sup>Y les haré comer la carne de sus hijos y la carne de sus hijas, y cada uno comerá la carne de su prójimo durante el sitio y en la aflicción con que les afligirán sus enemigos y los que buscan su vida” ».

<sup>10</sup>Entonces romperás la vasija a la vista de los hombres que te acompañen,

<sup>11</sup>y les dirás: «Así dice el Señor de los ejércitos: “De igual manera romperé yo a este pueblo y a esta ciudad, como quien rompe una vasija de alfarero,

los reyes de Judá, y lo han llenado con la sangre de gente inocente.

<sup>5</sup>Construyeron altares a Baal, y allí le ofrecieron a sus hijos en holocausto; lo cual nunca les mandé, ni lo mencioné ni me vino a la mente.

<sup>6</sup>Por lo tanto, vienen días cuando este lugar no volverá a llamarse Tofet, ni valle de Ben Jinón, sino valle de la matanza.” —Palabra del Señor.

<sup>7</sup>»Yo frustraré en este lugar los planes de Judá y de Jerusalén, y delante de sus enemigos los haré caer a filo de espada; los pondré en las manos de los que buscan matarlos, y dejaré que sus cuerpos les sirvan de alimento a las aves de rapiña y a los animales salvajes.

<sup>8</sup>Haré de esta ciudad un motivo de espanto y de burla. Todos los que pasen por ella quedarán asombrados y se burlarán de su total destrucción.

<sup>9</sup>Será tal el asedio y las angustias que les harán pasar sus enemigos, los que buscan matarlos, que todos ustedes se comerán la carne misma de sus hijos e hijas, y aun la carne de sus amigos.

<sup>10</sup>»Entonces, en presencia de tus acompañantes, harás pedazos la vasija

<sup>11</sup>y les dirás que yo, el Señor de los ejércitos, he decidido hacer pedazos a este pueblo y a esta ciudad, como quien hace pedazos una vasija de barro.

taytaykichikkunapapas chaynataq Judá nacionpi reykunapapas mana reqsisqaykichik idolokunamanña inciensota kañaspaykichikmi, kay sitiopi inocente runakunata wañuchinkichik.

<sup>5</sup>Qamkunam Baal idolokunapaq altarkunata ruwarqankichik, chay altarkunapim churikichikkunata kañaspa Baalman ofrecerqankichik. Chaykuna ruwaytaqa manam kamachirqaykichikchu, nitaqmi piensarqanichu.

<sup>6</sup>Chayraykum punchawkuna hamunqa kay sitiota manaña Tofetwan otaq Ben-hinomwan sutichanankupaq, aswanqa “Nakana Qechwa” nispañam sutichanqaku.

<sup>7</sup>Kay qechwapim Judá nacionpi runakunapa chaynataq Jerusalén llaqtayuq runakunapa rimanakusqankuta yanqachasaq. Enemigonkuman qoykuptiyimi guerrapi wañunqaku, hinaptinmi ayankutapas alton pawaq animalkunawan purun animalkunaña mikunqaku.

<sup>8</sup>Kay llaqtatam manchakunanku hinaspa burlakunanku sitiomanña tikrarusaq. Chaynin pasaq runakunapas pasaypaq tuñisqata qawaykuspankum admirakusparaq asikunqaku.

<sup>9</sup>Churi-wawankutapas tayta-mamallankuwanmi mikuchisaq, chaynataqmi kikinkupas sapakama mikunakunqaku, chaynataqa ruwanqaku enemigonku atacaspa pasaypaq muyuriruptinku yarqaymanta kasqankuraykum.

<sup>10</sup>Chaynata niruspaykim, riqmasiki runakunapa qayllanpi aysakuta pakiparunki,

<sup>11</sup>hinaspa ñoqa Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diospa nisqayta kaynata ninki: Manaña pipapas allichay atinankama pakipasqa aysakuta hinam kay

refazer-se, e os enterrarão em Tofete, porque não haverá outro lugar para os enterrar.

<sup>12</sup> Assim farei a este lugar, diz o SENHOR, e aos seus moradores; e farei desta cidade um Tofete.

<sup>13</sup> As casas de Jerusalém e as casas dos reis de Judá serão imundas como o lugar de Tofete; também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus e ofereceram libações a outros deuses.

<sup>14</sup> Voltando, pois, Jeremias de Tofete, lugar para onde o enviara o SENHOR a profetizar, se pôs em pé no átrio da Casa do SENHOR e disse a todo o povo:

<sup>15</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade e sobre todas as suas vilas todo o mal que pronunciei contra ela, porque endureceram a cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.

## Jeremias 20

Amaldiçoado Pasur, que meteu o profeta no tronco

<sup>1</sup> Pasur, filho do sacerdote Imer, que era presidente na Casa do SENHOR, ouviu a Jeremias profetizando estas coisas.

<sup>2</sup> Então, feriu Pasur ao profeta Jeremias e o meteu no tronco que estava na porta superior de Benjamim, na Casa do SENHOR. No dia seguinte, Pasur tirou a Jeremias do tronco.

que no se puede reparar más; y los enterrarán en Tofet por no haber otro lugar donde enterrar.

<sup>12</sup> Así haré con este lugar y con sus habitantes — declara el Señor— poniendo esta ciudad como Tofet.

<sup>13</sup> Y las casas de Jerusalén y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, a causa de todas las casas en cuyos terrados ofrecieron sacrificios a todo el ejército del cielo y derramaron libaciones a otros dioses”».

<sup>14</sup> Y volvió Jeremías de Tofet, adonde lo había enviado el Señor a profetizar, y poniéndose en pie en el atrio de la casa del Señor, dijo a todo el pueblo:

<sup>15</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «He aquí, voy a traer sobre esta ciudad y sobre todas sus aldeas la calamidad que he declarado contra ella, porque han endurecido su cerviz para no escuchar mis palabras».

## Jeremías 20

Profecía contra Pasur

<sup>1</sup> Cuando el sacerdote Pasur, hijo de Imer, que era el oficial principal en la casa del Señor, oyó a Jeremías profetizar estas cosas,

<sup>2</sup> hizo azotar al profeta Jeremías y lo puso en el cepo que estaba en la puerta superior de Benjamín, la cual conducía a la casa del Señor.

¡Nunca más volverán a ser lo que fueron! Y los enterrarán en Tofet, porque no habrá otro lugar donde los entierren.

<sup>12</sup> Eso es lo que voy a hacer con este lugar. Haré con esta ciudad y con sus habitantes lo mismo que hice con Tofet. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> «Puesto que sobre los tejados de todas sus casas ofrecieron incienso a todas las huestes celestiales, y derramaron libaciones en honor a dioses ajenos, todas las casas de Jerusalén y de los reyes de Judá quedarán impuras, como impuro quedó Tofet.»

<sup>14</sup> Luego Jeremías volvió de Tofet, adonde el Señor lo había enviado a profetizar, y en el atrio de la casa del Señor se puso de pie y le dijo a todo el pueblo:

<sup>15</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Esta ciudad, y todas las villas que la rodean, se han encaprichado y no quieren oír mis palabras. Por eso, voy a traer sobre ella todo el mal que le había anunciado.”»

## Jeremías 20

Profecía contra Pasjur

<sup>1</sup> El sacerdote Pasjur hijo de Imer oyó a Jeremías cuando éste profetizaba estas palabras. Entonces, como era sacerdote y el jefe principal de la casa del Señor,

<sup>2</sup> mandó que azotaran a Jeremías y lo pusieran en el cepo que estaba en la puerta superior de Benjamín, la cual conducía a la casa del Señor.

runakunatawan kay llaqtata tukusaq. Ayakunatapas manaña maypipas pampanankupaq kaptinmi Tofet wayqopiña pampanqaku.

<sup>12</sup> Chaynatam kay llaqtatawan runankunata ruwasaq. Tofet qechwata hinam kay llaqtata saquesaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup> Jerusalén llaqtapi wasikunawan Judá nacionpi reykunapa palacionkunapas, Tofet qechwa hina millakuypaqñam kanqa. Chay wasikunapa altosninpin chaskakunaman inciensota kañapurqaku, chaypim llapa idolokunamanpas vino ofrendata tallipurqaku, nispa.

<sup>14</sup> Tofet wayqopi profetizamunanpaq Tayta Diospa kachasqanmanta Jeremías kutiramuspanmi, templopa pationpi sayaykuspan llapa runakunata nirqa:

<sup>15</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sonqoykichikta rumiyarachispa nisqaykunata mana kasukusqaykichikraykum, kay llaqtapa chaynataq muyuriqninpi llaqtakunapa contranpi rimasqay sasachakuykunata kachamusaq, nispa.

## Jeremías 20

Pasurpa contranpi Jeremiaspa rimasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diospa templonpi kamachikuq Imerpa churin sacerdote Pasurñataqmi, Jeremiaspa profetizasqanta uyariruspan,

<sup>2</sup> kamachikurqa profeta Jeremiasta azotespanku Tayta Diospa templonpa hichpanpi Benjamín sutiyuq alto punkupi kaq cepopi churamunankupaq.



<sup>3</sup> Então, lhe disse Jeremias: O SENHOR já não te chama Pasur, e sim Terror-Para-Todos-Os-Lados.

<sup>4</sup> Pois assim diz o SENHOR: Eis que te farei ser terror para ti mesmo e para todos os teus amigos; estes cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão; todo o Judá entregarei nas mãos do rei da Babilônia; este os levará presos à Babilônia e ferir-los-á à espada.

<sup>5</sup> Também entregarei toda a riqueza desta cidade, todo o fruto do seu trabalho e todas as suas coisas preciosas; sim, todos os tesouros dos reis de Judá entregarei nas mãos de seus inimigos, os quais hão de saqueá-los, tomá-los e levá-los à Babilônia.

<sup>6</sup> E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativerio; irás à Babilônia, onde morrerás e serás sepultado, tu e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.

#### O lamento do profeta

<sup>7</sup> Persuadiste-me, ó SENHOR, e persuadido fiquei; mais forte foste do que eu e prevaleceste; sirvo de escárnio todo o dia; cada um deles zomba de mim.

<sup>8</sup> Porque, sempre que falo, tenho de gritar e clamar: Violência e destruição! Porque a palavra do SENHOR se me tornou um opróbrio e ludíbrio todo o dia.

<sup>3</sup>Y al día siguiente, cuando Pasur soltó a Jeremías del cepo, Jeremías le dijo: No es Pasur el nombre con que el Señor ahora te llama, sino Magor-misabib.

<sup>4</sup>Porque así dice el Señor: «He aquí, te voy a convertir en terror para ti mismo y para todos tus amigos; ellos caerán por la espada de tus enemigos, y tus ojos lo verán. Entregaré a todo Judá en manos del rey de Babilonia, y él los llevará como desterrados a Babilonia y los matará a espada.

<sup>5</sup>También entregaré toda la riqueza de esta ciudad, todos sus productos y cosas de gran valor, y todos los tesoros de los reyes de Judá, en manos de sus enemigos, que los saquearán, los tomarán y se los llevarán a Babilonia.

<sup>6</sup>Y tú, Pasur, con todos los moradores de tu casa, irás al cautiverio y entrarás en Babilonia; allí morirás y allí serás enterrado, tú y todos tus amigos a quienes has profetizado falsamente».

#### Lamento del profeta

<sup>7</sup>Me persuadiste, oh Señor, y quedé persuadido; fuiste más fuerte que yo y prevaleciste. He sido el hazmerreír cada día; todos se burlan de mí.

<sup>8</sup>Porque cada vez que hablo, grito; proclamo: ¡Violencia, destrucción! Pues la palabra del Señor ha venido a ser para mí oprobio y escarnio cada día.

<sup>3</sup>Un día después, Pasjur mandó que sacaran del cepo a Jeremías. Entonces Jeremías le dijo: «Para el Señor, tu nombre ya no es Pasjur, sino Magor Misabib.

<sup>4</sup>Porque así ha dicho el Señor: “Voy a hacer de ti un motivo de terror, lo mismo para ti que para todos los que te quieren. Éstos morirán por la espada de sus enemigos, y tú mismo serás testigo. Pondré a todo Judá en manos del rey de Babilonia, y éste los llevará cautivos a su país, y allá los matará a filo de espada.

<sup>5</sup>También pondré en sus manos todas las riquezas de esta ciudad que han acumulado, y todas sus cosas preciosas. Todos los tesoros de los reyes de Judá los pondré en manos de sus enemigos, y éstos los saquearán, se los apropiarán y se los llevarán a Babilonia.

<sup>6</sup>Y tú, Pasjur, serás llevado cautivo, junto con todos los habitantes de tu casa. Llegarás a Babilonia, y allí morirás y serás enterrado, junto con todos los que te quieren, a los cuales has engañado con tus profecías.”»

#### Lamento de Jeremías

<sup>7</sup>Tú, Señor, me sedujiste, y yo me dejé seducir. Fuiste más fuerte que yo, y me venciste. Todos los días se me ofende; todo el mundo se burla de mí.

<sup>8</sup>Cada vez que hablo, levanto la voz y grito «¡Violencia! ¡Destrucción!» No hay día, Señor, en que tu palabra no sea para mí motivo de afrenta y de escarnio.

<sup>3</sup>Paqarinnintin punchawmi, Jeremiasta cepomanta Pasur hurqorachimurqa, hinaptinmi Pasurta Jeremías nirqa: Tayta Diosqa manañam Pasurwanñachu sutichasunki, aswanqa Magor-misabibwanñam.

<sup>4</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Qamtaqa kikikipapas chaynataq llapallan amistadnikikunapapas mancharikunantañam ruwasqayki. Qawachkaptikim amistadnikikunatapapas enemigoykikuna guerrapi wañuchinqa. Judá nacionpi runakunatapapas Babilonia nacionpa reyninmanmi qoykusaq, paymi wakiqta wañuchinqa, wakiqtañataqmi presota Babiloniaman apanqa.

<sup>5</sup>Kay llaqtapa qori-qollqentapas, tukuy huñusqankutapas, tukuy kuyayllapaq kapuqninkunatapapas, Judá nación reykunapa llaqa qori-qollqentapas enemigoykichikmanmi qoykusaq, hinaptinmi Babiloniaman apanqa.

<sup>6</sup>Pasur, qampas wasikiipi llapallan yachaqkunapiwanmi Babiloniaman preso apasqa kanki. Chaypim wañuspa pampasqa kanki, chaypitaqmi profeta tukuspa rimapayasqayki amistadnikikunapas pampakunqaku, nispa.

#### Tayta Diosman Jeremiaspa quejakusqanmanta

<sup>7</sup>Dios Taytalláy, engañaypaqmi qamqa engañaruwanki, munayniyuq kasqaykiraykum venceruwanki. Tukuy tiempo asipayanankum kani, lliwmi ñoqamanta burlakunku.

<sup>8</sup>Sapa kuti rimaspaymi qaparini: ¡Sasachakuyami hamuchkanña! ¡Tuñichisqa kaymi chayaramunña! nispay. Palabraykita willasqayraykum tukuy tiempo insultawaspa asipayawanku.



<sup>9</sup> Quando pensei: não me lembrarei dele e já não falarei no seu nome, então, isso me foi no coração como fogo ardente, encerrado nos meus ossos; já desfaleço de sofrer e não posso mais.

<sup>10</sup> Porque ouvi a murmuração de muitos: Há terror por todos os lados! Denunciai, e o denunciaremos! Todos os meus íntimos amigos que aguardam de mim que eu tropece dizem: Bem pode ser que se deixe persuadir; então, prevaleceremos contra ele e dele nos vingaremos.

<sup>11</sup> Mas o SENHOR está comigo como um poderoso guerreiro; por isso, tropeçarão os meus perseguidores e não prevalecerão; serão sobremodo envergonhados; e, porque não se houveram sabiamente, sofrerão afronta perpétua, que jamais se esquecerá.

<sup>12</sup> Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que provas o justo e esquadrinhas os afetos e o coração, permite veja eu a tua vingança contra eles, pois te confiei a minha causa.

<sup>13</sup> Cantai ao SENHOR, louvai ao SENHOR; pois livrou a alma do necessitado das mãos dos malfeitores.

**Jeremias amaldiçoa o dia de seu nascimento**

<sup>14</sup> Maldito o dia em que nasci! Não seja bendito o dia em que me deu à luz minha mãe!

<sup>9</sup> Pero si digo: No le recordaré ni hablaré más en su nombre, esto se convierte dentro de mí como fuego ardiente encerrado en mis huesos; hago esfuerzos por contenerlo, y no puedo.

<sup>10</sup> Porque he oído las murmuraciones de muchos: ¡Terror por todas partes! ¡Denunciadle, denunciémosle! Todos mis amigos de confianza, esperando mi caída, dicen: Tal vez será persuadido, prevaleceremos contra él y tomaremos de él nuestra venganza.

<sup>11</sup> Pero el Señor está conmigo como campeón temible; por tanto, mis perseguidores tropezarán y no prevalecerán. Quedarán muy avergonzados, pues no han triunfado, tendrán afrenta perpetua que nunca será olvidada.

<sup>12</sup> Oh Señor de los ejércitos, que pruebas al justo, que ves las entrañas y el corazón, vea yo tu venganza sobre ellos, pues a ti he encomendado mi causa.

<sup>13</sup> Cantad al Señor, alabad al Señor, porque ha librado el alma del pobre de manos de los malvados.

<sup>14</sup> Maldito el día en que nací; el día en que me dio a luz mi madre no sea bendito.

<sup>9</sup> Me había propuesto no pensar más en ti, ni hablar más en tu nombre, ¡pero en mi corazón se prendía un fuego ardiente que me calaba hasta los huesos! Traté de soportarlo, pero no pude.

<sup>10</sup> Muchos murmuran, y puedo oír que dicen: «¡Denunciémoslo! ¡Denunciemos al que grita: “Terror por todas partes!”!» Todos mis amigos esperan verme claudicar. Hasta dicen: «Tal vez podamos engañarlo. Así lo venceremos y tomaremos de él venganza.»

<sup>11</sup> Pero tú, Señor, estás conmigo, como un poderoso guerrero. Eso hará que mis perseguidores tropiecen y no logren vencerme. Quedarán grandemente avergonzados, y no lograrán triunfar. Tan grande será su confusión, que jamás será olvidada.

<sup>12</sup> Señor de los ejércitos, que pones a prueba a los justos, que examinas el corazón y los pensamientos, ¡permíteme ver cómo te vengas de ellos, pues en tus manos he puesto mi causa!

<sup>13</sup> ¡Canten salmos al Señor! ¡Cántenle alabanzas! ¡El Señor es quien libra al pobre de morir a manos de los malignos!

<sup>14</sup> ¡Pero maldito sea el día en que nací! ¡Maldito el día en que mi madre me dio a luz!

<sup>9</sup> Chayraykum nirqani: Tayta Diostaqa qonqarusaqña, sutintapas amaña rimasaqñachu, nispay. Ichaqa palabaykim nina hinarqa sonqoypi ruparirqa, nina hinarqmi tulluykunatapas ruparirqa. Amaña rimasaqñachu nispan nirqani, ichaqa manam upallayta atinichu.

<sup>10</sup> Llapa runakunapa rimakachasqankutam uyarichkani, paykunam nichkanku: Tukuy hinastinpim manchakuyllaña kachkan, hakuchik denunciamusunchik, nispan rimanakuchkanku. Llapa amistadniykunam imamanpas wichiykunayta suyachkanku, ichapas engañarachikunman vencerspa paymanta vengakurunanchikpaq, nispan nichkanku.

<sup>11</sup> Dios Taytalláy, chaywanpas qamqa ñoqawanmi kachkanki, qari-qari soldado hinarqmi ñoqawan kachkanki, chayraykum qatikachawaqniykunaqa urmarunqaku, manam venceyta atiwanaqkuchu, imapas ruwasqanku mana allin lloqsipinmi hatun penqaypi tarikunqaku, mana haykapipas qonqay atinankukamam penqaypi kanqaku.

<sup>12</sup> Tukuy Atiyuniyuq Dios Taytalláy allin ruwaq runakunapa sonqontam reqsinki, runapa yuyaymanaynintam reqsinki, paykunamanta vengakusqaykita qawachiway, qanmanmi kay sasachakuyniykunata willakamuyki.

<sup>13</sup> Tayta Diospaqyá takiychik, Tayta Diostayá yupaychaychik, payqa mana allin ruwaqkunapa makinmantam wakchakunata salvaykun.

<sup>14</sup> Nacesqay punchawqa ñakasqayá kachun, mamaypa wachakuwasqan punchawqa amayá bendecisqachu kachun.

<sup>15</sup> Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho!, alegrando-o com isso grandemente.

<sup>16</sup> Seja esse homem como as cidades que o SENHOR, sem ter compaixão, destruiu; ouça ele clamor pela manhã e ao meio-dia, alarido.

<sup>17</sup> Por que não me matou Deus no ventre materno? Por que minha mãe não foi minha sepultura? Ou não permaneceu grávida perpetuamente?

<sup>18</sup> Por que saí do ventre materno tão-somente para ver trabalho e tristeza e para que se consumam de vergonha os meus dias?

## Jeremias 21

### Predita a destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, quando o rei Zedequias lhe enviou Pasur, filho de Malquias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, dizendo:

<sup>2</sup> Pergunta agora por nós ao SENHOR, por que Nabucodonosor, rei da Babilônia, guerreia contra nós; bem pode ser que o SENHOR nos trate segundo todas as suas maravilhas e o faça retirar-se de nós.

<sup>3</sup> Então, Jeremias lhes disse: Assim direis a Zedequias:

<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Eis que farei retroceder as armas de guerra que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais fora dos muros contra o rei da Babilônia e contra os caldeus, que vos

<sup>15</sup> Maldito el hombre que dio la noticia a mi padre, diciendo: ¡Te ha nacido un hijo varón!, haciéndolo muy feliz.

<sup>16</sup> Sea ese hombre como las ciudades que el Señor destruyó sin piedad; oiga gritos de mañana y alaridos al mediodía,

<sup>17</sup> porque no me mató en el vientre para que mi madre hubiera sido mi sepultura, y su vientre embarazado para siempre.

<sup>18</sup> ¿Por qué salí del vientre para ver pena y aflicción, y que acaben en vergüenza mis días?

## Jeremías 21

### Profecía sobre la destrucción de Jerusalén

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor cuando el rey Sedequías lo envió a Pasur, hijo de Malquías, y al sacerdote Sofonías, hijo de Maasías, diciendo:

<sup>2</sup> Consulta ahora de nuestra parte al Señor, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, nos hace la guerra; tal vez el Señor haga con nosotros conforme a todas sus maravillas, para que el enemigo se retire de nosotros.

<sup>3</sup> Entonces Jeremías les dijo: Así diréis a Sedequías:

<sup>4</sup> «Así dice el Señor, Dios de Israel: “He aquí, yo haré volver atrás las armas de guerra que tenéis en vuestras manos, con las cuales peleáis contra el rey

<sup>15</sup> ¡Maldito aquel que le anunció a mi padre: «Felicidades. Ya tienes un varoncito!»!

<sup>16</sup> ¡Que sea ese hombre como las ciudades que el Señor destruyó sin misericordia! ¡Que en la mañana y al mediodía oiga gritos que le anuncien el peligro!

<sup>17</sup> Si el Señor no me hubiera dejado nacer, mi madre habría sido mi sepulcro; ¡me habría quedado en su vientre para siempre!

<sup>18</sup> ¿Para qué salí del vientre? ¿Sólo para ver trabajos y penurias, y para pasar mi vida en medio de afrentas?

## Jeremías 21

### Jerusalén será destruida

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías cuando el rey Sedequías le envió un mensaje por medio de Pasur hijo de Malquías, y del sacerdote Sofonías hijo de Maseías. El rey mandó a decirle:

<sup>2</sup> «Jeremías, consulta al Señor acerca de nosotros, porque Nabucodonosor, el rey de Babilonia, nos ha declarado la guerra. Tal vez el Señor nos trate de acuerdo con todas sus maravillas y haga que Nabucodonosor se aleje de nosotros.»

<sup>3</sup> Pero Jeremías les respondió: «Díganle a Sedequías

<sup>4</sup> que el Señor y Dios de Israel ha dicho: “Ustedes se han levantado en armas contra el rey de Babilonia, y contra los caldeos que están fuera de la muralla y los tienen sitiados. Pero yo voy a hacer que esas mismas

<sup>15</sup> Kusikuyllawanña nacesqaymanta taytayman willaqpas ñakasqayá kachun, “qarim nacerapusunki” nispa willaqpas ñakasqayá kachun.

<sup>16</sup> Chayna runaqa, Tayta Diospa chunnichisqan llaqtakuna hinayá kachun, mana llakipayaspa tuñichisqa llaqta hinayá kachun, achikyamuqtayá nanaymanta qapariyta uyarichun, chawpi punchawpiyá guerrapi qapariyta uyarichun.

<sup>17</sup> Mamaypa wiksallanpi Dios wañurachiwanman karqa, mamaypa wiksanchá sepulturay kanman karqa, chaynapíqa manachá haykapipas naceymanchu karqa.

<sup>18</sup> ¿Imapaqraq mamay wachakuwarqa nanaytawan ñakariyllata qawaspay penqaypi kasma wañunaypaq?

## Jeremías 21

### Jerusalén tuñichisqa kananmanta

<sup>1</sup> Rey Sedequiasmi Malquiaspa churin Pasurtawan Maasiaspa churin sacerdote Sofoniasta kacharqa, Jeremiasta kaynata nimunankupaq:

<sup>2</sup> Ama hina kaspaykiyá ñoqanchikpaq Tayta Diosta tapuykuy. Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosormi atacamuwachkanchik, ichapas Tayta Diosqa ñawpaq tiempopi hina admirakuypaq kaqkunata ruwaspan Nabucodonosorta ñoqanchikmanta asurachinman, nispa.

<sup>3</sup> Jeremiasñataqmi paykunata nirqa: Rey Sedequiasman kaynata willamuychik:

<sup>4</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam Babilonia reypa contranpi peleasqaykichik armakunata kikikichikpa contraykichikpi kutiriykachisqa. Murallaykichikpa hawa

oprimem; tais armas, eu as juntarei no meio desta cidade.

<sup>5</sup> Pelejarei eu mesmo contra vós outros com braço estendido e mão poderosa, com ira, com indignação e grande furor.

<sup>6</sup> Ferirei os habitantes desta cidade, tanto os homens como os animais; de grande pestilência morrerão.

<sup>7</sup> Depois disto, diz o SENHOR, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e quantos desta cidade restarem da pestilência, da espada e da fome na mão de Nabucodonosor, rei da Babilônia, na de seus inimigos e na dos que procuram tirar-lhes a vida; feri-los-á a fio de espada; não os poupará, não se compadecerá, nem terá misericórdia.

<sup>8</sup> A este povo dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte.

<sup>9</sup> O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou à fome, ou de peste; mas o que sair e render-se aos caldeus, que vos cercam, viverá, e a vida lhe será como despojo.

<sup>10</sup> Pois voltei o rosto contra esta cidade, para mal e não para bem, diz o SENHOR; ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia, e este a queimará.

<sup>11</sup> À casa do rei de Judá dirás: Ouve a palavra do SENHOR!

<sup>12</sup> Ó casa de Davi, assim diz o SENHOR: Julgai pela manhã justamente e livrai o oprimido das mãos do

de Babilonia y contra los caldeos que os sitian fuera de los muros, y las reuniré en medio de esta ciudad.

<sup>5</sup>Y yo pelearé contra vosotros con mano extendida y brazo poderoso, y con ira, furor y gran enojo.

<sup>6</sup>Heriré a los habitantes de esta ciudad, y hombres y animales morirán de gran pestilencia.

<sup>7</sup>Y después” —declara el Señor— “a Sedequías, rey de Judá, a sus siervos, al pueblo y a los que sobrevivan en esta ciudad de la pestilencia, de la espada y del hambre, los entregaré en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, en manos de sus enemigos y en manos de los que buscan sus vidas; y él los herirá a filo de espada. No los perdonará ni les tendrá piedad ni compasión” ».

<sup>8</sup>Y dirás a este pueblo: «Así dice el Señor: “He aquí, pongo delante de vosotros el camino de la vida y el camino de la muerte.

<sup>9</sup>El que se quede en esta ciudad morirá a espada, de hambre y de pestilencia; pero el que salga y se entregue a los caldeos que os sitian, vivirá, y tendrá su propia vida como botín.

<sup>10</sup>Porque he puesto mi rostro contra esta ciudad para mal, y no para bien” —declara el Señor—. “Será entregada en manos del rey de Babilonia, quien le prenderá fuego” ».

<sup>11</sup>Y di a la casa del rey de Judá: «Oíd la palabra del Señor:

<sup>12</sup>Casa de David, así dice el Señor: “Haced justicia cada mañana, y librad al despojado de manos

armas de guerra se vuelvan contra ustedes. Voy a amontonarlas en medio de esta ciudad,

<sup>5</sup>y levantaré mi mano contra ustedes; los combatiré con brazo fuerte, y con gran enojo y furor.

<sup>6</sup>Heriré a los habitantes de esta ciudad, y hombres y bestias por igual morirán por causa de una gran peste.

<sup>7</sup>Después de eso, pondré en manos del rey Nabucodonosor de Babilonia al rey Sedequías de Judá, a sus criados, al pueblo y a los que sobrevivan a la peste, la espada y el hambre que habrá en la ciudad. Los pondré en manos de los enemigos que buscan matarlos, y ellos los matarán a filo de espada. No los perdonarán. No les tendrán lástima ni compasión. —Palabra del Señor.

<sup>8</sup>Y a este pueblo dirás que así ha dicho el Señor: ‘Pongo ante ustedes la posibilidad de elegir entre el camino de vida y el camino de la muerte.

<sup>9</sup>El que se quede en esta ciudad morirá por la espada, por el hambre o por la peste. Pero el que salga de ella y se pase al bando de los caldeos que los tienen sitiados, se pondrá a salvo y su vida será su botín.

<sup>10</sup>Yo me he puesto a observar esta ciudad, para su mal y no para su bien. Voy a ponerla en manos del rey de Babilonia, y él le prenderá fuego.’ —Palabra del Señor.

<sup>11</sup>”A los de la casa del rey de Judá les dirás: ‘Escuchen la palabra del Señor,

<sup>12</sup>ustedes, los de la casa de David. Así ha dicho el Señor: Dicten sentencias justas por la mañana, y

lawninmanta atacamuq Caldea runakunatañataqmi kay llaqtapa chawpinman huñurusaq.

<sup>5</sup>Kikiypunim qamkunapa contraykichikpi, hatun atiyuniwan hinaspa nina hina manchakuypaq piñakuyniywan peleasaq.

<sup>6</sup>Kay llaqtapi yachaq runakunatawan animalkunatam mancharikuypaq peste onqoywan wañurachisaq.

<sup>7</sup>Chaymantam Judá nacionpa reynin Sedequiastapas, serviqninkunatapas, llaqta runakunatapas chaynataq peste onqoywan, guerrawan, yarqaywan wañunankumanta puchuqkunatapas, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman hinaspa wakin enemigonkunaman qoykusaq, hinaptinmi mana llakipayarisa wañuchinaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>8</sup>Chay runakunamanqa nimunkitaqmi: Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kunanmi ñawpaqnikichikman churani kawsay ñantawan wañuy ñanta, mayqantapas akllakunaykichikpaq.

<sup>9</sup>Pipas kay llaqtapi puchuqkunaqa guerrawan, yarqaywan, peste onqoywanmi wañunkichik. Atacamusuqnikichik Caldea runakunapa makinman churakuspam ichaqa kawsankichik, vidaykichiktapas salvankichikmi.

<sup>10</sup>Ñoqa Tayta Diosmi nini: Ñam tantearuniña, kay llaqtataqa manañam kuyapayasqañachu aswanqa castigasaqpunim. Babilonia nacionpa reyninmanmi qoykusaq, hinaptinmi kañaykunqa.

#### Judá nacionpi reypa contranpi willakuymanta

<sup>11</sup>Judá nacionpa reynin Davidpa mirayninkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata nimuy:

<sup>12</sup>Rey Davidpa mirayninkuna, ñoqa Tayta Diosmi kaynata nikichik: Sapa pacha achikyaytayá allin

opressor; para que não seja o meu furor como fogo e se acenda, sem que haja quem o apague, por causa da maldade das vossas ações.

<sup>13</sup> Eis que eu sou contra ti, ó Moradora do vale, ó Rocha da campina, diz o SENHOR; contra vós outros que dizeis: Quem descerá contra nós? Ou: Quem entrará nas nossas moradas?

<sup>14</sup> Castigar-vos-ei segundo o fruto das vossas ações, diz o SENHOR; acenderei fogo na cidade, qual bosque, o qual devorará todos os seus arredores.

## Jeremias 22

### Profecia contra a casa real de Judá

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra,

<sup>2</sup> e dize: Ouve a palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi, tu, os teus servos e o teu povo, que entraís por estas portas.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR: Executai o direito e a justiça e livrai o oprimido das mãos do opressor; não oprimais ao estrangeiro, nem ao órfão, nem à viúva; não façais violência, nem derrameis sangue inocente neste lugar.

<sup>4</sup> Porque, se, deveras, cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa os reis que se assentarão no trono de Davi, em carros e montados em cavalos, eles, os seus servos e o seu povo.

de su opresor, no sea que salga como fuego mi furor, y arda y no haya quien lo apague, a causa de la maldad de vuestras obras.

<sup>13</sup> He aquí, yo estoy contra ti, moradora del valle, roca de la llanura —declara el Señor— “los que decís: ‘¿Quién descenderá contra nosotros? ¿Quién entrará en nuestras moradas?’”

<sup>14</sup> Yo os castigaré conforme al fruto de vuestras obras —declara el Señor— “y prenderé fuego en su bosque que consumirá todos sus alrededores” ».

## Jeremías 22

### Profecías contra los reyes de Judá

<sup>1</sup> Así dice el Señor: Desciende a la casa del rey de Judá y habla allí esta palabra,

<sup>2</sup> y di: «Escucha la palabra del Señor, oh rey de Judá, que te sientas sobre el trono de David, tú, tus siervos y tu pueblo, los que entran por estas puertas.

<sup>3</sup> Así dice el Señor: “Practicad el derecho y la justicia, y librad al despojado de manos de su opresor. Tampoco maltratéis ni hagáis violencia al extranjero, al huérfano o a la viuda, ni derraméis sangre inocente en este lugar.

<sup>4</sup> Porque si en verdad observáis este mandato, entonces entrarán reyes por las puertas de esta casa, y se sentarán en el lugar de David, en su

libren a los oprimidos del poder de sus opresores. De lo contrario, por causa de sus malas obras mi ira saldrá como fuego, y se encenderá y no habrá quien pueda apagarla.’

<sup>13</sup> Yo estoy contra ti, ciudad asentada en el valle, que eres la roca de la llanura. Contra ti, que dices: ‘¿Quién podrá atacarnos? ¿Quién podrá entrar en nuestros aposentos?’ —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> Yo te castigaré como merecen ser castigadas tus malas obras. Yo le prenderé fuego a tu bosque, y el fuego consumirá todo cuanto te rodea.” —Palabra del Señor.

## Jeremías 22

### Profecías contra los reyes de Judá

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: «Ve ahora al palacio del rey de Judá, y pronuncia allí estas palabras

<sup>2</sup> ante el rey de Judá: “Oigan la palabra del Señor, lo mismo tú que reinas sobre el trono de David, que tus siervos y el pueblo que entra por estas puertas.

<sup>3</sup> Yo, el Señor, he dicho: ‘Practiquen la justicia y el derecho. Libren de sus opresores a los oprimidos. No engañen ni roben al extranjero, ni al huérfano ni a la viuda. No derramen sangre inocente en este lugar.’

<sup>4</sup> Si en verdad obedecen mi palabra, los reyes que ahora ocupan el trono de David entrarán por las puertas de este palacio montados en carros y en caballos, junto con sus criados y su ejército.

arreglota ruwaychik, ñakariqkunatayá ñakarichiqkunamanta qechuychik, yanqañataq mana allinkuna ruwasqaykichikmanta piñakuyniy nina hina ratarirunman manaña pipas amachay atinankama, nispayki.

### Jerusalén llaqta castigasqa kananmanta

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Qechwapi munaychakuq llaqta pampapi qaqa hina llaqta, ñoqam contraykipi kachkani. Qamkunam ninkichik: ¿Pitaqsi ñoqanchikta atacawachwan? ¿Pitaqsi amparakunanchikman chayamunman? nisparaq.

<sup>14</sup> Mana allinkuna ruwasqaykichikman hinam castigasqaykichik, sachaykikunata kañaykuptiyimi muyuriqnikipi tukuy ima kaqkunatapas ruparunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 22

### Judá nacionpi reykunapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Reypa palacionman rispayki kaynata nimuy.

<sup>2</sup> Davidpa trononmanta Judá nacionpi munaychakuq rey, kamachikuqkuna, reypa serviqninkuna, llaqta runakuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Runakunapaq allin arreglota ruwaychik, ñakariqkunata ñakarichiqninmanta libraychik; huklaw llaqtayuqkunatapas, mana tayta-mamayuqkunatapas, viudatapas ama ñakarichiychikchu nitaq uchuychaychikchu. Inocente runatapas ama kaypiqa wañuchiychikchu.

<sup>4</sup> Sichum kay nisqaykunata kasukuqkikichikqa, kanqam rey Davidpa trononmanta munaychakuq rey, paykunam carretakunapi chaynataq caballokunapi sillada kay palaciopa punkunta

<sup>5</sup> Mas, se não derdes ouvidos a estas palavras, juro por mim mesmo, diz o SENHOR, que esta casa se tornará em desolação.

<sup>6</sup> Porque assim diz o SENHOR acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim Gileade e a cabeça do Líbano; mas certamente farei de ti um deserto e cidades desabitadas.

<sup>7</sup> Designarei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; cortarão os teus cedros escolhidos e lançá-los-ão no fogo.

<sup>8</sup> Muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o SENHOR assim com esta grande cidade?

<sup>9</sup> Então, se lhes responderá: Porque deixaram a aliança do SENHOR, seu Deus, e adoraram a outros deuses, e os serviram.

#### Contra Salum, rei de Judá

<sup>10</sup> Não choreis o morto, nem o lastimeis; chorai amargamente aquele que sai; porque nunca mais tornará, nem verá a terra onde nasceu.

<sup>11</sup> Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, filho de Josías, rei de Judá, que reinou em lugar de Josías, seu pai, e que saiu deste lugar: Jamais tornará para ali.

trono; entrarán montados en carros y caballos, el rey, sus siervos y su pueblo.

<sup>5</sup> Pero si no obedecéis estas palabras, juro por mí mismo—declara el Señor— “que esta casa vendrá a ser una desolación” ».

<sup>6</sup> Porque así dice el Señor acerca de la casa del rey de Judá: Como Galaad eres para mí, como la cumbre del Líbano; pero ciertamente te convertiré en un desierto, como ciudades deshabitadas.

<sup>7</sup> Designaré contra ti destructores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros más selectos y los echarán al fuego.

<sup>8</sup> Pasarán muchas naciones junto a esta ciudad, y dirá cada cual a su prójimo: «¿Por qué ha hecho así el Señor a esta gran ciudad?».

<sup>9</sup> Entonces responderán: «Porque abandonaron el pacto del Señor su Dios, y se postraron ante otros dioses y les sirvieron».

<sup>10</sup> No lloreis por el muerto ni hagáis duelo por él, llorad amargamente por el que se va, porque jamás volverá ni verá su tierra natal.

<sup>11</sup> Porque así dice el Señor acerca de Salum, hijo de Josías, rey de Judá, que reinó en lugar de su padre Josías, y que salió de este lugar: Nunca más volverá aquí;

<sup>5</sup> Pero, si no obedecen mi palabra, juro por mí mismo que este palacio quedará en ruinas.» —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> Así ha dicho el Señor acerca del palacio del rey de Judá: «Este palacio me parece tan bello como la región de Galaad y como la cumbre del monte Líbano. Sin embargo, lo convertiré en un desierto rodeado de ciudades deshabitadas.

<sup>7</sup> Dispondré contra él un ejército, y cada uno de sus soldados lo destruirá con sus armas. ¡Derribarán sus bellas columnas de cedro, y las echarán en el fuego!

<sup>8</sup> Mucha gente pasará junto a esta ciudad, y unos a otros se dirán: “¿Por qué hizo esto el Señor con tan imponente ciudad?”

<sup>9</sup> Y la respuesta será: “Porque se apartaron del pacto del Señor su Dios, y adoraron y sirvieron a dioses ajenos.”»

<sup>10</sup> No lloren al muerto, ni se compadezcan de él. Más bien, lloren amargamente por el que se va, porque jamás volverá a ver la tierra en que nació.

<sup>11</sup> En efecto, el Señor ha dicho acerca de Salún hijo de Josías, rey de Judá, que sucedió en el trono a su padre Josías: «Has sido expulsado de aquí, y nunca más volverás aquí.

yaykunqaku, kamachikuqkunawan hinaspa lla pa runankunawan kuská.

<sup>5</sup> Kay nisqaykunata mana kasukuptikichikqa, kay palaciom taqmasqa kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Judá nacionpi reypa palacionmantam Tayta Dios kaynata nin: Qamqa Galaad allpa hinam ñoqapaq kanki, Líbano orqopa puntan hinam kanki; ichaqa juranim, cheqaptapunim chunnichisqayki, mana runayuq llaqtatañam ruwasqayki.

<sup>7</sup> Tuñichisunaykipaqmi armasqa runakunata kachamusaq, paykunam kuyayllapaq cedroykikunata kuchunqaku, hinaspa ninaman wishunqaku.

<sup>8</sup> Achka nacionkunamanta hamuq runakunam kay llaqtapa hichpanta pasaspa ninakunqaku: ¿Imanasqataq kay hatun llaqtata Tayta Dios kaynata ruwarun? nispanku.

<sup>9</sup> Chaymi testestanqaku: Kaynataqa ruwarun yupaychasqanku Tayta Dioswan pactonta saqerupanku idolokunataña yupaychasqankuraykum, nispanku.

#### Rey Salumpa contranpi Jeremiaspa profetizasqanmanta

<sup>10</sup> Rey Josiaspa wañusqanmantaqa amaña waqaychikchu, waqaychikqa rey Salum preso apasqa kasqanmantayá, payqa manañam haykapipas kutimunqañachu, nacesqan allpatapas manañam rikunqañachu.

<sup>11</sup> Taytan Josiaspa rantinpi Judá nacionpi munaychakuq rey Salummantam Tayta Dios kaynata nin: Salummi kaymanta preso apasqa kanqa, manañam haykapipas kutimunqañachu.

<sup>12</sup> Mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá e nunca mais verá esta terra.

**Contra Jeoaquim, rei de Judá**

<sup>13</sup> Ai daquele que edifica a sua casa com injustiça e os seus aposentos, sem direito! Que se vale do serviço do seu próximo, sem paga, e não lhe dá o salário;

<sup>14</sup> que diz: Edificarei para mim casa espaçosa e largos aposentos, e lhe abre janelas, e forra-a de cedros, e a pinta de vermelho.

<sup>15</sup> Reinarás tu, só porque rivalizas com outro em cedro? Acaso, teu pai não comeu, e bebeu, e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso, tudo lhe sucedeu bem.

<sup>16</sup> Julgou a causa do aflito e do necessitado; por isso, tudo lhe ia bem. Porventura, não é isso conhecer-me? — diz o SENHOR.

<sup>17</sup> Mas os teus olhos e o teu coração não atentam senão para a tua ganância, e para derramar o sangue inocente, e para levar a efeito a violência e a extorsão.

<sup>18</sup> Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não o lamentarão, dizendo: Ai, meu irmão! Ou: Ai, minha irmã! Nem o lamentarão, dizendo: Ai, senhor! Ou: Ai, sua glória!

<sup>12</sup> sino que en el lugar adonde lo llevaron cautivo, allí morirá, y no verá más esta tierra.

<sup>13</sup> Ay del que edifica su casa sin justicia y sus aposentos altos sin derecho, que a su prójimo hace trabajar de balde y no le da su salario.

<sup>14</sup> El que dice: «Me edificaré una casa espaciosa con amplios aposentos altos»; y le abre ventanas, la recubre de cedro y la pinta de rojo.

<sup>15</sup> ¿Acaso te harás rey porque compites en cedro? ¿No comió y bebió tu padre y practicó el derecho y la justicia? Por eso le fue bien.

<sup>16</sup> Defendió la causa del pobre y del necesitado; entonces le fue bien. ¿No es esto conocerme? — declara el Señor.

<sup>17</sup> Mas tus ojos y tu corazón solo están para tu propia ganancia, para derramar sangre inocente, y para practicar la opresión y la violencia.

<sup>18</sup> Por tanto, así dice el Señor acerca de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No llorarán por él: «¡Ay, hermano mío!» o «¡Ay, hermana!».

<sup>12</sup> Morirás en el país al que fuiste llevado cautivo, y nunca más volverás a ver esta tierra.

<sup>13</sup> ¡Ay de ti, que eriges tu palacio sin justicia, y tus salas sin equidad! ¡Ay de ti, que explotas a tu prójimo y no le pagas el salario de su trabajo!

<sup>14</sup> ¡—Ay de ti, que dices: “Voy a construirme un palacio espacioso, con amplias salas”, y le abres ventanas, lo recubres de cedro y lo pintas de bermellón!

<sup>15</sup> ¿Acaso el verte rodeado de cedro te convierte en rey? ¿Acaso a tu padre le faltó comida y bebida? ¡A él le fue bien porque practicó la justicia y el derecho!

<sup>16</sup> Le fue bien porque les hizo justicia a los pobres y menesterosos! ¡A eso le llamo conocerme! —Palabra del Señor.

<sup>17</sup> Tú, en cambio, sólo ves lo que te conviene; sólo piensas en saciar tu avaricia, en derramar sangre inocente y en oprimir y agraviar a otros.»

<sup>18</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor acerca de Joacim hijo de Josías, rey de Judá: «Nadie te llorará. Nadie dirá: “¡Ay, hermano mío!” ni “¡Ay, hermana mía!” Nadie lamentará tu muerte, ni te dirá: “¡Ay, señor! ¡Ay, Su Majestad!”

<sup>12</sup> Payqa presota apasqanku llaqtapi wañuspan kay naciontaqa manaña haykapas rikunqachu, nispa.

**Rey Joacimpa contranpi Jeremiaspa profetizasqanmanta**

<sup>13</sup> ¡Ay, imaynaraq kanki! mana allinkunata ruwasqaykipa chaninwan, palacioykikunatawan hatun wasikikunata hatarichikuspa, runamasinkunawanpas mana pagollapaq llamkachikuq runa.

<sup>14</sup> Qamqa ninkiraqmi: Hatun palaciotam ruwarachikusaq, altosninpi hatu-hatun corredorniyuqta, hatun ventanayuqkunata; perqankunatapás Cedro tablakunawanmi tableachisq, hinaspaymi pukawan pintachisq, nisparaq.

<sup>15</sup> ¿Cedro tablamanta ruwasqa wasipi yachaytachu rey kaypaq hapinki? Taytaykiqa tomaspapas mikuspapas allin arreglotawan cheqap kaqtam ruwarqa, chayraykum ima ruwasqanpas allin lloqsirqa.

<sup>16</sup> Payqa wakchakunatawan ñakarichisqakunatam valechirqa, chayraykum ima ruwasqanpas allin lloqsirqa. Payqa sumaqtam reqsiwarqa, ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>17</sup> Qanmi ichaqa mana allinkunata ruwaspa apuyaruyllapi richkanki; inocente runakunatam wañuchinki, llaqtaykitapas maqa-maqarispam llamkachikunki.

<sup>18</sup> Chayraykum Josiaspa churinmanta otaq Judá nacionpa reynin Joacimmanta Tayta Dios kaynata nin: Wañuptikiqa manam pipas waqanqachu, wañuruptikipas manam pipas waqaspaqa ninqachu: ¡Ay, wawqelláy! ¡Ay, panilláy! ¡Ay, señorlláy! ¡Ay reynilláy! nispaqa.



<sup>19</sup> Como se sepulta um jumento, assim o sepultarão; arrastá-lo-ão e o lançarão para bem longe, para fora das portas de Jerusalém.

<sup>20</sup> Sobe ao Líbano, ó Jerusalém, e clama; ergue a voz em Basã e clama desde Abarim, porque estão esmagados todos os teus amantes.

<sup>21</sup> Falei contigo na tua prosperidade, mas tu disseste: Não ouvirei. Tem sido este o teu caminho, desde a tua mocidade, pois nunca deste ouvidos à minha voz.

<sup>22</sup> O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus amantes irão para o cativoiro; então, certamente ficarás envergonhada e confundida, por causa de toda a tua maldade.

<sup>23</sup> Ó tu que habitas no Líbano e fazes o teu ninho nos cedros! Como gemerás quando te vierem as dores e as angústias como da que está de parto!

#### Contra Jeconias, rei de Judá

<sup>24</sup> Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, ainda que Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosse o anel do selo da minha mão direita, eu dali o arrancaria.

<sup>25</sup> Entregar-te-ei, ó rei, nas mãos dos que procuram tirar-te a vida e nas mãos daqueles a quem temes, a saber, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos caldeus.

<sup>26</sup> Lançar-te-ei a ti e a tua mãe, que te deu à luz, para outra terra, em que não nasceste; e ali morreréis.

<sup>19</sup> Con entierro de asno, será enterrado: arrastrado y tirado fuera de las puertas de Jerusalén.

<sup>20</sup> Sube al Líbano y clama, y da voces en Basán; clama también desde Abarim, porque han sido destruidos todos tus amantes.

<sup>21</sup> Te hablé en tu prosperidad, pero dijiste: «No escucharé». Esta ha sido tu costumbre desde tu juventud, que nunca has escuchado mi voz.

<sup>22</sup> A todos tus pastores arrasará el viento, y tus amantes irán al cautiverio; entonces ciertamente serás avergonzada y humillada a causa de toda tu maldad.

<sup>23</sup> Tú que moras en el Líbano, anidada en los cedros, ¡cómo gemirás cuando te vengan los dolores, dolor como de mujer de parto!

<sup>24</sup> Vivo yo —declara el Señor— aunque Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera un anillo en mi mano derecha, aun de allí lo arrancaría.

<sup>25</sup> Te entregaré en manos de los que buscan tu vida, sí, en manos de los que temes: en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en manos de los caldeos.

<sup>26</sup> Te arrojaré a ti y a la madre que te dio a luz a otro país donde no nacisteis, y allí moriréis.

<sup>19</sup> Al contrario, te arrastrarán hasta fuera de la ciudad de Jerusalén, y te enterrarán como si fueras un asno.

<sup>20</sup> ¡Sube al monte Líbano y grita! ¡Ve a Basán y deja oír tu voz! ¡Grita desde Abarín! Porque todos tus aliados van a ser destruidos.

<sup>21</sup> Te hablé cuando gozabas de prosperidad, pero dijiste: “No quiero escuchar.” Y desde que eras joven te has portado así. Nunca has querido hacerme caso.

<sup>22</sup> Por eso todos tus dirigentes serán arrastrados por el viento, y todos tus aliados serán llevados al cautiverio. Entonces tu ciudad quedará en vergüenza y confundida por causa de toda tu maldad.

<sup>23</sup> Ahora habitas en el nido que te hiciste con los cedros del Líbano; pero ya te vendrán dolores, como de parturienta, ¡y entonces gemirás!

<sup>24</sup> «Conías, hijo de Joacín y rey de Judá, yo te juro que voy a deshacerme de ti, aun cuando seas como un anillo en mi diestra. —Palabra del Señor.

<sup>25</sup> «Voy a entregarte en manos de los que quieren matarte; en manos de aquellos que al verlos te hacen temblar. ¡Sí, voy a ponerte en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en manos de los caldeos!

<sup>26</sup> Voy a hacer que a tu madre y a ti se los lleven cautivos, a un país extraño en donde no nacieron. ¡Allí morirán!

<sup>19</sup> Aysaspankum Jerusalén llaqtamanta hawaman wischunqaku, asnota hinam pampaqaku.

#### Jerusalén llaqtapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>20</sup> Jerusalén llaqta, Líbano orqoman seqaspa qayakuy, Basán law orqokunapi qapariy, Abarim law orqokunaman seqaspa qayaykachakuy, waynaykikunam lliw vencerachikun.

<sup>21</sup> Tukuy imayuq kasma hawka kachkaptikim rimapayarqayki, ichaqa manam uyariwarqankichu. Qamqa warma kasqaykimantapunim ima nisqaytapas mana kasuwarqankichu.

<sup>22</sup> Kamachiqnirikunam wayrapa apasqan kanqaku, waynaykikunam preso apasqa kanqaku; tukuy mana allinkuna ruwasqaykimantam penqaypi tarikuspa uchuychasqa kanki.

<sup>23</sup> Libanomanta apamusqa cedrokunapa chawpinpim hawkallaña qesaykipi yachachkanki; ichaqa maynataraq qaparkachanki wachakuq warmita hina nanay hapisuptiki.

#### Rey Jeconiaspa contranpi profetizasqanmanta

<sup>24</sup> Judá nacionpa reynin Joacimpa churin Jeconiastam Tayta Dios kaynata nin: Alleq makiypi anillo hinaña kaptikipas chaymanta hurqoruspaymi wikaparuykiman

<sup>25</sup> wañuchiy munasuqnikiman qoykunaypaq. Manchakusqayki Babiloniapa reynin Nabucodonosorman hinaspa Caldea runakunamanmi qamtaqa qoykusqayki.

<sup>26</sup> Qamtapas mamaykitapas mana nacesqaykichik nacionmanmi qarqosqaykichik, hinaptinmi chaypi wañumunkichik.

<sup>27</sup> Mas à terra da qual eles têm saudades, a ela não tornarão.

<sup>28</sup> Acaso, é este Jeconias homem vil, coisa quebrada ou objeto de que ninguém se agrada? Por que foram lançados fora, ele e os seus filhos, e arrojados para a terra que não conhecem?

<sup>29</sup> Ó terra, terra, terra! Ouve a palavra do SENHOR!

<sup>30</sup> Assim diz o SENHOR: Registrai este como se não tivera filhos; homem que não prosperará nos seus dias, e nenhum dos seus filhos prosperará, para se assentar no trono de Davi e ainda reinar em Judá.

## Jeremias 23

### Profecia contra os maus pastores

<sup>1</sup> Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto! – diz o SENHOR.

<sup>2</sup> Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, contra os pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e delas não cuidastes; mas eu cuidarei em vos castigar a maldade das vossas ações, diz o SENHOR.

<sup>3</sup> Eu mesmo recolherei o restante das minhas ovelhas, de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; serão fecundas e se multiplicarão.

<sup>27</sup> Pero a la tierra a la cual con toda el alma anhelan volver, a ella no volverán.

<sup>28</sup> ¿Es acaso este hombre Conías una vasija despreciada y rota? ¿Es un objeto indeseable? ¿Por qué han sido arrojados él y sus descendientes y echados a una tierra que no conocían?

<sup>29</sup> ¡Oh tierra, tierra, tierra!, oye la palabra del Señor.

<sup>30</sup> Así dice el Señor: «Inscribid a este hombre como sin hijos, hombre que no prosperará en sus días; porque ninguno de sus descendientes logrará sentarse sobre el trono de David ni gobernar de nuevo en Judá».

## Jeremías 23

### Los malos pastores y regreso del remanente

<sup>1</sup> ¡Ay de los pastores que destruyen y dispersan las ovejas de mis prados! —declara el Señor.

<sup>2</sup> Por tanto, así dice el Señor, Dios de Israel, acerca de los pastores que apacientan a mi pueblo: Vosotros habéis dispersado mis ovejas y las habéis ahuyentado, y no os habéis ocupado de ellas; he aquí, yo me ocuparé de vosotros por la maldad de vuestras obras —declara el Señor.

<sup>3</sup> Yo mismo reuniré el remanente de mis ovejas de todas las tierras adonde las he echado, y las haré volver a sus pastos; y crecerán y se multiplicarán.

<sup>27</sup> Con toda el alma querrán ustedes volver a su propio país, pero jamás volverán.»

<sup>28</sup> Y este Conías, ¿es acaso una vasija rota y despreciada? ¿Es acaso un trasto que a nadie le importa? ¿Por qué fueron expulsados él y los suyos a un país que nunca antes conocieron?

<sup>29</sup> ¡Tierra, tierra, tierra!, ¡oye la palabra del Señor!

<sup>30</sup> Así ha dicho el Señor: «Pongan por escrito que este hombre se quedó sin hijos, y que nada próspero le espera por el resto de su vida. Porque ninguno de sus hijos llegará a ocupar el trono de David, ni reinará sobre Judá.»

## Jeremías 23

### Retorno del remanente

<sup>1</sup> «¡Ay de los pastores que destruyen y dispersan a las ovejas de mi rebaño!» —Palabra del Señor.

<sup>2</sup> Por tanto, así ha dicho el Señor y Dios de Israel a los pastores que apacientan a su pueblo: «Ustedes dispersaron a mis ovejas. No se hicieron cargo de ellas, sino que las espantaron. Por eso ahora voy a hacerme cargo de ustedes y de sus malas obras. — Palabra del Señor.

<sup>3</sup> Yo mismo reuniré al resto de mis ovejas. Las haré venir de todos los países por los que las esparcí, para devolverlas a sus apriscos. Allí se reproducirán y se multiplicarán.

<sup>27</sup> Israelman kutimuyta munaspapas manañam atinkichikñachu, nispa.

### Jeremiaspa rimarisqankunamanta

<sup>28</sup> Jeconiasqa ¿manaña pipapas munanan pakisqa aysaku hinachu rikurirun? ¿Mana imapaq valeq kallana hinachu rikurirun? ¿Imanasqataq paytapas chaynataq churinkunatapas mana reqsisqanku nacionman qarqorunku?

<sup>29</sup> ¡Kay pachapi llapallan runakuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik!

<sup>30</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kay runamanta libropi qellqaychik, qolluq runamanta hina qellqaychik, kawsayninpi mana imapas allin ruwaq kasqanmanta qellqaychik. Judá nacionpiqa, Jeconiaspa mirayninmantaqa manañam rey Davidpa trononpiqa munaychakuqa kanqañachu, nispa.

## Jeremías 23

### Allin ruwaq reya Tayta Dios hatarichinanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Ay, imaynaq kanqaku ovejaykunata chinkarachi q michiqkuna! ¡Ay, imaynaq kanqaku ovejaykunata cheqerachi q michiqkuna! nispa.

<sup>2</sup> Chayraykum llaqtay michiqkunata Israelpa yupaychasqan Tayta Dios kaynata nin: Qamkunam ovejaykunata cheqerachispa ayqerachinkichik. Manam nanachikurqankichikchu. Chayraykum mana allinkuna ruwasqaykichikmanta castigasqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>3</sup> Cheqechisqay nacionkunamantam wakín ovejaykunata kikiypuni huñumusaq. Mikunanku pastokunaman kutichimuptiyimi achkallataña miranqaku.

<sup>4</sup> Levantarei sobre elas pastores que las apacentem, e ellas jamas temerão, nem se espantarão; nem una delas faltará, diz o SENHOR.

**Profecia sobre o Renovo de Davi**

Jeremias 33.14-16

<sup>5</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que levantarei a Davi um Renovo justo; e, rei que é, reinará, e agirá sabiamente, e executará o juízo e a justiça na terra.

<sup>6</sup> Nos seus dias, Judá será salvo, e Israel habitará seguro; será este o seu nome, com que será chamado: SENHOR, Justiça Nossa.

<sup>7</sup> Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais dirão: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito;

<sup>8</sup> mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir, que trouxe a descendência da casa de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha arrojado; e habitarão na sua terra.

**Contra os falsos profetas**

<sup>9</sup> Acerca dos profetas. O meu coração está quebrantado dentro de mim; todos os meus ossos estremecem; sou como homem embriagado e como homem vencido pelo vinho, por causa do SENHOR e por causa das suas santas palavras.

<sup>4</sup> Pondré sobre ellas pastores que las apacentarán, y nunca más tendrán temor, ni se aterrarán, ni faltará ninguna —declara el Señor.

<sup>5</sup> He aquí, vienen días —declara el Señor— en que levantaré a David un Renuevo justo; y Él reinará como rey, actuará sabiamente, y practicará el derecho y la justicia en la tierra.

<sup>6</sup> En sus días será salvo Judá, e Israel morará seguro; y este es su nombre por el cual será llamado: «El Señor, justicia nuestra».

<sup>7</sup> Por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— cuando no dirán más: «Vive el Señor, que hizo subir a los hijos de Israel de la tierra de Egipto»,

<sup>8</sup> sino: «Vive el Señor que hizo subir y trajo a los descendientes de la casa de Israel de la tierra del norte y de todas las tierras adonde los había echado»; y habitarán en su propio suelo.

<sup>9</sup> En cuanto a los profetas: quebrantado está mi corazón dentro de mí, tiemblan todos mis huesos; estoy como un ebrio, como un hombre a quien domina el vino, por causa del Señor y por causa de sus santas palabras.

<sup>4</sup> A cargo de ellas pondré pastores que las cuiden y alimenten, y nunca más volverán a tener miedo ni a asustarse, y ninguna de ellas se perderá. —Palabra del Señor.

<sup>5</sup> Vienen días en que haré que un descendiente de David surja como rey. Y será un rey justo, que practicará la justicia y el derecho en la tierra. — Palabra del Señor.

<sup>6</sup> Durante su reinado, Judá estará a salvo, e Israel podrá vivir confiado. Y ese rey será conocido por este nombre: “El Señor es nuestra justicia.”

<sup>7</sup> Por lo tanto, vienen días en que no volverá a decirse: “Viva el Señor, que sacó de la tierra de Egipto a los hijos de Israel” —Palabra del Señor

<sup>8</sup> sino que se dirá: “Viva el Señor, que sacó de la tierra del norte a los descendientes de la casa de Israel, y los trajo de todos los países por donde los había dispersado, para que habiten en su propia tierra.”»

**Denuncia contra los falsos profetas**

<sup>9</sup> Por causa de los profetas siento que el corazón se me hace pedazos. ¡Todos los huesos me tiemblan! Hasta parece que estoy ebrio y bajo los efectos del vino, por causa del Señor y de sus santas palabras.

<sup>4</sup> Paykunata michinanpaqmi michiqkunata churasaq, chaynapi manaña manchakunankupaq nitaq hukllapas chinkanapaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chayamunqam punchaw rey Davidpa mirayninmanta huk reyta hatarichinaypaq, payqa allin ruwaqmi kanqa, yachaywanmi nacionpipas munaychakunqa, allin arregloman hinam munaychakunqa, allin ruwaykunawanmi munaychakunqa.

<sup>6</sup> Paypa munaychakusqan punchawkunapim Judá nación salvasqa kanqa, Israel nacionpas hawkam kawsakunqa. Kaynataraqmi sutichanqakupas: “Tayta Diosmi salvaqninchikqa” nispanku.

<sup>7</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Chayamunqam punchaw, “Israelpa mirayninkunata Egipto nacionmanta hurqomuq kawsaq Tayta Diosraykum jurani” nispa manaña juranankupaq.

<sup>8</sup> Juranqakuqa: “Israelpa mirayninkunata norte law nacionkunamanta chaynataq qarqosqan wakín nacionkunamanta hurqomuq kawsaq Tayta Diosraykum jurani” nispañam. Paykunaqa allpankupiñam yachakunqaku.

**Mana allin profetakunamanta**

<sup>9</sup> Llapa profetakunatam ñoqa Jeremías kaynata nini: Sonqoyimi pasaypaq hukmanyasqa kachkan, tulluykunam katkatatachkan, sinka runamanraqmi rikchakuchkani, vinowan macharuqmanmi rikchakuchkani. Tayta Diosraykum chayna kachkani, chuya palabrankunaraykum chayna kachkani.

<sup>10</sup> Porque a terra está cheia de adúlteros e chora por causa da maldição divina; os pastos do deserto se secam; pois a carreira dos adúlteros é má, e a sua força não é reta.

<sup>11</sup> Pois estão contaminados, tanto o profeta como o sacerdote; até na minha casa achei a sua maldade, diz o SENHOR.

<sup>12</sup> Portanto, o caminho deles será como lugares escorregadios na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles calamidade, o ano mesmo em que os castigarei, diz o SENHOR.

<sup>13</sup> Nos profetas de Samaria bem vi eu loucura; profetizavam da parte de Baal e faziam errar o meu povo de Israel.

<sup>14</sup> Mas nos profetas de Jerusalém vejo coisa horrenda; cometem adultérios, andam com falsidade e fortalecem as mãos dos malfeitores, para que não se convertam cada um da sua maldade; todos eles se tornaram para mim como Sodoma, e os moradores de Jerusalém, como Gomorra.

<sup>15</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca dos profetas: Eis que os alimentarei com absinto e lhes darei a beber água venenosa; porque dos profetas de Jerusalém se derramou a impiedade sobre toda a terra.

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Não deis ouvidos às palavras dos profetas que entre vós profetizam e vos encham de vãs esperanças; falam as

<sup>10</sup> Porque la tierra está llena de adúlteros; porque a causa de la maldición se ha enlutado la tierra, se han secado los pastos del desierto. Pues es mala la carrera de ellos y su poderío no es recto.

<sup>11</sup> Porque tanto el profeta como el sacerdote están corrompidos; aun en mi casa he hallado su maldad —declara el Señor.

<sup>12</sup> Por tanto, su camino será para ellos como resbaladeros; a las tinieblas serán empujados y en ellas caerán; porque traeré sobre ellos calamidad el año de su castigo —declara el Señor.

<sup>13</sup> Además, entre los profetas de Samaria he visto algo ofensivo: profetizaban en nombre de Baal y extraviaban a mi pueblo Israel.

<sup>14</sup> También entre los profetas de Jerusalén he visto algo horrible: cometían adulterio y andaban en mentiras; fortalecían las manos de los malhechores, sin convertirse ninguno de su maldad. Se me han vuelto todos ellos como Sodoma, y sus habitantes como Gomorra.

<sup>15</sup> Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos acerca de los profetas: «He aquí, les daré de comer ajeno y les daré de beber agua envenenada, porque de los profetas de Jerusalén ha salido la corrupción por toda la tierra».

<sup>16</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os profetizan. Ellos os

<sup>10</sup> En realidad, la tierra está llena de gente adúltera. Por causa de la maldición la tierra está desierta, los pastizales del desierto se han secado; la vida que llevan es depravada, y usan mal su valentía.

<sup>11</sup> Tanto los profetas como los sacerdotes son unos malvados. ¡Hasta en el templo se les halla cometiendo su maldad! —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> «Por eso su vida será semejante a un oscuro resbaladero: alguien los empujará, y ellos caerán en él. Cuando les llegue la hora de ser castigados, yo dejaré caer sobre ellos la calamidad. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> «He visto a los profetas de Samaria cometer desatinos. Profetizaban en nombre de Baal, e hicieron que mi pueblo Israel perdiera el rumbo.

<sup>14</sup> Pero a los profetas de Jerusalén los he visto incurrir en grandes torpezas. Cometen adulterio, van en pos de la mentira, fortalecen las manos de los malvados, para que ninguno se aparte de su maldad. Para mí, todos ellos son como los habitantes de Sodoma y de Gomorra.»

<sup>15</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor de los ejércitos acerca de esos profetas: «Voy a hacerlos comer ajeno; voy a hacerlos beber agua amarga. Porque la hipocresía que hay en toda la tierra tiene su origen en los profetas de Jerusalén.»

<sup>16</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «No hagan caso de las palabras que los profetas les anuncian. Sólo alimentan en ustedes vanas esperanzas. Sus

<sup>10</sup> Kay nacionqa waqllikuq runakunapa huntasqanmi kachkan, ñakasqa kasqankuraykum allpapas llakisqa kachkan, chunniqqi pastokunapas chakisqam kachkan, chay profetakunaqa mana allinkuna ruwaypim kallpakachanku, atiyniyuq kasqankupas mana allinkuna ruwanallankupaqmi.

<sup>11</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Profetakunawan sacerdotekunapas millay runakunam, wasiypipunim mana allinkuna ruwachkaqta tarini.

<sup>12</sup> Chayraykum paykunapa kawsayninca tutayaypi lluchka ñan hina kanqa, tanqasqa kaspankum chayman wichiykunaku, castiganay punchawpim ñakariyta paykunaman apamusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup> Samaria llaqtapi profetakunatam contraypi mana allinkuna ruwachkaqta rikurqani: Baal idolopa sutinpi profetizaspankum, Israel llaqtayta pantayman aparunku.

<sup>14</sup> Jerusalenpi profetakunatam millakuypaq kaqkuna ruwachkaqta rikurqani: Hukwan-hukwanmi waqllikunku, llullakuyllapim kallpakachanku, mana allin runakunatam kallpanchanku, huchankumanta mana wanakunankupaq. Sodoma Gomorra llaqtapi runakunamanraqmi rikchakunkupas.

<sup>15</sup> Chay profetakunapa contranpim Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nini: Chay profetakunamanmi qatqe ajenjota mikuchisaq, venenoyuq yakutam tomachisaq. Jerusalenpi profetakunamantam millakuypaq kaqkuna lloqsimurqa, hinaspam lliw nacionman cheqerirqa, nispa.

<sup>16</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Chay profetakunapa rimasqantaqa ama kasuychikchu, paykunaqa llullallatam willasuchkankichik,

visões do seu coração, não o que vem da boca do SENHOR.

**17** Dizem continuamente aos que me desprezam: O SENHOR disse: Paz tereis; e a qualquer que anda segundo a dureza do seu coração dizem: Não virá mal sobre vós.

**18** Porque quem esteve no conselho do SENHOR, e viu, e ouviu a sua palavra? Quem esteve atento à sua palavra e a ela atendeu?

**19** Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

**20** Não se desviará a ira do SENHOR, até que ele execute e cumpra os desígnios do seu coração; nos últimos dias, entenderéis isso claramente.

**21** Não mandei esses profetas; todavia, eles foram correndo; não lhes falei a eles; contudo, profetizaram.

**22** Mas, se tivessem estado no meu conselho, então, teriam feito ouvir as minhas palavras ao meu povo e o teriam feito voltar do seu mau caminho e da maldade das suas ações.

**23** Acaso, sou Deus apenas de perto, diz o SENHOR, e não também de longe?

**24** Ocultar-se-ia alguém em escondite, de modo que eu não o veja? – diz o SENHOR; porventura, não encho eu os céus e a terra? – diz o SENHOR.

conducen hacia lo vano; os cuentan la visión de su propia fantasía, no de la boca del Señor.

**17** Dicen de continuo a los que me desprecian: «El Señor ha dicho: “Tendréis paz”»; y a todo el que anda en la terquedad de su corazón dicen: «No vendrá calamidad sobre vosotros.»

**18** Pero ¿quién ha estado en el consejo del Señor, y vio y oyó su palabra? ¿Quién ha prestado atención a su palabra y la ha escuchado?

**19** He aquí, la tempestad del Señor ha salido con furor, un torbellino impetuoso descargará sobre la cabeza de los impíos.

**20** No se apartará la ira del Señor hasta que haya realizado y llevado a cabo los propósitos de su corazón. En los postreros días lo entenderéis claramente.

**21** Yo no envié a esos profetas, pero ellos corrieron; no les hablé, mas ellos profetizaron.

**22** Pero si ellos hubieran estado en mi consejo, habrían hecho oír mis palabras a mi pueblo, y les habrían hecho volver de su mal camino y de la maldad de sus obras.

**23** ¿Soy yo un Dios de cerca —declara el Señor— y no un Dios de lejos?

**24** ¿Podrá alguno esconderse en escondites de modo que yo no lo vea? —declara el Señor. ¿No lleno yo los cielos y la tierra? —declara el Señor.

visiones nacen de su propio corazón, y no de mis labios.

**17** Se atreven a decir a los que me desprecian, que yo he dicho que tendrán paz; y a todos los que siguen a su obstinado corazón, les dicen que no les sobrevendrá ningún mal.»

**18** A decir verdad, ¿quién conoce los secretos del Señor? ¿Quién vio y oyó su palabra? ¿Quién ha estado atento a su palabra, y la ha escuchado?

**19** ¡De parte del Señor viene una furiosa tempestad! ¡Esa tempestad está a punto de caer sobre la cabeza de los malvados!

**20** El furor del Señor no cesará hasta haberlo hecho, hasta que haya cumplido los designios de su corazón. Pero esto lo entenderán ustedes claramente cuando ya sea demasiado tarde.

**21** «Yo no envié a esos profetas, y sin embargo ellos se dieron prisa; yo jamás les hablé, pero ellos profetizaron.

**22** Si ellos realmente se hubieran reunido conmigo, habrían hecho que mi pueblo atendiera mis palabras y se apartara de su mal camino y de sus malas obras.

**23** ¿Acaso soy Dios sólo de cerca? ¡No! ¡También a la distancia soy Dios! —Palabra del Señor.

**24** ¿Podrá alguien esconderse donde yo no pueda verlo? ¿Acaso no soy yo el Señor, que llena el cielo y la tierra? —Palabra del Señor.

kikinkupa tanteasqallankutam rimapayasuchkankichik, mana rimasqaykunatam paykunaqa nisuchkankichik.

**17** Qepanchakuwaqniy runakunatam paykunaqa nichkanku: Tayta Diosmi nisunki: “Hawkallam kankichik”, nispanku. Mana kasukuq sonqoyuq runakunatañataqmi nichkanku: “Sasachakuyqa manam chayamusunkichichu”, nispanku.

**18** Ichaqa ¿mayqannintaq paykunamanta Tayta Diospa qayllanpi kaspan palabranta uyarirqa? ¿Mayqannintaq simintapas sumaqta uyarispan kasukurqa?

**19** Tayta Diospa piñakuyninqa sinchi wayra hinaraqmi lloqsimunqa, muyuq wayra hinaraqmi mana allin ruwaqkunapa hawanman chayanqa.

**20** Tayta Diospa piñakuyninqa manam taniñachu imam ruwananta tukunankama. Hamunqam punchawkuna kaykunamanta entiendenaykichikpaq.

**21** Chay profetakunataqa manam kachamurqanichu, ichaqa chayllam kallparqaku; chay profetakunataqa manam rimapayarqanichu, ichaqa sutiypiraqmi profetizarqakupas.

**22** Ñoqapa qayllaypi kaspankuqa llaqtaymancha palabaykunata willanmanku karqa; mana allin kawsayninkumantawan mana allin ruwayninkumanta wanakunankupaqchá willanmanku karqa.

**23** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñoqaqa hichpaykichikpi kaspas otaq karupi kaspapas Diosnikichikmi kani.

**24** ¿Pitaq qayllaymanta pakakurunman? ¿Manachu ñoqaqa hanaq pachapipas kay pachapipas kachkani?

<sup>25</sup> Tenho ouvido o que dizem aqueles profetas, proclamando mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei, sonhei.

<sup>26</sup> Até quando sucederá isso no coração dos profetas que proclamam mentiras, que proclamam só o engano do próprio coração?

<sup>27</sup> Os quais cuidam em fazer que o meu povo se esqueça do meu nome pelos seus sonhos que cada um conta ao seu companheiro, assim como seus pais se esqueceram do meu nome, por causa de Baal.

<sup>28</sup> O profeta que tem sonho conte-o como apenas sonho; mas aquele em quem está a minha palavra fale a minha palavra com verdade. Que tem a palha com o trigo? – diz o SENHOR.

<sup>29</sup> Não é a minha palavra fogo, diz o SENHOR, e martelo que esmiúça a penha?

<sup>30</sup> Portanto, eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu companheiro.

<sup>31</sup> Eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que pregam a sua própria palavra e afirmam: Ele disse.

<sup>32</sup> Eis que eu sou contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o SENHOR, e os contam, e com as suas mentiras e leviandades fazem errar o meu povo; pois eu não os envieí, nem lhes dei ordem; e também proveito nenhum trouxeram a este povo, diz o SENHOR.

<sup>25</sup> He oído lo que dicen los profetas que profetizan mentira en mi nombre, diciendo: «¡He tenido un sueño, he tenido un sueño!».

<sup>26</sup> ¿Hasta cuándo? ¿Qué hay en los corazones de los profetas que profetizan la mentira, de los profetas que proclaman el engaño de su corazón,

<sup>27</sup> que tratan de que mi pueblo se olvide de mi nombre con los sueños que se cuentan unos a otros, tal como sus padres olvidaron mi nombre a causa de Baal?

<sup>28</sup> El profeta que tenga un sueño, que cuente su sueño, pero el que tenga mi palabra, que hable mi palabra con fidelidad. ¿Qué tiene que ver la paja con el grano? —declara el Señor.

<sup>29</sup> ¿No es mi palabra como fuego —declara el Señor— y como martillo que despedaza la roca?

<sup>30</sup> Por tanto, he aquí, estoy contra los profetas —declara el Señor— que se roban mis palabras el uno al otro.

<sup>31</sup> He aquí, estoy contra los profetas —declara el Señor— que usan sus lenguas y dicen: «El Señor declara».

<sup>32</sup> He aquí, estoy contra los que profetizan sueños falsos —declara el Señor— y los cuentan y hacen errar a mi pueblo con sus mentiras y sus presunciones, cuando yo no los envié ni les di órdenes, ni son de provecho alguno para este pueblo —declara el Señor.

<sup>25</sup> Yo sé bien que esos profetas mienten cuando profetizan en mi nombre y aseguran que han tenido un sueño.

<sup>26</sup> ¿Hasta cuándo albergarán esos profetas tales mentiras en su corazón? ¡Lo que anuncian sólo existe en su mente!

<sup>27</sup> ¿Acaso creen que esos sueños que se cuentan harán que mi pueblo se olvide de mí? ¿Acaso creen que los harán olvidarme, como antes sus padres me olvidaron por seguir a Baal?

<sup>28</sup> Si algún profeta tiene un sueño, que cuente su sueño. Pero si yo envío mi palabra a alguno de ellos, tiene que anunciar mi palabra verdadera. Una cosa es la paja, y otra cosa es el trigo. —Palabra del Señor.

<sup>29</sup> «Mi palabra es como el fuego; ¡es como un mazo que parte las piedras! —Palabra del Señor.

<sup>30</sup> Por eso estoy en contra de los profetas que se roban entre sí sus palabras, y luego dicen que son mías. —Palabra del Señor.

<sup>31</sup> Yo estoy en contra de los profetas que hablan con dulzura, y luego afirman que yo he hablado. —Palabra del Señor.

<sup>32</sup> Yo estoy en contra de los que profetizan sueños mentirosos, pues con sus profecías mentirosas y lisonjeras hacen que mi pueblo pierda el camino. Yo no los envié a profetizar. ¡Ningún bien le hacen a mi pueblo! —Palabra del Señor.

<sup>25</sup> Ñoqam chay llulla profetakunapa rimasqanta uyarirqani, sutiypiraqmi paykunaqa “mosqorunim, mosqorunim” nispa llullallata willakuchkanku.

<sup>26</sup> ¿Haykapikamataq chay profetakuna llullallata willakunqaku? ¿Haykapikamataq sonqonkumanta hurqospa mana pasaqkunata willakunqaku?

<sup>27</sup> Mosqosqankuta willanakuspankum runaykuna qonqaruwananta munachkanku, imaynam ñawpaq taytankupas qonqaruwaspanku Baal idolotaña qatisqankuta hina.

<sup>28</sup> Pipas mosqoruspaqa chay mosqorusqantayá willakuchun, pipas rimasqayta uyarispaqa imam kaqtayá willakuchun. Trigotawan pajataqa manam hukllawanachu.

<sup>29</sup> Palabayqa nina hinam, rimasqayqa qaqa rumipas ñutuq martillo hinam. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>30</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Diosqa chay profetakunapa contranpi kachkani, paykunaqa ñoqapa nisqaykunatapas suwanakunkum.

<sup>31</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Ñoqaqa chay profetakunapa contranpim kachkani, paykunaqa miskillataña rimaspankum ninku: “Tayta Diosmi kaynata nin”, nispankuraq.

<sup>32</sup> Yanqakunata mosqoruspa runaykunata pantachiq profetakunapa contranpim kachkani. Paykunaqa llullakunata willaspankum llaqtayta pantarachinku. Paykunataqa manam kachamurqanichu nitaqmi kamachimurqanichu, paykunaqa manam llaqtaypa allinnintachu rimarqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Tayta Diospa rimasqankunata imaynam willakunankumanta**



<sup>33</sup> Quando, pois, este povo te perguntar, ou qualquer profeta, ou sacerdote, dizendo: Qual é a sentença pesada do SENHOR? Então, lhe dirás: Vós sois o peso, e eu vos arrojarei, diz o SENHOR.

<sup>34</sup> Quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo que disser: Sentença pesada do SENHOR, a esse homem eu castigarei e a sua casa.

<sup>35</sup> Antes, direis, cada um ao seu companheiro e cada um ao seu irmão: Que respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

<sup>36</sup> Mas nunca mais fareis menção da sentença pesada do SENHOR; porque a cada um lhe servirá de sentença pesada a sua própria palavra; pois torceis as palavras do Deus vivo, do SENHOR dos Exércitos, o nosso Deus.

<sup>37</sup> Assim dirás ao profeta: Que te respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

<sup>38</sup> Mas, porque dizeis: Sentença pesada do SENHOR, assim o diz o SENHOR: Porque dizeis esta palavra: Sentença pesada do SENHOR (havendo-vos eu proibido de dizerdes esta palavra: Sentença pesada do SENHOR),

<sup>39</sup> por isso, levantar-vos-ei e vos arrojarei da minha presença, a vós outros e à cidade que vos dei e a vossos pais.

<sup>40</sup> Porei sobre vós perpétuo opróbrio e eterna vergonha, que jamais será esquecida.

## Jeremias 24

<sup>33</sup> Y cuando te pregunte este pueblo, o el profeta, o sacerdote, diciendo: «¿Cuál es la profecía del Señor?», les dirás: «¿Cuál profecía?». El Señor declara: «Yo os abandonaré».

<sup>34</sup> Y al profeta, al sacerdote o al pueblo que diga: «Profecía del Señor», traeré castigo sobre tal hombre y sobre su casa.

<sup>35</sup> Así diréis cada uno a su prójimo y cada uno a su hermano: «¿Qué ha respondido el Señor? ¿Qué ha hablado el Señor?».

<sup>36</sup> Y no os acordaréis más de la profecía del Señor, porque la palabra de cada uno le será por profecía, pues habéis pervertido las palabras del Dios viviente, del Señor de los ejércitos, nuestro Dios.

<sup>37</sup> Así dirás al profeta: «¿Qué te ha respondido el Señor? ¿Qué ha hablado el Señor?».

<sup>38</sup> Pero si decís: «¡Profecía del Señor!», entonces así dice el Señor: «Por cuanto habéis dicho esta palabra: “¡Profecía del Señor!”, habiendo yo enviado a decirlos: “No digáis: ‘¡Profecía del Señor!’”»,

<sup>39</sup> por tanto, he aquí, ciertamente me olvidaré de vosotros y os echaré de mi presencia, junto con la ciudad que os di a vosotros y a vuestros padres;

<sup>40</sup> y pondré sobre vosotros oprobio eterno y humillación eterna que nunca será olvidada.

## Jeremías 24

<sup>33</sup> Y cuando este pueblo, o el profeta o el sacerdote, te pregunte y te diga “¿Cuál es, entonces, la profecía del Señor?”, tú les contestarás: “Ésta es la profecía: ¡Voy a deshacerme de ustedes!” —Palabra del Señor.

<sup>34</sup> Y si algún profeta, o sacerdote, o alguien del pueblo afirma profetizar en mi nombre, yo castigaré a ese hombre y a su casa.

<sup>35</sup> Ustedes deben responder así a sus hermanos y amigos: “¿Qué ha dicho el Señor? ¿Qué ha respondido?”

<sup>36</sup> Y nunca más se acordarán de decir: “Profecía del Señor”, pues lo que cada uno de ustedes diga le servirá de profecía, ya que ustedes pervirtieron las palabras del Dios vivo, nuestro Dios, el Señor de los ejércitos.

<sup>37</sup> Al profeta le dirás: “¿Qué te respondió el Señor? ¿Qué te dijo?”

<sup>38</sup> Pero si le dices: “Profecía del Señor”, entonces el Señor declara: “Por haber pronunciado la frase ‘Profecía del Señor’, siendo que yo les ordené que no la pronunciaran,

<sup>39</sup> yo los echaré al olvido; a ustedes y a la ciudad que les di, a ustedes y a sus padres, los borraré de mi presencia.

<sup>40</sup> Los haré sufrir una afrenta perpetua y una confusión sin fin, que el olvido jamás podrá borrar.”»

## Jeremías 24

<sup>33</sup> Jeremías, sichum kay runakuna, llapa profetakuna otaq sacerdotekunapas tapusunkiman: ¿Imataq Tayta Dios nisurqanki? nispanku, hinaptinga paykunatam ninki, Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunaqa llasaq qepi hinam ñoqapaq kankichik, chayraykum saqerusqaykichik, nispa.

<sup>34</sup> Sichum profetapas, sacerdotepas otaq hukkaqnin runapas ninman: “Tayta Diospa willakuyninmi kayqa” nispan, hinaptinga chay runatam aylluntinta castigasaq.

<sup>35</sup> Runamasikichikwan hinaspa aylluykichikwanqa kaynatam ninakunkichik: ¿Imanimunraq Tayta Diosqa? ¿Imanintaq Tayta Diosqa? nispa.

<sup>36</sup> Amañam ninkichikñachu: “Kaymi Tayta Diospa palabran” nispaqa. Pipas chaynata rimaptinga kikinpa sasachakuyninpaqmi kanqa. Qamkunaqa yupaychasqanchik Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diospa nisqantam qewirunkichik.

<sup>37</sup> Jeremías, chay profetakunata kaynata tapumuy: ¿Imanimusunkitaq Tayta Diosqa? ¿Imanirqataq Tayta Diosqa? nispayki.

<sup>38</sup> Sichum: “Tayta Diospa willakusqanmi kayqa” nispa nisuptikiqa ñoqa Tayta Diospa nisqaytam kaynata ninki: “Amañam rimankichikchu chaynataqa nichkaptiypas hinallaraq rimasqaykichikraykum

<sup>39</sup> qamkunataqa qepita hina hoqariruspay wischurusqaykichik, wischurusaqtaqmi qamkunamanwan ñawpaq taytaykichikkunaman qosqay llaqtatapas.

<sup>40</sup> Hinaspaymi wiñaypaq penqayman churasqaykichik, mana qonqaypas atinaykichikkamam uchuychasqaykichik”, nispa.

## Jeremías 24

**A visão dos dois cestos de figos**

<sup>1</sup> Fez-me ver o SENHOR, e vi dois cestos de figos postos diante do templo do SENHOR, depois que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levou em cativeiro a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os artífices, e os ferreiros de Jerusalém e os trouxe à Babilônia.

<sup>2</sup> Tinha um cesto figos muito bons, como os figos temporãos; mas o outro, ruins, que, de ruins que eram, não se podiam comer.

<sup>3</sup> Então, me perguntou o SENHOR: Que vês tu, Jeremias? Respondi: Figos; os figos muito bons e os muito ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

<sup>4</sup> A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Do modo por que vejo estes bons figos, assim favorecerei os exilados de Judá, que eu enviei deste lugar para a terra dos caldeus.

<sup>6</sup> Porei sobre eles favoravelmente os olhos e os farei voltar para esta terra; edificá-los-ei e não os destruirei, plantá-los-ei e não os arrancarei.

<sup>7</sup> Dar-lhes-ei coração para que me conheçam que eu sou o SENHOR; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus; porque se voltarão para mim de todo o seu coração.

<sup>8</sup> Como se rejeitam os figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer, assim tratarei a Zedequias, rei de Judá, diz o SENHOR, e a seus príncipes, e ao restante de Jerusalém, tanto aos que ficaram nesta terra como aos que habitam na terra do Egito.

**Las dos cestas de higos**

<sup>1</sup> El Señor me mostró dos cestas de higos colocadas delante del templo del Señor después que Nabucodonosor, rey de Babilonia, desterró a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los oficiales de Judá junto con los artesanos y herreros de Jerusalén, y los llevó a Babilonia.

<sup>2</sup> Una cesta tenía higos muy buenos, como los primeros higos maduros; y la otra tenía higos muy malos, que de podridos no se podían comer.

<sup>3</sup> Entonces el Señor me dijo: ¿Qué ves, Jeremías? Y dije: Higos; los higos buenos son muy buenos, y los malos, muy malos, que de podridos no se pueden comer.

<sup>4</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>5</sup> Así dice el Señor, Dios de Israel: «Como a estos higos buenos, así consideraré como buenos a los desterrados de Judá que yo he echado de este lugar a la tierra de los caldeos.

<sup>6</sup> Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien, y los traeré de nuevo a esta tierra; los edificaré y no los derribaré, los plantaré y no los arrancaré.

<sup>7</sup> Y les daré un corazón para que me conozcan, porque yo soy el Señor; y ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios, pues volverán a mí de todo corazón.

<sup>8</sup> Pero como a los higos malos que de podridos no se pueden comer —así dice el Señor— de la misma manera abandonaré a Sedequías, rey de Judá, a sus oficiales, al remanente de Jerusalén que queda en esta tierra y a los que habitan en la tierra de Egipto.

**La señal de los higos buenos y malos**

<sup>1</sup> Después de que Nabucodonosor, rey de Babilonia, llevó cautivo a su país a Jeconías hijo de Joacín, rey de Judá, junto con los príncipes de Judá y los artesanos y herreros de Jerusalén, el Señor me mostró dos cestas de higos, las cuales estaban puestas delante del templo del Señor.

<sup>2</sup> En una de las cestas había unos higos tan buenos que parecían brevas; en la otra cesta había unos higos tan malos que no se podían comer.

<sup>3</sup> El Señor me dijo: «¿Qué es lo que ves, Jeremías?» Yo le contesté: «Veo unos higos muy buenos, y otros muy malos, tan malos que no se pueden comer.»

<sup>4</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>5</sup> «Yo, el Señor y Dios de Israel, declaro que los habitantes de Judá que eché de este lugar son para mí como estos higos buenos. Para su bien los llevé a la tierra de los caldeos.

<sup>6</sup> Para su bien he puesto mis ojos en ellos, y los haré volver a esta tierra. Los edificaré, y no los destruiré; los plantaré y no los arrancaré.

<sup>7</sup> Pondré en ellos el deseo de conocerme, y de reconocer que yo soy el Señor. Y si en verdad se vuelven a mí de todo corazón, entonces ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios.

<sup>8</sup> Con Sedequías, rey de Judá, haré lo que se hace con los higos malos, que de tan malos no se pueden comer. Y lo mismo haré con sus príncipes y con los que se quedaron en Jerusalén y en esta tierra, y con los que ahora viven en Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho.

**Higosniyuq canastakunata rikusqanmanta**

<sup>1</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor presota Judá nacionpa reynin Joacimpa churin Jeconiaasta, kamachikuqkunata, artesanokunata hinaspa herrerokunata Babiloniaman aparusqanpa qepantam, Tayta Dios qawachiwarqa templopa punkunpi churasqa higos huntayuq iskay canastakunata.

<sup>2</sup> Huknin canastapim kasqa puntata poqoruq allinnin higoskuna, huknin canastapiñataqmi kasqa mana mikunapaq hina higoskuna.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Jeremías ¿imatataq rikuchkanki? nispa. Chaymi nirqani: Higostam. Wakinmi mikunapaq hina kachkan, wakinñataqmi mana mikunapaq hina, nispay.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa:

<sup>5</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosnin kaynata nini: Kay allin higoskunata hinam, Judá nacionmanta Caldea lawman allinninkupaq preso apachisqay runakunata qawasqa.

<sup>6</sup> Paykunataqa waqaychaspaymi kay allpaman kutichimusaq. Kaypi hatarichispaymi manaña tuñichisaqñachu. Plantaruspaymi manaña sapinmantaqa chutasaqñachu.

<sup>7</sup> Tayta Dios kasqayta reqsiwanankupaqmi yachayta qosaq. Paykuna llaqtay kanqa, ñoqañataqmi Diosninku kasaq, chaynaqa kanqa tukuy sonqonkuwan ñoqaman kutirikamusqankuraykum.

<sup>8</sup> Judá nacionpa reynin Sedequiastawan yanapaqnin kamachikuqkunata, Jerusalén llaqtapi yachaqkunata, kay nacionpi puchuqkunata, Egipto nacionman rispa chaypi yachaqkunatam ichaqa, mikunapaqpas manaña valeq higosta hina ruwasqa.

<sup>9</sup> Eu os farei objeto de espanto, calamidade para todos os reinos da terra; opróbrio e provérbio, escárnio e maldição em todos os lugares para onde os arrojarei.

<sup>10</sup> Enviarei contra eles a espada, a fome e a peste, até que se consumam de sobre a terra que lhes dei, a eles e a seus pais.

## Jeremias 25

Setenta anos de cativoiro

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, ano que era o primeiro de Nabucodonosor, rei da Babilônia,

<sup>2</sup> a qual anunciou Jeremias, o profeta, a todo o povo de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:

<sup>3</sup> Durante vinte e três anos, desde o décimo terceiro de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até hoje, tem vindo a mim a palavra do SENHOR, e, começando de madrugada, eu vo-la tenho anunciado; mas vós não escutastes.

<sup>4</sup> Também, começando de madrugada, vos enviou o SENHOR todos os seus servos, os profetas, mas vós não os escutastes, nem inclinastes os ouvidos para ouvir,

<sup>5</sup> quando diziam: Converti-vos agora, cada um do seu mau caminho e da maldade das suas ações, e habitai na terra que o SENHOR vos deu e a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

<sup>9</sup> Los haré motivo de espanto y de calamidad para todos los reinos de la tierra, de oprobio y refrán, de burla y maldición en todos los lugares adonde los dispersaré.

<sup>10</sup> Y enviaré sobre ellos espada, hambre y pestilencia hasta que sean exterminados de la tierra que les di a ellos y a sus padres.»

## Jeremías 25

Setenta años de cautiverio

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías acerca de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá (este era el primer año de Nabucodonosor, rey de Babilonia),

<sup>2</sup> la cual el profeta Jeremías habló a todo el pueblo de Judá y a todos los habitantes de Jerusalén, diciendo:

<sup>3</sup> Desde el año trece de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, hasta hoy, en estos veintitrés años ha venido a mí la palabra del Señor, y os he hablado repetidas veces, pero no habéis escuchado.

<sup>4</sup> Y el Señor os envió repetidas veces a todos sus siervos los profetas (pero no escuchasteis ni inclinasteis vuestro oído para oír),

<sup>5</sup> diciendo: «Volveos ahora cada cual de vuestro camino y de la maldad de vuestras obras, y habitaréis en la tierra que el Señor os dio a vosotros y a vuestros padres para siempre;

<sup>9</sup> Para su mal, los expondré al escarnio de todos los reinos de la tierra. Por todos los lugares adonde yo los arroje, serán motivo proverbial de burlas; la gente usará su nombre como maldición.

<sup>10</sup> Haré venir contra ellos guerras, hambre y peste, hasta que sean exterminados de la tierra que les di a ellos y a sus padres.»

## Jeremías 25

Setenta años de desolación

<sup>1</sup> En el año cuarto del reinado de Joacín hijo de Josías en Judá, que era el año primero del reinado de Nabucodonosor en Babilonia, Jeremías recibió un mensaje acerca de todo el pueblo de Judá.

<sup>2</sup> Este mensaje lo comunicó el profeta Jeremías a todo el pueblo de Judá y a todos los habitantes de Jerusalén. Les dijo:

<sup>3</sup> «Desde el año trece del reinado de Josías hijo de Amón en Judá, hasta el día de hoy, han pasado veintitrés años. En todo ese tiempo ha venido a mí la palabra del Señor, la cual les he comunicado una y otra vez, pero ustedes no han querido escucharla.

<sup>4</sup> El Señor les envió también una y otra vez a todos sus siervos los profetas, pero ustedes no quisieron escucharlos, ni les prestaron atención.

<sup>5</sup> Ellos les decían: “Apártense ya de su mal camino y de cometer tanta maldad, y vivirán en la tierra que el Señor les dio a ustedes y a sus padres para siempre.

<sup>9</sup> Paykunataqa sasachakuymanmi churasaq kay pachapi nacionkunapas mancharikunankama. Maylaw llaqtamanpas qarqosqaypim, burlakusqa, asipayasqa, ñakasqa chaynataq penqayman churasqa kanqaku.

<sup>10</sup> Paykunamanmi guerrata, yarqayta hinaspa peste onqoyta kacharisaq, taytankuman qosqay allpamanta chinkanankukama.

## Jeremías 25

Norte lawmanta hamuq enemigomanta

<sup>1</sup> Josiaspa churin rey Joacim Judá nacionpi tawa wataña munaychakuchkaptinmi chaynataq Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorpas wataña munaychakuchkaptinmi, Judá nacionpa contranpi Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>2</sup> Chaymi profeta Jeremiasñataq Judá nacionpi runakunamanwan Jerusalenpi yachaqkunaman kaynata willarqa:

<sup>3</sup> Amonpa churin Josías chunka kimsayuq wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi Tayta Dios rimapayawarqa, Chay tiempomantam kunankama iskay chunka kimsayuq wataña pasarun. Mana samaykuspaymi rimapayarqaykichik, ichaqa manam uyariwarqankichikchu.

<sup>4</sup> Tayta Diosqa serviqnin profetakunatam mana tukuyta kachamusurqankichik, ichaqa manam kasurqankichikchu, nitaqmi uyariytapas munarqankichikchu.

<sup>5</sup> Paykunam kaynata nisurqankichik: “Mana allin kawsaymantawan mana allin ruwaymanta wanakuspaykichikqa, taytaykichikmanpas chaynataq qamkunamanpas wiñaypaq qosqay allpapim yachankichik.

<sup>6</sup> Não andeis após outros deuses para os servirdes e para os adorardes, nem me provoquéis à ira com as obras de vossas mãos; não vos farei mal algum.

<sup>7</sup> Todavía, não me destes ouvidos, diz o SENHOR, mas me provocastes à ira com as obras de vossas mãos, para o vosso próprio mal.

<sup>8</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras,

<sup>9</sup> eis que mandarei buscar todas as tribos do Norte, diz o SENHOR, como também a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei contra esta terra, contra os seus moradores e contra todas estas nações em redor, e os destruirei totalmente, e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de ruínas perpétuas.

<sup>10</sup> Farei cessar entre eles a voz de folguedo e a de alegria, e a voz do noivo, e a da noiva, e o som das mós, e a luz do candeeiro.

<sup>11</sup> Toda esta terra virá a ser um deserto e um espanto; estas nações servirão ao rei da Babilônia setenta anos.

<sup>12</sup> Acontecerá, porém, que, quando se cumprirem os setenta anos, castigarei a iniquidade do rei da Babilônia e a desta nação, diz o SENHOR, como também a da terra dos caldeus; farei deles ruínas perpétuas.

<sup>13</sup> Farei que se cumpram sobre aquela terra todas as minhas ameaças que proferi contra ela, tudo quanto está escrito neste livro, que profetizou Jeremias contra todas as nações.

<sup>6</sup>no vayáis tras otros dioses para servirles y postraros ante ellos, no me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré ningún mal».

<sup>7</sup>Pero no me habéis escuchado —declara el Señor— de modo que me provocasteis a ira con la obra de vuestras manos para vuestro propio mal.

<sup>8</sup>Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos: «Por cuanto no habéis obedecido mis palabras,

<sup>9</sup>he aquí, mandaré a buscar a todas las familias del norte —declara el Señor— y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, siervo mío, y los traeré contra esta tierra, contra sus habitantes y contra todas estas naciones de alrededor; los destruiré por completo y los haré objeto de horror, de burla y de eterna desolación.

<sup>10</sup>Y haré cesar de ellos la voz de gozo y la voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia, el sonido de las piedras de molino y la luz de la lámpara.

<sup>11</sup>Toda esta tierra será desolación y horror, y estas naciones servirán al rey de Babilonia setenta años.

<sup>12</sup>»Después que se hayan cumplido los setenta años, castigaré al rey de Babilonia y a esa nación por su iniquidad —declara el Señor— y a la tierra de los caldeos la haré una desolación eterna.

<sup>13</sup>Y traeré sobre esa tierra todas las palabras que he hablado contra ella, todo lo que está escrito en este libro que Jeremías ha profetizado contra todas las naciones.

<sup>6</sup>No vayan tras dioses ajenos, ni los sirvan ni los adoren. No provoquen mi enojo con sus hechos, y yo no les haré ningún daño.

<sup>7</sup>Pero ustedes no me han hecho caso, sino que han despertado mi enojo con sus malas obras, para su propio mal.” —Palabra del Señor.

<sup>8</sup>»Por tanto, así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Puesto que no han hecho caso a mis palabras,

<sup>9</sup>voy a tomar a todas las tribus del norte, y a mi siervo Nabucodonosor, rey de Babilonia, y haré que se lancen contra esta tierra y sus habitantes, y contra todas las naciones vecinas. ”Voy a destruirlos, a exponerlos al escarnio y a las burlas. ¡Voy a dejarlos en ruinas para siempre! —Palabra del Señor.

<sup>10</sup>”Voy a hacer que desaparezca de entre ellos la voz de gozo y de alegría, la voz del novio y de la novia, y el ruido del molino y la luz de la lámpara.

<sup>11</sup>Toda esta tierra quedará en desoladoras ruinas, y estas naciones servirán al rey de Babilonia durante setenta años.

<sup>12</sup>Cuando se cumplan los setenta años, castigaré por su maldad al rey de Babilonia, a esa nación y al país de los caldeos; ¡para siempre la convertiré en un desierto! —Palabra del Señor.

<sup>13</sup>”Haré que venga sobre ese país todo lo que he anunciado contra él, con todo lo que está escrito en este libro, y que Jeremías ha profetizado contra todas las naciones.

<sup>6</sup>Llapa idolokunataqa amam qatinkichikchu, nitaqmi yupaychaychikchu. Amayá Tayta Diostaqa piñachiychikchu kikikichikpa ruwasqaykichik idolokunata yupaychaspaga, chaynapi mana ima sasachakuytapas kacharimusunaykichikpaq”, nispa.

<sup>7</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunam ichaqa mana kasuwaspa idolokuna ruwasqaykichikwan piñachiwarqankichik, chaykunaqa karqa kikikichikpa mana allinnikichikpaqmi, nispa.

<sup>8</sup>Chayraykum Tukuy Atiyinyuq Tayta Dios kaynata nin: Palabaykunata mana kasukusqaykichikraykum, <sup>9</sup>norte lawpi nacionkunatawan Babilonia nacionpa reynin serviyniy Nabucodonosorta kachamusaq, kay nacionpa, llapallan runankunapa chaynataq muyuriqninpi nacionkunapa contranpi. Hinaspaymi paykunata pasaypaqta tukurusaq, tuñirachispaymi wiñaypaq purmarachisq, chaynapim runakunapas admirakuspa burlakunqaku.

<sup>10</sup>Kusikuspanku fiestakunapi chaynataq casarakuykunapi takiyninkutapas qollurachisqmi. Maraypa kunrunayainpas, mecheropa achkiyninpas manañam kanqañachu.

<sup>11</sup>Kay nacionmi pasaypaq tuñichisqa kaspachuninqa. Kay nacionkunaqa Babilonia nacionpa reynintañam qanchis chunka wata servinqaku.

<sup>12</sup>Qanchis chunka wata pasaruptynmi, Babilonia nacionpa reynintawan Caldea nacionniyuq runakunata, mana allinkuna ruwasqankumanta puchukarachisq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup>Caldea nacionpa contranpi llapallan nisqaykunatam ruwasq, imaynam kay libropi qellqasqaman hina. Chaykunatam llapa

<sup>14</sup> Porque também eles serão escravos de muitas nações e de grandes reis; assim, lhes retribuerei segundo os seus feitos e segundo as obras das suas mãos.

**O cálice da ira de Deus contra as nações**

<sup>15</sup> Porque assim me disse o SENHOR, o Deus de Israel: Toma da minha mão este cálice do vinho do meu furor e darás a beber dele a todas as nações às quais eu te enviar.

<sup>16</sup> Para que bebam, e tremam, e enlouqueçam, por causa da espada que eu enviarei para o meio delas.

<sup>17</sup> Recebi o cálice da mão do SENHOR e dei a beber a todas as nações às quais o SENHOR me tinha enviado:

<sup>18</sup> a Jerusalém, às cidades de Judá, aos seus reis e aos seus príncipes, para fazer deles uma ruína, objeto de espanto, de assobio e maldição, como hoje se vê;

<sup>19</sup> a Faraó, rei do Egito, a seus servos, a seus príncipes e a todo o seu povo;

<sup>20</sup> a todo misto de gente, a todos os reis da terra de Uz, a todos os reis da terra dos filisteus, a Asquelom, a Gaza, a Ecom e ao resto de Asdode;

<sup>21</sup> a Edom, a Moabe e aos filhos de Amón;

<sup>14</sup>(Pues también a ellos los harán esclavos muchas naciones y grandes reyes, y les pagaré conforme a sus hechos y conforme a la obra de sus manos)».

**La ira de Dios contra las naciones**

<sup>15</sup> Porque así me ha dicho el Señor, Dios de Israel: Toma de mi mano esta copa del vino del furor, y haz que beban de ella todas las naciones a las cuales yo te envío.

<sup>16</sup> Y beberán y se tamblearán y enloquecerán a causa de la espada que enviaré entre ellas.

<sup>17</sup> Entonces tomé la copa de la mano del Señor, e hice beber de ella a todas las naciones a las cuales me envió el Señor:

<sup>18</sup> a Jerusalén y a las ciudades de Judá, a sus reyes y a sus príncipes, para ponerlos por desolación, horror, burla y maldición, como hasta hoy;

<sup>19</sup> a Faraón, rey de Egipto, a sus siervos, a sus príncipes y a todo su pueblo;

<sup>20</sup> a todos los extranjeros, a todos los reyes de la tierra de Uz, a todos los reyes de la tierra de los filisteos (es decir, Ascalón, Gaza, Ecrón y al remanente de Asdod);

<sup>21</sup> a Edom, a Moab y a los hijos de Amón;

<sup>14</sup> También ellas serán sojuzgadas por muchas naciones y por grandes reyes; ¡yo les daré su merecido, según sus malas acciones!»

**La copa del juicio contra las naciones**

<sup>15</sup> Así me dijo el Señor y Dios de Israel: «Toma de mi mano la copa del vino de mi furor, y haz que beban de ella todas las naciones a las cuales yo te envío.

<sup>16</sup> Cuando la beban, temblarán de miedo y perderán el juicio por causa de la espada que lanzo contra ellas.»

<sup>17</sup> Yo tomé de la mano del Señor la copa, y se la hice beber a todas las naciones a las cuales el Señor me envió, es decir:

<sup>18</sup> Jerusalén, las ciudades de Judá, con sus reyes y príncipes, para dejarlos en ruinas y como objeto de escarnio, burla y maldición, como hasta el día de hoy;

<sup>19</sup> el faraón, rey de Egipto, y sus siervos y príncipes y todo su pueblo;

<sup>20</sup> todos los extranjeros que allí vivan, todos los reyes de la tierra de Uz, y todos los reyes de la tierra de Filistea, Ascalón, Gaza, Ecrón y los sobrevivientes de Asdod;

<sup>21</sup> Edom, Moab y los hijos de Amón;

nacionkunapa contranpi profeta Jeremías ñoqapa sutiypi willakurqa.

<sup>14</sup> Hatun nacionkunawan munayniyuq reykunam paykunapi munaychakunqa. Chaynatam tukuy mana allinkuna ruwasqankumanta paykunaman pagapusaq, nispa.

**Nacionkuna castigasqa kananmanta**

<sup>15</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata niwarqa: Vinowan hina piñakuyniywan huntasqa vasota chaskiwaspaykiyá kachasqay nacionkunaman upyachimuy.

<sup>16</sup> Chay vasomanta upyaspankum katkatatanqaku, paykunapa contranpi guerrata kacharisqayraykum locoyanqaku, nispa.

<sup>17</sup> Tayta Diospa makinmanta chay vasota chaskiykuspaymi, kachawasqan nacionkunaman upyachimurqani.

<sup>18</sup> Upyachimurqanim Jerusalén llaqtamanpas, Judá nacionpi llaqtakunamanpas, reyninkunamanpas hinaspa kamachikuqkunamanpas; chaynapi chunnichisqa, purmachisqa, burlakusqa hinaspa ñakasqa kanankupaq. Chaynam kunankamapas kachkanku.

<sup>19</sup> Upyachirqanitaqmi Egiptopa reynin Faraonmanpas, serviqninkunamanpas, kamachikuqkunamanpas hinaspa runankunamanpas,

<sup>20</sup> Egipto nacionpi huklaw llaqtayuqkunamanpas; Uz nacionpi reykunamanpas, Filistea lawpi kaq Ascalón, Gaza, Ecrón chaynataq Asdod llaqtakunapa reyninkunamanpas;

<sup>21</sup> upyachirqanitaqmi Edompa, Moabpa chaynataq Amonpa reyninkunamanpas;



<sup>22</sup> a todos os reis de Tiro, a todos os reis de Sidom e aos reis das terras dalém do mar;

<sup>23</sup> a Dedã, a Tema, a Buz e a todos os que cortam os cabelos nas tẽmporas;

<sup>24</sup> a todos os reis da Arábia e todos os reis do misto de gente que habita no deserto;

<sup>25</sup> a todos os reis de Zinri, a todos os reis de Elão e a todos os reis da Média;

<sup>26</sup> a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, um após outro, e a todos os reinos do mundo sobre a face da terra; e, depois de todos eles, ao rei da Babilônia.

<sup>27</sup> Pois lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebei, embebedai-vos e vomitai; caí e não torneis a levantar-vos, por causa da espada que estou enviando para o vosso meio.

<sup>28</sup> Se recusarem receber o cálice da tua mão para beber, então, lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tereis de bebê-lo.

<sup>29</sup> Pois eis que na cidade que se chama pelo meu nome começo a castigar; e ficareis vós de todo impunes? Não, não ficareis impunes, porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>30</sup> Tu, pois, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes dirás: O SENHOR lá do alto rugirá e da sua santa morada fará ouvir a sua voz; rugirá fortemente contra a sua malhada, com brados contra todos os

<sup>22</sup> a todos los reyes de Tiro, a todos los reyes de Sidón y a los reyes de las costas que están más allá del mar;

<sup>23</sup> a Dedán, a Tema, a Buz y a todos los que se rapan las sienes;

<sup>24</sup> a todos los reyes de Arabia y a todos los reyes de los extranjeros que habitan en el desierto;

<sup>25</sup> a todos los reyes de Zimri, a todos los reyes de Elam y a todos los reyes de Media;

<sup>26</sup> a todos los reyes del norte, los de cerca y los de lejos, los unos con los otros, y a todos los reinos del mundo que están sobre la faz de la tierra. El rey de Sesac beberá después de ellos.

<sup>27</sup> Y les dirás: «Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Bebed, embriagaos, vomitad, caed y no os levantéis a causa de la espada que yo enviaré entre vosotros” ».

<sup>28</sup> Y sucederá que si rehúsan tomar la copa de tu mano para beber, les dirás: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Ciertamente vais a beber.

<sup>29</sup> Porque he aquí que comienzo a causar mal en esta ciudad que se llama por mi nombre, ¿y quedaréis vosotros sin castigo alguno? No quedaréis sin castigo, porque llamo a la espada contra todos los habitantes de la tierra” —declara el Señor de los ejércitos».

<sup>30</sup> Tú, pues, profetizarás contra ellos todas estas palabras, y les dirás: «El Señor rugirá desde lo alto, y dará su voz desde su santa morada; rugirá fuertemente contra su rebaño. Dará gritos como los

<sup>22</sup> todos los reyes de Tiro, todos los reyes de Sidón, los reyes de las costas que están de ese lado del mar;

<sup>23</sup> Dedán, Tema y Buz, y todos los que se rapan las sienes;

<sup>24</sup> todos los reyes de Arabia, todos los reyes de los varios pueblos que habitan en el desierto;

<sup>25</sup> todos los reyes de Zimri, todos los reyes de Elam, todos los reyes de Media,

<sup>26</sup> todos los reyes del norte, cercanos y lejanos, unos tras otros, y todos los reinos que hay sobre la faz de la tierra. Finalmente, la beberá el rey de Babilonia.

<sup>27</sup> «Tú, Jeremías, les dirás: “Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: ‘Beban, y embriáguense. Vomiten, y cáiganse, y no vuelvan a levantarse, por causa de la espada que yo lanzo contra ustedes.’”

<sup>28</sup> »Y si no quieren tomar ni beber de la copa que les ofreces, les dirás que yo, el Señor de los ejércitos, he dicho que tienen que beberla.

<sup>29</sup> Porque yo he comenzado ya a castigar a la ciudad donde se invoca mi nombre, y ninguno de ustedes saldrá bien librado. Yo estoy descargando la espada sobre todos los habitantes de la tierra. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>30</sup> »Tú, Jeremías, profetiza contra ellos todas estas palabras. Diles que yo, el Señor, les haré oír mi voz desde lo alto, desde mi santa morada; ¡lanzaré un

<sup>22</sup> Tiro nacionpa Sidón nacionpa chaynataq Mediterráneo sutiyuq lamar qochapa patan nacionkunapa reyninkunamanpas.

<sup>23</sup> Upyachirqanitaqmi Dedanpa, Temanpa, Buzpa chaynataq rinrinkupa ñawpaqnin lawpi kaq chukchanku rutukuqkunapapas;

<sup>24</sup> Arabia lawpi, chunniq lawpi kaq llaqtakunapa reyninkunamanpas.

<sup>25</sup> Upyachirqanitaqmi Zimripa, Elampa hinaspa Mediapa reyninkunamanpas;

<sup>26</sup> norte lawpi, karupi kaq, hichpapi kaq reykunamanpas. Kay pachapi llapallan munaychakuqkunamanmi upyachirqani. Paykunapa qepantañataqmi Babilonia nacionpa reynin upyanqa.

<sup>27</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi paykunaman kaynata ninaypaq niwarqa: Upyachik macharuspa kutichinaykichikkama, pampaman wichiykuspa manaña hatariy atinaykichikkama, contraykichikpi guerrata kacharimusqayrayku.

<sup>28</sup> Upyanankupaq vasota mana chaskiyta munaptinkuqa, ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa nisqaytam kaynata ninki: Munay mana munaymi upyankichik.

<sup>29</sup> Sapaqchakusqay llaqtamanmi castigoy kachariyta qallaykusaq, ¿chaychu qamkunañataq mana castigasqa qeparuwaqchik? castigoymantaqa manam lluptinkichikchu. Kay pachapi llapallan nacionkunamanmi guerrata kacharimusaq. Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>30</sup> Jeremías, paykunapa contranpiyá kay nisqaykunata kaynata willamuy: Altomantam Tayta Dios qaparimun, hanaq pachapi tiyananmantam qaparimun. Runankunapa contranpim qaparin, uvas



moradores da terra, como o eia! dos que pisam as uvas.

**31** Chegará o estrondo até à extremidade da terra, porque o SENHOR tem contenda com as nações, entrará em juízo contra toda carne; os perversos entregará à espada, diz o SENHOR.

**32** Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que o mal passa de nação para nação, e grande tormenta se levanta dos confins da terra.

**33** Os que o SENHOR entregar à morte naquele dia se estenderão de uma a outra extremidade da terra; não serão pranteados, nem recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.

**34** Uivai, pastores, e clamai; revolvei-vos na cinza, vós, donos dos rebanhos, porque já se cumpriram os vossos dias de matar e dispersar, e vós mesmos caireis como jarros preciosos.

**35** Não haverá refúgio para os pastores, nem salvamento para os donos dos rebanhos.

**36** Eis o grito dos pastores, o uivo dos donos dos rebanhos! Porque o SENHOR está destruindo o pasto deles.

**37** Porque as suas malhadas pacíficas serão devastadas, por causa do brasme da ira do SENHOR.

que pisan las uvas contra todos los habitantes de la tierra.

**31** Ha llegado el estruendo hasta el fin de la tierra, porque el Señor tiene un pleito contra las naciones; entra en juicio contra toda carne; a los impíos, los entrega a la espada» —declara el Señor.

**32** Así dice el Señor de los ejércitos: He aquí, el mal va de nación en nación, y una gran tempestad se levanta de los confines de la tierra.

**33** Y los muertos por el Señor en aquel día estarán desde un extremo de la tierra hasta el otro. No los llorarán, ni los recogerán, ni los sepultarán; serán como estiércol sobre la faz de la tierra.

**34** Gemid, pastores, y clamad; revolcaos en ceniza, mayores del rebaño; porque se han cumplido los días de vuestra matanza y de vuestra dispersión, y caeréis como vaso precioso.

**35** No habrá huida para los pastores, ni escape para los mayores del rebaño.

**36** Se oye el sonido del clamor de los pastores, y el gemido de los mayores del rebaño, porque el Señor está destruyendo sus pastos,

**37** y son silenciados los rebaños apacibles a causa de la ardiente ira del Señor.

fuerte rugido contra mi pueblo! Será como los cantos del lagar, contra todos los habitantes de la tierra.

**31** El estruendo de mi voz se oirá hasta lo último de la tierra, porque yo, el Señor, he entablado un juicio contra las naciones. Yo soy el Juez de la humanidad entera, y dejaré que la espada acabe con los malvados.» —Palabra del Señor.

**32** Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «Miren, el mal cundirá de nación en nación. ¡Una gran tempestad se levanta desde los extremos de la tierra!

**33** Cuando llegue el día, los cadáveres de aquellos a quienes el Señor quite la vida quedarán esparcidos de un extremo al otro de la tierra. Nadie lamentará su muerte, ni nadie los recogerá ni los enterrará. ¡Se quedarán tirados sobre el suelo, como estiércol!

**34** Ustedes, pastores, ¡lancen gritos de dolor! Y ustedes, encargados del rebaño, ¡revuélquense en el polvo! ¡Ya el tiempo se ha cumplido para que sean degollados y esparcidos, y caerán como vasijas de gran precio!

**35** ¡Ninguno de ustedes escapará con vida!»

**36** ¡Puede oírse la gritería de los pastores! ¡Los encargados del rebaño gimen de dolor! Y es que el Señor dejó secos sus pastos.

**37** Los pastos más delicados han sido destruidos por el ardor de la ira del Señor.

saruq hinarqmi kay pachapi runakunapa contranpi qaparin.

**31** Kay pachapa cantonkamarqmi qapariynin uyarikunqa, Tayta Diosmi nacionkunata juicioman qayanqa; llapallan runakunamantam cuentata mañanqa, mana allin ruwaqkunatam guerrapi wañuchinqa, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

**32** Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sasachakuyqa llaqtan-llaqtanmi qatinakamunqa, sinchi wayra hinarqmi kay pachapa cantonmanta hatarimunqa.

**33** Chay punchawpi Tayta Diospa wañuchisqankunam kay pachapa cantonmanta huknin cantonkama wischurayanqaku, paykunamantaqa manam pipas aya takita takingakuchu, ayankutapas manam pipas hoqarinqakuchu nitaqmi pampanqakuchu, paykunaqa hatun ispay hinam pampapi wischurayanqaku.

**34** Michiqkuna nanaywan qaparispa waqaychik, llaqtay michiqkuna allpapi kuchpaykachakuychik, Nakasqa kanaykichik punchawmi chayaramun, poqosqa carnerokuna hinam nakachikunkichik; kuyayllapaq vaso hinam pakikunkichik.

**35** Michiqkunaqa manam mayqanpas ayqeyta atinqachu, llaqtayta michiqkunaqa manam mayqanpas lluptiya atinqachu.

**36** Michiqkunam qaparkachanku, llaqtay michiqkunam nanaywan qaparinku, michinanku pastokunatam Tayta Dios chinkarachin.

**37** Tayta Diosmi anchata piñakuruspan kuyayllapaq pastokunata chinkarachin.

<sup>38</sup> Saiu da sua morada como o filho de leão; porque a terra deles foi posta em ruínas, por causa do furor da espada e por causa do brasume da ira do SENHOR.

## Jeremias 26

### Jeremias ameaçado de morte

<sup>1</sup> No princípio do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR: Põe-te no átrio da Casa do SENHOR e dize a todas as cidades de Judá, que vêm adorar à Casa do SENHOR, todas as palavras que eu te mando lhes digas; não omitas nem uma palavra sequer.

<sup>3</sup> Bem pode ser que ouçam e se convertam, cada um do seu mau caminho; então, me arrependerei do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.

<sup>4</sup> Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei, que pus diante de vós,

<sup>5</sup> para que ouvísseis as palavras dos meus servos, os profetas, que, começando de madrugada, vos envio, posto que até aqui não me ouvistes,

<sup>6</sup> então, farei que esta casa seja como Siló e farei desta cidade maldição para todas as nações da terra.

<sup>7</sup> Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram a Jeremias, quando proferia estas palavras na Casa do SENHOR.

<sup>8</sup> Tendo Jeremias acabado de falar tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que dissesse a todo o

<sup>38</sup> Ha dejado como león su guarida, porque su tierra se ha convertido en horror por el furor de la espada opresora, y a causa de su ardiente ira.

## Jeremías 26

### Plan para matar a Jeremías

<sup>1</sup> Al comienzo del reinado de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, vino esta palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor: «Ponte en el atrio de la casa del Señor, y habla a todas las ciudades de Judá que vienen a adorar en la casa del Señor todas las palabras que te he mandado decirles. No omitas ni una palabra.

<sup>3</sup> Tal vez escuchen y cada uno se vuelva de su mal camino, y yo me arrepienta del mal que pienso hacerles a causa de la maldad de sus obras».

<sup>4</sup> Les dirás: «Así dice el Señor: “Si no me escucháis, para andar en mi ley que he puesto delante de vosotros,

<sup>5</sup> escuchando las palabras de mis siervos los profetas que os he enviado repetidas veces, pero no los habéis escuchado,

<sup>6</sup> entonces pondré esta casa como Silo, y esta ciudad la pondré por maldición para todas las naciones de la tierra”».

<sup>7</sup> Y los sacerdotes, los profetas y todo el pueblo oyeron a Jeremías decir estas palabras en la casa del Señor.

<sup>8</sup> Cuando Jeremías terminó de decir todo lo que el Señor le había mandado que hablara a todo el

<sup>38</sup> El Señor ha abandonado a su pueblo, como un león que abandona su guarida. La ira del Señor y la espada del enemigo han dejado assolada la tierra.

## Jeremías 26

### Jeremías recibe amenazas de muerte

<sup>1</sup> Al principio del reinado de Joacín hijo de Josías, rey de Judá, la palabra del Señor vino a Jeremías y le dijo:

<sup>2</sup> «Jeremías, ve al atrio de mi casa, y diles a todas las ciudades de Judá que vienen a mi casa para adorarme, todo lo que yo te ordene decirles. No retengas mi palabra.

<sup>3</sup> Tal vez te hagan caso y cada uno de ellos se aparte de su mal camino. Así yo dejaré de hacerles el daño que he pensado hacerles por sus malas obras.

<sup>4</sup> Diles de mi parte: “Así ha dicho el Señor: ‘Si no me hacen caso ni ponen en práctica mi ley, la cual les expuse,

<sup>5</sup> ni prestan atención a las palabras de mis siervos los profetas, que una y otra vez les he enviado y a los cuales no han querido oír,

<sup>6</sup> yo haré con esta casa lo que hice con Silo, y todas las naciones de la tierra usarán el nombre de esta ciudad como maldición.”»

<sup>7</sup> Los sacerdotes y los profetas, y todo el pueblo, oyeron a Jeremías pronunciar estas palabras en la casa del Señor.

<sup>8</sup> Y cuando Jeremías terminó de decir a todo el pueblo lo que el Señor le había ordenado decirles, los sacerdotes y los profetas y todo el pueblo le echaron

<sup>38</sup> Machayninmanta lloqsimuq león hinaraqmi lloqsiramun, paykunapa llaqtankum purmasqa qeparun, Tayta Diospa piñakuyinmi nina hinaraq ratarirun, manchakuypaq guerratam paykunaman kachaykamun.

## Jeremías 26

### Jeremiasta wañuchinankupaq hapirusqankumanta

<sup>1</sup> Josiaspa churin rey Joacim Judá nacionpi munaychakuyta qallaykuptinmi, Jeremiasta rimapayaspan Tayta Dios

<sup>2</sup> kaynata nirqa: Temploypa pationpi sayaykuspayki tukuy kamachisqaykunata Judá nacionpi llaqtakunamanta yupaychawanankupaq hamuqkunaman willakamuy. Ama qonqaruspa imam kaqta willamuy.

<sup>3</sup> Icharaqpas uyarikuspanku mana allin kawsayninkumanta sapakama wanakunmanku, chayna kaptinqa mana allin ruwasqankumantam ñoqapas manaña castigasaqchu.

<sup>4</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata nimuy: Mana kasuwaspaykichik kamachikuykuna qosqaytapas mana ruwayman churaptikichikqa,

<sup>5</sup> chaynataq qamkunaman ñataq-ñataq kachamusqay profetaykunapa nisqantapas mana kasukuptikichikqa,

<sup>6</sup> Silo llaqtapi ruwasqayta hinam kay templotapas purmarachisaq. Kay Jerusalén llaqtatapas llapallan nacionkuna qawanapraqmi ñakasaq, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi templopi Jeremiasta rimasqankunata, llapa sacerdotekuna, profetakuna hinaspa llapa runakunapas uyarirqaku.

<sup>8</sup> Tayta Diospa kamachisqankunata Jeremías rimayta tukuruptinmi, llapa sacerdotekuna, profetakuna

povo, lançaram mão dele os sacerdotes, os profetas e todo o povo, dizendo: Serás morto.

<sup>9</sup> Por que profetizas em nome do SENHOR, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade, desolada e sem habitantes? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na Casa do SENHOR.

<sup>10</sup> Tendo os príncipes de Judá ouvido estas palavras, subiram da casa do rei à Casa do SENHOR e se assentaram à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR.

<sup>11</sup> Então, os sacerdotes e os profetas falaram aos príncipes e a todo o povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade, como ouvistes com os vossos próprios ouvidos.

<sup>12</sup> Falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O SENHOR me enviou a profetizar contra esta casa e contra esta cidade todas as palavras que ouvistes.

<sup>13</sup> Agora, pois, emendai os vossos caminhos e as vossas ações e ouvi a voz do SENHOR, vosso Deus; então, se arrependerá o SENHOR do mal que falou contra vós outros.

<sup>14</sup> Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim o que for bom e reto segundo vos parecer.

<sup>15</sup> Sabei, porém, com certeza que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, sobre esta cidade e sobre os seus moradores; porque, na

pueblo, lo apresaron los sacerdotes, los profetas y todo el pueblo, diciendo: De cierto, morirás.

<sup>9</sup> ¿Por qué has profetizado en nombre del Señor, diciendo: «Esta casa será como Silo y esta ciudad quedará desolada sin habitante alguno»? Y todo el pueblo se congregó contra Jeremías en la casa del Señor.

<sup>10</sup> Y cuando los jefes de Judá oyeron estas cosas, subieron de la casa del rey a la casa del Señor, y se sentaron a la entrada de la puerta Nueva de la casa del Señor.

<sup>11</sup> Y los sacerdotes y los profetas hablaron a los jefes y a todo el pueblo, diciendo: ¡Sentencia de muerte para este hombre!, porque ha profetizado contra esta ciudad, como habéis oído con vuestros propios oídos.

<sup>12</sup> Entonces Jeremías habló a todos los jefes y a todo el pueblo, diciendo: El Señor me ha enviado a profetizar contra esta casa y contra esta ciudad todas las palabras que habéis oído.

<sup>13</sup> Ahora bien, enmendad vuestros caminos y vuestras obras, y oíd la voz del Señor vuestro Dios, y el Señor se arrepentirá del mal que ha pronunciado contra vosotros.

<sup>14</sup> En cuanto a mí, he aquí estoy en vuestras manos; haced de mí como mejor y más recto sea a vuestros ojos.

<sup>15</sup> Pero sabed bien que si me matáis, sangre inocente echaréis sobre vosotros y sobre esta ciudad y sobre sus habitantes; porque en verdad el Señor me ha

mano y le espetaron: «Has dictado tu sentencia de muerte.

<sup>9</sup> ¿Cómo te atreves a decir, en nombre del Señor, que a esta casa le va a pasar lo mismo que a Silo, y que esta ciudad quedará asolada y sin habitantes?» Y todo el pueblo reunido en la casa del Señor se juntó contra Jeremías.

<sup>10</sup> Cuando los príncipes de Judá se enteraron de esto, fueron del palacio del rey a la casa del Señor y se sentaron a la entrada de la puerta nueva de la casa del Señor.

<sup>11</sup> Entonces los sacerdotes y los profetas dijeron a los príncipes y a todo el pueblo: «Como ustedes mismos lo han oído, este hombre ha dictado su sentencia de muerte, pues ha profetizado en contra de esta ciudad.»

<sup>12</sup> Jeremías dijo entonces a todos los príncipes y a todo el pueblo: «Todo lo que ustedes han oído son las palabras que el Señor me envió a profetizar contra esta casa y contra esta ciudad.

<sup>13</sup> Así que mejoren sus caminos y sus obras, y atiendan a la voz del Señor su Dios, para que cambie de parecer y no les haga el mal que les ha anunciado.

<sup>14</sup> En lo que a mí toca, estoy en las manos de ustedes; hagan conmigo lo que les parezca mejor y más adecuado.

<sup>15</sup> Pero una cosa deben saber: si me matan, derramarán sangre inocente sobre ustedes, y sobre esta ciudad y sus habitantes, pues lo cierto es que el

hinaspá llapallan runakuna hapiruspanku kaynata nirqaku: Wañunkipunim.

<sup>9</sup> ¿Imanasqataq Tayta Diospa sutinpi rimaspa ninki: Silo llaqtapi hinam kay templopas purmachisqa kanqa, kay Jerusalén llaqtapas mana runayuqñam purmanqa nispaykiqa? nispanku. Hinaspankum Jeremiasta llapa runakuna templo ukupi muyururqaku.

<sup>10</sup> Judá nacionpi kamachikuqkunañaataqmi, chaykunata yacharuspanku, reypa palacionmanta temploman rirqaku, hinaspam “Musoq Punku” nispa sutichasqanku punkupi juzgawanankupaq tiyaykurqaku.

<sup>11</sup> Chaymi sacerdotekunawan profetakuna, chay kamachikuqkunaman hinaspá lliw runakunaman nirqaku: Uyarisqaykichikpi hinapas, kay runaqa kay llaqtapa contranpim rimarun, chayraykum wañunanpaq sentenciasqa kanan, nispanku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Jeremiasñataq llapa kamachikuqkunamanwan runakunaman nirqa: Tayta Diosmi kachamuwarqa kay templopa contranpi chaynataq kay llaqtapa contranpi rimanaypaq, chaytaqa lliwmi uyarirqankichik.

<sup>13</sup> Mana allin kawsaynikichiktawan mana allinkuna ruwasqaykichikta saquespa yupaychasqaykichik Tayta Diospa nisqanta kasukuqkichikqa, paypas manañam contraykichikpi rimasqankunata kacharimunqañachu.

<sup>14</sup> Kunanqa makikichikpim kani, tanteasqaykichikman hinayá ñoqawan ruwaychik.

<sup>15</sup> Ichaqa kaytayá yachaychik: Wañuchiwaspaykichikqa, llapallaykichikmi inocente runata wañuchisqaykichikmanta huchayuq

verdade, o SENHOR me enviou a vós outros, para me ouvirdes dizer-vos estas palavras.

<sup>16</sup> Então, disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este homem não é réu de morte, porque em nome do SENHOR, nosso Deus, nos falou.

<sup>17</sup> Também se levantaram alguns dentre os anciãos da terra e falaram a toda a congregação do povo, dizendo:

<sup>18</sup> Miqueias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim disse o SENHOR dos Exércitos: Sião será lavrada como um campo, Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

<sup>19</sup> Mataram-no, acaso, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes, não temeu este ao SENHOR, não implorou o favor do SENHOR? E o SENHOR não se arrependeu do mal que falara contra eles? E traríamos nós tão grande mal sobre a nossa alma?

#### A execução do profeta Urias

<sup>20</sup> Também houve outro homem, Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim, que profetizava em nome do SENHOR e profetizou contra esta cidade e contra esta terra, segundo todas as palavras de Jeremias.

enviado a vosotros para hablar en vuestros oídos todas estas palabras.

<sup>16</sup> Dijeron los jefes y todo el pueblo a los sacerdotes y a los profetas: Que no haya sentencia de muerte para este hombre, porque en nombre del Señor nuestro Dios nos ha hablado.

<sup>17</sup> Y se levantaron algunos de los ancianos del país y hablaron a toda la asamblea del pueblo, diciendo:

<sup>18</sup> Miqueas de Moréset profetizó en días de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá, diciendo: «Así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Sión será arada como un campo, Jerusalén se convertirá en un montón de ruinas, y el monte del santuario será como los lugares altos de un bosque”».

<sup>19</sup> ¿Acaso le dieron muerte Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió él al Señor y suplicó el favor del Señor, y el Señor se arrepintió del mal que había pronunciado contra ellos? Nosotros, pues, estamos cometiendo un gran mal contra nosotros mismos.

<sup>20</sup> Y hubo también un hombre que profetizó en el nombre del Señor, Urías, hijo de Semaías de Quiriat-jearim, el cual profetizó contra esta ciudad y contra esta tierra palabras semejantes a todas las de Jeremías.

Señor me envié a decirles a ustedes todo lo que ya han oído.»

<sup>16</sup> Los príncipes y todo el pueblo respondieron a los sacerdotes y profetas: «Este hombre no ha hecho nada que merezca la pena de muerte, porque nos ha hablado en el nombre del Señor, nuestro Dios.»

<sup>17</sup> Algunos de los ancianos del país se levantaron y hablaron a todo el pueblo allí reunido, y dijeron:

<sup>18</sup> «Durante el reinado de Ezequías sobre Judá, el profeta Miqueas de Moreset habló con todo el pueblo de Judá, y le dijo de parte del Señor de los ejércitos: “Sión quedará como un campo barbechado, y Jerusalén se convertirá en un montón de ruinas. ¡En lo alto de la colina, el templo quedará convertido en un bosque!”»

<sup>19</sup> Con todo, ni el rey Ezequías ni el pueblo de Judá lo mataron. Al contrario, Ezequías mostró su temor por el Señor y oró en su presencia, y el Señor ya no le hizo el mal que les había anunciado. ¿Habremos de cometer nosotros un mal tan grande contra nosotros mismos?

<sup>20</sup> «También Urías hijo de Semaías, de Quiriat Yearín, fue un hombre que hablaba en nombre del Señor, y profetizó contra esta ciudad y contra este país, a la manera de Jeremías.

kankichik. Cheqaptapunipas ñoqataqa Tayta Diosmi kachamuwarqa, uyarisqaykichik palabrakunata qamkunaman ninaypaq, nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi sacerdotekunatawan profetakunata, llapa kamachikuqkunawan runakuna nirqaku: Yupaychasqanchik Tayta Diospa sutinpim payqa rimapayawarqanchik, manam wañunanpaqqa sentenciachwanchu, nispanku.

<sup>17</sup> Wakin ancianokunapas hatarispankum chaypi huñunasqa runakunata nirqaku:

<sup>18</sup> Judá nacionpi rey Ezequías munaychakuchkaptinmi, Moreset llaqtayuq Miqueas kay Judá nacionpi llapallan runakunata nirqa: Tukuy atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sión llaqtam yapusqa chakraman tikrasqa kanqa, Jerusalén llaqtam purmachisqa kanqa, Templopa kasqan moqom monteyarunqa, nispa.

<sup>19</sup> ¿Yaqachu rey Ezequiaswan Judá nacionpi runakuna Miqueasta wañuchirqaku? Manam, aswanqa kikin reypas Tayta Diosta manchakuspam paykunamanta llakipayarinanpaq mañakurqa, chaymi Tayta Diospas rimasqan castigokunata manaña kacharimurqachu. ¿Chaychu ñoqanchikñataq kay hatu-hatun huchata qepikuruchwan?

<sup>20</sup> Quiriat-jearim llaqtayuq Semaíaspa churin profeta Uriaspas, Jeremiaspa nisqanta hinallam kay llaqtapa chaynataq kay nacionpa contranpi, Tayta Diospa sutinpi rimarqa.

<sup>21</sup> Ouvindo o rei Jeoaquim, e todos os seus valentes, e todos os príncipes as suas palavras, procurou o rei matá-lo; mas, ouvindo isto Urias, temeu, fugiu e foi para o Egito.

<sup>22</sup> O rei Jeoaquim, porém, enviou a Elnatã, filho de Acbor, ao Egito e com ele outros homens.

<sup>23</sup> Eles tiraram a Urias do Egito e o trouxeram ao rei Jeoaquim; este mandou feri-lo à espada e lançar-lhe o cadáver nas sepulturas da plebe.

<sup>24</sup> Porém a influência de Aicão, filho de Safã, protegeu a Jeremias, para que o não entregassem nas mãos do povo, para ser morto.

## Jeremias 27

### Os canzís simbólicos

<sup>1</sup> No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio da parte do SENHOR esta palavra a Jeremias:

<sup>2</sup> Assim me disse o SENHOR: Faze correias e canzís e põe-nos ao pescoço.

<sup>3</sup> E envia outros ao rei de Edom, ao rei de Moabe, ao rei dos filhos de Amom, ao rei de Tiro e ao rei de Sidom, por intermédio dos mensageiros que vieram a Jerusalém ter com Zedequias, rei de Judá.

<sup>4</sup> Ordena-lhes que digam aos seus senhores: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:

<sup>21</sup> Cuando el rey Joacim y todos sus valientes y todos los jefes oyeron sus palabras, el rey procuró matarlo; pero Urías se enteró, tuvo miedo, huyó y se fue a Egipto.

<sup>22</sup> Entonces el rey Joacim envió hombres a Egipto: a Elnatán, hijo de Acbor, y a otros hombres con él, a Egipto.

<sup>23</sup> Y trajeron a Urías de Egipto y lo llevaron al rey Joacim, quien lo mató a espada y echó su cadáver a la fosa común.

<sup>24</sup> Pero la mano de Ahicam, hijo de Safán, estaba con Jeremías, de manera que no fue entregado en manos del pueblo para que le dieran muerte.

## Jeremías 27

### Orden de someterse a Nabucodonosor

<sup>1</sup> Al principio del reinado de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, vino esta palabra de parte del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>2</sup> Así me ha dicho el Señor: Hazte coyundas y yugos y pónelos al cuello,

<sup>3</sup> y envía palabra al rey de Edom, al rey de Moab, al rey de los hijos de Amón, al rey de Tiro y al rey de Sidón por medio de los mensajeros que vienen a Jerusalén a ver a Sedequías, rey de Judá.

<sup>4</sup> Y ordénales que digan a sus señores: «Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, así diréis a vuestros señores:

<sup>21</sup> Cuando el rey Joacín y todos sus príncipes y grandes personajes oyeron sus palabras, el rey trató de matarlo; pero cuando Urías se enteró de esto, tuvo miedo y huyó a Egipto.

<sup>22</sup> Entonces el rey Joacín mando a Elnatán hijo de Acbor, y a otros hombres con él, para que fueran a Egipto,

<sup>23</sup> y éstos sacaron de Egipto a Urías y lo trajeron al rey Joacín, el cual lo mató a filo de espada y echó su cuerpo en la fosa común.»

<sup>24</sup> Como Ajicán hijo de Safán estaba a favor de Jeremías, intervino para que no lo entregaran en las manos del pueblo y lo mataran.

## Jeremías 27

### La señal de los yugos

<sup>1</sup> Al principio del reinado en Judá de Joacín hijo de Josías, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo así:

<sup>2</sup> «Jeremías, hazte unas coyundas y unos yugos, y pónelos sobre el cuello.

<sup>3</sup> Luego, por medio de los mensajeros que vienen a Jerusalén para ver a Sedequías rey de Judá, se los enviarás a los reyes de Edom, Moab, Amón, Tiro y Sidón,

<sup>4</sup> junto con el siguiente mensaje para sus respectivos señores: «Yo, el Señor de los ejércitos y Dios de Israel, les recuerdo esto:

<sup>21</sup> Hinaptinmi rey Joacimñataq llapa tropankunapa capitanninkunawan hinaspa llapa kamachikuqkunawan kuska, Uriaspa nisqanta uyariruspanku wañurachiyta munarqaku. Ichaqa Uriasmi mancharikuspan Egipto nacionman lluptikurqa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi rey Joacimqa, Acborpa churin Elnatantawan wakin runakunata Egipto nacionman kacharqa.

<sup>23</sup> Paykunam Uriasta Egipto nacionmanta pusaramuspanku rey Joacinman qoykurqaku. Chaymi rey Joacim kamachikuptin espadawan wañurachispanku, wakchakunata pampananku uchkuman ayanta wischuykamurqaku, nispanku.

<sup>24</sup> Safanpa churin Ahicammi Jeremiaspa allinninpi rimarqa, chaynapim Jeremiasta wañurachinankupaq llapa runakunapa makinmanqa mana qoykurqakuchu.

## Jeremías 27

### Yugowan rikchanachiyanta

<sup>1</sup> Josiaspa churin rey Joacim Judá nacionpi munaychakuyta qallaykuptinmi Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa

<sup>2</sup> kaynata nispan: Yugotawan coyundata ruwakaramuy hinaspa matankaykiman watakaramuy.

<sup>3</sup> Chaymantam Edompa, Moabpa, Amonpa, Tiropa hinaspa Sidonpa reyninkunaman willachimunki, Judá nacionpa reynin Sedequiasta watukunankupaq Jerusalén llaqtaman hamuqkunawan.

<sup>4</sup> Israelpa yupaychasqan ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa nisqaytam chay runakunaman kamachinki, reyninkuman kaynata willanankupaq:



<sup>5</sup> Eu fiz a terra, o homem e os animais que estão sobre a face da terra, com o meu grande poder e com o meu braço estendido, e os dou àquele a quem for justo.

<sup>6</sup> Agora, eu entregarei todas estas terras ao poder de Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo; e também lhe dei os animais do campo para que o sirvam.

<sup>7</sup> Todas as nações servirão a ele, a seu filho e ao filho de seu filho, até que também chegue a vez da sua própria terra, quando muitas nações e grandes reis o fizerem seu escravo.

<sup>8</sup> Se alguma nação e reino não servirem o mesmo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e não puserem o pescoço debaixo do jugo do rei da Babilônia, a essa nação castigarei com espada, e com fome, e com peste, diz o SENHOR, até que eu a consuma pela sua mão.

<sup>9</sup> Não deis ouvidos aos vossos profetas e aos vossos adivinhos, aos vossos sonhadores, aos vossos agoureiros e aos vossos encantadores, que vos falam, dizendo: Não servireis o rei da Babilônia.

<sup>10</sup> Porque eles vos profetizam mentiras para vos mandarem para longe da vossa terra, e para que eu vos expulso, e pereçais.

<sup>11</sup> Mas a nação que meter o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o SENHOR, e lavrá-la-á e habitará nela.

<sup>5</sup>“Yo hice la tierra, los hombres y los animales que están sobre la faz de la tierra con mi gran poder y con mi brazo extendido, y la doy a quien me place.

<sup>6</sup>Y ahora yo he puesto todas estas tierras en manos de mi siervo Nabucodonosor, rey de Babilonia, siervo mío, y también las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

<sup>7</sup>Y todas las naciones le servirán a él, a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que llegue también la hora a su propia tierra; entonces muchas naciones y grandes reyes lo harán su siervo.

<sup>8</sup>Y sucederá que la nación o el reino que no sirva a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no ponga su cerviz bajo el yugo del rey de Babilonia, con espada, con hambre y con pestilencia a esa nación castigaré” —declara el Señor— “hasta que yo la haya destruído por su mano.

<sup>9</sup>Vosotros, pues, no escuchéis a vuestros profetas, a vuestros adivinos, a vuestros soñadores, a vuestros agoreros ni a vuestros hechiceros que os hablan, diciendo: ‘No serviréis al rey de Babilonia’.

<sup>10</sup>Porque ellos os profetizan mentira, para alejaros de vuestra tierra, y para que yo os expulso y perezcáis.

<sup>11</sup>Pero la nación que ponga su cerviz bajo el yugo del rey de Babilonia y le sirva, la dejaré en su tierra” — declara el Señor— “y la cultivará y habitará en ella” ».

<sup>5</sup>Yo, con gran despliegue de poder y con mi brazo extendido, hice la tierra y al hombre, y también a los animales que están sobre la tierra, y la tierra se la di a quien mejor me pareció.

<sup>6</sup>Ahora he puesto todos estos territorios en manos de mi siervo Nabucodonosor, rey de Babilonia, y hasta le he dado los animales salvajes, para que le sirvan.

<sup>7</sup>Y todas las naciones le servirán, a él, y a su hijo y a su nieto, hasta que llegue el momento de que su propio país sea reducido a servidumbre por muchas naciones y grandes reyes.

<sup>8</sup>Yo castigaré a la nación y al reino que no sirva a Nabucodonosor rey de Babilonia, ni doblegue su cuello bajo su yugo; los castigaré con espada, y hambre y peste, hasta que a él mismo le permita destruirlos por completo. —Palabra del Señor.

<sup>9</sup>“Así que ustedes no presten oído a sus profetas, adivinos, intérpretes de sueños, agoreros y encantadores, que les dicen que no se rindan ante el rey de Babilonia.

<sup>10</sup>Lo que ellos les dicen es mentira. Lo que buscan es que ustedes se alejen de su tierra, para que yo los expulso y ustedes mueran.

<sup>11</sup>Pero a la nación que doblegue su cuello al yugo del rey de Babilonia y le sirva, yo la dejaré en su tierra, para que la cultive y la habite.”» —Palabra del Señor.

<sup>5</sup>Hatu-hatun atiyinywanmi kay pachatapas, chaypi kaq runakunatawan animalkunatapas ruwarqani. Chaynaqa, pimanpas munasqaymanmi qoykuyman.

<sup>6</sup>Kunanmi llapallan nacionkunata Babilonia nacionpa reynin serviyniy Nabucodonosorman qoni, purun animalkunatapas paymanmi munaychakunanpaq qoni.

<sup>7</sup>Llapallan nacionkunam payta, churinta hinaspa willkanta servinqaku. Chaynaqa, kanqa Babilonia nacionpas hatun nacionkunapa chaynataq atiyinyuq reykunapa makinman wichinankamam.

<sup>8</sup>Sichum mayqan nacionpas otaq kamachikuqpas Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorta mana serviyta munaptinga, chaynataq payman mana sujetakuyta munaptinga, chay naciontam guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywan puchukachisaq. Chay naciontaqa puchukachinaykamam rey Nabucodonosorwan castigasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup>Amayá kasuychikchu chay profetakunataqa, qatipaqqunataqa, mosqoykunapa imam ninan willakuqqunataqa, suerte qawaqqunataqa nitaq layqakunatapas. Paykunam umachasuchkankichik: Babilonia nacionpa reynintaqa manam servinkichikchu, nispanku.

<sup>10</sup>Paykunaqa allpaykichikta saqerachisunaykichikpaqmi llullakunata willasuchkankichik, chaynapi ñoqapas karu nacionman qarqoruptiy wañunaykichikpaq.

<sup>11</sup>Babilonia nacionpi reypa llasaq yugonman kunkanta sujetaqqunatam ichaqa hina allpanpi saqeykusaq, hinaptinga chakrankuta llamkaspa



**12** Falei a Zedequias, rei de Judá, segundo todas estas palabras, dizendo: Metei o pescoço no jugo do rei da Babilônia, servi-o, a ele e ao seu povo, e vivereis.

**13** Por que morrerias tu e o teu povo, à espada, à fome e de peste, como o SENHOR disse com respeito à nação que não servir ao rei da Babilônia?

**14** Não deis ouvidos às palavras dos profetas, que vos dizem: Não servireis ao rei da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

**15** Porque não os envie, diz o SENHOR, e profetizam falsamente em meu nome, para que eu vos expulse de pereçais, vós e eles que vos profetizam.

**16** Também falei aos sacerdotes e a todo este povo, dizendo: Assim diz o SENHOR: Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas que vos profetizam, dizendo: Eis que os utensílios da Casa do SENHOR voltarão em breve da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

**17** Não lhes deis ouvidos, servi ao rei da Babilônia e vivereis; por que se tornaria esta cidade em desolação?

**12**Y a Sedequías, rey de Judá, hablé palabras como estas, diciendo: Poned vuestra cerviz bajo el yugo del rey de Babilonia, y servidle a él y a su pueblo, y viviréis.

**13**¿Por qué habéis de morir, tú y tu pueblo, por la espada, el hambre y la pestilencia, tal como ha hablado el Señor de la nación que no sirva al rey de Babilonia?

**14**No escuchéis, pues, las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: «No serviréis al rey de Babilonia», porque os profetizan mentira.

**15**Yo no los he enviado —declara el Señor— y ellos profetizan mentira en mi nombre, para que yo os expulse y perezcáis vosotros y los profetas que os profetizan.

**16**Y hablé a los sacerdotes y a todo este pueblo, diciendo: Así dice el Señor: No escuchéis las palabras de vuestros profetas que os profetizan, diciendo: «He aquí, los utensilios de la casa del Señor serán devueltos en breve de Babilonia», porque ellos os profetizan mentira.

**17**No los escuchéis; servid al rey de Babilonia y viviréis. ¿Por qué ha de convertirse en ruinas esta ciudad?

**12**Estas mismas palabras se las comuniqué a Sedequías rey de Judá. Le dije: «Dobleguen su cuello al yugo del rey de Babilonia, y sírvanle a él y a su pueblo. Así seguirán con vida.

**13**¿Por qué han de morir tú y tu pueblo por la espada, o de hambre y de peste, como ha dicho el Señor que pasará con la nación que no sirva al rey de Babilonia?

**14**No hagan caso de las palabras de los profetas que les dicen que no sirvan al rey de Babilonia. Lo que ellos les profetizan es mentira.

**15**El Señor no los ha enviado. Ellos profetizan falsamente en nombre del Señor, para que él los expulse de su tierra y ustedes mueran, junto con los profetas que les anuncian tales cosas.» —Palabra del Señor.

**16**También hablé con los sacerdotes y con todo este pueblo. Les dije: «Así ha dicho el Señor: “No hagan caso de las palabras de esos profetas que les dicen que muy pronto los utensilios de la casa del Señor serán traídos de Babilonia. Eso que les profetizan es una mentira.”»

**17**No les hagan caso. Sirvan al rey de Babilonia, y seguirán con vida. ¿Por qué tiene que ser destruida esta ciudad?

hinapi yachanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**12**Ñoqa Jeremiasmi Judá nacionpa reynin Sedequiasman tukuy chaykunata kaynata willarqani: Babilonia nacionpi reypa yugoman kunkaykichikta sujetaychik hinaspa paytawan llaqtanta serviychik. Chaynata ruwaspaqa kawsankichikmi.

**13**¿Imanasqataq qampas chaynataq runaykikunapas guerrawan, yarqaywan chaynataq peste onqoywan wañuyta munankichik? Tayta Diospa nisqanpi hinapas, tukuy kaykunaqa Babilonia nacionpa reyninta mana serviy munaq nacionkunatam pasanqa.

**14**Chay profetakunapa umachasusqaykichiktaqa ama kasuychikchu, Babilonia nacionpa reynintaqa manam servinkichikchu nisuptikichikpas, paykunaqa llullatam nisuchkankichik.

**15**Paykunataqa manam kachamurqanichu, paykunaqa llullatam ñoqapa sutiypi rimachkanku, chaynapi qamkunatapas chaynataq llulla profetaykichikkunatapas ñoqa Tayta Dios qarqoruptiy wañunaykichikpaq, nispa.

**16**Sacerdotekunamanpas chaynataq llapallan runakunamanpas Tayta Diospa nisqantam kaynata nirqani: Chay profetakunam nichkanku: Templopa servicionkunatam Babilonia nacionmanta chaylla kutichimunqaku, nispanku. Chay nisqankuqa llullam. Chay profetaykichikkunapa nisqantaqa ama kasuychikchu.

**17**Paykunata ama kasuspa Babilonia nacionpa reyninta serviychik, chaynata ruwaspaqa kawsankichikmi. ¿Imanasqataq kay llaqta purmachisqa kanantaraq munankichik?

<sup>18</sup> Porém, se são profetas, e se a palavra do SENHOR está com eles, que orem ao SENHOR dos Exércitos, para que os utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

<sup>19</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca das columnas, do mar, dos suportes e dos restantes utensílios que ficaram na cidade,

<sup>20</sup> os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou, quando deportou, de Jerusalém para a Babilônia, a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, assim como a todos os nobres de Judá e de Jerusalém;

<sup>21</sup> sim, isto diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém:

<sup>22</sup> à Babilônia serão levados, onde ficarão até ao dia em que eu atender para eles, diz o SENHOR; então, os farei trazer e os devolverei a este lugar.

## Jeremias 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

<sup>1</sup> No mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, isto é, no ano quarto, no quinto mês, Hananias, filho de Azur e profeta de Gibeão, me falou na Casa do SENHOR, na presença dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo:

<sup>18</sup> Mas si ellos son profetas, y si la palabra del Señor está con ellos, que supliquen ahora al Señor de los ejércitos para que los utensilios que quedan en la casa del Señor, en la casa del rey de Judá y en Jerusalén, no sean llevados a Babilonia.

<sup>19</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos acerca de las columnas, del mar, de las basas y de los demás utensilios que quedan en esta ciudad,

<sup>20</sup> los cuales no tomó Nabucodonosor, rey de Babilonia, cuando llevó al destierro a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, de Jerusalén a Babilonia con todos los nobles de Judá y de Jerusalén.

<sup>21</sup> Sí, así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, acerca de los utensilios que quedan en la casa del Señor, en la casa del rey de Judá y en Jerusalén:

<sup>22</sup> «A Babilonia serán llevados, y allí quedarán hasta el día en que yo los visite» —declara el Señor—. «Entonces los traeré y los restituiré a este lugar».

## Jeremías 28

Falsa profecía de Hananías

<sup>1</sup> Y sucedió que el mismo año, al principio del reinado de Sedequías, rey de Judá, en el año cuarto, en el mes quinto, el profeta Hananías, hijo de Azur, que era de Gabaón, me habló en la casa del Señor en presencia de los sacerdotes y de todo el pueblo, diciendo:

<sup>18</sup> Si en verdad ellos son profetas, y si la palabra del Señor los respalda, pídasle ahora al Señor de los ejércitos que los utensilios que han quedado en la casa del Señor, y en el palacio del rey de Judá y en Jerusalén, no sean llevados a Babilonia.

<sup>19</sup> Porque el Señor de los ejércitos ha hablado acerca de las columnas, del estanque, de las bases y del resto de los utensilios que quedan en esta ciudad

<sup>20</sup> y que no quitó Nabucodonosor rey de Babilonia cuando se llevó de Jerusalén a Babilonia a Jeconías hijo de Joacín, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá y de Jerusalén.

<sup>21</sup> Esto es lo que dijo el Señor de los ejércitos, Dios de Israel, acerca de los utensilios que quedaron en su templo, y en el palacio del rey de Judá y en Jerusalén:

<sup>22</sup> «Serán llevados a Babilonia, y allí se quedarán hasta el día en que yo los visite. Después de eso, iré a buscarlos y los traeré a este lugar.» —Palabra del Señor.

## Jeremías 28

Falsa profecía de Jananías

<sup>1</sup> En el quinto mes de ese mismo año, es decir, del año cuarto, al principio del reinado de Sedequías rey de Judá, el profeta Jananías hijo de Azur, que era de Gabaón, habló con Jeremías en la casa del Señor, delante de los sacerdotes y de todo el pueblo. Le dijo:

<sup>18</sup> Sichum cheqap profetakuna kaspankuqa chaynataq palabraypas paykunapi kaptinqa, ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosta mañakuwachunku, chaynapi temploypi puchuq serviciokunatapas, Judá nacionpi reypa wasinpi hinaspa Jerusalenpi puchuq serviciokunatapas Babilonia nacionman ama apanankupaq.

<sup>19</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Kay llaqtapi puchuq bronce pilarkunamanta, yakupaq estanquemanta, lavatoriokunapa tiyanankunamanta chaynataq wakín serviciokunamantapas,

<sup>20</sup> tukuy chaykunataqa manam Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorqa aparqachu, Joacimpa churin rey Jeconiastawan Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi llapallan kamachikuqkunata Babiloniaman presota apaspanqa.

<sup>21</sup> Templopi, Judá nacionpi, reypa wasinpi chaynataq Jerusalén llaqtapi puchuq serviciokunamantam ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios nini:

<sup>22</sup> Chaykunataqa Babilonia nacionmanmi apanqaku, chaypim kamunqa ñoqa munaptiy kay sitioman kutichimunankukama, nispa.

## Jeremías 28

Hananiasmantawan Jeremiasmanta

<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Sedequías tawa wataña munaychakuchkaptinmi, chay watapa pichqa kaq killanpi, Gabaón llaqtayuq Azurpa churin profeta Hananías, Jeremiasta templopi sayachkaptin sacerdotekunapa chaynataq llapa runakunapa qayllanpi kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Quebrei o jugo do rei da Babilônia.

<sup>3</sup> Dentro de dois anos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR, que daqui tomou Nabucodonosor, rei da Babilônia, levando-os para a Babilônia.

<sup>4</sup> Também a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e a todos os exilados de Judá, que entraram na Babilônia, eu tornarei a trazer a este lugar, diz o SENHOR; porque quebrei o jugo do rei da Babilônia.

<sup>5</sup> Então, respondeu Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes e perante todo o povo que estava na Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> Disse, pois, Jeremias, o profeta: Amém! Assim faça o SENHOR; confirme o SENHOR as tuas palavras, com que profetizaste, e torne ele a trazer da Babilônia a este lugar os utensílios da Casa do SENHOR e todos os exilados.

<sup>7</sup> Mas ouve agora esta palavra, que eu falo a ti e a todo o povo para que ouçais:

<sup>8</sup> Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antigüidade, profetizaram guerra, mal e peste contra muitas terras e grandes reinos.

<sup>9</sup> O profeta que profetizar paz, só ao cumprir-se a sua palavra, será conhecido como profeta, de fato, enviado do SENHOR.

<sup>2</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «He quebrado el yugo del rey de Babilonia.

<sup>3</sup> Dentro de dos años haré volver a este lugar todos los utensilios de la casa del Señor, que Nabucodonosor, rey de Babilonia, tomó de este lugar y llevó a Babilonia.

<sup>4</sup> Y a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los desterrados de Judá que fueron a Babilonia, yo los haré volver a este lugar» —declara el Señor— «porque romperé el yugo del rey de Babilonia».

<sup>5</sup> El profeta Jeremías respondió al profeta Hananías en presencia de los sacerdotes y en presencia de todo el pueblo que estaba de pie en la casa del Señor;

<sup>6</sup> y el profeta Jeremías dijo: Amén, así lo haga el Señor. Confirme el Señor tus palabras, que has profetizado para que sean devueltos los utensilios de la casa del Señor y vuelvan todos los desterrados de Babilonia a este lugar.

<sup>7</sup> Pero oye ahora esta palabra que voy a hablar a tus oídos y a oídos de todo el pueblo:

<sup>8</sup> Los profetas que fueron antes de mí y antes de ti desde la antigüedad, profetizaron guerra, calamidad y pestilencia contra muchas tierras y contra grandes reinos.

<sup>9</sup> Si un profeta profetiza paz, cuando la palabra del profeta se cumpla, entonces ese profeta será conocido como el que el Señor en verdad ha enviado.

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Voy a hacer pedazos el yugo del rey de Babilonia,

<sup>3</sup> y dentro de dos años haré que vuelvan a este lugar todos los utensilios que Nabucodonosor rey de Babilonia tomó de mi casa y se llevó a Babilonia.

<sup>4</sup> Yo haré que vuelvan a este lugar Jeconías hijo de Joacín, rey de Judá, y todos los de Judá que fueron llevados a Babilonia, porque voy a hacer pedazos el yugo del rey de Babilonia.”» —Palabra del Señor.

<sup>5</sup> El profeta Jeremías le respondió al profeta Jananías, también delante de los sacerdotes y de todo el pueblo que estaba reunido en la casa del Señor.

<sup>6</sup> Le dijo: «Así sea. Que así lo haga el Señor y confirme tu profecía, de que los utensilios de la casa del Señor, y todos los que fueron llevados a Babilonia, volverán a este lugar.

<sup>7</sup> Sin embargo, escucha lo que voy a decirte, a ti en primer lugar, y también a todo el pueblo:

<sup>8</sup> «Los profetas que nos antecedieron a ti y a mí, anunciaron guerras, aflicción y peste contra muchos países y contra grandes reinos.

<sup>9</sup> Si el profeta anuncia paz, y sus palabras se cumplen, entonces es reconocido como un profeta verdadero, enviado por el Señor.”»

<sup>2</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Babilonia nacionpi reypa yugontam pakirusaq.

<sup>3</sup> Kaymanta isqay watamanmi, kay temploymanta Babilonia nacionman rey Nabucodonosorpa apasqan serviciokunata kutichimusaq,

<sup>4</sup> kutichimusaqtaqmi Joacimpa churin Judá nacionpa reynin Jeconiastawan Judá nacionmanta Babilonia nacionman preso apasqa runakunatapas. Babilonia nacionpi reypa yugontam pakisaq. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Jeremiasñataq sacerdotekunapa chaynataq templopi huñunasqa llapallan runakunapa qayllanpi Hananiasta kaynata nirqa:

<sup>6</sup> Tayta Dios chaynata ruwaptinqa allincha kanman. Allincha kanman nisqaykikunata Tayta Dios cumplichispan templonpa servicionkuna apasqankuta chaynataq Babilonia nacionman llapallan preso apasqa runakunatapas kay llaqtaman kutichimuptinqa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, qanmanpas chaynataq llapa runakunamanpas nisqayta uyariy:

<sup>8</sup> Ñawpaq watakunapim, qamtapas ñoqatapas mamanchik manaraq wachakuwachkaptinchik, llapa profetakuna rimarqaku achka nacionkunapa chaynataq hatun munayniyuqkunapa contranpi; paykunapa rimarqaku chay nacionkuna guerrawan, sasachakuywan hinaspa peste onqoykunawan ñakarichisqa kananmantam.

<sup>9</sup> Sichum mayqan profetapas hawkayaymanta willakunqa, hinaptin chay rimasqan cumplikuruptinqa cheqaptapunim yachanqaku chay

<sup>10</sup> Então, o profeta Hananias tomou os canzís do pescoço de Jeremias, o profeta, e os quebrou;

<sup>11</sup> e falou na presença de todo o povo: Assim diz o SENHOR: Deste modo, dentro de dois anos, quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, de sobre o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi, tomando o seu caminho.

<sup>12</sup> Mas depois que Hananias, o profeta, quebrou os canzís de sobre o pescoço do profeta Jeremias, veio a este a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>13</sup> Vai e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o SENHOR: Canzís de madeira quebraste. Mas, em vez deles, farei canzís de ferro.

<sup>14</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Jugo de ferro pus sobre o pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e o servirão. Também lhe dei os animais do campo.

<sup>15</sup> Disse Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias: Ouve agora, Hananias: O SENHOR não te enviou, mas tu fizeste que este povo confiasse em mentiras.

<sup>16</sup> Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que te lançarei de sobre a face da terra; morrerás este ano, porque pregaste rebeldia contra o SENHOR.

<sup>17</sup> Morreu, pois, o profeta Hananias, no mesmo ano, no sétimo mês.

## Jeremias 29

<sup>10</sup> Entonces el profeta Hananías quitó el yugo del cuello del profeta Jeremías y lo rompió.

<sup>11</sup> Y Hananías habló en presencia de todo el pueblo, diciendo: Así dice el Señor: «De esta manera romperé el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, dentro de dos años, del cuello de todas las naciones». Y el profeta Jeremías se fue por su camino.

<sup>12</sup> Entonces vino a Jeremías la palabra del Señor, después que Hananías había roto el yugo del cuello del profeta Jeremías, diciendo:

<sup>13</sup> Ve y habla a Hananías, diciendo: «Así dice el Señor: “Has roto yugos de madera, pero en su lugar harás yugos de hierro”».

<sup>14</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Yugo de hierro he puesto sobre el cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y le servirán. Y le he dado también las bestias del campo”».

<sup>15</sup> Y el profeta Jeremías dijo al profeta Hananías: Escucha ahora, Hananías, el Señor no te ha enviado, y tú has hecho que este pueblo confíe en una mentira.

<sup>16</sup> Por tanto, así dice el Señor: «He aquí, te voy a quitar de sobre la faz de la tierra. Este año morirás, porque has aconsejado la rebelión contra el Señor».

<sup>17</sup> Y murió el profeta Hananías aquel mismo año, en el mes séptimo.

## Jeremías 29

<sup>10</sup> Entonces el profeta Jananías le quitó al profeta Jeremías el yugo que éste llevaba en el cuello, lo hizo pedazos,

<sup>11</sup> y en presencia de todo el pueblo dijo: «Así ha dicho el Señor: “Así también, dentro de dos años haré pedazos el yugo que Nabucodonosor, rey de Babilonia, ha puesto en el cuello de todas las naciones.”» Jeremías, por su parte, siguió su camino.

<sup>12</sup> Pero después de que el profeta Jananías hizo pedazos el yugo que el profeta Jeremías llevaba al cuello, la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>13</sup> «Ve y habla con Jananías, y dile que yo, el Señor, digo: “Tú has hecho pedazos yugos de madera, pero yo voy a reponerlos con yugos de hierro.”»

<sup>14</sup> Yo, el Señor de los ejércitos y Dios de Israel, digo: “Voy a poner sobre el cuello de todas estas naciones un yugo de hierro, para que sirvan a Nabucodonosor rey de Babilonia. Y van a servirle. ¡Hasta a los animales salvajes los he puesto en sus manos!”»

<sup>15</sup> Entonces el profeta Jeremías le dijo al profeta Jananías: «Escucha bien, Jananías: Tú has llevado a este pueblo a confiar en tus mentiras, aunque el Señor no te ha enviado.

<sup>16</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: “Voy a borrar de la faz de la tierra, y este mismo año morirás, pues has llevado al pueblo a rebelarse contra mí.”»

<sup>17</sup> Y en el mes séptimo de ese mismo año murió Jananías.

## Jeremías 29

profetaqa Tayta Diospa kachamusqan kasqanta, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi profeta Hananías, Jeremiaspa matankanmanta yugota hurqoruspan pakiparurqa,

<sup>11</sup> hinaspa lllapallan runakunapa qayllanpi nirqa: Tayta Diosmi kaynata nin: Kaymanta iskay watamanmi, Babilonia nacionpi rey Nabucodonosorpa yugonta, lllapallan nacionkunapa kunkanmanta pakisaq, nispa. Chaymi profeta Jeremías pasakurqa.

<sup>12</sup> Jeremiaspa matankanmanta yugota Hananías hurqoruspan pakiparusqanpa tumpa unayllanmantam Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta Hananiasman kaynata nimuy: Kaspimanta pakipasqayki yugopa rantinpi fierromanta yugotaña ruwaruni.

<sup>14</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nini: Lllapallan nacionkunapa kunkanmanmi fierromanta yugota watani, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosortaña servichinaypaq. Purun animalkunatapas paymanmi qoykuni munaychakunanpaq, nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi Hananiasta profeta Jeremías nirqa: ¡Yaw Hananías, uyariway! Tayta Dios mana kamachimusuchkaptikim kay runakunata llulla rimaynikikunapi hapipachichkanki.

<sup>16</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nisunki: Kay pachamantam chinkarachisqayki. Runakunata umachaspa ñoqapa contraypi hatarichisqaykimantam kunan wata wañunki, nispa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi Hananiasqa chay watapa qanchis kaq killanpi wañururqa.

## Jeremías 29

**A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia**

<sup>1</sup> São estas as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou de Jerusalém ao resto dos anciãos do cativoiro, como também aos sacerdotes, aos profetas e a todo o povo que Nabucodonosor havia deportado de Jerusalém para a Babilônia,

<sup>2</sup> depois que saíram de Jerusalém o rei Jeconias, a rainha-mãe, os oficiais, os príncipes de Judá e Jerusalém e os carpinteiros e ferreiros.

<sup>3</sup> A carta foi mandada por intermédio de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado à Babilônia, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, e dizia:

<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os exilados que eu deportei de Jerusalém para a Babilônia:

<sup>5</sup> Edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

<sup>6</sup> Tomai esposas e gerai filhos e filhas, tomai esposas para vossos filhos e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; multiplicai-vos aí e não vos diminuais.

<sup>7</sup> Procurai a paz da cidade para onde vos desterreis e orai por ela ao SENHOR; porque na sua paz vós tereis paz.

<sup>8</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que estão no meio de vós, nem os vossos adivinhos, nem

**Carta a los desterrados**

<sup>1</sup> Estas son las palabras de la carta que el profeta Jeremías envió desde Jerusalén al resto de los ancianos del destierro, a los sacerdotes, a los profetas y a todo el pueblo que Nabucodonosor había llevado al destierro de Jerusalén a Babilonia.

<sup>2</sup> (Esto sucedió después de salir de Jerusalén el rey Jeconías y la reina madre, los oficiales de la corte, los príncipes de Judá y de Jerusalén, los artífices y los herreros.)

<sup>3</sup> La carta fue enviada por mano de Elasa, hijo de Safán, y de Gemarías, hijo de Hilcías, a quienes Sedequías, rey de Judá, envió a Babilonia, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

<sup>4</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, a todos los desterrados que envié al destierro de Jerusalén a Babilonia:

<sup>5</sup> «Edificad casas y habitadlas, plantad huertos y comed su fruto.

<sup>6</sup> Tomad mujeres y engendrad hijos e hijas, tomad mujeres para vuestros hijos y dad vuestras hijas a maridos para que den a luz hijos e hijas, y multiplicaos allí y no disminuyáis.

<sup>7</sup> Y buscad el bienestar de la ciudad adonde os he desterrado, y rogado al Señor por ella; porque en su bienestar tendréis bienestar».

<sup>8</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «No os engañen vuestros profetas que están en

**Carta de Jeremías a los cautivos**

<sup>1</sup> Nabucodonosor se llevó cautivos a Babilonia a los ancianos, sacerdotes y profetas que estaban en Jerusalén, lo mismo que a todo el pueblo. Desde Jerusalén el profeta Jeremías envió una carta a los que sobrevivieron al exilio. Éste es el texto de la carta,

<sup>2</sup> la cual envió después de que salieron el rey Jeconías, la reina, el personal de palacio, los príncipes de Judá y de Jerusalén, los artífices y los ingenieros de Jerusalén.

<sup>3</sup> Los mensajeros fueron Elasa hijo de Safán y Gemarías hijo de Hilcías, a quienes Sedequías rey de Judá envió a Nabucodonosor rey de Babilonia. A la letra decía:

<sup>4</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel, a todos los cautivos que permití que fueran llevados de Jerusalén a Babilonia:

<sup>5</sup> «Construyan casas, y habítelas; planten huertos y coman de sus frutos.

<sup>6</sup> Cásense, y tengan hijos e hijas; den mujeres a sus hijos, y maridos a sus hijas, para que tengan hijos e hijas; y multiplíquense allá. ¡No se reduzcan en número!

<sup>7</sup> Procuren la paz de la ciudad a la que permití que fueran llevados. Rueguen al Señor por ella, porque si ella tiene paz, también tendrán paz ustedes.»

<sup>8</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Que no los engañen los profetas que se

**Preso apasqakunaman Jeremías cartasqanmanta**

<sup>1</sup> Jerusalén llaqtamantam profeta Jeremías cartarqa preso apasqa ancianokunaman, sacerdotekunaman, profetakunaman hinaspa wakin runakunamanpas.

<sup>2</sup> Qellqarqaqa Jerusalén llaqtamanta rey Jeconiaista, reinata, palaciopi servikuqkunata, Judá nacionpi kamachikuqkunata, Jerusalén llaqtapi wakin runakunata, tukuy imapi llamkaq maestrokunata chaynataq herrerekunatapas Babilonia lawman rey Nabucodonosor presota apachisqanpa qepantam.

<sup>3</sup> Chay cartatam apachirqa Safanpa churin Elasan hinaspa Hilciaspa churin Gemariaswan. Paykunatam Judá nacionpa reynin Sedequías, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman kacharqa. Chay cartam kaynata nirqa:

<sup>4</sup> Jerusalén llaqtamanta Babilonia lawman llapallan preso apasqankunatam, Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nin:

<sup>5</sup> Wasichakuspa chaypi yachaychik, huertakunata ruwaspa rurunta mikuychik,

<sup>6</sup> casarakuspa wawa-churiyuq kaychik, wawa-churikichiktapas casarachiychik, chaynapi paykunapas miraptin ama qollurunaykichikpaq.

<sup>7</sup> Chay yachasqaykichik llaqtapa hawkayaynintayá maskaychik, chaypaqyá ñoqata mañakuwaychik, chaynapi llaqta hawkalla kaptin qamkunapas hawkalla kanaykichikpaq.

<sup>8</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Amayá engañachikuychikchu qamkuna ukupi kaq



deis ouvidos aos vossos sonhadores, que sempre sonham segundo o vosso desejo;

<sup>9</sup> porque falsamente vos profetizam eles em meu nome; eu não os envieí, diz o SENHOR.

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR: Logo que se cumprirem para a Babilônia setenta anos, atentarei para vós outros e cumprirei para convosco a minha boa palavra, tornando a trazer-vos para este lugar.

<sup>11</sup> Eu é que sei que pensamentos tenho a vosso respeito, diz o SENHOR; pensamentos de paz e não de mal, para vos dar o fim que desejais.

<sup>12</sup> Então, me invocareis, passareis a orar a mim, e eu vos ouvirei.

<sup>13</sup> Buscar-me-eis e me achareis quando me buscardes de todo o vosso coração.

<sup>14</sup> Serei achado de vós, diz o SENHOR, e farei mudar a vossa sorte; congregar-vos-ei de todas as nações e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o SENHOR, e tornarei a trazer-vos ao lugar donde vos mandei para o exílio.

<sup>15</sup> Vós dizeis: O SENHOR nos suscitou profetas na Babilônia.

<sup>16</sup> Mas assim diz o SENHOR a respeito do rei que se assenta no trono de Davi e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não saíram convosco para o exílio;

medio de vosotros, ni vuestros adivinos, ni escuchéis los sueños que sueñan.

<sup>9</sup> Porque os profetizan falsamente en mi nombre; no los he enviado» —declara el Señor.

<sup>10</sup> Pues así dice el Señor: «Cuando se le hayan cumplido a Babilonia setenta años, yo os visitaré y cumpliré mi buena palabra de hacerlos volver a este lugar.

<sup>11</sup> Porque yo sé los planes que tengo para vosotros» —declara el Señor— «planes de bienestar y no de calamidad, para daros un futuro y una esperanza.

<sup>12</sup> Me invocaréis, y vendréis a rogarme, y yo os escucharé.

<sup>13</sup> Me buscaréis y me encontraréis, cuando me busquéis de todo corazón.

<sup>14</sup> Me dejaré hallar de vosotros» —declara el Señor— «y restauraré vuestro bienestar y os reuniré de todas las naciones y de todos los lugares adonde os expulsé» —declara el Señor— «y os traeré de nuevo al lugar de donde os envié al destierro».

<sup>15</sup> Por cuanto habéis dicho: «El Señor nos ha levantado profetas en Babilonia»

<sup>16</sup> (pues así dice el Señor acerca del rey que se sienta sobre el trono de David, y acerca de todo el pueblo que habita en esta ciudad, vuestros hermanos que no fueron con vosotros al destierro),

encuentran entre ustedes, ni sus adivinos. No hagan caso de los sueños que tengan.

<sup>9</sup> Porque ellos falsamente profetizan en mi nombre. Yo no los he enviado.” —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> Así ha dicho el Señor: “Cuando se cumplan los setenta años de Babilonia, yo iré a visitarlos, y les cumpliré mi promesa de hacerlos volver a este lugar.

<sup>11</sup> Sólo yo sé los planes que tengo para ustedes. Son planes para su bien, y no para su mal, para que tengan un futuro lleno de esperanza.” —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> Entonces ustedes me pedirán en oración que los ayude, y yo atenderé sus peticiones.

<sup>13</sup> Cuando ustedes me busquen, me hallarán, si me buscan de todo corazón.

<sup>14</sup> Ustedes me hallarán, y yo haré que vuelvan de su exilio, pues los reuniré de todas las naciones y de todos los lugares adonde los arrojé. Yo haré que ustedes vuelvan al lugar de donde permití que se los llevaran.» —Palabra del Señor.

<sup>15</sup> Según ustedes, el Señor ya les ha levantado profetas en Babilonia.

<sup>16</sup> Pero así ha dicho el Señor acerca del rey que ha sucedido a David en el trono, y acerca de todo el pueblo que vive en esta ciudad, y de sus compatriotas que no fueron llevados con ustedes en cautiverio:

profetakunawan nitaq qatipaqkunawanpas, mosqosqankutapas ama kasuychikchu.

<sup>9</sup> Ñoqapa sutiypi profetizasqankuqa llullam, paykunataqa manam kamachimurqanichu, ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Babilonia nacionpi qanchis chunka wataña karuptikichikmi, prometesqayman hina kuyapayakuyniyta qamkunaman chayachimusaq, hinas pam Jerusalén llaqtaman kutichimusqaykichik.

<sup>11</sup> Qamkunapa allinnikichikpaq imam ruway munasqaytaqa sumaqtam yachani. Qamkunapa allinnikichiktam tanteachkani, manam mana allinnikichiktachu, chaynapi hamuq punchawkunapi hawka kawsakunaykichikpaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>12</sup> Chaymi qayakamuwaspa mañakuwaptikichik uyarisqaykichik.

<sup>13</sup> Maskawaspaykichikpas tariwankichikmi, tukuy sonqoykichikwan maskawasqaykichikrayku.

<sup>14</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Qamkunaqa tariwankichikmi, llapallan nacionkunaman chaynataq tukuy hinastinman cheqechisqaymantam huñumusqaykichik, maymantam apasqa kasqaykichikmanmi kutichimusqaykichik, nispa.

<sup>15</sup> Qamkunam ichaqa nichkankichik: Kay Babilonia nacionpim profetakunata Tayta Dios qoykuwanku, nispaykichik.

<sup>16</sup> Ichaqa rey Davidpa trononmanta munaychakuq reymantawan kay Jerusalén llaqtapi mana preso apasqa kaspanku puchuq aylluykichikkunamantam,



<sup>17</sup> assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que enviarei contra eles a espada, a fome e a peste e fá-los-ei como a figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

<sup>18</sup> Persegui-los-ei com a espada, a fome e a peste; fá-los-ei um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de opróbrio entre todas as nações para onde os tiver arrojado;

<sup>19</sup> porque não deram ouvidos às minhas palavras, diz o SENHOR, com as quais, começando de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas; mas vós não os escutastes, diz o SENHOR.

<sup>20</sup> Vós, pois, ouvi a palavra do SENHOR, todos os do exílio que enviei de Jerusalém para a Babilônia.

<sup>21</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaséias, que vos profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os ferirá diante dos vossos olhos.

<sup>22</sup> Daí surgirá nova espécie de maldição entre os exilados de Judá que estão na Babilônia: o SENHOR te faça como a Zedequias e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia assou no fogo;

<sup>23</sup> porquanto fizeram loucuras em Israel, cometeram adultérios com as mulheres de seus companheiros e anunciaram falsamente em meu nome palavras que

<sup>17</sup> así dice el Señor de los ejércitos: «He aquí, yo envío contra ellos la espada, el hambre y la pestilencia, y los pondré como higos reventados que de podridos no se pueden comer.

<sup>18</sup> Los perseguiré con la espada, con el hambre y con la pestilencia, y los haré motivo de espanto para todos los reinos de la tierra, para que sean maldición, horror, burla y oprobio entre todas las naciones adonde los he arrojado,

<sup>19</sup> porque no han escuchado mis palabras» —declara el Señor— «que les envié repetidas veces por medio de mis siervos los profetas; pero no escuchasteis» —declara el Señor.

<sup>20</sup> Oíd, pues, la palabra del Señor, vosotros todos los desterrados, a quienes he enviado de Jerusalén a Babilonia.

<sup>21</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, acerca de Acab, hijo de Colaías, y acerca de Sedequías, hijo de Maasías, que os profetizan mentira en mi nombre: «He aquí, los entregaré en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los matará delante de vuestros ojos.

<sup>22</sup> Y de ellos será tomada esta maldición por todos los desterrados de Judá que están en Babilonia, diciendo: “Que el Señor te haga como a Sedequías y como a Acab, a quienes el rey de Babilonia asó al fuego”.

<sup>23</sup> Porque obraron neciamente en Israel, cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos y hablaron

<sup>17</sup> «Yo envío contra ellos espada, hambre y peste. Voy a ponerlos como a los higos malos, que de tan malos no se pueden comer. Lo ha dicho el Señor de los ejércitos.

<sup>18</sup> Los perseguiré con la espada, el hambre y la peste. Dejaré que sean el escarnio y la burla de todos los reinos de la tierra y de las naciones por las que los he arrojado. Serán motivo de espanto, y la gente usará su nombre como maldición,

<sup>19</sup> por no haber hecho caso de mis palabras, que una y otra vez les comuniqué por medio de mis siervos los profetas. —Palabra del Señor.

<sup>20</sup> «Ustedes, los que fueron llevados en cautiverio de Jerusalén a Babilonia, oigan la palabra del Señor.

<sup>21</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel acerca de Ajab hijo de Colaías, y de Sedequías hijo de Maseías, esos dos que falsamente les profetizan en mi nombre: “Voy a ponerlos en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y ante sus propios ojos ese rey les quitará la vida.”

<sup>22</sup> Todos los que fueron llevados de Judá a Babilonia los convertirán en objeto de maldición, y dirán: “Que el Señor haga contigo lo mismo que hizo con Sedequías y Ajab, a quienes el rey de Babilonia condenó a la hoguera.”

<sup>23</sup> Estos dos hicieron mucho mal en Israel: cometieron adulterio con las mujeres de su prójimo, y en el nombre del Señor pronunciaron falsamente palabras

<sup>17</sup> Tukuy Atiyuniyuq ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Paykunapa contranpim guerrata, yarqayta hinaspa peste onqoyta kachamusaq. Mikunapaqqas mana valeq ismusqa higosta hinañam paykunataqa ruwarusaq.

<sup>18</sup> Guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywanmi paykunataqa ñakarichisqa. Kay pachapi llapallan nacionkunapapas manchakuspa katkatatanantam paykunataqa ruwarusaq. Cheqechisqay nacionkunapim paykunaqa ñakasqa, burlakusqa, penqayman churasqa hinaspa asipayasqa kanqaku.

<sup>19</sup> Chaynataqa ruwasaq, profetaykunawan ñataq-ñataq willachisqaykunata mana kasukusqankuraykum, ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>20</sup> Jerusalén llaqtamanta Babilonia nacionman llapallan pusachisqaykuna, ñoqa Tayta Diospa nisqayta uyariychik.

<sup>21</sup> Colaiaspa churin Acabmantawan Maasiaspa churin Sedequiasmanta chaynataq ñoqapa sutiypi llullakuspa willasuqnikichik profetakunamantam ñoqa Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyuniyuq Tayta Dios kaynata nini: Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman qoykuptiyimi qayllaykichikpi paykunata wañuchinqa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi Judá nacionmanta Babiloniaman preso apasqa kaqkuna, pitapas ñakaspanku kaynata ninqaku: Tayta Diosyá, ruwasunkichik imaynam Sedequiastawan Acabta hina, paykunatam ninapi kankarurqa Babilonia nacionpa reynin, nispanku.

<sup>23</sup> Paykunam Israel nacionpi millakuypaq huchakunata ruwarqaku: Runamasinkupa warminwanmi waqllikurqaku, mana

não lhes mandei dizer; eu o sei e sou testemunha disso, diz o SENHOR.

<sup>24</sup> A Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:

<sup>25</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Porquanto enviaste no teu nome cartas a todo o povo que está em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:

<sup>26</sup> O SENHOR te pôs por sacerdote em lugar do sacerdote Joiada, para que sejas encarregado da Casa do SENHOR sobre todo homem fanático que quer passar por profeta, para o lançares na prisão e no tronco.

<sup>27</sup> Agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?

<sup>28</sup> Pois nos enviou mensageiros à Babilônia para nos dizer: Há de durar muito o exílio; edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

<sup>29</sup> Sofonias, o sacerdote, leu esta carta aos ouvidos do profeta Jeremias.

<sup>30</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

<sup>31</sup> Manda dizer a todos os exilados: Assim diz o SENHOR acerca de Semaías, o neelamita: Porquanto

em mi nombre palabras falsas que no les mandé. Yo soy el que sabe y soy testigo —declara el Señor».

<sup>24</sup> Y a Semaías el nehelamita hablarás, diciendo:

<sup>25</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Por cuanto has enviado cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalén, y al sacerdote Sofonías, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo a Sofonías:

<sup>26</sup> «El Señor te ha puesto por sacerdote en lugar del sacerdote Joiada, para estar encargado en la casa del Señor de todo demente que profetice, a fin de que lo pongas en el cepo y la argolla.

<sup>27</sup> Pues entonces ¿por qué no has reprendido a Jeremías de Anatot que os profetiza?

<sup>28</sup> Porque él nos ha enviado un mensaje a Babilonia, diciendo: ‘El destierro será largo; edificad casas y habitadlas, plantad huertos y comed su fruto’ ».

<sup>29</sup> Y el sacerdote Sofonías leyó esta carta a oídos del profeta Jeremías.

<sup>30</sup> Entonces vino la palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>31</sup> Envía un mensaje a todos los desterrados, diciendo: «Así dice el Señor acerca de Semaías el

que él no les mandó decir. Es un hecho que esto fue así. —Palabra del Señor.

<sup>24</sup>»A Semaías de Nejelán le dirás:

<sup>25</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: ‘Tú has enviado cartas en tu nombre a todo el pueblo en Jerusalén, lo mismo que al sacerdote Sofonías hijo de Maseías, y a todos los sacerdotes. Según tú dices,

<sup>26</sup> el Señor te ha designado como sacerdote en lugar del sacerdote Joyadá, para que en la casa del Señor te encargues de todo loco que profetice, y lo pongas en el calabozo y en el cepo.

<sup>27</sup> Si es así, ¿por qué no has reprendido a Jeremías de Anatot, que también les ha profetizado?

<sup>28</sup> Porque Jeremías mandó a decirnos en Babilonia que nuestro cautiverio será largo, y que debemos construir casas, y habitarlas; y plantar huertos y comer de sus frutos.’ »

<sup>29</sup> El sacerdote Sofonías leyó esta carta en voz alta al profeta Jeremías.

<sup>30</sup> Entonces la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>31</sup> «Envía este mensaje a todos los cautivos: ‘Así ha dicho el Señor acerca de Semaías de Nejelán: Puesto

kamachichkaptiyimi ñoqapa sutiypiraq llullakunata profetizarqaku, ñoqapa mana kamachisqaykunatam rimarqaku. Chaykunataqa yachanim kikiypunim testigo kani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Semaíasman Jeremiaspa willasqanmanta

<sup>24</sup> Jeremiastam Tayta Dios kamachirqa, Nehelam llaqtayuq Semaíasman kaynata nimunanpaq:

<sup>25</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Qanmi sutikipi cartakunata apachirqanki Jerusalén llaqtapi llapallan runakunaman, Maasiaspa churin sacerdote Sofoniasman hinaspa llapallan sacerdotekunamanpas. Chay cartapim Sofoniasta kaynata nirqanki:

<sup>26</sup> Sacerdote Joiadapa rantinpi sacerdote kanaykipaqmi Tayta Dios churasunki, chaynapi Tayta Diospa temlonpi kamachikuq kaspayki, profeta tukuspa rimaq locoyasqakunata cepoman churaspa cadenakunawan watanaykipaq.

<sup>27</sup> Hinaptinqa ¿imanasqataq mana qaqcharqankichu Anatot llaqtayuq Jeremiastaqa profeta tukuspa rimasqanmanta?

<sup>28</sup> Paymi Babilonia lawpi kaqkunaman cartamuwspanku kaynata nimusqa: Preso apasqa kaqkunaqa unaymi chaylawpi kamunkichik, chaynaqa wasichakuspa chaypi yachaychik, huertakunatapas plantaspa rurunta mikuychik, nispa.

<sup>29</sup> Chay cartatam profeta Jeremiaspaq sacerdote Sofonías leepurqa.

<sup>30</sup> Hinaptinmi Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>31</sup> Jerusalén llaqtamanta llapallan preso apasqa kaqkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata

Semaías vos profetizou, não o havendo eu enviado, e vos fez confiar em mentiras,

<sup>32</sup> assim diz o SENHOR: Eis que castigarei a Semaías, o neelamita, e à sua descendência; ele não terá ninguém que habite entre este povo e não verá o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o SENHOR, porque pregou rebeldia contra o SENHOR.

### Jeremias 30

Deus promete trazer do cativo o seu povo

<sup>1</sup> Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, dizendo:

<sup>2</sup> Assim fala o SENHOR, Deus de Israel: Escreve num livro todas as palavras que eu disse.

<sup>3</sup> Porque eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que mudarei a sorte do meu povo de Israel e de Judá, diz o SENHOR; fá-los-ei voltar para a terra que dei a seus pais, e a possuirão.

<sup>4</sup> São estas as palavras que disse o SENHOR acerca de Israel e de Judá:

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR: Ouvimos uma voz de tremor e de temor e não de paz.

<sup>6</sup> Perguntai, pois, e vede se, acaso, um homem tem dores de parto. Por que vejo, pois, a cada homem com as mãos na cintura, como a que está dando à luz? E por que se tornaram pálidos todos os rostos?

nehelamita: “Por quanto Semaías os ha profetizado sin que yo lo haya enviado, y os ha hecho confiar en una mentira”,

<sup>32</sup> por tanto, así dice el Señor: “He aquí, voy a castigar a Semaías el nehelamita y a su descendencia; no tendrá a nadie que habite en medio de este pueblo, ni verá el bien que voy a hacer a mi pueblo” — declara el Señor— “porque ha predicado rebelión contra el Señor” ».

### Jeremías 30

Promesa de liberación

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor, Dios de Israel: «Escribe en un libro todas las palabras que te he hablado.

<sup>3</sup> Porque, he aquí, vienen días», —declara el Señor— «cuando restauraré el bienestar de mi pueblo, Israel y Judá». El Señor dice: «También los haré volver a la tierra que di a sus padres, y la poseerán».

<sup>4</sup> Estas son las palabras que el Señor habló acerca de Israel y de Judá:

<sup>5</sup> Porque así dice el Señor: «He oído voces de terror, de pánico, y no de paz.

<sup>6</sup> Preguntad ahora, y ved si da a luz el varón. ¿Por qué veo a todos los hombres con las manos sobre sus lomos, como mujer de parto y se han puesto pálidos todos los rostros?

que Semaías les profetizó sin que yo lo hubiera enviado, con lo que hizo que ustedes confiaran en una mentira,

<sup>32</sup> el Señor ha dicho que va a castigar a Semaías de Nejelán y a su descendencia, por haberlos incitado a rebelarse contra él. No tendrá descendientes varones entre este pueblo, ni vivirá para ver el bien que el Señor hará a su pueblo.” —Palabra del Señor.

### Jeremías 30

Dios anuncia el retorno de los cautivos

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor y Dios de Israel: “Escribe en un rollo de cuero cada una de las palabras que te he dicho.

<sup>3</sup> Porque se acerca el día en que haré volver del exilio a mi pueblo, Israel y Judá. Los traeré a la tierra que le entregué a sus padres, y tomarán posesión de ella.”» —Palabra del Señor.

<sup>4</sup> El Señor habló también acerca de Israel y de Judá. Éstas fueron sus palabras:

<sup>5</sup> «Así ha dicho el Señor: “Se oye un grito de terror; un grito de miedo y no de paz.

<sup>6</sup> Vamos a ver: ¿Desde cuándo los hombres dan a luz? ¿Cómo es que a todos ellos los veo con los brazos en jarras, como mujeres parturientas? ¿Cómo es que todos ellos tienen pálido el rostro?

willachimuy: Nehelam llaqtayuq Semaíasmi, mana kachamuchkaptiy llullakunata rimaspa yanqakunapi creechisuchkankichik.

<sup>32</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Nehelam llaqtayuq Semaíasmi mirayninkunatawan kuskata castigasqa. Mirayninkunamantaqa manam pipas runaykuna ukupi yachaqaqa kanqachu. Llaqtaytam ñoqa Tayta Diospa contraypi hatarichirqa, chayraykum Semaíasqa runaykunata favoreceptiypas mana rikunqachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Jeremías 30

Runakunapaq Diospa prometesqanmanta

<sup>1</sup> Jeremiastam Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kay rimapayasqay palabrakunata libropi qellqay.

<sup>3</sup> Hamuchkanmi punchaw Israel llaqtaymantawan Judá llaqtaymanta preso apasqa kaqkunata kutichimunaypaq. Ñoqa Tayta Diosmi nini: Paykunatam ñawpaq taytankuman qosqay allpaman kutichimusqa chaypi yachankupaq, nispa.

<sup>4</sup> Israelman chaynataq Judaman Tayta Diospa rimapayasqa palabrakunam kaykuna.

<sup>5</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Manchakuymanta qapariykunam uyarikuchkan, manam hawkayayqa kannachu, aswanqa manchakuyllañam.

<sup>6</sup> Tapukamuspa sumaqta yachamuychik: ¿Yaqachu qarikuna wawata wachakurunmanku? ¿Imanasqataq qarikunata wachakuq warmi hina nanaywan qewipakuchkaqta qawani? ¿Imanasqataq uyankupas ayayarun?

<sup>7</sup> Ah! Que grande é aquele dia, e não há outro semelhante! É tempo de angústia para Jacó; ele, porém, será livre dela.

<sup>8</sup> Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, eu quebrarei o seu jugo de sobre o teu pescoço e quebrarei os teus canzis; e nunca mais estrangeiros farão escravo este povo,

<sup>9</sup> que servirá ao SENHOR, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhe levantarei.

<sup>10</sup> Não temas, pois, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei das terras de longe e à tua descendência, da terra do exílio; Jacó voltará e ficará tranquilo e em sossego; e não haverá quem o atemorize.

<sup>11</sup> Porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para salvarte; por isso, darei cabo de todas as nações entre as quais te espalhei; de ti, porém, não darei cabo, mas castigar-te-ei em justa medida e de todo não te inocentarei.

<sup>12</sup> Porque assim diz o SENHOR: Teu mal é incurável, a tua chaga é dolorosa.

<sup>13</sup> Não há quem defenda a tua causa; para a tua ferida não tens remédios nem emplasto.

<sup>7</sup> ¡Ay! porque grande es aquel día, no hay otro semejante a él; es tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado.

<sup>8</sup> Y acontecerá en aquel día» —declara el Señor de los ejércitos— «que quebraré el yugo de su cerviz y romperé sus coyundas, y extraños no lo esclavizarán más,

<sup>9</sup> sino que servirán al Señor su Dios, y a David su rey, a quien yo levantaré para ellos.

<sup>10</sup> Así que tú no temas, siervo mío Jacob» —declara el Señor— «ni te atemorices, Israel; porque he aquí, te salvaré de lugar remoto, y a tu descendencia de la tierra de su cautiverio. Y volverá Jacob, y estará tranquilo y seguro, y nadie lo atemorizará.

<sup>11</sup> Porque yo estoy contigo» —declara el Señor— «para salvarte; pues acabaré con todas las naciones entre las que te he esparcido, pero no acabaré contigo, sino que te castigaré con justicia; de ninguna manera te dejaré sin castigo».

<sup>12</sup> Porque así dice el Señor: «Incurable es tu quebranto, y grave tu herida.

<sup>13</sup> No hay quien defienda tu causa; para una llaga hay cura, pero no hay mejoría para ti.

<sup>7</sup> ¡Ah, qué terrible será ese día! ¡Terrible como ningún otro! ¡Serán tiempos de angustia para los de Jacob, pero lograrán sobrevivir!»

<sup>8</sup> «En aquel día, yo haré pedazos el yugo que pesa sobre su cuello, y reventaré sus coyundas. Ningún extranjero volverá a esclavizarlos. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup> «Sólo servirán al Señor su Dios, a David su rey, y a quien yo haga reinar en su lugar.

<sup>10</sup> «Así que no tengas miedo, mi querido siervo Jacob. No tengas ningún temor, Israel, porque yo te salvaré, a ti y a tu descendencia, de esa tierra lejana donde ahora estás cautivo. Tú, Jacob, volverás de allá, y vivirás tranquilo y en paz, sin que nadie te infunda terror. —Palabra del Señor.

<sup>11</sup> «Yo estoy contigo, para salvarte. Destruiré a todas las naciones entre las cuales te esparcí, pero a ti no te destruiré. Por supuesto, no dejaré de castigarte, pero mi castigo será lo justo. —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> «Así ha dicho el Señor: “Tu fractura es incurable, y muy dolorosa tu llaga.

<sup>13</sup> No hay quien defienda tu caso. Ningún remedio sirve para sanar tu herida.

<sup>7</sup> ¡Mancharikuypaq punchawkunam hamuchkan! Manam chay punchaw hinaqa haykapas qarqachu. Jacobpa mirayninkunapaqmi sasachakuy punchawkuna hamuchkan, chaywanpas paykunataqa ñoqam librasaq.

<sup>8</sup> Ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi nini: Chay punchawpim matankankupi yugota pakirusaq, coyundatapas tipirusaqmi, chaynapim huklaw nacionniyuq runakunaqa manaña servichikunakuñachu.

<sup>9</sup> Aswanqa ñoqa Tayta Diostawan reyninkupaqa churasqay Davidtañam serviwanqaku.

#### Llaqtanta Tayta Dios salvanamanta

(Jer 46.27-28)

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Serviqniy Jacobpa mirayninkuna ama manchakuychikchu, Israelpa mirayninkuna ama hukmanyaychikchu; ñoqam preso risqaykichik karu nacionmanta qamkunatapas miraynikichikkunatapas libramusqaykichik, kutimuspaykichikmi mana pipa manchachisqan hawkaña kawsakunkichik.

<sup>11</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Qanwanmi kachkani salvanaypaq, preso kasqayki nacionkunatapas llapallantam purmarachisqay, qamtam ichaqa mana purmachisqaykichik, chaywanpas huchaykimantaqa castigasqaykipunim.

<sup>12</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Heridaykiqa mana hampiy atinam, onqoynikipaqaqqa manam hampi kanchu.

<sup>13</sup> Nanachikusunqipapas manam kanñachu, heridaykikuna hampiykuqpas manam kanñachu, onqoynikipas mana hampiy atinam.

**14** Todos os teus amantes se esqueceram de ti, já não perguntam por ti; porque te ferí com ferida de inimigo e com castigo de cruel, por causa da grandeza da tua maldade e da multidão de teus pecados.

**15** Por que gritas por motivo da tua ferida? Tua dor é incurável. Por causa da grandeza de tua maldade e da multidão de teus pecados é que eu fiz estas coisas.

**16** Por isso, todos os que te devoram serão devorados; e todos os teus adversários serão levados, cada um deles para o cativeiro; os que te despojam serão despojados, e entregarei ao saque todos os que te saqueiam.

**17** Porque te restaurarei a saúde e curarei as tuas chagas, diz o SENHOR; pois te chamaram a repudiada, dizendo: É Sião, já ninguém pergunta por ela.

**18** Assim diz o SENHOR: Eis que restaurarei a sorte das tendas de Jacó e me compadecerei das suas moradas; a cidade será reedificada sobre o seu montão de ruínas, e o palácio será habitado como outrora.

**19** Sairão deles ações de graças e o júbilo dos que se alegram. Multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; glorificá-los-ei, e não serão apoucados.

**20** Seus filhos serão como na antiguidade, e a sua congregação será firmada diante de mim, e castigarei todos os seus opressores.

**14** Todos tus amantes te han olvidado, ya no te buscan; porque con herida de enemigo te han herido, con castigo de hombre cruel, por lo grande de tu iniquidad y lo numeroso de tus pecados.

**15** ¿Por qué gritas a causa de tu quebranto? Tu dolor es incurable. Por lo grande de tu iniquidad y lo numeroso de tus pecados, te he hecho esto.

**16** Por tanto, todos los que te devoran serán devorados, y todos tus adversarios, todos ellos, irán al cautiverio; todos los que te saquean serán saqueados, y a todos los que te despojan los daré al despojo.

**17** Porque yo te devolveré la salud, y te sanaré de tus heridas» —declara el Señor— «porque te han llamado desechada, diciendo: “Esta es Sión, nadie se preocupa por ella”».

**18** Así dice el Señor: «He aquí, restauraré el bienestar de las tiendas de Jacob, y tendré misericordia de sus moradas; será reedificada la ciudad sobre sus ruinas, y el palacio se asentará como estaba.

**19** Saldrá de ellos canto de acción de gracias y voz de los que se divierten; los multiplicaré y no disminuirán, los honraré y no serán menospreciados.

**20** Y serán sus hijos como antes, su congregación delante de mí será confirmada, y castigaré a todos sus opresores.

**14** Todos tus amantes te han olvidado. Ya no te buscan. Y es que yo te herí como se hiere a un enemigo. Por causa de tu mucha maldad y de tus muchos pecados te azoté como a un cruel adversario.

**15** ¿Para qué gritar por causa de tu fractura? Tu dolor es incurable. Y te he tratado así por causa de tu mucha maldad y de tus muchos pecados.

**16** Pero todos los que te devoran serán devorados; todos tus adversarios serán llevados al cautiverio. Los que te pisotearon serán pisoteados, y los que te saquearon serán saqueados.

**17** Aunque te han llamado ‘la despreciada’, y aunque dicen: ‘Ésta es Sión, de la que nadie se acuerda’, yo te devolveré la salud y sanaré tus heridas.” —Palabra del Señor.

**18** »Así ha dicho el Señor: “Fíjate bien: Yo haré que cambie la suerte de las tiendas de Jacob. Tendré misericordia de sus campamentos; la ciudad será edificada sobre su colina, y el templo será restaurado.

**19** De en medio de ellos saldrán alabanzas, voces de una nación en pleno regocijo. Yo haré que, lejos de disminuir, el número de ellos se multiplique. Yo los multiplicaré, y aumentaré su número.

**20** Sus hijos volverán a ser lo que antes fueron, y su congregación será confirmada ante mí. ¡Yo castigaré a todos sus opresores!

**14** Waynaykikunapas qonqarusunkiñam, manañam yuyasunkiñachu, enemigoyki hinam ñakarichirqayki, huchaykikuna llumpay kasqanraykum llumpayta ñakarichirqayki.

**15** ¿Imanasqataq heridaykirayku qaparinki? onqoynikiqa mana hampiy atinam. Mana allinkuna ruwasqaykiraykum, llumpay huchaykiraykum chaynataqa ruwarqayki.

**16** Mikuchkaq hina tukusunqnikunapas tukusqam kanqaku, llapallan enemigoykikunapas preso apasqam kanqaku, sarutyasuqnikikunapas sarutyasqam kanqaku, llapa kapuqnikikuna suwasuqnikikunapas suwasqam kanqaku.

**17** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: “Sión moqopi llaqtaqa wischusqañam, manañam pipas nanachikunñachu” niptinkupas ñoqam heridaykikunamanta hampisqayki, onqoynikitapas ñoqam sanoyachisqayki, nispa.

**18** Tayta Diosmi kaynata nin: Jacobpa mirayninkunatam preso risqankumanta kutichimusaq, maymi yachanankunamantam llakipayarikusaq, llaqtanpas maymi tuñisqanpim kaqmanta hatarichisqa kanqa, palaciopas maymi kasqanpim hatarichisqa kanqa.

**19** Chaypi yachaqkunam graciasta qowaspanku, takispankum kusikuymanta qaparinqaku. Mirachiptiyimi paykunaqa achkallaña kanqaku, ancha reqsisqata ruwaptiyimi manaña pipas uchuychasunkichikñachu.

**20** Mirayninkupas ñawpaq watakunapi hinam kanqaku, llaqtanpas qayllaypim allin takyachisqa kanqa, ñakarichiqnikunatapas ñoqam castigasqaq.

<sup>21</sup> O seu príncipe procederá deles, do meio deles sairá o que há de reinar; fá-lo-ei aproximar, e ele se chegará a mim; pois quem de si mesmo ousaria aproximar-se de mim? – diz o SENHOR.

<sup>22</sup> Vós sereis o meu povo, eu serei o vosso Deus.

<sup>23</sup> Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

<sup>24</sup> Não voltará atrás o brasume da ira do SENHOR, até que tenha executado e cumprido os desígnios do seu coração. Nos últimos dias, entenderéis isto.

## Jeremias 31

### Lamento transformado em júbilo

<sup>1</sup> Naquele tempo, diz o SENHOR, serei o Deus de todas as tribos de Israel, e elas serão o meu povo.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR: O povo que se livrou da espada logrou graça no deserto. Eu irei e darei descanso a Israel.

<sup>3</sup> De longe se me deixou ver o SENHOR, dizendo: Com amor eterno eu te ameí; por isso, com benignidade te atraí.

<sup>4</sup> Ainda te edificarei, e serás edificada, ó virgem de Israel! Ainda serás adornada com os teus adufes e sairás com o coro dos que dançam.

<sup>21</sup> Será su guía uno de ellos, su gobernante de en medio de ellos saldrá, y lo haré acercarse y él se llegará a mí; porque ¿quién se atrevería a arriesgar su vida para llegarse a mí?» —declara el Señor.

<sup>22</sup> «Y vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios».

<sup>23</sup> He aquí, la tempestad del Señor con furor ha salido; una tempestad devastadora descargará sobre la cabeza de los malvados.

<sup>24</sup> La ardiente ira del Señor no se aplacará hasta que haya hecho y cumplido los propósitos de su corazón; en los postreros días entenderéis esto.

## Jeremías 31

### Gozo en lugar de duelo

<sup>1</sup> En aquel tiempo —declara el Señor— yo seré el Dios de todas las familias de Israel, y ellos serán mi pueblo.

<sup>2</sup> Así dice el Señor: Ha hallado gracia en el desierto el pueblo que escapó de la espada, Israel, cuando iba en busca de su reposo.

<sup>3</sup> Desde lejos el Señor se le apareció, diciendo: Con amor eterno te he amado, por eso te he atraído con misericordia.

<sup>4</sup> De nuevo te edificaré, y serás reedificada, virgen de Israel; de nuevo tomarás tus panderos, y saldrás a las danzas con los que se divierten.

<sup>21</sup> De entre ellos surgirá su príncipe, que será quien los gobierne. Yo le permitiré acercarse a mí, y él se acercará; pues ¿de qué otra manera podría alguien atreverse a acercarse a mí?» —Palabra del Señor.

<sup>22</sup> »Y ustedes serán mi pueblo, y yo seré su Dios.»

<sup>23</sup> La tempestad del Señor se desata con furor; la tempestad que se está gestando caerá sobre la cabeza de los impíos.

<sup>24</sup> El ardor de la ira del Señor no se calmará hasta que haya realizado los designios de su corazón. Pero esto lo entenderán ustedes cuando ya sea demasiado tarde.

## Jeremías 31

<sup>1</sup> «En aquel tiempo, yo seré el Dios de todas las familias de Israel, y ellas serán mi pueblo.» —Palabra del Señor.

<sup>2</sup> Así ha dicho el Señor: «Israel, un pueblo que escapó de morir a filo de espada, halló gracia en el desierto y ahora avanza en busca de reposo.»

<sup>3</sup> Hace ya mucho tiempo, el Señor se hizo presente y me dijo: «Yo te amo con amor eterno. Por eso te he prolongado mi misericordia.

<sup>4</sup> Yo volveré a reconstruirte, virginal Jerusalén. Y serás reconstruida, y te adornarán con panderos para que dances con alegría.

<sup>21</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Paykunamantam kamachiqninku lloqsinqa, paykuna ukumantam reyninku lloqsinqa, payqa ñoqaman asuykachiptiyimi qayllaypi kanqa. ¿Pitaq kkillanmanta ñoqaman asuykamuwanman?

<sup>22</sup> Qamkunam llaqtayña kankichik, ñoqañataqmi Diosnikichik kasaq, ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>23</sup> Tayta Diospa piñakuyninqa sinchi wayra hinarqmi, muyuq wayra hinarqmi mana allin ruwaqkunapa contranpi hatarinqa.

<sup>24</sup> Tayta Diospa piñakuyninqa ruwananta tukunankamam mana taniñachu, Tayta Diospa ruway tanteasqanta tukunankamam mana taniñachu. Chaykunataqa hamuq punchawkunapiñam sumaqta entiendenkichik. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 31

### Israelpa mirayninkuna llaqtankuman kutimunankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay tiempopim Israelpa llapallan mirayninkunapa Diosnin kasaq, paykunañataqmi llaqtay kanqaku, nispa.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: “Guerrapi wañunankumanta lluptiqkunatam chunniqpi yanaparqani. Samanankupaq allpata maskaptinkum Israelta yanaparqani”.

<sup>3</sup> Tayta Diosqa unayñam rikuriwarqa, hinaspam kaynata niwarqa: Wiñaypaq kuyakuywanmi kuyarqayki, chay kuyakuyniyman hinallam kuyapayachkayki.

<sup>4</sup> Israelpa mirayninkuna, kaqmantam hatarichisqaykichik; sipasta hina pacharachiptiyimi



<sup>5</sup> Ainda plantarás vinhas nos montes de Samaria; plantarão os plantadores e gozarão dos frutos.

<sup>6</sup> Porque haverá um dia em que gritarão os atalaias na região montanhosa de Efraim: Levantai-vos, e subamos a Sião, ao SENHOR, nosso Deus!

<sup>7</sup> Porque assim diz o SENHOR: Cantai com alegria a Jacó, exultai por causa da cabeça das nações; proclamai, cantai louvores e dizei: Salva, SENHOR, o teu povo, o restante de Israel.

<sup>8</sup> Eis que os trarei da terra do Norte e os congregarei das extremidades da terra; e, entre eles, também os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as de parto; em grande congregação, voltarão para aqui.

<sup>9</sup> Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho reto em que não tropeçarão; porque sou pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

<sup>10</sup> Ouvi a palavra do SENHOR, ó nações, e anunciai nas terras longínquas do mar, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor, ao seu rebanho.

<sup>11</sup> Porque o SENHOR redimiu a Jacó e o livrou da mão do que era mais forte do que ele.

<sup>5</sup> De nuevo plantarás viñas en los montes de Samaria; los plantadores las plantarán y las disfrutarán.

<sup>6</sup> Porque habrá un día en que clamarán los guardas en la región montañosa de Efraín: «Levantaos y subamos a Sión, al Señor nuestro Dios».

<sup>7</sup> Porque así dice el Señor: Gritad con alegría por Jacob, y dad voces por la primera de las naciones; proclamad, dad alabanza, y decid: «Oh Señor, salva a tu pueblo, al remanente de Israel».

<sup>8</sup> He aquí, yo los traigo del país del norte, y los reuniré de los confines de la tierra, entre ellos los ciegos y los cojos, la mujer encinta y también la que está dando a luz; una gran compañía volverá acá.

<sup>9</sup> Con llanto vendrán, y entre súplicas los guiaré; los haré andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque soy un padre para Israel, y Efraín es mi primogénito.

<sup>10</sup> Oíd, naciones, la palabra del Señor, anunciad en las costas lejanas, y decid: El que dispersó a Israel lo reunirá, y lo guardará como un pastor a su rebaño.

<sup>11</sup> Porque el Señor ha rescatado a Jacob, y lo ha redimido de manos más fuertes que él.

<sup>5</sup> Los que plantan viñas las plantarán en los montes de Samaria, y disfrutarán de sus uvas.

<sup>6</sup> Viene el día en que los guardianes del monte de Efraín gritarán: «¡Vamos, arriba todos! ¡Subamos a Sión, al monte del Señor nuestro Dios!»

<sup>7</sup> Así ha dicho el Señor: «¡Griten de alegría por Jacob! ¡Llédense de júbilo por la nación más importante! ¡Hagan resonar sus alabanzas! ¡Pídanme que salve a mi pueblo, al remanente de Israel!»

<sup>8</sup> Yo los hago volver del país del norte; los estoy reuniendo de los confines de la tierra. Entre ellos vienen ciegos, cojos, mujeres encintas y recién paridas; ¡vuelven acompañados de una gran muchedumbre!

<sup>9</sup> Con llanto en los ojos se fueron, pero yo los haré volver con gran misericordia; al volver, los llevaré por arroyos de aguas, por caminos rectos, para que no tropiecen. Yo soy el padre de Israel, y Efraín es mi primogénito.»

<sup>10</sup> Ustedes, las naciones, oigan la palabra del Señor. Háganlo saber en las costas más lejanas. Digan que el que esparció a Israel ahora lo reúne, y que lo cuidará como cuida el pastor a su rebaño.

<sup>11</sup> Porque el Señor ha redimido a Jacob; lo ha redimido del poder del que era más fuerte que él.

panderetaykichikta hapispa kusikuymanta tusuq lloqsinkichik.

<sup>5</sup> Samaria waqtakunapim uvas chakrakunata musoqmanta hatarichinkichik, uvasta plantaqkunam rurunta mikunaku.

<sup>6</sup> Hamuchkanmi punchaw, Efrainpa orqokunapi llaqta waqaychaqkuna qaparispá: ¡Llapallaykichik hamuychik, Sión llaqtaman hakuchik, Diosninchikpa llaqtanman risunchik! ninankupaq.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Jacobpa mirayninkunaraykuyá kusikuywan takiychik, nacionkunapa umanpaqyá kusikuymanta qapariychik. Qapariyllawanña alabaspá kaynata niychik: ¡Tayta Diosmi llaqtanta salvaykun, Israelmanta puchuqkunatam salvaykun! nispaykichik.

<sup>8</sup> Norte lawpi nacionmantam kutichimusaq, kay pachapa cantonmantaraqmi huñumusaq; ñawsakunawan wistukunam paykunawan hamunqa, wiksayuq warmikunawan wachakuqkunam hamunqa; paykunaqa achkallañam kayman kutimunqaku.

<sup>9</sup> Waqastin mañakustinmi hamunqaku, kallpaq yakukunapa patantam pusamusaq, mana mitkanankupaqmi pampallanta pusamusaq. Ñoqaqa Israelpa tayanmi kani, Efrainqa piwi churiymi.

<sup>10</sup> Nacionkuna, Tayta Diospa Chuya siminta uyariychik, lamar qochapa waklawninpi kaqkunaman willamuychik: ¡Israelta cheqechiq Tayta Diosmi paykunata huñumunqa, ovejakunata michiq hinam paykunata waqaychanqa! nispá.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi Jacobta libraykamun, paymantapas aswan atiyniuq nacionmantam salvaykamun.

<sup>12</sup> Hão de vir e exultar na altura de Sião, radiantes de alegria por causa dos bens do SENHOR, do cereal, do vinho, do azeite, dos cordeiros e dos bezeros; a sua alma será como um jardim regado, e nunca mais desfalecerão.

<sup>13</sup> Então, a virgem se alegrará na dança, e também os jovens e os velhos; tornarei o seu pranto em júbilo e os consolarei; transformarei em regozijo a sua tristeza.

<sup>14</sup> Saciarei de gordura a alma dos sacerdotes, e o meu povo se fartará com a minha bondade, diz o SENHOR.

<sup>15</sup> Assim diz o SENHOR: Ouvia-se um clamor em Ramá, pranto e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável por causa deles, porque já não existem.

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR: Reprime a tua voz de choro e as lágrimas de teus olhos; porque há recompensa para as tuas obras, diz o SENHOR, pois os teus filhos voltarão da terra do inimigo.

<sup>17</sup> Há esperança para o teu futuro, diz o SENHOR, porque teus filhos voltarão para os seus territórios.

<sup>18</sup> Bem ouvi que Efraim se queixava, dizendo: Castigaste-me, e fui castigado como novillo ainda não domado; converte-me, e serei convertido, porque tu és o SENHOR, meu Deus.

<sup>12</sup> Venderán y gritarán de júbilo en lo alto de Sión, y radiarán de gozo por la bondad del Señor: por el grano, por el vino y por el aceite, y por las crías de las ovejas y de las vacas. Su alma será como huerto regado, y nunca más languidecerán.

<sup>13</sup> Entonces la virgen se alegrará en la danza, y los jóvenes y los ancianos a una; cambiaré su duelo en gozo, los consolaré y los alegraré de su tristeza.

<sup>14</sup> Y llenaré con abundancia el alma de los sacerdotes, y mi pueblo se saciará de mi bondad —declara el Señor.

<sup>15</sup> Así dice el Señor: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo. Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada, por sus hijos que ya no existen.

<sup>16</sup> Así dice el Señor: Reprime tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas; hay pago para tu trabajo — declara el Señor—, pues volverán de la tierra del enemigo.

<sup>17</sup> Y hay esperanza para tu porvenir —declara el Señor—, los hijos volverán a su territorio.

<sup>18</sup> Ciertamente he oído a Efraín lamentarse: «Me has castigado, y castigado fui como becerro indómito. Hazme volver para que sea restaurado, pues tú, Señor, eres mi Dios.

<sup>12</sup> «Ellos vendrán a las alturas de Sión entre gritos de alegría, y se deleitarán con mis bondades: con el pan, el vino y el aceite, y el ganado de las ovejas y de las vacas; y ellos mismos serán como un huerto bien regado, y nunca más volverán a experimentar el dolor.

<sup>13</sup> Entonces las doncellas danzarán con alegría, lo mismo que los jóvenes y los ancianos. Yo los consolaré, y cambiaré sus lágrimas en gozo y su dolor en alegría.

<sup>14</sup> Satisfaré abundantemente y con lo mejor el hambre y la sed de los sacerdotes y de mi pueblo.» —Palabra del Señor.

<sup>15</sup> Así ha dicho el Señor: «Se oye una voz en Ramá; amargo llanto y lamento. Es Raquel, que llora por sus hijos, y no quiere que la consuelen, porque ya han muerto.»

<sup>16</sup> Así ha dicho el Señor: «Reprime tu llanto y tus sollozos; seca las lágrimas de tus ojos, porque no has trabajado en vano: tus hijos volverán de ese país enemigo. —Palabra del Señor.

<sup>17</sup> »Tus descendientes tienen esperanza; tus hijos volverán a su propia tierra. —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> »He escuchado a Efraín llorar y lamentarse: “Me azotaste. He sido castigado como un novillo indómito. Pero haz que me vuelva a ti, y a ti me volveré, porque tú eres el Señor, mi Dios.

<sup>12</sup> Sión moqomanmi kusikuymanta qaparistin hamunqaku, Tayta Diosmi bendecinqa trigowan, vinowan, aceitewan, ovejankuwan hinaspa vacakunawan; chaymi llumpayta kusikunqaku. Paykunaqa parqosqa huerta hinañam kanqaku, manañam ima sasachakuytapas reqsinqakuñachu.

<sup>13</sup> Sipaskunam kusikuymanta tusunqaku, Jovenkunawan machuchakunam kusikunqaku. Waqayninkutapas kusikuymanñam tikrasaq, consuelaspaymi nanayninkutapas kusikuymanña tikrasaq.

<sup>14</sup> Sacerdotekunamanmi allinnin mikuykunata qosaq, llaqtaymi allinkuna qosqaywan saksasqa kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>15</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Ramá llaqtapim qapariy uyarikun, sinchi waqakuymi uyarikun, Raquelmi wawankunamanta waqachkan, wawankunam wañurun, chayraykum consuelaptinkupas mana upallayta munanchu, nispa.

<sup>16</sup> Chaywanpas Tayta Diosmi kaynata nin: Raquel, amaña masta waqaychu, weqekitapas amaña usuchiychu, llamkasqaykimantaqa pagasqam kanki: Wawaykikunam enemigopa llaqtanmanta kutimunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>17</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Allin punchawkunam qamkunapaq kanqa, wawaykikunam allpankuman kutimunqaku.

<sup>18</sup> Efrainpa mirayninkunapa llakikuymanta kayna qaparisqantam uyarirqani: “Manaraq mansasqa toro hinam karqani, ichaqa qanmi mansaruwarqanki, qanman kutirichikuway, qamqa Tukuy Atiyniyuq Diosniymi kanki.

<sup>19</sup> Na verdade, depois que me converti, arrepíndime; depois que fui instruído, bati no peito; fiquei envergonhado, confuso, porque levei o opróbrio da minha mocidade.

<sup>20</sup> Não é Efraim meu precioso filho, filho das minhas delícias? Pois tantas vezes quantas falo contra ele, tantas vezes ternamente me lembro dele; comove-se por ele o meu coração, deveras me compadecerei dele, diz o SENHOR.

<sup>21</sup> Põe-te marcos, finca postes que te guíem, presta atenção na vereda, no caminho por onde passaste; regressa, ó virgem de Israel, regressa às tuas cidades.

<sup>22</sup> Até quando andarás errante, ó filha rebelde? Porque o SENHOR criou coisa nova na terra: a mulher infiel virá a requestar um homem.

<sup>23</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda dirão esta palavra na terra de Judá e nas suas cidades, quando eu lhe restaurar a sorte: O SENHOR te abençoe, ó morada de justiça, ó santo monte!

<sup>24</sup> Nela, habitarão Judá e todas as suas cidades juntamente, como também os lavradores e os que pastoreiam os rebanhos.

<sup>25</sup> Porque satisfiz à alma cansada, e saciei a toda alma desfalecida.

<sup>19</sup> Porque después que me aparté, me arrepentí, y después que comprendí, me di golpes en el muslo; me avergoncé y también me humillé, porque llevaba el oprobio de mi juventud.»

<sup>20</sup> ¿No es Efraín mi hijo amado? ¿No es un niño encantador? Pues siempre que hablo contra él, lo recuerdo aún más; por eso mis entrañas se conmueven por él, ciertamente tendré de él misericordia —declara el Señor.

<sup>21</sup> Levanta para ti señales, coloca para ti majanos; presta atención a la calzada, al camino que anduviste. Vuelve, virgen de Israel, vuelve a estas tus ciudades.

<sup>22</sup> ¿Hasta cuándo andarás errante, hija infiel? Porque el Señor ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer rodeará al hombre.

<sup>23</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Otra vez hablarán esta palabra en la tierra de Judá y en sus ciudades, cuando yo restaure su bienestar: «El Señor te bendiga, morada de justicia, monte santo».

<sup>24</sup> Y morarán juntamente en ella Judá y todas sus ciudades, los labradores y los que van con los rebaños.

<sup>25</sup> Porque yo he de satisfacer al alma cansada y he de saciar a toda alma atribulada.

<sup>19</sup> Después de apartarme de ti, me arrepentí; después de reconocer mi falta, me herí en el muslo. Me quedé avergonzado y confundido, porque cargué con la afrenta de mi juventud.”

<sup>20</sup> ¡Pero Efraín, tú eres mi hijo más querido! ¡Eres el niño en quien me complazco! Siempre que hablo de ti, lo hago con mucho cariño. Por ti, el corazón se me estremece. Ciertamente tendré de ti misericordia.» — Palabra del Señor.

<sup>21</sup> ¡Regresa, virginal Israel! ¡Regresa a tus ciudades por el mismo camino por el que te fuiste! ¡Pon señales y marcas, y fíjate bien cuál es el camino!

<sup>22</sup> ¿Hasta cuándo vas a andar errante, mujer contumaz? El Señor ha establecido algo nuevo en la tierra: ¡la mujer corteja al varón!

<sup>23</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: «Cuando yo haga volver a los cautivos, en la tierra de Judá y en sus ciudades volverán a decirse estas palabras: “¡Que el Señor te bendiga, monte santo, mansión de justicia!”

<sup>24</sup> Y Judá volverá a vivir allí, y en todas sus ciudades, y habrá allí labradores y pastores con sus rebaños.

<sup>25</sup> Yo satisfaré el hambre y la sed de la gente triste y fatigada.»

<sup>19</sup> Qanmantam rakikururqani, ichaqa wanakunim; huchaykunatam reqsikuni, qasqoytam takakuni; joven kayniypi huchaykunamantam penqakuspay uchuychakuni”, nispa.

<sup>20</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Efraín llaqtaqa kuyasqay churiymi, payqa ancha kuyasqay churiymi; qaqcharuspaypas paytaqa manam qonqanichu, paymantaqa sonqoypas waqanmi, paymantaqa sinchitam llakikuni.

<sup>21</sup> Ancha kuyasqay Israel llaqtalláy, ñanpiyá señalkunata churay, ñanta chaylla tariykuspa kutimunaykipaq; mayninmi risqaykitayá sumaqta qawariy. ¡Israel, kutimuy, llaqtaykikunaman kutimuy!

<sup>22</sup> ¿Haykapikamataq mana kasukuq sipas hina kayman chayman purikuqlla kanki? Ñoqa Tayta Diosmi kay pachapi mana haykapipas rikusqaykichikta ruwaruni: Warmim qarita muyupayanqa.

**Israel castakuna hamuq tiempopi favorecesqa kanankumanta**

<sup>23</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Preso apasqa runakunata kutichimuptiymi kay Judá allpapi hinaspa llaqtankunapipas kaqlamanta ninqaku: “Tayta Diosyá bendecichun sapaqchakusqan moqota, allin ruwaypa kanan moqota”, nispanku.

<sup>24</sup> Judá runakunapas, llaqtankunapi yachaqkunapas, chakra llamkaqkunapas hinaspa uywa michiqkunapas chaypim yachanqaku.

<sup>25</sup> Pisipasqakunamanwan mana kallpayuqkunamanmi mikuykachispay achkanpi tomaykachisaq, nispa.

<sup>26</sup> Nisto, despertei e olhei; e o meu sono fora doce para mim.

<sup>27</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente de homens e de animais.

<sup>28</sup> Como velei sobre eles, para arrancar, para derribar, para subverter, para destruir e para afligir, assim velarei sobre eles para edificar e para plantar, diz o SENHOR.

<sup>29</sup> Naqueles dias, já não dirão: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram.

<sup>30</sup> Cada um, porém, será morto pela sua iniquidade; de todo homem que comer uvas verdes os dentes se embotarão.

#### Firmada nova aliança com Israel

<sup>31</sup> Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, em que firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá.

<sup>32</sup> Não conforme a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; porquanto eles anularam a minha aliança, não obstante eu os haver desposado, diz o SENHOR.

<sup>33</sup> Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Na mente, lhes imprimirei as minhas leis, também no coração lhas inscreverei; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

<sup>26</sup>En esto me desperté y miré, y mi sueño me resultó agradable.

#### El nuevo pacto

<sup>27</sup>He aquí, vienen días —declara el Señor— en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá de simiente de hombre y de simiente de animal.

<sup>28</sup>Y como velé sobre ellos para arrancar y para derribar, para derrocar, para destruir y para traer calamidad, así velaré sobre ellos para edificar y para plantar —declara el Señor.

<sup>29</sup>En aquellos días no dirán más: «Los padres comieron uvas agrias, y los dientes de los hijos tienen dentera»,

<sup>30</sup>sino que cada cual por su propia iniquidad morirá; los dientes de todo hombre que coma uvas agrias tendrán dentera.

<sup>31</sup>He aquí, vienen días —declara el Señor— en que haré con la casa de Israel y con la casa de Judá un nuevo pacto,

<sup>32</sup>no como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, mi pacto que ellos rompieron, aunque fui un esposo para ellos —declara el Señor;

<sup>33</sup>porque este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días —declara el Señor—. Pondré mi ley dentro de ellos, y sobre sus corazones la escribiré; y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.

<sup>26</sup>De pronto desperté, abrí los ojos, ¡y me encantó lo que había soñado!

#### El nuevo pacto

<sup>27</sup>«Vienen días en que llenaré la casa de Israel y la casa de Judá con multitudes de hombres y de animales. —Palabra del Señor.

<sup>28</sup>Y así como me ocupé de ellos para arrancar y destruir, y arruinar, derribar y afligir, también me ocuparé de ellos para construir y plantar. —Palabra del Señor.

<sup>29</sup>En esos días no volverá a decirse: “Los padres comieron las uvas agrias, y los dientes de los hijos tienen la dentera”,

<sup>30</sup>sino que cada cual morirá por su propia maldad. La dentera la tendrán los dientes de todo el que coma las uvas agrias.

<sup>31</sup>»Vienen días en que haré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá. —Palabra del Señor.

<sup>32</sup>»No será un pacto como el que hice con sus padres cuando los tomé de la mano y los saqué de la tierra de Egipto. Porque yo fui para ellos como un marido, pero ellos quebrantaron mi pacto. —Palabra del Señor.

<sup>33</sup>»Cuando hayan pasado esos días, el pacto que haré con la casa de Israel será el siguiente: Pondré mi ley en su mente, y la escribiré en su corazón. Y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. —Palabra del Señor.

<sup>26</sup>Rikchariruspaymi qawaykacharikurqani, hinaspaymi mosqoyniy sumaq kasqanta qawaykurqani.

<sup>27</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi punchaw Israel naciontawan Judá nacionta runakunawan hinaspa animalkunawan huntachinaypaq.

<sup>28</sup>Imaynam paykunata tuñichirqani, plantata hina chutarqani, chinkachirqani, taqmarqani hinaspa ñakarichirqani; chaynam kunanpas paykunata hatarichispay plantata hina takyachisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>29</sup>Chay punchawkunapiqa manañam ninqakuchu: “Tayta-mamanku puchqo uvasta mikurusqanraykum wawa-churinkupa kirun uturun”, nispankuqa.

<sup>30</sup>Pipas puchqo uvasta mikuqpaqa kikinpa kirunmi utukurunqa, chaynataqmi haykam huchallikuqpas huchanmanta wañunqa.

<sup>31</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi punchaw, Israelwanpas chaynataq Judawanpas musoq pactota ruwanaypaq.

<sup>32</sup>Ichaqa manam Egipto nacionmanta hurqomuspay taytankuwan pacto ruwasqayta hinachu; paykunaqa chay pactotam yanqacharurqaku, qosanku hina kachkaptiypas manam kasukurqakuchu.

<sup>33</sup>Israelpa mirayninkunawan chay punchawkunapi pacto ruwasqayqa kaynam kanqa: Kamachikuyniytam sonqonkupi churasaq, yuyayninkupim qellqasaq. Ñoqam Diosninku kasaq,

<sup>34</sup> Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR. Pois perdoarei as suas iniquidades e dos seus pecados jamais me lembrarei.

<sup>35</sup> Assim diz o SENHOR, que dá o sol para a luz do dia e as leis fixas à lua e às estrelas para a luz da noite, que agita o mar e faz bramir as suas ondas; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

<sup>36</sup> Se falharem estas leis fixas diante de mim, diz o SENHOR, deixará também a descendência de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre.

<sup>37</sup> Assim diz o SENHOR: Se pudermos ser medidos os céus lá em cima e sondados os fundamentos da terra cá embaixo, também eu rejeitarei toda a descendência de Israel, por tudo quanto fizeram, diz o SENHOR.

<sup>38</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que esta cidade será reedificada para o SENHOR, desde a Torre de Hananel até à Porta da Esquina.

<sup>39</sup> O cordel de medir estender-se-á para diante, até ao outeiro de Garebe, e virar-se-á para Goa.

<sup>40</sup> Todo o vale dos cadáveres e da cinza e todos os campos até ao ribeiro Cedrom, até à esquina da Porta dos Cavalos para o oriente, serão consagrados ao

<sup>34</sup>Y no tendrán que enseñar más cada uno a su prójimo y cada cual a su hermano, diciendo: «Conoce al Señor», porque todos me conocerán, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande —declara el Señor— pues perdonaré su maldad, y no recordaré más su pecado.

<sup>35</sup>Así dice el Señor, el que da el sol para luz del día, y las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche, el que agita el mar para que bramen sus olas; el Señor de los ejércitos es su nombre:

<sup>36</sup>Si se apartan estas leyes de mi presencia —declara el Señor— también la descendencia de Israel dejará de ser nación en mi presencia para siempre.

<sup>37</sup>Así dice el Señor: Si los cielos arriba pueden medirse, y explorarse abajo los cimientos de la tierra, también yo desearé toda la descendencia de Israel por todo lo que hicieron —declara el Señor.

<sup>38</sup>He aquí, vienen días —declara el Señor— en que la ciudad será reedificada para el Señor, desde la torre de Hananeel hasta la puerta del Angulo.

<sup>39</sup>Y el cordel de medir saldrá más allá, directamente hasta la colina de Gareb, y girará hasta Goa.

<sup>40</sup>Y todo el valle de los cadáveres y de las cenizas, y todos los campos hasta el arroyo Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los Caballos hacia el oriente,

<sup>34</sup>»Nadie volverá a enseñar a su prójimo ni a su hermano, ni le dirá: “Conoce al Señor”, porque todos ellos, desde el más pequeño hasta el más grande, me conocerán. Y yo perdonaré su maldad, y no volveré a acordarme de su pecado.» —Palabra del Señor.

<sup>35</sup>Así ha dicho el Señor, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos; el que ha puesto al sol la ley de alumbrar durante el día, y a la luna y las estrellas la ley de alumbrar de noche; el que agita el mar y hace que rujan sus olas:

<sup>36</sup>«Mientras estas leyes sigan vigentes, Israel y sus descendientes serán también ante mí una nación para siempre.» —Palabra del Señor.

<sup>37</sup>Así ha dicho el Señor: «Yo desearé a todos los descendientes de Israel por todo lo que hicieron, sólo cuando los altos cielos puedan medirse, y cuando los fundamentos inferiores de la tierra puedan explorarse. —Palabra del Señor.

<sup>38</sup>»Vienen días en que la ciudad será reconstruida en mi honor, desde la torre de Jananel hasta la puerta angular. —Palabra del Señor.

<sup>39</sup>»Los linderos de la ciudad se extenderán en dirección a la colina de Gareb, y rodearán a Goa.

<sup>40</sup>Y todo el valle donde se entierra a los muertos y se tira la ceniza, y todas las llanuras hacia el oriente, hasta el arroyo de Cedrón y hasta la esquina de la Puerta de los Caballos, estarán consagrados a mí, y

paykunañataqmi llaqtay kanqaku. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>34</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñoqata reqsiwanankupaqqa, ayllupurapas, reqsinakuqpurapas, manañam yachachinakunqakuñachu; aswanqa llapallankuñam warmakunapas chaynataq yuyayniyuqkunapas reqsiwanqaku. Mana allinkuna ruwasqankuta pampachaspaymi huchankutapas manaña mastaqa yuyarisaqñachu, nispa.

<sup>35</sup>Punchawpi achkinanpaq inti churaqmi, tuta achkinanpaq killatawan chaskakunata churaqmi, lamar qochata kuyuchispan olankunata qaparichiqmi, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin:

<sup>36</sup>Sichum hukkaqnin punchaw kay kamachikuyniykuna chinkarunqa, hinaptinqa Israel mirayninkunapas manañam llaqtayñachu kanqa.

<sup>37</sup>Sichum cielokunata tupuruptinkuqa, kay pachatapas cimientonkama hayparuptinkuqa, chay punchawmi Israelpa mirayninkunatapas tukuy ima ruwasqankumanta qepanchakurusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>38</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Hamuchkanmi punchaw, Hananeelpa torrenmanta qallaykuspa esquina punkukama llaqtayta musoqmanta hatarichinankupaq.

<sup>39</sup>Tupusqanku waskam derecholla pasanqa Gareb moqokama, hinaspa Goa lawman muyuringa.

<sup>40</sup>Chaymantam ayakuna wischunanku lawninta hinaspa uchpa wischunanku wayqonta chutarikunqa Cedrón wayqonta intipa qespimunan lawpi Caballokunapa yaykunanwan sutichasqa

SENHOR. Esta Jerusalém jamais será desarraigada ou destruída.

## Jeremias 32

Jeremias compra um campo em Anatote

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá, ou décimo oitavo de Nabucodonosor.

<sup>2</sup> Ora, nesse tempo o exército do rei da Babilônia cercava Jerusalém; Jeremias, o profeta, estava encarcerado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá.

<sup>3</sup> Pois Zedequias, rei de Judá, o havia encerrado, dizendo: Por que profetizas tu que o SENHOR disse que entregaria esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a tomaria;

<sup>4</sup> que Zedequias, rei de Judá, não se livraria das mãos dos caldeus, mas infalivelmente seria entregue nas mãos do rei da Babilônia, e com ele falaria boca a boca, e o veria face a face;

<sup>5</sup> e que ele levaria Zedequias para a Babilônia, onde estaria até que o SENHOR se lembrasse dele, como este disse; e, ainda que pelejásseis contra os caldeus, não seríeis bem sucedidos?

<sup>6</sup> Disse, pois, Jeremias: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>7</sup> Eis que Hananel, filho de teu tio Salum, virá a ti, dizendo: Compra o meu campo que está em Anatote,

serán santos al Señor. La ciudad no será arrancada ni derribada nunca jamás.

## Jeremías 32

Jeremías compra un campo en Anatot

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor en el año décimo de Sedequías, rey de Judá, que fue el año dieciocho de Nabucodonosor.

<sup>2</sup> En aquel tiempo el ejército del rey de Babilonia tenía sitiada a Jerusalén, y el profeta Jeremías estaba encerrado en el patio de la guardia, que estaba en la casa del rey de Judá,

<sup>3</sup> porque Sedequías, rey de Judá, lo había encerrado, diciendo: ¿Por qué profetizas, diciendo: «Así dice el Señor: “He aquí, voy a entregar esta ciudad en manos del rey de Babilonia, y él la tomará;

<sup>4</sup> y Sedequías, rey de Judá, no escapará de la mano de los caldeos, sino que ciertamente será entregado en manos del rey de Babilonia que hablará con él cara a cara, y sus ojos verán sus ojos;

<sup>5</sup> y él llevará a Sedequías a Babilonia, y allí estará hasta que yo lo visite” —declara el Señor— “si peleáis contra los caldeos, no tendréis éxito”»?

<sup>6</sup> Y Jeremías dijo: Vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>7</sup> «He aquí, Hanameel, hijo de tu tío Salum, viene a ti, diciendo: “Cómprate el campo que tengo en

nunca más Jerusalén volverá a ser arrancada ni destruida.»

## Jeremías 32

Jeremías compra el terreno de Janamel

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías en el año décimo de Sedequías rey de Judá, que fue el año decimoctavo de Nabucodonosor.

<sup>2</sup> El ejército del rey de Babilonia tenía entonces sitiada a Jerusalén, y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la cárcel que estaba en el palacio del rey de Judá.

<sup>3</sup> Sedequías rey de Judá lo había encarcelado porque cuestionaba lo que Jeremías había profetizado, y que era lo siguiente: «Así ha dicho el Señor: “Voy a entregar esta ciudad en manos del rey de Babilonia, y éste la conquistará.

<sup>4</sup> Sedequías rey de Judá no podrá escapar de las manos de los caldeos. Más bien, será entregado en manos del rey de Babilonia, y tendrá que enfrentarse a él cara a cara.

<sup>5</sup> Además, Sedequías será llevado cautivo a Babilonia, y allá se quedará hasta que yo lo visite. Y si ustedes les declaran la guerra a los caldeos, no les irá bien.» —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>7</sup> «Jeremías, toma en cuenta que Janamel, el hijo de tu tío Salún vendrá a verte, y te pedirá que le

punkukama. Tukuy chaykunam ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa. Chay llaqtaqa manañam haykapipas tuñichisqachu nitaq purmachisqachu kanqa.

## Jeremías 32

Jeremiaspa chakra rantisqanmanta

<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Sedequías chunka wataña munaychakuchkaptinmi chaynataq rey Nabucodonosorpas chunka soqtayuy wataña munaychakuchkaptinmi, Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>2</sup> Chay tiempopim Babiloniapa reynin Nabucodonosorpa tropankuna Jerusalén llaqtata muyurirurqaku. Profeta Jeremiasñataqmi carcelpa pationpi preso kachkarqa. Chay carcelqa karqa Judá nacionpi reypa wasinpim.

<sup>3</sup> Judá nacionpa reynin Sedequiasmi Jeremiasta presocharachirqa, kaynata nispa profetizasqanmanta: Tayta Diosmi kaynata nin: Kay llaqtatam Babilonia nacionpa reyninman qoykusaq.

<sup>4</sup> Judá nacionpa reynin Sedequiaspas Caldea runakunamantaqa manam lluptinqachu, aswanqa Babilonia nacionpa reyninpa makinmanmi wichinqa, hinaspanmi qayllanman apasqa kanqa.

<sup>5</sup> Paymi rey Sedequiasta Babilonia nacionman apanqa, chaypim kamunqa paymanta yuyarinaykama. Caldea runakunawan peleaspapas manapunim vencenkichikchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Jeremiasmi nirqa: Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>7</sup> Tioyki Salumpa churin Hanameelmi hamuspan nisunki: “Anatot llaqtapi chakraytayá rantiruway,



pois a ti, a quem pertence o direito de resgate, compete comprá-lo.

<sup>8</sup> Veio, pois, a mim, segundo a palavra do SENHOR, Hananel, filho de meu tio, ao pátio da guarda e me disse: Compra agora o meu campo que está em Anatote, na terra de Benjamim; porque teu é o direito de posse e de resgate; compra-o. Então, entendi que isto era a palavra do SENHOR.

<sup>9</sup> Comprei, pois, de Hananel, filho de meu tio, o campo que está em Anatote; e lhe pesei o dinheiro, dezessete siclos de prata.

<sup>10</sup> Assinei a escritura, fechei-a com selo, chamei testemunhas e pesei-lhe o dinheiro numa balança.

<sup>11</sup> Tomei a escritura da compra, tanto a selada, segundo mandam a lei e os estatutos, como a cópia aberta;

<sup>12</sup> dei-a a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaséias, na presença de Hananel, filho de meu tio, e perante as testemunhas, que assinaram a escritura da compra, e na presença de todos os judeus que se assentavam no pátio da guarda.

<sup>13</sup> Perante eles dei ordem a Baruque, dizendo:

<sup>14</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Toma esta escritura, esta escritura da compra, tanto a selada como a aberta, e mete-as num vaso de barro, para que se possam conservar por muitos dias;

Anatot, porque tú tienes el derecho de rescate para comprarlo” ».

<sup>8</sup>Y vino a mí Hanameel, hijo de mi tío, al patio de la guardia conforme a la palabra del Señor, y me dijo: «Te ruego que compres el campo que tengo en Anatot, que está en la tierra de Benjamín, porque tú tienes el derecho de posesión y el rescate es tuyo; cómpralo para ti». Entonces supe que esta era la palabra del Señor.

<sup>9</sup>Y compré a Hanameel, hijo de mi tío, el campo que estaba en Anatot, y le pesé la plata, diecisiete siclos de plata.

<sup>10</sup>Firmé la escritura y la sellé, llamé testigos y pesé la plata en la balanza.

<sup>11</sup>Luego tomé la escritura de compra, la copia sellada con los términos y condiciones, y también la copia abierta;

<sup>12</sup>y di la escritura de compra a Baruc, hijo de Nerías, hijo de Maasías, en presencia de Hanameel, hijo de mi tío, en presencia de los testigos que firmaron la escritura de compra y en presencia de todos los judíos que se encontraban en el patio de la guardia.

<sup>13</sup>Y di orden a Baruc en presencia de ellos, diciendo:

<sup>14</sup>«Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Toma estas escrituras, esta escritura de compra sellada y esta escritura abierta, y ponlas en una vasija de barro para que duren mucho tiempo”.

compres el terreno que tiene en Anatot, pues tú tienes sobre él derecho de comprar.»

<sup>8</sup>En efecto, y conforme a la palabra del Señor, mi primo Janamel fue a verme al patio de la cárcel, y me dijo: «Cómprame el terreno que tengo en Anatot, en tierra de Benjamín, pues tú tienes derecho de compra sobre él, así que a ti te corresponde rescatarlo. Cómpralo para ti.» Con esto reconocí que ésta era palabra del Señor,

<sup>9</sup>y compré el terreno de mi primo Janamel, el cual estaba en Anatot, y le pagué por él diecisiete monedas de plata.

<sup>10</sup>Preparé la carta de compraventa y la sellé, la certifiqué en presencia de testigos, y le pesé el dinero.

<sup>11</sup>Una vez sellada la carta de compraventa, conforme al derecho y la costumbre, la tomé junto con la copia abierta,

<sup>12</sup>y se la di a Baruc hijo de Nerías, hijo de Maseías, en presencia de mi primo Janamel y de los testigos que la habían suscrito, así como de todos los judíos que estaban en el patio de la cárcel.

<sup>13</sup>También en presencia de ellos le di a Baruc las siguientes instrucciones:

<sup>14</sup>«Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Toma estas cartas, es decir, la carta de compraventa sellada, y la copia abierta, y ponlas en una vasija de barro, para que se conserven durante mucho tiempo.

aylluy kasqaykiraykum reclamanaykipaq derechoyuq kanki”, nispa.

<sup>8</sup>Tayta Diospa niwasqanman hinam carcelpa patioman primoy Hanameel hamuruspan niwarqa: Benjamín allpapi kaq Anatot llaqtapi herencia chakraytayá rantiruway. Qamqa aylluy kasqaykiraykum chay herencia allpata reclamanaykipaq derechoyuq kachkanki, nispa. Chaynapim Tayta Diospa kamachikuynin kasqanpaq hapirqani.

<sup>9</sup>Hinaspaymi Anatot llaqtapi kaq chakranta, yaqa iskay pachak gramo qollqewan rantirurqani.

<sup>10</sup>Rantikuwasqan escriturata ruwaruptiykum sellarachispay testigokunawan firmachirqani, hinaspa mañakusqan qollqeta qorqani.

<sup>11</sup>Chaymantam kamachikuymán hina chaynataq costumbreman hina ruwanakusqayku escriturata, hukninta wichqasqata huknintañataq mana wichqasqata hapiykurqani,

<sup>12</sup>hinaspaymi primoy Hanameelpa qayllanpi, firmaq testigokunapa qayllanpi chaynataq carcelpa pationpi tiyaq Judá runakunapa qayllanpi, chay firmasqa papelta Neriaspa churin Barucman qoykurqani. Neriasqa karqa Maasiaspa churinmi.

<sup>13</sup>Paykunapa qayllanpim Baructa kaynata kamachirqani:

<sup>14</sup>Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nisunki: Kay wichqasqa qellqatawan kicharayachkaq copianta apaspayki allpa mankapi churamuy, chaynapi unay watakuna mana imanakunanpaq.

<sup>15</sup> porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, campos e vinhas nesta terra.

**Jeremias pede esclarecimentos a Deus**

<sup>16</sup> Depois que dei a escritura da compra a Baruque, filho de Nerias, orei ao SENHOR, dizendo:

<sup>17</sup> Ah! SENHOR Deus, eis que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido; coisa alguma te é demasiadamente maravilhosa.

<sup>18</sup> Tu usas de misericórdia para com milhares e retribuís a iniquidade dos pais nos filhos; tu és o grande, o poderoso Deus, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos,

<sup>19</sup> grande em conselho e magnífico em obras; porque os teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas obras.

<sup>20</sup> Tu puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até ao dia de hoje, tanto em Israel como entre outros homens; e te fizeste um nome, qual o que tens neste dia.

<sup>21</sup> Tiraste o teu povo de Israel da terra do Egito, com sinais e maravilhas, com mão poderosa e braço estendido e com grande espanto;

<sup>22</sup> e lhe deste esta terra, que com juramento prometeste a seus pais, terra que mana leite e mel.

<sup>15</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “De nuevo se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra” ».

<sup>16</sup> Entonces oré al Señor, después de haber dado la escritura de compra a Baruc, hijo de Nerías, diciendo:

<sup>17</sup> «¡Ah, Señor Dios! He aquí, tú hiciste los cielos y la tierra con tu gran poder y con tu brazo extendido; nada es imposible para ti,

<sup>18</sup> que muestras misericordia a millares, pero que castigas la iniquidad de los padres en sus hijos después de ellos, oh grande y poderoso Dios, el Señor de los ejércitos es su nombre;

<sup>19</sup> grande en consejo y poderoso en obras, cuyos ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno conforme a sus caminos y conforme al fruto de sus obras.

<sup>20</sup> Tú realizaste señales y portentos en la tierra de Egipto hasta este día, y en Israel y entre los hombres, y te has hecho un nombre, como se ve hoy.

<sup>21</sup> Y sacaste a tu pueblo Israel de la tierra de Egipto con señales y portentos, con mano fuerte y con brazo extendido y con gran terror,

<sup>22</sup> y le diste esta tierra, que habías jurado dar a sus padres, tierra que mana leche y miel.

<sup>15</sup> Porque el Señor de los ejércitos y Dios de Israel ha dicho que en este país todavía se comprarán casas, terrenos y viñas.”»

<sup>16</sup> Después de darle a Baruc hijo de Nerías la carta de compraventa, oré al Señor. Le dije:

<sup>17</sup> «¡Señor, Señor! Tú, con tu gran poder y con tu brazo extendido, hiciste el cielo y la tierra. No hay para ti nada que sea difícil.

<sup>18</sup> Tú muestras tu misericordia a miles de gente, y castigas la maldad de los padres en sus hijos. Dios grande y poderoso, tu nombre es Señor de los ejércitos.

<sup>19</sup> Tus planes son impresionantes, tus hechos son portentosos; siempre estás atento a los actos del género humano, y a cada uno de nosotros nos das lo que merecemos, según lo que cada uno haya hecho.

<sup>20</sup> Tú hiciste señales y portentos en tierra de Egipto, y hasta este día sigues haciéndolos en Israel; te has ganado el reconocimiento de toda la humanidad, como puede verse el día de hoy.

<sup>21</sup> Con señales y portentos, con mano fuerte y brazo extendido, e infundiendo gran terror, sacaste de Egipto a tu pueblo Israel

<sup>22</sup> y le diste esta tierra, la cual fluye leche y miel, tierra que habías jurado a sus padres que se la darías,

<sup>15</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Kay nacionpiqa yapatawanmi wasikunata, chakrakunata chaynataq uvas huertakunatapas rantinqaku, nispa.

**Jeremiaspa mañakusqanmanta**

<sup>16</sup> Neriaspa churin Barucman escriturata qoykuspaymi Tayta Diosta kaynata mañakurqani:

<sup>17</sup> ¡Dios Taytalláy!, qamqa hatun atiynikiwanmi cielokunatapas kay pachatapas unancharqanki, qampaqqa manam imapas sasachu.

<sup>18</sup> Waranqantin runakunatam llakipayanki, tayta-mamanpa huchanmantam qepa wiñaykunata castiganki, hatun munaychakuq Diosnilláy. Sutikiqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi.

<sup>19</sup> Tanteasqaykikunaqa ancha hatunmi, ruwasqaykikunapas ancha atiyniyuqmi. Runakunapa imaynam kawsasqantam qawachkanki, kawsayninkuman hinaspas imam ruwayninkuman hina paganaykipaq.

<sup>20</sup> Egipto nacionpim señalkunatawan milagrokunata ruwarqanki; Israelpiwan wakin runakunapa chawpinpipas kunan punchawkamam hina chaynallata ruwachkanki, chaynapi ancha reqsisqa kanaykipaq.

<sup>21</sup> Hatun atiynikiwan, hatun castigowan, admirakuypaq señalkunawanmi, Israel runaykikunata Egipto nacionmanta hurqomurqanki, chaykunawanmi llapa runakunata mancharichirqanki.

<sup>22</sup> Ñawpaq taytaykuman juraspas prometesqayki allpatam tukuy imapa qespinan chaynataq tukuy imapa kanan allpatam paykunaman qorqanki.

<sup>23</sup> Entraram nela e dela tomaram posse, mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; de tudo o que lhes mandaste que fizessem, nada fizeram; pelo que trouxeste sobre eles todo este mal.

<sup>24</sup> Eis aqui as trincheiras já atingem a cidade, para ser tomada; já está a cidade entregue nas mãos dos caldeus, que pelejam contra ela, pela espada, pela fome e pela peste. O que disseste aconteceu; e tu mesmo o vês.

<sup>25</sup> Contudo, ó SENHOR Deus, tu me disseste: Compra o campo por dinheiro e chama testemunhas, embora já esteja a cidade entregue nas mãos dos caldeus.

#### A resposta de Deus

<sup>26</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

<sup>27</sup> Eis que eu sou o SENHOR, o Deus de todos os viventes; acaso, haveria coisa demasiadamente maravilhosa para mim?

<sup>28</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que entrego esta cidade nas mãos dos caldeus, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele a tomará.

<sup>29</sup> Os caldeus, que pelejam contra esta cidade, entrarão nela, porão fogo a esta cidade e queimarão as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

<sup>30</sup> Porque os filhos de Israel e os filhos de Judá não fizeram senão mal perante mim, desde a sua

<sup>23</sup> Y ellos entraron y tomaron posesión de ella, pero no obedecieron tu voz ni anduvieron en tu ley; no hicieron nada de todo lo que les mandaste hacer; por tanto tú has hecho venir sobre ellos toda esta calamidad.

<sup>24</sup> He aquí, los terraplenes de asalto han llegado a la ciudad para tomarla, y la ciudad va a ser entregada en manos de los caldeos que pelean contra ella, por causa de la espada, el hambre y la pestilencia; lo que habías hablado ha venido a ser, y he aquí, tú lo estás viendo.

<sup>25</sup> Y tú me has dicho, oh Señor Dios: “Cómprate el campo con dinero, y llama testigos”; aunque la ciudad sea entregada en manos de los caldeos».

<sup>26</sup> Entonces vino palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>27</sup> He aquí, yo soy el Señor, el Dios de toda carne, ¿habrá algo imposible para mí?

<sup>28</sup> Por tanto, así dice el Señor: He aquí, entregaré esta ciudad en mano de los caldeos y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él la tomará.

<sup>29</sup> Y entrarán los caldeos que atacan esta ciudad, prenderán fuego a la ciudad y la quemarán, junto con las casas en las que han ofrecido incienso a Baal sobre sus terrazas y han derramado libaciones a otros dioses para provocarme a ira.

<sup>30</sup> Porque los hijos de Israel y los hijos de Judá sólo han hecho lo malo ante mis ojos desde su juventud;

<sup>23</sup> y ellos entraron en ella y disfrutaron de ella. Pero no atendieron tu voz, ni siguieron tu ley. No hicieron nada de lo que les mandaste hacer, y por eso les has enviado todo este mal.

<sup>24</sup> «¡Mira! La ciudad va a ser entregada en manos de los caldeos, que pelean contra ella y que con arietes la atacan para tomarla. Por causa de la espada, del hambre y de la peste ha venido a suceder lo que dijiste que sucedería, ¡y ya lo estás viendo!

<sup>25</sup> «¡Señor, Señor! ¿Cómo pudiste decirme que compre para mí el terreno, y que lo pague ante testigos, si la ciudad va a caer en manos de los caldeos?»

<sup>26</sup> Y la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>27</sup> «Jeremías, yo soy el Señor, el Dios de toda la humanidad. ¿Acaso hay algo que me sea difícil?

<sup>28</sup> Yo, el Señor, declaro que voy a entregar esta ciudad en manos de los caldeos, y que Nabucodonosor rey de Babilonia la tomará.

<sup>29</sup> Los caldeos que atacan esta ciudad vendrán y le prenderán fuego. La quemarán junto con las casas sobre cuyas azoteas provocaron mi ira al ofrecer incienso a Baal y derramar libaciones a dioses ajenos.

<sup>30</sup> Desde su juventud, los hijos de Israel y los hijos de Judá sólo han hecho lo malo delante de mis ojos. Los

<sup>23</sup> Kay allpaman yaykumuspankum munaychakurqaku, ichaqa kamachikuynikitawan yachachikuynikitam mana kasukurqakuchu, kawsarqakupas manam kamachisqaykiman hinachu, chayraykum tukuy kay sasachakuykunata kachaykamurqanki.

<sup>24</sup> Caldea runakunam kay llaqtaman yaykumunankupaq perqapa qepanman allpata montoramunku; chaymi guerrawan, yarqaywan hinaspas peste onqoywan, kay llaqtata enemigonkunapa makinman hapichinqa. Dios Taytalláy, qawasqaykipi hinapas, nisqaykiman hinam cumplikuchkan.

<sup>25</sup> ¡Dios Taytalláy! Kay llaqtata Caldea runakunamanña qoykuchkaspaykipas, kay chakrata testigokunapa qayllanpi rantinaypaqraqmi niwarqanki, nispa.

<sup>26</sup> Hinaptinmi Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>27</sup> Ñoqaqa llapallan runakunapa yupaychana Tayta Diosmi kani. ¿Yaqachu ñoqapaq imapas mana ruway atinay kanman?

<sup>28</sup> Chayraykum niki: Kunanmi kay llaqtata Caldea runakunamanwan Babiloniapa reynin Nabucodonosorman qoykusaq.

<sup>29</sup> Caldea runakunam yaykuruspanku kay llaqtata kañaykunqaku. Kañaykunqakum Baal idolokunaman inciensota kañananku chaynataq wakin idolokunaman vino tallinanku altosniyuq wasikunatapas, chaykunatam ruwarqaku ñoqata piñachiwanankupaq.

<sup>30</sup> Israelpa mirayninkunawan Judapa mirayninkunaqa warma kasqankumantapunim mana

mocidade; porque os filhos de Israel não fizeram senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o SENHOR.

<sup>31</sup> Porque para minha ira e para meu furor me tem sido esta cidade, desde o dia em que a edificaram e até ao dia de hoje, para que eu a removesse da minha presença,

<sup>32</sup> por causa de toda a maldade que fizeram os filhos de Israel e os filhos de Judá, para me provocarem à ira, eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.

<sup>33</sup> Viraram-me as costas e não o rosto; ainda que eu, começando de madrugada, os ensinava, eles não deram ouvidos, para receberem a advertência.

<sup>34</sup> Antes, puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.

<sup>35</sup> Edificaram os altos de Baal, que estão no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas a Moloque, o que nunca lhes ordenei, nem me passou pela mente fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.

<sup>36</sup> Agora, pois, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: Já está entregue nas mãos do rei da Babilônia, pela espada, pela fome e pela peste.

ciertamente los hijos de Israel no han hecho más que provocarme a ira con la obra de sus manos —declara el Señor.

<sup>31</sup> Porque motivo de mi ira y de mi furor ha sido esta ciudad para mí, desde el día en que la edificaron hasta hoy, de modo que será quitada de mi presencia

<sup>32</sup> por todo el mal que los hijos de Israel y los hijos de Judá hicieron para provocarme a ira, ellos, sus reyes, sus jefes, sus sacerdotes, sus profetas, los hombres de Judá y los habitantes de Jerusalén.

<sup>33</sup> Ellos me dieron la espalda, y no el rostro; aunque les enseñaba, enseñándoles una y otra vez, no escucharon ni aceptaron corrección,

<sup>34</sup> sino que pusieron sus abominaciones en la casa que es llamada por mi nombre, profanándola.

<sup>35</sup> Y edificaron los lugares altos de Baal que están en el valle de Ben-hinom, para hacer pasar por el fuego a sus hijos y a sus hijas en honor de Moloc, lo cual no les había mandado, ni me pasó por la mente que ellos cometieran esta abominación, para hacer que Judá pecara.

<sup>36</sup> Ahora pues, así dice el Señor, Dios de Israel, en cuanto a esta ciudad de la cual vosotros decís: «Va a ser entregada en mano del rey de Babilonia por la espada, por el hambre y por la pestilencia».

hijos de Israel no han hecho más que provocarme a ira con las obras de sus manos. —Palabra del Señor.

<sup>31</sup>»Desde el día en que esta ciudad fue edificada, y hasta el día de hoy, lo único que ha hecho es provocar mi enojo y mi furor. Por eso la borraré de mi presencia,

<sup>32</sup> por toda la maldad que, para hacerme enojar, han cometido los hijos de Israel y de Judá, junto con sus reyes, príncipes, sacerdotes, profetas, varones de Judá y habitantes de Jerusalén.

<sup>33</sup> Me dieron la espalda y no la cara; no quisieron escuchar ni recibir corrección, aun cuando una y otra vez les enseñaba.

<sup>34</sup> Al contrario, contaminaron la casa en donde se invoca mi nombre, al poner allí sus ídolos repugnantes;

<sup>35</sup> para hacer pecar a Judá edificaron lugares altos en honor de Baal, los cuales aún están en el valle de Ben Jinón, y en honor a Molochicieron pasar por el fuego a sus hijos y sus hijas, un hecho repugnante que nunca les mandé hacer, ni me pasó por la mente que harían.»

<sup>36</sup> Por todo eso, ahora el Señor y Dios de Israel dice a esta ciudad, acerca de la cual ustedes dicen que, por causa de la espada, el hambre y la peste, va a caer en manos del rey de Babilonia:

allinkunata qayllaypi ruwarqaku. Israelpa mirayninkunaqa, idolokunata ruwakuspankum piñachiwarqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>31</sup>Kay llaqtaqa hatarichisqa kasqanmantapunim llumpay piñachiwaqniy llaqta karqa. Chayraykum qayllaymanta chinkachisqa.

<sup>32</sup>Israel runakunawan Judá runakunaqa, reyninkuwan, kamachiqninkunawan, sacerdotenkunawan hinaspa profetankunawan kuskam piñachiwanankupaq tukuy mana allinkunata ruwarqaku.

<sup>33</sup>Qepanchakuruwaspankum manaña qawariwaqkuñachu. Mana samaykuspa yachachichkaptiypas manam kasuwarqakuchu, nitaqmi corregikuytapas munarqakuchu.

<sup>34</sup>Ñoqapaq sapaqchasqa tempoytapas, millakuyapaq idolokunata churaruspankum millakuyapaqtaña ruwarunku.

<sup>35</sup>Ben-hinom wayqopipas Baal idolopaqmi altarkunata ruwapurqaku, chaypim churinkuta qaritapas warmitapas Moloc sutiuyuq idoloman kañapurqaku. Chaynata ruwaspankum Judá nacionpi runakunata huchallichirqaku. Chay millakuyapaq ruwasqankutaqa manam kamachirqanichu nitaqmi piensayllapas piensarqanichu, nispa.

#### Tayta Diospa prometesqanmanta

<sup>36</sup>Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nini: Kay llaqtamantam nichkanki, guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoymi Babilonia nacionpa reyninpa makinman wichichinqa, nispa.

<sup>37</sup> Eis que eu os congregarei de todas as terras, para onde os lancei na minha ira, no meu furor e na minha grande indignação; tornarei a trazê-los a este lugar e farei que nele habitem seguramente.

<sup>38</sup> Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

<sup>39</sup> Dar-lhes-ei um só coração e um só caminho, para que me temam todos os dias, para seu bem e bem de seus filhos.

<sup>40</sup> Farei com eles aliança eterna, segundo a qual não deixarei de lhes fazer o bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.

<sup>41</sup> Alegrar-me-ei por causa deles e lhes farei bem; plantá-los-ei firmemente nesta terra, de todo o meu coração e de toda a minha alma.

<sup>42</sup> Porque assim diz o SENHOR: Assim como fiz vir sobre este povo todo este grande mal, assim lhes trarei todo o bem que lhes estou prometendo.

<sup>43</sup> Comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: Está deserta, sem homens nem animais; está entregue nas mãos dos caldeus.

<sup>44</sup> Comprarão campos por dinheiro, e lavrarão as escrituras, e as fecharão com selos, e chamarão testemunhas na terra de Benjamim, nos contornos de Jerusalém, nas cidades de Judá, nas cidades da região montanhosa, nas cidades das planícies e nas cidades do Sul; porque lhes restaurarei a sorte, diz o SENHOR.

<sup>37</sup> He aquí, los reuniré de todas las tierras a las cuales los he echado en mi ira, en mi furor y con gran enojo, y los haré volver a este lugar y los haré morar seguros.

<sup>38</sup> Ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios;

<sup>39</sup> y les daré un solo corazón y un solo camino, para que me teman siempre, para bien de ellos y de sus hijos después de ellos.

<sup>40</sup> Haré con ellos un pacto eterno, por el que no me apartaré de ellos, para hacerles bien, e infundiré mi temor en sus corazones para que no se aparten de mí.

<sup>41</sup> Me regocijaré en ellos haciéndoles bien, y ciertamente los plantaré en esta tierra, con todo mi corazón y con toda mi alma.

<sup>42</sup> Porque así dice el Señor: «Como he traído a este pueblo toda esta gran calamidad así he de traer sobre ellos todo el bien que les prometo.

<sup>43</sup> Y se comprarán campos en esta tierra de la cual decís vosotros: “Es una desolación, sin hombres ni animales; entregada está en mano de los caldeos”.

<sup>44</sup> La gente comprará campos por dinero, firmarán y sellarán escrituras y llamarán a testigos, en la tierra de Benjamín, en los alrededores de Jerusalén, en las ciudades de Judá, en las ciudades de la región montañosa, en las ciudades de la llanura y en las ciudades del Neguev, porque restauraré su bienestar» —declara el Señor.

<sup>37</sup> «Voy a reunirlos de todos los países por los que, en mi furor y gran indignación, los esparcí, y los haré volver a este lugar para que vivan tranquilos.

<sup>38</sup> Ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios.

<sup>39</sup> Yo les daré un solo corazón y un solo camino, para que me teman perpetuamente, para bien de ellos y de sus hijos.

<sup>40</sup> Haré con ellos un pacto eterno, y nunca dejaré de hacerles bien. Pondré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí,

<sup>41</sup> y en verdad me regocijaré de hacerles bien. Con todo mi corazón y con toda mi alma los plantaré en esta tierra.»

<sup>42</sup> Así ha dicho el Señor: «Así como descargué todo este gran mal sobre este pueblo, así también derramaré sobre ellos todo el bien que les he prometido.

<sup>43</sup> Y aunque al hablar de esta tierra ustedes dicen que está desierta, y sin gente ni animales, y que caerá en manos de los caldeos, yo les digo que volverán a poseerla.

<sup>44</sup> En el territorio de Benjamín y en los contornos de Jerusalén volverán a comprarse terrenos por dinero, y se harán las escrituras y se sellarán en presencia de testigos. Y esto mismo se hará en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, de la Sefela y del Neguev; porque yo haré volver a sus cautivos.» —Palabra del Señor.

<sup>37</sup> Chaywanpas anchata piñakuspay llapallan nacionkunaman presota apachisqaymantam huñumusaq, kay llaqtaman kutichimuspaymi hawkataña kawsachisaq.

<sup>38</sup> Paykunam llaqtay kanqaku, ñoqañataqmi Diosninku kasaq.

<sup>39</sup> Paykunatam tukuy tiempo kasuwaspa munasqayman hina kawsaqtaña ruwasaq, chaynataqa ruwasaq paykunapa chaynataq mirayninkunapa allinninkupaqmi.

<sup>40</sup> Paykunawanmi wiñaypaq pactota ruwasaq, hinaspaymi prometekusaq tukuy tiempo allinllata ruwanaypaq. Sonqonkumanmi manchakuyta churasaq, ñoqamanta mana haykapipas rakikuwanankupaq.

<sup>41</sup> Paykunata bendecispaymi paykunawan kusikusaq. Cheqaptapunipas tukuy sonqoywan hinaspa kuyakuyniywanmi kay allpapi kawsachisaq.

<sup>42</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Imaynam kay runakunaman hatun sasachakuykunata kachamurqani, chaynam rimarisqayman hina paykunapaq tukuy allin kaqkunata ruwasaq.

<sup>43</sup> «Kay nacionqa Caldea runakunapa makinpi kaspanmi manaña runayuc hinaspa manaña animalniyuq chunnichkan» nisqaykichik nacionpim kaqllamanta chakrakunata rantinkichik.

<sup>44</sup> Chakrakunata qollqewan rantispaykichikmi escrituratapas sellachispa testigokunawan firmachinkichik. Chaynatam ruwankichik Benjamín allpapi, Jerusalén llaqtapa muyuriqninkunapi, Judá nacionpi kaq llaqtakunapi, orqokunapi kaq llaqtakunapi, pampakunapi kaq llaqtakunapi chaynataq Neguev law llaqtakunapipas. Chaynaqa,

## Jeremias 33

### Promesas de paz e prosperidade

<sup>1</sup> Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encarcerado no pátio da guarda, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR que faz estas coisas, o SENHOR que as forma para as estabelecer (SENHOR é o seu nome):

<sup>3</sup> Invoca-me, e te responderei; anunciar-te-ei coisas grandes e ocultas, que não sabes.

<sup>4</sup> Porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e das casas dos reis de Judá, que foram derribadas para a defesa contra as trincheiras e a espada:

<sup>5</sup> Quando se der a peleja contra os caldeus, para que eu as encha de cadáveres de homens, feridos por minha ira e meu furor, porquanto desta cidade escondí o meu rosto, por causa de toda a sua maldade,

<sup>6</sup> eis que lhe trarei a ela saúde e cura e os sararei; e lhes revelarei abundância de paz e segurança.

<sup>7</sup> Restaurarei a sorte de Judá e de Israel e os edificarei como no princípio.

## Jeremías 33

### Promesas de restauración

<sup>1</sup> Vino la palabra del Señor a Jeremías por segunda vez, mientras él estaba aún detenido en el patio de la guardia, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor que hizo la tierra, el Señor que la formó para establecerla; el Señor es su nombre:

<sup>3</sup> «Clama a mí, y yo te responderé y te revelaré cosas grandes e inaccesibles, que tú no conoces».

<sup>4</sup> Porque así dice el Señor, Dios de Israel, acerca de las casas de esta ciudad y acerca de las casas de los reyes de Judá que han sido derribadas para hacer defensas contra los terraplenes de asalto y contra la espada:

<sup>5</sup> «Mientras ellos vienen a pelear contra los caldeos y a llenarlas con los cadáveres de los hombres que herí en mi ira y en mi furor, pues yo había escondido mi rostro de esta ciudad a causa de toda su maldad,

<sup>6</sup> he aquí, yo le traeré salud y sanidad; los sanaré y les revelaré abundancia de paz y de verdad.

<sup>7</sup> Restauraré el bienestar de Judá y el bienestar de Israel y los reedificaré como eran al principio.

## Jeremías 33

### Restauración de Jerusalén

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías por segunda vez, mientras él estaba aún preso en el patio de la cárcel. Le dijo:

<sup>2</sup> «Yo, el Señor, que hice la tierra y la formé para afirmarla, y cuyo nombre es el Señor, declaro:

<sup>3</sup> Clama a mí, y yo te responderé; te daré a conocer cosas grandes y maravillosas que tú no conoces.

<sup>4</sup> Yo, el Señor y Dios de Israel, declaro acerca de las casas de esta ciudad, y de los palacios de los reyes de Judá, que han sido derribados con arietes y con hachas.

<sup>5</sup> Los caldeos han llegado a combatir y a llenar las casas con los cadáveres de los que yo herí en mi furor y mi enojo, pues yo escondí mi rostro de esta ciudad por causa de toda su maldad.

<sup>6</sup> Pero les traeré salud y medicamentos, y los sanaré, y les haré experimentar una paz abundante y duradera.

<sup>7</sup> Haré volver a los cautivos de Judá y de Israel, y los restableceré como al principio.

kanqa Babiloniaman preso apasqakunata kutichimuptiyimi. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 33

### Hamuq tiempokunapaq allin willakuymanta

<sup>1</sup> Carcelpa pationpi Jeremías preso kachkaptinmi huktawan Tayta Dios rimapayaspan nirqa:

<sup>2</sup> Kay pachata unanchaspa tukuy imankunatapas churaspa takyachiq ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini:

<sup>3</sup> Mañakuwaptikiqa contestasqaykim, hinaspaymi hatun kaqkunatawan mana reqsisqayki kaqkunata yachachisqayki.

<sup>4</sup> Jerusalén llaqtapi wasikunamantawan Judá nacionpi reykunapa palacionmantam, Tukuy Atiyuniyuq Tayta Dios kaynata nin: Lliwmi tuñichisqa kanqa.

<sup>5</sup> Caldea runakunam kay llaqtata atacamankupaq murallapa qepanpi allpata montonqaku, chaymi paykunawan peleanankupaq lloqsispanku lliw wañuchisqa kanqaku. Ñoqam hatun piñakuyniypi paykunata wañuchisqa, mana allinkuna ruwasqankumantam kay llaqtata manaña yanapasaqchu.

<sup>6</sup> Chaywanpas llaqtaytaqa hampispaymi sanoyachisqa, paykunataqa imankumantapas mana pisisqatam hawkallata hinaspa mana pipapas imanasqanta kawsachisqa.

<sup>7</sup> Judá runakunatawan Israel runakunata preso risqankumanta kutichimuptiyimi, ñawpaq tiempokunapi hinarq kaqllamanta hatarichisqa kanqaku,



<sup>8</sup> Purificá-los-ei de toda a sua iniquidade com que pecaram contra mim; e perdoarei todas as suas iniquidades com que pecaram e transgrediram contra mim.

<sup>9</sup> Jerusalém me servirá por nome, por louvor e glória, entre todas as nações da terra que ouvirem todo o bem que eu lhe faço; espantar-se-ão e tremerão por causa de todo o bem e por causa de toda a paz que eu lhe dou.

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR: Neste lugar, que vós dizeis que está deserto, sem homens nem animais, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvirá

<sup>11</sup> a voz de júbilo e de alegria, e a voz de noivo, e a voz de noiva, e a voz dos que cantam: Rendei graças ao SENHOR dos Exércitos, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre; e dos que trazem ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR; porque restaurarei a sorte da terra como no princípio, diz o SENHOR.

<sup>12</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda neste lugar, que está deserto, sem homens e sem animais, e em todas as suas cidades, haverá morada de pastores que façam repousar aos seus rebanhos.

<sup>8</sup> Los limpiaré de toda la maldad que cometieron contra mí, y perdonaré todas las iniquidades con que pecaron contra mí y con las que se rebelaron contra mí.

<sup>9</sup> Y la ciudad será para mí un nombre de gozo, de alabanza y de gloria ante todas las naciones de la tierra, que oirán de todo el bien que yo le hago, y temerán y temblarán a causa de todo el bien y de toda la paz que yo le doy».

<sup>10</sup> Así dice el Señor: «En este lugar, del cual decís vosotros: “Es una desolación, sin hombres y sin animales”, en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén que están desoladas, sin hombres, sin habitantes y sin animales, se oirá de nuevo

<sup>11</sup> voz de gozo y voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia, la voz de los que dicen: “Dad gracias al Señor de los ejércitos, porque el Señor es bueno, porque para siempre es su misericordia”; y de los que traen ofrenda de acción de gracias a la casa del Señor. Porque restauraré el bienestar de esta tierra como fueron al principio» —dice el Señor.

<sup>12</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «En este lugar desolado, sin hombres y sin animales, y en todas sus ciudades, habrá de nuevo morada de pastores que hagan descansar sus rebaños.

<sup>8</sup> Los limpiaré de toda la maldad que los llevó a pecar contra mí, y les perdonaré todos los pecados que cometieron contra mí, y también sus rebeldías.

<sup>9</sup> Entre todas las naciones de la tierra, que sabrán de todo el bien que les haré, Jerusalén será para mí motivo de gozo, alabanza y gloria. Y las naciones temerán y temblarán al ver todo el bien que les haré y toda la paz que les daré.

<sup>10</sup>»Yo, el Señor, declaro: En este lugar, del cual dicen que está desierto y sin gente ni animales, y en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, que ahora están en ruinas, sin gente ni animales,

<sup>11</sup> volverá a escucharse la voz de gozo y de alegría, la voz del novio y de la novia, la voz de los que dicen: “¡Alabemos al Señor de los ejércitos, porque el Señor es bueno, porque su misericordia es eterna!”; la voz de los que traen a mi casa ofrendas de acción de gracias. Porque yo haré que cambie la suerte de esta tierra, la cual volverá a ser lo que antes fue. Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>12</sup>»Yo, el Señor de los ejércitos, declaro: En este lugar desierto, sin gente ni animales, y en todas sus ciudades, volverá a haber pastos donde los pastores harán pacer a sus ganados.

<sup>8</sup> Ñoqapa contraypi huchallikusqankutam chuyanchasaq, mana kasuwaspanku huchakuna ruwasqankutam pampachasaq.

<sup>9</sup> Jerusalén llaqtam kusikunay llaqta kanqa, kay pachapi nacionkunapa hatunchakunan hinaspa ancha reqsisqa kanan llaqtam kanqa. Jerusalén llaqtapi yachaqkunapaq tukuy allinkunata ruwaspay hawkayaypi kawsachisqayta uyarispankum chay nacionkuna manchakuspa katkatatanqaku, nispa.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunam ninkichik, “kay llaqtaqa manaña runayuq manaña animalniyuqmi chunnichkan. Judá nacionpi llaqtakunawan Jerusalén llaqtapa callekunam mana runayuq, manaña animalniyuq purmachkan, manañam pipas chaypiqa yachañachu”, nispa.

<sup>11</sup> Chaywanpas ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kaypim kaqmanta uyarikunqa runakunapa kusikuymanta qapariyninwan asiyninku chaynataq casarakuqkunapa fiesta ruwasqankupas, uyarikunqataqmi: ¡Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosman graciasta qoychik! Payqa allin ruwaqmi, kuyakuyninpas wiña-wiñaypaqmi, nisqankupas. Templomanmi kuyakuy ofrendankuta apamunqaku. Chaynaqa, kanqa huklaw nacionkunaman preso apasqakunata kay allpaman kutichimuptiyimi, chaynapim ñawpaq watakunapi hinaraq kanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>12</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Kay manaña runayuq chaynataq manaña animalkunapapas kanan chunniqpim hinaspa llapallan llaqtakunapim kaqllamanta pastokunata

<sup>13</sup> Nas cidades da região montanhosa, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul, na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passarão os rebanhos pelas mãos de quem os conte, diz o SENHOR.

**Repetição da promessa do Renovo de Davi**

Jeremias 23.5-6

<sup>14</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que cumprirei a boa palavra que proferi à casa de Israel e à casa de Judá.

<sup>15</sup> Naqueles dias e naquele tempo, farei brotar a Davi um Renovo de justiça; ele executará juízo e justiça na terra.

<sup>16</sup> Naqueles dias, Judá será salvo e Jerusalém habitará seguramente; ela será chamada SENHOR, Justiça Nossa.

<sup>17</sup> Porque assim diz o SENHOR: Nunca faltará a Davi homem que se assente no trono da casa de Israel;

<sup>18</sup> nem aos sacerdotes levitas faltará homem diante de mim, para que ofereça holocausto, queime oferta de manjares e faça sacrifício todos os dias.

<sup>19</sup> Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

<sup>13</sup>En las ciudades de la región montañosa, en las ciudades de la llanura, en las ciudades del Neguev, en la tierra de Benjamín, en los alrededores de Jerusalén y en las ciudades de Judá, volverán a pasar las ovejas bajo las manos del que las cuenta» — declara el Señor.

<sup>14</sup>«He aquí, vienen días» —declara el Señor— «en que cumpliré la buena palabra que he hablado a la casa de Israel y a la casa de Judá.

<sup>15</sup>En aquellos días y en aquel tiempo haré brotar de David un Renuevo justo, y Él hará juicio y justicia en la tierra.

<sup>16</sup>En aquellos días estará a salvo Judá, y Jerusalén morará segura, y este es el nombre con el cual será llamada: el Señor, justicia nuestra».

<sup>17</sup>Porque así dice el Señor: «Nunca le faltará a David quien se sienta sobre el trono de la casa de Israel;

<sup>18</sup>y a los sacerdotes levitas nunca les faltará quien en presencia mía ofrezca holocausto, queme ofrendas de cereal y prepare sacrificios todos los días».

<sup>19</sup>Y vino palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>13</sup>En las ciudades de las montañas y de la Sefela, y en las ciudades del Néguev en la tierra de Benjamín y alrededor de Jerusalén, y en las ciudades de Judá, se volverán a contar los ganados. Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>14</sup>«Vienen días en que yo confirmaré las buenas promesas que he hecho a la casa de Israel y a la casa de Judá. —Palabra del Señor.

<sup>15</sup>«Cuando llegue el día y el momento, haré que de David surja un Renuevo de justicia, que impondrá la justicia y el derecho en la tierra.

<sup>16</sup>En esos días Judá será salvado, y Jerusalén habitará segura y será llamada “El Señor es nuestra justicia”.

<sup>17</sup>«Yo, el Señor, declaro: Nunca faltará un sucesor de David en el trono de la casa de Israel.

<sup>18</sup>Tampoco faltarán sacerdotes ni levitas que todos los días ofrezcan ante mí holocaustos, ofrendas quemadas y sacrificios.»

<sup>19</sup>La palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

wiñachisaq, hinaptinmi michiqkuna animalninkuta chaypi michinqaku.

<sup>13</sup>Chaynataqmi orqokunapi kaq llaqtakunapipas, pampakunapi kaq llaqtakunapipas, Neguev law llaqtakunapipas, Benjamín allpapipas, Jerusalén llaqtapa muyuriqninkunapipas chaynataq Judá nacionpi kaq llaqtakunapipas, michiqkunam ovejakunata kaqllamanta yupanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>14</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Hamuchkanmi punchaw, Israel naciontawan Judá nacionta bendecinaypaq prometesqaykunata cumplinaypaq.

<sup>15</sup>Chay punchaw chayaramuptinmi Davidpa mirayninmanta huk ikllipata hatarichisaq; paymi allin kaqkunata ruwaspan, allin arreglokunata ruwaspan kay allpapi munaychakunqa.

<sup>16</sup>Paypa punchawninkunapim Judá nación salvasqa kanqa, Jerusalén llaqtapas hawkam kawsakunqa. Chayraykum sutichanqaku: Tayta Diosmi vencechiwaqninchikqa, nispanku.

<sup>17</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Davidpa mirayninmanta Israelpi munaychakuqqa manam tukunqachu.

<sup>18</sup>Leviypa mirayninmanta kaq sacerdotekunapas manam chinkanqachu, paykunam lliw kañana sacrificiokunatawan kawsaykunamanta ofrendakunata chaynataq wakin ofrendakunatapas sapa punchaw ofreceanqaku, nispa.

<sup>19</sup>Tayta Diosmi Jeremiasta rimapayaspan nirqa:

**20** Assim diz o SENHOR: Se puderdes invalidar a minha aliança com o dia e a minha aliança com a noite, de tal modo que não haja nem dia nem noite a seu tempo,

**21** poder-se-á também invalidar a minha aliança com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono; como também com os levitas sacerdotes, meus ministros.

**22** Como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-se a areia do mar, assim tornarei incontável a descendência de Davi, meu servo, e os levitas que ministram diante de mim.

**23** Veio ainda a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

**24** Não atentas para o que diz este povo: As duas famílias que o SENHOR eleger, agora as rejeitou? Assim desprezam a meu povo, que a seus olhos já não é povo.

**25** Assim diz o SENHOR: Se a minha aliança com o dia e com a noite não permanecer, e eu não mantiver as leis fixas dos céus e da terra,

**26** também rejeitarei a descendência de Jacó e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua descendência quem domine sobre a descendência de Abraão, Isaque e Jacó; porque lhes restaurarei a sorte e deles me apiedarei.

**20** Así dice el Señor: «Si pudierais romper mi pacto con el día y mi pacto con la noche, de modo que el día y la noche no vinieran a su tiempo,

**21** entonces también se podría romper mi pacto con mi siervo David, y él no tendría hijo para reinar sobre su trono con los sacerdotes levitas, mis ministros.

**22** Como no se puede contar el ejército del cielo, ni se puede medir la arena del mar, así multiplicaré la descendencia de mi siervo David y de los levitas que me sirven».

**23** Y vino palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

**24** ¿No has observado lo que este pueblo ha hablado, diciendo: «Las dos familias que el Señor escogió, las ha desechado»? Desprecian a mi pueblo, ya no son una nación ante sus ojos.

**25** Así dice el Señor: «Si no permanece mi pacto con el día y con la noche, y si no he establecido las leyes del cielo y de la tierra,

**26** entonces desearé la descendencia de Jacob y de mi siervo David, para no tomar de su descendencia quien gobierne sobre la descendencia de Abraham, de Isaac y de Jacob. Pero yo restauraré su bienestar y tendré de ellos misericordia».

**20** «Yo, el Señor, declaro: Si mi pacto con el día y con la noche llegara a su fin, de tal manera que no volviera a haber día ni noche,

**21** también llegaría a su fin mi pacto con mi siervo David para que sus descendientes reinen sobre su trono, lo mismo que mi pacto con los levitas y sacerdotes, mis ministros.

**22** Pero yo multiplicaré la descendencia de mi siervo David, y la de los levitas que me sirven. Serán como el ejército del cielo, que no puede ser contado, y como la arena del mar, que no se puede medir.»

**23** La palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

**24** «¿Te has fijado que hay quienes dicen que yo, el Señor, he rechazado a las dos familias que escogí? ¡Tan en poco tienen a Israel y Judá que ya no los consideran una nación!

**25** Pues yo, el Señor, declaro: Si mi pacto con el día y la noche dejara de tener validez, y quitara yo las leyes que gobiernan el cielo y la tierra,

**26** entonces también llegaría yo a rechazar a la descendencia de Jacob y de mi siervo David, y no tomaría a ninguno de sus descendientes para gobernar a la posteridad de Abrahán, Isaac y Jacob. Pero lo cierto es que yo haré volver a sus cautivos, y tendré de ellos misericordia.»

**20** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Punchawwan chaynataq tutawan pacto ruwasqayqa cumplikunqapunim, chayraykum punchawpas chaynataq tutapas tiempollanpi chayamun.

**21** Chaynam serviqniy Davidwan pacto ruwasqaypas cumplikunqapuni, chaynapim Davidpa mirayninmanta trononpi tiyaykuspa munaychakuqpas mana faltanqachu. Leviypa mirayninmanta kaq serviqniy sacerdotekunawan pacto ruwasqaypas cumplikunqapunim.

**22** Serviqniy Davidpa mirayninkunatawan Leviypa mirayninkunatam achkallataña mirachisaq, cielopi chaskakuna hina chaynataq lamar qochapa patanpi aqokuna hina manaña yupay atina kanankukama, nispa.

**23** Jeremiastam Tayta Dios kaynata nirqa:

**24** ¿Manachu uyarirqanki huklaw nacionpi kaqkunapa rimasqanta? Paykunam nichkanku: “Tayta Diosmi akllasqan iskaynin ayllukunata cheqnipakurun”, nispanku. Chayraykum llaqtayta mana kaqpaq hina hapispanku manaña nacionta hinañachu qawanku.

**25** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Punchawwan hinaspa tutawanmi pactota ruwarqani, cielotawan kay pachata kamachinanpaqmi kamachikuykunata churarqani.

**26** Chaynaqa, Jacobpa mirayninkunatawan serviqniy Davidpa mirayninkunataqa manam haykapipas qepanchakusaqchu. Paykunamantam hatarichisaq Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa mirayninkunapi munaychakuqta. Huklaw nacionkunaman preso apasqakunatapaspas, llakipayarispaymi kutichimusaq, nispa.

## Jeremias 34

### Prediz-se a sorte de Zedequias

<sup>1</sup> Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam debaixo do seu poder, e todos os povos pelejavam contra Jerusalém e contra todas as suas cidades, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Vai, fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, o qual a queimará.

<sup>3</sup> Tu não lhe escaparás das mãos; pelo contrário, serás preso e entregue nas suas mãos; tu verás o rei da Babilônia face a face, e ele te falará boca a boca, e entrarás na Babilônia.

<sup>4</sup> Todavia, ouve a palavra do SENHOR, ó Zedequias, rei de Judá: Assim diz o SENHOR a teu respeito: Não morrerás à espada.

<sup>5</sup> Em paz morrerás, e te queimarão perfumes a ti, como se queimaram a teus pais, que, como reis, te precederam, e te prantearão, dizendo: Ah! SENHOR! Pois eu é que disse a palavra, diz o SENHOR.

<sup>6</sup> Falou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,

<sup>7</sup> quando o exército do rei da Babilônia pelejava contra Jerusalém e contra todas as cidades que restavam de Judá, contra Laquis e contra Azeca; porque só estas ficaram das cidades fortificadas de Judá.

**As ameaças de Deus por causa da escravatura**

## Jeremías 34

### Profecía contra Sedequías

<sup>1</sup> Palavra que vino a Jeremías de parte del Señor, cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército y todos los reinos de la tierra que estaban bajo su dominio y todos los pueblos peleaban contra Jerusalén y contra todas sus ciudades, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor, Dios de Israel: «Ve y habla a Sedequías, rey de Judá, y dile: “Así dice el Señor: ‘He aquí, yo entrego esta ciudad en manos del rey de Babilonia, y él le prenderá fuego.

<sup>3</sup> Y tú no escaparás de su mano, sino que ciertamente serás capturado y entregado en su mano; tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y él te hablará cara a cara, y a Babilonia irás’ ” ».

<sup>4</sup> Sin embargo, oye la palabra del Señor, oh Sedequías, rey de Judá. Así dice el Señor acerca de ti: «No morirás a espada;

<sup>5</sup> en paz morirás. Como quemaron especias por tus padres, los reyes anteriores que te precedieron, así quemarán especias por ti, y con “¡Ay, señor!” harán lamento por ti»: Porque yo he hablado la palabra — declara el Señor.

<sup>6</sup> Entonces habló el profeta Jeremías a Sedequías, rey de Judá, todas estas palabras en Jerusalén

<sup>7</sup> mientras el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalén y contra todas las ciudades que quedaban en Judá, es decir, Laquis y Azeca, pues solo estas quedaban como ciudades fortificadas entre las ciudades de Judá.

## Jeremías 34

### Jeremias amonesta a Sedequias

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías cuando Nabucodonosor rey de Babilonia y todo su ejército, y todos los reinos y pueblos de la tierra bajo su dominio, peleaban contra Jerusalén y contra todas sus ciudades. Le dijo:

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor Dios de Israel: “Ve y habla con Sedequías rey de Judá, y dile de mi parte: ‘Yo, el Señor, voy a entregarle esta ciudad al rey de Babilonia, y él le prenderá fuego.

<sup>3</sup> Tú no escaparás de sus manos, sino que serás apresado y puesto en sus manos. Tendrás que enfrentarte al rey de Babilonia y hablarás con él cara a cara, y serás llevado a Babilonia.”

<sup>4</sup> Sin embargo, Sedequías rey de Judá, oye mi palabra: “Yo, el Señor, te hago saber que no morirás a filo de espada.

<sup>5</sup> Tendrás una muerte tranquila, y se quemarán especias por ti, así como antes se quemaron por tus padres, los reyes que te antecedieron. Se guardará luto por ti, y se dirá: ‘¡Ay, señor!’, porque así lo he dicho.” —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> El profeta Jeremías fue a Jerusalén y le repitió todas estas palabras a Sedequías rey de Judá.

<sup>7</sup> El ejército del rey de Babilonia se encontraba atacando a Jerusalén, Laquis y Azeca, porque de todas las ciudades fortificadas de Judá sólo éstas habían quedado.

**Violación del pacto de libertar a los siervos hebreos**

## Jeremías 34

### Rey Sedequiasta Jeremias qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor llaqa tropankunawan chaynataq munaychakusqan nacionkunamanta kaq llapallan runakunawan, Jerusalén llaqtapa contranpi chaynataq muyuriqninpi kaq llaqtakunapa contranpi peleachkaptinmi, Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa nisqayta Judá nacionpa reynin Sedequiasman kaynata nimuy: Kay llaqtatam Babilonia nacionpa reyninman qoykusaq, paymi kañaykunqa.

<sup>3</sup> Makinmantaqa qampas manam lluptinkichu, aswanqa hapirachikuspam payman qosqa kanki. Qayllanman pusasqa kaspam Babiloniaman preso apasqa kanki.

<sup>4</sup> Chaywanpas Judá nacionpa reynin Sedequías, ñoqa Tayta Diospa nisqayta uyariy: Qamqa manam guerrapichu wañunki.

<sup>5</sup> Hawkallam wañukunki. Imaynam ñawpaq taytaykikunata pampaspa inciensota kañapurqaku, chaynam qampaqpas inciensota kañanqaku. Qanmanta waqaspankum ninqaku: “Ay señorllayku” nispanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Tukuy chaykunatam Judá nacionpa reynin Sedequiasman profeta Jeremías Jerusalén llaqtapi willarqa.

<sup>7</sup> Babilonia reypa tropankunañataqmi Jerusalén llaqtapa hinaspa Judá lawpi puchuq llaqtakunapa contranpi peleachkarqa. Chay llaqtakunam karqa Laquis hinaspa Azeca. Judá nacionpi murallasqa llaqtakunamantam chay iskay llaqtakunallaña puchururqa.

**Sirvientenkuta mana kachariy munasqankumanta**

<sup>8</sup> Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez aliança com todo o povo de Jerusalém, para lhes apregoar a liberdade:

<sup>9</sup> que cada um despedisse forro o seu servo e cada um, a sua serva, hebreu ou hebréia, de maneira que ninguém retivesse como escravos hebreus, seus irmãos.

<sup>10</sup> Todos os príncipes e todo o povo que haviam entrado na aliança obedeceram, despedindo forro cada um o seu servo e cada um a sua serva, de maneira que já não os retiveram como escravos; obedeceram e os despediram.

<sup>11</sup> Mas depois se arrependeram, e fizeram voltar os servos e as servas que haviam despedido forros, e os sujeitaram por servos e por servas.

<sup>12</sup> Veio, pois, a palavra do SENHOR a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz aliança com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:

<sup>14</sup> Ao fim de sete anos, libertareis cada um a seu irmão hebreu, que te for vendido a ti e te houver servido seis anos, e despedi-lo-ás forro; mas vossos pais não me obedeceram, nem inclinaram os seus ouvidos a mim.

<sup>15</sup> Não há muito, havíeis voltado a fazer o que é reto perante mim, apregoando liberdade cada um ao seu próximo; e tínheis feito perante mim aliança, na casa que se chama pelo meu nome;

<sup>8</sup>Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor, después que el rey Sedequías había hecho un pacto con todo el pueblo que había en Jerusalén para proclamarles libertad:

<sup>9</sup>que cada uno debía poner en libertad a su siervo y a su sierva hebreos, para que nadie retuviera a un judío, hermano suyo, en servidumbre.

<sup>10</sup>Y obedecieron todos los oficiales y todo el pueblo que habían entrado en el pacto, de que cada uno dejara en libertad a su siervo y cada uno a su sierva, de modo que nadie los mantuviera más en servidumbre; obedecieron y los pusieron en libertad.

<sup>11</sup>Pero después se arrepintieron y volvieron a tomar a los siervos y a las siervas a quienes habían dejado en libertad, y los redujeron a servidumbre como siervos y como siervas.

<sup>12</sup>Entonces vino la palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>13</sup>Así dice el Señor, Dios de Israel: «Yo hice un pacto con vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre, diciendo:

<sup>14</sup>«Al cabo de siete años cada uno de vosotros pondrá en libertad al hermano hebreo que le fue vendido y que le ha servido por seis años, y lo enviará libre de junto a sí; pero vuestros padres no me escucharon, ni inclinaron su oído.

<sup>15</sup>Aunque recientemente os habíais arrepentido y habíais hecho lo que es recto ante mis ojos, cada uno proclamando libertad a su prójimo, habiendo hecho

<sup>8</sup>La palabra del Señor vino a Jeremías después de que Sedequías hizo un pacto con todo el pueblo en Jerusalén, para dejarlos en libertad

<sup>9</sup>y que cada uno dejara libre a sus compatriotas hebreos, para que no hubiera siervos ni siervas israelitas.

<sup>10</sup>Cuando se enteraron de esto todos los príncipes, y todo el pueblo que había convenido en el pacto de dejar cada uno libre a su siervo y a su sierva, y de no tenerlos más como siervos, obedecieron y los dejaron en libertad.

<sup>11</sup>Pero después cambiaron de parecer y volvieron a tomar como siervos y siervas a los que antes habían dejado libres, y los obligaron a servirles.

<sup>12</sup>Entonces la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>13</sup>«Así dice el Señor y Dios de Israel: “Cuando yo saqué a sus padres de Egipto, donde eran esclavos, hice un pacto con ellos. Les dije:

<sup>14</sup>“Al cabo de siete años, cada uno de ustedes dejará en libertad a su hermano hebreo que le haya sido vendido. Le servirá seis años, y después de ese tiempo lo dejará en libertad.’ Pero los padres de ustedes no me hicieron caso ni me prestaron atención.

<sup>15</sup>Sin embargo, hoy ustedes se habían vuelto a mí y habían hecho lo recto delante de mis ojos, al anunciar cada uno libertad a su prójimo. Habían

<sup>8</sup>Rey Sedequiaswan Jerusalenpi yachaqkuna, esclavonkuta libretaña kacharinankupaq contrato ruwasqankupa qepallantam, Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>9</sup>Chay contratopim sapakama prometekurqaku, hina judiomasinkumanta kaq esclavonkuta qaritapas warmitapas libretaña kacharinankupaq, chaynapi judiomasinwanqa manaña pipas servichikunanpaq.

<sup>10</sup>Chay contratoman hinam llapa kamachikuqkunawan llapallan runakunapas, sapakama esclavonkuta qaritapas warmitapas libretaña kachaykurqaku, hinaspam manaña servichikurqakuchu.

<sup>11</sup>Ichaqa kachaykusqankupa qepallantam pesakurqaku, hinaspankum kaqllamanta esclavonkupaq hapispanku servichikurqaku.

<sup>12</sup>Chayraykum Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>13</sup>Ñoqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nini: Ñawpaq taytaykichikkunata Egipto nacionpi esclavo kachkaptinku hurqomuspaymi, paykunawan pactota ruwarqani. Hinaspaymi kamachirqani:

<sup>14</sup>Sapa qanchis watamantam castaykichikmanta kaq criadoykichiktaqa kacharinkichik. Servisunaykichikpaq kikinkumanta rantikususpaykichikqa soqta watallatam servisunkichik, nispay. Ñawpaq taytaykichikkunam ichaqa mana kasuwarqakuchu nitaqmi uyariwarqakupaschu.

<sup>15</sup>Qamkunam ichaqa ñoqaman kutirikamuspa munasqayman hina allinta ruwarqankichik, castamasikichikmanta kaq esclavoykichikkunata libretaña kachaykuspaykichik. Chaynata



un pacto delante de mí en la casa que es llamada por mi nombre,

<sup>16</sup> mudastes, porém, e profanastes o meu nome, fazendo voltar cada um o seu servo e cada um, a sua serva, os quais, deixados à vontade, já tínheis despedido forros, e os sujeitastes, para que fossem vossos servos e servas.

<sup>17</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Vós não me obedecestes, para apregoardes a liberdade, cada um a seu irmão e cada um ao seu próximo; pois eis que eu vos apregôo a liberdade, diz o SENHOR, para a espada, para a peste e para a fome; farei que sejais um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra.

<sup>18</sup> Farei aos homens que transgrediram a minha aliança e não cumpriram as palavras da aliança que fizeram perante mim como eles fizeram com o bezerro que dividiram em duas partes, passando eles pelo meio das duas porções;

<sup>19</sup> os príncipes de Judá, os príncipes de Jerusalém, os oficiais, os sacerdotes e todo o povo da terra, os quais passaram por meio das porções do bezerro,

<sup>20</sup> entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e os cadáveres deles servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

<sup>21</sup> A Zedequias, rei de Judá, e a seus príncipes, entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, nas mãos do ejército do rei da Babilônia, que já se retiraram de vós.

<sup>16</sup> ahora os habéis vuelto atrás y profanado mi nombre, y cada uno ha tomado de nuevo a su siervo y cada uno a su sierva, a quienes habíais dejado libres según su deseo, y los habéis reducido a servidumbre como siervos y como siervas” ».

<sup>17</sup> Por tanto, así dice el Señor: «Vosotros no me habéis obedecido proclamando libertad cada uno a su hermano y cada uno a su prójimo. He aquí, proclamo contra vosotros libertad» —declara el Señor— «a la espada, a la pestilencia y al hambre; y haré de vosotros motivo de espanto para todos los reinos de la tierra.

<sup>18</sup> Y entregaré a los hombres que han transgredido mi pacto, que no han cumplido las palabras del pacto que hicieron delante de mí, cuando cortaron en dos el becerro y pasaron entre los pedazos,

<sup>19</sup> a los oficiales de Judá, a los oficiales de Jerusalén, a los oficiales de la corte, a los sacerdotes y a todo el pueblo de la tierra que pasaron entre los pedazos del becerro;

<sup>20</sup> y los entregaré en manos de sus enemigos y en manos de los que buscan su vida. Sus cadáveres servirán de comida para las aves del cielo y para las bestias de la tierra.

<sup>21</sup> Y a Sedequías, rey de Judá, y a sus oficiales los entregaré en manos de sus enemigos, en manos de los que buscan su vida y en manos del ejército del rey de Babilonia, que se ha retirado de vosotros.

hecho un pacto en mi presencia, en la casa donde se invoca mi nombre.

<sup>16</sup> Pero al cambiar de parecer han profanado mi nombre. Cada uno de ustedes ha vuelto a tomar a sus siervos y siervas, que habían dejado en libertad, y una vez más los han hecho sus esclavos.’

<sup>17</sup> Por eso, yo, el Señor, declaro: ‘Como ustedes no me han obedecido para promulgar cada uno la libertad de su hermano y compañero, ahora yo voy a promulgar la libertad de la espada, la peste y el hambre. ¡Voy a hacer que todos los reinos de la tierra se horroricen al verlos!’” —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> »A los que transgredieron mi pacto y no cumplieron sus términos, los cuales pactaron en mi presencia, los voy a partir en dos, del mismo modo que se partió en dos el becerro con el que se selló el pacto. Voy a partir en dos

<sup>19</sup> a los príncipes de Judá y de Jerusalén, a los oficiales y sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra; en fin, ¡a todos los que pasaron por en medio de las dos partes del becerro!

<sup>20</sup> Voy a ponerlos en manos de sus enemigos, que quieren matarlos. Sus cadáveres les servirán de comida a las aves de rapiña y a los animales salvajes.

<sup>21</sup> Al rey Sedequías y a sus príncipes los entregaré en manos de sus enemigos, que quieren matarlos, y en manos del ejército del rey de Babilonia, que ha dejado de atacarlos.

ruwanaykichikpaqmi sapaqchasqa temploypi  
hinaspa ñoqapa qayllaypi contratota  
ruwarqankichik.

<sup>16</sup> Ichaqa qepaman kutirispam sutiya  
yanqacharunkichik, hinaspam libretaña  
kacharisqaykichik esclavokunata kaqmanta  
hapimuspa, qariwanpas warmiwanpas kaqmanta  
servichikuchkankichik.

<sup>17</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini:  
Qamkunaqa aylluykichikkunata libretaña mana  
kacharispam mana kasuwarqankichikchu,  
chayraykum ñoqapas qamkunapa contraykichikpi  
guerrata, peste onqoyta hinaspa yarqayta  
kacharimusaq, kay pachapi nacionkunapas  
manchakuymanta katkatatanankama.

<sup>18</sup> Judá nacionpi chaynataq Jerusalén llaqtapi  
kamachikuqkunam, palaciopi serviñinkunawan,  
llapa sacerdotekunawan hinaspa llapallan  
runakunawan kуска huk contratota qayllaypi  
ruwarqaku.

<sup>19</sup> Malta torota nakaruspankum iskayman  
parteruspanku chawpinta pasarurqaku, ichaqa  
chayllam chay contrato ruwasqankuta  
yanqacharurqaku.

<sup>20</sup> Chayraykum paykunataqa enemigonkunanña  
qoykusaq wañuchisqa kanankupaq. Ayankutapas  
alton pawaq animalkunawan purun animalkunam  
mikunqa.

<sup>21</sup> Judá nacionpa reynin Sedequiastawan yanapaqñin  
kamachikuqkunatapas, enemigonkunanmanwan  
Babilonia nacionpi reypa tropankunamanñam  
qoykusaq. Chay tropakunaqa ñam qamkunamanta  
suchukuspa kutikurqakuña.



<sup>22</sup> Eis que eu darei ordem, diz o SENHOR, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, tomá-la-ão e a queimarão; e as cidades de Judá porei em assolação, de sorte que ninguém habite nelas.

## Jeremias 35

### A fidelidade dos recabitas

<sup>1</sup> Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

<sup>2</sup> Vai à casa dos recabitas, fala com eles, leva-os à Casa do SENHOR, a uma das câmaras, e dá-lhes vinho a beber.

<sup>3</sup> Então, tomei a Jazánias, filho de Jeremias, filho de Habazínias, aos irmãos, e a todos os filhos dele, e a toda a casa dos recabitas;

<sup>4</sup> e os levei à Casa do SENHOR, à câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, que está junto à câmara dos príncipes e sobre a de Maaséias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;

<sup>5</sup> e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças cheias de vinho e copos e lhes disse: Bebei vinho.

<sup>6</sup> Mas eles disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, nos ordenou: Nunca jamais bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;

<sup>7</sup> não edificareis casa, não fareis sementeiras, não plantareis, nem possuireis vinha alguma; mas

<sup>22</sup> He aquí, daré órdenes» —declara el Señor— «y los haré volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, la tomarán y le prenderán fuego; y haré de las ciudades de Judá una desolación sin habitantes».

## Jeremías 35

### Ejemplo de los recabitas

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías de parte del Señor en los días de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

<sup>2</sup> Ve a la casa de los recabitas, habla con ellos, llévalos a la casa del Señor, a una de las cámaras, y dales a beber vino.

<sup>3</sup> Entonces tomé a Jaazánias, hijo de Jeremías, hijo de Habasínias, y a sus hermanos, a todos sus hijos y a toda la casa de los recabitas,

<sup>4</sup> y los llevé a la casa del Señor, a la cámara de los hijos de Hanán, hijo de Igdalías, hombre de Dios, la cual estaba cerca de la cámara de los oficiales, que estaba encima de la cámara de Maasías, hijo de Salum, guarda del umbral.

<sup>5</sup> Entonces puse delante de los hombres de la casa de los recabitas jarras llenas de vino y tazas, y les dije: Bebed vino.

<sup>6</sup> Mas ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos ordenó, diciendo: «No beberéis vino jamás, ni vosotros ni vuestros hijos.

<sup>7</sup> No edificaréis casa, ni sembraréis simiente, ni plantaréis viña, ni poseeréis ninguna, sino que

<sup>22</sup> Voy a darles la orden de volver a esta ciudad, y de que la ataquen y la conquisten, y le prendan fuego. Voy a hacer de las ciudades de Judá un desierto, hasta que no quede un solo habitante.» —Palabra del Señor.

## Jeremías 35

### Obediencia de los recabitas

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremías durante el reinado de Joacín hijo de Josías, en Judá. Le dijo:

<sup>2</sup> «Ve a la casa de los recabitas y habla con ellos. Llévalos a uno de los aposentos en la casa del Señor, y dales a beber vino.»

<sup>3</sup> Yo, Jeremías, tomé a Jazánias hijo de Jeremías y nieto de Jabasínias, y a sus hermanos y a todos sus hijos, es decir, a toda la familia de los recabitas,

<sup>4</sup> y los llevé a la casa del Señor, al aposento de los hijos de Janán hijo de Igdalías, que era un hombre de Dios. Ese aposento estaba junto al aposento de los príncipes, el cual estaba sobre el aposento de Maseías hijo de Salún, que cuidaba la puerta.

<sup>5</sup> A todos los miembros de la familia de los recabitas les serví tazas y copas llenas de vino, y los invité a beber;

<sup>6</sup> pero ellos dijeron: «Nosotros no bebemos vino, porque nuestro padre, Jonadab hijo de Recab, nos ordenó que jamás bebiéramos vino, ni nosotros ni nuestros hijos.

<sup>7</sup> También nos ordenó que no construyéramos casas, ni cultiváramos la tierra ni plantáramos viñas, ni las

<sup>22</sup> Ichaqa paykunata kamachiptiyimi kaqmantata kutimuspa kay llaqtata atacanqaku, hinaspa munaychakuruspanku kañaykunqaku. Judá nacionpi llaqtakunatapas manaña runayuq kanankamam purmachisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 35

### Recabpa mirayninkuna kasukusqankumanta

<sup>1</sup> Josiaspa churin Judá nacionpa reynin Joacim munaychakuchkaptinmi, Jeremiasta rimapayaspan Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Recabpa mirayninkunaman rispayki paykunawan rimamuy. Templopi kaq hukkaqnin cuartonman pusaykuspa paykunaman vinota convidamuy, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Jeremiaspa churin Jaazaniastawan wawqenkunata chaynataq Recabpa llapallan mirayninkunata pusamuq rirqani. Jeremiasqa karqa Habasiniaspaspa churinmi.

<sup>4</sup> Paykunatam temploman puseruspas, Hananpa churin Igdaliaspa cuartonman pusaykurqani. Igdaliasqa karqa Tayta Diospa runanmi. Chay cuartom tarikurqa templopi kamachikuqkunapa cuartonpa waqtanpi hinaspa Salumpa churin Maasiaspa cuartonpa altonpi. Maasiasqa karqa templo punkunwan cuentallikuqmi.

<sup>5</sup> Chaymi jarrakunapi hinaspa vasokunapi vinota apaspas Recabpa mirayninkunata nirqani: Vinota tomaykuychik, nispa.

<sup>6</sup> Paykunam ichaqa niwarqaku: Manam tomaymankuchu. Recabpa churin taytayku Jonadabmi kaynata kamachiwarqaku: “Vinotaqa amam wiñaypaq tomankichikchu qamkunapas nitaq miraynikichikpas.

<sup>7</sup> Wasitapas amam ruwankichikchu, amam chakrakunapipas tarpunkichikchu, amataqmi

habitareis em tendas todos os vossos dias, para que vivais muitos dias sobre a terra em que viveis peregrinando.

<sup>8</sup> Obedecemos, pois, à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou; de maneira que não bebemos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;

<sup>9</sup> nem edificamos casas para nossa habitação; não temos vinha, nem campo, nem semente.

<sup>10</sup> Mas habitamos em tendas, e, assim, obedecemos, e tudo fizemos segundo nos ordenou Jonadabe, nosso pai.

<sup>11</sup> Quando, porém, Nabucodonosor, rei da Babilônia, subia a esta terra, dissemos: Vinde, e refugiem-nos em Jerusalém, por causa do exército dos caldeus e dos siros; e assim ficamos em Jerusalém.

<sup>12</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Vai e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: Acaso, nunca aceitareis a minha advertência para obedecerdes às minhas palavras? – diz o SENHOR.

<sup>14</sup> As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, que ordenou a seus filhos não bebessem vinho, foram guardadas; pois, até ao dia de hoje, não beberam; antes, obedecem às ordens de seu pai; a mim, porém,

habitaréis en tiendas todos vuestros días, para que viváis muchos días en la tierra donde sois peregrinos.

<sup>8</sup> Y nosotros hemos obedecido la voz de Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, en todo lo que él nos mandó de no beber vino en todos nuestros días, ni nosotros, ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni nuestras hijas,

<sup>9</sup> y de no edificarnos casa en donde morar, y de no tener viña, ni campo, ni sementera.

<sup>10</sup> Hemos habitado solamente en tiendas, y hemos obedecido y hecho conforme a todo lo que nos mandó nuestro padre Jonadab.

<sup>11</sup> Pero sucedió que cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, subió contra la tierra, dijimos: «Venid y huyamos a Jerusalén ante el ejército de los caldeos y ante el ejército de Aram». Por eso habitamos en Jerusalén.

<sup>12</sup> Entonces vino palabra del Señor a Jeremías, diciendo:

<sup>13</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Ve y di a los hombres de Judá y a los habitantes de Jerusalén: “¿No aprenderéis a escuchar mis palabras?” —declara el Señor.

<sup>14</sup> «Las palabras de Jonadab, hijo de Recab, que mandó a sus hijos de no beber vino, son guardadas. Por eso no beben vino hasta hoy, porque han obedecido el mandato de su padre. Pero yo os he

poseyéramos. Nos dijo que, si queríamos vivir muchos años en la tierra que habitamos, debíamos vivir siempre en tiendas de campaña.

<sup>8</sup> «Nosotros hemos obedecido las órdenes de nuestro padre, Jonadab hijo de Recab. Nunca hemos bebido vino, ni tampoco nuestras mujeres, ni nuestros hijos e hijas,

<sup>9</sup> tampoco construimos casas para habitarlas, ni tenemos viñas ni terrenos, ni cultivamos el campo.

<sup>10</sup> Vivimos en tiendas de campaña, y hemos obedecido al pie de la letra todo lo que nos mandó nuestro padre Jonadab.

<sup>11</sup> Sin embargo, sucedió que cuando Nabucodonosor rey de Babilonia invadió el país, decidimos venir a Jerusalén y ocultarnos aquí de la presencia de los ejércitos caldeos y sirios. Así fue como nos quedamos en Jerusalén.»

<sup>12</sup> La palabra del Señor vino entonces a Jeremías, y le dijo:

<sup>13</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Ve y pregúntales a los habitantes de Judá y de Jerusalén cuándo aprenderán a obedecer mis palabras.” —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> «Las palabras de Jonadab hijo de Recab fueron muy firmes cuando les mandó a sus hijos que no bebieran vino, y ellos, en obediencia al mandamiento de su padre, no lo han bebido hasta el día de hoy; en

uvastapas plantankichikchu; aswanqa kawsanaykichikkamam carpallapi yachankichik, chaynapi huklaw llaqtayuy hina kay yachasqaykichik allpapi unay watakuna kawsanaykichikpaq”, nispa.

<sup>8</sup> Chaynapim Recabpa churin taytayku Jonadabpa kamachiwasqankuta kasukuspayku, vinotaqa manam tomanikuchu ñoqaykupas, warmiykupas chaynataq churiykupas.

<sup>9</sup> Yachanaykupaq wasitaqa manam ruwakunikuchu, uvas huertaykupas nitaq tarpuna chakraykupas manam kapuwankuchu.

<sup>10</sup> Taytayku Jonadabpa kamachiwasqankuta kasukuspaykum carpakunallapi yachaniku.

<sup>11</sup> Ichaqa Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor kay nacionpa contranpi hamuruptinmi ninakurqaniku: Caldea tropakunamanta chaynataq Siria tropakunamanta lluptikunanchikpaq Jerusalén llaqtaman ayqekusun, nispayku. Chayraykum kay Jerusalén llaqtapi yachachkaniku, nispanku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>13</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Judá nacionpi runakunamanwan Jerusalén llaqtapi yachaqkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata nimuy: Qamkunaqa nisqaykunata mana kasukuspam corregikuyta mana munankichikchu.

<sup>14</sup> Recabpa churin Jonadabpa mirayninkunam, vinota ama tomanankupaq kamachisqanta cumplirunku. Chayraykum vinotaqa kunan punchawkamapas mana tomankuchu. Ñoqapas mana

que, começando de madrugada, vos tenho falado, não me obedecestes.

<sup>15</sup> Começando de madrugada, vos tenho enviado todos os meus servos, dizendo: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho, fazei boas as vossas ações e não sigais a outros deuses para servi-los; assim ficareis na terra que vos dei a vós outros e a vossos pais; mas não me inclinastes os ouvidos, nem me obedecestes a mim.

<sup>16</sup> Visto que os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai, que ele lhes ordenara, mas este povo não me obedeceu,

<sup>17</sup> por isso, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá e sobre todos os moradores de Jerusalém todo o mal que falei contra eles; pois lhes tenho falado, e não me obedeceram, clamei a eles, e não responderam.

<sup>18</sup> À casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Pois que obedecestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, e guardastes todos os seus preceitos, e tudo fizestes segundo vos ordenou,

<sup>19</sup> por isso, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Nunca faltará homem a Jonadabe, filho de Recabe, que esteja na minha presença.

### Jeremias 36

O rolo de Jeremias é lido no templo

hablado repetidas veces, con todo no me habéis escuchado.

<sup>15</sup> También os he enviado a todos mis siervos los profetas, enviándolos repetidas veces, a deciros: ‘Volveos ahora cada uno de vuestro mal camino, enmendad vuestras obras y no vayáis tras otros dioses para adorarlos, y habitaréis en la tierra que os he dado, a vosotros y a vuestros padres; pero no inclinasteis vuestro oído, ni me escuchasteis.

<sup>16</sup> Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, han guardado el mandato que su padre les ordenó, pero este pueblo no me ha escuchado’ ».

<sup>17</sup> Por tanto así dice el Señor, Dios de los ejércitos, el Dios de Israel: «He aquí, traigo sobre Judá y sobre todos los habitantes de Jerusalén toda la calamidad que he pronunciado contra ellos, porque les hablé, pero no escucharon, y los llamé, pero no respondieron».

<sup>18</sup> Entonces Jeremías dijo a la casa de los recabitas: Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Por cuanto habéis obedecido el mandato de vuestro padre Jonadab, guardando todos sus mandatos y haciendo conforme a todo lo que él os ordenó,

<sup>19</sup> por tanto, así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “A Jonadab, hijo de Recab, no le faltará hombre que esté delante de mí todos los días” ».

### Jeremías 36

El rolo de Jeremías leído en el templo

cambio, yo les he hablado a ustedes una y otra vez, y no me han hecho caso.

<sup>15</sup> De igual manera, una y otra vez envié a todos mis siervos los profetas para que les dijeran que se apartaran de su mal camino y corrigieran sus actos, y que no siguieran a los dioses ajenos ni les sirvieran, para que vivieran en la tierra que les di a ustedes y a sus padres. Pero ustedes no me prestaron oído ni me hicieron caso.

<sup>16</sup> No hay duda de que los hijos de Jonadab hijo de Recab reconocieron la firmeza del mandamiento que les dio su padre; pero este pueblo no ha querido obedecerme.

<sup>17</sup> »Por lo tanto, yo, el Señor y Dios de los ejércitos, Dios de Israel, declaro que voy a lanzar sobre Judá y sobre todos los habitantes de Jerusalén todo el mal que contra ellos he anunciado. Porque les hablé, y no me hicieron caso; los llamé, y no me respondieron.»

<sup>18</sup> A la familia de los recabitas, Jeremías dijo: «Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Puesto que ustedes obedecieron al mandamiento de Jonadab, su padre, y cumplieron todos sus mandamientos y actuaron en conformidad con todo lo que él les mandó hacer,

<sup>19</sup> yo, el Señor de los ejércitos y Dios de Israel, declaro que siempre estará en mi presencia un descendiente de Jonadab hijo de Recab.” »

### Jeremias 36

El rey quema el rolo

samaykuspaymi ñataq-ñataq kamachirqaykichik, ichaqa manam kasuwarqankichikchu.

<sup>15</sup> Mana samaykuspaymi profetaykunawan kaynata willachirqaykichik: Mana allinkuna ruwasqaykichikta saquespa munasqayman hina kawsaychik. Idolokunataqa amaña yupaychaychikchu, chaynapi taytaykichikkunamanpas chaynataq qamkunamanpas qosqay allpapi yachanaykichikpaq, nispay. Ichaqa manam uyariwarqankichikchu nitaqmi kasuwarqankichikchu.

<sup>16</sup> Recabpa churin Jonadabpa mirayninkunam ichaqa taytankupa kamachisqanta kasukurqaku. Israel llaqtam ichaqa mana kasuwarqachu.

<sup>17</sup> Chayraykum Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nini: Judá nacionpa chaynataq Jerusalén llaqtapi yachaqkunapa contranpi sasachakuykuna rimasqaytam paykunaman kacharimusaq. Qamkunaqa rimapayaptiypas manam kasuwarqankichikchu, qayaptiypas manataqmi contestawarqankichikchu, nispa.

<sup>18</sup> Recabpa mirayninkunatam Jeremías nirqa: Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Taytaykichik Jonadabpa kamachisusqaykichikta kasukuspa ruwasqaykichikraykum,

<sup>19</sup> Recabpa churin Jonadabpa mirayninmantaqa kanqapunim ñoqata serviwaqniykunaqa. Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nini.

### Jeremias 36

Librota Baruc leesqanmanta

<sup>1</sup> No quarto ano de Jeaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

<sup>2</sup> Toma um rolo, um livro, e escreve nele todas as palavras que te falei contra Israel, contra Judá e contra todas as nações, desde o dia em que te falei, desde os dias de Josias até hoje.

<sup>3</sup> Talvez ouçam os da casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes e venham a converter-se cada um do seu mau caminho, e eu lhes perdoe a iniquidade e o pecado.

<sup>4</sup> Então, Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; escreveu Baruque no rolo, segundo o que ditou Jeremias, todas as palavras que a este o SENHOR havia revelado.

<sup>5</sup> Jeremias ordenou a Baruque, dizendo: Estou encarcerado; não posso entrar na Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> Entra, pois, tu e, do rolo que escreveste, segundo o que eu ditei, lê todas as palavras do SENHOR, diante do povo, na Casa do SENHOR, no dia de jejum; e também as lerás diante de todos os de Judá que vêm das suas cidades.

<sup>7</sup> Pode ser que as suas humildes súplicas sejam bem acolhidas pelo SENHOR, e cada um se converta do seu mau caminho; porque grande é a ira e o furor que o SENHOR tem manifestado contra este povo.

<sup>8</sup> Fez Baruque, filho de Nerias, segundo tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, e leu naquele livro as palavras do SENHOR, na Casa do SENHOR.

<sup>1</sup> Y sucedió que en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, vino esta palabra a Jeremías de parte del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Toma un rollo y escribe en él todas las palabras que te he hablado acerca de Israel, acerca de Judá y acerca de todas las naciones, desde el día que te hablé, desde los días de Josías, hasta hoy.

<sup>3</sup> Tal vez la casa de Judá oiga toda la calamidad que pienso traer sobre ellos, y se vuelva cada uno de su mal camino; entonces perdonaré su iniquidad y su pecado.

<sup>4</sup> Llamó, pues, Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y Baruc escribió al dictado de Jeremías, en un rollo, todas las palabras que el Señor le había hablado.

<sup>5</sup> Y Jeremías dio órdenes a Baruc diciendo: Estoy detenido; no puedo entrar en la casa del Señor.

<sup>6</sup> Ve, pues, y lee en el rollo que has escrito al dictado mío, las palabras del Señor a oídos del pueblo, en la casa del Señor un día de ayuno. Y también las leerás a oídos de todos los de Judá que vienen de sus ciudades.

<sup>7</sup> Tal vez su súplica llegue delante del Señor, y todos se vuelvan de su mal camino, porque grande es la ira y el furor que el Señor ha pronunciado contra este pueblo.

<sup>8</sup> Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todo lo que el profeta Jeremías le había mandado, y leyó en el libro las palabras del Señor, en la casa del Señor.

<sup>1</sup> Durante el cuarto año del reinado de Joacín hijo de Josías, en Judá, la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>2</sup> «Toma un rollo de cuero, y escribe en él cada una de las palabras que te he comunicado en contra de Israel y de Judá, y en contra de todas las naciones, desde los días de Josías, que fue cuando comencé a hablarte, hasta el día de hoy.

<sup>3</sup> Tal vez la casa de Judá preste atención a todo el mal que yo pienso hacerles, y cada uno de ellos se aparte de su mal camino. Entonces yo les perdonaré su maldad y su pecado.»

<sup>4</sup> Jeremías llamó entonces a Baruc hijo de Nerías, y Baruc escribió en un rollo de cuero todo lo que Jeremías le dictó, y que eran las palabras que el Señor le había comunicado.

<sup>5</sup> Después Jeremías le dijo a Baruc: «A mí se me ha prohibido entrar en la casa del Señor.

<sup>6</sup> Así que entra tú en ella, y en el día del ayuno lee ante el pueblo las palabras del Señor, que yo te he dictado y que están en este rollo. Léelas también en presencia de todos los de Judá, que vienen de sus ciudades.

<sup>7</sup> Tal vez la oración de ellos llegue a la presencia del Señor, y cada uno de ellos se aparte de su mal camino. Porque son demasiado grandes el furor y la ira que el Señor ha manifestado contra este pueblo.»

<sup>8</sup> Baruc hijo de Nerías cumplió con todo lo que el profeta Jeremías le mandó hacer, y en el templo leyó del rollo de cuero las palabras del Señor.

<sup>1</sup> Josiaspa churin Judá nacionpa reynin Joacim tawa wataña munaychakuchkaptinmi Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Josías rey kasqanmanta kunan punchawkama Israelpa, Judapa chaynataq lliw nacionkunapa contranpi nisqayta rollopi qellqay.

<sup>3</sup> Icharaqpas Judapa mirayninkunaqa tukuy ima castigokuna kachariy munasqayta uyarispanku mana allin kawsayninkumanta wanakunmanku, hinaptinga mana allinkuna ruwasqankutawan huchankutam pampachaykusaq, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Jeremiasqa Neriaspa churin Baructa qayarachimuspan Tayta Diospa tukuy rimapayasqanta willarqa, hinapinmi Barucñataq rollopi qellqarqa.

<sup>5</sup> Chaymantam Baructa Jeremías kaynata kamachirqa: Preso kasqayraykum Tayta Diospa templonmanqa mana riyta atinichu.

<sup>6</sup> Chaynaqa, ayuno punchawpim temploman yaykuspayki qellqachisqay rollota leemunki, chaynapi llapa runakunawan Judá nacionpi llaqtakunamanta hamuqkunapas Tayta Diospa nisqanta uyarinankupaq.

<sup>7</sup> Icharaqpas Tayta Diosta mañakuspanku mana allin kawsayninkumanta wanakunmanku. Tayta Diosqa llumpayta piñakuspanmi kay runakunata amenazachkan, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Neriaspa churin Barucqa profeta Jeremiaspa kamachisqanman hina, rollopi qellqasqanta Tayta Diospa temlonpi leerqa.

<sup>9</sup> No quinto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, apregoaram jejum diante do SENHOR a todo o povo em Jerusalém, como também a todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém.

<sup>10</sup> Leu, pois, Baruque naquele livro as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR, diante de todo o povo.

#### O rolo é lido diante dos príncipes

<sup>11</sup> Ouvindo Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do SENHOR, naquele livro,

<sup>12</sup> desceu à casa do rei, à câmara do escrivão. Eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escrivão, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros príncipes.

<sup>13</sup> Micaías anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, quando Baruque leu o livro diante do povo.

<sup>14</sup> Então, todos os príncipes mandaram Jeudi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cusi, dizer a Baruque: O rolo que leste diante do povo, toma-o contigo e vem. Baruque, filho de Nerias, tomou o rolo consigo e veio ter com eles.

<sup>9</sup> Y en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, proclamaron ayuno delante del Señor a todo el pueblo en Jerusalén y a todo el pueblo que vino de las ciudades de Judá a Jerusalén.

<sup>10</sup> Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías a oídos de todo el pueblo en la casa del Señor, en la cámara de Gemarías, hijo del escriba Safán, en el atrio superior, a la entrada de la puerta Nueva de la casa del Señor.

<sup>11</sup> Al oír Micaías, hijo de Gemarías, hijo de Safán, todas las palabras del Señor que estaban en el libro,

<sup>12</sup> descendió a la casa del rey, a la cámara del escriba. Y he aquí, estaban sentados allí todos los oficiales: el escriba Elisama, Delaía, hijo de Semaías, Elnatán, hijo de Acbor, Gemarías, hijo de Safán, Sedequías, hijo de Ananías, y todos los demás oficiales.

<sup>13</sup> Y Micaías les declaró todas las palabras que había oído cuando Baruc leyó en el libro a oídos del pueblo.

<sup>14</sup> Entonces todos los oficiales enviaron a Jehudí, hijo de Netanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, a decir a Baruc: Toma en tu mano el rolo en el que has leído a oídos del pueblo y ven. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el rolo en su mano y fue a ellos.

<sup>9</sup> En el mes noveno del año quinto del reinado de Joacín hijo de Josías, en Judá, en la presencia del Señor se promulgó ayuno a todo el pueblo de Jerusalén y a todos los que venían de las ciudades de Judá a Jerusalén.

<sup>10</sup> Baruc leyó entonces en la casa del Señor las palabras de Jeremías que estaban en el rollo de cuero. Lo hizo en presencia del pueblo, desde el aposento del escriba Gemarías hijo de Safán, que estaba en el atrio superior, a la entrada de la puerta nueva de la casa del Señor.

<sup>11</sup> Cuando Micaías hijo de Gemarías, hijo de Safán, oyó la lectura de todas las palabras del Señor,

<sup>12</sup> se dirigió al palacio del rey y entró en el aposento del secretario. Allí estaban sentados todos los príncipes, es decir: el secretario Elisama, Delaía hijo de Semaías, Elnatán hijo de Acbor, Gemarías hijo de Safán, Sedequías hijo de Jananías, y todos los príncipes.

<sup>13</sup> Allí Micaías les contó todo lo que había oído cuando Baruc dio lectura al rollo de cuero en presencia del pueblo.

<sup>14</sup> Entonces todos los príncipes enviaron a Jehudí hijo de Netanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que le dijera a Baruc que tomara el rollo que había leído ante el pueblo y se presentara ante ellos. Entonces Baruc hijo de Nerías tomó el rollo de cuero y fue a verlos.

<sup>9</sup> Judá nacionpi Josiaspa churin rey Joacim pichqa wataña munaychakuchkaptinmi, chay watapa isqon kaq killanpi qayachirqaku, Jerusalén llaqtapi chaynataq Judá nacionpi kaq llaqtakunapi yachaqkunata, Jerusalemman hamuspanku Tayta Diospa qayllanpi ayunanankupaq.

<sup>10</sup> Hinapinmi Jeremiaspa qellqachisqanta Baruc leerqa llapallan runakuna uyarisqanta. Payqa leerqa secretario Safanpa churin Gemariaspa cuartonmantam. Chay cuartoqa karqa hanay law patiopi kaq temploman yaykuna musoq punkupim.

<sup>11</sup> Safanpa willkan otaq Gemariaspa churin Micaiasmi, Barucpa leesqan Tayta Diospa palabrankunata uyarirurqa,

<sup>12</sup> hinaspanmi reypa palacionpi secretariopa cuartonman uraykurqa, chaypim kay kamachikuqkuna kachkarqaku: Secretario Elisama, Semaiaspa churin Delaía, Acborpa churin Elnatán, Safanpa churin Gemarias, Ananiaspa churin Sedequías chaynataq wakin kamachikuqkunapas.

<sup>13</sup> Paykunamanmi runakunapa qayllanpi Barucpa leesqan palabrakuna uyarisqanta Micaías willarqa.

<sup>14</sup> Hinapinmi llapa kamachikuqkuna Netaniaspa churin Jehudita kacharqaku Baructa kaynata nimunankupaq: Runakuna uyarinanpaq leesqayki rollota aparikuspa hamuy, nispa. Netaniasqa karqa Selemiaspa churinmi, Selemiasñataqmi Cusipa churin. Hinapinmi Neriaspa churin Barucqa rollota aparikuspan kamachikuqkunapa qayllanman rirqa.



<sup>15</sup> Disseram-lhe: Assenta-te, agora, e lê-o para nós. E Baruque o leu diante deles.

<sup>16</sup> Tendo eles ouvido todas aquelas palavras, entreolharam-se atemorizados e disseram a Baruque: Sem dúvida nenhuma, anunciaremos ao rei todas estas palavras.

<sup>17</sup> E perguntaram a Baruque, dizendo: Declara-nos, como escreveste isto? Acaso, te ditou o profeta todas estas palavras?

<sup>18</sup> Respondeu-lhes Baruque: Ditava-me pessoalmente todas estas palavras, e eu as escrevia no livro com tinta.

<sup>19</sup> Então, disseram os príncipes a Baruque: Vai, esconde-te, tu e Jeremias; ninguém saiba onde estais.

#### O rei lança o rolo no fogo

<sup>20</sup> Foram os príncipes ter com o rei ao átrio, depois de terem depositado o rolo na câmara de Elisama, o escrivão, e anunciaram diante do rei todas aquelas palavras.

<sup>21</sup> Então, enviou o rei a Jeudi, para que trouxesse o rolo; Jeudi tomou-o da câmara de Elisama, o escrivão, e o leu diante do rei e de todos os príncipes que estavam com ele.

<sup>22</sup> O rei estava assentado na casa de inverno, pelo nono mês, e diante dele estava um braseiro aceso.

<sup>23</sup> Tendo Jeudi lido três ou quatro folhas do livro, cortou-o o rei com um canivete de escrivão e o

<sup>15</sup> Y le dijeron: Siéntate ahora, y léenoslo. Y Baruc se lo leyó.

<sup>16</sup> Y sucedió que cuando oyeron todas las palabras, se miraron unos a otros atemorizados, y dijeron a Baruc: Ciertamente haremos saber al rey todas estas palabras.

<sup>17</sup> Y preguntaron a Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora cómo escribiste todas estas palabras. ¿Fue al dictado suyo?

<sup>18</sup> Baruc les respondió: El me dictó todas estas palabras y yo las escribí con tinta en el libro.

<sup>19</sup> Entonces los oficiales dijeron a Baruc: Ve, escóndete, tú y Jeremías, y que nadie sepa donde estáis.

#### El rolo quemado y escrito de nuevo

<sup>20</sup> Y entraron al atrio donde estaba el rey, después de haber depositado el rolo en la cámara del escriba Elisama, y contaron a oídos del rey todas las palabras.

<sup>21</sup> Entonces envió el rey a Jehudí a buscar el rolo, y este lo tomó de la cámara del escriba Elisama. Y Jehudí lo leyó al rey y a todos los oficiales que estaban junto al rey.

<sup>22</sup> Y el rey estaba sentado en la casa de invierno (era el mes noveno), y había un brasero encendido delante de él.

<sup>23</sup> Y sucedía que después que Jehudí había leído tres o cuatro columnas, el rey lo cortaba con el cuchillo del escriba y lo echaba al fuego que estaba en el

<sup>15</sup> Allí los príncipes le dijeron: «Siéntate, por favor, y léenos el rolo.» Y Baruc se lo leyó.

<sup>16</sup> En cuanto los príncipes oyeron todo aquello, cada uno miró espantado a su compañero, y le dijeron a Baruc: «Tenemos que informar al rey de todo esto.»

<sup>17</sup> Luego le preguntaron a Baruc: «Ahora, cuéntanos cómo fue que escribiste todas estas palabras de labios de Jeremías.»

<sup>18</sup> Y Baruc les contestó: «Jeremías me dictaba todas estas palabras, y yo las iba escribiendo en el rolo.»

<sup>19</sup> Entonces los príncipes le aconsejaron a Baruc: «Pues corran a esconderse, tú y Jeremías, y que nadie sepa dónde se encuentran.»

<sup>20</sup> Luego de depositar el rolo en el aposento del secretario Elisama, los príncipes se dirigieron al atrio, donde estaba el rey, y allí le informaron al rey acerca de todas estas palabras.

<sup>21</sup> Entonces el rey ordenó a Jehudí que fuera por el rolo, y éste fue y lo tomó del aposento del secretario Elisama, y lo leyó ante el rey y ante todos los príncipes que le hacían compañía.

<sup>22</sup> Era el mes noveno, y el rey estaba en la casa de invierno. Delante de él había un brasero encendido.

<sup>23</sup> Jehudí habría leído tres o cuatro columnas del texto, cuando el rey rasgó el rolo con un

<sup>15</sup> Paykunam Baructa nirqaku: Tiyaykuspayki ñoqaykupaqqas chay rollota leepuwayku, nispanku. Chaymi Barucqa paykunapaqqas leepurqa.

<sup>16</sup> Leesqan palabrakunata uyariruspankum mancharisqallaña qawanakurqaku, hinaspan Baructa nirqaku: Cheqaptapunipas kay uyarisqanchik palabrakunataqa reymanmi willananchik, nispanku.

<sup>17</sup> Chaymi Baructa tapurqaku: Willaykuwaykuyá, ¿Maymanta hurqospataq kaykunata qellqaramunki? ¿Icha Jeremiaschu qellqachisurqanki? nispanku.

<sup>18</sup> Chaymi Baruc nirqa: Kay palabrakunataqa Jeremiasmi qellqachiwarqa hinaptinmi ñoqaqa tintawan kay rollopi qellqarqani, nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi llapa kamachikuqkunañataq nirqaku: Rispayki Jeremiaspiwan kuska pakakamuychik, maypim kasqaykichiktaqa amam pipas yachanqachu, nispanku.

#### Rollota rey Joacim kañarusqanmanta

<sup>20</sup> Chaymantam llapa kamachikuqkunaqa, rollota secretario Elisamapa cuartonpi saqeykupanuku, reypa palacionpa pationman yaykurqaku, hinaspan tukuy chay palabrakunata reyman willarqaku.

<sup>21</sup> Chaymi reyñataq Jehudita kacharqa Elisamapa cuartonmanta chay rollota apamunanaq. Chayarachimuspanmi Jehudiqá leerqa reypas hinaspa chaypi kaq kamachikuqkunapas uyarinankupaq.

<sup>22</sup> Isqon kaq killa kasqanraykum reyqa qasa tiempopaq ruwachisqan cuartopi tiyachkarqa, qonichikunan sansapa ñawpaqinpi.

<sup>23</sup> Rollopi qellqasqa palabrakunata iskay-kimsa rayata Jehudí leeruptinmi reyqa cuchillowan kuchuparurqa, hinaspanmi qonikusqan sansaman



lançou no fogo que havia no braseiro, e, assim, todo o rolo se consumiu no fogo que estava no braseiro.

<sup>24</sup> Não se atemorizaram, não rasgaram as vestes, nem o rei nem nenhum dos seus servos que ouviram todas aquelas palavras.

<sup>25</sup> Posto que Elnatã, Delaías e Gemarias tinham insistido com o rei que não queimasse o rolo, ele não lhes deu ouvidos.

<sup>26</sup> Antes, deu ordem o rei a Jerameel, filho de Hameleque, a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem a Baruque, o escrivão, e a Jeremias, o profeta; mas o SENHOR os havia escondido.

#### Baruque reescreve o rolo

<sup>27</sup> Então, veio a Jeremias a palavra do SENHOR, depois que o rei queimara o rolo com as palavras que Baruque escrevera ditadas por Jeremias, dizendo:

<sup>28</sup> Toma outro rolo e escreve nele todas as palavras que estavam no original, que Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

<sup>29</sup> E a Jeoaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o SENHOR: Tu queimaste aquele rolo, dizendo: Por que escreveste nele que certamente viria o rei da Babilônia, e destruiria esta terra, e acabaria com homens e animais dela?

<sup>30</sup> Portanto, assim diz o SENHOR, acerca de Jeoaquim, rei de Judá: Ele não terá quem se assente no trono de Davi, e o seu cadáver será largado ao calor do dia e à geada da noite.

braseiro, hasta terminar con todo el rollo en el fuego que estaba en el braseiro.

<sup>24</sup> Ni el rey ni ninguno de sus siervos que oyeron todas estas palabras tuvieron temor ni rasgaron sus vestiduras.

<sup>25</sup> Y aunque Elnatán y Delaía y Gemarías rogaron al rey que no quemara el rollo, él no les hizo caso.

<sup>26</sup> Luego el rey ordenó a Jerameel, hijo del rey, a Seraías, hijo de Azriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, prender al escriba Baruc y al profeta Jeremías, pero el Señor los escondió.

<sup>27</sup> Entonces vino la palabra del Señor a Jeremías, después que el rey había quemado el rollo y las palabras que Baruc había escrito al dictado de Jeremías, diciendo:

<sup>28</sup> Vuelve a tomar otro rollo y escribe en él todas las palabras que antes había en el primer rollo que quemó Joacim, rey de Judá.

<sup>29</sup> Y a Joacim, rey de Judá, dirás: «Así dice el Señor: “Tú has quemado este rollo, diciendo: ‘¿Por qué has escrito en él que ciertamente vendrá el rey de Babilonia y destruirá esta tierra, y hará desaparecer de ella a hombres y animales?’”».

<sup>30</sup> «Por tanto, así dice el Señor acerca de Joacim, rey de Judá: “No tendrá quien se siente sobre el trono de David, y su cadáver quedará tirado al calor del día y a la escarcha de la noche.”

cortaplumas de escriba, y lo arrojó al fuego que había en el braseiro, hasta que todo el rollo se consumió.

<sup>24</sup> Cuando el rey y sus siervos oyeron todas estas palabras, no mostraron ningún temor ni se rasgaron los vestidos.

<sup>25</sup> Elnatán, Delaía y Gemarías le rogaron al rey que no quemara el rollo, pero el rey no les hizo caso;

<sup>26</sup> al contrario, mandó a Yeramel hijo de Hamelec, a Seraías hijo de Azriel y a Selemías hijo de Abdel, para que aprehendieran al escriba Baruc y al profeta Jeremías, pero el Señor los escondió.

<sup>27</sup> Después de que el rey quemó el rollo con las palabras que Jeremías le dictó a Baruc, y que éste había escrito, la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>28</sup> «Vuelve a tomar otro rollo, y escribe en él todas las palabras que ya estaban escritas en el primer rollo que quemó Joacín rey de Judá.

<sup>29</sup> Y dile de mi parte: “Tú, Joacín rey de Judá, quemaste este rollo, y objetaste el hecho de que allí estuviera escrito que el rey de Babilonia vendrá y destruirá esta tierra, hasta que no queden en ella ni hombres ni animales.”

<sup>30</sup> Por lo tanto, yo, el Señor, te digo a ti, Joacín rey de Judá: Ningún descendiente tuyo te sucederá en el trono de David. Además, tu cadáver quedará expuesto al calor del día y al frío de la noche.

wischuykurqa. Chaynata ruwaspanmi tukunankama chay rollota kañarurqa.

<sup>24</sup> Chay palabrakunata uyarichkaspapas manam reypas nitaq serviqninkunapas manchayllapas mancharikurqakuchu, nitaqmi pachankutapas llikiparqakuchu.

<sup>25</sup> Elnatanwan Delaía hinaspa Gemariasmi reyta mañakurqaku rollota ama kañananpaq. Chaywanpas reyqa manam kasurqachu.

<sup>26</sup> Aswanmi reyqa kamachirqa Hamelecpa churin Jerameeltawan, Azrielpa churin Seraiasta hinaspa Abdeelpa churin Selemiasta, chaynapi secretario Baructawan profeta Jeremiasta presochamunankupaq, ichaqa Tayta Diosmi paykunata pakarurqa.

#### Musoqmanta Jeremías qellqachisqanmanta

<sup>27</sup> Jeremiaspa Barucwan qellqachisqan rollota rey kañaruptinmi, Jeremiasta Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>28</sup> Judá nacionpa reynin Joacimpa kañarusqan rollopi qellqachisqay palabrakunatayá huk rollopiña musoqmanta qellqay.

<sup>29</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqaytam rey Joacinman kaynata ninki: Qanmi chay rollota kañaspayki, Jeremiasta qaqcharqanki, “cheqaptapunim Babilonia nacionpa reynin hamuspan kay nacionta tukunqa manaña runayuq nitaq animalniyuq kanankama”, nisqanmanta.

<sup>30</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata niki: Judá nacionpa reynin Joacim, miraynikimantaqa manam pipas kanqachu rey Davidpa rantinpi munaychakuqqa. Ayaykipas punchaw rupaypi hinaspa tuta qasapim wischurayanqa.

<sup>31</sup> Castigá-lo-ei, e à sua descendência, e aos seus servos por causa da iniquidade deles; sobre ele, sobre os moradores de Jerusalém e sobre os homens de Judá farei cair todo o mal que tenho falado contra eles, e não ouviram.

<sup>32</sup> Tomou, pois, Jeremias outro rolo e o deu a Baruque, filho de Nerias, o escrivão, o qual escreveu nele, ditado por Jeremias, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, queimara; e ainda se lhes acrescentaram muitas palavras semelhantes.

## Jeremias 37

### Jeremias na prisão

<sup>1</sup> Zedequias, filho de Josias e a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, constituíra rei na terra de Judá, reinou em lugar de Conias, filho de Jeoaquim.

<sup>2</sup> Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra deram ouvidos às palavras do SENHOR que falou por intermédio de Jeremias, o profeta.

<sup>3</sup> Contudo, mandou o rei Zedequias a Jucal, filho de Selemias, e ao sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, ao profeta Jeremias, para lhe dizerem: Roga por nós ao SENHOR, nosso Deus.

<sup>4</sup> Jeremias andava livremente entre o povo, porque ainda o não haviam encarcerado.

<sup>5</sup> O exército de Faraó saíra do Egito; e, quando os caldeus, que sitiavam Jerusalém, ouviram esta notícia, retiraram-se dela.

<sup>6</sup> Então, veio a Jeremias, o profeta, a palavra do SENHOR:

<sup>31</sup> Lo castigaré, a él, a su descendencia y a sus siervos por su iniquidad, y traeré sobre ellos, sobre los habitantes de Jerusalén y sobre los hombres de Judá toda la calamidad que les he anunciado, sin que ellos escucharan”».

<sup>32</sup> Entonces Jeremías tomó otro rollo y se lo dio al escriba Baruc, hijo de Nerías, y este escribió en él al dictado de Jeremías todas las palabras del libro que Joacim, rey de Judá, había quemado en el fuego, y aun se le añadieron muchas palabras semejantes.

## Jeremias 37

### Jeremias encarcerado

<sup>1</sup> Y Sedequías, hijo de Josías, a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, había hecho rey en la tierra de Judá, reinó en lugar de Conías, hijo de Joacim.

<sup>2</sup> Pero ni él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra escucharon las palabras que el Señor había hablado por medio del profeta Jeremías.

<sup>3</sup> Y el rey Sedequías envió a Jucal, hijo de Selemías, y al sacerdote Sofonías, hijo de Maasías, a decir al profeta Jeremías: Ruega ahora por nosotros al Señor nuestro Dios.

<sup>4</sup> Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque todavía no lo habían puesto en la cárcel.

<sup>5</sup> Entretanto, el ejército de Faraón había salido de Egipto, y cuando los caldeos que tenían sitiada a Jerusalén oyeron la noticia acerca de ellos, levantaron el sitio de Jerusalén.

<sup>6</sup> Entonces vino la palabra del Señor al profeta Jeremías, diciendo:

<sup>31</sup> Por no haberme hecho caso, voy a castigarte por tu maldad, y también castigaré a tus descendientes y a tus siervos; voy a traer sobre ellos, y sobre los habitantes de Jerusalén y de Judá, todo el mal que les he anunciado.”»

<sup>32</sup> Jeremías tomó otro rollo, y se lo dio al escriba Baruc hijo de Nerías; éste, por su parte, escribió en él todas las palabras que Jeremías le había dictado antes, y que estaban escritas en el rollo que el rey Joacim de Judá quemó en el fuego, ¡y aun fueron añadidas a ellas muchas otras palabras semejantes!

## Jeremias 37

### Jeremias es encarcerado

<sup>1</sup> El rey Nabucodonosor de Babilonia nombró rey de Judá a Sedequías hijo de Josías, y éste reinó en lugar de Conías hijo de Joacim.

<sup>2</sup> Pero ni él ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra, hicieron caso de las palabras que el Señor les anunció por medio del profeta Jeremías.

<sup>3</sup> Sin embargo, el rey Sedequías envió a Jucal hijo de Selemías, y al sacerdote Sofonías hijo de Maseías, para que le pidieran al profeta Jeremías que orara al Señor su Dios por ellos.

<sup>4</sup> Jeremías andaba con toda libertad en medio del pueblo, porque todavía no lo habían encarcerado.

<sup>5</sup> Los caldeos tenían sitiada la ciudad de Jerusalén, pero cuando les llegó la noticia de que el ejército del rey de Egipto marchaba contra ellos, se retiraron de Jerusalén.

<sup>6</sup> La palabra del Señor vino entonces al profeta Jeremías, y le dijo:

<sup>31</sup> Mana allinkuna ruwasqaykichikraykum qamtapas, miraynikitapas chaynataq serviqnikipunatapas castigasqaykichik. Jerusalenpa chaynataq Judá nacionpa contranpi rimasqay castigokunatam kachamusaq. Mana kasukusqaykichikmantam chaykuna pasasunkichik, nispa.

<sup>32</sup> Neriaspa churin secretario Barucman musoq rollota Jeremias qoykuptinmi, Joacimpa kañasqan rollopi kaq palabrakunata Baruc qellqarqa, chay qellqamanmi Jeremiasqa chayman rikchakuq palabrakunata yapachirqa.

## Jeremias 37

### Jeremiasta preso chasqankumanta

<sup>1</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosormi, Judá nacionpa reynin kananpaq Joacimpa churin rey Jeconiaspa rantinpi Josiaspa churin Sedequiastaña munaychakunanpaq churarqa.

<sup>2</sup> Ichaqa Sedequiasmi serviqninkunapiwan chaynataq lliw runakunapiwan Jeremiaswan Tayta Diospa willachisqan palabrakunata mana kasukurqakuchu.

<sup>3</sup> Rey Sedequiasmi kacharqa Selemiaspa churin Jucaltawan Maasiaspa churin sacerdote Sofoniasta, chaynapi profeta Jeremiasta kaynata nimunankupaq: Yupaychasqanchik Tayta Diostayá mañapuwayku, nispa.

<sup>4</sup> Jeremiastaqa manaraqmi presocharqakuchu, chaymi payqa llaqtapi libre purikurqa.

<sup>5</sup> Rey Faraonpa tropankunam Egipto nacionmanta lloqsiramurqaku, chaymi Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi tarikuq Caldea tropakuna chayta yacharuspanku llaqtamanta suchukurqaku.

<sup>6</sup> Chaymi profeta Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>7</sup> Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para me consultar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra, no Egito.

<sup>8</sup> Retornarão os caldeus, pelejarão contra esta cidade, tomá-la-ão e a queimarão.

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR: Não vos enganeis a vós mesmos, dizendo: Sem dúvida, se irão os caldeus de nós; pois, de fato, não se retirarão.

<sup>10</sup> Porque, ainda que derrotásseis a todo o exército dos caldeus, que pelem contra vós outros, e ficassem deles apenas homens mortalmente feridos, cada um se levantaria na sua tenda e queimaria esta cidade.

<sup>11</sup> Tendo-se retirado o exército dos caldeus de Jerusalém, por causa do exército de Faraó,

<sup>12</sup> saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim, para receber o quinhão de uma herança que tinha no meio do povo.

<sup>13</sup> Estando ele à Porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, capitão que prendeu a Jeremias, o profeta, dizendo: Tu foges para os caldeus.

<sup>14</sup> Disse Jeremias: É mentira, não fujo para os caldeus. Mas Jerias não lhe deu ouvidos; prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.

<sup>7</sup> Así dice el Señor, Dios de Israel: «Así diréis al rey de Judá, que os envió a mí para consultarme: “He aquí, el ejército de Faraón que salió en vuestra ayuda, volverá a su tierra de Egipto.

<sup>8</sup> Y volverán los caldeos y pelearán contra esta ciudad, la capturarán y le prenderán fuego”».

<sup>9</sup> Así dice el Señor: «No os engañéis, diciendo: “Ciertamente los caldeos se apartarán de nosotros”, porque no se apartarán.

<sup>10</sup> Pues aunque hubierais derrotado a todo el ejército de los caldeos que peleaba contra vosotros, y solo quedaran heridos entre ellos, se levantaría cada uno en su tienda, y prenderían fuego a esta ciudad».

<sup>11</sup> Y sucedió que cuando el ejército de los caldeos levantó el sitio de Jerusalén por causa del ejército de Faraón,

<sup>12</sup> Jeremías salió de Jerusalén para ir a la tierra de Benjamín a tomar allí posesión de una propiedad en el pueblo.

<sup>13</sup> Estando él a la puerta de Benjamín, había allí un capitán de la guardia que se llamaba Irías, hijo de Selemías, hijo de Hananías, el cual apresó al profeta Jeremías, diciendo: Tú vas a pasarte a los caldeos.

<sup>14</sup> Pero Jeremías dijo: ¡No es verdad! No voy a pasarme a los caldeos. Sin embargo él no le hizo caso. Apresó, pues, Irías a Jeremías y lo llevó a los oficiales.

<sup>7</sup> «Así ha dicho el Señor y Dios de Israel: “El rey de Judá los envió a consultarme. Pues díganle que el ejército del faraón, que había salido en su ayuda, ya se ha regresado a Egipto, su país.

<sup>8</sup> Así que los caldeos volverán y atacarán esta ciudad, y la conquistarán y le prenderán fuego.”

<sup>9</sup> «Así ha dicho el Señor: “No se engañen a ustedes mismos, ni piensen que los caldeos van a apartarse de ustedes, porque no se apartarán.

<sup>10</sup> Aun cuando ustedes hieran a todo el ejército caldeo que los combate, y de ellos queden solamente hombres heridos, cada uno de ellos se levantará de su tienda y le prenderá fuego a esta ciudad.”»

<sup>11</sup> En el momento en que, por causa del ejército del faraón, se retiraba de Jerusalén el ejército de los caldeos,

<sup>12</sup> Jeremías quiso alejarse del pueblo y salió de Jerusalén para irse a la tierra de Benjamín,

<sup>13</sup> pero sucedió que, al llegar a la puerta de Benjamín, estaba allí un capitán llamado Irías hijo de Selemías, hijo de Jananías, el cual tomó preso al profeta Jeremías con el pretexto de que éste se estaba pasando al bando de los caldeos.

<sup>14</sup> Jeremías negó estar pasándose al bando de los caldeos, pero Irías no le hizo caso, sino que lo aprehendió y lo hizo comparecer ante los príncipes.

<sup>7</sup> Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqata tapuwanaykichikpaq kachamusuqnichik Judá nacionpa reynin Sedequias tam nimunkichik: Yanapasunaykichikpaq Egipto nacionmanta lloqsimuq rey Faraonpa tropankunaqa nacionninkumanmi kutikunku.

<sup>8</sup> Chaynaqa, Caldea tropakunam kaqmanta kutimuspanku Jerusalén llaqtata atacanqaku, hinaspam venceruspanku kañaykunqaku.

<sup>9</sup> Noqa Tayta Diosmi nini: “Caldea tropakunaqa ripukunkuñam” nispaqa amayá engañakuychikchu, paykunaqa manam ripunqakuchu.

<sup>10</sup> Caldea tropakunataña venceruptikichikpas, paykunamanta herido puchuqkunam carpankumanta sapakama hatarimuspanku kay llaqtata kañaykunqaku, nispa.

<sup>11</sup> Rey Faraonpa tropankuna Jerusalén llaqtaman hamusqankuta yacharuspankum Caldea tropakuna asurikurqaku.

<sup>12</sup> Jeremiasñataqmi Jerusalén llaqtamanta Benjamín lawman rirqa herencia allpata chaskimunapqa.

<sup>13</sup> Ichaqa Benjamín sutiyuq punkuman Jeremias chayaruptinmi, Hananiaspa willkan otaq Selemiaspa churin Irías presocharuspan nirqa: Qamqa Caldea runakunaman hukllawakuqmi richkanki, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi Jeremias nirqa: Manam chaynachu, Caldea runakunamanqa manam hukllawakuyta munanichu, nispa. Ichaqa Iriasmí mana kasuspan Jeremiasta presocharuspan kamachikuqkunaman pusarqa.

<sup>15</sup> Os príncipes, irados contra Jeremias, açoitaram-no e o meteram no cárcere, na casa de Jônatas, o escrivão, porque a tinham transformado em cárcere.

<sup>16</sup> Tendo Jeremias entrado nas celas do calabouço, ali ficou muitos dias.

<sup>17</sup> Mandou o rei Zedequias trazê-lo para sua casa e, em secreto, lhe perguntou: Há alguma palavra do SENHOR? Respondeu Jeremias: Há. Disse ainda: Nas mãos do rei da Babilônia serás entregue.

<sup>18</sup> Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que pequei contra ti, ou contra os teus servos, ou contra este povo, para que me pusesses na prisão?

<sup>19</sup> Onde estão agora os vossos profetas, que vos profetizavam, dizendo: O rei da Babilônia não virá contra vós outros, nem contra esta terra?

<sup>20</sup> Agora, pois, ouve, ó rei, meu senhor: Que a minha humilde súplica seja bem acolhida por ti, e não me deixes tornar à casa de Jônatas, o escrivão, para que eu não venha a morrer ali.

<sup>21</sup> Então, ordenou o rei Zedequias que pusessem a Jeremias no átrio da guarda; e, cada dia, deram-lhe um pão da Rua dos Padeiros, até acabar-se todo pão da cidade. Assim ficou Jeremias no átrio da guarda.

## Jeremias 38

O etíope Ebede-Meleque salva Jeremias da cisterna

<sup>15</sup> Y los oficiales se enojaron contra Jeremías y lo azotaron, y lo encarcelaron en la casa del escriba Jonatán, la cual habían convertido en prisión.

<sup>16</sup> Entró, pues, Jeremías en el calabozo, es decir, en la celda abovedada; allí permaneció Jeremías muchos días.

<sup>17</sup> Y el rey Sedequías envió a sacarlo, y en su palacio el rey le preguntó secretamente, y le dijo: ¿Hay palabra del Señor? Y Jeremías respondió: La hay. Y añadió: En manos del rey de Babilonia serás entregado.

<sup>18</sup> Dijo también Jeremías al rey Sedequías: ¿En qué he pecado contra ti, o contra tus siervos, o contra este pueblo para que me hayas puesto en prisión?

<sup>19</sup> ¿Dónde, pues, están vuestros profetas que os profetizaban, diciendo: «El rey de Babilonia no vendrá contra vosotros, ni contra esta tierra»?

<sup>20</sup> Mas ahora, te ruego que escuches, oh rey mi señor; venga ahora mi súplica delante de ti, y no me hagas volver a la casa del escriba Jonatán, no sea que muera yo allí.

<sup>21</sup> Entonces el rey Sedequías ordenó que pusieran a Jeremías en el patio de la guardia y le dieran una torta de pan al día de la calle de los panaderos, hasta que se acabara todo el pan en la ciudad. Y permaneció Jeremías en el patio de la guardia.

## Jeremías 38

Jeremías en la cisterna

<sup>15</sup> Éstos se enojaron con Jeremías, y ordenaron azotarlo y ponerlo en prisión en la casa del escriba Jonatán, la cual habían convertido en cárcel.

<sup>16</sup> Jeremías entró en las bóvedas de la casa de la cisterna, y allí se quedó mucho tiempo.

<sup>17</sup> Pero el rey Sedequías envió por él y lo sacó de allí, y una vez en su casa le preguntó de manera confidencial: «¿Tienes algún mensaje del Señor?» Y Jeremías le dijo: «Lo tengo. Vas a caer en manos del rey de Babilonia.»

<sup>18</sup> Además, Jeremías también le dijo al rey: «¿Qué pecado cometí contra ti, o contra tus siervos, o contra este pueblo, para que ustedes me echaran en la cárcel?»

<sup>19</sup> ¿Dónde están esos profetas que les profetizaban que el rey de Babilonia no vendría a atacarlos, ni a ustedes ni a esta tierra?

<sup>20</sup> Yo te ruego, mi rey y señor, que atiendas mi súplica y no me hagas volver a casa del escriba Jonatán. ¡No quiero morir allí!»

<sup>21</sup> Entonces el rey Sedequías ordenó que Jeremías quedara bajo vigilancia en el patio de la cárcel, y que todos los días se le diera una pieza de pan, directamente de las panaderías, mientras hubiera pan en la ciudad. Fue así como Jeremías se quedó en el patio de la cárcel.

## Jeremías 38

Jeremías en la cisterna

<sup>15</sup> Paykunam Jeremiaspaq piñakuruspanku azotechirqaku, hinaspam secretario Jonatanpa wasinta carcelman tikraruspanku chaypi carcelarurqaku.

<sup>16</sup> Jeremiastam wasipa pampan ukupi calabozoman churarurqaku, hinaptinmi unay chaypi karqa.

<sup>17</sup> Rey Sedequiasmi Jeremiasta palacionman pucharachuspan pakasqallapi tapuspan nirqa: ¿Yaqachu Tayta Diosqa imallatapas ñoqapaq nisurqanki? nispa. Chaymi Jeremías nirqa: Arí, kachkanmi, Babilonia nacionpa reyninmanmi entregasqa kanki, nispa.

<sup>18</sup> Chaymantam rey Sedequiasta Jeremías nirqa: ¿Imapitaq qampa, serviqnirikunapa chaynataq kay runakunapa contranpi huchallikuruni chaynapi carcelman wichqachiwanaykipaq?

<sup>19</sup> ¿Maypitaq kachkan “Babilonia nacionpa reyninqa, manam atacamusunkichichu qamkunatapas nitaq kay naciontapas”, nispa nisunqikichik profetakunaqa?

<sup>20</sup> Reynilláy, kunanmi ruegoakuyki kay mañakusqayta chaskiykuwanaykipaq. Secretario Jonatanpa wasinmanqa amañayá kutichipaychu chaypi mana wañurunaypaq, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi rey Sedequías kamachirqa, Jeremiasta carcelpa patiollanpiña presochaspa, tanta qatumanta tantata rantimuspa sapa punchaw payman qonankupaq. Chaynatam ruwarqaku llaqtapi tanta tukunankama. Chaynapim Jeremiasqa carcelpa pationpi preso karqa.

## Jeremías 38

Jeremiasta pozoman kachaykusqankumanta

<sup>1</sup> Ouviu, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que Jeremias anunciava a todo o povo, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR: O que ficar nesta cidade morrerá à espada, à fome e de peste; mas o que passar para os caldeus viverá; porque a vida lhe será como despojo, e viverá.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR: Esta cidade infalivelmente será entregue nas mãos do exército do rei da Babilônia, e este a tomará.

<sup>4</sup> Disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele, dizendo assim estas palavras, afrouxa as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade e as mãos de todo o povo; porque este homem não procura o bem-estar para o povo, e sim o mal.

<sup>5</sup> Disse o rei Zedequias: Eis que ele está nas vossas mãos; pois o rei nada pode contra vós outros.

<sup>6</sup> Tomaram, então, a Jeremias e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, que estava no átrio da guarda; desceram a Jeremias com cordas. Na cisterna não havia água, senão lama; e Jeremias se atolou na lama.

<sup>7</sup> Ouviu Ebed-Meleque, o etíope, eunuco que estava na casa do rei, que tinham metido a Jeremias na cisterna; ora, estando o rei assentado à Porta de Benjamim,

<sup>1</sup> Y oyeron Sefatías, hijo de Matán, Gedalías, hijo de Pasur, Jucal, hijo de Selemías, y Pasur, hijo de Malquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor: «El que se quede en esta ciudad morirá a espada, de hambre o de pestilencia, pero el que se pase a los caldeos, vivirá y tendrá su vida por botín y seguirá viviendo».

<sup>3</sup> Así dice el Señor: «Ciertamente esta ciudad será entregada en manos del ejército del rey de Babilonia, y él la tomará».

<sup>4</sup> Entonces dijeron los oficiales al rey: Den muerte ahora a este hombre, porque él desanima a los hombres de guerra que quedan en esta ciudad y a todo el pueblo diciéndoles tales palabras; pues este hombre no busca el bien de este pueblo, sino el mal.

<sup>5</sup> Y el rey Sedequías dijo: He aquí, él está en vuestras manos; pues el rey nada puede hacer contra vosotros.

<sup>6</sup> Tomando ellos a Jeremías, lo echaron en la cisterna de Malaquías, hijo del rey, que había en el patio de la guardia, y bajaron a Jeremías con cuerdas. En la cisterna no había agua, sino lodo, y Jeremías se hundió en el lodo.

<sup>7</sup> Al oír Ebed-melec el etíope, eunuco del palacio del rey, que habían echado a Jeremías en la cisterna, estando el rey sentado a la puerta de Benjamín,

<sup>1</sup> Sefatías hijo de Matán, Gedalías hijo de Pasjur, Jucal hijo de Selemías, y Pasjur hijo de Malquías, se enteraron de los mensajes que Jeremías daba a todo el pueblo, y de que les decía:

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor: “El que se quede en esta ciudad morirá a filo de espada, o de hambre, o de peste. Pero el que se pase al bando de los caldeos, vivirá. Su vida será su botín de guerra, y quedará con vida.”

<sup>3</sup> «Así ha dicho el Señor: “No hay duda. Esta ciudad será conquistada, y caerá en manos del ejército del rey de Babilonia.”»

<sup>4</sup> Por eso los príncipes le dijeron al rey: «¡Este hombre merece la muerte! Con sus palabras desanima a los soldados que aún quedan en la ciudad, lo mismo que a todo el pueblo. ¡Este hombre no busca la paz del pueblo, sino su mal!»

<sup>5</sup> El rey Sedequías les respondió: «Ahí lo tienen, en sus manos. Aunque soy el rey, nada puedo hacer contra ustedes.»

<sup>6</sup> Entonces ellos le echaron mano a Jeremías y lo arrojaron en la cisterna de Malquías hijo de Hamelec, la cual estaba en el patio de la cárcel. Lo bajaron con sogas, y como en la cisterna no había agua, sino cieno, Jeremías quedó hundido en el cieno.

<sup>7</sup> Un etíope llamado Ébed Mélec, que era eunuco de la casa real, se enteró de que Jeremías había sido puesto en la cisterna. Mientras el rey estaba sentado a la puerta de Benjamín,

<sup>1</sup> Matanpa churin Sefatiasmi, Pasurpa churin Gedaliasmi, Selemiaspa churin Jucalmi hinaspa Malquiaspa churin Pasurmi uyarirurqaku, llapa runakunaman Jeremiaspa kayna nisqanta:

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kay llaqtapi qepaqkunam guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywan wañunqaku. Caldea runakunaman hukllawakuqmi ichaqa wañuyunta librakuspan vidanta salvanqa.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Cheqaptapunipas kay llaqtataqa Babilonia nacionpi reypa tropankunamanmi qoykusaq, manam pipas harkakuyta atinqachu, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi reyta llapa kamachikuqkuna nirqaku: Kay runataqa wañurachisun, payqa rimasqankunawanmi kay llaqtapi puchuq soldadokunatawan llapa runakunata hukmanyachichkan. Kay runaqa manam llaqtapa hawkayaintachu maskachkan aswanqa mana allinnintam, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi rey Sedequías nirqa: Chay runaqa makikichikpim kachkan, munasqaykichikta ruwaychik, manam ñoqaqa contraykichikpiqa ima ruwaytapas atiymanchu, nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Jeremiasta hapiruspanku reypa churin Malquiaspa pozonman waskakunawan uraykachirqaku. Chay pozoqa tarikurqa carcelpa pationpim. Chay pozoqa manaña yakuyuqmi karqa, chayraykum Jeremiasta kachaykuptinku mituman chinkakuykurqa.

<sup>7</sup> Ichaqa reypa palacionpi servikuq Cus nacionniyuq Ebed-melecmi uyarirurqa Jeremiasta pozoman kachaykusqankuta. Reyñataqmi Benjamín sutiyuq punkupi huk huñunakuypi kachkarqa.



<sup>8</sup> saiu Ebede-Meleque da casa do rei e lhe falou:

<sup>9</sup> Ó rei, senhor meu, agiram mal estes homens em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, que lançaram na cisterna; no lugar onde se acha, morrerá de fome, pois já não há pão na cidade.

<sup>10</sup> Então, deu ordem o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui trinta homens e tira da cisterna o profeta Jeremias, antes que morra.

<sup>11</sup> Tomou Ebede-Meleque os homens consigo, e foi à casa do rei, por debaixo da tesouraria, e tomou dali umas roupas usadas e trapos, e os desceu a Jeremias na cisterna, por meio de cordas.

<sup>12</sup> Disse Ebede-Meleque, o etíope, a Jeremias: Põe agora estas roupas usadas e estes trapos nas axilas, calçando as cordas; Jeremias o fez.

<sup>13</sup> Puxaram a Jeremias com as cordas e o tiraram da cisterna; e Jeremias ficou no átrio da guarda.

#### Zedequias consulta o profeta

<sup>14</sup> Então, o rei Zedequias mandou trazer o profeta Jeremias à sua presença, à terceira entrada na Casa do SENHOR, e lhe disse: Quero perguntar-te uma coisa, nada me encubras.

<sup>15</sup> Disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta disser, porventura, não me matarás? Se eu te aconselhar, não me atenderás.

<sup>8</sup>salió Ebed-melec del palacio real y habló al rey, diciendo:

<sup>9</sup>Oh rey, mi señor, estos hombres han obrado mal en todo lo que han hecho al profeta Jeremías echándolo en la cisterna; morirá donde está a causa del hambre, porque no hay más pan en la ciudad.

<sup>10</sup>Entonces el rey ordenó al etíope Ebed-melec, diciendo: Toma bajo tu mando tres hombres de aquí, y saca al profeta Jeremías de la cisterna antes que muera.

<sup>11</sup>Ebed-melec tomó a los hombres bajo su mando, entró en el palacio del rey al lugar debajo del cuarto del tesoro y tomó de allí ropas raídas y trapos viejos, y con sogas los bajó a Jeremías en la cisterna.

<sup>12</sup>Y el etíope Ebed-melec dijo a Jeremías: Ponte ahora estas ropas raídas y trapos bajo tus brazos, debajo de las sogas; y así lo hizo Jeremías.

<sup>13</sup>Tiraron de Jeremías con las sogas y lo subieron de la cisterna. Y quedó Jeremías en el patio de la guardia.

#### El rey consulta a Jeremías

<sup>14</sup>Entonces el rey Sedequías mandó traer ante sí al profeta Jeremías a la entrada tercera que había en la casa del Señor; y dijo el rey a Jeremías: Voy a preguntarte una cosa; no me ocultes nada.

<sup>15</sup>Y Jeremías dijo a Sedequías: Si te la hago saber, ¿no es cierto que me matarás? Y si te doy un consejo, no me escucharás.

<sup>8</sup>Ébed Mélec salió del palacio y fue a hablar con el rey. Le dijo:

<sup>9</sup>«Mi señor y rey, todo lo que estos hombres han hecho con el profeta Jeremías está muy mal. Lo han echado en la cisterna, y allí se morirá de hambre, pues ya no hay pan en la ciudad.»

<sup>10</sup>Entonces el rey mandó al mismo etíope Ébed Mélec que tomara treinta hombres de la corte, y que fuera a sacar de la cisterna al profeta Jeremías, antes de que se muriera.

<sup>11</sup>Ébed Mélec se puso al mando de esos hombres, y entró en la tesorería, que estaba en la parte baja del palacio del rey, y tomó de allí trapos viejos y ropas raídas y andrajosas, y con unas sogas las echó a la cisterna donde estaba Jeremías.

<sup>12</sup>Luego el etíope Ébed Mélec instruyó a Jeremías: «Ponte ahora estos trapos viejos, y estas ropas raídas y andrajosas, debajo de los sobacos, para que no te lastimen las sogas.» Y Jeremías lo hizo así.

<sup>13</sup>De ese modo, con sogas sacaron a Jeremías de la cisterna, y Jeremías se quedó en el patio de la cárcel.

#### Sedequías consulta a Jeremías

<sup>14</sup>Después de eso, el rey Sedequías ordenó que llevaran al profeta Jeremías a su presencia, y lo recibió en la tercera entrada de la casa del Señor. Allí el rey le dijo a Jeremías: «Voy a hacerte una pregunta, y quiero que me digas la verdad.»

<sup>15</sup>Jeremías le respondió: «Si te digo la verdad, ordenarás que me maten. Y si te doy un consejo, no vas a hacerme caso.»

<sup>8</sup>Chaymi Ebed-melecqa palaciomanta lloqsispan reyman kaynata nimurqa:

<sup>9</sup>Reynilláy, kay runakunapa profeta Jeremiaswan imam ruwasqankuqa manam allinchu, paytaqa pozomanmi kachaykamunku, chaypiqa yarqaymantam wañurunqa, kay llaqtapiqa tantapas manañam kanchu, nispa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi reyñataq Cus nacionniyuq Ebed-melecta kaynata kamachirqa: Kimsa chunka runakunata pusaspayki profeta Jeremiasta manaraq wañuruchkaptin pozomanta hurqomuychik, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi Ebed-melecqa runakunata pularikuspan palaciopi tarikuq qori-qollqe waqaychana cuartopa urayninpi kaq cuartoman kutirirqa; chaymanta mawka latapakunata aparikuspanmi waskapi watasqata pozopi tarikuq Jeremiasman uraykachirqa.

<sup>12</sup>Hinaspanmi nirqa: Chay latapakunata wallwaykipi waskakunawan hapichiy, nispa. Chaynatam Jeremías ruwarqa.

<sup>13</sup>Chaynatam Jeremiasta waskakunawan pozomanta hurqorurqaku, hinaptinmi carcelpa pationpiña qeparqa.

#### Jeremiasta rey Sedequías qayachisqanmanta

<sup>14</sup>Rey Sedequiasmi Jeremiasta pusarachimurqa templopa kimsa kaq pationman, hinaspanmi nirqa: Kunanmi tapuptiy imam kaqta niwanki, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi Jeremías nirqa: Imam kaqlata niptiyqa wañurachiwankim, consejaptiyas manam kasuwankichu, nispa.



<sup>16</sup> Então, Zedequias jurou secretamente a Jeremias, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, que nos deu a vida, não te matarei, nem te entregarei nas mãos desses homens que procuram tirar-te a vida.

<sup>17</sup> Então, Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Se te renderes voluntariamente aos príncipes do rei da Babilônia, então, viverá tua alma, e esta cidade não se queimará, e viverás tu e a tua casa.

<sup>18</sup> Mas, se não te renderes aos príncipes do rei da Babilônia, então, será entregue esta cidade nas mãos dos caldeus, e eles a queimarão, e tu não escaparás das suas mãos.

<sup>19</sup> Disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus; não suceda que estes me entreguem nas mãos deles, e eles escarneçam de mim.

<sup>20</sup> Disse Jeremias: Não te entregarão; ouve, te peço, a palavra do SENHOR, segundo a qual eu te falo; e bem te irá, e será poupada a tua vida.

<sup>21</sup> Mas, se não quiseres sair, esta é a palavra que me revelou o SENHOR:

<sup>22</sup> Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus bons amigos te enganaram e prevaleceram contra ti; mas, agora que se atolaram os teus pés na lama, voltaram atrás.

<sup>23</sup> Assim, a todas as tuas mulheres e a teus filhos levarão aos caldeus, e tu não escaparás das suas

<sup>16</sup> Pero el rey Sedequías juró en secreto a Jeremías, diciendo: Vive el Señor, que nos dio esta vida, que ciertamente no te mataré ni te entregaré en manos de esos hombres que buscan tu vida.

<sup>17</sup> Y Jeremías dijo a Sedequías: Así dice el Señor, Dios de los ejércitos, el Dios de Israel: «Si en verdad te pasas a los oficiales del rey de Babilonia, entonces vivirás, y esta ciudad no será incendiada, y vivirás, tú y tu casa.

<sup>18</sup> Pero si no te pasas a los oficiales del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en manos de los caldeos; ellos la incendiarán y tú no escaparás de su mano».

<sup>19</sup> Entonces dijo el rey Sedequías a Jeremías: Tengo temor de los judíos que se han pasado a los caldeos, no sea que me entreguen en sus manos y me maltraten.

<sup>20</sup> Pero Jeremías dijo: No te entregarán. Te ruego que escuches la voz del Señor en lo que te digo, y te irá bien y vivirás.

<sup>21</sup> Mas si sigues rehusando pasarte, esta es la palabra que el Señor me ha mostrado:

<sup>22</sup> «He aquí, todas las mujeres que quedan en el palacio del rey de Judá, serán llevadas a los oficiales del rey de Babilonia, y ellas dirán: “Te han engañado y han prevalecido contra ti; tus buenos amigos, mientras tus pies estaban hundidos en el lodo, se volvieron atrás”.

<sup>23</sup> Y todas tus mujeres y tus hijos serán llevados a los caldeos, y tú no escaparás de sus manos, sino que

<sup>16</sup> El rey Sedequías le hizo a Jeremías un juramento secreto. Le dijo: «Te juro por el Señor, que nos dio la vida, que no te mataré ni te pondré en manos de esos hombres que quieren matarte.»

<sup>17</sup> Entonces Jeremías le dijo a Sedequías: «Así ha dicho el Señor y Dios de los ejércitos, el Dios de Israel: “Si te entregas enseguida a los príncipes del rey de Babilonia, seguirás con vida y esta ciudad no será incendiada. Tú y los tuyos seguirán con vida.

<sup>18</sup> Pero si no te entregas a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad caerá en manos de los caldeos, y ellos le prenderán fuego, y tú no podrás escapar de sus manos.”»

<sup>19</sup> El rey Sedequías le contestó: «Jeremías, tengo miedo de los judíos que se han pasado al bando de los caldeos. Tal vez me entreguen en sus manos y me pongan en ridículo.»

<sup>20</sup> Pero Jeremías le dijo: «No te entregarán. Si atiendes a la voz del Señor, y a lo que yo te digo, te irá bien y vivirás.

<sup>21</sup> Pero si te niegas a entregarte, esto es lo que el Señor me ha revelado:

<sup>22</sup> Todas las mujeres que han quedado en el palacio real de Judá serán entregadas a los príncipes del rey de Babilonia, y ellas mismas dirán: “Tus amigos te engañaron, y te han vencido. Hundieron tus pies en el cieno, y luego te abandonaron.”

<sup>23</sup> Entonces todas tus mujeres y tus hijos serán entregados a los caldeos, y tú no escaparás de sus

<sup>16</sup> Chaymi rey Sedequiasqa pakasqallapi juraspan Jeremiasta kaynata nirqa: Kawsachiwaqninchik Tayta Diosraykum jurani: Manam wañuchisqaykichu nitaqmi wañuchiy munasuniki runakunamanpas qosqaykichu, nispa.

<sup>17</sup> Hinapinmi Jeremías nirqa: Israelpa yupaychasqan Tukuy Atinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sichum Babilonia nacionpi reypa capitanninkunaman entregakuspaykiqa kawsankim, kawsanqataqmi miraynikikunapas. Kay llaqtatapas manam kañanqakuchu.

<sup>18</sup> Sichum paykunaman mana entregakuptikim ichaqa, Caldea runakuna kay llaqtata venceruspa kañaykunqaku, qampas manam paykunamantaqa lluptinkichu, nispa.

<sup>19</sup> Chaymi rey Sedequías nirqa: Caldea runakunaman entregakuq Judá runakunatam manchakuni. Paykunapa makinman wichiykuptiyqa ñakarichiwaspangkuchá ñoqamanta burlakunmanku, nispa.

<sup>20</sup> Hinapinmi Jeremías nirqa: Judá runakunamanqa manam entregasunkichu. Tayta Diospa nisqanta kasukuspaqa allinmi kanki, vidaykitapas librankim.

<sup>21</sup> Mana entregakuptikiqa, Tayta Diosmi kaynata nin:

<sup>22</sup> Judá nacionpi reypa palacionpi puchuq warmikunam Babilonia nación reypa capitanninkunaman qosqa kanqaku, hinaspa chay warmikuna ninqaku: Hapipakusqayki amigollaykikunam engañaruspa rantikurusunki, mitupi chinkaykuchkaqta saqerususpaykim lliw qepanchakurusunki, nispanku.

<sup>23</sup> Llapallan warmikikunatawan churikikunatam Caldea runakunaman qoykunqaku. Qampas manam

mãos; antes, pela mão do rei da Babilônia serás preso; e por tua culpa esta cidade será queimada.

<sup>24</sup> Então, disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.

<sup>25</sup> Quando, ouvindo os príncipes que falei contigo, vierem a ti e te disserem: Declara-nos agora o que disseste ao rei e o que ele te disse a ti, nada nos encubras, e não te mataremos,

<sup>26</sup> então, lhes dirás: Apresentei a minha humilde súplica diante do rei para que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.

<sup>27</sup> Vindo, pois, todos os príncipes a Jeremias, e, interrogando-o, declarou-lhes segundo todas as palavras que o rei lhe havia ordenado; e o deixaram em paz, porque da conversação nada transpirara.

<sup>28</sup> Ficou Jeremias no átrio da guarda, até ao dia em que foi tomada Jerusalém.

## Jeremias 39

### Nabucodonosor toma Jerusalém

2 Reis 24.20—25.12; 2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 52.1-16

<sup>1</sup> Foi tomada Jerusalém. Era o ano nono de Zedequias, rei de Judá, no mês décimo, quando veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, contra Jerusalém, e a cercaram;

serás apresado por la mano del rey de Babilonia, y esta ciudad será incendiada.»

<sup>24</sup> Entonces Sedequías dijo a Jeremías: Que nadie sepa de estas palabras, y no morirás.

<sup>25</sup> Pero si los oficiales se enteran de que he hablado contigo, y vienen a ti y te dicen: «Dinos ahora lo que dijiste al rey y lo que el rey te dijo, no nos lo ocultes, y no te mataremos»,

<sup>26</sup> tú les dirás: «Presentaba al rey mi súplica de que no me hiciera volver a la casa de Jonatán, a morir allí.»

<sup>27</sup> Luego vinieron todos los oficiales a Jeremías y lo interrogaron. Y él les informó conforme a todas estas palabras que el rey le había ordenado; y no volvieron a preguntarle, ya que de la conversación no se sabía nada.

<sup>28</sup> Así Jeremías quedó en el patio de la guardia hasta el día en que Jerusalén fue tomada.

## Jeremías 39

### Caída de Jerusalén

<sup>1</sup> Y aconteció que Jerusalén fue tomada en el año noveno de Sedequías, rey de Judá, en el décimo mes, cuando vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalén, y la sitiaron.

manos, sino que el rey de Babilonia mismo te hará prisionero, y a esta ciudad le prenderán fuego.»

<sup>24</sup> Sedequías le dijo a Jeremías: «Si no quieres morir, nadie debe enterarse de esto.

<sup>25</sup> Si los príncipes llegan a saber que yo he hablado contigo, y vienen a verte y te dicen: “Dinos por favor de qué hablaste con el rey. Si no quieres que te matemos, no nos ocultes nada. Y dinos también qué te dijo el rey”,

<sup>26</sup> tú les responderás: “Yo le pedí al rey que no me hiciera volver a la casa de Jonatán, pues no quiero morir allí.”»

<sup>27</sup> En efecto, todos los príncipes fueron a ver a Jeremías y le preguntaron, y él les respondió tal y como el rey le había sugerido. Entonces ellos, al ver que ese asunto no había trascendido, dejaron a Jeremías en paz.

<sup>28</sup> Y Jeremías se quedó en el patio de la cárcel hasta el día en que Jerusalén fue conquistada. El día en que Jerusalén cayó, Jeremías estaba allí.

## Jeremías 39

### Caída de Jerusalén

(2 R 24.20—25.21; 2 Cr 36.17-21; Jer 52.3-30)

<sup>1</sup> En el mes décimo del año noveno del reinado de Sedequías en Judá, el rey Nabucodonosor de Babilonia vino a Jerusalén con todo su ejército, y sitió la ciudad.

lluptinkichu paykunamantaqa. Babilonia nacionpa reyninmi presocharuspayki kay llaqtatapas kañaykunqa, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi rey Sedequías nirqa: Kay niwasqaykikunataqa amam pimanpas willakunkichu, mana chayqa wañurunkim.

<sup>25</sup> Sichum llapa kamachikuqkuna qanwan rimasqanchikta yacharuspankuqa, ichapas nisunkiman: Ama pakaspayá imatam reyman nisqaykita chaynataq imatam reypas nisusqaykita willaykuwayku, chaynapi mana wañurachinaykupaq, nispanku.

<sup>26</sup> Hinapinqa paykunatam ninki: Ñoqaqa reytam ruego kamurqani Jonatanpa wasinman amaña kutichiwananpaq, chaynapi mana wañurunaypaq, nispayki.

<sup>27</sup> Reypa nisqanpi hinam, llapa kamachikuqkunaqa Jeremiasman rispanku tapurqaku. Chaymi Jeremiasqa reypa kamachisqanta hinalla willakurqa. Reywan imam rimasqanta mana pipas uyarisqanraykum upallalla karqaku.

<sup>28</sup> Chaynapim Jeremiasqa carcelpa patiollanpi qeparqa, Jerusalén llaqta vencesqa kanankama.

## Jeremías 39

### Jerusalén llaqtata vencesqankumanta

(2 R 24.20-25.1; 2 Cr 36.17-21; Jer 52.3-30)

<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Sedequías isqon wata chunka killañña munaychakuchkaptinmi, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor llapa tropankunawan hamuruspa Jerusalén llaqtata muyurirurqaku.

<sup>2</sup> era o undécimo ano de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, quando se fez uma brecha na cidade.

<sup>3</sup> Então, entraram todos os príncipes do rei da Babilônia e se assentaram na Porta do Meio: Nergal-Sarezer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

<sup>4</sup> Tendo-os visto Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram e, de noite, saíram da cidade, pelo caminho do jardim do rei, pela porta que está entre os dois muros; Zedequias saiu pelo caminho da campina.

<sup>5</sup> Mas o exército dos caldeus os perseguiu e alcançou a Zedequias nas campinas de Jericó; eles o prenderam e o fizeram subir a Ribla, na terra de Hamate, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, que lhe pronunciou a sentença.

<sup>6</sup> O rei da Babilônia mandou matar, em Ribla, os filhos de Zedequias à vista deste; também matou a todos os príncipes de Judá.

<sup>7</sup> Vazou os olhos a Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

<sup>8</sup> Os caldeus queimaram a casa do rei e as casas do povo e derribaram os muros de Jerusalém.

<sup>2</sup> En el año undécimo de Sedequías, en el mes cuarto, a los nueve días del mes, se abrió brecha en el muro de la ciudad.

<sup>3</sup> Y entraron todos los oficiales del rey de Babilonia y se sentaron en la puerta Central: Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarse-quim el Rabsaris, Nergal-sarezer el Rabmag y todos los demás oficiales del rey de Babilonia.

<sup>4</sup> Y sucedió que cuando los vieron Sedequías, rey de Judá, y todos los hombres de guerra, huyeron y salieron de la ciudad de noche por el camino del jardín del rey, por la puerta entre los dos muros; y se fueron por el camino del Arabá.

<sup>5</sup> Pero el ejército de los caldeos los persiguió, y alcanzaron a Sedequías en los llanos de Jericó; lo apresaron y lo llevaron a Ribla en la tierra de Hamat, donde Nabucodonosor, rey de Babilonia, dictó sentencia contra él.

<sup>6</sup> Entonces el rey de Babilonia degolló a los hijos de Sedequías ante sus ojos en Ribla; también el rey de Babilonia degolló a todos los nobles de Judá.

<sup>7</sup> Después sacó los ojos a Sedequías y lo ató con grillos de bronce para llevarlo a Babilonia.

<sup>8</sup> Y los caldeos prendieron fuego al palacio del rey y a las casas del pueblo y derribaron los muros de Jerusalén.

<sup>2</sup> A los nueve días del mes cuarto del año undécimo del reinado de Sedequías, se abrió una brecha en la muralla de la ciudad,

<sup>3</sup> por la que entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, es decir, Nergal Sarézer, Samgar Nebo, Sarsequín el Rabsaris, Nergal Sarézer el Rabmag, y todos los demás príncipes del rey de Babilonia, y acampanaron en la puerta central.

<sup>4</sup> Cuando los vieron el rey Sedequías de Judá y todos sus soldados, huyeron de noche. Salieron de la ciudad por el camino del jardín real, por la puerta entre las dos murallas, y el rey salió por el camino del Arabá.

<sup>5</sup> Pero el ejército caldeo los siguió, y alcanzaron y apresaron a Sedequías en los llanos de Jericó. Entonces lo llevaron a Ribla, en tierra de Jamat, donde se encontraba el rey Nabucodonosor de Babilonia, y éste le dictó sentencia.

<sup>6</sup> Allí en Ribla, el rey de Babilonia mandó degollar en presencia de Sedequías a los hijos de éste, lo mismo que a todos los nobles de Judá.

<sup>7</sup> Al rey Sedequías le sacó los ojos, y se lo llevó a Babilonia sujeto con grilletas.

<sup>8</sup> Los caldeos les prendieron fuego al palacio del rey y a las casas del pueblo, y derribaron las murallas de Jerusalén.

<sup>2</sup> Chunka hukniyuq wataña rey Sedequías munaychakuchkaptinmi, chay watapa tawa kaq killanpa isqon kaq punchawninpi, llaqtapa murallanta toqoruspanku,

<sup>3</sup> Babilonia nacionpi reypa capitanninkuna yaykururqaku, hinaspam chawpi kaq punkupi churakururqaku, paykunam karqa: Nergal-sarezer, Samgar-nebo, eunucokunapa kamachiqnin Sarsequim, reypa palacionpi kamachikuq Nergal-sarezer hinaspa wakin kamachikuqkunapas.

<sup>4</sup> Judá nacionpa reynin Sedequiaswan soldadonkunañataqmi enemigonkuta rikuykuspanku llaqtamanta lluptikurqaku. Tutallanmi reypa huertankunaman riq ñannintakama iskay murallakunapa chawpinpi kaq punkunta lloqsiruspanku, Jordán qechwaman riq ñanninta ayqekurqaku.

<sup>5</sup> Ichaqa Caldea tropakunam qatispanku Jericó llaqtapa hichpan pampapi hayparurqaku, hinaspam presocharuspanku Hamat lawpi Ribla llaqtaman, rey Nabucodonosorpa kasqanman pusarqaku. Chaypim Sedequiasta juzgaspan sentenciarqa.

<sup>6</sup> Ribla llaqtapitaqmi rey Sedequiaspa churinkunatawan Judá nacionpi llapallan kamachikuqkunatapas, Sedequiaspa qayllanpi wañuchirqaku.

<sup>7</sup> Sedequiastañataqmi ñawinkunata hurqorachispan bronce cadenakunawan watasqata Babilonia nacionman aparqa.

<sup>8</sup> Caldea tropakunaqa reypa palaciontapas hinaspa llapa runakunapa wasinkunatapas kañaykurqakum, Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi perqakunatapas taqmarurqakum.

<sup>9</sup> O mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram a ele e o sobrevivente do povo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os cativos para a Babilônia.

<sup>10</sup> Porém dos mais pobres da terra, que nada tinham, deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, na terra de Judá; e lhes deu vinhas e campos naquele dia.

#### Nabucodonosor cuida de Jeremias

<sup>11</sup> Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradã, o chefe da guarda, dizendo:

<sup>12</sup> Toma-o, cuida dele e não lhe façás nenhum mal; mas faze-lhe como ele te disser.

<sup>13</sup> Deste modo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, ordenou a Nebusazbã, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague, e todos os príncipes do rei da Babilônia

<sup>14</sup> mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse para o seu palácio; assim, habitou entre o povo.

<sup>15</sup> Ora, tinha vindo a Jeremias a palavra do SENHOR, estando ele ainda detido no átrio da guarda, dizendo:

<sup>16</sup> Vai e fala a Ebed-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu trarei as minhas palavras sobre esta cidade

<sup>9</sup> Y en cuanto al resto del pueblo que quedaba en la ciudad, a los desertores que se habían pasado a él, y los demás del pueblo que quedaban, Nabuzaradán, capitán de la guardia, los llevó cautivos a Babilonia.

<sup>10</sup> Pero a algunos de los más pobres del pueblo que no tenían nada, Nabuzaradán, capitán de la guardia, los dejó en la tierra de Judá, y aquel día les dio viñas y campos.

<sup>11</sup> Y dio órdenes Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Nabuzaradán, capitán de la guardia, respecto a Jeremías, diciendo:

<sup>12</sup> Tómallo y vela por él, y no le hagas daño alguno; sino que harás con él conforme a lo que él mismo te diga.

<sup>13</sup> Entonces dio órdenes Nabuzaradán, capitán de la guardia, juntamente con Nebusazbán el Rabsaris, y Nergal-sarezer el Rabmag, y todos los oficiales principales del rey de Babilonia;

<sup>14</sup> y enviaron a sacar a Jeremías del patio de la guardia y lo pusieron al cuidado de Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que lo llevara a casa. Y se quedó en medio del pueblo.

<sup>15</sup> Y la palabra del Señor había venido a Jeremías mientras estaba detenido en el patio de la guardia, diciendo:

<sup>16</sup> Ve y habla al etíope Ebed-melec, diciendo: «Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “He aquí, traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal

<sup>9</sup> A los que quedaron con vida en la ciudad, y a los que se habían pasado a su bando, y a todos los sobrevivientes del pueblo, Nabuzaradán, capitán de la guardia, los llevó cautivos a Babilonia.

<sup>10</sup> Sin embargo, el capitán Nabuzaradán dejó en Judá a la gente pobre, que no tenía nada, y les dio viñas y terrenos.

#### Nabucodonosor cuida de Jeremias

<sup>11</sup> En cuanto a Jeremías, Nabucodonosor le había dado a Nabuzaradán las siguientes instrucciones:

<sup>12</sup> «Tómallo y cuida de él. No le hagas ningún daño. Más bien, haz con él lo que yo te diga.»

<sup>13</sup> Fue así como Nabuzaradán, capitán de la guardia, y Nabusazbán el Rabsaris, Nergal Sarézer el Rabmag, y todos los príncipes del rey de Babilonia,

<sup>14</sup> ordenaron sacar a Jeremías del patio de la cárcel, para entregárselo a Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán, quien se lo llevó a su casa. Así Jeremías se quedó a vivir entre el pueblo.

#### Dios promete salvar a Ébed Mélec

<sup>15</sup> Mientras Jeremías estaba preso en el patio de la cárcel, la palabra del Señor vino a él, y le dijo:

<sup>16</sup> «Ve y habla con Ébed Mélec, el etíope, y dile de mi parte: “Yo, el Señor de los ejércitos y Dios de Israel, te hago saber que voy a traer sobre esta ciudad todo

<sup>9</sup> Babilonia nacionpa reyninta waqaychaq soldadokunapa kamachiqnin Nabuzaradanñataqmi, llaqtapi puchuq runakunatawan kikinkumanta entregakuq runakunata presocharuspa Babilonia nacionman aparqa.

<sup>10</sup> Judá lawpiqa saqerurqa wakcha mana imayuq runakunallatañam, hinaspa uvas huertakunatawan chakrakunata paykunaman qoykarirqa.

#### Carcelmanta Jeremias lloqsisqanmanta

<sup>11</sup> Jeremiasmantam Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor waqaychaqnin soldadokunapa capitannin Nabuzaradanta kamachirqa:

<sup>12</sup> Jeremiasta carcelmanta hurqoramuspaiyqiqa nanachikuspaykim ama imanankichu, aswanqa imam mañakususqaykitam qonki, nispa.

<sup>13</sup> Chaynapim reyta waqaychaq soldadokunapa kamachiqnin Nabuzaradanta, palaciopi serviqkunapa kamachiqnin Nabusazbanwan, hatun kamachikuq Nergal-sarezerwan hinaspa Babilonia nacionpa reyninta yanapaq wakín kamachikuqkunapiwan,

<sup>14</sup> kacharqaku carcelpa pationmanta Jeremiasta hurqomuspanku Ahicampa churin Gedaliasman qomunankupaq, chaynapi Jeremiasta wasinmanña pusanapaq. Chaymi Jeremiasqa llaqta runakunawanña yacharqa.

#### Ebed-melecman Tayta Diospa prometesqanmanta

<sup>15</sup> Jeremias carcelpa pationpi preso kachkaptinraqmi Tayta Dios nirqa:

<sup>16</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diospa nisqayta, Cus nacionniyuq Ebed-melecman kaynata nimuy: Kay llaqtamanmi rimarisqaykunata

para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.

<sup>17</sup> A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens a quem temes.

<sup>18</sup> Pois certamente te salvarei, e não cairás à espada, porque a tua vida te será como despojo, porquanto confiaste em mim.

### Jeremias 40

Jeremias e os restantes do povo ficam com Gedalias

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, depois que Nabuzaradã, o chefe da guarda, o pôs em liberdade em Ramá, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativo de Jerusalém e de Judá, que foram levados cativos para a Babilônia.

<sup>2</sup> Tomou o chefe da guarda a Jeremias e lhe disse: O SENHOR, teu Deus, pronunciou este mal contra este lugar;

<sup>3</sup> o SENHOR o trouxe e fez como tinha dito. Porque pecastes contra o SENHOR e não obedecestes à sua voz, tudo isto vos sucedeu.

<sup>4</sup> Agora, pois, eis que te livre hoje das cadeias que estavam sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para a Babilônia, vem, e eu cuidarei bem de ti; mas, se não te apraz vir comigo para a Babilônia, deixa de vir. Olha, toda a terra está diante de ti; para onde julgares bom e próprio ir, vai para aí.

y no para bien; y se cumplirán delante de ti en aquel día.

<sup>17</sup> Pero yo te libraré en aquel día” —declara el Señor— “y no serás entregado en manos de los hombres que temes.

<sup>18</sup> Porque ciertamente te libraré, y no caerás a espada; antes bien, tendrás tu vida por botín, porque confiaste en mí” —declara el Señor».

### Jeremias 40

Jeremias y el gobernador Gedalias

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremias de parte del Señor después que Nabuzaradán, capitán de la guardia, lo había dejado libre en Ramá, cuando lo había tomado estando él encadenado entre todos los desterrados de Jerusalén y Judá que iban deportados a Babilonia.

<sup>2</sup> Tomó, pues, el capitán de la guardia a Jeremias, y le dijo: El Señor tu Dios decretó esta calamidad contra este lugar,

<sup>3</sup> y el Señor la ha traído y hecho tal como había dicho. Porque vosotros pecasteis contra el Señor y no escuchasteis su voz, por tanto os ha sucedido esto.

<sup>4</sup> Mas ahora, he aquí, hoy te libro de las cadenas que están en tus manos. Si te parece bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo te cuidaré; pero si te parece mal venir conmigo a Babilonia, no te preocupes. Mira, toda la tierra está delante de ti; ve adonde mejor y más conveniente te parezca ir.

lo que ya he anunciado. Será para su mal, y no para su bien. Cuando eso suceda, tú mismo serás testigo.

<sup>17</sup> Pero yo te pondré a salvo, y no caerás en manos de esa gente, a la que temes. —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> “Yo te libraré. No morirás a filo de espada, sino que tu vida será tu botín de guerra, porque tuviste confianza en mí.” —Palabra del Señor.

### Jeremias 40

Jeremias y el remanente con Gedalias

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jeremias después de que Nabuzaradán, el capitán de la guardia, lo liberó en Ramá, y de que él había estado encadenado y marchaba entre todos los cautivos de Jerusalén y de Judá que eran llevados a Babilonia.

<sup>2</sup> El capitán de la guardia tomó a Jeremias y le dijo: «El Señor, tu Dios, había anunciado este mal contra este lugar,

<sup>3</sup> y ha cumplido con lo que había dicho. Esto les ha sucedido porque ustedes pecaron contra el Señor y no lo obedecieron.

<sup>4</sup> Ahora yo te he quitado las cadenas que tenías en las manos. Si te parece bien venir conmigo a Babilonia, ven. Yo cuidaré de ti. Pero si no te parece bien venir conmigo a Babilonia, no vengas. Ahí está todo el país, delante de ti. Puedes ir a donde quieras, y a donde te parezca mejor.

chayachimusaq, ichaqa manam allinninkupaqchu aswanqa mana allinninkupaqmi. Chaykuna pasakuptinqa qampas chaypim kanki.

<sup>17</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata niki: Chay punchawpim manchakusqayki runakunamanta librasqayki, manam paykunapa makinmanqa wichinkichu.

<sup>18</sup> Paykuna wañuchisunaykimantam librasqayki. Ñoqapi hapipakusqaykiraykum vidaykita salvasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Jeremias 40

Gedaliaspa wasinman Jeremias kutikusqanmanta

<sup>1</sup> Rey waqaychaq soldadokunapa kamachiqnin Nabuzaradami, Jeremiasta preso kasqanmanta Ramá llaqtapi kachaykurqa. Nabuzaradami Jeremiasta tarirurqa Jerusalemanta chaynataq Judamanta Babiloniaman preso apasqakunawan kуска cadenasqa richkaqta. Chaypa qepallantam Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>2</sup> Jeremiasta sapaqman pusaruspanmi Nabuzaradán kaynata nirqa: Yupaychasqayki Tayta Diosmi kay sasachakuykunawan kay nacionta castigananpaq rimarqa.

<sup>3</sup> Chay rimasqankunatam Tayta Dios kunan cumplirun. Kaykunaqa pasasuchkankichik paypa contranpi huchallikuspa mana kasusqaykichikraykum.

<sup>4</sup> Kunanmi kay cadenakunata makikimanta kachaykuni, munaptikiqa Babiloniaman hakuchik, wakpiqa ñoqam nanachikusqayki. Mana riyta munaspaykiqa hinapiyá qepakuy, kay nacionpi allpaqa makikipim kachkan, maylawmanpas rispa chaypi yachakunaykipaq.



<sup>5</sup> Mas, visto que ele tardava em decidir-se, o capitão lhe disse: Volta a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia nomeou governador das cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou, se para qualquer outra parte te aprouber ir, vai. Deu-lhe o chefe da guarda mantimento e um presente e o deixou ir.

<sup>6</sup> Assim, foi Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mizpa; e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.

<sup>7</sup> Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos que estavam no campo, eles e seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador da terra a Gedalias, filho de Aicão, e que lhe havia confiado os homens, as mulheres, os meninos e os mais pobres da terra que não foram levados ao exílio, para a Babilônia,

<sup>8</sup> vieram ter com ele a Mizpa, a saber: Ismael, filho de Netanias, Joanã e Jônatas, filhos de Careá, Seraías, filho de Tanumete, os filhos de Efai, o netofatita, Jezanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

<sup>9</sup> Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

<sup>10</sup> Quanto a mim, eis que habito em Mizpa, para estar às ordens dos caldeus que vierem a nós; vós, porém, colhei o vinho, as frutas de verão e o azeite, metei-os

<sup>5</sup> Como Jeremías aun no se volvía, le dijo: Vuelve a Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a quien el rey de Babilonia ha puesto para gobernar sobre las ciudades de Judá, y quédate con él en medio del pueblo; y si no, ve adonde te parezca más conveniente ir. Entonces el capitán de la guardia le dio una ración de alimentos y un regalo, y lo dejó ir.

<sup>6</sup> Jeremías fue entonces a Gedalías, hijo de Ahicam, en Mizpa, y se quedó con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.

<sup>7</sup> Y todos los capitanes de las tropas que estaban en el campo, ellos y sus hombres, oyeron que el rey de Babilonia había puesto a Gedalías, hijo de Ahicam, para gobernar la tierra, y que le había encomendado los hombres, mujeres y niños y los más pobres de la tierra que no habían sido deportados a Babilonia.

<sup>8</sup> Fueron, pues, a Gedalías en Mizpa, junto con Ismael, hijo de Netanías, y Johanán y Jonatán, hijos de Carea, y Seraías, hijo de Tanhumet, y los hijos de Efai netofatita, y Jezanías, hijo de un maacateo, ellos y sus hombres.

<sup>9</sup> Entonces Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, les juró a ellos y a sus hombres, diciendo: No temáis servir a los caldeos; quedaos en la tierra y servid al rey de Babilonia, y os irá bien.

<sup>10</sup> Y he aquí, por mi parte, yo me quedaré en Mizpa para estar en lugar vuestro delante de los caldeos que vengan a nosotros; pero en cuanto a vosotros, recoged vino y frutos de verano y aceite, y

<sup>5</sup> Si prefieres quedarte, regresa a donde está Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán, pues el rey de Babilonia lo ha puesto al frente de todas las ciudades de Judá. Puedes quedarte con él y vivir entre el pueblo; o ir a donde te parezca mejor.» Dicho esto, el capitán de la guardia le dio provisiones y un regalo, y lo despidió.

<sup>6</sup> Entonces Jeremías se fue a Mizpá, donde estaba Gedalías hijo de Ajicán, y vivió allí, entre el pueblo que se había quedado en el país.

<sup>7</sup> Cuando todos los jefes del ejército de Judá que no se habían rendido, y sus hombres, supieron que el rey de Babilonia había nombrado gobernador del país a Gedalías hijo de Ajicán, y que había dejado a su cargo a los hombres, las mujeres y los niños, y a los pobres de la tierra que no habían sido llevados a Babilonia,

<sup>8</sup> fueron a Mizpá para hablar con Gedalías. Ellos eran Ismael hijo de Netanías, Johanán y Jonatán hijos de Careaj, Seraías hijo de Tanjumet, los hijos de Efay el netofatita, y Jezanías, que era hijo de un macatita, más todos sus hombres.

<sup>9</sup> A ellos y a sus hombres Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán, les hizo este juramento: «No teman servir a los caldeos. Quédense a vivir en el país y sirvan al rey de Babilonia, y les irá bien.

<sup>10</sup> Yo me quedaré a vivir en Mizpá para hablar con los caldeos cuando vengan a vernos. Ustedes pueden tomar el vino, los frutos de verano y el aceite, y

<sup>5</sup> Kutiyta munaspaqa, Safanpa willkanpa otaq Ahicampa churin Gedaliaspaman kutikuy. Paytam Babilonia nacionpa reynin churarun Judá law llaqtakunapi gobernador kananpaq. Paywanyá hina llaqtaykipi yachamuy. Maypipas yachayta munasqaykimanyá ripukuy, nispa. Chaynata niykuspanmi Jeremiastaqa regalokunatawan mikuyta qoykuspan aviarurqa.

<sup>6</sup> Chaymi Jeremiasqa Mizpa llaqtapi yachaq Ahicampa churin Gedaliaspaman ripukurqa, hinaspam chaylawpi puchuq runakunawan kuska yacharqa.

**Gedaliaspa contranpi Ismael hoqarikusqanmanta**

<sup>7</sup> Judá law campokunapi puchuq soldadokunapa capitanninkunam yacharurqaku, Babiloniaman preso apasqa kanankumanta puchuq qarikunata, warmikunata, warmakunata hinaspa wakcha runakunata nanachikunanaq chaynataq Judá nacionpi gobernador kananpaq Ahicampa churin Gedaliasta Babilonia nacionpa reynin churarusqanta.

<sup>8</sup> Chay runakunam karqa: Netaniaspa churin Ismael, Careapa churin Johananwan Jonatán, Tanhumetpa churin Seraías, Netofa llaqtayuq Efaipa churinkuna hinaspa Maacat llaqtayuq runapa churin Jezanías. Paykunam runankunawan kuska rirqaku Mizpa llaqtapi yachaq Gedaliaspata.

<sup>9</sup> Chaymi Gedalías juraspan kaynata nirqa: Caldea runakuna serviyaqa ama manchakuychikchu. Kay allpapi yachaspa Babilonia nacionpa reyninta servispaqa allinmi kankichik.

<sup>10</sup> Ñoqam kay Mizpa llaqtapi yachaspay Caldea lawmanta hamuq runakunata atiendesaq. Qamkunaqa vinotawan aceiteta ruwaspayá frutakunatawan tukuy imata huñukuychik,



nas vossas vasilhas e habitai nas vossas cidades que tomastes.

<sup>11</sup> Da mesma sorte, todos os judeus que estavam em Moabe, entre os filhos de Amom e em Edom e os que havia em todas aquelas terras ouviram que o rei da Babilônia havia deixado um resto de Judá e que havia nomeado governador sobre eles a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã;

<sup>12</sup> então, voltaram todos eles de todos os lugares para onde foram lançados e vieram à terra de Judá, a Gedalias, a Mísapa; e colheram vinho e frutas de verão em muita abundância.

#### Ismael conspira contra Gedalias

<sup>13</sup> Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam no campo vieram a Gedalias, a Mísapa,

<sup>14</sup> e lhe disseram: Sabes tu que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para tirar-te a vida? Mas Gedalias, filho de Aicão, não lhes deu crédito.

<sup>15</sup> Todavía, Joanã, filho de Careá, disse a Gedalias em segredo, em Mísapa: Irei agora e matarei a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba; por que razão tiraria ele a tua vida, de maneira que todo o Judá que se tem congregado a ti fosse disperso, e viesse a perecer o resto de Judá?

<sup>16</sup> Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá: Não faças tal coisa, porque isso que falas contra Ismael é falso.

### Jeremias 41

guardadlos en vuestras vasijas, y habitad en vuestras ciudades que habéis tomado.

<sup>11</sup> Asimismo todos los judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Amón, y en Edom, y los que estaban en todos los demás países, oyeron que el rey de Babilonia había dejado un remanente en Judá y que había puesto para gobernar sobre ellos a Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

<sup>12</sup> Entonces todos los judíos regresaron de todos los lugares adonde habían sido dispersados, y vinieron a la tierra de Judá, a Gedalías en Mizpa, y recogieron vino y frutos de verano en gran abundancia.

<sup>13</sup> Y Johanán, hijo de Carea, y todos los capitanes de las tropas que estaban en el campo vinieron a Gedalías en Mizpa,

<sup>14</sup> y le dijeron: ¿Sabes que Baalis, rey de los hijos de Amón, ha enviado a Ismael, hijo de Netanías, para quitarte la vida? Pero Gedalías, hijo de Ahicam, no les creyó.

<sup>15</sup> Entonces Johanán, hijo de Carea, habló en secreto a Gedalías en Mizpa, diciendo: Déjame ir a matar a Ismael, hijo de Netanías, y nadie lo sabrá. ¿Por qué te ha de quitar la vida y se dispersen así todos los judíos que se han reunido en torno a ti, y perezca el remanente de Judá?

<sup>16</sup> Pero Gedalías, hijo de Ahicam, dijo a Johanán, hijo de Carea: No hagas eso, porque es mentira lo que dices de Ismael.

### Jeremías 41

Gedalías asesinado

ponerlo en sus almacenes, y quédense en las ciudades que han tomado.»

<sup>11</sup> Todos los judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Amón y de Edom, y los que estaban en todas las tierras, se enteraron de que el rey de Babilonia había dejado a algunos en Judá, y que había nombrado gobernador a Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán.

<sup>12</sup> Entonces todos estos judíos regresaron de todos los lugares por donde habían sido esparcidos, y vinieron a la tierra de Judá para ver a Gedalías en Mispá, y para recoger vino y abundantes frutos.

#### Conspiración de Ismael contra Gedalías

<sup>13</sup> Johanán hijo de Careaj y todos los jefes de los soldados que no se habían rendido fueron a ver a Gedalías en Mispá,

<sup>14</sup> y le dijeron: «¿Acaso no sabes que Baalís, el rey de los amonitas, ha enviado a Ismael hijo de Netanías para que te mate?» Pero Gedalías hijo de Ajicán no les creyó.

<sup>15</sup> Entonces allí en Mispá, Johanán hijo de Careaj habló en secreto con Gedalías y le propuso: «Voy a ir en busca de Ismael hijo de Netanías, y lo mataré sin que nadie lo sepa. Si él llegara a matarte, ¡todos los judíos que se han reunido contigo se dispersarían, y el resto de Judá perecerá!»

<sup>16</sup> Pero Gedalías hijo de Ajicán le dijo a Johanán hijo de Careaj: «No lo hagas. Eso que dices de Ismael es una falsedad.»

### Jeremías 41

hinaspayá hapikusqaykichik llaqtakunapi yachamuychik, nispa.

<sup>11</sup> Moab, Amón, Edom hinaspá wakin nacionkunapi yachaq Judá casta runakunapas yacharurqakum Safanpa willkan otaq Ahicampa churin Gedaliasta, Babilonia nacionpa reynin, Judá nacionpi puchuq runakunapi kamachikunanpaq churarusqanta.

<sup>12</sup> Chaymi chequesqanku nacionkunamanta Judaman kutimuspanku Mizpa llaqtapi yachaq Gedaliasman huñukuykurqaku. Hinaspam vinotawan tukuy rikchay frutakunata achkallataña huñukururqaku.

<sup>13</sup> Careapa churin Johananni campopi kaq tropakunapa capitanninkunawan kuska Mizpa llaqtapi yachaq Gedaliaspaman rirqaku,

<sup>14</sup> hinaspam nirqaku: Amonpa mirayninkunapa reynin Baalismi, Netaniaspa churin Ismaelta wañuchisunaykipaq kacharamun, nispanku. Ichaqa Ahicampa churin Gedaliasmi mana paykunata creerqachu.

<sup>15</sup> Hinapinmi Careapa churin Johananta Gedaliasta pakasqallapi nirqa: Netaniaspa churin Ismaelta wañurachimunaypaq saqeykuway. Manam pipas yachanqachu pim wañuchisqantaqa. ¿Imaynataq wañurachisunkimanqa? Wañurachisuptikiqa qanman huñukamuq Judá runakunam cheqerunqaku, hinapinmi Judá nacionpi puchuq runakunapas chinkarunqaku, nispa.

<sup>16</sup> Ichaqa Careapa churin Johanantam Ahicampa churin Gedalías nirqa: Amayá chaytaqa ruwaychu. Ismaelmanta willawasqaykiqa llullam, nispa.

### Jeremías 41

Gedaliasta wañurachisqankumanta

<sup>1</sup> Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, capitães do rei, com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mispá; e ali comeram pão juntos, em Mispá.

<sup>2</sup> Dispuseram-se Ismael, filho de Netanias, e os dez homens que estavam com ele e feriram à espada a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, matando, assim, aquele que o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

<sup>3</sup> Também matou Ismael a todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mispá, como também aos caldeus, homens de guerra, que se achavam ali.

<sup>4</sup> Sucedeu no dia seguinte ao em que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber,

<sup>5</sup> que vieram homens de Siquém, de Siló e de Samaria; oitenta homens, com a barba rapada, as vestes rasgadas e o corpo retalhado, trazendo consigo ofertas de manjares e incenso, para levarem à Casa do SENHOR.

<sup>6</sup> Saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, de Mispá, ia chorando; ao encontrá-los, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.

<sup>7</sup> Vindo eles, porém, até ao meio da cidade, matou-os Ismael, filho de Netanias, ele e os que estavam com ele, e os lançaram num poço.

<sup>8</sup> Mas houve dentre eles dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós, porque temos depósitos

<sup>1</sup> Y en el mes séptimo fue Ismael, hijo de Netanías, hijo de Elisama, de la familia real, y uno de los oficiales principales del rey, junto con diez hombres, adonde estaba Gedalías, hijo de Ahicam, en Mizpa. Y mientras comían pan juntos allí en Mizpa,

<sup>2</sup> se levantó Ismael, hijo de Netanías, y los diez hombres que estaban con él, e hirieron a espada a Gedalías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y mataron al que el rey de Babilonia había puesto para gobernar sobre la tierra.

<sup>3</sup> Ismael mató también a todos los judíos que estaban con él, es decir, con Gedalías, en Mizpa, y a los hombres de guerra caldeos que se encontraban allí.

<sup>4</sup> Y sucedió que al siguiente día del asesinato de Gedalías, cuando nadie lo sabía aún,

<sup>5</sup> ochenta hombres vinieron de Siquem, de Silo y de Samaria, con las barbas rapadas, las vestiduras rasgadas y cubiertos de incisiones, y con ofrendas de cereal e incienso en sus manos, para llevarlos a la casa del Señor.

<sup>6</sup> Entonces Ismael, hijo de Netanías, salió a su encuentro desde Mizpa, llorando mientras iba; y cuando los encontró, les dijo: Venid a Gedalías, hijo de Ahicam.

<sup>7</sup> Y sucedió que cuando entraron en la ciudad, Ismael, hijo de Netanías, y los hombres que con él estaban, los degollaron y los echaron en la cisterna.

<sup>8</sup> Pero diez hombres que se encontraban entre ellos, dijeron a Ismael: No nos mates; pues tenemos escondidos en el campo, depósitos de trigo, cebada,

<sup>1</sup> En el mes séptimo, Ismael hijo de Netanías, hijo de Elisama, de la descendencia real, fue a Mispá para visitar a Gedalías hijo de Ajicán, y allí en Mispá comieron pan juntos. Lo acompañaban algunos príncipes del rey y otros diez hombres.

<sup>2</sup> De pronto, Ismael hijo de Netanías y los diez hombres que con él estaban se levantaron y, con sus espadas, hirieron a Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán. Así mataron a quien el rey de Babilonia había nombrado gobernador del país.

<sup>3</sup> Ismael mató también a todos los judíos que estaban en Mispá con Gedalías, y a los soldados caldeos que allí se encontraban.

<sup>4</sup> Un día después, cuando aún nadie sabía que Ismael había matado a Gedalías,

<sup>5</sup> unos ochenta hombres llegaron de Siquén, de Silo y de Samaria. Venían con la barba raída y con los vestidos rasgados, y con heridas en el cuerpo, y en sus manos traían una ofrenda e incienso para llevarlos a la casa del Señor.

<sup>6</sup> Desde Mispá, Ismael hijo de Netanías les salió al encuentro. Iba todo lloroso. Cuando los encontró, les dijo: «Vengan a ver a Gedalías hijo de Ajicán.»

<sup>7</sup> En cuanto aquellos hombres estuvieron dentro de la ciudad, Ismael hijo de Netanías y los hombres que estaban con él los degollaron, y luego los echaron dentro de una cisterna.

<sup>8</sup> Pero entre esos hombres había diez que le dijeron a Ismael: «No nos mates. En el campo tenemos mucho

<sup>1</sup> Qanchis kaq killapim Elisamapa willkan otaq Netaniaspa churin Ismael chunka runakunapiwan rirqa, Mizpa llaqtapi yachaq Ahicampa churin Gedaliasman. Ismaelqa karqa reypa mirayninmanta kaqmi hinaspá reypa tropankunapa capitanninmi. Chaypi kuskanku mikuchkaptinkum,

<sup>2</sup> Netaniaspa churin Ismaelqa qonqaymanta hatarispan chunkantin runankunawan, Safanpa willkan otaq Ahicampa churin Gedaliasta espadawan wañurachirqa. Chaynatam Babilonia nacionpi reypa churasqan kamachikuqta wañurachirqaku.

<sup>3</sup> Wañurachirqakutaqmi Gedaliaswan kaq Judá runakunatapas hinaspá chaypi tarikuq Caldea soldadokunatapas.

<sup>4</sup> Gedaliasta wañurachisqankupa paqarinnintintam chaynataq imam pasakurusqanta manaraq pipas yacharuchkaptinmi,

<sup>5</sup> Siquemmanta, Silomanta hinaspá Samariamanta pusaq chunka runakuna chayaramurqaku, barbankupas rutukusqa, pachankupas llikipasqa chaynataq cuerponkupas kuchupasqa. Paykunam apamurqaku kawsaykunatawan inciensota Tayta Diospa temlonpi ofrecenankupaq.

<sup>6</sup> Mizpa llaqtaman chayaykuchkaptinkum, Netaniaspa churin Ismael paykunaman waqastin taripaykurqa, hinaspam kaynata nirqa: Ahicampa churin Gedaliaspa qayllanman yaykuychik, nispa.

<sup>7</sup> Llaqtaman yaykuruptinkum Netaniaspa churin Ismaelqa runakunapiwan paykunata wañurachispa pozoman wischuykurqaku.

<sup>8</sup> Ichaqa paykunamantam chunka runakuna, Ismaelta mañakuspa nirqaku: Amayá wañurachiywaykuchu. Ñoqaykupam kachkan chakrapi pakasqa achkallaña

de trigo, cevada, azeite e mel escondidos no campo. Por isso, ele desistiu e não os matou como aos outros.

<sup>9</sup> O poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que ferira além de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, na sua defesa contra Baasa, rei de Israel; foi esse mesmo que encheu de mortos Ismael, filho de Netanias.

<sup>10</sup> Ismael levou cativo a todo o resto do povo que estava em Mispa, isto é, as filhas do rei e todo o povo que ficara em Mispa, que Nebuzaradã, o chefe da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão; levou-os cativos Ismael, filho de Netanias; e se foi para passar aos filhos de Amom.

#### Joanã livra os cativos

<sup>11</sup> Ouvindo, pois, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,

<sup>12</sup> tomaram consigo a todos os seus homens e foram pelear contra Ismael, filho de Netanias; acharam-no junto às grandes águas que há em Gibeão.

<sup>13</sup> Ora, todo o povo que estava com Ismael se alegrou quando viu a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que vinham com ele.

<sup>14</sup> Todo o povo que Ismael levava cativo de Mispa virou as costas, voltou e foi para Joanã, filho de Careá.

aceite y miel. Y él se contuvo y no los mató como a sus compañeros.

<sup>9</sup>Y la cisterna donde Ismael había echado todos los cadáveres de los hombres que él había matado por causa de Gedalías, era la que el rey Asa había hecho por causa de Baasa, rey de Israel; Ismael, hijo de Netanías, la llenó de muertos.

<sup>10</sup>Después Ismael tomó cautivo a todo el resto del pueblo que estaba en Mizpa, a las hijas del rey y a todo el pueblo que había quedado en Mizpa, a los cuales Nabuzaradán, capitán de la guardia, había puesto bajo el mando de Gedalías, hijo de Ahicam. Los tomó, pues, cautivos Ismael, hijo de Netanías, y fue a pasarse a los hijos de Amón.

<sup>11</sup>Y oyó Johanán, hijo de Carea, y todos los capitanes de las tropas que estaban con él de todo el mal que había hecho Ismael, hijo de Netanías.

<sup>12</sup>Entonces tomaron a todos sus hombres y fueron a pelear contra Ismael, hijo de Netanías, y lo encontraron junto al gran estanque que está en Gabaón.

<sup>13</sup>Y sucedió que cuando todo el pueblo que estaba con Ismael vio a Johanán, hijo de Carea, y a los capitanes de las tropas que estaban con él, se alegraron.

<sup>14</sup>Y todo el pueblo al que Ismael llevaba cautivo a Mizpa dio la vuelta y regresó y se fue con Johanán, hijo de Carea.

trigo y cebada, y aceite y miel.» A esos diez, Ismael los dejó con vida.

<sup>9</sup>La cisterna en donde Ismael hijo de Netanías arrojó los cadáveres de todos los hombres que había matado por causa de Gedalías era la misma que el rey Asa había hecho para defenderse de Basá rey de Israel. Pero Ismael la llenó de muertos.

<sup>10</sup>Después Ismael se pasó al bando de los amonitas, y se llevó cautivos a los sobrevivientes que había en Mispá, a las hijas del rey, y a todo el pueblo que Nabuzaradán, el capitán de la guardia, había dejado a cargo de Gedalías hijo de Ajicán.

<sup>11</sup>Cuando Johanán hijo de Careaj y todos los jefes de los soldados que estaban con él supieron todo el mal que había hecho Ismael hijo de Netanías,

<sup>12</sup>tomaron a todos sus hombres y fueron a pelear contra Ismael hijo de Netanías, al que hallaron junto al gran estanque que está en Gabaón.

<sup>13</sup>Toda la gente que Ismael tenía prisionera se alegró al ver a Johanán hijo de Careaj y a todos los capitanes de soldados que lo acompañaban.

<sup>14</sup>Entonces todos los cautivos que Ismael había traído desde Mispá se volvieron contra él y se unieron a Johanán hijo de Careaj,

trigoyku, cebadayku, aceiteyku hinaspa mielniykupas, nispanku. Chayraykum paykunataqa mana wañuchirqachu riqmasinkunatawan kuskataqa.

<sup>9</sup>Ismaelmi Gedaliastawan kuskata wañuchisqan runakunapa ayankunata huk pozoman wischuykurqa. Chay pozotam rey Asa ruwachirqa, Israel nacionpa reynin Baasamanta defiendekunanaq. Chay pozotam Netaniaspa churin Ismael ayakunawan huntarachirqa.

<sup>10</sup>Chaymantam Mizpa llaqtapi puchuq runakunatawan reypa warmi churinkunata hinaspa reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradanza saquesqankunatapapas presocharurqa, paykunatam Ahicampa churin Gedalías nanachikurqa. Chay runakunata pusarikuspanmi Netaniaspa churin Ismaelqa Amonpa mirayninkunapa allpanman pasakurqa.

<sup>11</sup>Careapa churin Johananni tropakunapa capitanninkunapiwan Netaniaspa churin Ismaelpa tukuy mana allinkuna ruwasqanta yacharurqaku.

<sup>12</sup>Hinaspam llapa tropankunata huñuruspanku Ismaelpa contranpi peleanankupaq lloqsirqaku, hinaspa hayparurqaku Gabaón llaqtapi kaq hatun estanquepa hichpanpi.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Ismaelpa preso apasqan runakuna, Careapa churin Johanantawan tropakunapa capitanninkunata rikuruspa kusikurqaku,

<sup>14</sup>chaymi kutirimuspanku Careapa churin Johanman hukllawakururqaku.

<sup>15</sup> Mas Ismael, filho de Netanias, escapou de Joanã com oito homens e se foi para os filhos de Amom.

<sup>16</sup> Tomou, então, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele a todo o restante do povo que Ismael, filho de Netanias, levava cativo de Mispa, depois de ter ferido a Gedalias, filho de Aicão, isto é, os homens valentes de guerra, as mulheres, os meninos e os eunucos que havia recobrado de Gibeão;

<sup>17</sup> partiram e pararam em Gerute-Quimã, que está perto de Belém, para dali entrarem no Egito,

<sup>18</sup> por causa dos caldeus; porque os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, ferido a Gedalias, filho de Aicão, a quem o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

## Jeremias 42

### Jeremias exorta o povo a não ir ao Egito

<sup>1</sup> Então, chegaram todos os capitães dos exércitos, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaiás, e todo o povo, desde o menor até ao maior,

<sup>2</sup> e disseram a Jeremias, o profeta: Apresentamos-te a nossa humilde súplica, a fim de que rogues ao SENHOR, teu Deus, por nós e por este resto; porque, de muitos que éramos, só restamos uns poucos, como vês com os teus próprios olhos;

<sup>3</sup> a fim de que o SENHOR, teu Deus, nos mostre o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.

<sup>15</sup> Pero Ismael, hijo de Netanías, escapó de Johanán con ocho hombres y se fue con los hijos de Amón.

<sup>16</sup> Entonces Johanán, hijo de Carea, y todos los capitanes de las tropas que estaban con él tomaron de Mizpa a todo el resto del pueblo que él había recobrado de Ismael, hijo de Netanías, después que este había matado a Gedalías, hijo de Ahicam, es decir, a los hombres de guerra, las mujeres, los niños y los eunucos, que había traído de Gabaón.

<sup>17</sup> Y fueron y se quedaron en Gerut-quimam, que está junto a Belén, a fin de ir y entrar en Egipto,

<sup>18</sup> a causa de los caldeos, porque les temían, ya que Ismael, hijo de Netanías, había matado a Gedalías, hijo de Ahicam, a quien el rey de Babilonia había puesto para gobernar la tierra.

## Jeremías 42

### Jeremías se opone a la huida a Egipto

<sup>1</sup> Entonces se acercaron todos los capitanes de las tropas, Johanán, hijo de Carea, Jezanías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor,

<sup>2</sup> y dijeron al profeta Jeremías: Llegue ahora ante ti nuestra súplica, y ruega al Señor tu Dios por nosotros, por todo este remanente, porque quedamos pocos de muchos que éramos, como pueden ver tus ojos,

<sup>3</sup> para que el Señor tu Dios nos indique el camino por donde debemos ir y lo que debemos hacer.

<sup>15</sup> pero Ismael hijo de Netanías se escapó de Johanán con ocho hombres, y se fue al país de los amonitas.

<sup>16</sup> Entonces Johanán hijo de Careaj y todos los jefes de soldados que estaban con él tomaron al resto del pueblo que habían rescatado de manos de Ismael hijo de Netanías, es decir, a los soldados, mujeres, niños y eunucos que Johanán había traído de Gabaón y que Ismael se había llevado de Mispá después de matar a Gedalías hijo de Ajicán,

<sup>17</sup> y se fueron y habitaron en Guerut Quimán, que está cerca de Belén, con la intención de emigrar a Egipto,

<sup>18</sup> pues por haberle dado muerte Ismael hijo de Netanías a Gedalías hijo de Ajicán, al cual el rey de Babilonia había puesto para gobernar la tierra, tenían miedo de los caldeos.

## Jeremías 42

### Mensaje a Johanán

<sup>1</sup> Todos los oficiales militares y todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, junto con Johanán hijo de Careaj, Jezanías hijo de Osaías, fueron

<sup>2</sup> y le dijeron al profeta Jeremías: «Acepta ahora nuestra súplica, y ruega al Señor tu Dios por nosotros, por todo este remanente. Como puedes ver, éramos muchos y sólo hemos quedado unos pocos.

<sup>3</sup> Pide al Señor tu Dios que nos muestre el camino que debemos seguir, y qué es lo que debemos hacer.»

<sup>15</sup> Netaniaspa churin Ismaelñataqmi pusaq runankunapiwan lluptispanku, Amón allpanman ripukurqaku.

<sup>16</sup> Ahicampa churin Gedaliasta wañurachispan Mizpa llaqtamanta Ismaelpa preso apasqan runakunatawan, puchuq soldadokunata, warmikunata, warmakunata hinaspa reypa palacionpi servikuqkunatam, Careapa churin Johanán tropakunapa capitanninkunapiwan Gabaón llaqtaman kutichirqaku.

<sup>17</sup> Chaymantam pasarqaku Belén llaqtapa hichpanpi kaq Gerut-quimam lawkama, hinaspam chaypi samarurqaku. Paykunam tantearqa Egipto nacionman lluptikuyta.

<sup>18</sup> Chaynataqa tantearqaku Ahicampa churin Gedaliasta Netaniaspa churin Ismael wañurachisqanmanta Caldea runakunata manchakusqankuraykum. Gedaliastaqa Babilonia nacionpa reyninmi gobernador kananpaq churarqa.

## Jeremías 42

### Diosta mañakunapaq Jeremiasta ruegasqankumanta

<sup>1</sup> Careapa churin Johananni tropakunapa capitanninkunawan, Osaiaspaspa churin Jezaniaswan chaynataq hatunpas taksapas llapallan runakunapiwan

<sup>2</sup> profeta Jeremiasman asuykuspanku nirqaku: Mañakuykikum llapallan kaypi puchuqkunapaq yupaychasqayki Tayta Diosta mañakunaykipaq. Rikuwasqaykikupi hinapas achkamantam ñoqallaykuña puchuruniku.

<sup>3</sup> Yupaychasqayki Tayta Diosyá niykuwachunku maymanmi rinaykutapas chaynataq imam ruwanaykutapas, nispanku.

<sup>4</sup> Respondeu-lhes Jeremias, o profeta: Já vos ouvi; eis que orarei ao SENHOR, vosso Deus, segundo o vosso pedido. Tudo o que o SENHOR vos responder, eu vou declarar; não vos ocultarei nada.

<sup>5</sup> Então, eles disseram a Jeremias: Seja o SENHOR testemunha verdadeira e fiel contra nós, se não fizermos segundo toda a palavra com que o SENHOR, teu Deus, te enviar a nós outros.

<sup>6</sup> Seja ela boa ou seja má, obedeceremos à voz do SENHOR, nosso Deus, a quem te enviamos, para que nos suceda bem ao obedecermos à voz do SENHOR, nosso Deus.

<sup>7</sup> Ao fim de dez dias, veio a palavra do SENHOR a Jeremias.

<sup>8</sup> Então, chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os capitães dos exércitos que havia com ele, e a todo o povo, desde o menor até ao maior,

<sup>9</sup> e lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a vossa súplica diante dele:

<sup>10</sup> Se permanecerdes nesta terra, então, vos edificarei e não vos derribarei; plantar-vos-ei e não vos arrancarei, porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.

<sup>11</sup> Não temais o rei da Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o SENHOR, porque eu sou convosco, para vos salvar e vos livrar das suas mãos.

<sup>4</sup> Entonces el profeta Jeremías les dijo: Os he oído. He aquí, voy a orar al Señor vuestro Dios conforme a vuestras palabras, y todas las palabras que el Señor os responda, yo os las declararé. No os ocultaré palabra alguna.

<sup>5</sup> Y ellos dijeron a Jeremías: Que el Señor sea un testigo veraz y fiel contra nosotros si no obramos conforme a toda palabra que el Señor tu Dios te mande para nosotros.

<sup>6</sup> Sea buena o mala, escucharemos la voz del Señor nuestro Dios a quien te enviamos, para que nos vaya bien cuando escuchemos la voz del Señor nuestro Dios.

<sup>7</sup> Y sucedió que al cabo de diez días, vino la palabra del Señor a Jeremías.

<sup>8</sup> Entonces llamó a Johanán, hijo de Carea, y a todos los capitanes de las tropas que estaban con él, y a todo el pueblo desde el menor hasta el mayor,

<sup>9</sup> y les dijo: Así dice el Señor, Dios de Israel, a quien me enviasteis para presentar delante de Él vuestra súplica:

<sup>10</sup> «Si os quedáis en esta tierra, entonces os edificaré y no os derribaré, os plantaré y no os arrancaré, porque estoy arrepentido del mal que os he hecho.

<sup>11</sup> No temáis al rey de Babilonia, a quien teméis; no le temáis —declara el Señor— «porque yo estoy con vosotros para salvarlos y librarlos de su mano.

<sup>4</sup> El profeta Jeremías les dijo: «Los he escuchado y, tal y como me lo han pedido, voy a orar al Señor su Dios. Todo lo que el Señor les responda, yo se lo diré a ustedes. No les ocultaré una sola palabra.»

<sup>5</sup> Ellos le dijeron a Jeremías: «Que el Señor sea testigo fiel y verdadero entre nosotros, si acaso no cumplimos con todo lo que, por tu conducto, el Señor tu Dios nos mande hacer.

<sup>6</sup> Nosotros obedeceremos a la voz del Señor nuestro Dios, a quien te hemos pedido suplicarle. Sea bueno o sea malo, obedeceremos a la voz del Señor nuestro Dios, para que nos vaya bien.»

<sup>7</sup> Diez días después, sucedió que la palabra del Señor vino a Jeremías.

<sup>8</sup> Entonces llamó a Johanán hijo de Careaj y a todos los oficiales militares que estaban con él, lo mismo que a todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor,

<sup>9</sup> y les dijo: «Así ha dicho el Señor y Dios de Israel, ante quien me pidieron presentar sus ruegos.

<sup>10</sup> Si ustedes deciden quedarse en esta tierra, él los levantará y no volverá a destruirlos; los plantará, y no volverá a arrancarlos. El Señor lamenta mucho haberles causado tanto daño.

<sup>11</sup> Ustedes tienen miedo de la presencia del rey de Babilonia, pero no hay razón de que le teman, porque el Señor está con ustedes para salvarlos y librarlos de sus manos. —Palabra del Señor.

<sup>4</sup> Chaymi profeta Jeremías nirqa: Allinmi. Mañawasqaykichikman hinam yupaychasqanchik Tayta Diosta mañakusaq, hinaspaymi imam niwasqanta mana pakaspay willasqaykichik, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Yupaychasqanchik Tayta Diosyá kachun contraykupi cheqap testigo tukuy imapas qamnintakama niwasqankuta mana ruwaptiykuqa.

<sup>6</sup> Allinniykupaq otaq mana allinniykupaq kaptinpas qamnintakama yupaychasqanchik Tayta Diospa niwasqankutam kasukusaqku, chaynapi allin kanaykupaq, nispanku.

#### Tayta Diospa contestasqanmanta

<sup>7</sup> Chunka punchaw pasaruptinmi Jeremiasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>8</sup> Chaymi Jeremiasqa, Careapa churin Johananta, tropankunapa capitanninkunata chaynataq hatunpas taksapas llapallan runakunata qayachirqa.

<sup>9</sup> Hinaspa paykunata nirqa: Mañakuwasqaykichikman hina ruegakuptiyimi Israelpa yupaychasqan Tayta Dios kaynata nin:

<sup>10</sup> «Kay allpamanta mana lloqsiptikichikqa wasita hina hatarichispaymi mana tuñichisqaykichikchu, plantata hina plantaspaymi mana pelasqaykichikchu. Contraykichikpi castigokuna kachamusqaymantam llakisqa kachkani.

<sup>11</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Manchachisuqnikichik Babilonia nacionpa reynintaqa ama manchakuychikchu. Ñoqam qamkunawan kachkani salvanaypaq hinaspa paymanta libranaypaq.



<sup>12</sup> Eu vos serei propício, para que ele tenha misericórdia de vós e vos faça morar em vossa terra.

<sup>13</sup> Mas, se vós disserdes: Não ficaremos nesta terra, não obedecendo à voz do SENHOR, vosso Deus,

<sup>14</sup> dizendo: Não; antes, iremos à terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali ficaremos,

<sup>15</sup> nesse caso, ouvi a palavra do SENHOR, ó resto de Judá. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Se tiverdes o firme propósito de entrar no Egito e fordes para morar,

<sup>16</sup> acontecerá, então, que a espada que vós temeis vos alcançará na terra do Egito, e a fome que receais vos seguirá de perto os passos no Egito, onde morrereis.

<sup>17</sup> Assim será com todos os homens que tiverem o propósito de entrar no Egito para morar: morrerão à espada, à fome e de peste; não restará deles nem um, nem escapará do mal que farei vir sobre eles.

<sup>18</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Como se derramou a minha ira e o meu furor sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito; sereis objeto de maldição, de espanto, de desprezo e opróbrio e não vereis mais este lugar.

<sup>12</sup>También tendré compasión de vosotros, para que él tenga compasión de vosotros y os restaure a vuestra tierra.

<sup>13</sup>Pero si decís: “No nos quedaremos en esta tierra”, no obedeciendo así la voz del Señor vuestro Dios,

<sup>14</sup>diciendo: “No, sino que iremos a la tierra de Egipto, donde no veremos guerra, ni oiremos el sonido de la trompeta, ni tendremos hambre de pan, y allí nos quedaremos”;

<sup>15</sup>en este caso, oíd la palabra del Señor, remanente de Judá. Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “Si os obstináis en entrar en Egipto, y entráis para residir allí,

<sup>16</sup>entonces sucederá que la espada que vosotros teméis, os alcanzará allí en la tierra de Egipto, y el hambre que os preocupa, os seguirá de cerca allí en Egipto, y allí moriréis.

<sup>17</sup>Así pues, todos los hombres que se obstinen en ir a Egipto para residir allí, morirán a espada, de hambre y de pestilencia; no les quedará sobreviviente ni quien escape del mal que voy a traer sobre ellos”».

<sup>18</sup>Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: Como se derramó mi ira y mi furor sobre los habitantes de Jerusalén, así se derramará mi furor sobre vosotros cuando entréis en Egipto. Y seréis motivo de maldición, de horror, de imprecación y de oprobio; y no veréis más este lugar.

<sup>12</sup>»El Señor tendrá compasión de ustedes, y hará que también el rey de Babilonia se compadezca de ustedes, para que puedan volver a su tierra.

<sup>13</sup>Pero si ustedes deciden no habitar este país, y por lo tanto no obedecer a la voz del Señor su Dios,

<sup>14</sup>sino que deciden emigrar a Egipto y quedarse a vivir allí, donde creen que no sabrán nada de guerras, ni oirán sonido de trompetas, ni padecerán hambre,

<sup>15</sup>escuchen ustedes, remanente de Judá, la palabra del Señor. Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Si ustedes deciden emigrar a Egipto, y se internan para vivir allí,

<sup>16</sup>va a suceder que la espada que tanto temen los alcanzará allí, en la tierra de Egipto, y el hambre que tanto temen, también los alcanzará allí, en Egipto, y allí morirán.

<sup>17</sup>Todos los que decidan emigrar a Egipto y quedarse a vivir allí, morirán por causa de la espada, el hambre y la peste; ni uno solo de ellos quedará con vida, ni podrá escapar del mal que traeré sobre ellos.”

<sup>18</sup>»Porque así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Así como mi enojo y mi ira se derramaron sobre los habitantes de Jerusalén, así también se derramará mi ira sobre ustedes, cuando entren en Egipto. Serán motivo de imprecaciones y de espanto, de maldiciones y de afrentas, y no volverán a ver este lugar.”

<sup>12</sup>Qamkunamantam llakipayarikusaq, chaynataqmi Nabucodonosorpas llakipayasunkichik, hinaspam allpaykichikman kutichimusunkichik, nispa.

<sup>13</sup>Sichum yupaychasqanchik Tayta Diospa nisqanta mana kasukuspa kay allpapi mana yachanaykichikrayku ninkichik:

<sup>14</sup>“Manam kay allpapiqa yachaymankuchu, aswanqa Egiptomanmi risaqqu. Chaypapiqa manañam guerrata rikusaqkuchu, guerrapaq trompetapa waqasqantapas manañam uyarisaqkuchu, nitaqmi yarqaymantapas ñakarisaqkuñachu”, nispaykichik,

<sup>15</sup> hinaptinga Judá nacionpi puchuqkuna, Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diospa nisqanta uyariychik: “Sichum Egiptoman rinaykichikpaq atipakunkichik hinaptinga

<sup>16</sup>manchakusqaykichik guerrawan chaynataq yarqaywanmi Egipto nacionpi hayparamususpaykichik wañuchisunkichik.

<sup>17</sup>Egiptoman rinankupaq atipakuqkunaqa, chaypim guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywan wañumunkichik. Manam hukllapas puchunkichikchu, nitaqmi castigo kachamusqaymantaqa mayqannikichikpas lluptinkichikchu.

<sup>18</sup>Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Imaynam Jerusalenpi yachaqkunata piñakuyniyipi ruwasqayta hinam, qamkunatapas Egiptoman yaykuptikichikqa piñakuyniywan ruwasqaykichik. Hinaptinga ñakasqa, kamisqa, insultasqa hinaspa penqayman churasqa kankichik, manañam allpaykichikmanpas kutimunkichikñachu, nispa.



<sup>19</sup> Falou-vos o SENHOR, ó resto de Judá: Não entreis no Egito; tende por certo que vos adverti hoje.

<sup>20</sup> Porque vós, à custa da vossa vida, a vós mesmos vos enganastes, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, dizendo: Ora por nós ao SENHOR, nosso Deus; e, segundo tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus, declara-no-lo assim, e o faremos;

<sup>21</sup> mas, tendo-vos declarado isso hoje, não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus, em coisa alguma pela qual ele me enviou a vós outros.

<sup>22</sup> Agora, pois, sabei por certo que morrereis à espada, à fome e de peste no mesmo lugar aonde desejastes ir para morar.

### Jeremias 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

<sup>1</sup> Tendo Jeremias acabado de falar a todo o povo todas as palavras do SENHOR, seu Deus, palavras todas com as quais o SENHOR, seu Deus, o enviara,

<sup>2</sup> então, falou Azarias, filho de Hosaiás, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: É mentira isso que dizes; o SENHOR, nosso Deus, não te enviou a dizer: Não entreis no Egito, para morar.

<sup>3</sup> Baruque, filho de Nerías, é que te incita contra nós, para nos entregar nas mãos dos caldeus, a fim de nos matarem ou nos exilarem na Babilônia.

<sup>19</sup> El Señor os ha hablado, remanente de Judá: No entréis en Egipto. Sabedlo bien, que hoy lo he declarado contra vosotros.

<sup>20</sup> Porque os engañáis a vosotros mismos, pues fuisteis vosotros los que me enviasteis al Señor vuestro Dios, diciendo: Ruega por nosotros al Señor nuestro Dios, y lo que el Señor nuestro Dios diga, nos lo haces saber y lo haremos.

<sup>21</sup> Y hoy os lo he declarado, pero no habéis escuchado la voz del Señor vuestro Dios, ni en cosa alguna de lo que Él me ha enviado a decirlos.

<sup>22</sup> Ahora pues, sabedlo bien, que moriréis a espada, de hambre y de pestilencia en el lugar adonde deseáis ir a residir.

### Jeremías 43

Huida del pueblo a Egipto

<sup>1</sup> Pero sucedió que cuando Jeremías terminó de hablar a todo el pueblo todas las palabras del Señor su Dios, es decir, todas estas palabras con las cuales el Señor su Dios le había enviado,

<sup>2</sup> Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carea, y todos los hombres arrogantes dijeron a Jeremías: Es mentira lo que dices. El Señor nuestro Dios no te ha enviado a decir: «No debéis entrar en Egipto para residir allí»;

<sup>3</sup> sino que Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros para entregarnos en mano de los caldeos, a fin de que nos maten o nos deporten a Babilonia.

<sup>19</sup>»El Señor ha hablado acerca de ustedes, remanente de Judá. No vayan a Egipto. Queden advertidos de lo que hoy les digo.

<sup>20</sup> Ustedes están poniendo en peligro su vida, pues ustedes mismos me enviaron a suplicarle al Señor su Dios, a rogarle que les diera a conocer lo que él quiere que hagan, y se comprometieron a obedecerlo.

<sup>21</sup> En este día les he dado a conocer su palabra, y ustedes no han obedecido a la voz del Señor su Dios, ni a nada de lo que él me envió a decirles.

<sup>22</sup> Sepan, pues, que allí donde ustedes decidieron emigrar para vivir, allí morirán por la espada, el hambre y la peste.»

### Jeremías 43

La emigración a Egipto

<sup>1</sup> En cuanto Jeremías terminó de comunicar al pueblo todas las palabras por las que el Señor su Dios lo había enviado a hablar con ellos,

<sup>2</sup> tanto Azarías hijo de Osaías y Johanán hijo de Careaj como otros insolentes le dijeron a Jeremías: «¡Lo que dices es una mentira! El Señor nuestro Dios no te ha enviado a decirnos que no vayamos a vivir en Egipto.

<sup>3</sup> Es Baruc hijo de Nerías quien te incita contra nosotros, para entregarnos en manos de los caldeos, y matarnos y hacer que nos lleven cautivos a Babilonia.»

<sup>19</sup> Judá nacionpi puchuqkuna, Tayta Diosmi nisunkichik Egiptoman ama rinaykichikpaq. Chaynaqa, yachankichikñam imam pasasunaykichiktapas.

<sup>20</sup> Qamkunaqa kikiillaykichikmi pantachkankichik. Kikichikmi mañawarqankichik: “Yupaychasqanchik Tayta Diosta ñoqaykupaq mañakuy hinaspa imam nisqanta ruwanaykupaq willawayku”, nispaqa.

<sup>21</sup> Yupaychasqanchik Tayta Diospa nimuwasqanta kunan qamkunaman willaptiypas manam kasukunkichikchu.

<sup>22</sup> Chaynaqa, cheqaptapunim kunan nikichik: Yachanaykichikpaq risqaykichik nacionpim, guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywan wañumunkichik, nispa.

### Jeremías 43

Jeremiasta Egiptoman pusasqankumanta

<sup>1</sup> Yupaychasqanku Tayta Diospa tukuy ima nimusqanta llapa runakunaman Jeremías willayta tukuruptinmi,

<sup>2</sup> Osaiaspa churin Azariaswan, Careapa churin Johanán hinaspa wakin hatun tukuq runakuna, Jeremiasta nirqaku: Chay niwasqaykikuqa llullam, yupaychasqanchik Tayta Diosqa manam nisunkimanchu karqa: “Egipto nacionmanqa ama riychikchu”, nispaqa.

<sup>3</sup> Qamtaqa Neriaspa churin Barucmi contraykupi umacharusunki Caldea runakunaman entregasqa kanaykupaq, chaynapi wañurachiwanankupaq otaq Babilonia lawman presota apawanankupaqpas, nispanku.

<sup>4</sup> Não obedeceu, pois, Joanã, filho de Careá, e nenhum de todos os capitães dos exércitos, nem o povo todo à voz do SENHOR, para ficarem na terra de Judá.

<sup>5</sup> Antes, tomaram Joanã, filho de Careá, e todos os capitães dos exércitos a todo o resto de Judá que havia voltado dentre todas as nações para as quais haviam sido lançados, para morar na terra de Judá;

<sup>6</sup> tomaram aos homens, às mulheres e aos meninos, às filhas do rei e a todos que Nabuzaradã, o chefe da guarda, deixara com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã; como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nerias;

<sup>7</sup> e entraram na terra do Egito, porque não obedeceram à voz do SENHOR, e vieram até Tafnes.

**Jeremias profetiza a conquista do Egito por Nabucodonosor**

<sup>8</sup> Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, em Tafnes, dizendo:

<sup>9</sup> Toma contigo pedras grandes, encaixa-as na argamassa do pavimento que está à entrada da casa de Faraó, em Tafnes, à vista de homens judeus,

<sup>10</sup> e dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu mandarei vir a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que encaixei; ele estenderá o seu baldaquino real sobre elas.

<sup>4</sup>No obedeció, pues, Johanán, hijo de Carea, ni ninguno de los capitanes de las tropas, ni nadie del pueblo, la voz del Señor, de quedarse en la tierra de Judá,

<sup>5</sup>sino que Johanán, hijo de Carea, y todos los capitanes de las tropas, tomaron a todo el remanente de Judá que había vuelto de todas las naciones a las cuales habían sido dispersados, para residir en la tierra de Judá,

<sup>6</sup>a hombres, mujeres y niños, a las hijas del rey y a toda persona que Nabuzaradán, capitán de la guardia, había dejado con Gedalías, hijo de Ahicam y nieto de Safán, y también al profeta Jeremías y a Baruc, hijo de Nerías,

<sup>7</sup>y entraron en la tierra de Egipto (pues no escucharon la voz del Señor) y se adentraron hasta Tafnes.

<sup>8</sup>Entonces vino la palabra del Señor a Jeremías en Tafnes, diciendo:

<sup>9</sup>Toma en tus manos piedras grandes y escóndelas en la mezcla en la terraza de ladrillo que está a la entrada del palacio de Faraón en Tafnes, a vista de los judíos,

<sup>10</sup>y diles: «Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: “He aquí, enviaré a traer a Nabucodonosor, rey de Babilonia, siervo mío, y pondré su trono sobre estas piedras que he escondido, y él extenderá su pabellón sobre ellas.

<sup>4</sup>Así que Johanán hijo de Careaj no hizo caso a esta advertencia del Señor para que se quedaran en la tierra de Judá, ni tampoco ninguno de los oficiales militares, ni nadie entre el pueblo.

<sup>5</sup>Más bien, Johanán hijo de Careaj y todos los oficiales militares tomaron a todos los sobrevivientes de Judá que habían regresado de todas las naciones por las que habían sido dispersados y que querían vivir en tierra de Judá,

<sup>6</sup>es decir, a todos los que Nabuzaradán, el capitán de la guardia, había dejado con Gedalías hijo de Ajicán, hijo de Safán (hombres, mujeres y niños, las hijas del rey, el profeta Jeremías y Baruc hijo de Nerías),

<sup>7</sup>y se internaron en Egipto, en desobediencia a la voz del Señor. Y así llegaron a Tafnes.

<sup>8</sup>Allí en Tafnes, la palabra del Señor vino a Jeremías, y le dijo:

<sup>9</sup>«Ve a la entrada del palacio del faraón en Tafnes, y allí toma unas piedras grandes y entiérralas en el pavimento, y cúbre las luego con barro, a la vista de los hombres de Judá.

<sup>10</sup>Y diles de mi parte: “Yo, el Señor de los ejércitos y Dios de Israel declaro que voy a traer hasta este lugar a mi siervo, el rey Nabucodonosor de Babilonia. Sobre estas piedras que Jeremías ha enterrado pondré su trono, y él extenderá su pabellón.

<sup>4</sup>Chaynapim Careapa churin Johanapas, tropankunapa capitanninkunapas, lliw runakunapas, Judá nacionpi yachanankupaq Tayta Diospa kamachisqantaqa mana kasukurqakuchu.

<sup>5</sup>Aswanraqmi Careapa churin Johanawan tropankunapa llapallan capitanninkunaqa, huklaw nacionkunaman cheqechisqa kasqankumanta Judá allpapi yachanankupaq kutimuqkunatapas,

<sup>6</sup>qarikunata, warmikunata, warmachakunata, reypa warmi churinkunata hinaspa wakin runakunatapas huñururqaku. Paykunatam Safanpa willkan otaq Ahicampa churin Gedalías nanachikunapaq saqerqa, reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradán. Profeta Jeremiastawan Neriaspa churin Barucmantapas Gedaliasqa nanachikurqam.

<sup>7</sup>Hinaspankum Tayta Diospa nisqanta mana kasukuspanku, Egipto nacionman rispanku Tafnes llaqtaman chayarurqaku.

<sup>8</sup>Tafnes llaqtapim Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>9</sup>Judá nacionniyuq runakunapa rikusqanta, hatun rumikunata apaspa rey Faraonpa palacionman yaykuq ladrillasqa patiopi mituwan pampamuy,

<sup>10</sup>hinaspa paykunata niy: Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Babilonia nacionpi serviqniy rey Nabucodonosorta pusamuptiyimi kay pampasqay rumi hawanpi trononta churanqa, hinaspa carpanta sayachinqa.

<sup>11</sup> Virá e ferirá a terra do Egito; quem é para a morte, para a morte; quem é para o cativo, para o cativo; e quem é para a espada, para a espada.

<sup>12</sup> Lançará fogo às casas dos deuses do Egito e as queimará; levará cativos os ídolos e despojará a terra do Egito, como o pastor despoja a sua própria veste; e sairá dali em paz.

<sup>13</sup> Quebrará as colunas de Bete-Semes na terra do Egito e queimará as casas dos deuses do Egito.

## Jeremias 44

### Repreendida a infidelidade dos judeus no Egito

<sup>1</sup> Palavra que veio a Jeremias, acerca de todos os judeus moradores da terra do Egito, em Migdol, em Tafnes, em Mênfis e na terra de Patros, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que hoje são elas uma desolação, e ninguém habita nelas,

<sup>3</sup> por causa da maldade que fizeram, para me irem, indo queimar incenso e servir a outros deuses que eles nunca conheceram, eles, vós e vossos pais.

<sup>11</sup> Vendrá y herirá la tierra de Egipto; los que sean para la muerte, a la muerte, los que para el cautiverio, al cautiverio, y los que para la espada, a la espada.

<sup>12</sup> Y prenderá fuego a los templos de los dioses de Egipto, los quemará, y se llevará cautivos a sus ídolos. Y se envolverá de la tierra de Egipto como el pastor se envuelve con su capa, y saldrá de allí en paz.

<sup>13</sup> También quebrará los obeliscos de Heliópolis, que está en la tierra de Egipto, y prenderá fuego a los templos de los dioses de Egipto” ».

## Jeremías 44

### Profecía de Jeremías a los judíos en Egipto

<sup>1</sup> Palabra que vino a Jeremías para todos los judíos que moraban en la tierra de Egipto, los que moraban en Migdol, en Tafnes, en Menfis y en la tierra de Patros, diciendo:

<sup>2</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Vosotros habéis visto toda la calamidad que he traído sobre Jerusalén y sobre todas las ciudades de Judá, y que he aquí, hoy están en ruinas y no hay en ellas morador,

<sup>3</sup> a causa de la maldad que ellos cometieron para provocarme a ira, quemando constantemente sacrificios y sirviendo a otros dioses que no habían conocido, ni ellos, ni vosotros, ni vuestros padres.

<sup>11</sup> Porque Nabucodonosor vendrá y atacará a Egipto. Unos morirán porque tenían que morir, otros serán llevados cautivos, y otros más morirán a filo de espada.

<sup>12</sup> Y les prenderá fuego a los templos de los dioses de Egipto, y a sus dioses los llevará al cautiverio. Arrasará con la tierra de Egipto, como cuando el pastor limpia su capa, y luego saldrá del país en paz.

<sup>13</sup> Además, despedazará las estatuas de Bet Semes y les prenderá fuego a los templos de los dioses de Egipto.” »

## Jeremías 44

### Jeremías profetiza a los judíos en Egipto

<sup>1</sup> Jeremías recibió un mensaje acerca de todos los judíos que vivían en Migdol, Tafnes, Menfis y Patros, en la tierra de Egipto. Éste fue el mensaje:

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Ustedes han visto todo el mal que traje sobre Jerusalén y sobre todas las ciudades de Judá. Como pueden ver, hoy se encuentran solas y no hay quien habite en ellas.

<sup>3</sup> Esto sucedió por la maldad que ellos cometieron, la cual provocó mi enojo, pues se fueron a ofrecer incienso y a honrar a dioses ajenos, dioses que ni ellos ni ustedes ni sus padres habían conocido.

<sup>11</sup> Hamuspanmi Egipto nacionta atacanqa, hinaptinmi peste onqoypaq kaqkuna peste onqoywan wañunqaku, preso rinañpaq kaqkunam preso rinqaku, guerrapi wañunanpaq kaqkunam guerrapi wañunqaku.

<sup>12</sup> Kay Egipto nacionpi idolokunapa capillankunatapas idolonkunatawan kuskatam kañaykunqa, wakin idolokunatañataqmi presota apanqa. Imaynam oveja michiqpas usata pachanmanta pallakun, chaynam Nabucodonosorqa Egipto nacionta limpianqa, chaymantam mana pipa harkasqan hawka pasakunqa.

<sup>13</sup> Egipto nacionpi Bet-semes llaqtapi sayachisqanku estatuakunatapas ñutuparunqam, kañaykunqataqmi Egipto nacionpi idolokunapa temponkunatapas, nispayki.

## Jeremías 44

### Egipto nacionpi Judá runakunaman Jeremías rimapayasqanmanta

<sup>1</sup> Egipto nacionpi kaq Migdol llaqtapi, Tafnes llaqtapi, Menfis llaqtapi hinaspa Patros lawpi yachaq Judá runakunapaqmi Jeremiasta Tayta Dios nirqa:

<sup>2</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi nin: Jerusalén llaqtamanwan Judá nacionpi wakin llaqtakunamanpas castigo kacharisqaytaqa yachankichikmi. Chay llaqtakunaqa tuñichisqa kaspam kunanpuni manaña runayuq kachkanku.

<sup>3</sup> Chaynaqa, kachkanku mana allinkunata ruwasqankuraykum. Paykunam tukuy rikchaq idolokunata yupaychaspanku, inciensota kañapuspanku ñoqata piñachiwarqaku. Chay idolokunataqa manam paykunapas, qamkunapas

<sup>4</sup> Todavía, começando eu de madrugada, lhes envie os meus servos, os profetas, para lhes dizer: Não façais esta coisa abominável que aborreço.

<sup>5</sup> Mas eles não obedeceram, nem inclinaram os ouvidos para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a outros deuses.

<sup>6</sup> Derramou-se, pois, a minha indignação e a minha ira, acenderam-se nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que se tornaram em deserto e em assolação, como hoje se vê.

<sup>7</sup> Agora, pois, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Por que fazeis vós tão grande mal contra vós mesmos, eliminando homens e mulheres, crianças e aqueles que mamam do meio de Judá, a fim de que não vos fique resto algum?

<sup>8</sup> Por que me irritais com as obras de vossas mãos, queimando incenso a outros deuses na terra do Egito, aonde viestes para morar, para que a vós mesmos vos elimineis e para que vos torneis objeto de desprezo e de opróbrio entre todas as nações da terra?

<sup>9</sup> Esquecestes já as maldades de vossos pais, as maldades dos reis de Judá, as maldades das suas mulheres, as vossas maldades e as maldades das vossas mulheres, maldades cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

<sup>4</sup> Con todo, os envié a todos mis siervos los profetas repetidas veces, diciendo: “No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco”.

<sup>5</sup> Pero no escucharon ni inclinaron su oído para apartarse de su maldad, para dejar de quemar sacrificios a otros dioses.

<sup>6</sup> Por tanto, se derramó mi ira y mi furor y ardió en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, que fueron convertidas en ruinas y en desolación, como lo están hoy.

<sup>7</sup> Ahora pues, así dice el Señor Dios de los ejércitos, el Dios de Israel: “¿Por qué os hacéis un daño tan grande a vosotros mismos cortando de entre vosotros a hombre y mujer, niño y lactante de en medio de Judá, sin que os quede remanente,

<sup>8</sup> provocándome a ira con la obra de vuestras manos, quemando sacrificios a otros dioses en la tierra de Egipto, adonde habéis entrado a residir, de modo que seáis exterminados y vengáis a ser maldición y oprobio entre todas las naciones de la tierra?

<sup>9</sup> ¿Habéis olvidado las maldades de vuestros padres, las maldades de los reyes de Judá y las maldades de sus mujeres, vuestras propias maldades y las maldades de vuestras mujeres, que cometieron en la tierra de Judá y en las calles de Jerusalén?

<sup>4</sup> Una y otra vez envié a todos mis siervos, los profetas, para que les dijieran que no hicieran lo que yo detesto y me es tan repugnante.

<sup>5</sup> Pero ellos no me hicieron caso ni oyeron ni se apartaron de su maldad, ni tampoco dejaron de ofrecer incienso a dioses ajenos.

<sup>6</sup> Por eso ya no pude contener mi ira, y mi furor se derramó sobre las ciudades de Judá y por las calles de Jerusalén, las cuales quedaron destruidas y abandonadas hasta el día de hoy.”

<sup>7</sup> »Ahora, pues, así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “¿Por qué cometen tan grande mal contra ustedes mismos? ¿Por qué han de ser borrados de entre Judá hombres y mujeres, jóvenes y niños de pecho, sin que les quede un sólo sobreviviente?

<sup>8</sup> ¿Por qué me hacen enojar con las obras de sus manos y ofrecen incienso a dioses ajenos en Egipto, adonde han llegado para vivir? ¿Por qué quieren ser eliminados y acabar siendo motivo de maldición y de oprobio a todas las naciones de la tierra?

<sup>9</sup> ¿Se han olvidado ya de las maldades de sus padres, las cuales cometieron en la tierra de Judá y en las calles de Jerusalén? ¿O de las maldades de los reyes de Judá y de sus mujeres?

nítay ñawpaq taytaykichikkunapas reqsirqankichikchu.

<sup>4</sup> Serviqniy profetakunata kachamuspaymi ñataq-ñataq willachirqaykichik, ñoqapa cheqnisqay chaynataq millakusqay kaqkunata ama ruwanaykichikpaq.

<sup>5</sup> Ichaqa manam kasuwarqankichikchu nitaqmi uyariwarqankichikchu, ñoqaman kutirikamunaykichik kachkaptinpas, aswanraqmi mana reqsisqaykichik idolokunamanraq inciensota kañapurqankichik.

<sup>6</sup> Chayraykum Judá nacionpi llaqtakunapa contranpi hinaspa Jerusalem callenkunapa contranpi ancha piñakuyniy nina hinaray ruparirqa. Chaykunaqa hinallam tuñisqa kaspachunnichkan kunankamapas.

<sup>7</sup> Chaynaqa, ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi nini: ¿Imanasqataq kay hatun mana allinkunata contraykichikpi ruwarunkichik? ¿Judá nacionniyuq qarikunapas, warmikunapas, warmakunapas hinaspa ñuñuq wawachakunapas pasaypaq tukurunantachu munachkankichik?

<sup>8</sup> ¿Imanasqataq kay yachasqaykichik Egipto nacionpi kikikichikpa ruwakusqaykichik idolokunaman inciensota kañapuspaykichik piñachiwachkankichik? Chaykuna

ruwasqaykichikwanqa kkillaykichikmi tukusqa kankichik, hinaspa llaqa nacionkunapa ñakasqan chaynataq burlakusqan kankichik.

<sup>9</sup> ¿Qonqarunkichikñachu taytaykichikkunapa, Judá nacionpi reykunapa, reypa warminkunapa, qamkunapapas hinaspa warmikichikkunapas, Judá nacionpi chaynataq Jerusalem llaqtapa callenkunapi tukuy mana allin ruwasqaykichikta?

<sup>10</sup> Não se humilharam até ao dia de hoje, não temeram, não andaram na minha lei nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais.

<sup>11</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que voltarei o rosto contra vós outros para mal e para eliminar a todo o Judá.

<sup>12</sup> Tomarei o resto de Judá que se obstinou em entrar na terra do Egipto para morar, onde será ele de todo consumido; cairá à espada e à fome; desde o menor até ao maior perecerão; morrerão à espada e à fome; e serão objeto de maldição, espanto, desprezo e opróbrio.

<sup>13</sup> Porque castigarei os que habitam na terra do Egipto, como o fiz a Jerusalém, com a espada, a fome e a peste,

<sup>14</sup> de maneira que, dos restantes de Judá que vieram à terra do Egipto para morar, não haverá quem escape e sobreviva para tornar à terra de Judá, à qual desejam voltar para morar; mas não tornarão senão alguns fugitivos.

#### Jeremias é contraditado

<sup>15</sup> Então, responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a outros deuses e todas as mulheres que se achavam ali em pé, grande multidão, como também todo o povo que habitava na terra do Egipto, em Patros, dizendo:

<sup>10</sup> Pero hasta hoy no se han humillado, ni han temido, ni han andado en mi ley ni en mis estatutos que puse delante de vosotros y delante de vuestros padres” ».

<sup>11</sup> Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «He aquí, volveré el rostro contra vosotros para mal, y para destruir a todo Judá.

<sup>12</sup> Y quitaré el remanente de Judá que ha decidido entrar en la tierra de Egipto para residir allí, y serán acabados en la tierra de Egipto; caerán a espada, por el hambre serán acabados. Tanto el pequeño como el grande morirán a espada y de hambre; seréis motivo de maldición, de horror, de imprecación y de oprobio.

<sup>13</sup> Y castigaré a los que moran en la tierra de Egipto, como he castigado a Jerusalén, con espada, con hambre y con pestilencia.

<sup>14</sup> Y no quedará quien escape ni quien sobreviva del remanente de Judá que ha entrado en la tierra de Egipto para residir allí, para luego volver a la tierra de Judá a la cual añoran volver a fin de morar allí, porque ninguno volverá, excepto algunos fugitivos».

<sup>15</sup> Entonces todos los hombres que sabían que sus mujeres quemaban sacrificios a otros dioses, junto con todas las mujeres que estaban presentes, una gran multitud, y todo el pueblo que moraba en la tierra de Egipto, en Patros, respondieron a Jeremías, diciendo:

<sup>10</sup> Hasta el día de hoy, ustedes no se han humillado ni han mostrado temor de mí. Tampoco han caminado en mi ley ni en mis estatutos, los cuales les expuse a ustedes y a sus padres.”

<sup>11</sup> »Por tanto, así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Para mal de ustedes, y para la destrucción de todo Judá, voy a darles la espalda.

<sup>12</sup> A los sobrevivientes de Judá, esos que decidieron emigrar a Egipto para establecerse allí, en Egipto serán destruidos por completo. Morirán a filo de espada, o consumidos por el hambre. Desde el menor hasta el mayor, morirán a filo de espada, o de hambre, y serán objeto de execración y espanto, de maldición y oprobio.

<sup>13</sup> Yo castigaré a los que viven en Egipto como antes castigué a los de Jerusalén: ¡con la espada, el hambre y la peste!

<sup>14</sup> De los sobrevivientes de Judá que se internaron en Egipto para vivir allí, no habrá uno solo que escape. Ninguno de ellos quedará con vida para volver a la tierra de Judá, tierra por la cual suspiran y quisieran habitar. Sólo volverán unos cuantos fugitivos.”»

<sup>15</sup> Todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido incienso a dioses ajenos, y toda la gran concurrencia de mujeres allí presentes, y todo el pueblo que vivía en Patros, en Egipto, le respondieron a Jeremías:

<sup>10</sup> Mana allinkuna ruwasqaykichikmantaqa kunankamapas manam wanakunkichikraqchu, nitaqmi manchakunkichikpaschu; kawsankichikpas manam taytaykichikkunaman chaynataq qamkunaman qosqay kamachikuyniykunaman hinaspachaykichikuyniykunaman hinachu.

<sup>11</sup> Chayraykum Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nin: Qamkunapa contraykichikpi castigokunata kachaykampuspaymi Judá runakunata tukurusqa.

<sup>12</sup> Judá nacionpi qeparuspa kay Egipto nacionman yachanaykichikpaq hamuqkunapas, kay Egipto nacionpim llapallaykichik tukusqa kankichik. Llapallaykichikmi uchuy-hatun guerrawan, yarqaywan wañunkichik, hinaspam runakunapa ñakasqan, insultasqan hinaspa penqayman churasqan kankichik.

<sup>13</sup> Jerusalenpi yachaqkunata guerrawan, yarqaywan hinaspa peste onqoywan castigasqayta hinam, kay Egipto nacionpi yachaqkunatapas castigasaq.

<sup>14</sup> Judá nacionpi puchuspa Egiptomán yachanankupaq ayqemuqkunamantaqa manam hukllapas lluptinkichikchu nitaqmi kawsankichikchu. Judá nacionman maynataña kutiyta munaspapas manam atinkichikchu, kutispaqa-kutinqa kaymanta lluptiqkunallañam, nispa.

<sup>15</sup> Hinapinmi warminkupa idolokunaman incienso kañasqankuta yachaq qarikunapas, chaypi tariquq warmikunapas, chayman huñnakamuqkunapas chaynataq Egipto nacionpi Patros lawpi yachaqkunapas, Jeremiasta kaynata nirqaku:

<sup>16</sup> Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do SENHOR, não te obedeceremos a ti;

<sup>17</sup> antes, certamente, toda a palavra que saiu da nossa boca, isto é, queimaremos incenso à Rainha dos Céus e lhe ofereceremos libações, como nós, nossos pais, nossos reis e nossos príncipes temos feito, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; tínhamos fartura de pão, prosperávamos e não víamos mal algum.

<sup>18</sup> Mas, desde que cessamos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações, tivemos falta de tudo e fomos consumidos pela espada e pela fome.

<sup>19</sup> Quando queimávamos incenso à Rainha dos Céus e lhe oferecíamos libações, acaso, lhe fizemos bolos que a retratavam e lhe oferecemos libações, sem nossos maridos?

#### Jeremias prediz castigo

<sup>20</sup> Então, disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, a todo o povo que lhe tinha dado esta resposta, dizendo:

<sup>21</sup> Quanto ao incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, os vossos reis e os vossos príncipes e o povo da terra, acaso, não se lembrou disso o SENHOR, nem lhe andou isso pela mente?

<sup>16</sup> En cuanto al mensaje que nos has hablado en el nombre del Señor, no vamos a escucharte,

<sup>17</sup> sino que ciertamente cumpliremos toda palabra que ha salido de nuestra boca, y quemaremos sacrificios a la reina del cielo, derramándole libaciones, como hacíamos nosotros, nuestros padres, nuestros reyes y nuestros príncipes en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén. Entonces teníamos bastante alimento, prosperábamos y no veíamos mal alguno.

<sup>18</sup> Pero desde que dejamos de quemar sacrificios a la reina del cielo y derramarle libaciones, carecemos de todo, y por la espada y por el hambre hemos sido acabados.

<sup>19</sup> Y, dijeron las mujeres, cuando nosotras quemábamos sacrificios a la reina del cielo y le derramábamos libaciones, ¿acaso sin saberlo nuestros maridos le hacíamos tortas con su imagen y le derramábamos libaciones?

<sup>20</sup> Entonces Jeremías habló a todo el pueblo, a hombres y a mujeres, a todo el pueblo que así le respondía, diciendo:

<sup>21</sup> En cuanto a los sacrificios que habéis quemado en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, vosotros y vuestros padres, vuestros reyes y vuestros príncipes y el pueblo de la tierra, ¿no se ha acordado el Señor de ellos, y no ha venido esto a su mente?

<sup>16</sup> «Tú dices que nos has hablado en nombre del Señor, pero no vamos a hacerte caso.

<sup>17</sup> Más bien, vamos a cumplir con la promesa que hemos hecho, de ofrecer incienso a la reina del cielo y derramar libaciones en su honor, como lo hemos hecho nosotros y lo hicieron nuestros padres, nuestros reyes y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá y en las plazas de Jerusalén. Porque entonces teníamos abundancia de pan, y vivíamos alegres, y no sufrimos ninguna calamidad.

<sup>18</sup> En cambio, desde que dejamos de ofrecer incienso a la reina del cielo y de derramarle libaciones, nos falta todo. ¡O nos matan a filo de espada, o nos morimos de hambre!»

<sup>19</sup> Las mujeres dijeron: «Cuando nosotras ofrecimos incienso a la reina del cielo, y le derramamos libaciones, o cuando le hicimos tortas para rendirle culto, ¿acaso lo hicimos sin el consentimiento de nuestros maridos?»

<sup>20</sup> Jeremías dijo entonces a todo el pueblo, es decir, a todos los hombres y mujeres que le habían respondido:

<sup>21</sup> «¿Y acaso el Señor no se acuerda? ¿Acaso no tiene presente en su memoria el incienso que ustedes y sus padres, y sus reyes y príncipes, y el pueblo de la tierra ofrecieron en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén?

<sup>16</sup> Tayta Diospa sutinpi willawasqaykiku palabrakunataqa manam kasukusaqkuchu.

<sup>17</sup> Aswanqa munasqaykuman hinam ruwasaqku. Ñoqaykuqa hinallam cielopi reinaman inciensota kañaspa vinota tallipusaqku. Kunankama ruwasqaykuta hinallam ruwasaqku. Ñoqaykuqa ñawpaq taytaykupa, reyniykupa chaynataq kamachiqniykupa, Judá nacionpi kaq llaqtankunapi chaynataq Jerusalén llaqtapa plazankunapi ruwasqaykuta hinam ruwasaqku. Chaynata ruwaptiykuqa mikunaykupas achkallañam karqa, hawkam kawsakurqanikupas, manataqmi ima sasachakuyppas hamuwarqakuchu.

<sup>18</sup> Cielopi reinaman inciensotawan vinota manaña ofreceptiykuqa tukuy imam pisiwanku, ñoqaykupas guerrawan hinaspa yarqaywanmi wañuchkaniku, nispanku.

<sup>19</sup> Warmikunapas nirqakutaqmi: Ñoqaykupas tortakunatam cielopi reinaman rikchakuqta ruwarqaniku, hinaspa inciensotawan vinota ofrecerqaniku. Chaykunataqa qosaykupa yachasqantam ruwarqaniku, chayraykum hinalla ruwakusaqku, nispanku.

<sup>20</sup> Hinaptinmi llapallan uyariqñinkunaman warmimanpas qarimanpas Jeremías kaynata nirqa:

<sup>21</sup> ¿Yaqachum Tayta Dios qonqarun Judá nacionpi kaq llaqtankunapi chaynataq Jerusalén llaqtapa callenkunapi, qamkunapas, taytaykichikkunapas, reynikichikkunapas, kamachiqnikichikkunapas chaynataq llapallan runakunapas incienso kañasqaykichikta? ¿Qonqarusqanpaqchu hapinkichik?



<sup>22</sup> O SENHOR já não podia por mais tempo sofrer a maldade das vossas obras, as abominações que cometestes; pelo que a vossa terra se tornou deserta, um objeto de espanto e de desprezo e desabitada, como hoje se vê.

<sup>23</sup> Pois queimastes incenso e pecastes contra o SENHOR, não obedecestes à voz do SENHOR e na sua lei e nos seus testemunhos não andastes; por isso, vos sobreveio este mal, como hoje se vê.

<sup>24</sup> Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que estais na terra do Egito:

<sup>25</sup> Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres não somente fizestes por vossa boca, senão também que cumpristes por vossas mãos os vossos votos, a saber: Certamente cumprimos os nossos votos, que fizemos, de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações. Confirmai, pois, perfeitamente, os vossos votos, sim, cumpri-os.

<sup>26</sup> Portanto, ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o SENHOR, que nunca mais será pronunciado o meu nome por boca de qualquer homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR Deus.

<sup>27</sup> Eis que velarei sobre eles para mal e não para bem; todos os homens de Judá que estão na terra do Egito serão consumidos à espada e à fome, até que se acabem de todo.

<sup>22</sup> El Señor no pudo soportar más, a causa de la maldad de vuestras obras y a causa de las abominaciones que habíais cometido; por eso vuestra tierra fue convertida en ruinas, objeto de horror y maldición, sin habitantes, como está hoy.

<sup>23</sup> Porque quemasteis sacrificios y pecasteis contra el Señor y no obedecisteis la voz del Señor ni anduvisteis en su ley, ni en sus estatutos, ni en sus testimonios, por tanto, os ha sobrevenido esta calamidad, como sucede hoy.

<sup>24</sup> Entonces Jeremías dijo a todo el pueblo y a todas las mujeres: Oíd la palabra del Señor, todo Judá, los que estáis en la tierra de Egipto:

<sup>25</sup> Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «Vosotros y vuestras mujeres habéis hablado con vuestra boca y lo habéis realizado con vuestras manos, diciendo: “Ciertamente cumpliremos los votos que hemos hecho de quemar sacrificios a la reina del cielo y de derramarle libaciones”. ¡Id a cumplir vuestros votos! ¡Poned por obra vuestros votos!».

<sup>26</sup> Pero oíd la palabra del Señor, todo Judá, los que habitáis en la tierra de Egipto: «He aquí, he jurado por mi gran nombre» —dice el Señor— «que nunca más será invocado mi nombre en toda la tierra de Egipto por boca de ningún hombre de Judá, diciendo: “Vive el Señor Dios”».

<sup>27</sup> He aquí, velo sobre ellos para mal y no para bien, y serán acabados todos los hombres de Judá que están en la tierra de Egipto por la espada y por el hambre hasta que sean totalmente exterminados.

<sup>22</sup> Pero por causa de sus malas obras y de sus hechos repugnantes el Señor no pudo soportarlo más. Por eso su tierra quedó hecha un desierto, un motivo de espanto y de maldición, por eso se quedó deshabitada, como lo está hoy.

<sup>23</sup> Y es que ustedes ofrecieron incienso y pecaron contra el Señor. No obedecieron su voz ni siguieron su ley ni sus estatutos y testimonios. Por eso hasta el día de hoy les ha sobrevenido este mal.»

<sup>24</sup> Jeremías dijo también a todo el pueblo, y a todas las mujeres: «Ustedes, gente de Judá que están en tierra de Egipto, oigan la palabra del Señor.

<sup>25</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: “Ustedes y sus mujeres lo han dicho con la boca, y lo han cumplido con las manos. Se han comprometido a cumplir sus votos de ofrecer incienso a la reina del cielo y derramarle libaciones. Pues bien, ¡confirmen sus votos, y pónganlos por obra!”

<sup>26</sup> Ahora escuchen la palabra del Señor, todos ustedes, gente de Judá que habita en Egipto. El Señor ha dicho: “Juro por mi gran nombre, que nunca más nadie de Judá invocará mi nombre en Egipto. Nadie volverá a decir: ‘¡Vive el Señor!’”

<sup>27</sup> Yo los estoy vigilando, para su mal y no para su bien. Todos los hombres de Judá que ahora están en Egipto serán exterminados por la espada o por el hambre, hasta que perezcan por completo.

<sup>22</sup> Mana allinkuna ruwasqaykichiktawan millakuypaq ruwasqaykichiktam Tayta Diosqa manaña aguanta yta atirqachu. Chayraykum nacionnikichikqa purmasqa manaña runayuq kunan punchawkama chunnichkan.

<sup>23</sup> Tukuy rikchaq idolokunaman inciensota kañaspa Tayta Diospa contranpi huchallikuspa, yachachikuyninkunatapas, kamachikuyninkunatapas mana kasukusqaykichikraykum tukuy kay sasachakuykuna chayaramurusunkichik, chaynam kunankamapas kachkankichik, nispa.

<sup>24</sup> Chaymantam llapa runakunatawan warmikunata Jeremías kaynata nirqa: Kay Egipto nacionpi yachaq Judá nacionniyuq runakuna,

<sup>25</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diospa nisqanta uyariychik: Qamkunapas warmikichikpas imam nisqaykichikman hinam ruwachkankichik. Nichkankichiktaqmi: Cielopi reinamanmi prometekurqaniku inciensotawan vinota ofrecenaykupaq, chaytam cumplisaqku, nispaykichik. Chaynaqa, chay nisqaykichikman hinayá ruwaychik.

<sup>26</sup> Chaynaqa, Egipto nacionpi yachaq Judá nacionniyuq runakuna, ñoqa Tayta Diosmi sutiyrayku juraspay kaynata nini: Kunanmantaqa manañam mayqannikichikpas kay Egipto nacionpiqa sutiya rimaspa ninkichikñachu: “Israelpa yupaychasqan Tayta Diosraykum jurani”, nispaykichiqua.

<sup>27</sup> Ichaqa chayllam kachkani sasachakuyta qamkunaman kacharimunaypaq, manañam yanapasqaykichikchu. Judamanta hamuspa Egiptopi

<sup>28</sup> Os que escaparem da espada tornarão da terra do Egito à terra de Judá, poucos em número; e todos os restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar saberão se subsistirá a minha palavra ou a sua.

<sup>29</sup> Isto vos será sinal de que eu vos castigarei neste lugar, diz o SENHOR, para que saibais que certamente subsistirão as minhas palavras contra vós outros para mal.

<sup>30</sup> Eis o sinal, diz o SENHOR: Eu entregarei o Faraó-Hofra, rei do Egito, nas mãos de seus inimigos, nas mãos dos que procuram a sua morte, como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que era seu inimigo e procurava tirar-lhe a vida.

## Jeremias 45

### A mensagem de Jeremias a Baruque

<sup>1</sup> Palavra que falou Jeremias, o profeta, a Baruque, filho de Nerias, escrevendo ele aquelas palavras num livro, ditadas por Jeremias, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

<sup>3</sup> Disseste: Ai de mim agora! Porque me acrescentou o SENHOR tristeza ao meu sofrimento; estou cansado do meu gemer e não acho descanso.

<sup>4</sup> Assim lhe dirás: Isto diz o SENHOR: Eis que estou demolindo o que edifiquei e arrancando o que plantei, e isto em toda a terra.

<sup>5</sup> E procuras tu grandezas? Não as procures; porque eis que trarei mal sobre toda carne, diz o SENHOR; a

<sup>28</sup>Y los que escapen de la espada, pocos en número, volverán de la tierra de Egipto a la tierra de Judá. Entonces sabrá todo el remanente de Judá que ha ido a la tierra de Egipto para residir allí, qué palabra ha de permanecer, si la mía o la de ellos.

<sup>29</sup>Y esta será la señal para vosotros» —declara el Señor— «de que os voy a castigar en este lugar, para que sepáis que ciertamente mis palabras permanecerán para mal contra vosotros».

<sup>30</sup>Así dice el Señor: «He aquí, entregaré a Faraón Hofra, rey de Egipto, en manos de sus enemigos, en manos de los que buscan su vida, así como entregué a Sedequías, rey de Judá, en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, que buscaba su vida».

## Jeremias 45

### Mensaje a Baruc

<sup>1</sup>Palabra que habló el profeta Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, cuando este escribió estas palabras en un libro al dictado de Jeremías, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

<sup>2</sup>Así dice el Señor, Dios de Israel, acerca de ti, oh Baruc:

<sup>3</sup>«Tú dijiste: “¡Ay, infeliz de mí!, porque el Señor ha añadido tristeza a mi dolor. Cansado estoy de gemir y no he hallado reposo”».

<sup>4</sup>Así le dirás: «Así dice el Señor: “He aquí, lo que he edificado, lo derribo, y lo que he plantado, lo arranco, es decir, toda esta tierra”».

<sup>5</sup>Pero tú, ¿buscas para ti grandes cosas? No las busques; porque he aquí, voy a traer

<sup>28</sup>Los pocos sobrevivientes de Judá que han emigrado a Egipto, y que logren escapar de la espada, volverán de Egipto a Judá, y entonces sabrán la palabra de quién se cumplió, si la mía, o la de ellos.

<sup>29</sup>Y para que sepan que mis palabras ciertamente permanecerán, para mal de ustedes, voy a darles una señal de que los castigaré en este lugar.”» —Palabra del Señor.

<sup>30</sup>Así ha dicho el Señor: «Voy a entregar en manos de sus enemigos al faraón Jofra, rey de Egipto. Voy a entregarlo en manos de los que quieren matarlo, así como entregué al rey Sedequías de Judá en manos de su enemigo Nabucodonosor, el rey de Babilonia, que también quería matarlo.»

## Jeremias 45

### Mensaje de Jeremias a Baruc

<sup>1</sup>En el año cuarto del reinado de Joacín hijo de Josías en Judá, el profeta Jeremías le dio este mensaje a Baruc hijo de Nerías, para que éste lo escribiera en un rollo de cuero. Esto fue lo que Jeremías le dictó:

<sup>2</sup>«Así ha dicho el Señor Dios de Israel: “Tú, Baruc,

<sup>3</sup>te has quejado de que yo, el Señor, he añadido tristeza a tu dolor. Dices estar fatigado de tanto gemir, y que no has hallado reposo.

<sup>4</sup>Pero yo, el Señor, te digo que puedo destruir lo que antes construí, y también arrancar lo que antes planté, es decir, toda esta tierra.

<sup>5</sup>No busques para ti grandes cosas, porque yo voy a traer el mal sobre la humanidad entera. Pero a ti te

yachaqkunam pasaypaq tukunaykichikkama guerrawan hinaspa yarqaywan wañunkichik.

<sup>28</sup>Asllañam guerrapi wañunaykichikmanta lluptispa Egiptomanta Judá nacionman kutinkichik. Chaynapim Judá nacionmanta Egiptoman hamuqkuna yachanqaku, ñoqapa rimasqaychus icha qamkunapa nisqaykichichus cumplikusqanta.

<sup>29</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Contraykichikpi rimasqaykuna cumplikunantawan kay nacionpi qamkunata castiganayta yachanaykichikpaqmi huk señalta qosqaykichik:

<sup>30</sup>Judá nacionpa reynin Sedequiasta wañuchinanpaq Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman qoykusqayta hinam, Egipto nacionpa reynin Faraón Hofratapas wañuchinanpaq enemigonman qoykusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremias 45

### Barucpa favorninpi Jeremiaspa rimasqanmanta

<sup>1</sup>Josiaspa churin rey Joacim tawa wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptinmi, Jeremiaspa nisqanta Neriaspa churin Baruc qellqachkarqa, hinachkaptinmi Baructa Jeremias nirqa:

<sup>2</sup>Yaw Baruc, Israelpa yupaychasqan Tayta Diosmi kaynata nisunki:

<sup>3</sup>Qanmi nichkanki: ¡Ay, imaraq viday! Tayta Diosmi nanayniyman llakikuyta yapaykamun. Waqaytapas amiruniñam, manañam hawkayaytapas tariniñachu, nispayki.

<sup>4</sup>Tayta Diosmi kaynata nisunki: Hatarichisqaytam tuñirachini, plantasqaytam pelaruni. Chaynatam kay pachatapas ruwasqaq.

<sup>5</sup>¿Chaychu qamñataq admirakuyapaq kaqkunatarraq maskachkanki? Ama maskayñachu. Llapallan

ti, porém, eu te darei a tua vida como despojo, em todo lugar para onde fores.

## Jeremias 46

### Profecía a respeito do Egito

<sup>1</sup> Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra as nações.

<sup>2</sup> A respeito do Egito. Contra o exército de Faraó-Neco, rei do Egito, exército que estava junto ao rio Eufrates em Carquemis; ao qual feriu Nabucodonosor, rei da Babilônia, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

<sup>3</sup> Preparai o escudo e o pavês e chegai-vos para a peleja.

<sup>4</sup> Selai os cavalos, montai, cavaleiros, e apresentai-vos com elmos; poli as lanças, vesti-vos de couraças.

<sup>5</sup> Por que razão vejo os medrosos voltando as costas? Estão derrotados os seus valentes e vão fugindo, sem olhar para trás; há terror ao redor, diz o SENHOR.

<sup>6</sup> Não fuja o ligeiro, nem escape o valente; para o lado do Norte, junto à borda do rio Eufrates, tropeçaram e caíram.

calamidad sobre toda carne» —declara el Señor— «pero a ti te daré tu vida por botín en todos los lugares adonde vayas».

## Jeremías 46

### Profecía sobre Egipto

<sup>1</sup> Palabra del Señor que vino al profeta Jeremías acerca de las naciones.

<sup>2</sup> A Egipto, acerca del ejército de Faraón Neco, rey de Egipto, que estaba junto al río Eufrates en Carquemis, al cual derrotó Nabucodonosor, rey de Babilonia, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá:

<sup>3</sup> Preparad escudo y broquel, y avanzad hacia la batalla.

<sup>4</sup> Aparejad los caballos, montad los corceles y presentaos con los yelmos puestos. Bruñid las lanzas, vestíos las corazas.

<sup>5</sup> ¿Pero qué es lo que veo? Están aterrados, retroceden, y sus valientes están deshechos; en la huida buscan refugio sin mirar atrás. Hay terror por todas partes —declara el Señor.

<sup>6</sup> Que no huya el ligero, ni escape el poderoso; en el norte, junto al río Eufrates, han tropezado y caído.

dejaré escapar con vida por dondequiera que vayas. Tu vida será tu botín de guerra.» —Palabra del Señor.

## Jeremías 46

### Profecías acerca de Egipto

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino al profeta Jeremías en contra de las naciones.

<sup>2</sup> En el año cuarto del reinado de Joacín hijo de Josías en Judá, el faraón Neco acampó con todo su ejército en Carquemis, a orillas del río Éufrates, pero allí el rey Nabucodonosor de Babilonia lo derrotó. Esto es lo que dijo acerca de Egipto:

<sup>3</sup> «Preparen los escudos y paveses, y presenten combate.

<sup>4</sup> Ustedes los de caballería, sujeten los caballos a los carros, y trepen a ellos. Pónganse los yelmos y las corazas; limpien las lanzas.

<sup>5</sup> ¿Por qué los veo retroceder, llenos de miedo? Sus valientes han sido derrotados, y huyen sin volver la mirada atrás. ¡Hay terror por todas partes! —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> ¡Que no huya el ligero de pies! ¡Que no escapen los valientes, porque tropezarán y caerán en el norte, a orillas del río Éufrates!

runakunamanmi sasachakuykunata kacharimusaq. Qanmi ichaqa maymanña rispaykipas kawsankiraq. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 46

### Egiptopa contranpi Jeremías profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Nacionkunapa contranpim profeta Jeremiasman Tayta Dios kaynata nirqa.

<sup>2</sup> Jeremiasman rimapayarqa Egipto nacionpa contranpi chaynataq Egiptopi rey Faraón Necaopa tropankunapa contranpi. Paymi Eufrates mayupa patanpi kaq Carquemis llaqtapi kachkarqa. Paytam Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor vencerurqa, Josiaspa churin Joacim tawa wataña Judá nacionpi munaychakuchkaptin. Tayta Diosmi kaynata nirqa:

<sup>3</sup> Escudokunatawan armakunata hapispa guerraman kallpaychik.

<sup>4</sup> ¡Soldadokuna! caballoman monturata wataspa sillakuychik, cascoykichikta churakuspa filaman churakuychik, lanzaykichikta ñawchiyachiychik, qasqotawan wasata harkachikunaykichikta churakuychik

<sup>5</sup> Ichaqa ¿imatataq qawachkani? Manchakuymantam qepaman ayqemunku, soldadokunam vencerachikuspa cheqerunku, qepankutapas manaña qawarispa ayqekunku, manchakuyllañam tukuy hinastinpi kakuchkan. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup> Mayñaña kallpaqpas manam lluptiyta atinchu, allinnin qari-qari soldadapas manam ayqeyta atinchu, Eufrates mayupa norte lawninpin mitkarunku.

<sup>7</sup> Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?

<sup>8</sup> O Egito vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam; ele disse: Subirei, cobrirei a terra, destruirei a cidade e os que habitam nela.

<sup>9</sup> Avançai, ó cavaleiros, estrondeai, ó carros, e saiam os valentes; os etíopes e os de Pute, que manejan o escudo, e os lídios, que manejan e entesam o arco.

<sup>10</sup> Porque este día é o Dia do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, día de vingança contra os seus adversários; a espada devorará, fartar-se-á e se embriagará com o sangue deles; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos tem um sacrifício na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

<sup>11</sup> Sobe a Gileade e toma bálsamo, ó virgem filha do Egito; de balde multiplicas remédios, pois não há remédio para curar-te.

<sup>12</sup> As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra está cheia do teu clamor; porque, fugindo o valente, tropeçou no valente, e ambos caíram juntos.

<sup>13</sup> Palavra que falou o SENHOR a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para ferir a terra do Egito:

<sup>7</sup> ¿Quién es este que sube como el Nilo, cuyas aguas se agitan como ríos?

<sup>8</sup> Egipto sube como el Nilo, cuyas aguas se agitan como ríos, pero Él ha dicho: Subiré y cubriré esa tierra; ciertamente destruiré la ciudad y sus habitantes.

<sup>9</sup> Subid, caballos, y corred furiosos, carros, para que avancen los poderosos: Etiopía y Put, que manejan escudo, y los de Lud, que manejan y entesan el arco.

<sup>10</sup> Porque aquel día es para el Señor, Dios de los ejércitos, día de venganza, para vengarse de sus enemigos; la espada devorará y se saciará y se empapará con su sangre; pues habrá una matanza para el Señor, Dios de los ejércitos, en la tierra del norte, junto al río Eufrates.

<sup>11</sup> Sube a Galaad y consigue bálsamo, virgen, hija de Egipto. En vano has multiplicado los remedios; no hay curación para ti.

<sup>12</sup> Han oído las naciones de tu afrenta, y tu clamor llena la tierra; porque guerrero con guerrero ha tropezado, y a una han caído ambos.

<sup>13</sup> Palabra que el Señor habló al profeta Jeremías acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto:

<sup>7</sup> ¿Quién es éste, que sube como el río Nilo, cuyas aguas se desbordan como un torrente?

<sup>8</sup> Egipto se ensanchó como un río, como las agitadas aguas de un río dijo: “Subiré y cubriré la tierra, destruiré a las ciudades y a sus habitantes.”

<sup>9</sup> ¡Que ataque la caballería! ¡Que avancen los carros de combate! ¡Que salgan los guerreros etíopes! ¡Que se cubran con escudos los libios! ¡Que preparen sus arcos los lidios!

<sup>10</sup> ¡Ese día es del Señor, el Dios de los ejércitos! ¡Es un día de retribución, para vengarse de sus enemigos! ¡La espada se hartará de matar! ¡Se embriagará de la sangre del enemigo, que será una ofrenda para el Señor, Dios de los ejércitos, en la tierra del norte, a orillas del río Éufrates!

<sup>11</sup> ¡Sube a Galaad, virginal Egipto, y busca un remedio! Pero aunque multipliques las medicinas, no hay remedio para ti.

<sup>12</sup> Las naciones supieron de tu afrenta, y tu clamor llenó la tierra, porque un guerrero chocaba contra otro, y juntos cayeron los dos.»

<sup>13</sup> Éste es el mensaje del Señor al profeta Jeremías, acerca del ataque del rey Nabucodonosor de Babilonia contra la tierra de Egipto:

<sup>7</sup> ¿Pitaq wakqa Nilo mayu hinarraq qespimuchkan? ¿Pitaq wakqa llimparichkaq mayu hinarraq kuyumuchkan?

<sup>8</sup> Egipto nacionmi Nilo mayu hinarraq llimparichkan, mayukuna hinarraqmi chukulyamuchkan. Egiptom kaynatarraq nichkan: “Mayu hina llimparispaymi kay pachata pamparusaq, llaqtakunatam runankunatawan kuskata pasaypaqta chinkarachisqa”, nispa.

<sup>9</sup> ¡Silladakuna kallpaychik! ¡Carretakuna loco hinaña pawaychik! ¡Allinnin qari-qari runakuna lloqsiychik! Etiopía nacionniyuq, Fut nacionniyuq soldadokuna escudonkuta hapichunku, Lud nacionniyuq soldadokuna flechananku arcota alistachunku.

<sup>10</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa punchawniyimi chay punchawqa, chay punchawpim enemigonkunamanta vengakunqa. Espadam runakunata aminankama wañuchinqa, yawarninkuwanmi sinkanqa. Norte law nacionpim, Eufrates mayupa hichpanpim Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios wañuchinqa.

<sup>11</sup> Egipto runakuna, Galaad lawman hampi maskaq riychik. Yanqapaqñam hampikunatapap amamunkichik, qampaqqa manañam hampi kanchu.

<sup>12</sup> Lliw nacionkunam penqaypi kasqaykita yacharunku, qaparisqaykim lliw kay pachapi uyarikun; allinnin qari-qari runakunam chocanakunku, kuskankum pampanta kururakunku.

**Egipto runakunata rey Nabucodonosor vencesqanmanta**

<sup>13</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor Egipto nacionta atacanapaq lloqsiramusqanpa qepallantam, profeta Jeremiasta Tayta Dios kaynata nirqa:

**14** Anunciai no Egito e fazei ouvir isto em Migdol; fazei também ouvi-lo em Mênfis e em Tafnes; dizei: Apresenta-te e prepara-te; porque a espada já devorou o que está ao redor de ti.

**15** Por que foi derribado o teu Touro? Não se pôde ter de pé, porque o SENHOR o abateu.

**16** O SENHOR multiplicou os que tropeçavam; também caíram uns sobre os outros e disseram: Levanta-te, e voltemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.

**17** Ali, apelidarão a Faraó, rei do Egito, de Espalhafatoso, porque deixou passar o tempo adequado.

**18** Tão certo como vivo eu, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos, certamente, como o Tabor é entre os montes e o Carmelo junto ao mar, assim ele virá.

**19** Prepara a tua bagagem para o exílio, ó moradora, filha do Egito; porque Mênfis se tornará em desolação e ficará arruinada e sem moradores.

**20** Novilha mui formosa é o Egito; mas mutuca do Norte já lhe vem, sim, vem.

**21** Até os seus soldados mercenários no meio dele, bezerros cevados, viraram as costas e fugiram juntos; não resistiram, porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo do seu castigo.

**14** Anunciad en Egito y hacedlo oír en Migdol, hacedlo oír también en Menfis y en Tafnes; decid: «Ponte en pie y prepárate, porque la espada ha devorado a los que te rodean».

**15** ¿Por qué han quedado postrados tus valientes? No se mantienen en pie porque el Señor los ha derribado.

**16** Han tropezado muchas veces; en verdad, han caído uno sobre otro. Entonces dijeron: «Levántate y volvamos a nuestro pueblo y a nuestra tierra natal, ante la espada opresora».

**17** Allí gritaron: «Faraón, rey de Egipto, es solo un gran ruido; ha dejado pasar el tiempo señalado».

**18** Vivo yo —declara el Rey cuyo nombre es el Señor de los ejércitos— que ciertamente como se destaca el Tabor entre los montes, o el Carmelo junto al mar, uno ha de venir.

**19** Prepara tu equipaje para el destierro, hija que moras en Egipto, porque Menfis será convertida en desolación, incendiada y despoblada.

**20** Novilla hermosa es Egipto, mas un tábano del norte viene; ya viene.

**21** Sus mercenarios también son en medio de ella como becerros engordados; porque también ellos se han vuelto atrás, y a una han huído, no resistieron; porque el día de su ruina ha venido sobre ellos, la hora de su castigo.

**14** «¡Anúncienlo en Egipto! ¡Háganlo saber en Migdol! ¡Denlo a conocer en Menfis y en Tafnes! ¡Diganles que se levanten y se preparen, porque la espada va a acabar con su comarca!

**15** ¿Por qué se vino abajo tu poderoso rey? No pudo mantenerse firme, porque el Señor lo derribó.

**16** Tus caídos se multiplicaron; cayeron, y uno a otro se dicen: “Levántate, y volvamos a nuestro pueblo, a la tierra que nos vio nacer; ¡huyamos de la espada vencedora!”

**17** Algunos gritan: “¡El faraón es ‘mucho ruido’! ¡El rey de Egipto es ‘pocas nueces’!”

**18** Pero viene uno que es imponente como el monte Tabor entre los montes, imponente como el monte Carmelo junto al mar. —Palabra del Rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

**19** »Por eso, habitantes de Egipto, ¡prepárense para ir al cautiverio! Porque Menfis quedará asolada, ¡convertida en un desierto deshabitado!

**20** »Egipto es una becerra hermosa. Pero del norte viene su destrucción.

**21** Hasta los soldados mercenarios que combaten a su lado parecen becerros engordados. Pero también ellos retroceden y huyen sin detenerse, porque les llegó el día de la derrota, la hora de su castigo.

**14** Egiptopi willakamuychik. Migdol, Menfis hinaspa Tafnes llaqtakunaman kaynata nimuychik: ¡Puestoykichikpi listolla kaychik! ¡Espadam muyuriqnichikpi wañuchichkan! nispaykichik.

**15** ¿Imanasqataq Apis sutiuyuq toroyki lluptirun? ¿Imanasqataq mana sayayta atirqachu? Ñoqa Tayta Diosmi paytaqa tuñirachini.

**16** Soldadoykikunam mitkarunku, hukninkum hukninkupa hawanman wichichkanku, kikinkupuram ninakunku: “Hatarispa llaqtanchikman ripukusun, nacesqanchik nacionman kutikusun, wañuchinakuyanta lluptikusun”, nispanku.

**17** Chaypim qaparichkanku: ¡Egiptopa reynin Faraonqa siminpa atipasqallanmi, manam ima ruwaytapas atinchu! nispanku.

**18** Ñoqam kawsaq reyqa kani, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi sutiypas, sutiyrayku juraspaymi kaynata nini: Imaynam Tabor orqo wakin orqokunata masyan, imaynam lamar qocha patanpi Carmelo hoqarikun, chaynam enemigoqa sutilla hamunqa.

**19** Egipto nacionniyuq runakuna, preso rinaykichikpaq qepikichikta alistakuychik. Menfis llaqtam chunnichisqa kanqa, manaña runayuq kanankamam purmanqa.

**20** Egipto nacionqa kuyayllapaq vaquilla hinam, ichaqa norte lawmanta hamuq tankayllum kachurunqa.

**21** Pagasqa soldadokunapas wirayachisqa torokuna hinam kachkanku, ichaqa enemigonkuta mana aguantaspam lluptikunqaku, sasachakuyipi kananku punchawmi chayaramun, castigasqa kananku punchawmi chayaramun.



<sup>22</sup> Faz o Egito um ruído como o da serpente que foge, porque os seus inimigos vêm contra ele, com machados, quais derribadores de árvores.

<sup>23</sup> Cortarão o seu bosque, diz o SENHOR, ainda que impenetrável; porque se multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.

<sup>24</sup> A filha do Egito está avergonhada; foi entregue nas mãos do povo do Norte.

<sup>25</sup> Diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu castigarei a Amom de Nô, a Faraó, ao Egito, aos deuses e aos seus reis, ao próprio Faraó e aos que confiam nele.

<sup>26</sup> Entregá-los-ei nas mãos dos que lhes procuram a morte, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos seus servos; mas depois será habitada, como nos dias antigos, diz o SENHOR.

<sup>27</sup> Não temas, pois, tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; porque eu te livrarei do país remoto e a tua descendência, da terra do seu cativo; Jacó voltará e ficará tranqüilo e confiante; não haverá quem o atemorize.

<sup>28</sup> Não temas, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, porque estou contigo; darei cabo de todas as nações para as quais eu te arrojarei; mas de ti não darei cabo;

<sup>22</sup> Se oye su sonido como el de una serpiente, pues el enemigo avanza como un ejército; con hachas, como leñadores, vienen contra ella.

<sup>23</sup> Talan su bosque —declara el Señor— aunque sea impenetrable, aunque sean más numerosos que las langostas, innumerables.

<sup>24</sup> Es avergonzada la hija de Egipto, es entregada al poder del pueblo del norte.

<sup>25</sup> Dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: He aquí, castigaré a Amón de Tebas, a Faraón y a Egipto junto con sus dioses y sus reyes; a Faraón y a los que en él confían.

<sup>26</sup> Y los entregaré en manos de los que buscan su vida, en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en manos de su siervo. Mas después será habitado como en los días de antaño —declara el Señor.

<sup>27</sup> Pero tú no temas, siervo mío Jacob, ni te atemorices, Israel; porque he aquí, te salvaré de lugar remoto, y a tu descendencia de la tierra de su cautiverio. Y volverá Jacob, y estará tranquilo y seguro, y nadie lo atemorizará.

<sup>28</sup> Tú no temas, siervo mío Jacob —declara el Señor— porque yo estoy contigo; pues acabaré con todas las naciones adonde te he expulsado, pero no acabaré

<sup>22</sup> »¡Egipto silba como serpiente que huye! Llegan ya sus enemigos, y lo atacan con hachas, como si fueran leñadores.

<sup>23</sup> Derribarán sus bosques, aunque sean impenetrables, porque su ejército es incontable; ¡son más numerosos que una plaga de langostas! — Palabra del Señor.

<sup>24</sup> »Los habitantes de Egipto quedarán en vergüenza, porque su país caerá en poder del pueblo del norte.»

<sup>25</sup> El Señor de los ejércitos y Dios de Israel ha dicho: «Voy a castigar a Amón, el dios de Tebas, y a Egipto, y a sus dioses y reyes; ¡lo mismo al faraón que a los que en él confían!

<sup>26</sup> Voy a entregarlos en manos de los que quieren matarlos; en manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y de sus siervos. Pero después Egipto volverá a ser habitado, como antes fue. —Palabra del Señor.

<sup>27</sup> »Pero tú, Jacob, siervo mío, no temas; ¡no pierdas el ánimo, Israel! Porque yo te rescataré de ese país lejano; yo salvaré a tus descendientes del país donde ahora son cautivos. Y Jacob volverá, y descansará y prosperará, y no habrá nadie que le infunda temor.

<sup>28</sup> Tú, Jacob, siervo mío, no temas, porque yo estoy contigo. Yo destruiré a todas las naciones entre las cuales te he dispersado, pero a ti no te destruiré del todo, sino que te daré un castigo justo, aunque de

<sup>22</sup> Egipto runakunaqa, llapa enemigonkuna hamuruspa yantachkaq hinaraq hachakunawan atacaptinkum, maqta uru hinaraq silbakustin lluptinqaku.

<sup>23</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Manaña yaykuy atina montenkunatam kuchuparunqaku. Paykunaqa aqaruway urukuna hina manaña yupay atinam karqaku.

<sup>24</sup> Egipto nacionmi penqayman churasqa kanqa, Norte lawpi nacionman entregasqam kanqa, nispa.

<sup>25</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Tebas llaqtapa Amón sutiuyuq idolontam castigasaq, Egipto naciontam idolonkunatawan hinaspas reyninkunatawan kuskata castigasaq, Faraontapas payman hapipakuqkunatawan kuskatam castigasaq.

<sup>26</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Ñoqam qoykusaq wañuchiy munaqnin enemigonkunaman otaq Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorman chaynataq serviqninkunaman. Chaywanpas Egipto nacionqa ñawpaq tiempokunapi hinaraqmi runakunapa huntasqan kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Runankunata Tayta Dios salvananmanta

<sup>27</sup> Serviyniy Jacob, qamqa amayá manchakuychu. Qamtaqa miraynikikunatawan kuskatam karu nacionkunamanta libramusqayki, preso risqayki nacionkunamantam libramusqayki, hinaptinmi hawkalla kawsakunki, manañam pipas manchachisunkiñachu.

<sup>28</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Serviyniy Jacob, ñoqam qanwan kachkani, ama manchakuychu. Cheqerachiptiy chayasqayki nacionkunatam



castigar-te-ei, mas em justa medida; não te inocentarei de todo.

## Jeremias 47

### Profecía a respeito dos filisteus

<sup>1</sup> Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, a respeito dos filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR: Eis que do Norte se levantam as águas, e se tornarão em torrentes transbordantes, e inundarão a terra e a sua plenitude, a cidade e os seus habitantes; clamarão os homens, e todos os moradores da terra se lamentarão,

<sup>3</sup> ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes cavalos, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas. Os pais não atendem aos filhos, por se afrouxarem as suas mãos;

<sup>4</sup> por causa do dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; porque o SENHOR destruirá os filisteus, o resto de Caftor da terra do mar.

<sup>5</sup> Sobreveio calvície a Gaza, Asquelom está reduzida a silêncio, com o resto do seu vale; até quando vós vos retalhareis?

<sup>6</sup> Ah! Espada do SENHOR, até quando deixarás de repousar? Volta para a tua bainha, descansa e aquieta-te.

contigo, sino que te castigaré con justicia; de ninguna manera te dejaré sin castigo.

## Jeremías 47

### Profecía sobre los filisteos

<sup>1</sup> Palabra del Señor que vino al profeta Jeremías acerca de los filisteos, antes que Faraón conquistara Gaza.

<sup>2</sup> Así dice el Señor: He aquí que suben aguas del norte y se convierten en torrente desbordante, que inunda la tierra y su plenitud, la ciudad y los que en ella habitan; clamarán los hombres, y gemirá todo habitante de la tierra

<sup>3</sup> a causa del sonido de los cascos de sus corceles, del estruendo de sus carros y del estrépito de sus ruedas. No se vuelven los padres para cuidar a sus hijos, por la debilidad de sus brazos,

<sup>4</sup> a causa del día que viene para destruir a todos los filisteos, para exterminar de Tiro y de Sidón a todo aliado que quede; porque el Señor destruirá a los filisteos, al remanente de la costa de Caftor.

<sup>5</sup> Le ha sobrevenido la calvicie a Gaza, desolada ha sido Ascalón. Remanente de su valle, ¿hasta cuándo te sajarás?

<sup>6</sup> ¡Ay, espada del Señor! ¿Hasta cuándo estarás inquieta? Vuélvete a tu vaina, reposa y cálmate.

ninguna manera dejaré de castigarte.» —Palabra del Señor.

## Jeremías 47

### Profecía acerca de los filisteos

<sup>1</sup> La palabra del Señor acerca de los filisteos vino al profeta Jeremías antes de que el faraón destruyera Gaza.

<sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor: “Las aguas del norte suben de nivel, y pronto serán un torrente. Inundarán la tierra en su plenitud, la ciudad y sus habitantes; la gente pedirá ayuda; todos los habitantes de la tierra harán lamentos.

<sup>3</sup> Tan débiles estarán los padres que no cuidarán a sus hijos cuando oigan los cascos de los caballos y el estruendo de los carros de guerra,

<sup>4</sup> cuando llegue el día en que todos los filisteos serán destruidos, porque serán destruidas Tiro y Sidón, y todos los aliados que aún les queden. El Señor destruirá a los filisteos y al resto de la costa de Caftor.

<sup>5</sup> Gaza ha sido rapada, y Ascalón ha perecido, lo mismo que el resto de su valle; ¿hasta cuándo te harás heridas por tu luto?

<sup>6</sup> Espada del Señor, ¿hasta cuándo vas a descansar? Vuelve a tu vaina y reposa. ¡Sosiégate!

pasaypaqta chinkarachisay, qamtam ichaqa mana chinkachisaykichu, huchaykiman hinam castigasayki, castiganaymantaqa manam lluptinkichu nispa.

## Jeremías 47

### Filisteokunapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Gaza llaqtata Faraón manaraq munaychakuchkaptinmi, filisteokunapa contranpi profeta Jeremiasta Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Norte lawmantam repunte lloqlla hamuchkan, llimparichkaq mayu hinam kallpamuchkan; naciontawan chaypi kaqkunatam pamparun, llaqtakunatawan runankunatam pamparun. Chay nacionpi yachaqkunam qaparinku, runakunam nanaywan qaparinku.

<sup>3</sup> Caballokunapa kallpasqanta, carretakunapa ruedanpa qaparisqanta uyarispankum, llapa taytankupas manaña kallpayuq rikurispanku wawachurinkuta saqerunku.

<sup>4</sup> Filistea llaqtapa chinkanan tiempom chayaramun, Tiro llaqtata chaynataq Sidón llaqtata yanapaqkunapa puchukananku tiempom chayaramun. Filisteokunatawan Creta islapi puchuqkunatam Tayta Dios chinkachinqa.

<sup>5</sup> Gaza llaqtayuqkunam llakikuymanta chukchankuta rutukurunku, Ascalón llaqtayuqkunam llakikuymanta mana rimaqña rikurirunku. Pampa lawkunapi puchuqkuna ¿haykapikamataq aychaykichikta kuchupakunkichik?

<sup>6</sup> Tayta Diospa espadan, ¿haykapitay samanki? Vainaykiman kutiykuspayki samaykuyña.

<sup>7</sup> Como podes estar quieta, se o SENHOR te deu ordem? Contra Asquelom e contra as bordas do mar é para onde ele te dirige.

## Jeremias 48

### Profecía a respeito de Moabe

<sup>1</sup> A respeito de Moabe. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída! Envergonhada está Quiriataim, já está tomada; a fortaleza está envergonhada e abatida.

<sup>2</sup> A glória de Moabe já não é; em Hesbom tramaram contra ela, dizendo: Vinde, e eliminemo-la para que não seja mais povo; também tu, ó Madmém, serás reduzida a silêncio; a espada te perseguirá.

<sup>3</sup> Há gritos de Horonaim: Ruína e grande destruição!

<sup>4</sup> Destruída está Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir gritos.

<sup>5</sup> Pela subida de Luíte, eles seguem com choro contínuo; na descida de Horonaim, se ouvem gritos angustiosos de ruína.

<sup>6</sup> Fugi, salvai a vossa vida, ainda que venhais a ser como o arbusto solitário no deserto.

<sup>7</sup> Pois, por causa da tua confiança nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; Quem os sairá para o cativoiro com os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

<sup>7</sup> ¿Cómo puede estar quieta, cuando el Señor le ha dado órdenes? Contra Ascalón y contra la costa del mar, allí la ha asignado.

## Jeremías 48

### Profecía sobre Moab

<sup>1</sup> Acerca de Moab. Así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: ¡Ay de Nebo, porque ha sido destruida! Quiriataim ha sido avergonzada, ha sido tomada; la altiva fortaleza ha sido avergonzada y destrozada.

<sup>2</sup> Ya no hay alabanza para Moab, en Hesbón han tramado mal contra ella: «Venid y quitémosla de entre las naciones». También tú, Madmena, serás silenciada, la espada te seguirá.

<sup>3</sup> Voz de clamor desde Horonaim: «Devastación y gran destrucción».

<sup>4</sup> Moab está quebrantada, sus pequeños dejan oír gritos de angustia.

<sup>5</sup> Porque la cuesta de Luhit con llanto continuo la suben; porque a la bajada de Horonaim se oyen gritos angustiosos de destrucción.

<sup>6</sup> Huid, salvad vuestras vidas, sed como un enebro en el desierto.

<sup>7</sup> Por cuanto pusiste tu confianza en tus ganancias y en tus tesoros, también tú serás conquistada, y Quem os saldrá al destierro junto con sus sacerdotes y sus príncipes.

<sup>7</sup> ¿Pero cómo vas a reposar, si el Señor te ha ordenado atacar Ascalón y la costa del mar?»

## Jeremías 48

### Profecía acerca de Moab

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel, acerca de Moab: »¡Ay de Nebo! ¡Ha sido derrotado y puesto en vergüenza! Quiriataim ha sido conquistado; Misgab no supo qué hacer, y perdió el ánimo.

<sup>2</sup> Nunca más se alabará a Moab, pues en Jesbón sus enemigos hicieron planes contra ella; decidieron ir y borrarla de entre las naciones. Y también tú, Madmena, serás eliminada; ¡la espada te perseguirá!

<sup>3</sup> »¡Se oye un clamor en Joronayin! ¡Hay mucha destrucción y gran quebrantamiento!

<sup>4</sup> Moab ha quedado deshecha; puede oírse el clamor de sus pequeños.

<sup>5</sup> Se oye el llanto de los que suben a Luhit; los enemigos oyen gritar a los que bajan a Joronayin:

<sup>6</sup> «¡Huyan, pónganse a salvo! ¡Sean como la retama del desierto!»

<sup>7</sup> Tú, Moab, confiaste en tus bienes y en tus tesoros, pero también serás conquistada, y Quem os será llevado en cautiverio, junto con sus sacerdotes y sus príncipes.

<sup>7</sup> Ichaqa ¿imaynataq samaykunman Ascalón llaqtata, lamarpa patanpi llaqtakunata atacananpaq Tayta Dios kamachichkaptinqa? Chaypaqmi destinasqa karqanki.

## Jeremías 48

### Moab nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi Moab nacionpa contranpi kaynata nirqa: Nebo llaqtam pasaypaq tuñichisqa kachkan, Quiriataim llaqtam vencesqa kaspas penqaypi kachkan. Murallankunapas pasaypaq tuñichisqam kachkan.

<sup>2</sup> Moab nacionpa hatun tukuyinmi tukurun, Moab nacionta chinkachinankupaqmi llaqa enemigonkuna Hesbón llaqtapi rimanakurunku. Madmena llaqta, qampas puchukachisqam kanki, wañuyimi qatikachasunki.

<sup>3</sup> Horonaim llaqtapim qapariy uyarikun: ¡Llaqtam pasaypaq tuñichisqa kachkan! nispa.

<sup>4</sup> Moab nacionmi tuñichisqa kachkan, wawakunapa qapariyinmi Zoar lawkamaraq uyarikuchkan.

<sup>5</sup> Luhit qatata qespiqkunam waqastin richkanku; Horonaim llaqtamanta uraykuq ñanpim nanaywan qaparichkanku, llaqa enemigokuna llaqtata purmarachisqanmanta.

<sup>6</sup> ¡Vidaykichikta salvanaykichikpaq ayqeychik! ¡Chunniqpi wiñaq sacha hinayá kaychik!

<sup>7</sup> Moab runakuna qamkunaqa kallpaykichikpiwan qori-qollqekichikpim hapipakurqankichik, ichaqa qamkunapas pasaypaq vencesqam kankichik. Quem os sutiyuq idoloqkichikpas, llaqa sacerdotenkunawan hinaspa ancha reqsisqa runakunawan kuskam preso apasqa kanqaku.

<sup>8</sup> Virá o destruidor sobre cada uma das cidades, e nenhuma escapará; perecerá o vale, e se destruirá a campina; porque o SENHOR o disse.

<sup>9</sup> Dai asas a Moabe, porque, voando, sairá; as suas cidades se tornarão em ruínas, e ninguém morará nelas.

<sup>10</sup> Maldito aquele que fizer a obra do SENHOR relaxadamente! Maldito aquele que retém a sua espada do sangue!

<sup>11</sup> Despreocupado esteve Moabe desde a sua mocidade e tem repousado nas fezes do seu vinho; não foi mudado de vasilha para vasilha, nem foi para o catifeiro; por isso, conservou o seu sabor, e o seu aroma não se alterou.

<sup>12</sup> Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que lhe enviarei trasfegadores, que o trasfegarão; despejarão as suas vasilhas e despedaçarão os seus jarros.

<sup>13</sup> Moabe terá vergonha de Quem os, como a casa de Israel se envergonhou de Betel, sua confiança.

<sup>14</sup> Como dizeis: Somos valentes e homens fortes para a guerra?

<sup>15</sup> Moabe está destruído e subiu das suas cidades, e os seus jovens escolhidos desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

<sup>8</sup> Vendrá el destructor de cada ciudad, y ninguna ciudad escapará; también el valle será devastado, y la meseta será destruida, como ha dicho el Señor.

<sup>9</sup> Dad alas a Moab, para que se escape; sus ciudades serán una desolación, sin que nadie habite en ellas.

<sup>10</sup> Maldito el que hace la obra del Señor con engaño; maldito el que retrae su espada de la sangre.

<sup>11</sup> Reposado ha estado Moab desde su juventud, ha estado tranquilo sobre su sedimento; no ha sido vaciado de vasija en vasija, ni ha ido al destierro; por eso retiene su sabor, y su aroma no ha cambiado.

<sup>12</sup> Por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— cuando le enviaré a trasvasadores que lo trasvasarán; vaciarán sus vasijas y harán pedazos sus cántaros.

<sup>13</sup> Y Moab se avergonzará de Quem os, como la casa de Israel se avergonzó de Betel, su confianza.

<sup>14</sup> ¿Cómo podéis decir: «Somos poderosos guerreros, y hombres valientes para la guerra»?

<sup>15</sup> Es destruido Moab, el devastador ha subido a sus ciudades; la flor de sus jóvenes desciende a la matanza, —declara el Rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup> ¡A todas tus ciudades llegará la destrucción! ¡Ninguna de ellas se librará! También el valle quedará asolado, y destruida la llanura, tal y como lo ha dicho el Señor.

<sup>9</sup> ¡Denle alas a Moab, y que se vaya volando! Porque sus ciudades quedarán desiertas y totalmente deshabitadas.

<sup>10</sup> ¡Malditos sean los que no cumplan con lo que el Señor les ha ordenado hacer! ¡Malditos sean los que no empapen con sangre su espada!

<sup>11</sup> Moab ha estado en reposo desde su juventud. En reposo, como el vino sobre su sedimento. Nunca ha sido trasvasado de una vasija a otra, ni jamás ha estado en cautiverio. Por eso ha retenido su sabor, y no ha variado su aroma.

<sup>12</sup> Por eso viene el día en que yo enviaré gente que lo trasvasará; y sus vasijas quedarán vacías, y sus odres serán despedazados. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> Entonces Moab se avergonzará de Quem os, como la casa de Israel se avergonzó de haber confiado en Betel.

<sup>14</sup> ¿Cómo pueden decir ustedes que son hombres valientes, soldados aguerridos?

<sup>15</sup> Si Moab ha sido destruido, sus ciudades han sido asoladas, y sus mejores jóvenes fueron llevados al matadero! —Palabra del Rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup> Tuñichikunaqa sapa llaqtamanmi hamunqaku, manam chulla llaqtapas puchunqachu; qechwankunatawan pampakunatapas pasaypaq tam purmachinqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup> Moab nacionmanyá raprata qoychik, chaynapi pawakunanpaq, llaqtankunam pasaypaq purmachisqa kanqa, manaña runayuq kanankamam chunnichisqa kanqa.

<sup>10</sup> Tayta Diospa kamachisqanta qellapakuspa ruwaqqa ñakasqayá kachun. Wañuchinanpaq kamachichkaptin mana wañuchiqqa ñakasqayá kachun.

<sup>11</sup> Moab nacionniyuq runakunaqa warma kasqankumantaraqmi hawkalla kawsakurqaku, paykunataqa manam haykapipas presotaqa aparqakuchu. Paykunaqa urpupi mana kuyuchisqa vino hinam kachkanku, chayraykum paykunaqa hina kaqlla hawka kakurqaku.

<sup>12</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios nini: Chayamunqam punchaw, urpupi vinota talliruiq runakunata kachamunaypaq, manaña imayuq urpukunatapas pakiparunankupaq.

<sup>13</sup> Moab nacionmi Quem os sutiyuq idolonmanta penqakunqa, imaynam Israelpas hapipakusqan Betelmanta penqakusqanta hina.

<sup>14</sup> Moab nacionqa amayá nichkachunchu: “Allinnin qari-qari soldadokunam kaniku” nispaqa, nitaq “guerrapi peleaq tropakunam kaniku” nispaqas.

<sup>15</sup> Moab nacionqa tuñichisqam kanqa, llaqtankunam taqmasqa kanqa, allinnin joverninkunam wañuchisqa kanqa. Ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>16</sup> Está prestes a vir a perdição de Moabe, e muito se apressa o seu mal.

<sup>17</sup> Condoei-vos dele, todos os que estais ao seu redor e todos os que lhe sabeis o nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!

<sup>18</sup> Desce da tua glória e assenta-te em terra sedenta, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe sobe contra ti e desfaz as tuas fortalezas.

<sup>19</sup> Põe-te no caminho e espia, ó moradora de Aroer; pregunta ao que foge e à que escapa: Que sucedeu?

<sup>20</sup> Moabe está envergonhado, porque foi abatido; uivai e gritai; anunciai em Arnóm que Moabe está destruído.

<sup>21</sup> Também o julgamento veio sobre a terra da campina, sobre Holóm, Jasa e Mefaate,

<sup>22</sup> sobre Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,

<sup>23</sup> sobre Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,

<sup>24</sup> sobre Queriot e Bosra, e até sobre todas as cidades da terra de Moabe, quer as de longe, quer as de perto.

<sup>25</sup> Está eliminado o poder de Moabe, e quebrado, o seu braço, diz o SENHOR.

<sup>26</sup> Embriagai-o, porque contra o SENHOR se engrandeceu; Moabe se revolverá no seu vômito e será ele também objeto de escárnio.

<sup>16</sup> La ruina de Moab pronto vendrá, y su calamidad se ha apresurado mucho.

<sup>17</sup> Llorad por él, todos los que habitáis a su alrededor, y todos los que sabéis su nombre. Decid: «¡Cómo se ha roto el poderoso cetro, el báculo glorioso!».

<sup>18</sup> Desciende de tu gloria, siéntate en tierra reseca, moradora hija de Dibón, porque el destructor de Moab ha subido contra ti, para destruir tus fortalezas.

<sup>19</sup> Párate junto al camino y vela, moradora de Aroer; pregunta al que huye y a la que escapa, y di: «¿Qué ha sucedido?».

<sup>20</sup> Avergonzado está Moab porque ha sido destrozado. Gemid y clamad; anunciad junto al Arnón que Moab ha sido destruido.

<sup>21</sup> También ha venido juicio sobre la llanura, sobre Holón, sobre Jahaza y contra Mefaate,

<sup>22</sup> contra Dibón, contra Nebo y contra Bet-deblataim, <sup>23</sup> contra Quiriataim, contra Bet-gamul y contra Bete-meón,

<sup>24</sup> contra Queriot, contra Bosra y contra todas las ciudades de la tierra de Moab, las lejanas y las cercanas.

<sup>25</sup> El cuerno de Moab ha sido cortado y quebrado su brazo —declara el Señor.

<sup>26</sup> Embriagadle, porque se ha vuelto arrogante con el Señor; Moab se revolverá en su vômito, y será también objeto de burla.

<sup>16</sup> Cercana está la destrucción de Moab; muy pronto quedará en ruinas.

<sup>17</sup> Compadézcanse de él todos los que lo rodean; digan todos los que conocen su nombre: “¡Cómo se hizo pedazos tan recio cetro, tan hermoso báculo!”

<sup>18</sup> Tú, que habitas en Dibón, baja de tus gloriosas alturas y siéntate en la tierra seca, porque el destructor de Moab viene contra ti para destruir tus fortalezas.

<sup>19</sup> Y tú, que habitas en Aroer, párate en el camino y observa; pregunta a los que van en retirada qué fue lo que sucedió.

<sup>20</sup> ¡Griten y hagan lamentos! ¡Hagan saber en Arnón que Moab ha sido destruido! Sí, Moab ha quedado en vergüenza, porque ha sido destruido.

<sup>21</sup> El juicio cayó sobre la tierra de la llanura. Cayó sobre Holón, Yahás y Mefagat;

<sup>22</sup> sobre Dibón, Nebo y Bet Diblatayin;

<sup>23</sup> sobre Quiriataim, Bet Gamul y Bet Megón;

<sup>24</sup> sobre Queriot y Bosra, y sobre todas las ciudades cercanas y lejanas de Moab.

<sup>25</sup> El poder de Moab ha sido aniquilado; ¡su fuerza ha llegado a su fin! —Palabra del Señor.

<sup>26</sup> Moab se creyó superior al Señor. Pues ahora, ¡embriáguenlo, y dejen que se revuelque en su vômito! ¡Que se vuelva motivo de burla!

<sup>16</sup> Moab nacionpa sasachakuyinmi hichpamuchkanña, tuñichisqa kanan punchawmi chayamuchkanña.

<sup>17</sup> Moab nacionpa hichpanpi yachaqkuna, ancha reqsisqa kasqanta yachaqkuna, paymanta waqaspa kaynata niychik: Qawariychik, “¡Pakisqa kaspi hinam atiyin rikurirun! ¡Pakisqa tawna hinam sumaq kayninpas rikurirun!” nispaykichik.

<sup>18</sup> Dibón llaqta, altopi tiyanaykimanta uraykamuy, chaki allpapiña tiyay. Moab nacionta purmachiqmi qampa contraykipi hamuchkan, murallaykikunatam tuñirachinña.

<sup>19</sup> Aroer llaqtapi yachaqkuna, ñanpa patanpi sayaykuspa qawaychik, wañuyanta lluptimuqkunata imam pasakusqanta tapuychik.

<sup>20</sup> Moab nacionmi penqayman churasqa kaspamancharisqa kachkan. Moabmantayá hatun llakikuywan waqaychik, Moab nación tuñichisqa kasqanmanta Arnón mayupi willakuychik.

<sup>21</sup> Pampakunapi kaq llaqtakunapa contranpi sentenciasqanmi chayaramun. Chay llaqtakunam kaykuna: Holón, Jahaza, Mefaate,

<sup>22</sup> Dibón, Nebo, Bete-diblataim,

<sup>23</sup> Quiriataim, Bete-gamul, Bete-meón,

<sup>24</sup> Queriot, Bosra, hichpa lawkunapi kaq llaqtakuna chaynataq karukunapi kaq llaqtakunapas.

<sup>25</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Moab nacionpa kallpanmi kuchusqa rikurirun, makinkunam pakisqa rikurirun.

<sup>26</sup> Tayta Diospa contranpi hatarisqanmanta Moab nacionta sinkachiychik, chaynapim Moabqa

**27** Pois Israel não te foi também objeto de escárnio? Mas, acaso, foi achado entre ladrões, para que meneies a cabeça, falando dele?

**28** Deixai as cidades e habitai no rochedo, ó moradora de Moabe; sede como as pombas que se aninham nos flancos da boca do abismo.

**29** Ouvimos falar da soberba de Moabe, que de fato é extremamente soberba, da sua arrogância, do seu orgulho, da sua soberberia e da altivez do seu coração.

**30** Conheço, diz o SENHOR, a sua insolência, mas isso nada é; as suas gabarolices nada farão.

**31** Por isso, uivarei por Moabe, sim, gritarei por todo o Moabe; pelos homens de Quir-Heres lamentarei.

**32** Mais que a Jazer, te chorarei a ti, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até ao mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima.

**33** Tirou-se, pois, o folgado e a alegria do campo fértil e da terra de Moabe; pois fiz cessar nos lagares o vinho; já não pisarão uvas com júbilo; o júbilo não será júbilo.

**34** Ouve-se o grito de Hesbom até Eleale e Jasa, e de Zoar se dão gritos até Horonaim e Eglate-Selisia; porque até as águas do Ninrim se tornaram em assolação.

**27** ¿Y no fue Israel objeto de burla para ti? ¿O fue sorprendido entre ladrones? Porque cada vez que hablas de él, te burlas.

**28** Abandonad las ciudades y morad en las peñas, moradores de Moab, sed como paloma que anida más allá de la boca de la caverna.

**29** Hemos oído del orgullo de Moab (es muy orgulloso), de su soberbia, de su orgullo, de su arrogancia y de su altivez.

**30** Yo conozco su cólera —declara el Señor— pero es inútil; sus vanas jactancias nada consiguen.

**31** Por tanto, gemiré por Moab, sí, por todo Moab clamaré; sollozaré por los hombres de Kir-hares.

**32** Más que el llanto por Jazer lloraré por ti, viña de Sibma. Tus sarmientos pasaron el mar, llegaron hasta el mar de Jazer; sobre tus frutos de verano y sobre tu vendimia ha caído el destructor,

**33** y fueron quitados la alegría y el regocijo del campo fértil, de la tierra de Moab. He hecho que se acabe el vino de los lagares; nadie con gritos los pisará, y si hay gritos no serán gritos de júbilo.

**34** El clamor de Hesbón llega hasta Eleale y hasta Jahaza; levantaron su voz, desde Zoar hasta Horonaim y hasta Eglat-selisiya; porque también las aguas de Nimrim se secarán.

**27** Porque Moab también se burló de Israel. Cuando hablaba de los israelitas, se burlaba de ellos, como si los hubieran pillado robando.

**28** »Habitantes de Moab, abandonen las ciudades y refúgiense en los peñascos. Hagan lo que las palomas, que hacen su nido en la entrada de las cuevas.

**29** Bien sabemos que Moab es muy soberbio; que su corazón es arrogante, orgulloso, engreído y altanero;

**30** y yo conozco su furor. Pero de nada le servirá. Ningún provecho sacará de su jactancia. —Palabra del Señor.

**31** »Por eso voy a llorar por Moab; por todo Moab levantaré mi clamor; ¡guardaré luto por los habitantes de Quir Jeres!

**32** Lloraré por ti, vid de Sibemá, como lloré por la ciudad de Jazer. Tus sarmientos cruzaron el mar y llegaron hasta el mar de Jazer, pero la destrucción alcanzó a tu cosecha y a tu vendimia.

**33** En los fértiles campos de Moab cesaron la alegría y el regocijo, pues yo hice que en sus lagares faltara el vino. Ya no cantan al pisar las uvas, ni tampoco lanzan gritos de alegría.

**34** »El clamor de Jesbón llega hasta Eleale, y aun hasta Yahás, Soar, Joronayin y Eglat Selisiyá se escucha su voz; también el arroyo de Nimrín se ha secado.

kutichisqanpipas qochpanqa hinaptinmi llapallanku asipayanqaku.

**27** Moab nación ¿manachu Israelta burlakurqanki? ¿Manachum suwamanta hina rimaspa sapa kuti asipayarqanki?

**28** Moab nacionpi yachaqkuna llaqtaykichikkunata saqeychik; qaqa uchkupi qesachakuq paloma hina qaqakunapiña yachaychik.

**29** Moab nacionpa hatun tukuq, pay tukuq, qari tukuq, badulaki, hinaspa mana kasukuq kasqantaqa yachanchikmi.

**30** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Moab nacionpa mana kasukuyntawan, badulaki kayninta hinaspa rimaysapa kasqantaqa reqsinim.

**31** Chayraykum Moab nacionrayku waqasaq, Kir-harespi yachaqkunaraykum llakikusaq.

**32** Sibma lawpi uvas chakra qamraykum waqasaq, Jazer llaqtarayku waqasqaymantapas mastaraqmi waqasaq. Kallmaykikunapas lamar qochapa waklawinkamaraqmi chayarqa, Jazer llaqtakamaraqmi chayarqa. Kunanmi ichaqa uvas cosechaynikipas tukunqa.

**33** Moab nacionpi kaq huertakunapiqa manañam kusikuymanta qapariypas kanñachu, uvas saruna pozopi vinotam chinkarachisaq, takiwan uvas saruqkunapas manañam kanqachu, kusikuymanta takiypas manañam kanqachu.

**34** Hesbón llaqtapi yachaqkunam nanaywan qaparichkanku, qapariyninkum Eleale llaqtamanta Jahaza llaqtakama uyarikuchkan, Zoar llaqtamanta Horonaim llaqtakamam uyarikuchkan, Eglat-selisiyá

<sup>35</sup> Farei desaparecer de Moabe, diz o SENHOR, quem sacrifique nos altos e queime incenso aos seus deuses.

<sup>36</sup> Por isso, o meu coração geme como flautas por causa de Moabe, e como flautas geme por causa dos homens de Quir-Heres; porquanto já se perdeu a abundância que ajuntou.

<sup>37</sup> Porque toda cabeça ficará calva, e toda barba, rapada; sobre todas as mãos haverá incisões, e sobre os lombos, pano de saco.

<sup>38</sup> Sobre todos os eirados de Moabe e em todas as suas praças há pranto, porque fiz Moabe em pedaços, como vasilha de barro que não agrada, diz o SENHOR. Como está desfalecido!

<sup>39</sup> Como uivam! Como, de vergonha, virou Moabe as costas! Assim, se tornou Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que estão em seu redor.

<sup>40</sup> Porque assim diz o SENHOR: Eis que voará como a águila e estenderá as suas asas contra Moabe.

<sup>41</sup> São tomadas as cidades, e ocupadas, as fortalezas; naquele dia, o coração dos valentes de Moabe será como o coração da mulher que está em dores de parto.

<sup>42</sup> Moabe será destruído, para que não seja povo, porque se engrandeceu contra o SENHOR.

<sup>35</sup>Y haré desaparecer de Moab —declara el Señor— al que ofrece sacrificios en lugar alto y al que quema incienso a sus dioses.

<sup>36</sup>Por tanto, mi corazón gime por Moab como una flauta; mi corazón gime también como una flauta por los hombres de Kir-hares, ya que perdieron la abundancia que se había producido.

<sup>37</sup>Porque toda cabeza está rapada y toda barba rasurada; en todas las manos hay sajaduras y sobre los lomos cilicio.

<sup>38</sup>En todas las terrazas de Moab y en sus calles todo es lamentación, porque he quebrado a Moab como a vaso indeseable —declara el Señor.

<sup>39</sup>¡Cómo ha sido destrozado! ¡Cómo ha gemido! ¡Cómo ha vuelto la espalda Moab avergonzado! Moab será, pues, objeto de burla y de terror para todos los que lo rodean.

<sup>40</sup>Porque así dice el Señor: He aquí, como águila volará veloz, y extenderá sus alas contra Moab.

<sup>41</sup>Ha sido tomada Queriot y las fortalezas han sido ocupadas; será el corazón de los valientes de Moab en aquel día como el corazón de una mujer de parto.

<sup>42</sup>Y Moab será destruido, dejará de ser pueblo porque se engrandeció contra el Señor.

<sup>35</sup>Yo acabaré con todos los de Moab que ofrezcan sacrificios sobre los lugares altos, y con todos los que ofrezcan incienso a sus dioses. —Palabra del Señor.

<sup>36</sup>»Por eso mi corazón resuena como flauta por la gente de Moab y de Quir Jeres, pues se han perdido todas sus riquezas.

<sup>37</sup>»Todos ellos andarán con la cabeza rapada y con la barba raída; todos ellos se harán heridas en las manos y se vestirán de luto.

<sup>38</sup>Todo será llanto en las casas y en las calles de Moab, porque yo haré pedazos a Moab, como quien rompe una vasija mal hecha. —Palabra del Señor.

<sup>39</sup>»¡Que se oigan los lamentos! ¡Moab ha sido destrozado! ¡Moab volvió la espalda y fue avergonzado! ¡Moab es ahora objeto de horror y de escarnio para todos los que lo rodean!

<sup>40</sup>»Así ha dicho el Señor: “Viene una nación contra Moab, como un águila que vuela con sus alas extendidas.

<sup>41</sup>Sus ciudades y fortalezas serán conquistadas. Cuando llegue ese día, el corazón de los valientes de Moab parecerá el corazón de una mujer parturienta.”

<sup>42</sup>Y Moab será destruido y dejará de existir como pueblo, por haberse creído superior al Señor.

lawkamam uyarikuchkan. Nimrim wayqopi pukyukunapas lliwmi chakirun.

<sup>35</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Moab nacionmantam chinkarachisqa orqokunaman rispa capillakunapi sacrificio ofrezekunatapas, chaynataq llapa idolokunaman incienso kañakunatapas.

<sup>36</sup>Moabmantam qena hinaraq sonqoy waqachkan, Kir-hares llaqtayuqkunamantam qena hinaraq sonqoy waqachkan, tukuy ima huñusqanku chinkarusqanmantam sonqoy waqachkan.

<sup>37</sup>Lliw runapa umanmi paqlayachisqa kachkan, lliw runapa barbanmi rutosqa kachkan, llapallankum makinkuta ikipakurunku, llapallankum qachqa pachawan churakurunku.

<sup>38</sup>Moab naciontam ñutuparuni, mana valeq allpa mankata hinam pakiparuni; chayraykum Moab nacionpa alotsinkunapipas, llapallan callenkunapipas, waqayllaña uyarikuchkan.

<sup>39</sup>¡Moab nación taqmasqa kasqanmanta waqaychik! Manchakuyupa huntasqanmi kachkan, penqakuymantam qepanpakurun, lliw nacionkunapa burlakunanñam rikurirun, lliw nacionkunapa manchakunanñam rikurirun.

<sup>40</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Moab nacionpa contranpim enemigonkuna hamunqaku, rapranta mastaripa pawaykuchkaq anka hinaraqmi atacanqaku.

<sup>41</sup>Llaqtakunapas enemigopa munaychakusqanmi kanqa, amparakuna sitiokunapas tuñichisqam kanqa. Chay punchawmi Moab nacionniyuq allinnin qaritari runakunapa sonqonkum hukmanyarurqa, wachakuywan ñakariq warmi hinaraqmi rikurirurqa.

<sup>42</sup>Moab nacionmi pasaypaq chinkachisqa kanqa, ñoqa Tayta Diospa contraypi hatunchakusqanrayku.



<sup>43</sup> Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó moradora de Moabe, diz o SENHOR.

<sup>44</sup> Quem fugir do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano do seu castigo.

<sup>45</sup> Os que fogem param sem forças à sombra de Hesbom; porém sai fogo de Hesbom e labareda do meio de Seom e devora as tēmporas de Moabe e o alto da cabeça dos filhos do tumulto.

<sup>46</sup> Ai de ti, Moabe! Pereceu o povo de Quemos, porque teus filhos ficaram cativos, e tuas filhas, em cativeiro.

<sup>47</sup> Contudo, mudarei a sorte de Moabe, nos últimos dias, diz o SENHOR. Até aqui o juízo contra Moabe.

## Jeremias 49

### Profecia a respeito dos amonitas

<sup>1</sup> A respeito dos filhos de Amom. Assim diz o SENHOR: Acaso, não tem Israel filhos? Não tem herdeiro? Por que, pois, herdou Milcom a Gade, e o seu povo habitou nas cidades dela?

<sup>2</sup> Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que farei ouvir em Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e as suas

<sup>43</sup>Terror, foso y lazo vienen sobre ti, morador de Moab —declara el Señor.

<sup>44</sup>El que huya del terror caerá en el foso, y el que suba del foso caerá en el lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su castigo —declara el Señor.

<sup>45</sup>A la sombra de Hesbón se paran sin fuerzas los fugitivos; pues ha salido fuego de Hesbón, y una llama de en medio de Sehón, que ha consumido las sienes de Moab y los cráneos de los hijos del tumulto.

<sup>46</sup>¡Ay de ti, Moab! Ha perecido el pueblo de Quemos; porque tus hijos han sido tomados en cautiverio, y tus hijas en cautividad.

<sup>47</sup>Pero restauraré el bienestar de Moab en los postreros días —declara el Señor. Hasta aquí, el juicio de Moab.

## Jeremías 49

### Profecia sobre Amón

<sup>1</sup>Acerca de los hijos de Amón. Así dice el Señor: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero? ¿Por qué, pues, Milcom se ha apoderado de Gad y su pueblo se ha establecido en sus ciudades?

<sup>2</sup>Por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— en que haré que se oiga el grito de guerra contra Rabá de los hijos de Amón, y será convertida en

<sup>43</sup>¡Miedo y hoyos y trampas les esperan a los habitantes de Moab! —Palabra del Señor.

<sup>44</sup>»El que huya del miedo caerá en el hoyo, y el que escape del hoyo caerá en la trampa. “Todo esto lo traeré sobre Moab, en el año de su castigo.” — Palabra del Señor.

<sup>45</sup>»Los que huyan, buscarán exhaustos protegerse en Jesbón, la otrora ciudad de Sijón; pero de allí saldrán llamas de fuego, y quemarán todo lo que aún quede de Moab, esa nación de gente revoltosa.

<sup>46</sup>¡Ay de ti, Moab! ¡Tu fin llegó, pueblo de Quemos! Tus hombres y tus mujeres son hechos prisioneros y llevados al cautiverio.

<sup>47</sup>Pero en el futuro haré volver a los cautivos de Moab.» —Palabra del Señor. Hasta aquí, la sentencia contra Moab.

## Jeremías 49

### Profecia acerca de los amonitas

<sup>1</sup>Así ha dicho el Señor acerca de los hijos de Amón: «¿Acaso Israel no tiene hijos? ¿Acaso no tiene ningún heredero? ¿Por qué Milcón le ha quitado a Gad su territorio, y ha establecido a su pueblo en sus ciudades?

<sup>2</sup>Por eso, vienen días en que haré que se oiga clamor de guerra en Rabá, la ciudad de los amonitas. Entonces Rabá quedará convertida en un montón de

<sup>43</sup>Moab runakunaqa monte animalkuna hapiqkunapa qatikachasqan hinam kanqaku, uchkumanpas otaq toqllamanpas wichiychakunqañña hinam kanqaku.

<sup>44</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Manchakuymanta lluptiqkunam uchkuman wichiychakunaku, uchkumanta lluptiqkunam toqllaman wichiychakunaku. Moab runakunata castiganay tiempo chayaramuptinmi chayna kanqa.

<sup>45</sup>Wakin runam mana kallpayuqña lluptirunku, Hesbón llaqtapi amparakunankupaqmi lluptirunku; ichaqa Hesbón llaqtamantam nina lloqsiramun, Sehón llaqtanmantam lenwachkaq nina lloqsiramun, Moab naciontam kuchun-kuchun ruparun, chaqwakuq llaqtatam uma puyukninkama ruparun.

<sup>46</sup>¡Ay, Moab nación! Quemos sutiychaq idolota yupaychaq nación, ¡imaynaraq kanki! Qari churikikunatawan warmi churikikunatam presota aparunku.

<sup>47</sup>Chaywanpas tukupay tiempokunapim Moabmanta preso apasqa kaqkunata kutichimusaq. Chaynatam Moab nacionta juzgasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Jeremías 49

### Amón nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Amón nacionpa contranpim Tayta Dios kaynata nirqa: ¿Manachum Israelqa mirayniyuq karqa? ¿Manañachu herencian chaskiq churinkuna karqa? ¿Imanasqataq Milcom idolopaña Gad allpaqa rikurirun? ¿Imanasqataq llaqtankunapipas Amón runakunaña yachakuchkanku?

<sup>2</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Hamuchkanmi punchawkuna Amón nacionpi kaq Rabá llaqtapi guerrapaq qapariychakunata uyariychinaypaq; pasaypaq

aldeias serão queimadas; e Israel herdará aos que o herdaram, diz o SENHOR.

<sup>3</sup> Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhos de Rabá, cingi-vos de cilício, lamentai e dai voltas por entre os muros; porque Milcom irá em cativeiro, juntamente com os seus sacerdotes e os seus príncipes.

<sup>4</sup> Por que te glorias nos vales, nos teus luxuriantes vales, ó filha rebelde, que confias nos teus tesouros, dizendo: Quem virá contra mim?

<sup>5</sup> Eis que eu trarei terror sobre ti, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, de todos os que estão ao redor de ti; e cada um de vós será lançado em frente de si, e não haverá quem recolha os fugitivos.

<sup>6</sup> Mas depois disto mudarei a sorte dos filhos de Amom, diz o SENHOR.

#### Profecía a respeito dos edomitas

<sup>7</sup> A respeito de Edom. Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Acaso, já não há sabedoria em Temã? Já pereceu o conselho dos sábios? Desvaneceu-se-lhe a sabedoria?

<sup>8</sup> Fugí, voltaí, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Dedã, porque eu trarei sobre ele a ruína de Esaú, o tempo do seu castigo.

montón de ruinas, y sus ciudades serán incendiadas. Entonces se apoderará Israel de los que lo poseían — dice el Señor.

<sup>3</sup> Gime, Hesbón, porque Hai ha sido destruida. Clamad, hijas de Rabá, ceñíos de cilicio y lamentaos, corred de un lado a otro por entre los muros, porque Milcom irá al destierro junto con sus sacerdotes y sus príncipes.

<sup>4</sup> ¿Cómo te jactas de los valles! Tu valle se desvanece, hija infiel, la que confía en sus tesoros, diciendo: «¿Quién vendrá contra mí?».

<sup>5</sup> He aquí, traigo sobre ti terror —declara el Señor, Dios de los ejércitos— de todos tus alrededores; y seréis lanzados cada uno delante de sí, y no habrá quien reúna a los fugitivos.

<sup>6</sup> Pero después restauraré el bienestar de los hijos de Amón —declara el Señor.

#### Profecía sobre Edom

<sup>7</sup> Acerca de Edom. Así dice el Señor de los ejércitos: ¿No hay ya sabiduría en Temán? ¿Se ha perdido el consejo de los prudentes? ¿Se ha corrompido su sabiduría?

<sup>8</sup> Huid, volved, morad en las profundidades, habitantes de Dedán, porque la ruina de Esaú traeré sobre él al momento de castigarlo.

ruinas, y sus ciudades serán incendiadas, e Israel retomará el territorio que los amonitas le quitaron. —Palabra del Señor.

<sup>3</sup> ¡Deja oír, Jesbón, tus lamentos! La ciudad de Hai será destruida. Y ustedes, mujeres de Rabá, ¡griten y vístense de luto! ¡Lloren de tristeza y rodeen las colinas! Milcón será llevado en cautiverio, junto con sus sacerdotes y sus príncipes.

<sup>4</sup> Ciudad contumaz, que confías en tus tesoros y crees que nadie podrá atacarte, ¿por qué te vanaglorias de los valles, si tu valle ha sido desolado?

<sup>5</sup> Yo voy a rodearte de espanto por todos lados, y toda tu gente será puesta en fuga, sin que nadie se ocupe de reagruparlos. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>6</sup> «Después de eso, haré volver a los amonitas de su cautividad.» —Palabra del Señor.

#### Profecía acerca de Edom

<sup>7</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos acerca de Edom: «¿Ya no hay sabiduría en Temán? ¿Ya no pueden sus sabios dar consejos? ¿Se afectó su sabiduría?

<sup>8</sup> ¡Huyan, habitantes de Dedán! ¡Retrocedan, y quédense a vivir en lugares escondidos! Porque cuando yo castigue a Esaú voy a traer sobre él la destrucción.

tuñichisqam kanqa, llaqtankunapas kañasqam kanqa, Israelmi llaqtankunata kaqllamanta kutichikunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>3</sup> ¡Hesbón llaqta, Hai llaqta tuñirusqanrayku waqay! ¡Rabá llaqtapi warmikuna qaparispá waqaychik, qachqa pachawan pachakuspa qasqoykichikta takakuychik! ¡Loca hinaña kallpakachaspa aychaykichikta kuchupakuychik! Milcom idolotam sacerdotentawan ancha reqsisqa runakunatawan kuskata huklaw nacionman presota aparunku.

<sup>4</sup> Yaw, mana kasukuq llaqta, ¿imanasqataq qechwaykikunamanta alabakuchkanki? ¿Imanasqataq tukuy imapa wiñanan qechwaykikunawan hatun tukuchkanki? Qamqa tukuy ima huñusqaykipi hapipakuspam nichkanki: ¿Pitaq ñoqata imanawanqa? nispayki.

<sup>5</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Manchakuytam tukuy hinastinmanta contraykipi kachamusaq, sapakamam llutanpi ayqenkichik, lluptiqkunataqa manam pipas huktawanqa huñumunqachu.

<sup>6</sup> Chaykunapa qepantam Amonmanta preso apasqakunata kutichimusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Edom nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>7</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi Edom nacionpa contranpi kaynata nirqa: ¿Yachaychu Temán llaqtapi tukurun? ¿Yachayniyuqkunapa consejakuyinchu tukurun? ¿Yachayninchu manaña valeq rikurirun?

<sup>8</sup> Dedán llaqtapi yachaqkuna, pakakamunaykichikpaq lluptiychik! Esaupa llaqtantam tuñichisqa, castiganay punchawmi chayaramun.

<sup>9</sup> Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns cachos? Se ladrões, de noite, não te danificariam só o que lhes bastasse?

<sup>10</sup> Mas eu despi a Esaú, descubri os seus esconderijos, e não se poderá esconder; está destruída a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele já não é.

<sup>11</sup> Deixa os teus órfãos, e eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiem em mim.

<sup>12</sup> Porque assim diz o SENHOR: Eis que os que não estavam condenados a beber o cálice totalmente o beberão, e tu serias de todo inocentado? Não serás tido por inocente, mas certamente o beberás.

<sup>13</sup> Porque por mim mesmo jurei, diz o SENHOR, que Bosra será objeto de espanto, de opróbrio, de assolação e de desprezo; e todas as suas cidades se tornarão em assolações perpétuas.

#### Os pecados e o castigo de Edom

<sup>14</sup> Ouvi novas da parte do SENHOR, e um mensageiro foi enviado às nações, para lhes dizer: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.

<sup>15</sup> Porque eis que te fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.

<sup>16</sup> O terror que inspiras e a soberba do teu coração te enganaram. Tu que habitas nas fendas das rochas, que ocupas as alturas dos outeiros, ainda que eleves o teu ninho como a águia, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

<sup>9</sup> Si vinieran a ti vendimiadores, ¿no dejarían rebuscos? Si vinieran ladrones de noche, solo destruirían hasta que les bastara.

<sup>10</sup> Pero yo he despojado totalmente a Esaú, he descubierto sus escondrijos y no podrá esconderse. Ha sido destruida su descendencia, sus hermanos y vecinos, y él ya no existe.

<sup>11</sup> Deja a tus huérfanos, yo los conservaré con vida; que tus viudas confíen en mí.

<sup>12</sup> Pues así dice el Señor: He aquí, los que no estaban condenados a beber la copa, ciertamente la beberán, ¿y serás tú absuelto por completo? No serás absuelto, sino que ciertamente la beberás.

<sup>13</sup> Porque por mí he jurado —declara el Señor— que Bosra será motivo de horror, de oprobio, de ruina y de maldición; todas sus ciudades se convertirán en ruinas perpetuas.

<sup>14</sup> He oído un mensaje de parte del Señor, y un mensajero es enviado entre las naciones, diciendo: Reuníos y venid contra él, y levantaos para la guerra.

<sup>15</sup> Pues he aquí, pequeño te he hecho entre las naciones, menospreciado entre los hombres.

<sup>16</sup> En cuanto al terror que infundías, te ha engañado la soberbia de tu corazón; tú que vives en las hendiduras de las peñas, que ocupas la cumbre del monte. Aunque hagas tu nido tan alto como el del águila, de allí te haré bajar —declara el Señor.

<sup>9</sup> Cuando los vendimiadores recogen uvas, no se llevan todas; y cuando los ladrones asaltan por la noche, tampoco se llevan todo.

<sup>10</sup> Pero a Esaú lo voy a dejar desnudo. Encontraré sus escondrijos, y no podrá esconderse de mí. Toda su descendencia, y sus hermanos y vecinos, serán destruidos, y dejará de existir.

<sup>11</sup> Pero a sus huérfanos yo los criaré, y sus viudas podrán depender de mí.»

<sup>12</sup> Así ha dicho el Señor: «Los que no estaban condenados a beber la copa de mi ira, tuvieron que beberla. Así que tú de ninguna manera serás absuelto, sino que también tendrás que beberla.

<sup>13</sup> Yo he jurado por mí mismo, que Bosra quedará asolada y solitaria, y como objeto de oprobio y maldición. ¡Todas sus ciudades quedarán en ruinas para siempre!» —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> Yo, Jeremías, recibí un mensaje del Señor. Fue el mismo mensaje que había enviado a las naciones, y que decía: «¡Júntense contra Edom, y declárenle la guerra!

<sup>15</sup> Edom, yo te haré pequeño entre las naciones, y menospreciado entre los hombres.

<sup>16</sup> Tú, que habitas en las cuevas de las peñas, en lo alto de las montañas: Tu arrogancia y la soberbia de tu corazón te engañaron. Aunque pongas tu nido en las alturas, como las águilas, de allí te haré descender.» —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> Uvasta cosechaspaqa maskapakunankupaqmi puchunku, suwakunapas tuta hamuspankuqa kamallatam apakunku.

<sup>10</sup> Esaupa llaqtantam ichaqa mana imayuqta saqerusaq, pakakunan sitiopapas libretañam saqerusaq, manañam pakakuyta atinqachu. Churinkunapas, ayllunkunapas, muyuriqninpi yachaqkunapas, chinkachisqam kanqa; manañam pipas qepanqañachu.

<sup>11</sup> «Mana tayta-mamayuqkunata saqeykuway, ñoqam uywasaq; viudakunapas ñoqapim hapipakunqaku».

<sup>12</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Mana castiganaypaq kaq nacionkunata castigachkaptiyqa, qamqa manam imaraykupas chay castigomanta lluptinkichu, aswanqa castigasqapunim kanki.

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kikiyrayku juraspay kaynata nini: Cheqaptapunipas Bosra llaqtaqa purmachisqa, chunnichisqa, burlakusqa hinaspa ñakasqam kanqa. Wakiq llaqtankunapas wiñaypaq purmachisqam kanqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmantam huk willakuy chayaramuwan, huk willakuqmi nacionkunaman kaynata willachkan: Huñunakuspa Edom nacionpa contranpi riychik, paykunawan peleanaykichikpaq alistakuychik.

<sup>15</sup> Llapa nacionkunamantapas taksallatañam ruwasqayki, runakunapapas uchuychanantam ruwasqayki.

<sup>16</sup> Hatun tukuynikim pantarachisunki, sonqoykipa hatun tukuyninmi pantayman aparusunki. Qaqapa uchkunkunapiña yachaptikipas, alto raqchikunapiña wasichakuruptikipas, anka hinaña alto qaqakunapi qesachakuptikipas, chaymantam wikapamusqayki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>17</sup> Assim, será Edom objeto de espanto; todo aquele que passar por ele se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

<sup>18</sup> Como na destruição de Sodoma e Gomorra e das suas cidades vizinhas, diz o SENHOR, assim não habitará ninguém ali, nem morará nela homem algum.

<sup>19</sup> Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojarei dali a Edom e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

<sup>20</sup> Portanto, ouvi o conselho do SENHOR que ele decretou contra Edom e os desígnios que ele formou contra os moradores de Temã; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

<sup>21</sup> A terra estremeceu com o estrondo da sua queda; e, do seu grito, até ao mar Vermelho se ouviu o som.

<sup>22</sup> Eis que como águia subirá, voará e estenderá as suas asas contra Bosra; naquele dia, o coração dos valentes de Edom será como o coração da mulher que está em dores de parto.

#### Profecia a respeito de Damasco

<sup>23</sup> A respeito de Damasco. Envergonhou-se Hamate e Arpade; e, tendo ouvido más novas, cambaleiam; são como o mar agitado, que não se pode sossegar.

<sup>17</sup> Y Edom se convertirá en objeto de horror; todo el que pase por él se quedará atónito y silbará a causa de todas sus heridas.

<sup>18</sup> Como en la destrucción de Sodoma y Gomorra y de sus ciudades vecinas —dice el Señor— nadie habitará allí, ni residirá en él hijo de hombre.

<sup>19</sup> He aquí que uno subirá como león de la espesura del Jordán contra el pastizal de perenne verdor, y en un instante lo haré huir de él, y al que sea escogido nombraré sobre él. Porque ¿quién es como yo y quién me citará a juicio? ¿Quién es el pastor que me podrá resistir?

<sup>20</sup> Por tanto, oíd el plan que el Señor ha trazado contra Edom, y los designios que ha decretado contra los habitantes de Temán: ciertamente los arrastrarán, aun a los más pequeños del rebaño; ciertamente a causa de ellos hará una desolación de su pastizal.

<sup>21</sup> Al estruendo de su caída tiembla la tierra; hay un clamor. Hasta el mar Rojo se oye su voz.

<sup>22</sup> He aquí, se remonta, vuela veloz como un águila y extiende sus alas contra Bosra. En aquel día el corazón de los valientes de Edom será como el corazón de una mujer de parto.

#### Profecía sobre Damasco

<sup>23</sup> Acerca de Damasco. Avergonzadas están Hamat y Arfad. Porque han oído malas noticias están

<sup>17</sup> Y Edom quedará en ruinas. Todos los que pasen junto a ella, quedarán asombrados y se burlarán de todas sus calamidades.

<sup>18</sup> Le pasará lo mismo que a Sodoma y Gomorra y sus ciudades vecinas, cuando fueron destruidas: Nunca más volverá a ser habitada. —Palabra del Señor.

<sup>19</sup> El Señor vendrá contra Edom como un león que sale de los bosques del Jordán y ataca a un rebaño fuerte y robusto. Lo hará huir de su tierra, y al frente de ella pondrá a quien él escoja. Porque nadie puede compararse al Señor; nadie puede ocupar su lugar. ¿Qué jefe hay que pueda oponerse a él?

<sup>20</sup> Por lo tanto, escuchen lo que el Señor ha decidido hacer contra Edom, es decir, los planes que piensa ejecutar contra los habitantes de Temán. Todos serán llevados como ovejas, aún los más pequeños, y sus campos serán destruidos.

<sup>21</sup> Su caída será tan estruendosa que la tierra temblará, y sus gritos se oirán hasta el Mar Rojo.

<sup>22</sup> El enemigo vendrá como águila, y remontará el vuelo y se lanzará contra Bosra. Ese día, el corazón de los valientes de Edom será como el corazón de una mujer parturienta.

#### Profecía acerca de Damasco

<sup>23</sup> Acerca de Damasco. Jamat y Arfad han recibido malas noticias, y no saben qué hacer. Se derriten de miedo; son como el mar, que no puede sosegarse.

<sup>17</sup> Edom nación pasaypaqta chinkaruptinmi, chayninta pasaqkunapas admirakunqaku, hinaspam purmachisqa kasqanmanta burlakunqaku.

<sup>18</sup> Imaynam chinkachisqay Sodoma, Gomorra chaynataq muyuriqninpi llaqtakuna hinam, Edom nacionpas manaña runayuq kanqa, manañam chaypiqa pipas yachanqakuñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>19</sup> Imaynam Jordán mayupa patanpi montemanta león lloqsispa sumaq pastopa kasqanman kallpan, chaynam ñoqapas qonqaymanta hamuruspay Edom nacionniyuq runakunata ayqerachisqa, hinaptinmi ñoqapa akllasqay runaña paykunapi munaychakunqa. ¿Pitaq ñoqa hina kanman? ¿Pitaq ñoqawan atipanakunman? ¿Mayqan michiqtaq ñoqapa contraypi hatarinman?

<sup>20</sup> Chaynaqa, Edom nacionpa contranpi tanteasqaytawan Temán llaqtayuqkunapa contranpi tanteasqayta uyariychik: Uña ovejankunatam aysanqaku, pastonkunatapas purmachinqakum.

<sup>21</sup> Edom nacionta pasaypaqta venceruptinkum allpapas katkatatanqaraq, qaparisqankupas Puka lamar qochakamaraqmi uyarikunqa.

<sup>22</sup> Enemigoqa rapranta kicharipa pawaykuq anka hinaraqmi Bosra llaqtaman pawaykunqa. Chay punchawpim Edom nacionpa allinnin qari-qari runankunapas wachakuywan ñakariq warmi hinaraq qaparkachanqaku, nispa.

#### Damasco llaqtapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>23</sup> Damasco llaqtapa contranpim Tayta Dios kaynata nin: Manchakuypaq willakuykuna uyarisanwanmi Hamat llaqtawan Arfad llaqtapas penqakuymanta

<sup>24</sup> Enfraquecida está Damasco; virou as costas para fugir, e tremor a tomou; angústia e dores a tomaram como da que está de parto.

<sup>25</sup> Como está abandonada a famosa cidade, a cidade de meu folgado!

<sup>26</sup> Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças; todos os homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR dos Ejércitos.

<sup>27</sup> Acenderei fogo dentro do muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Ben-Hadad.

#### Profecía a respeito da Arábia

<sup>28</sup> A respeito de Quedar e dos reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, feriu. Assim diz o SENHOR: Levantai-vos, subi contra Quedar e destruí os filhos do Oriente.

<sup>29</sup> Tomarão as suas tendas, os seus rebanhos; as lonas das suas tendas, todos os seus bens e os seus camelos levarão para si; e lhes gritarão: Há horror por toda parte!

<sup>30</sup> Fugí, desviai-vos para mui longe, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Hazor, diz o SENHOR; porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou conselho e formou desígnio contra vós outros.

<sup>31</sup> Levantai-vos, ó babilônios, subi contra uma nação que habita em paz e confiada, diz o SENHOR; que não tem portas, nem ferrolhos; eles habitam a sós.

desalentadas. Hay ansiedad como en el mar que no se puede calmar.

<sup>24</sup> Desamparada está Damasco; se ha vuelto para huir, y el pánico se ha apoderado de ella; angustia y dolores la oprimen como a mujer de parto.

<sup>25</sup> ¿Cómo es que no ha sido abandonada la ciudad alabada, la ciudad de mi regocijo?

<sup>26</sup> Por eso sus jóvenes caerán en sus calles, y todos los hombres de guerra serán silenciados en aquel día — declara el Señor de los ejércitos.

<sup>27</sup> Y prenderé fuego al muro de Damasco que consumirá los palacios de Ben-adad.

#### Profecía sobre Cedar y Hazor

<sup>28</sup> Acerca de Cedar y de los reinos de Hazor, que derrotó Nabucodonosor, rey de Babilonia. Así dice el Señor: Levantaos, subid a Cedar y destruid a los hijos del oriente.

<sup>29</sup> Sus tiendas y sus rebaños serán tomados; las cortinas de sus tiendas, todos sus bienes y sus camellos se los llevarán, y gritarán el uno al otro: «¡Terror por todas partes!».

<sup>30</sup> Escapaos, huid; morad en las profundidades, habitantes de Hazor —declara el Señor—, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, ha concebido un plan contra vosotros, ha trazado un designio contra vosotros.

<sup>31</sup> Levantaos, subid contra una nación tranquila, que vive confiada —declara el Señor. No tiene puertas ni cerrojos; viven solitarios.

<sup>24</sup> Damasco ha perdido el ánimo, y se dispone a huir. La dominan el miedo y la angustia; le han sobrevenido dolores, como de mujer parturienta.

<sup>25</sup> ¡Abandonada ha quedado la ciudad alabada, la ciudad alegre!

<sup>26</sup> Por eso en aquel día sus jóvenes y todos sus hombres de guerra morirán en sus calles. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>27</sup> Y el Señor prenderá fuego a las murallas de Damasco, y ese fuego consumirá las casas de Ben Adad.

#### Profecía sobre Cedar y Jazor

<sup>28</sup> Así ha dicho el Señor acerca de Cedar y de los reinos de Jazor, a los cuales el rey Nabucodonosor de Babilonia destruyó: «¡Levántense, y ataquen a Cedar! ¡Destruyan a los hijos del oriente!

<sup>29</sup> ¡Despójelos de sus tiendas y de sus ganados! ¡Tomen para ustedes sus cortinas y todos sus utensilios, y aun sus camellos! ¡Digan a voz en cuello que hay terror por todas partes!

<sup>30</sup> ¡Huyan, habitantes de Jazor! ¡Váyanse muy lejos, y habiten en lugares escondidos! Nabucodonosor, el rey de Babilonia, ya ha trazado planes contra ustedes, y piensa derrotarlos.» —Palabra del Señor.

<sup>31</sup> ¡Vamos, ataquen a esa nación pacífica, que vive confiada y solitaria! ¡Ni siquiera tiene puertas ni cerrojos! —Palabra del Señor.

kachkanku. Manchakuymi paykunaman huntaykun, manam ima ruwaytapas atinkuchu.

<sup>24</sup> Damasco llaqtam manaña kallpayuq rikurirun, lluptikunanpaqmi alistakuchkan. Manchakuywan llakikuy hinaspa nanaymi wachakuq warmita hinaraq huntaykun.

<sup>25</sup> Ancha reqsisqa llaqtam, kusikuypa kanan llaqtam, manaña runayuq qeparun.

<sup>26</sup> Chay punchawpim jovenninkunapas plazankunapi chutarayanqa, soldadonkunapas lliwmi wañunqa. Ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>27</sup> Damasco llaqtapa murallankunata kañaykusaq. Ben-hadadpa palacionkunatapas ninam tukunqa.

#### Cedarpa chaynataq Hazorpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>28</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorpa vencesqan Cedar nacionpa chaynataq Hazor nacionpa contranpim Tayta Dios kaynata nirqa: Hatarispa Cedar nacionta atacamuychik, intipa qespimunan lawpi yachaqkunata wañuchimuychik.

<sup>29</sup> Carpankutawan animalninkunata qechumuychik, tondonkunatawan servicionkunata apakamuychik. Camellonkunata qechumuspa kaynata qapariyichik: “Manchakuymi tukuy hinastinpi kakuchkan”, nispaykichik.

<sup>30</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: ¡Hazor llaqtayuqkuna kallpaylla lluptiyichik! ¡Allpa ukunpi pakakamuychik! Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosormi contraykichikpi tantearun.

<sup>31</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kamachikichik: Rispaykichik hawkallaña yachakuq llaqtata atacamuychik,



<sup>32</sup> Os seus camelos serão para presa, e a multidão dos seus gados, para despojo; espalharei a todo vento aqueles que cortam os cabelos nas tēmporas e de todos os lados lhes trarei a ruína, diz o SENHOR.

<sup>33</sup> Hazor se tornará em morada de chacais, em assolação para sempre; ninguém habitará ali, homem nenhum habitará nela.

#### Profecía a respeito dos elamitas

<sup>34</sup> Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:

<sup>35</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, a fonte do seu poder.

<sup>36</sup> Trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro ângulos do céu e os espalharei na direção de todos estes ventos; e não haverá país aonde não venham os fugitivos de Elão.

<sup>37</sup> Farei tremer a Elão diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte; farei vir sobre os elamitas o mal, o brume da minha ira, diz o SENHOR; e enviarei após eles a espada, até que venha a consumi-los.

<sup>38</sup> Porei o meu trono em Elão e destruirei dali o rei e os príncipes, diz o SENHOR.

<sup>39</sup> Nos últimos dias, mudarei a sorte de Elão, diz o SENHOR.

<sup>32</sup> Sus camellos serán el despojo, y la multitud de sus ganados el botín; esparciré a todos los vientos a los que se rapan las sienes, y de todos lados les traeré su ruina —declara el Señor.

<sup>33</sup> Y Hazor será guarida de chacales, una desolación para siempre; nadie habitará allí, ni residirá en ella hijo de hombre.

#### Profecía sobre Elam

<sup>34</sup> Palavra del Señor que vino al profeta Jeremías acerca de Elam al comienzo del reinado de Sedequías, rey de Judá, diciendo:

<sup>35</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «He aquí, quebraré el arco de Elam, lo mejor de su fortaleza.

<sup>36</sup> Y traeré sobre Elam los cuatro vientos desde los cuatro extremos del cielo, y a todos estos vientos los esparciré; no habrá nación adonde no vayan los expulsados de Elam.

<sup>37</sup> Destrozaré a Elam delante de sus enemigos y delante de los que buscan sus vidas; traeré sobre ellos calamidad, el ardor de mi ira» —declara el Señor— «y enviaré tras ellos la espada hasta que los haya acabado.

<sup>38</sup> Entonces pondré mi trono en Elam, y allí destruiré al rey y a los príncipes» —declara el Señor.

<sup>39</sup> «Pero sucederá en los postreros días que restauraré el bienestar de Elam» —declara el Señor.

<sup>32</sup> «Yo voy a esparcirlos por los cuatro vientos; voy a arrojarlos hasta el último rincón del mundo. Sus camellos y sus muchos ganados serán el botín de guerra. De todos lados voy a traer la ruina sobre ellos. —Palabra del Señor.

<sup>33</sup> «Jazor quedará para siempre convertida en un desierto, en refugio de chacales; no habrá nadie que habite ese territorio.»

#### Profecía sobre Elam

<sup>34</sup> Al principio del reinado de Sedequías en Judá, la palabra del Señor vino al profeta Jeremías acerca de Elam, y le dijo:

<sup>35</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Voy a quebrar el arco de Elam, que es la parte principal de su fortaleza.

<sup>36</sup> Voy a traer sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro puntos del cielo, y a los cuatro vientos los lanzaré. No habrá una sola nación a donde no vayan los fugitivos de Elam.

<sup>37</sup> Y haré que Elam se deje intimidar por sus enemigos, por los que quieren quitarle la vida. Yo traeré sobre ellos la calamidad y el ardor de mi ira, y enviaré la espada, para que los persiga hasta acabar con ellos. —Palabra del Señor.

<sup>38</sup> “Pondré mi trono en Elam, y destruiré a su rey y a su príncipe. —Palabra del Señor.

<sup>39</sup> “Pero en los últimos días haré volver a los cautivos de Elam.”» —Palabra del Señor.

punkunkunapas mana cerrojoyuqmi kachkan, paykunaqa sapallankum kachkanku.

<sup>32</sup> Camellonkunatawan animalninkunata suwamuychik, rinrinpa ñawpaqninpi chukchan rutukuq runakunatam tukuy hinastinman cheqechisaq, tukuy hinastinmantam sasachakuyta apamusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>33</sup> Hazor llaqtaqa atoqkunapa machayninñam kanqa, wiñaypañam chunninqa. Chay llaqtapiqa manañam pipas yachanqañachu, nitaqmi samayllapas samanqakuñachu, nispa.

#### Elam nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>34</sup> Rey Sedequías Judá nacionpi munaychakuyta qallarichkaptinmi, Elampa contranpi profeta Jeremiasta Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>35</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Elam nacionpa flechanan arcotam pakirusaq, allinnin armantam pakiparusaq.

<sup>36</sup> Elam nacionpa contranpim, kay pachapa tawan lawninmanta wayrata chayarachimusaq; hinaptinmi tukuy hinastinman cheqenqaku, llapallan nacionkunamanmi lluptinqaku, manam chulla nacionpas mana chayasqankuqa kanqachu.

<sup>37</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Wañuchiy munaq enemigonkupa qayllanpim Elam nacionta katkatatachisaq, chay nacionpa contranpim sasachakuytawan ñakariyta kachamusaq, pasaypaqta tukunaykamam guerrata kacharimusaq.

<sup>38</sup> Elam nacionpim munaychakunaypaq tronoyta churasaq, reyninkunatawan kamachiqninkunatam wañurachisaq.

<sup>39</sup> Chaywanpas tukupay punchawkunapim Elam nacionmanta preso apasqakunata kutichimusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.



**Jeremias 50****Profecía a respeito da Babilônia**

<sup>1</sup> Palavra que falou o SENHOR contra a Babilônia e contra a terra dos caldeus, por intermédio de Jeremias, o profeta.

<sup>2</sup> Anunciai entre as nações; fazei ouvir e arvorai estandarte; proclamai, não encubrais; dizei: Tomada é a Babilônia, Bel está confundido, e abatido, Merodaque; cobertas de vergonha estão as suas imagens, e seus ídolos tremem de terror.

<sup>3</sup> Porque do Norte subiu contra ela uma nação que tornará deserta a sua terra, e não haverá quem nela habite; tanto os homens como os animais fugiram e se foram.

<sup>4</sup> Naqueles dias, naquele tempo, diz o SENHOR, voltarão os filhos de Israel, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando, virão e buscarão ao SENHOR, seu Deus.

<sup>5</sup> Perguntarão pelo caminho de Sião, de rostos voltados para lá, e dirão: Vinde, e unamo-nos ao SENHOR, em aliança eterna que jamais será esquecida.

<sup>6</sup> O meu povo tem sido ovelhas perdidas; seus pastores as fizeram errar e as deixaram desviar para os montes; do monte passaram ao outeiro, esqueceram-se do seu redil.

<sup>7</sup> Todos os que as acharam as devoraram; e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque

**Jeremías 50****Profecía sobre Babilonia**

<sup>1</sup> Palabra que el Señor habló acerca de Babilonia, la tierra de los caldeos, por medio del profeta Jeremías:

<sup>2</sup> Anunciadlo entre las naciones y hacedlo oír; levantad estandarte, hacedlo oír. No lo ocultéis, sino decid: «Ha sido tomada Babilonia, está avergonzado Bel, destrozado Merodac; han sido avergonzadas sus imágenes, destrozados sus ídolos».

<sup>3</sup> Porque ha subido contra ella una nación del norte que hará de su tierra objeto de horror, y no habrá habitante en ella. Tanto hombres como animales habrán huido, se habrán ido.

<sup>4</sup> En aquellos días y en aquel tiempo —declara el Señor— vendrán los hijos de Israel, ellos junto con los hijos de Judá; vendrán andando y llorando, y al Señor su Dios buscarán.

<sup>5</sup> Preguntarán por el camino de Sión, hacia donde volverán sus rostros; vendrán para unirse al Señor en un pacto eterno que no será olvidado.

<sup>6</sup> Ovejas perdidas ha venido a ser mi pueblo; sus pastores las han descarriado, haciéndolas vagar por los montes; han andado de monte en collado y han olvidado su lugar de descanso.

<sup>7</sup> Todos los que los hallaban, los devoraban; y sus enemigos han dicho: «No somos culpables, porque

**Jeremías 50****Profecía contra Babilonia**

<sup>1</sup> Por medio del profeta Jeremías el Señor dio este mensaje contra Babilonia, es decir, contra la tierra de los caldeos.

<sup>2</sup> «¡Anúncienlo en las naciones! ¡Levanten las banderas y háganlo saber! ¡Ya es del dominio público, así que no lo disimulen! ¡Digan que Babilonia ha sido conquistada, que el dios Bel ha quedado confundido, y que Merodac está deshecho! Las imágenes de sus ídolos han sido destrozadas.

<sup>3</sup> La atacó una nación del norte, y dejó desolada su tierra. Ya no hay en ella gente ni animales. ¡Todos huyeron, todos se han ido!

<sup>4</sup> «Cuando llegue el momento, vendrán juntos los hijos de Israel y los hijos de Judá, y llorando irán en busca del Señor su Dios. —Palabra del Señor.

<sup>5</sup> «Preguntarán por el camino de Sión, y hacia allá se dirigirán, y unos a otros se dirán: “Vengan, hagamos con el Señor un pacto eterno que jamás se olvide.”

<sup>6</sup> Mi pueblo es un rebaño de ovejas perdidas. Sus pastores las hicieron perder el camino, y se descarriaron por los montes. Anduvieron de monte en monte, y se olvidaron de sus rediles.

<sup>7</sup> Todos los que las hallaban, las devoraban; sus enemigos alegaban no cometer ningún pecado,

**Jeremías 50****Babilonia nación vencesqa kananmanta**

<sup>1</sup> Babilonia nacionpa chaynataq Caldea runakunapa contranpim Jeremiasnintakama Tayta Dios kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Llapallan nacionkunaman willakamuychik, banderata hoqarispá qapariychik, mana imata pakaspa kaynata niychik: “Babilonia nacionmi vencesqa rikurirun, Bel sutiyaq idolonkum penqaypi rikurirun, Marduc sutiyaq idolonkupas ñutupasqam kachkan, tukuy rikchaq idolonkunas penqakuypaqmi ñutupasqa kachkan”, nispaykichik.

<sup>3</sup> Norte lawmantam Babiloniapa contranpi hamuchkanku, Caldea naciontam pasaypaqta purmachinqaku. Runakunapas chaynataq animalkunapas manañam chaypiqa kanqañachu, chay allpamantaqa lliwmi ayqekunqaku, nispa.

**Israelpa mirayninkuna Tayta Diosman kutirikunankumanta**

<sup>4</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay tiempokunapim Israel runakunawan Judá runakuna, ñoqa Tayta Diosta waqastin maskawanqaku.

<sup>5</sup> Sión llaqtaman maynin chayanankutam tapukunqaku, hinaspa chay llaqta lawman qawarispanku ninqaku: “Tayta Diospaman hakuchik, mana haykapipas qonqanapaq wiñaypaq pactota ruwaspa payman hukllawakamusunchik”, nispanku.

<sup>6</sup> Llaqtayqa chinkasqa ovejakuna hinam karqa, michiqninkunam ñanta pantarachispa orqokunapi chequesqata saqerurqaku. Orqon-orqon purispankum kanchankutapas qonqarurqakuña.

<sup>7</sup> Enemigonkunam tariruspanku mikururqaku, hinaspa kaynataraq nirqaku: “Manam

pecaram contra o SENHOR, a morada da justiça, e contra a esperança de seus pais, o SENHOR.

<sup>8</sup> Fugi do meio da Babilônia e saí da terra dos caldeus; e sede como os bodes que vão adiante do rebanho.

<sup>9</sup> Porque eis que eu suscitarei e farei subir contra a Babilônia um conjunto de grandes nações da terra do Norte, e se porão em ordem de batalha contra ela; assim será tomada. As suas flechas serão como de destro guerreiro, nenhuma tornará sem efeito.

<sup>10</sup> A Caldéia servirá de presa; todos os que a saquearem se fartarão, diz o SENHOR;

<sup>11</sup> ainda que vos alegrais e exultais, ó saqueadores da minha herança, saltais como bezeros na relva e rinchais como cavalos fogosos,

<sup>12</sup> será mui envergonhada vossa mãe, será confundida a que vos deu à luz; eis que ela será a última das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão.

<sup>13</sup> Por causa da indignação do SENHOR, não será habitada; antes, se tornará de todo deserta; qualquer que passar por Babilônia se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

ellos han pecado contra el Señor, morada de justicia, el Señor, esperanza de sus padres».

<sup>8</sup>Huid de en medio de Babilonia, y salid de la tierra de los caldeos; sed como machos cabríos al frente del rebaño.

<sup>9</sup>Porque he aquí, yo hago despertar y subir contra Babilonia una horda de grandes naciones de la tierra del norte, que se alinearán para la batalla contra ella; desde allí será llevada cautiva. Sus flechas serán como de diestro guerrero que no vuelve con las manos vacías.

<sup>10</sup>Y Caldea se convertirá en botín; todos los que la saqueen se saciarán —declara el Señor.

<sup>11</sup>Porque os alegráis, porque os regocijáis, saqueadores de mi heredad, porque saltáis como novilla trilladora y relincháis como caballos sementales,

<sup>12</sup>vuestra madre se avergonzará en gran manera, será humillada la que os dio a luz. He aquí, será la última de las naciones: desierto, sequedal y yermo.

<sup>13</sup>A causa del enojo del Señor, no será habitada, sino que estará desolada toda ella; todo el que pase por Babilonia se quedará atónito y silbará a causa de todas sus heridas.

porque antes ellas habían pecado contra el Señor, que es mansión de justicia y esperanza de sus padres.

<sup>8</sup>»¡Huyan de Babilonia! ¡Salgan del país de los caldeos! ¡Sean como los machos cabríos, que van al frente del rebaño!

<sup>9</sup>Porque yo estoy incitando contra Babilonia a una alianza de poderosos pueblos del norte, y voy a hacer que la ataquen. Desde allá se prepararán para atacarla, y la conquistarán. Son arqueros diestros y valientes, y sus flechas siempre dan en el blanco.

<sup>10</sup>Caldea será botín de guerra; todos los que la saqueen quedarán satisfechos. —Palabra del Señor.

<sup>11</sup>»Y es que ustedes, babilonios, se alegraron y regocijaron destruyendo a mi pueblo. Retozaron como novillas sobre la hierba, relincharon como caballos.

<sup>12</sup>Pero esa ciudad que los vio nacer quedará avergonzada y humillada, convertida en un desierto, en un árido páramo. ¡Será la menos importante de las naciones!»

<sup>13</sup>La ira del Señor hará que se quede abandonada y sin que nadie la habite. Todos los que pasen por Babilonia quedarán asombrados y se burlarán de su desgracia.

ñoqanchikpaqqa huchanchikchu, paykunaqa Tayta Diospa contranpim huchallikururqaku. Tayta Diosqa mikunanku pasto hinam karqa, ñawpa taytankupa hapipakananmi payqa karqa”, nispanku.

<sup>8</sup> ¡Babilonia nacionmanta lluptiychik, Caldea allpamanta lloqsiychik! ¡Ayqeqkunapa ñawpaqninta kallpaychik!

<sup>9</sup>Babilonia naciontam norte lawmanta hamuq atiyniyuq nacionkunawan atacachisaq, llapallankum huklla yaykuspa munaychakurunqaku; paykunaqa flechakunawan allin peleaq soldadokunam, flechaspapas hapichinkupunim.

<sup>10</sup>Caldea nacionpa tukuy imantam apakunqaku, mana apaypas atinankukamam qechunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### **Babilonia nación tuñichisqa kananmanta**

<sup>11</sup>Caldea nacionpi runakuna, maynatam kusikurqankichik, kusikuylawanñam llaqtayta purmachirqankichik, llullu pastowan saksaruq vaquilla hinam pawaykacharqankichik, caballokuna hinam weqequerqankichik.

<sup>12</sup>Mamaykichik Babilonia nacionmi penqaypi kachan, wachakusuqniki nacionmi pantaypi kachkan; wakin nacionkunamantapas aswan qepallapiñam rikurirunqa, mana yakuyuq chunniq pampam kanqa.

<sup>13</sup>Ñoqa Tayta Dios piñakurusqayraykum manaña runayyuq chunninga, pasaypaq purmachisqam kanqa. Babilonia lawninta pasaqkunam admirakunqaku, purmachisqa kasqanmantam burlakunqaku.

<sup>14</sup> Ponde-vos em ordem de batalha em redor contra Babilônia, todos vós que maneiais o arco; atirai-lhe, não poupeis as flechas; porque ela pecou contra o SENHOR.

<sup>15</sup> Gritai contra ela, rodeando-a; ela já se rendeu; caíram-lhe os baluartes, estão em terra os seus muros; pois esta é a vingança do SENHOR; vingai-vos dela; fazei-lhe a ela o que ela fez.

<sup>16</sup> Eliminaí da Babilônia o que semeia e o que maneja a foice no tempo da sega; por causa da espada do opressor, virar-se-á cada um para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

<sup>17</sup> Cordeiro desgarrado é Israel; os leões o afugentaram; primeiro, devorou-o o rei da Assíria, e, por fim, Nabucodonosor o desossou.

<sup>18</sup> Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que castigarei o rei da Babilônia e a sua terra, como castiguei o rei da Assíria.

<sup>19</sup> Farei tornar Israel para a sua morada, e pastará no Carmelo e em Basã; fartar-se-á na região montanhosa de Efraim e em Gileade.

<sup>20</sup> Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, buscar-se-á a iniquidade de Israel, e já não haverá; os pecados de Judá, mas não se acharão; porque perdoarei aos remanescentes que eu deixar.

<sup>14</sup> Poneos en orden contra Babilonia en derredor, todos los que entesáis el arco; tirad contra ella, no escatiméis las flechas, porque ha pecado contra el Señor.

<sup>15</sup> Alzad grito de guerra contra ella en derredor. Se ha rendido, caen sus columnas, son derribadas sus murallas. Porque esta es la venganza del Señor: tomad venganza de ella; como ella ha hecho, así haced con ella.

<sup>16</sup> Exterminad de Babilonia al sembrador y al que maneja la hoz en tiempo de la siega; ante la espada opresora, cada uno volverá a su pueblo, cada uno huirá a su tierra.

<sup>17</sup> Rebaño descarriado es Israel; los leones lo han ahuyentado. Primero lo devoró el rey de Asiria, y después Nabucodonosor, rey de Babilonia, quebró sus huesos.

<sup>18</sup> Por tanto, así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: «He aquí, castigaré al rey de Babilonia y a su tierra, como castigué al rey de Asiria.

<sup>19</sup> Y volveré a traer a Israel a su pastizal, y pacerá en el Carmelo y en Basán, y se saciarán sus deseos en la región montañosa de Efraín y en Galaad.

<sup>20</sup> En aquellos días y en aquel tiempo» —declara el Señor— «se buscará la iniquidad de Israel, pero no habrá ninguna, y los pecados de Judá, pero no se hallarán; porque perdonaré a los que yo haya dejado como remanente».

<sup>14</sup> Ustedes todos, los que tensan el arco: ¡fórmense y rodeen a Babilonia! ¡Dispáren sus flechas, y no las escatimen! Porque Babilonia pecó contra el Señor.

<sup>15</sup> ¡Rodéenla y lancen gritos contra ella! ¡Tomen venganza de ella, y hagan que se rinda! ¡Derriben sus torres, y echen abajo sus murallas! ¡Hagan con ella lo que ella hizo con otros! ¡Ésta es la venganza del Señor!

<sup>16</sup> ¡Acaben en Babilonia con todos los que siembran y siegan! Cuando los extranjeros se enfrenten a la espada destructora, todos ellos volverán los ojos a su pueblo y saldrán huyendo a su país.

<sup>17</sup> Israel es un rebaño descarriado, dispersado por los leones. Primero lo devoró el rey de Asiria, y después el rey Nabucodonosor de Babilonia le trituró los huesos.

<sup>18</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor de los ejércitos y Dios de Israel: «Voy a castigar al rey de Babilonia y a su país, como antes castigué al rey de Asiria.

<sup>19</sup> Y haré que Israel vuelva a su lugar de residencia, para que se alimente en el Carmelo y en Basán; para que sacie su apetito en el monte de Efraín y en Galaad.

<sup>20</sup> Cuando lleguen el día y el momento, se buscará acusar a Israel por su maldad, y a Judá por sus pecados, y no se hallará de qué acusarlos, porque yo perdonaré a los que haya dejado con vida. —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> ¡Llapa flechaqkuna, Babiloniapa muyuriqninpi churakuychik! ¡Ñoqa Tayta Diospa contraypi huchallikusqanmanta mana samaykuspa flechaykichikta kachariyichik!

<sup>15</sup> Muyuriqninmanta ¡Guerra! nispa qapariyichik, ¡Babilonia nacionmi wichirun! ¡Torrenkunawan murallankunam wichirun! ¡Kayqa ñoqa Tayta Diospa vengakuyniyimi! ¡Imaynam ruwasusqaykichikta hina paykunatapas ruwaychik!

<sup>16</sup> Babiloniapiqa tarpuqtapas cosechaqtapas lliwta wañuchiychik. Guerrata qawaykuspankum huklaw nacionniyuqkunapas, sapakama maymi kasqanku nacionman lluptikunqaku.

#### Israelpa mirayninkuna kutimunankumanta

<sup>17</sup> Israelqa leonkunapa cheqerachisqan chinkasqa oveja hinam. Puntatam Asiria nación mikururqa, paypa qepantañaataqmi Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor tullunkunatawanpas katkarqa.

<sup>18</sup> Chayraykum Israelpa yupaychasqan Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios kaynata nin: Asiria nacionpa reynin castigasqayta hinam Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosortapas chaynataq runankunatapas castigasaq.

<sup>19</sup> Israeltam pastonman kutichimusaq; Carmelo orqopi, Basán lawpi, Efraín orqokunapi hinaspa Galaad lawpi pastokunatam saksanankukama mikunqaku, nispa.

<sup>20</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay punchawkunapiqa, Israel nacionpa mana allin ruwasqankuta maskaspankupas manam taringakuñachu, Judá nacionpa huchankunata maskaspankupas manam taringakuñachu. Puchuchisqay runakunapa huchantam ñoqa pampachasaq, nispa.

**21** Sobe, ó espada, contra a terra duplamente rebelde, sobe contra ela e contra os moradores da terra de castigo; assola irremissivelmente, destrói tudo após eles, diz o SENHOR, e faze segundo tudo o que te mandei.

**22** Há na terra estrondo de batalha e de grande destruição.

**23** Como está quebrado, feito em pedaços o martelo de toda a terra! Como se tornou a Babilônia objeto de espanto entre as nações!

**24** Lancei-te o laço, ó Babilônia, e foste presa, e não o soubeste; foste surpreendida e apanhada, porque contra o SENHOR te entremeteste.

**25** O SENHOR abriu o seu arsenal e tirou dele as armas da sua indignação; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tem obra a realizar na terra dos caldeus.

**26** Vinde contra ela de todos os confins da terra, abri os seus celeiros, fazei dela montões de ruínas, destruí-a de todo; dela nada fique de resto.

**27** Matai à espada a todos os seus touros, aos seus valentes; desçam eles para o matadouro; ai deles! Pois é chegado o seu dia, o tempo do seu castigo.

**28** Ouve-se a voz dos que fugiram e escaparam da terra da Babilônia, para anunciarem em Sião a vingança do SENHOR, nosso Deus, a vingança do seu templo.

**21**Sube contra la tierra de Merataim, contra ella y contra los habitantes de Pecod. Mátales y destrúyelos —declara el Señor— y haz conforme a todo lo que te he ordenado.

**22**¡Estruendo de guerra en el país, y gran destrucción!

**23**¡Cómo ha sido cortado y quebrado el martillo de toda la tierra! ¡Cómo se ha convertido Babilonia en objeto de horror entre las naciones!

**24**Babilonia, te puse lazo, y fuiste atrapada, y tú no te diste cuenta; has sido sorprendida y apresada porque te pusiste a provocar al Señor.

**25**El Señor ha abierto su arsenal y ha sacado las armas de su indignación, porque esta es obra del Señor, Dios de los ejércitos, en la tierra de los caldeos.

**26**Venid contra ella desde los últimos confines; abrid sus graneros, convertidla en montones y destruidla por completo; que no le quede nada.

**27**Pasad a espada todos sus novillos; que descendan al matadero. ¡Ay de ellos, porque ha llegado su día, la hora de su castigo!

**28** Se oye la voz de los fugitivos y evadidos de la tierra de Babilonia anunciando en Sión la venganza del Señor nuestro Dios, la venganza de su templo.

**21**»¡Ataca a la tierra de Meratayin, y a los habitantes de Pecod! ¡Destruyelos, persíguelos hasta matarlos! ¡Haz todo tal y como yo te lo he ordenado! —Palabra del Señor.

**22**Se oye en la tierra estruendo de guerra y de gran destrucción.

**23**¡Babilonia, que desmenuzaba a otros pueblos como un martillo, ahora ha sido totalmente desmenuzada! ¡Se ha convertido en motivo de horror para todas las naciones!

**24**El Señor te tendió una trampa, Babilonia, y caíste en ella. Sin darte cuenta, quedaste atrapada, porque lo desafiaste.

**25**Abrió el Señor su arsenal, y en su furia sacó sus armas. Esto lo ha hecho el Señor, el Dios de los ejércitos, en la tierra de los caldeos.

**26**¡Vengan contra ella desde los confines de la tierra! ¡Abran sus graneros, y conviértanla en un montón de ruinas! ¡Destruyanla, que no le quede nada!

**27**¡Maten a todos sus novillos! ¡Llévenlos al matadero! ¡Ay de ellos, pues su día ha llegado! ¡Llegó la hora de su castigo!

**28**Puede oírse a los que huyen en desbandada de la tierra de Babilonia, y dan en Sión las noticias de que el Señor nuestro Dios se está vengando por lo que antes hicieron en su templo.

**21** Merataim llaqtatayá atacamuychik, Pecod llaqtayuqkunatayá atacamuychik, ñoqapa kamachisqayman hina, qatikachaspa pasaypaqta chinkachimuychik; kamachisqayman hina ruwamuychik, ñoqa Tayta Diosmi chaynata kamachikuni.

**22** Peleaqkunapa qapariyninmi chay allpapi uyarikuchkan, hatun ñakariymi uyarikuchkan.

**23** Nacionkunata tuñichiq martilloman rikchakuq Babilonia nacionmi pakipasqa rikurirun, ¡Babilonia llaqta purmarusqanwanmi llapa nacionkuna mancharisqallaña kachkanku!

**24** Yaw, Babilonia llaqta, contraykipim toqllata churaruni; mana musyakuspa chay toqllaman wichiykunki. Tayta Diospa contraypi hatarisqaykiraykum hapirachikuspa presocharachikunki.

**25** Tayta Diosmi armankuna waqaychanan wasita kicharun, piñakuy armankunatam hurqoramun; Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi Caldea runakunawan imam ruwananta ruwanqa.

**26** ¡Tukuy hinastinmanta hamuspa Babiloniata atacaychik, kawsaykuna waqaychanan taqekunata kichaychik! ¡Runakunata huñuruspa lliwta wañuchiychik, ama hukllapas puchuchunchu!

**27** Soldadonkunata wañuchiychik, nakana wasiman pusaychik. ¡Ay, imaynaraq kanqaku, castigasqa kananku punchawmi chayaramunña!

**28** Babiloniamanta lluptiqkunapa qayakuyninmi uyarikun, Tayta Diospa vengakusqantam Sión llaqtapi willakuchkanku, templon tuñichisqankumanta vengakusqantam willakuchkanku.

**29** Convocai contra Babilônia a multidão dos que manejan o arco; acampai-vos contra ela em redor, e ninguém escape. Retribuí-lhe segundo a sua obra; conforme tudo o que fez, assim fazei a ela; porque se houve arrogantemente contra o SENHOR, contra o Santo de Israel.

**30** Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças, e todos os seus homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR.

**31** Eis que eu sou contra ti, ó orgulhosa, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos; porque veio o teu dia, o tempo em que te hei de castigar.

**32** Então, tropeçará o soberbo, e cairá, e ninguém haverá que o levante; porei fogo às suas cidades, o qual consumirá todos os seus arredores.

**33** Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá sofrem opressão juntamente; todos os que os levaram cativos os retêm; recusam deixá-los ir;

**34** mas o seu Redentor é forte, SENHOR dos Exércitos é o seu nome; certamente, pleiteará a causa deles, para aquietar a terra e inquietar os moradores da Babilônia.

**35** A espada virá sobre os caldeus, diz o SENHOR, e sobre os moradores da Babilônia, sobre os seus príncipes, sobre os seus sábios.

**29** Reclutad arqueros contra Babilonia, a todos los que entesan el arco; acampad contra ella por todos lados, que no haya escape. Dadle el pago conforme a su obra; conforme a todo lo que ha hecho, así haced con ella; porque se ha vuelto insolente contra el Señor, contra el Santo de Israel.

**30** Por tanto sus jóvenes caerán en sus calles, y todos sus hombres de guerra serán silenciados en aquel día —declara el Señor.

**31** He aquí, estoy contra ti, arrogante, —declara el Señor, Dios de los ejércitos— porque ha llegado tu día, la hora en que te castigaré.

**32** Y la arrogante tropezará y caerá sin que nadie la levante; y prenderé fuego a sus ciudades, el cual devorará todos sus alrededores.

**33** Así dice el Señor de los ejércitos: Oprimidos están los hijos de Israel y los hijos de Judá a una; todos los que los tomaron cautivos los han retenido, se han negado a soltarlos.

**34** Pero su Redentor es fuerte, el Señor de los ejércitos es su nombre; defenderá su causa con energía para traer reposo a la tierra y turbación a los habitantes de Babilonia.

**35** Espada contra los caldeos —declara el Señor— y contra los habitantes de Babilonia, contra sus oficiales y sus sabios.

**29** «¡Junten alrededor de Babilonia a los arqueros! ¡Acampen contra ella y lancen sus flechas! ¡Que no escape nadie! ¡Denle su merecido! ¡Hagan con ella lo que ella hizo con otros! Porque ella se rebeló contra el Señor, contra el Santo de Israel.

**30** Por eso sus jóvenes caerán muertos por las calles. Ese día, todos sus guerreros serán derrotados. — Palabra del Señor.

**31** «Yo estoy contra ti, pueblo insolente. Ha llegado ya el día y la hora de tu castigo. —Palabra del Señor de los ejércitos.

**32** «Y tú, pueblo insolente, tropezarás y rodarás por tierra, y no habrá quien te levante. Yo les prenderé fuego a tus ciudades, y quemaré todos sus alrededores.»

**33** Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «Los hijos de Israel y los hijos de Judá fueron oprimidos al mismo tiempo; todos sus opresores los tomaron cautivos y no los quisieron soltar.

**34** Pero yo soy su poderoso Redentor. Mi nombre es el Señor de los ejércitos. Yo seré su defensor, y daré reposo a su tierra, pero a los habitantes de Babilonia no los dejaré reposar.

**35** «Guerra contra los caldeos! ¡Guerra contra los habitantes de Babilonia! ¡Guerra contra sus príncipes y sus sabios! —Palabra del Señor.

**29** Paykunam ninku: “Babiloniata atacamunankupaq flechawan peleaqkunata huñumuychik; mana pipas lluptinanpaq muyuriqninkupi campamentota sayachimuychik. Imam ruwasqankuman hina pagamuychik, imam ruwasqanta hina paytapas ruwamuychik. Paykunaqa Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa contranpim hatarirqaku”, nispanku.

**30** Chayraykum jovenninkunapas plazankunapi wañuchisqa kanqaku, chay punchawpim allinnin qari-qari soldadonkunapas wañunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**31** Ñoqa Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Hatunchakuq nación, contraykipim kachkani, punchawnikim chayaramun, castiganay punchawmi chayaramun.

**32** Hatun tukuq nación, mitkaruspa urmarunki, manam hatarichisuqnikipas kanqachu. Llaqtaykikunatam kañaykusaq, chay ninam muyuriqnikipi kaqkunatapas rupanqa, nispa.

**33** Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Israel runakunawan Judá runakunam ñakarichisqa kachkanku, enemigonkunam presocharuspa mana kachariyta munankuchu.

**34** Chaywanpas paykunapa reclamaqniqa atiyinyuqmi, Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi sutinpas. Paymi nanachikuspan allin arreglota ruwanqa, nacionmanpas hawkayaytam apamunqa, Babiloniamanñataqmi hatun manchakuyta apamunqa.

**35** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Caldea runakunapa contranpi peleamuychik, Babilonia nacionpa contranpi peleamuychik,

<sup>36</sup> A espada virá sobre os gabarolas, e ficarão insensatos; virá sobre os valentes dela, e ficarão aterrorizados.

<sup>37</sup> A espada virá sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o misto de gente que está no meio dela, e este será como mulheres; a espada virá sobre os tesouros dela, e serão saqueados.

<sup>38</sup> A espada virá sobre as suas águas, e estas secarão; porque a terra é de imagens de escultura, e os seus moradores enlouquecem por estas coisas horríveis.

<sup>39</sup> Por isso, as feras do deserto com os chacais habitarão em Babilônia; também os avestruzes habitarão nela, e nunca mais será povoada, nem habitada de geração em geração,

<sup>40</sup> como quando Deus destruiu a Sodoma, e a Gomorra, e às suas cidades vizinhas, diz o SENHOR; assim, ninguém habitará ali, nem morará nela homem algum.

<sup>41</sup> Eis que um povo vem do Norte; grande nação e muitos reis se levantarão dos confins da terra.

<sup>42</sup> Armam-se de arco e de lança; eles são cruéis e não conhecem a compaixão; a voz deles é como o mar, que brama; montam cavalos, cada um posto em ordem de batalha contra ti, ó filha da Babilônia.

<sup>36</sup> Espada contra los impostores, y se volverán necios. Espada contra sus valientes, y serán destrozados.

<sup>37</sup> Espada contra sus caballos y contra sus carros, y contra todos los extranjeros que están en medio de ella, y serán como mujeres. Espada contra sus tesoros, y serán saqueados.

<sup>38</sup> Sequía sobre sus aguas, y se secarán; porque es una tierra de ídolos, y se vuelven locos por sus horribles ídolos.

<sup>39</sup> Por tanto, allí vivirán las fieras del desierto junto con las hienas, también vivirán avestruces en ella; nunca más será habitada ni poblada por generación y generación.

<sup>40</sup> Como cuando Dios destruyó a Sodoma, a Gomorra y a sus ciudades vecinas —declara el Señor— ningún hombre habitará allí, ni residirá en ella hijo de hombre.

<sup>41</sup> He aquí, un pueblo viene del norte, una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los confines de la tierra.

<sup>42</sup> Empuñan arco y jabalina; son crueles y no tienen misericordia. Su voz ruge como el mar, y a caballo van montados, alineados como un solo hombre para la batalla contra ti, hija de Babilonia.

<sup>36</sup>»¡Guerra contra los adivinos! ¡Que pierdan su sabiduría! ¡Guerra contra sus valientes! ¡Que pierdan el valor!

<sup>37</sup>¡Guerra contra sus caballos y sus carros, y contra toda la gente que en ella se encuentra! ¡Que se acobarden como mujeres! ¡Guerra contra sus tesoros! ¡Que sean saqueados!

<sup>38</sup>¡Que todos sus manantiales se sequen! Porque son un país idólatra, aturdido con tantas imágenes.

<sup>39</sup>»Por lo tanto, Babilonia llegará a ser la guarida de las fieras salvajes y de los chacales; allí también se guarecerán los polluelos del avestruz, y nunca más volverá a poblarse, ni habrá jamás quien la habite.

<sup>40</sup>Será como cuando yo destruí a Sodoma y Gomorra, y a sus ciudades vecinas: nunca nadie volverá a habitarla. —Palabra del Señor.

<sup>41</sup>Viene ya un pueblo del norte. Una gran nación y muchos reyes se levantan desde los confines de la tierra.

<sup>42</sup>Son crueles y desalmados. Manejan el arco y la lanza, montan caballos, y su voz resuena como el mar. Se preparan a atacarte, pobre Babilonia, como hombres de guerra que son.

kamachiqninkunapa contranpi peeamuychik, yachaysapankunapa contranpi peeamuychik.

<sup>36</sup>Locoyanankukama layqankunapa contranpi peeamuychik, allinnin qari-qari soldadonkunapas manchakuymanta katkatatachunku.

<sup>37</sup>Carretankunatawan caballonkunatapas espadawan wañuchimuychik, warmi hinaña katkatatanankukama soldadonkunatapas wañuchimuychik, qori-qollqenkupa contranpi peeamuychik, lliwta suwa apachun.

<sup>38</sup>Mayunkunapa contranpi peeamuychik, chay mayukuna chakichun, Babiloniaqa tukuy rikchaq idolkunapa kananmi, chay idolonkum paykunata locoyarachin.

<sup>39</sup>Chayraykum Babiloniapiqa purun animalkunawan, atoqkuna hinaspa avestruzkunallaña yachanqa. Chaypiqa wiñaypaqmi manaña pipas yachanqachu.

<sup>40</sup>Sodoma, Gomorra chaynataq muyuriqninpi llaqtakuna hinam Babilonia nacionqa manaña runayuq chunninga, manañam pipas chaypiqa yachanqakuñachu, nitaqmi chayninta pasaqkunapas samarinqakuñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>41</sup>Norte lawmantam huk nación hamuchkan, huk hatun nacionpa tropanmi hamuchkan, kay pachapa cantonmantam achkallaña reykuna hatarimuchkan.

<sup>42</sup>Flechana arcokunawan lanzakunawan armasqam hamuchkanku, pasaypaq mana llakipayakuq runakunam hamuchkanku, Lamar qocha hinarakuq qaparinkupas, Caballopi silladam hamuchkanku, Babiloniata atacanankupaqmi hamuchkanku.



<sup>43</sup> O rei da Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; a angústia se apoderou dele, e dores, como as da mulher que está de parto.

<sup>44</sup> Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojá-la-ei dali e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

<sup>45</sup> Portanto, ouvi o conselho do SENHOR, que ele decretou contra Babilônia, e os desígnios que ele formou contra a terra dos caldeus; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

<sup>46</sup> Ao estrondo da tomada de Babilônia, estremeceu a terra; e o grito se ouviu entre as nações.

## Jeremias 51

### O poder e a queda da Babilônia

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei um vento destruidor contra a Babilônia e contra os que habitam em Lebe-Camai.

<sup>2</sup> Enviarei padejadores contra a Babilônia, que a padejarão e despojarão a sua terra; porque virão contra ela em redor no dia da calamidade.

<sup>3</sup> O flecheiro arme o seu arco contra o que o faz com o seu e contra o que presume da sua couraça; não poupeis os seus jovens, destruí de todo o seu exército.

<sup>43</sup> Ha oído el rey de Babilonia noticias de ellos, y flaquean sus manos; la angustia se ha apoderado de él, agonía como de mujer de parto.

<sup>44</sup> He aquí que uno subirá como león de la espesura del Jordán a un pastizal de perenne verdor, y en un instante le haré huir de él, y al que sea escogido nombraré sobre él. Porque ¿quién es como yo y quién me citará a juicio? ¿Quién es el pastor que me podrá resistir?

<sup>45</sup> Por tanto, oíd el plan que el Señor ha trazado contra Babilonia, y los designios que ha decretado contra la tierra de los caldeos; ciertamente los arrastrarán, aun a los más pequeños del rebaño; ciertamente a causa de ellos hará una desolación de su pastizal.

<sup>46</sup> Al grito de ¡Babilonia ha sido tomada!, la tierra tiembla y el clamor se oye entre las naciones.

## Jeremías 51

### Juicios contra Babilonia

<sup>1</sup> Así dice el Señor: He aquí, levanto contra Babilonia y contra los habitantes de Leb Camay el espíritu de un destructor.

<sup>2</sup> Y enviaré extranjeros a Babilonia que la aventarán y vaciarán su tierra; porque estarán contra ella por todos lados el día de su tribulación.

<sup>3</sup> Que no entese el entesador su arco, ni se levante con su coraza; no perdonéis a sus jóvenes; entregad a la destrucción todo su ejército.

<sup>43</sup> Cuando el rey de Babilonia supo la noticia, sus manos desfallecieron; le sobrevino la angustia, y le dieron dolores como de mujer parturienta.

<sup>44</sup> «Yo vendré contra la fortaleza amurallada, como un león que sale de los bosques del Jordán, y muy pronto los haré huir de la ciudad. Pondré al frente de ella a quien yo elija; porque ¿quién puede compararse a mí?; ¿quién puede ocupar mi lugar?; ¿qué pastor puede hacerme frente?

<sup>45</sup> Así que oigan lo que yo, el Señor, he determinado hacer contra Babilonia, y los planes que he trazado contra el país de los caldeos. Aun sus niños más pequeños serán llevados cautivos, y sus casas serán destruidas.

<sup>46</sup> Cuando Babilonia sea conquistada, sus gritos harán que tiemble la tierra; su clamor se oír en todas las naciones.»

## Jeremías 51

### Sentencia del Señor contra Babilonia

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: «Voy a lanzar un viento destructor contra Babilonia y contra sus habitantes, porque se han rebelado contra mí.

<sup>2</sup> Y enviaré contra Babilonia gente que la aventará por los aires y dejará vacía su tierra. Cuando llegue el día de la calamidad, la atacarán por todos los flancos.

<sup>3</sup> No tendrán tiempo sus arqueros de extender sus arcos, ni de engalanarse con su coraza. Tampoco se salvarán sus jóvenes guerreros. ¡Todo su ejército será derrotado!

<sup>43</sup> Babilonia nacionpa reyninmi chay willakuyta uyarirun, makinkunapas manaña kallpauqmi rikurirun, manchakuyppa pampasqanmi rikurirun, wachakuywan ñakariq warmi hinaraqmi rikurirun.

<sup>44</sup> Jordán mayupa patan montemanta pastokunapa kasqanman lloqsiq león hinam, qonqaymanta lloqsiruspay Babilonia runakunata lluptirachisaq. ¿Pitaq ñoqa hina kanman? ¿Pitaq ñoqawan atipanakunman? ¿Mayqan michiqtaq ñoqawan churanakunman?

<sup>45</sup> Chaynaqa, Babilonia nacionpa contranpi tanteasqaytawan Caldea runakunapa contranpi tanteasqayta uyariychik: Uña ovejankunatapas aysaspam apanqaku, pastonkunatapas kañaykunqakum.

<sup>46</sup> Babilonia nacionta venceruptinkum allpapas katkatatanqaraq, qapariyninpas wakin nacionkunanaraqmi uyarikunqa.

## Jeremías 51

### Babilonia purmachisqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Babilonia nacionpa contranpim, contraypi hatariq runankunapa contranpim, tuñichiq wayrata pukuchimusaq.

<sup>2</sup> Babilonia nacionpa contranpim enemigonkunata kachamusaq, paykunam trigota wayrachichkaq hina runankunata wischunqaku, allpantapas manaña runayuqtam saqenqaku; sasachakuy punchaw chayamuptinmi muyuriqninmanta atacanqaku.

<sup>3</sup> Flechaqkuna flechananku arcota alistachunku, qasqonkuta wasankuta harkachikunawan churakuchunku, Babilonia nacionpa jovenninkunataqa ama llakipayaychikchu, tropankunatapas lliwta wañuchiychik.

<sup>4</sup> Caiam mortos na terra dos caldeus e atravessados pelas ruas!

<sup>5</sup> Porque Israel e Judá não enviuvaram do seu Deus, do SENHOR dos Exércitos; mas a terra dos caldeus está cheia de culpas perante o Santo de Israel.

<sup>6</sup> Fugi do meio da Babilônia, e cada um salve a sua vida; não pereçais na sua maldade; porque é tempo da vingança do SENHOR: ele lhe dará a sua paga.

<sup>7</sup> A Babilônia era um copo de ouro na mão do SENHOR, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso, enlouqueceram.

<sup>8</sup> Repentinamente, caiu Babilônia e ficou arruinada; lamentai por ela, tomai bálsamo para a sua ferida; porventura, sarará.

<sup>9</sup> Queríamos curar Babilônia, ela, porém, não sarou; deixai-a, e cada um vá para a sua terra; porque o seu juízo chega até ao céu e se eleva até às mais altas nuvens.

<sup>10</sup> O SENHOR trouxe a nossa justiça à luz; vinde, e anunciemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

<sup>11</sup> Aguçai as flechas! Preparai os escudos! O SENHOR despertou o espírito dos reis dos medos; porque o seu intento contra a Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

<sup>4</sup> Caerán muertos en la tierra de los caldeos, y traspasados en sus calles.

<sup>5</sup> Porque no ha sido abandonado Israel ni Judá por su Dios, el Señor de los ejércitos, aunque su tierra está llena de culpa delante del Santo de Israel.

<sup>6</sup> Huid de en medio de Babilonia, y salve cada uno su vida. No perezcáis por su culpa, pues este es el tiempo de la venganza del Señor; Él le dará su pago.

<sup>7</sup> Copa de oro ha sido Babilonia en la mano del Señor, que embriagaba toda la tierra. De su vino bebieron las naciones; se enloquecieron, por tanto, las naciones.

<sup>8</sup> De repente cae Babilonia y se hace pedazos. Gemid por ella, traed bálsamo para su dolor; quizá se cure.

<sup>9</sup> Quisimos curar a Babilonia, pero no ha sanado; dejadla, y vayamos cada cual a su tierra, porque ha llegado al cielo su juicio, se ha elevado hasta las nubes.

<sup>10</sup> El Señor ha sacado a la luz nuestra justicia; venid y contemos en Sión la obra del Señor nuestro Dios.

<sup>11</sup> Afilad las flechas, llenad las aljabas; el Señor ha despertado el espíritu de los reyes de Media, porque su plan contra Babilonia es destruirla; porque esta es la venganza del Señor, la venganza de su templo.

<sup>4</sup> En la tierra de los caldeos caerán muertos por las calles, atravesados por las lanzas.

<sup>5</sup> Aunque Israel y Judá han llenado su tierra de pecado contra mí, que soy su esposo y Dios; contra mí, que soy el Santo de Israel y Señor de los ejércitos, todavía no se han quedado en el abandono.»

<sup>6</sup> ¡Salgan de Babilonia! ¡Pónganse a salvo, para que no perezcan por causa de su maldad! ¡Ha llegado la hora de la venganza del Señor, y él le dará su merecido!

<sup>7</sup> En las manos del Señor, Babilonia fue una copa de oro que embriagó a toda la tierra; los pueblos bebieron de ella y quedaron aturcidos.

<sup>8</sup> En un momento cayó Babilonia, y se hizo pedazos. Lloren por ella, y suavicen con bálsamos su dolor. Tal vez sane.

<sup>9</sup> Curamos a Babilonia, y no ha sanado; dejémosla, y volvamos a nuestra tierra, porque su sentencia ha llegado hasta el cielo, ¡se ha elevado hasta las nubes!

<sup>10</sup> El Señor sacó a la luz nuestra justicia; ¡vengan, vayamos a proclamar en Sión la obra del Señor, nuestro Dios!

<sup>11</sup> ¡Limpíen las saetas, y tomen los escudos! El Señor ha despertado el espíritu de los reyes de Media, y éstos sólo piensan en destruir a Babilonia. Así es como el Señor se vengará de quienes destruyeron su templo.

<sup>4</sup> Lliw Caldea nacionpim wañuchisqa kanqaku, lanzawan wañuchisqakunam callenkunapi wischurayanqaku.

<sup>5</sup> Israel runakunawan Judá runakunam contraypi huchallikuspanku nacionninkuta huchawan huntachirqaku, chaywanpas ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosqa manam Israel naciontawan Judá naciontaqa saqerqanichu.

<sup>6</sup> ¡Vidaykichikta salvanaykichikpaq Babiloniamanta lluptiychik! ¡Ama paykunapa huchanmanta wañuychikchu! ¡Ñoqa Tayta Diospa vengakunay punchawmi chayaramun! ¡Imam ruwasqankuman hinam pagapusaq!

<sup>7</sup> Babilonia nacionqa qorimanta vaso hinam makiypi karqa, llapallan nacionkunatam sinkachirqa. Llapa nacionkunam chay vasomanta upyaspianku muspaypi hinaña karqaku.

<sup>8</sup> Babilonia nacionmi qonqaymanta wichirun, vencerachikuspanmi lliw ñutupakurun. ¡Paymanta qaparkachaychik! Heridankunapaq hampita apamuychik, icharaqpas sanoyanman.

<sup>9</sup> ¡Babiloniataqa hampirunikuñam, ichaqa manam sanoyanchu! ¡Saqeychik! Llaqtanchikman sapakama ripukusun. Huchankunaqa cielokamaraqmi chayaron, puyukamaraqmi hoqarikurun.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi sentenciaspa favoreceykuwanchik. Hamuychik, ñoqanchikpaq Diosninchikpa imam ruwasqanta Sión llaqtapi willakamusunchik.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi Babiloniata chinkachinqa, templonta tuñichisqanmantam vengakunqa. Flechaykichikta alistakuychik, escudoykichikta hapiyichik. Babilonia nacionta tuñichinankupaqmi Media nacionpa reyninkunata Tayta Dios kallpanchamuchkan.

<sup>12</sup> Arvorai estandarte contra os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas, preparai emboscadas; porque o SENHOR intentou e fez o que tinha dito acerca dos moradores da Babilônia.

<sup>13</sup> Ó tu que habitas sobre muitas águas, rica de tesoros! Chegou o teu fim, a medida da tua avareza.

<sup>14</sup> Jurou o SENHOR dos Exércitos por si mesmo, diciendo: Encher-te-ei certamente de homens, como de gafanhotos, e eles cantarão sobre ti o eia! dos que pisam as uvas.

<sup>15</sup> Ele fez a terra pelo seu poder; estableceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

<sup>16</sup> Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relámpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o viento.

<sup>17</sup> Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

<sup>12</sup> Levantad bandera contra los muros de Babilonia; reforzad la guardia, apostad centinelas, preparad emboscadas; porque el Señor ha decidido, y también ejecutará lo que habló acerca de los habitantes de Babilonia.

<sup>13</sup> Oh, tú, que moras junto a muchas aguas, rica en tesoros, ha llegado tu fin, el término de tu codicia.

<sup>14</sup> El Señor de los ejércitos ha jurado por sí mismo: Ciertamente te llenaré de hombres como langostas, y entonarán contra ti gritos de victoria.

<sup>15</sup> Él es el que hizo la tierra con su poder, el que estableció el mundo con su sabiduría, y con su inteligencia extendió los cielos.

<sup>16</sup> Cuando emite su voz, hay tumulto de aguas en los cielos, y hace subir las nubes desde los confines de la tierra. Él produce los relámpagos para la lluvia, y saca el viento de sus depósitos.

<sup>17</sup> Toda la humanidad es necia, falta de conocimiento; se avergüenza todo orfebre de sus ídolos, porque sus imágenes fundidas son engaño, y no hay aliento en ellas.

<sup>12</sup> ¡Agiten la bandera sobre los muros de Babilonia! ¡Refuercen la guardia, y pongan centinelas! ¡Preparen las emboscadas! ¡El Señor ha decidido llevar a cabo sus planes en contra de los habitantes de Babilonia!

<sup>13</sup> Tú, que pusiste tu trono entre los caudalosos ríos; tú, que posees grandes tesoros: Tu fin ha llegado; ¡llegaste al final de tu carrera!

<sup>14</sup> El Señor de los ejércitos ha jurado por sí mismo: «¡Yo lanzaré contra ti tanta gente, que parecerán una plaga de langostas! ¡Contra ti lanzarán sus gritos de victoria!»

<sup>15</sup> Con su poder, el Señor hizo la tierra; con su sabiduría afirmó el mundo, con su inteligencia extendió los cielos.

<sup>16</sup> Él habla, y en los cielos las aguas se agitan tumultuosas; él hace que las nubes se levanten desde lo más recóndito de la tierra; en medio de relámpagos envía la lluvia, y hace que el viento salga de sus depósitos.

<sup>17</sup> Todo el mundo es engreído e ignorante; todo artífice se avergüenza de sus esculturas, ¡sus ídolos son una mentira carente de espíritu!

<sup>12</sup> ¡Babilonia nacionpa murallankunapa hawanpi banderata sayachiychik! ¡Llaqta waqaychaqkunata yapaychik! ¡Vigilaqkunata churaychik! ¡Llaqta wateqaqkunata churaychik! Tayta Diosmi Babilonia nacionpa contranpi tanteasqankunata ruwayman churanqa.

<sup>13</sup> ¡Yaw, Babilonia nación! Iskay hatun mayukunapa chawpimpim yachanki, tukuy imayuq apu-apum kankipas. Puchukanayki punchawmi chayaramunña, wañunayki punchawmi chayaramunña.

<sup>14</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kikinrayku juraspan kaynata nin: Enemigoykikunawanmi aqaruway urukunawan hinaraq inturachisqayki, paykunam vencesusqaykita hatunmanta qaparinqaku, nispa.

#### Tayta Diosta yupaychanapaq takimanta

(Jer 10.12-16)

<sup>15</sup> Tayta Diosmi kay pachata atiyinwan ruwarqa, Tukuy kay pachapi kaqtam yachayninwan takyachirqa, yachayninwanmi cielokunata mastarirqa.

<sup>16</sup> Rimariptinmi cielopi yakukunapas sinchillataña qaparimun, kay pachapa patankunamantam puyukunata hatarichimun, paymi paramunanpaq llipyachimun, maymi waqaychasqanmantam wayrakunatapap hurqomun.

<sup>17</sup> Llapa runakunam mana yachayniyuq rikurirunku, ídolo ruwaqkunamanmi ídolo ruwasqanmanta penqakuy yaykurun. Chay idolokuna ruwasqankuqa mana imapaq valeqmi, chaykunapaqa manam kawsaynin kanchu.

<sup>18</sup> Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

<sup>19</sup> Não é semelhante a estas aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

<sup>20</sup> Tu, Babilônia, eras meu martelo e minhas armas de guerra; por meio de ti, despedacei nações e destruí reis;

<sup>21</sup> por meio de ti, despedacei o cavalo e o seu cavaleiro; despedacei o carro e o seu cocheiro;

<sup>22</sup> por meio de ti, despedacei o homem e a mulher, despedacei o velho e o moço, despedacei o jovem e a virgem;

<sup>23</sup> por meio de ti, despedacei o pastor e o seu rebanho, despedacei o lavrador e a sua junta de bois, despedacei governadores e vice-reis.

<sup>24</sup> Pagarei, ante os vossos próprios olhos, à Babilônia e a todos os moradores da Caldéia toda a maldade que fizeram em Sião, diz o SENHOR.

<sup>25</sup> Eis que sou contra ti, ó monte que destróis, diz o SENHOR, que destróis toda a terra; estenderei a mão contra ti, e te revolverei das rochas, e farei de ti um monte em chamas.

<sup>18</sup> Vanidad son, obra ridícula; en el tiempo de su castigo perecerán.

<sup>19</sup> No es como estas cosas la porción de Jacob; porque Él es el Hacedor de todo, y de la tribu de su heredad; el Señor de los ejércitos es su nombre.

<sup>20</sup> Él dice: Eres mi mazo, mi arma de guerra; contigo destrozaré naciones, contigo destruiré reinos,

<sup>21</sup> contigo destrozará el caballo y a su jinete, contigo destrozará al carro y al que lo conduce,

<sup>22</sup> contigo destrozará al hombre y a la mujer, contigo destrozará al viejo y al joven, contigo destrozará al mancebo y a la virgen,

<sup>23</sup> contigo destrozará al pastor y su rebaño, contigo destrozará al labrador y su yunta y contigo destrozará a los gobernadores y a los magistrados.

<sup>24</sup> Y pagaré a Babilonia y a todos los habitantes de Caldea todo el mal que han hecho en Sión delante de vuestros ojos —declara el Señor.

<sup>25</sup> He aquí, yo estoy contra ti, monte destructor, que destruyes toda la tierra —declara el Señor. Extenderé mi mano contra ti, te haré rodar desde las peñas y te reduciré a monte quemado.

<sup>18</sup> Son una ilusión; obras dignas de burla; ¡cuando llegue el momento, perecerán!

<sup>19</sup> Todo lo contrario es el Dios de Jacob, el dueño de la tribu de Israel. ¡Él es quien ha dado forma a todo! ¡Su nombre es el Señor de los ejércitos!

<sup>20</sup> «Tú eres para mí un instrumento de guerra. Por medio de ti despedazaré a las naciones; por medio de ti destruiré a los reinos.

<sup>21</sup> Por medio de ti despedazaré a los caballos y a sus jinetes, a los carros de guerra y a los aurigas.

<sup>22</sup> Por medio de ti despedazaré a hombres y mujeres, a niños y ancianos, a jóvenes y doncellas.

<sup>23</sup> Por medio de ti despedazaré a los pastores y a sus rebaños, a los labradores y a sus yuntas, a los jefes y a los príncipes.

<sup>24</sup> «Yo les daré su merecido a Babilonia y a todos los habitantes de Caldea por todo el daño que hicieron en Sión, y que ustedes mismos presenciaron. — Palabra del Señor.

<sup>25</sup> «Yo estoy contra ti, monte destructor, porque destruiste toda la tierra. Voy a extender mi mano contra ti, para hacerte rodar por las peñas; ¡para reducirte a monte quemado! —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> Mana imapaq valeqmi chaykunaqa, asikuypaqmi chay idolokunaqa, Tayta Diospa castiganan punchaw chayamuptinmi pasaypaq ñutusqa kanqaku.

<sup>19</sup> Jacobpa Diosninca manam chaynachu, payqa tukuy imapas unanchaqmi. Israeltam llaqtanpaq akllakurqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi sutinpas.

#### **Babiloniaqa nacionkunata castigananpaq Tayta Diospa arman kasqanmanta**

<sup>20</sup> Tayta Diosmi Babilonia nacionta kaynata nin: Maqanay arma hinam qamqa kanki, Guerrapi peleanay arma hinam qamqa kanki. Qanwanmi nacionkunata purmachini, qanwanmi munaychakuykunata tuñichini.

<sup>21</sup> Qanwanmi wañuchini caballokunatawan sillakuqninkunatapas, carretakunatawan manejaqninkunatapas.

<sup>22</sup> Qanwanmi wañuchini qarikunata warmikunatapas, warmakunatawan machukunatapas, jovenkunatawan sipaskunatapas,

<sup>23</sup> michiqkunatawan ovejakunatapas, yapuqkunatawan torokunatapas, munaychakuqkunatawan kamachikuqkunatapas.

#### **Babilonia castigasqa kananmanta**

<sup>24</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Babilonia nacionmanwan Caldea runakunamanmi, Sión llaqtapi mana allinkuna ruwasqankumanta qayllaykichikpi pagasaq.

<sup>25</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nini: Nacionkunata tuñichiq orqo, qampa contraykipim kachkani. Makiytam castiganaypaq hoqarisaq, qaqapa hawanmantam kumpaykusqayki, hinaspaymi kañasqa orqoman tikrasqayki.

<sup>26</sup> De ti não se tirarão pedras, nem para o ângulo nem para fundamentos, porque te tornarás em desolação perpétua, diz o SENHOR.

<sup>27</sup> Arvorai estandarte na terra, tocai trombeta entre as nações, consagrai as nações contra ela, convocai contra ela os reinos de Ararate, Mini e Asquenaz; ordenai contra ela chefes, fazei subir cavalos como gafanhotos eriçados.

<sup>28</sup> Consagrai contra ela as nações, os reis dos medos, os seus governadores, todos os seus vice-reis e toda a terra do seu domínio.

<sup>29</sup> Estremece a terra e se contorce em dores, porque cada um dos desígnios do SENHOR está firme contra Babilônia, para fazer da terra da Babilônia uma desolação, sem que haja quem nela habite.

<sup>30</sup> Os valentes da Babilônia cessaram de pelejar, permanecem nas fortalezas, desfaleceu-lhes a força, tornaram-se como mulheres; estão em chamas as suas moradas, quebrados, os seus ferrolhos.

<sup>31</sup> Sai um correio ao encontro de outro correio, um mensageiro ao encontro de outro mensageiro, para anunciar ao rei da Babilônia que a sua cidade foi tomada de todos os lados;

<sup>32</sup> que os vaus estão ocupados, e as defesas, queimadas, e os homens de guerra, amedrontados.

<sup>33</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: A filha da Babilônia é como a eira quando

<sup>26</sup> Y no tomarán de ti piedra angular, ni piedra para cimientos, pues desolación eterna serás —declara el Señor.

<sup>27</sup> Levantad señal en la tierra, tocad trompeta entre las naciones. Reunid las naciones contra ella, convocad contra ella los reinos de Ararat, Mini y Asquenaz; nombrad contra ella capitán, haced subir los caballos como langostas erizadas.

<sup>28</sup> Reunid a las naciones contra ella, a los reyes de Media, a sus gobernadores, a todos sus magistrados y a toda la tierra de su dominio.

<sup>29</sup> La tierra tiembla y se retuerce, porque se cumplen los designios del Señor contra Babilonia de hacer de la tierra de Babilonia una desolación, sin habitantes.

<sup>30</sup> Han dejado de luchar los valientes de Babilonia, permanecen en las fortalezas; se han agotado sus fuerzas, se han vuelto como mujeres; han sido incendiadas sus moradas, rotos están sus cerrojos.

<sup>31</sup> Un correo corre al encuentro de otro y un mensajero al encuentro de otro, para decirle al rey de Babilonia que su ciudad ha sido tomada de un extremo al otro;

<sup>32</sup> también los vados han sido ocupados, y quemados a fuego los juncos, y los guerreros están aterrados.

<sup>33</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israel: La hija de Babilonia es como una era al tiempo

<sup>26</sup> »Nadie tomará una sola piedra tuya para ponerla como piedra angular, ni como cimiento. ¡Para siempre quedarás hecha un desierto!» —Palabra del Señor.

<sup>27</sup> ¡Levanten la bandera en el país! ¡Toquen la trompeta en las naciones! ¡Preparen a los pueblos para atacarla! ¡Junten contra ella a los reinos de Ararat, y a los de Mini y de Asquenaz! ¡Designen a un capitán que ordene atacarla! ¡Que ataquen los caballos como langostas!

<sup>28</sup> ¡Preparen contra ella a las naciones, a los reyes de Media, y a sus jefes y príncipes, y a todos los territorios bajo su dominio!

<sup>29</sup> La tierra tiembla y se aflige, porque los planes del Señor se han confirmado para convertir a Babilonia en un desierto, ¡en un país completamente deshabitado!

<sup>30</sup> Los guerreros babilonios han dejado de pelear porque ya no tienen fuerzas para hacerlo; como mujeres, se encerraron en sus baluartes, pues los cerrojos de la ciudad fueron rotos y sus casas fueron incendiadas.

<sup>31</sup> Unos tras otros, los mensajeros anuncian al rey de Babilonia la caída de la ciudad.

<sup>32</sup> Los vados han sido tomados, los baluartes han sido incendiados, y el pánico domina a los guerreros.

<sup>33</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos, así ha dicho el Dios de Israel: «La bella Babilonia es como un

<sup>26</sup> Purmasqa perqaykikunapa ruminkunapa manañam wasi ruwananpaqpas servikunqañachu, pasaypaq purmachisqam kanki. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>27</sup> Banderata kay nacionpi hoqariychik, nacionkunapi trompetata tocaychik, Babiloniata atacanankupaq nacionkunata alistamuychik. ¡Araratpi, Minipi hinaspa Askenazpi tropakunata hatarichimuychik! Chay tropakunapa capitanninta churaychik. Caballopi silladakunata aqaruway urukunata hinaña hatarichimuychik.

<sup>28</sup> Babiloniata atacanankupaq nacionkunata alistaychik, atacanankupaq Media nacionpi reykunatawan kamachiqninkunata qayamuychik, munaychakusqan nacionkunata hatarichimuychik.

<sup>29</sup> Babilonia nacionta manchakuyapaq chunniqman tikrananpaq tanteasqanta Tayta Dios ruwayman churaptinqa allpapas katkatatanqaraqmi.

<sup>30</sup> Babilonia nacionpa allinnin qari-qari soldadonkunam mana peleanankupaq pakakurunku, mana kallpayuqñam rikurirunku, warmikuna hinañam rikurirunku; wasinkunam kañasqaña kachkan, punkunkunapi cerrojonkunapas pakipasqañam kachkan.

<sup>31</sup> Willakuqkunam qatinasninpi kallpachkanku, Babilonia nación vencesqa kasqanta reyman willanankupaqmi kallpachkanku.

<sup>32</sup> Mayupa vadonkunapim churakurunku, soqosllaña sitiokunatam kañaykunku, soldadokunam manchakuyapa huntasqan kachkanku.

<sup>33</sup> Ñoqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nini: Suma-suma Babilonia nacionmi trillana era hinaña

é aplanada e pisada; ainda um pouco, e o tempo da ceifa lhe virá.

<sup>34</sup> Nabucodonosor, rei da Babilônia, nos devorou, esmagou-nos e fez de nós um objeto inútil; como monstro marinho, nos tragou, encheu a sua barriga das nossas comidas finas e nos arrojou fora.

<sup>35</sup> A violência que se me fez a mim e à minha carne caia sobre a Babilônia, diga a moradora de Sião; o meu sangue caia sobre os moradores da Caldéia, diga Jerusalém.

<sup>36</sup> Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que pleitearei a tua causa e te vingarei da vingança que se tomou contra ti; secarei o seu mar e farei que se esgote o seu manancial.

<sup>37</sup> Babilônia se tornará em montões de ruínas, morada de chacais, objeto de espanto e assobio, e não haverá quem nela habite.

<sup>38</sup> Ainda que juntos rujam como leões e rosnem como cachorros de leões,

<sup>39</sup> estando eles esganados, preparar-lhes-ei um banquete, embriagá-los-ei para que se regozijem e durmam sono eterno e não acordem, diz o SENHOR.

<sup>40</sup> Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.

<sup>41</sup> Como foi tomada Babilônia, e apanhada de surpresa, a glória de toda a terra! Como se tornou Babilônia objeto de espanto entre as nações!

de ser hollada; dentro de poco, le llegará el tiempo de la siega.

<sup>34</sup> Me ha devorado y aplastado Nabucodonosor, rey de Babilonia, me ha dejado como vaso vacío, me ha tragado como un monstruo, ha llenado su estómago de mis delicias, me ha expulsado.

<sup>35</sup> Caiga sobre Babilonia la violencia hecha a mí y a mi carne —dirá la moradora de Sión. Caiga mi sangre sobre los habitantes de Caldea —dirá Jerusalén.

<sup>36</sup> Por tanto, así dice el Señor: He aquí, yo defenderé tu causa, y ejecutaré tu venganza; secaré su mar y haré que se sequen sus manantiales.

<sup>37</sup> Y Babilonia se convertirá en escombros, en guarida de chacales, en objeto de horror y de burla, sin habitantes.

<sup>38</sup> A una como leones rugirán, gruñirán como cachorros de león.

<sup>39</sup> Cuando entren en calor, les serviré su banquete y los embriagaré, para que se diviertan, duerman un sueño eterno y no despierten —declara el Señor.

<sup>40</sup> Los haré bajar como corderos al matadero, como carneros y machos cabríos.

<sup>41</sup> ¡Cómo ha sido tomada Sesac, y arrebatada la gloria de toda la tierra! ¡Cómo se ha convertido Babilonia en objeto de horror entre las naciones!

campo de trigo; el tiempo de la cosecha se acerca, y se prepara ya el lugar para trillarla.»

<sup>34</sup> Y Jerusalén, la que habita en Sión, dice: «El rey Nabucodonosor de Babilonia me devoró; me desmenuzó y me dejó como un vaso vacío; se llenó el vientre con lo mejor que yo tenía, y como un dragón, me devoró y me echó fuera.

<sup>35</sup> Por eso pido que mi sangre recaiga sobre Babilonia y sobre todos los caldeos por la violencia de que me hicieron víctima.»

<sup>36</sup> Por eso ha dicho el Señor: «Yo juzgaré tu causa y te vengaré. ¡Voy a dejar secos su mar y sus ríos!

<sup>37</sup> Y Babilonia será un montón de ruinas, un motivo de espanto y de burlas, una ciudad deshabitada, ¡una guarida de chacales!

<sup>38</sup> »Todos ellos rugirán al mismo tiempo, como leones, como cachorros de león.

<sup>39</sup> Cuando más excitados se encuentren, yo les daré un banquete y los embriagaré; una vez alegres, los haré caer en un sueño del que nunca más despertarán. —Palabra del Señor.

<sup>40</sup> »Yo haré que los traigan al matadero como si fueran corderos, carneros y machos cabríos.»

<sup>41</sup> ¡Babilonia, la ciudad alabada en toda la tierra, ha caído en poder de sus enemigos, y es ahora motivo de horror entre las naciones!

rikurirunqa, Babilonia nación cosechasqa kanan punchawmi chayaramunqaña.

<sup>34</sup> Sión llaqtam kaynata nin: Babiloniapa reynin Nabucodonosormi ñutuparuwaspan mikuruwarqa, mana imayuq platota hinam saqeruwarqa, rakrapu hinam millpuruwarqa, ñoqawan wiksanta huntarachispanmi atqoruwarqa.

<sup>35</sup> Jerusalenmi kaynata nin: Ñakarichiwaspamanta Babilonia ñakarichun, imaynam runaykunata wañuchisqankuta hinayá Caldea nacionpi runakunapas wañuchunku, nispa.

#### **Babiloniapa sasachakuyninmanta**

<sup>36</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Ñoqam qamta nanachikusqayki, enemigoykikunatam vengakusaq, Babiloniapa pukyunkunatawan mayuntam chakichisaq,

<sup>37</sup> Babiloniaqa pasaypaq tuñichisqam kanqa, atoqkunapa yachananñam kanqa, runapa mana yachananñam kanqa, qawaqninkunapas admirakuspam burlakunqa.

<sup>38</sup> Leonkuna hinam qaparinqaku, malta leonkuna hinam qaparkachanqaku.

<sup>39</sup> Rupaypi yakunayachikuptinkum machachiqninkuta upyachisaq, muspaypi hinaña kanankukamam upyachisaq, chaynapim wiñaypaq manaña rikchanankukama puñurunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>40</sup> Nakana wasiman malta carnerokunata, chivatokunata, poqosqa carnerokunata pusachimuchkaq hinam paykunataqa pusachimusaq.

#### **Babilonia tuñichisqa kananmanta**

<sup>41</sup> Babiloniam presochoasqa rikurirun, llapallan nacionpa alabanan nacionmi vencesqa rikurirun,



<sup>42</sup> O mar é vindo sobre Babilônia, coberta está com o tumulto das suas ondas.

<sup>43</sup> Tornaram-se as suas cidades em desolação, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela homem algum.

<sup>44</sup> Castigarei a Bel na Babilônia e farei que lance de sua boca o que havia tragado, e nunca mais concorrerão a ele as nações; também o muro de Babilônia caiu.

<sup>45</sup> Saí do meio dela, ó povo meu, e salve cada um a sua vida do brasume da ira do SENHOR.

<sup>46</sup> Não desfaleça o vosso coração, não temais o rumor que se há de ouvir na terra; pois virá num ano um rumor, noutro ano, outro rumor; haverá violência na terra, dominador contra dominador.

<sup>47</sup> Portanto, eis que vêm dias, em que castigarei as imagens de escultura da Babilônia, toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus cairão traspassados no meio dela.

<sup>48</sup> Os céus, e a terra, e tudo quanto neles há jubilarão sobre Babilônia; porque do Norte lhe virão os destruidores, diz o SENHOR.

<sup>49</sup> Como Babilônia fez cair traspassados os de Israel, assim, em Babilônia, cairão traspassados os de toda a terra.

<sup>42</sup> El mar ha subido sobre Babilonia; con la multitud de sus olas ha sido cubierta.

<sup>43</sup> Sus ciudades se han convertido en desolación, en sequedal y yermo; una tierra en la cual nadie habita, y por la cual ningún hijo de hombre pasa.

<sup>44</sup> Y castigaré a Bel en Babilonia, sacaré de su boca lo que se ha tragado, y no afluirán más a él las naciones. Aun la muralla de Babilonia caerá.

<sup>45</sup> Salid de en medio de ella, pueblo mío, y salve cada uno su vida del ardor de la ira del Señor.

<sup>46</sup> Y que no desmaye vuestro corazón, ni temáis al rumor que se oírán en la tierra; porque el rumor vendrá un año, y después otro rumor en otro año, y habrá violencia en la tierra con gobernante contra gobernante.

<sup>47</sup> Por tanto, he aquí, vienen días en que castigaré a los ídolos de Babilonia; será avergonzada toda su tierra, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

<sup>48</sup> Entonces gritarán de gozo sobre Babilonia el cielo y la tierra y todo lo que en ellos hay, porque del norte vendrán a ella destructores —declara el Señor.

<sup>49</sup> Ciertamente caerá Babilonia por los muertos de Israel, como también por Babilonia han caído los muertos de toda la tierra.

<sup>42</sup> ¡Las olas del mar cayeron sobre Babilonia, y la cubrieron por completo!

<sup>43</sup> Sus ciudades fueron assoladas; la tierra quedó seca y desierta, tierra por la que nadie pasará, y en la que ningún ser humano vivirá.

<sup>44</sup> «Yo juzgaré a Bel en Babilonia, y le sacaré de la boca lo que se tragó. Ninguna nación volverá a adorarlo, y la muralla de Babilonia se vendrá abajo.

<sup>45</sup> »Ustedes, pueblo mío, ¡salgan de allí! ¡Pónganse a salvo del ardor de mi ira!

<sup>46</sup> No se desanimen, ni tengan miedo por los rumores que oírán por la tierra. Año tras año habrá rumores de violencia y de un tirano que se levanta contra otro.

<sup>47</sup> »Por lo tanto, ya viene el día en que yo destruiré a los ídolos de Babilonia. Todo su país quedará avergonzado, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

<sup>48</sup> Los cielos y la tierra, y todo lo que existe, cantarán de gozo por la caída de Babilonia. ¡Del norte vendrán sus destructores!» —Palabra del Señor.

<sup>49</sup> Babilonia caerá por los muertos de Israel, del mismo modo que, por Babilonia, cayeron los muertos de toda la tierra.

chayta qawas pam wakin nacionkunapas mancharikunku.

<sup>42</sup> Lamar qocham Babiloniata pamparun, olankunam lloqsiramuspa pamparun.

<sup>43</sup> Llaqtankunapas pasaypaq chunnichisqam rikurirun, manaña imapa kanan chaki allpam rikurirun, chaypiqa manañam pipas yachañachu, manañam pipas chaynintaqa pasanqañachu.

<sup>44</sup> Bel idolotam Babiloniapi castigasqa, imapas millpusqankunatam atqochisaq, nacionkunapas manañam paymanqa hamunqakuñachu. Babiloniapa murallankunam tuñichisqa kanqa.

<sup>45</sup> Kuyasqay llaqtalláy, chay nacionmanta lloqsiy, vidaykichikta sapakama libraychik. Tayta Diospa nina hina piñakuyninmanta vidaykichikta lluptichiychik.

<sup>46</sup> Kay nacionpi rimaykuna kaptinqa ama hukmanyaychikchu nitaq manchakuychikchu. Sapa watam hukta-hukta rimanqaku, kay nacionpi ñakariy kananmantam rimanqaku, kamachikuqpuram peleanqaku.

<sup>47</sup> Chaynaqa, hamuchkanmi punchaw Babilonia nacionpa idolonkunata castiganaypaq. Babiloniam penqaypi rikurinqa, ayankunapas chawpinpim wischurayanqa.

<sup>48</sup> Norte lawmanta tuñichiqkuna hamuptinmi, Babilonia tuñichisqa kaptinmi, cielokunawan chaypi tukuy ima kaqkuna, kay pachawan chaypi tukuy ima kaqkuna kusikunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>49</sup> Israel runakunata wañuchisqanmantam Babilonia tuñichisqa kanqa, kay pachapi runakunata wañuchisqanmantam Babilonia purmachisqa kanqa.

<sup>50</sup> Vós que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; de longe lembrai-vos do SENHOR, e suba Jerusalém à vossa mente.

<sup>51</sup> Direis: Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; vergonha cobriu-nos o rosto, porque vieram estrangeiros e entraram nos santuários da Casa do SENHOR.

<sup>52</sup> Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei as suas imagens de escultura; e gemerão os traspassados em toda a sua terra.

<sup>53</sup> Ainda que a Babilônia subisse aos céus e ainda que fortificasse no alto a sua fortaleza, de mim viriam destruidores contra ela, diz o SENHOR.

<sup>54</sup> De Babilônia se ouvem gritos, e da terra dos caldeus, o ruído de grande destruição;

<sup>55</sup> porque o SENHOR destrói Babilônia e faz parecer nela a sua grande voz; bramarão as ondas do inimigo como muitas águas, ouvir-se-á o tumulto da sua voz,

<sup>56</sup> porque o destruidor vem contra ela, contra Babilônia; os seus valentes estão presos, já estão quebrados os seus arcos; porque o SENHOR, Deus que dá a paga, certamente, lhe retribuirá.

<sup>57</sup> Embriagarei os seus príncipes, os seus sábios, os seus governadores, os seus vice-reis e os seus valentes; dormirão sono eterno e não acordarão, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

<sup>50</sup> Los que escapasteis de la espada, partid, no os detengáis; acordaos desde lejos del Señor, y venga Jerusalén a vuestra memoria.

<sup>51</sup> Estamos avergonzados porque hemos oído la afrenta; la ignominia ha cubierto nuestros rostros, porque extranjeros han entrado en los santuarios de la casa del Señor.

<sup>52</sup> Por tanto, he aquí, vienen días —declara el Señor— en que castigaré a sus ídolos, y por toda su tierra gemirán los heridos de muerte.

<sup>53</sup> Aunque Babilonia ascienda a los cielos, y aunque fortifique en lo alto su baluarte, de mi parte llegarán destructores a ella —declara el Señor.

<sup>54</sup> ¡Clamor de gritos desde Babilonia, y de gran destrucción de la tierra de los caldeos!

<sup>55</sup> Porque el Señor destruirá a Babilonia, y hará desaparecer de ella su gran bullicio. Bramarán sus olas como muchas aguas; resonará el estruendo de sus voces.

<sup>56</sup> Porque viene contra ella, contra Babilonia, el destructor, sus valientes serán apresados, quebrados están sus arcos; porque Dios de retribuciones es el Señor, ciertamente dará la paga.

<sup>57</sup> Yo embriagaré a sus príncipes y a sus sabios, a sus gobernantes, a sus magistrados y a sus valientes, y dormirán un sueño eterno y no despertarán —declara el Rey cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

<sup>50</sup> Ustedes, los que escaparon de la espada, pónganse en marcha, no se detengan. Acuérdense del Señor en tierras lejanas, y no se olviden de Jerusalén.

<sup>51</sup> Nos hemos enterado de la afrenta, y nos sentimos muy avergonzados. No sabemos dónde esconder la cara, porque gente extranjera ha venido contra los santuarios de la casa del Señor.

<sup>52</sup> «Por lo tanto, viene el día en que yo destruiré sus ídolos, y en todo su país gemirán los heridos. — Palabra del Señor.

<sup>53</sup> Aun si Babilonia subiera hasta el cielo, y en las alturas se hiciera fuerte, no podría escapar de la destrucción que yo le enviaré.» —Palabra del Señor.

<sup>54</sup> ¡Se oye el clamor de Babilonia, y la gran destrucción de la tierra de los caldeos!

<sup>55</sup> El Señor destruirá a Babilonia, y le quitará su mucha jactancia. El bramido de sus olas se oirá como el sonido de aguas tumultuosas,

<sup>56</sup> porque ha llegado la destrucción contra Babilonia, y sus valientes han sido apresados; su arco fue hecho pedazos, porque el Señor es el Dios de la venganza, y le dará su merecido.

<sup>57</sup> «Yo embriagaré a sus príncipes y a sus sabios, a sus capitanes y nobles, y a sus hombres fuertes. Y caerán en un sueño eterno, del que no despertarán.» — Palabra del Rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

#### **Babiloniapi kaq Israel miraykunapaq willakuyamanta**

<sup>50</sup> ¡Wañuyamanta lluptiqkuna, ama sayaykuspa ayqeychik! ¡Karupiña kaspapas, Tayta Diosmanta yuyariychik! ¡Jerusalén llaqtamanta yuyariychik!

<sup>51</sup> Qamkunam ninkichik: “Tratawasqankuta uyaripaykum hatun penqaypi kachkaniku, Tayta Diospa temponman huklaw llaqtayuqkuna yaykusqanmantam penqakuyllawanña kachkaniku”, nispaykichik.

<sup>52</sup> Chaynaqa, hamuchkanmi punchaw Babiloniapa idolonkunata ñutupanaypaq, llapa heridokunapas lliw nacionpim nanaywan ñakarinqaku.

<sup>53</sup> Babilonia naciontaqa, cielokamaña hoqarikuruptinpas, amparakunanta chaypiña ruwaruptinpas, ñoqam tuñichiqninkunata kachaykusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### **Babiloniapa tuñichiqninkuna hamunanmanta**

<sup>54</sup> Babiloniapa nanaywan qaparisqanmi uyarikamuchkan, Caldea lawmantam hatun qapariy uyarikamuchkan.

<sup>55</sup> Tayta Diosmi Babiloniata tuñichichkan, ancha qapariynintam upallachichkan. Enemigonkunam achka yakupa olankuna hinaraq qaparichkanku, lamar qocha hinaraqmi qaparichkanku.

<sup>56</sup> Babiloniata tuñichiqkunam hamurunku, tropankunatam presocharunku, flechananku arcotam pakiparunku. Tayta Diosqa imam ruwasqankuman hinam pimanpas pagapun.

<sup>57</sup> Ñoqam machachisaq Babiloniapa kamachiqninkunata, yachaysapa runankunata, ancha reqsisqa runankunata, gobernadminkunata hinaspa soldadonkunata. Paykunataqa wiñaypaq manaña rikchanankukamam puñurachisaq. Tuky Atiyuniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>58</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os largos muros de Babilônia totalmente serão derribados, e as suas altas portas serão abrasadas pelo fogo; assim, trabalharam os povos em vão, e para o fogo se afadigaram as nações.

<sup>59</sup> Palavra que mandou Jeremias, o profeta, a Seraías, filho de Nerías, filho de Maaséias, indo este com Zedequias, rei de Judá, à Babilônia, no ano quarto do seu reinado. Seraías era o camareiro-mor.

<sup>60</sup> Escreveu, pois, Jeremias num livro todo o mal que havia de vir sobre a Babilônia, a saber, todas as palavras já escritas contra a Babilônia.

<sup>61</sup> Disse Jeremias a Seraías: Quando chegares a Babilônia, vê que leias em voz alta todas estas palavras.

<sup>62</sup> E dirás: Ó SENHOR! Falaste a respeito deste lugar que o exterminarias, a fim de que nada fique nele, nem homem nem animal, e que se tornaria em perpétuas assolações.

<sup>63</sup> Quando acabares de ler o livro, atá-lo-ás a uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates;

<sup>64</sup> e dirás: Assim será afundada a Babilônia e não se levantará, por causa do mal que eu hei de trazer sobre ela; e os seus moradores sucumbirão. Até aqui as palavras de Jeremias.

## Jeremias 52

<sup>58</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: La ancha muralla de Babilonia será totalmente arrasada, y sus altas puertas quemadas; los pueblos habrán trabajado en vano, y las naciones solo para el fuego se habrán fatigado.

<sup>59</sup> Mensaje que el profeta Jeremías mandó a Seraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando fue con Sedequías, rey de Judá, a Babilonia en el año cuarto de su reinado. (Seraías era jefe de abastecimientos.)

<sup>60</sup> Escribió, pues, Jeremías en un solo rollo toda la calamidad que había de venir sobre Babilonia, es decir, todas estas palabras que han sido escritas acerca de Babilonia.

<sup>61</sup> Y Jeremías dijo a Seraías: Tan pronto llegues a Babilonia, lee en voz alta todas estas palabras,

<sup>62</sup> y di: «Oh Señor, tú has hablado acerca de este lugar, de destruirlo hasta que no quede morador en ella, ya sea hombre o animal, sino que desolación eterna será».

<sup>63</sup> Y tan pronto termines de leer este rollo, le atarás una piedra y lo arrojarás en medio del Eufrates,

<sup>64</sup> y dirás: «Así se hundirá Babilonia y no se levantará más, por la calamidad que traeré sobre ella; extenuados sucumbirán». Hasta aquí las palabras de Jeremías.

## Jeremías 52

<sup>58</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: «La ancha muralla de Babilonia será derribada por completo, y sus altas puertas serán consumidas por el fuego. En vano se fatigaron los pueblos y las naciones, pues su trabajo acabó siendo consumido por el fuego.»

<sup>59</sup> En el cuarto año del reinado de Sedequías en Judá, el profeta Jeremías envió un mensaje a Seraías hijo de Nerías, hijo de Maseías, cuando éste iba acompañando a Sedequías al destierro de Babilonia, pues era su principal camarero.

<sup>60</sup> Jeremías escribió en un rollo de cuero todo el mal que estaba por sobrevenirle a Babilonia. Todas las palabras contra Babilonia quedaron escritas.

<sup>61</sup> Jeremías le dijo a Seraías: «Cuando llegues a Babilonia, y veas y leas todo esto,

<sup>62</sup> dirás: “Señor, tú has dicho que vas a destruir este lugar, y que para siempre será asolado, hasta que no quede en él un solo hombre ni un solo animal con vida.”

<sup>63</sup> Y cuando acabes de leer este rollo, le atarás una piedra y lo arrojarás al río Éufrates.

<sup>64</sup> Luego dirás: “Así se hundirá Babilonia, y no volverá a levantarse del mal que yo voy a traer sobre ella.”» Hasta aquí, las palabras de Jeremías.

## Jeremías 52

<sup>58</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Babiloniapa rakta-rakta perqakunatam pasaypaqta purmachinqaku, hatu-hatun punkunkunatam kañaykunqaku. Yanqapaqmi llamkaqkunapas hatarichirqaku, nina tukurunanpaqmi pisipaywan llamkarqaku.

### Babiloniapi kaqkunaman Jeremiaspa willachimusqanmanta

<sup>59</sup> Judá nacionpi rey Sedequías tawa wataña munaychakuchkaspanmi Babilonia nacionman rirqa, paywanmi rirqa Maasiaspa willkan otaq Neriaspa churin Seraiaspas paymi riqkunata pusarqa; hinaptinmi Babiloniapi Israelpa mirayninkunaman huk kunakuyta profeta Jeremías apachirqa.

<sup>60</sup> Babiloniapa contranpi castigokuna hamunanmantam Jeremías huk libropi qellqarqa,

<sup>61</sup> hinaspanmi Seraiasta nirqa: Babilonia llaqtaman chayaspaykim kay libropi qellqasqa kaqta leenki,

<sup>62</sup> hinaspanmi ninki: “Dios Taytalláy, kay nacionta manaña runayuy manaña animalniyuq kanankama chinkachinaykipaqmi rimarqanki, chaynapi wiñaypaq chunniptin manaña pipas chayninta pasanankupaq”, nispayki.

<sup>63</sup> Leeyta tukuruspaykim kay libroman rumita watarunki, hinaspan Eufrates mayuman wischuykuspa

<sup>64</sup> kaynata ninki: ¡Tayta Dios castigaptinmi Babilonia kaynata chinkarunqa! ¡Tuñiruspanqa manañam haykapipas hatarinqañachu! nispayki. Kaypim Jeremiaspa rimasqankuna tukun.

## Jeremías 52

**A queda de Jerusalém e o cativoiro de Judá**

2 Reis 24.18—25.22; 2 Crônicas 36.10-21; Jeremias 39.1-10

<sup>1</sup> Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos, quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

<sup>2</sup> Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Jeoaquim.

<sup>3</sup> Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença; Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

<sup>4</sup> Sucedeu que, em o nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

<sup>5</sup> A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

<sup>6</sup> Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

<sup>7</sup> então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram e saíram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a

**Caída de Jerusalén y la deportación**

<sup>1</sup> Sedequías tenía veintiún años cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén. El nombre de su madre era Hamutal, hija de Jeremías, de Libna.

<sup>2</sup> Él hizo lo malo ante los ojos del Señor conforme a todo lo que había hecho Joacim.

<sup>3</sup> Por causa de la ira del Señor sucedió esto en Jerusalén y en Judá, hasta que Él los echó de su presencia. Y Sedequías se rebeló contra el rey de Babilonia.

<sup>4</sup> Y aconteció que en el año noveno de su reinado, en el mes décimo, a los diez días del mes, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército, contra Jerusalén y acamparon contra ella, y edificaron un muro de asedio alrededor de ella.

<sup>5</sup> Y la ciudad estuvo bajo sitio hasta el año once del rey Sedequías.

<sup>6</sup> En el mes cuarto, a los nueve días del mes, cuando se agravó el hambre en la ciudad y no había alimento para el pueblo,

<sup>7</sup> se abrió brecha en la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron y salieron de la ciudad de noche por el camino de la puerta entre los dos muros que había junto al jardín del rey, a pesar de que los

**Reinado de Sedequías**

(2 R 24.18-20; 2 Cr 36.11-16)

<sup>1</sup> Sedequías tenía veintiún años de edad cuando comenzó a reinar, y reinó once años en Jerusalén. Su madre se llamaba Jamutal, hija de Jeremías de Libna.

<sup>2</sup> Pero Sedequías hizo lo malo a los ojos del Señor, a la manera de Joacín.

<sup>3</sup> Y fue tal la ira del Señor contra Jerusalén y Judá, que los echó de su presencia.

**Caída de Jerusalén**

(2 R 24.20—25.7; Jer 39.1-7)

Y Sedequías se rebeló contra el rey de Babilonia.

<sup>4</sup> Por eso, a los diez días del mes décimo del noveno año de su reinado vino el rey Nabucodonosor de Babilonia con todo su ejército, y atacó a Jerusalén. Acamparon contra ella, y por todas partes levantaron baluartes para atacarla.

<sup>5</sup> La ciudad estuvo sitiada hasta el undécimo año del rey Sedequías.

<sup>6</sup> A los nueve días del mes cuarto, cuando el hambre arreciaba en la ciudad y la gente no tenía ya pan para comer,

<sup>7</sup> fue abierta una brecha en la muralla de la ciudad, y todos los soldados se dieron a la fuga. Salieron de la ciudad durante la noche, por la puerta que había entre los dos muros, cerca del jardín del rey.

**Judá nacionpi rey Sedequías munaychakusqanmanta**

(2 R 24.18-20; 2 Cr 36.11-16)

<sup>1</sup> Rey Sedequiasmi iskay chunka hukniyuq watanpi kachkaspan munaychakuyta qallaykurqa. Chunka hukniyuq watam Jerusalén llaqtapi munaychakurqa. Mamanmi karqa Libna llaqtayuq Jeremiaspa churin Hamutal.

<sup>2</sup> Rey Sedequiasqa Tayta Diospa qayllanpim mana allinkunata ruwarqa, rey Joacimpa tukuy ruwasqanta hina.

<sup>3</sup> Chayraykum Jerusalén llaqtapa chaynataq Judá nacionpa contranpi Tayta Dios piñakuruspan qayllanmanta wischururqa.

**Jerusalén llaqta tuñichisqa kasqanmanta**

(2 R 24.20—25.7; Jer 39.1-7)

Chaymantam Sedequiasqa Babilonia nacionpa reyninpa contranpi hoqarikururqa.

<sup>4</sup> Isqon wataña munaychakuchkaptinmi, chay watapa chunka kaq killapa chunka kaq punchawninpi Babiloniapa reynin Nabucodonosor llaqa tropankunawan Jerusalenpa muyuriqninpi churakururqaku, hinaspankum llaqtaman yaykunankupaq rampakunata ruwarqaku.

<sup>5</sup> Chaynapim Jerusalén llaqtaqa enemigonpa muyurirusqan karqa, Sedequiaspa chunka hukniyuq wata munaychakunankama.

<sup>6</sup> Chay watapa tawa kaq killanpa isqon punchawninpi, llaqtapi runakuna llumpay yarqaymanta karqaku mikunankupaq manaña imapas kaptin.

<sup>7</sup> Chaymi llaqtapa perqanta toqoruspanku, Jerusalenpa lliw soldadonkuna tutallan lluptirurqaku. Iskay murallakunapa chawpinpi

cidade em redor; e se foram pelo caminho da campina.

<sup>8</sup> Porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

<sup>9</sup> Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, e este lhe pronunciou a sentença.

<sup>10</sup> Matou o rei da Babilônia os filhos de Zedequias à sua própria vista, bem assim todos os príncipes de Judá, em Ribla.

<sup>11</sup> Vazou os olhos de Zedequias, atou-o com duas cadeias de bronze, levou-o à Babilônia e o conservou no cárcere até ao dia da sua morte.

<sup>12</sup> No décimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, o chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

<sup>13</sup> E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

<sup>14</sup> Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou todos os muros em redor de Jerusalém.

caldeos estaban alrededor de la ciudad, y se fueron por el camino del Arabá.

<sup>8</sup> Pero el ejército de los caldeos persiguió al rey y alcanzó a Sedequías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se dispersó de su lado.

<sup>9</sup> Entonces capturaron al rey y lo trajeron al rey de Babilonia en Ribla en la tierra de Hamat, y allí él lo sentenció.

<sup>10</sup> Y el rey de Babilonia degolló a los hijos de Sedequías ante sus ojos y también degolló a todos los príncipes de Judá en Ribla.

<sup>11</sup> Después sacó los ojos a Sedequías, y el rey de Babilonia lo ató con grillos de bronze y lo llevó a Babilonia y lo puso en prisión hasta el día de su muerte.

<sup>12</sup> Y en el mes quinto, a los diez días del mes, siendo el año diecinueve del rey Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalén Nabuzaradán, capitán de la guardia, que estaba al servicio del rey de Babilonia.

<sup>13</sup> Y quemó la casa del Señor, la casa del rey y todas las casas de Jerusalén; prendió fuego a toda casa grande.

<sup>14</sup> Y todo el ejército de los caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó todas las murallas alrededor de Jerusalén.

Tomaron el camino del Arabá, mientras los caldeos aún estaban rodeando la ciudad.

<sup>8</sup> Entonces el ejército caldeo siguió al rey Sedequías, y lo alcanzó en los llanos de Jericó, pues todo su ejército lo había abandonado.

<sup>9</sup> Lo aprehendieron, y lo llevaron ante el rey de Babilonia, que estaba en Ribla, en tierra de Jamat. Allí el rey de Babilonia dictó sentencia contra él.

<sup>10</sup> Allí en Ribla el rey de Babilonia mandó degollar a los hijos de Sedequías ante sus propios ojos, lo mismo que a todos los príncipes de Judá.

<sup>11</sup> A Sedequías, el rey de Babilonia sólo mandó que le sacaran los ojos y que lo sujetaran con grilletes, después de lo cual hizo que lo llevaran a Babilonia, y lo puso en la cárcel hasta el día en que murió.

#### Cautiverio de Judá

(2 R 25.8-21; 2 Cr 36.17-21; Jer 39.8-10)

<sup>12</sup> A los diez días del mes quinto del año diecinueve del reinado de Nabucodonosor de Babilonia, vino a Jerusalén el capitán de la guardia, que se llamaba Nabuzaradán y solía estar delante del rey de Babilonia.

<sup>13</sup> Nabuzaradán quemó la casa del Señor y el palacio del rey, y todas las casas de Jerusalén; y le prendió fuego a todo edificio grande.

<sup>14</sup> Todo el ejército de los caldeos, que venía con Nabuzaradán, el capitán de la guardia, destruyó todos los muros que rodeaban a Jerusalén.

punkunta lloqsispankum reypa huertankunaman riq ñanninta Arabá qechwaman ayqerqaku.

<sup>8</sup> Babilonia tropakunam ichaqa rey Sedequiasta qatispanku Jericó llaqtaman riq pampapi hapiramurqaku, tropankunañataqmi sapallanta saqeruspanku cheqerurqaku.

<sup>9</sup> Rey Sedequiastam presocharuspanku Hamat law Ribla llaqtaman Babilonia nacionpa reyninman pusarqaku. Chaypim Sedequiasta sentenciarqaku,

<sup>10</sup> hinaspa qawachkaptin churinkunata wañuchirqaku, kikintañataqmi ñawinkunata hurqorurqaku chaynataqmi Judá nacionpi llapallan kamachikuqkunatapas teqorurqaku.

<sup>11</sup> Rey Sedequiastañataqmi ñawinkunata hurqorachispa bronce cadenawan watasqata Babilonia llaqtaman pusachirqa. Chaypim wañunankama carcelpi karqa.

#### Jerusalén llaqtapi templo tuñichisqankumanta

(2 R 25.8-21; 2 Cr 36.17-21; Jer 39.8-10)

<sup>12</sup> Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor chunka isqonniyuq wataña munaychakuchkaptinmi pichqa kaq killapa chunka kaq punchawninpim, Jerusalén llaqtaman chayaramurqa reyta waqaychaq soldadokunapa kamachiqnin Nabuzaradán.

<sup>13</sup> Paymi kañaykurqa Tayta Diospa templonta, reypa palacionta, Jerusalén llaqtapi llapa wasikunata hinaspa kamachikuqkunapa llapallan wasinkunatapas.

<sup>14</sup> Chaymantam reyta waqaychaq soldadokunapa capitanninwan Babilonia nacionniyuq llapa soldadokuna Jerusalén llaqtapa muyuriqninpi murallata taqmarurqaku.

<sup>15</sup> Dos mais pobres do povo, o mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia e o mais da multidão Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

<sup>16</sup> Porém dos mais pobres da terra deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

<sup>17</sup> Os caldeus cortaram em pedaços as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram todo o bronze para a Babilônia.

<sup>18</sup> Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

<sup>19</sup> Tomou também o chefe da guarda os copos, os braseiros, as bacias, as panelas, os candeiros, os recipientes de incenso e as taças, tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

<sup>20</sup> Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

<sup>21</sup> Quanto às colunas, a altura de uma era de dezoito côvados, um cordão de doze côvados a cercava, e a grossura era de quatro dedos; era oca.

<sup>15</sup> Entonces Nabuzaradán, capitán de la guardia, llevó al destierro a algunos de los más pobres del pueblo, al resto del pueblo que había quedado en la ciudad, a los desertores que se habían pasado al rey de Babilonia, y al resto de los artesanos.

<sup>16</sup> Pero Nabuzaradán, capitán de la guardia, dejó a algunos de los más pobres de la tierra para que fueran viñadores y labradores.

<sup>17</sup> Y los caldeos rompieron en pedazos las columnas de bronce que estaban en la casa del Señor, también las basas y el mar de bronce que estaban en la casa del Señor, y llevaron todo su bronce a Babilonia.

<sup>18</sup> Se llevaron además los calderos, las palas, las despabiladeras, los tazones, los cucharones y todos los utensilios de bronce que se usaban en el servicio del templo.

<sup>19</sup> El capitán de la guardia también se llevó los cuencos, los braseros, los tazones, los calderos, los candelabros, los cucharones y los tazones de libación, lo que era de oro puro y lo que era de plata pura.

<sup>20</sup> En cuanto a las dos columnas, el mar, los doce toros de bronce que estaban debajo del mar y las basas que el rey Salomón había hecho para la casa del Señor, no era posible calcular el peso del bronce de todos estos objetos.

<sup>21</sup> Respecto a las columnas, la altura de cada columna era de dieciocho codos, y tenía doce codos de circunferencia y cuatro dedos de espesor, y era hueca.

<sup>15</sup> Además, Nabuzaradán hizo que se llevaran cautivos a los pobres del pueblo, a todos los del pueblo que habían quedado en la ciudad, a los desertores que se habían pasado al bando del rey de Babilonia, y a todo el resto del pueblo.

<sup>16</sup> A los pobres del país Nabuzaradán los dejó para que sirvieran como viñadores y labradores.

<sup>17</sup> Los caldeos hicieron pedazos las columnas de bronce que estaban en la casa del Señor, lo mismo que las bases y el mar de bronce que estaban allí, y todo el bronce se lo llevaron a Babilonia.

<sup>18</sup> Se llevaron también los calderos, las palas, las despabiladeras, los tazones, las cucharas, todos los utensilios de bronce con que se ministraba,

<sup>19</sup> y los incensarios, tazones, copas, ollas, candeleros, escudillas y tazas. El capitán de la guardia puso aparte lo que era de oro, y lo que era de plata, y se lo llevó.

<sup>20</sup> Se llevó también las dos columnas, el mar y los doce bueyes de bronce que estaban debajo de las bases, y que había hecho el rey Salomón para la casa del Señor. El peso de todo este bronce era incalculable.

<sup>21</sup> En cuanto a las columnas, cada una de ellas tenía una altura de ocho metros, y estaba rodeada por un cordón de cinco y medio metros; eran huecas, y tenían cinco centímetros de espesor.

<sup>15</sup> Hinaspam reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradanqa presocharuspa pusarqa Jerusalén llaqtapi puchukunatawan Babilonia nacionpa reyninman kuskanchakuq runakunata chaynataq común runakunatapas.

<sup>16</sup> Wakin wakcha runakunallatañam saqerurqaku uvas huertakunapi hinaspa chakrakunapi llamkanankupaq.

<sup>17</sup> Babilonia tropakunaqa Tayta Diospa temlonpi bronce pilarkunatawan, bronce manta estanquetapas, tiyanankunatapas ñutuparuspankum chay bronceta Babiloniaman aparqaku.

<sup>18</sup> Aparqakutaqmi mankakunatapas, palakunatapas, mechero limpianakunatapas, tazonkunatapas, wisllakunatapas, bronce manta llapa serviciokunatapas,

<sup>19</sup> lavatoriokunatapas, incienso qontichinatapas, tazonkunatapas, mankakunatapas, candelabrokunatapas, wisllakunatapas chaynataq vino tallinankupaq vasokunatapas. Tukuy ima qorimanta chaynataq qollqemanta kaqkunatam capitán Nabuzaradán aparqa.

<sup>20</sup> Tayta Diospa temlonpaq Salomonpa ruwachisqan bronce manta iskay pilarkunapa, estanquepa chaynataq chay estanquepa tiyananpaq chunka iskayniyuq torokunapa haykam llasasqanqa manam yachakurqachu.

<sup>21</sup> Sapa pilarkunapa sayayninmi karqa pusaq metro masnin. Muyuriqninmi karqa pichqa metro parten. Chay pilarkunaqa karqa vacío ukuyuqmi hinaspa yaqa tawa dedo raktayuqmi.



<sup>22</sup> Sobre ela havia um capitel de bronze; a altura de cada um era de cinco côvados; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor eram de bronze.

<sup>23</sup> Semelhante a esta era a outra coluna com as romãs. Havia noventa e seis romãs aos lados; as romãs todas sobre a obra de rede ao redor eram cem.

<sup>24</sup> Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e aos três guardas da porta.

<sup>25</sup> Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e a sete homens dos que eram conselheiros pessoais do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e a sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

<sup>26</sup> Tomando-os Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

<sup>27</sup> O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate.

<sup>28</sup> Assim, Judá foi levado cativo para fora de sua terra. Este é o povo que Nabucodonosor levou para o exílio: no sétimo ano, três mil e vinte e três judeus;

<sup>22</sup>Y había sobre ella un capitel de bronce; la altura de cada capitel era de cinco codos, con una malla y granadas sobre el capitel, rodeándolo, todo de bronce. Y la segunda columna era igual, con las granadas.

<sup>23</sup>Y había noventa y seis granadas que pendían; el total de las granadas era de cien en la malla alrededor.

<sup>24</sup>Entonces el capitán de la guardia tomó a Seraías, el principal sacerdote, y a Sofonías, el segundo sacerdote, y a los tres oficiales del templo.

<sup>25</sup>También tomó de la ciudad a un oficial que estaba encargado de los hombres de guerra, a siete de los consejeros del rey que se hallaban en la ciudad, al escriba del comandante del ejército que reclutaba al pueblo de la tierra, y a sesenta hombres del pueblo que se hallaban dentro de la ciudad.

<sup>26</sup>Nabuzaradán, capitán de la guardia, los tomó y los llevó al rey de Babilonia en Ribla.

<sup>27</sup>Entonces el rey de Babilonia los hirió y les dio muerte en Ribla en la tierra de Hamat. Así fue llevada Judá al destierro lejos de su tierra.

<sup>28</sup>Este es el pueblo que Nabucodonosor llevó al destierro: en el año séptimo, tres mil veintitrés judíos;

<sup>22</sup>El capitel de bronce que había sobre ellas tenía una altura de poco más de dos metros, con una red y granadas alrededor del capitel, todo de bronce. La segunda columna con sus granadas era igual.

<sup>23</sup>En cada hilera había noventa y seis granadas, aunque todas las que estaban alrededor, sobre la red, eran cien.

<sup>24</sup>El capitán de la guardia se llevó también a Seraías, que era el sacerdote principal, a Sofonías, que era el segundo sacerdote, y a tres guardas del atrio.

<sup>25</sup>De la ciudad se llevó a un oficial que era capitán de los soldados, a siete de los consejeros íntimos del rey, que estaban en la ciudad, al principal secretario de la milicia, que pasaba revista a los del pueblo que iban a la guerra, y a sesenta hombres del pueblo que se hallaban dentro de la ciudad.

<sup>26</sup>Nabuzaradán los tomó y se los llevó al rey de Babilonia, que estaba en Ribla.

<sup>27</sup>Allí en Ribla, en tierra de Jamat, el rey de Babilonia los hirió de muerte. Así la gente de Judá fue llevada lejos de su tierra.

<sup>28</sup>El pueblo que Nabucodonosor se llevó cautivo es el siguiente: En el año séptimo de su reinado, se llevó a tres mil veintitrés hombres de Judá.

<sup>22</sup>Sapa pilarkunapa puntanmi bronceanta adornoyuqkama karqa. Sapa adornopa sayayninmi karqa iskay metro masnin, chay adornopa muyuriqninpas bronceanta granadakunawan hinasp bronceanta mallawan adornasqam karqa. Iskaynin pilarkunam hina chaynalla karqa.

<sup>23</sup>Pilarkunapa puntanpi kaq sapa adornopim karqa pachak granadakuna, chay pachak granadakunamantam isqon chunka soqtayuyq sutilla rikurirqa.

**Judá nacionpi runakuna preso apasqa kasqankumanta**  
(2 R 25.18-21)

<sup>24</sup>Reyta waqaychaq soldadokunapa capitanninga aparqataqmi sumo sacerdote Seraiaastawan sacerdote Sofoniastapas chaynataq punkukunawan cuentallikuq kimsa runakunatapas.

<sup>25</sup>Llaqtapi runakunamantapas soldadokunapa capitannintawan rey Sedequiaspa umachaqnin qanchis runakunata, guerrapaq runakunata huñumuq capitanta hinasp llaqtapi ancha reqsisqa soqta chunka runakunatam presocharurqa.

<sup>26</sup>Paykunatam reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradán, Ribla llaqtaman, Babilonia nacionpa reyninman pusarqa.

<sup>27</sup>Babilonia nacionpa reynin kamachiptinmi Hamat law Ribla llaqtapi paykunata wañurachirqaku. Chaynatam Judá nacionniyuq runakunata allpankumanta huklaw nacionman presota aparqaku.

<sup>28</sup>Qanchis wataña rey Nabucodonosor munaychakuchkaspanmi, Judá nacionmanta kimsa

<sup>29</sup> no ano décimo oitavo de Nabucodonosor, levou ele cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas pessoas;

<sup>30</sup> no ano vigésimo terceiro de Nabucodonosor, Nabuzaradã, o chefe da guarda, levou cativas, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco pessoas; todas as pessoas são quatro mil e seiscentas.

**Libertado e honrado o rei Joaquim**

2 Reis 25.27-30

<sup>31</sup> No trigésimo sétimo ano do cativo de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e cinco do duodécimo mês, Evil-Merodac, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou a Joaquim, rei de Judá, e o fez sair do cárcere.

<sup>32</sup> Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que o dos reis que estavam consigo em Babilônia.

<sup>33</sup> Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença, todos os dias da sua vida.

<sup>34</sup> E da parte do rei da Babilônia lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, até ao dia da sua morte, durante os dias da sua vida.

<sup>29</sup> en el año dieciocho de Nabucodonosor, ochocientas treinta y dos personas de Jerusalén;

<sup>30</sup> en el año veintitrés de Nabucodonosor, Nabuzaradán, capitán de la guardia, llevó al destierro a setecientos cuarenta y cinco judíos; en total fueron cuatro mil seiscientas personas.

<sup>29</sup> En el año dieciocho de su reinado, se llevó de Jerusalén a ochocientos treinta y dos cautivos.

<sup>30</sup> En el año veintitrés de su reinado, Nabuzaradán, el capitán de la guardia, se llevó cautivos a setecientos cuarenta y cinco hombres de Judá. En total, todos los cautivos fueron cuatro mil seiscientos.

**Joaquín es liberado y recibe honores en Babilonia**

(2 R 25.27-30)

<sup>31</sup> Y en el año treinta y siete del destierro de Joaquín, rey de Judá, en el mes doce, a los veinticinco días del mes, Evil-merodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, favoreció a Joaquín, rey de Judá, y lo sacó de la cárcel.

<sup>32</sup> Y le habló amigablemente y puso su trono por encima de los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

<sup>33</sup> Joaquín se quitó sus vestidos de prisión y comió siempre en la presencia del rey, todos los días de su vida;

<sup>34</sup> y para su sustento, se le dio de continuo una ración de parte del rey de Babilonia, una porción para cada día, todos los días de su vida hasta el día de su muerte.

<sup>31</sup> A los veinticinco días del mes duodécimo del año treinta y siete del cautiverio de Joaquín, rey de Judá, es decir, en el primer año del reinado de Evil Merodac de Babilonia, éste reivindicó al rey Joaquín de Judá y lo sacó de la cárcel.

<sup>32</sup> Solía conversar con él amigablemente, y hasta ordenó que pusieran su trono sobre los tronos de los otros reyes que estaban con él en Babilonia.

<sup>33</sup> También ordenó que le cambiaran la ropa de prisionero, y durante todo el resto de su vida Joaquín comía siempre en la mesa del rey.

<sup>34</sup> Todos los días de su vida, y hasta el día de su muerte, Joaquín recibía sin falta una ración de parte del rey de Babilonia.

waranqa iskay chunka kimsayuq runakunata presota aparqa.

<sup>29</sup> Chunka pusaqniyuq wataña munaychakuchkaspanñataqmi, Jerusalén llaqtamanta pusaq pachak kimsa chunka iskayniyuq runakunata presota aparqa.

<sup>30</sup> Iskay chunka kimsayuq wataña rey Nabucodonosor munaychakuchkaptinmi, reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Nabuzaradán, Judá nacionmanta qanchis pachak tawa chunka pichqayuq runakunata presota aparqa. Llapallan preso apasqakunam karqaku tawa waranqa soqta pachaknin runakuna.

**Babiloniapi kachkaptin rey Joaquina kacharisqankumanta**

(2 R 25.27-30)

<sup>31</sup> Judá nacionpa reynin Joaquín, Babilonia nacionpi kimsa chunka qanchisniyuq wataña preso kachkaptinmi, chay watapa chunka iskayniyuq killanpa iskay chunka qanchisniyuq punchawninpi, Babilonia nacionpa reynin Evil-merodac, punta kaq wata munaychakuyinpi, rey Joaquina carcelmanta hurqorurqa.

<sup>32</sup> Kuyakuywan rimapayaspanmi Babilonia nacionpi wakin reykunamantapas aswan reqsisqataraq ruwaykurqa.

<sup>33</sup> Carcelpi kasqan pachankunatapas mudarachirqam, chaynapim rey Joaquina wañukunan punchawkama Babiloniapa reyninwan kуска mikurqa.

<sup>34</sup> Babilonia nacionpa reyninqa, sapa punchawmi rey Joaquinman wañukunan punchawkama mikuchirqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Lamentações de Jeremias</b>	<b>Lamentaciones</b>	<b>Lamentaciones</b>	<b>Lamentaciones</b>
<b>Lamentações 1</b> Jerusalém destruída e desolada	<b>Lamentaciones 1</b> Tristezas de Sión	<b>Lamentaciones 1</b> Jerusalén lamenta su caída	<b>Lamentaciones 1</b> Jerusalén llaqtarayku llakikusqanmanta
<p><sup>1</sup> Como jaz solitária a cidade outrora populosa! Tornou-se como viúva a que foi grande entre as nações; princesa entre as províncias, ficou sujeita a trabalhos forçados!</p> <p><sup>2</sup> Chora e chora de noite, e as suas lágrimas lhe correm pelas faces; não tem quem a console entre todos os que a amavam; todos os seus amigos procederam perfidamente contra ela, tornaram-se seus inimigos.</p> <p><sup>3</sup> Judá foi levado ao exílio, afligido e sob grande servidão; habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores o apanharam nas suas angústias.</p> <p><sup>4</sup> Os caminhos de Sião estão de luto, porque não há quem venha à reunião solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes gemem; as suas virgens estão tristes, e ela mesma se acha em amargura.</p> <p><sup>5</sup> Os seus adversários triunfam, os seus inimigos prosperam; porque o SENHOR a afligiu, por causa da multidão das suas prevaricações; os seus filhinhos tiveram de ir para o exílio, na frente do adversário.</p>	<p><sup>1</sup> ¡Cómo yace solitaria la ciudad de tanta gente! Se ha vuelto como una viuda la grande entre las naciones; la princesa entre las provincias se ha convertido en tributaria.</p> <p><sup>2</sup> Amargamente llora en la noche, y las lágrimas corren por sus mejillas; no hay quien la consuele entre todos sus amantes. Todos sus amigos la han traicionado, se le han convertido en enemigos.</p> <p><sup>3</sup> Judá ha ido al destierro bajo aflicción y bajo dura servidumbre. Ella habita entre las naciones, mas no halla descanso; todos sus perseguidores la han alcanzado en medio de la angustia.</p> <p><sup>4</sup> Los caminos de Sión están de luto, porque nadie viene a las fiestas solemnes. Todas sus puertas están desoladas, gimen sus sacerdotes, sus vírgenes están afligidas, y ella misma está amargada.</p> <p><sup>5</sup> Sus adversarios se han convertido en sus amos, sus enemigos prosperan, porque el Señor la ha afligido por la multitud de sus transgresiones; sus niños han ido cautivos delante del adversario.</p>	<p><sup>1</sup> ¡Cuán solitaria ha quedado la otrora ciudad populosa! ¡Cual viuda ha quedado la capital de las naciones! ¡La princesa de las provincias es ahora tributaria!</p> <p><sup>2</sup> Por las noches, amargas lágrimas corren por sus mejillas. Ni uno solo de sus amantes viene a consolarla. Sus amigos le fallaron; ¡se volvieron sus enemigos!</p> <p><sup>3</sup> Presa de la aflicción y de cruel esclavitud, Judá marcha al cautiverio; ahora habita entre las naciones sin hallar descanso alguno. La acosan sus perseguidores, la ponen en aprietos.</p> <p><sup>4</sup> De luto están los caminos de Sión. Ya nadie asiste a las fiestas. Todas sus puertas están derribadas. Sus sacerdotes lloran. Amargada está Sión, y afligidas sus doncellas.</p> <p><sup>5</sup> Sus encontrados enemigos son ahora grandes magnates. ¡El Señor la afligió por sus muchas rebeliones, y sus jóvenes marchan ahora al cautiverio, arreados por el enemigo!</p>	<p><sup>1</sup> ¡Ay, Jerusalén llaqtam, achkallaña runayuq llaqtam, sapallanña qeparun! ¡Nacionkunapa ancha reqsisqan llaqtam, viuda hinaña rikurirun! ¡Nacionkunapi munaychakuq llaqtam, esclavoña rikurirun!</p> <p><sup>2</sup> Tutan tutanmi paray mayuta waqallachkan, weqenkunapas yaku hinam uyanta paqchaykuchkan. Kuyaqninkunamantapas manam hukllapas consuelaqnin kanchu, amistadninkunapas qepancharuspa enemigonña rikurirun.</p> <p><sup>3</sup> Judá nacionmi presota aparachikun, sasa llamkaykunapi ñakarichisqam tarikun, nacionkunapi munaychakuq kachkaspa, kunanqa manaña hawkaypichu tarikun. Qatikachaqnin enemigonkunam hayparuspa ñakariyman churarun.</p> <p><sup>4</sup> ¡Sionman rina ñankunam llakikuypaq kachkanku! fiestakunaman hamuqpas manañam kanñachu; punkukunapas tuñichisqam kachkan, sacerdotekunam waqachkanku, warmi wawakunam llakipi kachkanku Jerusalenmi llakipa intusqan kachkan,</p> <p><sup>5</sup> Enemigonkunam paykunapi munaychakuchkan, contranpi kaqkunam chaninchasqa kachkanku. Tayta Diosmi llumpay huchanmanta ñakarichichkan, wawankunam enemigonpa preso apasqan qarqaku.</p>

<sup>6</sup> Da filha de Sião já se passou todo o esplendor; os seus príncipes ficaram sendo como corços que não acham pasto e caminham exaustos na frente do perseguidor.

<sup>7</sup> Agora, nos dias da sua aflicção e do seu desterro, lembra-se Jerusalém de todas as suas mais estimadas coisas, que tivera dos tempos antigos; de como o seu povo caíra nas mãos do adversário, não tendo ela quem a socorresse; e de como os adversários a viram e fizeram escárnio da sua queda.

<sup>8</sup> Jerusalém pecou gravemente; por isso, se tornou repugnante; todos os que a honravam a desprezam, porque lhe viram a nudez; ela também geme e se retira envergonhada.

<sup>9</sup> A sua imundícia está nas suas saias; ela não pensava no seu fim; por isso, caiu de modo espantoso e não tem quem a console. Vê, SENHOR, a minha aflicção, porque o inimigo se torna insolente.

<sup>10</sup> Estendeu o adversário a mão a todas as coisas mais estimadas dela; pois ela viu entrar as nações no seu santuário, acerca das quais proibiste que entrassem na tua congregação.

<sup>11</sup> Todo o seu povo anda gemendo e à procura de pão; deram eles as suas coisas mais estimadas a troco de mantimento para restaurar as forças; vê, SENHOR, e contempla, pois me tornei desprezível.

<sup>12</sup> Não vos comove isto, a todos vós que passais pelo caminho? Considerai e vede se há dor igual à minha,

<sup>6</sup> De la hija de Sión se ha ido todo su esplendor. Sus príncipes son como ciervos que no hallan pasto, y huyen sin fuerzas delante del perseguidor.

<sup>7</sup> Jerusalén recuerda en los días de su aflicción y de su vagar todos sus tesoros que existían desde los tiempos antiguos, cuando su pueblo cayó en mano del adversario sin que nadie la ayudara. Al verla sus adversarios, se burlaron de su ruina.

<sup>8</sup> En gran manera ha pecado Jerusalén, por lo cual se ha vuelto cosa inmunda. Todos los que la honraban la desprecian porque han visto su desnudez, y ella gime y se vuelve de espaldas.

<sup>9</sup> Su inmundicia está en sus faldas; no consideró su futuro, y ha caído de manera sorprendente; no hay quien la consuele. Mira, oh Señor, mi aflicción, porque se ha engrandecido el enemigo.

<sup>10</sup> El adversario ha extendido su mano a todos sus tesoros; ciertamente ella ha visto a las naciones entrar en su santuario, a las que tú ordenaste que no entraran en tu congregación.

<sup>11</sup> Todo su pueblo gime buscando pan; han dado sus tesoros a cambio de comida para restaurar sus vidas. Mira, oh Señor, y observa que me están despreciando.

<sup>12</sup> Vosotros, todos los que pasáis por el camino, ¿no os importa esto? Observad y ved si hay dolor como

<sup>6</sup> La sin par belleza de Sión se ha esfumado; sus príncipes andan como ciervos en busca de pastos; fuerzas no tienen para oponerse a sus perseguidores.

<sup>7</sup> Jerusalén recuerda su aflicción y sus rebeliones; recuerda tantas cosas agradables de que gozó en los tiempos antiguos; recuerda cuando cayó ante el enemigo y nadie vino en ayuda de su pueblo; recuerda cómo la miraban sus enemigos y se burlaban de su caída.

<sup>8</sup> Pero Jerusalén pecó. ¡Por eso ha sido rechazada! Al verla desnuda, la desprecian quienes antes la admiraban; y ella, sollozante, corre a esconderse.

<sup>9</sup> Cubierta está de inmundicia. No tuvo en cuenta su futuro. Ha caído a lo más bajo, y en su desconuelo exclama: «¡Mira, Señor, mi aflicción! ¡Mira cómo se regodean mis enemigos!»

<sup>10</sup> El enemigo se ha adueñado de todos sus tesoros. Jerusalén ha visto a los paganos irrumpir en su santuario, aun cuando prohibiste que esa gente entrara en tu congregación.

<sup>11</sup> Entre sollozos, sus habitantes buscan algo que comer; cambian por comida sus objetos más preciados para lograr volver a la vida. «¡Mírame, Señor! ¡Toma en cuenta mi desconuelo!»

<sup>12</sup> Ustedes, que van por el camino, ¿esto no los conmueve? ¡Consideren si hay dolor que se compare

<sup>6</sup> Sionpa kuyayllapaq kayninpas chinkarunmi, kamachiqninkunapas pastota mana tariq luwichukuna hinam kachkanku, enemigonkunapa ñawpaqintam manaña kallpayuq lluptichkanku.

<sup>7</sup> Jerusalenmi humillachisqa kasma llakipi purisqanta yuyarin, ñawpaq watakunapi kapuqninkunatam yuyarin; enemigonkuna venceruptinmi mana pipas yanapaykuqnin karqachu, ñakariqta rikuspankum enemigonkuna asipayarqaku.

<sup>8</sup> Jerusalén llaqtam sinchita huchallikurun, chayraykum penqaypi rikurirun, haykam kuyaqninkunam penqayninta rikuspanku qepancharunku, chayraykum penqakuymanta qepaman muyurispa waqachkan.

<sup>9</sup> Qachachakusqanpas sutillam pachanpi kachkan, manam musyakurqachu imaynam tukuruytapas, qonqaymantam wichiykun, manam pipas consuelaqnin kanchu. Dios Taytalláy, sasachakuyipi kallasqayta qawariway, enemigoypa hatunchakusqanta qawariy.

<sup>10</sup> Jerusalenpa kapuqninkunatam enemigonkuna lliwta apakunku, llaqtapi runakunam huklaw nacionniyuq runakunata santuarionman yaykusqanta rikurqaku. Dios Taytalláy, qamqa manam munarqankichu chayna runakuna wasikiman yaykunantaqa.

<sup>11</sup> Jerusalenpi yachaqkunam waqachkanku, mikuyta maskaspam purichkanku; kawsaytaq munaspam tukuy kapuqninkunawan mikuyta truekachkanku. Dios Taytalláy, ¡sasachakuyipi kasqayta qawariway!

<sup>12</sup> Ñanninta puriqkuna qawariwaspa tanteariychik: ¿Manachu kay nanayniymanta imapas qokusunkichik? ¿Pitaq kaynaña nanaywan mana

que veio sobre mim, com que o SENHOR me afligiu no dia do furor da sua ira.

<sup>13</sup> Lá do alto enviou fogo a meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, arrojou-me para trás, fez-me assolada e enferma todo o dia.

<sup>14</sup> O jugo das minhas transgressões está atado pela sua mão; elas estão entretecidas, subiram sobre o meu pescoço, e ele abateu a minha força; entregou-me o SENHOR nas mãos daqueles contra os quais não posso resistir.

<sup>15</sup> O SENHOR dispersou todos os valentes que estavam comigo; apregouo contra mim um ajuntamento, para esmagar os meus jovens; o SENHOR pisou, como num lagar, a virgem filha de Judá.

<sup>16</sup> Por estas coisas, choro eu; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque se afastou de mim o consolador que devia restaurar as minhas forças; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.

<sup>17</sup> Estende Sião as mãos, e não há quem a console; ordenou o SENHOR acerca de Jacó que os seus vizinhos se tornem seus inimigos; Jerusalém é para eles como coisa imunda.

<sup>18</sup> Justo é o SENHOR, pois me rebeléi contra a sua palavra; ouvi todos os povos e vede a minha dor; as minhas virgens e os meus jovens foram levados para o cativeiro.

<sup>19</sup> Chamei os meus amigos, mas eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na

mi dolor, con el que fui atormentada, con el que el Señor me afligió el día de su ardiente ira.

<sup>13</sup> Desde lo alto Él envió fuego que penetró en mis huesos. Ha tendido una red a mis pies, me ha hecho volver atrás, me ha dejado desolada, desfallecida todo el día.

<sup>14</sup> Atado ha sido el yugo de mis transgresiones, por su mano han sido entrelazadas, han caído sobre mi cuello. Él ha hecho que me falten las fuerzas; el Señor me ha entregado en manos contra las cuales no puedo resistir.

<sup>15</sup> A todos mis valientes ha rechazado el Señor de en medio de mí; ha convocado contra mí un tiempo determinado para quebrantar a mis jóvenes; el Señor ha hollado como en un lagar a la virgen hija de Judá.

<sup>16</sup> Por estas cosas lloro yo; mi ojo, mi ojo derrama agua, porque lejos de mí está el consolador, el que reanima mi alma. Mis hijos están desolados porque ha prevalecido el enemigo.

<sup>17</sup> Sión extiende sus manos, no hay quien la consuele. El Señor ha ordenado contra Jacob que los que lo rodean sean sus adversarios; Jerusalén se ha vuelto cosa inmunda en medio de ellos.

<sup>18</sup> El Señor es justo, pues me he rebelado contra su mandamiento. Oíd ahora, pueblos todos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis jóvenes han ido al cautiverio.

<sup>19</sup> Llamé a mis amantes, mas ellos me han engañado. Mis sacerdotes y mis ancianos han perecido en la

con el mío! ¡La ira del Señor se encendió y me envié este sufrimiento!

<sup>13</sup> Envié un fuego desde lo alto que me consumió los huesos; tendió una red a mi paso y me hizo retroceder; me dejó en completa ruina, y sufro a todas horas.

<sup>14</sup> El Señor mismo me ha atado al yugo de mis rebeliones; me ha puesto en el cuello ataduras que acaban con mis fuerzas; me ha dejado en manos de enemigos que no puedo vencer.

<sup>15</sup> El Señor ha pisoteado en mis calles a todos mis hombres fuertes; ha convocado tropas para derrotar a mis valientes; ¡ha prensado a la virgen Judá como si pensara uvas!

<sup>16</sup> Ésta es la causa de mis lágrimas. El llanto brota de mis ojos, pues no tengo a nadie que me consuele; ¡no tengo a nadie que me reanime! ¡Mis hijos han sido derrotados! ¡El enemigo nos venció!

<sup>17</sup> Sión tiende las manos suplicante, y no hay quien la consuele; el Señor hizo que los vecinos de Jacob se volvieran sus enemigos; ¡Jerusalén les resulta algo repugnante!

<sup>18</sup> Pero el Señor es justo. ¡Yo me rebelé contra su palabra! ¡Oigan esto, pueblos todos, y consideren mi dolor! ¡Mis doncellas y mis jóvenes fueron llevados al cautiverio!

<sup>19</sup> Pedí ayuda a mis amantes, pero ellos me fallaron; en la ciudad, mis sacerdotes y mis ancianos perecieron; buscaban comida para volver a la vida.

ñakariq kanman? Tayta Diosmi piñakuyninpi kaynaña ñakariyta kachaykamuwan.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi ninata kachaykamuspa tulluykunata kañarurqa, purisqaypi toqllata churuspanmi qepamanraq kutirichwarqa, sapallayta saqeruwaptinmi sapa punchaw ñakarirqani.

<sup>14</sup> Diosmi huchaykunata yugota hina wataruwarqa, matankayman yugota wataruwaptinmi kallpay tukurun; enemigoykunaman Tayta Dios qoykuwaptinmi manaña hatariytapas atiniñachu.

<sup>15</sup> Señormi wischururqa qari-qari soldadoykunata akllasqa jovenniykunata tukurunpanqami tropakunata contraypi huñuramurqa, Señorqa uchcupi uvasta saruchkaq hinam Judá nacionpi sipaskunatapas saruparurqa.

<sup>16</sup> Chayraykum waqachkani, paray mayum weqellaypas suturichkan, manam piniypas consuelawaqniy kanchu, manam kallpanchaqniypas kanchu. Enemigoykunam venceruwaspa wawaykunata lliw wañurachin.

<sup>17</sup> Sión llaqtam qayakuspan makinkunata haywarin, ichaqa manam pipas consuelaqniy kanchu; Tayta Diosmi kamachikurqa, Jacobta enemigonkuna muyurirunapaq; Jerusalenmi qayllankupi millakuypaq rikurirqa.

<sup>18</sup> Chaywanpas Tayta Diosqa allin ruwaqmi, manam kamachikuyinkunata kasukurqanichu. ¡Llapallan runakuna, uyariwaychik! ¡Ñakarishqayta qawariychik! Wawaykunatam joventa sipasta presota aparunku.

<sup>19</sup> Amigoykunatam yanapaykuwananpaq qayakurqani, paykunam ichaqa qepancharuwanku. Sacerdoteykunawan ancianoykunam

cidade, quando estavam à procura de mantimento para restaurarem as suas forças.

<sup>20</sup> Olha, SENHOR, porque estou angustiada; turbada está a minha alma, o meu coração, transtornado dentro de mim, porque gravemente me rebelei; fora, a espada mata os filhos; em casa, anda a morte.

<sup>21</sup> Ouvem que eu suspiro, mas não tenho quem me console; todos os meus inimigos que souberam do meu mal folgam, porque tu o fizeste; mas, em trazendo tu o dia que apreogaste, serão semelhantes a mim.

<sup>22</sup> Venha toda a sua iniquidade à tua presença, e fazelhes como me fizeste a mim por causa de todas as minhas prevaricações; porque os meus gemidos são muitos, e o meu coração está desfalecido.

## Lamentações 2

As tristezas de Sião provêm do Senhor

<sup>1</sup> Como o SENHOR cobriu de nuvens, na sua ira, a filha de Sião! Precipitou do céu à terra a glória de Israel e não se lembrou do estrado de seus pés, no dia da sua ira.

<sup>2</sup> Devorou o SENHOR todas as moradas de Jacó e não se apiedou; derribou no seu furor as fortalezas da filha de Judá; lançou por terra e profanou o reino e os seus príncipes.

<sup>3</sup> No furor da sua ira, cortou toda a força de Israel; retirou a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como labareda de fogo que tudo consome em redor.

ciudad, cuando buscaban alimento para sí a fin de restaurar sus fuerzas.

<sup>20</sup> Mira, oh Señor, que estoy angustiada; hierven mis entrañas, mi corazón se revuelve dentro de mí, porque he sido muy rebelde. En la calle la espada me deja sin hijos, en la casa es como la muerte.

<sup>21</sup> Han oído que gimo, y no hay quien me consuele. Todos mis enemigos han oído de mi mal, se regocijan de que tú lo hayas hecho. ¡Oh, si tú trajeras el día que has anunciado, para que sean ellos como yo!

<sup>22</sup> Venga toda su maldad delante de ti, y trátalos como a mí me has tratado por todas mis transgresiones; porque son muchos mis gemidos, y desfallece mi corazón.

## Lamentaciones 2

Juicio de Dios sobre Sión

<sup>1</sup> Cómo nubló, en su ira el Señor a la hija de Sión! Ha arrojado del cielo a la tierra la gloria de Israel, y no se ha acordado del estrado de sus pies en el día de su ira.

<sup>2</sup> El Señor ha devorado, no ha perdonado ninguna de las moradas de Jacob. Ha derribado en su furor las fortalezas de la hija de Judá, las ha echado por tierra; ha profanado al reino y a sus príncipes.

<sup>3</sup> Ha exterminado en el ardor de su ira todas las fuerzas de Israel; ha echado atrás su diestra en presencia del enemigo; y se ha encendido en Jacob como llamas de fuego devorando todo en derredor.

<sup>20</sup> ¡Mírame, Señor, atribulada y con gran angustia interna! El corazón me da vuelcos por causa de mi gran rebeldía. Allá afuera, hace estragos la espada; aquí adentro, predomina la muerte.

<sup>21</sup> Me oyen sollozar, pero no hay quien me consuele. Saben mis enemigos de mi mal, y se alegran de lo que me haces. ¡Envía ya el día que tienes anunciado, y que les vaya como a mí!

<sup>22</sup> ¡Hazlos comparecer ante ti por toda su maldad, y trátalos como a mí por todas mis rebeliones! ¡Demasiadas son mis lágrimas! ¡Tengo deshecho el corazón!

## Lamentaciones 2

El castigo de Sión

<sup>1</sup> El Señor, en su furor, hundió a Sión en profunda oscuridad. Derribó del cielo la hermosura de Israel; la hizo caer por tierra; en el día de su furor no se acordó del estrado de sus pies.

<sup>2</sup> El Señor destruyó, y no perdonó; destruyó, en su furor, todas las tiendas de Jacob; derribó las fortalezas de la capital de Judá; humilló al rey y a sus príncipes.

<sup>3</sup> En el ardor de su ira, puso fin al poderío de Israel; le retiró su apoyo cuando se enfrentó al enemigo; se encendió en Jacob un fuego que todo lo devoró.

kawsanankupaq mikuyta maskachkaspanku llaqtapi wañurunku.

<sup>20</sup> Dios Taytalláy, llakikuyniyta qawariway, ukullaypa timpusqanta qawariway, mana kasukuq kasqaymantam sonqollaypas tukukuchkan. Hawapim espadawan wawaykunata wañuchinku, wasi ukupipas wañuyumi munaychakuchkan.

<sup>21</sup> Runakunam ñakakusqayta uyarinku, ichaqa manam pipas sonqollayta tiyaykachi qanchu. Enemigoykunam ñakarisqayta yacharurqaku, chay ruwasqaykimantam paykuna kusikurqaku. Nisqayki punchawta chayachimuyña, ñoqa hina paykunapas ñakarinankupaq.

<sup>22</sup> Qampa qayllaykiman mana allin ruwasqanku chayamuchun; huchankumanta paykunatapas castigay ñoqata castigawasqaykita hina. Llumpay waqasqaypim, sonqollaypas wañunayachkanña.

## Lamentaciones 2

Jerusalenta Tayta Dios castigasqanmanta

<sup>1</sup> ¡Tayta Diosmi, llumpay piñakuyninwan Sión llaqtata tutayarachin! cielomanta pampaman chamqamuchkaq hinam, Israelpa kuyayllapaq kayninta tuñirachin. Piñakuyninpim chakinpa sarunan llaqtatapas mana yuyarirqachu.

<sup>2</sup> Señorqa mana llakipayarispam Jacobpa wasinkunata tuñirachin, piñakuywanmi Judá nacionpa sumaq perqankunata tuñirachin, kamachikuqkunapa munaychakuynintam penqayman churarun.

<sup>3</sup> Sinchita piñakuspanmi Israelpa tukuy atiynta chinkarachin, enemigopa qayllanpim yanapakuyninta karuncharachin, Jacob castakunapa llaqtankunapim lenwachkaq ninata ratarachin,



<sup>4</sup> Entesou o seu arco, qual inimigo; firmou a sua destra, como adversário, e destruiu tudo o que era formoso à vista; derramou o seu furor, como fogo, na tenda da filha de Sião.

<sup>5</sup> Tornou-se o SENHOR como inimigo, devorando Israel; devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas e multiplicou na filha de Judá o pranto e a lamentação.

<sup>6</sup> Demoliu com violência o seu tabernáculo, como se fosse uma horta; destruiu o lugar da sua congregação; o SENHOR, em Sião, pôs em esquecimento as festas e o sábado e, na indignação da sua ira, rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.

<sup>7</sup> Rejeitou o SENHOR o seu altar e detestou o seu santuário; entregou nas mãos do inimigo os muros dos seus castelos; deram gritos na Casa do SENHOR, como em dia de festa.

<sup>8</sup> Intentou o SENHOR destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel e não retirou a sua mão destruidora; fez gemer o antemuro e o muro; eles estão juntamente enfraquecidos.

<sup>9</sup> As suas portas caíram por terra; ele quebrou e despedaçou os seus ferrolhos; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações onde já não vigora a lei, nem recebem visão alguma do SENHOR os seus profetas.

<sup>4</sup> Ha entesado su arco como enemigo, ha afirmado su diestra como adversario y ha matado todo lo que era agradable a la vista; en la tienda de la hija de Sión ha derramado su furor como fuego.

<sup>5</sup> Se ha vuelto el Señor como enemigo: ha devorado a Israel, ha devorado todos sus palacios, ha destruido sus fortalezas y ha multiplicado en la hija de Judá el lamento y el duelo.

<sup>6</sup> Y ha tratado con violencia a su tabernáculo, como a cabaña de huerto; ha destruido su lugar de reunión. El Señor ha hecho olvidar en Sión la fiesta solemne y el día de reposo, y ha rechazado en el furor de su ira al rey y al sacerdote.

<sup>7</sup> El Señor ha rechazado su altar, ha despreciado su santuario; ha entregado en manos del enemigo los muros de sus palacios. Gritos se han dado en la casa del Señor como en día de fiesta solemne.

<sup>8</sup> El Señor determinó destruir la muralla de la hija de Sión; ha extendido el cordel, no ha retraído su mano de destruir, y ha hecho que se lamenten el antemuro y el muro; a una desfallecen.

<sup>9</sup> Se han hundido en la tierra sus puertas, Él ha destruido y quebrado sus cerrojos. Su rey y sus príncipes están entre las naciones; ya no hay ley; tampoco sus profetas hallan visión del Señor.

<sup>4</sup> Cual enemigo, cual adversario, el Señor tensó su arco; afirmó su diestra y destruyó todo lo bello; ¡en las calles de la hermosa Sión cundió su enojo como fuego!

<sup>5</sup> El Señor se volvió nuestro enemigo y destruyó a Israel; destruyó todos sus palacios, derribó sus fortalezas, y aumentó la tristeza y el lamento de Judá.

<sup>6</sup> Como quien deshace la enramada de un huerto, dejó en ruinas la sede principal de sus festividades; en Sión, el Señor echó al olvido las fiestas y los días de reposo; en el ardor de su ira desechó al rey y al sacerdote.

<sup>7</sup> El Señor rechazó su altar, menospreció su santuario; dejó caer en manos del enemigo los muros de sus palacios; en el templo del Señor éstos vociferan como si fuera un día de fiesta.

<sup>8</sup> El Señor decidió destruir las murallas de la bella ciudad de Sión; con el nivel en la mano, no desistió de su plan de destrucción; entre lamentos, el muro y el antemuro fueron juntamente destruidos.

<sup>9</sup> Las puertas se vinieron abajo cuando el Señor destruyó sus cerrojos; esparcidos entre los paganos se hallan su rey y sus príncipes; ya no hay ley, ni los profetas reciben visiones del Señor.

muyuriqninpi tukuy tarisqanta ruparunanpaqmi ratarachin.

<sup>4</sup> Señorqa enemigo hinam flechana armanta allinta hapiykurqa, enemigo hinam alleq makinta hoqarirqa, tukuy kuyayllapaq kaqkunatam chinkarachirqa, Sión llaqtamanmi piñakuyninta ninata hina kachaykamurqa.

<sup>5</sup> Señorqa enemigo hinam ruwarun: Israeltam palacionkunatawan lliwta tuñirachirqa, muyuriqninpi murallankunatam purmarachirqa. Kuyayllapaq Judá naciontam ñakarichispan waqachirqa.

<sup>6</sup> Chukllata hinaraqmi templontapas tuñirachin, huñunakunanku templotam purmarachin, Tayta Diosmi Sionpi fiestakunata qollurachin, samana punchawkunatam qonqarachin. Sinchi piñakuyninpim reytawan sacerdotetapas wischururqa.

<sup>7</sup> Señorqa altarmintapas qepanchakururqam, santuariontapas wischupakururqam, llaqtapa perqantapas enemigonkunanami qoykurqa, enemigonkunam fiesta punchawpi hinaraq Tayta Diospa temlonpi chaqwakunku.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi tantearurqa, Sionpa perqankuna tuñichiyta, chay tanteasqantam mana samaykuspa ruwarun, llaqtapa uku lawninpi perqankunatam tuñirachin, llaqtapa hawa lawninpi perqankunatam purmarachin.

<sup>9</sup> Punkunkunapas lliwmi tuñirun, punku cerrojonkunatapas pasaypaqtam pakiparun. Reyninpas kamachiqninkunapas Diosta mana reqsiq runakunapa chawpinpiñam kachkanku, profetankunapas manañam Diosmanta visionkunata chaskinkuñaachu.

**10** Sentados em terra se acham, silenciosos, os anciãos da filha de Sião; lançam pó sobre a cabeça, cingidos de cilício; as virgens de Jerusalém abaixam a cabeça até ao chão.

**11** Com lágrimas se consumiram os meus olhos, turbada está a minha alma, e o meu coração se derramou de angústia por causa da calamidade da filha do meu povo; pois desfalecem os meninos e as crianças de peito pelas ruas da cidade.

**12** Dizem às mães: Onde há pão e vinho?, quando desfalecem como o ferido pelas ruas da cidade ou quando exalam a alma nos braços de sua mãe.

**13** Que poderei dizer-te? A quem te compararei, ó filha de Jerusalém? A quem te assemelharei, para te consolar a ti, ó virgem filha de Sião? Porque grande como o mar é a tua calamidade; quem te acudirá?

**14** Os teus profetas te anunciaram visões falsas e absurdas e não manifestaram a tua maldade, para restaurarem a tua sorte; mas te anunciaram visões de sentenças falsas, que te levaram para o cativoiro.

**15** Todos os que passam pelo caminho batem palmas, assobiam e meneiam a cabeça sobre a filha de Jerusalém: É esta a cidade que denominavam a perfeição da formosura, a alegria de toda a terra?

**16** Todos os teus inimigos abrem contra ti a boca, assobiam e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la;

**10** En tierra están sentados, en silencio, los ancianos de la hija de Sión. Han echado polvo sobre sus cabezas, se han ceñido de cilicio. Han inclinado a tierra sus cabezas las vírgenes de Jerusalén.

**11** Mis ojos se consumen por las lágrimas, hierven mis entrañas; mi hiel se derrama por tierra, a causa de la destrucción de la hija de mi pueblo, cuando niños y lactantes desfallecen en las calles de la ciudad.

**12** Dicen a sus madres: ¿Dónde hay grano y vino?, mientras desfallecen como heridos en las plazas de la ciudad, mientras exhalan su espíritu en el regazo de sus madres.

**13** ¿Cómo he de amonestarte? ¿A qué te compararé, hija de Jerusalén? ¿A qué te igualaré al consolarte, virgen hija de Sión? Porque grande como el mar es tu ruina, ¿quién te podrá sanar?

**14** Tus profetas tuvieron para ti visiones falsas y necias, y no manifestaron tu iniquidad para que regresaras de tu cautiverio, sino que vieron para ti oráculos falsos y engañosos.

**15** Baten palmas contra ti todos los que pasan por el camino; silban y mueven sus cabezas contra la hija de Jerusalén, diciendo: ¿Es esta la ciudad de la cual decían: «La perfección de la hermosura, el gozo de toda la tierra?»

**16** Han abierto contra ti su boca todos tus enemigos; silban y rechinan los dientes, dicen: La hemos

**10** En la bella Sión, los ancianos se sientan en el suelo; en silencio y vestidos de luto se echan polvo sobre la cabeza. En Jerusalén, las doncellas inclinan humilladas la cabeza.

**11** Mis ojos se inundan en lágrimas, mis entrañas se conmueven; mi ánimo rueda por los suelos al ver destruida a mi amada ciudad, ¡al ver que los niños de pecho desfallecen por sus calles!

**12** A sus madres les preguntan por el trigo y por el vino; se desploman por las calles, como heridos de muerte, y en el regazo de sus madres lanzan el último suspiro.

**13** ¿Qué te puedo decir, bella Jerusalén? ¿A quién puedo compararte? ¿Comparada con quién podría yo consolarte, virginal ciudad de Sión? ¡Grande como el mar es tu desgracia! ¿Quién podrá sanarte?

**14** Tus profetas te hablaron de visiones falsas e ilusorias; tu cautiverio pudo haberse impedido, pero no te señalaron tu pecado; más bien, te engañaron con visiones sin sentido.

**15** Al verte, todos los viandantes aplaudían; silbaban y movían con sorna la cabeza, y decían de la ciudad de Jerusalén: «¿Y ésta es la ciudad de hermosura perfecta, la que alegraba a toda la tierra?»

**16** Todos tus enemigos abrieron la boca contra ti; rechinando los dientes, decían con sorna:

**10** Kuyayllapaq Sionpa ancianonkunapas pampapim upallalla tiyachkanku, umankuman uchpata machqekuykuspam luto pachawan churakurunku. Jerusalem sipas wawankunam pampamam kumuykunku.

**11** Ñawillaypi weqellaykunapas tukurunñam, llaqtaypa tuñisqanta qawaspaymi ancha hukmayasqa kachkani, ñuñuq wawakuna yarqaymanta plazakunapi wañuqta qawaspaymi hukmanyasqallaña kachkani.

**12** Mamankutam wawakuna ninku: ¿Maytaq tantawan vino? nispanku. Chaynata nispankum callekunapi wañunayanku, mamankupa oqllayninpim wañururaku.

**13** Jerusalén llaqta, ¿pitaq qampa rantiki rimarinman? ¿Pimantaq rikchanachikiman sonqoykita tiyachinaypaq? Sión llaqta lamar qocha hina hatunmi llakikuynikiqa, ¿pitaq hampiykusunkiman?

**14** Profetaykikunapas pantaykunallatam willasurqanki manam huchaykikunataqa qawachisurqankichu, mana chayqa manam preso riwaqchu karqa, aswanqa llullakunatawan mana pasaqkunallatam willasurqanki chaykunawanmi pantachisurqanki.

**15** Haykam ñanninta puriqkunam makinta taqllakuspa asikusunki, umankutapas aywirisparaqmi qanmanta kaynata ninku: ¿Kay llaqtatachu “suma-sumaq Jerusalén” llaqta nirqaku? ¿Kay llaqtamantachu llapallan nacionkunapa kusikunan llaqta nirqaku? nispanku.

**16** Enemigoykikunam contraykipi rimanku, burlakusupaykim kirunkuta kirichichisparaq ninku: Paytaqa ¡millpurusunchikmi! ¡Cheqaptapunim

certamente, este é o dia que esperávamos; achamo-lo e vimo-lo.

<sup>17</sup> Fez o SENHOR o que intentou; cumpriu a ameaça que pronunciou desde os dias da antiguidade; derrubou e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa e exaltou o poder dos teus adversários.

<sup>18</sup> O coração de Jerusalém clama ao SENHOR. Ó muralha da filha de Sião, corram as tuas lágrimas como um ribeiro, de dia e de noite, não te des descanso, nem pare de chorar a menina de teus olhos!

<sup>19</sup> Levanta-te, clama de noite no princípio das vigílias; derrama, como água, o coração perante o SENHOR; levanta a ele as mãos, pela vida de teus filhinhos, que desfalecem de fome à entrada de todas as ruas.

<sup>20</sup> Vê, ó SENHOR, e considera a quem fizeste assim! Não de as mulheres comer o fruto de si mesmas, as crianças do seu carinho? Ou se matará no santuário do SENHOR o sacerdote e o profeta?

<sup>21</sup> Jazem por terra pelas ruas o moço e o velho; as minhas virgens e os meus jovens vieram a cair à espada; tu os mataste no dia da tua ira, fizeste matanza e não te apiedaste.

<sup>22</sup> Convocaste de toda parte terrores contra mim, como num dia de solenidade; não houve, no dia da ira do SENHOR, quem escapasse ou ficasse; aqueles do meu carinho os quais eu criei, o meu inimigo os consumiu.

### Lamentações 3

Convidado o povo a reconhecer o seu pecado

devorado. Ciertamente este es el día que esperávamos; lo hemos alcanzado, lo hemos visto.

<sup>17</sup> El Señor ha hecho lo que se propuso, ha cumplido su palabra que había ordenado desde tiempos antiguos; ha derribado sin perdonar, ha hecho que se alegre el enemigo sobre ti, ha exaltado el poder de tus adversarios.

<sup>18</sup> Su corazón clamó al Señor: Muralla de la hija de Sión, corran tus lágrimas como un río día y noche, no te des reposo, no tengan descanso tus ojos.

<sup>19</sup> Levántate, da voces en la noche al comenzar las vigílias; derrama como agua tu corazón ante la presencia del Señor; alza hacia Él tus manos por la vida de tus pequeños, que desfallecen de hambre en las esquinas de todas las calles.

<sup>20</sup> Mira, oh Señor, y observa: ¿a quién has tratado así? ¿Habían de comer las mujeres el fruto de sus entrañas, a los pequeños criados con cariño? ¿Habían de ser muertos en el santuario del Señor el sacerdote y el profeta?

<sup>21</sup> Yacen por tierra en las calles jóvenes y viejos; mis vírgenes y mis mancebos han caído a espada. Has matado en el día de tu ira, has hecho matanza, no has perdonado.

<sup>22</sup> Como en día de fiesta solemne convocaste mis terrores de todas partes; y no hubo en el día de la ira del Señor quien escapara ni sobreviviera. A los que crié y mantuve, mi enemigo los exterminó.

### Lamentaciones 3

Lamentación del afligido

«¡Acabemos con ella! ¡Éste es el día esperado! ¡Nos ha tocado verlo y vivirlo!»

<sup>17</sup> El Señor ha llevado a cabo lo que había decidido hacer. Ha cumplido lo que hace mucho tiempo había decidido hacer. Destruyó, y no perdonó; hizo que el enemigo se burlara de ti. ¡El Señor enalteció el poder de tus adversarios!

<sup>18</sup> Tus habitantes demandaban la ayuda del Señor. ¡Que tus lágrimas, bella Sión, corran día y noche como arroyo! ¡No reprimas el llanto de tus ojos!

<sup>19</sup> Por la noche, al comenzar las guardias, ¡levántate y grita! ¡Vierte tu corazón, como un torrente, en la presencia del Señor! ¡Levanta hacia él las manos y ruega por la vida de tus pequeños, que desfallecen de hambre en las esquinas de las calles!

<sup>20</sup> Ponte a pensar, Señor: ¿A quién has tratado así? ¿Acaso han de comerse las madres a sus hijos, fruto de sus entrañas? ¿Acaso dentro de tu santuario han de asesinar a sacerdotes y profetas?

<sup>21</sup> En las calles, por los suelos, yacen cuerpos de niños y viejos; mis doncellas y mis jóvenes han muerto a filo de espada. ¡En el día de tu furor mataste y degollaste sin misericordia!

<sup>22</sup> De todas partes convocaste al terror, como si convocaras a una fiesta. En el día de tu furor, nadie, Señor, pudo escapar con vida. A los hijos que tuve y mantuve, el enemigo los aniquiló.

### Lamentaciones 3

La misericordia de Dios es constante

suyasqanchik punchaw chayaramun! ¡Kayqaya rikurunchikraq! nispanku.

<sup>17</sup> Tayta Diosqa tanteasqantam ruwarun, payqa nisqantam cumplirun, ñawpaqmantaraq tuñichiy munasqantam mana llakipayarispam tuñirachin, enemigoykikuna asipayasunaykipaqmi chayta ruwarun, cheqnisuqnikipa atiyintam hatuncharun.

<sup>18</sup> Kuyayllapaq Sión llaqta, Señorta tukuy sonqoykiwan qayakuy. Tuta punchaw waqasqaykipi weqekipas mayu hina kallpachun, mana samaykuspa waqay, ñawikipas ama samaykuspa waqachun.

<sup>19</sup> Tuta hatarispa qapariy yakuta tallichkaq hina sonqoykimanta Señorman willakuy, makikita hoqarispayki wawaykikunapaq mañakuy, paykunam callekunapi yarqaymanta wañunayachkanku.

<sup>20</sup> Dios Taytalláy qawarispa yuyaymanariy, ¡Manam pitapas kaynaniraqtaqa ruwarqankichu! ¿Yaqachu warmikuna wachakusqan wawata mikurunmanku? ¿Hinachu sacerdotekunawan profetakunapas templokipi wañuchisqa kanqaku?

<sup>21</sup> Warmakunawan yuyaqkunam callekunapi wischurayachkanku, jovenkunawan sipaskunam espadapi wañurunku, piñakusqayki punchawpim wañurachinki, mana llakipayarispam wañurachinki.

<sup>22</sup> Fiestaman hinam mancharichiqniykuta tukuy hinastinmanta huñuramunki. Dios Taytalláy, piñakusqayki punchawpiqa manam pipas kawsachkaqqa ayqerqachu, Allinta uywaspa qespichisqaytapas enemigoymi hamuruspan wañurachin.

### Lamentaciones 3

Librasqa kanankumanta

<sup>1</sup> Eu sou o homem que viu a aflição pela vara do furor de Deus.

<sup>2</sup> Ele me levou e me fez andar em trevas e não na luz.

<sup>3</sup> Deveras ele volveu contra mim a mão, de contínuo, todo o día.

<sup>4</sup> Fez envelhecer a minha carne e a minha pele, despedaçou os meus ossos.

<sup>5</sup> Edificou contra mim e me cercou de veneno e de dor.

<sup>6</sup> Fez-me habitar em lugares tenebrosos, como os que estão mortos para sempre.

<sup>7</sup> Cercou-me de um muro, e já não posso sair; agravou-me com grilhões de bronze.

<sup>8</sup> Ainda quando clamo e grito, ele não admite a minha oração.

<sup>9</sup> Fechou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

<sup>10</sup> Fez-se-me como urso à espreita, um leão de emboscada.

<sup>11</sup> Desviou os meus caminhos e me fez em pedaços; deixou-me assolado.

<sup>12</sup> Entesou o seu arco e me pôs como alvo à flecha.

<sup>13</sup> Fez que me entrassem no coração as flechas da sua aljava.

<sup>14</sup> Fui feito objeto de escárnio para todo o meu povo e a sua canção, todo o día.

<sup>15</sup> Fartou-me de amarguras, saciou-me de absinto.

<sup>1</sup> Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo la vara de su furor.

<sup>2</sup> Él me ha llevado y me ha hecho andar en tinieblas y no en luz.

<sup>3</sup> Ciertamente contra mí ha vuelto y revuelto su mano todo el día.

<sup>4</sup> Ha hecho que se consuman mi carne y mi piel, ha quebrado mis huesos.

<sup>5</sup> Me ha sitiado y rodeado de amargura y de fatiga.

<sup>6</sup> En lugares tenebrosos me ha hecho morar, como los que han muerto hace tiempo.

<sup>7</sup> Con muro me ha cercado y no puedo salir, ha hecho pesadas mis cadenas.

<sup>8</sup> Aun cuando clamo y pido auxilio, Él cierra el paso a mi oración.

<sup>9</sup> Ha cerrado mis caminos con piedra labrada, ha hecho tortuosos mis senderos.

<sup>10</sup> Él es para mí como oso en acecho, como león en lugares ocultos.

<sup>11</sup> Ha desviado mis caminos y me ha destrozado, me ha dejado desolado.

<sup>12</sup> Ha entesado su arco y me ha puesto como blanco de la flecha.

<sup>13</sup> Hizo que penetraran en mis entrañas las flechas de su aljava.

<sup>14</sup> He venido a ser objeto de burla de todo mi pueblo, su copla todo el día.

<sup>15</sup> Él me ha llenado de amargura, me ha embriagado con ajeno.

<sup>1</sup> Yo soy aquel que ha visto la aflicción bajo el látigo de su enojo.

<sup>2</sup> Me ha llevado por un sendero no de luz sino de tinieblas.

<sup>3</sup> A todas horas vuelve y revuelve su mano contra mí.

<sup>4</sup> Ha hecho envejecer mi carne y mi piel; me ha despedazado los huesos.

<sup>5</sup> Ha levantado en torno mío un muro de amargura y de trabajo.

<sup>6</sup> Me ha dejado en las tinieblas, como a los que murieron hace tiempo.

<sup>7</sup> Por todos lados me asedia y no puedo escapar; ¡muy pesadas son mis cadenas!

<sup>8</sup> Grito pidiéndole ayuda, pero él no atiende mi oración.

<sup>9</sup> Ha cercado con piedras mis caminos; me ha cerrado el paso.

<sup>10</sup> Como un oso en acecho, como león agazapado,

<sup>11</sup> me desgarró por completo y me obligó a cambiar de rumbo.

<sup>12</sup> Tensó su arco y me puso como blanco de sus flechas.

<sup>13</sup> Me clavó en las entrañas las saetas de su aljava.

<sup>14</sup> Todo el tiempo soy para mi pueblo motivo de burla.

<sup>15</sup> ¡Me ha llenado de amargura! ¡Me ha embriagado de ajeno!

<sup>1</sup> Ñoqam kani Tayta Diospa piñakuyninpi ñakariq runa.

<sup>2</sup> Paymi mana kanchaypa kanan tutayayninta pusawarqa.

<sup>3</sup> Sapa kutillam makinwan castigawarqa.

<sup>4</sup> Aycha qarayatapas paymi machuyarachin, paytaqmi tulluykunatapas ñutuparun.

<sup>5</sup> Llakikuytawan ñakariytam perqata hina muyuriqniypi hatarirachin.

<sup>6</sup> Nawpaq watakunapi wañuqta hinam, tutayaq ukullapi kawsachiwarqa.

<sup>7</sup> Lloqsiyta mana atinaypaqmi kayninta chayninta wichqaruwarqa, llasaq cadenakunawanmi ñakarichiarqa.

<sup>8</sup> Yanapaykuwananpaq qayakuqtiypas, manam kaqpaqas hapirqachu.

<sup>9</sup> Ñanniytapas labrasqa rumikunawanmi wichqarurqa, risqay ñanniykunatapas huklawmanmi muyurachirqa.

<sup>10</sup> Ukumari hinam payqa wateqawarqa, pakakuq león hinam payqa wateqawarqa.

<sup>11</sup> Ñanniyanta pantarachiwaspa llikiparuwarqa, paqway mancharisqatam saqeruwarqa.

<sup>12</sup> Wañurachiwananpaqmi flechanta ñoqa lawman chutariykurqa.

<sup>13</sup> Flechankuna kacharimusqanmi sonqoyman yaykuruwarqa.

<sup>14</sup> Llaqtamasiykunapa asipayananñam rikuriruni, sapa punchaw takipayananñam rikuriruni.

<sup>15</sup> Tayta Diosmi llakikuywan huntaykuwarqa, qatqe ajenjowan hinam sinkarachiwarqa.

<sup>16</sup> Fez-me quebrar com pedrinhas de areia os meus dentes, cobriu-me de cinza.

<sup>17</sup> Afastou a paz de minha alma; esqueci-me do bem.

<sup>18</sup> Então, disse eu: já pereceu a minha glória, como também a minha esperança no SENHOR.

<sup>19</sup> Lembra-te da minha aflição e do meu pranto, do absinto e do veneno.

<sup>20</sup> Minha alma, continuamente, os recorda e se abate dentro de mim.

<sup>21</sup> Quero trazer à memória o que me pode dar esperança.

**Esperança de auxílio pela misericórdia de Deus**

<sup>22</sup> As misericórdias do SENHOR são a causa de não sermos consumidos, porque as suas misericórdias não têm fim;

<sup>23</sup> renovam-se cada manhã. Grande é a tua fidelidade.

<sup>24</sup> A minha porção é o SENHOR, diz a minha alma; portanto, esperarei nele.

<sup>25</sup> Bom é o SENHOR para os que esperam por ele, para a alma que o busca.

<sup>26</sup> Bom é aguardar a salvação do SENHOR, e isso, em silêncio.

<sup>27</sup> Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade.

<sup>28</sup> Assente-se solitário e fique em silêncio; porquanto esse jugo Deus pôs sobre ele;

<sup>29</sup> ponha a boca no pó; talvez ainda haja esperança.

<sup>16</sup> Ha quebrado con guijarro mis dientes, ha hecho que me revuelque en el polvo.

<sup>17</sup> Y mi alma ha sido privada de la paz, he olvidado la felicidad.

<sup>18</sup> Digo, pues: Ha perecido mi vigor, y mi esperanza que venía del Señor.

<sup>19</sup> Acuérdate de mi aflicción y de mi vagar, del ajenjo y de la amargura.

<sup>20</sup> Ciertamente lo recuerda y se abate mi alma dentro de mí.

<sup>21</sup> Esto traigo a mi corazón, por esto tengo esperanza:

<sup>22</sup> Que las misericordias del Señor jamás terminan, pues nunca fallan sus bondades;

<sup>23</sup> son nuevas cada mañana; ¡grande es tu fidelidad!

<sup>24</sup> El Señor es mi porción —dice mi alma— por eso en Él espero.

<sup>25</sup> Bueno es el Señor para los que en Él esperan, para el alma que le busca.

<sup>26</sup> Bueno es esperar en silencio la salvación del Señor.

<sup>27</sup> Bueno es para el hombre llevar el yugo en su juventud.

<sup>28</sup> Que se siente solo y en silencio ya que Él se lo ha impuesto;

<sup>29</sup> que ponga su boca en el polvo, quizá haya esperanza;

<sup>16</sup> Me ha roto los dientes, me ha cubierto de ceniza.

<sup>17</sup> Ya no sé lo que es tener paz ni lo que es disfrutar del bien,

<sup>18</sup> y concluyo: «Fuerzas ya no tengo, ni esperanza en el Señor.»

<sup>19</sup> Tan amargo como la hiel es pensar en mi aflicción y mi tristeza,

<sup>20</sup> y lo traigo a la memoria porque mi alma está del todo abatida;

<sup>21</sup> pero en mi corazón recapacito, y eso me devuelve la esperanza.

<sup>22</sup> Por la misericordia del Señor no hemos sido consumidos; ¡nunca su misericordia se ha agotado!

<sup>23</sup> ¡Grande es su fidelidad, y cada mañana se renueva!

<sup>24</sup> Por eso digo con toda el alma: «¡El Señor es mi herencia, y en él confío!»

<sup>25</sup> Es bueno el Señor con quienes le buscan, con quienes en él esperan.

<sup>26</sup> Es bueno esperar en silencio que el Señor venga a salvarnos.

<sup>27</sup> Es bueno que llevemos el yugo desde nuestra juventud.

<sup>28</sup> Dios nos lo ha impuesto. Así que callemos y confiemos.

<sup>29</sup> Hundamos la cara en el polvo. Tal vez aún haya esperanza.

<sup>16</sup> Pampaman ñupuruwaspam kiruyta pakiruarqa, pampaman wischuykuwaspam allpata akurachiwarqa.

<sup>17</sup> Sonqoymantam hawkayay karunchakurun, kusikuy kawsaytapas manañam tariniñachu.

<sup>18</sup> Chayraykum kaynata nini: Kallpaypas tukurunñam, Diospi hapipakuyniypas chinkarunñam, nispay.

<sup>19</sup> Ñakarisqaytawan sapallay kasqaytam yuyarini, ajenjo hina qatqe llakikuyniytam yuyarini.

<sup>20</sup> Chaykunatam sumaqta yuyarini, hinaspam manaña kallpayuq kachkani.

<sup>21</sup> Chaywanpas paypim hapipakuni, chayraykum yuyaymanaspay nini:

<sup>22</sup> Tayta Diospa kuyapayakuyninraykum mana puchukarunchikchu, llakipayakuyninqa mana haykapipas tukuqmi.

<sup>23</sup> Paypa kuyapayakuyninqa sapa tutapaytam musoqla, mayna hatunmi cheqap kayninpas, nispa.

<sup>24</sup> Ñoqam nini: “Tayta Diosmi tukuy ima kapuwaqniyqa, Chayrakum payllapi hapipakullasaq” nispay.

<sup>25</sup> Tayta Diosqa ancha allinmi hapipakuqninkunapaqqa, ancha allinmi maskaqninkunapaqqa.

<sup>26</sup> Tayta Dios yanapawananchikpaqqa upallalla suyaymi aswan allinpa.

<sup>27</sup> Runapaqqa warma kasqanmantapuni yugo apaymi aswan allin.

<sup>28</sup> Runata Tayta Dios kamachiptinqa, sapallan tiyaspanyá upallalla suyachun.

<sup>29</sup> Uchuychakuspayá siminta allpakama churachun, ichapas Tayta Diosqa yanapaykunmanraq.

<sup>30</sup> Dê a face ao que o fere; farte-se de afronta.

<sup>31</sup> O SENHOR não rejeitará para sempre;

<sup>32</sup> pois, ainda que entristeça a alguém, usará de compaixão segundo a grandeza das suas misericórdias;

<sup>33</sup> porque não aflige, nem entristece de bom grado os filhos dos homens.

<sup>34</sup> Pisar debaixo dos pés a todos os presos da terra,

<sup>35</sup> perverter o direito do homem perante o Altíssimo,

<sup>36</sup> subverter ao homem no seu pleito, não o veria o SENHOR?

<sup>37</sup> Quem é aquele que diz, e assim acontece, quando o SENHOR o não mande?

<sup>38</sup> Acaso, não procede do Altíssimo tanto o mal como o bem?

<sup>39</sup> Por que, pois, se queixa o homem vivente? Queixe-se cada um dos seus próprios pecados.

<sup>40</sup> Esquadrinhemos os nossos caminhos, provemo-los e voltemos para o SENHOR.

<sup>41</sup> Levantemos o coração, juntamente com as mãos, para Deus nos céus, dizendo:

<sup>42</sup> Nós prevaricamos e fomos rebeldes, e tu não nos perdoaste.

<sup>43</sup> Cobriste-nos de ira e nos perseguiste; e sem piedade nos mataste.

<sup>44</sup> De nuvens te encobriste para que não passe a nossa oração.

<sup>45</sup> Como cisco e refugio nos puseste no meio dos povos.

<sup>46</sup> Todos os nossos inimigos abriram contra nós a boca.

<sup>30</sup> que dé la mejilla al que lo hiere; que se sacie de oprobios.

<sup>31</sup> Porque no rechaza para siempre el Señor,

<sup>32</sup> antes bien, si aflige, también se compadecerá según su gran misericordia.

<sup>33</sup> Porque Él no castiga por gusto, ni aflige a los hijos de los hombres.

<sup>34</sup> Aplastar bajo los pies a todos los prisioneros de un país,

<sup>35</sup> privar del derecho a un hombre en presencia del Altísimo,

<sup>36</sup> defraudar a un hombre en su litigio: estas cosas no aprueba el Señor.

<sup>37</sup> ¿Quién es aquel que habla y así sucede, a menos que el Señor lo haya ordenado?

<sup>38</sup> ¿No salen de la boca del Altísimo tanto el mal como el bien?

<sup>39</sup> ¿Por qué ha de quejarse el ser viviente? ¿Sea valiente frente a sus pecados!

<sup>40</sup> Examinemos nuestros caminos y escudriñémoslos, y volvamos al Señor;

<sup>41</sup> alcemos nuestro corazón en nuestras manos hacia Dios en los cielos.

<sup>42</sup> Nosotros hemos transgredido y nos hemos rebelado; tú no has perdonado.

<sup>43</sup> Te has cubierto de ira y nos has perseguido; has matado y no has perdonado.

<sup>44</sup> Te has cubierto de una nube para que no pase la oración.

<sup>45</sup> Basura y escoria nos has hecho en medio de los pueblos.

<sup>46</sup> Han abierto su boca contra nosotros todos nuestros enemigos.

<sup>30</sup> Demos la otra mejilla a quien nos hiera. ¡Cubrámonos de afrentas!

<sup>31</sup> El Señor no nos abandonará para siempre;

<sup>32</sup> nos aflige, pero en su gran bondad también nos compadece.

<sup>33</sup> No es la voluntad del Señor afligirnos ni entristecernos.

<sup>34</sup> Hay quienes oprimen a todos los encarcelados de la tierra,

<sup>35</sup> y tuercen los derechos humanos en presencia del Altísimo,

<sup>36</sup> y aun trastornan las causas que defienden. Pero el Señor no lo aprueba.

<sup>37</sup> ¿Quién puede decir que algo sucede sin que el Señor lo ordene?

<sup>38</sup> ¿Acaso lo malo y lo bueno no proviene de la boca del Altísimo?

<sup>39</sup> ¿Cómo podemos quejarnos, si sufrimos por nuestros pecados?

<sup>40</sup> Examinemos nuestra conducta; busquemos al Señor y volvámonos a él.

<sup>41</sup> Elevemos al Dios de los cielos nuestras manos y nuestros corazones.

<sup>42</sup> Hemos sido rebeldes y desleales, y tú no nos perdonaste.

<sup>43</sup> Lleno de ira, no nos perdonaste; ¡nos perseguiste y nos mataste!

<sup>44</sup> Te involucriste en una nube para no escuchar nuestros ruegos.

<sup>45</sup> Entre los paganos hiciste de nosotros motivo de vergüenza y de rechazo.

<sup>46</sup> Todos nuestros enemigos nos tuercen la boca;

<sup>30</sup> Pim laqechuqninman uyanta qochun, pasaypaq penqayman churasqa kachun.

<sup>31</sup> Señorqa manam wiñaypaqchu runataqa saqerun.

<sup>32</sup> Pitapas llakichispanqa paymantam llakipayarikun, ancha kuyapayakuq kasqanraykum llakipayarikun.

<sup>33</sup> Payqa manam munanchu runakuna llakichiytaqa, nitaqmi munanchu runakuna ñakarichiytapas.

<sup>34</sup> Kay pachapi carcelasqa runakunata sarutyachkaq hina ñakarichiytaqa,

<sup>35</sup> Tukuy imapa hawanpi Diospa qayllanpi runamasinpa derechon qewiruqtaqa,

<sup>36</sup> runapa quejanta qewiruqtaqa Tayta Diosmi llumpayta cheqnin.

<sup>37</sup> ¿Pitaq imatapas rimanman Señorpuni mana kamachikuptinqa?

<sup>38</sup> ¿Manachu hanaq pachamanta runapa allinninpaq kaqpas otaq mana allinninpaq kaqpas hamun?

<sup>39</sup> ¿Imanasqataq runa quejakun huchapi kawsachkaspaqa?

<sup>40</sup> Imaynam kawsasqanchiktayá allinta qawarikusun, huktawanyá Tayta Diosman kutirikusun.

<sup>41</sup> Hanaq pachapi Diosman sonqonchikta kicharisun, makinchiktapas haywarispa kaynata nisun:

<sup>42</sup> Ñoqaykum contraykipi huchallikuruniku, chayraykum mana pampachawarqankikuchu.

<sup>43</sup> Anchata piñakuspaykim qatikachawarqankiku, mana llakipayarispam wañuchiwarqankiku.

<sup>44</sup> Mañakusqaykuta mana uyarinaykipaqmi, puyukunawan harkarachikurqanki.

<sup>45</sup> Llapallan runakunapa qayllanpim penqaypaq millakuypaqta ruwaruwarqankiku.

<sup>46</sup> Llapallan enemigoykum contraykupi rimarqaku.



<sup>47</sup> Sobre nós vieram o temor e a cova, a assolação e a ruína.

<sup>48</sup> Dos meus olhos se derramam torrentes de águas, por causa da destruição da filha do meu povo.

<sup>49</sup> Os meus olhos choram, não cessam, e não há descanso,

<sup>50</sup> até que o SENHOR atenda e veja lá do céu.

<sup>51</sup> Os meus olhos entristecem a minha alma, por causa de todas as filhas da minha cidade.

<sup>52</sup> Caçaram-me, como se eu fosse ave, os que sem motivo são meus inimigos.

<sup>53</sup> Para me destruírem, lançaram-me na cova e atiraram pedras sobre mim.

<sup>54</sup> Águas correram sobre a minha cabeça; então, disse: estou perdido!

<sup>55</sup> Da mais profunda cova, SENHOR, invoquei o teu nome.

<sup>56</sup> Ouviste a minha voz; não escondas o ouvido aos meus lamentos, ao meu clamor.

<sup>57</sup> De mim te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.

<sup>58</sup> Pleiteaste, SENHOR, a causa da minha alma, remiste a minha vida.

<sup>59</sup> Viste, SENHOR, a injustiça que me fizeram; julga a minha causa.

<sup>60</sup> Viste a sua vingança toda, todos os seus pensamentos contra mim.

<sup>61</sup> Ouviste as suas afrontas, SENHOR, todos os seus pensamentos contra mim;

<sup>47</sup> Terror y foso nos han sobrevenido, desolación y destrucción.

<sup>48</sup> Arroyos de agua derraman mis ojos a causa de la destrucción de la hija de mi pueblo.

<sup>49</sup> Mis ojos fluyen sin cesar, ya que no hay descanso

<sup>50</sup> hasta que mire y vea el Señor desde los cielos.

<sup>51</sup> Mis ojos causan dolor a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.

<sup>52</sup> Constantemente me han dado caza como a un ave mis enemigos, sin haber causa;

<sup>53</sup> silenciaron mi vida en la fosa, pusieron piedra sobre mí.

<sup>54</sup> Cubrieron las aguas mi cabeza, dije: ¡Estoy perdido!

<sup>55</sup> Invoqué tu nombre, oh Señor, desde la fosa más profunda.

<sup>56</sup> Tú oíste mi voz: No escondas tu oído a mi clamor, a mi grito de auxilio.

<sup>57</sup> Te acercaste el día que te invoqué, dijiste: No temas.

<sup>58</sup> Tú has defendido, oh Señor, la causa de mi alma, tú has redimido mi vida.

<sup>59</sup> Tú has visto, oh Señor, mi opresión, juzga mi causa.

<sup>60</sup> Has visto toda su venganza, todas sus tramas contra mí.

<sup>61</sup> Has oído sus oprobios, oh Señor, todas sus tramas contra mí;

<sup>47</sup> son para nosotros una trampa, ¡son motivo de temor, destrucción y quebranto!

<sup>48</sup> ¡Los ojos se me llenan de llanto al ver el desastre de mi ciudad amada!

<sup>49</sup> Mis ojos no dejan de llorar, pues ya no hay remedio,

<sup>50</sup> a menos que desde los cielos el Señor se digne mirarnos.

<sup>51</sup> Me llena de tristeza ver el sufrimiento de las mujeres de mi ciudad.

<sup>52</sup> Mis enemigos me acosaron sin motivo, como si persiguieran a un ave;

<sup>53</sup> me ataron y me arrojaron en un pozo, y sobre mí pusieron una piedra;

<sup>54</sup> las aguas me llegaron hasta el cuello, y llegué a darme por muerto.

<sup>55</sup> Desde el fondo de la cárcel invoqué, Señor, tu nombre,

<sup>56</sup> y tú oíste mi voz; no cerraste tus oídos al clamor de mis suspiros;

<sup>57</sup> el día que te invoqué, viniste a mí y me dijiste: «No tengas miedo.»

<sup>58</sup> Tú, Señor, me defendiste; me salvaste la vida.

<sup>59</sup> Tú, Señor, viste mi agravio y viniste en mi defensa;

<sup>60</sup> te diste cuenta de que ellos sólo pensaban en vengarse de mí.

<sup>61</sup> Tú, Señor, sabes cómo me ofenden, cómo hacen planes contra mí;

<sup>47</sup> Mancharikuypaq trampakunam, ñakariywan llakikuymi, hawaykuman chayaramurqa.

<sup>48</sup> Kuyasqay llaqtay tuñisqa kaptinmi, weqeykunapas mayu hinaraq kallparichkan.

<sup>49</sup> Mana taniytam weqellaykuna sutuchkan, manañam hawkayaypas kanñachu,

<sup>50</sup> hanaq pachamanta Tayta Dios qawarimunankama.

<sup>51</sup> Llaqtaypi warmikuna ñakarisqankuta qawaspaymi ñawiykunapas nanay-nanay kanankama waqachkani.

<sup>52</sup> Alton pawaq animalta hinam enemigoykuna yanqamanta hapiruarqaku,

<sup>53</sup> kawsachkaqlatam pozoman wischuykuwarqaku, hinaspan rumiwan taparuwarqaku.

<sup>54</sup> Yakupas umaykamam pampaykuwarqa, chaymi nirqani: “Wañukusaqñachá”, nispay.

<sup>55</sup> Dios Taytalláy, pozo ukumantam sutikita qayakamullarqani,

<sup>56</sup> qanmi uyariykullawarqanki, mañakusqaytam chaskiykullawarqanki,

<sup>57</sup> qayakamusqay punchawpim asuykamuwaspayki: “Ama manchakuychu” niykullawarqanki.

<sup>58</sup> Señorlláy, qanmi nanaykachikuwarqanki, vidallaytam libraykuwarqanki.

<sup>59</sup> Dios Taytalláy, ñakarisqaytam rikurqanki, yanapaykuwaspayki allin arreglota ruwaykullaway.

<sup>60</sup> Qanmi vengakuy munawasqankuta rikurqanki, contraypi tanteasqankutapas yachankim.

<sup>61</sup> Dios Taytalláy, kamiwasqankutam uyarirqanki, contraypi mana allinkuna tanteasqankutam uyarirqanki.

<sup>62</sup> as acusações dos meus adversários e o seu murmurar contra mim, o dia todo.

<sup>63</sup> Observa-os quando se assentam e quando se levantam; eu sou objeto da sua canção.

<sup>64</sup> Tu lhes darás a paga, SENHOR, segundo a obra das suas mãos.

<sup>65</sup> Tu lhes darás cegueira de coração, a tua maldição imporás sobre eles.

<sup>66</sup> Na tua ira, os perseguirás, e eles serão eliminados de debaixo dos céus do SENHOR.

## Lamentações 4

### Os sofrimentos do cerco

<sup>1</sup> Como se escureceu o ouro! Como se mudou o ouro refinado! Como estão espalhadas as pedras do santuário pelas esquinas de todas as ruas!

<sup>2</sup> Os nobres filhos de Sião, comparáveis a puro ouro, como são agora reputados por objetos de barro, obra das mãos de oleiro!

<sup>3</sup> Até os chacais dão o peito, dão de mamar a seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

<sup>4</sup> A língua da criança que mama fica pegada, pela sede, ao céu da boca; os meninos pedem pão, e ninguém há que lho dê.

<sup>5</sup> Os que se alimentavam de comidas finas desfalecem nas ruas; os que se criaram entre escarlata se apegam aos monturos.

<sup>62</sup> los labios de mis agresores y sus murmuraciones están contra mí todo el día.

<sup>63</sup> Se sienten o se levanten, míralos, yo soy el objeto de su copla.

<sup>64</sup> Tú les darás su pago, oh Señor, conforme a la obra de sus manos.

<sup>65</sup> Les darás dureza de corazón, tu maldición será sobre ellos.

<sup>66</sup> Los perseguirás con ira y los destruirás de debajo de los cielos del Señor.

## Lamentaciones 4

### Sufrimientos a causa del sitio

<sup>1</sup> ¡Cómo se ha ennegrecido el oro, cómo ha cambiado el oro puro! Esparcidas están las piedras sagradas por las esquinas de todas las calles.

<sup>2</sup> Los hijos preciados de Sión, que valían su peso en oro puro, ¡cómo son tenidos por vasijas de barro, obra de manos de alfarero!

<sup>3</sup> Aun los chacales dan las ubres, dan de mamar a sus crías; pero la hija de mi pueblo se ha vuelto cruel como los avestruces en el desierto.

<sup>4</sup> La lengua del niño de pecho se le pega al paladar por la sed; los pequeños piden pan, pero no hay quien lo reparta.

<sup>5</sup> Los que comían manjares andan desolados por las calles; los que se criaron entre púrpura abrazan estercoleros.

<sup>62</sup> sabes que mis enemigos a todas horas piensan hacerme daño;

<sup>63</sup> ¡en todo lo que hacen soy el tema de sus burlas!

<sup>64</sup> ¡Dales, Señor, el pago que merecen sus acciones!

<sup>65</sup> ¡Déjalos en manos de su obstinación! ¡Que tu maldición caiga sobre ellos!

<sup>66</sup> En tu furor, Señor, ¡persíguelos! ¡Haz que desaparezcan de este mundo!

## Lamentaciones 4

### La caída de Jerusalén

<sup>1</sup> ¡Cómo se ha empañado el oro! ¡El oro fino ha perdido su brillo! ¡Las piedras del santuario se hallan esparcidas por todas las calles y encrucijadas!

<sup>2</sup> Los hijos de Sión, más preciados y estimados que el oro puro, ¡ahora son vistos como vasijas de barro, como hechura de un alfarero!

<sup>3</sup> Aun los chacales cuidan de sus cachorros, pero mi amada ciudad es cruel como avestruz del desierto.

<sup>4</sup> Tanta sed tienen los niños de pecho que la lengua se les pega al paladar; los pequeñitos piden de comer, ¡y no hay quien los alimente!

<sup>5</sup> Tendidos por las calles yacen los que comían delicados platillos; los que antes se vestían de púrpura, hoy se aferran a los basureros.

<sup>62</sup> Ñataq-ñataq contraypi rimasqankutam uyarirqanki, enemigoykuna contraypi kasqantam qawarqanki.

<sup>63</sup> Tukuy ruwasqankupi burlakuwasqankuta qawariy, takita takisparaq asipayawasqankuta qawariy.

<sup>64</sup> Dios Taytalláy, imam ruwasqankuman hina paykunaman pagaykapuy.

<sup>65</sup> Paykunapa sonqonkuta rumiyarachiy, paykunaman ñakayniki pasaypaqta chayachun.

<sup>66</sup> Dios Taytalláy, paykunatayá piñakuspayki qatikachay, qayllaykimanta kay pachapi chinkarachiy.

## Lamentaciones 4

### Jerusalén llaqta vencesqa kasqanmanta

<sup>1</sup> ¡Imaynanpimá qoripa yanayarun! ¡Imaynanpimá akllasqa qoripa kanchariyniqa chinkarun! ¡Templopa suma-sumaq ruminkunapas callekunapa esquinankunapim wischusqa kachkan!

<sup>2</sup> Sión llaqtapi ancha kuyasqa runakunam qorimantapas aswan allinpaq hapisqa runakunam, allpa manka hinaña rikurirunku, runapa ruwasqan allpa manka hinaña rikurirunku.

<sup>3</sup> Atoqkunapas uñachankunataqa ñuñunmi, llaqtaymi ichaqa chunniqpi aveztrus hina wawankunata saqerupspan mana llakipayakuq rikurirun.

<sup>4</sup> Nuñuq wawakunapa qallunmi siminkuman yakumanta laqakurun; warmakuna tantata mañakuptinpas manam pipas qoykuqnin kanchu.

<sup>5</sup> Allinllanta mikukuq runakunam callekunapi wañunayachkanku; allin pachakunallawan pachakuqkunam wanu wischunapiña chutarayachkanku.

<sup>6</sup> Porque maior é a maldade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, que foi subvertida como num momento, sem o emprego de mãos nenhuma.

<sup>7</sup> Os seus príncipes eram mais alvos do que a neve, mais brancos do que o leite; eram mais ruivos de corpo do que os corais e tinham a formosura da safira.

<sup>8</sup> Mas, agora, escureceu-se-lhes o aspecto mais do que a fuligem; não são conhecidos nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos, secou-se como uma madeira.

<sup>9</sup> Mais felizes foram as vítimas da espada do que as vítimas da fome; porque estas se definham atingidas mortalmente pela falta do produto dos campos.

<sup>10</sup> As mãos das mulheres outrora compassivas cozeram seus próprios filhos; estes lhes serviram de alimento na destruição da filha do meu povo.

<sup>11</sup> Deu o SENHOR cumprimento à sua indignação, derramou o ardor da sua ira; acendeu fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.

<sup>12</sup> Não creram os reis da terra, nem todos os moradores do mundo, que entrasse o adversário e o inimigo pelas portas de Jerusalém.

<sup>13</sup> Foi por causa dos pecados dos seus profetas, das maldades dos seus sacerdotes que se derramou no meio dela o sangue dos justos.

<sup>6</sup> La iniquidad de la hija de mi pueblo es mayor que el pecado de Sodoma, que fue derribada en un instante sin que manos actuaran contra ella.

<sup>7</sup> Sus consagrados eran más puros que la nieve, más blancos que la leche, más rojizos de cuerpo que los corales, como el zafiro su apariencia.

<sup>8</sup> Más negro que el hollín es su aspecto, no se les reconoce por las calles; se ha pegado su piel a sus huesos, se ha marchitado, se ha vuelto como madera.

<sup>9</sup> Más dichosos son los que mueren a espada que los que mueren de hambre, que se consumen, extenuados, por falta de los frutos de los campos.

<sup>10</sup> Las manos de mujeres compasivas cocieron a sus propios hijos, que les sirvieron de comida a causa de la destrucción de la hija de mi pueblo.

<sup>11</sup> El Señor ha cumplido su furor, ha derramado su ardiente ira; y ha encendido un fuego en Sión que ha consumido sus cimientos.

<sup>12</sup> No creyeron los reyes de la tierra, ni ninguno de los habitantes del mundo, que pudieran entrar el adversario y el enemigo por las puertas de Jerusalén.

<sup>13</sup> A causa de los pecados de sus profetas y de las iniquidades de sus sacerdotes, quienes derramaron en medio de ella la sangre de los justos,

<sup>6</sup> La maldad de Jerusalén fue mayor que el pecado de Sodoma; ¡en un instante quedó en ruinas, sin la intervención humana!

<sup>7</sup> Sus nobles eran más claros que la nieve y más blancos que la leche; de piel más rosada que el coral, de talle más delicado que el zafiro.

<sup>8</sup> ¡Pero han quedado irreconocibles! ¡Se ven más oscuros que las sombras! ¡Tienen la piel pegada a los huesos! ¡Están secos como un leño!

<sup>9</sup> Más dichosos fueron los que cayeron en batalla que los que fueron muriendo de hambre, porque éstos fueron muriendo lentamente por no tener para comer los frutos de la tierra.

<sup>10</sup> Con sus propias manos, mujeres piadosas cocinaron a sus hijos. El día que mi ciudad amada fue destruida, sus propios hijos les sirvieron de alimento.

<sup>11</sup> El Señor derramó el ardor de su ira y satisfizo su enojo; ¡encendió en Sión un fuego que redujo a cenizas sus cimientos!

<sup>12</sup> Jamás creyeron los reyes de la tierra, ni los habitantes del mundo, que nuestros enemigos lograrían pasar por las puertas de Jerusalén.

<sup>13</sup> ¡Pero fue por los pecados de sus profetas! ¡Fue por las maldades de sus sacerdotes, que en sus calles derramaron sangre inocente!

<sup>6</sup> Llaqtamasiykunapa huchanqa Sodomapa huchanmantapas aswan llumpaymi; Sodomaqa mana pipa imanasqallanmi, qonqaymanta puchukachisqa karqa.

<sup>7</sup> Akllasqa runankunapas ritimantapas aswan yuraqraqmi karqaku, lechmantapas aswan yuraqraqmi karqaku; coral alhaja rumimantapas aswan pukaraqmi karqaku, cuerponkupas zafiro rumimantapas kuyayllapaqmi karqa.

<sup>8</sup> Kunanqa tutayaymantapas aswan yanaraqmi rikurirunku, callekunapipas manaña reqsinam rikurirunku, kaspi hina tullunwan qarallanñam rikurirunku.

<sup>9</sup> Yarqaymanta wañuqkunamantaqa guerrapi wañuqkunaraqmi aswan allinqa, kaykunaqa mikunankupaq kawsay manaña kaptinmi allimanta wañurqaku.

<sup>10</sup> Jerusalén llaqta tuñichisqa kasqan punchawpim, allin sonqoyuq warmikunapas, wawankuta yanuruspa mikurqaku.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi piñakuyinta kachaykamurqa, sinchi piñakuyintam chaqchurimurqa, Sión llaqtatam ninawan kañaykurqa, cimientonkamaraqmi llaqtata chinkarachirqa.

<sup>12</sup> Nacionkunapi reykunapas manam creerqakuchu kay pachapi yachaqkunapas manam piensarqakuchu, Jerusalenpa punkunta enemigonkuna yaykunantaqa.

<sup>13</sup> Chaykunaqa pasakurqa profetakunapa huchanmantam, sacerdotekunapa mana allinkuna ruwasqanmantam, inocente runakunata llaqta ukupi wañuchisqankumantam.

<sup>14</sup> Erram como cegos nas ruas, andam contaminados de sangue, de tal sorte que ninguém lhes pode tocar nas roupas.

<sup>15</sup> Apartai-vos, imundos! – gritavam-lhes; apartai-vos, apartai-vos, não toqueis! Quando fugiram errantes, dizia-se entre as nações: Jamais habitarão aqui.

<sup>16</sup> A ira do SENHOR os espalhou; ele jamais atentarà para eles; o inimigo não honra os sacerdotes, nem se compadece dos anciãos.

<sup>17</sup> Os nossos olhos ainda desfalecem, esperando vão socorro; temos olhado das vigias para um povo que não pode livrar.

<sup>18</sup> Espreitavam os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas praças; aproximava-se o nosso fim, os nossos dias se cumpriam, era chegado o nosso fim.

<sup>19</sup> Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as aves dos céus; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.

<sup>20</sup> O fôlego da nossa vida, o ungido do SENHOR, foi preso nos forjes deles; dele dizíamos: debaixo da sua sombra, viveremos entre as nações.

<sup>21</sup> Regozija-te e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice se passará também a ti; embebedar-te-ás e te desnudarás.

<sup>22</sup> O castigo da tua maldade está consumado, ó filha de Sião; o SENHOR nunca mais te levará para o

<sup>14</sup>vagaron ciegos por las calles, manchados de sangre, sin que nadie pudiera tocar sus vestidos.

<sup>15</sup>¡Apartaos! ¡Inmundos! gritaban de sí mismos. ¡Apartaos, apartaos, no toqueis! Así que huyeron y vagaron; entre las naciones se decía: No seguirán residiendo entre nosotros.

<sup>16</sup>La presencia del Señor los dispersó, no volverá a mirarlos. No honraron a los sacerdotes, ni tuvieron piedad de los ancianos.

<sup>17</sup>Aun nuestros ojos desfallecían, buscar ayuda fue inútil. En nuestro velar hemos aguardado a una nación incapaz de salvar.

<sup>18</sup>Ponían trampas a nuestros pasos para que no anduviéramos por nuestras calles. Se acercó nuestro fin, se cumplieron nuestros días, porque había llegado nuestro fin.

<sup>19</sup>Nuestros perseguidores eran más veloces que las águilas del cielo; por los montes nos persiguieron, en el desierto nos tendieron emboscadas.

<sup>20</sup>El aliento de nuestras vidas, el ungido del Señor, fue atrapado en sus fosos, aquel de quien habíamos dicho: A su sombra viviremos entre las naciones.

<sup>21</sup>Regocíjate y alégrate, hija de Edom, la que habitas en la tierra de Uz; también a ti pasará la copa, te embriagarás y te desnudarás.

<sup>22</sup>Se ha completado el castigo de tu iniquidad, hija de Sión: no volverá Él a desterrarte; mas castigará tu

<sup>14</sup>Tropezaban por las calles, como ciegos. ¡Tan manchadas de sangre tenían las manos que no se atrevían a tocar sus vestiduras!

<sup>15</sup>«¡Apártense, gente impura!», les gritaban; «¡Apártense, no toquen nada!» Y se apartaron y huyeron. Y entre las naciones se dijo: «Éstos jamás volverán a vivir aquí.»

<sup>16</sup>El Señor, en su enojo, los dispersó y no volvió a tomarlos en cuenta, pues no respetaron a los sacerdotes ni se compadecieron de los ancianos.

<sup>17</sup>Nuestros ojos desfallecen, pues en vano esperamos ayuda; en vano esperamos el apoyo de una nación incapaz de salvarnos.

<sup>18</sup>Vigilan todos nuestros pasos; no podemos salir a la calle; el fin de nuestros días se acerca; ¡nuestra vida ha llegado a su fin!

<sup>19</sup>Los que nos persiguen son más ligeros que las águilas del cielo. Nos persiguen por los montes, y en el desierto nos han tendido trampas.

<sup>20</sup>Atrapado entre sus redes quedó el ungido del Señor, el que daba aliento a nuestra vida; aquél del cual decíamos: «Bajo su sombra protectora viviremos entre las naciones.»

<sup>21</sup>¡Alégrate ahora, Edom, tú que habitas en la región de Uz! ¡Ya te llegará la hora de beber la copa de la ira, hasta que la vomites!

<sup>22</sup>Tu castigo, Sión, ya se ha cumplido, y nunca más volverán a llevarte cautiva. Pero a ti, Edom, el Señor

<sup>14</sup>Paykunaqa llaqtapa callenkunapim ñawsa hina tamsaykacharqaku; yawarkamallaña pachayuqmi purirqaku, manam pipas pachankutaqa llapchaykuyta munarqachu.

<sup>15</sup>Paykunatam runakuna nirqaku: “¡Kaymanta anchuychik, qamkunaqa millay runakunam kankichik, ama llapchawaykuchu! ¡Manam ñoqaykuwanqa yachawaqchikchu!” nispanku.

<sup>16</sup>Tayta Diosmi paykunata cheqerachirqa, manañam paykunataqa qawarirqañachu, sacerdotekunapas manaña respetasqam karqaku, yuyaqkunapas manaña llakipayasqam karqaku.

<sup>17</sup>Ñawiykupas utisqam yanapaqniykuta yanqa suyachkaniku, uyan-uyanllam kachkaniku, mana salvay atiq naciontam suyachkaniku.

<sup>18</sup>Purisqaykupas wateqasqallam kachkan, manam callekunamanpas lloqsiyta atinikuchu. Puchukanayku punchawmi hichpamuchkanña, wañunayku punchawmi chayamuchkanña.

<sup>19</sup>Qatikachawaqniykuqa ankamantapas utqayman kallpaqkunam karqaku, orqokunapim paykunaqa qatikachawarqaku, chunniqkunapim wichinaykupaq trampata churarqaku.

<sup>20</sup>Tayta Diospa sapaqchasqan reytam presota aparqaku, payqa kawsachiqniykum karqa, paymantam nirqaniku: “Llaqtakunapa chawpinpipas paypa nanachikusqanmi kawsakusaqku”, nispa.

<sup>21</sup>Edom nacionpi kaqkuna, asikuychik; Uz lawpi yachaqkuna, kusikuychik. Qanmanpas tomanayki copam chayamunqa, sinkaruspa qalalla kanaykikamam chayamunqa.

<sup>22</sup>Sión llaqta, castigasqa kaynikiqa tukurunñam, Tayta Diosqa manañam presota apachisunkiñachu. Edom nacionpi kaqkuna, Tayta Diosmi

exílio; a tua maldade, ó filha de Edom, descobrirá os teus pecados.

## Lamentações 5

### Os fiéis pedem misericórdia

<sup>1</sup> Lembra-te, SENHOR, do que nos tem sucedido; considera e olha para o nosso opróbrio.

<sup>2</sup> A nossa herança passou a estranhos, e as nossas casas, a estrangeiros;

<sup>3</sup> somos órfãos, já não temos pai, nossas mães são como viúvas.

<sup>4</sup> A nossa água, por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.

<sup>5</sup> Os nossos perseguidores estão sobre o nosso pescoço; estamos exaustos e não temos descanso.

<sup>6</sup> Submetemo-nos aos egípcios e aos assírios, para nos fartarem de pão.

<sup>7</sup> Nossos pais pecaram e já não existem; nós é que levamos o castigo das suas iniquidades.

<sup>8</sup> Escravos dominam sobre nós; ninguém há que nos livre das suas mãos.

<sup>9</sup> Com perigo de nossa vida, providenciamos o nosso pão, por causa da espada do deserto.

<sup>10</sup> Nossa pele se esbraseia como um forno, por causa do ardor da fome.

<sup>11</sup> Forçaram as mulheres em Sião; as virgens, nas cidades de Judá.

<sup>12</sup> Os príncipes foram por eles enforcados, as faces dos velhos não foram reverenciadas.

iniquidad, hija de Edom; pondrá al descubierto tus pecados.

## Lamentaciones 5

### Plegaria de Jeremías por el pueblo

<sup>1</sup> Acuérdate, oh Señor, de lo que nos ha sucedido; mira y ve nuestro oprobio.

<sup>2</sup> Nuestra heredad ha pasado a extraños, nuestras casas a extranjeros.

<sup>3</sup> Hemos quedado huérfanos, sin padre, nuestras madres, como viudas.

<sup>4</sup> Por el agua que bebemos tenemos que pagar, nuestra leña nos llega por precio.

<sup>5</sup> Sobre nuestros cuellos están nuestros perseguidores; no hay descanso para nosotros, estamos agotados.

<sup>6</sup> A Egipto y a Asiria nos hemos sometido para saciarnos de pan.

<sup>7</sup> Nuestros padres pecaron, ya no existen, y nosotros cargamos con sus iniquidades.

<sup>8</sup> Esclavos dominan sobre nosotros, no hay quien nos libre de su mano.

<sup>9</sup> Con peligro de nuestras vidas conseguimos nuestro pan, enfrentándonos a la espada del desierto.

<sup>10</sup> Nuestra piel quema como un horno, a causa de los ardores del hambre.

<sup>11</sup> Violaron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.

<sup>12</sup> Los príncipes fueron colgados de sus manos, los rostros de los ancianos no fueron respetados.

castigará tu iniquidad y pondrá al descubierto tus pecados.

## Lamentaciones 5

### Oración del pueblo afligido

<sup>1</sup> Señor, recuerda lo que nos ha sucedido; ¡míranos, y toma en cuenta nuestro oprobio!

<sup>2</sup> Nuestra heredad ha pasado a manos ajenas; nuestras casas son ahora de gente extraña.

<sup>3</sup> Nos hemos quedado huérfanos, sin padre; nuestras madres se han quedado como viudas.

<sup>4</sup> Pagamos por el agua que bebemos, y hasta la leña tenemos que comprarla.

<sup>5</sup> Estamos sujetos a la persecución; nos fatigamos, no tenemos reposo.

<sup>6</sup> Suplicantes extendimos la mano a los egipcios, y a los asirios les rogamos saciarnos de pan.

<sup>7</sup> Nuestros padres pecaron, y murieron, ¡pero a nosotros nos tocó llevar el castigo!

<sup>8</sup> Ahora los esclavos son nuestros señores, y no hay quien nos libre de sus manos.

<sup>9</sup> Desafiando a los guerreros del desierto, arriesgamos la vida para obtener nuestro pan.

<sup>10</sup> El hambre nos hace arder en fiebre; ¡tenemos la piel requemada como un horno!

<sup>11</sup> En Sión violaron a nuestras mujeres; ¡en las ciudades de Judá violaron a nuestras doncellas!

<sup>12</sup> A los príncipes los colgaron de las manos; ¡no mostraron ningún respeto por los viejos!

huchaykichikmanta castigasunkichik,  
huchaykichiktam lliwman qawachinqa.

## Lamentaciones 5

### Diospa llakipayakuyinta mañakusqankumanta

<sup>1</sup> Dios Taytallayku, sasachakuyipi kasqaykuta yuyariy, penqakuypaq kasqaykuta qawariy.

<sup>2</sup> Tukuy imayku kaqpas huklaw llaqtayuqkunapa makinpiñam, wasiykupas mana reqsisqayku runakunapañam.

<sup>3</sup> Mana taytayuqñam rikuriruniku, mamaykupas warmisapañam rikurirun.

<sup>4</sup> Tomanayku yakutapas rantinikuñam, yantatapas preciowanñam rantiniku.

<sup>5</sup> Qatikachawaqniykum hichpallaykupiña kachkanku, pisiparuspaykupas manañam samariyta tarinikuñachu.

<sup>6</sup> Saksanaykukama mikunaykupaqmi, Egipto nacionman Asiria nacionman makillaykuta haywariniku.

<sup>7</sup> Tayta-mamaykum huchallikuruspa wañurunku, paykunapa huchanmantam ñoqayku ñakarichkaniku.

<sup>8</sup> Criadokunapa munaychakusqanñam kachkaniku, manam pipas paykunamanta libraqniyku kanchu.

<sup>9</sup> Chunniquipi wañuchi qkunamanta lluptistinmi, vidaykuta wañuyta patanman churaykuspa mikunaykutapas apamuniku.

<sup>10</sup> Cuerpollaykupas yarqaymantam horno hinarraq calenturawan ruparichkan.

<sup>11</sup> Sión llaqtapi warmikunatam abusarqaku, Judá nacionpi sipaskunatam abusarqaku.

<sup>12</sup> Kamachikuqkunatam makinkumanta warkurqaku, yuyaqkunatapas manam respetarqakuchu.

13 Os jovens levaram a mó, os meninos tropeçaram debaixo das cargas de lenha;

14 os anciãos já não se assentam na porta, os jovens já não cantam.

15 Cessou o júbilo de nosso coração, converteu-se em lamentações a nossa dança.

16 Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós, porque pecamos!

17 Por isso, caiu doente o nosso coração; por isso, se escureceram os nossos olhos.

18 Pelo monte Sião, que está assolado, andam as raposas.

19 Tu, SENHOR, reinas eternamente, o teu trono subsiste de geração em geração.

20 Por que te esquecerias de nós para sempre? Por que nos desampararias por tanto tempo?

21 Converte-nos a ti, SENHOR, e seremos convertidos; renova os nossos dias como dantes.

22 Por que nos rejeitarias totalmente? Por que te enfurecerias sobremaneira contra nós outros?

13 Los jóvenes trabajaron en el molino, y los muchachos cayeron bajo el peso de la leña.

14 Los ancianos se han apartado de las puertas, los jóvenes de su música.

15 Ha cesado el gozo de nuestro corazón, se ha convertido en duelo nuestra danza.

16 Ha caído la corona de nuestra cabeza. ¡Ay de nosotros, pues hemos pecado!

17 Por esto está abatido nuestro corazón, por estas cosas se nublan nuestros ojos,

18 por el monte Sión que está assolado; las zorras merodean en él.

19 Mas tú, oh Señor, reinas para siempre, tu trono permanece de generación en generación.

20 ¿Por qué te olvidas para siempre de nosotros, y nos abandonas a perpetuidad?

21 Restáuranos a ti, oh Señor, y seremos restaurados; renueva nuestros días como antaño,

22 a no ser que nos hayas desechado totalmente, y estés enojado en gran manera contra nosotros.

13 A nuestros mejores hombres los obligaron a moler; ¡a nuestros niños los agobiaron bajo el peso de la leña!

14 Ya no se ven ancianos sentados a la puerta; los jóvenes dejaron de cantar.

15 Para nuestro corazón terminó la alegría; nuestras danzas se volvieron cantos de dolor.

16 Se nos cayó de la cabeza la corona. ¡Pobres de nosotros! ¡Somos pecadores!

17 Por eso tenemos triste el corazón; por eso los ojos se nos han nublado.

18 Tan assolado está el monte Sión que por él merodean las zorras.

19 Pero tú, Señor, eres el rey eterno; ¡tu trono permanecerá por toda la eternidad!

20 ¿Por qué te has olvidado de nosotros? ¿Por qué nos has abandonado tanto tiempo?

21 ¡Restáuranos, Señor, y nos volveremos a ti! ¡Haz de nuestra vida un nuevo comienzo!

22 Lo cierto es que nos has desechado; ¡muy grande ha sido tu enojo contra nosotros!

13 Jovenkunatam molinopi kutanankupaq aparurqaku, warmakunapas llaq yantakuna qepisqankupim eqoyarqaku.

14 Ancianokunapas llaqtapa punkunpiqa manañam kanñachu, jovenkunapas manañam takinkuñachu.

15 Sonqoykupi kusikuyniykum chinkarun, tusuyniykupas llakikuymanñam tikrakurun.

16 Umaykupi coronaykupas wichirunmi, ¡imallapiraq rikukuniku, huchallikurunikum!

17 Chayraykum sonqoykupas onqochkan, chayraykum ñawiykupas tutayarun.

18 Sión llaqtam purmarun, purun animalkunallañam chaypiqa muyurichkanku.

19 Dios Taytalláy, qanmi ichaqa wiñaypaq munaychakunki, munaychakuynikiqa wiña-wiñaypaqmi takyanqa.

20 ¿Imanasqataq pasaypaqta qonqaruwankiku? ¿Imanasqataq unay tiempo saqeruwankiku?

21 Dios Taytalláy, qanman kutirikunaykupaq kutirichwayku, ñawpaq tiempopi hina musoqyachwayku.

22 ¿Pasaypaqtachu qepanchakuruwankiku? ¿Pasaypaqtachu contraykupi piñakurunki?



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Ezequiel</b>	<b>Ezequiel</b>	<b>Ezequiel</b>	<b>Ezequiel</b>
<b>Ezequiel 1</b> A visão dos quatro querubins	<b>Ezequiel 1</b> Visión de los seres vivientes y las ruedas	<b>Ezequiel 1</b> La visión de la gloria divina	<b>Ezequiel 1</b> Diosta trononpi tiyachkaqta Ezequiel rikusqanmanta
<p><sup>1</sup> Aconteceu no trigésimo ano, no quinto dia do quarto mês, que, estando eu no meio dos exilados, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu tive visões de Deus.</p> <p><sup>2</sup> No quinto dia do referido mês, no quinto ano de cativo do rei Joaquim,</p> <p><sup>3</sup> veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali esteve sobre ele a mão do SENHOR.</p> <p><sup>4</sup> Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e uma grande nuvem, com fogo a revolver-se, e esplendor ao redor dela, e no meio disto, uma coisa como metal brilhante, que saía do meio do fogo.</p> <p><sup>5</sup> Do meio dessa nuvem saía a semelhança de quatro seres viventes, cuja aparência era esta: tinham a semelhança de homem.</p> <p><sup>6</sup> Cada um tinha quatro rostos, como também quatro asas.</p> <p><sup>7</sup> As suas pernas eram direitas, a planta de cujos pés era como a de um bezerro e luzia como o brilho de bronze polido.</p>	<p><sup>1</sup> Sucedió que en el año treinta, al quinto día del cuarto mes, estando yo entre los desterrados junto al río Quebar, los cielos se abrieron y vi visiones de Dios.</p> <p><sup>2</sup> (En aquel día cinco del mes, en el quinto año del destierro del rey Joaquín,</p> <p><sup>3</sup> la palabra del Señor fue dirigida al sacerdote Ezequiel, hijo de Buzi, en la tierra de los caldeos junto al río Quebar; y allí vino sobre él la mano del Señor.)</p> <p><sup>4</sup> Miré, y he aquí que un viento huracanado venía del norte, una gran nube con fuego fulgurante y un resplandor a su alrededor, y en su centro, algo como metal refulgente en medio del fuego.</p> <p><sup>5</sup> En su centro había figuras semejantes a cuatro seres vivientes. Y este era su aspecto: tenían forma humana.</p> <p><sup>6</sup> Tenía cada uno cuatro caras, y cuatro alas cada uno de ellos.</p> <p><sup>7</sup> Sus piernas eran rectas, y la planta de sus pies era como la planta de la pezuña del ternero, y brillaban como bronce bruñido.</p>	<p><sup>1</sup> El día cinco del mes cuarto del año treinta, yo, Ezequiel, me encontraba junto al río Quebar, entre los cautivos. De pronto, los cielos se abrieron y tuve visiones de parte de Dios.</p> <p><sup>2</sup> Habían pasado ya cinco años y cinco meses desde que el rey Joaquín había sido llevado cautivo.</p> <p><sup>3</sup> Yo, Ezequiel hijo de Buzi, era sacerdote, y ese día estaba en la tierra de los caldeos, junto al río Quebar, y la palabra del Señor vino a mí, y sobre mí se posó su mano.</p> <p><sup>4</sup> Me fijé, y vi que del norte venía un viento tempestuoso, junto con una nube impresionante envuelta en fuego y rodeada de un gran resplandor. En medio del fuego había algo semejante a bronce refulgente,</p> <p><sup>5</sup> y en medio de la nube se veía la figura de cuatro seres vivientes, todos ellos con apariencia humana.</p> <p><sup>6</sup> Cada uno de ellos tenía cuatro rostros y cuatro alas.</p> <p><sup>7</sup> Sus pies eran rectos, pero las plantas de sus pies se parecían a las pezuñas de los becerros y centelleaban como el bronce bruñido.</p>	<p><sup>1</sup> Kimsa chunka watapa tawa kaq killanpa pichqa kaq punchawninpi, Quebar mayupa patanpi preso apasqakunawan kuska kachkarqani, hinaptinmi cielokuna kicharikuykuptin Diospa revelacionninta chaskirqani.</p> <p><sup>2</sup> Chayqa pasakurqa rey Joaquín preso apasqa kasqanmanta pichqa wataña pasaruptinmi, chay watapa Tamuz sutiuyq killanpa pichqa kaq punchawninpi.</p> <p><sup>3</sup> Tayta Diosmi, Buzipa churin sacerdote Ezequielta rimapayarqa, Babilonia nacionpi Quebar sutiuyq mayupa patanpi. Chaypim Tayta Diosqa makinwan Ezequielta llapchaykurqa.</p> <p><sup>4</sup> Ñoqa Ezequiel qawariptiyimi, norte lawmanta sinchi wayra pukumuchkasqa, huk yanay-yanay puyumantañataqmi llipyakuna lloqsimuchkasqa, chaypa muyuriqninpi llumpay kanchay kachkasqa. Chay llipyakunapa chawpinpim llipipichkaq bronce man rikchakuq kachkasqa.</p> <p><sup>5</sup> Chaypa chawpinpim kachkasqa tawa kawsaqkuna.</p> <p><sup>6</sup> Paykunaqa sapakamam tawa uyayuyq hinaspa tawa raprayuyq kasqaku.</p> <p><sup>7</sup> Chakinkunapas kasqa derechollam, situnkupas toropa hinam kasqa. Chay chakinkunam llipipiqq bronze hina kanchasqa.</p>

<sup>8</sup> Debaixo das asas tinham mãos de homem, aos quatro lados; assim todos os quatro tinham rostos e asas.

<sup>9</sup> Estas se uniam uma à outra; não se viravam quando iam; cada qual andava para a sua frente.

<sup>10</sup> A forma de seus rostos era como o de homem; à direita, os quatro tinham rosto de leão; à esquerda, rosto de boi; e também rosto de águia, todos os quatro.

<sup>11</sup> Assim eram os seus rostos. Suas asas se abriam em cima; cada ser tinha duas asas, unidas cada uma à do outro; outras duas cobriam o corpo deles.

<sup>12</sup> Cada qual andava para a sua frente; para onde o espírito havia de ir, iam; não se viravam quando iam.

<sup>13</sup> O aspecto dos seres vivos era como carvão em brasa, à semelhança de tochas; o fogo corria resplendente por entre os seres, e dele saíam relâmpagos,

<sup>14</sup> os seres vivos ziguezagueavam à semelhança de relâmpagos.

#### A visão das quatro rodas

<sup>15</sup> Vi os seres vivos; e eis que havia uma roda na terra, ao lado de cada um deles.

<sup>16</sup> O aspecto das rodas e a sua estrutura eram brilhantes como o berilo; tinham as quatro a mesma

<sup>8</sup> Bajo sus alas, a sus cuatro lados, tenían manos humanas. En cuanto a las caras y a las alas de los cuatro,

<sup>9</sup> sus alas se tocaban una a la otra y sus caras no se volvían cuando andaban; cada uno iba de frente hacia adelante.

<sup>10</sup> Y la forma de sus caras era como la cara de un hombre; los cuatro tenían cara de león a la derecha y cara de toro a la izquierda, y los cuatro tenían cara de águila;

<sup>11</sup> así eran sus caras. Sus alas se extendían por encima; con dos se tocaban uno a otro y con dos cubrían su cuerpo.

<sup>12</sup> Y cada uno iba de frente hacia adelante; adondequiera que iba el espíritu, iban ellos, sin volverse cuando andaban.

<sup>13</sup> En medio de los seres vivos había algo que parecía carbones encendidos en llamas, como antorchas que se lanzaban de un lado a otro entre los seres vivos. El fuego resplandecía, y del fuego salían rayos.

<sup>14</sup> Y los seres vivos corrían de un lado a otro como el fulgor del relámpago.

<sup>15</sup> Miré a los seres vivos, y he aquí, había una rueda en la tierra junto a cada uno de los seres vivos de cuatro caras.

<sup>16</sup> El aspecto de las ruedas y su hechura era como el brillo del crisólito, y las cuatro tenían la misma

<sup>8</sup> Tenían rostros y alas por los cuatro costados, y por debajo de sus alas tenían manos humanas.

<sup>9</sup> Con las alas se tocaban entre sí, aunque al avanzar no se miraban el uno al otro sino que cada uno caminaba hacia adelante.

<sup>10</sup> Visto de frente, su rostro era de aspecto humano, pero del lado derecho los cuatro tenían cara de león; del lado izquierdo tenían cara de toro, y por la nuca tenían cara de águila.

<sup>11</sup> Así eran sus rostros. Por encima de ellos tenían extendidas dos de sus alas, con las cuales se tocaban, y con las otras dos se cubrían el cuerpo.

<sup>12</sup> Todos ellos caminaban de frente, siguiendo la dirección del espíritu, y ninguno de ellos volvía la vista atrás.

<sup>13</sup> El aspecto de estos seres vivos era como el de brasas ardientes, o teas encendidas, que se movían entre ellos. El fuego era refulgente, y despedía relámpagos,

<sup>14</sup> y con la rapidez del relámpago los seres vivos corrían de un lado a otro.

<sup>15</sup> Mientras observaba yo a estos seres vivos, vi que junto a ellos, y en cada uno de los cuatro costados, había una rueda en el suelo.

<sup>16</sup> El aspecto y la hechura de cada rueda era semejante al color del crisólito. Todas ellas tenían la

<sup>8</sup> Paykunaqa tawa uyayuyq hinaspa tawa raprayuq kaspapas sapakamam tawan waqtanpi runapa makin hina makiyuyqkama kasqaku. Chay makinkuqa kasqa raprankupa ukunpim.

<sup>9</sup> Hukninpa rapranmi tupanakusqa hukninpa rapranwan. Purispankupas mana muyurispanm ñawpaqman derecholla risqaku.

<sup>10</sup> Uyankupas kaynam kasqa: Ñawpaqmanmi runapa uyanman rikchakusqa, alleq lawmanmi leonpa uyanman rikchakusqa, ichoq lawmanmi toropa uyanman rikchakusqa, qepamanñataqmi ankapa uyanman rikchakusqa.

<sup>11</sup> Raprankum altoman mastarikusqa. Chay mastarisqa raprankum iskay tupanakusqa waqtanpi kaqpa rapranwan, iskay raprankunawanñataqmi cuerponkuta tapakusqaku.

<sup>12</sup> Paykunaqa sapakamam mana muyurispanku derecholla risqaku. Risqakuqa maymanpas Diospa Espiritunpa pusasanman hinam.

<sup>13</sup> Runaman rikchakuq chay kawsaqkunapa rikchayninmi kasqa rupachkaq sansa hina, otaq lenwachkaq antorcha hina. Chay antorcham paykunapa chawpinpi risqaraq kutirimusqaraq. Chay ninam llumpayta kancharisqa, chawpinmantañataqmi llipyakuna lloqsimusqa.

<sup>14</sup> Chay kawsaqkunam llipya hina kallpaylla risqaku kutimusqaku.

<sup>15</sup> Runaman rikchakuq kawsaqkunata qawachkaspaymi, pampapi huk ruedata rikururqani. Sapakamapa waqtanpim huk rueda kachkasqa.

<sup>16</sup> Chay ruedakunapa rikchayninmi llipipichkaq crisólito otaq topacio rumiman rikchakusqa.

aparência, cujo aspecto e estrutura eram como se estivera uma roda dentro da outra.

<sup>17</sup> Andando elas, podiam ir em quatro direções; e não se viravam quando iam.

<sup>18</sup> As suas cambotas eram altas, e metiam medo; e, nas quatro rodas, as mesmas eram cheias de olhos ao redor.

<sup>19</sup> Andando os seres vivos, andavam as rodas ao lado deles; elevando-se eles, também elas se elevavam.

<sup>20</sup> Para onde o espírito queria ir, iam, pois o espírito os impelia; e as rodas se elevavam juntamente com eles, porque nelas havia o espírito dos seres vivos.

<sup>21</sup> Andando eles, andavam elas e, parando eles, paravam elas, e, elevando-se eles da terra, elevavam-se também as rodas juntamente com eles; porque o espírito dos seres vivos estava nas rodas.

<sup>22</sup> Sobre a cabeça dos seres vivos havia algo semelhante ao firmamento, como cristal brilhante que metia medo, estendido por sobre a sua cabeça.

<sup>23</sup> Por debaixo do firmamento, estavam estendidas as suas asas, a de um em direção à de outro; cada um tinha outras duas asas com que cobria o corpo de um e de outro lado.

forma; su aspecto y su hechura eran como si una rueda estuviera dentro de la otra rueda.

<sup>17</sup> Cuando andaban, se movían en las cuatro direcciones, sin volverse cuando andaban.

<sup>18</sup> Sus aros eran altos e imponentes, y los aros de las cuatro estaban llenos de ojos alrededor.

<sup>19</sup> Y cuando los seres vivos andaban, las ruedas se movían con ellos. Y cuando los seres vivos se levantaban de la tierra, las ruedas también se levantaban.

<sup>20</sup> Y adondequiera que iba el espíritu, iban ellos en esa dirección. Y las ruedas se levantaban juntamente con ellos; porque el espíritu de los seres vivos estaba en las ruedas.

<sup>21</sup> Cuando ellos andaban, andaban ellas, y cuando ellos se detenían, se detenían ellas. Y cuando ellos se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban juntamente con ellos, porque el espíritu de los seres vivos estaba en las ruedas.

<sup>22</sup> Sobre las cabezas de los seres vivos había algo semejante a un firmamento con el brillo deslumbrante de un cristal, extendido por encima de sus cabezas.

<sup>23</sup> Y debajo del firmamento sus alas se extendían derechas, la una hacia la otra; cada uno tenía dos que cubrían sus cuerpos por un lado y por el otro.

misma forma, y parecían estar la una dentro de la otra.

<sup>17</sup> Al avanzar, podían hacerlo en cualquier dirección, sin tener que dar marcha atrás.

<sup>18</sup> Sus aros eran bastante altos, y las cuatro ruedas lanzaban destellos en su derredor.

<sup>19</sup> Si los seres vivos avanzaban, las ruedas avanzaban con ellos; si los seres vivos se elevaban, también se elevaban las ruedas.

<sup>20</sup> Siempre se movían o elevaban siguiendo la dirección del espíritu. Si el espíritu se movía, las ruedas también se movían, porque en ellas estaba el espíritu de los seres vivos.

<sup>21</sup> Si ellos avanzaban, también ellas avanzaban; si se detenían, también ellas se detenían; si se elevaban del suelo, también ellas se elevaban, porque el espíritu de los seres vivos estaba en ellas.

<sup>22</sup> Por encima de los seres vivos podía verse una bóveda, semejante al cristal más hermoso, la cual se extendía por encima de ellos.

<sup>23</sup> Debajo de la bóveda sus alas se extendían hasta tocarse la una con la otra, y con dos de sus alas cada uno de ellos se cubría el cuerpo.

Tawanmi chay rikchayniyuqlla kasqaku. Rikchayninkum kasqa iskay chakanakuq rueda hina.

<sup>17</sup> Maymanpas mana muyurispam ñawpaqman derecholla risqaku.

<sup>18</sup> Chay ruedakunam hatun aroyuqkama kasqaku. Chay arokunapa muyuriqninpin llipipichkaq ñawikuna kasqa.

<sup>19</sup> Runaman rikchakuq kawsaqkuna puriptinkum, ruedakunapas paykunawan kуска purisqaku. Chay kawsaqkuna pampamanta hoqarikuptinkupas, paykunawantaqmi hoqariusqaku.

<sup>20</sup> Runaman rikchakuq kawsaqkunaqa, Espiritupa pusasqanman hinam maymanpas risqaku. Paykunawan kuskataqmi chay ruedakunapas hoqariusqaku, chaynaqa kasqa chay kawsaqkunapipas chaynataq ruedakunapipas Diospa Espiritun kasqanrayku.

<sup>21</sup> Runaman rikchakuq kawsaqkuna puriptinkum ruedakunapas purisqaku, paykuna sayaptinqa ruedakunapas sayasqakutaqmi, pampamanta hoqarikuptinkupas paykunawan kuskam hoqariusqaku, chay kawsaqkunapa espiritun ruedakunapipas kasqanrayku.

<sup>22</sup> Paykunapa umankupa hawanpim kasqa huk bóveda, llipipichkaq cristal hina.

<sup>23</sup> Chay bovedapa ukunpim, kawsachkaq animalkunapa raprankuna derecholla mastarikusqa. Hukninpa rapranmi hukninpawan tupanakusqa. Iskaywanñaataqmi sapakama cuerponkuta tapakusqaku.

<sup>24</sup> Andando eles, ouvi o tataral das suas asas, como o rugido de muitas águas, como a voz do Onipotente; ouvi o estrondo tumultuoso, como o tropel de um exército. Parando eles, abaixavam as asas.

<sup>25</sup> Veio uma voz de cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça. Parando eles, abaixavam as asas.

#### A visão da glória divina

<sup>26</sup> Por cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça, havia algo semelhante a um trono, como uma safira; sobre esta espécie de trono, estava sentada uma figura semelhante a um homem.

<sup>27</sup> Vi-a como metal brilhante, como fogo ao redor dela, desde os seus lombos e daí para cima; e desde os seus lombos e daí para baixo, vi-a como fogo e um resplendor ao redor dela.

<sup>28</sup> Como o aspecto do arco que aparece na nuvem em dia de chuva, assim era o resplendor em redor. Esta era a aparência da glória do SENHOR; vendo isto, caí com o rosto em terra e ouvi a voz de quem falava.

## Ezequiel 2

### A vocação de Ezequiel

<sup>1</sup> Esta voz me disse: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo.

<sup>2</sup> Então, entrou em mim o Espírito, quando falava comigo, e me pôs em pé, e ouvi o que me falava.

<sup>24</sup>Y oí el ruido de sus alas cuando andaban, como el estruendo de muchas aguas, como la voz del Todopoderoso, un ruido de tumulto como el ruido de un campamento militar; cuando se detenían, bajaban sus alas.

<sup>25</sup>También hubo un ruido por encima del firmamento que había sobre sus cabezas; cuando se detenían, bajaban sus alas.

<sup>26</sup>Y sobre el firmamento que estaba por encima de sus cabezas había algo semejante a un trono, de aspecto como de piedra de zafiro; y en lo que se asemejaba a un trono, sobre él, en lo más alto, había una figura con apariencia de hombre.

<sup>27</sup>Entonces vi en lo que parecían sus lomos y hacia arriba, algo como metal refulgente que lucía como fuego dentro de ella en derredor, y en lo que parecían sus lomos y hacia abajo vi algo como fuego, y había un resplendor a su alrededor.

<sup>28</sup>Como el aspecto del arco iris que aparece en las nubes en un día lluvioso, así era el aspecto del resplendor en derredor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria del Señor. Cuando lo vi, caí rostro en tierra y oí una voz que hablaba.

## Ezequiel 2

### Llamamiento de Ezequiel

<sup>1</sup>Y me dijo: Hijo de hombre, ponte en pie para que yo te hable.

<sup>2</sup>Y el Espíritu entró en mí mientras me hablaba y me puso en pie; y oí al que me hablaba.

<sup>24</sup>Cuando caminaban, oía yo que sus alas sonaban como un conjunto de muchas aguas, como la voz del Omnipotente, como el estruendo de una muchedumbre, o como la alharaca de un ejército. Cuando se detenían, bajaban las alas,

<sup>25</sup>de modo que al detenerse y bajar las alas podía oírse una voz por encima de la bóveda que estaba sobre ellos.

<sup>26</sup>Sobre la bóveda podía verse el contorno de un trono, el cual parecía ser de zafiro, y sobre el contorno del trono podía verse sentado a alguien parecido a un hombre.

<sup>27</sup>Vi también algo parecido al bronce refulgente, y en su interior y a su alrededor había algo parecido a un fuego; tanto de lo que parecían ser sus lomos para arriba, como de sus lomos para abajo, vi algo parecido al fuego, y esto estaba rodeado de un resplendor.

<sup>28</sup>Ese resplendor que lo rodeaba se parecía al arco iris, cuando aparece en las nubes después de un día lluvioso. Ésta fue la visión que tuve de lo que parecía ser la gloria del Señor. Al verla, me incliné sobre mi rostro, y oí la voz de alguien que hablaba.

## Ezequiel 2

### Llamamiento de Ezequiel

<sup>1</sup>La voz me dijo: «Hijo de hombre, ponte sobre tus pies, que voy a hablar contigo.»

<sup>2</sup>Tan pronto como me habló, el espíritu entró en mí y me hizo ponerme sobre mis pies, y oí que el que me hablaba

<sup>24</sup> Puriptinkum chay raprankupa qapariyninta uyarirqani. Chay qapariymi kasqa hatun mayupa kallpayninpa qapariynin hina, Tukuy Atiyniyuqpa qayakuynin hina, otaq nana-nanaq tropakunapa qapariynin hina. Sayaykuptinkuqa raprankupas cuerponkumanmi laqakuykuq.

<sup>25</sup>Chayna sayaykuspa raprankuta uraykachtinkum, bovedamanta huk qapariy lloqsimurqa.

<sup>26</sup>Chay bovedapa hawanpiñataqmi, zafirimanta ruwasqa tronoman rikchakuqta rikurqani, chay tronopa hawanpim runaman rikchakuq kachkasqa.

<sup>27</sup>Weqawninmanta hanaymanmi rikurqani ninawan intusqa llipipichkaq bronceta hina, weqawmanta uraymanñataqmi ninaman rikchakuqta, muyuriqninpiñataqmi kanchariyta rikurqani.

<sup>28</sup>Chay muyuriqninpi kanchariymi kasqa paramuptin puyu ukumanta rikurimuchkaq chirapa hina. Chaynatam Tayta Diospa kanchariynin ñoqaman rikuriyuwarqa. Chayta rikuruspaymi qonqoranpa pampaman kumuykurqani. Chaymantam rimapayamuwasqanta uyarirqani.

## Ezequiel 2

### Ezequieta Tayta Dios qayasqanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi kaynata nimuwarqa: Runapa churin sayariy, ñoqam rimapayasqayki, nispa.

<sup>2</sup>Chaynata niwachkaptinmi Tayta Diospa Espiritun ñoqaman huntaykuwarqa, hinaptinmi sayarirachiwaptin rimapayawasqanta uyarirqani.

<sup>3</sup> Ele me disse: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se insurgiram contra mim; eles e seus pais prevaricaram contra mim, até precisamente ao dia de hoje.

<sup>4</sup> Os filhos são de duro semblante e obstinados de coração; eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus.

<sup>5</sup> Eles, quer ouçam quer deixem de ouvir, porque são casa rebelde, não de saber que esteve no meio deles um profeta.

<sup>6</sup> Tu, ó filho do homem, não os temas, nem temas as suas palavras, ainda que haja sarças e espinhos para contigo, e tu habites com escorpiões; não temas as suas palavras, nem te assustes com o rosto deles, porque são casa rebelde.

<sup>7</sup> Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

#### Visão do rolo de um livro

<sup>8</sup> Tu, ó filho do homem, ouve o que eu te digo, não te insurjas como a casa rebelde; abre a boca e come o que eu te dou.

<sup>9</sup> Então, vi, e eis que certa mão se estendia para mim, e nela se achava o rolo de um livro.

<sup>10</sup> Estendeu-o diante de mim, e estava escrito por dentro e por fora; nele, estavam escritas lamentações, suspiros e ais.

<sup>3</sup> Entonces me dijo: Hijo de hombre, yo te envío a los hijos de Israel, a una nación de rebeldes que se ha rebelado contra mí; ellos y sus padres se han levantado contra mí hasta este mismo día.

<sup>4</sup> A los hijos de duro semblante y corazón empedernido, a quienes te envío, les dirás: Así dice el Señor Dios.

<sup>5</sup> Y ellos, escuchen o dejen de escuchar, porque son una casa rebelde, sabrán que un profeta ha estado entre ellos.

<sup>6</sup> Y tú, hijo de hombre, no temas, no temas ni a ellos ni a sus palabras aunque haya contigo cardos y espinas y te sientes en escorpiones; no temas sus palabras ni te atemorices ante ellos, porque son una casa rebelde.

<sup>7</sup> Les hablarás mis palabras, escuchen o dejen de escuchar, porque son rebeldes.

<sup>8</sup> Y tú, hijo de hombre, escucha lo que te hablo; no seas rebelde como esa casa rebelde. Abre tu boca y come lo que te doy.

<sup>9</sup> Entonces miré, y he aquí, una mano estaba extendida hacia mí, y en ella había un libro en rollo.

<sup>10</sup> Él lo desenrolló delante de mí, y estaba escrito por delante y por detrás; y en él estaban escritas lamentaciones, gemidos y ayes.

<sup>3</sup> me decía: «Hijo de hombre, voy a enviarte a los hijos de Israel, un pueblo rebelde. Hasta el día de hoy, tanto ellos como sus padres se han rebelado contra mí.

<sup>4</sup> Así que yo te envío a gente de rostro adusto y de corazón empedernido. Y les dirás: “Así ha dicho Dios el Señor.”

<sup>5</sup> Tal vez te harán caso. Pero si no lo hacen así, porque son gente rebelde, siempre sabrán que entre ellos hubo un profeta.

<sup>6</sup> Pero tú, hijo de hombre, no tengas miedo de ellos ni de sus palabras. Aunque estés entre zarzas y espinos, y habites entre escorpiones, no tengas miedo de ellos ni de sus palabras, porque son gente rebelde.

<sup>7</sup> Ya sea que te escuchen o no, porque son muy rebeldes, tú repíteles mis palabras.

<sup>8</sup> Y tú, hijo de hombre, escucha bien lo que te digo, y no seas rebelde como esa gente. Abre la boca, y come lo que voy a darte a comer.»

<sup>9</sup> Yo miré, y vi que una mano se extendía hacia mí, y que en ella había un pergamino.

<sup>10</sup> La mano lo extendió delante de mí, y vi que el pergamino tenía endechas, lamentaciones y ayes escritos por los dos lados.

<sup>3</sup> Paymi kaynata niwarqa: Runapa churin, qamtam Israelpa mirayninkunaman kachasqayki. Paykunam ñoqapa contraypi hoqarikurunku. Paykunapas chaynataq ñawpaq taytankupas kunan punchawkamam mana kasuwankuchu.

<sup>4</sup> Ñoqaqa kachachkayki mana kasukuq rumi sonqo runakunamanmi. Paykunamanmi ñoqa Tayta Diospa imam nisqayta nimunki.

<sup>5</sup> Uyarisunaykipaq mana uyarisunaykipaqpas willamunkim, paykunaqa mana kasukuq miraykunam. Chaynapim yachanqaku chawpinkupi huk profeta kasqanta.

<sup>6</sup> Runapa churin, paykunataqa chaynataq imam nisuusqaykitapas amam manchakunkichu. Kichkapa intusqan hinaña kaspapas otaq atoq-atoq urukunapa chawpichasqanña kaspapas, amam ima rimasqankutapas manchakunkichu, amataqmi paykunapa qayllanpiqa hukmanyankichu. Paykunaqa mana kasukuq runakunam.

<sup>7</sup> Qamqa imam nisqaytam willanki uyariptinku otaq mana uyariptinkupas. Paykunaqa mana kasukuqkunam kanku.

<sup>8</sup> Chaynaqa, runapa churin, imam nisqaytayá uyariy. Amayá chay runakuna hina mana kasukuqqa kaychu. Simikita kichariy hinaspa imam qosqayta mikuy, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi qawarispay rikurqani huk makita, qellqasqa rollota haywarimuwachkaqta.

<sup>10</sup> Qawachkaptiyimi chay librota ñawpaqniypi mastariykurqa, hinaptinmi ñawpaqniqipapas chaynataq qepanpipas aya takikuna, nanaywan hapichikuykuna hinaspa sasachakuykuna qellqasqa kasqa.

**Ezequiel 3**

<sup>1</sup> Ainda me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, vai e fala à casa de Israel.

<sup>2</sup> Então, abri a boca, e ele me deu a comer o rolo.

<sup>3</sup> E me disse: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre e enche as tuas entranhas deste rolo que eu te dou. Eu o comi, e na boca me era doce como o mel.

**O comissionamento do profeta**

<sup>4</sup> Disse-me ainda: Filho do homem, vai, entra na casa de Israel e dize-lhe as minhas palavras.

<sup>5</sup> Porque tu não és enviado a um povo de estranho falar nem de língua difícil, mas à casa de Israel;

<sup>6</sup> nem a muitos povos de estranho falar e de língua difícil, cujas palavras não possas entender; se eu aos tais te enviasse, certamente, te dariam ouvidos.

<sup>7</sup> Mas a casa de Israel não te dará ouvidos, porque não me quer dar ouvidos a mim; pois toda a casa de Israel é de frente obstinada e dura de coração.

<sup>8</sup> Eis que fiz duro o teu rosto contra o rosto deles e dura a tua frente, contra a sua frente.

<sup>9</sup> Fiz a tua frente como o diamante, mais dura do que a pederneira; não os temas, pois, nem te assustes com o seu rosto, porque são casa rebelde.

**Ezequiel 3****Comisión del profeta**

<sup>1</sup> Y él me dijo: Hijo de hombre, come lo que tienes delante; come este rollo, y ve, habla a la casa de Israel.

<sup>2</sup> Abrí, pues, mi boca, y me dio a comer el rollo.

<sup>3</sup> Entonces me dijo: Hijo de hombre, alimenta tu estómago y llena tu cuerpo de este rollo que te doy. Y lo comí, y fue en mi boca dulce como la miel.

<sup>4</sup> Me dijo además: Hijo de hombre, ve a la casa de Israel y háblales con mis palabras.

<sup>5</sup> Porque no eres enviado a un pueblo de habla incomprensible y lengua difícil, sino a la casa de Israel;

<sup>6</sup> tampoco a pueblos numerosos de habla incomprensible y lengua difícil cuyas palabras no puedes entender. Sino que te he enviado a ellos; ellos te escucharán.

<sup>7</sup> Pero la casa de Israel no te querrá escuchar, ya que no quieren escucharme a mí. Ciertamente toda la casa de Israel es terca y de duro corazón.

<sup>8</sup> He aquí, he hecho tu rostro tan duro como sus rostros, y tu frente tan dura como sus frentes.

<sup>9</sup> Como esmeril, más duro que el pedernal, he hecho tu frente. No les temas ni te atemorices ante ellos, porque son casa rebelde.

**Ezequiel 3**

<sup>1</sup> Y me dijo: «Hijo de hombre, come lo que has hallado. Cómete este pergamino, y ve luego y habla con el pueblo de Israel.»

<sup>2</sup> Yo abrí la boca, y me hizo comer el pergamino,

<sup>3</sup> y me dijo: «Hijo de hombre, aliméntate, llena tus entrañas con este pergamino que te doy.» Yo lo comí, y su sabor en mi boca fue dulce como la miel.

<sup>4</sup> Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ve a hablar con el pueblo de Israel, y repíteles mis palabras.

<sup>5</sup> No estás siendo enviado a un pueblo de lenguaje profundo y difícil de entender, sino al pueblo de Israel.

<sup>6</sup> No vas a muchos pueblos de lenguaje profundo y difícil de entender, cuyas palabras no entiendes. Y si te enviara yo a un pueblo así, ellos te prestarían atención;

<sup>7</sup> pero el pueblo de Israel no va a querer escucharte, porque no quiere escucharme a mí, pues todo el pueblo de Israel es de cabeza dura y de corazón obstinado.

<sup>8</sup> Sin embargo, yo he endurecido tu rostro como el rostro de ellos, y he hecho tu frente tan fuerte como la de ellos.

<sup>9</sup> Tu frente es ahora dura como el diamante y más fuerte que el pedernal, así que no les tengas miedo, aunque sean un pueblo rebelde.»

**Ezequiel 3**

<sup>1</sup> Chaymantam niwarqa: Runapa churin, ñawpaqnikipi kaq qellqata mikuy hinaspa Israelpa mirayninkunaman nimuy, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi simiyta kichaykuptiy chay qellqasqa rollota mikurachiwarqa,

<sup>3</sup> hinaspa kaynata niwarqa: Runapa churin, saksanaykikama kay qosqay rollota mikuy, nispa. Mikuruptiyami abejapa miskin hinarraq simiyti karqa.

<sup>4</sup> Niwarqataqmi kaytapas: Runapa churin, chaynaqa Israelpa mirayninkunaman kay imam nisqaykunata willamuy.

<sup>5</sup> Manam kachachkaykiqa mana reqsisqayki rimayniyuq runakunamanchu, nitaqmi rimasqankupas mana entiendesqayki runakunamanchu, aswanqa Israelpa mirayninkunamanmi.

<sup>6</sup> Manam kamachichkaykiqa rimasqankupas mana entiendesqayki nacionkunamanchu rimasqankuta mana entiendenaykipaqqa. Sichum paykunaman kachaptiyqa kasusunkimanmi karqa.

<sup>7</sup> Israelpa mirayninkunam ichaqa mana uyarisunkichu, chaynaqa kanqaku ñoqatapas mana kasuwasqankuraykum. Israelpa mirayninkunaqa mana kasukuq rumi sonqo runakunam.

<sup>8</sup> Ichaqa ñoqam qamtapas paykuna hina mana kasukuq rumi sonqoman tikrasqayki.

<sup>9</sup> Diamanteta otaq mana chaylla pakiruq rumita hinam ruwasqayki. Amam paykunataqa manchakunkichu, nitaqmi qayllankupipas



<sup>10</sup> Ainda me disse mais: Filho do homem, mete no coração todas as minhas palavras que te hei de falar e ouve-as com os teus ouvidos.

<sup>11</sup> Eia, pois, vai aos do cativo, aos filhos do teu povo, e, quer ouçam quer deixem de ouvir, fala com eles, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus.

<sup>12</sup> Levantou-me o Espírito, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande estrondo, que, levantando-se do seu lugar, dizia: Bendita seja a glória do SENHOR.

<sup>13</sup> Ouvi o tatar das asas dos seres vivos, que tocavam umas nas outras, e o barulho das rodas juntamente com eles e o somido de um grande estrondo.

<sup>14</sup> Então, o Espírito me levantou e me levou; eu fui amargurado na excitação do meu espírito; mas a mão do SENHOR se fez muito forte sobre mim.

<sup>15</sup> Então, fui a Tel-Abibe, aos do exílio, que habitavam junto ao rio Quebar, e passei a morar onde eles habitavam; e, por sete dias, assentei-me ali, atônito, no meio deles.

#### O atalaia de Israel

<sup>16</sup> Findos os sete dias, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>17</sup> Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; da minha boca ouvirás a palavra e os avisarás da minha parte.

<sup>10</sup> Además me dijo: Hijo de hombre, recibe en tu corazón todas mis palabras que yo te hablo, y escúchalas atentamente.

<sup>11</sup> Y ve a los desterrados, a los hijos de tu pueblo; háblales y diles, escuchen o dejen de escuchar: «Así dice el Señor Dios».

<sup>12</sup> Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí un gran ruido atronador: Bendita sea la gloria del Señor desde su lugar.

<sup>13</sup> Oí el ruido de las alas de los seres vivos que se tocaban una a la otra, y el ruido de las ruedas junto a ellos, un gran ruido atronador.

<sup>14</sup> Y el Espíritu me levantó y me tomó; yo iba con amargura en la indignación de mi espíritu, y la mano del Señor era fuerte sobre mí.

<sup>15</sup> Entonces vine a los desterrados de Tel-abib que habitaban junto al río Quebar, y allí donde ellos vivían, estuve sentado siete días, atónito, en medio de ellos.

<sup>16</sup> Y sucedió que al cabo de los siete días vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>17</sup> Hijo de hombre, te he puesto por centinela de la casa de Israel; cuando oigas la palabra de mi boca, adviérteles de mi parte.

<sup>10</sup> También me dijo: «Hijo de hombre, escucha con atención y retén en tu mente todo lo que voy a decirte.

<sup>11</sup> Ve y habla con los cautivos, con tu propia gente. Habla con ellos, y ya sea que te hagan caso, o no, tú diles: “Así ha dicho el Señor.”»

<sup>12</sup> Entonces el espíritu me levantó, y detrás de mí escuché una voz estruendosa que decía: «Bendita sea la gloria del Señor, que sale de su santuario.»

<sup>13</sup> También oí el aleteo de los seres vivos al juntar sus alas la una con la otra, y el sonido de las ruedas que los acompañaban, y un sonoro estruendo.

<sup>14</sup> En ese momento el espíritu me levantó y ya no me soltó. Mi espíritu se llenó de amargura e indignación, pero la mano del Señor prevaleció sobre mí.

<sup>15</sup> Fui entonces a reunirme con los cautivos que estaban en Tel Aviv, junto al río Quebar, y me quedé a vivir entre ellos, aunque durante siete días no supe qué hacer.

#### Israel al cuidado de Ezequiel

(Ez 33.1-9)

<sup>16</sup> Pasados los siete días, la palabra del Señor vino a mí y me dijo:

<sup>17</sup> «Hijo de hombre, yo he puesto al pueblo de Israel bajo tu cuidado. Así que tú oírás lo que yo te diga, y tú los amonestarás de mi parte.

hukmanyankichu. Paykunaqa mana kasukuq miraykunam, nispa.

<sup>10</sup> Chaymantam niwarqa: Runapa churin, kay rimapayasqaykunata sumaqta uyariwaspayki sonqoykipi waqaychay.

<sup>11</sup> Preso apasqa llaqtamasikikunata watukamuspa kaynata nimuy: “Tayta Diosmi kaynata nin”, nispayki. Uyarisunaykipaq otaq mana uyarisunaykipaqpas willamuy, nispa.

<sup>12</sup> Diospa Espiritun hoqariruwaptinñataqmi hatun qapariyta qepaypi kayna niqta uyarirqani: ¡Maymi yachasqanpiyá Tayta Dios hatunchasqa kachun! niqta.

<sup>13</sup> Uyarirqanitaqmi runaman rikchakuq kawsaqqunapa raprankuna qaqonakuspan bullallataña ruwasqantapas chaynataq waqtankupi ruedakunapa qapariynintapas.

<sup>14</sup> Ñoqatañataqmi Diospa Espiritun hoqariruwaspán huklawman aparuarqa. Chaymi ñoqapa llakisqallaña hinaspá piñasqallaña rirqani, Tayta Diospa makinñataqmi allinniqa hapiwarqa.

<sup>15</sup> Chaynapim Quebar mayupa patanpi Tel Abib llaqtaman chayarurqani. Chaypim Israelmanta preso apasqakuna yacharqaku, hinaspaymi paykunawan qanchis punchaw karqani, ichaqa manam ima ruwaytapas nitaq ima niytapas atirqanichu.

#### Ezequielqa llaqta waqaychaq hina kasqanmanta

(Ez 33.1-9)

<sup>16</sup> Chay qanchis punchaw pasaruptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>17</sup> Runapa churin, qamtam llaqta waqaychaqta hina Israelpa mirayninkunapaq churayki. Imapas qanman nisqaytam ñoqapa rantiypi paykunaman willanki.

**18** Quando eu disser ao perverso: Certamente, morrerás, e tu não o avisares e nada disseres para o advertir do seu mau caminho, para lhe salvar a vida, esse perverso morrerá na sua iniquidade, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

**19** Mas, se avisares o perverso, e ele não se converter da sua maldade e do seu caminho perverso, ele morrerá na sua iniquidade, mas tu salvaste a tua alma.

**20** Também quando o justo se desviar da sua justiça e fizer maldade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; visto que não o avisaste, no seu pecado morrerá, e suas justicas que praticara não serão lembradas, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

**21** No entanto, se tu avisares o justo, para que não peque, e ele não pecar, certamente, viverá, porque foi avisado; e tu salvaste a tua alma.

**22** A mão do SENHOR veio sobre mim, e ele me disse: Levanta-te e sai para o vale, onde falarei contigo.

**23** Levantei-me e saí para o vale, e eis que a glória do SENHOR estava ali, como a glória que eu vira junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.

**18** Cuando yo diga al impío: «Ciertamente morirás», si no le adviertes, si no hablas para advertir al impío de su mal camino a fin de que viva, ese impío morirá por su iniquidad, pero yo demandaré su sangre de tu mano.

**19** Pero si tú has advertido al impío, y este no se aparta de su impiedad ni de su camino impío, morirá él por su iniquidad, pero tú habrás librado tu vida.

**20** Y cuando un justo se desvíe de su justicia y cometa iniquidad, yo pondré un obstáculo delante de él, y morirá; porque tú no le advertiste, él morirá por su pecado, y las obras de justicia que había hecho no serán recordadas, pero yo demandaré su sangre de tu mano.

**21** Sin embargo, si tú has advertido al justo para que el justo no peque, y él no peca, ciertamente vivirá porque aceptó la advertencia, y tú habrás librado tu vida.

**22** Allí vino sobre mí la mano del Señor, y Él me dijo: Levántate y ve a la llanura, y allí te hablaré.

**23** Entonces me levanté y salí a la llanura; y he aquí, la gloria del Señor estaba parada allí, como la gloria que vi junto al río Quebar, y caí rostro en tierra.

**18** Si yo le digo al impío: “Estás sentenciado a morir”, y tú no lo amonestas para que sepa que va por mal camino, ni le hablas para que pueda seguir con vida, el impío morirá por causa de su maldad, pero yo te pediré a ti cuentas de su sangre.

**19** Pero si tú amonestas al impío, y él no se aparta de su impiedad y mal camino, morirá por causa de su maldad, pero tú te habrás librado de morir.

**20** Ahora bien, si el justo se aparta de su justicia y hace lo malo, y yo pongo delante de él un tropiezo, él morirá porque tú no lo amonestaste y por causa de su pecado, y yo no tomaré en cuenta todos sus actos de justicia, pero a ti te pediré cuentas de su sangre.

**21** Pero si amonestas al justo para que no peque, y éste no peca, ciertamente vivirá por haber sido amonestado, y tú te habrás librado de morir.»

**Ezequiel se queda mudo**

**22** Allí mismo la mano del Señor vino sobre mí, y me dijo: «Levántate y ve al campo, que allí voy a hablar contigo.»

**23** Yo me levanté y me dirigí al campo, y vi que allí estaba la gloria del Señor, tal y como la había visto junto al río Quebar. Entonces me incliné sobre mi rostro,

**18** Sichum mana allin ruwaq runata nisaq: “Wañunkipunim” nispá, hinaptin qamñataq mana qaqchawaqchu nitaq rimapayawaqchu mana allin kawsasqanmanta wanakuspa kawsananpaq, hinaptinqa chay runam huchanpi wañurunqa; ichaqa huchanpi wañusqanmantam qanmanta cuentata mañasqayki.

**19** Sichum chay mana allin ruwaq runata qaqchachkaptiki mana wanakunqachu huchanmantawan mana allin ruwayninmanta, hinaspaga hucha ruwasqanraykum wañurunqa, qanmi ichaqa paymanta manaña huchayuq kanki.

**20** Sichum pipas allinkunata ruwachkaspan qepancharuwanqa hinaspam mana allintaña ruwaptinqa, ñoqam mitkananpaq trampata chururusaq, hinaptinmi wañurunqa. Ichaqa mana rimapayasqaykiraykum huchanpi wañurunqa. Hinaptinqa tukuy allinkuna ruwasqankunatapap manam qawarisaqchu, ichaqa paypa wañusqanmantam qanmanta cuentata mañasqayki.

**21** Sichum allin ruwaq runata mana huchallikunanpaq qaqchaptiki manaña huchallikunqachu hinaspaga qaqchasqaykiraykum kawsanqa, hinaptinqa qampas mana huchayuqmi kanki, nispá.

**Ezequiel mana rimaq rikurirusqanmanta**

**22** Tayta Diosmi makinwan hapiykuwaspan niwarqa: Hatarispayki pampaman lloqsiy, hinaptinmi chaypi rimapayasqayki, nispá.

**23** Chaynapim hatarispay pampaman rirqani. Chaypim Tayta Diospa kanchariynin kachkasqa, chay kanchariyqa kasqa Quebar mayupa patanpi rikusqay hinam. Chaymi qonqoranpa pampaman kumuykurqani

<sup>24</sup> Então, entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé, e falou comigo, e me disse: Vai e encerra-te dentro da tua casa.

<sup>25</sup> Porque, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti e te ligarão com elas; e não sairás ao meio deles.

<sup>26</sup> Farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, ficarás mudo e incapaz de os repreender; porque são casa rebelde.

<sup>27</sup> Mas, quando eu falar contigo, darei que fale a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Quem ouvir ouça, e quem deixar de ouvir deixe; porque são casa rebelde.

## Ezequiel 4

### O cerco simbólico de Jerusalém

<sup>1</sup> Tu, pois, ó filho do homem, toma um tijolo, põe-na diante de ti e grava nele a cidade de Jerusalém.

<sup>2</sup> Põe cerco contra ela, edifica contra ela fortificações, levanta contra ela tranqueiras e põe contra ela arraias e aríetes em redor.

<sup>3</sup> Toma também uma assadeira de ferro e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade; dirige para ela o rosto, e assim será cercada, e a cercarás; isto servirá de sinal para a casa de Israel.

<sup>4</sup> Deita-te também sobre o teu lado esquerdo e põe a iniquidade da casa de Israel sobre ele; conforme o número dos dias que te deitares sobre ele, levarás sobre ti a iniquidade dela.

<sup>24</sup> Y el Espíritu entró en mí, me hizo ponerme en pie y habló conmigo, y me dijo: Ve, enciértrate en tu casa.

<sup>25</sup> Y tú, hijo de hombre, mira, te echarán cuerdas y con ellas te atarán, para que no salgas en medio de ellos.

<sup>26</sup> Y haré que tu lengua se te pegue al paladar y enmudecerás, y no serás para ellos el hombre que reprenda, porque son una casa rebelde.

<sup>27</sup> Pero cuando yo te hable, te abriré la boca, y les dirás: «Así dice el Señor Dios». El que oye, que oiga; el que rehúse oír, que rehúse; porque son una casa rebelde.

## Ezequiel 4

### Símbolos del sitio de Jerusalén

<sup>1</sup> Y tú, hijo de hombre, toma una tableta de barro, ponla delante de ti y graba en ella una ciudad, Jerusalén.

<sup>2</sup> Y pon sitio contra ella: edifica un muro de asedio contra ella, echa un terraplén contra ella, pon campamentos delante de ella, y coloca contra ella aríetes alrededor.

<sup>3</sup> Entonces toma una sartén de hierro y colócala como un muro de hierro entre ti y la ciudad, dirige tu rostro hacia ella y quedará bajo sitio: tú la sitiarás. Esta es una señal para la casa de Israel.

<sup>4</sup> Y tú acuéstate sobre el lado izquierdo, y pon sobre él la iniquidad de la casa de Israel; por el número de días que estés acostado sobre él, llevarás su iniquidad.

<sup>24</sup> y el espíritu entró en mí y me hizo ponerme sobre mis pies; luego me habló y me dijo: «Entra en tu casa, y quédate allí, encerrado.

<sup>25</sup> Toma en cuenta, hijo de hombre, que te atarán con cuerdas, y que con ellas te sujetarán para que no puedas andar entre ellos.

<sup>26</sup> Yo haré que la lengua se te pegue al paladar, y te quedarás mudo, de modo que no podrás reprenderlos, aun cuando son un pueblo rebelde.

<sup>27</sup> Pero cuando yo te hable, te abriré la boca, y tú les dirás: “Así ha dicho el Señor.” Y el que quiera oír, que oiga; y el que no quiera oír, que no oiga; porque son un pueblo rebelde.

## Ezequiel 4

### Predicción del sitio de Jerusalén

<sup>1</sup>»Tú, hijo de hombre, toma un adobe y ponlo delante de ti, y dibuja en él la ciudad de Jerusalén.

<sup>2</sup> Ponle sitio, levanta contra ella fortificaciones, baluartes y aríetes, y rodéala con un ejército.

<sup>3</sup> Toma también una plancha de hierro, y ponla entre la ciudad y tú, a manera de un muro de hierro; la plancha fungirá como cerco. Dirígete luego contra ella, y ponle sitio. Ésta será una señal contra el pueblo de Israel.

<sup>4</sup>»Acuéstate luego sobre tu costado izquierdo, y pon sobre ese costado la maldad del pueblo de Israel. Llevarás sobre ti su maldad el mismo número de días que duermas sobre tu costado.

<sup>24</sup> Hinaptinmi Tayta Diospa Espiritun huntaykuwaspan sayarirachiwarqa, hinaspan kaynata rimapayawarqa: Rispayki wasikipi wichqakaramuy.

<sup>25</sup> Runapa churin, qamtam waskawan chaqnasunkichik, chaynapim runakunapa chawpinmanqa manaña lloqsinkinachu.

<sup>26</sup> Qalluykitapas paladarnikiman laqanarachtipiyimi mana rimaqña rikurirunki. Paykunataqa mana kasukuq kaptinpas manañam qaqchayta atinkinachu.

<sup>27</sup> Ichaqa rimapayaspaymi huktawan rimachisqayki, hinaptinmi kaynata ninki: “Tayta Diosmi kaynata nin”, nispayki. Uyariy munaqqa uyarinqam, mana uyariy munaqqa manam uyarinqachu. Paykunaqa mana kasukuq miraykunam, nispa.

## Ezequiel 4

### Jerusalén llaqta atacasqa kananmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, runapa churin, huk adobeta hapispa ñawpaqnikiman churay hinaspa chaypa hawanpi Jerusalén llaqtata dibujay.

<sup>2</sup> Chay llaqtapa muyuriqnintam ama ayqenankupaq hina perqarunki. Murallankunapa qepanpiñataqmi rampata ruwarunki. Llaqtapa muyuriqninpin tuñichinapaq machu-machu takaq qerukunata churarunki.

<sup>3</sup> Chaymantam qamtawan llaqtata rakinananpaq fierromanta planchata hapispa murallata hina sayachinki, hinaspan llaqtapa ñawpaqinpi atacanaykipaq hina churakunki. Chaymi Israelpa mirayninkunapaq huk señal kanqa.

<sup>4</sup> Ichoq lawman waqtapaspaykim Israelpa mirayninkunapa huchanta qepikunki. Hayka punchawpas chaylawman waqtapasqaykiman hinam Israelpa huchankunata apanki.

<sup>5</sup> Porque eu te dei os anos da sua iniquidade, segundo o número dos dias, trezentos e noventa dias; e levarás sobre ti a iniquidade da casa de Israel.

<sup>6</sup> Quando tiveres cumprido estes dias, deitar-te-ás sobre o teu lado direito e levarás sobre ti a iniquidade da casa de Judá.

<sup>7</sup> Quarenta dias te dei, cada dia por um ano. Voltarás, pois, o rosto para o cerco de Jerusalém, com o teu braço descoberto, e profetizarás contra ela.

<sup>8</sup> Eis que te prenderei com cordas; assim não te voltarás de um lado para o outro, até que cumpras os dias do teu cerco.

<sup>9</sup> Toma trigo e cevada, favas e lentilhas, mete-os numa vasilha e faze deles pão; segundo o número dos dias que te deitares sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás dele.

<sup>10</sup> A tua comida será por peso, vinte siclos por dia; de tempo em tempo, a comerás.

<sup>11</sup> Também beberás a água por medida, a sexta parte de um hin; de tempo em tempo, a beberás.

<sup>12</sup> O que comeres será como bolos de cevada; cozê-lo-ás sobre esterco de homem, à vista do povo.

<sup>13</sup> Disse o SENHOR: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações para onde os lançarei.

<sup>14</sup> Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que a minha alma não foi contaminada, pois, desde a minha mocidade até agora, nunca comi animal

<sup>5</sup> Porque yo te he asignado un número de días igual a los años de su iniquidad, trescientos noventa días; tú cargarás, pues, con la iniquidad de la casa de Israel.

<sup>6</sup> Cuando los hayas cumplido, te acostarás por segunda vez, pero sobre el lado derecho, y llevarás la iniquidad de la casa de Judá; te la he asignado por cuarenta días, un día por cada año.

<sup>7</sup> Entonces dirigirás tu rostro y tu brazo desnudo hacia el sitio de Jerusalén, y profetizarás contra ella.

<sup>8</sup> He aquí, te ataré con cuerdas para que no puedas volverte de un lado a otro, hasta que hayas cumplido los días de tu sitio.

<sup>9</sup> Y tú toma trigo, cebada, habas, lentejas, millo y centeno; ponlos en una vasija y hazte con ellos pan; conforme al número de días que estés acostado sobre tu lado, trescientos noventa días, lo comerás.

<sup>10</sup> El alimento que comas será de veinte siclos de peso por día; lo comerás de tiempo en tiempo.

<sup>11</sup> Y beberás el agua por medida: la sexta parte de un hin; la beberás de tiempo en tiempo.

<sup>12</sup> Comerás torta de cebada, habiéndola cocido sobre excrementos humanos a la vista de ellos.

<sup>13</sup> Entonces el Señor dijo: Así comerán los hijos de Israel su pan imundo entre las naciones donde yo los arrojaré.

<sup>14</sup> Y yo dije: ¡Ah, Señor Dios! He aquí, nunca me he contaminado; porque desde mi juventud hasta ahora

<sup>5</sup> Y los años de su maldad son el mismo número de esos días, es decir, trescientos noventa días. De este modo llevarás sobre ti la maldad del pueblo de Israel.

<sup>6</sup> Cuando se cumplan estos días, te acostarás de nuevo, pero esta vez sobre tu costado derecho, y durante cuarenta días llevarás sobre ti la maldad del pueblo de Judá. Estoy contando un día por año.

<sup>7</sup> Luego te dirigirás hacia la Jerusalén sitiada, y con el brazo descubierto profetizarás contra ella.

<sup>8</sup> Yo te sujetaré, de manera que no puedas girar de un lado a otro, hasta que hayas cumplido con los días del sitio contra la ciudad.

<sup>9</sup> Pero tú, toma trigo, cebada, habas, lentejas, millo y avena, y ponlos en una vasija, para alimentarte con todo esto el número de días que te acuestes sobre tu costado. Esto es lo que comerás durante trescientos noventa días,

<sup>10</sup> en raciones de doscientos gramos al día y a determinadas horas.

<sup>11</sup> También beberás el agua en raciones de medio litro por día, a determinadas horas.

<sup>12</sup> Harás panes de cebada, y los cocerás bajo las cenizas con fuego de excremento humano, y los comerás a la vista de todos.»

<sup>13</sup> También dijo el Señor: «Un pan así de inmundo comerán los hijos de Israel, en las naciones por las que voy a arrojarlos.»

<sup>14</sup> Entonces dije: «¡Ay, Señor y Dios! Yo no soy ningún ser inmundo, ni jamás, desde que era joven y hasta este día, he comido carne de ningún animal muerto

<sup>5</sup> Kimsa pachak isqon chunka punchawmi ichoq lawman waqtaparayanki, kimsa pachak isqon chunka watam Israelpa mirayninkunapas contraypi huchallikurqaku.

<sup>6</sup> Chayna punchawkunata cumpliruspaykiñataqmi alleq lawmanña waqtapanki, chaynata ruwaspan Judá nacionpa huchankunata tawa chunka punchaw apanki. Huk watapi hucha ruwasqantam huk punchaw apanki.

<sup>7</sup> Hinaspan enemigonkunapa muyurusqan Jerusalén lawman muyuripa, brazoykita qempikuspa chay llaqtapa contranpi ñoqapa rantiypi profetizanki.

<sup>8</sup> Kunanmi waskakunawan watarusqayki chaynapi mana maylawmanpas muyuyta atinaykipaq. Chaynam kanki atacasqayki punchaw tukunankama. <sup>9</sup> Trigota, cebadata, habasta, lentejata, mijota hinaspa avenata apamuy. Chaykunata huk mankallapi chaqruspa tantakunata ruway. Hinaspan chay kimsa pachak isqon chunka punchaw ichoq lawman waqtapaspayki mikunki.

<sup>10</sup> Sapa punchawmi horallanpi cuarto kilollata mikunki.

<sup>11</sup> Yakutapas tupusqallatam horallanpi tomanki. Huk punchawmi medio litrollata tomanki.

<sup>12</sup> Mikunaykipaqmi cebadamanta tantata ruwanki. Chaytaqa runapa chakisqa ispayninwanmi kankanki. Kankankiqa llapa runapa rikusqantam, nispan.

<sup>13</sup> Tayta Diosqa niwarqataqmi: Israelpa mirayninkunata huklaw nacionkunaman presota apachiptiyimi kayna qacha tantakunata mikunqaku, nispa.

<sup>14</sup> Chaymi ñoqañataq nirqani: Dios Taytalláy, ñoqaqa manam haykapipas kayna millakuypaq kaqkunataqa mikurqanichu. Kikillanmanta wañuq animalpa

morto de si mesmo nem dilacerado por feras, nem carne abominável entrou na minha boca.

<sup>15</sup> Então, ele me disse: Dei-te esterco de vacas, em lugar de esterco humano; sobre ele prepararás o teu pão.

<sup>16</sup> Disse-me ainda: Filho do homem, eis que eu tirarei o sustento de pão em Jerusalém; comerão o pão por peso e, com ansiedade, beberão a água por medida e com espanto;

<sup>17</sup> porque lhes faltará o pão e a água, espantar-se-ão uns com os outros e se consumirão nas suas iniquidades.

## Ezequiel 5

<sup>1</sup> Tu, ó filho do homem, toma uma espada afiada; como navalha de barbeiro a tomarás e a farás passar pela tua cabeça e pela tua barba; tomarás uma balança de peso e repartirás os cabelos.

<sup>2</sup> Uma terça parte queimarás, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; tomarás outra terça parte e a ferirás com uma espada ao redor da cidade; e a outra terça parte espalharás ao vento; desembainharei a espada atrás deles.

<sup>3</sup> Desta terça parte tomarás uns poucos e os atarás nas abas da tua veste.

nunca he comido animal muerto o despedazado, ni jamás ha entrado en mi boca carne inmunda.

<sup>15</sup> Entonces Él me dijo: Mira, te concedo que prepares tu pan sobre estiércol de vaca en lugar de sobre excremento humano.

<sup>16</sup> Me dijo además: Hijo de hombre, he aquí, voy a romper la provisión de pan en Jerusalén, y comerán el pan por peso y con angustia, y beberán el agua por medida y con terror,

<sup>17</sup> para que al escasear el pan y el agua, se aterren unos a otros y se consuman en su iniquidad.

## Ezequiel 5

### La destrucción de Jerusalén predicha

<sup>1</sup> Y tú, hijo de hombre, toma una espada afilada; tómala y hazla pasar sobre tu cabeza y sobre tu barba como navaja de barbero. Toma luego una balanza y divide el pelo cortado.

<sup>2</sup> Una tercera parte quemarás a fuego en medio de la ciudad cuando terminen los días del sitio. Otra tercera parte tomarás y golpearás con la espada alrededor de la ciudad; y la otra tercera parte esparcirás al viento, y yo desvenainaré la espada detrás de ellos.

<sup>3</sup> Toma también de allí unos pocos en número y átalos en la orla de tu manto.

o despedazado, ni tampoco me he llevado a la boca carne inmunda.»

<sup>15</sup> El Señor me respondió: «Mira, voy a permitirte que uses estiércol de bueyes para cocer tu pan, en lugar de excremento humano.»

<sup>16</sup> Y también me dijo: «Mira, hijo de hombre: Voy a hacer que falte pan en Jerusalén. El pan se comerá por peso y con angustia, y el agua se beberá por medida y con espanto,

<sup>17</sup> para que, al faltarles el pan y el agua, unos a otros se miren con espanto y se consuman en su maldad.

## Ezequiel 5

<sup>1</sup>»Tú, hijo de hombre, toma un cuchillo afilado o una navaja de barbero, y aféitate la cabeza y la barba; toma luego una balanza, y divide y pesa los cabellos.

<sup>2</sup> Cuando el sitio de la ciudad llegue a su fin echarás al fuego una tercera parte de ellos, a la vista de todos; otra tercera parte la desmenuzarás con espada por toda la ciudad; y la tercera parte restante la arrojarás al viento. Yo voy a perseguirlos espada en mano.

<sup>3</sup> Toma también unos pocos de tus cabellos, y sujétalos en el borde de tu manto,

aychantawan purun animalpa tisapasqan aychata hinaspa millakuyypaq aychakunataqa manam haykapipas mikurqanichu, warma kasqaymantapas manam simiymantaq chayaraqachu, nispay.

<sup>15</sup> Hinaptinmi payñataq niwarqa: Chaynaqa, tantaykita runapa chakisqa ispayninwan ruwanaykimantaqa animalpa karkanwanñayá ruwakuy, nispa.

<sup>16</sup> Chaymantam niwarqa: Runapa churin, ñoqam Jerusalén llaqtapi mikuykunata chinkarachisaq. Paykunaqa tantatapas tupusqallatañam llakillawanña mikunqaku, yakutapas tupusqallatañam manchakuyllawanña tomanqaku.

<sup>17</sup> Chaynapim tantankupas yakunkupas pisiptin mancharisqallaña qawanakunqaku. Paykunaqa mana allin ruwasqankuraykum ismuchkaq hina tukurunqaku, nispa.

## Ezequiel 5

<sup>1</sup> Chaymantam niwarqa: Runapa churin, ñawchiyachisqa cuchillota hapispa chukchaykita rutukuspa barbaykitapas siksikuy; hinaspa balanzapi chay chukchaykita kimsaman rakiy.

<sup>2</sup> Llaqta atacayta tukuruspaykim huknin rakisqayki chukchaykita llaqta chawpinpi kañanki. Chaymantam huknin rakisqayki chukchaykita llaqtapa muyuriqninpi kuchupanki. Huknin rakisqayki chukchaykitañataqmi wayrawan apachinki. Ñoqam espada makintin paykunata qatikachasaq.

<sup>3</sup> Rutukusqayki chukchaykimantam aschallata hapiykuspa pachaykipa patanman watanki.

<sup>4</sup> Destes ainda tomarás alguns, e os lançarás no meio do fogo, e os queimarás; dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.

#### As causas do cerco de Jerusalém

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Esta é Jerusalém; pu-la no meio das nações e terras que estão ao redor dela.

<sup>6</sup> Ela, porém, se rebelou contra os meus juízos, praticando o mal mais do que as nações e transgredindo os meus estatutos mais do que as terras que estão ao redor dela; porque rejeitaram os meus juízos e não andaram nos meus estatutos.

<sup>7</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Porque sois mais rebeldes do que as nações que estão ao vosso redor e não tendes andado nos meus estatutos, nem cumprido os meus juízos, nem procedido segundo os direitos das nações ao redor de vós,

<sup>8</sup> por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu, eu mesmo, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti, à vista das nações.

<sup>9</sup> Farei contigo o que nunca fiz e o que jamais farei, por causa de todas as tuas abominações.

<sup>10</sup> Portanto, os pais devorarão a seus filhos no meio de ti, e os filhos devorarão a seus pais; executarei em ti juízos e tudo o que restar de ti espalharei a todos os ventos.

<sup>4</sup> Y toma otra vez algunos de ellos, échalos en medio del fuego, y quémalos en el fuego. De ahí saldrá el fuego hacia toda la casa de Israel.

<sup>5</sup> Así dice el Señor Dios: «Esta es Jerusalén; yo la coloqué en el centro de las naciones y de los territorios a su alrededor.

<sup>6</sup> Pero ella se ha rebelado contra mis ordenanzas con más impiedad que las naciones, y contra mis estatutos más que los territorios alrededor de ella; porque ellos han desechado mis ordenanzas y no han andado en mis estatutos».

<sup>7</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «Porque vuestra rebelión es mayor que la de las naciones que os rodean, y no habéis andado en mis estatutos ni observado mis ordenanzas, ni tampoco observado las ordenanzas de las naciones que os rodean»,

<sup>8</sup> por eso, así dice el Señor Dios: «He aquí, yo, yo mismo, estoy contra ti, y yo ejecutaré juicios en medio de ti a la vista de las naciones.

<sup>9</sup> Y yo haré en ti lo que no he hecho y lo que no volveré a hacer jamás a causa de todas tus abominaciones.

<sup>10</sup> Por eso, los padres se comerán a sus hijos en medio de ti, y los hijos se comerán a sus padres; ejecutaré juicios en ti y esparciré cuantos te queden a todos los vientos.

<sup>4</sup> otros pocos de ellos los echarás al fuego, para que se quemen, y de allí el fuego se propagará por todo el pueblo de Israel.»

<sup>5</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «¡Aquí tienen a Jerusalén! La establecí en medio de las naciones y de los países a su alrededor.

<sup>6</sup> Pero ella cambió mis decretos y mis ordenanzas. Su maldad fue mayor que la de las naciones y países a su alrededor, pues no obedeció mis decretos y mis mandamientos, sino que los desechó.»

<sup>7</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «Ustedes se han portado peor que las naciones a su alrededor. No han seguido mis mandamientos, ni han obedecido mis leyes. ¡Ni siquiera se han sujetado a las leyes de las naciones a su alrededor!»

<sup>8</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Jerusalén, yo estoy contra ti, y voy a dictar sentencia contra ti a la vista de las naciones.

<sup>9</sup> Por tus acciones tan repugnantes, voy a hacer contigo lo que nunca antes hice, ni volveré a hacer.

<sup>10</sup> En tus calles, los padres se comerán a sus hijos, y los hijos se comerán a sus padres. Voy a dictar sentencia contra ti, y lanzaré a los cuatro vientos todo lo que de ti quede.

<sup>4</sup> Chay aslla chukchamantapas wakintam ninapi kañanki. Chaymantam Israelpa miraykunapa contranpi nina lloqsinqa.

<sup>5</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kaymi Jerusalén llaqta. Jerusallantaqa llaqtakunapa hinaspa nacionkunapa chawpinpim churarqani.

<sup>6</sup> Jerusalemi ichaqa kamachikuyniykunata chaynataq decretoykunatapas mana kasukurqachu. Payqa lliw nacionkunamantapas chaynataq muyuriqninpi llaqtakunamantapas aswan mana allinraqmi rikurirurqa, kamachikuyniykunatapas qepancharuspanmi mana decretoykunaman hinachu kawsarqa.

<sup>7</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Qamkunaqa muyuriqnichikipi nacionkunamantapas pasaypaq mana kasukuqmi kanchik, manam kamachikuyniykunaman hinachu kawsarqanchik. Manataqmi muyuriqnichikipi nacionkunapa kamachikuyninman hinallapas kawsarqanchikchu.

<sup>8</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Ñoqapas qampa contraykipi sayarispaymi wakin nacionkuna qawachkaptin sentenciaspay castigasqayki.

<sup>9</sup> Qamtaqa ruwasqayki mana haykapipas ruwasqayta hinam, manataqmi chaynataqa huklawanqa ruwasqañachu. ¡Mayna millakuypaqmi ruwasqaykikunaqa!

<sup>10</sup> Chayraykum chawpikiqqa tayta-mamakunapas wawa-churinkuta mikunqaku, wawa-churinkunapas tayta-mamankutam mikunqaku. Ñoqam qamta juzgasqayki, hinaspam haykam puchuqkunatañataq tukuy hinastinman cheqerachisaq.



**11** Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis e com todas as tuas abominações, eu retirarei, sem piedade, os olhos de ti e não te pouparei.

**12** Uma terça parte de ti morrerá de peste e será consumida de fome no meio de ti; outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a outra terça parte espalharei a todos os ventos e desembainharei a espada atrás dela.

**13** Assim, se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor e me consolarei; saberão que eu, o SENHOR, falei no meu zelo, quando cumprir neles o meu furor.

**14** Pôr-te-ei em desolação e por objeto de opróbrio entre as nações que estão ao redor de ti, à vista de todos os que passarem.

**15** Assim, serás objeto de opróbrio e ludíbrico, de escarmiento e espanto às nações que estão ao redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira e indignação, em furiosos castigos. Eu, o SENHOR, falei.

**16** Quando eu despedir as malignas flechas da fome contra eles, flechas destruidoras, que eu enviarei para vos destruir, então, aumentarei a fome sobre vós e vos tirarei o sustento de pão.

**17** Enviarei sobre vós a fome e bestas-feras que te desfilharão; a peste e o sangue passarão por ti, e trarei a espada sobre ti. Eu, o SENHOR, falei.

**11** Por tanto, ¡vivo yo! —declara el Señor Dios— que por haber profanado mi santuario con todos tus ídolos detestables y con todas tus abominaciones, yo me retiraré, mi ojo no tendrá piedad, y tampoco perdonaré.

**12** Una tercera parte de ti morirá de pestilencia o será consumida por el hambre en medio de ti, otra tercera parte caerá a espada alrededor de ti y la otra tercera parte esparciré a todos los vientos, y yo desenvainaré la espada tras ellos.

**13** Se desahogará mi ira, saciaré en ellos mi furor y me vengaré; entonces sabrán que yo, el Señor, he hablado en mi cielo cuando desahogue mi furor contra ellos.

**14** Te haré desolación y oprobio entre las naciones que te rodean, a los ojos de todos los que pasen.

**15** Y serás oprobio, escarnio, advertencia y objeto de horror para las naciones que te rodean, cuando haga juicios contra ti con ira, furor y terribles reprensiones. Yo, el Señor, he hablado.

**16** Cuando envíe contra ellos las saetas mortíferas del hambre para destrucción, las cuales enviaré para destruirlos, entonces también aumentaré el hambre sobre vosotros y romperé la provisión de pan.

**17** Enviaré también sobre vosotros hambre y fieras, y te dejarán sin hijos; y la plaga y la sangre pasarán

**11** Por haber profanado mi santuario con todas tus abominaciones, yo, el Señor, juro que voy a destruirte por completo y sin misericordia. ¡No te voy a perdonar! —Palabra del Señor.

**12** Una tercera parte de tus habitantes morirá en tus calles por causa de la peste y el hambre; una tercera parte de ellos morirá por la espada en tus alrededores, y la tercera parte restante la esparciré por los cuatro vientos. ¡Voy a perseguirlos espada en mano!

**13** Así se calmará mi furor y se saciara mi enojo. Así quedaré satisfecho. Y una vez que se haya calmado mi enojo, ustedes sabrán que yo, el Señor, he hablado.

**14** Voy a dejarte en ruinas. Serás la burla de las naciones que te rodean, y de todos los que pasen a tu lado.

**15** Cuando en mi furor e indignación te reprenda y dicte yo sentencia contra ti, serás motivo de burla y oprobio entre las naciones que te rodean. ¡Les servirás de escarmiento y de motivo de espanto! Yo, el Señor, lo he dicho.

**16** Cuando yo lance contra ustedes las mortales saetas del hambre, para destruirlos, haré también que aumente el hambre entre ustedes, pues les quitaré el abasto de pan.

**17** Voy a lanzar contra ustedes hambre, peste y muerte, y bestias feroces que los devoren y espadas que les quiten la vida. Yo, el Señor, lo he dicho.»

**11** Ñoqa Tayta Diosmi kikiyrayku jurani: Qamkunam cheqnisqay idolokunawan temployta millakuyupaqta ruwarqankichik, chayraykum qamkunatapas mana llakipayarispay ñakarichisqaykichik, manañam kuyapayasqaykichikñachu.

**12** Qamkunamanta kimsaman rakisqapa hukninmi peste onqoywan hinaspa yarqaywan llaqta ukupi wañunqaku. Huknin rakiñataqmi espadawan llaqtapa muyuriqninpi wañuchisqa kanqaku. Chaymanta puchuqkunatañataqmi tukuy hinastinman cheqerachisqa. Ñoqaqa espada makintinmi paykunata qatikachasaq.

**13** Chaynapim ñoqapa piñakuyniy cumplikunqa, contraykichikpi piñakuyniy taniruptinmi sonqoypas tiyarunqa. Chaynapim yachankichik ñoqa Tayta Dios sientikuruspay qamkunapa contraykichikpi piñakuyniyta tukuruspay kayna rimasqayta

**14** Jerusalén llaqta, pasaypaqtam purmachisqayki, muyuriqniki nacionkunapa chawpinpim penqayman churasqayki, chaynapi chayninta puriqkunapas qawanankupaq.

**15** Llumpay piñakuyniywan chaynataq rabiakuyniywan hinaspa hatunmanta qaqchaspay castigaptiyimi, burlakuspa asipayasqa kanki; qamta imam ruwasqayta qawaspankum muyuriqnikiipi nacionkunapas manchakuwayta yachanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**16** Contraykichikpim wañuchikuq flechaykunata hinaraq yarqayta kacharimusaq, yarqaytawan puchukayta hinaspa muchuytam kachaykamusqaykichik.

**17** Cheqaptapunim yarqayta, onqoyta, purun animalkunata hinaspa wañuyta qamkunaman apachimusqaykichik hinaptinmi mana wawa-

por ti, y mandaré sobre ti la espada. Yo, el Señor, he hablado».

## Ezequiel 6

### Profecía contra a idolatria de Israel

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, vira o rosto para os montes de Israel e profetiza contra eles, dizendo:

<sup>3</sup> Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes, aos outeiros, aos ribeiros e aos vales: Eis que eu, eu mesmo, trarei a espada sobre vós e destruirei os vossos altos.

<sup>4</sup> Ficarão desolados os vossos altares, e quebrados, os vossos altares de incenso; arrojarei os vossos mortos à espada, diante dos vossos ídolos.

<sup>5</sup> Porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos e esparharei os vossos ossos ao redor dos vossos altares.

<sup>6</sup> Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão destruídas, e os altos ficarão desolados, para que os vossos altares sejam destruídos e arruinados, e os vossos ídolos, quebrados e extintos, e os vossos altares do incenso sejam eliminados, e desfeitas as vossas obras.

<sup>7</sup> Os mortos à espada cairão no meio de vós, para que saibais que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 6

### Condenación de la idolatría

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, pon tu rostro hacia los montes de Israel, profetiza contra ellos,

<sup>3</sup> y di: «Montes de Israel, escuchad la palabra del Señor Dios. Así dice el Señor Dios a los montes, a las colinas, a las barrancas y a los valles: “He aquí, yo mismo traeré sobre vosotros la espada y destruiré vuestros lugares altos.

<sup>4</sup> Vuestros altares serán devastados, vuestros altares de incienso serán destrozados y haré que caigan vuestros muertos delante de vuestros ídolos.

<sup>5</sup> También pondré los cadáveres de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y esparciré vuestros huesos alrededor de vuestros altares.

<sup>6</sup> Dondequiera que tengáis vuestras moradas, las ciudades quedarán desoladas y los lugares altos devastados, para que queden desolados y devastados vuestros altares, rotos y eliminados vuestros ídolos, derribados vuestros altares de incienso y borradas vuestras obras.

<sup>7</sup> Los muertos caerán en medio de vosotros, y sabréis que yo soy el Señor.

## Ezequiel 6

### Profecía contra los montes de Israel

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, dirígete a los montes de Israel y profetiza contra ellos.

<sup>3</sup> Di a los montes de Israel que oigan la palabra de su Dios y Señor. Di a los montes y colinas, y a los arroyos y valles, que así dice su Dios y Señor: “Voy a lanzar la espada contra ustedes. Voy a destruir sus lugares altos.

<sup>4</sup> Sus altares serán destruidos, y sus imágenes del sol serán hechas pedazos. Voy a hacer que sus muertos caigan delante de sus ídolos,

<sup>5</sup> y que los cadáveres de los hijos de Israel caigan delante de sus ídolos, y que sus huesos queden esparcidos alrededor de sus altares.

<sup>6</sup> Dondequiera que ustedes habiten, sus ciudades quedarán desiertas y los lugares altos serán destruidos; sus altares quedarán en ruinas, y sus ídolos quedarán hechos añicos; sus imágenes del sol serán destruidas, lo mismo que todo lo que han hecho.

<sup>7</sup> Cuando la gente caiga muerta en medio de ustedes, sabrán entonces que yo soy el Señor.

churiyuqtaña saqerusunkichik. Qamkunamantam wakiqnikichikta guerrapi wañuchisqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 6

### Israelpa contranpi Ezequiel profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Israel nacionpi orqokunata qawaspa chaykunapa contranpi

<sup>3</sup> kaynata profetizay: Israel nacionpi orqokuna, moqokuna, wayqokuna hinaspa qechwakuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik: Qamkunamanmi wañuyta chayachimusaq, hinaspaymi idoloykikuna yupaychanayki sitiokunatapas chaynataq capillakunatapas tuñichisaq.

<sup>4</sup> Idoloykichikkunaman sacrificanaykichik altarkunapas purmachisqam kanqa, intiman rikchakuq idoloykichikkunapas ñutusqam kanqa, runaykikunatapas chay idolkunapa ñawpaqñinpin wañuchisaq.

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkuna, ayaykichiktam chay idoloykichikkunapa ñawpaqñinman montorusaq, tulluykichikkunatapas altarnikichikkunapa muyuriqñinpin cheqerachisaq.

<sup>6</sup> Maypiña yachaptikichikpas chay llaqtakunam purmachisqa kanqa, idoloykichikkunapa altarninkunapas tuñichisqam kanqa. Altarkunawan llapa idolkunapas pasaypaq chinkachisqam kanqa. Incienso kañanaykichik altarkunapas ñutusqam kanqa. Qamkunapaqqa ima ruwakusqaykichikpas chinkachisqam kanqa.

<sup>7</sup> Ñawpaqnikichikpi achkallaña runa wañusqanta qawaspa ñoqa Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>8</sup> Mas deixarei um resto, porquanto alguns de vós escapareis da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelas terras.

<sup>9</sup> Então, se lembrarão de mim os que dentre vós escaparem entre as nações para onde foram levados em cativo; pois me quebrantei por causa do seu coração dissoluto, que se desviou de mim, e por causa dos seus olhos, que se prostituíram após os seus ídolos. Eles terão nojo de si mesmos, por causa dos males que fizeram em todas as suas abominações.

<sup>10</sup> Saberão que eu sou o SENHOR e não disse de balde que lhes faria este mal.

<sup>11</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Bate as palmas, bate com o pé e dize: Ah! Por todas as terríveis abominações da casa de Israel! Pois cairão à espada, e de fome, e de peste.

<sup>12</sup> O que estiver longe morrerá de peste; o que estiver perto cairá à espada; e o que ficar de resto e cercado morrerá de fome. Assim, neles cumprirei o meu furor.

<sup>13</sup> Então, sabereis que eu sou o SENHOR, quando os seus mortos à espada jazerem no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo outeiro alto, em todos os cimos dos montes e debaixo de toda árvore frondosa, debaixo de todo carvalho espesso, lugares onde ofreciam suave perfume a todos os seus ídolos.

<sup>8</sup> Sin embargo dejaré un remanente, porque tendréis entre las naciones a los que escaparon de la espada cuando seáis esparcidos por las tierras.

<sup>9</sup> Entonces los que de vosotros escapen me recordarán entre las naciones adonde serán llevados cautivos, porque he sufrido a causa de sus corazones adúlteros que se apartaron de mí, y a causa de sus ojos que se prostituyeron tras sus ídolos; y se aborrecerán a sí mismos por los males que han cometido, por todas sus abominaciones.

<sup>10</sup> Y sabrán que yo soy el Señor; no en vano he dicho que les haría este mal” ».

<sup>11</sup> Así dice el Señor Dios: «Bate tus manos, golpea con tu pie, y di: “¡Ay!, a causa de todas las graves abominaciones de la casa de Israel, que a espada, de hambre y de pestilencia caerán.

<sup>12</sup> El que esté lejos morirá de pestilencia, el que esté cerca caerá a espada, y el que quede y esté sitiado de hambre morirá. Así desahogaré mi furor sobre ellos.

<sup>13</sup> Y sabréis que yo soy el Señor, cuando sus muertos estén en medio de sus ídolos alrededor de sus altares, en toda colina elevada, en todas las cumbres de los montes, bajo todo árbol verde y bajo toda encina frondosa, lugares donde ofrecían aroma agradable a todos sus ídolos.

<sup>8</sup> Pero cuando sean esparcidos por los países, dejaré que algunos de ustedes se salven de la espada, de modo que quede un resto de sobrevivientes entre las naciones.

<sup>9</sup> Aquellos de ustedes que logren escapar se acordarán de mí entre las naciones donde serán cautivos. Se acordarán de cómo sufrí por culpa de su corazón infiel, que se apartó de mí, y por haber puesto sus ojos infieles en los ídolos. Se avergonzarán de ustedes mismos, por causa de todo el mal que cometieron con sus acciones repugnantes.”

<sup>10</sup> Así sabrán ellos que yo soy el Señor, y que no en vano dije que les traería este mal.»

<sup>11</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Da de palmadas con tus manos, y de golpes con tus pies. Lloro por todas las acciones repugnantes que ha cometido el pueblo de Israel, porque caerán a filo de espada, o por el hambre o la peste.

<sup>12</sup> Los que se encuentren lejos morirán por la peste; los que estén cerca caerán a filo de espada, y los que aún queden morirán de hambre durante el sitio de la ciudad. Así satisfaré en ellos mi enojo.

<sup>13</sup> Cuando sus cadáveres caigan ante sus ídolos, y alrededor de sus altares, y sobre toda colina elevada y en las cimas de todo monte, o bajo la fronda de los árboles y de las espesas encinas, que es donde ofrecieron incienso a todos sus ídolos, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>8</sup> Chaywanpas ñoqaqa wakillaykichiktapas puchuykusaykichikraqmi. Chaynapim qamkunaqa guerramanta ayqespa nacionkunaman cheqechisqa kankichik.

<sup>9</sup> Wañuymanta puchuqkunam may nacionmanña preso apasqa kaspankupas ñoqamanta yuyarinqaku. Paykunaqa waqllikuruq warmi hina kaspanku idolokunataña yupaychanankupaq ñoqata saqeruwassqankumanta castigasqaytam yuyarinqaku, hinaspam kikinkupunipas millakuypaq ruwasqankumanta penqakunqaku.

<sup>10</sup> Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku. Paykunaman kay mana allinkunata apachinaypaq rimasqaytaqa manam yanqallachu rimarqani, nispa.

<sup>11</sup> Chaymantam Tayta Diosqa kaynata niwarqa: Makikikunata pitukuspa taqllakuy hinaspam chakikiwan haytakachaspa kaynata qapariy: ¡Ay, Israel nación imallapiraq rikukunqa millakuypaq kaqkuna ruwasqanmanta! Paykunaqa guerrawan, yarqaywan hinaspam peste onqoykunawanmi wañunqaku.

<sup>12</sup> Karupi kaqkunam peste onqoywan wañunqaku, hina llaqtankupi kaqkunam guerrawan wañunqaku, paykunamanta puchuqkunañataqmi yarqaymanta wañunqaku. Chaynatam piñakuyniyta paykunaman chayachisqa.

<sup>13</sup> Altarkunapa muyuriqninpi, idolokunapa chawpinpi, alto moqokunapi, orqokunapa puntankunapi, llaquesapa sachakunapa sikinkunapi, encina sachakunapa sikinkunapi hinaspam idolonkunaman incienso qontichinankunapim wañusqakunata rikunqaku. Chaykunata qawaspankum ñoqa Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>14</sup> Estenderei a mão sobre eles e farei a terra tornar-se desolada, desolada desde o deserto até Ribla, em todas as suas habitações; e saberão que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 7

**O fim vem! O fim vem!**

<sup>1</sup> Veio ainda a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

<sup>2</sup> Ó tu, filho do homem, assim diz o SENHOR Deus acerca da terra de Israel: Haverá fim! O fim vem sobre os quatro cantos da terra.

<sup>3</sup> Agora, vem o fim sobre ti; enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei segundo os teus caminhos, e farei cair sobre ti todas as tuas abominações.

<sup>4</sup> Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade, mas porei sobre ti os teus caminhos, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Mal após mal, eis que vêm.

<sup>6</sup> Haverá fim, vem o fim, despertou-se contra ti;

<sup>7</sup> vem a tua sentença, ó habitante da terra. Vem o tempo; é chegado o dia da turbacão, e não da alegria, sobre os montes.

<sup>14</sup> Y por todas sus moradas extenderé mi mano contra ellos, y haré la tierra más desolada y devastada que el desierto hacia Diblat; y sabrán que yo soy el Señor”».

## Ezequiel 7

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Y tú, hijo de hombre, di: «Así dice el Señor Dios a la tierra de Israel: “¡El fin, el fin viene sobre los cuatro extremos de la tierra!

<sup>3</sup> Ahora viene el fin sobre ti y enviaré mi ira contra ti; te juzgaré conforme a tus caminos y traeré sobre ti todas tus abominaciones.

<sup>4</sup> Mi ojo no tendrá piedad de ti ni yo te perdonaré; sino que te pagaré conforme a tus caminos, y tus abominaciones en medio de ti quedarán; y sabrás que yo soy el Señor”».

<sup>5</sup> Así dice el Señor Dios: «¡Un desastre!, ¡he aquí que viene un desastre sin igual!

<sup>6</sup> El fin viene, viene el fin; se ha despertado contra ti; he aquí, ha venido.

<sup>7</sup> Te ha llegado tu turno, oh habitante de la tierra. Ha llegado el tiempo, se acerca el día; pánico, y no júbilo, en los montes.

<sup>14</sup> Yo extenderé mi mano contra ellos, y dondequiera que vivan haré que la tierra quede más árida y desolada que el desierto de Diblat. ¡Y entonces sabrán que yo soy el Señor!”».

## Ezequiel 7

**Anuncio del fin**

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Escucha, hijo de hombre, que así ha dicho Dios el Señor a la tierra de Israel: “Ya viene el fin. Ya está cerca, sobre los cuatro extremos de la tierra.

<sup>3</sup> Tu fin ha llegado. Voy a descargar mi furor sobre ti; voy a dictar sentencia contra ti, según tus acciones; voy a echarte en cara todas tus repugnantes acciones.

<sup>4</sup> No te quitaré los ojos de encima, ni tendré misericordia de ti. Al contrario, te castigaré por tu mala conducta y por tus repugnantes acciones. Así sabrás que yo soy el Señor.”»

<sup>5</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «¡Fíjate bien, que viene una calamidad!

<sup>6</sup> Se acerca el fin. Llega ya. El fin se ha despertado y viene contra ti.

<sup>7</sup> La mañana viene hacia ti, habitante de esta tierra. Se acerca la hora. Cercano está el día. Será sobre los montes un día de tumulto, y no de alegría.

<sup>14</sup> Paykunata ñakarichinaypaqmi contrankupi hatarisaq, nacionninkutapas sur law chunniqmanta qallaykuspam norte lawpi Ribla llaqtakama pasaypaqta purmarachisaq. Chaynapim ñoqa Tayta Dios kasqayta yachanqaku, nispa.

## Ezequiel 7

**Israel nacionpa tukupaynin hichpamusqanmanta**

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Israel nacionpi runakunatam ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Tukupay punchawmi hichpamuchkanña, kay pachapa tawan lawninpa tukupayninmi chayamuchkanña.

<sup>3</sup> Israel nación, tukunayki punchawmi chayamuchkanña, piñakuyniytam kacharimusqayki. Imaynam kawsasqaykiman hinam juzgasqayki, hinaspam millakuypaq kaqkuna ruwasqaykiman hina pagapusqayki.

<sup>4</sup> Manam llakipayasqaykiñachu, aswanqa imaynam kawsasqaykimantam castigasqayki, hinaspam millakuypaq kaqkuna ruwasqaykimanta pagapusqayki. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanki.

<sup>5</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Sasachakuyimi hukña-hukña hamuchkan. Puchukanayki punchawmi chayamuchkanña.

<sup>6</sup> ¡Tukupaymi hamuchkan! ¡Contraykipim hatariramun! ¡Cheqaptapunim puchukanayki punchaw chayamuchkanña!

<sup>7</sup> Kay nacionpi yachaqkuna, purmachisqa kanaykichikmi chayamuchkanña. Muspaypi hinaña kanaykichik punchawmi chayamuchkanña, manañam orqokunapipas kusikuy kanqañachu.

<sup>8</sup> Agora, em breve, derramarei o meu furor sobre ti, cumprirei a minha ira contra ti, julgar-te-ei segundo os teus caminhos e porei sobre ti todas as tuas abominações.

<sup>9</sup> Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade; segundo os teus caminhos, assim te castigarei, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu, o SENHOR, é que firo.

<sup>10</sup> Eis o dia, eis que vem; brotou a tua sentença, já floresceu a vara, reverdeceu a soberba.

<sup>11</sup> Levantou-se a violência para servir de vara perversa; nada restará deles, nem da sua riqueza, nem dos seus rumores, nem da sua glória.

<sup>12</sup> Vem o tempo, é chegado o dia; o que compra não se alegre, e o que vende não se entristeça; porque a ira ardente está sobre toda a multidão deles.

<sup>13</sup> Porque o que vende não tornará a possuir aquilo que vendeu, por mais que viva; porque a profecia contra a multidão não voltará atrás; ninguém fortalece a sua vida com a sua própria iniquidade.

<sup>14</sup> Tocaram a trombeta e prepararam tudo, mas não há quem vá à peleja, porque toda a minha ira ardente está sobre toda a multidão deles.

<sup>8</sup> Ahora pronto derramaré mi furor sobre ti y descargaré mi ira contra ti; te juzgaré conforme a tus caminos y traeré sobre ti todas tus abominaciones.

<sup>9</sup> Mi ojo no tendrá piedad ni yo perdonaré. Te pagaré conforme a tus caminos, y tus abominaciones quedarán en medio de ti; y sabrás que soy yo, el Señor, el que hiere.

<sup>10</sup>»He aquí el día; he aquí que viene. Ha salido tu turno, ha florecido la vara, ha reverdecido la arrogancia.

<sup>11</sup> Se ha levantado la violencia para hacerse vara de impiedad. Nada quedará de ellos, ni de su multitud, ni de su riqueza, ni gloria entre ellos.

<sup>12</sup> El tiempo ha venido, ha llegado el día. No se alegre el que compra ni se lamente el que vende, porque el furor está sobre toda su multitud.

<sup>13</sup> Ciertamente el vendedor no recuperará lo vendido mientras ambos vivan, porque la visión acerca de toda su multitud no será revocada; y nadie, por su iniquidad, podrá conservar su vida.

<sup>14</sup>»Han tocado la trompeta y lo han preparado todo, pero nadie va a la batalla; porque mi furor está contra toda su multitud.

<sup>8</sup> Muy pronto derramaré mi enojo sobre ti, y saciaré en ti mi furor. Dictaré sentencia contra ti, de acuerdo con tu mala conducta, y te haré pagar por tus repugnantes acciones.

<sup>9</sup> No te voy a perdonar. No voy a tenerte misericordia. Te castigaré conforme a tu mala conducta, y exhibiré tus actos repugnantes. Así sabrás que yo soy el Señor, el que castiga.

<sup>10</sup>»Ya viene el día, ya viene. Ya ha llegado la mañana. Ha florecido ya la vara, y ha reverdecido la soberbia.

<sup>11</sup> Se yergue la violencia como vara de maldad. Pero de todos ellos no habrá uno solo que quede con vida, ni habrá tampoco entre ellos nadie que se lamente.

<sup>12</sup> Llegó el momento; llegó el día. Que no se alegre el que compra, ni llore el que vende, porque mi ira caerá sobre toda esta multitud.

<sup>13</sup> El que venda no volverá a poseer lo que vendió, aun cuando quede con vida. La visión sobre toda esta multitud no será revocada, porque por causa de su iniquidad ninguno quedará con vida.

<sup>14</sup>»Se tocará la trompeta, y prepararán todas sus armas, pero nadie saldrá al campo de batalla, porque mi ira pesa sobre toda esta multitud.

<sup>8</sup> Piñakuyniytam qanman kacharimusaq, sonqoypas tiyanankamam piñakuyniya qampi cumplichisaq. Imaynam kawsasqaykiman hinam cuentata mañasqayki, hinaspam millakuyapaq kaqkuna ruwasqaykiman hina pagapusqayki.

<sup>9</sup> Manam llakipayasqaykiñachu, aswanqa castigasqaykipunim. Mana allin kawsasqaykimanta hinaspa millakuyapaq kaqkuna ruwasqaykimantam pagapusqayki. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanki.

<sup>10</sup> Chay punchawmi chayaramunña. Cheqaptapunim chayaramunña. Mana allin ruwaymi tukuy hinastinpi llanllarikuchkan, hatun tukuyi waytarikuchkan.

<sup>11</sup> Mana allin ruwaymi mirakuchkan. Qamkunamantaqa manam chullapas puchunkichikchu, qori-qollqekichikwan tukuy ima kapuqnichikpas manam puchunqachu. Qamkunamantaqa manam pipas waqanqachu.

<sup>12</sup> Tiempom chayaramunña, chay punchawmi hichparamunña. Imapas rantiqqa ama kusikuchunchu, rantikuqpas ama llakikuchunchu. Israelpa hatun tukuyintam piñakuyniywan castigasaq.

<sup>13</sup> Imantapas rantikuq runaqa wañunankamam manaña imantapas kutichikunqachu. Paykunawan imam ruwanaytaqa ñam tantearuniña, chaytaqa manam imapas harkanqachu; aswanqa huchankumantam llapallanku wañunqachu.

<sup>14</sup> Guerraman rinankupaqmi trompetata tocaspa tukuy imata alistanqaku, ichaqa manam pipas riq kanqachu, ñoqapa piñakuyniyi paykunapa hawanpi kachkan.

**15** Fora está a espada; dentro, a peste e a fome; o que está no campo morre à espada, e o que está na cidade, a fome e a peste o consomem.

**16** Se alguns deles, fugindo, escaparem, estarão pelos montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua iniquidade.

**17** Todas as mãos se tornarão débeis, e todos os joelhos, em água.

**18** Cingir-se-ão de pano de saco, e o horror os cobrirá; em todo rosto haverá vergonha, e calva, em toda a cabeça.

**19** A sua prata lançarão pelas ruas, e o seu ouro lhes será como sujeira; nem a sua prata, nem o seu ouro os poderá livrar no dia da indignação do SENHOR; eles não saciarão a sua fome, nem lhes encherão o estômago, porque isto lhes foi o tropeço para cair em iniquidade.

**20** De tais preciosas jóias fizeram seu objeto de soberba e fabricaram suas abomináveis imagens e seus ídolos detestáveis;

**21** portanto, eu fiz que isso lhes fosse por sujeira e o entregarei nas mãos dos estrangeiros, por presa, e aos perversos da terra, por despojo; eles o profanarão.

**22** Desviarei deles o rosto, e profanarão o meu recesso; nele, entrarão profanadores e o saquearão.

**15** La espada está afuera, y la plaga y el hambre están dentro. El que esté en el campo morirá a espada, y al que esté en la ciudad, la plaga y el hambre lo consumirán.

**16** Aun cuando escapen los sobrevivientes, estarán sobre los montes como palomas de los valles, todos ellos gimiendo por su iniquidad.

**17** Todas las manos se debilitarán, y todas las rodillas serán como de agua.

**18** Se ceñirán de cilicio y los cubrirá el terror; habrá en todos los rostros vergüenza y todas las cabezas estarán rapadas.

**19** Arrojarán su plata en las calles y su oro se convertirá en cosa abominable; ni su plata ni su oro podrán librarlos el día de la ira del Señor. No saciarán su apetito ni llenarán sus estómagos, porque su iniquidad ha llegado a ser ocasión de tropiezo.

**20** Cambiaron la belleza de sus ornamentos en orgullo, y de ellos hicieron las imágenes de sus abominaciones y de sus cosas detestables; por tanto haré que esto sea cosa abominable para ellos.

**21** La entregaré en manos de extraños por botín y a los impíos de la tierra por despojo, y la profanarán.

**22** Apartaré de ellos mi rostro y profanarán mi lugar secreto; entrarán en él ladrones y lo profanarán.

**15** Fuera de la ciudad, morirán a filo de espada; dentro de la ciudad, morirán de hambre y por la peste. El que esté en el campo de batalla morirá a filo de espada, y el que esté en la ciudad será consumido por el hambre y la peste.

**16** Los que logren escapar huirán a los montes, y estarán gimoteando como las palomas de los valles, cada uno por causa de su iniquidad.

**17** Se les debilitarán las manos, y como si fueran chorros de agua se les doblarán las rodillas.

**18** Se vestirán de luto, y se llenarán de pavor; todos los rostros se cubrirán de vergüenza, y todas las cabezas quedarán rapadas.

**19** Arrojarán su plata y su oro a la calle, y no habrá quien los recoja; en el día del furor del Señor, ¡ni su plata ni su oro podrá salvarlos! No podrán saciar su apetito ni satisfacer su hambre, porque sus riquezas y su maldad los hicieron tropezar.

**20** Yo convertí todo eso en algo repugnante porque ellos, en su soberbia, convirtieron todo ese esplendor y ornamento en imágenes de sus ídolos aborrecibles.

**21** Y ya he puesto sus riquezas en manos de gente extraña, para que las saqueen y las profanen, y para que sean botín de los impíos de la tierra.

**22** Yo les volveré la espalda, y mi lugar más íntimo será violentado, pues en él entrarán invasores que lo profanarán.

**15** Hawapiqa wañuchinakyllam kachkan, ukupiñataqmi peste onqoywan yarqay kakuchkan. Campopi kaqkunam espadapi wañunqaku, llaqta ukupi kaqkunañataqmi yarqaywan hinaspa peste onqoywan wañunqaku.

**16** Wañuymanta lluptiqkunapas qechwa palomakuna hinam orqokunaman ayqenqaku, ichaqa huchankuraykum lliw wañunqaku.

**17** Makinkupas mana kallpayuqmi rikurirunqa, moqonkupas manchakuymantam katkatatanqa.

**18** Llakimantam qachqa pachawan churakunqaku, manchakuymantam katkatatanqaku, uyankupas penqakuymantam pukayanqa, umankutapas kachiy-kachiytam rutukunqaku.

**19** Qollqenkutapas callemanmi wischunqaku, qorinkutapas wanuta hinam wischunqaku. Tayta Diospa piñakuyinmantaqa manam qori-qollqenkupas librayta atinqachu. Mikuspapas manam saksanqakuchu, nitaqmi wiksankupas huntanqachu. Qorinkum paykunataqa mana allinman wichiykachirqa.

**20** Suma-sumaq alhajankuwanmi paykunaqa hatun tukuqllaña rikurirurqaku, chaykunawanmi millakuypaq idolokunata ruwakurqaku. Chayraykum chay alhajantaqa qopata hinaña ruwarusaq.

**21** Chaykunataqa huklaw llaqtayuqkunawanmi suwarachisaq, kay pachapi mana allin ruwaq runakunawanmi qechurachisaq, paykunam millakuypaqtaña ruwarunqaku.

**22** Kay llaqtata qepancharuptiyimi temploytapas millakuypaqtaña ruwarunqaku. Salteaqkunam yaykuruspanku millakuypaqtaña ruwarunqaku.



<sup>23</sup> Faze cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade, cheia de violência.

<sup>24</sup> Farei vir os piores de entre as nações, que possuirão as suas casas; farei cessar a arrogância dos valentes, e os seus lugares santos serão profanados.

<sup>25</sup> Vem a destruição; eles buscarão paz, mas não há nenhuma.

<sup>26</sup> Virá miséria sobre miséria, e se levantará rumor sobre rumor; buscarão visões de profetas; mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos, o conselho.

<sup>27</sup> O rei se lamentará, e o príncipe se vestirá de horror, e as mãos do povo da terra tremerão de medo; segundo o seu caminho, lhes farei e, com os seus próprios juízos, os julgarei; e saberão que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 8

### Visão das abominações em Jerusalém

<sup>1</sup> No sexto ano, no sexto mês, aos cinco dias do mês, estando eu sentado em minha casa, e os anciãos de Judá, assentados diante de mim, sucedeu que ali a mão do SENHOR Deus caiu sobre mim.

<sup>2</sup> Olhei, e eis uma figura como de fogo; desde os seus lombos e daí para baixo, era fogo e, dos seus lombos para cima, como o resplendor de metal brilhante.

<sup>23</sup>»Haz la cadena, porque la tierra está llena de crímenes sangrientos y la ciudad llena de violencia.

<sup>24</sup>Por tanto, traeré a las más perversas de las naciones, que se apoderarán de sus casas; y haré cesar el orgullo de los poderosos y sus santuarios serán profanados.

<sup>25</sup>Cuando llegue la angustia, buscarán la paz, pero no la habrá.

<sup>26</sup>Vendrá calamidad sobre calamidad, y habrá rumor tras rumor; entonces buscarán visión del profeta, y la ley desaparecerá del sacerdote y el consejo de los ancianos.

<sup>27</sup>El rey hará duelo, el príncipe se vestirá de horror y temblarán las manos del pueblo de la tierra. Según su conducta los trataré y por sus juicios los juzgaré; y sabrán que yo soy el Señor».

## Ezequiel 8

### Visión de las abominaciones en Jerusalén

<sup>1</sup>Y sucedió en el año sexto, en el día cinco del sexto mes, que estando yo sentado en mi casa y los ancianos de Judá sentados ante mí, bajó allí sobre mí la mano del Señor Dios.

<sup>2</sup>Entonces miré, y he aquí, una figura con aspecto de hombre; desde sus lomos para abajo tenía la apariencia de fuego, y desde sus lomos para arriba la

<sup>23</sup>»Haz cadenas, porque el país está lleno de homicidios y la ciudad está llena de violencia.

<sup>24</sup>Por eso traeré a la nación más perversa, para que se adueñe de sus casas; voy a poner fin a la soberbia de los poderosos, y sus santuarios serán profanados.

<sup>25</sup>Ya viene la destrucción, y buscarán la paz, pero no la hallarán.

<sup>26</sup>Sufrirán calamidad tras calamidad, y oirán rumor tras rumor, y buscarán una respuesta en los labios del profeta, pero ni los sacerdotes ni los ancianos podrán guiarlos ni aconsejarlos.

<sup>27</sup>El rey se vestirá de luto, el príncipe se cubrirá de tristeza, y al pueblo le temblarán las manos. Y es que voy a darles lo que merecen sus acciones, y a dictar sentencia contra ellos conforme a su manera de impartir justicia. Así sabrán que yo soy el Señor.»

## Ezequiel 8

### Visión de las abominaciones en Jerusalén

<sup>1</sup>El día cinco del mes sexto del sexto año, yo estaba sentado en mi casa, en compañía de los ancianos de Judá, cuando de pronto la mano de Dios el Señor se posó sobre mí.

<sup>2</sup>Me fijé, y vi una figura semejante a la de un hombre, aunque de la cintura para abajo parecía fuego, y de la cintura para arriba su resplendor tenía el aspecto del bronce refulgente.

<sup>23</sup>Huk cadenata ruway, kay llaqtapiqa wañuchinakuywan yawar chaqchuy hinaspa mana allin ruwanakuyllañam kakuchkan.

<sup>24</sup>Huklaw nacionkunamantam mana allin runakunata pusamusaq, hinaptinmi llaqtapi wasikunatapas paykunaña hapikuykunqaku. Chaynatam atiyniuqkunapa hatun tukuyinta tukusaq, santuarionkupus millakuypaq ruwasqam kanqa.

<sup>25</sup>Paykunapiqa manchakuymi munaychakunqa, hawkayayta maskaspankupus manam tarinqakuchu.

<sup>26</sup>Paykunamanqa sasachakuymi manaña tukuyta chayamunqa, mana allin willakuykunam ñataq-ñataq chayamunqa. Yanqapaqmi profetatapas maskanqaku Diospa kaqta imallatapas willananpaq, yachachikuq sacerdotekunapas manañam kanqachu, allin consejakuq ancianokunapas manañam kanqachu.

<sup>27</sup>Reypas sinchi llakipim tarikunqa, kamachikuqpas pasaypaqtam hukmanyarunqa, llapa runakunapa makinkupas katkatatanqam. Paykunataqa imaynam kawsasqankuman hinam ñakarichisaq, imaynam juzgasqankuman hinataqmi ñoqapas juzgasaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

## Ezequiel 8

### Millakuypaq kaqkunata Ezequiel qawasqanmanta

<sup>1</sup>Soqta kaq watapa soqta kaq killanpa pichqa kaq punchawninim, Judá nacionpa ancianonkunawan kуска wasiypi tiyachkarqani. Tayta Diosñataqmi qonqaymanta hapikuwarqa.

<sup>2</sup>Hinaptinmi runaman rikchakuqta rikururqani; weqawmanta uraymanmi nina kasqa, weqawmanta hanaymanñataqmi llipipichkaq bronce hina kancharisqa.

apariencia de un resplandor, como el aspecto de un metal refulgente.

<sup>3</sup> Estendeu ela dali uma semelhança de mão e me tomou pelos cachos da cabeça; o Espírito me levantou entre a terra e o céu e me levou a Jerusalém em visões de Deus, até à entrada da porta do pátio de dentro, que olha para o norte, onde estava colocada a imagem dos ciúmes, que provoca o ciúme de Deus.

<sup>4</sup> Eis que a glória do Deus de Israel estava ali, como a glória que eu vira no vale.

<sup>5</sup> Ele me disse: Filho do homem, levanta agora os olhos para o norte. Levantei os olhos para lá, e eis que do lado norte, à porta do altar, estava esta imagem dos ciúmes, à entrada.

<sup>6</sup> Disse-me ainda: Filho do homem, vê o que eles estão fazendo? As grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário? Pois verás ainda maiores abominações.

<sup>7</sup> Ele me levou à porta do átrio; olhei, e eis que havia um buraco na parede. Então, me disse: Filho do homem, cava naquela parede.

<sup>8</sup> Cavei na parede, e eis que havia uma porta.

<sup>9</sup> Disse-me: Entra e vê as terríveis abominações que eles fazem aqui.

<sup>3</sup>Y extendió algo semejante a una mano y me tomó por un mechón de mi cabello; y el Espíritu me alzó entre la tierra y el cielo y me llevó a Jerusalén en visiones de Dios, a la entrada de la puerta que mira al norte del atrio interior, allí donde estaba la morada del ídolo de los celos que provoca los celos.

<sup>4</sup>Y he aquí, la gloria del Dios de Israel estaba allí, como la visión que yo había visto en la llanura.

<sup>5</sup>Y Él me dijo: Hijo de hombre, levanta ahora tus ojos hacia el norte. Y levanté mis ojos hacia el norte, y he aquí, al norte de la puerta del altar, estaba el ídolo de los celos a la entrada.

<sup>6</sup>Entonces me dijo: Hijo de hombre, ¿ves lo que hacen estos, las grandes abominaciones que comete aquí la casa de Israel para que me aleje de mi santuario? Pero aún verás mayores abominaciones.

<sup>7</sup>Después me llevó a la entrada del atrio, y cuando miré, he aquí, había un agujero en el muro.

<sup>8</sup>Y me dijo: Hijo de hombre, cava ahora en el muro. Cavé en el muro, y he aquí una entrada.

<sup>9</sup>Entonces me dijo: Entra y ve las perversas abominaciones que ellos cometen aquí.

<sup>3</sup>Aquella figura extendió la mano, y me tomó por los cabellos; entonces el espíritu me elevó por los aires, entre el cielo y la tierra, y en visiones de Dios me llevó a Jerusalén, a la entrada de la puerta interior que mira hacia el norte, donde estaba el recinto de la imagen que despierta los celos de Dios,

<sup>4</sup>¡y allí estaba la gloria del Dios de Israel, tal y como la había visto en la visión del campo!

<sup>5</sup>Y me dijo: «Hijo de hombre, dirige ahora la mirada hacia el lado norte.» Yo dirigí la mirada hacia el norte, y allí en el norte pude ver, junto a la puerta del altar, y en la entrada misma, la imagen que despierta los celos de Dios.

<sup>6</sup>Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ¿mira lo que éstos hacen! ¿Mira las grandes abominaciones que el pueblo de Israel perpetra aquí para alejarme de mi santuario! Pero sigue viendo, y verás abominaciones aún mayores.»

<sup>7</sup>Me llevó entonces a la entrada del atrio, y me fijé, y vi en la pared un agujero.

<sup>8</sup>Me dijo entonces: «Hijo de hombre, haz un hoyo en la pared.» En cuanto hice el hoyo en la pared, vi una puerta.

<sup>9</sup>Entonces me dijo: «Entra, y ve cuántas cosas malvadas y repugnantes hacen éstos aquí.»

<sup>3</sup>Chay runaman rikchakuqmi makita hina haywarimuspa chukchaymanta hapiruwarka, hinaptinmi Diospa Espiritun altoman hoqariruwarka, hinaspa visionpi Jerusalén llaqtaman aparwaspan uku lawpi norteman qawaq punkupa ñawpaqninpi churaykuwarka, chaypim Tayta Diosta piñachiq ídolo kachkasqa.

<sup>4</sup>Chaypitaqmi Israelpa yupaychasqa Tayta Diospa kanchariyninpas kachkasqa, Quebar mayu patan pampapi rikusqay hinaraq.

<sup>5</sup>Hinaptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa: Runapa churin, norte lawman qawariy, nispa. Chaymi norte lawman qawarispay, chay norte lawpi altarman yaykuna punkupa waqtanpi, Diospa millakusqa idolota rikururqani.

<sup>6</sup>Huktawanmi niwarqa: Runapa churin ¿rikuchkankichu Israelpa mirayninkuna wakñaña millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta? Chaykunata ruwaspankum santuarioymanta karunchakurunku. Ichaqa hatun millakuypaq kaqkunataraqmi qawanki, nispa.

<sup>7</sup>Chaymantam patiopa punkunman pusaruwarka, hinaptinmi perqapi huk uchkuta rikurqani,

<sup>8</sup>chaymi kaynata niwarqa: Runapa churin, chay uchkuta aswanraq hatunyachiy, nispa. Chaymi chay perqata aswanraq uchkuruspay huk punkuta tarirurqani.

<sup>9</sup>Chaymantam niwarqa: Yaykuspayki millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta qawamuy, nispa.

<sup>10</sup> Entrei e vi; eis toda forma de répteis e de animais abomináveis e de todos os ídolos da casa de Israel, pintados na parede em todo o redor.

<sup>11</sup> Setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jazánias, filho de Safã, que se achava no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, tendo cada um na mão o seu incensário; e subia o aroma da nuvem de incenso.

<sup>12</sup> Então, me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? Pois dizem: O SENHOR não nos vê, o SENHOR abandonou a terra.

<sup>13</sup> Disse-me ainda: Tornarás a ver maiores abominações que eles estão fazendo.

<sup>14</sup> Levou-me à entrada da porta da Casa do SENHOR, que está no lado norte, e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando a Tamuz.

<sup>15</sup> Disse-me: Vês isto, filho do homem? Verás ainda abominações maiores do que estas.

<sup>16</sup> Levou-me para o átrio de dentro da Casa do SENHOR, e eis que estavam à entrada do templo do SENHOR, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do SENHOR e com o rosto para o oriente; adoravam o sol, virados para o oriente.

<sup>10</sup> Entré, pues, y miré; y he aquí, había toda clase de reptiles y bestias y cosas abominables, y todos los ídolos de la casa de Israel estaban grabados en el muro por todo alrededor.

<sup>11</sup> Y de pie frente a ellos, estaban setenta hombres de los ancianos de la casa de Israel, y Jaazánias, hijo de Safán, de pie entre ellos, cada uno con su incensario en la mano; y el aroma de la nube de incienso subía.

<sup>12</sup> Me dijo entonces: Hijo de hombre, ¿has visto lo que hacen en la oscuridad los ancianos de la casa de Israel, cada uno en su cámara de imágenes grabadas? Porque ellos dicen: «El Señor no nos ve; el Señor ha abandonado la tierra.»

<sup>13</sup> Y me dijo: Aún verás que cometen mayores abominaciones.

<sup>14</sup> Entonces me llevó a la entrada de la puerta de la casa del Señor que está al norte; y he aquí, había allí mujeres sentadas llorando a Tamuz.

<sup>15</sup> Y me dijo: ¿Has visto, hijo de hombre? Aún verás mayores abominaciones que estas.

<sup>16</sup> Entonces me llevó al atrio interior de la casa del Señor. Y he aquí, a la entrada del templo del Señor, entre el pórtico y el altar, había unos veinticinco hombres de espaldas al templo del Señor y de cara al oriente, y se postraban hacia el oriente, hacia el sol.

<sup>10</sup> Yo entré, y miré, y pude ver toda clase de reptiles y de bestias repugnantes, y vi que por toda la pared estaban pintados todos los ídolos del pueblo de Israel.

<sup>11</sup> Delante de ellos estaban setenta ancianos del pueblo de Israel, cada uno con su incensario en su mano, y en medio de ellos estaba Jazánias hijo de Safán. Y subía una espesa nube de incienso.

<sup>12</sup> Me dijo entonces: «Hijo de hombre, ¡mira lo que hacen a escondidas los ancianos del pueblo de Israel! ¡Todos ellos tienen sus alcobas pintadas de imágenes! Y es que dicen: “El Señor no nos ve. El Señor ha abandonado la tierra.”»

<sup>13</sup> Luego me dijo: «Sigue mirando, y vas a ver cosas aún más repugnantes que éstos hacen.»

<sup>14</sup> Entonces me llevó a la entrada de la puerta del templo del Señor, la que está al norte, y allí vi a unas mujeres sentadas, las cuales lloraban por el dios Tamuz.

<sup>15</sup> Allí me dijo: «¿Lo ves, hijo de hombre? Pues sigue mirando, y verás cosas aún más repugnantes que éstas.»

<sup>16</sup> Me llevó luego al atrio interior del templo del Señor, y allí junto a la entrada del templo del Señor, entre la entrada y el altar, vi como veinticinco varones que, de espaldas al templo del Señor, estaban de rodillas y con la mirada puesta hacia el oriente, para adorar al sol.

<sup>10</sup> Chaymi yaykuruspay perqapi dibujasqata rikururqani qasqonpa puriq urukunata, millakuypaq tukuy rikchaq urukunata hinaspa Israelpa yupaychasqan tukuy rikchaq idolokunatapas.

<sup>11</sup> Chaykunapa ñawpaqninpim Israelpa mirayninmanta qanchis chunka ancianokuna kachkasqaku, paykunawantaqmi Safanpa churin Jaazaniaspas kachkasqa; paykunaqa sapakamam incienso qontichinayuqkama kachkasqaku, hinapinmi miskillaña asnariq inciensopa qosnin altoman hoqarikuchkasqa.

<sup>12</sup> Hinapinmi niwarqa: Runapa churin ¿qawachkankichum Israelpa mirayninmanta kaq ancianonkunapa pakasqallapi imam ruwasqankuta? Sapakamam idolonkupa capillanpi chaykunata ruwachkanku. Paykunam kaynata ninku: “Tayta Diosqa manam rikuwanchikchu, llaqtanchiktapas payqa saqerunñam”, nispanku.

<sup>13</sup> Chaymantam niwarqa: Chaykunamantapas aswan hatun millakuypaq ruwasqankutaraqmi qawanki, nispa.

<sup>14</sup> Chaymantam Tayta Diospa temponpa norte law punkunman pusaruwarqa. Chaypim llapa warmikuna tiyachkasqaku Tamuz idolomanta waqaspanku.

<sup>15</sup> Chaymi niwarqa: Runapa churin ¿qawachkankichum? Chaykunamantapas aswan hatun millakuypaq kaqkunataraqmi qawanki, nispa.

<sup>16</sup> Chaymantam Tayta Diospa temponpa uku law pationman aparuarqa, chaymi pachakuna waqaychanamanta altarman rinapi, yaqa iskay chunka pichqayuq qarikuna kachkasqaku. Paykunam templota qepanchakuruspanku intipa qespimunan

<sup>17</sup> Então, me disse: Vês, filho do homem? Acaso, é coisa de pouca monta para a casa de Judá o fazerem eles as abominações que fazem aqui, para que ainda encham de violência a terra e tornem a irritar-me? Ei-los a chegar o ramo ao seu nariz.

<sup>18</sup> Pelo que também eu os tratarei com furor; os meus olhos não pouparão, nem terei piedade. Ainda que me gritem aos ouvidos em alta voz, nem assim os ouvirei.

## Ezequiel 9

### Os castigos de Jerusalém

<sup>1</sup> Então, ouvi que gritava em alta voz, dizendo: Chegai-vos, vós executores da cidade, cada um com a sua arma destruidora na mão.

<sup>2</sup> Eis que vinham seis homens a caminho da porta superior, que olha para o norte, cada um com a sua arma esmagadora na mão, e entre eles, certo homem vestido de linho, com um estojo de escrevedor à cintura; entraram e se puseram junto ao altar de bronze.

<sup>3</sup> A glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, indo até à entrada da casa; e o SENHOR clamou ao homem vestido de linho, que tinha o estojo de escrevedor à cintura,

<sup>17</sup> Y Él me dijo: ¿Has visto, hijo de hombre? ¿Le parece poco a la casa de Judá cometer las abominaciones que aquí han cometido, que han llenado la tierra de violencia y me han provocado repetidas veces? Porque he aquí, se llevan el ramo a la nariz.

<sup>18</sup> Por tanto, yo ciertamente obraré con furor. Mi ojo no tendrá piedad, ni yo perdonaré; y aunque griten a mis oídos con gran voz, no los escucharé.

## Ezequiel 9

### Visión de la matanza de los culpables

<sup>1</sup> Entonces gritó a mis oídos con gran voz, diciendo: Acercaos, verdugos de la ciudad, cada uno con su arma destructora en la mano.

<sup>2</sup> Y he aquí, seis hombres venían por el camino de la puerta superior que mira al norte, cada uno con su arma destructora en la mano; y entre ellos había un hombre vestido de lino con una cartera de escribano a la cintura. Y entraron y se pusieron junto al altar de bronce.

<sup>3</sup> Entonces la gloria del Dios de Israel subió del querubín sobre el cual había estado, hacia el umbral del templo. Y llamó al hombre vestido de lino que tenía la cartera de escribano a la cintura;

<sup>17</sup> Entonces me dijo: «¿Lo has visto, hijo de hombre? ¿Acaso cree el pueblo de Judá que es poca cosa cometer aquí actos tan repugnantes? No sólo han llenado de maldad la tierra, sino que además quieren provocar mi enojo. ¡Hasta me hacen oler sus hediondos ramos!

<sup>18</sup> ¡Pues también yo voy a proceder con furor! ¡No voy a perdonarlos, ni les tendré misericordia! ¡Bien pueden gritar hasta desgañitarse, que yo nos les haré caso!»

## Ezequiel 9

### Visión de la muerte de los culpables

<sup>1</sup> Y gritó en mis oídos con fuerte voz: «Ya han llegado los verdugos de la ciudad. Cada uno de ellos trae en la mano un instrumento destructor.»

<sup>2</sup> Entonces vi que seis hombres venían por el camino de la puerta de arriba, la que mira hacia el norte, y cada uno de ellos traía en la mano un instrumento destructor. Entre ellos había un hombre vestido de lino, que traía en la cintura un tintero de escribano. Al llegar, se detuvieron junto al altar de bronce.

<sup>3</sup> Entonces la gloria del Dios de Israel se elevó por encima del querubín sobre el que había estado, y se detuvo en el umbral del templo; allí el Señor llamó al hombre que estaba vestido de lino y que tenía en la cintura un tintero de escribano,

lawman pampakama pakchakuykuspanku intita yupaychachkasaku.

<sup>17</sup> Chaymi Tayta Dios kaynata niwarqa: Runapa churin, ¿qawachkankichum kaykunata? Judapa mirayninkunataqa manam imapas qokunchu kay millakuypaq kaqkuna ruwayninkuqa. Kay naciontapas mana allin ruwayninkuwanmi huntarachinku. Paykunaqa ñataq-ñataqmi piñachiwanku, millakuypaq ruwasqankupa asnaynintam senqayman chayachimunku.

<sup>18</sup> Chayraykum ñoqapas paykunaman piñakuyniyta kachaykamusaq, manam paykunataqa llakipayasaqchu; qaparkachaspa qayakamuwaptinkupas manam uyarisaqchu, nispa.

## Ezequiel 9

### Jerusalén llaqta castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Chaymantam nisyuta qaparispan kaynata niwarqa: Llaqta castigaqkunam chayamuchkanña, paykunaqa tuñichinankupaqmi herramientantinkama hamuchkanku, nispa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi rikurqani norte lawman qawaq hatun kaq punkunta soqta runakuna hamuchkaqta. Chay runakunaqa sapakamam mazo aptarisqakama hamuchkasaku. Paykunapa chawpintam huk runa linomanta pachayuy hamuchkasqa. Chay runam weqawninman watasqata qellqanapaq tinterota apamuchkasqa, yaykuramuspankum bronceamenta altarpa waqtanpi sayaykuraku.

<sup>3</sup> Chaymi Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kanchariynin, querubinkunapa hawanmanta hoqarikuruspan templopa punkunman rirqa. Hinaptinmi weqawninman watasqa qellqanapaq tinterota apaq linomanta pachasqa runata Tayta Dios qayarqa,

<sup>4</sup> e lhe disse: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com um sinal a testa dos homens que suspiram e gemem por causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.

<sup>5</sup> Aos outros disse, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele; e, sem que os vossos olhos poupem e sem que vos compadeçais, matai;

<sup>6</sup> matai a velhos, a moços e a virgens, a crianças e a mulheres, até exterminá-los; mas a todo homem que tiver o sinal não vos chegueis; começai pelo meu santuário.

<sup>7</sup> Então, começaram pelos anciãos que estavam diante da casa. E ele lhes disse: Contaminai a casa, enchei de mortos os átrios e saí. Saíram e mataram na cidade.

<sup>8</sup> Havendo-os eles matado, e ficando eu de resto, caí com o rosto em terra, clamei e disse: ah! SENHOR Deus! Dar-se-á o caso que destruas todo o restante de Israel, derramando o teu furor sobre Jerusalém?

<sup>9</sup> Então, me respondeu: A iniquidade da casa de Israel e de Judá é excessivamente grande, a terra se encheu de sangue, e a cidade, de injustiça; e eles ainda dizem: O SENHOR abandonou a terra, o SENHOR não nos vê.

<sup>4</sup>y el Señor le dijo: Pasa por en medio de la ciudad, por en medio de Jerusalén, y pon una señal en la frente de los hombres que gimen y se lamentan por todas las abominaciones que se cometen en medio de ella.

<sup>5</sup>Pero a los otros dijo, y yo lo oí: Pasad por la ciudad en pos de él y herid; no tenga piedad vuestro ojo, no perdonéis.

<sup>6</sup>Matad a viejos, jóvenes, doncellas, niños y mujeres hasta el exterminio, pero no toquéis a ninguno sobre quien esté la señal. Comenzaréis por mi santuario. Comenzaron, pues, con los ancianos que estaban delante del templo.

<sup>7</sup>Entonces les dijo: Profanad el templo y llenad de muertos los atrios. ¡Salid! Y salieron, y fueron hiriendo por la ciudad.

<sup>8</sup>Y sucedió que mientras herían, quedé yo solo y caí sobre mi rostro; clamé y dije: ¡Ah, Señor Dios! ¿Destruirás a todo el remanente de Israel derramando tu furor sobre Jerusalén?

<sup>9</sup>Entonces me dijo: La iniquidad de la casa de Israel y de Judá es grande en extremo, la tierra está llena de sangre, y la ciudad está llena de perversión; porque dicen: «El Señor ha abandonado la tierra, el Señor nada ve».

<sup>4</sup>y le dijo: «Pasa ahora por en medio de la ciudad de Jerusalén, y pon una señal en la frente de quienes gimen y claman a causa de todas las cosas repugnantes que se cometen en ella.»

<sup>5</sup>También escuché que a los otros les dijo: «Vayan tras él. Recorran juntos toda la ciudad, y maten a todos sin misericordia. No perdonen a nadie.

<sup>6</sup>Comiencen por mi santuario y maten a los viejos, a los jóvenes y a las doncellas, a los niños y a las mujeres, hasta que nadie quede vivo. Pero no se acerquen a nadie que tenga la señal.» Ellos comenzaron por matar a los ancianos que estaban delante del templo.

<sup>7</sup>Y les dijo: «¡Vamos! ¡Contaminen el templo, llenen los atrios de cadáveres!» Ellos se dirigieron a la ciudad y comenzaron a matar gente.

<sup>8</sup>Pero como yo me quedé solo mientras ellos iban matando gente, me incliné sobre mi rostro, y a gran voz clamé: «¡Ay, Señor y Dios! ¿Acaso por tu enojo contra Jerusalén vas a destruir a todo el remanente de Israel?»

<sup>9</sup>Y Dios me dijo: «La maldad del pueblo de Israel y de Judá es muy grande. La tierra está saturada de sangre, y la ciudad está llena de maldad. Andan diciendo que yo he abandonado la tierra, y que no me doy cuenta de nada.

<sup>4</sup>hinaspanmi nirqa: Jerusalén llaqtapa chawpinkunata muyurimuy hinaspa llaqtapi millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta qawaspa llakikuyanta waqaqkunapa urkunpi huk señalta churamuy, nispa.

<sup>5</sup>Wakintañataqmi ñoqa uyarichkaptiy kaynata nirqa: Paypa qepanta rispaysichik wañuchimuychik, amam pitapas llakipayankichichu.

<sup>6</sup>Ama hukllatapas puchuykuspam yuyaqqunatapas, jovenkunatapas, sipaskunatapas, wawakunatapas hinaspa warmikunatapas wañuchimunkichik; urkunpi señalniyuq kaqkunatam ichaqa ama imanankichichu. Temploypi kaqkunamantam wañuchiyaqa qallaykunkichik, nispa. Chaymi templopa ñawpaqninpi kaq ancianokunamanta wañuchiya qallaykurqaku.

<sup>7</sup>Paykunataqa kaytapas nirqataqmi: Temploman rispa millakuypaqta ruwamuychik, pationtapas wañusqakunawan huntachimuychik, nispa. Hinaptinmi lloqsiruspanku llaqtapi runakunata wañuchiya qallaykurqaku.

<sup>8</sup>Wañuchinankukamam sapallayña qeparurqani. Chaymi qonqoranpa kumuykuspay kaynata qaparirqani: Dios Taytalláy ¿Jerusalén llaqtaman piñakuynikita kachaykampuspachu Israelpa mirayninmanta asllaña puchuqqunatapas tukurunki? nispay.

<sup>9</sup>Hinaptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa: Israel runakunapa mana allin ruwasqankuqa hatu-hatunmi. Kay nacionmi yawarpa pampaykusqan rikurirun, kay llaqtapas llumpay mana allin ruwaykunapa huntasqanmi kachkan. Paykunam kaynata nirqaku: “Tayta Diosmi kay nacionmanta

<sup>10</sup> Também quanto a mim, os meus olhos não pouparão, nem me compadecerei; porém sobre a cabeça deles farei recair as suas obras.

<sup>11</sup> Eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cintura estava o estojo de escrevedor, relatou, dizendo: Fiz como me mandaste.

## Ezequiel 10

### A visão das brasas de fogo

<sup>1</sup> Olhei, e eis que, no firmamento que estava por cima da cabeça dos querubins, apareceu sobre eles uma como pedra de safira semelhando a forma de um trono.

<sup>2</sup> E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas, até debaixo dos querubins, e enche as mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. Ele entrou à minha vista.

<sup>3</sup> Os querubins estavam ao lado direito da casa, quando entrou o homem; e a nuvem encheu o átrio interior.

<sup>4</sup> Então, se levantou a glória do SENHOR de sobre o querubim, indo para a entrada da casa; a casa encheu-se da nuvem, e o átrio, da resplandecência da glória do SENHOR.

<sup>5</sup> O tatar das asas dos querubins se ouviu até ao átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.

<sup>10</sup> Mas en cuanto a mí, tampoco mi ojo tendrá piedad, ni yo perdonaré, sino que haré recaer su conducta sobre sus cabezas.

<sup>11</sup> Y he aquí, el hombre vestido de lino que tenía la cartera a la cintura, trajo un informe, diciendo: He hecho tal como me ordenaste.

## Ezequiel 10

### Visión de la gloria de Dios

<sup>1</sup> Entonces miré, y he aquí, en el firmamento que estaba sobre las cabezas de los querubines, como una piedra de zafiro de apariencia semejante a un trono apareció sobre ellos.

<sup>2</sup> Y Él habló al hombre vestido de lino y dijo: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines, llena tus manos de carbones encendidos de entre los querubines y espárcelos sobre la ciudad. Y ante mis ojos entró.

<sup>3</sup> Los querubines estaban de pie a la derecha del templo cuando el hombre entró, y la nube llenaba el atrio interior.

<sup>4</sup> Entonces la gloria del Señor subió del querubín hacia el umbral del templo, y el templo se llenó de la nube, y el atrio se llenó del resplandor de la gloria del Señor.

<sup>5</sup> El ruido de las alas de los querubines se oía hasta el atrio exterior, como la voz del Dios Todopoderoso cuando habla.

<sup>10</sup> Así que voy a actuar, y no los perdonaré ni les tendré misericordia; al contrario, haré que recaigan sobre ellos las consecuencias de su mala conducta.»

<sup>11</sup> En ese momento, el que estaba vestido de lino y llevaba un tintero en su cintura emitió este informe: «Ya he cumplido con todo lo que me mandaste hacer.»

## Ezequiel 10

### La gloria de Dios abandona el templo

<sup>1</sup> Me fijé, y vi que en la bóveda que estaba por encima de la cabeza de los querubines había algo parecido a una piedra de zafiro, y que parecía ser un trono.

<sup>2</sup> El Señor le dijo entonces al que estaba vestido de lino: «Métete entre las ruedas que están debajo de los querubines, llénate las manos con las brasas que están entre ellos, y espárcelas sobre la ciudad.» Yo lo vi meterse entre las ruedas.

<sup>3</sup> Cuando se metió, los querubines estaban a la derecha del templo y una nube llenaba el atrio interior.

<sup>4</sup> Entonces la gloria del Señor se elevó por encima del querubín que estaba en el umbral de la puerta, y el templo se llenó con la nube, y el atrio se llenó con el resplandor de la gloria del Señor.

<sup>5</sup> El estruendo de las alas de los querubines se oía hasta el atrio exterior, y era semejante a la voz del Dios omnipotente.

karunchakurun, imam ruwasqanchiktapas manam rikunchu”, nispanku.

<sup>10</sup> Paykunataqa manaña llakipayaspam castigasaq, paykunamanqa imaynam kawsasqankuman hinam pagapusaq, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi linomanta pachayuy weqawninpi tintero apaq runa kutiramuspan kaynata nirqa: Kamachiwasqaykitaqa ruwaramuniñam, nispa.

## Ezequiel 10

### Tempломanta Diospa kanchariynin chinkarusqanmanta

<sup>1</sup> Chaymantam chay querubinkunapa hawanpi kaq bovedapi, zafiro rumimanta ruwasqa tronoman rikchakuqta rikurqani.

<sup>2</sup> Hinaptinmi linomanta pachayuy runata Tayta Dios kaynata nirqa: Wak querubinkunapa ukunpi kaq ruedakunapa chawpinman yaykuy hinaspa paykunapa chawpinpi kaq nina sansata hapispayki llaqtapa hawanman machqey, nispa. Chaymi chay runaqa qawachkaptiy yaykururqa.

<sup>3</sup> Llapa querubinkunañataqmi templopa sur lawninpi sayachkarqaku, puyuñaataqmi uku law patiota huntaykurqa.

<sup>4</sup> Chaymi Tayta Diospa kanchariynin chay querubinkunapa hawanmanta hoqarikuruspan templopa punkunman rirqa, hinaspa temploman huntaykurqa, Tayta Diospa kanchariyninmi chay patiotapas huntaykurqa.

<sup>5</sup> Chay querubinkunapa rapranpa rapapapasqanmi hawa patioamarraq uyarikurqa, uyarikurqaqa Tukuy Atiyniyuy Tayta Diospa rimaynin hinarraqmi.



<sup>6</sup> Tendo o SENHOR dado ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, ele entrou e se pôs junto às rodas.

<sup>7</sup> Então, estendeu um querubim a mão de entre os querubins para o fogo que estava entre os querubins; tomou dele e o pôs nas mãos do homem que estava vestido de linho, o qual o tomou e saiu.

<sup>8</sup> Tinham os querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.

#### A visão das quatro rodas

<sup>9</sup> Olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a cada querubim; o aspecto das rodas era brilhante como pedra de berilo.

<sup>10</sup> Quanto ao seu aspecto, tinham as quatro a mesma aparência; eram como se estivesse uma roda dentro da outra.

<sup>11</sup> Andando elas, podiam ir em quatro direções e não se viravam quando iam; para onde ia a primeira, seguiam as outras e não se viravam quando iam.

<sup>12</sup> Todo o corpo dos querubins, suas costas, as mãos, as asas e também as rodas que os quatro tinham estavam cheias de olhos ao redor.

<sup>13</sup> Quanto às rodas, foram elas chamadas girantes, ouvindo-o eu.

<sup>14</sup> Cada um dos seres vivos tinha quatro rostos: o rosto do primeiro era rosto de querubim, o do segundo, rosto de homem, o do terceiro, rosto de leão, e o do quarto, rosto de águia.

<sup>6</sup> Y sucedió que cuando ordenó al hombre vestido de lino, diciendo: Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines, él entró y se paró junto a una rueda.

<sup>7</sup> El querubín extendió su mano de entre los querubines hacia el fuego que estaba entre ellos, lo tomó y lo puso en las manos del que estaba vestido de lino, el cual lo tomó y salió.

<sup>8</sup> Y los querubines parecían tener la forma de la mano de un hombre debajo de sus alas.

<sup>9</sup> Entonces miré, y he aquí, había cuatro ruedas junto a los querubines, cada rueda junto a cada querubín; el aspecto de las ruedas era como el brillo de una piedra de Tarsis.

<sup>10</sup> En cuanto a su apariencia, las cuatro tenían la misma semejanza, como si una rueda estuviera dentro de la otra rueda.

<sup>11</sup> Cuando andaban, se movían en las cuatro direcciones, sin volverse cuando andaban, sino que seguían la dirección en que ponían el rostro, sin volverse cuando andaban.

<sup>12</sup> Y todo su cuerpo, sus espaldas, sus manos, sus alas y las ruedas estaban llenos de ojos alrededor, las ruedas de los cuatro.

<sup>13</sup> A las ruedas se les llamó torbellino, y yo lo oí.

<sup>14</sup> Y tenía cada uno cuatro caras. La primera cara era la cara de un querubín, la segunda, la cara de un hombre, la tercera, la cara de un león y la cuarta, la cara de un águila.

<sup>6</sup> En el momento en que Dios le ordenó al que estaba vestido de lino, que tomara fuego de entre las ruedas que estaban debajo de los querubines, éste se metió al fuego y se detuvo entre las ruedas.

<sup>7</sup> Entonces uno de los querubines extendió su mano hacia el fuego y, luego de tomar fuego de allí, lo puso en las manos del que estaba vestido de lino, y éste lo tomó y salió.

<sup>8</sup> Por debajo de las alas de los querubines podía verse la figura de una mano humana.

<sup>9</sup> Yo me fijé, y junto a los querubines vi cuatro ruedas, una junto a cada uno de los querubines. El aspecto de las ruedas era semejante al crisólito,

<sup>10</sup> y las cuatro tenían la misma forma, como si estuvieran la una en medio de la otra.

<sup>11</sup> Cuando avanzaban, lo hacían en las cuatro direcciones, sin tener que volverse; seguían a la que iba al frente, sin tener que volverse.

<sup>12</sup> Todo su cuerpo y espaldas, lo mismo que sus manos y alas, y las cuatro ruedas estaban llenos de destellos.

<sup>13</sup> Pude oír que a las ruedas se les ordenaba girar.

<sup>14</sup> Y los querubines tenían cuatro rostros cada uno: el primer rostro era el de un querubín; el segundo, el de un hombre; el tercero, el de un león; el cuarto, el de un águila.

<sup>6</sup> Linomanta pachayuq runata kamachispanmi Tayta Dios nirqa: Wak querubinkunapa ukunpi kaq ruedakunapa chawpinmanta nina sansata hurqomuy, nispa. Chaymi yaykuruspan ruedakunapa chawpinpi sayarqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi huknin querubín makinta haywarispan chawpinkumanta ninata hapiykuspan linomanta pachayuq runapa makinman hapiykachirqa; chay runañataqmi chaskiykuspan pasakurqa.

<sup>8</sup> Chay querubinkunapa rapranpa ukupim runapa makin kaqla rikurirurqa.

<sup>9</sup> Qawarispaymi querubinkunapa waqtanpi tawa ruedakunata rikurqani, sapa querubinpa waqtanpim huk rueda kasqa. Chay ruedakunaqa crisólito rumi hinam llipipisqa.

<sup>10</sup> Chay tawan ruedakunam kaqkamalla kasqaku, rikchayninkum kasqa iskay chakanakuq rueda hina.

<sup>11</sup> Risapas tawan lawmanmi mana muyurispa derecholla risqaku, punta kaq ruedapa risqanmanmi qepa kaq ruedakunapas mana muyurispa risqaku.

<sup>12</sup> Paykunapaqqa cuerponkupas, wasankupas, makinkupas, raprankupas hinaspa ruedakunapas kanchariypa huntasqanmi kasqaku.

<sup>13</sup> Uyarichkaptiyi chay ruedata "carreta" nispa suticharqa.

<sup>14</sup> Chay querubinkunaqa sapakamam tawa uyayuq kasqaku: Punta kaq uyanmi toropa uyanman rikchakusqa, iskay kaqmi runapa uyanman rikchakusqa, kimsa kaqmi leonpa uyanman

15 Os querubins se elevaram. São estes os mesmos seres viventes que vi junto ao rio Quebar.

16 Andando os querubins, andavam as rodas juntamente com eles; e, levantando os querubins as suas asas, para se elevarem de sobre a terra, as rodas não se separavam deles.

17 Parando eles, paravam elas; e, elevando-se eles, elevavam-se elas, porque o espírito dos seres viventes estava nelas.

#### A glória de Deus abandona o templo

18 Então, saiu a glória do SENHOR da entrada da casa e parou sobre os querubins.

19 Os querubins levantaram as suas asas e se elevaram da terra à minha vista, quando saíram acompanhados pelas rodas; pararam à entrada da porta oriental da Casa do SENHOR, e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

20 São estes os seres viventes que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e fiquei sabendo que eram querubins.

21 Cada um tinha quatro rostos e quatro asas e a semelhança de mãos de homem debaixo das asas.

15Entonces los querubines se levantaron. Estos eran los seres vivientes que yo había visto en el río Quebar.

16Cuando los querubines andaban, las ruedas andaban a su lado; y cuando los querubines alzaban sus alas para elevarse del suelo, las ruedas no se apartaban de su lado.

17Cuando los querubines se detenían, se detenían las ruedas, y cuando se levantaban, se levantaban las ruedas con ellos, porque el espíritu de los seres vivientes estaba en ellas.

18Y la gloria del Señor salió de sobre el umbral del templo y se puso sobre los querubines.

19Cuando los querubines alzaron sus alas y se elevaron del suelo ante mis ojos salieron con las ruedas a su lado, y se detuvieron a la entrada de la puerta oriental de la casa del Señor. Y la gloria del Dios de Israel estaba por encima, sobre ellos.

20Estos eran los seres vivientes que yo había visto debajo del Dios de Israel junto al río Quebar; entonces supe que eran querubines.

21Cada uno tenía cuatro caras y cada uno cuatro alas, y había una semejanza de manos de hombre debajo de sus alas.

15Los querubines levantaron vuelo. Eran los mismos que yo había visto junto al río Quebar.

16Cuando avanzaban, las ruedas avanzaban con ellos, y cuando levantaban sus alas para remontar el vuelo, las ruedas los seguían.

17Cuando se detenían ellos, se detenían las ruedas; y cuando se elevaban, también las ruedas se elevaban. Y es que el espíritu de los seres vivientes estaba en ellas.

18La gloria del Señor se elevó por encima del umbral del templo, y fue a posarse sobre los querubines.

19En ese momento, ante mis ojos los querubines agitaron sus alas y remontaron el vuelo, y las ruedas se elevaron junto con ellos y fueron a detenerse a la entrada de la puerta oriental del templo del Señor. La gloria del Dios de Israel estaba por encima de ellos.

20Éstos eran los mismos seres vivientes que vi junto al río Quebar, por debajo del Dios de Israel, y me di cuenta de que eran querubines.

21Cada uno de ellos tenía cuatro rostros y cuatro alas, y debajo de sus alas podían verse manos humanas.

rikchakusqa, tawa kaqñataqmi ankapa uyanman rikchakusqa.

15Chay querubinkunaqa kasqa Quebar mayu patanpi hina rikusqay kaqkunallam. Chay querubinkunam hoqarikururqaku.

16Chay querubinkuna puriptinkum, waqtankupi ruedakunapas purisqaku, pampamanta hoqarikunankupaq raprankuta kichariptinkupas ruedakunaqa manam paykunamanta rakikurqachu.

17Paykuna sayaykuptinqa ruedakunapas sayaqkum, paykuna hoqarikuptinqa ruedakunapas hoqarikuqkum; chaynaqa karqa chay querubinkunapa espiritun ruedakunapi kasqanraykum.

18Chaymantam Tayta Diospa kanchariyninqa templopa punkunmanta hoqarikuruspan querubinkunapa hawanman tiyaykurqa.

19Chay querubinkunañataqmi raprankuta kicharispapa qawachkaptiy pampamanta hoqarikururqaku. Paykuna hoqarikuptinmi ruedakunapas paykunawan kуска hoqarikuspanku templopa punkunpi intipa qespimunan lawpi sayaykurqaku. Tayta Diospa kanchariyninñataqmi paykunapa hawanpi karqa.

20Chaykunaqa kasqa Quebar mayupa patan pampapi rikusqay runaman rikchakuq kawsaqkunam; chaypim paykunata rikurqani Tayta Diospa ukunpi kachkaqta, chaymi querubinkuna kasqanta musyarurqani.

21Paykunaqa sapakamam kasqaku tawa uyayuy chaynataq tawa raprayuy; raprankupa ukunpiñataqmi kasqa runapa makinman rikchakuq.

<sup>22</sup> A aparência dos seus rostos era como a dos rostos que eu vira junto ao rio Quebar; tinham o mesmo aspecto, eram os mesmos seres. Cada qual andava para a sua frente.

### Ezequiel 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

<sup>1</sup> Então, o Espírito me levantou e me levou à porta oriental da Casa do SENHOR, a qual olha para o oriente. À entrada da porta, estavam vinte e cinco homens; no meio deles, vi a Jazánias, filho de Azur, e a Pelatías, filho de Benaías, príncipes do povo.

<sup>2</sup> E disse-me: Filho do homem, são estes os homens que maquinam vilezas e aconselham perversamente nesta cidade,

<sup>3</sup> os quais dizem: Não está próximo o tempo de construir casas; esta cidade é a panela, e nós, a carne.

<sup>4</sup> Portanto, profetiza contra eles, profetiza, ó filho do homem.

<sup>5</sup> Caiu, pois, sobre mim o Espírito do SENHOR e disse-me: Fala: Assim diz o SENHOR: Assim tendes dito, ó casa de Israel; porque, quanto às coisas que vos surgem à mente, eu as conheço.

<sup>6</sup> Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e deles enchestes as suas ruas.

<sup>7</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Os que vós matastes e largastes no meio dela são a carne, e ela,

<sup>22</sup> En cuanto a la forma de sus caras, eran las mismas caras cuya apariencia yo había visto junto al río Quebar. Cada uno caminaba derecho hacia adelante.

### Ezequiel 11

Castigo de los gobernantes

<sup>1</sup> Entonces el Espíritu me levantó y me llevó a la puerta oriental de la casa del Señor que mira al oriente. Y he aquí, a la entrada de la puerta había veinticinco hombres, y entre ellos vi a Jaazánias, hijo de Azur, y a Pelatías, hijo de Benaía, jefes del pueblo.

<sup>2</sup> Y Él me dijo: Hijo de hombre, estos son los hombres que maquinan iniquidad y dan malos consejos en esta ciudad,

<sup>3</sup> los cuales dicen: «¿No está cerca el tiempo de edificar casas? Esta ciudad es la olla y nosotros la carne».

<sup>4</sup> Por tanto, profetiza contra ellos, profetiza, hijo de hombre.

<sup>5</sup> Entonces el Espíritu del Señor cayó sobre mí, y me dijo: Di: «Así dice el Señor: “Así habéis dicho, casa de Israel, yo conozco vuestros pensamientos.

<sup>6</sup> Habéis multiplicado vuestros muertos en esta ciudad, habéis llenado sus calles de muertos”.

<sup>7</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: “Vuestros muertos, los que habéis dejado en medio de la ciudad, son la carne, y ella es la olla; pero yo os sacaré de ella.

<sup>22</sup> La apariencia de sus rostros y de su cuerpo era la misma que vi junto al río Quebar, y todos ellos caminaban de frente.

### Ezequiel 11

Repreñión de los príncipes malvados

<sup>1</sup> El espíritu me levantó y me llevó a la puerta oriental del templo del Señor. Allí, a la entrada de la puerta, vi a veinticinco hombres. Entre ellos estaban Jazánias hijo de Azur y Pelatías hijo de Benaías, que eran dos personas importantes del pueblo.

<sup>2</sup> Y me dijo: «Hijo de hombre, éstos son los que en esta ciudad hacen planes malvados e imparten malos consejos.

<sup>3</sup> Estos son los que dicen: “Construyamos casas, que las cosas no suceden tan pronto. Si la ciudad es la olla, entonces nosotros somos la carne.”

<sup>4</sup> Por lo tanto, profetiza contra ellos, hijo de hombre. ¡Profetiza!»

<sup>5</sup> Luego, el espíritu del Señor vino sobre mí, y me dijo: «Dile de mi parte al pueblo de Israel: “Así ha dicho el Señor: ‘Ustedes han hablado, y yo he entendido todo lo que ustedes piensan.

<sup>6</sup> En esta ciudad ustedes han multiplicado sus muertos, y han llenado de cadáveres sus calles.’

<sup>7</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: ‘Los muertos que ustedes han puesto en medio de la ciudad son la

<sup>22</sup> Uyankupas kasqa Quebar mayupa patanpi rikusqay kawsaqkunapa uyanman rikchakuqmi, paykunaqa sapakamam derecholla ñawpaqman risqaku.

### Ezequiel 11

Jerusalén llaqta castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diospa Espiritunmi hoqariruwaspán templopa intipa qespimunán law punkunman aparuarqa, chay punkupa ñawpaqninpin iskay chunka pichqayuy runakuna kachkasqaku, paykunawanmi Azurpa churin Jaazániaswan Benaíapa churin Pelatíaspas kachkasqaku, paykunaqa iskayninkum runakunapa kamachiqnin karqaku.

<sup>2</sup> Chaymantam Tayta Dios kaynata niwarqa: Runapa churin, kay runakunam pasaypaq mana allinkunallata tanteachkanku, kay llaqtapi runakunatapas mana allinkunallatam umachachkanku,

<sup>3</sup> paykunam nichkanku: “Manapas unaypin ñoqanchikqa wasinchikta perqarusun. Mankapi aycha hinam hawka kakusunchik”, nispanku.

<sup>4</sup> Chaynaqa, runapa churin, paykunapa contranpi profetizamuy, nispa.

<sup>5</sup> Tayta Diospa Espiritunmi huntaykuwaspan kaynata kamachiwarqa: Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, chaykunatam rimarqankichik, chaywanpas imam tanteasqaykichiktaqa yachanim.

<sup>6</sup> Qamkunaqa kay llaqtapim runakunata achkallataña wañurachinkichik, callenkunatapas ayakunawanmi huntarachinkichik.

<sup>7</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Jerusalén llaqtaqa manka hinam kanqa, chay mankapa ukunpi aychaqa manam qamkunachu

a panela; a vós outros, porém, vos tirarei do meio dela.

<sup>8</sup> Temestes a espada, mas a espada trarei sobre vós, diz o SENHOR Deus.

<sup>9</sup> Tirar-vos-ei do meio dela, e vos entregarei nas mãos de estrangeiros, e executarei juízos entre vós.

<sup>10</sup> Caireis à espada; nos confins de Israel, vos julgarei, e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>11</sup> Esta cidade não vos servirá de panela, nem vós servireis de carne no seu meio; nos confins de Israel, vos julgarei,

<sup>12</sup> e sabereis que eu sou o SENHOR. Pois não andastes nos meus estatutos, nem executastes os meus juízos; antes, fizestes segundo os juízos das nações que estão em redor de vós.

<sup>13</sup> Ao tempo em que eu profetizava, morreu Pelatias, filho de Benaías. Então, caí com o rosto em terra, clamei em alta voz e disse: ah! SENHOR Deus! Darás fim ao resto de Israel?

#### Promessa da restauração de Israel

<sup>14</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>15</sup> Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens do teu parentesco e toda a casa de Israel, todos eles são aqueles a quem os habitantes de

<sup>8</sup> Habéis temido la espada, y espada traeré sobre vosotros” —declara el Señor Dios.

<sup>9</sup> “Y os sacaré de en medio de la ciudad, os entregaré en manos de extraños y traeré juicios contra vosotros.

<sup>10</sup> A espada caeréis; en los confines de Israel os juzgaré; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>11</sup> Esta ciudad no será olla para vosotros, ni vosotros seréis carne en medio de ella; hacia los confines de Israel os juzgaré.

<sup>12</sup> Y sabréis que yo soy el Señor; porque no habéis andado en mis estatutos ni habéis ejecutado mis ordenanzas, sino que habéis obrado conforme a las costumbres de las naciones que os rodean” ».

<sup>13</sup> Y sucedió que mientras yo profetizaba, Pelatías, hijo de Benaía, murió. Entonces caí sobre mi rostro, y clamé a gran voz y dije: ¡Ah, Señor Dios! ¿Vas a acabar por completo con el remanente de Israel?

<sup>14</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>15</sup> Hijo de hombre, tus hermanos, tus parientes, los hombres en el destierro contigo y toda la casa de Israel, todos ellos, son aquellos a quienes los habitantes de Jerusalén han dicho: «Alejaos del

carne, y la ciudad es la olla. ¡Pues yo voy a echarlos a ustedes dentro de esa olla!

<sup>8</sup> Ustedes temen morir por la espada, pero yo haré que por la espada mueran. —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> “Voy a expulsarlos de la ciudad, y a ponerlos en manos de gente extraña. Voy a dictar sentencia contra ustedes.

<sup>10</sup> A filo de espada morirán; dictaré sentencia contra ustedes en los límites de Israel. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>11</sup> La ciudad no será para ustedes ninguna olla, ni ustedes serán la carne en la olla. Yo dictaré sentencia contra ustedes en los límites de Israel.

<sup>12</sup> Sabrán entonces que yo soy el Señor, porque no han seguido mis estatutos ni han obedecido mis decretos, sino que han seguido las costumbres de las naciones a su alrededor.”»

<sup>13</sup> Y sucedió que, mientras yo profetizaba, Pelatías, hijo de Benaías murió. Entonces me incliné de cara al suelo, y con gran voz clamé: «¡Ay, Señor y Dios! ¿Vas a destruir del todo al remanente de Israel?»

#### Promesa de restauración y renovación

<sup>14</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>15</sup> «Hijo de hombre, fue a tus propios hermanos y parientes, y a todo el pueblo de Israel, a quienes los habitantes de Jerusalén decían: “Aléjense del Señor, que esta tierra se nos dio a nosotros en posesión.”

kankichik, aswanqa wañuchisqaykichik runakunapa ayanmi, ichaqa ñoqam chay mankamanta hurqosqaykichik.

<sup>8</sup> Qamkunaqa guerratam manchakurqankichik, chaynaqa guerratam qamkunaman kacharimusqaykichik. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup> Qamkunataqa llaqtamantam qarqosqaykichik hinaspam huklaw llaqtayuq runakunamanña qoykusqaykichik, chaynatam castigasqaykichik.

<sup>10</sup> Qamkunaqa guerrapim wañunkichik, Israel nacionpa linderonpim juzgasqaykichik, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>11</sup> Llaqtaqa manam manka hinachu qamkunapaq kanqa, nitaqmi qamkunapas aycha hinachu kankichik, qamkunataqa Israel nacionpa linderonkunapim juzgasqaykichik.

<sup>12</sup> Chaynapim Tayta Dios kasqayta reqsinkichik. Qamkunaqa manam kamachikuyniyman hinachu kawsarqankichik, manataqmi decretoykunatapas ruwaymanqa churarqankichichu, aswanqa muyuriqnikichikpi nacionkunapa costumbremam hinam kawsarqankichik, nispa.

<sup>13</sup> Profetizachkaptiyimi Benaiapa churin Pelatías qonqayta wañururqa; ñoqañataqmi pampaman kumuykuspay kaynata qaparirqani: ¡Ay, Dios Taytalláy! ¿Israelpa mirayninkunamanta puchuqkunatapas lliwtachu wañurachinki? nispay.

#### Musoq pactota Tayta Dios ruwanamanta

<sup>14</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>15</sup> Runapa churin, Jerusalén llaqtapi yachaqkunam Israelpa mirayninkunamanta kaynata rimachkanku: “Paykunaqa Tayta Diosmantam karunchakurunku,

Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do SENHOR; esta terra se nos deu em possessão.

<sup>16</sup> Portanto, dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda que os lancei para longe entre as nações e ainda que os espalhei pelas terras, todavia, lhes servirei de santuário, por um pouco de tempo, nas terras para onde foram.

<sup>17</sup> Dize ainda: Assim diz o SENHOR Deus: Hei de ajuntá-los do meio dos povos, e os recolherei das terras para onde foram lançados, e lhes darei a terra de Israel.

<sup>18</sup> Voltarão para ali e tirarão dela todos os seus ídolos detestáveis e todas as suas abominações.

<sup>19</sup> Dar-lhes-ei um só coração, espírito novo porei dentro deles; tirarei da sua carne o coração de pedra e lhes darei coração de carne;

<sup>20</sup> para que andem nos meus estatutos, e guardem os meus juízos, e os executem; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

<sup>21</sup> Mas, quanto àqueles cujo coração se compraz em seus ídolos detestáveis e abominações, eu farei recair sobre sua cabeça as suas obras, diz o SENHOR Deus.

<sup>22</sup> Então, os querubins elevaram as suas asas, e as rodas os acompanhavam; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

Señor; a nosotros se nos ha dado esta tierra en posesión».

<sup>16</sup> Por tanto, di: «Así dice el Señor Dios: “Aunque yo los había echado lejos entre las naciones, y aunque yo los había dispersado por las tierras, sin embargo fui para ellos un santuario por poco tiempo en las tierras adonde habían ido”».

<sup>17</sup> Por tanto di: «Así dice el Señor Dios: “Yo os recogeré de entre los pueblos y os reuniré de las tierras entre las cuales habéis sido dispersados, y os daré la tierra de Israel”».

<sup>18</sup> Cuando lleguen allí, quitarán de ella todas sus cosas detestables y todas sus abominaciones.

<sup>19</sup> Yo les daré un solo corazón y pondré un espíritu nuevo dentro de ellos. Y quitaré de su carne el corazón de piedra y les daré un corazón de carne,

<sup>20</sup> para que anden en mis estatutos, guarden mis ordenanzas y los cumplan. Entonces serán mi pueblo y yo seré su Dios.

<sup>21</sup> Pero en cuanto a aquellos cuyo corazón va detrás de sus cosas detestables y abominaciones, haré recaer su conducta sobre su cabeza —declara el Señor Dios.

<sup>22</sup> Entonces los querubines alzaron sus alas con las ruedas a su lado, y la gloria del Dios de Israel estaba por encima, sobre ellos.

<sup>16</sup> Por lo tanto, diles de mi parte: “Aunque yo los he arrojado entre las naciones lejanas, y los he esparcido por todos los países, con todo seré para ustedes un pequeño santuario en los países adonde lleguen.”

<sup>17</sup> Y diles también: “Así ha dicho Dios el Señor: ‘Yo volveré a recogerlos de entre los pueblos y naciones por las que estén esparcidos, y les daré la tierra de Israel.’”

<sup>18</sup> Y ellos volverán allá, y quitarán de allí todas sus idolatrías y todos sus ídolos repugnantes.

<sup>19</sup> Pondré en ellos un corazón y un espíritu nuevo. Les quitaré el corazón de piedra que ahora tienen, y les daré un corazón sensible,

<sup>20</sup> para que sigan mis ordenanzas y cumplan mis decretos. Entonces ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios.

<sup>21</sup> Pero a aquellos cuyo corazón vaya tras el deseo de sus idolatrías y de sus abominaciones, los haré que sufran en carne propia las consecuencias de su mala conducta.» —Palabra de Dios el Señor.

<sup>22</sup> Después de esto, los querubines levantaron sus alas, y las ruedas los siguieron. La gloria del Dios de Israel estaba sobre ellos,

ñoqanchikmanmi ichaqa kay nacionta qoykuwanchik”, nispanku.

<sup>16</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata nimuy: Paykunatam kay nacionmanta qarqoruspay tukuy hinastinman cheqerachirqani, ichaqa manam unaypaqchu. Chaywanpas maypiña kaptinkupas ñoqam paykunapa santuarion kasaq.

<sup>17</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Ñoqam paykunataqa cheqechisqay nacionkunamanta kutichimusaq, chay nacionkunamanta huñumuspaymi kay Israel allpata paykunaman qosaq.

<sup>18</sup> Paykunam llaqtankuman kutispanku llapallan cheqnisqay kaqkunata hinaspa llapallan millakuypaq kaqkunata chinkachinqaku.

<sup>19</sup> Chaynapim rumi hina sonqonkuta qechusaq, hinaspaymi musoq sonqotawan musoq espiritutaña paykunaman qosaq.

<sup>20</sup> Hinapinmi kamachikuyniykunaman hina decretoykunaman hina kawsaspanku ruwayman churanqaku. Paykunam llaqtay kanqa, ñoqañataqmi Diosninku kasaq.

<sup>21</sup> Cheqnisqay idolokunata qatispa millakuypaq kaqkuna ruwaqkunatam ichaqa, imaynam kawsasqankumanta cuentata mañasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Jerusalenmanta Tayta Diospa kanchariynin chinkarusqanmanta**

<sup>22</sup> Chay querubinkunam raprankuta kicharispa pawarqaku, paykunawantaqmi waqtankupi ruedakunapas hoqarikirurqaku. Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kanchariyninñataqmi paykunapa hawanpi karqa.

<sup>23</sup> A glória do SENHOR subiu do meio da cidade e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.

<sup>24</sup> Depois, o Espírito de Deus me levantou e me levou na sua visão à Caldéia, para os do cativoiro; e de mim se foi a visão que eu tivera.

<sup>25</sup> Então, falei aos do cativoiro todas as coisas que o SENHOR me havia mostrado.

## Ezequiel 12

### O profeta descreve o cativoiro

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê, tem ouvidos para ouvir e não ouve, porque é casa rebelde.

<sup>3</sup> Tu, pois, ó filho do homem, prepara a bagagem de exílio e de dia sai, à vista deles, para o exílio; e, do lugar onde estás, parte para outro lugar, à vista deles. Bem pode ser que o entendam, ainda que eles são casa rebelde.

<sup>4</sup> À vista deles, pois, traze para a rua, de dia, a tua bagagem de exílio; depois, à tarde, sairás, à vista deles, como quem vai para o exílio.

<sup>5</sup> Abre um buraco na parede, à vista deles, e sai por ali.

<sup>23</sup> La gloria del Señor se elevó de en medio de la ciudad, y se detuvo sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

<sup>24</sup> Y el Espíritu me levantó y me llevó a Caldea, a los desterrados, en visión por el Espíritu de Dios. Y se alejó de mí la visión que había visto.

<sup>25</sup> Entonces hablé a los desterrados de todas las cosas que el Señor me había mostrado.

## Ezequiel 12

### Destierro del príncipe

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, habitas en medio de la casa rebelde; tienen ojos para ver y no ven, oídos para oír y no oyen, porque son una casa rebelde.

<sup>3</sup> Y tú, hijo de hombre, prepárate el equipaje del destierro y sal al destierro de día, ante sus ojos; sal al destierro desde tu lugar a otro lugar, ante sus ojos. Quizá entiendan, aunque son una casa rebelde.

<sup>4</sup> Saca tu equipaje como equipaje del destierro, de día, ante sus ojos. Entonces sal tú por la tarde, ante sus ojos, como los que salen al destierro.

<sup>5</sup> Ante sus ojos haz un hueco en el muro y sal por él.

<sup>23</sup> pero se levantó y salió de la ciudad, y fue a posarse sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

<sup>24</sup> Entonces el espíritu me levantó y una vez más me llevé, en una visión del espíritu de Dios, al país de los caldeos, donde estaban los cautivos. Luego, la visión desapareció de mi vista,

<sup>25</sup> y yo les conté a los cautivos todo lo que el Señor me había mostrado.

## Ezequiel 12

### Salida de Ezequiel en señal del cautiverio

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, tú habitas en medio de un pueblo rebelde. Tienen ojos para ver, pero no ven; tienen oídos para oír, pero no oyen; porque son un pueblo rebelde.

<sup>3</sup> Por lo tanto, hijo de hombre, prepara tu equipaje y ponte en marcha, a pleno sol y a la vista de ellos. Sal de tu lugar y vete a otra parte, de modo que te vean. Son un pueblo rebelde, pero tal vez te hagan caso.

<sup>4</sup> Al caer la tarde, muéstrales tu equipaje y a la vista de ellos ponte en marcha, como si estuvieras yendo al cautiverio.

<sup>5</sup> Haz que te vean abrirte paso a través de la muralla, y sal de la ciudad.

<sup>23</sup> Tayta Diospa kanchariyninmi llaqtapa chawpinmanta hoqarikuruspan huk orqopa hawanpi sayaykurqa, chay orqoqa kachkan llaqtamanta intipa qespimunan lawninpim.

<sup>24</sup> Chaymantam Diospa Espiritunñataq chay visionpi hoqariruwaspam Babilonia nacionman kutirachiwarqa, preso apasqakunapa kasqanman. Chaynatam Tayta Diospa visión qawachiwaspam chinkarurqa.

<sup>25</sup> Hinaptinmi preso apasqa kaqkunaman Tayta Diospa tukuy ima qawachiwaspanta willarqani.

## Ezequiel 12

### Preso apasqa kaqkunamanta Ezequielpa profetizasqan

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, qamqa mana kasukuq runakunapa chawpinpim yachachkanki, paykunaqa ñawiyuq kaspapas manam rikukunkuchu, rinriyuq kaspapas manam uyarikunkuchu, paykunaqa mana kasukuq miraykunam.

<sup>3</sup> Chaynaqa, runapa churin, preso apasqa hina lloqsinyakipaq apanayki kaqkunata allichakuy hinaspa paykuna qawasuchkaptiki punchaw pacha lloqsiy. Wasikimanta lloqsispa huklawman riy, icharaqpas mana kasukuq runakuna kasqankuta reqsikunmanku.

<sup>4</sup> Preso apasqa hina rinaykipaqmi lliwpa rikusqanta tukuy imaykikunatapas punchaw pacha hurqonki, tardeykuqtañataqmi lliw qawasuchkaptiki preso apasqa hina lloqsinke.

<sup>5</sup> Lliwpa qawasqantam perqata uchkuruspayki imaykikunatapas chayninta hurqonki.



<sup>6</sup> À vista deles, aos ombros a levarás; às escuras, a transportarás; cobre o rosto para que não vejas a terra; porque por sinal te pus à casa de Israel.

<sup>7</sup> Como se me ordenou, assim eu fiz: de dia, levei para fora a minha bagagem de exílio; então, à tarde, com as mãos abri para mim um buraco na parede; às escuras, eu saí e, aos ombros, transportei a bagagem, à vista deles.

<sup>8</sup> Pela manhã, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>9</sup> Filho do homem, não te perguntou a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?

<sup>10</sup> Dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Esta sentença refere-se ao príncipe em Jerusalém e a toda a casa de Israel, que está no meio dela.

<sup>11</sup> Dize: Eu sou o vosso sinal. Como eu fiz, assim se lhes fará a eles; irão para o exílio, para o cativoiro.

<sup>12</sup> O príncipe que está no meio deles levará aos ombros a bagagem e, às escuras, sairá; abrirá um buraco na parede para sair por ele; cobrirá o rosto para que seus olhos não vejam a terra.

<sup>13</sup> Também estenderei a minha rede sobre ele, e será apanhado nas minhas malhas; levá-lo-ei a Babilônia, à terra dos caldeus, mas não a verá, ainda que venha a morrer ali.

<sup>6</sup> Ante sus ojos carga el equipaje sobre los hombros y sácalo en la oscuridad. Cúbrete el rostro para no ver la tierra, porque por señal te he puesto a la casa de Israel.

<sup>7</sup> Yo hice tal como se me había mandado. Saqué mi equipaje de día como el equipaje de un desterrado; y al atardecer cavé con mis manos a través del muro; salí en la oscuridad y cargué el equipaje sobre los hombros, ante sus ojos.

<sup>8</sup> Y vino a mí la palabra del Señor por la mañana, diciendo:

<sup>9</sup> Hijo de hombre, ¿no te ha dicho la casa de Israel, esa casa rebelde: «¿Qué estás haciendo?».

<sup>10</sup> Diles: «Así dice el Señor Dios: “Este oráculo se refiere al príncipe en Jerusalén y a toda la casa de Israel que está en medio de ella”».

<sup>11</sup> Di: «Yo soy vuestra señal; como he hecho, así se hará con ellos; irán al destierro, a la cautividad».

<sup>12</sup> Y el príncipe que está en medio de ellos, cargará su equipaje sobre los hombros en la oscuridad, y saldrá. Cavará un hueco en el muro para sacarlo. Cubrirá su rostro para no ver la tierra con sus ojos.

<sup>13</sup> Extenderé mi red sobre él y quedará preso en mi trampa. Lo llevaré a Babilonia, a la tierra de los caldeos; pero no la verá, y morirá allí.

<sup>6</sup> Échate al hombro el equipaje y sal con él de noche, con el rostro cubierto y sin mirar al suelo. Haz todo esto a la vista de ellos, porque yo te he puesto de ejemplo para el pueblo de Israel.»

<sup>7</sup> Yo hice todo lo que se ordenó hacer. A plena luz del día saqué mi equipaje, como si me estuviera yendo al cautiverio, y al caer la tarde con mis propias manos me abrí paso a través de la muralla. Salí de noche con mi equipaje al hombro, a la vista de todos ellos.

<sup>8</sup> Por la mañana la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>9</sup> «Hijo de hombre, seguramente ese pueblo rebelde, el pueblo de Israel, te va a preguntar qué es lo que haces.

<sup>10</sup> Diles que yo, el Señor, he dicho: “Esta profecía se refiere al príncipe de Jerusalén y a todo el pueblo de Israel que habita en esa ciudad.”

<sup>11</sup> Diles también: “Yo, Ezequiel, soy un ejemplo para ustedes. Lo mismo que yo hice, se va a hacer con ustedes, pues van a marchar cautivos al destierro.”

<sup>12</sup> El príncipe que ahora los gobierna se echará al hombro su equipaje y saldrá de la ciudad abriéndose paso por la muralla y cubriéndose el rostro para no ver el suelo.

<sup>13</sup> Yo extenderé mi red sobre él, y lo haré caer en ella, para llevarlo a Babilonia, al país de los caldeos. Pero no llegará a verlo, porque allá morirá.

<sup>6</sup> Hinaspam tutaykamuchkaptin lliw qawasuchkaptiki imaykikunatapas sawakuykuspa lloqsinki. Llaqtata mana qawanaykipaqmi uyaykita tapakunki. Qamtaqa Israelpa mirayninkunapaqmi huk señalta hina churayki, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Tayta Diospa kamachiwasqanman hina apanay kaqkunata qepichakuruspay, preso hina punchaw pacha lloqsirqani. Tardeykuytam perqata uchkururqani, yaqa tutaykuqtañataqmi lliwpa qawasqanta imaykunatapas sawakuykuspay pasakurqani.

<sup>8</sup> Paqarinnintin achikyaytañataqmi Tayta Dios niwarqa:

<sup>9</sup> Runapa churin, ¿manachum Israelpa mirayninkunaqa “imatataq ruwachkanki” nisallapas tapusurqanki?

<sup>10</sup> Chaynaqa, ñoqapa rantiypi paykunaman kaynata nimuy: Kay profeciaqa Jerusalén llaqtapi kamachikuqpaqmi hinaspa chaypi tarikuq Israelpa mirayninkunapaqmi, nispayki.

<sup>11</sup> Paykunaman kaynata nimuy: Ñoqam qamkunapaq señal hina kani, kay ruwasqayta hinam qamkunatapas ruwasunkichik. Llapallaykichikmi huklaw nacionkunaman preso apasqa kankichik.

<sup>12</sup> Paykunapa kamachiqninkupas tukuy imankunata sawakuykuspanmi perqapi ruwasqanku uchkunta tutaykuqta lloqsinqa. Payqa muyuriqninpi kaqkuna mana qawanapaqmi chaynataq llaqtatapas mana qawanapaqmi uyan tapasqa lloqsinqa.

<sup>13</sup> Ñoqañataqmi hawanman mallayta wischuykuspay payta hapirusaq, hinaspaymi Caldea runakunapa yachanan Babilonia nacionman apachisqa, ichaqa

<sup>14</sup> A todos os ventos espalharei todos os que, para o ajudarem, estão ao redor dele, e todas as suas tropas; desembainharei a espada após eles.

<sup>15</sup> Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

<sup>16</sup> Deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome e da peste, para que publiquem todas as suas coisas abomináveis entre as nações para onde forem; e saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>17</sup> Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>18</sup> Filho do homem, o teu pão comerás com tremor e a tua água beberás com estremecimento e ansiedade;

<sup>19</sup> e dirás ao povo da terra: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com ansiedade e a sua água beberão com espanto, pois que a sua terra será despojada de tudo quanto contém, por causa da violência de todos os que nela habitam.

<sup>20</sup> As cidades habitadas cairão em ruínas, e a terra se tornará em desolação; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>21</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>22</sup> Filho do homem, que provérbio é esse que vós tendes na terra de Israel: Prolongue-se o tempo, e não se cumpra a profecía?

<sup>14</sup> Y a todos los que los rodean, sus servidores y todas sus tropas, esparciré a todos los vientos y sacaré la espada tras ellos.

<sup>15</sup> Y sabrán que yo soy el Señor cuando los disperse entre las naciones y los esparza por las tierras.

<sup>16</sup> Pero preservaré a algunos de ellos de la espada, del hambre y de la pestilencia, para que cuenten todas sus abominaciones entre las naciones adonde vayan, y sepan que yo soy el Señor.

<sup>17</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>18</sup> Hijo de hombre, come tu pan con temblor y bebe tu agua con estremecimiento y angustia.

<sup>19</sup> Y di a la gente de la tierra: «Así dice el Señor Dios acerca de los habitantes de Jerusalén sobre el suelo de Israel: “Comerán su pan con angustia y beberán su agua con terror, porque su tierra será despojada de su abundancia a causa de la violencia de todos los que habitan en ella.”

<sup>20</sup> Las ciudades habitadas serán devastadas y la tierra vendrá a ser una desolación; y sabréis que yo soy el Señor”».

<sup>21</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>22</sup> Hijo de hombre, ¿qué proverbio es ese que vosotros tenéis acerca de la tierra de Israel, que dice: «Se alargan los días y desaparece toda visión»?

<sup>14</sup> A todos los que antes estaban atentos a servirle, y a todo su ejército, los esparciré por los cuatro vientos, y con la espada desenvainada los perseguiré.

<sup>15</sup> Cuando los haya dispersado totalmente entre las naciones y por toda la tierra, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>16</sup> Sin embargo, dejaré que unos pocos de ellos escapen de la espada, del hambre y de la peste, para que cuenten todos sus hechos repugnantes entre las naciones a las que lleguen. Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>17</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>18</sup> «Hijo de hombre, come tu pan y bebe tu agua temblando de miedo y de angustia.

<sup>19</sup> Y a la gente del país dile: “Así ha dicho Dios el Señor acerca de los habitantes de Jerusalén y de todo Israel: ‘Con mucho temor y angustia comerán su pan y beberán su agua, pues por la maldad de todos sus habitantes el país será despojado de su abundancia.’”

<sup>20</sup> Las ciudades ahora habitadas quedarán abandonadas, y el país será destruido. Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>21</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>22</sup> «Hijo de hombre, ¿a qué viene que todos en Israel andan repitiendo ese refrán que dice: “Los días se alargan, pero la visión no llega”?»

manam chay nacionta rikunqachu, hinaspam chaypi wañumunqa.

<sup>14</sup> Muyuriqninpi kaq yanapaqninkunatapasp chaynataq tropankunatapasp tukuy hinastinmanmi cheqerachisap, hinaspaymi paykunataq espada makintin qatikachasap.

<sup>15</sup> Nacionkunaman cheqerachispay tukuy hinastinman wischuruptiyñam Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>16</sup> Ichaqa guerramantawan yarqaymanta hinaspa peste onqoymantam asllatapasp puchuykachisapraq, chaynapi maylaw nacionkunamanña rispapas millakuypaq ruwasqankumanta willakunankupaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku, nispa.

#### Israelpa huktawan castigasqa kananmanta

<sup>17</sup> Huktawanmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>18</sup> Runapa churin, mikuytapasp katkatatastin mikuy, yakutapas sinchi manchakuywan tomay.

<sup>19</sup> Hinaspa llaqtapi runakunaman kaynata nimuy: Jerusalén llaqtapi yachaqkunatawan Israel nacionpi kaqkunatam Tayta Dios kaynata nin: Tantankutapas manchakuywanmi mikunqaku, yakutapas katkatatastinmi tomanqaku; chaypi yachaqkuna mana allinkunata ruwasqankuraykum nacionpas purmachisqa kaspam mana imayuq chunninqa.

<sup>20</sup> Runakunapa yachanan llaqtakunam tuñichisqa kanqa, nacionpas purmachisqam kanqa, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik, nispayki.

<sup>21</sup> Huktawan rimapayawaspanmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>22</sup> Runapa churin ¿ima ninantataq Israelpa mirayninkuna nichkanku: “Punchawkuna pasaptinpas profetapa rimasqanqa manam cumplikunchu”, nispankuqa?

<sup>23</sup> Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Farei cessar esse provérbio, e já não se servirão dele em Israel; mas dize-lhes: Os dias estão próximos e o cumprimento de toda profecia.

<sup>24</sup> Porque já não haverá visão falsa nenhuma, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.

<sup>25</sup> Porque eu, o SENHOR, falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá e não será retardada; porque, em vossos dias, ó casa rebelde, falarei a palavra e a cumprirei, diz o SENHOR Deus.

<sup>26</sup> Veio-me ainda a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>27</sup> Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que tem este é para muitos dias, e ele profetiza de tempos que estão mui longe.

<sup>28</sup> Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Não será retardada nenhuma das minhas palavras; e a palavra que falei se cumprirá, diz o SENHOR Deus.

### Ezequiel 13

#### Profecia contra os falsos profetas

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel que, profetizando, exprimem, como dizes, o que lhes vem do coração. Ouvi a palavra do SENHOR.

<sup>23</sup> Por tanto, diles: «Así dice el Señor Dios: “Haré cesar este proverbio para que ya no lo usen como proverbio en Israel”. Diles, pues: “Se acercan los días y el cumplimiento de toda visión.

<sup>24</sup> Porque ya no habrá ninguna visión falsa ni adivinación lisonjera en medio de la casa de Israel.

<sup>25</sup> Porque yo, el Señor, hablaré, y toda palabra que diga se cumplirá. No se demorará más, sino que en vuestros días, oh casa rebelde, hablaré la palabra y la cumpliré —declara el Señor Dios”».

<sup>26</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>27</sup> Hijo de hombre, he aquí, la casa de Israel dice: «La visión que él ve es para dentro de muchos días, y para tiempos lejanos él profetiza».

<sup>28</sup> Por tanto, diles: «Así dice el Señor Dios: “Ninguna de mis palabras se demorará más. Toda palabra que diga se cumplirá”» —declara el Señor Dios.

### Ezequiel 13

#### Condenación de los profetas falsos

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan, y di a los que profetizan por su propia inspiración: «Escuchad la palabra del Señor.

<sup>23</sup> Pues ahora vas a decirles de mi parte: “Voy a ponerle fin a este refrán, y nunca más volverá a repetirse en Israel.” Diles que ya está cerca el día en que todas las visiones se cumplirán.

<sup>24</sup> No volverá a haber en Israel ninguna visión falsa ni adivinaciones de gente aduladora.

<sup>25</sup> Yo, el Señor, seré quien hable, y lo que yo diga se cumplirá. Ya no habrá más demoras, pueblo rebelde. Voy a hablar, y lo que yo diga se cumplirá. ¡Y ustedes vivirán para verlo!» —Palabra de Dios el Señor.

<sup>26</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>27</sup> «Hijo de hombre, mira que los del pueblo de Israel andan diciendo: “Las visiones que Ezequiel tiene van para largo. Lo que él profetiza va a tardar mucho en cumplirse.”

<sup>28</sup> Así que ve y diles de mi parte: “Ya no habrá más demoras. Lo que yo diga, se cumplirá.”» —Palabra de Dios el Señor.

### Ezequiel 13

#### Condenación de los falsos profetas

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, profetiza contra los profetas de Israel. Según ellos, profetizan, pero sus profecías son producto de su propio corazón. Diles que oigan mi palabra.

<sup>23</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kayna nimuy: Chay rimaynikichiktam chinkarachisaq, hinaptinmi Israel nacionpiqa manaña chaynataqa rimankichikñachu. Ñam hichpamuchkanña visionkunapi qawachisqay kaqkuna cumplikunan punchaw.

<sup>24</sup> Israel ukupiqa manañam kanqañachu: “Diosmi qawaykachiwan” nispa llullakuqkunawan profeta tukuqkunapas.

<sup>25</sup> Ñoqa Tayta Diosqa kikiypunim rimasaq, imam rimasqayqa chayllam cumplikunqa. Mana kasukuq runakuna ñawikichikwanmi rikunkichik; imam rimasqaytaqa ruwasapqunim. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>26</sup> Huktawan rimapayawaspanmi Tayta Diosqa kaynata niwarqa:

<sup>27</sup> Runapa churin, Israelpa mirayninkunam nichkanku: Profetapa rimasqankunaqa haykapiyaqa cumplikunqapas, nispanku.

<sup>28</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman nimuy: Ñoqapa rimarisqaykunaqa chayllam cumplikunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Ezequiel 13

#### Profeta tukuqkuna castigasqa kanankumanta

<sup>1</sup> Huktawan rimapayawaspanmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Israel nacionpi profeta tukuqkunapa contranpi, kikinkupa sonqonkumanta hurqospa llulla rimaq profetakunata kaynata nimuy: Tayta Diospa nisqanta uyariychik.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos profetas loucos, que seguem o seu próprio espírito sem nada ter visto!

<sup>4</sup> Os teus profetas, ó Israel, são como raposas entre as ruínas.

<sup>5</sup> Não subistes às brechas, nem fizestes muros para a casa de Israel, para que ela permaneça firme na peleja no Dia do SENHOR.

<sup>6</sup> Tiveram visões falsas e adivinhação mentirosa os que dizem: O SENHOR disse; quando o SENHOR os não enviou; e esperam o cumprimento da palavra.

<sup>7</sup> Não tivestes visões falsas e não falastes adivinhação mentirosa, quando disseses: O SENHOR diz, sendo que eu tal não falei?

<sup>8</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como falais falsidade e tendes visões mentirosas, por isso, eu sou contra vós outros, diz o SENHOR Deus.

<sup>9</sup> Minha mão será contra os profetas que têm visões falsas e que adivinham mentiras; não estarão no conselho do meu povo, não serão inscritos nos registros da casa de Israel, nem entrarão na terra de Israel. Sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

<sup>3</sup> Así dice el Señor Dios: “¡Ay de los profetas necios que siguen su propio espíritu y no han visto nada!

<sup>4</sup> Como zorras entre ruinas han sido tus profetas, oh Israel.

<sup>5</sup> No habéis subido a las brechas, ni habéis levantado un muro alrededor de la casa de Israel, para que pueda resistir en la batalla en el día del Señor.

<sup>6</sup> Han visto falsedad y adivinación mentirosa los que dicen: ‘El Señor declara’, cuando el Señor no los ha enviado; no obstante, esperan el cumplimiento de su palabra.

<sup>7</sup> ¿No habéis visto una visión falsa y habéis hablado una adivinación mentirosa cuando decís: ‘El Señor declara’, y yo no he hablado?’ ».

<sup>8</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: Por cuanto habéis hablado falsedad y habéis visto mentira, por tanto, he aquí, yo estoy contra vosotros —declara el Señor Dios.

<sup>9</sup> Y estará mi mano contra los profetas que ven visiones falsas y hablan adivinaciones mentirosas. No estarán en el consejo de mi pueblo, no serán inscritos en el libro de la casa de Israel, ni entrarán en la tierra de Israel; y sabréis que yo soy el Señor Dios.

<sup>3</sup> Diles que yo, su Dios y Señor, he dicho: “¡Ay de los profetas insensatos, que siguen sus propios impulsos sin haber tenido ninguna visión!

<sup>4</sup> Tus profetas, Israel, son como las zorras del desierto.

<sup>5</sup> No se han trepado a las brechas, ni han levantado una muralla firme que, en mi día, proteja al pueblo de Israel de los estragos de la guerra.”

<sup>6</sup> Sus visiones son falsas, y sus adivinaciones son una mentira. Andan diciendo: “El Señor lo ha dicho”, pero yo no los he enviado. ¿Y así esperan que yo confirme su palabra?

<sup>7</sup> ¿No es verdad que cuando dicen: “El Señor lo ha dicho”, sin que yo haya hablado, sus visiones resultan falsas, y sus adivinaciones son una mentira?

<sup>8</sup> »Por eso yo, su Dios y Señor he dicho: “Yo estoy contra ustedes, porque sus palabras son falsas y sus visiones son una mentira.” —Palabra de Dios el Señor.

<sup>9</sup> »Voy a descargar mi mano sobre los profetas que tienen visiones falsas y mienten con sus adivinaciones. No serán contados entre mi pueblo, ni quedarán inscritos en el libro del pueblo de Israel, ni podrán entrar a la tierra de Israel. Así sabrán que yo soy Dios el Señor.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Ay, imaynaraq kankichik! Mana yachayniyuq profetakuna, mana rimapayachkaptiy umaykichikmanta hurqospa llulla rimaqkuna,

<sup>4</sup> Israelpa mirayninkuna, profetaykichikkunaqa raqaykunapi yachaq atokuna hinam.

<sup>5</sup> Israelta nanachikunankupaqqa manam perqallatapas allicharqakuchu, chaynapi Tayta Diospa castiganan punchaw guerra chayamuptin takyananpaqqa.

<sup>6</sup> Visionkuna rikusqankupas manam cheqapchu, profetizasqankupas llullam. Paykunaqa mana kachamuchkaptiy “Tayta Diosmi kaynata nin” nispankuraq rimankupas, hinaspa imam rimasqanku cumplikunanta suyanku.

<sup>7</sup> ¡Qamkunapa rikusqaykichik visionkunaqa manam cheqapchu! ¡Profetizasqaykichikpas llullam! Qamkunaqa ñoqapa rantiypi rimaqpaqraqmi hapikunkichikpas, ichaqa manam rimapayarqaykichikchu.

<sup>8</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nikichik: Qamkunaqa visionpipas pantaytam qawankichik, profetizaspapas llullallatam willakunkichik, chayraykum contraykichikpi kachkani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup> Chaynaqa, profeta tukuspa revelacionpi yanqa qawaqkunapa contranpim hinaspa llullata profetizaqkunapa contranpim hatarisaq, llaqtay huñunakuptinpas manam chaymanqa yaykunqakuchu. Sutinkupas manam Israelpa listanpiqa qellqasqachu kanqa; Israel allpamanpas manam paykunaqa kutingakuchu. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>10</sup> Visto que andam enganando, sim, enganando o meu povo, dizendo: Paz, quando não há paz, e quando se edifica uma parede, e os profetas a caíam,

<sup>11</sup> dize aos que a caíam que ela ruirá. Haverá chuva de inundar. Vós, ó pedras de saraivada, caireis, e tu, vento tempestuoso, irromperás.

<sup>12</sup> Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde está a cal com que a caiastes?

<sup>13</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tempestuoso vento farei irromper no meu furor, e chuva de inundar haverá na minha ira, e pedras de saraivada, na minha indignação, para a consumir.

<sup>14</sup> Derribarei a parede que caiastes, darei com ela por terra, e o seu fundamento se descubrirá; quando cair, perecereis no meio dela e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>15</sup> Assim, cumpriréi o meu furor contra a parede e contra os que a caiaram e vos direi: a parede já não existe, nem aqueles que a caiaram,

<sup>16</sup> os profetas de Israel que profetizaram a respeito de Jerusalém e para ela têm visões de paz, quando não há paz, diz o SENHOR Deus.

Contra as falsas profetisas

<sup>10</sup> Sí, porque han engañado a mi pueblo, diciendo: «¡Paz!», cuando no hay paz. Y cuando alguien edifica un muro, he aquí, ellos lo recubren con cal;

<sup>11</sup> di, pues, a los que lo recubren con cal, que caerá; vendrá una lluvia torrencial y caeréis vosotras, piedras de granizo, y se desencadenará un viento huracanado.

<sup>12</sup> He aquí, cuando el muro haya caído, ¿no se os preguntará: «¿Dónde está la cal con que lo recubristeis?».

<sup>13</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: En mi enojo haré que un viento huracanado se desencadene; también por mi ira vendrá una lluvia torrencial y granizo para consumirlo con furor.

<sup>14</sup> Así derribaré el muro que habéis recubierto con cal, lo echaré a tierra y quedará al descubierto su cimiento. Y cuando caiga, seréis destruidos en medio de él; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>15</sup> Desahogaré así mi furor contra el muro y contra los que lo han recubierto con cal, y os diré: «No existe el muro ni existen los que lo recubrieron,

<sup>16</sup> ni los profetas de Israel que profetizaban acerca de Jerusalén y que veían para ella visiones de paz cuando no había paz» —declara el Señor Dios.

<sup>10</sup>»Esto será así por haber engañado a mi pueblo. Le hablaron de paz, cuando en realidad no había paz. Mientras uno levantaba la pared, los otros la recubrían con lodo suelto.

<sup>11</sup> Así que díles a los que recubren la pared con lodo suelto, que esa pared se vendrá abajo. Yo enviaré una lluvia torrencial, y granizos como piedras, y un viento tempestuoso, para que se venga abajo.

<sup>12</sup> Y cuando la pared esté por los suelos, ¡seguramente les van a preguntar qué pasó con el lodo suelto con que embarraron la pared para recubrirla!

<sup>13</sup>»Por lo tanto yo, su Señor y Dios, digo: “En mi enojo, haré que un viento tempestuoso destruya esa pared; en mi furor, enviaré una lluvia torrencial y piedras de granizo para que la destruya.

<sup>14</sup> Así es como voy a desbaratar la pared que ustedes recubrieron con lodo suelto; voy a echarla por tierra, y ésta se caerá y sus cimientos quedarán al descubierto, y ustedes serán destruidos con ella. Así sabrán que yo soy el Señor.”

<sup>15</sup>»Cuando haya calmado mi furor contra la pared y contra los que la recubrieron con lodo suelto, les diré: “Ya no existe la pared, ni los que la recubrieron,

<sup>16</sup> esos profetas de Israel que profetizaban acerca de Jerusalén y que tenían para ella visiones de paz, cuando en realidad no había paz.” —Palabra de Dios el Señor.

<sup>10</sup> Arí, paykunaqa yanqa willakuykunawanmi runaykunata pantarachinku, mana hawkayay kachkaptin allinllam kachkanchik, nispanku; paykunaqa rikchakunku kuyuchkaq perqata ruwaruspa estucowan llusiqkunamanmi.

<sup>11</sup> Chaynaqa, chay kuyuchkaq perqata estucowan llusiqkunata kaynata nimuy: Chay perqaqa wichiynkunam, nisyu parawan, rumi hina wichimuq runtu parawan hinaspa kallpawan pukumuq wayrawan,

<sup>12</sup> chaymi chay perqa tuñiykamuptin runakuna kaynata tapusunkichik: ¿Imataq pasarun estucowan llusiqyaykichik perqataqa? nispanku.

<sup>13</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Piñakuspaymi sinchi wayrata pukuchimusaq, sinchi paratawan runtu-paratam rumita hinaña chayachimusaq, chaynapi tukuy imatapas tuñichinaypaq.

<sup>14</sup> Chaynatam chay estucowan llusiqyaykichik perqata tuñichisqa, cimientonpas rikurinankamam pampaman wikaparusaq. Chay tuñisqa perqakunapa chawpinpim qamkunapas wañunkichik. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>15</sup> Chay perqamanwan chaynataq estucowan llusiqninkunamanmi piñakuyniyta kachaykusaq, hinaptinmi llapa runakuna kaynata ninqaku: Manam perqapas nitaq estucaqninkunapas kanñachu,

<sup>16</sup> Israelpi profeta tukuspa Jerusalenpi runakunaman mana hawkayay kachkaptin llullakuspa “hawkayaypim kachkanchik” nispa willaqkunapas manañam kankuñachu, nispanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Diosmanta willakuq tukuq warmikuna sentenciasqa kasqankumanta**

<sup>17</sup> Tu, ó filho do homem, põe-te contra as filhas do teu povo que profetizam de seu coração, profetiza contra elas

<sup>18</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai das que cosen invólucros feiticeiros para todas as articulações das mãos e fazem véus para cabeças de todo tamanho, para caçarem almas! Quereis matar as almas do meu povo e preservar outras para vós mesmas?

<sup>19</sup> Vós me profanastes entre o meu povo, por punhados de cevada e por pedaços de pão, para matardes as almas que não haviam de morrer e para preservardes com vida as almas que não haviam de viver, mentindo, assim, ao meu povo, que escuta mentiras.

<sup>20</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis aí vou eu contra vossos invólucros feiticeiros, com que vós caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossas mãos; soltarei livres como aves as almas que prendestes.

<sup>21</sup> Também rasgarei os vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos, e nunca mais estará ao vosso alcance para ser caçado; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>22</sup> Visto que com falsidade enristecestes o coração do justo, não o havendo eu enristecido, e fortalecestes as mãos do perverso para que não se desviasse do seu mau caminho e vivesse,

<sup>17</sup> Y tú, hijo de hombre, pon tu rostro contra las hijas de tu pueblo que profetizan por su propia inspiración, profetiza contra ellas

<sup>18</sup> y di: «Así dice el Señor Dios: “¡Ay de las que cosen cintas mágicas para todas las coyunturas de la mano y hacen velos para las cabezas de personas de toda talla con el fin de cazar almas! ¿Cazaréis las vidas de mi pueblo y preservaréis vuestras vidas?»

<sup>19</sup> Me habéis profanado ante mi pueblo por puñados de cebada y por pedazos de pan, dando muerte a algunos que no debían morir y dejando con vida a otros que no debían vivir, mintiendo a mi pueblo que escucha la mentira” ».

<sup>20</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí, yo estoy contra vuestras cintas mágicas con las que allí cazáis vidas como aves; las arrancaré de vuestros brazos y dejaré ir las vidas, las vidas que cazáis como aves.

<sup>21</sup> También rasgaré vuestros velos y libraré a mi pueblo de vuestras manos, y no serán más presa en vuestras manos; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>22</sup> Porque habéis enristecido el corazón del justo con falsedad, cuando yo no lo he enristecido, y habéis fortalecido las manos del impío para que no se aparte de su mal camino a fin de preservar su vida,

<sup>17</sup> »Tú, hijo de hombre, denuncia a esas mujeres de tu pueblo, cuyas profecías son producto de su propio corazón. Profetiza contra ellas,

<sup>18</sup> y diles de mi parte: “¡Ay de aquellas que cosen vendas mágicas para todas las manos, y hacen velos mágicos para toda cabeza, para atrapar a la gente! ¿Y van a hacer caer a mi pueblo, para salvar su propia vida?»

<sup>19</sup> ¿Y van a ofenderme entre mi pueblo a cambio de cebada y de mendrugos de pan, matando a quienes no deben morir, dejando con vida a quienes no deben vivir, y mintiéndole a mi pueblo, que cree en sus mentiras?»

<sup>20</sup> »Por lo tanto yo, su Señor y Dios, les digo: “Yo estoy en contra de sus vendas mágicas, con las que atrapan a mi pueblo como a pájaros. Yo voy a librar a mi pueblo de las trampas que le tienden, para que vuele libre como los pájaros.

<sup>21</sup> Rasgaré también sus velos mágicos, y libraré a mi pueblo de su mano, para que no sigan siendo su presa.” Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>22</sup> »Con sus mentiras, ustedes han enristecido el corazón de los justos, a quienes yo nunca enristecí; han fortalecido las manos de los malvados, y los han animado a no apartarse de su mal camino.

<sup>17</sup> Runapa churin, runaykuna ukupi profeta tukuq warmikunata qaway. Paykunaqa kikinkupa sonqonkumanta hurqospam rimachkanku, chaynaqa paykunapa contranpi

<sup>18</sup> kaynata nimuy: ¡Ay, imaynaraq kankichik, llaqtayta pantachinaykichikpaq umapaq layqasqa velokunata, makipaq layqasqa pulserakunata ruwaq warmikuna! ¿Chaykunawan runaykunata engañaspaykichikchu qamkunañataq salvakuytarq munachkankichik?

<sup>19</sup> Qamkunam huk aptay cebadallapaq hinaspa parten tantallapaq llaqtaypa qayllanpi sutiya penqayman churankichik; wañunanpaq kaqkunatam “manam wañunkichu” ninkichik, kawsananpaq kaqkunatañataqmi “wañunkipunim” ninkichik. Chaynatam llaqtayta engaňankichik, llaqtayñataqmi llullakusqaykichikta uyarin.

<sup>20</sup> Chayraykum Ñoqa Tayta Dios kaynata ninkichik: Ñoqam chay layqasqa velokunapa hinaspa pulserakunapa contranpi kachkani, chaywanmi qamkunaqa runaykunata engaňaspa wichichirqankichik. Runakunatam makikichikmanta libraspay libreña kanankupaq kachaykusaq.

<sup>21</sup> Ruwasqaykichik velokunatapas llikiparuspaymi, llaqtayta makikichikmanta kachaykusaq, manañam mastaq engaňankichikñachu. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>22</sup> Mana llakichichkaptipyas qamkunam ichaqa llullakuynikichikwan allin ruwaq runakunata llakichirqanchik, mana allin ruwaqkunatañataqmi aswanraq mana allinkunata ruwanankupaq kallpancharqankichik, chaynapi castigoymanta mana salvakunankupaq.



<sup>23</sup> por isso, já não tereis visões falsas, nem jamais fareis adivinhações; livrarei o meu povo das vossas mãos, e sabereis que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 14

### O castigo dos idólatras

<sup>1</sup> Então, vieram ter comigo alguns dos anciãos de Israel e se assentaram diante de mim.

<sup>2</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>3</sup> Filho do homem, estes homens levantaram os seus ídolos dentro do seu coração, tropeço para a iniqüidade que sempre têm eles diante de si; acaso, permitirei que eles me interroguem?

<sup>4</sup> Portanto, fala com eles e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Qualquer homem da casa de Israel que levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tem tal tropeço para a sua iniqüidade, e vier ao profeta, eu, o SENHOR, vindo ele, lhe responderei segundo a multidão dos seus ídolos;

<sup>5</sup> para que eu possa apanhar a casa de Israel no seu próprio coração, porquanto todos se apartaram de mim para seguirem os seus ídolos.

<sup>6</sup> Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Converti-vos, e apartai-vos dos vossos ídolos, e dai as costas a todas as vossas abominações,

<sup>7</sup> porque qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que moram em Israel que se alienar de mim, e levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tiver tal tropeço para a iniqüidade, e vier ao

<sup>23</sup> por tanto, no veréis más visiones falsas ni practicaréis más la adivinación, y libraré a mi pueblo de vuestra mano; y sabréis que yo soy el Señor.

## Ezequiel 14

### Condenación de la idolatría

<sup>1</sup> Entonces vinieron a mí algunos de los ancianos de Israel y se sentaron delante de mí.

<sup>2</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>3</sup> Hijo de hombre, estos hombres han erigido sus ídolos en su corazón, y han puesto delante de su rostro lo que los hace caer en su iniquidad. ¿Me dejaré yo consultar por ellos?

<sup>4</sup> Por tanto, háblales y diles: «Así dice el Señor Dios: “Cualquier hombre de la casa de Israel que erija sus ídolos en su corazón, y que ponga delante de su rostro lo que lo hace caer en su iniquidad, y después venga al profeta, yo, el Señor, le responderé entonces de acuerdo con la multitud de sus ídolos,

<sup>5</sup> a fin de alcanzar a la casa de Israel en sus corazones, que están apartados de mí a causa de todos sus ídolos”».

<sup>6</sup> Por tanto, di a la casa de Israel: «Así dice el Señor Dios: “Arrepentíos y apartaos de vuestros ídolos, y de todas vuestras abominaciones apartad vuestros rostros.

<sup>7</sup> Porque a cualquiera de la casa de Israel, o de los forasteros que residen en Israel, que se aleje de mí y erija sus ídolos en su corazón, que ponga delante de su rostro lo que lo hace caer en su iniquidad, y después venga al profeta para consultarme por

<sup>23</sup> Por eso, no volverán a tener más visiones falsas, ni a practicar la adivinación. Voy a librar de su mano a mi pueblo. Así sabrán que yo soy el Señor.»

## Ezequiel 14

### Castigo contra los idólatras

<sup>1</sup> Algunos de los ancianos de Israel vinieron a verme, y se sentaron delante de mí.

<sup>2</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>3</sup> «Hijo de hombre, en lo íntimo de su corazón estos hombres adoran a los ídolos. ¡En la cara se les ve el tropiezo de su maldad! ¿Y todavía he de permitir que vengan a consultarme?

<sup>4</sup> Habla con ellos, pero diles de mi parte que yo, el Señor su Dios, he dicho: “A los israelitas que en lo íntimo de su corazón adoren a los ídolos y lleven marcado en el rostro el tropiezo de su maldad, y vengan a consultar al profeta, yo el Señor les responderé conforme a la multitud de sus ídolos,

<sup>5</sup> y recuperaré el corazón del pueblo de Israel, pues por causa de sus ídolos se han apartado de mí.”

<sup>6</sup> »Por lo tanto, dile de mi parte al pueblo de Israel: “Apártense de sus ídolos y vuélvanse al Señor su Dios. Vuélvales la espalda a todas sus acciones repugnantes.”

<sup>7</sup> Porque si algún israelita, o algún extranjero que habite en Israel, viene en busca del profeta para consultarlo y preguntarle por mí, yo mismo le responderé, si es que se ha apartado de mí, y en lo

<sup>23</sup> Chaynaqa, yanqa visionkunatapas manañam chaskinkichikñachu, nitaqmi llulla profeciakunatapas willakunkichikñachu, llaqtaytam qamkunapa makikichikmanta librasaq, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik, nispa.

## Ezequiel 14

### Idolokuna yupaychaqkunaqa castigasqa kanankumanta

<sup>1</sup> Israelmantam wakin ancianonkuna hamuspanku ñawpaqniypi tiyaykurqaku.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>3</sup> Runapa churin, kay runakunaqa tukuy sonqonkumantam idolokuna yupaychayman qokurunku, huchallichiqninkupim hapipakurunku. ¿Chaychum tapuwanankutaraq saqeyman?

<sup>4</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata niy: Israelmanta pipas idolokuna yupaychayman qokuruspa huchallichiqninkupi hapipakuchkaspa profetaymanraq tapukuq hamuqkunataqa, tukuy rikchaq idolonkunaman hinam contestasaq, nispayki.

<sup>5</sup> Icharaqpas chaynata ruwaptiy tukuy rikchaq idolokunata qatispa qepanchawasqankumanta wanakunmanku.

<sup>6</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta Israelpa mirayninkunaman kaynata niy: Millakuypaq idologykichikkunatawan mana allin ruwaynikichikta saquespa ñoqaman kutirikamuwaychik.

<sup>7</sup> Sichum Israelpi yachaqkunamanta, Israelpa miraynin kaspapas otaq huklaw llaqtaytuq kaspapas, ñoqamanta karunchakuruspa idolokuna yupaychayman qokuruspa huchallichiqninkupi

profeta, para me consultar por meio dele, a esse, eu, o SENHOR, responderei por mim mesmo.

<sup>8</sup> Voltarei o rosto contra o tal homem, e o farei sinal e provérbio, e eliminá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>9</sup> Se o profeta for enganado e falar alguma coisa, fui eu, o SENHOR, que enganei esse profeta; estenderei a mão contra ele e o eliminarei do meio do meu povo de Israel.

<sup>10</sup> Ambos levarão sobre si a sua iniquidade; a iniquidade daquele que consulta será como a do profeta;

<sup>11</sup> para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem mais se contamine com todas as suas transgressões. Então, diz o SENHOR Deus: Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

#### A justiça dos castigos de Deus

<sup>12</sup> Veio ainda a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>13</sup> Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, cometendo graves transgressões, estenderei a mão contra ela, e tornarei instável o sustento do pão, e enviarei contra ela fome, e eliminarei dela homens e animais;

<sup>14</sup> ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles, pela sua justiça, salvariam apenas a sua própria vida, diz o SENHOR Deus.

<sup>15</sup> Se eu fizer passar pela terra bestas-feras, e elas a assolarem, que fique assolada, e ninguém possa passar por ela por causa das feras;

medio de él, yo, el Señor, le responderé por mí mismo.

<sup>8</sup>Y pondré mi rostro contra ese hombre, haré de él señal y proverbio, y lo cortaré de en medio de mi pueblo; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>9</sup>Pero si el profeta se deja engañar y dice algo, soy yo, el Señor, el que he engañado a ese profeta, y extenderé mi mano contra él y lo exterminaré de en medio de mi pueblo Israel.

<sup>10</sup>Llevarán ambos el castigo de su iniquidad; como la iniquidad del que consulta será la iniquidad del profeta,

<sup>11</sup>a fin de que la casa de Israel no se desvíe más de mí ni se contamine más con todas sus transgresiones. Y ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios» —declara el Señor Dios.

<sup>12</sup>Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>13</sup>Hijo de hombre, si un país peca contra mí cometiendo infidelidad, y yo extendiendo mi mano contra él, destruyo su provisión de pan y envío hambre contra él y corto de él hombres y animales,

<sup>14</sup>y aunque estos tres hombres, Noé, Daniel y Job, estuvieran en medio de ese país, ellos, por su justicia, solo se salvarían a sí mismos —declara el Señor Dios.

<sup>15</sup>Si yo hiciera pasar por la tierra fieras y ellas la despoblaran, y se volviera desolada sin que nadie pasara por ella a causa de las fieras,

íntimo de su corazón adora a los ídolos, y lleva marcado en el rostro el tropiezo de su maldad.

<sup>8</sup>Yo me opondré a ese hombre, y lo pondré por ejemplo y escarmiento, y lo expulsaré de mi pueblo. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>9</sup>»Y si el profeta es engañado y profetiza, será porque yo, el Señor, lo engañé. Así que descargaré mi mano sobre él, y lo expulsaré de mi pueblo Israel.

<sup>10</sup>Pero los dos recibirán el castigo de su maldad, lo mismo el profeta que quien lo haya consultado,

<sup>11</sup>para que el pueblo de Israel no se aparte más de mí ni se siga contaminando con todas sus rebeliones, sino que sea mi pueblo y yo sea su Dios.» —Palabra de Dios el Señor.

#### El castigo de Jerusalén es justo

<sup>12</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>13</sup>«Hijo de hombre, si la tierra se obstinara en pecar contra mí, yo descargaría mi mano contra ella y le cortaría el abasto de pan para que sufriera de hambre, y acabaría con hombres y animales.

<sup>14</sup>En caso de que allí vivieran Noé, Daniel y Job, sólo estos tres hombres se salvarían por su justicia. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>15</sup>»Y si yo hiciera que los animales feroces recorrieran la tierra para asolarla, y ésta quedara tan

hapipakuchkaspá profetaymanraq tapukunanpaq hamuqtaqa ñoqa Tayta Diosmi contestasq.

<sup>8</sup>Chay runapa contranpi hatarispaymi, wakin runakunapas manchakuyta yachankupaq castigaruspay llaqtaypa chawpinmanta chinkarachisaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>9</sup>Sichum hukkaqnin profeta engañarachikuspa llullata rimaptinqa, paytaqa ñoqam pantarachini; chaynaqa castigaspaymi paytapas llaqtaypa chawpinmanta chinkarachisaq.

<sup>10</sup>Hinaptinmi tapukuqpas chaynataq llulla profetapas iskayninku huchankumanta castigasqa kanqaku.

<sup>11</sup>Chaynapim Israel llaqtaqa manaña ñoqamanta karunchakunqañachu, nitaqmi millakuypaq kaqkunatapas ruwanqañachu. Paykunam llaqtay kanqaku, ñoqañataqmi Diosninku kasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Jerusalén llaqta castigasqa kananmanta

<sup>12</sup>Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>13</sup>Runapa churin, sichum hukkaqnin nación huchallikuspan ñoqamanta karunchakuruptinqa castiganaypaqmi makiyta hoqarisaq, hinaspaymi mikunankutapas chinkarachisaq, yarqayta kachaykuptiyimi runakunapas hinaspa animalkunapas wañunqaku.

<sup>14</sup>Sichum chay nacionpa chawpinpi tarikunmanku Noeywan, Daniel chaynataq Job, hinaspaqa allin ruwaq kasqankuraykum kay kimsallanku salvakunmanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>15</sup>Sichum runa mikuq animalkunata chay nacionman kachaykuptiy llapa runakunata mikuruspa chunnirachinman, chay animalkunata

**16** tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos, e a terra seria assolada.

**17** Ou se eu fizer vir a espada sobre essa terra e disser: Espada, passa pela terra; e eu eliminar dela homens e animais,

**18** tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos.

**19** Ou se eu enviar a peste sobre essa terra e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para eliminar dela homens e animais,

**20** tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que Noé, Daniel e Jó estivessem no meio dela, não salvariam nem a seu filho nem a sua filha; pela sua justiça salvariam apenas a sua própria vida.

**21** Porque assim diz o SENHOR Deus: Quanto mais, se eu enviar os meus quatro maus juízos, a espada, a fome, as bestas-feras e a peste, contra Jerusalém, para eliminar dela homens e animais?

**22** Mas eis que alguns restarão nela, que levarão fora tanto filhos como filhas; eis que eles virão a vós outros, e vereis o seu caminho e os seus feitos; e ficareis consolados do mal que eu fiz vir sobre Jerusalém, sim, de tudo o que fiz vir sobre ela.

**16** aunque estos tres hombres estuvieran en medio de ella, vivo yo —declara el Señor Dios—, ni a sus hijos ni a sus hijas podrían salvar; solo ellos se salvarían, pero el país quedaría desolado.

**17** O si yo trajera la espada contra ese país, y dijera: «Pase la espada por el país», y corto de él hombres y animales,

**18** y estos tres hombres estuvieran en medio de él, vivo yo —declara el Señor Dios—, que no podrían salvar ni a sus hijos ni a sus hijas; sino que solo ellos se salvarían.

**19** O si yo enviara una plaga contra ese país y derramara mi furor sobre él con sangre, para cortar de él hombres y animales,

**20** aunque Noé, Daniel y Job estuvieran en medio de él, vivo yo —declara el Señor Dios—, que ni a su hijo ni a su hija podrían salvar; ellos, por su justicia, solo se salvarían a sí mismos.

**21** Porque así dice el Señor Dios: ¡Cuánto más cuando yo envíe mis cuatro terribles juicios contra Jerusalén: espada, hambre, fieras y plaga para cortar de ella hombres y animales!

**22** Sin embargo, he aquí, en ella quedarán sobrevivientes, hijos e hijas que serán sacados. He aquí, saldrán hacia vosotros y veréis su conducta y sus obras; entonces seréis consolados de la calamidad

asolada que por causa de esas fieras nadie se atreviera a pasar por ella,

**16** yo, su Señor y Dios, les juro que, si estos tres hombres vivieran en la tierra, ni sus hijos ni sus hijas saldrían bien librados; sólo ellos se salvarían, y la tierra quedaría desolada.

**17** »Y si yo mandara a la espada para atacar a la tierra, y le ordenara: “Espada, recorre la tierra y destruye a hombres y animales”,

**18** yo, su Señor y Dios, les juro que, si estos tres hombres vivieran en ella, ni sus hijos ni sus hijas saldrían bien librados; sólo ellos se salvarían.

**19** »Y si yo enviara peste sobre la tierra y descargara sobre ella mi enojo y les quitara la vida a hombres y animales,

**20** yo, su Señor y Dios, les digo que si Noé, Daniel y Job vivieran en ella, ni sus hijos ni sus hijas saldrían bien librados; sólo ellos se salvarían por su justicia.»

**21** Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «¿Y no será peor cuando yo envíe contra Jerusalén mis cuatro castigos terribles, es decir, la espada, el hambre, las fieras y la peste, para acabar con todos sus hombres y animales?

**22** Sin embargo, voy a dejar en ella un remanente de jóvenes y doncellas, que serán llevados a otro país. Pero ellos volverán a ustedes, y ustedes verán su conducta y sus acciones, y así se consolarán del mal

manchakusqankurayku manaña pipas chayninta pasanankama,

**16** sichum chay kimsa runakunaña chay nacionpi yachaspanpas manam churinkuwanpas salvaytaqa atinmankuchu, aswanqa kikillankum salvakunmanku hinaptinchá chay nacionqa purmarunman.

**17** Sichum chay nacionman guerrata kachaykuptiy runakunapas animalpas wañurunman,

**18** chay kimsa runakunaña chay nacionpi yachaspanqa manam churinkutawanpas salvaytaqa atinmankuchu, aswanqa kikillankum salvakunmanku.

**19** Sichum chay nacionman peste onqoyta kachaykuptiy runakunatawan animalkunata tukurunman,

**20** ichaqa Noeywan, Daniel hinaspa Job chay nacionpi yachaspankuqa manam churinkutawanpas salvaytaqa atinmankuchu, aswanqa kikillankum allin ruwaq kasqankurayku salvakunmanku.

**21** Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Aswanraqmi kanqa Jerusalén llaqtaman manchakuytaq tawa castigoykunata kachaykamuptiyta. Kay tawa castigoykunam kaykuna: Guerra, yarqay, runa mikuq animalkuna hinaspa peste onqoy. Chaykunam runakunata hinaspa animalkunatapas wañuchinqaku.

**22** Aswanqa asllañam puchurunqaku, paykunam qari churinkuwan warmi churinkuwan chaymanta lloqsinqaku, hinaspa qamkunapa kasqaykichikman hamunqaku, qamkunañataqmi imaynam kawsasqankutawan imakunam ruwasqankuta

<sup>23</sup> Eles vos consolarão quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não foi sem motivo tudo quanto fiz nela, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 15

Jerusalém é qual videira inútil

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, por que mais é o sarmento de videira que qualquer outro, o sarmento que está entre as árvores do bosque?

<sup>3</sup> Toma-se dele madeira para fazer alguma obra? Ou toma-se dele alguma estaca, para que se lhe pendure algum objeto?

<sup>4</sup> Eis que é lançado no fogo, para ser consumido; se ambas as suas extremidades consome o fogo, e o meio dele fica também quemado, serviria, acaso, para alguma obra?

<sup>5</sup> Ora, se, estando inteiro, não servia para obra alguma, quanto menos sendo consumido pelo fogo ou sendo quemado, se faria dele qualquer obra?

<sup>6</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como o sarmento da videira entre as árvores do bosque, que dei ao fogo para que seja consumido, assim entregarei os habitantes de Jerusalém.

<sup>7</sup> Voltarei o rosto contra eles; ainda que saiam do fogo, o fogo os consumirá; e sabereis que eu sou o SENHOR, quando tiver voltado o rosto contra eles.

que he traído contra Jerusalén, de todo lo que he traído sobre ella.

<sup>23</sup> Y ellos os consolarán cuando veáis sus caminos y sus obras, y sabréis que no he hecho en vano lo que hice en ella —declara el Señor Dios.

## Ezequiel 15

Jerusalén, una vid inútil

<sup>1</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, ¿en qué es mejor la madera de la vid que cualquier otra rama de árbol que haya entre los árboles del bosque?

<sup>3</sup> ¿Se toma madera de ella para hacer alguna obra? ¿Se toma acaso una estaca de ella para colgar alguna vasija?

<sup>4</sup> Si en el fuego se ha puesto para consumirla y el fuego ha consumido los dos extremos, también la parte de en medio ha sido quemada, ¿es aún útil para algo?

<sup>5</sup> Si cuando estaba intacta, no se utilizaba para nada, ¡cuánto menos, cuando la haya consumido el fuego y esté quemada, se podrá hacer aún algo de ella!

<sup>6</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «Como la madera de la vid entre los árboles del bosque, que he entregado al fuego para consumirla, así he entregado yo a los habitantes de Jerusalén.

<sup>7</sup> He puesto mi rostro contra ellos; del fuego han escapado, pero el fuego los consumirá. Y sabréis que yo soy el Señor, cuando ponga mi rostro contra ellos.

que envié sobre Jerusalén y de todo lo que la hice sufrir.

<sup>23</sup> Cuando ustedes vean su conducta y sus acciones, reconocerán que había razón en todo lo que hice contra ella.» —Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 15

Jerusalén, una vid inútil

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, ¿en qué es mejor la leña de la vid, comparada con otra clase de madera? ¿Qué es el sarmiento, comparado con los árboles del bosque?

<sup>3</sup> ¿Acaso sirve su madera para hacer alguna cosa? ¿Se usa su madera para colgar algo en ella?

<sup>4</sup> ¡Al contrario! ¡Se echa en el fuego para que arda! Con sus dos extremos consumidos por el fuego, y con la parte de en medio quemada, ¿puede servir para algo?

<sup>5</sup> Si cuando estaba entera no servía para nada, ¡mucho menos servirá para algo después de que el fuego la haya quemado por completo! ¿Para qué podría servir?»

<sup>6</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Voy a hacer con los habitantes de Jerusalén lo mismo que hice con la leña de la vid, a la que aparté de los árboles del bosque y la eché al fuego para que se consumiera.

<sup>7</sup> Voy a encararlos. Y aunque se escaparon del fuego, al final el fuego los consumirá. Cuando me enfrente a ellos, sabrán que yo soy el Señor.

qawaykuspa Jerusalén llaqtata castigasqaymanta sonqoykichikta tiyachinkichik.

<sup>23</sup> Imaynam kawsasqankutawan imakunam ruwasqankuta qawaspa sonqoykichikta tiyachinkichik, chaynapim yachankichik Jerusalén llaqtataqa mana yanqamantachu castigasqayta. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 15

Israel runakunata mana valeq uvas plantawan rikchanachisqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, ¿imapitaq uvaspa kaspin wakin sachakunapa kullunmanta aswan allin?

<sup>3</sup> ¡Uvaspa kaspinqa manam imapaqqas servinchu! ¡Manam ima warkukunallapaqqas servikunchu!

<sup>4</sup> Uvas kaspinqa yantallapaqmi servikun, sichum puntankunata nina ruparuptin chawpinñataq carbonyarunman hinaspaqa ¿yaqachu imallapipas servikunmanraq?

<sup>5</sup> Sichum manaraq ruparuchkaspas mana imapaqqas servikuchkaspasqa aswanchiki carbonyaruspaqa manaña imapaqqas valenqachu, nispa.

<sup>6</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Imaynam uvaspa kaspinta rupanapaq ninaman wischuykunku, chaynatam Jerusalenpi yachaqkunatapas ninaman wischuykusaq.

<sup>7</sup> Paykunapa contranpim ñoqaqa sayarisaq, ninapa rupayninmantaña ayqeruptinkupas hina ninam paykunataqa kañanqa. Paykunapa contranpi hatariptiyi Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>8</sup> Tornarei a terra em desolação, porquanto cometeram graves transgressões, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 16

### A infidelidade de Jerusalém

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém as suas abominações;

<sup>3</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento procedem da terra dos cananeus; teu pai era amorreu, e tua mãe, hetéia.

<sup>4</sup> Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água para te limpar, nem esfregada com sal, nem envolta em faixas.

<sup>5</sup> Não se apiedou de ti olho algum, para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; antes, foste lançada em pleno campo, no dia em que nasceste, porque tiveram nojo de ti.

<sup>6</sup> Passando eu por junto de ti, vi-te a revolver-te no teu sangue e te disse: Ainda que estás no teu sangue, vive; sim, ainda que estás no teu sangue, vive.

<sup>7</sup> Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo; crescestes, e te engrandeceste, e chegaste a grande formosura; formaram-se os teus seios, e te cresceram cabelos; no entanto, estavas nua e descoberta.

<sup>8</sup> Passando eu por junto de ti, vi-te, e eis que o teu tempo era tempo de amores; estendi sobre ti as abas do meu manto e cobri a tua nudez; dei-te juramento e entrei em aliança contigo, diz o SENHOR Deus; e passaste a ser minha.

<sup>8</sup>Y convertiré la tierra en desolación, por cuanto han cometido infidelidad» —declara el Señor Dios.

## Ezequiel 16

### Orígenes de Jerusalén

<sup>1</sup>Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Hijo de hombre, haz saber a Jerusalén sus abominaciones,

<sup>3</sup>y di: «Así dice el Señor Dios a Jerusalén: “Por tu origen y tu nacimiento eres de la tierra del cananeo, tu padre era amorreo y tu madre hitita.

<sup>4</sup>En cuanto a tu nacimiento, el día que naciste no fue cortado tu cordón umbilical, ni fuiste lavada con agua para limpiarte; no fuiste frotada con sal, ni envuelta en pañales.

<sup>5</sup>Ningún ojo se apiadó de ti para hacer por ti alguna de estas cosas, para compadecerse de ti; sino que fuiste echada al campo abierto, porque fuiste aborrecida el día en que naciste.

<sup>6</sup>”Yo pasé junto a ti y te vi revolcándote en tu sangre. Mientras estabas en tu sangre, te dije: ‘¡Vive!’. Sí, te dije, mientras estabas en tu sangre: ‘¡Vive!’.

<sup>7</sup>Te hice tan numerosa como la hierba del campo. Y creciste, te hiciste grande y llegaste a la plenitud de tu hermosura; se formaron tus pechos y creció tu pelo, pero estabas desnuda y descubierta.

<sup>8</sup>Entonces pasé junto a ti y te vi, y he aquí, tu tiempo era tiempo de amores; extendí mi manto sobre ti y cubrí tu desnudez. Te hice juramento y entré en pacto contigo” —declara el Señor Dios— “y fuiste mía.

<sup>8</sup>Por los pecados que cometieron, convertiré esta tierra en un lugar desolado.» —Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 16

### Infidelidad de Jerusalén

<sup>1</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, hazle saber a Jerusalén que sus hechos son repugnantes.

<sup>3</sup>Dile que así ha dicho el Señor su Dios: “Tú, Jerusalén, eres desde tu origen cananea de nacimiento. Tu padre era un amorreo, y tu madre una hitita.

<sup>4</sup>El día en que naciste no te cortaron el ombligo, ni te bañaron ni te limpiaron con agua, ni te frotaron con sal, ni te envolvieron ni te fajaron.

<sup>5</sup>Ninguno de los que te vieron nacer se compadeció de ti ni hizo nada por ti. Al contrario, tan pronto como naciste te arrojaron a la intemperie, sin que les importara si sobrevivirías.

<sup>6</sup>”Yo pasé junto a ti y, al verte tan sucia y llena de sangre, te dije: ‘¡Estás viva!’ Sí, todavía estabas llena de sangre cuando volví a decirte: ‘¡Estás viva!’

<sup>7</sup>Entonces hice que te reprodujeras como la hierba del campo. Y tú creciste y te hiciste grande, y llegaste a ser muy hermosa; tus pechos se desarrollaron, y te creció el vello; pero tú seguías desnuda por completo.

<sup>8</sup>”Yo volví a pasar junto a ti, y te miré, y ya estabas en la edad de enamorarte. Entonces extendí mi manto sobre ti, y cubrí tu desnudez, y te hice un juramento y establecí un pacto contigo, y fuiste mía. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>8</sup>Contraypi hatarisqankumantam nacionninkutapas pasaypaqta chunnichisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 16

### Jerusalenpi runakuna mana kasukuq kasqankumanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Runapa churin, Jerusalenpi yachaqkunaman millakuypaq ruwasqankuta willamuy.

<sup>3</sup>Ñoqa Tayta Diosmi Jerusalén llaqtapa contranpi kaynata nini: Canaán allpapim qamqa nacerqanki, taytaykipas Amor casta runam karqa, mamaykiñataqmi Het castamanta karqa.

<sup>4</sup>Naceruptikiqa manam pupuykitapas kuchurqachu, manam kachiwanpas qaqosurqankichu, nitaqmi pipas qellpusurqankichu.

<sup>5</sup>Manam pipas llakipayasurqankichu, manataqmi chaykuna ruwaykusuqnikipas karqachu, aswanqa qanmanta millakuspankum nacesqayki punchaw hawaman wischurusurqanki.

<sup>6</sup>Ichaqa chayninta pasachkaspaymi yawarnikipa chawpinpi qochpachkaqta rikurqayki, chaymi yawarnikipa hawanpi rikuruspay nirqayki: ¡Kawsakuy! nispa.

<sup>7</sup>Purunpi sachata hinam wiñachirqayki, hatunyaruspaykim kuyayllapaq warmiña rikurirurqanki. Ñuñuykikunawan chukchaykipas wiñarurqam, ichaqa pasaypaq qalallam karqanki.

<sup>8</sup>Huktawan chayninta pasachkaspaymi, casarakunaykipaq hina tiempoykipiña kasqaykita qawaykurqani. Chaymi capayta mastarispay qalalla cuerpoykita tapaykurqani; hinaspam ñoqapaña kanaykipaq qanwan pactota ruwarqani;

<sup>9</sup> Então, te lavei com água, e te enxuguei do teu sangue, e te ungi com óleo.

<sup>10</sup> Também te vesti de roupas bordadas, e te calcei com couro da melhor qualidade, e te cingi de linho fino, e te cobri de seda.

<sup>11</sup> Também te adornei com enfeites e te pus braceletes nas mãos e colar à roda do teu pescoço.

<sup>12</sup> Coloquei-te um pendente no nariz, arrecadas nas orelhas e linda coroa na cabeça.

<sup>13</sup> Assim, foste ornada de ouro e prata; o teu vestido era de linho fino, de seda e de bordados; nutriste-te de flor de farinha, de mel e azeite; eras formosa em extremo e chegaste a ser rainha.

<sup>14</sup> Correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, por causa da minha glória que eu pusera em ti, diz o SENHOR Deus.

<sup>15</sup> Mas confiaste na tua formosura e te entregaste à lascívia, graças à tua fama; e te ofereceste a todo o que passava, para seres dele.

<sup>9</sup> Te lavé con agua, te limpié la sangre y te ungi con aceite.

<sup>10</sup> Te vestí con tela bordada y puse en tus pies sandalias de piel de marsopa; te envolví con lino fino y te cubrí con seda.

<sup>11</sup> Te engalané con adornos, puse brazaletes en tus manos y un collar a tu cuello.

<sup>12</sup> Puse un anillo en tu nariz, pendientes en tus orejas y una hermosa corona en tu cabeza.

<sup>13</sup> Estabas adornada con oro y plata, y tu vestido era de lino fino, seda y tela bordada. Comías flor de harina, miel y aceite; eras hermosa en extremo y llegaste a la realeza.

<sup>14</sup> Entonces tu fama se divulgó entre las naciones por tu hermosura, que era perfecta, gracias al esplendor que yo puse en ti" —declara el Señor Dios.

#### Infidelidad de Jerusalén

<sup>15</sup> "Pero tú confiaste en tu hermosura, te prostituiste a causa de tu fama y derramaste tus prostituciones a todo el que pasaba, fuera quien fuera.

<sup>9</sup> Te lavé con agua, te limpié la sangre que te cubría, y te unté bálsamo.

<sup>10</sup> También te cubrí con un bordado, te puse las sandalias más finas, y te vestí con telas de lino y de seda.

<sup>11</sup> Luego te adorné con alhajas, y te puse brazaletes en los brazos y collares en el cuello.

<sup>12</sup> Te puse joyas en la nariz, y aretes en las orejas, y en la cabeza te puse una bella diadema.

<sup>13</sup> Quedaste adornada de oro y de plata, y tu vestido era de finos bordados de lino y de seda; te alimentaste con flor de harina, miel y aceite; fuiste extremadamente embellecida, y hasta llegaste a ser reina.

<sup>14</sup> La fama de tu belleza se extendió por todas las naciones. Eras una belleza perfecta, porque yo te embellecí. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>15</sup> "Pero confiaste en tu hermosura, y tu fama te llevó a prostituírte. Te entregaste a todo el que pasaba, y le brindaste tus favores.

chaymantam ñoqapaña karqanki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup> Hawaykipi kaq yawartapas yakuwan mayllaykuspaymi miski asnaq aceitewan llusiykurqayki.

<sup>10</sup> Sumaq bordasqa pachawanmi pachaykachirqayki, fino qalaskunamanta usutawanmi churaykachirqayki, linomanta chumpiwanmi weqawnkitapas wataykurqayki, seda pachakunawanmi pachaykachirqayki.

<sup>11</sup> Alhajakunawanmi churaykurqayki, makikikunamanpas brazaletekunatam churaykurqayki, kunkaykimanpas collartam churaykurqayki.

<sup>12</sup> Senqaykimanpas huk anillotam churaykurqayki, rinrikimanpas aretekunatam churaykurqayki, umaykimanpas huk coronatam churaykurqayki.

<sup>13</sup> Chaynatam qori-qollqewan adornarqayki, pachaykipas fino linomanta hinaspa sedamanta sumaq bordasqam karqa. Mikunaykipas allinnin tantawan, miel hinaspa olivos sachapa aceitenmi karqa. Kuyayllapaq rikuriruspaykim reinaña karqanki.

<sup>14</sup> Kuyayllapaq kasqaykiraykum huklaw nacionkunapa ancha reqsisqanña rikurirurqanki, suma-sumaqta adornaykuptiyimi ancha kuyayllapaq karqanki. Ñoqa tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>15</sup> Ichaqa kuyayllapaq kaynikimanmi hapipakururqanki, hinaspa ancha reqsisqa kasqaykirayku chuchumika hinaña rikurirurqanki, llapallan chayninta puriqkunawanmi qanrakurqanki.



**16** Tomaste dos teus vestidos e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, nos quais te prostituíste; tais coisas nunca se deram e jamais se darão.

**17** Tomaste as tuas jóias de enfeite, que eu te dei do meu ouro e da minha prata, fizeste estátuas de homens e te prostituíste com elas.

**18** Tomaste os teus vestidos bordados e as cobriste; o meu óleo e o meu perfume puseste diante delas.

**19** O meu pão, que te dei, a flor da farinha, o óleo e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em aroma suave; e assim se fez, diz o SENHOR Deus.

**20** Demais, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que me geraste, os sacrificaste a elas, para serem consumidos. Acaso, é pequena a tua prostituição?

**21** Mataste a meus filhos e os entregaste a elas como oferta pelo fogo.

**22** Em todas as tuas abominações e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando estavas nua e descuberta, a revolver-te no teu sangue.

**23** Depois de toda a tua maldade (Ai, ai de ti! – diz o SENHOR Deus),

**24** edificaste prostíbulo de culto e fizeste elevados altares por todas as praças.

**16** Tomaste algunos de tus vestidos y te hiciste lugares altos de varios colores, y te prostituiste en ellos, cosa que nunca debiera haber sucedido ni jamás sucederá.

**17** Tomaste también tus bellas joyas de oro y de plata que yo te había dado, y te hiciste imágenes de hombres para prostituírte con ellas.

**18** Tomaste tu tela bordada y las cubriste, y ofreciste ante ellas mi aceite y mi incienso.

**19** También te di mi pan, la flor de harina, el aceite y la miel con que yo te alimentaba, y lo ofrecías ante ellas como aroma agradable. Así sucedió” —declara el Señor Dios.

**20** “Tomaste además a tus hijos y a tus hijas que habías dado a luz para mí, y se los sacrificaste como alimento. ¿Acaso eran poca cosa tus prostituciones,

**21** para que mataras a mis hijos y se los ofrecieras haciéndolos pasar por fuego?

**22** Y en todas tus abominaciones y prostituciones no te acordaste de los días de tu juventud, cuando estabas desnuda y descubierta y revolcándote en tu sangre.

**23** “Y sucedió que después de toda tu maldad (‘¡Ay, ay de ti!’ —declara el Señor Dios)

**24** te edificaste un santuario y te hiciste un lugar alto en todas las plazas.

**16** Con tus propios vestidos hiciste altares paganos, y allí te prostituiste. ¡Nunca antes había sucedido algo así, ni jamás sucederá!

**17** Tomaste las alhajas de oro y plata que yo te había regalado, y con ellas te hiciste figuras masculinas para serme infiel.

**18** Además, las arropaste con tus finos vestidos de brocado, y les ofreciste el aceite y el incienso que eran para mí.

**19** También les presentaste, como ofrenda de grato aroma, el pan y la flor de harina, y el aceite y la miel, que yo te di como alimento. Eso es un hecho. — Palabra de Dios el Señor.

**20** “¿Se te hace poco haberte prostituido tanto, que tomaste a los hijos y a las hijas que tuviste conmigo para ofrecerlos a esos ídolos como alimento?

**21** ¡Sacrificaste a mis hijos! ¡Los entregaste a esos ídolos para que el fuego los consumiera!

**22** Todos tus hechos repugnantes, y todas tus infidelidades te han hecho olvidar los días de tu juventud, cuando estabas del todo desnuda, ¡cuando estabas toda llena de sangre!

**23** ¡Ay de ti, ay de ti! —Palabra de Dios el Señor. ”Y resulta que, después de toda tu maldad,

**24** edificaste lugares altos y levantaste altares en todas las plazas.

**16** Chay pachaykikunawanmi ídolo yupaychanayki carpakunata moqokunapi ruwakururqanki, chaykunapim hukwan-hukwan qanrakurqanki. Chaynakuna ruwayqa manam haykapipas karqachu, nitaqmi kanqachu.

**17** Qamqa qorimanta qollqemanta alhajakuna qosqaywanpas qariman rikchakuq idolokunatam ruwakururqanki, hinaspam chaykunawan qanrakururqanki.

**18** Sumaq bordasqa pachaykiwanmi chaykunata pachachirqanki, hinaspam miski asnaq aceiteytawan inciensoytaraq paykunaman ofrecerqanki.

**19** Mikunaykipaq qosqay trigo harinatawan aceiteta hinaspa abejapa miskintapas paykunamanmi qoykurqanki, miski asnaq ofrendata hinaraqmi paykunaman ofrecerqanki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**20** Wawaykikunatapas qarita-warmitam mikuyta hinaraq chay idolokunaman ofrecerqanki. ¿Asllapaqchu hapirqanki chuchumikaman tikrakurusqaykita?

**21** ¿Chaychum wawaykikunataraq kañaspa chay idolokunaman ofrecerqanki?

**22** Qamqa millakuytaq kaqkunata ruwaspam chaynataq hukwan-hukwan qanrakuspam imaynam wawa kaspayki qalalla kasqaykitawan yawarnikiqi qochpasqaykitapas manaña yuyankiñachu.

**23** Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: ¡Ay, imaynaraq kanki chay millakuytaq mana allin kaqkuna ruwasqaykimanta!

**24** Plazakunapi, esquinakunapi callekunapi idoloykikunapaqmi capillakunata ruwarqanki, hinaspam chaypi qanrakurqanki.

**25** A cada canto do caminho, edificaste o teu altar, e profanaste a tua formosura, e abriste as pernas a todo que passava, e multiplicaste as tuas prostituições.

**26** Também te prostituíste com os filhos do Egipto, teus vizinhos de grandes membros, e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.

**27** Por isso, estendi a mão contra ti e diminuí a tua porção; e te entreguei à vontade das que te aborrecem, as filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.

**28** Também te prostituíste com os filhos da Assíria, porquanto eras insaciável; e, prostituindo-te com eles, nem ainda assim te fartaste;

**29** antes, multiplicaste as tuas prostituições na terra de Canaã até a Caldéia e ainda com isso não te fartaste.

**30** Quão fraco é o teu coração, diz o SENHOR Deus, fazendo tu todas estas coisas, só próprias de meretriz descarada.

**31** Edificando tu o teu prostíbulo de culto à entrada de cada rua e os teus elevados altares em cada praça, não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;

**32** foste como a mulher adúltera, que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.

**25**En toda cabecera de camino te edificaste tu lugar alto, y abominable hiciste tu hermosura; y te entregaste a todo el que pasaba y multiplicaste tu prostitución.

**26**También te prostituiste a los egipcios, tus vecinos de cuerpos robustos, y multiplicaste tu prostitución para provocarme a ira.

**27**Y he aquí, yo extendí mi mano contra ti y disminuí tus raciones. Y te entregué al deseo de las que te odiaban, las hijas de los filisteos, que se avergonzaban de tu conducta deshonesta.

**28**Además, te prostituiste a los asirios porque no te habías saciado; te prostituiste a ellos y ni aun entonces te saciaste.

**29**También multiplicaste tu prostitución en la tierra de los mercaderes, Caldea, y ni aun con esto te saciaste” ».

**30**¡Qué débil es tu corazón —declara el Señor Dios— cuando haces todas estas cosas, las acciones de una ramera desvergonzada!

**31**Cuando edificaste tu santuario en toda cabecera de camino y te hiciste tu lugar alto en cada plaza, al desdeñar la paga, no eras como la ramera.

**32**¡Mujer adúltera, que en lugar de su marido recibe a extraños!

**25**A la entrada de todo camino edificaste lugares altos, y rebajaste tu hermosura al ofrecerte a todo el que pasaba por allí, con lo que aumentaste tus infidelidades.

**26**Tuviste amoríos con los egipcios, tus vecinos de gran potencia viril, y para hacerme enojar te prostituiste más y más.

**27**Por eso yo descargué mi mano sobre ti y te reduje tu provisión ordinaria, y te entregué a la voluntad de las hijas de los filisteos, que te aborrecían y se avergonzaban de tu malvado proceder.

**28**Tan insaciable eres que también tuviste amoríos con los asirios, pero tampoco con ellos quedaste satisfecha.

**29**Tanto en Canaán como en Babilonia aumentaste tus prostituciones, ¡y tampoco quedaste satisfecha!

**30**Tienes un corazón inestable. ¡Todos tus actos sólo son propios de una ramera desvergonzada! —Palabra de Dios el Señor.

**31**”A la entrada de todo camino edificaste tus lugares altos, y en todas las plazas pusiste tus altares. Sólo en algo no te portaste como ramera: ¡en que no te importaba la paga!

**32**Mujer infiel, relegaste a tu esposo por atrapar a otros hombres.

**25**Ñanpa hawankunapim capillakunata hatarichirqanki, chaykunapim kuyayllapaq kaynikita qachacharqanki. Chayninta puriqmanqa lliwmanmi cuerpoykita qorqanki. Hukwan-hukwanmi qanrakurqanki.

**26**Vecinoyki Egipto runakunawanmi qanrakurqanki, chuchumika kaynikipi millakuypaq kaqkunata ruwasпам piñachiwarqanki.

**27**Chayraykum qamta castigaspay mikunaykitapas asllayachirqani, hinasпам cheqnisuqniki filisteokunaman qoykurqayki munasqankuta ruwasunaykipaq; chay millakuypaq kaqkuna ruwasqaykimantaqa paykunaraqmi penqakunkupas.

**28**Chaywanpas mana tanispam Asiria runakunawanpas qanrakurqanki, ichaqa manam chaywanpas contentarqankichu.

**29**Chaynallataqmi Babilonia nacionpi negociante runakunawanpas aswan-aswanraq huchapakurqanki. Aswanqa manam chaywanpas hawkachu karqanki.

**30**Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Sonqoykiqa pimanpas chaylla wayllukuykuqmi karqa; millakuypaq kaqkunata ruwachkaspapas chuchumika warmimantapas aswan mana penqakuqraqmi rikurirurqanki.

**31**Ñanpa hawankunapim, lliw plazakunapim idoloykikunata yupaychanaykipaq altarkunata hatarichirqanki; chaykunapim tukuy rikchaq qarikunawan qanrakurqanki. Ichaqa manam chuchumika hinachu ruwarqanki, qamqa manam pimantapas cobrarqankichu.

**32**Qosayuc kachkaspas pierdekuq warmi hinam qamqa mana reqsisqaykikunawan kakurqanki.

<sup>33</sup> A todas as meretrizes se dá a paga, mas tu dás presentes a todos os teus amantes; e o fazes para que venham a ti de todas as partes adúlterar contigo.

<sup>34</sup> Contigo, nas tuas prostituições, sucede o contrário do que se dá com outras mulheres, pois não te procuram para prostituição, porque, dando tu a paga e a ti não sendo dada, fazes o contrário.

<sup>35</sup> Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do SENHOR.

<sup>36</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Por se ter exagerado a tua lascívia e se ter descoberto a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes; e por causa também das abominações de todos os teus ídolos e do sangue de teus filhos a estes sacrificados,

<sup>37</sup> eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te deleitaste, como também todos os que amaste, com todos os que aborreceste; ajuntá-los-ei de todas as partes contra ti e descobrirei as tuas vergonhas diante deles, para que todos as vejam.

<sup>38</sup> Julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as sanguinárias; e te farei vítima de furor e de ciúme.

<sup>39</sup> Entregar-te-ei nas suas mãos, e derribarão o teu prostíbulo de culto e os teus elevados altares; despirte-ão de teus vestidos, tomarão as tuas finas jóias e te deixarão nua e descoberta.

<sup>33</sup> A todas las ramerales les dan regalos, pero tú dabas regalos a todos tus amantes y los sobornabas para que vinieran a ti de todas partes para tus prostituciones.

<sup>34</sup> En tus prostituciones eras distinta de las otras mujeres: nadie te solicitaba para fornicar; tú dabas la paga, pero a ti ninguna paga se te daba. Eras distinta.

<sup>35</sup> Por tanto, ramera, oye la palabra del Señor.

<sup>36</sup> Así dice el Señor Dios: Por cuanto fue derramada tu lascivia y descubierta tu desnudez en tus prostituciones con tus amantes y con todos tus detestables ídolos, y a causa de la sangre de tus hijos que les ofreciste,

<sup>37</sup> por tanto, he aquí, yo reuniré a todos tus amantes con quienes te gozaste, a todos los que amaste y a todos los que aborreciste; los reuniré de todas partes contra ti, descubriré tu desnudez ante ellos y ellos verán toda tu desnudez.

<sup>38</sup> Te juzgaré como son juzgadas las adúlteras y las que derraman sangre, y traeré sobre ti sangre de furor y de celos.

<sup>39</sup> También te entregaré en manos de tus amantes y ellos derribarán tus santuarios, destruirán tus lugares altos, te despojarán de tus vestidos, te quitarán tus bellas joyas y te dejarán desnuda y descubierta.

<sup>33</sup> Toda ramera recibe una paga, ¡pero tú les pagabas a tus amantes! Les dabas presentes para que de todas partes vinieran a prostituirse contigo.

<sup>34</sup> Contigo sucedió lo contrario de lo que hacen otras mujeres: como nadie te pedía acostarse contigo, eras tú quien se ofrecía, y quien pagaba, en vez de que le pagaran. ¡En eso fuiste diferente!

<sup>35</sup> Por lo tanto, ramera, oye lo que voy a decirte.

<sup>36</sup> Yo, tu Señor y Dios, te digo: 'Puesto que tú has dejado al descubierto tu desnudez con tus prostituciones, y te has exhibido ante tus amantes y ante tus repugnantes ídolos, a los que has ofendido la sangre de tus hijos,

<sup>37</sup> yo voy a convocar a todos tus amantes, con los que te regocijaste y tuviste placer, y también a todos los que aborreciste, y los reuniré alrededor de ti para exhibir tu desnudez. ¡Que te vean tal y como eres!

<sup>38</sup> Voy a aplicarte la ley que castiga a las adúlteras y a las asesinas. Voy a volcar sobre ti mi ira y mis celos.

<sup>39</sup> Voy a entregarte en manos de tus amantes, para que destruyan tus lugares altos y derriben tus altares, para que te despojen de tus vestidos y de tus alhajas, y te dejen completamente desnuda.

<sup>33</sup> Llapa chuchumikaqa piwan karuspapas cobranmi, qanmi ichaqa qanrakusqayki runakunamanpas regalokunataraq pagarqanki. Tukuy hinastinmanta hamuspanku qanwan huchallikunankupaqmi regalokunataraq qorqanki.

<sup>34</sup> Qamqa manam wakin warmikuna hinachu ruwarqanki, huchallikunankupaqqa manam pipas maskasunkichu, nitaqmi pagasunkichu, aswanqa qamraqmi paykunamanqa pagankipas. Chayna kaynikiwanni mana wakin warmikunamanqa rikchakunkichu.

<sup>35</sup> Chaynaqa, yaw chuchumika warmi, ñoqa Tayta Diospa nisqayta uyariy.

<sup>36</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata niki: Qamqa mana penqakuspam qalalla cuerpoykita tukuy rikchaq runakunaman hinaspa millakuyapaq idolykikunaman qoykurqanki; chay idolykikunaman ofrecenaykipaqmi wawaykikunata nakarqanki.

<sup>37</sup> Chayraykum qanrakusqayki waynaykikunata llapallanta huñurusaq, huñurusaqtaqmi kuyasqayki kaqkunatapas chaynataq cheqnisqayki kaqkunatapas. Muyuriqnikiyman huñuruspaymi qayllankupi llatanarusqayki, hinaptinmi llapallanku qalalla cuerpoykita qawanqaku.

<sup>38</sup> Qosayuy kachkaspa pierdekuq warmita hinam chaynataq runa wañuchiqa hinam juzgasqayki, hinaspaymi sinchi piñakuyniypi chaynataq celoso kayniypi wañuyman qoykusqayki.

<sup>39</sup> Paykunaman qoykuptiyimi idolykikunata yupaychanaykipaq capillakuna ruwasqaykitapas tuñichinqaku. Paykunam pachaykita chusturususpayki sumaq alhajaykikunatapas apakunqaku, hinaspam pasaypaq qalallata saqerusunki.

<sup>40</sup> Farão subir contra ti uma multidão, apedrejar-te-ão e te traspasarão com suas espadas.

<sup>41</sup> Queimarão as tuas casas e executarão juízos contra ti, à vista de muitas mulheres; farei cessar o teu meretrício, e já não darás paga.

<sup>42</sup> Desse modo, satisfarei em ti o meu furor, os meus ciúmes se apartarão de ti, aquietar-me-ei e jamais me indignarei.

<sup>43</sup> Visto que não te lembraste dos dias da tua mocidade e me provocaste à ira com tudo isto, eis que também eu farei recair sobre a tua cabeça o castigo do teu procedimento, diz o SENHOR Deus; e a todas as tuas abominações não acrescentarás esta depravação.

<sup>44</sup> Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti este, dizendo: Tal mãe, tal filha.

<sup>45</sup> Tu és filha de tua mãe, que teve nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és irmã de tuas irmãs, que tiveram nojo de seus maridos e de seus filhos; vossa mãe foi hetéia, e vosso pai, amorreo.

<sup>46</sup> E tua irmã, a maior, é Samaria, que habita à tua esquerda com suas filhas; e a tua irmã, a menor, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.

<sup>47</sup> Todavía, não só andaste nos seus caminhos, nem só fizeste segundo as suas abominações; mas, como se isto fora mui pouco, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.

<sup>40</sup> Incitarán contra ti una multitud, y te apedrearán y te harán pedazos con sus espadas.

<sup>41</sup> Prenderán fuego a tus casas y ejecutarán juicios contra ti a la vista de muchas mujeres. Y haré que dejes de ser ramera y no darás más paga a tus amantes.

<sup>42</sup> Desahogaré mi furor en ti; mis celos se apartarán de ti, me apaciguaré y no me enojaré más.

<sup>43</sup> Por cuanto no te has acordado de los días de tu juventud, sino que me has irritado con todas estas cosas, he aquí, también yo haré recaer tu conducta sobre tu cabeza —declara el Señor Dios— para que no cometas esta lascivia con todas tus otras abominaciones.

#### Jerusalén comparada con Sodoma y Samaria

<sup>44</sup> He aquí, todo aquel que cita proverbios repetirá este proverbio acerca de ti, diciendo: «De tal madre, tal hija».

<sup>45</sup> Eres hija de tu madre que aborreció a su marido y a sus hijos, y hermana de tus hermanas que aborrecieron a sus maridos y a sus hijos. Vuestra madre era hitita y vuestro padre amorreo.

<sup>46</sup> Tu hermana mayor es Samaria que con sus hijas habita al norte de ti, y tu hermana menor es Sodoma que habita al sur de ti con sus hijas.

<sup>47</sup> Pero no solo has andado en sus caminos y has hecho según sus abominaciones, sino que, como si eso fuera muy poco, te has corrompido más que ellas en todos tus caminos.

<sup>40</sup> Ellos te atacarán con una gran muchedumbre, y te apedrearán y despedazarán con sus espadas.

<sup>41</sup> Prenderán fuego a tus casas, y en presencia de muchas mujeres dictarán sentencia contra ti, para que dejes de prostituirte y no vuelvas a prodigar tus favores.

<sup>42</sup> Así apaciguaré mi enojo y mis celos por ti, y una vez calmado no volveré a enojarme.

<sup>43</sup> La verdad es que tú provocaste mi enojo con todo lo que hiciste; no te acordaste de cuando eras joven, ni pensaste siquiera en tu infame lujuria. Por eso voy a descargar sobre ti las consecuencias de tu conducta.” —Palabra de Dios el Señor.

<sup>44</sup> »Todos los que hablan con refranes van a aplicarte aquél que dice: “De tal madre, tal hija.”

<sup>45</sup> Y es que tú eres hija de la madre que desechó a su marido y a sus hijos; también eres hermana de las hermanas que desecharon a sus maridos y a sus hijos. La madre de ustedes fue una hitita, y el padre de ustedes fue un amorreo.

<sup>46</sup> Tu hermana mayor es Samaria, y ella y sus hijas habitaron al norte de tu territorio. Tu hermana menor es Sodoma, y ella y sus hijas habitaron al sur de tu territorio.

<sup>47</sup> Pero tú no sólo imitaste su conducta y cometiste los mismos actos repugnantes, sino que eso te pareció poco y tus hechos fueron peores que los de ellas.

<sup>40</sup> Conraykipim llaqtakunata hatarichimunqaku, paykunam rumiwan choqaparususpayki espadawan wañuchisunki.

<sup>41</sup> Wasikitapas kañaspankum llapa warmikunapa qayllanpi juzgasunki. Chaynapim hukwan-hukwan qanrakuynikita puchukarachisaq, hinaptinmi waynaykikunamanpas manaña pagankiñachu.

<sup>42</sup> Chaynatam conraykipi piñakuyniyta tanichisaq, celoso kayniypas tukunqam, hawkayaspaymi manaña mastaqa piñakusaqchu.

<sup>43</sup> Qanmi sipas kaspá imaynam kasqaykita qonqarurqanki, hinaspam tukuy chay mana allinkunata ruwaspa piñachiwarqanki; chayraykum imaynam kawsasqaykimanta castigasqayki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Jerusalenqa paqway huchasapa kasqanmanta

<sup>44</sup> Rikchanachiy rimaq runakunam qanmanta kaynata rimanqaku: “Imaynam maman karqa chaynallam wawanpas kanqa”, nispanku.

<sup>45</sup> Qamqa kanki qosantapas wawankunatapas cheqniq warmipa wawanmi. Chaynallam ñañaykikunapas qosankutawan wawankuta cheqnirqaku. Het casta warmim mamaykichikpas karqa, taytaykichikñiataqmi Amor casta runa karqa.

<sup>46</sup> Mayor ñañaykim Samaria, paymi wawankunapiwan norte lawnikipi yachachkanku; Sodomañataqmi sullka ñañayki, paypas wawankunapiwanmi sur lawnikipi yachachkanku.

<sup>47</sup> Qampas paykunapa imaynam kawsasqankutam qatipakurqanki, hinaspam millakuypaq ruwasqankuta ruwarqanki, ichaqa chaykunawanpas mana contentaspam paykunamantapas aswan millakuypaq kaqkunataraq ruwarqanki.

<sup>48</sup> Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não fez Sodoma, tua irmã, ela e suas filhas, como tu fizeste, e também tuas filhas.

<sup>49</sup> Eis que esta foi a iniquidade de Sodoma, tua irmã: soberba, fartura de pão e próspera tranqüilidade teve ela e suas filhas; mas nunca amparou o pobre e o necesitado.

<sup>50</sup> Foram arrogantes e fizeram abominações diante de mim; pelo que, em vendo isto, as removi dali.

<sup>51</sup> Também Samaria não cometeu metade de teus pecados; pois tu multiplicaste as tuas abominações mais do que elas e assim justificaste a tuas irmãs com todas as abominações que fizeste.

<sup>52</sup> Tu, pois, levas a tua ignomínia, tu que advogaste a causa de tuas irmãs; pelos pecados que cometeste, mais abomináveis do que elas, mais justas são elas do que tu; envergonha-te logo também e leva a tua ignomínia, pois justificaste a tuas irmãs.

<sup>53</sup> Restaurarei a sorte delas, a de Sodoma e de suas filhas, a de Samaria e de suas filhas e a tua própria sorte entre elas,

<sup>54</sup> para que leves a tua ignomínia e seas envergonhada por tudo o que fizeste, servindo-lhes de consolação.

<sup>48</sup> Vivo yo —declara el Señor Dios— que tu hermana Sodoma y sus hijas no han hecho como tú y tus hijas habéis hecho.

<sup>49</sup> He aquí, esta fue la iniquidad de tu hermana Sodoma: arrogancia, abundancia de pan y completa ociosidad tuvieron ella y sus hijas; pero no ayudaron al pobre ni al necesitado,

<sup>50</sup> y se enorgullecieron y cometieron abominaciones delante de mí. Y cuando lo vi las hice desaparecer.

<sup>51</sup> Ni aun Samaria ha cometido ni la mitad de tus pecados, pues tú has multiplicado tus abominaciones más que ellas, y has hecho aparecer justas a tus hermanas con todas las abominaciones que has cometido.

<sup>52</sup> También tú, carga con tu ignominia ya que has hecho juicios favorables de tus hermanas. A causa de tus pecados, en los que obraste en forma más abominable que ellas, ellas son más justas que tú. Tú pues, avergüenzate también y carga con tu ignominia, ya que hiciste parecer justas a tus hermanas.

<sup>53</sup> Y cambiaré su suerte, la suerte de Sodoma y de sus hijas, la suerte de Samaria y de sus hijas, y junto con ellas, tu propia suerte,

<sup>54</sup> para que cargues con tu humillación y te avergüences de todo lo que has hecho cuando seas consuelo para ellas.

<sup>48</sup> Puedo jurar por mí mismo, que ni tu hermana Sodoma ni sus hijas hicieron lo que hicieron tú y tus hijas. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>49</sup> »Tu hermana Sodoma y sus hijas pecaron de soberbias. Era tanto el pan que tenían, y tanto el tiempo que les sobraba, que no se ocuparon de dar fuerzas a los pobres y menesterosos.

<sup>50</sup> Se llenaron de soberbia y, ante mis ojos, cometieron actos repugnantes; por eso decidí destruirlas.

<sup>51</sup> Sin embargo, ni Samaria ni sus hijas cometieron la mitad de tus pecados. Comparadas contigo, ellas resultan más justas, pues tus hechos repugnantes fueron más que los que ellas cometieron.

<sup>52</sup> Y ya que juzgaste a tus hermanas, carga ahora con la vergüenza de los pecados que cometiste, y que son más abominables que los que ellas cometieron. Carga con esa vergüenza y confusión, pues ellas han resultado ser más justas que tú. ¡Tú las has justificado!

<sup>53</sup> »Yo voy a hacer que vuelvan los cautivos de Sodoma y de sus hijas, y los cautivos de Samaria y de sus hijas, y también haré que vuelvan tus cautivos,

<sup>54</sup> para que cargues con esa confusión y esa vergüenza, por todo lo que has hecho. Eso les servirá de consuelo.

<sup>48</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Ñañayki Sodomawan wawankunapas manam qanwan wawaykikunapa ruwasqaykichikta hinaqa ruwarqakuchu.

<sup>49</sup> Ñañayki Sodomapa mana allinkuna ruwasqanqa kaymi karqa: Payqa wawankunapiwanmi, achkallaña mikunayuq kasqankurayku, tukuy imayuq kasma hawka kawsakusqankurayku hatun tukuqllaña karqaku. Ichaqa manam wakchakunatawan mana imayuqkunatapas yanapaykurqakuchu.

<sup>50</sup> Hatun tukuqllaña rikuriruspankum millakuypaq kaqkunataña qayllaypi ruwarqaku, chayraykum qawasqaykipi hinapas chinkarachirqani.

<sup>51</sup> Samariam ichaqa tukuy millakuypaq kaqkuna ruwasqaykipa partellantapas mana huchallikurqachu. Qamqa paykunamantapas paqway millakuypaq kaqkunatam ruwarqanki; qanwan rikchanachisqaqa paykunaqa mana huchayuqmanraqmi rikchakunkupas.

<sup>52</sup> Qamqa ñañaykikunamantapas aswan millakuypaqta huchallikuspan paykunataqa mana huchayuqpaq hina qawasqataraq rikurirachinki, chaynaqa penqakuyanta kukurayay, penqaypi kasqaykita aguantay, qamqa ñañaykikunatam mana huchayuqta hina ruwarunki.

<sup>53</sup> Sodomatawan Samariatam wawantintakama preso apasqa kasqankumanta kutichimusaq, qamtapas preso risqaykimantam kutichimusqayki,

<sup>54</sup> chaynapim sasachakuynikikunata qepikuykuspa tukuy ima ruwasqaykimanta penqakunki. Chayna kasqaykim paykunapa sonqonta tiyachinqa.

<sup>55</sup> Quando tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarem ao seu primeiro estado, e Samaria e suas filhas tornarem ao seu, também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.

<sup>56</sup> Não usaste como provérbio o nome Sodoma, tua irmã, nos dias da tua soberba,

<sup>57</sup> antes que se descobrisse a tua maldade? Agora, te tornaste, como ela, objeto de opróbrio das filhas da Síria e de todos os que estão ao redor dela, as filhas dos filisteus que te desprezam.

<sup>58</sup> As tuas depravações e as tuas abominações tu levarás, diz o SENHOR.

<sup>59</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: Eu te farei a ti como fizeste, pois desprezaste o juramento, invalidando a aliança.

<sup>60</sup> Mas eu me lembrarei da aliança que fiz contigo nos dias da tua mocidade e estabelecerei contigo uma aliança eterna.

<sup>61</sup> Então, te lembrarás dos teus caminhos e te envergonharás quando receberes as tuas irmãs, tanto as mais velhas como as mais novas, e tas darei por filhas, mas não pela tua aliança.

<sup>62</sup> Estabelecerei a minha aliança contigo, e saberás que eu sou o SENHOR,

<sup>63</sup> para que te lembres e te envergonhes, e nunca mais fale a tua boca soberbamente, por causa do teu opróbrio, quando eu te houver perdoado tudo quanto fizeste, diz o SENHOR Deus.

### Ezequiel 17

A parábola das duas águias e da videira

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>55</sup> Y tus hermanas, Sodoma con sus hijas y Samaria con sus hijas, volverán a su estado anterior; también tú y tus hijas volveréis a vuestro estado anterior.

<sup>56</sup> El nombre de tu hermana Sodoma no era mencionado en tu boca el día de tu soberbia,

<sup>57</sup> antes que fuera descubierta tu maldad. Como ella has venido a ser tú el oprobio de las hijas de Edom y de todas sus vecinas y de las hijas de los filisteos que te desprecian por todos lados.

<sup>58</sup> Llevas sobre ti el castigo de tu lascivia y de tus abominaciones —declara el Señor.

<sup>59</sup> Porque así dice el Señor Dios: Yo haré contigo como has hecho tú, que has despreciado el juramento violando el pacto.

<sup>60</sup> Yo recordaré sin embargo mi pacto contigo en los días de tu juventud, y estableceré para ti un pacto eterno.

<sup>61</sup> Entonces te acordarás de tus caminos y te avergonzarás cuando recibas a tus hermanas, las mayores que tú y las menores que tú; y te las daré por hijas, pero no por causa de tu pacto.

<sup>62</sup> Estableceré mi pacto contigo; y sabrás que yo soy el Señor;

<sup>63</sup> para que recuerdes y te avergüences, y nunca más abras la boca a causa de tu humillación, cuando yo te haya perdonado por todo lo que has hecho —declara el Señor Dios.

### Ezequiel 17

Parábola de las águilas y la vid

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>55</sup> Tus hermanas Sodoma y Samaria volverán a ser lo que antes fueron, lo mismo que sus hijas, y también tú y tus hijas volverán a ser lo que antes fueron.

<sup>56</sup> En tus tiempos de grandeza, no considerabas a tu hermana Sodoma digna de que la mencionaras.

<sup>57</sup> Pero eso fue antes de que tu maldad quedara al descubierto. Así que ahora te toca soportar las ofensas de las hijas de Siria y de todas las hijas de los filisteos, que por todos lados te desprecian.

<sup>58</sup> ¡Te toca cargar con el castigo de tu lujuria y de tus hechos repugnantes! —Palabra del Señor.

<sup>59</sup> Pero Dios el Señor ha dicho algo más: «¿Acaso yo voy a hacer contigo lo mismo que tú hiciste, de menospreciar el juramento para invalidar el pacto?»

<sup>60</sup> No, porque yo sí me acuerdo del pacto que hice contigo cuando aún eras joven, así que estableceré contigo un pacto sempiterno.

<sup>61</sup> Tú te acordarás de tu mala conducta, y sentirás vergüenza, cuando recibas a tus hermanas mayores y menores, a las que te daré por hijas, aunque no participarán de mi pacto contigo.

<sup>62</sup> Mi pacto lo confirmaré contigo. Así sabrás que yo soy el Señor.

<sup>63</sup> Cuando yo te perdone por todo lo que hiciste, tú te acordarás y te avergonzarás, y tal será tu vergüenza que nunca más volverás a abrir la boca.» —Palabra de Dios el Señor.

### Ezequiel 17

Parábola de las águilas y la vid

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>55</sup> Ñañayki Sodomawan ñañayki Samaria wawantinkama ñawpaqta hina kaptinkum, qampas wawaykikunapiwan imaynam ñawpaqta kasqaykichikpi hina kankichik.

<sup>56</sup> Hatun tukuq kaynikipim ñañayki Sodoma castigasqa kaptin burlakurqanki,

<sup>57</sup> millakuypaq kaqkuna ruwasqaykipas manaraq rikukuchkaptin. Kunanmi ichaqa Edom lawpi llaqtakunapas, filisteokunapas chaynataq llapallan muyuriqniki yachaqkunapas millakuywan qawasunki.

<sup>58</sup> Chaynaqa, millakuypaq kaqkuna ruwasqaykimanta castigoykitam aguantanki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>59</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Juramentowan pacto ruwasqanchikta mana kasukusqaykimantam merecesqaykiman hina castigasqayki.

<sup>60</sup> Ñoqam ichaqa warma kaptikiraq pacto ruwasqayta yuyarisqa, hinaspaymi wiñaypaq pactota qanwan ruwasqa.

<sup>61</sup> Mana pacto ruwasqanchikpa parten kachkaptinpas, mayor ñañaykitawan sullka ñañaykita wawaykipaq hina qoykuptyimi, ñawpaqta millakuypaq kaqkuna ruwasqaykita yuyarispa penqakuymanta ñakakunki.

<sup>62</sup> Huktawanmi pactota qanwan ruwasqa, hinaptinmi Tayta Dios kasqayta yachanki.

<sup>63</sup> Mana allin ruwasqaykikunamanta pampachaykuptyimi chaykunata yuyarispa penqakuymanta simikitapas manaña kicharinkichu. Ñoqa Tayta Dios chaynata nini.

### Ezequiel 17

Uvas plantamantawan ankamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:



<sup>2</sup> Filho do homem, propõe um enigma e usa de uma parábola para com a casa de Israel;

<sup>3</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Uma grande águia, de grandes asas, de comprida plumagem, farta de penas de várias cores, veio ao Líbano e levou a ponta de um cedro.

<sup>4</sup> Arrancou a ponta mais alta dos seus ramos e a levou para uma terra de negociantes; na cidade de mercadores, a deixou.

<sup>5</sup> Tomou muda da terra e a plantou num campo fértil; tomou-a e pôs junto às muitas águas, como salgueiro.

<sup>6</sup> Ela cresceu e se tornou videira mui larga, de pouca altura, virando para a águia os seus ramos, porque as suas raízes estavam debaixo dela; assim, se tornou em videira, e produzia ramos, e lançava renovos.

<sup>7</sup> Houve outra grande águia, de grandes asas e de muitas penas; e eis que a videira lançou para ela as suas raízes e estendeu para ela os seus ramos, desde a cova do seu plantio, para que a regasse.

<sup>8</sup> Em boa terra, à borda de muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos, e dar frutos, e ser excelente videira.

<sup>9</sup> Dize: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, prosperará ela? Não lhe arrancará a águia as raízes e não cortará o seu fruto, para que se sequem todas as folhas de seus renovos? Não será necessário nem poderoso braço nem muita gente para a arrancar por suas raízes.

<sup>2</sup> Hijo de hombre, propón un enigma y relata una parábola a la casa de Israel.

<sup>3</sup> Y dirás: «Así dice el Señor Dios: “Una gran águila de grandes alas, largos piñones y espeso plumaje de muchos colores, vino al Líbano y se llevó la cima del cedro;

<sup>4</sup> arrancó el más alto de sus renuevos, lo llevó a una tierra de mercaderes y lo puso en una ciudad de comerciantes.

<sup>5</sup> Después tomó de la semilla de la tierra y la plantó en terreno fértil. La puso junto a aguas abundantes; la plantó como un sauce.

<sup>6</sup> Brotó y se hizo una vid muy extendida, de poca altura, con sus sarmientos vueltos hacia el águila, pero sus raíces quedaron debajo de ella. Así se hizo una vid, echó pámpanos y se hizo frondosa.

<sup>7</sup>”Pero había otra gran águila de grandes alas y abundante plumaje, y he aquí, esta vid dobló sus raíces hacia ella, y hacia ella extendió sus sarmientos desde los surcos donde estaba plantada para que la regara.

<sup>8</sup> En tierra fértil, junto a aguas abundantes estaba plantada, para echar ramas y dar fruto, para hacerse una vid excelente”».

<sup>9</sup> Di: «Así dice el Señor Dios: “¿Prosperará? ¿No arrancará sus raíces y cortará su fruto para que se seque y se sequen todas sus hojas tiernas? Y no hará falta gran poder ni mucha gente para arrancarla de sus raíces.

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, dile al pueblo de Israel que descifre la siguiente parábola.

<sup>3</sup> Dile que así ha dicho su Dios y Señor: “Un águila enorme, de grandes alas y de plumaje espeso y muy colorido, vino al Líbano y agarró la copa del cedro,

<sup>4</sup> le arrancó el más alto de sus renuevos y lo llevó a un país de mercaderes, y allí lo plantó.

<sup>5</sup> De ese país tomó semilla y, como si se tratara de un sauce, la plantó en un campo muy fértil y regado por abundantes arroyos.

<sup>6</sup> Y la semilla brotó y llegó a ser una vid de poca altura pero con mucho follaje, que produjo sarmientos y vástagos. Por arriba, sus ramas se extendían hacia el águila; por abajo, sus raíces se hundían en la tierra.

<sup>7</sup>”Pero había también otra águila, enorme y de grandes alas y abundante plumaje. Y resulta que la vid extendió hacia esta águila sus raíces y sus ramas, para que ésta regara los surcos de su plantío,

<sup>8</sup> aun cuando había sido plantada en un buen terreno y junto a muchas aguas, para que desarrollara abundante follaje y diera fruto, como se espera de una vid llena de vida.

<sup>9</sup> Diles que así ha dicho su Dios y Señor: ‘¿Logrará la vid su propósito? ¿O el águila le arrancará sus raíces, y destruirá su fruto, y hará que se seque?’ Lo cierto es que todas sus hojas lozanas se secarán, ¡y no hará falta mucha gente ni fuerza para arrancarla de raíz!

<sup>2</sup> Runapa churin, Israelpa mirayninkunaman kay rikchanachiyta nimuy.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hatu-hatun ankam Líbano orqoman chayaramurqa, raprankunapas hatu-hatuntam mastarikurqa, purankunapas tukuy rikchaq colorniyuqmi kasqa. Paymi cedropa puntanman tiyarurqa.

<sup>4</sup> Chay sachapa ñawintam kuchururqa, hinaspan negociantekunapa nacionninman aparuspa paykunapa llaqtapiña churaramurqa.

<sup>5</sup> Allpamantapas huk muhuta hoqariykuspanmi tarpuna chakrapi tarpuykurqa. Wayawta tarpuchkaq hinam achka yakupa patanpi tarpurqa.

<sup>6</sup> Chay muhum wiñaruspan kallmasapa uvasman tikrakururqa; sayaynin taksalla kaptinpas kallmankunam anka lawman chutarikurqa, sapinkunapas uku-ukumanraqmi yaykurqa. Chay uvasmi sumaqlaña llanllarispan rurusapallaña rikurirurqa.

<sup>7</sup> Kasqataqmi huk hatu-hatun ankapas, raprasapallaña hinaspa purasapallaña. Hinapinmi chay uvasqa sapinkunatawan kallmankunata chay anka lawman haywarirqa, chaynapi aswan achka yakutaraq qomunanpaq.

<sup>8</sup> Allin allpapim tarpusqa karqa, achka yakupa patanpim tarpusqa karqa, chaynapi kallmasapallaña kaspá rurunanpaq, hinaspa kuyayllapaq uvas sacha kananpaq.

<sup>9</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Chay uvas plantaqa manam allinchi kanqa, punta kaq ankam sapinmanta pelaruspan rurunkunatapas wichirachinqa. Mana kallpallawan chaynataq mana achka runapa yanapasqallan sapinmanta chutaruptinkum ikllipankunapas chakirunqa.

<sup>10</sup> Mas, ainda plantada, prosperará? Acaso, tocando-lhe o vento oriental, de todo não se secará? Desde a cova do seu plantio se secará.

<sup>11</sup> Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>12</sup> Dize agora à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize: Eis que veio o rei da Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para a Babilônia;

<sup>13</sup> tomou um da estirpe real e fez aliança com ele; também tomou dele juramento, levou os poderosos da terra,

<sup>14</sup> para que o reino ficasse humilhado e não se levantasse, mas, guardando a sua aliança, pudesse subsistir.

<sup>15</sup> Mas ele se rebelou contra o rei da Babilônia, enviando os seus mensajeros ao Egipto, para que se lhe mandassem cavalos e muita gente. Prosperará, escapará aquele que faz tais coisas? Violará a aliança e escapará?

<sup>16</sup> Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, no lugar em que habita o rei que o fez reinar, cujo juramento desprezou e cuja aliança violou, sim, junto dele, no meio da Babilônia será morto.

<sup>17</sup> Faraó, nem com grande ejército, nem com numerosa companhia, o ajudará na guerra,

<sup>10</sup> He aquí, está plantada, ¿prosperará? Cuando el viento solano la azote, ¿no se secará totalmente? En los surcos donde creció se secará” ».

<sup>11</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>12</sup> Di ahora a la casa rebelde: «¿No sabéis lo que significan estas cosas?» Di: «He aquí, el rey de Babilonia vino a Jerusalén, tomó a su rey y a sus príncipes y los llevó consigo a Babilonia.

<sup>13</sup> Y tomó a uno de la familia real, hizo un pacto con él y le hizo prestar juramento. Se llevó también a los poderosos de la tierra,

<sup>14</sup> para que el reino quedara sometido sin poder levantarse, a fin de que guardando su pacto se mantuviera.

<sup>15</sup> Pero se ha rebelado contra él enviando embajadores a Egipto para que le den caballos y muchas tropas. ¿Tendrá éxito? ¿Escapará el que hace tales cosas? ¿Puede romper el pacto y escapar?

<sup>16</sup> Vivo yo» —declara el Señor Dios— «que ciertamente en la tierra del rey que lo puso en el trono, cuyo juramento despreció y cuyo pacto rompió, allí, en medio de Babilonia, morirá.

<sup>17</sup> Ni con poderoso ejército ni con gran compañía lo ayudará Faraón en la guerra, cuando levanten

<sup>10</sup> ¿Logrará su propósito aunque la trasplanten? ¡Al contrario! ¡Se secará en cuanto el viento solano sople sobre ella! ¡Se secará en los mismos surcos donde antes florecía!”»

<sup>11</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>12</sup> «Dile ahora a ese pueblo rebelde: “¿Todavía no entienden lo que esto significa?” Y díles también: “Como ustedes saben, el rey de Babilonia vino a Jerusalén y tomó prisionero al rey y a los príncipes de ustedes, y se los llevó a Babilonia;

<sup>13</sup> se llevó también a la gente más importante del país, y tomó prisionero a un miembro de la familia real, con el que hizo un pacto bajo juramento.

<sup>14</sup> Con esto, el reino quedaría totalmente sometido, aunque podría subsistir mediante el cumplimiento del pacto.

<sup>15</sup> Pero ese personaje se rebeló contra el rey de Babilonia y envió embajadores a Egipto para conseguir caballos y muchos soldados.” ¿Acaso creen que quien hizo esto logrará su propósito y saldrá bien librado? ¿Acaso podrá salvarse quien no respetó el pacto?

<sup>16</sup> Yo les juro que morirá en Babilonia, allí donde habita el rey que le permitió reinar, y cuyo pacto y juramento menospreció y no respetó. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>17</sup> »Cuando se levanten rampas y torres para segar muchas vidas, y se entre en combate, ni el faraón ni

<sup>10</sup> Huktawan plantasqa kaspapas manañam ikllinqañachu, intipa qespimunan lawmanta wayramuptinmi chakirunqa, maymi kasqanpim chakirunqa.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>12</sup> Chay mana kasukuq llaqtata kaynata tapuy: ¿Manachu yachankichik kay rikchanachiypa imam ninanta? nispa. Chaynaqa, paykunaman kaynata niy: Babilonia nacionpa reyninmi Jerusalén llaqtaman hamuruspan reytawan kamachikuqkunata presocharuspan Babilonia nacionman aparurqa.

<sup>13</sup> Chaymantam reypa churinta hapirurqa, hinaspan huk contratota ruwaspan payllaman hapipakuspa kasukunanpaq obligaspa jurachirqa. Chaymantam chay nacionpi ancha reqsisqa runakunata aparqa.

<sup>14</sup> Chaynataqa ruwarqa Judá nación manaña kallpayuq kasma mana contranpi hoqarikunanpaqmi, chaynapi contrato ruwasqankuta cumplispa kawsanankupaq.

<sup>15</sup> Ichaqa chay contrato ruwasqankuta mana kasukuspanmi, Egipto nacionman runakunata kamachirqa, chaynapi caballokunata, achkallaña tropakunata mañamunankupaq. ¿Yaqachum qamkuna creenkichik chayna ruwaq allin lloqsiruspa kawsachkaqraq ayqerunanta? ¿Creenkichikchu contrato ruwasqanta mana kasukuchkaspa kawsarunanta?

<sup>16</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Chay runaqa Babilonia reypa kasqanpim wañumunqa, tronoman churaqnin reywan pacto ruwasqanta mana cumplisqanrayku.

<sup>17</sup> Babilonia nacionpa reyninmi Jerusalén llaqtata atacaspan llaqtapa muyuriqninpi rampakunatawan

levantando tranqueiras e edificando baluartes, para destruir muitas vidas.

**18** Pois desprezou o juramento, violando a aliança feita com aperto de mão, e praticou todas estas coisas; por isso, não escapará.

**19** Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, o meu juramento que desprezou e a minha aliança que violou, isto farei recair sobre a sua cabeça.

**20** Estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; levá-lo-ei à Babilônia e ali entrarei em juízo com ele por causa da rebeldia que praticou contra mim.

**21** Todos os seus fugitivos, com todas as suas tropas, cairão à espada, e os que restarem serão espalhados a todos os ventos; e sabereis que eu, o SENHOR, o disse.

**22** Assim diz o SENHOR Deus: Também eu tomarei a ponta de um cedro e a plantarei; do principal dos seus ramos cortarei o renovo mais tenro e o plantarei sobre um monte alto e sublime.

**23** No monte alto de Israel, o plantarei, e produzirá ramos, dará frutos e se fará cedro excelente. Debajo dele, habitarão animais de toda sorte, e à sombra dos seus ramos se aninharão aves de toda espécie.

**24** Saberão todas as árvores do campo que eu, o SENHOR, abati a árvore alta, elevei a baixa, sequei a árvore verde e fiz reverdecer a seca; eu, o SENHOR, o disse e o fiz.

terraplenes y construyan muros de asedio para cortar muchas vidas.

**18** Pues ha despreciado el juramento al romper el pacto; he aquí, juró fidelidad pero hizo todas estas cosas. No escapará.

**19** Por tanto, así dice el Señor Dios: Vivo yo, que ciertamente mi juramento que él despreció, mi pacto que él rompió, lo haré recaer sobre su cabeza.

**20** Y tenderé sobre él mi red y será atrapado en mi trampa. Entonces lo llevaré a Babilonia y allí entraré en juicio con él por la infidelidad que ha cometido contra mí.

**21** Y todos los escogidos de todas sus tropas a espada caerán, y los sobrevivientes serán esparcidos a todos los vientos; y sabréis que yo, el Señor, he hablado.

**22** Así dice el Señor Dios: Yo también tomaré un renuevo de lo más alto de la copa del cedro y lo plantaré; arrancaré de la punta de sus renuevos uno tierno y lo plantaré en un monte alto y eminente.

**23** En el alto monte de Israel lo plantaré; extenderá ramas y dará fruto, y llegará a ser un cedro majestuoso. Debajo de él anidarán toda clase de aves, a la sombra de sus ramas anidarán.

**24** Y todos los árboles del campo sabrán que yo soy el Señor; humillo al árbol elevado y elevo al árbol humilde; seco al árbol verde y hago reverdecer al árbol seco. Yo, el Señor, he hablado y lo haré.

un gran ejército ni muchos soldados podrán hacer nada por él.

**18** Y es que él menospreció el juramento y violó el pacto, a pesar de haberse comprometido a cumplirlos. Por haber hecho todo esto, no escapará.»

**19** Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Juro que haré recaer sobre él mi pacto, por no haberlo cumplido, y el juramento que me hizo y que menospreció.

**20** Voy a extender mi red sobre él, y lo atraparé y lo haré venir a Babilonia. Allí dictaré sentencia contra él por pecar y rebelarse contra mí.

**21** Todas sus tropas, y todos los que huyan, caerán a filo de espada; y los que queden con vida se dispersarán en toda dirección. Así sabrán que yo, el Señor, he hablado.»

**22** Así ha dicho Dios el Señor: «Voy a tomar por la copa a ese alto cedro, y lo plantaré. Le cortaré el más fresco de sus renuevos, y lo plantaré sobre el monte más elevado:

**23** ¡lo plantaré sobre el alto monte de Israel! Y crecerán sus ramas, y dará fruto, y llegará a ser un magnífico cedro. Bajo la sombra de sus ramas anidarán aves de toda especie,

**24** y todos los árboles del bosque sabrán que yo, el Señor, puedo derribar al árbol más alto y hacer crecer al árbol más pequeño, como puedo también hacer que el árbol verde se seque y que el árbol seco

murallakunata ruwaspan achkallaña runakunata wañuchinqa. Rey Faraonpas manam nana-nanaq tropankunata yanapananpaq kamachimunqachu.

**18** Judapa reyninqa mana haykapipas qepanchananpaq juraspa pacto ruwasqantam yanqacharurqa. Chaykuna ruwasqanmantam wañunqapuni.

**19** Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Payqa juramento ruwawasqantam yanqacharurqa, ñoqawan pacto ruwasqaykutam pakirurqa, chayraykum castigasapuni.

**20** Mallaytam payman wischuykusaq, toqllaywanmi hapirusaq, Babilonia nacionmanmi apachisay, chaypim saqewasqanmanta juzgasay.

**21** Allinnin soldadonkunapas guerrapim wañunqaku, puchuqkunañataqmi tukuy hinastinman cheqechisqa kanqaku, chaynapim yachanqaku ñoqa Tayta Dios rimasqayta.

**22** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay cedro sachapa puntantam wituruspay plantarusay; allinnin kallmanpa ñawinta wituruspaymi alto-alto orqopa puntanpi plantarusay.

**23** Israel nacionpa hatun orqonpim plantarusay, kallmankunatapam mastarispam rununqa, chaynapim payqa suma-sumay cedro sachaña rikurirunqa, ukunpipas tukuy rikchaq alton pawaq animalkunam yachanqaku.

**24** Chaynapim llapallan purun sachakunapas Tayta Dios kasqayta yachanqaku, hatun tukuq sachata pampaman wikapaspaymi taksa kay sachataña wiñachisay, verde sachatam chakichini chaki

## Ezequiel 18

### A responsabilidade é pessoal

- <sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
- <sup>2</sup> Que tendes vós, vós que, acerca da terra de Israel, proferis este provérbio, dizendo: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram?
- <sup>3</sup> Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, jamais direis este provérbio em Israel.
- <sup>4</sup> Eis que todas as almas são minhas; como a alma do pai, também a alma do filho é minha; a alma que pecar, essa morrerá.
- <sup>5</sup> Sendo, pois, o homem justo e fazendo juízo e justiça,
- <sup>6</sup> não comendo carne sacrificada nos altos, nem levantando os olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua menstruação;
- <sup>7</sup> não oprimindo a ninguém, tornando ao devedor a coisa penhorada, não roubando, dando o seu pão ao faminto e cobrindo ao nu com vestes;
- <sup>8</sup> não dando o seu dinheiro à usura, não recebendo juros, desviando a sua mão da injustiça e fazendo verdadeiro juízo entre homem e homem;

## Ezequiel 18

### La responsabilidad individual

- <sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:
- <sup>2</sup> ¿Qué queréis decir al usar este proverbio acerca de la tierra de Israel, que dice: «Los padres comen las uvas agrias, pero los dientes de los hijos tienen la dentera»?
- <sup>3</sup> Vivo yo —declara el Señor Dios— que no volveréis a usar más este proverbio en Israel.
- <sup>4</sup> He aquí, todas las almas son mías; tanto el alma del padre como el alma del hijo mías son. El alma que peque, esa morirá.
- <sup>5</sup> Pero el hombre que es justo, y practica el derecho y la justicia,
- <sup>6</sup> y no come en los santuarios de los montes ni levanta sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni amancilla a la mujer de su prójimo, ni se acerca a una mujer durante su menstruación;
- <sup>7</sup> el hombre que no oprime a nadie, sino que devuelve al deudor su prenda; que no comete robo, sino que da su pan al hambriento y cubre al desnudo con ropa,
- <sup>8</sup> que no presta dinero a interés ni exige con usura, que retrae su mano de la maldad y hace juicio verdadero entre hombre y hombre,

reverdezca. Yo el Señor lo he dicho, y lo voy a cumplir.»

## Ezequiel 18

### El que peque morirá

- <sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:
- <sup>2</sup> «Ustedes en la tierra de Israel acostumbran repetir aquel refrán que dice: “Los padres se comieron las uvas agrias, y a los hijos les dio la dentera.” ¿En verdad lo creen?
- <sup>3</sup> Vivo yo, que ese refrán nunca más volverá a repetirse en Israel. —Palabra de Dios el Señor.
- <sup>4</sup> »Todos ustedes son míos. Lo mismo el padre que el hijo. Sólo morirá quien peque. Nadie más.
- <sup>5</sup> El hombre justo es aquel que actúa con apego al derecho y la justicia,
- <sup>6</sup> que no come sobre los montes ni dirige la mirada a los ídolos del pueblo de Israel; que no viola a la mujer de su prójimo, ni tiene relaciones sexuales durante la menstruación de la mujer;
- <sup>7</sup> que no oprime a nadie, ni retiene la prenda del deudor, ni comete robo alguno; que comparte su pan con el hambriento, y cubre y viste al desnudo;
- <sup>8</sup> que no presta dinero por interés o por usura, y que se aleja de la maldad y es imparcial al juzgar entre hombre y hombre;

sachatañataqmi verdeyachini. Ñoqa Tayta Diosqa imam nisqaytaqa cumplinipunim.

## Ezequiel 18

### Pipas huchallikuqqa wañunanmanta

- <sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:
- <sup>2</sup> Israel runakuna, qamkunam sapa kutilla kaynata rimankichik: “Tayta-mamanku puchqo uvasta mikuruptinmi wawa-churinkupa kirun utuyarun” nispaykichik. ¿Imanasqataq chaynata rimankichik?
- <sup>3</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Israel nacionpiqa manañam haykapipas chaynataq rimankichikñachu.
- <sup>4</sup> Llapa runakunaqa ñoqallapam: Taytapa vidanpas hinaspas churipa vidanpas ñoqallapam. Pipas huchallikuqqa wañunqapunim.
- <sup>5</sup> Allin ruwaq runaqa, allin kaqkunatawan allin arreglotam ruwan.
- <sup>6</sup> Chayna runaqa, idolokunata hatunchanankupaq orqokunapi convidokuna ruwasqankunapas manam rinchu, Israelpa tukuy rikchaq diosinkunapipas manam hapipakunchu, runamasinpa warmintapas manam abusanchu, killanwan onqoq warminmanpas manam yaykunchu.
- <sup>7</sup> Pitapas manam ñakarichinchu, debeqnmanta prenda mañasqantapas manam hapikuykunchu, manam pimantapas suwakunchu, yarqasqakunamanmi mikuykachin, mana pachayuqkunatam pachaykachin.
- <sup>8</sup> Mana mirayniyuqllapaqmi qollqetapas prestan, qollqepa miraynintapas manam mañanchu, manam payqa pitapas imananchu; runakuna quejanakuptinpas, mana mayqanmanpas sayapakuspam allin arreglota ruwan.

<sup>9</sup> andando nos meus estatutos, guardando os meus juízos e procedendo retamente, o tal justo, certamente, viverá, diz o SENHOR Deus.

<sup>10</sup> Se ele gerar um filho ladrão, derramador de sangue, que fizer a seu irmão qualquer destas coisas

<sup>11</sup> e não cumprir todos aqueles deveres, mas, antes, comer carne sacrificada nos altos, contaminar a mulher de seu próximo,

<sup>12</sup> oprimir ao pobre e necesitado, praticar roubos, não tornar o penhor, levantar os olhos para os ídolos, cometer abominação,

<sup>13</sup> emprestar com usura e receber juros, porventura, viverá? Não viverá. Todas estas abominações ele fez e será morto; o seu sangue será sobre ele.

<sup>14</sup> Eis que, se ele gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, e, vendo-os, não cometer coisas semelhantes,

<sup>15</sup> não comer carne sacrificada nos altos, não levantar os olhos para os ídolos da casa de Israel e não contaminar a mulher de seu próximo;

<sup>16</sup> não oprimir a ninguém, não retiver o penhor, não roubar, der o seu pão ao faminto, cobrir ao nu com vestes;

<sup>9</sup> que anda en mis estatutos y mis ordenanzas obrando fielmente, ese es justo; ciertamente vivirá —declara el Señor Dios.

<sup>10</sup> Pero si engendra un hijo violento que derrama sangre y que hace cualquiera de estas cosas a un hermano

<sup>11</sup> (aunque él mismo no hizo ninguna de estas cosas), que también come en los santuarios de los montes y amancilla a la mujer de su prójimo,

<sup>12</sup> oprime al pobre y al necesitado, comete robo, no devuelve la prenda, que levanta sus ojos a los ídolos y comete abominación,

<sup>13</sup> que presta a interés y exige con usura; ¿vivirá? ¡No vivirá! Ha cometido todas estas abominaciones, ciertamente morirá; su sangre será sobre él.

<sup>14</sup> Mas he aquí, si engendra un hijo que observa todos los pecados que su padre ha cometido, y viéndolo no hace lo mismo,

<sup>15</sup> no come en los santuarios de los montes, ni levanta sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni amancilla a la mujer de su prójimo,

<sup>16</sup> que no oprime a nadie, ni retiene la prenda, ni comete robo, sino que da su pan al hambriento y cubre al desnudo con ropa,

<sup>9</sup> que sigue mis ordenanzas, cumple mis decretos y actúa con rectitud. Ése es un hombre justo, y ese hombre vivirá. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>10</sup> »Pero si ese hombre engendra un hijo ladrón, o asesino, o que incurre en alguna de estas cosas

<sup>11</sup> pero no en otras, sino que come sobre los montes, o viola a la mujer de su prójimo,

<sup>12</sup> u oprime al pobre y menesteroso, o comete robos, o no devuelve la prenda, o dirige la mirada hacia los ídolos e incurre en actos repugnantes,

<sup>13</sup> o presta dinero por interés y usura, ese hijo no merece vivir, y no vivirá. Por incurrir en todos estos actos repugnantes, tendrá que morir, y su muerte será culpa suya.

<sup>14</sup> »Pero si este malvado engendra un hijo que, al ver todos los pecados que su padre cometió, no los imita

<sup>15</sup> sino, por el contrario, no come sobre los montes, ni dirige la mirada a los ídolos del pueblo de Israel, ni viola a la mujer de su prójimo,

<sup>16</sup> ni oprime a nadie, ni retiene la prenda, ni comete ningún robo, sino que comparte su pan con el hambriento, y cubre y viste al desnudo,

<sup>9</sup> Payqa decretoykunaman hinam ruwan, kamachikuyniykunatam ruwayman churan. Chay runaqa allin ruwaqmi, chayraykum payqa kawsanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>10</sup> Sichum chayna allin ruwaq runa kachkaptinpas, churinñataq kanman suwa, runa wañuchi, chayman rikchakuqkunata ruwaq,

<sup>11</sup> taytanpa mana ruwasqankunata ruwaspan idolokunata hatunchanankupaq orqokunapi convidokuna ruwasqankuman riq, runamasinpa warminta abusaq,

<sup>12</sup> wakchakunatawan mana imayuqkunata ñakarichiq, runamasinpa kaqta suwakuq, prenda mañasqantapas hapikuykuq, idolokunapi hapipakuq, millakusqay kaqkunata ruwaq,

<sup>13</sup> qollqetapas mirayniyuqllapaq pretaq, qollqe prestasqanpa mirayninta mañaq, chayna runaqa manam kawsanqachu. Tukuy chay millakusqay kaqkuna ruwasqanmantaqa wañunqapunim, wañusqanmantaqa kikinmi huchayuq kanqa.

<sup>14</sup> Sichum chay mana allin runapa churin karunman, ichaqa taytanpa huchakuna ruwasqanta qawachkaspapas mana taytan hinachu ruwanqa,

<sup>15</sup> idolokunata yupaychanankupaq orqokunapi convido ruwasqankunamanpas mana rinqachu, nitaq Israelpa idolonkunapipas hapipakunqachu, runamasinpa warmintapas mana abusanqachu,

<sup>16</sup> pitapas mana ñakarichinqachu, debeqninmanta prenda mañasqantapas mana hapikuykunqachu, pitapas mana suwakunqachu. Aswanqa yarqaymanta kaqkunaman mikuykachinqa, mana pachayuqkunata pachaykachinqa,

<sup>17</sup> desviar do pobre a mão, não receber usura e juros, fizer os meus juízos e andar nos meus estatutos, o tal não morrerá pela iniquidade de seu pai; certamente, viverá.

<sup>18</sup> Quanto a seu pai, porque praticou extorsão, roubou os bens do próximo e fez o que não era bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá por causa de sua iniquidade.

<sup>19</sup> Mas dizeis: Por que não leva o filho a iniquidade do pai? Porque o filho fez o que era reto e justo, e guardou todos os meus estatutos, e os praticou, por isso, certamente, viverá.

<sup>20</sup> A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a iniquidade do pai, nem o pai, a iniquidade do filho; a justiça do justo ficará sobre ele, e a perversidade do perverso cairá sobre este.

<sup>21</sup> Mas, se o perverso se converter de todos os pecados que cometeu, e guardar todos os meus estatutos, e fizer o que é reto e justo, certamente, viverá; não será morto.

<sup>17</sup> que retrae su mano del pobre, no cobra interés ni usura, cumple mis ordenanzas y anda en mis estatutos, ese no morirá por la iniquidad de su padre, ciertamente vivirá.

<sup>18</sup> Su padre, que practicó la extorsión, robó a su hermano e hizo lo que no era bueno en medio de su pueblo, he aquí, morirá por su iniquidad.

<sup>19</sup> Y vosotros decís: «¿Por qué no carga el hijo con la iniquidad de su padre?». Cuando el hijo ha practicado el derecho y la justicia, ha observado todos mis estatutos y los ha cumplido, ciertamente vivirá.

<sup>20</sup> El alma que peque, esa morirá. El hijo no cargará con la iniquidad del padre, ni el padre cargará con la iniquidad del hijo; la justicia del justo será sobre él y la maldad del impío será sobre él.

<sup>21</sup> Pero si el impío se aparta de todos los pecados que ha cometido, guarda todos mis estatutos y practica el derecho y la justicia, ciertamente vivirá, no morirá.

<sup>17</sup> y se aparta del mal, y no cobra interés por sus préstamos, y cumple mis decretos y sigue mis ordenanzas, ese hijo no morirá por la maldad de su padre, sino que merece vivir.

<sup>18</sup> Su padre, en cambio, morirá por causa de su maldad, por los agravios cometidos, por despojar con violencia a su prójimo y por hacer lo malo entre la gente de su propio pueblo.

<sup>19</sup> »Tal vez dirán ustedes: “¿Por qué no paga el hijo por el pecado de su padre?” Pues porque el hijo actuó en apego al derecho y la justicia, cumplió y practicó todos mis estatutos. Por eso merece vivir.

<sup>20</sup> Sólo el que peque merece la muerte. Ningún hijo pagará por el pecado de su padre, ni tampoco ningún padre pagará por el pecado de su hijo. El hombre justo será juzgado por su justicia, y el malvado será juzgado por su maldad.

**Dios es justo**  
(Ez 33.10-20)

<sup>21</sup> »Pero si el malvado da la espalda a todos los pecados que cometi6, y cumple todos mis estatutos y actúa con apego al derecho y la justicia, no morirá, sino que vivirá.

<sup>17</sup> mana allin ruwaymanta sapaqchakunqa, qollqetapas mana mirayniyuqllapaq prestanqa, prestaspapas mana mirayninta mañanqachu, kamachikuyniykunaman hina ruwanqa, decretoykunata kasukunqa, chay runaqa manam taytanpa huchanmantaqa wañunqachu, cheqaptapunim kawsakunqa.

<sup>18</sup> Taytanmi ichaqa runamasinta ñakarichisqanmanta, wawqenpa kaqta maqaypawan suwakusqanmanta, llaqtanpi tukuy mana allin kaqkuna ruwasqanmanta, wañunqapuni.

<sup>19</sup> Sichum qamkuna tapukunkichik: ¿Imanasqataq churinqa mana castigasqachu taytanpa huchanmantaqa? nispaykichik, hinaptinqa chay churinqa allin ruwayman chaynataq allin arregloman hinam imatapas ruwarqa. Kamachikuyniykunatapas kasukuspanmi ruwayman churarqa. Chayraykum payqa kawsakunqa.

<sup>20</sup> Pipas huchallikuqqa wañunqam, taytanpa huchanmantaqa manam churinqa castigasqachu kanqa, churinpa huchanmantapas manataqmi taytanqa castigasqachu kanqa, allin ruwaq runaqa allin ruwasqanmantam pagasqa kanqa, mana allin ruwaq runapas mana allin ruwasqanmantam pagasqa kanqa.

**Tayta Diosqa allin arreglo ruwaq kasqanmanta**  
(Ez 33.10-20)

<sup>21</sup> Sichum mana allin ruwaq runa huchankunamanta wanakuspa decretoykunata kasukuspan allin arregloman hina imatapas ruwanqa, hinaspapa cheqaptapunim kawsakunqa, manam wañunqachu.



<sup>22</sup> De todas as transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela justiça que praticou, viverá.

<sup>23</sup> Acaso, tenho eu prazer na morte do perverso? – diz o SENHOR Deus; não desejo eu, antes, que ele se converta dos seus caminhos e viva?

<sup>24</sup> Mas, desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniquidade, fazendo segundo todas as abominaciones que faz o perverso, acaso, viverá? De todos os atos de justiça que tiver practicado não se fará memória; na sua transgressão com que transgrediu e no seu pecado que cometeu, neles morrerá.

<sup>25</sup> No entanto, dizeis: O caminho do SENHOR não é direito. Ovi, agora, ó casa de Israel: Não é o meu caminho direito? Não são os vossos caminhos tortuosos?

<sup>26</sup> Desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniquidade, morrerá por causa dela; na iniquidade que cometeu, morrerá.

<sup>27</sup> Mas, convertendo-se o perverso da perversidade que cometeu e practicando o que é reto e justo, conservará ele a sua alma em vida.

<sup>28</sup> Pois se considera e se convierte de todas as transgressões que cometeu, certamente, viverá; não será morto.

<sup>29</sup> No entanto, diz a casa de Israel: O caminho do SENHOR não é direito. Não são os meus caminhos direitos, ó casa de Israel? E não são os vossos caminos tortuosos?

<sup>22</sup> Ninguna de las transgresiones que ha cometido le serán recordadas; por la justicia que ha practicado, vivirá.

<sup>23</sup> ¿Acaso me complazco yo en la muerte del impío — declara el Señor Dios— y no en que se aparte de sus caminos y viva?

<sup>24</sup> Pero si el justo se aparta de su justicia y comete iniquidad, actuando conforme a todas las abominaciones que comete el impío, ¿vivirá? Ninguna de las obras justas que ha hecho le serán recordadas; por la infidelidad que ha cometido y el pecado que ha cometido, por ellos morirá.

<sup>25</sup> Y vosotros decís: «No es recto el camino del Señor». Oíd ahora, casa de Israel: ¿No es recto mi camino? ¿No son vuestros caminos los que no son rectos?

<sup>26</sup> Cuando el justo se aparta de su justicia, comete iniquidad y muere a causa de ello, por la iniquidad que ha cometido, morirá.

<sup>27</sup> Y cuando el impío se aparta de la maldad que ha cometido y practica el derecho y la justicia, salvará su vida.

<sup>28</sup> Porque consideró y se apartó de todas las transgresiones que había cometido, ciertamente vivirá, no morirá.

<sup>29</sup> Pero la casa de Israel dice: «El camino del Señor no es recto». ¿No son rectos mis caminos, oh casa de Israel? ¿No son vuestros caminos los que no son rectos?

<sup>22</sup> No le será tomada en cuenta ninguna de las transgresiones que haya cometido, sino que vivirá por actuar con justicia.

<sup>23</sup> ¿Acaso me es placentero que el malvado muera? Más bien, quiero que se aparte de su maldad y que viva. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>24</sup> »Pero si el justo deja de actuar con justicia y perpetra todos los hechos malvados y repugnantes que el impío suele cometer, ¿cómo podrá vivir? Ya no se le tomará en cuenta su justicia, sino su rebeldía y su maldad. Así que morirá por el pecado cometido.

<sup>25</sup> »Escúchenme ahora, pueblo de Israel. Tal vez digan: “Los caminos del Señor no son rectos.” ¿Pero en verdad no son rectos? ¿No es, más bien, que los caminos de ustedes son torcidos?

<sup>26</sup> Si el justo deja de ser justo, e incurre en actos malvados, merece la muerte, ¡y morirá por la maldad que cometió!

<sup>27</sup> Pero si el malvado se aparta de su maldad y se apega al derecho y a la justicia, habrá salvado su vida

<sup>28</sup> por fijarse en todas las transgresiones que había cometido y apartarse de ellas. Así que no morirá, sino que vivirá.

<sup>29</sup> »Pero si aun así el pueblo de Israel sigue diciendo: “Los caminos del Señor no son rectos”, ¿en verdad no son rectos mis caminos, pueblo de Israel? ¡Lo cierto

<sup>22</sup> Mana kasukuspan mana allin ruwasqantaqa manañam yuyarisaqñachu, payqa allin kaqtaña ruwasqanraykum kawsanqa.

<sup>23</sup> Ñoqaqa manapunim munanichu mana allin ruwaq runapa wañunantaqa, aswanqa mana allin ruwasqanmanta wanakuspa kawsakunantam munani.

<sup>24</sup> Sichum allin ruwaq runa chayna allinkuna ruwasqanmanta karunchakuruspan mana allinkunataña ruwanman otaq chay mana allin ruwaq runapa millakuypaq kaqkuna ruwasqantaña ruwanman hinaspa ¿yaqachu chay runa kawsanqa? Ñoqaqa tukuy ima allinkuna ruwasqantapas manam yuyarisaqchu, qepanchawaspan huchallikusqanraykum wañunqa.

<sup>25</sup> Ichapas qamkuna niwankichikman: “Señor, qamqa manam allin arregloman hinachu juzgachkanki”, nispaykichik. Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna uyariwaychik: Ñoqaqa allin arregloman hinam ruwachkani. Qamkunam mana allintaqa ruwachkankichik.

<sup>26</sup> Sichum allin ruwaq runa allin ruwasqanmanta karunchakuruspan mana allinkunataña ruwanqa hinaspaqa huchanmantam wañunqa.

<sup>27</sup> Sichum mana allin ruwaq runa mana allin ruwayninkunata saquespan allin arregloman hina allin kaqkunataña ruwaspanqa vidantam salvanqa.

<sup>28</sup> Mana kasukusqanta qawaykuspan mana allin ruwasqankunata saquesqanraykum cheqaptapuni kawsanqa, manam wañunqachu.

<sup>29</sup> Israelpa mirayninkuna, ichapas qamkunaqa niwankichikmanraq: “Señor, qamqa manam allin arregloman hinachu juzgachkanki”, nispaykichik.

<sup>30</sup> Portanto, eu vos julgarei, a cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus. Converti-vos e desviai-vos de todas as vossas transgressões; e a iniquidade não vos servirá de tropeço.

<sup>31</sup> Lançai de vós todas as vossas transgressões com que transgredistes e criai em vós coração novo e espírito novo; pois, por que morreríeis, ó casa de Israel?

<sup>32</sup> Porque não tenho prazer na morte de ninguém, diz o SENHOR Deus. Portanto, converti-vos e vivei.

## Ezequiel 19

### A parábola do leão enjaulado

<sup>1</sup> E tu levanta uma lamentação sobre os príncipes de Israel

<sup>2</sup> e dize: Quem é tua mãe? Uma leoa entre leões, a qual, deitada entre os leõezinhos, criou os seus filhotes.

<sup>3</sup> Criou um dos seus filhotinhos, o qual veio a ser leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

<sup>4</sup> As nações ouviram falar dele, e foi ele apanhado na cova que elas fizeram e levado com ganchos para a terra do Egito.

<sup>5</sup> Vendo a leoa frustrada e perdida a sua esperança, tomou outro dos seus filhotes e o fez leãozinho.

<sup>30</sup> Por tanto, os juzgaré, a cada uno conforme a su conducta, oh casa de Israel —declara el Señor Dios—. Arrepentíos y apartaos de todas vuestras transgresiones, para que la iniquidad no os sea piedra de tropiezo.

<sup>31</sup> Arrojad de vosotros todas las transgresiones que habéis cometido, y haceos un corazón nuevo y un espíritu nuevo. ¿Por qué habéis de morir, casa de Israel?

<sup>32</sup> Pues yo no me complazco en la muerte de nadie —declara el Señor Dios—. Arrepentíos y vivid.

## Ezequiel 19

### Elegía por los príncipes de Israel

<sup>1</sup> Y tú, eleva una elegía por los príncipes de Israel,

<sup>2</sup> y di: «¿Qué era tu madre? una leona entre leones. Echada en medio de leoncillos, crió a sus cachorros.

<sup>3</sup> Cuando exaltó a uno de sus cachorros, este se hizo león, y aprendió a desgarrar su presa; devoró hombres.

<sup>4</sup> Entonces oyeron de él las naciones; en su foso fue capturado, y lo llevaron con garfios a la tierra de Egipto.

<sup>5</sup> Cuando ella vio, mientras aguardaba, que su esperanza estaba perdida, tomó otro de sus cachorros y lo hizo un leoncillo.

es que son los caminos de ustedes los que no son rectos!

<sup>30</sup> Así que, pueblo de Israel, voy a juzgar a cada uno de ustedes según sus caminos. Por lo tanto, vuélvanse a mí y apártense de todas sus transgresiones, para que su maldad no sea la causa de su ruina. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>31</sup> »Pueblo de Israel, ¿por qué tienen que morir? Apártense de todas las transgresiones que han cometido, y forjen en ustedes un corazón y un espíritu nuevos,

<sup>32</sup> porque yo no quiero que ninguno de ustedes muera. Así que vuélvanse a mí, y vivirán. —Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 19

### Lamentación sobre los príncipes de Israel

<sup>1</sup> »Tú, dedica este lamento a los príncipes de Israel.

<sup>2</sup> Diles: »¡Leona entre las leonas era tu madre! ¡Entre los leones crió a sus cachorros!

<sup>3</sup> A uno de ellos lo levantó del suelo, y lo convirtió en un verdadero leoncillo. Y éste aprendió a desmenuzar a su presa y a devorarse a los hombres.

<sup>4</sup> Cuando las naciones se enteraron, lo hicieron caer en sus trampas y encadenado lo llevaron a Egipto.

<sup>5</sup> Cuando su madre perdió la esperanza de que su cachorro volviera, tomó a otro de sus cachorros e hizo de él un león feroz.

Ñoqaqa allin arregloman hinam ruwachkani, qamkunam mana allintaqa ruwachkankichik.

<sup>30</sup> Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, imaynam kawsasqaykichikman hinam juzgasqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini. Chaynaqa, mana kasukuq kasqaykichikmanta wanakuspa kutirikamuwaychik chaynapi huchaykichikkuna mana tuñichisunaykichikpaq.

<sup>31</sup> Ñoqapa contraypi mana allinkuna ruwasqaykichikkunata qamkunamanta wischuychik; hinaspa musoq sonqoyuq, musoq espirituyuqña kaychik. Israel miraykuna ¿imanasqataq wañuyta munankichik?

<sup>32</sup> Ñoqaqa manam pitapas wañunantaqa munanichu. Chaynaqa, ñoqaman kutirikamuspa kawsakuychik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 19

### Israel nacionpi kamachikuqkunamanta aya taki

<sup>1</sup> Ezequiel, Israel nacionpi kamachikuqkunamanta kay aya takita takiy:

<sup>2</sup> Mamaykiqa china leonmi karqa, leonkunapa chawpinpim yacharqa, leonkunapa chawpinpim wasinta ruwakurqa, chaypim wawankunata uywarqa.

<sup>3</sup> Huknin uñachantam malta león kanankama wiñarachirqa, paymi animalkuna hapisqanta llikipaspan runa mikuyta yacharurqa.

<sup>4</sup> Nacionkunam paymanta uyarirurqaku, hinaspan trampawan hapirurqaku, senqanman ganchota churaruspankum Egiptoman aysarqaku.

<sup>5</sup> Chaymi maman leonñataq unayña suyaruspan imam munasqan mana cumplikuruptin huknin qaq uña leontaña wiñachirqa.

<sup>6</sup> Este, andando entre os leões, veio a ser um leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

<sup>7</sup> Aprendeu a fazer viúvas e a tornar desertas as cidades deles; ficaram estupefatos a terra e seus habitantes, ao ouvirem o seu rugido.

<sup>8</sup> Então, se juntaram contra ele as gentes das províncias em roda, estenderam sobre ele a rede, e foi apanhado na cova que elas fizeram.

<sup>9</sup> Com gancho, meteram-no em jaula, e o levaram ao rei da Babilônia, e fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz nos montes de Israel.

#### A parábola da videira arruinada

<sup>10</sup> Tua mãe, de sua natureza, era qual videira plantada junto às águas; plantada à borda, ela frutificou e se encheu de ramos, por causa das muitas águas.

<sup>11</sup> Tinha galhos fortes para cetros de dominadores; elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão deles.

<sup>12</sup> Mas foi arrancada com furor e lançada por terra, e o vento oriental secou-lhe o fruto; quebraram-se e secaram os seus fortes galhos, e o fogo os consumiu.

<sup>13</sup> Agora, está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.

<sup>14</sup> Dos galhos dos seus ramos saiu fogo que consumiu o seu fruto, de maneira que já não há nela galho forte

<sup>6</sup>Y él andaba entre los leones; hecho ya un leoncillo, y aprendió a desgarrar su presa; devoró hombres;

<sup>7</sup>destruyó sus torres fortificadas y asoló sus ciudades; la tierra y cuanto había en ella estaban aterrados por el estruendo de sus rugidos.

<sup>8</sup>Entonces se pusieron contra él los pueblos de las provincias de alrededor, y tendieron sobre él su red; en su foso fue capturado.

<sup>9</sup>Lo pusieron en una jaula con garfios y lo llevaron al rey de Babilonia; lo llevaron enjaulado para que no se oyera más su voz en los montes de Israel.

<sup>10</sup>Tu madre era como una vid en tu viña, plantada junto a las aguas; estaba llena de frutos y ramas por la abundancia de aguas.

<sup>11</sup>Tenía ramas fuertes propias para cetros de gobernantes, y su estatura se elevó hasta en medio de las nubes, y fue vista a causa de su altura y por sus muchos sarmientos.

<sup>12</sup>Pero fue arrancada con furor, derribada a tierra, y el viento solano secó su fruto; su rama fuerte fue quebrada y se secó; el fuego la consumió.

<sup>13</sup>Y ahora está plantada en el desierto, en una tierra árida y reseca.

<sup>14</sup>Y ha salido fuego de su rama, ha consumido sus pámpanos y su fruto, y no queda en ella rama fuerte,

<sup>6</sup>Y el que antes era cachorro llegó a ser león entre los leones, y aprendió a desmenuzar a su presa y a devorarse a los hombres.

<sup>7</sup>Saqueó fortalezas, asoló ciudades, y con el estruendo de sus rugidos asustaba al país y a sus habitantes.

<sup>8</sup>»Pero lo atacaron los pueblos vecinos. Echaron su red sobre él, y lo hicieron caer en un foso.

<sup>9</sup>Lo encadenaron y, en una jaula, lo presentaron ante el rey de Babilonia. ¡Lo confinaron en una mazmorra para que nunca más sus rugidos se oyeran sobre los montes de Israel!

<sup>10</sup>»¡Vid entre las vides era tu madre! Plantada junto a abundantes aguas, daba abundantes frutos y vástagos;

<sup>11</sup>sus fuertes varas servían para cetros, y su altura sobresalía entre las ramas. Era tal su altura, y tantos sus sarmientos, que era fácilmente reconocible.

<sup>12</sup>¡Pero fue arrancada con violencia, y derribada por los suelos! ¡El viento solano marchitó sus frutos y dejó secas sus fuertes ramas! ¡Rotas quedaron, y el fuego las consumió!

<sup>13</sup>Ahora está plantada en el desierto, en una tierra seca y desolada.

<sup>14</sup>De una de sus varas salió fuego, y ese fuego consumió sus frutos. ¡Ya no queda en ella ninguna

<sup>6</sup>Malta leonña rikuriruspanmi llapa leonkunapa chawpinpi purirqa. Paypas animalkuna hapisqanta llikipaspanmi runa mikuyta yacharurqa.

<sup>7</sup>Runakunapa palacionkunatapas lliwmi tuñirachirqa, llaqtakunatapas lliwmi purmarachirqa; qapariyinwanmi lliwta mancharichirqa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi muyuriqninpi nacionkuna paypa contranpi hatarirurqaku, mallata mastaruspankum trampaman wichiykachirqaku.

<sup>9</sup>Hinaspam ganchokunawan jaulapi wichqaruspanku Babilonia nacionpa reyninman aparurqaku; chaypim payta carcelman wichqarurqaku, Israel law orqokunapi qapariyninta manaña uyarinankupaq.

<sup>10</sup>Mamaykiqa yakupa patanpi tarpusqa uvas plantamanmi rikchakurqa, allin parqosqa kasqanraykum sumaqta llanllarispa llaquesapallaña karqa.

<sup>11</sup>Kallmankunapas mana pakiy atinam karqa, kallmankunamantapas reykunam varankutaraq ruwakurqaku, llumpayta wiñarusanraykum puyukamaraq chayarurqa. Payqa llumpay hatun chaynataq kallmasapallaña kasqanraykum sutilla qawakurqa.

<sup>12</sup>Ichaqa piñakuywan chutaruspankum pampaman wischuykurqaku. Intipa qespimunan lawmanta hamuq wayra chakirachiptinmi rurunkunapas wichirurqa, kallmankunapas chakiruptinmi ninamanña wischuykurqaku.

<sup>13</sup>Kunanqa mana yakupa kanan chunniq chaki allpapim plantasqa kachkan.

<sup>14</sup>Kikinpa kallmanmanta nina lloqsispan ikllipankunatawan rurunkunatapas ruparun, kallmankunapas manañam kanñachu reypa varan

que sirva de cetro para dominar. Esta é uma lamentação e ficará servindo de lamentação.

## Ezequiel 20

### As abominações da casa de Israel depois do êxodo

<sup>1</sup> No quinto mês do sétimo ano, aos dez dias do mês, vieram alguns dos anciãos de Israel para consultar ao SENHOR; e assentaram-se diante de mim.

<sup>2</sup> Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>3</sup> Filho do homem, fala aos anciãos de Israel e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, viestes consultar-me? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

<sup>4</sup> Julgá-los-ias tu, ó filho do homem, julgá-los-ias? Faze-lhes saber as abominações de seus pais

<sup>5</sup> e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que escolhi a Israel, levantando a mão, jurei à descendência da casa de Jacó e me dei a conhecer a eles na terra do Egito; levantei-lhes a mão e jurei: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

<sup>6</sup> Naquele dia, levantei-lhes a mão e jurei tirá-los da terra do Egito para uma terra que lhes tinha previsto, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

<sup>7</sup> Então, lhes disse: Cada um lance de si as abominações de que se agradam os seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o SENHOR, vosso Deus.

para cetro de governante». Esta es una elegía, y de elegía servirá.

## Ezequiel 20

### Relato de la infidelidad de Israel

<sup>1</sup> Y sucedió que en el año séptimo, el día diez del quinto mes, vinieron algunos de los ancianos de Israel a consultar al Señor, y se sentaron delante de mí.

<sup>2</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>3</sup> Hijo de hombre, habla a los ancianos de Israel y diles: «Así dice el Señor Dios: “¿Venís a consultarme? Vivo yo, que no me dejaré consultar por vosotros”» —declara el Señor Dios.

<sup>4</sup> ¿Los juzgarás? ¿Los juzgarás, hijo de hombre? Hazles saber las abominaciones de sus padres,

<sup>5</sup> y diles: «Así dice el Señor Dios: “El día que escogí a Israel y juré a los descendientes de la casa de Jacob, me di a conocer a ellos en la tierra de Egipto, y les juré diciendo: Yo soy el Señor vuestro Dios;

<sup>6</sup> aquel día les juré que los sacaré de la tierra de Egipto a una tierra que yo había escogido para ellos, que mana leche y miel y que es la más hermosa de todas las tierras.

<sup>7</sup> Y les dije: ‘Arroje cada uno las cosas detestables que os atraen, y no os contaminéis con los ídolos de Egipto; yo soy el Señor vuestro Dios.’

vara fuerte que sirva como cetro para un rey!» Éste es un lamento, y lamento debe ser.

## Ezequiel 20

### Modo de proceder de Dios con Israel

<sup>1</sup> En el día diez del mes quinto del año séptimo, algunos de los ancianos de Israel acudieron a consultar al Señor, y se sentaron delante de mí.

<sup>2</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>3</sup> «Hijo de hombre, habla con los ancianos de Israel, y diles que yo, su Señor y Dios, he dicho: “¿Así que vienen ustedes a consultarme? Pues yo, su Señor y Dios, les juro que no les responderé.”

<sup>4</sup> Si tú, hijo de hombre, quieres juzgarlos, puedes hacerlo. Pero háblales de los actos repugnantes que sus padres cometieron,

<sup>5</sup> y diles de mi parte: “Hubo un día en que yo, su Señor y Dios, escogí a Israel y levanté mi mano para hacerle un juramento a los descendientes de Jacob. Fue en Egipto donde levanté mi mano y me di a conocer a ellos. Bajo juramento les dije: ‘Yo soy el Señor su Dios.’”

<sup>6</sup> Ese día levanté mi mano y les juré que los sacaré de Egipto y los llevaré a la tierra que les había provisto, a la tierra más hermosa de todas las tierras, ¡tierra que fluye leche y miel!

<sup>7</sup> Ese día les dije: ‘Cada uno de ustedes debe alejarse de sus hechos repugnantes y no contaminarse con los ídolos de Egipto. Yo soy el Señor su Dios.’

ruwanankupaqpas. Kayqa aya takim, llakipi kasma takinankupaqmi kanqa.

## Ezequiel 20

### Israelpa mirayninkuna mana kasukusqankumanta

<sup>1</sup> Qanchis kaq watapa pichqa kaq killanpa chunka kaq punchawninpim, Israelpa ancianonkuna Tayta Diosta tapukunankupaq hamuspanku ñawpaqniypi tiyaykurqaku.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>3</sup> Runapa churin, Israelpa ancianonkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: ¿Tapukuwaqniyraqchum hamuchkankichik? Ñoqa Tayta Diosmi kikiyrayku jurani, tapukuynikichiktaqa manam contestasqaykichikchu, nispayki.

<sup>4</sup> Runapa churin, qam juzgay paykunataqa. Juzgaspayki ñawpaq taytankupa millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta reqsichiy.

<sup>5</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Israelta akllakusqay punchawmi mirayninkunaman Egipto nacionpi reqsichikurqani, hinaspaymi jurarqani “ñoqa Tayta Diosmi, Diosnikiqa kani”, nispa.

<sup>6</sup> Chay jurasqay punchawmi prometekurqani paykunata Egipto nacionmanta hurqospay tukuy imapa kanan chaynataq tukuy imapa qespinan allpaman pusanaypaq. Chay allpaqa wakin allpakunamantapas aswan allin allpam.

<sup>7</sup> Hinaspam llapallankuta kamachirqani millakuypaq idolonkunata wischunankupaq chaynataq Egipto nacionpa cheqniyay idolonkunawanpas ama qachachakunankupaq. Chaynataqa kamachirqani paykunapa Diosninku kasqayraykum.

<sup>8</sup> Mas rebelaram-se contra mim e não me quiseram ouvir; ninguém lançava de si as abominações de que se agradavam os seus olhos, nem abandonava os ídolos do Egito. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles, no meio da terra do Egito.

<sup>9</sup> O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações no meio das quais eles estavam, diante das quais eu me dei a conhecer a eles, para os tirar da terra do Egito.

<sup>10</sup> Tirei-os da terra do Egito e os levei para o deserto.

<sup>11</sup> Dei-lhes os meus estatutos e lhes fiz conhecer os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles.

<sup>12</sup> Também lhes dei os meus sábados, para servirem de sinal entre mim e eles, para que soubessem que eu sou o SENHOR que os santifica.

<sup>13</sup> Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos e rejeitando os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; e profanaram grandemente os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.

<sup>14</sup> O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

<sup>8</sup> Pero se rebelaron contra mí y no quisieron escucharme; no arrojaron las cosas detestables que les atraían, ni abandonaron los ídolos de Egipto. Entonces decidí derramar mi furor sobre ellos, para desahogar contra ellos mi ira en medio de la tierra de Egipto.

<sup>9</sup> Pero actué en consideración a mi nombre, para que no fuera profanado ante los ojos de las naciones en medio de las cuales vivían, y a cuya vista me había dado a conocer sacándolos de la tierra de Egipto.

<sup>10</sup> Los saqué, pues, de la tierra de Egipto y los llevé al desierto.

<sup>11</sup> Les di mis estatutos y les hice conocer mis decretos, por los cuales el hombre vivirá si los cumple.

<sup>12</sup> También les di mis días de reposo por señal entre ellos y yo, para que supieran que yo soy el Señor, el que los santifica.

<sup>13</sup> Pero la casa de Israel se rebeló contra mí en el desierto; no anduvieron en mis estatutos y desecharon mis decretos, por los cuales el hombre que los cumple vivirá, y mis días de reposo profanaron en gran manera. Entonces decidí derramar mi furor sobre ellos en el desierto, para exterminarlos.

<sup>14</sup> Pero actué en consideración a mi nombre, para que no fuera profanado ante los ojos de las naciones a cuya vista los había sacado.

<sup>8</sup> Pero ellos se rebelaron contra mí, y no quisieron obedecerme. No se alejaron de sus hechos repugnantes ni se apartaron de los ídolos de Egipto. Entonces les dije que allí, en Egipto, desahogaría mi enojo sobre ellos, para calmarme.

<sup>9</sup> Sin embargo, actué en su favor y los saqué de Egipto, para que ante los ojos de las naciones entre las que se encontraban, y las cuales me conocían, mi nombre no quedara en entredicho.

<sup>10</sup> Yo los saqué de Egipto. Yo los llevé al desierto

<sup>11</sup> y les di a conocer mis estatutos y decretos, los cuales dan vida a todo el que los cumple.

<sup>12</sup> Les di también mis días de reposo, los cuales he consagrado para mí, para que sirvieran de señal entre nosotros y así reconocieran que yo soy el Señor.

<sup>13</sup> Pero en el desierto el pueblo de Israel se rebeló contra mí. No siguieron mis estatutos, que dan vida a todo el que los cumple, sino que desecharon mis decretos y abiertamente profanaron mis días de reposo. Por eso allí, en el desierto, les dije que descargaría sobre ellos mi ira y los exterminaría.

<sup>14</sup> Pero actué así para que mi nombre no fuera profanado entre las naciones que presenciaron cómo los saqué de Egipto.

<sup>8</sup> Paykunam ichaqa mana kasuwaspanku contraypi hatarirurqaku; manam millakuypaq diosninkutapas wischurqakuchu, nitaqmi Egipto nacionpa idolonkunatapas saqerqakuchu. Chaymi piensarqani piñakuyniy tukunankama paykunata Egipto nacionpi castigaruyta.

<sup>9</sup> Ichaqa manam chaynatachu ruwarqani, chaynapi imaynam Egipto nacionmanta hurqomusqayta qawaq nacionkunapa qayllanpi sutiy mana yanqachasqa kananpaq.

<sup>10</sup> Paykunataqa Egipto nacionmanta hurqospaymi chunniqman pusrarqani.

<sup>11</sup> Chaypim kamachikuyniykunata qospay decretoykunata yachachirqani, pipas ruwayman churaspa kawsananpaq.

<sup>12</sup> Paykunamanmi samana punchawniykunata qorqani, chaymi huk señal karqa ñoqapaq chaynataq paykunapaqqas, chaynapi paykunata ñoqallapaqña sapaqchasqayta yuyanankupaq.

<sup>13</sup> Ichaqa paykunam chay chunniqpi mana kasuwarqakuchu; kamachikuyniytapas manam kaqpaqqas hapirqakuchu, decretoykuna qosqaytapas wischupakurqakum, chaykunatam qorqani ruwayman churaspa kawsanankupaq. Aswanraqmi samana punchawniykunatapas pasaypaqta sarutyarurqaku. Chayraykum paykunaman piñakuyniyta kachaykuspay chunniqpi chinkarachiyta tantearqani.

<sup>14</sup> Ichaqa manam chaynatachu ruwarqani, chaynapi imaynam Egipto nacionmanta hurqomusqayta qawaq nacionkunapa qayllanpi sutiy mana yanqachasqa kananpaq.

**15** Demais, levantei-lhes no deserto a mão e jurei não deixá-los entrar na terra que lhes tinha dado, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

**16** Porque rejeitaram os meus juízos, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados, pois o seu coração andava após os seus ídolos.

**17** Não obstante, os meus olhos lhes perdoaram, e eu não os destruí, nem os consumí de todo no deserto.

**18** Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardéis os seus juízos, nem vos contamineis com os seus ídolos.

**19** Eu sou o SENHOR, vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai os meus juízos, e praticai-os;

**20** santificai os meus sábados, pois servirão de sinal entre mim e vós, para que saibais que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

**21** Mas también os filhos se rebelaram contra mim e não andaram nos meus estatutos, nem guardaram os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; antes, profanaram os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.

**15** También les juré en el desierto que no los llevaría a la tierra que les había dado, que mana leche y miel y que es la más hermosa de todas las tierras,

**16** porque desecharon mis decretos, no anduvieron en mis estatutos y profanaron mis días de reposo, porque su corazón se iba tras sus ídolos.

**17** Sin embargo, mi ojo los perdonó para no destruirlos, y no los hice exterminar en el desierto.

**18** Y dije a sus hijos en el desierto: 'No andéis en los estatutos de vuestros padres, ni guardéis sus decretos, ni os contamineis con sus ídolos.

**19** Yo soy el Señor vuestro Dios; andad en mis estatutos, guardad mis decretos y ponedlos por obra.

**20** Y santificad mis días de reposo; y que sean una señal entre yo y vosotros, para que sepáis que yo soy el Señor vuestro Dios.'

**21** Pero los hijos se rebelaron contra mí, no anduvieron en mis estatutos, ni tuvieron cuidado de cumplir mis decretos, por los cuales el hombre que los cumple vivirá, y profanaron mis días de reposo. Entonces decidí derramar mi furor sobre ellos, para desahogar contra ellos mi ira en el desierto.

**15** También allí en el desierto levanté mi mano para jurar que no los llevaría a la tierra que les había entregado, tierra que fluye leche y miel, y que es la más hermosa de todas las tierras.

**16** Y esto, porque despreciaron mis decretos y no siguieron mis estatutos, y porque profanaron mis días de reposo al seguir a sus ídolos con todo el corazón.

**17** Aun así, los perdoné. No les quité la vida ni los exterminé en el desierto,

**18** sino que allí en el desierto les dije a sus hijos que no siguieran las órdenes y enseñanzas de sus padres, y que no se contaminaran con sus ídolos. Les dije:

**19** 'Yo soy el Señor su Dios. Sigán mis estatutos y cumplan mis preceptos. Pónganlos en práctica

**20** y santifiquen mis días de reposo. Hagan de ellos una señal entre nosotros, y reconozcan que yo soy el Señor su Dios.'

**21** Pero sus hijos se rebelaron contra mí. No siguieron mis estatutos ni cumplieron con mis decretos, los cuales dan vida a todo el que los cumple. En vez de ponerlos en práctica, profanaron mis días de reposo. Por eso allí en el desierto dije que descargaría sobre ellos mi enojo, para calmarme.

**15** Chay chunniqpitaqmi paykunata juraspay nirqani qosqay allpaman, tukuy imapa kanan chaynataq tukuy imapa qespinan allpaman, llapallan allpakunamantapas aswan allin allpaman manaña yaykuchinaypaq.

**16** Kamachikuykuna qosqaytapas wischupakuspankum mana decretoykunaman hinachu kawsarqaku, samana punchawniykunatapas pasaypaqtam sarutyarurqaku. Paykunaqa idolokunapi sonqoyuqllam kawsarqaku.

**17** Chaywanpas llakipayaspaymi paykunataqa mana wañurachirqanichu, nitaqmi chunniqpipas puchukarachirqanichu.

**18** Chaymi paykunapa mirayninkunataña chunniqpi kaynata nirqani: Qamkunaqa amayá taytaykichikkunapa kamachikuyninkunaman hinaqa kawsaychikchu, yachachikuyninkunatapas ama kasuychikchu, amataq idolonkunawanpas qachachakuychikchu.

**19** Ñoqam kani yupaychasqaykichik Tayta Diosqa, decretoykunata kasukuspa kamachikuyniykunata ruwayman churaychik.

**20** Samana punchawniykunatapas sapaqchapuwaychik, chaynapi qamkunapaqwan ñoqapaq huk señal kananpaq; chaynapim ñoqa Tayta Diosqa Diosnikichik kasqayta yachankichik, nispay.

**21** Ichaqa mirayninkunapas manam kasuwarqakuchu; kawsanankupaq qosqay decretoykunatapas mana kasukuspankum kamachikuyniykunatapas mana ruwayman churarqakuchu; samana punchawniykunatapas sarutyarurqakum. Hinaptinmi piñakuyniyta kachaykuspay chay chunniqpi chinkarachiyta tantearqani.



<sup>22</sup> Mas detive a mão e o fiz por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

<sup>23</sup> Também levantei-lhes no deserto a mão e jurei espalhá-los entre as nações e derramá-los pelas terras;

<sup>24</sup> porque não executaram os meus juízos, rejeitaram os meus estatutos, profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais;

<sup>25</sup> pelo que também lhes dei estatutos que não eram bons e juízos pelos quais não haviam de viver;

<sup>26</sup> e permiti que eles se contaminassem com seus dons sacrificiais, como quando queimavam tudo o que abre a madre, para horrorizá-los, a fim de que soubessem que eu sou o SENHOR.

<sup>27</sup> Portanto, fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto me blasfemaram vossos pais e transgrediram contra mim.

<sup>28</sup> Porque, havendo-os eu introduzido na terra sobre a qual eu, levantando a mão, jurara dar-lha, onde quer que viam um outeiro alto e uma árvore frondosa, aí ofereciam os seus sacrificios, apresentavam suas ofertas provocantes, punham os seus suaves aromas e derramavam as suas libações.

<sup>22</sup> Pero retiré mi mano y actué en consideración a mi nombre, para que no fuera profanado ante los ojos de las naciones a cuya vista los había sacado.

<sup>23</sup> También yo les juré en el desierto que los dispersaría entre las naciones y los esparciría por las tierras,

<sup>24</sup> porque no habían cumplido mis decretos, habían desechado mis estatutos y habían profanado mis días de reposo, y tras los ídolos de sus padres se iban sus ojos.

<sup>25</sup> También les di estatutos que no eran buenos y decretos por los cuales no podrían vivir;

<sup>26</sup> y los declaré inmundos en sus ofrendas, pues hicieron pasar por el fuego a todos sus primogénitos, a fin de llenarlos de terror, para que supieran que yo soy el Señor” ».

<sup>27</sup> Por tanto, hijo de hombre, habla a la casa de Israel, y diles: «Así dice el Señor Dios: “Aun en esto me han blasfemado vuestros padres actuando deslealmente contra mí.

<sup>28</sup> Cuando los traje a la tierra que había jurado darles, miraron a toda colina alta y todo árbol frondoso, y allí ofrecieron sus sacrificios y allí presentaron sus ofrendas provocativas; allí presentaron también su aroma agradable y allí derramaron sus libaciones.

<sup>22</sup> Si retraje mi mano, fue para que mi nombre no fuera profanado ante las naciones que presenciaron cuando yo los saqué de Egipto.

<sup>23</sup> También en el desierto levanté mi mano contra ellos y juré que los esparciría por todos los países y naciones,

<sup>24</sup> porque en vez de poner en práctica mis decretos rechazaron mis estatutos y profanaron mis días de reposo, y no vieron otra cosa que los ídolos de sus padres.

<sup>25</sup> Por eso yo también les di estatutos y decretos que no eran buenos ni podían darles vida.

<sup>26</sup> Cuando pasaban por el fuego a todos sus primogénitos, yo los contaminé con sus propias ofrendas. Lo hice para que se horrorizaran y reconocieran que yo soy el Señor.

<sup>27</sup> Por lo tanto, hijo de hombre, habla con el pueblo de Israel y diles que yo, su Señor y Dios declaro que hasta en esto me ofendieron sus padres cuando se rebelaron contra mí.

<sup>28</sup> Porque yo los traje a la tierra que juré darles. Levanté mi mano y les hice ese juramento. Pero ellos pusieron los ojos en toda colina y en todo árbol frondoso, y allí ofrecieron sacrificios y presentaron sus irritantes ofrendas, quemaron incienso y derramaron libaciones.

<sup>22</sup> Ichaqa manam chaynatachu ruwarqani, chaynapi imaynam Egipto nacionmanta hurqomusqayta qawaq nacionkunapa qayllanpi sutiy mana yanqachasqa kananpaq.

<sup>23</sup> Chay chunniqim jurarqani paykunata kay pachapi tukuy nacionman cheqerachinaypaq.

<sup>24</sup> Chaynataqa nirqani, decretoykunata mana kasukuspanku kamachikuniykunatapas mana ruwayman churasqankuraykum chaynataq samana punchawniykunatapas pasaypaqta sarutyaruspanku taitankupa idolonkunapi sonqoyuq kasqankuraykum.

<sup>25</sup> Chayraykum paykunamanqa mana valeq decretokunatawan mana valeq leykunataña qoykurqani. Chay decretokunaqa manam kawsanankupañachu karqa.

<sup>26</sup> Llapa idolonkuman ofrendakunata apaspa chaynataq piwi churinkuta sacrificaspa qachachakunankutam saqeykurqani. Chaytaqa ruwarqani paykunaman manchakuy huntaykuptin ñoqa Tayta Dios kasqayta yachanankupaqmi.

<sup>27</sup> Chaynaqa, runapa churin, Israelpa mirayninkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Qamkunapa ñawpaq taitaykichikkunapas qepanchawaspankum piñachiwraqaku.

<sup>28</sup> Paykunaqa juramentowan prometesqay allpaman yaykuruspankupas, alto moqokunata hinaspa rapisapa sachakunata qawaykuspankum animalkunata kañaspa piñachiwraqaku, chaykunapim inciensota kañaspanku vinotapas tallirqaku.

**29** Eu lhes disse: Que alto é este, aonde vós ides? O seu nome tem sido Lugar Alto, até ao dia de hoje.

**30** Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais, e vos prostituís com as suas abominações?

**31** Ao oferecerdes os vossos dons sacrificiais, como quando queimais os vossos filhos, vós vos contaminais com todos os vossos ídolos, até ao dia de hoje. Porventura, me consultaríeis, ó casa de Israel? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

**32** O que vos ocorre à mente de maneira nenhuma sucederá; isto que dizeis: Seremos como as nações, como as outras gerações da terra, servindo às árvores e às pedras.

**33** Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, com mão poderosa, com braço estendido e derramado furor, hei de reinar sobre vós;

**34** tirar-vos-ei dentre os povos e vos congregarei das terras nas quais andais espalhados, com mão forte, com braço estendido e derramado furor.

**35** Llevar-vos-ei ao deserto dos povos e ali entrarei em juízo convosco, face a face.

**36** Como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o SENHOR Deus.

**29** Entonces les dije: '¿Qué es el lugar alto adonde vais?'. Y se le dio el nombre de Bama hasta el día de hoy" ».

**30** Por tanto, di a la casa de Israel: «Así dice el Señor Dios: “¿Os contaminaréis a la manera de vuestros padres y os prostituiréis tras sus abominaciones?

**31** Cuando ofrecéis vuestras ofrendas, cuando hacéis pasar por el fuego a vuestros hijos, os contamináis con todos vuestros ídolos hasta el día de hoy. ¿Y me dejaré consultar yo por vosotros, casa de Israel? Vivo yo” —declara el Señor Dios— “que no me dejaré consultar por vosotros.

**32** Y no sucederá lo que estáis pensando, cuando decís: ‘Seremos como las naciones, como las tribus de otras tierras, que sirven a la madera y a la piedra’.

**33** Vivo yo” —declara el Señor Dios— “que con mano fuerte, con brazo extendido y con furor derramado yo seré rey sobre vosotros.

**34** Y os sacaré de entre los pueblos y os reuniré de las tierras donde estáis dispersos con mano fuerte, con brazo extendido y con furor derramado;

**35** y os llevaré al desierto de los pueblos y allí entraré en juicio con vosotros cara a cara.

**36** Como entré en juicio con vuestros padres en el desierto de la tierra de Egipto, así entraré en juicio con vosotros” —declara el Señor Dios.

**29** Yo les pregunté por qué iban a ese lugar alto. Y a partir de entonces ese lugar se conoce con el nombre de ‘Bama’.

**30** Habla con el pueblo de Israel, y diles que yo, su Señor y Dios, les pregunto si acaso no se han contaminado lo mismo que sus padres, y se han prostituido al imitar sus hechos repugnantes.

**31** ¡Pues sí! Se han contaminado al presentar ante sus ídolos sus ofrendas y pasar a sus hijos por el fuego. ¡Y esto lo hacen hasta el día de hoy! ¿Y así espera el pueblo de Israel que yo les responda? ¡Pues yo, su Señor y Dios, les juro que no voy a responderles!

**32** Las cosas no van a ser como ustedes quieren que sean. Porque lo que ustedes quieren es ser como las demás naciones, como los pueblos de la tierra, que rinden culto a objetos de madera y de piedra.

**33** Pero yo, su Señor y Dios, les juro que reinaré sobre ustedes con mano fuerte y brazo extendido, y que daré rienda suelta a mi enojo

**34** y los sacaré de los pueblos y países donde ahora están esparcidos. Sí, los reuniré con mano fuerte y brazo extendido, y dando rienda suelta a mi enojo.

**35** Haré que vengan al desierto de los pueblos, y allí los juzgaré cara a cara.

**36** Los juzgaré como antes juzgué a sus padres en el desierto de Egipto. —Palabra de Dios el Señor.

**29** Chaymi paykunata tapurqani: ¿Imañataq karqa chay ripayasqaykichik moqopi capillaqa? nispa. Chay lugartam “Bama” nispa suticharqaku. Chaynam kunankamapas sutin.

**30** Ñoqa Tayta Diospa nisqayta Israelpa mirayninkunaman kaynata niy: ¿Imanasqataq taytaykichikkuna hina qachachakuyta munankichik? ¿Imanasqataq millakuytaq idolokunata yupaychaspas qepanchawankichik?

**31** Qamkunaqa ofrendata qonaykichikpaq piwi churikichikta ofrecespam chay idolykichikkunawan hinalla qachachakuchkankichik. Israelpa mirayninkuna ¿chaykunata ruwachkaspachum tapuwaytaq munachkankichik? Ñoqa Tayta Diosqa manam tapuwaptikichikpas contestasqaykichikchu.

**32** Qamkunam nichkankichik: “Ñoqanchikpas kaspimanta rumimanta idolokunata serviq nacionkuna hina kasunchik”, nispaykichik. Ichaqa manam qamkunapa munasqaykichikman hinachu kanqa.

**33** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñoqaqa piñakuyniwan hinaspa hatun atiyiniwanmi qamkunapi munaychakusaq.

**34** Sinchi piñakuywan castigaspay chaynataq hatun atiyiniwanmi maypim chequesqa kasqaykichik llaqtakunamanta hinaspa nacionkunamanta huñumusqaykichik.

**35** Nacionkunapa chawpinpi chunniqman pusamuspaymi qamkunata juzgasqaykichik.

**36** Imaynam Egipto nacionpa chunniqninpi ñawpaq taytaykichikkunata juzgarqani, chaynam qamkunatapas juzgasqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>37</sup> Far-vos-ei passar debaixo do meu cajado e vos sujeitarei à disciplina da aliança;

<sup>38</sup> separarei dentre vós os rebeldes e os que transgrediram contra mim; da terra das suas moradas eu os farei sair, mas não entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>39</sup> Quanto a vós outros, vós, ó casa de Israel, assim diz o SENHOR Deus: Ide; cada um sirva aos seus ídolos, agora e mais tarde, pois que a mim não me quereis ouvir; mas não profaneis mais o meu santo nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.

<sup>40</sup> Porque no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o SENHOR Deus, ali toda a casa de Israel me servirá, toda, naquela terra; ali me agradarei deles, ali requererei as vossas ofertas e as primicias das vossas dádivas, com todas as vossas coisas santas.

<sup>41</sup> Agradar-me-ei de vós como de aroma suave, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar das terras em que andais espalhados; e serei santificado em vós perante as nações.

<sup>42</sup> Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu vos der entrada na terra de Israel, na terra que, levantando a mão, jurei dar a vossos pais.

<sup>43</sup> Ali, vos lembrareis dos vossos caminos e de todos os vossos feitos com que vos contaminastes e tereis

<sup>37</sup>“Y os haré pasar bajo la vara y os haré entrar en el vínculo del pacto;

<sup>38</sup>y separaré de vosotros a los rebeldes, a los que han transgredido contra mí; y los sacaré de la tierra donde peregrinan, pero no entrarán en la tierra de Israel. Y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>39</sup>En cuanto a vosotros, casa de Israel” —así dice el Señor Dios— “vaya cada uno a servir a sus ídolos; pero más tarde ciertamente me escucharéis y no profanaréis más mi santo nombre con vuestras ofrendas y con vuestros ídolos.

<sup>40</sup>Porque en mi santo monte, en el alto monte de Israel” —declara el Señor Dios— “allí me servirá toda la casa de Israel, toda ella, en esta tierra; allí los aceptaré y allí reclamaré vuestras ofrendas y las primicias de vuestros dones con todas vuestras cosas sagradas.

<sup>41</sup>Como aroma agradable os aceptaré, cuando os haya sacado de entre los pueblos y os haya recogido de las tierras donde estáis dispersos; y mostraré mi santidad entre vosotros a la vista de las naciones.

<sup>42</sup>Y sabréis que yo soy el Señor, cuando os traiga a la tierra de Israel, a la tierra que juré dar a vuestros padres.

<sup>43</sup>Allí os acordaréis de vuestros caminos y de todas vuestras obras con las que os habéis contaminado, y

<sup>37</sup>”Para que ustedes puedan hacer un pacto conmigo, los haré pasar por debajo de mi vara,

<sup>38</sup>para apartar de entre ustedes a los que se rebelaron contra mí. Los sacaré de la tierra a la que emigraron, aunque no podrán entrar en la tierra de Israel. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>39</sup>”Pueblo de Israel, su Señor y Dios les dice: ‘Ya que ustedes no quieren obedecerme, sigan rindiendo culto a sus ídolos, pero no sigan profanando mi santo nombre con sus ofrendas y sus ídolos.’

<sup>40</sup>Todo el pueblo, todos los que habitan en la tierra de Israel, debe adorarme en mi santo monte, en el alto monte de Israel. Allí los aceptaré. Allí demandaré sus ofrendas y sus primeros frutos, lo mismo que sus dones y todo lo que quieran consagrarme.” —Palabra de Dios el Señor.

<sup>41</sup>»Cuando yo los haya sacado de entre los pueblos y los haya reunido de los países por donde ahora están esparcidos, los recibiré como si fueran incienso de aroma agradable, y a la vista de las naciones seré santificado en ustedes.

<sup>42</sup>Cuando los haya traído de vuelta a la tierra de Israel, la tierra por la que levanté mi mano para jurar a sus padres que se la daría, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>43</sup>Entonces se acordarán de su mal proceder y de todos los hechos con que se contaminaron, y sentirán

<sup>37</sup>Imaynam oveja michiq, ovejankunata sapaq ovejakunamanta rakin, chaynam ñoqapas qamkunata akllasqaykichik, chaynapim qamkunawan pactota ruwasqayta kasukunaykichikpaq churasqaykichik.

<sup>38</sup>Qamkunamantam mana kasuwaqniykunatawan contraypi hoqarikuqkunata rakisaq. Paykunataqa runapa llaqtanpi yachasqankumantapas hurqorusaqmi, Israel allpamanmi ichaqa mana yaykunqakuchu, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>39</sup>Chaynaqa, Israelpa mirayninkuna, ñoqa Tayta Diosmi kaynata nikiqichik: Mana kasuwayta munaspaykichikqa idolykichikkunata sapakama yupaychamuychik. Amaña chuya sutiya sarutyaychikchu ofrendaykichikkunawan hinaspa millakuypaq idolykichikkunawan.

<sup>40</sup>Israelpa llapallan mirayninkunam sapaqchakusqay hatun orqopi, Israelpa kaq hatun orqonpi yupaychawankichik. Chaypim

ofrendaykichikkunatawan primiciaykichikkunata chaynataq tukuy ima sapaqchapuwasqaykichiktapas chaskisqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>41</sup>Qamkunatam nacionkunapi llaqtakunapi chequesqa kasqaykichikmanta hurqomusqaykichik, hinaspa llapa nacionkunapa qayllanpi miski asnaq ofrendata hina chaskispay chuya kasqayta reqsichisqaykichik.

<sup>42</sup>Israel allpaman otaq ñawpaq taytaykichikkunaman qonaypaq jurasqay allpaman yaykuchiptiyimi Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>43</sup>Chaypim tukuy mana allinkuna ruwasqaykichikta yuyarispa ñakakunkichik, tukuy mana allin

nojo de vós mesmos, por todas as vossas iniquidades que tendes cometido.

<sup>44</sup> Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não segundo os vossos maus caminhos, nem segundo os vossos feitos corruptos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

#### A profecía contra o Sul

<sup>45</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>46</sup> Filho do homem, volve o rosto para o Sul e derrama as tuas palavras contra ele; profetiza contra o bosque do campo do Sul

<sup>47</sup> e dize ao bosque do Sul: Ouve a palavra do SENHOR: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que acenderei em ti um fogo que consumirá em ti toda árvore verde e toda árvore seca; não se apagará a chama flamejante; antes, com ela se queimarão todos os rostos, desde o Sul até ao Norte.

<sup>48</sup> E todos os homens verão que eu, o SENHOR, o acendi; não se apagará.

<sup>49</sup> Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eles dizem de mim: Não é ele proferidor de parábolas?

### Ezequiel 21

#### A espada do Senhor

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, volve o rosto contra Jerusalém, derrama as tuas palavras contra os santuários e profetiza contra a terra de Israel.

os aborreceréis a vosotros mismos por todas las iniquidades que habéis cometido.

<sup>44</sup>Y sabréis que yo soy el Señor, cuando actúe con vosotros en consideración a mi nombre, y no conforme a vuestros malos caminos ni conforme a vuestras perversas obras, casa de Israel.» —declara el Señor Dios.

<sup>45</sup>Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>46</sup>Hijo de hombre, pon tu rostro hacia Teman y habla contra el sur, profetiza contra el bosque del Neguev,

<sup>47</sup>y di al bosque del Neguev: «Oye la palabra del Señor. Así dice el Señor Dios: “He aquí, voy a prenderte un fuego que consumirá en ti todo árbol verde y todo árbol seco; no se apagará la llama abrasadora, y será quemada por ella toda la superficie, desde el sur hasta el norte.

<sup>48</sup>Y toda carne verá que yo, el Señor, lo he encendido; no se apagará”».

<sup>49</sup>Entonces dije: ¡Ah, Señor Dios! Ellos dicen de mí: «¿No habla este más que parábolas?»».

### Ezequiel 21

#### La espada del Señor

<sup>1</sup>Vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Hijo de hombre, pon tu rostro hacia Jerusalén y habla contra los santuarios, profetiza contra la tierra de Israel,

repugnancia de ustedes mismos por todos los pecados que cometieron.

<sup>44</sup>Pueblo de Israel, cuando yo actúe en favor de ustedes, lo haré por causa de mi nombre y no por su mal proceder ni por sus acciones perversas. Así sabrán que yo soy el Señor.» —Palabra de Dios el Señor.

#### Profecía contra el Néguev

<sup>45</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>46</sup>«Hijo de hombre, dirige ahora la mirada hacia el sur, y proclama tu palabra hacia la región austral. Profetiza contra el bosque del Néguev,

<sup>47</sup>y dile: “Bosque del Néguev, oye la palabra del Señor. Así ha dicho Dios el Señor: ‘Voy a prenderte fuego, para que ardan todos tus árboles, verdes y secos. Las llamas de ese fuego no se apagarán hasta que hayan consumido todo el bosque, desde el sur hasta el norte.

<sup>48</sup>No se apagará hasta que todos hayan visto que yo, el Señor, fui quien lo encendió.”»

<sup>49</sup>Entonces dije: «¡Ay, mi Señor y Dios! ¡La gente me critica porque yo les hablo en parábolas!»

### Ezequiel 21

#### La espada afilada del Señor

<sup>1</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, fija ahora tu mirada en Jerusalén, y profetiza contra los santuarios y contra la tierra de Israel.

ruwasqaykichikraykum kikikichikmantapunipamillakunkichik.

<sup>44</sup>Israelpa mirayninkuna, qamkunawan imam ruwanayta ruwaspayqa, manam qamkunapa mana allin kawsasqaykichikman hinachu nitaq chay millakuypaq kaqkuna ruwasqaykichikman hinachu ruwasaq, aswanqa sutyayraykum. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Neguev lawpi kaqkuna castigasqa kanankumanta

<sup>45</sup>Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>46</sup>Runapa churin, sur lawman qawaripa Neguev lawpi montekunapa contranpi profetizay.

<sup>47</sup>Chay montekuna lawmanyá ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Chaypi kaq sachakunata kañaykuptiyimi verde sachakunatawan chaki sachakunatapas rupanqa, chay ninaqa manaña amachay atina kaspanmi chaypi yachaqa runakunapa uyantapas lliw rupanqa, sur lawmanta qallaykuspa norte lawkama.

<sup>48</sup>Chaynapim llapa runakuna rikunqa ñoqa Tayta Diospa kañaykusqayta, chay ninaqa mana amachay atinam kanqa, nispa.

<sup>49</sup>Hinaptinmi ñoqa nirqani: Dios Taytalláy, runakunaqa rikchanachiykunallata rimaqpaqmi hapiwanku, nispa.

### Ezequiel 21

#### Diospa espadanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Runapa churin, Jerusalén lawman qawaripa llapa santuarionkunapa contranpi chaynataq Israel allpapa contranpi profetizay.

<sup>3</sup> Dize à terra de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que sou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e eliminarei do meio de ti tanto o justo como o perverso.

<sup>4</sup> Porque hei de eliminar do meio de ti o justo e o perverso, a minha espada sairá da bainha contra todo vivente, desde o Sul até ao Norte.

<sup>5</sup> Saberão todos os homens que eu, o SENHOR, tirei da bainha a minha espada; jamais voltará a ela.

<sup>6</sup> Tu, porém, ó filho do homem, suspira; à vista deles, suspira de coração quebrantado e com amargura.

<sup>7</sup> Quando te perguntarem: Por que suspiras tu? Então, dirás: Por causa das novas. Quando elas vêm, todo coração desmaia, todas as mãos se afrouxam, todo espírito se angustia, e todos os joelhos se desfazem em água; eis que elas vêm e se cumprirão, diz o SENHOR Deus.

<sup>8</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>9</sup> Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR: A espada, a espada está afiada e polida;

<sup>10</sup> afiada para matança, polida para reluzir como relâmpago. Israel diz: Alegremo-nos! O cetro do meu filho despreza qualquer outra madeira.

<sup>3</sup> y di a la tierra de Israel: «Así dice el Señor: “He aquí, estoy contra ti; sacaré mi espada de la vaina y cortaré de ti al justo y al impío.»

<sup>4</sup> Puesto que he de cortar de ti al justo y al impío, por tanto mi espada saldrá de la vaina contra toda carne desde el sur hasta el norte.

<sup>5</sup> Así sabrá toda carne que yo, el Señor, he sacado mi espada de la vaina. No volverá más a su vaina”».

<sup>6</sup> Y tú, hijo de hombre, gime con corazón quebrantado; con amargura gemirás a la vista de ellos.

<sup>7</sup> Y cuando te digan: «¿Por qué gimes?», dirás: «Por la noticia que viene, todo corazón desfallecerá, toda mano se debilitará, todo espíritu se apagará y toda rodilla flaqueará. He aquí, viene y sucederá» — declara el Señor Dios.

<sup>8</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>9</sup> Hijo de hombre, profetiza, y di: «Así dice el Señor. Di: «Espada, espada afilada y también pulida.

<sup>10</sup> Para la matanza ha sido afilada, para brillar como el rayo ha sido pulida». ¿Acaso hemos de alegrarnos, cuando el cetro de mi hijo despreca toda vara?

<sup>3</sup> Dile a la tierra de Israel que yo, el Señor, estoy contra ella, y que voy a desenvainar mi espada para acabar con los justos y los injustos.

<sup>4</sup> Sí, voy a limpiar a Israel de justos e injustos. Voy a descargar mi espada contra todo el mundo, de norte a sur.

<sup>5</sup> Todos sabrán que yo, el Señor, he desenvainado mi espada, y que no volveré a envainarla.

<sup>6</sup> Tú, hijo de hombre, ¡ponte a llorar con todas tus fuerzas! ¡Gime amargamente a la vista de todos ellos!

<sup>7</sup> Y cuando te pregunten por qué lloras, diles que es por la noticia de lo que está por suceder. Cuando se sepa la noticia, todo corazón desfallecerá y toda mano se debilitará; todo ánimo se angustiará y toda rodilla temblará. Viene como un torrente, y es inevitable.» —Palabra de Dios el Señor.

<sup>8</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>9</sup> «Hijo de hombre, profetiza y diles que así ha dicho su Dios y Señor: “La espada está afilada y pulida.

<sup>10</sup> Afilada para degollar a sus víctimas; pulida para brillar en cada golpe. ¿Y esto es motivo de alegría? El cetro de mi hijo es despreciado, como si fuera un palo cualquiera.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata niy: Ñoqaqa qampa contraykipim kachkani, chayraykum vainanmanta espadayta hurqoykuspay, allin ruwaq runakunata chaynataq mana allin ruwaq runakunatapas wañurachisqa.

<sup>4</sup> Ñoqaqa llapallaykichikpa contraykichikpi espadayta vainanmanta hurqoykuspaymi, allin ruwaqtapas chaynataq mana allin ruwaqtapas lliwtam wañurachisqaykichik, sur lawmanta qallaykuspa norte lawkama.

<sup>5</sup> Chaynapim llapa runakuna ñoqa Tayta Diosqa espadayta vainanmanta hurqosqayta yachanqaku. Manam vainanmanqa kutiykachisqaqchu.

<sup>6</sup> Chaynaqa, runapa churin, llapa runakunapa qayllanpi waqay sonqoykipas nananankama.

<sup>7</sup> Sichum pipas tapusunki: “¿Imanasqataq kaynatañaqa waqachkanki?” nispa hinaptinga kaynatam ninki: Ñoqaqa waqachkani imam pasakunanmanta willakuy uyarisqaywanmi. Chaykuna chayamuptinga llapa runakunam hukmanyaraqaku, manam ima ruwakuytapas atinqakuñachu, muspaypi hinam rikurirunqaku, manchakuymantam moqonkupas katkatatanqa. Ñam chayaykamuchkanña, chaynapunim kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>9</sup> Runapa churin, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Espadaqa ñawchiyachisqañam kachkan, espadaqa ñawchiyachisqañam kachkan.

<sup>10</sup> Ñawchiyachisqaqa kachkan wañuchinanpaqmi, ñawchiyachisqaqa kachkan llipyta hina llipityananpaqmi.

**11** Mas Deus responde: Deu-se a espada a polir, para ser manejada; ela está afiada e polida, para ser posta na mão do matador.

**12** Grita e geme, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os príncipes de Israel. Estes, juntamente com o meu povo, estão entregues à espada; dá, pois, pancadas na tua coxa.

**13** Pois haverá uma prova; e que haverá, se o próprio cetro que desprezou a todos não vier a subsistir? – diz o SENHOR Deus.

**14** Tu, pois, ó filho do homem, profetiza e bate com as palmas uma na outra; duplique a espada o seu golpe, triplique-o a espada da matança, da grande matança, que os rodeia;

**15** para que desmaie o seu coração, e se multiplique o seu tropeçar junto a todas as portas. Faço reluzir a espada. Ah! Ela foi feita para ser raio e está afiada para matar.

**16** Ó espada, vira-te, com toda a força, para a direita, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.

**17** Também eu baterei as minhas palmas uma na outra e desfogarei o meu furor; eu, o SENHOR, é que falei.

**18** Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**19** Tu, pois, ó filho do homem, propõe dois caminhos por onde venha a espada do rei da Babilônia; ambos procederão da mesma terra; põe neles marcos

**11** Es dada para que sea pulida, para que sea empuñada; ha sido afilada la espada, ha sido pulida, para ponerla en manos del matador.

**12** Clama y gime, hijo de hombre, porque ella está contra mi pueblo, está contra todos los príncipes de Israel; ellos son entregados a la espada junto con mi pueblo; por tanto, golpéate el muslo.

**13** Porque la prueba está hecha; ¿y qué si el cetro mismo que desprecia la espada deja de existir? — declara el Señor Dios.

**14** Tú, pues, hijo de hombre, profetiza y bate palmas; sea la espada duplicada y triplicada, la espada para los muertos. Es la espada de la gran víctima, que los tiene rodeados,

**15** para que sus corazones se acobarden y caigan muchos. En todas sus puertas he puesto la espada reluciente. ¡Ah!, hecha para centellear, pulida para la matanza.

**16** Muéstrate afilada, ve a la derecha; prepárate, ve a la izquierda, adondequiera que tu filo sea dirigido.

**17** También yo batiré palmas, y aplacaré mi furor. Yo, el Señor, he hablado.

**18** Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**19** Y tú, hijo de hombre, traza dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia; ambos saldrán de una misma tierra. Haz una señal y ponla al comienzo del camino a la ciudad.

**11** Sí, la espada está afilada; se afiló para tenerla a la mano. Sí, la espada está pulida; se pulió para entregársela al verdugo.

**12** ¡Grita y llora, hijo de hombre! Mi espada va a caer sobre mi pueblo y sobre todos los príncipes de Israel. ¡Todos ellos caerán bajo su filo! ¡Hiérete con ella en el muslo,

**13** que ésta es una prueba muy dura! No importa que la espada desprecie al cetro, porque la espada dejará de existir.” —Palabra de Dios el Señor.

**14** «Tú, hijo de hombre, profetiza, y bate palmas una y otra vez. ¡Que hiera la espada asesina dos y hasta tres veces! ¡Ésta es la espada asesina que acabará con todos,

**15** para que el corazón desmaye y los estragos se multipliquen! ¡En todas las puertas de sus ciudades he puesto el horror de la espada! ¡Dispuesta está para brillar! ¡Dispuesta está para degollar!

**16** ¡Da tajos a la derecha, da tajos a la izquierda, da tajos por todas partes!

**17** Y yo también batiré palmas, y así apaciguaré mi enojo. Yo, el Señor, he hablado.»

**18** La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**19** «Tú, hijo de hombre, traza dos caminos para que por ellos venga el rey de Babilonia con su espada. Los dos caminos partirán del mismo país, pero al

**11** Espadaqa ñawchiyachisqa kachkan hukkaqnin hapinanpaqmi, ñawchiyachisqaqa kachkan runa wañuchiqman qoykunanpaqmi.

**12** Chaynaqa, runapa churin, waqaspa qaparkachay. Chay espadaqa kachkan Israel runaykunapa contranpim, Israelpa kamachiqninkunapa contranpim. Paykunam llaqtaywan kuska espadawan wañuchisqa kanqaku. Chayraykuyá qasqoykita takakuy.

**13** Kayqa huk pruebam. Ichaqa ¿yaqachu huk espada cetrota uchuychanman? Payqa manam masyanmanchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**14** Runapa churin, profetizaspayki makikita taqllakuy, wañuchiq espadapa piñakuynin iskaykama kimsakama mirachun. Chayqa wañuchikuq espadam, chay espadam llapallanta wañuchinqa.

**15** Chay espadam paykunaman manchakuyta huntaykunqa, achkallatañam wañuchinqa. Llapallan wasikunamanmi wañuchikuq espadata kachaykuni, chay espadaqa llipityananpaq ñawchiyachisqam kachkan, wañuchinanpaq ñawchiyachisqam kachkan.

**16** Ñawchiyachisqa espada: Alleq lawman, ichoq lawman kuchuy, maylawmanpas muyusqaykiman kuchuy.

**17** Ñoqapas taqllakuspayraqmi piñakuyniyta tanichisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**18** Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

**19** Runapa churin, iskay ñankunata señalay Babiloniapa reynin chayninta espadantin pasanapaq. Chay iskay ñankunam huk nacionllamanta lloqsinan, chay ñankunapa



indicadores, põe-nos na entrada do caminho para a cidade.

<sup>20</sup> Indica o caminho para que a espada chegue à Rabá dos filhos de Amom, a Judá e a Jerusalém, a fortificada.

<sup>21</sup> Porque o rei da Babilônia pára na encruzilhada, na entrada dos dois caminhos, para consultar os oráculos: sacode as flechas, interroga os ídolos do lar, examina o fígado.

<sup>22</sup> Caiu-lhe o oráculo para a direita, sobre Jerusalém, para dispor os aríetes, para abrir a boca com ordens de matar, para lançar gritos de guerra, para colocar os aríetes contra as portas, para levantar terraplenos, para edificar baluartes.

<sup>23</sup> Aos judeus, lhes parecerá isto oráculo enganador, pois têm em seu favor juramentos solenes; mas Deus se lembrará da iniquidade deles, para que sejam apreendidos.

<sup>24</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Visto que me fazeis lembrar da vossa iniquidade, descobrindo-se as vossas transgressões, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos, e visto que me viestes à memória, sereis apreendidos por causa disso.

<sup>25</sup> E tu, ó profano e perverso, príncipe de Israel, cujo día virá no tempo do seu castigo final;

<sup>26</sup> assim diz o SENHOR Deus: Tira o diadema e remove a coroa; o que é já não será o mesmo; será exaltado o humilde e abatido o soberbo.

<sup>20</sup> Trazarás el camino por donde venga la espada hacia Rabá de los hijos de Amón, y hacia Judá, que en Jerusalén tiene su fortaleza.

<sup>21</sup> Porque el rey de Babilonia se ha detenido en la bifurcación del camino, al comienzo de los dos caminos, para emplear la adivinación; sacude las saetas, consulta con los ídolos domésticos, observa el hígado.

<sup>22</sup> En su mano derecha vino el vaticinio: Jerusalén. ¡A colocar aríetes, a llamar a la matanza, a alzar la voz en grito de guerra, a poner aríetes contra las puertas, a levantar terraplenes, a edificar muro de asedio!

<sup>23</sup> Pero fue para los judíos como vaticinio falso a sus ojos, pues habían hecho juramentos solemnes. Pero él les hará recordar su iniquidad y serán apresados.

<sup>24</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «Por cuanto habéis hecho que vuestra iniquidad sea recordada poniendo al descubierto vuestras transgresiones, de modo que se manifiestan vuestros pecados en todas vuestras obras, por cuanto habéis sido recordados, seréis apresados por su mano.

<sup>25</sup> Y tú, infame y malvado príncipe de Israel, cuyo día ha llegado, la hora del castigo final»,

<sup>26</sup> así dice el Señor Dios: «Quítate la tiara y depón la corona; esto cambiará; lo humilde será ensalzado y lo ensalzado será humillado.

comienzo de cada uno de ellos deberás poner una señal que indique la ciudad a la que lleva.

<sup>20</sup> Indícale a la espada el camino que lleva a Rabá de los amonitas, y a Jerusalén, la ciudad fortificada de Judá.

<sup>21</sup> El rey de Babilonia se ha detenido en la encrucijada, donde se abren los dos caminos, y allí recurre a la adivinación: sacude las flechas, consulta a sus ídolos, examina el hígado.

<sup>22</sup> La adivinación señaló hacia la derecha, hacia Jerusalén, para dar la orden de ataque y comenzar la matanza, para lanzar el grito de guerra y poner aríetes contra las puertas, para levantar vallas y torres de sitio.

<sup>23</sup> Los habitantes de la ciudad verán esto como una adivinación falsa, ya que el rey les ha hecho solemnes juramentos, pero éste se acordará de la maldad de ellos y los capturará.»

<sup>24</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Ustedes han hecho que se recuerde la maldad que han cometido. Sus traiciones y pecados han quedado al descubierto. Por eso, por haber traído esto a la memoria, caerán en las manos del rey.

<sup>25</sup> »Y a ti, profano e impío príncipe de Israel, te ha llegado el día. Tu maldad ha llegado al colmo.

<sup>26</sup> El Señor tu Dios te dice: “Quítate la tiara, ¡quítate la corona, que esto no puede seguir así!” Lo bajo será exaltado, y lo alto será humillado.

qallariyninpim may llaqtamanmi risqan letrerota churanki.

<sup>20</sup> Huk ñanta kichay Amón nacionpi Rabá llaqtaman espada chayananaq, huktañataq Judá nacionpi murallasqa Jerusalén llaqtaman chayananaq.

<sup>21</sup> Babilonia nacionpa reyninmi chay iskay ñankunapa qallariyninpi sayaykuspan suerteta chamqachkan, flechankunatam taspichkan, idolonkunatam tapukuchkan, animalkunapa kichpannintam qawachkan.

<sup>22</sup> Alleq makinpi flecham Jerusalén llaqtaman toqpiykun, chaypa ninanqa kaykunam: Guerrapaq tukuy rikchaq armakunawan atacamuy, llaqtapi runakunata wañuchimuy, guerrapaq qapariy, punkunkunata tuñichiy, rampakunata ruwachiy, atacanaykipaq torrekunata hatarichiy ninanmi.

<sup>23</sup> Jerusalén llaqtayuy runakunam ichaqa, paykunawan contratokunata ruwarusqankurayku kay profeciatapas llullapaq hapinku; chay reymi ichaqa mana allinkuna ruwasqankuta yuyarichispa paykunata presocharunqa.

<sup>24</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Mana allinta ruwaspa mana kasukusqaykichikmi sutilla kachkan, sutillataqmi kachkan mana allinkunata ruwaspa huchallikusqaykichikpas. Chayraykum qamkunaqa presocharunqa kankichik.

<sup>25</sup> Israel nacionpa reynin, qamqa kanki pasaypaq mana allinkunalla ruwaq runam, castigasqa kanayki punchawmi hichpamuchkanña.

<sup>26</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay uma wankinaykita hurqokuy, hurqokuytaq chay coronaykitapas, tukuy imapas manam ñawpaqta hinañachu kanqa. Pampapi kaqmi altoman churasqa

<sup>27</sup> Ruína! Ruína! A ruínas a reduzirei, e ela já não será, até que venha aquele a quem ela pertence de direito; a ele a darei.

<sup>28</sup> E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos filhos de Amom e acerca dos seus insultos; dize, pois: A espada, a espada está desembainhada, polida para a matança, para consumir, para reluzir como relâmpago;

<sup>29</sup> para ser posta no pescoço dos profanos, dos perversos, cujo dia virá no tempo do castigo final, ao passo que te pregam visões falsas e te adivinham mentiras.

<sup>30</sup> Torna a tua espada à sua bainha. No lugar em que foste formado, na terra do teu nascimento, te julgarei.

<sup>31</sup> Derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor e te entregarei nas mãos de homens brutais, mestres de destruição.

<sup>32</sup> Servirás de pasto ao fogo, o teu sangue será derramado no meio da terra, já não serás lembrado; pois eu, o SENHOR, é que falei.

## Ezequiel 22

### As abominações de Jerusalém

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>27</sup> A ruina, a ruina, a ruina lo reduciré; tampoco esto sucederá hasta que venga aquel a quien pertenece el derecho, y a quien yo se lo daré».

<sup>28</sup> Y tú, hijo de hombre, profetiza y di: «Así dice el Señor Dios acerca de los hijos de Amón y de su oprobio». Dirás: «La espada, la espada está desenvainada, para la matanza está pulida, para hacer exterminio, para centellear

<sup>29</sup> (mientras ellos ven para ti visiones falsas, mientras adivinan para ti mentiras), para ponerla sobre los cuellos de los infames malvados cuyo día ha llegado en la hora del castigo final.

<sup>30</sup> Vuévela a su vaina. En el lugar donde fuiste creada, en tu tierra de origen, te juzgaré.

<sup>31</sup> Y derramaré sobre ti mi indignación, soplaré sobre ti el fuego de mi furor y te entregaré en mano de hombres brutales, expertos en destrucción.

<sup>32</sup> Serás pasto del fuego, tu sangre quedará en medio de la tierra; no quedará memoria de ti, porque yo, el Señor, he hablado».

## Ezequiel 22

### Pecado y castigo de Jerusalén

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>27</sup> Todo esto lo dejaré en ruinas, y dejará de existir, hasta que venga aquel a quien entregaré el derecho de dictar sentencia.

### Juicio contra los amonitas

<sup>28</sup> Y tú, hijo de hombre, profetiza contra los amonitas y diles de mi parte acerca de sus ofensas: «Así ha dicho Dios el Señor: ‘La espada ya está desenvainada y lista para degollar; la espada está pulida y resplandece para masacrar.

<sup>29</sup> Tus profetas te anuncian falsedades y te mienten con sus adivinaciones. Pero esos malvados ya han sido sentenciados a muerte. Tú descargarás la espada sobre su cuello, porque ha llegado la hora de poner fin a su maldad.

<sup>30</sup> ¿Volveré a envainar la espada? ¡Allí, donde te criaste; allí, donde has vivido, dictaré sentencia contra ti!

<sup>31</sup> Voy a derramar mi enojo sobre ti, y el fuego de mi enojo te consumirá. ¡Voy a entregarte en manos de gente sanguinaria y experta en la destrucción!

<sup>32</sup> El fuego te devorará, la tierra se empapará con tu sangre, y nadie volverá a recordarte.” Yo, el Señor, lo he dicho.»

## Ezequiel 22

### Los pecados de Jerusalén

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

kanqa, altopi kaqñataqmi pampaman uchuychasqa kanqa.

<sup>27</sup> Ñoqaqa imatañapas pasaypaqtam purmachisaq. Chaykunaqa pasakunqa kamachisqayman hina Babilonia nacionpa reynin chayamuptinmi, nispa.

### Amón nación castigasqa kanankumanta

<sup>28</sup> Runapa churin, ñoqa Tayta Diospa nisqayta, Israel nacionta insultaq Amón nacionpi yachaqkunapa contranpi kaynata nimuy: Espadaqa wañuchinanpaqmi vainanmanta hurqosqaña kachkan, llipityasparaq wañuchinanpaqmi ñawchiyachisqaña kachkan.

<sup>29</sup> Paykunaqa revelacionta qawaspapas yanqakunallatam willakunku, profetizaspankupas llullatam rimanku. Chay millakuypaq mana allin runakunataqa espadam wañuchinqa, castigasqa kananku punchawmi hichpamuchkanña.

<sup>30</sup> Espada, vainaykiman kutiykuy. Maymi nacesqayki allpapim juzgasqayki, maymi yachasqayki allpapim juzgasqayki.

<sup>31</sup> Qampa hawaykimanmi piñakuyniyta kachaykamusaq, hawaykipim piñakuyniyta ninata hinaraq ratarirachisq; mana allinkuna ruwaq runakunapa makinmanmi qoykusqayki, chinkachikuq runakunapa makinmanmi qoykusqayki.

<sup>32</sup> Kañasqa kaspam chinkachisqa kanki, yawarnikipas allpapi chaqchusqam kanqa, qanmantaqa manam pipas watukunqachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 22

### Jerusalén llaqtapa huchanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Tu, pois, ó filho do homem, acaso, julgarás, julgarás a cidade sanguinária? Faze-lhe conhecer, pois, todas as suas abominações

<sup>3</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade que derrama sangue no meio de si, para que venha o seu tempo, e que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!

<sup>4</sup> Pelo teu sangue, por ti mesma derramado, tu te fizeste culpada e pelos teus ídolos, por ti mesma fabricados, tu te contaminaste e fizeste chegar o dia do teu julgamento e o término de teus anos; por isso, eu te fiz objeto de opróbrio das nações e de escárnio de todas as terras.

<sup>5</sup> As que estão perto de ti e as que estão longe escarnecerão de ti, ó infamada, cheia de inquietação.

<sup>6</sup> Eis que os príncipes de Israel, cada um segundo o seu poder, nada mais intentam, senão derramar sangue.

<sup>7</sup> No meio de ti, despreciam o pai e a mãe, praticam extorsões contra o estrangeiro e são injustos para com o órfão e a viúva.

<sup>8</sup> Desprezaste as minhas coisas santas e profanaste os meus sábados.

<sup>9</sup> Homens caluniadores se acham no meio de ti, para derramarem sangue; no meio de ti, comem carne sacrificada nos montes e cometem perversidade.

<sup>2</sup> Tú, hijo de hombre, ¿Vas a juzgar? ¿Vas a juzgar a la ciudad sanguinaria? Hazle saber todas sus abominaciones.

<sup>3</sup> Dirás: «Así dice el Señor Dios: “Ciudad que derrama sangre en medio de sí misma para que llegue su hora, y que se hace ídolos para contaminarse,

<sup>4</sup> por la sangre que has derramado te has hecho culpable, y con los ídolos que has hecho te has contaminado. Has hecho acercar tu día y has llegado al término de tus años. Por tanto te he hecho oprobio de las naciones y objeto de burla de todas las tierras.

<sup>5</sup> Las que están cerca de ti y las que están lejos se burlarán de ti, ciudad de mala fama, llena de confusión.

<sup>6</sup> He aquí, los príncipes de Israel, cada uno según su poder, han estado en ti para derramar sangre.

<sup>7</sup> En ti despreciaron al padre y a la madre, en medio de ti trataron con violencia al extranjero y en ti oprimieron al huérfano y a la viuda.

<sup>8</sup> Has despreciado mis cosas sagradas y profanado mis días de reposo.

<sup>9</sup> En ti han estado calumniadores para derramar sangre, en ti han comido en los santuarios de los montes y en ti han cometido perversidades.

<sup>2</sup> «¿Acaso tú, hijo de hombre, no vas a dictar sentencia contra la ciudad que derrama sangre? ¿Acaso no le vas a señalar todos sus actos repugnantes?

<sup>3</sup> Dile que así ha dicho Dios el Señor: “¡Ciudad que en tus calles derramas sangre, ciudad que te contaminas con los ídolos que has hecho, con lo que has provocado tu ruina!

<sup>4</sup> Has pecado por la sangre que has derramado; te has contaminado con los ídolos que te hiciste; has hecho que te llegue el día, el fin de tu vida. Por lo tanto, te he puesto en vergüenza y ridículo entre todos los países.

<sup>5</sup> Tu nombre ha quedado mancillado, y las naciones cercanas y lejanas se reirán de ti, pues has quedado presa de gran confusión.”

<sup>6</sup> «Los príncipes de Israel hacen todo lo que pueden por derramar sangre.

<sup>7</sup> En tus calles se desprecia al padre y a la madre, al extranjero se le trata con violencia, y a las viudas y a los huérfanos se les despoja.

<sup>8</sup> A mis santuarios los menosprecias, y a mis días de reposo los profanas.

<sup>9</sup> Tus habitantes calumnian para derramar sangre, y celebran banquetes en la cumbre de los montes. ¡En tus calles cometen actos perversos!

<sup>2</sup> Runapa churin, runa wañuchi qllaqtata sentenciay. Millakuy paq kaqkuna ruwasqanta qawachimuy.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata nimuy: Runakunapa yawarnin chaqchuna llaqta, castigasqa kanayki punchawmi chayaramunña. Qachachakunaykipaqmi millakuy paq idolokunata ruwakurqanki. Tuñichisqa kanayki punchawmi chayamuchkanña.

<sup>4</sup> Yawar chaqchusqaykiwanmi huchallikurunki, idolokuna ruwasqaykiwanmi qachachakurunki; castigasqa kanayki punchawtam hichparachimunki, tukunayki watamanmi chayarunki. Chayraykum nacionkunapa insultaspa burlakunanta ruwasqayki.

<sup>5</sup> Hichpapi kaqkunawan karupi kaqkunam qanmanta asikunqaku, mana allin runakunapa kanan, idolokunapa huntasqan llaqta nispam sutichasqa kanki.

<sup>6</sup> Chaypim Israelpa kamachi qninkunapas yachanku, paykunam atiy ninkuman hina yawar chaqchuyllapiña kallpakachanku.

<sup>7</sup> Jerusalén llaqta, runaykikunaqa taytankutawan mamankutapas mana kaqpaqmi hapinku, huklaw llaqtayuqkunatawan mana tayta-mamayuqkunata hinaspa viudakunatapas ñakarichinkum.

<sup>8</sup> Santuariokunatawan samana punchawniy kunatapas pasaypaqtam sarutyarunku.

<sup>9</sup> Runaykikunaqa yanqakunamanta tumpaspam runata wañuchinku; paykunaqa idolokunata yupaychanankupaq orqokunapi convido

**10** No teu meio, descubrem a vergonha de seu pai e abusam da mulher no prazo da sua menstruação.

**11** Um comete abominação com a mulher do seu próximo, outro contamina torpemente a sua nora, e outro humilha no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.

**12** No meio de ti, aceitam subornos para se derramar sangue; usura e lucros tomaste, extorquindo-o; exploraste o teu próximo com extorsão; mas de mim te esqueceste, diz o SENHOR Deus.

**13** Eis que bato as minhas palmas com furor contra a exploração que praticaste e por causa da tua culpa de sangue, que há no meio de ti. Estará firme o teu coração?

**14** Estarão fortes as tuas mãos, nos dias em que eu vier a tratar contigo? Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

**15** Espalhar-te-ei entre as nações, e te dispersarei em outras terras, e porei termo à tua imundícia.

**16** Serás profanada em ti mesma, à vista das nações, e saberás que eu sou o SENHOR.

**17** Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**18** Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são cobre, estanho, ferro e chumbo no meio do forno; em escória de prata se tornaram.

**10**En ti se ha descubierto la desnudez del padre, en ti han humillado a la que estaba impura por su menstruación.

**11**Uno ha cometido abominación con la mujer de su prójimo, otro ha manchado a su nuera con lascivia, y en ti otro ha humillado a su hermana, la hija de su padre.

**12**En ti se ha recibido soborno para derramar sangre; has tomado interés y usura, y has dañado a tus prójimos, extorsionándolos y de mí te has olvidado” —declara el Señor Dios.

**13**“Y he aquí, bato palmas contra las ganancias deshonestas que has adquirido y contra el derramamiento de sangre que hay en medio de ti.

**14**¿Aguantará tu corazón o serán fuertes tus manos en los días que yo actúe contra ti? Yo, el Señor, he hablado y lo haré.

**15**Yo te dispersaré entre las naciones, te esparciré por las tierras y haré desaparecer de ti tu imundicia.

**16**Y por ti misma quedarás profanada a la vista de las naciones; y sabrás que yo soy el Señor” ».

**17**Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**18**Hijo de hombre, la casa de Israel se ha convertido en escoria para mí; todos ellos son bronce, estaño, hierro y plomo en medio del horno; escoria de plata son.

**10**Se deshonra a los padres, y se viola a las mujeres, aun cuando estén menstruando.

**11**No hay nadie en ti que no cometa actos vergonzosos con la mujer de su prójimo, ni quien no manche el honor de su nuera, ni quien no viole a su hermana por parte de padre.

**12**Hay en ti quienes cobran para derramar sangre; otros prestan dinero con interés y por usura; otros más defraudan y explotan a su prójimo. ¡Te has olvidado de mí! —Palabra de Dios el Señor.

**13**»¡Mira cómo agito mis manos por causa de tus hechos de avaricia, y por la sangre que en ti se ha derramado!

**14**¿Crees que tu corazón y tus manos podrán hacerme frente cuando yo proceda contra ti? Yo, el Señor, he hablado y voy a actuar.

**15**Voy a dispersarte por todas las naciones, voy a esparcirte por todos los países, ¡voy a acabar con tu imundicia!

**16**¡Tú misma te rebajarás a la vista de las naciones! Así sabrás que yo soy el Señor.»

**17**La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**18**«Hijo de hombre, para mí el pueblo de Israel se ha convertido en escoria. Todos ellos son bronce y estaño, hierro y plomo en medio del horno. ¡Se han convertido en escoria de plata!

ruwasqankuman rispam, pasaypaq millakuypaq kaqkunata ruwamunku.

**10**Taytankupa warmillanwanmi qachakunku, killanwan onqoq warmikunatam abusanku.

**11**Runamasinkupa warminkuwanmi waqllikunku, llumchuyllankuwanmi qanrakunku, taytankupa churillantam abusanku.

**12**Runamasinkuta wañuchinankupaqmi qollqeta chaskikunku. Qollqetapas mirayniyuqllapaqmi prestanku; runamasinkutam ñakarichinku; tukuy chaykunata ruwaspankum qonqaruwanku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**13**Jerusalén llaqta, runakunata ñakarichisqaykimantawan runakunata wañuchisqaykimantam piñasqa kachkani.

**14**Castigasqay punchawqa manam imayna kutipayaytapas atinkichu. Ñoqa Tayta Diosqa imam rimasqaytaqa cumplisapunim.

**15**Chaynaqa, Jerusalén llaqta, huklaw nacionkunamanmi cheqerachisqayki, huklaw llaqtakunamanmi cheqerachisqayki, chaynatam millakuypaq kaynikunata chuyanchasaq.

**16**Qampa huchaykimantam llapa nacionkuna contraypi rimanku, ichaqa ñoqa Tayta Dios kasqaytam yachanki, nispa.

**17**Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

**18**Runapa churin, Israel runakunaqa mana imapaqpas valeqmi rikurirunku; hornopi cobreta, estañota, fierrota, titita hinaspa qollqeta chulluchiptinku wichiruiq qachan hinam rikurirunku.

<sup>19</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Pois que todos vós vos tornastes em escória, eis que vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

<sup>20</sup> Como se ajuntam a prata, e o cobre, e o ferro, e o chumbo, e o estanho no meio do forno, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos deixarei, e fundirei.

<sup>21</sup> Congregar-vos-ei e assoprarei sobre vós o fogo do meu furor; e sereis fundidos no meio de Jerusalém.

<sup>22</sup> Como se funde a prata no meio do forno, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o SENHOR, derramei o meu furor sobre vós.

<sup>23</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>24</sup> Filho do homem, dize-lhe: Tu és terra que não está purificada e que não tem chuva no dia da indignação.

<sup>25</sup> Conspiração dos seus profetas há no meio dela; como um leão que ruge, que arrebatou a presa, assim eles devoram as almas; tesouros e coisas preciosas tomam, multiplicam as suas viúvas no meio dela.

<sup>26</sup> Os seus sacerdotes transgridem a minha lei e profanam as minhas coisas santas; entre o santo e o profano, não fazem diferença, nem discernem o imundo do limpo e dos meus sábados escondem os olhos; e, assim, sou profanado no meio deles.

<sup>19</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «Por cuanto todos vosotros os habéis convertido en escoria, por tanto, he aquí, os voy a reunir en medio de Jerusalén.

<sup>20</sup> Como se junta plata, bronce, hierro, plomo y estaño en medio del horno, y se atiza el fuego en él para fundirlos, así os juntaré yo en mi ira y en mi furor, os pondré allí y os fundiré.

<sup>21</sup> Os reuniré y atizaré sobre vosotros el fuego de mi furor, y seréis fundidos en medio de ella.

<sup>22</sup> Como se funde la plata en el horno, así seréis fundidos en medio de ella; y sabréis que yo, el Señor, he derramado mi furor sobre vosotros.»

<sup>23</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>24</sup> Hijo de hombre, dile: «Tú eres tierra que no ha sido lavada ni mojada con la lluvia el día de la indignación».

<sup>25</sup> Hay conspiración de sus profetas en medio de ella, como león rugiente que desgarró la presa. Han devorado almas, de las riquezas y cosas preciosas se han apoderado, las viudas se han multiplicado en medio de ella.

<sup>26</sup> Sus sacerdotes han violado mi ley y han profanado mis cosas sagradas; entre lo sagrado y lo profano no han hecho diferencia, y entre lo inmundo y lo limpio no han enseñado a distinguir; han escondido sus ojos de mis días de reposo, y he sido profanado entre ellos.

<sup>19</sup> Por tanto, así ha dicho Dios el Señor: “Ya que todos ustedes se han convertido en escoria, voy a juntarlos en el centro de Jerusalén,

<sup>20</sup> como si juntara plata, bronce, hierro, plomo y estaño, para encender fuego en medio del horno y fundirlos allí. En mi furor y enojo voy a juntarlos y a ponerlos allí, para fundirlos.

<sup>21</sup> Voy a juntarlos y, con el fuego de mi furor, soplaré sobre ustedes y los fundiré en medio del horno.

<sup>22</sup> Van a ser fundidos allí, en medio del horno, como se funde la plata. Así sabrán que yo, el Señor, he descargado mi enojo sobre ustedes.”»

<sup>23</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>24</sup> «Hijo de hombre, dile a la tierra de Israel: “Tú no eres una tierra que haya sido limpiada en el día del furor. ¡Ni siquiera has sido rociada con lluvia!

<sup>25</sup> En medio de ti los profetas se han confabulado y, como leones feroces, despedazan a su presa, se devoran a la gente, se apropian de haciendas y de honras, y hacen que aumente el número de viudas.

<sup>26</sup> Sus sacerdotes violan mi ley, contaminan mis santuarios, y no distinguen entre lo santo y lo profano, ni entre lo puro y lo impuro; no observan mis días de reposo, y en medio de ellos se me profana.

<sup>19</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Llapallaykichik mana imapaqpas valeq rikurirusqaykichikraykum, Jerusalén llaqtapa chawpinman huñurusqaykichik.

<sup>20</sup> Imaynam qollqeta, cobreta, fierrota, titita hinaspa estañota hornopi ninawan chulluchinku, chaynatam ñoqapas qamkunata huñuruspay piñakuyniywan chulluchisqaykichik.

<sup>21</sup> Arí, qamkunataqa huñuruspaymi, piñakuyniywan llaqtapa chawpinpi chulluchisqaykichik.

<sup>22</sup> Chaynaqa, hornopa chawpinpi qollqe chulluchisqa hinam qamkunapas llaqtapa chawpinpi chullunkichik. Chaynapim yachankichik ñoqa Tayta Dios piñakuywan castigasqayta, nispa.

<sup>23</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>24</sup> Runapa churin, Israel nacionta kaynata niy: Qamqa mana para chayanapaq nitaq yakupas kananapaq ñakasqam kachkanki.

<sup>25</sup> Profetaykikunapas yarqasqa leonkuna hinañam qaparillawanña runata hapiruspa wañurachinku. Llaqtankupim runakunata wañuchispa qori-qollqenkutawan tukuy imankuta suwaruspa viudakunallataña saqerunku.

<sup>26</sup> Sacerdotekunapas kamachikuyniykunatam qewirunku, ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunatapas millakuyapaqtañam ruwarunku, manam yachankuñachu mayqanmi ñoqapaq sapaqchasqa kasqanta otaq millakuyapaq kasqantapas; manataqmi yachachinkuchu mayqanmi allin otaq mana allin kasqantapas. Samana punchawniykunatapas qepancharunkum, manañam ñoqataqa hatunchawankuñachu.

<sup>27</sup> Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa para derramarem o sangue, para destruírem as almas e ganharem lucro desonesto.

<sup>28</sup> Os seus profetas lhes encobrem isto com cal por visões falsas, predizendo mentiras e dizendo: Assim diz o SENHOR Deus, sem que o SENHOR tenha falado.

<sup>29</sup> Contra o povo da terra praticam extorsão, andam roubando, fazem violência ao aflito e ao necessitado e ao estrangeiro oprimem sem razão.

<sup>30</sup> Busquei entre eles um homem que tapasse o muro e se colocasse na brecha perante mim, a favor desta terra, para que eu não a destruisse; mas a ninguém achei.

<sup>31</sup> Por isso, eu derramei sobre eles a minha indignação, com o fogo do meu furor os consumi; fiz cair-lhes sobre a cabeça o castigo do seu procedimento, diz o SENHOR Deus.

### Ezequiel 23

#### Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, houve duas mulheres, filhas de uma só mãe.

<sup>3</sup> Estas se prostituíram no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos e apalpados os seios da sua virgindade.

<sup>4</sup> Os seus nomes eram: Oolá, a mais velha, e Oolibá, sua irmã; e foram minhas e tiveram filhos e filhas; e,

<sup>27</sup> Sus príncipes en medio de ella son como lobos que desgarran la presa, derramando sangre y destruyendo vidas para obtener ganancias injustas.

<sup>28</sup> Y sus profetas los han recubierto con cal, viendo visiones falsas y adivinándoles mentiras, diciendo: «Así dice el Señor Dios», cuando el Señor no ha hablado.

<sup>29</sup> Las gentes de la tierra han hecho violencia y cometido robo, han oprimido al pobre y al necesitado y han maltratado injustamente al extranjero.

<sup>30</sup> Busqué entre ellos alguno que levantara un muro y se pusiera en pie en la brecha delante de mí a favor de la tierra, para que yo no la destruyera, pero no lo hallé.

<sup>31</sup> He derramado, pues, mi indignación sobre ellos; con el fuego de mi furor los he consumido; he hecho recaer su conducta sobre sus cabezas —declara el Señor Dios.

### Ezequiel 23

#### Parábola de las dos hermanas

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, había dos mujeres, hijas de una madre,

<sup>3</sup> que se prostituyeron en Egipto; se prostituyeron en su juventud. Allí fueron palpados sus pechos y allí fueron acariciados sus senos virginales.

<sup>4</sup> Sus nombres eran Aholá, la mayor, y Aholibá, su hermana. Vinieron a ser mías y dieron a luz hijos e

<sup>27</sup> En sus calles, sus príncipes parecen lobos que arrebatan a su presa; derraman sangre y matan gente, para obtener ganancias injustas.

<sup>28</sup> Sus profetas disfrazan la realidad al profetizar falsedades y al mentirles con sus adivinaciones. Dicen que yo, su Señor y Dios, he hablado, ¡y yo no les he dicho nada!

<sup>29</sup> «Los poderosos del país cometen robos y opresión, violentan a los pobres y menesterosos, y maltratan sin razón al extranjero.

<sup>30</sup> Yo he buscado entre ellos alguien que se enfrente a mí e interceda en favor de la tierra, para que yo no la destruya. ¡Pero no he encontrado a nadie!

<sup>31</sup> Por lo tanto, derramaré mi enojo sobre ellos, y con el ardor de mi ira los consumiré. ¡Haré que recaigan sobre ellos las consecuencias de su mal proceder!» — Palabra de Dios el Señor.

### Ezequiel 23

#### Las dos hermanas

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre: Había dos mujeres, hijas de la misma madre,

<sup>3</sup> que desde su juventud se prostituyeron en Egipto, pues dejaron que les estrujaran y manosearan sus pechos virginales.

<sup>4</sup> La mayor se llamaba Aholá, y su hermana menor se llamaba Aholibá. Las dos llegaron a ser mías, y

<sup>27</sup> Kamachiqninkunapas imapas hapisqankuta tisaparuuq atoqkuna hinañam rikurirunku, paykunaqa chayllam kachkanku runakunata wañuchispa tukuy imankuta hapikuykunankupaq.

<sup>28</sup> Profetankunapas estucowan perqata laqachkaq hinaraqmi cheqap kaqta pakarunku; visionta qawaq tukuspankum yanqakunallata profetizanku; paykunaqa mana kamachichkaptiyimi: “Tayta Diosmi kaynata nin” nisparaq rimankupas.

<sup>29</sup> Kay nacionpi runakunaqa mana allin ruwaypi hinaspasuwakuyllapim kachkanku; wakchakunatawan mana piniyuqkunata chaynataq huklaw llaqtayuqkunatam ñakarichinku.

<sup>30</sup> Paykuna ukupim huk runata maskarqani, kay nacionpa rantimpi perqa hina sayaykuspa qayllaypi mañakuwaptin mana tuñirachinaypaq, ichaqa manam tarirqanichu.

<sup>31</sup> Chayraykum ñoqaqa llumpay piñakuywan paykunata castigaspay tukurusaq, mana allinkuna ruwasqankutapas kikillankumanmi kutichisqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Ezequiel 23

#### Samariawan Jerusalenqa huchapakuq warmikuna hina kasqankumanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, iskay warmikunam karqa huk mamapa wawallan.

<sup>3</sup> Paykunam Egipto nacionpi sipasllaraq kachkaspanku chuchumika kayman qokururqaku, chaypim ñuñunkuta mullkachikuyta qallaykurqaku, chaypitaqmi manaraq qari reqsiq kayninkutapas pierderurqaku.

<sup>4</sup> Mayorninpa sutinmi karqa Aholá (chayqa Samaria llaqtam), sullkanpa sutinñataqmi karqa Aholiba



quanto ao seu nome, Samaria é Oolá, e Jerusalém é Oolibá.

<sup>5</sup> Prostituiu-se Oolá, quando era minha; inflamou-se pelos seus amantes, pelos assírios, seus vizinhos,

<sup>6</sup> que se vestiam de azul, governadores e sátrapas, todos jovens de cobiçar, cavaleiros montados a cavalo.

<sup>7</sup> Assim, cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a fina flor dos filhos da Assíria, e com todos aqueles pelos quais se inflamava; com todos os seus ídolos se contaminou.

<sup>8</sup> As suas impudicícias, que trouxe do Egito, não as deixou; porque com ela se deitaram na sua mocidade, e eles apalparam os seios da sua virgindade e derramaram sobre ela a sua impudicícia.

<sup>9</sup> Por isso, a entreguei nas mãos dos seus amantes, nas mãos dos filhos da Assíria, pelos quais se inflamara.

<sup>10</sup> Estes descobriram as vergonhas dela, levaram seus filhos e suas filhas; porém a ela mataram à espada; e ela se tornou falada entre as mulheres, e sobre ela executaram juízos.

<sup>11</sup> Vendo isto sua irmã Oolibá, corrompeu a sua paixão mais do que ela, e as suas devassidões foram maiores do que as de sua irmã.

hijas. Y en cuanto a sus nombres, Aholá es Samaria y Aholibá es Jerusalén.

<sup>5</sup> Y Aholá se prostituyó cuando era mía; y se apasionó de sus amantes, los asirios, vecinos suyos,

<sup>6</sup> vestidos de púrpura, gobernadores y oficiales, todos ellos jóvenes apuestos, jinetes montados a caballo.

<sup>7</sup> Cometió sus prostituciones con ellos, con lo más selecto de los asirios; y con todos los que se había apasionado, con todos sus ídolos se contaminó.

<sup>8</sup> Y no abandonó sus prostituciones de Egipto; pues con ella muchos en su juventud se habían acostado, y acariciaron sus senos virginales y derramaron sobre ella su pasión.

<sup>9</sup> Por tanto, la entregué en manos de sus amantes, en mano de los asirios, de los que se había apasionado.

<sup>10</sup> Ellos descubrieron su desnudez, se llevaron a sus hijos y a sus hijas, y a ella la mataron a espada. Y vino a ser ejemplo para las mujeres, pues se ejecutaron juicios contra ella.

<sup>11</sup> Y aunque su hermana Aholibá vio esto, se corrompió en su pasión más que ella, y sus prostituciones fueron mayores que las prostituciones de su hermana.

tuvieron hijos e hijas. Aholá es el nombre de Samaria, y Aholibá es el de Jerusalén.

<sup>5</sup>»Aholá me fue infiel. Todavía era mi mujer cuando se enamoró de los asirios, que eran vecinos suyos, y los hizo sus amantes

<sup>6</sup> al ver que todos ellos eran jóvenes y atractivos, gobernadores y capitanes vestidos de púrpura, soldados de caballería.

<sup>7</sup> ¡Se prostituyó con todos aquellos de quienes se enamoró! ¡Se prostituyó con la flor y nata de los asirios! ¡Se contaminó con todos sus ídolos!

<sup>8</sup> Desde que estaba en Egipto, nunca dejó de portarse como una prostituta. Desde que era joven, muchos se acostaron con ella y le estrujaron sus pechos virginales, y desahogaron con ella sus apetitos sexuales.

<sup>9</sup> Por eso la dejé caer en manos de sus amantes los asirios, de los que ella se había enamorado.

<sup>10</sup> Ellos la conocieron tal y como vino al mundo, y poseyeron a sus hijos y sus hijas, y a ella le quitaron la vida. Tan famosa llegó a ser, que las mujeres la tomaron como escarmiento.

<sup>11</sup>»Cuando su hermana Aholibá vio esto, se encendió de lujuria más que su hermana Aholá, y se corrompió más que ella con sus prostituciones.

(chayqa Jerusalén llaqtam). Paykunam warmiykuna karqaku, hinaspa churiykunata qaritapas warmitapas wachakurqaku.

<sup>5</sup> Aholam ñoqawan kachkaspan hukwan-hukwan kakuyta qallaykurqa, Asiria nacionniyuq tropakunata kuyaruspanmi paykunawan pierdekururqa.

<sup>6</sup> Chay tropakunaqa karqa moradonkama kuyayllapaq pachasqam, llapallankum karqaku kamachikuqkuna hinaspa capitankuna, paykunaqa kuyayllapaq jovenkunam karqaku, sapakamam cabalopi sillakuqkuna karqaku.

<sup>7</sup> Aholaqqa Asiria nacionniyuq allinnin runakunawanmi pierdekururqa, chay pierdekurusqan runakunapa llapallan idolonkunawanmi millakuypaqta qachachakurqa.

<sup>8</sup> Payqa Egipto nacionpi kasqanmantaraqmi chuchumika kayninta mana saqerqachu, achkaqmi paywanqa sipas kayllanpiraq puñukurqaku. Paykunam warma ñuñunkutapas mullkapayaspanku chuchumikayarachirqaku.

<sup>9</sup> Chayraykum ñoqapas anchata kuyarusqan Asiria nacionniyuq kuyaqninkunaman qoykuni.

<sup>10</sup> Paykunam pachankunatapas llatanarurqaku, wawankunatapas qechuruspankum paytapas espadawan wañurachirqaku. Chayna castigasqa kasqanwanmi llapa warmikunapa rimakunan karqa.

<sup>11</sup> Chaytam ñañan Aholiba qawarqa, ichaqa ñañanmantapas astawanraqmi huchapakurqa.

<sup>12</sup> Inflamou-se pelos filhos da Assíria, governadores e sátrapas, seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros montados a cavalo, todos jovens de cobiçar.

<sup>13</sup> Vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas era o mesmo.

<sup>14</sup> Aumentou as suas impudicícias, porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintados de vermelho:

<sup>15</sup> de lombos cingidos e turbantes pendentes da cabeça, todos com aparência de oficiais, semelhantes aos filhos da Babilônia, na Caldéia, em terra do seu nascimento.

<sup>16</sup> Vendo-os, inflamou-se por eles e lhes mandou mensageiros à Caldéia.

<sup>17</sup> Então, vieram ter com ela os filhos da Babilônia, para o leito dos amores, e a contaminaram com as suas impudicícias; ela, após contaminar-se com eles, enojada, os deixou.

<sup>18</sup> Assim, tendo ela posto a descoberto as suas devassidões e sua nudez, a minha alma se alienou dela, como já se dera com respeito à sua irmã.

<sup>19</sup> Ela, todavía, multiplicou as suas impudicícias, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituía na terra do Egito.

<sup>20</sup> Inflamou-se pelos seus amantes, cujos membros eram como o de jumento e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos.

<sup>12</sup> Se apasionó de los asirios, gobernadores y oficiales, vecinos suyos, lujosamente vestidos, jinetes montados a caballo, todos ellos jóvenes apuestos.

<sup>13</sup> Y vi que ella se había contaminado; un mismo camino seguían las dos.

<sup>14</sup> Y aumentó sus prostituciones. Vio hombres pintados en la pared, figuras de caldeos pintadas con bermellón,

<sup>15</sup> ceñidos sus lomos con cinturones y amplios turbantes en sus cabezas, con aspecto de oficiales todos ellos, semejantes a los babilonios de Caldea, tierra de su nacimiento.

<sup>16</sup> Cuando los vio se apasionó de ellos y les envió mensajeros a Caldea.

<sup>17</sup> Y vinieron a ella los babilonios, al lecho de amores, y la contaminaron con sus prostituciones. Y después de haber sido contaminada con ellos, su alma se hastió de ellos.

<sup>18</sup> Reveló sus prostituciones y descubrió su desnudez; entonces me hastié de ella como me había hastiado de su hermana.

<sup>19</sup> Pero ella multiplicó sus prostituciones, recordando los días de su juventud, cuando se prostituía en la tierra de Egipto.

<sup>20</sup> Y se apasionó de sus amantes, cuya carne es como la carne de los asnos y cuyo flujo es como el flujo de los caballos.

<sup>12</sup> Se enamoró de los asirios, que eran vecinos suyos, pues todos ellos eran jóvenes y atractivos, gobernadores y capitanes, soldados de caballería que se vestían de púrpura y portaban armas excelentes.

<sup>13</sup> Yo la vi contaminarse y seguir el mismo camino que el de su hermana.

<sup>14</sup> Pero Aholibá se corrompió más todavía. Cuando en las paredes vio pintadas coloridas imágenes de caldeos

<sup>15</sup> ceñidos con cinturones y con la cabeza cubierta de turbantes de colores, todos ellos con apariencia de capitanes, como la de los babilonios nacidos en Caldea,

<sup>16</sup> se enamoró de ellos a primera vista y les envió mensajeros a su tierra.

<sup>17</sup> Fue así como los babilonios se allegaron a ella en su lecho de amores, y la contaminaron, y también ella se contaminó con ellos, hasta quedar hastiada.

<sup>18</sup> No disimuló sus prostituciones, sino que se mostró tal cual era. Por eso me hastié de ella, como antes me había hastiado de su hermana.

<sup>19</sup> Y sus fornicaciones fueron en aumento, pues trajo a la memoria sus días de juventud, cuando se prostituyó en Egipto.

<sup>20</sup> Se enamoró de sus amantes, lujuriosos como los asnos y los caballos,

<sup>12</sup> Aholibapas Asiria runakunawanmi huchapakuyta qallaykurqa. Chay runakunam karqaku kamachikuqkuna, capitankuna, sumaq pachasqa guerrapi peleaqkuna, caballopi sillakuqkuna hinaspa kuyayllapaq jovenkuna.

<sup>13</sup> Qawarqanim imaynam chay warmipas huchaman wichiykusqanta; paypas ñaña napa ruwasqankunatam ruwarqa.

<sup>14</sup> Ichaqa kay warmim aswan huchapakuqraq rikurirurqa. Paymi perqakunapi rikururqa Babilonia runakunapa rikchayninta pukawan pintasqata,

<sup>15</sup> weqawninkupas allin watasqata, hatun uma watayuqtakama. Chay qawasqankunaqa kasqa capitankunapa ayrin-ayriyuqmi, Caldea lawpi Babilonia runakunamanmi rikchakusqa.

<sup>16</sup> Chaynapim chay warmiqa paykunata kuyaruspa Babilonia nacionman willakuqkunata kacharqa.

<sup>17</sup> Chaymi Babilonia runakuna hamuruspanku paywan puñukuspa millakuyupaqta ruwarurqaku. Chay warmipas paykunawanmi qachachakurqa, millakuyupaq kaqkunata ruwaruspanmi paykunata millakururqa.

<sup>18</sup> Hinaspanmi llapa runakunapa rikusqanta chuchumika kayman wischukuykurqa, qalalla kaytapas manañam penqakurqakuchu. Chaymi ñoqapas ñaña napa hinaña millakururqani.

<sup>19</sup> Payqa aswanraqmi hukninwan-hukninwan qanrakurqa, Egipto nacionpi sipas kayninpi chuchumika kayninta yuyarispanmi

<sup>20</sup> Egipto nacionpi waynankunata anchata kuyarurqa. Chay runakunapa qari kayninqa rikchakun asnokunapaman otaq caballokunapamanraqmi.

<sup>21</sup> Assim, trouxeste à memória a luxúria da tua mocidade, quando os do Egito apalpavam os teus seios, os peitos da tua mocidade.

<sup>22</sup> Por isso, ó Oolibá, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, os quais, enojada, tu os deixaras, e os trarei contra ti de todos os lados:

<sup>23</sup> os filhos da Babilônia e todos os caldeus de Pecode, de Soa, de Coa e todos os filhos da Assíria com eles, jovens de cobiçar, governadores e sátrapas, príncipes e homens de renome, todos montados a cavalo.

<sup>24</sup> Virão contra ti do Norte, com carros e carretas e com multidão de povos; pôr-se-ão contra ti em redor, com paveses, e escudos, e capacetes; e porei diante deles o juízo, e julgar-te-ão segundo os seus direitos.

<sup>25</sup> Porei contra ti o meu zelo, e eles te tratarão com furor; cortar-te-ão o nariz e as orelhas, e o que restar cairá à espada; levarão teus filhos e tuas filhas, e quem ainda te restar será consumido pelo fogo.

<sup>26</sup> Despojar-te-ão dos teus vestidos e tomarão as tuas jóias de adorno.

<sup>27</sup> Assim, farei cessar em ti a tua luxúria e a tua prostituição, provenientes da terra do Egito; não

<sup>21</sup> Añoraste así la lujuria de tu juventud, cuando los egipcios palpaban tu seno, acariciando los pechos de tu juventud.

<sup>22</sup> Por tanto, Aholibá, así dice el Señor Dios: «He aquí, incitaré contra ti a tus amantes, de los que te alejaste, y los traeré contra ti de todos lados:

<sup>23</sup> los babilonios y todos los caldeos, los de Pecod, Soa y Coa, y con ellos todos los asirios, jóvenes apuestos, todos ellos gobernadores y oficiales, capitanes y de renombre, todos montados a caballo.

<sup>24</sup> Y vendrán contra ti con armas, carros y carretas, y con multitud de pueblos. Se apostarán contra ti de todos lados con coraza, escudo y yelmo; a ellos les encargaré el juicio y ellos te juzgarán conforme a sus costumbres.

<sup>25</sup> Pondré contra ti mi celo, y te tratarán con furor; te arrancarán la nariz y las orejas, y tus sobrevivientes caerán a espada; te quitarán tus hijos y tus hijas, y los que queden serán consumidos por el fuego.

<sup>26</sup> También te despojarán de tus vestidos y te quitarán tus bellas joyas.

<sup>27</sup> Así pondré fin a tu lujuria y a tu prostitución traídas de la tierra de Egipto, y no

<sup>21</sup> y evocó la lujuria de su juventud, cuando los egipcios le estrujaban sus pechos virginales.»

<sup>22</sup> Por lo tanto, Aholibá, así ha dicho tu Dios y Señor: «Mira que voy a hacer que tus amantes, de los cuales quedaste hastiada, vengan contra ti y te pongan sitio.

<sup>23</sup> Vendrán los babilonios, y todos los caldeos; los de Pecod, Soa y Coa, y los asirios; todos ellos jóvenes y atractivos, gobernadores y capitanes, nobles y distinguidos; todos ellos soldados de caballería.

<sup>24</sup> Vendrán contra ti con carros y carretas de guerra, y con grandes ejércitos; te rodearán, armados de escudos, paveses y yelmos, y yo les permitiré dictar sentencia contra ti de acuerdo con sus leyes.

<sup>25</sup> Descargaré mi enojo sobre ti, y con su furia te maltratarán; te quitarán la nariz y las orejas, y los que te sobrevivan caerán a filo de espada. Se llevarán por la fuerza a tus hijos y a tus hijas, y tus sobrevivientes serán consumidos por el fuego.

<sup>26</sup> Además, te despojarán de tus vestidos y te arrebatarán todos los adornos que te embellecen.

<sup>27</sup> Voy a poner fin a tu lujuria y a las prostituciones que trajiste de Egipto, y no volverás a poner tus ojos en todo eso, ni nunca más te acordarás de Egipto.»

<sup>21</sup> Yaw Aholiba, sipas kaynikipi huchapakuynikitaraqmi yuyarirunki, Egipto runakuna sipas ñuñuykita mullkapayasqankutaraqmi yuyarirunki.

<sup>22</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Kunan millakurusqayki waynaykikunatam enemigoykimanña tikrarsaq, tukuy hinastinmantam paykunata contraykipi pusamusaq.

<sup>23</sup> Paykunam Babiloniamanta, Caldeamanta, Pecodmanta, Soamanta hinaspa Coamanta hamunqaku, paykunawantaqmi hamunqa Asiria runakunapas. Paykunaqa kuyayllapaq jovenkunam, llapallankum kamachikuqkuna hinaspa capitankuna, ancha reqsisqa runakuna, llapallankum caballopi kallpaqkuna.

<sup>24</sup> Paykunaqa contraykipim hamunqaku achkallaña carretayuqkama chaynataq nana-nanaq tropayuqkama. Cascokunawan escudokunawan armasqakamam tukuy hinastinmanta muyurusunki. Paykunamanmi qoykusqayki kamachikuyninkunan hina juzgasunaykipaq.

<sup>25</sup> Piñakuyniytam qampa hawaykiman kachaykamsaq, hinaptinmi paykunaqa piñakuyllawanña tukuy imata ruwasunki. Senqaykitawan rinrikitapas kuchurunqakum, wañuymanta lluptiqkunatañaatqami espadawan wañurachinqaku. Wawaykikunatapas qarita-warmitam qechusunki, puchuqkunañaatqami ninawan tukusqa kanqaku.

<sup>26</sup> Paykunaqa pachaykitapas chusturususpaykim sumaq alhajaykikunatapas qechusunki.

<sup>27</sup> Chaynatam Egipto nacionpi kasper huchapakuynikitawan hukwan-hukwan qanrakuynikita puchukachisqa, chaynapim Egipto

levantarás os olhos para eles e já não te lembrarás do Egito.

<sup>28</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu te entregarei nas mãos daqueles a quem aborreces, nas mãos daqueles que, enojada, tu deixaste.

<sup>29</sup> Eles te tratarão com ódio, e levarão todo o fruto do teu trabalho, e te deixarão nua e despida; descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, a tua luxúria e as tuas devassidões.

<sup>30</sup> Estas coisas se te farão, porque te prostituíste com os gentios e te contaminaste com os seus ídolos.

<sup>31</sup> Andaste no caminho de tua irmã; por isso, entregarei o seu copo na tua mão.

<sup>32</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Beberás o copo de tua irmã, fundo e largo; servirás de riso e escárnio; pois nele cabe muito.

<sup>33</sup> Encher-te-ás de embriaguez e de dor; o copo de tua irmã Samaria é copo de espanto e de desolação.

<sup>34</sup> Tu o beberás, e esgotá-lo-ás, e lhe roerás os cacos, e te rasgarás os peitos, pois eu o falei, diz o SENHOR Deus.

<sup>35</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como te esqueciste de mim e me viraste as costas, também cargarás com a tua luxúria e as tuas devassidões.

levantarás más tus ojos hacia ellos ni recordarás más a Egipto».

<sup>28</sup> Porque así dice el Señor Dios: «He aquí, yo te entregaré en manos de los que odias, en manos de aquellos de los que te alejaste.

<sup>29</sup> Ellos te tratarán con odio, te quitarán todas tus posesiones y te dejarán desnuda y descubierta. Y será descubierta la vergüenza de tus prostituciones; tanto tu lujuria como tus prostituciones.

<sup>30</sup> Estas cosas se harán contigo porque te has prostituido con las naciones, porque te has contaminado con sus ídolos.

<sup>31</sup> Has andado en el camino de tu hermana; por eso yo te pondré su cáliz en tu mano».

<sup>32</sup> Así dice el Señor Dios: «Beberás el cáliz de tu hermana, que es hondo y ancho; servirá de risa y de escarnio porque es de gran capacidad.

<sup>33</sup> De embriaguez y de dolor te llenarás. El cáliz de horror y desolación es el cáliz de tu hermana Samaria.

<sup>34</sup> Lo beberás y lo agotarás; roerás sus fragmentos, y te desgarrarás los pechos. Porque yo he hablado» — declara el Señor Dios.

<sup>35</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: «Porque me has olvidado y me has arrojado a tus espaldas, carga

<sup>28</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Mira que voy a entregarte en manos de aquellos a los que aborreciste, en manos de los que te dejaron hastiada.

<sup>29</sup> Ellos te tratarán con odio, y se apoderarán del fruto de tu trabajo. Te dejarán completamente desnuda, y la inmundicia de tus prostituciones y tu insaciable lujuria quedarán al descubierto.

<sup>30</sup> Todo esto se hará contigo porque fuiste en pos de las naciones para prostituírte con ellas, y para contaminarte con sus ídolos.

<sup>31</sup> Puesto que seguiste los pasos de tu hermana, yo te haré beber del mismo cáliz.»

<sup>32</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Beberás del mismo cáliz de tu hermana, hondo y ancho y de gran capacidad. Serás la burla de las naciones, que te pondrán en ridículo.

<sup>33</sup> Con el cáliz de tu hermana Samaria, que es un cáliz de soledad y desolación, quedarás embriagada de dolor.

<sup>34</sup> Beberás hasta la última gota, y luego harás pedazos el cáliz y te desgarrarás el pecho, porque yo lo he dicho.» — Palabra de Dios el Señor.

<sup>35</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Puesto que te has olvidado de mí y me has vuelto la espalda,

naciontaqa manaña rikunkichu nitaqmi runankunatapas yuyarinkiñachu.

<sup>28</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñoqam cheqnisqayki hinaspa millakusqayki runakunapa makinman kachaykusqayki.

<sup>29</sup> Paykunam cheqnikuyllawanña tukuy imata ruwasunki, llamkaspa ganakusqaykitapas qechususpaykim qalallataña saqerusunki. Chuchumika kaynikipi hukwan-hukwan kakusqayki cuerpoykitam llapallanman qawachinqaku. Huchapakuspa hukwan-hukwan qanrakusqaykimantam

<sup>30</sup> tukuy kaykunaqa chayaramusunki. Qamqa huklaw nacionniyuq runakunawan huchapakuspaykim idolonkunata yupaychaspayki qachachurqanki.

<sup>31</sup> Ñañaykipa kawsasqanman hinam kawsarqanki, chaymi payta imaynam castigasqayta hina castigasqayki.

<sup>32</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñañaykipa upyasqan llimparichkaq hatun vasomantam qamtapas upyachisqayki, chay vasom nacionkunapa burlakuyninwan hinaspa asipayakuyninwan llimparichkan.

<sup>33</sup> Tuñichisqa hinaspa purmachisqa kaypa huntasqan vasowanmi pasaypaq machasqa hinaspa nanaypa huntasqan kanki, chay vasoqa ñañayki Samariapa vasonmi.

<sup>34</sup> Chay vasomantam tukunaykikama tomanki, hinaspa vasotapas pasaypaqta ñutupanki, ñuñuykitapas pasaypaqta aspipakunki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>35</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Qonqaruwaspa, qepanchakuruwaspayki,

ahora con el castigo de tu lujuria y de tus prostituciones.

<sup>36</sup> Disse-me ainda o SENHOR: Filho do homem, julgarás tu a Oolá e a Oolibá? Declara-lhes, pois, as suas abominações.

<sup>37</sup> Porque adulteraram, e nas suas mãos há culpa de sangue; com seus ídolos adulteraram, e até os seus filhos, que me geraram, ofrecieron a eles para serem consumidos pelo fogo.

<sup>38</sup> Ainda isto me fizeram: no mesmo dia contaminaram o meu santuário e profanaram os meus sábados.

<sup>39</sup> Pois, havendo sacrificado seus filhos aos ídolos, vieram, no mesmo día, ao meu santuário para o profanarem; e assim o fizeram no meio da minha casa.

<sup>40</sup> E mais ainda: mandaram vir uns homens de longe; fora-lhes enviado um mensajero, e eis que vieram; por amor deles, te banhaste, coloriste os olhos e te ornaste de enfeites;

<sup>41</sup> e te assentaste num suntuoso leito, diante do qual se achava mesa preparada, sobre que puseste o meu incenso e o meu óleo.

<sup>42</sup> Com ela se ouvia a voz de muita gente que folgava; com homens de classe baixa foram trazidos do deserto uns bêbados, que puseram braceletes nas mãos delas e, na cabeça, coroas formosas.

ahora con el castigo de tu lujuria y de tus prostituciones.»

<sup>36</sup>También me dijo el Señor: Hijo de hombre, ¿juzgarás a Aholá y a Aholibá? Hazles saber, pues, sus abominaciones.

<sup>37</sup> Porque han cometido adulterio y hay sangre en sus manos; han cometido adulterio con sus ídolos, y aun a sus hijos, que dieron a luz para mí, han hecho pasar por el fuego como alimento para los ídolos.

<sup>38</sup> Además me han hecho esto: han contaminado mi santuario en ese día y han profanado mis días de reposo;

<sup>39</sup> después de sacrificar sus hijos a sus ídolos, entraron en mi santuario el mismo día para profanarlo; y he aquí, así hicieron en medio de mi casa.

<sup>40</sup> Aún más, mandaron llamar a hombres que vinieran de lejos, a quienes se les envió un mensajero; y he aquí, vinieron. Para ellos te bañaste, te pintaste los ojos y te ataviaste con adornos;

<sup>41</sup> luego te sentaste en un suntuoso diván ante el cual estaba preparada una mesa en la que habías puesto mi incienso y mi aceite.

<sup>42</sup> Y el ruido de una multitud despreocupada se oía allí, multitud de hombres, bebedores traídos del desierto. Y pusieron brazaletes en las manos de las mujeres y hermosas coronas sobre sus cabezas.

tendrás que sufrir las consecuencias de tu lujuria y de tus prostituciones.»

<sup>36</sup>El Señor me dijo: «Hijo de hombre, ¿qué, no vas a dictar sentencia contra Aholá y Aholibá? ¿No vas a reprocharles sus hechos repugnantes?»

<sup>37</sup> Son unas adúlteras, unas asesinas, ¡amantes de sus ídolos! A los hijos que me dieron, ¡los hicieron pasar por el fuego y los quemaron!

<sup>38</sup> No conformes con todo eso, ese mismo día contaminaron mi santuario y profanaron mis días de reposo.

<sup>39</sup> El mismo día en que ofrecieron a sus hijos como sacrificio a sus ídolos, entraron en mi santuario para contaminarlo. ¡Eso hicieron en mi propio templo!

<sup>40</sup> Para colmo, mandaron traer hombres de otros países lejanos; y cuando esos hombres llegaron, ellas, para agradecerles, se lavaron, se pintaron los ojos y se pusieron sus mejores vestidos;

<sup>41</sup> luego se sentaron en un suntuoso estrado, y les ofrecieron un banquete, y en él pusieron mi incienso y mi aceite.

<sup>42</sup> Durante el banquete podían oírse las voces de gente que se divertía, y junto con el común de la gente vinieron los sabeos del desierto, a los que pusieron pulseras en las manos y coronaron con bellas diademas.

munasqaykipi purispa hukwan-hukwan qanrakusqaykimantam castigota ñakarinki, nispa.

<sup>36</sup>Chaymantam Tayta Dios kaynata niwarqa: Runapa churin ¿Manachu Aholatawan Aholibata juzganki? Chaynaqa, millakuypaq kaqkuna ruwasqankuta uyankupi niy.

<sup>37</sup>Paykunaqa pierdekuspa huchallikurqaku, runa wañuchisqankumantam yawar makintin kachkanku. Paykunaqa qepancharuwaspankum idolokunataña yupaycharqaku. Ñoqapaq wachakusqanku wawankunatapaspas idolokunamanñam ofrecespanku kañapurqaku.

<sup>38</sup>Chaywanpas kaytawanraqmi paykunaqa ruwarqaku: Temploytapas qachachaspankum samana punchawniykunatapaspas pasaypaqta sarutyarqaku.

<sup>39</sup>Idolokunapaq wawankuta wañuchisqanku punchawllapim hamuruspanku santuarioy tapas millakuypaqtaña ruwarurqaku. Temploypipunim chaytaqa ruwarqaku.

<sup>40</sup>Willakuqkunata kamachispankum karumantaraq runakunata qayachimurqaku. Paykuna hamuruptinkum bañakuspanku ñawinkutapas pintapakuspa alhajakunawan churapakuruspanku chaskirqaku.

<sup>41</sup>Mesata allicharuspankum sumaqlaña camapiraq tiyaykurqaku, chay mesapa hawanpim ñoqapaq sapaqchasqanku inciensotawan miski asnaq aceiteta churaykurqaku.

<sup>42</sup>Chaypim llapa runakunapa fiestapi qayaykachakusqanku uyarikurqa, paykunaqa karqaku chunniq lawmanta hamuq qarikunam. Paykunam chay warmikunata sumaqlataña adornaspanku makinkumanpas brazaletkunatarq

<sup>43</sup> Então, disse eu da envelhecida em adultérios: continuará ela em suas prostituições?

<sup>44</sup> E passaram a estar com ela, como quem freqüenta a uma prostituta; assim, passaram a freqüentar a Oolá e a Oolibá, mulheres depravadas,

<sup>45</sup> de maneira que homens justos as julgarão como se julgam as adúlteras e as sanguinárias; porque são adúlteras, e, nas suas mãos, há culpa de sangue.

<sup>46</sup> Pois assim diz o SENHOR Deus: Farei subir contra elas grande multidão e as entregarei ao tumulto e ao saque.

<sup>47</sup> A multidão as apedrejará e as golpeará com as suas espadas; a seus filhos e suas filhas matarão e as suas casas queimarão.

<sup>48</sup> Assim, farei cessar a luxúria da terra, para que se escarmentem todas as mulheres e não façam segundo a luxúria delas.

<sup>49</sup> O castigo da vossa luxúria recairá sobre vós, e levareis os pecados dos vossos ídolos; e sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

## Ezequiel 24

A parábola da panela

<sup>43</sup>Entonces dije acerca de aquella que estaba consumida por sus adulterios: «¿Cometerán ahora fornicaciones con ella, estando ella así?».

<sup>44</sup>Y se llegaron a ella como quien se llega a una ramera. Así se llegaron a Aholá y a Aholibá, mujeres depravadas.

<sup>45</sup>Pero los hombres justos los juzgarán en el juicio de las adúlteras y en el juicio de las mujeres que derraman sangre, por ser ellas adúlteras y haber sangre en sus manos.

<sup>46</sup>Porque así dice el Señor Dios: «Tráigase una multitud contra ellas, y sean entregadas al terror y al pillaje.

<sup>47</sup>Y la multitud las apedreará y las cortará con sus espadas; matará a sus hijos y a sus hijas y prenderán fuego a sus casas.

<sup>48</sup>Y haré cesar la lascivia de la tierra, y todas las mujeres serán advertidas y no cometerán lascivia como vosotras.

<sup>49</sup>Y recaerá vuestra lascivia sobre vosotras, y cargaréis el castigo de haber adorado a vuestros ídolos; así sabréis que yo soy el Señor Dios».

## Ezequiel 24

La olla hirviente

<sup>43</sup>»Al ver a estas inveteradas adúlteras, pensé: ¿Acaso éstos todavía van a tener relaciones sexuales con ellas?

<sup>44</sup>¡Porque han venido a verlas, como quien va en busca de rameras! ¡Así han venido con estas depravadas de Aholá y Aholibá!

<sup>45</sup>Por eso los hombres justos las juzgarán conforme a la ley que castiga a las adúlteras y a las asesinas. Porque eso es lo que son: ¡adúlteras y asesinas!»

<sup>46</sup>Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Yo haré que vengan tropas contra ellas, y las entregaré a la confusión y a la rapiña.

<sup>47</sup>El populacho las apedreará y las pasará a filo de espada; a sus hijos y a sus hijas los matarán, y a sus casas les prenderán fuego.

<sup>48</sup>Pondré fin a la lujuria de la tierra, y haré que todas las mujeres escarmenten y no sigan con sus perversas costumbres.

<sup>49</sup>Y sobre ustedes dos recaerán las consecuencias de su perversidad, y pagarán por los pecados de su idolatría. Así sabrán que yo soy su Dios y Señor.»

## Ezequiel 24

Parábola de la olla hirviente

churarqaku, umankumanpas sumaq coronakunatam churarqaku.

<sup>43</sup>Chaymi kaynata nirqani: Kay runakunaqa chay chuchumikakunawanmi puñukurqaku, paykunaqa pasaypaqtañam payayarunku, chuchumika kanankupaqpas manañam valenkuñachu, nispay.

<sup>44</sup>Chuchumika warmiman hinaraqmi, hukwan hukwan kakuq Aholaman hinaspa Aholibaman hamurqaku millay warmikuna.

<sup>45</sup>Ichaqa allin ruwaq runakunam, waqllikuqkunata hinaspa runa wañuchi qkunata juzganankupaq kamachikuyman hina juzganqaku. Chaynataqa juzganqaku waqllikuruq hinaspa runa wañuchi kasqankumantam.

<sup>46</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Llapa runakuna paykunapa contranpi huñunakuchun, manchakuywan huntarachispa tukuy imankutapas suwachunku.

<sup>47</sup>Llapallan runakuna rumiwan choqapaspa wañuchichunku, espadanwan kuchupachunku. Wawankutapas wañuchispa wasinkutapas kañachunku.

<sup>48</sup>Ñoqam kay nacionmanta chay millakuypaq huchakunata chinkachisqa, chaynapim llapa warmikunaqa chayta yachaspanku manaña qamkuna hina millakuypaqtaqa ruwanqakuchu.

<sup>49</sup>Ahola hinaspa Aholiba, millakuypaq huchata ruwaspa idolokunata yupaychasqaykichikmantam castigasqa kankichik. Chaynapim Israelpa yupaychasqan ñoqa Tayta Dios kasqayta yachankichik.

## Ezequiel 24

Timpuchkaq mankawan rikchanachiyanta



<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, em o nono ano, no décimo mês, aos dez dias do mês, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; porque o rei da Babilônia se atira contra Jerusalém neste dia.

<sup>3</sup> Propõe uma parábola à casa rebelde e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Põe ao lume a panela, põe-na, deita-lhe água dentro,

<sup>4</sup> ajunta nela pedaços de carne, todos os bons pedaços, as coxas e as espáduas; enche-a de ossos escolhidos.

<sup>5</sup> Pega do melhor do rebanho e empilha lenha debaixo dela; faze-a ferver bem, e cozam-se dentro dela os ossos.

<sup>6</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária, da panela cheia de ferrugem, ferrugem que não foi tirada dela! Tira de dentro a carne, pedaço por pedaço, sem escolha.

<sup>7</sup> Porque a culpa de sangue está no meio dela; derramou-o sobre penha descalvada e não sobre a terra, para o cobrir com o pó;

<sup>8</sup> para fazer subir a indignação, para tomar vingança, eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não fosse coberto.

<sup>9</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária! Também eu farei pilha grande.

<sup>10</sup> Amontoa muita lenha, acende o fogo, cozinha a carne, engrossa o caldo, e ardam os ossos.

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor en el año noveno, el mes décimo, a los diez días del mes, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, escribe la fecha del día, del día de hoy. Este mismo día el rey de Babilonia ha avanzado contra Jerusalén.

<sup>3</sup> Relata una parábola a la casa rebelde y diles: «Así dice el Señor Dios: “Pon la olla, ponla, y echa también en ella agua;

<sup>4</sup> pon en ella los trozos, todo trozo bueno, pierna y espalda; llénala de huesos escogidos.

<sup>5</sup> Toma lo mejor del rebaño, y apila también la leña debajo de ella; hazla hervir a borbotones, cuece también sus huesos en ella”.

<sup>6</sup> Porque así dice el Señor Dios: “¡Ay de la ciudad sanguinaria, de la olla que tiene herrumbre, cuya herrumbre no se le va! Trozo por trozo sácala, sin echar suertes sobre ella.

<sup>7</sup> Porque su sangre está en medio de ella, la puso sobre la roca desnuda; no la derramó sobre la tierra para que el polvo la cubriera.

<sup>8</sup> Para hacer subir el furor, para tomar venganza, he puesto yo su sangre sobre la roca desnuda, para que no sea cubierta”.

<sup>9</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: “¡Ay de la ciudad sanguinaria! Yo también haré grande el montón de leña.

<sup>10</sup> Aumenta la leña, enciende el fuego, hierva bien la carne, mézclale las especias, y que se quemem los huesos.

<sup>1</sup> El día diez del mes décimo del año noveno la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, escribe la fecha de hoy, porque hoy el rey de Babilonia ha sitiado Jerusalén.

<sup>3</sup> Y a ese pueblo rebelde dile de mi parte la siguiente parábola. Toma una olla, y llénala de agua;

<sup>4</sup> pon luego en ella la mejores piezas de carne, como la pierna y la espalda, y luego llénala con los mejores huesos.

<sup>5</sup> Toma entonces una de las mejores ovejas y echa en el fondo los huesos, y haz que hierva bien para que también los huesos se cuezan.»

<sup>6</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «¡Ay de la ciudad sanguinaria! ¡Ay de la olla oxidada, cuya herrumbre no se puede limpiar! ¡Saca las piezas de carne, una por una! ¡No las escojas!

<sup>7</sup> Sus calles están llenas de sangre, la cual no derramó en el suelo para que la tierra la absorbiera, sino que la derramó sobre las piedras.

<sup>8</sup> Pues yo también dejaré que su sangre corra sobre las duras piedras, y que no sea absorbida por la tierra, porque ha hecho que mi ira se encienda; ¡me ha incitado a tomar venganza!»

<sup>9</sup> Por tanto, así ha dicho Dios el Señor: «¡Ay de la ciudad sanguinaria! Pues yo también voy a hacer una gran hoguera.

<sup>10</sup> Voy a amontonar la leña y a encender el fuego para que la carne se consuma. Voy a preparar la salsa y a quemar los huesos.

<sup>1</sup> Isqon kaq watapa chunka kaq killanpa chunka kaq punchawninpin Tayta Dios kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, ima punchawmi kunan punchaw kasqanta qellqay. Kunan punchawmi Babilonia nacionpa reynin Jerusalén llaqtata muyurirun.

<sup>3</sup> Noqa Tayta Diospa nisqayta kay mana kasukuq runakunaman kaynata rikchanachispa willay: Tullpaman mankata churkuspayki chay mankaman yakuta talliy.

<sup>4</sup> Hinaytaq allinnin aychata, allinnin piernata, lomota chaynataq allinnin tullukunatapasa.

<sup>5</sup> Wiran ovejatapas hapiy, allinta timpunanpaq yantawan kunyay, tullunkuna allin yanusqa kanankama.

<sup>6</sup> Noqa Tayta Diosmi kaynata nini: ¡Mallapiraq rikukunqa runa wañuchiq llaqta! Chay llaqtaqa akasqa manka hinam, akarusqanqa manaña siksiy atinam. Chay mankamanta chulla-chullamanta llapallan aychata hurqoy.

<sup>7</sup> Chay llaqtam yawarwan huntasqa kachkan, lluchka rumipa hawanpim yawarta chaqchurqa, manam allpapa hawanpichu chaynapi allpa tapaykunanpaq.

<sup>8</sup> Chay yawartaqa lluchka rumipa hawanpim saqerusaq, mana imapas tapananpaqmi hinallapi saqerusaq; chaynapim piñakuywan chay yawarmanta vengakusaq.

<sup>9</sup> Noqa Tayta Diosmi kaynata nini: ¡Mallapiraq rikukunqa runa wañuchiq llaqtaqa! Kikiypunim paytaqa kañaykusaq.

<sup>10</sup> Qamyá achka yantawan wichirinankama yanuy, caldonpas chakiptin tullukunapas kañakunankama.

**11** Então, porás a panela vazia sobre as brasas, para que ela aqueça, o seu cobre se torne candente, fundase a sua imundícia dentro dela, e se consuma a sua ferrugem.

**12** Trabalho inútil! Não sai dela a sua muita ferrugem, nem pelo fogo.

**13** Na tua imundícia está a luxúria; porque eu quis purificar-te, e não te purificaste, não serás nunca purificada da tua imundícia, até que eu tenha satisfeito o meu furor contra ti.

**14** Eu, o SENHOR, o disse: será assim, e eu o farei; não tornarei atrás, não pouparei, nem me arrependerei; segundo os teus caminhos e segundo os teus feitos, serás julgada, diz o SENHOR Deus.

#### A viuvez de Ezequiel

**15** Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**16** Filho do homem, eis que, às súbitas, tirarei a delícia dos teus olhos, mas não lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.

**17** Geme em silêncio, não faças lamentação pelos mortos, prende o teu turbante, mete as tuas sandálias nos pés, não cubras os bigodes e não comas o pão que te mandam.

**18** Falei ao povo pela manhã, e, à tarde, morreu minha mulher; na manhã seguinte, fiz segundo me havia sido mandado.

**11** Luego pon la olla vacía sobre las brasas, para que se caliente, se ponga al rojo su bronce, se funda en ella su inmundicia, y sea consumida su herrumbre.

**12** De trabajos me ha fatigado, y no se le ha ido su mucha herrumbre. ¡Consúmase en el fuego su herrumbre!

**13** En tu inmundicia hay lujuria. Por cuanto yo quise limpiarte pero no te dejaste limpiar, no volverás a ser purificada de tu inmundicia, hasta que yo haya saciado mi furor sobre ti.

**14** Yo, el Señor, he hablado. Esto viene y yo actuaré; no me volveré atrás, no me apiadaré y no me arrepentiré. Según tus caminos y según tus obras te juzgaré —declara el Señor Dios».

#### Muerte de la mujer de Ezequiel

**15** Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**16** Hijo de hombre, he aquí, voy a quitarte de golpe el encanto de tus ojos; pero no te lamentarás, ni llorarás, ni correrán tus lágrimas.

**17** Gime en silencio, no hagas duelo por los muertos; ádate el turbante, ponte el calzado en los pies y no te cubras los bigotes ni comas pan de duelo.

**18** Y hablé al pueblo por la mañana, y por la tarde murió mi mujer; y a la mañana siguiente hice como me fue mandado.

**11** Pondré luego la olla vacía sobre las brasas, para que su fondo se caldee y se queme. ¡Así se fundirá su suciedad y se consumirá su herrumbre!

**12** No tiene caso tratar de quitarle tanta herrumbre, pues sólo se le quitará quemándola en el fuego.

**13** «Tú, Jerusalén, sufrirás por tu impureza y tu lujuria. Yo te limpié, pero tú no has querido limpiarte de tu impureza. Por eso, ¡no volverás a limpiarte, hasta que yo haya calmado mi enojo contra ti!

**14** Yo, el Señor, he hablado. No voy a cambiar de parecer ni voy a tener misericordia de ti, sino que vendré y te juzgaré de acuerdo con tus hechos y tu mal proceder.» —Palabra de Dios el Señor.

#### Muerte de la esposa de Ezequiel

**15** La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**16** «Mira, hijo de hombre: voy a arrebatarte de un solo golpe a la mujer que admiras. Pero no llores por ella ni lamentos su muerte. No derrames por ella una sola lágrima.

**17** Respira profundo y no guardes luto por ella. No te cubras el rostro ni comas el pan que comen los deudos; al contrario, ponte un turbante sobre la cabeza y cálzate los pies.»

**18** Por la mañana hablé con el pueblo, por la tarde murió mi mujer, y al día siguiente hice lo que el Señor me había ordenado hacer.

**11** Chay mana imayuq cobre mankata huktawan sansaman tiyachiy, chay manka pukay-pukay kanankama, ukunpi qachankunapas chinkanankama, akarusqanpas chinkanankama.

**12** Ichaqa yanqapaqmi chay ruwasqaykipas, chay mankapa akarusqanqa manam ninawanpas lloqsinmanchu.

**13** Jerusalén llaqta, munasqaykipi purispa qachachakusqaykitam mayllaykuyta munarqayki, qanmi ichaqa mayllachikuyta mana munarqankichu. Mayllasqaqa kanki sinchi piñakuyniyta qanman kachaykamuptiyñam.

**14** Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini, hinaptinga chaynapunim kanqa. Mana qepaman kutirispam chaynata ruwasaq. Mana llakipayarispam cumplispa, imaynam kawsasqaykimantawan imam ruwasqaykimantam castigasqayki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Ezequielpa warmin wañukusqanmanta

**15** Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

**16** Runapa churin, ancha kuyasqayki warmikitam qonqayllamanta qechurusqayki, paymantaqa amam llakikunkichu nitaq waqankichu, amataqmi weqekipas sutunqachu.

**17** Llakispaqa-llakikuy upallallamanta, paymantaqa ama lutokuychu. Uma wataykitapas ama hurqokuychu, amataq qala chakipas puriychu. Uyaykitapas ama tapakuychu, chayna punchawkunapi mikuna mikuytapas ama mikuychu, nispa.

**18** Tutapaytam runakunawan rimarqani, tardeykuytañataqmi warmiy wañukurqa, chaymi paqarinnintinta Tayta Diospa kamachiwasqanman hina ruwarqani.

**19** Então, me disse o povo: Não nos farás saber o que significam estas coisas que estás fazendo?

**20** Eu lhes disse: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**21** Dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu profanarei o meu santuário, objeto do vosso mais alto orgulho, delícia dos vossos olhos e anelo de vossa alma; vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.

**22** Fareis como eu fiz: não cobrireis os bigodes, nem comereis o pão que vos mandam.

**23** Trareis à cabeça os vossos turbantes e as vossas sandálias, nos pés; não lamentareis, nem chorareis, mas definir-vos-eis nas vossas iniquidades e gemereis uns com os outros.

**24** Assim vos servirá Ezequiel de sinal; segundo tudo o que ele fez, assim fareis. Quando isso acontecer, sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

**25** Filho do homem, não sucederá que, no dia em que eu lhes tirar o objeto do seu orgulho, o seu júbilo, a sua glória, a delícia dos seus olhos e o anelo de sua alma e a seus filhos e suas filhas,

**26** nesse dia, virá ter contigo algum que escapar, para te dar a notícia pessoalmente?

**19**Y el pueblo me dijo: ¿No nos declararás lo que significan para nosotros estas cosas que estás haciendo?

**20**Entonces les respondí: La palabra del Señor vino a mí, diciendo:

**21**«Habla a la casa de Israel: “Así dice el Señor Dios: ‘He aquí, voy a profanar mi santuario, orgullo de vuestra fuerza, encanto de vuestros ojos y deleite de vuestra alma; y vuestros hijos y vuestras hijas a quienes habéis dejado detrás, caerán a espada.

**22**Haréis como yo he hecho; no cubriréis vuestros bigotes ni comeréis pan de duelo.

**23**Vuestros turbantes estarán sobre vuestras cabezas y vuestro calzado en vuestros pies. No os lamentaréis ni lloraréis, sino que os pudriréis en vuestras iniquidades y gemiréis unos con otros.

**24**Os servirá, pues, Ezequiel de señal; según todo lo que él ha hecho, haréis vosotros; cuando esto suceda, sabréis que yo soy el Señor Dios’ ”.

**25**»Y tú, hijo de hombre, ¿no será que el día en que les quite su fortaleza, el gozo de su gloria, el encanto de sus ojos, el anhelo de su alma, y a sus hijos y a sus hijas,

**26**en ese día el que escape vendrá a ti con noticias para tus oídos?

**19**Entonces el pueblo me dijo: «¿No vas a decirnos lo que significa para nosotros todo lo que haces?»

**20**Y yo les contesté: «La palabra del Señor vino a mí, y me ordenó

**21**decir de su parte a ustedes, pueblo de Israel: “Yo, su Señor y Dios, declaro que voy a profanar mi santuario, al que ustedes tanto admiran y en el cual se deleitan, y de cuya grandeza ustedes se enorgullecen. Y los hijos y las hijas que ustedes han dejado morirán a filo de espada.”

**22**Así que ustedes deben hacer lo mismo que yo, Ezequiel, hice: no se cubrirán el rostro, ni comerán el pan que comen los deudos.

**23**Tampoco llorarán ni harán lamentaciones; al contrario, se pondrán un turbante en la cabeza y se calzarán los pies, y se consumirán por causa de sus maldades y gemirán los unos con los otros.

**24**Yo, Ezequiel, les serviré de señal para que hagan lo mismo que yo hice. “Cuando esto ocurra —dice el Señor—, sabrán que yo soy su Dios.

**25**”En cuanto a ti, hijo de hombre, el día que yo les arrebaté su fortaleza, su motivo de gozo y de orgullo, ese templo que ellos y sus hijos e hijas tanto admiran y aman,

**26**ese mismo día vendrá a verte uno que habrá escapado para traerte las noticias.

**19**Hinaptinmi llapa runakuna tapuwarqaku: ¿Manachu niykuwankikuman ima ninanmi kay ruwasqaykikuna kasqanta? nispanku.

**20**Chaymi paykunaman kaynata nirqani: Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

**21**Israelpa mirayninkunata kaynata niy: Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Qamkunapa anchallaña kuyasqaykichik hinaspa qawapayanaykichik temployma millakuyapaqta ruwarusaq. Chay templo qamkunapa kallpaykichik hinaspa hatunchakunaykichik karqa. Jerusalenpi saqemusqaykichik wawa-churikichikpas wañuchisqam kanqaku.

**22**Hinaptinmi qamkunapas ñoqapa ruwasqayta hina ruwankichik: Llakimantaqa manam uyaykichiktapas tapakunkichikchu, nitaqmi chayna punchawkunapi mikuytapas mikunkichikchu.

**23**Uma wataykichiktapas, usutaykichiktapas manam hurqokunkichikchu, manam qaparinkichikchu nitaqmi waqankichikpaschu. Aswanqa huchaykichikrayku ñakarispam manaña kallpayuq huknikichikmanta huknikichikkama waqachinakunkichik.

**24**Ezequielmi qamkunapaq huk señal kanqa, paypa tukuy ima ruwasqantam ruwankichik. Chaykuna pasakuptinmi Tayta Dios kasqayta yachankichik, nispá.

**25**Runapa churin, Israelpa mirayninkunamantam temployma qechurusaq, chay templo sumaq kayninwanmi anchata kusikuqku, paykunaqa qawapayaytam gustaqku hinaspam llumpayta kuyaqku. Wawa-churinkutapas qechusaqmi.

**26**Chay punchawpim pipas guerramanta ayqemuq huk willakuyta apamusunki.

<sup>27</sup> Nesse dia, abrir-se-á a tua boca para com aquele que escapar; falarás e já não ficarás mudo. Assim, lhes servirás de sinal, e saberão que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 25

### Profecía contra Amom

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, volve o rosto contra os filhos de Amom e profetiza contra eles.

<sup>3</sup> Dize aos filhos de Amom: Ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que tu disseste: Bem feito!, acerca do meu santuário, quando foi profanado; acerca da terra de Israel, quando foi assolada; e da casa de Judá, quando foi para o exílio,

<sup>4</sup> eis que te entregarei ao poder dos filhos do Oriente, e estabelecerão em ti os seus acampamentos e porão em ti as suas moradas; eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.

<sup>5</sup> Farei de Rabá uma estrebaria de camelos e dos filhos de Amom, um curral de ovelhas; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>6</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: Visto como bateste as palmas, e pateaste, e, com toda a malícia de tua alma, te alegraste da terra de Israel,

<sup>7</sup> eis que estendi a mão contra ti e te darei por despojo às nações; eliminar-te-ei dentre os povos e te farei perecer dentre as terras. Acabarei de todo contigo, e saberás que eu sou o SENHOR.

<sup>27</sup> En ese día se abrirá tu boca para el que escapó, y hablarás y dejarás de estar mudo. Y servirás para ellos de señal, y sabrán que yo soy el Señor.»

## Ezequiel 25

### Profecías contra naciones vecinas

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, pon tu rostro hacia los hijos de Amón, y profetiza contra ellos,

<sup>3</sup> y di a los hijos de Amón: «Oíd la palabra del Señor Dios. Así dice el Señor Dios: “Por cuanto dijiste: ‘¡Ajá!’ contra mi santuario cuando era profanado, y contra la tierra de Israel cuando era desolada, y contra la casa de Judá cuando iba en cautiverio,

<sup>4</sup> por tanto, he aquí, te entregaré por posesión a los hijos del oriente, y asentarán en ti sus campamentos y pondrán en ti sus tiendas; ellos comerán tus frutos y ellos beberán tu leche.

<sup>5</sup> Yo haré de Rabá un pastizal para camellos, y de las ciudades de los hijos de Amón un descansadero para rebaños. Y sabréis que yo soy el Señor”.

<sup>6</sup> Porque así dice el Señor Dios: “Por haber batido palmas y golpeado con tus pies, por haberte alegrado con todo el escarnio de tu alma contra la tierra de Israel,

<sup>7</sup> por tanto, he aquí, yo he extendido mi mano contra ti y te daré por despojo a las naciones; te cortaré de entre los pueblos y te exterminaré de entre las tierras. Te destruiré; y sabrás que yo soy el Señor”.

<sup>27</sup> Ese día podrás abrir la boca para hablar con el fugitivo. Ya no permanecerás mudo, sino que hablarás y les servirás de señal. Así sabrán que yo soy el Señor.”»

## Ezequiel 25

### Profecía contra Amón

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, dirígete ahora a los hijos de Amón, y profetiza contra ellos.

<sup>3</sup> Diles que oigan la palabra de Dios el Señor. Así dice Dios el Señor: “Cuando mi santuario era profanado y la tierra de Israel era asolada, y el pueblo de Judá era llevado en cautiverio, tú te burlaste de todo esto.

<sup>4</sup> Por eso voy a ponerte en manos de los orientales. Ellos pondrán en ti sus apriscos y plantarán en ti sus tiendas, se comerán lo que has sembrado y se beberán la leche de tus ganados.

<sup>5</sup> Haré de Rabá un pastizal de camellos, y de Amón un redil de ovejas. Así sabrán que yo soy el Señor.”

<sup>6</sup> »Porque así ha dicho Dios el Señor: “Por cuanto alegre aplaudías y azotabas los pies, y burlonamente te regocijabas al ver la tierra de Israel,

<sup>7</sup> yo voy a extender mi mano contra ti. Voy a entregarte a las naciones, para que seas saqueada. Voy a eliminarte de entre los pueblos, y a hacerte

<sup>27</sup> Chay punchawpim mana rimaq kayniki tukunqa, hinaptinmi guerramanta ayqekamuq runawan rimanki. Qanmi paykunapaq señal kanki, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

## Ezequiel 25

### Amón nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Amonpa mirayninkunata qawarispayki paykunapa contranpi profetizay.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Qamkunam temployta millakuypaqta ruwaptinku, Israel nacionta tuñichtinku, Judá nacionpi kaqkuna preso apasqa kaptinku, kusikuymanta qaparispa: “Allinta ruwachun” nirqankichik.

<sup>4</sup> Chayraykum qamkunata intipa qespimunan lawpi llaqtakunaman qoykusqaykichik, chaynapi allpaykitapas hapikuykspanku campamentonkuta sayachispa yachakunankupaq. Chakraykichikpa ruruntapas paykunañam mikukunqaku hinaspam tomanaykichik lechetapas paykunaña tomakunqaku.

<sup>5</sup> Rabá llaqtatapas camellokunapa mikunan chakrakunamanñam tikrusasaq, Amón naciontañataqmi ovejakunata michina pampamanña tikrusasaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>6</sup> Ñoqa Tayta Diosmi nikichik: Amonpa mirayninkuna, qamkunam taqllakusparaq kusikuymanta pawaykacharqankichik, Israel nacionmantam burlakuspa asikurqankichik.

<sup>7</sup> Chayraykum atiyiniwan castigaspa huklaw nacionkunaman qoykusqaykichik, paykunam tukuy imaykichikta qechusunkichik. Qamkunataqa sachata kuchuchkaq hinam nacionkunapa chawpinmanta

**Profecía contra Moabe**

<sup>8</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Visto como dizem Moabe e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações,

<sup>9</sup> eis que eu abrirei o flanco de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades fronteiras, a glória da terra, Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim;

<sup>10</sup> dá-las-ei aos povos do Oriente em possessão, como também os filhos de Amom, para que destes não haja memória entre as nações.

<sup>11</sup> Também executarei juízos contra Moabe, e os moabitas saberão que eu sou o SENHOR.

**Profecía contra Edom**

<sup>12</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Visto que Edom se houve vingativamente para com a casa de Judá e se fez culpadíssimo, quando se vingou dela,

<sup>13</sup> assim diz o SENHOR Deus: Também estenderei a mão contra Edom e eliminarei dele homens e animais; torná-lo-ei deserto, e desde Temã até Dedã cairão à espada.

<sup>14</sup> Exercerei a minha vingança contra Edom, por intermédio do meu povo de Israel; este fará em Edom segundo a minha ira e segundo o meu furor; e os

<sup>8</sup>»Así dice el Señor Dios: “Por cuanto Moab y Seir dicen: ‘He aquí, la casa de Judá es como todas las naciones’,

<sup>9</sup>por tanto, he aquí, voy a abrir el flanco de Moab y privarla de sus ciudades, de las ciudades que están en sus fronteras, la gloria de la tierra, Bet-jesimot, Baal-meón y Quiriataim,

<sup>10</sup>y la daré en posesión a los hijos del oriente, junto con los hijos de Amón, para que los hijos de Amón no sean recordados más entre las naciones.

<sup>11</sup>Haré juicios contra Moab, y sabrán que yo soy el Señor”.

<sup>12</sup>»Así dice el Señor Dios: “Por cuanto Edom ha obrado vengativamente contra la casa de Judá, ha incurrido en grave culpa y se ha vengado de ellos”,

<sup>13</sup>por tanto, así dice el Señor Dios: “Yo extenderé también mi mano contra Edom y cortaré de ella hombres y animales y la dejaré en ruinas; desde Temán hasta Dedán caerán a espada.

<sup>14</sup>Pondré mi venganza contra Edom en mano de mi pueblo Israel, y harán en Edom conforme a mi ira y conforme a mi furor; así conocerán mi venganza” — declara el Señor Dios.

desaparecer de entre los países. ¡Voy a exterminarte! Así sabrás que yo soy el Señor.”“

**Profecía contra Moab**

<sup>8</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «Moab y Seir dijeron que el pueblo de Judá es como todos los otros pueblos.

<sup>9</sup>Por eso, voy a hacer una brecha en los costados de las ciudades limítrofes de Moab, en las hermosas tierras de Bet Yesimot, Baal Megón y Quiriataim.

<sup>10</sup>Voy a dejar que los hijos de Amón caigan en poder de los pueblos del oriente, para que no haya de ellos más memoria entre las naciones.

<sup>11</sup>Además, dictaré sentencia contra Moab, y así sabrán que yo soy el Señor.”

**Profecía contra Edom**

<sup>12</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «Los de Edom tomaron venganza del pueblo de Judá, y no sólo se vengaron de ellos sino que cometieron muchos crímenes.»

<sup>13</sup>Por eso, así ha dicho Dios el Señor: «Yo también extenderé mi mano contra Edom, y los destruiré. Acabaré con su gente y sus ganados. ¡Desde Temán hasta Dedán caerán a filo de espada!

<sup>14</sup>Dejaré que mi pueblo Israel tome venganza de Edom, y que Edom caiga en sus manos, para que hagan con ellos lo que demandan mi enojo y mi ira.

chinkarachisqaykichik. Pasaypaqta purmarachiptiyimi Tayta Dios kasqayta yachankichik.

**Moab nacionpa contranpi profetizasqanmanta**

<sup>8</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Moab nacionwan Seir nacionmi kaynata ninku: “Judá nacionpas wakin nacionkuna hinallam”, nispanku.

<sup>9</sup>Chayraykum Moab nacionpa waqtanta kicharusaq, hinaspam huknin waqtanmanta qallaykuspa huknin waqtankama llapa llaqtankunata purmarachisaq. Paykunapa anchallaña kuyasqanku llaqtakunam kaykuna: Bet-jesimot, Baal-meón hinaspa Quiriataim.

<sup>10</sup>Moab nacionpa allpantawan Amón nacionpa allpantam intipa qespimunan lawpi llaqtakunaman qoykusaq. Chaynapim Amón nacionmantaqa manaña mayqan nacionpas yuyarinqañachu.

<sup>11</sup>Moab nacionta castigaptiyimi Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

**Edom nacionpa contranpi profetizasqanmanta**

<sup>12</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Edom nacionmi Judá nacionmanta vengakurun, chaynapim llumpay huchayuq rikurirun.

<sup>13</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Edom naciontam atiyinywan castigasaq, runakunatapas animalkunatawan kuskatam wañuchisaq, chay naciontam pasaypaqta purmachisaq. Temán llaqtamanta qallaykuspam Dedán llaqtakama guerrawan wañunqaku.

<sup>14</sup>Edom nacionpi yachaqkunatam Israel runaykunawan vengakusaq, runaykunam paykunata piñakuyinywan allinniqa castiganqaku, chaynapim

edomitas conhecerão a minha vingança, diz o SENHOR Deus.

#### Profecia contra a Filístia

<sup>15</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Visto que os filisteus se houveram vingativamente e com desprezo de alma executaram vingança, para destruírem com perpétua inimizade,

<sup>16</sup> assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estendo a mão contra os filisteus, e eliminarei os queretitas, e farei perecer o resto da costa do mar.

<sup>17</sup> Tomarei deles grandes vinganças, com furiosas repreensões; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver exercido a minha vingança contra eles.

### Ezequiel 26

#### Profecia contra Tiro

<sup>1</sup> No undécimo ano, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, visto que Tiro disse no tocante a Jerusalém: Bem feito! Está quebrada a porta dos povos; abriu-se para mim; eu me tornarei rico, agora que ela está assolada,

<sup>3</sup> assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como faz o mar subir as suas ondas.

<sup>15</sup>»Así dice el Señor Dios: “Por cuanto los filisteos han obrado vengativamente y con desprecio de alma han tomado venganza, destruyendo por causa de perpetua enemistad”,

<sup>16</sup>por tanto, así dice el Señor Dios: “He aquí, yo extenderé mi mano contra los filisteos, y cortaré a los cereteos y haré perecer a los que quedan en la costa del mar.

<sup>17</sup>Y ejecutaré contra ellos grandes venganzas con terribles represiones; y sabrán que yo soy el Señor cuando haga venir mi venganza sobre ellos”».

### Ezequiel 26

#### Profecia contra Tiro

<sup>1</sup>Y sucedió que en el undécimo año, el día primero del mes, vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Hijo de hombre, por cuanto Tiro ha dicho acerca de Jerusalén: «¡Ajá!, la puerta de los pueblos está rota, se abrió para mí, me llenaré, ya que ella está assolada»,

<sup>3</sup>por tanto, así dice el Señor Dios: «He aquí, estoy contra ti, Tiro, y haré subir contra ti muchas naciones, como el mar hace subir sus olas.

Así experimentarán mi venganza.» —Palabra de Dios el Señor.

#### Profecia contra los filisteos

<sup>15</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «La venganza de los filisteos fue artera. Por causa de antiguas enemistades destruyeron a Judá.»

<sup>16</sup>Por eso, así ha dicho el Señor: «Voy a extender mi mano contra los filisteos. Acabaré con esos cretenses, y destruiré a los que aún queden en la costa del mar.

<sup>17</sup>Grande será mi venganza contra ellos, y las reprensiones de mi ira. Cuando me vengue de ellos, sabrán que yo soy el Señor.»

### Ezequiel 26

#### Profecia contra Tiro

<sup>1</sup>El día primero del mes primero del año undécimo la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, cuando Jerusalén, que era la puerta de las naciones, fue conquistada, Tiro se burló de ella y pensó en sacar provecho de su caída.

<sup>3</sup>Por eso yo, el Señor y Dios, estoy en contra de Tiro, y voy a lanzar contra Tiro a muchas naciones, que la azotarán como las olas del mar.

paykunaqa vengakusqayta yachanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Filisteokunapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>15</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Filisteokunam Israelpa mirayninkunata vengakurun, ñawpaqmantaraq enemigo kasqankuraykum cheqnikuyllawanña chinkarachiypi rirqaku.

<sup>16</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Atiyaniwanmi filisteokunata castigasaq, Ceret runakunatapas tukuruspaymi lamar qochapa patanpi puchuq runakunatapas llapallanta chinkarachisaq.

<sup>17</sup>Paykunatam llumpayta vengakusaq, piñakuywanmi paykunata castigasaq, chaynata vengakuptiyimi Tayta Dios kasqayta yachanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Ezequiel 26

#### Tiro llaqtapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup>Chunka hukniyuq watapim, Adar killapa punta kaq punchawninpi, Tayta Dios rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Runapa churin, Tiro llaqtapi yachaqkunam Jerusalén llaqtapa contranpi kaynata nirqaku: “Allinta ruwachun, nacionkunapa negocio ruwananku punkum ñutupasqaña kachkan, kunanqa ñoqanchikmanñam tuparuwanchik, pay tuñichisqa kanankamam ñoqanchikñataq qori-qollqeta huñukuspa kapuqniyuq kasunchik”, nispanku.

<sup>3</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Tiro llaqta, qampa contraykipim kachkani, imaynam lamar qochapa olankuna hoqarikun, chaynatam achka nacionkunata contraykipi hatarirachisaq.



<sup>4</sup> Elas destruirão os muros de Tiro e deitarão abaixo as suas torres; e eu varrerei o seu pó, e farei dela penha descalvada.

<sup>5</sup> No meio do mar, virá a ser um enxugadouro de redes, porque eu o anunciei, diz o SENHOR Deus; e ela servirá de despojo para as nações.

<sup>6</sup> Suas filhas que estão no continente serão mortas à espada; e saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>7</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei da Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, carros e cavaleiros e com a multidão de muitos povos.

<sup>8</sup> As tuas filhas que estão no continente, ele as matará à espada; levantará baluarte contra ti; contra ti levantará terraplano e um telhado de paveses.

<sup>9</sup> Disporá os seus aríetes contra os teus muros e, com os seus ferros, deitará abaixo as tuas torres.

<sup>10</sup> Pela multidão de seus cavalos, te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, das carretas e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como pelas entradas de uma cidade em que se fez brecha.

<sup>4</sup>Y destruirán las murallas de Tiro y demolerán sus torres; barreré de ella sus escombros y la haré una roca desnuda.

<sup>5</sup>Será tendadero de redes en medio del mar, porque yo he hablado» —declara el Señor Dios— «y ella será despojo para las naciones.

<sup>6</sup>Y sus hijas que están tierra adentro, serán muertas a espada; y sabrán que yo soy el Señor».

<sup>7</sup>Porque así dice el Señor Dios: He aquí, traeré por el norte sobre Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, rey de reyes, con caballos, carros, jinetes y un gran ejército.

<sup>8</sup>Matará a espada a tus hijas que están tierra adentro. Edificará contra ti muros de asedio, levantará contra ti un terraplén y alzaré contra ti un escudo grande.

<sup>9</sup>Y dirigirá el golpe de sus arietes contra tus murallas, y con sus hachas demolerá tus torres.

<sup>10</sup>Por la multitud de sus caballos, su polvo te cubrirá; por el estruendo de la caballería, de las carretas y de los carros, se estremecerán tus murallas cuando entre él por tus puertas como se entra en una ciudad en que se ha hecho brecha.

<sup>4</sup>Las murallas y las torres de Tiro se vendrán abajo. ¡Voy a barrerla por completo! ¡Voy a dejarla lisa como una peña!

<sup>5</sup>Será saqueada por las naciones, y quedará en medio del mar como un tendadero de redes, porque así lo he dicho. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>6</sup>»En los campos, sus hijas morirán a filo de espada. Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>7</sup>«Sí, así ha dicho Dios el Señor: «Tiro, del norte voy a traer contra ti al rey Nabucodonosor de Babilonia, que es rey entre los reyes, y que cuenta con caballos y carros de guerra, y con soldados de caballería y grandes ejércitos.

<sup>8</sup>A tus mujeres que estén en el campo las matará a filo de espada, y a ti te atacará con torres de asalto; levantará rampas contra ti, y te atacará protegido por sus escudos.

<sup>9</sup>Atacará tus muros con arietes, y destruirá tus torres con hachas.

<sup>10</sup>Cuando seas conquistada, y tus puertas se vengán abajo, y sus caballos y carros de guerra irrumpen en tus calles, será tal el estruendo que tus murallas se estremecerán, y una nube de polvo te cubrirá.

<sup>4</sup>Paykunam murallaykikunatapas taqmanqaku, torrekikunatapas pampamanmi wikapanqaku, allpaykitapas maymi kasqanmantam picharusaq, chuya taqra pampatam saqerusaq.

<sup>5</sup>Lamar qochapa chawpinpim qeparunqa, mallakuna chakichina sitioñam kanqa. Tiro llaqtaqa nacionkunapa saqueasqanmi kanqa. Ñoqa Señorniki Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup>Lamar qocha patanpi llaqtakunapa runankunapas espadawan wañuchisqam kanqaku, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>7</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Tiro llaqtapa contranpim norte lawmanta Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorta pusamuchkani, payqa llumpay atinyiyuq reymi, paymi carretakunawan, silladakunawan hinaspa nana-nanaq tropakunawan, Tiro llaqtata atacananpaq hamuchkan.

<sup>8</sup>Lamar qocha patanpi yachaq runaykikunatapas espadawanmi wañuchinqa, muyuriqnikipim murallata hatarichinqa, atacasunaykipaqmi rampakunata ruwanqa, escudowan armasqa soldadokunatam contraykipi kacharimunqa.

<sup>9</sup>Arietekunawanmi murallaykikunatapas taqmanqaku, torrekikunatapas takachkaspallam tuñirachinqaku.

<sup>10</sup>Llaqtaykichikpa punkunta Babilonia nacionpa reynin yaykuptinmi llapa caballokunapa polvo hatarichisqanpas tapaypaq tapaykusunki, llapa caballokunapa hinaspa carretakunapa kallpayninwanmi murallaykikunapas katkatanqa. Tuñichisqa llaqtapa raqrakunata hina yaykuptinmi chaynaqa kanqa.

**11** Com as unhas dos seus cavalos, socará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes columnas cairão por terra.

**12** Roubarão as tuas riquezas, saquearão as tuas mercadorias, derribarão os teus muros e arrasarão as tuas casas preciosas; as tuas pedras, as tuas madeiras e o teu pó lançarão no meio das águas.

**13** Farei cessar o arruído das tuas cantigas, e já não se ouvirá o som das tuas harpas.

**14** Farei de ti uma penha descalvada; virás a ser um enxugadouro de redes, jamais serás edificada, porque eu, o SENHOR, o falei, diz o SENHOR Deus.

**15** Assim diz o SENHOR Deus a Tiro: Não tremerão as terras do mar com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados, quando se fizer espantosa matança no meio de ti?

**16** Todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, tirarão de si os seus mantos e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, assentar-se-ão na terra e estremecerão a cada momento; e, por tua causa, pasmarão.

**17** Levantarão lamentações sobre ti e te dirão: Como pereceste, ó bem povoada e afamada cidade, que foste forte no mar, tu e os teus moradores, que atorizastes a todos os teus visitantes!

**11** Con los cascos de sus caballos hollará todas tus calles, a tu pueblo matará a espada, y tus fuertes columnas caerán por tierra.

**12** También saquearán tus riquezas y robarán tus mercancías; demolerán tus murallas y destruirán tus casas suntuosas, y arrojarán al agua tus piedras, tus maderas y tus escombros.

**13** Así haré cesar el ruido de tus canciones, y el son de tus arpas no se oírás más.

**14** Y haré de ti una roca desnuda; serás un tendedero de redes. No volverás a ser edificada, porque yo, el Señor, he hablado —declara el Señor Dios.

**15** Así dice el Señor Dios a Tiro: Al estruendo de tu caída, cuando giman los heridos, cuando se haga la matanza en medio de ti, ¿no se estremecerán las costas?

**16** Entonces descenderán de sus tronos todos los príncipes del mar, se quitarán sus mantos y se despojarán de sus vestiduras bordadas. Se vestirán de temores, se sentarán en tierra, temblarán a cada momento y se horrorizarán a causa de ti.

**17** Elevarán una elegía por ti, y te dirán: «¿Cómo has perecido, habitada de los mares, la ciudad renombrada, que era poderosa en el mar! Ella y sus habitantes, infundían terror a todos sus vecinos.

**11** Los cascos de sus caballos hollarán todas tus calles, a tu pueblo lo matarán a filo de espada, y tus sólidas columnas rodarán por el suelo.

**12** Se robarán tus riquezas, saquearán tus mercaderías, derribarán tus murallas, y destruirán tus bellas mansiones. ¡Hasta tus piedras, tu madera y tu polvo los echarán a las aguas!

**13** Yo pondré fin al bullicio de tus cantos, y no volverá a escucharse el sonido de tus cítaras.

**14** Te dejaré lisa como una peña; quedarás convertida en un tendedero de redes, y nunca más serás reconstruida, porque yo, el Señor, lo he dicho.» — Palabra de Dios el Señor.

**15** Así ha dicho Dios el Señor a Tiro: «Cuando caigas estruendosamente, y griten tus heridos y haya en tus calles una gran matanza, ¡hasta las costas se estremecerán!

**16** Entonces todos los príncipes del mar descenderán de sus tronos, y se quitarán sus mantos; se despojarán de sus ropas bordadas y se cubrirán de espanto; y sentados en el suelo se espantarán al verte y temblarán a cada instante.

**17** Te cantarán endechas, y te dirán: “Tú, ciudad poblada por gente del mar, ciudad por todos alabada, y cuyos habitantes eran invencibles en el mar e infundían terror a todos los pueblos vecinos, ¿cómo pudiste perecer?”

**11** Caballonkunam callekikunatapap sarupanqa, runaykikunatapap espadawanmi wañuchinqa, raku-raku pilarnikikunatapap pampamanmi wischunqa.

**12** Tukuy imaykikunatam apakunqa, negocio ruwasqaykikunatam suwasunki, qaqay-qaqay perqaykikunatam tuñichinqa, suma-sumaq palacioykikunatam taqmanqa, rumikikunatawan pilarnikikunatapap lamar qochamanmi wischuykunqa.

**13** Suma-sumaq takikikunatapap qollurachisqami, arpaykikunapap waqayninpas manam uyarikunqañachu.

**14** Mana imayuq taqratañam saqerusqayki, mallakunata chakichinanku pampatañam ruwarusqayki, manaña haykapipas hatarichisqam kanki. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini. Ñoqa Tayta Diospa nisqayqa chaynam kanqa.

**15** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Tiro llaqta, tuñichisqa kaptiki, heridasqa runaykikuna qapariptinmi, runaykikuna wañuchisqa kaptinmi lamar qochapa patanpi llaqtakuna katkatatanqaku.

**16** Hinapinmi lamar qocha patanpi reykunapas trononkumanta uraykuspanku capankutawan bordasqa pachankuta hurqokunqaku; manchakuyqa huntasqanmi pampapi tyanqaku, tuñichisqa kasqaykita qawaykuspankum sapa kutilla manchakuymanta katkatatanqaku.

**17** Chayraykum kay aya takita qampaq takingaku: “Ancha reqsisqa Tiro llaqta, lamar qocha patanpi runakunapap yachanan llaqta, tuñichisqam rikurirunki, lamar qochapa patanmantam chinkarunki, qamqa runaykikunawanmi lamar

<sup>18</sup> Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; as ilhas, que estão no mar, turbar-se-ão com tua saída.

<sup>19</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: Quando eu te fizer cidade assolada, como as cidades que não se habitam, quando eu fizer vir sobre ti as ondas do mar e as muitas águas te cobrirem,

<sup>20</sup> então, te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te farei habitar nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos antigos, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e criarei coisas gloriosas na terra dos viventes.

<sup>21</sup> Farei de ti um grande espanto, e já não serás; quando te buscarem, jamais serás achada, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 27

### Lamentação sobre Tiro

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Tu, pois, ó filho do homem, levanta lamentação sobre Tiro;

<sup>3</sup> dize a Tiro, que habita nas entradas do mar e negocia com os povos em muitas terras do mar: Assim diz o SENHOR Deus: Ó Tiro, tu dizes: Eu sou perfeita em formosura.

<sup>18</sup> Ahora tiemblan las costas por el día de tu caída; sí, las costas del mar se espantan de tu fin».

<sup>19</sup> Porque así dice el Señor Dios: Cuando yo te convierta en una ciudad desolada, como las ciudades des pobladas; cuando haga subir sobre ti el abismo, y te cubran las grandes aguas,

<sup>20</sup> entonces te haré descender con los que descienden a la fosa, con el pueblo de antaño, y te haré habitar en las profundidades de la tierra, como las antiguas ruinas, con los que descienden a la fosa, para que no seas habitada; y pondré gloria en la tierra de los vivientes.

<sup>21</sup> Traeré sobre ti terrores, y no existirás más; aunque seas buscada, no serás encontrada jamás —declara el Señor Dios.

## Ezequiel 27

### Lamentación sobre Tiro

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Tú, hijo de hombre, eleva una elegía por Tiro;

<sup>3</sup> y di a Tiro, que está asentada en las entradas del mar, negociante de los pueblos de muchas costas: «Así dice el Señor Dios: “Tiro, tú has dicho: ‘Soy de perfecta hermosura’.

<sup>18</sup> Ahora que has caído, las islas se estremecerán. ¡Sí, las islas se espantarán al enterarse de tu caída!»

<sup>19</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Yo te convertiré en una ciudad desierta, en una ciudad deshabitada. Haré que el mar suba hasta ti, y que sus muchas aguas te cubran.

<sup>20</sup> Te hundiré hasta lo más profundo de la tierra, te sepultaré con los pueblos de tiempos pasados; quedarás como los desiertos antiguos, como los que descienden al sepulcro, y nunca más volverás a ser habitada ni tendrás esplendor en la tierra de los vivientes.

<sup>21</sup> Te convertiré en motivo de espanto, y dejarás de existir. Cuando te busquen, no volverán a encontrarte.» —Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 27

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Tú, hijo de hombre, dedica este lamento a Tiro,

<sup>3</sup> la ciudad asentada a la orilla del mar, la ciudad que comercia con los pueblos de las costas. Dile que así ha dicho Dios el Señor: »Tiro, tú te jactas de ser bella y perfecta.

qochapa patanpi atiyuniyuq karqanki, muyuriqnikipi nacionkunapa manchakunanmi karqanki.

<sup>18</sup> Kay wichiykusqaykiwanqa lamar qochapa hichpanpi nacionkunapas manchakuymantam katkatatanqaku, chinkarusqaykiwanqa lamar qochapa hichpanpi kaqkunam mancharisqallaña kanqaku”, nispanku.

<sup>19</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Purmarachispaymi manaña pipapas yachanan llaqtataña ruwarusqayki, lamar qochapa yakunwanmi pampachisqayki.

<sup>20</sup> Chaynapim wañusqakunapa kananman wischuykusqayki, ñawpaq tiempopi runakunapa yachananmanmi wischuykusqayki. Allpapa sonqonmanraqmi qamtaqa wischuykusqayki, mana imapa kananman wischuykuptymi wañusqakunawan kуска yachanki. Runaykikunapas manañam kanqachu, kay pachapiqa manañam pipas musoqmantaqa hatarichisunkiñachu.

<sup>21</sup> Manchakuyapaqtaña ruwaruptiyimi mana kaqña rikurirunki. Maskasuspaykipas manañam pipas tarisunkiñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 27

### Tiro llaqtamanta aya taki

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, qamyá Tiro llaqtapaq aya takita takiy.

<sup>3</sup> Lamar qochapa patanpi Tiro llaqta, nacionkunawan chaynataq lamar qochapa patanpi llaqtakunawan negocio ruwaq llaqta, Tayta Diosmi kaynata nin: Tiro llaqta, qanmi nirqanki: “Ñoqaqa ancha kuyayllapaq barco hinam kani”, nispayki.

<sup>4</sup> No coração dos mares, estão os teus limites; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.

<sup>5</sup> Fabricaram todos os teus conveses de ciprestes de Senir; trouxeram cedros do Líbano, para te fazerem mastros.

<sup>6</sup> Fizeram os teus remos de carvalhos de Basã; os teus bancos, fizeram-nos de marfim engastado em pinho das ilhas dos quiteus.

<sup>7</sup> De linho fino bordado do Egito era a tua vela, para servir de estandarte; azul e púrpura das ilhas de Elisá eram o teu toldo.

<sup>8</sup> Os moradores de Sidom e de Arvade foram os teus remeiros; os teus sábios, ó Tiro, que se achavam em ti, esses foram os teus pilotos.

<sup>9</sup> Os anciãos de Gebal e os seus sábios foram em ti os teus calafates; todos os navios do mar e os marinheiros se acharam em ti, para trocar as tuas mercadorias.

<sup>10</sup> Os persas, os lídios e os de Pute se acharam em teu exército e eram teus homens de guerra; escudos e capacetes penduraram em ti; manifestaram a tua glória.

<sup>11</sup> Os filhos de Arvade e o teu exército estavam sobre os teus muros em redor, e os gamaditas, nas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; aperfeiçoavam a tua formosura.

<sup>4</sup> En el corazón de los mares están tus fronteras; tus edificadores perfeccionaron tu hermosura.

<sup>5</sup> De los cipreses de Senir te han hecho todas tus tablas; del Líbano han tomado un cedro para hacerte un mástil.

<sup>6</sup> De encinas de Basán han hecho tus remos; tu cubierta de boj de las costas de Chipre han incrustado con marfil.

<sup>7</sup> De lino fino bordado de Egipto era tu vela para que te sirviera de distintivo; de azul y púrpura de las costas de Elisa era tu pabellón.

<sup>8</sup> Los habitantes de Sidón y de Arvad eran tus remeros; tus sabios, Tiro, estaban a bordo; eran tus pilotos.

<sup>9</sup> Los ancianos de Gebal y sus mejores obreros estaban contigo reparando tus juntas; todas las naves del mar y sus marineros estaban contigo para negociar con tus productos.

<sup>10</sup> Los persas, los de Lud y los de Fut eran en tu ejército tus hombres de guerra. Colgaban en ti el escudo y el yelmo, manifestaban tu esplendor.

<sup>11</sup> Los hijos de Arvad, con tu ejército, estaban en tus murallas todo alrededor, y los gamadeos estaban en tus torres. Colgaban sus escudos en tus murallas todo alrededor; ellos perfeccionaban tu hermosura.

<sup>4</sup> Tus límites llegan al corazón de los mares. Tus constructores completaron tu belleza:

<sup>5</sup> Tomaron hayas del monte Senir y con ellas hicieron tus artesonados; tomaron cedros del monte Líbano y con ellos hicieron tus mástiles;

<sup>6</sup> tus remos, con encinas de Basán; tus bancos, incrustados de marfil, los hicieron con pino de las costas de Quitín.

<sup>7</sup> Tus velas eran de fino lino egipcio, y su bordado te servía de insignia; tu pabellón era de telas azuladas y purpúreas, traídas de las costas de Elisa.

<sup>8</sup> ¡Ah, Tiro, que tuviste por remeros a gente de Sidón y de Arvad, y por timoneles a tus sabios!

<sup>9</sup> Tus barcos eran calafateados por los más hábiles obreros de Gebal; los marinos de todas las flotas del mar venían a ti para hacer negocios.

<sup>10</sup> En tus ejércitos militaban soldados de Persia, Lud y Fut; de ti pendían espléndidos escudos y yelmos.

<sup>11</sup> Tu ejército y los mercenarios de Arvad vigilaban las murallas en tu derredor, y los gamadeos permanecían en tus torres; sus escudos pendían de tus murallas, lo cual resaltaba su belleza.

<sup>4</sup> Munaychakuynikipas lamar qochapa chawpinkamaraqmi chayan, hatarichisuqnikikunam kuyayllapaqta ruwasurqanki.

<sup>5</sup> Tablaykikunatapas Senir orqopi cipresmantam ruwarqaku, mástil qeruykitapas Líbano montepi cedromantam ruwarqaku.

<sup>6</sup> Basán lawpi encina sachakunamantam yaku qachina kaspikikunatapas ruwarqaku, Chipre law lamar qochapa patanpi ciprés sachakunamantam tapaqniki tablakunatapas ruwarqaku, marfilwan adornasqatam ruwasurqanki.

<sup>7</sup> Telaykikunapas Egiptomanta apamusqa bordasqa fino linomantam karqa, chaykunam banderaykimanta servikurqa; toldoykikunapas puka morado telamantam karqa, chayqa Elisa lawpi lamar qochapa patanmanta apamusqam karqa.

<sup>8</sup> Sidón llaqtayuqkunawan Arvad llaqtayuqkunam yaku qachipusuqnikikuna karqaku; barco manejaqkunapas allin yachayniyuq runaykikunam karqaku.

<sup>9</sup> Gebal llaqtayuq allin yachaq hichu runakunam tablaykikuna uchkukuruptinpas sumaqlataña allicharuqku. Lamar qochapi llapallan barcokunapi llamkaqkunam imaykikunatapas negociaqku.

<sup>10</sup> Persia, Lidia hinaspa Libia nacionniyuq runakunam guerrapaq tropaykikunapas karqaku; paykunam qasqota wasata harkachikunankutawan casconkuta qampa waqtaykipi warquqku, sumaq qawapasllaña kanaykipaqmi chaynataqa warquqku.

<sup>11</sup> Tropaykikunawan Arvad llaqtayuqkunam murallaykipi hinaspa muyuriqniki karqaku; torrekikunapim Gamad llaqtayuq runakuna sayarqaku, paykunam wasata qasqota

<sup>12</sup> Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda sorte de riquezas; trocavam por tuas mercadorias prata, ferro, estanho e chumbo.

<sup>13</sup> Javã, Tubal e Meseque eram os teus mercadores; em troca das tuas mercadorias, davam escravos e objetos de bronze.

<sup>14</sup> Os da casa de Togarma, em troca das tuas mercadorias, davam cavalos, ginetes e mulos.

<sup>15</sup> Os filhos de Dedã eram os teus mercadores; muitas terras do mar eram o mercado das tuas manufaturas; em troca, traziam dentes de marfim e madeira de ébano.

<sup>16</sup> A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas manufaturas; por tuas mercadorias, eles davam esmeralda, púrpura, obras bordadas, linho fino, coral e pedras preciosas.

<sup>17</sup> Judá e a terra de Israel eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, trocavam o trigo de Minit, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

<sup>18</sup> Damasco negociava contigo, por causa da multidão das tuas manufaturas, por causa da abundância de toda sorte de riquezas, dando em troca vinho de Helbom e lã de Saar.

<sup>19</sup> Também Dã e Javã, de Uzal, pelas tuas mercadorias, davam em troca ferro trabalhado,

<sup>12</sup> Tarsis era tu cliente por la abundancia de toda riqueza; con plata, hierro, estaño y plomo pagaban tus mercancías.

<sup>13</sup> Javán, Tubal y Mesec comerciaban contigo; con hombres y con utensilios de bronce pagaban tus productos.

<sup>14</sup> Los de Bet-togarmá daban caballos y corceles de guerra y mulos por tus mercancías.

<sup>15</sup> Los hijos de Dedán comerciaban contigo. Muchas costas eran clientes tuyas; colmillos de marfil y madera de ébano te traían como pago.

<sup>16</sup> Aram era tu cliente por la abundancia de tus productos; pagaban tus mercancías con turquesas, púrpura, bordados, lino fino, corales y rubíes.

<sup>17</sup> Judá y la tierra de Israel comerciaban contigo; con trigo de Minit, tortas, miel, aceite y bálsamo pagaban tus productos.

<sup>18</sup> Damasco era tu cliente por la abundancia de tus productos, por la abundancia de toda riqueza, por el vino de Helbón y la lana blanca.

<sup>19</sup> Vedán y Javán pagaban tus mercancías desde Uzal; hierro forjado, casia y caña dulce estaban entre tus productos.

<sup>12</sup> Era tal la abundancia de tus riquezas que de Tarsis venían a comerciar contigo, y a cambio de tus mercaderías te daban plata, hierro, estaño y plomo.

<sup>13</sup> Contigo Javán, Tubal y Mesec intercambiaban gente y objetos de bronce.

<sup>14</sup> Los de Bet Togarmá te pagaban con caballos, corceles de guerra y mulos.

<sup>15</sup> Comerciaban contigo los de Dedán, y muchas costas te compraban mercaderías y te pagaban con marfil y ébano.

<sup>16</sup> A cambio de tus productos Edom te daba perlas, púrpura, vestidos bordados, finos linos, corales y rubíes.

<sup>17</sup> Israel y Judá hacían negocios contigo, y a cambio te daban trigo de Minit y Panag, lo mismo que miel, aceite y resina.

<sup>18</sup> Eran tantos tus productos y tan abundante tu riqueza que Damasco hacía negocios contigo con vino de Jelbón y lana blanca.

<sup>19</sup> Dan y Javán venían a tus ferias, y en tu mercado ofrecían hierro forjado, mirra destilada y caña aromática.

harkachikunankuta murallaykikunapa muyuriqninpi warququku, sumaq qawapasllaña kanaykipaq.

<sup>12</sup> Llumpay qori-qollqeyuq kasqaykiraykum Tarsispi runakunapas qanwan negociota ruwarqaku, qampa kaqkunata rantisuspaykim qollqewan, hierrowan, estañowan hinaspa titiwan pagasuq kanki.

<sup>13</sup> Grecia, Tubal hinaspa Mesec nacionniyuq runakunapas rantisunaykipaqmi hamuquku, hinaspam esclavokunawan chaynataq bronce manta imapas ruwasqa kaqkunawan pagasuq kanki.

<sup>14</sup> Togarma runakunam pagasurqanki llamkaq caballokunawan, silla caballokunawan hinaspa mulakunawan.

<sup>15</sup> Rodas lawpi runakunapas qanwanmi negociota ruwaquku; lamar qocha patanpi nacionkunam rantisuspayki, marfilwan ébano qerukunawan pagasuq kanki.

<sup>16</sup> Qampaqa tukuy imaykikunapas nana-nanaq kaptinmi Edom runakunapas rantisuspayki esmeralda alhaja rumikunawan, grosella telakunawan, sumaq bordasqa telakunawan, lino telakunawan, coral alhaja rumikunawan hinaspa rubí alhaja rumikunawan pagasuq kanki.

<sup>17</sup> Judá nacionpi hinaspa Israel nacionpi runakunapas rantisuspaykim, Minit lawpi chaynataq Panag lawpi trigokunawan, mielwan, aceitewan hinaspa balsamowan pagasuq kanki.

<sup>18</sup> Damasco runakunapas tukuy ima kapusuqnikipunatam achkanpi rantisuspayki, Helbón lawmanta kaq vinowan chaynataq Sahar lawmanta kaq millwawan pagasuq kanki.

<sup>19</sup> Dan llaqtayuq hinaspa Grecia llaqtayuq negociantekunapas, kapusuqnikipunawan truecanankupaqmi Uzal lawmanta vinota,

cássia e cálamu, que assim entravam no teu comércio.

<sup>20</sup> Dedã negociava contigo com baixeiros para cavalgadas.

<sup>21</sup> A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram mercadores ao teu serviço; negociavam contigo com cordeiros, carneiros e bodes; nisto, negociavam contigo.

<sup>22</sup> Os mercadores de Sabá e Raamá eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, davam em troca os mais finos aromas, pedras preciosas e ouro.

<sup>23</sup> Harã, Cane e Éden, mercadores de Sabá, Assíria e Quilmade negociavam contigo.

<sup>24</sup> Estes eram teus mercadores em toda sorte de mercadorias, em pano de púrpura e bordados, tapetes de várias cores e cordas trançadas e fortes.

<sup>25</sup> Os navios de Társis eram as tuas caravanas para as tuas mercadorias; e te enriqueceste e ficaste mui famosa no coração dos mares.

<sup>26</sup> Os teus remeiros te conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrou no coração dos mares.

<sup>27</sup> As tuas riquezas, as tuas mercadorias, os teus bens, os teus marinheiros, os teus pilotos, os calafates, os que faziam os teus negócios e todos os teus soldados que estão em ti, juntamente com toda a multidão do povo que está no meio de ti, se afundarão no coração dos mares no dia da tua ruína.

<sup>20</sup>Dedán comerciaba contigo en mantas para cabalgaduras.

<sup>21</sup>Arabia y todos los príncipes de Cedar eran clientes tuyos: comerciaban en corderos, carneros y machos cabríos; en estas cosas eran tus clientes.

<sup>22</sup>Los comerciantes de Sabá y de Raama comerciaban contigo; con lo mejor de todas las especias, y con toda clase de piedras preciosas y oro pagaban tus mercancías.

<sup>23</sup>Harán, Cane, Edén, los comerciantes de Sabá, de Asiria y de Quilmad comerciaban contigo.

<sup>24</sup>Ellos comerciaban contigo en lujosos vestidos, en mantos de azul y bordados, en tapices multicolores, en cordones firmemente trenzados, que había entre tus mercancías.

<sup>25</sup>Las naves de Tarsis eran las portadoras de tus productos. Fuiste repleta y muy gloriosa en el corazón de los mares.

<sup>26</sup>»A muchas aguas te condujeron tus remeros; el viento solano te destruyó en el corazón de los mares.

<sup>27</sup>Tus riquezas, tus mercancías, tu comercio, tus marineros y tus pilotos, tus calafates, tus agentes comerciales, y todos los hombres de guerra que hay en ti, con toda tu tripulación que en medio de ti está, caerán en el corazón de los mares el día de tu derrota.

<sup>20</sup>Dedán te vendía preciosos paños para que tapizaras tus carros.

<sup>21</sup>Arabia y todos los príncipes de Cedar hacían negocios contigo, y te pagaban con corderos, carneros y machos cabríos.

<sup>22</sup>También fueron tus clientes los mercaderes de Sabá y de Ragama; venían a tus ferias y te pagaban con oro y con sus mejores perfumes, y con toda clase de piedras preciosas.

<sup>23</sup>Contigo negociaban Harán, Cane, Edén, y los mercaderes de Sabá, Asiria y Quilmad.

<sup>24</sup>Estos clientes tuyos te compraban mantos de púrpura y telas bordadas, y baúles con preciosos vestidos, cordones trenzados y madera de cedro.

<sup>25</sup>»Las naves de Tarsis parecían caravanas que navegaban con tus mercaderías. Fue así como llegaste a ser poderosa; ¡aumentaste el número de tus barcos!

<sup>26</sup>Tus remeros te llevaron a grandes mares. »Pero el viento solano te azotará en alta mar.

<sup>27</sup>Un día te hundirás en el fondo del mar, y contigo se hundirán tus riquezas, tus mercaderías y todo lo que vendías, junto con tus remeros y tus pilotos, tus calafateadores, tus agentes de negocios, tus guerreros y la tripulación entera.

martillasqa fierrota, canelata hinaspa mirrata apamuqku.

<sup>20</sup>Dedán lawpi runakunam monturapaq sumaq pellowkunata rantikusuy kanki.

<sup>21</sup>Arabia lawpi yachaqkunawan Cedar lawpi kamachikuqkunapas rantisuspaykim, malta carnerokunawan, hatun carnerokunawan hinaspa chivatokunawan pagasuy kanki.

<sup>22</sup>Sabá lawmanta chaynataq Raama lawmanta negociantekunapas rantisuspaykim, miski asnaq perfumekunawan, qoriwan, kuyayllapaq alhaja rumikunawan pagasuy kanki.

<sup>23</sup>Harán, Cane, Edén, Sabá, Asiria hinaspa Quilmad nacionniyuq runakunapas qanwanmi negociota ruwaqku.

<sup>24</sup>Paykunam fino telakunata, morado telamanta capakunata, sumaq bordasqa telakunata, sumaqlaña colorniyuq alfombrakunata hinaspa sumaq simpasqa cordonkunata rantikusuy kanki.

<sup>25</sup>Tarsis law barcokunam llapa imata apamususpayki qatinakamuqku. Qamqa lamar qocha chawpipi tukuy imawan huntasqa barco hinam karqanki.

<sup>26</sup>Qamtaqa yaku qachipusuqnikikunam ukullay-uku lamar qochanta apasurqanki, ichaqa intipa qespimunan lawmanta pukumuq wayram lamar qochapa chawpinpi pakiparusurqanki.

<sup>27</sup>Wichiykusqayki punchawmi qori-qollqekikunawan tukuy rikchaq negocioykikuna, yaku qachipusuqnikikuna, manejasuqnikikuna, tablayki allichaqkuna, negociantekuna, guerrapaq tropaykikuna hinaspa apasqayki runakunapas, lamar qochapa chawpinman wichiykunqaku.



**28** Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos, tremerão as praias.

**29** Todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descerão de seus navios e pararão em terra;

**30** farão ouvir a sua voz sobre ti e gritarão amargamente; lançarão pó sobre a cabeça e na cinza se revolverão;

**31** far-se-ão calvos por tua causa, cingir-se-ão de pano de saco e chorarão sobre ti, com amargura de alma, com amargura e lamentação.

**32** Levantarão lamentações sobre ti no seu pranto, lamentarão sobre ti, dizendo: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?

**33** Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão da tua riqueza e do teu negócio, enriqueceste os reis da terra.

**34** No tempo em que foste quebrada nos mares, nas profundezas das águas se afundaram os teus negócios e toda a tua multidão, no meio de ti.

**35** Todos os moradores das terras dos mares se espantam por tua causa; os seus reis tremem sobremaneira e estão de rosto perturbado.

**36** Os mercadores dentre os povos assobiam contra ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

## Ezequiel 28

**28** A la voz del grito de tus pilotos se estremecerán las praderas.

**29** Y descenderán de sus naves todos los que empuñan el remo; los marineros y todos los pilotos del mar se quedarán en tierra;

**30** harán oír su voz por ti y gritarán amargamente. Echarán polvo sobre sus cabezas, se revolverán en ceniza;

**31** se raparán la cabeza por tu causa y se ceñirán de cilicio; llorarán por ti, en la amargura de su alma, con amargo duelo.

**32** Elevarán por ti una elegía en su llanto y se lamentarán por ti: ‘¿Quién como Tiro, como la silenciosa en medio del mar?’

**33** Cuando tus mercancías salían por los mares saciabas a muchos pueblos; con la abundancia de tus riquezas y de tus productos enriquecías a los reyes de la tierra.

**34** Ahora que estás destrozada por los mares en las profundidades de las aguas, tu carga y toda tu tripulación se han hundido contigo.

**35** Todos los habitantes de las costas están pasmados por causa tuya; sus reyes están aterrorizados sobremanera, demudados sus rostros.

**36** Los mercaderes entre los pueblos te silban; te has convertido en terrores, y ya no serás más’ ».

## Ezequiel 28

**28** Las costas temblarán cuando escuchen los gritos angustiados de tus marineros.

**29** Los remeros abandonarán sus barcos, y junto con los pilotos se quedarán en tierra.

**30** Entonces dejarán oír su voz por ti, y gritarán amargamente; se echarán polvo sobre la cabeza y se revolverán en ceniza.

**31** Por ti se arrancarán los cabellos, se pondrán vestidos de luto, y entonarán amargos y sentidos lamentos.

**32** Y en sus lamentos dirán de ti: “Tiro, ¿quién podía compararse a ti, tú que fuiste destruida en medio del mar?”

**33** Tus mercaderías salían de tus naves, y con ellas saciabas a muchos pueblos; con tus muchas riquezas y tu comercio enriqueciste a los reyes de la tierra.

**34** Pero naufragaste en medio del mar, y te hundiste en las aguas profundas, y contigo se hundieron tus comerciantes; ¡se hundieron todos tus tripulantes!

**35** Asombrados quedaron al verte todos los que habitan en las costas; espantados, sus reyes temblaron de miedo, y sus rostros palidieron.

**36** Los mercaderes de otros pueblos lanzaron silbidos de burla contra ti. Has llegado a ser motivo de espanto; ¡para siempre has dejado de existir!”

## Ezequiel 28

**28** Marineroykikuna qapariptinkum lamar qochapa patanpi kaqkuna katkatatanqaku.

**29** Yaku qachipusuqnikipunapas lluptikunqakum, qampi llamkaqkunawan manejaqnikipunapas allpamanmi uraykunqaku.

**30** Qanmantam llakikuyllawanña hinaspa qaparillawanña waqanqaku. Umankumanpas allpata machqekuspam uchpapi qochpanqaku.

**31** Umankutapas kachiy-kachiytam rutukunqaku, qachqa pachawan churakuspam qaparkachanqaku, qamraykum sonqonkupas nanasqa waqanqaku.

**32** Qamraykum aya takita takispanku llakillawanña kaynata ninqaku: ¿Pitaq lamar qochapa chawpinpi Tiro llaqtaman rikchakunman?

**33** Mercaderiaykikunata barcokunamanta uraykachiptinkum achka nacionkunata saksachirqanki. Tukuy ima kapusuqnikipunawan chaynataq qori-qollqekiwanmi kay pachapi reykunata apuyachirqanki.

**34** Kunanmi ichaqa lamar qochapa ñutusqan kachkanki, lamar qochapa chawpinmanmi wichiykunki. Tukuy imaykikunawan apasqayki runakunapas qanwan kuskam chinkaykunku.

**35** Lamar qochapa patanpi llapallan yachaqkunam mancharisqallaña kachkanku; reyninkunapas llumpay mancharisqam kachkanku, manchakuyimi uyankupi sutilla qawakuchkan.

**36** Huklaw nacionniyuq negociantekunapas qamta qawaykuspankum mancharikunku. Qamqa manchakuyapañam rikurirunki, wiña-wiñayapañam puchukarunki, nispanku.

## Ezequiel 28

**Profecia contra o rei de Tiro**

- <sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
- <sup>2</sup> Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que se eleva o teu coração, e dizes: Eu sou Deus, sobre a cadeira de Deus me assento no coração dos mares, e não passas de homem e não és Deus, ainda que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus -
- <sup>3</sup> sim, és mais sábio que Daniel, não há segredo algum que se possa esconder de ti;
- <sup>4</sup> pela tua sabedoria e pelo teu entendimento, alcançaste o teu poder e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros;
- <sup>5</sup> pela extensão da tua sabedoria no teu comércio, aumentaste as tuas riquezas; e, por causa delas, se eleva o teu coração -,
- <sup>6</sup> assim diz o SENHOR Deus: Visto que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus,
- <sup>7</sup> eis que eu trarei sobre ti os mais terríveis estrangeiros dentre as nações, os quais desembainharão a espada contra a formosura da tua sabedoria e mancharão o teu resplendor.
- <sup>8</sup> Eles te farão descer à cova, e morrerás da morte dos traspassados no coração dos mares.
- <sup>9</sup> Dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou Deus? Pois não passas de homem e não és Deus, no poder do que te traspassa.
- <sup>10</sup> Da morte de incircuncisos morrerás, por intermédio de estrangeiros, porque eu o falei, diz o SENHOR Deus.

**Profecía contra el rey de Tiro**

- <sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:
- <sup>2</sup> Hijo de hombre, di al príncipe de Tiro: «Así dice el Señor Dios: “Aun cuando tu corazón se ha enaltecido y has dicho: ‘Un dios soy, sentado estoy en el trono de los dioses, en el corazón de los mares’, no eres más que un hombre y no Dios, aunque hayas igualado tu corazón al corazón de Dios.
- <sup>3</sup> He aquí, tú eres más sabio que Daniel; ningún secreto te es oculto.
- <sup>4</sup> Con tu sabiduría y tu entendimiento has adquirido riquezas para ti, y has adquirido oro y plata para tus tesoros.
- <sup>5</sup> Con tu gran sabiduría, con tu comercio, has aumentado tus riquezas, y se ha enaltecido tu corazón a causa de tus riquezas.
- <sup>6</sup> Por lo cual, así dice el Señor Dios: ‘Por cuanto has igualado tu corazón al corazón de Dios,
- <sup>7</sup> por tanto, he aquí, traeré sobre ti extranjeros, los más crueles de entre las naciones. Y ellos desenvainarán sus espadas contra la hermosura de tu sabiduría y profanarán tu esplendor.
- <sup>8</sup> Te harán bajar al sepulcro, y morirás con la muerte de los que mueren en el corazón de los mares.
- <sup>9</sup> ¿Dirás aun: “Un dios soy”, en presencia de tu verdugo, tú que eres un hombre y no Dios, en manos de los que te hieren?
- <sup>10</sup> Con la muerte de los incircuncisos morirás a manos de extraños, porque yo he hablado’ —declara el Señor Dios”».

- <sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:
- <sup>2</sup> «Hijo de hombre, dile de mi parte al príncipe de Tiro: “Yo, el Señor y Dios, te digo que te has envanecido. En tu corazón crees que eres un dios y que tienes tu trono en medio de los mares. En tu corazón actúas y piensas como si fueras un dios, aunque no eres un dios sino un hombre.
- <sup>3</sup> Es verdad que tú eres más sabio que Daniel, y que para ti no hay nada secreto ni oculto.
- <sup>4</sup> Con tu sabiduría y tu inteligencia has acumulado riquezas; en tus tesoros tienes oro y plata.
- <sup>5</sup> Con la ayuda de tu gran sabiduría, en tus negocios has logrado multiplicar tus riquezas, y por causa de esas riquezas tu corazón se ha envanecido.
- <sup>6</sup> Por lo tanto, yo, el Señor y Dios te digo: ‘Puesto que en tu corazón te crees un dios,
- <sup>7</sup> yo voy a traer contra ti gente extraña y fuerte de otras naciones, que descargará su espada sobre tu sabiduría, y que manchará tu belleza y esplendor.
- <sup>8</sup> Te harán descender al sepulcro, y sufrirás la muerte de los náufragos.
- <sup>9</sup> ¿Acaso piensas defenderte ante el que te mate, y decirle que tú eres un dios? ¡En las manos de quien te mate, no serás ningún dios sino un simple hombre!
- <sup>10</sup> En las manos de gente extraña sufrirás la muerte de los incircuncisos.’ Yo lo he dicho.”» —Palabra de Dios el Señor.

**Tiro llaqtapa reyninpa contranpi profetizasqanmanta**

- <sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:
- <sup>2</sup> Runapa churin, ñoqa Tayta Diospa nisqayta Tiro llaqtapa reyninman kaynata nimuy: Sonqoykipi hatunchakuspam kaynata nirqanki: “Ñoqaqa diosmi kani, diospa trononpim tiyachkani lamar qochapa chawpinpim tiyachkani”, nispayki. Qamqa manam dioschu kanki, diospaq hapikuspaykipas runallam kanki.
- <sup>3</sup> ¿Danielmantapas aswan yachayniyuqchu kanki? ¿Tukuy pakasqa kaqkuna reqsiqchu kanki?
- <sup>4</sup> Qamqa yachaynikiwanmi tukuy imata huñukurunki, yuyaynikiwanmi qori-qollqeta montokurunki.
- <sup>5</sup> Negocio ruwayta yachaynikiwanmi tukuy imaykitapas mirarachinki, ichaqa tukuy imayuy karuspaykim hatun tukuq rikurirunki.
- <sup>6</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Qamqa diospa yachayninwan huntasapaqmi hapikurqanki.
- <sup>7</sup> Chayraykum huklaw nacionniyuq pasaypaq mana llakipayakuq runakunata contraykipi pusamuchkani, paykunam yachayniyuq kachkaptikipas wañuchisunaykipaq espadankuta hurqonqaku, hinaspankum sumaqlaña kaynikitapas millakuypaqtaña ruwarunqaku.
- <sup>8</sup> Wañusqakunapa kasqanman wischuykusuptikim lamar qochapa chawpinpi qonqaymanta wañurunki.
- <sup>9</sup> ¿Hinaraqchu wañuchiqlikikunapa makinpi kaspas Diospaq hapikunki? Wañuchiqlikipa makinpiqa wañuq runallam kanki manam dioschu.
- <sup>10</sup> Diosta mana reqsiq runakuna hinam huklaw nacionniyuq runakunapa makinpi wañunki. Ñoqa

**Outra lamentação contra o rei de Tiro**

**11** Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**12** Filho do homem, levanta uma lamentação contra o rei de Tiro e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Tu és o sinete da perfeição, cheio de sabedoria e formosura.

**13** Estavas no Éden, jardim de Deus; de todas as pedras preciosas te cobrias: o sárdio, o topázio, o diamante, o berilo, o ônix, o jaspe, a safira, o carbúnculo e a esmeralda; de ouro se te fizeram os engastes e os ornamentos; no dia em que foste criado, foram eles preparados.

**14** Tu eras querubim da guarda ungido, e te estabeleci; permanecias no monte santo de Deus, no brilho das pedras andavas.

**15** Perfeito eras nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado até que se achou iniquidade em ti.

**16** Na multiplicação do teu comércio, se encheu o teu interior de violência, e pecaste; pelo que te lançarei, profanado, fora do monte de Deus e te farei perecer, ó querubim da guarda, em meio ao brilho das pedras.

**17** Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompiste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; lancei-te por terra, diante dos reis te pus, para que te contemples.

**11** Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**12** Hijo de hombre, eleva una elegía sobre el rey de Tiro y dile: «Así dice el Señor Dios: “Tú eras el sello de la perfección, lleno de sabiduría y perfecto en hermosura.

**13**”En el Edén estabas, en el huerto de Dios; toda piedra preciosa era tu vestidura: el rubí, el topacio y el diamante, el berilo, el ónice y el jaspe, el zafiro, la turquesa y la esmeralda; y el oro, la hechura de tus engastes y de tus encajes, estaba en ti. El día que fuiste creado fueron preparados.

**14** Tú, querubín protector de alas desplegadas, yo te puse allí. Estabas en el santo monte de Dios, andabas en medio de las piedras de fuego.

**15** Perfecto eras en tus caminos desde el día que fuiste creado hasta que la iniquidad se halló en ti.

**16** A causa de la abundancia de tu comercio te llenaste de violencia, y pecaste; yo, pues, te he expulsado por profano del monte de Dios, y te he eliminado, querubín protector, de en medio de las piedras de fuego.

**17** Se enalteció tu corazón a causa de tu hermosura; corrompiste tu sabiduría a causa de tu esplendor. Te arrojé en tierra, te puse delante de los reyes, para que vieran en ti un ejemplo.

**11** La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**12** «Hijo de hombre, dedícale un lamento al rey de Tiro, y dile de mi parte: “Tú, tan lleno de sabiduría, y de hermosura tan perfecta, eras el sello de la perfección.

**13** Estuviste en el Edén, en el huerto de Dios; tus vestiduras estaban adornadas con toda clase de piedras preciosas: cornalina, topacio, jaspe, crisólito, berilo, ónice, zafiro, carbunclo, esmeralda y oro; todo estaba cuidadosamente preparado para ti en el día de tu creación.

**14** A ti, querubín grande y protector, yo te puse en el santo monte de Dios, y allí estuviste. ¡Te paseabas en medio de las piedras encendidas!

**15** Desde el día en que fuiste creado, y hasta el día en que se halló maldad en ti, eras perfecto en todos tus caminos.

**16** Pero por tantos negocios que hacías te fuiste llenando de iniquidad, y pecaste. Por eso, querubín protector, yo te expulsé del monte de Dios y te arrojé lejos de las piedras encendidas.

**17** Era tanta tu hermosura que tu corazón se envaneció. Por causa de tu esplendor corrompiste tu sabiduría. Por eso yo te haré rodar por tierra, y te expondré al ridículo delante de los reyes.

Tayta Diosmi chaynata nini, ñoqa Tayta Diospa nisqayqa chaynam kanqa.

**Tiro llaqtapi reymanta aya taki**

**11** Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

**12** Runapa churin, qamyá ñoqa Tayta Diospa nisqayman hina kay aya takita Tiro llaqtapa reyninman kaynata niy: Qamqa suma-sumaqmi karqanki, llumpay yachaypa huntasqanmi karqanki, ancha kuyayllapaqmi karqanki.

**13** Qamqa Edén lawpi Diospa huertanpim karqanki, tukuy rikchaq alhaja rumikunawan pachasqam karqanki: Cornerinawan, topaciowan, jaspewan, crisolitowan, berilowan, onicewan, zafirowan, carbunclowan, esmeraldawan hinaspa qoriwan. Tukuy kaykunaqa unanchasqa kasqayki punchawmantaraqmi alistasqaña karqa.

**14** Qampaqa huk querubinmi waqaychaqnikipas karqa, Diospa chuya orqonpim churarqayki, chipipiq rumikunapa chawpinpim purirqanki.

**15** Qamqa unanchasqa kasqaykimantapunim mana pantayniyuq karqanki, chaynaqa karqanki qampi mana allin rikurirunankamam.

**16** Qamqa llapa negocio ruwasqaykiwanmi mana allin ruwaykunawan chaynataq huchawan huntarachikurqanki. Chayraykum qayllaymanta wischururqayki, Diospa chuya orqonmantam qarqorurqayki, waqaychasuqniki querubinpas llipipiq rumikunapa chawpinmantam wischurusurqanki.

**17** Kuyayllapaq kasqaykiraykum sonqoykipi hatun tukuy rikurirurqanki, suma-sumaq kasqaykiraykum yachaynikitapas yanqacharurqanki. Chayraykum pampaman wischururqayki, reykunapa ñawpaqinpim penqayman churarurqayki.

<sup>18</sup> Pela multidão das tuas iniquidades, pela injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti um fogo, que te consumiu, e te reduzi a cinzas sobre a terra, aos olhos de todos os que te contemplan.

<sup>19</sup> Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

#### Profecía contra Sidom

<sup>20</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>21</sup> Filho do homem, volve o rosto contra Sidom, profetiza contra ela

<sup>22</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; saberão que eu sou o SENHOR, quando nela executar juízos e nela me santificar.

<sup>23</sup> Pois enviarei contra ela a peste e o sangue nas suas ruas, e os traspassados cairão no meio dela, pela espada contra ela, por todos os lados; e saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>24</sup> Para a casa de Israel já não haverá espinho que a pique, nem abrolho que cause dor, entre todos os vizinhos que a tratam com desprezo; e saberão que eu sou o SENHOR Deus.

<sup>25</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Quando eu congrega a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados e eu me santificar entre eles, perante as

<sup>18</sup> Por la multitud de tus iniquidades, por la injusticia de tu comercio, profanaste tus santuarios. Y yo he sacado fuego de en medio de ti, que te ha consumido; y te he reducido a ceniza sobre la tierra a los ojos de todos los que te miran.

<sup>19</sup> Todos los que entre los pueblos te conocen están asombrados de ti; te has convertido en terrores, y ya no serás más” ».

#### Profecía contra Sidón

<sup>20</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>21</sup> Hijo de hombre, pon tu rostro hacia Sidón, profetiza contra ella,

<sup>22</sup> y di: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, estoy contra ti, Sidón, y seré glorificado en medio de ti; y sabrán que yo soy el Señor, cuando ejecute juicios en ella, y manifieste en ella mi santidad.

<sup>23</sup> Enviaré a ella pestilencia y sangre a sus calles; los heridos caerán en medio de ella por la espada que está sobre ella por todos lados; y sabrán que yo soy el Señor.

<sup>24</sup> Y no habrá más zarza punzante ni espina dolorosa para la casa de Israel de ninguno de los que la rodean y la desprecian; y sabrán que yo soy el Señor Dios”.

<sup>25</sup>» Así dice el Señor Dios: “Cuando yo recoja a la casa de Israel de los pueblos donde está dispersa, y manifieste en ellos mi santidad a los ojos de las

<sup>18</sup> Y es que profanaste tus santuarios con tus muchas maldades y con tus perversos negocios. Por eso yo hice que de ti saliera fuego para que te consumiera; te hice rodar por el suelo, a la vista de todos los que te admiran.

<sup>19</sup> Todos los pueblos que te conocieron se sorprenderán al verte; serás motivo de espanto, y para siempre dejarás de existir.”“

#### Profecía contra Sidón

<sup>20</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>21</sup> «Hijo de hombre, dirige ahora la mirada hacia Sidón, y profetiza contra ella.

<sup>22</sup> Dile de mi parte: “Sidón, yo estoy contra ti. Cuando yo dicte mi sentencia contra ti, y en ti sea yo santificado, en tus calles seré glorificado.” Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>23</sup> A sus calles enviaré peste y sangre, y en sus calles la gente caerá a filo de espada, pues por todos lados la espada se levantará contra ella. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>24</sup>» Nunca más volverá a ser Sidón una espina que desgare al pueblo de Israel, ni los pueblos que lo rodean y menosprecian volverán a ser un agujijón que le cause dolor. Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>25</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Cuando yo reúna al pueblo de Israel de entre los pueblos por los que ahora está esparcido, me santificaré en ellos a la vista

<sup>18</sup> Qamqa mana allin negocio ruwasqaykiwanmi llumpa-llumpayta huchallikururqanki, chaynata ruwaspam templokitapas millakuypaqta ruwarurqanki. Chayraykum chawpikimanta ninata ratarirachispay kañarurqayki, kunanqa llapallan runa qawasunaykipaqmi ucpaman tikrasqaña kachkanki.

<sup>19</sup> Requisuqniki nacionkunam qawasuspayki mancharikunku; qamqa pasaypaq manchakuypaqñam rikurirunki, wiña-wiñaypaqñam puchukarunki, nispayki.

#### Sidón llaqtapa contranpi profetizasqanmanta

<sup>20</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>21</sup> Runapa churin, Sidón llaqtata qawarispa paypa contranpi profetizay.

<sup>22</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Sidón llaqta contraykipim kachkani, qampa chawpikipim hatunchasqa kasaq. Contraykipi sentenciaspa castigaptiyimi chuya kasqayta reqsiwanki. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>23</sup> Qanmanmi peste onqoyta kachaykamusaq, callekikunapipas yawarmi kallpanqa; runaykikunapas wañuchisqam kanqaku, tukuy hinastinmantam atacasqa kanqaku. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>24</sup> Israel nacionqa manañam haykapipas muyuriqninpi nacionkunapa cheqnikuyninkuta chaskinqañachu, chay cheqnikuyninkum kichka hina tuksirqa, puyapa tuksisqan hinam nanakurqa. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku, nispayki.

<sup>25</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Cheqechisqa kasqanku nacionkunamanta Israelpa mirayninkunata huñumuspaymi, nacionkunapa

nações, então, habitarão na terra que dei a meu servo, a Jacó.

<sup>26</sup> Habitarão nela seguros, edificarão casas e plantarão vinhas; sim, habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que os tratam com desprezo ao redor deles; e saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

## Ezequiel 29

### Profecía contra o Egipto

<sup>1</sup> No décimo ano, no décimo mês, aos doze dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, volve o rosto contra Faraó, rei do Egipto, e profetiza contra ele e contra todo o Egipto.

<sup>3</sup> Fala e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egipto, crocodilo enorme, que te deitas no meio dos seus rios e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim mesmo.

<sup>4</sup> Mas eu porei anzóis em teus queixos e farei que os peixes dos teus rios se apeguem às tuas escamas; tirar-te-ei do meio dos teus rios, juntamente com todos os peixes dos teus rios que se apeguem às tuas escamas.

<sup>5</sup> Lançar-te-ei para o deserto, a ti e a todo peixe dos teus rios; sobre o campo aberto cairás; não serás recolhido, nem sepultado; aos animais da terra e às aves do céu te dei por pasto.

naciones, entonces habitarán en su tierra que di a mi siervo Jacob.

<sup>26</sup>Y habitarán en ella seguros; edificarán casas, plantarán viñas, y habitarán seguros, cuando yo haga juicios sobre todos los que a su alrededor la desprecian. Y sabrán que yo soy el Señor su Dios”».

## Ezequiel 29

### Profecía contra Egipto

<sup>1</sup>En el décimo año, el décimo mes, a los doce días del mes, vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Hijo de hombre, pon tu rostro contra Faraón, rey de Egipto, y profetiza contra él y contra todo Egipto.

<sup>3</sup>Habla y di: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, estoy contra ti, Faraón, rey de Egipto, el gran monstruo que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: ‘Mío es el Nilo, yo mismo me lo hice’.

<sup>4</sup>Pondré garfios en tus quijadas, y haré que se peguen los peces de tus ríos a tus escamas; te sacaré de en medio de tus ríos, con todos los peces de tus ríos pegados a tus escamas.

<sup>5</sup>Y te abandonaré en el desierto, a ti y a todos los peces de tus ríos. Caerás en campo abierto, no serás juntado ni recogido. A las fieras de la tierra y a las aves del cielo te he dado por alimento.

de las naciones, y ellos habitarán en la tierra que yo le di a mi siervo Jacob.

<sup>26</sup>«Cuando yo dicte sentencia contra todos los pueblos vecinos que los han despojado, ellos habitarán su tierra en paz, y edificarán casas, y plantarán viñas, y vivirán tranquilos. Así sabrán que yo soy el Señor su Dios.»

## Ezequiel 29

### Profecías contra Egipto

<sup>1</sup>El día doce del mes décimo del año décimo, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, dirige ahora la mirada hacia el faraón, el rey de Egipto, y profetiza contra él y contra todos los egipcios.

<sup>3</sup>Dile de mi parte: “Yo soy Dios, el Señor, y estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, que eres el gran dragón que yace en el lecho de sus ríos. Tú alegas que el río Nilo es tuyo, y que tú lo hiciste.

<sup>4</sup>Pero yo voy a clavarte garfios en las quijadas; voy a pegarte en las escamas los peces de tus ríos; voy a sacarte del lecho de tus ríos, y todos los peces que hay en ellos saldrán pegados a tus escamas.

<sup>5</sup>Luego, a ti y a todos los peces de tus ríos los arrojaré al desierto, y caerás al suelo y nadie te recogerá ni te enterrará, porque te he entregado a las bestias feroces y a las aves de rapiña, para que te devoren.

qawasqanta chuya kasqayta paykunaman qawachikusaq, chaynapim Israelpa mirayninkunaqa serviqniy Jacobman qosqay allpapi yachanqaku.

<sup>26</sup>Chay allpapiqa hawkam yachakunqaku, wasikunata hatarichispankum uvastapas plantanqaku. Chaynaqa, kanqaku muyuriqninkupi cheqniqninku nacionkunata sentenciaspay castigaptiyimi, chaynapim Israelpa yupaychasqan Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

## Ezequiel 29

### Egipto nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup>Chunka kaq watapa chunka kaq killanpa chunka iskayniyuq punchawninpin Tayta Dios rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Runapa churin, Egipto nacionpa reynin Faraonta qawarispayki paypa contranpi chaynataq Egipto nacionpa contranpi profetizay.

<sup>3</sup>Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Egipto nacionpa reynin Faraón, ñoqam contraykipi kachkani, mayupa chawpinpi wischurayaq manchapa hatun animal hinam kanki. Qanmi kaynata nirqanki: “Nilo mayuqa ñoqapam, ñoqam unancharqani”, nispayki.

<sup>4</sup>Ganchokunatam hociyokiman churasaq, mayuykipi challwakunatapas escamaykimanmi laqarusaq, escamaykiman laqasqa challwakunatawan kuskatam mayuykimanta aysarusqayki.

<sup>5</sup>Mayuykipi challwakunatawan kuskatam chunniqman wischurusqayki, pampaman wichiykuptikim mana pipas hoqarisunkichu, nitaqmi pipas pampasunkichu, aswanqa purun animalkunañam mikusunki, alton pawaq animalkunam mikusunki.

<sup>6</sup> E saberão todos os moradores do Egipto que eu sou o SENHOR, pois se tornaram um bordão de cana para a casa de Israel.

<sup>7</sup> Tomando-te eles pela mão, tu te rachaste e lhes rasgaste o ombro; e, encostando-se eles a ti, tu te quebraste, fazendo tremer os lombos deles.

<sup>8</sup> Por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que trarei sobre ti a espada e eliminarei de ti homem e animal.

<sup>9</sup> A terra do Egipto se tornará em desolação e deserto; e saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>10</sup> Visto que disseste: O rio é meu, e eu o fiz, eis que eu estou contra ti e contra os teus rios; tornarei a terra do Egipto deserta, em completa desolação, desde Migdol até Sevene, até às fronteiras da Etiópia.

<sup>11</sup> Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal passará por ela, nem será habitada quarenta anos,

<sup>12</sup> porquanto tornarei a terra do Egipto em desolação, no meio de terras desoladas; as suas cidades no meio das cidades desertas se tornarão em desolação por quarenta anos; espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

<sup>13</sup> Mas assim diz o SENHOR Deus: Ao cabo de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre os povos para o meio dos quais foram espalhados.

<sup>6</sup>Entonces sabrán todos los habitantes de Egipto que yo soy el Señor, porque han sido solo vara de caña para la casa de Israel.

<sup>7</sup>Cuando te tomaron en la mano, te quebraste, y desgarraste todas sus manos; y cuando se apoyaron en ti, te quebraste y les hiciste estremecer todos sus lomos”.

<sup>8</sup>Por tanto, así dice el Señor Dios: “He aquí, traeré contra ti la espada, y cortaré de ti hombres y animales.

<sup>9</sup>Y la tierra de Egipto se convertirá en desolación y ruina. Entonces sabrán que yo soy el Señor. Porque dijiste: ‘El Nilo es mío y yo lo he hecho’,

<sup>10</sup>por eso, he aquí, estoy contra ti y contra tus ríos, y haré de la tierra de Egipto una ruina completa, una desolación, desde Migdol hasta Sevene y hasta la frontera de Etiopía.

<sup>11</sup>No pasará por ella pie de hombre, ni pie de animal pasará por ella, ni será habitada por cuarenta años.

<sup>12</sup>Y haré de la tierra de Egipto una desolación en medio de tierras desoladas; y sus ciudades, en medio de ciudades devastadas, estarán desoladas por cuarenta años. Dispersaré a los egipcios entre las naciones y los esparciré por las tierras”.

<sup>13</sup>»Porque así dice el Señor Dios: “Al cabo de cuarenta años recogeré a los egipcios de entre los pueblos donde estaban dispersos;

<sup>6</sup>”Todos los habitantes de Egipto van a saber que yo soy el Señor, porque todos ellos han sido para Israel un bastón de caña.

<sup>7</sup>Cuando pusieron la mano en ti, te quebraste y les rompiste todo el hombro; cuando se apoyaron en ti, te quebraste y les rompiste todo el cuerpo.

<sup>8</sup>Por lo tanto yo, Dios el Señor, te digo a ti, Egipto, que voy a castigarte con la espada, y que voy a acabar con tu gente y con tus ganados.

<sup>9</sup>Tú, Egipto, alegas que el río Nilo es tuyo, y que tú lo hiciste. Por eso, todo tu país va a quedar desierto y en ruinas. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>10</sup>”Yo estoy contra ti, Egipto, y contra tus ríos. Desde Migdol hasta Sevene, y hasta los linderos con Etiopía, voy a dejarte en ruinas y en la soledad del desierto.

<sup>11</sup>Durante cuarenta años quedarás deshabitada, y no pondrá un pie en ti ningún caminante, y ni siquiera un animal.

<sup>12</sup>Entre las tierras assoladas tú, Egipto, serás la más assolada; durante cuarenta años, entre las ciudades destruidas, tus ciudades serán las más destruidas. Yo esparciré a los egipcios por todas las naciones y por todos los países.”

<sup>13</sup>»Sí, así ha dicho Dios el Señor: “Cuando se cumplan los cuarenta años, recogeré a los egipcios de los pueblos entre los que fueron esparcidos;

<sup>6</sup>Chaynapim Egipto nacionpi llapallan runakunaqa, Tayta Dios kasqayta yachankichik. Israelpa mirayninkunam yanapanaykipaq maskasurqanki, ichaqa soqos hinallam karqanki.

<sup>7</sup>Qanman hapipakuykuptinkum pakikururqanki, pakikuruspaykim waqtankuta kuchururqanki; qanman tawnapakuykuptinkum pakipakuruspayki wichiychirqanki.

<sup>8</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Egipto nación, qampa contraykipim guerrata hatarichimuchkani, runaykikunatapas animalkunatawan kuskatam wañuchisaq.

<sup>9</sup>Purmachisqa kaspam chunninki, chaynapim runaykikunapas Tayta Dios kasqayta yachanaku. Qanmi nirqanki: “Nilo mayuqa ñoqapam, ñoqam unancharqani”, nispayki.

<sup>10</sup>Chayraykum qampa contraykipi hinaspa Nilo mayuykipa contranpi kachkani. Egipto naciontam manchakuytaq chunniqman tikrarusaq, Migdol llaqtamanta qallaykusa Sevene llaqtakama hinaspa Etiopía nacionwan tupanakuqkama.

<sup>11</sup>Runapas, animalpas manañam chaynintaqa purinqañachu, tawa chunka watapunim chaypiqa manaña pipas yachanqañachu.

<sup>12</sup>Egipto naciontam chunniq allpakunamantapas aswan chunniqtaraq ruwasaq, llaqtankunatapas purmasqa llaqtakunamantapas aswan purmasqataraqmi ruwasaq, tawa chunka watapunim purmanqa. Egipto naciontam tukuy hinastin llaqtakunaman hinaspa nacionkunaman cheqechisaq.

<sup>13</sup>Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Tawa chunka wata pasaruptinmi cheqechisqay



**14** Restaurarei a sorte dos egípcios e os farei voltar à terra de Patros, à terra de sua origem; e serão ali um reino humilde.

**15** Tornar-se-á o mais humilde dos reinos e nunca mais se exaltará sobre as nações; porque os diminuirei, para que não dominem sobre as nações.

**16** Já não terá a confiança da casa de Israel, confiança essa que me traria à memória a iniquidade de Israel quando se voltava a ele à procura de socorro; antes, saberão que eu sou o SENHOR Deus.

**17** No vigésimo sétimo ano, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**18** Filho do homem, Nabucodonosor, rei da Babilônia, fez que o seu exército me prestasse grande serviço contra Tiro; toda cabeça se tornou calva, e de todo ombro saiu a pele, e não houve paga de Tiro para ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.

**19** Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu darei a Nabucodonosor, rei da Babilônia, a terra do Egito; ele levará a sua multidão, e tomará o seu despojo, e roubará a sua presa, e isto será a paga para o seu exército.

**20** Por paga do seu trabalho, com que serviu contra ela, lhe dei a terra do Egito, visto que trabalharam por mim, diz o SENHOR Deus.

**14**y cambiaré la suerte de Egipto y los haré volver a la tierra de Patros, a la tierra de su origen; y allí serán un reino humilde.

**15**Será el más humilde de los reinos y jamás se levantará sobre las naciones; y los empequeñeceré para que no dominen a las naciones.

**16**Y nunca más será la confianza de la casa de Israel, al recordar la iniquidad de haber vuelto a Egipto. Entonces sabrán que yo soy el Señor Dios” ».

**17**En el año veintisiete, el primer mes, el día primero del mes, vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**18**Hijo de hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo que su ejército realizara una gran campaña contra Tiro; toda cabeza ha quedado calva y toda espalda desollada. Pero él y su ejército no recibieron pago de Tiro por la campaña que había realizado contra ella.

**19**Por tanto, así dice el Señor Dios: He aquí, daré la tierra de Egipto a Nabucodonosor, rey de Babilonia. Se llevará sus riquezas, capturará su botín y tomará su despojo; y esto será la paga para su ejército.

**20**Le he dado la tierra de Egipto por la obra que realizó contra Tiro, porque trabajaron para mí — declara el Señor Dios.

**14**haré volver a los cautivos de Egipto y los llevaré a la tierra de Patros, su lugar de origen, y allí serán un reino de poca importancia,

**15**humilde en comparación con los otros reinos, y nunca más volverá a dominar a otras naciones, porque yo disminuiré su poder.

**16**Nunca más volverá a ser el punto de apoyo para el pueblo de Israel, sino que hará recordar a Israel su pecado de poner los ojos en ellos.” Así sabrán que yo soy Dios el Señor.»

**17**El día primero del mes primero del año veintisiete, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**18**«Hijo de hombre, el rey Nabucodonosor de Babilonia lanzó con su ejército un feroz ataque contra Tiro, al grado de que todos perdieron el cabello y quedaron con la espalda desollada. ¡Pero ni él ni su ejército ganaron nada de su ataque contra Tiro!

**19**Por eso Dios el Señor ha dicho: “Voy a dejar que Egipto caiga en manos de Nabucodonosor, el rey de Babilonia. Voy a dejar que él se apodere de sus riquezas, y que recoja sus despojos como botín de guerra. Con eso, su ejército quedará bien pagado.

**20**Al atacar a Egipto, Nabucodonosor me hizo un servicio. Por eso voy a poner a Egipto en sus manos.” —Palabra de Dios el Señor.

nacionkunamanta Egipto nacionniyuqkunata huñumusaq.

**14**Egipto runakunatam preso apasqa kasqankumanta kutichimuspay nacesqanku Patros allpaman pusasaq, chaypim manayniraq nacionllaña kanqaku.

**15**Wakin nacionkunamantapas mana atiyniuqña kaspankum, wakin nacionkunapa contranpiqa manaña haykapipas hoqarikunqakuñachu. Taksallataña ruwarusqayraykum wakin nacionkunapiqa manaña munaychakunqakuñachu.

**16**Chaynapim Israelpa mirayninkunapas Egiptomanqa manaña hapipakunqakuchu, chayraqmi musyakurunqaku Egipto nacionpa yanapakuynin maskayqa pantay kasqanta. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

**17**Isqay chunka qanchisniyuq watapa punta kaq killanpa punta kaq punchawninpim Tayta Dios rimapayawaspan kaynata niwarqa:

**18**Runapa churin, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosormi tropankunata Tiro llaqtapa contranpi kachaykun, chayraykum tropankunaqa paqla umaña kachkanku, hombronkupas mata-matañam kachkan, ichaqa manam kikin reypas nitaq tropankunapas chay sasallaña llamkasqankumantaqa imallatapas allintaqa hurqonkuchu.

**19**Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosormanmi Egipto nacionta qoykuni, qori-qollqentapas hinaspa tukuy imantapas qechuspa chaykunawanña tropankunaman pagananpaq.

**20**Chaynaqa, Tiro llaqtapa contranpi rey Nabucodonosor ñoqapaq llamkasqanmantam Egipto nacionta payman pagaykuni. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>21</sup> Naquele dia, farei brotar o poder na casa de Israel e te darei que fales livremente no meio deles; e saberão que eu sou o SENHOR.

### Ezequiel 30

#### O Egito será conquistado pela Babilônia

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Gemei: Ah! Aquele dia!

<sup>3</sup> Porque está perto o dia, sim, está perto o Dia do SENHOR, dia nublado; será o tempo dos gentios.

<sup>4</sup> A espada virá contra o Egito, e haverá grande dor na Etiópia, quando caírem os traspasados no Egito; o seu povo será levado para o cativoiro, e serão destruídos os seus fundamentos.

<sup>5</sup> A Etiópia, Pute e Lude e toda a Arábia, os de Cube e os outros aliados do Egito cairão juntamente com ele à espada.

<sup>6</sup> Assim diz o SENHOR: Também cairão os que sustêm o Egito, e será humilhado o orgulho do seu poder; desde Migdol até Sevene, cairão à espada, diz o SENHOR Deus.

<sup>7</sup> Serão desolados no meio das terras desertas; e as suas cidades estarão no meio das cidades devastadas.

<sup>8</sup> Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver posto fogo no Egito e se acharem destruídos todos os que lhe prestavam auxílio.

<sup>21</sup> Aquel día haré brotar el poderío de la casa de Israel, y abriré tu boca en medio de ellos; y sabrán que yo soy el Señor.

### Ezequiel 30

#### Egipto caerá en manos de Babilonia

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, profetiza y di: «Así dice el Señor Dios: “Gemid: ‘¡Ay de aquel día!’”

<sup>3</sup> Porque cerca está el día, sí, está cerca el día del Señor; día de nubarrones, la hora de las naciones.

<sup>4</sup> La espada vendrá sobre Egipto y habrá angustia en Etiopía, cuando caigan traspasados en Egipto, se lleven sus riquezas y sean derribados sus cimientos.

<sup>5</sup> Etiopía, Put, Lud, toda Arabia, Libia, y el pueblo de la tierra en alianza caerán a espada con ellos”.

<sup>6</sup> Así dice el Señor: “Ciertamente caerán los que apoyan a Egipto, y se vendrá abajo el orgullo de su poder; desde Migdol hasta Sevene caerán a espada con él” —declara el Señor Dios.

<sup>7</sup> “Estarán desolados en medio de las tierras desoladas, y sus ciudades, en medio de las ciudades devastadas estarán.

<sup>8</sup> Y sabrán que yo soy el Señor, cuando ponga fuego a Egipto y sean destrozados todos los que le ayudan.

<sup>21</sup> Cuando llegue el día, haré que retoñe el poder del pueblo de Israel, y a ti, en presencia de ellos te devolveré el habla. Así sabrán que yo soy el Señor.»

### Ezequiel 30

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, profetiza y di que yo, Dios el Señor, he dicho: “¡Ay de aquel día! ¡Lamentenlo!”

<sup>3</sup> Ya se acerca el día. Sí, ya está cerca el día del Señor. Será un día nublado, un día de castigo para las naciones.

<sup>4</sup> La espada vendrá contra Egipto. Cuando en Egipto caigan los heridos, Etiopía temblará de miedo; y se apoderarán de sus riquezas, y sus fundamentos serán destruidos.

<sup>5</sup> Etiopía, Fut, Lud, toda Arabia, Libia, y sus aliados, caerán con ellos a filo de espada.»

<sup>6</sup> Así ha dicho el Señor: «También los aliados de Egipto caerán a filo de espada, y se derrumbará la altivez de su poderío. Desde Migdol hasta Sevene morirán a filo de espada. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>7</sup> «Entre las tierras asoladas, serán los países más asolados; entre las ciudades en ruinas, serán sus ciudades las más arruinadas.

<sup>8</sup> Cuando yo le prenda fuego a Egipto, y todos sus aliados sean derrotados, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>21</sup> Chay tiempopim Israelpa mirayninkunata kallpasapallataña ruwarusaq, hinaptinmi qamñataq Ezequiel mana upallakuykuspa paykunapa chawpinpi rimanki, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

### Ezequiel 30

#### Egipto nación castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Kaynata waqaychik: ¡Ay, imaynaraq kanqa chay punchawkuna! nispaykichik.

<sup>3</sup> Chay punchawmi chayamuchkanña, Tayta Diospa punchawninmi chayamuchkanña. Chay punchawqa puyupa pampaykusqanmi kanqa, nacionkuna castigasqa kanan punchawmi kanqa.

<sup>4</sup> Egipto nacionmanmi guerra chayanqa, Egipto runakuna achkallaña wañuptinmi Etiopía nacionmi manchakuymanta katkatanqa. Tukuy kapuqinkunatam apakunqaku, cimientonkamam tuñichisqa kanqa

<sup>5</sup> Etiopía, Fut, Lud, Arabia hinaspa Libia nacionniyuqkunam espadawan wañuchisqa kanqaku, paykunaman hukllawakuq nacionkunapas wañunqakum, nispayki.

<sup>6</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Egipto nacionta yanapaqkunapas Migdol llaqtamanta qallaykuspam Sevene llaqtakama espadapi wañunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>7</sup> Egiptoqa wakin nacionkunamantapas aswan purmasqam kanqa, llaqtankunapas wakin llaqtakunamantapas aswan purmachisqam kanqa.

<sup>8</sup> Egipto nacionta kañaykuptiyimi, yanapaqnin nacionkunata chinkarachiptiyimi, chayraq Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>9</sup> Naquele dia, sairão mensageiros de diante de mim em navios, para espantarem a Etiópia descuidada; e sobre ela haverá angústia, como no dia do Egito; pois eis que já vem.

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Eu, pois, farei cessar a pompa do Egito, por intermédio de Nabucodonosor, rei da Babilônia.

<sup>11</sup> Ele e o seu povo com ele, os mais terríveis das nações, serão levados para destruírem a terra; desembainharão a espada contra o Egito e encherão de traspasados a terra.

<sup>12</sup> Secarei os rios e venderei a terra, entregando-a nas mãos dos maus; por meio de estrangeiros, farei desolada a terra e tudo o que nela houver; eu, o SENHOR, é que falei.

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Também destruirei os ídolos e darei cabo das imagens em Mênfis; já não haverá príncipe na terra do Egito, onde implantarei o terror.

<sup>14</sup> Farei desolada a Patros, porei fogo em Zoã e executarei juízo em Nô.

<sup>15</sup> Derramarei o meu furor sobre Sin, fortaleza do Egito, e exterminarei a multidão de Nô.

<sup>9</sup> Aquel día saldrán de mi presencia mensajeros en naves para aterrorizar a la confiada Etiopía; y vendrá angustia sobre ellos como en el día de Egipto; porque he aquí, viene”.

<sup>10</sup> Así dice el Señor Dios: “Acabaré con la multitud de Egipto por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia.

<sup>11</sup> El, y su pueblo con él, la más cruel de las naciones, será traída para destruir la tierra; sacarán sus espadas contra Egipto y llenarán de traspasados la tierra.

<sup>12</sup> Convertiré en sequedal los canales del Nilo y venderé la tierra en manos de malvados; desolaré la tierra y cuanto hay en ella por mano de extraños. Yo, el Señor, he hablado”.

<sup>13</sup> »Así dice el Señor Dios: “Destruiré también los ídolos y haré cesar las imágenes de Menfis. Ya no habrá príncipe en la tierra de Egipto, y pondré temor en la tierra de Egipto.

<sup>14</sup> Asolaré a Patros, pondré fuego en Zoán, y ejecutaré juicios contra Tebas.

<sup>15</sup> Derramaré mi furor sobre Sin, la fortaleza de Egipto; también exterminaré a la multitud de Tebas.

<sup>9</sup> Cuando llegue ese día, y ese día viene, de mi presencia saldrán mensajeros en naves para espantar a la confiada Etiopía, y se espantarán como cuando castigué a Egipto.»

<sup>10</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Por medio del rey Nabucodonosor de Babilonia voy a acabar con las riquezas de Egipto.

<sup>11</sup> Ese rey y su ejército, que son los más fuertes entre las naciones, vendrán para destruir a Egipto; descargarán sus espadas contra ese país, y lo llenarán de cadáveres.

<sup>12</sup> Yo secaré los ríos, y dejaré caer la tierra en poder de gente malvada, y por medio de gente extraña destruiré el país y todo lo que hay en él. Yo, el Señor, lo he dicho.»

<sup>13</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «También voy a destruir las imágenes y los ídolos de Menfis. Voy a infundir temor en la tierra de Egipto, y no habrá más príncipes en ese país.

<sup>14</sup> Asolaré a Patros, le prenderé fuego a Soán, y dictaré sentencia contra Tebas.

<sup>15</sup> Sobre Sin, que es la fortaleza de Egipto, derramaré mi ira, y exterminaré a la multitud de Tebas.

<sup>9</sup> Egipto nacionta castiganay punchaw chayaramuptinmi willakuqkunata barcokunapi kachamusaq, chaynapi Etiopía nacionpi hawka yachakuqkunata mancharichinankupaq, hinaptinmi manchakuymanta katkatatanqaku. Chay punchawmi hichpamuchkanña.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosorwanmi, Egipto nacionpa tukuy imankunata chinkarachisaq.

<sup>11</sup> Paymi llapallan tropankunawan rinqa, paykunaqa pasaypaq mana llakipayakuq runakunam, chay nacionta purmachinankupaqmi hamunqaku, Egipto runakunatam espadankuwan wañuchinqaku, wañusqakunawanmi chay nacionta huntarachinqaku.

<sup>12</sup> Nilo mayutapas chakirachisaqmi mana llakipayakuq runakunamanmi llaqtatapas qoykusaq. Chay naciontapas chaynataq tukuy ima kapuqninkunatapas huklaw nacionniyuq runakunawanmi purmarachisaq, Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Idolokunatapas chinkarachisaqmi, Menfis llaqtapi idolokunatapas tukusaqmi. Egiptopiqa kamachikuqpas manam kanqañachu Egipto naciontam manchakuywan huntaykusaq.

<sup>14</sup> Patros llaqtatapas purmachisaqmi, Zoán llaqtatapas kañaykusaqmi, Tebas llaqtatapas sentenciaspaymi castigasaq.

<sup>15</sup> Egipto nacionpa harkaqnin Sin sutiyuq llaqtamanpas piñakuyniytam kacharisaq, Tebas llaqtapa tukuy ima kapuqninkunatapas chinkarachisaqmi.

**16** Atearei fogo no Egito; Sim terá grande angústia, Nô será destruída, e Mênfis terá adversários em pleno dia.

**17** Os jovens de Áven e de Pi-Besete cairão à espada, e estas cidades cairão em cativoiro.

**18** Em Tafnes, se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito e nela cessar o orgulho do seu poder; uma nuvem a cobrirá, e suas filhas cairão em cativoiro.

**19** Assim, executarei juízo no Egito, e saberão que eu sou o SENHOR.

**20** No undécimo ano, no mês primeiro, aos sete dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

**21** Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito, e eis que não foi atado, nem tratado com remédios, nem lhe porão ligaduras, para tornar-se forte e pegar da espada.

**22** Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito; quebrar-lhe-ei os braços, tanto o forte como o que já está quebrado, e lhe farei cair da mão a espada.

**23** Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

**24** Fortalecerei os braços do rei da Babilônia e lhe porei na mão a minha espada; mas quebrarei os braços de Faraó, que, diante dele, gemerá como geme o traspasado.

**16**Y pondré fuego en Egipto; Sin se retorcerá de dolor, Tebas será destruida, y Menfis tendrá angustias cada día.

**17**Los jóvenes de On y de Pi-beset caerán a espada, y las mujeres irán al cautiverio.

**18**En Tafnes el día se oscurecerá cuando yo quiebre allí los jugos de Egipto, y cesará en ella la soberbia de su poderío; una nube la cubrirá, y sus hijas irán al cautiverio.

**19**Así ejecutaré juicios en Egipto, y sabrán que yo soy el Señor” ».

**20**Y sucedió en el año once, el mes primero, el día siete del mes, que vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

**21**Hijo de hombre, he quebrado el brazo de Faraón, rey de Egipto, y he aquí, no ha sido vendado para curarlo, ni ligado con vendas de modo que cobre fuerzas para empuñar la espada.

**22**Por tanto, así dice el Señor Dios: «He aquí, estoy en contra de Faraón, rey de Egipto; quebraré sus brazos, tanto el fuerte como el fracturado, y haré que la espada caiga de su mano.

**23**Dispersaré a los egipcios entre las naciones y los esparciré por las tierras.

**24**Fortaleceré los brazos del rey de Babilonia y pondré mi espada en su mano; y quebraré los brazos de Faraón, que delante de él gemirá con gemidos de un mal herido.

**16**A Egipto le prenderé fuego, Sin experimentará un gran dolor, Tebas será destrozada, y la angustia de Menfis no tendrá fin.

**17**Los jóvenes de Avén y de Pibeset caerán a filo de espada, y las mujeres irán en cautiverio.

**18**»Cuando yo ponga fin al poder de Egipto, en Tafnes se oscurecerá el día, y la soberbia de su poderío llegará a su fin; todo el país se cubrirá de tinieblas, y los habitantes de sus aldeas serán llevados al cautiverio.

**19**Voy a dictar sentencia contra Egipto, y así sabrán que yo soy el Señor.»

**20**El día siete del mes primero del año undécimo, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

**21**«Date cuenta, hijo de hombre, de que al rey de Egipto le he roto su poderoso brazo, y nadie se lo ha vendado ni le ha aplicado ningún medicamento; tampoco se lo han ligado con un torniquete para darle la fuerza suficiente de sostener la espada.»

**22**Por tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Yo estoy en contra del faraón, el rey de Egipto. Y voy a quebrarle los brazos, lo mismo el fuerte que el fracturado, para que la espada se le caiga de las manos.

**23**Voy a esparcir a los egipcios por todas las naciones; voy a dispersarlos por todos los países.

**24**Fortaleceré los brazos del rey de Babilonia, y en sus manos pondré mi espada. Pero al faraón le quebraré los brazos, y delante del rey de Babilonia lanzaré gemidos de agonía.

**16**Egipto naciontam kañaykusaq, Sin llaqtapas nanaywanmi qewipakunqa; Tebas llaqtapa murallankunapas uchkupasqallañam rikurirunqa, Menfis llaqtapas punchawpacham atacasqa kanqa.

**17**Avén llaqtapi hinaspa Pibeset llaqtapi jovenkunapas espadawan wañuchisqam kanqaku, warmikunapas preso apasqam kanqaku.

**18**Egipto nacionpa atiynta puchukarachiptiyimi, hatun tukunan atiynta chinkarachiptiyimi, Tafnes llaqtapi inti tutayarunqa, Egiptotapas yana puyum pampaykunqa, llaqtankunapi runankunatañataqmi presota apanqaku.

**19**Egiptota sentenciaspay castigaptiyimi chayraq Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

**20**Chunka hukniyuq watapa punta kaq killanpa qanchis kaq punchawninim, Tayta Dios rimapayawaspan kaynata niwarqa:

**21**Runapa churin, Egipto nacionpa reynin Faraonpa makinta pakiruptiyimi mana pipas hampiykuqnin nitaq wataykuqninpas kanchu, chaynapi kallpanchakuspan espadata hapinanpaq.

**22**Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Egipto nacionpa reynin Faraonpa contranpim kachkani, iskaynin makintam pakirusaq. Espadata manaña hapinanpaqmi sano kaq makintapas chaynataq pakisqa makintapas pakirusaq.

**23**Egipto runakunatam tukuy hinastinman cheqerachisqa, paykunataqa huklaw nacionkunamanmi qarqorusaq.

**24**Babilonia nacionpa reyninpa makinta kallpanchaspaymi espadayta qoykusaq. Egipto nacionpa reynin Faraonpa makinkunatam ichaqa

<sup>25</sup> Levantarei os braços do rei da Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu puser a minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a estender contra a terra do Egito.

<sup>26</sup> Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras; assim, saberão que eu sou o SENHOR.

### Ezequiel 31

#### O destino do Egito

<sup>1</sup> No undécimo ano, no terceiro mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à multidão do seu povo: A quem és semelhante na tua grandeza?

<sup>3</sup> Eis que a Assíria era um cedro no Líbano, de lindos ramos, de sombrosa folhagem, de grande estatura, cujo topo estava entre os ramos espessos.

<sup>4</sup> As águas o fizeram crescer, as fontes das profundezas da terra o exalçaram e fizeram correr as torrentes no lugar em que estava plantado, enviando ribeiros para todas as árvores do campo.

<sup>5</sup> Por isso, se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas durante o seu crescimento.

<sup>25</sup> Fortaleceré, pues, los brazos del rey de Babilonia, pero los brazos de Faraón caerán. Entonces sabrán que yo soy el Señor, cuando ponga mi espada en la mano del rey de Babilonia y él la esgrima contra la tierra de Egipto.

<sup>26</sup> Cuando yo disperse a los egipcios entre las naciones y los esparza por las tierras, entonces sabrán que yo soy el Señor.»

### Ezequiel 31

#### Destino de Asiria

<sup>1</sup> Y sucedió en el undécimo año, el tercer mes, el día primero del mes, que vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, di a Faraón, rey de Egipto, y a su multitud: «¿A quién te pareces en tu grandeza?

<sup>3</sup> He aquí, Asiria era un cedro en el Líbano de hermosas ramas y frondoso, de sombra abundante y de elevada estatura, y su copa estaba entre las nubes.

<sup>4</sup> Las aguas lo hicieron crecer y las corrientes profundas lo encumbraron; con sus ríos se extendía en torno al lugar donde estaba plantado, y enviaba sus corrientes a todos los árboles del campo.

<sup>5</sup> Por eso su altura era mayor que la de todos los árboles del campo; se multiplicaban sus ramas y se alargaba su ramaje, extendiéndose a causa de las muchas aguas.

<sup>25</sup> Sí, fortaleceré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos del faraón se abatirán. Cuando yo ponga mi espada en las manos del rey de Babilonia, y él la deje caer sobre Egipto, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>26</sup> Yo esparciré a los egipcios por todas las naciones; yo los dispersaré por todos los países. Así sabrán que yo soy el Señor.»

### Ezequiel 31

<sup>1</sup> El día primero del mes tercero del año undécimo, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, dile al faraón, rey de Egipto, y a su pueblo: “¿A quién te puedes comparar en arrogancia?

<sup>3</sup> Fíjate que Asiria era como un cedro del Líbano, con hermosas ramas, frondoso ramaje e impresionante altura. ¡Su copa se alzaba sobre un espeso ramaje!

<sup>4</sup> Las aguas lo hicieron crecer, el abismo lo encumbró; sus ríos corrían alrededor de su tronco, y compartía sus corrientes con todos los árboles del bosque.

<sup>5</sup> Fue así como llegó a ser más alto que todos los árboles del bosque; sus ramas se multiplicaron y, gracias a la abundancia de agua, el ramaje que había echado se extendió.

pakirusaq, chaymi ñakarispá enemigonpa ñawpaqninpi waqanqa.

<sup>25</sup> Babilonia nacionpa reyninta kallpanchaptiyimi rey Faraonpa makinñataq manaña kallpayuq rikurirunqa. Babilonia nacionpa reyninpa makinman espadayta churaptiyimi Egipto nacionpa contranpi hatarinqa. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>26</sup> Egipto runakunatam tukuy hinastin nacionpi llaqtakunaman cheqerachisqa. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

### Ezequiel 31

#### Rey Faraonqa sachaman tupachisqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Chunka hukniyuq watapa kimsa kaq killanpa punta kaq punchawninpi Tayta Dios rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Egipto nacionpa reynin Faraonta llapallan runankunatawan kaynata niy: ¿Pimantaq hatun tukuq kayniki tupachisqa kanman?

<sup>3</sup> Líbano lawpi cedro sacha kaqlla Asiria nacionta qawariy. Chay sachaqa sumaq kallmasapallañam karqa, kallmasapa hatun sacham karqa, kallmankunapas puyukamaraqmi hayparqa.

<sup>4</sup> Para yakum chay sachata wiñachirqa, allpa ukupi yakukunam hatunyachirqa, mayunkunapas sapinpa muyuriqnintam kallparqa, yakunkunapas chay allpapi sachakunatam parqorqa.

<sup>5</sup> Chayraykum chay sachaqa montepi wakin sachakunamantapas aswan hatuntaraq wiñarurqa, kallmankunapas miraruspanmi llumpayta mastarikurqa.

<sup>6</sup> Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos, todos os animais do campo geravam debaixo da sua fronde, e todos os grandes povos se assentavam à sua sombra.

<sup>7</sup> Assim, era ele formoso na sua grandeza e na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.

<sup>8</sup> Os cedros no jardim de Deus não lhe eram rivais; os ciprestes não igualavam os seus ramos, e os plátanos não tinham renovos como os seus; nenhuma árvore no jardim de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.

<sup>9</sup> Formoso o fiz com a multidão dos seus ramos; todas as árvores do Éden, que estavam no jardim de Deus, tiveram inveja dele.

<sup>10</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como sobremaneira se elevou, e se levantou o seu topo no meio dos espessos ramos, e o seu coração se exalçou na sua altura,

<sup>11</sup> eu o entregarei nas mãos da mais poderosa das nações, que lhe dará o tratamento segundo merece a sua perversidade; lança-lo-ei fora.

<sup>12</sup> Os mais terríveis estrangeiros das nações o cortaram e o deixaram; caíram os seus ramos sobre os montes e por todos os vales; os seus renovos foram quebrados por todas as correntes da terra; todos os povos da terra se retiraram da sua sombra e o deixaram.

<sup>6</sup> En sus ramas anidaban todas las aves del cielo, bajo su ramaje parían todas las bestias del campo, y a su sombra habitaban todas las grandes naciones.

<sup>7</sup> Era, pues, hermoso en su grandeza, por la extensión de sus ramas; porque sus raíces estaban junto a muchas aguas.

<sup>8</sup> Los cedros no lo igualaban en el huerto de Dios; los cipreses no se podían comparar con su ramaje, y los plátanos no igualaban sus ramas. Ningún árbol en el huerto de Dios podía compararse a él en su hermosura.

<sup>9</sup> Hermoso lo hice por la multitud de sus ramas, y lo envidiaban todos los árboles del Edén que estaban en el huerto de Dios.

<sup>10</sup>»Por tanto, así dice el Señor Dios: «Porque es de elevada estatura, y ha puesto su copa entre las nubes, y su corazón es altivo por su altura,

<sup>11</sup>lo entregaré, pues, en manos de un déspota de las naciones que lo tratará con dureza. Conforme a su maldad lo he echado fuera.

<sup>12</sup>Y extranjeros, los más crueles de entre las naciones, lo han derribado y abandonado; sobre los montes y en todos los valles han caído sus ramas, y su ramaje ha sido quebrado en todas las barrancas de la tierra; todos los pueblos de la tierra se han retirado de su sombra y lo han abandonado.

<sup>6</sup> En sus ramas anidaban todas las aves del cielo, y bajo su sombra parían todas las bestias del campo. ¡Muchas naciones se acogían a su sombra!

<sup>7</sup> Con sus ramas extendidas llegó a ser muy grande y hermoso, porque estaba plantado junto a muchas aguas.

<sup>8</sup> No había en el huerto de Dios cedro que lo cubriera; las ramas de las hayas no eran comparables a las suyas, ni el ramaje de los castaños se le podía comparar. ¡Ningún árbol del huerto de Dios era semejante a él en hermosura!

<sup>9</sup> Con su tupido ramaje yo lo embellecí; todos los árboles que estaban en Edén, en el huerto de Dios, lo envidiaban.»

<sup>10</sup> Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Puesto que su corazón se ha enaltecido por causa de la altura que ha alcanzado, y por haberse levantado por encima de las ramas más altas,

<sup>11</sup> yo lo he desechado y voy a entregarlo en manos de un pueblo poderoso, que lo tratará según su maldad.

<sup>12</sup> Naciones extrañas y poderosas lo destruirán y lo derribarán; sus ramas caerán por todos los montes y los valles; su ramaje quedará resquebrajado por todos los arroyos de la tierra, y todos los pueblos de la tierra se alejarán de su sombra y lo abandonarán.

<sup>6</sup> Kallmankunapipas tukuy rikchaq alton pawaq urpikunam qesachakurqaku, llantuyninpipas tukuy rikchaq purun animalkunam wachakurqaku. Llantuyninpiqa achkallaña nacionkunam yachakurqaku.

<sup>7</sup> Hatu-hatun kasqanraykum chay sachapa sumaqlaña karqa, kallmankunapas hatunmi karqa. Sapinkuna achkallaña yakuman haypasqanraykum chaynaqa karqa.

<sup>8</sup> Diospa huertanpi cedro sachakunapas manam chay sachá hinachu karqa, ciprés sachakunapa kallmanpas manam chay sachapa kallman hinachu karqa. Diospa huertanpi suma-sumaq sachakunapas manam chay sachamanqa rikchakurqachu.

<sup>9</sup> Ñoqam chay sachataqa suma-sumaq kallmasapata ruwarqani, Edén lawpi Diospa huertanpi sachakunapas envidiakurqakum paymantaqa, nispa.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay sacham llumpayta wiñarurqa, puntankunapas puyukamaraqmi chayarqa, sayayninman hinam hatunchakuyta qallaykurqa.

<sup>11</sup> Chayraykum huklaw nacionpa kamachiqninman qoykusaq, chaynapim paytapas mana allin ruwasqanmanta chay reyqa ñakarichinqa. Ñoqaqa ñam wischuruniña.

<sup>12</sup> Pasaypaq mana llakipayakuq huklaw nacionniyuq runakunam paytaqa kuchuruspanku saqerunqaku. Kallmankunapas orqokunapi, qechwakunapi, wayqokunapi hinaspa pampakunapim wischusqa kanqa. Llantuyninpi yachaq nacionkunapas ayqekuspankum saqerunqaku.



<sup>13</sup> Todas as aves do céu habitarão na sua ruína, e todos os animais do campo se acolherão sob os seus ramos,

<sup>14</sup> para que todas as árvores junto às águas não se exaltem na sua estatura, nem levantem o seu topo no meio dos ramos espessos, nem as que bebem as águas venham a confiar em si, por causa da sua altura; porque todos os orgulhosos estão entregues à morte e se abismarão às profundezas da terra, no meio dos filhos dos homens, com os que descem à cova.

<sup>15</sup> Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que ele passou para o além, fiz eu que houvesse luto; por sua causa, cobri a profundez da terra, retive as suas correntes, e as suas muitas águas se detiveram; cobri o Líbano de preto, por causa dele, e todas as árvores do campo desfaleceram por causa dele.

<sup>16</sup> Ao som da sua queda, fiz tremer as nações, quando o fiz passar para o além com os que descem à cova; todas as árvores do Éden, a fina flor e o melhor do Líbano, todas as que foram regadas pelas águas se consolavam nas profundezas da terra.

<sup>17</sup> Também estas, com ele, passarão para o além, a juntar-se aos que foram traspassados à espada; sim, aos que foram seu braço e que estavam assentados à sombra no meio das nações.

<sup>18</sup> A quem, pois, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Éden? Todavia, descerás com as árvores do Éden às profundezas da terra; no meio dos incircuncisos, jazerás com os que foram traspassados à espada; este é Faraó e toda a sua pompa, diz o SENHOR Deus.

<sup>13</sup> Sobre sus ruinas habitarán todas las aves del cielo, y sobre su ramaje derribado estarán todas las bestias del campo,

<sup>14</sup> para que no se exalten en su altura ninguno de los árboles junto a las aguas, ni alcen su copa entre las nubes, ni confíen en su altura sus poderosos bien regados. Porque todos han sido entregados a la muerte, a las profundidades de la tierra, entre los hijos de los hombres, con los que descenden a la fosa”.

<sup>15</sup>»Así dice el Señor Dios: “El día en que descendió al Seol causé lamentaciones, le cerré las corrientes profundas y detuve sus ríos. Sus muchas aguas cesaron, e hice que el Líbano se lamentara por él y por él todos los árboles del campo se marchitaron.

<sup>16</sup> Al estruendo de su caída hice temblar a las naciones, cuando lo hice descender al Seol con los que descenden a la fosa; entonces todos los árboles bien regados del Edén, los escogidos y los mejores del Líbano, se consolaron en las profundidades de la tierra.

<sup>17</sup> También ellos descendieron con él al Seol, con los que murieron a espada; y los que eran su fuerza habitaban bajo su sombra en medio de las naciones.

<sup>18</sup> ¿A quién, pues, eres semejante en gloria y grandeza entre los árboles del Edén? Sin embargo, serás derribado con los árboles del Edén a las profundidades de la tierra; yacerás en medio de los incircuncisos, con los que fueron muertos a espada.

<sup>13</sup> Sobre sus ruinas harán su habitación todas las aves del cielo, y sobre sus ramas se echarán todas las bestias del campo,

<sup>14</sup> para que ningún árbol vuelva a engreírse por su altura ni levante su copa por encima de la espesura, aun cuando esté bien regado y crezca junto a las aguas, porque todos están destinados a morir e irse a las profundidades de la tierra, como los hijos de los hombres, que descenden a la fosa.»

<sup>15</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «El día que ese cedro descendió al sepulcro, le ordené al abismo guardar luto por él; detuve sus ríos, y las muchas aguas dejaron de correr. Por él cubrí de tinieblas al Líbano, y todos los árboles del bosque se secaron.

<sup>16</sup> Cuando lo hice descender al sepulcro, junto con todos los que bajan al sepulcro, con el estruendo de su caída hice temblar a las naciones. En las profundidades de la tierra, todos los mejores árboles del Edén y del Líbano, todos los que beben aguas, fueron consolados.

<sup>17</sup> Ellos también descendieron al sepulcro con él y con los que murieron a filo de espada, con los que fueron su punto de apoyo, con los que estuvieron a su sombra en medio de las naciones.

<sup>18</sup> ¿Qué árbol, entre los árboles del Edén, puede compararse contigo en gloria y en grandeza? Sin embargo, caerás a lo más profundo de la tierra, junto con los árboles de Edén, y yacerás entre los incircuncisos, junto con los que murieron a filo de

<sup>13</sup> Alton pawaq tukuy rikchaq animalkunam chay wichiykuq sachapiqa yachanqaku, kallmankunapiñataqmi tukuy rikchaq purun animalkuna yachanqaku.

<sup>14</sup> Manañam ima sachapas mayñaña yakupa hawanpi kaspapas hatu-hatuntaqa wiñanqachu, mayñaña parqosqa kaspapas manañam alto-altota wiñaspa puyukamaqa chayanqañachu. Llapallankum wañunankupaq sentenciasqa kachkanku, uku pachaman chayaspa wañuqkunawan huñunakunankupaq citasqam kachkanku, nispa.

<sup>15</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Wañuqkunapa kasqanman uraykuptinmi ukupi lamar qochapa yakunkunatapas chakirachisaq, kallpaq yakukunatapas sayarachisaqmi. Payraykum Líbano orqotapas llakiwan pampaykusaq, tukuy hinastinpi sachakunapas llakimantam chakirunqaku.

<sup>16</sup> Wañuqkunawanña kananpaq wañusqakunapa kasqanman uraykachiptiyimi, qaparillawanña wichiykuptinmi llapa nacionkuna katkatatanqaku. Hinaptinmi Edén lawpi kaq suma-sumaq sachakunawan Líbano lawpi suma-sumaq sachakuna, yakuta tomaq sachakuna, allpa ukupi kusikunqaku.

<sup>17</sup> Llapallan yanapaqnikipunapas, yanapakuyniki maskaqkunapas, wañuspankum qanwan kuska uku pachaman uraykunqaku imaynam guerrapi wañuqkuna hina.

<sup>18</sup> Edén lawpi sachakunapas manam kuyayllapaq kaynikimanwan sayaynikimanqa rikchakurqakuchu; ichaqa Edén lawpi wakin sachakunatawan kuskatam uku pachaman uraykachirqayki, chaynapi Diosta mana reqsiqkunawan chaynataq guerrapi wañuqkunawan kuska yachanaykipaq. Chay sachaka

## Ezequiel 32

### Lamentação contra Faraó, rei do Egito

<sup>1</sup> No ano duodécimo, no duodécimo mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, levanta uma lamentação contra Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Foste comparado a um filho de leão entre as nações, mas não passas de um crocodilo nas águas; agitavas as águas, turvando-as com os pés, sujando os rios.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Estenderei sobre ti a minha rede no meio de muitos povos, que te puxarão para fora na minha rede.

<sup>4</sup> Então, te deixarei em terra; no campo aberto, te lançarei e farei morar sobre ti todas as aves do céu; e se fartarão de ti os animais de toda a terra.

<sup>5</sup> Porei as tuas carnes sobre os montes e encherei os vales da tua corpulência.

<sup>6</sup> Com o teu sangue que se derrama, regarei a terra até aos montes, e dele se encherão as correntes.

<sup>7</sup> Quando eu te extinguir, cobrirei os céus e farei enegrecer as suas estrelas; encobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não resplandecerá a sua luz.

Así es Faraón y toda su multitud” » —declara el Señor Dios.

## Ezequiel 32

### Lamentación por Faraón

<sup>1</sup> Y sucedió en el año duodécimo, el mes duodécimo, el día primero del mes, que vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, eleva una elegía por Faraón, rey de Egipto, y dile: «Parecías un leoncillo de las naciones pero eras como el monstruo de los mares; prorrumpías en tus ríos, enturbiabas las aguas con tus pies y ensuciabas sus ríos».

<sup>3</sup> Así dice el Señor Dios: Mi red sobre ti tenderé en compañía de muchos pueblos, y ellos te alzarán en mi red.

<sup>4</sup> Te dejaré en tierra, te echaré en campo abierto, y haré que habiten sobre ti todas las aves del cielo, y saciaré de ti a las bestias de toda la tierra.

<sup>5</sup> Pondré tu carne sobre los montes, y llenaré los valles de tu carroña.

<sup>6</sup> También haré que la tierra se empape con el derramamiento de tu sangre hasta los montes, y las barrancas se llenarán de ti.

<sup>7</sup> Cuando te hayas extinguido, cubriré los cielos y oscureceré sus estrellas; cubriré el sol de nubes, y la luna no dará su luz.

espada. »Esto es el faraón y toda su grandeza.» — Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 32

<sup>1</sup> El día primero del mes duodécimo del año duodécimo, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, entona un lamento por el faraón, el rey de Egipto, que diga: »Entre las naciones, te pareces a un león; en los mares, eres semejante a un dragón. Con las patas enturbias el agua y secas los ríos, mientras chapoteas en sus riberas.»

<sup>3</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Voy a lanzar mi red sobre ti, y con ella muchos ejércitos te sacarán del agua.

<sup>4</sup> Te pondré en tierra, te tenderé sobre el suelo, y dejaré que todas las aves del cielo se posen sobre ti. ¡Contigo saciaré el hambre de todas las fieras salvajes!

<sup>5</sup> Pondré tus restos sobre los montes, y llenaré los valles con tus cadáveres.

<sup>6</sup> Con tu sangre regaré la tierra donde ahora nadas, hasta la cumbre los montes, y con ella se llenarán los arroyos.

<sup>7</sup> Cuando te hayas consumido, haré que se oscurezcan los cielos y se eclipsen las estrellas; cubriré de nubes el sol, y la luna dejará de brillar.

rey Faraonwan runankunam. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 32

### Rey Faraonta hatun lagartowan tupachisqanmanta

<sup>1</sup> Chunka iskayniyuq watapa chunka iskayniyuq kaq killanpa punta kaq punchawninpim Tayta Dios hukawan rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Egipto nacionpa reynin Faraonmanyá kay aya takita takipuy: Qamqa nacionkunapi leonmanmi rikchakunki, lamar qochapi manchakuypaq hatun animalmanmi rikchakunki, mayuykikunapim challpuqyanki, yakukunatapas chakikiwanmi putkayachinki, mayukunatapas mitullatañam ruwarunki, nispa.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Achka llaqtakunapa chawpinpiña kaptikipas hawaykiman mallayta mastarispaymi hapirusqayki.

<sup>4</sup> Allpaman qatatyaspaymi pampapi wischurayachkaqta saqerusqayki, hinaptinmi alton pawaq animalkuna qampa hawaykipi tiyanqaku, purun animalkunam aminankukama aychaykita mikunqaku.

<sup>5</sup> Aychaykitapas orqokunapim masasaq, ayaykiwanpas qechwakunatam huntachisaq.

<sup>6</sup> Pampakunatapas yawarnikiwanmi parqosaq, chay yawarmi orqokunakamaraq chayanqa, mayukunapas yawarnikiwanmi huntaykunqa.

<sup>7</sup> Qamta puchukarachispaymi cielokunatapas tutayarachisaq, chaskakunatapas tutayarachisaq, intitapas puyuanmi tapaykusaq, killapas manañam kanchanqañachu.

<sup>8</sup> Por tua causa, vestirei de preto todos os brilhantes luminares do céu e trarei trevas sobre o teu país, diz o SENHOR Deus.

<sup>9</sup> Afligirei o coração de muitos povos, quando se levar às nações, às terras que não conheceste, a notícia da tua destruição.

<sup>10</sup> Farei que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis tremam sobremaneira, quando eu brandir a minha espada ante o seu rosto; estremecerão a cada momento, cada um pela sua vida, no dia da tua queda.

<sup>11</sup> Pois assim diz o SENHOR Deus: A espada do rei da Babilônia virá contra ti.

<sup>12</sup> Farei cair a tua multidão com as espadas dos valentes, que são todos os mais terríveis dos povos; eles destruirão a soberba do Egito, e toda a sua pompa será destruída.

<sup>13</sup> Farei perecer todos os seus animais ao longo de muitas águas; pé de homem não as turbará, nem as turbarão unhas de animais.

<sup>14</sup> Então, farei assentar as suas águas; e farei correr os seus rios como o azeite, diz o SENHOR Deus.

<sup>15</sup> Quando eu tornar a terra do Egito em desolação e a terra for destituída de tudo que a enchia, e quando eu ferir a todos os que nela habitam, então, saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>8</sup> Todos los astros brillantes del cielo oscureceré por causa tuya, y pondré tinieblas sobre tu tierra — declara el Señor Dios.

<sup>9</sup> También turbaré el corazón de muchos pueblos, cuando haga llegar la noticia de tu destrucción entre las naciones hasta tierras que no has conocido.

<sup>10</sup> Y haré que muchos pueblos se queden pasmados por causa tuya, y sus reyes en gran manera se aterrorizarán de ti cuando yo blanda mi espada ante ellos; temblarán constantemente, cada uno por su vida, el día de tu caída.

<sup>11</sup> Pues así dice el Señor Dios: La espada del rey de Babilonia vendrá sobre ti.

<sup>12</sup> Con las espadas de los poderosos haré caer tu multitud, tiranos todos ellos de las naciones, que asolarán el orgullo de Egipto, y toda su multitud será destruída.

<sup>13</sup> También destruiré todo su ganado junto a aguas abundantes; no las enturbiará más pie de hombre, ni pezuñas de animales las enturbiarán.

<sup>14</sup> Entonces haré asentarse sus aguas, y haré correr sus ríos como el aceite — declara el Señor Dios.

<sup>15</sup> Cuando yo haga de la tierra de Egipto una desolación, y la tierra quede despojada de lo que la llenaba, cuando yo hiera a todos los que en ella viven, entonces sabrán que yo soy el Señor.

<sup>8</sup> Por tu culpa haré que se apaguen todos los astros del cielo, y cubriré de tinieblas tu país. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>9</sup> Cuando lleve a tu pueblo al cautiverio entre las naciones, a países que no conocías, haré que el corazón de muchos pueblos se entristezca.

<sup>10</sup> Cuando por tu culpa haga yo que mi espada resplandezca delante de sus rostros, dejaré atónitos a muchos pueblos; el día que caigas, los reyes de esos pueblos quedarán grandemente horrorizados, y todos ellos se sobresaltarán a cada instante.»

<sup>11</sup> Sí, así ha dicho Dios el Señor: «Sobre ti va a caer la espada del rey de Babilonia.

<sup>12</sup> Voy a hacer que tu pueblo caiga bajo la espada de poderosos guerreros. Todos ellos serán soldados de naciones poderosas, y acabarán con la soberbia de Egipto. ¡Todos tus ejércitos serán derrotados!

<sup>13</sup> Nunca más ningún pie humano ni pezuña animal volverá a enturbiar las aguas de tus ríos, porque yo voy a destruir todos tus ganados.

<sup>14</sup> Después de eso dejaré que las aguas se asienten, para que sus ríos vuelvan a correr como el aceite. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>15</sup> Cuando yo haya assolado la tierra de Egipto y acabado con todos sus habitantes, y la tierra quede despojada de todo lo que en ella había, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>8</sup> Qam wañuptikim cielokunapi llapallan kanchaqkunatapas tutayarachisqaq, nacionnikitapas tuyayaywanmi pampaykusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup> Qamta puchukarachisqayta uyarispankum huklaw nacionniyuq runakunapas hukmanyancaku, mana reqsisqayki nacionniyuqkunapas llumpaytam hukmanyaruncaku.

<sup>10</sup> Qamraykum huklaw nacionniyuq runakunamanpas manchakuyta huntaykusaq, ñawpaqninkupi espadayta hoqariptiyimi reyninkupas manchakuyta huntaykusqan kanqaku; Qam wichiyyuktikim paykunapas vidankurayku katkatatanqaku.

<sup>11</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Babilonia nacionpa reyninpa espadanmi qampa hawaykiman wichimunqa.

<sup>12</sup> Mana llakipayakuq soldadokunapa wañuchisqanmi achkallaña runaykikunapas wañuncaku. Paykunam Egipto nacionpa hatunchakuyninta chinkarachispanku achkallaña runankunatapas puchukarachinqaku.

<sup>13</sup> Yakuykikunapa patanpi mikuq animalkunatapas chinkarachisqami, chay yakutaqa manañam runakunapa chakinpas nitaq animalkunapa atakanpas putkayachinqañachu.

<sup>14</sup> Chaynatam yakunkunatapas chuyayachisqaq, mayunkunatapas aceiteta hinam kallpachisqaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>15</sup> Egipto nacionta purmarachiptiyimi, tukuy imankunatapas qechuruptiyimi, chaypi yachaqkunatapas wañurachiptiyimi, Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>16</sup> Esta é a lamentação que se fará, que farão as filhas das nações; sobre o Egito e toda sua pompa se lamentará, diz o SENHOR Deus.

**Os egípcios com outras nações no além**

<sup>17</sup> Também no ano duodécimo, aos quinze dias do primeiro mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>18</sup> Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito, faze-a descer, a ela e as filhas das nações formosas, às profundezas da terra, juntamente com os que descem à cova.

<sup>19</sup> A quem sobrepujas tu em beleza? Desce e deita-te com os incircuncisos.

<sup>20</sup> No meio daqueles que foram traspassados à espada, eles cairão; à espada, ele está entregue; arrastai o Egito e a toda a sua multidão.

<sup>21</sup> Os mais poderosos dos valentes, juntamente com os que o socorrem, lhe gritarão do além: Desceram e lá jazem eles, os incircuncisos, traspassados à espada.

<sup>22</sup> Ali, está a Assíria com todo o seu povo; em redor dela, todos os seus sepulcros; todos eles foram traspassados e caíram à espada.

<sup>23</sup> Os seus sepulcros foram postos nas extremidades da cova, e todo o seu povo se encontra ao redor do seu sepulcro; todos foram traspassados, e caíram à

<sup>16</sup> Esta es la lamentación y la cantarán; las hijas de las naciones la cantarán. Sobre Egipto y sobre toda su multitud la cantarán —declara el Señor Dios.

<sup>17</sup> Y sucedió en el año duodécimo, el quince del mes, que vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>18</sup> Hijo de hombre, laméntate por la multitud de Egipto, hazla descender, a ella y a las hijas de las naciones poderosas, a las profundidades de la tierra, con los que descienden a la fosa;

<sup>19</sup> «¿A quién superas en hermosura? Desciende, y yace con los incircuncisos».

<sup>20</sup> En medio de los muertos a espada caerán. A la espada es entregada; la han arrastrado con toda su multitud.

<sup>21</sup> Los fuertes entre los poderosos hablarán de Egipto y de sus auxiliares de en medio del Seol: «Han descendido, yacen los incircuncisos muertos a espada».

<sup>22</sup> Allí está Asiria con toda su multitud, sus tumbas la rodean; todos ellos muertos, caídos a espada.

<sup>23</sup> Sus tumbas están en las partes más profundas de la fosa, y su multitud está alrededor de su tumba; todos ellos muertos, caídos a espada, los cuales infundían terror en la tierra de los vivientes.

<sup>16</sup> «Este lamento lo cantarán las hijas de las naciones. Lo cantarán por Egipto y por todos sus ejércitos.» — Palabra de Dios el Señor.

<sup>17</sup> El día quince del mes duodécimo del año duodécimo, la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>18</sup> «Hijo de hombre, entona un lamento por el ejército de Egipto. Arrójalo a lo profundo de la tierra, junto con los que bajan al sepulcro, y con él arroja a las hijas de las naciones poderosas.

<sup>19</sup> Se creía muy hermoso, pero ahora ha caído y yace junto con los incircuncisos.

<sup>20</sup> Ha caído entre los que murieron a filo de espada, pues a la espada fue entregado, junto con todos sus ejércitos.

<sup>21</sup> Allí, en el sepulcro, hablarán de ellos los guerreros más aguerridos, y también sus aliados, los cuales quedaron tendidos junto con los incircuncisos que murieron a filo de espada.

<sup>22</sup> «Allí está Asiria con todo su ejército. A su alrededor están los sepulcros de todos ellos, pues cayeron a filo de espada.

<sup>23</sup> Todos ellos sembraron el terror en la tierra de los vivientes, pero ahora sus sepulcros están al lado de la gran fosa; ¡su ejército es un conjunto de sepulcros!

<sup>16</sup> Kay aya takitam huklaw nacionniyuq warmikuna takingaku. Egipto nacionmanta hinaspa chaypi nana-nanaq yachaqkunamantam chaynataqa takingaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>17</sup> Chunka iskayniyuq watapa chunka iskayniyuq kaq killanpa chunka pichqayuq punchawninpim Tayta Dios huktawan rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>18</sup> Runapa churin, Egipto nacionpa nana-nanaq runankunamanta kay aya takita takiy; paytaqa atiyniyuq nacionkunapa wawankunatawan kuskata, wañusqakunapa kasqanman uraykuqkunatawan kuskata, allpa pachapa ukunman wischuykuy.

<sup>19</sup> ¿Qamqa wakinmantapas aswan kuyayllapaqchu karqanki? Chaynaqa, uraykuspayki Diosta mana reqsiqkunawan kуска chutarayay.

<sup>20</sup> Espadapi wañuqkunawan kuskam wañunqaku; espadaman qosqam kanqaku. Chaynaqa, ¡chay naciontayá nana-nanaq runakunatawan kuskata pusamuychik!

<sup>21</sup> Wañuqkunapa kasqanpi kaq kallpasapa runakunawan allinnin qari-qari runakunam, Egiptomantawan yanapaqinkunamanta kaynata ninqaku: “Ñam kay tutayaq uchkuman chayaramunkuña, kunanqa Diosta mana reqsiqkunawan hinaspa guerrapi wañuqkunawan kuskam chutarayachkanku”, nispanku.

<sup>22</sup> Chaypitaqmi tarikun Asiria nacionwan llapallan tropankunapas sepulturawan muyuriyachikuspa, paykunaqa llapallankum guerrapi wañurqaku.

<sup>23</sup> Paykunaqa sepulturapa aswan ukunpiraqmi pampasqa kachkanku. Paykunam kawsayninkupi llapa runakunata manchachirqaku, ichaqa llapallankum guerrapi wañuchisqa karqaku,

espada os que tinham causado espanto na terra dos viventes.

<sup>24</sup> Ali, está Elão com todo o seu povo, em redor do seu sepulcro; todos eles foram traspassados e caíram à espada; eles, os incircuncisos, desceram às profundezas da terra, causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova.

<sup>25</sup> No meio dos traspassados, lhe puseram um leito entre todo o seu povo; ao redor dele, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos, traspassados à espada, porque causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova; no meio dos traspassados, foram postos.

<sup>26</sup> Ali, estão Meseque e Tubal com todo o seu povo; ao redor deles, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos e traspassados à espada, porquanto causaram terror na terra dos viventes.

<sup>27</sup> E não se acharão com os valentes de outrora que, dentre os incircuncisos, caíram e desceram ao sepulcro com as suas próprias armas de guerra e com a espada debaixo da cabeça; a iniquidade deles está sobre os seus ossos, porque eram o terror dos heróis na terra dos viventes.

<sup>24</sup> Allí está Elam y toda su multitud alrededor de su tumba; todos ellos muertos, caídos a espada, los cuales descendieron incircuncisos a las profundidades de la tierra; ellos que infundían su terror en la tierra de los vivientes, cargaron su ignominia con los que descienden a la fosa.

<sup>25</sup> Le han hecho un lecho en medio de los muertos con toda su multitud. Sus tumbas lo rodean; todos son incircuncisos, muertos a espada, por haber infundido su terror en la tierra de los vivientes, cargaron su ignominia con los que descienden a la fosa; fueron puestos en medio de los muertos.

<sup>26</sup> Mesec, Tubal y toda su multitud están allí; sus tumbas los rodean; todos ellos incircuncisos, fueron muertos a espada, por haber infundido su terror en la tierra de los vivientes.

<sup>27</sup> Y no yacen junto a los héroes caídos de entre los incircuncisos que descendieron al Seol con sus armas de guerra, cuyas espadas estaban colocadas debajo de sus cabezas; pero el castigo de su iniquidad cayó sobre sus huesos, porque el terror de estos héroes prevaecía en la tierra de los vivientes.

<sup>24</sup> Allí está Elam con todo su ejército. A su lado están los sepulcros de todos ellos, pues cayeron a filo de espada. Sembraron el terror en la tierra de los vivientes, pero bajaron incircuncisos a lo más profundo de la tierra; ¡se llevaron su confusión con los que descienden al sepulcro!

<sup>25</sup> Entre los muertos yace tendido con todo su ejército, rodeado de sepulcros, todos ellos de incircuncisos muertos a filo de espada. Sembraron el terror en la tierra de los vivientes, pero se llevaron su confusión con los que descienden al sepulcro. Y allí quedó, entre los muertos.

<sup>26</sup> Allí están Mesec y Tubal, con todos sus ejércitos. A su lado están los sepulcros de todos ellos, de incircuncisos muertos a filo de espada, porque sembraron el terror en la tierra de los vivientes.

<sup>27</sup> No yacen con los guerreros incircuncisos que murieron y descendieron al sepulcro con sus armas de guerra, y cuyas espadas fueron puestas debajo de su cabeza, pero sus pecados recaerán sobre sus huesos, porque estos guerreros sembraron el terror en la tierra de los vivientes.

kunanqa Asiriapa sepulturanpa muyuriqninpiñam kachkanku.

<sup>24</sup> Chaypitaqmi kachkan Elam nacionpas llapallan soldadonkunapa sepulturanwan muyuriy kachikuspa; paykunam guerrapi wañuruspanku Diosta mana reqsichkaspam uku pachaman uraykurqaku. Paykunam kawsayninkupi llapa runakunata manchachirqaku, kunanmi ichaqa wañuqkunapa kasqanpi penqakuypaq kachkanku.

<sup>25</sup> Elam nacionqa chutarayachkan lliw wañusqa soldadonkunapa chawpinpim, chay soldadonkunapa Diosta mana reqsichkaspam guerrapi wañururqaku. Paykunam kawsayninkupi llapa runakunata manchakuymanta katkatatachirqaku, kunanqa wañusqakunawan kuskam penqakuypaq kachkanku. Paykunaqa runa wañuchi qkunawan kuskam kachkanku.

<sup>26</sup> Chaypitaqmi kachkanku Mesecwan Tubalpas, llapallan tropankunapa sepulturanwan muyuriy kachikuspa, paykunaqa Diosta mana reqsichkaspam guerrapi wañururqaku. Paykunam kawsayninkupi llapa runakunata katkatatachirqaku.

<sup>27</sup> Paykunaqa Diosta mana reqsiqkunapa guerrapi wañuq allinnin qari-qari soldadonkunawanqa manam kuskachu kachkanku, chay qari-qari soldadokunaqa armankuwan kuskam wañusqakunapa kasqanman uraykurqaku; wañuruptinkum espadankuwan sawnaykachirqaku, escudonkutañataqmi hawankuman churaykurqaku; ichaqa paykunapa mana allin ruwasqankuqa hinallaraqmi tullunkupipas kachkan. Chay allinnin qari-qari runakunaqa kawsayninkupim llapa runakunata katkatatachirqaku.

<sup>28</sup> Também tu, Egito, serás quebrado no meio dos incircuncisos e jazerás com os que foram traspassados à espada.

<sup>29</sup> Ali, está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que, apesar do seu poder, foram postos com os que foram traspassados à espada; estes jazem com os incircuncisos e com os que desceram à cova.

<sup>30</sup> Ali, estão os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os traspassados, envergonhados com o terror causado pelo seu poder; e jazem incircuncisos com os que foram traspassados à espada e levam a sua vergonha com os que desceram à cova.

<sup>31</sup> Faraó os verá e se consolará com toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó e todo o seu exército, pelo que jazerá no meio dos traspassados à espada, diz o SENHOR Deus.

<sup>32</sup> Porque também eu pus o meu espanto na terra dos vivientes; pelo que jazerá, no meio dos incircuncisos, com os traspassados à espada, Faraó e todo o seu povo, diz o SENHOR Deus.

### Ezequiel 33

#### O dever do verdadeiro atalaia

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>28</sup> Pero tú, en medio de los incircuncisos serás quebrantado, y yacerás con los muertos a espada.

<sup>29</sup> Allí está Edom, sus reyes y todos sus príncipes, quienes con todo su poderío fueron puestos con los muertos a espada; ellos yacen con los incircuncisos y con los que descienden a la fosa.

<sup>30</sup> Allí están los jefes del norte, todos ellos y todos los sidonios, quienes a pesar del terror causado por su poderío, descendieron avergonzados con los muertos. Yacen incircuncisos con los muertos a espada y cargaron su ignominia con los que descienden a la fosa.

<sup>31</sup> A estos verá Faraón y se consolará con respecto a toda su multitud muerta a espada, Faraón y todo su ejército —declara el Señor Dios.

<sup>32</sup> Aunque yo infundí terror de él en la tierra de los vivientes, a Faraón y a toda su multitud se le hará yacer entre los incircuncisos con los muertos a espada —declara el Señor Dios.

### Ezequiel 33

#### El deber del centinela

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>28</sup> Y tú también, Egipto, quedarás sin vida entre los incircuncisos; ¡quedarás tendido entre los que murieron a filo de espada!

<sup>29</sup> »Allí está Edom, con sus reyes y todos sus príncipes. Con todo su poderío, quedaron tendidos entre los que murieron a filo de espada, y ahora yacen entre los incircuncisos que descienden al sepulcro.

<sup>30</sup> »Allí están todos los príncipes del norte, y todos los sidonios. Aunque sembraron el terror, ahora yacen entre los muertos, entre los incircuncisos que murieron a filo de espada. Avergonzados de su poderío, ahora comparten su confusión con los que descienden al sepulcro.

<sup>31</sup> »Cuando el faraón vea a todos estos, se consolará de haber perdido a todos sus ejércitos, pues el faraón y todos sus ejércitos morirán a filo de espada. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>32</sup> »Aunque el faraón y todo su ejército sembraron el terror en la tierra de los vivientes, también ellos quedarán tendidos, entre los incircuncisos que murieron a filo de espada.» —Palabra de Dios el Señor.

### Ezequiel 33

#### El deber del atalaia (Ez 3.16-21)

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>28</sup> Egipto nación, qampas Diosta mana reqsiqkunawan chaynataq guerrapi wañuqkunawan kuskam chutarayanki.

<sup>29</sup> Chaypim Edom nacionpas kachkan reyninkunawan hinaspas kamachiqninkunawan kуска. Paykunaqa atiyiniyuq kachkaspankupas guerrapi wañuqkunawan kuskam chutarayachkanku. Diosta mana reqsiqkunawan chaynataq wañuqkunapa kasqanman uraykuqkunawan kuskam kachkanku.

<sup>30</sup> Chaypitaqmi kachkanku norte lawpi kamachikuqkunawan Sidón lawpi yachaqkunapas. Paykunaqa kallpasapallaña hinaspas manchakuyllapaña kachkaspankupas guerrapi wañuqkunawan kuskam penqakuypaq kachkanku. Paykunaqa manam Diosta reqsirqakuchu, kunanqa guerrapi wañuqkunawan chaynataq wañuqkunapa kasqanman uraykuqkunawan kuskam pampasqa kachkanku.

<sup>31</sup> Paykunata rey Faraón qawaykuspanmi, llapa tropankunapa wañusqanmanta sonqonta tiyaykachinqa. Chaynaqa, paypas tropankunawan kuskam guerrapi wañunqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>32</sup> Ñoqam Faraonta kawsayninpi llapa runakunapa manchakunanta ruwarqani; ichaqa paypas tropankunapiwanmi Diosta mana reqsiqkunawan chaynataq guerrapi wañuqkunawan kуска kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

### Ezequiel 33

#### Llaqta cuida qpa imam ruwananmanta (Ez 3.16-21)

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:



<sup>2</sup> Filho do homem, fala aos filhos de teu povo e diz-lhes: Quando eu fizer vir a espada sobre a terra, e o povo da terra tomar um homem dos seus limites, e o constituir por seu atalaia;

<sup>3</sup> e, vendo ele que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;

<sup>4</sup> se aquele que ouvir o som da trombeta não se der por avisado, e vier a espada e o abater, o seu sangue será sobre a sua cabeça.

<sup>5</sup> Ele ouviu o som da trombeta e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele; mas o que se dá por avisado salvará a sua vida.

<sup>6</sup> Mas, se o atalaia vir que vem a espada e não tocar a trombeta, e não for avisado o povo; se a espada vier e abater uma vida dentre eles, este foi abatido na sua iniquidade, mas o seu sangue demandarei do atalaia.

<sup>7</sup> A ti, pois, ó filho do homem, te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; tu, pois, ouvirás a palavra da minha boca e lhe darás aviso da minha parte.

<sup>8</sup> Se eu disser ao perverso: Ó perverso, certamente, morrerás; e tu não falares, para avisar o perverso do seu caminho, morrerá esse perverso na sua iniquidade, mas o seu sangue eu o demandarei de ti.

<sup>9</sup> Mas, se falares ao perverso, para o avisar do seu caminho, para que dele se converta, e ele não se

<sup>2</sup> Hijo de hombre, habla a los hijos de tu pueblo y diles: «Si yo traigo una espada sobre un país, y la gente del país toma a un hombre de entre ellos y lo ponen de centinela,

<sup>3</sup> y este ve venir la espada sobre el país, y toca la trompeta y advierte al pueblo,

<sup>4</sup> y el que oye el sonido de la trompeta no se da por advertido, y viene una espada y se lo lleva, su sangre recaerá sobre su propia cabeza.

<sup>5</sup> Oyó el sonido de la trompeta pero no se dio por advertido; su sangre recaerá sobre él. Pero si hubiera hecho caso, habría salvado su vida.

<sup>6</sup> Pero si el centinela ve venir la espada y no toca la trompeta, y el pueblo no es advertido, y una espada viene y se lleva a uno de entre ellos, él será llevado por su iniquidad; pero yo demandaré su sangre de mano del centinela».

<sup>7</sup> Y a ti, hijo de hombre, te he puesto por centinela de la casa de Israel; oírás, pues, la palabra de mi boca, y les advertirás de mi parte.

<sup>8</sup> Cuando yo diga al impío: «Impío, ciertamente morirás», si tú no hablas para advertir al impío de su camino, ese impío morirá por su iniquidad, pero yo demandaré su sangre de tu mano.

<sup>9</sup> Pero si tú, de tu parte adviertes al impío para que se aparte de su camino, y él no se aparta de su camino,

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, ve y diles a los hijos de tu pueblo que, cuando yo haga venir la espada sobre algún país, si la gente de ese país pone como atalaya a uno de los suyos

<sup>3</sup> y éste ve la espada venir sobre el país y toca la trompeta para prevenir a su gente,

<sup>4</sup> quien oiga el toque de la trompeta y no se prevenga será el responsable de su muerte, si la espada lo hiera.

<sup>5</sup> Puesto que oyó el toque de la trompeta y no se previno, será el responsable de su muerte; por el contrario, el que se prevenga pondrá a salvo su vida.

<sup>6</sup> «En cambio, si al venir la espada el atalaya no toca la trompeta para prevenir a la gente, cuando la espada llegue y hiera de muerte a alguien, éste morirá por causa de su pecado, pero yo haré responsable de su muerte al atalaya.

<sup>7</sup> «Es a ti, hijo de hombre, a quien yo he puesto como atalaya para el pueblo de Israel. Tú oírás de mí mismo la advertencia, y les advertirás para que se prevengan.

<sup>8</sup> Cuando yo le diga a algún impío que está en peligro de muerte, si tú no le adviertes que se aparte de su mal camino, el impío morirá por causa de su pecado, pero yo te haré responsable de su muerte.

<sup>9</sup> Por el contrario, si tú le adviertes al impío que se aparte de su mal camino, y éste no te hace caso,

<sup>2</sup> Runapa churin, llaqtamasikikunata kaynata niy: Sichum hukkaqnin nacionman guerrata apachiptiyqa, chay nacionpi runakunam llaqtata cuidananpaq hukkaqnin runata akllaspa churanaku.

<sup>3</sup> Paymi llaqtaman enemigo hamuqta rikuruspanqa trompetata tocanqa, chaynapi llaqta runakuna enemigo hamusqanta yachanankupaq.

<sup>4</sup> Chay runa trompetata tocachkaptin pipas mana kasukuqqa, enemigopa wañuchisqanmi kanqa; wañusqanmantaqa kikinmi huchayuq kanqa.

<sup>5</sup> Payqa trompetata uyarichkaspam mana kasukurqachu, chayraykum wañusqanmantaqa kikinpuni huchayuq kanqa. Kasukuspanqa manam wañunmanchu karqa.

<sup>6</sup> Sichum enemigo hamuqta rikuchkaspam llaqta cuidaq mana trompetata tocanmanchu runakuna alistakunankupaq, chaynapi enemigokuna yaykuramuspa pitapas wañurachiptin chay runa hina huchallanpi wañuruptinqa, llaqta cuidaqtam cuentata mañasqa.

<sup>7</sup> Runapa churin, qamtam Israelpa mirayninkunata cuidanaykipaq churayki, qanmi uyariwaspayki ñoqapa kamachisqayta paykunaman willanki.

<sup>8</sup> Sichum mana allin ruwaq runata nisaq: «Wañunkipunim» nispam, ichaqa chay mana allin kawsasqanmanta wanakunankupaq chay runata mana rimapayachkaptiki hina huchallanpi wañukunqa, hinaptinga chay wañukusqanmantam cuentata mañasqayki.

<sup>9</sup> Sichum chayna kawsasqanmanta wanakunankupaq rimapayachkaptiki mana wanakuspanqa, kikinmi

converter do seu caminho, morrerá ele na sua iniquidade, mas tu livraste a tua alma.

<sup>10</sup> Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós: Visto que as nossas prevaricações e os nossos pecados estão sobre nós, e nós desfalecemos neles, como, pois, viveremos?

<sup>11</sup> Dize-lhes: Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não tenho prazer na morte do perverso, mas em que o perverso se converta do seu caminho e viva. Converti-vos, converti-vos dos vossos maus caminhos; pois por que haveis de morrer, ó casa de Israel?

<sup>12</sup> Tu, pois, filho do homem, dize aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o livrará no dia da sua transgressão; quanto à perversidade do perverso, não cairá por ela, no dia em que se converter da sua perversidade; nem o justo pela justiça poderá viver no dia em que pecar.

<sup>13</sup> Quando eu disser ao justo que, certamente, viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniquidade, não me virão à memória todas as suas justiças, mas na sua iniquidade, que pratica, ele morrerá.

<sup>14</sup> Quando eu também disser ao perverso: Certamente, morrerás; se ele se converter do seu pecado, e fizer juízo e justiça,

morirá por su iniquidad, pero tú habrás librado tu vida.

<sup>10</sup>Y tú, hijo de hombre, di a la casa de Israel: «Así habéis hablado, diciendo: “Ciertamente nuestras transgresiones y nuestros pecados están sobre nosotros, y por ellos nos estamos consumiendo; ¿cómo, pues, podremos vivir?”».

<sup>11</sup>Diles: «Vivo yo» —declara el Señor Dios— «que no me complazco en la muerte del impío, sino en que el impío se aparte de su camino y viva. Volveos, volveos de vuestros malos caminos. ¿Por qué habéis de morir, oh casa de Israel?».

<sup>12</sup>Y tú, hijo de hombre, di a los hijos de tu pueblo: «La justicia del justo no lo salvará el día de su transgresión, y la maldad del impío no le será tropiezo el día que se aparte de su maldad; como tampoco el justo podrá vivir por su justicia el día que peque».

<sup>13</sup>Cuando yo diga al justo que ciertamente vivirá, si él confía tanto en su justicia que hace iniquidad, ninguna de sus obras justas le será recordada, sino que por la misma iniquidad que cometió morirá.

<sup>14</sup>Pero cuando yo diga al impío: «Ciertamente morirás», si él se aparta de su pecado y practica el derecho y la justicia,

morirá por causa de su pecado, pero tú habrás puesto a salvo tu vida.

**Dios actúa con justicia**

(Ez 18.21-32)

<sup>10</sup>Tú, hijo de hombre, dile al pueblo de Israel: “Ustedes se disculpan y dicen: ‘Pesamos sobre nosotros nuestras rebeliones y nuestros pecados, y por eso somos consumidos. ¿Cómo vamos a vivir así?’”

<sup>11</sup>Pues yo, su Señor y Dios, juro que no quiero la muerte del impío, sino que éste se aparte de su mal camino y viva. ¿Por qué ustedes, pueblo de Israel, quieren morir? ¡Apártense, apártense de su mal camino!”

<sup>12</sup>Tú, hijo de hombre, di a los hijos de tu pueblo que al justo no lo salvarán sus buenas acciones, si éste se rebela; ni tampoco será un impedimento para el impío su impiedad, si éste se aparta de su impiedad. En cambio, si el justo peca, sus buenas acciones no le salvarán la vida.

<sup>13</sup>Si a un hombre justo le aseguro que vivirá, y éste, confiando en su justicia, actúa inicua, de nada le valdrán todas sus buenas acciones, sino que morirá por sus acciones inicuas.

<sup>14</sup>En cambio, si a un malvado lo condeno a morir, y éste se aparta de su maldad y actúa con justicia y rectitud,

huchanmanta wañunqa, qanmi ichaqa mana huchayuq kanki, nispa.

**Runapa wañunanmanta otaq kawsananmanta**

<sup>10</sup>Runapa churin, Israelpa mirayninkunaman kaynata niy: Qamkunam kaynata nirqankichik: “Huchaykuwan mana kasukuyniykum hawaykupi kachkan, chayraykum kawsachkaspallaraq ismupakuchkanikuña; chaynaqa ¿imaynataq kawsaymanku?” nispaykichik.

<sup>11</sup>Paykunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Ñoqa Tayta Diosmi sutiyrayku kaynata nikichik: Mana allin ruwaq runapa wañunantaqa manam munanichu, aswanqa mana allin ruwasqanmanta wanakuspa kawsakunantam munani. Chaynaqa, Israel miraykuna ¡mana allin kawsasqaykichikmanta wanakuspa kutirikamuwaychik! ¿Imanasqataq huchaykichikpi wañunkichik? nispa.

<sup>12</sup>Runapa churin, llaqtamasikikunaman kaynata niy: Sichum allin ruwaq runa huchaman wichiypuptinqa, ñawpaqta allin kaqkuna ruwasqankunapas manam salvanqachu. Sichum huchasapa runa huchanmanta wanakuruspanqa, ñawpaqta mana allinkuna ruwasqanmantaqa manam wañunqachu. Allin ruwaq runa huchallikuruptinqa, ñawpaqta allinkuna ruwasqanpas manam salvanqachu.

<sup>13</sup>Sichum allin ruwaq runata nisaq: “Kawsankipunim” nispay, hinaptin payñataq allin ruwasqanpi hapipakuspan mana allin ruwaytaña qallaykunqa, hinaptinqa allin ruwasqankunapas qonqasqam kanqa, huchallikusqanraykum wañunqa.

<sup>14</sup>Sichum mana allin ruwaq runata nisaq: “Wañunkipunim” nispay, hinaptin payñataq

<sup>15</sup> e restituir esse perverso o penhor, e pagar o furtado, e andar nos estatutos da vida, e não praticar iniquidade, certamente, viverá; não morrerá.

<sup>16</sup> De todos os seus pecados que cometeu não se fará memória contra ele; juízo e justiça fez; certamente, viverá.

<sup>17</sup> Todavía, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do SENHOR; mas o próprio caminho deles é que não é reto.

<sup>18</sup> Desviando-se o justo da sua justiça e praticando iniquidade, morrerá nela.

<sup>19</sup> E, convertendo-se o perverso da sua perversidade e fazendo juízo e justiça, por isto mesmo viverá.

<sup>20</sup> Todavía, vós dizeis: Não é reto o caminho do SENHOR. Mas eu vos julgarei, cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel.

#### O castigo de Israel por causa da sua presunção

<sup>21</sup> No ano duodécimo do nosso exílio, aos cinco dias do décimo mês, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Caiu a cidade.

<sup>22</sup> Ora, a mão do SENHOR estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; abri-

<sup>15</sup> si el impío devuelve la prenda, restituye lo que ha robado, anda en los preceptos de vida sin cometer iniquidad, ciertamente vivirá, no morirá.

<sup>16</sup> Ninguno de los pecados que ha cometido le será recordado. Él ha practicado el derecho y la justicia; ciertamente vivirá.

<sup>17</sup> Pero los hijos de tu pueblo dicen: «No es recto el camino del Señor», pero es su propio camino el que no es recto.

<sup>18</sup> Cuando el justo se aparta de su justicia y hace iniquidad, morirá por ello.

<sup>19</sup> Pero cuando el impío se aparta de su maldad y practica el derecho y la justicia, vivirá por ello.

<sup>20</sup> Y decís: «No es recto el camino del Señor». Yo os juzgaré a cada uno de vosotros según sus caminos, oh casa de Israel.

#### Devastación de la tierra

<sup>21</sup> En el año duodécimo de nuestro destierro, a los cinco días del décimo mes, vino a mí un fugitivo de Jerusalén, diciendo: La ciudad ha sido tomada.

<sup>22</sup> Y la mano del Señor había venido sobre mí la tarde antes de llegar el fugitivo. Y Él abrió mi boca

<sup>15</sup> y devuelve la prenda recibida, y restituye lo robado, y deja de hacer lo malo y sigue los estatutos de vida, de ninguna manera morirá, sino que vivirá.

<sup>16</sup> No se le tomarán en cuenta los pecados que haya cometido, sino que vivirá por haber actuado con justicia y rectitud.

<sup>17</sup> »Los hijos de tu pueblo van a decir: “El Señor no está actuando con justicia.” Lo cierto es que son ellos los que no actúan con justicia.

<sup>18</sup> Si el hombre justo se aparta de la justicia y comete acciones inicuas, por causa de sus malas acciones morirá.

<sup>19</sup> Pero si el impío se aparta de su impiedad y actúa con justicia y rectitud, entonces vivirá.

<sup>20</sup> Pueblo de Israel, ustedes dicen que yo no actúo con justicia, pero yo juzgo a cada uno según su manera de actuar.»

#### La caída de Jerusalén

<sup>21</sup> El día cinco del mes décimo del año duodécimo de nuestro cautiverio, un fugitivo vino a darme la noticia de que Jerusalén había sido conquistada.

<sup>22</sup> La tarde antes de que el fugitivo llegara, el Señor había puesto su mano sobre mí y me había quitado

huchanmanta wanakuspan allin arregloman hina allintaña ruwaspan,

<sup>15</sup> prenda hapisqantapas dueñonman kutiykachipuspan mana allinkunatapas manaña ruwanqachu, aswanqa decretoykunaman hinaña ruwaspanqa kawsanqapunim, manam wañunqachu, <sup>16</sup> hucha ruwasqanpas manam yuyasqañachu kanqa. Payqa allin arregloman hina allintaña ruwasqanraykum kawsakunqa.

<sup>17</sup> Ichapas llaqtamasikikuna ninmanku: “Señorqa manam allin arregloman hinachu ruwachkan” nispanku, ichaqa paykunam mana allinkunataqa ruwachkanku.

<sup>18</sup> Sichum allin ruwaq runa allin ruwasqanta saqeruspan huchaman wichiycuspanqa, chay huchanmantam wañunqa.

<sup>19</sup> Sichum mana allin ruwaq runa, mana allin ruwasqanmanta wanakuspa allin arregloman hinaña allinta ruwaspanqa, allin kaqkuna ruwasqanraykum kawsanqa.

<sup>20</sup> Qamkunam ichaqa kaynata nirqankichik: “Señorqa manam allin arregloman hinachu ruwachkan” nispaykichik. Israel miraykuna, ñoqaqa juzgasqaykichik imaynam kawsasqaykichikman hinam, nispa.

#### Jerusalén llaqta tuñichisqa kasqanmanta

<sup>21</sup> Preso apasqa kasqaykumanta chunka iskayniyuq watapa chunka kaq killanpa pichqa kaq punchawninim, Jerusalemanta ayqemuq runa qonqayta chayaramurqa, hinaspam kaynata niwarqa: ¡Jerusalén llaqtam enemigopa makinman wichiycun! nispa.

<sup>22</sup> Jerusalén llaqtamanta lluptimuqpa chayamusqanpa ñawpaqnin tutatam makinta Tayta

se-me a boca antes de, pela manhã, vir ter comigo o tal homem; e, uma vez aberta, já não fiquei em silêncio.

<sup>23</sup> Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>24</sup> Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel falam, dizendo: Abraão era um só; no entanto, possuiu esta terra; ora, sendo nós muitos, certamente, esta terra nos foi dada em possessão.

<sup>25</sup> Dize-lhes, portanto: Assim diz o SENHOR Deus: Comeis a carne com sangue, levantais os olhos para os vossos ídolos e derramais sangue; porventura, haveis de possuir a terra?

<sup>26</sup> Vós vos estribais sobre a vossa espada, cometeis abominações, e contamina cada um a mulher do seu próximo; e possuireis a terra?

<sup>27</sup> Assim lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver em campo aberto, o entregarei às feras, para que o devorem, e os que estiverem em fortalezas e em cavernas morrerão de peste.

<sup>28</sup> Tornarei a terra em desolação e espanto, e será humilhado o orgulho do seu poder; os montes de Israel ficarão tão desolados, que ninguém passará por eles.

cuando aquel llegó a mí por la mañana; mi boca se abrió y dejé de estar mudo.

<sup>23</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>24</sup> Hijo de hombre, los que viven en estos lugares desolados de la tierra de Israel, dicen: Uno solo era Abraham, y poseyó la tierra; así que a nosotros que somos muchos se nos ha dado la tierra en posesión.

<sup>25</sup> Por tanto, diles: «Así dice el Señor Dios: “Coméis carne con sangre, alzáis los ojos a vuestros ídolos mientras derramáis sangre. ¿Poseeréis entonces la tierra?”

<sup>26</sup> Confiáis en vuestra espada, cometeis abominaciones, cada uno contamina la mujer de su prójimo. ¿Poseeréis entonces la tierra?».

<sup>27</sup> Así les dirás: «Así dice el Señor Dios: “Vivo yo, que los que están en los lugares desolados caerán a espada, y los que están en campo abierto los entregaré a las fieras para ser devorados, y los que están en los refugios y en las cuevas, de pestilencia morirán.

<sup>28</sup> Y convertiré la tierra en desolación y en soledad, y cesará el orgullo de su poder; los montes de Israel serán desolados, y nadie pasará por ellos.

el habla, pero al día siguiente vino a mí y me devolvió el habla, y ya no estuve mudo.

<sup>23</sup> Entonces la palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>24</sup> «Hijo de hombre, los que habitan los sitios en ruinas de la tierra de Israel andan diciendo: “Abrahán era uno solo, y tomó posesión de la tierra, así que a nosotros, que somos muchos, se nos debe dar la tierra en posesión.”

<sup>25</sup> Por lo tanto, ve y diles que yo, su Señor y Dios, he dicho: “Ustedes comen sangre, dirigen la mirada a sus ídolos, y además derraman sangre. ¿Y así quieren tomar posesión de la tierra?”

<sup>26</sup> Se apoyan en sus espadas, cometen actos repugnantes, pecan cometiendo adulterio con la mujer de su prójimo. ¿Y así quieren tomar posesión de la tierra?”

<sup>27</sup> Ve y diles que yo, su Señor y Dios, he dicho: “Les juro que los que están en sitios desolados caerán a filo de espada, y que a los que andan por los campos los entregaré a las fieras, para que se los devoren, y que los que están en las fortalezas y en las cuevas morirán de peste.

<sup>28</sup> Yo convertiré la tierra en desierto y soledad. Los montes de Israel quedarán asolados, y nadie volverá a pasar por ellos. La soberbia de sentirse poderosos llegará a su fin.

Dios ñoqaman churaykurqa; hinaptinmi chay runapa chayamusqan achikyaytañataq mana rimaq kachkaptiy Tayta Dios huktawa simiyta kichaykurqa.

**Israel castakunapa huchallikusqankumanta**

<sup>23</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>24</sup> Runapa churin, Israel nacionpi kaq purmasqa llaqtakunapi yachaqkunam kaynata nichkanku: “Abrahamqa sapallan kachkaspanpas kay allpatam hapikuykurqa, ñoqanchikqa paymantaqa achkam kachkanchik, hinaspaqa aswanraqchiki kay allpataqa hapikuykusun”, nispanku.

<sup>25</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Qamkunaqa aychatapas yawarnintintam mikuchkankichik, idolokunata yupaychaspaykichikmi runakunatapas wañuchichkankichik. ¿Chaykunata ruwachkaspachu kay allpa hapikuykuytaraq munachkankichik?

<sup>26</sup> Qamkunaqa guerrallaman atipakuqmi kankichik, millakusqay kaqkunatam ruwankichik, runamasikichikpa warminwanmi huchapakunkichik. ¿Chayna kachkaspachu kay allpa hapikuykuytaraq munachkankichik?

<sup>27</sup> Ñoqa Tayta Diospa nisqayta paykunaman kaynata niy: Ñoqaqa sutyraykum kaynata nini: Purmasqa llaqtakunapi yachaqkunaqa guerrapim wañunqaku, chakrakunapi yachaqkunatañataqmi purun animalkuna mikunqa; qaqakunapi machaykunapi yachaqkunañataqmi peste onqoywan wañunqaku.

<sup>28</sup> Chay naciontaqa purmarachispaymi chunnichkaqta saqerusaq, kallpaykichiktawan hatun tukuynikichiktam chinkarachisaq. Israel nacionpi orqokunapas chunningam, chaynintaqa manañam pipas pasanqakuñachu.

<sup>29</sup> Então, saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tornar a terra em desolação e espanto, por todas as abominações que cometeram.

<sup>30</sup> Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto aos muros e nas portas das casas; fala um com o outro, cada um a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual é a palavra que procede do SENHOR.

<sup>31</sup> Eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois, com a boca, professam muito amor, mas o coração só ambiciona lucro.

<sup>32</sup> Eis que tu és para eles como quem canta canções de amor, que tem voz suave e tange bem; porque ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra.

<sup>33</sup> Mas, quando vier isto e aí vem, então, saberão que houve no meio deles um profeta.

### Ezequiel 34

Profecía contra os pastores infíéis de Israel

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não apascentarão os pastores as ovelhas?

<sup>3</sup> Comeis a gordura, vestis-vos da lã e degolais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.

<sup>29</sup> Y sabrán que yo soy el Señor, cuando yo convierta la tierra en desolación y en soledad por todas las abominaciones que han cometido” ».

<sup>30</sup> Pero en cuanto a ti, hijo de hombre, los hijos de tu pueblo hablan de ti junto a los muros y en las entradas de las casas; hablan el uno al otro, cada cual a su hermano, diciendo: Venid ahora, y oíd cuál es la palabra que viene del Señor.

<sup>31</sup> Y vienen a ti como viene el pueblo, y se sientan delante de ti como pueblo mío, oyen tus palabras y no las hacen sino que siguen los deseos sensuales expresados por su boca, y sus corazones andan tras sus ganancias.

<sup>32</sup> Y he aquí, tú eres para ellos como la canción de amor de uno que tiene una voz hermosa y toca bien un instrumento; oyen tus palabras, pero no las ponen en práctica.

<sup>33</sup> Y cuando suceda, como ciertamente sucederá, sabrán que hubo un profeta en medio de ellos.

### Ezequiel 34

Profecía contra los pastores de Israel

<sup>1</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup> Hijo de hombre, profetiza contra los pastores de Israel; profetiza y di a los pastores: «Así dice el Señor Dios: “¡Ay de los pastores de Israel que se apacientan a sí mismos! ¿No deben los pastores apacentar el rebaño?

<sup>3</sup> Coméis la grosura, os habéis vestido con la lana, degolláis la oveja engordada, pero no apacentáis el rebaño.

<sup>29</sup> Cuando por causa de todos los actos repugnantes que han cometido yo convierta la tierra en desierto y soledad, sabrán que yo soy el Señor.”

<sup>30</sup> »Hijo de hombre, por las paredes y las puertas de las casas tu pueblo va burlándose de ti. Unos a otros se dicen, cada uno con su hermano: “Vengan ahora; vamos a escuchar lo que el Señor nos va a decir.”

<sup>31</sup> Y se acercan a ti en grupo, y delante de ti se sientan, como pueblo mío, para escuchar tus palabras, ¡pero no las ponen en práctica! Al contrario, se deshacen en elogios, pero su corazón sólo busca satisfacer su codicia.

<sup>32</sup> Para ellos, tú no eres más que un trovador romántico, de melodiosa voz y bien entonado. Oyen tus palabras, pero no las practican.

<sup>33</sup> Pero cuando todo esto se cumpla (y ya está por cumplirse), sabrán que entre ellos hubo un profeta.»

### Ezequiel 34

Profecía contra los pastores de Israel

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup> «Hijo de hombre, profetiza contra los pastores de Israel; profetiza, y diles que yo, su Señor y Dios, he dicho: “¡Ay de ustedes, los pastores de Israel, que sólo cuidan de sí mismos! ¿Acaso no son los pastores los que deben cuidar de los rebaños?

<sup>3</sup> Ustedes se comen lo mejor, se visten con la lana, degüellan a las ovejas más engordadas, pero no cuidan de las ovejas.

<sup>29</sup> Chay naciontam purmarachispa chunnichkaqtaña saqerusaq, chaynataqa ruwarusaq millakuyapaq kaqkunata ruwasqankuraykum. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>30</sup> Runapa churin, qampa llaqtamasikikunam perqakunapa waqtanpi hinaspas wasikunapa punkunpi qampa contraykipi kaynata rimachkanku: “Rispa Tayta Diospa imam rimasqanta uyarimuychik”, nispanku.

<sup>31</sup> Chaynapim runaykunaqa costumbrenkuman hina uyarinankupaq hamuspanku ñawpaqnikipti tiyaykusparaq uyarisunki, ichaqa manam ruwayman churanqakuchu. Paykunaqa kuyanakuqkunapa takinta hinaraqmi rimanku, sonqonkum ichaqa qollqellapi yuyaymanachkan.

<sup>32</sup> Qamqa paykunapaqqa kanki kuyanakuymanta takiq hinallam, allinta takispa arpata miskillataña tocaq hinallam. Paykunaqa uyarisuspaykipas manam kasukunkuchu.

<sup>33</sup> Ichaqa kay nisqaykunam cumplikunqa, chaynapim chawpinkupi huk profetay kasqanta yachanqaku.

### Ezequiel 34

Israelpa mana allin michiqninkunamanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Runapa churin, Israelpa michiqninkunapa contranpi ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: ¡Israelpa michiqninkuna, kikillaykichikta michikuqkuna, imallapiraq rikukunkichik! Michiqkunaqa ovejakunatam michinanku.

<sup>3</sup> Ovejakunapa lechentam tomakunkichik, millwanmantam pachata ruwakunkichik, poqosqan kaqkunatañaqmi nakakuykusa mikukunkichik, ovejakunamantam ichaqa mana imapas qokusunkichikchu.

<sup>4</sup> A fraca não fortaleceste, a doente não curastes, a quebrada não ligastes, a desgarrada não tornastes a trazer e a perdida não buscastes; mas dominais sobre elas com rigor e dureza.

<sup>5</sup> Assim, se espalharam, por não haver pastor, e se tornaram pasto para todas as feras do campo.

<sup>6</sup> As minhas ovelhas andam desgarradas por todos os montes e por todo elevado outeiro; as minhas ovelhas andam espalhadas por toda a terra, sem haver quem as procure ou quem as busque.

<sup>7</sup> Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

<sup>8</sup> Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, visto que as minhas ovelhas foram entregues à rapina e se tornaram pasto para todas as feras do campo, por não haver pastor, e que os meus pastores não procuram as minhas ovelhas, pois se apascentam a si mesmos e não apascentam as minhas ovelhas, -

<sup>9</sup> portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra os pastores e deles demandarei as minhas ovelhas; porei termo no seu pastoreio, e não se apascentarão mais a si mesmos; livrarei as minhas ovelhas da sua boca, para que já não lhes sirvam de pasto.

#### O cuidado do Senhor pelo seu rebanho

<sup>4</sup> Las débiles no habéis fortalecido, la enferma no habéis curado, la perniquebrada no habéis vendado, la descarriada no habéis hecho volver, la perdida no habéis buscado; sino que las habéis dominado con dureza y con severidad.

<sup>5</sup> Y han sido dispersadas por falta de pastor, y se han convertido en alimento para toda fiera del campo; se han dispersado.

<sup>6</sup> Mis ovejas andaban errantes por todos los montes y por todo collado alto; mis ovejas han sido dispersadas por toda la faz de la tierra, sin haber quien las busque ni pregunte por ellas” ».

<sup>7</sup> Por tanto, pastores, oíd la palabra del Señor:

<sup>8</sup> Vivo yo —declara el Señor Dios—, ya que mi rebaño se ha convertido en presa, que incluso mi rebaño se ha convertido en alimento para todas las fieras del campo por falta de pastor, y que mis pastores no han buscado mis ovejas, sino que los pastores se han apacentado a sí mismos y no han apacentado mi rebaño,

<sup>9</sup> por tanto, pastores, oíd la palabra del Señor:

<sup>10</sup> «Así dice el Señor Dios: “He aquí, yo estoy contra los pastores y demandaré mi rebaño de su mano y los haré dejar de apacentar el rebaño. Así los pastores ya no se apacentarán más a sí mismos, sino que yo libraré mis ovejas de su boca, y no serán más alimento para ellos” ».

<sup>4</sup> Ustedes no fortalecen a las ovejas débiles, ni curan a las enfermas, no vendan las heridas de las que se quiebran una pata, ni regresan las descarriadas al redil; tampoco van en busca de las que se pierden, sino que las manejan con dureza y violencia.

<sup>5</sup> Y las ovejas andan errantes por falta de pastor; andan dispersas y son fácil presa de todas las fieras del campo.

<sup>6</sup> Y así, mis ovejas andan perdidas por todos los montes y por todas las colinas. Andan esparcidas por toda la tierra, sin que nadie las busque ni pregunte por ellas.” »

<sup>7</sup> Por lo tanto, pastores, oigan la palabra del Señor:

<sup>8</sup> «A las ovejas de mi rebaño se las roban, las hacen presa de todas las fieras del campo. Andan sin pastor, y mis pastores no las cuidan ni van en busca de ellas, sino que sólo cuidan de sí mismos. Por lo tanto yo, su Señor y Dios, juro,

<sup>9</sup> y ustedes, pastores, escuchen bien lo que les digo:

<sup>10</sup> “Yo, su Señor y Dios, estoy en contra de ustedes, los pastores, y voy a pedirles cuentas de mis ovejas. Ya no voy a dejarlas al cuidado de ustedes, ni tampoco ustedes van a cuidar sólo de sí mismos; yo voy a librarlas de la boca de ustedes, para que no se las sigan comiendo.” »

<sup>4</sup> Eqoyaruq ovejakunatapas manam kallpanchankichikchu, onqoruqtapas manam hampiykunkichikchu, chakin pakikuruqtapas manam wataykunkichikchu, chullaruqkunatapaspas manam kutiykachinkichikchu, chinkaruqkunatapaspas manam maskamunkichikchu, aswanqa maqamaqarispan paykunapi munaychakunkichik.

<sup>5</sup> Chayraykum llapa ovejakunaqa chequesqa mana michiqniyuq kachkanku.

<sup>6</sup> Orqokunapim, alto moqokunapim cheqeruspa llutanpi purillachkanku, tukuy hinastinman chequesqam kachkanku, manam pipas maskaquinqu kanchu, nitaqmi tapuyllapas tapukunkuchu.

<sup>7</sup> Chaynaqa, llapa michiqkuna, ñoqa Tayta Diospa nisqayta uyariychik:

<sup>8</sup> Sutiyraykum kaynata nini: Mana michiqniyuq kasqankuraykum ovejaykunata tukuy rikchaq purun animalkuna hapiruspa mikukurunku. Ovejay michiqkunapas manam maskamunkuchu; kkillanku michikuspankum ovejaykunataqa mana michinkuchu

<sup>9</sup> Chaynaqa, llapa michiqkuna nisqayta uyariychik.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nikichik: Michiqkuna, contraykichikpim kachkani, qamkunamantam ovejaykunata mañasqaykichik; manaña michiqnin kanaykichikpaqmi qarqorusqaykichik, chaynapim manaña kkillaykichiktaqa michikunkichikñachu. Ovejaykunatam simikichikmanta qechurusqaykichik, chaynapi manaña mikunaykichikpaq.

#### Allin michiqmanta



**11** Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo procurarei as minhas ovelhas e as buscarei.

**12** Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que encontra ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas; livrá-las-ei de todos os lugares para onde foram espalhadas no dia de nuvens e de escuridão.

**13** Tirá-las-ei dos povos, e as congregarei dos diversos países, e as introduzirei na sua terra; apascentá-las-ei nos montes de Israel, junto às correntes e em todos os lugares habitados da terra.

**14** Apascentá-las-ei de bons pastos, e nos altos montes de Israel será a sua pastagem; deitar-se-ão ali em boa pastagem e terão pastos bons nos montes de Israel.

**15** Eu mesmo apascentarei as minhas ovelhas e as farei repousar, diz o SENHOR Deus.

**16** A perda buscarei, a desgarrada tornarei a trazer, a quebrada ligarei e a enferma fortalecerei; mas a gorda e a forte destruirei; apascentá-las-ei com justiça.

**17** Quanto a vós outras, ó ovelhas minhas, assim diz o SENHOR Deus: Eis que julgarei entre ovelhas e ovelhas, entre carneiros e bodes.

**18** Acaso, não vos basta a boa pastagem? Haveis de pisar aos pés o resto do vosso pasto? E não vos basta o terdes bebido as águas claras? Haveis de turvar o resto com os pés?

**11** Porque así dice el Señor Dios: He aquí, yo mismo buscaré mis ovejas y velaré por ellas.

**12** Como un pastor vela por su rebaño el día que está en medio de sus ovejas dispersas, así yo velaré por mis ovejas y las libraré de todos los lugares adonde fueron dispersadas un día nublado y sombrío.

**13** Las sacaré de los pueblos y las juntaré de las tierras; las traeré a su propia tierra, y las apacentaré en los montes de Israel, por las barrancas y por todos los lugares habitados del país.

**14** Las apacentaré en buenos pastos, y en los altos montes de Israel estará su apacentadero. Allí reposarán en apacentadero bueno, y apacentarán en ricos pastos sobre los montes de Israel.

**15** Yo apacentaré mis ovejas y las llevaré a reposar — declara el Señor Dios.

**16** Buscaré la pérdida, haré volver la descarriada, vendaré la perniquebrada y fortaleceré la enferma; pero destruiré la engordada y la fuerte. Las apacentaré con justicia.

**17** Mas en cuanto a vosotras, ovejas mías, así dice el Señor Dios: «He aquí, yo juzgaré entre oveja y oveja, entre carneros y machos cabríos.

**18** ¿Os parece poco pacer en los buenos pastos, para que holléis con vuestros pies el resto de vuestros pastos; o que bebáis de las aguas claras, para que enturbíéis el resto con vuestros pies?

**11** Sí, así ha dicho Dios el Señor: «Yo mismo voy a ir en busca de mis ovejas, y yo mismo las cuidaré,

**12** tal y como las cuida el pastor cuando se halla entre sus ovejas esparcidas. Yo las rescataré de todos los lugares por los que fueron esparcidas aquel día nublado y oscuro.

**13** Las sacaré de los pueblos y países donde ahora están, y las traeré a su propia tierra; las apacentaré en los montes y en las riberas de Israel, y en todos los lugares habitados del país.

**14** Las apacentaré en los mejores pastos, y pondré su aprisco en los altos montes de Israel; allí dormirán en un buen redil, y serán apacentadas en los pastos succulentos de los montes de Israel.

**15** Yo les daré a mis ovejas buenos pastos y apriscos seguros. —Palabra de Dios el Señor.

**16** Buscaré a las ovejas perdidas, y devolveré al redil a las que perdieron el camino; les vendaré las patas a las ovejas lastimadas, y fortaleceré a las ovejas débiles. Seré justo con mis ovejas, pero eliminaré a las ovejas engordadas y rechonchas.

**17** »A ustedes, ovejas mías, yo, su Señor y Dios, les digo que yo juzgo entre una oveja y otra, y entre carneros y machos cabríos.

**18** ¿Les parece poco comerse los buenos pastos, y todavía pisotear el resto de los pastos? ¿Les parece poco beber de las aguas claras, y luego enturbiar con sus patas el resto del agua?

**11** Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Kikiyñam ovejaykunata maskampuspay nanachikusaq.

**12** Imaynam huk michiq ovejankuna cheqeruptin maskamun, chaynam ñoqapas ovejaykunata maskamusaq; hinaspaymi tutayaq yana puyupa tapaykusqan punchawpi tukuy hinastinman cheqerusqankumanta libramusaq.

**13** Huklaw nacionniyuq runakunapa chawpinmantam huñumusaq, hinaspam kikinkupa allpanman pusampuspay Israel law orqokunapi, yaku patan wayqokunapi, runapa yachanan pampakunapi michisaq.

**14** Suma-sumaq pastokunapi michiptiyimi kanchankupas kanqa Israel law orqonkunapi; chaypim sumaq kanchakunapi samaspanku Israel orqokunapi wiñaq sumaq pastokunata mikunqaku.

**15** Kikiyñam ovejaykunata michisaq, kikiytaqmi samanankumanpas qatisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**16** Chinkasqa ovejakunatam maskamusaq, chullaruqtam kutichimusaq, chakin pakisqakunatam wataykusaq, eqoyasqakunatam marqarikusaq. Poqosqakunatawan kallpasapankunatam ichaqa puchukarachisaq, imam kaqman hinam michisaq.

**17** Ovejallaykuna, qamkunatam ichaqa ñoqa Tayta Dios kaynata nikichik: Ñoqaqa allin arregloman hinam juzgasqaykichik carnerokunatapam chaynataq chivatokunatapam.

**18** ¿Allinpaqchu hapinkichik allinnin pastota mikukuruchkaspam puchuqnintañataq saruparuyta? ¿Allinpaqchu hapinkichik chuya yakuta tomakuruchkaspam puchuqnintañataq putkacharuyta?

<sup>19</sup> Quanto às minhas ovelhas, elas pastam o que haveis pisado com os pés e bebem o que haveis turvado com os pés.

<sup>20</sup> Por isso, assim lhes diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo julgarei entre ovelhas gordas e ovelhas magras.

<sup>21</sup> Visto que, com o lado e com o ombro, dais empurrões e, com os chifres, impelis as fracas até as espalhardes fora,

<sup>22</sup> eu livrarei as minhas ovelhas, para que já não sirvam de rapina, e julgarei entre ovelhas e ovelhas.

<sup>23</sup> Suscitarei para elas um só pastor, e ele as apacentará; o meu servo Davi é que as apacentará; ele lhes servirá de pastor.

<sup>24</sup> Eu, o SENHOR, lhes serei por Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o SENHOR, o disse.

<sup>25</sup> Farei com elas aliança de paz e acabarei com as bestas-feras da terra; seguras habitarão no deserto e dormirão nos bosques.

<sup>26</sup> Delas e dos lugares ao redor do meu outeiro, eu farei bênção; farei descender a chuva a seu tempo, serão chuvas de bênçãos.

<sup>27</sup> As árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu quebrar

<sup>19</sup>Y en cuanto a mis ovejas, tienen que comer lo que habéis hollado con vuestros pies, y tienen que beber lo que con vuestros pies habéis enturbiado».

<sup>20</sup>Por tanto, así les dice el Señor Dios: He aquí, yo mismo juzgaré entre la oveja engordada y la oveja flaca.

<sup>21</sup>Por cuanto vosotros habéis empujado con el flanco y con el hombro, y habéis embestido con vuestros cuernos a todas las débiles hasta dispersarlas fuera,

<sup>22</sup>libraré mis ovejas y ya no serán presa; juzgaré entre oveja y oveja.

<sup>23</sup>Entonces pondré sobre ellas un solo pastor que las apacentará, mi siervo David; él las apacentará y será su pastor.

<sup>24</sup>Y yo, el Señor, seré su Dios, y mi siervo David será príncipe en medio de ellas. Yo, el Señor, he hablado.

<sup>25</sup>Haré un pacto de paz con ellos y eliminaré de la tierra las bestias feroces, para que habiten seguros en el desierto y duerman en los bosques.

<sup>26</sup>Y haré de ellos y de los alrededores de mi collado una bendición. Haré descender lluvias a su tiempo; serán lluvias de bendición.

<sup>27</sup>El árbol del campo dará su fruto y la tierra dará sus productos, y ellos estarán seguros en su tierra. Y sabrán que yo soy el Señor cuando yo quiebre las

<sup>19</sup>¡Y luego mis ovejas tienen que comer los pastos pisoteados, y beber el agua turbia!»

<sup>20</sup>Por lo tanto, su Dios y Señor les dice: «Voy a juzgar a las ovejas engordadas y a las ovejas flacas.

<sup>21</sup>Ya que ustedes empujaron por el costado y con el hombro a las ovejas más débiles, y además las cornearon hasta dispersarlas y echarlas del rebaño,

<sup>22</sup>yo las salvaré; juzgaré entre una y otra oveja, y nunca más mis ovejas serán objeto de rapiña.

<sup>23</sup>Voy a ponerlas al cuidado de un pastor que yo mismo les daré. Ese pastor será mi siervo David, y él será quien las apacentará.

<sup>24</sup>Yo, el Señor, seré su Dios, y mi siervo David será su príncipe. Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>25</sup>»Haré con mis ovejas un pacto de paz, y quitaré de la tierra a las fieras salvajes; así mis ovejas podrán habitar seguras en el desierto y dormir en los bosques.

<sup>26</sup>Pondré mi bendición en ellas y en los alrededores de mi colina, y haré que llueva cuando deba llover, y esa lluvia será de bendición.

<sup>27</sup>La tierra y los árboles del campo darán su fruto, y mis ovejas vivirán seguras sobre su tierra. Cuando yo rompa las coyundas de su yugo, y las libre de las manos de sus opresores, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>19</sup>Chaynapim ovejaykunaqa qamkunapa sarupasqaykichikta mikuspanku putkacharusqaykichik yakutaña tomanku.

<sup>20</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nikichik: Ñoqam wira ovejakunatawan tulluyasqa ovejakunata allin arreglota ruwasaq.

<sup>21</sup>Qamkunam eqoyasqa ovejakunatapaspambroykichikwan tanqaykarinkichik hinaspam waqrapaspaykichik kayman chayman cheqerachinkichik.

<sup>22</sup>Ichaqa kikiymi ovejaykunata libramusaq, manañam pipas suwanqañachu. Ñoqam ovejapurata allin arreglota ruwasaq.

<sup>23</sup>Ñoqam ovejaykuna michiqta hatarichisqa, payñam ovejaykunata michinqa. Payqa serviqniy Davidmi, payñam michiqninku kaspam ovejaykunata nanachikunqa.

<sup>24</sup>Ñoqa Tayta Diosmi paykunapa Diosnin kasaq, serviqniy Davidñaqammi kamachiqninku kanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>25</sup>Ovejaykunawanmi hawkaña kawsakunankupaq huk pactota ruwasaq. Mikukuq purun animalkunata nacionninkumanta chinkarachiptyimi chunniqpipas hawkaña kawsakunqaku, montekunapipas hawkañam puñukunqaku.

<sup>26</sup>Aklakusqay orqopa muyuriqninpi paykunata churaykuspaymi bendeciysaq, paratapaspantempollanpim chayachimusaq, chay paraqa hatun bendicionmi kanqa.

<sup>27</sup>Campopi sachakunapas sumaqlatañam rurunqa, chakrapas achkanpim rurunqa, hinaptinmi paykunaqa chakrankupaña hawka kawsakunqaku. Servichikuqninku nacionkunapa yugo churasqanta

as varas do seu jugo e as livrar das mãos dos que as escravizavam.

<sup>28</sup> Já não servirão de rapina aos gentios, e as feras da terra nunca mais as comerão; e habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.

<sup>29</sup> Levantar-lhes-ei plantação memorável, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si o opróbrio dos gentios.

<sup>30</sup> Saberão, porém, que eu, o SENHOR, seu Deus, estou com elas e que elas são o meu povo, a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

<sup>31</sup> Vós, pois, ó ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto; homens sois, mas eu sou o vosso Deus, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 35

### Profecía contra o monte Seir

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>2</sup> Filho do homem, volve o rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.

<sup>3</sup> Dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e estenderei a mão contra ti, e te farei desolação e espanto.

<sup>4</sup> Farei desertas as tuas cidades, e tu serás desolado; e saberás que eu sou o SENHOR.

<sup>5</sup> Pois guardaste inimizade perpétua e abandonaste os filhos de Israel à violência da espada, no tempo da calamidade e do castigo final.

varas de su yugo y los libre de la mano de los que los han esclavizado.

<sup>28</sup>No serán más presa de las naciones, y las fieras de la tierra no los devorarán; sino que habitarán seguros y nadie los atemorizará.

<sup>29</sup>Y estableceré para ellos un plantío de renombre, y no serán más víctimas del hambre en la tierra, ni sufrirán más los insultos de las naciones.

<sup>30</sup>Entonces sabrán que yo, el Señor su Dios, estoy con ellos, y que ellos, la casa de Israel, son mi pueblo — declara el Señor Dios.

<sup>31</sup>Vosotras, ovejas mías, sois el rebaño de mi prado, hombres sois, y yo soy vuestro Dios — declara el Señor Dios.

## Ezequiel 35

### Profecía contra Edom

<sup>1</sup>Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>2</sup>Hijo de hombre, pon tu rostro hacia el monte Seir, y profetiza contra él,

<sup>3</sup>y dile: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, estoy contra ti, monte Seir, extenderé mi mano contra ti, y te convertiré en desolación y en soledad.

<sup>4</sup>Dejaré en ruinas tus ciudades, y serás convertida en desolación; y sabrás que yo soy el Señor.

<sup>5</sup>Por cuanto tuviste enemistad perpetua y entregaste a los hijos de Israel al poder de la espada en el tiempo de su calamidad, en el tiempo del castigo final,

<sup>28</sup>»Mis ovejas no volverán a ser el botín de guerra de las naciones, ni las fieras salvajes volverán a devorarlas, sino que vivirán tranquilas y sin que nadie las espante.

<sup>29</sup>Su país será famoso por su fertilidad, y no volverán a sufrir de hambre en su tierra, ni las naciones volverán a avergonzarlas.

<sup>30</sup>Entonces mis ovejas sabrán que yo, su Señor y Dios, estoy con ellas, y que ellas son mi pueblo, el pueblo de Israel. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>31</sup>»Ustedes son mis ovejas. Son las ovejas de mis pastos; ustedes son hombres, y yo soy su Dios.» — Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 35

### Profecía contra el monte de Seir

<sup>1</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, dirige la mirada hacia el monte de Seir, y profetiza contra él.

<sup>3</sup>Dile que así ha dicho Dios el Señor: “Yo estoy contra ti, monte de Seir. Voy a extender mi mano contra ti, y te convertiré en desierto y soledad.

<sup>4</sup>Asolaré tus ciudades, y quedarás desolado. Así sabrás que yo soy el Señor.

<sup>5</sup>”Tú has sido siempre el enemigo de los hijos de Israel; en los peores momentos, cuando ellos estaban más afligidos, tú los entregaste al poder de la espada.

pakiruspa libraykuptiyimi Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>28</sup>Huklaw nacionniyuq runakunaqa manañam paykunapiqa munaychakunqañachu, nitaqmi purun animalkunapas mikunqañachu. Manaña pipapas manchachisqanmi hawkaña kawsakunqaku.

<sup>29</sup>Ancha ruruq allpata paykunaman qoykuptiyimi yarqaymantaqa manaña ñakarinqakuñachu, nitaqmi huklaw nacionkunapas paykunataqa asipayanqakuñachu.

<sup>30</sup>Chaynapim yachanqaku ñoqa Tayta Dios paykunawan kasqayta; paykunam llaqtay kanqaku ñoqañataqmi Diosninku kasaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>31</sup>Runaykunaqa ovejaykunam kankichik, michinay pampapi kaq ovejaykunam kankichik, ñoqañataqmi Diosnikichik kani. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 35

### Edom nacionpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Runapa churin, Seir orqota qawaripa contranpi profetizaspas ñoqa Tayta Diospa kayna nisqayta niy:

<sup>3</sup>Seir orqo, contraykipim kachkani, atinyiwanmi castigasqayki, purmarachispaymi chunnirachisqayki.

<sup>4</sup>Llaqtaykikunatapas tuñirachispaymi purmarachisaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanki.

<sup>5</sup>Qamqa Israelpa mirayninkunapa wiñaypaq enemigonmi karqanki, mana allin ruwasqankumanta ñakariypi kachkaptinkupas guerrawanraqmi paykunataqa hapirqanki.

<sup>6</sup> Por isso, diz o SENHOR Deus, tão certo como eu vivo, eu te fiz sangrar, e sangue te perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, o sangue te perseguirá.

<sup>7</sup> Farei do monte Seir extrema desolação e eliminarei dele o que por ele passa e o que por ele volta.

<sup>8</sup> Encherei os seus montes dos seus traspassados; nos teus outeiros, nos teus vales e em todas as tuas correntes, cairão os traspassados à espada.

<sup>9</sup> Em perpétuas desolações, te porei, e as tuas cidades jamais serão habitadas; assim sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>10</sup> Visto que dizes: Os dois povos e as duas terras serão meus, e os possuirei, ainda que o SENHOR se achava ali,

<sup>11</sup> por isso, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, procederéi segundo a tua ira e segundo a tua inveja, com que, no teu ódio, os trataste; e serei conhecido deles, quando te julgar.

<sup>12</sup> Saberás que eu, o SENHOR, ouvi todas as blasfêmias que proferiste contra os montes de Israel, dizendo: Já estão desolados, a nós nos são entregues por pasto.

<sup>13</sup> Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca e multiplicastes as vossas palavras contra mim; eu o ovi.

<sup>14</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Ao alegrar-se toda a terra, eu te reduzirei à desolação.

<sup>6</sup> por tanto, vivo yo —declara el Señor Dios—, que a sangre te entregaré y la sangre te perseguirá; ya que no has odiado el derramamiento de sangre, la sangre te perseguirá.

<sup>7</sup> Haré del monte Seir desierto y desolación, y cortaré de él al que vaya y al que venga.

<sup>8</sup> Y llenaré sus montes de sus muertos; en tus collados y en tus valles y en todas tus barrancas caerán los muertos a espada.

<sup>9</sup> Te haré desolación perpetua, y tus ciudades no serán habitadas; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>10</sup> Por cuanto has dicho: ‘Las dos naciones y las dos tierras serán mías, y las poseeremos’, aunque el Señor estaba allí.

<sup>11</sup> Por tanto, vivo yo” —declara el Señor Dios—, “haré contigo conforme a tu ira y conforme al celo que mostraste a causa de tu odio contra ellos, y me haré conocer entre ellos cuando te juzgue.

<sup>12</sup> Entonces sabrás que yo, el Señor, he oído todas las injurias que has hablado contra los montes de Israel, diciendo: ‘Están desolados; nos han sido dados para alimento’.

<sup>13</sup> Con arrogancia habéis hablado contra mí y habéis multiplicado vuestras palabras contra mí; yo lo he oído”.

<sup>14</sup> Así dice el Señor Dios: “Para alegría de toda la tierra, yo haré de ti una desolación.

<sup>6</sup> Por eso, juro que la sangre será tu destino. Puesto que no aborreces la sangre, siempre la sangre te perseguirá. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>7</sup> Monte de Seír, yo voy a convertirme en desierto y soledad. Voy a destruir a todo el que pase junto a ti.

<sup>8</sup> Voy a llenar tus montes con tus muertos. Los que mueran a filo de espada llenarán tus colinas, tus valles y todos tus arroyos.

<sup>9</sup> Voy a dejarte en ruinas para siempre. Jamás tus ciudades volverán a ser reconstruidas. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>10</sup> Y es que dijiste que tú tomarías posesión de las dos naciones, y que ambos países eran tuyos, aun cuando yo, el Señor, estaba allí.

<sup>11</sup> Por eso, juro que voy a actuar con el mismo enojo y furor con que tú trataste a mi pueblo, por tu enemistad con ellos. Y cuando yo te juzgue, ellos me reconocerán. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>12</sup> Entonces sabrás que a mis oídos llegaron todas las injurias que proferiste contra los montes de Israel. Porque tú dijiste que ya habían sido destruidos, y que se te habían entregado para que te los devoraras.

<sup>13</sup> Cuando me ofendiste, no te alcanzaba la boca ni te faltaban las palabras. Yo te oí muy bien.”

<sup>14</sup> Por eso, así ha dicho Dios el Señor: “Para regocijo de toda la tierra, voy a dejarte en ruinas.

<sup>6</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Wañuyman qoykuptiyimi qamtaqa wañuyllaña qatikachasunki, runa wañuchisqaykimantam wañuy qatikachasunki.

<sup>7</sup> Seir orqotam manaña imapa kanan chunniqman tikrarusaq, chayninta puriqkunatapas wañuchisaqmi.

<sup>8</sup> Orqonkunatawan moqonkunatapas, qechwankunatawan wayqonkunatapas guerrapi wañuqkunapa ayankunawanmi huntarachisaq.

<sup>9</sup> Wiñaypaq chunniqmanñam tikrarusqayki, llaqtaykikunapipas manañam pipas yachanqañachu. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanki.

<sup>10</sup> Qanmi nirqanki: “Israelpa mirayninkunapa iskaynin nacionninqa ñoqapañam kanqa, Tayta Dios chaypi kachkaptinpas ñoqam hapikuykusaq”, nispayki.

<sup>11</sup> Ichaqa ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Imaynam Israelta cheqnikuyllawanña hinaspapi ñakuyllawanña ruwasqaykita hinam qamtapas ruwasqayki. Qamta castigaruptiyimi pim kasqayta reqsiwanqaku.

<sup>12</sup> Chaynapim yachanki Israel lawpi orqokunamanta burlakuspa rimasqaykita ñoqa Tayta Dios uyarisqayta. Qanmi nirqanki: “Purmachisqam kachkanku, kunanqa ñoqanchikpañam kanqa”, nispayki.

<sup>13</sup> Qamqa mana upallaykuspa ñoqapa contraypi rimarqanki, contraypi rimasqaykitam ñoqaqa uyariruni.

<sup>14</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diosmi kaynata niki: Qamta purmarachiptiyimi kay pachapi llapallan runakuna kusikunqaku.

<sup>15</sup> Como te alegraste com a sorte da casa de Israel, porque foi desolada, assim também farei a ti; desolado serás, ó monte Seir e todo o Edom, sim, todo; e saberão que eu sou o SENHOR.

## Ezequiel 36

### Profecía aos montes de Israel

<sup>1</sup> Tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR.

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Visto que diz o inimigo contra vós outros: Bem feito!, e também: Os eternos lugares altos são nossa herança,

<sup>3</sup> portanto, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que vos assolaram e procuraram abocarvos de todos os lados, para que fôsseis possessão do resto das nações e andais em lábios paroleiros e na infâmia do povo,

<sup>4</sup> portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales, aos lugares desertos e desolados e às cidades desamparadas, que se tornaram rapina e escárnio para o resto das nações circunvizinhas.

<sup>5</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Certamente, no fogo do meu zelo, falei contra o resto das nações e contra todo o Edom. Eles se apropriaram da minha terra, com alegria de todo o coração e com menosprezo de alma, para despovoá-la e saqueá-la.

<sup>15</sup> Como te alegraste sobre la heredad de la casa de Israel porque fue asolada, así te haré yo a ti. Serás una desolación, monte Seir, y todo Edom, todo él; y sabrán que yo soy el Señor”».

## Ezequiel 36

### Los montes de Israel bendecidos

<sup>1</sup> Tú, hijo de hombre, profetiza a los montes de Israel, y di: «Montes de Israel, oíd la palabra del Señor.

<sup>2</sup> Así dice el Señor Dios: “Por cuanto el enemigo ha dicho contra vosotros: ‘¡Ajá!’ y: ‘Las alturas eternas han pasado a ser posesión nuestra’,

<sup>3</sup> por tanto, profetiza y di: ‘Así dice el Señor Dios: “Porque os han asolado y aplastado por todos lados, para que fuerais posesión de las demás naciones, os han hecho el blanco de la habladuría y de la calumnia del pueblo”’”.

<sup>4</sup> Por tanto, montes de Israel, oíd la palabra del Señor Dios. Así dice el Señor Dios a los montes y a los collados, a las barrancas y a los valles, a las ruinas desoladas y a las ciudades abandonadas, que han venido a ser presa y escarnio de las demás naciones alrededor;

<sup>5</sup> por eso, así dice el Señor Dios: “Ciertamente en el fuego de mi celo he hablado contra las demás naciones y contra todo Edom, que se han apropiado para sí de mi tierra como posesión, con alegría, de todo corazón y con desprecio de alma, para dejarla como presa”.

<sup>15</sup> Así como te alegraste cuando el territorio de Israel quedó devastado, así me alegraré también de ti, monte de Seír. Tú y todo Edom van a quedar asolados. Así sabrán que yo soy el Señor.”

## Ezequiel 36

### Restauración futura de Israel

<sup>1</sup> Tú, hijo de hombre, profetiza a los montes de Israel. Diles que oigan la palabra del Señor.»

<sup>2</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «El enemigo se burla de ustedes, y dice: “¡Vaya! ¡Hasta las alturas eternas se nos han dado en posesión!”

<sup>3</sup> Por eso, profetiza contra ellos.» Así ha dicho Dios el Señor: «Ustedes han sido asolados. Por todos lados, gente de otras naciones se los han tragado; ¡los han convertido en su propiedad!; ¡los han hecho caer en boca de habladores, para que sean la burla de todos los pueblos!

<sup>4</sup> Por eso, montes de Israel, escuchen la palabra de Dios el Señor.» Así ha dicho Dios el Señor a los montes y a las colinas, a los arroyos y a los valles, a las ruinas desoladas y a las ciudades desamparadas, que quedaron expuestas a la burla de las naciones vecinas, y a ser su botín de guerra.

<sup>5</sup> Sí, así ha dicho Dios el Señor: «En el ardor de mi enojo ciertamente he hablado en contra de las demás naciones y en contra de todo Edom, porque alegremente y con enconada vehemencia se disputaron mi tierra para quedarse con ella. Quisieron tomar prisioneros a los que fueron expulsados de allí.

<sup>15</sup> Israelpa mirayninkunapa herencianku allpa purmachisqa kaptinmi kusikurqanki, chaynatapunim qanwanpas ruwasaq: Seir orqom purmachisqa kanqa, Edom nacionmi purmachisqa kanqa. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

## Ezequiel 36

### Israel nación bendecisqa kanamanta

<sup>1</sup> Runapa churin, Israel nacionpi orqokunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy:

<sup>2</sup> Israel nacionpa enemigonkunam kaynata ninku: “Wiñaypaq kaq orqokunaqa ñoqanchikpañam”, nispanku.

<sup>3</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata profetizay: Qamkunataqa kayninta chayninta atacampuspa tuñichisurqankichik. Huklaw nacionkunam qamkunamanta munaychakururqaku; llapa runakunañataqmi qamkunamanta burlakuspa asikurqaku.

<sup>4</sup> Chaynaqa, Israel nacionpi orqokuna Tayta Diospa nisqanta uyariychik. Orqokunata, moqokunata, qechwakunata, wayqokunata, purmachisqa llaqtakunata hinaspa chunnichisqa llaqtakunatam Tayta Dios kaynata nin: Qamkunam muyuriqnichikipi llaqtakunapa suwasqan karqankichik, chay llaqtakunam qamkunamanta burlakuspa asikurqaku.

<sup>5</sup> Ñoqaqa cheqaptapunim llapa nacionkunapa contranpi piñakuruni, Edompaqmi mastaqa piñasqa kachkani. Paykunaqa kusikuywan hinaspa hatun despreciowanraqmi allpayta hapikuykuspanku chakraykunatapas saquearqaku.



<sup>6</sup> Portanto, profetiza sobre a terra de Israel e diz aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio das nações.

<sup>7</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Levantando eu a mão, jurei que as nações que estão ao redor de vós levem o seu opróbrio sobre si mesmas.

<sup>8</sup> Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel, o qual está prestes a vir.

<sup>9</sup> Porque eis que eu estou convosco; voltar-me-ei para vós outros, e sereis lavrados e semeados.

<sup>10</sup> Multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, sim, toda; as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados.

<sup>11</sup> Multiplicarei homens e animais sobre vós; eles se multiplicarão e serão fecundos; fá-los-ei habitar-vos como dantes e vos tratarei melhor do que outrora; e sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>12</sup> Farei andar sobre vós homens, o meu povo de Israel; eles vos possuirão, e sereis a sua herança e jamais os desfilhareis.

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Visto que te dizem: Tu és terra que devora os homens e és terra que desfilha o seu povo,

<sup>6</sup> Por tanto, profetiza acerca de la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, a las barrancas y a los valles: “Así dice el Señor Dios: ‘He aquí, yo he hablado en mi celo y en mi furor porque habéis soportado los insultos de las naciones’.

<sup>7</sup> Por lo cual, así dice el Señor Dios: ‘Yo he jurado que las naciones que os rodean, ellas mismas soportarán sus insultos.

<sup>8</sup> Pero vosotros, montes de Israel, echaréis vuestras ramas y produciréis vuestro fruto para mi pueblo Israel; porque pronto vendrán.

<sup>9</sup> Pues, he aquí, estoy por vosotros y me volveré a vosotros, y seréis labrados y sembrados.

<sup>10</sup> Multiplicaré hombres en vosotros, toda la casa de Israel, toda ella; y las ciudades serán habitadas, y las ruinas reedificadas.

<sup>11</sup> Multiplicaré en vosotros hombres y animales, y se multiplicarán y serán fecundos. Haré que seáis habitados como lo fuisteis anteriormente y os trataré mejor que al principio; y sabréis que yo soy el Señor.

<sup>12</sup> Sí, haré andar hombres sobre vosotros, a mi pueblo Israel. Ellos tomarán posesión de ti, y serás su heredad, y nunca más les privarás de sus hijos’.

<sup>13</sup> Así dice el Señor Dios: ‘Porque os dicen: “Eres devoradora de hombres y has privado de hijos a tu nación”,

<sup>6</sup> Por eso, profetiza acerca de la tierra de Israel, y díles a sus montes y colinas, y a sus arroyos y valles, que yo, su Dios y Señor, he dicho: “En mi enojo y furor he hablado, porque ustedes han tenido que soportar los insultos de las naciones.

<sup>7</sup> Por eso yo, su Dios y Señor, levanto mi mano y juro que las naciones que están alrededor de ustedes tendrán que soportar su propia afrenta.”

<sup>8</sup> Pero ustedes, montes de Israel, extenderán su follaje y darán su fruto para mi pueblo Israel, porque ya pronto van a volver.

<sup>9</sup> »Como pueden ver, yo estoy en favor de ustedes, y voy a cuidarlos, y ustedes serán cultivados y sembrados.

<sup>10</sup> Yo multiplicaré en ustedes a todos los habitantes de Israel, y las ciudades volverán a ser habitadas, y sus ruinas serán reconstruidas.

<sup>11</sup> Multiplicaré en ustedes el número de hombres y del ganado, y éstos serán multiplicados y crecerán. Haré que vuelvan a vivir como en el pasado, y los trataré mejor que antes. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>12</sup> »Yo haré que mi pueblo Israel vuelva a ser transitado. Mi pueblo tomará posesión de ti, y tú serás de ellos, y nunca más les quitarás la vida a sus hijos.»

<sup>13</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Se dice que ustedes, como nación, se comen a la gente y matan a sus propios hijos.

<sup>6</sup> Chaynaqa, Ñoqa Tayta Diospa nisqayta Israel allpa imayna kaynanmanta profetizamuy: Orqokuna, moqokuna, qechwakuna, wayqokuna, Tayta Diosmi kaynata nisunkichik: Wakin nacionkunapa penqayman churasusqaykichikmantam chay nacionkunapaq llumpayta piñakuruni.

<sup>7</sup> Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Chay muyuriqnichikipi nacionkunam penqayman churasqa kanqaku.

<sup>8</sup> Israel nacionpi orqokuna, qamkunam ichaqa kallmasapallaña sachayuq kankichik. Qamkunaqa Israel runaykunapaqmi sumaqlataña rurunkichik, paykunapa kutimunanqa hichpamuchkanñam.

<sup>9</sup> Waqaychaptiymi qamkunaqa yapusqa hinaspa tarpusqa kankichik.

<sup>10</sup> Ñoqapunim chaypi yachaqa Israel runakunata mirachisaq. Llaqtakunapas runakunapa musoqmanta yachananmi kanqaku. Purmasqa raqaykunapas huktawan hatarichisqam kanqaku.

<sup>11</sup> Qamkunapi kaq runakunatapas, animalkunatapas ñoqam mirachisaq. Chaynapim paykunaqa nana-nanaqta miranqaku. Ñawpaq tiempopi hinaraqmi qamkunataqa chaypi kawsachisqaykichik. Qamkunataqa ñawpaq tiempomantapas aswan allintaraqmi ruwasqaykichik. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>12</sup> Israel nacionpi orqokuna, runaykunatam qamkunapi purichisaq. Paykunapa herencianñam kankichik. Wawa-churinkutapas manañam wañuchinkichikñachu.

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: “Orqokuna, runa mikuq kasqaykichikmantam rimanku. Qamkunapi



<sup>14</sup> por isso, tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais o teu povo, diz o SENHOR Deus.

<sup>15</sup> Não te permitirei jamais que ouças a ignomínia dos gentios; não mais levarás sobre ti o opróbrio dos povos, nem mais farás tropeçar o teu povo, diz o SENHOR Deus.

#### A restauração de Israel

<sup>16</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>17</sup> Filho do homem, quando os da casa de Israel habitavam na sua terra, eles a contaminaram com os seus caminhos e as suas ações; como a imundícia de uma mulher em sua menstruação, tal era o seu caminho perante mim.

<sup>18</sup> Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra e por causa dos seus ídolos com que a contaminaram.

<sup>19</sup> Espalhei-os entre as nações, e foram derramados pelas terras; segundo os seus caminhos e segundo os seus feitos, eu os julguei.

<sup>20</sup> Em chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois deles se dizia: São estes o povo do SENHOR, porém tiveram de sair da terra dele.

<sup>21</sup> Mas tive compaixão do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.

<sup>14</sup> por tanto, ya no devorarás hombres y ya no privarás de hijos a tu nación' —declara el Señor Dios.

<sup>15</sup> Y nunca más te haré oír el ultraje de las naciones, ni soportarás más los insultos de los pueblos, ni harás que tu nación tropiece más" —declara el Señor Dios.

<sup>16</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>17</sup> Hijo de hombre, cuando la casa de Israel habitaba en su propia tierra, ellos mismos la contaminaron con su conducta y con sus obras; como la impureza de una mujer en su menstruación fue su conducta delante de mí.

<sup>18</sup> Por tanto, derramé mi furor sobre ellos por la sangre que habían derramado sobre la tierra y por haberla contaminado con sus ídolos.

<sup>19</sup> Los esparcí entre las naciones y fueron dispersados por las tierras. Conforme a sus caminos y a sus obras los juzgué.

<sup>20</sup> Cuando llegaron a las naciones adonde fueron, profanaron mi santo nombre, porque de ellos se decía: Estos son el pueblo del Señor, y han salido de su tierra.

<sup>21</sup> Pero yo he tenido compasión de mi santo nombre, que la casa de Israel había profanado entre las naciones adonde fueron.

<sup>14</sup> Pero ya no volverán a devorarse a la gente, ni a matar a sus propios hijos. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>15</sup> »Nunca más permitiré que oigas los insultos de las naciones, ni que vuelvas a soportar las ofensas de otros pueblos, ni que les quites la vida a tus propios hijos.» —Palabra de Dios el Señor.

<sup>16</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>17</sup> «Hijo de hombre, mientras el pueblo de Israel habitaba en su tierra, la contaminó con sus hechos y su modo de proceder. A mis ojos, su manera de actuar fue tan repugnante como si estuvieran menstruando.

<sup>18</sup> Por la sangre que derramaron, descargué mi enojo sobre ellos, pues con sus ídolos contaminaron la tierra.

<sup>19</sup> Por eso los dispersé por todas las naciones y por todos los países, pues los juzgué como lo merecían sus acciones y su conducta.

<sup>20</sup> Cuando llegaron a las naciones a las que fueron llevados, profanaron mi santo nombre, pues de ellos se decía que eran el pueblo del Señor, y que de la tierra del Señor habían salido.

<sup>21</sup> Y me ha dolido ver que mi santo nombre ha sido profanado por el pueblo de Israel entre las naciones a las que fueron llevados.

yachaq llaqtakunatapas mikuruspas mana wawachuriyuqtaña saqerunkichik”.

<sup>14</sup> Ichaqa manañam huklawanqa runakunata mikunkichikñachu nitaqmi nacionnikichikpi wawakunatapas wañuchinkichikñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>15</sup> Manañam huklaw nacionniyuqkunapa kamikuynintawan tratakuynintaqa uyarichisqaykichikñachu. Nacionnikichikpi wawachurikunatapas manañam wañuchinkichikñachu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>16</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>17</sup> Runapa churin, Israelpa mirayninkuna allpankupi yachaspaqa mana allin kawsayninkuwan chaynataq mana allin ruwayninkuwanmi millakuypaqtaña ruwarurqaku; paykunapa kawsasqankuqa qayllaypim karqa, imaynam killanwan onqoq warmipa qachan hina.

<sup>18</sup> Chayraykum chay nacionta yawarta chaqchuspanku idolokunawan millakuypaqta ruwasqankumanta llumpay piñakuyniywan castigarqani.

<sup>19</sup> Chayna mana allin ruwasqankumanta castigaspaymi tukuy hinastinpi kaq nacionkunaman cheqerachirqani.

<sup>20</sup> Maylaw nacionmanña rispapas ñoqapa chuya sutiytam penqayman churarqaku. Runakunam kaynata niqku: “Kay runakunaqa Tayta Diospa runankuna kachkasapas nacionninkumantam lloqsiramunku”, nispanku.

<sup>21</sup> Israelpa mirayninkuna maymi chayasqanku nacionkunapi chuya sutiya penqayman

<sup>22</sup> Dize, portanto, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Não é por amor de vós que eu faço isto, ó casa de Israel, mas pelo meu santo nome, que profanastes entre as nações para onde fostes.

<sup>23</sup> Vindicarei a santidade do meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; as nações saberão que eu sou o SENHOR, diz o SENHOR Deus, quando eu vindicar a minha santidade perante elas.

<sup>24</sup> Tomar-vos-ei de entre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.

<sup>25</sup> Então, aspergirei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

<sup>26</sup> Dar-vos-ei coração novo e porei dentro de vós espírito novo; tirarei de vós o coração de pedra e vos darei coração de carne.

<sup>27</sup> Porei dentro de vós o meu Espírito e farei que andeis nos meus estatutos, guardeis os meus juízos e os observeis.

<sup>28</sup> Habitareis na terra que eu dei a vossos pais; vos sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus.

<sup>29</sup> Livrar-vos-ei de todas as vossas imundícias; farei vir o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós.

<sup>22</sup> Por tanto, di a la casa de Israel: «Así dice el Señor Dios: “No es por vosotros, casa de Israel, que voy a actuar, sino por mi santo nombre, que habéis profanado entre las naciones adonde fuisteis.

<sup>23</sup> Vindicaré la santidad de mi gran nombre profanado entre las naciones, el cual vosotros habéis profanado en medio de ellas. Entonces las naciones sabrán que yo soy el Señor” —declara el Señor Dios— “cuando demuestre mi santidad entre vosotros a la vista de ellas.

<sup>24</sup> Porque os tomaré de las naciones, os recogeré de todas las tierras y os llevaré a vuestra propia tierra.

<sup>25</sup> Entonces os rociaré con agua limpia y quedaréis limpios; de todas vuestras inmundicias y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

<sup>26</sup> Además, os daré un corazón nuevo y pondré un espíritu nuevo dentro de vosotros; quitaré de vuestra carne el corazón de piedra y os daré un corazón de carne.

<sup>27</sup> Pondré dentro de vosotros mi espíritu y haré que andéis en mis estatutos, y que cumpláis cuidadosamente mis ordenanzas.

<sup>28</sup> Habitaréis en la tierra que di a vuestros padres; y seréis mi pueblo y yo seré vuestro Dios.

<sup>29</sup> Os libraré de todas vuestras inmundicias; llamaré al trigo y lo multiplicaré, y no traeré hambre sobre vosotros.

<sup>22</sup>» Por eso, dile al pueblo de Israel que yo, su Señor y Dios he dicho: “Pueblo de Israel, no lo hago por ustedes, sino por causa de mi santo nombre, el cual ustedes profanaron entre las naciones a las que fueron llevados.

<sup>23</sup> Pero yo santificaré la grandeza de mi nombre, el cual ustedes profanaron entre las naciones. Y cuando delante de sus ojos yo sea santificado en medio de ustedes, las naciones sabrán que yo soy el Señor. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>24</sup>” Yo los recogeré de todas las naciones y países, y los traeré de vuelta a su tierra.

<sup>25</sup> Esparciré agua limpia sobre ustedes, y ustedes quedarán limpios de todas sus impurezas, pues los limpiaré de todos sus ídolos.

<sup>26</sup> Les daré un corazón nuevo, y pondré en ustedes un espíritu nuevo; les quitaré el corazón de piedra que ahora tienen, y les daré un corazón sensible.

<sup>27</sup> Pondré en ustedes mi espíritu, y haré que cumplan mis estatutos, y que obedezcan y pongan en práctica mis preceptos.

<sup>28</sup> Y ustedes habitarán en la tierra que les di a sus padres, y serán mi pueblo, y yo seré su Dios.

<sup>29</sup> Yo los limpiaré de todas sus impurezas, y haré que venga el trigo, y lo multiplicaré para que no pasen hambre.

churasqankuta qawaspaymi llumpay llakisqa karqani.

<sup>22</sup> Chaynaqa, ñoqa Tayta Diospa nisqayta Israelpa mirayninkunaman kaynata willay: Israelpa mirayninkuna, kay ruwasqaytaqa manam qamkunaraykuchu ruwasqa, aswanqa chuya sutyraykum. Qamkunaqa mayman rispapas chuya sutytyam penqayman churarqankichik.

<sup>23</sup> Llapa nacionkunapa chawpinpi penqayman churasqaykichik sutytyam paykuna qawasqanta chuyanchasaq. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>24</sup> Ñoqapunim lliw nacionkunamanta hurqomusqaykichik, chaykunamanta huñumuspam allpaykichikman kutichisqaykichik.

<sup>25</sup> Imawanpas qachachusqaykichiktam chuya yakuwan mayllasqaykichik, idolokunawan qachachusqaykichikmantam chuyanchasqaykichik.

<sup>26</sup> Musoq sonqotaña churaykuspaymi musoq espiritutaña qosqaykichik. Rumi sonqoykichikta hurqoruspaymi aycha sonqotaña churasqaykichik.

<sup>27</sup> Espirituyta qoykuspaymi decretoykunata cumplichisqaykichik, chaynapim kamachikuyniykunatapas kasukunkichik.

<sup>28</sup> Ñawpaq taytaykichikkunaman qosqay allpapiña kawsaspam runaykunaña kankichik, ñoqañaqmi Diosnikichik kasaq.

<sup>29</sup> Manaña imawanpas qanrachakunaykichikpaqmi waqaychasqaykichik. Trigotapas llumpayta

<sup>30</sup> Multiplicarei o fruto das árvores e a novidade do campo, para que jamais recebais o opróbrio da fome entre as nações.

<sup>31</sup> Então, vos lembrareis dos vossos maus caminhos e dos vossos feitos que não foram bons; tereis nojo de vós mesmos por causa das vossas iniquidades e das vossas abominações.

<sup>32</sup> Não é por amor de vós, fique bem entendido, que eu faço isto, diz o SENHOR Deus. Envergonhai-vos e confundi-vos por causa dos vossos caminhos, ó casa de Israel.

<sup>33</sup> Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que eu vos purificar de todas as vossas iniquidades, então, farei que sejam habitadas as cidades e sejam edificados os lugares desertos.

<sup>34</sup> Lavar-se-á a terra deserta, em vez de estar desolada aos olhos de todos os que passam.

<sup>35</sup> Dir-se-á: Esta terra desolada ficou como o jardim do Éden; as cidades desertas, desoladas e em ruínas estão fortificadas e habitadas.

<sup>36</sup> Então, as nações que tiverem restado ao redor de vós saberão que eu, o SENHOR, reedifiquéi as cidades destruídas e replantei o que estava abandonado. Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

<sup>30</sup> Y multiplicaré el fruto de los árboles y el producto del campo, para que no recibáis más el oprobio del hambre entre las naciones.

<sup>31</sup> Entonces os acordaréis de vuestros malos caminos y de vuestras obras que no eran buenas, y os aborreceréis a vosotros mismos por vuestras iniquidades y por vuestras abominaciones.

<sup>32</sup> No hago esto por vosotros” —declara el Señor Dios— “sabello bien. Avergonzaos y abochornaos de vuestra conducta, casa de Israel”.

<sup>33</sup>»Así dice el Señor Dios: “En el día que yo os limpie de todas vuestras iniquidades, haré que las ciudades sean habitadas y las ruinas reedificadas.

<sup>34</sup> La tierra desolada será cultivada en vez de ser desolación a la vista de todo el que pasa.

<sup>35</sup> Y dirán: Esta tierra desolada se ha hecho como el huerto del Edén; y las ciudades desiertas, desoladas y arruinadas están fortificadas y habitadas.

<sup>36</sup> Y las naciones que quedan a vuestro alrededor sabrán que yo, el Señor, he reedificado los lugares en ruinas y plantado lo que estaba desolado; yo, el Señor, he hablado y lo haré”.

<sup>30</sup> Multiplicaré también el fruto de los árboles, y el fruto de los campos, para que nunca más vuelvan a sufrir el oprobio de pasar hambre entre las naciones.

<sup>31</sup> Y ustedes se acordarán de su mal proceder y de sus malas acciones, y se avergonzarán de ustedes mismos y de las iniquidades y de los actos repugnantes que cometieron.

<sup>32</sup> Sépanlo bien, pueblo de Israel, que no lo hago por ustedes, así que deben avergonzarse y sentirse mal por las iniquidades que han cometido.”» —Palabra de Dios el Señor.

<sup>33</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «El día que yo los limpie de todas sus iniquidades, haré también que las ciudades vuelvan a ser habitadas, y que las ruinas sean reconstruidas.

<sup>34</sup> La tierra asolada volverá a ser cultivada, en vez de permanecer asolada a la vista de todos los que pasan.

<sup>35</sup>»Entonces se dirá: “Esta tierra, que alguna vez fue asolada, ha llegado a ser como el huerto de Edén. Estas ciudades, que habían quedado desiertas y asoladas y en ruinas, ahora están fortificadas y habitadas.”

<sup>36</sup> Entonces las naciones que hayan quedado a su alrededor sabrán que yo reconstruí lo que fue derribado y planté lo que estaba desolado. Yo, el Señor, lo he dicho y lo haré.»

ruruchiptiyimi manaña huktawañqa yarqaymanta kankichikñachu.

<sup>30</sup> Sachaykichiktapas llumpaytam ruruchisaq, chakraykichikpi cosechakunatapas allintam qespichisaq, chaynapim huklaw nacionniyuqkunapa qayllanpiqa manaña yarqaymantapas kankichikñachu.

<sup>31</sup> Chaynapim qamkunaqa mana allin kawsasqaykichiktawan mana allin ruwasqaykichikta yuyarinkichik, hinaspam mana allinkunata ruwaspa huchallikusqaykichikmanta penqakunkichik.

<sup>32</sup> Israel runakuna, allinta yachaychik, kaykunataqa manam qamkunaraykuchu ruwasaq. Qamkunaqa mana allin ruwasqaykichikmantayá penqakuychik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>33</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Mana allin ruwasqaykichikkunamanta chuyancharuspaymi yachanaykichik llaqtakunapi huktawañ kawsachisqaykichik, purmasqa raqaykunapas huktawañ hatarichisqam kanqa.

<sup>34</sup> Purmasqa chakrakunapas llapallan puriqkunapa qawasqantam tarpusqa kanqa.

<sup>35</sup> Hinaptinmi ninqaku: “Kay purmasqa chakraqa Edén lawpi huerta hinaraqmi rikurirun; tuñichisqa, purmachisqa hinaspam chunnichisqa llaqtakunapas kunanqa murallasqa hinaspam runakunapa yachasqan llaqtakunañam kachkan”, nispanku.

<sup>36</sup> Chaynapim muyuriqnichikipi qepaq nacionkuna yachanqaku tuñichisqa kaqkunata ñoqa Tayta Dios musoqmanta hatarichisqayta, purmachisqa chakrakunatapas kaqllamanta tarpusqayta. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini, nisqayqa ruwasqam kanqa.

<sup>37</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto permitirei que seja eu solicitado pela casa de Israel: que lhe multiplique eu os homens como um rebanho.

<sup>38</sup> Como um rebanho de santos, o rebanho de Jerusalém nas suas festas fixas, assim as cidades desertas se encherão de rebanhos de homens; e saberão que eu sou o SENHOR.

### Ezequiel 37

#### A visão de um vale de ossos secos

<sup>1</sup> Veio sobre mim a mão do SENHOR; ele me levou pelo Espírito do SENHOR e me deixou no meio de um vale que estava cheio de ossos,

<sup>2</sup> e me fez andar ao redor deles; eram mui numerosos na superfície do vale e estavam sequíssimos.

<sup>3</sup> Então, me perguntou: Filho do homem, acaso, poderão reviver estes ossos? Respondi: SENHOR Deus, tu o sabes.

<sup>4</sup> Disse-me ele: Profetiza a estes ossos e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do SENHOR.

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR Deus a estes ossos: Eis que farei entrar o espírito em vós, e vivereis.

<sup>6</sup> Porei tendões sobre vós, farei crescer carne sobre vós, sobre vós estenderei pele e porei em vós o espírito, e vivereis. E sabereis que eu sou o SENHOR.

<sup>37</sup>»Así dice el Señor Dios: «Aún permitiré a la casa de Israel que me pida hacer esto por ellos: Multiplicar sus hombres como un rebaño.

<sup>38</sup>Como el rebaño para los sacrificios, como el rebaño en Jerusalén en sus fiestas señaladas, así se llenarán las ciudades desiertas de rebaños de hombres. Entonces sabrán que yo soy el Señor».

### Ezequiel 37

#### Visión de los huesos secos

<sup>1</sup>La mano del Señor vino sobre mí, y me sacó en el Espíritu del Señor, y me puso en medio del valle que estaba lleno de huesos.

<sup>2</sup>Y Él me hizo pasar en derredor de ellos, y he aquí, eran muchísimos sobre la superficie del valle; y he aquí, estaban muy secos.

<sup>3</sup>Y Él me dijo: Hijo de hombre, ¿vivirán estos huesos? Y yo respondí: Señor Dios, tú lo sabes.

<sup>4</sup>Entonces me dijo: Profetiza sobre estos huesos, y diles: «Huesos secos, oíd la palabra del Señor.

<sup>5</sup>Así dice el Señor Dios a estos huesos: «He aquí, haré entrar en vosotros espíritu, y viviréis.

<sup>6</sup>Y pondré tendones sobre vosotros, haré crecer carne sobre vosotros, os cubriré de piel y pondré espíritu en vosotros, y viviréis; y sabréis que yo soy el Señor».

<sup>37</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «Todavía el pueblo de Israel habrá de pedirme que los multiplique, de la manera que se multiplican los rebaños.

<sup>38</sup>Y las ciudades ahora desiertas se llenarán de gente, como se llena Jerusalén con los rebaños de ovejas consagradas en sus fiestas solemnes. Así sabrán que yo soy el Señor.»

### Ezequiel 37

#### El valle de los huesos secos

<sup>1</sup>La mano del Señor vino y se posó sobre mí, y en el espíritu del Señor me llevó hasta un valle que estaba lleno de huesos, y me puso en medio de ese valle.

<sup>2</sup>Luego me hizo dar de vueltas y pasar cerca de los huesos, los cuales eran muchísimos y bastante secos, y estaban a flor de tierra.

<sup>3</sup>Y el Señor me preguntó: «Hijo de hombre, ¿cobrarán vida estos huesos?» Yo le contesté: «Señor y Dios, tú lo sabes.»

<sup>4</sup>Entonces el Señor me dijo: «Profetiza sobre estos huesos, y diles: “Huesos secos, oigan la palabra del Señor.

<sup>5</sup>Esto es lo que Dios el Señor les dice: ‘Huesos, voy a hacer que entre en ustedes el espíritu, y ustedes volverán a vivir.

<sup>6</sup>Voy a poner tendones en ustedes, y volveré a cubrirlos de carne y de piel; pondré también el espíritu en ustedes, y volverán a vivir.’ Así sabrán que yo soy el Señor.»

<sup>37</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chaywanpas ñoqaqa Israel llaqtapa qayakusqanraqmi kasaq kaykuna ruwanaypaq: Paykunatam ovejakunata hina achkallataña mirarachisaq.

<sup>38</sup>Imaynam fiesta punchawkunapi sacrificanankupaq nana-nanaq ovejakuna pusasqanku Jerusalén llaqtapi tarikun, chaynam purmasqa llaqtakunapas nana-nanaq runakunapa huntaykusqan kanqaku. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

### Ezequiel 37

#### Visionpi chakisqa tullukuna rikusqanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi atiyinwan huntaykuwarqa, chaymi Diospa Espiritun aparuwaspán chakisqa tullukunapa kasqan wayqoman churaykuwarqa.

<sup>2</sup>Paymi kayman chayman pusaykachawarqa; chay tullukunaqa achkallaña kasqankuraykum qechwatapas pampaykurqakuraq, ichaqa pasaypaq chakisqakamam kasqaku.

<sup>3</sup>Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Runapa churin ¿creenkichu kay tullukuna kawsarinanta? nispa. Chaymi ñoqañataq nirqani: Dios Taytalláy, qamllam chaytaqa yachanki, nispay.

<sup>4</sup>Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Kay chakisqa tullukunaman kaynata profetizay:

<sup>5</sup>¡Chakisqa tullukuna! Tayta Diosmi kaynata nisunkichik: Kawsarinaykichikpaqmi kawsay samayta qosqaykichik.

<sup>6</sup>Ankukunatam churasqaykichik, aychawanmi huntaykachisqaykichik, aycha qarawan qarachaykuspaymi kawsarinaykichikpaq kawsay samayta qosqaykichik, chaynapim Tayta Dios kasqayta yachankichik, nispa.

<sup>7</sup> Então, profetizei segundo me fora ordenado; enquanto eu profetizava, houve um ruído, um barulho de ossos que batiam contra ossos e se ajuntavam, cada osso ao seu osso.

<sup>8</sup> Olhei, e eis que havia tendões sobre eles, e cresceram as carnes, e se estendeu a pele sobre eles; mas não havia neles o espírito.

<sup>9</sup> Então, ele me disse: Profetiza ao espírito, profetiza, ó filho do homem, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Vem dos quatro ventos, ó espírito, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.

<sup>10</sup> Profetizei como ele me ordenara, e o espírito entrou neles, e viveram e se puseram em pé, um exército sobremodo numeroso.

<sup>11</sup> Então, me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel. Eis que dizem: Os nossos ossos se secaram, e pereceu a nossa esperança; estamos de todo exterminados.

<sup>12</sup> Portanto, profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que abrirei a vossa sepultura, e vos farei sair dela, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.

<sup>13</sup> Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu abrir a vossa sepultura e vos fizer sair dela, ó povo meu.

<sup>7</sup> Profeticé, pues, como me fue mandado; y mientras yo profetizaba hubo un ruido, y luego un estremecimiento, y los huesos se juntaron cada hueso con su hueso.

<sup>8</sup> Y miré, y he aquí, había tendones sobre ellos, creció la carne y la piel los cubrió, pero no había espíritu en ellos.

<sup>9</sup> Entonces Él me dijo: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y di al espíritu: «Así dice el Señor Dios: “Ven de los cuatro vientos, oh espíritu, y sopla sobre estos muertos, y vivirán”».

<sup>10</sup> Y profeticé como Él me había ordenado, y el espíritu entró en ellos, y vivieron y se pusieron en pie, un enorme e inmenso ejército.

<sup>11</sup> Entonces Él me dijo: Hijo de hombre, estos huesos son toda la casa de Israel; he aquí, ellos dicen: «Nuestros huesos se han secado, y nuestra esperanza ha perecido. Estamos completamente destruidos».

<sup>12</sup> Por tanto, profetiza, y diles: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, abriré vuestros sepulcros y os haré subir de vuestros sepulcros, pueblo mío, y os llevaré a la tierra de Israel.

<sup>13</sup> Y sabréis que yo soy el Señor, cuando abra vuestros sepulcros y os haga subir de vuestros sepulcros, pueblo mío.

<sup>7</sup> Yo profeticé, tal y como se me ordenó, y mientras yo profetizaba hubo un ruido y un temblor, y los huesos se juntaron el uno con el otro.

<sup>8</sup> Me fijé, y vi que ya tenían tendones, y que se cubrían de carne, y que se iban revistiendo de piel. Pero aún no había en ellos espíritu.

<sup>9</sup> Entonces el Señor me dijo: «Hijo de hombre, profetiza al espíritu. Háblale y dile que así ha dicho Dios el Señor: “Espíritu, ven de los cuatro vientos y sopla sobre estos huesos muertos, para que cobren vida.”»

<sup>10</sup> Yo profeticé, tal y como se me ordenó, y el espíritu entró en ellos y cobraron vida, y se pusieron de pie. Eran un ejército bastante numeroso.

<sup>11</sup> Entonces el Señor me dijo: «Hijo de hombre, todos estos huesos son el pueblo de Israel. Ellos dicen: “Nuestros huesos se han secado; ha muerto nuestra esperanza; ¡hemos sido destruidos por completo!”

<sup>12</sup> Por eso, profetiza y diles que yo, su Señor y Dios, he dicho: “Pueblo mío, voy a abrir los sepulcros de ustedes; voy a levantarlos de sus sepulturas para traerlos de nuevo a la tierra de Israel.

<sup>13</sup> Y cuando yo abra sus sepulcros y los saque de sus sepulturas, ustedes, pueblo mío, sabrán que yo soy el Señor.

<sup>7</sup> Tayta Diospa kamachiwasqanman hinam profetizarqani. Rimachkaspaymi huk qapariyta uyarirqani, allpa pachapas kuyurirqam, hinaptinmi llaqa tullukuna tullupura tinkinakurqaku.

<sup>8</sup> Qawarispaymi rikurqani, ankukunawan aycha rikurimusqanta hinaspa qaran tapaykusqanta. Ichaqa manaraqmi kawsarqakuchu.

<sup>9</sup> Chaymantam Tayta Dios niwarqa: Runapa churin, kawsachikuq samayta kaynata niy: Tayta Diosmi kaynata nisunki: ¡Kawsachikuq samay, tawan lawmanta hamuspa kay wañusqakunata kawsarichiy! nispa.

<sup>10</sup> Tayta Diospa kamachiwasqanman hina profetizaptiyimi, chay kawsachikuq samayqa wañusqakunaman yaykururqa, hinaptinmi kawsariruspa sayarirurqaku. Paykunaqa nana-nanaq tropakuna hinañam karqaku.

<sup>11</sup> Chaymantam Tayta Dios niwarqa: Runapa churin, kay tullukunaqa Israelpa llapallan mirayninkunam. Paykunam nichkanku: “Tullunchikkunaqa chakisqam kachkan, manañam ima ruwaytapas atichwanñachu, pasaypaq chinkasqam kachkanchik”, nispanku.

<sup>12</sup> Chaynaqa, runapa churin, ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Runallaykuna, sepulturaykichikta kichaykuspaymi qamkunataqa kikiypuni hurqomusqaykichik, hinaspa allpaykichikman kutichimusqaykichik.

<sup>13</sup> Runallaykuna, sepulturaykichikta kichaykuspay chaymanta hurqomuptiyimi Tayta Dios kasqayta yachankichik.

<sup>14</sup> Porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos estabelecerei na vossa própria terra. Então, sabereis que eu, o SENHOR, disse isto e o fiz, diz o SENHOR.

#### Reunião de Judá e Israel

<sup>15</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>16</sup> Tu, pois, ó filho do homem, toma um pedaço de madeira e escreve nele: Para Judá e para os filhos de Israel, seus companheiros; depois, toma outro pedaço de madeira e escreve nele: Para José, pedaço de madeira de Efraim, e para toda a casa de Israel, seus companheiros.

<sup>17</sup> Ajunta-os um ao outro, faze deles um só pedaço, para que se tornem apenas um na tua mão.

<sup>18</sup> Quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo: Não nos revelarás o que significam estas coisas?

<sup>19</sup> Tu lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que tomarei o pedaço de madeira de José, que estive na mão de Efraim, e das tribos de Israel, suas companheiras, e o ajuntarei ao pedaço de Judá, e farei deles um só pedaço, e se tornarão apenas um na minha mão.

<sup>20</sup> Os pedaços de madeira em que houveres escrito estarão na tua mão, perante eles.

<sup>21</sup> Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu tomarei os filhos de Israel de entre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todas as partes, e os levarei para a sua própria terra.

<sup>14</sup> Pondré mi Espíritu en vosotros, y viviréis, y os pondré en vuestra tierra. Entonces sabréis que yo, el Señor, he hablado y lo he hecho” —declara el Señor.

<sup>15</sup> Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>16</sup> Y tú, hijo de hombre, toma una vara y escribe en ella: «Para Judá y para los hijos de Israel, sus compañeros». Toma luego otra vara y escribe en ella: «Para José, vara de Efraín, y para toda la casa de Israel, sus compañeros».

<sup>17</sup> Júntalas la una con la otra en una sola vara para que sean una sola en tu mano.

<sup>18</sup> Y cuando los hijos de tu pueblo te hablen, diciendo: «¿No nos explicarás qué quieres decir con esto?»,

<sup>19</sup> díles: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, tomaré la vara de José, que está en la mano de Efraín, y las tribus de Israel, sus compañeros; las pondré con aquella, con la vara de Judá, y las haré una sola vara, y serán una en mi mano”».

<sup>20</sup> Y las varas en que escribas estarán en tu mano a la vista de ellos,

<sup>21</sup> y díles: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, tomaré a los hijos de Israel de entre las naciones adonde han ido, los recogeré de todas partes y los traeré a su propia tierra.

<sup>14</sup> Entonces pondré mi espíritu en ustedes, y volverán a vivir.” Sí, yo los haré reposar en su tierra, y así sabrán que yo, el Señor, lo dije y lo cumplí.» — Palabra del Señor.

#### Judá e Israel volverán a unirse

<sup>15</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>16</sup> «Hijo de hombre, toma la rama de un árbol y escribe en ella: “De Judá y de sus compañeros, los hijos de Israel.” Toma luego otra rama, y escribe en ella: “De José, que es Efraín, y de sus compañeros, el pueblo de Israel.”

<sup>17</sup> Junta luego las dos ramas, de tal manera que en tu mano formen una sola rama.

<sup>18</sup> Y cuando los hijos de tu pueblo te pregunten: “¿No vas a decirnos qué es lo que te propones con esto?”,

<sup>19</sup> les dirás que yo, su Señor y Dios, he dicho: “Fíjense bien: he tomado la rama que está en la mano de Efraín, y que representa a José y a sus compañeros, las tribus de Israel, y voy a juntarla con la rama que representa a Judá, para que en mi mano formen una sola rama.”

<sup>20</sup> Las ramas sobre las cuales escribiste los nombres, las sostendrás en tu mano para que puedan verlas,

<sup>21</sup> y entonces les dirás que yo, su Señor y Dios, he dicho: “Fíjense bien: voy a sacar a los hijos de Israel de las naciones a las que fueron llevados; voy a recogerlos de todas partes, y los traeré a su tierra.

<sup>14</sup> Kawsanaykichikpaq espirituyta qoykuspaymi kikikichikpa allpaykichikpi churaykusqaykichik, chaynapim imam rimasqaykuna cumpli q kasqayta yachankichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Judá nacionwan Israel nación hukllawanakusqanmanta

<sup>15</sup> Tayta Diosmi huktawan rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>16</sup> Runapa churin, huk kaspita hapiykuspa hawanpi kaynata qellqay: “Kayqa Judapaqwan hukllawakuqnin wakin Israelpa miraykunapaqmi”, niqta. Huk kaspitapas hapispa chaypa hawanpi kaynata qellqay: “Kayqa Joseypa rantinpi kaq Efrainpaqwan hukllawakuqnin Israelpa wakin mirayninkunapaqmi”, niqta.

<sup>17</sup> Chay iskaynin kaspita makikipi hukllaman huñunay.

<sup>18</sup> Sichum llaqtamasikikuna tapusunki: “Willawaykuyá ¿ima ninantaq kayqa?” nispanku, hinapinqa

<sup>19</sup> ñoqa Tayta Diospa nisqaytam kaynata ninki: Ñoqam hapisaq Efrainpa makinpi kaq Joseypa kaspinta chaynataq hukllawakuqnin Israelpa mirayninkunatapas, hinaspaymi Judapa kaspinman hukllawaykusaq, iskayninkutam hukllataña ruwasqaq, chaynapim makiypi hukllaña kanqaku, nispayki.

<sup>20</sup> Chaynaqa, Ezequiel, paykuna qawachkaptinmi chay qellqasqayki kaspikunataq hapinki.

<sup>21</sup> Hinaspaykim ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata ninki: Israelpa mirayninkunataq tukuy hinastinman risqanku nacionkunamanta huñumuspaymi allpankuman kutichimusaq.



<sup>22</sup> Farei deles uma só nação na terra, nos montes de Israel, e um só rei será rei de todos eles. Nunca mais serão duas nações; nunca mais para o futuro se dividirão em dois reinos.

<sup>23</sup> Nunca mais se contaminarão com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com qualquer das suas transgressões; livrá-los-ei de todas as suas apostasias em que pecaram e os purificarei. Assim, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

<sup>24</sup> O meu servo Davi reinará sobre eles; todos eles terão um só pastor, andarão nos meus juízos, guardarão os meus estatutos e os observarão.

<sup>25</sup> Habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual vossos pais habitaram; habitarão nela, eles e seus filhos e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.

<sup>26</sup> Farei com eles aliança de paz; será aliança perpétua. Estabelecê-los-ei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles, para sempre.

<sup>27</sup> O meu tabernáculo estará com eles; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

<sup>28</sup> As nações saberão que eu sou o SENHOR que santifico a Israel, quando o meu santuário estiver para sempre no meio deles.

### Ezequiel 38

#### Profecía contra Gogue

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>22</sup>Y haré de ellos una nación en la tierra, en los montes de Israel; un solo rey será rey de todos ellos; nunca más serán dos naciones, y nunca más serán divididos en dos reinos.

<sup>23</sup>No se contaminarán más con sus ídolos, ni con sus abominaciones, ni con ninguna de sus transgresiones; sino que los libraré de todos los lugares en que pecaron y los limpiaré. Y ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios.

<sup>24</sup>»Mi siervo David será rey sobre ellos, y todos ellos tendrán un solo pastor; andarán en mis ordenanzas y guardarán mis estatutos y los cumplirán.

<sup>25</sup>Y habitarán en la tierra que di a mi siervo Jacob, en la cual habitaron vuestros padres; en ella habitarán ellos y sus hijos, y los hijos de sus hijos para siempre; y mi siervo David será su príncipe para siempre.

<sup>26</sup>Y haré con ellos un pacto de paz; será un pacto eterno con ellos. Y los estableceré, los multiplicaré y pondré mi santuario en medio de ellos para siempre.

<sup>27</sup>Mi morada estará también junto a ellos, y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.

<sup>28</sup>Y las naciones sabrán que yo, el Señor, santifico a Israel, cuando mi santuario esté en medio de ellos para siempre».

### Ezequiel 38

#### Profecía contra Gog

<sup>1</sup>Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>22</sup>Allí, en su tierra, y en los montes de Israel, haré de ellos una nación, y tendrán un solo rey, y nunca más serán dos naciones ni volverán a dividirse en dos reinos.

<sup>23</sup>Tampoco volverán a contaminarse con sus ídolos, ni con sus hechos repugnantes ni con ninguna de sus rebeliones. Voy a librarlos y a limpiarlos de todas las rebeliones con las cuales pecaron, y ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios.»

<sup>24</sup>»Mi siervo David reinará sobre ellos, y todos ellos tendrán un solo pastor. Andarán en mis preceptos, y obedecerán y practicarán mis estatutos.

<sup>25</sup>Habitarán en la tierra que le di a mi siervo Jacob, y en la cual habitaron sus padres. Allí habitarán para siempre ellos, y sus hijos y los hijos de sus hijos, y para siempre mi siervo David será su príncipe.

<sup>26</sup>Yo haré con ellos un pacto perpetuo de paz; haré que se establezcan y se multipliquen, y para siempre pondré mi santuario entre ellos.

<sup>27</sup>Allí, en medio de ellos, estará mi tabernáculo, y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.

<sup>28</sup>Y cuando mi santuario esté para siempre en medio de ellos, las naciones sabrán que yo, el Señor, santifico a Israel.»

### Ezequiel 38

#### Profecía contra Gog

<sup>1</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>22</sup>Kay allpachim, Israel law orqokunapim, paykunataqa huk nacionllataña ruwasqa, huk reyniyuqllañam kanqaku, manañam haykapipas iskayman rakinasaqa kanqakuñachu.

<sup>23</sup>Manañam millakuyapaq idolokunawanqa qachachakunqakuñachu, manañataqmi imawanpas huchallikunqakuñachu. Contraypi hatarispanku huchallikusqankumanta salvaykuspaymi huchankuta mayllaykusaq; paykunam llaqtay kanqaku, ñoqañataqmi Diosninku kasaq.

<sup>24</sup>Serviqniy Davidmi paykunapa reynin kanqa, payllaña llapankupa michiqnin kaptinmi decretoykunaman hina kawsaspa kamachikuyniykunata kasukunqaku.

<sup>25</sup>Paykunaqa serviqniy Jacobman qosqay allpapiñam yachanqaku. Chaypim ñawpaq taytankupas yacharqaku, chaypitaqmi paykunapas, churinkunapas hinaspa mirayninkunapas wiñaypaq yachanqaku. Serviqniy Davidñataqmi wiñaypaq kamachiqninku kanqa.

<sup>26</sup>Hawka kawsakunankupaqmi paykunawan pactota ruwasqa. Chay pactoqa wiñaypaqmi kanqa. Paykunata anchallataña mirachispaymi temploypapas chawpinkupi wiñaypaq churasqa.

<sup>27</sup>Chaynapim paykunawan yachaspa Diosninku kasaq, paykunañataqmi llaqtay kanqaku.

<sup>28</sup>Ñoqapa temploypay paykunapa chawpinpi wiñaypaq kaptinmi, wakin nacionkunapas yachanqaku Israel nacionqa ñoqapa sapaqchakusqay kasqanta.

### Ezequiel 38

#### Gogpa contranpi profetizasqanmanta

<sup>1</sup>Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup> Filho do homem, volve o rosto contra Gogue, da terra de Magogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal; profetiza contra ele

<sup>3</sup> e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

<sup>4</sup> Far-te-ei que te volvas, porei anzóis no teu queixo e te levarei a ti e todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos vestidos de armamento completo, grande multidão, com pavês e escudo, empunhando todos a espada;

<sup>5</sup> persas e etíopes e Pute com eles, todos com escudo e capacete;

<sup>6</sup> Gómer e todas as suas tropas; a casa de Togarma, do lado do Norte, e todas as suas tropas, muitos povos contigo.

<sup>7</sup> Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e toda a multidão do teu povo que se reuniu a ti, e serve-lhe de guarda.

<sup>8</sup> Depois de muitos dias, serás visitado; no fim dos anos, virás à terra que se recuperou da espada, ao povo que se congregou dentre muitos povos sobre os montes de Israel, que sempre estavam desolados; este povo foi tirado de entre os povos, e todos eles habitarão seguramente.

<sup>2</sup>Hijo de hombre, pon tu rostro hacia Gog, de la tierra de Magog, príncipe de Ros, Mesec y Tubal, y profetiza contra él,

<sup>3</sup>y di: «Así dice el Señor Dios: “He aquí estoy contra ti, oh Gog, príncipe de Ros, Mesec y Tubal.

<sup>4</sup>Te haré dar vuelta, pondré garfios en tus quijadas y te sacaré con todo tu ejército, caballos y jinetes, todos ellos bien equipados; una gran compañía con pavés y escudo, todos ellos empuñando espada;

<sup>5</sup>Persia, Etiopía y Fut con ellos, todos con escudo y yelmo;

<sup>6</sup>Gomer con todas sus tropas, Bet-togarmá, de las partes remotas del norte, con todas sus tropas; muchos pueblos están contigo.

<sup>7</sup>”Disponte y prepárate, tú y toda la multitud que se ha reunido alrededor tuyo, y sé para ellos guarda.

<sup>8</sup>Al cabo de muchos días recibirás órdenes; al fin de los años vendrás a la tierra recuperada de la espada, cuyos habitantes han sido recogidos de muchas naciones en los montes de Israel, que habían sido una desolación continua. Este pueblo fue sacado de entre las naciones y habitan seguros todos ellos.

<sup>2</sup>«Hijo de hombre, dirige ahora la mirada hacia Gog de Magog, príncipe soberano de la tierra de Mesec y Tubal, y profetiza contra él.

<sup>3</sup>Dile que así ha dicho Dios el Señor: »Escucha, Gog, príncipe soberano de Mesec y Tubal: “Yo estoy contra ti.

<sup>4</sup>Voy a quebrantarte; voy a ponerte garfios en las quijadas, para echarte fuera de tu país junto con todo tu ejército, y con tus caballos y jinetes, que están bien armados con infinidad de espadas, paveses y escudos.

<sup>5</sup>Contigo están Persia, Cus y Fut, y todos ellos cuentan con escudos y yelmos;

<sup>6</sup>contigo están Gomer y todas sus tropas, y la gente de Togarmá, que habita en los confines del norte, y todas sus tropas, y muchos otros pueblos.

<sup>7</sup>”Prepárate y apertrechate, tú y todo el ejército que se ha reunido contigo, y manténte alerta.

<sup>8</sup>Dentro de algunos años vendré a visitarte para que vayas a la tierra que recogí de entre muchos pueblos. A sus habitantes los saqué de esas naciones, y los libré de la espada. Ahora habitan en los montes de Israel, que siempre estuvieron en ruinas, y todos ellos viven despreocupados.

<sup>2</sup>Runapa churin, Magog nacionta qawarispá, Mesec hinaspa Tubal lawpi kamachikuq Gogpa contranpi profetizay.

<sup>3</sup>Ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Mesec hinaspa Tubal lawpi kamachikuq Gog, ñoqaqa qampa contraykipim kachkani.

<sup>4</sup>Kakichuykimanta ganchokunawan hapirachispaymi llapa tropaykikunatawan kuskata hurqorusqayki, hurqorusaqtaqmi caballoykikunatapas chaynataq suma-sumaq pachasqa sillada tropaykikunatapas. Tropaykikunaqa espadakunawan hinaspa tukuy rikchaq escudokunawan armasqam kachkanku.

<sup>5</sup>Paykunawanmi rinqa Persia, Etiopía hinaspa Libia nacionniyuq tropakunapas, paykunaqa escudokunawan hinaspa cascokunawan armasqam kachkanku.

<sup>6</sup>Paykunawantaqmi rinqa Gomerpa, Togarmapa hinaspa karu-karu norte lawpi kaq nacionkunapa tropankunapas. Qanwanqa achkallaña nacionkunam rinqaku.

<sup>7</sup>Yaw Gog alistakuy, qanwan kaq nana-nanaq tropankunapas alistakuchunku hinaspa paykunata kamachiy.

<sup>8</sup>Kaymanta unay watakunamanmi guerramanta samaykuq nacionman atacanaykipaq kamachisqa kanki. Chay nacionqa achka nacionkunaman cheqechisqam karqa, wiñaypaq purmachisqam karqa, ichaqa chaymanta kutimusqam Israel law orqokunaman huñunakunqaku. Chaykamaqa achka nacionkunamanta kutiramuspankum hawkaña kawsachkanqaku.

<sup>9</sup> Então, subirás, virás como tempestade, far-te-ás como nuvem que cobre a terra, tu, e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.

<sup>10</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Naquele dia, terás imaginações no teu coração e conceberás mau desígnio;

<sup>11</sup> e dirás: Subirei contra a terra das aldeias sem muros, virei contra os que estão em repouso, que vivem seguros, que habitam, todos, sem muros e não têm ferrolhos nem portas;

<sup>12</sup> isso a fim de tomares o despojo, arrebatases a presa e levantarás a mão contra as terras desertas que se acham habitadas e contra o povo que se congregou dentre as nações, o qual tem gado e bens e habita no meio da terra.

<sup>13</sup> Sabá e Dedá, e os mercadores de Társis, e todos os seus governadores rapaces te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatarse a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e as possessões, para saquear grandes despojos?

#### Gogue invadirá Israel

<sup>14</sup> Portanto, ó filho do homem, profetiza e dize a Gogue: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, naquele dia, quando o meu povo de Israel habitar seguro, não o saberás tu?

<sup>15</sup> Virás, pois, do teu lugar, dos lados do Norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, grande multidão e poderoso exército;

<sup>9</sup> Tú subirás y vendrás como una tempestad; serás como una nube que cubre la tierra, tú y todas tus tropas, y muchos pueblos contigo”.

<sup>10</sup> Así dice el Señor Dios: “Sucederá en aquel día que pensamientos vendrán a tu mente y concebirás un plan malvado,

<sup>11</sup> y dirás: “Subiré contra una tierra indefensa. Iré contra los que viven tranquilos, que habitan confiados, que habitan todos ellos sin murallas, sin cerrojos ni puertas;

<sup>12</sup> para tomar botín y para proceder al saqueo, para volver tu mano contra los lugares desolados, ahora poblados, y contra el pueblo reunido de entre las naciones, que ha adquirido ganado y posesiones, que habita en medio de la tierra’.

<sup>13</sup> Sabá y Dedán, y los mercaderes de Tarsis con todos sus pueblos te dirán: ‘¿Has venido para tomar botín? ¿Has reunido tu compañía para saquear, para llevar plata y oro, para llevar ganado y posesiones, para tomar gran botín?’”.

<sup>14</sup> Por tanto, profetiza, hijo de hombre, y di a Gog: «Así dice el Señor Dios: “En aquel día cuando mi pueblo Israel habite seguro, ¿no lo sabrás tú?

<sup>15</sup> Vendrás de tu lugar de las partes remotas del norte, tú y mucha gente contigo, todos montados a caballo, una gran multitud y un poderoso ejército;

<sup>9</sup> Pero tú invadirás esa tierra. Tú y todas tus tropas, y todos los ejércitos que te acompañan vendrán sobre ella como una tempestad, ¡la cubrirán como una nube!”»

<sup>10</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Cuando llegue el día, te vendrán a la mente ideas y pensamientos malvados,

<sup>11</sup> y dirás: “Voy a invadir un país indefenso. Voy a atacar a gente tranquila, que vive despreocupada. Todos ellos habitan en ciudades sin murallas, ni puertas ni cerrojos.”

<sup>12</sup> Y los despojarás de todo y tomarás botín entre ellos, y pondrás tus manos sobre tierras antes desiertas y ahora pobladas, y sobre el pueblo que recogí de entre las naciones, y que ahora tiene ganado y posesiones, y habita en el corazón de la tierra.

<sup>13</sup> Sabá y Dedán, y los mercaderes de Tarsis y todos sus príncipes, te dirán: “¿Has venido a despojarnos de lo nuestro? ¿Has reunido a tu ejército para tomar botín y quitarnos nuestra plata y oro, y ganados y posesiones, y despojarnos de todo?”

<sup>14</sup> »Por lo tanto, hijo de hombre, profetiza y dile a Gog que así ha dicho Dios el Señor: “Cuando llegue el día en que mi pueblo Israel viva tranquilo, seguramente tú lo sabrás.

<sup>15</sup> Entonces vendrás de tu país, de las regiones del norte, y contigo vendrán grandes y poderosos ejércitos, todos ellos a caballo,

<sup>9</sup> Hinachkaptinmi puyu tapaykuchkaq hinaraq chayaruspa, wayra-para hinaraq nana-nanaq tropaykikunawan chay nacionta intuykunki.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Chay punchawpiqa sonqoykimanmi imaymana piensaykuna chayamunqa, chaymi mana allin ruwaykunata tanteanki.

<sup>11</sup> Hinaspam kaynata ninki: “Ñoqaqa mana murallasqa nacionmanmi yaykurusqa, hawka kawsakuq runakunatam atacaramusqa, paykunaqa mana murallayquq, mana punkuyquq llaqtakunapim yachachkanku.

<sup>12</sup> Salteamuspam tukuy imankutapas qechumusqa. Achka nacionkunamanta huñunakuruspa purmachisqa llaqtakuna hatarichisqankutam atacaramusqa, paykunaqa animalsapa hinaspa tukuy imayuqmi kachkanku, kay pachapa chawpinpim yachachkankupas”, nispa.

<sup>13</sup> Sabá lawpi chaynataq Dedán lawpi runakuna hinaspa Tarsis llaqtapi negociantekunawan kamachikuqkunam kaynata tapusunki: ¿Suwakuqchu hamurqanki? ¿Qori-qollqeta, uywakunata hinaspa tukuy ima kapuqninkuta qechunaykipaqchu tropaykikunata huñuramunki? nispanku.

<sup>14</sup> Chaynaqa, runapa churin, Gogpa contranpi profetizaspayki ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Israel llaqtay hawka kawsachkaptinmi qam lloqsimunki.

<sup>15</sup> Norte lawpi karu-karu llaqtaykimantam nana-nanaq tropaykikunawan chaynataq sillada tropaykikunawan hamunki,

<sup>16</sup> e subirás contra o meu povo de Israel, como nuvem, para cubrir a terra. Nos últimos días, hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me conheçam a mim, quando eu tiver vindicado a minha santidade em ti, ó Gogue, perante elas.

<sup>17</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Não és tu aquele de quem eu disse nos días antigos, por intermédio dos meus servos, os profetas de Israel, os quais, então, profetizaram, durante anos, que te faria vir contra eles?

<sup>18</sup> Naquele día, quando vier Gogue contra a terra de Israel, diz o SENHOR Deus, a minha indignação será mui grande.

<sup>19</sup> Pois, no meu zelo, no brasume do meu furor, disse que, naquele día, será fortemente sacudida a terra de Israel,

<sup>20</sup> de tal sorte que os peixes do mar, e as aves do céu, e os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, e todos os homens que estão sobre a face da terra tremerão diante da minha presença; os montes serão deitados abaixo, os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.

<sup>21</sup> Chamarei contra Gogue a espada em todos os meus montes, diz o SENHOR Deus; a espada de cada um se voltará contra o seu próximo.

<sup>22</sup> Contenderei com ele por meio da peste e do sangue; chuva inundante, grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre farei cair sobre ele, sobre as suas tropas e sobre os muitos povos que estiverem com ele.

<sup>16</sup>y subirás contra mi pueblo Israel como una nube para cubrir la tierra. Sucederá en los postreros días que te traeré contra mi tierra, para que las naciones me conozcan cuando yo sea santificado por medio de ti ante sus ojos, oh Gog”.

<sup>17</sup>»Así dice el Señor Dios: “¿Eres tú aquel de quien hablé en tiempos pasados por medio de mis siervos los profetas de Israel, que profetizaron en aquellos días, durante años, que yo te traería contra ellos?”

<sup>18</sup>Sucederá en aquel día cuando venga Gog contra la tierra de Israel” —declara el Señor Dios— “que subirá mi furor y mi ira.

<sup>19</sup>Y en mi celo y en el fuego de mi furor declaro que ciertamente en aquel día habrá un gran terremoto en la tierra de Israel.

<sup>20</sup>Y los peces del mar, las aves del cielo, las bestias del campo y todos los animales que se arrastran sobre la tierra, y todos los hombres sobre la faz de la tierra temblarán en mi presencia; también se derrumbarán los montes, se desplomarán los precipicios y todo muro caerá por tierra.

<sup>21</sup>Y en todos mis montes llamaré contra él la espada” —declara el Señor Dios. “La espada de cada cual se volverá contra su hermano.

<sup>22</sup>Con pestilencia y con sangre haré juicio contra él; haré caer una lluvia torrencial, de piedras de granizo, fuego y azufre sobre él, sobre sus tropas, y sobre los muchos pueblos que están con él.

<sup>16</sup>y atacarás a mi pueblo Israel y cubrirás la tierra como un nubarrón. Cuando llegue el momento, permitiré que ataques a mi tierra, para que las naciones me conozcan. Entonces, Gog, seré santificado en ti delante de sus ojos.”»

<sup>17</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «¿Acaso no eres tú de quien yo hablaba en tiempos pasados por medio de mis siervos, los profetas de Israel? En aquellos tiempos ellos profetizaron que yo habría de hacer que vinieras y atacaras a mi pueblo:

<sup>18</sup>“Cuando llegue el día en que Gog venga y ataque a la tierra de Israel, se encenderán mi ira y mi furor.” —Palabra de Dios el Señor.

<sup>19</sup>»Sí, lo dije en el momento en que ardían mi ira y mi furor. Y dije que ese día habría un gran temblor de tierra en Israel;

<sup>20</sup>que ante mí temblarían los peces del mar, las aves del cielo, las bestias salvajes y toda clase de reptiles, lo mismo que todo el género humano sobre la faz de la tierra. También dije que los montes y las colinas se desmoronarían, y que todas las murallas se vendrían abajo,

<sup>21</sup>y que en todos mis montes convocaría a entrar en combate, y que unos y otros se matarían a filo de espada. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>22</sup>»Así es, Gog: Yo te castigaré con peste y sangre. Sobre ti y sobre tus tropas, y sobre los numerosos ejércitos que están contigo, dejaré caer una lluvia impetuosa, y piedras de granizo, fuego y azufre.

<sup>16</sup>hinaspam Israel llaqtayta atacanki. Yaw Gog, allpatapas puyu hinaraqmi tapaykunki. Chay tukupay punchawkunapim llaqtaypa contranpi pusamusqayki, chaynapim qamnintakama paykunapa qayllanpi chuya kasqayta qawachikuptiy wakin nacionkuna, pim kasqayta reqsiwanqaku.

<sup>17</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Ñawpaq tiempokunapi serviqniy profetaykunatakama rimaspayqa qanmantam rimarqani, paykunaqa Israelpa profetankunam karqaku, paykunam ñawpaqta Israelpa contranpi qamta pusamunaymanta unay watakuna profetizarqaku.

#### Gog castigasqa kananmanta

<sup>18</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Israel nacionpa contranpi Gog hatariptinmi llumpa-llumpayta piñakurusaq.

<sup>19</sup>Llumpa-llumpay piñakuyniypim jurani, chay tiempopim Israel nacionpi hatun terremoto kanqa.

<sup>20</sup>Lamar qochapi challwakunapas, alton pawaq animalkunapas, purun animalkunapas, qasqonpa puriq animalkunapas chaynataq kay pachapi llapallan runakunapas ñoqapa ñawpaqniypim katkatatanqaku; orqokunapas wichimunqam, qaqakunapas tuñimunqam, llaqtakunapa murallanpas tuñimunqam, nispa.

<sup>21</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Gogpa contranpim llapa orqokunapi guerrata hatarichisqa, soldadonkunam kikinkupura wañuchinakunqaku.

<sup>22</sup>Gogtam peste onqoywan hinaspa wañuchinakuywan castigasqa; paymanwan tropankunaman chaynataq yanapaqnin nacionkunapa hawanmanmi loco parata, runtu

<sup>23</sup> Assim, eu me engrandecerei, vindicarei a minha santidade e me darei a conhecer aos olhos de muitas nações; e saberão que eu sou o SENHOR.

### Ezequiel 39

#### A queda de Gogue

<sup>1</sup> Tu, pois, ó filho do homem, profetiza ainda contra Gogue e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

<sup>2</sup> Far-te-ei que te volvas e te conduzirei, far-te-ei subir dos lados do Norte e te trarei aos montes de Israel.

<sup>3</sup> Tirarei o teu arco da tua mão esquerda e farei cair as tuas flechas da tua mão direita.

<sup>4</sup> Nos montes de Israel, cairás, tu, e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; a toda espécie de aves de rapina e aos animais do campo eu te darei, para que te devorem.

<sup>5</sup> Cairás em campo aberto, porque eu falei, diz o SENHOR Deus.

<sup>6</sup> Meterei fogo em Magogue e nos que habitam seguros nas terras do mar; e saberão que eu sou o SENHOR.

<sup>7</sup> Farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo de Israel e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.

<sup>23</sup>Y mostraré mi grandeza y santidad, y me daré a conocer a los ojos de muchas naciones; y sabrán que yo soy el Señor” ».

### Ezequiel 39

#### Destrucción de Gog

<sup>1</sup>Y tú, hijo de hombre, profetiza contra Gog, y di: «Así dice el Señor Dios: “He aquí, yo estoy contra ti, Gog, príncipe de Ros, Mesec, y Tubal.

<sup>2</sup>Te haré dar vuelta y te empujaré, te recogeré de las partes remotas del norte y te traeré contra los montes de Israel.

<sup>3</sup>Romperé el arco de tu mano izquierda, y derribaré las saetas de tu mano derecha.

<sup>4</sup>Sobre los montes de Israel caerás, tú y todas tus tropas y los pueblos que están contigo. Te daré por comida a toda clase de ave de rapiña y a las bestias del campo.

<sup>5</sup>Sobre el campo abierto caerás; porque soy yo el que ha hablado” —declara el Señor Dios.

<sup>6</sup>“Enviaré fuego sobre Magog y sobre los que habitan seguros en las costas; y sabrán que yo soy el Señor.

<sup>7</sup>”Mi santo nombre daré a conocer en medio de mi pueblo Israel, y nunca más permitiré que mi santo nombre sea profanado; y sabrán las naciones que yo soy el Señor, el Santo en Israel.

<sup>23</sup>Así seré engrandecido, santificado y reconocido a los ojos de muchas naciones, y así sabrán que yo soy el Señor.

### Ezequiel 39

<sup>1</sup>»Tú, hijo de hombre, profetiza contra Gog y dile que así ha dicho Dios el Señor: “Escucha, Gog, príncipe soberano de Mesec y Tubal: Yo estoy contra ti.

<sup>2</sup>Voy a quebrantarte. Voy a hacerte venir del norte para que ataques a los montes de Israel,

<sup>3</sup>pero allí te arrancaré el arco que llevas en la mano izquierda, y te quitaré las flechas que llevas en la mano derecha,

<sup>4</sup>y tú y todas tus tropas, y los ejércitos que están contigo caerán sobre los montes de Israel. ¡Voy a entregarte a las aves de rapiña de toda especie, y a las fieras salvajes, para que te devoren!

<sup>5</sup>Y quedarás tendido en el campo, porque yo lo he dicho. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>6</sup>”Yo dejaré caer fuego sobre Magog y sobre los tranquilos habitantes de las costas. Así sabrán que yo soy el Señor.

<sup>7</sup>”Yo daré a conocer mi santo nombre en medio de mi pueblo Israel, y nunca más permitiré que mi santo nombre sea profanado. Así sabrán las naciones que yo soy el Señor, el Santo de Israel.

parata rumita hinaña hinaspa azufreyuq nina parata kachaykamusaq.

<sup>23</sup>Chaykunawanmi atiytiytawan chuya kayniyta achka nacionkunaman qawachisqaq, hinaptinmi Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

### Ezequiel 39

#### Gogpa vencesqa kasqanmanta

<sup>1</sup>Runapa churin, Gogpa contranpi profetizaspayki ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata niy: Mesec hinaspa Tubal lawkunapi kamachikuq Gog, qampa contraykipim kachkani.

<sup>2</sup>Norte lawmanta aysamuspaymi Israel nacionpi orqokunaman pusamusqayki.

<sup>3</sup>Ichocq makikipi apasqayki arcotam pakirusaq, alleq makikipi apasqayki flechakunatam wikaparusaq.

<sup>4</sup>Chaynapim qamqa llapallan tropaykikunapiwan hinaspa qanwan hamuq nacionkunapiwan Israel nacionpa orqonkunapi wañunkichik, chaypim qamkunata alton pawaq animalkunaman hinaspa purun animalkunaman mikusunaykichikpaq qoykusqaykichik.

<sup>5</sup>Ayaykichikpas llutan pampapim wischurayanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>6</sup>Magog naciontapas chaynataq lamar qochapa patanpi hawkallaña kawsakuq nacionkunatapas kañaykusaqmi. Chaynapim Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>7</sup>Israel llaqtaypim chuya sutiya reqsichisqaq, manañam saquesaqchu chuya sutiya penqayman churasqa kanantaqa. Chaynapim llapa nacionkunapas Israelpa chuya Diosnin kasqayta yachanqaku.

<sup>8</sup> Eis que vem e se cumprirá, diz o SENHOR Deus; este é o dia de que tenho falado.

<sup>9</sup> Os habitantes das cidades de Israel sairão e queimarão, de todo, as armas, os escudos, os paveses, os arcos, as flechas, os bastões de mão e as lanças; farão fogo com tudo isto por sete anos.

<sup>10</sup> Não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão fogo; saquearão aos que os saquearam e despojarão aos que os despojaram, diz o SENHOR Deus.

#### O sepultamento das hordas de Gogue

<sup>11</sup> Naquele dia, darei ali a Gogue um lugar de sepultura em Israel, o vale dos Viajantes, ao oriente do mar; espantar-se-ão os que por ele passarem. Nele, sepultarão a Gogue e a todas as suas forças e lhe chamarão o vale das Forças de Gogue.

<sup>12</sup> Durante sete meses, estará a casa de Israel a sepultá-los, para limpar a terra.

<sup>13</sup> Sim, todo o povo da terra os sepultará; ser-lhes-á memorável o dia em que eu for glorificado, diz o SENHOR Deus.

<sup>14</sup> Serão separados homens que, sem cessar, percorrerão a terra para sepultar os que entre os transeuntes tenham ficado nela, para a limpar; depois de sete meses, iniciarão a busca.

<sup>8</sup> He aquí que viene y se cumplirá” —declara el Señor Dios. “Este es el día del cual he hablado.

<sup>9</sup>”Entonces saldrán los habitantes de las ciudades de Israel y harán hogueras con las armas, y quemarán escudos, paveses, arcos y saetas, mazas y lanzas, y harán fuego con ellos durante siete años.

<sup>10</sup>No tomarán leña del campo ni la recogerán de los bosques, porque harán hogueras con las armas; despojarán a sus despojadores y saquearán a sus saqueadores” —declara el Señor Dios.

<sup>11</sup>“Y sucederá en aquel día que daré a Gog un lugar para sepultura allí en Israel, el valle de los que pasan al oriente del mar, y cortará el paso a los viajeros. Allí enterrarán a Gog con toda su multitud, y lo llamarán el valle de Hamón-gog.

<sup>12</sup>Durante siete meses la casa de Israel los estará enterrando para limpiar la tierra.

<sup>13</sup>Todo el pueblo de la tierra los enterrará; y será para ellos memorable el día en que yo me glorifique” —declara el Señor Dios.

<sup>14</sup>“Y escogerán hombres que constantemente recorran la tierra y entierren a los que pasen, a los que queden sobre la superficie de la tierra, para

<sup>8</sup>Ya viene el día del cual he hablado. Ese día se cumplirá. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>9</sup>”Los habitantes de las ciudades de Israel saldrán y les prenderán fuego a las armas: escudos, paveses, arcos y flechas, lanzas y dardos de mano arderán en el fuego durante siete años.

<sup>10</sup>No tendrán que cortar ni acarrear leña del bosque, sino que echarán las armas al fuego, y despojarán y robarán a quienes antes les robaron y despojaron de todo. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>11</sup>”Cuando llegue el día, abriré en Israel un sepulcro para Gog, y lo sepultaré allí, al oriente del mar, en el valle de los viajeros. Como esto les cerrará el paso a los que pasen por allí, lo llamarán valle de Gamón Gog, porque allí enterrarán a Gog y a todo su ejército.

<sup>12</sup>Para limpiar la tierra, el pueblo de Israel tardará siete meses para enterrarlos.

<sup>13</sup>Todo el pueblo de la tierra participará en ese entierro, y ese día yo seré glorificado, y para ellos será un día memorable. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>14</sup>”Al cabo de siete meses se hará un reconocimiento. Se contratará gente que recorra el país para enterrar a los que aún queden tendidos en el suelo, y así limpiar la tierra.

<sup>8</sup>Kay rimasqaykunaqa chayamuchkanñam, cumplikunqapunim. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>9</sup>Israel nacionpi llaqtakunam lloqsimuspanku llapa armakunata, tukuy rikchaq escudokunata, arcokunata, flechakunata, lanzakunata chaynataq jabalinakunata kañanqaku. Chaykunam qanchis watapuni yantamanta servikunqa.

<sup>10</sup>Manañam montekunamanqa yanta pallaqpas lloqsinqakuñachu, nitaqmi sachatapas kuchunqakuñachu; aswanqa chay armakunam yantapi servikunqa. Ñawpaqta suwaqñinkutam paykunaña suwanqaku, imankupas qechuqñinkutam paykunaña qechunqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Gogta pampanankumanta

<sup>11</sup>Chay tiempopim Gog pampakunanpaq Israel nacionpi huk sitiota qosaq, chay sitiom kachkan lamar qochapa intipa qespimunan lawninpi, illaqkunapa purinan qechwapi. Chaypim Gogtawan tropankunata pampanqaku, hinaptinmi llapa puriqkunapas mana pasayta atinqakuchu. Chayraykum chay sitiota Hamón-gog qechwawan sutichanqaku.

<sup>12</sup>Israelpa mirayninkunam allpanku limpio kananpaq ayakunata qanchis killapuni pampanqaku.

<sup>13</sup>Llapallan runakunam pampanqaku, chay punchawqa yuyarinanku punchawmi kanqa; chay punchawmi atinyuy kasqayta qawachikusaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>14</sup>Chay qanchis killa pasaruptinmi runakunata minkanqaku lliw nacionta muyumuspanku tarisqanku ayakunata pampamunankupaq, chaynata nacionta limpiyanankupaq.



limpiarla. Al cabo de siete meses harán un reconocimiento.

<sup>15</sup> Ao percorreren eles a terra, a qual atravessarão, em vendo algum deles o osso de algum homem, porá ao lado um sinal, até que os enterradores o sepultem no vale das Forças de Gogue.

<sup>16</sup> Também o nome da cidade será o das Forças. Assim, limparão a terra.

#### O grande sacrificio do Senhor

<sup>17</sup> Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: Dize às aves de toda espécie e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos e vinde, ajuntai-vos de toda parte para o meu sacrificio, que eu oferecerei por vós, sacrificio grande nos montes de Israel; e comereis carne e bebereis sangue.

<sup>18</sup> Comereis a carne dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros, dos cordeiros, dos bodes e dos novilhos, todos engordados em Basã.

<sup>19</sup> Do meu sacrificio, que oferecerei por vós, comereis a gordura até vos fartardes e bebereis o sangue até vos embriagardes.

<sup>20</sup> À minha mesa, vós vos fartareis de cavalos e de cavaleiros, de valentes e de todos os homens de guerra, diz o SENHOR Deus.

<sup>21</sup> Manifestarei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver

limpiarla. Al cabo de siete meses harán un reconocimiento.

<sup>15</sup>Y cuando pasen los que recorran la tierra, el que vea un hueso humano, pondrá señal junto a él, hasta que los sepultureros lo entierren en el valle de Hamón-gog.

<sup>16</sup>Y el nombre de la ciudad será Hamona; y dejarán limpia la tierra”».

<sup>17</sup>En cuanto a ti, hijo de hombre, así dice el Señor Dios: «Di a toda clase de ave y a toda bestia del campo: “Congregaos y venid, juntaos de todas partes al sacrificio que voy a preparar para vosotros, un gran sacrificio sobre los montes de Israel, y comeréis carne y beberéis sangre.

<sup>18</sup>Comeréis carne de poderosos y beberéis sangre de los príncipes de la tierra, como si fueran carneros, corderos, machos cabríos y toros, engordados todos en Basán.

<sup>19</sup>Comeréis grosura hasta que os hartéis, y beberéis sangre hasta que os embriaguéis, del sacrificio que he preparado para vosotros.

<sup>20</sup>Os hartaréis a mi mesa de caballos y jinetes, de poderosos y de todos los hombres de guerra” — declara el Señor Dios.

<sup>21</sup>“Y pondré mi gloria entre las naciones; y todas las naciones verán el juicio que he hecho y mi mano que he puesto sobre ellos.

limpiarla. Al cabo de siete meses harán un reconocimiento.

<sup>15</sup>Quando en su recorrido esa gente vea los huesos de algún cadáver, pondrá a su lado una señal, la cual permanecerá allí, hasta que los sepultureros lo entierren en el valle de Gamón Gog.

<sup>16</sup>Así se limpiará la tierra, y la ciudad se llamará también Hamona.”»

<sup>17</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «Hijo de hombre, diles a las aves de toda especie, y a todas las fieras salvajes, que se junten de todas partes y vengan acá, a participar del gran sacrificio que voy a ofrecerles sobre los montes de Israel. Van a comer carne y a beber sangre.

<sup>18</sup>Comerán la carne de guerreros, y beberán la sangre de príncipes de la tierra, y de carneros, corderos, machos cabríos, bueyes y toros, todos ellos engordados en Basán.

<sup>19</sup>Comerán grasa hasta quedar hastiados, y beberán hasta embriagarse con la sangre de las víctimas que sacrificué para ellos.

<sup>20</sup>En ese banquete que les ofreceré se saciarán de caballos y de aguerridos jinetes, y de toda clase de hombres de guerra. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>21</sup>»Pondré mi gloria entre las naciones, y todas las naciones me verán sentenciarlos y darles su merecido.

limpiarla. Al cabo de siete meses harán un reconocimiento.

<sup>15</sup>Chay muyumuq runakunam runapa tullunta tariruspaqa chaypa waqtanpi huk señalta sayachinqaku, chaynapi pampaqkuna hamuspa Hamón-gog qechwapi pampanankupaq.

<sup>16</sup>Chaynatam llaqtata limpianqaku. Chaypitaqmi Hamona sutiyuq huk llaqtapas kanqa.

<sup>17</sup>Runapa churin, alton pawaq animalkunaman hinaspa purun animalkunaman ñoqa Tayta Diospa nisqayta kaynata nimuy: Tukuy hinastinmanta huñunakamuychik, Israel nacionpa orqonkunaman hamuychik, chaypim sacrificiota ruwasqa, chaypim aychata mikunkichik hinaspa yawarta tomankichik.

<sup>18</sup>Allinnin qari-qari soldadokunapa aychantam mikunkichik, kay pachapi kamachikuqkunapa yawarnintam tomankichik; paykunaqa rikchakunku allin cebasqa carnerokunamanraqmi, malta carnerokunamanraqmi, chivatokunamanraqmi hinaspa Basán lawpi poqosqa torokunamanraqmi.

<sup>19</sup>Ofrecespa wañuchisqaykunapatam wirantapas saksanaykichikkama mikunkichik, yawarnintapas sinkanaykichikkamam tomankichik.

<sup>20</sup>Qamkunapaqmi caballokunapa, sillada tropakunapa, tropakunapa hinaspa guerrapi pelaqkunapa aychanwan huk convidota ruwapusqaykichik, hinaptinmi saksanaykichikkama mikunkichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

#### Israel nacionpaq Tayta Diospa llakipayakuynimanta

<sup>21</sup>Chaynatam huklaw nacionniyuq runakunaman atiyniyta qawachisaq, llapallan nacionkunam qawanqaku juzgaspay castigasqayta.

executado, e a minha mão, que sobre elas tiver descarregado.

<sup>22</sup> Desse dia em diante, os da casa de Israel saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

<sup>23</sup> Saberão as nações que os da casa de Israel, por causa da sua iniquidade, foram levados para o exílio, porque agiram perfidamente contra mim, e eu escondi deles o rosto, e os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos eles caíram à espada.

<sup>24</sup> Segundo a sua imundícia e as suas transgressões, assim me houve com eles e escondi deles o rosto.

<sup>25</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Agora, tornarei a mudar a sorte de Jacó e me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.

<sup>26</sup> Esquecerão a sua vergonha e toda a perfídia com que se rebelaram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os espante,

<sup>27</sup> quando eu tornar a trazê-los de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e tiver vindicado neles a minha santidade perante muitas nações.

<sup>28</sup> Saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, quando virem que eu os fiz ir para o cativo entre as nações, e os tornei a ajuntar para voltarem à sua terra, e que lá não deixarei a nenhum deles.

<sup>29</sup> Já não esconderei deles o rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 40

<sup>22</sup>Y sabrá la casa de Israel que yo soy el Señor su Dios desde ese día en adelante.

<sup>23</sup>Y sabrán las naciones que la casa de Israel fue al cautiverio por su iniquidad porque actuaron pérfidamente contra mí; escondí, pues, mi rostro de ellos, los entregué en manos de sus adversarios y todos ellos cayeron a espada.

<sup>24</sup>Conforme a su inmundicia y conforme a sus transgresiones, así los traté, y de ellos escondí mi rostro” ».

<sup>25</sup>Por tanto, así dice el Señor Dios: Ahora restauraré el bienestar de Jacob, y tendré misericordia de toda la casa de Israel, y me mostraré celoso de mi santo nombre.

<sup>26</sup>Y ellos olvidarán su ignominia y todas las infidelidades que cometieron contra mí, cuando habiten seguros en su tierra sin que nadie los atemorice.

<sup>27</sup>Cuando yo los traiga de entre los pueblos y los reúna de las tierras de sus enemigos, seré santificado en ellos ante los ojos de muchas naciones.

<sup>28</sup>Entonces sabrán que yo soy el Señor su Dios, porque los hice ir al cautiverio entre las naciones, y después los reuní de nuevo en su propia tierra, sin dejar allí a ninguno de ellos.

<sup>29</sup>No les ocultaré más mi rostro, porque habré derramado mi Espíritu sobre la casa de Israel — declara el Señor Dios.

## Ezequiel 40

<sup>22</sup>A partir de ese día, el pueblo de Israel sabrá que yo soy el Señor su Dios.

<sup>23</sup>También sabrán las naciones que el pueblo de Israel fue llevado al cautiverio por causa de su pecado, pues yo les di la espalda y los entregué en manos de sus enemigos, y todos cayeron a filo de espada, porque se rebelaron contra mí.

<sup>24</sup>Yo les di la espalda y los traté conforme a su inmundicia y conforme a sus rebeliones.»

<sup>25</sup>Por lo tanto, así ha dicho Dios el Señor: «Ahora voy a cambiar la suerte de Jacob. Voy a tener misericordia de todo el pueblo de Israel, y a mostrarme celoso de mi santo nombre.

<sup>26</sup>Cuando ya vivan tranquilos en su tierra y no haya quien los espante, sentirán vergüenza por todas sus rebeliones y por haber pecado contra mí.

<sup>27</sup>Cuando yo los reúna y los haga salir de entre los pueblos de sus enemigos, y sea yo santificado en ellos a la vista de muchas naciones,

<sup>28</sup>y cuando después de haberlos llevado al cautiverio entre las naciones los reúna en su tierra, sin dejar allí a ninguno de ellos, sabrán que yo soy el Señor su Dios.

<sup>29</sup>No volveré a darles la espalda, porque habré derramado mi espíritu sobre el pueblo de Israel.» — Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 40

<sup>22</sup>Israelpa miraykunapas chay punchawmanta qepamanmi Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>23</sup>Chaynapim huklaw nacionniyuqkunapas yachanqaku Israelpa mirayninkunaqa huchankurayku preso apasqa kasqankuta. Paykunataqa qepanchakuwasqankuraykum ñoqapas qepanchakururqani hinaspa enemigonkupa makinman qoykuptiy guerrapi wañuchisqa karqaku.

<sup>24</sup>Millakuyapaq ruwasqankuman hinam hinaspa mana kasukuq kasqankuman hinam paykunataqa qepanchakururqani.

<sup>25</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Jacobpa mirayninkunatam preso risqankumanta kutichimusaq, chuya sutiyraykum paykunataqa kuyapayarisaq, chaynapim sutiya allinta qawachikusaq.

<sup>26</sup>Allpankupiña hawka mana pipapas manchachisqan kawsakuspankum, contraypi hatarispanku millakuyapaq kaqkunata ruwasqankumanta penqakunqaku.

<sup>27</sup>Chaynaqa, kanqaku enemigonkupa allpanmanta hurqomuspay llapa nacionkunapa qawasqanta paykunapi chuya kasqayta qawachikuptiyimi.

<sup>28</sup>Nacionkunaman presota apachisqaymanta mana chullatapas puchuykuspa allpankuman huñumuptiyimi Tayta Dios kasqayta yachanqaku.

<sup>29</sup>Manañam paykunataqa haykapipas qepanchakusaqñachu, Espirituytam paykunaman chaqchurisaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 40

**A visão do templo**

<sup>1</sup> No ano vigésimo quinto do nosso exílio, no princípio do ano, no décimo dia do mês, catorze anos após ter caído a cidade, nesse mesmo dia, veio sobre mim a mão do SENHOR, e ele me levou para lá.

<sup>2</sup> Em visões, Deus me levou à terra de Israel e me pôs sobre um monte muito alto; sobre este havia um como edifício de cidade, para o lado sul.

<sup>3</sup> Ele me levou para lá, e eis um homem cuja aparência era como a do bronze; estava de pé na porta e tinha na mão um cordel de linho e uma cana de medir.

<sup>4</sup> Disse-me o homem: Filho do homem, vê com os próprios olhos, ouve com os próprios ouvidos; e põe no coração tudo quanto eu te mostrar, porque para isso foste trazido para aqui; anuncia, pois, à casa de Israel tudo quanto estás vendo.

<sup>5</sup> Vi um muro exterior que rodeava toda a casa e, na mão do homem, uma cana de medir, de seis côvados, cada um dos quais media um côvado e quatro dedos. Ele mediu a largura do edifício, uma cana; e a altura, uma cana.

<sup>6</sup> Então, veio à porta que olhava para o oriente e subiu pelos seus degraus; mediu o limiar da porta: uma cana de largura, e o outro limiar: uma cana de largura.

<sup>7</sup> Cada câmara tinha uma cana de comprido e uma cana de largura; o espaço entre uma e outra câmara

**Visión del templo futuro**

<sup>1</sup>En el año veinticinco de nuestro destierro, al principio del año, a los diez días del mes, catorce años después de haber sido tomada la ciudad, en aquel mismo día vino sobre mí la mano del Señor, y me llevó allá.

<sup>2</sup>En visiones de Dios, Él me llevó a la tierra de Israel y me puso sobre un monte muy alto, sobre el cual, hacia el sur, había una construcción parecida a una ciudad.

<sup>3</sup>Me llevó allá; y he aquí, había allí un hombre cuyo aspecto era semejante al bronce, con un cordel de lino y una caña de medir en la mano, y estaba de pie en la puerta.

<sup>4</sup>Y el hombre me dijo: Hijo de hombre, mira con tus ojos, oye con tus oídos y presta atención a todo lo que te voy a mostrar; porque para mostrártelo has sido traído aquí. Declara todo lo que ves a la casa de Israel.

<sup>5</sup>Y he aquí, por el exterior del templo había un muro, todo alrededor, y en la mano del hombre había una caña de medir de seis codos (cada codo de un codo y un palmo menor). Midió el espesor del muro, y tenía una caña; y la altura, una caña.

<sup>6</sup>Entonces fue a la puerta que miraba al oriente, subió las gradas, y midió el umbral de la puerta, y tenía una caña de ancho, y el otro umbral, una caña de ancho.

<sup>7</sup>La cámara tenía una caña de largo y una caña de ancho; y entre las cámaras había cinco codos; el

**La visión del templo**

<sup>1</sup>Comenzaba el año veinticinco de nuestro cautiverio cuando la mano del Señor se posó sobre mí y me llevó a la ciudad de Jerusalén. Era el día diez del primer mes, y habían pasado catorce años desde que la ciudad había sido conquistada. Ese mismo día

<sup>2</sup>Dios me llevó en visiones a la tierra de Israel y me puso sobre un monte muy alto. En la parte sur del monte había un edificio que parecía una gran ciudad.

<sup>3</sup>Al dejarme allí, vi que en la puerta estaba un hombre que parecía de bronce, y que en su mano tenía un cordel de lino y una caña de medir.

<sup>4</sup>Ese hombre me habló, y me dijo: «Hijo de hombre, abre bien los ojos y los oídos, y presta mucha atención a todo lo que voy a mostrarte, porque para eso has sido traído aquí: para que yo te muestre todo esto y le cuentes al pueblo de Israel todo lo que veas.»

<sup>5</sup>Aquel edificio tenía una muralla por fuera. La caña de medir que ese hombre tenía en la mano medía tres metros, y el hombre midió la muralla, y medía tres metros de espesor y tres metros de altura.

<sup>6</sup>Luego se dirigió hacia la puerta que da hacia el oriente y escaló sus gradas, y midió los dos postes de la puerta, y ambos medían tres metros de ancho.

<sup>7</sup>Cada cámara medía tres metros de largo y tres metros de ancho, y entre las cámaras había un espacio de dos metros y medio; y por dentro cada

**Musoq templota visionpi Ezequiel rikusqanmanta**

<sup>1</sup>Chunka tawayuq watañam Jerusalén llaqta tuñichisqa kasqanmanta pasarurqa, ñoqaykuñataqmi iskay chunka pichqayuq wataña Babiloniapi preso kachkarqaniku. Chay watapa punta kaq killanpa chunka kaq punchawninpim Tayta Dios hapiykuwaspa chay llaqtaman aparuwarqa.

<sup>2</sup>Tayta Diosmi visionpi Israel allpaman aparuwaspan hatun orqopa puntanman churaykuwarqa. Chaymanta sur lawman qawariptiyimi huk llaqtaman rikchakuq kachkasqa.

<sup>3</sup>Chayman aparuwaptinmi bronceman rikchakuq runata rikururqani. Paymi llaqtapa punkunpi sayachkasqa, linomanta cordeltawan tupuna kasпита aptarisqa.

<sup>4</sup>Chay runam niwarqa: Runapa churin, allinta uyariway, hinaspayki tukuy ima rikuchisqayta allinta qaway, tukuy kaykunata qawachinaypaqmi kaymanqa pusamusqa karqanki. Tukuy ima rikusqaykitam Israelpa mirayninkunaman willanki, nispa.

**Intipa qespimunan lawpi templopa punkunmanta**

<sup>5</sup>Templopa hawa lawninpim huk murallata rikurqani. Chay runapa hapisqan tupunanmi kasqa kimsa metro sayayniyuq. Chay murallata tupuruptinmi kasqa kimsa metro sayayniyuq hinaspa kimsa metro anchoyuq.

<sup>6</sup>Chaymantam pasarqa templopa intipa qespimunan lawninpi punkuman; gradasninta qespiruspanmi punkupa chakankunata tupurqa, hinaptinmi kimsa metro anchoyuq kasqa.

<sup>7</sup>Chay punkupa iskay lawninpi cuartokunam kasqa kimsa metro largoyuq hinaspa kimsa metro anchoyuq. Huknin cuartomanta huknin

era de cinco côvados; o limiar da porta, junto ao vestíbulo da porta interior, tinha uma cana.

<sup>8</sup> Também mediu o vestíbulo da porta interior: uma cana.

<sup>9</sup> Então, mediu o vestíbulo da porta, que tinha oito côvados; e os seus pilares: dois côvados; o vestíbulo olha do interior da casa para a porta.

<sup>10</sup> A porta para o lado oriental possuía três câmaras de cada lado, cuja medida era a mesma para cada uma; também os pilares deste lado e do outro mediam o mesmo.

<sup>11</sup> Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; a profundidade da entrada: treze côvados.

<sup>12</sup> O espaço em frente das câmaras era de um côvado, e de um côvado, o espaço do outro lado; cada câmara tinha seis côvados em quadrado.

<sup>13</sup> Então, mediu a porta desde a extremidade do teto de uma câmara até à da outra: vinte e cinco côvados de largura; e uma porta defronte da outra.

<sup>14</sup> Mediu a distância até aos pilares, sessenta côvados, e o átrio se estendia até aos pilares em redor da porta.

<sup>15</sup> Desde a dianteira da porta da entrada até à dianteira do vestíbulo da porta interior, havia cinqüenta côvados.

<sup>16</sup> Havia também janelas com fasquias fixas superpostas para as câmaras e para os pilares, e da mesma sorte, para os vestíbulos; as janelas estavam

umbral de la puerta junto al vestíbulo de la puerta hacia el interior tenía una caña de fondo.

<sup>8</sup>Entonces midió el vestíbulo de la puerta, hacia el interior, y tenía una caña.

<sup>9</sup>Midió el vestíbulo de la puerta, y tenía ocho codos, y sus pilares, dos codos. Y el vestíbulo de la puerta estaba hacia el interior.

<sup>10</sup>Las cámaras de la puerta hacia el oriente eran tres por cada lado; las tres tenían la misma medida. Los pilares a cada lado tenían también la misma medida.

<sup>11</sup>Midió la anchura del vestíbulo, y tenía diez codos, y la longitud de la puerta, trece codos.

<sup>12</sup>Y había una barrera frente a las cámaras de un codo por un lado, y de un codo por el otro; cada cámara tenía seis codos por un lado y seis codos por el otro.

<sup>13</sup>Midió la puerta desde el techo de una cámara al techo de la otra; una anchura de veinticinco codos desde una puerta hasta la puerta opuesta.

<sup>14</sup>Midió también los pilares, y tenía sesenta codos de altura. El atrio alrededor de la puerta se extendía hasta el pilar lateral.

<sup>15</sup>Y desde el frente de la puerta de entrada hasta el frente del vestíbulo de la puerta interior había cincuenta codos.

<sup>16</sup>Y había ventanas estrechas que daban hacia las habitaciones, hacia sus pilares de dentro de la puerta por todo alrededor y asimismo para los

poste de la puerta junto a la entrada medía tres metros.

<sup>8</sup>Midió también por dentro la entrada de la puerta, y medía tres metros;

<sup>9</sup>la entrada del portal medía cuatro metros, y sus postes medían un metro. La puerta del portal estaba en el lado interno.

<sup>10</sup>En cada costado de la puerta oriental había tres cámaras, las cuales eran de una misma medida, lo mismo que los portales en cada costado.

<sup>11</sup>Midió la entrada de la puerta, y ésta medía cinco metros de ancho; el portal medía seis metros y medio de largo.

<sup>12</sup>Delante de las cámaras había un espacio de medio metro en cada lado, y las cámaras eran cuadradas y medían tres metros por lado.

<sup>13</sup>Luego midió la puerta desde el techo de una cámara hasta el techo de la otra, y el ancho de puerta a puerta era de doce y medio metros.

<sup>14</sup>Midió también los postes del atrio y del portal que lo rodeaba, y cada poste medía treinta metros.

<sup>15</sup>Desde el frente de la puerta de la entrada hasta el frente de la entrada de la puerta interior había veinticinco metros.

<sup>16</sup>Por dentro las cámaras tenían unas ventanas estrechas, lo mismo que los portales y los corredores y alrededor de la puerta; esas ventanas daban a su interior. En cada poste había palmeras.

cuartokamam kasqa iskay metro parten. Corredorman yaykuna temploman qawaq punkuñataqmi kasqa kimsa metro anchoyuq.

<sup>8</sup>Uku lawman yaykuna corredortapas tupuptinmi kasqa kimsa metro anchoyuq.

<sup>9</sup>Chay corredorpa largonta tupuptinmi kasqa tawa metro sayayniyuq, templo lawman lloqsina punkupa iskay lawninpi pilarkunañataqmi huk metro anchoyuqkama kasqa.

<sup>10</sup>Intipa qespimunan lawpi tarikuq punkupa waqtankunapim kaylaw-waklawpi kasqa kimsa cuartochakuna chay sayayniyuqkamalla, chaykunapa waqtankunapi pilarkunapas chay sayayniyuqkamallam kasqa.

<sup>11</sup>Chaymantam yaykuna punkupa anchonta tupurqa, hinaptinmi kasqa pichqa metro anchoyuq, largonñataqmi kasqa soqta metro parten.

<sup>12</sup>Cuartokunapa ñawpaqinpim kasqa taksa perqakuna parte metro anchoyuqkama. Chay cuartochakunam kasqa tawan lawninman kimsa metroyuqkama.

<sup>13</sup>Chaymantam yaykuna corredorpa anchonta kaylaw kuchunmanta waklaw kuchunkama tupurqa, hinaptinmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten.

<sup>14</sup>Chaymantam patioman yaykuq corredorta tupuruptin kasqa chunka metro.

<sup>15</sup>Chay corredorpa largonmi punkupa hawa lawninmanta corredorpa uku law kuchunkama kasqa iskay chunka pichqayuq metro.

<sup>16</sup>Punku waqaychaqkunapa cuartonkunawan pilarninkunam kasqa rejillasqa ventanayuqkama, chay corredorpas uku law muyuriqninpi

à roda pela parte de dentro, e nos pilares havia palmeiras esculpidas.

<sup>17</sup> Ele me levou ao átrio exterior; e eis que havia nele câmaras e um pavimento feito no átrio em redor; defronte deste pavimento havia trinta câmaras.

<sup>18</sup> O pavimento ao lado das portas era a par do comprimento das portas; era o pavimento inferior.

<sup>19</sup> Então, mediu a largura desde a dianteira da porta inferior até à dianteira do átrio interior, por fora: cem côvados do lado leste e do norte.

<sup>20</sup> Quanto à porta que olhava para o norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.

<sup>21</sup> As suas câmaras, três de um lado e três do outro, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram da medida do primeiro vestíbulo; de cinqüenta côvados era o seu comprimento, e a largura, de vinte e cinco côvados.

<sup>22</sup> As suas janelas, e os seus vestíbulos, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o oriente; subia-se para ela por sete degraus, e o seu vestíbulo estava diante dela.

<sup>23</sup> Essa porta do átrio interior estava defronte tanto da porta do norte como da do oriente; e mediu, de porta a porta, cem côvados.

pórticos. Había ventanas todo alrededor por dentro, y en cada pilar había figuras de palmeras.

<sup>17</sup>Entonces me llevó al atrio exterior, y he aquí, había cámaras y un pavimento construido todo alrededor del atrio; treinta cámaras daban al pavimento.

<sup>18</sup>El pavimento (esto es, el pavimento inferior) estaba al lado de las puertas, correspondiendo a la longitud de las puertas.

<sup>19</sup>Midió el ancho desde el frente de la puerta inferior hasta el frente del atrio interior por fuera, y tenía cien codos al oriente y al norte.

<sup>20</sup>Y con respecto a la puerta del atrio exterior que daba al norte, midió su longitud y su anchura.

<sup>21</sup>Había tres cámaras en cada lado, y sus pilares y sus pórticos eran de la misma medida que la primera puerta. Su longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinticinco codos.

<sup>22</sup>Sus ventanas, sus pórticos y sus figuras de palmeras tenían las mismas medidas de la puerta que daba al oriente; se subía a ella por siete gradas, y su pórtico estaba delante de ellas.

<sup>23</sup>El atrio interior tenía una puerta frente a la puerta del norte así como también a la puerta del oriente; y midió cien codos de puerta a puerta.

<sup>17</sup>Ese hombre me llevó al atrio exterior, el cual tenía cámaras y estaba totalmente enlosado. Alrededor de aquel atrio había treinta cámaras.

<sup>18</sup>El enlosado a los lados de las puertas era el más bajo, y era proporcional a la longitud de los portales.

<sup>19</sup>Allí el hombre midió la distancia que había desde el frente de la puerta de abajo hasta el frente del atrio interior por fuera, y ésta medía cincuenta metros hacia el oriente y hacia el norte.

<sup>20</sup>Luego midió el largo y el ancho de la puerta que estaba en el atrio exterior, hacia el norte.

<sup>21</sup>Había tres cámaras de un lado y tres del otro, y sus postes y sus arcos medían lo mismo que la primera puerta, es decir, veinticinco metros de largo por doce y medio metros de ancho.

<sup>22</sup>Sus ventanas, arcos y palmeras medían lo mismo que la puerta que daba hacia el oriente, y delante de ellas estaban sus arcos. A la puerta se subía por siete gradas.

<sup>23</sup>La puerta del atrio interior estaba frente a la puerta que daba hacia el norte, lo mismo que hacia el oriente. El hombre midió la distancia de puerta a puerta, y ésta era de cincuenta metros.

ventanayukkamam kasqa. Pilarninkunapim palmeraman rikchakuq dibujokuna kasqa.

#### Hawa lawpi patiomanta

<sup>17</sup>Chaymantam pusaruwarqa templopa hawa law pationman. Chay patioqa muyuriqnin kuchunpi empedrasqam kasqa. Chay patioqa muyuriqninpin kasqa kimsa chunka cuartochakuna.

<sup>18</sup>Chay empedrasqaqa ukuniqpi ruwasqam kasqa, hinaspam punkupa waqtanta muyusqa, anchonpas kasqa chay corredorpa anchon sayayniyuqmi.

<sup>19</sup>Chaymantam tupurqa uray lawpi punkupa ñawpaqninmanta qallaykuspa uku law patioqa chimpankama, hinaptinmi norte lawmanpas chaynataq intipa qespimunan lawmanpas kasqa pichqa chunka metro.

#### Norte lawpi punkumanta

<sup>20</sup>Chay runaqa tupurqataqmi norte lawman qawaq punkupa largontawan anchontapas.

<sup>21</sup>Chay punkupa kaylaw-waklaw waqtanpim kasqa kimsa cuartochakuna, pilarkuna hinaspam corredornipas; sayayninmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro largoyuq, anchonñataqmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten.

<sup>22</sup>Corredornipas, ventanankunapas chaynataq dibujasqa palmerankunapas kasqa intipa qespimunan lawman qawaq punkupa sayaynin sayayniyuqllam. Chayman seqanankupaqmi kasqa qanchis gradaskuna, chay gradaskunapa ñawpaqninpiñataqmi kasqa huk corredor.

<sup>23</sup>Uku law patioq huk punku kasqa norte lawman qawaq chaynataq intipa qespimunan lawman qawaq. Hinaptinmi chay punkumanta huknin punkukama tupuruptin kasqa pichqa chunka metro.

<sup>24</sup> Então, ele me levou para o lado sul, e eis que havia ali uma porta que olhava para o sul; e mediu os seus pilares e os seus vestíbulos, que tinham as mesmas dimensões.

<sup>25</sup> Havia também janelas em redor dos seus vestíbulos, como as outras janelas; cinqüenta côvados, o comprimento do vestíbulo, e a largura, vinte e cinco côvados.

<sup>26</sup> De sete degraus eram as suas subidas, e os seus vestíbulos estavam diante deles; e tinha palmeiras esculpidas, uma de um lado e outra do outro, nos seus pilares.

<sup>27</sup> Também havia uma porta no átrio interior para o sul; e mediu, de porta a porta, para o sul, cem côvados.

<sup>28</sup> Então, me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul, que tinha as mesmas dimensões.

<sup>29</sup> As suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram segundo estas medidas; e tinham também janelas ao redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

<sup>30</sup> Havia vestíbulos em redor; o comprimento era de vinte e cinco côvados, e a largura, de cinco côvados.

<sup>24</sup> Luego me llevó hacia el sur, y he aquí, había una puerta hacia el sur; y midió sus pilares y sus pórticos conforme a aquellas mismas medidas.

<sup>25</sup> La puerta y sus pórticos tenían ventanas todo alrededor como las otras ventanas; la longitud era de cincuenta codos y la anchura de veinticinco codos.

<sup>26</sup> Y había siete gradas para subir a ella, y sus pórticos estaban delante de ellas; y tenía figuras de palmeras sobre sus pilares, una a cada lado.

<sup>27</sup> El atrio interior tenía una puerta hacia el sur; y midió de puerta a puerta hacia el sur, y eran cien codos.

<sup>28</sup> Después me llevó al atrio interior por la puerta del sur, y midió la puerta del sur conforme a aquellas mismas medidas.

<sup>29</sup> También sus cámaras, sus pilares y sus pórticos eran conforme a aquellas mismas medidas. Y la puerta y sus pórticos tenían ventanas todo alrededor; era de cincuenta codos de largo y veinticinco codos de ancho.

<sup>30</sup> Y había pórticos todo alrededor de veinticinco codos de largo y cinco codos de ancho.

<sup>24</sup> El hombre me llevó después hacia el sur, y allí había una puerta que daba al sur. Midió sus portales y sus arcos siguiendo estas medidas,

<sup>25</sup> y las ventanas y los arcos alrededor medían lo mismo que las otras ventanas, es decir, veinticinco metros de largo por doce y medio metros de ancho.

<sup>26</sup> Sus gradas eran de siete peldaños, con sus arcos delante de ellas; y tenían palmeras, una de un lado, y otra del otro lado, en sus postes.

<sup>27</sup> Había también una puerta hacia el sur del atrio interior; y de puerta a puerta hacia el sur midió cincuenta metros.

<sup>28</sup> Me llevó después en el atrio de adentro a la puerta del sur, y midió la puerta del sur conforme a estas medidas.

<sup>29</sup> Sus cámaras, sus postes y sus arcos seguían estas medidas, y las ventanas y arcos alrededor tenían veinticinco metros de largo por doce y medio metros de ancho.

<sup>30</sup> Los arcos alrededor medían doce y medio metros de largo y dos y medio metros de ancho.

#### Sur lawman qawaq punkumanta

<sup>24</sup> Chaymantam sur lawman aparuarqa, chaypim kasqa huk punku sur lawman qawaq. Chay punkupa corredornintawan pilarninkunata tupuruptinmi kasqa wakin punkukunapa sayaynin hinalla.

<sup>25</sup> Chay punkuwan corredorninmi kasqa muyuriqninpi ventanayuqkama. Sayayninmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi kasqa chunka iskayniyuq metro.

<sup>26</sup> Kasqataqmi qanchis gradasninkunapas, corredorninñataqmi uku lawman kasqa; pilarninkunapipas kaylaw-waklaw waqtanpim kasqa palmeraman rikchakuq dibujokuna.

<sup>27</sup> Uku law patiopas sur lawman qawaq punkuyuqmi kasqa. Chay punkumanta sur lawman qawaq punkukama tupuruptinmi kasqa pichqa chunka metro.

#### Templopa uku law patiomman yatkuna punkumanta

<sup>28</sup> Chaymantam sur lawman qawaq punkuntakama uku law patiomman aparuarqa. Sur lawman qawaq punkuta tupuruptinmi kasqa wakin punkupa sayaynin sayayniyuqlla.

<sup>29</sup> Punku cuidaqkunapa cuartonkunapas, pilarninkunapas hinaspas corredorninpas kasqa punta kaqkunapa sayaynin sayayniyuqllam. Chay punkupas chaynataq corredorninpas muyuriqninpi ventanayuqmi kasqa. Sayayninmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten.

<sup>30</sup> Muyuriqninpim kasqa corredorkuna, sayayninmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten, anchonñataqmi kasqa iskay metro parten.



<sup>31</sup> Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior, e havia palmeiras nos seus pilares; e de oito degraus eram as suas subidas.

<sup>32</sup> Depois, me levou ao átrio interior, para o oriente, e mediu a porta, que tinha as mesmas dimensões.

<sup>33</sup> Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, segundo estas medidas; havia também janelas em redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinquenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

<sup>34</sup> Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

<sup>35</sup> Então, me levou à porta do norte e a mediu; tinha as mesmas dimensões.

<sup>36</sup> Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, e as suas janelas em redor; o comprimento do vestíbulo era de cinquenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

<sup>37</sup> Os seus pilares olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

<sup>31</sup> Sus pórticos daban al atrio exterior; y había figuras de palmeras en sus pilares, y se subía por ocho gradas.

<sup>32</sup> Entonces me llevó al atrio interior que daba al oriente, y midió la puerta conforme a aquellas mismas medidas.

<sup>33</sup> También sus cámaras, sus pilares, y sus pórticos eran conforme a aquellas mismas medidas. Y la puerta y sus pórticos tenían ventanas todo alrededor; era de cincuenta codos de largo y veinticinco codos de ancho.

<sup>34</sup> Y sus pórticos daban al atrio exterior; y había figuras de palmeras en sus pilares a cada lado, y se subía por ocho gradas.

<sup>35</sup> Me llevó luego a la puerta del norte, y la midió conforme a aquellas mismas medidas,

<sup>36</sup> con sus cámaras, sus pilares y sus pórticos. La puerta tenía ventanas todo alrededor; era de cincuenta codos de largo y veinticinco codos de ancho.

<sup>37</sup> Sus pilares daban al atrio exterior; y había figuras de palmeras en sus pilares a cada lado, y se subía por ocho gradas.

<sup>31</sup> Sus arcos daban hacia fuera del atrio, y tenían palmeras en sus postes, y sus gradas eran de ocho peldaños.

<sup>32</sup> El hombre me llevó al atrio interior, que daba hacia el oriente, y midió la puerta siguiendo estas medidas.

<sup>33</sup> Sus cámaras, postes y arcos seguían estas medidas, y tenían ventanas y arcos alrededor, y medían veinticinco metros de largo por doce y medio metros de ancho.

<sup>34</sup> Sus arcos daban hacia fuera del atrio, y tenían palmeras en ambos lados de sus postes, y sus gradas eran de ocho peldaños.

<sup>35</sup> El hombre me llevó luego a la puerta del norte, y midió siguiendo estas medidas.

<sup>36</sup> Sus cámaras, postes, arcos y ventanas alrededor medían veinticinco metros de largo por doce y medio metros de ancho.

<sup>37</sup> Sus postes daban hacia fuera del atrio, y tenían palmeras en ambos lados de sus postes, y sus gradas eran de ocho peldaños.

<sup>31</sup> Chay corredorqa hawa law patiommanmi qawasqa, pilarninkunapim kasqa palmeraman rikchakuq dibujokuna, chay punkumanmi qespisqa pusaq gradaskuna.

<sup>32</sup> Chaymantam aparuarqa intipa qespimunan lawman qawaq uku law patioman, chaypi tarikuq punkuta tupuruptinmi wakin punkukunapa sayaynin sayayniyuqlla kasqa.

<sup>33</sup> Punku cuidaqkunapa cuartonkunapas, pilarninkunapas hinaspa corredornipas chay wakinpa sayaynin sayayniyuqllam kasqa. Chay punkupas chaynataq corredornipas muyuriqninpi ventanayuqkamam kasqa. Sayayninmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten.

<sup>34</sup> Corredorninmi hawa law patioman qawasqa, kaylaw-waklaw waqtanpi pilarninkunapas kasqa palmerakunaman rikchakuq dibujoyuqmi; chay punkumanmi qespisqa pusaq gradaskuna.

<sup>35</sup> Chaymantam norte lawpi punkuman aparuarqa, hinaptinmi tupuruptin kasqa wakin hina sayayniyuqlla.

<sup>36</sup> Punku cuidaqkunapa cuartonkunapas, pilarninkunapas hinaspa corredornipas kasqa wakinpa sayaynin sayayniyuqllam. Sayayninmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro, anchonñataqmi kasqa chunka iskayniyuq metro parten.

<sup>37</sup> Corredorninmi hawa law patioman qawasqa. Pilarninkunapas kaylaw-waklaw waqtanpi palmeraman rikchakuq dibujoyuqmi kasqa, chay punkumanmi qespisqa pusaq gradaskuna.

**Norte lawpi tarikuq cuartokunamanta**

<sup>38</sup> A sua câmara e a sua entrada estavam junto aos pilares dos vestíbulos onde lavavam o holocausto.

<sup>39</sup> No vestíbulo da porta havia duas mesas de um lado e duas do outro, para nelas se degolar o holocausto e a oferta pelo pecado e pela culpa.

<sup>40</sup> Também do lado de fora da subida para a entrada da porta do norte havia duas mesas; e, no outro lado do vestíbulo da porta, havia duas mesas.

<sup>41</sup> Quatro mesas de um lado, e quatro do outro lado; junto à porta, oito mesas, sobre as quais imolavam.

<sup>42</sup> As quatro mesas para o holocausto eram de pedras lavradas; o comprimento era de um côvado e meio, a largura, de um côvado e meio, e a altura, de um côvado; sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e os sacrifícios.

<sup>43</sup> Os ganchos, de quatro dedos de comprimento, estavam fixados por dentro ao redor, e sobre as mesas estava a carne da oblação.

<sup>44</sup> Fora da porta interior estavam duas câmaras dos cantores, no átrio de dentro; uma, do lado da porta do norte, e olhava para o sul; outra, do lado da porta do sul, e olhava para o norte.

<sup>38</sup> Había una cámara con su entrada junto a los pilares de las puertas; allí lavaban el holocausto.

<sup>39</sup> Y en el vestíbulo de la puerta había a cada lado dos mesas, en las cuales se degollaban el holocausto, la ofrenda por el pecado y la ofrenda por la culpa.

<sup>40</sup> Y por el lado de afuera, conforme uno subía a la entrada de la puerta, hacia el norte, había dos mesas; y al otro lado del vestíbulo de la puerta había dos mesas.

<sup>41</sup> Había cuatro mesas a un lado y cuatro mesas al otro lado, junto a la puerta: ocho mesas sobre las cuales degollaban los sacrificios.

<sup>42</sup> Y para el holocausto había cuatro mesas de piedra labrada de un codo y medio de largo, un codo y medio de ancho y un codo de alto, sobre las cuales se colocaban los instrumentos con que degollaban el holocausto y el sacrificio.

<sup>43</sup> Ganchos dobles, de un palmo menor de longitud, estaban colocados en el interior, todo alrededor; y sobre las mesas estaba la carne de la ofrenda.

<sup>44</sup> Fuera de la puerta interior, en el atrio interior, había dos cámaras, una de las cuales estaba al lado de la puerta del norte con su fachada hacia el sur, y la otra al lado de la puerta del sur con su fachada hacia el norte.

<sup>38</sup> Allí había una cámara en la que se lavaba el holocausto, la cual tenía una puerta con postes de portales.

<sup>39</sup> En la entrada de la puerta había dos mesas de cada lado, en las que se degollaban los animales para el holocausto, la expiación y el sacrificio por el pecado.

<sup>40</sup> A un lado de la entrada de la puerta del norte, por fuera de las gradas, había dos mesas, y otras dos al otro lado de la entrada de la puerta.

<sup>41</sup> Junto a la puerta había cuatro mesas a un lado, y cuatro mesas al otro lado, es decir, ocho mesas para degollar sobre ellas a los animales que se ofrecían.

<sup>42</sup> Las cuatro mesas para el holocausto eran de piedra labrada, y medían setenta y cinco centímetros de largo por setenta y cinco centímetros de ancho, y cincuenta centímetros de alto. Sobre ellas se ponían los utensilios para degollar a los animales para el holocausto y el sacrificio.

<sup>43</sup> Adentro había ganchos dispuestos en derredor, los cuales medían siete centímetros, y sobre las mesas se ponía la carne de los animales sacrificados.

<sup>44</sup> Afuera de la puerta interior, en el atrio interior que estaba a un costado de la puerta del norte, estaban las cámaras de los cantores, las cuales daban hacia el sur; una estaba a un lado de la puerta del oriente que daba hacia el norte.

<sup>38</sup> Kasqataqmi huk cuartopas corredor lawman punkuyuq, chay cuartopim lliw kañana ofrecenanku animalkunata mayllasqaku.

<sup>39</sup> Chay yaykuna corredorpim tawa mesakuna kasqa, kaylaw-waklawpi iskay; chaypa hawanpim lliw kañana sacrificiopaq, hucha pampachana ofrendapaq chaynataq hucharayku ofrendapaq animalkunata nakasqaku.

<sup>40</sup> Norte lawmanta yaykumuq corredorpa hawa lawninpipas, kaylawpim iskay mesakuna kasqa waklawpipas iskay mesataqmi kasqa.

<sup>41</sup> Chaynapim tawa mesakuna hawa lawpi kasqa, uku lawpipas tawataq; llapanqa kasqa pusaq mesakunam. Chaykunapa hawanpim animalkunamanta ofrendankuta nakasqaku.

<sup>42</sup> Diosman ofrecenanku lliw kañana sacrificiopaqmi kasqa rumimanta labrasqa tawa mesakuna. Chay mesakunapaqa tawan lawninmi kasqa qanchis chunka pichqayuq centimetroyuqkama; altoman sayayninñataqmi kasqa pichqa chunka centímetro. Chay mesakunapim churasqaku animalkunata nakananku serviciokunata.

<sup>43</sup> Chay cuartopa uku muyuriq perqanpim ganchokuna kasqa iskay chunka pichqayuq centímetro sayayniyuqkama, chay mesakunapa hawanpim churasqaku ofrecenanku aychakunata.

<sup>44</sup> Uku law patiopim kasqa takiqkunapaq iskay cuartokuna; hukninmi kasqa norte law punkupa waqtanpi sur lawman qawaspan, hukninñataqmi kasqa sur law punkupa waqtanpi norte lawman qawaspan.

<sup>45</sup> Ele me disse: Esta câmara que olha para o sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.

<sup>46</sup> Mas a câmara que olha para o norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar; são estes os filhos de Zadoque, os quais, dentre os filhos de Levi, se chegam ao SENHOR para o servirem.

<sup>47</sup> Ele mediu o átrio: comprimento, cem côvados, largura, cem côvados, um quadrado; o altar estava diante do templo.

<sup>48</sup> Então, me levou ao vestíbulo do templo e mediu cada pilar do vestíbulo, cinco côvados de um lado e cinco do outro; e a largura da porta, três côvados de um lado e três do outro.

<sup>49</sup> O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura, de onze; e era por degraus que se subia. Havia colunas junto aos pilares, uma de um lado e outra do outro.

### Ezequiel 41

<sup>1</sup> Então, me levou ao templo e mediu os pilares, seis côvados de largura de um lado e seis de largura do outro, que era a largura do tabernáculo.

<sup>2</sup> A largura da entrada: dez côvados; os lados da entrada: cinco côvados de um lado e cinco do outro; também mediu a profundidade da entrada: quarenta côvados, e a largura: vinte côvados.

<sup>45</sup> Y él me dijo: Esta cámara cuya fachada da al sur, es para los sacerdotes encargados del templo;

<sup>46</sup> Y la cámara cuya fachada da al norte, es para los sacerdotes encargados del altar. Estos son los hijos de Sadoc, que, de los hijos de Leví, se acercan al Señor para servirle.

<sup>47</sup> Y midió el atrio, un cuadrado de cien codos de largo y cien codos de ancho; y el altar estaba delante del templo.

<sup>48</sup> Me llevó después al pórtico del templo y midió cada pilar del pórtico, cinco codos por un lado y cinco por el otro; y la anchura de la puerta, tres codos por un lado y tres codos por el otro.

<sup>49</sup> La longitud del pórtico era de veinte codos y la anchura de once codos; y junto a las gradas por donde se subía a él, había columnas junto a los pilares, una a un lado y otra al otro.

### Ezequiel 41

<sup>1</sup> Entonces me llevó a la nave y midió los pilares; seis codos de ancho por un lado y seis codos de ancho por el otro era la anchura de cada pilar.

<sup>2</sup> Y la anchura de la entrada era de diez codos, y los lados de la entrada eran de cinco codos por un lado y cinco codos por el otro. Midió la longitud de la nave y tenía cuarenta codos, y la anchura, veinte codos.

<sup>45</sup> Y el hombre me dijo: «Esta cámara, que da hacia el sur, es de los sacerdotes que tienen a su cargo el cuidado del templo.

<sup>46</sup> La cámara que da hacia el norte es de los sacerdotes encargados de cuidar del altar, y que son los hijos de Sadoc, los cuales se eligen de entre los hijos de Leví para servir al Señor.»

<sup>47</sup> Luego el hombre midió el atrio, y éste medía cincuenta metros de largo por cincuenta metros de ancho; es decir, era cuadrado; y el altar estaba delante del edificio.

<sup>48</sup> El hombre me llevó al pórtico del templo, y midió los postes del pórtico, y cada uno medía dos metros y medio por lado. El ancho de la puerta era de un metro y medio por lado.

<sup>49</sup> El pórtico medía diez metros de largo y cinco y medio metros de ancho, y se subía a él por gradas. Junto a los postes había columnas en ambos lados.

### Ezequiel 41

<sup>1</sup> El hombre me introdujo en el templo, y midió los postes, los cuales medían tres metros de un lado y tres metros del otro, que era el ancho del tabernáculo.

<sup>2</sup> La puerta medía cinco metros de ancho, y los costados de la puerta medían dos y medio metros de un lado y dos y medio metros del otro. Luego midió su longitud, que era de veinte metros, y su anchura era de diez metros.

<sup>45</sup> Hinapinmi chay runa niwarqa: Kay sur lawman qawaq cuartoqa templopi llamkaq sacerdotekunapaqmi.

<sup>46</sup> Kay norte lawman qawaq cuartoñataqmi altarpipi llamkaq sacerdotekunapaq. Paykunam sacerdote Sadocpa mirayninkuna, paykunallam Leví castakunamantaqa servinankupaq Tayta Diosman asuykunqaku, nispa.

#### Templomanta

<sup>47</sup> Chay runam uku lawpi patiota tupururqa, hinapinmi tawan lawninman kasqa pichqa chunka metro. Altarñataqmi templopa ñawpaqninpi kasqa.

<sup>48</sup> Templopa corredorninman aparuwspanñataqmi punkupa waqtanpi pilarkunapa muyuriqninta tupururqa, hinapinmi sapakama kasqa iskay metro partenkama. Punkuta hapiq perqakunañataqmi kasqa huk metro partenkama.

<sup>49</sup> Chay corredorpa largonmi kasqa soqta metro, anchonñataqmi kasqa chunka metro, chaymanmi qespisqa chunka gradaskuna. Chay pilarkunapa waqtanpim perqakuna kasqa.

### Ezequiel 41

<sup>1</sup> Chay runam templopa ukuman pusaruwarqa. Chaypim pilarkunapa muyuriqninta tupururqa, hinapinmi kimsa metroyuqkama kasqa.

<sup>2</sup> Temploman yaykuq punkupa anchonmi kasqa pichqa metro, hapiqnin perqakunapa anchonñataqmi kasqa iskay metro partenkama. Chaymantam templopa chawpi salanta tupururqa, hinapinmi largon kasqa iskay chunka metro, anchonñataqmi kasqa chunka metro.

<sup>3</sup> Penetrou e mediu o pilar da entrada: dois côvados, a altura da entrada: seis côvados, e a largura da entrada: sete côvados.

<sup>4</sup> Também mediu o seu comprimento: vinte côvados, e a largura: vinte côvados, diante do templo, e me disse: Este é o Santo dos Santos.

<sup>5</sup> Então, mediu a parede do templo: seis côvados, e a largura de cada câmara lateral: quatro côvados, por todo o redor do templo.

<sup>6</sup> As câmaras laterais estavam em três andares, câmara sobre câmara, trinta em cada andar; e havia reentrâncias na parede do templo ao redor, para as câmaras laterais, para que as vigas se apoiassem nelas e não fossem introduzidas na parede do templo.

<sup>7</sup> As câmaras laterais aumentavam em largura de andar para andar, correspondendo às reentrâncias do templo de andar em andar ao redor; daí ter o templo mais largura em cima. Assim, se subia do andar inferior para o superior pelo intermediário.

<sup>8</sup> E vi um pavimento elevado ao redor do templo; eram os fundamentos das câmaras laterais de uma cana inteira, isto é, de seis côvados de altura.

<sup>9</sup> A grossura da parede das câmaras laterais de fora era de cinco côvados; e a área aberta entre as câmaras laterais, que estavam junto ao templo

<sup>3</sup> Luego entró al interior y midió cada pilar de la entrada, y tenían dos codos, la entrada tenía seis codos de altura, y la anchura de la entrada, siete codos.

<sup>4</sup> Midió su longitud y tenía veinte codos, y la anchura, veinte codos delante de la nave. Entonces él me dijo: Este es el lugar santísimo.

<sup>5</sup> Después midió la anchura del muro del templo y tenía seis codos, y la anchura de las cámaras laterales, cuatro codos por todos los lados alrededor del templo.

<sup>6</sup> Las cámaras laterales estaban superpuestas en tres pisos, treinta en cada piso; y las cámaras laterales se extendían hasta el muro que estaba en su lado interior, todo alrededor, para que fueran aseguradas sin que fueran aseguradas al muro del templo.

<sup>7</sup> Las cámaras laterales alrededor del templo se ensanchaban en cada piso sucesivo. Debido a que la estructura alrededor del templo se ensanchaba por etapas por todos los lados del templo, la anchura del templo aumentaba según se subía. Así se podía subir del piso inferior al más alto por el piso intermedio.

<sup>8</sup> También vi que el templo tenía todo alrededor una plataforma elevada; los cimientos de las cámaras laterales tenían de alto una caña entera de seis codos largos.

<sup>9</sup> La anchura del muro exterior de las cámaras laterales era de cinco codos. Pero el espacio libre entre las cámaras laterales que pertenecían al templo

<sup>3</sup> Pasó entonces al interior y midió cada poste de la puerta, y medían un metro; la puerta medía tres metros, y la entrada medía tres y medio metros de ancho.

<sup>4</sup> Luego midió el frente del edificio, y medía diez metros de largo y diez metros de ancho. Entonces me dijo: «Éste es el lugar santísimo.»

<sup>5</sup> Después midió la muralla del templo, y tenía tres metros de ancho, y las cámaras alrededor del templo medían dos metros de ancho.

<sup>6</sup> Las cámaras laterales estaban sobrepuestas, y había treinta cámaras en cada uno de los tres pisos. En la pared alrededor del templo había modillones, sobre los que descansaban las cámaras, para que no descansaran sobre la pared del templo.

<sup>7</sup> En su parte superior las cámaras eran más anchas; la escalera de caracol del templo iba ascendiendo por dentro del templo, de modo que en la parte alta el templo era más ancho. Del piso inferior se podía ascender al piso del medio, y de éste al superior.

<sup>8</sup> Yo miré la altura alrededor del templo, y los cimientos de las cámaras medían lo que una caña entera, es decir, tres metros de largo.

<sup>9</sup> El ancho de la pared exterior de las cámaras medía lo mismo que el espacio interior de las cámaras del templo, es decir, dos y medio metros.

<sup>3</sup> Chaymantam uku law salanman pasaykuspan pilarninkunapa muyuriqninta tupurqa, hinaptinmi kasqa huk metroyuqkama; punkuñataqmi kasqa kimsa metro anchoyuq, hapiqnin perqakunañataqmi kasqa kimsa metro parten anchoyuqkama.

<sup>4</sup> Tupurqataqmi templopa uku law salantapas, chaymi tawan lawnin kasqa chunka metrokama. Hinaspanmi chay tupuq runa niwarqa: Kay salaqa “Chuyay-chuyaywan” sutichasqam, nispan.

#### Templopa waqtanpi cuartokunamanta

<sup>5</sup> Chay runam templopa perqankunata tupurqa, hinaptinmi kimsa metro anchoyuq kasqa. Chay templopa muyuriqninpin cuartokuna kasqa, chay cuartokunam kasqa iskay metro sayayniyuqkama.

<sup>6</sup> Chay cuartokunaqa kasqa kimsa pisoyuqmi, sapa pisopim kasqa kimsa chunka cuartokuna. Sapa pisopaqmi templopa perqan menosyasqa, chaynapi chay cuartokunapa qerunkuna chay patakpi tiyaspan templopa perqanman mana yaykunanpaq.

<sup>7</sup> Templopa muyuriqninpi kaq cuartokunapa anchonqa sapa pisopim yapakusqa. Chay cuartokunamanmi, kimsa kaq pisokama gradadas qespiq, chayninta qespinankupaq otaq uraykamunankupaqpas.

<sup>8</sup> Chaymantam rikurqani templopas chaynataq muyuriqninpi cuartokunapas kimsa metro altoyuq patakpa hawanpi ruwasqa kasqanta.

<sup>9</sup> Cuartokunapa hawa perqanqa kasqa iskay metro parten anchoyuqmi.

<sup>10</sup> e às células, tinha a largura de vinte côvados por todo o redor do templo.

<sup>11</sup> As entradas das câmaras laterais estavam voltadas para a área aberta: uma entrada para o norte e outra para o sul; a largura da área aberta era de cinco côvados em redor.

<sup>12</sup> O edifício que estava numa área separada, do lado ocidental, tinha a largura de setenta côvados; a parede do edifício era de cinco côvados de largura em redor, e o seu comprimento, de noventa côvados.

<sup>13</sup> Assim, mediu o templo: cem côvados de comprimento, como também a área separada, o edifício e as suas paredes: cem côvados de comprimento.

<sup>14</sup> A largura da frente oriental do templo e da área separada, de uma e de outra parte: cem côvados.

<sup>15</sup> Também mediu o comprimento do edifício, que estava na área separada e por detrás do templo, e as suas galerias de uma e de outra parte: cem côvados. O templo propriamente dito, o Santíssimo e o vestíbulo do átrio eram apainelados.

<sup>16</sup> As janelas, de fasquias fixas superpostas, estavam ao redor dos três lugares. Dentro, as paredes estavam cobertas de madeira em redor, e isto desde o chão até às janelas, que estavam cobertas.

<sup>10</sup> y las cámaras exteriores era de veinte codos de anchura por todos los lados alrededor del templo.

<sup>11</sup> Y las entradas de las cámaras laterales que daban hacia el espacio libre consistían en una entrada hacia el norte y otra entrada hacia el sur; y la anchura del espacio libre era de cinco codos, todo alrededor.

<sup>12</sup> El edificio que estaba enfrente de la zona separada, hacia el lado occidental, tenía setenta codos de ancho; y el muro del edificio tenía cinco codos de ancho, todo alrededor, y su longitud era de noventa codos.

<sup>13</sup> Midió el templo y tenía cien codos de largo; la zona separada con el edificio y sus muros tenían también cien codos de largo.

<sup>14</sup> La anchura del frente del templo y la de las zonas separadas a lo largo del lado oriental también sumaban cien codos.

<sup>15</sup> Midió la longitud del edificio a lo largo del frente de la zona separada que había detrás de él, con una galería a cada lado, y era de cien codos; también midió la nave interior y los pórticos del atrio.

<sup>16</sup> Los umbrales, las ventanas con celosías y las galerías alrededor de sus tres pisos, frente al umbral, estaban recubiertos de madera todo

<sup>10</sup> El espacio entre las cámaras que rodeaban el templo era de diez metros.

<sup>11</sup> La puerta de cada cámara salía al espacio libre, una puerta hacia el norte y otra puerta hacia el sur, y el espacio que quedaba alrededor era de dos y medio metros de ancho.

<sup>12</sup> El edificio que daba al occidente, delante del espacio abierto, medía treinta y cinco metros, y la pared que rodeaba el edificio tenía dos y medio metros de espesor y medía cuarenta y cinco metros de largo.

<sup>13</sup> Luego el hombre midió el templo, y tenía cincuenta metros de largo, y el espacio abierto y el edificio y sus paredes medían también cincuenta metros de largo.

<sup>14</sup> El frente del templo, y el espacio abierto que daba hacia el oriente, medía cincuenta metros de ancho.

<sup>15</sup> El hombre midió la longitud del edificio que estaba frente al espacio abierto que había detrás de él, lo mismo que las cámaras de uno y otro lado, y el templo interior y los portales del atrio, y medían cincuenta metros.

<sup>16</sup> Los umbrales, las ventanas estrechas, y las cámaras alrededor de los tres pisos estaban totalmente recubiertos de madera.

<sup>10</sup> Templopa muyuriqninpi cuartokunatam sacerdotekunapa cuartonkunamanta chunka metro anchoyuq callejón rakinasqa.

<sup>11</sup> Chay callejonmantam iskay punku lloqsisqa, hukninmi norte lawman hukninñiataqmi sur lawman. Chay cuartokunapa muyuriqninpim huk callejón kasqa iskay metro parten anchoyuq.

#### Intipa seqaykunan lawpi kaq wasimanta

<sup>12</sup> Intipa seqaykunan lawpi patioman qawaq wasim kasqa kimsa chunka pichqayuq metro anchoyuq, sayayninmi kasqa tawa chunka pichqayuq metro; perqankunañataqmi kasqa iskay metro parten anchoyuq.

#### Templopa sayayninmanta

<sup>13</sup> Chaymantam chay runaqa templopa largonta tupurqa, hinapinmi kasqa pichqa chunka metro largoyuq. Patiopa anchontawan wasita chaynataq perqankunatapas tupuruptinmi kasqa pichqa chunka metro.

<sup>14</sup> Templopa ñawpaqnintawan intipa qespimunan lawpi patiota tupuruptinmi kasqa pichqa chunka metro.

<sup>15</sup> Chaymantam tupurqa templopa qepanpi kaq hatun wasita chaynataq kaylaw-waklaw perqakunatapas, hinapinmi kasqa pichqa chunka metroyuqkama. Chay wasiqa intipa seqaykunan law patiomanmi qawasqa.

#### Templopi imakunapas tarikuqmanta

Templo ukupi kaq salakunawan corredorqa

<sup>16</sup> tableasqam kasqa. Punkupa patakinkunapas, rejillayuq ventanankunapas chaynataq templopa muyuriqninpi kimsa pisoyuq cuartokunapa balconinkunapas tableasqam kasqa, chaynaqa

- 17 No espaço em cima da porta, e até ao templo de dentro e de fora, e em toda a parede em redor, por dentro e por fora, havia obras de escultura,
- 18 querubins e palmeiras, de sorte que cada palmeira estava entre querubim e querubim, e cada querubim tinha dois rostos,
- 19 a saber, um rosto de homem olhava para a palmeira de um lado, e um rosto de leãozinho, para a palmeira do outro lado; assim se fez pela casa toda ao redor.
- 20 Desde o chão até acima da entrada estavam feitos os querubins e as palmeiras, como também pela parede do templo.
- 21 As ombreiras do templo eram quadradas, e, no tocante à entrada do Santo dos Santos, era esta da mesma aparência.
- 22 O altar de madeira era de três côvados de altura, e o seu comprimento, de dois côvados; os seus cantos, a sua base e as suas paredes eram de madeira; e o homem me disse: Esta é a mesa que está perante o SENHOR.
- 23 O templo e o Santíssimo, ambos tinham duas portas.

- alrededor, desde el suelo hasta las ventanas (mas las ventanas estaban cubiertas con celosías),
- 17sobre la entrada, hasta el santuario interior y el exterior, y alrededor de todo el muro, por dentro y por fuera, según sus medidas.
- 18Y había esculpidos querubines y palmeras; una palmera entre querubín y querubín, y cada querubín tenía dos caras:
- 19cara de hombre hacia la palmera por un lado y cara de leoncillo hacia la palmera por el otro lado; estaban esculpidos alrededor de todo el templo.
- 20Desde el suelo hasta encima de la entrada había esculpidos querubines y palmeras, así como en la pared de la nave.
- 21Los postes de la nave eran cuadrados, también los del frente del santuario; el aspecto de uno era como el aspecto del otro.
- 22El altar era de madera de tres codos de alto, y su longitud de dos codos; sus esquinas, su base y sus lados eran de madera. Y él me dijo: Esta es la mesa que está delante del Señor.
- 23La nave y el santuario tenían puertas dobles.

- 17El hombre tomó medidas por encima de la puerta, y hasta el recinto interior, y también por dentro y por fuera y alrededor de toda la pared.
- 18Ésta tenía labrados querubines, y entre querubín y querubín había una palmera, y cada querubín tenía dos rostros;
- 19hacia la palmera de un lado el rostro era el de un hombre, y hacia la palmera del otro lado el rostro era el de un león. Esto era así alrededor de todo el templo.
- 20Desde el suelo hasta la parte superior de la puerta, y por toda la pared del templo, había querubines labrados y palmeras.
- 21Cada poste del templo era cuadrado, y el frente del santuario era semejante al del otro frente.
- 22El altar de madera medía un metro y medio de alto y un metro de largo, y sus esquinas, su superficie y sus paredes eran de madera. Entonces el hombre me dijo: «Ésta es la mesa que está delante del Señor.»
- 23El templo y el santuario tenían dos puertas.

- kasqa pampanmanta ventanankamam. Ventanankunapas tableasqam kasqa.
- 17Tupurqataqmi punkumanta qallaykuspa templo ukukamapas, muyuriqninpi perqakunatapas hawanta-ukuntam tupurqa.
- 18Chay tableasqa tablakunapim tallasqa kasqa querubinkunawan palmera sachapa dibujonkuna. Chay querubinkunaqa sapakamam kasqa iskay uyayuqkama.
- 19Huknin uyanmi kasqa runapa uyan kaqlla, hinaspam palmera sachapa dibujon lawman qawasqa; huknin uyanñataqmi kasqa leonpa uyan kaqlla, chaypas huklawninpi palmera sachapa dibujon lawmanmi qawasqa. Templopa lliw muyuriqninpi chayna kasqa.
- 20Pampamanta punkupa hawankamam kasqa chay querubinkunapa dibujonkuna tallasqa, chaynallataq palmera sachapa dibujonkunapas; chaynaqa kasqa santuariopa muyuriq perqankunapim.
- 21Temploman yaykuq punkupa pilarninkunam kasqa tawa waqtayuqkama.
- Tablawan ruwasqa altarmanta**  
Chuyay-chuyaywan sutichasqa cuartopa chimpanpiñataqmi kasqa
- 22tablamanta ruwasqa altar, tawan lawninmi kasqa huk metrokama, altoman sayayninñataqmi kasqa huk metro parten. Chay altarpaqa esquinankunapas, pampanpas hinaspam waqtankunapas tablamantam kasqa. Hinaptinmi chay runa niwarqa: Kayqa Tayta Diospa qayllanpi kaq mesam, nispa.
- Templopa punkunkunamanta**  
23Templopa chaynataq “Chuyay-chuyaywan” sutichasqa cuartopa iskay lawman kichakuq punkuyuqmi kasqa.



<sup>24</sup> Havia duas folhas para as portas, duas folhas dobráveis; duas para cada porta.

<sup>25</sup> Nelas, isto é, nas portas do templo, foram feitos querubins e palmeiras, como estavam feitos nas paredes, e havia um baldaquino de madeira na frontaria do vestíbulo por fora.

<sup>26</sup> E havia janelas de fasquias fixas superpostas e palmeiras, em ambos os lados do vestíbulo, como também nas câmaras laterais do templo e no baldaquino.

## Ezequiel 42

<sup>1</sup> Depois disto, me fez sair para o átrio exterior, para o norte; e me levou às celas que estavam para o norte, opostas ao edifício na área separada, edifício que olha para o norte,

<sup>2</sup> do comprimento de cem côvados, com portas que davam para o norte; e a largura era de cinqüenta côvados.

<sup>3</sup> Em frente dos vinte côvados que pertenciam ao átrio interior, defronte do pavimento que pertencia ao átrio exterior, havia galeria contra galeria em três andares.

<sup>4</sup> Diante das câmaras havia um passeio de dez côvados de largura, do lado de dentro, e cem de comprimento; e as suas entradas eram para o lado norte.

<sup>24</sup> Las puertas tenían dos hojas, dos hojas giratorias; dos hojas una puerta y dos la otra.

<sup>25</sup> También estaban esculpidos en ellas, en las puertas de la nave, querubines y palmeras como los esculpidos en las paredes; y había un portal de madera en la fachada del vestíbulo por el exterior.

<sup>26</sup> Y había ventanas con celosías y palmeras a uno y otro lado, a los dos lados del vestíbulo; así eran las cámaras laterales del templo y los umbrales.

## Ezequiel 42

<sup>1</sup> Luego me sacó al atrio exterior, hacia el norte, y me llevó a la cámara que estaba frente a la zona separada y frente al edificio hacia el norte.

<sup>2</sup> A lo largo de la longitud, que era de cien codos, estaba la puerta del norte; la anchura era de cincuenta codos.

<sup>3</sup> Frente a los veinte codos del atrio interior, y frente al pavimento del atrio exterior, había una galería frente a la otra galería en los tres pisos.

<sup>4</sup> Y delante de las cámaras había un corredor interior de diez codos de ancho, una vía de cien codos; y sus entradas daban al norte.

<sup>24</sup> En cada una de las puertas del templo había dos hojas que giraban.

<sup>25</sup> Las puertas tenían querubines y palmeras labrados, semejantes a los que había en las paredes, y en la fachada del atrio, por la parte exterior, había un portal de madera.

<sup>26</sup> En los costados del pórtico, a uno y otro lado, había ventanas estrechas y palmeras. Así eran las cámaras del templo y los umbrales.

## Ezequiel 42

<sup>1</sup> El hombre me llevó luego al atrio exterior que daba hacia el norte, y me llevó a la cámara frente al espacio abierto que daba a la parte frontal del edificio, hacia el norte.

<sup>2</sup> Por delante de la puerta del norte tenía cincuenta metros de largo por veinticinco metros de ancho.

<sup>3</sup> Las cámaras estaban en tres pisos, las unas frente a las otras, delante de los diez metros que había en el atrio interior y del enlosado que había en el atrio exterior.

<sup>4</sup> Frente a las cámaras había un corredor interior de cinco metros de ancho, con una vía de medio metro, cuyas puertas daban al norte.

<sup>24</sup> Sapa punkum kaylaw waklawman kichakusqa.

<sup>25</sup> Templopa punkunkunapim tallasqa kasqa querubinman rikchaq chaynataq palmeraman rikchakuq dibujokuna, chaynallataqmi kasqa perqankunapipas hinaspa corredorpipas. Hawa law punkupim kasqa tablamanta balconkuna.

<sup>26</sup> Corredorpa kaylaw-waklawninpim kasqa rejillayuq ventanakuna, chay ventanakunapipas palmeraman rikchakuq dibujonkunam tallasqa kasqa. Templopa waqtanpi kaq cuartochakunapas balconniyuqkamam kasqa.

## Ezequiel 42

### Templopa waqtanpi wasikunamanta

<sup>1</sup> Chaymantam chay runaqa norte lawpi kaq hawa patioman aparuwarqa, hinaspa norte lawpi cuartokunaman pusaykuwarqa, chay cuartokunaqa kasqa templopa qepanpi kaq hatun wasipa chimpanpim hinaspa qepa law patiopa waqtanpim.

<sup>2</sup> Chay norte lawpi llapallan cuartokunapa largonmi kasqa pichqa chunka metro, anchonñataqmi kasqa iskay chunka pichqayuq metro.

<sup>3</sup> Chay cuartokunapa huklawninmi qawasqa uku lawpi chunka metro anchoyuq patioman, huklawninñataqmi qawasqa hawa lawpi empedrasqa patioman. Chay cuartokunaqa kasqa kimsa pisoyuqkamam hinaspa chimpa-chimpa qawanakusqa.

<sup>4</sup> Chay qawanakuq cuartokunapa chawpintam huk callejón yaykusqa pichqa metro anchoyuq, largonñataqmi kasqa pichqa chunka metro. Chay cuartokunapa punkunmi norte lawman qawasqa.

<sup>5</sup> As câmaras superiores eram mais estreitas; porque as galerias tiravam mais espaço destas do que das de baixo e das do meio do edifício.

<sup>6</sup> Porque elas eram de três andares e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso, as superiores eram mais estreitas do que as de baixo e as do meio.

<sup>7</sup> O muro que estava por fora, defronte das câmaras, no caminho do átrio exterior, diante das câmaras, tinha cinqüenta côvados de comprimento.

<sup>8</sup> Pois o comprimento das câmaras, que estavam no átrio exterior, era de cinqüenta côvados; e eis que defronte do templo havia cem côvados.

<sup>9</sup> Da parte de baixo destas câmaras, estava a entrada do lado do oriente, quando se entra nelas pelo átrio exterior.

<sup>10</sup> Do muro do átrio para o oriente, diante do edifício na área separada, havia também celas

<sup>11</sup> e um passeio; tinham a feição das celas que olhavam para o norte, e o mesmo comprimento, e a mesma largura, e ainda as mesmas saídas, e o mesmo arranjo; como eram as suas entradas,

<sup>12</sup> assim eram as das celas que olhavam para o sul, no princípio do caminho, a saber, o caminho bem defronte do muro para o oriente, para quem por elas entra.

<sup>13</sup> Então, o homem me disse: As câmaras do norte e as câmaras do sul, que estão diante da área separada, são câmaras santas, em que os sacerdotes, que se

<sup>5</sup> Las cámaras superiores eran más estrechas porque las galerías les quitaban más espacio que a las inferiores y a las intermedias del edificio.

<sup>6</sup> Pues estaban en tres pisos y no tenían pilares como los pilares de los atrios; por tanto las cámaras superiores se estrechaban a partir del suelo más que las inferiores y las intermedias.

<sup>7</sup> Y el muro exterior a lo largo de las cámaras, en dirección al atrio exterior frente a las cámaras, tenía cincuenta codos de largo.

<sup>8</sup> Porque la longitud de las cámaras que estaban en el atrio exterior era de cincuenta codos; y las que estaban frente al templo tenían cien codos.

<sup>9</sup> Y debajo de estas cámaras estaba la entrada del lado oriental, para entrar en ellas desde el atrio exterior.

<sup>10</sup> A lo ancho del muro del atrio hacia el oriente, frente a la zona separada y frente al edificio, había cámaras.

<sup>11</sup> Y el corredor delante de ellas era semejante al de las cámaras que estaban al norte; su longitud era igual a su anchura; y todas sus salidas, así como sus disposiciones y sus entradas, eran iguales.

<sup>12</sup> Y correspondiendo a las entradas de las cámaras que daban hacia el sur, había una entrada al comienzo del corredor, el corredor frente al muro que daba al oriente, según se entra a ellas.

<sup>13</sup> Entonces él me dijo: Las cámaras del norte y las cámaras del sur que están frente a la zona separada, son las cámaras santas donde los sacerdotes que

<sup>5</sup> Las cámaras más altas eran más estrechas porque las galerías les restaban más espacio que a las cámaras de la planta baja y de la planta intermedia del edificio.

<sup>6</sup> Y es que estaban en tres pisos, y no tenían columnas como las columnas de los atrios; por tanto, en relación con el suelo eran más estrechas que las de la planta baja y las de la planta intermedia.

<sup>7</sup> La muralla exterior frente a las cámaras, hacia el atrio exterior que daba al frente de las cámaras, tenía veinticinco metros de largo.

<sup>8</sup> Las cámaras del atrio exterior tenían veinticinco metros de largo, y la fachada del templo medía cincuenta metros.

<sup>9</sup> Debajo de las cámaras estaba la entrada del lado oriental, para entrar en ellas desde el atrio exterior.

<sup>10</sup> El edificio tenía cámaras a todo lo largo de la muralla del atrio, por delante, hacia el oriente y frente al espacio abierto.

<sup>11</sup> El corredor que había delante de ellas era semejante al corredor de las cámaras que daban hacia el norte, y su largo y su ancho medían lo mismo, y tenían las mismas salidas, las mismas puertas y las mismas entradas.

<sup>12</sup> También las puertas de las cámaras que daban hacia el sur eran así, y al comienzo del corredor que había frente a la muralla del lado oriental había una puerta, para quien entraba en las cámaras.

<sup>13</sup> El hombre me dijo: «Tanto las cámaras del norte como las cámaras del sur, que están frente al espacio abierto, son cámaras santas. En ellas los sacerdotes

<sup>5</sup> Iskaynin altoskunapi cuartokunaqa taksallam kasqa pampapi kaq cuartokunamantaqa, sapa piso ukuniqpi ruwasqa kasqanrayku.

<sup>6</sup> Chay cuartokunaqa kimsa pisoyuq kachkasapas manam patiopi cuartokuna hina pilarniyuqchu kasqaku, chayraykum altospi kaq cuartokunaqa uku pampapi cuartokunamantaqa taksalla kasqa.

<sup>7</sup> Hawa law patiopa waqtanpi qatinaslla cuartokunapa chimpanpi perqqa kasqa iskay chunka pichqayuq metro largoyuqmi.

<sup>8</sup> Chay cuartokunapa chimpanpi perqam kasqa iskay chunka pichqayuq metro largoyuq, chayqa hawa law patiomanmi qawasqa. Chay callejonpa largonmi kasqa pichqa chunka metro.

<sup>9</sup> Punta kaq pisopi cuartokunamanqa hawa law pationta otaq intipa qespimunan law patiantam yaykuna kasqa.

<sup>10</sup> Sur lawpipas kasqataqmi chayna cuartokunaqa. Chay cuartokunam kasqa templopa qepanpi kaq hatun wasipa chimpanpi chaynataq qepa law patiopa waqtanpi.

<sup>11</sup> Chay sur lawpi cuartokunapa anchonpas chaynataq sayayninpas kasqa norte lawpi kaq cuartokunapa hinallam.

<sup>12</sup> Chay cuartokunamanpas intipa qespimunan lawnintam huk callejón yaykusqa, chay callejonmi qallarisaq intipa qespimunan law perqapa ñawpaqinpi.

<sup>13</sup> Chay runam niwarqa: Patiopa ñawpaqinpi norte lawpi chaynataq sur lawpi cuartokunaqa “chuyam”. Chaypim Tayta Diosman asuykuq sacerdotekuna

chegam ao SENHOR, comerão e onde depositarão as coisas santíssimas, isto é, as ofertas de manjares e as pelo pecado e pela culpa; porque o lugar é santo.

<sup>14</sup> Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior, mas porão ali as vestiduras com que ministraram, porque elas são santas; usarão outras vestiduras e assim se aproximarão do lugar destinado ao povo.

<sup>15</sup> Acabando ele de medir o templo interior, ele me fez sair pela porta que olha para o oriente; e mediu em redor.

<sup>16</sup> Mediu o lado oriental com a cana de medir: quinhentas canas ao redor.

<sup>17</sup> Mediu o lado norte: quinhentas canas ao redor.

<sup>18</sup> Mediu também o lado sul: quinhentas canas.

<sup>19</sup> Voltou-se para o lado ocidental e mediu quinhentas canas.

<sup>20</sup> Mediu pelos quatro lados; havia um muro em redor, de quinhentas canas de comprimento e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.

### Ezequiel 43

A glória do Senhor enche o templo

están cerca del Señor, comerán las cosas santísimas. Allí pondrán las cosas santísimas, la ofrenda de cereal, la ofrenda por el pecado y la ofrenda por la culpa; porque el lugar es santo.

<sup>14</sup> Cuando entren los sacerdotes allí, no saldrán al atrio exterior desde el santuario sin haber dejado las vestiduras con que ministran, porque son santas. Se pondrán otras vestiduras para poder acercarse a lo que es del pueblo.

<sup>15</sup> Cuando acabó de medir el interior del templo, me sacó por el camino de la puerta que daba al oriente, y lo midió todo alrededor.

<sup>16</sup> Midió el lado oriental con la caña de medir, y tenía alrededor quinientas cañas de la caña de medir.

<sup>17</sup> Midió el lado norte con la caña de medir, y tenía alrededor quinientas cañas.

<sup>18</sup> Al lado sur midió quinientas cañas con la caña de medir.

<sup>19</sup> Se volvió al lado occidental y midió quinientas cañas con la caña de medir.

<sup>20</sup> Por los cuatro lados lo midió; tenía un muro todo alrededor de quinientas cañas de largo y quinientas de ancho, para dividir entre lo sagrado y lo profano.

### Ezequiel 43

La gloria de Dios llena el templo

que se acercan al Señor comerán las santas ofrendas, y allí pondrán las ofrendas santas, la ofrenda, la expiación y el sacrificio por el pecado, porque el lugar es santo.

<sup>14</sup> Cuando los sacerdotes entren, no saldrán del lugar santo al atrio exterior, sino que dejarán allí las vestiduras con que ministran, porque son santas, y se pondrán otros vestidos. Así se acercarán a lo que es del pueblo.»

<sup>15</sup> Luego que acabó de medir el interior del templo, me sacó por el camino de la puerta que daba al oriente, y midió todo en derredor.

<sup>16</sup> Con la caña de medir midió el lado oriental, y éste midió mil quinientos metros;

<sup>17</sup> midió el lado norte, y éste midió mil quinientos metros;

<sup>18</sup> midió el lado sur, y éste midió mil quinientos metros;

<sup>19</sup> luego rodeó el lado occidental, y éste midió mil quinientos metros.

<sup>20</sup> Lo midió por los cuatro lados, y estaba rodeado de un muro de mil quinientos metros de largo por mil quinientos metros de ancho, el cual dejaba el santuario apartado del lugar profano.

### Ezequiel 43

La gloria del Señor llena el templo

Diospaq sapaqchasqa ofrendakunata mikunaku; chaypitaqmi churanaku Tayta Diospaq sapaqchasqa ofrendakunatapapas, chaykunam: Hucha pampachana ofrenda, hucharayku ofrenda hinaspa kawsaykunamanta ofrenda. Chay cuartokunaqa Diosllapaqña sapaqchasqam.

<sup>14</sup> Sichum temploman sacerdotekuna yaykurunaku hinaspaqa, servisqanku chuya pachata hurqokuspallam hawa patiomanqa lloqsinqaku, chay pachakunaqa Diosllapaqña sapaqchasqam. Runakunapa kasqanman lloqsinankupaqqa huk pachawanmi churakunqaku, nispa.

#### Templopa canchonninta tupusqanmanta

<sup>15</sup> Chay runam templopa uku lawninpi kaqkunata tupuyta tukuruspan, intipa qespimunan lawpi punkunta hurqoruwarqa, hinaspam templopa hawa law muyuriqninta tupurqa.

<sup>16</sup> Tupuna kaspita hapiykuspanmi intipa qespimunan lawta tupurqa, hinaptinmi chaypa sayaynin kasqa iskay pachak pichqa chunka metro.

<sup>17</sup> Chaymantam norte lawta tupurqa, chaymi sayaynin kasqa iskay pachak pichqa chunka metro.

<sup>18</sup> Sur lawtapas tupuruptinmi kasqa iskay pachak pichqa chunka metro.

<sup>19</sup> Intipa seqaykunan lawmanpas tupuruptinmi kasqa iskay pachak pichqa chunka metro.

<sup>20</sup> Tawan lawnintam tupururqa. Templopa kasqan allpapa muyuriqninm huk muralla kasqa iskay pachak pichqa chunka metro largoyuq. Chay murallam rakisqa Diospaq sapaqchasqa kaqkunata hawapi kaqkunamanta.

### Ezequiel 43

Temploman Diospa kanchariynin huntaykusqanmanta

<sup>1</sup> Então, o homem me levou à porta, à porta que olha para o oriente.

<sup>2</sup> E eis que, do caminho do oriente, vinha a glória do Deus de Israel; a sua voz era como o ruído de muitas águas, e a terra resplandeceu por causa da sua glória.

<sup>3</sup> O aspecto da visão que tive era como o da visão que eu tivera, quando vim destruir a cidade; e eram as visões como a que tive junto ao rio Quebar; e me prostrei, rosto em terra.

<sup>4</sup> A glória do SENHOR entrou no templo pela porta que olha para o oriente.

<sup>5</sup> O Espírito me levantou e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do SENHOR enchia o templo.

<sup>6</sup> Então, ouvi uma voz que me foi dirigida do interior do templo, e o homem se pôs de pé junto a mim, e o SENHOR me disse:

<sup>7</sup> Filho do homem, este é o lugar do meu trono, e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, nem eles nem os seus reis, com as suas substituições e com o cadáver dos seus reis, nos seus monumentos,

<sup>8</sup> pondo o seu limiar junto ao meu limiar e a sua ombreira, junto à minha ombreira, e havendo uma parede entre mim e eles. Contaminaram o meu santo

<sup>1</sup> Entonces me llevó a la puerta, la puerta que mira hacia el oriente;

<sup>2</sup> y he aquí, la gloria del Dios de Israel venía de la parte del oriente. Su voz era como el sonido de muchas aguas, y la tierra resplandecía de su gloria.

<sup>3</sup> Y tenía el aspecto de la visión que vi, como la visión que había visto cuando Él vino a destruir la ciudad; y las visiones eran como la visión que yo había visto junto al río Quebar. Entonces me postré sobre mi rostro.

<sup>4</sup> La gloria del Señor entró en el templo por el camino de la puerta que da hacia el oriente.

<sup>5</sup> El Espíritu me levantó y me llevó al atrio interior, y he aquí, la gloria del Señor llenó el templo.

<sup>6</sup> Y oí a uno que me hablaba desde el templo, mientras el hombre estaba de pie junto a mí,

<sup>7</sup> y me dijo: Hijo de hombre, este es el lugar de mi trono, el lugar de las plantas de mis pies, donde habitaré entre los hijos de Israel para siempre. Y la casa de Israel no volverá a profanar mi santo nombre, ni ellos ni sus reyes, con sus prostituciones y con los cadáveres de sus reyes cuando mueran,

<sup>8</sup> poniendo su umbral junto a mi umbral, y sus postes junto a mis postes con solo un muro entre ellos y yo. Ellos han profanado mi santo nombre con las

<sup>1</sup> El hombre me llevó luego a la puerta que da hacia el oriente,

<sup>2</sup> y vi que la gloria del Dios de Israel venía del oriente. Podía escucharse un rumor como de muchas aguas, y por causa de su gloria la tierra resplandecía.

<sup>3</sup> Lo que vi tenía el aspecto de una visión, como la que tuve cuando el Señor vino a destruir la ciudad, y como las que tuve junto al río Quebar. Entonces me incliné sobre mi rostro,

<sup>4</sup> y la gloria del Señor penetró en el templo a través de la puerta que daba al oriente.

<sup>5</sup> El espíritu me levantó y me llevó al atrio interior, y allí vi cómo la gloria del Señor llenaba el templo.

#### Leyes del templo

<sup>6</sup> El hombre permanecía junto a mí, y entonces oí que desde el templo alguien me hablaba

<sup>7</sup> y me decía: «Hijo de hombre, en este lugar tengo mi trono; en este lugar reposan las plantas de mis pies, y en este lugar habitaré para siempre entre los hijos de Israel. Nunca más el pueblo de Israel ni sus reyes volverán a profanar mi santo nombre con sus fornicaciones, ni con los cadáveres de sus reyes en sus lugares altos.

<sup>8</sup> Porque ellos contaminaron mi santo nombre con las abominaciones que cometieron, pues pusieron su umbral junto a mi umbral, y su contrafuerte junto a

<sup>1</sup> Chaymantam chay runaqa intipa qespimunan lawpi punkuman pusaruwarqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi rikurqani Israelpa yupaychasqan Tayta Diospa kanchariynin intipa qespimunan lawmanta hamuchkaqta. Qapariyninpas lloqllapa qapariynin hinaraqmi uyarikurqa, chaymi kanchariyninwan kay pachapas sumaqlataña achkirirqa.

<sup>3</sup> Chay visionpi rikusqayqa karqa Jerusalén llaqtata Tayta Dios tuñichinanpaq hamusqanta rikusqay hinaraqmi chaynataq Quebar mayupa patanpi qawasqay hinaraqmi. Chaymi pampaman kumuykurqani.

<sup>4</sup> Tayta Diospa kanchariyninmi chay temploman intipa qespimunan law punkunta yaykumurqa.

<sup>5</sup> Diospa Espiritunñataqmi hoqarirwaspan templopa uku law patianman aparuarqa, hinaptinmi rikurqani chay temploman Tayta Diospa kanchariynin huntaykusqanta.

<sup>6</sup> Chay runam waqtaypi sayaykurqa, hinaptinmi templomanta Tayta Diospa rimapayamuwasqanta uyarirqani.

<sup>7</sup> Paymi kaynata nimuwarqa: Runapa churin, kay sitioqa tiyanaypa kanan hinaspa chakiykunapa sarupakunan sitiom, kaypim Israelpa mirayninkunapa chawpinpi wiñaypaq yachasaq. Israelpa mirayninkunawan reyninkupas manañam chuya sutiyaqta penqayman churanqakuñachu, nitaqmi wañusqa reyninkutapas yupaychanqakuñachu.

<sup>8</sup> Manañataqmi palacionkupa punkuntapas temploypa punkunmanta huk perqallapa rakiyqusqantaqa hatarichinqakuñachu. Paykunam millakusqay kaqkunata ruwaspanku chuya sutiya

nome com as suas abominações que faziam; por isso, eu os consumi na minha ira.

<sup>9</sup> Agora, lancem eles para longe de mim a sua prostituição e o cadáver dos seus reis, e habitarei no meio deles para sempre.

#### O altar dos holocaustos

<sup>10</sup> Tu, pois, ó filho do homem, mostra à casa de Israel este templo, para que ela se envergonhe das suas iniquidades; e meça o modelo.

<sup>11</sup> Envergonhando-se eles de tudo quanto praticaram, faze-lhes saber a planta desta casa e o seu arranjo, as suas saídas, as suas entradas e todas as suas formas; todos os seus estatutos, todos os seus dispositivos e todas as suas leis; escreve isto na sua presença para que observem todas as suas instituições e todos os seus estatutos e os cumpram.

<sup>12</sup> Esta é a lei do templo; sobre o cimo do monte, todo o seu limite ao redor será santíssimo; eis que esta é a lei do templo.

<sup>13</sup> São estas as medidas do altar, em côvados, sendo o côvado de côvado comum e quatro dedos; a base será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, em todo o seu contorno, de quatro dedos; esta é a base do altar.

<sup>14</sup> Da base, na linha da terra, até à fiada do fundo, dois côvados, e de largura, um côvado; da fiada

abominaciones que han cometido; por eso los he consumido en mi ira.

<sup>9</sup> Que alejen ahora de mí sus prostituciones y los cadáveres de sus reyes, y yo habitaré entre ellos para siempre.

<sup>10</sup> Y tú, hijo de hombre, describe el templo a la casa de Israel, para que se avergüencen de sus iniquidades, y tomen las medidas de su plano.

<sup>11</sup> Y si se avergüenzan de todo lo que han hecho, enséñales el diseño del templo, su estructura, sus salidas, sus entradas, todos sus diseños, todos sus estatutos y todas sus leyes. Y escribe esto ante sus ojos para que guarden todas sus leyes y todos sus estatutos, y los cumplan.

<sup>12</sup> Esta es la ley del templo: todo su territorio sobre la cumbre del monte por todo alrededor será santísimo. He aquí, esta es la ley del templo.

<sup>13</sup> Estas son las medidas del altar en codos (cada codo de un codo y un palmo menor): la base, un codo, el ancho, un codo; su reborde en la orilla por todo alrededor, un palmo. Y esta será la altura del altar:

<sup>14</sup> desde la base en el suelo hasta el zócalo inferior será de dos codos, por un codo de ancho; y

mi contrafuerte, con sólo una pared entre ellos y yo. Por eso en mi furor los consumí.

<sup>9</sup> Pero ahora arrojarán lejos de mí sus fornicaciones y los cadáveres de sus reyes, y yo habitaré en medio de ellos para siempre.

<sup>10</sup> »Tú, hijo de hombre, muéstrale este templo al pueblo de Israel, y haz que midan su diseño, para que se avergüencen de sus pecados.

<sup>11</sup> Si en realidad se avergüenzan de todo lo que han hecho, dales a conocer el diseño del templo y su disposición, y sus salidas y entradas, y todas sus formas, descripciones y configuraciones, y también todas sus leyes. Descríbeselo en detalle, para que respeten todas sus formas y todas sus reglas, y las pongan por obra.

<sup>12</sup> Ésta es la ley del templo: La cumbre del monte, el recinto entero, y todos sus alrededores, será santísimo. Ésta es la ley del templo.»

<sup>13</sup> Las medidas del altar eran en codos, y el codo equivale a cincuenta centímetros. La base medía cincuenta centímetros de ancho, y el remate alrededor de su borde medía veinticinco centímetros. Éste era el zócalo del altar.

<sup>14</sup> Partiendo del suelo, desde la base hasta el lugar de abajo, medía un metro, y el ancho era de cincuenta centímetros; desde la cornisa menor hasta la cornisa

penqayman churarqaku; chayraykum ñoqapas paykunapa contranpi piñakuspay wañurachirqani.

<sup>9</sup> Kunanyá qepanchawayninkuta saquespa wañusqa reyninku yupaychayta saqechunku, hinaptinmi paykunapa chawpinpi wiñaypaq kawsasaq.

<sup>10</sup> Chaynaqa, runapa churin, Israelpa mirayninkunaman kay templopa imaynam kasqanmanta, planonkunamanta hinaspa sayayninkunamanta willay, chaynapi mana allin ruwasqankumanta penqakunankupaq.

<sup>11</sup> Sichum tukuy mana allinkuna ruwasqankumanta penqarikuptinkuqa, imaynam kay templo ruwasqa kananta willay, willaytaq maypim tukuy imankuna tarikunanta, maypim yaykuna punkun hinaspa lloqsina punkun kananta, imaynam chay templo kananta hinaspa ruwayman churananku kamachikuykunatapas. Dibujaspayki kaykunata qawachiy chayman hina ruwanankupaq. Kamachikuykunatapas qellqaytaq ruwayman churanankupaq.

<sup>12</sup> Templomanta kamachikuyqa kaymi: Moqopa hawanpi tarikuq templopa muyuriqninmi Diosllapaña sapaqchasqa kanqa.

#### Altarmanta

<sup>13</sup> Altarpa sayayninta tupuruptinkum kayna kasqa: Muyuriqninmim kasqa huk yarqa, parte metro masnin ukuyuq hinaspa parte metro anchoyuq; chay yarqapa muyuriqninpi patakinnñataqmi kasqa iskay chunka pichqayuq centímetro. Chay altarpa tiyananñataqmi kayna kasqa:

<sup>14</sup> Yarqapa uku pampanmanta cimientu patankamam kasqa huk metro sayayniyuq, anchonñataqmi kasqa parten metro. Chay altarpa chawpinmi kasqa iskay

pequena até à fiada grande, quatro côvados, e a largura, um côvado.

<sup>15</sup> A lareira, de quatro côvados de altura; da lareira para cima se projetarão quatro chifres.

<sup>16</sup> A lareira terá doze côvados de comprimento e doze de largura, quadrada nos quatro lados.

<sup>17</sup> A fiada terá catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus quatro lados; a borda ao redor dela, de meio côvado; e a base ao redor do altar se projetará um côvado; os seus degraus olharão para o oriente.

#### A consagração do altar

<sup>18</sup> E o SENHOR me disse: Filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: São estas as determinações do altar, no dia em que o farão, para oferecerem sobre ele holocausto e para sobre ele aspergirem sangue.

<sup>19</sup> Aos sacerdotes levitas, que são da descendência de Zadoque, que se chegam a mim, diz o SENHOR Deus, para me servirem, darás um novilho para oferta pelo pecado.

<sup>20</sup> Tomarás do seu sangue e o porás sobre os quatro chifres do altar, e nos quatro cantos da fiada, e na borda ao redor; assim, farás a purificação e a expiação.

desde el zócalo menor hasta el zócalo mayor será de cuatro codos, por un codo de ancho.

<sup>15</sup>El hogar del altar será de cuatro codos, y del hogar del altar se extenderán hacia arriba cuatro cuernos.

<sup>16</sup>El hogar del altar será de doce codos de largo por doce de ancho, cuadrado por sus cuatro lados.

<sup>17</sup>Y el zócalo será de catorce codos de largo por catorce de ancho por sus cuatro lados; el borde alrededor será de medio codo, y su base, de un codo alrededor; sus gradas mirarán al oriente.

<sup>18</sup>Y me dijo: Hijo de hombre, así dice el Señor Dios: «Estos son los estatutos para el altar el día que sea construido, para ofrecer holocaustos sobre él y para esparcir sobre él sangre.

<sup>19</sup>A los sacerdotes levitas que son de la descendencia de Sadoc, que se acercan a mí para servirme» — declara el Señor Dios— «darás un novillo de la vacada para la ofrenda por el pecado.

<sup>20</sup>Y tomarás de su sangre y la pondrás sobre sus cuatro cuernos, en los cuatro ángulos del zócalo y en el borde todo alrededor; así lo limpiarás y harás expiación por él.

mayor media dos metros con cincuenta centímetros de ancho.

<sup>15</sup>El altar medía dos metros, y encima del altar había cuatro cuernos.

<sup>16</sup>Por sus cuatro costados, el altar medía seis metros de largo por seis metros de ancho, pues era cuadrado.

<sup>17</sup>Por sus cuatro costados, el descanso medía siete metros de largo por siete metros de ancho, y el derredor del borde era de veinticinco centímetros; la base medía cincuenta centímetros por lado, y sus gradas miraban al oriente.

<sup>18</sup>Aquel hombre me dijo: «Hijo de hombre, así ha dicho Dios el Señor: “Para el día en que el altar sea hecho, éstas son las ordenanzas para ofrecer holocausto sobre él, y para esparcir sobre él sangre.

<sup>19</sup>A los sacerdotes levitas que son del linaje de Sadoc y que se acercan a mí para ministrar ante mí, les darás un becerro de la vacada para que lo ofrezcan como ofrenda de expiación. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>20</sup>”Luego tomarás un poco de su sangre y la pondrás en los cuatro cuernos del altar, en las cuatro esquinas del descanso, y alrededor del borde; así lo limpiarás y purificarás.

metro sayayniyuq, anchonñataqmi kasqa parten metro.

<sup>15</sup>Altarpi ninapa kanan otaq sacrificio kañananku patakpa sayayninmi kasqa iskay metro, tawan esquinanpiñataqmi kasqa tawa waqrakuna.

<sup>16</sup>Chay ninapa kananpas tawan lawmi kasqa chay sayayniyuqkamalla, sapakamam kasqa soqta metroyuqkama.

<sup>17</sup>Chay altarpa iskay kaq patakkinpas tawan lawninmi kasqa chay sayayniyuqkamalla, sapakamam kasqa qanchis metroyuqkama; muyuriqninpi patakñataqmi kasqa iskay chunka pichqayuq centímetro. Altarpa muyuriqninpi yarqam kasqa parten metro anchoyuq. Chay altarman seqaq gradasñataqmi intipa qespimunan lawman qawasqa.

<sup>18</sup>Chaymantam niwarqa: Runapa churin, ñoqa Tayta Diosmi kaynata niki: Altar ruwananku tiempo chayaramuptinmi kay kamachikuyman hina ruwanqaku: Altarpa hawanpim lliw kañanapaq huk animalta ofrecewanqaku, hinaspa kay altarta yawarwan challanqaku.

<sup>19</sup>Leví casta Sadocpa mirayninmanta kaq sacerdotekunamanmi huk torillota qonki, wañuchispanku hucharayku ofrendata ofrecemuwanankupaq, paykunallam serviwanankupaqqa asuykamuwanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>20</sup>Chaymantam yawarminta asniqta hapiykuspa altarpa tawan waqrankunaman llusinkin; llusinkitaqmi iskay kaq patakkinpa tawan esquinankunamanpas hinaspa muyuriqnin patanmanpas; chaynatam chay altarta llapa runakunapa huchanmanta chuyanchanki.



<sup>21</sup> Então, tomarás o novillo da oferta pelo pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso designado, fora do santuário.

<sup>22</sup> No segundo dia, ofrecerás um bode sem defeito, oferta pelo pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o novillo.

<sup>23</sup> Acabando tu de o purificar, ofrecerás um novillo sem defeito e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

<sup>24</sup> Oferecê-los-ás perante o SENHOR; os sacerdotes deitarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao SENHOR.

<sup>25</sup> Durante sete dias, prepararás cada dia um bode para oferta pelo pecado; também prepararão um novillo e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

<sup>26</sup> Por sete dias, expiarão o altar e o purificarão; e, assim, o consagrarão.

<sup>27</sup> Tendo eles cumprido estes dias, será que, ao oitavo dia, dali em diante, prepararão os sacerdotes sobre o altar os vossos holocaustos e as vossas ofertas pacíficas; e eu vos serei propício, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 44

Reformas no ministério do santuário

<sup>21</sup> Luego tomarás el novillo para la ofrenda por el pecado, y será quemado en el lugar señalado del templo, fuera del santuario.

<sup>22</sup> Al segundo día ofrecerás un macho cabrío sin defecto para la ofrenda por el pecado, y purificarás el altar como lo purificaron con el novillo.

<sup>23</sup> Cuando hayas terminado de purificarlo, ofrecerás un novillo sin defecto de la vacada y un carnero sin defecto del rebaño.

<sup>24</sup> Los ofrecerás delante del Señor, y los sacerdotes echarán sal sobre ellos y los ofrecerán en holocausto al Señor.

<sup>25</sup> Durante siete días prepararás diariamente un macho cabrío para la ofrenda por el pecado; también serán preparados un novillo de la vacada y un carnero sin defecto del rebaño.

<sup>26</sup> Durante siete días harán expiación por el altar y lo purificarán; así lo consagrarán.

<sup>27</sup> Cuando hayan terminado estos días, sucederá que del octavo día en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz; y yo me complaceré en vosotros» — declara el Señor Dios.

## Ezequiel 44

Deberes de los levitas y sacerdotes

<sup>21</sup> Después tomarás el becerro que se ofrece por la expiación, y lo quemarás fuera del santuario, conforme a la ley del templo.

<sup>22</sup> Al segundo día ofrecerás un macho cabrío sin defecto, como ofrenda de expiación, y purificarán el altar como lo purificaron con el becerro.

<sup>23</sup> Cuando acabes de hacer la expiación, ofrecerás de la vacada un becerro sin defecto, y de la manada un carnero sin tacha.

<sup>24</sup> Los ofrecerás delante del Señor, y los sacerdotes les echarán sal y los ofrecerán al Señor en holocausto.

<sup>25</sup> Durante siete días sacrificarán cada día un macho cabrío en expiación, y sacrificarán también el becerro de la vacada y un carnero sin tacha del rebaño.

<sup>26</sup> Durante siete días harán expiación por el altar, y así lo limpiarán y lo consagrarán.

<sup>27</sup> Al cabo de estos días, es decir, del octavo día en adelante, los sacerdotes sacrificarán sobre el altar sus holocaustos y sus ofrendas de paz. Entonces me serán aceptables.» — Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 44

<sup>21</sup> Chay hucharayku sacrificiota hapiykuspaykim, templomanta hawaman hurqospa, chaypaq akllasqa sitiopi kañanki.

<sup>22</sup> Paqarinnintin punchawñataqmi, hucharayku ofrenda kananpaq huk sano allin chivatota ofrecemuwanki; llapa sacerdotekunañataqmi imaynam malta torillowan ruwasqankuta hina ruwaspanku altarta chuyanchanqaku.

<sup>23</sup> Chuyanchayta tukuruspaykim, sano malta torotawan sano carnerota ofrecemuwanki.

<sup>24</sup> Chay animalkunatam ñoqa Tayta Diosman ofrecemuwanki. Llapa sacerdotekunam kachiwan kachichaykuspanku lliw kañana sacrificiota ofrecemuwanqaku.

<sup>25</sup> Qanchis punchawnintinmi hucharayku ofrendapaq huk chivatota, malta torota hinaspa carnerota wañuchinki; chaykunaqa sanokamam kanqa.

<sup>26</sup> Qanchis punchawpunim llapa sacerdotekuna chay altarta runakunapa huchanmanta chuyanchanqaku, chaynapim ñoqallapaqña sapaqchanqaku.

<sup>27</sup> Chay qanchisnintin punchawkuna tukuruptinmi, pusaq kaq punchawmanta qepaman llapa sacerdotekuna qallaykunqaku lliw kañana sacrificiokunatawan ñoqa Tayta Dioswan allinlla kasqaykichikmanta sacrificiokuna ofreceyta; hinaptinmi chaskisqaykichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 44

Intipa qespimunan lawpi punkumanta

<sup>1</sup> Então, o homem me fez voltar para o caminho da porta exterior do santuário, que olha para o oriente, a qual estava fechada.

<sup>2</sup> Disse-me o SENHOR: Esta porta permanecerá fechada, não se abrirá; ninguém entrará por ela, porque o SENHOR, Deus de Israel, entrou por ela; por isso, permanecerá fechada.

<sup>3</sup> Quanto ao príncipe, ele se assentará ali por ser príncipe, para comer o pão diante do SENHOR; pelo vestíbulo da porta entrará e por aí mesmo sairá.

<sup>4</sup> Depois, o homem me levou pela porta do norte, diante da casa; olhei, e eis que a glória do SENHOR enchia a Casa do SENHOR; então, caí rosto em terra.

<sup>5</sup> Disse-me o SENHOR: Filho do homem, nota bem, e vê com os próprios olhos, e ouve com os próprios ouvidos tudo quanto eu te disser de todas as determinações a respeito da Casa do SENHOR e de todas as leis dela; nota bem quem pode entrar no templo e quem deve ser excluído do santuário.

<sup>6</sup> Dize aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!

<sup>7</sup> Porquanto introduzistes estrangeiros, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem em minha casa, quando ofereceis o meu pão, a gordura e o sangue; violastes a minha aliança com todas as vossas abominações.

<sup>1</sup> Entonces me hizo volver por el camino de la puerta exterior del santuario que da hacia el oriente, y estaba cerrada.

<sup>2</sup> Y el Señor me dijo: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá y nadie entrará por ella, porque el Señor, Dios de Israel, ha entrado por ella; por eso permanecerá cerrada.

<sup>3</sup> En cuanto al príncipe, él, como príncipe, se sentará allí para comer pan delante del Señor; entrará por el camino del vestíbulo de la puerta y por el mismo camino saldrá.

<sup>4</sup> Luego me llevó por el camino de la puerta del norte al frente del templo; miré, y he aquí, la gloria del Señor llenaba la casa del Señor, y me postré sobre mi rostro.

<sup>5</sup> Y el Señor me dijo: Hijo de hombre, pon atención, mira con tus ojos y oye con tus oídos todo lo que te digo acerca de todos los estatutos de la casa del Señor y acerca de todas sus leyes; y fíjate bien en cuanto a la entrada del templo y a todas las salidas del santuario.

<sup>6</sup> Y dirás a los rebeldes, a la casa de Israel: «Así dice el Señor Dios: “Son ya demasiadas todas vuestras abominaciones, oh casa de Israel,

<sup>7</sup> cuando introdujisteis extranjeros, incircuncisos de corazón e incircuncisos de carne, para que estuvieran en mi santuario y profanaran mi casa; cuando les ofrecisteis mi alimento, la grosura y la sangre; invalidasteis, pues, mi pacto; esto además de todas vuestras abominaciones.

<sup>1</sup> El hombre me hizo volver hacia la puerta exterior del santuario, la cual da hacia el oriente, y estaba cerrada.

<sup>2</sup> Entonces el Señor me dijo: «Esta puerta permanecerá cerrada. No se abrirá, ni entrará nadie por ella, porque por ella entró el Señor y Dios de Israel; así que permanecerá cerrada.

<sup>3</sup> En cuanto al príncipe, él podrá sentarse allí para comer pan delante del Señor, porque es el príncipe; pero deberá entrar por el vestíbulo de la puerta, y por allí también saldrá.»

<sup>4</sup> Luego me llevó hacia la puerta del norte, que estaba frente al templo. Yo miré, y vi que la gloria del Señor había llenado su templo, así que me incliné sobre mi rostro.

<sup>5</sup> Entonces el Señor me dijo: «Hijo de hombre, pon atención y abre bien los ojos; presta oído a todo lo que te digo tocante a todas las ordenanzas y leyes del templo del Señor; presta atención a todas las entradas y salidas del templo,

<sup>6</sup> y dile a Israel, a ese pueblo rebelde, que yo, su Señor y Dios, he dicho: “¡Basta, pueblo de Israel, de todas tus abominaciones!

<sup>7</sup> ¡Basta de traerme extranjeros, gente incircuncisa en su corazón y en su cuerpo, para contaminar con su presencia mi santuario y mi templo! ¡Basta de ofrecer mi pan, y la grasa y la sangre, y de invalidar mi pacto con todas tus abominaciones!”

<sup>1</sup> Chaymantam chay runaqa intipa qespimunan lawman qawaq punkuman hukawan kutichiqarqa, hinaptinmi chay punkuqa wichqarayachkasqa.

<sup>2</sup> Chaypim Tayta Dios kaynata niwarqa: Kay punkuqa wichqasqam kanqa, amam kichanqakuchu. Kay punkuntaqa amam pipas yaykunqachu, chay punkunta Israelpa yupaychasqan Tayta Dios yakyusqanrayku. Chaynaqa, wichqasqam kanqa.

<sup>3</sup> Kamachikuqllam chay punkupa waqtanpiqa tiyanqa, sapaqchasqa mikuyta Tayta Diospa qayllanpi mikunanpaq. Yaykunqapas lloqsimunqapas corredorman yaykuna punkullantam, nispa.

#### **Pikunallam templomanqa yaykunanmanta**

<sup>4</sup> Chaymantam aparuwarqa norte lawpi punkuman, chay punkuqa kachkan templopa chimpanpim; hinaptinmi temploman Tayta Diospa kanchariynin huntaykusqanta rikurqani, chaymi pampakama kumuykurqani.

<sup>5</sup> Chaymantam Tayta Dios niwarqa: Runapa churin, templopaq kamachikuykunamantawan reglamentokunamanta allinta yuyaymanaspa allinta uyariy. Sumaqtayá qawariy pikunam temploman yaykunanta hinaspa lloqsinantapas.

<sup>6</sup> Mana kasukuq Israel nacionta niy: Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, millakuypaq kaqkuna ruwayta saqeychik.

<sup>7</sup> Qamkunaqa mana qari kayninpi nitaq sonqonpipas señalasqa runakunata temployma pusaykuspam millakuypaqtaña ruwarunkichik. Millakuypaqtaqa ruwachkankichik wirata hinaspa yawarta ofreceswaspaykichikmi, pactoypapas manam kasukunkichikchu.

<sup>8</sup> Não cumpristes as prescrições a respeito das minhas coisas sagradas; antes, constituísteis em vosso lugar estrangeiros para executarem o serviço no meu santuário.

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Nenhum estrangeiro que se encontra no meio dos filhos de Israel, incircunciso de coração ou incircunciso de carne, entrará no meu santuário.

<sup>10</sup> Os levitas, porém, que se apartaram para longe de mim, quando Israel andava errado, que andavam transviados, desviados de mim, para irem atrás dos seus ídolos, bem levarão sobre si a sua iniquidade.

<sup>11</sup> Contudo, eles servirão no meu santuário como guardas nas portas do templo e ministros dele; eles imolarão o holocausto e o sacrifício para o povo e estarão perante este para lhe servir.

<sup>12</sup> Porque lhe ministraram diante dos seus ídolos e serviram à casa de Israel de tropeço de maldade; por isso, levantando a mão, jurei a respeito deles, diz o SENHOR Deus, que eles levarão sobre si a sua iniquidade.

<sup>13</sup> Não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, que são santíssimas, mas levarão sobre si a sua vergonha e as suas abominações que cometeram.

<sup>14</sup> Contudo, eu os encarregarei da guarda do templo, e de todo o serviço, e de tudo o que se fizer nele.

<sup>8</sup>No os habéis ocupado de guardar mis cosas sagradas, sino que habéis puesto extranjeros como guardas de mis ordenanzas en mi santuario.”

<sup>9</sup>»Así dice el Señor Dios: “Ningún extranjero, incircunciso de corazón e incircunciso de carne, entrará en mi santuario; ninguno de los extranjeros que están entre los hijos de Israel.

<sup>10</sup>Y los levitas que se alejaron de mí cuando Israel se descarriaba, que se alejaron de mí tras sus ídolos, llevarán el castigo por su iniquidad.

<sup>11</sup>Serán servidores en mi santuario, encargados de las puertas del templo y servidores en el templo; ofrecerán el holocausto y el sacrificio para el pueblo, y estarán delante de ellos para servirles.

<sup>12</sup>Por cuanto les sirvieron delante de sus ídolos, y fueron tropezadero de iniquidad para la casa de Israel, por tanto he jurado contra ellos”, —declara el Señor Dios— “que llevarán el castigo por su iniquidad.

<sup>13</sup>No se acercarán a mí para servirme de sacerdotes, ni se acercarán a ninguna de mis cosas santas, ni a las cosas santísimas, sino que cargarán su ignominia y las abominaciones que han cometido.

<sup>14</sup>Los pondré como guardas de las ordenanzas del templo, de todo su servicio y de todo lo que se ha de hacer en él.

<sup>8</sup>Pues Israel no ha respetado lo establecido acerca de mis cosas santas, sino que han puesto a extranjeros como guardianes de las ordenanzas en mi santuario.»

<sup>9</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «No entrará en mi santuario ningún extranjero que viva entre los hijos de Israel, ni tampoco ninguno de sus hijos, ni nadie que sea incircunciso en el corazón y en su cuerpo.

<sup>10</sup>Los levitas que se apartaron de mí cuando Israel se alejó de mí y se fue tras sus ídolos, cargarán con su iniquidad

<sup>11</sup>y servirán en mi santuario como porteros y sirvientes del templo. Ellos se encargarán de matar los animales que el pueblo ofrece para el holocausto, y estarán al servicio del pueblo,

<sup>12</sup>tal y como le sirvieron delante de sus ídolos. Ellos fueron los que con su maldad hicieron tropezar al pueblo de Israel; por eso he levantado mi mano y he jurado que ellos cargarán con su iniquidad. — Palabra de Dios el Señor.

<sup>13</sup>»Ninguno de ellos se acercará a mí para servirme como sacerdote, ni se acercará a ninguna de mis cosas santas y santísimas, sino que cargarán con su vergüenza por las abominaciones que cometieron.

<sup>14</sup>Yo los pondré a cargo de la custodia del templo y para todo el servicio que haya de hacerse en él.

<sup>8</sup>Qamkunaqa ñoqapaq sapaqchasqay kaqkuna ruwanaykichikpaq kamachikuykunatapas manam kasukurqankichikchu aswanqa huklaw nacionniyuq runakunamanñam qoykurqankichik.

<sup>9</sup>Chayraykum ñoqa Tayta Dios kaynata nini: Santuarioymanqa manam sonqonpi hinaspa cuerponpi mana señalsqa huklaw llaqtayuq runaqa yaykunqachu, Israelpa mirayninkunawan yachaqa huklaw llaqtayuqkunapas manam yaykunqakuchu.

<sup>10</sup>Millakuyapaq idolokunataña qatispa Israelpa mirayninkuna ñoqamanta karunchakuruptinkum, llapa levitakunapas saqeruarqaku, chayraykum huchankumanta castigasqa kanqaku.

<sup>11</sup>Llapa levitakunam temploypi servikunqaku punkukunata waqaychaspanku chaynataq templopi wakin ruwana kaqkunatapas ruwaspanku. Paykunam lliw kañanapaq animalkunatawan llaqtapa ofresesqan animalkunatapas nakanqaku, chayllam kanqaku llapa runakunata servinankupaqpas.

<sup>12</sup>Ichaqa paykunam Israelpa mirayninkunata servispanku idolokunata yupaychachirqaku, chaynatam huchallichirqaku; chay huchankumantam paykunaqa castigasqa kanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>13</sup>Paykunaqa manam sacerdotekuna hinaqa serviwanankupaq asuykamuwanqakuchu, nitaqmi ñoqapaq sapaqchasqa kaqkunamanpas asuykunqakuchu. Paykunaqa millakuyapaq kaqkunata ruwaspanku penqaypi kasqankutam apanqaku.

<sup>14</sup>Paykunatam churasqa temployta nanachikunankupaq chaynataq temploypi imapas ruwana kaqkunata ruwanankupaqpas.

**Os deveres dos sacerdotes**

**15** Mas os sacerdotes levitas, os filhos de Zadoque, que cumpriram as prescrições do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, eles se chegarão a mim, para me servirem, e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o SENHOR Deus.

**16** Eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e cumprirão as minhas prescrições.

**17** E será que, quando entrarem pelas portas do átrio interior, usarão vestes de linho; não se porá lâ sobre eles, quando servirem nas portas do átrio interior, dentro do templo.

**18** Tiaras de linho lhes estarão sobre a cabeça, e calções de linho sobre as coxas; não se cingirão a ponto de lhes vir suor.

**19** Saindo eles ao átrio exterior, ao povo, despirão as vestes com que ministraram, pô-las-ão nas santas câmaras e usarão outras vestes, para que, com as suas vestes, não santifiquem o povo.

**20** Não raparão a cabeça, nem deixarão crescer o cabelo; antes, como convém, tosquiarão a cabeça.

**21** Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.

**15**”Pero los sacerdotes levitas, hijos de Sadoc, que se ocupaban de guardar mi santuario cuando los hijos de Israel se alejaron de mí, se acercarán a mí para servirme, y estarán delante de mí para ofrecerme la grosura y la sangre” —declara el Señor Dios.

**16**“Ellos entrarán en mi santuario, y se acercarán a mi mesa para servirme y guardar mis ordenanzas.

**17**Y cuando entren por las puertas del atrio interior, se pondrán vestiduras de lino; no se pondrán lana mientras estén sirviendo en las puertas del atrio interior y en el templo.

**18**Llevarán turbantes de lino sobre sus cabezas, y calzoncillos de lino sobre sus lomos; no se ceñirán de nada que los haga sudar.

**19**Cuando salgan al atrio exterior, al atrio exterior donde está el pueblo, se quitarán las vestiduras con que han estado sirviendo y las dejarán en las cámaras sagradas, y se pondrán otras vestiduras a fin de no santificar al pueblo con sus vestiduras.

**20**No se afeitarán la cabeza, ni se dejarán crecer el cabello; solo se recortarán el pelo de su cabeza.

**21**Ningún sacerdote beberá vino cuando entre al atrio interior.

**15**»Los que se acercarán a mí para servirme serán los sacerdotes levitas hijos de Sadoc, pues ellos respetaron el ordenamiento del santuario cuando los hijos de Israel se apartaron de mí. Ellos podrán presentarse ante mí para ofrecerme la grasa y la sangre. —Palabra de Dios el Señor.

**16**»Sólo ellos podrán entrar en mi santuario y acercarse a mi mesa para servirme, pero deberán respetar mis ordenanzas.

**17**Cuando entren por las puertas del atrio interior, se pondrán vestiduras de lino. Y cuando ministren en las puertas del atrio interior y dentro del templo, no deberán ponerse nada de lana.

**18**Se cubrirán la cabeza con turbantes de lino, y el cuerpo con calzoncillos de lino. No deben vestirse con nada que los haga sudar.

**19**Cuando salgan al atrio exterior para hablar con el pueblo, se quitarán las vestiduras con que hayan ministrado y las dejarán en las cámaras del santuario, y se pondrán otros vestidos para no santificar al pueblo con sus vestiduras.

**20**No se raparán la cabeza ni se dejarán crecer el cabello; sólo se lo recortarán.

**21**Y cuando algún sacerdote deba entrar en el atrio interior, ninguno de ellos deberá beber vino.

**Sacerdotekunamanta**

**15**Israelpa mirayninkuna ñoqamanta karunchakuruptinkupas Leví ayllumanta kaq Sadocpa mirayninkunam ichaqa temploypi servikurqaku, paykunallam serviwananpaqqa asuykamuwanqaku. Paykuna asuykamuwaspankum animalpa wirantawan yawarninta ofrecemuwanqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**16**Paykunam temployma yaykuspanku serviwanankupaq altarniyman asuykunqaku, hinaspa chaypi ruwana kaqkunata ruwanqaku.

**17**Uku patiopa punkunta yaykuspa linomanta ruwasqa pachawan pachakunqaku. Templopa uku law pationpi otaq templopi kaspankuqa amam millwamanta ruwasqa pachawanqa churakunqakuchu.

**18**Paykunaqa umankupim linomanta uma wankinata apanqaku, churakunqakutaqmi linomanta calzoncillokunawanpas, sudachikuq pachawanqa amam churakunqakuchu.

**19**Paykunaqa hawa patiopi runakunapa kasqanman manaraq lloqsichkaspam templopi servinankupaq churakusqanku pachata hurqokuspanku huk pachawan churakunqaku, hinaspa chay pachakunataqa chaypaq sapaqchasqa cuartopi saqenqaku, chaynapi chay pachakunawan llapa runakunata ama chuyancharananpaq.

**20**Amam chukchankutapas kachiy-kachiytaqa rutukunqakuchu, nitaqmi hatu-hatun kanankamapas wiñachikunqakuchu.

**21**Templopa uku law pationman yaykuspanqa amam mayqan sacerdotepas vinotaqa tomanqachu.

<sup>22</sup> Não se casarão nem com viúva nem com repudiada, mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel ou viúva que o for de sacerdote.

<sup>23</sup> A meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano e o farão discernir entre o imundo e o limpo.

<sup>24</sup> Quando houver contenda, eles assistirão a ela para a julgarem; pelo meu direito julgarão; as minhas leis e os meus estatutos em todas as festas fixas guardarão e santificarão os meus sábados.

<sup>25</sup> Não se aproximarão de nenhuma pessoa morta, porque se contaminariam; somente por pai, ou mãe, ou filho, ou filha, ou irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.

<sup>26</sup> Depois de ser ele purificado, contar-se-lhe-ão sete dias.

<sup>27</sup> No dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, apresentará a sua oferta pelo pecado, diz o SENHOR Deus.

#### A repartição das terras

<sup>28</sup> Os sacerdotes terão uma herança; eu sou a sua herança. Não lhes dareis possessão em Israel; eu sou a sua possessão.

<sup>22</sup>No tomará por mujer ni a viuda ni a divorciada, sino que tomará a una virgen del linaje de la casa de Israel, o a una viuda que sea viuda de sacerdote.

<sup>23</sup>Enseñarán a mi pueblo a discernir entre lo sagrado y lo profano, y harán que ellos sepan distinguir entre lo inmundo y lo limpio.

<sup>24</sup>En un pleito actuarán como jueces; lo decidirán conforme a mis ordenanzas. También guardarán mis leyes y mis estatutos en todas mis fiestas señaladas, y santificarán mis días de reposo.

<sup>25</sup>No se acercarán a persona muerta para no contaminarse; pero por el padre, la madre, el hijo, la hija, el hermano, la hermana que no tenga marido, sí podrán contaminarse.

<sup>26</sup>Después de haberse purificado, se le contarán siete días.

<sup>27</sup>Y el día que entre en el santuario, en el atrio interior, para ministrar en el santuario, ofrecerá su ofrenda por el pecado” —declara el Señor Dios.

<sup>28</sup>“Y con respecto a la heredad para ellos, yo soy su heredad; no les daréis posesión en Israel: yo soy su posesión.

<sup>22</sup>Tampoco tomarán por esposa a una viuda ni a una mujer repudiada, sino que tomarán por esposa a una doncella del linaje del pueblo de Israel, o a la viuda de algún sacerdote.

<sup>23</sup>»Los sacerdotes deberán enseñar a mi pueblo a distinguir entre lo santo y lo profano, y a discernir entre lo limpio y lo no limpio.

<sup>24</sup>En caso de pleito, su papel será el de jueces, y lo harán en conformidad con mis juicios. Además, cumplirán con mis leyes y mis decretos para todas mis fiestas solemnes, y santificarán mis días de reposo.

<sup>25</sup>No se acercarán a ningún cadáver, para no contaminarse. Sólo podrán contaminarse si el cadáver es el de su padre o el de su madre, o el de algún hijo suyo, o hija, o hermano, o hermana que no se haya casado nunca.

<sup>26</sup>Después de que hayan sido purificados, se contarán siete días,

<sup>27</sup>y el día que entren al atrio interior para ministrar en el santuario, ofrecerán su expiación. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>28</sup>»Los sacerdotes no podrán tener en Israel ninguna propiedad. Su propiedad soy yo.

<sup>22</sup>Payqa amam viudawanpas nitaq qosanmanta rakikuruq warmiwanpas casarakunqachu, casarakunqaqa Israelmanta kaq manaraq qari reqsiq sipaswanmi, otaq hukkaqnin sacerdotepa viudanwanmi.

<sup>23</sup> Sacerdotekunaqa runaykunatam yachachinanku imam chuya kasqanta chaynataq imam millakuyapaq kasqantapas, reqsichinqakutaqmi allin kaqta chaynataq mana allin kaqtapas.

<sup>24</sup>Quejakuna kaptinpas paykunam juezkuna hina kamachikuyniykunaman hina allin arreglota ruwanqaku. Kamachikuyniykunata ruwayman churaspankum fiestaykunapaq qosqay yachachikuykunatapas kasukunqaku, samana punchawniykunatapas waqaychanqakum.

<sup>25</sup> Wañusqapa ayanmanqa amam asuykunqakuchu, chaynapi ama qachachakurunankupaq. Asuykuspaqa asuykunqaku tayta-maman, qari churin otaq warmi churin, wawqen otaq manaraq qari reqsiq panin wañukuptillanmi.

<sup>26</sup>Llapcharuspanqa chuyanchakuspanmi qanchis punchawtaraq suyanan.

<sup>27</sup>Chaymantam temploman serviwananpaq kutiykuspan huchamanta sacrificiota ofrecewanqa. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>28</sup> Sacerdotekunapa herencianqa ñoqallam kasaq, Israel nacionpiqa amam ima herenciatapas chaskinqakuchu, ñoqallam kani paykunapa herencianqa.

<sup>29</sup> A oferta de manjares, e a oferta pelo pecado, e a pela culpa eles comerão; e toda coisa consagrada em Israel será deles.

<sup>30</sup> O melhor de todos os primeiros frutos de toda espécie e toda oferta serão dos sacerdotes; também as primeiras das vossas massas dareis ao sacerdote, para que faça repousar a bênção sobre a vossa casa.

<sup>31</sup> Não comerão os sacerdotes coisa alguma que de si mesma haja morrido ou tenha sido dilacerada de aves e de animais.

## Ezequiel 45

<sup>1</sup> Quando, pois, repartirdes a terra por sortes em herança, fareis uma oferta ao SENHOR, uma porção santa da terra; o comprimento desta porção será de vinte e cinco mil côvados, e a largura, de dez mil; ela será santa em toda a sua extensão ao redor.

<sup>2</sup> Será o santuário de quinhentos côvados com mais quinhentos, em quadrado, e terá em redor uma área aberta de cinquenta côvados.

<sup>3</sup> Desta porção santa mediráis vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; ali estará o santuário, o lugar santíssimo.

<sup>29</sup> Comerán la ofrenda de cereal, la ofrenda por el pecado y la ofrenda por la culpa; toda cosa consagrada en Israel será de ellos.

<sup>30</sup> Y las primicias de todos los primeros frutos de todo, y de toda clase de ofrenda de vuestras ofrendas, serán para los sacerdotes; también daréis al sacerdote las primicias de vuestras masas para que haga reposar una bendición sobre vuestra casa.

<sup>31</sup> Los sacerdotes no comerán el cuerpo muerto o despedazado de ninguna ave ni de ningún animal.

## Ezequiel 45

### Tierra para los sacerdotes

<sup>1</sup> Cuando repartáis por suertes la tierra en heredad, ofreceréis una parte al Señor, una porción sagrada de la tierra; la longitud será de veinticinco mil codos, y la anchura será de veinte mil. Será sagrada en toda su extensión alrededor.

<sup>2</sup> De ella se tomará para el santuario quinientos codos por quinientos, en cuadro alrededor, y un espacio abierto en derredor de cincuenta codos.

<sup>3</sup> Y de esta área mediráis una longitud de veinticinco mil codos, y una anchura de diez mil; y en ella estará el santuario, el lugar santísimo.

<sup>29</sup> Comerán de la ofrenda y de la expiación y del sacrificio por el pecado. Suyo será todo lo que se consagre en Israel.

<sup>30</sup> De los sacerdotes serán los primeros frutos de todo, y todo lo que se presente de todas las ofrendas. De igual manera, se darán a los sacerdotes las primicias de todas sus harinas. Así la bendición se posará en sus casas.

<sup>31</sup> Y no comerán los sacerdotes la carne de aves o animales que hayan sido matados o desgarrados.

## Ezequiel 45

<sup>1</sup> »Cuando ustedes hagan el sorteo para dar a cada uno su propia tierra, deberán apartar para el Señor una parcela de doce y medio kilómetros de largo por cinco kilómetros de ancho. En la tierra de ustedes, esta parcela y sus contornos serán santificados y consagrados al Señor.

<sup>2</sup> De esta parcela se apartará un terreno cuadrado, de doscientos cincuenta metros por lado, con una franja en su derredor de veinticinco metros, para sus ejidos. Ese terreno será para el santuario.

<sup>3</sup> También se medirá un terreno de doce y medio kilómetros de largo por cinco de ancho, y en esta área estarán el santuario y el lugar santísimo.

<sup>29</sup> Paykunaqa Israel miraykunapa ofrecewasqanku kawsaykunatam mikunqaku, mikunqakutaqmi hucharayku chaynataq culparayku ofrecemuwasqanku animalpa aychantapas. Israelpa mirayninkunapa ñoqapaq sapaqchasqankupas paykunapaqmi kanqa.

<sup>30</sup> Paykunapataqmi kanqa tarpukuynikichikpa punta kaq rurunkunapas chaynataq ofrendakunapas. Tantata ruwanaykichikpaq masa ruwasqaykichikmantapas allinnintam qonkichik. Chaynapim wasikichikta bendecisaq.

<sup>31</sup> Sacerdotekunaqa amam mikunqakuchu kikillanmanta wañuruq animalkunataqa alton pawaq kaptinpas otaq ima animal kaptinpas; amataqmi mikunqakuchu purun animalkunapa puchuntapas.

## Ezequiel 45

### Tayta Diosllapaqña sapaqchasqa sitiomanta

<sup>1</sup> Sapa aylluman herencia qonaykichikpaq allpata sorteaspaykichikqa, ñoqa Tayta Diosmanpas qowankichikmi; chay allpayqa kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten largoyuqmi, anchonñataqmi kanqa chunka kilómetro. Chaytam ñoqapaq sapaqchankichik.

<sup>2</sup> Chay allpaymantam temploypaq allpata sapaqchankichik; chay allpaqa tawan lawninmanmi iskay pachak pichqa chunka metroyuqkama kanqa. Chay allpapa muyuriqninpim iskay chunka pichqayuq metro anchoyuq libre allpata puchunkichik.

<sup>3</sup> Ñoqa Tayta Diospaq sapaqchasqaykichik allpapim chunka iskayniyuq kilómetro parten largoyuq chaynataq pichqa kilómetro anchoyuq allpata rakinkichik. Chay allpaqa ñoqallapaqña



<sup>4</sup> Este será o lugar santo da terra; ele será para os sacerdotes, ministros do santuário, que dele se aproximam para servir ao SENHOR, e lhes servirá de lugar para casas; e, como lugar santo, pertencerá ao santuário.

<sup>5</sup> Os levitas, ministros da casa, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura, para possessão sua, para vinte câmaras.

<sup>6</sup> Para a possessão da cidade, de largura dareis cinco mil côvados e vinte e cinco mil de comprimento defrente da porção santa, o que será para toda a casa de Israel.

<sup>7</sup> O príncipe, porém, terá a sua parte deste e do outro lado da santa porção e da possessão da cidade, diante da santa porção e diante da possessão da cidade, ao lado ocidental e oriental; e o comprimento corresponderá a uma das porções, desde o limite ocidental até ao limite oriental.

<sup>8</sup> Esta terra será a sua possessão em Israel; os meus príncipes nunca mais oprimirão o meu povo; antes, distribuirão a terra à casa de Israel, segundo as suas tribos.

#### Deveres dos magistrados

<sup>4</sup> Esta será la porción consagrada de la tierra para los sacerdotes, ministros del santuario, que se acercan para ministrar al Señor; será un lugar para sus casas y un lugar sagrado para el santuario.

<sup>5</sup> Y un área de veinticinco mil codos de largo y de diez mil de ancho será para los levitas, ministros del templo, para su posesión, con ciudades donde habitar.

<sup>6</sup> Daréis a la ciudad en posesión un área de cinco mil codos de ancho y de veinticinco mil codos de largo junto a la parte reservada de la porción sagrada; esta será para toda la casa de Israel.

<sup>7</sup> Y el príncipe tendrá tierra a ambos lados de la parte sagrada y de la propiedad de la ciudad, a lo largo de la parte sagrada y de la propiedad de la ciudad; por el lado occidental hacia el occidente y por el lado oriental hacia el oriente, su longitud corresponderá a una de las porciones, desde el límite occidental hasta el límite oriental.

<sup>8</sup> Esta tierra será su posesión en Israel; así mis príncipes no oprimirán más a mi pueblo, sino que darán el resto de la tierra a la casa de Israel según sus tribus”.

<sup>4</sup> La parte consagrada de este terreno será para los sacerdotes, es decir, los ministros del santuario que se acercan para servir al Señor, y servirá para sus casas y como recinto sagrado para el santuario.

<sup>5</sup> Así mismo, se les dará en propiedad a los levitas, ministros del templo, un terreno de doce y medio kilómetros de largo por cinco de ancho, con veinte cámaras.

<sup>6</sup> »Para la ciudad apartarán un terreno de doce y medio kilómetros de largo por dos y medio kilómetros de ancho, además del terreno apartado para el santuario. Éste será propiedad de todo el pueblo de Israel.

<sup>7</sup> La porción correspondiente al príncipe estará a uno y otro lado del terreno apartado para el santuario, y junto a la propiedad de la ciudad, frente a lo que se apartó para el santuario y frente a la propiedad de la ciudad, y su longitud se extenderá desde el extremo occidental hasta el extremo oriental.

<sup>8</sup> Esta tierra será su posesión en Israel, para que nunca más mis príncipes opriman a mi pueblo Israel, sino que le den sus tierras según el número de sus tribus.»

sapaqchasqam kanqa, chaypim temploy ruwasqa kanqa.

<sup>4</sup> Chay sapaqchasqa allpam kanqa temploypi ñoqa Tayta Diosta serviwaqniy sacerdotekunapaq, chaypim wasinkuta hatarichispa yachanqaku. Chay allpaqa kanqa temploypaq sapaqchasqam.

<sup>5</sup> Sapaqchankichiktaqmi chunka iskayniyuq kilómetro largoyuq chaynataq pichqa kilómetro anchoyuq allpatapas. Chay allpam kanqa temploypi servikuq levitakunapaq, chaypim wasinkuta hatarichinqaku.

<sup>6</sup> Llaqtapaqpas rakinkichiktaqmi, chay allpapa largonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, anchonñataqmi kanqa iskay kilómetro parten. Chay allpaqa kanqa sapaqchapuwasqaykichik allpapa waqtanpim, chay allpam Israelpa llapallan mirayninkunapaq kanqa.

#### Kamachikuqpa allpanmanta

(Ez 48.21-22)

<sup>7</sup> Allpataqa rakinkichiktaqmi kamachikuqmanpas. Chayqa kanqa ñoqapaq sapaqchasqa allpaykunapa hinaspa llaqtapaq rakisqa allpapa iskay law waqtanpim; hukninmi kanqa intipa seqaykunan lawpi, hukninñataqmi kanqa intipa qespimunan lawpi. Chay allpapa sayayninmi kanqa hukkaqnin aylluman qosqaykichik allpa hina sayayniyuq.

<sup>8</sup> Chay allpam kanqa Israelpi kamachikuqpaq, chaynapim kamachikuqkunaqa Israel runaykunata manaña ñakarichinqakuñachu, aswanqa Israelpa mirayninkunamanmi ayllunkunan hina yachananku allpata qonqaku.

#### Kamachikuqpaq leykunamanta

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Basta, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a opressão e praticai juízo e justiça: tirai as vossas desapropriações do meu povo, diz o SENHOR Deus.

<sup>10</sup> Tereis balanças justas, efa justo e bato justo.

<sup>11</sup> O efa e o bato serão da mesma capacidade, de maneira que o bato contenha a décima parte do ômer, e o efa, a décima parte do ômer; segundo o ômer, será a sua medida.

<sup>12</sup> O siclo será de vinte geras. Vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, mais quinze siclos serão iguais a uma mina para vós.

<sup>13</sup> Esta será a oferta que haveis de fazer: de trigo, a sexta parte de um efa de cada ômer, e também de cevada, a sexta parte de um efa de cada ômer.

<sup>14</sup> A porção determinada de azeite será a décima parte de um bato de cada coro; um coro, como o ômer, tem dez batos.

<sup>15</sup> De cada rebanho de duzentas cabeças, um cordeiro tirado dos pastos ricos de Israel; tudo para oferta de manjares, e para holocausto, e para

<sup>9</sup>»Así dice el Señor Dios: «Basta ya, príncipes de Israel; dejad la violencia y la destrucción, y practicad el derecho y la justicia. Acabad con las extorsiones que hacéis a mi pueblo» —declara el Señor Dios.

<sup>10</sup>«Tendréis balanzas justas, efa justo y bato justo.

<sup>11</sup>El efa y el bato serán de la misma cantidad, de modo que el bato contenga un décimo del homer y el efa un décimo del homer; se les medirá de acuerdo con el homer.

<sup>12</sup>Y el siclo será de veinte geras. Veinte siclos, veinticinco siclos y quince siclos serán una mina para vosotros.

#### Ofrendas y fiestas

<sup>13</sup>»Esta es la ofrenda que ofreceréis: la sexta parte de un efa por cada homer de trigo; la sexta parte de un efa por cada homer de cebada;

<sup>14</sup>y la ordenanza para el aceite, para el bato de aceite, será la décima parte de un bato por cada coro; este equivale a diez batos o un homer (porque diez batos son un homer);

<sup>15</sup>y una oveja por cada rebaño de doscientos de los abrevaderos de Israel, para la ofrenda de cereal, para el holocausto y para las ofrendas de paz, a fin de hacer expiación por ellos» —declara el Señor Dios.

<sup>9</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «¡Basta ya, príncipes de Israel! ¡Déjense ya de violencia y de rapiña! ¡Practiquen el derecho y la justicia, y dejen ya de oprimir a mi pueblo! —Palabra de Dios el Señor.

<sup>10</sup>»Usen balanzas y medidas justas para los líquidos y los áridos.

<sup>11</sup>Tanto el bato para los líquidos como el efa para los áridos serán equivalentes a la décima parte del homer de doscientos litros; es decir, serán equivalentes a veinte litros.

<sup>12</sup>El siclo será de diez gramos, y sesenta siclos serán una mina.

<sup>13</sup>»Como ofrenda deben ofrecer la sexagésima parte de sus cosechas de trigo y de cebada.

<sup>14</sup>Además, del aceite se les ordena ofrecer veinte litros, es decir, la décima parte de la medida oficial, que es el homer.

<sup>15</sup>Para sacrificio, para holocausto, para ofrendas de paz y para la expiación por ellos, una cordera engordada de un rebaño de doscientas corderas de Israel. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>9</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Israel nacionpi kamachikuqkuna, amaña llaqtayta ñakarichiychikchu, nitaq allpankutapas qechuychikchu. Qamkunaqa ama pimanpas sayapakuspa allin arreglota ruwaychik. Amaña llaqtaypa allpanta suwakuychikchu. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>10</sup> Tupuykichikwan balanzaykichikpas ama suwakuqyá kachun.

<sup>11</sup>Kawsaykuna tupunawan tomanapaq kaqkuna tupunaqa iguallam kanqa; iskay pachak iskay chunka litro yaykuq homermi kanqa tukuy ima tupukunapa maman. Tomanapaq kaqkuna tupuna batom kanqa iskay chunka iskayniyuq litro yaykuq. Harinakuna tupuna efam kanqa iskay chunka iskayniyuq kilo yaykuq.

<sup>12</sup>Llasaqkunata pesanankupas kaynam kanqa: Iskay chunka gera sutiyuq tupunam kanqa huk siclo, huk siclom llasanqa chunka hukniyuq gramota, soqta chunka siclom kanqa huk mina.

<sup>13</sup>Qowanaykichik ofrendakunapas kaynam kanqa: Trigota otaq cebadata cosecharuspapas soqta montonmanmi iguallatakama rakinkichik, hinaspam huknin montonta apamuwankichik.

<sup>14</sup>Aceite hurqosqaykichiktapas pachakman iguallatakama rakiruspam hukninta ñoqaman apamuwankichik.

<sup>15</sup>Israel nacionpi allinnin pastokunata mikuq ovejakunatapas iskay pachakmantam hukta rakiuwankichik. Chay ovejam kanqa kawsaykunamanta ofrendakunapaq, lliw kañana

sacrifício pacífico; para que façam expiação pelo povo, diz o SENHOR Deus.

<sup>16</sup> Todo o povo da terra fará contribuição, para esta oferta, ao príncipe em Israel.

<sup>17</sup> Estarão a cargo do príncipe os holocaustos, e as ofertas de manjares, e as libações, nas Festas da Lua Nova e nos sábados, em todas as festas fixas da casa de Israel; ele mesmo proverá a oferta pelo pecado, e a oferta de manjares, e o holocausto, e os sacrifícios pacíficos, para fazer expiação pela casa de Israel.

#### Ofertas no Ano-Novo

<sup>18</sup> Assim diz o SENHOR Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomarás um novilho sem defeito e purificarás o santuário.

<sup>19</sup> O sacerdote tomará do sangue e porá dele nas ombreiras da casa, e nos quatro cantos da fiada do altar, e nas ombreiras da porta do átrio interior.

<sup>20</sup> Assim também farás no sétimo dia do mês, por causa dos que pecam por ignorância e por causa dos simples; assim, expiáveis o templo.

#### Na Páscoa

<sup>16</sup>«Todo el pueblo de la tierra contribuirá a esta ofrenda para el príncipe en Israel.

<sup>17</sup>Y al príncipe le corresponderá proveer los holocaustos, las ofrendas de cereal y las libaciones en las fiestas, en las lunas nuevas y en los días de reposo, en todas las fiestas señaladas de la casa de Israel. El proveerá la ofrenda por el pecado, la ofrenda de cereal, el holocausto y las ofrendas de paz para hacer expiación por la casa de Israel».

<sup>18</sup>»Así dice el Señor Dios: «En el mes primero, el primer día del mes, tomarás de la vacada un novillo sin defecto y purificarás el santuario.

<sup>19</sup>Y el sacerdote tomará de la sangre de la ofrenda por el pecado y la pondrá sobre los postes de la puerta del templo, en los cuatro ángulos del zócalo del altar y sobre los postes de la puerta del atrio interior.

<sup>20</sup>Y así harás el día séptimo del mes para todo aquel que se desvíe o que sea ingenuo. Así haréis expiación por el templo.

<sup>16</sup>»Todo el pueblo en el país estará obligado a dar esta ofrenda para el príncipe de Israel,

<sup>17</sup>pero al príncipe le corresponderá contribuir con el holocausto, el sacrificio y la libación en las fiestas solemnes, en las lunas nuevas, en los días de reposo y en todas las fiestas del pueblo de Israel. El príncipe dispondrá la expiación, la ofrenda, el holocausto y las ofrendas de paz, para hacer expiación por el pueblo de Israel.»

<sup>18</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «El día primero del mes primero tomarás de la vacada un becerro sin defecto, y purificarás el santuario.

<sup>19</sup>El sacerdote tomará un poco de la sangre de la expiación y la pondrá sobre los postes del templo, sobre los cuatro ángulos del descanso del altar, y sobre los postes de las puertas del atrio interior.

<sup>20</sup>Esto lo harás así el séptimo día del mes, en favor de los que pecaron por error y por engaño, y harás expiación por el templo.

sacrificiopaq, ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendapaq, hucha pampachana ofrendapaq. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

<sup>16</sup>Chay ofrendakunataqa Israel nacionpi llapallan runakunam chay nacionpi kamachikuqman qonqaku.

<sup>17</sup>Chay kamachikuqñataqmi musoq killa fiestapi, samana punchawkunapi chaynataq Israelpa hatun fiestankunapi lliw kañana sacrificiopaq animalkunata qonqa, kawsaykunamanta ofrendapaq hinaspa tallinanku vinotapas. Paytaqmi hucharayku sacrificiotapas, kawsaykunamanta ofrendatapas, ñoqawan allinlla kasqaykichikmanta ofrendatapas hinaspa lliw kañana sacrificiota ofrecewanqa, chaynapi Israelpa huchankuna pampachasqa kananpaq.

#### Pascua fiestamanta

<sup>18</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Punta kaq killapa punta kaq punchawninpim, templota chuyanchanaykichikpaq allin sano malta torillota ofrecemuwankichik.

<sup>19</sup>Sacerdotem hucharayku ofrecewasqaykichik animalpa yawarminta chaskiykunqa, hinaspam templopa punkunpi pilarkunaman llusinqa, llusinqataqmi altarpa tawan esquinankunamanpas chaynataq templopa uku law pationpa punkunpa pilarninkunamanpas.

<sup>20</sup>Chaynallatataqmi ruwanqa chay killapa qanchis kaq punchawninpipas, chaytaqa ruwanqa pantaruq hinaspa mana yachastin imawanpas huchallikuruq runakunaraykum, chaynatam templota chuyanchanqa.

<sup>21</sup> No primeiro mês, no dia catorze do mês, tereis a Páscoa, festa de sete dias; pão asmo se comerá.

<sup>22</sup> O príncipe, no mesmo dia, por si e por todo o povo da terra, proverá um novilho para oferta pelo pecado.

<sup>23</sup> Nos sete dias da festa, preparará ele um holocausto ao SENHOR, sete novilhos e sete carneiros sem defeito, cada dia durante os sete dias; e um bode cada dia como oferta pelo pecado.

<sup>24</sup> Também preparará uma oferta de manjares: para cada novilho, um efa, e um efa para cada carneiro, e um him de azeite para cada efa.

<sup>25</sup> No dia quinze do sétimo mês e durante os sete dias da festa, fará o mesmo: a mesma oferta pelo pecado, o mesmo holocausto, a mesma oferta e a mesma porção de azeite.

## Ezequiel 46

### Nos sábados e Festas da Lua Nova

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR Deus: A porta do átrio interior, que olha para o oriente, estará fechada durante os seis dias que são de trabalho; mas no sábado ela se abrirá e também no dia da Festa da Lua Nova.

<sup>2</sup> O príncipe entrará de fora pelo vestíbulo da porta e permanecerá junto da ombreira da porta; os

<sup>21</sup>En el mes primero, a los catorce días del mes, será para vosotros la Pascua, fiesta de siete días; en ella se comerá el pan sin levadura.

<sup>22</sup>En ese día, el príncipe ofrecerá por sí mismo y por todo el pueblo de la tierra un novillo en ofrenda por el pecado.

<sup>23</sup>Y en los siete días de la fiesta ofrecerá en holocausto al Señor siete novillos y siete carneros sin defecto, cada día de los siete días, y en ofrenda por el pecado un macho cabrío cada día.

<sup>24</sup>Y proveerá como ofrenda de cereal un efa por novillo, un efa por carnero, y un hin de aceite por efa.

<sup>25</sup>En el mes séptimo, a los quince días del mes, en la fiesta, proveerá de igual manera por siete días para la ofrenda por el pecado, para el holocausto, para la ofrenda de cereal y para el aceite”.

## Ezequiel 46

<sup>1</sup>Así dice el Señor Dios: “La puerta del atrio interior que mira al oriente estará cerrada los seis días de trabajo; pero se abrirá el día de reposo; también se abrirá el día de la luna nueva.

<sup>2</sup>Y el príncipe entrará desde el exterior por el camino del vestíbulo de la puerta y se detendrá junto al poste

<sup>21</sup>»El día catorce del mes primero celebrarán ustedes la pascua. Será una fiesta de siete días, durante la cual se comerá pan sin levadura.

<sup>22</sup>Ese día el príncipe ofrecerá en sacrificio por el pecado un becerro, por sí mismo y por todo el pueblo del país.

<sup>23</sup>Durante cada uno de los siete días de la fiesta solemne ofrecerá en holocausto al Señor siete becerros y siete carneros sin defecto, y un macho cabrío, en sacrificio por el pecado.

<sup>24</sup>Con cada becerro y con cada carnero ofrecerá como ofrenda veinte litros de cereal, más seis litros de aceite por cada veinte litros de cereal.

<sup>25</sup>»A los quince días del mes séptimo, durante los siete días de la fiesta, hará lo mismo en cuanto a la expiación, el holocausto, la ofrenda y el aceite.»

## Ezequiel 46

<sup>1</sup>Así ha dicho Dios el Señor: «La puerta del atrio interior que da al oriente permanecerá cerrada durante los seis días de trabajo, pero se abrirá el día de reposo y también durante los días de luna nueva.

<sup>2</sup>El príncipe entrará por el camino del portal de la puerta exterior, y se quedará de pie junto al umbral

<sup>21</sup>Chay punta kaq killapa chunka tawayuq punchawninim Pascua fiesta ruwayta qallarinkichik, hinaspam qanchis punchawpuni mana lewadurayuq tantata mikunkichik.

<sup>22</sup>Chay punchawpim, chay kamachikuq kikinpa huchanmantawan llapallan runakunapa huchanmanta huk malta torota ofrecewanqa.

<sup>23</sup>Chay qanchis punchaw fiestapim, qanchis malta torokunatawan qanchis carnerokunata sapa punchaw ofrecewanqa, chaykunaqa kanqa sanokamam. Hucharayku ofrendapaqpas sapa punchawtaqmi huk chivatota ofrecewanqa.

<sup>24</sup>Sapa malta torota chaynataq huk carnerota ofrecewasqankumanmi yapanqaku iskay chunka kilo kawsaytawan kimsa litro parten aceiteta.

### Ramada fiestamanta

<sup>25</sup>Qanchis kaq killapa chunka pichqayuq punchawninpi ramada fiesta qallaykusqanmantam, qanchisnintin punchawpuni chay kamachikuq ofrecewanqa hucharayku ofrendakunata, lliw kañana sacrificiokunata, kawsaykunamanta ofrendakunata hinaspa aceitemanta ofrendakunatapapas.

## Ezequiel 46

### Fiestapi imakunam ruwanankumanta

<sup>1</sup>Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Uku law patiopa intipa qespimunan lawman qawaq punkuqa, llamkanaykichik soqtantin punchawmi wichqarayanqa, samana punchawpim ichaqa kichakunqa, kichakunqataqmi llullu killa punchawpipas.

<sup>2</sup>Chay kamachikuqmi hawa law patiomanta corredorman yaykunqa, hinaspam punkupa huknin

sacerdotes prepararão o holocausto dele e os seus sacrificios pacíficos, e ele adorará no limiar da porta e sairá; mas a porta não se fechará até à tarde.

<sup>3</sup> O povo da terra adorará na entrada da mesma porta, nos sábados e nas Festas da Lua Nova, diante do SENHOR.

<sup>4</sup> O holocausto que o príncipe ofrecer ao SENHOR serão, no dia de sábado, seis cordeiros sem defeito e um carnero sem defeito.

<sup>5</sup> A oferta de manjares será un efa para cada carnero; para cada cordeiro, a oferta de manjares será o que puder dar; e de azeite, un him para cada efa.

<sup>6</sup> Mas, no dia da Festa da Lua Nova, será un novillo sem defeito e seis cordeiros e un carnero; eles serão sem defeito.

<sup>7</sup> Preparará por oferta de manjares un efa para cada novillo e un efa para cada carnero, mas, pelos cordeiros, segundo puder; e un him de azeite para cada efa.

de la puerta. Entonces los sacerdotes ofrecerán su holocausto y sus ofrendas de paz, y él adorará junto al umbral de la puerta y luego saldrá, pero no se cerrará la puerta hasta la tarde.

<sup>3</sup>El pueblo de la tierra también adorará a la entrada de esa puerta delante del Señor los días de reposo y en las lunas nuevas.

<sup>4</sup>El holocausto que el príncipe ofrecerá al Señor el día de reposo será de seis corderos sin defecto y un carnero sin defecto;

<sup>5</sup>y la ofrenda de cereal será de un efa por carnero, y la ofrenda de cereal con los corderos según lo que pueda dar, y un hin de aceite por efa.

<sup>6</sup>El día de la luna nueva ofrecerá un novillo sin defecto de la vacada, también seis corderos y un carnero, que serán sin defecto.

<sup>7</sup>Y proveerá una ofrenda de cereal, un efa por novillo y un efa por carnero, y con los corderos según lo que pueda, y un hin de aceite por efa.

de la puerta mientras los sacerdotes ofrecen su holocausto y sus ofrendas de paz; luego adorará junto a la entrada de la puerta, y entonces podrá salir; pero la puerta no se cerrará hasta la tarde.

<sup>3</sup>Así mismo, el pueblo del país adorará delante del Señor, a la entrada de la puerta, en los días de reposo y en los días de luna nueva.

<sup>4</sup>El holocausto que el príncipe ofrecerá al Señor en el día de reposo consistirá en seis corderos sin defecto y en un carnero sin tacha;

<sup>5</sup>con cada carnero ofrecerá veinte litros de cereal, con cada cordero la ofrenda será conforme a sus posibilidades, y con los veinte litros de cereal ofrecerá seis litros de aceite.

<sup>6</sup>El día de la luna nueva la ofrenda será de un becerro sin tacha, más seis corderos y un carnero, todos ellos sin defecto.

<sup>7</sup>Con el becerro y con cada carnero ofrecerá veinte litros de cereal, pero con los corderos la ofrenda será conforme a sus posibilidades; por cada veinte litros de cereal deberá ofrecer seis litros de aceite.

pilarninpa waqtanpi sayaykunqa; sacerdotekunañataqmi lliw kañana sacrificiokunata hinaspa ñoqawan allinlla kasqankumanta ofrendakunata ofrecemuwanqaku; hinaptinmi chay kamachikuqqa punkullamanta pampakama kumuykuspan yupaychanqa hinaspam lloqsikamunqa. Chay punkuqa tardeykuykamam kicharayanqa.

<sup>3</sup>Hina chay punkupa chimpanpim nacionpi runakunapas ñoqa Tayta Diosta samana punchawkunapiwan llullu killa punchawkunapi yupaychawanqaku.

<sup>4</sup>Ñoqa Tayta Diosman sapa samana punchawpi kamachikuqpa ofrecewanam animalkunaya sanokama soqta malta carnerokunawan huk carnerom kanqa.

<sup>5</sup>Sapa carnerota ofrecewaspanmi iskay chunka kilo kawsaykunatawan kimsa litro aceiteta ofrecewanqa; malta carnerokunata ofrecewaspanmi ichaqa munasqanman hinalla kawsayta ofrecewanqa. Sapa iskay chunka kilo kawsay ofrendakunamantam kimsa litro parten aceiteta ofrecewanqa.

<sup>6</sup>Llullu killa punchawpim huk malta torota, soqta sano malta carnerokunata chaynataq huk sano carnerota ofrecewanqaku.

<sup>7</sup>Sapa malta torota ofrecewaspanmi iskay chunka kilo kawsaytapas ofrecewanqa; sapa carneropaqpas chaynallataqmi ofrecewanqa; malta carnerokunata ofrecewaspanmi ichaqa munasqanman hinalla ofrecewanqa. Sapa iskay chunka kilo kawsay ofrendakunamantam kimsa litro parten aceiteta ofrecewanqa.

<sup>8</sup> Quando entrar o príncipe, entrará pelo vestíbulo da porta e sairá pelo mesmo caminho.

**Instruções referentes às ofertas**

<sup>9</sup> Mas, quando vier o povo da terra perante o SENHOR, nas festas fixas, aquele que entrar pela porta do norte, para adorar, sairá pela porta do sul; e aquele que entrar pela porta do sul sairá pela porta do norte; não tornará pela porta por onde entrou, mas sairá pela porta oposta.

<sup>10</sup> O príncipe entrará no meio deles, quando eles entrarem; em saindo eles, ele sairá.

<sup>11</sup> Nas solenidades e nas festas fixas, a oferta de manjares será um efa para cada novillo e um para cada carneiro; mas, pelos cordeiros, o que puder dar, e de azeite, um hin para cada efa.

<sup>12</sup> Quando o príncipe preparar holocausto ou sacrificios pacíficos como oferta voluntária ao SENHOR, então, lhe abrirão a porta que olha para o oriente, e fará ele o seu holocausto e os seus sacrificios pacíficos, como costuma fazer no dia de sábado; e sairá, e se fechará a porta depois de ele sair.

<sup>13</sup> Prepararás um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto ao SENHOR, cada dia; manhã após manhã, o prepararás.

<sup>8</sup>Y cuando el príncipe entre, entrará por el camino del vestíbulo de la puerta y saldrá por el mismo camino.

<sup>9</sup>Pero cuando el pueblo de la tierra venga delante del Señor en las fiestas señaladas, el que entre por la puerta del norte para adorar, saldrá por la puerta del sur, y el que entre por la puerta del sur, saldrá por la puerta del norte. Nadie saldrá por la puerta por la cual entró, sino que saldrá por el lado opuesto.

<sup>10</sup>Y cuando entren, el príncipe entrará en medio de ellos; y cuando ellos salgan, saldrá él.

<sup>11</sup>En los días festivos y en las fiestas señaladas la ofrenda de cereal será de un efa por novillo y de un efa por cordero, y con los corderos, según lo que pueda dar, y de un hin de aceite por efa.

<sup>12</sup>Y cuando el príncipe ofrezca una ofrenda voluntaria, un holocausto u ofrendas de paz como ofrenda voluntaria al Señor, le abrirán la puerta que da al oriente, y ofrecerá su holocausto y sus ofrendas de paz como lo hace en el día de reposo. Luego saldrá, y cerrarán la puerta después que él salga.

<sup>13</sup>Cada día ofrecerás un cordero de un año sin defecto para holocausto al Señor; mañana tras mañana lo ofrecerás.

<sup>8</sup>»El príncipe debe entrar y salir por el camino del portal de la puerta,

<sup>9</sup>pero cuando el pueblo de la tierra se presente ante el Señor durante las fiestas, los que entren por la puerta del norte deberán salir por la puerta del sur, y los que entren por la puerta del sur deberán salir por la puerta del norte. No podrán regresar por la misma puerta por la que entraron, sino que saldrán por la puerta de enfrente.

<sup>10</sup>Cuando ellos entren, el príncipe entrará con ellos, y cuando ellos salgan, también el príncipe saldrá.

<sup>11</sup>»En las fiestas y en las asambleas solemnes, la ofrenda será de veinte litros de cereal con cada becerro y con cada carnero; con los corderos, la ofrenda será conforme a sus posibilidades; con cada veinte litros de cereal deberá ofrecerse seis litros de aceite.

<sup>12</sup>»Cuando el príncipe ofrezca al Señor voluntariamente un holocausto u ofrendas de paz, se le abrirá la puerta que da al oriente, y presentará su holocausto y sus ofrendas de paz tal y como las ofrece en el día de reposo; después de eso saldrá, y en cuanto salga se cerrará la puerta.

<sup>13</sup>»Cada mañana ofrecerás en holocausto al Señor un cordero de un año, sin defecto,

<sup>8</sup>Chay kamachikuqqa yaykuspanmi corredorman yaykuna punkunta yaykunqa, hina chayllantataqmi lloqsimunqapas.

<sup>9</sup>Hatun fiestakunapi Tayta Diosta yupaychanankupaq llapa runakuna yaykupaqa kaynatam ruwanaku: Norte law punkunta yaykuqmi sur law punkunta lloqsinqa; sur law punkunta yaykuqñataqmi norte law punkunta lloqsinqa. Maymi yaykusqanku punkullantaqa amam lloqsimunqakuchu, aswanqa chimpankupi tarikup punkuntañam.

<sup>10</sup>Chay kamachikuqpas paykunawan kuskam yaykunqa, paykunawan kuskataqmi lloqsimunqapas.

<sup>11</sup>Sapa fiestapi malta torota ofrecewasqanmanmi yapanqa iskay chunka kilo kawsay ofrendakunata, hina chaynatataqmi yapanqa carnerota ofrecewaspanpas; malta carnerokuna ofrecewasqanmanmi ichaqa munasqanman hina yapanqa. Iskay chunka kilo kawsay ofrendakunatawan kuskatam kimsa litro parten aceiteta ofrecewanqa.

<sup>12</sup>Sichum chay kamachikuq munasqanman hinalla ñoqa Tayta Diosman lliw kañana sacrificiata otaq ñoqawan allinlla kasqanmanta ofrendata ofrecewaptinqa, intipa qespimunam lawman qawaq punkutam kichanqaku, hinaptinmi payqa samana punchawkunapi ruwanaman hina ofrecewanqa. Chaymanta lloqsiruptinñataqmi punkuta wichanqaku.

**Sapa punchaw ofrecenanku ofrendakunamanta**

<sup>13</sup>Sapa achikyaytam huk watayuq malta sano carnerota ñoqaman ofrecewankichik.



<sup>14</sup> Juntamente com ele, prepararás, manhã após manhã, uma oferta de manjares para o SENHOR, a sexta parte de um efa e, de azeite, a terça parte de um him, para misturar com a flor de farinha. Isto é estatuto perpétuo e contínuo.

<sup>15</sup> Assim prepararão o cordeiro, e a oferta de manjares, e o azeite, manhã após manhã, em holocausto contínuo.

<sup>16</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Quando o príncipe der um presente de sua herança a alguns de seus filhos, pertencerá a estes; será possessão deles por herança.

<sup>17</sup> Mas, dando ele um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até ao ano da liberdade; então, tornará para o príncipe, porque a seus filhos, somente a eles, pertencerá a herança.

<sup>18</sup> O príncipe não tomará nada da herança do povo, não os esbulhará da sua possessão; da sua própria possessão deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja retirado, cada um da sua possessão.

<sup>19</sup> Depois disto, o homem me trouxe, pela entrada que estava ao lado da porta, às câmaras santas dos sacerdotes, as quais olhavam para o norte; e eis que ali havia um lugar nos fundos extremos que olham para o ocidente.

<sup>20</sup> Ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes cozerão a oferta pela culpa e a oferta pelo pecado e onde cozerão a oferta de manjares, para que não a tragam ao átrio exterior e assim santifiquem o povo.

<sup>14</sup> También con él ofrecerás cada mañana una ofrenda de cereal, la sexta parte de un efa y la tercera parte de un hin de aceite para humedecer la flor de harina; es la ofrenda continua de cereal al Señor como ordenanza perpetua.

<sup>15</sup> Ofrecerán, pues, el cordero, la ofrenda de cereal y el aceite, mañana tras mañana, como un holocausto continuo”.

<sup>16</sup> Así dice el Señor Dios: “Si de su heredad el príncipe hace un regalo a alguno de sus hijos, será para sus hijos; es posesión de ellos por heredad.

<sup>17</sup> Pero si de su heredad hace un regalo a uno de sus siervos, será de él hasta el año del jubileo; después volverá al príncipe. Su heredad será solo de sus hijos; a ellos pertenecerá.

<sup>18</sup> Y el príncipe no tomará nada de la heredad del pueblo, despojándolos de su posesión; dará heredad a sus hijos de su propia posesión, para que ninguno de mi pueblo sea echado de su posesión”.

<sup>19</sup> Después me llevó por la entrada que estaba al lado de la puerta, a las cámaras sagradas de los sacerdotes que daban al norte; y he aquí, había allí un lugar al fondo, hacia el occidente.

<sup>20</sup> Y me dijo: Este es el lugar donde los sacerdotes cocerán la ofrenda por la culpa y la ofrenda por el pecado, y donde cocerán la ofrenda de cereal, para

<sup>14</sup> junto con seis litros de cereal como ofrenda, más dos litros de aceite para mezclarlo con la flor de harina. Esta ofrenda para el Señor es un estatuto perpetuo, y se le debe ofrecer continuamente.

<sup>15</sup> Así que todas las mañanas deberán ofrecer el cordero, la ofrenda y el aceite, como holocausto continuo.»

<sup>16</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Si el príncipe da a sus hijos una parte de su propiedad, esta propiedad será la herencia de ellos.

<sup>17</sup> Pero si da parte de su propiedad a alguno de sus siervos, ésta será propiedad del siervo hasta el año del jubileo, después del cual volverá a ser propiedad del príncipe. En cambio, su herencia será de sus hijos.

<sup>18</sup> Pero el príncipe no podrá tomar nada de la herencia del pueblo ni despojarlos de sus propiedades; la herencia que dé a sus hijos será de sus propiedades, para que ninguno de mi pueblo sea expulsado de su propiedad.»

<sup>19</sup> El hombre me llevó después por la entrada que daba hacia la puerta, hacia las cámaras que daban al norte y que estaban consagradas para los sacerdotes, y allí, en el fondo del ala occidental, vi un lugar.

<sup>20</sup> Entonces aquel hombre me dijo: «En este lugar los sacerdotes cocerán la ofrenda por el pecado y por la expiación; cocerán aquí la ofrenda para no sacarla al

<sup>14</sup> Sapa achikyaytataqmi qanchis kilo kawsaytawan huk litro aceitetas ofrecekankichik, chay aceitetas harinawan chapunkichik. Kayqa Tayta Diospaq ofrendam, kamachikuyman hinam wiñaypaq ruwankichik.

<sup>15</sup> Chaynaqa, sapa achikyaytam huk malta carnerota, kawsay ofrendata chaynataq aceiteta ofrecekwanqaku.

#### **Kamachikuqpa chakranmanta**

<sup>16</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Sichum chay kamachikuq hukqaqnin churinman chakranta parteykuptinqa, chay chakraqa mirayninkunapa herencianñam kanqa.

<sup>17</sup> Sichum chay kamachikuq, hukqaqnin serviqninman parteykuptinqa, chay chakram paypa kanqa libreta kacharinanku watakamalla; chay wata chayaramuptinmi chay kamachikuqman kutiykachipunqa, hinaptinmi churinkunapa herencianña kanqa.

<sup>18</sup> Chay kamachikuqqa amam hukpa allpantaqa hapikuykunqachu. Churinkunamanpas herenciata qospaqa kikinpa chakranmantam qonqa. Chaynapim runaykunaqa allpankumantaqa mana wischusqachu kanqaku.

#### **Murallapa kuchunpi tullpakunamanta**

<sup>19</sup> Chaymantam chay runaqa pusaykuwarqa punkupa waqtanpi corredorintakama, sacerdotekunapaq sapaqchasqa norte lawman qawaq cuartokunaman. Chaypim intipa seqaykunan lawman toqpispan huk sitiota qawachiwarqa.

<sup>20</sup> Hinaspa niwarqa: Kaypim sacerdotekuna culparayku hinaspa hucharayku ofrecekwanqaku animalkunapa aychanta yanunqaku; chaypitaqmi kawsay ofrendakunatapas yanunqaku. Chaynapim

<sup>21</sup> Então, me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar aos quatro cantos do átrio; e eis que em cada canto do átrio havia outro átrio.

<sup>22</sup> Nos quatro cantos do átrio havia átrios pequenos, menores, de quarenta côvados de comprimento e trinta de largura; estes quatro cantos tinham a mesma dimensão.

<sup>23</sup> Havia um muro ao redor dos átrios, ao redor dos quatro, e havia lugares para cozer ao pé dos muros ao redor.

<sup>24</sup> E me disse: São estas as cozinhas, onde os ministros do templo cozerão o sacrifício do povo.

## Ezequiel 47

### A torrente das águas purificadoras

<sup>1</sup> Depois disto, o homem me fez voltar à entrada do templo, e eis que saíam águas de debaixo do limiar do templo, para o oriente; porque a face da casa dava para o oriente, e as águas vinham de baixo, do lado direito da casa, do lado sul do altar.

<sup>2</sup> Ele me levou pela porta do norte e me fez dar uma volta por fora, até à porta exterior, que olha para o oriente; e eis que corriam as águas ao lado direito.

<sup>3</sup> Saiu aquele homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir; mediu mil côvados e me fez

que no tengan que sacarlas al atrio exterior, y santifiquen así al pueblo.

<sup>21</sup> Entonces me sacó al atrio exterior y me llevó por los cuatro ángulos del atrio; y he aquí, en cada ángulo del atrio había un atrio pequeño.

<sup>22</sup> En los cuatro ángulos del atrio había atrios cercados, de cuarenta codos de largo y treinta de ancho; los cuatro atrios en los ángulos tenían una misma medida.

<sup>23</sup> Y había un muro alrededor de ellos, alrededor de los cuatro, y debajo había fogones construidos alrededor de los muros.

<sup>24</sup> Y me dijo: Estos son los fogones donde los servidores de la casa cocerán los sacrificios del pueblo.

## Ezequiel 47

### El río del santuario

<sup>1</sup> Después me hizo volver a la entrada del templo; y he aquí, brotaban aguas de debajo del umbral del templo hacia el oriente, porque la fachada del templo daba hacia el oriente. Y las aguas descendían de debajo, del lado derecho del templo, al sur del altar.

<sup>2</sup> Me sacó por la puerta del norte y me hizo dar la vuelta por fuera hasta la puerta exterior, por la puerta que da al oriente. Y he aquí, las aguas fluían del lado sur.

<sup>3</sup> Cuando el hombre salió hacia el oriente con un cordel en la mano, midió mil codos, y me hizo pasar por las aguas, con el agua hasta los tobillos.

atrio exterior, porque entonces el pueblo quedaría santificado.»

<sup>21</sup> Luego me llevó al atrio exterior y me condujo por los cuatro rincones del atrio; y en cada rincón había un patio.

<sup>22</sup> En los cuatro rincones del atrio había patios cercados, de veinte metros de largo y quince metros de ancho. Los cuatro patios medían lo mismo.

<sup>23</sup> Alrededor de los cuatro había una pared, y alrededor de las paredes, por la parte baja, había fogones.

<sup>24</sup> Entonces me dijo: «Éstas son las cocinas donde los servidores del templo cocerán la ofrenda del pueblo.»

## Ezequiel 47

### El agua saludable

<sup>1</sup> Luego, el hombre me hizo volver a la entrada del templo, y vi que por debajo del umbral del templo salía agua hacia el oriente, pues la fachada del templo miraba hacia el oriente y el agua corría por debajo, hacia el lado derecho del templo, al sur del altar.

<sup>2</sup> Y el hombre me llevó por el camino de la puerta del norte, y me hizo dar la vuelta por el camino exterior, fuera de la puerta, en dirección a la puerta que da hacia el oriente. Y vi que el agua salía del lado derecho.

<sup>3</sup> Aquel hombre salió y se dirigió al oriente. En su mano llevaba un cordel, y con él midió quinientos

imapas ofreawasqankutaqa mana hawa patiomanta hurqonqakuchu, llapa runakunapas manataqmi ñoqapaq sapaqchasqa kaqkutaqa llapchanqakuchu, nispa.

<sup>21</sup> Chaymantam hawa patiomanta pusaruwaspan, chay patiomanta tawan esquinanta purichiqwarqa. Hinaptinmi sapa esquinapi taksa patioykuna kasqa.

<sup>22</sup> Chay taksa patioykunaqa muyuriqnin perqasqam kasqa, largonmi kasqa iskay chunka metro, anchonñataqmi chunka pichqayuyq metro, tawanmi kasqa chayna sayayniyuqkamalla.

<sup>23</sup> Chay patioykunapa muyuriqnin perqakunapa sikinpim seqella tullpakuna kasqa.

<sup>24</sup> Hinaptinmi chay pusawaqniy runa kaynata niwarqa: Kay tullpakunapim temploypiservikuqkuna llapa runakunapa ofrendanta yanunqaku, nispa.

## Ezequiel 47

### Templomanta lloqsiq yakumanta

<sup>1</sup> Chay pusawaqniy runam templopa punkunman kutirachiwarqa. Hinaptinmi rikurqani templopa punkunpa uku pampanmanta yaku lloqsispan templopa punkun lawman otaq intipa qespimunan lawman kallpaqta. Chay yakum templopa alleq lawninta uraykuspan altarpa sur lawninman risqa.

<sup>2</sup> Chaymantam norte lawman qawaq punkunta lloqsichiwarqa, hinaspan hawa lawninta intipa qespimunan lawpi punkukama muyuchimuarqa. Chaypim rikurqani punkupa sur lawninmanta yaku lloqsimuchkaqta.

<sup>3</sup> Chay runam huk cordelta aptarikuspan intipa qespimunan lawman lloqsirqa, chaymi pichqa

passar pelas águas, águas que me davam pelos tornozelos.

<sup>4</sup> Mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos.

<sup>5</sup> Mediu ainda outros mil, e era já um rio que eu não podia atravessar, porque as águas tinham crescido, águas que se deviam passar a nado, rio pelo qual não se podia passar.

<sup>6</sup> E me disse: Viste isto, filho do homem? Então, me levou e me tornou a trazer à margem do rio.

<sup>7</sup> Tendo eu voltado, eis que à margem do rio havia grande abundância de árvores, de um e de outro lado.

<sup>8</sup> Então, me disse: Estas águas saem para a região oriental, e descem à campina, e entram no mar Morto, cujas águas ficarão saudáveis.

<sup>9</sup> Toda criatura vivente que vive em enxames viverá por onde quer que passe este rio, e haverá muitíssimo peixe, e, aonde chegarem estas águas, tornarão saudáveis as do mar, e tudo viverá por onde quer que passe este rio.

<sup>10</sup> Junto a ele se acharão pescadores; desde En-Gedi até En-Eglaim haverá lugar para se estenderem redes; o seu peixe, segundo as suas espécies, será como o peixe do mar Grande, em multidão excessiva.

<sup>4</sup> Midió otros mil, y me hizo pasar por las aguas, con el agua hasta las rodillas. De nuevo midió otros mil y me hizo pasar por las aguas, con el agua hasta la cintura.

<sup>5</sup> Y midió otros mil; y ya era un río que yo no pude vadear, porque las aguas habían crecido, aguas que tenían que pasarse a nado, un río que no se podía vadear.

<sup>6</sup> Entonces me dijo: ¿Has visto, hijo de hombre? Me llevó y me hizo volver a la orilla del río.

<sup>7</sup> Y cuando volví, he aquí, en la orilla del río había muchísimos árboles a uno y otro lado.

<sup>8</sup> Y me dijo: Estas aguas salen hacia la región oriental y descienden al Arabá; luego siguen hacia el mar y desembocan en el mar; entonces las aguas del mar quedan purificadas.

<sup>9</sup> Y sucederá que dondequiera que pase el río, todo ser viviente que en él se mueve, vivirá. Y habrá muchísimos peces, porque estas aguas van allá, y las otras son purificadas; así vivirá todo por donde pase el río.

<sup>10</sup> Y junto a él se pararán los pescadores, y desde En-gadi hasta En-eglaim habrá un lugar para tender las redes. Sus peces serán según sus especies, como los peces del mar Grande, numerosísimos.

metros, y me hizo pasar por el agua, la cual me llegaba hasta los tobillos.

<sup>4</sup> Luego midió otros quinientos metros y me hizo pasar por el agua, que ahora me llegaba hasta las rodillas, y luego de medir otros quinientos metros me hizo pasar por el agua, y ésta me llegó hasta la cintura.

<sup>5</sup> Cuando midió otros quinientos metros, el agua era ya un río; de tal manera había crecido la corriente que yo no la podía cruzar sino a nado.

<sup>6</sup> Entonces me dijo: «¿Te das cuenta, hijo de hombre?» Después me llevó, y me hizo volver por la ribera del río.

<sup>7</sup> Cuando volví, pude ver que en ambas márgenes del río había muchísimos árboles.

<sup>8</sup> Y el hombre me dijo: «Esta agua corre hacia la región del oriente, y baja al Arabá y se pierde en el mar. Una vez que el agua entra en el mar, se vuelve agua saludable.

<sup>9</sup> Todos los seres vivos que naden por donde entra la corriente, vivirán; habrá muchísimos peces que, por haber desembocado allí esta agua, recibirán salud. ¡Todo lo que entre en este río vivirá!

<sup>10</sup> Junto al río se pondrán los pescadores, y tenderán sus redes desde Engadí hasta Eneglayin, y las especies de los peces serán tan numerosas como las de los peces del Mar Grande,

pachak metrota tupuruspan chay yakuta chimpachiwaptin chaki senqaykama hayparqa.

<sup>4</sup> Pichqa pachak metrotawan tupuruspanmi kaqllamanta chimpachiwarqa, hinaptinmi yakuqa moqoykamaña hayparqa. Pichqa pachak metrotawan tupuruspan chimpachiwaptinmi chay yakuqa weqawniykamaña hayparqa.

<sup>5</sup> Pichqa pachak metrotawan tupuruptinmi chay mayuqa mana chimpay atinayña rikurirurqa; hatun mayuman tikrakerusqanraykum nadeaspa pasanallaña karqa.

<sup>6</sup> Chaymi niwarqa: Runapa churin ¿allintachu kayta rikurqanki? nispa. Chaymantam mayu patantakama kutichimuwarqa.

<sup>7</sup> Kutimuchkaspaymi mayupa kaylaw-waklaw chimpanpi achkallaña sachakunata rikurqani.

<sup>8</sup> Hinaptinmi niwarqa: Kay mayuqa richkan intipa qespimunan lawmanmi, hinaspa Jordán mayupa kallpanan wayqoman uraykuchkan, chaymantam Puchqo lamar qochaman yaykunqa. Chayman chayaruptinmi chay qochapa yakunkuna miski yakumanña tikrakerunqa.

<sup>9</sup> Maymanpas kay mayupa chayasqanpiqa tukuy rikchaq animalkunawan challwakunam kawsanqa. Kay mayupa yakunkunam qatqe yakukunatapas miskiyachinqa, hinaptinmi tukuy rikchaq animalkunaña kawsanqa.

<sup>10</sup> En-gadi lawmanta En-eglaim lawkamam challwaqkunapas kanqa, chaypim mallankutapas chakichinqaku. Mediterráneo lamar qochapi hinam challwakunapas tukuy rikchaq hinaspa nana-nanaq kanqa.

<sup>11</sup> Mas os seus charcos e os seus pântanos não serão feitos saudáveis; serão deixados para o sal.

<sup>12</sup> Junto ao rio, às ribanceiras, de um e de outro lado, nascerá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer; não fenecerá a sua folha, nem faltará o seu fruto; nos seus meses, produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário; o seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio.

#### As fronteiras da terra de Israel

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR Deus: Este será o limite pelo qual repartireis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José terá duas partes.

<sup>14</sup> Vós a repartireis em heranças iguais, tanto para um como para outro; pois jurei, levantando a mão, dá-la a vossos pais; assim, que esta mesma terra vos cairá a vós outros em herança.

<sup>15</sup> Este será o limite da terra: do lado norte, desde o mar Grande, caminho de Hetlom, até à entrada de Zedad,

<sup>16</sup> Hamate, Berota, Sibraim (que estão entre o limite de Damasco e o de Hamate), a cidade Hazer-Haticom (que está junto ao limite de Haurã).

<sup>17</sup> Assim, o limite será desde o mar até Hazer-Enom, o limite de Damasco, e, na direção do norte, está o limite de Hamate; este será o lado do Norte.

<sup>11</sup> Pero sus pantanos y marismas no serán purificados; serán dejados para salinas.

<sup>12</sup> Junto al río, en su orilla, a uno y otro lado, crecerán toda clase de árboles que den fruto para comer. Sus hojas no se marchitarán, ni faltará su fruto. Cada mes darán fruto porque sus aguas fluyen del santuario; su fruto será para comer y sus hojas para sanar.

#### Límites y división de la tierra

<sup>13</sup> Así dice el Señor Dios: Estos serán los límites según los cuales repartiréis la tierra por heredad entre las doce tribus de Israel; José tendrá dos partes.

<sup>14</sup> La repartiréis por heredad a cada uno en igual proporción que a su hermano; porque juré darla a vuestros padres, esta tierra os tocará en heredad.

<sup>15</sup> Y estos serán los límites de la tierra: Por el lado norte, desde el mar Grande, camino de Hetlón, hasta la entrada de Zedad;

<sup>16</sup> Hamat, Berota, Sibraim, que está entre el límite de Damasco y el límite de Hamat; Hazer-haticón, que está en el límite de Haurán.

<sup>17</sup> Y el límite se extenderá desde el mar hasta Hazer-enán en el límite de Damasco, y en el norte, hacia el norte, al límite de Hamat; este es el lado norte.

<sup>11</sup> pero sus pantanos y sus lagunas no se limpiarán, sino que seguirán siendo salinas.

<sup>12</sup> En ambos márgenes del río crecerá toda clase de árboles frutales, a los que nunca les faltará fruto ni sus hojas se caerán. Esos árboles madurarán a su tiempo, porque el agua que los riega sale del santuario. Sus frutos serán comestibles, y sus hojas serán medicinales.

#### Reparto y límites de la tierra

<sup>13</sup> Así ha dicho Dios el Señor: «Éstos son los límites para el reparto de la tierra que recibirán como herencia las doce tribus de Israel. José recibirá dos porciones.

<sup>14</sup> Unos y otros la recibirán como herencia. Por esta tierra levante mi mano y jure que se la daría a sus padres; por lo tanto, ésta será la tierra que ustedes heredarán.

<sup>15</sup> »Por el norte, el límite de la tierra será el siguiente: desde el Mar Grande, por el camino de Jetlón que llega a Zedad,

<sup>16</sup> Jamat, Berotá y Siberayin, que está entre el límite de Damasco y el límite de Jamat; Jasar Haticón, que es el límite de Jaurán.

<sup>17</sup> El límite norte será desde el mar hasta Jasar Enán, en los límites de Damasco al norte, y en los límites de Jamat por el lado norte.

<sup>11</sup> Puchqo lamar qochapa waqtan pukuykunapiwan qochakunapim ichaqa hinalla puchqo yaku kanqa, chaymanta kachita hurqonankupaq.

<sup>12</sup> Chay mayupa kaylaw-waklaw patanpiqa tukuy rikchaq fruta sachakunam wiñanqa, llaqenkunapas manam haykapipas qawinqachu, mana tukuytam rurunqapas; templomanta lloqsiq yakuwan parqosqa kasqanraykum killan-killan poqonqa. Rurunkunam mikunapaq kanqa, llaqenkunañataqmi hampipaq kanqa.

#### Allpankupa linderonkunamanta

<sup>13</sup> Ñoqa Tayta Diosmi kaynata nini: Israelmanta miramuq chunka iskayniyuq ayllukunapa chaskisqanku allpapa linderonkunaqa kaynam kanqa: Joseypa mirayninmanmi wakín ayllukunaman qosqaykichikmanta huk chaynatawanraq qonkichik.

<sup>14</sup> Kay nacionpi allpakunatam ñawpaq taytaykichikkunaman qonaypaq prometekurqani, chaynaqa chay sayaytakamallam partenakunkichik. Kay nacionmi tupaqnichik allpa kanqa.

<sup>15</sup> Allpaykichikpa norte lawman linderonmi Mediterráneo lamar qochamanta qallarinqa, hinaspa Hetlón, Zedad,

<sup>16</sup> Hamat, Berota, Sibraim hinaspa Haurán llaqtawan tupanakuq Hazer-haticón lawninta pasanqa. Chay llaqtakunaqa tarikun Damasco llaqtawan Hamat llaqta tupanakuqpim.

<sup>17</sup> Chaynaqa, norte lawman linderonmi kanqa Mediterráneo lamar qochamanta qallarispa Hazer-enán lawkama. Hinaptinmi Damasco lawpi chaynataq Hamat lawpi llaqtankuna norte lawninpi tarikunqa.

<sup>18</sup> O lado do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o limite do norte até ao mar do oriente, medireis; este será o lado do oriente.

<sup>19</sup> O lado do sul será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, junto ao ribeiro do Egito até ao mar Grande; este será o lado do sul.

<sup>20</sup> O lado do ocidente será o mar Grande, desde o limite do sul até à entrada de Hamate; este será o lado do ocidente.

<sup>21</sup> Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.

<sup>22</sup> Será, porém, que a sorteareis para vossa herança e para a dos estrangeiros que moram no meio de vós, que gerarem filhos no meio de vós; e vos serão como naturais entre os filhos de Israel; convosco entrarão em herança, no meio das tribos de Israel.

<sup>23</sup> E será que, na tribo em que morar o estrangeiro, ali lhe dareis a sua herança, diz o SENHOR Deus.

## Ezequiel 48

### Os limites de sete tribos

<sup>1</sup> São estes os nomes das tribos: desde a parte extrema do norte, via Hetlom, até à entrada de Hamate, até Hazar-Enom, o limite norte de Damasco até junto de Hamate e desde o lado oriental até ao ocidente, Dã terá uma porção.

<sup>18</sup>Y por el lado oriental, entre Haurán, Damasco, Galaad y la tierra de Israel, al Jordán; mediréis desde el límite norte hasta el mar oriental; este es el lado oriental.

<sup>19</sup>Y el lado sur, hacia el sur, se extenderá desde Tamar hasta las aguas de Meriba de Cades, hacia el torrente de Egipto, hasta el mar Grande; este es el lado sur, hacia el sur.

<sup>20</sup>Y el lado occidental será el mar Grande, desde el límite sur hasta enfrente de Lebo-hamat; este es el lado occidental.

<sup>21</sup>Repartiréis, pues, esta tierra entre vosotros según las tribus de Israel.

<sup>22</sup>La sorteareis como heredad entre vosotros y entre los forasteros que residen en medio de vosotros y que hayan engendrado hijos entre vosotros. Y serán para vosotros como nativos entre los hijos de Israel; se les sorteará herencia con vosotros entre las tribus de Israel.

<sup>23</sup>En la tribu en la cual el forastero resida, allí le daréis su herencia —declara el Señor Dios.

## Ezequiel 48

<sup>1</sup>Estos son los nombres de las tribus: desde el extremo norte, junto al camino de Hetlón a Lebo-hamat, hasta Hazar-enán en el límite de Damasco al norte, junto a Hamat, desde el lado oriental hasta el occidental: Dan, una parte.

<sup>18</sup>»Por el oriente, en medio de Jaurán y de Damasco, y de Galaad y de la tierra de Israel, hasta el Jordán. Esto medirán como límite hasta el mar oriental.

<sup>19</sup>»Por el sur, desde Tamar hasta las aguas de Meriba; desde Cadés y el arroyo hasta el Mar Grande. Éste será el límite sur.

<sup>20</sup>»Por el occidente, el límite será el Mar Grande hasta la entrada de Jamat. Éste será el límite occidental.

<sup>21</sup>»Esta tierra la repartirán entre ustedes, según el número de las tribus de Israel.

<sup>22</sup>La repartirán por sorteo, como herencia para ustedes, y para los extranjeros que vivan entre ustedes y que entre ustedes hayan engendrado hijos, pues deberán considerarlos como naturales entre los hijos de Israel; así que participarán en el sorteo, lo mismo que ustedes, y tendrán su herencia entre las tribus de Israel.

<sup>23</sup>Darán al extranjero su herencia en la tribu en la que viva.» —Palabra de Dios el Señor.

## Ezequiel 48

<sup>1</sup>Éstos son los nombres de las tribus: Dan tendrá una parte desde el lado oriental hasta el occidental, del extremo norte, por la vía de Jetlón en dirección a Jamat, Jasar Enán, en los confines de Damasco, al norte, hacia Jamat.

<sup>18</sup>Intipa qespimunan lawpi linderonmi Haurán llaqtawan Damasco llaqta tupanakuqpi qallarinqa, hinaspam Jordán mayuntakama Puchqo lamar qochapa patanpi tarikuy Tamar llaqtakama chayanqa. Jordán mayum Galaad allpamanta Israel nacionpa allpanta rakinqa.

<sup>19</sup>Sur lawpi linderonmi qallarinqa Tamar llaqtapi, hinaspam yakupa kanan Meriba-cades lawkama chutarikuspan Egipto wayqonta Mediterráneo lamar qochaman chayanqa.

<sup>20</sup>Intipa seqaykunan lawpi linderonñataqmi Egipto nacionwan tupanakuqpi qallarispam Mediterráneo lamar qochapa patanta Hamat llaqtapa patankama chayanqa.

<sup>21</sup>Chay allpatam Israelmanta miramuq chunka iskayniyuq ayllukuna rakinakunkichik.

<sup>22</sup>Kay allpam tupasuqnichikichik herencia kanqa, qonkichiktaqmi chawpikichikpi yachaq huklaw llaqtayukunamanpas chaynataq churinkunamanpas. Paykunataqa Israel ukupi naceqta hinam qawankichik. Kay allpata partenakuspaykichikqa paykunamanpas tupaqnintam partenkichik.

<sup>23</sup>Huklaw llaqtayukunaqa tupaqninku allpataqa chaskinqaku maymi yachasqanku ayllupa allpanpim. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Ezequiel 48

### Israel ayllukuna allpata partenakusqankumanta

<sup>1</sup>Kaykunam chay chunka iskayniyuq ayllukunapa sutin: Norte lawpi qallarispam Hetlón, Hamat, Hazar-enán lawninta Damasco llaqtapa allpanpa patanta Hamat lawkama, intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawkama Dan ayllupa allpan kanqa.

<sup>2</sup> Limitando-se com Dã, desde o lado oriental até ao ocidental, Aser, uma porção.

<sup>3</sup> Limitando-se com Aser, desde o lado oriental até ao ocidental, Naftali, uma porção.

<sup>4</sup> Limitando-se com Naftali, desde o lado oriental até ao ocidental, Manassés, uma porção.

<sup>5</sup> Limitando-se com Manassés, desde o lado oriental até ao ocidental, Efraim, uma porção.

<sup>6</sup> Limitando-se com Efraim, desde o lado oriental até ao ocidental, Rúben, uma porção.

<sup>7</sup> Limitando-se com Rúben, desde o lado oriental até ao ocidental, Judá, uma porção.

<sup>8</sup> Limitando-se com Judá, desde o lado oriental até ao ocidental, será a região sagrada que haveis de separar, de vinte e cinco mil côvados de largura e de comprimento, o mesmo que o das porções, desde o lado oriental até ao ocidental; o santuário estará no meio dela.

<sup>9</sup> A região que haveis de separar ao SENHOR será do comprimento de vinte e cinco mil côvados e da largura de dez mil.

<sup>10</sup> Esta região santa dos sacerdotes terá, ao norte, vinte e cinco mil côvados, ao ocidente, dez mil de largura, ao oriente, dez mil de largura e ao sul, vinte

<sup>2</sup> Junto al límite de Dan, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Aser, una parte.

<sup>3</sup> Junto al límite de Aser, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Neftalí, una parte.

<sup>4</sup> Junto al límite de Neftalí, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Manasés, una parte.

<sup>5</sup> Junto al límite de Manasés, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Efraín, una parte.

<sup>6</sup> Junto al límite de Efraín, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Rubén, una parte.

<sup>7</sup> Junto al límite de Rubén, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Judá, una parte.

<sup>8</sup> Y junto al límite de Judá, desde el lado oriental hasta el lado occidental estará la porción que separaréis, de veinticinco mil codos de ancho, y de largo como una de las demás partes, desde el lado oriental hasta el lado occidental; y el santuario estará en medio de ella.

<sup>9</sup> La porción que separaréis para el Señor será de veinticinco mil codos de largo y diez mil de ancho.

<sup>10</sup> Y la porción sagrada será para estos, es decir, para los sacerdotes, hacia el norte, de veinticinco mil codos de largo, hacia el occidente de diez mil de

<sup>2</sup> Aser tendrá una parte junto a la frontera de Dan, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>3</sup> Neftalí tendrá su parte junto al límite de Aser, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>4</sup> Manasés tendrá su parte junto al límite de Neftalí, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>5</sup> Efraín tendrá su parte junto al límite de Manasés, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>6</sup> Rubén tendrá su parte junto al límite de Efraín, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>7</sup> Judá tendrá su parte junto al límite de Rubén, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>8</sup> Junto al límite de Judá, desde el lado oriental hasta la costa del mar, estará la porción que reservarán de ocho mil metros de ancho, y de largo como cualquiera de las otras partes, es decir, desde el lado oriental hasta la costa del mar. En medio de ella estará el santuario.

<sup>9</sup> La porción que ustedes reservarán para el Señor tendrá ocho mil metros de largo y tres mil metros de ancho.

<sup>10</sup> La porción consagrada a los sacerdotes será de ocho mil metros al norte, de tres mil metros de ancho al occidente, de tres mil metros de ancho al oriente,

<sup>2</sup> Danpa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama Aser ayllupa allpan kanqa.

<sup>3</sup> Aserpa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama Neftalí ayllupa allpan kanqa.

<sup>4</sup> Neftaliypa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama Manasés ayllupa allpan kanqa.

<sup>5</sup> Manasespa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama, Efraín ayllupa allpan kanqa.

<sup>6</sup> Efraimpa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama, Rubén ayllupa allpan kanqa.

<sup>7</sup> Rubenpa qatiqninmanmi, intipa qespimunan lawmanta Mediterráneo lamar qochapa patankama, Judá ayllupa allpan kanqa.

#### **Tayta Diospaq sapaqchasqanku allpamanta**

(Ez 45.1-6)

<sup>8</sup> Judapa qatiqninmanmi, intipa qespimuna lawmanta intipa seqaykunan lawkama ñoqa Tayta Diospa allpay kanqa. Anchonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, largonñataqmi kanqa intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawkama wakin ayllukunapa allpan sayayniyuqlla. Chay allpapa chawpinpim temploy kanqa.

<sup>9</sup> Chay allpapim ñoqa Tayta Diospaq allpata sapaqchapuwankichik. Largonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, anchonñataqmi chunka kilómetro kanqa.

<sup>10</sup> Chay allpapim sacerdotekunapaq allpata sapaqchankichik. Largonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, anchonñataqmi kanqa



e cinco mil de comprimento; o santuário do SENHOR estará no meio dela.

<sup>11</sup> Será para os sacerdotes santificados, para os filhos de Zadoque, que cumpriram o seu dever e não andaram errados, quando os filhos de Israel se extraviaram, como fizeram os levitas.

<sup>12</sup> Será região especial dentro da região sagrada, lugar santíssimo, fazendo limites com a porção dos levitas.

#### Os limites dos sacerdotes e dos levitas

<sup>13</sup> Os levitas, segundo o limite dos sacerdotes, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; todo o comprimento será vinte e cinco mil, e a largura, dez mil.

<sup>14</sup> Não venderão nada disto, nem trocarão, nem transferirão a outrem o melhor da terra, porque é santo ao SENHOR.

#### Os limites da cidade

<sup>15</sup> Mas os cinco mil côvados que ficaram da largura diante dos vinte e cinco mil serão para o uso civil da cidade, para habitação e para arredores; a cidade estará no meio.

<sup>16</sup> Serão estas as suas medidas: o lado norte, de quatro mil e quinhentos côvados, o lado sul, de quatro mil e quinhentos, o lado oriental, de quatro

ancho, hacia el oriente de diez mil de ancho, y hacia el sur de veinticinco mil de largo; y el santuario del Señor estará en medio de ella.

<sup>11</sup>Esta será para los sacerdotes santificados de los hijos de Sadoc, que han guardado mi ordenanza, que no se descarriaron cuando los hijos de Israel se descarriaron, como se descarriaron los levitas.

<sup>12</sup>Y será para ellos una porción de la porción de la tierra, un lugar santísimo, junto al límite de los levitas.

<sup>13</sup>A lo largo del límite de los sacerdotes, los levitas tendrán veinticinco mil codos de largo y diez mil de ancho. La longitud total será de veinticinco mil codos y la anchura de diez mil.

<sup>14</sup>No venderán nada de ella ni la cambiarán, ni cederán esta porción escogida de la tierra, porque es consagrada para el Señor.

<sup>15</sup>El resto de cinco mil codos de ancho y de veinticinco mil de largo será para uso común de la ciudad, para viviendas y para pastizales; y la ciudad estará en medio de ella.

<sup>16</sup>Y estas serán sus medidas: al lado norte, cuatro mil quinientos codos, al lado sur, cuatro mil quinientos codos, al lado oriental, cuatro mil

y de ocho mil metros de largo al sur; en medio de ella estará el santuario del Señor.

<sup>11</sup>Los sacerdotes consagrados de los hijos de Sadoc que me han sido fieles y no erraron como los levitas, cuando erraron los hijos de Israel,

<sup>12</sup>tendrán como porción santísima la porción de tierra reservada junto al límite de la porción de los levitas.

<sup>13</sup>Y la porción de los levitas, al lado de los límites de la porción de los sacerdotes, será de ocho mil metros de largo por tres mil metros de ancho; todo el largo será de ocho mil metros, y el ancho será de tres mil metros.

<sup>14</sup>De esa porción no venderán nada, ni la permutarán, ni traspasarán las primicias de la tierra; porque es una porción consagrada al Señor.

<sup>15</sup>Los mil quinientos metros de ancho que quedan de los ocho mil, serán profanos, para uso de la ciudad, para habitación y para ejido; y en medio estará la ciudad.

<sup>16</sup>Éstas serán sus medidas: por el lado norte, mil quinientos metros; por el lado sur, mil quinientos

pichqa kilómetro. Chay allpapa chawpinpim temploy kanqa.

<sup>11</sup>Chay allpam kanqa Sadocpa mirayninmanta kaq ñoqallapaña sapaqchakuq sacerdotekunapaq; paykunam temploypi serviwarqaku, llapa levitakuna hina Israelpa mirayninkunapas ñoqamanta karunchakuruptinku.

<sup>12</sup>Chayraykum ñoqallapaña sapaqchasqaykichik allpapi, levitakunapa allpanpa waqtanpi, llapa sacerdotekunapa allpan kanqa, chayqa ñoqapaq sapaqchasqam kanqa.

<sup>13</sup>Sacerdotekunapa allpanpa waqtanpim, levitakunapa allpan kanqa, largonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, anchonñataqmi kanqa pichqa kilómetro. Chaynaqa, ñoqapaq sapaqchasqaykichik allpapa largonmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten, anchonñataqmi kanqa chunka kilómetro.

<sup>14</sup>Chay allpam kay nacionpi allpakunamanta allinnin kanqa. Chay allpaqa manam rantikusqachu nitaqmi cambiasqachu kanqa, ñoqa Tayta Diosllapaña sapaqchasqa kasqanrayku.

<sup>15</sup>Chunka iskayniyuq kilómetro largoyuq chaynataq iskay kilómetro parten anchoyuq puchuq allpam ichaqa mana ñoqapaq sapaqchasqachu kanqa. Chaypiqa runakunam yachanqaku, chaypitaqmi animalkunapa echaderonpas kanqa. Chay allpapa chawpinpim llaqta kanqa.

<sup>16</sup>Chay llaqtapa sayayninqa tawan lawninmi kanqa iskay kilómetro iskay pachak pichqa chunka metroyuqkama.

mil e quinhentos, e o lado ocidental, de quatro mil e quinhentos.

<sup>17</sup> Os arredores da cidade serão, ao norte, de duzentos e cinqüenta côvados, ao sul, de duzentos e cinqüenta côvados, ao oriente, de duzentos e cinqüenta e, ao ocidente, de duzentos e cinqüenta.

<sup>18</sup> Quanto ao que ficou do resto do comprimento, paralelo à região sagrada, será de dez mil para o oriente e de dez mil para o ocidente e corresponderá à região sagrada; e o seu produto será para o sustento daqueles que trabalham na cidade.

<sup>19</sup> Lavrá-lo-ão os trabalhadores da cidade, provindos de todas as tribos de Israel.

<sup>20</sup> A região toda será de vinte e cinco mil côvados em quadrado, isto é, a região sagrada juntamente com a possessão da cidade.

#### Os limites do príncipe

<sup>21</sup> O que restar será para o príncipe, deste e do outro lado da região sagrada e da possessão da cidade. Por isso, aquilo que se estende dos vinte e cinco mil côvados em direção do oriente e também dos vinte e cinco mil côvados em direção do ocidente, paralelamente com as porções, será do príncipe; a região sagrada e o santuário do templo estarão no meio.

<sup>22</sup> Excetuando o que pertence aos levitas e a cidade que está no meio daquilo que pertence ao príncipe, entre o território de Judá e o de Benjamim, será isso para o príncipe.

quinientos codos, y al lado occidental, cuatro mil quinientos codos.

<sup>17</sup>Y la ciudad tendrá pastizales: al norte, doscientos cincuenta codos, al sur, doscientos cincuenta codos, al oriente, doscientos cincuenta codos, y al occidente, doscientos cincuenta codos.

<sup>18</sup>Lo que quede de la longitud a lo largo de la porción sagrada será de diez mil codos hacia el oriente y de diez mil hacia el occidente; y estará a lo largo de la porción sagrada. Y sus productos servirán de alimento para los trabajadores de la ciudad.

<sup>19</sup>Y los trabajadores de la ciudad, de todas las tribus de Israel, la cultivarán.

<sup>20</sup>Toda la porción será de veinticinco mil codos por veinticinco mil; separaréis la porción sagrada, un cuadrado, junto con la propiedad de la ciudad.

<sup>21</sup>Y lo que quede será para el príncipe, a uno y otro lado de la porción santa y de la propiedad de la ciudad; a lo largo de los veinticinco mil codos de la porción hasta el límite oriental y hacia el occidente enfrente de los veinticinco mil, hacia el límite occidental, a lo largo de las partes, será para el príncipe. Y la porción sagrada y el santuario del templo estarán en medio de ella.

<sup>22</sup>Y excluyendo la propiedad de los levitas y la propiedad de la ciudad que están en medio de lo que pertenece al príncipe, todo lo que está entre el límite

metros; por el lado oriental, mil quinientos metros; y por el lado occidental, mil quinientos metros.

<sup>17</sup>Al norte, el ejido de la ciudad será de ochenta metros; al sur, de ochenta metros; al oriente, de ochenta metros; y al occidente, de ochenta metros.

<sup>18</sup>Y lo que quede del largo delante de la porción santa, es decir, los tres mil metros al oriente y los tres mil metros al occidente que quedarán de la porción santa, será para que siembren allí los que sirvan a la ciudad.

<sup>19</sup>Y los que sirvan a la ciudad serán de todas las tribus de Israel.

<sup>20</sup>Toda la porción cuadrada reservada de ocho mil metros por cada lado, la reservarán ustedes como porción para el santuario y como propiedad de la ciudad.

<sup>21</sup>Para el príncipe será lo que quede a uno y otro lado de la porción santa y de la propiedad de la ciudad, es decir, delante de los ocho mil metros de la porción hasta el límite oriental, y al occidente delante de los ocho mil metros hasta el límite occidental. Estas partes mencionadas serán del príncipe; serán una porción consagrada, y el santuario del templo estará en medio de ella.

<sup>22</sup>De este modo la porción del príncipe será la comprendida a partir de la porción de los levitas y la porción de la ciudad, entre el límite de Judá y el límite de Benjamín.

<sup>17</sup>Chay llaqtapa muyuriqninpim echaderokuna kanqa. Chay echaderokunaqa tawan lawmanmi kanqa pachak iskay chunka pichqayuq metro anchoyuqkama.

<sup>18</sup>Llaqtapa waqtanpi hinaspa ñoqa Tayta Diospa sapaqchasqa allpapa waqtanpim puchuchkan, intipa qespimunan lawman pichqa kilómetro largoyuq allpa, intipa seqaykunan lawmanpas pichqa kilometrotaq. Chay allpakunapim tarpunqaku llaqtapi llamkaq runakuna mikunanpaq.

<sup>19</sup>Llaqtapi llamkaqkunaqa kanqa Israel ayllukunamanta kaqkunallam.

<sup>20</sup>Chaynaqa, ñoqapaq sapaqchasqanku allpawan llaqtapaq sapaqchasqanku allpam kanqa tawan lawninman chunka iskayniyuq kilómetro parten sayayniyuqkama.

#### Kamachikuqpa allpankunamanta

(Ez 45.7-8)

<sup>21</sup>Kamachikuqpa allpanmi kanqa Judá ayllupa chaynataq Benjamín ayllupa chawpinpi puchuq allpa, otaq ñoqallapaña sapaqchasqanku allpapa chaynataq llaqtapaq sapaqchasqanku allpapa kaylaw-waklaw waqtanpi puchuq allpakuna. Chay allpapa sayayninmi kanqa chunka iskayniyuq kilómetro parten; intipa qespimunan lawmanta chutarikuspanmi intipa seqaykunan lawman lamar qochapa patankama chayanqa.

<sup>22</sup>Chay allpapa chawpinpim qepanqa ñoqapaq sapaqchasqa allpa, levitakunapa allpan chaynataq llaqtapaq sapaqchasqa allpapas.

**Os limites das outras cinco tribos**

<sup>23</sup> Quanto ao resto das tribos, desde o lado oriental até ao ocidental, Benjamim terá uma porção.

<sup>24</sup> Limitando-se com Benjamim, desde o lado oriental até ao ocidental, Simeão, uma porção.

<sup>25</sup> Limitando-se com Simeão, desde o lado oriental até ao ocidental, Issacar, uma porção.

<sup>26</sup> Limitando-se com Issacar, desde o lado oriental até ao ocidental, Zebulom, uma porção.

<sup>27</sup> Limitando-se com Zebulom, desde o lado oriental até ao ocidental, Gade, uma porção.

<sup>28</sup> Limitando-se com o território de Gade, ao sul, o limite será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, ao longo do ribeiro do Egito até ao mar Grande.

<sup>29</sup> Esta é a terra que sortearéis em herança às tribos de Israel; e estas, as suas porções, diz o SENHOR Deus.

**As portas da cidade**

<sup>30</sup> São estas as saídas da cidade: do lado norte, que mede quatro mil e quinhentos côvados,

<sup>31</sup> três portas: a porta de Rúben, a de Judá e a de Levi, tomando as portas da cidade os nomes das tribos de Israel;

<sup>32</sup> do lado oriental, quatro mil e quinhentos côvados e três portas, a saber: a porta de José, a de Benjamim e a de Dã;

de Judá y el límite de Benjamín, será para el príncipe.

<sup>23</sup> En cuanto a las demás tribus, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Benjamín, una parte.

<sup>24</sup> Junto al límite de Benjamín, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Simeón, una parte.

<sup>25</sup> Junto al límite de Simeón, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Isacar, una parte.

<sup>26</sup> Junto al límite de Isacar, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Zabulón, una parte.

<sup>27</sup> Junto al límite de Zabulón, desde el lado oriental hasta el lado occidental: Gad, una parte.

<sup>28</sup> Y junto al límite de Gad, al lado sur, hacia el sur, el límite será desde Tamar hasta las aguas de Meriba de Cades, hacia el torrente de Egipto hasta el mar Grande.

<sup>29</sup> Esta es la tierra que sortearéis como herencia para las tribus de Israel, y estas serán sus porciones — declara el Señor Dios.

<sup>30</sup> Y estas son las salidas de la ciudad: al lado norte, cuatro mil quinientos codos por medida.

<sup>31</sup> Las puertas de la ciudad llevarán los nombres de las tribus de Israel; tres puertas al norte: la puerta de Rubén, una; la puerta de Judá, otra; la puerta de Levi, otra.

<sup>32</sup> Al lado oriental, cuatro mil quinientos codos, y tres puertas: la puerta de José, una; la puerta de Benjamín, otra; la puerta de Dan, otra.

<sup>23</sup> En cuanto a las demás tribus, Benjamín tendrá una porción desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>24</sup> Simeón tendrá otra porción junto al límite de Benjamín, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>25</sup> Isacar tendrá otra porción junto al límite de Simeón, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>26</sup> Zabulón tendrá otra porción junto al límite de Isacar, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>27</sup> Gad tendrá otra porción junto al límite de Zabulón, desde el lado oriental hasta la costa del mar.

<sup>28</sup> Junto al límite de Gad, por el lado sur, el límite será desde Tamar hasta las aguas de Meriba, y desde Cadés y el arroyo hasta el Mar Grande.

<sup>29</sup> Ésta es la tierra que ustedes repartirán por sorteo como herencia de las tribus de Israel, y éstas son sus porciones. —Palabra de Dios el Señor.

<sup>30</sup> Éstas son las salidas de la ciudad: Por el lado norte, la medida será de mil quinientos metros.

<sup>31</sup> Las puertas de la ciudad serán las mismas que los nombres de las tribus de Israel. Las tres puertas al norte serán las puertas de Rubén, Judá y Levi.

<sup>32</sup> Por el lado oriental medirá mil quinientos metros, con tres puertas: la de José, la de Benjamín y la de Dan.

**Wakin ayllukunapa allpanmanta**

<sup>23-27</sup> Wakin ayllukunapa allpanpas kaynam kanqa: Intipa qespimunan lawmanta qallaykuspam intipa seqaykunan lawpi Mediterráneo lamar qochakama chutarikunqa. Norte lawmanta qallaykuspam sur lawman puntata kanqa Benjamín ayllupa allpan, qepanmanñataqmi qatinga Simeonpa, Isacarpa, Zabulonpa hinaspa Gadpa allpankuna.

<sup>28</sup> Gad ayllupa allpanpa sur lawman linderonmi Tamar lawpi qallaykunqa, chaymantam yakupa kanan Meriba-cades lawninta chutarikuspa Egipto wayqontakama Mediterráneo lamar qochakama chayanqa.

<sup>29</sup> Chay allpatam Israelpa mirayninkuna herencianku kananpaq chaskinqaku; chaynatam partenakunkichik. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

**Jerusalén llaqtapa punkunkunamanta**

<sup>30</sup> Llaqtapa punkunkunapas kaynam kanqa: Chay llaqtaqa tawan lawmanmi iskay kilómetro iskay pachak pichqa chunka metro largoyuqkama kanqa.

<sup>31</sup> Llaqtapa punkunkunaqa Israel ayllukunapa sutinwan sutichasqam kanqa. Norte lawmanmi kimsa punkukuna kanqa, chay punkukunapa sutinmi kanqa Rubén, Judá hinaspa Levi.

<sup>32</sup> Intipa qespimunan lawman kimsa punkukunapa sutinmi kanqa José, Benjamín hinaspa Dan.

<sup>33</sup> do lado sul, quatro mil e quinhentos côvados e três portas: a porta de Simeão, a de Issacar e a de Zebulom;

<sup>34</sup> do lado ocidental, quatro mil e quinhentos côvados e as suas três portas: a porta de Gade, a de Aser e a de Naftali.

<sup>35</sup> Dezoito mil côvados em redor; e o nome da cidade desde aquele dia será: O SENHOR Está Ali.

<sup>33</sup>Al lado sur, cuatro mil quinientos codos por medida, y tres puertas: la puerta de Simeón, una; la puerta de Isacar, otra; la puerta de Zabulón, otra.

<sup>34</sup>Y al lado occidental, cuatro mil quinientos codos y sus tres puertas: la puerta de Gad, una; la puerta de Aser, otra; la puerta de Neftalí, otra.

<sup>35</sup>La ciudad tendrá dieciocho mil codos en derredor; y el nombre de la ciudad desde ese día será: el Señor está allí.

<sup>33</sup>Por el lado sur, medirá mil quinientos metros, con tres puertas: la de Simeón, la de Isacar, y la de Zabulón.

<sup>34</sup>Por el lado occidental, medirá mil quinientos metros, con tres puertas: la de Gad, la de Aser, y la de Neftalí.

<sup>35</sup>Alrededor medirá seis mil metros, y a partir de ese día el nombre de la ciudad será «El Señor está allí».

<sup>33</sup>Sur lawman kimsa punkukunapa sutinmi kanqa Simeón, Isacar hinaspa Zabulón.

<sup>34</sup>Intipa seqaykunan lawman kimsa punkukunapa sutinñataqmi kanqa Gad, Aser hinaspa Neftalí.

<sup>35</sup>Chay llaqtapa muyuriqninpi murallam kanqa isqon kilómetro sayayniyuq. Chay punchawmantam chay llaqtapa sutin kanqa: “Jehová-sama”.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Daniel</b>	<b>Daniel</b>	<b>Daniel</b>	<b>Daniel</b>
<b>Daniel 1</b> A educação de Daniel e de seus companheiros	<b>Daniel 1</b> Daniel y sus compañeros en la corte de Nabucodonosor	<b>Daniel 1</b> Daniel y sus compañeros en Babilonia	<b>Daniel 1</b> Babilonia llaqtapi Daniel tarikusqanmanta
<sup>1</sup> No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.	<sup>1</sup> En el año tercero del reinado de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalén y la sitió.	<sup>1</sup> En el año tercero del reinado de Joacín, rey de Judá, el rey Nabucodonosor de Babilonia vino a Jerusalén y la sitió.	<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Joacim kimsa wataña kamachikuchkaptinmi, Babilonia nacionpa reynin Nabucodonosor Jerusalén llaqtapa contranpi hamurqa, hinaspam campamentonta llaqtapa muyuriqninpi sayarachirqa.
<sup>2</sup> O SENHOR lhe entregou nas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e alguns dos utensílios da Casa de Deus; a estes, levou-os para a terra de Sinar, para a casa do seu deus, e os pôs na casa do tesouro do seu deus.	<sup>2</sup> Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y algunos de los utensilios de la casa de Dios; los llevó a la tierra de Sinar, a la casa de su dios, colocando los utensilios en la casa del tesoro de su dios.	<sup>2</sup> Y el Señor permitió que el rey Joacín cayera en manos de Nabucodonosor, y que éste se llevara buena parte de los utensilios del templo de Dios al templo de su dios en Babilonia, y que los depositara en el tesoro del templo de su dios.	<sup>2</sup> Judá nacionpa reynin Joacimtam, templopi kaq achka serviciokunatawan rey Nabucodonosorman Tayta Dios qoykurqa, hinaptinmi chay reyqa tukuy imata Sinar sutiyuq Babilonia nacionman aparqa, hinaspam idolonpa kapuqninkuna waqaychana wasinman churaykurqa.
<sup>3</sup> Disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse alguns dos filhos de Israel, tanto da linhagem real como dos nobres,	<sup>3</sup> Entonces el rey mandó a Aspenaz, jefe de sus oficiales, que trajera de los hijos de Israel a algunos de la familia real y de los nobles,	<sup>3</sup> Además, el rey Nabucodonosor dio órdenes a Aspenaz, jefe de sus eunucos, de que se llevara a algunos israelitas pertenecientes a la familia real.	<sup>3</sup> Chaymantam rey Nabucodonosor palacionpi serviqninkunapa jefen Aspenazta kamachirqa Israel reykunapa mirayninmanta chaynataq ancha reqsisqa runakunapa mirayninmanta jovenkunata pusananpaq.
<sup>4</sup> jovens sem nenhum defeito, de boa aparência, instruídos em toda a sabedoria, doutos em ciência, versados no conhecimento e que fossem competentes para assistirem no palácio do rei e lhes ensinasse a cultura e a língua dos caldeus.	<sup>4</sup> Jóvenes en quienes no hubiera defecto alguno, de buen parecer, inteligentes en toda rama del saber, dotados de entendimiento y habilidad para discernir y que tuvieran la capacidad para servir en el palacio del rey; y le mandó que les enseñara la escritura y la lengua de los caldeos.	<sup>4</sup> Debían ser jóvenes bien parecidos y sin defectos físicos, capacitados en todo conocimiento, inteligentes y capaces de aprender, y con las cualidades suficientes para estar en el palacio del rey. A éstos Aspenaz debía enseñarles la escritura y la lengua de los caldeos.	<sup>4</sup> Paykunaqa kananku: Allin rikchayniyuq, sano cuerpoyuq, tukuy imapas yachaq, allin yachayniyuqkuna hinaspa palaciopi servikunankupaq hinam. Paykunatam yachachinanku Caldea law rimaytawan qellqayta.
<sup>5</sup> Determinou-lhes o rei a ração diária, das finas iguarias da mesa real e do vinho que ele bebia, e que assim fossem mantidos por três anos, ao cabo dos quais assistiriam diante do rei.	<sup>5</sup> El rey les asignó una ración diaria de los manjares del rey y del vino que él bebía, y mandó que los educaran por tres años, al cabo de los cuales entrarían al servicio del rey.	<sup>5</sup> Para su alimentación diaria, el rey señaló provisiones de su propia comida y de su propio vino. Su educación duraría tres años, al cabo de los cuales serían presentados ante el rey.	<sup>5</sup> Rey Nabucodonosorqa kamachikurqataqmi: Chay akllasqa jovenkunamanmi sapa punchaw qonki ñoqapa mikunayta, tomanqakupas ñoqapa vino tomanaytam. Kimsa wata yachachiptinkum serviqniykunaña kanqaku, nispa.
			<b>Tawa jovenkunata reypa palacionman apasqankumanta</b>

<sup>6</sup> Entre eles, se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.

<sup>7</sup> O chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel, o de Beltessazar; a Hananias, o de Sadraque; a Misael, o de Mesaque; e a Azarias, o de Abede-Nego.

<sup>8</sup> Resolveu Daniel, firmemente, não contaminar-se com as finas iguarias do rei, nem com o vinho que ele bebia; então, pediu ao chefe dos eunucos que lhe permitisse não contaminar-se.

<sup>9</sup> Ora, Deus concedeu a Daniel misericórdia e compreensão da parte do chefe dos eunucos.

<sup>10</sup> Disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que, pois, veria ele o vosso rosto mais abatido do que o dos outros jovens da vossa idade? Assim, poríeis em perigo a minha cabeça para com o rei.

<sup>11</sup> Então, disse Daniel ao cozinheiro-chefe, a quem o chefe dos eunucos havia encarregado de cuidar de Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

<sup>12</sup> Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias; e que se nos dêem legumes a comer e água a beber.

<sup>13</sup> Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a dos jovens que comem das finas iguarias do rei; e, segundo vires, age com os teus servos.

<sup>6</sup> Entre estos estaban Daniel, Ananías, Misael y Azarías, de los hijos de Judá.

<sup>7</sup> Y el jefe de los oficiales les puso nuevos nombres: a Daniel le puso Beltsasar; a Ananías, Sadrac; a Misael, Mesac; y a Azarías, Abed-nego.

<sup>8</sup> Se propuso Daniel en su corazón no contaminarse con los manjares del rey ni con el vino que él bebía, y pidió al jefe de los oficiales que le permitiera no contaminarse.

<sup>9</sup> Dios concedió a Daniel hallar favor y gracia ante el jefe de los oficiales,

<sup>10</sup> y el jefe de los oficiales dijo a Daniel: Temo a mi señor el rey, porque él ha asignado vuestra comida y vuestra bebida; ¿por qué ha de ver vuestros rostros más macilentos que los de los demás jóvenes de vuestra edad? Así pondríais en peligro mi cabeza ante el rey.

<sup>11</sup> Pero Daniel dijo al mayordomo a quien el jefe de los oficiales había nombrado sobre Daniel, Ananías, Misael y Azarías:

<sup>12</sup> Te ruego que pongas a prueba a tus siervos por diez días, y que nos den legumbres para comer y agua para beber.

<sup>13</sup> Que se compare después nuestra apariencia en tu presencia con la apariencia de los jóvenes que comen los manjares del rey, y haz con tus siervos según lo que veas.

<sup>6</sup> Entre estos jóvenes se hallaban Daniel, Jananías, Misael y Azarías, que eran de la tribu de Judá.

<sup>7</sup> Pero el jefe de los eunucos les cambió de nombre: a Daniel lo llamó Beltsasar; a Jananías, Sadrac; a Misael, Mesac; y a Azarías, Abednego.

<sup>8</sup> En lo íntimo, Daniel se propuso no contaminarse con la ración de la comida y bebida del rey que se le daba, y le pidió al jefe de los eunucos que no se le obligara a contaminarse.

<sup>9</sup> Y Dios hizo que Daniel se ganara la simpatía y buena voluntad del jefe de los eunucos,

<sup>10</sup> aunque éste le dijo a Daniel: «Tengo miedo de mi señor el rey, que claramente dijo lo que ustedes debían comer y beber. Si más tarde él ve que los rostros de ustedes son más pálidos que los de los otros jóvenes semejantes a ustedes, me habrán condenado a que el rey me corte la cabeza.»

<sup>11</sup> El jefe de los eunucos había puesto al cuidado de Daniel, Jananías, Misael y Azarías, a un guardia llamado Melsar. A éste Daniel le dijo:

<sup>12</sup> «Yo te ruego que hagas con estos siervos tuyos una prueba de diez días. Ordena que nos den de comer legumbres, y que nos den de beber agua.

<sup>13</sup> Después de esta prueba, compara nuestro semblante con el de los otros jóvenes que reciben la ración de la comida del rey, y haz entonces con estos siervos tuyos según lo que veas.»

<sup>6</sup> Chay akllasqa jovenkunawanmi kachkarqa Daniel, Ananías, Misael hinaspa Azarías, paykunaqa Judapa mirayninmi karqaku.

<sup>7</sup> Paykunatam palaciopi servikuqkunapa jefen suticharurqa: Danielta Beltsasarwan, Ananiasta Sadracwan, Misaelta Mesacwan, Azariastañataq Abed-negowan.

<sup>8</sup> Danielmi sonqonpi tantearurqa reypa mikunanwan chaynataq tomanan vinowanpas mana qachachakunanpaq. Chayraykum chay palaciopi serviqkunapa kamachiqñinta ruegakurqa chay mikuykunata ama qonanpaq.

<sup>9</sup> Kikin Diosmi eunucokunapa kamachiqñinwan allimpaq qawaykachispan Danielta llakipayarichirqa hinaspa kuyaykachirqa.

<sup>10</sup> Chaymi Danielta nirqa: Ñoqaqa reytam manchakuni, paymi kamachiwarqa imatam mikunaykichiktawan tomanaykichiktapas. Uyakichikta wakin wiñaymasikichik jovenkunapa uyanmanta ayayasqata rey rikuruspancha qamkunarayku wañurachiwanqa, nispa.

<sup>11</sup> Palaciopi servikuqkunapa kamachiqñinmi huk mayordomota churarqa Danielmanta, Ananiasmanta, Misaelmanta hinaspa Azariasmanta cuentallikunanpaq. Paytam Daniel nirqa:

<sup>12</sup> Ruegakuykim ñoqaykuta pruebawanaykikupaq; chunka punchawya verdurakunallata mikuchiwayku hinaspa yakullata tomachiwayku

<sup>13</sup> Chaymantañayá rikchayniykuta reypa mikunanta mikuy jovenkunawan tupanaykachi, hinaspayá ñoqaykuwan imam tanteasqaykiman hina ruway, nispa.



<sup>14</sup> Ele atendeu e os experimentou dez dias.

<sup>15</sup> No fim dos dez dias, a sua aparência era melhor; estavam eles mais robustos do que todos os jovens que comiam das finas iguarias do rei.

<sup>16</sup> Com isto, o cozinheiro-chefe tirou deles as finas iguarias e o vinho que deviam beber e lhes dava legumes.

<sup>17</sup> Ora, a estes quatro jovens Deus deu o conhecimento e a inteligência em toda cultura e sabedoria; mas a Daniel deu inteligência de todas as visões e sonhos.

<sup>18</sup> Vencido o tempo determinado pelo rei para que os trouxessem, o chefe dos eunucos os trouxe à presença de Nabucodonosor.

<sup>19</sup> Então, o rei falou com eles; e, entre todos, não foram achados outros como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso, passaram a assistir diante do rei.

<sup>20</sup> Em toda matéria de sabedoria e de inteligência sobre que o rei lhes fez perguntas, os achou dez vezes mais doutos do que todos os magos e encantadores que havia em todo o seu reino.

<sup>21</sup> Daniel continuou até ao primeiro ano do rei Ciro.

## Daniel 2

Daniel interpreta o sonho de Nabucodonosor

<sup>14</sup> Los escuchó, pues, en esto y los puso a prueba por diez días.

<sup>15</sup> Al cabo de los diez días su aspecto parecía mejor y estaban más rollizos que todos los jóvenes que habían estado comiendo los manjares del rey.

<sup>16</sup> Así que el mayordomo siguió suprimiendo los manjares y el vino que debían beber, y les daba legumbres.

<sup>17</sup> A estos cuatro jóvenes Dios les dio conocimiento e inteligencia en toda clase de literatura y sabiduría; además Daniel entendía toda clase de visiones y sueños.

<sup>18</sup> Al cabo de los días que el rey había fijado para que fueran presentados, el jefe de los oficiales los trajo ante Nabucodonosor.

<sup>19</sup> El rey habló con ellos, y de entre todos ellos no se halló ninguno como Daniel, Ananías, Misael y Azarías; entraron, pues, al servicio del rey.

<sup>20</sup> Y en todo asunto de sabiduría y conocimiento que el rey les consultó, los encontró diez veces superiores a todos los magos y encantadores que había en todo su reino.

<sup>21</sup> Daniel estuvo allí hasta el año primero del rey Ciro.

## Daniel 2

El sueño del rey

<sup>14</sup> Melsar estuvo de acuerdo con ellos, e hizo la prueba de los diez días.

<sup>15</sup> Vencido el plazo, el semblante de ellos era mejor y más robusto que el de los otros jóvenes que recibían la ración de la comida del rey.

<sup>16</sup> De modo que Melsar se llevaba la ración de la comida y del vino que era su alimento, y en su lugar les daba legumbres.

<sup>17</sup> Dios les dio a estos cuatro jóvenes conocimientos e inteligencia en todas las letras y ciencias. Además, Daniel era muy entendido en cuestiones de visiones y sueños.

<sup>18</sup> Y cuando se cumplió el plazo al fin del cual el rey Nabucodonosor había ordenado que los llevaran a su presencia, el jefe de los eunucos los llevó ante él.

<sup>19</sup> Y el rey habló con ellos, y entre todos los jóvenes no se halló a nadie como Daniel, Jananías, Misael y Azarías, de modo que todos ellos se quedaron al servicio del rey.

<sup>20</sup> En todo lo que el rey les preguntó, y que tenía que ver con cuestiones de sabiduría e inteligencia, los halló diez veces más sabios que todos los magos y astrólogos que había en todo su reino.

<sup>21</sup> Fue así como Daniel se quedó allí hasta el año primero del rey Ciro.

## Daniel 2

Daniel interpreta el sueño de Nabucodonosor

<sup>14</sup> Chaymi chay mayordomoqa imam mañakusqankuta uyariykuspan chunka punchaw pruebarqa.

<sup>15</sup> Chunka punchaw pasaruptinmi chay jovenkunapa rikchayninqa aswan allinraq karqa reypa mikunan mikuq wakin jovenkunapa rikchayninmantapas.

<sup>16</sup> Chaynapim chay jovenkunapaq reypa qosqan mikuytawan vinotaqa mayordomoña apakuq, hinaspa paykunamanqa verdurallataña qoq.

<sup>17</sup> Diosmi qorqa chay tawa jovenkunaman yachaytawan allin yuyayniyuq kayta, chaynapim tukuy richkaq qellqakunata yacharqaku chaynataq ima yachaykunatapas hayparqaku. Danielqa entienderqataqmi llapa revelacionkunapa hinaspa mosqoykunapa imam ninantapas.

<sup>18</sup> Reypa qayllanman pusanankupaq punchaw chayaramuptinmi, palaciopi serviqkunapa kamachiqnin, rey Nabucodonosorpa qayllanman jovenkunata pusarqa.

<sup>19</sup> Paykunawan rey rimaspanmi, wakin jovenkunapiqa mana hukllatapas tarirqachu Danielta, Ananiasta, Misaelta hinaspa Azariasta hinaqa. Chaynapim paykunaqa reypa serviqninña kanankupaq akllasqa karqaku.

<sup>20</sup> Imapas yachay kaqkunamantawan entiendena kaqkunamanta rey tapuspanmi paykunata chunka kuti aswan yachayniyuqtaraq tarirqa, nacionninpi layqakunamantapas hinaspa qawaqkunamantapas.

<sup>21</sup> Chaynapim Danielqa servikurqa rey Ciro munaychakuyta qallarisqan watakama.

## Daniel 2

Rey Nabucodonosorpa mosqoyninmanta

<sup>1</sup> No segundo ano do reinado de Nabucodonosor, teve este um sonho; o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o sono.

<sup>2</sup> Então, o rei mandou chamar os magos, os encantadores, os feiticeiros e os caldeus, para que declarassem ao rei quais lhe foram os sonhos; eles vieram e se apresentaram diante do rei.

<sup>3</sup> Disse-lhes o rei: Tive um sonho, e para sabê-lo está perturbado o meu espírito.

<sup>4</sup> Os caldeus disseram ao rei em aramaico: Ó rei, vive eternamente! Dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação.

<sup>5</sup> Respondeu o rei e disse aos caldeus: Uma coisa é certa: se não me fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas monturo;

<sup>6</sup> mas, se me declarardes o sonho e a sua interpretação, recebereis de mim dádivas, prêmios e grandes honras; portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

<sup>7</sup> Responderam segunda vez e disseram: Diga o rei o sonho a seus servos, e lhe daremos a interpretação.

<sup>8</sup> Tornou o rei e disse: Bem percebo que quereis ganhar tempo, porque vedes que o que eu disse está resolvido,

<sup>1</sup> En el año segundo del reinado de Nabucodonosor, este tuvo sueños, y se turbó su espíritu y no podía dormir.

<sup>2</sup> Mandó llamar el rey a los magos, los encantadores, los hechiceros y a los caldeos, para que le explicaran al rey sus sueños. Vinieron, pues, y se presentaron ante el rey.

<sup>3</sup> Y el rey les dijo: He tenido un sueño, y mi espíritu se ha turbado por el deseo de entender el sueño.

<sup>4</sup> Y hablaron los caldeos al rey en arameo: ¡Oh rey, vive para siempre! Cuenta el sueño a tus siervos, y nosotros te declaramos la interpretación.

<sup>5</sup> El rey respondió y dijo a los caldeos: Mis órdenes son firmes: si no me dais a conocer el sueño y su interpretación, seréis descuartizados y vuestras casas serán reducidas a escombros.

<sup>6</sup> Pero si me declaráis el sueño y su interpretación, recibiréis de mí regalos, recompensas y grandes honores; por tanto, declaradme el sueño y su interpretación.

<sup>7</sup> Respondieron ellos por segunda vez, y dijeron: Refiera el rey su sueño a sus siervos, y declaramos la interpretación.

<sup>8</sup> Respondió el rey, y dijo: Ciertamente sé que queréis ganar tiempo, porque veis que mis órdenes son firmes,

<sup>1</sup> En el año segundo del reinado de Nabucodonosor, éste tuvo algunos sueños que lo perturbaron, a tal grado que se le fue el sueño.

<sup>2</sup> Entonces mandó llamar a los magos, astrólogos, adivinos y hechiceros, para que le explicaran sus sueños. Éstos acudieron a presentarse ante el rey,

<sup>3</sup> y el rey les dijo: «He tenido un sueño, y me encuentro muy perturbado, pues quiero saber lo que el sueño significa.»

<sup>4</sup> Los hechiceros hablaron con el rey en lengua aramea: «¡Que viva para siempre Su Majestad! ¡Cuente su sueño a estos sus siervos, y nosotros le daremos a conocer lo que significa!»

<sup>5</sup> El rey les respondió: «Ya me he olvidado de qué trataba el sueño. Pero si ustedes no me dicen lo que soñé, y qué significa, van a ser hechos pedazos, y sus casas serán convertidas en basureros.

<sup>6</sup> Pero si me dicen lo que soñé, y lo que significa el sueño, yo les daré regalos, les concederé favores y les otorgaré muchos honores. Díganme, entonces, qué soñé y qué significa.»

<sup>7</sup> Los magos volvieron a decir: «Si Su Majestad le cuenta su sueño a estos siervos suyos, ellos le dirán lo que significa.»

<sup>8</sup> Pero el rey les respondió: «Yo sé muy bien que ustedes tratan de ganar tiempo, porque se dan cuenta de que esto ya está decidido.

<sup>1</sup> Iskay wataña munaychakuchkaspanmi rey Nabucodonosor mosqokururqa, chayraykum sonqon hukmanyaruptin manaña puñuytapas atirqachu.

<sup>2</sup> Hinaspam layqakunata, qatipaqkunata, qawaqkunata qayachirqa, qayachirqataqmi Caldea runakunamanta yachayniyuqkunatapas; chaynapim paykunaqa reypa qayllanman hamurqaku.

<sup>3</sup> Hinapinmi paykunata rey nirqa: Mosqorusqaypa imam ninanta mana yachaspaymi hukmanyasqa kachkani, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Caldeamanta kaq yachayniyuqkuna Aram law rimayninkuman hina reyta nirqaku: Wiñaypaq kawsakuq reynillayku, imam ninanta willaykunaykupaqyá mosqosqaykita willaykuwayku, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi rey nirqa: Ñoqaqa ñam tantearuniña; sichum mosqosqaytapas nitaq imam ninantapas mana willawaspaykichikqa tisapasqam kankichik, wasikichipas ispakuna raqayñam rikurirunqa.

<sup>6</sup> Mosqorusqaytawan imam ninanta willaykuwaptikichikmi ichaqa hatunchaspay regalokunata qosqaykichik, qamkunataqa ancha reqsisqatam ruwasqaykichik; chaynaqa imam mosqosqaytawan imam ninanta willaykuwaychik, nispa.

<sup>7</sup> Chaymi paykuna yapamanta reyta nirqaku: Reynillayku, qamyá niykuwayku imam mosqorusqaykita, hinapinqa imam ninantapas willaykusqaykikum, nispanku.

<sup>8</sup> Reyñataqmi nirqa: Ñoqaqa yachanipunim qamkunaqa tiempo pasachiy munasqaykichikta, qamkunaqa imam tanteasqaytapas yachankichikñam.

<sup>9</sup> isto é: se não me fazeis saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois combinastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude a situação; portanto, dizeime o sonho, e saberei que me podeis dar-lhe a interpretação.

<sup>10</sup> Responderam os caldeus na presença do rei e disseram: Não há mortal sobre a terra que possa revelar o que o rei exige; pois jamais houve rei, por grande e poderoso que tivesse sido, que exigisse semelhante coisa de algum mago, encantador ou caldeu.

<sup>11</sup> A coisa que o rei exige é difícil, e ninguém há que a possa revelar diante do rei, senão os deuses, e estes não moram com os homens.

<sup>12</sup> Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos os sábios da Babilônia.

<sup>13</sup> Saiu o decreto, segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram a Daniel e aos seus companheiros, para que fossem mortos.

<sup>14</sup> Então, Daniel falou, avisada e prudentemente, a Arioc, chefe da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios da Babilônia.

<sup>9</sup> que si no me declaráis el sueño, hay una sola sentencia para vosotros. Porque os habéis concertado para hablar delante de mí palabras falsas y perversas hasta que cambie la situación. Por tanto, decidme el sueño para que yo sepa que me podéis dar su interpretación.

<sup>10</sup> Los caldeos respondieron al rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el asunto al rey, puesto que ningún gran rey o gobernante jamás ha pedido cosa semejante a ningún mago, encantador o caldeo.

<sup>11</sup> Lo que el rey demanda es difícil y no hay nadie que lo pueda declarar al rey sino los dioses cuya morada no está entre los hombres.

<sup>12</sup> A causa de esto el rey se indignó y se enfureció en gran manera y mandó matar a todos los sabios de Babilonia.

<sup>13</sup> Y se publicó el decreto de que mataran a todos los sabios; buscaron también a Daniel y a sus amigos para matarlos.

<sup>14</sup> Entonces Daniel habló con discreción y sensatez a Arioc, capitán de la guardia del rey, que había salido para matar a los sabios de Babilonia;

<sup>9</sup> Si ustedes no me dicen lo que soñé, la sentencia para ustedes es una sola. Ustedes me están preparando una respuesta falsa y perversa, y mientras tanto habrán ganado tiempo. Así que díganme lo que soñé, y entonces sabré que ustedes son capaces de decirme lo que significa.»

<sup>10</sup> Los hechiceros le respondieron al rey: «No hay nadie en toda la tierra que pueda decir a Su Majestad lo que soñó; además, nunca ningún rey, ni príncipe ni soberano ha preguntado semejante cosa a ningún mago, astrólogo o hechicero.

<sup>11</sup> Esto que Su Majestad nos pide es algo muy difícil, y no hay nadie que se lo pueda revelar, a no ser los dioses. ¡Pero los dioses no viven entre los hombres!»

<sup>12</sup> Esta respuesta despertó la ira del rey, quien muy enojado mandó matar a todos los sabios de Babilonia.

<sup>13</sup> Cuando se publicó el edicto de que los sabios fueran ejecutados, buscaron a Daniel y a sus compañeros para matarlos también.

<sup>14</sup> Pero Daniel habló con mucha prudencia y sensatez a Arioc, el capitán de la guardia del rey, que había salido para matar a los sabios de Babilonia.

<sup>9</sup> Imam mosqorusqayta mana willawaptikichikpa llapallaykichikpaqmi huk castigolla kachkan, qamkunaqa tiempo pasarunanta munaspam llullakunata hinaspa yanqakunata niwanaykichikpaq tanteanakuchkankichik. Chaynaqa, imam mosqorusqayta niwaychik, chaynapim mosqoyniypa imam ninanta willaway atinaykichiktapas yachasaq, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi reyta Caldeamanta kaq yachayniyuqkuna nirqaku: Kay pachapiqa manam pipas kanchu qam reyniykupa mañakusqanta willakuy atiq runaqa, kunankamaqa manataqmi ima reypas, maynaña hatun kaspas otaq maynaña atiyniyuq kaspapas mañakusqaykita hinaqa, ima layqatapas, qawaqtapas nitaq Caldea lawpi yachayniyuqkunatapas mañakurqachu.

<sup>11</sup> Reynillayku, qampa mañakusqaykiqa ancha-ancha sasallañam, manam chaytaqa pipas willasunkimanchu. Atispaqa atinman dioskunallam, paykunaqa manam runakunawanchu yachanku, nispa.

<sup>12</sup> Chayta uyariykuspanmi reyqa llumpayta piñakururqa, hinaspam kamachirqa Babilonia nacionpi llapallan yachayniyuq runakunata wañuchinankupaq.

<sup>13</sup> Chaynata rey kamaykachikamuptinmi Danieltawan kimsan amigonkunatapas wañurachinankupaq maskarqaku.

**Reypa mosqoyninta Daniel willakusqanmanta**

<sup>14</sup> Reyta waqaychaq soldadokunapa capitannin Ariocmi, Babiloniapi yachayniyuq runakunata wañuchinanpaq lloqsirqa. Ichaqa Danielmi yachaywan sumaqta rimaspan

15 E disse a Arioque, encarregado do rei: Por que é tão severo o mandado do rei? Então, Arioque explicou o caso a Daniel.

16 Foi Daniel ter com o rei e lhe pediu designasse o tempo, e ele revelaria ao rei a interpretação.

17 Então, Daniel foi para casa e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,

18 para que pedissem misericórdia ao Deus do céu sobre este mistério, a fim de que Daniel e seus companheiros não perecessem com o resto dos sábios da Babilônia.

19 Então, foi revelado o mistério a Daniel numa visão de noite; Daniel bendisse o Deus do céu.

20 Disse Daniel: Seja bendito o nome de Deus, de eternidade a eternidade, porque dele é a sabedoria e o poder;

21 é ele quem muda o tempo e as estações, remove reis e estabelece reis; ele dá sabedoria aos sábios e entendimento aos inteligentes.

22 Ele revela o profundo e o escondido; conhece o que está em trevas, e com ele mora a luz.

23 A ti, ó Deus de meus pais, eu te rendo graças e te louvo, porque me deste sabedoria e poder; e, agora, me fizeste saber o que te pedimos, porque nos fizeste saber este caso do rei.

15habló y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Por qué es tan riguroso el decreto del rey? Entonces Arioc informó a Daniel sobre el asunto.

16Y Daniel fue a pedirle al rey que le diera tiempo para declarar la interpretación al rey.

17Entonces Daniel fue a su casa e informó el asunto a sus amigos Ananías, Misael y Azarías,

18para que pidieran misericordia del Dios del cielo acerca de este misterio, a fin de que no perecieran Daniel y sus amigos con el resto de los sabios de Babilonia.

19Entonces el misterio fue revelado a Daniel en una visión de noche. Daniel entonces bendijo al Dios del cielo.

20Daniel habló, y dijo: Sea el nombre de Dios bendito por los siglos de los siglos, porque la sabiduría y el poder son de Él.

21Él es quien cambia los tiempos y las edades; quita reyes y pone reyes; da sabiduría a los sabios, y conocimiento a los entendidos.

22Él es quien revela lo profundo y lo escondido; conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con Él.

23A ti, Dios de mis padres, doy yo gracias y alabo, porque me has dado sabiduría y poder, y ahora me has revelado lo que te habíamos pedido, pues el asunto del rey nos has dado a conocer.

15Daniel habló con Arioc, y le dijo: «¿Por qué este edicto de parte del rey se ha publicado tan apresuradamente?» Y Arioc hizo saber a Daniel lo que sabía.

16Daniel se presentó ante el rey y le pidió un poco de tiempo, después del cual le daría a conocer la interpretación del sueño.

17Después, Daniel se fue a su casa e informó a sus compañeros Jananías, Misael y Azarías lo que pasaba,

18a fin de que ellos le pidieran al Dios del cielo que se mostrara misericordioso en relación con este misterio, para que Daniel y sus compañeros no murieran junto con los otros sabios de Babilonia.

19Fue así como, durante una visión nocturna, el secreto le fue revelado a Daniel, por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo.

20Y dijo Daniel: «¡Bendito sea por siempre tu nombre, oh Dios, porque tuyos son el poder y la sabiduría!

21Tú cambias los tiempos y las edades, y a unos reyes los pones y a otros los quitas. A los sabios y entendidos les das gran sabiduría,

22y les revelas lo profundo y lo escondido; tú conoces lo que está en tinieblas, pues en ti habita la luz.

23A ti, Dios de mis padres, te doy gracias y te alabo, porque me has dado fuerza y sabiduría, y ahora me has revelado lo que te pedimos: ¡nos has dado a conocer el asunto del rey!»

15Ariocta tapurqa: ¿Imaynanpitaq reyqa utqayllaman kay kamachikuyta hurqoramun? nispa. Hinaptinmi Arioc imam pasakusqanmanta Danielman willarqa.

16Chaymi reypa qayllanman Daniel yaykuspan mañakurqa suyaykunanpaq, chaynapi reypa mosqorusqantawan imam ninanta willaykunanpaq.

17Wasinman kutiruspanmi Danielqa imam pasakusqanmanta Ananiasman, Misaelman hinaspa Azariasman willarqa,

18chay pakasqa kaqkunamanta hanaq pacha Diospa yanapakuyninta mañakunankupaq; chaynapi Babilonia nacionpi wakin yachayniyuqkunatawan kuskata mana wañurachinankupaq.

19Chay tutam Diospuni Danielman revelacionpi chay pakasqa kaqkunata qawachirqa, chaymi Danielqa hanaq pacha Diosta

20kaynata yupaycharqa: Wiñaymanta wiñaykama Diospa sutin bendecisqa kachun. Paymantam hamun tukuy yachaykunapas, paymantataqmi hamun tukuy atiyas.

21Payllam tiempokunatawan punchawkunatapas tikran, payllam reykunata hurqon hinaspa churan, payllam yachayniyuqkunaman yachayta qon, payllataqmi yuyayniyuqmanpas yuyayta qon.

22Payllam sasa entiendena kaqkunata runakunaman yachachin, pakasqa kaqkunatapas reqsichin. Payqa tutayaypiña kaqkunatapas reqsinmi, achkiypas paywanmi tarikun.

23Ñawpaq taytakunapa Diosnin, qanmanmi graciasta qoyki, qamtataqmi yupaychayki; qanmi yachayta qowarqanki, qamtaqmi atiytapas qowarqanki. Kunanmi imam mañakusqaykuta

<sup>24</sup> Por isso, Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para exterminar os sábios da Babilônia; entrou e lhe disse: Não mates os sábios da Babilônia; introduze-me na presença do rei, e revelarei ao rei a interpretação.

<sup>25</sup> Então, Arioque depressa introduziu Daniel na presença do rei e lhe disse: Achei um dentre os filhos dos cativos de Judá, o qual revelará ao rei a interpretação.

<sup>26</sup> Respondeu o rei e disse a Daniel, cujo nome era Beltessazar: Podes tu fazer-me saber o que vi no sonho e a sua interpretação?

<sup>27</sup> Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O mistério que o rei exige, nem encantadores, nem magos nem astrólogos o podem revelar ao rei;

<sup>28</sup> mas há um Deus no céu, o qual revela os mistérios, pois fez saber ao rei Nabucodonosor o que há de ser nos últimos dias. O teu sonho e as visões da tua cabeça, quando estavas no teu leito, são estas:

<sup>29</sup> Estando tu, ó rei, no teu leito, surgiram-te pensamentos a respeito do que há de ser depois disto. Aquele, pois, que revela mistérios te revelou o que há de ser.

<sup>30</sup> E a mim me foi revelado este mistério, não porque haja em mim mais sabedoria do que em todos os viventes, mas para que a interpretação se fizesse

<sup>24</sup> Después fue Daniel adonde estaba Arioc, a quien el rey había designado para dar muerte a los sabios de Babilonia. Fue y le habló así: No des muerte a los sabios de Babilonia; llévame ante el rey, y declararé al rey la interpretación.

<sup>25</sup> Entonces Arioc se apresuró a llevar a Daniel ante el rey, y le dijo así: He hallado a un hombre entre los deportados de Judá que dará a conocer al rey la interpretación.

<sup>26</sup> El rey respondió, y dijo a Daniel, a quien llamaban Beltsasar: ¿Eres tú capaz de darme a conocer el sueño que he visto y su interpretación?

<sup>27</sup> Respondió Daniel ante el rey, y dijo: En cuanto al misterio que el rey quiere saber, no hay sabios, encantadores, magos ni adivinos que puedan declararlo al rey.

<sup>28</sup> Pero hay un Dios en el cielo que revela los misterios, y Él ha dado a conocer al rey Nabucodonosor lo que sucederá al fin de los días. Tu sueño y las visiones que has tenido en tu cama eran estos:

<sup>29</sup> A ti, oh rey, en tu cama te surgieron pensamientos sobre lo que habrá de suceder en el futuro, y el que revela los misterios te ha dado a conocer lo que sucederá.

<sup>30</sup> En cuanto a mí, me ha sido revelado este misterio, no porque yo tenga más sabiduría que cualquier otro viviente, sino con el fin de dar a

<sup>24</sup> Después de esto, Daniel fue a hablar con Arioc, a quien el rey había ordenado matar a los sabios de Babilonia, y le dijo: «No mates a los sabios. Más bien, llévame a la presencia del rey, y yo le haré saber la interpretación de su sueño.»

<sup>25</sup> Enseguida Arioc llevó a Daniel ante el rey, y le dijo: «Entre los deportados de Judá he encontrado un hombre que dirá a Su Majestad lo que su sueño significa.»

<sup>26</sup> Entonces el rey se dirigió a Daniel, al cual llamaban Beltsasar, y le dijo: «¿Tú puedes decirme qué fue lo que soñé, y lo que el sueño significa?»

<sup>27</sup> Y Daniel le respondió al rey: «El misterio que Su Majestad pide conocer, ni sabios ni astrólogos, ni magos ni adivinos podrían revelárselo.

<sup>28</sup> Pero hay un Dios en los cielos, el cual revela los misterios, y es él quien hace saber a Su Majestad, el rey Nabucodonosor, lo que sucederá en los últimos días. Esto es lo que Su Majestad soñó, y éstas son las visiones que tuvo en su lecho:

<sup>29</sup> Mientras Su Majestad estaba acostado, se puso a pensar en lo que sucederá, y el que revela los misterios le mostró lo que está por acontecer.

<sup>30</sup> Este misterio me ha sido revelado, no porque en mí haya más sabiduría que en todos los seres vivientes, sino para que yo haga saber a Su Majestad lo que el

reqsiykachiwankiku, kunanmi reypa mosqorusqanta yachaykachiwankiku.

<sup>24</sup> Chaymantam Daniel rirqa Ariocwan rimaq. Paytam rey kamachirqa Babilonia nacionpi llapallan yachayniyuq runakunata wañuchinapaq. Danielmi payta nirqa: Amayá wañuchiychu Babilonia nacionpi yachayniyuq runakunataqa. Ñoqatayá reyman pusaruway mosqoyinpa imam ninanta willamunaypaq, nispa.

<sup>25</sup> Hinapinmi utqayman Arioc pusarqa Daniela rey Nabucodonosorpa ñawpaqinman hinaspa kaynata nirqa: Reynilláy, Judá nacionmanta preso hamuqkuna ukupim tariramuni mosqorusqaykupa imam ninantapas willakuyniki atiqta, nispa.

<sup>26</sup> Hinapinmi Beltsasar sutiuyuq Daniela rey tapurqa: ¿Yaqachum imam mosqorusqaytawan imam ninanta willaykuwankiman? nispa.

<sup>27</sup> Chaymi Daniel nirqa: Chay pakasqa kaqkuna mosqorusqaykitaqa manam willayta atisunkimanchu yachayniyuq runakunapas, qawaqkunapas, layqakunapas, qatipaq runakunapas.

<sup>28</sup> Ichaqa kachkanmi hanaq pachapi Dios, payllam kayna pakasqa kaqkunataqa reqsichin, hinaspa qanmanpas reynilláy Nabucodonosor hamuq punchawkunapi imam pasakunanmanta reqsichisunki. Ñoqam mosqoynikipi visión chaskisqaykita willasqayki.

<sup>29</sup> Reynilláy, qanmi camaykipi kachkaspayki hamuq punchawkunapi imam pasakunanmanta yuyaymanachkarqanki, hinapinmi pakasqa kaqkunata reqsichiq qanman willasurqanki.

<sup>30</sup> Chay pakasqa kaqkunataqa ñoqamanpas qawachiwarqam; chaytaqa qawachiwarqa manam llapallan kawsaq runamantapas aswan yachayniyuq

saber ao rei, e para que entendesses as cogitações da tua mente.

<sup>31</sup> Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aquí uma grande estátua; esta, que era imensa e de extraordinário esplendor, estava em pé diante de ti; e a sua aparência era terrível.

<sup>32</sup> A cabeça era de fino ouro, o peito e os braços, de prata, o ventre e os quadris, de bronze;

<sup>33</sup> as pernas, de ferro, os pés, em parte, de ferro, em parte, de barro.

<sup>34</sup> Quando estavas olhando, uma pedra foi cortada sem auxílio de mãos, feriu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmiuçou.

<sup>35</sup> Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a palha das eiras no estio, e o vento os levou, e deles não se viram mais vestígios. Mas a pedra que feriu a estátua se tornou em grande montanha, que encheu toda a terra.

<sup>36</sup> Este é o sonho; e também a sua interpretação diremos ao rei.

<sup>37</sup> Tu, ó rei, rei de reis, a quem o Deus do céu conferiu o reino, o poder, a força e a glória;

<sup>38</sup> a cujas mãos foram entregues os filhos dos homens, onde quer que eles habitem, e os animais do

conocer al rey la interpretación, y para que tú entiendas los pensamientos de tu corazón.

<sup>31</sup> Tú, oh rey, tuviste una visión, y he aquí, había una gran estatua; esa estatua era enorme y su brillo extraordinario; estaba en pie delante de ti y su aspecto era terrible.

<sup>32</sup> La cabeza de esta estatua era de oro puro, su pecho y sus brazos de plata, y su vientre y sus muslos de bronce,

<sup>33</sup> sus piernas de hierro, sus pies en parte de hierro y en parte de barro.

<sup>34</sup> Estuviste mirando hasta que una piedra fue cortada sin ayuda de manos, y golpeó la estatua en sus pies de hierro y de barro, y los desmenuzó.

<sup>35</sup> Entonces fueron desmenuzados, todos a la vez, el hierro, el barro, el bronce, la plata y el oro; quedaron como el tamo de las eras en verano, y el viento se los llevó sin que quedara rastro alguno de ellos. Y la piedra que había golpeado la estatua se convirtió en un gran monte que llenó toda la tierra.

<sup>36</sup> Este es el sueño; ahora diremos ante el rey su interpretación.

<sup>37</sup> Tú, oh rey, eres rey de reyes, a quien el Dios del cielo ha dado el reino, el poder, la fuerza y la gloria;

<sup>38</sup> y dondequiera que habiten los hijos de los hombres, las bestias del campo o las aves del cielo,

sueño significa, y para que Su Majestad entienda los pensamientos que tenía.

<sup>31</sup>»Su Majestad veía una gran imagen. Esta imagen era muy grande, y su esplendor era impresionante. Estaba de pie ante Su Majestad, y tenía un aspecto terrible.

<sup>32</sup> La cabeza de esta imagen era de oro fino, su pecho y sus brazos eran de plata, y su vientre y muslos, de bronce;

<sup>33</sup> sus piernas eran de hierro, y sus pies eran en parte de hierro, y en parte de barro cocido.

<sup>34</sup> Mientras Su Majestad miraba, una enorme piedra que nadie cortó se desprendió de un monte y golpeó los pies de hierro y de barro cocido de la imagen, y los hizo pedazos.

<sup>35</sup> Entonces se hicieron también pedazos el hierro, el barro cocido, el bronce, y la plata y el oro, hasta hacerse como el polvo del trigo que se muele en el verano, y el viento se los llevó sin dejar el menor rastro. En cambio, la piedra que golpeó a la imagen se convirtió en un gran monte que llenó toda la tierra.

<sup>36</sup>»Éste es el sueño. Pero también haremos saber a Su Majestad la interpretación del mismo.

<sup>37</sup> Su Majestad es rey de reyes porque el Dios del cielo le ha dado el reino, el poder, la fuerza y la majestad.

<sup>38</sup> Dios ha puesto en manos de Su Majestad a la humanidad entera, lo mismo que a las bestias del

kasqayraykuchu, chaytaqa qawachiwarqa chay mosqorusqaykipa imam ninanta qanman willanaypaqmi chaynataq tukuy imam yuyaymanasqaykita yachanaykipaqmi.

<sup>31</sup>Reynilláy, mosqoynikipim qawarqanki ñawpaqnikipi sayachkaqta hatunkaray kancharichkaq runa kaqlata hinaspa mancharikuypaq rikchayniyuqta.

<sup>32</sup>Umanmi kasqa qorimanta, gasqonwan brazonkunañataqmi qollqemanta, wixsanmanta siki chakankamañataqmi kasqa bronce manta.

<sup>33</sup>Piernankunañataqmi kasqa fierromanta, chakinkunañataqmi kasqa fierrowan mituwan taqrusqa.

<sup>34</sup>Qawachkaptikim huk rumi kkillanmanta kururakamuspan chay runaman rikchakuqpa fierromanta mitumanta taqrusqa chakinpi hapirurqa, hinaspa ñutururqa.

<sup>35</sup>Chaynapim chay fierropas, kañasqa mitupas, broncepas, qollqepas hinaspa qoripas lliw ñutu allpa hinallaña rikurururqa; cosecha tiempopi wayrapa apasqan erapi tamo hinallañam rikurururqa, chaynapim maypi kasqanpas manaña yachakurqachu. Chay runa kaqla sayaqta ñuturuq rumim ichaqa kay pachapas huntaykuyta hatu-hatun orqoman tikrakururqa.

<sup>36</sup>Chaynatam reynilláy mosqorqanki. Kunanñataqmi willasqayki chaypa imam ninanta.

<sup>37</sup>Reynilláy, qamqa kanki reykunapapas reyninmi, hanaq pacha Diosmi qosurqanki nacionkunata munaychakuspa atiywan kamachinaykipaq chaynataq ancha reqsisqa kanaykipaq.

<sup>38</sup>Qosurqankitaqmi tukuy hinastinpi runakunatapás, animalkunatapás hinaspa alton pawaqkunatapás,



campo e as aves do céu, para que dominasses sobre todos eles, tu és a cabeça de ouro.

<sup>39</sup> Depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.

<sup>40</sup> O quarto reino será forte como ferro; pois o ferro a tudo quebra e esmiúça; como o ferro quebra todas as coisas, assim ele fará em pedaços e esmiuçar.

<sup>41</sup> Quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte, de barro de oleiro e, em parte, de ferro, será esse um reino dividido; contudo, haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

<sup>42</sup> Como os artelhos dos pés eram, em parte, de ferro e, em parte, de barro, assim, por uma parte, o reino será forte e, por outra, será frágil.

<sup>43</sup> Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão mediante casamento, mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro não se mistura com o barro.

<sup>44</sup> Mas, nos dias destes reis, o Deus do céu suscitará um reino que não será jamais destruído; este reino não passará a outro povo; esmiuçar e consumirá todos estes reinos, mas ele mesmo subsistirá para sempre,

Él los ha entregado en tu mano y te ha hecho soberano de todos ellos; tú eres la cabeza de oro.

<sup>39</sup> Después de ti se levantará otro reino, inferior a ti, y luego un tercer reino, de bronce, que gobernará sobre toda la tierra.

<sup>40</sup> Y habrá un cuarto reino, tan fuerte como el hierro; y así como el hierro desmenuza y destroza todas las cosas, como el hierro que tritura, así él desmenuzará y triturará a todos estos.

<sup>41</sup> Y lo que viste, los pies y los dedos, parte de barro de alfarero y parte de hierro, será un reino dividido; pero tendrá la solidez del hierro, ya que viste el hierro mezclado con barro corriente.

<sup>42</sup> Y así como los dedos de los pies eran parte de hierro y parte de barro cocido, así parte del reino será fuerte y parte será frágil.

<sup>43</sup> En cuanto al hierro mezclado con barro corriente que has visto, se mezclarán mediante simiente humana; pero no se unirán el uno con el otro, como no se mezcla el hierro con el barro.

<sup>44</sup> En los días de estos reyes, el Dios del cielo levantará un reino que jamás será destruído, y este reino no será entregado a otro pueblo; desmenuzará y pondrá fin a todos aquellos reinos, y él permanecerá para siempre,

campo y a las aves del cielo, con lo que ha dado a Su Majestad el dominio sobre todas las cosas, en todo lugar habitado. Su Majestad es la cabeza de oro.

<sup>39</sup> Pero después de Su Majestad surgirá otro reino, inferior al de Su Majestad, y luego un tercer reino de bronce, el cual dominará sobre toda la tierra.

<sup>40</sup> El cuarto reino será fuerte como el hierro, y como tal desmenuzará y romperá todas las cosas.

<sup>41</sup> Los pies y los dedos que Su Majestad vio, y que eran en parte de barro cocido y en parte de hierro, serán un reino dividido, que tendrá algo de la fuerza del hierro, tal y como Su Majestad vio el hierro mezclado con el barro cocido.

<sup>42</sup> Y como los dedos de los pies eran en parte de hierro y en parte de barro cocido, ese reino será en parte fuerte, y en parte frágil.

<sup>43</sup> Y así como Su Majestad vio el hierro mezclado con barro, esos reinos se mezclarán por medio de alianzas humanas, pero no se fundirán el uno con el otro, así como el hierro no puede mezclarse con el barro.

<sup>44</sup> Y en los días de estos reinos el Dios del cielo hará que surja un reino que jamás será destruído ni entregado a otro pueblo, sino que desmenuzará y consumirá a todos estos reinos, aunque él permanecerá para siempre,

chaykunapi munaychakunaykipaq. Reynilláy, chay sayaqpa qorimanta umanqa qanmi kanki.

<sup>39</sup> Qampa qepaykitam huk rey hatarimunqa, ichaqa kamachikuyninmi qampamanta menoslla kanqa, chaypa qepantañataqmi bronce man rikchakuq kimsa kaq munaychakuq hatarimunqa, hinas pam tukuy kay pachapi munaychakunqa.

<sup>40</sup> Chaymantañataqmi tawa kaq munaychakuq hatarimunqa fierro hina fuertellaña. Imaynam fierroqa tukuy imata pakipaspan ñutun, chaynam paypas wakin munaychakuykunata pakipaspan ñutupanqa.

<sup>41</sup> Reynilláy, rikurqankitaqmi chay sayaqpa chakinkuna hinaspa dedonkuna mitumanta parten, partenñataq fierromanta kasqantapas, chayqa chay munaychakuy pa rakinasa kananmantam nichkan; chaywanpas chay munaychakuy pa partenqa kanqa fierro hina allin takyaqraqmi, qamqa fierrowan taqrunasqa mitutam rikurqanki.

<sup>42</sup> Imaynam chay sayaqpa chakinpa dedonkuna wakin karqa fierromanta wakinñataq kañasqa mitumanta, chaynam chay munaychakuy pas wakin kanqa allin takyaq, wakinñataq pisi atiy niyuqlla.

<sup>43</sup> Reynilláy, qanmi fierrowan mitu chaqrusqata rikurqanki, chaynam chay munaychakuy piqa runakunapas taqrunakunqaku, ichaqa imaynam fierrowan mitu mana laqanakunchu chaynam runakunapas mana hukllawanakunqachu.

<sup>44</sup> Chay reykuna munaychakuchkaptinkum hanaq pacha Dios hatarichinqa wiñaypaq mana tuñichiy atina munaychakuyta, chay munaychakuy pa hawanpiqa manam hukqa munaychakunqachu. Aswanqa chay munaychakuy mi llapallan

<sup>45</sup> como viste que do monte foi cortada uma pedra, sem auxílio de mãos, e ela esmiuçou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. O Grande Deus fez saber ao rei o que há de ser futuramente. Certo é o sonho, e fiel, a sua interpretação.

<sup>46</sup> Então, o rei Nabucodonosor se inclinou, e se prostrou rosto em terra perante Daniel, e ordenou que lhe fizessem oferta de manjares e suaves perfumes.

<sup>47</sup> Disse o rei a Daniel: Certamente, o vosso Deus é o Deus dos deuses, e o SENHOR dos reis, e o revelador de mistérios, pois pudeste revelar este mistério.

<sup>48</sup> Então, o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitos e grandes presentes, e o pôs por governador de toda a província da Babilônia, como também o fez chefe supremo de todos os sábios da Babilônia.

<sup>49</sup> A pedido de Daniel, constituiu o rei a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego sobre os negócios da província da Babilônia; Daniel, porém, permaneceu na corte do rei.

### Daniel 3

<sup>45</sup> tal como viste que una piedra fue cortada del monte sin ayuda de manos y que desmenuzó el hierro, el bronce, el barro, la plata y el oro. El gran Dios ha hecho saber al rey lo que sucederá en el futuro. Así, pues, el sueño es verdadero y la interpretación fiel.

<sup>46</sup> Entonces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, se postró ante Daniel, y ordenó que le ofrecieran presentes e incienso.

<sup>47</sup> El rey habló a Daniel, y dijo: En verdad que vuestro Dios es Dios de dioses, Señor de reyes y revelador de misterios, ya que tú has podido revelar este misterio.

<sup>48</sup> Entonces el rey engrandeció a Daniel y le dio muchos y espléndidos regalos, y le hizo gobernador sobre toda la provincia de Babilonia y jefe supremo sobre todos los sabios de Babilonia.

<sup>49</sup> Por solicitud de Daniel, el rey puso sobre la administración de la provincia de Babilonia a Sadrac, Mesac y a Abed-nego, mientras que Daniel quedó en la corte del rey.

### Daniel 3

<sup>45</sup> tal y como Su Majestad vio que del monte se desprendió una piedra sin que nadie la cortara, la cual desmenuzó el hierro, el bronce, el barro, la plata y el oro. El gran Dios ha mostrado a Su Majestad lo que sucederá en el futuro. Este sueño es verdadero, y su interpretación es fiel.»

<sup>46</sup> Acto seguido, el rey Nabucodonosor se postró sobre su rostro y se humilló ante Daniel, y mandó que le ofrecieran presentes e incienso.

<sup>47</sup> Luego el rey habló con Daniel, y le dijo: «Ciertamente el Dios de ustedes es el Dios de los dioses, y el Señor de los reyes. Es él quien revela los misterios, pues tú pudiste desentrañarlo.»

<sup>48</sup> Y así, el rey exaltó a Daniel y le otorgó muchos honores y grandes regalos, y lo nombró gobernador de toda la provincia de Babilonia y jefe supremo de todos sus sabios.

<sup>49</sup> Además, Daniel solicitó al rey poner a Sadrac, Mesac y a Abednego sobre los negocios de la provincia de Babilonia, y su petición le fue concedida. Por su parte, Daniel se quedó en la corte del rey.

### Daniel 3

munaychakuykunata ñutupaspan wiña-wiñaypaq takyanqa.

<sup>45</sup> Qamqa reynilláy, rikurqankim orqomanta huk rumi lloqsiramuspan mana pipas kumpaykamuchkaptillan kururakamuspan fierrota, bronceta, kañasqa mituta, qollqeta hinaspa qoritapas ñutuparusqanta. Hatu-hatun Diosmi qanman hamuq punchawkunapi imam pasanmantanta qawachisurqanki, chayraykum chay mosqorusqaykiqa cheqap, chaypa imam ninanpas cheqaptaqmi, nispa.

<sup>46</sup> Chayta rey Nabucodonosor uyariykuspanmi, Danielpa ñawpaqñinpi pampakama kumuykuspan kamachirqa Danielman ofrendakunata ofrecenankupaq chaynataq inciensotapas qontichipunankupaq.

<sup>47</sup> Hinaspan Danielta nirqa: Cheqaptapunipas qamkunapa Diosnikichikmi llapa dioskunapa Diosninqa, payqa reykunapapas Reyninmi, payllataqmi pakasqa kaqkunatapas reqsichin. Chayraykum qamqa kay pakasqa kaqkunata rikuykachiwanki, nispa.

<sup>48</sup> Danielta llumpayta hatunchaspanmi achkallaña regalokunata rey qorqa, hinaspan Babilonia lawpi gobernador kananpaq, chaynallataq chay nacionpi llapallan yachayniyuq runakunapa kamachiqnin kananpaq churarqa.

<sup>49</sup> Chaymantam reyta Daniel mañakurqa Sadracpaq, Mesacpaq hinaspa Abed-negopaq, hinaptinmi paykunata Babilonia lawpi kamachikuqkuna kanankupaq rey churarqa; Danielñataqmi reypa palacionpi qeparqa.

### Daniel 3

### Livrados os companheiros de Daniel da fornalha de fogo

<sup>1</sup> O rei Nabucodonosor fez uma imagem de ouro que tinha sessenta côvados de altura e seis de largura; levantou-a no campo de Dura, na província da Babilônia.

<sup>2</sup> Então, o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para que viessem à consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

<sup>3</sup> Então, se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para a consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado; e estavam em pé diante da imagem que Nabucodonosor tinha levantado.

<sup>4</sup> Nisto, o arauto apregoava em alta voz: Ordena-se a vós outros, ó povos, nações e homens de todas as línguas:

<sup>5</sup> no momento em que ouvirdes o som da trombeta, do píforo, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, vos prostrareis e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor levantou.

<sup>6</sup> Qualquer que se não prostrar e não a adorar será, no mesmo instante, lançado na fornalha de fogo ardente.

### La imagen de oro

<sup>1</sup> El rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro cuya altura era de sesenta codos y su anchura de seis codos; la levantó en el llano de Dura, en la provincia de Babilonia.

<sup>2</sup> Y el rey Nabucodonosor mandó reunir a los sátrapas, prefectos y gobernadores, los consejeros, tesoreros, jueces, magistrados y todos los gobernantes de las provincias para que vinieran a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado.

<sup>3</sup> Entonces se reunieron los sátrapas, prefectos y gobernadores, los consejeros, tesoreros, jueces, magistrados y todos los gobernantes de las provincias para la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y todos estaban de pie delante de la estatua que Nabucodonosor había levantado.

<sup>4</sup> Y el heraldo proclamó con fuerza: Se os ordena a vosotros, pueblos, naciones y lenguas,

<sup>5</sup> que en el momento en que oigáis el sonido del cuerno, la flauta, la lira, el arpa, el salterio, la gaita y toda clase de música, os postréis y adoréis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado;

<sup>6</sup> pero el que no se postre y adore, será echado inmediatamente en un horno de fuego ardiente.

### Rescatados del horno de fuego

<sup>1</sup> El rey Nabucodonosor mandó que se erigiera una estatua de oro en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia, la cual medía veintisiete metros de alto y dos y medio metros de ancho.

<sup>2</sup> Luego el rey ordenó que se reunieran los sátrapas, magistrados, capitanes, oidores, tesoreros, consejeros y jueces, lo mismo que el resto de los gobernadores de las provincias, y que asistieran a la dedicación de la estatua que él había mandado erigir.

<sup>3</sup> Y así, sátrapas, magistrados, capitanes, oidores, tesoreros, consejeros, jueces y demás gobernadores de las provincias hicieron acto de presencia en la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había mandado erigir.

<sup>4</sup> El pregonero anunciaba en voz alta: «A ustedes, pueblos, naciones y lenguas, se les ordena

<sup>5</sup> que, al oír las bocinas y las flautas, los tamboriles, las arpas, los salterios y las zampoñas, y cualquier otro instrumento musical, se arrodillen y adoren la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha mandado erigir.

<sup>6</sup> Todo el que no se arrodille ante ella ni la adore será inmediatamente arrojado a un ardiente horno de fuego.»

### Qorimanta idolota Nabucodonosor ruwachisqanmanta

<sup>1</sup> Rey Nabucodonosormi qorimanta idolota ruwachirqa, chaypa sayayninmi karqa yaqa kimsa chunka metro, anchonñataqmi yaqa kimsa metro karqa. Hinaspa kamachikurqa Babilonia lawpi Dura sutiyuq pampapi sayachinankupaq.

<sup>2</sup> Rey Nabucodonosormi qayachirqa gobernadorkunata, capitankunata, kamachikuqkunata, consejaqkunata, tesorerokunata, juezkunata hinaspa provinciankunapi lliw kamachikuqkunatapas, hamuspanku rey Nabucodonosorpa ruwachisqan idolota dedicanankupaq.

<sup>3</sup> Chaynapim chay nacionpi ancha reqsisqa runakunaqa chay idolopa ñawpaqinman huñunakamurqaku rey Nabucodonosorpa sayachisqan idolota dedicanankupaq.

<sup>4</sup> Willakamunanpaq reypa kamachisqanmi qayaykachakurqa kaynata: Llapallan runakuna, lliw nacionkunamanta kaqkuna hinaspa rikchaqmana rimayniyuqkuna, uyariychik.

<sup>5</sup> Trompetata, qenata, arpata, antarata hinaspa tukuy rikchaq tocanakunata uyarispaykichikmi qonqorakunkichik reypa qorimanta sayachisqan idolota hatunchanaykichikpaq.

<sup>6</sup> Pipas chay idolopa ñawpaqinpi qonqorakuspa mana hatunchaqaqa, chaypunillam rupachkaq hornoman wischusqa kanqa, nispa.

<sup>7</sup> Portanto, quando todos os povos ouviram o som da trombeta, do píforo, da harpa, da cítara, do saltério e de toda sorte de música, se prostraram os povos, nações e homens de todas as línguas e adoraram a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

<sup>8</sup> Ora, no mesmo instante, se chegaram alguns homens caldeus e acusaram os judeus;

<sup>9</sup> disseram ao rei Nabucodonosor: Ó rei, vive eternamente!

<sup>10</sup> Tu, ó rei, baixaste um decreto pelo qual todo homem que ouvisse o som da trombeta, do píforo, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música se prostraria e adoraria a imagem de ouro;

<sup>11</sup> e qualquer que não se prostrasse e não adorasse seria lançado na fornalha de fogo ardente.

<sup>12</sup> Há uns homens judeus, que tu constituíste sobre os negócios da província da Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; estes homens, ó rei, não fizeram caso de ti, a teus deuses não servem, nem adoram a imagem de ouro que levantaste.

<sup>13</sup> Então, Nabucodonosor, irado e furioso, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E trouxeram a estes homens perante o rei.

<sup>14</sup> Falou Nabucodonosor e lhes disse: É verdade, ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vós não servis

<sup>7</sup> Por tanto, en el momento en que todos los pueblos oyeron el sonido del cuerno, la flauta, la lira, el arpa, el salterio, la gaita y toda clase de música, todos los pueblos, naciones y lenguas se postraron y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

<sup>8</sup> Sin embargo en aquel tiempo algunos caldeos se presentaron y acusaron a los judíos.

<sup>9</sup> Hablaron y dijeron al rey Nabucodonosor: ¡Oh rey, vive para siempre!

<sup>10</sup> Tú, oh rey, has proclamado un decreto de que todo hombre que oiga el sonido del cuerno, la flauta, la lira, el arpa, el salterio, la gaita y toda clase de música, se postre y adore la estatua de oro,

<sup>11</sup> y el que no se postre y adore, será echado en un horno de fuego ardiente.

<sup>12</sup> Pero hay algunos judíos a quienes has puesto sobre la administración de la provincia de Babilonia, es decir, Sadrac, Mesac y Abed-nego, y estos hombres, oh rey, no te hacen caso; no sirven a tus dioses ni adoran la estatua de oro que has levantado.

<sup>13</sup> Entonces Nabucodonosor, enojado y furioso, dio orden de traer a Sadrac, Mesac y Abed-nego; estos hombres, pues, fueron conducidos ante el rey.

<sup>14</sup> Habló Nabucodonosor y les dijo: ¿Es verdad Sadrac, Mesac y Abed-nego que no servís a mis dioses ni adoráis la estatua de oro que he levantado?

<sup>7</sup> Por eso, en cuanto todos los pueblos, naciones y lenguas escucharon el sonido de bocinas, flautas, tamboriles, arpas, salterios, zampoñas y otros instrumentos musicales, se arrodillaron delante de la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había mandado erigir, y la adoraron.

<sup>8</sup> Por esos días, algunos caldeos aprovecharon la ocasión para acusar a los judíos.

<sup>9</sup> Se presentaron ante el rey Nabucodonosor y le dijeron: «¡Que tenga Su Majestad una larga vida!

<sup>10</sup> Su Majestad ha decretado que, al oír el sonido de bocinas, flautas, tamboriles, arpas, salterios y zampoñas, y de cualquier otro instrumento musical, todos deben arrodillarse ante la estatua de oro y adorarla,

<sup>11</sup> y que quien no se arrodille y la adore sea arrojado a un ardiente horno de fuego.

<sup>12</sup> Pues resulta que Sadrac, Mesac y Abednego, esos judíos a los que Su Majestad puso a cargo de los negocios de la provincia de Babilonia, no respetan a Su Majestad, ya que no adoran a sus dioses ni a la estatua de oro que Su Majestad mandó erigir.»

<sup>13</sup> Nabucodonosor se indignó mucho, y ordenó que llevaran ante él a Sadrac, Mesac y Abednego, y éstos al instante fueron llevados a la presencia del rey.

<sup>14</sup> Entonces Nabucodonosor habló con ellos, y les dijo: «Sadrac, Mesac y Abednego, ¿es verdad que

<sup>7</sup> Chaynapim llapallan huñunakuq runakuna, lliw tocanakuna tocasqankuta uyarispanku qonqorakurqaku, hinaspam reypa sayachisqan qorimanta idolota hatuncharqaku.

<sup>8</sup> Caldea runakunañataqmi chayman hapipakuruspanku rey Nabucodonosorman asuykurqaku judío runakunata acusanankupaq.

<sup>9</sup> Paykunam nirqaku: Wiñaypaq kawsakuq reynillayku,

<sup>10</sup> qanmi kamachikurqanki trompetata, qenata, arpata, antarata hinaspa tukuy rikchaq tocanakunata uyarispa llapachallan runakuna qonqorakuykuspa qorimanta idolota hatunchanankupaq.

<sup>11</sup> Kamachikurqankitaqmi pipas qonqorakuspa mana hatunchaqaq chaypunilla rupachkaq hornoman wischusqa kananpaq.

<sup>12</sup> Reynillayku, ichaqa kachkanmi qampa kamachisqaykita mana kasukuq judío runakuna, paykunataqa Babilonia lawpi kamachikuqkuna kanankupaqraqmi churarqankipas, chayna kachkaspapas manam idoloykikunatapapas nitaq qorimanta ídolo sayachisqaykitapas yupaychankuchu, paykunapa sutinmi: Sadrac, Mesac hinaspa Abed-negom, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi rey Nabucodonosor sinchita piñakuspa Sadracta, Mesacta hinaspa Abed-negota pusachimurqa, paykunatam reypa ñawpaqinman chaylla pusaramurqaku.

<sup>14</sup> Hinapinmi paykunata rey Nabucodonosor tapurqa: ¿Cheqapchu idoloykunata qamkuna mana

a meus deuses, nem adorais a imagem de ouro que levantei?

<sup>15</sup> Agora, pois, estai dispostos e, quando ouvirdes o som da trombeta, do píforo, da cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles, prostrai-vos e adorai a imagem que fiz; porém, se não a adorardes, sereis, no mesmo instante, lançados na fornalha de fogo ardente. E quem é o deus que vos poderá livrar das minhas mãos?

<sup>16</sup> Responderam Sadraque, Mesaque e Abede-Nego ao rei: Ó Nabucodonosor, quanto a isto não necesitamos de te responder.

<sup>17</sup> Se o nosso Deus, a quem servimos, quer livrar-nos, ele nos livrará da fornalha de fogo ardente e das tuas mãos, ó rei.

<sup>18</sup> Se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses, nem adoraremos a imagem de ouro que levantaste.

<sup>19</sup> Então, Nabucodonosor se encheu de fúria e, transtornado o aspecto do seu rosto contra Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, ordenou que se acendesse a fornalha sete vezes mais do que se costumava.

<sup>20</sup> Ordenou aos homens mais poderosos que estavam no seu exército que atassem a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os lançassem na fornalha de fogo ardente.

<sup>15</sup> ¿Estáis dispuestos ahora, para que cuando oigáis el sonido del cuerno, la flauta, la lira, el arpa, el salterio, la gaita y toda clase de música, os postréis y adoréis la estatua que he hecho? Porque si no la adoráis, inmediatamente seréis echados en un horno de fuego ardiente; ¿y qué dios será el que os libre de mis manos?

<sup>16</sup> Sadrac, Mesac y Abed-nego respondieron y dijeron al rey Nabucodonosor: No necesitamos darte una respuesta acerca de este asunto.

<sup>17</sup> Ciertamente nuestro Dios a quien servimos puede librarnos del horno de fuego ardiente; y de tu mano, oh rey, nos librára.

<sup>18</sup> Pero si no lo hace, has de saber, oh rey, que no serviremos a tus dioses ni adoraremos la estatua de oro que has levantado.

#### Librados del horno de fuego

<sup>19</sup> Entonces Nabucodonosor se llenó de furor, y demudó su semblante contra Sadrac, Mesac y Abed-nego. Respondió ordenando que se calentara el horno siete veces más de lo que se acostumbraba calentar.

<sup>20</sup> Y mandó que algunos valientes guerreros de su ejército ataran a Sadrac, Mesac y Abed-nego, y los echaran en el horno de fuego ardiente.

ustedes no honran a mi dios, ni adoran la estatua de oro que mandé erigir?

<sup>15</sup> Díganme entonces si, al oír el sonido de bocinas, flautas, tamboriles, arpas, salterios y zampoñas, y otros instrumentos musicales, están dispuestos a arrodillarse ante la estatua que he mandado hacer, y adorarla. Porque si no la adoran, en ese mismo instante serán arrojados a un ardiente horno de fuego, y entonces ¿qué dios podrá librarlos de mis manos?»

<sup>16</sup> Sadrac, Mesac y Abednego respondieron al rey Nabucodonosor: «No tenemos por qué responder a Su Majestad acerca de esto.

<sup>17</sup> Su Majestad va a ver que nuestro Dios, a quien servimos, puede librarnos de ese ardiente horno de fuego, y también puede librarnos del poder de Su Majestad.

<sup>18</sup> Pero aun si no lo hiciera, sepa Su Majestad que no serviremos a sus dioses, ni tampoco adoraremos la estatua que ha mandado erigir.»

<sup>19</sup> Entonces Nabucodonosor se llenó de ira, y su semblante cambió en contra de Sadrac, Mesac y Abednego, así que ordenó calentar el horno siete veces más de lo acostumbrado.

<sup>20</sup> Luego ordenó que los hombres más fuertes de su ejército ataran a Sadrac, Mesac y Abednego, y los arrojaron al ardiente horno de fuego.

yupaychankichik, qorimanta sayachisqay idolotapas manachu hatunchankichik?

<sup>15</sup> Chaynaqa, ¿listochu kachkankichik tocasqankuta uyariyuspa ruwachisqay idolopa ñawpaqninpi qonqorakunaykichikpaq hinaspa hatunchanaykichikpaq? Mana hatunchaspaykichikqa chaypunillam rupachkaq hornoman wischusqa kankichik. Hinaptinga ¿yaqachu mayqan diospas makiymanta librarusunkichikman? nispa.

<sup>16</sup> Chaymi Sadraciwan Mesac hinaspa Abed-nego kaynata nirqaku: Kay niwasqaykikumantaqa manam imatapas nisqaykikuchu.

<sup>17</sup> Rupachkaq hornoman wischuykachiwaptikikupas yupaychasqayku Diosniykum librawanqaku, librawanqakutaqmi makikimantapas.

<sup>18</sup> Chaynaqa, reynillayku, mañana Diosniyku librawaptinkupas manam idolykikunataqa yupaychasaqkuchu, nitaqmi qorimanta sayachisqayki idolotapas hatunchasaqkuchu, nispanku.

#### Jovenkunapa librasqa kasqankumanta

<sup>19</sup> Rey Nabucodonosormi uyanpas pukayanankama llumpa-llumpayta piñakururqa Sadracpa, Mesacpa hinaspa Abed-negopa contranpi, hinaspa kamachikurqa hornota imaynam caldeachinankumantapas qanchis kuti mastaraq caldeachinankupaq.

<sup>20</sup> Chaymantam tropankunapi kallpasapa soldadokunata kamachirqa Sadracta, Mesacta hinaspa Abed-negota chaqnaruspa rupachkaq hornoman wischuykunankupaq.

**21** Então, estes homens foram atados com os seus mantos, suas túnicas e chapéus e suas outras roupas e foram lançados na fornalha sobremaneira acesa.

**22** Porque a palavra do rei era urgente e a fornalha estava sobremaneira acesa, as chamas do fogo mataram os homens que lançaram de cima para dentro a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego.

**23** Estes três homens, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, caíram atados dentro da fornalha sobremaneira acesa.

**24** Então, o rei Nabucodonosor se espantou, e se levantou depressa, e disse aos seus conselheiros: Não lançamos nós três homens atados dentro do fogo? Responderam ao rei: É verdade, ó rei.

**25** Tornou ele e disse: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, sem nenhum dano; e o aspecto do quarto é semelhante a um filho dos deuses.

**26** Então, se chegou Nabucodonosor à porta da fornalha sobremaneira acesa, falou e disse: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde! Então, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do meio do fogo.

**27** Ajuntaram-se os sátrapas, os prefeitos, os governadores e conselheiros do rei e viram que o fogo não teve poder algum sobre os corpos destes homens; nem foram chamuscados os cabelos da sua cabeça, nem os seus mantos se mudaram, nem cheiro de fogo passara sobre eles.

**21** Entonces estos hombres fueron atados y arrojados con sus mantos, sus túnicas, sus gorros y sus otras ropas en el horno de fuego ardiente.

**22** Como la orden del rey era apremiante y el horno había sido calentado excesivamente, la llama del fuego mató a los que habían alzado a Sadrac, Mesac y Abed-nego.

**23** Pero estos tres hombres, Sadrac, Mesac y Abed-nego cayeron, atados, en medio del horno de fuego ardiente.

**24** Entonces el rey Nabucodonosor se espantó, y levantándose apresuradamente preguntó a sus altos oficiales: ¿No eran tres los hombres que echamos atados en medio del fuego? Ellos respondieron y dijeron al rey: Ciertamente, oh rey.

**25** El rey respondió y dijo: ¡Mirad! Veo a cuatro hombres sueltos que se pasean en medio del fuego sin sufrir daño alguno, y el aspecto del cuarto es semejante al de un hijo de los dioses.

**26** Entonces Nabucodonosor se acercó a la puerta del horno de fuego ardiente y dijo: Sadrac, Mesac y Abed-nego, siervos del Dios Altísimo, salid y venid acá. Entonces Sadrac, Mesac y Abed-nego salieron de en medio del fuego.

**27** Y los sátrapas, los prefectos, los gobernadores y los altos oficiales del rey se reunieron para ver a estos hombres, cómo el fuego no había tenido efecto alguno sobre sus cuerpos, ni el cabello de sus cabezas se había chamuscado, ni sus mantos habían sufrido daño alguno, ni aun olor del fuego había quedado en ellos.

**21** Fue así como estos jóvenes fueron atados y arrojados, junto con sus mantos, sandalias, turbantes, y toda su vestimenta, a ese candente horno de fuego.

**22** La orden del rey fue tan apremiante, y el horno estaba tan candente, que las llamas mataron a quienes arrojaron a Sadrac, Mesac y Abednego,

**23** mientras los tres jóvenes caían atados dentro del candente horno de fuego.

**24** El rey Nabucodonosor se espantó, y rápidamente se levantó y dijo a los de su consejo: «¿Acaso no eran tres los jóvenes que arrojaron atados al fuego?» Ellos le respondieron: «Así es en verdad, Su Majestad.»

**25** Y el rey dijo: «Pues yo veo a cuatro jóvenes sueltos, que se pasean en medio del fuego y sin que sufran daño alguno. ¡Y el aspecto del cuarto joven es como el de un hijo de los dioses!»

**26** Dicho esto, Nabucodonosor se acercó a la puerta del horno encendido, y dijo: «Sadrac, Mesac y Abednego, siervos del Dios altísimo, ¡salgan de allí y vengan acá!» Entonces Sadrac, Mesac y Abednego salieron del fuego,

**27** mientras los sátrapas, los gobernadores, los capitanes y los consejeros del rey se juntaban para mirar a estos jóvenes, a quienes el fuego no había podido quemarles el cuerpo, y ni siquiera un solo cabello de la cabeza. Sus vestidos estaban intactos, y ni siquiera olían a humo.

**21** Chaynapim chay kimsa jovenkunata soldadokuna chaqnaruspanku hina pachantillanta rupachkaq hornoman wischuykurqaku.

**22** Chaylla ruwanankupaq rey kamachikusqanraykum chaynataq hornopas llumpayta rupasqanraykum, chay jovenkuna wischuykuq soldadokunata lenwachkaq nina hayparamuspa wañurachirqa.

**23** Sadracwan, Mesacwan Abed-negoñataqmi hina chaqnasqa chay rupachkaq hornoman wichiykurqaku.

**24** Rey Nabucodonosorñataqmi chaylla hatarispan consejaqninkunata mancharisqallaña tapurqa: ¿Manachum kimsa runakunallata chaqnaruspa rupachkaq hornomanqa wischuykurqankichik? nispa. Hinaptinmi paykuna nirqaku: Arí reynillayku, chaynam, nispanku.

**25** Reyñataqmi nirqa: Ñoqaqa qawachkani mana chaqnasqa tawa runakunatañam; paykunaqa rupachkaq ninapa chawpinpim mana imanasqa purikuchkanku, paykunawan puriq runaqa diosmanmi rikchakun.

**26** Chaynata niruspanmi rey Nabucodonosor hornopa punkunman asuykurqa, hinaspa qayakurqa: Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa serviqnin Sadrac, Mesac, Abed-nego, lloqsimuychik, nispa. Chaymi kimsanku rupachkaq nina ukumanta lloqsimurqaku.

**27** Kamachikuqkunawan, gobernadorkuna, capitankuna hinaspa consejaqnunañataqmi asuykuspanku paykunata qawaykurqaku ninapapas mana imanasqanta, chukchankupas mana qaspasqa kasqanta, pachankupas manam imanakusqachu, nitaqmi rupa-rupallatapas asnasqakuchu.



<sup>28</sup> Falou Nabucodonosor e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele, pois não quiseram cumprir a palavra do rei, preferindo entregar o seu corpo, a servirem e adorarem a qualquer outro deus, senão ao seu Deus.

<sup>29</sup> Portanto, faço um decreto pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas em monturo; porque não há outro deus que possa livrar como este.

<sup>30</sup> Então, o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego na província da Babilônia.

## Daniel 4

### A loucura de Nabucodonosor

<sup>1</sup> O rei Nabucodonosor a todos os povos, nações e homens de todas as línguas, que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

<sup>2</sup> Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.

<sup>3</sup> Quanto grandes são os seus sinais, e quão poderosas, as suas maravilhas! O seu reino é reino sempiterno, e o seu domínio, de geração em geração.

<sup>4</sup> Eu, Nabucodonosor, estava tranqüilo em minha casa e feliz no meu palácio.

<sup>28</sup> Habló Nabucodonosor y dijo: Bendito sea el Dios de Sadrac, Mesac y Abed-nego que ha enviado a su ángel y ha librado a sus siervos que, confiando en Él, desobedecieron la orden del rey y entregaron sus cuerpos antes de servir y adorar a ningún otro dios excepto a su Dios.

<sup>29</sup> Por tanto, proclamo un decreto de que todo pueblo, nación o lengua que diga blasfemia contra el Dios de Sadrac, Mesac y Abed-nego sea descuartizado y sus casas reducidas a escombros, ya que no hay otro dios que pueda librar de esta manera.

<sup>30</sup> Entonces el rey hizo prosperar a Sadrac, Mesac y Abed-nego en la provincia de Babilonia.

## Daniel 4

### Sueño y locura de Nabucodonosor

<sup>1</sup> Nabucodonosor, rey, a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitan en toda la tierra: Que abunde vuestra paz.

<sup>2</sup> Me ha parecido bien declarar las señales y maravillas que ha hecho conmigo el Dios Altísimo.

<sup>3</sup> ¡Cuán grandes son sus señales, y cuán poderosas sus maravillas! Su reino es un reino eterno, y su dominio de generación en generación.

<sup>4</sup> Yo, Nabucodonosor, estaba tranquilo en mi casa y próspero en mi palacio.

<sup>28</sup> En ese momento, Nabucodonosor exclamó: «Bendito sea el Dios de Sadrac, Mesac y Abednego, que envió su ángel y libró a sus siervos, pues confiaron en él y no cumplieron mi edicto. Prefirieron entregar sus cuerpos antes que servir y adorar a otro dios.

<sup>29</sup> »Por tanto, yo decreto que todo pueblo, nación o lengua que profiera alguna blasfemia contra el Dios de Sadrac, Mesac y Abednego, sea descuartizado, y que su casa sea convertida en muladar. ¡Porque ningún dios hay que pueda salvar como este Dios!»

<sup>30</sup> Después de esto, el rey exaltó a Sadrac, Mesac y Abednego en la provincia de Babilonia.

## Daniel 4

### La locura de Nabucodonosor

<sup>1</sup> «Yo, el rey Nabucodonosor, me dirijo a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitan en todo el país. ¡Que la paz les sea multiplicada!

<sup>2</sup> Es conveniente que yo dé a conocer las señales y milagros que el Dios altísimo ha hecho conmigo.

<sup>3</sup> ¡Cuán grandes son sus señales, y cuán prodigiosas sus maravillas! Su reino es un reino sempiterno. Su señorío va de generación en generación.

<sup>4</sup> »Yo, Nabucodonosor, gozaba en mi palacio de tranquilidad y prosperidad.

<sup>28</sup> Hinaptinmi rey Nabucodonosor chaylla nirqa: Sadracpa, Mesacpa, Abed-negopa Diosnin hatunchasqa kachun. Paymi angelninta kachamurqa hapipakuqnin serviqninkunata libraykunapaq. Arí, paykunaqa Diosnillankuta hatunchayta munaspankum ñoqapa kamachikusqaytapas mana kasukurqakuchu, wañuytapas mana manchakuspankum huk dioskunataqa mana yupaycharqakuchu.

<sup>29</sup> Chayraykum llapallan runakunata, llapallan nacionkunata chaynataq huk rikchaq rimayniyuq runakunatapas kamachini; Sadracpa, Mesacpa, Abed-negopa Diosninkupa contranpi rimaqkunaqa tisapasqam kanqaku, wasinkupas ispakuna raqaymanñam tikrasqa kanqa, paykunapa Diosnin hina kayna librakuykuqqa manam kanchu, nispa.

<sup>30</sup> Chaynapim rey Nabucodonosorqa, Sadracta, Mesacta, Abed-negota aswan atiyiniyuq kanankupaqraq Babiloniapi churaraq.

## Daniel 4

### Rey Nabucodonosorpa locoyarusqanmanta

<sup>1</sup> Ñoqa rey Nabucodonosormi kay pachapi llapallan runakunaman, lliw nacionkunaman, tukuy rikchaq rimayniyuqkunaman qellqamuykichik: Hawkayay qamkunapi kachun.

<sup>2</sup> Ñoqam munachkani, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa admirakuyupaq milagrokuna ruwapuwasqanmanta willaykuyta.

<sup>3</sup> ¡Mayna allinmi paypa milagronkunaqa! ¡Hatuhatunmi admirakuyupaq ruwasqankunaqa! Munaychakuyinpas wiña-wiñaypaqmi takyan, payqa runakunapa mirayninpim munaychakun.

<sup>4</sup> Ñoqa Nabucodonosormi palacioypi kuisisqa hawcallaña kakuchkarqani.

<sup>5</sup> Tive um sonho, que me espantou; e, quando estava no meu leito, os pensamentos e as visões da minha cabeça me turbaram.

<sup>6</sup> Por isso, expedí um decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença todos os sábios da Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.

<sup>7</sup> Então, entraram os magos, os encantadores, os caldeus e os feiticeiros, e lhes contei o sonho; mas não me fizeram saber a sua interpretação.

<sup>8</sup> Por fim, se me apresentou Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual há o espírito dos deuses santos; e eu lhe contei o sonho, dizendo:

<sup>9</sup> Beltessazar, chefe dos magos, eu sei que há em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum mistério te é difícil; eis as visões do sonho que eu tive; dize-me a sua interpretação.

<sup>10</sup> Eram assim as visões da minha cabeça quando eu estava no meu leito: eu estava olhando e vi uma árvore no meio da terra, cuja altura era grande;

<sup>11</sup> crescia a árvore e se tornava forte, de maneira que a sua altura chegava até ao céu; e era vista até aos confins da terra.

<sup>12</sup> A sua folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e havia nela sustento para todos; debaixo dela os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e todos os seres vivos se mantinham dela.

<sup>5</sup> Tuve un sueño que me hizo temblar; y estas fantasías, estando en mi cama, y las visiones de mi mente me aterraron.

<sup>6</sup> Por lo cual di órdenes que trajeran ante mí a todos los sabios de Babilonia para que me dieran a conocer la interpretación del sueño.

<sup>7</sup> Entonces vinieron los magos, los encantadores, los caldeos y los adivinos y les conté el sueño; pero no pudieron darme su interpretación.

<sup>8</sup> Pero al fin vino ante mí Daniel, cuyo nombre es Beltsasar, como el nombre de mi dios, en quien está el espíritu de los dioses santos, y yo le conté el sueño, diciendo:

<sup>9</sup> «Oh Beltsasar, jefe de los magos, ya que sé que en ti está el espíritu de los dioses santos y que ningún misterio te confunde, declárame las visiones del sueño que he visto, y su interpretación.

<sup>10</sup> Y las visiones de mi mente, que vi estando en mi cama, fueron así: Vi un árbol en medio de la tierra, cuya altura era muy grande.

<sup>11</sup> El árbol creció y se hizo fuerte, su copa llegaba hasta el cielo, y era visible desde los confines de la tierra.

<sup>12</sup> Su follaje era hermoso y su fruto abundante, y en él había alimento para todos. Debajo de él hallaban sombra las bestias del campo, las aves del cielo hacían morada en sus ramas, y de él se alimentaban todos los seres vivos.

<sup>5</sup> Pero tuve un sueño que me espantó, y mientras yacía en mi lecho, las imágenes y visiones que pasaban por mi cabeza me dejaron perturbado.

<sup>6</sup> Por eso mandé que se presentaran ante mí todos los sabios de Babilonia, para que me dieran a conocer la interpretación del sueño.

<sup>7</sup> Y vinieron magos, astrólogos, hechiceros y adivinos, y yo les conté mi sueño, pero ellos no me pudieron decir lo que significaba.

<sup>8</sup> Finalmente, se presentó ante mí Daniel, también llamado Beltsasar, como el nombre de mi dios, en quien habita el espíritu de los dioses santos. Yo le conté mi sueño, y le dije:

<sup>9</sup> «Beltsasar, jefe de los magos: según entiendo, en ti radica el espíritu de los dioses santos, y ningún misterio te es oculto. Hazme saber qué significan las visiones que he tenido en mi sueño.

<sup>10</sup> Lo que yo veía en mi mente, mientras estaba en mi lecho, es lo siguiente: Me parecía ver que en medio de la tierra había un árbol de gran altura.

<sup>11</sup> Este árbol crecía y se hacía fuerte, y su copa llegaba hasta el cielo. ¡Se podía ver desde los lugares más lejanos de la tierra!

<sup>12</sup> Era de hermoso follaje y de abundante fruto, y de él podían alimentarse todos. Todas las bestias se refugiaban bajo su sombra, en sus ramas anidaban las aves del cielo, y de él se alimentaba la humanidad entera.

<sup>5</sup> Ichaqa camaypi puñuykuspaymi mancharikuypaqta mosqokururqani, chaymi pensamientopa intusqan hukmanyarurqani.

<sup>6</sup> Chayraykum kamachikurqani Babilonia nacionpi llapallan yachayniyuq runakuna qayllayman hamunankupaq, chaynapi mosqorusqaypa imam ninanta willawanankupaq.

<sup>7</sup> Chaymi hamurqaku layqakuna, qawaqkuna, Caldea lawpi yachayniyuqkuna hinaspa qatipaqkunapas. Paykunamanmi imam mosqorusqayta willarqani, ichaqa manam chay mosqoypa imam ninan willawayta atirqakuchu.

<sup>8</sup> Hamurqataqmi diosniypa sutinwan sutichasqa Beltsasar sutiyaq Danielpas, paypiqa chuya dioskunapa espiritunmi kawsakuchkan, paymanmi mosqorusqayta willarqani kaynata:

<sup>9</sup> Yachayniyuqkunapa kamachiqnin Beltsasar, yachanim ñoqaqa chuya dioskunapa espiritun qampi kasqanta, yachanitaqmi pakasqa kaqkunatapas lliwta musyasqaykita, chaynaqa mosqorusqayta uyariykuspa imam ninanta willaykuway.

<sup>10</sup> Waqtapachkaspaymi kay visionta rikurqani: Kay pachapa chawpinpim hatu-hatun sacha kachkasqa.

<sup>11</sup> Chay sacham wiñasqanman hina llumpayllataña rakuyarurqa, puntanpas cielokunakamam chayarurqa. Tukuy hinastinmantam rikukurqa.

<sup>12</sup> Mayna sumaqmi llaqenkunapas kasqa, rurunkunapas llumpaymi kasqa, chaypiqa llapallanpaqmi mikuykunapas kasqa. Purun animalkunapas ukunpim llantukusqaku, alton pawaq animalkunapas kallmankunapim qesachakusqaku, llapallan kawsaqkunapas chayllawanmi kawsasqaku.

<sup>13</sup> No meu sonho, quando eu estava no meu leito, vi um vigilante, um santo, que descia do céu,

<sup>14</sup> clamando fortemente e dizendo: Derribai a árvore, cortai-lhe os ramos, derriçai-lhe as folhas, espalhai o seu fruto; afugentem-se os animais de debaixo dela e as aves, dos seus ramos.

<sup>15</sup> Mas a cepa, com as raízes, deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo. Seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja, com os animais, a erva da terra.

<sup>16</sup> Mude-se-lhe o coração, para que não seja mais coração de homem, e lhe seja dado coração de animal; e passem sobre ela sete tempos.

<sup>17</sup> Esta sentença é por decreto dos vigilantes, e esta ordem, por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens; e o dá a quem quer e até ao mais humilde dos homens constitui sobre eles.

<sup>18</sup> Isto vi eu, rei Nabucodonosor, em sonhos. Tu, pois, ó Beltesazar, dize a interpretação, porquanto todos os sábios do meu reino não me puderam fazer saber a interpretação, mas tu podes; pois há em ti o espírito dos deuses santos.

<sup>19</sup> Então, Daniel, cujo nome era Beltesazar, esteve atônito por algum tempo, e os seus pensamentos o

<sup>13</sup>»En las visiones de mi mente que vi estando en mi cama, he aquí, un vigilante, un santo, descendió del cielo.

<sup>14</sup>Clamando fuertemente, dijo así: “Derrivad el árbol, cortad sus ramas, arracad su follaje, desparramad su fruto; huyan las bestias que están debajo de él, y las aves de sus ramas.

<sup>15</sup>Pero dejad en tierra el tocón con sus raíces, con ataduras de hierro y bronce entre la hierba del campo; que se empape con el rocío del cielo, y comparta con las bestias la hierba de la tierra.

<sup>16</sup>Sea cambiado su corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia, y pasen sobre él siete tiempos.

<sup>17</sup>Esta sentencia es por decreto de los vigilantes, y la orden es por decisión de los santos, con el fin de que sepan los vivientes que el Altísimo domina sobre el reino de los hombres, y se lo da a quien le place, y pone sobre él al más humilde de los hombres”.

<sup>18</sup>Este es el sueño que yo, el rey Nabucodonosor, he tenido. Y tú, Beltesazar, dime su interpretación, ya que ninguno de los sabios de mi reino ha podido darme a conocer su interpretación; pero tú puedes, porque el espíritu de los dioses santos está en ti».

<sup>19</sup>Entonces Daniel, a quien llamaban Beltesazar, se quedó atónito por un momento, y le turbaron sus

<sup>13</sup>”Mientras yacía en mi lecho, en las visiones de mi mente vi descender del cielo a un vigilante santo,

<sup>14</sup>que a gran voz clamaba: ‘¡Derriben el árbol, y córtenle las ramas! ¡Quítenle el follaje, y esparzan su fruto! ¡Espanten a las bestias que yacen bajo su sombra, y a las aves que anidan en sus ramas!

<sup>15</sup>Pero dejen en la tierra sólo la cepa de sus raíces, y sujétenlas con cadenas de hierro y de bronce entre la hierba del campo. ¡Dejen que lo empape el rocío del cielo, y que crezca entre las bestias y entre la hierba del campo!

<sup>16</sup>¡Que cambie su corazón humano y se le dé un corazón de bestia, y que transcurran sobre él siete tiempos!

<sup>17</sup>Esta sentencia la han decretado los vigilantes, y los santos han ordenado ejecutarla, para que todos los seres vivos reconozcan que el Altísimo es el señor del reino de los hombres, y que él entrega este reino a quien él quiere, y entroniza en él al hombre más humilde.’

<sup>18</sup>”Yo, el rey Nabucodonosor, he tenido este sueño, y tú, Beltesazar, me dirás qué es lo que significa, porque todos los sabios de mi reino no han podido decírmelo. Pero tú sí puedes dárme a saber, porque en ti habita el espíritu de los dioses santos.”»

<sup>19</sup>Durante casi una hora Daniel, también llamado Beltesazar, quedó atónito y sus pensamientos lo

<sup>13</sup>Chayna camaypi waqtapaykuspa mosqokuchkaspaymi qonqayta rikururqani hanaq pachamanta huk ángel uraykamuchkaqta.

<sup>14</sup>Paymi kallpawan qaparispan nirqa: Chay sachata kuchuruychik, kallmankunatapas qoruruychik, rapinkunatapas chutaparuychik, rurunkunatapas cheqerachiychik, llantuyninpi kaq purun animalkunapas ayqekuchunku, kallmanpi kaq alton pawaq animalkunapas pawakuchunku.

<sup>15</sup>Ichaqa kulluntawan sapinta hina pampallapi saqeruychik, fierro cadenawan bronce cadenawan wataruychik, purun pasto ukupi saqeruychik, chaypi sulla nuyuchun, purun animalkunawan kuska pastota mikuchun.

<sup>16</sup>Paypa yuyaynin tikrakuruchun, animal hinaña rikurichun, qanchis watapuni chayna kachun, nispa.

<sup>17</sup>Kay sentenciataqa angelkunam qomurqaku, angelkunam chaynata tantearqaku, chaynapi llapa runakunapa kamachikuyinpiqa tukuy imapa hawanpi kaq Dioslla munaychakuq kasqanta yachanankupaq, chay kamachikuytaqa paymi munasqanman hina pimanpas qon, humilde runatapas huk nacionpa kamachiqnin kananpaqmi churan.

<sup>18</sup>“Ñoqa rey Nabucodonosormi chaynata mosqokurqani, chaynaqa Beltsasar, qamyá chay mosqoyniypa imam ninanta niykuway. Kay munaychakuyinpi kaq yachayniyuq runakunaqa manam willawayta atinkuchu, qanmi ichaqa willaykuwankiman, qampiqa chuya dioskunapa espiritunmi kachkan”, nispa.

<sup>19</sup>Chaymi Beltsasar sutiyuq Danielqa mancharikuspan yaqa huk horata hina

turbavam. Então, lhe falou o rei e disse: Beltesazar, não te perturbe o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltesazar e disse: SENHOR meu, o sonho seja contra os que te têm ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

<sup>20</sup> A árvore que viste, que cresceu e se tornou forte, cuja altura chegou até ao céu, e que foi vista por toda a terra,

<sup>21</sup> cuja folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e em que para todos havia sustento, debaixo da qual os animais do campo achavam sombra, e em cujos ramos as aves do céu faziam morada,

<sup>22</sup> és tu, ó rei, que crescestes e vieste a ser forte; a tua grandeza cresceu e chega até ao céu, e o teu domínio, até à extremidade da terra.

<sup>23</sup> Quanto ao que viu o rei, um vigilante, um santo, que descia do céu e que dizia: Cortai a árvore e destruí-a, mas a cepa com as raízes deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais do campo, até que passem sobre ela sete tempos,

<sup>24</sup> esta é a interpretação, ó rei, e este é o decreto do Altíssimo, que virá contra o rei, meu senhor:

<sup>25</sup> serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo, e dar-te-ão a comer

pensamientos. El rey habló, y dijo: «Beltesazar, no dejes que el sueño ni su interpretación te turben». Beltesazar respondió, y dijo: «Señor mío; sea el sueño para los que te odian, y su interpretación para tus adversarios.

<sup>20</sup>El árbol que viste, que se hizo fuerte y corpulento, cuya copa llegaba hasta el cielo y que era visible en toda la tierra,

<sup>21</sup>y cuyo follaje era hermoso y su fruto abundante, y en el que había alimento para todos, debajo del cual moraban las bestias del campo y en cuyas ramas anidaban las aves del cielo,

<sup>22</sup>eres tú, oh rey, que te has hecho grande y fuerte, y tu grandeza ha crecido y ha llegado hasta el cielo, y tu dominio hasta los confines de la tierra.

<sup>23</sup>Y en cuanto al vigilante, al santo que el rey vio, que descendía del cielo y decía: “Derribad el árbol y destruído, pero dejad el tocón con sus raíces en la tierra, con ataduras de hierro y bronce en la hierba del campo, y que se empape con el rocío del cielo, y que comparta con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos”,

<sup>24</sup>esta es la interpretación, oh rey, y este es el decreto del Altísimo que ha venido sobre mi señor el rey:

<sup>25</sup>Serás echado de entre los hombres, y tu morada estará con las bestias del campo, y te darán hierba

perturbaban. Pero el rey le habló y le dijo: «Beltesazar, que no te turben ni el sueño ni su interpretación.» Beltesazar respondió y dijo: «Mi señor, que el sueño y su interpretación se hagan realidad en tus enemigos y en los que mal te quieren.

<sup>20</sup>El árbol que viste crecer y hacerse fuerte, y cuya copa llegaba hasta el cielo y podía verse desde los lugares más lejanos de la tierra,

<sup>21</sup>y cuyo follaje era hermoso y su fruto abundante, y del cual se alimentaban todos, y bajo cuya sombra se refugiaban las bestias del campo, y en cuyas ramas anidaban las aves del cielo,

<sup>22</sup>es Su Majestad, que ha crecido y se ha hecho fuerte, pues su grandeza ha aumentado hasta alcanzar el cielo, y su dominio llega hasta los confines de la tierra.

<sup>23</sup>En cuanto al vigilante santo que Su Majestad vio descender del cielo, y que decía: “Corten el árbol y destrúyanlo, pero dejen la cepa de sus raíces en la tierra y entre la hierba del campo, y sujéténla con cadenas de hierro y de bronce y que lo empape el rocío del cielo, y que viva entre las bestias del campo, hasta que transcurran sobre él siete tiempos”,

<sup>24</sup>la interpretación es la siguiente: El Altísimo ha dictado su sentencia sobre Su Majestad, mi señor,

<sup>25</sup>y Su Majestad será expulsado de entre los hombres y habitará entre las bestias del campo; lo alimentarán

pensamientonpa intusqan rikurirurqa. Ñoqa reyñataqmi nirqani: “Beltesazar, imam mosqorusqaywanqa chaynataq imam ninanwanpas ama mancharikuychu”, nispay. Chaymi Beltesarñataq niwarqa: Señorlláy, imam mosqorusqaykiqa kachun cheqnisuqnikirunakunapaqyá, imam ninanpas enemigoykikunapaqyá kachun.

<sup>20</sup>Qanmi rikurqanki hatu-hatun raku sachata, puntanpas cielokunakama chayaqta, chaymi tukuy hinastinmanta rikupasllaña karqa.

<sup>21</sup>Chay sachapaqa llaqenkunapas sumaqlañam karqa, rurunkunapas llapallanku mikunankupaqmi achkallaña karqa, purun animalkunam chay sachapa ukunpi llantukurqaku, kallmankunapipas alton pawaq animalkunam qesachakurqaku.

<sup>22</sup>Reynilláy, chay sachapa qanmi kanki, wiñaruspam llumpay atiyuniyuq rikurirunki, ancha reqsisqa kaynikipas cielokamam chayan, munaychakuynikipas tukuy hinastinmanmi mastarikurun.

<sup>23</sup>Reynilláy, qamqa rikurqankitaqmi huk ángel hanaq pachamanta uraykamuspan: “Chay sachata kuchuruspa chinkarachiychik, kulluntañataq sapintinta hina allpapi saqeruychik, fierro cadenawan bronce cadenawan hinallapi wataruychik hinaspa purun pasto ukupi saqeruychik. Paytaqa sulla nuyuchun, qanchis watapuni purun animalkunawan pastota mikuchun”, niqtapas.

<sup>24</sup>Chaynaqa reynilláy, musqokusqaykipa imam ninanqa kaymi: Tukuy imapa hawanpi Diosmi contraykipi decretaspa sentenciarun.

<sup>25</sup>Reynilláy, runakuna ukumanta wischusqa kaspam purun animalkunawanña kawsanki, torokuna hinam

ervas como aos bois, e serás molhado do orvalho do céu; e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

<sup>26</sup> Quanto ao que foi dito, que se deixasse a cepa da árvore com as suas raízes, o teu reino tornará a ser teu, depois que tiveres conhecido que o céu domina.

<sup>27</sup> Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e põe termo, pela justiça, em teus pecados e em tuas iniquidades, usando de misericórdia para com os pobres; e talvez se prolongue a tua tranquilidade.

<sup>28</sup> Todas estas coisas sobrevieram ao rei Nabucodonosor.

<sup>29</sup> Ao cabo de doze meses, passeando sobre o palácio real da cidade de Babilônia,

<sup>30</sup> falou o rei e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a casa real, com o meu grandioso poder e para glória da minha majestade?

<sup>31</sup> Falava ainda o rei quando desceu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonosor: Já passou de ti o reino.

<sup>32</sup> Serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo; e far-te-ão comer ervas como os bois, e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que aprendas que o Altíssimo tem

para comer como al ganado, y serás empapado con el rocío del cielo; y siete tiempos pasarán sobre ti, hasta que reconozcas que el Altísimo domina sobre el reino de los hombres y que lo da a quien le place.

<sup>26</sup>Y en cuanto a la orden de dejar el tocón con las raíces del árbol, tu reino te será afirmado después que reconozcas que es el Cielo el que gobierna.

<sup>27</sup>Por tanto, oh rey, que mi consejo te sea grato: pon fin a tus pecados haciendo justicia, y a tus iniquidades mostrando misericordia a los pobres; quizás sea prolongada tu prosperidad.»

<sup>28</sup>Todo esto le sucedió al rey Nabucodonosor.

<sup>29</sup>Doce meses después, paseándose por la azotea del palacio real de Babilonia,

<sup>30</sup>el rey reflexionó, y dijo: «¿No es esta la gran Babilonia que yo he edificado como residencia real con la fuerza de mi poder y para gloria de mi majestad?».

<sup>31</sup>Aún estaba la palabra en la boca del rey, cuando una voz vino del cielo: «Rey Nabucodonosor, a ti se te declara: El reino te ha sido quitado,

<sup>32</sup>y serás echado de entre los hombres, y tu morada estará con las bestias del campo; te darán hierba para comer como al ganado, y siete tiempos pasarán sobre ti, hasta que reconozcas que el

con la hierba del campo, como a los bueyes, y se bañará con el rocío del cielo. Siete tiempos transcurrirán hasta que Su Majestad reconozca que el Altísimo es el señor del reino de los hombres, y que él entrega ese reino a quien él quiere.

<sup>26</sup>En cuanto a la orden de dejar en la tierra la cepa de las raíces del mismo árbol, eso significa que el reino de Su Majestad se mantendrá firme, luego de que Su Majestad reconozca que quien gobierna es el cielo.

<sup>27</sup>Por lo tanto, acepte Su Majestad mi consejo y redima sus pecados impartiendo justicia, y sus iniquidades tratando a los oprimidos con misericordia, pues tal vez así su tranquilidad se vea prolongada.»

<sup>28</sup>Todo esto le sucedió al rey Nabucodonosor.

<sup>29</sup>Pero doce meses después, mientras éste se paseaba por el palacio real de Babilonia,

<sup>30</sup>exclamó: «¿Acaso no es ésta la gran Babilonia, que con la fuerza de mi poder y para gloria de mi majestad he constituido como sede del reino?»

<sup>31</sup>Todavía estaba hablando el rey cuando del cielo vino una voz, que decía: «A ti, rey Nabucodonosor, se te hace saber que el reino se te ha arrebatado.

<sup>32</sup>Serás expulsado de entre los hombres, vivirás entre las bestias del campo, y te alimentarán como a los bueyes. Pasarán siete tiempos sobre ti, hasta que reconozcas que el Altísimo es el señor del reino de

pastotaña mikunki, sullapas nuyusunkim. Qanchis watapunim chayna kawsanki, chaymantañam qamqa reqsikunki, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosqa llapallan runakunapa kamachikuyninpi munaychakuq kasqanta, kamachikuq kananpaqqa paymi munasqanman hina pitapas churan.

<sup>26</sup>Reynilláy, qamqa uyarirqankitaqmi sapiyuq kulluntaqa hina allpallapi saqenankumanta, chaypa imam ninanqa kaymi: Tayta Dios kay pachapi munaychakusqanta reqsikuptikiñam kamachikuynikitaqa kutiykachisunki.

<sup>27</sup>Chaynaqa, reynilláy, kay consejasqayta uyariykuway: Ama huchallikuspa allin kaqkunataña ruway, mana allinta amaña ruwaspa wakchakunamanta llakipayarikuy, ichapas qamqa hina hawkalla unayta kawsakuwaq, nispa.

#### **Mosqoynin cumplikurusqanmanta**

<sup>28</sup>Rey Nabucodonosorman willasqanman hinam cumplikururqa.

<sup>29</sup>Huk watamantañam Babilonia nacionpi palacionpa altosninpi purichkaspan

<sup>30</sup>nirqa: “¡Mayna hatunmi kay Babilonia llaqtaqa! Ñoqapunim hatun atinyiwan kay llaqtataqa munaychakuyniypa capitalnin kananpaq hatarichirqani, chaynapi ancha reqsisqa kasqaymanta alabakunaypaq”, nispa.

<sup>31</sup>Chay rimasqanta manaraqpas tukuykuchkaptinmi hanaq pachamanta kaynata rimapayamurqa: “Rey Nabucodonosor, contraykipim huk decreto kachkan. Munaychakuynikim qanmanta qechusqaña;

<sup>32</sup>runakuna ukumanta wischusqa kaspam purun animalkunawanña kawsanki, torokuna hina pastota mikuspam qanchis watapuni kawsanki, chaymantañam reqsikunki tukuy imapa hawanpi

domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

<sup>33</sup> No mesmo instante, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor; e foi expulso de entre os homens e passou a comer erva como os bois, o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceram os cabelos como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

<sup>34</sup> Mas ao fim daqueles dias, eu, Nabucodonosor, levantei os olhos ao céu, tornou-me a vir o entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre, cujo domínio é sempiterno, e cujo reino é de geração em geração.

<sup>35</sup> Todos os moradores da terra são por ele reputados em nada; e, segundo a sua vontade, ele opera com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem lhe possa deter a mão, nem lhe dizer: Que fazes?

<sup>36</sup> Tão logo me tornou a vir o entendimento, também, para a dignidade do meu reino, tornou-me a vir a minha majestade e o meu resplendor; buscaram-me os meus conselheiros e os meus grandes; fui restabelecido no meu reino, e a mim se me ajuntou extraordinária grandeza.

Altísimo domina sobre el reino de los hombres, y que lo da a quien le place».

<sup>33</sup> En aquel mismo instante se cumplió la palabra acerca de Nabucodonosor: fue echado de entre los hombres, comía hierba como el ganado y su cuerpo se empapó con el rocío del cielo hasta que sus cabellos crecieron como las plumas de las águilas y sus uñas como las de las aves.

<sup>34</sup> Pero al fin de los días, yo, Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y recobré mi razón, y bendije al Altísimo y alabé y glorifiqué al que vive para siempre; porque su dominio es un dominio eterno, y su reino permanece de generación en generación.

<sup>35</sup> Y todos los habitantes de la tierra son considerados como nada, mas Él actúa conforme a su voluntad en el ejército del cielo y entre los habitantes de la tierra; nadie puede detener su mano, ni decirle: «¿Qué has hecho?».

<sup>36</sup> En ese momento recobré mi razón. Y mi majestad y mi esplendor me fueron devueltos para gloria de mi reino, y mis consejeros y mis nobles vinieron a buscarme; y fui restablecido en mi reino, y mayor grandeza me fue añadida.

los hombres, y que él entrega este reino a quien él quiere.»

<sup>33</sup> En ese mismo instante se cumplió esta sentencia sobre Nabucodonosor, y éste fue expulsado de entre los hombres y se alimentaba de hierba, como los bueyes, y su cuerpo se empapaba con el rocío del cielo, hasta que el pelo le creció como plumas de águila, y las uñas como las garras de las aves.

<sup>34</sup> «Pero al fin del tiempo yo, Nabucodonosor, levanté los ojos al cielo y recobré la razón. Bendije entonces al Altísimo; alabé y glorifiqué al que vive para siempre, cuyo dominio es sempiterno, y cuyo reino permanece por todas las edades.

<sup>35</sup> Todos los habitantes de la tierra son considerados como nada; el Altísimo hace lo que él quiere con el ejército del cielo y con los habitantes de la tierra, y no hay quien pueda impedirselo, ni cuestionar lo que hace.

<sup>36</sup> En ese mismo instante recobré la razón y la majestad de mi reino, junto con mi dignidad y mi grandeza, y mis gobernadores y mis consejeros acudieron a mí, y fui restablecido en mi reino y se me dio mayor grandeza.

munaychakuq Diosqa llapallan runakunapa kamachikuyninpi munaychakusqanta, payqa chay kamachikuytaqa munasqanmanmi pimanpas qon”, nispa.

<sup>33</sup> Chay ratollapim Nabucodonosorpa contranpi rimarisqan cumplikururqa, hinaptinmi paytaqa runakuna ukumanta wischururqaku. Payqa torokuna hinañam pastota mikurqa, cuerpontapas sullam nuyurqa. Paypaqqa pelonkunapas ankapa purankuna hinam wiñarurqa, sillunkunapas alton pawaq animalkunapa sillunkuna hinaraqmi wiñarurqa.

#### **Rey Nabucodonosorpa sanoyarusqanmanta**

<sup>34</sup> Chay sentenciawasqan tiempo cumplikuruptinmi ñoqa Nabucodonosor alto cielota qawarirqani, hinaptinmi yuyayniy huktawan kutiykuwarqa. Chaymi tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosta hatuncharqani, wiña-wiñaypaq kawsaq Diostam yupaycharqani, wiña-wiñaypaq Diosmanmi graciasta qorqani, paypa munaychakusqanqa wiña-wiñaypaqmi takyan, payqa runapa lliw mirayninkunapim munaychakun.

<sup>35</sup> Paypa qayllanpiqa kay pachapi runakunaqa mana kaq hinallam kanku, hanaq pachapi tropakunawanpas munasqanman hinam ruwan, kay pachapi yachaqkunawanpas munasqanman hinam ruwan, manam pipas sayarinmanchu paypa atiyinpa contranpiqa, manam pipas tapupayanmanchu paypa imam ruwasqantaqa.

<sup>36</sup> Chaypunillam yuyayniy ñoqaman kutiramumarqa, chaymi munaychakuyniypas, ancha reqsisqa kayniypas, inti hina sumaqlaña kanchariyniypas ñoqaman kutiykamarqa. Consejaqniykunapas chaynataq kamachikuyniypi ancha reqsisqa runakunapas maskawaqniymi hamurqaku.



<sup>37</sup> Agora, pois, eu, Nabucodonosor, louvo, exalço e glorifico ao Rei do céu, porque todas as suas obras são verdadeiras, e os seus caminhos, justos, e pode humilhar aos que andam na soberba.

## Daniel 5

### A escritura na parede

<sup>1</sup> O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes e bebeu vinho na presença dos mil.

<sup>2</sup> Enquanto Belsazar bebia e apreciava o vinho, mandou trazer os utensílios de ouro e de prata que Nabucodonosor, seu pai, tirara do templo, que estava em Jerusalém, para que neles bebessem o rei e os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.

<sup>3</sup> Então, trouxeram os utensílios de ouro, que foram tirados do templo da Casa de Deus que estava em Jerusalém, e beberam neles o rei, os seus grandes e as suas mulheres e concubinas.

<sup>4</sup> Beberam o vinho e deram louvores aos deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.

<sup>5</sup> No mesmo instante, apareceram uns dedos de mão de homem e escreviam, defronte do candeeiro, na caiadura da parede do palácio real; e o rei via os dedos que estavam escrevendo.

<sup>6</sup> Então, se mudou o semblante do rei, e os seus pensamentos o turbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos batiam um no outro.

<sup>37</sup> Ahora yo, Nabucodonosor, alabo, ensalzo y glorifico al Rey del cielo, porque sus obras son todas verdaderas y justos sus caminos; Él puede humillar a los que caminan con soberbia.

## Daniel 5

### El festín y la escritura en la pared

<sup>1</sup> El rey Belsasar dio un gran banquete a mil de sus nobles, y en presencia de los mil se puso a beber vino.

<sup>2</sup> Mientras saboreaba el vino, Belsasar ordenó traer los vasos de oro y plata que Nabucodonosor su padre había sacado del templo que estaba en Jerusalén, para que bebieran en ellos el rey y sus nobles, sus mujeres y sus concubinas.

<sup>3</sup> Entonces trajeron los vasos de oro que habían sido sacados del templo, la casa de Dios que estaba en Jerusalén, y el rey y sus nobles, sus mujeres y sus concubinas bebieron en ellos.

<sup>4</sup> Bebieron vino y alabaron a los dioses de oro y plata, de bronce, hierro, madera y piedra.

<sup>5</sup> De pronto aparecieron los dedos de una mano humana y comenzaron a escribir frente al candelabro sobre lo encalado de la pared del palacio del rey, y el rey vio el dorso de la mano que escribía.

<sup>6</sup> Entonces el rostro del rey palideció, y sus pensamientos lo turbaron, las coyunturas de sus caderas se le relajaron y sus rodillas comenzaron a chocar una contra otra.

<sup>37</sup> Por eso yo, Nabucodonosor, alabo y engrandezco y glorifico al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdaderas, y sus caminos justos, y él puede humillar a los que se muestran soberbios.»

## Daniel 5

### La escritura en la pared

<sup>1</sup> El rey Belsasar ofreció un gran banquete a mil de sus príncipes, y en presencia de todos ellos bebió vino en exceso.

<sup>2</sup> Animado por el vino, Belsasar mandó traer los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor, su padre, había sustraído del templo de Jerusalén, para que bebieran en ellos tanto él como sus invitados de importancia, y sus mujeres y concubinas.

<sup>3</sup> Y así, le fueron llevados los vasos de oro que se habían sustraído del templo de Dios en Jerusalén, y el rey y sus invitados bebieron en ellos, lo mismo que sus mujeres y concubinas.

<sup>4</sup> Embriagados de vino alabaron a los dioses de oro, plata, bronce, hierro, madera y piedra.

<sup>5</sup> En ese mismo instante aparecieron los dedos de una mano humana que, a la luz del candelero, escribía sobre la parte blanca de la pared del palacio. Al ver el rey la mano que escribía,

<sup>6</sup> se puso pálido y, sin saber qué pensar de esto, perdió las fuerzas y las rodillas comenzaron a temblarle.

Munaychakuyniyta kutiykachiwaptinkum ñawpaqmantapas aswan munayniyuqraq karqani.

<sup>37</sup> Chayraykum ñoqa Nabucodonosor hanaq pachapi Reyta alabaspay hatunchani, paytam yupaychanipas, paypaqqa tukuy ima ruwasqankunapas cheqapmi, payqa allinkuna ruwaqmi, hatun tukuqkunatapas payqa uchuychachinmi.

## Daniel 5

### Perqapi qellqa rikurirusqanmanta

<sup>1</sup> Rey Belsarmi munaychakuyinipi waranqa yanapaqninkunapaq hatun convidota ruwarqa, hinaspa paykunawan kuska vinota upyakurqaku.

<sup>2</sup> Vinota upyachkaspanmi Belsasar kamachikurqa Jerusalenpi templomanta abuelon Nabucodonosorpa apamusqan qorimanta qollqemanta vasokunata apamunankupaq; apamuptinkum rey Belsarqa, reqsisqa runankunawan, warminkunawan hinaspa churiwachankunawan vinota upyakurqaku.

<sup>3</sup> Chaynapim Jerusalén llaqtapi Diospa templomanta saqueamusqanku qorimanta vasokunata apamurqaku. Chay vasokunapim reyqa reqsisqa runankunawan, warminkunawan hinaspa churiwachankunawan vinota upyakurqaku.

<sup>4</sup> Llapallanku vinota upyakuspankum qorimanta, qollqemanta, bronce manta, fierromanta, kullumanta hinaspa rumimanta idolonkunata hatuncharqaku.

<sup>5</sup> Hinaptinmi qonqaymanta huk maki rikuriruspan candelero pa chimpanpi estucasqa perqapi qellqayta qallaykurqa. Chayta rikuruspanmi

<sup>6</sup> reyqa llumpayta hukmanyarurqa, manchakuymantam umanmanta chaki pampankama katkatatarqa.

<sup>7</sup> O rei ordenou, em voz alta, que se introduzissem os encantadores, os caldeus e os feiticeiros; falou o rei e disse aos sábios da Babilônia: Qualquer que ler esta escritura e me declarar a sua interpretação será vestido de púrpura, trará uma cadeia de ouro ao pescoço e será o terceiro no meu reino.

<sup>8</sup> Então, entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler a escritura, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.

<sup>9</sup> Com isto, se perturbou muito o rei Belsazar, e mudou-se-lhe o semblante; e os seus grandes estavam sobressaltados.

<sup>10</sup> A rainha-mãe, por causa do que havia acontecido ao rei e aos seus grandes, entrou na casa do banquete e disse: Ó rei, vive eternamente! Não te turbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.

<sup>11</sup> Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; nos dias de teu pai, se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria como a sabedoria dos deuses; teu pai, o rei Nabucodonosor, sim, teu pai, ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos encantadores, dos caldeus e dos feiticeiros,

<sup>12</sup> porquanto espírito excelente, conhecimento e inteligência, interpretação de sonhos, declaração de enigmas e solução de casos difíceis se acharam neste

<sup>7</sup>El rey gritó fuertemente que trajeran a los encantadores, a los caldeos y a los adivinos. El rey habló, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que pueda leer esta inscripción y declararme su interpretación, será vestido de púrpura, llevará un collar de oro al cuello y tendrá autoridad como tercero en el reino.

<sup>8</sup>Entonces entraron todos los sabios del rey, pero no pudieron leer la inscripción ni dar a conocer al rey su interpretación.

<sup>9</sup>Y el rey Belsasar se turbó en gran manera, su rostro palideció aún más; también sus nobles quedaron perplejos.

<sup>10</sup>La reina, al enterarse de las palabras del rey y de sus nobles, entró en la sala del banquete y tomando la palabra, dijo: ¡Oh rey, vive para siempre! No te turben tus pensamientos ni se mude tu semblante.

<sup>11</sup>Hay un hombre en tu reino en quien está el espíritu de los dioses santos; y en los días de tu padre se halló en él luz, inteligencia y sabiduría como la sabiduría de los dioses. Y tu padre, el rey Nabucodonosor, tu padre el rey, lo nombró jefe de los magos, encantadores, caldeos y adivinos,

<sup>12</sup>debido a que se halló un espíritu extraordinario, conocimiento e inteligencia, interpretación de sueños, explicación de enigmas y solución de problemas difíciles en este hombre, Daniel, a quien

<sup>7</sup>Con grandes gritos, mandó llamar a los magos, hechiceros, adivinos y sabios de Babilonia, y les dijo: «A quien pueda leer lo que está allí escrito, y me diga lo que significa, se le vestirá de púrpura, se le pondrá un collar de oro en el cuello, y se le nombrará tercer señor del reino.»

<sup>8</sup>Todos los sabios del reino fueron llevados ante el rey, pero ninguno de ellos pudo leer la escritura ni decir al rey su significado.

<sup>9</sup>Eso preocupó mucho al rey Belsasar, quien se puso pálido mientras sus príncipes no sabían qué hacer.

<sup>10</sup>Pero la reina, que al oír las palabras del rey y de sus príncipes había entrado al salón del banquete, dijo: «¡Que Su Majestad viva para siempre! No se preocupe Su Majestad con esos pensamientos que tiene, ni se ponga pálido.

<sup>11</sup>En el reino de Su Majestad hay un hombre en el que habita el espíritu de los dioses santos. Cuando el padre de Su Majestad vivía, se encontró que dicho hombre estaba iluminado por la inteligencia y la sabiduría que sólo tienen los dioses. A ese hombre, Nabucodonosor, padre de Su Majestad, lo constituyó jefe de todos los magos, astrólogos, hechiceros y adivinos,

<sup>12</sup>porque en él se halló un espíritu mayor de ciencia y entendimiento para interpretar sueños, descifrar enigmas y resolver dudas. Ese hombre es Daniel, a quien el padre de Su Majestad puso por nombre

<sup>7</sup>Chaymi qaparispan qayachirqa qawaqkunata, Caldeapi yachayniyuqkunata hinaspa adivinaqkunata. Paykunatam nirqa: Wak qellqata leey atiqqa chaynataq imam ninanta willaykuwaqniyuq sumaqlaña grosella pachawan pachachisqam kanqa, kunkanmanpas qorimanta collarwanmi wallqachisaq, munaychakuyniypipas payqa kimsa kaq kamachikuqmi kanqa, nispa.

<sup>8</sup>Chaynapim reyta serviq yachayniyuq runakunapa reypa ñawpaqninman hamurqaku, ichaqa manam mayqanninkupas chay qawasqanku qellqa leeyta atirqakuchu, manataqmi chaypa imam ninan kasqantapas reyman willayta atirqakuchu.

<sup>9</sup>Rey Belsasar llumpayta mancharikuptinmi uyanpas ayayarurqa. Ancha reqsisqa kamachikuqkunapas manam ima ruwakuytapas atirqakuchu.

<sup>10</sup>Reypa qaparisqantawan ancha reqsisqa runakunapa qaparisqanta reina uyariruspanmi, chay convido salaman yaykuspan nirqa: Wiñaypaq kawsakuq rey, amayá mancharikuychu, nitaq uyaykipas ayayachunchu.

<sup>11</sup>Kay munaychakusqayki nacionpiqa kachkanmiki chuya dioskunapa espiritunpa huntaykusqan runa. Abueloyki rey Nabucodonosorpa tiemponpim chay runaqa dioskuna hina allin yachayniyuq chaynataq allin yuyayniyuq kasqanta qawachikurqa. Chayraykum abueloyki Nabucodonosorqa payta churarurqa layqakunapa, qawaqkunapa, Caldeapi kaq yachayniyuqkunapa hinaspa adivinaqkunapa kamachiqnin kananpaq.

<sup>12</sup>Sutinmi Daniel, paytam Beltsasarwan abueloyki suticharqa, payqa kachkan admirakuypaq espirituyquqmi, yachaypapas hinaspa yuyaypapas huntaykusqanmi; yachantaqmi mosqoykunapa

Daniel, a quem o rei pusera o nome de Beltessazar; chame-se, pois, a Daniel, e ele dará a interpretação.

<sup>13</sup> Então, Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei e disse a Daniel: És tu aquele Daniel, dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?

<sup>14</sup> Tenho ouvido dizer a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti, e que em ti se acham luz, inteligência e excelente sabedoria.

<sup>15</sup> Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios e os encantadores, para lerem esta escritura e me fazerem saber a sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.

<sup>16</sup> Eu, porém, tenho ouvido dizer de ti que podes dar interpretações e solucionar casos difíceis; agora, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, terás cadeia de ouro ao pescoço e serás o terceiro no meu reino.

<sup>17</sup> Então, respondeu Daniel e disse na presença do rei: Os teus presentes fiquem contigo, e dá os teus prêmios a outrem; todavia, lerei ao rei a escritura e lhe farei saber a interpretação.

<sup>18</sup> Ó rei! Deus, o Altíssimo, deu a Nabucodonosor, teu pai, o reino e grandeza, glória e majestade.

el rey llamaba Beltsasar. Llámese, pues ahora, a Daniel, y él declarará la interpretación.

<sup>13</sup> Entonces Daniel fue traído ante el rey. El rey habló y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los deportados de Judá, que el rey mi padre trajo de Judá?

<sup>14</sup> He oído de ti que el espíritu de los dioses está en ti, y que luz, inteligencia y extraordinaria sabiduría se hallan en ti.

<sup>15</sup> Ahora mismo los sabios y encantadores fueron traídos delante de mí para que leyeran esta inscripción y me dieran a conocer su interpretación, pero no pudieron declarar la interpretación del escrito.

<sup>16</sup> Mas yo he oído decir de ti que puedes dar interpretaciones y resolver problemas difíciles. Ahora, si puedes leer la inscripción y darme a conocer su interpretación, serás vestido de púrpura y llevarás un collar de oro al cuello, y tendrás autoridad como tercero en el reino.

<sup>17</sup> Entonces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Sean para ti tus regalos y da tus recompensas a otro. Yo leeré, sin embargo, la inscripción al rey y le daré a conocer su interpretación.

<sup>18</sup> Oh rey, el Dios Altísimo concedió a tu padre Nabucodonosor soberanía, grandeza, gloria y majestad.

Beltsasar. Mande Su Majestad llamar a Daniel, y él le dirá lo que significa esa escritura.»

<sup>13</sup> Cuando Daniel fue llevado a la presencia del rey, éste le dijo: «¿Eres tú el Daniel que mi padre trajo de Judea, que vino entre los cautivos de Judá?

<sup>14</sup> He oído decir que el espíritu de los dioses santos está en ti, y que en ti se halla más luz, entendimiento y sabiduría.

<sup>15</sup> Han sido traídos a mi presencia sabios y astrólogos, para que lean esta escritura y me digan lo que significa, pero ninguno de ellos ha podido decirme lo que esto significa.

<sup>16</sup> Sin embargo, he oído decir que tú puedes hacer interpretaciones y resolver dificultades. Si puedes leer esta escritura y decirme ahora lo que significa, serás vestido de púrpura, se te pondrá en el cuello un collar de oro, y se te nombrará tercer señor del reino.»

<sup>17</sup> Allí, en presencia del rey, Daniel respondió: «Su Majestad puede reservarse esos dones, o puede darlos a otros como recompensa. Yo descifraré para Su Majestad esta escritura, y le diré lo que significa.

<sup>18</sup> El Dios altísimo dio al rey Nabucodonosor, padre de Su Majestad, el reino, la grandeza, la gloria y la majestad.

chaynataq sasa entiendena watuchikunapa imam ninantapas. Payqa sasachakuykuna allichaytapas atinmanmi. Chaynaqa, Danieltayá qayamuychik, paymi chay qellqapa imam ninantaqa willasunkichik, nispa.

<sup>13</sup> Qayllanman Danielta pusaruptinkum rey tapurqa: ¿Qamchu kachkanki abueloy Nabucodonosorpa Judá nacionmanta preso pusamusqan Daniel?

<sup>14</sup> Uyarirqanim dioskunapa espiritunwan huntasqa kasqaykita hinaspa ancha yuyayniyuq chaynataq llumpay yachayniyuq kasqaykitapas.

<sup>15</sup> Ñoqam pusachimurqani ancha yachayniyuq runakunatawan layqakunata, wak qellqata leespanku imam ninanta willawanankupaq, ichaqa manam atinkuchu, nitaqmi imam ninantapas yachankuchu.

<sup>16</sup> Qanmantam ichaqa uyarirqani tukuy imakunapapas imam ninan willakuy atisqaykita chaynataq ima sasallaña kaqtapas allichay atisqaykita. Chaynaqa, sichum wak qellqata leeykuspa imam ninanta niykuwaptikiqa sumaqlaña grosella pachawanmi pachachisqayki, kunkaykimanpas qorimanta collartam wallqachisqayki, munaychakuyniypipas kimsa kaq kamachikuq kanaykipaqñam churasqayki, nispa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi reyta Daniel nirqa: Regaloykikunaqa hina qampaq kachun, premio qowanaykitapas hukman qoykuy. Chaywanpas reynilláy, ñoqaqa wak qellqata leeykuspaymi imam ninantapas willaykusqayki.

<sup>18</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosmi, taytayki Nabucodonosorta nacionkunapi

**19** Por causa da grandeza que lhe deu, povos, nações e homens de todas as línguas tremiam e temiam diante dele; matava a quem queria e a quem queria deixava com vida; a quem queria exaltava e a quem queria abatia.

**20** Quando, porém, o seu coração se elevou, e o seu espírito se tornou soberbo e arrogante, foi derribado do seu trono real, e passou dele a sua glória.

**21** Foi expulso dentre os filhos dos homens, o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; deram-lhe a comer erva como aos bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre o reino dos homens e a quem quer constitui sobre ele.

**22** Tu, Belsazar, que és seu filho, não humilhaste o teu coração, ainda que sabias tudo isto.

**23** E te levantaste contra o SENHOR do céu, pois foram trazidos os utensílios da casa dele perante ti, e tu, e os teus grandes, e as tuas mulheres, e as tuas concubinas bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não vêem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão está a tua vida e todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.

**19**Y a causa de la grandeza que Él le concedió, todos los pueblos, naciones y lenguas temían y temblaban delante de él; a quien quería, mataba, y a quien quería, dejaba con vida; exaltaba a quien quería, y a quien quería humillaba.

**20**Pero cuando su corazón se enaltecíó y su espíritu se endureció en su arrogancia, fue depuesto de su trono real y su gloria le fue quitada.

**21**Y fue echado de entre los hombres, su corazón se hizo semejante al de las bestias y con los asnos monteses tuvo su morada. Se le dio a comer hierba como al ganado y su cuerpo se empapó con el rocío del cielo, hasta que reconoció que el Dios Altísimo domina sobre el reino de los hombres y que pone sobre él a quien le place.

**22**Mas tú, su hijo Belsasar, no has humillado tu corazón aunque sabías todo esto,

**23**sino que te has ensalzado contra el Señor del cielo; y han traído delante de ti los vasos de su templo, y tú y tus nobles, tus mujeres y tus concubinas, habéis estado bebiendo vino en ellos y habéis alabado a los dioses de plata y oro, de bronce, hierro, madera y piedra, que ni ven, ni oyen, ni entienden; pero al Dios que tiene en su mano tu propio aliento y es dueño de todos tus caminos, no has glorificado;

**19**Por causa de la grandeza que Dios le dio, todos los pueblos, naciones y lenguas temblaban de miedo ante él, y él le quitaba la vida o se la daba a quien quería; a unos los engrandecía y a otros los humillaba.

**20**Pero su corazón se envaneció, y se endureció su espíritu orgulloso, y por eso fue depuesto del trono y despojado de su gloria.

**21**Expulsado de entre los hombres, su mente se volvió semejante a la de las bestias, y convivió con los asnos monteses. Fue alimentado con hierba, como los bueyes, y su cuerpo lo empapó el rocío del cielo, hasta que reconoció que el Dios altísimo es el señor del reino de los hombres, y que él entrega dicho reino a quien él quiere.

**22**Pero Su Majestad Belsasar no ha humillado su corazón ante Dios, aun cuando sabe todo esto y es hijo del rey Nabucodonosor.

**23**Lejos de eso, Su Majestad, en su soberbia, se ha levantado contra el Señor del cielo, ha mandado traer los vasos del templo de Dios, y tanto Su Majestad como sus invitados, y sus mujeres y concubinas, han bebido vino en ellos. Y no sólo eso, sino que Su Majestad ha dado alabanza a dioses de plata y oro, y de bronce, hierro, madera y piedra, ¡dioses que ni ven ni oyen nada, ni saben nada! En cambio, Su Majestad nunca ha honrado al Dios en cuya mano está su vida y todos sus caminos.

munaychakunanpaq, hatunchasqa kananpaq hinaspa reqsisqa kananpaq churarqa.

**19**Chaynata hatuncharuptinmi lliw nacionkunapi runakunapas, huk rikchaq rimayniyuqkunapas, katkatataspa payta manchakurqaku, chaynapim runakunataqa munasqanman hina wañurachiqqas otaq kawsachiqqas, hatuncharuqqas otaq usuchiqqas.

**20**Aswanqa hatun tukuruspa sonqonpi hoqarikuruptinmi rey kayninmantapas wischururqa, qechururqataqmi reqsisqa kaynintapas.

**21**Paytaqa runakuna ukumanta wischuruptinkum animal hinaña rikurirurqa, hinaspa purun asnokunawan kawsaspa torokunawan kuskaña pastota mikurqa, cuerpontapas sullam nuyurqa. Chaynam tarikurqa, tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa llapallan runakunapa kamachikuyninpi munaychakusqanta reqsikunankama, reqsikurqataqmi chay kamachikuykunataqa munasqanman hina pimanpas Dios qosqantapas.

**22**Chaynaqa, Nabucodonosorpa miraynin rey Belsasar, qampas chaykunata yachachkaspaykim mana uchuychakurqankichu.

**23**Aswanraqmi qamqa hanaq pachapi kaq Diospa contranpi hoqarikurqanki. Templonpi vasokunata aparachimuspaykim ancha reqsisqa runaykikunawan, warmikikunawan hinaspa churiwachaykikunawan, chay vasokunapi vinota upyakuchkankichik. Hinaspa qollqemanta, qorimanta, bronce manta, fierromanta, kullumanta, rumimanta idolokunata yupaycharqanki. Chay idolokunaqa mana qawakuqmi, mana uyarikuqmi hinaspa mana ima musyaqmi. Kawsachisupayki

<sup>24</sup> Então, da parte dele foi enviada aquela mão que traçou esta escritura.

<sup>25</sup> Esta, pois, é a escritura que se traçou: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.

<sup>26</sup> Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino e deu cabo dele.

<sup>27</sup> TEQUEL: Pesado foste na balança e achado em falta.

<sup>28</sup> PERES: Dividido foi o teu reino e dado aos medos e aos persas.

<sup>29</sup> Então, mandou Belsazar que vestissem Daniel de púrpura, e lhe pusessem cadeia de ouro ao pescoço, e proclamassem que passaria a ser o terceiro no governo do seu reino.

<sup>30</sup> Naquela mesma noite, foi morto Belsazar, rei dos caldeus.

<sup>31</sup> E Darío, o medo, com cerca de sessenta e dois anos, se apoderou do reino.

## Daniel 6

### Daniel na cova dos leões

<sup>1</sup> Pareceu bem a Darío constituir sobre o reino a cento e vinte sátrapas, que estivessem por todo o reino;

<sup>2</sup> e sobre eles, três presidentes, dos quais Daniel era um, aos quais estes sátrapas dessem conta, para que o rei não sofresse dano.

<sup>24</sup> por lo cual Él envió de su presencia la mano que trazó esta inscripción.

<sup>25</sup> Y esta es la inscripción que fue trazada: Mene, Mene, Tekel, Ufarsin.

<sup>26</sup> Esta es la interpretación del escrito: Mene: Dios ha contado tu reino y le ha puesto fin.

<sup>27</sup> Tekel: has sido pesado en la balanza y hallado falto de peso.

<sup>28</sup> Peres: tu reino ha sido dividido y entregado a los medos y persas.

<sup>29</sup> Entonces Belsazar ordenó que vistieran a Daniel de púrpura y le pusieran un collar de oro al cuello, y que proclamaran acerca de él, que él tenía ahora autoridad como tercero en el reino.

<sup>30</sup> Aquella misma noche fue asesinado Belsazar, rey de los caldeos.

<sup>31</sup> Y Darío el medo recibió el reino cuando tenía sesenta y dos años.

## Daniel 6

### Daniel en el foso de los leones

<sup>1</sup> Le pareció bien a Darío constituir sobre el reino ciento veinte sátrapas que gobernarán en todo el reino,

<sup>2</sup> y sobre ellos, tres funcionarios (uno de los cuales era Daniel) a quienes estos sátrapas rindieran cuenta, para que el rey no fuera perjudicado.

<sup>24</sup> »Por eso ha salido de la presencia de Dios la mano que ha trazado esta escritura.

<sup>25</sup> Lo que la escritura dice es lo siguiente: MENE, MENE, TEKEL, PARSIN.

<sup>26</sup> Y lo que significa es: MENE: Dios ha llamado a cuentas al reino de Su Majestad, y le ha puesto fin.

<sup>27</sup> TEKEL: Dios ha pesado a Su Majestad en una balanza, y su peso deja mucho que desear.

<sup>28</sup> PARSIN: Dios ha dividido el reino de Su Majestad, y se lo ha dado a los medos y a los persas.»

<sup>29</sup> Belsazar ordenó entonces que Daniel fuera vestido de púrpura, que se le pusiera en el cuello un collar de oro, y que fuera proclamado como el tercer señor del reino.

<sup>30</sup> Esa misma noche Belsazar, rey de los caldeos, murió asesinado,

<sup>31</sup> y el reino quedó en manos de Darío de Media, cuando éste tenía sesenta y dos años.

## Daniel 6

### Daniel en el foso de los leones

<sup>1</sup> Darío tomó la decisión de constituir sobre su reino ciento veinte sátrapas que se encargaran del gobierno.

<sup>2</sup> Sobre ellos puso a tres gobernadores, a quienes los sátrapas debían rendir cuentas, para que los intereses

tukuy ruwasqaykita nanachikuq Diostam ichaqa mana yupaycharqankichu.

<sup>24</sup> Chayraykum paypuni wak qellqaq makitaqa kachamurqa.

<sup>25</sup> Wak qellqaq nichkan: “MENE, MENE, TEKEL, UPARSIN”, nispan.

<sup>26</sup> Wak qellqapa imam ninanqa kaymi: MENE ninanqa: Diosmi munaychakuynikipa punchawninta yupaspan puchukarachin, ninanmi.

<sup>27</sup> TEKEL ninanqa: Balanzapi pesasuptikim qamqa mana llaqaña kachkanki, ninanmi.

<sup>28</sup> PARSIN ninanqa: Munaychakuynikim iskayman rakinaspqa kaspan Media lawpi hinaspa Persia lawpi kaqkunamanña qosqa kanqa, ninanmi.

<sup>29</sup> Chaynata Daniel willaykuptinmi, rey Belsazar kamachikurqa sumaqlaña grosella pachawan Danielta pachachinankupaq chaynataq qorimanta collarwanpas wallqachinankupaq, hinaspan Danielqa munaychakuyninpi kimsa kaq kamachikuq kasqanta llapallanman willachimurqa.

<sup>30</sup> Chay tutallam Caldeapa reynin Belsasarta wañurachirqaku.

<sup>31</sup> Hinaptinmi Media lawmanta kaq rey Daríoña munaychakururqa. Daríoqa soqta chunka iskayniyuq watanpim kachkarqa.

## Daniel 6

### Leonkunapa uchkuman Daniela wischuykusqankumanta

<sup>1</sup> Rey Dariom tantearuspan munaychakuyninpi pachak iskay chunka kamachikuqkunata churarurqa.

<sup>2</sup> Chay kamachikuqkunapa hawanpiñataqmi kimsa kamachiqninkunata churarqa, reypa imapas

<sup>3</sup> Então, o mesmo Daniel se distinguiu destes presidentes e sátrapas, porque nele havia um espírito excelente; e o rei pensava em estabelecê-lo sobre todo o reino.

<sup>4</sup> Então, os presidentes e os sátrapas procuravam ocasião para acusar a Daniel a respeito do reino; mas não puderam achá-la, nem culpa alguma; porque ele era fiel, e não se achava nele nenhum erro nem culpa.

<sup>5</sup> Disseram, pois, estes homens: Nunca acharemos ocasião alguma para acusar a este Daniel, se não a procurarmos contra ele na lei do seu Deus.

<sup>6</sup> Então, estes presidentes e sátrapas foram juntos ao rei e lhe disseram: Ó rei Darío, vive eternamente!

<sup>7</sup> Todos os presidentes do reino, os prefeitos e sátrapas, conselheiros e governadores concordaram em que o rei estabeleça um decreto e faça firme o interdito que todo homem que, por espaço de trinta dias, fizer petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.

<sup>8</sup> Agora, pois, ó rei, sanciona o interdito e assina a escritura, para que não seja mudada, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

<sup>3</sup> Pero este mismo Daniel sobresalía entre los funcionarios y sátrapas porque había en él un espíritu extraordinario, de modo que el rey pensó ponerlo sobre todo el reino.

<sup>4</sup> Entonces los funcionarios y sátrapas buscaron un motivo para acusar a Daniel con respecto a los asuntos del reino; pero no pudieron encontrar ningún motivo de acusación ni evidencia alguna de corrupción, por cuanto él era fiel, y ninguna negligencia ni corrupción podía hallarse en él.

<sup>5</sup> Entonces estos hombres dijeron: No encontraremos ningún motivo de acusación contra este Daniel a menos que encontremos algo contra él en relación con la ley de su Dios.

<sup>6</sup> Estos funcionarios y sátrapas, de común acuerdo, fueron entonces al rey y le dijeron así: ¡Rey Darío, vive para siempre!

<sup>7</sup> Todos los funcionarios del reino, prefectos, sátrapas, altos oficiales y gobernadores, han acordado que el rey promulgue un edicto y ponga en vigor el mandato de que cualquiera que en el término de treinta días haga petición a cualquier dios u hombre fuera de ti, oh rey, sea echado en el foso de los leones.

<sup>8</sup> Ahora pues, oh rey, promulga el mandato y firma el documento para que no sea modificado, conforme a la ley de los medos y persas, que no puede ser revocada.

del rey no se vieran afectados. Uno de los tres gobernadores era Daniel,

<sup>3</sup> aunque Daniel estaba por encima de los sátrapas y los gobernadores porque en él radicaba un espíritu superior. Incluso, el rey pensaba ponerlo a cargo de todo el reino.

<sup>4</sup> Por eso los gobernadores y los sátrapas buscaban la ocasión de acusar a Daniel en lo que tuviera relación con el reino, pero no podían hallarla, ni tampoco acusarlo de ninguna falta, porque él era confiable y no tenía ningún vicio ni cometía ninguna falta.

<sup>5</sup> Finalmente, dijeron: «Nunca vamos a hallar la ocasión de acusar a este Daniel, a menos que la busquemos en algo que tenga que ver con la ley de su Dios.»

<sup>6</sup> Dicho esto, los gobernadores y los sátrapas se presentaron juntos ante el rey, y le dijeron: «¡Que viva para siempre Su Majestad, el rey Darío!

<sup>7</sup> Todos los gobernadores, magistrados, sátrapas, príncipes y capitanes del reino han acordado por unanimidad pedir a Su Majestad que promulgue un edicto real, y que lo confirme, ordenando que cualquiera que en los treinta días siguientes demande el favor de cualquier dios o persona que no sea Su Majestad, sea arrojado al foso de los leones.

<sup>8</sup> Tenga a bien Su Majestad confirmar este edicto, y firmarlo, para que conforme a la ley de Media y de Persia, no pueda ser revocado.»

ruwasqankuna allin lloqsinapaq. Chay kimsa kamachikuqkunapa hukninmi karqa Daniel.

<sup>3</sup> Danielqa wakin kamachikuqkunamantapas chaynataq llapallan gobernadorkunamantapas ancha reqsisqam rikurirurqa, admirakuypaq espirituyuq kasqanrayku. Chaymi reyqa tantearurqa, lliw munaychakuyninpi kamachikunanpaq Danieltaña churaruyta.

<sup>4</sup> Chayraykum kamachikuqmasinkunapas hinaspa lliw gobernadorkunapas Danielpa pantasqanta maskarqaku chayman hina acusanankupaq, ichaqa manam ima pantaytapas tarirqakuchu; Danielqa imatapas yachaywanmi ruwarqa.

<sup>5</sup> Chayraykum chay runakuna ninakuraku: Danieltaqa manam imamantapas acusayta atichwanchu, acusaspaga acusachwan Diosninpa leyninkunaman hinallam, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi Danielpa kamachikuqmasinkunawan gobernadorkuna reypa kasqanman rispa nirqaku: Wiñaypaq kawsakuq rey Darío,

<sup>7</sup> munaychakuyniki tarikuq kamachikuqkuna, capitankuna, consejaqnikiquna hinaspa lliw gobernadorkunam tanteanakuruniku huk kamachikuyta decretaspa cumplichinaykipaq: “Kimsa chunka punchaw ama pipas huk diostaqa nitaq huk runatapas mañakuchunkuchu, mañakuspaga mañakuchunku qam reynillaykuta. Pipas chayta mana kasukuqqa leonkunapa kasqan uchkuman wischusqa kachun.

<sup>8</sup> Chaynaqa, reynillayku, kikikipuni decretaykuspa firmaykuy, chaynapi Persia nacionpa hinaspa Media nacionpa leyninman hina mana yanqachasqa kananpaq”, nispanku.



<sup>9</sup> Por esta causa, o rei Dario assinou a escritura e o interdito.

<sup>10</sup> Daniel, pois, quando soube que a escritura estava assinada, entrou em sua casa e, em cima, no seu quarto, onde havia janelas abertas do lado de Jerusalém, três vezes por dia, se punha de joelhos, e orava, e dava graças, diante do seu Deus, como costumava fazer.

<sup>11</sup> Então, aqueles homens foram juntos, e, tendo achado a Daniel a orar e a suplicar, diante do seu Deus,

<sup>12</sup> se apresentaram ao rei, e, a respeito do interdito real, lhe disseram: Não assinaste um interdito que, por espaço de trinta dias, todo homem que fizesse petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, fosse lançado na cova dos leões? Respondeu o rei e disse: Esta palavra é certa, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

<sup>13</sup> Então, responderam e disseram ao rei: Esse Daniel, que é dos exilados de Judá, não faz caso de ti, ó rei, nem do interdito que assinaste; antes, três vezes por dia, faz a sua oração.

<sup>14</sup> Tendo o rei ouvido estas coisas, ficou muito penalizado e determinou consigo mesmo livrar a Daniel; e, até ao pôr-do-sol, se empenhou por salvá-lo.

<sup>9</sup> Por tanto, el rey Darío firmó el documento, esto es, el mandato.

<sup>10</sup> Cuando Daniel supo que había sido firmado el documento, entró en su casa (en su aposento superior tenía ventanas abiertas en dirección a Jerusalén), y como lo solía hacer antes, continuó arrodillándose tres veces al día, orando y dando gracias delante de su Dios.

<sup>11</sup> Entonces estos hombres, de común acuerdo, fueron y encontraron a Daniel orando y suplicando delante de su Dios;

<sup>12</sup> por lo cual se presentaron ante el rey y le hablaron tocante al mandato real: ¿No firmaste un mandato que cualquier hombre que en el término de treinta días hiciera petición a cualquier dios u hombre fuera de ti, oh rey, fuera echado en el foso de los leones? El rey respondió, y dijo: La orden es cierta, conforme a la ley de los medos y persas, que no puede ser revocada.

<sup>13</sup> Entonces ellos respondieron y dijeron al rey: Daniel, que es uno de los deportados de Judá, no te hace caso, oh rey, ni del mandato que firmaste, sino que tres veces al día hace su oración.

<sup>14</sup> Al oír estas palabras, el rey se afligió mucho y se propuso librar a Daniel; y hasta la puesta del sol estuvo buscando la manera de librarlo.

<sup>9</sup> El rey firmó el edicto y la prohibición.

<sup>10</sup> Y cuando Daniel supo que el edicto había sido firmado, entró en su casa, abrió las ventanas de su alcoba que daban hacia Jerusalén, y tres veces al día se arrodillaba y oraba a su Dios, dándole gracias como acostumbraba hacerlo.

<sup>11</sup> Pero aquellos hombres se juntaron y hallaron a Daniel orando y rogando en presencia de su Dios,

<sup>12</sup> así que fueron ante el rey y, haciendo referencia al edicto real, dijeron: «¿No es verdad que Su Majestad ha confirmado un edicto, el cual ordena que cualquiera que en los treinta días siguientes pida el favor de cualquier dios o persona sea echado en el foso de los leones? ¡A menos, claro, que pida el favor de Su Majestad!» El rey respondió: «En efecto. Y conforme a la ley de Media y de Persia, ese edicto no puede ser revocado.»

<sup>13</sup> Al instante, ellos respondieron al rey: «¡Pues Daniel, que es uno de los cautivos de Judá, no respeta a Su Majestad ni acata el edicto que Su Majestad ha confirmado! ¡Al contrario, tres veces al día pide el favor de su Dios!»

<sup>14</sup> Cuando el rey oyó esto, se puso muy apesadumbrado y resolvió librar a Daniel. Hasta la puesta del sol hizo todo lo posible por ponerlo a salvo,

<sup>9</sup> Chaynapim rey Darioqa chay decretota firmaykurqa.

<sup>10</sup> Chay decreto firmasqa kasqanta Daniel yacharuspanmi wasinman rispan cuartonpa Jerusalén lawman qawaq ventanankunata kichaykurqa. Hinaspam qonqoranpa kimsa kutikama sapa punchaw Diosninta mañakuspan graciasta qorqa, imaynam ñawpaqta ruwasqanta hina.

<sup>11</sup> Hinaptinmi cheqniqnin runakuna huñunakuruspanku Danielta tarirurqaku wasinpi Diosninta mañakuchkaqta hinaspa yupaychachkaqta.

<sup>12</sup> Chaymi utqayman kallpaspanku decretasqanmanta reyta nimurqaku: Reynillayku, qanmi huk kamachikuyta firmaspa decretarqanki: “Kimsa chunka punchaw ama pipas huk diostaqa nitaq huk runatapas mañakunankupaq, mañakuspaqa qamllata mañakusunaykipaq, pipas mana chayta kasukuqqa leonkunapa kasqan uchkuman wischuykusqa kanankupaq. Reynillayku ¿chaynachu icha manachu?” nispanku. Hinaptinmi rey nirqa: Arí, chaynapunim, chay decretasqayqa Mediapa chaynataq Persiapa kamachikuyninkunaman hinaqa mana yanqachay atinam, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi paykuna nirqaku: Reynillayku, Judá nacionmanta presokunawan hamuq Danielqa manam manchakusunkichu, nitaqmi kamachisqayki decretotapas kasukunchu, aswanqa sapa punchawmi kimsa kutita Diosninta mañakun, nispanku.

<sup>14</sup> Chayta rey Darío uyariykuspanmi llumpayta llakikururqa, hinaspam inti seqaykunankama, tukuy imata ruwaspa Danielta librananpaq yuyaymanarqa.

15 Então, aqueles homens foram juntos ao rei e lhe disseram: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e dos persas que nenhum interdito ou decreto que o rei sancione se pode mudar.

16 Então, o rei ordenou que trouxessem a Daniel e o lançassem na cova dos leões. Disse o rei a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, que ele te livre.

17 Foi trazida uma pedra e posta sobre a boca da cova; selou-a o rei com o seu próprio anel e com o dos seus grandes, para que nada se mudasse a respeito de Daniel.

18 Então, o rei se dirigiu para o seu palácio, passou a noite em jejum e não deixou trazer à sua presença instrumentos de música; e fugiu dele o sono.

19 Pela manhã, ao romper do dia, levantou-se o rei e foi com pressa à cova dos leões.

20 Chegando-se ele à cova, chamou por Daniel com voz triste; disse o rei a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

21 Então, Daniel falou ao rei: Ó rei, vive eternamente!

22 O meu Deus enviou o seu anjo e fechou a boca aos leões, para que não me fizessem dano, porque foi achada em mim inocência diante dele; também contra ti, ó rei, não cometi delito algum.

15Entonces aquellos hombres vinieron de común acuerdo al rey y le dijeron: Reconoce, oh rey, que es ley de los medos y persas que ningún mandato o edicto que el rey establezca, puede ser revocado.

16El rey entonces dio órdenes que trajeran a Daniel y lo echaran en el foso de los leones. El rey habló a Daniel y le dijo: Tu Dios, a quien sirves con perseverancia, Él te librará.

17Trajeron una piedra y la pusieron sobre la boca del foso; el rey la selló con su anillo y con los anillos de sus nobles, para que nada pudiera cambiarse de lo ordenado en cuanto a Daniel.

18Después el rey se fue a su palacio y pasó la noche en ayuno; ningún entretenimiento fue traído ante él y se le fue el sueño.

19Entonces el rey se levantó al amanecer, al rayar el alba, y fue a toda prisa al foso de los leones.

20Y acercándose al foso, gritó a Daniel con voz angustiada. El rey habló a Daniel y le dijo: Daniel, siervo del Dios viviente, tu Dios, a quien sirves con perseverancia, ¿te ha podido librar de los leones?

21Entonces Daniel respondió al rey: Oh rey, vive para siempre.

22Mi Dios envió su ángel, que cerró la boca de los leones, y no me han hecho daño alguno porque fui hallado inocente ante Él; y tampoco ante ti, oh rey, he cometido crimen alguno.

15pero aquellos hombres lo rodearon y le dijeron: «Su Majestad seguramente sabe que, según la ley de Media y de Persia, ningún edicto o decreto confirmado por el rey puede ser abrogado.»

16El rey dio entonces la orden de que llevaran a Daniel al foso de los leones, y lo arrojaron allí. Sin embargo, le dijo a Daniel: «El Dios a quien tú sirves sin cesar habrá de librarte.»

17Enseguida trajeron una piedra y la pusieron sobre la entrada del foso, y el rey la selló con su anillo y con el anillo de sus príncipes, para que la orden acerca de Daniel no fuera alterada.

18Después de eso, el rey se fue a su palacio y se acostó sin comer nada. Tampoco permitió que tocaran para él instrumentos de música, y hasta el sueño se le fue.

19Muy de mañana, el rey se levantó y lo primero que hizo fue dirigirse al foso de los leones.

20Cuando estuvo cerca del foso, con voz triste pero fuerte llamó a Daniel y le dijo: «Daniel, siervo del Dios viviente, a quien tú sirves sin cesar, dime: ¿pudo tu Dios librarte de los leones?»

21Daniel le respondió: «¡Que viva Su Majestad para siempre!

22Mi Dios envió a su ángel para que cerrara las fauces de los leones y no me hicieran daño. Y es que delante de Dios soy inocente, y aun delante de Su Majestad, pues no he cometido ningún mal.»

15Ichaqa chay runakunam reypa qayllanman kutispanku yapamanta nirqaku: Reynillayku, qamqa sumaqtam yachanki Mediapa, Persiapa leyninkuman hinaqa ima kamachikuypas, decretopas, reypa firmasqañña kaspapa manaña yanqachay atina kasqantaqa, nispanku.

16Chaymi reypa pusachimurqa Danielta, leonkunapa kasqan uchkuman wischuykunankupaq. Manaraq wischuykuchkaptinkum Danielta rey nirqa: Mana samaykuspa servisqayki Diosnikiyá qamta librasunki, nispa.

17Danielta wischuykuspam hatun rumiwan leonkunapa uchkunta wichqarurqaku, reypas anillonwanmi chay rumita sellaykurqa, sellaykurqakutaqmi ancha reqsisqa kamachikuqkunapas, chaynapi Danielpa contranpi tanteasqanku mana yanqachasqa kananpaq.

18Reynataqmi palacionman kutispan cenaytapas mana munarqachu, uywanakusqan warmikunatapas manam pusachimurqachu, hinaspa chay tutaqa puñuytapas mana tarirqachu.

19Achikyaramuptinmi hatariruspan leonkunapa kasqan uchkuman kallparqa.

20Chayaruspanmi llakillawanña Danielta qayarqa: Kawsaq Diospa serviqnin Daniel, mana samaspa servisqayki Diosniki ¿yaqachu leonkunamanta libraykusunki? nispan.

21Hinaptinmi Daniel nimurqa: Wiñaypaq kawsakuq reynilláy,

22Diosniymi angelninta kachamuspan leonkunapa siminta wichqarurqa mana imanawanpanaq. Diosqa yachanmi mana huchayuq kasqayta chaynataq

<sup>23</sup> Então, o rei se alegrou sobremaneira e mandou tirar a Daniel da cova; assim, foi tirado Daniel da cova, e nenhum dano se achou nele, porque crera no seu Deus.

<sup>24</sup> Ordenou o rei, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado a Daniel, e foram lançados na cova dos leões, eles, seus filhos e suas mulheres; e ainda não tinham chegado ao fundo da cova, e já os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.

<sup>25</sup> Então, o rei Dario escreveu aos povos, nações e homens de todas as línguas que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

<sup>26</sup> Faço um decreto pelo qual, em todo o domínio do meu reino, os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel, porque ele é o Deus vivo e que permanece para sempre; o seu reino não será destruído, e o seu domínio não terá fim.

<sup>27</sup> Ele livra, e salva, e faz sinais e maravilhas no céu e na terra; foi ele quem livrou a Daniel do poder dos leões.

<sup>28</sup> Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario e no reinado de Ciro, o persa.

## Daniel 7

<sup>23</sup>El rey entonces se alegró mucho y mandó sacar a Daniel del foso. Cuando Daniel fue sacado del foso, no se encontró en él lesión alguna, porque había confiado en su Dios.

<sup>24</sup>El rey dio órdenes que trajeran a aquellos hombres que habían acusado falsamente a Daniel, y que los echaran, a ellos, a sus hijos y a sus mujeres en el foso de los leones. No habían llegado aún al fondo del foso, cuando ya los leones se habían apoderado de ellos y triturado todos sus huesos.

<sup>25</sup>Entonces el rey Darío escribió a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitaban en toda la tierra: Que abunde vuestra paz.

<sup>26</sup>De parte mía se proclama un decreto de que en todo el dominio de mi reino todos teman y tiemblen delante del Dios de Daniel, porque Él es el Dios viviente que permanece para siempre, y su reino no será destruido y su dominio durará para siempre.

<sup>27</sup>Él es el que libra y rescata, hace señales y maravillas en el cielo y en la tierra, el que ha librado a Daniel del poder de los leones.

<sup>28</sup>Y este mismo Daniel prosperó durante el reinado de Darío y durante el reinado de Ciro el Persa.

## Daniel 7

<sup>23</sup>Al escucharlo, el rey se alegró mucho, y mandó que sacaran del foso a Daniel. Y cuando lo sacaron, salió ileso porque había confiado en su Dios.

<sup>24</sup>Entonces el rey mandó traer a los que habían acusado a Daniel, y que los arrojaran al foso de los leones junto con sus hijos y sus mujeres. Y aún no habían llegado al fondo del foso cuando los leones ya se habían lanzado sobre ellos y les habían despedazado todos los huesos.

<sup>25</sup>Después, el rey Darío escribió lo siguiente para todos los pueblos, naciones y lenguas que habitaban en el país: «Que la paz les sea multiplicada.

<sup>26</sup>Con este decreto ordeno que, en toda la extensión de mi reino, todos teman y tiemblen ante la presencia del Dios de Daniel. Porque él es el Dios viviente; él permanece por todos los siglos, y su reino no será jamás destruido. ¡Su dominio perdurará hasta el fin!

<sup>27</sup>El salva y libra, y hace señales y maravillas en el cielo y en la tierra. ¡Él es quien ha salvado a Daniel de las fauces de los leones!»

<sup>28</sup>Y Daniel fue prosperado durante los reinados de Darío y de Ciro el persa.

## Daniel 7

qayllaykipipas ima mana allintapas mana ruwasqayta, nispa.

<sup>23</sup>Chaymi reyqa anchallataña kusikuspan kamachikurqa, Danielta leonkunapa uchkunmanta hurqomunankupaq. Hurqoruspa qawaptinkum mana ima heridallanpas kasqachu, Diosninpi hapipakusqanrayku.

<sup>24</sup>Chaymantam rey kamachikuptin, Daniel acusaq runakunata pusamurqaku, hinaspa warmintinta churintinta wischuykurqaku leonkunapa kasqan uchkuman, hinapinmi manaraqpas pampaman chayaykuchkaptinku leonkuna pawaykuspa tisaparurqa, llapallan tullunkupas chamchakunankama.

<sup>25</sup>Chaymi rey Darío huk cartata llaqtakunaman, nacionkunaman, tukuy rikchaq rimayniyuqkunaman kayna niqta apachirqa: Ñoqa rey Dariom munachkani hawkalla tarikunaykichikta.

<sup>26</sup>Munaychakusqaypi llapallan runakunatam decretaspay kamachimuykichik Danielpa Diosninta manchakuywan kasukunaykichikpaq. Payqa kawsaq Diosmi, wiñaypaq tayaq Diosmi, kamachikuyninpas mana haykapipas tukuqmi, munaychakuyninpas mana haykapipas puchukaqmi.

<sup>27</sup>Paymi salvaqninchikpas chaynataq libraqninchikpas, kay pachapipas hanaq pachapipas payllam milagrokunata ruwan, payllataqmi Danieltapas libraykun leonkunapa mikusqan kananmanta.

<sup>28</sup>Danielqa ancha reqsisqam karqa rey Dariopa munaychakuyninpipas chaynataq Persia nacionniyuq rey Ciropa munaychakuyninpipas.

## Daniel 7

**O sonho sobre os quatro animais**

<sup>1</sup> No primeiro ano de Belsazar, rei da Babilônia, teve Daniel um sonho e visões ante seus olhos, quando estava no seu leito; escreveu logo o sonho e relatou a suma de todas as coisas.

<sup>2</sup> Falou Daniel e disse: Eu estava olhando, durante a minha visão da noite, e eis que os quatro ventos do céu agitavam o mar Grande.

<sup>3</sup> Quatro animais, grandes, diferentes uns dos outros, subiam do mar.

<sup>4</sup> O primeiro era como leão e tinha asas de águia; enquanto eu olhava, foram-lhe arrancadas as asas, foi levantado da terra e posto em dois pés, como homem; e lhe foi dada mente de homem.

<sup>5</sup> Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou sobre um dos seus lados; na boca, entre os dentes, trazia três costelas; e lhe diziam: Levanta-te, devora muita carne.

<sup>6</sup> Depois disto, continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha nas costas quatro asas de ave; tinha também este animal quatro cabeças, e foi-lhe dado domínio.

<sup>7</sup> Depois disto, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível, espantoso e sobremodo forte, o qual tinha grandes dentes de ferro; ele devorava, e fazia em pedaços, e pisava aos

**Visión de las cuatro bestias**

<sup>1</sup> En el año primero del rey Belsasar de Babilonia, Daniel tuvo un sueño y visiones en su mente, estando en su cama. Entonces escribió el sueño y relató el resumen de él.

<sup>2</sup> Habló Daniel, y dijo: Miraba yo en mi visión nocturna, y he aquí, los cuatro vientos del cielo agitaban el gran mar;

<sup>3</sup> y cuatro bestias enormes, diferentes unas de otras, subían del mar.

<sup>4</sup> La primera era como un león y tenía alas de águila. Mientras yo miraba, sus alas le fueron arrancadas, fue levantada del suelo y puesta sobre dos pies, como un hombre, y le fue dado corazón de hombre.

<sup>5</sup> Y he aquí, otra segunda bestia, semejante a un oso, estaba levantada de un costado, y en su boca, entre sus dientes, tenía tres costillas; y le dijeron así: «Levántate, y devora mucha carne».

<sup>6</sup> Después de esto seguí mirando, y he aquí, otra más, semejante a un leopardo que tenía sobre su dorso cuatro alas de ave; la bestia tenía cuatro cabezas, y le fue dado dominio.

<sup>7</sup> Después de esto seguí mirando en las visiones nocturnas, y he aquí, una cuarta bestia, terrible, espantosa y en gran manera fuerte que tenía enormes dientes de hierro; devoraba, desmenuzaba y hollaba

**Visión de las cuatro bestias**

<sup>1</sup> En el primer año del reinado de Belsasar en Babilonia, Daniel tuvo un sueño, y acudieron a su mente varias visiones. Esto sucedió mientras estaba acostado, pero más tarde escribió lo que soñó para contar lo que más le impresionó.

<sup>2</sup> Y dijo: «Una noche, yo, Daniel, tuve una visión, en la que veía que los cuatro vientos del cielo combatían en el gran mar.

<sup>3</sup> Del mar vi salir cuatro bestias enormes, diferentes la una de la otra.

<sup>4</sup> La primera parecía un león, pero tenía alas de águila. Yo la estuve mirando hasta que le arrancaron las alas, la levantaron del suelo y la hicieron pararse sobre sus patas, como los seres humanos. Entonces se le dio un corazón humano.

<sup>5</sup> También vi una segunda bestia, parecida a un oso. Se apoyaba más en un lado que en el otro, y tenía tres costillas entre los dientes. Oí que se le dijo: “Levántate, devora mucha carne.”

<sup>6</sup> Después de esto vi una tercera bestia. Parecía un leopardo, pero en la espalda tenía cuatro alas de ave, y también cuatro cabezas. A esta bestia se le dio poder para reinar.

<sup>7</sup> Y esa misma noche, mientras tenía estas visiones, vi una cuarta bestia, espantosa y terrible, y extremadamente fuerte. Tenía unos enormes colmillos de hierro con los que devoraba y

**Danielpa mancharikuypaq animalkuna mosqorusqanmanta**

<sup>1</sup> Babilonia nacionpi rey Belsasar munaychakuyta qallarisqan watapim, Danielqa mosqorusqa hinaspam visionkunata rikurqa. Chaymi hatarispan imam mosqorusqanta

<sup>2</sup> kaynata qellqarqa: Ñoqam mosqoyniypi qawachkasqani tukuy hinastinmanta vientokuna pukumuspan hatun lamar qochapa yakunkunata kayman chayman kuyuchiqa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi qonqaymanta tawa manchakuypaq hatun animalkuna lamar qochamanta lloqsimuchkasqa. Chay tawa animalkunaqa manam kaqkamallachu kasqaku.

<sup>4</sup> Punta kaq animalmi huk leonman rikchakusqa, ichaqa anka hina raprayuqmi kasqa. Chayta qawachkaptiyimi raprankunata chutaruspanku pampamanta hatarirachiptinku runa hinaña iskaynin chakinwan sayarqa, hinaspam runa hina sonqoyuqña rikurirurqa.

<sup>5</sup> Iskay kaq animalmi rikchakusqa ukumariman, ichaqa huklaw waqtanmi hukninmanta masta hoqarikusqa. Siminpim kanirayasqa kimsa costilla tullukunata. Paytam nimurqa: “Hatarispayki aychata atinaykikama mikuy”, nispa.

<sup>6</sup> Kimsa kaq animalmi leopardoman rikchakusqa, chay animalqa kasqa wasanpi tawa raprayuqmi hinaspam tawa umayuqmi. Chaymi munaychakunanpaq payman atiy qosqa karqa.

<sup>7</sup> Chay mosqoyniypi tawa kaq animal rikusqayñataqmi kasqa anchapas mancharikuypaq hinaspam kallpasapa. Kirunkunapas kasqa fierromanta hatu-hatunkunam, mikuspanpas pasaypaqtam

pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez chifres.

<sup>8</sup> Estando eu a observar os chifres, eis que entre eles subiu outro pequeno, diante do qual três dos primeiros chifres foram arrancados; e eis que neste chifre havia olhos, como os de homem, e uma boca que falava com insolência.

<sup>9</sup> Continué olhando, até que foram postos uns tronos, e o Ancião de Dias se assentou; sua veste era branca como a neve, e os cabelos da cabeça, como a pura lã; o seu trono eram chamas de fogo, e suas rodas eram fogo ardente.

<sup>10</sup> Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e miríades de miríades estavam diante dele; assentou-se o tribunal, e se abrieram os livros.

<sup>11</sup> Então, estive olhando, por causa da voz das insolentes palavras que o chifre profería; estive olhando e vi que o animal foi morto, e o seu corpo desfeito e entregue para ser queimado.

<sup>12</sup> Quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavía, foi-lhes dada prolongação de vida por um prazo e um tempo.

los restos con sus pies. Era diferente de todas las bestias que le antecedieron y tenía diez cuernos.

<sup>8</sup>Mientras yo contemplaba los cuernos, he aquí, otro cuerno, uno pequeño, surgió entre ellos, y tres de los primeros cuernos fueron arrancados delante de él; y he aquí, este cuerno tenía ojos como los ojos de un hombre, y una boca que hablaba con mucha arrogancia.

<sup>9</sup>Seguí mirando hasta que se establecieron tronos, y el Anciano de Días se sentó. Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura, su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego abrasador.

<sup>10</sup>Un río de fuego corría, saliendo de delante de Él. Miles de millares le servían, y miríadas de miríadas estaban en pie delante de Él. El tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

<sup>11</sup>Entonces yo seguí mirando a causa del ruido de las palabras arrogantes que el cuerno decía; seguí mirando hasta que mataron a la bestia, destrozaron su cuerpo y lo echaron a las llamas del fuego.

<sup>12</sup>A las demás bestias, se les quitó el dominio, pero les fue concedida una prolongación de la vida por un tiempo determinado.

desmenuzaba todo, y con sus patas pisoteaba las sobras. Comparada con todas las bestias que antes vi, era muy diferente, pues tenía diez cuernos.

<sup>8</sup>»Mientras contemplaba yo los cuernos, vi que de entre ellos salía un cuerno más pequeño, y que delante de él fueron arrancados tres de los primeros cuernos. También pude ver que los ojos de este cuerno parecían los de un ser humano, y que hablaba con aires de grandeza.

<sup>9</sup>»Mientras yo miraba, se colocaron varios tronos, y un Anciano entrado en años se sentó. Su vestido era blanco como la nieve, y su cabello era semejante a lana limpia; su trono era una llama de fuego, y las ruedas del trono eran un fuego ardiente.

<sup>10</sup>De su presencia manaba un río de fuego, y a su servicio estaba una multitud imposible de ser contada. El Juez se sentó, y los libros fueron abiertos.

<sup>11</sup>A mí me llamaba la atención la estruendosa e insolente voz del cuerno, y me quedé mirando hasta que mataron a la bestia y destrozaron su cuerpo, que luego fue quemado en el fuego.

<sup>12</sup>A las otras bestias se les había quitado también su dominio, aunque se les prolongó la vida durante cierto tiempo.

chamchapasqa, puchusqantañataqmi sarupasqa. Chay animalqa kasqa wakin qawasqay animalkunamantapas pasaypaq hukmanmi hinaspa chunka waqrayuqmi.

<sup>8</sup>Chay waqrakunata qawachkaptiyimi, chawpinkumanta taksa waqracha wiñaramurqa, chay waqracha hatunyananpaqmi kimsa waqrakuna maymi kasqanmanta witusqa karqa. Chay waqrachaqa kasqa runapa ñawin ñawiyuqmi, kasqataqmi siminpas, chaymi hatun tukuspa rimarqa.

#### Wiñaypaq kawsakuqta Daniel qawasqanmanta

<sup>9</sup> Qawachkaptillaymi reypa trononkuna churasqa karqa. Hinapinmi huknin tronopi huk Yuyaq runa tiyaykurqa. Paypaqqa pachanpas riti hina yuraq-yuraqmi kasqa, chukchanpas algodón hina yuraq-yuraqmi kasqa, trononpas lenwachkaq nina hinam kasqa, trononpa ruedankunapas rawrachkaq nina hinam kasqa.

<sup>10</sup> Ñawpaqninmantapas nina mayum lloqsirqa, paytaqa waranqantin-waranqantinmi servirqaku, ñawpaqninpipas manaña yupay atinam sayarqaku. Tribunalpi juez tiyaykuptinmi librokuna kichasqa karqa.

<sup>11</sup>Chay taksan waqrapa hatun tukuspa imaymana rimasqanta qawachkaptiyimi, chay waqrasapa animalta wañurachirqaku, ayantapas ñutupaspam ninaman wischuykurqaku.

<sup>12</sup>Chay wakin animalkunapa munaychakuyninpas qechusqam karqa, ichaqa manam wañurachirqakuchu wañunan punchaw chayamunankama.

<sup>13</sup> Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha com as nuvens do céu um como o Filho do Homem, e dirigiu-se ao Ancião de Dias, e o fizeram chegar até ele.

<sup>14</sup> Foi-lhe dado domínio, e glória, e o reino, para que os povos, nações e homens de todas as línguas o servissem; o seu domínio é domínio eterno, que não passará, e o seu reino jamais será destruído.

<sup>15</sup> Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi alarmado dentro de mim, e as visões da minha cabeça me perturbaram.

<sup>16</sup> Cheguei-me a um dos que estavam perto e lhe pedi a verdade acerca de tudo isto. Assim, ele me disse e me fez saber a interpretação das coisas:

<sup>17</sup> Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis que se levantarão da terra.

<sup>18</sup> Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para todo o sempre, de eternidade em eternidade.

<sup>19</sup> Então, tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, muito terrível, cujos dentes eram de ferro, cujas unhas eram de bronze, que devorava, fazia em pedaços e pisava aos pés o que sobejava;

<sup>20</sup> e também a respeito dos dez chifres que tinha na cabeça e do outro que subiu, diante do qual caíram

<sup>13</sup> Seguí mirando en las visiones nocturnas, y he aquí, con las nubes del cielo venía uno como un Hijo de Hombre, que se dirigió al Anciano de Días y fue presentado ante Él.

<sup>14</sup> Y le fue dado dominio, gloria y reino, para que todos los pueblos, naciones y lenguas le sirvieran. Su dominio es un dominio eterno que nunca pasará, y su reino uno que no será destruido.

<sup>15</sup> A mí, Daniel, se me angustió por dentro el espíritu, y las visiones de mi mente seguían turbándome.

<sup>16</sup> Me acerqué a uno de los que estaban allí de pie y le pedí que me dijera la verdad acerca de todo esto. Y me respondió, dándome a conocer la interpretación de estas cosas:

<sup>17</sup> «Estas bestias enormes, que son cuatro, son cuatro reyes que se levantarán de la tierra.

<sup>18</sup> Pero los santos del Altísimo recibirán el reino y poseerán el reino para siempre, por los siglos de los siglos».

<sup>19</sup> Entonces quise saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que era diferente de todas las demás, y en gran manera terrible, con sus dientes de hierro y sus garras de bronce, y que devoraba, desmenuzaba y hollaba los restos con sus pies,

<sup>20</sup> y la verdad acerca de los diez cuernos que tenía en su cabeza, y del otro cuerno que había surgido,

<sup>13</sup>»Mientras tenía yo esta visión durante la noche, vi que en las nubes del cielo venía alguien semejante a un hijo de hombre, el cual se acercó al Anciano entrado en años, y hasta se le pidió acercarse más a él.

<sup>14</sup> Y se le dio el dominio, la gloria y el reino, para que todos los pueblos y naciones y lenguas le sirvieran. Y su dominio es eterno y nunca tendrá fin, y su reino jamás será destruido.

<sup>15</sup>»Yo, Daniel, me quedé sumamente perturbado de espíritu, y estas visiones que tuve me dejaron atónito.

<sup>16</sup> Me acerqué entonces a uno de los que allí estaban, y le pregunté la verdad acerca de todo esto. Y aquél habló conmigo y me hizo saber lo que todo esto significaba:

<sup>17</sup> Las cuatro grandes bestias son cuatro reyes que se levantarán en la tierra.

<sup>18</sup> Después recibirán el reino los santos del Altísimo, y lo poseerán hasta la eternidad y para siempre.

<sup>19</sup>»Tuve entonces el deseo de conocer la verdad acerca de la cuarta bestia, la cual era tan diferente de las otras, tan espantosa y con colmillos de hierro y garras de bronce, que todo lo devoraba y desmenuzaba, y que con sus patas pisoteaba las sobras.

<sup>20</sup> Quise también saber acerca de los diez cuernos que tenía en la cabeza, y del otro cuerno que le había

<sup>13</sup> Tutam visionniypi qawarqani, qonqaymanta puyukunawan kуска alto cielomanta runapa churinman rikchakuq uraykamuqta, paymi Yuyaqpa kasqanman chayaramurqa, hinaptinmi Yuyaqpa qayllanman asuykachirqaku.

<sup>14</sup> Chaymi payman atiyta, ancha reqsisqa kayta, munaychakuyta qoykurqaku; chaynapi llaqtakuna, nacionkuna, rikchaqmana rimayniyuqkuna payta servinankupaq. Paypa munaychakuyninga wiña-wiñaypaq mana tukuqmi, kamachikuyningas mana haykapipas chinkaqmi.

<sup>15</sup> Chaykunawanmi ñoqa Daniel hukmanyaruspay pensamientopa intusqan mancharisqallaña karqani.

<sup>16</sup> Chaymi hukkaqnin sayaqman asuykuspay, tukuy chaykunapa imam ninanta willaykuwananpaq tapukurqani, chaymi payqa tukuy chaykunapa imam ninanta kaynata willawarqa:

<sup>17</sup> «Chay tawa hatun animalkunaqa kay pachapi tawa hatarimuq munaychakuqkunam.

<sup>18</sup> Ichaqa tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa llaqtanmi chay munaychakuyta chaskinqaku, chaynapim chay munaychakuyqa wiña-wiñaypaq paykunapaña kanqa», nispa.

<sup>19</sup> Ñoqam tawa kaq animalmanta cheqaptapuni imam ninan kasqanta yachaykuyta mumarqani, chay animalqa kasqa kimsan animalmantapas hukman rikchayniyuq mancharikuypaqmi, fierromanta kiruyuq hinaspas bronce manta silluyuqmi. Payqa mikusqantapas pasaypaqtam chamchapasqa, puchuntañaataqmi sarupasqa.

<sup>20</sup> Yachaykuytataqmi mumarqani chay chunkantin waqrakunamantapas, ñawiyuq hinaspas hatun



três, daquele chifre que tinha olhos e uma boca que falava com insolência e parecia mais robusto do que os seus companheiros.

<sup>21</sup> Eu olhava e eis que este chifre fazia guerra contra os santos e prevalecia contra eles,

<sup>22</sup> até que veio o Ancião de Dias e fez justiça aos santos do Altíssimo; e veio o tempo em que os santos possuíram o reino.

<sup>23</sup> Então, ele disse: O quarto animal será um quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; e devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.

<sup>24</sup> Os dez chifres correspondem a dez reis que se levantarão daquele mesmo reino; e, depois deles, se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros, e abaterá a três reis.

<sup>25</sup> Proferirá palavras contra o Altíssimo, magoará os santos do Altíssimo e cuidará em mudar os tempos e a lei; e os santos lhe serão entregues nas mãos, por um tempo, dois tempos e metade de um tempo.

<sup>26</sup> Mas, depois, se assentará o tribunal para lhe tirar o domínio, para o destruir e o consumir até ao fim.

delante del cual cayeron tres de ellos, es decir, el cuerno que tenía ojos y una boca que hablaba con mucha arrogancia, y cuya apariencia era mayor que la de sus compañeros.

<sup>21</sup>Mientras yo miraba, este cuerno hacía guerra contra los santos y prevalecía sobre ellos,

<sup>22</sup>hasta que vino el Anciano de Días y se hizo justicia a favor de los santos del Altísimo, y llegó el tiempo cuando los santos tomaron posesión del reino.

<sup>23</sup>Dijo así: «La cuarta bestia será un cuarto reino en la tierra, que será diferente de todos los otros reinos; devorará toda la tierra, la hollará y la desmenuzará.

<sup>24</sup>Y los diez cuernos de este reino son diez reyes que se levantarán, y otro se levantará después de ellos; él será diferente de los anteriores y subyugará a tres reyes.

<sup>25</sup>Y él proferirá palabras contra el Altísimo y afligirá a los santos del Altísimo, e intentará cambiar los tiempos y la ley; y le serán entregados en sus manos por un tiempo, por tiempos y por medio tiempo.

<sup>26</sup>Pero el tribunal se sentará para juzgar, y su dominio le será quitado, aniquilado y destruido para siempre.

salido, y delante del cual habían caído tres de ellos. Este mismo cuerno tenía ojos, y una boca muy insolente, y se veía más grande que los otros cuernos.

<sup>21</sup>Y vi entonces que este cuerno luchaba contra los santos, y los vencía,

<sup>22</sup>hasta que vino el Anciano entrado en años y dictó sentencia en favor de los santos del Altísimo; y llegado el momento, los santos recibieron el reino.

<sup>23</sup>»Y aquél me dijo: “La cuarta bestia será un cuarto reino en la tierra, diferente de todos los otros reinos, pues devorará, trillará y despedazará toda la tierra.

<sup>24</sup>Y los diez cuernos significan que de aquel reino surgirán diez reyes, y que después de ellos surgirá otro rey, diferente de los primeros, que derribará a tres reyes.

<sup>25</sup>Blasfemaré contra el Altísimo, y quebrantaré a sus santos, y hasta intentará cambiar los tiempos y la ley, pues le serán entregados durante un tiempo, y tiempos, y medio tiempo.

<sup>26</sup>Pero cuando el Juez ocupe el trono, se le quitará el dominio, y será destruido y arruinado hasta el fin.

tukuspa rimaq simiyuq taksa waqrachamantapas. Chay waqracha hatunyananpaqmi kimsa waqrakuna maymi kasqanmanta witusqa karqa. Chay waqrachaya rikchakapuarqa wakin waqrakunamantapas aswan hatunmi.

<sup>21</sup>Qawarqanitaqmi imaynam chay waqrachaya Diospa sapaqchasqa kaqkunata guerrawan hapispa vencersqantapas.

<sup>22</sup>Chaynam karqa huk Yuyaq hamunankama, payñam allin arreglota ruwarqa tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa llaqtanpaq; tiempo chayaramuptinmi Diospa llaqtanña chay munaychakuyta chashinqa.

<sup>23</sup>Hinaptinmi chay willawaqniy niwarqa: Chay tawa kaq animalqa kay pachapi hatarimuq tawa kaq munaychakuymi, chayqa wakinmantaqa hukniraq munaychakuymi kanqa, paymi kay pachapi kaqkunata tukurunqa, tukuy imatapaspas ñutuparuspam saruparunqa.

<sup>24</sup> Chay chunka waqrakunaqa munaychakuymanta chunka hatarimuq reykunam. Chay reykunapa qepantañataqmi pasaypaq hukman rikchayniyuq rey hatarimunqa, hinaspam kimsa reykunata tuñichinqa.

<sup>25</sup> Chay reyqa tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diostam kaminqa, Diospa llaqtantam ñakarichinqa, costumbrekunatawan Diospa kamachikuyintam tikraruyta munanqa, Diospaq sapaqchasqa kaqkunapim munaychakunqa, chaynataqa kimsa wata partenmi munaychakunqa.

<sup>26</sup>Ichaqa juezmi tiyaykunqa tribunalpi, hinaspa chay reypa munaychakuyinta qechurunqa, munaychakuyinta qechuruspam wiñaypaq chinkarachinqa.

<sup>27</sup> O reino, e o domínio, e a majestade dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo; o seu reino será reino eterno, e todos os domínios o servirão e lhe obedecerão.

<sup>28</sup> Aqui, terminou o assunto. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me perturbaram, e o meu rosto se empalideceu; mas guardei estas coisas no coração.

## Daniel 8

### A visão sobre um carneiro e um bode

<sup>1</sup> No ano terceiro do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive uma visão depois daquela que eu tivera a princípio.

<sup>2</sup> Quando a visão me veio, pareceu-me estar eu na cidadela de Susã, que é província de Elão, e vi que estava junto ao rio Ulai.

<sup>3</sup> Então, levantei os olhos e vi, e eis que, diante do rio, estava um carneiro, o qual tinha dois chifres, e os dois chifres eram altos, mas um, mais alto do que o outro; e o mais alto subiu por último.

<sup>4</sup> Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte, e para o sul; e nenhum dos animais lhe podia resistir, nem havia quem pudesse livrar-se do seu poder; ele, porém, fazia segundo a sua vontade e, assim, se engrandecia.

<sup>27</sup>Y la soberanía, el dominio y la grandeza de todos los reinos debajo de todo el cielo serán entregados al pueblo de los santos del Altísimo. Su reino será un reino eterno, y todos los dominios le servirán y le obedecerán.»

<sup>8</sup>Hasta aquí la revelación. En cuanto a mí, Daniel, mis pensamientos me turbaron en gran manera y mi rostro palideció, pero guardé el asunto en mi corazón.»

## Daniel 8

### Visión del carnero y del macho cabrío

<sup>1</sup>En el año tercero del reinado del rey Belsazar, se me apareció a mí, Daniel, una visión, después de aquella que se me había aparecido anteriormente.

<sup>2</sup>Cuando miré en la visión, sucedió que al mirar, yo me encontraba en la ciudadela de Susa, que está en la provincia de Elam, y vi en la visión que yo estaba junto al río Ulai.

<sup>3</sup>Alcé, pues, mis ojos y miré, y he aquí que un carnero estaba delante del río. Tenía dos cuernos, y los dos cuernos eran altos, pero uno era más alto que el otro, y el más alto creció el último.

<sup>4</sup>Vi al carnero dando cornadas al oeste, al norte y al sur, y ninguna bestia podía mantenerse en pie delante de él, y nadie podía librarse de su poder. Hacía lo que quería, y se engrandeció.

<sup>27</sup>Entonces se dará al pueblo de los santos del Altísimo el reino y el dominio y la majestad de los reinos bajo el cielo. Y su reino será un reino eterno, y todos los poderes le servirán y lo obedecerán.”

<sup>28</sup>»Dicho esto, aquél no dijo más. Pero yo, Daniel, me quedé muy perturbado en mis pensamientos y mi rostro se demudó. Pero todo esto lo guardé en mi corazón.»

## Daniel 8

### Visión del carnero y del macho cabrío

<sup>1</sup>En el año tercero del reinado del rey Belsazar, yo, Daniel, tuve una visión, además de la que antes había tenido.

<sup>2</sup>En esa visión, vi que estaba yo en las márgenes del río Ulay, en Susa, que es la capital del reino, en la provincia de Elam.

<sup>3</sup>Al levantar la vista, allí junto al río vi un carnero. Tenía dos cuernos muy largos, aunque uno de ellos era más largo que el otro y le había crecido después.

<sup>4</sup>Vi también que el carnero embestía con sus cuernos hacia el poniente, el norte y el sur, y que ninguna bestia podía enfrentársele ni librarse de su poder; hacía todo lo que quería, y se ufanaba de ello.

<sup>27</sup> Kay pachapi gobiernokunapa munaychakuyninpas, atiyininkupas, hatun kayninkupas tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa llaqtanmanmi qosqa kanqa, munaychakuyninqa wiña-wiñaypaqmi takyanqa, chaymi llapallan llaqtakuna payllataña servispanku kasukunqaku, nispa.

<sup>28</sup>Kaypim chay willawasqan tukun. Ñoqa Danielñataqmi chaykunapi yuyaymanarispay anchata mancharikurqani, uyaypas hukmanyarurqam; ichaqa chaykunata sonqollaypi waqaychaspam mana pimanpas willarqanichu.

## Daniel 8

### Carnerotawan chivatota revelacionninpi Daniel rikusqanmanta

<sup>1</sup>Kimsa wataña rey Belsazar munaychakuchkaptinmi ñoqa Daniel punta revelacionniypa qepanta huk revelaciontawan rikurqani.

<sup>2</sup>Chay revelacionniypim reypa yachanan Susa llaqtapi kachkasqani, chay llaqtaqa Elam lawpim kachkan; chaypim Ulai mayupa patanpi kachkasqani.

<sup>3</sup>Qawarispaymi mayupa patanpi huk carnerota rikururqani, chay carneroqa iskay waqrayuqmi kasqa. Chay waqrakuna hatunkama kachkaptinpas huknin waqram hukninmantaqa aswan hatun kasqa. Chay hatun waqraqa huknin waqranpa qepantañam wiñaramurqa.

<sup>4</sup>Qawachkaptiyimi chay carneroqa intipa seqaykunan lawman, norte lawman hinaspa sur lawman takarqa; manam ima animalpas chay carneropa ñawpaqninpiqa sayayta atirqachu, manataqmi pipas paypa atiyinmantaqa librakuyta atirqachu.

<sup>5</sup> Estando eu observando, eis que um bode vinha do ocidente sobre toda a terra, mas sem tocar no chão; este bode tinha um chifre notável entre os olhos;

<sup>6</sup> dirigiu-se ao carneiro que tinha os dois chifres, o qual eu tinha visto diante do rio; e correu contra ele com todo o seu furioso poder.

<sup>7</sup> Vi-o chegar perto do carneiro, e, enfurecido contra ele, o feriu e lhe quebrou os dois chifres, pois não havia força no carneiro para lhe resistir; e o bode o lançou por terra e o pisou aos pés, e não houve quem pudesse livrar o carneiro do poder dele.

<sup>8</sup> O bode se engrandeceu sobremaneira; e, na sua força, quebrou-se-lhe o grande chifre, e em seu lugar saíram quatro chifres notáveis, para os quatro ventos do céu.

<sup>9</sup> De um dos chifres saiu um chifre pequeno e se tornou muito forte para o sul, para o oriente e para a terra gloriosa.

<sup>10</sup> Cresceu até atingir o ejército dos céus; a alguns do ejército e das estrelas lançou por terra e os pisou.

<sup>11</sup> Sim, engrandeceu-se até ao príncipe do ejército; dele tirou o sacrificio diário e o lugar do seu santuário foi deitado abaixo.

<sup>5</sup> Estando yo observando, he aquí, un macho cabrío venía del occidente sobre la superficie de toda la tierra sin tocar el suelo; el macho cabrío tenía un cuerno prominente entre los ojos.

<sup>6</sup> Se dirigió al carnero que tenía los dos cuernos, que yo había visto parado delante del río, y lo acometió con la furia de su poder.

<sup>7</sup> Lo vi venir junto al carnero, y enfurecido contra él, hirió al carnero y le rompió los dos cuernos, y el carnero no tenía fuerza para mantenerse en pie delante de él; lo arrojó en tierra y lo pisoteó, y no hubo nadie que librara al carnero de su poder.

<sup>8</sup> El macho cabrío se engrandeció sobremanera, pero en cuanto llegó a ser poderoso, el gran cuerno se le rompió, y en su lugar le salieron cuatro cuernos prominentes hacia los cuatro vientos del cielo.

<sup>9</sup> Y de uno de ellos salió un cuerno pequeño, que creció mucho hacia el sur, hacia el oriente y hacia la Tierra Hermosa.

<sup>10</sup> Creció hasta el ejército del cielo, e hizo caer a la tierra parte del ejército y de las estrellas, y las pisoteó.

<sup>11</sup> Se engrandeció hasta igualarse con el Jefe del ejército, le quitó su sacrificio continuo y fue derribado el lugar de su santuario.

<sup>5</sup> Mientras yo trataba de entender esto, por el lado poniente apareció un macho cabrío, que sin siquiera tocar el suelo se dispuso a atacar toda la tierra. Tenía entre los ojos un cuerno muy prominente.

<sup>6</sup> Cuando llegó adonde estaba el carnero de dos cuernos, que yo había visto en la ribera del río, se lanzó contra él con todas sus fuerzas.

<sup>7</sup> Yo vi cuando llegó hasta el carnero y lo atacó; lo hirió y le quebró sus dos cuernos, y el carnero no tenía fuerzas para hacerle frente, así que lo derribó y lo pisoteó, y no hubo nadie que lo librara de su poder.

<sup>8</sup> Y este macho cabrío se hizo muy poderoso; pero en la cumbre de su poder se le quebró el cuerno más largo, y en su lugar salieron otros cuatro cuernos de gran tamaño, que se lanzaron contra los cuatro vientos del cielo.

<sup>9</sup> De uno de ellos salió un cuerno pequeño, que creció mucho hacia el sur, hacia el oriente, y hacia la tierra gloriosa.

<sup>10</sup> Tan grande llegó a ser que desafió al ejército del cielo, y hasta echó por tierra y pisoteó parte de ese ejército y de las estrellas.

<sup>11</sup> Incluso desafió al príncipe de los ejércitos, y por causa de él se suspendió el sacrificio continuo y se echó por tierra el lugar del santuario.

Munasqanman hina imatapas ruwaspanmi aswan-aswan hatunyarqa.

<sup>5</sup> Chay rikusqaypi yuyaymanachkaptiyimi intipa seqaykunan lawmanta, pampatapas manaña saruykuspan altollantaña huk chivato pawamuchkasqa. Chay chivatoqa kasqa iskaynin ñawinkunapa chawpinpi huk hatun waqrayuqmi.

<sup>6</sup> Chay chivatom, mayu patanpi rikusqay iskay waqrayuq carneropa kasqanman piñasqallaña kallpamuspan tukuy kallpanwan waqraparurqa.

<sup>7</sup> Waqrapaspanmi chay carneropa iskaynin waqranta pakirurqa, hinaspanmi chay carnerota pampaman choqaruspan saruparurqa. Manam pipas chay chivatomanta carnerota libraykunanpaq karqachu; chaynapim chay carneroqa chivatopa ñawpaqinpi manaña sayayta atirqachu.

<sup>8</sup> Chay chivatom aswan atiyuniyuq rikurirurqa, chayna atiyuniyuqllaña kachkaptinmi hatun waqran pakikururqa, hinaptinmi chay waqrapa rantinpi tawa waqrakunaña wiñaramurqa, chay tawa waqrakunaqa tawa lawmanmi qawarqa.

<sup>9</sup> Huknin waqramantam huk taksa waqracha wiñaramurqa, chay waqracham sur lawman llumpayllataña wiñarurqa, wiñarurqataqmi intipa qespimunan lawmanpas chaynataq sumaq allpa lawmanpas.

<sup>10</sup> Cielokunapi chaskakunapa kasqankamam llumpayta wiñarurqa, hinaspan wakin chaskakunata pampakama wichirichimuspa saruparqa.

<sup>11</sup> Chaskakunapa kamachiqninpa contranpi hatunchakuruspanmi, Diosman sapa punchaw ofreesqanku ofrendatapas qechurachirqa, santuariotapas millakuypaqtam ruwarunqa.

<sup>12</sup> O exército lhe foi entregue, com o sacrifício diário, por causa das transgressões; e deitou por terra a verdade; e o que fez prosperou.

<sup>13</sup> Depois, ouvi um santo que falava; e disse outro santo àquele que falava: Até quando durará a visão do sacrifício diário e da transgressão assoladora, visão na qual é entregue o santuário e o exército, a fim de serem pisados?

<sup>14</sup> Ele me disse: Até duas mil e trezentas tardes e manhãs; e o santuário será purificado.

<sup>15</sup> Havendo eu, Daniel, tido a visão, procurei entendê-la, e eis que se me apresentou diante uma como aparência de homem.

<sup>16</sup> E ouvi uma voz de homem de entre as margens do Ulay, a qual gritou e disse: Gabriel, dá a entender a este a visão.

<sup>17</sup> Veio, pois, para perto donde eu estava; ao chegar ele, fiquei amedrontado e prostrei-me com o rosto em terra; mas ele me disse: Entende, filho do homem, pois esta visão se refere ao tempo do fim.

<sup>12</sup>Y el ejército será entregado al cuerno junto con el sacrificio continuo a causa de la transgresión; arrojará por tierra la verdad y hará su voluntad y prosperará.

<sup>13</sup>Oí entonces hablar a un santo, y otro santo dijo al que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del sacrificio continuo, de la transgresión que espanta, y de que el lugar santo y el ejército sean pisoteados?

<sup>14</sup>Y le respondí: Por dos mil trescientas tardes y mañanas; entonces el lugar santo será restaurado.

<sup>15</sup>Y sucedió que después que yo, Daniel, había visto la visión, y trataba de comprenderla, he aquí, vi de pie, ante mí, uno con apariencia de hombre.

<sup>16</sup>Y oí una voz de hombre entre las márgenes del Ulay, que gritaba y decía: Gabriel, explícale a este la visión.

<sup>17</sup>Él se acercó adonde yo estaba, y cuando llegó, me aterroricé y caí sobre mi rostro, pero él me dijo: Entiende, hijo de hombre, que la visión se refiere al tiempo del fin.

<sup>12</sup>Por causa del pecado del pueblo le fue entregado el ejército, junto con el continuo sacrificio; y echó por tierra la verdad, e hizo cuanto quiso, y en todo prosperó.

<sup>13</sup>Entonces oí que uno de los santos hablaba, y que otro de los santos le preguntaba: «¿Hasta cuándo durará la visión del sacrificio continuo, y el pecado desolador de permitir que el santuario y el ejército sean pisoteados?»

<sup>14</sup>Y aquél dijo: «Hasta que hayan pasado dos mil trescientas tardes y mañanas. Después de eso, el santuario será purificado.»

<sup>15</sup>Mientras yo, Daniel, contemplaba esta visión y trataba de entenderla, apareció ante mí alguien con apariencia humana.

<sup>16</sup>Entonces, desde las márgenes del río Ulay oí la voz de un hombre que gritaba: «¡Gabriel, explícale a este la visión!»

<sup>17</sup>Gabriel se acercó a mí, lo cual me llenó de temor, así que incliné mi rostro. Pero Gabriel me dijo: «Debes entender, hijo de hombre, que la visión se refiere a los últimos tiempos.»

<sup>12</sup>Mana kasukusqanraykum Diospaq sapaqchasqa tropakunapas hinaspa sapa punchaw Diosman ofreesqanku ofrendakunapas paypa makinmanña churasqa karqa, cheqap kaqkunatapas pampakunamanraqmi wikaparqa, tukuy ima ruwasqanpipas payqa allinpunim lloqsirqa.

<sup>13</sup>Uyarichkaptiyimi huk chuya angelñataq angelmasinta kaynata tapurqa: ¿Haykapikamataq kay qawachisqa kaqkuna kanqa? ¿Haykapikamataq Diosman sapa punchaw ofrenda qoy michakusqa kanqa? ¿Haykapikamataq kay mana kasukusqankurayku purmachisqa kaqkuna kanqa? ¿Haykapikamataq paypa makinman Diospa santuarionpas qosqa kanqa? ¿Haykapikamataq sarupasqa chay chaskakunapas kanqa? nispa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi huknin angelñataq nirqa: Waranqa pachak pichqa chunka punchawkuna pasanankamam chay ofrendakunaqa mana ofreesqachu kanqa tutaykuytapas nitaq achkiykuytapas, chaymantañam Diospa santuarionqa huktawan chuyanchasqa kanqa, nispa.

<sup>15</sup>Ñoqa Danielmi chay revelacionniypi qawasqay kaqkuna yachaykuyta munaspa yuyaymanachkarqani. Qonqaymantam runaman rikchakuq ñoqapa ñawpaqniypi rikurirurqa.

<sup>16</sup>Chaymi uyarirqani Ulay mayupa patanmanta kayna qaparimuqta: ¡Gabriel, chay runaman willay kay visionpa imam ninanta! nispa

<sup>17</sup>Chaynapim payqa ñoqapa kasqaykama asuykamuwarqa, chaymi manchakuyllawanña qonqoranpa kumuykuptiy niwarqa: “Runapa churin, kay imam qawasqaykiqa tukupay tiempokunapaqmi”, nispa.

**18** Falava ele comigo quando caí sem sentidos, rosto em terra; ele, porém, me tocou e me pôs em pé no lugar onde eu me achava;

**19** e disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira, porque esta visão se refere ao tempo determinado do fim.

**20** Aquele carneiro com dois chifres, que viste, são os reis da Média e da Pérsia;

**21** mas o bode peludo é o rei da Grécia; o chifre grande entre os olhos é o primeiro rei;

**22** o ter sido quebrado, levantando-se quatro em lugar dele, significa que quatro reinos se levantarão deste povo, mas não com força igual à que ele tinha.

**23** Mas, no fim do seu reinado, quando os prevaricadores acabarem, levantar-se-á um rei de feroz catadura e especialista em intrigas.

**24** Grande é o seu poder, mas não por sua própria força; causará estupendas destruições, prosperará e fará o que lhe aprouver; destruirá os poderosos e o povo santo.

**25** Por sua astúcia nos seus empreendimentos, fará prosperar o engano, no seu coração se engrandecerá e destruirá a muitos que vivem despreocupadamente; levantar-se-á contra o Príncipe dos príncipes, mas será quebrado sem esforço de mãos humanas.

**18** Mientras él hablaba conmigo, caí en un sueño profundo con mi rostro en tierra; él me tocó y me hizo incorporar donde yo estaba.

**19** Y dijo: He aquí, te voy a dar a conocer lo que sucederá al final de la ira, porque se refiere al tiempo señalado del fin.

**20** El carnero que viste, con los dos cuernos, representa a los reyes de Media y de Persia.

**21** Y el macho cabrío peludo representa al reino de Grecia, y el cuerno grande que está entre sus ojos es el primer rey.

**22** Y el cuerno roto y los cuatro cuernos que salieron en su lugar representan cuatro reinos que se levantarán de su nación, pero no con su poder.

**23** Y al final de su reinado, cuando los transgresores se acaben, se levantará un rey, insolente y hábil en intrigas.

**24** Su poder será grande, pero no por su propio poder; destruirá en forma extraordinaria, prosperará y hará su voluntad; destruirá a los poderosos y al pueblo santo.

**25** Y por su astucia hará que el engaño prospere por su influencia; él se engrandecerá en su corazón, y destruirá a muchos que están confiados. Aun se levantará contra el Príncipe de los príncipes, pero será destruido sin intervención humana.

**18** Mientras Gabriel me hablaba, yo me quedé dormido y boca abajo. Pero Gabriel me tocó e hizo que me pusiera de pie.

**19** Entonces dijo: «Presta atención, que voy a enseñarte lo que sucederá cuando cese la ira de Dios. Esto es para el tiempo del fin.

**20** Tú viste un carnero con dos cuernos; esos dos cuernos son los reyes de Media y de Persia,

**21** y el macho cabrío es el rey de Grecia. El cuerno grande que tenía entre los ojos es el primer rey.

**22** El cuerno que fue quebrado, y los cuatro cuernos que salieron en su lugar, significa que de esa nación surgirán cuatro reinos, aunque no tan fuertes como ella.

**23** Cuando estos reinos lleguen a su fin y los pecadores lleguen al colmo de su maldad, se levantará un rey despótico e intrigante.

**24** Llegará a tener mucho poder, pero no por méritos propios, y causará grandes daños, pues actuará de manera arbitraria; será tal su éxito que destruirá a pueblos poderosos y al pueblo de los santos.

**25** Sus hechos llevarán la marca de la astucia y del engaño; se llenará de soberbia y arteramente destruirá a muchos pueblos, y desafiará al Príncipe de los príncipes. Pero será derrotado, y no por la intervención humana.

**18** Rimapayawachkaptinmi pampaman pakchanpa mana musyakuqña wichiyrqani, chaymi sayarichiwaspan

**19** niwarqa: Kunanmi willasqayki tukupay tiempokunapi imaynam Diospa piñakuynin kananmanta.

**20** Chay iskay waqrayuq carnero rikusqaykiqa Media nacionpa hinaspas Persia nacionpa reyninkunam.

**21** Chay chivatoñataqmi Grecia nacionpa reynin, chay iskaynin ñawinkunapa chawpinpi kaq waqranñataqmi Grecia nacionpa punta kaq reynin.

**22** Rikurqankitaqmi imaynam chay punta kaq waqran pakiruptin chaypa, rantinpi tawa waqrakunaña wiñaramusqantapas. Chay waqraqa huk munaychakuyimi, chaymantam tawa kamachikuqkuna lloqsimumqaku, paykunaqa manam punta kaq munaychakuq hina ancha atiyniyuqchu kanqaku.

**23** Chay tawa kamachikuqkunapa munaychakuyin tukuykuchkaptinmi, chaynataq mana kasukuqkunapa tukuy mana allin ruwasqanku pasaypaqña rikuriruptinmi, llumpay hatun tukuy hinaspas sakri-sakri rey hatarimunqa.

**24** Chay reyqa llumpay atiyniyuqmi rikurirunqa, ichaqa manam kikinpa atiyinraykuchu chaynaqa kanqa; payqa admirakuypaqtam tukuy imatapas purmachinqa, tukuy ima ruwasqanpipas allinpunim lloqsinqa, atiyniyuq runakunatam wañuchinqa, Diospa llaqtantapas wañuchinqam.

**25** Sakrillaña kasqanraykum runakunata llumpayta engañanqa. Sonqonpi hatunchakuspanmi hawka kawsakuqkunatapas achkallataña wañuchinqa. Payqa kamachikuqkunapa kamachiqninpa

<sup>26</sup> A visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira; tu, porém, preserva a visão, porque se refere a dias ainda mui distantes.

<sup>27</sup> Eu, Daniel, enfraqueci e estive enfermo alguns dias; então, me levantei e tratei dos negócios do rei. Espantava-me com a visão, e não havia quem a entendesse.

## Daniel 9

### A oração de Daniel pelo povo

<sup>1</sup> No primeiro ano de Dario, filho de Assuero, da linhagem dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus,

<sup>2</sup> no primeiro ano do seu reinado, eu, Daniel, entendí, pelos livros, que o número de anos, de que falara o SENHOR ao profeta Jeremias, que haviam de durar as assolações de Jerusalém, era de setenta anos.

<sup>3</sup> Voltei o rosto ao SENHOR Deus, para o buscar com oração e súplicas, com jejum, pano de saco e cinza.

<sup>4</sup> Orei ao SENHOR, meu Deus, confessei e disse: ah! SENHOR! Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;

<sup>5</sup> temos pecado e cometido iniquidades, procedemos perversamente e fomos rebeldes, apartando-nos dos teus mandamentos e dos teus juízos;

<sup>26</sup>Y la visión de las tardes y de las mañanas que ha sido relatada, es verdadera; pero tú, guarda en secreto la visión, porque se refiere a muchos días aún lejanos.

<sup>27</sup>Yo, Daniel, me sentí agotado y enfermo algunos días. Después me levanté y atendí los asuntos del rey; pero yo estaba espantado a causa de la visión, y no había nadie que la interpretara.

## Daniel 9

### Oración de Daniel por su pueblo

<sup>1</sup>En el año primero de Darío, hijo de Asuero, descendiente de los medos, que fue constituído rey sobre el reino de los caldeos,

<sup>2</sup>en el año primero de su reinado, yo, Daniel, pude entender en los libros el número de los años en que, por palabra del Señor que fue revelada al profeta Jeremías, debían cumplirse las desolaciones de Jerusalén: setenta años.

<sup>3</sup>Volví mi rostro a Dios el Señor para buscarle en oración y súplicas, en ayuno, cilicio y ceniza.

<sup>4</sup>Y oré al Señor mi Dios e hice confesión y dije: Ay, Señor, el Dios grande y temible, que guarda el pacto y la misericordia para los que le aman y guardan sus mandamientos,

<sup>5</sup>hemos pecado, hemos cometido iniquidad, hemos hecho lo malo, nos hemos rebelado y nos hemos apartado de tus mandamientos y de tus ordenanzas.

<sup>26</sup>La visión que tuviste de las tardes y mañanas es verdadera, pero tú debes mantenerla en secreto porque aún falta mucho tiempo.»

<sup>27</sup>Yo, Daniel, me quedé sin fuerzas, y durante algún tiempo estuve enfermo. Una vez restablecido, volví a ocuparme de los negocios del rey, aunque me quedé espantado por causa de la visión, pues no la entendía.

## Daniel 9

### Oración de Daniel por su pueblo

<sup>1</sup>Darío hijo de Asuero, que era de la nación de los medos, llegó a ser rey de los caldeos. En el primer año

<sup>2</sup>de su reinado yo, Daniel, logré entender en los escritos el número de años que el Señor había anunciado al profeta Jeremías: la desolación de Jerusalén habría de durar setenta años.

<sup>3</sup>Volví entonces mi rostro a mi Dios y Señor, para pedir su ayuda con oración y ruego. Me puse a ayunar, y me cubrí de cilicio y de ceniza.

<sup>4</sup>Y ésta fue mi oración al Señor mi Dios; ésta fue mi confesión: Señor, Dios grande y digno de ser temido, que cumples tu pacto y tu misericordia con los que te aman y cumplen tus mandamientos:

<sup>5</sup>Hemos pecado, hemos hecho lo malo, hemos sido impíos y rebeldes; ¡nos hemos apartado de tus leyes y mandamientos!

contranpim hatarinqa, aswanqa vencesqam kanqa, ichaqa manam runakunapa atiyinwanchu.

<sup>26</sup>Chay kimsa wata partenpi imakunam pasanamanta rikusqaykiqa cheqappunim. Chay rikusqaykimantaqa amam pimanpas willakunkichu, chayqa unay watakunamantañam cumplikunqa.

<sup>27</sup>Ñoqa Danielmi eqoyaruspay achka punchawkuna onqorurqani, chaymantañam allinyaykuspay reypa kaqninkunata huktawan ruwarqani, ichaqa chay imam rikusqaykunawanmi muspaypi hina tarikurqani, chayqa karqa mana entiendey atinam.

## Daniel 9

### Llaqtamasinkunapaq Danielpa mañakusqanmanta

<sup>1</sup>Rey Asueropa churin Dariom Caldea lawpi munaychakuyta qallaykurqa, rey Darioqa karqa Media nacionniyuq runakunapa castanmi.

<sup>2</sup>Pay punta kaq watapi munaychakuyta qallarichkaptinmi, ñoqa Daniel profeta Jeremiaspa qellqanta estudiachkarqani, chay qellqapim rimachkan Jerusalén llaqtaqa qanchis chunka watapuni purmachisqa kananmanta, Jeremiasmanmi Tayta Dios chaynata nirqa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi ayunakuspay Señor Diosta mañakurqani, paytaqa mañakurqani hawaypi uchpallaña luto pachayuqmi.

<sup>4</sup>Tayta Diosta mañakuspaymi huchaykumanta kaynata willakurqani: Hatu-hatun manchakuytaq Señor Diosnilláy, kasuqníkikunawan pacto ruwasqaykita cumliqmi kanki, kamachikuyníkikuna kasukuqta kuyapayaykuqmi kanki.

<sup>5</sup>Ñoqaykuqa qampa contraykipi huchallikuruspaq llumpa-llumpayta mana allinkunata ruwarunik, kamachikuyníkikunatawan



<sup>6</sup> e não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos nossos reis, nossos príncipes e nossos pais, como também a todo o povo da terra.

<sup>7</sup> A ti, ó SENHOR, pertence a justiça, mas a nós, o corar de vergonha, como hoje se vê; aos homens de Judá, os moradores de Jerusalém, todo o Israel, quer os de perto, quer os de longe, em todas as terras por onde os tens lançado, por causa das suas transgressões que cometeram contra ti.

<sup>8</sup> Ó SENHOR, a nós pertence o corar de vergonha, aos nossos reis, aos nossos príncipes e aos nossos pais, porque temos pecado contra ti.

<sup>9</sup> Ao SENHOR, nosso Deus, pertence a misericórdia e o perdão, pois nos temos rebelado contra ele

<sup>10</sup> e não obedecemos à voz do SENHOR, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que nos deu por intermédio de seus servos, os profetas.

<sup>11</sup> Sim, todo o Israel transgrediu a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso, a maldição e as imprecações que estão escritas na Lei de Moisés, servo de Deus, se derramaram sobre nós, porque temos pecado contra ti.

<sup>12</sup> Ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós e contra os nossos juízes que nos julgavam, e fez vir

<sup>6</sup>No hemos escuchado a tus siervos los profetas que hablaron en tu nombre a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros padres y a todo el pueblo de la tierra.

<sup>7</sup>Tuya es la justicia, oh Señor, y nuestra la vergüenza en el rostro, como sucede hoy a los hombres de Judá, a los habitantes de Jerusalén y a todo Israel, a los que están cerca y a los que están lejos en todos los países adonde los has echado, a causa de las infidelidades que cometieron contra ti.

<sup>8</sup>Oh Señor, nuestra es la vergüenza del rostro, y de nuestros reyes, de nuestros príncipes y de nuestros padres, porque hemos pecado contra ti.

<sup>9</sup>Al Señor nuestro Dios pertenece la compasión y el perdón, porque nos hemos rebelado contra Él,

<sup>10</sup>y no hemos obedecido la voz del Señor nuestro Dios para andar en sus enseñanzas, que Él puso delante de nosotros por medio de sus siervos los profetas.

<sup>11</sup>Ciertamente todo Israel ha transgredido tu ley y se ha apartado, sin querer obedecer tu voz; por eso ha sido derramada sobre nosotros la maldición y el juramento que está escrito en la ley de Moisés, siervo de Dios, porque hemos pecado contra Él.

<sup>12</sup>Y Él ha confirmado las palabras que habló contra nosotros y contra nuestros jefes que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros gran calamidad, pues nunca

<sup>6</sup>No obedecimos a tus siervos los profetas, que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, a nuestros príncipes y a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.

<sup>7</sup>Tuya, Señor, es la justicia, y nuestra es la vergüenza, vergüenza que hoy llevan todos en Judá, todos los habitantes de Jerusalén, todo israelita, cercano y lejano, todos los que, por rebelarse contra ti, viven ahora en los países adonde los echaste.

<sup>8</sup>Señor, nuestra es la vergüenza, y de nuestros padres, príncipes y reyes, porque todos hemos pecado contra ti.

<sup>9</sup>Pero tú, Señor y Dios nuestro, eres un Dios misericordioso, que sabe perdonar, a pesar de que nos hemos rebelado contra ti

<sup>10</sup>y no hemos obedecido tu voz; ¡no hemos obedecido las leyes que tú, Señor y Dios nuestro, nos propusiste por medio de tus siervos los profetas!

<sup>11</sup>Todo Israel ha transgredido tu ley; se apartó de ti para no obederte. ¡Por eso nos han sobrevenido la maldición y el juramento escritos en la ley de Moisés, tu siervo, porque contra ti hemos pecado!

<sup>12</sup>Y tú has cumplido tus advertencias contra nosotros, y contra los jefes que nos gobernaron y trajeron tan grande mal sobre nosotros. ¡Nunca antes

yachachikuynikikunatapas mana kasukuspam qepanchakuruniku.

<sup>6</sup>Servisuqniki profetaykikunatapas manam uyarirqanikuchu, paykunaqa qanmantam willakurqaku reyniykumanpas, kamachiwaqniykumanpas, ñawpaq taytaykumanpas chaynataq nacionniykupi runakunamanpas.

<sup>7</sup>Señorllayku, qamllam kanki tukuy imapas allin ruwaqqa, Judapa mirayninkunam, Jerusalén llaqtapi yachaqkunam, tukuy hinastinpi yachaq Israel ayllukunam penqaypi kachkaniku. Qampa contraykipi hatarispa qepanchasqaykuraykum tukuy hinastinman cheqerachiwarqankiku.

<sup>8</sup>Dios Taytallayku, ñoqaykuqa penqakuypaqmi kachkaniku; reyniykupas, kamachiqniykupas, ñawpaq taytaykupas, contraykipim huchallikuruniku.

<sup>9</sup>Ñoqaykuqa manam kasurqaykikuchu, Señor Diosnillayku llakipayaykuwaspaykikum huchaykutapas pampachaykunki.

<sup>10</sup>Dios Taytallayku, kamachikuynikikunata profetaykikunawan willachiasqaykikutapas manam uyarirqanikuchu, yachachikuynikikunaman hina kawsanaykupaqpas manam kasukurqanikuchu.

<sup>11</sup>Israelpa mirayninkunaqa imam yachachiasqaykikutapas llapallaykum mana kasukurqanikuchu, qampa nisqaykitaqa manam uyariytapas munarqanikuchu; contraykipi huchallikuruspaykum juraspa ñakaynikunawan ñakasqa kachkaniku, imaynam serviqniki Moisespa qellqasqanman hina.

<sup>12</sup>Qamqa ñam cumplirunkiña contraykupi chaynataq kamachiqniykupa contranpi rimasqaykitapas, chaynapim chay hatun ñakariyta hawaykuman

sobre nós grande mal, porquanto nunca, debaixo de todo o céu, aconteceu o que se deu em Jerusalém.

<sup>13</sup> Como está escrito na Lei de Moisés, todo este mal nos sobreveio; apesar disso, não temos implorado o favor do SENHOR, nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniquidades e nos aplicarmos à tua verdade.

<sup>14</sup> Por isso, o SENHOR cuidou em trazer sobre nós o mal e o fez vir sobre nós; pois justo é o SENHOR, nosso Deus, em todas as suas obras que faz, pois não obedecemos à sua voz.

<sup>15</sup> Na verdade, ó SENHOR, nosso Deus, que tiraste o teu povo da terra do Egito com mão poderosa, e a ti mesmo adquiriste renome, como hoje se vê, temos pecado e procedido perversamente.

<sup>16</sup> Ó SENHOR, segundo todas as tuas justicas, aparte-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte, porquanto, por causa dos nossos pecados e por causa das iniquidades de nossos pais, se tornaram Jerusalém e o teu povo opróbrio para todos os que estão em redor de nós.

<sup>17</sup> Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo e as suas súplicas e sobre o teu santuário assolado faze resplandecer o rosto, por amor do SENHOR.

<sup>18</sup> Inclina, ó Deus meu, os ouvidos e ouve; abre os olhos e olha para a nossa desolação e para a cidade que é chamada pelo teu nome, porque não lançamos

se ha hecho debajo del cielo nada como lo que se ha hecho contra Jerusalén.

<sup>13</sup> Como está escrito en la ley de Moisés, toda esta calamidad ha venido sobre nosotros, pero no hemos buscado el favor del Señor nuestro Dios, apartándonos de nuestra iniquidad y prestando atención a tu verdad.

<sup>14</sup> Por tanto, el Señor ha estado guardando esta calamidad y la ha traído sobre nosotros; porque el Señor nuestro Dios es justo en todas las obras que ha hecho, pero nosotros no hemos obedecido su voz.

<sup>15</sup> Y ahora, Señor Dios nuestro, que sacaste a tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y te has hecho un nombre, como hoy se ve, hemos pecado, hemos sido malos.

<sup>16</sup> Oh Señor, conforme a todos tus actos de justicia, apártese ahora tu ira y tu furor de tu ciudad, Jerusalén, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados y de las iniquidades de nuestros padres, Jerusalén y tu pueblo son el oprobio de todos los que nos rodean.

<sup>17</sup> Y ahora, Dios nuestro, escucha la oración de tu siervo y sus súplicas, y haz resplandecer tu rostro sobre tu santuario desolado, por amor de ti mismo, oh Señor.

<sup>18</sup> Inclina tu oído, Dios mío, y escucha. Abre tus ojos y mira nuestras desolaciones y la ciudad sobre la cual se invoca tu nombre; pues no es por nuestros propios

se hizo bajo el cielo lo que se ha hecho contra Jerusalén!

<sup>13</sup> Todo este mal nos ha sobrevenido, tal y como está escrito en la ley de Moisés. No hemos implorado tu favor, Señor y Dios nuestro; no nos apartamos de la maldad ni entendimos tu verdad.

<sup>14</sup> Por eso tú, Señor, observaste nuestra maldad y la hiciste volverse contra nosotros, porque tú, Señor y Dios nuestro, eres justo en todo lo que haces, y nosotros no obedecemos tu voz.

<sup>15</sup> Ahora pues, Señor y Dios nuestro, que con gran poder sacaste de Egipto a tu pueblo y te ganaste el renombre que hoy tienes: ¡hemos pecado, hemos actuado con impiedad!

<sup>16</sup> Pero actúa, Señor, conforme a tu justicia y aparta tu ira y tu furor de Jerusalén; ¡apártalos de tu ciudad y de tu santo monte! ¡Por nuestros pecados y por la maldad de nuestros padres Jerusalén y nosotros somos el oprobio de nuestros vecinos!

<sup>17</sup> Dios nuestro, ¡oye la oración de este siervo tuyo! ¡Oye sus ruegos, Señor, y por tu amor haz resplandecer tu rostro sobre tu derruido santuario!

<sup>18</sup> ¡Inclina, Dios mío, tu oído, y escúchanos! ¡Abre tus ojos, y mira nuestra desolación y la ciudad sobre la que se invoca tu nombre! ¡A ti elevamos nuestros

chayachimurqanki; sasachakuyqa manam haykapipas Jerusalén llaqtapiqa karqachu.

<sup>13</sup> Moisespa qellqasqan yachachikuykunaman hinam kay tukuy ñakariykunaqa chayaruwanku. Dios Taytallayku, chaywanpas ñoqaykuqa manam qampa yanapakuynikitaqa maskarqanikuchu, mana allin ruwasqaykumantapas manataqmi wanakurqanikuchu, cheqap kaqnikipunataqa manam uyariqpas tukurqanikuchu.

<sup>14</sup> Chayraykum Dios Taytallayku tukuy kay mana allinta ñoqaykuman kachaykamunki. Dios Taytallayku, qamqa tukuy imapas allin ruwaqmi kanki, ñoqaykum ichaqa niwasqaykikuta uyariyapas mana munarqanikuchu.

<sup>15</sup> Señor Diosnillayku, hatun atiynikiwanmi Egipto nacionmanta llaqtaykita hurqomurqanki, chay ruwasqaykikunawanmi qamqa anchallataña reqsichikunki. Chaywanpas ñoqaykuqa huchallikuruspa mana allinta ruwarqaniku.

<sup>16</sup> Señornillayku, allin ruwaq kasqaykiraykuyá akllakusqayki Jerusalén llaqtaykipa contranpiqa amaña piñakuyñachu nitaq rabiakuyñachu. Huchaykuraykum hinaspa ñawpaq taytaykupa mana allinkuna ruwasqankuraykum Jerusalén llaqtaykiwan runaykikunapas muyuriqniykupi nacionkunapa usuchisqan kachkaniku.

<sup>17</sup> Chaynaqa, Diosnillayku, kunanyá kay serviqnikipa qayakuyninta uyariykullaway, sutikiraykuyá purmachisqa santuarioykita llakipayaykuy.

<sup>18</sup> Diosnilláy, kumuykampuspayá uyariykullaway, ñawillaykitapas kichariykuspayá ñakariyniykutawan sutiki hatunchanayku llaqtapa purmasqa kasqanta qawariykuy. Ñoqaykuqa manam mañakuchkaykiku

as nossas súplicas perante a tua face fiados em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.

<sup>19</sup> Ó SENHOR, ouve; ó SENHOR, perdoa; ó SENHOR, atende-nos e age; não te retardes, por amor de ti mesmo, ó Deus meu; porque a tua cidade e o teu povo são chamados pelo teu nome.

#### A profecia das setenta semanas

<sup>20</sup> Falava eu ainda, e orava, e confessava o meu pecado e o pecado do meu povo de Israel, e lançava a minha súplica perante a face do SENHOR, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus.

<sup>21</sup> Falava eu, digo, falava ainda na oração, quando o homem Gabriel, que eu tinha observado na minha visão ao princípio, veio rapidamente, voando, e me tocou à hora do sacrifício da tarde.

<sup>22</sup> Ele queria instruir-me, falou comigo e disse: Daniel, agora, saí para fazer-te entender o sentido.

<sup>23</sup> No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para to declarar, porque és mui amado; considera, pois, a coisa e entende a visão.

<sup>24</sup> Setenta semanas estão determinadas sobre o teu povo e sobre a tua santa cidade, para fazer cessar a transgressão, para dar fim aos pecados, para expiar a iniquidade, para trazer a justiça eterna, para selar a visão e a profecia e para ungi o Santo dos Santos.

<sup>25</sup> Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém, até ao Ungido,

méritos que presentamos nuestras súplicas delante de ti, sino por tu gran compasión.

<sup>19</sup> ¡Oh Señor, escucha! ¡Señor, perdona! ¡Señor, atiende y actúa! ¡No tardes, por amor de ti mismo, Dios mío! Porque tu nombre se invoca sobre tu ciudad y sobre tu pueblo.

#### La profecía de las setenta semanas

<sup>20</sup> Aún estaba yo hablando, orando y confesando mi pecado y el pecado de mi pueblo Israel, y presentando mi súplica delante del Señor mi Dios por el santo monte de mi Dios,

<sup>21</sup> todavía estaba yo hablando en oración, cuando Gabriel, el hombre a quien había visto en la visión al principio, se me acercó, estando yo muy cansado, como a la hora de la ofrenda de la tarde.

<sup>22</sup> Me instruyó, habló conmigo y dijo: Daniel, he salido ahora para darte sabiduría y entendimiento.

<sup>23</sup> Al principio de tus súplicas se dio la orden, y he venido para explicártela, porque eres muy estimado; pon atención a la orden y entiende la visión.

<sup>24</sup> Setenta semanas han sido decretadas sobre tu pueblo y sobre tu santa ciudad, para poner fin a la transgresión, para terminar con el pecado, para expiar la iniquidad, para traer justicia eterna, para sellar la visión y la profecía, y para ungi el lugar santísimo.

<sup>25</sup> Has de saber y entender que desde la salida de la orden para restaurar y reconstruir a Jerusalén hasta

ruegos, no porque confiemos en nuestra justicia sino porque confiamos en tu gran misericordia!

<sup>19</sup> ¡Señor, Señor, óyenos y perdónanos! ¡Préstanos atención, Señor, y actúa! Por amor a ti mismo, Dios mío, ¡no tardes!, que tu nombre se invoca sobre tu ciudad y tu pueblo.

#### Profecía de las setenta semanas

<sup>20</sup> Todavía estaba yo hablando y orando, y confesando mi pecado y el de mi pueblo Israel; todavía estaba yo derramando mi ruego ante el Señor mi Dios en favor de su santo monte,

<sup>21</sup> y orando sin cesar, cuando hacia la hora del sacrificio de la tarde vi que Gabriel, el hombre que antes había visto en la visión, volaba hacia mí apresuradamente.

<sup>22</sup> Hablé conmigo, y me explicó: «Daniel, si he salido ahora ha sido para infundirte sabiduría y entendimiento.

<sup>23</sup> La orden fue dada en cuanto tú comenzaste a orar, y yo he venido a explicarte todo, porque Dios te ama mucho. Así que entiende la orden y la visión.

<sup>24</sup> »Se ha concedido a tu pueblo y a la santa ciudad un plazo de setenta semanas para poner fin a sus pecados y transgresiones, para que expíen su iniquidad y establezcan la justicia de manera perdurable, y para que sellen la visión y la profecía, y unjan al Santo de los santos.

<sup>25</sup> Así que debes saber y entender que, desde que se emitió la orden para restaurar y edificar a Jerusalén,

allin ruwasqaykupi hapipakuspachu, aswanqa ancha llakipayakuq kasqaykipi hapipakuspam.

<sup>19</sup> ¡Señorlláy, uyariykullawayku! ¡Diosnilláy, pampachaykullawayku! ¡Señorlláy, uyariykuspa yanapaykullawayku! Diosnilláy, kikikirayku, Jerusalén llaqtaykirayku, sutikita hatunchaq runaykikunarayku ama unamuychu, nispa.

#### Qanchis chunka semanamanta

<sup>20</sup> Tayta Diosta mañakuspay huchaykunatapas hinaspa llaqtamasiykunapa huchantapas hinallaraq willakuchkaptiyimi, sapaqchakusqan moqorayku mañakuchkaptiyimi,

<sup>21</sup> Diosman tardeykuq ofrendata ofrecena horata, ángel Gabriel altonta pawamuspa ñoqapa kasqayman chayaramurqa. Paytaqa punta visionniypipas rikurqaniñam.

<sup>22</sup> Paymi kaynata niwarqa: Daniel, ñoqaqa qamta entiendechinaypaqmi hamurqani.

<sup>23</sup> Mañakuyta qallaykuptillaykirqami Diosqa uyariykusurqankiña. Qamqa paypa ancha kuyasqanmi kanki, chayraykum uyarisusqaykita qanman willaykuq hamurqani. Chaynaqa, visionpi qawasqaykita entiendenaykipaqyá allinta yariway:

<sup>24</sup> Qanchis chunka semanam tanteasqa kachkan nacionnikipapas chaynataq chuya llaqtaykipapas, mana kasukuyninkuwan huchallikuyninkupas tukunanpaq, huchapas puchukachisqa kananpaq, mana allin ruwayta pampachananpaq; allin ruwayta wiñaypaq takyachinanpaq, visionpas profeciapas cumplikunanpaq, Chuyay-chuyay lugarpas Diosllapaqña sapaqchasqa kananpaq.

<sup>25</sup> Kaytam yachanayki hinaspa allinta entiendenayki: Jerusalén llaqta huktawan hatarichisqa kananpaq

ao Príncipe, sete semanas e sessenta e duas semanas; as praças e as circunvalações se reedificarão, mas em tempos angustiosos.

<sup>26</sup> Depois das sessenta e duas semanas, será morto o Ungido e já não estará; e o povo de um príncipe que há de vir destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será num dilúvio, e até ao fim haverá guerra; desolações são determinadas.

<sup>27</sup> Ele fará firme aliança com muitos, por uma semana; na metade da semana, fará cessar o sacrifício e a oferta de manjares; sobre a asa das abominações virá o assolador, até que a destruição, que está determinada, se derrame sobre ele.

## Daniel 10

A visão de Daniel no rio Tigre

<sup>1</sup> No terceiro ano de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada uma palavra a Daniel, cujo nome é Beltesazar; a palavra era verdadeira e envolvia grande conflito; ele entendeu a palavra e teve a inteligência da visão.

<sup>2</sup> Naqueles dias, eu, Daniel, pranteei durante três semanas.

el Mesías Príncipe, habrá siete semanas y sesenta y dos semanas; volverá a ser edificada, con plaza y foso, pero en tiempos de angustia.

<sup>26</sup> Después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto y no tendrá nada, y el pueblo del príncipe que ha de venir destruirá la ciudad y el santuario. Su fin vendrá con inundación; aun hasta el fin habrá guerra; las desolaciones están determinadas.

<sup>27</sup> Y él hará un pacto firme con muchos por una semana, pero a la mitad de la semana pondrá fin al sacrificio y a la ofrenda de cereal. Sobre el ala de abominaciones vendrá el desolador, hasta que una destrucción completa, la que está decretada, sea derramada sobre el desolador.

## Daniel 10

Visión junto al Tigris

<sup>1</sup> En el año tercero de Ciro, rey de Persia, un mensaje fue revelado a Daniel, a quien llamaban Beltsasar. El mensaje era verdadero y acerca de un gran conflicto; él comprendió el mensaje y tuvo entendimiento de la visión.

<sup>2</sup> En aquellos días, yo, Daniel, había estado en duelo durante tres semanas completas.

y hasta que llegue el Mesías Príncipe, transcurrirán siete semanas, y sesenta y dos semanas más, y luego se volverá a reconstruir la plaza y la muralla. Serán tiempos angustiosos.

<sup>26</sup> Después de las sesenta y dos semanas se le quitará la vida al Mesías, sin que él intervenga en esto, y el pueblo de un príncipe que está por venir destruirá la ciudad y el santuario. El fin vendrá como una inundación, y habrá destrucción hasta que la guerra termine.

<sup>27</sup> Durante una semana, ese príncipe confirmará su pacto con muchos, pero a la mitad de la semana suspenderá los sacrificios y las ofrendas. Después de muchas cosas repugnantes vendrá el destructor, hasta que llegue el fin y caiga sobre el desolador lo que está determinado que le sobrevenga.»

## Daniel 10

Visión de Daniel junto al río

<sup>1</sup> En el año tercero del rey Ciro de Persia, Daniel, también llamado Beltsasar, recibió una revelación. La revelación era verdadera, y el conflicto grande; pero Daniel comprendió la revelación y pudo interpretar la visión.

<sup>2</sup> Yo, Daniel, estuve afligido en aquellos días durante tres semanas.

kamachikuy lloqsimusqanmantam Kamachikuq Mesías hamunankamam qanchis semana pasanqa. Chaymantam soqta chunka iskayniyuq semanakuna pasanqa; chay tiempopim Jerusalén llaqtapa plazankunapas perqankunapas musoqmanta hatarichisqa kanqa. Chaykunaqa ruwasqa kanqa hatun sasachakuy tiempopim.

<sup>26</sup> Chay soqta chunka iskayniyuq semanakuna pasaruptinmi, Kamachikuq Mesiasqa wañuchisqa kanqa. Jerusalén llaqtapas huk reymi tropankunawan hamurupa tuñirachinqa, chaynataqmi santuariotapas tuñirachinqa. Lloqla hinam puchukay chayaramunqa, Puchukay chayamunankamam guerrakunapas hinaspa purmachiykunapas kanqa.

<sup>27</sup> Chay reymi achka runakunawan contratota huk semanapaq ruwanqa; Ichaqa chawpi semanallapiraqmi Diospaq animalkuna wañuchinankutapas, Diosman kawsay ofrendakuna qonankutapas harkakurunqa. Templopa altarninpipas millakuyapaq kaqkunatam ruwanqa, Chaykunapa qepantam chay millakuyapaq runata Diospuni puchukarachinqa.

## Daniel 10

Visión de Daniel en el río Tigris

<sup>1</sup> Persia nacionpi rey Ciro kimsa wataña munaychakuchkaptinmi, Beltsasarwan sutichasqa Daniel huk cheqap revelacionta chaskirqa, ichaqa sasa entiendeymi karqa. Danielmi ichaqa chay revelacionpa imam ninantapas allinta entiendeykurqa.

<sup>2</sup> Chay punchawkunapim ñoqa Daniel, kimsa semanapuni llakisqallaña tarikurqani.

<sup>3</sup> Manjar desejável não comi, nem carne, nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com óleo algum, até que passaram as três semanas inteiras.

<sup>4</sup> No dia vinte e quatro do primeiro mês, estando eu à borda do grande rio Tigre,

<sup>5</sup> levantei os olhos e olhei, e eis um homem vestido de linho, cujos ombros estavam cingidos de ouro puro de Ufaz;

<sup>6</sup> o seu corpo era como o berilo, o seu rosto, como um relâmpago, os seus olhos, como tochas de fogo, os seus braços e os seus pés brilhavam como bronze polido; e a voz das suas palavras era como o estrondo de muita gente.

<sup>7</sup> Só eu, Daniel, tive aquela visão; os homens que estavam comigo nada viram; não obstante, caiu sobre eles grande temor, e fugiram e se esconderam.

<sup>8</sup> Fiquei, pois, eu só e contemplei esta grande visão, e não restou força em mim; o meu rosto mudou de cor e se desfigurou, e não retive força alguma.

<sup>9</sup> Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo-a, caí sem sentidos, rosto em terra.

#### Daniel é consolado

<sup>10</sup> Eis que certa mão me tocou, sacudiu-me e me pôs sobre os meus joelhos e as palmas das minhas mãos.

<sup>11</sup> Ele me disse: Daniel, homem muito amado, está atento às palavras que te vou dizer; levanta-te sobre os pés, porque eis que te sou enviado. Ao falar ele comigo esta palavra, eu me pus em pé, tremendo.

<sup>3</sup> No comí manjar delicado ni entró en mi boca carne ni vino, ni usé unguento alguno, hasta que se cumplieron las tres semanas.

<sup>4</sup> Y el día veinticuatro del primer mes, estando yo junto a la orilla del gran río, es decir, el Tigris,

<sup>5</sup> alcé los ojos y miré, y he aquí, había un hombre vestido de lino, cuya cintura estaba ceñida con un cinturón de oro puro de Ufaz.

<sup>6</sup> Su cuerpo era como de berilo, su rostro tenía la apariencia de un relámpago, sus ojos eran como antorchas de fuego, sus brazos y pies como el brillo del bronce bruñido, y el sonido de sus palabras como el estruendo de una multitud.

<sup>7</sup> Y solo yo, Daniel, vi la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran terror cayó sobre ellos y huyeron a esconderse.

<sup>8</sup> Me quedé solo viendo esta gran visión; no me quedaron fuerzas, y mi rostro se demudó, desfigurándose, sin retener yo fuerza alguna.

<sup>9</sup> Pero oí el sonido de sus palabras, y al oír el sonido de sus palabras, caí en un sueño profundo sobre mi rostro, con mi rostro en tierra.

<sup>10</sup> Entonces, he aquí, una mano me tocó, y me hizo temblar sobre mis rodillas y sobre las palmas de mis manos.

<sup>11</sup> Y me dijo: Daniel, hombre muy estimado, entiende las palabras que te voy a decir y ponte en pie, porque ahora he sido enviado a ti. Cuando él me dijo estas palabras, me puse en pie temblando.

<sup>3</sup> No comí ningún manjar delicado, ni carne, ni tomé vino, ni me apliqué ningún perfume, hasta que se cumplieron las tres semanas.

<sup>4</sup> El día veinticuatro del mes primero, mientras me encontraba a la orilla del gran río Hidekel,

<sup>5</sup> levanté la mirada y vi a un hombre vestido de lino, ceñido con un cinturón de oro de Ufaz.

<sup>6</sup> Su cuerpo era semejante al berilo, su rostro resplandecía como un relámpago, y sus ojos parecían antorchas encendidas. Sus brazos y sus pies tenían el color de bronce bruñido, y sus palabras resonaban como el murmullo de una gran multitud.

<sup>7</sup> Sólo yo, Daniel, tuve esa visión. Los que estaban conmigo no la vieron porque un gran temor se apoderó de ellos, y corrieron a esconderse.

<sup>8</sup> De modo que sólo yo tuve esta gran visión, aunque me quedé sin fuerzas; me sobrevino un total desfallecimiento, y perdí todo vigor.

<sup>9</sup> Sin embargo, pude oír el sonido de sus palabras, y al oírlas caí de cara al suelo y me quedé profundamente dormido.

<sup>10</sup> Aquel hombre me tocó con la mano y me hizo ponerme de rodillas y apoyarme sobre las palmas de mis manos.

<sup>11</sup> Y me dijo: «Tú, Daniel, eres muy amado. Ponte de pie y presta atención a lo que voy a decirte, porque he sido enviado a ti.» Mientras aquel hombre me decía esto, yo me puse en pie, aunque tembloroso.

<sup>3</sup> Manam miski mikuykunatapas nitaq aychatapas mikurqanichu. Vinotapas manam malliykurqanichu, nitaqmi miski asnaq aceitewanpas tallikurqanichu, chay kimsa semana cumplikunankama.

<sup>4</sup> Punta kaq killapa iskay chunka tawayuq punchawninpim, Tigris hatun mayupa patanpi kachkarqani.

<sup>5</sup> Hinachkaspa rikururqani linomanta pachayuq runata, paypaqqa weqaw watanpas qorimantam kasqa.

<sup>6</sup> Cuerponpas topacio rumi hinam kasqa, uyanpas llipya hina kancharichkaqmi kasqa, ñawinkunapas lenwachkaq nina hinam kasqa, brazonkunawan chakinkunañataqmi lluchkay-lluchkay bronce hina llipipisqa, rimasqanpas nana-nanaq runakunapa rimasqan hinaraqmi uyarikurqa.

<sup>7</sup> Chay visiontaqa ñoqallam rikurqani, manam ñoqawan kuska kaq runakunaqa rikurqakuchu, paykunamanqa hatun mancharikuy yaykuruptinmi pakakunankupaq ayqekurqaku.

<sup>8</sup> Ñoqaqa chay hatun visionta chaskispayqa sapallaymi tarikurqani, uyaypas ayayaruptinmi manaña kallpayuq rikururqani.

<sup>9</sup> Rimasqanta uyariruspaymi pampaman qonqoranpa wichiykurqani.

<sup>10</sup> Hinaptinmi huk maki hapiykuwaspan katkatatachkaqta tawanpata qonqoraykachiwarqa.

<sup>11</sup> Paymi niwarqa: Diospa kuyasqan Daniel, hatarispayki kay nisqayta allinta uyariy. Ñoqam qanman kachamusqa karqani, nispa. Rimayta tukuykuptinmi katkatatastin sayarirurqani.



<sup>12</sup> Então, me disse: Não temas, Daniel, porque, desde o primeiro dia em que aplicaste o coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, foram ouvidas as tuas palavras; e, por causa das tuas palavras, é que eu vim.

<sup>13</sup> Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu por vinte e um dias; porém Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu obtive vitória sobre os reis da Pérsia.

<sup>14</sup> Agora, vim para fazer-te entender o que há de suceder ao teu povo nos últimos dias; porque a visão se refere a dias ainda distantes.

<sup>15</sup> Ao falar ele comigo estas palavras, dirigi o olhar para a terra e calei.

<sup>16</sup> E eis que uma como semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então, passei a falar e disse àquele que estava diante de mim: meu senhor, por causa da visão me sobrevieram dores, e não me ficou força alguma.

<sup>17</sup> Como, pois, pode o servo do meu senhor falar com o meu senhor? Porque, quanto a mim, não me resta já força alguma, nem fôlego ficou em mim.

<sup>18</sup> Então, me tornou a tocar aquele semelhante a um homem e me fortaleceu;

<sup>19</sup> e disse: Não temas, homem muito amado! Paz seja contigo! Sê forte, sê forte. Ao falar ele comigo, fiquei fortalecido e disse: fala, meu senhor, pois me fortaleceste.

<sup>12</sup> Entonces me dijo: No temas, Daniel, porque desde el primer día en que te propusiste en tu corazón entender y humillarte delante de tu Dios, fueron oídas tus palabras, y a causa de tus palabras he venido.

<sup>13</sup> Mas el príncipe del reino de Persia se me opuso por veintiún días, pero he aquí, Miguel, uno de los primeros príncipes, vino en mi ayuda, ya que yo había sido dejado allí con los reyes de Persia.

<sup>14</sup> Y he venido para darte a conocer lo que sucederá a tu pueblo al final de los días, porque la visión es para días aún lejanos.

<sup>15</sup> Cuando hablé conmigo estas palabras, volví mi rostro a tierra y enmudecí.

<sup>16</sup> Y he aquí, uno semejante a un hombre tocó mis labios; entonces abrí mi boca y hablé, y dije al que estaba delante de mí: Señor mío, a causa de la visión me ha invadido la angustia y me he quedado sin fuerzas.

<sup>17</sup> ¿Cómo podrá, pues, este siervo de mi señor hablar con uno como mi señor? Porque a mí en este momento no me queda fuerza alguna, ni tampoco me queda aliento.

<sup>18</sup> Entonces el que tenía semejanza de hombre me tocó otra vez y me fortaleció,

<sup>19</sup> y me dijo: No temas, hombre muy estimado. La paz sea contigo; sé fuerte y esfuérzate. Cuando hablé conmigo, recobré las fuerzas, y dije: Hable mi señor, porque me has fortalecido.

<sup>12</sup> Entonces aquel hombre me dijo: «No tengas miedo, Daniel, porque tus palabras fueron oídas desde el primer día en que dispusiste tu corazón a entender y a humillarte en la presencia de tu Dios. Precisamente por causa de tus palabras he venido.

<sup>13</sup> El príncipe del reino de Persia se me enfrentó durante veintiún días, pero Miguel, que es uno de los príncipes más importantes, vino en mi ayuda, y me quedé allí, con los reyes de Persia.

<sup>14</sup> Ahora he venido para hacerte saber lo que va a sucederle a tu pueblo en los últimos días. La visión es para esos días.»

<sup>15</sup> Mientras aquel hombre me hablaba, yo permanecía con la mirada baja y en silencio.

<sup>16</sup> Pero aquel que estaba delante de mí, y que era semejante a un hijo de hombre, me tocó los labios, y por eso me atreví a hablar. Le dije: «Mi señor, esta visión me causa mucho dolor y me ha dejado sin fuerzas.

<sup>17</sup> ¿Cómo podré hablar con mi señor, si soy su humilde siervo?» ¡Y es que al instante me faltaron las fuerzas, y me quedé sin aliento!

<sup>18</sup> Pero aquel que tenía semejanza de hombre me tocó otra vez, me dio nuevas fuerzas,

<sup>19</sup> y me dijo: «La paz sea contigo, amado Daniel. No tengas miedo, sino sobreponete y cobra ánimo.» Mientras aquel hombre me hablaba, recobré las fuerzas, y dije: «Mi señor me ha infundido ánimo. Hábleme ahora.»

<sup>12</sup> Chaymi niwarqa: Daniel, ama manchakuychu, qanmi Diosnikipa ñawpaqninpi sasallaña kaqkunata entiendeyta munarqanki, paypa ñawpaqninpi uchuychakusqaykiraykum chay punta kaq punchawmantaraq mañakusqaykita uyarispan kachamuwarqa.

<sup>13</sup> Ichaqa Persia nacionta waqaychaq angelmi iskay chunka hukniyuq punchaw harkaramuwarqa, ichaqa kamachikuq ángel Miguelmi yanapawanapaq hamurqa, payqa hamurqa Persia nacionpa reyninkunawan sapallay qeparusqayraykum.

<sup>14</sup> Ñoqam hamurqani llaqtamasikikunata hamuq punchawkunapi imam pasanamanta willaqniki; chay visión qawasqaykiqa hamuq punchawkunapiraqmi cumplikunqa, nispa.

<sup>15</sup> Chaykunata rimapayawaptinmi ñoqañataq mana rimaripay pampata qawarqani.

<sup>16</sup> Hinaptinmi runapa churinman rikchakuñataq simiyta llapchaykuwarqa, chaymi ñawpaqniypi sayaqta nirqani: Taytalláy, chay visionmi hukmanyarachiwaspan mana kallpayuqta ruwaruwan.

<sup>17</sup> Taytalláy, ¿imaynataq kay eqo runallayki qanwan rimayman kaynaña mana kallpayuq kachkaspayqa chaynataq samayniypas chinkaruchkaptinñaqa? nispay.

<sup>18</sup> Chaymi runapa churinman rikchakuq yapamanta llapchaykuwaspan kallpanchaykuwarqa,

<sup>19</sup> hinaspanmi niwarqa: Diospa kuyasqan Daniel, ama manchakuychu nitaq hukmanyaychu, astawan kallpanchakuy, nispa. Chaynata niwachkaptinmi kallpanchakuruspay payta nirqani: Taytalláy, rimapayawayña ñam kallpanchaykuwankiña, nispa.



<sup>20</sup> E ele disse: Sabes por que eu vim a ti? Eu tornarei a pelear contra o príncipe dos persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.

<sup>21</sup> Mas eu te declararé o que está expreso na escritura da verdade; e ninguém há que esteja ao meu lado contra aqueles, a não ser Miguel, vosso príncipe.

## Daniel 11

### Os reis do Norte e do Sul

<sup>1</sup> Mas eu, no primeiro ano de Darío, o medo, me levantei para o fortalecer e animar.

<sup>2</sup> Agora, eu te declararé a verdade: eis que ainda três reis se levantarão na Pérsia, e o quarto será cumulado de grandes riquezas mais do que todos; e, tornado forte por suas riquezas, empregará tudo contra o reino da Grécia.

<sup>3</sup> Depois, se levantará um rei poderoso, que reinará com grande domínio e fará o que lhe aprouver.

<sup>4</sup> Mas, no auge, o seu reino será quebrado e repartido para os quatro ventos do céu; mas não para a sua posteridade, nem tampouco segundo o poder com que reinou, porque o seu reino será arrancado e passará a outros fora de seus descendentes.

<sup>20</sup> Entonces él dijo: ¿Sabes por qué he venido a ti? Ahora vuelvo para luchar contra el príncipe de Persia, y cuando yo termine, he aquí, el príncipe de Grecia vendrá.

<sup>21</sup> Sin embargo, te declararé lo que está inscrito en el libro de la verdad, pero no hay nadie que se mantenga firme a mi lado contra estas fuerzas, sino Miguel, vuestro príncipe.

## Daniel 11

<sup>1</sup> Y en el año primero de Darío el miedo, yo mismo me levanté para serle fortalecedor y protector.

### Los reyes del norte y del sur

<sup>2</sup> Y ahora te declararé la verdad: He aquí, se levantarán tres reyes más en Persia, y un cuarto rey obtendrá muchas más riquezas que todos ellos. Cuando este se haya hecho fuerte con sus riquezas, incitará a todo el imperio contra el reino de Grecia.

<sup>3</sup> Se levantará entonces un rey poderoso que gobernará con gran autoridad y hará lo que le plazca.

<sup>4</sup> Pero cuando se haya levantado, su reino será fragmentado y repartido hacia los cuatro vientos del cielo, no a sus descendientes, ni según el poder que ejerció, pues su reino será arrancado y dado a otros fuera de ellos.

<sup>20</sup> Y me dijo: «¿Sabes por qué he venido a verte? Pues porque ahora tengo que volver a pelear contra el príncipe de Persia, y cuando termine de pelear con él, vendrá el príncipe de Grecia.

<sup>21</sup> Aparte de Miguel, el príncipe de ustedes, nadie me ayuda contra ellos. Pero yo voy a revelarte lo que está escrito en el libro de la verdad.

## Daniel 11

<sup>1</sup>»Durante el primer año del reinado de Darío el miedo, yo mismo estuve a su lado para animarlo y fortalecerlo.

### Los reyes del norte y del sur

<sup>2</sup>»Ahora te daré a conocer la verdad. Todavía habrá tres reyes en Persia, y hasta un cuarto rey, el cual llegará a ser más rico que los otros tres. Cuando sienta que sus riquezas le dan poder, invitará a todos ellos a levantarse contra el reino de Grecia.

<sup>3</sup> Luego se levantará un rey muy valiente, el cual ejercerá su dominio haciendo gala de poder e implantando su voluntad,

<sup>4</sup> pero en cuanto se levante su reino, se dividirá y se esparcirá por los cuatro vientos del cielo, pero no entre sus descendientes ni con el mismo dominio que antes ejerció, porque su reino será arrancado de raíz y entregado a otros fuera de ellos.

<sup>20</sup> Chaymi pay niwarqa: ¿Yachankichum imapaqmi qanman hamusqayta? Kunanmi Persia nacionta waqaychaq angelwan peleanaypaq kutisay, paywan peleyta tukuruptyimi Grecia nacionta waqaychaq ángel hamunqa.

<sup>21</sup> Kunanmi nisqayki cheqap kaqmanta rimaq libropi imam qellqasqa kasqanta. Paykunawan peleaptiyqa manam pipas yanapawarqachu. Aswanqa Israel nacionta waqaychaq ángel Miguelmi yanapaykuwarqa.

## Daniel 11

<sup>1</sup> Media nacionpi rey Darío munaychakuyta qallarichkaptinmi, payta kallpanchaspay yanaparqani.

<sup>2</sup> Kunanmi ichaqa cheqap kaqta yachachisqayki:  
**Norte lawpi hinaspa sur lawpi reykunamanta**

Persia nacionpiqa kimsa reykunaraqmi munaychakunqa, paykunapa qepantañataqmi tawa kaq rey munaychakunanpaq hatarimunqa, chay reyqa kimsantin reykunamantapas aswan apu-apum kanqa. Apullaña kasqanraykum ancha munaysapallaña kanqa, hinaspam llapallanta Grecia nacionpa contranpi hatarichinqa.

<sup>3</sup> Chaymantam llumpay qari tukuq rey hatarimunqa, payqa llumpay atiywan munaychakuspan munasqanta ruwanqa.

<sup>4</sup> Ichaqa chay munaychakuyinmi allinta richkaspan tawaman rakinasqa kanqa. Chay reypa munaychakuyinqa manam mirayninkunamanpas qosqachu kanqa, manataqmi ñawpaq tiemponpi hina ancha atiyniyuqchu kanqa. Chaynaqa, kanqa

<sup>5</sup> O rei do Sul será forte, como também um de seus príncipes; este será mais forte do que ele, e reinará, e será grande o seu domínio.

<sup>6</sup> Mas, ao cabo de anos, eles se aliarão um com o outro; a filha do rei do Sul casará com o rei do Norte, para estabelecer a concórdia; ela, porém, não conservará a força do seu braço, e ele não permanecerá, nem o seu braço, porque ela será entregue, e bem assim os que a trouxeram, e seu pai, e o que a tomou por sua naqueles tempos.

<sup>7</sup> Mas, de um renovo da linhagem dela, um se levantará em seu lugar, e avançará contra o exército do rei do Norte, e entrará na sua fortaleza, e agirá contra eles, e prevalecerá.

<sup>8</sup> Também aos seus deuses com a multidão das suas imagens fundidas, com os seus objetos preciosos de prata e ouro levará como despojo para o Egito; por alguns anos, ele deixará em paz o rei do Norte.

<sup>9</sup> Mas, depois, este avançará contra o reino do rei do Sul e tornará para a sua terra.

<sup>10</sup> Os seus filhos farão guerra e reunirão numerosas forças; um deles virá apressadamente, arrasará tudo e passará adiante; e, voltando à guerra, a levará até à fortaleza do rei do Sul.

<sup>11</sup> Então, este se exasperará, sairá e peleará contra ele, contra o rei do Norte; este porá em campo grande

<sup>5</sup>Entonces el rey del sur se hará poderoso, y uno de sus príncipes se hará más poderoso que él y dominará; su dominio será un gran dominio.

<sup>6</sup>Y años después, harán alianza, y la hija del rey del sur vendrá al rey del norte para hacer el pacto. Pero ella no retendrá su posición de poder, ni él permanecerá con su poder, sino que ella será entregada juntamente con los que la trajeron, con el que la engendró y con el que la sostenía en aquellos tiempos.

<sup>7</sup>Pero se levantará un vástago de sus raíces en su lugar, y vendrá contra el ejército y entrará en la fortaleza del rey del norte, y contendrá con ellos y prevalecerá.

<sup>8</sup>Aun sus dioses, sus imágenes fundidas y sus vasijas preciosas de plata y de oro los tomará y se los llevará a Egipto, y por algunos años él se mantendrá lejos del rey del norte.

<sup>9</sup>Y este entrará en el reino del rey del sur, y luego se volverá a su tierra.

<sup>10</sup>Pero sus hijos se movilizarán y reunirán una multitud de grandes ejércitos, y uno de ellos seguirá avanzando e inundará y pasará adelante, para hacer guerra de nuevo hasta la misma fortaleza.

<sup>11</sup>Y se enfurecerá el rey del sur, y saldrá y peleará contra el rey del norte. Y este levantará una gran

<sup>5</sup>»El rey del sur cobrará fuerza, pero uno de sus príncipes llegará a ser más fuerte y poderoso que él, y grande será su dominio.

<sup>6</sup>Al cabo de algunos años habrá una alianza: la hija del rey del sur se casará con el rey del norte, y se hará la paz. Pero ella no podrá mantener su fuerza, ni él podrá permanecer en el poder, sino que ella será traicionada, junto con su hijo y los que la acompañaron, y con los que en ese tiempo estaban de su parte.

<sup>7</sup>»Pero de sus raíces surgirá un renuevo, uno de sus descendientes, y ocupará el trono. Con su ejército atacará al rey del norte y tomará la fortaleza, y luego de vencerlo hará con él lo que se le antoje.

<sup>8</sup>Hasta se llevará a Egipto sus dioses e imágenes fundidas, lo mismo que sus objetos preciosos de plata y de oro, y durante muchos años se mantendrá en contra del rey del norte.

<sup>9</sup>Luego incursionará en el territorio del rey del sur, y entonces volverá a su país.

<sup>10</sup>»Más tarde, sus hijos reunirán a un ejército muy numeroso y, como una inundación, se lanzarán al ataque y lo arrasarán todo, llevando la guerra hasta la fortaleza.

<sup>11</sup>Esto despertará la ira del rey del sur, que con un gran ejército saldrá a pelear contra el rey del norte,

tawaman rakinasqa kaska sapaq runakunapa munaychakusqanña kasqanraykum.

<sup>5</sup>Sur lawpi kaq reymi aswan atinyiyuq kanqa, ichaqa tropankunapa kamachiqninmi paymantapas aswan atinyiyuqraq rikurinqa, payqa atinyiyuq kasqanraykum achkallaña nacionkunapi munaychakunqa.

<sup>6</sup>Watakunapa risqanman hinam, iskayninku huk contratota ruwanqaku. Sur lawpi kaq reymi warmi churinwan casarachinqa norte lawpi kaq reyta, chaynapi iskayninku hawkalla kawsanankupaq. Ichaqa chay casarachisqan warmi churinta qosantinta, wawankutawan chaynataq waqaychaqinkunatawan kuskata wañurachisqankuraykum chay contrato ruwasqankuta yanqachakurunqa.

<sup>7</sup>Ichaqa chay warmipa hukkaqnin ayllunmi norte lawpi tropakunapa contranpi hatarirunqa, hinaspan norte lawpi reypa murallasqa llaqtanman yaykuruspa vencerunqa.

<sup>8</sup>Venceruspanmi diosninkunatapas, qori-qollqemanta alhajankunatapas Egipto nacionman apakunqa, hinaspan norte lawpi kaq reyta unay watakuna hawkallata saqeykunqa.

<sup>9</sup>Chaymantam norte lawpi reyqa, sur lawpi kaq reypa contranpi hatarinqa, ichaqa mana imayuqmi nacionninman kutinqa.

<sup>10</sup>Ichaqa norte lawpi reypa churinkunam piñakuspanku nana-nanaq tropakunata hatarichinqaku. Lloqlla hinarqa mastarikuspankum sur lawpi reypa murallasqa llaqtanman chayaruspanku huktawan atacanqaku.

<sup>11</sup>Norte law tropakunapa chayamusqanwanmi sur lawpi reyqa llumpayta piñakurunqa, hinaspan chay

multidão, mas a sua multidão será entregue nas mãos daquele.

<sup>12</sup> A multidão será levada, e o coração dele se exaltará; ele derribará miríades, porém não prevalecerá.

<sup>13</sup> Porque o rei do Norte tornará, e porá em campo multidão maior do que a primeira, e, ao cabo de tempos, isto é, de anos, virá à pressa com grande exército e abundantes provisões.

<sup>14</sup> Naqueles tempos, se levantarão muitos contra o rei do Sul; também os dados à violência dentre o teu povo se levantarão para cumprirem a profecia, mas cairão.

<sup>15</sup> O rei do Norte virá, levantará baluartes e tomará cidades fortificadas; os braços do Sul não poderão resistir, nem o seu povo escolhido, pois não haverá força para resistir.

<sup>16</sup> O que, pois, vier contra ele fará o que bem quiser, e ninguém poderá resistir a ele; estará na terra gloriosa, e tudo estará em suas mãos.

<sup>17</sup> Resolverá vir com a força de todo o seu reino, e entrará em acordo com ele, e lhe dará uma jovem em casamento, para destruir o seu reino; isto, porém, não vingará, nem será para a sua vantagem.

multitud, pero esa multitud será entregada en manos de aquel.

<sup>12</sup> Cuando se haya llevado la multitud, su corazón se enaltecerá y hará caer a muchos millares, pero no prevalecerá.

<sup>13</sup> El rey del norte volverá a levantar una multitud mayor que la primera, y al cabo de algunos años avanzará con un gran ejército y con mucho equipo.

<sup>14</sup> En aquellos tiempos, muchos se levantarán contra el rey del sur; los violentos de tu pueblo también se levantarán para cumplir la visión, pero caerán.

<sup>15</sup> Vendrá el rey del norte, levantará un terraplén y tomará una ciudad bien fortificada; y las fuerzas del sur no podrán mantenerse, ni aun sus tropas más selectas, porque no habrá fuerzas para resistir.

<sup>16</sup> Pero el que viene contra él hará lo que quiera, y nadie podrá resistirlo; y permanecerá por algún tiempo en la Tierra Hermosa, llevando la destrucción en su mano.

<sup>17</sup> Y afirmará su rostro para venir con el poder de todo su reino, trayendo consigo oferta de paz, lo cual llevará a cabo. También le dará una hija de las mujeres para destruirlo, pero ella no le respaldará ni se pondrá a su lado.

y librará una gran batalla, en la que éste será derrotado a pesar de contar con un gran ejército.

<sup>12</sup> Al volver con el botín, se llenará de soberbia y ejecutará gente por millares, aunque no prevalecerá

<sup>13</sup> porque el rey del norte volverá con un ejército más numeroso que el primero, y al cabo de algunos años volverá a hacerle la guerra.

<sup>14</sup> »Entonces muchos se levantarán en armas contra el rey del sur, y también de tu pueblo se levantarán gente violenta, para cumplir la visión, pero no podrán vencer.

<sup>15</sup> Vendrá luego el rey del norte y levantará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y las fuerzas del sur no podrán resistir ni con sus mejores tropas, porque se quedarán sin fuerzas.

<sup>16</sup> El ejército que los ataque hará todo lo que quiera hacer, y no habrá nadie que se le pueda enfrentar; llegará hasta la tierra gloriosa, y ésta será consumida bajo su poder.

<sup>17</sup> Después se preparará para venir con todas las fuerzas de su reino, y hará un pacto con el rey del sur, y para destruirlo le dará como esposa una de sus hijas, pero no logrará vencerlo.

nana-nanaq tropakunawan peleaq lloqsispan pasaypaqta vencerunqa.

<sup>12</sup> Chay nana-nanaq tropakunata vencerusqanwanmi sur lawpi kaq reyqa llumpayta hatunchakurunqa, ichaqa waranqantin-waranqantin tropakunata wañurachichkaspanpas manam unaytachu munaychakunqa.

<sup>13</sup> Watakuna pasaruqinmi, norte lawpi reyqa, ñawpaqta nana-nanaq tropakuna huñusqanmantapas aswan achkataraq huñurunqa, hinaspam allin armasqa achkallaña tropankunawan sur lawman kutirinqa.

<sup>14</sup> Chay tiempopim, sur lawpi reypa contranpi achka runakuna hoqarikurunqaku. Paykunawantaqmi Israel llaqtaykimanta kaq mana allin runakunapas hatarinqaku, imaynam visionpi qawasqaykiman hina, ichaqa vencerachikunqakum.

<sup>15</sup> Norte lawpi rey hamuruspanmi, sur lawpi llaqtapa murallanpa qepanpi allpakunata huk hawaqllaman montorunqa, chayninta yaykuspam chay llaqtata vencerunqa. Sur law reypa tropankunaqa manam imayna kutichikuytapas atinqakuchu, akllasqa soldadonkunapas mana kallpayuqñam rikurirunqaku.

<sup>16</sup> Norte lawmanta hamuq reymi vencerachikuq enemigonkunawan munasqanta ruwanqa, manam pipas paypa contranpi sayariyta atinqachu. Chay sumaqa allpapi munaychakuspam tukuy imata purmachinqa.

<sup>17</sup> Hinaspam sur law nacionpipas munaychakuyta munanqa, chaypaqmi sur lawpi reywan huk contratota ruwanqa; chay contrato allin lloqsinanpaqmi warmi churinwan casarachinqa, chaynataqa ruwanqa sur lawpi reypa

**18** Depois, se voltará para as terras do mar e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar-lhe o opróbrio e ainda fará recair este opróbrio sobre aquele.

**19** Então, voltará para as fortalezas da sua própria terra; mas tropeçará, e cairá, e não será achado.

**20** Levantar-se-á, depois, em lugar dele, um que fará passar um exator pela terra mais gloriosa do seu reino; mas, em poucos dias, será destruído, e isto sem ira nem batalha.

**21** Depois, se levantará em seu lugar um homem vil, ao qual não tinham dado a dignidade real; mas ele virá caladamente e tomará o reino, com intrigas.

**22** As forças inundantes serão arrasadas de diante dele; serão quebrantadas, como também o príncipe da aliança.

**23** Apesar da aliança com ele, usará de engano; subirá e se tornará forte com pouca gente.

**24** Virá também caladamente aos lugares mais férteis da província e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais: repartirá entre eles a presa, os despojos e os bens; e maquinará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.

**18** Entonces volverá su rostro hacia las costas y tomará muchas de ellas. Pero un príncipe pondrá fin a su afrenta; además, hará recaer sobre él su afrenta.

**19** Después volverá su rostro hacia las fortalezas de su tierra, pero tropezará y caerá, y no se le hallará más.

**20** Y se levantará en su lugar otro que enviará un opresor a través de la Joya de su reino; pero a los pocos días será destruido, aunque no en ira ni en batalla.

**21** En su lugar se levantará un hombre despreciable, a quien no se le han otorgado los honores de la realeza. Vendrá cuando haya tranquilidad y se apoderará del reino con intrigas.

**22** Las fuerzas abrumadoras serán barridas ante él y destruidas, así como también el príncipe del pacto.

**23** Y después que se haya hecho alianza con él, actuará con engaño, y subirá y ganará poder con poca gente.

**24** En un tiempo de tranquilidad entrará en los lugares más ricos de la provincia, y logrará lo que nunca lograron sus padres, ni los padres de sus padres; repartirá entre ellos despojos, botín y riquezas, y contra las fortalezas urdirá sus intrigas, pero solo por un tiempo.

**18** Se dirigirá entonces a los países de las costas, y a muchos los conquistará, pero un príncipe pondrá fin a su afrenta, y hasta logrará revertir sobre él esa afrenta.

**19** Se volverá entonces contra las fortalezas de su tierra, pero fracasará en su intento y nunca más se sabrá de él.

**20** »Después de él se levantará uno que mandará recaudar tributos para mantener el lustre de su reino, pero muy pronto será derrocado, aunque no morirá en el campo de batalla.

**21** Será sucedido por un hombre despreciable, que no recibirá los honores debidos a un rey, pero que vendrá sin aviso y usurpará el trono por medio de zalamerías.

**22** Delante de él las fuerzas contrarias serán derrotadas por completo, barridas como por una inundación, y con ellas perecerá el príncipe del pacto.

**23** A los que pacten con él los engañará y los atacará, y los vencerá con un ejército reducido.

**24** Cuando la provincia se encuentre en paz y con abundancia, la atacará y hará en ella lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres, pues repartirá entre sus soldados el botín de guerra, y los despojos y riquezas, y llevará a cabo sus planes contra las fortalezas, aunque sólo por cierto tiempo.

munaychakuyninta tuñirachinanpaqmi, chaywanpas chay tanteasqankunaqa manam cumplikunqachu.

**18** Norte lawpi reyqa munapayanqataqmi lamar qochapa patanpi llaqtakunatapas, hinaspam guerrawan achkaqta vencerunqa. Ichaqa huk kamachikuqmi chay reypa hatunchakuyninta puchukarachinqa, hinaspam chay reyta penqayman churanqa.

**19** Chaymantam chay norte lawpi reyqa nacionninpi murallasqa llaqtanman kutikunqa, ichaqa kutisqanpim wañurunqa, hinaspam pasaypata chinkarunqa.

**20** Paypa rantinpi hatariq reyñataqmi munaychakuyninpi allinta takyananpaq impuesto cobraqta kachanqa, ichaqa manapas unaymantam wañurachinqaku, payqa manam guerrapichu nitaqmi piñanakuypichu wañunqa.

**21** Paypa rantinpi huk cheqniipay runa rey kananpaq hatarinqa, ichaqa manam reyta hinachu qawanqaku. Payqa qonqaymantam rikuriramunqa, hinaspam sakrillawan munaychakuyta qallarinqa.

**22** Payqa kallpasapallaña lloqlla hinam contranpi hatarimuqkunatapas pasaypaqta chinkarachinqa, paykunatawan kuskatam contrato ruwaq kamachikuqtapas wañurachinqa.

**23** Chay cheqniipay reyqa, paywan contrato ruwaqkunatapas engañaruspam aslla runayuq kachaspapas vencerunqa.

**24** Tukuy imapa kasqanpi hawka kawsakuq llaqtakunamanpas yaykuruspanmi taytanpa chaynataq ñawpaq taytankunapa mana ruwasqankunata ruwanqa. Soldadonkunamanmi aypunqa guerrawan tukuy ima qechusqanta, aypunqataqmi qori-qollqe salteasqankunatapas.

<sup>25</sup> Suscitará a sua força e o seu ânimo contra o rei do Sul, à frente de grande exército; o rei do Sul sairá à batalha com grande e mui poderoso exército, mas não prevalecerá, porque maquinarão projetos contra ele.

<sup>26</sup> Os que comerem os seus manjares o destruirão, e o exército dele será arrasado, e muitos cairão traspassados.

<sup>27</sup> Também estes dois reis se empenharão em fazer o mal e a uma só mesa falarão mentiras; porém isso não prosperará, porque o fim virá no tempo determinado.

<sup>28</sup> Então, o homem vil tornará para a sua terra com grande riqueza, e o seu coração será contra a santa aliança; ele fará o que lhe aprouver e tornará para a sua terra.

<sup>29</sup> No tempo determinado, tornará a avançar contra o Sul; mas não será nesta última vez como foi na primeira,

<sup>30</sup> porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; voltará, e se indignará contra a santa aliança, e fará o que lhe aprouver; e, tendo voltado, atenderá aos que tiverem desamparado a santa aliança.

<sup>25</sup> Incitará su fuerza y su corazón contra el rey del sur con un gran ejército; y el rey del sur movilizará para la guerra un ejército muy grande y muy poderoso, pero no podrá resistir, porque urdirán intrigas contra él.

<sup>26</sup> Y los que comen de sus manjares lo destruirán; su ejército será barrido y muchos caerán muertos.

<sup>27</sup> En cuanto a los dos reyes, en sus corazones maquinarán el mal, y en la misma mesa se hablarán mentiras; pero esto no tendrá éxito, porque el fin aún ha de venir en el tiempo señalado.

<sup>28</sup> Entonces volverá a su tierra con grandes riquezas, pero pondrá su corazón contra el pacto santo; actuará contra este, y volverá a su tierra.

<sup>29</sup> En el tiempo señalado volverá y entrará en el sur, pero esta última vez no resultará como la primera.

<sup>30</sup> Porque vendrán contra él naves de Quitim, y se desanimará; volverá y se enfurecerá contra el pacto santo y actuará contra él; volverá, pues, y favorecerá a los que abandonen el pacto santo.

<sup>25</sup> Con encono incitará a sus fuerzas, un gran ejército, a lanzarse contra el rey del sur; y el rey del sur entrará en batalla con un ejército muy numeroso y fuerte, pero no podrá vencerlo porque será traicionado.

<sup>26</sup> Aun los que comían con él lo traicionarán, y su ejército será derrotado, y muchos perderán la vida.

<sup>27</sup> Estos dos reyes sólo pensarán en perjudicar al otro, y en la misma mesa se engañarán; pero esto no les servirá de nada, porque el plazo aún no se habrá cumplido.

<sup>28</sup> Entonces el rey del norte volverá a su país con grandes riquezas, aunque antes se propondrá dañar al pacto santo, y luego de satisfacer sus deseos regresará a su tierra.

<sup>29</sup> »En el momento señalado, este rey volverá al sur, aunque este último ataque no será como el primero,

<sup>30</sup> porque las naves de Quitín lo atacarán y lo humillarán, aunque él, en su enojo, se volverá contra el pacto santo y hará lo que se le antoje, pero se mostrará amable con los que abandonen el pacto.

Payqa murallasqa llaqtakunata atacananpaqmi tanteanqa, chaywanpas chay tanteasqanqa manam unaypaqchu kanqa.

<sup>25</sup> Atiyninpi kallpanchakuspam achka nana-nanaq tropankunawan sur law reypa contranpi ringa. Sur lawpi reypas nana-nanaq kallpasapa tropankunata huñuruspan guerraman yaykunqa, ichaqa runankuna qepancharuptinmi enemigonkuna venceyta mana atinqachu.

<sup>26</sup> Paytaqa mesanpi mikuqmasinkunallam wañurachinqaku, nana-nanaq tropankunapas lloqllapa apasqan hinam rikurirunqaku, chaynapim achkallaña soldadonkuna wañurunqaku.

<sup>27</sup> Chay iskay reykunaga mana allin ruwanakuyllapi piensaspankum huk mesallapi tiyaykuspamku llullakunallata ninakunqaku, ichaqa yanqapaqmi chaykunata rimanakunqaku, Diospa nisqan tiempo manaraq chayamusqanrayku.

<sup>28</sup> Norte lawmanta hamuq reymi nacionninman kutikunqa guerrapi qechusqan qori-qollqekunata aparikuspan, hinaspanmi Diospa pacto ruwasqanpa contranpi hatarinqa. Payqa imam munasqankunata ruwaruspanmi nacionninman kutikunqa.

<sup>29</sup> Imam nisqan tiempo chayaramuptinmi sur lawman huktawan kutirinqa, ichaqa manam puntapi hinañachu vencenqa.

<sup>30</sup> Payqa Quitim lawmanta hamuq barcokunapa harkasqan kaspanmi hukmanyasqallaña kutirinqa. Diospa pacto ruwasqanpa contranpi llumpayllataña piñakuruspanmi millakuypaq kaqkunata ruwanqa, hinaspanmi Diospa pacto ruwasqan qepanchaqqunata yanapanqa.

<sup>31</sup> Dele sairão forças que profanarão o santuário, a fortaleza nossa, e tirarão o sacrifício diário, estabelecendo a abominação desoladora.

<sup>32</sup> Aos violadores da aliança, ele, com lisonjas, perverterá, mas o povo que conhece ao seu Deus se tornará forte e ativo.

<sup>33</sup> Os sábios entre o povo ensinarão a muitos; todavia, cairão pela espada e pelo fogo, pelo cativo e pelo roubo, por algum tempo.

<sup>34</sup> Ao caírem eles, serão ajudados com pequeno socorro; mas muitos se ajuntarão a eles com lisonjas.

<sup>35</sup> Alguns dos sábios cairão para serem provados, purificados e embranquecidos, até ao tempo do fim, porque se dará ainda no tempo determinado.

<sup>36</sup> Este rei fará segundo a sua vontade, e se levantará, e se engrandecerá sobre todo deus; contra o Deus dos deuses falará coisas incríveis e será próspero, até que se cumpra a indignação; porque aquilo que está determinado será feito.

<sup>31</sup>Y de su parte se levantarán tropas, profanarán el santuario-fortaleza, abolirán el sacrificio perpetuo y establecerán la abominación de la desolación.

<sup>32</sup>Con halagos hará apostatar a los que obran inicuaemente hacia el pacto, mas el pueblo que conoce a su Dios se mostrará fuerte y actuará.

<sup>33</sup>Y los entendidos entre el pueblo instruirán a muchos; sin embargo, durante muchos días caerán a espada y a fuego, en cautiverio y despojo.

<sup>34</sup>Cuando caigan, recibirán poca ayuda, y muchos se unirán a ellos hipócritamente.

<sup>35</sup>También algunos de los entendidos caerán, a fin de ser refinados, purificados y emblanquecidos hasta el tiempo del fin; porque aún está por venir el tiempo señalado.

<sup>36</sup>El rey hará lo que le plazca, se enaltecerá y se engrandecerá sobre todo dios, y contra el Dios de los dioses dirá cosas horrendas; él prosperará hasta que se haya acabado la indignación, porque lo que está decretado se cumplirá.

<sup>31</sup>Sus tropas se dedicarán a profanar el santuario y la fortaleza, y suspenderán el sacrificio continuo y en su lugar pondrán la abominación desoladora.

<sup>32</sup>A los que violen el pacto él los seducirá con engaños, pero el pueblo que conoce a su Dios se le opondrá con todas sus fuerzas.

<sup>33</sup>Los sabios del pueblo instruirán a muchos, aunque por algún tiempo morirán a filo de espada o en el fuego, o serán llevados cautivos y despojados de sus propiedades.

<sup>34</sup>Al caer, pocos serán los que les ayuden, aunque muchos fingirán apoyarlos.

<sup>35</sup>También algunos de los sabios caerán, para ser depurados, limpiados y emblanquecidos hasta el momento señalado, porque aun para esto hay un plazo establecido.

<sup>36</sup>»El rey hará todo lo que quiera, y tanta será su soberbia que se creará más grande que cualquier dios; hablará con insolencia contra el Dios de los dioses, y tendrá éxito mientras la ira de Dios no llegue a su límite, porque lo que ha sido determinado se cumplirá.

<sup>31</sup> Soldadonkunapas Diospa santuarionpim chaynataq amparakuna wasipim millakuyapaq kaqkunata ruwanqaku, Diospaq sapa punchaw animalkuna wañuchinankutapas harkakunqakum, hinaspam chaypa rantinpi millakuyapaq kaqtaña ofrecenqaku.

<sup>32</sup>Chay reyqa, Diospa pactonta qepanchakuqkunatam sumaq sakrillawanña rimapayaspan rantiypaq-rantirunqa; Dios reqsikuqkunam ichaqa kallpanchakuspa kutipakunqaku.

<sup>33</sup>Llapa runakunamanta allin yachayniyuq kaqkunam achka-achka runakunata yachachinqaku, ichaqa tiempopa risqanman hinam wakiqninku guerrapi ñakarispas kañasqa kanqaku, wakinñataqmi imallankutapas qechurachikuspanku preso rinqaku.

<sup>34</sup>Chayna ñakarichisqa kachkaspankum asllapipas yanapasqa kanqaku, hinaptinmi iskay uya runakuna achkallaña paykunaman hukllawakurunqaku.

<sup>35</sup>Yachayniyuq runakunamantapas wakinmi qatikachasqa kanqaku, chayna ñakarichisqaqa kanqaku metal chulluchisqa hina chuyanchasqa kanankupaqmi. Paykunaqa mana allinmanta rakisqa kaspankum mana huchayuqña kanqaku. Chaynaqa, tarikunqaku tukupay tiempo chayamunankamam.

<sup>36</sup> Norte nacionniyuq reymi tukuy imam munasqanta ruwanqa, hatun tukuspanmi kaynata ninqa: “Ñoqaqa llapallan dioskunapapas hawanpim kachkani”, nispa. Payqa Diospa contranpipas millakuyapaq mana allinkunatam rimanqa. Payqa tukuy imapim allinllaña lloqsinqa Diospa piñakuynin payta hayparunankama. Diosqa imam tanteasqantaqa ruwanqapunim.



<sup>37</sup> Não terá respeito aos deuses de seus pais, nem ao desejo de mulheres, nem a qualquer deus, porque sobre tudo se engrandecerá.

<sup>38</sup> Mas, em lugar dos deuses, honrará o deus das fortalezas; a um deus que seus pais não conheceram, honrará com ouro, com prata, com pedras preciosas e coisas agradáveis.

<sup>39</sup> Com o auxílio de um deus estranho, agirá contra as poderosas fortalezas, e aos que o reconhecerem, multiplicar-lhes-á a honra, e fá-los-á reinar sobre muitos, e lhes repartirá a terra por prêmio.

<sup>40</sup> No tempo do fim, o rei do Sul lutará com ele, e o rei do Norte arremeterá contra ele com carros, cavaleiros e com muitos navios, e entrará nas suas terras, e as inundará, e pasará.

<sup>41</sup> Entrará também na terra gloriosa, e muitos sucumbirão, mas do seu poder escaparão estes: Edom, e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.

<sup>42</sup> Estenderá a mão também contra as terras, e a terra do Egito não escapará.

<sup>37</sup>No le importarán los dioses de sus padres ni el favorito de las mujeres, tampoco le importará ningún otro dios, porque él se ensalzará sobre todos ellos.

<sup>38</sup>En su lugar honrará al dios de las fortalezas, un dios a quien sus padres no conocieron; lo honrará con oro y plata, piedras preciosas y cosas de gran valor.

<sup>39</sup>Y actuará contra la más fuerte de las fortalezas con la ayuda de un dios extranjero; a los que le reconozcan colmará de honores, los hará gobernar sobre muchos y repartirá la tierra por un precio.

<sup>40</sup>Y al tiempo del fin, el rey del sur se enfrentará con él, y el rey del norte lo atacará con carros, jinetes y con numerosas naves; entrará en sus tierras, las invadirá y pasará.

<sup>41</sup>También entrará a la Tierra Hermosa, y muchos países caerán; mas estos serán librados de su mano: Edom, Moab y lo más selecto de los hijos de Amón.

<sup>42</sup>Y extenderá su mano contra otros países, y la tierra de Egipto no escapará.

<sup>37</sup>Será tal su soberbia que no mostrará ningún respeto por los dioses de sus padres, ni por los dioses de sus mujeres, ni por ningún otro dios, porque se creará mayor que todos ellos.

<sup>38</sup>En cambio, honrará al dios de las fortalezas, dios que sus padres no conocieron, y lo honrará con oro y plata, y con piedras preciosas y con objetos muy costosos.

<sup>39</sup>Con la ayuda de un dios ajeno tomará las fortalezas más inexpugnables, colmará de honores a los que le reconozcan, y repartirá la tierra a cambio de dinero.

<sup>40</sup>»Cuando llegue el momento del fin, el rey del sur luchará contra el rey del norte, y éste se levantará contra aquél como una tempestad, con carros de guerra y gente de a caballo, y con muchas naves, y lo atacará por tierra, y lo arrasará como una inundación.

<sup>41</sup>Invadirá la tierra gloriosa, y muchas provincias serán conquistadas, aunque Edom y Moab, y la mayoría de los hijos de Amón lograrán escapar.

<sup>42</sup>Extenderá su mano contra muchos países, y ni Egipto podrá librarse de él.

<sup>37</sup>Chay norte nacionniyuq reyqa, ñawpaq taytankunapa diosnintapas, warmikunapa yupaychasqan diostapas nitaq mayqan diostapas manam kaqpaqpas hapinqachu. Payqa llapallan dioskunamantapas aswan hatunpaqmi hapikunqa.

<sup>38</sup>Ichaqa murallasqa llaqtakunata waqaychaq diostam yupaychanqa, chay diostaqa ñawpaq taytankunapas manam reqsirqachu. Chay diostam qori-qollqewan, sumaq albaja rumikunawan hinaspa ancha valorniyuq kaqkunawan yupaychanqa.

<sup>39</sup>Payqa rikchaqmana idolokunata yupaychaq tropakunawan yanapachikuspam, mana yaykuy atina murallasqa llaqtakunata vencenqa; reyninkupaq chaskiqnin runakunamanmi tukuy imata qonqa, chay runakunata hatunchaspanmi llaqtakunapi kamachikuq kanankupaq churanqa. Paykunamanqa yanapasqanmantam chakrakunata rakinanqa.

<sup>40</sup>Tukupay tiempo chayaramuptinmi, sur lawpi rey guerrawan hapirunqa norte lawpi reyta. Ichaqa norte lawpi reymi wayra-para hinarq sur lawpi reypa contranpi mastarikunqa, guerrapaq carretankunawan, sillada tropankunawan, achkallaña barcokunawanmi chayarunqa; hinaspa lloqla hinarq achka llaqtakunata chinkarachinqa.

<sup>41</sup>Sumaq allpamanpas yaykuruspanmi achka-achka runakunata wañurachinqa; Edom nacionniyuq Moab nacionniyuq runakunam ichaqa paymanta ayqekunqaku, ayqekunqakutaqmi Amonpa mirayninmanta ancha reqsisqa runakunapas.

<sup>42</sup>Achka nacionkunapi munaychakuptinmi Egipto nacionpas mana lluptinqachu.

<sup>43</sup> Apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata e de todas as coisas preciosas do Egipto; os líbios e os etíopes o seguirão.

<sup>44</sup> Mas, pelos rumores do Oriente e do Norte, será perturbado e sairá com grande furor, para destruir e exterminar a muitos.

<sup>45</sup> Armará as suas tendas palacianas entre os mares contra o glorioso monte santo; mas chegará ao seu fim, e não haverá quem o socorra.

## Daniel 12

### O tempo do fim

<sup>1</sup> Nesse tempo, se levantará Miguel, o grande príncipe, o defensor dos filhos do teu povo, e haverá tempo de angústia, qual nunca houve, desde que houve nação até àquele tempo; mas, naquele tempo, será salvo o teu povo, todo aquele que for achado inscrito no livro.

<sup>2</sup> Muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna, e outros para vergonha e horror eterno.

<sup>3</sup> Os que forem sábios, pois, resplandecerão como o fulgor do firmamento; e os que a muitos conduzirem à justiça, como as estrelas, sempre e eternamente.

<sup>4</sup> Tu, porém, Daniel, encerra as palavras e sela o livro, até ao tempo do fim; muitos o esquadriharão, e o saber se multiplicará.

<sup>43</sup> Se apoderará de los tesoros ocultos de oro y plata y de todas las cosas preciosas de Egipto. Libios y etíopes seguirán sus pasos.

<sup>44</sup> Pero rumores del oriente y del norte lo turbarán, y saldrá con gran furor para destruir y aniquilar a muchos.

<sup>45</sup> Y plantará las tiendas de su pabellón entre los mares y el monte glorioso y santo; pero llegará a su fin y no habrá quien lo ayude.

## Daniel 12

### El tiempo del fin

<sup>1</sup> En aquel tiempo se levantará Miguel, el gran príncipe que vela sobre los hijos de tu pueblo. Será un tiempo de angustia cual nunca hubo desde que existen las naciones hasta entonces; y en ese tiempo tu pueblo será librado, todos los que se encuentren inscritos en el libro.

<sup>2</sup> Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra despertarán, unos para la vida eterna, y otros para la ignominia, para el desprecio eterno.

<sup>3</sup> Los entendidos brillarán como el resplandor del firmamento, y los que guiaron a muchos a la justicia, como las estrellas, por siempre jamás.

<sup>4</sup> Pero tú, Daniel, guarda en secreto estas palabras y sella el libro hasta el tiempo del fin. Muchos correrán de aquí para allá, y el conocimiento aumentará.

<sup>43</sup> Se apoderará de los tesoros de oro y plata de Egipto, y de todos sus objetos preciosos, y luego se apoderará de las riquezas de Libia y de Etiopía.

<sup>44</sup> Pero cuando se entere de las noticias del oriente y del norte se llenará de temor y, lleno de ira, saldrá para destruir y matar a muchos.

<sup>45</sup> Plantará las tiendas de su palacio entre los mares y el monte santo y glorioso, pero su fin llegará y no habrá nadie que lo ayude.

## Daniel 12

### El tiempo del fin

<sup>1</sup> »Cuando llegue el momento, se levantará Miguel, el gran príncipe que está de parte de los hijos de tu pueblo. Serán momentos angustiosos, como jamás los hubo desde que la humanidad existe, pero llegado el momento tu pueblo será liberado, lo mismo que todos los que estén registrados en el libro.

<sup>2</sup> Muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza y confusión perpetua.

<sup>3</sup> Los entendidos resplandecerán como el resplandor del firmamento; y los que instruyen a muchos en la justicia serán como las estrellas por toda la eternidad.

<sup>4</sup> Pero tú, Daniel, mantén estas palabras en secreto y sella el libro hasta el tiempo del fin. Muchos correrán de un lado para otro, y la ciencia irá en aumento.»

<sup>43</sup> Egipto nacionpa qori-qollqenkunatapas chaynataq ancha valorniyuq kapuqninkunatapas apakunqam. Libia nacionwan Etiopía nacionpas paytam servinqaku.

<sup>44</sup> Ichaqa intipa qespimunan lawmantawan norte lawmantam mancharikuyupaq noticiakunata uyarirunqa, chaymi piñakuyllawanña lloqsinqa tukuy imatapas purmachispan achka runakunata wañuchinanpaq.

<sup>45</sup> Chay reyqa, carpankunatam lamar qochamanta Diospaq sapaqchasqa “kuyayllapaq moqoman” riq ñanpi sayachinqa. Ichaqa wañunan punchaw chayaramuptinmi manaña pipas yanapanqachu.

## Daniel 12

### Tukupay tiempo chayamunanmanta

<sup>1</sup> Chay tiempopim, Israel llaqtaykita waqaychaq ángel Miguel hatarimunqa. Chay punchawkunaqa ñakariy tiempom kanqa nacionkunapa rikurisqanmantapas chayna ñakariyqa manam haykapipas karqachu; ichaqa chayna kachkaptinmi llaqtaykimanta kaqkuna salvasqa kanqaku, salvasqaqa kanqaku libropi qellqasqa kaqkunallam.

<sup>2</sup> Wañuqkunamantapas achkallañam kawsarimunqaku: Wakinmi wiñay kawsaypaq wakinñataqmi wiña-wiñay ñakariyapaq.

<sup>3</sup> Yachayniyuq runakunam, achkallaña runakunata allin ñanninta pusaqkunam, chuyay-chuyay kichasqa cielo hina kancharinqaku, chaskakuna hinam wiñaypaq kancharinqaku.

<sup>4</sup> Ichaqa Daniel, kay willasqaykunata libropi wichqay hinaspa tukupay tiempo chayamunanmanta selloykita churaykuy. Llapa runakunam yachayta maskaspanku kayman chayman purinqaku, nispa.

<sup>5</sup> Então, eu, Daniel, olhei, e eis que estavam em pé outros dois, um, de um lado do rio, o outro, do outro lado.

<sup>6</sup> Um deles disse ao homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio: Quando se cumprirão estas maravilhas?

<sup>7</sup> Ouvi o homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio, quando levantou a mão direita e a esquerda ao céu e jurou, por aquele que vive eternamente, que isso seria depois de um tempo, dois tempos e metade de um tempo. E, quando se acabar a destruição do poder do povo santo, estas coisas todas se cumprirão.

<sup>8</sup> Eu ouvi, porém não entendi; então, eu disse: meu senhor, qual será o fim destas coisas?

<sup>9</sup> Ele respondeu: Vai, Daniel, porque estas palavras estão encerradas e seladas até ao tempo do fim.

<sup>10</sup> Muitos serão purificados, embranquecidos e provados; mas os perversos procederão perversamente, e nenhum deles entenderá, mas os sábios entenderão.

<sup>11</sup> Depois do tempo em que o sacrifício diário for tirado, e posta a abominação desoladora, haverá ainda mil duzentos e noventa dias.

<sup>12</sup> Bem-aventurado o que espera e chega até mil trezentos e trinta e cinco dias.

<sup>5</sup> Entonces yo, Daniel, miré, y he aquí otros dos estaban de pie, uno a este lado del río, y el otro al otro lado del río.

<sup>6</sup> Y uno de ellos dijo al hombre vestido de lino que estaba sobre las aguas del río: ¿Para cuándo será el fin de estas maravillas?

<sup>7</sup> Y oí al hombre vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río, que levantando su mano derecha y su mano izquierda al cielo, juró por aquel que vive para siempre, que será por un tiempo, tiempos y la mitad de un tiempo; y cuando se termine la destrucción del poder del pueblo santo, se cumplirán todas estas cosas.

<sup>8</sup> Yo oí, pero no pude entender. Entonces dije: Señor mío, ¿cuál será el resultado de estas cosas?

<sup>9</sup> Y él respondió: Anda, Daniel, porque estas palabras están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin.

<sup>10</sup> Muchos serán purificados, emblanquecidos y refinados; los impíos procederán impiamente, y ninguno de los impíos comprenderá, pero los entendidos comprenderán.

<sup>11</sup> Y desde el tiempo en que el sacrificio perpetuo sea abolido y puesta la abominación de la desolación, habrá mil doscientos noventa días.

<sup>12</sup> Bienaventurado el que espere y llegue a mil trescientos treinta y cinco días.

<sup>5</sup> Yo, Daniel, me fijé y vi a otros dos hombres que estaban en pie a la orilla del río, uno en un lado, y el otro en el lado opuesto.

<sup>6</sup> Uno de ellos le dijo al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río: «¿Cuándo se cumplirán todos estos portentos?»

<sup>7</sup> Y vi que el que estaba vestido de lino y de pie junto a las aguas del río, levantó hacia el cielo las dos manos y, jurando por el que vive por los siglos, dijo: «Pasarán un tiempo, más dos tiempos, y la mitad de un tiempo. Cuando la dispersión del poder del pueblo santo llegue a su fin, todas estas cosas se cumplirán.»

<sup>8</sup> Yo pude oír esto, pero no lo entendí, así que dije: «Mi señor, ¿qué fin tendrá todo esto?»

<sup>9</sup> Él respondió: «Vamos, Daniel; estas palabras están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin.

<sup>10</sup> Muchos serán limpiados, emblanquecidos y purificados, pero los impíos procederán con impiedad, y ninguno de ellos entenderá esto, pero los entendidos sí lo comprenderán.

<sup>11</sup> Desde el momento en que sea suspendido el sacrificio continuo hasta la abominación desoladora, pasarán mil doscientos noventa días.

<sup>12</sup> Bienaventurado el que espere y llegue a mil trescientos treinta y cinco días.

<sup>5</sup> Ñoqa Danielmi qawaripay iskay runakunata rikururqani, hukninmi mayupa waklaw chimpanpi, hukninñataqmi kaylaw chimpanpi sayachkasqa.

<sup>6</sup> Huk runam chay mayupa hawanpi sayarqa linomanta pachayuq. Paytam huknin tapurqa: ¿Haykapitaq kay admirakuypaq kaqkuna cumplikunqa? nispa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi chay mayupa hawanpi sayaq linomanta pachayuq runa makinkunata altoman hoqarirqa, hinaspa kawsaq Diosrayku juraspan nirqa: Kaykunaqa cumplikunqa kimsa wata partenmantañam, Diospa chuya llaqtanpa atiyinpa tuñichisqa kaynin tukuruptinñam, nispa.

<sup>8</sup> Chay yarisqayta mana entiendespaymi payta tapurqani: Señorlláy ¿imapitaq tukuy kaykuna tukunqa? nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi payñataq niwarqa: Daniel, pasakuyña. Kay willasqaykunaqa wichqasqañam, tukupay tiempokamam sellasqaña kachkan.

<sup>10</sup> Achkallañam kay willasqay ñakariykunataqa pasanqaku, paykunaqa chay ñakariykunawanmi chuyanchasqa kanqaku. Mana allin runakunam ichaqa hina mana allinllata ruwanqaku, paykunaqa manam imatapas entiendenqakuchu, entiendenqakuqa yachayniyuq runakunallam.

<sup>11</sup> Diosman sapa punchaw animalkuna ofreceyta tanichisqankumantam otaq Diospa temlonpi millakuypaq kaqkunata ofreesqankumantam pasanqa waranqa iskay pachak isqon chunka punchawkuna.

<sup>12</sup> Mayna kisisqam kanqaku pacienciawan waranqa kimsa pachak kimsa chunka pichqayuq punchawkama chayaqkunaqa!

<sup>13</sup> Tu, porém, segue o teu caminho até ao fim; pois descansarás e, ao fim dos dias, te levantarás para receber a tua herança.

<sup>13</sup> Mas tú, sigue hasta el fin; descansarás y te levantarás para recibir tu heredad al fin de los días.

<sup>13</sup> Pero tú, sigue hasta el fin. Cuando llegue el fin del tiempo, reposarás y te levantarás para recibir lo que te corresponde recibir.»

<sup>13</sup> Daniel, qamqa wañukunayki punchawkamayá hawka kawsakuy, puchukay punchawkunapiñam tupaqnkita chaskinaykipaq hatarimunki, nispa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Oseias</b>	<b>Oseas</b>	<b>Oseas</b>	<b>Oseas</b>
<p><b>Oseias 1</b> O casamento de Oseias, símbolo da infidelidade de Israel</p> <p><sup>1</sup> Palavra do SENHOR, que foi dirigida a Oseias, filho de Beerí, nos dias de Uzias, Jotão, Acáz e Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.</p> <p><sup>2</sup> Quando, pela primeira vez, falou o SENHOR por intermédio de Oseias, então, o SENHOR lhe disse: Vai, toma uma mulher de prostituições e terás filhos de prostituição, porque a terra se prostituiu, desviando-se do SENHOR.</p> <p><sup>3</sup> Foi-se, pois, e tomou a Gômer, filha de Diblaim, e ela concebeu e lhe deu um filho.</p> <p><sup>4</sup> Disse-lhe o SENHOR: Põe-lhe o nome de Jezreel, porque, daqui a pouco, castigarei, pelo sangue de Jezreel, a casa de Jeú e farei cessar o reino da casa de Israel.</p> <p><sup>5</sup> Naquele dia, quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel.</p> <p><sup>6</sup> Tornou ela a conceber e deu à luz uma filha. Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Desfavorecida, porque eu não mais tornarei a favorecer a casa de Israel, para lhe perdoar.</p> <p><sup>7</sup> Porém da casa de Judá me compadecerei e os salvaré pelo SENHOR, seu Deus, pois não os salvaréi</p>	<p><b>Oseas 1</b> La mujer y los hijos de Oseas</p> <p><sup>1</sup> Palabra del Señor que vino a Oseas, hijo de Beerí, en días de Uzías, Jotam, Acáz y Ezequías, reyes de Judá, y en días de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel.</p> <p><sup>2</sup> Cuando por primera vez el Señor habló por medio de Oseas, el Señor le dijo: Anda, toma para ti a una mujer ramera y engendra hijos de prostitución; porque la tierra se prostituye gravemente, abandonando al Señor.</p> <p><sup>3</sup> Fue, pues, y tomó a Gomer, hija de Diblaim; y ella concibió y le dio a luz un hijo.</p> <p><sup>4</sup> Y el Señor dijo a Oseas: Ponle por nombre Jezreel, porque dentro de poco castigaré a la casa de Jehú por la sangre derramada en Jezreel, y pondré fin al reino de la casa de Israel.</p> <p><sup>5</sup> Y sucederá que en aquel día quebraré el arco de Israel en el valle de Jezreel.</p> <p><sup>6</sup> Ella concibió otra vez y dio a luz una hija. Y el Señor le dijo: Ponle por nombre Lo-ruhamá, porque ya no me compadeceré de la casa de Israel, pues no los perdonaré jamás.</p> <p><sup>7</sup> Pero me compadeceré de la casa de Judá y los salvaré por el Señor su Dios; y no los salvaré con</p>	<p><b>Oseas 1</b> Oseas, su esposa infiel y sus hijos</p> <p><sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Oseas hijo de Berí en los días de Uzías, Yotán, Ajaz y Ezequías, que fueron reyes de Judá, y también en los días de Jeroboán hijo de Joás, rey de Israel.</p> <p><sup>2</sup> La palabra del Señor vino a Oseas por primera vez, y le dijo: «Ve y toma por mujer a una prostituta, y ten hijos con ella, porque la tierra se ha prostituido. Se ha apartado del Señor.»</p> <p><sup>3</sup> Oseas fue y tomó por mujer a Gomer hija de Diblayin, la cual concibió y le dio a luz un hijo.</p> <p><sup>4</sup> Entonces el Señor le dijo: «Ponle por nombre Jezreel, porque dentro de poco tiempo voy a castigar a la casa de Jehú, por causa de los asesinatos cometidos en Jezreel. Voy a ponerle fin al reinado de la casa de Israel.</p> <p><sup>5</sup> Cuando llegue el día, haré pedazos el arco de Israel en el valle de Jezreel.»</p> <p><sup>6</sup> Gomer volvió a concebir, y dio a luz una hija. Entonces Dios le dijo a Oseas: «Ponle por nombre Lorrujama, porque no volveré a compadecerme de la casa de Israel, sino que los eliminaré por completo.</p> <p><sup>7</sup> Sin embargo, tendré misericordia de la casa de Judá, y los salvaré; pero no lo haré por medio de</p>	<p><b>Oseas 1</b> Oseaspa warminmantawan churinkunamanta</p> <p><sup>1</sup> Judá nacionpi Uzías, Jotam, Acáz hinaspa Ezequías rey kachkaptinkum; chaynallataq Joaspa churin Jeroboampas Israelpi rey kachkaptinmi, Beeripa churin Oseasta Tayta Dios rimapayarqa.</p> <p><sup>2</sup> Kaymi Oseasman Tayta Diospa rimarisqan simikuna. Tayta Diosmi Oseasta nirqa: Rispayki chuchumika warmiwan casarakamuy hinaspa chay warmipi churyamuy, “huchapakuy wawakuna”, nisqa kanankupaq. Israelmi Tayta Diosmanta sapaqchakuruspan chuchumika warmi hinaña rikurirun, nispa.</p> <p><sup>3</sup> Chaymi Diblaimpa churin Gomerta Oseas casararqa, hinaptinmi wiksayakuruspan qari wawata wachakurqa.</p> <p><sup>4</sup> Chaymi Oseasta Tayta Dios nirqa: Jezreelwan chay wawata sutichay, yawarta Jezreel llaqtapi chaqchusqanmantam rey Jehupa ayllunta chaylla castigasaq, chaynatam Israel nacionpa munaychakuyninta tukusaq.</p> <p><sup>5</sup> Chay punchawpim, Jezreel qechwapi Israelpa atiyinta pakisaq, nispa.</p> <p><sup>6</sup> Huktawan wiksayakuruspanmi warmi wawata Gomer wachakururqa. Chaymi Oseasta Tayta Dios nirqa: Lo-ruhama nispa sutichay, manañam huktawanqa Israel nacionta llakipayasaqñachu, nitaqmi pampachasaqñachu.</p> <p><sup>7</sup> Judá naciontam ichaqa llakipayaykuspay salvaykusaq, manam flehawanchu nitaqmi</p>

pelo arco, nem pela espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.

<sup>8</sup> Depois de haver desmamado a Desfavorecida, concebeu e deu à luz um filho.

<sup>9</sup> Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Não-Meu-Povo, porque vós não sois meu povo, nem eu serei vosso Deus.

<sup>10</sup> Todavia, o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que se não pode medir, nem contar; e acontecerá que, no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois filhos do Deus vivo.

<sup>11</sup> Os filhos de Judá e os filhos de Israel se congregarão, e constituirão sobre si uma só cabeça, e subirão da terra, porque grande será o dia de Jezreel.

## Oseias 2

<sup>1</sup> Chamai a vosso irmão Meu-Povo e a vossa irmã, Favor.

### A infidelidade do povo e a fidelidade de Deus

<sup>2</sup> Repreendei vossa mãe, repreendei-a, porque ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido, para que ela afaste as suas prostituições de sua presença e os seus adultérios de entre os seus seios;

<sup>3</sup> para que eu não a deixe despida, e a ponha como no dia em que nasceu, e a torne semelhante a um deserto, e a faça como terra seca, e a mate à sede,

arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos ni jinetes.

<sup>8</sup> Después de haber destetado a Lo-ruhamá, ella concibió y dio a luz un hijo.

<sup>9</sup> Y el Señor dijo: Ponle por nombre Lo-ammí, porque vosotros no sois mi pueblo y yo no soy vuestro Dios.

<sup>10</sup> Pero el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no se puede medir ni contar; y sucederá que en el lugar donde se les dice: No sois mi pueblo, se les dirá: Sois hijos del Dios viviente.

<sup>11</sup> Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y nombrarán para sí un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

## Oseas 2

### Infidelidad del pueblo

<sup>1</sup> Decid a vuestros hermanos: Ammí, y a vuestras hermanas: Ruhamá.

<sup>2</sup> Contended con vuestra madre, contended, porque ella no es mi mujer, y yo no soy su marido; que quite, pues, de su rostro sus prostituciones, y sus adulterios de entre sus pechos;

<sup>3</sup> no sea que yo la desnude completamente y la deje como el día en que nació, y la ponga como un desierto, la reduzca a tierra seca y la mate de sed.

arcos ni espadas, ni por medio de combates con caballos y jinetes, sino por medio del Señor su Dios.»

<sup>8</sup> Después de que Gomer destetó a Lorrujama, ésta concibió y dio a luz un hijo.

<sup>9</sup> Entonces Dios dijo: «Ponle por nombre Loamí, porque ustedes no son mi pueblo, ni yo soy el Dios de ustedes.

<sup>10</sup> Con todo, los hijos de Israel serán tan numerosos como la arena del mar, que no es posible medirla ni contarla. Y allí donde se les dijo: “Ustedes no son mi pueblo”, se les dirá: “Ustedes son hijos del Dios de la vida”.

<sup>11</sup> Y se reunirán los hijos de Judá y los hijos de Israel, y nombrarán un solo jefe, y volverán a levantarse en la tierra; porque el día de Jezreel será grande.

## Oseas 2

### El amor del Señor por un pueblo infiel

<sup>1</sup> Pueden llamar a sus hermanos: Ammí; y a sus hermanas: Ruhama.

<sup>2</sup> Pero repróchenle a su madre el hecho de no ser ella mi mujer, ni yo su marido. Díganle que deje de serme infiel, que no cometa más adulterio.

<sup>3</sup> De lo contrario, le arrancaré la ropa y la dejaré desnuda, como estaba el día en que nació. La dejaré

espadawanchu, manam guerrawanchu nitaqmi caballokunawanchu, manam caballopi silladakunawanchu, aswanqa Diosninku kasqayraykum, nispa.

<sup>8</sup> Lo-ruhamata anukaruspanmi Gomerqa huk tawwan wiksayakuruspan qari wawata wachakururqa.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Oseasta Tayta Dios nirqa: Lo-ami nispa chay wawata sutichay, qamkunaqa manam llaqtayñachu kankichik, ñoqapas manataqmi Diosnikichikñachu kani, nispa.

### Israelwan Judá huk tawwan hatarichisqa kanankumanta

<sup>10</sup> Chaywanpas, Israelpa mirayninkunaqa lamar qochapa patanpi mana yupay atina aqo hinañam kanqaku. “Qamkunaqa manam llaqtanchu kankichik nirusqaykichik sitiopim”, “qamkunaqa kawsaq Diospa llaqtanñam kankichik nispa” nisunkichik.

<sup>11</sup> Judapa chaynataq Israelpa mirayninkunam hukllaman huñunakuspa kamachiqninkutapas chullallataña akllanqaku, tukuy hinastinmantam Jerusalemman kutimunqaku, Jezreelpa punchawninga hatunmi kanqa.

## Oseas 2

<sup>1</sup> Wawqekichikta “Diospa llaqtan”, niychik, panikichiktañataq “llakipayana”, niychik.

### Israel llaqta mana kasukuq kasqanmanta

<sup>2</sup> Tayta Diosmi nin: Mamaykichikta uyanpi niychik, payqa manam warmiyñachu, nitaqmi ñoqapas qosañachu kani; chuchumika kayninta saqechun, qarikunawan qanrakuyninta qonqachun.

<sup>3</sup> Yanqañataq tukuy imanta qechuruspay nacesqan punchawpi hina qalallata saqeruyman, mana imayqu



<sup>4</sup> e não me compadeça de seus filhos, porque são filhos de prostituições.

<sup>5</sup> Pois sua mãe se prostituiu; aquela que os concebeu houve-se torpemente, porque diz: Irei atrás de meus amantes, que me dão o meu pão e a minha água, a minha lã e o meu linho, o meu óleo e as minhas bebidas.

<sup>6</sup> Portanto, eis que cercarei o seu caminho com espinhos; e levantarei um muro contra ela, para que ela não ache as suas veredas.

<sup>7</sup> Ela irá em seguimento de seus amantes, porém não os alcançará; buscá-los-á, sem, contudo, os achar; então, dirá: Irei e tornarei para o meu primeiro marido, porque melhor me ia então do que agora.

<sup>8</sup> Ela, pois, não soube que eu é que lhe dei o trigo, e o vinho, e o óleo, e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.

<sup>9</sup> Portanto, tornar-me-ei, e reterei, a seu tempo, o meu trigo e o meu vinho, e arrebaterei a minha lã e o meu linho, que lhe deviam cobrir a nudez.

<sup>10</sup> Agora, descobrirei as suas vergonhas aos olhos dos seus amantes, e ninguém a livrará da minha mão.

<sup>11</sup> Farei cessar todo o seu gozo, as suas Festas de Lua Nova, os seus sábados e todas as suas solenidades.

<sup>12</sup> Devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: Esta é a paga que me deram os meus amantes;

<sup>4</sup> Y no tendré compasión de sus hijos, porque son hijos de prostitución,

<sup>5</sup> pues su madre se prostituyó; la que los concibió se deshonró, porque dijo: «Iré tras mis amantes, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida».

<sup>6</sup> Por tanto, he aquí, cercaré su camino con espinos, y levantaré un muro contra ella para que no encuentre sus senderos.

<sup>7</sup> Y seguirá a sus amantes, pero no los alcanzará; los buscará, pero no los hallará. Entonces dirá: «Iré y volveré a mi primer marido, porque mejor me iba entonces que ahora».

<sup>8</sup> Pues ella no sabía que era yo el que le daba el trigo, el mosto y el aceite, y le prodigaba la plata y el oro, que ellos usaban para Baal.

<sup>9</sup> Por tanto, volveré a tomar mi trigo a su tiempo y mi mosto a su sazón. También me llevaré mi lana y mi lino que le di para que cubriera su desnudez.

<sup>10</sup> Y ahora descubriré su vergüenza ante los ojos de sus amantes, y nadie la libraré de mi mano.

<sup>11</sup> Haré cesar también todo su regocijo, sus fiestas, sus lunas nuevas, sus días de reposo, y todas sus solemnidades.

<sup>12</sup> Devastaré sus vides y sus higueras, de las cuales decía ella: «Son la paga que mis amantes me han

desolada como un desierto, como tierra seca, y la mataré de sed.

<sup>4</sup> No tendré compasión alguna de sus hijos, porque son hijos de una prostituta.

<sup>5</sup> Es un hecho que su madre se prostituyó; la que los dio a luz perdió la honra cuando dijo: “Voy a seguir a mis amantes, porque ellos me dan pan y agua, lana y lino, aceite y vino.”

<sup>6</sup> Por eso voy a plagar su camino con espinos; voy a cerrarle el paso, para que no encuentre el camino.

<sup>7</sup> Podrá seguir a sus amantes, pero no logrará alcanzarlos; irá en su busca, pero no los hallará. Y entonces dirá: “Voy a volver con mi primer marido, porque con él me iba mejor que ahora.”

<sup>8</sup>»Y es que ella no ha reconocido que soy yo quien le ha dado el trigo, el vino y el aceite; que soy yo quien le ha multiplicado la plata y el oro que le ofrece a Baal.

<sup>9</sup> Por eso en su momento haré que me devuelva mi trigo y mi vino; le quitaré mi lana y mi lino, que le había dado para que cubriera su desnudez,

<sup>10</sup> y a la vista de sus amantes pondré al descubierto sus partes pudendas. ¡Nadie la libraré de mi mano!

<sup>11</sup> Pondré fin a todo su alborozo y a sus fiestas, a sus lunas nuevas y a sus días de reposo, y a todas sus festividades.

<sup>12</sup> Arrasaré sus viñas y sus higueras, que ella consideraba la paga que le dieron sus amantes, y las

chunniqta ruwaruyman, chaki allpaman tikraruyman, yakumanta wañurachiyman.

<sup>4</sup> Chuchumika kaspan wachakusqanraykum wawankunamantapas mana llakikusaqñachu.

<sup>5</sup> Mamankum chuchumikayarun, wachakuqninkum penqaypi rikurirun, paymi nirqa: “Kuyaqniykunawan pasakusaq, paykunaqa mikunaytawan yakuytam qowanku, millwaytawan pachaytam qowanku, aceiteytawan tomanaytam qowanku”, nispa.

<sup>6</sup> Chayraykum purinantapas kichkakunawan qencharusaq, purinanpa muyuriqninta perqaruptiyimi ñan purinantapas mana tarinqachu.

<sup>7</sup> Kuyaqninkunata qatispanpas manam haypanqachu, maskaspanpas manam tarinqachu. Hinaspa ninqa: “Kayna kanaytaqa punta qosayman kutikusaq, paywanqa allinmi karqani”, nispan.

<sup>8</sup> Payqa manam reqsikurqachu trigota, vinota hinaspa aceiteta qosqaytapas; qorita qollqeta mirachipusqaytapas manam reqsikurqachu, chaywanraqmi Baal idolotapas ruwakururqa.

<sup>9</sup> Chayraykum tiemponpi rispay trigoytapas vinoytapas kutichikamusaq; qalalla cuerponta pakaykunanpaq linotawan millwa qosqaytam qechumusaq.

<sup>10</sup> Kuyaqninkunapa qayllanpim millay warmi kasqanta qawachisaq, makiymantaqa manam pipas libranqachu.

<sup>11</sup> Kusikuynintapas chinkachisaqmi; fiestankunatapas, musoq killankunatapas, samana punchawninkunatapas hinaspa hatun huñunakuyninkunatapas qolluchisaqmi.

<sup>12</sup> Uvas plantankunatawan higos sachankunatapas wituchisaqmi. Chaykunamantam pay nirqa:

eu, pois, farei delas um bosque, e as bestas-feras do campo as devorarão.

<sup>13</sup> Castigá-la-ei pelos dias dos baalins, nos quais lhes queimou incenso, e se adornou com as suas arrecadas e com as suas jóias, e andou atrás de seus amantes, mas de mim se esqueceu, diz o SENHOR.

<sup>14</sup> Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.

<sup>15</sup> E lhe darei, dali, as suas vinhas e o vale de Acór por porta de esperança; será ela obsequiosa como nos dias da sua mocidade e como no dia em que subiu da terra do Egito.

<sup>16</sup> Naquele dia, diz o SENHOR, ela me chamará: Meu marido e já não me chamará: Meu Baal.

<sup>17</sup> Da sua boca tirarei os nomes dos baalins, e não mais se lembrará desses nomes.

<sup>18</sup> Naquele dia, farei a favor dela aliança com as bestas-feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e tirarei desta o arco, e a espada, e a guerra e farei o meu povo repousar em segurança.

<sup>19</sup> Desposar-te-ei comigo para sempre; desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em benignidade, e em misericórdias;

dado». Y las convertiré en matorral, y las devorarán las bestias del campo.

<sup>13</sup> Y la castigaré por los días de los Baales cuando ella les ofrecía sacrificios y se adornaba con sus zarcillos y joyas, y se iba tras sus amantes, y se olvidaba de mí —declara el Señor.

**Dios se desposará con su pueblo**

<sup>14</sup> Por tanto, he aquí, la seduciré, la llevaré al desierto, y le hablaré al corazón.

<sup>15</sup> Le daré sus viñas desde allí, y el valle de Acór por puerta de esperanza. Y allí cantará como en los días de su juventud, como en el día en que subió de la tierra de Egipto.

<sup>16</sup> Sucederá en aquel día —declara el Señor— que me llamarás Ishí y no me llamarás más Baalí.

<sup>17</sup> Porque quitaré de su boca los nombres de los Baales, y nunca más serán mencionados por sus nombres.

<sup>18</sup> En aquel día haré también un pacto por ellos con las bestias del campo, con las aves del cielo y con los reptiles de la tierra; quitaré de la tierra el arco, la espada y la guerra, y haré que ellos duerman seguros.

<sup>19</sup> Te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en derecho, en misericordia y en compasión;

reduciré a un matorral, y se las comerán las bestias del campo.

<sup>13</sup> La castigaré por los días en que ofreció incienso a los baales, cuando se adornaba con zarcillos y joyas, y se iba en pos de sus amantes, y se olvidaba de mí. —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> Sin embargo, volveré a cortejarla. La llevaré al desierto, y allí me ganaré su corazón.

<sup>15</sup> Allí le devolveré sus viñas, y haré del valle de Acór una puerta de esperanza; allí volverá a cantar, como cuando era joven; como cuando salió de la tierra de Egipto.

<sup>16</sup> Cuando llegue el momento, tú me llamarás Ishí, y nunca más volverás a llamarme Baalí. —Palabra del Señor.

<sup>17</sup> Yo te quitaré de la boca los nombres de los baales, y nunca más volverás a mencionar sus nombres.

<sup>18</sup> Cuando llegue ese día, haré por ti un pacto con las bestias del campo, con las aves del cielo y con las serpientes de la tierra. Pondré fin al arco, la espada y la guerra, y te haré dormir tranquila.

<sup>19</sup> Para siempre te tomaré por esposa, y serás mi esposa ante Dios y ante los hombres, con toda misericordia y compasión.

“Kaykunaqa kuyaqniykunapa pagawasqanmi”, nispá. Chaykunata qorayarachiptiyimi purun animalkunaña mikunqaku.

<sup>13</sup> Ñoqata qonqaruwaspam anillokunawan collarkunawan churakuykuspa kuyaqninkunata qatikurqa, hinaspam Baal idoloman inciensota kañapurqa, chaykunamantam payta ñakarichisaq. Tayta Diosmi chaynata nin.

**Llaqtanta Dios kuyapayasqanmanta**

<sup>14</sup> Chayraykum kuyakuyllawan rimapayasaq, chunniqman pusaruspaymi sonqonta sumaqlata suwaykusaq.

<sup>15</sup> Chaypim uvas chakrankunatapas kutichipusaq, hinaspaymi Acór qechwatapas kusikuy punkumanaña tikrarusaq. Chaypim sipas kayninpi hinarraq kuyaykuwanqa, Egiptomanta lloqsimusqan punchawpi hinaraqmi kuyaykuwanqa.

<sup>16</sup> Chay punchawkunapiqa manañam “dueñolláy” niwanqañachu, aswanqa “qosalláy” nispañam niwanqa.

<sup>17</sup> Baal idolokunapa sutinta siminmanta qechuruptiyimi manaña rimayllapas rimanqakuñachu.

<sup>18</sup> Chay punchawkunapim paykunarayku purun animalkunawan pactota ruwasasq, pawaq urpikunawan hinaspa maqta urukunawanpas. Chinkachisaqmi flechatapas, espadatapas chaynataq guerratapas, hinaspaymi hawkallataña kawsachikusqayki.

<sup>19</sup> Israel llaqta, wiñaypaqñam casarasqayki, leyman hinam casarasqayki; qamllapaqña kaspaymi, llakipayaspay, kuyapayaspay casarasqayki.

<sup>20</sup> desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás ao SENHOR.

<sup>21</sup> Naquele dia, eu serei obsequioso, diz o SENHOR, obsequioso aos céus, e estes, à terra;

<sup>22</sup> a terra, obsequiosa ao trigo, e ao vinho, e ao óleo; e estes, a Jezreel.

<sup>23</sup> Semearei Israel para mim na terra e compadecer-me-ei da Desfavorecida; e a Não-Meu-Povo direi: Tu és o meu povo! Ele dirá: Tu és o meu Deus!

### Oseias 3

#### A longanimidade de Deus

<sup>1</sup> Disse-me o SENHOR: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de seu amigo e adúltera, como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses e amem bolos de passas.

<sup>2</sup> Comprei-a, pois, para mim por quinze peças de prata e um ômer e meio de cevada;

<sup>3</sup> e lhe disse: tu esperarás por mim muitos dias; não te prostituirás, nem serás de outro homem; assim também eu esperarei por ti.

<sup>4</sup> Porque os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, sem príncipe, sem sacrifício, sem coluna, sem estola sacerdotal ou ídolos do lar.

<sup>5</sup> Depois, tornarão os filhos de Israel, e buscarão ao SENHOR, seu Deus, e a Davi, seu rei; e, nos últimos dias, tremendo, se aproximarão do SENHOR e da sua bondade.

<sup>20</sup> te desposaré conmigo en fidelidad, y tú conocerás al Señor.

<sup>21</sup> Y sucederá que en aquel día yo responderé — declara el Señor—, responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra,

<sup>22</sup> y la tierra responderá al trigo, al mosto y al aceite, y ellos responderán a Jezreel.

<sup>23</sup> La sembraré para mí en la tierra, y tendré compasión de la que no recibió compasión, y diré al que no era mi pueblo: Tú eres mi pueblo, y él dirá: Tú eres mi Dios.

### Oseas 3

#### Matrimonio simbólico de Oseas

<sup>1</sup> Y el Señor me dijo: Ve otra vez, ama a una mujer amada por otro y adúltera, así como el Señor ama a los hijos de Israel a pesar de que ellos se vuelven a otros dioses y se deleitan con tortas de pasas.

<sup>2</sup> La compré, pues, para mí por quince siclos de plata y un homer y medio de cebada.

<sup>3</sup> Y le dije: Te quedarás conmigo por muchos días. No te prostituirás, ni serás de otro hombre, y yo también seré para ti.

<sup>4</sup> Porque por muchos días los hijos de Israel quedarán sin rey y sin príncipe, sin sacrificio y sin pilar sagrado, y sin efod y sin ídolos domésticos.

<sup>5</sup> Después los hijos de Israel volverán y buscarán al Señor su Dios y a David su rey; y acudirán temblorosos al Señor y a su bondad en los últimos días.

<sup>20</sup> Yo te tomaré por esposa, con votos de fidelidad, y tú conocerás a tu Señor.

<sup>21</sup> »Cuando llegue ese momento, yo les responderé a los cielos, y los cielos le responderán a la tierra. — Palabra del Señor.

<sup>22</sup> »La tierra les responderá al trigo, al vino y al aceite, y ellos le responderán a Jezreel.

<sup>23</sup> Yo la sembraré para mí en la tierra, y tendré misericordia de Lorrujama, y a Loamí le diré: «Tú eres mi pueblo», y él me dirá: «Tú eres mi Dios.»

### Oseas 3

#### Oseas y la adúltera

<sup>1</sup> Todavía el Señor volvió a decirme: «Ve y ama a esa adúltera, a quien ama su amigo como ama el Señor a los hijos de Israel, aun cuando éstos sólo tienen ojos para los dioses ajenos y aman las tortas de pasas.»

<sup>2</sup> Yo la compré para mí, y di por ella quince monedas de plata y doscientos litros de cebada.

<sup>3</sup> Y le dije: «Tú serás mía durante mucho tiempo. No te prostituirás, ni tendrás ningún otro hombre. Tampoco yo tendré otra mujer.»

<sup>4</sup> Porque durante mucho tiempo los hijos de Israel estarán sin rey ni príncipe, ni sacrificios, ni estatuas, ni efod ni terafines.

<sup>5</sup> Después de eso los hijos de Israel volverán a buscar al Señor su Dios y a David su rey, y en los últimos días temerán al Señor y su bondad.

<sup>20</sup> Manaña rakinakunapaq casaraptiyimi Dios kasqayta riqsiwanki.

<sup>21</sup> Tayta Diosmi nin: Chay punchawkunapim hanaq pachamanta kay pachaman parachimusaq.

<sup>22</sup> Kay pacham trigota, uvasta hinaspa aceitunasta rurunqa, chaykunam Jezreelman qosqa kanqa.

<sup>23</sup> Kikiyqaqmi llaqtayta kay pachapi hatarichisqa; mana llakipayanatapas llakipayaykusaqmi, «manam llaqtayñachu kanki» nisqaytapas «llaqtaymi kanki» niptiyimi paypas «Diosnilláy» niwanqa, nispa.

### Oseas 3

#### Oseaspa warmin waqllikusqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi yapamanta niwarqa: Hukwan waqllikuruq kachkaptinpas warmikita yapamanta kuyamuy. Chaynatam Tayta Diospas Israelpa mirayninkunata kuyan, idolokunata qatispanku chaykunaman uvas pasaskunata, tortilla ofrendakunata ofrecekaptinkupas, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi warmiy kananpaq soqta onza qollqewan hinaspa carga parten cebadawan rantirurqani.

<sup>3</sup> Hinaspaymi nirqani: Qamqa unaypaqmi warmiy kanki; chaynaqa amam huchapakunkiñachu nitaqmi qarikunawanpas kakunkiñachu, ñoqapas manam qanwanqa puñusaqchu, nispay.

<sup>4</sup> Israelpa mirayninkunapas unay watakunam mana reyniyuq, mana kamachiqniyuq kanqaku; sacrificiopas, sacerdotekunapas, idolokunapas manam kanqañachu.

<sup>5</sup> Chaymantam Israelpa mirayninkuna kutirimuspanku Tayta Diosninkuta chaynataq reyninku Davidtapas maskanqaku. Tukupay punchawkunapiqa Tayta Diostam manchakunqaku,

**Oseias 4****Corrupção geral de Israel**

<sup>1</sup> Ouvi a palavra do SENHOR, vós, filhos de Israel, porque o SENHOR tem uma contenda com os habitantes da terra, porque nela não há verdade, nem amor, nem conhecimento de Deus.

<sup>2</sup> O que só prevalece é perjurar, mentir, matar, furtar e adulterar, e há arrombamentos e homicídios sobre homicídios.

<sup>3</sup> Por isso, a terra está de luto, e todo o que mora nela desfalece, com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar perecem.

<sup>4</sup> Todavía, ninguém contenda, ninguém repreenda; porque o teu povo é como os sacerdotes aos quais acusa.

<sup>5</sup> Por isso, tropeçarás de dia, e o profeta contigo tropeçará de noite; e destruirei a tua mãe.

<sup>6</sup> O meu povo está sendo destruído, porque lhe falta o conhecimento. Porque tu, sacerdote, rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.

<sup>7</sup> Quanto mais estes se multiplicaram, tanto mais contra mim pecaram; eu mudarei a sua honra em vergonha.

**Oseias 4****Controversia de Dios con Israel**

<sup>1</sup> Escuchad la palabra del Señor, hijos de Israel, porque el Señor tiene querella contra los habitantes de la tierra, pues no hay fidelidad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

<sup>2</sup> Solo hay perjurio, mentira, asesinato, robo y adulterio. Emplean la violencia, y homicidios tras homicidios se suceden.

<sup>3</sup> Por eso la tierra está de luto, y languidece todo morador en ella junto con las bestias del campo y las aves del cielo; aun los peces del mar desaparecen.

<sup>4</sup> Pero que nadie contienda ni nadie reprenda; porque tu pueblo es como los que contienden con el sacerdote.

<sup>5</sup> Tropezarás de día, y tropezará también el profeta contigo de noche, y destruiré a tu madre.

<sup>6</sup> Mi pueblo es destruido por falta de conocimiento. Por cuanto tú has rechazado el conocimiento, yo también te rechazaré para que no seas mi sacerdote; como has olvidado la ley de tu Dios, yo también me olvidaré de tus hijos.

<sup>7</sup> Cuanto más se multiplicaron, más pecaron contra mí; cambiaré, pues, su gloria en afrenta.

**Oseias 4****Controversia del Señor con Israel**

<sup>1</sup> Hijos de Israel, ¡oigan la palabra del Señor! El Señor ha entablado un pleito contra los habitantes de la tierra, porque ya no hay en la tierra verdad ni misericordia, ni conocimiento de Dios;

<sup>2</sup> en cambio, abundan el perjurio, la mentira, las muertes, los robos, los adulterios, y homicidio tras homicidio.

<sup>3</sup> Por eso la tierra está de luto, y desfallecen todos sus habitantes. Por eso mueren las bestias del campo, las aves del cielo, y aun los peces del mar.

<sup>4</sup> «¡Que nadie entable pleito con nadie, ni reprenda a nadie! ¡Tu pueblo parece estar en pleito con los sacerdotes!

<sup>5</sup> Por eso caerás durante el día, y contigo caerá también el profeta durante la noche, y a tu madre la destruiré.

<sup>6</sup> Mi pueblo ha sido destruido porque le faltó conocimiento. Puesto que tú desechaste el conocimiento, yo te desearé del sacerdocio; puesto que te olvidaste de la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.

<sup>7</sup> »Mientras más numerosos se hicieron, más pecaron contra mí. Por eso yo cambié su honra en afrenta.

bendicionninkunatapas kuyakuywanmi  
chaskikunqaku.

**Oseias 4****Israelpa mirayninkunata Dios qaqchasqanmanta**

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna, Tayta Diospa nisqanta uyariychik. Tayta Diosmi kay pachapi runakunapaq piñakun, cheqap kaqpas, llakipayakuyupas, Diosta manchakuyupas kay pachapiqa manañam kanñachu.

<sup>2</sup> Aswanqa yanqamanta juramentaywan llullakuyumi, wañuchinakuywan suwakuyumi, cheqninakyuan waqllikuyumi mirakuchkan, manaña tukuytam wañuchinakuchkanku.

<sup>3</sup> Chayraykum kay nacionqa sinchi llakipi tarikun, kay nacionpi runakunam mana kallpayuq rikurirunku; purun animalkunapas, alton pawaq urpikunapas, lamar qochapi challwakunapas wañuchkankum.

**Sacerdotekunata Tayta Dios qaqchasqanmanta**

<sup>4</sup> Tayta Diosmi nin: Sacerdotekuna, qamkunam huchayuqqa kankichik. Ama pipas runamasinta qaqchachunchu yanqamanta tumpaspa.

<sup>5</sup> Tuta punchawmi huchallikunkichik, profetakunatapas huchamanmi tanqaykunkichik, chayraykum mamaykichikta wañurachisqa.

<sup>6</sup> Mana yachayniyuq kasqanraykum llaqtayqa chinkachisqa karqa. Yachachikuyniyta wischupakusqaykiraykum sacerdote kaynikimantapas qarqorusqayki; Diosnikipa kamachikuyninkunata qonqarusqaykiraykum ñoqapas miraynikikunata qonqarusaq.

<sup>7</sup> Sacerdotekuna mirasqankuman hinam runakuna astawan contraypi huchallikurqaku. Chayraykum ñoqapas respetasqa kayninta penqayman chururasqa.

<sup>8</sup> Alimentam-se do pecado do meu povo e da maldade dele têm desejo ardente.

<sup>9</sup> Por isso, como é o povo, assim é o sacerdote; castigá-lo-ei pelo seu procedimento e lhe darei o pago das suas obras.

<sup>10</sup> Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à sensualidade, mas não se multiplicarão, porque ao SENHOR deixaram de adorar.

<sup>11</sup> A sensualidade, o vinho e o mosto tiram o entendimento.

<sup>12</sup> O meu povo consulta o seu pedaço de madeira, e a sua vara lhe dá resposta; porque um espírito de prostituição os enganou, eles, prostituindo-se, abandonaram o seu Deus.

<sup>13</sup> Sacrificam sobre o cimo dos montes e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, dos choupos e dos terebintos, porque é boa a sua sombra; por isso, vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.

<sup>14</sup> Não castigarei vossas filhas, que se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram, porque os homens mesmos se retiram com as meretrizes e com as prostitutas cultuais sacrificam, pois o povo que não tem entendimento corre para a sua perdição.

<sup>8</sup> Del pecado de mi pueblo se alimentan, y hacia su iniquidad dirigen sus deseos.

<sup>9</sup> Como el pueblo, así será el sacerdote; los castigaré por su proceder, y les pagaré según sus obras.

<sup>10</sup> Comerán, pero no se saciarán; se prostituirán, pero no se multiplicarán, porque han dejado de hacer caso al Señor.

<sup>11</sup> La prostitución, el vino y el mosto quitan el juicio.

<sup>12</sup> Mi pueblo consulta a su ídolo de madera, y su vara les informa; porque un espíritu de prostitución los ha descarriado, y se han prostituido, apartándose de su Dios.

<sup>13</sup> Ofrecen sacrificios sobre las cumbres de los montes y queman incienso sobre las colinas, debajo de las encinas, los álamos y los terebintos, porque su sombra es agradable. Por tanto, vuestras hijas se prostituyen, y vuestras nueras cometen adulterio.

<sup>14</sup> No castigaré a vuestras hijas cuando se prostituyan, ni a vuestras nueras cuando cometan adulterio, porque los hombres mismos se retiran con rameras y ofrecen sacrificios con las rameras del culto pagano; así se pierde el pueblo sin entendimiento.

<sup>8</sup> Se alimentan con el pecado de mi pueblo; sacian su apetito con su maldad.

<sup>9</sup> ¡De tal pueblo, tal sacerdote! Pero yo los castigaré por su conducta; ¡les daré lo que merecen sus acciones!

<sup>10</sup> Comerán, pero no se saciarán; se prostituirán, pero no tendrán hijos, porque dejaron de servir al Señor.

<sup>11</sup> »La prostitución, el vino y el mosto hacen que se pierda el juicio.

<sup>12</sup> Mi pueblo le pregunta a su ídolo de palo, y ese palo le responde. Su espíritu de prostitución los hizo errar; abandonaron a su Dios para prostituirse.

<sup>13</sup> Sobre las cimas de los montes ofrecieron sacrificios; sobre las colinas, y debajo de las encinas y álamos y olmos que tenían buena sombra quemaron incienso; por eso se prostituyeron sus hijas y sus nueras cometieron adulterio.

<sup>14</sup> Pero no castigaré a sus hijas cuando se prostituyan, ni a sus nueras cuando cometan adulterio, porque ellos mismos se van con rameras, y ofrecen sacrificios con mujeres de mala fama. Por eso tropieza el pueblo falto de entendimiento.

<sup>8</sup> Llaqtaypa huchallikusqanmantam paykunaqa mikunku, chayraykum paykunaqa aswanraq huchallikuyman llaqtayta tanqanku.

<sup>9</sup> Chayraykum sacerdotekunatapam chaynataq runakunatapam, mana allin kawsayninkuman hina ñakarichipay imam ruwasqankuman hina castigasaq.

<sup>10</sup> Ñoqa Tayta Diosmanta karunchakurusqankuraykum mikuspankupam mana saksanqakuchu, mirayta munaspankupam manam miranqakuchu.

#### **Idolokunata Israelpa yupaychasqanmanta**

<sup>11</sup> Chuchumika warmikunawan kakuropa vinowan aqawan machakusqankuraykum mana yuyayniyuq rikurirunku.

<sup>12</sup> Llaqtaymi kullumanta idolokunata tapukun, chay kulluñataqmi paykunaman kutichin. Aychankupa munasqanta ruwaspankum mana allin ñanninta pasakunku, chuchumikayaruspam ñoqa Diosninkumanta karunchakurunku.

<sup>13</sup> Orqokunapa puntanman qespispankum hatun sachakunapa ukunpi idolonkupaq animalkunata wañuchispa ofrecenku. Warmi churinkunawan llumchuyininkunañataqmi waqllikuyipi purichkanku.

<sup>14</sup> Ichaqa, hayka qariwanña churikichik puñukuptipas hukwan-hukwanña llumchuyinikichik waqllikuptipas paykunataqa manam castigasaqchu; qamkunapunipas chuchumika warmikunawan, idolokunata qachakuyninwan serviq warmikunawan qachakusqaykichikrayku. Chayraykum mana yachayniyuq llaqtaqa tuñichisqa kanqa.

<sup>15</sup> Ainda que tu, ó Israel, quieres prostituir-te, contudo, não se faça culpado Judá; nem venhais a Gilgal e não subais a Bete-Áven, nem jureis, dizendo: Vive o SENHOR.

<sup>16</sup> Como vaca rebelde, se rebelou Israel; será que o SENHOR o apascenta como a um cordeiro em vasta campina?

<sup>17</sup> Efraim está entregue aos ídolos; é deixá-lo.

<sup>18</sup> Tendo acabado de beber, eles se entregam à prostituição; os seus príncipes amam apaixonadamente a desonra.

<sup>19</sup> O vento os envolveu nas suas asas; e envergonhar-se-ão por causa dos seus sacrificios.

## Oseias 5

### Repreensão contra sacerdotes e príncipes

<sup>1</sup> Ouvi isto, ó sacerdotes; escutai, ó casa de Israel; e dai ouvidos, ó casa do rei, porque este juízo é contra vós outros, visto que fostes um laço em Mispa e rede estendida sobre o Tabor.

<sup>2</sup> Na prática de excessos, vos aprofundastes; mas eu castigarei a todos eles.

<sup>3</sup> Conheço a Efraim, e Israel não me está oculto; porque, agora, te tens prostituído, ó Efraim, e Israel está contaminado.

<sup>15</sup> Aunque tú, Israel, te prostituyas, que no se haga culpable Judá; tampoco vayáis a Gilgal, ni subáis a Bet-avén, ni juréis: ¡Vive el Señor!

<sup>16</sup> Puesto que Israel es terco como novilla indómita, ¿los pastoreará ahora el Señor como a un cordero en campo espacioso?

<sup>17</sup> Efraín se ha unido a los ídolos; déjalo.

<sup>18</sup> Acabada su bebida, se entregaron a la prostitución; sus príncipes aman mucho la ignominia.

<sup>19</sup> El viento los envuelve en sus alas, y se avergonzarán de sus sacrificios.

## Oseas 5

### Repreñión por la apostasía del pueblo

<sup>1</sup> Oíd esto, sacerdotes, y estad atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchad, porque para vosotros es el juicio; pues lazo habéis sido en Mizpa, y red tendida sobre el Tabor.

<sup>2</sup> Y los rebeldes se han ahondado en la perversión; pero yo los castigaré a todos ellos.

<sup>3</sup> Yo conozco a Efraín, e Israel no se me oculta; porque ahora te has prostituido, Efraín, se ha contaminado Israel.

<sup>15</sup> »Pero si tú, Israel, te prostituyes, que por lo menos Judá no peque. Y no entren en Gilgal, ni vayan a Bet Avén, ni juren: “¡Vive el Señor!”

<sup>16</sup> Porque Israel se apartó del camino, como novilla indómita. ¿Y ahora quieren que el Señor los cuide en amplios pastos, como si fueran corderos?

<sup>17</sup> »Efraín se inclina por los ídolos; ¡déjenlo!

<sup>18</sup> Se corrompe con su bebida; se prostituye sin descanso; sus príncipes aman lo que es vergonzoso.

<sup>19</sup> El viento los atrapó en sus alas, y por sus sacrificios serán avergonzados.

## Oseas 5

### Apostasía y castigo de Israel

<sup>1</sup> »Ustedes los sacerdotes, escuchen esto; y ustedes, los de la casa de Israel, presten atención; y ustedes, los de la casa real, óiganlo bien. Porque la sentencia es contra ustedes, pues en Mispá fueron una trampa y en el Tabor fueron una red.

<sup>2</sup> Con tantas víctimas que han hecho se han rebajado por completo. Por lo tanto, a todos ellos los castigaré.

<sup>3</sup> »A Efraín lo conozco, e Israel no me es desconocido; pero ahora resulta que Efraín se ha prostituido, y que Israel se ha contaminado.

<sup>15</sup> Israelpa mirayninkuna, qamkuna waqllikuspa huchallikuptikichikpas, amayá Judá ayllukunaqa huchallikuchunkuchu. Amaña Gilgal llaqtamanpas riychikñachu, nitaq Bet-avén orqomanpas seqaychikñachu, Tayta Diospa sutinpipas amaña juraychikñachu.

<sup>16</sup> Israelpa mirayninkuqa, qamkunaqa manaraq mansasqa loca vaquilla hinam kankichik, chaynaqa ¿imaynataq Tayta Diospas ovejakunata hina sumaq pastopiraq michisunkichikman?

<sup>17</sup> Efrainmi idolokunaman qokurun, ¡hinayá chayna kawsachun!

<sup>18</sup> Upyanankupaq trago tukuruptinpas chuchumika warmikunawanmi qachakunku, kamachiqninkupas millakuypaq kaqkunatam kuyarunku.

<sup>19</sup> Rapranpi apachkaq hinam muyuq wayra paykunata aparunqa, idolokunaman sacrificio ofrecesqankumantapas penqakunqakum.

## Oseas 5

### Israel castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Sacerdotekuna kayta uyariychik, Israelpa mirayninkuna chaylla uyariychik, reypa mirayninkuna uyariychik: Mizpa lawpi tranpa churasqa hina, chaynataq Tabor orqopi challwanapaq malla hina kasqaykichikmantam juzgasqa kankichik.

<sup>2</sup> Sitim qechwapi llaqtayta wichichisqaykichikmantam llapallaykichik castigasqa kankichik.

<sup>3</sup> Efraintaqa reqsinim, Israelpa mirayninkunaqa manam pakasqachu. Efraín, chuchumika hinañam kawsachkanki huchapakuyllapim kachkanki; Israelpas anchatam huchallikurun.



<sup>4</sup> O seu proceder não lhes permite voltar para o seu Deus, porque um espírito de prostituição está no meio deles, e não conhecem ao SENHOR.

<sup>5</sup> A soberba de Israel, abertamente, o acusa; Israel e Efraim cairão por causa da sua iniquidade, e Judá cairá juntamente com eles.

<sup>6</sup> Estes irão com os seus rebanhos e o seu gado à procura do SENHOR, porém não o acharão; ele se retirou deles.

<sup>7</sup> Aleivosamente se houveram contra o SENHOR, porque geraram filhos bastardos; agora, a Festa da Lua Nova os consumirá com as suas porções.

<sup>8</sup> Tocai a trombeta em Gibeá e em Ramá tocai a rebate! Levantai gritos em Bete-Áven! Cuidado, Benjamim!

<sup>9</sup> Efraim tornar-se-á assolação no dia do castigo; entre as tribus de Israel, tornei conhecido o que se cumprirá.

<sup>10</sup> Os príncipes de Judá são como os que mudam os marcos; derramarei, pois, o meu furor sobre eles como água.

<sup>11</sup> Efraim está oprimido e quebrantado pelo castigo, porque foi do seu agrado andar após a vaidade.

<sup>12</sup> Portanto, para Efraim serei como a traça e para a casa de Judá, como a podridão.

<sup>4</sup> No les permiten sus obras volver a su Dios, porque hay un espíritu de prostitución dentro de ellos, y no conocen al Señor.

<sup>5</sup> Además, el orgullo de Israel testifica contra él, e Israel y Efraín tropiezan en su iniquidad; también Judá ha tropezado con ellos.

<sup>6</sup> Irán con sus rebaños y sus ganados en busca del Señor, pero no le encontrarán; se ha retirado de ellos.

<sup>7</sup> Han obrado perversamente contra el Señor, porque han engendrado hijos ilegítimos. Ahora los devorará la luna nueva junto con sus heredades.

<sup>8</sup> Tocad la bocina en Guibeá, la trompeta en Ramá. Sonad alarma en Bet-avén: ¡Alerta, Benjamín!

<sup>9</sup> Efraín será una desolación en el día de la reprensión; en las tribus de Israel yo hago saber lo que es cierto.

<sup>10</sup> Los príncipes de Judá son como los que mueven los linderos; sobre ellos derramaré como agua mi furor.

<sup>11</sup> Efraín está oprimido, quebrantado en juicio, porque insistía en seguir mandato de hombre.

<sup>12</sup> Yo, pues, soy como polilla para Efraín, y como carcoma para la casa de Judá.

<sup>4</sup> Como en ellos habita el espíritu de prostitución, no me conocen a mí, el Señor su Dios, ni piensan en volverse a mí.»

<sup>5</sup> La arrogancia de Israel lo desmiente en su propia cara; Israel y Efraín caerán por su pecado, y Judá caerá también con ellos.

<sup>6</sup> Andan en busca del Señor mientras guían a sus ovejas y sus vacas; pero no lo encuentran, porque él se ha apartado de ellos.

<sup>7</sup> Pecaron contra el Señor al engendrar hijos extraños. Ahora, en un solo mes serán consumidos ellos y sus propiedades.

<sup>8</sup> «¡Toquen la bocina en Gabaa y la trompeta en Ramá! ¡Den la voz de alarma en Bet Avén! Y tú, Benjamín, ¡ponte a temblar!

<sup>9</sup> En el día del castigo, Efraín será asolado. Yo daré a conocer la verdad entre las tribus de Israel.

<sup>10</sup> Los príncipes de Judá se parecen a los que no respetan los linderos. Por eso derramaré mi ira sobre ellos, como si derramara agua.

<sup>11</sup>»Efraín es ultrajado y quebrantado en el juicio, porque prefirió seguir a los dioses falsos.

<sup>12</sup> Por eso yo seré para Efraín como la polilla, y para la casa de Judá seré como carcoma.

<sup>4</sup> Mana allin ruwasqaykichikmi Diosman kutirikunaykichikta harkarusunkichik, chuchumika hina kawsakuynikichikmi Tayta Diosta reqsikunaykichiktapas harkarusunkichik.

<sup>5</sup> Hatun tukuq kayninmi Israelpa contranpi declaranqa, huchankuraykum Israelpas chaynataq Efraimpas wichinqaku, paykunawan kuskam Judapas wichinqa.

<sup>6</sup> Huk punchawmi ovejaykichikmanta vacaykichikmanta ofrenda aparisqa ñoqa Tayta Diosta maskawankichik, ichaqa qamkunamanta karunchakurusqayraykum mana tariwankichikchu.

<sup>7</sup> Mana reqsisqa runakunapa churinta wachakuspam ñoqa Tayta Diosta qepancharuwankichik; chayraykum qamkunapas kapuqnikichikkunapas huk killallapi tukusqa kankichik.

#### Israelwan Judá castigasqa kanankumanta

<sup>8</sup> Gabaa llaqtapi cornetata tocaychik, Ramá llaqtapi trompetata tocaychik. Bet-avén llaqtapiwan Benjaminpi ¡guerra! nispa qapariychik.

<sup>9</sup> Israel ayllukunamanmi cheqaptapuni imam pasanamanta willachini, castigasqay punchawmi Efraimpas chinkanqa.

<sup>10</sup> Judá nacionpa kamachiqninkunaqa chakrankupa linderonkunata miraykachikuqmanmi rikchakunku, chayraykum paykunaman piñakuyniyta lloqlata hina chayachimusaq.

<sup>11</sup> Efraimmi ñakarichisqa kachkan, pipañapas munaychakusqanmi kachkan, idolokunata qatisqanraykum chaynaqa kachkan.

<sup>12</sup> Pacha mikuq puyu hinam Efraín castakunata tukurusqaq, ismuchichkaq hinam Judá castakunatapas chinkarachisqa.

<sup>13</sup> Quando Efraim viu a sua enfermidade, e Judá, a sua chaga, subiu Efraim à Assíria e se dirigiu ao rei principal, que o acudisse; mas ele não poderá curá-los, nem sarar a sua chaga.

<sup>14</sup> Porque para Efraim serei como um leão e como um leãozinho, para a casa de Judá; eu, eu mesmo, os despedaçarei e ir-me-ei embora; arrebatá-los-ei, e não haverá quem os livre.

#### Conversão insincera

<sup>15</sup> Irei e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles angustiados, cedo me buscarão, dizendo:

### Oseias 6

<sup>1</sup> Vinde, e tornemos para o SENHOR, porque ele nos despedaçou e nos sarará; fez a ferida e a ligará.

<sup>2</sup> Depois de dois dias, nos revigorará; ao terceiro dia, nos levantará, e viveremos diante dele.

<sup>3</sup> Conheçamos e prossigamos em conhecer ao SENHOR; como a alva, a sua vinda é certa; e ele descera sobre nós como a chuva, como chuva serôdia que rega a terra.

<sup>4</sup> Que te farei, ó Efraim? Que te farei, ó Judá? Porque o vosso amor é como a nuvem da manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa.

<sup>13</sup> Cuando Efraín vio su enfermedad y Judá su herida, Efraín fue a Asiria y envió mensaje al rey Jareb; pero él no os podrá sanar, ni curar vuestra herida.

<sup>14</sup> Porque yo seré como león para Efraín, y como leoncillo para la casa de Judá. Yo, yo mismo, desgarraré y me iré, arrebataré y no habrá quien libre.

<sup>15</sup> Me iré y volveré a mi lugar hasta que reconozcan su culpa y busquen mi rostro; en su angustia me buscarán con diligencia.

### Oseas 6

#### Respuesta del pueblo

<sup>1</sup> Venid, volvamos al Señor. Pues Él nos ha desgarrado, y nos sanará; nos ha herido, y nos vendará.

<sup>2</sup> Nos dará vida después de dos días, al tercer día nos levantará y viviremos delante de Él.

<sup>3</sup> Conozcamos, pues, esforcémonos por conocer al Señor. Su salida es tan cierta como la aurora, y Él vendrá a nosotros como la lluvia, como la lluvia de primavera que riega la tierra.

<sup>4</sup> ¿Qué haré contigo, Efraín? ¿Qué haré contigo, Judá? Porque vuestra lealtad es como nube matinal, y como el rocío, que temprano desaparece.

<sup>13</sup> Entonces Efraín verá su enfermedad, y Judá contemplará su llaga. Y Efraín recurrirá al rey Jareb de Asiria en busca de ayuda, pero él no podrá sanarlos ni les curará la llaga.

<sup>14</sup> Ciertamente yo seré para Efraín como un león, y para la casa de Judá seré como un cachorro. Los atraparé, y luego me iré. Los agarraré, y no habrá quien me los quite.

#### Falso arrepentimiento de Israel

<sup>15</sup> »Después de eso volveré a mi santo lugar, hasta que ellos reconozcan su pecado y busquen mi rostro. Porque en su angustia me buscarán.»

### Oseas 6

<sup>1</sup> ¡Vengan, volvamos nuestros ojos al Señor! Ciertamente él nos arrebató, pero nos sanará; nos hirió, pero vendará nuestras heridas.

<sup>2</sup> Después de dos días nos dará vida, y al tercer día nos resucitará para que vivamos en su presencia.

<sup>3</sup> Entonces conoceremos al Señor, y más y más lo iremos conociendo. Vendrá a nuestro encuentro como la luz del alba, como vienen a la tierra las lluvias tempranas y las lluvias tardías.

<sup>4</sup> «¿Qué voy a hacer contigo, Efraín? ¿Y qué voy a hacer contigo, Judá? La piedad de ustedes es como una nube matutina; es como el rocío del amanecer, que pronto se desvanece.

<sup>13</sup> Onqoyninta Efraín qawakuykuspanmi, heridanta Judá qawakuykuspanmi, Asiria nacionpa reyninman kallpaspanku yanapakuyninta maskanqaku. Ichaqa payqa manam onqoyinmantaqa nitaq nanayninmantapas hampiyta atinqachu.

<sup>14</sup> Efrainmanmi león hina pawaykusaq; Judamanñataqmi uña león hina pawaykusaq. Kikiypunim paykunata llikiparusaq; simiypi aparikuptiyqa manam pipas librayta atinqachu.

<sup>15</sup> Huchankuta reqsikuspanku maskaqniy hamunankukamam maymi kasqayman kutikusaq. Ñakariyninkupim anchata maskawanqaku.

### Oseas 6

#### Israel yanqalla wanakuq tukusqanmanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkunam nirqaku: Hamuychik, Tayta Diosman kutirikusun. Paymi llikiparuwarqanchik paytaqmi hampiykuwasunpas; paymi heridaruwarqanchik paytaqmi sanoyaykachiwasunpas.

<sup>2</sup> Iskay punchawmantam kawsarichiwasun, kimsa punchawmantañataqmi hatariykachiwasun, hinaptinmi paypa qayllanpi kawsakusun.

<sup>3</sup> Tayta Diosta reqsiypi kallpanchakusun, tutapay inti kancharimuq hinaraqmi payqa ñoqanchikman lloqsirimunqa. Yapuy parawan poqoy para hinraqmi ñoqanchikman chayaykamunqa, nispanku.

<sup>4</sup> Tayta Diosñataqmi nirqa: Efraín llaqta ¿imatataq qanwan ruwasaq? Judá llaqta ¿imatataq qanwan ruwasaq? Qamkunapa kuyakuynikichikqa tutapay puyu hina chinkaruqllam, tutapay sulla hina waspiruqllam.

<sup>5</sup> Por isso, os abati por meio dos profetas; pela palavra da minha boca, os matei; e os meus juízos sairão como a luz.

<sup>6</sup> Pois misericórdia quero, e não sacrifício, e o conhecimento de Deus, mais do que holocaustos.

<sup>7</sup> Mas eles transgrediram a aliança, como Adão; eles se portaram aleivosamente contra mim.

<sup>8</sup> Gileade é a cidade dos que praticam a injustiça, manchada de sangue.

<sup>9</sup> Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia dos sacerdotes, pois matam no caminho para Siquém; praticam abominações.

<sup>10</sup> Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel: ali está a prostituição de Efraim; Israel está contaminado.

<sup>11</sup> Também tu, ó Judá, serás ceifado.

## Oseias 7

### Iniquidade dos reis e príncipes

<sup>1</sup> Quando me disponho a mudar a sorte do meu povo e a sarar a Israel, se descobre a iniquidade de Efraim, como também a maldade de Samaria, porque praticam a falsidade; por dentro há ladrões, e por fora rouba a horda de salteadores.

<sup>2</sup> Não dizem no seu coração que eu me lembro de toda a sua maldade; agora, pois, os seus próprios feitos os cercam; acham-se diante da minha face.

<sup>5</sup> Por tanto los he despedazado por medio de los profetas, los he matado con las palabras de mi boca; los juicios sobre ti son como la luz que sale.

<sup>6</sup> Porque más me deleito en la lealtad que en el sacrificio, y más en el conocimiento de Dios que en los holocaustos.

<sup>7</sup> Pero ellos, como Adán, han transgredido el pacto; allí me han traicionado.

<sup>8</sup> Galaad es ciudad de malhechores, con huellas de sangre.

<sup>9</sup> Como bandidos al acecho de un hombre, es la banda de sacerdotes que asesina en el camino a Siquem; ciertamente han cometido iniquidad.

<sup>10</sup> En la casa de Israel he visto una cosa horrible: allí está la prostitución de Efraín, se ha contaminado Israel.

<sup>11</sup> Para ti también, oh Judá, hay preparada una cosecha, cuando yo restaure el bienestar de mi pueblo.

## Oseas 7

### Iniquidad y rebelión de Israel

<sup>1</sup> Cuando yo quería curar a Israel, se descubrió la iniquidad de Efraín y las maldades de Samaria, porque practican el engaño; el ladrón entra, los bandidos despojan por fuera,

<sup>2</sup> y ellos no consideran en su corazón que yo recuerdo toda su maldad. Ahora les rodean sus hechos, ante mi rostro están.

<sup>5</sup> Por eso los hice pedazos por medio de los profetas. Los aniquilé con las palabras de mi boca. La sentencia contra ustedes brotó como la luz.

<sup>6</sup> Lo que yo quiero es misericordia, y no sacrificio; ¡conocimiento de Dios, más que holocaustos!

<sup>7</sup> Pero ellos, como antes Adán, no respetaron mi pacto, sino que pecaron contra mí.

<sup>8</sup> Tú, Galaad, eres una ciudad de malhechores; estás manchada de sangre.

<sup>9</sup> Así como los ladrones están al acecho de su víctima, así también una pandilla de sacerdotes mata en el camino a Siquén, con lo que incurren en un hecho repugnante.

<sup>10</sup> En la casa de Israel he visto acciones asquerosas. Allí se prostituyó Efraín, y se contaminó Israel.

<sup>11</sup> Pero también para ti, Judá, tengo preparado el momento de la siega. Y esto lo haré cuando haga volver del cautiverio a mi pueblo.

## Oseas 7

### Iniquidad y rebelión de Israel

<sup>1</sup> Mientras yo sanaba a Israel, la iniquidad de Efraín y las maldades de Samaria quedaron al descubierto, pues incurrieron en un engaño. ¡Mientras los ladrones entran a la casa, afuera los salteadores asaltan!

<sup>2</sup> No se pusieron a pensar que yo guardo en mi memoria toda su maldad. Pero ahora quedarán atrapados por sus malas obras, las cuales tengo muy presentes.

<sup>5</sup> Chayraykum qamkunataqa profetaykunawan qaqchachirqaykichik, rimayniywanmi wañuchirqaykichik. Justicia ruwayniyqa achkiy hinam lloqsimunqa.

<sup>6</sup> Sacrificiota qowanaykichikmantaqa kuyawanaykichiktam munani. Animalkunata ofrewanaykichikmantaqa reqsiwanaykichiktam munani.

<sup>7</sup> Paykunaqa Adán hinam pacto ruwasqayta mana kasukunkuchu. Chaynapim ñoqata qepanchawanku.

<sup>8</sup> Galaad llaqtaqa suwakunapa kananmi yawar chaqchuyllam chaypiqa.

<sup>9</sup> Sacerdotekunapas wateqaq suwakuna hinam, Siquem llaqtaman rina ñanpi huñunakuruspam runakunata wañuchinku, paykunaqa penqaypaq kaqkunatam ruwanku.

<sup>10</sup> Israel llaqtapim millakuypaq kaqkunata rikurqani, chaypim Efraín waqllikurun, chaypim Israel millakuypaq huchawan inturachikun.

<sup>11</sup> Judá, qampaqpas piñakuyniyqa kachkanñam, ichaqa chayamunqam punchaw llaqtayta chequesqa kasqanmanta allpanman kutichimunaypaq.

## Oseas 7

<sup>1</sup> Israelta hampichkaptiyimi Efrainpa chaynataq Samariapa mana allin ruwasqankuna rikuriramun. Paykunaqa llapallankum llullakuspa suwakunku, punchawpacham wasikunaman suwakuq yaykunku, callepi purikuqkunatam imantapas suwanku.

<sup>2</sup> Manam musyankuchu llapa mana allin ruwasqankuta yuyasqaytaqa, mana allin ruwasqankuwanmi paykunaqa inturachikunku, ñoqaqa rikuchkanim tukuy chaykuna ruwasqankutapas.

<sup>3</sup> Com a sua malícia, alegram ao rei e com as suas mentiras, aos príncipes.

<sup>4</sup> Todos eles são adúlteros: semelhantes ao forno aceso pelo padeiro, que somente cessa de atizar o fogo desde que sovou a massa até que seja levedada.

<sup>5</sup> No dia da festa do nosso rei, os príncipes se tornaram doentes com o excitamento do vinho, e ele deu a mão aos escarneceadores.

<sup>6</sup> Porque prepararam o coração como um forno, enquanto estão de espreita; toda a noite, dorme o seu furor, mas, pela manhã, arde como labaredas de fogo.

<sup>7</sup> Todos eles são quentes como um forno e consomem os seus juízes; todos os seus reis caem; ninguém há, entre eles, que me invoque.

<sup>8</sup> Efraim se mistura com os povos e é um pão que não foi virado.

<sup>9</sup> Estrangeiros lhe comem a força, e ele não o sabe; também as cãs já se espalham sobre ele, e ele não o sabe.

<sup>10</sup> A soberba de Israel, abertamente, o acusa; todavia, não voltam para o SENHOR, seu Deus, nem o buscam em tudo isto.

<sup>11</sup> Porque Efraim é como uma pomba enganada, sem entendimento; chamam o Egito e vão para a Assíria.

<sup>3</sup> Con su maldad alegran al rey, y con sus mentiras a los príncipes.

<sup>4</sup> Todos ellos son adúlteros; son como horno encendido por el hornero, que deja de atizar el fuego desde que prepara la masa hasta que fermenta.

<sup>5</sup> En la fiesta de nuestro rey, los príncipes se enfermaron por el calor del vino; él extendió la mano a los escarneceadores,

<sup>6</sup> pues sus corazones son como un horno mientras se acercan a su emboscada; toda la noche duerme su ira, por la mañana arde como llamas de fuego.

<sup>7</sup> Todos ellos están calientes como un horno, y devoran a sus gobernantes; todos sus reyes han caído. No hay entre ellos quien me invoque.

<sup>8</sup> Efraín se mezcla con las naciones; Efraín es como una torta no volteada.

<sup>9</sup> Devoran extranjeros su fuerza, y él no lo sabe; también tiene cabellos canos, y él no lo sabe.

<sup>10</sup> Testifica contra él el orgullo de Israel, pero no se han vuelto al Señor su Dios, ni lo han buscado a pesar de todo esto.

<sup>11</sup> Efraín es como paloma incauta, sin entendimiento; llaman a Egipto, acuden a Asiria.

<sup>3</sup> Al rey lo divierten con su maldad, y a los príncipes con sus mentiras.

<sup>4</sup> Todos ellos son unos adúlteros. Son como un horno encendido, cuyo fuego no hace falta avivar desde que se hace la masa y hasta que ésta fermenta.

<sup>5</sup> En las fiestas de nuestro rey, los príncipes se encienden con copas de vino, y el rey le tiende la mano a gente blasfema.

<sup>6</sup> Su corazón es como un horno abierto; durante la noche languidece el fuego, pero a la mañana se aviva.

<sup>7</sup> Todos ellos arden como un horno, y devoran a sus jueces; todos sus reyes fracasan, pero ninguno de ellos me pide ayuda.

<sup>8</sup> Efraín se ha mezclado con otros pueblos; es como una torta a medio cocer.

<sup>9</sup> Gente extraña ha acabado con su fuerza, ¡y él ni cuenta se ha dado! Hasta canas le han salido, ¡pero él no se da por enterado!

<sup>10</sup> La arrogancia de Israel lo desmiente en su propia cara, ¡y ni así se vuelve a mí, su Señor y Dios, ni me busca!

<sup>11</sup> Efraín es como una paloma ingenua y falta de entendimiento; ¡a Egipto le pide ayuda, pero recurre a Asiria!

### Reypa contranpi kamachikuqkuna tanteasqankumanta

<sup>3</sup> Mana allinta ruwaspankum reyninkuta kusichinku, llullakunata rimaspankum kamachiqninkuta kusichinku.

<sup>4</sup> Llapallankum paykunaqa waqllikunku, masa poqonankama tanta ruwaqpa horno kañasqanmanraqmi rikchakunkupas.

<sup>5</sup> Reypa fiestan punchawpim llapa kamachikuqkuna reyta llumpayta upyarachispa onqorachirqaku, burlakuqnin runakunamanraqmi reyqa makintapas haywarirqa.

<sup>6</sup> Paykunaqa hawa sonqollam reymanpas asuykunku, sonqonkupas rupachkaq horno hinaraqmi; tutanpas mana samaykuspam paykunaqa paqarinnintin imaynam rey tuñirachiyta tanteanku.

<sup>7</sup> Paykunaqa rupachkaq horno hinam kamachiqninkunatapas mikurunku; llapallan reyninkum wichirunku, ichaqa manam mayqanninpas yanapakuyniyta mañakuwankuchu.

### Diosmanta karunchakuruq runakunamanta

<sup>8</sup> Efraimmi huklaw nacionkunawan taqrukurun, huklawllan chayasqa tortilla hinam rikurirun.

<sup>9</sup> Huklaw nación runakunam paykunapa kallpanta tukurun, ichaqa manam musyakunkuchu; umankupas soqoyarunñam ichaqa manam musyakunkuchu.

<sup>10</sup> Israelpa hatun tukuyinmi kikinpa contranpi rikurirun, ichaqa manam Tayta Diosman kutirikunkuchu nitaqmi maskankuchu.

<sup>11</sup> Efrainqa mana yuyayniyuq uma muyu paloma hinam rikurirun, paykunaqa Egiptopa yanapakuyinintam maskanku, qaparkachaspam Asiriapa yanapakuyininta maskanku.

<sup>12</sup> Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede e como aves do céu os farei descer; castigá-los-ei, segundo o que eles têm ouvido na sua congregação.

<sup>13</sup> Ai deles! Porque fugiram de mim; destruição sobre eles, porque se rebelaram contra mim! Eu os remiria, mas eles falam mentiras contra mim.

<sup>14</sup> Não clamam a mim de coração, mas dão uivos nas suas camas; para o trigo e para o vinho se ajuntam, mas contra mim se rebelam.

<sup>15</sup> Adestrei e fortaleci os seus braços; no entanto, maquinam contra mim.

<sup>16</sup> Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como um arco enganoso; caem à espada os seus príncipes, por causa da insolência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.

## Oseias 8

### O castigo está próximo

<sup>1</sup> Emboca a trombeta! Ele vem como a águia contra a casa do SENHOR, porque transgrediram a minha aliança e se rebelaram contra a minha lei.

<sup>2</sup> A mim, me invocam: Nosso Deus! Nós, Israel, te conhecemos.

<sup>3</sup> Israel rejeitou o bem; o inimigo o perseguirá.

<sup>12</sup> Cuando vayan, tenderé sobre ellos mi red, como aves del cielo los haré caer; los castigaré conforme a lo anunciado a su congregación.

<sup>13</sup> ¡Ay de ellos, pues de mí se han alejado! Sobre ellos vendrá la destrucción, porque contra mí se han rebelado; yo los redimiría, pero ellos hablan mentiras contra mí.

<sup>14</sup> Y no claman a mí de corazón cuando gimen en sus lechos; por el trigo y el mosto se reúnen, y se alejan de mí.

<sup>15</sup> Aunque yo adiestré y fortalecí sus brazos, traman el mal contra mí.

<sup>16</sup> Se vuelven, pero no hacia lo alto, son como un arco engañoso. Sus príncipes caerán a espada por la insolencia de sus lenguas; esto será su escarnio en la tierra de Egipto.

## Oseas 8

### Infidelidad e idolatría de Israel

<sup>1</sup> Pon la trompeta a tu boca. Como un águila viene el enemigo contra la casa del Señor, porque han transgredido mi pacto, y se han rebelado contra mi ley.

<sup>2</sup> Claman a mí: ¡Dios mío, los de Israel te conocemos!

<sup>3</sup> Israel rechazó el bien, el enemigo lo perseguirá.

<sup>12</sup> Cuando vayan allá, les tenderé una red y haré que caigan como pájaros. Los castigaré como ya se ha anunciado en sus congregaciones.

<sup>13</sup> ¡Ay de ellos, porque se apartaron de mí! ¡Les sobrevendrá la destrucción, porque se rebelaron contra mí! Yo los redimí, y ellos dijeron de mí sólo mentiras.

<sup>14</sup> No claman a mí de todo corazón, sino que gritan acostados en sus camas. Se juntan para el trigo y el vino, pero se rebelan contra mí.

<sup>15</sup> Yo los he entrenado, he fortalecido sus brazos, pero ellos sólo intrigan contra mí.

<sup>16</sup> Son como un arco engañoso, pues se vuelven, pero no hacia mí. Sus príncipes caen a filo de espada por la soberbia de su lengua, ¡y eso será su escarnio en la tierra de Egipto!

## Oseas 8

### Represión de la idolatría de Israel

<sup>1</sup> ¡Llévate la trompeta a los labios, que un águila revolotea sobre la casa del Señor! Y es que no respetaron mi pacto, sino que se rebelaron contra mi ley.

<sup>2</sup> Israel clama a mí: “¡Dios mío, nosotros te conocemos!”

<sup>3</sup> pero en realidad rechaza mis bondades; por eso el enemigo lo perseguirá.

<sup>12</sup> Ichaqa chay nacionkunaman riptinkum hawankuman mallayta wischuykusaq, alton pawaq urpikunata hinam wichiykachimusaq, paykunataqa mana allin ruwasqankuman hinam ñakarichisaq.

<sup>13</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqaku ñoqamanta karunchakuq runakuna! Contraypi hatarisqankuraykum puchukanqaku, libraykuyta munaptiypas paykunaqa contraypim llullallata rimanku.

<sup>14</sup> Paykunaqa manam sonqomantachu mañakuwanku, aswanmi puñunankupi sirikuykuspa qaparkachanku. Trigotawan vinota chaskinankuraykum cuerponkuta kuchukunku hinaspa contraypi hatarinku.

<sup>15</sup> Ñoqam paykunataqa kallpanchaspay yachachirqani, ichaqa paykunam contraypi tukuy mana allinkunata tantearqaku.

<sup>16</sup> Paykunaqa manam Tayta Diosmanchu kutirikurqaku, aswanqa idolonkumanmi; paykunaqa mana imapaq serviq flecha hinam kachkanku, kamachiqninkunapas hatun tukuspa rimasqankuraykum guerrapi wañunqaku, Egipto nacionpim paykunamantaqa asikunqaku.

## Oseas 8

### Idolokuna yupaychaqkunata qaqchasqanmanta

<sup>1</sup> Trompetata tocam, enemigom Tayta Diospa wasimpa contranpi anka hinaraq hamuchkan; yachachikuynikunata mana kasukuspanmi pacto ruwasqayta llaqtay pakirun.

<sup>2</sup> Chaywanpas Israel runakunam qayakuwanqaku: ¡Diosniykupañam reqsikuykiku! nispanku.

<sup>3</sup> Israelpa mirayninkunam allin kaqta wischupakurunku, chayraykum enemigonkuna qatikachanqa.

<sup>4</sup> Eles estabeleceram reis, mas não da minha parte; constituíram príncipes, mas eu não o soube; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.

<sup>5</sup> O teu bezerro, ó Samaria, é rejeitado; a minha ira se acende contra eles; até quando serão eles incapazes da inocência?

<sup>6</sup> Porque vem de Israel, é obra de artífice, não é Deus; mas em pedaços será desfeito o bezerro de Samaria.

<sup>7</sup> Porque semeiam ventos e segarão tormentas; não haverá seara; a erva não dará farinha; e, se a der, comê-la-ão os estrangeiros.

<sup>8</sup> Israel foi devorado; agora, está entre as nações como coisa de que ninguém se agrada,

<sup>9</sup> porque subiram à Assíria; o jumento montês anda solitário, mas Efraim mercou amores.

<sup>10</sup> Todavía, ainda que eles merquem socorros entre as nações, eu os congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da opressão do rei e dos príncipes.

<sup>11</sup> Porquanto Efraim multiplicou altares para pecar, estes lhe foram para pecar.

<sup>12</sup> Embora eu lhe escreva a minha lei em dez mil preceitos, estes seriam tidos como coisa estranha.

<sup>13</sup> Amam o sacrifício; por isso, sacrificam, pois gostam de carne e a comem, mas o SENHOR não os

<sup>4</sup> Ellos han puesto reyes, pero no escogidos por mí; han nombrado príncipes, pero sin saberlo yo. Con su plata y su oro se han hecho ídolos, para su propia destrucción.

<sup>5</sup> Él ha rechazado tu becerro, oh Samaria, diciendo: Mi ira se enciende contra ellos. ¿Hasta cuándo serán incapaces de lograr la purificación?

<sup>6</sup> Porque de Israel es este también; un artífice lo hizo, y él no es Dios; ciertamente será hecho pedazos el becerro de Samaria.

<sup>7</sup> Porque siembran viento, y recogerán tempestades. El trigo no tiene espigas, no da grano, y si lo diera, se lo tragarían los extraños.

<sup>8</sup> Israel ha sido devorado; ahora están entre las naciones como vasija en que nadie se deleita;

<sup>9</sup> porque ellos han subido a Asiria como asno montês solitario. Efraín alquiló amantes;

<sup>10</sup> aunque alquilen aliados entre las naciones, ahora los juntaré, y comenzarán a debilitarse a causa de la carga del rey de príncipes.

<sup>11</sup> Por cuanto Efraín ha multiplicado altares para pecar, en altares para pecar se le han convertido.

<sup>12</sup> Aunque le escribí diez mil preceptos de mi ley, son considerados como cosa extraña.

<sup>13</sup> En cuanto a mis ofrendas de sacrificio, sacrifican la carne y se la comen, pero el Señor no se ha

<sup>4</sup> Los reyes que establecen, yo no los he escogido; cuando nombran a sus príncipes, nunca me lo dicen. Con su plata y su oro se hacen ídolos, para su propia destrucción.

<sup>5</sup> »Samaria, tu becerro te hizo alejarte. Mi enojo se encendió contra ustedes. ¿Hasta cuándo estarán sin poder purificarse?

<sup>6</sup> Y este otro becerro de Samaria también es de Israel. No es Dios, pues un artífice lo hizo. ¡Por eso será hecho pedazos!

<sup>7</sup> Han sembrado vientos, y recogerán torbellinos. No obtendrán mies alguna, ni su trigo producirá harina. Y en caso de producirla, gente extraña se la comerá.

<sup>8</sup> Muy pronto Israel será devorado. Será entre las naciones como una vasija sin valor alguno.

<sup>9</sup> Porque ellos, a la manera de obstinado asno montês, recurrieron a Asiria. Y Efraín se compró amantes a cambio de un salario.

<sup>10</sup> Pero ahora voy a juntarlos, y aunque se compren amantes entre las naciones, durante algún tiempo sufrirán la opresión del rey y de los príncipes.

<sup>11</sup> »Efraín multiplicó sus altares, que acabaron siendo altares de pecado.

<sup>12</sup> Le escribí las grandezas de mi ley, pero las vio como algo extraño.

<sup>13</sup> Ofrecieron sacrificios, y se comieron la carne, pero eso no me agradó. Yo, el Señor, voy a tomar en

<sup>4</sup> Paykunaqa mana simiywanmi reykunatapap churakurunku, kamachiqninkunatapap mana reqsisqay runakunatam churakuykunku; puchukanankupaqmi qorimantawan qollqemanta idolokunata ruwakurunku.

<sup>5</sup> Samaria llaqtapi yachaqkuna, qori torillo idolykichikta wishchuychik, qamkunapaqmi llumpa-llumpayta piñakuruni. ¿Haykapikamataq mana chuyanchakuy atiq kankichik?

<sup>6</sup> Yaw Israel, Samariapi yupaychashayki qori torilloqa manam dioschu, chayqa runapa ruwasqallanmi; chayraykum pasaypaq ñutusqa kanqa.

<sup>7</sup> Paykunaqa wayratam tarpurunku ichaqa sinchi para wayratam cosechanqaku. Wiñaq trigonkupas manam rurunqachu chayraykum harinankupas manaña kanqachu, trigota cosecharuptinkupas huklaw llaqtayuy runakunam mikukunqaku.

<sup>8</sup> ¡Israelmi mikusqa rikurirun!, llapa nacionkunam mana valeqpaq qawaspanku paymanta asikunqaku.

<sup>9</sup> Purun asno hinam Asiria nacionpi yanapakuyta maskanku, Efrainqa regalokunata qosparaqmi waynankunata maskakurun.

<sup>10</sup> Nacionkunaman chaynataq Asiriaman tributo qoyninkupas, paykunataqa manam yanapanqachu, paykunataqa huklaw nacionkunakama apachiptiyimi, reykunapa munaychakuqkunapa ñakarichisqan kanqaku ichaqa manam unaychu ñakarinqaku.

<sup>11</sup> Efraimmi huchanta mayllananpaq achkanpi altarkunata ruwakurun, ichaqa chay altarkunam rikurirun huchaman apaqninku altarkunaña.

<sup>12</sup> Sumaq kamachikuyniykunatam paykunaman qellqarqani, paykunam ichaqa qepancharurqaku.

<sup>13</sup> Aychata mikunankuraykum ofrendatawan sacrificiota kañapuwanku, ichaqa ñoqa Tayta Diosmi



aceita; agora, se lembrará da sua iniquidade e lhes castigará o pecado; eles voltarão para o Egito.

<sup>14</sup> Porque Israel se esqueceu do seu Criador e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades fortes; mas eu enviarei fogo contra as suas cidades, fogo que consumirá os seus palácios.

## Oseias 9

### Israel já antes castigado

<sup>1</sup> Não te alegres, ó Israel, não exultes, como os povos; porque, com prostituir-te, abandonaste o teu Deus, amaste a paga de prostituição em todas as eiras de cereais.

<sup>2</sup> A eira e o lagar não os manterão; e o vinho novo lhes faltará.

<sup>3</sup> Na terra do SENHOR, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito e na Assíria comerá coisa imunda.

<sup>4</sup> Não derramarão libações de vinho ao SENHOR, nem os seus sacrifícios lhe serão agradáveis; seu pão será como pão de pranteadores, todos os que dele comerem serão imundos; porque o seu pão será exclusivamente para eles e não entrará na Casa do SENHOR.

<sup>5</sup> Que fareis vós no dia da solenidade e no dia da festa do SENHOR?

<sup>6</sup> Porque eis que eles se foram por causa da destruição, mas o Egito os ceifará, Mênfis os sepultará; as preciosidades da sua prata, as urtigas as possuirão; espinhos crescerão nas suas moradas.

complacido en ellas. Ahora se acordará de su iniquidad, y los castigará por sus pecados: ellos volverán a Egipto.

<sup>14</sup> Pues Israel se ha olvidado de su Hacedor y ha edificado palacios, y Judá ha multiplicado ciudades fortificadas; pero yo enviaré fuego a sus ciudades que consumirá sus fortalezas.

## Oseas 9

### Castigo por la infidelidad de Israel

<sup>1</sup> No te alegres, Israel, con gran júbilo como las naciones, porque te has prostituido, abandonando a tu Dios; has amado el salario de ramera sobre todas las eras de grano.

<sup>2</sup> Ni la era ni el lagar los alimentarán, y el mosto les faltará.

<sup>3</sup> No permanecerán en la tierra del Señor, sino que Efraín volverá a Egipto, y en Asiria comerán cosas inmundas.

<sup>4</sup> No harán libaciones de vino al Señor, ni le serán gratos sus sacrificios. Su pan les será como pan de duelo, todos los que lo coman se contaminarán, porque su pan será solo para ellos, no entrará en la casa del Señor.

<sup>5</sup> ¿Qué haréis el día de la fiesta señalada y el día de la fiesta del Señor?

<sup>6</sup> Pues, he aquí, se irán a causa de la destrucción; Egipto los recogerá, Menfis los sepultará. La ortiga poseerá sus tesoros de plata; cardos crecerán en sus tiendas.

cuenta su iniquidad, y castigaré su pecado. ¡Ellos volverán a Egipto!

<sup>14</sup> Israel olvidó a su Creador y edificó templos, y Judá construyó muchas ciudades fortificadas, pero yo voy a prenderles fuego a sus ciudades, y sus palacios serán consumidos.»

## Oseas 9

### La infidelidad de Israel será castigada

<sup>1</sup> No te alegres, Israel, ni saltes de gozo como los otros pueblos, porque te has prostituido al apartarte de tu Dios. En todos los campos de trigo preferiste recibir la paga de una prostituta.

<sup>2</sup> Por eso no tendrán trigo ni vino suficiente para vivir, y les faltará mosto.

<sup>3</sup> Efraín no permanecerá en la tierra del Señor, sino que volverá a Egipto y a Asiria, en donde se alimentará de comida impura.

<sup>4</sup> No ofrecerán libaciones al Señor, ni él se agrada de sus sacrificios; su pan será como el que comen los que están de luto, y todos los que lo coman quedarán impuros. Ese pan no entrará en la casa del Señor, sino que será para ellos mismos.

<sup>5</sup> ¿Qué van a hacer en las fiestas solemnes, en las fiestas del Señor?

<sup>6</sup> Aunque logren escapar de la destrucción, los egipcios los recogerán y en Menfis los enterrarán. Su plata más deseable se llenará de ortiga, y en sus viviendas crecerán espinos.

chaytaqa mana chaskinichu. Ñoqam llumpay hucha ruwasqankuta qawachkani, chayraykum paykunataqa ñakarichisqa, Egipto nacionmanmi esclavo kanankupaq kutichisqa.

<sup>14</sup> Israelmi unanchaqninta qonqaruspan palaciokunata ruwakurun, Judapas murallasqa llaqtakunatam achkallataña hatarirachin, ñoqam ichaqa palacionkunata ninawan kañasqa, murallankunatapas ninawanmi uchpayachisqa.

## Oseas 9

### Israel castigado kanamanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna, ama kusikuymanta pawaykachaychikchu, Diosta mana reqsiq llaqtakuna hinaqa. Diosnikichikmanta karunchakuruspa chuchumika warmi hinaña kachkankichik, trigo erakunapim pagota chaskikunkichik.

<sup>2</sup> Chayraykum, taqekichikpi trigoykichikpas pisinqa, maqmaykichikpi vinoykichikpas taniñqa.

<sup>3</sup> Tayta Diospa qosusqaykichik allpamantapas wischusqam kankichik. Efraimmi Egiptoman kutinqa, Asiriapipas mana mikunaykichiktam mikunkichik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmanqa vino ofrendatapas manañam tallinqakuñachu, sacrificio kañasqankupas millakuypaqmi kanqa, ñakariy tantatam mikunqakupas, pipas chayta mikuqqa millakuypaqmi kanqa, kawsanallankupaqñam mikunqakupas, chay mikuyta Tayta Diosman ofreceptinkupas manam chaskinqachu.

<sup>5</sup> ¿Imatataq Tayta Diospa hatun kusikuy fiestanpi ruwankichik?

<sup>6</sup> Wañuymanta ayqetikichikpas Egipto nacionmi hapimusunkichik, Menfis llaqtapim pampasunkichik. Llaqtaykichikpipas chaynataq qori-qollqemanta

<sup>7</sup> Chegaram os dias do castigo, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o seu profeta é um insensato, o homem de espírito é um louco, por causa da abundância da tua iniquidade, ó Israel, e o muito do teu ódio.

<sup>8</sup> O profeta é sentinela contra Efraim, ao lado de meu Deus, laço do passarinho em todos os seus caminhos e inimizade na casa do seu Deus.

<sup>9</sup> Mui profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá. O SENHOR se lembrará das suas injustiças e castigará os pecados deles.

<sup>10</sup> Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como as primícias da figueira nova; mas eles foram para Baal-Peor, e se consagraram à vergonhosa idolatria, e se tornaram abomináveis como aquilo que amaram.

<sup>11</sup> Quanto a Efraim, a sua glória voará como ave; não haverá nascimento, nem gravidez, nem concepção.

<sup>7</sup> Han llegado los días del castigo, han llegado los días de la retribución; ¡que lo sepa Israel! Un insensato es el profeta, un loco el hombre inspirado, a causa de la magnitud de tu culpa, y por tu mucha hostilidad.

<sup>8</sup> Vigía con mi Dios era Efraín, un profeta; sin embargo el lazo de cazador está en todos sus caminos, y en la casa de su Dios hay solo hostilidad.

<sup>9</sup> Se han corrompido profundamente como en los días de Guibeá; Él se acordará de su iniquidad, castigará sus pecados.

<sup>10</sup> Como uvas en el desierto hallé a Israel; como las primicias de la higuera en su primera cosecha vi a vuestros padres. Pero fueron a Baal-peor y se consagraron a la vergüenza, y se hicieron tan abominables como lo que amaban.

<sup>11</sup> Como un ave volará de Efraín su gloria: no habrá nacimiento, ni embarazo, ni concepción.

<sup>7</sup> ¡Entérate, Israel! ¡Ya vienen los días del castigo! ¡Ya vienen los días de la retribución! Pero por causa de tu mucha maldad, el profeta es considerado insensato, y el hombre de espíritu es aborrecido.

<sup>8</sup> Ante Dios, Efraín es un vigilante; en todos los caminos, el profeta es una trampa de cazador, odiado en la casa de su Dios.

<sup>9</sup> En su corrupción, han llegado a lo más bajo, como en los días de Gabaa. Pero el Señor tomará en cuenta su iniquidad, y los castigará por su pecado.

<sup>10</sup> «En un principio, encontré a Israel como a las uvas en el desierto; vi a sus antepasados como a los primeros frutos de la higuera. Pero ellos acudieron a Baal Pegor; para vergüenza suya se apartaron de mí, y se hicieron tan odiosos como los dioses que amaron.

<sup>11</sup> La gloria de Efraín se escapará como las aves, de modo que no habrá nacimientos ni embarazos ni concepciones.

alhajaykichikpipas mana allin qorakunawan kichkakunam wiñanqa.

<sup>7</sup> ¡Castigasqa kananku punchawqa ñam chayaramunña! ¡Pagasqa kananku punchawqa ñam chayaramunña! Chaykunataqa Israelpa mirayninkunaqa ñam yachankuña. Qamkunaqa ninkichik: “Profetaqa mana yachayniyuqmi nispam”. “Espiritupa yanapakuyninwan rimaqtapas locopaqmi hapinkichik”. Huchapa intusqan kasqaykichikraykum chaykunataqa rimankichik, llumpay cheqnikuq kasqaykichikraykum chaynataqa tanteankichik.

<sup>8</sup> Profetanwanmi Tayta Diosqa Efrainta qawachkan, profetakunapaqmi toqllata churachkanku, Diospa templonpipas cheqnisqañam rikurirunku.

<sup>9</sup> Gabaa llaqtapi ruwasqankuta hinaraqmi llumpayta huchallikurunkichik; Tayta Diosmi ichaqa mana allin ruwaynikichikta yuyaykuspan ñakarichisunkichik.

#### Huchankurayku ñakarishqankumanta

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israel miraykunataqa chunniqpi uvasta hinam tarirqani; ñawpaq taytanutapas, higospa punta kaq rurunta hinam tarirqani. Paykunam ichaqa Baal-peorman chayaruspanku idolokunaman wischukuykuspa millakuyapaq rikurirurqaku, yupaychasqanku idolokuna hina millakuyapaqmi rikurirurqaku.

<sup>11</sup> Efrainpa ancha reqsisqa kayninpas alton pawaq urpi hinam pawarikunqa. Efrainpiqa warmikunapas manañam wiksayakunqakuñachu, nitaqmi wachakunqakuñachu.

<sup>12</sup> Ainda que venham a criar seus filhos, eu os privarei deles, para que não fique nenhum homem. Ai deles, quando deles me apartar!

<sup>13</sup> Efraim, como planejei, seria como Tiro, plantado num lugar aprazível; mas Efraim levará seus filhos ao matador.

<sup>14</sup> Dá-lhes, ó SENHOR; que lhes darás? Dá-lhes um ventre estéril e seios secos.

<sup>15</sup> Toda a sua malícia se acha em Gilgal, porque ali pasei a aborrecê-los; por causa da maldade das suas obras, os lançarei fora de minha casa; já não os amarei; todos os seus príncipes são rebeldes.

<sup>16</sup> Ferido está Efraim, secaram-se as suas raízes; não dará fruto; ainda que gere filhos, eu matarei os mais queridos do seu ventre.

<sup>17</sup> O meu Deus os rejeitará, porque não o ouvem; e andarán errantes entre as nações.

## Oseias 10

**Israel semeou malícia e segará destruição**

<sup>1</sup> Israel é vide luxuriante, que dá o fruto; segundo a abundância do seu fruto, assim multiplicou os altares; quanto melhor a terra, tanto mais belas colunas fizeram.

<sup>2</sup> O seu coração é falso; por isso, serão culpados; o SENHOR quebrará os seus altares e deitará abaixo as colunas.

<sup>12</sup> Aunque críen a sus hijos, se los quitaré hasta que no quede hombre alguno. Sí, ¡ay de ellos también cuando de ellos me aparte!

<sup>13</sup> Efraín, según he visto, está como Tiro, plantado en pradera hermosa; pero Efraín sacará a sus hijos al verdugo.

<sup>14</sup> Dales, oh Señor, ¿qué les darás? Dales matriz que aborte y pechos secos.

<sup>15</sup> Toda su maldad está en Gilgal; allí, pues, los aborrecí. Por la maldad de sus hechos los expulsaré de mi casa, no los amaré más; todos sus príncipes son rebeldes.

<sup>16</sup> Efraín está herido, su raíz está seca; no darán más fruto. Aunque den a luz, yo mataré el fruto de su vientre.

<sup>17</sup> Mi Dios los desechará porque no le han escuchado, y andarán errantes entre las naciones.

## Oseas 10

<sup>1</sup> Israel es un viñedo frondoso, dando fruto para sí mismo; según la abundancia de su fruto, así multiplicaba los altares; cuanto más rica era su tierra, más hermosos hacían sus pilares sagrados.

<sup>2</sup> Su corazón es infiel; ahora serán hallados culpables; el Señor derribará sus altares y destruirá sus pilares sagrados.

<sup>12</sup> Y en caso de que sus hijos lleguen a ser grandes, yo los borraré de la tierra. A decir verdad, ¡ay de ellos cuando los deje solos!

<sup>13</sup> Según veo, Efraín se parece a Tiro: Ahora se encuentra en un país delicioso, pero acabará por lanzar sus hijos a la matanza.»

<sup>14</sup> Señor, ¡dales lo que tienes que darles! ¡Dales matrices que aborten, y pechos sin leche!

<sup>15</sup> «Toda su maldad la cometieron en Gilgal. Y fue allí donde les tomé aversión. Por la perversidad de sus obras los echaré de mi casa, y no volveré a amarlos, pues todos sus príncipes son desleales.

<sup>16</sup> «Efraín ha sido herido. Su raíz está seca, y no volverá a dar más fruto. Aun cuando lleguen a engendrar, yo no dejaré que vivan los hijos que tanto desean.»

<sup>17</sup> Mi Dios los desechará, porque ellos no quisieron escucharlo. Por eso andarán errantes entre las naciones.

## Oseas 10

<sup>1</sup> Israel es una viña frondosa y muy fructífera, pero la abundancia de sus frutos fue semejante a la abundancia de sus altares. ¡Mientras más le produjo la tierra, más aumentó sus ídolos!

<sup>2</sup> Tiene el corazón dividido. Pero tendrá que cargar con su culpa. El Señor derribará sus altares y destruirá sus ídolos.

<sup>12</sup> Wachakuruspanku uywachkaptinkupas qechuruspaymi wañurachisaq. ¡Ay, imaynaraq kanqaku saqeruptiyqa!

<sup>13</sup> Efrainwan Tiroqa kaqkamallam, palmerakunapa pastokunapa chawpinpi sapinchasqam, ichaqa Efrainmi wawankunata wañuyman apanqa.

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, imam merecesqankutayá qoykuy, warmikunatapas qolluqtaña ruwaruy, ñuñunkutapas chakirachiy.

**Iraelpa contranpi Diospa piñakusqanmanta**

<sup>15</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Gilgal llaqtapim tukuy mana allinkuna ruwayta qallaykurqaku, chaypim ñoqapas paykuna cheqniyta qallaykurqani; tukuy mana allinkuna ruwasqankuraykum temploymantapas paykunata wischurusaq; paykunataqa manañam kuyasaqñachu, llapa kamachiqninkupas mana kasukuqkunam.

<sup>16</sup> Efrainmi onqorun, sapinmi chakirun manañam rurunqachu. Wawa-churiyuqña kaptinpas chay ancha kuyasqan wawantam wañurachisaq.

<sup>17</sup> Diosniymi paykunata mana kasukusqankumanta wischurunqa, hinapinmi llaqtan-llaqtan purinqaku.

## Oseas 10

**Altarkuna tuñichisqa kananmanta**

<sup>1</sup> Israelqa sumaqlaña ruruq uvas hinam, ichaqa achkanpi rurusqanman hinam idolokunata aswanraq mirachispan sumaq altarkunata ruwakurqa.

<sup>2</sup> Iraelpa mirayninkunaqa iskay uya runakunam, chay huchankumantam ñakarinqaku, Tayta Diosmi idolonkutapas ñutunqa, suma-sumaq altarninkunatapas tuñichinqam.

<sup>3</sup> Agora, pois, dirão eles: Não temos rei, porque não tememos ao SENHOR. E o rei, que faria por nós?

<sup>4</sup> Falam palavras vãs, jurando falsamente, fazendo aliança; por isso, brota o juízo como erva venenosa nos sulcos dos campos.

<sup>5</sup> Os moradores de Samaria serão atemorizados por causa do bezerro de Bete-Áven; o seu povo se lamentará por causa dele, e os sacerdotes idólatras tremerão por causa da sua glória, que já se foi.

<sup>6</sup> Também o bezerro será levado à Assíria como presente ao rei principal; Efraim se cobrirá de vexame, e Israel se envergonhará por causa de seu próprio capricho.

<sup>7</sup> O rei de Samaria será como lasca de madeira na superfície da água.

<sup>8</sup> E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinheiros e abrohos crescerão sobre os seus altares; e aos montes se dirá: Cobri-nos! E aos outeiros: Caí sobre nós!

<sup>9</sup> Desde os dias de Gibeá, pecaste, ó Israel, e nisto permaneciste. A peleja contra os filhos da perversidade não há de alcançar-te em Gibeá?

<sup>3</sup> Ciertamente ahora dirán: No tenemos rey, porque no hemos temido al Señor. Y el rey, ¿qué haría por nosotros?

<sup>4</sup> Hablan meras palabras, hacen pactos con juramentos vanos, y el juicio brotará como hierbas venenosas en los surcos del campo.

<sup>5</sup> Por el becerro de Bet-avén temerán los habitantes de Samaria. En verdad, por él hará duelo su pueblo, y sus sacerdotes idólatras se lamentarán a causa de él, porque de él se ha alejado su gloria.

<sup>6</sup> También el becerro será llevado a Asiria como tributo al rey Jareb; Efraín se cubrirá de vergüenza, e Israel se avergonzará de su consejo.

<sup>7</sup> Samaria será destruida con su rey, como una astilla sobre la superficie del agua.

<sup>8</sup> También serán destruidos los lugares altos de Avén, el pecado de Israel; espinos y abrojos crecerán sobre sus altares. Entonces dirán a los montes: ¡Cubridnos!, y a los collados: ¡Caed sobre nosotros!

<sup>9</sup> Desde los días de Guibeá has pecado, oh Israel; ¡allí se han quedado! ¿No los alcanzará en Guibeá la batalla contra los hijos de la iniquidad?

<sup>3</sup> Seguramente van a decir: «No tenemos rey, porque no tuvimos temor del Señor. Y si lo tuviéramos, ¿qué podría hacer por nosotros?»

<sup>4</sup> Profieren palabras sin sentido al momento de hacer el pacto. Eso que llaman «justicia» abunda como el ajeno en los surcos del campo.

<sup>5</sup> Por causa de las becerras de Bet Avén los habitantes de Samaria se llenarán de temor; por causa del becerro su pueblo estará de luto, lo mismo que sus sacerdotes. Se regocijan por el becerro, del cual están orgullosos, pero ese becerro les será arrebatado;

<sup>6</sup> será llevado a Asiria como un regalo para el rey Jareb. Y Efraín quedará avergonzado, e Israel se avergonzará de sus proyectos.

<sup>7</sup> Su rey desaparecerá de Samaria, como desaparece la espuma de la superficie de las aguas.

<sup>8</sup> Los lugares altos de Avén, donde Israel pecaba, serán destruidos; sobre sus altares crecerán cardos y espinos. Entonces suplicarán a los montes que los cubran, y a las colinas les rogarán que caigan sobre ellos.

<sup>9</sup> «Tú, Israel, has pecado desde aquellos días de Gabaa, y en tu pecado has persistido. ¡Pues ahora la guerra los atraparé en Gabaa!

<sup>3</sup> Hinaptinmi chayraq ninqaku: Tayta Diosta mana kasukusqanchikraykum mana reyniyuq rikurirunchik, reyniyuqraq kaptinchikpas ¿imatataq rey ñoqanchikpaq ruwanman? nispanku.

<sup>4</sup> Paykunaqa yanqa rimaq runakunam kanku, pactota ruwaspapas yanqallam juranku, allinpaq hapispa ruwayninkupas chakrakunapi wiñaq qatqe qorakuna hinam.

<sup>5</sup> Bet-avenpi yupaychasqanku qori torillo idolota chinkarachisqankumantam Samaria law runakuna chaynallataq sacerdotenkunapas waqachkanku.

<sup>6</sup> Asiriapa tropankunam hamuruspanku chay qori torillota apakunqaku reyninkunam regalota qonankupaq, chaymi Israelpa mirayninkuna chay idolota yupaychasqankumanta penqaypi kanqaku.

<sup>7</sup> Samaria llaqtapa reyninmi chinkanqa, yakupa apasqan punpu kullu hinam chinkanqa.

<sup>8</sup> Yupaychananku sitiokunapas tuñichisqam kanqa, chaypim Israel castakuna idolota yupaychaspas huchallikurqaku; altarkunapa hawanpipas qorakunawan kichkakunam wiñanqa. Chaymi Israel miraykuna orqokunata ninqaku: ¡Pampaykuwayku! nispanku, moqokunatapas ¡Hawaykumanyá wichikamuy! nispanku.

#### Israelta Dios condenasqanmanta

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, qamkunaqa mana allin runakunam kankichik; Gabaapi huchallikusqaykichikmantam kunankama huchallikuyta mana saqenkichikchu, chayraykum maymi huchallikusqaykichikpi chinkachisqa kankichik.

<sup>10</sup> Castigarei o povo na medida do meu desejo; e congregar-se-ão contra eles os povos, quando eu o punir por causa de sua dupla transgressão.

<sup>11</sup> Porque Efraim era uma bezerra domada, que gostava de trilhar; coloquei o jugo sobre a formosura do seu pescoço; atrelei Efraim ao carro. Judá lavrará, Jacó lhe desfará os torrões.

<sup>12</sup> Então, eu disse: semeai para vós outros em justiça, ceifai segundo a misericórdia; arai o campo de posio; porque é tempo de buscar ao SENHOR, até que ele venha, e chova a justiça sobre vós.

<sup>13</sup> Arastes a malícia, colhestes a perversidade; comestes o fruto da mentira, porque confiastes nos vossos carros e na multidão dos vossos valentes.

<sup>14</sup> Portanto, entre o teu povo se levantará tumulto de guerra, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da guerra; as mães ali foram despedaçadas com seus filhos.

<sup>15</sup> Assim vos fará Betel, por causa da vossa grande malícia; como passa a alva, assim será o rei de Israel totalmente destruído.

## Oseias 11

O amor de Deus Pai. A ingratidão de Israel

<sup>1</sup> Quando Israel era menino, eu o amei; e do Egito chamei o meu filho.

<sup>10</sup> Cuando yo lo desee, los castigaré; y se juntarán pueblos contra ellos cuando sean castigados por su doble iniquidad.

<sup>11</sup> Efraín es una novilla domesticada que le gusta trillar, pero yo pasaré un yugo sobre su hermosa cerviz; unciré a Efraín, arará Judá, rastrillará Jacob por sí mismo.

<sup>12</sup> Sembrad para vosotros según la justicia, segad conforme a la misericordia; romped el barbecho, porque es tiempo de buscar al Señor hasta que venga a enseñaros justicia.

<sup>13</sup> Habéis arado iniquidad, habéis segado injusticia, habéis comido fruto de mentira. Porque has confiado en tu camino, en la multitud de tus guerreros,

<sup>14</sup> se levantará un tumulto entre tu pueblo, y todas tus fortalezas serán destruidas, como Salmán destruyó a Bet-arbel el día de la batalla, cuando las madres fueron despedazadas con sus hijos.

<sup>15</sup> Así os será hecho en Betel a causa de vuestra gran iniquidad. Al amanecer, el rey de Israel será totalmente destruído.

## Oseias 11

El amor de Dios por su pueblo

<sup>1</sup> Cuando Israel era niño, yo lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

<sup>10</sup> Yo los castigaré cuando quiera castigarlos, y los pueblos se juntarán contra ellos cuando paguen por su doble crimen.

<sup>11</sup> Efraín es una novilla domada, a la que le gusta trillar. Pero yo pasaré sobre su lozana cerviz, y haré que Efraín lleve el yugo mientras Judá abre surco y Jacob rompe los terrones.

<sup>12</sup> «Siembren para ustedes la justicia, y cosecharán misericordia. Hagan para ustedes el barbecho, porque éste es el momento de buscarme. Entonces yo, el Señor, vendré y los instruiré en la justicia.»

<sup>13</sup> Ustedes abrieron surcos para la impiedad, y lo que cosecharon fue la iniquidad. Por eso comerán el fruto de la mentira, pues confiaron en sus propias ideas y en la multitud de sus guerreros.

<sup>14</sup> Por eso habrá alboroto en sus pueblos, y todas sus fortalezas serán destruidas, como destruyó Salmán a Bet Arbel en el día de la batalla, cuando madres e hijos fueron destrozados.

<sup>15</sup> Lo mismo hará Betel con ustedes, por causa de su gran maldad. ¡El rey de Israel será derrotado al amanecer!

## Oseias 11

Dios se compadece de su obstinado pueblo

<sup>1</sup> «Yo amé a Israel desde que era un niño. De Egipto llamé a mi hijo.

<sup>10</sup> Munarisqay punchawmi qamkunataqa castigasqaykichik, nacionkunam contraykichikpi huñunakunqa, llumpay huchaykichikmanta ñakarichisunaykichikpaq.

<sup>11</sup> Efrainqa trillayta yachachisqa vaquilla hinam, sumaqlaña matankanman yugota wataruptiymi Judá yapunqa, Jacobñataqmi kurpakunata ñutunqa.

<sup>12</sup> Qamkunaqa allin kawsakuytayá tarpuychik, kuyakuyta rurunta cosechaychik, mana yapusqa chakrakunatayá yapuychik. Tayta Diosta maskanaykichik punchawmi chayaramunqa, hinapinqa Tayta Diospas para hinaraqmi hamunqa, qamkunaman kutirimuspan salvaykusunkichik.

<sup>13</sup> Qamkunam ichaqa mana allinllata tarpuchkankichik, mana allinllata cosechaspam llullakuynikichikpa rurunta mikuchkankichik. Qamkunaqa tropaykichikpa kallpanpim hapipakunkichik.

<sup>14</sup> Chayraykum llaqtaykikunapi guerra hatarinqa, murallasqa llaqtaykikunapas tuñichisqam kanqa, wawakunapas mamankuwan kuskam wañunaku, imaynam Bet-arbel llaqtata rey Salmán chinkachisqanta hina.

<sup>15</sup> Bet-el llaqtapi yachaqkuna, llumpay huchaykichikmantam qamkunapas puchukachisqa kankichik. Achikyaykamuptillanmi Israelpa reyninpas wañuchisqa kanqa, nispa.

## Oseias 11

Mana kasukuq runakunata Dios kuyapayasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Warmas kasqanmantam Israelta kuyarqani, churiy tam Egipto nacionmanta qayamurqani.

<sup>2</sup> Quanto mais eu os chamava, tanto mais se iam da minha presença; sacrificavam a baalins e queimavam incenso às imagens de escultura.

<sup>3</sup> Todavía, eu ensinei a andar a Efraim; tomei-os nos meus braços, mas não atinaram que eu os curava.

<sup>4</sup> Atraí-os com cordas humanas, com laços de amor; fui para eles como quem alivia o jugo de sobre as suas queixadas e me inclinei para dar-lhes de comer.

<sup>5</sup> Não voltarão para a terra do Egito, mas o assírio será seu rei, porque recusam converter-se.

<sup>6</sup> A espada cairá sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos, e as devorará, por causa dos seus caprichos.

<sup>7</sup> Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; se é concitado a dirigir-se acima, ninguém o faz.

<sup>8</sup> Como te deixaria, ó Efraim? Como te entregaria, ó Israel? Como te faria como a Admá? Como fazer-te um Zeboim? Meu coração está comovido dentro de mim, as minhas compaixões, à uma, se acendem.

<sup>9</sup> Não executarei o furor da minha ira; não tornarei para destruir a Efraim, porque eu sou Deus e não homem, o Santo no meio de ti; não voltarei em ira.

<sup>2</sup> Cuanto más los llamaban los profetas, tanto más se alejaban de ellos; seguían sacrificando a los Baales y quemando incienso a los ídolos.

<sup>3</sup> Sin embargo yo enseñé a andar a Efraín, yo lo llevé en mis brazos; pero ellos no comprendieron que yo los sanaba.

<sup>4</sup> Con cuerdas humanas los conduje, con lazos de amor, y fui para ellos como quien alza el yugo de sobre sus quijadas; me incliné y les di de comer.

<sup>5</sup> No volverán a la tierra de Egipto, sino que Asiria será su rey, porque rehusaron volver a mí.

<sup>6</sup> La espada girará contra sus ciudades, destruirá sus cerrojos y los consumirá por causa de sus intrigas.

<sup>7</sup> Pues mi pueblo se mantiene infiel contra mí; aunque ellos lo llaman para que se vuelva al Altísimo, ninguno le exalta.

<sup>8</sup> ¿Cómo podré abandonarte, Efraín? ¿Cómo podré entregarte, Israel? ¿Cómo podré yo hacerte como a Adma? ¿Cómo podré tratarte como a Zeboim? Mi corazón se conmueve dentro de mí, se enciende toda mi compasión.

<sup>9</sup> No ejecutaré el furor de mi ira; no volveré a destruir a Efraín. Porque yo soy Dios y no hombre, el Santo en medio de ti, y no vendré con furor.

<sup>2</sup> Pero mientras más los llamaba yo, más se alejaban de mí, y ofrecían sacrificios a los baales y quemaban incienso para honrar a los ídolos.

<sup>3</sup> Yo tomé en mis brazos a Efraín y le enseñé a caminar, pero él nunca reconoció que era yo quien lo cuidaba.

<sup>4</sup> Yo los atraje a mí con cuerdas humanas, ¡con cuerdas de amor! Estaban sometidos al yugo de la esclavitud, pero yo les quité ese yugo y les di de comer.

<sup>5</sup> »Pero no quisieron volverse a mí. Por eso, no volverán a Egipto, sino que el asirio mismo será su rey.

<sup>6</sup> La espada caerá sobre sus ciudades, y acabará con sus aldeas. Acabará con ellas por causa de sus malas intenciones.

<sup>7</sup> Mi pueblo insiste en rebelarse contra mí; me llaman el Dios altísimo, pero ninguno de ellos me quiere enaltecer.

<sup>8</sup> »¿Cómo podría yo abandonarte, Efraín? ¿Podría yo entregarte, Israel? ¿Podría yo hacerte lo mismo que hice con Adma y con Zeboim? Dentro de mí, el corazón se me estremece, toda mi compasión se inflama.

<sup>9</sup> Pero no daré paso al ardor de mi ira, ni volveré a destruir a Efraín. Dentro de esta ciudad estoy yo, el Dios Santo, y no un simple hombre. Así que no entraré en la ciudad.

<sup>2</sup> Ichaqa aswan-aswan qayachkaptiypas aswanraqmi ñoqamanta karunchakurqaku, Baal idolomanraqmi sacrificiokunatapas qorqaku, idolokunapaqraqmi inciensosokunatapas qontichipurqaku.

<sup>3</sup> Ñoqam Efraín llaqtata makinmanta pusaspa puriyta yachachirqani, chaywanpas manam reqsikurqakuchu waqaychaqninku kasqayta.

<sup>4</sup> Paykunataqa kuyakuywanmi pusamurqani, kuyay sonqoywanmi pusamurqani; paykunataqa ñuñuq wawakunata hinam qasqoyman asuykachirqani, mikuchinaypaqmi paykunaman kumuykurqani.

<sup>5</sup> Paykunam ichaqa ñoqaman kutirikamuwayta mana munarqakuchu, chayraykum kaqllamanta Egiptopi esclavo kamunqaku, Asiria nacionpas paykunapim munaychakunqa.

<sup>6</sup> Llaqtaykikunapas guerrapa tukusqanmi kanqa, runaykikunatapas enemigoykikunam wañuchinqa, mana allin tanteasqaykikunapas chaypim tukunqa.

<sup>7</sup> Llaqtayqa hinallaraqmi ñoqamanta karunchasqa kachkan, chayraykum qayakamuwaptinpas mana uyarisaqchu.

<sup>8</sup> ¿Efraín llaqtalláy, imaynataq saqeruykiman? ¿Israel llaqtalláy, imaynataq qoykuykiman? ¿imaynataq Adma llaqtata hinaqa qoykuykiman? ¿imaynataq Zeboim llaqtata hinaqa saqeruykiman? sonqoymi qamkunamanta llumpayta llakikun, chayraykum munaspaypas mana atinichu.

<sup>9</sup> Manam imatapas ruwasaq sinchi piñakuyniyman hinachu Efraintapas kaqmanataqa manam chinkachisaqñachu, ñoqaqa Diosmi kani manam runachu, ñoqaqa chawpikichikpi kaq Chuya Diosmi kani; qamkunamanqa manam piñakuywanchu hamusaq.



<sup>10</sup> Andarão após o SENHOR; este bramará como leão, e, bramando, os filhos, tremendo, virão do Ocidente;

<sup>11</sup> tremendo, virão, como passarinhos, os do Egipto, e, como pombas, os da terra da Assíria, e os farei habitar em suas próprias casas, diz o SENHOR.

<sup>12</sup> Efraim me cercou por meio de mentiras, e a casa de Israel, con engaño; mas Judá ainda domina con Deus e é fiel con o Santo.

## Oseas 12

Jacó, modelo para o povo de Israel

<sup>1</sup> Efraim apascenta o vento e persegue o vento leste todo o dia; multiplica mentiras e destruição e faz aliança con a Assíria, e o azeite se leva ao Egipto.

<sup>2</sup> O SENHOR também con Judá tem contenda e castigará Jacó segundo o seu proceder; segundo as suas obras, o recompensará.

<sup>3</sup> No ventre, pegou do calcanhar de seu irmão; no vigor da sua idade, lutou con Deus;

<sup>4</sup> lutou con o anjo e prevaleceu; chorou e lhe pediu mercê; em Betel, achou a Deus, e ali falou Deus conosco.

<sup>5</sup> O SENHOR, o Deus dos Exércitos, o SENHOR é o seu nome;

<sup>10</sup> En pos del Señor caminarán, Él rugirá como un león; ciertamente Él rugirá, y sus hijos vendrán temblando desde el occidente.

<sup>11</sup> De Egipto vendrán temblando como aves, y de la tierra de Asiria como palomas, y yo los estableceré en sus casas —declara el Señor.

<sup>12</sup> Efraín me rodea de mentiras, y de engaño la casa de Israel; Judá todavía anda lejos de Dios, y del Santo, que es fiel.

## Oseas 12

Efraín reprendido

<sup>1</sup> Efraín se alimenta de viento, y persigue sin cesar al solano. Multiplica la mentira y la violencia; hacen además pacto con Asiria, y el aceite es llevado a Egipto.

<sup>2</sup> El Señor tiene también contienda con Judá, y castigará a Jacob conforme a sus caminos; conforme a sus obras le pagará.

<sup>3</sup> En el vientre tomó a su hermano por el calcañar, y en su madurez luchó con Dios.

<sup>4</sup> Sí, luchó con el ángel y prevaleció, lloró y le pidió su ayuda; en Betel le encontró, y allí Él habló con nosotros,

<sup>5</sup> sí, el Señor, Dios de los ejércitos, el Señor es su nombre.

<sup>10</sup> »Ellos vendrán en pos de mí. Yo, el Señor, rugiré como un león, y mis hijos vendrán temblando desde el occidente.

<sup>11</sup> Saldrán de Egipto temblorosos como aves. Saldrán de Asiria temblorosos como palomas. Yo haré que vuelvan a habitar sus casas. —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> »Efraín siempre me habla con mentiras, y la casa de Israel siempre me habla con engaños. Judá anda perdido, lejos de mí, su Dios santo y fiel.»

## Oseas 12

Reprensión de la falsedad y opresión de Efraín

<sup>1</sup> Efraín anda tras el viento; va en pos del solano; constantemente aumenta la mentira y la destrucción, porque hace pactos con los asirios y se lleva a Egipto el aceite.

<sup>2</sup> El Señor tiene pleito con Judá. Va a castigar a Jacob por sus acciones; va a darle su merecido por sus hechos.

<sup>3</sup> En el seno materno agarró a su hermano por el talón, y cuando creció luchó con un ángel

<sup>4</sup> y logró vencerlo. Luego lloró, y cuando lo encontró en Betel le rogó. Allí él habló con nosotros;

<sup>5</sup> habló el Señor y Dios de los ejércitos. Su nombre es el Señor.

<sup>10</sup> León hinaraq Tayta Dios qapariptinmi paykunañataq qepanta qatikunqaku, león hinaraq qapariptinmi, churinkuna katkatatastin intipa seqaykunan lawmanta hamunqaku.

<sup>11</sup> Alton pawaq urpikuna hinam Egiptomanta katkatatastin pawamunqaku; palomakuna hinam Asiriamanta katkatatastin hamunqaku, chaymi yapamanta wasinkupiña kawsachikusaq. Tayta Diosmi chaynata nin.

Israel runakunapa huchallikusqanmanta

<sup>12</sup> Efrainmi llullawan inturuwan, Israelmi engañowan muyuruwan. Judapas Chuya Diosmanta rakikuruspanmi idolkunamanña qokurun.

## Oseas 12

<sup>1</sup> Efrainmi wayrata mikun, tukuy punchawmi intipa qespimunan lawmanta hamuq wayrata qatichkanku; llullakuytawan wañuchinakuyllatam mirachinku. Paykunaqa Asiria nacionwanmi contratota ruwarunku, Egiptomanñataqmi aceiteta astanku.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi Judá castakunawan juiciopi tarikun, Jacobpa mirayninkunatam mana allin kawsasqankumanta ñakarichinqa, ruwayninkuman hinam pagapunqa.

<sup>3</sup> Jacobqa mamanpa wiksallanmantaraqmi wawqenta taloninmanta hapimurqa, hatun runaña kaspanmi Dioswan pelearqa.

<sup>4</sup> Angelwan peleaspa kallpanman hina vencerurqa, bendeciykunanpaqmi weqenwan mañakurqa, Diospas Bet-elpi tariruspanmi payta rimapayarqa.

<sup>5</sup> Tukuy Atiyniyuqmi Diosninchikqa, ¡Tayta Diosmi sutinpas!

<sup>6</sup> converte-te a teu Deus, guarda o amor e o juízo e no teu Deus espera sempre.

<sup>7</sup> Efraim, mercador, tem nas mãos balança enganosa e ama a opressão;

<sup>8</sup> mas diz: Contudo, me tenho enriquecido e adquirido grandes bens; em todos esses meus esforços, não acharão em mim iniquidade alguna, nada que seja pecado.

<sup>9</sup> Mas eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egipto; eu ainda te farei habitar em tendas, como nos días da festa.

<sup>10</sup> Falei aos profetas e multipliqué as visões; e, pelo ministério dos profetas, propus símiles.

<sup>11</sup> Se há em Gileade transgressão, pura vaidade são eles; se em Gilgal sacrificam bois, os seus altares são como montões de pedra nos sulcos dos campos.

<sup>12</sup> Jacob fugiu para a terra da Síria, e Israel serviu por uma mulher e por ela guardou o gado.

<sup>13</sup> Mas o SENHOR, por meio de um profeta, fez subir a Israel do Egipto e, por um profeta, foi ele guardado.

<sup>14</sup> Efraim mui amargamente provocou à ira; portanto, o SENHOR deixará ficar sobre ele o sangue por ele derramado; e fará cair sobre ele o seu opróbrio.

## Oseias 13

### Castigo definitivo

<sup>1</sup> Quando falava Efraim, havia tremor; foi exaltado em Israel, mas ele se fez culpado no tocante a Baal e morreu.

<sup>6</sup> Y tú, vuelve a tu Dios, practica la misericordia y la justicia, y espera siempre en tu Dios.

<sup>7</sup> A un mercader, en cuyas manos hay balanzas falsas, le gusta oprimir.

<sup>8</sup> Y Efraín ha dicho: Ciertamente me he enriquecido, he adquirido riquezas para mí; en todos mis trabajos no hallarán en mí iniquidad alguna que sea pecado.

<sup>9</sup> Pero yo he sido el Señor tu Dios desde la tierra de Egipto; de nuevo te haré habitar en tiendas, como en los días de la fiesta señalada.

<sup>10</sup> También he hablado a los profetas y multipliqué las visiones; y por medio de los profetas hablé en parábolas.

<sup>11</sup> ¿Hay iniquidad en Galaad? Ciertamente son indignos. En Gilgal sacrifican toros, sí, sus altares son como montones de piedra en los surcos del campo.

<sup>12</sup> Mas Jacob huyó a la tierra de Aram, e Israel sirvió por una mujer, y por una mujer cuidó rebaños.

<sup>13</sup> Por un profeta el Señor hizo subir a Israel de Egipto, y por un profeta fue guardado.

<sup>14</sup> Efraín le ha irritado amargamente; por eso su Señor dejará sobre él su culpa de sangre, y le devolverá su opróbrio.

## Oseias 13

### La idolatría de Efraín condenada

<sup>1</sup> Cuando Efraín hablaba, reinaba el temor; se había exaltado a sí mismo en Israel, pero por causa de Baal pecó y murió.

<sup>6</sup> Por lo tanto, vuélvete a tu Dios, haz misericordia e imparte justicia, y confía siempre en tu Dios.

<sup>7</sup> «Como un mercader que sostiene pesas falsas en su mano, y que ama la opresión,

<sup>8</sup> Efraín dijo: “¡Qué rico soy! ¡Tengo muchas riquezas! ¡Y nadie puede acusarme de haber pecado ni de haber ganado todo esto de manera indebida!”

<sup>9</sup> Pero desde que estabas en Egipto yo soy el Señor tu Dios; y todavía he de hacerte vivir en tiendas de campaña, como en los días de fiesta.

<sup>10</sup> »Yo les he hablado a los profetas, y aumenté las visiones, y por medio de ellos me comuniqué en parábolas.

<sup>11</sup> ¿Hay iniquidad en Galaad? La verdad, los de Galaad no valen nada. En Gilgal ofrecieron bueyes en sacrificio. Por eso sus altares quedarán como los montones de tierra en los surcos del campo.

<sup>12</sup> Jacob huyó a tierra de Aram. Allí, Israel trabajó como pastor para ganarse una esposa.

<sup>13</sup> Por medio de un profeta, yo, el Señor, saqué a Israel de Egipto, y por medio de ese profeta lo cuidé.

<sup>14</sup> ¡Pero cuántos amargos disgustos Efraín me ha causado! Por lo tanto, yo, el Señor, haré que recaiga sobre él la sangre que ha derramado, y le devolveré sus ofensas.

## Oseias 13

### Anuncio de la destrucción total de Efraín

<sup>1</sup> »Efraín era muy importante en Israel. Cuando hablaba, había temor. Pero murió por haber pecado con Baal.

<sup>6</sup> Israel miraykuna, Diosnikichikman kutirikuychik, llakipayakuytawan allin kawsakuyta ruwaychik, ama pispaspa Diospi hapipakuychik.

<sup>7</sup> Negociantekunaqa suwakuq balanzatam hatallinku, paykunaqa runamasin engañayllatam maskanku.

<sup>8</sup> Efraimmi kaynata nin: Ñoqaqa anchatam apuyaruni, qori-qollqetam llumpayta huñukuruni; Manam pipas musyanqachu apuyanaypaq engañasqaytaqa, nispa.

<sup>9</sup> Egiptopi kasqaykichikmantapunim ñoqa Tayta Diosqa Diosnikichik kani. Purunpi tupasqanchikpi hinam huktawan carpakunapi kawsachisqaykichik.

<sup>10</sup> Profetakunatam rimapayarqani anchallatañam profetizarqaku, rikchanachiykunawanmi profetankunatakama rimapayarqani.

<sup>11</sup> Galaad runakunaqa mana allin runakunam, Gilgal llaqtapim idolonkupaq torokunata sacrificarqaku, chayraykum altarninkupa ruminkunapas chakrakunapi wishusqa purmanqa.

<sup>12</sup> Jacobmi Aram lawman ayqekurqa, Israelmi warmirayku oveja michiypi llamkarqa.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi huk profetantakama Israelta Egipto nacionmanta hurqomurqa, huk profetantakamam paykunata Tayta Dios waqaycharqa.

<sup>14</sup> Ichaqa Efraimmi Tayta Diosta llumpayta piñachirqa, chayraykum runa wañuchisqanmanta paganqa, tukuy mana allin ruwasqanmantam Tayta Dios ñakarichinqa.

## Oseias 13

### Israel nación chinkachisqa kananmanta

<sup>1</sup> Efraín castakuna rimariptinqa lliwmi manchakuqku, Israelpi llapallan ayllukunam respetaqku; ichaqa Baal idolota

<sup>2</sup> Agora, pecam mais e mais, e da sua prata fazem imagens de fundição, ídolos segundo o seu conceito, todos obra de artífices, e dizem: Sacrificai a eles. Homens até beijam becerros!

<sup>3</sup> Por isso, serão como nuvem de manhã, como orvalho que cedo passa, como palha que se lança da eira e como fumaça que sai por uma janela.

<sup>4</sup> Todavia, eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; portanto, não conhecerás outro deus além de mim, porque não há salvador, senão eu.

<sup>5</sup> Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.

<sup>6</sup> Quando tinham pasto, eles se fartaram, e, uma vez fartos, ensoberbeceu-se-lhes o coração; por isso, se esqueceram de mim.

<sup>7</sup> Sou, pois, para eles como leão; como leopardo, espreito no caminho.

<sup>8</sup> Como urso, roubada de seus filhos, eu os atacarei e lhes romperei a envoltura do coração; e, como leão, ali os devorarei, as feras do campo os despedaçarão.

<sup>9</sup> A tua ruína, ó Israel, vem de ti, e só de mim, o teu socorro.

<sup>10</sup> Onde está, agora, o teu rei, para que te salve em todas as tuas cidades? E os teus juízes, dos quais disseste: Dá-me rei e príncipes?

<sup>2</sup>Y ahora continúan pecando: se hacen imágenes fundidas, ídolos, con su plata, conforme a su pericia, todo ello obra de artífices. De ellos dicen: Que los hombres que sacrifican, besen los becerros.

<sup>3</sup>Por tanto, serán como niebla de la mañana, y como rocío que pronto desaparece, como paja aventada de la era, y como humo de chimenea.

<sup>4</sup>Mas yo he sido el Señor tu Dios desde la tierra de Egipto; no reconocerás a otro dios fuera de mí, pues no hay más salvador que yo.

<sup>5</sup>Yo te cuidé en el desierto, en tierra muy seca.

<sup>6</sup>Cuando comían sus pastos, se saciaron, y al estar saciados, se ensoberbeció su corazón; por tanto, se olvidaron de mí.

<sup>7</sup>Seré, pues, para ellos como león; como leopardo junto al camino acecharé.

<sup>8</sup>Como osa privada de sus cachorros, me enfrentaré a ellos y les desgarraré el pecho, y allí los devoraré como leona, como los desgarraría una bestia salvaje.

<sup>9</sup>Tu destrucción vendrá, oh Israel, porque estás contra mí, contra tu ayuda.

<sup>10</sup>¿Dónde está ahora tu rey para que te salve en todas tus ciudades, y tus jueces de quienes me decías: Dame rey y príncipes?

<sup>2</sup>Y ahora ha añadido más a su pecado, pues con su plata, y según su entender, se ha hecho imágenes fundidas de becerros, ídolos fabricados por artífices, y piden a la gente que les ofrezcan sacrificios y los besen.

<sup>3</sup>Por lo tanto, desaparecerán como la niebla matutina, como el rocío de la madrugada, como el tamo que el viento arrebata de la era, ¡como el humo que sale de la chimenea!

<sup>4</sup>»Yo soy el Señor tu Dios. Yo te saqué de Egipto. No conocerás a otro dios fuera de mí, pues yo soy tu único salvador.

<sup>5</sup>Yo te conocí en la aridez del desierto.

<sup>6</sup>Yo los cuidé, y ustedes comieron hasta saciarse, pero luego su corazón se llenó de soberbia y se olvidaron de mí.

<sup>7</sup>Por lo tanto, yo voy a ser para ellos como un león; voy a acecharlos en el camino como un leopardo.

<sup>8</sup>Voy a buscarlos como una osa que ha perdido a sus cachorros y, cuando los encuentre, como león les desgarraré las fibras de su corazón y los devoraré; ¡los despedazaré como una fiera salvaje!

<sup>9</sup>»Tú, Israel, te has corrompido, a pesar de que contabas con mi ayuda.

<sup>10</sup>¿Dónde está tu rey? ¡Que venga a proteger todas tus ciudades! ¿Y dónde están los jueces, y el rey y los príncipes que me pediste?

yupaychasqankuraykum Efraín castakunaqa wañurunku.

<sup>2</sup>Kunanpas paykunaqa hinallam huchallikuchkanku, qollqenkutapas chulluchispam tanteasqankuman hina idolokunata ruwakuchkanku, hinaspam runakunata ninku: “Qori torillo idoloman sacrificiota qoychik, hinaspa muchaykuychik”, nispanku.

<sup>3</sup>Chayraykum paykunaqa achikyay puyu hina waspirunqaku, achikyayq sulla hina chinkarunqaku; wayrapa apasqan qopa hinam chinkarunqaku, wasi uchkunta lloqsiq qosni hinam chinkarunqaku.

<sup>4</sup>Ñoqaqa Señornikichik Tayta Diosmi kani, Egiptopi kasqaykimantaraqmi Diosnikichik kani. Ñoqamanta huk Diostaqa manam reqsirqankichikchu, ñoqamanta hukqa manam pipas salvasunkichikmanchu.

<sup>5</sup>Ñoqam chunniqqi reqsirqayki, ñoqataqmi chaki allpapipas waqaycharqayki.

<sup>6</sup>Mikuyta qoykuptiyimi paykuna saksarurqaku, saksaykuspankuñataqmi hatunchakururqaku, hinaspam qonqaruwarqaku.

<sup>7</sup>Chayraykum paykunapaqqa león hinaña rikurirusaq, ñanpi suyakuq león hinañam paykunataqa wateqasaq.

<sup>8</sup>Wawanta chinkarachi ukumari hinam hapiruspay qasqonkutapas llikiparusaq, león hinam paykunataqa mikurusaq, purun animal hinam paykunataqa tisaparusaq.

<sup>9</sup>Israel miraykuna, ñoqam chinkarachisqaykichik; hinaptinga ¿pitaq yanapasunkichik?

<sup>10</sup>¿Maytaq chay reyniki llaqtaykikunapi salvasunaykipaq? ¿Maypitaq chay kamachiqnikikuna kachkan? Qamkunaqa

<sup>11</sup> Dei-te um rei na minha ira e to tirei no meu furor.

<sup>12</sup> As iniquidades de Efraim estão atadas juntas, o seu pecado está armazenado.

<sup>13</sup> Dores de parturiente lhe virão; ele é filho insensato, porque é tempo, e não sai à luz, ao abrir-se da madre.

<sup>14</sup> Eu os remirei do poder do inferno e os resgatarei da morte; onde estão, ó morte, as tuas pragas? Onde está, ó inferno, a tua destruição? Meus olhos não vêem em mim arrependimento algum.

<sup>15</sup> Ainda que ele viceja entre os irmãos, virá o vento leste, vento do SENHOR, subindo do deserto, e secará a sua nascente, e estancará a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todas as coisas preciosas.

<sup>16</sup> Samaria levará sobre si a sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus; cairá à espada, seus filhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão abertas pelo meio.

## Oseias 14

### Promessas de perdão

<sup>1</sup> Volta, ó Israel, para o SENHOR, teu Deus, porque, pelos teus pecados, estás caído.

<sup>2</sup> Tende convosco palavras de arrependimento e converti-vos ao SENHOR; dizei-lhe: Perdoa toda

<sup>11</sup> Te di rey en mi ira, y te lo quité en mi furor.

<sup>12</sup> Atada está la iniquidad de Efraín, guardado su pecado.

<sup>13</sup> Dolores de parto vienen sobre él; no es un hijo sensato, porque no es hora de que se demore en la apertura del vientre.

<sup>14</sup> ¿Los libraré del poder del Seol? ¿Los redimiré de la muerte? ¿Dónde están, oh muerte, tus espinas? ¿Dónde está, oh Seol, tu aguijón? La compasión estará oculta a mi vista.

<sup>15</sup> Aunque él florezca entre los juncos, vendrá el solano, viento del Señor que sube del desierto, y su fuente se secará y su manantial se agotará; despojará su tesoro de todos los objetos preciosos.

<sup>16</sup> Samaria será considerada culpable, porque se rebeló contra su Dios. Caerán a espada; serán estrellados sus niños, y abiertos los vientres de sus mujeres encinta.

## Oseas 14

### Conversión y perdón de Israel

<sup>1</sup> Vuelve, oh Israel, al Señor tu Dios, pues has tropezado a causa de tu iniquidad.

<sup>2</sup> Tomad con vosotros palabras, y volved al Señor. Decidle: Quita toda iniquidad, y

<sup>11</sup> En mi furor te di rey, y en mi ira te lo quité.

<sup>12</sup> «Pero no he olvidado la maldad de Efraín, ni su pecado.

<sup>13</sup> Es un hijo poco inteligente, que al momento de nacer no encuentra la salida. ¡Por eso le sobrevendrán dolores como de mujer parturienta!

<sup>14</sup> «¿Y habré entonces de librarlos del poder de la muerte? ¿Habré de ponerlos a salvo del sepulcro? ¿Y dónde están las plagas de la muerte? ¿Y dónde está la destrucción del sepulcro? Por mi parte, ¡ya no tengo compasión!»

<sup>15</sup> Aun cuando Efraín prospere entre sus hermanos, desde el desierto vendrá, de parte del Señor, el viento solano; y se levantará para secar su manantial y agotar su fuente. ¡El Señor saqueará sus tesoros y todas sus preciosas alhajas!

<sup>16</sup> Samaria quedará asolada por haberse rebelado contra su Dios; sus hombres caerán a filo de espada, sus niños serán estrellados contra el suelo, y sus mujeres encintas serán abiertas en canal.

## Oseas 14

### Israel debe volverse al Señor

<sup>1</sup> Israel, ¡vuélvete al Señor tu Dios! ¡Por causa de tu pecado has caído!

<sup>2</sup> Vuélvete al Señor y, con las mejores palabras suplicantes, dile: «No te fijes en nuestra maldad; mira

paykumatam reyta qosunaykichikpaq mañakurqankichik.

<sup>11</sup> Piñakuyniyipim reytapas qorqaykichik, piñakuyniyipitaqmi qechurqaykichikpas.

<sup>12</sup> Efraín castapa mana allin ruwasqanqa waqaychasqam kachkan, huchallikusqankunapas qellqasqam kachkan.

<sup>13</sup> Nacenanpaq nanaymi chayaramun, Efraimmi ichaqa mana musyakuq wawa hina, maman wachakuptinmi nacemunanpaq kachkaspan chakakurun.

<sup>14</sup> ¿Sepulturapa atiyinmantachu librasqaykichik? ¿Wañuyupa makinmantachu qechusqaykichik? Yaw wañuy, ¿maytaq wañuchiq peste onqoynikikuna? Yaw sepultura, ¿maytaq chinkachinaykipaq atiyniki? Kay llaqtata chinkachiy, manam llakipayaymanñachu.

<sup>15</sup> Efraín llaqta musoqmanta hatariptinpas intipa qespimunan lawmantam viento hamunqa, chunniqmantam Diospa wayran hamunqa, yakupa kasqan pukykunam chakinqa, qori-qollqenkunatapap enemigonkunam apakunqa.

<sup>16</sup> Samariapas Diospa contranpi hatarisqanraykum chinkanqa; espadapa puntanpim wañunqaku, wawakunatapap pampaman waqtasqam wañunqaku, wiksayuq warmikunapas wiksanku llikisqam wañunqaku.

## Oseas 14

### Israel runakuna Diosman kutirikunankumanta

<sup>1</sup> Israel castakuna, Tayta Diosman kutirikuychik; huchaykichikraykum qamkunaqa urmarunkichik.

<sup>2</sup> Tayta Diosman kutirikuspa kaynata ruegakuychik: “Tukuy mana allin ruwasqaykumanta

iniqüidade, aceita o que é bom e, em vez de novilhos, os sacrifícios dos nossos lábios.

<sup>3</sup> A Assíria já não nos salvará, não iremos montados em cavalos e não mais diremos à obra das nossas mãos: tu és o nosso Deus; por ti o órfão alcançará misericórdia.

<sup>4</sup> Curarei a sua infidelidade, eu de mim mesmo os amarei, porque a minha ira se apartou deles.

<sup>5</sup> Serei para Israel como orvalho, ele florecerá como o lírio e lançará as suas raízes como o cedro do Líbano.

<sup>6</sup> Estender-se-ão os seus ramos, o seu esplendor será como o da oliveira, e sua fragrância, como a do Líbano.

<sup>7</sup> Os que se assentam de novo à sua sombra voltarão; serão vivificados como o cereal e florecerão como a vide; a sua fama será como a do vinho do Líbano.

<sup>8</sup> Ó Efraim, que tenho eu com os ídolos? Eu te ouvirei e cuidarei de ti; sou como o cipreste verde; de mim procede o teu fruto.

**Apelo final**

acéptanos bondadosamente, para que podamos presentar el fruto de nuestros labios.

<sup>3</sup> Asiria no nos salvará, no montaremos a caballo, y nunca más diremos: «Dios nuestro» a la obra de nuestras manos, pues en ti el huérfano halla misericordia.

<sup>4</sup> Yo sanaré su apostasía, los amaré generosamente, pues mi ira se ha apartado de ellos.

<sup>5</sup> Seré como rocío para Israel; florecerá como lirio, y extenderá sus raíces como los cedros del Líbano.

<sup>6</sup> Brotarán sus renuevos, y será su esplendor como el del olivo, y su fragancia como la de los cedros del Líbano.

<sup>7</sup> Los que moran a su sombra, cultivarán de nuevo el trigo y florecerán como la vid. Su fama será como la del vino del Líbano.

<sup>8</sup> Efraín, ¿qué tengo yo que ver ya con los ídolos? Yo respondo y te cuido. Yo soy como un frondoso ciprés; de mí procede tu fruto.

lo bueno en nosotros; la ofrenda que te traemos son las palabras de nuestros labios.

<sup>3</sup> Los asirios no nos librarán, ni montaremos en caballos, ni jamás volveremos a decir a esos ídolos que nosotros mismos hicimos: “Ustedes son nuestros dioses”, porque sólo en ti encuentra misericordia el huérfano.»

<sup>4</sup> «Yo sanaré su rebelión. Los amaré de pura gracia, porque mi ira se ha apartado de ellos.

<sup>5</sup> Yo seré para Israel como el rocío, y él florecerá como lirio y extenderá sus raíces como el Líbano.

<sup>6</sup> Sus ramos se extenderán, y su esplendor será como el del olivo, y su perfume será como el del Líbano.

<sup>7</sup> Volverán, y se sentarán bajo su sombra; serán vivificados como el trigo, florecerán como la vid, y su aroma será como el del vino del Líbano.

<sup>8</sup> »Dime, Efraín: ¿Qué tengo yo que ver con los ídolos? ¡Soy yo quien te atiende y te mira! ¡Yo soy para ti como verde ciprés! ¡Sólo en mí encuentras tu fruto!»

pampachaykuwayku, kuyakuynikiwanyá simiykumanta lloqsiq yupaychayniykuta chaskiykuwayku.

<sup>3</sup> Asiriaqa manam salvawanmankuñachu, guerrapaq caballokunapipas manañam sillakusaqkuñachu; makiykuwan ruwasqayku idolokunatapas manañam: “Diosnillayku” nisaqkuñachu; aswanqa wakchakunapas qam Diosnillaykupin llakipayakuyta tarinku”, nispaykichik.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Mana kasukuynikichiktam hampiykusqaykichik, mana pipapas harkakusqanmi kuyasqaykichik, qamkunamantaqa piñakuyniypas ñam karunchakurunña.

**Israelpa mirayninkuna kawsakunankumanta**

<sup>5</sup> Israelpa mirayninkunapaq sulla hinaraq kaptiyimi paykunañataq amanqay hinaraq waytaringaku, Líbano montepi sachakuna hinaraqmi sapinchakunqaku.

<sup>6</sup> Kallmankutam mastaringaku, aceitunas sacha hina kuyayllapañam kanqaku, cedrokuna hinaraqmi miskillataña asnaringaku.

<sup>7</sup> Ñoqapa llantuyniypim huktawa kawsakunqaku, trigo hinaraqmi wiñayta qallaykunqaku, uvas sacha hinaraqmi sumaqlataña waytaringaku, Líbano montepi vino hinaraqmi ancha reqsisqa kanqaku.

<sup>8</sup> Chayraqmi Efrainpa mirayninkunaqa ninqaku: “Idolokunamantaqa manam imapas qokuwankuñachu”, nispanku. Ñoqam mañakuyninkutapas uyariykusaq, ñoqataqmi paykunataqa waqaychasaqpas. Paykunapaq kallmasapallaña pino hina kaptiyimi paykunapa rurunpas ñoqamanta paqarimunqa.

**Oseaspa willakuynin tukusqanmanta**

<sup>9</sup> Quem é sábio, que entenda estas coisas; quem é prudente, que as saiba, porque os caminhos do SENHOR são retos, e os justos andarão neles, mas os transgressores neles cairão.

<sup>9</sup> Quien es sabio, que entienda estas cosas; quien es prudente, que las comprenda. Porque rectos son los caminos del Señor, y los justos andarán por ellos; pero los transgresores tropezarán en ellos.

<sup>9</sup> ¿Hay alguien lo bastante sabio para entender esto? ¿Hay alguien con inteligencia para reconocerlo? Porque los caminos del Señor son rectos, y los justos los seguirán. Pero los rebeldes tropezarán en ellos.

<sup>9</sup> Yachayniyuq runaqa kay willakuyniyta entiendechun, allin tanteakuq runaqa kay nisqaykunata yachachun. Diospa ñanninkunaqa mana pantayniyuqmi, allin ruwaq runaqa chaynintam purinqa, mana kasukuq runakunam ichaqa chaypi urmarunqa.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Joel</b>	<b>Joel</b>	<b>Joel</b>	<b>Joel</b>
<p><b>Joel 1</b> A carestia causada pelo gafanhoto e pela seca</p> <p><sup>1</sup> Palavra do SENHOR que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.</p> <p><sup>2</sup> Ouvei isto, vós, velhos, e escutai, todos os habitantes da terra: Aconteceu isto em vossos dias? Ou nos dias de vossos pais?</p> <p><sup>3</sup> Narrai isto a vossos filhos, e vossos filhos o façam a seus filhos, e os filhos destes, à outra geração.</p> <p><sup>4</sup> O que deixou o gafanhoto cortador, comeu-o o gafanhoto migrador; o que deixou o migrador, comeu-o o gafanhoto devorador; o que deixou o devorador, comeu-o o gafanhoto destruidor.</p> <p><sup>5</sup> Ébrios, despertai-vos e chorai; uivai, todos os que bebei vinho, por causa do mosto, porque está ele tirado da vossa boca.</p> <p><sup>6</sup> Porque veio um povo contra a minha terra, poderoso e inumerável; os seus dentes são dentes de leão, e ele tem os queixais de uma leoa.</p> <p><sup>7</sup> Fez de minha vide uma assolação, destróçou a minha figueira, tirou-lhe a casca, que lançou por terra; os seus sarmentos se fizeram brancos.</p> <p><sup>8</sup> Lamenta com a virgem que, pelo marido da sua mocidade, está cingida de pano de saco.</p>	<p><b>Joel 1</b> La plaga de langostas</p> <p><sup>1</sup> Palabra del Señor que vino a Joel, hijo de Petuel.</p> <p><sup>2</sup> Oíd esto, ancianos, y prestad oído, habitantes todos de la tierra. ¿Ha acontecido cosa semejante en vuestros días, o en los días de vuestros padres?</p> <p><sup>3</sup> Contadlo a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos, y sus hijos a la siguiente generación.</p> <p><sup>4</sup> Lo que dejó la oruga, lo comió la langosta; lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón; y lo que dejó el pulgón, lo comió el saltón.</p> <p><sup>5</sup> Despertad, borrachos, y llorad, y gemid todos los que bebéis vino, a causa del vino dulce que os es quitado de la boca.</p> <p><sup>6</sup> Porque una nación ha subido contra mi tierra, poderosa e innumerable; sus dientes son dientes de león, y tiene colmillos de leona.</p> <p><sup>7</sup> Ha hecho de mi vid una desolación, y astillas de mi higuera. Del todo las ha descortezado y derribado; sus sarmentos se han vuelto blancos.</p> <p><sup>8</sup> Laméntate como virgen ceñida de cilicio por el esposo de su juventud.</p>	<p><b>Joel 1</b> La plaga de langostas</p> <p><sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Joel, hijo de Petuel:</p> <p><sup>2</sup> «Ustedes los ancianos, ¡oigan esto! Y ustedes, los habitantes de toda la tierra, ¡escuchen! ¿Acaso sucedió algo así en sus días, o en los días de sus padres?</p> <p><sup>3</sup> Esto lo contarán ustedes a sus hijos, y sus hijos a sus propios hijos, y ellos a la generación siguiente.</p> <p><sup>4</sup> Lo que la oruga dejó se lo comió el saltón, y lo que dejó el saltón se lo comió el revoltón, y lo que el revoltón dejó se lo comió la langosta.</p> <p><sup>5</sup> «Despierten, borrachos, y lloren; y todos ustedes, los que beben vino, giman por causa del mosto, porque se les va a quitar de la boca.</p> <p><sup>6</sup> Un pueblo fuerte y muy numeroso viene contra mi tierra. Sus dientes y sus muelas parecen de león.</p> <p><sup>7</sup> Ha asolado mi viña, y descortezado mi higuera; la ha dejado completamente pelada y por el suelo; ¡sus ramas se han quedado desnudas!</p> <p><sup>8</sup> «Llora tú, como la joven que guarda luto por el esposo de su juventud.</p>	<p><b>Joel 1</b> Kawsaykunata Aqaruway tukusqanmanta</p> <p><sup>1</sup> Kaykunam Israelman willananpaq Petuelpa churin Joelman Tayta Diospa rimapayasqan simikuna:</p> <p><sup>2</sup> ¡Kamachikuqkuna kayta uyariychik! ¡Israel runakuna kayta uyariychik! ¿Yaqachum tiempoykichikpi kaykuna pasakurqa otaq ñawpaq taytaykichikkunapa tiemponpipas?</p> <p><sup>3</sup> Churikichikkunaman kayta willaychik, churikichikkunapas churinkunaman willachunku, paykunapas hamuq mirayninkunaman willachunku.</p> <p><sup>4</sup> Aqaruwaypa puchusqantam pinki-pinki mikururqa, pinki-pinkipa puchusqantam utuskuru mikururqa, utuskurupa puchuntañataqmi aqaruway tukururqa.</p> <p><sup>5</sup> Llapa sinkakuna rikcharispa waqaychik, vino upyayman qokuruqkuna allwaychik, vinom simikichikmanta qechusqa.</p> <p><sup>6</sup> Manaña yupay atina tropakuna hinam aqaruwaykuna nacionniyman yaykuramun, kirunkupas leonpa hinaraqmi, waqsankupas china leonpa hinaraqmi.</p> <p><sup>7</sup> Uvas plantaykunatapas pasaypaqtam purmarachinku, higos sachaykunatapas pasaypaqtam pakiparunku, kallmankunatapas yuraqyanankamam qalaturunku.</p> <p><sup>8</sup> Runakunam mana upallaykuspa waqachkanku, sipas kayllanpiraq qosan wañukuptin lutokuruq viuda hinam qaparkachachkanku.</p>

<sup>9</sup> Cortada está da Casa do SENHOR a oferta de manjares e a libação; os sacerdotes, ministros do SENHOR, estão enlutados.

<sup>10</sup> O campo está assolado, e a terra, de luto, porque o cereal está destruído, a vide se secou, as olivas se murcharam.

<sup>11</sup> Envergonhai-vos, lavradores, uivai, vinhateiros, sobre o trigo e sobre a cevada, porque pereceu a messe do campo.

<sup>12</sup> A vide se secou, a figueira se murchou, a romeira também, e a palmeira e a macieira; todas as árvores do campo se secaram, e já não há alegria entre os filhos dos homens.

<sup>13</sup> Cingi-vos de pano de saco e lamentai, sacerdotes; uivai, ministros do altar; vinde, ministros de meu Deus; passai a noite vestidos de panos de saco; porque da casa de vosso Deus foi cortada a oferta de manjares e a libação.

<sup>14</sup> Promulgai um santo jejum, convocai uma assembléa solene, congregai os anciãos, todos os moradores desta terra, para a Casa do SENHOR, vosso Deus, e clamai ao SENHOR.

<sup>15</sup> Ah! Que día! Porque o Día do SENHOR está perto e vem como assolação do Todo-Poderoso.

<sup>16</sup> Acaso, não está destruído o mantimento diante dos vossos olhos? E, da casa do nosso Deus, a alegria e o regozijo?

<sup>17</sup> A semente mirrou debaixo dos seus torrões, os celeiros foram assolados, os armazéns, derribados, porque se perdeu o cereal.

<sup>9</sup> Han sido cortadas la ofrenda de cereal y la libación de la casa del Señor. Están de duelo los sacerdotes, los ministros del Señor.

<sup>10</sup> El campo está asolado, la tierra está de duelo, porque el grano está arruinado, el mosto se seca, y el aceite virgen se pierde.

<sup>11</sup> Avergonzaos, labradores, gemid, viñadores, por el trigo y la cebada, porque la cosecha del campo se ha perdido.

<sup>12</sup> La vid se seca, y se marchita la higuera; también el granado, la palmera y el manzano, todos los árboles del campo se secan. Ciertamente se seca la alegría de los hijos de los hombres.

<sup>13</sup> Ceñíos de cilicio, y lamentaos, sacerdotes; gemid, ministros del altar. Venid, pasad la noche ceñidos de cilicio, ministros de mi Dios, porque sin ofrenda de cereal y sin libación ha quedado la casa de vuestro Dios.

<sup>14</sup> Promulgad ayuno, convocad asamblea; congregad a los ancianos y a todos los habitantes de la tierra en la casa del Señor vuestro Dios, y clamad al Señor.

<sup>15</sup> ¡Ay de ese día! Porque está cerca el día del Señor, y vendrá como destrucción del Todopoderoso.

<sup>16</sup> ¿No ha sido suprimido el alimento de delante de nuestros ojos, y la alegría y el regocijo de la casa de nuestro Dios?

<sup>17</sup> Las semillas se han secado bajo los terrones; los almacenes han sido assolados, los graneros derribados porque se secó el grano.

<sup>9</sup> En la casa del Señor ya no hay ofrendas ni libaciones; los sacerdotes que sirven al Señor están de luto.

<sup>10</sup> Los campos están assolados y de luto, porque el trigo ha sido destruido. Mosto no hay, y el aceite se ha perdido.

<sup>11</sup> ¡Ustedes, labradores y viñateros, preocupense por el trigo y la cebada, porque se han perdido las cosechas.

<sup>12</sup> Las vides están secas; perecieron las higueras y los granados, las palmeras y los manzanos; ¡secos están todos los árboles del campo! Por eso no hay para nadie motivo de alegría.

<sup>13</sup> ¡Ustedes los sacerdotes, ministros del altar, ¡vístanse de luto y lloren! Vengan y duerman con el cilicio puesto, ministros de mi Dios, porque en la casa de su Dios ya no hay ofrendas ni libaciones.

<sup>14</sup> Proclamen ayuno, convoquen a una asamblea; congreguen en la casa del Señor su Dios a los ancianos y a todos los habitantes de la tierra, e imploren su ayuda.

<sup>15</sup> ¡Ay del día del Señor! Cercano está, y viene como un día de destrucción de parte del Todopoderoso.

<sup>16</sup> Ante nuestros propios ojos nos ha sido arrebatado el alimento, la alegría y el placer de estar en la casa de nuestro Dios.

<sup>17</sup> ¡El trigo se ha secado, o bien se pudre bajo los terrones; los graneros han sido derribados y los alfolés han sido destruidos.

<sup>9</sup> Tayta Diospa templonpim kawsaymanta vinomanta ofrenda qoy tukurun, chayraykum Diospa sacerdotenkuna waqachkanku.

<sup>10</sup> Trigo manaña kasqanraykum, uvas chakirusqanraykum, olivos qawirusqanraykum, chakrakunapas purmachkanña, allpakunapas lutoyuq hinañam kachkan.

<sup>11</sup> Chakra llamkaqkuna, uvas plantaqkuna, llakikuymanta waqaychik; trigomantawan cebadamanta waqaychik, chakrakunapim cosecha pierderun.

<sup>12</sup> Uvaswan higospas chakirunmi, granadawan palmerapas qawirunmi, manzanawan wakin sachakunapas chakirunmi, llapa runapa kusikuyinipas chinkarunmi.

<sup>13</sup> Sacerdotekuna lutokuspa waqaychik, altarpiservikuqkuna qaparkachaychik; Diosniypa serviqninkuna, hamuspa luto pachantin puñuychik; Diosnikichikpa templonpim kawsaykunata hinaspa vinota ofrece tukurun.

<sup>14</sup> Ayunopaq runakunata huñumuychik, Diospa templonman kay nacionpi kamachikuqkunatawan runakunata huñumuychik, hinaspa Tayta Diosta qayakuychik.

<sup>15</sup> Tayta Diospa punchawninmi hichpamuchkanña jimaynaq chay punchaw kanqa! Tukuy Atiyniyuqmantam puchukay hamuchkan.

<sup>16</sup> Qayllanchikmantam mikusqanchiktapas qechuruwanchik, Diosninchikpa templonpi kusikuyinichiktapas pasaypaqtam qechuruwanchik.

<sup>17</sup> Muhukunapas kurpa ukupim ismurun, kawsay waqaychana wasikunapas lliwmi tuñirun, trigo chinkarusqanraykum taqekunapas llikipakurun.

<sup>18</sup> Como geme o gado! As manadas de bois estão sobremodo inquietas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas estão perecendo.

<sup>19</sup> A ti, ó SENHOR, clamo, porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.

<sup>20</sup> Também todos os animais do campo bramam suspirantes por ti; porque os rios se secaram, e o fogo devorou os pastos do deserto.

## Joel 2

<sup>1</sup> Tocai a trombeta em Sião e dai voz de rebate no meu santo monte; perturbem-se todos os moradores da terra, porque o Dia do SENHOR vem, já está próximo;

<sup>2</sup> dia de escuridade e densas trevas, dia de nuvens e negridão! Como a alva por sobre os montes, assim se difunde um povo grande e poderoso, qual desde o tempo antigo nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração.

<sup>3</sup> À frente dele vai fogo devorador, atrás, chama que abrasa; diante dele, a terra é como o jardim do Éden; mas, atrás dele, um deserto assolado. Nada lhe escapa.

<sup>4</sup> A sua aparência é como a de cavalos; e, como cavaleiros, assim correm.

<sup>18</sup> ¿Cómo muge el ganado! Andan vagando los hatos de vacas porque no hay pasto para ellas; hasta los rebaños de ovejas sufren.

<sup>19</sup> A ti clamo, oh Señor, porque el fuego ha devorado los pastos del desierto, y la llama ha consumido todos los árboles del campo.

<sup>20</sup> Aun las bestias del campo braman por ti, porque se han secado los arroyos de agua, y el fuego ha devorado los pastos del desierto.

## Joel 2

### El día terrible del Señor

<sup>1</sup> Tocad trompeta en Sión, y sonad alarma en mi santo monte. Tiemblen todos los habitantes de la tierra, porque viene el día del Señor, porque está cercano;

<sup>2</sup> día de tinieblas y lobreguez, día nublado y de densa oscuridad. Como la aurora sobre los montes, se extiende un pueblo grande y poderoso; nunca ha habido nada semejante a él, ni tampoco lo habrá después por años de muchas generaciones.

<sup>3</sup> Delante de él consume el fuego, y detrás de él abrasa la llama. Como el huerto del Edén es la tierra delante de él; y detrás de él, un desierto desolado, y de él nada escapa.

<sup>4</sup> Como aspecto de caballos es su aspecto, y como corceles de guerra, así corren.

<sup>18</sup> Gimen las bestias, los hatos de bueyes y los rebaños de ovejas, porque ya no hay pastos.»

<sup>19</sup> Clamo a ti, Señor, porque el fuego ha consumido los pastos del desierto; las llamas redujeron a cenizas a todos los árboles del campo.

<sup>20</sup> También las bestias del campo braman pidiendo tu ayuda, porque se han secado los arroyos, y el fuego ha consumido las praderas del desierto.

## Joel 2

<sup>1</sup> Toquen la trompeta en Sión; den la alarma en mi santo monte; tiemblen todos los habitantes de la tierra, porque el día del Señor viene, y ya se acerca.

<sup>2</sup> Será un día de tinieblas y de oscuridad, un día de nubes y sombras. Se aproxima un ejército grande y poderoso, como nunca antes lo hubo ni lo habrá después durante muchas generaciones. Viene como el alba, cuando se extiende sobre los montes.

<sup>3</sup> Lo precede un fuego consumidor, y llamas destructoras cierran su marcha. Antes de que pasen, la tierra es como el huerto de Edén; pero después de que han pasado queda la tierra como un desierto deshabitado. ¡Nadie puede librarse de ellos!

<sup>4</sup> Su aspecto y su carrera es semejante al de los caballos y al de los soldados de caballería.

<sup>18</sup> Mikuymantam uywakunapas waqachkanku, vacakunapas mikunankupaq mana kaptinmi muspaypi hinaña purillachkanku, ovejakunapas yarqaymantam ñakarillachkanku.

<sup>19</sup> Dios Taytalláy, qamtam qayakamullayki, chunniqpi pastokunatam nina rugarun, purunpi sachakunatam lenwachkaq nina rugarun.

<sup>20</sup> Kallpaq yakukuna chakirusqanraykum, mikunanku pastokunata nina rugarusqanraykum, purun animalkunapas qaparkachaspa qayakamusunki.

## Joel 2

### Tayta Diospa punchawnin hichpamusqanmanta

<sup>1</sup> Sión moqopi trompetata toqaychik, sapaqchakusqay orqopi guerrapaq cornetata toqaychik, kay nacionpi yachaqkuna katkatataychik; Tayta Diospa punchawninmi chayamuchkanña, Tayta Diospa punchawninmi hichpamuchkanña.

<sup>2</sup> Chay punchawqa tutayaymi kanqa, tutayaypa yana puyupa pampaykusqanmi kanqa. Imaynam paqariypi achkiy urqkunapi mastarikun, chaynam huk kallpasapa llaqta achkallaña tropayuy hamuchkan, chayna tropakunaqa ñawpaqtapas manam karqachu, nitaqmi qepamanpas kanqachu.

<sup>3</sup> Paykunapa ñawpaqintam tukuy imata nina rugarunqa, qepantañataqmi lenwachkaq nina tukuy imata tukurunqa; paykunapa ñawpaqinpin manaraq chayasqanku allpaqa Edén huerta hina kanqa, paykunapa qepanta puchuqmi ichaqa purmachisqa mana imapa kanan chunniqña kanqa; paykunamantaqa manam imapas lluptinqachu.

<sup>4</sup> Caballokuna hinam rikchayninkupas, caballopi sillada hinaraqmi kallpankupas.

<sup>5</sup> Estrondeando como carros, vêm, saltando pelos cimos dos montes, crepitando como chamas de fogo que devoram o restolho, como um povo poderoso posto em ordem de combate.

<sup>6</sup> Diante deles, tremem os povos; todos os rostos empalidecem.

<sup>7</sup> Correm como valentes; como homens de guerra, sobem muros; e cada um vai no seu caminho e não se desvia da sua fileira.

<sup>8</sup> Não empurram uns aos outros; cada um segue o seu rumo; arremetem contra lanças e não se detêm no seu caminho.

<sup>9</sup> Assaltam a cidade, correm pelos muros, sobem às casas; pelas janelas entram como ladrão.

<sup>10</sup> Diante deles, treme a terra, e os céus se abalam; o sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

<sup>11</sup> O SENHOR levanta a voz diante do seu exército; porque muitíssimo grande é o seu arraial; porque é poderoso quem executa as suas ordens; sim, grande é o Dia do SENHOR e mui terrível! Quem o poderá suportar?

**A misericórdia do Senhor**

<sup>5</sup> Como estrépito de carros saltan sobre las cumbres de los montes, como el crepitar de llama de fuego que consume la hojarasca, como pueblo poderoso dispuesto para la batalla.

<sup>6</sup> Ante él tiemblan los pueblos, palidecen todos los rostros.

<sup>7</sup> Como valientes corren, como soldados escalan la muralla; cada uno marcha por su camino, y no se desvían de sus sendas.

<sup>8</sup> No se aprietan uno contra otro, cada cual marcha por su calzada; y cuando irrumpen por las defensas, no rompen las filas.

<sup>9</sup> Se lanzan sobre la ciudad, corren por la muralla, suben a las casas, entran por las ventanas como ladrones.

<sup>10</sup> Ante ellos tiembla la tierra, se estremecen los cielos, el sol y la luna se oscurecen, y las estrellas pierden su resplendor.

<sup>11</sup> El Señor da su voz delante de su ejército, porque es inmenso su campamento, porque poderoso es el que ejecuta su palabra. Grande y terrible es en verdad el día del Señor, ¿y quién podrá soportarlo?

**Invitación al arrepentimiento**

<sup>5</sup> Cuando saltan sobre las cumbres de los montes, su estruendo es como el de los carros de guerra, como el crujir de las llamas de fuego cuando consumen la hojarasca, ¡como el de un ejército poderoso y dispuesto para la batalla!

<sup>6</sup> Ante ellos, los pueblos se llenan de miedo y todos los rostros palidecen.

<sup>7</sup> Corren como soldados, trepan por los muros como guerreros; cada uno de ellos mantiene la marcha, sin cambiar el rumbo.

<sup>8</sup> Ninguno estorba a su compañero; cada uno mantiene el paso; ¡no hay espada que los detenga!

<sup>9</sup> Como ladrones, caen sobre la ciudad, corren por la muralla, trepan por las casas, ¡entran por las ventanas!

<sup>10</sup> Ante ellos, tiembla la tierra y se estremecen los cielos; el sol y la luna se oscurecen, y se apaga el resplendor de las estrellas.

<sup>11</sup> El Señor mismo da las órdenes al frente de su ejército. Muy grandes son sus batallones, y fuertes son los que cumplen la orden. ¡Grande y terrible es el día del Señor! ¿Quién podrá resistir?

**La misericordia del Señor**

<sup>5</sup> Orqonkunata pawasqankupas carretakunapa qapariynin hinaraqmi uyarikun, chapra kañasqa toqyachkaq hinaraqmi uyarikun. Paykunaqa rikchakun guerrapaq alistasqa kallpasapa tropakunamanraqmi.

<sup>6</sup> Ñawpaqninkupiqa runakunapas manchakuymantam katkatatanku, manchakuymantam uyankupas ayayarun.

<sup>7</sup> Allinnin qari-qari soldadokuna hinaraqmi kallpanqaku, guerrapaq tropakuna hinaraqmi perqatapas seqanqaku; mana maymanpas muyurispam sapakama maymi rinanku ñanninta rinqaku.

<sup>8</sup> Manam mayqanpas riqmasinta tanqanqachu, sapakamam maymi rinanta rinqaku; flechakunapa chawpintapas mana cheqeykuspam ñawpaqman rinqaku.

<sup>9</sup> Kallpayllam llaqtamanpas yaykurunqaku, perqakunatapas utqaymanmi seqarunqaku, wasikunamanpas qespiruspankum suwa hina ventananta yaykurunqaku.

<sup>10</sup> Paykunapa ñawpaqninpiqa kay pachapas katkatatanraqmi, cielokunapas kuyupakunraqmi, intipas killapas tutayarunraqmi, chaskakunapa kanchayninpas antayanraqmi.

<sup>11</sup> Tropankunapa ñawpaqninpim Tayta Diosqa rayo hinaraq qaparin, tropankunaqa mana yupay atinam, paypa kamachisqanta ruwanankupaq atiyniyuqmi; ¡mayna manchakuypaqmi Tayta Diospa punchawninqa! ¿Pitaq chay punchawta aguantayta atinman?

**Tayta Diospa llakipayakuynimanta**

<sup>12</sup> Ainda assim, agora mesmo, diz o SENHOR: Converti-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, com choro e com pranto.

<sup>13</sup> Rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes, e converti-vos ao SENHOR, vosso Deus, porque ele é misericordioso, e compassivo, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e se arrepende do mal.

<sup>14</sup> Quem sabe se não se voltará, e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, uma oferta de manjares e libação para o SENHOR, vosso Deus?

<sup>15</sup> Tocai a trombeta em Sião, promulgai um santo jejum, proclamai uma assembléia solene.

<sup>16</sup> Congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, reuni os filhinhos e os que mamam; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva, do seu aposento.

<sup>17</sup> Chorem os sacerdotes, ministros do SENHOR, entre o pórtico e o altar, e orem: Poupá o teu povo, ó SENHOR, e não entregues a tua herança ao opróbrio, para que as nações façam escárnio dele. Por que hão de dizer entre os povos: Onde está o seu Deus?

<sup>18</sup> Então, o SENHOR se mostrou zeloso da sua terra, compadeceu-se do seu povo

<sup>19</sup> e, respondendo, lhe disse: Eis que vos envio o cereal, e o vinho, e o óleo, e deles sereis fartos, e vos não entregarei mais ao opróbrio entre as nações.

<sup>12</sup> Aun ahora —declara el Señor— volved a mí de todo corazón, con ayuno, llanto y lamento.

<sup>13</sup> Rasgad vuestro corazón y no vuestros vestidos; volved ahora al Señor vuestro Dios, porque Él es compasivo y clemente, lento para la ira, abundante en misericordia, y se arrepiente de infligir el mal.

<sup>14</sup> ¿Quién sabe si volverá y se apiadará, y dejará tras sí bendición, es decir, ofrenda de cereal y libación para el Señor vuestro Dios?

<sup>15</sup> Tocad trompeta en Sión, promulgad ayuno, convocad asamblea,

<sup>16</sup> reunid al pueblo, santificad la asamblea, congregad a los ancianos, reunid a los pequeños y a los niños de pecho. Salga el novio de su aposento y la novia de su alcoba.

<sup>17</sup> Entre el pórtico y el altar, lloren los sacerdotes, ministros del Señor, y digan: Perdona, oh Señor, a tu pueblo, y no entregues tu heredad al oprobio, a la burla entre las naciones. ¿Por qué han de decir entre los pueblos: «Dónde está su Dios?»

#### Misericordia del Señor

<sup>18</sup> Entonces el Señor se llenará de celo por su tierra, y tendrá piedad de su pueblo.

<sup>19</sup> El Señor responderá, y dirá a su pueblo: He aquí, yo os enviaré grano, mosto y aceite, y os saciaréis de ello, y nunca más os entregaré al oprobio entre las naciones.

<sup>12</sup> Por eso, vuélvanse ya al Señor de todo corazón, y con ayuno, lágrimas y lamentos. —Palabra del Señor.

<sup>13</sup> Desgárrense el corazón, no los vestidos, y vuélvanse al Señor su Dios, porque él es misericordioso y clemente, lento para la ira y grande en misericordia, y le pesa castigar.

<sup>14</sup> Tal vez el Señor su Dios cambie de parecer y deje bendiciones tras de sí, es decir, trigo y vino para que le presenten ofrendas y libaciones.

<sup>15</sup> ¡Toquen la trompeta en Sión! ¡Proclamen ayuno! ¡Convoquen a una asamblea!

<sup>16</sup> ¡Reúnan al pueblo y santifiquen la reunión! ¡Junten a los ancianos y a los niños de pecho! ¡Que salgan de la cámara nupcial el novio y la novia!

<sup>17</sup> Y ustedes los sacerdotes, ministros del Señor, lloren entre la entrada y el altar, y digan: «Señor, ¡perdona a tu pueblo! ¡No los entregues al oprobio, ni dejes que las naciones los dominen! ¡No permitas que entre los pueblos se diga que nuestro Dios nos ha abandonado!»

<sup>18</sup> Entonces el Señor mostrará su amor por su tierra, y perdonará a su pueblo.

<sup>19</sup> El Señor responderá y dirá a su pueblo: «Voy a enviarles pan, y mosto y aceite, para que coman hasta saciarse, y nunca más volveré a entregarlos al oprobio entre las naciones.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunaqa tukuy sonqowan kutirikamuwaychik, ayunowan, waqakuywan hinaspa qapariywan kutirikamuwaychik.

<sup>13</sup> Qamkunaqa sonqoykichikta llikipaychik, ama pachaykichiktachu; Tayta Diosman kutirikamuychik, payqa kuyapayakuspa llakipayakuqmi; anaqta piñakuspa llumpay kuyapayakuqmi, castigananpaqña kachkasapapas pampachakuqmi.

<sup>14</sup> Icharaqpas llakipayaykususpaykichik bendeciykusunkichikmanraq, chaynapi vinotawan kawsaykunata Tayta Diosman ofrecenaykichikpaq.

<sup>15</sup> Sión moqopi cornetata tocaychik, ayunoman qayaspa runakunata huñuychik.

<sup>16</sup> Paykunata huñumuspa Diospaq chuyanchaychik, yuyaqkunata, warmakunata hinaspa ñuñuq wawakunata huñumuychik; noviopas wasinmanta lloqsimuchun, noviapas puñunanmanta lloqsimuchun.

<sup>17</sup> Templopa punkunmanta altarman rinapiyá Tayta Diospa sacerdotenkuna waqaspa kaynata mañakuchunku: ¡Dios Taytallayku, llaqtaykita pampachaykuy, amayá churikikunata penqayman kachaykuychu, amayá huk nacionkuna paykunapi munaychakuchunchu! ¿Imapaqtaq nacionkuna ninmanku: “Maypitaq Diosninku kachkan”, nispanku?

<sup>18</sup> Hinaptinga Tayta Diosmi llaqtanta llakipayaykuspan huchanta pampachaykunqa.

<sup>19</sup> Hinaspanmi llaqtanta Tayta Dios kaynata ninqa: Saksanaykichikkama mikunaykichikpaqmi trigota, vinota hinaspa aceiteta apachimuchkaykichik;

**20** Mas o exército que vem do Norte, eu o removerei para longe de vós, lançá-lo-ei em uma terra seca e deserta; lançarei a sua vanguarda para o mar oriental, e a sua retaguarda, para o mar ocidental; subirá o seu mau cheiro, e subirá a sua podridão; porque agiu poderosamente.

**21** Não temas, ó terra, regozija-te e alegra-te, porque o SENHOR faz grandes coisas.

**22** Não temais, animais do campo, porque os pastos do deserto reverdecerão, porque o arvoredado dará o seu fruto, a figueira e a vide produzirão com vigor.

**23** Alegrai-vos, pois, filhos de Sião, regozijai-vos no SENHOR, vosso Deus, porque ele vos dará em justa medida a chuva; fará descer, como outrora, a chuva temporã e a serôdia.

**24** As eiras se encherão de trigo, e os lagares transbordarão de vinho e de óleo.

**25** Restituir-vos-ei os anos que foram consumidos pelo gafanhoto migrador, pelo destruidor e pelo cortador, o meu grande exército que envié contra vós outros.

**26** Comereis abundantemente, e vos fartareis, e louvareis o nome do SENHOR, vosso Deus, que se houve maravilhosamente convosco; e o meu povo jamais será envergonhado.

**20** Al ejército del norte lo alejaré de vosotros y lo echaré a una tierra árida y desolada, su vanguardia hacia el mar oriental, y su retaguardia hacia el mar occidental. Y ascenderá su hedor y subirá su fetidez, porque ha hecho terribles cosas.

**21** No temas, oh tierra, regocíjate y alégrate, porque el Señor ha hecho grandes cosas.

**22** No temáis, bestias del campo, porque los pastos del desierto han reverdecido, porque el árbol ha dado su fruto, la higuera y la vid han producido en abundancia.

**23** Hijos de Sión, regocijaos y alegraos en el Señor vuestro Dios; porque Él os ha dado la lluvia temprana para vuestra vindicación, y ha hecho descender para vosotros la lluvia, la lluvia temprana y la tardía como en el principio.

**24** Y las eras se llenarán de grano, y las tinajas rebosarán de mosto y de aceite virgen.

**25** Entonces os compensaré por los años que ha comido la langosta, el pulgón, el saltón y la oruga, mi gran ejército, que envié contra vosotros.

**26** Tendréis mucho que comer y os saciaréis, y alabaréis el nombre del Señor vuestro Dios, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y nunca jamás será avergonzado mi pueblo.

**20** Haré que esa gente del norte se aleje de ustedes, y los lanzaré a una tierra seca y desierta; su vanguardia la arrojaré hacia el mar oriental, y su retaguardia la echaré al mar occidental. Su hedor putrefacto se esparcirá por los aires, porque yo hago grandes cosas.»

**21** Y tú, tierra, ¡alégrate y llénate de gozo! No temas, que el Señor hará grandes cosas.

**22** Y ustedes, animales del campo, no teman, porque los pastos del desierto volverán a reverdecer, y los árboles, las higueras y las vides volverán a dar su fruto.

**23** Y ustedes también, hijos de Sión, alégrese y llénense de gozo en el Señor su Dios; porque él les ha dado la primera lluvia a su tiempo, y enviará sobre ustedes lluvias tempranas y tardías, como al principio.

**24** Las eras se llenarán de trigo, y los lagares rebosarán de vino y aceite.

**25** Yo los resarciré por los daños que les causaron la oruga, el saltón, el revoltón y la langosta, ese gran ejército que el Señor envió contra ustedes.

#### Derramamiento del espíritu de Dios

**26** «Ustedes comerán hasta saciarse, y alabarán mi nombre, pues yo, el Señor su Dios, haré maravillas entre ustedes. Y nunca más mi pueblo será avergonzado.

kunanmantaqa manam nacionkunapa asipayananñachu kankichik.

**20** Norte lawmanta hamuq aqaruway urukunatapasa mana imapa kanan chaki allpamanmi wischurusaq, paykunamanta punta hamuqtapas intipa qespimunan lamar qochapim heqeparachisaq, paykunamanta qepa hamuqtapas intipa seqaykunana lamar qochapim heqeparachisaq, chaypi ismuspam asnarinqaku. Hatun kaqkunatam ruwasaq.

**21** Allpapi yachaqkuna, ama manchakuspa anchata kusikuychik, Tayta Diosmi hatun kaqkunata ruwanqa.

**22** Purun animalkuna, ama manchakuychikchu, chunniqpi pastokunam ikllirimunqa, llapa sachakunam rurunqa, higoswan uvaspas anchallatañam rurunqa.

**23** Sión moqopi yachaqkuna, Diosnikichikpi kusikuychik, payqa yapuy paratapas tiempollanpim qosunkichik, yapuy paratapas poqoy paratapas ñawpaqpi hinam tiempollanpi qosunkichik.

**24** Erakunapas kawsaykunawanmi huntarinqa, vino ruwana uchkukunapas llimparinqam, aceitepas llimparinqam,

**25** Ñoqam aqaruwaypa, pinki-pinkipa, utuskurupa mikusqantapas kutichipusqaykichik, paykunataqa ñoqam troyaykunata hina contraykichikpi kachamurqaykichik.

**26** Chaninpi saksanaykichikkama mikukuspam Tayta Diospa sutinta yupaychankichik; hatun kaqkunata qamkunapaq ruwaptinmi manaña penqaypiñachu kankichik.



<sup>27</sup> Sabereis que estou no meio de Israel e que eu sou o SENHOR, vosso Deus, e não há outro; e o meu povo jamais será envergonhado.

#### Promessa do derramamento do Espírito

<sup>28</sup> E acontecerá, depois, que derramarei o meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos velhos sonharão, e vossos jovens terão visões;

<sup>29</sup> até sobre os servos e sobre as servas derramarei o meu Espírito naqueles dias.

<sup>30</sup> Mostrarei prodígios no céu e na terra: sangue, fogo e colunas de fumaça.

<sup>31</sup> O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR.

<sup>32</sup> E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo; porque, no monte Sião e em Jerusalém, estarão os que forem salvos, como o SENHOR prometeu; e, entre os sobreviventes, aqueles que o SENHOR chamar.

### Joel 3

#### Os juízos de Deus sobre as nações inimigas

<sup>1</sup> Eis que, naqueles dias e naquele tempo, em que mudarei a sorte de Judá e de Jerusalém,

<sup>2</sup> congregarei todas as nações e as farei descer ao vale de Josafá; e ali entrarei em juízo contra elas por causa do meu povo e da minha herança, Israel, a quem elas espalharam por entre os povos, repartindo a minha terra entre si.

<sup>27</sup> Y sabréis que en medio de Israel estoy yo, y que yo soy el Señor vuestro Dios y no hay otro; nunca jamás será avergonzado mi pueblo.

#### Derramamiento del Espíritu de Dios

<sup>28</sup> Y sucederá que después de esto, derramaré mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán, vuestros ancianos soñarán sueños, vuestros jóvenes verán visiones.

<sup>29</sup> Y aun sobre los siervos y las siervas derramaré mi Espíritu en esos días.

<sup>30</sup> Y haré prodigios en el cielo y en la tierra: sangre, fuego y columnas de humo.

<sup>31</sup> El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que venga el día del Señor, grande y terrible.

<sup>32</sup> Y sucederá que todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo; porque en el monte Sión y en Jerusalén habrá salvación, como ha dicho el Señor, y entre los sobrevivientes estarán los que el Señor llame.

### Joel 3

#### Juicio de las naciones

<sup>1</sup> Porque he aquí que en aquellos días y en aquel tiempo, cuando yo restaure el bienestar de Judá y Jerusalén,

<sup>2</sup> reuniré a todas las naciones, y las haré bajar al valle de Josafat. Y allí entraré en juicio con ellas a favor de mi pueblo y mi heredad, Israel, a quien ellas esparcieron entre las naciones, y repartieron mi tierra.

<sup>27</sup> Entonces sabrán ustedes que yo estoy en medio de Israel, y que yo soy el Señor su Dios, y nadie más. Y mi pueblo nunca más será avergonzado.

<sup>28</sup> »Después de esto, derramaré mi espíritu sobre la humanidad entera, y los hijos y las hijas de ustedes profetizarán; los ancianos tendrán sueños, y los jóvenes recibirán visiones.

<sup>29</sup> »En aquellos días, también sobre los siervos y las siervas derramaré mi espíritu.

<sup>30</sup> Y haré prodigios en el cielo y en la tierra, con sangre y fuego y columnas de humo.»

<sup>31</sup> El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes de que venga el día grande y terrible del Señor.

<sup>32</sup> Y todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo, y entre ellos estará el remanente al cual el Señor ha llamado, porque en el monte Sión y en Jerusalén habrá salvación, tal y como el Señor lo ha dicho.

### Joel 3

#### Juicio del Señor sobre las naciones

<sup>1</sup> «En esos días, y llegado el momento, haré que Judá y Jerusalén vuelvan del cautiverio.

<sup>2</sup> Entonces reuniré a todas las naciones, y las llevaré al valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellas, porque ellas esparcieron entre las naciones a mi pueblo Israel, y repartieron mi propia tierra,

<sup>27</sup> Chaynapim yachankichik Israel nacionpa chawpinpi kasqayta, ñoqallam Diosnikichikqa kani, ñoqamanta hukqa manam pipas kanchu. Manañam haykapipas penqaypiqa kankichikñachu.

#### Diospa Espiritun chaqchurikamunanmanta

<sup>28</sup> Chaykunapa qepantam llapa runakunaman Espirituyta chaqchurimusaq; churikichikkunam qaripas warmipas profetizankaku, yuyaqkunam mosqonqaku, jovenkunawan sipaskunapas visionkunatam rikunqaku.

<sup>29</sup> Criadaykichikmanwan criadoykichikmanpas chay punchawpim Espirituyta chaqchurimusaq.

<sup>30</sup> Cielokunapipas, kay pachapipas admirakuypaq kaqkunatam ruwasaq, yawarta, ninata hinaspas suyullaña hoqarikuq qosnitam qawachisqaykichik.

<sup>31</sup> Manchakuypaq hatun punchawniy manaraq chayamuchkaptinmi, intipas tutayanqa, killapas yawaryanqa.

<sup>32</sup> Pipas Diosninaq chaskiykuwaqniytam ichaqa salvaykusaq; nisqayman hinam Sión moqopiwan Jerusalén llaqtapiqa salvakunqaku, akllakusqaykunawan kuskam salvakunqaku.

### Joel 3

#### Nacionkunata Dios juzgasqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawkunapim, Judá nacionpi yachaqkunatawan Jerusalén llaqtapi yachaqkunata preso risqankumanta kutichimusaq.

<sup>2</sup> Llapallan nacionkunatam Josafat qechwaman huñurusaq. Chaypim paykunata juzgasaq llaqtayta tukuy ima ruwasqankumanta. Paykunam Israel llaqtayta huklaw nacionkunaman cheqerachirqaku, hinaspankum allpaytapas partenakururqaku.

<sup>3</sup> Lançaram sortes sobre o meu povo, e deram meninos por meretrizes, e venderam meninas por vinho, que beberam.

<sup>4</sup> Que tendes vós comigo, Tiro, e Sidom, e todas as regiões da Filístia? É isso vingança que quereis contra mim? Se assim me quereis vingar, farei, sem demora, cair sobre a vossa cabeça a vossa vingança.

<sup>5</sup> Visto que levastes a minha prata e o meu ouro, e as minhas jóias preciosas metestes nos vossos templos,

<sup>6</sup> e vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus limites,

<sup>7</sup> eis que eu os suscitarei do lugar para onde os vendestes e farei cair a vossa vingança sobre a vossa própria cabeça.

<sup>8</sup> Venderei vossos filhos e vossas filhas aos filhos de Judá, e estes, aos sabeus, a uma nação remota, porque o SENHOR o disse.

<sup>9</sup> Proclamai isto entre as nações: Apregoai guerra santa e suscitai os valentes; cheguem-se, subam todos os homens de guerra.

<sup>10</sup> Forjai espadas das vossas relhas de arado e lanças, das vossas podadeiras; diga o fraco: Eu sou forte.

<sup>3</sup>También echaron suertes sobre mi pueblo, cambiaron un niño por una ramera, y vendieron una niña por vino para poder beber.

<sup>4</sup>Además, ¿qué tenéis que ver conmigo, Tiro, Sidón y todas las regiones de Filistea? ¿Os queréis vengar de mí? Si de esta manera os vengáis de mí, bien pronto haré volver vuestra venganza sobre vuestra cabeza.

<sup>5</sup>Por cuanto habéis tomado mi plata y mi oro, y os habéis llevado mis valiosos tesoros a vuestros templos,

<sup>6</sup>y habéis vendido los hijos de Judá y Jerusalén a los griegos para alejarlos de su territorio,

<sup>7</sup>he aquí, yo los levantaré del lugar donde los vendisteis, y devolveré vuestra venganza sobre vuestra cabeza.

<sup>8</sup>También venderé vuestros hijos y vuestras hijas a los hijos de Judá, y ellos los venderán a los sabeos, a una nación lejana —porque el Señor lo ha dicho.

<sup>9</sup>Proclamad esto entre las naciones: Preparaos para la guerra, despertad a los valientes; acérquense, suban todos los soldados.

<sup>10</sup>Forjad espadas de vuestras rejas de arado y lanzas de vuestras podaderas; diga el débil: Fuerte soy.

<sup>3</sup>echaron suertes sobre mi pueblo, entregaron a los niños a cambio de una prostituta, y vendieron a las niñas a cambio de vino para emborracharse.

<sup>4</sup>»¿Qué tengo yo que ver con ustedes, Tiro y Sidón, y con todo el territorio de Filistea? ¿Acaso quieren vengarse de mí? Porque, si ustedes se vengan de mí, ¡muy pronto haré que su merecido recaiga sobre su cabeza!

<sup>5</sup>Porque ustedes se llevaron mi plata y mi oro, y todas mis cosas bellas y hermosas, y las metieron en sus templos.

<sup>6</sup>Además, a los hijos de Judá y de Jerusalén los vendieron a los griegos, para alejarlos de su tierra.

<sup>7</sup>Por eso yo los traeré de ese país donde los vendieron, y a ustedes les daré su merecido:

<sup>8</sup>venderé sus hijos y sus hijas a los hijos de Judá, y ellos los venderán a los sabeos, que son una nación lejana; porque yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>9</sup>»¡Proclamen la guerra entre las naciones! ¡Despierten a los valientes y acérquense! ¡Vengan todos los hombres de guerra!

<sup>10</sup>¡Tomen sus azadones y sus hoces, y con ese metal hagan espadas y lanzas! ¡Que saque el débil fuerza de flaqueza!

<sup>3</sup>Paykunaqa churiykunatapas sorteaspam rakinakurqaku qari warmakunatapas huk chuchumikapaqmi cambiarurqaku; warmi warmakunatañaatami vinowan sinkanankupaq rantikururqaku.

<sup>4</sup> ¿Tiro llaqta, Sidón llaqta, filisteokuna, imatataq qamkuna ñoqamanta munankichik? ¿Ñoqamanta vengakuruytachu munankichik? Chayna kaptinqa merecesqaykichiktam apurawman pagaykapsqaykichik.

<sup>5</sup>Qamkunaqa qori-qollqeytapas, munayllapaqña sumaq kapuqniykunatapas suwaruwaspaykichikmi temploykichikman apakurqankichik.

<sup>6</sup>Judá nacionpi yachaqkunatapas, Jerusalenpi yachaqkunatapas, allpankumanta qarqospam Grecia nacionniyuq runakunaman rantikurqankichik.

<sup>7</sup>Ichaqa maymi rantikusqaykichik nacionkunamantam paykunata hurqomusaq, hinaspaymi qamkunamanñataq merecesqaykichikta pagapusqaykichik.

<sup>8</sup>Churikichikkunatam qaritapas warmitapas Judá nacionman rantikusaq, paykunañaatami Sabá llaqtayuq runakunamanwan mana reqsisqa nacionkunaman rantikunqaku. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup>Nacionkunaman kayta willakamuychik: ¡Guerra! nispa qariyichik, allinnin qari-qari soldadokunata qayamuychik, Guerrapi peleanankupaq asuykamuchunku.

<sup>10</sup>Rejaykichiktapas espadamanña tikraychik, rutunaykichiktapas lanzamanña tikraychik, umpu runapas kallpayuqpaqña hapikuchun.

<sup>11</sup> Apressai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e congregai-vos; para ali, ó SENHOR, faze descer os teus valentes.

<sup>12</sup> Levantem-se as nações e sigam para o vale de Josafá; porque ali me assentarei para julgar todas as nações em redor.

<sup>13</sup> Lançai a foice, porque está madura a seara; vinde, pisai, porque o lagar está cheio, os seus compartimentos transbordam, porquanto a sua malícia é grande.

<sup>14</sup> Multidões, multidões no vale da Decisão! Porque o Dia do SENHOR está perto, no vale da Decisão.

<sup>15</sup> O sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

<sup>16</sup> O SENHOR brama de Sião e se fará ouvir de Jerusalém, e os céus e a terra tremerão; mas o SENHOR será o refúgio do seu povo e a fortaleza dos filhos de Israel.

<sup>17</sup> Sabereis, assim, que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que habito em Sião, meu santo monte; e Jerusalém será santa; estranhos não passarão mais por ela.

#### A restauração de Israel

<sup>18</sup> E há de ser que, naquele dia, os montes destilarão mosto, e os outeiros manarão leite, e todos os rios de

<sup>11</sup> Apresuraos y venid, naciones todas de alrededor, y reuníos allí. Haz descender, oh Señor, a tus valientes.

<sup>12</sup> Despiértense y suban las naciones al valle de Josafat, porque allí me sentaré a juzgar a todas las naciones de alrededor.

<sup>13</sup> Meted la hoz, que la mies está madura; venid, pisad, que el lagar está lleno; las tinajas rebosan, porque grande es su maldad.

<sup>14</sup> Multitudes, multitudes en el valle de la decisión. Porque cerca está el día del Señor en el valle de la decisión.

<sup>15</sup> El sol y la luna se oscurecen, y las estrellas pierden su resplendor.

<sup>16</sup> El Señor ruge desde Sión y desde Jerusalén da su voz, y tiemblan los cielos y la tierra. Pero el Señor es refugio para su pueblo y fortaleza para los hijos de Israel.

<sup>17</sup> Entonces sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios, que habito en Sión, mi santo monte. Y Jerusalén será santa, y los extranjeros no pasarán más por ella.

#### Restauración de Judá

<sup>18</sup> Y sucederá que en aquel día los montes destilarán vino dulce, las colinas manarán leche, y por todos los arroyos de Judá correrán las aguas; brotará un

<sup>11</sup> Y ustedes todas, naciones vecinas, júntense y vengan! ¡Reúnanse! Yo, el Señor, haré que tus fuertes acudan a este llamado.

<sup>12</sup> ¡Que se despierten las naciones y suban al valle de Josafat! Yo voy a sentarme allí para juzgar a todas las naciones de alrededor.

<sup>13</sup> ¡Echen mano a la hoz, que la mies ya está madura! ¡Vengan acá, que el lagar está rebosante! ¡Llenen las cubas, que ya es demasiada la maldad de ellos!»

#### Liberación de Judá

<sup>14</sup> Son muchos los pueblos en el valle de la decisión, porque ya se acerca el día del Señor en el valle de la decisión.

<sup>15</sup> El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas opacarán su resplendor.

<sup>16</sup> Desde Sión, el Señor lanzará un rugido; desde Jerusalén, dejará oír su voz. Los cielos y la tierra se estremecerán, pero el Señor será la esperanza de su pueblo y la fortaleza de los hijos de Israel.

<sup>17</sup> «Entonces sabrán ustedes que yo soy el Señor su Dios, y que habito en Sión, mi santo monte. Jerusalén será una ciudad santa, y ningún extraño volverá a pasar por ella.»

<sup>18</sup> Cuando llegue ese momento, los montes destilarán mosto, por las colinas fluirá leche, y por todos los

<sup>11</sup> Muyuriqpi nacionkuna huñunakuspa hamuychik. Dios Taytalláy, qampas allinnin qari-qari soldadoykikunata chayman pusamuy.

<sup>12</sup> Nacionkuna rikcharychik, Josafat qechwaman riychik. Tayta Diosmi chaypi tiyaykuspan muyuriqninpi llapa nacionkunata juzganqa.

<sup>13</sup> Chaynaqa, rutunaykichikta hapispa rutuychik, rutuy tiempom chayaramun; uraykamuychik, uvas saruna uchukunam huntarun, vino chaskina baldekunam huntarun; llumpaymi llapa mana allin ruwayninkuqa.

<sup>14</sup> Nacionkunata Diospa juzganan qechwapim nana-nanaq runakuna tarikun, Diospa castiganan punchawmi hichpaykamuchkanña.

<sup>15</sup> Intipas killapas tutayarunqam, chaskakunapa kanchayninpas chinkarunqam.

<sup>16</sup> Tayta Diosmi Sión moqomanta qaparimunqa, Jerusalemantam rimasqan uyarikunqa, cielokunapas kay pachapas katkatatanqam; chaywanpas Tayta Diosmi churinkunataqa waqaychanqa, paytaqmi Israel castakunapa kallpanpas kanqa.

#### Judá nación bendecisqa kananmanta

<sup>17</sup> Chaynapim yachankichik Dios Taytaykichik kasqayta, hinaspa sapaqchakusqay Sión moqopi yachasqayta. Jerusalem chuya llaqtam kanqa, manañam haykapipas huklaw llaqtayuq runakunapa munaychakunqakuñachu.

<sup>18</sup> Chay tiempokunapiqa orqokunapas vinotam pullpurimunqa, moqokunamantapas lechem lloqlarimunqa, Judá nacionpa llapa

Judá estarão cheios de águas; sairá uma fonte da Casa do SENHOR e regará o vale de Sitim.

<sup>19</sup> O Egito se tornará uma desolação, e Edom se fará um deserto abandonado, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

<sup>20</sup> Judá, porém, será habitada para sempre, e Jerusalém, de geração em geração.

<sup>21</sup> Eu expiarei o sangue dos que não foram expiados, porque o SENHOR habitará em Sião.

manantial de la casa del Señor y regará el valle de Sitim.

<sup>19</sup>Egipto será una desolación, y Edom será un desierto desolado, por la violencia hecha a los hijos de Judá, en cuya tierra han derramado sangre inocente.

<sup>20</sup>Pero Judá será habitada para siempre, y Jerusalén por todas las generaciones.

<sup>21</sup>Y yo vengaré su sangre, que aún no he vengado, pues el Señor habita en Sión.

arroyos de Judá correrán aguas. En la casa del Señor brotará un manantial, que regará el valle de Sitín.

<sup>19</sup>Por causa de la injuria inferida a los hijos de Judá, Egipto será destruido, y Edom quedará hecho un desierto desolado, pues en su tierra derramaron sangre inocente.

<sup>20</sup>Pero Judá será habitada para siempre, lo mismo que Jerusalén por todas las generaciones.

<sup>21</sup>Y el Señor limpiará la sangre derramada, la cual no quedará sin castigo. Y el Señor habitará en Sión.

yarqankunatapas achkallaña yakukunam kallpanqa; Tayta Diospa templanmantapas yaku lloqsispanmi Sitim llaqtapa qechwankunata parqonqa.

<sup>19</sup>Egipto nacionpas purmachisqam kanqa, Edom nacionpas mana imapa kanan chunniñam kanqa; Judá runakunata ñakarichispanku allpanpipas inocente runakunapa yawarninta chaqchusqankurayku.

<sup>20</sup>Judá nacionwan Jerusalem ichaqa runakunapa wiñaypaq yachanan kanqa.

<sup>21</sup>Ñoqa Tayta Diosmi manaraq mayllasqaykunapa yawarninta mayllaykusaq, hinaspaymi Sión moqopi yachakusaq.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Amós</b>	<b>Amós</b>	<b>Amós</b>	<b>Amós</b>
<b>Amós 1</b> Ameaças contra diversas nações	<b>Amós 1</b> Juicio contra las naciones vecinas	<b>Amós 1</b> Juicios contra las naciones vecinas	<b>Amós 1</b> Israelpa muyuriqninpi Nacionkunata Dios juzganamanta
<p><sup>1</sup> Palavras que, em visão, vieram a Amós, que era entre os pastores de Tecoa, a respeito de Israel, nos dias de Uzías, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.</p> <p><sup>2</sup> Ele disse: O SENHOR rugirá de Sião e de Jerusalém fará ouvir a sua voz; os prados dos pastores estarão de luto, e secar-se-á o cimo do Carmelo.</p> <p><sup>3</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Damasco e por quatro, não sustarei o castigo, porque trilharam a Gileade com trilhos de ferro.</p> <p><sup>4</sup> Por isso, meterei fogo à casa de Hazeel, fogo que consumirá os castelos de Ben-Hadade.</p> <p><sup>5</sup> Quebrarei o ferrolho de Damasco e eliminarei o morador de Biqueate-Áven e ao que tem o cetro de Bete-Éden; e o povo da Síria será levado em cativo a Quir, diz o SENHOR.</p> <p><sup>6</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Gaza e por quatro, não sustarei o castigo, porque levaram em cativo todo o povo, para o entregarem a Edom.</p>	<p><sup>1</sup> Palabras de Amós, que fue uno de los pastores de Tecoa, de lo que vio en visión acerca de Israel en días de Uzías, rey de Judá, y en días de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel, dos años antes del terremoto.</p> <p><sup>2</sup> Y dijo: El Señor ruge desde Sión, y desde Jerusalén da su voz; los pastizales de los pastores están de duelo, y se seca la cumbre del Carmelo.</p> <p><sup>3</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Damasco, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque trillaron a Galaad con trillos de hierro.</p> <p><sup>4</sup> Por eso enviaré fuego sobre la casa de Hazeel, y consumirá los palacios de Ben-adad.</p> <p><sup>5</sup> También romperé el cerrojo de Damasco, extirparé al morador del valle de Avén y al que empuña el cetro de Bet-edén, y el pueblo de Aram será desterrado a Kir —dice el Señor.</p> <p><sup>6</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Gaza, y por cuatro, no revocaré su castigo, por haber deportado a todo un pueblo para entregarlo a Edom.</p>	<p><sup>1</sup> Estas son las palabras de Amós, que era un pastor de Tecoa. Tuvo una visión acerca de Israel durante los reinados de Uzías en Judá, y de Jeroboán hijo de Joás en Israel. Esto sucedió dos años antes del terremoto.</p> <p><sup>2</sup> Amós dijo: Desde Sión, el Señor lanza un rugido; desde Jerusalén, deja oír su voz. Los campos de los pastores se marchitan, y la cumbre del Carmelo se queda seca.</p> <p><sup>3</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haber trillado a Galaad con trillos de hierro,</p> <p><sup>4</sup> Le prenderé fuego a la casa de Jazeel, y éste consumirá los palacios de Ben Adad.</p> <p><sup>5</sup> Quebraré los cerrojos de Damasco, destruiré a los habitantes de Bicat Avén y a los gobernadores de Bet Edén, y el pueblo de Siria será llevado a Quir. — Palabra del Señor.</p> <p><sup>6</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haberse llevado cautivo a todo un pueblo para entregárselo a Edom,</p>	<p><sup>1</sup> Amosmi karqa Tecoa lawpi michiqkunapa parten. Paymi Israelpi imam pasakunanmanta profetizarqa, Uzías Judá nacionpi rey kachkaptin, Joaspa churin Jeroboampas Israelpi rey kachkaptin, terremoto pasakunanpaq iskay wata ñawpaqninta. Amosmi nirqa:</p> <p><sup>2</sup> Sión moqomantam Tayta Dios qaparimun, Jerusalemantam simin uyarikun, Pastorkunapa michinan pastokunapas qawinankama, Carmelo orqopa puntanpas chakinankama.</p> <p><sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Damasco llaqtatam llumpa-llumpay huchanmanta castigasaqpuni, Galaadpi yachaqkunata fierromanta trillanakunawan trillachkaq hina ñakarichisqankumanta.</p> <p><sup>4</sup> Hazaelpa wasintam kañaykusaq, ninam rupanqa rey Ben-hadadpa palaciontapas.</p> <p><sup>5</sup> Damascopa punkunkunatam tuñirachisaq, Bicat-avenpi yachaqkunatawan, Bet-edenpi kamachikuqkunatam chinkarachisaq. Siria llaqtatam Kir llaqtaman presota apachisaq. Tayta Diosmi chaynata nin.</p> <p><sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Gaza llaqtapi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni. Llaqtantin runakunata presocharuspa Edom llaqtapi esclavopaq rantikusqankumanta.</p>

<sup>7</sup> Por isso, meterei fogo aos muros de Gaza, fogo que consumirá os seus castelos.

<sup>8</sup> Eliminarei o morador de Asdode e o que tem o cetro de Asquelom e volverei a mão contra Ecom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o SENHOR.

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Tiro e por quatro, não sustarei o castigo, porque entregaram todos os cativos a Edom e não se lembraram da aliança de irmãos.

<sup>10</sup> Por isso, meterei fogo aos muros de Tiro, fogo que consumirá os seus castelos.

<sup>11</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Edom e por quatro, não sustarei o castigo, porque persegui o seu irmão à espada e banii toda a misericórdia; e a sua ira não cessou de despedaçar, e reteve a sua indignação para sempre.

<sup>12</sup> Por isso, meterei fogo a Temã, fogo que consumirá os castelos de Bozra.

<sup>13</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões dos filhos de Amom e por quatro, não sustarei o castigo, porque rasgaram o ventre às grávidas de Gileade, para dilatarem os seus próprios limites.

<sup>14</sup> Por isso, meterei fogo aos muros de Rabá, fogo que consumirá os seus castelos, com alarido no dia da batalha, com turbilhão no dia da tempestade.

<sup>7</sup> Enviaré, pues, fuego sobre la muralla de Gaza, y consumirá sus palacios.

<sup>8</sup> También extirparé al morador de Asdod, y al que empuña el cetro de Ascalón; desataré mi poder sobre Ecrón, y el remanente de los filisteos perecerá —dice el Señor Dios.

<sup>9</sup> Así dice el Señor: por tres transgresiones de Tiro, y por cuatro, no revocaré su castigo, por haber entregado todo un pueblo cautivo a Edom sin acordarse del pacto de hermanos.

<sup>10</sup> Enviaré, pues, fuego sobre la muralla de Tiro, y consumirá sus palacios.

<sup>11</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Edom, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque con espada persiguió a su hermano, y suprimió su compasión; su ira continuó despedazando y mantuvo su furor para siempre.

<sup>12</sup> Enviaré, pues, fuego sobre Temán, y consumirá los palacios de Bosra.

<sup>13</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de los hijos de Amón, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque abrieron los vientres de las mujeres encinta de Galaad para ensanchar sus fronteras.

<sup>14</sup> Encenderé, pues, fuego en la muralla de Rabá, y consumirá sus palacios en medio de gritos de guerra en el día de la batalla, en medio de una tempestad en el día de la tormenta;

<sup>7</sup> le prenderé fuego a la muralla de Gaza, y éste consumirá sus palacios.

<sup>8</sup> Destruiré a los habitantes de Asdod y a los gobernadores de Ascalón. Descargaré mi mano sobre Ecrón y el resto de los filisteos perecerá. —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haberse llevado cautivo a todo un pueblo para entregárselo a Edom, sin acordarse del pacto de hermanos,

<sup>10</sup> le prenderé fuego a la muralla de Tiro, y éste consumirá sus palacios.

<sup>11</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por perseguir espada en mano a su hermano, violando así todo afecto natural, y por robarle siempre, y con furor guardarle rencor todo el tiempo,

<sup>12</sup> le prenderé fuego a Temán, y éste consumirá los palacios de Bosra.

<sup>13</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haber ensanchado su territorio y abrir en canal a las mujeres de Galaad, a pesar de que estaban encintas,

<sup>14</sup> le prenderé fuego a la muralla de Rabá, y éste consumirá sus palacios con el estruendo de un día de batalla, ¡con el estruendo de un día tempestuoso!,

<sup>7</sup> Gaza llaqtapa muyuriqninpi perqakunata kañaykuptiyimi palacionkunatapas rupanqa.

<sup>8</sup> Asdod llaqtapi yachaqkunatam chinkarachisaq, Ascalón llaqtapi kamachikuqkunatam tukurusaq; Lliw atinyiwanmi Ecrón llaqtata castigarusaq, Filistea nacionpi puchuq runakunatam puchukarachisaq. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Tiro llaqtapi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni. Wawqentin hina kuyanankunupaq contrato ruwasqankuta qonqaykuspa llaqtantin runakunata presochaspa Edonman apasqankumanta.

<sup>10</sup> Tiro llaqtapa muyuriqninpi perqankunata kañaykuptiyimi palacionkunatapas rupanqa.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Edom llaqtapi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni. Paykunam espada makintin mana llakipayaripa ayllunku Israelta qatikacharqaku. Piñakuyninkutapas mismirichispam cheqnikuyninkutapas tukuy tiempo hatallirqaku.

<sup>12</sup> Temán llaqtata kañaykuptiyimi Bosra llaqtapa palaciokunatapas rupanqa.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Amón llaqtapi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni. Paykunam allpankuta mirachiypi rispanku Galaad lawpi wiksayuq warmikunapa wiksallantapas kuchuspa tallirqaku.

<sup>14</sup> Rabá llaqtapa perqankunata kañaykuptiyimi palacionkunatapas rupanqa; chaytaqa ruwasaq sasachakuy punchawpi, guerrapi hatun qaparkachay kachkaptinmi.



<sup>15</sup> O seu rei irá para o cativoiro, ele e os seus príncipes juntamente, diz o SENHOR.

## Amós 2

<sup>1</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Moabe e por quatro, não sustarei o castigo, porque queimou os ossos do rei de Edom, até os reduzir a cal.

<sup>2</sup> Por isso, meterei fogo a Moabe, fogo que consumirá os castelos de Queriote; Moabe morrerá entre grande estrondo, alarido e som de trombeta.

<sup>3</sup> Eliminarei o juiz do meio dele e a todos os seus príncipes com ele matarei, diz o SENHOR.

### Ameaças contra Judá

<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Judá e por quatro, não sustarei o castigo, porque rejeitaram a lei do SENHOR e não guardaram os seus estatutos; antes, as suas próprias mentiras os enganaram, e após elas andaram seus pais.

<sup>5</sup> Por isso, meterei fogo a Judá, fogo que consumirá os castelos de Jerusalém.

### Ameaças contra Israel

<sup>6</sup> Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Israel e por quatro, não sustarei o castigo, porque os juízes vendem o justo por dinheiro e condenam o necesitado por causa de um par de sandálias.

<sup>7</sup> Suspiram pelo pó da terra sobre a cabeça dos pobres e pervertem o caminho dos mansos; um

<sup>15</sup> y su rey irá al destierro, él y sus príncipes con él — dice el Señor.

## Amós 2

<sup>1</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Moab, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque quemó los huesos del rey de Edom hasta calcinarlos.

<sup>2</sup> Enviaré, pues, fuego sobre Moab, que consumirá los palacios de Queriote, y Moab morirá entre el tumulto, entre gritos de guerra y sonido de trompeta.

<sup>3</sup> También extirparé al juez de en medio de ella, y mataré a todos sus príncipes con él —dice el Señor.

### Juicio contra Judá e Israel

<sup>4</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Judá, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque desecharon la ley del Señor y no guardaron sus estatutos; también les han hecho errar sus mentiras, tras las cuales anduvieron sus padres.

<sup>5</sup> Enviaré, pues, fuego sobre Judá, y consumirá los palacios de Jerusalén.

<sup>6</sup> Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Israel, y por cuatro, no revocaré su castigo, porque venden al justo por dinero y al necesitado por un par de sandalias.

<sup>7</sup> Los que pisotean en el polvo de la tierra la cabeza de los desvalidos, también tuercen el camino de los

<sup>15</sup> y su rey y todos sus príncipes serán llevados al cautiverio. —Palabra del Señor.

## Amós 2

<sup>1</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Moab, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haber quemado los huesos del rey de Edom hasta reducirlos a cenizas,

<sup>2</sup> le prenderé fuego a Moab, y éste consumirá los palacios de Queriote. Moab morirá en medio de gran tumulto, con gran estrépito y sonido de trompeta.

<sup>3</sup> Y quitaré de en medio al juez, y con él mataré a todos sus príncipes. —Palabra del Señor.

<sup>4</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Por haber menospreciado mi ley y por no cumplir con mis ordenanzas; por haber seguido a falsos ídolos, tras los cuales se descarriaron sus padres,

<sup>5</sup> le prenderé fuego a Judá, y éste consumirá los palacios de Jerusalén.

### Juicio contra Israel

<sup>6</sup> Así ha dicho el Señor: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no revocaré su castigo. Porque han vendido al justo por dinero, y al pobre por un par de zapatos;

<sup>7</sup> han aplastado en el suelo a los desvalidos, han torcido el camino de los humildes; ¡hijos y padres

<sup>15</sup> Reyninpas, kamachiñinkunapas, huklaw nacionman preso apasqam kanqaku. Tayta Diosmi chaynata nin.

## Amós 2

<sup>1</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Moab nacionpi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni, castigasaqa Edom nacionpi reypa tullunkunata uchpayanankama kañarusqankuraykum.

<sup>2</sup> Moab nacionta kañaykuptiyimi Queriot llaqtapa palacionkunatapas rupanqa; chaynapim Moabqa hatun qapariyllawanña guerrapa chawpinpi chaynataq cornetapa qapariyninpa chawpinpi wañunqa.

<sup>3</sup> Chawpinkumanta reyninkuta chinkarachispaymi kamachiñinkunatapas wañurachisaq. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Judá naciontam llumpa-llumpay huchanmanta castigasaqpuni; kamachikuyniykunatapas wischupakuspankum mana kasukurqakuchu, aswanraqmi tayta-mamanku kaqla paykunapas idolokunata yupaycharqaku.

<sup>5</sup> Chayraykum Judá nacionta kañaykuptiyi Jerusalenpa palaciokunatapas rupanqa.

### Israel juzgasqa kananmanta

<sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israel nacionpi yachaqkunatam llumpa-llumpay huchankumanta castigasaqpuni. Mana huchayuq runata qollqepaq rantikuspa, wakchatañataq chulla pares usutapaq rantikusqankumanta.

<sup>7</sup> Mana piniyuqkunatam usuchinku, wakchakunatapas yanqamanta cargochaspam

homem e seu pai coabitam com a mesma jovem e, assim, profanam o meu santo nome.

<sup>8</sup> E se deitam ao pé de qualquer altar sobre roupas empenhadas e, na casa do seu deus, bebem o vinho dos que foram multados.

<sup>9</sup> Todavía, eu destruí diante deles o amorreu, cuja altura era como a dos cedros, e que era forte como os carvalhos; e destruí o seu fruto por cima e as suas raízes por baixo.

<sup>10</sup> Também vos fiz subir da terra do Egito e quarenta anos vos conduzi no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.

<sup>11</sup> Dentre os vossos filhos, suscitei profetas e, dentre os vossos jovens, nazireus. Não é isto assim, filhos de Israel? – diz o SENHOR.

<sup>12</sup> Mas vós aos nazireus destes a beber vinho e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.

<sup>13</sup> Eis que farei oscilar a terra debaixo de vós, como oscila um carro carregado de feixes.

<sup>14</sup> De nada valerá a fuga ao ágil, o forte não usará a sua força, nem o valente salvará a sua vida.

humildes. Un hombre y su padre se llegan a la misma joven profanando mi santo nombre;

<sup>8</sup>sobre ropas empenhadas se tienden junto a cualquier altar, y el vino de los que han sido multados beben en la casa de su Dios.

<sup>9</sup>Yo destruí al amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y era fuerte como las encinas; yo destruí su fruto por arriba y su raíz por abajo.

<sup>10</sup>Y a vosotros yo os hice subir de la tierra de Egipto, y os conduje por el desierto cuarenta años para que tomarais posesión de la tierra del amorreo.

<sup>11</sup>Y levanté profetas de entre vuestros hijos y nazareos de entre vuestros jóvenes. ¿No es así, hijos de Israel? —declara el Señor.

<sup>12</sup>Pero vosotros hicisteis beber vino a los nazareos, y a los profetas les ordenasteis, diciendo: No profeticéis.

<sup>13</sup>He aquí, yo estoy oprimido debajo de vosotros como está oprimida una carreta llena de gavillas.

<sup>14</sup>Y la huida le fallará al ligero, y el fuerte no fortalecerá su poder, ni el valiente salvará su vida.

profanan mi santo nombre al acostarse con la misma joven!

<sup>8</sup>Junto a cualquier altar se acuestan sobre las ropas que reciben en empeño, y en la casa de sus dioses se embriagan con el vino que reciben como multa.

<sup>9</sup>Ante sus ojos destruí a los amorreos; derribé sus frutos y les arranqué las raíces, aun cuando eran altos como los cedros y fuertes como las encinas.

<sup>10</sup>A ustedes los saqué de Egipto, y cuarenta años los guíé por el desierto hasta hacerlos dueños del territorio amorreo.

<sup>11</sup>A algunos de sus hijos los hice profetas, y a otros los aparté para ser nazareos. ¿Acaso esto no es así, hijos de Israel? —Palabra del Señor.

<sup>12</sup>Pero ustedes dieron vino a los nazareos, y a los profetas les mandaron no profetizar.

<sup>13</sup>Por eso, voy a apretarlos allí donde están, como se aprieta un carro lleno de gavillas.

<sup>14</sup>Ni el ligero de pies podrá escapar, ni el fuerte podrá recurrir a su fuerza, ni el valiente podrá ponerse a salvo.

pantachinku. Taytakunapas churintinmi huk warmillawan qanrakunku, hinaspam chuya sutiya penqayman churanku.

<sup>8</sup>Wakchakunapa mana pagayta atispa prenda saquesqanku pachakunapim, altarkunapa waqtanpi chuchumika warmiwan qanrakunku, mana kaqmanta multata cobrasqanku qollqewan vinota rantiykuspam, diosninkuta yupaychananku wasipi machakunku.

<sup>9-10</sup> Israel llaqta, ñoqam qamkunata Egiptomanta hurqomurqaykichik, hinaspaymi mana imapa kanan chunniqninta tawa chunka wata pusamurqaykichik. Ñawpaqnichikpim Amor casta runakunatapas, encina sacha hina allin poqosqa kachkaptinkupas, cedro hina sayayniyuqña kachkaptinkupas, sapinmanta chinkarachispay munaychakunaykichikpaq allpantapas qorqaykichik.

<sup>11</sup> Hinaspaymi miraynichikkunamanta wakiqninta akllarqani profetaykuna kanankupaq, joven kaq warmakunamantañaatqami sapaqcharqani ñoqallapaqña kawsanankupaq. ¿Icha manachu chaynata ruwarqani? Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>12</sup>Ichaqa qamkunam sapaqchakusqay jovenkunatapas vinota tomachispa macharachinkichik, profetaykunatapas ñoqamanta willakunanta harkakuspam siminta wichqarunkichik.

<sup>13</sup>Chayraykum maymi kasqaykichikpi sarusqaykichik, imaynam trigo cargayuq carro allpata sarun, chaynatam sarusqaykichik.

<sup>14</sup>Maynataña kallpaq runapas manam lluptinqachu, kallpasapa runatapas kallpanqa manam

<sup>15</sup> O que maneja o arco não resistirá, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco o que vai montado a cavalo salvará a sua vida.

<sup>16</sup> E o mais corajoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, disse o SENHOR.

### Amós 3

#### O castigo contra a maldade de Israel

<sup>1</sup> Ouvi a palavra que o SENHOR fala contra vós outros, filhos de Israel, contra toda a família que ele fez subir da terra do Egito, dizendo:

<sup>2</sup> De todas as famílias da terra, somente a vós outros vos escolhi; portanto, eu vos punirei por todas as vossas iniquidades.

<sup>3</sup> Andarão dois juntos, se não houver entre eles acordo?

<sup>4</sup> Rugirá o leão no bosque, sem que tenha presa? Levantará o leãozinho no covil a sua voz, se nada tiver apanhado?

<sup>5</sup> Cairá a ave no laço em terra, se não houver armadilha para ela? Levantar-se-á o laço da terra, sem que tenha apanhado alguma coisa?

<sup>6</sup> Tocar-se-á a trombeta na cidade, sem que o povo se estremeça? Sucederá algum mal à cidade, sem que o SENHOR o tenha feito?

<sup>7</sup> Certamente, o SENHOR Deus não fará coisa alguma, sem primeiro revelar o seu segredo aos seus servos, os profetas.

<sup>15</sup> El que empuña el arco no resistirá, el ligero de pies no escapará, ni el que monta a caballo salvará su vida.

<sup>16</sup> Y aun el más intrépido entre los valientes huirá desnudo aquel día —declara el Señor.

### Amós 3

#### Castigo de Israel

<sup>1</sup> Oíd esta palabra que el Señor ha hablado contra vosotros, hijos de Israel, contra toda la familia que hizo subir de la tierra de Egipto, diciendo:

<sup>2</sup> Solo a vosotros he escogido de todas las familias de la tierra; por eso os castigaré por todas vuestras iniquidades.

<sup>3</sup> ¿Andan dos hombres juntos si no se han puesto de acuerdo?

<sup>4</sup> ¿Ruge un león en la selva sin tener presa? ¿Gruñe un leoncillo desde su guarida si no ha apresado algo?

<sup>5</sup> ¿Cae un ave en la trampa en la tierra si no hay cebo en ella? ¿Se levanta la trampa del suelo si no ha atrapado algo?

<sup>6</sup> Si se toca la trompeta en la ciudad, ¿no temblará el pueblo? Si sucede una calamidad en la ciudad, ¿no la ha causado el Señor?

<sup>7</sup> Ciertamente el Señor Dios no hace nada sin revelar su secreto a sus siervos los profetas.

<sup>15</sup> Tampoco podrán resistir los arqueros, ni escaparán los que más veloces corran, ni se salvarán los que tengan caballos.

<sup>16</sup> Cuando llegue ese día, ¡aun los más valientes huirán desnudos! —Palabra del Señor.

### Amós 3

#### El rugido del león

<sup>1</sup> Hijos de Israel, ésta es la palabra que el Señor ha pronunciado contra ustedes, contra toda la familia que él sacó de la tierra de Egipto. Escuchen bien:

<sup>2</sup> «Sólo a ustedes los he elegido de entre todas las familias de la tierra. Por lo tanto, yo los castigaré por todas sus maldades.»

<sup>3</sup> ¿Andan dos juntos, si no están de acuerdo?

<sup>4</sup> ¿Ruge el león en la selva sin que haya presa? ¿Ruge el cachorro en su guarida, sin apresar nada?

<sup>5</sup> ¿Cae el ave en la trampa, sin que haya cazador? ¿Salta del suelo la trampa sin que haya atrapado algo?

<sup>6</sup> ¿Se da la alarma en la ciudad, sin que el pueblo se alborote? ¿Pasa algo malo en la ciudad, que el Señor no haya hecho?

<sup>7</sup> Lo cierto es que nada hace el Señor sin antes revelarlo a sus siervos los profetas.

yanapanqachu, mana imataña manchakuq runapas manam vidanta salvanqachu.

<sup>15</sup> Flechawan peleayta yachaqqas manam takyanqachu, maynataña kallpaq runapas manam lluptinqachu, caballopi ayqeppas manam vidanta salvanqachu.

<sup>16</sup> Mana imata manchakuq runapas chay punchawqa qalallam lluptinqa. Tayta Diosmi chaynata nin.

### Amós 3

#### Profetapa imam ruwananmanta

<sup>1</sup> Israelpa mirayninkuna uyariychik Tayta Diospa imam nisqanta. Egiptomanta hurqomusqan runakunapa contranpim kaynata nin:

<sup>2</sup> Kay pachapi lliw ayllukunamantam qamkunallata akllakurqaykichik. Chayraykum tukuy mana allinkuna ruwasqaykichikmanta castigasqaykichik.

<sup>3</sup> ¿Yaqachu iskay runakuna kuska purinmanku imapipas mana huk sonqolla kachkaspanku?

<sup>4</sup> ¿Yaqachu montepi león qaparinman mikunanpaq mana imatapas hapiruchkaspas? ¿Yaqachu uña león machayninpi yanqa qaparinman mikunanpaq mana imatapas hapiruchkaspas?

<sup>5</sup> ¿Yaqachu urpichakuna trampaman wichinman mana pipas trampata churaruchkaptin? ¿Yaqachu trampa wichqakurunman mana imatapas hapiruchkaspas?

<sup>6</sup> ¿Yaqachu trompetata llaqtapi tocaptinku runakuna hawka kakunmanku? ¿Yaqachu llaqtapi ima sasachakuyipas hatarinman Tayta Dios mana kacharimuchkaptin?

<sup>7</sup> Tayta Diosqa imam ruwananta profetankunaman mana willachkaspaqa manam imatapas ruwanqachu.

<sup>8</sup> Rugiu o leão, quem não temerá? Falou o SENHOR Deus, quem não profetizará?

<sup>9</sup> Fazei ouvir isto nos castelos de Asdode e nos castelos da terra do Egito e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria e vede que grandes tumultos há nela e que opressões há no meio dela.

<sup>10</sup> Porque Israel não sabe fazer o que é reto, diz o SENHOR, e entesoura nos seus castelos a violência e a devastação.

<sup>11</sup> Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Um inimigo cercará a tua terra, derribará a tua fortaleza, e os teus castelos serão saqueados.

<sup>12</sup> Assim diz o SENHOR: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas ou um pedacinho da orelha, assim serão salvos os filhos de Israel que habitam em Samaria com apenas o canto da cama e parte do leito.

<sup>13</sup> Ouvi e protestaí contra a casa de Jacó, diz o SENHOR Deus, o Deus dos Exércitos:

<sup>14</sup> No dia em que eu punir Israel, por causa das suas transgressões, visitarei também os altares de Betel; e as pontas do altar serão cortadas e cairão por terra.

<sup>8</sup> Ha rugido un león, ¿quién no temerá? Ha hablado el Señor Dios, ¿quién no profetizará?

<sup>9</sup> Proclamad en los palacios de Asdod y en los palacios de la tierra de Egipto, y decid: Congregaos en los montes de Samaria y ved los grandes tumultos dentro de ella y la opresión en medio suyo.

<sup>10</sup> No saben hacer lo recto —declara el Señor— los que acumulan violencia y destrucción en sus palacios.

<sup>11</sup> Por tanto, así dice el Señor Dios: Un enemigo, rodeando la tierra, echará abajo tu poder y tus palacios serán saqueados.

<sup>12</sup> Así dice el Señor: Como el pastor rescata de la boca del león dos patas o un pedazo de oreja, así serán rescatados los hijos de Israel que moran en Samaria, en la esquina de una cama y en el damasco de un sofá.

<sup>13</sup> Oíd y testificad contra la casa de Jacob —declara el Señor Dios, el Dios de los ejércitos.

<sup>14</sup> Porque el día que yo castigue las transgresiones de Israel, castigaré también los altares de Betel; los cuernos del altar serán cortados y caerán a tierra.

<sup>8</sup> Si el león ruge, ¿quién no tiembla? Si el Señor habla, ¿quién no profetiza?

#### Destrucción de Samaria

<sup>9</sup> Proclamen en los palacios de Asdod, y en los palacios de Egipto, y digan: «Reúnanse sobre los montes de Samaria, y vean cuánta opresión y violencia se comete en esa ciudad.

<sup>10</sup> No saben hacer lo recto. En sus palacios atesoran el fruto de su rapiña.» —Palabra del Señor.

<sup>11</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «De todos los rincones de la tierra vendrá un enemigo, y derribará tu fortaleza y saqueará tus palacios.»

<sup>12</sup> Así ha dicho el Señor: «Los hijos de Israel, que en Samaria se entronizan en el borde de una cama o en el costado de un diván, escaparán como cuando un pastor logra rescatar, de las fauces del león, sólo dos piernas de una oveja, o la punta de una oreja.

<sup>13</sup> ¡Escuchen esto, y háganlo saber a la casa de Jacob! —Palabra del Señor, el Dios de los ejércitos.

<sup>14</sup> El día que yo castigue las rebeliones de Israel, derribaré también los altares de Betel. Los cuernos del altar serán tronchados, y rodarán por tierra.

<sup>8</sup> León qaparimuptin ¿Pitaa mana mancharikunmanchu? Tayta Dios rimariptin ¿pitaa mana profetizanmanchu?

#### Samaria llaqta tuñichisqa kananmanta

<sup>9</sup> Asdod llaqtapa palacionkunapi, Egipto nacionpa palacionkunapi, qaparispa niychik: “Samariapa orqonkunaman huñunakuspa qawaychik, Samariapa chawpimpi hatun sasachakuytawan ñakarichinakuyta”, nispaykichik.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Paykunaqa manam allin ruwayta yachankuchu; aswanqa mana llakipayarispa suwakusqankuta palacionku ukupi pakayllatam yachanku, nispa.

<sup>11</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Enemigoykikunam hamunqa kay pachapa muyuriqninmanta; hinaptinmi muyuriqniki harkasuqniki perqakuna tuñichisqa kaptin, palacioykipi tukuy ima taquesqaykipas suwasqa kanqa, nispa.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Imaynam ovejata león mikuruptin michiqnin salvarun iskay piernallantaña otaq rinrinpa puntallantaña, chaynapunim Samaria llaqtapi yachaq Israel runakunapas lluptinqaku; suma-sumaq camapi puñuqkunapas hinaspa waqtapaqkunapas chaynam ayqenqaku, nispa.

<sup>13</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Uyariychik hinaspa Jacob casta runakunapa contranpi rimaychik.

<sup>14</sup> Israel runakunata castigasqay punchawmi Bet-el llaqtapi altarkunatapas tuñichisqa; altarpa waqrakunapas kuchusqa kaspam pampaman wichichisqa kanqa.

<sup>15</sup> Derribarei a casa de inverno com a casa de verão; as casas de marfim perecerão, e as grandes casas serão destruídas, diz o SENHOR.

## Amós 4

### Ameaças contra as mulheres de Samaria

<sup>1</sup> Ouvei esta palavra, vacas de Basã, que estais no monte de Samaria, oprimis os pobres, esmagais os necessitados e dizeis a vosso marido: Dá cá, e bebamos.

<sup>2</sup> Jurou o SENHOR Deus, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, em que vos levarão com anzóis e as vossas restantes com foga de pesca.

<sup>3</sup> Saireis cada uma em frente de si pelas brechas e vos lançareis para Hermom, disse o SENHOR.

### A cegueira espiritual de Israel

<sup>4</sup> Vinde a Betel e transgredi, a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e, cada manhã, trazei os vossos sacrificios e, de três em três dias, os vossos dízimos;

<sup>5</sup> e ofereci sacrificio de louvores do que é levdado, e apregoai ofertas voluntárias, e publicai-as, porque disso gostais, ó filhos de Israel, disse o SENHOR Deus.

<sup>15</sup> Derribaré también la casa de invierno junto con la casa de verano; también perecerán las casas de marfil, y muchas casas serán destruidas —declara el Señor.

## Amós 4

<sup>1</sup> Oíd esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, las que oprimís a los pobres, quebrantáis a los menesterosos, y decís a vuestros maridos: Traed ahora, para que bebamos.

<sup>2</sup> El Señor Dios ha jurado por su santidad: He aquí, vienen sobre vosotras días en que os llevarán con garfios, y a vuestro remanente con anzuelos.

<sup>3</sup> Saldréis por las brechas, una tras otra, y seréis expulsadas al Harmón —declara el Señor.

<sup>4</sup> Entrad en Betel y pecad, multiplicad en Gilgal las transgresiones; traed vuestros sacrificios cada mañana, vuestros diezmos cada tres días.

<sup>5</sup> Ofreced también pan levdado en ofrenda de gratitud, y proclamad ofrendas voluntarias, dadlas a conocer, puesto que así os place, hijos de Israel —declara el Señor Dios.

<sup>15</sup> Además, derribaré la casa de invierno y la casa de verano, y pondré fin a las casas de marfil. ¡Muchas casas quedarán en ruinas! —Palabra del Señor.

## Amós 4

<sup>1</sup> Ustedes, vacas de Basán, que están en el monte de Samaria; que oprimen a los pobres y quebrantan a los menesterosos; que ordenan a sus esposos llevarán vino para embriagarse, oigan esta palabra:

<sup>2</sup> El Señor ha jurado por su santidad: «Vienen días en que ustedes serán arrastradas con ganchos, y sus descendientes con anzuelos de pescador.

<sup>3</sup> Saldrán en fila por las brechas una tras otra, y serán expulsadas del palacio —Palabra del Señor.

### A pesar del castigo, Israel no aprende

<sup>4</sup> ¡Vayan a Betel, y sigan pecando! ¡Aumenten sus rebeldías en Gilgal! ¡Traigan sus sacrificios cada mañana, y sus diezmos cada tres días!

<sup>5</sup> Hijos de Israel, ¡ofrezcan sacrificios de alabanza con pan levdado, y háganlo saber! ¡Anuncien sus ofrendas voluntarias, ya que así lo quieren! —Palabra del Señor.

<sup>15</sup> Rupay tiempopaq wasitapas chiri tiempopaq wasitawan kuskatam tuñichisaq; apukunapa sumaqllaña wasinpas chinkanqam, llapa wasikunapas purmanqam. Tayta Diosmi chaynata nin.

## Amós 4

<sup>1</sup> Basán lawpi wira vacakuna kaqlla Samaria llaqtapi warmikuna, qamkunam wakchakunata usuchinkichik, mana imayuqkunatam sarutyankichik. Qosaykichiktam kamachinkichik vinota apamuy tomananchikpaq, nispaykichik. Qamkunayá kayta uyariychik.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi chuya kayninrayku kaynata jurarqa: Hamuchkanmi tiempo senqaykichikmanta ganchowan watuchaspa aysasqa kanaykichikpaq, miraynikichikpas anzuelowan challwa hapisqa hina apasqa kanankupaq.

<sup>3</sup> Perqa uchkunkunatam chulla-chullamanta lluptinkichik, yachanaykichik wasimantam Hermón orqoman wischusqa kankichik. Tayta Diosmi chaynata nin.

### Israelqa castigasqapas mana wanakuq kasqanmanta

<sup>4</sup> Qamkunaqa huchallikuytam anchata gustankichik, chaynaqa Bet-elmanwan Gilgalman rispayá, idoloykichikta yupaychamuychik, manañam imapas qokuwanchu imayna kaynikichikpas.

<sup>5</sup> Sapa tutapaytayá levadurayuyq tantata kañapuychik, sapa kimsa punchawyá diezmoykichiktapas chayman astaychik, ofrendata apamunankupaqyá tukuy hinastinpi qayaykachakamuychik, aswan mastaraqyá huchallikuychik. Israelpa mirayninkuna,

<sup>6</sup> Também vos deixei de dentes limpos em todas as vossas cidades e com falta de pão em todos os vossos lugares; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

<sup>7</sup> Além disso, retive de vós a chuva, três meses ainda antes da ceifa; e fiz chover sobre uma cidade e sobre a outra, não; um campo teve chuva, mas o outro, que ficou sem chuva, se secou.

<sup>8</sup> Andaram duas ou três cidades, indo a outra cidade para beberem água, mas não se saciaram; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

<sup>9</sup> Feri-vos com o crestamento e a ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras, devorou-a o gafanhoto; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

<sup>10</sup> Enviei a peste contra vós outros à maneira do Egito; os vossos jovens, matei-os à espada, e os vossos cavalos, deixei-os levar presos, e o mau cheiro dos vossos arraiais fiz subir aos vossos narizes; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

<sup>11</sup> Subverti alguns dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e vós fostes como um tição arrebatado da fogueira; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

<sup>6</sup>Yo también os he dado dientes limpios en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros lugares; pero no os habéis vuelto a mí —declara el Señor.

<sup>7</sup>Y además os retuve la lluvia cuando aún faltaban tres meses para la siega; hice llover sobre una ciudad y sobre otra ciudad no hice llover; sobre una parte llovía, y la parte donde no llovía, se secó.

<sup>8</sup>Así que de dos o tres ciudades iban tambaleándose a otra ciudad para beber agua, y no se saciaban; pero no os habéis vuelto a mí —declara el Señor.

<sup>9</sup>Os herí con viento abrasador y con añublo; y la oruga ha devorado vuestros muchos huertos y viñedos, vuestras higueras y vuestros olivos; pero no os habéis vuelto a mí —declara el Señor.

<sup>10</sup>Envié contra vosotros una plaga, como la plaga de Egipto, maté a espada a vuestros jóvenes, junto con vuestros caballos capturados, e hice subir hasta vuestras narices el hedor de vuestro campamento; pero no os habéis vuelto a mí —declara el Señor.

<sup>11</sup>Os destruí como Dios destruyó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón arrebatado de la hoguera; pero no os habéis vuelto a mí —declara el Señor.

<sup>6</sup>»Yo les hice pasar hambre en todas sus ciudades, y hubo falta de pan en todos sus pueblos, ¡pero ustedes no se volvieron a mí! —Palabra del Señor.

<sup>7</sup>»También les detuve la lluvia tres meses antes de la siega. Sobre una ciudad hacía llover, y sobre otra no; en una parte llovía, y la parte donde no llovía se secó.

<sup>8</sup>La gente de dos o tres ciudades venía a una sola ciudad para beber agua, pero no saciaban su sed. A pesar de eso, ¡ustedes no se volvieron a mí! —Palabra del Señor.

<sup>9</sup>»Los herí con viento solano y con oruga. La langosta devoró la multitud de sus huertos y viñas, y sus higueras y olivares, ¡pero ustedes no se volvieron a mí! —Palabra del Señor.

<sup>10</sup>»Envié contra ustedes mortandad, tal y como lo hice en Egipto. Maté a filo de espada a sus jóvenes; dejé que sus caballos fueran capturados, y además hice que el hedor de sus campamentos les llegara hasta las narices, ¡pero ustedes no se volvieron a mí! —Palabra del Señor.

<sup>11</sup>»Los trastorné como cuando trastorné a Sodoma y Gomorra. Hasta parecían un tizón retirado del fuego. ¡Pero ustedes no se volvieron a mí! —Palabra del Señor.

hucha ruwaytam qamkunaqa kuyankichik. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>6</sup>Ñoqam yarqayta pasachirqaykichik, llaqtaykichikkunapipas manam mikuy karqachu, chaywanpas qamkunaqa manam ñoqaman kutirikamurqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>7</sup>Cosechapaq kimsa killaraq faltachkaptinmi paratapas mana parachimurqanichu. Huk llaqtapim parachirqani huk llaqtapiñataqmi mana, partentam para chayarqa, parapa mana chayasqanñataqmi chakirurqa.

<sup>8</sup>Iskay-kimsa llaqtam huk llaqtaman yaku tomaq rirqaku ichaqa manam saksarqakuchu. Chaywanpas manam ñoqaman kutirikamurqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup>Wayrawan utuskuruwanmi uvasnikichiktawan huertaykichiktapas tukurqa, higos plantaykichiktawan olivos sachaykichiktapas aqaruwaymi tukurqa, ichaqa manam ñoqaman kutirikamurqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>10</sup>Egipto nacionta castigasqayta hinam qamkunatapas castigarqaykichik, jovennikichikkunatapas espadawanmi wañuchirqani, caballoykichikkunatapas enemigoykikunam apakurqaku, wañuqkunapa asnaynintam muskirqankichik, chaywanpas manam ñoqaman kutirikamurqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>11</sup>Sodoma Gomorra llaqtakunata hinam chinkarachirqaykichik, ninamanta hurqosqa sansa hinam karqankichik, ichaqa manam ñoqaman



<sup>12</sup> Portanto, assim te farei, ó Israel! E, porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrases com o teu Deus.

<sup>13</sup> Porque é ele quem forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual é o seu pensamento; e faz da manhã trevas e pisa os altos da terra; SENHOR, Deus dos Exércitos, é o seu nome.

## Amós 5

### Buscai a Deus e vivei

<sup>1</sup> Ouvei esta palavra que levanto como lamentação sobre vós, ó casa de Israel:

<sup>2</sup> Caiu a virgem de Israel, nunca mais tornará a levantar-se; estendida está na sua terra, e não há quem a levante.

<sup>3</sup> Porque assim diz o SENHOR Deus: A cidade da qual saem mil conservará cem, e aquela da qual saem cem conservará dez à casa de Israel.

<sup>4</sup> Pois assim diz o SENHOR à casa de Israel: Buscáime e vivei.

<sup>5</sup> Porém não busqueis a Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba, porque Gilgal, certamente, será levada cativa, e Betel será desfeita em nada.

<sup>6</sup> Buscai ao SENHOR e vivei, para que não irrompa na casa de José como um fogo que a consuma, e não haja em Betel quem o apague.

<sup>12</sup> Por tanto, así haré contigo, Israel; y porque te he de hacer esto, prepárate para encontrarte con tu Dios, oh Israel.

<sup>13</sup> Pues he aquí el que forma los montes, crea el viento y declara al hombre cuáles son sus pensamientos, el que del alba hace tinieblas y camina sobre las alturas de la tierra: el Señor, Dios de los ejércitos, es su nombre.

## Amós 5

### Exhortación al arrepentimiento

<sup>1</sup> Oíd esta palabra que yo pronuncio como lamentación sobre vosotros, casa de Israel.

<sup>2</sup> Ha caído, no volverá a levantarse la virgen de Israel; abandonada yace en su tierra, no hay quien la levante.

<sup>3</sup> Porque así dice el Señor Dios: La ciudad que sale con mil, se quedará con cien; y la que sale con cien, se quedará con diez, en la casa de Israel.

<sup>4</sup> Porque así dice el Señor a la casa de Israel: Buscadme, y viviréis.

<sup>5</sup> Pero no busquéis a Betel, ni vayáis a Gilgal, ni paséis a Beerseba; porque ciertamente Gilgal será llevada cautiva, y Betel caerá en desgracia.

<sup>6</sup> Buscad al Señor y viviréis, no sea que Él prorrumpa como fuego, oh casa de José, y consuma a Betel sin que haya quien lo apague;

<sup>12</sup> »Por lo tanto, Israel, voy a darte el trato que mereces; y puesto que así te voy a tratar, ¡prepárate, Israel, para encontrarte con tu Dios!»

<sup>13</sup> ¡Aquí está el que forma los montes! ¡Aquí está el Creador del viento! ¡El que nos da a conocer sus planes! ¡El que convierte en luz las tinieblas! ¡El que recorre las alturas de la tierra! ¡Su nombre es el Señor, Dios de los ejércitos!

## Amós 5

### Llamado al arrepentimiento

<sup>1</sup> Ustedes, pueblo de Israel, oigan este canto fúnebre que elevo por ustedes.

<sup>2</sup> La virginal Israel ha caído, y no volverá a levantarse. Se halla postrada, en el suelo, y no hay quien la levante.

<sup>3</sup> Porque así ha dicho el Señor: «La ciudad que salga con mil soldados volverá con sólo cien, y la que salga con cien volverá con sólo diez. Así será en todo Israel.»

<sup>4</sup> Pero también así ha dicho el Señor al pueblo de Israel: «Si ustedes me buscan, vivirán.

<sup>5</sup> Pero no me busquen en Betel, ni vayan a Gilgal, ni pasen por Berseba. Porque los de Gilgal serán llevados al cautiverio, y los de Betel serán exterminados.

<sup>6</sup> Búsqüenme a mí, el Señor, y vivirán. De lo contrario, arremeteré como un fuego contra la tribu de José, y la consumiré y no habrá en Betel quien pueda apagar el fuego.»

kutirikamurqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>12</sup> Chaynatam Israel qamkunawanpas ruwasaq, qamkunawan chaynata ruwanay kachkaptinqa, Diosnikichikwan tupanaykichikpaq allichakuychik.

<sup>13</sup> Kayqaya: Orqokunata unanchaqqqa, wayrakunata hatarichiqqa, imam munasqanta runakunaman reqsichiqqa, tutayayta achkiyman tikraqqa, kay pachapa hawankunapi puriqqa. Payqa Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi.

## Amós 5

### Israelta huchanmanta wanakunanpaq Diospa qayasqanmanta

<sup>1</sup> Israel runakuna uyariychik, llaki simikuna rimarisqayta.

<sup>2</sup> Manaraq qari reqsiq sipas hinam Israel wichiykun haykapipas mañana hatariy atinankama, maymi tuñisqanpim qeparun, manam pipas hatarichiqnin kanchu.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi Israel nacionta kaynata nin: Huk llaqtamanta waranqawan lloqsiqmi, pachakllawanña kutimunqa, pachakwan lloqsiqñataqmi chunkallawanña kutimunqa.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi Israel nacionta nin: Maskawaychik hinaspaqa kawsankichikmi.

<sup>5</sup> Amaña idolokunata Bet-elpi maskaychikñachu, amaña Gilgalmanpas yaykuychikñachu, nitaq Beersebamanpas riychikñachu. Gilgalqa presochaspa apasqam kanqa Bet-elñataqmi purmachisqa kanqa.

<sup>6</sup> Tayta Diosman kutirikamuychik kawsanaykichikpaq. Yanqañataq nina hina wichiykampuspay Joseypa mirayninkunata rugaruyman, Bet-elpi mañana pipas wañuchiy atinankama.

<sup>7</sup> Vós que converteis o juízo em alosna e deitais por terra a justiça,

<sup>8</sup> procurai o que faz o Sete-estrela e o Órion, e torna a densa treva em manhã, e muda o día em noite; o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

<sup>9</sup> É ele que faz vir súbita destruição sobre o forte e ruína contra a fortaleza.

<sup>10</sup> Aborreceis na porta ao que vos repreende e abominais o que fala sinceramente.

<sup>11</sup> Portanto, visto que pisais o pobre e dele exigis tributo de trigo, não habitareis nas casas de pedras lavradas que tendes edificado; nem bebereis do vinho das vides desejáveis que tendes plantado.

<sup>12</sup> Porque sei serem muitas as vossas transgressões e graves os vossos pecados; afligis o justo, tomais suborno e rejeitais os necesitados na porta.

<sup>13</sup> Portanto, o que for prudente guardará, então, silêncio, porque é tempo mau.

<sup>14</sup> Buscai o bem e não o mal, para que vivais; e, assim, o SENHOR, o Deus dos Exércitos, estará convosco, como dizeis.

<sup>7</sup> consume a los que convierten el juicio en ajeno y echan por tierra la justicia.

<sup>8</sup> El que hizo las Pléyades y el Orión, cambia las densas tinieblas en aurora, y hace oscurecer el día en noche; el que llama a las aguas del mar, y las derrama sobre la faz de la tierra: el Señor es su nombre.

<sup>9</sup> Él es quien desencadena destrucción sobre el fuerte, y hace que la ruina venga sobre la fortaleza.

<sup>10</sup> Ellos odian en la puerta al que reprende, y aborrecen al que habla con integridad.

<sup>11</sup> Por tanto, ya que imponéis fuertes impuestos sobre el pobre y exigís de él tributo de grano, las casas de piedra labrada que habéis edificado, no las habitaréis; habéis plantado viñas escogidas, pero no beberéis su vino.

<sup>12</sup> Pues yo sé que muchas son vuestras transgresiones y graves vuestros pecados: oprimís al justo, aceptáis soborno y rechazáis a los pobres en la puerta.

<sup>13</sup> Por tanto, el prudente se calla en ese tiempo, pues es tiempo malo.

<sup>14</sup> Buscad lo bueno y no lo malo, para que viváis; y así sea con vosotros el Señor, Dios de los ejércitos, tal como habéis dicho.

<sup>7</sup> Ustedes, los que convierten el juicio en amargura y arrojan por el suelo la justicia,

<sup>8</sup> busquen al Creador de las Pléyades y el Orión, al que convierte en luz las tinieblas y hace que el día se oscurezca como la noche; al que llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra. ¡Su nombre es el Señor!

<sup>9</sup> El Señor despoja de su fuerza al violento, y trae la ruina sobre sus baluartes.

<sup>10</sup> Pero ustedes aborrecen a quienes los reprenden en las puertas de la ciudad; detestan a los que hablan con rectitud.

<sup>11</sup> Por lo tanto, y puesto que ustedes ultrajan a los pobres y le cobran impuestos por su trigo, jamás habitarán las casas de piedra labrada que han construido, ni beberán jamás el vino de las hermosas viñas que plantaron.

<sup>12</sup> Yo sé muy bien que ustedes son muy rebeldes, y que cometen grandes pecados; sé también que oprimen a la gente honrada, que reciben soborno, y que en los tribunales impiden que los pobres ganen sus pleitos.

<sup>13</sup> ¡Vivimos en tiempos tan corruptos, que la gente prudente prefiere callar!

<sup>14</sup> Busquen lo bueno, y no lo malo, y vivirán. Así el Señor, el Dios de los ejércitos, estará con ustedes, como dicen que está.

<sup>7</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqaku! cheqap kaqta ñakariyman tikraqkuna, allin kawsakuyta saruruspa yanqachaqkuna.

<sup>8</sup> Maskaychik Suchu chaskakuna unanchaqta, maskaychik Qalalu chaska unanchaqta, tutayayta achkiyman tikraqta, punchawtapas tutayachiqta, lamar qochapa yakunkunata qayaspa allpa pachaman chaqchurimuqta. Payqa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi.

<sup>9</sup> Payqa atiyniyuqkunapa kallpanta yanqachaqmi, atiyniyuq llaqtakunata purmachiqmi.

<sup>10</sup> Paykunaqa llaqtapa punkunpi “allinta kawsaychik” niqninkutam cheqnirurqaku, cheqap kaqkuna rimaqtam qepancharurqaku.

<sup>11</sup> Chaynaqa, wakchakunata yanqamanta tumpaspa impuestota trigonpi chaskikusqaykichikraykum, labrasqa rumikunawan wasikuna ruwasqaykichikpipas mana yachankichikchu, manataqmi uvas plantasqaykichikpa rurunmanta vinotapas tomankichikchu.

<sup>12</sup> Yachanim millakuypaq huchaykichikkunatawan mana kasukuspa tukuy mana allin ruwasqaykichikkunatapas, yachanitaqmi allin kawsakuq runata ñakarichispa Juezpa ñawpaqninpi wakchakunata juiciopi pierdechinasqaykichikpaq qollqe chaskikusqaykichiktapas.

<sup>13</sup> Chayraykum allin yuyayniyuq runaqa upallakun, tiempokuna mana allinña kasqanrayku.

<sup>14</sup> Allin kaqtayá kawsanaykichikpaq maskaychik, amayá mana allin kaqtachu. Chaynapi nisqaykichikpi hina Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios qamkunawan kananpaq.

<sup>15</sup> Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei na porta o juízo; talvez o SENHOR, o Deus dos Exércitos, se compadeça do restante de José.

<sup>16</sup> Portanto, assim diz o SENHOR, o SENHOR, Deus dos Exércitos: Em todas as praças haverá pranto; e em todas as ruas dirão: Ai! Ai! E ao lavrador chamarão para o pranto e, para o choro, os que sabem prantear.

<sup>17</sup> Em todas as vinhas haverá pranto, porque passarei pelo meio de ti, diz o SENHOR.

<sup>18</sup> Ai de vós que desejais o Dia do SENHOR! Para que desejais vós o Dia do SENHOR? É dia de trevas e não de luz.

<sup>19</sup> Como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso; ou como se, entrando em casa, encostando a mão à parede, fosse mordido de uma cobra.

<sup>20</sup> Não será, pois, o Dia do SENHOR trevas e não luz? Não será completa escuridão, sem nenhuma claridade?

**Deus exige justiça e não sacrifícios**

<sup>21</sup> Aborreço, desprezo as vossas festas e com as vossas assembléias solenes não tenho nenhum prazer.

<sup>22</sup> E, ainda que me ofereçais holocaustos e vossas ofertas de manjares, não me agradarei deles, nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados.

<sup>15</sup> Aborreced el mal, amad el bien, y estableced la justicia en la puerta. Tal vez el Señor, Dios de los ejércitos, sea misericordioso con el remanente de José.

<sup>16</sup> Por tanto, así dice el Señor, el Señor Dios de los ejércitos: En todas las plazas hay llanto, y en todas las calles dicen: ¡Ay! ¡Ay! Lllaman a duelo al labrador, y a lamentación a los que saben plañir.

<sup>17</sup> En todas las viñas habrá llanto, porque pasará por en medio de ti —dice el Señor.

<sup>18</sup> ¡Ay de los que ansían el día del Señor! ¿De qué os servirá el día del Señor? Será tinieblas, y no luz;

<sup>19</sup> como cuando uno huye de un león, y se encuentra con un oso, o va a casa, apoya la mano en la pared, y lo muerde una culebra.

<sup>20</sup> ¿No será tinieblas el día del Señor, y no luz, oscuridad, y no resplandor?

<sup>21</sup> Aborrezco, desprecio vuestras fiestas, tampoco me agradan vuestras asambleas solemnes.

<sup>22</sup> Aunque me ofrezcáis holocaustos y vuestras ofrendas de grano, no los aceptaré; ni miraré a las ofrendas de paz de vuestros animales cebados.

<sup>15</sup> Aborrezcan el mal; amen el bien. En los tribunales, impartan justicia. Tal vez entonces el Señor y Dios de los ejércitos tendrá piedad del remanente de José.

<sup>16</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor y Dios de los ejércitos: «En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles se quejarán. Al labrador lo llamarán a guardar luto, y a los que sepan cantar endechas, a endechar.

<sup>17</sup> Cuando yo pase en medio de ustedes, en todas las viñas habrá llanto.» —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> ¡Ay de los que anhelan que llegue el día del Señor! ¿Para qué quieren que llegue el día del Señor? Será un día de tinieblas, y no de luz.

<sup>19</sup> Será como cuando alguien huye de un león, y se topa con un oso. O como cuando alguien entra en su casa y, al apoyarse en la pared, una culebra le muerde la mano.

<sup>20</sup> El día del Señor no será de luz, sino de tinieblas. ¡Será un día sombrío, sin resplandor alguno!

<sup>21</sup> «Yo aborrezco sus fiestas solemnes. ¡No las soporto, ni me complacen sus reuniones!

<sup>22</sup> Cuando me ofrezcan sus ofrendas y holocaustos, no los recibiré, ni miraré los animales engordados que me presenten como ofrendas de paz.

<sup>15</sup> Mana allin kaqta cheqnispayá allin kaqta kuyaychik, juzgaspapas cheqap kaqwanyá juzgaychik; chaynapiqa ichapas Tukuy Atiyuniyuq Tayta Dios Joseypa mirayninmanta puchuqkunata llakipayarinmanraq.

<sup>16</sup> Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Llapa plazakunapim waqanqaku, callekunapim qaparkachanqaku. Chakrapi llamkaqkunatam waqanankupa qayamunqaku, waqapakuspa ganakuqkunatam waqanankupaq pusamunqaku.

<sup>17</sup> Chawpinkuta ñakarichistin pasaptiyimi uvas chakra ukunapi waqanqaku. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>18</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik! Diospa punchawnin chayamunanta munaqkuna. ¿Imapaqtaq Diospa punchawnin chayamunanta munankichik? Chay punchawqa kanqa tutayaymi, manam achkiychu.

<sup>19</sup> Imaynam leonmanta ayqespan ukumariwan tuparunman, otaq wasinman yaykuspa perqaman tawnapakuykuptin maqta uru kachurunman, chaynapunim chay punchawqa kanqa.

<sup>20</sup> ¿Manachum Diospa punchawninqa kanqa mana imayrikuqllapas achkiyuq aswanqa ancha-ancha tutayay?

<sup>21</sup> Cheqnim, millakunim yupaychawanaykichikpaq fiestaykichiktapas, hatun huñunakuykuna ruwasqaykichiktapas manam munanichu.

<sup>22</sup> Sacrificiokunata kañaspa kawsaykunamanta ofrenda qowasqaykichiktapas manam chaskisqaykichikchu; ñoqawan allinyanakunaykichikpaq wira animalkuna

<sup>23</sup> Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos, porque não ouvirei as melodias das tuas liras.

<sup>24</sup> Antes, corra o juízo como as águas; e a justiça, como ribeiro perene.

<sup>25</sup> Apresentastes-me, vós, sacrifícios e ofertas de manjares no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

<sup>26</sup> Sim, levastes Sicute, vosso rei, Quium, vossa imagem, e o vosso deus-estrela, que fizestes para vós mesmos.

<sup>27</sup> Por isso, vos desterrarei para além de Damasco, diz o SENHOR, cujo nome é Deus dos Exércitos.

## Amós 6

### A corrupção e a destruição de Israel

<sup>1</sup> Ai dos que andam à vontade em Sião e dos que vivem sem receio no monte de Samaria, homens notáveis da principal das nações, aos quais vem a casa de Israel!

<sup>2</sup> Passai a Calné e vede; e, dali, ide à grande Hamate; depois, descei a Gate dos filisteus; sois melhores que estes reinos? Ou será maior o seu território do que o vosso território?

<sup>3</sup> Vós que imaginais estar longe o dia mau e fazeis chegar o trono da violência;

<sup>23</sup> Aparta de mí el ruido de tus cánticos, pues no escucharé siquiera la música de tus arpas.

<sup>24</sup> Pero corra el juicio como las aguas y la justicia como corriente inagotable.

<sup>25</sup> ¿Acaso me ofrecisteis sacrificios y ofrendas de cereal por cuarenta años en el desierto, oh casa de Israel?

<sup>26</sup> Más bien, llevasteis a Sicut, vuestro rey, y a Quiyún, vuestros ídolos, la estrella de vuestros dioses que hicisteis para vosotros.

<sup>27</sup> Yo os haré, pues, deportar más allá de Damasco — dice el Señor, cuyo nombre es Dios de los ejércitos.

## Amós 6

### Contra la falsa seguridad

<sup>1</sup> ¡Ay de los que viven reposadamente en Sión, y de los que se sienten seguros en el monte de Samaria, los notables de las naciones principales, a quienes acude la casa de Israel!

<sup>2</sup> Pasad a Calne y mirad, y de allí id a Hamat la grande, descendad luego a Gat de los filisteos. ¿Sois vosotros mejores que estos reinos, o es su territorio mayor que el vuestro?

<sup>3</sup> ¿Alejáis el día de la calamidad, y acercáis la silla de la violencia?

<sup>23</sup> Alejen de mí la multitud de sus cantos. No quiero escuchar las melodías de sus liras.

<sup>24</sup> Prefiero que fluya la justicia como un río, y que el derecho mane como un impetuoso arroyo.

<sup>25</sup> ¿Acaso en los cuarenta años en el desierto, ustedes los israelitas me ofrecieron sacrificios y ofrendas?

<sup>26</sup> Al contrario, ¡llevaban en andas el tabernáculo de sus ídolos Moloc y Quiún, cuya estrella ustedes mismos se hicieron!

<sup>27</sup> Por eso haré que a ustedes se los lleven más allá de Damasco.» —Palabra del Señor, cuyo nombre es el Dios de los ejércitos.

## Amós 6

### Destrucción de Israel

<sup>1</sup> ¡Ay de ustedes, los que viven tranquilos en Sión! ¡Ay de ustedes, los que viven confiados en el monte de Samaria! ¡Ustedes, que son la gente notable e importante entre las naciones, y a quienes acude la casa de Israel!

<sup>2</sup> Pasen a Calne, y miren. De allí, vayan a la gran ciudad de Jamat, y prosigan luego a Gat de los filisteos. Vean si aquellos reinos son mejores que estos reinos, y si su territorio es más extenso que el de ustedes.

<sup>3</sup> ¡Ay de ustedes, que creen posponer el día de la calamidad, pero hacen que se acerque el reino de la violencia!

wañuchipuwasyaykichiktapas manam rikuytapas atinichu.

<sup>23</sup> Qayllaymanta wischuychik takikichiktapas, arpa tocasqaykichiktapas manam uyariyta munanichu.

<sup>24</sup> Allin juzgasqaykichikpas kallpachkaq mayu hinayá kachun. Justicia ruwasqaykichikpas mana chakiq pukyu hinayá kachun.

<sup>25</sup> Israel runakuna, ¿yaqachu tawa chunka wata mana imapa kanan chunniqi purispa ofrendakunatawan sacrificiokunata ofrewarqankichik?

<sup>26</sup> Aswanraqmi Moloc chaynataq Quiún sutiuyq idoloykichikkunata chaskakunaman rikchaykachispa “diosmi” nispa ruwasqaykichikta qepirikuspa apaykacharqankichik.

<sup>27</sup> Chayraykum Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios kaynata nin: Damascopa waklawninkunamanraqmi presota apachisqaykichik, nispa.

## Amós 6

### Israel nación tuñichisqa kananmanta

<sup>1</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik! Jerusalenpi hawkallaña yachaqkuna, chaynataq Samaria orqopi hapipakuqkuna. ¡Ay, imaynaraq kankichik! Israelpa hapipakunan ancha reqsisqa nacionkunapi kamachikuqkuna.

<sup>2</sup> Calne llaqtanta pasaspayá qawaykuychik, chaymanta Hamat llaqtaman rispáyá Filistea nacionpi Gat llaqtaman uraykuychik. ¿Kay nacionkunamanta aswan atiyiniyuqchu kankichik? ¿Allpaykichikpas paykunapamanta aswan hatunchu?

<sup>3</sup> Qamkunam piensankichik sasachakuy punchawta qamkunamanta asurachiya, ichaqa aswanraqmi qayaypaq qayachkankichik ñakariy tiempokunata.

<sup>4</sup> que dormis em camas de marfim, e vos espreguiçais sobre o vosso leito, e comeis os cordeiros do rebanho e os bezerros do cevadouro;

<sup>5</sup> que cantais à toa ao som da lira e inventais, como Davi, instrumentos músicos para vós mesmos;

<sup>6</sup> que bebeis vinho em taças e vos ungis com o mais excelente óleo, mas não vos afligis com a ruína de José.

<sup>7</sup> Portanto, agora, ireis em cativo entre os primeiros que forem levados cativos, e cessarão as pândegas dos espreguiçadores.

<sup>8</sup> Jurou o SENHOR Deus por si mesmo, o SENHOR, Deus dos Exércitos, e disse: Abomino a soberba de Jacó e odeio os seus castelos; e abandonarei a cidade e tudo o que nela há.

<sup>9</sup> Se numa casa ficarem dez homens, também esses morrerão.

<sup>10</sup> Se, porém, um parente chegado, o qual os há de queimar, toma os cadáveres para os levar fora da casa e diz ao que estiver no seu mais interior: Haverá outro contigo? E este responder: Não há; então, lhe dirá: Cala-te, não menciones o nome do SENHOR.

<sup>11</sup> Pois eis que o SENHOR ordena, e será destroçada em ruínas a casa grande, e a pequena, feita em pedaços.

<sup>4</sup> Los que se acuestan en camas de marfil, se tienden sobre sus lechos, comen corderos del rebaño y terneros de en medio del establo;

<sup>5</sup> que improvisan al son del arpa, y como David han compuesto cantos para sí;

<sup>6</sup> que beben vino en tazones del altar y se ungen con los óleos más finos, pero no se lamentan por la ruina de José,

<sup>7</sup> irán por tanto ahora al destierro a la cabeza de los desterrados, y se acabarán los banquetes de los disolutos.

<sup>8</sup> El Señor Dios ha jurado por sí mismo, ha declarado el Señor, Dios de los ejércitos: Aborrezco la arrogancia de Jacob, y detesto sus palacios; por tanto entregaré la ciudad y cuanto hay en ella.

<sup>9</sup> Y sucederá que si diez hombres quedan en una misma casa, morirán.

<sup>10</sup> Entonces su tío o su incinerador, levantará a cada uno para sacar sus huesos de la casa, y dirá al que está en el fondo de la casa: ¿Hay alguien más contigo? Y este responderá: Nadie. Entonces aquel dirá: Calla, porque no se debe hacer mención del nombre del Señor.

<sup>11</sup> Porque he aquí, el Señor ordenará que la casa grande sea reducida a escombros y que la casa pequeña sea hecha pedazos.

<sup>4</sup> Ustedes duermen en camas de marfil, y reposan sobre sus divanes; se alimentan con los corderos del rebaño y con los novillos que sacan del engordadero;

<sup>5</sup> gorjean al son de la flauta y, como si fueran David, inventan instrumentos musicales;

<sup>6</sup> beben vino en grandes copas y se perfuman con las mejores fragancias, ¡pero nada les importa que José se halle en el desastre!

<sup>7</sup> Por eso, van a encabezar a los que marchan al exilio. ¡Ha llegado el fin de tantos festines!

<sup>8</sup> Nuestro Señor y Dios ha jurado por sí mismo. El Señor y Dios de los ejércitos ha dicho: «No soporto la soberbia de Jacob. Aborrezco sus palacios. Por eso voy a entregar al enemigo la ciudad y todo lo que hay en ella.»

<sup>9</sup> Va a suceder que, si en una casa quedan con vida diez hombres, esos diez morirán.

<sup>10</sup> Y si el pariente de algún difunto quiere sacar de la casa los huesos para quemarlos, dirá a quien esté en el fondo de la casa: «¿Hay todavía alguien contigo?» Y si aquél contesta que no, éste dirá: «Calla, no vaya a suceder que mencionemos el nombre del Señor.»

<sup>11</sup> En efecto, el Señor ha dado la orden de reducir a escombros la casa mayor, y de abrir brechas en la casa menor.

<sup>4</sup> Marfilmanta suma-sumaq catrekunapim waqtapankichik, mastakuykuspam puñukunkichik, malta carnerokunatawan malta torokunatam kanchanmanta hurqoykuspa mikukunkichik.

<sup>5</sup> Arpata tocasпам musoq takikunata hurqokunkichik, rey David hinaraqmi musoq tocanakunata ruwakunkichik.

<sup>6</sup> Hatun vasokunapim vinota upyakunkichik, suma-sumaq perfumekunawanraqmi llusikunkichik, ichaqa manam llakikunkichikpaschu Joseypa ñakariynimantaqa.

<sup>7</sup> Chayraykum kunan preso apaqkunapas qamkunamanta qallarispá presochasunkichik; chaynapim hawkallaña samakuspa upyakunichikwan mikukunichikpas tukunqa.

<sup>8</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kikinrayku juraspa kaynata nin: Millakunim Israelpa hatun tukuyintapas, palacionkunatapas cheqninim; chayraykum llaqtata tukuy ima kapuqninkunatawan enemigonman qoykusaq.

<sup>9</sup> Chaykuna pasakuptinmi, huk wasipi chunkallaña qepaqkunamantapas lliw wañunqaku.

<sup>10</sup> Hinaptinmi wasimanta tullukunata wischunanpaq hukkaqnin ayllun wañuqkunapa cuerponta kañanqa; hinaspami wasi kuchupi qeparuqta tapunqa: ¿Kachkanraqchu pipas chaypi? nispa. Chaymi pakakuqñataq nimunqa: Manañam kanñachu, nispa. Yaykuqñataqmi ninqa: ¡Upallay! Yanqañataq Tayta Diospa sutinpi jurawaq, nispa.

<sup>11</sup> Tayta Dios kamachiptinmi hatun sumaq wasikunatapas tuñirachinqaku, taksan wasikunatañataqmi purmarachinqaku, lliwtam ñuturunqaku.

<sup>12</sup> Poderão correr cavalos na rocha? E lavrá-la com bois? No entanto, haveis tornado o juízo em veneno e o fruto da justiça, em alosna.

<sup>13</sup> Vós vos alegráis com Lo-Debar e dizeis: Não é assim que, por nossas próprias forças, nos apoderamos de Carnaim?

<sup>14</sup> Pois eis que levantarei sobre vós, ó casa de Israel, uma nação, diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, a qual vos oprimirá, desde a entrada de Hamate até ao ribeiro da Arabá.

## Amós 7

### A visão do gafanhoto, do fogo e do prumo

<sup>1</sup> Isto me fez ver o SENHOR Deus: eis que ele formava gafanhotos ao surgir o rebento da erva serôdia; e era a erva serôdia depois de findas as ceifas do rei.

<sup>2</sup> Tendo eles comido de todo a erva da terra, disse eu: SENHOR Deus, perdoa, rogo-te; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

<sup>3</sup> Então, o SENHOR se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o SENHOR.

<sup>4</sup> Isto me mostrou o SENHOR Deus: eis que o SENHOR Deus chamou o fogo para exercer a sua justiça; este consumiu o grande abismo e devorava a herança do SENHOR.

<sup>5</sup> Então, disse eu: SENHOR Deus, cessa agora; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

<sup>12</sup> ¿Corren los caballos por la peña? ¿Se ara en ella con bueyes? Pues vosotros habéis convertido el derecho en veneno, y el fruto de la justicia en amargura;

<sup>13</sup> vosotros que os alegráis por Lo-debar, que decís: ¿No hemos tomado para nosotros Carnáyim con nuestra propia fuerza?

<sup>14</sup> Pues he aquí, levantaré contra vosotros, oh casa de Israel, —declara el Señor, Dios de los ejércitos— una nación que os afligirá desde la entrada de Hamat hasta el arroyo del Arabá.

## Amós 7

### Visiones de la langosta, del fuego y de la plomada

<sup>1</sup> Esto me mostró el Señor Dios: He aquí, Él formaba enjambre de langostas cuando comenzaba a brotar la cosecha de primavera. Y he aquí, la cosecha de primavera era después de la siega del rey.

<sup>2</sup> Y sucedió que cuando habían terminado de devorar la hierba de la tierra, yo dije: Señor Dios, perdona, te ruego. ¿Cómo podrá resistir Jacob si es tan pequeño?

<sup>3</sup> Se apiadó el Señor de esto: No sucederá —dijo el Señor.

<sup>4</sup> Esto me mostró el Señor Dios: he aquí, el Señor Dios llamaba para juzgarlos con fuego, y consumió el gran abismo y empezó a consumir el campo.

<sup>5</sup> Entonces dije: Señor Dios, cesa, te ruego. ¿Cómo podrá resistir Jacob si es tan pequeño?

<sup>12</sup> ¿Acaso corren los caballos por las peñas? ¿O se ara en ellas con bueyes? Entonces, ¿por qué ustedes han convertido la justicia en veneno, y el fruto del derecho en amargura?

<sup>13</sup> «¿Ustedes se alegran por Lodebar, y se jactan de haber conquistado Carnayin con sus propias fuerzas?

<sup>14</sup> Pues tomen en cuenta, israelitas, que yo voy a lanzar contra ustedes una nación que los oprimirá desde la entrada de Jamat hasta el arroyo del Arabá.» —Palabra del Señor y Dios de los ejércitos.

## Amós 7

### Tres visiones de destrucción

<sup>1</sup> Esto es lo que el Señor me hizo ver: Estaba él criando langostas en el tiempo en que empieza a crecer el heno tardío, es decir, el heno tardío que sale después de las cosechas del rey.

<sup>2</sup> Y cuando las langostas acabaron de comerse toda la hierba de la tierra, yo le dije: «Señor, Señor, ¡por favor, perdona a Jacob! ¿Quién podrá levantarlo, si aún es tan pequeño?»

<sup>3</sup> Y el Señor cambió de parecer, y dijo: «No lo voy a hacer.»

<sup>4</sup> El Señor también me hizo ver esto: Estaba el Señor convocando a juicio por medio del fuego. Y el fuego consumió el gran abismo, y consumió también parte de la tierra.

<sup>5</sup> Yo le dije: «Señor, Señor, ¡detente por favor! ¿Quién podrá levantar a Jacob, si aún es tan pequeño?»

<sup>12</sup> ¿Yaqachu caballokuna qaqanta kallpanmanku? ¿Yaqachu torokuna qaqapi yapunmanku? ¿Imanasqataq allin ruwayta wañuyman tikrarunkichik? ¿Imanasqataq allin kawsakuyta qatqeyarachinkichik?

<sup>13</sup> Qamkunam Lo-Debar Ilaqtata vencersaqykichikmanta kusikuspa ninkichik: ¿Manachum kallpanchikwan Carnaín Ilaqtatapas vincerunchik? nispaykichik.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Israel runakuna, Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Huk naciontam qamkunapa contraykichikpi hatarichisqa, norte lawpi Hamat Ilaqtamanta qallaykuspa sur lawpi Arabá mayukama ñakarichisunaykichikpaq, nispa.

## Amós 7

### Israelpa puchukanamanta

<sup>1</sup> Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kayta rikuchiwarqa: Reypaq cosechayta tukuruptinkum michka hinasqanku wiñachkasqa, hinachkaptinmi Diosta rikurqani aqaruway urukunata uywachkaqta.

<sup>2</sup> Chay aqaruwaykuna qorakunatapas mikuyta tukuruptinkum mañakurqani: Dios Taytalláy, pampachaykullawayku, Israel Ilaqtaqa aschallam kaniku, ¿pitaq hatarichiwanqaku? nispay.

<sup>3</sup> Chaymi Israelta kuyapayarispan Tayta Dios nirqa: Pampachanim, manañam pasakunqachu, nispa.

### Israelta ninawan castiganamanta

<sup>4</sup> Kaytawanmi Tayta Dios qawachiwarqa: Ninawanmi Ilaqtata Tayta Dios castigarqa; hinaptinmi lamar qochata chay nina chakirachispan kay pachatapas partenta rurarurqa.

<sup>5</sup> Chaymi mañakurqani: ¡Dios Taytalláy, pampachaykullawayku! Israel Ilaqtaqa aschallam kaniku, ¿pitaq hatarichiwanqaku? nispay.



<sup>6</sup> E o SENHOR se arrependeu disso. Também não acontecerá, disse o SENHOR Deus.

<sup>7</sup> Mostrou-me também isto: eis que o SENHOR estava sobre um muro levantado a prumo; e tinha um prumo na mão.

<sup>8</sup> O SENHOR me disse: Que vês tu, Amós? Respondi: Um prumo. Então, me disse o SENHOR: Eis que eu porei o prumo no meio do meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

<sup>9</sup> Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos, os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.

#### Amós acusado como conspirador

<sup>10</sup> Então, Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti, no meio da casa de Israel; a terra não pode sofrer todas as suas palavras.

<sup>11</sup> Porque assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel, certamente, será levado para fora de sua terra, em cativeiro.

<sup>12</sup> Então, Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, fuge para a terra de Judá, e ali come o teu pão, e ali profetiza;

<sup>13</sup> mas em Betel, daqui por diante, já não profetizarás, porque é o santuário do rei e o templo do reino.

<sup>14</sup> Respondeu Amós e disse a Amazias: Eu não sou profeta, nem discípulo de profeta, mas boieiro e colhedor de sicómoros.

<sup>6</sup> Se apiadó el Señor de esto: Esto tampoco sucederá —dijo el Señor Dios.

<sup>7</sup> Esto Él me mostró: He aquí, el Señor estaba junto a un muro hecho a plomo, y tenía en su mano una plomada.

<sup>8</sup> Y el Señor me dijo: ¿Qué ves, Amós? Y respondí: Una plomada. Entonces el Señor dijo: He aquí, pondré una plomada en medio de mi pueblo Israel. Ya no volveré a dejarlos sin castigo.

<sup>9</sup> Los lugares altos de Isaac serán asolados y los santuarios de Israel destruidos; y yo me levantaré con espada contra la casa de Jeroboam.

#### Amós acusado por Amasías

<sup>10</sup> Entonces Amasías, sacerdote de Betel, envió palabra a Jeroboam, rey de Israel, diciendo: Amós conspira contra ti en medio de la casa de Israel; la tierra ya no puede soportar todas sus palabras.

<sup>11</sup> Porque así dice Amós: «Jeroboam morirá a espada y ciertamente Israel saldrá en cautiverio de su tierra».

<sup>12</sup> Y Amasías dijo a Amós: Vete, vidente, huye a la tierra de Judá, come allí pan y allí profetiza;

<sup>13</sup> pero en Betel no vuelvas a profetizar más, porque es santuario del rey y residencia real.

<sup>14</sup> Entonces respondió Amós y dijo a Amasías: Yo no soy profeta, ni hijo de profeta, sino que soy boyero y cultivador de sicómoros.

<sup>6</sup> Y el Señor cambió de parecer, y dijo: «Esto tampoco lo voy a hacer.»

<sup>7</sup> El Señor también me hizo ver esto: Estaba el Señor junto a un muro construido a plomo, y tenía en la mano una plomada de albañil.

<sup>8</sup> Y el Señor me dijo: «¿Qué es lo que ves, Amós?» Y yo le dije: «Veo una plomada de albañil.» Entonces el Señor me dijo: «Voy a medir a mi pueblo Israel con una plomada de albañil. ¡No voy a pasarle una más!

<sup>9</sup> Voy a destruir los lugares altos de Isaac, y a dejar en ruinas los santuarios de Israel. Además, voy a levantar la espada contra la casa de Jeroboán.»

#### Amós y Amasías

<sup>10</sup> Amasías, el sacerdote de Betel, mandó a decir a Jeroboán, rey de Israel: «Amós anda entre los de la casa de Israel conspirando contra ti. El país no puede seguir soportando todas sus palabras.

<sup>11</sup> A decir verdad, esto es lo que ha dicho Amós: “Jeroboán morirá a filo de espada, y los israelitas serán llevados de su tierra al cautiverio.”»

<sup>12</sup> Además, Amasías le dijo a Amós: «Tú, vidente, ¡largo de aquí! ¡Vete a la tierra de Judá! ¡Allá puedes comer, y allá puedes profetizar!

<sup>13</sup> No profetices más aquí en Betel, porque aquí está el santuario del rey, y ésta es la capital del reino.»

<sup>14</sup> Amós le respondió a Amasías: «Yo no soy profeta, ni hijo de profeta. Soy boyero, y recojo higos silvestres.

<sup>6</sup> Chaymi Israelta kuyapayarispan Tayta Dios nirqa: Pampachanim, manañam pasakunqachu, nispa.

#### Diosta plomada hapichkaqta rikusqanmanta

<sup>7</sup> Tayta Diosqa qawachiwarqataqmi kaytapas: Diosmi huk perqapa ñawpaqninpi sayachkasqa albañilpa plomadan hapikusqa.

<sup>8</sup> Hinaspanmi tapuwarqa: Amós, ¿imatataq rikuchkanki? nispa. Ñoqañataqmi nirqani: Albañilpa plomadantam Señor, nispay. Chaymi Dios niwarqa: Kay plomadawanmi Israelpa imaynam kawsasqanta yachasaq, manañam pampachasaqñachu.

<sup>9</sup> Isaacpa idolokunata yupaychanan moqokunam tuñichisqa kanqa, Israelpa santuarionkunapas ñutusqam kanqa; rey Jeroboampa mirayninkunatam espadawan wañuchisqa, nispa.

#### Amasiaspa contranpi Amospa profetizasqanmanta

<sup>10</sup> Hinaptinmi Bet-elpi kaq sacerdote Amasías, Israelpa reynin Jeroboamman willachimurqa kaynata: Amosmi contraykipi hatarirun. Israelpi runakunaqa manam tukuy ima rimasqanta aguantayta atinmankuchu.

<sup>11</sup> Amosmi nichkan: “Jeroboammi espadapi wañunqa, Israelñataqmi karu llaqtaman preso apasqa kanqa”, nispan.

<sup>12</sup> Chaymantam Amosta qarqospan sacerdote Amasías nirqa: ¡Yaw profeta, kaymanta pasaway! mikunaykipaq ganaykuyta munaspaykiqa Judá nacionpiñayá profetizamuy.

<sup>13</sup> Amaña Bet-elpiqa profetizayñachu, kaypiqa reypa santuarionmi kachkan, kaymantataqmi munaychakunpas, nispa.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Amós nirqa: Ñoqaqa manam profetachu kani nitaqmi profetapa churinchu,

<sup>15</sup> Mas o SENHOR me tirou de após o gado e o SENHOR me disse: Vai e profetiza ao meu povo de Israel.

<sup>16</sup> Ora, pois, ouve a palavra do SENHOR. Tu dizes: Não profetizarás contra Israel, nem falarás contra a casa de Isaac.

<sup>17</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel, e tu morrerás na terra imunda, e Israel, certamente, será levado cativo para fora da sua terra.

## Amós 8

### A visão de um cesto de frutos

<sup>1</sup> O SENHOR Deus me fez ver isto: eis aqui um cesto de frutos de verão.

<sup>2</sup> E perguntou: Que vêes, Amós? E eu respondi: Um cesto de frutos de verão. Então, o SENHOR me disse: Chegou o fim para o meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

<sup>3</sup> Mas os cânticos do templo, naquele dia, serão uivos, diz o SENHOR Deus; multiplicar-se-ão os cadáveres; em todos os lugares, serão lançados fora. Silêncio!

### A ruína de Israel está perto

<sup>4</sup> Ouve isto, vós que tendes gana contra o necessitado e destruísteis os miseráveis da terra,

<sup>15</sup> Pero el Señor me tomó cuando pastoreaba el rebaño, y me dijo: Ve, profetiza a mi pueblo Israel.

<sup>16</sup> Ahora pues, escucha la palabra del Señor: Tú dices: «No profetices contra Israel ni hables contra la casa de Isaac».

<sup>17</sup> Por tanto, así dice el Señor: «Tu mujer se prostituirá en la ciudad, tus hijos y tus hijas caerán a espada, tu tierra será repartida a cordel, y tú morirás en una tierra inmunda. Y ciertamente Israel saldrá de su tierra en cautiverio».

## Amós 8

### Los inevitables juicios de Dios

<sup>1</sup> Esto me mostró el Señor Dios: He aquí, había una canasta de fruta de verano,

<sup>2</sup> y Él dijo: ¿Qué ves, Amós? Y respondí: Una canasta de fruta de verano. Entonces el Señor me dijo: Ha llegado el fin para mi pueblo Israel. Ya no volveré a dejarlos sin castigo.

<sup>3</sup> Los cantos del palacio se convertirán en gemido en aquel día —declara el Señor Dios. Muchos serán los cadáveres; en todo lugar los echarán fuera en silencio.

<sup>4</sup> Oíd esto, los que pisoteáis a los menesterosos, y queréis exterminar a los pobres de la tierra,

<sup>15</sup> Pero el Señor me quitó de andar tras el ganado, y me dijo: “Ve y profetiza a mi pueblo Israel.”

<sup>16</sup> Así que, oye ahora la palabra del Señor: Tú me dices que no profetice yo contra Israel, ni hable en contra de la casa de Isaac;

<sup>17</sup> por eso, el Señor te dice: “Tu mujer se prostituirá en plena ciudad; tus hijos y tus hijas caerán a filo de espada, y tu tierra será fraccionada y repartida; tú morirás en un país impuro, e Israel será llevado al cautiverio, lejos de su tierra.”»

## Amós 8

### El cesto con fruta de verano

<sup>1</sup> El Señor también me hizo ver esto: Me mostró un cesto lleno con fruta de verano,

<sup>2</sup> y me dijo: «¿Qué ves, Amós?» Yo respondí: «Veo un cesto con fruta de verano.» Entonces el Señor me dijo: «Ha llegado el fin de mi pueblo Israel. No voy a pasarle una más.

<sup>3</sup> Cuando llegue el día, en el palacio habrá llanto y no cantos. Por todas partes abundarán los cadáveres, los cuales serán arrojados en silencio.» —Palabra del Señor.

### Se acerca el juicio contra Israel

<sup>4</sup> Oigan esto, ustedes, los que explotan a los menesterosos y dejan en la ruina a los pobres de la tierra.

aswanqa ovejata michispa purun higosta huñukuqllam kani.

<sup>15</sup> Ichaqa Tayta Diosmi ovejata michichkaptiy qayaykuwaspan kamachiwarqa: “Israel llaqtayman riy hinaspa ñoqamanta willamuy”, nispan.

<sup>16</sup> Chaynaqa, Tayta Diospa nisqanta uyariy. Qanmi ninki: “Ama Israelpa contranpi nitaq Isaacpa mirayninkunapa contrapipas profetizaychu”, nispa.

<sup>17</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Warmikim llaqtapa chawpinpi chuchumika kanqa, churikikunam espadapi wañunqaku, allpaykitapas sorteaspan rakinakunqaku; qampas Diosta mana reqsiq runakunapa llaqtanpim wañunki, Israelñataqmi karu llaqtaman preso apasqa kanqa, nispa.

## Amós 8

### Canastapi poqosqa frutata rikusqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi qawachiwarqa canastapi poqosqa frutakunata.

<sup>2</sup> Hinaspanmi tapuwarqa: Amós, ¿imatataq qawachkanki? nispan. Ñoqañataqmi nirqani: Canasta hunta poqosqa frutakunatam, nispa. Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Israel llaqtaymanmi puchukay chayaramun, manapunim pampachasaqñachu.

<sup>3</sup> Chay punchawqa temploypi takiqkunapas qaparispam waqanqaku. Achka runa wañuruptinmi mana imata rimarispas ayakunatapas llutanpi wischunqaku. Tayta Diosmi chaynata nin.

### Israel juzgasqa kanan punchaw hichpamusqanmanta

<sup>4</sup> Mana piniyuqkunata ñakarichispa wakchakunata tuñichiqkuna kayta uyariychik.

<sup>5</sup> dizendo: Quando passará a Festa da Lua Nova, para vendermos os cereais? E o sábado, para abriremos os celeiros de trigo, diminuindo o efa, e aumentando o siclo, e procedendo dolosamente com balanças enganadoras,

<sup>6</sup> para comprarmos os pobres por dinheiro e os necessitados por um par de sandálias e vendermos o refugio do trigo?

<sup>7</sup> Jurou o SENHOR pela glória de Jacó: Eu não me esquecerei de todas as suas obras, para sempre!

<sup>8</sup> Por causa disto, não estremececerá a terra? E não se enlutará todo aquele que habita nela? Certamente, levantar-se-á toda como o Nilo, será agitada e abaixará como o rio do Egito.

<sup>9</sup> Sucederá que, naquele dia, diz o SENHOR Deus, farei que o sol se ponha ao meio-dia e entenebreceirei a terra em dia claro.

<sup>10</sup> Converterei as vossas festas em luto e todos os vossos cânticos em lamentações; porei pano de saco sobre todos os lombos e calva sobre toda cabeça; e farei que isso seja como luto por filho único, luto cujo fim será como dia de amarguras.

<sup>11</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR Deus, em que enviarei fome sobre a terra, não de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do SENHOR.

<sup>12</sup> Andarão de mar a mar e do Norte até ao Oriente; correrão por toda parte, procurando a palavra do SENHOR, e não a acharão.

<sup>5</sup> diciendo: ¿Cuándo pasará la luna nueva para vender el grano, y el día de reposo para abrir el mercado de trigo, achicar el efa, aumentar el siclo y engañar con balanzas falsas;

<sup>6</sup> para comprar por dinero a los desvalidos y a los pobres por un par de sandalias, y vender los desechos del trigo?

<sup>7</sup> El Señor ha jurado por el orgullo de Jacob: Ciertamente, nunca me olvidaré de ninguna de sus obras.

<sup>8</sup> ¿No temblará por esto la tierra, y hará duelo todo aquel que habita en ella? Subirá toda ella como el Nilo, se agitará y menguará como el Nilo de Egipto.

<sup>9</sup> Y sucederá que en aquel día —declara el Señor Dios— yo haré que el sol se ponga al mediodía y que la tierra en pleno día se oscurezca.

<sup>10</sup> Entonces cambiaré vuestras fiestas en llanto y todos vuestros cantos en lamento; pondré cilicio sobre todo lomo y calvicie sobre toda cabeza; haré que sea como duelo por hijo único, y su fin, como día de amargura.

<sup>11</sup> He aquí, vienen días —declara el Señor Dios— en que enviaré hambre sobre la tierra, no hambre de pan, ni sed de agua, sino de oír las palabras del Señor.

<sup>12</sup> Y vagarán de mar a mar, y del norte hasta el oriente; andarán de aquí para allá en busca de la palabra del Señor, pero no la encontrarán.

<sup>5</sup> Ustedes dicen: «¿Cuándo pasará la fiesta de luna nueva? ¡Entonces podremos vender el trigo! ¿Y cuándo pasará el día de reposo, para que abramos los graneros? ¡Achicaremos la medida, subiremos el precio, y adulteraremos la balanza!

<sup>6</sup> ¡Así podremos comprar a los pobres por dinero, y a los necesitados a cambio de un par de zapatos! ¡Hasta los desechos del trigo podremos vender!»

<sup>7</sup> Pero el Señor ha jurado por la gloria de Jacob: «¡No voy a olvidar ninguna de sus malas acciones!»

<sup>8</sup> ¿Y no habrá de estremececerse la tierra por todo esto? ¿Y no habrán de llorar todos sus habitantes? ¡Toda ella subirá como un río! ¡Se encrespará y se hundirá como el río de Egipto!

<sup>9</sup> «Cuando llegue ese día, haré que el sol se ponga a mediodía. El día estará claro, pero yo cubriré de tinieblas la tierra. —Palabra del Señor.

<sup>10</sup> «Convertiré sus fiestas en velorios, y sus cantos de alegría en cantos fúnebres. Haré que todos se vistan de luto, que se rapen la cabeza, y que lloren como si se hubiera muerto su único hijo. El final será un día de amargura.

<sup>11</sup> «Vienen días en que habrá en la tierra una gran hambre, pero no de pan ni de agua, sino hambre de oír mi palabra. —Palabra del Señor.

<sup>12</sup> «Andarán errantes de mar a mar, y del norte hasta el oriente, en busca de mi palabra, pero no la hallarán.

<sup>5</sup> Qamkunam ninkichik: Amalaya trigonchikta rantikunapaq llullu killa pasarunmanña; samana punchawpas taqenchikta kichaykuspa precionta miraykachispa kawsayninchikta rantikunapaq, balanzatapas menosyaykachispa engañanapaq.

<sup>6</sup> Wakchakunata qollqepaq rantispa yarqaymanta kaqkunatañataq chulla pares usutapaq rantinanchikpaq hinaspas trigopa pusillantañapas rantikunapaq, nispa.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi Jacobpa hatun kayninrayku juraspan nin: Tukuy ima ruwasqankutaqa manam haykapipas qonqasaqchu, nispan.

<sup>8</sup> ¿Manachum chayrayku allpapas kuyuringa? ¿Manachum chaypi yachaq llapa runakuna waqanqaku? Mayu hinaraqmi llimparinqa, llimparispanmi Egiptopi mayu hinaraq yawyaringa.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawmi chawpi punchaw intita tutayachispaq, punchawpacham kay pachata tutayaywan pampaykusaq.

<sup>10</sup> Fiestaykichikkunatapas waqakuymanta tikraspaq, takikichikkunatapas qapariyman tikraspaq; qachqa pachawan pachachispam chukchaykichiktapas rutuchisqaykichik. Sapallan wawa churinmanta waqakunata hina kay pachata ruwaptiymi ancha ñakakuyllapiña tukunkichik, nispa.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi punchawkuna, kay pachaman yarqayta kacharimunaypaq; manam mikuymanta yarqaytachu, nitaqmi yakumanta yakunayachikuytachu, aswanqa Diospa Chuya simin uyariymanta yarqaytam.

<sup>12</sup> Hinapinmi runakuna llutanpi purinqaku, lamar qochatapas patan-patanmi tukunqaku, intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawkamam

<sup>13</sup> Naquele dia, as virgens formosas e os jovens desmaiaraõ de sede,

<sup>14</sup> os que, agora, juram pelo ídolo de Samaria e dizem: Como é certo viver o teu deus, ó Dã! E: Como é certo viver o culto de Berseba! Esses mesmos cairão e não se levantarão jamais.

## Amós 9

### Os juízos de Deus são inevitáveis

<sup>1</sup> Vi o SENHOR, que estava em pé junto ao altar; e me disse: Fere os capitéis, e estremecerão os umbrais, e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; matarei à espada até ao último deles; nenhum deles fugirá, e nenhum escapará.

<sup>2</sup> Ainda que desçam ao mais profundo abismo, a minha mão os tirará de lá; se subirem ao céu, de lá os farei descer.

<sup>3</sup> Se se esconderem no cimo do Carmelo, de lá buscá-los-ei e de lá os tirarei; e, se dos meus olhos se ocultarem no fundo do mar, de lá darei ordem à serpente, e ela os morderá.

<sup>4</sup> Se forem para o cativoiro diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada, e ela os matará; porei os olhos sobre eles, para o mal e não para o bem.

<sup>5</sup> Porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os que habitam nela se enlutarão; ela subirá toda como o Nilo e abaixará como o rio do Egipto.

<sup>13</sup>En aquel día las doncellas hermosas y los jóvenes desfallecerán de sed.

<sup>14</sup>Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: «Viva tu dios, oh Dan», y «Viva el camino de Beerseba», caerán y nunca más se levantarán.

## Amós 9

<sup>1</sup>Vi al Señor de pie junto al altar, y me dijo: Golpea los capiteles y que se estremezcan los umbrales, y rómpelos sobre la cabeza de todos. Entonces mataré a espada al resto de ellos; no habrá entre ellos fugitivo que huya, ni refugiado de ellos que escape.

<sup>2</sup>Aunque caven hasta el Seol, de allí los tomará mi mano; y aunque suban al cielo, de allí los haré bajar.

<sup>3</sup>Aunque se escondan en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré y los tomaré; aunque se oculten de mis ojos en el fondo del mar, allí ordenaré a la serpiente que los muerda.

<sup>4</sup>Aunque vayan al cautiverio delante de sus enemigos, allí ordenaré a la espada que los mate, y pondré sobre ellos mis ojos para mal y no para bien.

<sup>5</sup>El Señor, Dios de los ejércitos: el que toca la tierra, y esta se derrite, y se lamentan todos los que en ella habitan, sube toda ella como el Nilo y mengua como el Nilo de Egipto;

<sup>13</sup>»Cuando llegue ese día, la sed hará desfallecer a las doncellas más hermosas y a los jóvenes más fornidos.

<sup>14</sup>Esos que juran por el pecado de Samaria, y dicen: «¡Va por tu Dios, Dan!», y: «¡Va por el camino de Berseba!», caerán para no volver a levantarse.»

## Amós 9

### Los ineludibles juicios del Señor

<sup>1</sup>El Señor estaba de pie, junto al altar. Yo lo vi, y le oí decir: «¡Derriba el capitel! ¡Que se estremezcan los umbrales! ¡Que se hagan pedazos sobre la cabeza de todos! A los que sobrevivan, los mataré a filo de espada. ¡Ninguno de ellos podrá huir ni escapar!

<sup>2</sup>Aunque se escondan en el fondo del sepulcro, de allá los sacaré con mi mano. Aunque trepen hasta el cielo, de allí los bajaré.

<sup>3</sup>Aunque se escondan en la cumbre del Carmelo, hasta allá iré a buscarlos y a traerlos; aunque traten de esconderse de mi vista, y bajen a lo profundo del mar, hasta allá mandaré a la serpiente para que los muerda.

<sup>4</sup>Aunque marchen al cautiverio delante de sus enemigos, hasta allá mandaré la espada para que los mate. Para su mal, y no para su bien, no les voy a quitar la vista de encima.»

<sup>5</sup>Cuando el Señor de los ejércitos toca la tierra, ésta se derrite y todos sus habitantes lloran. Y se hincha la tierra como un río, y luego decrece como el río de Egipto.

Chuya simiyta maskanqaku, ichaqa manam taringakuñachu.

<sup>13</sup>Kuyayllapaq sipaskunam, kallpanpi jovenkunam, chay punchawqa yakumanta wañunayanqaku.

<sup>14</sup>Samariapa idolonkunarayku juraqkunapas, Danpa chaynataq Beersebapa idolonkunarayku juraqkunapas lliwmi wichinqaku, manañam haykapipas hataringakuñachu.

## Amós 9

### Diospa castigonmantaqa mana pipas lluptinanmanta

<sup>1</sup>Señortam altarpa waqtanpi sayachkaqta rikurqani, paymi niwarqa: Pilarkunata waqtay cimientonkuna kuyurinankama, ñutukuspa runakunapa hawanman wichimuchun. Chaymanta puchuqtam espadawan wañuchisaq; paykunamantaqa manam hukllapas lluptinqachu, nitaqmi pipas vidanta salvanqachu.

<sup>2</sup>Allpa ukupiña pakakuptinkupas chaymantam paykunata hurqomusaq, cielomanña seqaruptinkupas chaymantam uraykachimusaq.

<sup>3</sup>Carmelo orqopa puntanpiña pakakuptinkupas chaypi maskaykuspaymi hapimusaq; qayllaymanta lluptinankupaq lamar qochapa ukunpiña pakakuptinkupas, maqta uruta kamachiptiyimi chaypi kachumunqa.

<sup>4</sup>Enemigonkupa preso apasqanña rispankupas chaypim espadawan wañuchisqa kanqaku; paykunataqa ñakarínankupaqmi qawarisapapas, manam yanapanaypaqñachu.

<sup>5</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios llapchaykuptinmi kay pacha chullurin, chaypi yachaqkunam lliw waqanku; chulluspanmi mayu hinaraq timpurin, Egiptopi mayu hinaraqmi yawyarinpas.

<sup>6</sup> Deus é o que edifica as suas câmaras no céu e a sua abóbada fundou na terra; é o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

<sup>7</sup> Não sois vós para mim, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? – diz o SENHOR. Não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e de Caftor, os filisteus, e de Quir, os siros?

<sup>8</sup> Eis que os olhos do SENHOR Deus estão contra este reino pecador, e eu o destruirei de sobre a face da terra; mas não destruirei de todo a casa de Jacó, diz o SENHOR.

<sup>9</sup> Porque eis que darei ordens e sacudirei a casa de Israel entre todas as nações, assim como se sacode trigo no crivo, sem que caia na terra um só grão.

<sup>10</sup> Todos os pecadores do meu povo morrerão à espada, os quais dizem: O mal não nos alcançará, nem nos encontrará.

#### Restauração do Israel espiritual

<sup>11</sup> Naquele dia, levantarei o tabernáculo caído de Davi, repararei as suas brechas; e, levantando-o das suas ruínas, restaurá-lo-ei como fora nos dias da antiguidade;

<sup>12</sup> para que possuam o restante de Edom e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o SENHOR, que faz estas coisas.

<sup>6</sup> el que edifica en los cielos sus altos aposentos, y sobre la tierra ha establecido su bóveda; el que llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra: el Señor es su nombre.

<sup>7</sup> ¿No sois vosotros para mí como hijos de Etiopía, oh hijos de Israel? —declara el Señor. ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto y a los filisteos de Caftor y a los arameos de Kir?

<sup>8</sup> He aquí, los ojos del Señor Dios están sobre el reino pecador, y yo lo destruiré de sobre la faz de la tierra; sin embargo, no destruiré totalmente a la casa de Jacob —declara el Señor.

<sup>9</sup> Porque he aquí, yo daré un mandato, y zarandearé a la casa de Israel entre todas las naciones, como se zarandea el grano en la criba, sin que caiga ni un grano en tierra.

<sup>10</sup> A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, los que dicen: «No nos alcanzará ni se nos acercará la desgracia».

#### Restauración del pueblo de Dios

<sup>11</sup> En aquel día levantaré el tabernáculo caído de David, repararé sus brechas, levantaré sus ruinas, y lo reedificaré como en tiempo pasado,

<sup>12</sup> para que tomen posesión del remanente de Edom y de todas las naciones donde se invoca mi nombre —declara el Señor, que hace esto.

<sup>6</sup> El Señor extendió el cielo sobre la tierra, y en el cielo edificó sus cámaras. El Señor llama a las aguas del mar para derramarlas sobre la faz de la tierra. Su nombre es el Señor.

<sup>7</sup> «¿Acaso ustedes, israelitas, son ante mí diferentes a los etíopes? ¿No fui yo quien sacó de Egipto a Israel? ¿Y quien trajo de Caftor a los filisteos, y de Quir a los arameos? —Palabra del Señor.

<sup>8</sup> «Mis ojos están atentos y en contra de este reino pecador. ¡Voy a borrarlo de la faz de la tierra! Pero no destruiré del todo la casa de Jacob. —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> «Voy a ordenar que la casa de Israel sea zarandeadá entre todas las naciones, como se zarandea el grano en la criba, sin que caiga a tierra un solo grano.

<sup>10</sup> A filo de espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, esos que dicen que el mal no se les acercará ni los alcanzará.

#### Restauración futura de Israel

<sup>11</sup> Cuando llegue el día, yo volveré a levantar el tabernáculo de David, que ahora está derribado, y repararé sus grietas y reedificaré sus ruinas. Volveré a edificarlo, como en el pasado,

<sup>12</sup> para que todos aquellos sobre los que se invoca mi nombre tomen posesión del resto de Edom, y de

<sup>6</sup> Tayta Diosmi yachananta hanaq pachapi unancharqa, hinaspanmi kay pachapa hawanpi sapincharqa; lamar qochapa yakunta qayaspanmi, kay pachaman chaqchurimun. Tayta Diosmi sutin.

<sup>7</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Israelpa mirayninkuna, qamkunaqa manam huk rikchaqchu kankichik, aswanqa Etiopía runakuna hinallam; imaynam qamkunata Egiptomanta hurqomuyqaykichik, chaynam filisteokunatapas Cretamanta hurqomurqani, Kir lawmantañataqmi Aramta hurqomurqani.

<sup>8</sup> Cheqaptapunim Tayta Diosqa huchasapa nacionpa contranpi kachkan, chayraykum nin: Chayna naciontam kay pachamanta chinkachisaq. Jacobpa mirayninkutam ichaqa wakillantapas puchuykusaq, nispa.

<sup>9</sup> Noqam kamachisaq Israelpa mirayninkuna llapa nacionkunapa suysusqan kanankupaq; imaynam trigota harneropi suysuptinku mana chullallapas allpaman wichinchu, chayna suysusqa kanankupaq.

<sup>10</sup> Llaqtaypi huchasapakunam ninku: Manam imapas pasawasunchikchu, nitaqmi ima castigopas chayamuwasunchu, nispanku. Ichaqa paykunam guerrapi wañunqaku.

#### Israel nación musoqmanta hatarichisqa kananmanta

<sup>11</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawkunapim Davidpa munaychakuyninta hatarichisaq, uchkunkunata wichqaykuspaymi perqankunatapas allichaykusaq, hinaspaymi ñawpaq tiempopi hina hatarichisaq.

<sup>12</sup> Chaynapim yupaychaqniy runakuna Edompa allpanta hinaspa llapa nacionkunapa allpankunatapas munaychakunqaku, nispa.

<sup>13</sup> Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que o que lavra segue logo ao que ceifa, e o que pisa as uvas, ao que lança a semente; os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão.

<sup>14</sup> Mudarei a sorte do meu povo de Israel; reedificarão as cidades assoladas e nelas habitarão, plantarão vinhas e beberão o seu vinho, farão pomares e lhes comerão o fruto.

<sup>15</sup> Plantá-los-ei na sua terra, e, dessa terra que lhes dei, já não serão arrancados, diz o SENHOR, teu Deus.

<sup>13</sup> He aquí, vienen días —declara el Señor— cuando el arador alcanzará al segador, y el que pisa la uva al que siembra la semilla; cuando destilarán vino dulce los montes, y todas las colinas se derretirán.

<sup>14</sup> Restauraré el bienestar de mi pueblo Israel, y ellos reedificarán las ciudades assoladas y habitarán en ellas; también plantarán viñas y beberán su vino, y cultivarán huertos y comerán sus frutos.

<sup>15</sup> Los plantaré en su tierra, y no serán arrancados jamás de la tierra que les he dado —dice el Señor tu Dios.

todas las naciones. —Palabra del Señor, que así lo hará.

<sup>13</sup> »Vienen días cuando los que aran alcanzarán a los que siegan, y los que pisan las uvas alcanzarán a los que siembran. Los montes destilarán mosto, y todas las colinas se derretirán. —Palabra del Señor.

<sup>14</sup> »Haré volver del cautiverio a mi pueblo Israel, y ellos reconstruirán las ciudades destruidas y volverán a habitarlas; plantarán viñas, y de ellas beberán el vino, y plantarán huertos, y de ellos comerán su fruto.

<sup>15</sup> Yo los plantaré sobre su tierra, y nunca más volverán a ser arrancados de ella, pues yo se la di en posesión.» —Palabra del Señor su Dios.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi tiempo yapuqpas rutuqta haypananpaq, uvasta tarpuqpas uvas saruqta haypananpaq; orqokunawan moqokunapas vinotam weqerimunqaku.

<sup>14</sup> Israel llaqtaytam preso risqanmanta kutichimusaq; paykunam tuñichisqa llaqtakunata hatarichispa chaypi yachanqaku. Uvasta tarpuspam vinotapas upyanqaku, chakrakunapi tarpuspam rurunta mikunqaku.

<sup>15</sup> Paykunatam allpankupi sapinchasaq, chaynapi paykunaman qosqay allpamanta manaña haykapipas hurqosqa kanankupaq. Tayta Diosmi chaynata nin.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Obadias</b>	<b>Abdías</b>	<b>Abdías</b>	<b>Abdías</b>
<b>Obadias 1</b> Os pecados e o castigo de Edom Jeremias 49.14-16	<b>Abdías 1</b> Humillación de Edom	<b>Abdías 1</b> La humillación de Edom	<b>Abdías 1</b> Edom nación sentenciasqa kasqanmanta
<p><sup>1</sup> Visão de Obadias. Assim diz o SENHOR Deus a respeito de Edom: Temos ouvido as novas do SENHOR, e às nações foi enviado um mensageiro que disse: Levantai-vos, e levantemo-nos contra Edom, para a guerra.</p> <p><sup>2</sup> Eis que te fiz pequeno entre as nações; tu és mui desprezado.</p> <p><sup>3</sup> A soberba do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas das rochas, na tua alta morada, e dizes no teu coração: Quem me deitará por terra?</p> <p><sup>4</sup> Se te remontares como águia e puseres o teu ninho entre as estrelas, de lá te derribarei, diz o SENHOR.</p> <p><sup>5</sup> Se viessem a ti ladrões ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam só o que lhes bastasse? Se a ti viessem os vindimadores, não deixariam pelo menos alguns cachos?</p> <p><sup>6</sup> Como foram rebuscados os bens de Esaú! Como foram esquadrinhados os seus tesouros escondidos!</p> <p><sup>7</sup> Todos os teus aliados te levaram para fora dos teus limites; os que gozam da tua paz te enganaram,</p>	<p><sup>1</sup> Visión de Abdías. Así dice el Señor Dios acerca de Edom: Hemos oído un mensaje del Señor, y un mensajero ha sido enviado a las naciones, diciendo: Levantaos y alcémonos contra él en batalla.</p> <p><sup>2</sup> He aquí, te haré pequeño entre las naciones; despreciado eres en gran manera.</p> <p><sup>3</sup> La soberbia de tu corazón te ha engañado, tú que habitas en las hendiduras de la peña, en las alturas de tu morada; que dices en tu corazón: «¿Quién me derribará por tierra?».</p> <p><sup>4</sup> Aunque te remontes como el águila, y aunque entre las estrellas pongas tu nido, de allí te derribaré — declara el Señor.</p> <p><sup>5</sup> Si vinieran a ti ladrones o salteadores de noche (¿cómo quedarías arruinado!), ¿no robarían hasta que les bastara? Si vinieran a ti vendimiadores, ¿no dejarían rebuscos?</p> <p><sup>6</sup> ¿Cómo será escudriñado Esaú, y rebuscados sus tesoros escondidos!</p> <p><sup>7</sup> Hasta la frontera te echarán todos tus aliados; te engañarán, te dominarán los que están en paz</p>	<p><sup>1</sup> Visión de Abdías. Hemos escuchado el pregón de parte del Señor, y se ha enviado un mensajero a las naciones. Así ha dicho Dios el Señor acerca de Edom: «¡Levántense, decláremosle la guerra a este pueblo!</p> <p><sup>2</sup> Como puedes ver, te he hecho pequeño entre las naciones, y estás abatido en gran manera.</p> <p><sup>3</sup> A ti, que habitas en las más altas montañas y entre las grietas de las peñas, y que en tu corazón piensas que nadie te hará rodar por los suelos, tu soberbio corazón te ha engañado.</p> <p><sup>4</sup> Yo te haré caer, aunque levantes el vuelo como el águila y pongas tu nido entre las estrellas. —Palabra del Señor.</p> <p><sup>5</sup> Si por la noche te atacaran ladrones o bandidos, ¿no te robarían sólo hasta quedar satisfechos? Y si a tu viña entraran los vendimiadores, ¿no dejarían algunas uvas? Pero a ti, Esaú, ¿cómo te han destruido!</p> <p><sup>6</sup> ¿Cómo han rebuscado tus posesiones! ¿Cómo han buscado tus tesoros escondidos!</p> <p><sup>7</sup> Todos tus aliados te han engañado! ¡Te han hecho llegar a los extremos! ¡Los que estaban en paz contigo</p>	<p><sup>1</sup> Tayta Diosmi Edom nacionwan imatam ruwananmanta profeta Abdiasman visionpi kaynata nirqa: Diosmanta hamuq willakuytam uyariruniku, huk willakuqmi nacionkunaman kaynata willakunanpaq kachasqa: ¡Kay nacionpa contranpi llapallanchik guerrapi hatarisun! nispa.</p> <p><sup>2</sup> Tayta Diosmi Edom nacionta kaynata nin: Llapallan nacionkunamanta taksallatañam ruwasqayki, hinaspaymi hatun penqayman churasqayki.</p> <p><sup>3</sup> Hatun tukuq kaynikim pantarachisunki, qaqakunapa raqrakunapi yachasqaykiraykum sonqoykipipas kaynataraq ninki: “¿Pitaq kaymanta wichichiwanman?” nispayki.</p> <p><sup>4</sup> Ichaqa anka hinaña altoman hoqarikuruptikipas, chaskakunapa chawpinpiña qesachakuruptikipas, chaymantam wichichimusqayki, Tayta Diosmi chaynata nin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Edom nación purmachisqa kananmanta</b></p> <p><sup>5</sup> Suwakunaña tutan hamususpaykipas, ¿manachum paykunaqa munasqan kaqlata apanmanku? Uvas pallaqkunaña yaykumusupaykipas ¿manachum asllatapas maskapakunapaq puchuykunmanku? Qamtam ichaqa enemigoykikuna pasaypaqta tuñirachisunki.</p> <p><sup>6</sup> Pasaypaqtam Esaupa kapuqninkunata suwarunku, pakasqan kapuqninkunatapas maskachakurunkum.</p> <p><sup>7</sup> Hapipakusqayki kaqkunallam engañarusunki, paykunallam allpaykimantapas qarqorusunki,</p>

prevaleceram contra ti; os que comem o teu pão puseram armadilhas para teus pés; não há em Edom entendimento.

<sup>8</sup> Não acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR, que farei perecer os sábios de Edom e o entendimento do monte de Esaú?

<sup>9</sup> Os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para que, do monte de Esaú, seja cada um exterminado pela matança.

<sup>10</sup> Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a vergonha, e serás exterminado para sempre.

<sup>11</sup> No dia em que, estando tu presente, estranhos lhe levaram os bens, e estrangeiros lhe entraram pelas portas e deitaram sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras um deles.

<sup>12</sup> Mas tu não devias ter olhado com prazer para o dia de teu irmão, o dia da sua calamidade; nem te alegrado sobre os filhos de Judá, no dia da sua ruína; nem ter falado de boca cheia, no dia da angústia;

<sup>13</sup> não devias ter entrado pela porta do meu povo, no dia da sua calamidade; tu não devias ter olhado com prazer para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem ter lançado mão nos seus bens, no dia da sua calamidade;

<sup>14</sup> não devias ter parado nas encruzilhadas, para exterminares os que escapassem; nem ter entregado os que lhe restassem, no dia da angústia.

contigo; los que comen tu pan tenderán emboscada contra ti. (No hay entendimiento en él.)

<sup>8</sup>¿No destruiré en aquel día —declara el Señor— a los sabios de Edom y el entendimiento del monte de Esaú?

<sup>9</sup>Entonces tus valientes serán atemorizados, oh Temán, de modo que todo hombre será cortado del monte de Esaú con muerte violenta.

<sup>10</sup>Por la violencia contra tu hermano Jacob, te cubrirá la vergüenza, y serás cortado para siempre.

<sup>11</sup>El día que te pusiste a un lado, el día en que extraños se llevaban su riqueza, y extranjeros entraban por su puerta y sobre Jerusalén echaban suertes, tú también eras como uno de ellos.

<sup>12</sup>No te alegres en el día de tu hermano, en el día de su exterminio; no te alegres de los hijos de Judá en el día de su destrucción; sí, no te jactes en el día de su angustia.

<sup>13</sup>No entres por la puerta de mi pueblo en el día de su ruina. Sí, no te alegres tú de su desgracia en el día de su ruina; no te apoderes de sus riquezas en el día de su ruina.

<sup>14</sup>No te apotes en la encrucijada para exterminar a sus fugitivos, y no entregues a sus sobrevivientes en el día de su angustia.

te han vencido! ¡Los que compartían el pan contigo te han traicionado! ¡Esto es algo incomprensible!

<sup>8</sup>¿Y no haré yo que en ese día perezcan los sabios de Edom y los prudentes del monte de Esaú? —Palabra del Señor.

<sup>9</sup>»¡Ay, Temán, tus valientes serán amedrentados! Será tal el estrago que todos los guerreros del monte de Esaú perecerán.

<sup>10</sup>Por haber injuriado a tu hermano Jacob, quedarás en vergüenza y serás eliminado para siempre.

<sup>11</sup>El día que un ejército extranjero llevaba cautivo a su ejército, y gente extraña entraba por las puertas de Jerusalén y sobre ella echaba suertes, tú estabas allí, en primera fila; ¡tú eras también uno de ellos!

<sup>12</sup>Pero no debiste haber sido un mero espectador el día que tu hermano era víctima del infortunio. No debiste haberte alegrado el día en que se perdieron los hijos de Judá. No debiste haberte ufanado en el día de su angustia.

<sup>13</sup>No debiste haber entrado por las puertas de mi pueblo el día que éste fue quebrantado. ¡No, no debiste haberte deleitado con su mal el día que fue destruido, ni debiste despojarlo de sus bienes en el día de su desgracia!

<sup>14</sup>¡No debiste pararte en las encrucijadas para matar a los que intentaban escapar! En ese día angustioso, ¡no debiste entregar a los sobrevivientes!

reqsinakusqaykikunallam contraykipi hatarirunku, mikuqmasikikunallam wichinaykipaq toqllatapas churarunku. Mana yachayniyuqmi Edom rikurirun.

<sup>8</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim Edompi yachayniyuq runakunata chinkachisaq, Esaupa yachanan orqomantam yachayniyuq runakunata chinkachisaq.

<sup>9</sup>Temán llaqtapi allinnin qari-qari soldadokunapas manchakuymantam katkatatanqaku, Esaupa orqonkunapi yachaqkunapas pasaypaq tukusqam kanqaku.

#### Edom runakunapa huchanmanta

<sup>10</sup>Wawqeki Jacobpa mirayninkunata ñakarichisqaykimantam penqaypi kanki, hinaspam pasaypaqta chinkanki.

<sup>11</sup>Jerusalenman enemigonkuna yaykuspa tropankunata presochaspa apaptinpas qamqa qawayllam qawakurqanki; punkunta huklaw nacionkuna yaykuspan Jerusalenta partenakunankupaq sorteaptinkupas paykunamanraqmi sayapakurqanki.

<sup>12</sup>Amamiki wawqekipa ñakarisqan punchawpi asipayawaqchu karqa, amataqmi Judapa mirayninkuna tuñisqan punchawpi kusikuwaqchu karqa, nitaqmi paykunapa sasachakuynin punchawpi burlakuwaqchu karqa.

<sup>13</sup>Amamiki llaqtaypa ñakarisqan punchawqa punkunta yaykuwaqchu karqa, amataqmi ñakariypi tarikusan punchawqa kusikuwaqchu karqa; amataqmi tuñichisqa kasqan punchawqa kapuqninkunatapas suwakuwaqchu karqa.

<sup>14</sup>Amamiki pallaq ñankunapi ayqekuqkunata wañuchinaykipaq suyawaqchu karqa, sasachaku

**A restauração e felicidade de Israel**

**15** Porque o Dia do SENHOR está prestes a vir sobre todas as nações; como tu fizeste, assim se fará contigo; o teu malfeito tornará sobre a tua cabeça.

**16** Porque, como bebistes no meu santo monte, assim beberão, de contínuo, todas as nações; beberão, sorverão e serão como se nunca tivessem sido.

**17** Mas, no monte Sião, haverá livramento; o monte será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.

**18** A casa de Jacó será fogo, e a casa de José, chama, e a casa de Esaú, restolho; aqueles incendiarão a este e o consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú, porque o SENHOR o falou.

**19** Os de Neguebe possuirão o monte de Esaú, e os da planície, aos filisteus; possuirão também os campos de Efraim e os campos de Samaria; e Benjamim possuirá a Gileade.

**20** Os cativos do exército dos filhos de Israel possuirão os cananeus até Sarepta, e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Sul.

**Restauración de Israel**

**15** Porque se acerca el día del Señor sobre todas las naciones. Como tú has hecho, te será hecho; tus acciones recaerán sobre tu cabeza.

**16** Como vosotros bebisteis en mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones. Beberán y tragarán, y serán como si no hubieran sido.

**17** Pero en el monte Sión quedará un remanente, y será lugar santo, y la casa de Jacob volverá a tomar sus posesiones.

**18** Entonces la casa de Jacob será un fuego, y la casa de José una llama, y rastrojo la casa de Esaú. Los quemarán y los consumirán, y no quedará sobreviviente alguno de la casa de Esaú —porque el Señor ha hablado.

**19** Entonces los del Neguev poseerán el monte de Esaú, y los de la Sefela la llanura de los filisteos; poseerán también el territorio de Efraín y el territorio de Samaria, y Benjamín poseerá Galaad.

**20** Y los desterrados de este ejército de los hijos de Israel que están entre los cananeos hasta Sarepta, y los desterrados de Jerusalén que están en Sefarad, poseerán las ciudades del Neguev.

**La exaltación de Israel**

**15** »Ya está cerca mi día contra todas las naciones, y lo mismo que hiciste se hará contigo; ¡sobre ti recaerá lo que mereces recibir!

**16** Así como en mi santo monte ustedes bebieron de la copa de mi ira, también beberán de ella siempre todas las naciones; la beberán hasta la última gota, y será como si nunca hubieran existido.»

**17** Pero en el monte Sión habrá un remanente que se salve; será un remanente santo, y la casa de Jacob recuperará sus posesiones.

**18** La casa de Jacob será fuego, la casa de José será llama, y la casa de Esaú será estopa, y arderán y se consumirán; ni un solo resto quedará de la casa de Esaú, porque el Señor lo ha dicho.

**19** Los del Néguv poseerán el monte de Esaú, y los de la Sefela a los filisteos; poseerán también los campos de Efraín y los campos de Samaria, y Benjamín tomará posesión de Galaad.

**20** Los cautivos de este ejército de los hijos de Israel se adueñarán del territorio de los cananeos, hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalén que están en Sefarad poseerán las ciudades del Néguv.

punchawpi wañuyanta lluptiqkunatapas amamiki enemigonkupa makinman qoykuwaqchu karqa.

**Nacionkuna juzgasqa kananmanta**

**15** Nacionkunata Tayta Diospa juzganan punchawmi hichpaykamuchkanña. Edom, imaynam ruwasqaykiman hinam qampas ruwasqa kanki, imaynam ruwasqaykiman hinam pagasqa kanki.

**16** Imaynam sapaqchakusqay orqopi llaqtay ñakarirqa, chaynam llapa nacionkunapas mana samaykuspa ñakarinaku, ñakariyninkuta millpuypaq-millpuspam pasaypaqta chinkarunaku.

**17** Sión moqopim ichaqa asllapas salvakunaraq Sionqa ñoqapaq sapaqchasqam kanqa. Jacobpa mirayninkunapas yapamantam kapuqninkunata kutichikunaku.

**18** Jacobpa mirayninkunam nina hina kanqaku, Joseypa mirayninkunam lenwachkaq nina hina kanqaku, hinaspam Esaupa mirayninkunata qopata hina ruparunaku, Esaupa mirayninkunaqa lliwmi wañunaku, Tayta Diosmi chaynata nin.

**19** Neguev lawpi yachaqkunam Esaupa orqonkunapi munaychakunaku, Sefela lawpi yachaqkunañataqmi Filistea nacionpi munaychakunaku, munaychakunakutaqmi Efraimpa hinaspa Samariapa chakrankunapipas. Benjaminpa mirayninkunapas Galaadpim munaychakunaku.

**20** Israelpa mirayninkunamanta preso apasqa kaqkunapas, Canaanpa allpankunamanta Sarepta llaqtakamam munaychakunaku, Jerusalenmanta Sefaradman preso apasqa kaqkunapas, Neguev law llaqtakunapim munaychakunaku.

<sup>21</sup> Salvadores hão de subir ao monte Sião, para julgarem o monte de Esaú; e o reino será do SENHOR.

<sup>21</sup>Y subirán libertadores al monte Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será del Señor.

<sup>21</sup>Entonces vendrán al monte Sión unos libertadores, y juzgarán al monte de Esaú, y el reino será del Señor.

<sup>21</sup>Llapallankum kusionqallaña Sión moqoman qespinqaku hinaspam Esaupa orqonkunapi munaychakunqaku, Tayta Diosñataqmi paykunapi munaychakunqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Jonas</b>	<b>Jonás</b>	<b>Jonás</b>	<b>Jonás</b>
<p><b>Jonas 1</b> A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo</p> <p><sup>1</sup> Veio a palavra do SENHOR a Jonas, filho de Amitai, dizendo:</p> <p><sup>2</sup> Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.</p> <p><sup>3</sup> Jonas se dispôs, mas para fugir da presença do SENHOR, para Társis; e, tendo descido a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem e embarcou nele, para ir com eles para Társis, para longe da presença do SENHOR.</p> <p><sup>4</sup> Mas o SENHOR lançou sobre o mar um forte vento, e fez-se no mar uma grande tempestade, e o navio estava a ponto de se despedaçar.</p> <p><sup>5</sup> Então, os marinheiros, cheios de medo, clamavam cada um ao seu deus e lançavam ao mar a carga que estava no navio, para o aliviarem do peso dela. Jonas, porém, havia descido ao porão e se deitado; e dormia profundamente.</p> <p><sup>6</sup> Chegou-se a ele o mestre do navio e lhe disse: Que se passa contigo? Agarrado no sono? Levanta-te, invoca o teu deus; talvez, assim, esse deus se lembre de nós, para que não pereçamos.</p> <p><sup>7</sup> E diziam uns aos outros: Vinde, e lancemos sortes, para que saibamos por causa de quem nos sobreveio este mal. E lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.</p>	<p><b>Jonás 1</b> Desobediencia de Jonás</p> <p><sup>1</sup>Vino palabra del Señor a Jonás, hijo de Amitai, diciendo:</p> <p><sup>2</sup>Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad, y proclama contra ella, porque su maldad ha subido hasta mí.</p> <p><sup>3</sup>Pero Jonás se levantó para huir a Tarsis, lejos de la presencia del Señor. Y descendiendo a Jope, encontró un barco que iba a Tarsis, pagó el pasaje y entró en él para ir con ellos a Tarsis, lejos de la presencia del Señor.</p> <p><sup>4</sup>Y el Señor desató sobre el mar un fuerte viento, y hubo una tempestad tan grande en el mar que el barco estuvo a punto de romperse.</p> <p><sup>5</sup>Los marineros tuvieron miedo y cada uno clamaba a su dios; y arrojaron al mar la carga que estaba en el barco para aligerarlo. Pero Jonás había bajado a la bodega del barco, se había acostado y dormía profundamente.</p> <p><sup>6</sup>El capitán se le acercó y le dijo: ¿Cómo es que estás durmiendo? ¡Levántate, invoca a tu Dios! Quizás tu Dios piense en nosotros y no pereceremos.</p> <p><sup>7</sup>Y cada uno dijo a su compañero: Venid, echemos suertes para saber por causa de quién nos ha venido esta calamidad. Y echaron suertes, y cayó la suerte sobre Jonás.</p>	<p><b>Jonás 1</b> Jonás huye de Dios</p> <p><sup>1</sup>La palabra del Señor vino a Jonás hijo de Amitay, y le dijo:</p> <p><sup>2</sup>«Levántate y ve a la gran ciudad de Nínive, y predica contra ella, porque hasta mí ha llegado la maldad de sus habitantes.»</p> <p><sup>3</sup>Y Jonás se levantó para irse a Tarsis y huir de la presencia del Señor. Descendió a Jope, y halló una nave que partía para Tarsis. Entonces pagó su pasaje y, para alejarse de la presencia del Señor, subió a bordo, dispuesto a irse con ellos a Tarsis.</p> <p><sup>4</sup>Pero el Señor hizo que en el mar se levantara un fuerte viento, y se desató una tempestad tan grande que parecía que la nave se iba a partir.</p> <p><sup>5</sup>Los marineros tenían mucho miedo, y cada uno de ellos clamaba a su dios. Entonces echaron al mar los enseres que había en la nave, para deshacerse de ellos. Jonás, en cambio, había bajado al interior de la nave y se había echado a dormir.</p> <p><sup>6</sup>Así que el patrón de la nave se le acercó y le dijo: «¿Qué te pasa, dormilón? ¡Levántate, y clama a tu Dios! Tal vez tenga compasión de nosotros, y no pereceremos.»</p> <p><sup>7</sup>Los marineros decían cada uno a sus compañeros: «Vengan, echemos suertes para saber por culpa de quién nos ha sobrevenido este mal.» Y echaron suertes, y la suerte recayó sobre Jonás.</p>	<p><b>Jonás 1</b> Jonaspa mana kasukusqanmanta</p> <p><sup>1</sup> Amitaipa churin Jonasta rimapayaspanmi Tayta Dios kaynata nirqa:</p> <p><sup>2</sup> Nínive hatun llaqtaman rispa contranpi willakamuy, mana allin ruwayninkum qayllayman chayaramun, nispa.</p> <p><sup>3</sup> Jonasñataqmi mana kasukuspan Tayta Diosmanta lluptispan Tarsis lawman ayqekurqa, hinaspamni Jope llaqtaman chayaruspan, Tarsis lawman lloqsiq barcota tariykuspan, pasajentapas pagaykuspa Tayta Diosmanta ayqekurqa.</p> <p><sup>4</sup> Ichaqa Tayta Diosmi lamar qochapi llumpa-llumpay wayrata hatarirachirqa, lamar qochapi wayra-para llumpayta hatariruptinmi barcopas pakikurunpanaq hinaña tarikurqa.</p> <p><sup>5</sup> Barcopi llamkaqkunapas mancharikuspankum diosninkuman sapakama qaparirqaku, hinaspamni barcopi cargakunatapas manaña llasanpanaq yakuman wischurqaku. Jonasñataqmi barcopa uku lawninman yaykuruspan miskillataña puñukurqa.</p> <p><sup>6</sup> Chaymi barcopa capitannin asuykuspan Jonasta nirqa: ¿Imanasqataq qamqa puñukuchkanki? ¡Hatarispayki Diosnikita qayakuy! Ichapas llakipayariwaptinchik mana chinkaruchwanchu, nispa.</p> <p><sup>7</sup> Barcopi llamkaqkunañataqmi ninakurqaku: Suerteta choqaspayá yachasunchik pipa huchanmantataq kay mana allinkuna hamuwasqanchikta, nispanku. Chaynata ruwaptinkum Jonasman suerte tuparurqa.</p>

<sup>8</sup> Então, lhe disseram: Declara-nos, agora, por causa de quem nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? Donde vens? Qual a tua terra? E de que povo és tu?

<sup>9</sup> Ele lhes respondeu: Sou hebreu e temo ao SENHOR, o Deus do céu, que fez o mar e a terra.

<sup>10</sup> Então, os homens ficaram possuídos de grande temor e lhe disseram: Que é isto que fizeste! Pois sabiam os homens que ele fugia da presença do SENHOR, porque lho havia declarado.

<sup>11</sup> Disseram-lhe: Que te faremos, para que o mar se nos acalme? Porque o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso.

<sup>12</sup> Respondeu-lhes: Tomai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará, porque eu sei que, por minha causa, vos sobreveio esta grande tempestade.

<sup>13</sup> Entretanto, os homens remavam, esforçando-se por alcançar a terra, mas não podiam, porquanto o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso contra eles.

<sup>14</sup> Então, clamaram ao SENHOR e disseram: Ah! SENHOR! Rogamos-te que não pereçamos por causa da vida deste homem, e não faças cair sobre nós este sangue, quanto a nós, inocente; porque tu, SENHOR, fizeste como te aprouve.

<sup>15</sup> E levantaram a Jonas e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.

<sup>8</sup> Entonces le dijeron: Decláranos ahora por causa de quién nos ha venido esta calamidad. ¿Qué oficio tienes, y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?

<sup>9</sup> Y él les respondió: Soy hebreo, y temo al Señor Dios del cielo, que hizo el mar y la tierra.

<sup>10</sup> Los hombres se atemorizaron en gran manera y le dijeron: ¿Qué es esto que has hecho? Porque ellos sabían que él huía de la presencia del Señor, por lo que él les había declarado.

<sup>11</sup> Entonces le dijeron: ¿Qué haremos contigo para que el mar se calme en torno nuestro? Pues el mar se embravecía más y más.

<sup>12</sup> Y él les dijo: Tomadme y lanzadme al mar, y el mar se calmará en torno vuestro, pues yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre vosotros.

<sup>13</sup> Los hombres se pusieron a remar con afán para volver a tierra firme, pero no pudieron, porque el mar seguía embraveciéndose contra ellos.

<sup>14</sup> Entonces invocaron al Señor, y dijeron: Te rogamos, oh Señor, no permitas que perezcamos ahora por causa de la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Señor, has hecho como te ha placido.

<sup>15</sup> Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia.

<sup>8</sup> Entonces ellos le dijeron: «Dinos ahora por qué nos ha sobrevenido este mal. ¿A qué te dedicas? ¿De dónde vienes? ¿Cuál es tu país? ¿De qué pueblo eres?»

<sup>9</sup> Y él les respondió: «Soy hebreo, y temo al Señor, Dios de los cielos, que hizo el mar y la tierra.»

<sup>10</sup> Aquellos hombres tuvieron mucho miedo, y le dijeron: «¿Por qué has hecho esto?» Y como sabían que Jonás huía de la presencia del Señor, pues él mismo se lo había dicho,

<sup>11</sup> le dijeron: «¿Qué haremos contigo para que el mar se calme?» Y como el mar se iba embraveciendo más y más,

<sup>12</sup> Jonás les respondió: «Pues agárrenme y échenme al mar, y el mar se calmará. Yo sé bien que por mi culpa les ha sobrevenido esta gran tempestad.»

<sup>13</sup> Aquellos hombres se esforzaron para llevar la nave a tierra, pero no pudieron porque el mar se iba embraveciendo más y más.

<sup>14</sup> Entonces clamaron al Señor y dijeron: «Señor, te rogamos que no nos dejes perecer por causa de este hombre, ni nos culpes de derramar sangre inocente, pues tú, Señor, haces lo que te parece mejor.»

<sup>15</sup> Entonces tomaron a Jonás y lo arrojaron al mar, y la furia del mar se calmó.

<sup>8</sup> Chaymi Jonasta nirqaku: Willawayku imanasqam kay sasachakuykuna hamuwasqanchikta ¿Imapitaq llamkanki? ¿Maymantataq hamuchkanki? ¿Maylawtaq llaqtayki? ¿Maylawtaq nacionniki? nispanku.

<sup>9</sup> Hinapinmi Jonás willakurqa: Ñoqaqa hebreo castam kani, lamar qochatapas chaynataq allpa pachatapas unanchaq Tayta Diostam yupaychani, nispan.

<sup>10</sup> Tayta Diosmanta Jonás ayquesqanta yachaykuspankum paykuna llumpayta mancharikurqaku, hinaspam nirqaku: ¿Imanasqataq kayta ruwarunki? nispanku.

<sup>11</sup> Lamar qocha astawanña piñarikuptinmi Jonasta paykuna tapurqaku: Lamar qocha hawkayananpaqqa ¿imatataq qanwan ruwaymanku? nispanku.

<sup>12</sup> Chaymi Jonás nirqa: Lamar qochaman wischuykuwaychik, hinapinqa hawkayarunqam. Yachanim ñoqarayku kay wayra-para contraykichikpi hatarisqanta, nispa.

<sup>13</sup> Barcopi llamkaqkunam chaki allpaman kutimuyta munaspanku sasachakuyllawanña yakuta qachirqaku, ichaqa lamar qocha aswan kallpawanraq hoqarikuptinmi mana atirqakuchu.

<sup>14</sup> Chaymi Tayta Diosta qayakuspanku nirqaku: Señor, amayá kay runapa vidanraykuqa ñoqaykupas wañurusakuchu; mana huchayuq kaptinqa amayá ñoqaykuchu paypa wañusqanmanta huchayuq kasaqku. Señor, qamqa imatapas ruwanki munasqaykiman hinam, nispanku.

<sup>15</sup> Chaynata nispankum Jonasta hoqarispá lamar qochaman wischuykurqaku, hinapinmi lamar qocha hawkayarurqa.



<sup>16</sup> Temeram, pois, estes homens em extremo ao SENHOR; e ofereceram sacrifícios ao SENHOR e fizeram votos.

<sup>17</sup> Deparou o SENHOR um grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites no ventre do peixe.

## Jonas 2

### A oração de Jonas no ventre do peixe

<sup>1</sup> Então, Jonas, do ventre do peixe, orou ao SENHOR, seu Deus,

<sup>2</sup> e disse: Na minha angústia, clamei ao SENHOR, e ele me respondeu; do ventre do abismo, gritei, e tu me ouviste a voz.

<sup>3</sup> Pois me lançaste no profundo, no coração dos mares, e a corrente das águas me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas passaram por cima de mim.

<sup>4</sup> Então, eu disse: lançado estou de diante dos teus olhos; tornarei, porventura, a ver o teu santo templo?

<sup>5</sup> As águas me cercaram até à alma, o abismo me rodeou; e as algas se enrolaram na minha cabeça.

<sup>6</sup> Desci até aos fundamentos dos montes, descí até à terra, cujos ferrolhos se correram sobre mim, para sempre; contudo, fizeste subir da sepultura a minha vida, ó SENHOR, meu Deus!

<sup>7</sup> Quando, dentro de mim, desfalecia a minha alma, eu me lembrei do SENHOR; e subiu a ti a minha oração, no teu santo templo.

<sup>16</sup> Y aquellos hombres temieron en gran manera al Señor; ofrecieron un sacrificio al Señor y le hicieron votos.

<sup>17</sup> Y el Señor dispuso un gran pez que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches.

## Jonás 2

### Oración de Jonás

<sup>1</sup> Entonces oró Jonás al Señor su Dios desde el vientre del pez,

<sup>2</sup> y dijo: En mi angustia clamé al Señor, y Él me respondió. Desde el seno del Seol pedí auxilio, y tú escuchaste mi voz;

<sup>3</sup> pues me habías echado a lo profundo, en el corazón de los mares, y la corriente me envolvió; todas tus encrespadas olas y tus ondas pasaron sobre mí.

<sup>4</sup> Entonces dije: «He sido expulsado de delante de tus ojos; sin embargo volveré a mirar hacia tu santo templo».

<sup>5</sup> Me rodearon las aguas hasta el alma, el gran abismo me envolvió, las algas se enredaron a mi cabeza.

<sup>6</sup> Descendí hasta las raíces de los montes, la tierra con sus cerrojos me ponía cerco para siempre; pero tú sacaste de la fosa mi vida, oh Señor, Dios mío.

<sup>7</sup> Cuando en mí desfallecía mi alma, del Señor me acordé; y mi oración llegó hasta ti, hasta tu santo templo.

<sup>16</sup> Y aquellos hombres sintieron gran temor del Señor, y le ofrecieron un sacrificio y le hicieron votos.

<sup>17</sup> Pero el Señor tenía preparado un gran pez, para que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches.

## Jonás 2

### Oración de Jonás

<sup>1</sup> Entonces Jonás oró al Señor su Dios desde el vientre del pez,

<sup>2</sup> y dijo: «Señor, en mi angustia te invoqué, y tú me oíste. Desde el fondo del abismo clamé a ti, y tú escuchaste mi voz.

<sup>3</sup> Me echaste a las profundidades del mar, y las corrientes me rodearon; ¡todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí!

<sup>4</sup> Entonces dije: “Me has desechado delante de tus ojos, pero todavía he de ver tu santo templo.”

<sup>5</sup> Las aguas me rodearon hasta el cuello, y el abismo me envolvió. ¡Las algas se enredaron en mi cabeza!

<sup>6</sup> Bajé hasta los cimientos de los montes; la tierra echó para siempre sus cerrojos sobre mí; pero tú, mi Señor y Dios, rescataste mi vida del sepulcro.

<sup>7</sup> Cuando dentro de mí desfallecía mi alma, me acordé de ti, Señor, Y mi oración llegó hasta ti, hasta tu santo templo.

<sup>16</sup> Chayta qawaykuspankum barcopi llamkaqkuna Tayta Diosta llumpayta manchakururqaku, chaymi Diosman sacrificiokunata qospanku yupaychanankupaqpas anchallataña prometekurqaku.

<sup>17</sup> Ichaqa Tayta Diosmi hatu-hatun challwata alistarurqa Jonasta millpurunanpaq; chaynapim Jonasqa kimsa punchaw kimsa tuta challwapa wixsanpi karqa.

## Jonás 2

### Jonaspa mañakusqanmanta

<sup>1</sup> Hinaspa challwapa wixsanpi kachkaspan Jonasqa Tayta Diosta mañakuspan

<sup>2</sup> nirqa: Dios Taytalláy, sasachakuypi kaspay qayakamuptiyimi uyariykullawarqanki, wañuyupa patanmanta qayakamuptiyimi uyariykullawarqanki.

<sup>3</sup> Lamar qochapa ukunmanmi wischuykuwarqanki, yakukunam ñoqata pampaykuwarqa, orqochakuq olaykikunam hawayta pasarqa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi qayllaykimanta wischuruwasqaykitaña piensarqani, chaywanpas huktawanmi temploykita qawaykusaq.

<sup>5</sup> Yakukunapas pasaypaqtam intuykuwarqa, lamar qochapa uku-uku yakunkunam pampaykuwarqa, lamar qochapi qorakunam umayta wankuykuwarqa.

<sup>6</sup> Orqokunapa sapinkamam uraykurqani, allpapas wiñaypaqmi presochaykuwarqa, chaywanpas Dios Taytalláy wañuyupa makinmantam salvaykuwanki.

<sup>7</sup> Dios Taytalláy, wañuyupa patanpiña kachkaspa yuyarirqayki, mañakuyniymi temploykipi qayllaykiman chayaykamurqa.

<sup>8</sup> Os que se entregam à idolatria vã abandonam aquele que lhes é misericordioso.

<sup>9</sup> Mas, com a voz do agradecimento, eu te oferecerei sacrifício; o que votei pagarei. Ao SENHOR pertence a salvação!

<sup>10</sup> Falou, pois, o SENHOR ao peixe, e este vomitou a Jonas na terra.

### Jonas 3

#### Jonas prega em Nínive

<sup>1</sup> Veio a palavra do SENHOR, segunda vez, a Jonas, dizendo:

<sup>2</sup> Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e proclama contra ela a mensagem que eu te digo.

<sup>3</sup> Levantou-se, pois, Jonas e foi a Nínive, segundo a palavra do SENHOR. Ora, Nínive era cidade mui importante diante de Deus e de três dias para percorrê-la.

<sup>4</sup> Começou Jonas a percorrer a cidade caminho de um dia, e pregava, e dizia: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.

#### O arrependimento dos ninivitas

<sup>5</sup> Os ninivitas creram em Deus, e proclamaram um jejum, e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até o menor.

<sup>6</sup> Chegou esta notícia ao rei de Nínive; ele levantou-se do seu trono, tirou de si as vestes reais, cobriu-se de pano de saco e assentou-se sobre cinza.

<sup>7</sup> E fez-se proclamar e divulgar em Nínive: Por mandado do rei e seus grandes, nem homens, nem

<sup>8</sup> Los que confían en vanos ídolos su propia misericordia abandonan,

<sup>9</sup> mas yo con voz de acción de gracias te ofreceré sacrificios. Lo que prometí, pagaré. La salvación es del Señor.

<sup>10</sup> Entonces el Señor dio orden al pez, y este vomitó a Jonás en tierra firme.

### Jonás 3

#### Predicación de Jonás en Nínive

<sup>1</sup> Vino palabra del Señor por segunda vez a Jonás, diciendo:

<sup>2</sup> Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad, y proclama en ella el mensaje que yo te diré.

<sup>3</sup> Y Jonás se levantó y fue a Nínive conforme a la palabra del Señor. Y Nínive era una ciudad sumamente grande, de un recorrido de tres días.

<sup>4</sup> Jonás comenzó a recorrer la ciudad camino de un día, y proclamaba, diciendo: Dentro de cuarenta días Nínive será arrasada.

<sup>5</sup> Y los habitantes de Nínive creyeron en Dios, y proclamaron ayuno y se vistieron de cilicio desde el mayor hasta el menor de ellos.

<sup>6</sup> Cuando llegó la noticia al rey de Nínive, se levantó de su trono, se despojó de su manto, se cubrió de cilicio y se sentó sobre ceniza.

<sup>7</sup> E hizo proclamar y anunciar en Nínive, por decreto del rey y de sus grandes, diciendo: Ni hombre ni

<sup>8</sup> Los que siguen vanidades ilusorias, abandonan tu misericordia.

<sup>9</sup> Pero yo, con voz de alabanza, te ofreceré sacrificios y cumpliré mis promesas. La salvación es tuya, Señor.»

<sup>10</sup> Y el Señor ordenó al pez que vomitara a Jonás en tierra.

### Jonás 3

#### Nínive se arrepiente

<sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Jonás por segunda vez, y le dijo:

<sup>2</sup> «Levántate y ve a la gran ciudad de Nínive, y proclama allí el mensaje que yo te daré.»

<sup>3</sup> Jonás se levantó y, conforme a la palabra del Señor, fue a Nínive. Y era Nínive una ciudad grande en extremo, de tres días de camino.

<sup>4</sup> Jonás comenzó a recorrer la ciudad, camino de un día, y en su predicación decía: «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!»

<sup>5</sup> Todos los habitantes de Nínive creyeron a Dios y decretaron ayuno, y desde el mayor hasta el menor se vistieron de cilicio.

<sup>6</sup> Cuando la noticia llegó hasta el rey de Nínive, éste se levantó de su trono, se despojó de sus vestidos, se cubrió de cilicio y se sentó sobre ceniza;

<sup>7</sup> luego ordenó que, por mandato suyo y de sus altos personajes, se proclamara en Nínive este decreto: «Ningún hombre ni animal, ni tampoco ningún buey

<sup>8</sup> Idolokunata yupaychaqkunaqa kuyakuynikimantam karunchakurunku.

<sup>9</sup> Ñoqam ichaqa qanman graciasta qospay sacrificiokunata qosqayki, prometekusqaytaqa ruwasaqpunim. Dios Taytalláy, qamllam salvakuqqa kanki, nispa.

<sup>10</sup> Hinapinmi challwata Tayta Dios kamachirqa lamar qochapa patanpi Jonasta atqorunanpaq.

### Jonás 3

#### Nínive llaqta wanakusqanmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmi Jonasta huktakan rimapayaspan nirqa:

<sup>2</sup> Nínive llaqtaman riy hinaspa ñoqapa nisqayta chaypi yachaqkunaman willakamuy, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Jonás, Tayta Diospa kamachisqanman hina, Nínive llaqtaman rirqa. Nínive llaqtaqa kimsa punchaw puriy hatu-hatun llaqtam karqa.

<sup>4</sup> Chayaruspanmi Jonás tukuylla punchaw puriyta qallaykurqa kaynata willakustin: ¡Tawa chunka punchawmantam Nínive llaqta chinkachisqa kanqa! nispa.

<sup>5</sup> Hinapinmi Nínive llaqtapi yachaqkuna, Diospa nisqanta uyariyuspanku, hatunpas taksapas ayunaspanku huchankumanta wanakuspa qachqa pachakunawan churakurqaku.

<sup>6</sup> Nínive llaqtapa reyninpas chay willakuyta uyaruspanmi, trononmanta sayarisan, pachankunata hurqokuruspa qachqa pachawan pachakuruspan uchpapa hawanpi tiyaykurqa.

<sup>7</sup> Hinaspan reyqa yanapaqninkunapiwan, Nínive llaqtapi kamachikurqa kaynata: Amam pipas mikunqachu, hatun uywakunawan taksa

animais, nem bois, nem ovelhas provem coisa alguma, nem os levem ao pasto, nem bebam água;

<sup>8</sup> mas sejam cobertos de pano de saco, tanto os homens como os animais, e clamarão fortemente a Deus; e se converterão, cada um do seu mau caminho e da violência que há nas suas mãos.

<sup>9</sup> Quem sabe se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?

<sup>10</sup> Viu Deus o que fizeram, como se converteram do seu mau caminho; e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria e não o fez.

## Jonas 4

### O descontentamento de Jonas

<sup>1</sup> Com isso, desgostou-se Jonas extremamente e ficou irado.

<sup>2</sup> E orou ao SENHOR e disse: Ah! SENHOR! Não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso, me adiantei, fugindo para Társis, pois sabia que és Deus clemente, e misericordioso, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e que te arrependes do mal.

<sup>3</sup> Peço-te, pois, ó SENHOR, tira-me a vida, porque melhor me é morrer do que viver.

<sup>4</sup> E disse o SENHOR: É razoável essa tua ira?

bestia, ni buey ni oveja prueben cosa alguna; no pasten ni beban agua,

<sup>8</sup>sino cúbranse de cilicio hombres y animales, y clamen a Dios con fuerza, y vuélvase cada uno de su mal camino y de la violencia que hay en sus manos.

<sup>9</sup>¿Quién sabe! Quizá Dios se vuelva, se arrepienta y aparte el ardor de su ira, y no perezcamos.

<sup>10</sup>Y vio Dios sus acciones, que se habían apartado de su mal camino; entonces se arrepintió Dios del mal que había dicho que les haría, y no lo hizo.

## Jonás 4

### Queja de Jonás y respuesta de Dios

<sup>1</sup>Pero esto desagradó a Jonás en gran manera, y se enojó.

<sup>2</sup>Y oró al Señor, y dijo: ¡Ah Señor! ¿No era esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarsis, porque sabía yo que tú eres un Dios clemente y compasivo lento para la ira y rico en misericordia, y que te arrepientes del mal con que amenazas.

<sup>3</sup>Y ahora, oh Señor, te ruego que me quites la vida, porque mejor me es la muerte que la vida.

<sup>4</sup>Y el Señor dijo: ¿Tienes acaso razón para enojarte?

ni oveja, debe probar bocado ni alimento alguno, ni beber agua.

<sup>8</sup>Al contrario, hombres y animales por igual deberán cubrirse de cilicio y clamar a Dios con todas sus fuerzas. Apártese cada uno de su mal camino y de la violencia que hay en sus manos.

<sup>9</sup>¿Quién sabe? Tal vez Dios se arrepienta y el ardor de su ira se calme, ¡y entonces no pereceremos!»

<sup>10</sup>Y al ver Dios lo que hicieron, y que se habían apartado de su mal camino, también él se arrepintió de hacerles el daño que les había anunciado, y desistió de hacerlo.

## Jonás 4

### El enojo de Jonás

<sup>1</sup>Pero Jonás se quedó muy disgustado, y se enojó.

<sup>2</sup>Entonces oró al Señor y le dijo: «Y bien, Señor, ¿no es esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? ¡Por eso me apresuré a huir a Tarsis! ¡Ya sabía yo que tú eres un Dios clemente y piadoso, lento para la ira y grande en misericordia, y que te arrepientes del mal!

<sup>3</sup>Yo te ruego, Señor, que me quites la vida. ¡Prefiero la muerte a la vida!»

<sup>4</sup>Y el Señor le dijo: «¿Te parece bien enojarte tanto?»

uywakunapas amataqmi pastota mikunqachu, nitaq yakutapas tomanqachu.

<sup>8</sup>Aswanqa lutokuspa animalkunawan kuska tukuy sonqoykichikmanta Tayta Diosta mañakuychik hinaspas mana allin kawsaynikichikmanta sapakama wanakuychik, wanakuychiktaq mana allinkuna ruwaynikichikmantapas.

<sup>9</sup>Diosqa icharaqpas llakipayariwaspanchik piñakuyninta sapaqchaykuptin mana puchukaruchwanchu, nispa.

<sup>10</sup>Imam ruwasqankuta qawarispami Tayta Dios rikururqa Nínive llaqtayuy runakuna mana allin kawsaynikumanta wanakurusqankuta, chayraykum piñakuyninta sapaqchaykuspan imam tanteasqantaqa manaña ruwarqañachu.

## Jonás 4

### Jonaspa piñakurusqanmanta

<sup>1</sup>Jonastam ichaqa Diospa imam ruwasqan mana gustarqachu, chaymi pay anchata piñakururqa.

<sup>2</sup>Chayraykum Tayta Diosta mañakuspan nirqa: Dios Taytalláy, kayna kanantaqa llaqtaypi kachkaspallayraqmi nirqaniña. Chayraykum manaraq kaykuna pasakuchkaptin Tarsis lawman ayqekuchkarqani. Ñoqaqa yachanim llakipayakuq hinaspas kuyapayakuq Dios kasqaykita. Qamqa mana chaylla piñakuruq kaspaykim hatun kuyapayakuynikipi ima castigo ruwanaykitapas manaña ruwankichu.

<sup>3</sup>Chaynaqa, Dios Taytalláy, ama hina kaspas wañurachiwayña, ñoqapaqa wañukuymi aswan allinqa kanman kawsanaymantaqa, nispa.

<sup>4</sup>Hinaptinmi Tayta Dios nirqa: ¿Allintachu ruwachkanki chaynata piñakuspayki? nispa.

<sup>5</sup> Então, Jonas saiu da cidade, e assentou-se ao oriente da mesma, e ali fez uma enramada, e repousou debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria à cidade.

#### A lição do Senhor

<sup>6</sup> Então, fez o SENHOR Deus nascer uma planta, que subiu por cima de Jonas, para que fizesse sombra sobre a sua cabeça, a fim de o livrar do seu desconforto. Jonas, pois, se alegrou em extremo por causa da planta.

<sup>7</sup> Mas Deus, no dia seguinte, ao subir da alva, enviou um verme, o qual feriu a planta, e esta se secou.

<sup>8</sup> Em nascendo o sol, Deus mandou um vento calmoso oriental; o sol bateu na cabeça de Jonas, de maneira que desfalecia, pelo que pediu para si a morte, dizendo: Melhor me é morrer do que viver!

<sup>9</sup> Então, perguntou Deus a Jonas: É razoável essa tua ira por causa da planta? Ele respondeu: É razoável a minha ira até à morte.

<sup>10</sup> Tornou o SENHOR: Tens compaixão da planta que te não custou trabalho, a qual não fizeste crescer, que numa noite nasceu e numa noite pereceu;

<sup>11</sup> e não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive, em que há mais de cento e vinte mil pessoas, que não sabem discernir entre a mão direita e a mão esquerda, e também muitos animais?

<sup>5</sup> Entonces salió Jonás de la ciudad y se sentó al oriente de la misma. Allí se hizo un cobertizo y se sentó bajo él a la sombra, hasta ver qué sucedería en la ciudad.

<sup>6</sup> Y el Señor Dios dispuso que una planta creciera sobre Jonás para que hiciera sombra sobre su cabeza y lo librara de su incomodidad. Y Jonás se alegró grandemente por la planta.

<sup>7</sup> Pero Dios dispuso que un gusano al rayar el alba del día siguiente atacara la planta, y esta se secó.

<sup>8</sup> Y sucedió que al salir el sol, dispuso Dios un sofocante viento solano, y el sol hirió la cabeza de Jonás y él desfallecía, y deseaba con toda su alma morir, diciendo: Mejor me es la muerte que la vida.

<sup>9</sup> Entonces dijo Dios a Jonás: ¿Tienes acaso razón para enojarte por causa de la planta? Y él respondió: Tengo razón para enojarme hasta la muerte.

<sup>10</sup> Y dijo el Señor: Tú te apiadaste de la planta por la que no trabajaste ni hiciste crecer, que nació en una noche y en una noche pereció,

<sup>11</sup> ¿Y no he de apiadarme yo de Nínive, la gran ciudad, en la que hay más de ciento veinte mil personas que no saben distinguir entre su derecha y su izquierda, y también muchos animales?

<sup>5</sup> Entonces Jonás salió de la ciudad y acampó en la parte oriental de la ciudad; allí se hizo una enramada y se sentó bajo su sombra, esperando a ver lo que sucedería en la ciudad.

<sup>6</sup> Dios, el Señor, preparó una enredadera para que creciera por encima de Jonás y le hiciera sombra sobre la cabeza, y le quitara el malestar. Jonás se alegró en gran manera por la enredadera.

<sup>7</sup> Pero al día siguiente, al llegar el alba, Dios dispuso que un gusano dañara la enredadera, y ésta se marchitó.

<sup>8</sup> Además, Dios dispuso que al salir el sol soplara un fuerte viento solano, y el sol le dio a Jonás en la cabeza. Éste casi se desmayaba, y hasta deseaba morir. Decía: «Mejor me sería morir que seguir viviendo.»

<sup>9</sup> Entonces Dios le dijo a Jonás: «¿Tanto enojo te causa lo que le pasó a la enredadera?» Y él respondió: «Es tanto el enojo que me causa, ¡que hasta quisiera morirme!»

<sup>10</sup> Y el Señor le dijo: «Tú sientes lástima por la enredadera, por la cual no trabajaste, y a la cual no hiciste crecer; durante una noche creció, y a la noche siguiente dejó de existir.

<sup>11</sup> ¿Y yo no habría de tener piedad de Nínive, esa gran ciudad con más de ciento veinte mil habitantes que no saben distinguir cuál es su mano derecha y cuál su mano izquierda, y donde hay muchos animales?»

<sup>5</sup> Chaymi Nínive llaqtamanta Jonás lloqsiruspan intipa qespimunan lawpi samarurqa. Chaypim huk ramadata ruwakuruspan tiyaykurqa, llaqtata imam pasasqanta qawananpaq.

<sup>6</sup> Tayta Diosñataqmi higerilla plantata wiñarachirqa, chaynapi Jonasta umallantapas llantuykunapaq hinaspa mana allin kasqanmanta allinyakachinanpaq. Chaymi Jonás chay plantawan llumpayta kusikurqa.

<sup>7</sup> Ichaqa paqarinnintin punchawpaqmi, Dios chay plantata utuskuruwan kachurachiptin chakirurqa.

<sup>8</sup> Inti lloqsiramuptinmi, intipa qespimunan lawmanta rupaq wayrata Dios hatarirachimuptin, Jonaspa umanta inti rupapin wañunayarqa; chaymi wañuyta munaspan nirqa: Kawsanaymantaqa amalaya wañuruymaña, nispa.

<sup>9</sup> Tayta Diosñataqmi nirqa: ¿Higerilla planta chakirusqanmantachu llumpayta piñakurunki? nispa. Jonasñataqmi nirqa: ¡Arí, razonmantam rabiawanpas wañuruymán! nispa.

<sup>10</sup> Hinapinmi Tayta Dios nirqa: Qamqa mana plantasqayki, mana wiñachisqayki higerilla plantamantam llakikurunki. Chay plantaqa huk tutallapi wiñaramuspam huk tutallapitaq chinkarunpas.

<sup>11</sup> Chaynaqa, ¿manachu Nínive hatu-hatun llaqtamanta, yaqa pachak iskay chunka waranqa masnin runakunamanta, allintapas mana allintapas mana sapaqchay yachaqkunamanta chaynataq nana-nanaq animalkunamanta ñoqapas llakipayarikuyman? nispa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Miqueias</b>	<b>Miqueas</b>	<b>Miqueas</b>	<b>Miqueas</b>
<b>Miqueias 1</b> Ameaças contra Israel e Judá	<b>Miqueas 1</b> Condenación de Israel y Judá	<b>Miqueas 1</b>	<b>Miqueas 1</b> Samaria llaqta castigasqa kananmanta
<p><sup>1</sup> Palavra do SENHOR que em visão veio a Miqueias, morastita, nos dias de Jotão, Acáz e Ezequias, reis de Judá, sobre Samaria e Jerusalém.</p> <p><sup>2</sup> Ouvi, todos os povos, prestai atenção, ó terra e tudo o que ela contém, e seja o SENHOR Deus testemunha contra vós outros, o SENHOR desde o seu santo templo.</p> <p><sup>3</sup> Porque eis que o SENHOR sai do seu lugar, e desce, e anda sobre os altos da terra.</p> <p><sup>4</sup> Os montes debaixo dele se derretem, e os vales se fendem; são como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam num abismo.</p> <p><sup>5</sup> Tudo isto por causa da transgressão de Jacó e dos pecados da casa de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? Não é Samaria? E quais os altos de Judá? Não é Jerusalém?</p> <p><sup>6</sup> Por isso, farei de Samaria um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas; farei rebolar as suas pedras para o vale e descobrirei os seus fundamentos.</p>	<p><sup>1</sup> Palabra del Señor que vino a Miqueas de Moréset en los días de Jotam, Acáz y Ezequías, reyes de Judá; lo que vio acerca de Samaria y Jerusalén.</p> <p><sup>2</sup> Oíd, pueblos todos, escucha, tierra y cuanto hay en ti; sea el Señor Dios testigo contra vosotros, el Señor desde su santo templo.</p> <p><sup>3</sup> Porque he aquí, el Señor sale de su lugar, y descenderá y hollará las alturas de la tierra.</p> <p><sup>4</sup> Debajo de Él los montes se derretirán, y los valles se hendirán, como la cera ante el fuego, como las aguas derramadas por una pendiente.</p> <p><sup>5</sup> Todo esto por la rebelión de Jacob y por los pecados de la casa de Israel. ¿Cuál es la rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Cuál es el lugar alto de Judá? ¿No es Jerusalén?</p> <p><sup>6</sup> Haré, pues, de Samaria un montón de ruinas en el campo, lugares para plantar viñas; derramaré sus piedras por el valle, y pondré al descubierto sus cimientos.</p>	<p><sup>1</sup> La palabra del Señor vino a Miqueas de Moréset durante el reinado de Yotán, Ajaz y Ezequías, reyes de Judá. Esto es lo que Miqueas vio acerca de Samaria y de Jerusalén.</p> <p><sup>2</sup> «¡Escuchen, pueblos todos! ¡Presta atención, tierra, con todos tus habitantes! ¡Que desde su santo templo nuestro Dios y Señor sea testigo contra ustedes!</p> <p><sup>3</sup> ¡Miren al Señor! ¡Ya sale de su lugar! ¡Ya descendiende para hollar las alturas de la tierra!</p> <p><sup>4</sup> Bajo sus pies los montes se derriten, como la cera ante el fuego; los valles se ahondan, como partidos por las aguas que se precipitan al abismo.</p> <p><sup>5</sup> Y todo esto sucede por causa de la rebelión de Jacob y por los pecados de la casa de Israel. ¡Y la causa de la rebelión de Jacob es Samaria! ¡Y los lugares altos de Judá están en Jerusalén!</p> <p><sup>6</sup> Por eso voy a convertir a Samaria en un montón de ruinas y en tierra para plantar viñas; ¡voy a esparcir sus piedras por el valle, y a dejar al descubierto sus cimientos!</p>	<p><sup>1</sup> Judá nacionpi rey Jotam, rey Acáz hinaspa rey Ezequías munaychakuchkaptinkum, Moreset llaqtayuq Miqueasta visionpi Tayta Dios rimapayarqa, Samaria llaqtatawan Jerusalén llaqtata imam pasanamanta.</p> <p><sup>2</sup> Kay pachapi llaqtakuna uyariychik, kay nacionpi runakuna uyariychik. Tayta Diosyá, Tukuy Atiyniyuq Señoryá, chuya templomantapuni contraykichikpi testigo kachun.</p> <p><sup>3</sup> Tayta Diosmi maymi kasqanmanta lloqsimuchkan, uraykamuspanmi kay pachapa hawanta puririmuchkan.</p> <p><sup>4</sup> Ninapi chulluchisqa vela hinam orqokunapas chakinpa ukunpi chullurunqa. Achka yakupa wayqorusqan hinam qechwakunapas rakinakunqa.</p> <p><sup>5</sup> Kaykunaqa pasakunqa Jacobpa mirayninkuna mana kasukusqanmantam, Israelpa mirayninkunapa huchanmantam. ¿Imataq Jacobpa mana kasukuynin? ¿Manachum Samaria llaqta? ¿Maytaq Judá nacionpa huchallikunan capillakuna? ¿Manachum Jerusalén llaqta?</p> <p><sup>6</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Samaria llaqtata purmarachispaymi uvas tarpuna allpamanña tikrarusaq, ruminkunatapas qechwaman wikaparuspaymi cimientonkunatapas rikurirachisqa.</p>

<sup>7</sup> Todas as suas imagens de escultura serão despedaçadas, e todos os salários de sua impureza serão queimados, e de todos os seus ídolos eu farei uma ruína, porque do preço da prostituição os ajuntou, e a este preço volverão.

<sup>8</sup> Por isso, lamento e uivo; ando despojado e nu; faço lamentações como de chacais e pranto como de avestruces.

<sup>9</sup> Porque as suas feridas são incuráveis; o mal chegou até Judá; estendeu-se até à porta do meu povo, até Jerusalém.

<sup>10</sup> Não o anunciéis em Gate, nem choreis; revolveis vos no pó, em Bete-Leafra.

<sup>11</sup> Passa, ó moradora de Safir, em vergonhosa nudez; a moradora de Zaanã não pode sair; o pranto de Bete-Ezel tira de vós o vosso refúgio.

<sup>12</sup> Pois a moradora de Marote suspira pelo bem, porque desceu do SENHOR o mal até à porta de Jerusalém.

<sup>13</sup> Ata os corcéis ao carro, ó moradora de Laquis; foste o princípio do pecado para a filha de Sião, porque em ti se acharam as transgressões de Israel.

<sup>14</sup> Portanto, darás presentes de despedida a Moresete-Gate; as casas de Aczibe serão para engano dos reis de Israel.

<sup>7</sup> Todos sus ídolos serán destrozados, y todas sus ganancias serán quemadas por el fuego, y asolaré todas sus imágenes, porque las juntó de ganancias de ramera, y a ganancias de ramera volverán.

<sup>8</sup> Por eso me lamentaré y gemiré, andaré descalzo y desnudo, daré aullidos como los chacales y lamentos como los avestruces.

<sup>9</sup> Porque es incurable su herida, pues ha llegado hasta Judá; se ha acercado hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalén.

<sup>10</sup> En Gat no lo anunciéis, tampoco lloréis. En Bet-le-afra revuélcate en el polvo.

<sup>11</sup> Vete al cautiverio, habitante de Safir, en vergonzosa desnudez. La que habita en Zaanán no escapa. La lamentación de Bet-esel es que Él quitará de vosotros su apoyo.

<sup>12</sup> Porque se debilita esperando el bien la que habita en Marot, pues la calamidad ha descendido del Señor hasta la puerta de Jerusalén.

<sup>13</sup> Unce al carro los corceles, habitante de Laquis (ella fue principio de pecado para la hija de Sión); porque en ti fueron halladas las rebeliones de Israel.

<sup>14</sup> Por tanto, darás presentes de despedida a Moréset-gat; las casas de Aczib serán un engaño para los reyes de Israel.

<sup>7</sup> Todas sus estatuas serán hechas pedazos, y todas sus ganancias serán arrojadas al fuego. ¡Yo destruiré a todos sus ídolos! El dinero que juntó por la paga de sus prostituciones, en dinero de prostitución se convertirá.»

<sup>8</sup> Por eso lloro y gimo. Por eso ando descalzo y semidesnudo. Mis quejas parecen aullidos de chacales, lamentos de avestruces.

<sup>9</sup> La llaga de Samaria es dolorosa, y se ha extendido hasta Judá. Ha llegado hasta Jerusalén, hasta la puerta de mi pueblo.

<sup>10</sup> No lo digan en Gat, ni lloren demasiado. ¡Revuélquense en el polvo de Bet Leafra!

<sup>11</sup> Sigán adelante, habitantes de Safir, desnudos y avergonzados; y ustedes, habitantes de Zanán, no salgan, que Betesel está llorando y les ha retirado su apoyo.

<sup>12</sup> Los habitantes de Marot anhelan con ansias recibir el bien, pero de parte del Señor el mal ha llegado hasta las puertas mismas de Jerusalén.

<sup>13</sup> Ustedes, habitantes de Laquis, que fueron los primeros causantes del pecado de la bella Sión, enganchen a sus carros los caballos más veloces, porque en ustedes se han hallado las rebeliones de Israel.

<sup>14</sup> Por lo tanto, ustedes pagarán tributo a Moréset Gat, y las casas de Aczib serán una trampa para los reyes de Israel.

<sup>7</sup> Idolonkunapas ñutupasqam kanqa, yupaychanan kullukunapas kañasqam kanqa. Chaykunaqa chuchumika kaspan ganakusqan qollqewan ruwasqam karqa, chayraykum huktawan chuchumikapa qollqenman tikrasqa kanqa, nispa.

#### Miqueaspa waqasqanmanta

<sup>8</sup> Hinaptinmi nirqani: Hatun llakikuywanchá waqapakusaq, qala chakillachá purisaq, mana pachayuchá purisaq, atoqkuna hinachá allwasaq, avestruzkuna hinachá qaparkachasaq.

<sup>9</sup> Samariapa heridanqa mana hampiy atinam, chay heridanmi Judá nacionkamaña chayarun, yachanay llaqtapa punkunkamañam, Jerusalén llaqtapa punkunkamañam chayarun.

<sup>10</sup> Amayá chayta Gat llaqtaman willaychikchu, ama llumpayta waqaychikchu. Bet-le-afra llaqtapa putyanpiyá nanaywan qochpaychik.

<sup>11</sup> Safir llaqtapi yachaqkuna, penqakuypaq qalalla ayqeychik. Zaanán llaqtapi yachaqkunapas manam lloqsinqakuchu. Bet-esel llaqtapipas waqayllañam kachkan, chayraykum mana yanapasunkichikmanchu.

<sup>12</sup> Marot llaqtapi yachaqkunapas allinyayta maskaspankum qewipakuchkanku, Tayta Diosmi Jerusalenpa punkunman ñakariyta kachaykamun.

<sup>13</sup> Laquis llaqtapi yachaqkuna, qamkunam Sionpi yachaqkunata huchallichirqankichik, carretaykichiktayá caballokunaman wataychik.

<sup>14</sup> Chayraykum Moreset-gat llaqtaman doteta qonkichik. Aczib llaqtapi wasikunapas Israelpa reyninkunapaqmi trampaña kanqa.



<sup>15</sup> Enviar-te-ei ainda quem tomará posse de ti, ó moradora de Maressa; chegará até Adulão a glória de Israel.

<sup>16</sup> Faze-te calva e tosquia-te, por causa dos filhos que eram as tuas delícias; alarga a tua calva como a águia, porque de ti serão levados para o cativeiro.

## Miqueias 2

### Ai dos opressores gananciosos

<sup>1</sup> Ai daqueles que, no seu leito, imaginam a iniquidade e maquinam o mal! À luz da alva, o praticam, porque o poder está em suas mãos.

<sup>2</sup> Se cobiçam campos, os arrebata; se casas, as tomam; assim, fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.

<sup>3</sup> Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que projeto mal contra esta família, do qual não tirareis a vossa cerviz; e não andareis altivamente, porque o tempo será mau.

<sup>4</sup> Naquele dia, se criará contra vós outros um provérbio, se levantará pranto lastimoso e se dirá: Estamos inteiramente desolados! A porção do meu povo, Deus a troca! Como me despoja! Reparte os nossos campos aos rebeldes!

<sup>15</sup> Además, traeré contra ti al que toma posesión, oh habitante de Maresa. Hasta Adulam se irá la gloria de Israel.

<sup>16</sup> Arráncate los cabellos y ráete por los hijos de tus delicias; ensancha tu calva como la del buitre, porque irán al cautiverio lejos de ti.

## Miqueias 2

### ¡Ay de los opresores!

<sup>1</sup> ¡Ay de los que planean la iniquidad, los que traman el mal en sus camas! Al clarear la mañana lo ejecutan, porque está en el poder de sus manos.

<sup>2</sup> Codician campos y se apoderan de ellos, casas, y las toman. Roban al dueño y a su casa, al hombre y a su heredad.

<sup>3</sup> Por tanto, así dice el Señor: He aquí, estoy planeando traer contra esta familia un mal del cual no libraréis vuestro cuello, ni andaréis erguidos; porque será un tiempo malo.

<sup>4</sup> En aquel día se dirá contra vosotros un refrán y se proferirá una amarga lamentación, diciendo: «Hemos sido totalmente destruidos; Él ha cambiado la porción de mi pueblo. ¡Cómo me la ha quitado! Al infiel ha repartido nuestros campos».

<sup>15</sup> Y ustedes, habitantes de Maresa, van a tener un nuevo amo, y los mejores hombres de Israel huirán hasta Adulán.

<sup>16</sup> Rápate, pues, la cabeza y aféitate la barba por los hijos en que te deleitas; quédate calvo como el águila, porque tus hijos serán llevados en cautiverio, lejos de ti.

## Miqueias 2

### ¡Ay de los que oprimen a los pobres!

<sup>1</sup> ¡Ay de los que aun acostados hacen planes inicuos y maquinan el mal, y en cuanto amanece los ejecutan, porque tienen el poder en la mano!

<sup>2</sup> Codician las propiedades de otros, y se las quitan; codician casas, y las toman; oprimen al hombre y a su familia, al hombre y a su heredad.

<sup>3</sup> Por lo tanto, así ha dicho el Señor: «Ya he pensado lanzar contra esta familia una calamidad de la cual no saldrán bien parados. No volverán a andar erguidos, porque ese tiempo será malo.»

<sup>4</sup> Cuando llegue el momento, su mal será proverbial, y como lamento les cantarán esta endecha: «Hemos sido destruidos por completo. Dios ha cambiado la suerte de nuestro pueblo. ¡Nos ha quitado nuestros campos! ¡Se los ha dado a otros en propiedad!»

<sup>15</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Maresa llaqtapi yachaqkuna, qamkunapa contraykichikpim ñakarichisuqnichikta yapamanta pusamusaq, hinaptinmi Israelpi allinnin qarikunapas Adulam orqopi machaykunaman ayqenqaku.

<sup>16</sup> Jerusalenpi yachaqkuna, wawa-churikichikmanta qaparkachaspa barbaykichikta rutukuychik, ullachku hina paqla uma kanaykichikkama umaykichiktapas ruturachikuychik, ancha kuyasqaykichik wawa-churikichikmi karu llaqtakunaman preso apasqa kanqaku.

## Miqueias 2

### Ñakarichikuq runakuna castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> ¡Ay, imallapiraq rikukunqaku! puñusqankupi mana allinta tantearuspa achikyaramuptinñataq kamachikuq kasqankurayku chay mana allin tanteasqankuta ruwayman churaqkuna

<sup>2</sup> Paykunam hukpa chakranta otaq wasintapas munaruspaqa suwaypawan qechuruspa hapikuykunku, dueñontapas aylluntinta ñakarichispam lliw herencia qechurunku.

<sup>3</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Ñoqapas qamkunapa contraykichikpim mana allinnikichikta tanteachkani, chaymantaqa manam lluptinkichikchu, ñakarinaraykichik punchaw chayamuptinmi uchuychallaña purinkichik.

<sup>4</sup> Chay punchawkunapim qamkunata asipayaspa kaynata takipayasunkichik: “Pasaypaq tuñichisqam rikurirunchik, Diosninchiqpa munaychakunan llaqtanchikmi mana pipa nanachikusqan hukpa makinman chayarun, chakranchikunatapap enemigonchikunam partenakurun”, nispanku.

<sup>5</sup> Portanto, não terás, na congregação do SENHOR, quem, pela sorte, lançando o cordel, meça possessões.

**Contra os falsos profetas**

<sup>6</sup> Não babujeis, dizem eles. Não babujeis tais coisas, porque a desgraça não cairá sobre nós.

<sup>7</sup> Tais coisas anunciadas não alcançarão a casa de Jacó. Está irritado o Espírito do SENHOR? São estas as suas obras? Sim, as minhas palavras fazem o bem ao que anda retamente;

<sup>8</sup> mas, há pouco, se levantou o meu povo como inimigo; além da roupa, roubais a capa àqueles que passam seguros, sem pensar em guerra.

<sup>9</sup> Lançais fora as mulheres de meu povo do seu lar querido; dos filhinhos delas tirais a minha glória, para sempre.

<sup>10</sup> Levantai-vos e ide-vos embora, porque não é lugar aqui de descanso; ide-vos por causa da imundícia que destrói, sim, que destrói dolorosamente.

<sup>11</sup> Se houver alguém que, seguindo o vento da falsidade, mentindo, diga: Eu te profetizarei do vinho e da bebida forte, será este tal o profeta deste povo.

**O Senhor congrega o restante de Israel**

<sup>12</sup> Certamente, te ajuntarei todo, ó Jacó; certamente, congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas no aprisco, como rebanho no meio do seu pasto; farão grande ruído, por causa da multidão dos homens.

<sup>5</sup> Por tanto, no habrá quién eche para vosotros el cordel en el sorteo en la asamblea del Señor.

<sup>6</sup> «No profeticéis» dicen, y profetizan. Aunque ellos no profeticen acerca de estas cosas, no serán retenidos los reproches.

<sup>7</sup> ¿No se dice, oh casa de Jacob: «Es impaciente el Espíritu del Señor? ¿Son estas sus obras?». ¿No hacen bien mis palabras al que camina rectamente?

<sup>8</sup> Hace poco mi pueblo se ha levantado como enemigo. De sobre las vestiduras arrebataís el manto a los que pasan confiados, a los que vuelven de la guerra.

<sup>9</sup> A las mujeres de mi pueblo arrojáis de la casa de sus delicias; de sus hijos arrebataís mi gloria para siempre.

<sup>10</sup> Levantaos y marchad, pues este no es lugar de descanso por la impureza que trae destrucción, destrucción dolorosa.

<sup>11</sup> Si un hombre, andando tras el viento y la falsedad, hablara mentiras, diciendo: «Os hablaré del vino y del licor», ese sería el profeta para este pueblo.

<sup>12</sup> Ciertamente os reuniré a todos, oh Jacob, ciertamente recogeré al remanente de Israel, los agruparé como ovejas en el aprisco; como rebaño en medio de su pastizal, harán estruendo por la multitud de hombres.

<sup>5</sup> Así que no habrá quien reparta terrenos por sorteo en la congregación del Señor.

<sup>6</sup> Ustedes ordenan a los profetas que no profeticen, y dicen que no tendrán de qué avergonzarse.

<sup>7</sup> Ustedes, que dicen ser de la casa de Jacob, preguntan si se ha acertado mi espíritu, y si ésta es mi forma de actuar. Pero, ¿acaso mis palabras no hacen bien al que se conduce con rectitud?

<sup>8</sup> Ustedes, que ayer eran mi pueblo, hoy se han vuelto mis enemigos. A los que pasan, descaradamente los despojan de sus capas, como si fueran sus adversarios de guerra.

<sup>9</sup> A las mujeres de mi pueblo las echan fuera de las casas que son su delicia, y a sus niños les arrebatan para siempre la honra que les di.

<sup>10</sup> «¡Vamos, levántense, que éste no es un lugar de reposo! ¡Está contaminado y demasiado corrompido!

<sup>11</sup> Si alguien viene con espíritu de falsedad, y mentirosamente les dice: “Voy a profetizar acerca del vino y de la sidra”, a gente como ésa este pueblo la considera profeta.

<sup>12</sup> »Pero ten por seguro, Jacob, que yo te reuniré. Ten por seguro que yo recogeré al resto de Israel. Voy a reunirlos como a las ovejas de Bosra, como a los rebaños en medio de su aprisco, que se alborotan cuando ven mucha gente.

<sup>5</sup> Chayraykum Tayta Diospa llaqtan ukupiqa manaña allpaykichikpas kanqañachu.

**Pantachikuq llulla profetakunamanta**

<sup>6</sup> Profeta tukuqkunam Diospa profetankunata ninku: Ama yanqakunata willawaykuchu, manam ima sasachakuyypas pasawanqakuchu, nispanku.

<sup>7</sup> Jacob castakuna, qamkunam kaynata tanteeanakunkichik: ¿Tayta Diospa espiritunchu pisiparun? ¿Kaykunachu ruwayninkuna? ¿Manachum Tayta Diosqa allin ruwaq runata yanapaykun? nispaykichik.

<sup>8</sup> Qayna punchawmi llaqtay karqankichik, kunanqa enemigoyñam rikurirunkichik. Guerramanta hawkalla kutimuqkunapatapas enemigoykichikmanta hinaraqmi allin pachallantapas qechunkichik.

<sup>9</sup> Llaqtaypi warmikunatam wasinkumanta qarqonkichik, uña wawankumantapas ñoqapa qosqay honornikutam qechurunkichik.

<sup>10</sup> Hatarispa kaymanta pasaychik, kayqa manam samana lugarñachu; anchata qanrachakurusqanraykum pasaypaq chinkachisqa kanqa.

<sup>11</sup> Sichum huk runa llullakuspan kaynata ninqa: “Vino raykum, aqaraykum qampaq profetizasaq”, nispa, chayna runam qamkunapa profetaykichik kanqa.

**Llaqtanta Tayta Dios libranamanta**

<sup>12</sup> Jacobpa mirayninkuna cheqaptapunim huñunasqaykichik, Israelmanta puchuqkunatam huñumusaq. Ovejakunata corralman huñuchkaq hinam huñusqaykichik, pastokunapi huñuchkaq

<sup>13</sup> Subirá diante deles o que abre caminho; eles romperão, entrarão pela porta e sairán por ela; e o seu Rei irá adiante deles; sim, o SENHOR, à sua frente.

### Miqueias 3

**Ameaças contra os chefes, os sacerdotes e os falsos profetas**

<sup>1</sup> Disse eu: Ouvi, agora, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel: Não é a vós outros que pertence saber o juízo?

<sup>2</sup> Os que aborreceis o bem e amais o mal; e deles arrancais a pele e a carne de cima dos seus ossos;

<sup>3</sup> que comeis a carne do meu povo, e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos, e os repartis como para a panela e como carne no meio do caldeirão?

<sup>4</sup> Então, chamarão ao SENHOR, mas não os ouvirá; antes, esconderá deles a sua face, naquele tempo, visto que eles fizeram mal nas suas obras.

<sup>5</sup> Assim diz o SENHOR acerca dos profetas que fazem errar o meu povo e que clamam: Paz, quando têm o que mastigar, mas apregoam guerra santa contra aqueles que nada lhes metem na boca.

<sup>6</sup> Portanto, se vos fará noite sem visão, e tereis treva sem adivinhação; pôr-se-á o sol sobre os profetas, e sobre eles se enegrecerá o dia.

<sup>13</sup> El que abre brecha subirá delante de ellos; abrirán brecha, pasarán la puerta y saldrán por ella; su rey pasará delante de ellos, y el Señor a su cabeza.

### Miqueias 3

**Denuncia contra los gobernantes**

<sup>1</sup> Y dije: Oíd ahora, jefes de Jacob y gobernantes de la casa de Israel. ¿No corresponde a vosotros conocer la justicia?

<sup>2</sup> Vosotros que aborrecéis lo bueno y amáis lo malo, que les arrancáis la piel de encima y la carne de sobre sus huesos;

<sup>3</sup> que coméis la carne de mi pueblo, les desolláis su piel, quebráis sus huesos, y los hacéis pedazos como para la olla, como carne dentro de la caldera.

<sup>4</sup> Entonces clamarán al Señor, pero Él no les responderá; sino que esconderá de ellos su rostro en aquel tiempo, porque han hecho malas obras.

<sup>5</sup> Así dice el Señor acerca de los profetas que hacen errar a mi pueblo, los cuales cuando tienen algo que morder, proclaman: Paz. Pero contra aquel que no les pone nada en la boca, declaran guerra santa.

<sup>6</sup> Por tanto, para vosotros será noche sin visión, y oscuridad sin adivinación. Se pondrá el sol sobre los profetas, y se oscurecerá el día sobre ellos.

<sup>13</sup> El que va abriendo el camino irá al frente de ellos, y una vez abierto el camino pasarán por la puerta y volverán a salir. Yo, el Señor, soy su rey, y marcharé a la cabeza, al frente de ellos.

### Miqueias 3

**Acusación contra los dirigentes de Israel**

<sup>1</sup> Yo dije entonces: Escuchen ahora, príncipes de Jacob, y jefes de la casa de Israel: ¿Acaso no les toca a ustedes saber lo que es justo?

<sup>2</sup> Ustedes aborrecen lo bueno y aman lo malo; le arrancan a mi pueblo la piel y la carne, hasta dejarlo en los huesos.

<sup>3</sup> Sí, se comen la carne de mi pueblo y le arrancan la piel, le rompen los huesos y los descuartizan, como cuando se echa la carne en la olla y se pone en el caldero.

<sup>4</sup> Pero cuando clamen al Señor, él no les responderá; más bien, en ese momento les volverá la espalda por todo el mal que han hecho.

<sup>5</sup> «Así ha dicho el Señor acerca de los profetas que hacen errar a mi pueblo, esos que hablan de paz cuando se les da de comer, pero que declaran la guerra cuando no se les da nada:

<sup>6</sup> La profecía se les volverá noche, y sus adivinanzas se les volverán oscuridad. Sobre esos profetas se pondrá el sol, y el día se les volverá tinieblas.

hinam huñusqaykichik, hinaptinmi waranqantin-waranqantin runakuna hinarraq qaparinkichik.

<sup>13</sup> Ñanta kichaqmi ñawpaqinkuta rinqa, paykunañataqmi ñanta kicharuspa llaqtapa punkunta lloqsiñaku. Reyninku Tayta Diosñataqmi paykunapa ñawpaqinta rinqa.

### Miqueias 3

**Mana allin kamachikuqkuna juzgasqa kanankumanta**

<sup>1</sup> Hinaptinmi ñoqañataq kaynata nirqani: Jacobpa mirayninpi munaychakuqkuna, Israelpa mirayninpi kamachikuqkuna, uyariwaychik. ¿Manachum qamkunaqa allinta ruwanaykichikpaq kamachisqa kachkankichik?

<sup>2</sup> Qamkunam ichaqa alli ruwayta cheqnispa mana allin ruwayta kuyankichik, ovejata hinarraqmi llaqtaytapas tullunwan qarallantaña ruwarunkichik.

<sup>3</sup> Llaqtaytam mikuyapaq mikunkichik, qaranta chustuspam tulluntapas pakinkichik, timpuchkaq mankapaq otaq rupachkaq hornopaq kuchupachkaq hinam parteparunkichik.

<sup>4</sup> Huk punchawmi Tayta Diosta qayakunkichik, ichaqa manam uyarisunkichikchu. Tukuy mana allinkunata ruwasqaykichikraykum chay tiempopi qamkunamanta pakakurunqa.

<sup>5</sup> Llaqtanta pantayman apaq profetakunapa contranpim Tayta Dios kaynata nin: Paykunam mikuy qoqninpaq hawkayayta profetizanku, mana mikuy qoqninpaqñataqmi sasachakuyta.

<sup>6</sup> Chayraykum profeciapas mana kanqañachu, revelación chaskiypas tukurunqañam. Paykunamantaqa intipas pakakunqam, paykunapaqqa punchawpas kanqa tutayaymi.

<sup>7</sup> Os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão; sim, todos eles cobrirão o seu bigode, porque não há resposta de Deus.

<sup>8</sup> Eu, porém, estou cheio do poder do Espírito do SENHOR, cheio de juízo e de força, para declarar a Jacó a sua transgressão e a Israel, o seu pecado.

<sup>9</sup> Ouvei, agora, isto, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel, que abominais o juízo, e perverteis tudo o que é direito,

<sup>10</sup> e edificais a Sião com sangue e a Jerusalém, com perversidade.

<sup>11</sup> Os seus cabeças dão as sentenças por suborno, os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda se encostam ao SENHOR, dizendo: Não está o SENHOR no meio de nós? Nenhum mal nos sobrevirá.

<sup>12</sup> Portanto, por causa de vós, Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

## Miqueias 4

O anúncio do chamamento dos gentios

Isaías 2.1-4

<sup>1</sup> Mas, nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos

<sup>7</sup> Los videntes serán avergonzados, y confundidos los adivinos. Todos ellos se cubrirán la boca porque no hay respuesta de Dios.

<sup>8</sup> Yo, en cambio, estoy lleno de poder, del Espíritu del Señor, y de juicio y de valor, para dar a conocer a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.

<sup>9</sup> Oíd ahora esto, jefes de la casa de Jacob y gobernantes de la casa de Israel, que aborrecéis la justicia y torcéis todo lo recto,

<sup>10</sup> que edificáis a Sión con sangre y a Jerusalén con iniquidad.

<sup>11</sup> Sus jefes juzgan por soborno, sus sacerdotes enseñan por precio, sus profetas adivinan por dinero, y se apoyan en el Señor, diciendo: ¿No está el Señor en medio de nosotros? No vendrá sobre nosotros mal alguno.

<sup>12</sup> Por tanto, a causa de vosotros, Sión será arada como un campo, Jerusalén se convertirá en un montón de ruinas, y el monte del templo será como las alturas de un bosque.

## Miqueias 4

Reinado futuro del Señor

<sup>1</sup> Y sucederá en los últimos días que el monte de la casa del Señor será establecido como cabeza de los

<sup>7</sup> ¡Esos profetas quedarán avergonzados! ¡Esos adivinos quedarán confundidos! ¡Se quedarán con la boca cerrada, porque no tendrán respuesta de Dios!

<sup>8</sup> En cambio, yo estoy lleno del poder del espíritu del Señor; lleno de justicia y de fuerza, para denunciar la rebelión de Jacob y el pecado de Israel.

<sup>9</sup> ¡Escuchen ahora esto, jefes de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que aborrecen la justicia y pervierten todo lo recto;

<sup>10</sup> que edifican a Sión con sangre, y a Jerusalén con injusticia.

<sup>11</sup> Sus jefes dictan sentencia a cambio del soborno; sus sacerdotes cobran por impartir sus enseñanzas, y sus profetas adivinan a cambio de dinero, y se apoyan en el Señor cuando dicen: “¿No es verdad que el Señor está entre nosotros? ¡Ningún mal nos sobrevendrá!”

<sup>12</sup> Por eso, por culpa de ustedes Sión será arada como un campo, Jerusalén vendrá a ser un montón de ruinas, y el monte del templo quedará hecho un matorral.»

## Miqueias 4

Reinado universal del Señor

(Is 2.1-4)

<sup>1</sup> En los últimos días el monte de la casa del Señor será confirmado como cabeza de los montes y

<sup>7</sup> Profetakunapas penqaypim tarikunqaku, adivinaqkunapas muspaypi hinañam rimanqaku. Tayta Diosmanta mana imatapas chaskisqankuraykum siminkutapas wichqarunqaku.

<sup>8</sup> Ñoqam ichaqa Tayta Diospa Espiritunwan, allin ruwayninwan, chaynataq atiyinwan huntasqa kachkani, Jacobpa mana kasukuyninta qawachinaypaq, Israelta huchanmanta qaqqhanaypaq.

<sup>9</sup> Jacobpa mirayninpi munaychakuqkuna, Israelpa miraynimpi kamachikuqkunata, kayta uyariychik. Qamkunam allin ruwayta millakunkichik, allin kaq ruwaytañataqmi qewirunkichik.

<sup>10</sup> Sión llaqtatam yawarta chaqchuspa hatarichinkichik Jerusalentañataqmi ñakariypa hawanpi hatarichinkichik.

<sup>11</sup> Kamachiqninkunapas pagollapaqmi kamachikunku, sacerdotenkunapas qollqellapaqmi yachachikunku, profetakunapas qollqellapaqmi profetizanku, Tayta Diosman hapipakuq tukuspankum kaynata ninku: Diosmi ñoqanchikwan kachkan, manam ima sasachakuypas chayamuwasunchu, nispanku.

<sup>12</sup> Chaynaqa, qamkunapa huchaykichikmantam Sión llaqtapas yapusqa chakraña kanqa, Jerusalenñataqmi soqyasqa rumillamanña tikrasqa kanqa. Templopa kanan moqopas mana allin qorakunawanmi monteyanqa.

## Miqueias 4

Tayta Diospa munaychakunanmanta

(Is 2.2-4)

<sup>1</sup> Tukupay tiempokunapim Tayta Diospa templonpa kasqan orqo wakin orqokunapa hawanpi churasqa kanqa, hatun orqokunamantapas aswan hatunmi

montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão os povos.

<sup>2</sup> Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião procederá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

<sup>3</sup> Ele julgará entre muitos povos e corrigirá nações poderosas e longínquas; estes converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

<sup>4</sup> Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e não haverá quem os espante, porque a boca do SENHOR dos Exércitos o disse.

<sup>5</sup> Porque todos os povos andam, cada um em nome do seu deus; mas, quanto a nós, andaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus, para todo o sempre.

<sup>6</sup> Naquele dia, diz o SENHOR, congregarei os que coxeiam e recolherei os que foram expulsos e os que eu afligira.

<sup>7</sup> Dos que coxeiam farei a parte restante e dos que foram arrojados para longe, uma poderosa nação; e o SENHOR reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.

montes; se elevará sobre las colinas, y afluirán a él los pueblos.

<sup>2</sup> Vdrán muchas naciones y dirán: Venid y subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob, para que Él nos instruya en sus caminos, y nosotros andemos en sus sendas. Porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalén la palabra del Señor.

<sup>3</sup> Él juzgará entre muchos pueblos, y enjuiciará a naciones poderosas y lejanas; entonces forjarán sus espadas en rejas de arado y sus lanzas en podaderas. No alzaré espada nación contra nación, ni se adiestrarán más para la guerra.

<sup>4</sup> Cada uno se sentará bajo su parra y bajo su higuera, y no habrá quien los atemorice, porque la boca del Señor de los ejércitos ha hablado.

<sup>5</sup> Aunque todos los pueblos anden cada uno en el nombre de su dios, nosotros andaremos en el nombre del Señor nuestro Dios para siempre jamás.

<sup>6</sup> En aquel día —declara el Señor— reuniré a la coja y recogeré a la perseguida, a las que yo había maltratado.

<sup>7</sup> Haré de la coja un remanente, y de la perseguida una nación fuerte. Y el Señor reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora y para siempre.

exaltado por encima de las colinas, y a él acudirán los pueblos.

<sup>2</sup> Muchas naciones vendrán, y dirán: «¡Vengan, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob! Él nos guiará por sus caminos, y nosotros iremos por sus sendas.» Porque la enseñanza saldrá de Sión; de Jerusalén saldrá la palabra del Señor.

<sup>3</sup> Y el Señor juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a naciones poderosas y lejanas; y éstas convertirán sus espadas en azadones y sus lanzas en hoces. Ninguna nación volverá a levantar la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra.

<sup>4</sup> Cada uno se sentará bajo su vid y a la sombra de su higuera, y no habrá nadie que pueda amedrentarlos. Esto lo ha declarado la boca del Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> Podrán todos los pueblos andar en el nombre de su dios, pero nosotros ahora y siempre andaremos en el nombre del Señor nuestro Dios.

**Israel será redimido del cautiverio**

<sup>6</sup> «Cuando llegue el día, reuniré a las ovejas que cojean con las que se apartaron del camino y con las que afligí;

<sup>7</sup> con las que cojean haré un remanente, y con las descarriadas haré una nación fuerte. Y desde ahora y para siempre yo reinaré sobre ellos en el monte Sión.» —Palabra del Señor.

kanqa, hinaptinmi payman llapallan nacionkuna rinqaku.

<sup>2</sup> Llapallan nacionkunam chayman rispanku ninqaku: Tayta Diospa akllakusqan orqoman hakuchik, Jacobpa Diosninpa wasinman risunchik; paymi yachachiwasun paypaq hina kawsakuyta, paypa munasqanman hinaña purisunchik, nispanku. Sión moqomantam kamachikuy lloqsimunqa, Jerusalemantañataqmi Tayta Diospa Chuya simin lloqsimunqa.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi llapa llaqtakunata juzganqa, karupi kaq atiyuniyuq nacionkunatapas derechonmanmi churanqa. Paykunañataqmi espadankutapas rejakunamanña tikranqaku, lanzankutapas rutunakunamanñam tikranqaku. Manañam nacionpura peleanqakuñachu, guerrapaqpas manañam mastaqa allichakunqakuñachu.

<sup>4</sup> Sapakamam uvas plantankupa higos sachankupa llantunpi tiyakunqaku, manañam pipas paykunataqa manchachinqachu. Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>5</sup> Llapa llaqtakunaña diosninkupa sutinpi hapipasqa kawsaptinkupas, ñoqanchikqa Tayta Diospa sutinpi hapipakuspam wiña-wiñaypaq kawsakusun.

**Israel hukawan hatarichisqa kananmanta**

<sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim wistu ovejakunata, chinkasqa ovejakunata, ñakarichisqay ovejakunata huñumusaq.

<sup>7</sup> Wistu ovejakunamantam taksa llaqtata hatarichisqa, llapa chinkasqamantañataqmi kallpasapa nacionta ruwasqa, hinaspaymi ñoqa Tayta Diosñataq Sión moqopi wiña-wiñaypaq paykunapi munaychakusqa.

<sup>8</sup> A ti, ó torre do rebanho, monte da filha de Sião, a ti virá; sim, virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.

<sup>9</sup> Agora, por que tamanho grito? Não há rei em ti? Pereceu o teu conselheiro? Apoderou-se de ti a dor como da que está para dar à luz?

<sup>10</sup> Sofre dores e esforça-te, ó filha de Sião, como a que está para dar à luz, porque, agora, sairás da cidade, e habitarás no campo, e virás até à Babilônia; ali, porém, serás libertada; ali, te remirá o SENHOR das mãos dos teus inimigos.

<sup>11</sup> Acham-se, agora, congregadas muitas nações contra ti, que dizem: Seja profanada, e vejam os nossos olhos o seu desejo sobre Sião.

<sup>12</sup> Mas não sabem os pensamentos do SENHOR, nem lhe entendem o plano que as ajuntou como feixes na eira.

<sup>13</sup> Levanta-te e debulha, ó filha de Sião, porque farei de ferro o teu chifre e de bronze, as tuas unhas; e esmucarás a muitos povos, e o seu ganho será dedicado ao SENHOR, e os seus bens, ao SENHOR de toda a terra.

## Miqueias 5

<sup>1</sup> Agora, ajunta-te em tropas, ó filha de tropas; pôr-se-á sítio contra nós; ferirão com a vara a face do juiz de Israel.

### O nascimento do Messias e o seu reinado

<sup>8</sup> Y tú, torre del rebaño, colina de la hija de Sión, hasta ti vendrá, vendrá el antiguo dominio, el reino de la hija de Jerusalén.

<sup>9</sup> Ahora, ¿por qué gritas tan fuerte? ¿No hay rey en ti? ¿Ha perecido tu consejero, que el dolor te aflige como a mujer de parto?

<sup>10</sup> Retuércete y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad y habitarás en el campo, e irás hasta Babilonia. Allí serás rescatada, allí te redimirá el Señor de la mano de tus enemigos.

<sup>11</sup> Pero ahora se han juntado contra ti muchas naciones, que dicen: «Sea profanada, y que se deleiten en Sión nuestros ojos».

<sup>12</sup> Mas ellos no conocen los pensamientos del Señor, ni comprenden su propósito, porque los ha recogido como gavillas en la era.

<sup>13</sup> Levántate y trilla, hija de Sión, pues yo haré tu cuerno de hierro y haré tus pezuñas de bronce, para que desmenuces a muchos pueblos, para que consagres al Señor su injusta ganancia, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

## Miqueias 5

### Reinado del libertador

<sup>1</sup> Agrúpate ahora en tropas, hija de guerreros; han puesto sitio contra nosotros. Con una vara herirán en la mejilla al juez de Israel.

<sup>8</sup> Y tú, torre del rebaño, fortaleza de la hija de Sión, hasta ti volverá el señorío de antaño, el reino de la hija de Jerusalén.

<sup>9</sup> Pero dime, ¿por qué gritas tanto? ¿Acaso ya no tienes rey? ¿Acaso esos dolores de parturienta te han venido porque tu consejero ha perecido?

<sup>10</sup> ¡Pues sufre y llora, hija de Sión, con dolores de parturienta, porque ahora vas a salir de la ciudad, y vivirás en el campo, y llegarás hasta Babilonia! Allí serás liberada; allí el Señor te salvará del poder de tus enemigos.

<sup>11</sup> Muchas naciones se han juntado ahora contra ti, y dicen: «¡Que Sión sea profanada! ¡Que se nos conceda ver eso con nuestros propios ojos!»

<sup>12</sup> Pero esas naciones no conocen los planes del Señor; no entienden sus designios, ni que él los junta como a manojos de trigo, para trillarlos.

<sup>13</sup> ¡Levántate y trállalos, hija de Sión! ¡Yo te daré cuernos de hierro y garras de bronce, para que desmenuces a muchos pueblos! Y las riquezas que les arrebatas las consagrarás al Señor de toda la tierra.

## Miqueias 5

### El reinado del libertador desde Belén

<sup>1</sup> ¡Levanta murallas a tu alrededor, ciudad de guerreros, porque nos han sitiado y con su cetro golpearán al juez de Israel en la mejilla!

<sup>8</sup> Ancha kuyasqay Jerusalén llaqtayta waqaychaq Sión moqo, huktawanmi llaqtaypa capitalnin kanki, huktawanmi ñawpaqta hina kuyayllapaq kanki.

<sup>9</sup> Chaynaqa, ¿imanasqataq llumpayta qayaykachakunki? ¿Manachum reyniki kapusunki? ¿Consejasuqnichu wañukun wachakuq warmi hina ñakarinaykapaq? nispa.

<sup>10</sup> Sión llaqtapi yachaqkuna, wachakuq warmi hinayá qewipakuychik, kunanqa llaqtamanta lloqsispa purunkunapiña yachankichik. Babilonia nacionkama chayaruspa chaypiña librasqa kankichik, chaypiñam enemigoykikunapa makinmanta Tayta Dios librasunkichik.

<sup>11</sup> Kunanqa achkallaña nacionkunam qampa contraykipi huñunakurupa ninku: “Sión llaqta millakuyapaq ruwasqa kasqanta qawaspa asikusun”, nispanku.

<sup>12</sup> Paykunaqa manam yachankuchu Tayta Diospa imam tanteasqantapas, nitaqmi entiendenkuchu rimapayasqantapas, manataqmi yachankuchu gavillata hina Tayta Diospa huñusqa kanankutapas.

<sup>13</sup> Sión llaqta, hatarispayki trillay, waqraykikunatapas fierromantam ruwasqa, silluykikunatapas bronceantam ruwasqa, achkallaña nacionkunamanta qechusqaykikunatapas Tayta Diospañam sapaqchanki, kay pachapi munaychakuq Señormanmi ofrecenki.

## Miqueias 5

### Israelpi munaychakuqta Dios hatarichinanmanta

<sup>1</sup> Jerusalén llaqta, harkachikunaykipaq muyuriqnikipi perqakunata hatarichiy, enemigoykikunam muyurirusunki Israel nacionpa kamachiqninta ñakarichinankupaq.



<sup>2</sup> E tu, Belém-Efrata, pequena demais para figurar como grupo de milhares de Judá, de ti me sairá o que há de reinar em Israel, e cujas origens são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.

<sup>3</sup> Portanto, o SENHOR os entregará até ao tempo em que a que está em dores tiver dado à luz; então, o restante de seus irmãos voltará aos filhos de Israel.

<sup>4</sup> Ele se manterá firme e apascentará o povo na força do SENHOR, na majestade do nome do SENHOR, seu Deus; e eles habitarão seguros, porque, agora, será ele engrandecido até aos confins da terra.

<sup>5</sup> Este será a nossa paz. Quando a Assíria vier à nossa terra e quando passar sobre os nossos palácios, levantaremos contra ela sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

<sup>6</sup> Estes consumirão a terra da Assíria à espada e a terra de Nimrode, dentro de suas próprias portas. Assim, nos livrará da Assíria, quando esta vier à nossa terra e pisar os nossos limites.

<sup>7</sup> O restante de Jacó estará no meio de muitos povos, como orvalho do SENHOR, como chuvisco sobre a erva, que não espera pelo homem, nem depende dos filhos de homens.

<sup>8</sup> O restante de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais das selvas, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, o qual, se passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem as livre.

<sup>2</sup> Pero tú, Belén Efrata, aunque eres pequeña entre las familias de Judá, de ti me saldrá el que ha de ser gobernante en Israel. Y sus orígenes son desde tiempos antiguos, desde los días de la eternidad.

<sup>3</sup> Por tanto, Él los abandonará hasta el tiempo en que dé a luz la que ha de dar a luz. Entonces el resto de sus hermanos volverá a los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Y Él se afirmará y pastoreará su rebaño con el poder del Señor, con la majestad del nombre del Señor su Dios. Y permanecerán, porque en aquel tiempo Él será engrandecido hasta los confines de la tierra.

<sup>5</sup> Y Él será nuestra paz. Cuando el asirio invada nuestra tierra, y cuando huelle nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes del pueblo.

<sup>6</sup> Y ellos pastorearán la tierra de Asiria con espada, la tierra de Nimrod en sus puertas; Él nos libraré del asirio cuando invada nuestra tierra y huelle nuestro territorio.

<sup>7</sup> Entonces el remanente de Jacob, en medio de muchos pueblos, será como rocío que viene del Señor, como lluvias sobre la hierba que no espera al hombre ni aguarda a los hijos de los hombres.

<sup>8</sup> Y será el remanente de Jacob entre las naciones, en medio de muchos pueblos, como león entre las fieras de la selva, como leoncillo entre los rebaños de ovejas, que si pasa, huella y desgarrará, y no hay quien libre.

<sup>2</sup> Tú, Belén Efrata, eres pequeña para estar entre las familias de Judá; pero de ti me saldrá el que será Señor en Israel. Sus orígenes se remontan al principio mismo, a los días de la eternidad.

<sup>3</sup> El Señor los entregará hasta el momento en que dé a luz la que ahora está encinta y el resto de sus hermanos vuelva con los hijos de Israel.

<sup>4</sup> Se levantará para guiarlos con el poder del Señor, con la grandeza del nombre del Señor su Dios; y ellos vivirán tranquilos porque él será engrandecido hasta los confines de la tierra.

<sup>5</sup> Y él será nuestra paz. Si los asirios vienen a nuestra tierra y pisotean nuestros palacios, levantaremos contra ellos siete pastores y ocho hombres prominentes,

<sup>6</sup> que a filo de espada devastarán la tierra de Asiria y la tierra de Nimrod. Sí, ellos nos librarán de los asirios cuando éstos vengán y ataquen nuestra tierra e invadan nuestras fronteras.

<sup>7</sup> Entre los muchos pueblos, el remanente de Jacob será como el rocío del Señor y como las lluvias sobre la hierba, las cuales no esperan nada de nadie ni ponen su confianza en los seres humanos.

<sup>8</sup> Además, el remanente de Jacob será, entre las naciones y la multitud de los pueblos, como el león entre los animales salvajes y como el cachorro del león entre los rebaños de ovejas, que a su paso aplasta y arrebató, sin que nadie pueda librarse.

<sup>2</sup> Belén Efrata, Judá ayllukunamanta taksallan llaqta, qanmantam Israelpi munaychakuq hatarinqa, payqa paqarimurqa ñawpaqmantaraqmi, tukuy imapa qallariyinnmantapacham.

<sup>3</sup> Ichaqa wiksayuq warmipa wachakunankamam runankunata Tayta Dios saqeykunqa, chaymantañam Israelpa mirayninkuna, karupi tarikuqkuna, hinapi kaq wawqenkunaman hukllawakunaku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi chay rey hatarispán Tayta Diospa atiyinwan paykunata michinqa, paykunañataqmi hawka kawsakunaku, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios kay pachapa patankama hatunchasqa kasqanrayku.

<sup>5</sup> Paymi hawkayayta apamuwasun Asiria nacionña llaqtanchikman hamuspan palacionchikkunaman yaykuptinpas, paykunapa contranpim qanchis michiqkunatawan ancha reqsisqa pusaq kamachikuqkunata kachaykusun.

<sup>6</sup> Paykunam Asiria nacióntapas, Nimrodpa llaqtantapas, espadawan chinkarachinqaku. Asiria runakuna hamuspa allpanchikpa linderonkunata saruptinpas paymi librawasun.

<sup>7</sup> Jacobpa mirayninkunamanta puchuqkunam, llaqa llaqtakunapa chawpinpi kanqaku, Diosmanta hamuq sulla hinaraq, pastokunaman chayaq para hinaraq kanqaku. Parawan sullaqa chayamun manam runapa munasqanman hinachu.

<sup>8</sup> Jacobpa mirayninkunamanta puchuqkunam, nacionkunapa llaqtakunapa chawpinpi, purun animalkunapa chawpinpi león hinaraq kanqaku, ovejakunapa chawpinpi uña león hinaraqmi kanqaku, payqa hapiruspanmi tisaparun, paymantaqa manam imapas lluptinmanchu.

<sup>9</sup> A tua mão se exaltará sobre os teus adversários; e todos os teus inimigos serão eliminados.

<sup>10</sup> E sucederá, naquele dia, diz o SENHOR, que eu eliminarei do meio de ti os teus cavalos e destruirei os teus carros de guerra;

<sup>11</sup> destruirei as cidades da tua terra e deitarei abaixo todas as tuas fortalezas;

<sup>12</sup> eliminaré as feitiçarias das tuas mãos, e não terás adivinhadores;

<sup>13</sup> do meio de ti eliminaré as tuas imagens de escultura e as tuas columnas, e tu já não te inclinarás diante da obra das tuas mãos;

<sup>14</sup> eliminaré do meio de ti os teus postes-ídolos e destruirei as tuas cidades.

<sup>15</sup> Com ira e furor, tomarei vingança sobre as nações que não me obedeceram.

## Miqueias 6

Deus e seu povo em juízo

<sup>1</sup> Ouvi, agora, o que diz o SENHOR: Levanta-te, defende a tua causa perante os montes, e ouçam os outeiros a tua voz.

<sup>2</sup> Ouvi, montes, a controversia do SENHOR, e vós, duráveis fundamentos da terra, porque o SENHOR tem controversia com o seu povo e com Israel entrará em juízo.

<sup>3</sup> Povo meu, que te tenho feito? E com que te enfadei? Responde-me!

<sup>9</sup> Se alzaré tu mano contra tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados.

<sup>10</sup> Y sucederá en aquel día —declara el Señor— que exterminaré tus caballos de en medio de ti, y destruiré tus carros.

<sup>11</sup> También exterminaré las ciudades de tu tierra, y derribaré todas tus fortalezas.

<sup>12</sup> Exterminaré las hechicerías de tu mano, y no tendrás más adivinos.

<sup>13</sup> Exterminaré tus imágenes talladas y tus pilares sagrados de en medio de ti, y ya no te postrarás más ante la obra de tus manos.

<sup>14</sup> Arrancaré tus Aseras de en medio de ti, y destruiré tus ciudades.

<sup>15</sup> Y con ira y furor tomaré venganza de las naciones que no obedecieron.

## Miqueias 6

Juicio de Dios contra su pueblo

<sup>1</sup> Oíd ahora lo que dice el Señor: Levántate, litiga con los montes, y oigan las colinas tu voz.

<sup>2</sup> Oíd, montes, la acusación del Señor, y vosotros, perdurables cimientos de la tierra, porque el Señor tiene litigio contra su pueblo, y con Israel entablará juicio.

<sup>3</sup> Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? ¡Respóndeme!

<sup>9</sup> ¡Levanta, pues, tu mano contra tus enemigos, y destruye a todos tus adversarios!

<sup>10</sup> «Cuando llegue ese día, acabaré con todos los caballos y con todos los carros de guerra que hay en medio de ti. —Palabra del Señor.

<sup>11</sup>» Además, destruiré las ciudades de tu tierra, y convertiré todas tus fortalezas en un montón de escombros.

<sup>12</sup> Asimismo, arrancaré de tu mano las hechicerías, y no volveré a hallarse en ti ningún agorero.

<sup>13</sup> Destruiré las esculturas y las imágenes que hay en medio de ti, y nunca más te inclinarás ante la obra de tus manos.

<sup>14</sup> Arrancaré las imágenes de Asera que hay en medio de ti, y destruiré tus ciudades,

<sup>15</sup> y con ira y con furor me vengaré de las naciones que no me obedecieron.»

## Miqueias 6

Controversia del Señor contra Israel

<sup>1</sup> Escuchen ahora lo que dice el Señor: «¡Levántate y contienda contra los montes! ¡Que oigan tu voz las colinas!»

<sup>2</sup> Ustedes los montes, y ustedes, los sólidos cimientos de la tierra, escuchen la querrela del Señor. Porque el Señor tiene una querrela contra su pueblo, y va a altercar contra Israel:

<sup>3</sup> «Pueblo mío, ¿qué te he hecho? ¿En qué te he molestado? ¡Respóndeme!

<sup>9</sup> Dios Taytalláy, enemigoykikunapa contranpi makikita hoqaripaykim, enemigoykikunata pasaypaqta puchukarachinki.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim caballoykikunatapas wañurachisaq, guerrapaq carretaykikunatapas ñutuparusaq.

<sup>11</sup> Llaqtaykichiktapas tuñichisaqmi, amparakunaykichik wasikunatapas purmarachisaqmi.

<sup>12</sup> Layqanakuynichiktapas chinkarachisaqmi, qatipaqqunatapas chawpikichikmantam chinkarachisaq.

<sup>13</sup> Idolokunatapas chawpikichikmantam chinkarachisaq, manañam makikichikwan ruwasqaykichikpa qayllanpipas qonqorakunkiñachu.

<sup>14</sup> Asera sutyuyq idoloykichiktapas chawpikichikmantam wischurusaq, llaqtaykichikkunatapas pasaypaqtam purmarachisaq.

<sup>15</sup> Mana kasuwaqniy nacionkunamantam sinchi piñakuywan vengakusaq.

## Miqueias 6

Israelpa contranpi Dios hatarisqanmanta

<sup>1</sup> Kunanyá Tayta Diospa nisqanta uyariychik. Hatarispayki imam pasasusqaykita orqokunaman willakuy, qayakusqaykita orqokuna uyarichun.

<sup>2</sup> Orqokuna, kay pachapa cimiontkuna uyariychik, Tayta Diosmi llaqtanwan quejman yaykurun, Israelpa contranpim juiciota kichaykun.

<sup>3</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Llaqtalláy ¿imanaruykitaq, imapitaq piñarachiki? Kunanyá contraypi rimariy.

<sup>4</sup> Pois te fiz sair da terra do Egito e da casa da servidão te remi; e enviei adiante de ti Moisés, Arão e Miriã.

<sup>5</sup> Povo meu, lembra-te, agora, do que maquinou Balaque, rei de Moabe, e do que lhe respondeu Balaão, filho de Beor, e do que aconteceu desde Sitim até Gilgal, para que conheças os atos de justiça do SENHOR.

<sup>6</sup> Com que me apresentarei ao SENHOR e me inclinarei ante o Deus excelso? Virei perante ele com holocaustos, com bezerros de um ano?

<sup>7</sup> Agradar-se-á o SENHOR de milhares de carneiros, de dez mil ribeiros de azeite? Darei o meu primogénito pela minha transgressão, o fruto do meu corpo, pelo pecado da minha alma?

<sup>8</sup> Ele te declarou, ó homem, o que é bom e que é o que o SENHOR pede de ti: que pratiques a justiça, e ames a misericórdia, e andes humildemente com o teu Deus.

#### A injustiça terá seu castigo

<sup>9</sup> A voz do SENHOR clama à cidade (e é verdadeira sabedoria temer-lhe o nome): Ouvi, ó tribos, aquele que a cita.

<sup>10</sup> Ainda há, na casa do ímpio, os tesouros da impiedade e o detestável efa minguado?

<sup>4</sup> Pues yo te hice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de servidumbre te redimí, y envié delante de ti a Moisés, a Aarón y a Miriam.

<sup>5</sup> Pueblo mío, acuérdate ahora de lo que maquinó Balac, rey de Moab, y de lo que le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Sitim hasta Gilgal, para que conozcas las justicias del Señor.

#### La injusticia y su castigo

<sup>6</sup> ¿Con qué me presentaré al Señor y me postraré ante el Dios de lo alto? ¿Me presentaré delante de Él con holocaustos, con becerros de un año?

<sup>7</sup> ¿Se agrada el Señor de millares de carneros, de miríadas de ríos de aceite? ¿Ofreceré mi primogénito por mi rebeldía, el fruto de mis entrañas por el pecado de mi alma?

<sup>8</sup> Él te ha declarado, oh hombre, lo que es bueno. ¿Y qué es lo que demanda el Señor de ti, sino solo practicar la justicia, amar la misericordia, y andar humildemente con tu Dios?

<sup>9</sup> La voz del Señor clamará a la ciudad (prudente es temer tu nombre): Oíd, oh tribu, ¿quién ha señalado su tiempo?

<sup>10</sup> ¿Hay todavía alguien en casa del impío con tesoros de impiedad y medida escasa que es maldita?

<sup>4</sup> Es un hecho que yo te saqué de la tierra de Egipto; que te libré de la casa de servidumbre, y que delante de ti envié a Moisés, a Aarón y a María.

<sup>5</sup> Acuérdate ahora, pueblo mío, de los planes que urdía Balac, rey de Moab, y de cómo respondió Balaam hijo de Beor. Yo los traje desde Sitín hasta Gilgal, para que reconozcan cuántas veces yo, el Señor, los he salvado.»

#### Lo que pide el Señor

<sup>6</sup> Tú, Israel, preguntas: «¿Con qué me presentaré ante el Señor? ¿Cómo adoraré al Dios altísimo? ¿Debo presentarme ante él con holocaustos, o con becerros de un año?

<sup>7</sup> ¿Le agradará al Señor recibir millares de carneros, o diez mil ríos de aceite? ¿Debo darle mi primogénito a cambio de mi rebelión? ¿Le daré el fruto de mis entrañas por los pecados que he cometido?»

<sup>8</sup> ¡Hombre! El Señor te ha dado a conocer lo que es bueno, y lo que él espera de ti, y que no es otra cosa que hacer justicia, amar la misericordia, y humillarte ante tu Dios.

<sup>9</sup> La voz del Señor clama a la ciudad. Es de sabios temer a su nombre. Presten ustedes atención al castigo y a quien lo establece:

<sup>10</sup> «El impío aún tiene en su casa riquezas mal habidas, y esas odiosas medidas falsas.

<sup>4</sup> Egiptomantam qamtaqa hurqomurqayki, esclavo kasqaykimantam libramurqayki. Pusamusunaykipaqmi Moisesta, Aaronta hinaspa Mariata kachamurqani.

<sup>5</sup> Llaqtalláy, kunanyá yuyariy Moab nacionpa reynin Balac consejaptin Beorpa churin Balaampa imam kutichisqanta. Yuyariyá Sitim lawmanta Gilgalman risqaykita, hinaspayá atiyaniywan yanapasqayta reqsikuy, nispa.

#### Tayta Diospa imam mañakusqanmanta

<sup>6</sup> ¿Imawantaq Diospa qayllanman asuykusaq? ¿Imawantaq ancha hatun Diosta yupaychasaq? ¿Lliw kañana sacrificiowanchu qayllanman asuykusaq? ¿Huk watayuq torokunawanchu asuykusaq?

<sup>7</sup> ¿Waranqa carnerokunataña otaq chunka waranqa mayakunata hinaña aceiteta qoptiypas, yaqachum Tayta Diosqa kusikunman? ¿Piwi churiyachu mana kasukuq kasqaymanta qoykusaq? ¿Qari churiyachu huchaymanta qoykusaq?

<sup>8</sup> Yaw runa, Tayta Diosqa nisurqankiñam allin kaqkunamantaqa, Tayta Diosqa ¿imatataq qanmanta mañasunki? Allin arreglo ruwanaykitam, llakipayakuyta kuyanaykitam. Diosnikipa qayllanpi uchuychakunaykitam.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi llaqtata qayachkan, payta uyariyqa allin yachayniyuq kaymi. Llapa runakuna uyariychik, kamachikuqkuna uyariychik:

<sup>10</sup> Mana allin ruwaqpa wasinpiqa kachkanraqmi engañoowan qori-qollqe ganaqkunaqa, mana allin ruwaqpa wasinpiqa kachkanraqmi millakusqay suwakuq balanzankuna.

<sup>11</sup> Poderei eu inocentar balanças falsas e bolsas de pesos enganosos?

<sup>12</sup> Porque os ricos da cidade estão cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras, e a língua deles é enganosa na sua boca.

<sup>13</sup> Assim, também passarei eu a ferir-te e te deixarei desolada por causa dos teus pecados.

<sup>14</sup> Comerás e não te fartarás; a fome estará nas tuas entranhas; removerás os teus bens, mas não os livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.

<sup>15</sup> Semearás; contudo, não segarás; pisarás a azeitona, porém não te ungarás com azeite; pisarás a vindima; no entanto, não lhe beberás o vinho,

<sup>16</sup> porque observaste os estatutos de Onri e todas as obras da casa de Acabe e andaste nos conselhos deles. Por isso, eu farei de ti uma desolação e dos habitantes da tua cidade, um alvo de vaias; assim, trareis sobre vós o opróbrio dos povos.

## Miqueias 7

### A corrupção moral de Israel

<sup>1</sup> Ai de mim! Porque estou como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima: não há cacho de uvas para chupar, nem figos temporãos que a minha alma deseje.

<sup>2</sup> Pereceu da terra o piedoso, e não há entre os homens um que seja reto; todos espreitam para derramarem sangue; cada um caça a seu irmão com rede.

<sup>11</sup> ¿Puedo justificar balanzas falsas y bolsa de pesas engañosas?

<sup>12</sup> Porque los ricos de la ciudad están llenos de violencia, sus habitantes hablan mentiras y su lengua es engañosa en su boca.

<sup>13</sup> Por eso yo también te haré enfermar, hiriéndote, asolándote por tus pecados.

<sup>14</sup> Tú comerás, pero no te saciarás, y tu vileza estará en medio de ti. Apartarás, pero nada salvarás, y lo que salves, yo lo entregaré a la espada.

<sup>15</sup> Sembrarás, pero no segarás; pisarás la oliva, pero no te ungarás con aceite, y la uva, pero no beberás vino.

<sup>16</sup> Han sido guardados los estatutos de Omri y todas las obras de la casa de Acab, y andas en sus consejos. Por tanto te entregaré a la destrucción, y a tus habitantes para burla, y soportaréis el oprobio de mi pueblo.

## Miqueias 7

### Lamento por la corrupción de Israel

<sup>1</sup> ¡Ay de mí!, porque soy como los recogedores de frutos de verano, como los rebuscadores en la vendimia. No hay racimo de uvas que comer, ni higo temprano que tanto deseo.

<sup>2</sup> Ha desaparecido el bondadoso de la tierra, y no hay ninguno recto entre los hombres. Todos acechan para derramar sangre, unos a otros se echan la red.

<sup>11</sup> ¿Y voy a tener por inocente al que tiene balanzas falsas y pesas engañosas?

<sup>12</sup> Tu gente rica, Jerusalén, se ha saturado de rapiña; tus habitantes mienten; su lengua y sus labios son engañosos.

<sup>13</sup> Por eso yo también te herí, te debilité, te asolé por tus pecados.

<sup>14</sup> Por eso comerás, y no te saciarás, y en tus calles habrá una profunda tristeza. Cosecharás, pero no almacenarás, y lo que almacenes lo entregaré como botín de guerra.

<sup>15</sup> Sembrarás, pero no cosecharás; pisarás aceitunas, pero no te ungarás con ese aceite; exprimirás las uvas, pero no beberás el vino.

<sup>16</sup> Y es que tú has obedecido los mandamientos de Omri y todas las acciones de la casa de Ajab; has seguido los consejos de ellos. Por eso voy a castigarte y a poner en vergüenza a tus habitantes. Por lo tanto, tendrán que cargar con el oprobio de mi pueblo.»

## Miqueias 7

### Corrupción moral de Israel

<sup>1</sup> ¡Ay de mí! Estoy como el que, en su apetito, desea comerse los primeros frutos y se encuentra con que ya se han recogido los frutos del verano, con que ya se han rebuscado las últimas uvas de la vendimia.

<sup>2</sup> Ya no hay en el país gente misericordiosa. Ya no hay una sola persona honrada. Todos están a la espera de matar a otros; todos le tienden trampas a su prójimo.

<sup>11</sup> ¿Imaynataq pampachayman suwakuq balanzatawan mana cabal pesota hatalliq runataqa?

<sup>12</sup> Kay llaqtapi apukunaqa runamasinta ñakarichiqkunam; llapa runakunapas llullakuspa engañakuqkunam.

<sup>13</sup> Chayraykum ñoqapas ñakarichispay huchaykirayku tuñichichkayki.

<sup>14</sup> Mikuspapas manam saksankichu, aswanqa hinallam yarqaymanta ñakarinki, huñukusqaykitapas manam takyachinkichu, takyachisqaykitapas guerrapim ñoqa tukuchisaq.

<sup>15</sup> Tarpuspapas manam cosechankichu, aceitunas sarusqaykipa aceitenwanpas manam servichikunkichu, uvas sarusqaykipa vinontapas manam upyankichu.

<sup>16</sup> Rey Omripa kamachikuyninkunatam kasukurqanki, rey Acabpa ayllunkuna ruwasqankutam ruwarqanki, paykunapa nirusqaykiman hinam kawsarqanki. Chayraykum purmachisqa kanki, runaykikunatañataqmi burlakuspa asipayanqaku, llaqtaypa penqayninmi hawaykiman chayanqa.

## Miqueias 7

### Israelpa huchanmanta

<sup>1</sup> ¡Ay, imallapiraq rikukuni! Cosecharuptinku pallapakuq hinam rikuriruni, uvasta pallaparuptinku, mikuykuyta munaspa chulla rurullatapas mana tariq hinam rikuriruni.

<sup>2</sup> Llakipayakuq runakunam kay pachapi tukurun, allin ruwaq runakunam chinkarun. Llapallankum wañuchinakuyta maskanku, runamasinta wichichinanpaqmi toqllata churanku.

<sup>3</sup> As suas mãos estão sobre o mal e o fazem diligentemente; o príncipe exige condenação, o juiz aceita suborno, o grande fala dos maus desejos de sua alma, e, assim, todos eles juntamente urdem a trama.

<sup>4</sup> O melhor deles é como um espinheiro; o mais reto é pior do que uma sebe de espinhos. É chegado o dia anunciado por tuas sentinelas, o dia do teu castigo; aí está a confusão deles.

<sup>5</sup> Não creiais no amigo, nem confieis no companheiro. Guarda a porta de tua boca àquela que reclina sobre o teu peito.

<sup>6</sup> Porque o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora, contra a sogra; os inimigos do homem são os da sua própria casa.

<sup>7</sup> Eu, porém, olharei para o SENHOR e esperarei no Deus da minha salvação; o meu Deus me ouvirá.

#### O Senhor se compadece de Israel

<sup>8</sup> Ó inimiga minha, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei; se morar nas trevas, o SENHOR será a minha luz.

<sup>9</sup> Sofrerei a ira do SENHOR, porque pequei contra ele, até que julgue a minha causa e execute o meu direito; ele me tirará para a luz, e eu verei a sua justiça.

<sup>3</sup>Para el mal las dos manos son diestras. El príncipe pide, y también el juez, una recompensa; el grande habla de lo que desea su alma, y juntos lo traman.

<sup>4</sup>El mejor de ellos es como un zarzal, y el más recto como un seto de espinos. El día que pongas tus centinelas, tu castigo llegará. ¡Entonces será su confusión!

<sup>5</sup>No os fiéis del vecino, ni confiéis en el amigo. De la que reposa en tu seno, guarda tus labios.

<sup>6</sup>Porque el hijo trata con desdén al padre, la hija se levanta contra la madre, y la nuera contra su suegra; los enemigos del hombre son los de su propia casa.

#### Dios, fuente de luz y salvación

<sup>7</sup>Pero yo pondré mis ojos en el Señor, esperaré en el Dios de mi salvación; mi Dios me oirá.

<sup>8</sup>No te alegres de mí, enemiga mía. Aunque caiga, me levantaré, aunque more en tinieblas, el Señor es mi luz.

<sup>9</sup>La indignación del Señor soportaré, porque he pecado contra Él, hasta que defienda mi causa y establezca mi derecho. Él me sacará a la luz, y yo veré su justicia.

<sup>3</sup>Para colmo de su maldad, los gobernantes extorsionan y los jueces dictan sentencia a cambio de sobornos; los poderosos no disimulan sus malos deseos, sino que los confirman.

<sup>4</sup>El mejor de ellos es peor que un espino; el más recto es más torcido que una zarza. ¡Pero ya viene el día de su castigo, el día que anunciaron sus vigilantes, y entonces se verán confundidos!

<sup>5</sup>No creas, pues, en tus amigos ni confíes en tus gobernantes. Ten cuidado de la que duerme a tu lado, y no abras la boca.

<sup>6</sup>Porque el hijo deshonra al padre, la hija se rebela contra la madre, y la nuera contra la suegra, y todo el mundo tiene al enemigo dentro de su propia casa.

<sup>7</sup>Yo, por mi parte, pondré la mirada en el Señor, y esperaré en el Dios de mi salvación. ¡Mi Dios habrá de escucharme!

#### El Señor trae luz y libertad

<sup>8</sup>Tú, enemiga mía, no te alegres de mí. Aunque he caído, habré de levantarme; aunque ahora viva yo en tinieblas, el Señor es mi luz.

<sup>9</sup>He pecado contra el Señor, y soportaré su ira hasta que él juzgue mi causa y me haga justicia. Y él me sacará a la luz, y veré su justicia.

<sup>3</sup>Mana allin ruwaymanmi amañarunku, kamachikuqkunapas sayniyutam mañakunku juezkunapas sayniyutam chaskikunku, qollquesapa runa munasqanta rimariptinmi paykunañataq "allinmi" nispa sayapakunku.

<sup>4</sup>Paykunamanta allinpaq hapisqa runakunaqa kichka hina, allin kawsaqñataqmi anku kichka hina. Ñakarinayki punchawmi hamuchkan, castigasqa kanaykimanta profetakunapa rimarisqan punchawmi chayamuchkan, hinapinmi muspaypi hina tarikunki.

<sup>5</sup>Reqsinakuqaykipa nisqantapas ama creeychu, kamachikuqpipas ama hapipakuychu, puñuqmasikimantapas cuidakuy, simikitapas wichqakuy.

<sup>6</sup>Qari churinmi taytanta penqayman churan, warmi wawanñataqmi mamanpa contranpi sayarin, llumchuymi suegranpa contranpi hatarin, runapa enemigonkunaqa hina wasinpi kaqkunallam.

<sup>7</sup>Ñoqam ichaqa Tayta Diosllapi hapipakullasaq, Salvaykuqniy Diosllapim hapipakullasaq; Diosnillayqa uyariyuwanqam.

#### Israel librasqa kananmanta

<sup>8</sup>Cheqniwaqniy nación, tuñisqata qawawaspaykiqa amayá kusipayawaychu, wichiruspaypas ñoqaqa sayarisaqmi, tutayayña pampaykuwaptinpas Tayta Diosmi kanchariwaqniyqa.

<sup>9</sup>Tayta Diospa contranpi huchallikurusqayraykum piñakuyintapas aguantasaq, chaykamam imam ruwasqaymanta juzgawaspan allin arreglota ruwawanqa. Payqa achkiymanmi hurqowanqa, allin ruwaynintam qawaykachiwanqa.

<sup>10</sup> A minha inimiga verá isso, e a ela cobrirá a vergonha, a ela que me diz: Onde está o SENHOR, teu Deus? Os meus olhos a contemplarão; agora, será pisada aos pés como a lama das ruas.

<sup>11</sup> No dia da reedificação dos teus muros, nesse dia, serão os teus limites removidos para mais longe.

<sup>12</sup> Nesse dia, virão a ti, desde a Assíria até às cidades do Egito, e do Egito até ao rio Eufrates, e do mar até ao mar, e da montanha até à montanha.

<sup>13</sup> Todavía, a terra será posta em desolação, por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.

<sup>14</sup> Apascenta o teu povo com o teu bordão, o rebanho da tua herança, que mora a sós no bosque, no meio da terra fértil; apascentem-se em Basã e Gileade, como nos dias de outrora.

<sup>15</sup> Eu lhe mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.

<sup>16</sup> As nações verão isso e se avergonharão de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.

<sup>17</sup> Lamberão o pó como serpentes; como répteis da terra, tremendo, sairão dos seus esconderijos e, tremendo, virão ao SENHOR, nosso Deus; e terão medo de ti.

<sup>10</sup> Entonces mi enemiga lo verá, y se cubrirá de vergüenza la que me decía: ¿Dónde está el Señor tu Dios? Mis ojos la contemplarán; entonces será pisoteada como el lodo de las calles.

<sup>11</sup> Viene el día para la edificación de tus muros; aquel día se extenderán tus límites.

<sup>12</sup> Viene el día cuando ellos vendrán hasta ti desde Asiria y las ciudades de Egipto; desde Egipto hasta el Río, de mar a mar y de monte a monte.

<sup>13</sup> Y la tierra será desolada a causa de sus habitantes, por el fruto de sus obras.

<sup>14</sup> Pastorea a tu pueblo con tu cayado, el rebaño de tu heredad, que mora solo en el bosque, en medio de un campo fértil. Que se apacienten en Basán y Galaad como en los días de antaño.

<sup>15</sup> Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, te mostraré milagros.

<sup>16</sup> Verán las naciones y se avergonzarán de todo su poderío; se pondrán la mano sobre la boca, sus oídos se ensordecarán.

<sup>17</sup> Lamerán el polvo como la serpiente, como los reptiles de la tierra. Saldrán temblando de sus fortalezas, al Señor nuestro Dios vendrán amedrentados, y temerán delante de ti.

<sup>10</sup> Tú, enemiga mía, lo verás, y quedarás cubierta de vergüenza. Tú solías decirme: «¿Dónde está el Señor, tu Dios?» ¡Pues con mis propios ojos he de ver cuando seas pisoteada como el lodo de las calles!

<sup>11</sup> Jerusalén, viene el día en que tus murallas serán reconstruidas, y en ese día se extenderán tus límites.

<sup>12</sup> En ese día vendrán a ti desde Asiria y las ciudades fortificadas, desde las ciudades fortificadas hasta el río, y de mar a mar, y de monte a monte.

<sup>13</sup> Y el país será destruido por causa de sus habitantes y por el fruto de sus obras.

#### Compasión del Señor por Israel

<sup>14</sup> Señor, guía con tu cayado a tu pueblo, al rebaño de tu propiedad, que vaga solo en la montaña, y llévalo a un campo fértil. Permítele buscar pastos en Basán y en Galaad, como en los días de antaño.

<sup>15</sup> ¡Muéstrale tus maravillas, como el día que lo sacaste de Egipto!

<sup>16</sup> Cuando las naciones vean tu poderío, quedarán en vergüenza. Se llevarán la mano a la boca, y se tapan los oídos.

<sup>17</sup> Lamerán el polvo como las culebras, como las serpientes de la tierra, y temblarán de miedo en sus escondites. Amedrentados ante tu presencia, Señor y Dios nuestro, se volverán a ti.

<sup>10</sup> Chayta qawaspanmi, ¿maytaq Tayta Diosnikiq? niwaqniy enemigoypas penqakuymanta pakakunqa. Ñoqañataqmi ñanpi mituta hina sarusqata qawaspay kusikusaq.

<sup>11</sup> Jerusalén llaqta, hamuchkanmi punchaw harkasuqniki perqaykikuna hatarichisqa kananpaq, chay punchawmi linderoykikunapas mirachisqa kanqa.

<sup>12</sup> Chay punchawmi kallpasapa atiyuniyuq nacionkuna hamusunki: Asiriamanta qallaykuspa Egiptokama, Nilo mayumanta Eufrates mayukama, lamar qochapa patankunamanta, chaynallataq orqokunamantapas.

<sup>13</sup> Runakunapa huchanmantam kay pachaqa pasaypaqta chunninga, runakunapa mana allin ruwasqanmantam kay pachaqa pasaypaqta purmanqa.

#### Tayta Diospa llakipayakuynimanta

<sup>14</sup> Dios Taytalláy, sumaq pastokunapa kananpiyá llaqtaykita ovejakunata hina michikuy, orqokunapi montekunapi sapallan puriq ovejaykikunata, ñawpaq tiempokunapi hinayá Basán lawpi chaynataq Galaad lawpi paykunata michikuy.

<sup>15</sup> Egiptomanta hurqomusqaykipi hina admirakuypaq atiynikita qawarichiy.

<sup>16</sup> Atiynikita qawaykuspankum nacionkunapas atiyinkumanta penqakunqaku, manam rimaytapas nitaq uyariytapas atinqakuchu.

<sup>17</sup> Maqta uru hinam, qasqonpa puriq animalkuna hinam, paykunaqa allpata llaqwanqaku, pakakusqankumanta mancharisqallaña lloqsispam Tayta Diosman kutirikunqaku, hinaspam payta kasukunqaku.

#### Llaqtanta Tayta Dios pampachasqanmanta



**18** Quem, ó Deus, é semelhante a ti, que perdoas a iniquidade e te esqueces da transgressão do restante da tua herança? O SENHOR não retém a sua ira para sempre, porque tem prazer na misericórdia.

**19** Tornará a ter compaixão de nós; pisará aos pés as nossas iniquidades e lançará todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

**20** Mostrarás a Jacó a fidelidade e a Abraão, a misericórdia, as quais juraste a nossos pais, desde os dias antigos.

**18** ¿Qué Dios hay como tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la rebeldía del remanente de su heredad? No persistirá en su ira para siempre, porque se complace en la misericordia.

**19** Volverá a compadecerse de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Sí, arrojarás a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

**20** Otorgarás a Jacob la verdad y a Abraham la misericordia, las cuales juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

**18** ¿Qué otro Dios hay como tú, que perdona la maldad y olvida el pecado del remanente de su pueblo? Tú no guardas el enojo todo el tiempo, porque te deleitas en la misericordia.

**19** Tú volverás a tener misericordia de nosotros, sepultarás nuestras iniquidades, y arrojarás al mar profundo todos nuestros pecados.

**20** Les cumplirás a nuestros padres Jacob y Abrahán la fidelidad y la misericordia que les prometiste desde los tiempos antiguos.

**18** Dios Taytalláy, qam hinaqa manam pipas kanchu, llaqtaykimanta puchuqkunapa hucha ruwasqankuta pampachaykus pam qonqarunki, wiñaypaq mana piñakuruspaykim kuyapayaykuwankiku.

**19** Huktawanyá llakipayariykullawayku, hinaspayá huchallaykutapas pamparuy, lamar qocha ukunmanñayá wischuykuy.

**20** Amayá qonqaruychu Jacobman prometesqaykitapas, nitaq Abrahampaq kuyapayakuykitapas, chaynatam taytaykuman ñawpaqmantaraq jurarqanki.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Naum</b>	<b>Nahúm</b>	<b>Nahúm</b>	<b>Nahúm</b>
<b>Naum 1</b> A ira e a misericórdia de Deus	<b>Nahúm 1</b> La ira de Dios contra Nínive	<b>Nahúm 1</b>	<b>Nahúm 1</b> Nínive llaqtapa contranpi Diospa piñakuyninmanta
<sup>1</sup> Sentença contra Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.	<sup>1</sup> Profecía sobre Nínive. Libro de la visión de Nahúm de Elcos.	<sup>1</sup> Profecía acerca de Nínive. Libro de la visión de Nahúm de Elcos.	<sup>1</sup> Kaymi Elcos llaqtayuq Nahumpa visionpi imam rikusqanmanta qellqa. Paymi Nínive llaqtapa contranpi kaynata profetizarqa:
<sup>2</sup> O SENHOR é Deus zeloso e vingador, o SENHOR é vingador e cheio de ira; o SENHOR toma vingança contra os seus adversários e reserva indignação para os seus inimigos.	<sup>2</sup> Dios celoso y vengador es el Señor; vengador es el Señor e irascible. El Señor se venga de sus adversarios, y guarda rencor a sus enemigos.	<sup>2</sup> El Señor es un Dios celoso y vengador; es el Señor de la venganza y de la ira. El Señor se venga de sus adversarios y mantiene su enojo contra sus enemigos.	<sup>2</sup> Tayta Diosqa celosom hinaspa vengakuqmi, Tayta Diosqa contranpi sayariqkunamanta vengakuqmi, enemigonkunapa contranpi piñakuqmi.
<sup>3</sup> O SENHOR é tardio em irar-se, mas grande em poder e jamais inocenta o culpado; o SENHOR tem o seu caminho na tormenta e na tempestade, e as nuvens são o pó dos seus pés.	<sup>3</sup> El Señor es lento para la ira y grande en poder, y ciertamente el Señor no dejará impune al culpable. En el torbellino y la tempestad está su camino, y las nubes son el polvo de sus pies.	<sup>3</sup> El Señor es lento para la ira, y su poder es impresionante. El Señor no tiene por inocente al culpable. El Señor marcha en la tempestad y en el torbellino; las nubes son el polvo que levantan sus pies.	<sup>3</sup> Tayta Diosqa mana chaylla piñakuruqmi, payqa ancha hatun atiyniuqmi, huchayuq runataqa castiganqapunim; para-wayrapi chaynataq vientokunapipas puriqmi, puyukunapas purisqanpa polvonmi.
<sup>4</sup> Ele repreende o mar, e o faz secar, e míngua todos os rios; desfalecem Basã e o Carmelo, e a flor do Líbano se murcha.	<sup>4</sup> El reprende al mar y lo hace secar, y todos los ríos agota. Languidecen Basán y el Carmelo, y las flores del Líbano se marchitan.	<sup>4</sup> El Señor reprende al mar, y el mar y todos los ríos se secan. Basán y el Carmelo fueron destruidos, y destruido también lo mejor del Líbano.	<sup>4</sup> Lamar qochapas mayukunapas qaqchaptinqa chakurunmi, Basanpiwan Carmelo orqopi sachakunapas qawirunmi. Líbano orqopi waytakunapas qawirunmi.
<sup>5</sup> Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra se levanta diante dele, sim, o mundo e todos os que nele habitam.	<sup>5</sup> Los montes tiemblan ante Él, y los collados se derriten; sí, en su presencia se levanta la tierra, el mundo y todos los que en él habitan.	<sup>5</sup> Ante el Señor tiemblan los montes y se desmoronan las colinas; ante su presencia la tierra se estremece, y tiemblan el mundo y sus habitantes.	<sup>5</sup> Orqokunapas qayllanpiqa katkatatanmi, moqokunapas qayllanpiqa chullurunmi. Allpa pachapas, hawanpi kaqkunapas paypa qayllanpiqa mancharikunmi.
<sup>6</sup> Quem pode suportar a sua indignação? E quem subsistirá diante do furor da sua ira? A sua cólera se derrama como fogo, e as rochas são por ele demolidas.	<sup>6</sup> En presencia de su indignación, ¿quién resistirá? ¿Quién se mantendrá en pie ante el ardor de su ira? Su furor se derrama como fuego, y las rocas se despedazan ante Él.	<sup>6</sup> ¿Quién puede enfrentarse a su ira? ¿Quién puede resistir el ardor de su enojo? Su ira se extiende como el fuego, y hace que las peñas se desgajen.	<sup>6</sup> ¿Pitaq pay piñakuruqmi qayllanpi sayanman? ¿Pitaq sinchita piñakuruqmi takyapakunman? Piñakuyninqa nina hinaraqmi tallirikon, qaqakunapas qayllanpiqa tuñinmi.
<sup>7</sup> O SENHOR é bom, é fortaleza no dia da angústia e conhece os que nele se refugiam.	<sup>7</sup> Bueno es el Señor, una fortaleza en el día de la angustia, y conoce a los que en Él se refugian.	<sup>7</sup> El Señor es bueno; es un refugio en el día de la angustia. El Señor conoce a los que en él confían,	<sup>7</sup> Tayta Diosqa kuyapayakuqmi, sasachakuy punchawpipas waqaychakuqmi, payman hapipakuqtaqa pakaykunmi.

<sup>8</sup> Mas, com inundaçãõ transbordante, acabará de uma vez com o lugar desta cidade; com trevas, perseguirá o SENHOR os seus inimigos.

<sup>9</sup> Que pensais vós contra o SENHOR? Ele mesmo vos consumirá de todo; não se levantará por duas vezes a angústia.

<sup>10</sup> Porque, ainda que eles se entrelaçam como os espinhos e se saturam de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como palha seca.

<sup>11</sup> De ti, Nínive, saiu um que maquina o mal contra o SENHOR, um conselheiro vil.

<sup>12</sup> Assim diz o SENHOR: Por mais seguros que estejam e por mais numerosos que sejam, ainda assim serão exterminados e passarão; eu te afligi, mas não te afligirei mais.

<sup>13</sup> Mas de sobre ti, Judá, quebrarei o jugo deles e romperei os teus laços.

<sup>14</sup> Porém contra ti, Assíria, o SENHOR deu ordem que não haja posteridade que leve o teu nome; da casa dos teus deuses exterminarei as imagens de escultura e de fundição; farei o teu sepulcro, porque és vil.

<sup>15</sup> Eis sobre os montes os pés do que anuncia boas-novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o homem vil já não passará por ti; ele é inteiramente exterminado.

<sup>8</sup> Pero con inundación desbordante pondrá fin a Nínive, y perseguirá a sus enemigos aun en las tinieblas.

<sup>9</sup> Lo que traméis contra el Señor, Él lo hará completa destrucción; no surgirá dos veces la angustia.

<sup>10</sup> Porque ellos como espinos enmarañados, y ebrios con su bebida, serán consumidos como paja totalmente seca.

<sup>11</sup> De ti ha salido el que ha tramado el mal contra el Señor, un consejero perverso.

<sup>12</sup> Así dice el Señor: Aunque estén con todo su vigor y por más que sean muchos, aun así serán cortados y desaparecerán. Aunque te haya afligido, no te afligiré más.

<sup>13</sup> Y ahora, quebraré su yugo de sobre ti, y romperé tus coyundas.

<sup>14</sup> El Señor ha dado una orden en cuanto a ti: No se perpetuará más tu nombre. De la casa de tus dioses arrancaré los ídolos y las imágenes de fundición. Yo prepararé tu sepultura, porque eres vil.

<sup>15</sup> He aquí sobre los montes los pies del que trae buenas nuevas, del que anuncia la paz. Celebra tus fiestas, Judá, cumple tus votos. Porque nunca más volverá a pasar por ti el malvado; ha sido exterminado por completo.

<sup>8</sup> pero destruye a sus adversarios con una impetuosa inundación y persigue con las tinieblas a sus enemigos.

<sup>9</sup> ¿Hacen ustedes planes contra el Señor? ¡Él los deshará por completo, y no tendrá que vengarse dos veces!

<sup>10</sup> Podrán hacer estrechas alianzas, como entretejidos espinos, y saturarse de vino para darse valor, pero serán consumidos como la hojarasca.

<sup>11</sup> De ti, Nínive, salió el consejero perverso, ¡el que pensó hacerle daño al Señor!

<sup>12</sup> Pero así ha dicho el Señor: «Aunque ellos sean muchos y vivan tranquilos, aun así serán destruidos y dejarán de existir. Ya te he afligido bastante, Jerusalén, y no volveré a afligirte.

<sup>13</sup> Voy a hacer pedazos el yugo y las coyundas que Nínive te ha impuesto.»

<sup>14</sup> Acerca de ti, Nínive, el Señor ha ordenado que no quede ni memoria de tu nombre. Por causa de tu vileza serán destruidas todas las esculturas y las estatuas fundidas que hay en el templo de tu dios, y allí se pondrá tu sepulcro.

#### Anuncio de la caída de Nínive

<sup>15</sup> Ya se oyen sobre los montes los pies del que trae buenas nuevas, del que anuncia la paz. ¡Celebra tus fiestas, Judá, y cumple tus votos! ¡Los malvados han perecido por completo, y nunca más volverán a conquistarte!

<sup>8</sup> Contranpi hatariqkunatam ichaqa lloqlla hinarag chinkarachin, enemigonkunataqa tutayaypipas qatikachanmi.

<sup>9</sup> ¿Imatataq Tayta Diospa contranpi piensachkankichik? Payqa pasaypaqtam chinkarachisunkichik, huk kutillatam enemigonkunamantapas vengakun.

<sup>10</sup> Kichka hina wankuy-wankuyña kaspankupas sinkakuyninkupa nuyusqanña kaspankupas chakisqa qopa hinam kañasqa kanqaku.

<sup>11</sup> Nínive llaqta, qanmantam lloqsimurqa Tayta Diospa contranpi mana allinta tanteaqa runa, mana allinkunata umachakuq runa.

<sup>12</sup> Chayraykum llaqtanta Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios kaynata nin: Asiria llaqtaqa mayna kallpasapaña kaspapas, achkallaña runayuq kaspapas, purmachisqa kaspam pasaypaqta chinkanqa. Judá llaqta, llupaytam ñakarichirqayki, manañam mastaqa ñakarichisqaykiñachu.

<sup>13</sup> Kunanmi hawaykipi llasasuqniki yugota pakirusaq, chaqnasuqniki cadenatapas tipirusaqmi.

<sup>14</sup> Asiria llaqta, Tayta Diosmi conraykipi kaynata kamachikun: Sutikipas pasaypaq qonqasqam kanqa, yupaychanayki wasimantapas makikiwan ruwasqayki idolyokikunatam pasaypaqta chinkarachisqa, millakuyapaq kasqaykiraykum sepulturaykitapas chaypi ruwachisqa.

#### Nínive llaqta tuñichisqa kananmanta

<sup>15</sup> Qawariychik allin willakuy apamuqta, hawkayamanta willakuy apamuqta, orqokunapa hawanta hamusqanta. Judá nación, fiestaykikunata ruway, prometekusqaykikunata cumpliy, manañam

**Naum 2****O cerco e a tomada de Nínive**

<sup>1</sup> O destruidor sobe contra ti, ó Nínive! Guarda a fortaleza, vigia o caminho, fortalece os lombos, reúne todas as tuas forças!

<sup>2</sup> (Porque o SENHOR restaura a glória de Jacó, como a glória de Israel; porque saqueadores os saquearam e destruíram os seus sarmientos.)

<sup>3</sup> Os escudos dos seus heróis são vermelhos, os homens valentes vestem escarlata, cintila o aço dos carros no dia do seu aparelhamento, e vibram as lanças.

<sup>4</sup> Os carros passam furiosamente pelas ruas e se cruzam velozes pelas praças; parecen tochas, correm como relâmpago.

<sup>5</sup> Os nobres são chamados, mas tropeçam em seu caminho; apressam-se para chegar ao muro e já encontram o testudo inimigo armado.

<sup>6</sup> As comportas dos rios se abrem, e o palácio é destruído.

<sup>7</sup> Está decretado: a cidade-rainha está despida e levada em cativoiro, as suas servas gemem como pombas e batem no peito.

<sup>8</sup> Nínive, desde que existe, tem sido como um açude de águas; mas, agora, fogem. Parai! Parai! Clama-se; mas ninguém se volta.

**Nahúm 2****Ataque contra Nínive**

<sup>1</sup>El destructor ha subido contra ti. Monta guardia en la fortaleza, vigila el camino; fortalece tus lomos, refuerza más tu poder.

<sup>2</sup>Porque el Señor restaurará la gloria de Jacob como la gloria de Israel, aunque devastadores los han devastado y destruido sus sarmientos.

<sup>3</sup>El escudo de los valientes es rojo, los guerreros están vestidos de escarlata, y de acero centelleante los carros cuando están en formación, y se blanden las lanzas de ciprés.

<sup>4</sup>Por las calles corren furiosos los carros, se precipitan por las plazas, su aspecto es semejante a antorchas, como relámpagos se lanzan.

<sup>5</sup>Se acuerda él de sus nobles que tropiezan en su marcha, se apresuran a su muralla, y es preparada la defensa.

<sup>6</sup>Las compuertas de los ríos se abren, y el palacio se llena de terror.

<sup>7</sup>Está decretado: la reina es despojada y deportada, y sus sirvientas gimen como palomas, golpeándose el pecho.

<sup>8</sup>Aunque Nínive era como estanque de aguas desde la antigüedad; ahora ellos huyen. ¡Deteneos! ¡Deteneos! Pero nadie se vuelve.

**Nahúm 2**

<sup>1</sup>Ya avanza contra ti el destructor. Vigila, pues, tu fortaleza y el camino. Vístete y refuerza al máximo tu poder.

<sup>2</sup>Los saqueadores despojaron a Jacob, ¡estropearon las viñas de Israel! Pero el Señor restaurará su antigua gloria.

<sup>3</sup>Rojos son los escudos de los guerreros. Rojos son también sus uniformes. Sus carros de guerra brillan como antorchas. Llegó el día del ataque, y ya agitan las lanzas.

<sup>4</sup>Los carros se precipitan a las plazas y ruedan con estruendo por las calles. Su aspecto es el de antorchas encendidas, que pasan como súbitos relámpagos.

<sup>5</sup>El rey manda llamar a sus valientes, y éstos en su prisa se atropellan. Corren a las murallas y preparan la defensa.

<sup>6</sup>Se abren las compuertas de los ríos, y las aguas inundan el palacio.

<sup>7</sup>La reina es apresada y llevada en vilo. Sus criadas gimen como palomas, y en su angustia se golpean el pecho.

<sup>8</sup>La gente en Nínive parece una represa cuyas aguas se hubieran desbordado. Algunos gritan: «¡Deténganse, deténganse!», pero nadie retrocede.

haykapipas mana allin runaqa hamusunkiñachu, pasaypaqtañam chinkarun.

**Nahúm 2**

<sup>1</sup>Nínive llaqta, chinkachisuqnikim hamuchkan. Harkasuqniki perqakunapiyá vigilaqkunata churay, yaykumunan ñantayá wateqay, espadatayá weqawnikiman watakuy, tropaykikunatayá peleanaykipaq huñuy.

<sup>2</sup>Tayta Diosmi Jacobpa hatun kayninta huktawan hatarichinqa, Israelpa hatun kaynintam Tayta Dios kutichipunqa, suwakuna tukuy imanta suwaruspa mana kallmayuq uvasta hinaña saqeruchkaptinkupas.

<sup>3</sup>Tropankunapa escudonpas pukam, tropankunapas puka pachawan pachasqam, carretankunapas rawraq nina hinam, guerrapaq allichakuruptinkuqa sachakunapas katkatatanraqmi.

<sup>4</sup>Carretakunam plazakunaman kallpanku, qapariyanmi callenta kallpanku, lenwachkaq nina hinaraqmi rikchayninkupas, llipya hinaraqmi kallpachkankupas.

<sup>5</sup>Capitanninkunatam rey qayachkan, paykunañataqmi sarunakustin kallpachkanku llaqtata harkaqa perqapa kasqanman defiendekunankupaq.

<sup>6</sup>Mayukunapa punkunkunam kichakuykun, palacioñataqmi tuñiykamun.

<sup>7</sup>Reinatam presota apachkanku, criadankunam waqaspa qatichkanku, qasqonkuta takakuspa palomakuna hinaraq waqachkanku.

<sup>8</sup>Nínive llaqtaqa, yakunta mana takyachiq raqrasqa qocha hinam. ¡Ama ayqeychikchu! ¡Kutimuychik! nispa qayachkaptinkupas, manam pipas kutimunchu.

<sup>9</sup> Saqueai a prata, saqueai o ouro, porque não se acabam os tesouros; há abastança de todo objeto desejável.

<sup>10</sup> Ah! Vacuidade, desolação, ruína! O coração se derrete, os joelhos tremem, em todos os lombos há angústia, e o rosto de todos eles empalidece.

<sup>11</sup> Onde está, agora, o covil dos leões e o lugar do pasto dos leõezinhos, onde passeavam o leão, a leoa e o filhote do leão, sem que ninguém os espantasse?

<sup>12</sup> O leão arrebatava o bastante para os seus filhotes, estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de vítimas as suas cavernas, e os seus covis, de rapina.

<sup>13</sup> Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; queimarei na fumaça os teus carros, a espada devorará os teus leõezinhos, arrancarei da terra a tua presa, e já não se ouvirá a voz dos teus embaixadores.

### Naum 3

#### A ruína completa de Nínive

<sup>1</sup> Ai da cidade sanguinária, toda cheia de mentiras e de roubo e que não solta a sua presa!

<sup>2</sup> Eis o estalo de açoites e o estrondo das rodas; o galope de cavalos e carros que vão saltando;

<sup>9</sup> Saquead la plata! ¡Saquead el oro! No hay límite a los tesoros, a las riquezas de toda clase de objetos codiciables.

<sup>10</sup> ¡Vacía está! Sí, desolada y desierta. Los corazones se derriten y las rodillas tiemblan; hay también angustia en todo el cuerpo, y los rostros de todos han palidecido.

<sup>11</sup> ¿Dónde está la guarida de los leones y el lugar donde comen los leoncillos, donde andaban el león, la leona y su cachorro, sin que nada los asustara?

<sup>12</sup> El león desgarraba lo suficiente para sus cachorros, mataba para sus leonas, llenaba de presa sus guaridas y de carne desgarrada sus cubiles.

<sup>13</sup> Heme aquí contra ti —declara el Señor de los ejércitos. Quemaré y reduciré a humo tus carros, la espada devorará tus leoncillos, arrancaré de la tierra tu presa, y no se oirá más la voz de tus mensajeros.

### Nahúm 3

#### Ruina total de Nínive

<sup>1</sup> ¡Ay de la ciudad sanguinaria, toda llena de mentira y de pillaje, que nunca cesa en su rapiña!

<sup>2</sup> Chasquido de látigos, ruido del crujir de ruedas, galopar de caballos, y saltar de carros;

<sup>9</sup> Unos se roban la plata, otros se roban el oro, ¡parecieran no tener fin tantas riquezas y tantos objetos codiciables y valiosos!

<sup>10</sup> Nínive queda vacía, vencida, despojada. El corazón le desfallece, le tiemblan las rodillas, le duelen las entrañas, su rostro palidece.

<sup>11</sup> ¿Qué hay de la guarida de los leones? ¿Qué pasó con la guarida de cachorros, donde el león y la leona descansaban, donde nadie osaba espantar a los cachorros?

<sup>12</sup> El león mataba para alimentar a sus cachorros, desgarraba su presa y alimentaba a sus leonas; ¡con los despojos de sus víctimas llenaba sus cuevas y guaridas!

#### Destrucción total de Nínive

<sup>13</sup> «Pero yo estoy contra ti. Voy a quemar tus carros de guerra, y los reduciré a cenizas. La espada acabará con tus leoncillos; pondré fin al pillaje que hay en el país, y nunca más volverá a escucharse la voz de tus mensajeros.» —Palabra del Señor de los ejércitos.

### Nahúm 3

<sup>1</sup> ¡Ay de ti, ciudad sanguinaria! ¡Rebosando estás de mentira y de rapiña, pero no renuncias al pillaje!

<sup>2</sup> Chasquido de látigos, fragor de ruedas, galope de caballos, estridencia de carruajes,

<sup>9</sup> ¡Qori-qollqeta suwakuychik! Nínive llaqtapa tukuy ima kapuqninga mana tukuymi.

<sup>10</sup> Nínive llaqtaqa purmachisqa chunniq mana imayuqmi qeparun. Sonqonkupas manchakuymantam hukmanyarun, moqonkupas pasaypaqtam katkatatarun, lliwmi mana kallpayuqña qeparunku, uyankupas pasaypaqtam ayayarun.

<sup>11</sup> ¿Imataq pasarun leonpa machayninta hinaspa uña leonkunapa uchkunta? Chaypiqa leonpas wawankunawan kuskam mana pipa manchachisqan hawka yachakuqku.

<sup>12</sup> Leonqa mikunanpaq hapiruspanmi chinanmanwan uñankunaman rakinaq. Machaynintapas suwakamusqanwanmi anchallataña huntachiq.

#### Nínive llaqta chinkachisqa kananmanta

<sup>13</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Nínive llaqta, contraykipim kachkani, guerrapaq carretaykikutatam kañaykuspa qosnita hina chinkarachisqa; uña leonnikikutatam espadawan wañuchisqa, suwakuytapas chawpikimantam chinkachisqa, willasuqnikikutatam rimasqanpas manañam uyarikunqañachu.

### Nahúm 3

<sup>1</sup> Yaw, runa wañuchiq llaqta, suwakuyapa llullakuyapa huntarisqan llaqta, ¡imallapiraq rikukunki! Suwakuynikiqa mana tukuymi.

<sup>2</sup> Latigokunapa toqyayninwan, ruedakunapa qapariyninwan uyarikuchkan; caballokunapa kallpayinwan carretakunapa kallpayllañam uyarikuchkan.

<sup>3</sup> os cavaleiros que esporeiam, a espada flamejante, o relampejar da lança e multidão de traspassados, massa de cadáveres, mortos sem fim; tropeça gente sobre os mortos.

<sup>4</sup> Tudo isso por causa da grande prostituição da bela e encantadora meretriz, da mestra de feitiçarias, que vendia os povos com a sua prostituição e as gentes, com as suas feitiçarias.

<sup>5</sup> Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; levantarei as abas de tua saia sobre o teu rosto, e mostrarei às nações a tua nudez, e aos reinos, as tuas vergonhas.

<sup>6</sup> Lançarei sobre ti imundícias, tratar-te-ei com desprezo e te porei por espetáculo.

<sup>7</sup> Há de ser que todos os que te virem fugirão de ti e dirão: Nínive está destruída; quem terá compaixão dela? De onde buscarei os que te consolem?

<sup>8</sup> És tu melhor do que Nô-Amom, que estava situada entre o Nilo e seus canais, cercada de águas, tendo por baluarte o mar e ainda o mar, por muralha?

<sup>9</sup> Etiópia e Egito eram a sua força, e esta, sem limite; Pute e Líbia, o seu socorro.

<sup>10</sup> Ainda, ela foi levada ao exílio, foi para o cativeiro; também os seus filhos foram despedaçados nas esquinas de todas as ruas; sobre os seus nobres

<sup>3</sup> carga de caballería, flamear de espadas, fulgor de lanzas; multitud de heridos, montones de muertos, innumerables cadáveres; tropiezan en los cadáveres.

<sup>4</sup> Todo por las muchas prostituciones de la ramera, la encantadora, la maestra de hechizos, que seduce a las naciones con sus prostituciones y a los pueblos con sus hechizos.

<sup>5</sup> Heme aquí contra ti —declara el Señor de los ejércitos. Levantaré tus faldas sobre tu rostro, y mostraré a las naciones tu desnudez y a los reinos tu vergüenza.

<sup>6</sup> Echaré sobre ti inmundicias, te haré despreciable, y haré de ti un espectáculo.

<sup>7</sup> Y sucederá que todo el que te vea huirá de ti, y dirá: «¡Asolada está Nínive! ¿Quién llorará por ella?». ¿Dónde te buscaré consoladores?

<sup>8</sup> ¿Eres tú mejor que Tebas, la asentada junto al Nilo, rodeada de aguas, cuyo baluarte era el mar y las aguas su muralla?

<sup>9</sup> Etiopía era su fortaleza, también Egipto, y no tenía límite. Fut y Libia estaban entre los que la ayudaban.

<sup>10</sup> Sin embargo ella fue desterrada, llevada al cautiverio; también sus niños fueron estrellados en todas las bocacalles; sobre sus nobles echaron

<sup>3</sup> ¡y carga de la caballería! ¡Brillan las espadas, centellean las lanzas! ¡Son muchos los caídos! ¡Abundan los cadáveres! ¡No es posible contar los cuerpos inertes con los que todo el mundo tropieza!

<sup>4</sup> ¡Y todo por culpa tuya, ramera de cara bonita, maestra en hechizos! ¡Con tus muchos encantos y tu procaz liviandad sedujiste a pueblos y naciones!

<sup>5</sup> ¡Pero yo estoy contra ti! Voy a levantarte la falda hasta el rostro, y expondré ante naciones y reinos tu desnudez y tu vergüenza. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>6</sup> «Voy a humillarte. Voy a lanzar inmundicias sobre ti. ¡Voy a ponerte como estiércol!

<sup>7</sup> Todos los que te vean dirán, mientras se apartan de ti: “Nínive ha sido devastada. ¿Quién se compadecerá de ella? ¿Dónde hallaré quien la consuele?”

<sup>8</sup> «¿Acaso eres tú mejor que Tebas, la ciudad asentada junto al Nilo, que se creía protegida por el mar, por estar rodeada de tantas aguas?

<sup>9</sup> Etiopía y Egipto la apoyaban siempre, Fut y Libia le brindaban su apoyo.

<sup>10</sup> Sin embargo, Tebas marchó al cautiverio. Sus niños fueron estrellados contra el suelo en los cruceros de las calles; sus varones fueron repartidos por sorteo, y todos sus magnates fueron encadenados.

<sup>3</sup> Sillada tropakunam kallpachkan, espadakunawan lanzakunam llipityachkan, waranqantin-waranqantinmi tuksisqa kuchusqa, wañuqkunapas manaña yupay atinam, runakunam kallpasqankupi chaykunawan urmachkanku.

<sup>4</sup> Chaykunam pasakuchkan, kuyakuq tukuq chuchumika warmikunapa llumpa-llumpay qanrakuyinkurayku. Paykunam sumaqlata engañospanku, qanrakuyinkuwan nacionkunata tuñichirqaku, layqa kayninkuwanñataqmi runakunata wichichirqaku.

<sup>5</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Qampa contraykipim kachkani, pachaykita uyaykikama qempiruspaymi nacionkunaman hinaspa munaychakuqkunaman penqaynikita qawachisaq.

<sup>6</sup> Millakuyupaq kaqwan pachachispaymi penqayman churasqayki.

<sup>7</sup> Lliw rikusuqnikipunam qanmanta ayqerikuspa ninqaku: “Nínive llaqtam purmarun, ¿Pitaq payta llakipayanman? ¿Maypitaq consuellaqnin tarikunman?” nispanku.

<sup>8</sup> ¿Nilo mayupa patanpi Tebas llaqtamanta aswan atiyniyuqchu qam kanki? Chay llaqtaqa yakupa chawpinpim tarikurqa, muyuriqninpi yakum harkarqa, Nilo mayuwan lamar qocham chay llaqtapa waqaychaqnin perqa hina karqa.

<sup>9</sup> Etiopía nacionwan Egipto nacionmi karqa Tebaspa mana tukuq kallpankuna, Fut nacionwan Libia nacionñataqmi hukllawakuspa yanapaqninkuna karqa.

<sup>10</sup> Chaywanpas Tebastaqa presotam aparqaku, warmankunapas callekunapa esquinankunapi waqtasqam wañurqaku. Ancha reqsisqa



lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos com grilhões.

<sup>11</sup> Também tu, Nínive, serás embriagada e te esconderás; também procurarás refúgio contra o inimigo.

<sup>12</sup> Todas as tuas fortalezas são como figueiras com figos temporários; se os sacodem, caem na boca do que os há de comer.

<sup>13</sup> Eis que as tuas tropas, no meio de ti, são como mulheres; as portas do teu país estão abertas de par em par aos teus inimigos; o fogo consome os teus ferrolhos.

<sup>14</sup> Tira água para o tempo do cerco, fortifica as tuas fortalezas, entra no barro e pisa a massa, toma a forma para os ladrilhos.

<sup>15</sup> No entanto, o fogo ali te consumirá, a espada te exterminará, consumir-te-á como o gafanhoto. Ainda que te multiplicas como o gafanhoto e te multiplicas como a locusta;

<sup>16</sup> ainda que fizeste os teus negociantes mais numerosos do que as estrelas do céu, o gafanhoto devorador invade e sai voando.

<sup>17</sup> Os teus príncipes são como os gafanhotos, e os teus chefes, como os gafanhotos grandes, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol, voam embora, e não se conhece o lugar onde estão.

<sup>18</sup> Os teus pastores dormem, ó rei da Assíria; os teus nobres dormitam; o teu povo se derrama pelos montes, e não há quem o ajunte.

suertes, y todos sus principales fueron atados con cadenas.

<sup>11</sup>Tú también quedarás embriagada, estarás escondida; tú también buscarás refugio del enemigo.

<sup>12</sup>Todas tus fortalezas son higueras cargadas de brevas; si se sacuden, caen en la boca de quien las va a comer.

<sup>13</sup>He aquí a tu pueblo: solo mujeres en medio de ti. A tus enemigos se abren de par en par las puertas de tu tierra; el fuego devora tus cerrojos.

<sup>14</sup>Abastécete de agua para el asedio, refuerza tus fortalezas, métete en el lodo y pisa el barro, toma el molde de ladrillos.

<sup>15</sup>Allí te consumirá el fuego, te destruirá la espada, te devorará como el pulgón. Multiplícate como el pulgón, multiplícate como la langosta.

<sup>16</sup>Has multiplicado tus mercaderes más que las estrellas del cielo; el pulgón despoja y vuela.

<sup>17</sup>Tus oficiales son como la langosta, tus jefes como nubes de langostas posados sobre las tapias en un día de frío; sale el sol, y se van, y no se sabe donde están.

<sup>18</sup>Duermen tus pastores, oh rey de Asiria; tus nobles reposan. Tu pueblo está disperso por los montes y no hay quien lo reúna.

<sup>11</sup>»También tú serás embriagada y encarcelada. También tú buscarás esconderte del enemigo.

<sup>12</sup>Tus fortalezas serán como las higueras: cuando las brevas ya están maduras, a la menor sacudida caen en la boca del que se las quiere comer.

<sup>13</sup>En tus calles, los hombres se acobardarán; el país quedará indefenso ante el enemigo, y el fuego consumirá tus cerrojos.

<sup>14</sup>»Aunque te abastezcas de agua para el asedio, aunque refuerces tus fortalezas, aunque te metas en el lodo y lo apiones, y prepares el horno para hacer ladrillos,

<sup>15</sup>te consumirá el fuego y te derribará la espada. Aunque te multipliques como las langostas, la espada te consumirá como el pulgón.

<sup>16</sup>»Tus mercaderes llegaron a multiplicarse más que las estrellas del cielo, pero llenos de miedo se dieron a la fuga.

<sup>17</sup>Eran tus príncipes y tus magnates tan voraces como una nube de langostas; en los días fríos se sentaban en los muros. ¡Pero el sol salió, y desaparecieron, y nunca más se supo de ellas!

<sup>18</sup>»Rey de Asiria, tus pastores ya han muerto. Para siempre reposan tus valientes. Tu pueblo anda disperso por las montañas, y no hay nadie que pueda congregarlos.

runankunatapas suerteta choqaspam rakinakurqaku, kamachiqninkunapas cadenasqam karqaku.

<sup>11</sup>Nínive llaqta, manchakuymantam sinka hina katkatatanki, pantaypi tarikuspam enemigoykimanta pakakunki.

<sup>12</sup>Palacioykikunapas poqosqa higosta taspiykuptinku mikuqpa simillanmanña wichirimuq hinam wichirimunqa.

<sup>13</sup>Tropaykikunapas qampaqqa warmikuna hinam. Llaqtaykipa punkunkunapas enemigoykikunapaqmi chaylla kichakuykunqa, punkuykipa candadonkunatapas ninam rupanqa.

<sup>14</sup>Chaynaqa, yakutayá alistakuy enemigoykikuna inturusuptiki tomanaykipaq, harkasuqniki perqakunatayá raktachay, mituta saruspayá ladrillota ruway.

<sup>15</sup>Chaypim qamtaqa nina rupasunki, chaypitaqmi espadapas wañuchisunki, aqaruwayta hinam pasaypaqta chinkachisunki. Aqaruway hinayá miray, chilliku hinayá miray.

<sup>16</sup>Negociantekikunatapas cielokunapi chaskakunata hinañam mirachirqanki. Aqaruwayqa qaranta mudaruspanmi pawakun.

<sup>17</sup>Kamachiqnikipunapas aqaruwaykuna hinañam, capitannikipunapas chillikukuna hinañam, aqaruwaykunaqa chiri punchawkunapim perqakunaman tiyarunku, ichaqa rupaykamuptinmi chinkarunku, maymanmi risqankutaqa manam pipas yachanchu.

<sup>18</sup>Asiria nacionpa reynin, michiqnikunam miskita puñurunku, tropaykipa capitanninkunam puñurunku, tropaykikuna montepi cheqeruptinmi mana pipas huñuqnin kanchu.

<sup>19</sup> Não há remédio para a tua ferida; a tua chaga é incurável; todos os que ouvirem a tua fama baterão palmas sobre ti; porque sobre quem não passou continuamente a tua maldade?

<sup>19</sup>No hay remedio para tu quebranto, tu herida es incurable. Todos los que oigan noticias de ti batirán palmas sobre ti, porque ¿sobre quién no pasó continuamente tu maldad?

<sup>19</sup>Tus fracturas no tienen remedio. Tus heridas son incurables. Todos los que sepan lo que te ha pasado batirán las manos y se alegrarán de ti. ¿Y quién no sufrió tu constante maldad?»

<sup>19</sup>Nanaynikipaqpas manam hampi kanchu, heridaykiqa mana hampiy atinam. Tuñisqaykimanta uyariqkunam taqllakuspa kusikunku. ¿Pitataq mana ñakarichiqchu kanki mana allin ruwaynikikunawan? nispa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Habacuque</b>	<b>Habacuc</b>	<b>Habacuc</b>	<b>Habacuc</b>
<b>Habacuque 1</b> A iniquidade de Judá	<b>Habacuc 1</b> Castigo de Judá por medio de los caldeos	<b>Habacuc 1</b> Habacuc se queja de la injusticia	<b>Habacuc 1</b> Habacucpa quejakusqanmanta
<sup>1</sup> Sentença revelada ao profeta Habacuque.	<sup>1</sup> Profecía que tuvo en visión el profeta Habacuc.	<sup>1</sup> Profecía y visión del profeta Habacuc.	<sup>1</sup> Kaymi profeta Habacucpa Diosmanta visionpi chaskisqan profeciakuna.
<sup>2</sup> Até quando, SENHOR, clamarei eu, e tu não me escutarás? Gritar-te-ei: Violência! E não salvarás?	<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo, oh Señor, pediré ayuda, y no escucharás, clamaré a ti: ¡Violencia! y no salvarás?	<sup>2</sup> ¿Hasta cuándo, Señor, te llamaré y no me harás caso? ¿Hasta cuándo clamaré a ti por causa de la violencia, y no vendrás a salvarnos?	<sup>2</sup> Dios Taytalláy ¿Haykapikamataq mañakuyniyta mana uyariykuwankichu? ¿Haykapikamataq kaynaña wañuchinakuymanta mana libraykuwankikuchu?
<sup>3</sup> Por que me mostras a iniquidade e me fazes ver a opressão? Pois a destruição e a violência estão diante de mim; há contendas, e o litígio se suscita.	<sup>3</sup> ¿Por qué me haces ver la iniquidad, y me haces mirar la opresión? La destrucción y la violencia están delante de mí, hay rencilla y surge discordia.	<sup>3</sup> ¿Por qué permites que vea yo iniquidad? ¿Por qué me haces espectador del mal? ¡Sólo veo destrucción y violencia! ¡Ante mis ojos surgen pleitos y contiendas!	<sup>3</sup> ¿Imanasqataq huchallikuytawan ñakariyllata qawachiwanki? Wañuchinakuywan tuñichinakuyllam munaychakuchkan, piñanakuywan wañuchinakuylla nam tukuy hinastinpi kachkan.
<sup>4</sup> Por esta causa, a lei se afrouxa, e a justiça nunca se manifesta, porque o perverso cerca o justo, a justiça é torcida.	<sup>4</sup> Por eso no se cumple la ley y nunca prevalece la justicia. Pues el impío asedia al justo; por eso sale pervertida la justicia.	<sup>4</sup> Por eso tu ley carece de fuerza, y la justicia no se aplica con verdad. Por eso los impíos asedian a los justos, y se tuerce la justicia.	<sup>4</sup> Kamachikuykunapas qepanchasqam, allin ruwaywan allin kawsaypas sarusqam; mana allin runam allin ruwaq runakunata ñakarichinanpaq qatikachan, chaymi allin arreglo ruwaytapas mana allin ruwaymanña qewirunku.
<b>Judá será castigado pelos caldeus</b>		<b>Los caldeos, azote de Judá</b>	<b>Caldeokunapa hamunanmanta</b>
<sup>5</sup> Vede entre as nações, olhai, maravilhai-vos e desvaneci, porque realizo, em vossos dias, obra tal, que vós não creereis, quando vos for contada.	<sup>5</sup> Mirad entre las naciones, observad, asombraos, admiraos; porque haré una obra en vuestros días que no creeríais si se os contara.	<sup>5</sup> «Miren entre las naciones, y vean, y asómbrense. Yo voy a hacer en sus días algo, a lo que ustedes no darán crédito, aunque se les cuente.	<sup>5</sup> Muyuriqnichikipi nacionkunata qawariychik, qawarispam mancharikuychik. Mana creenaykichikpaq kaqkunatam kay punchawkunapi ruwasaq, pipas chaykunamanta willasuptikichikpa manam creewaqchikchu.
<sup>6</sup> Pois eis que suscito os caldeus, nação amarga e impetuosa, que marcham pela largura da terra, para apoderar-se de moradas que não são suas.	<sup>6</sup> Porque he aquí, yo levanto a los caldeos, pueblo feroz e impetuoso, que marcha por la anchura de la tierra para apoderarse de moradas ajenas.	<sup>6</sup> Estoy por hacer que vengan los caldeos, un pueblo cruel y tenaz que recorre toda la tierra para adueñarse de los territorios de otros pueblos.	<sup>6</sup> Caldea law mana llakipayakuq runakunatam hatarichimuchkani; kay pachapi tukuy hinastinman kallpaspa hukpa allpanta munaychakuq runakunatam pusamuchkani.

<sup>7</sup> Eles são pavorosos e terríveis, e criam eles mesmos o seu direito e a sua dignidade.

<sup>8</sup> Os seus cavalos são mais ligeiros do que os leopardos, mais ferozes do que os lobos ao anoitecer são os seus cavaleiros que se espalham por toda parte; sim, os seus cavaleiros chegam de longe, voam como águia que se precipita a devorar.

<sup>9</sup> Eles todos vêm para fazer violência; o seu rosto suspira por seguir avante; eles reúnem os cativos como areia.

<sup>10</sup> Eles escarnecem dos reis; os príncipes são objeto do seu riso; riem-se de todas as fortalezas, porque, amontoando terra, as tomam.

<sup>11</sup> Então, passam como passa o vento e seguem; fazem-se culpados estes cujo poder é o seu deus.

#### A intercessão do profeta

<sup>12</sup> Não és tu desde a eternidade, ó SENHOR, meu Deus, ó meu Santo? Não morreremos. Ó SENHOR, para executar juízo, puseste aquele povo; tu, ó Rocha, o fundaste para servir de disciplina.

<sup>13</sup> Tu és tão puro de olhos, que não podes ver o mal e a opressão não podes contemplar; por que, pois, toleras os que procedem perfidamente e te calas quando o perverso devora aquele que é mais justo do que ele?

<sup>14</sup> Por que fazes os homens como os peixes do mar, como os répteis, que não têm quem os governe?

<sup>7</sup> Imponente y temible es; de él mismo proceden su justicia y su grandeza.

<sup>8</sup> Sus caballos son más veloces que leopardos y más astutos que lobos al anochecer. Al galope vienen sus jinetes, sus jinetes vienen de lejos, vuelan como águila que se precipita a devorar.

<sup>9</sup> Vienen todos ellos para hacer violencia, su horda de rostros avanza, recoge cautivos como arena.

<sup>10</sup> Se mofa de los reyes, y los gobernantes le son motivo de risa; se ríe de toda fortaleza, amontona escombros para tomarla.

<sup>11</sup> Entonces pasará como el viento y seguirá, y se le tendrá por culpable, porque hace de su poder su dios.

<sup>12</sup> ¿No eres tú desde la eternidad, oh Señor, Dios mío, Santo mío? No moriremos. Oh Señor, para juicio lo has puesto; tú, oh Roca, lo has establecido para corrección.

<sup>13</sup> Muy limpios son tus ojos para mirar el mal, y no puedes contemplar la opresión. ¿Por qué miras con agrado a los que proceden perfidamente, y callas cuando el impío traga al que es más justo que él?

<sup>14</sup> ¿Por qué has hecho a los hombres como peces del mar, como reptiles que no tienen jefe?

<sup>7</sup> Es un pueblo formidable y terrible, que por sí mismo decide lo que es justo y digno.

<sup>8</sup> Sus caballos son más ligeros que los leopardos y más feroces que los lobos nocturnos. Sus jinetes vienen de lejos, a galope tendido; vienen raudos como águilas, dispuestos a devorar,

<sup>9</sup> ¡y todos ellos caen sobre su presa! El terror los precede, y recogen cautivos como quien recoge arena.

<sup>10</sup> Se ríen de los reyes, se burlan de los príncipes; hacen mofa de toda fortaleza: construyen terraplenes y conquistan ciudades.

<sup>11</sup> Pasan con la fuerza de una tormenta, y esa fuerza la atribuyen a su dios."

#### Protesta de Habacuc

<sup>12</sup> Tú, Señor, eres un Dios santo. Tú existes desde el principio; ¡no nos dejes morir! Tú, Señor, eres nuestra Roca; ¡no hagas que este pueblo nos juzgue y nos castigue!

<sup>13</sup> Si por la pureza de tus ojos no soportas ver el mal ni los agravios, ¿por qué soportas ver a quienes nos desprecian? ¿Por qué callas cuando los impíos destruyen a quienes son más justos que ellos?

<sup>14</sup> ¡Tratas a la gente como a los peces del mar, como a los insectos, que no tienen quien los gobierne!

<sup>7</sup> Chay runakunaqa llumpay manchakuypaqmi, paykunaqa imatapas ruwanku munayninkuman hinaspa atiyinkuman hinam.

<sup>8</sup> Caballonkupas, leopardomanta aswan apurawman kallpaqmi, purunpi lobomantapas aswan manchakuypaqmi. Silladankunapas mana yupay atinam, mikunanman anka pawaykuq hinaraqmi enemigonkumanpas karumantaraq pawaykunku.

<sup>9</sup> Paykunaqa mayman rispankupas lliwtam puchukachinku, risqankupiqqa manchakuywan wañuyumi ñawpan, presokunatapas lamar qochapi aqota hinañam huñurunku.

<sup>10</sup> Reykunamantapas paykunaqa burlakunkum, kamachikuqkunamantapas asikunkum. Asikuspam murallasqa llaqtakunamanpas, rampata ruwaykuspa chayninta yaykuruspa munaychakurunku.

<sup>11</sup> Kallpasapa wayra hinam pasarunku, paykunaqa kallpankuta diosninkupaq hapispam chaywan huchallikunku.

#### Habacucpa huktawan mañakusqanmanta

<sup>12</sup> Dios Taytalláy, wiña-wiñaypaq kawsakuq chuya Diosnilláy, qamqa kanki waqaychaqniykum, chayraykum mana wañusaqkuchu. Babilonia runakunataqa hatarichinki, llaqtaykita castiganallaykipaqmi.

<sup>13</sup> Qamqa chuyay-chuyaymi kanki mana allin ruwayta qawanaykipaqqa, daño ruwayta qawanaykipaqqa. Chaynaqa, ¿imanasqataq runamasin wañuchiqa qawaylla-qawakunki? ¿Imanasqataq allin ruwaq runata mana allin runa tuñichiptin upallalla qawakunki?

<sup>14</sup> ¿Imanasqataq runakunata qawanki challwakunata hina, mana kamachiqniyuq purun animalkunata hina?

<sup>15</sup> A todos levanta o inimigo com o anzol, pesca-os de arrastão e os ajunta na sua rede varredoura; por isso, ele se alegra e se regozija.

<sup>16</sup> Por isso, oferece sacrificio à sua rede e queima incenso à sua varredoura; porque por elas enriqueceu a sua porção, e tem gordura a sua comida.

<sup>17</sup> Acaso, continuará, por isso, esvaziando a sua rede e matando sem piedade os povos?

## Habacuque 2

### A resposta do Senhor

<sup>1</sup> Pôr-me-ei na minha torre de vigia, colocar-me-ei sobre a fortaleza e vigiarei para ver o que Deus me dirá e que resposta eu terei à minha queixa.

<sup>2</sup> O SENHOR me respondeu e disse: Escreve a visão, grava-a sobre tábuas, para que a possa ler até quem passa correndo.

<sup>3</sup> Porque a visão ainda está para cumprir-se no tempo determinado, mas se apressa para o fim e não falhará; se tardar, espera-o, porque, certamente, virá, não tardará.

<sup>4</sup> Eis o soberbo! Sua alma não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

<sup>5</sup> Assim como o vinho é enganoso, tampouco permanece o arrogante, cuja gananciosa boca se escancara como o sepulcro e é como a morte, que não se farta; ele ajunta para si todas as nações e congrega todos os povos.

<sup>15</sup> A todos los saca con anzuelo el pueblo invasor, los arrastra con su red y los junta en su malla. Por eso se alegra y se regocija,

<sup>16</sup> por eso ofrece sacrificio a su red y quema incienso a su malla, pues gracias a ellas su pesca es abundante, y succulenta su comida.

<sup>17</sup> ¿Vaciará, pues, su red y seguirá matando sin piedad a las naciones?

## Habacuc 2

<sup>1</sup> Estaré en mi puesto de guardia, y sobre la fortaleza me pondré; velaré para ver lo que Él me dice, y qué he de responder cuando sea reprendido.

### Respuesta de Dios

<sup>2</sup> Entonces el Señor me respondió, y dijo: Escribe la visión y grábala en tablas, para que corra el que la lea.

<sup>3</sup> Porque es aún visión para el tiempo señalado; se apresura hacia el fin y no defraudará. Aunque tarde, espérala; porque ciertamente vendrá, no tardará.

<sup>4</sup> He aquí el orgulloso: en él, su alma no es recta, mas el justo por su fe vivirá.

<sup>5</sup> Además, el vino traiciona al hombre arrogante, de modo que no se queda en casa. Porque ensancha su garganta como el Seol, y es como la muerte, que nunca se sacia; reúne para sí todas las naciones, y recoge para sí todos los pueblos.

<sup>15</sup> Los caldeos nos pescan a todos con anzuelos y nos recogen con sus redes. ¡Con gran alegría y regocijo nos amontonan en sus mallas!

<sup>16</sup> Luego ofrecen sacrificios a sus redes, y queman incienso a sus mallas, pues gracias a ellas aumentan sus riquezas y su fuente de alimentos.

<sup>17</sup> ¡Pero ni así dejan de lanzar sus redes, ni se apiadan de las naciones, a las que siguen destruyendo sin cesar!

## Habacuc 2

### El Señor responde a Habacuc

<sup>1</sup> Decidí mantenerme vigilante. Decidí mantenerme en pie sobre la fortaleza. Decidí no dormir hasta saber lo que el Señor me iba a decir, y qué respuesta daría a mi queja.

<sup>2</sup> Y el Señor me respondió, y me dijo: «Escribe esta visión. Grábala sobre unas tablillas, para que pueda leerse de corrido.

<sup>3</sup> La visión va a tardar todavía algún tiempo, pero su cumplimiento se acerca, y no dejará de cumplirse. Aunque tarde, espera a que llegue, porque vendrá sin falta. No tarda ya.

<sup>4</sup> Aquel cuya alma no es recta, es arrogante; pero el justo vivirá por su fe.

<sup>5</sup> El que es afecto al vino, es traicionero y soberbio, y por lo tanto no permanecerá, pues ensancha su garganta como el sepulcro y es insaciable como la muerte; reúne para sí mismo a todos los pueblos y naciones.

<sup>15</sup> Caldea runakunam anzuelowan mallawan challwachkaq hina llapa runakunata hapiruspa sinchillataña kusikunku.

<sup>16</sup> Chayraykum mallankuta yupaychanku, inciensotaraqmi qontichipunku, chay mallankuwanmi tukuy imata huñukunku, chayraykum mikunankupas mana pisiq.

<sup>17</sup> Chaynaqa, ¿tukuy tiempochu challwaspa llapa runata mana llakipayaripa wañuchinqaku?

## Habacuc 2

<sup>1</sup> Llaqta waqaychaq hinam uyan-uyanlla maymi kasqaypi suyallasaq, mañakuyniyta uyariykuwaspa Tayta Diospa imam niwasqanta uyarinaypaq.

### Habacucpa mañakuyninta Dios contestasqanmanta

<sup>2</sup> Chaymi Tayta Dios niwarqa: Visionpi rikusqaykita tablapi qellqay, chaynapi pipas chayta leeykuspanqa chaypunilla kallpananpaq.

<sup>3</sup> Kay visionqa mana chaylla cumplikuspanpas tiempompim cumplikunqa, manam yanqaqa kanmanchu; unamuptinpas qamqa suyaykuy, chay visionqa cheqaptapunim cumplikunqa.

<sup>4</sup> Mana allin runaqa hatun tukuqmi, allin ruwaq runam ichaqa ñisqanrayku kawsanqa.

### Mana allin runakuna imaynam tukunanmanta

<sup>5</sup> Hatun tukuqkunaqa apuyayllatam mana samaykuspa maskanku, tuñirachiqnin kachkaptinpas mastaraqmi munanku. Sepultura hinaraqmi siminkutapas kicharinku, wañuy hinaraqmi manaña saksariq rikurirunku, chayraykum nacionkunatapas tuñichinku.

## Cinco ais sobre os caldeus

<sup>6</sup> Não levantarão, pois, todos estes contra ele um provérbio, um dito zombador? Dirão: Ai daquele que acumula o que não é seu (até quando?), e daquele que a si mesmo se carrega de penhores!

<sup>7</sup> Não se levantarão de repente os teus credores? E não despertarão os que te hão de abalar? Tu lhes servirás de despojo.

<sup>8</sup> Visto como despojaste a muitas nações, todos os mais povos te despojarão a ti, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

<sup>9</sup> Ai daquele que ajunta em sua casa bens mal adquiridos, para pôr em lugar alto o seu ninho, a fim de livrar-se das garras do mal!

<sup>10</sup> Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua alma.

<sup>11</sup> Porque a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.

<sup>12</sup> Ai daquele que edifica a cidade com sangue e a fundamenta com iniquidade!

<sup>13</sup> Não vem do SENHOR dos Exércitos que as nações labutem para o fogo e os povos se fatiguem em vão?

<sup>6</sup>¿No pronunciarán todos estos contra él una sátira, y burlas e intrigas contra él? Y dirán: «¡Ay del que aumenta lo que no es suyo (¿hasta cuándo?) y se hace rico con préstamos!».

<sup>7</sup>¿No se levantarán de repente tus acreedores, y se despertarán tus cobradores? Ciertamente serás despojo para ellos.

<sup>8</sup>Porque tú has despojado a muchas naciones, todos los demás pueblos te despojarán a ti, por la sangre humana y la violencia hecha a la tierra, al pueblo y a todos sus habitantes.

<sup>9</sup>¡Ay del que obtiene ganancias ilícitas para su casa, para poner en alto su nido, para librarse de la mano de la calamidad!

<sup>10</sup>Has maquinado cosa vergonzosa para tu casa, destruyendo a muchos pueblos, pecando contra ti mismo.

<sup>11</sup>Ciertamente la piedra clamará desde el muro, y la viga le contestará desde el almacén.

<sup>12</sup>¡Ay del que edifica una ciudad con sangre y funda un pueblo con violencia!

<sup>13</sup>¿No viene del Señor de los ejércitos que los pueblos trabajen para el fuego y las naciones se fatiguen en vano?

## Ayes contra los injustos

<sup>6</sup>»¿Y no habrán de burlarse de ti, y de lanzarte sarcásticos refranes? No faltarán quienes digan: “¡Ay de ti, que acumulabas bienes ajenos! ¿Hasta cuándo habrías de amontonar lo que a otros arrebataste?”

<sup>7</sup>»¿No habrán de levantarse de pronto tus deudores, y al despertar te harán temblar, y serás para ellos botín de guerra?

<sup>8</sup>Tú has despojado de sus bienes a muchas naciones; por eso todos los otros pueblos te despojarán. Y es que tú has derramado mucha sangre, has cometido muchos robos en la tierra y en las ciudades, y contra todos sus habitantes.

<sup>9</sup>»¡Ay de ti, que codicias ganancias injustas para tu casa, y que pones en alto tu nido para escaparte del poder del mal!

<sup>10</sup>Para vergüenza de tu casa, hiciste planes malvados, asolaste muchos pueblos, y has pecado contra tu vida.

<sup>11</sup>Ciertamente, las piedras de los muros clamarán contra ti, y las tablas del enmaderado repetirán el eco.

<sup>12</sup>»¡Ay de ti, que edificas la ciudad con sangre, y que la fundas sobre la iniquidad!

<sup>13</sup>¿Acaso no lo ha determinado el Señor de los ejércitos? Los pueblos trabajarán para el fuego, y las naciones se fatigarán en vano.

<sup>6</sup>Ichaqa huk punchawmi ñakarichisqan llaqtakuna asikuspanku watuchita hinaray kaynata ninqaku: “¡Imallapiraq rikukunqaku! mana kikinkupa kaqta huñuspa apuyaqkuna, ¿haykapikamataq mana qamkunapa kaqta huñuyapaq-huñukunkichik?” nispanku.

<sup>7</sup>Manukusuqnikiqunam qonqaymanta hatarimuspa qanmanta vengakunqaku, llapa ñakarichisuqnikiq hatariruspanku tukuy imaykikunata qechuspa qalatosunki.

<sup>8</sup>Llapa nacionkunata wakchayachisqaykimantam llapa nacionkunapas wakchayachisunki. Runakunata wañuchisqaykimantam, llaqtakunata nacionkunata ñakarichisqaykimantam, qampas ñakarichisqa kanki.

<sup>9</sup>Suwakuspalla wasinta huntachikuq runa, mana allinmanta ayqenanpaq alto-altopi qesanta ruwakuruq runa, ¡imallapiraq rikukunki!

<sup>10</sup>Chaynata ruwaspaykim wasikitapas penqayman churarunki, achka nacionkunata tuñichispaykim kikikipunipas tuñirachikunki.

<sup>11</sup>Perqapi rumikunapas wasikunapi qerukunapas contraykipim rimanqaku.

<sup>12</sup>¡Imallapiraq rikukuykunki! Yawarta chaqchuspa llaqtata hatarichiq runa, mana allin ruwaypa hawanpi llaqtata hatarichiq runa,

<sup>13</sup>Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi pisipaywan llamkasqaykita yanqachanqa, tukuy ima ruwasqaykitapas ninam rupanqa.



<sup>14</sup> Pois a terra se encherá do conhecimento da glória do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

<sup>15</sup> Ai daquele que dá de beber ao seu companheiro, misturando à bebida o seu furor, e que o embebeda para lhe contemplar as vergonhas!

<sup>16</sup> Serás farto de opróbrio em vez de honra; bebe tu também e exhibe a tua incircuncisão; chegará a tua vez de tomares o cálice da mão direita do SENHOR, e ignomínia cairá sobre a tua glória.

<sup>17</sup> Porque a violência contra o Líbano te cobrirá, e a destruição que fizeste dos animais ferozes te assombrará, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

<sup>18</sup> Que aproveita o ídolo, visto que o seu artífice o esculpiu? E a imagem de fundição, mestra de mentiras, para que o artífice confie na obra, fazendo ídolos mudos?

<sup>19</sup> Ai daquele que diz à madeira: Acorda! E à pedra muda: Desperta! Pode o ídolo ensinar? Eis que está coberto de ouro e de prata, mas, no seu interior, não há fôlego nenhum.

<sup>20</sup> O SENHOR, porém, está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra.

### Habacuque 3

#### A oração de Habacuque

<sup>1</sup> Oração do profeta Habacuque sob a forma de canto.

<sup>14</sup> Pues la tierra se llenará del conocimiento de la gloria del Señor como las aguas cubren el mar.

<sup>15</sup> ¡Ay del que da de beber a su prójimo! ¡Ay de ti que mezclas tu veneno hasta embriagarlo, para contemplar su desnudez!

<sup>16</sup> Serás saciado de deshonra más que de gloria. Bebe tú también y muestra tu desnudez. Se volverá sobre ti el cáliz de la diestra del Señor, y la ignominia sobre tu gloria.

<sup>17</sup> Porque la violencia contra el Líbano te cubrirá, y el exterminio de las fieras te aterrará, a causa del derramamiento de sangre humana y la violencia hecha a la tierra, a la ciudad y a todos los que habitan en ella.

<sup>18</sup> ¿De qué sirve el ídolo que su artífice ha esculpido, o la imagen fundida, maestra de mentiras, para que su hacedor confie en su obra cuando hace ídolos mudos?

<sup>19</sup> ¡Ay del que dice al madero: «Despierta», o a la piedra muda: «Levántate»! ¿Será esto tu maestro? He aquí, está cubierto de oro y plata, y no hay aliento alguno en su interior.

<sup>20</sup> Pero el Señor está en su santo templo: calle delante de Él toda la tierra.

### Habacuc 3

#### Oración de Habacuc

<sup>1</sup> Oración del profeta Habacuc, en tono de Sigionot.

<sup>14</sup> Porque así como el mar rebosa de agua, también la tierra rebosará con el conocimiento de la gloria del Señor.

<sup>15</sup> ¡Ay de ti, que embriagas a tu prójimo! ¡Ay de ti, que le acercas el odre y lo emborrachas para contemplar su desnudez!

<sup>16</sup> Eso, en vez de honrarte, te llena de deshonra, ¡pero también tú beberás y mostrarás tu desnudez! El Señor mismo vendrá a ti, y con su mano derecha te dará a beber del cáliz, y tu honra quedará cubierta de afrentoso vómito.

<sup>17</sup> Ciertamente, la rapiña del Líbano recaerá sobre ti, y las fieras te despedazarán. Y es que tú has derramado mucha sangre, has cometido muchos robos en la tierra y en las ciudades, y contra todos sus habitantes.

<sup>18</sup> ¿De qué sirve la escultura que hace el escultor? ¿De qué sirve la estatua fundida, maestra de mentira, obra en la que pone su confianza el que hace imágenes mudas?

<sup>19</sup> ¡Ay del que pide al palo que despierte, y que a la piedra muda le pide levantarse! ¿Cómo pretende ser maestro? ¡Sus imágenes están recubiertas de oro y plata, y no hay en ellas ningún hábito de vida!»

<sup>20</sup> Pero el Señor está en su santo templo. ¡Que calle delante de él toda la tierra!

### Habacuc 3

#### Oración de Habacuc

<sup>1</sup> Oración del profeta Habacuc. Sobre Sigionot.

<sup>14</sup> Imaynam lamar qochata yaku pampaykuy, chaynam Tayta Diospa atiyinta reqsiq runakunapas kay pachata huntaykunqa.

<sup>15</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqa! Penqayninta qawanapaq tragota upyachispa runamasinta machachiq runa.

<sup>16</sup> Alabasqa kanaykimantam penqaypi kanki, Diospunim sinkachisuspayki qampatapas penqaynikita qawachinqa, hinaspa reqsisqa kaynikitapas pasaypaq penqayman tikranqa.

<sup>17</sup> Líbano orqopi tukuy mana allin ruwasqaykipas kikillaykimanmi chayamusunki, purun animalninkuna wañuchisqaykimantapas sinchi mancharisqam kanki. Kaykunam hamusunki runakunata wañuchispayki kay allpata chaynataq runankunatapas ñakarichisqaykimanta.

<sup>18</sup> ¿Imapaqtaq valenman runapa ruwasqan idoloqa? ¿Imapaqtaq valenman pantayman pusakuq idoloqa? Idolokunaqa manam rimanchu, ¿ruwaqnin runapas imaynataq chaykunapi hapipakunman?

<sup>19</sup> ¡Mallapiraq rikukunqa! kullumanta idolota “rikchariy” niq runa, rumimanta mana rimaq idolota “hatariy” niq runa. ¿Yaqachu chay idolokuna imallatapas willakunman? Manam; qori-qollqewan llusisqaña kaspapas paykunaqa manam kawsankuchu.

<sup>20</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi ichaqa sapaqchakusqan templonpi kachkan. Paypa qayllanpiyá kay pacha upallachun.

### Habacuc 3

#### Habacucpa mañakusqanmanta

<sup>1</sup> Kaymi profeta Habacucpa mañakuynin.

<sup>2</sup> Tenho ouvido, ó SENHOR, as tuas declarações, e me sinto alarmado; aviva a tua obra, ó SENHOR, no decorrer dos anos, e, no decurso dos anos, faze-a conhecida; na tua ira, lembra-te da misericórdia.

<sup>3</sup> Deus vem de Temã, e do monte Parã vem o Santo. A sua glória cobre os céus, e a terra se enche do seu louvor.

<sup>4</sup> O seu resplendor é como a luz, raios brilham da sua mão; e ali está velado o seu poder.

<sup>5</sup> Adiante dele vai a peste, e a pestilência segue os seus passos.

<sup>6</sup> Ele pára e faz tremer a terra; olha e sacode as nações. Esmigalham-se os montes primitivos; os outeiros eternos se abatem. Os caminhos de Deus são eternos.

<sup>7</sup> Vejo as tendas de Cusã em aflição; os acampamentos da terra de Midiã tremem.

<sup>8</sup> Acaso, é contra os rios, SENHOR, que estás irado? É contra os ribeiros a tua ira ou contra o mar, o teu furor, já que andas montado nos teus cavalos, nos teus carros de vitória?

<sup>9</sup> Tiras a descoberto o teu arco, e farta está a tua aljava de flechas. Tu fendes a terra com rios.

<sup>2</sup> Oh Señor, he oído lo que se dice de ti y temí. Aviva, oh Señor, tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, acuérdate de tener compasión.

<sup>3</sup> Dios viene de Temán, y el Santo, del monte Parán. *(Selah)* Su esplendor cubre los cielos, y de su alabanza está llena la tierra.

<sup>4</sup> Su resplendor es como la luz; tiene rayos que salen de su mano, y allí se oculta su poder.

<sup>5</sup> Delante de Él va la pestilencia, y la plaga sigue sus pasos.

<sup>6</sup> Se detuvo, e hizo temblar la tierra, miró e hizo estremecerse a las naciones. Sí, se desmoronaron los montes perpetuos, se hundieron las colinas antiguas. Sus caminos son eternos.

<sup>7</sup> Bajo aflicción vi las tiendas de Cusán, temblaban las tiendas de la tierra de Madián.

<sup>8</sup> ¿Te indignaste, Señor, contra los ríos? ¿Contra los ríos fue tu ira, contra el mar tu furor, cuando montaste en tus caballos, en tus carros de victoria?

<sup>9</sup> Tu arco fue desnudado por completo, las varas de castigo fueron juradas. *(Selah)* Con ríos hendiste la tierra;

<sup>2</sup> Señor, he oído hablar de tus hechos, y saberlo me llena de temor. Vuelve a actuar, Señor, en estos tiempos; date a conocer en nuestros días, y si te enojas, recuerda que eres compasivo.

<sup>3</sup> ¡Dios viene de Temán! ¡El Santo viene del monte de Parán! ¡Su gloria cubre los cielos! ¡La tierra se llena con su alabanza!

<sup>4</sup> ¡Su resplendor es como la luz! ¡Brillantes rayos salen de su mano! ¡Allí está escondido su poder!

<sup>5</sup> Avanza precedido de gran mortandad, y cierra su marcha ardiente fuego.

<sup>6</sup> Si se detiene, la tierra se estremece; si lanza una mirada, tiemblan las naciones, las montañas eternas se desmoronan, y las colinas perennes se hunden. ¡Sus caminos son eternos!

<sup>7</sup> He visto aflicción en las tiendas de Cusán, y angustia en las tiendas de Madián.

<sup>8</sup> ¿Te enojaste, Señor, contra los ríos? ¿Te airaste contra ellos? ¿Se desató tu furia contra el mar cuando montaste en tus caballos y subiste en tus carros de victoria?

<sup>9</sup> Al quedar tu arco al descubierto, pudo verse tu aljava repleta de flechas. Con los ríos divides la tierra.

<sup>2</sup> Dios Taytalláy, ancha reqsisqa kasqaykitawan tukuy imapas ruwasqaykita uyarispaymi manchakurqani. Kunanpas ñawpaq watakunapi hinayá kawsayniykupi hatun atiynikita hatarichiy, chaynapi ñoqaykupas reqsinaykupaq. Chaynatayá piñakuynikipa chawpinpipas llakipayakuynikita qawaykachiwayku.

<sup>3</sup> Temán lawmantam Diosqa hamuchkan, Parán orqomantam Chuya Diosqa hamuchkan. Kanchariyninpas cielokunatam huntaykun, kay pachapas payta yupaychaywanmi huntasqa.

<sup>4</sup> Kanchariyninpas achki hinaraqmi, makinmantapas llipyakunaraqmi lloqsimun, atiyinpas chaypim pakasqa tarikun.

<sup>5</sup> Paypa ñawpaqnintam wañuy hamuchkan, qepantañataqmi peste hamuchkan.

<sup>6</sup> Pay sayaykuptinqa kay pachapas kuyurinmi, qawariptinqa nacionkunapas katkatatanmi. Ñawpa tiempomantaraq kaq orqokunapas wichimunmi, ñawpa tiempomantaraq kaq moqokunapas chullurinmi. Diospa ñanninkunam ichaqa wiña-wiñaypaq takyan.

<sup>7</sup> Cusán lawpi yachaqkunatapas hatun ñakariypi kachkaqtam rikurqani, Madián lawpi yachaqkunatapas manchakuywan katkatatachkaqtam rikurqani.

<sup>8</sup> Dios Taytalláy, ¿Mayukunapa contranpichum piñakurunki? ¿Lamar qochapa contranpichum rabiakurunki? ¿Chayraykuchu caballoykikunapi sillakuspa kallpanki? ¿Chayraykuchu venceruq carretaykikunapi kallpanki?

<sup>9</sup> Flechaykikunawan flechanayki arcopas listollañam kachkan. Llapa runakunaman juramentowan

<sup>10</sup> Os montes te vêem e se contorcem; passam torrentes de água; as profundezas do mar fazem ouvir a sua voz e levantam bem alto as suas mãos.

<sup>11</sup> O sol e a lua param nas suas moradas, ao resplandecer a luz das tuas flechas sibilantes, ao fulgor do relâmpago da tua lança.

<sup>12</sup> Na tua indignação, marchas pela terra, na tua ira, calcas aos pés as nações.

<sup>13</sup> Tu saís para salvamento do teu povo, para salvar o teu ungido; feres o telhado da casa do perverso e lhe descobres de todo o fundamento.

<sup>14</sup> Traspasas a cabeça dos guerreiros do inimigo com as suas próprias lanças, os quais, como tempestade, avançam para me destruir; regozijam-se, como se estivessem para devorar o pobre às ocultas.

<sup>15</sup> Marchas com os teus cavalos pelo mar, pela massa de grandes águas.

<sup>16</sup> Ouvi-o, e o meu íntimo se comoveu, à sua voz, tremeram os meus lábios; entrou a podridão nos meus ossos, e os joelhos me vacilaram, pois, em silêncio, devo esperar o dia da angústia, que virá contra o povo que nos acomete.

<sup>17</sup> Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas sejam arrebatadas do aprisco, e nos currais não haja gado,

<sup>10</sup>te vieron los montes y temblaron, el diluvio de aguas pasó; dio el abismo su voz, levantó en alto sus manos.

<sup>11</sup>El sol y la luna se detuvieron en su sitio; a la luz de tus saetas se fueron, al resplandor de tu lanza fulgurante.

<sup>12</sup>Con indignación marchaste por la tierra; con ira hollaste las naciones.

<sup>13</sup>Saliste para salvar a tu pueblo, para salvar a tu ungido. Destrozaste la cabeza de la casa del impío, descubriéndolo de arriba abajo. *(Selah)*

<sup>14</sup>Traspasaste con sus propios dardos la cabeza de sus guerreros que irrumpieron para dispersarnos; su regocijo fue como el de los que devoran en secreto a los oprimidos.

<sup>15</sup>Marchaste por el mar con tus caballos, en el oleaje de las inmensas aguas.

<sup>16</sup>Oí, y se estremecieron mis entrañas; a tu voz temblaron mis labios. Entra podredumbre en mis huesos, y tiemblo donde estoy. Tranquilo espero el día de la angustia, al pueblo que se levantará para invadirnos.

<sup>17</sup>Aunque la higuera no eche brotes, ni haya fruto en las viñas; aunque falte el producto del olivo, y los campos no produzcan alimento; aunque falten las ovejas del aprisco, y no haya vacas en los establos,

<sup>10</sup>Los montes te ven, y tiemblan. Pasan las aguas y todo lo inundan; el mar profundo deja oír su voz, y las grandes olas se agitan.

<sup>11</sup>Al ver el resplandor de tus saetas, y el brillo de tu deslumbrante lanza, el sol y la luna detienen su marcha.

<sup>12</sup>En tu ira, pisoteas la tierra; en tu furor, aplastas a las naciones.

<sup>13</sup>Acudes al llamado de tu pueblo, y sales en ayuda de tu ungido. Abates la casa del jefe malvado, y lo dejas desnudo de pies a cabeza.

<sup>14</sup>Horadas con sus propios dardos la cabeza de sus guerreros, que arremeten contra mí para que huya, y gozan devorando al pobre que se esconde.

<sup>15</sup>Tú cabalgas en el mar con tus caballos, y haces que se agiten las muchas aguas.

<sup>16</sup>Al oírte, se estremecen mis entrañas; mis labios tiemblan al escuchar tu voz. El mal me cala hasta los huesos, y en mi interior todo se estremece, pero yo espero confiado el día de la angustia, el día en que será invadido el pueblo que ahora nos oprime.

<sup>17</sup>Aunque todavía no florece la higuera, ni hay uvas en los viñedos, ni hay tampoco aceitunas en los olivos, ni los campos han rendido sus cosechas; aunque no hay ovejas en los rediles ni vacas en los corrales,

qosqayki simikiqa takyanqapunim. Qamqa mayukunawanmi allpatapas raqrarachinki.

<sup>10</sup>Orqokunapas rikususpaykim katkatatanku, parapas cielomantam lloqla hinaraq tallikamun, lamar qochapa ukunkunañataqmi olankuna orqochakuspa hoqarikuptin qaparimun.

<sup>11</sup>Intiwan killapas, flechaykikunapa achkiriyninwanmi, lanzaykipa kanchariyninwanmi, maymi kasqanpi sayarunku.

<sup>12</sup>Piñakuynikipim kay pachatapas saruparunki, rabiakuynikipim nacionkunatapas saruparunki.

<sup>13</sup>Llaqtaykita salvanaykipaqmi lloqsimurqanki, akllakusqayki reyta salvanaykipaqmi hamurqanki. Mana allin runapa wasinpa qatantam paskarurqanki, cimionkamam pasaypaqta tuñirachirqanki.

<sup>14</sup>Capitanninkunatapas kikinpa flechallanwanmi wañurachirqanki, chaynataqa ruwarqanki cheqerachiwanankupaq kallpasapa wayra hinaraq pawaykamuwaptinkum, mana pipa yachasqallanta chinkarachiwanankupaq pawaykamuwaptinkum.

<sup>15</sup>Qamqa caballoykikunawanmi lamar qochapipas purinki, tinpurichkaq yakukunapim kallpanki.

<sup>16</sup>Kaykunata uyariykuspaymi mancharikurqani, simillaypas katkatatarqam, chakillaypas manam sayayta atirqachu, cuerpollaypas mana kallpayuqñam rikurirurqa. Chaywanpas ñoqallayqa qasillallam ñakarichiqniyku llaqtata Diospuni ñakarichinan punchawta suyallasaq.

<sup>17</sup>Higos sachakuna manaña waytaptinpas, uvaskuna manaña ruruptinpas, aceitunas sachakuna manaña ruruptinpas, chakrakunapi kawsaykuna manaña qespiptinpas, kanchanpi ovejakuna tukuruptinpas, corralpi vacakuna manaña kaptinpas,

**18** todavía, eu me alegro no SENHOR, exulto no Deus da minha salvação.

**19** O SENHOR Deus é a minha fortaleza, e faz os meus pés como os da corça, e me faz andar altaneiramente. Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas.

**18** con todo yo me alegraré en el Señor, me regocijaré en el Dios de mi salvación.

**19** El Señor Dios es mi fortaleza; Él ha hecho mis pies como los de las ciervas, y por las alturas me hace caminar. Para el director del coro, con mis instrumentos de cuerda.

**18** yo me alegro por ti, Señor; ¡me regocijo en ti, Dios de mi salvación!

**19** Tú, Señor eres mi Dios y fortaleza. Tú, Señor, me das pies ligeros, como de cierva, y me haces andar en mis alturas. Al jefe de los cantores. Sobre instrumentos de cuerda.

**18** ñoqaqa Tayta Diosllapim kusikusaq, Salvaqniy Diosllapim kusikusaq.

**19** Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kallpanchaqniyqa, chakillaytapas luwichupa chakinta hinaraqmi ruwaykapuwan, hinaspanmi altonkunata purichikuwan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Sofonias</b>	<b>Sofonías</b>	<b>Sofonías</b>	<b>Sofonías</b>
<b>Sofonias 1</b> Ameaças contra Judá e Jerusalém	<b>Sofonías 1</b> La ira del Señor sobre Judá	<b>Sofonías 1</b> El día de la ira del Señor	<b>Sofonías 1</b> Diospa punchawnin hichpamusqanmanta
<p><sup>1</sup> Palavra do SENHOR que veio a Sofonias, filho de Cusi, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.</p> <p><sup>2</sup> De fato, consumirei todas as coisas sobre a face da terra, diz o SENHOR.</p> <p><sup>3</sup> Consumirei os homens e os animais, consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e as ofensas com os perversos; e exterminarei os homens de sobre a face da terra, diz o SENHOR.</p> <p><sup>4</sup> Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém; exterminarei deste lugar o resto de Baal, o nome dos ministrantes dos ídolos e seus sacerdotes;</p> <p><sup>5</sup> os que sobre os eirados adoram o ejército do céu e os que adoram ao SENHOR e juram por ele e também por Milcom;</p> <p><sup>6</sup> os que deixam de seguir ao SENHOR e os que não buscam o SENHOR, nem perguntam por ele.</p> <p style="text-align: center;"><b>O dia da ira do Senhor</b></p> <p><sup>7</sup> Cala-te diante do SENHOR Deus, porque o Dia do SENHOR está perto, pois o SENHOR preparou o sacrificio e santificou os seus convidados.</p>	<p><sup>1</sup> Palabra del Señor que vino a Sofonías, hijo de Cusi, hijo de Gedalías, hijo de Amariás, hijo de Ezequías, en los días de Josías, hijo de Amón, rey de Judá:</p> <p><sup>2</sup> Eliminaré por completo todo de la faz de la tierra — declara el Señor.</p> <p><sup>3</sup> Eliminaré hombres y animales, eliminaré las aves del cielo y los peces del mar, y haré tropezar a los impíos; extirparé al hombre de la faz de la tierra — declara el Señor.</p> <p><sup>4</sup> Extenderé mi mano contra Judá y contra todos los habitantes de Jerusalén; cortaré de este lugar al remanente de Baal y los nombres de los ministros idólatras junto con sus sacerdotes;</p> <p><sup>5</sup> a los que se postran en las terrazas ante el ejército del cielo, a los que se postran y juran por el Señor y juran también por Milcom,</p> <p><sup>6</sup> a los que han dejado de seguir al Señor, y a los que no han buscado al Señor ni le han consultado.</p> <p><sup>7</sup> Calla delante del Señor Dios!, porque el día del Señor está cerca, porque el Señor ha preparado un sacrificio, ha consagrado a sus invitados.</p>	<p><sup>1</sup> Durante el reinado de Josías hijo de Amón, rey de Judá, la palabra del Señor vino a Sofonías hijo de Cusi, hijo de Gedalías, hijo de Amariás, hijo de Ezequías.</p> <p><sup>2</sup> «Voy a destruir por completo todo lo que hay sobre la faz de la tierra. — Palabra del Señor.</p> <p><sup>3</sup> »Voy a destruir a los seres humanos y a las bestias. Voy a destruir a las aves del cielo y a los peces del mar. Eliminaré a los impíos, y borraré de la faz de la tierra a la humanidad entera. — Palabra del Señor.</p> <p><sup>4</sup> »Voy a extender mi mano contra Judá, y contra todos los habitantes de Jerusalén. Voy a borrar de este lugar los restos de Baal, lo mismo que el recuerdo de sus ministros idólatras y de sus sacerdotes,</p> <p><sup>5</sup> esos que en las azoteas rinden culto al ejército del cielo, y que de rodillas juran en el nombre del Señor y también en el nombre de Milcón.</p> <p><sup>6</sup> Voy a acabar con los que se apartan de mis caminos, y no me buscan ni me consultan.»</p> <p><sup>7</sup> Guardemos silencio en presencia de nuestro Señor y Dios. Ya está cerca el día del Señor. Ya el Señor ha preparado el sacrificio, y ha purificado a sus convidados.</p>	<p><sup>1</sup> Judá nacionpi Amonpa churin Josías munaychakuchkaptinmi, Tayta Dios rimapayarqa Cusipa churin Sofoniasta. Cusiqa karqa Gedaliaspa churinmi, Gedaliasñataqmi karqa Amariaspa, Amariasñataqmi Ezequiaspa.</p> <p><sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kay pachapi tukuy imatam pasaypaqta chinkarachisaq.</p> <p><sup>3</sup> Chinkachisaqmi runakunatapaspas, uywakunatapaspas, alton pawaqkunatapaspas, lamar qochapi challwakunatapaspas, mana allin runakunatapaspas. Llapa runatam kay pachamanta chinkachisaq.</p> <p><sup>4</sup> Judá nacionpi runakunapa contranpim, Jerusalenpi yachaqkunapa contranpim, makiyta hoqarisaq. Kay sitiomantam Baal sutiyaq idolota yupaychaqnin sacerdotekunatawan kuskata pasaypaqta chinkachisaq.</p> <p><sup>5</sup> Wasi hawanman seqaspa chaskakunata yupaychaqkunatam pasaypaqta chinkachisaq. Sutiypi juraspa Milcom sutiyaq idolopa sutinpi juraspa qonqoraqkunatam tukusaq.</p> <p><sup>6</sup> Ñoqa Tayta Diosmanta karunchakuruspa mana maskawaqniykunatapaspas, chaynataq mana tapukuwaqniykunatapaspas puchukachisaqmi, nispa.</p> <p><sup>7</sup> Tayta Diospa qayllaypi upallaychik, Señorpa punchawninmi hichparamun. Tayta Diosmi huk sacrificiota allicharun, convidonman hamuqkunatam chuyancharun.</p>

<sup>8</sup> No dia do sacrificio do SENHOR, hei de castigar os oficiais, e os filhos do rei, e todos os que trajam vestiduras estrangeiras.

<sup>9</sup> Castigarei também, naquele dia, todos aqueles que sobem o pedestal dos ídolos e enchem de violência e engano a casa dos seus senhores.

<sup>10</sup> Naquele dia, diz o SENHOR, far-se-á ouvir um grito desde a Porta do Peixe, e um uivo desde a Cidade Baixa, e grande lamento desde os outeiros.

<sup>11</sup> Uivai vós, moradores de Mactés, porque todo o povo de Canaã está arruinado, todos os que pesam prata são destruídos.

<sup>12</sup> Naquele tempo, esquadriharei a Jerusalém com lanternas e castigarei os homens que estão apegados à borra do vinho e dizem no seu coração: O SENHOR não faz bem, nem faz mal.

<sup>13</sup> Por isso, serão saqueados os seus bens e assoladas as suas casas; e edificarão casas, mas não habitarão nelas, plantarão vinhas, porém não lhes beberão o vinho.

<sup>14</sup> Está perto o grande Dia do SENHOR; está perto e muito se apressa. Atenção! O Dia do SENHOR é amargo, e nele clama até o homem poderoso.

<sup>15</sup> Aquele dia é dia de indignação, dia de angústia e dia de alvoroço e desolação, dia de escuridade e negrume, dia de nuvens e densas trevas,

<sup>8</sup>Y sucederá que en el día del sacrificio del Señor castigaré a los príncipes, a los hijos del rey y a todos los que visten ropa extranjera.

<sup>9</sup>Aquel día castigaré a todos los que saltan sobre el umbral, a los que llenan la casa de su señor de violencia y de engaño.

<sup>10</sup>Y habrá aquel día —declara el Señor— gritos de auxilio desde la puerta del Pescado, y gemidos desde el segundo distrito, y gran estruendo desde las colinas.

<sup>11</sup>Gemid, habitantes del Mortero, porque será silenciado todo el pueblo de Canaán, exterminados todos los que pesan plata.

<sup>12</sup>Y sucederá en aquel tiempo que yo escudriñaré a Jerusalén con lámparas, y castigaré a los hombres que reposan como el vino en sus heces, los que dicen en su corazón: «Ni bien ni mal hará el Señor».

<sup>13</sup>Sus riquezas se convertirán en despojos, y sus casas en desolación; edificarán casas, mas no las habitarán, plantarán viñas, mas no beberán su vino.

<sup>14</sup>Cercano está el gran día del Señor, cercano y muy próximo. El clamor del día del Señor es amargo; allí gritará el guerrero.

<sup>15</sup>Día de ira aquel día, día de congoja y de angustia, día de destrucción y desolación, día de tinieblas y lóbreguez, día nublado y de densa oscuridad,

<sup>8</sup>«En el día del sacrificio, yo, el Señor, castigaré a los magnates y a los hijos del rey, y a todos los que visten como extranjeros.

<sup>9</sup>Ese día castigaré también a todos los que dan un salto al cruzar la puerta, y a los que llenan de robo y de engaño las casas de sus amos.

<sup>10</sup>»Cuando llegue ese día, se escuchará un gran clamor desde la puerta del Pescado, graves gemidos desde la segunda puerta, y dolientes quejas desde las colinas.» —Palabra del Señor.

<sup>11</sup>Lloren, habitantes de Mactes, porque todo el pueblo de mercaderes ha sido destruido. ¡Han sido destruidos todos los que traían dinero!

<sup>12</sup>«Cuando llegue el momento, yo examinaré con linterna a Jerusalén, y castigaré a los que se hallan en tranquilo reposo y asentados como el vino. Castigaré a esos que dentro de sí piensan: “El Señor no hace bien ni hace mal.”

<sup>13</sup>Por pensar así, sus bienes serán saqueados y sus casas serán derribadas. Construirán casas, pero no llegarán a habitarlas; plantarán viñas, pero no llegarán a beber su vino.»

<sup>14</sup>Ya está cerca el gran día del Señor. Ya está cerca, muy cerca. Será un día de amargura y de gran estrépito, en el que hasta los valientes pedirán ayuda.

<sup>15</sup>Será un día de ira, de angustia y de estrechez; día de alboroto y destrucción, día de oscuridad y tinieblas, día nublado y sombrío,

<sup>8</sup>Tayta Diosmi nin: Chay punchawpim kamachikuqkunata, reypa churinkunata, chaynataq huklaw nacionpi pachawan pachakuqkunatapas castigasaq.

<sup>9</sup>Chay punchawpitaqmi punku hawanta pawaykuspa yaykuqkunatapas, patronninkupa wasinta suwakuywan hinaspa engañoñan huntachiqkunatapas castigasaq, nispa.

<sup>10</sup>Tayta Diosmi nin: Chay punchawpim challawan sutichasqa punkumanta qayakunqaku, iskay kaq punkumantam allwanqaku, moqokunapim qapariywan waqanqaku.

<sup>11</sup>Mactes lawpi yachaqkuna allwaychik, llapa negociantekunatam puchukarachin, qollqewan llamkaqkunatam chinkarachin.

<sup>12</sup>Chay tiempopim mecherota hapiykuspay Jerusalén llaqtata kuchun-kuchun maskaykusaq. Vinopa levaduran hina hawka tiyakuq runakunatam castigasaq. Paykunam sonqonkupi ninku: “Tayta Diosqa allinta otaq mana allintapas manam ruwanqachu”, nispanku.

<sup>13</sup>Chayraykum kapuqninkupas suwasqa kanqa, wasinkuñataqmi purmanqa. Wasi ruwasqankupipas manam yachanqakuchu, uvas tarpusqankupa vinontapas manam upyanqakuchu, nispa.

<sup>14</sup>Tayta Diospa hatun punchawninmi hichpamuchkanña, chayamuchkanñam, utqaymanmi kallpamuchkan. Tayta Diospa punchawninqa anchapas manchakuyupaqmi kanqa. Mana imata manchakuq runakunapas chaypiqa qaparkachanqakum.

<sup>15</sup>Chay punchawqa kanqa hatun piñakuyumi, ñakariywan sasachakuyumi, tuñichiywan



<sup>16</sup> dia de trombeta e de rebate contra as cidades fortes e contra as torres altas.

<sup>17</sup> Trarei angústia sobre os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram contra o SENHOR; e o sangue deles se derramará como pó, e a sua carne será atirada como esterco.

<sup>18</sup> Nem a sua prata nem o seu ouro os poderão livrar no dia da indignação do SENHOR, mas, pelo fogo do seu zelo, a terra será consumida, porque, certamente, fará destruição total e repentina de todos os moradores da terra.

## Sofonias 2

### Ameaças contra os filisteus

<sup>1</sup> Concentra-te e examina-te, ó nação que não tens pudor,

<sup>2</sup> antes que saia o decreto, pois o dia se vai como a palha; antes que venha sobre ti o furor da ira do SENHOR, sim, antes que venha sobre ti o dia da ira do SENHOR.

<sup>3</sup> Buscai o SENHOR, vós todos os mansos da terra, que cumpris o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura, lograreis esconder-vos no dia da ira do SENHOR.

<sup>4</sup> Porque Gaza será desamparada, e Asquelom ficará deserta; Asdode, ao meio-dia, será expulsada, e Ecom, desarraigada.

<sup>16</sup> día de trompeta y grito de guerra contra las ciudades fortificadas y contra los torreones de las esquinas.

<sup>17</sup> Traeré angustia sobre los hombres, y andarán como ciegos, porque han pecado contra el Señor; su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.

<sup>18</sup> Ni su plata ni su oro podrán librarlos en el día de la ira del Señor, cuando por el fuego de su celo toda la tierra sea consumida; porque Él hará una destrucción total y terrible de todos los habitantes de la tierra.

## Sofonías 2

### Castigo de los enemigos de Judá

<sup>1</sup> Congregaos, congregaos, oh nación sin pudor,

<sup>2</sup> antes que entre en vigencia el decreto (como tamo pasa el día), antes que venga sobre vosotros el ardor de la ira del Señor, antes que venga sobre vosotros el día de la ira del Señor.

<sup>3</sup> Buscad al Señor, vosotros todos, humildes de la tierra que habéis cumplido sus preceptos; buscad la justicia, buscad la humildad. Quizá seréis protegidos el día de la ira del Señor.

<sup>4</sup> Porque Gaza será abandonada, y Ascalón desolada; Asdod será expulsada al mediodía, y Ecrón será desarraigada.

<sup>16</sup> día de sonido de trompetas, de gritos de guerra contra las ciudades fortificadas y contra las desafiantes torres.

<sup>17</sup> »Yo afligiré a los mortales. Por haber pecado contra mí andarán como ciegos; su sangre será esparcida como el polvo, y su carne será como estiércol.»

<sup>18</sup> En el día de la ira del Señor, nada podrá librarlos. Ni su plata ni su oro, porque toda la tierra será consumida por el fuego de su enojo. En un abrir y cerrar de ojos, el Señor destruirá a todos los habitantes de la tierra.

## Sofonías 2

### Juicios contra las naciones vecinas

<sup>1</sup> Tú, nación desvergonzada, ponte a pensar,

<sup>2</sup> antes de que entre en vigor el decreto, y el día se pase como el polvo; antes de que caiga sobre ustedes el furor de la ira del Señor; ¡antes de que les sobrevenga el día de la ira del Señor!

<sup>3</sup> Ustedes, los humildes de la tierra, los que practican la justicia del Señor, ¡búsquenlo! ¡Busquen al Señor y su justicia! ¡Practiquen la mansedumbre! Tal vez el Señor los proteja en el día de su enojo.

<sup>4</sup> Porque Gaza quedará desamparada, y Ascalón será destruida; Asdod será saqueada en pleno día, y Ecrón será arrancada de raíz.

purmachiymi. Chay punchawqa kanqa tutayaymi, punchawtapas yana puyum pampaykunqa.

<sup>16</sup> Chay punchawpiqa trompetam uyarikunqa, murallasqa hatun torreyuq llaqtakunapa contranpim guerrapaq qaparinaku.

<sup>17</sup> Chay punchawpim runakunata ñakarichisaq, Tayta Diospa contranpi huchallikusqankuraykum ñawsa hinaña purinqaku. Yawarninkupas ñutu allpa hinam pampaman tallikunqa, aychankuñataqmi hatun ispay hina montorayanqa.

<sup>18</sup> Tayta Diospa piñakuynin punchawmantaqa manam qori-qollqenpas libranqachu, Tayta Diospa piñakuynin nina hinaraq rupapinmi, ñawi qemchiykuyllata kay pachapi llapallan runakuna puchukachisqa kanqaku.

## Sofonías 2

<sup>1</sup> Mana penqakuq runakuna, huñunakuspa yuyaymanaychik,

<sup>2</sup> qopa hina huk punchawllapi manaraq chinkaruchkaspa, Tayta Diospa hatun piñakuynin punchaw hawaykichikman manaraq chayaramuchkaptin.

<sup>3</sup> Kay pachapi llapallan llampu sonqo runakuna, kamachikuyninkunata ruwayman churaq runakuna, Tayta Diosta maskaychik. Allinta ruwaspayá uchuychakuychik, hinaspaqa icharaqpas Tayta Diospa piñakuynin punchawmanta pakaykusaraq kawaqchik.

### Nacionkuna castigasqa kananmanta

<sup>4</sup> Gaza llaqtaqa chunningam, Ascalón llaqtapas purmanqam; Asdod llaqtapi yachaqkunapas punchawpacham qarqosqa kanqaku, Ecrón llaqtapi yachaqkunapas sapinmanta chutasqam kanqaku.

<sup>5</sup> Ai dos que habitam no litoral, do povo dos quereítas! A palavra do SENHOR será contra vós outros, ó Canaã, terra dos filisteus, e eu vos farei destruir, até que não haja um morador sequer.

<sup>6</sup> O litoral será de pastagens, com refúgios para os pastores e currais para os rebanhos.

<sup>7</sup> O litoral pertencerá aos restantes da casa de Judá; nele, apascentarão os seus rebanhos e, à tarde, se deitarão nas casas de Asquelom; porque o SENHOR, seu Deus, atentarà para eles e lhes mudará a sorte.

#### Ameaças contra Moabe e Amom

<sup>8</sup> Ouvi o escárnio de Moabe e as injuriosas palavras dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo e se gabaram contra o seu território.

<sup>9</sup> Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom, como Gomorra, campo de urtigas, poços de sal e assolação perpétua; o restante do meu povo os saqueará, e os sobreviventes da minha nação os possuirão.

<sup>10</sup> Isso lhes sobrevirá por causa da sua soberba, porque escarneceram e se gabaram contra o povo do SENHOR dos Exércitos.

<sup>5</sup> ¡Ay de los habitantes de la costa del mar, la nación de los cereteos! La palabra del Señor está contra vosotros: Canaán, tierra de los filisteos, yo te destruiré hasta que no quede habitante alguno.

<sup>6</sup> Y la costa del mar se convertirá en pastizales, en praderas para pastores y apriscos para ovejas.

<sup>7</sup> La costa será para el remanente de la casa de Judá; allí apacentarán y en las casas de Ascalón reposarán al atardecer; porque el Señor su Dios los cuidará y los hará volver de su cautiverio.

<sup>8</sup> He oído las afrentas de Moab y los ultrajes de los hijos de Amón, con los cuales afrentaron a mi pueblo y se engrandecieron sobre su territorio.

<sup>9</sup> Por tanto, vivo yo —declara el Señor de los ejércitos, Dios de Israel— que Moab será como Sodoma, y los hijos de Amón como Gomorra: campo de ortigas y mina de sal, una desolación perpetua. El remanente de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi nación los heredará.

<sup>10</sup> Esto tendrán ellos como pago por su orgullo, porque han afrentado y se han engrandecido sobre el pueblo del Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> ¡Ay de ustedes, cretenses, que habitan en las costas del mar! ¡La palabra del Señor va dirigida contra ti, Canaán, tierra de los filisteos! ¡Yo haré que te destruyan hasta no dejar un solo habitante!

<sup>6</sup> La costa del mar quedará convertida en praderas de pastoreo y en corrales de ovejas.

<sup>7</sup> Allí cuidarán sus rebaños los sobrevivientes de la casa de Judá, y pasarán la noche en las casas de Ascalón, porque el Señor su Dios los visitará y los rescatará de su cautiverio.

<sup>8</sup> «Han llegado a mis oídos las ofensas de Moab y los insultos con que los hijos de Amón han deshonrado a mi pueblo. Sé que se han engrandecido sobre su territorio.

<sup>9</sup> Por lo tanto, vivo yo, que a Moab le pasará lo que a Sodoma, y a los hijos de Amón lo que a Gomorra. Será un campo de ortigas y de minas de sal, ¡de perenne destrucción! El remanente de mi pueblo los saqueará, y tomará posesión de sus territorios.» — Palabra del Señor de los ejércitos, Dios de Israel.

<sup>10</sup> Esto les sobrevendrá por causa de su soberbia, por insultar y engrandecerse en contra del pueblo del Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> Lamar qochapa patanpi yachaqkuna, Creta llaqtapi yachaqkuna, ¡imallapiraq rikukunkichik! Qamkunapa contraykichikpim Tayta Dios kaynata rimarin: “Filisteokunapa yachanan Canaán llaqta, manaña runayuq kanaykikamam purmachisqayki”, nispa.

<sup>6</sup> Lamar qochapa patanpi llaqtam sumaq pastopa kanan allpaman tikrasqa kanqa, oveja michiqkunam chaypi huñunakunqa, ovejakunapa kanchañam kanqa,

<sup>7</sup> Judamanta puchuqkunapaqmi kanqa, ovejankutapas chaypiñam michinqaku. Ascalón llaqtapa wasinkunapim paykunaqa tutanpas samakunqaku. Chaynaqa, kanqa Tayta Diosninku watukuspa preso risqankumanta kutichimusqanraykum.

<sup>8</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Moab runakunapa, Amón runakunapa kamikuynintam uyariruni, paykunam llaqtayta penqayman churaspanku llaqtaypa allpanwan allpankutapas miraykachikurqaku.

<sup>9</sup> Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nin: Moab nacionmi Sodoma hina kanqa, Amón castakunapas Gomorra hinam kanqa, itanakunapa wiñananmanñam tikrakunqa, kachi orqomanñam tikrakunqa, mana imapa kanan chunniqñam wiñaypaq kanqa. Llaqtaymanta puchuqkunam tukuy imankupipas munaychakunqaku.

<sup>10</sup> Chaykunam pagon kanqa Moab runakunapaqwan Amón castakunapaq, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa

<sup>11</sup> O SENHOR será terrível contra eles, porque aniquilará todos os deuses da terra; todas as ilhas das nações, cada uma do seu lugar, o adorarão.

#### Ameaças contra a Etiópia e a Assíria

<sup>12</sup> Também vós, ó etíopes, sereis mortos pela espada do SENHOR.

<sup>13</sup> Ele estenderá también a mão contra o Norte e destruirá a Assíria; e fará de Nínive uma desolação e terra seca como o deserto.

<sup>14</sup> No meio desta cidade, repousarão os rebanhos e todos os animais em bandos; alojar-se-ão nos seus capitéis tanto o pelicano como o ouriço; a voz das aves retinirá nas janelas, o monturo estará nos limiães, porque já lhe arrancaram o madeiramento de cedro.

<sup>15</sup> Esta é a cidade alegre e confiante, que dizia consigo mesma: Eu sou a única, e não há outra além de mim. Como se tornou em desolação, em pousada de animais! Qualquer que passar por ela assobiará com desprezo e agitará a mão.

### Sofonias 3

#### Ameaças contra Jerusalém

<sup>1</sup> Ai da cidade opressora, da rebelde e manchada!

<sup>11</sup> Terrible será el Señor contra ellos, porque debilitará a todos los dioses de la tierra; y se inclinarán a Él todas las costas de las naciones cada una desde su lugar.

<sup>12</sup> También vosotros, etíopes, seréis muertos por mi espada.

<sup>13</sup> El extenderá su mano contra el norte y destruirá a Asiria, y hará de Nínive una desolación, árida como el desierto;

<sup>14</sup> y se echarán en medio de ella los rebaños, toda clase de animales, tanto el pelicano como el erizo pasarán la noche en los capiteles; el ave cantará en la ventana, habrá desolación en el umbral, porque Él ha dejado al descubierto el entablado de cedro.

<sup>15</sup> Esta es la ciudad divertida que vivía confiada, que decía en su corazón: Yo soy, y no hay otra más que yo. ¡Cómo ha sido hecha una desolación, una guarida de fieras! Todo el que pase por ella silbará y agitará su mano.

### Sofonías 3

#### Reproches a Jerusalén y a las naciones

<sup>1</sup> ¡Ay de la rebelde y contaminada, la ciudad opresora!

<sup>11</sup> Las acciones del Señor contra ellos serán terribles, porque destruirá a todos los dioses de la tierra, y todas las naciones se inclinarán ante él, allí donde se encuentren.

<sup>12</sup> «Ustedes, los etíopes, también sufrirán la muerte ante mi espada.»

<sup>13</sup> El Señor extenderá su mano contra el norte y destruirá a Asiria, y convertirá a Nínive en un montón de ruinas y en árido desierto.

<sup>14</sup> Los rebaños y los ganados harán de ella su aprisco, y en sus dinteles dormirán los pelícanos, los erizos y todas las bestias del campo. Se oirán trinos en las ventanas, pero en las puertas habrá desolación porque sus paneles de cedro quedarán al descubierto.

<sup>15</sup> ¡Así quedará la ciudad alegre, que tan confiada vivía! ¡Así quedará la ciudad que en su corazón decía: «Yo soy única, no hay nadie como yo!» Y, sin embargo, quedará asolada; ¡quedará convertida en una guarida de fieras! Todos los que pasen cerca de ella, se burlarán y le harán señas con la mano.

### Sofonías 3

#### Pecado y redención de Jerusalén

<sup>1</sup> ¡Ay de la ciudad rebelde, contaminada y opresora!

llaqtanta kamispa allpankutapas Diospa llaqtanpa allpanwan mirachikusqankurayku.

<sup>11</sup> Tayta Diosmi paykunapa contranpi manchakuypaqta hatarinqa, kay pachapi llapallan idolokunatam chinkarachinqa, hinaspanmi tukuy hinastinpi payllaña yupaychasqa kanqa, lamar qochapa chawpinpi llaqtakunapas paytam yupaychanqaku.

<sup>12</sup> Etiopía nacionpi runakunatapas Diosmi espandanwan wañuchinqa.

<sup>13</sup> Norte lawman makinta haywarispanmi Asiria nacionta chinkarachinqa, Nínive llaqtatapas pasaypaqta purmarachispam aqopa kanan chaki chunniqmanña tikrarunqa.

<sup>14</sup> Wasinpa qerunkunatapas hurqoruptinkum ovejakunawan purun animalkunallaña puñunqaku, pilarninkunapipas tukuwan erizollañam yachanqaku, ventanankunapiwan qawiñankunapipas pakpakakunallañam waqanqaku.

<sup>15</sup> Chaynatam chay hatun tukuspa hawka kawsakuq llaqta tukunqa. Runankunapas chay llaqtamantaqa kaynataraqmi niqku: “Llaqtanchik hinaqa manam kay pachapi ima llaqtapas kanchu”, nispankuraq. ¡Imaynamá tuñichisqa, purun animalkunapa uchkunñaqa rikurirun! Pipas chayninta pasaqqa burlakuspam umantapas kuyuchinqaraq.

### Sofonías 3

#### Jerusalén llaqta castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> ¡Imallapiraq rikukunqa! mana kasukuq huchapa intusqan ñakarichikuq llaqta.

<sup>2</sup> Não atende a ninguém, não aceita disciplina, não confia no SENHOR, nem se aproxima do seu Deus.

<sup>3</sup> Os seus príncipes são leões rugidores no meio dela, os seus juízes são lobos do cair da noite, que não deixam os ossos para serem roídos no dia seguinte.

<sup>4</sup> Os seus profetas são levianos, homens pérfidos; os seus sacerdotes profanam o santuário e violam a lei.

<sup>5</sup> O SENHOR é justo, no meio dela; ele não comete iniquidade; amanhã após amanhã, traz ele o seu juízo à luz; não falha; mas o iníquo não conhece a vergonha.

<sup>6</sup> Exterminarei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças, a ponto de não haver quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, de maneira que não há ninguém, ninguém que as habite.

<sup>7</sup> Eu dizia: certamente, me temerás e aceitarás a disciplina, e, assim, a sua morada não seria destruída, segundo o que havia determinado; mas eles se levantaram de madrugada e corromperam todos os seus atos.

#### A salvação da filha de Jerusalém

<sup>8</sup> Esperai-me, pois, a mim, diz o SENHOR, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque a minha resolução é ajuntar as nações e congregar os reinos, para sobre eles fazer cair a minha maldição e todo o

<sup>2</sup>No escuchó la voz, ni aceptó la corrección. No confió en el Señor, ni se acercó a su Dios.

<sup>3</sup>Sus príncipes en medio de ella son leones rugientes, sus jueces, lobos al anochecer; no dejan nada para la mañana.

<sup>4</sup>Sus profetas son temerarios, hombres pérfidos; sus sacerdotes han profanado el santuario, han violado la ley.

<sup>5</sup>El Señor es justo en medio de ella; no cometerá injusticia. Cada mañana saca a luz su juicio, nunca falta; pero el injusto no conoce la vergüenza.

<sup>6</sup>Yo he exterminado naciones; sus torreones están en ruinas, hice desiertas sus calles, sin que nadie pase por ellas; sus ciudades están desoladas, sin hombre alguno, sin ningún habitante.

<sup>7</sup>Dije: «Ciertamente me temerás, aceptarás corrección». Entonces no será destruida su morada a pesar de todo lo que yo había determinado sobre ella; pero ellos se apresuraron a corromper todas sus acciones.

<sup>8</sup>Por tanto, esperadme —declara el Señor— hasta el día en que me levante como testigo, porque mi decisión es reunir a las naciones, juntar a los reinos, para derramar sobre ellos mi indignación, todo el

<sup>2</sup>No quiso escuchar la voz de su Dios, ni recibir su corrección. No confió en el Señor ni se acercó a él.

<sup>3</sup>En sus calles, sus magnates parecen leones rugientes; sus jueces son lobos nocturnos que no dejan un solo hueso para el día siguiente.

<sup>4</sup>Sus profetas son irresponsables y traicioneros; sus sacerdotes contaminan el santuario y falsean la ley.

<sup>5</sup>En sus calles, el Señor es justo y no hace iniquidad; por la mañana saca a luz su juicio, y nunca faltará. Pero el perverso no conoce la vergüenza.

<sup>6</sup>«Yo permití que las naciones fueran destruidas, y que sus habitaciones quedaran assoladas; yo dejé sus calles desiertas, hasta que no quedó quien pasara por ellas; sus ciudades quedaron assoladas, hasta que no quedó nadie, ni un solo habitante.

<sup>7</sup>»Yo me dije: “Seguramente esta ciudad me temerá; aceptará ser corregida, y no será destruida su habitación por todo aquello por lo que la castigué.” Pero ellos se apresuraron a corromper todos sus hechos.

<sup>8</sup>Por lo tanto, espérenme hasta el día en que me levante para juzgarlos; porque he decidido reunir a las naciones y juntar los reinos para derramar sobre ellos todo mi enojo y el ardor de mi ira. ¡El fuego de

<sup>2</sup>Payqa manam Diospa Chuya siminta uyarirqachu, manam corregichikuytapas munarqachu, Tayta Diospipas manam hapipakurqachu, nitaqmi asuykuytapas munarqachu.

<sup>3</sup>Kamachiqninkunapas piña león hinam, juezninkunapas chunniqpi ataq hinam, paykunaqa manam tullutapas paqarinnintinkamaqa puchunkuchu.

<sup>4</sup>Profetankunapas hatun tukuq hinaspa iskay uya llullakunam, sacerdotenkupas Diospa altarnintam qachacharunku, Diospa kamachikuyntam saruparunku.

<sup>5</sup>Tayta Diosmi ichaqa chawpinkupi allinllata ruwan, mana allintaqa manam ruwanchu, Payqa sapa achikyaptam kamachikuyinkunata rimarin. Mana allin runam ichaqa mana penqakuq qara uya.

<sup>6</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Nacionkunatam chinkarachini, torrenkunatapas murallankunatapas lliwtam tuñirachini, callenkunatapas pasaypaqtañam chunnirachini, runakunapas chaynintaqa manañam purinñachu. Purmasqa llaqtakunapiqa, manañam chulla runapas kannachu.

<sup>7</sup>Hinaspaymi nirqani: Jerusalemqa manchakuwanqañachá, corregisqaytapas chaskikunqañachá, wasinkunapas manañachá castigasqayraykuqa purmanqañachu, nispay. Ichaqa paykunam tukuy rikchaqmana allinkuna ruwayta chaylla qallaykurqaku.

<sup>8</sup>Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Contraykichikpi hatarispay juzganay punchawta suyaykuychik. Nacionkunata llaqtakunatam huñunarsaq hinaspaymi hatun piñakuyniywan

furor da minha ira; pois toda esta terra será devorada pelo fogo do meu zelo.

<sup>9</sup> Então, darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do SENHOR e o sirvam de comum acordo.

<sup>10</sup> Dalém dos rios da Etiópia, os meus adoradores, que constituem a filha da minha dispersão, me trarão sacrifícios.

<sup>11</sup> Naquele dia, não te envergonharás de nenhuma das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; então, tirarei do meio de ti os que exultam na sua soberba, e tu nunca mais te ensoberbecerás no meu santo monte.

<sup>12</sup> Mas deixarei, no meio de ti, um povo modesto e humilde, que confia em o nome do SENHOR.

<sup>13</sup> Os restantes de Israel não cometerão iniquidade, nem proferirão mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa, porque serão apascentados, deitar-se-ão, e não haverá quem os espante.

#### Júbilo por la restauración de Israel

<sup>14</sup> Canta, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te e, de todo o coração, exulta, ó filha de Jerusalém.

<sup>15</sup> O SENHOR afastou as sentenças que eram contra ti e lançou fora o teu inimigo. O Rei de Israel, o

ardor de mi ira; porque por el fuego de mi celo toda la tierra será consumida.

<sup>9</sup> En ese tiempo daré a los pueblos labios puros, para que todos ellos invoquen el nombre del Señor, para que le sirvan de común acuerdo.

<sup>10</sup> Desde más allá de los ríos de Etiopía mis adoradores, mis dispersos, traerán mi ofrenda.

<sup>11</sup> Aquel día no te avergonzarás de ninguna de tus acciones con que te rebelaste contra mí; porque entonces yo quitaré de en medio de ti a los que se regocijan en tu orgullo, y nunca más te envanecerás en mi santo monte.

<sup>12</sup> Y dejaré en medio de ti un pueblo humilde y pobre, que se refugiará en el nombre del Señor.

<sup>13</sup> El remanente de Israel no hará injusticia ni dirá mentira, ni se hallará en su boca lengua engañosa, porque ellos se alimentarán y reposarán sin que nadie los atemorice.

<sup>14</sup> Canta jubilosa, hija de Sión. Lanza gritos de alegría, Israel. Alégrate y regocíjate de todo corazón, hija de Jerusalén.

<sup>15</sup> El Señor ha retirado sus juicios contra ti, ha expulsado a tus enemigos. El Rey de Israel, el Señor, está en medio de ti; ya no temerás mal alguno.

mi celo consumiré toda la tierra!» —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> «Cuando llegue el momento, devolveré a los pueblos la pureza de labios, para que todos invoquen mi nombre y me sirvan con espíritu unánime.

<sup>10</sup> De allende los ríos de Etiopía mi pueblo esparcido vendrá a adorarme y me traerá ofrendas.

<sup>11</sup> Cuando llegue ese día, no tendrás que avergonzarte por ninguna de tus rebeliones contra mí, porque yo quitaré de en medio de ti a los que se alegran por tu soberbia, y nunca más volverás a envanecerte en mi santo monte.

<sup>12</sup> En medio de ti dejaré a un pueblo humilde y pobre, el cual confiará en mi nombre.

<sup>13</sup> El remanente de Israel no cometerá injusticias ni dirá mentiras, ni habrá entre ellos gente mentirosa, porque yo los cuidaré como un pastor, y ellos dormirán sin que nadie los atemorice.»

<sup>14</sup> ¡Canta, hija de Sión! ¡Da voces de júbilo, Israel! ¡Regocíjate de todo corazón, hija de Jerusalén!

<sup>15</sup> ¡El Señor ha apartado tus juicios, y ha expulsado a tus enemigos! ¡El Señor es el Rey de Israel, y está en medio de ti! ¡Nunca más verás el mal!

paykunata castigarusaq. Piñakuyniypa rupariynin kañaruptinmi kay allpa pacha puchukanqa.

<sup>9</sup> Chay punchawkunapim ñoqa Tayta Diosta qayakamuwanankupaq runakunapa siminta chuyanchaykusaq, hinaptinmi huk sonqollaña serviwanqaku.

<sup>10</sup> Etiopía nacionpi mayukunapa waklawninkunamantaraqmi, cheqechisqa llaqtay mañakuwaqniy hamuspa ofrendakunatapas apamuwanqa.

<sup>11</sup> Kuyasqay llaqtalláy, chay punchawpiqa manañam penqakunkiñachu mana allinkunata ruwaspa contraypi hatarisqaykimantapas, pay tukuqkunatawan hatun tukuqkunata chawpikimanta chinkarachisqayrayku. Chaynapim sapaqchakusqay orqopiqa manaña haykapipas mastaqa contraypi hatarinkiñachu.

<sup>12</sup> Chawpikipim saqeykusaq uchuychakuqkunatawan wakchakunallataña, paykunam ñoqa Tayta Diospi hapipakuwanqaku.

<sup>13</sup> Israelpi puchuqkunapas manañam mana allintaqa ruwanqakuñachu, nitaqmi llullakunqakuñachu, manañam pitapas engañanqakuchu. Michisqa kaspankum hawkaña samakunqaku, manchachiqninkupas manañam kanqañachu, nispa.

#### Jerusalenpa kusikuylawan takinanmanta

<sup>14</sup> Sión llaqtapi yachaqkuna, kusikuymanta takiychik, Israel nacionniyuq runakuna, kusikuymanta qapariychik, Jerusalén llaqtapi yachaqkuna, tukuy sonqomanta kusikuychik.

<sup>15</sup> Tayta Diosmi castigasunaykipaq rimarisqanta suchurachin, enemigoykikunatam qarqorun. Israel

SENHOR, está no meio de ti; tu já não verás mal algum.

<sup>16</sup> Naquele dia, se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião, não se afrouxem os teus braços.

<sup>17</sup> O SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, poderoso para salvar-te; ele se deleitará em ti com alegria; renovar-te-á no seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.

<sup>18</sup> Os que estão entristecidos por se acharem afastados das festas solenes, eu os congregarei, estes que são de ti e sobre os quais pesam opróbrios.

<sup>19</sup> Eis que, naquele tempo, procederé contra todos os que te afligem; salvarei os que coxeiam, e recolherei os que foram expulsos, e farei deles um louvor e um nome em toda a terra em que sofrerem ignomínia.

<sup>20</sup> Naquele tempo, eu vos farei voltar e vos recolherei; certamente, farei de vós um nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando eu vos mudar a sorte diante dos vossos olhos, diz o SENHOR.

<sup>16</sup> Aquel día le dirán a Jerusalén: No temas, Sión; no desfallezcan tus manos.

<sup>17</sup> El Señor tu Dios está en medio de ti, guerrero victorioso; se gozará en ti con alegría, en su amor guardará silencio, se regocijará por ti con cantos de júbilo.

<sup>18</sup> Reuniré a los que se afligen por las fiestas señaladas, tuyos son, oh Sión, el oprobio del destierro es una carga para ellos.

<sup>19</sup> He aquí, en aquel tiempo me ocuparé de todos tus opresores; salvaré a la coja y recogeré a la desterrada, y convertiré su vergüenza en alabanza y renombre en toda la tierra.

<sup>20</sup> En aquel tiempo os traeré, en aquel tiempo os reuniré; ciertamente, os daré renombre y alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando yo haga volver a vuestros cautivos ante vuestros ojos —dice el Señor.

<sup>16</sup> Cuando llegue el momento, se dirá a Jerusalén: «No temas, Sión; que no se debiliten tus manos.

<sup>17</sup> El Señor está en medio de ti, y te salvará con su poder; por ti se regocijará y se alegrará; por amor guardará silencio, y con cánticos se regocijará por ti.»

<sup>18</sup> «Yo reuniré a tus habitantes, a los que por tanto tiempo han tenido que cargar con tu oprobio.

<sup>19</sup> Cuando llegue el momento, perseguiré a todos tus opresores; salvaré a las ovejas que cojean e iré en busca de las que perdieron el camino. Yo haré que ustedes sean motivo de alabanza, y que gocen de renombre en toda la tierra.

<sup>20</sup> «Cuando llegue el momento, yo mismo los haré venir. Cuando llegue el momento yo mismo los reuniré. Cuando ponga fin a su cautiverio, lo cual ustedes mismos verán, los haré gozar de renombre y haré que sean motivo de alabanza entre todos los pueblos de la tierra.» —Palabra del Señor.

llaqta, reyniki Tayta Diosmi chawpikipi tarikun, manañam imamantapas manchakunkiñachu.

<sup>16</sup> Chay tiempopim Jerusalenta ninqaku: “Sión llaqta ama manchakuychu, amayá makikipas hukmanyachunchu.

<sup>17</sup> Tayta Diosmi chawpikipi tarikun, payqa Tukuy Atiyiyuqmi, salvaykusunkim. Señorqa anchatam qamrayku kusikunqa. Kuyakuyinwanmi musoq kawsayta qosunki, qamraykum kusikuspan takinqa”, nispanku.

<sup>18</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Kusikuy punchawpi hinam sasachakuyta qanmanta suchurichisaq, hatun penqaynikimantam librasqayki.

<sup>19</sup> Chay tiempopim lliw ñakarichisuqnikipunata ñakarichisaq, wistu ovejakunatam salvaykusaq, chinkaqtapas maskamuspaymi huñumusaq. Penqaypi kaynikitam reqsisqa kaymanwan pipapas alabananmanña tikrarsaq.

<sup>20</sup> Chay tiempopim huñumuspa kutichimusqaykichik, hinaspaymi kay pachapi lliwpa reqsisqantaña, chaynataq lliwpa respetanantaña ruwasqaykichik. Chaynataqa ruwasqaykichik, preso risqaykichikmanta kutichimuspaymi. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Ageu</b>	<b>Hageo</b>	<b>Hageo</b>	<b>Hageo</b>
<b>Ageu 1</b> Ageu exorta o povo a reedificar o templo	<b>Hageo 1</b> Exhortación a la reedificación del Templo	<b>Ageu 1</b> Exhortación a edificar el templo	<b>Hageo 1</b> Musoqmanta Diospa tempon hatarichisqa kananmanta
<p><sup>1</sup> No segundo ano do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, dizendo:</p> <p><sup>2</sup> Assim fala o SENHOR dos Exércitos: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo em que a Casa do SENHOR deve ser edificada.</p> <p><sup>3</sup> Veio, pois, a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, dizendo:</p> <p><sup>4</sup> Acaso, é tempo de habitardes vós em casas apaineladas, enquanto esta casa permanece em ruínas?</p> <p><sup>5</sup> Ora, pois, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.</p> <p><sup>6</sup> Tendes semeado muito e recolhido pouco; comeis, mas não chega para fartar-vos; bebeis, mas não dá para saciar-vos; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário, recebe-o para pô-lo num saquitel furado.</p> <p><sup>7</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.</p>	<p><sup>1</sup> El año segundo del rey Darío, en el mes sexto, el día primero del mes, vino la palabra del Señor por medio del profeta Hageo a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y al sumo sacerdote Josué, hijo de Josadac, diciendo:</p> <p><sup>2</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Este pueblo dice: “No ha llegado el tiempo, el tiempo de que la casa del Señor sea reedificada”».</p> <p><sup>3</sup> Entonces vino la palabra del Señor por medio del profeta Hageo, diciendo:</p> <p><sup>4</sup> ¿Es acaso tiempo para que vosotros habitéis en vuestras casas artesonadas mientras esta casa está desolada?</p> <p><sup>5</sup> Ahora pues, así dice el Señor de los ejércitos: Considerad bien vuestros caminos.</p> <p><sup>6</sup> Sembráis mucho, pero recogéis poco; coméis, pero no hay suficiente para que os saciéis; bebéis, pero no hay suficiente para que os embriaguéis; os vestís, pero nadie se calienta; y el que recibe salario, recibe salario en bolsa rota.</p> <p><sup>7</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: Considerad bien vuestros caminos.</p>	<p><sup>1</sup> El día primero del mes sexto del año segundo del rey Darío, la palabra del Señor vino por medio del profeta Hageo a Zorobabel hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué hijo de Josadac, sumo sacerdote. Y dijo:</p> <p><sup>2</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Este pueblo dice: “Todavía no es tiempo de que la casa del Señor sea reedificada.”»</p> <p><sup>3</sup> Entonces la palabra del Señor vino por medio del profeta Hageo, y dijo:</p> <p><sup>4</sup> «¿Acaso sí es tiempo de que ustedes habiten en sus casas artesonadas, y de que esta casa esté desierta?»</p> <p><sup>5</sup> Pues así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Piensen bien lo que hacen.</p> <p><sup>6</sup> Ustedes siembran mucho, y recogen poco; comen, y no se sacian; beben, y no quedan satisfechos; se visten, y no entran en calor; y los que trabajan por un jornal lo reciben en saco roto.”</p> <p><sup>7</sup> »Así ha dicho el Señor de los ejércitos: “Piensen en lo que hacen.</p>	<p><sup>1</sup> Rey Darío iskay wataña munaychakuchkaptinmi soqta kaq killapa punta kaq punchawninpi, profeta Hageontakama Tayta Dios rimapayarqa, Judapa kamachiqnin, Salatielpa churin Zorobabela, chaynallataq Josadacpa churin sumo sacerdote Josueytapas.</p> <p><sup>2</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Kay runakunam ninakuchkanku, “manaraqmi Tayta Diospa templonta musoqmanta hatarichina tiemporaqchu”, nispanku.</p> <p><sup>3</sup> Chaymi profeta Hageontakama Tayta Dios kaynata nirqa:</p> <p><sup>4</sup> ¿Suma-sumaq wasikichikpi yachakunaykichik tiempochum karqa, chaychum temployñataq purmachkan? nispa.</p> <p><sup>5</sup> Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kaynata nin: Imaynam kawsasqaykichiktayá sumaqta qawakuykuychik.</p> <p><sup>6</sup> Achkanpi tarpuspapas pisillatam cosechankichik, mikuspapas manam saksankichikchu, tomaspapas manam contentankichikchu, pachakuspapas manam qonirinkichikchu, llamkapakuqpas uchku wayqallamanmi pagonta chaskichkan, nispa.</p> <p><sup>7</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Imaynam kawsasqaykichiktayá allinta qawakuykuychik.</p>

<sup>8</sup> Subi ao monte, trazei madeira e edificai a casa; dela me agradarei e serei glorificado, diz o SENHOR.

<sup>9</sup> Esperastes o muito, e eis que veio a ser pouco, e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu com um assopro o dissipei. Por quê? – diz o SENHOR dos Exércitos; por causa da minha casa, que permanece em ruínas, ao passo que cada um de vós corre por causa de sua própria casa.

<sup>10</sup> Por isso, os céus sobre vós retêm o seu orvalho, e a terra, os seus frutos.

<sup>11</sup> Fiz vir a seca sobre a terra e sobre os montes; sobre o cereal, sobre o vinho, sobre o azeite e sobre o que a terra produz, como também sobre os homens, sobre os animais e sobre todo trabalho das mãos.

#### O povo atende ao Senhor

<sup>12</sup> Então, Zorobabel, filho de Salatiel, e Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e todo o resto do povo atenderam à voz do SENHOR, seu Deus, e às palavras do profeta Ageu, as quais o SENHOR, seu Deus, o tinha mandado dizer; e o povo temeu diante do SENHOR.

<sup>13</sup> Então, Ageu, o enviado do SENHOR, falou ao povo, segundo a mensagem do SENHOR, dizendo: Eu sou convosco, diz o SENHOR.

<sup>14</sup> O SENHOR despertou o espírito de Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e o espírito de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e o espírito do resto de todo o povo; eles vieram e se

<sup>8</sup> Subid al monte, traed madera y reedificad el templo, para que me agrade de él y yo sea glorificado —dice el Señor.

<sup>9</sup> Esperáis mucho, pero he aquí, hay poco; y lo que traéis a casa, yo lo aviento. ¿Por qué? —declara el Señor de los ejércitos—. Por causa de mi casa que está desolada, mientras cada uno de vosotros corre a su casa.

<sup>10</sup> Por tanto, por causa vuestra, los cielos han retenido su rocío y la tierra ha retenido su fruto.

<sup>11</sup> Y llamé a la sequía sobre la tierra, sobre los montes, sobre el trigo, sobre el mosto, sobre el aceite, sobre lo que produce la tierra, sobre los hombres, sobre el ganado y sobre todo el trabajo de vuestras manos.

<sup>12</sup> Y Zorobabel, hijo de Salatiel, el sumo sacerdote Josué, hijo de Josadac, y todo el remanente del pueblo, obedecieron la voz del Señor su Dios y las palabras del profeta Hageo, como el Señor su Dios le había mandado. Y temió el pueblo delante del Señor.

<sup>13</sup> Entonces Hageo, mensajero del Señor, por mandato del Señor, habló al pueblo, diciendo: Yo estoy con vosotros —declara el Señor.

<sup>14</sup> Y despertó el Señor el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu del sumo sacerdote Josué, hijo de Josadac, y el espíritu de todo el remanente del pueblo. Y vinieron y

<sup>8</sup> Vayan al monte, y traigan madera, y reconstruyan mi casa. Yo pondré en ella mi beneplácito, y será glorificado.” Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>9</sup>»Ustedes buscan mucho, y encuentran poco. Lo que ustedes guardan en su casa, yo de un soplo lo disipo. ¿Y por qué? Porque mi casa está desierta, mientras cada uno de ustedes corre a su propia casa. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>10</sup>»Por culpa de ustedes los cielos han retenido la lluvia, y la tierra se niega a dar sus frutos.

<sup>11</sup>Yo hice venir la sequía sobre esta tierra, sobre los montes y el trigo, sobre el vino y el aceite, sobre hombres y animales, sobre todos los productos de la tierra y sobre todo trabajo manual.»

<sup>12</sup>Tanto Zorobabel hijo de Salatiel como Josué hijo de Josadac, sumo sacerdote, lo mismo que el resto del pueblo, oyeron la voz del Señor su Dios y las palabras del profeta Hageo, tal y como el Señor su Dios le había ordenado decir, y todo el pueblo tuvo temor delante del Señor.

<sup>13</sup>Entonces Hageo habló con el pueblo por mandato del Señor, y como enviado suyo dijo: «Yo estoy con ustedes.» —Palabra del Señor.

<sup>14</sup>El Señor despertó el espíritu de Zorobabel hijo de Salatiel, que era gobernador de Judá, y el espíritu de Josué hijo de Josadac, que era sumo sacerdote, lo mismo que el espíritu del resto del pueblo, y todos

<sup>8</sup>Orqokunaman rispa qerukunata apamuychik hinaspa temployta kaqllamanta ruwaychik. Chaynata ruwaptikichikqa, kusikuspaymi chaypi yupaychasqa kasaq.

<sup>9</sup>Qamkunaqa achkallataña maskaspapas asllatam tarinkichik, wasikichikpi taqesqaykichiktapas huk pukuyllawanmi chinkarachini. ¿Imanasqa? Temploy tuñisqa kachkaptin qamkunañataq wasikichikpi sapakama yachakusqaykichikrayku. Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>10</sup>Chayraykum qamkunapaqqa parapas mana chayamunñachu, allpapas manam rurunñachu.

<sup>11</sup>Ñoqam kay pachaman usyayta kacharimuni: Chakrakunaman, orqokunapa hawanman chaynataq trigoman, uvas plantakunaman, aceitunas sachakunaman, allpapi tukuy ima wiñaqkunapa hawanman hinaspa runakunapa hawanman, animalkunapa hawanman chaynataq makinkuwan imaña ruwasqankupa hawanmanpas, nispa.

<sup>12</sup>Hinaptinmi profeta Hageoman Tayta Diospa nisqanta imam kaqta uyariykuspanku, Salatielpa churin Zorobabelwan, Josadacpa churin sumo sacerdote Josué, chaynallataq puchuq runakunapas, Tayta Diosta kasukurqaku.

<sup>13</sup>Chaymi Tayta Diospa profetan Hageo, Diospa kamachisqanman hina llapa runakunata rimapayarqa kaynata: Tayta Diosmi nin: “Ñoqam qamkunawan kachkani”, nispa.

<sup>14</sup>Chaynatam Tayta Dios kallpancharqa, Judapi kamachikuq Salatielpa churin Zorobabeltawan Josadacpa churin sumo sacerdote Josueyta, kallpancharqataqmi puchuq runakunatapas.

puseram ao trabalho na Casa do SENHOR dos Exércitos, seu Deus,

<sup>15</sup> ao vigésimo quarto día do sexto mês.

## Ageu 2

### A glória do segundo templo

<sup>1</sup> No segundo ano do rei Darío, no sétimo mês, ao vigésimo primeiro do mês, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

<sup>2</sup> Fala, agora, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e ao resto do povo, dizendo:

<sup>3</sup> Quem dentre vós, que tenha sobrevivido, contemplou esta casa na sua primeira glória? E como a vedes agora? Não é ela como nada aos vossos olhos?

<sup>4</sup> Ora, pois, sê forte, Zorobabel, diz o SENHOR, e sê forte, Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e tu, todo o povo da terra, sê forte, diz o SENHOR, e trabalhai, porque eu sou convosco, diz o SENHOR dos Exércitos;

<sup>5</sup> segundo a palavra da aliança que fiz convosco, quando saístes do Egito, o meu Espírito habita no meio de vós; não temais.

<sup>6</sup> Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda uma vez, dentro em pouco, farei abalar o céu, a terra, o mar e a terra seca;

comenzaron la obra en la casa del Señor de los ejércitos, su Dios,

<sup>15</sup> el día veinticuatro del mes sexto, en el año segundo del rey Darío.

## Hageo 2

### Promesa de Dios a Zorobabel

<sup>1</sup> El día veintiuno del mes séptimo, vino la palabra del Señor por medio del profeta Hageo, diciendo:

<sup>2</sup> Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y al sumo sacerdote Josué, hijo de Josadac, y al remanente del pueblo, diciendo:

<sup>3</sup> «¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto este templo en su gloria primera? ¿Y cómo lo veis ahora? Tal como está, ¿no es como nada a vuestros ojos?

<sup>4</sup> Pero ahora, esfuérzate, Zorobabel» —declara el Señor— «esfuérzate tú también, Josué, hijo de Josadac, sumo sacerdote, y esforzaos todos vosotros, pueblo de la tierra» —declara el Señor— «y trabajad, porque yo estoy con vosotros» —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> «Conforme a la promesa que os hice cuando salisteis de Egipto, mi Espíritu permanece en medio de vosotros; no temáis».

<sup>6</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos: «Una vez más, dentro de poco, yo haré temblar los cielos y la tierra, el mar y la tierra firme.

ellos acudieron a trabajar en la casa de su Dios, el Señor de los ejércitos.

<sup>15</sup> Era el día veinticuatro del mes sexto, del año segundo del rey Darío.

## Ageo 2

### La gloria del nuevo templo

<sup>1</sup> El día veintiuno del mes séptimo la palabra del Señor vino por medio del profeta Hageo, y dijo:

<sup>2</sup> «Habla ahora con Zorobabel hijo de Salatiel, que es el gobernador de Judá, y con Josué hijo de Josadac, el sumo sacerdote, y también con el resto del pueblo, y diles:

<sup>3</sup> «¿Hay entre ustedes alguien que haya visto el esplendor que antes tuvo esta casa? ¿Qué les parece ahora? ¿No es verdad que la ven como muy poca cosa?

<sup>4</sup> Pues esfuérzate ahora, Zorobabel, y esfuérzate también tú, Josué hijo de Josadac, sumo sacerdote; y ustedes, pueblo todo de la tierra, ¡cobren ánimo y pónganse a trabajar, que yo estoy con ustedes! — Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> «Mi espíritu estará entre ustedes, de acuerdo con el pacto que hice con ustedes cuando salieron de Egipto. Así que no tengan miedo.»

<sup>6</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Dentro de poco tiempo haré temblar los cielos y la tierra, el mar y la tierra seca.

Hinaptinmi paykuna qallaykurqaku Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosninkupa templon ruwayta.

<sup>15</sup> Chaynapim rey Dariopa iskay wataña munaychakuynimpa, soqta kaq killapa iskay chunka tawayuq punchawninpi ruwayta qallaykurqaku.

## Hageo 2

### Zorobabelta Tayta Dios kallpanchasqanmanta

<sup>1</sup> Chay watapa qanchis kaq killanpa iskay chunka hukniyuq punchawninpi, profeta Hageota Tayta Dios kaytaqa nirqa:

<sup>2</sup> Judapi kamachikuq Salatielpa churin Zorobabeltawan Josadacpa churin sumo sacerdote Josueyta, chaynallataq puchuq runakunatapas kaynata nimuy:

<sup>3</sup> ¿Yaqaraqchum qamkunamanta pillapas kachkanraq ñawpaq tiempopi kay templopa sumaq kayninta rikuy? ¿Imaynatataq kay templota kunan qawachkankichik? ¿Manachum kay qawasqaykichik temploqa ñawpaq templomanqa mana imallanpipas rikchakunchu?

<sup>4</sup> Chaynaqa, Tayta Diosmi nin: “Zorobabel kallpanchakuy, Josadacpa churin sumo sacerdote Josué qampas kallpanchakuy; kay allpapi llapallan runakuna, qamkunapas kallpanchakuychik hinaspa llamkaychik, ñoqa Tayta Diosmi qamkunawan kachkani”, nispa. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>5</sup> Imaynam Egiptomanta lloqsimuptikichik qamkunawan pactota ruwasqayman hinam, Espirituy qamkunata yanapasunkichik, chaynaqa ama manchakuychikchu.

<sup>6</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Tayta Diosmi kaynata nin: Manapas unaymantam, cielokunatawan

<sup>7</sup> farei abalar todas as nações, e as coisas preciosas de todas as nações virão, e enchei de glória esta casa, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>8</sup> Minha é a prata, meu é o ouro, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>9</sup> A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o SENHOR dos Exércitos; e, neste lugar, darei a paz, diz o SENHOR dos Exércitos.

#### Repreendida a infidelidade do povo

<sup>10</sup> Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

<sup>11</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Pergunta, agora, aos sacerdotes a respeito da lei:

<sup>12</sup> Se alguém leva carne santa na orla de sua veste, e ela vier a tocar no pão, ou no cozinhado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará isto santificado? Responderam os sacerdotes: Não.

<sup>13</sup> Então, perguntou Ageu: Se alguém que se tinha tornado impuro pelo contato com um corpo morto tocar nalguma destas coisas, ficará ela imunda? Responderam os sacerdotes: Ficarà imunda.

<sup>7</sup>Y haré temblar a todas las naciones; vendrán entonces los tesoros de todas las naciones, y yo llenaré de gloria esta casa» —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup>«Mía es la plata y mío es el oro» —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup>«La gloria postrera de esta casa será mayor que la primera» —dice el Señor de los ejércitos— «y en este lugar daré paz» —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>10</sup>El día veinticuatro del mes noveno, en el año segundo de Darío, vino la palabra del Señor al profeta Hageo, diciendo:

<sup>11</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «Pide ahora instrucción a los sacerdotes:

<sup>12</sup>«Si alguno lleva carne consagrada en la falda de su vestidura, y toca con su falda pan, alimento cocido, vino, aceite o cualquier otro alimento, ¿quedará este consagrado?»». Y los sacerdotes respondieron, y dijeron: No.

<sup>13</sup>Y dijo Hageo: Si alguno, inmundo por el contacto con un cadáver, toca cualquiera de estas cosas, ¿quedará inmunda? Respondieron los sacerdotes, y dijeron: Quedará inmunda.

<sup>7</sup>Haré temblar a todas las naciones. Entonces vendrá lo más deseado por todas las naciones, y llenaré de gloria esta casa. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup>La plata y el oro son míos. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup>Al final, la gloria de esta casa será mayor que al principio, y haré que en este lugar haya paz. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.» —Palabra del Señor de los ejércitos.

#### El pueblo es repreendido por su infidelidad

<sup>10</sup>El día veinticuatro del mes noveno del año segundo de Darío, la palabra del Señor vino por medio del profeta Hageo, y dijo:

<sup>11</sup>«Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Pregúntales ahora a los sacerdotes en cuanto a la ley. Diles:

<sup>12</sup>«Si alguien lleva carne santificada en la falda de su ropa, y con el vuelo de ella toca pan, comida, vino, aceite, o cualquier otro alimento, ¿la carne queda santificada?» Y los sacerdotes respondieron: «¡Por supuesto que no!»

<sup>13</sup>Entonces les dijo Hageo: “Si alguien que esté impuro por haber tocado un cadáver toca alguna de estas cosas, ¿este hecho las hace impuras?” Y los sacerdotes respondieron: “¡Por supuesto que sí!”»

kay pachata, lamar qochatawan chaki allpata kuyurichisaq.

<sup>7</sup>Llapa nacionkunatam katkatatachisaq; llapa nacionkunam hamunqaku qori-qollqenkuta aparikuspa, kay temploymi ancha kuyayllapaq kanqa. Tukuy imapi munaychakuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>8</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Qoripas qollqepas ñoqallapam, nispa.

<sup>9</sup>Kay templopa sumaq kayninqa, punta kaq templopa sumaq kayninmantapas aswan hatunmi kanqa. Hinaptinmi hawkayayta kay allpapi qosqaykichik. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

#### Mana kasukuqkuna qaqchasqa kasqankumanta

<sup>10</sup>Rey Darío iskay wataña munaychakuchkaptinmi, isqon kaq killapa iskay chunka tawayuq punchawninpi, profeta Hageota,

<sup>11</sup>Tayta Dios rimapayaspan nirqa: Kamachikuyniykunamanta llapa sacerdotekunata kaynata tapumuy:

<sup>12</sup>Sichum Diospaq sapaqchasqa aychata pipas millqayninpi apachkaptin, chay runapa pachan tuparunman tantaman, mikuyman, vinoman, aceiteman otaq ima mikuymanpas hinaptinqa ¿yaqachu chay mikuy Diospaq sapaqchasqaña rikurinman? nispa. Sacerdotekunañataqmi nirqaku: Manam, nispanku.

<sup>13</sup>Chaymi huktawan Hageo tapurqa: Sichum hukkaqnin wañusqapa cuerpona llapcharuspa millakuypaqña kachkaspan, ima mikuytapas tupaykunman hinaptin ¿tupaykusqanraykuchu chay mikuy millakuypaqña rikurirun? nispa.

<sup>14</sup> Então, prosseguiu Ageu: Assim é este povo, e assim esta nação perante mim, diz o SENHOR; assim é toda a obra das suas mãos, e o que ali oferecem: tudo é imundo.

<sup>15</sup> Agora, pois, considerai tudo o que está acontecendo desde aquele dia. Antes de pordes pedra sobre pedra no templo do SENHOR,

<sup>16</sup> antes daquele tempo, alguém vinha a um monte de vinte medidas, e havia somente dez; vinha ao lagar para tirar cinqüenta, e havia somente vinte.

<sup>17</sup> Eu vos feri com queimaduras, e com ferrugem, e com saraiva, em toda a obra das vossas mãos; e não houve, entre vós, quem voltasse para mim, diz o SENHOR.

<sup>18</sup> Considerai, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se fundou o templo do SENHOR, considerai nestas coisas.

<sup>19</sup> Já não há semente no celeiro. Além disso, a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado os seus frutos; mas, desde este dia, vos abençoarei.

#### A promessa do Senhor a Zorobabel

<sup>20</sup> Veio a palavra do SENHOR segunda vez a Ageu, ao vigésimo quarto dia do mês, dizendo:

<sup>21</sup> Fala a Zorobabel, governador de Judá: Farei abalar o céu e a terra;

<sup>22</sup> derribarei o trono dos reinos e destruirei a força dos reinos das nações; destruirei o carro e os que

<sup>14</sup> Entonces volvió a hablar Hageo y dijo: «Así es este pueblo y así es esta nación delante de mí» —declara el Señor— «y así es toda obra de sus manos; y lo que aquí ofrecen, inmundo es.

<sup>15</sup> Ahora pues, considerad bien esto de hoy en adelante: antes que se pusiera piedra sobre piedra en el templo del Señor,

<sup>16</sup> desde aquel tiempo, venía alguno a un montón de veinte medidas, y había solo diez; venía alguno al lagar para sacar cincuenta cántaros, y había solo veinte.

<sup>17</sup> Os herí con viento abrasador, con añublo y con granizo en toda obra de vuestras manos; pero ninguno de vosotros se volvió a mí» —declara el Señor.

<sup>18</sup> «Pero considerad bien esto desde hoy en adelante, desde el día veinticuatro del mes noveno; desde el día en que se pusieron los cimientos del templo del Señor, considerad bien:

<sup>19</sup> ¿Está todavía la semilla en el granero? Todavía la vid, la higuera, el granado y el olivo no han dado fruto; pero desde hoy yo os bendeciré».

<sup>20</sup> Y la palabra del Señor vino por segunda vez a Hageo, el día veinticuatro del mes, diciendo:

<sup>21</sup> Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: «Yo estremeceré los cielos y la tierra,

<sup>22</sup> y volcaré el trono de los reinos y destruiré el poder de los reinos de las naciones; y volcaré el carro y a

<sup>14</sup> Hageo dijo entonces: «Así es como se porta este pueblo delante de mí, y así también son todas las obras de sus manos. ¡Todo lo que aquí ofrecen es impuro! —Palabra del Señor.

<sup>15</sup> Pero de ahora en adelante pónganse a pensar de corazón, antes de que pongan una piedra sobre otra en el templo del Señor.

<sup>16</sup> Antes de que sucediera todo esto, iban ustedes al montón de trigo para recoger veinte sacos, y sólo encontraban diez; o iban al lagar para sacar cincuenta cántaros de vino, y sólo sacaban veinte.

<sup>17</sup> Yo deshice con viento solano, con tizoncillo y con granizo todas las obras de sus manos, pero ustedes no se volvieron a mí. —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> «Por lo tanto, de ahora en adelante pónganse a pensar de corazón. A partir del día veinticuatro del mes noveno, día en que se echaron los cimientos del templo del Señor, piensen bien y de corazón:

<sup>19</sup> ¿No es verdad que la simiente aún está en el granero? ¿No es verdad que todavía no florecen las vides ni las higueras, ni los granados ni los olivos? Pero a partir de este día yo los bendeciré.»

#### Promesa del Señor a Zorobabel

<sup>20</sup> El día veinticuatro del mismo mes la palabra del Señor vino a Hageo por segunda vez, y dijo:

<sup>21</sup> «Habla con Zorobabel, que es el gobernador de Judá, y dile: “Yo voy a hacer que tiemblen los cielos y la tierra.

<sup>22</sup> Voy a trastornar el trono de los reinos y a destruir la fuerza de los reinos de las naciones. Voy a

Sacerdotekunañataqmi nirqaku: Arí, millakuyupaqñam rikurirun, nispanku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Hageo nirqa: Tayta Diosmi qamkunamanta kaynata nin: Chaynam kay runakunapa imaña ruwasqankupas chaynataq ofrecewasqankupas millakuyupaña.

<sup>15</sup> Chaynaqa, temploypa perqankuna churayta manaraq qallaykuchkaspaykichikyá tukuy sonqoykichikmanta sumaqta yuyaymanaychik.

<sup>16</sup> Manaraq kaykuna pasakuchkaptinqa, pipas iskay chunka costalta cosechasqanman rispam chunkallataña tarirqa; chaynallataqmi pichqa chunka puyñu vinota hurqonapaq hamuqpas, iskay chunka puyñullataña hurqorqa.

<sup>17</sup> Llamkasqaykichiktapas rupachkaq wayrawan, qasawan, runtuy parawanmi tukuchirqani, ichaqa manam ñoqaman kutirikamuwarqankichikchu. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>18</sup> Kunanmantayá, kay isqon kaq killapa iskay chunka tawayuq punchawninpi temploypa cimientonkuna churay qallarisqaykichikmanta qepamanyá, sonqoykichikpi sumaqta yuyaymanaychik.

<sup>19</sup> ¿Manaraqchu taqekunapi muhu tarikun? Uvas planta, higos sacha, olivos sacha, granadilla sacha mana sisaptinpas, kunanmantaqa ñoqam bendecisqaykichik, nispa.

#### Zorobabelman Tayta Diospa prometesqanmanta

<sup>20</sup> Hina chay punchawllapim profeta Hageota Tayta Dios rimapayaspan kamachirqa kaynata:

<sup>21</sup> Judapi kamachikuq Zorobabela kaynata nimuy: Cielokunatawan kay pachatam katkatatachisaq;

<sup>22</sup> nacionkunapa atiyntam tuñichisaq, munaychakuqkunatam puchukachisaq; guerrapaq

andam nele; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, um pela espada do outro.

<sup>23</sup> Naquele dia, diz o SENHOR dos Ejércitos, tomar-te-ei, ó Zorobabel, filho de Salatiel, servo meu, diz o SENHOR, e te farei como um anel de selar, porque te escolhi, diz o SENHOR dos Ejércitos.

los que montan en él, y caerán los caballos y sus jinetes, cada uno por la espada de su hermano.

<sup>23</sup>En aquel día» —declara el Señor de los ejércitos— «te tomaré a ti, Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío» —declara el Señor— «y te pondré como anillo de sello, porque yo te he escogido» —declara el Señor de los ejércitos.

trastornar sus carros de guerra y sus tripulantes, y rodarán por tierra los caballos y sus jinetes, cada uno de ellos a manos de la espada de su compañero.

<sup>23</sup>Cuando llegue ese día, yo te tomaré a ti, Zorobabel hijo de Salatiel, y haré de ti mi anillo de sellar, porque tú eres mi siervo: ¡yo te he escogido!» — Palabra del Señor de los ejércitos.

carretakunatawan manejaqninkunatam wichichisaq, caballokunapas sillakuqninpiwanmi wañunqaku, kikinkupurallam espadankuwan wañuchinakunqaku.

<sup>23</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Salatielpa churin serviqniy Zorobabel, chay punchawpim qamta akllasqayrayku sellona anillota hina ruwasqayki. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Zacarias</b>	<b>Zacarías</b>	<b>Zacarías</b>	<b>Zacarías</b>
<b>Zacarias 1</b> Exortação ao arrependimento	<b>Zacarías 1</b> Exhortación al arrepentimiento	<b>Zacarías 1</b> Llamamiento a volverse al Señor	<b>Zacarías 1</b> Diosman runakuna kutirikunankumanta
<sup>1</sup> No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:	<sup>1</sup> El octavo mes del año segundo de Darío, vino la palabra del Señor al profeta Zacarías, hijo de Berequías, hijo de Iddo, diciendo:	<sup>1</sup> En el mes octavo del segundo año de Darío la palabra del Señor vino al profeta Zacarías hijo de Berequías, hijo de Iddo, y dijo:	<sup>1</sup> Rey Darío iskay wata pusaq killañña munaychakuchkaptinmi, Iddopa willkan chaynataq Berequiaspa churin Zacariasta Tayta Dios kaynata rimapayarqa:
<sup>2</sup> O SENHOR se irou em extremo contra vossos pais.	<sup>2</sup> El Señor se enojó mucho contra vuestros padres.	<sup>2</sup> «El Señor está muy enojado contra los padres de ustedes.	<sup>2</sup> Ñoqa Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi, ñawpaq taytaykichikkunapa contranpi llumpayta piñakururqani.
<sup>3</sup> Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai-vos para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos.	<sup>3</sup> Diles, pues: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Volveos a mí” —declara el Señor de los ejércitos— “y yo me volveré a vosotros” —dice el Señor de los ejércitos.	<sup>3</sup> Así que dile al pueblo: “Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Vuélvanse a mí, y yo me volveré a ustedes.” —Palabra del Señor de los ejércitos.	<sup>3</sup> Chaynaqa, kaynata nimuy, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: “Kutirikamuwaychik hinaptinga ñoqapas qamkunamanmi kutirikamusaq”. Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.
<sup>4</sup> Não sejais como vossos pais, a quem clamavam os primeiros profetas, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras; mas não ouviram, nem me atenderam, diz o SENHOR.	<sup>4</sup> «No seáis como vuestros padres, a quienes los antiguos profetas proclamaron, diciendo: ‘Así dice el Señor de los ejércitos: “Volveos ahora de vuestros malos caminos y de vuestras malas obras”’. Pero no me escucharon ni me hicieron caso” —declara el Señor.	<sup>4</sup> «No sean como sus padres, a quienes los profetas de antaño clamaron y dijeron: “Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Apártense ya de sus malos caminos y de sus malas obras”, pero ellos no me hicieron caso ni me escucharon. —Palabra del Señor.	<sup>4</sup> Amayá taytaykichik hinaqa kaychikchu, paykunatam ñawpaq profetakuna kaynata qaqcharqaku, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: “Mana allin kawsaynikichikmantawan mana allin ruwaynikichikmanta kutirikamuwaychik”, nispa. Ichaqa paykunam mana uyariqpas tukurqakuchu, nitaqmi kaqpaqpas hapirqakuchu. Tayta Diosmi chaynata nin.
<sup>5</sup> Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, acaso, vivem para sempre?	<sup>5</sup> «Vuestros padres, ¿dónde están? Y los profetas, ¿viven para siempre?	<sup>5</sup> ¿Y dónde están ahora sus padres? ¿Y acaso los profetas viven todavía?	<sup>5</sup> Kunanqa ¿maytaq chay ñawpaq taytaykichikkunaqa? ¿Profetakunapas wiñaypaqchu kawsanqaku?
<sup>6</sup> Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu prescrevi aos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? Sim, estes se arrependeram e disseram: Como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos fez.	<sup>6</sup> Pero mis palabras y mis estatutos que yo ordené a mis siervos los profetas ¿no alcanzaron a vuestros padres? Por eso se arrepintieron y dijeron: ‘Como el Señor de los ejércitos se propuso hacer con nosotros conforme a nuestros caminos y conforme a nuestras obras, así ha hecho con nosotros’ ».	<sup>6</sup> ¿Y acaso las palabras y ordenanzas que di a mis siervos los profetas no alcanzaron a los padres de ustedes? Por eso ellos se volvieron a mí, y dijeron: “El Señor de los ejércitos nos ha tratado en conformidad con lo que merecen nuestros caminos y nuestras acciones.”»	<sup>6</sup> Profetaykunawan willachisqay simiykunawan kamachikuyniykunam ichaqa ñawpaq taytaykichikkunata hayparurqa. Hinaptinga paykuna ñoqaman kutirikamuspa nirqaku: “Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi tanteasqanman hina ñoqanchikwan ruwarun, payqa imaynam

## A primeira visão: os cavalos

<sup>7</sup> No vigésimo quarto dia do mês undécimo, que é o mês de sebate, no segundo ano de Darío, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido.

<sup>8</sup> Tive de noite uma visão, e eis um homem montado num cavalo vermelho; estava parado entre as murteiras que havia num vale profundo; atrás dele se achavam cavalos vermelhos, baios e brancos.

<sup>9</sup> Então, perguntei: meu senhor, quem são estes? Respondeu-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem são eles.

<sup>10</sup> Então, respondeu o homem que estava entre as murteiras e disse: São os que o SENHOR tem enviado para percorrerem a terra.

<sup>11</sup> Eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murteiras, e disseram: Nós já percorremos a terra, e eis que toda a terra está, agora, repousada e tranqüila.

<sup>12</sup> Então, o anjo do SENHOR respondeu: Ó SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estás indignado faz já setenta anos?

## Visiones de los caballos, de los cuernos y de los artesanos

<sup>7</sup> El día veinticuatro del mes undécimo, que es el mes de Sebat, el año segundo de Darío, vino la palabra del Señor al profeta Zacarías, hijo de Berequías, hijo de Iddo, diciendo:

<sup>8</sup> He aquí, de noche vi un hombre que iba montado en un caballo rojo; él estaba entre los mirtos que había en la quebrada, y detrás de él, caballos rojos, castaños y blancos.

<sup>9</sup> Entonces dije: ¿Quiénes son estos, señor mío? Y el ángel que hablaba conmigo me dijo: Te mostraré quienes son estos.

<sup>10</sup> Y el hombre que estaba entre los mirtos respondió y dijo: Estos son los que el Señor ha enviado a recorrer la tierra.

<sup>11</sup> Y ellos respondieron al ángel del Señor que estaba entre los mirtos y dijeron: Hemos recorrido la tierra, y he aquí, toda la tierra está en paz y tranquila.

<sup>12</sup> Entonces respondió el ángel del Señor y dijo: Oh Señor de los ejércitos, ¿hasta cuándo seguirás sin compadecerte de Jerusalén y de las ciudades de Judá, contra las cuales has estado indignado estos setenta años?

## La visión de los caballos

<sup>7</sup> El día veinticuatro del mes undécimo, que es el mes de Sebat, del año segundo de Darío, la palabra del Señor vino al profeta Zacarías hijo de Berequías, hijo de Iddo, y dijo:

<sup>8</sup> «Una noche vi a un hombre cabalgando un caballo alazán. Estaba entre los mirtos que había en la hondonada, y detrás de él había caballos alazanes, overos y blancos.

<sup>9</sup> Yo pregunté: “Mi señor, ¿quiénes son éstos?” Y el ángel que hablaba conmigo me dijo: “Voy a mostrarte quiénes son.”

<sup>10</sup> «El hombre que estaba entre los mirtos respondió y dijo: “Éstos son los que el Señor ha enviado a recorrer la tierra.”

<sup>11</sup> Ellos, por su parte, hablaron con el ángel del Señor que estaba entre los mirtos y dijeron: “Hemos andado por toda la tierra, y ésta se halla reposada y tranquila.”

<sup>12</sup> «Entonces el ángel del Señor respondió: “Señor de los ejércitos, ¿hasta cuándo vas a negarles tu compasión a Jerusalén y a las ciudades de Judá? ¿Ya has estado airado con ellas durante setenta años!”

kawsasqanchikman chaynataq ruwasqanchikman hinam ñoqanchikwan ruwarun”, nispanku.

## Caballokunata visionpi Zacarias rikusqanmanta

<sup>7</sup> Rey Darío iskay wataña munaychakuchkaptinmi, chunka hukniyuq killapa otaq Sebat sutiyuq killapa iskay chunka tawayuq punchawninpi, Tayta Dios rimapayarqa, Iddopa willkan hinaspa Berequiaspa churin Zacariasta.

<sup>8</sup> Huk tuta visionpi rikusqantam profeta Zacarias willakurqa kaynata: Huk runatam puka caballopi silladata rikurqani. Paymi arrayankunapa kanan qechwapi sayachkasqa. Qepanpiñataqmi sayachkasqaku puka caballokuna, bayo caballokuna hinaspa yuraq caballokuna.

<sup>9</sup> Chaymi tapurqani: Señorlláy ¿Pikunataq wak sillada runakunaqa? nispay. Hinaptinmi rimapayawaqniy ángel niwarqa: Ñoqam qawachisqayki pikunam kasqanta, nispa.

<sup>10</sup> Hinaptinmi arrayankunapa chawpinpi kaq runa nirqa: Kay silladakunaqa kay pachata patan-patan purimunakupaq Tayta Diospa kachamusqankunam, nispa.

<sup>11</sup> Chay silladakunañataqmi, arrayankunapa chawpinpi sayaq Tayta Diospa angelninman kaynata nirqaku: “Ñoqaykum kay pachata patan-patan puriramuniku, hinaspam rikuramuniku kay pachaqa mana imapa pasasqan hawkalla kasqanta”, nispanku.

<sup>12</sup> Chaymi Tayta Diospa angelnin qaparirqa kaynata: ¡Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios, qanchis chunka watañam Jerusalenpaqwan Judá nacionpaq piñakurunki! ¿Hayka unayraqtaq pasanqa paykunata llakipayarinaykipaq? nispa.

13 Respondeu o SENHOR com palavras boas, palavras consoladoras, ao anjo que falava comigo.

14 E este me disse: Clama: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Com grande empenho, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

15 E, com grande indignação, estou irado contra as nações que vivem confiantes; porque eu estava um pouco indignado, e elas agravaram o mal.

16 Portanto, assim diz o SENHOR: Voltei-me para Jerusalém com misericórdia; a minha casa nela será edificada, diz o SENHOR dos Exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.

17 Clama outra vez, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: As minhas cidades ainda transbordarão de bens; o SENHOR ainda consolará a Sião e ainda escolherá a Jerusalém.

**A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros**

18 Levantei os olhos e vi, e eis quatro chifres.

19 Perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto? Ele me respondeu: São os chifres que dispersaram a Judá, a Israel e a Jerusalém.

20 O SENHOR me mostrou quatro ferreiros.

21 Então, perguntei: que vêm fazer estes? Ele respondeu: Aqueles são os chifres que dispersaram a

13Y el Señor respondió al ángel que hablaba conmigo palabras buenas, palabras consoladoras.

14Y el ángel que hablaba conmigo me dijo: Proclama, diciendo: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Estoy celoso en gran manera por Jerusalén y por Sión,

15y con gran enojo estoy yo enojado contra las naciones que están confiadas; porque cuando yo estaba un poco enojado, ellas contribuyeron al mal”.

16Por tanto, así dice el Señor: “Me volveré a Jerusalén con compasión; en ella será reedificada mi casa” —declara el Señor de los ejércitos— “y el cordel será tendido sobre Jerusalén” ».

17Proclama de nuevo, diciendo: «Así dice el Señor de los ejércitos: “Otra vez rebosarán mis ciudades de bienes, otra vez el Señor consolará a Sión y de nuevo escogerá a Jerusalén” ».

18Después alcé mis ojos y miré, y he aquí cuatro cuernos.

19Y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos? Y me respondió: Estos son los cuernos que dispersaron a Judá, a Israel y a Jerusalén.

20Entonces el Señor me mostró cuatro artesanos.

21Y dije: ¿Qué vienen a hacer estos? Y él respondió, diciendo: Aquellos son los cuernos que dispersaron a

13»El Señor respondió al ángel que hablaba conmigo, con palabras amables y reconfortantes.

14Y el ángel que hablaba conmigo me dijo: “Levanta la voz y di: Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Muy grande es mi amor por Jerusalén y por Sión.

15Estoy muy airado contra las naciones que viven tranquilas porque, cuando mi enojo no era tanto, ellos lo agravaron más.”

16»Por lo tanto, así ha dicho el Señor: “Volveré a compadecerme de Jerusalén. La plomada volverá a tenderse sobre Jerusalén, y en ella será edificada mi casa.” —Palabra del Señor de los ejércitos.

17»Levanta la voz una vez más, y di: “Así dice el Señor de los ejércitos: Mis ciudades volverán a rebosar con abundancia de bienes, y yo, el Señor, volveré a consolar a Sión y a escoger a Jerusalén.”»

**Visión de los carpinteros y los cuernos**

18Después levanté la vista y vi allí cuatro cuernos.

19Le pregunté al ángel que hablaba conmigo: «¿Y éstos qué son?» Y el ángel me respondió: «Éstos son los cuernos que dispersaron a Judá, Israel y a Jerusalén.»

20Luego el Señor me mostró cuatro carpinteros,

21y yo pregunté: «¿Y éstos qué vienen a hacer?» Y el ángel me respondió: «Aquellos cuernos son los que

13Hinaptinmi rimapayawaqniy angelta rimapayamuspan, kuyapayakuq hinaspas consuelakuq simikunata Tayta Dios nimurqa.

14Chaymi rimapayawaqniy ángel kamachiarqa kaynata willakunaypaq: Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqaqa anchatam Siontawan Jerusalén llaqtata kuyani.

15Ichaqa mana imapas qokuq nacionkunapaqmi llumpayta piñakuruni. Tumpallataraq piñakusqayraykum paykuna aswanraq mana allinta ruwarqaku.

16Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Kunanmi Jerusalén llaqtata yapamanta llakipayaykusaq, hinaptinmi temploypas chaynataq Jerusalem pas musoqmanta hatarichisqa kanqa, nispa.

17Chay angelqa kamachiarqataqmi kaytapas: Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: “Llaqtaykunatam hukawan allin kaqkunawan llimparichisqa. Kikiypunim Sión llaqtata consuelaykusaq, hinaspaymi Jerusalem pas kaqlamanta llaqtaypaqña aklakuykusaq” nispa.

**Waqrakunatawan herrerokunata Zacarias rikusqanmanta**

18Huktawan qawarispaymi visionpi rikururqani tawa waqrakunata.

19Chaymi rimapayawaqniy angelta tapurqani: ¿Ima ninantaq kay waqrakunaqa? nispay. Hinaptinmi payñataq niwarqa: Kay waqrakunaqa Judata, Israelta chaynataq Jerusalem pas cheqerachiq atiykunam, nispa.

20Chaymantam Tayta Dios qawachiarqa tawa herrerokunata.

21Chaymi tapurqani: ¿Imapaqtaq kay herrerokuna hamurunku? nispay. Hinaptinmi payñataq niwarqa:

Judá, de maneira que ninguém pode levantar a cabeça; estes ferreiros, pois, vieram para os amedrontar, para derribar os chifres das nações que levantaram o seu poder contra a terra de Judá, para a espalhar.

## Zacarias 2

### A terceira visão: Jerusalém é medida

<sup>1</sup> Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um homem que tinha na mão um cordel de medir.

<sup>2</sup> Então, perguntei: para onde vais tu? Ele me respondeu: Medir Jerusalém, para ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.

<sup>3</sup> Eis que saíu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saíu ao encontro.

<sup>4</sup> E lhe disse: Corre, fala a este jovem: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão de homens e animais que haverá nela.

<sup>5</sup> Pois eu lhe serei, diz o SENHOR, um muro de fogo em redor e eu mesmo serei, no meio dela, a sua glória.

### Israel exortado a voltar para Sião

<sup>6</sup> Eh! Eh! Fugi, agora, da terra do Norte, diz o SENHOR, porque vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz o SENHOR.

<sup>7</sup> Eh! Salva-te, ó Sião, tu que habitas com a filha da Babilônia.

Judá, de modo que nadie ha podido levantar la cabeza; pero estos artesanos han venido para aterrorizarlos, para derribar los cuernos de las naciones que alzaron sus cuernos contra la tierra de Judá para dispersarla.

## Zacarías 2

### Futura gloria de Jerusalén

<sup>1</sup> Entonces alcé los ojos y miré, y he aquí, vi un hombre con un cordel de medir en la mano.

<sup>2</sup> Y le dije: ¿Adónde vas? Y me respondió: A medir a Jerusalén para ver cuánta es su anchura y cuánta su longitud.

<sup>3</sup> Y he aquí, cuando el ángel que hablaba conmigo salía, otro ángel le salió al encuentro,

<sup>4</sup> y le dijo: Corre, habla a ese joven, y dile: «Sin muros será habitada Jerusalén, a causa de la multitud de hombres y de ganados dentro de ella.

<sup>5</sup> Yo seré para ella» —declara el Señor— «una muralla de fuego en derredor, y gloria seré en medio de ella».

<sup>6</sup> ¡Ea, ea! Huid de la tierra del norte —declara el Señor— porque como a los cuatro vientos del cielo os dispersé yo —declara el Señor.

<sup>7</sup> ¡Ea, Sión, tú que moras con la hija de Babilonia, escápate!

dispersaron a Judá, al grado de que ninguno de ellos volvió a levantar la cabeza; pero éstos han venido para hacerlos temblar y derribar los cuernos de las naciones que se levantaron contra la tierra de Judá y dispersaron a sus habitantes.»

## Zacarías 2

### Llamamiento a los cautivos

<sup>1</sup> Después levanté la vista, y me vi ante un hombre con un cordel de medir en la mano.

<sup>2</sup> Le pregunté: «¿A dónde vas?» Y él me respondió: «Voy a medir a Jerusalén, para ver cuánto mide de ancho y cuánto de largo.»

<sup>3</sup> Pero en el momento en que se iba el ángel que hablaba conmigo, otro ángel le salió al encuentro

<sup>4</sup> y le dijo: «Corre y dile a este joven: “Tantos serán los que habiten en Jerusalén, y tanto ganado tendrán, que la ciudad no tendrá muralla alguna.

<sup>5</sup> Yo seré para ella una muralla de fuego, que la rodeará y que estará en medio de ella, para gloria suya.” —Palabra del Señor.

<sup>6</sup> ¡Vamos, salgan ya de ese país del norte! —Palabra del Señor. » ¡Yo fui el que los esparció por los cuatro vientos de los cielos! —Palabra del Señor.

<sup>7</sup> ¡Sión, tú que habitas con la hija de Babilonia, ¡escápate ya!»

Imaynam chay waqrakuna Judá nacionta cheqerachirqa manaña pipas uman hoqariy atinankama, kay herrerkunañaataqmi hamurunku Judá nacionta waqrachkaq hina manchakuypaqta katkatatachispa, atiyinikuwan cheqerachiq nacionkunapa waqranta kuchuspanku pampaman wichichinankupaq, nispa.

## Zacarías 2

### Tupuna cordelta Zacarías rikusqanmanta

<sup>1</sup> Huktawan qawarispaymi visionpi rikururqani, tupuna cordelta aptarayachkaq runata.

<sup>2</sup> Chaymi payta tapurqani: ¿Maytataq richkanki? nispay. Hinaptinmi payñaataq niwarqa: Jerusalén llaqta tupuqmi, chaynapi largontapas anchontapas yachanaypaq, nispa.

<sup>3</sup> Rimapayawaqniy ángel pasakuchkaptinmi, huk angelnataq taripaykamuspan

<sup>4</sup> nirqa: Kallpaspayki wak tupuna cordel aparisqa riq joventa kaynata nimuy: Manaña yupay atina runakuna chaynataq animalkuna chaypi yachasqanraykum Jerusalenqa mana murallayuña kanqa, nispa.

<sup>5</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam Jerusalenpa muyuriqninpi lenwachkaq nina murallan kasaq, hinaspaymi chawpinpi atiyinyta qawachikusaq, nispa.

### Llaqtanta Diospuni salvananmanta

<sup>6</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: ¡Lluptiychik, lluptiychik! norte lawpi yachaqkuna. Ñoqam kay pachapi tukuy hinastinman cheqechirqaykichik. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>7</sup> ¡Babilonia nacionpi yachaq Sión runakuna chaymanta lloqsispa lluptiychik! Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>8</sup> Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Para obter ele a glória, enviou-me às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.

<sup>9</sup> Porque eis aí agitarei a mão contra eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim, sabereis vós que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou.

<sup>10</sup> Canta e exulta, ó filha de Sião, porque eis que venho e habitarei no meio de ti, diz o SENHOR.

<sup>11</sup> Naquele dia, muitas nações se juntarão ao SENHOR e serão o meu povo; habitarei no meio de ti, e saberás que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a ti.

<sup>12</sup> Então, o SENHOR herdará a Judá como sua porção na terra santa e, de novo, escolherá a Jerusalém.

<sup>13</sup> Cale-se toda carne diante do SENHOR, porque ele se levantou da sua santa morada.

### Zacarias 3

A quarta visão: o sumo sacerdote Josué

<sup>1</sup> Deus me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do Anjo do SENHOR, e Satanás estava à mão direita dele, para se lhe opor.

<sup>2</sup> Mas o SENHOR disse a Satanás: O SENHOR te repreende, ó Satanás; sim, o SENHOR, que escolheu a Jerusalém, te repreende; não é este um tição tirado do fogo?

<sup>8</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos, cuya gloria me ha enviado contra las naciones que os despojaron, porque el que os toca, toca la niña de su ojo:

<sup>9</sup> He aquí, alzaré mi mano contra ellas, y serán despojo para sus esclavos. Entonces sabréis que el Señor de los ejércitos me ha enviado.

<sup>10</sup> Canta de júbilo y alégrate, oh hija de Sión; porque he aquí, vengo, y habitaré en medio de ti —declara el Señor.

<sup>11</sup> Y se unirán muchas naciones al Señor aquel día, y serán mi pueblo. Entonces habitaré en medio de ti, y sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ti.

<sup>12</sup> Y el Señor poseerá a Judá, su porción en la tierra santa, y escogerá de nuevo a Jerusalén.

<sup>13</sup> Calle toda carne delante del Señor, porque Él se ha levantado de su santa morada.

### Zacarías 3

Visión sobre el sumo sacerdote Josué

<sup>1</sup> Entonces me mostró al sumo sacerdote Josué, que estaba delante del ángel del Señor; y Satanás estaba a su derecha para acusarlo.

<sup>2</sup> Y el ángel del Señor dijo a Satanás: El Señor te reprenda, Satanás. Repréndate el Señor que ha escogido a Jerusalén. ¿No es este un tizón arrebatado del fuego?

<sup>8</sup> Así ha dicho el glorioso Señor de los ejércitos, que me ha enviado a decir a las naciones que los despojaron a ustedes de todo: «El que los toca a ustedes, toca a la niña de mis ojos.

<sup>9</sup> Yo levantaré mi mano contra ellos, y serán para sus siervos botín de guerra.» Así sabrán que el Señor de los ejércitos me ha enviado.

<sup>10</sup> «Canta y alégrate, hija de Sión, porque yo vendré a ti, y en medio de ti viviré. —Palabra del Señor.

<sup>11</sup> «Cuando llegue ese día, muchas naciones se unirán a mí, y ellas me serán por pueblo, y en medio de ti habitaré.» Así sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ti.

<sup>12</sup> Y el Señor volverá a hacer de Judá su heredad en la tierra santa, y una vez más escogerá a Jerusalén.

<sup>13</sup> ¡Que la humanidad entera guarde silencio delante del Señor, porque él se ha levantado ya de su santa mansión!

### Zacarías 3

Visión del sumo sacerdote Josué

<sup>1</sup> Luego el ángel me mostró al sumo sacerdote Josué, que estaba delante del ángel del Señor. A su mano derecha estaba Satanás, dispuesto a acusarlo.

<sup>2</sup> Pero el Señor le dijo a Satanás: «Yo soy el Señor, y te reprendo a ti, Satanás. Yo he escogido a Jerusalén, y a este hombre lo he rescatado del fuego como a un tizón. Por eso yo, el Señor, te reprendo.»

<sup>8</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi, tukuy imaykichiktapas qechusunqnikichik nacionkunaman kayta willamunaypaq kachawarqa: Pipas qamkuna llapchaykuqqa, ñawi ruruytam llapchaykun.

<sup>9</sup> Chayraykum chay nacionkunawan kikiy peleasaq, criadonkunallawanmi tukuy imankutapas qechurachisaq, nispa. Chaynapim yachankichik Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kachamuwasqanta.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi nin: Sionpi yachaqkuna, takispa kusikuychik. Ñoqam hamuchkani qamkunawan yachanaypaq, nispa.

<sup>11</sup> Chay punchawpim achka nacionkuna Tayta Diosman hukllawakunqaku, paykunapas llaqtanñam kanqaku, Diosmi chawpikichikpi yachanqa. Chaynapim yachankichik Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kachamuwasqanta.

<sup>12</sup> Tayta Diosmi Judá nacionpi, ancha kuyasqan allpapi huktawan munaychakunqa, Jerusalentapas huktawanmi llaqtanpaq akllaykunqa.

<sup>13</sup> Chaynaqa, llapallan runakuna Tayta Diospa qayllanpi upallachun; paymi, maymi yachananmanta hatarispan ñoqanchikman hamuchkan.

### Zacarías 3

Sumo sacerdote Josueyta visionpi rikusqanmanta

<sup>1</sup> Chaymantam sumo sacerdote Josueyta visionpi rikurqani, Tayta Diospa angelninpa ñawpaqninpi sayachkaqta. Josueypa alleq lawninpiñataqmi Satanás sayachkasqa acusananpaq.

<sup>2</sup> Hinaptinmi Satanasta Tayta Diospa angelnin kaynata nirqa: Yaw Satanás, Tayta Diosyá wischusunki. Jerusalén llaqtata akllakuq Tayta Diosyá qarqosunki. Josueyqa rupachkaq ninamanta hurqorusqa sansa hinam, nispa.

<sup>3</sup> Ora, Josué, trajado de vestes sujas, estava diante do Anjo.

<sup>4</sup> Tomou este a palavra e disse aos que estavam diante dele: Tirai-lhe as vestes sujas. A Josué disse: Eis que tenho feito que passe de ti a tua iniquidade e te vestirei de finos trajes.

<sup>5</sup> E disse eu: ponham-lhe um turbante limpo sobre a cabeça. Puseram-lhe, pois, sobre a cabeça um turbante limpo e o vestiram com trajes próprios; e o Anjo do SENHOR estava ali,

<sup>6</sup> protestou a Josué e disse:

<sup>7</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se andares nos meus caminhos e observares os meus preceitos, também tu julgarás a minha casa e guardarás os meus átrios, e te darei livre acesso entre estes que aqui se encontram.

<sup>8</sup> Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens de presságio; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.

<sup>9</sup> Porque eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos; eis que eu lavrarei a sua escultura, diz o SENHOR dos Exércitos, e tirarei a iniquidade desta terra, num só dia.

<sup>3</sup> Y Josué estaba vestido de ropas sucias, en pie delante del ángel.

<sup>4</sup> Y este habló, y dijo a los que estaban delante de él: Quitadle las ropas sucias. Y a él le dijo: Mira, he quitado de ti tu iniquidad y te vestiré de ropas de gala.

<sup>5</sup> Después dijo: Que le pongan un turbante limpio en la cabeza. Y le pusieron un turbante limpio en la cabeza y le vistieron con ropas de gala; y el ángel del Señor estaba allí.

<sup>6</sup> Entonces el ángel del Señor amonestó a Josué, diciendo:

<sup>7</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Si andas en mis caminos, y si guardas mis ordenanzas, también tú gobernarás mi casa; además tendrás a tu cargo mis atrios y te daré libre acceso entre estos que están aquí.

<sup>8</sup> Escucha ahora, Josué, sumo sacerdote, tú y tus compañeros que se sientan ante ti, que son hombres de presagio, pues he aquí, yo voy a traer a mi siervo, el Renuevo.

<sup>9</sup> Porque he aquí la piedra que he puesto delante de Josué, sobre esta única piedra hay siete ojos. He aquí, yo grabaré una inscripción en ella» —declara el Señor de los ejércitos— «y quitaré la iniquidad de esta tierra en un solo día.

<sup>3</sup> Como Josué estaba delante del ángel, y su ropa estaba muy sucia,

<sup>4</sup> el ángel ordenó a los que estaban a su servicio: «¡Quítenle esa ropa tan sucia!» Y a Josué le dijo: «Date cuenta de que ya te he limpiado de tu pecado, y de que te he vestido con ropas de gala.»

<sup>5</sup> Después dijo: «Pongan en su cabeza una mitra limpia.» Y se le puso una mitra limpia en la cabeza, y se le vistió con ropas de gala. Mientras tanto, el ángel del Señor seguía de pie.

<sup>6</sup> Luego, el ángel del Señor amonestó a Josué y le dijo:

<sup>7</sup> «Así dice el Señor de los ejércitos: “Si andas por mis caminos, y cumples con mis ordenanzas, también tú gobernarás mi casa y quedarás a cargo de mis atrios, y te daré un lugar entre los que están aquí.

<sup>8</sup> Así que escúchame bien, Josué, como sumo sacerdote que eres, lo mismo que tus amigos que se sientan delante de ti, y que son una señal prodigiosa. Voy a hacer que venga mi siervo, el Renuevo.

<sup>9</sup> Fíjate en la piedra que he puesto ante ti; como puedes ver, tiene siete ojos; voy a poner en ella una inscripción, y en un solo día borraré de la tierra el pecado. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>3</sup> Josueyñataqmi qachallaña pachayuq sayarqa Diospa angelninpa qayllanpi.

<sup>4</sup> Chay angelñataqmi ñawpaqninpi kaqkunata kaynata kamachirqa: Chay qachallaña pachankunata chustuychik, nispa. Josueytañataqmi nirqa: Pachaykikunata chustuchkaq hinam huchaykikunata mayllaruyki, kunanqa suma-sumaq pachawanñam pachaykachiki, nispa.

<sup>5</sup> Chaymantam yanapaqninkunata kamachirqa: Josueypa umanta limpio uma wankikuna telawan wankiychik, nispa. Hinaptinmi Josueypa umanta wankiykuspanku suma-sumaq pachakunawan pachaykachirqaku. Tayta Diospa angelninñataqmi hina chaypi sayarqa.

<sup>6</sup> Chaymantam Josueyta Tayta Diospa angelnin kaynata qaqcharqa:

<sup>7</sup> Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sichum ñoqapa munasqayman hina kawsaspa kamachikuyinikunata ruwayman churaspaykiqa temploypim kamachikunki, temploypa pationkunatam nanachikunki, hinaptinmi serviwaqniy angelkunatawan kuskata churasqayki.

<sup>8</sup> Chaynaqa, sumo sacerdote Josué kayta uyariy, uyariwachuntaq sacerdotemasikikunapas, qamkunaqa qepa punchawkunapaqmi señal hina kankichik: Ñoqam pusamusaq serviqniyta, “Ikllirimuqta”, nispa.

<sup>9</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi nin: Ñoqam Josueypa ñawpaqninpi qanchis waqtayuq rumita churaruni, chay rumipim ñoqa qellqasaq. Hinaspa huk punchawllapi kay llaqtapa huchanta chinkarachisaq, nispa.



<sup>10</sup> Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, cada um de vós convidará ao seu próximo para debaixo da vide e para debaixo da figueira.

## Zacarias 4

A quinta visão: o candelabro de ouro entre duas oliveiras

<sup>1</sup> Tornou o anjo que falava comigo e me despertou, como a um homem que é despertado do seu sono,

<sup>2</sup> e me perguntou: Que vês? Respondi: olho, e eis um candelabro todo de ouro e um vaso de azeite em cima com as suas sete lâmpadas e sete tubos, um para cada uma das lâmpadas que estão em cima do candelabro.

<sup>3</sup> Junto a este, duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e a outra à sua esquerda.

<sup>4</sup> Então, perguntei ao anjo que falava comigo: meu senhor, que é isto?

<sup>5</sup> Respondeu-me o anjo que falava comigo: Não sabes tu que é isto? Respondi: não, meu senhor.

<sup>6</sup> Prosseguiu ele e me disse: Esta é a palavra do SENHOR a Zorobabel: Não por força nem por poder, mas pelo meu Espírito, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>7</sup> Quem és tu, ó grande monte? Diante de Zorobabel serás uma campina; porque ele colocará a pedra de remate, em meio a aclamações: Haja graça e graça para ela!

<sup>10</sup> Aquel día» —declara el Señor de los ejércitos— «convidaréis cada uno a su prójimo bajo su parra y bajo su higuera.»

## Zacarias 4

Visión del candelabro y los olivos

<sup>1</sup> Entonces el ángel que hablaba conmigo volvió, y me despertó como a un hombre que es despertado de su sueño.

<sup>2</sup> Y me dijo: ¿Qué ves? Y respondí: He aquí, veo un candelabro todo de oro con su depósito en la parte superior, y sus siete lámparas encima de él con siete tubos para cada una de las lámparas que tiene encima;

<sup>3</sup> y junto a él hay dos olivos, uno a la derecha del depósito y el otro a la izquierda.

<sup>4</sup> Continué, y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué es esto señor mío?

<sup>5</sup> Respondió el ángel que hablaba conmigo, y me dijo: ¿No sabes qué es esto? Y respondí: No, señor mío.

<sup>6</sup> Continué él, y me dijo: Esta es la palabra del Señor a Zorobabel: «No por el poder ni por la fuerza, sino por mi Espíritu» —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>7</sup> «¿Quién eres tú, oh gran monte? Ante Zorobabel, te convertirás en llanura; y él sacará la piedra clave entre aclamaciones de “¡Gracia, gracia a ella!”».

<sup>10</sup> “Cuando llegue ese día, cada uno de ustedes invitará a sus amigos a sentarse debajo de su vid y de su higuera.” —Palabra del Señor de los ejércitos.

## Zacarias 4

El candelabro de oro y los olivos

<sup>1</sup> El ángel que hablaba conmigo volvió y me despertó, como si me despertara de un sueño,

<sup>2</sup> y me dijo: «¿Qué ves?» Yo respondí: «Lo que veo es un candelabro, todo él de oro, con un depósito en la parte superior. Por encima del candelabro hay siete lámparas, con siete brazos para cada una de las lámparas que tiene arriba.

<sup>3</sup> Junto al candelabro hay dos olivos, uno de ellos a la derecha del depósito, y el otro a la izquierda.»

<sup>4</sup> Seguí hablando, y le dije al ángel que hablaba conmigo: «Y esto, mi señor, ¿qué significa?»

<sup>5</sup> El ángel que hablaba conmigo me respondió y me dijo: «¿No sabes lo que significa?» Y yo le dije: «No, señor mío.»

<sup>6</sup> Entonces el ángel me respondió y me dijo: «Es la palabra del Señor a Zorobabel, que le dice: “Yo no actúo por medio de un ejército, ni por la fuerza, sino por medio de mi espíritu.” »Lo ha dicho el Señor de los ejércitos.

<sup>7</sup> ¿Quién eres tú, monte imponente? ¡Ante Zorobabel quedarás convertido en una llanura! Porque él extraerá la piedra principal entre aclamaciones a su belleza.»

<sup>10</sup> Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi nin: Chay punchaw chayaramuptinmi qamkuna, uvas plantaykichikpa hinaspa higos sachaykichikpa sikinman qayanakuspa mikunkichik, nispa.

## Zacarias 4

Candelabromantawan aceitunas sachakunamanta

<sup>1</sup> Rimapayawaqniy angelmi kutiramuspan, puñuchkaq runata rikchachichkaq hina rikcharachiwarqa.

<sup>2</sup> Hinaspa tapuwarqa: ¿Imatataq rikuchkanki? nispa. Hinaptinmi nirqani: Qorimanta ruwasqa candelabrotam, aceite hillpunapaq pukru hawayuqta. Chaypa hawanpim qanchis mecherokuna kachkan, chay mecherokunaman aceite chayanapaqñataqmi qanchis tubokuna kachkan.

<sup>3</sup> Chay candelabropa waqtanpim iskay olivos sachakuna kachkan, hukninmi alleqninpi, hukninñataqmi ichoqninpi, nispay.

<sup>4</sup> Chaymantam rimapayawaqniy angelta tapurqani: Señorlláy ¿ima ninantaq kayqa? nispay.

<sup>5</sup> Angelñataqmi niwarqa: ¿Manachu yachanki ima ninanmi kasqanta? nispan. Chaymi nirqani: Manam señorlláy, nispay.

<sup>6</sup> Hinaptinmi chay angelñataq niwarqa: Kaymi Zorobabelpaq Diospa Chuya simin: Manam tropakunawanchu, nitaqmi kallpawanchu, aswanqa espirituywanmi, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>7</sup> Hatun orqo ¿pitaq qamqa kanki? Qamqa Zorobabelpa ñawpaqinpin pampaman tikrasqa kanki. Paymi tempoy hatarichisqa kanapaq cimentopaq rumita hurqonqa, llapa

<sup>8</sup> Novamente, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

<sup>9</sup> As mãos de Zorobabel lançaram os fundamentos desta casa, elas mesmas a acabarão, para que saibais que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a vós outros.

<sup>10</sup> Pois quem despreza o dia dos humildes começos, esse alegrar-se-á vendo o prumo na mão de Zorobabel. Aqueles sete olhos são os olhos do SENHOR, que percorrem toda a terra.

<sup>11</sup> Prosegui e lhe perguntei: que são as duas oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

<sup>12</sup> Tornando a falar-lhe, perguntei: que são aqueles dois raminhos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro, que vertem de si azeite dourado?

<sup>13</sup> Ele me respondeu: Não sabes que é isto? Eu disse: não, meu senhor.

<sup>14</sup> Então, ele disse: São os dois ungidos, que assistem junto ao SENHOR de toda a terra.

## Zacarias 5

A sexta visão: o rolo voante

<sup>1</sup> Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um rolo voante.

<sup>2</sup> Perguntou-me o anjo: Que vês? Eu respondi: vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez de largura.

<sup>8</sup>Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo:

<sup>9</sup>Las manos de Zorobabel han puesto los cimientos de esta casa, y sus manos la acabarán. Entonces sabréis que el Señor de los ejércitos me ha enviado a vosotros.

<sup>10</sup>¿Pues quién ha menospreciado el día de los pequeñeces? Estos siete se alegrarán cuando vean la plomada en la mano de Zorobabel; estos son los ojos del Señor que recorren toda la tierra.

<sup>11</sup>Entonces hablé, y le dije: ¿Qué son estos dos olivos a la derecha y a la izquierda del candelabro?

<sup>12</sup>Hablé por segunda vez, y le dije: ¿Qué son las dos ramas de olivo que están junto a los dos tubos de oro, que vierten de sí el aceite dorado?

<sup>13</sup>Y me respondió, diciendo: ¿No sabes qué son estos? Y yo dije: No, señor mío.

<sup>14</sup>Entonces él dijo: Estos son los dos ungidos que están de pie junto al Señor de toda la tierra.

## Zacarías 5

Visiones del rolo y del efa

<sup>1</sup>Alcé de nuevo mis ojos y miré, y he aquí un rolo que volaba.

<sup>2</sup>Y me dijo el ángel: ¿Qué ves? Y respondí: Veo un rolo que vuela; su longitud es de veinte codos y su anchura de diez codos.

<sup>8</sup>La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>9</sup>«Zorobabel mismo echará los cimientos de esta casa, y con sus propias manos la terminará. Así sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ustedes.

<sup>10</sup>Porque los que se burlaron de los modestos comienzos se alegrarán al ver la plomada en la mano de Zorobabel. Éstos son los siete ojos del Señor, los cuales recorren toda la tierra.»

<sup>11</sup>Yo seguí hablando, y le dije: «Y estos dos olivos a la derecha y a la izquierda del candelabro, ¿qué significan?»

<sup>12</sup>Y volví a hablar, y le dije: «¿Qué significan las dos ramas de olivo, por cuyos brazos de oro se vierte el aceite como oro?»

<sup>13</sup>Y el ángel me respondió: «¿No sabes lo que significan?» Y le dije: «No lo sé, mi señor.»

<sup>14</sup>Y me respondió: «Éstos son los dos ungidos que están delante del Señor de toda la tierra.»

## Zacarías 5

El rolo en vuelo

<sup>1</sup>Levanté la mirada una vez más, y vi un rolo que volaba.

<sup>2</sup>El ángel me preguntó: «¿Qué es lo que ves?» Y le respondí: «Veo un rolo que vuela, de nueve metros de largo por cuatro y medio metros de ancho.»

runakunañataqmi qaparinqaku: ¡Ima allinmi, ima sumaqmi! nispanku.

<sup>8</sup>Tayta Diosqa niwarqataqmi kaytapas:

<sup>9</sup>Zorobelmi kay templopa cimientonkunata churarqa, hina kikintaqmi qespichinqapas, nispa. Chaynapim yachankichik Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios kachamuwasqanta.

<sup>10</sup>Templo ruwayta qallaykuptinku, “maytaya tukurusun” niqkunapas, Zorobel qespirachiptinmi kusikunqaku. Chaymantam chay angelqa niwarqa: Kay qanchis mecherokunañataqmi Tayta Diospa ñawinkuna, kaykunam kay allpa pachapi tukuy hinastinta qawachkanku, nispa.

<sup>11</sup>Hinaptinmi ñoqañataq tapurqani: ¿Ima ninantaq wak candelabropa alleqninpi chaynataq ichoqninpi iskay olivos sachakunaqa? nispay.

<sup>12</sup>Huktawan tapuspaymi nirqani: ¿Ima ninantaq wak iskay qori tubonkunatakama qellu aceitepa pasanan olivos sachapa iskay kallmankunaqa? nispay.

<sup>13</sup>Chaymi angelñataq niwarqa: ¿Manachu yachanki ima ninanmi kasqanta? nispan. Hinaptinmi ñoqañataq nirqani: Manam señorlláy, nispay.

<sup>14</sup>Payñataqmi niwarqa: Kay iskay olivoskunaqa kay pachapi munaychakuq Tayta Diospa qayllanpi servikunankupaq sapaqchasqakunam, nispan.

## Zacarías 5

Wankusqa qellqata rikusqanmanta

<sup>1</sup>Huktawan qawaripaymi visionpi rikurqani pawachkaq wankusqa qellqata.

<sup>2</sup>Hinaptinmi chay ángel tapuwarqa: ¿Imatataq rikuchkanki? nispa. Ñoqañataqmi nirqani: Pawachkaq wankusqa qellqatam, sayayninmi kasqa

<sup>3</sup> Então, me disse: Esta é a maldição que sai pela face de toda a terra, porque qualquer que furta será expulso segundo a maldição, e qualquer que jurar falsamente será expulso também segundo a mesma.

<sup>4</sup> Fá-la-ei sair, diz o SENHOR dos Exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; nela, pernoitará e consumirá a sua madeira e as suas pedras.

#### A sétima visão: a mulher e o efa

<sup>5</sup> Saiu o anjo que falava conmigo e me disse: Levanta, agora, os olhos e vê que é isto que sai.

<sup>6</sup> Eu perguntei: que é isto? Ele me respondeu: É um efa que sai. Disse ainda: Isto é a iniquidade em toda a terra.

<sup>7</sup> Eis que foi levantada a tampa de chumbo, e uma mulher estava sentada dentro do efa.

<sup>8</sup> Prossegui o anjo: Isto é a impiedade. E a lançou para o fundo do efa, sobre cuja boca pôs o peso de chumbo.

<sup>9</sup> Levantei os olhos e vi, e eis que saíram duas mulheres; havia vento em suas asas, que eram como de cegonha; e levantaram o efa entre a terra e o céu.

<sup>3</sup> Entonces me dijo: Esta es la maldición que sale sobre la faz de toda la tierra; ciertamente todo el que roba será destruido según lo escrito en un lado, y todo el que jura será destruido según lo escrito en el otro lado.

<sup>4</sup> La haré salir —declara el Señor de los ejércitos— y entrará en casa del ladrón y en casa del que jura por mi nombre en falso; y pasará la noche dentro de su casa y la consumirá junto con sus maderas y sus piedras.

<sup>5</sup> Salió el ángel que hablaba conmigo, y me dijo: Alza ahora tus ojos y mira qué es esto que sale.

<sup>6</sup> Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esto es el efa que sale. Y añadió: Esta es la iniquidad de ellos en toda la tierra.

<sup>7</sup> Y he aquí, una tapa de plomo fue levantada, y había una mujer sentada dentro del efa.

<sup>8</sup> Entonces dijo: Esta es la Maldad. Y la arrojó al interior del efa y arrojó la tapa de plomo sobre su abertura.

<sup>9</sup> Luego alcé los ojos y miré, y he aquí dos mujeres salían con el viento en sus alas; y tenían alas como alas de cigüeña, y alzaron el efa entre la tierra y el cielo.

<sup>3</sup> Entonces el ángel me dijo: «Ésta es la maldición que caerá sobre toda la faz de la tierra. Todo el que hurta será destruido (como está escrito de un lado del rollo); y todo aquel que jura falsamente también será destruido (como está escrito del otro lado del rollo).

<sup>4</sup> Yo he dejado caer esta maldición sobre la casa del ladrón, y sobre la casa del que en mi nombre jura falsamente; y en medio de su casa permanecerá, hasta consumirla con sus maderas y sus piedras.» — Palabra del Señor de los ejércitos.

#### La mujer dentro de la medida

<sup>5</sup> Luego el ángel que hablaba conmigo salió y me dijo: «Levanta la vista ahora, y fíjate en lo que está saliendo.»

<sup>6</sup> Yo dije: «¿Qué cosa es?» Y él me dijo: «Esto que sale es una medida.» Y añadió: «Esta medida representa la iniquidad de ellos en toda la tierra.»

<sup>7</sup> Entonces se levantó la tapa de plomo, y dentro de la medida estaba sentada una mujer.

<sup>8</sup> El ángel dijo: «Ésta es la Maldad.» Y dicho esto, arrojó a la mujer dentro de la medida, y enseguida cubrió ésta con la tapa de plomo.

<sup>9</sup> Levanté luego la mirada, y vi que dos mujeres salían, agitando el aire con sus alas, las cuales eran como de cigüeña. Las mujeres levantaron la medida entre la tierra y los cielos.

isqon metro, anchonñataqmi tawa metro parten, nispay.

<sup>3</sup> Chaymi payñataq niwarqa: Wakpiqa qellqasqa kachkan kay pachapaq ñakaymi; cheqaptapunim pipas suwakuqqa, huklawninpi qellqasqa kasqanman hina, puchukachisqa kanqa; chaynallataqmi pipas yanqamanta juramentaqa, huklawninpi qellqasqa kasqanman hina, chinkachisqa kanqa, nispa.

<sup>4</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam ñakayniyta kacharini, suwakuqpa chaynallataq sutiypi yanqamanta juramentaqa wasinman chayananpaq. Chay ñakaymi chayna runapa wasinpi takyanqa qerunkunatapas, ruminkunatapas chinkachinankama, nispa.

#### Tupuna canastapi warmita rikusqanmanta

<sup>5</sup> Chaymantam rimapayawaqniy ángel asuykamuwaspan niwarqa: Wak rikurimuqta sumaqta qaway, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi ñoqa tapurqani: ¿Imataq wakqa? nispay. Hinaptinmi chay ángel niwarqa: Tupuna canastam. Wakqa llapa nacionkunapa huchanta tupuqmi, nispan.

<sup>7</sup> Chay tupuna canastam titimanta tapayuy kasqa, chay tapanta hurqoruptinkum, chay canasta ukupi huk warmi tiyachkasqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay ángel niwarqa: Kay warmiqa tukuy mana allinmanmi rikchakun, nispa. Chaynata nispanmi chay warmita tupuna canasta ukuman tanqaykurqa, hinaspanmi chay titimanta tapanwan taparurqa.

<sup>9</sup> Huktawan qawarispaymi visionpi rikurqani iskay warmikuna rikurimuqta. Chay warmikunam kasqaku wachwapa rapran raprayuqkama, hinaptinmi

<sup>10</sup> Então, perguntei ao anjo que falava comigo: para onde levam elas o efa?

<sup>11</sup> Respondeu-me: Para edificarem àquela mulher uma casa na terra de Sinar, e, estando esta acabada, ela será posta ali em seu próprio lugar.

## Zacarias 6

### A oitava visão: os quatro carros

<sup>1</sup> Outra vez, levantei os olhos e vi, e eis que quatro carros saíam dentre dois montes, e estes montes eram de bronze.

<sup>2</sup> No primeiro carro, os cavalos eram vermelhos, no segundo, pretos,

<sup>3</sup> no terceiro, brancos e no quarto, baios; todos eram fortes.

<sup>4</sup> Então, perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto, meu senhor?

<sup>5</sup> Respondeu-me o anjo: São os quatro ventos do céu, que saem donde estavam perante o SENHOR de toda a terra.

<sup>6</sup> O carro em que estão os cavalos pretos sai para a terra do Norte; o dos brancos, após eles; o dos baios, para a terra do Sul.

<sup>7</sup> Saem, assim, os cavalos fortes, forcejando por andar avante, para percorrerem a terra. O SENHOR lhes disse: Ide, percorrei a terra. E percorriam a terra.

<sup>10</sup> Dije entonces al ángel que hablaba conmigo: ¿Adónde llevan el efa?

<sup>11</sup> Y me respondió: A la tierra de Sinar para edificarle un templo; y cuando esté preparado, será asentado allí sobre su base.

## Zacarías 6

### Visión de los cuatro carros

<sup>1</sup> Alcé de nuevo mis ojos y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y los montes eran montes de bronce.

<sup>2</sup> Del primer carro tiraban caballos rojos, del segundo carro caballos negros,

<sup>3</sup> del tercer carro caballos blancos y del cuarto carro fuertes caballos tordos.

<sup>4</sup> Entonces hablé, y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos, señor mío?

<sup>5</sup> Y el ángel contestó, y me dijo: Estos son los cuatro vientos del cielo que salen después de presentarse ante el Señor de toda la tierra.

<sup>6</sup> Con uno de ellos salen los caballos negros hacia la tierra del norte, y los blancos salen tras ellos, mientras los tordos salen hacia la tierra del sur.

<sup>7</sup> Briosos salían, impacientes por ir a recorrer la tierra. Y Él dijo: Id, recorred la tierra. Y recorrieron la tierra.

<sup>10</sup> Yo le dije al ángel que hablaba conmigo: «¿A dónde llevan la medida?»

<sup>11</sup> Y él me respondió: «La llevan a Babilonia, donde le edificarán un templo. En cuanto lo edifiquen, pondrán la medida sobre una base.»

## Zacarías 6

### Los cuatro carros

<sup>1</sup> De nuevo levanté la mirada, y vi que de entre dos montes salían cuatro carros. Los montes eran de bronce.

<sup>2</sup> En el primer carro había caballos alazanes; en el segundo carro, caballos negros;

<sup>3</sup> en el tercer carro, caballos blancos; y en el cuarto carro, caballos pintos.

<sup>4</sup> Le pregunté entonces al ángel que hablaba conmigo: «Mi señor, ¿qué significa esto?»

<sup>5</sup> Y el ángel me respondió: «Éstos son los cuatro vientos de los cielos, que salen después de presentarse delante del Señor de toda la tierra.»

<sup>6</sup> El carro con los caballos negros salió en dirección al país del norte, y los blancos salieron tras ellos, y los overos salieron en dirección al país del sur.

<sup>7</sup> Los alazanes salieron dispuestos a recorrer la tierra. Y el ángel dijo: «Vayan a recorrer la tierra.» Y ellos la recorrieron.

wayrañataq apasqa. Paykunam chay tupuna canastata altollanta aparqaku.

<sup>10</sup> Chaymi chay rimapayawaqniy angelta tapurqani: ¿Maymantaq wak tupuna canastata apachkanku? nispay.

<sup>11</sup> Hinaptinmi payñañataq niwarqa: Sinar nacionmanmi, chaypim huk templota ruwaruspanku maymi tiyananpi churaykunqaku, nispan.

## Zacarías 6

### Guerrapaq tawa carretakunata rikusqanmanta

<sup>1</sup> Huktawan qawarispaymi visionpi rikururqani, bronce manta iskay orqokunapa chawpinmanta guerrapaq tawa carretakuna lloqsimuchkaqta.

<sup>2</sup> Punta kaq carretatam chutasqa puka caballokuna, iskay kaq carretatam yana caballokuna,

<sup>3</sup> kimsa kaq carretatam yuraq caballokuna, tawa kaq carretatañañataqmi moro caballokuna.

<sup>4</sup> Hinaptinmi chay rimapayawaqniy angelta tapurqani: Señorlláy ¿imataq kayqa? nispay.

<sup>5</sup> Chay angelñañataqmi niwarqa: Kay carretakunaqa hanaq pachapi tawa wayrakunam, paykunam kay pachapi munaychakuq Tayta Diospa qayllanman yaykusqankumanta lloqsichkanku.

<sup>6</sup> Yana caballokunapa chutasqan carretam norte lawpi nacionman richkan, yuraq caballokunapa chutasqanmi intipa seqaykunan lawpi nacionman richkan, moro caballokunapa chutasqanñañataqmi sur lawpi nacionman richkan, nispa.

<sup>7</sup> Chay kallpasapa caballokuna tukuy kay pachaman kallpanankupaq hikutakuptinkum, paykunata chay ángel kamachirqa: Tukuy kay pachaman riychik, nispa. Hinaptinmi chay caballokuna kay pachaman pasarqaku.

<sup>8</sup> E me chamou e me disse: Eis que aqueles que saíram para a terra do Norte fazem repousar o meu Espírito na terra do Norte.

#### A coroação de Josué. O Renovo

<sup>9</sup> A palavra do SENHOR veio a mim, dizendo:

<sup>10</sup> Recebe dos que foram levados cativos, a saber, de Heldai, de Tobias e de Jedaías, e vem tu no mesmo dia e entra na casa de Josias, filho de Sofonias, para a qual vieram da Babilônia.

<sup>11</sup> Recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-as na cabeça de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote.

<sup>12</sup> E dize-lhe: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar e edificará o templo do SENHOR.

<sup>13</sup> Ele mesmo edificará o templo do SENHOR e será revestido de glória; assentar-se-á no seu trono, e dominará, e será sacerdote no seu trono; e reinará perfeita união entre ambos os ofícios.

<sup>14</sup> As coroas serão para Helém, para Tobias, para Jedaías e para Hem, filho de Sofonias, como memorial no templo do SENHOR.

<sup>15</sup> Aqueles que estão longe virão e ajudarão no edificar o templo do SENHOR, e sabereis que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós outros. Isto sucederá se diligentemente ouvirdes a voz do SENHOR, vosso Deus.

### Zacarias 7

O jejum que não agrada a Deus

<sup>8</sup> Entonces me llamó y me habló, diciendo: Mira, los que salen hacia la tierra del norte aplacan mi espíritu en la tierra del norte.

#### La corona simbólica

<sup>9</sup> Y vino la palabra del Señor a mí, diciendo:

<sup>10</sup> Toma ofrendas de los desterrados, de Heldai, de Tobias y de Jedaías; y el mismo día ve y entra en la casa de Josías, hijo de Sofonías, adonde ellos han llegado de Babilonia.

<sup>11</sup> Toma plata y oro, haz una corona y ponla en la cabeza del sumo sacerdote Josué, hijo de Josadac.

<sup>12</sup> Y háblale, diciendo: «Así dice el Señor de los ejércitos: “He aquí un hombre cuyo nombre es Renuevo, porque Él brotará del lugar donde está y reedificará el templo del Señor.

<sup>13</sup> Sí, Él reedificará el templo del Señor, y Él llevará gloria y se sentará y gobernará en su trono. Será sacerdote sobre su trono y habrá consejo de paz entre los dos oficios”».

<sup>14</sup> La corona será para Helem, Tobias, Jedaías y Hen, hijo de Sofonías, como recuerdo en el templo del Señor.

<sup>15</sup> Y los que están lejos vendrán y reedificarán el templo del Señor. Entonces sabréis que el Señor de los ejércitos me ha enviado a vosotros. Esto sucederá si escucháis obedientes la voz del Señor vuestro Dios.

### Zacarías 7

Pueblo rebelde y de duro corazón

<sup>8</sup> Luego el ángel me llamó y me dijo: «Mira, los que salieron hacia el país del norte harán que mi espíritu repose en ese país.»

#### Coronación simbólica de Josué

<sup>9</sup> La palabra del Señor vino a mí, y me dijo:

<sup>10</sup> «Jelday, Tobias y Jedaías estaban cautivos en Babilonia, pero ya han vuelto. Así que ve hoy mismo a la casa de Josías hijo de Sofonías y tómalos.

<sup>11</sup> Toma también plata y oro, y haz unas coronas. Ponle una de ellas al sumo sacerdote Josué hijo de Josadac,

<sup>12</sup> y dile: “Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Éste es el hombre cuyo nombre es Renuevo, porque de sus raíces saldrán renuevos. Será él quien edifique el templo del Señor.

<sup>13</sup> Lo edificará, y se cubrirá de gloria, y se sentará en su trono para gobernar, al lado de un sacerdote, y entre los dos habrá un acuerdo de paz.”

<sup>14</sup> Las coronas les servirán a Jelday, Tobias, Jedaías y Josías hijo de Sofonías, como un recordatorio en el templo del Señor.»

<sup>15</sup> Y los que están lejos vendrán y ayudarán a edificar el templo del Señor. Así sabrán que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ustedes. Esto sucederá si ustedes son obedientes y atienden la voz del Señor su Dios.

### Zacarías 7

El ayuno que Dios no aprueba

<sup>8</sup> Chaymantam qayaykuwaspan chay angelqa niwarqa: Qaway Zacarías, wak norte lawman lloqsiqkunam, Diospa piñakuyninta chay nacionpi taniykachinku, nispa.

#### Josueyta coronachisqankumanta

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kaynata niwarqa:

<sup>10</sup> Babiloniapi preso kamsuqankumanta kutimuy Heldaiman, Tobiasman hinaspa Jedaíasman riy hinaspa qori-qollqenkuta mañakamuy. Hina chay punchawllapitaq Sofoniaspa churin Josiaspa wasinmanpas riy.

<sup>11</sup> Chay qori-qollqe huñusqaykiwanmi coronakunata ruwanki, hinaspam Josadacpa churin sumo sacerdote Josueyta hukninwan coronachinki.

<sup>12</sup> Hinaspam Josueyta ninki, Tukuy Atiyiniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Kaymi chay “Ikllirimuq” nispa sutichasqa runa, paymi sapinmanta ikllimuspan Tayta Diospa templonta musoqmanta hatarichinqa.

<sup>13</sup> Tayta Diospa templonta musoqmanta hatarirachispanmi Rey kanqa, hatunchasqa kaspam trononmanta kamachikunqa, sacerdotepas trononpa waqtanpim tiyanqa, hinaspam iskayninku hawkalla kawsakunqaku, nispa.

<sup>14</sup> Chay coronakunam, Tayta Diospa templonpi señal hina churasqa kanqa, Helemta, Tobiasta, Jedaíasta hinaspa Sofoniaspa churin Josiasta yuyarinankupaq.

<sup>15</sup> Karu llaqtakunapi kaqkuna hamuspam Tayta Diospa templonta huktawa hatarichiypi yanapakunqaku. Chaynapim yachankichik Tukuy Atiyiniyuq Tayta Dios qamkunaman kachamuwasqanta. Kaykunaqa pasakunqa Tayta Diospa nisqanta uyarispa kasuqptikichikmi.

### Zacarías 7

Diospa millakusqan ayunomanta

<sup>1</sup> No quarto ano do rei Dario, veio a palavra do SENHOR a Zacarias, no dia quarto do nono mês, que é quisleu.

<sup>2</sup> Quando de Betel foram enviados Sarezzer, e Regém-Meleque, e seus homens, para suplicarem o favor do SENHOR,

<sup>3</sup> perguntaram aos sacerdotes, que estavam na Casa do SENHOR dos Exércitos, e aos profetas: Continuaremos nós a chorar, com jejum, no quinto mês, como temos feito por tantos anos?

<sup>4</sup> Então, a palavra do SENHOR dos Exércitos me veio a mim, dizendo:

<sup>5</sup> Fala a todo o povo desta terra e aos sacerdotes: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, acaso, foi para mim que jejuastes, com efeito, para mim?

<sup>6</sup> Quando comeis e bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis?

<sup>7</sup> Não ouvistes vós as palavras que o SENHOR pregou pelo ministério dos profetas que nos precederam, quando Jerusalém estava habitada e em paz com as suas cidades ao redor dela, e o Sul e a campina eram habitados?

**A desobediência foi a causa do cativoiro**

<sup>1</sup> Y sucedió que en el año cuarto del rey Darío vino la palabra del Señor a Zacarías el cuarto día del mes noveno, Quisleu.

<sup>2</sup> La aldea de Betel había enviado a Sarezzer, a Regem-melec y a sus hombres a implorar el favor del Señor,

<sup>3</sup> y a hablar a los sacerdotes que eran de la casa del Señor de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Debemos llorar en el mes quinto y abstenernos como lo hemos hecho durante tantos años?

<sup>4</sup> Entonces vino a mí la palabra del Señor de los ejércitos, diciendo:

<sup>5</sup> Habla a todo el pueblo de la tierra y a los sacerdotes, y di: «Cuando ayunabais y os lamentabais en el quinto y el séptimo mes durante estos setenta años, ¿ayunabais en verdad por mí?

<sup>6</sup> Y cuando coméis y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros mismos?

<sup>7</sup> ¿No son estas las palabras que el Señor proclamó por medio de los antiguos profetas, cuando Jerusalén estaba habitada y próspera con sus ciudades a su alrededor, y el Neguev y la tierra baja estaban habitados?».

<sup>1</sup> El cuarto día del mes noveno, es decir, en el mes de Quisleu, del año cuarto del rey Darío, sucedió que la palabra del Señor vino a Zacarías.

<sup>2</sup> El pueblo de Betel había enviado a Sarezzer, y a Reguen Mélec y sus hombres, a implorar el favor del Señor

<sup>3</sup> y a preguntar a los sacerdotes y profetas que estaban en la casa del Señor de los ejércitos si debían guardar luto y abstinencia en el mes quinto, tal y como lo habían hecho durante algunos años.

<sup>4</sup> Y la palabra del Señor de los ejércitos vino a mí, y me dijo:

<sup>5</sup> «Di a todo el pueblo del país, y a los sacerdotes, lo siguiente: Todos estos años, cuando ustedes ayunaron y guardaron luto en los meses quinto y séptimo, ¿lo hicieron para mí?

<sup>6</sup> ¿No es verdad que cuando ustedes comen y beben, lo hacen para ustedes mismos?»

<sup>7</sup> Y acaso no son estas palabras las mismas que el Señor proclamó por medio de los profetas de antaño, cuando Jerusalén estaba habitada y tranquila, lo mismo que las ciudades de sus alrededores, y el Néguev y la Sefela?

**El cautiverio como resultado de la desobediencia**

<sup>1</sup> Rey Darío tawa wataña munaychakuchkaptinmi, Quisleu sutiuyuq isqon kaq killapa tawa kaq punchawninpi, profeta Zacariasta Tayta Dios rimapayarqa.

<sup>2</sup> Chay punchawpim Bet-el llaqtapi yachaqkuna, Sarezertawan Regem-melecta runankunatawan kacharqaku, Tayta Diospa yanapakuyuinta mañakamunankupaq,

<sup>3</sup> hinaspa Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa templonpi kaq sacerdotekunata chaynataq profetakunata kaynata tapumunankupaq: ¿Hinaraqchu pichqa kaq killapi waqasaqku hinaspa ayunasakuqku imaynam watan-watan ruwasqaykuman hina? nispanku.

<sup>4</sup> Chaymi Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios niwarqa:

<sup>5</sup> Kay nacionpi llapallan runakunata hinaspa sacerdotekunata kaynata nimuy: Kay qanchis chunka watantin, pichqa kaq killapi chaynataq qanchis kaq killapi waqaspa ayunaspaykichik ¿ñoqapaqchu ayunarqankichik?

<sup>6</sup> Mikuspaykichikpas upyaspaykichikpas ¿Manachum kikiraykichikpaq mikurqankichik hinaspa upyarqankichik?

<sup>7</sup> ¿Manachum Tayta Diosqa ñawpaqmantaraq profetankunawan hina kaynata rimarirqa? Chaynataq rimarirqa Jerusalén llaqtapi yachaqkuna hawkalla hinaspa achkallaña kawsakuchkaptinkum, hina chaynallam kawsakuchkarqaku muyuriqnin llaqtakunapi yachaqkunapas chaynataq Neguev lawpi yachaqkunapas hinaspa waqtakunapi yachaqkunapas, nispa.

**Mana kasukuq kasqankurayku preso risqankumanta**



<sup>8</sup> A palavra do SENHOR veio a Zacarias, dizendo:

<sup>9</sup> Assim falara o SENHOR dos Exércitos: Executai juízo verdadeiro, mostrai bondade e misericórdia, cada um a seu irmão;

<sup>10</sup> não oprimais a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre, nem intente cada um, em seu coração, o mal contra o seu próximo.

<sup>11</sup> Eles, porém, não quiseram atender e, rebeldes, me deram as costas e ensurdeceram os ouvidos, para que não ouvissem.

<sup>12</sup> Sim, fizeram o seu coração duro como diamante, para que não ouvissem a lei, nem as palavras que o SENHOR dos Exércitos enviara pelo seu Espírito, mediante os profetas que nos precederam; daí veio a grande ira do SENHOR dos Exércitos.

<sup>13</sup> Visto que eu clamei, e eles não me ouviram, eles também clamaram, e eu não os ouvi, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>14</sup> Espalhei-os com um turbilhão por entre todas as nações que eles não conheceram; e a terra foi assolada atrás deles, de sorte que ninguém passava por ela, nem voltava; porque da terra desejável fizeram uma desolação.

## Zacarias 8

Sião restaurada

<sup>8</sup>Entonces vino la palabra del Señor a Zacarías, diciendo:

<sup>9</sup>Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Juicio verdadero juzgad, y misericordia y compasión practicad cada uno con su hermano.

<sup>10</sup>«No oprimáis a la viuda, al huérfano, al extranjero ni al pobre, ni traméis el mal en vuestros corazones unos contra otros.»

<sup>11</sup>Pero ellos rehusaron escuchar y volvieron la espalda rebelde y se taparon los oídos para no oír.

<sup>12</sup>Y endurecieron sus corazones como el diamante para no oír la ley ni las palabras que el Señor de los ejércitos había enviado por su Espíritu, por medio de los antiguos profetas; vino, pues, gran enojo de parte del Señor de los ejércitos.

<sup>13</sup>Y sucedió que, como yo había clamado y ellos no habían querido escuchar, así ellos clamaron y yo no quise escuchar —dice el Señor de los ejércitos—

<sup>14</sup>sino que los dispersé en torbellino entre todas las naciones que no conocían. Y la tierra fue desolada tras ellos, sin que nadie fuera ni viniera; convirtieron la tierra deseable en desolación.

## Zacarías 8

Futura paz y prosperidad de Sión

<sup>8</sup>La palabra del Señor vino a Zacarías, y le dijo:

<sup>9</sup>«Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Juzguen ciñéndose a la verdad, y sea cada uno de ustedes misericordioso y compasivo con su hermano;

<sup>10</sup>no opriman a las viudas ni a los huérfanos, ni a los extranjeros ni a los pobres; y nunca abriguen malos pensamientos en contra de sus hermanos.»

<sup>11</sup>Pero ellos no quisieron escuchar, sino que volvieron la espalda y se taparon los oídos para no oír;

<sup>12</sup>endurecieron su corazón como el diamante, para no oír la ley ni las palabras que el Señor de los ejércitos enviaba por medio de su espíritu y de los profetas de antaño. Por eso el Señor de los ejércitos se enojó en gran manera.

<sup>13</sup>Y sucedió que el Señor de los ejércitos no los escuchó cuando ellos clamaron, del mismo modo que ellos no lo escucharon cuando él clamó. Por eso dijo:

<sup>14</sup>«Yo los esparcí con un torbellino por todas las naciones que ellos no conocían, y por donde ellos pasaban la tierra quedaba desolada e intransitable, pues la tierra otrora deseable la convirtieron en un desierto.»

## Zacarías 8

Dios promete restaurar a Jerusalén

<sup>8</sup>Tayta Dios rimapayaptinmi Zacarías kaynata nirqa.

<sup>9</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Qamkunaqa cheqap kaqwan juzgaspayá runamasikichikwanqa llakipayanakuspa chaynataq kuyapayanakuspa kawsaychik.

<sup>10</sup>Amayá viudakunatapas, mana tayta-mamayuqkunatapas, huklaw llaqtayuqkunatapas hinaspa wakchakunatapas ñakarichiychikchu. Amataqyá runamasikichikpa contranpiqa mana allin ruwaytapas piensaychikchu, nispa.

<sup>11</sup>Qamkunam ichaqa uyariyta mana munarqankichikchu, aswanraqmi mana kasukupaykichik mana uyariqpas tukurqankichikchu.

<sup>12</sup>Sonqoykichikta pasaypaqta rumiyarachispam, Espiritunpa yanapakuyninwan ñawpaq profetankunatakama Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios rimapayasusqaykichik yachachikuyninkunata chaynataq kamachikuyninkunatapas mana kasukurqankichikchu. Chayraykum Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios llumpayta piñakururqa.

<sup>13</sup>Chaynaqa, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Imaynam paykuna qayakuyniyta mana kasukurqakuchu, chaynam ñoqapas mañakuyninkuta mana uyariqanichu.

<sup>14</sup>Aswanraqmi sinchi wayra hina mana reqsisqanku nacionkunaman cheqerachirqani, chaynapim nacionninkupas mana pipapas purinan chunniqmanña tikrakururqa. Sumaqlña naciontam paykuna llakikuypaq chunniqman tikrarurqaku, nispa.

## Zacarías 8

Jerusalén musoqmanta hatarichisqa kananmanta

<sup>1</sup> Veio a mim a palavra do SENHOR dos Exércitos, dizendo:

<sup>2</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tenho grandes zelos de Sião e com grande indignação tenho zelos dela.

<sup>3</sup> Assim diz o SENHOR: Voltarei para Sião e habitarei no meio de Jerusalém; Jerusalém chamar-se-á a cidade fiel, e o monte do SENHOR dos Exércitos, monte santo.

<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém sentar-se-ão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu arrimo, por causa da sua muita idade.

<sup>5</sup> As praças da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.

<sup>6</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se isto for maravilhoso aos olhos do restante deste povo naqueles dias, será também maravilhoso aos meus olhos? – diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>7</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que salvarei o meu povo, tirando-o da terra do Oriente e da terra do Ocidente;

<sup>8</sup> eu os trarei, e habitarão em Jerusalém; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, em verdade e em justiça.

<sup>9</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Sejam fortes as mãos de todos vós que nestes dias ouvis estas palavras da boca dos profetas, a saber, nos dias em

<sup>1</sup>Y vino la palabra del Señor de los ejércitos, diciendo:

<sup>2</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «He celado a Sión con gran celo, sí, con gran furor la he celado».

<sup>3</sup>Así dice el Señor: «Volveré a Sión y en medio de Jerusalén moraré. Y Jerusalén se llamará Ciudad de la Verdad, y el monte del Señor de los ejércitos, Monte Santo».

<sup>4</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «Aún se sentarán ancianos y ancianas en las calles de Jerusalén, cada uno con su bastón en la mano por causa de sus muchos días.

<sup>5</sup>Y las calles de la ciudad se llenarán de muchachos y muchachas que jugarán en sus calles».

<sup>6</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «Si en aquellos días esto parece muy difícil a los ojos del remanente de este pueblo, ¿será también muy difícil a mis ojos?» —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>7</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «He aquí, salvaré a mi pueblo de la tierra del oriente y de la tierra donde se pone el sol;

<sup>8</sup>y los traeré y habitarán en medio de Jerusalén; y ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios en verdad y en justicia».

<sup>9</sup>Así dice el Señor de los ejércitos: «Sean fuertes vuestras manos, vosotros que escucháis en estos días estas palabras de la boca de los profetas, los

<sup>1</sup>La palabra del Señor de los ejércitos vino a mí, y me dijo:

<sup>2</sup>«Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Es tan grande mi amor por Sión, que me lleno de celos y de ira.

<sup>3</sup>»Así ha dicho el Señor: Yo he restaurado a Sión, y viviré en medio de Jerusalén. Y Jerusalén será llamada “Ciudad de la Verdad”, y el monte del Señor de los ejércitos será llamado “Monte Santo”.

<sup>4</sup>»Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Las calles de Jerusalén han de verse todavía habitadas por ancianos y ancianas, de edad tan avanzada que cada uno llevará su bastón en la mano.

<sup>5</sup>Y todavía volverán a llenarse sus calles con niños y niñas que jugarán en ellas.

<sup>6</sup>»Así dice el Señor de los ejércitos: Cuando llegue el día, esto podrá parecerles sorprendente a los sobrevivientes de este pueblo, pero ¿habrá de parecerme sorprendente también a mí? —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>7</sup>»Así ha dicho el Señor de los ejércitos: ¡Miren! Yo salvaré a mi pueblo del país de oriente, y del país de occidente.

<sup>8</sup>Yo los traeré, y los haré habitar en el corazón mismo de Jerusalén, y ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios en verdad y en justicia.

<sup>9</sup>»Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Ustedes, los que ahora y desde que se echaron los cimientos del templo del Señor de los ejércitos para edificar el

<sup>1</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi rimapayawaspan kaynata niwarqa:

<sup>2</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sión llaqtataqa ñoqallapaqñam munani, tukuy sonqoywanmi kkillaypaqña munani, nispa.

<sup>3</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Sión llaqtatam musoqmanta hatarichisaq, hinaspaymi chawpinpi yachakusaq, Jerusalén llaqtam cheqapwan, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa orqonwan, chuyanchakuna orqowan sutichasqa kanqa.

<sup>4</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Jerusalén llaqtapa plazankunapim, machuchakunawan payachakuna huktawan tiyanqaku. Sinchi yuyaqña kasqankuraykum sapakama tawnayuqkama kanqaku.

<sup>5</sup>Callenkunapipas qari warmakunam warmi warmakunam huntarinqaku, hinaspam plazankunapi pukllakunqaku, nispa.

<sup>6</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Sichum tukuy kaykuna, chay tiempopi puchuq runaykunapaq mana ruway atinapaq hina rikchakuptinpas, ñoqapaqqa manam sasachu kanqa, nispa.

<sup>7</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqapunim llaqtayta libramusaq, intipa qespimunan lawpi nacionkunamanta, intipa seqaykunan lawpi nacionkunamantapas.

<sup>8</sup>Kutichimuptiyimi Jerusalempi yachakunqaku, paykunam kanqa llaqtay, ñoqañataqmi Diosninku kasaq, paykunam ñoqapi hapipakunqaku, ñoqañataqmi nanachikuqninku kasaq, nispa.

<sup>9</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Chaynaqa, templo musoqmanta hatarichisqa kananpaq cimientonkuna churasqa kasqanmanta kay

que foram postos os fundamentos da Casa do SENHOR dos Exércitos, para que o templo fosse edificado.

<sup>10</sup> Porque, antes daqueles dias, não havia salário para homens, nem os animais lhes davam ganho, não havia paz para o que entrava, nem para o que saía, por causa do inimigo, porque eu incitei todos os homens, cada um contra o seu próximo.

<sup>11</sup> Mas, agora, não serei para com o restante deste povo como nos primeiros dias, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>12</sup> Porque haverá sementeira de paz; a vide dará o seu fruto, a terra, a sua novidade, e os céus, o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde tudo isto.

<sup>13</sup> E há de acontecer, ó casa de Judá, ó casa de Israel, que, assim como fostes maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis bênção; não temais, e sejam fortes as vossas mãos.

<sup>14</sup> Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Como pensei fazer-vos mal, quando vossos pais me provocaram à ira, diz o SENHOR dos Exércitos, e não me arrependi,

<sup>15</sup> assim pensei de novo em fazer bem a Jerusalém e à casa de Judá nestes dias; não temais.

<sup>16</sup> Eis as coisas que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo, executai juízo nas vossas portas, segundo a verdade, em favor da paz;

cuales hablaron el día en que se pusieron los cimientos de la casa del Señor de los ejércitos para la reedificación del templo.

<sup>10</sup> Porque antes de aquellos días no había paga para hombre ni paga para el ganado; y no había paz para el que salía o entraba a causa del enemigo, y yo puse a todos los hombres unos contra otros.

<sup>11</sup> Pero ahora yo no trataré al remanente de este pueblo como en los días pasados» —declara el Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> «Porque habrá simiente de paz: la vid dará su fruto, la tierra dará su producto y los cielos darán su rocío; y haré que el remanente de este pueblo herede todas estas cosas.

<sup>13</sup> Y sucederá que como fuisteis maldición entre las naciones, casa de Judá y casa de Israel, así os salvaré para que seáis bendición. No temáis, mas sean fuertes vuestras manos».

<sup>14</sup> Porque así dice el Señor de los ejércitos: «Tal como me propuse hacerlos mal cuando vuestros padres me hicieron enojar» —dice el Señor de los ejércitos— «y no me he arrepentido,

<sup>15</sup> así me he propuesto en estos días volver a hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá. ¡No temáis!

<sup>16</sup> Estas son las cosas que debéis hacer: decid la verdad unos a otros, juzgad con verdad y con juicio de paz en vuestras puertas,

templo, escuchan estas palabras de labios de los profetas, ¡ármense de valor!

<sup>10</sup> Porque antes de ahora, por culpa del enemigo ni los trabajadores recibían su salario ni los animales recibían su alimento, ni había paz tampoco para los que salían de viaje o volvían, pues yo puse a todos en contra de todos.

<sup>11</sup> Pero a los sobrevivientes de este pueblo no los trataré como antes lo hice. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> «Más bien, habrá paz cuando se siembre, y las vides darán su fruto, y la tierra rendirá sus cosechas, y los cielos prodigarán su rocío. Yo haré que los sobrevivientes de este pueblo tomen posesión de todo esto.

<sup>13</sup> Así que ustedes, los de la casa de Judá y de la casa de Israel, no deben tener miedo de nada, sino armarse de valor, porque así como han sido motivo de maldición entre las naciones, así también los salvaré, para que sean motivo de bendición.

<sup>14</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Así como pensé en hacerles daño cuando sus padres me hicieron enojar, y no me arrepentí, yo, el Señor de los ejércitos, les digo

<sup>15</sup> que, por el contrario, ahora he decidido tratar con bondad a Jerusalén y a la casa de Judá. Así que no tengan miedo.

<sup>16</sup> Lo que sí deben hacer es hablar siempre a su prójimo con la verdad, y juzgar en sus tribunales siempre con apego a la verdad y a lo conducente a la paz.

punchawkunakama profetakunapa willakuyninta uyariqkuna kallpanchakuychik.

<sup>10</sup> Kay punchawkunakamaqa, runakunapas, uywakunapas, manam pagota chaskirqakuchu, enemigonkuraykum runakunapas hawkaqa mana puririyta atirqakuchu; runakunatapas runamasinpa contranpim churarurqani.

<sup>11</sup> Kunanmi ichaqa runaykunamanta puchuqkunata manaña ñawpaqta hinañachu ruwasqa.

<sup>12</sup> Aswanqa chawpinkupi hawkayay kaptinmi, uvaspas sumaqlataña rurunqa, allpapas achkanpim rurunqa, cielokunapas sullantam chayachimunqa. Tukuy chaykunatam munaychakunankupaq kay llaqtamanta puchuqkunaman qosqa.

<sup>13</sup> Judá nacionpi, Israel nacionpi yachaqkuna, imaynam huklaw nacionkunapi ñakasqa karqankichik, kunanñataqmi salvaykuspay bendición kanaykichikpaq churasqaykichik. Chaynaqa, ama manchakuspa kallpanchakuychik, nispa.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Tukuy Atiyniuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñawpaq taytaykichikkuna piñarachiwaptinmi paykuna castigaruyta tantearurqani, manam llakipayarqanichu.

<sup>15</sup> Kunanmi ichaqa Jerusalentawan Judá nacionta yanapaytaña tantearuni. Ama manchakuychikchu.

<sup>16</sup> Chaynaqa, kaykunata ruwaychik: Runamasikichikwan cheqap kaqta rimaychik, mana pimanpas sayapakuspa allin arreglota ruwaychik, cortekunapipas hawkayayta maskaychik.

<sup>17</sup> nenhum de vós pense mal no seu coração contra o seu próximo, nem ame o juramento falso, porque a todas estas coisas eu aborreço, diz o SENHOR.

<sup>18</sup> A palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

<sup>19</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: O jejum do quarto mês, e o do quinto, e o do sétimo, e o do décimo serão para a casa de Judá regozijo, alegria e festividades solenes; amai, pois, a verdade e a paz.

<sup>20</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda sucederá que virão povos e habitantes de muitas cidades;

<sup>21</sup> e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do SENHOR e buscar ao SENHOR dos Exércitos; eu também irei.

<sup>22</sup> Virão muitos povos e poderosas nações buscar em Jerusalém ao SENHOR dos Exércitos e suplicar o favor do SENHOR.

<sup>23</sup> Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Naquele dia, sucederá que pegarão dez homens, de todas as línguas das nações, pegarão, sim, na orla da veste de um judeu e lhe dirão: Iremos convosco, porque temos ouvido que Deus está convosco.

## Zacarias 9

O castigo de diversos povos

<sup>17</sup> no traméis en vuestro corazón el mal uno contra otro, ni améis el juramento falso; porque todas estas cosas son las que odio» —declara el Señor.

<sup>18</sup> Entonces la palabra del Señor de los ejércitos vino a mí, diciendo:

<sup>19</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «El ayuno del cuarto mes, el ayuno del quinto, el ayuno del séptimo y el ayuno del décimo se convertirán para la casa de Judá en gozo, alegría y fiestas alegres. Amad, pues, la verdad y la paz».

<sup>20</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «Y será que aun vendrán pueblos y habitantes de muchas ciudades;

<sup>21</sup> y los habitantes de una irán a otra, diciendo: “Vamos sin demora a implorar el favor del Señor, y a buscar al Señor de los ejércitos. Yo también iré”.

<sup>22</sup> Y vendrán muchos pueblos y naciones poderosas a buscar al Señor de los ejércitos en Jerusalén y a implorar el favor del Señor».

<sup>23</sup> Así dice el Señor de los ejércitos: «En aquellos días diez hombres de todas las lenguas de las naciones asirán el vestido de un judío, diciendo: “Iremos con vosotros, porque hemos oído que Dios está con vosotros” ».

## Zacarías 9

Juicio contra las naciones vecinas

<sup>17</sup> Nadie debe pensar en hacerle daño a su prójimo, ni deleitarse en hacer juramentos falsos, porque nada de esto lo soporto.» —Palabra del Señor.

<sup>18</sup> La palabra del Señor de los ejércitos vino a mí, y me dijo:

<sup>19</sup> «Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Los ayunos del cuarto mes, y de los meses quinto, séptimo y décimo, serán para la casa de Judá motivo de gozo y alegría, y de gran celebración. Así que amen la verdad y la paz.

<sup>20</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Van a venir pueblos y habitantes de muchas ciudades,

<sup>21</sup> los cuales irán de ciudad en ciudad, diciendo: “Vayamos a implorar el favor del Señor. Vayamos a buscar al Señor de los ejércitos. Yo también iré.”

<sup>22</sup> Y muchos pueblos y naciones poderosas vendrán a Jerusalén, para buscarme e implorar mi favor. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>23</sup> Así ha dicho el Señor de los ejércitos: Cuando lleguen esos días, diez hombres de diferentes naciones y lenguas se aferrarán al manto de un judío y le dirán: “¡Permítannos acompañarlos, pues sabemos que Dios está con ustedes!”»

## Zacarías 9

El castigo para las naciones vecinas

<sup>17</sup> Ama runamasikichikpa contranpi mana allin ruwayta piensaychikchu, amataq yanqamantapas juraychikchu. Tayta Diosmi nin: Tukuy chaykunatam ñoqaqa cheqnini, nispa.

<sup>18</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin:

<sup>19</sup> Tawa kaq killapi, pichqa kaq killapi, qanchis kaq killapi hinaspa chunka kaq killapi ayuno ruwasqaykichikmi kusikuymanña tikrakunqa, Judá nacionpaqmi hatun kusikuy fiestamanña tikrakunqa. Chaynaqa, cheqap kaqtawan hawka kawsakuyta kuyaychik, nispa.

<sup>20</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Achkallaña llaqtakunamantam llapa runakuna hamunqaku.

<sup>21</sup> Hinaptinmi huk llaqtapi yachaqkuna huklaw llaqtapi yachaqkunata ninqaku: “Bendeciyouwananchikpaq Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosta mañakuq hakuchik nispanku, hinaptinmi wakinñataq ninqaku, ñoqaykupas risaqkum”, nispanku.

<sup>22</sup> Hinaspam achkallaña nacionkunawan nana-nanaq llaqtakuna Jerusalén llaqtaman hamuspanku, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosta maskaspa bendicionninta mañakunqaku, nispa.

<sup>23</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawkunapim, tukuy rikchaq rimayniyuq huklaw nacionkunamanta chunka runakuna, Judá nacionniyuq runata capanmanta hapipakuruspa ninqaku: “Qamkunawan riytam munaniku, qamkunawan Dios kasqantam uyariruniku”, nispanku.

## Zacarías 9

Israelpa enemigonkuna castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> A sentença pronunciada pelo SENHOR é contra a terra de Hadraque e repousa sobre Damasco, porque o SENHOR pôe os olhos sobre os homens e sobre todas as tribos de Israel;

<sup>2</sup> também repousa sobre Hamate, que confina com ele, sobre Tiro e Sidom, cuja sabedoria é grande.

<sup>3</sup> Tiro edificou para si fortalezas e amontou prata como o pó e ouro, como a lama das ruas.

<sup>4</sup> Eis que o SENHOR a despojará e precipitará no mar a sua força; e ela será consumida pelo fogo.

<sup>5</sup> Asquelom o verá e temerá; também Gaza e terá grande dor; igualmente Ecom, porque a sua esperança será iludida; o rei de Gaza perecerá, e Asquelom não será habitada.

<sup>6</sup> Povo bastardo habitará em Asdode, e exterminarei a soberba dos filisteus.

<sup>7</sup> Da boca destes tirarei o sangue dos sacrifícios idólatras e, dentre os seus dentes, tais abominações; então, ficarão eles como um restante para o nosso Deus; e serão como chefes em Judá, e Ecom, como jebuseu.

<sup>8</sup> Acampar-me-ei ao redor da minha casa para defendê-la contra forças militantes, para que ninguém passe, nem volte; que não passe mais sobre eles o opressor; porque, agora, vejo isso com os meus olhos.

<sup>1</sup> Profecía de la palabra del Señor contra la tierra de Hadrac y Damasco, su lugar de reposo (porque hacia el Señor están puestos los ojos de los hombres y de todas las tribus de Israel),

<sup>2</sup> y también Hamat, que linda con ella, y Tiro y Sidón, aunque sean muy sabias.

<sup>3</sup> Tiro se ha edificado una fortaleza, y ha amontonado plata como polvo y oro como barro de las calles.

<sup>4</sup> He aquí, el Señor la despojará, arrojará al mar su riqueza y ella será consumida por el fuego.

<sup>5</sup> Ascalón lo verá y temerá, también Gaza, y se retorcerá con gran dolor, lo mismo Ecrón, pues su esperanza ha sido confundida. Además perecerá el rey de Gaza, y Ascalón no será habitada.

<sup>6</sup> Un pueblo bastardo habitará en Asdod, y yo destruiré el orgullo de los filisteos.

<sup>7</sup> Quitaré la sangre de su boca, y sus abominaciones de entre sus dientes. Entonces él será también un remanente para nuestro Dios, será como una tribu en Judá, y Ecrón será como el jebuseo.

<sup>8</sup> Y yo acamparé junto a mi casa como un guardián para que nadie vaya ni venga, y no pasará más sobre ellos el opresor, porque ahora he visto con mis ojos.

<sup>1</sup> La palabra profética del Señor está en contra de la tierra de Hadrac y de Damasco. Ciertamente, todas las tribus de Israel, y la humanidad entera, deben volver los ojos al Señor,

<sup>2</sup> lo mismo que Jamat, vecina de Tiro y Sidón, a pesar de su sabiduría.

<sup>3</sup> Y aunque Tiro edificó una fortaleza para sí, y amontonó plata y oro como si amontonara el polvo o el lodo de las calles,

<sup>4</sup> el Señor la despojará de sus riquezas, acabará con su poderío marítimo, y hará que el fuego la consuma.

<sup>5</sup> Cuando Ascalón vea esto, se llenará de miedo, y Gaza sufrirá en gran manera, lo mismo que Ecrón, porque verá desvanecerse su esperanza. El rey de Gaza perecerá, y Ascalón se quedará deshabitada.

<sup>6</sup> Asdod será habitada por extraños. «Yo pondré fin a la soberbia de los filisteos:

<sup>7</sup> les quitaré la sangre de la boca, y de entre los dientes les arrancaré sus abominaciones.» Pero quedará también un remanente para nuestro Dios, y en Judá ellos serán como capitanes, y los de Ecrón serán como los jebuseos.

<sup>8</sup> «Entonces acamparé alrededor de mi casa para vigilarla, para que nadie entre ni salga, y nunca más habrá quien oprima a mi pueblo, porque esta vez yo mismo los estaré vigilando.»

<sup>1</sup> Hadrac llaqtapa chaynataq Damasco llaqtapa contranpim profeta Zacariasnintakama Tayta Dios kaynata rimarirqa: Tayta Diospam Siria lawpi llaqtakunaqa, paypataqmi Israelpi llapallan ayllukunapas.

<sup>2</sup> Tayta Diospam Damascopa hichpanpi Hamat llaqtapa, payllapataqmi yachaysapa Tiro llaqtawan Sidón llaqtapas.

<sup>3</sup> Tiro llaqtam murallankunata hatarirachin, qollqetam ñutu allpata hinaña huñukurun, qoritapas ñanpi mituta hinañam montokurun.

<sup>4</sup> Ichaqa Señormi wakchayachinqa, atiyintapas lamar qochapim chinkarachinqa, kikin llaqtatapas ninam rupanqa.

<sup>5</sup> Chaynata rikuspam Ascalón llaqtapas mancharikunqa, Gaza llaqtapas nanaywanmi ñakarinqa, Ecrón llaqtapas pantaypim rikurinqa. Gaza llaqtapa reyninpas chinkanqam, Ascalón llaqtapas mana runayuqmi chunninqa.

<sup>6</sup> Asdod llaqtapipas mana reqsisqa runakunañam yachakunqaku, chaynatam filisteokunapa hatunchakuyinta puchukachisaq.

<sup>7</sup> Aycha mikusqantapas yawarnintintam siminmanta qechurusaq, millakuypaq kaqkuna mikusqantapas kirunmantam aysarusaq; chaywanpas paykunamantam wakinta ñoqapaq puchuchisaq, hinaptinmi Judapa partenña kanqaku. Ecrón llaqtapas Jebús llaqta hinaraqmi kanqa.

<sup>8</sup> Ñoqañataqmi runaykunapa muyuriqninpi sayaykuspay waqaychasaq, manam pipas yaykunqachu ni lloqsinqachu, ñakarichiqkunapas manañam chaynintaqa pasanqakuñachu, kunanqa kikiyñam llaqtayta qawaspay waqaychasaq.

**O Rei vem de Sião**

<sup>9</sup> Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém: eis aí te vem o teu Rei, justo e salvador, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de jumenta.

<sup>10</sup> Destruirei os carros de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arco de guerra será destruído. Ele anunciará paz às nações; o seu domínio se estenderá de mar a mar e desde o Eufrates até às extremidades da terra.

<sup>11</sup> Quanto a ti, Sião, por causa do sangue da tua aliança, tirei os teus cativos da cova em que não havia água.

<sup>12</sup> Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também, hoje, vos anuncio que tudo vos restituirei em dobro.

<sup>13</sup> Porque para mim curvei Judá como um arco e o enchi de Efraim; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grecia! E te porei, ó Sião, como a espada de um valente.

<sup>14</sup> O SENHOR será visto sobre os filhos de Sião, e as suas flechas sairão como o relâmpago; o SENHOR Deus fará soar a trombeta e irá com os redemoinhos do Sul.

<sup>15</sup> O SENHOR dos Exércitos os protegerá; eles devorarão os fundibulários e os pisarão; também

**Restauración del pueblo**

<sup>9</sup> Regójate sobremanera, hija de Sión. Da voces de júbilo, hija de Jerusalén. He aquí, tu rey viene a ti, justo y dotado de salvación, humilde, montado en un asno, en un pollino, hijo de asna.

<sup>10</sup> Destruiré el carro de Efraín y el caballo de Jerusalén, y el arco de guerra será destruido. Él hablará paz a las naciones, y su dominio será de mar a mar, y desde el río hasta los confines de la tierra.

<sup>11</sup> Y en cuanto a ti, por la sangre de mi pacto contigo, he librado a tus cautivos de la cisterna en la que no hay agua.

<sup>12</sup> Volved a la fortaleza, oh cautivos de la esperanza; hoy mismo anuncio que el doble te restituiré.

<sup>13</sup> Porque entesaré a Judá como mi arco, y cargaré el arco con Efraín. Incitaré a tus hijos, oh Sión, contra tus hijos, oh Grecia, y te haré como espada de guerrero.

<sup>14</sup> Entonces el Señor aparecerá sobre ellos, y saldrá como un rayo su flecha; el Señor Dios tocará la trompeta, y caminará en los torbellinos del sur.

<sup>15</sup> El Señor de los ejércitos los defenderá; ellos devorarán y pisotearán las piedras de la honda,

**El futuro rey de Sión**

<sup>9</sup> «¡Lléname de alegría, hija de Sión! ¡Da voces de júbilo, hija de Jerusalén! Mira que tu rey viene a ti, justo, y salvador y humilde, y montado sobre un asno, sobre un pollino, hijo de asna.

<sup>10</sup> Yo destruiré los carros de guerra de Efraín y los briosos caballos de Jerusalén, y los arcos de guerra serán hechos pedazos. Tu rey anunciará la paz a las naciones, y su señorío se extenderá de mar a mar, y del río Éufrates a los límites de la tierra.

<sup>11</sup> «También tú serás salvada por la sangre de tu pacto, y yo sacaré a tus presos de esa cisterna sin agua.

<sup>12</sup> ¡Vuelvan, pues, a la fortaleza, prisioneros de la esperanza! En este preciso día yo les hago saber que les devolveré el doble de lo que perdieron.

<sup>13</sup> Ya he tensado a Judá como un arco, y de Efraín he hecho una flecha; voy a incitar a los hijos de Sión contra los hijos de Grecia, y haré de ti una espada de guerrero.»

<sup>14</sup> Entonces se verá cómo el Señor los cubre, y cómo su dardo sale como un relámpago. Y el Señor tocará la trompeta, mientras avanza entre los torbellinos del sur.

<sup>15</sup> El Señor de los ejércitos les dará su protección, y ellos lo destruirán todo: despedazarán las piedras

**Israel nacionpa reyninmanta**

<sup>9</sup> ¡Sión llaqtapi yachaqkuna llumpayta kusikuychik! ¡Jerusalenpi yachaqkuna kusikuymanta qapariychik! Reynikichikmi qamkunaman hamuchkan, Payqa allin ruwaq hinaspa salvakuqmi, asnopi silladam humildella hamuchkan, malta asnochapim hamuchkan.

<sup>10</sup> Paymi Efrainpa carretankunatawan Jerusalenpa caballonkutapas chinkachinqa, guerrapaq arcokunatapas pakipanqam. Nacionkunapa hawkayaynintam rimarinqa, lamar qochapa kaylaw patanmanta waklaw patankamam munaychakunqa, Eufrates mayumanta qallaykuspam kay allpa pachapa patankama munaychakunqa.

**Israel nacionta Dios salvananmanta**

<sup>11</sup> Yawarwan pactota ruwasqanchikraykum, mana yakuyuq pozokunapi presochoasqa kasqankumanta runaykikunata libramusaq.

<sup>12</sup> Librasqa kayta suyaqkuna, murallasqa llaqtaykichikman kutikuychik. Kunanmi qamkunaman willachkaykichik, iskay kuti mastaraqmi kutichipusqaykichik.

<sup>13</sup> Judatam guerrapaq arcota hina chutaruni, Efrainñataqmi flechankuna kanqa. Sión llaqta, qamtam espadata hina ruwasqayki, hinaspaymi wawaykikunata Grecia nacionpa contranpi hatarichisqa.

<sup>14</sup> Tayta Diosmi llaqtanpi qawachikunqa, flechankunatapas lliypata hinam kacharinqa; Tayta Diosmi trompetata tocanqa, sur lawmanta hatarimuq remolino wayrapa chawpintam hamunqa.

<sup>15</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi llaqtanta waqaychanqa, paykunañataqmi enemigonkupa



beberão deles o sangue como vinho; encher-se-ão como bacias do sacrifício e ficarão ensopados como os cantos do altar.

<sup>16</sup> O SENHOR, seu Deus, naquele dia, os salvará, como ao rebanho do seu povo; porque eles são pedras de uma coroa e resplandecem na terra dele.

<sup>17</sup> Pois quão grande é a sua bondade! E quão grande, a sua formosura! O cereal fará florescer os jovens, e o vinho, as donzelas.

### Zacarias 10

Deus abençoará Judá e Israel

<sup>1</sup> Pedi ao SENHOR chuva no tempo das chuvas serôdias, ao SENHOR, que faz as nuvens de chuva, dá aos homens aguaceiro e a cada um, erva no campo.

<sup>2</sup> Porque os ídolos do lar falam coisas vãs, e os adivinhos vêem mentiras, contam sonhos enganadores e oferecem consolações vazias; por isso, anda o povo como ovelhas, aflito, porque não há pastor.

<sup>3</sup> Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes-guias; mas o SENHOR dos Exércitos tomará a seu cuidado o rebanho, a casa de Judá, e fará desta o seu cavalo de glória na batalha.

<sup>4</sup> De Judá sairá a pedra angular; dele, a estaca da tenda; dele, o arco de guerra; dele sairão todos os chefes juntos.

beberán y alborotarán como embriagados de vino, se llenarán como tazón de sacrificio, empapados como las esquinas del altar.

<sup>16</sup> Los salvará el Señor su Dios aquel día como rebaño de su pueblo; porque como piedras de una corona brillan sobre su tierra.

<sup>17</sup> Pues ¡cuánta es su gracia y cuánta su hermosura! El trigo hará florecer a los jóvenes y el mosto a las doncellas.

### Zacarías 10

Promesas de bendición

<sup>1</sup> Pedid lluvia al Señor en el tiempo de la lluvia tardía, al Señor que hace los nubarrones; Él les dará aguaceros, y hierba en el campo a cada uno.

<sup>2</sup> Porque los terafines hablan iniquidad, y los adivinos ven visiones mentirosas, y cuentan sueños falsos; en vano dan consuelo. Por tanto, el pueblo vaga como ovejas, está afligido porque no hay pastor.

<sup>3</sup> Contra los pastores se enciende mi ira, y a los machos cabríos castigaré; porque el Señor de los ejércitos ha visitado su rebaño, la casa de Judá, y hará de ellos como su caballo de honor en la batalla.

<sup>4</sup> De él saldrá la piedra angular, de él la clavija, de él el arco de guerra, de él todo gobernante; juntos

para las hondas, y beberán y se carcajearán como embriagados de vino, y se derramarán sus copas como los cuernos del altar.

<sup>16</sup> Cuando llegue ese día, el Señor su Dios salvará a su pueblo como si fuera un rebaño, y los exaltará en su tierra como a las piedras de una diadema.

<sup>17</sup> ¡Cuánta bondad, y cuánta hermosura! ¡El trigo y el vino llenarán de alegría a los jóvenes y a las doncellas!

### Zacarías 10

El Señor salvará a su pueblo

<sup>1</sup> Pidan ustedes al Señor que llueva en la estación tardía, y el Señor enviará relámpagos y a cada uno le dará lluvia abundante y hierba verde en el campo.

<sup>2</sup> Los terafines han comunicado mensajes sin sentido, los adivinos tienen visiones falsas, hablan de sueños ilusorios, y el consuelo que dan no sirve para nada. Por eso el pueblo sufre y vaga sin rumbo, como ovejas sin pastor.

<sup>3</sup> «Mi enojo se ha encendido contra los pastores. Yo castigaré a los jefes.» Sí, el Señor de los ejércitos vendrá al encuentro de su rebaño, que es la casa de Judá, y les dará el privilegiado lugar de un corcel de batalla.

<sup>4</sup> De la casa de Judá saldrá la piedra angular, la clavija, el arco de guerra, y también todo opresor.

warakanan rumikunata sarupanqaku, hinaspam enemigonkuta mikurunqaku, yawarnintapas vinota hinaraqmi tomanqaku, yawarwan huntasqa plato hinaraqmi kanqaku, altarpí waqrakuna hinaraqmi kanqaku.

<sup>16</sup> Tayta Diosmi ovejakunata salvachkaq hina chay punchawpi llaqtanta salvaykunqa, paykunañataqmi coronapa alhaja ruminkuna hinaraq allpanpi kancharinqaku.

<sup>17</sup> ¡Mayna allinraq kanqa! ¡Mayna sumaqraq kanqa! Trigopas jovenkunatam kusichinqa, vinoñataqmi sipaskunata kusichinqa.

### Zacarías 10

Llaqtanta Dios waqaychananmanta

<sup>1</sup> Tayta Diosmanta poqoy parata mañakuychik, hinaptinqa yana puyukunata hatarichiq Diosmi sinchi parata qomuspaykichik allpaykichiktapas ruruchinqa.

<sup>2</sup> Idolokunapa rimasqanqa llullam, qatipaqqunapa rikusqanpas pantaymi, yanqa musqoy hinallam willakuyinkupas, yanqa rimayllam sonqo tiyachita rimasqankupas. Chayraykum runakunaqa, mana michiqniyuq ovejakuna hina llutanpi purispa michiqninku mana kaptin ñakarichkanku.

<sup>3</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Michiqkunapa contranpim sinchita piñakuruni, llaqtay nanachikuq runakunatam castigasaq. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi, Judapa mirayninkunata ovejankunata hina waqaychaqmi, paykunata guerrapaq kallpasapa caballonta hina ruwanqa.

<sup>4</sup> Judamantam lloqsinqa wasipa cimientonpi esquina rumipas, carpata takyachiq estacapas, guerrapi peleana flechapa arconpas. Paymantataqmi lloqsinqa llapa kamachikuqkunapas.

<sup>5</sup> E serão como valentes que, na batalha, pisam aos pés os seus inimigos na lama das ruas; pelejarão, porque o SENHOR está com eles, e envergonharão os que andam montados em cavalos.

<sup>6</sup> Fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José, e fá-los-ei voltar, porque me compadeço deles; e serão como se eu não os tivera rejeitado, porque eu sou o SENHOR, seu Deus, e os ouvirei.

<sup>7</sup> Os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; seus filhos o verão e se alegrarão; o seu coração se regozijará no SENHOR.

<sup>8</sup> Eu lhes assobiarei e os ajuntarei, porque os tenho remido; multiplicar-se-ão como antes se tinham multiplicado.

<sup>9</sup> Ainda que os espalhei por entre os povos, eles se lembram de mim em lugares remotos; viverão com seus filhos e voltarão.

<sup>10</sup> Porque eu os farei voltar da terra do Egito e os congregarei da Assíria; trá-los-ei à terra de Gileade e do Líbano, e não se achará lugar para eles.

<sup>11</sup> Passarão o mar de angústia, as ondas do mar serão feridas, e todas as profundezas do Nilo se secarão; então, será derribada a soberba da Assíria, e o cetro do Egito se retirará.

<sup>12</sup> Eu os fortalecerei no SENHOR, e andarão no seu nome, diz o SENHOR.

## Zacarias 11

<sup>5</sup> serán como valientes, que en la batalla huellan al enemigo en el barro de las calles; pelearán, porque el Señor estará con ellos, y serán avergonzados los que montan a caballo.

<sup>6</sup> Fortaleceré la casa de Judá y la casa de José salvaré, y los haré volver porque me he compadecido de ellos; y serán como si no los hubiera rechazado, porque yo soy el Señor su Dios, y les responderé.

<sup>7</sup> Efraín será como un valiente, y se alegrará su corazón como por el vino; sus hijos lo verán y se alegrarán, y se regocijará su corazón en el Señor.

<sup>8</sup> Y les silbaré para reunirlos, porque los he redimido; y serán tan numerosos como eran.

<sup>9</sup> Cuando yo los esparza entre los pueblos, aun en lejanas tierras se acordarán de mí, y vivirán con sus hijos, y volverán.

<sup>10</sup> Los haré volver de la tierra de Egipto, y de Asiria los recogeré; los traeré a la tierra de Galaad y del Líbano, hasta que no haya sitio para ellos.

<sup>11</sup> Pasarán por el mar de la angustia, y Él herirá las olas en el mar y se secarán todas las profundidades del Nilo; y será abatido el orgullo de Asiria y apartado el cetro de Egipto.

<sup>12</sup> Yo los fortaleceré en el Señor, y en su nombre andarán —declara el Señor.

## Zacarías 11

<sup>5</sup> Serán como los guerreros que, en la batalla, pisotean al enemigo en el lodo de las calles. Combatirán, porque el Señor estará con ellos, y los soldados de caballería quedarán avergonzados.

<sup>6</sup> «Yo fortaleceré la casa de Judá, y protegeré la casa de José. Yo los haré volver, porque me he compadecido de ellos. Todo será como si jamás los hubiera rechazado, porque yo soy el Señor su Dios, y les responderé.»

<sup>7</sup> Efraín será semejante a un guerrero, y su corazón se regocijará como si bebiera vino. También sus hijos lo verán, y se alegrarán; su corazón se gozará en el Señor.

<sup>8</sup> «Yo les daré la señal de que vuelvan, y volveré a reunirlos. Cuando los haya redimido; volverán a multiplicarse como antes.

<sup>9</sup> Aunque los esparcí entre los pueblos, aun en los países más lejanos se acordarán de mí; y volverán con los hijos con quienes vivieron.

<sup>10</sup> Yo los haré volver de Egipto, y los recogeré de Asiria, y los traeré a las tierras de Galaad y del Líbano, y todas esas tierras no les serán suficientes.

<sup>11</sup> «Cuando pasen por el mar turbulento, yo golpearé las olas del mar y secaré las profundidades del río. Haré que ruede por el suelo la soberbia de Asiria, y que llegue a su fin el reinado de Egipto.

<sup>12</sup> Yo mismo infundiré fuerzas a mi pueblo, y en mi nombre se pondrán en marcha.» —Palabra del Señor.

## Zacarías 11

<sup>5</sup> Paykunaqa kanqaku mitupa hawanpi enemigonta sarupaq soldadokuna hinam; Tayta Diospa yanapakuyninwanmi paykunaqa peleanqaku. Sillada tropakunatapas paykunaqa penqaymanmi churanqaku.

<sup>6</sup> Judapa mirayninkunatam kallpanchasaq, Joseypa mirayninkunatam salvaykusaq, llakipayasqayraykum paykunata allpankuman kutichimusaq, mana haykapipas qepanchasqay hinam kanqaku. Ñoqa Tayta Dios, Diosninku kasqayraykum mañakuyninkutapas uyariykusaq.

<sup>7</sup> Efrainpas allinnin qari-qari soldado hinam kanqa, vino upyaqpa hinam sonqonpas kusikunqa, wawachurinkupas rikuspam kusikunqaku, sonqonpas Tayta Diospim kusikunqa.

<sup>8</sup> Salvaykuspaymi silbarispay paykunata huñurusaq, hinapinmi pasaq tiempokunapi hinarach achkallaña kanqaku.

<sup>9</sup> Nacionkunamanmi paykunata cheqerachisaq, hinapinmi chay karu llaqtakunapi ñoqamanta yuyarinqaku, huk punchawmi wawa-churintin kutimunqaku.

<sup>10</sup> Egiptomantam paykunata kutichimusaq, Asiriamantam paykunata huñumusaq, Galaadmanwan Libanoman pusaptiyimi achkallaña kasqankurayku allpapas pisinqaraq.

<sup>11</sup> Lamar qochapa olanta sayarachiptiyimi, lamar qochapa chawpinta pasamunqaku. Nilo mayutam chakichisaq, Asiriapa hatun tukuyintam puchukachisaq, Egiptopa atiyintam tukurusaq.

<sup>12</sup> Ñoqa Tayta Dios kallpanchaptiyimi sutiypi ñawpaqman rinqaku. Ñoqa Tayta Diosmi chaynata nini.

## Zacarías 11

<sup>1</sup> Abre, ó Líbano, as tuas portas, para que o fogo consuma os teus cedros.

<sup>2</sup> Geme, ó cipreste, porque os cedros caíram, porque as mais excelentes árvores são destruídas; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o denso bosque foi derribado.

<sup>3</sup> Eis o uivo dos pastores, porque a sua glória é destruída! Eis o bramido dos filhos de leões, porque foi destruída a soberba do Jordão!

#### A parábola do bom pastor

<sup>4</sup> Assim diz o SENHOR, meu Deus: Apascenta as ovelhas destinadas para a matança.

<sup>5</sup> Aqueles que as compram matam-nas e não são punidos; os que as vendem dizem: Louvado seja o SENHOR, porque me tornei rico; e os seus pastores não se compadecem delas.

<sup>6</sup> Certamente, já não terei piedade dos moradores desta terra, diz o SENHOR; eis, porém, que entregarei os homens, cada um nas mãos do seu próximo e nas mãos do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei das mãos deles.

<sup>7</sup> Apascentai, pois, as ovelhas destinadas para a matança, as pobres ovelhas do rebanho. Tomei para mim duas varas: a uma chamei Graça, e à outra, União; e apascentei as ovelhas.

<sup>1</sup> Abre tus puertas, Líbano, y consuma el fuego tus cedros.

<sup>2</sup> Gime, ciprés, porque ha caído el cedro, porque los árboles majestuosos han sido derribados; gemid, encinas de Basán, porque ha caído el bosque impenetrable.

<sup>3</sup> Voz de gemido de pastores, porque su esplendor está arruinado; voz del rugido de leoncillos, porque derribada está la gloria del Jordán.

#### El buen pastor y el falso

<sup>4</sup> Así dice el Señor mi Dios: Apacienta las ovejas destinadas para la matanza.

<sup>5</sup> Los que las compran las matan y salen impunes, y el que las vende dice: «¡Bendito sea el Señor, porque me he enriquecido!»; y ni sus propios pastores se compadecen de ellas.

<sup>6</sup> Pues yo no me compadeceré más de los habitantes de esta tierra —declara el Señor— sino que he aquí, haré que los hombres caigan cada uno en manos de otro y en manos de su rey; y ellos herirán la tierra y yo no los libraré de sus manos.

<sup>7</sup> Apacenté, pues, las ovejas destinadas para la matanza, esto es, los afligidos del rebaño. Y tomé para mí dos cayados: a uno lo llamé Gracia y al otro lo llamé Unión; y apacenté las ovejas.

<sup>1</sup> Líbano, abre tus puertas de par en par, para que el fuego consuma tus cedros!

<sup>2</sup> Y tú, ciprés, ¡llora por la caída de los cedros, por tus imponentes árboles derribados! ¡Lloren también ustedes, encinas de Basán, por sus espesos bosques que han sido talados!

<sup>3</sup> Dejen oír sus voces de dolor, pastores, porque sus ricos pastos han sido assolados! ¡Lancen al aire sus rugidos, leoncillos, que el esplendor del Jordán llegó a su fin!

#### Los pastores inútiles

<sup>4</sup> Así me dijo el Señor mi Dios: «Cuida de las ovejas que van al matadero,

<sup>5</sup> a las que ni sus pastores compadecen; a las que sus compradores matan sin sentirse culpables, y quienes las venden, exclaman: “¡Bendito sea el Señor, pues ahora soy rico!”

<sup>6</sup> Por eso, no voy a tener ya compasión de los habitantes de la tierra. Más bien, voy a entregarlos en manos de sus propios compañeros y de su rey. Y aunque éstos destruyan el país, yo no los libraré de sus manos.» —Palabra del Señor.

<sup>7</sup> Me dediqué, entonces, a cuidar de las ovejas para el matadero, es decir, de los pobres del rebaño. Me hice dos cayados; a uno de ellos lo llamé «Gracia», y al otro «Ataduras»; y me dediqué a cuidar de las ovejas.

<sup>1</sup> Yaw, Líbano orqo, punkuykita kichariy cedro sachaykikunata nina rupachun.

<sup>2</sup> Yaw, ciprés sacha qaparkachay, cedro sacha wichiykusqanmanta, chay hatu-hatun sachakunam kuchurachikun. Basán lawpi encina sachakuna allwaychik, saqñuy-saqñuy sachakuna wichiykusqanmanta.

<sup>3</sup> Michinanku pastokuna chinkarusqanraykum michiqkuna qapariyllawanña waqachkanku, Jordanpa sumaqlaña saqñunkuna tukurusqanraykum leonkuna qaparkachachkanku.

#### Mana allin michiqkunamanta

<sup>4</sup> Tayta Diosmi, Diosniymi kaynata niwarqa: Nakanapaq ovejakunata michiy.

<sup>5</sup> Chay ovejakunataqa rantiqninkunapas mana llakipayarispam wañuchinku, hinaptinmi rantikuqninkunapas kaynataraq ninku: “Tayta Diosyá yupaychasqa kachun, llumpaytañam apuyaruni” nisparaq. Michiqninkupas chay ovejakunamantaqa manam llakipayarikunchu, nispa.

<sup>6</sup> Chayraykum Tayta Dios kaynata nin: Ñoqapas manañam kay nacionpi yachaq runakunataqa llakipayasaqñachu, aswanqa sapakamatam runamasinpa chaynataq reyninpa munaychakunanpaqña hapiykachisaq, paykunañam nacionninkuta purmachinga, ñoqapas manam paykunapa makinmantaqa librasaqchu, nispa.

<sup>7</sup> Chaynapim wañuyman destinasqa kaq ovejakunata michirqani. Michinaypaqmi iskay tawnakunata hapiykurqani, huknintam suticharqani kuyapayakuywan, huknintañaqmi hukllawanakuywan, hinaspaymi michirqani.

<sup>8</sup> Dei cabo dos três pastores num mês. Então, perdi a paciência com as ovelhas, e também elas estavam cansadas de mim.

<sup>9</sup> Então, disse eu: não vos apascentarei; o que quer morrer, morra, o que quer ser destruído, seja, e os que restarem, coma cada um a carne do seu próximo.

<sup>10</sup> Tomei a vara chamada Graça e a quebrei, para anular a minha aliança, que eu fizera com todos os povos.

<sup>11</sup> Foi, pois, anulada naquele dia; e as pobres do rebanho, que fizeram caso de mim, reconheceram que isto era palavra do SENHOR.

<sup>12</sup> Eu lhes disse: se vos parece bem, dai-me o meu salário; e, se não, deixai-o. Pesaram, pois, por meu salário trinta moedas de prata.

<sup>13</sup> Então, o SENHOR me disse: Arroja isso ao oleiro, esse magnífico preço em que fui avaliado por eles. Tomei as trinta moedas de prata e as arrojé ao oleiro, na Casa do SENHOR.

<sup>14</sup> Então, quebrei a segunda vara, chamada União, para romper a irmandade entre Judá e Israel.

#### A parábola do pastor insensato

<sup>15</sup> O SENHOR me disse: Toma ainda os petrechos de um pastor insensato,

<sup>8</sup>Y destruí a los tres pastores en un mes, pues mi alma se impacientó con ellos y su alma también se cansó de mí.

<sup>9</sup>Entonces dije: No os apacentaré más. La que ha de morir, que muera; y la que ha de ser destruida, que sea destruida; y las que queden, cómanse la carne unas a otras.

<sup>10</sup>Y tomé mi cayado Gracia y lo quebré para romper el pacto que yo había hecho con todos los pueblos.

<sup>11</sup>Y fue roto aquel día; así los afligidos del rebaño que me observaban, conocieron que era la palabra del Señor.

<sup>12</sup>Y les dije: Si os parece bien, dadme mi paga; y si no, dejadla. Y pesaron como mi salario treinta piezas de plata.

<sup>13</sup>Entonces el Señor me dijo: Arrójalo al alfarero (ese magnífico precio con que me valoraron). Tomé pues, las treinta piezas de plata y las arrojé al alfarero en la casa del Señor.

<sup>14</sup>Y quebré mi segundo cayado, Unión, para romper la hermandad entre Judá e Israel.

<sup>15</sup>Y el Señor me dijo: Toma otra vez los aperos de un pastor insensato.

<sup>8</sup>En un mes destruí a tres pastores, pues perdí la paciencia con ellos, y también ellos se cansaron de mí.

<sup>9</sup>Entonces les dije: «Ya no voy a cuidar de ustedes. La que deba morir, que se muera; la que haya de perderse, que se pierda; y las que queden con vida, que cada una se coma la carne de su compañera.»

<sup>10</sup>Luego tomé mi cayado «Gracia», y lo quebré, para romper así el pacto que había concertado con todos los pueblos.

<sup>11</sup>Ese día el pacto quedó deshecho, y así los pobres del rebaño que me miraban se dieron cuenta de que ésta era palabra del Señor.

<sup>12</sup>Entonces les dije: «Si les parece bien, denme mi salario. De lo contrario, déjenlo así.» Y el pago que me dieron fue de treinta monedas de plata.

<sup>13</sup>Y el Señor me dijo: «¡Vaya precio el que me han puesto! ¡Échalo al tesoro!» Y yo tomé las treinta monedas de plata y las eché al tesoro del templo del Señor.

<sup>14</sup>Luego quebré el otro cayado, es decir, «Ataduras», con lo que rompí la relación de hermanos entre Judá e Israel.

<sup>15</sup>Después el Señor me dijo: «Ponte ahora la vestimenta de un pastor con poca inteligencia,

<sup>8</sup>Hinaspam huk killallapi kimsa michiqkunata qarqorurqani. Paykunaqa llumpaytañam cheqnirwarqaku, ñoqapas paqwaytañam paykunata amirurqani.

<sup>9</sup>Ovejakunatapas kaynatam nirqani: Manañam michisqaykichikñachu. Wañuy munaqqa wañuchunpas, chinkaqqa chinkachunpas, qepaqkunapas kikinkupura mikunakuchun, nispay.

<sup>10</sup>Hinaspaymi llapa llaqtakunawan Tayta Diospa pacto ruwasqan pakisqaña kasqanta qawachinaypaq, kuyapayakuywan sutichasqay tawnayta hapiykuspay pakirurqani.

<sup>11</sup>Chay punchawpim chay pacto pakisqa karqa, hinaptinmi oveja rantiqkuna imam ruwasqayta qawaykuspanku yacharurqaku, chayqa Tayta Diospa Chuya simin kasqanta.

<sup>12</sup>Hinaspaymi paykunata nirqani: Munaspaykichikqa llamkasqaymanta pagaykapuwaychik, mana chayqa hina kachun, nispay. Chaymi kimsa chunka qollqeta pagaykapuwarqaku.

<sup>13</sup>Hinaptinmi Tayta Dios niwarqa: Chay qollqe hinallam kay runakunapa ñoqapaq kuyakuyninpas, chaytayá ofrenda huñunankuman wischuykamuy, nispa. Chaynapim chay qollqeta ofrenda huñunankuman wischuykamurqani.

<sup>14</sup>Chaymantam “hukllawanakuywan” sutichasqa tawnaytapas hapiykuspay pakirurqani, chaynapim Israelwan Judá huklla kayninku pakisqa karqa.

<sup>15</sup>Huktawanmi Tayta Dios kamachiwarqa kaynata: Kunanñataq mana imapas qokuq michiqman rikchakuy.

<sup>16</sup> porque eis que suscitarei um pastor na terra, o qual não cuidará das que estão perecendo, não buscará a desgarrada, não curará a que foi ferida, nem apascentará a sã; mas comerá a carne das gordas e lhes arrancará até as unhas.

<sup>17</sup> Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho! A espada lhe cairá sobre o braço e sobre o olho direito; o braço, completamente, se lhe secará, e o olho direito, de todo, se escurecerá.

## Zacarias 12

### A salvação de Jerusalém

<sup>1</sup> Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel. Fala o SENHOR, o que estendeu o céu, fundou a terra e formou o espírito do homem dentro dele.

<sup>2</sup> Eis que eu farei de Jerusalém um cálice de tontear para todos os povos em redor e também para Judá, durante o sítio contra Jerusalém.

<sup>3</sup> Naquele dia, farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que a erguerem se ferirão gravemente; e, contra ela, se ajuntarão todas as nações da terra.

<sup>4</sup> Naquele dia, diz o SENHOR, ferirei de espanto a todos os cavalos e de loucura os que os montam; sobre a casa de Judá abrirei os olhos e ferirei de cegueira a todos os cavalos dos povos.

<sup>16</sup> Porque he aquí, yo voy a levantar en la tierra un pastor que no se preocupará de la que perece, ni buscará a la descarriada, ni curará a la herida, ni sustentará a la fuerte, sino que comerá la carne de la cebada y arrancará sus pezuñas.

<sup>17</sup> ¡Ay del pastor inútil que abandona el rebaño! ¡Caiga la espada sobre su brazo y sobre su ojo derecho! Su brazo se secará por completo, y su ojo derecho totalmente se oscurecerá.

## Zacarías 12

### Liberación de Jerusalén

<sup>1</sup> Profecía de la palabra del Señor acerca de Israel. El Señor que extiende los cielos, pone los cimientos de la tierra y forma el espíritu del hombre dentro de él, declara:

<sup>2</sup> He aquí, yo haré de Jerusalén una copa de vértigo para todos los pueblos de alrededor, y cuando haya asedio contra Jerusalén, también lo habrá contra Judá.

<sup>3</sup> Y sucederá aquel día que haré de Jerusalén una piedra pesada para todos los pueblos; todos los que la levanten serán severamente desgarrados. Y contra ella se congregarán todas las naciones de la tierra.

<sup>4</sup> Aquel día —declara el Señor— heriré a todo caballo de espanto, y a su jinete, de locura. Pero sobre la casa de Judá abriré mis ojos, mientras hiero de ceguera a todo caballo de los pueblos.

<sup>16</sup> pues voy a hacer que se levante en la tierra un pastor que no se preocupará por las ovejas perdidas, ni irá en busca de las pequeñas, ni curará a las que se rompan una pata, ni llevará a cuestras a la que se canse, sino que se comerá a las ovejas más gordas, y les romperá las pezuñas.»

<sup>17</sup> ¡Ay del pastor inútil que abandona el ganado! ¡Que una espada lo hiera en el brazo y en el ojo derecho! ¡Que todo el brazo le quede tullido, y que pierda la vista de su ojo derecho!

## Zacarías 12

### Liberación futura de Jerusalén

<sup>1</sup> El Señor, que extiende los cielos y afirma la tierra, y que en el interior del hombre forma el espíritu, ha pronunciado esta palabra profética acerca de Israel:

<sup>2</sup> «¡Miren! Jerusalén será sitiada, lo mismo que Judá. Pero yo haré de Jerusalén una copa que hará temblar a todos los pueblos que la rodean.

<sup>3</sup> Cuando llegue ese día, todas las naciones de la tierra se aliarán para atacar a Jerusalén, pero yo haré de ella una piedra tan pesada que todos los pueblos que se atrevan a levantarla quedarán hechos pedazos.

<sup>4</sup> «Cuando llegue ese día, haré que todos los caballos se llenen de pánico, y que los jinetes pierdan la razón. Haré que todos los caballos de las naciones se queden ciegos, pero sobre la casa de Judá mantendré abiertos mis ojos. —Palabra del Señor.

<sup>16</sup> Kunanmi kay nacionpi huk michiqta churasqa, chinkasqa ovejakunapas paytaqa manam imapas qokunqachu, uñachankunatapas manam maskamunqachu, chaki pakisqakunatapas manam hampiykunqachu, pisipasqakunatapas manam marqarinqachu, aswanmi poqosqan kaqkunata situntawanpas mikurunqa.

<sup>17</sup> ¡Mallapiraq rikukunqa michisqan ovejakunata saqeruc mana valeq michiq! Makinpas espadawan kuchusqa kachun, alleq ñawinpas espadawan tuisisqa kachun. Chayna runapaqqa makinpas chakiruchun, alleq ñawinpas ñawsayaruchun.

## Zacarías 12

### Jerusalén llaqta librasqa kananmanta

<sup>1</sup> Israelpaq Tayta Diospa rimarisqan simikuna. Cielokunata mastariq, kay pachapa cimientonta churaq hinaspa runaman kawsay qoq Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin:

<sup>2</sup> Ñoqam Jerusalenta muyuriqninpi nacionkunapaq sinkachikuq vasota hina churani. Chay llaqtakunam Jerusalenta muyuriruspanku, Judapa wakín llaqtankunatapas atacanqaku.

<sup>3</sup> Chay punchawpim Jerusalén llaqtata, llapa nacionkunapa contranpi llasa-llasaq rumita hina ruwarusaq; pipas hoqariy munaqtaqa chay rumim ñuturunqa. Hinaptinmi kay pachapi llapallan llaqtakuna contranpi huñunakunqaku.

<sup>4</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim llapa caballokunata mancharichipay sillakuqkunatañaataq locoyarachisqa. Judapa mirayninkunata waqaychaspaymi nacionkunapa caballonkunatañaataq ñawsayarachisqa.

<sup>5</sup> Então, os chefes de Judá pensarão assim: Os habitantes de Jerusalém têm a força do SENHOR dos Exércitos, seu Deus.

<sup>6</sup> Naquele dia, perei os chefes de Judá como um braseiro ardente debaixo da lenha e como uma tocha entre a palha; eles devorarão, à direita e à esquerda, a todos os povos em redor, e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, em Jerusalém mesma.

<sup>7</sup> O SENHOR salvará primeiramente as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não sejam exaltadas acima de Judá.

<sup>8</sup> Naquele dia, o SENHOR protegerá os habitantes de Jerusalém; e o mais fraco dentre eles, naquele dia, será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o Anjo do SENHOR diante deles.

<sup>9</sup> Naquele dia, procurarei destruir todas as nações que vierem contra Jerusalém.

#### Os arrependimento dos habitantes de Jerusalém

<sup>10</sup> E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o espírito da graça e de súplicas; olharão para aquele a quem traspasaram; pranteá-lo-ão como quem pranteia por um unigênito e chorarão por ele como se chora amargamente pelo primogênito.

<sup>5</sup>Entonces los jefes de familias de Judá dirán en su corazón: «Gran apoyo para nosotros son los habitantes de Jerusalén por el Señor de los ejércitos, su Dios».

<sup>6</sup>Aquel día haré de los jefes de familias de Judá como brasero de fuego entre leños, y como antorcha ardiendo entre gavillas, y consumirán a diestra y a siniestra a todos los pueblos de alrededor, y Jerusalén será habitada de nuevo en su lugar, en Jerusalén.

<sup>7</sup>El Señor salvará primero las tiendas de Judá, para que la gloria de la casa de David y la gloria de los habitantes de Jerusalén no se engrandezca sobre Judá.

<sup>8</sup>Aquel día el Señor defenderá a los habitantes de Jerusalén, y el débil entre ellos aquel día será como David, y la casa de David será como Dios, como el ángel del Señor delante de ellos.

<sup>9</sup>Y sucederá aquel día que me dispondré a destruir a todas las naciones que vengan contra Jerusalén.

#### Lamento por el traspasado

<sup>10</sup>Y derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén, el Espíritu de gracia y de súplica, y me mirarán a mí, a quien han traspasado. Y se lamentarán por Él, como quien se lamenta por un hijo único, y llorarán por Él, como se llora por un primogénito.

<sup>5</sup>»En su corazón, los capitanes de Judá dirán: “Los habitantes de Jerusalén hallan su fuerza en el Señor de los ejércitos, su Dios.”

<sup>6</sup>»Cuando llegue el día, haré de los capitanes de Judá un brasero en llamas, en medio de la leña; ¡una antorcha ardiente entre manojos de trigo! Y consumirán a diestra y a siniestra a todos los pueblos vecinos, y una vez más Jerusalén volverá a ser habitada.»

<sup>7</sup>En primer lugar, el Señor salvará a las tiendas de Judá, para que la gloria de la casa de David y de los habitantes de Jerusalén no sea mayor que la de Judá.

<sup>8</sup>«Cuando llegue ese día, yo el Señor defenderé a los habitantes de Jerusalén. El más débil entre ellos será tan fuerte como David, y los descendientes de David serán tan poderosos como el ángel del Señor que los precede.

<sup>9</sup>»Cuando llegue ese día, me daré a la tarea de destruir a todas las naciones que vengan en contra de Jerusalén.

<sup>10</sup>Sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén derramaré un espíritu de buena voluntad y de oración, y volverán los ojos a mí y llorarán por el hombre a quien traspasaron, como se llora y se guarda luto por el hijo primero y único.

<sup>5</sup>Chayta qawaykuspankum Judá nacionpi kamachikuqkuna sonqonkupi ninqaku: “Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi Jerusalemni yachaqkunapa Diosninqa, paytaqmi kallpanchaqnikupas”, nispanku.

<sup>6</sup>Chay punchawpim Judá nacionpi kamachiqkunata yanta chawpipi sansata hina ruwarusaq chaynataq gavillakunapa chawpinpi ratachkaq ninata hina, hinapinmi muyuriqninpi nacionkunata alleq lawman ichoq lawman paykuna kañanqaku. Jerusalemni runakunañataqmi hina llaqtankupi yachanqaku.

<sup>7</sup>Tayta Diosmi Judá naciontaraq puntata salvaykunqa, chaynapi Davidpa castankunawan Jerusalemni yachaqkuna, Judá nacionpi mana hatunchakurunankupaq.

<sup>8</sup>Chay punchawpim Jerusalemni yachaqkunata Tayta Dios waqaychanqa; chay tiempopiqa manchati runapas rey David hinam allinnin qari-qari kanqa, rey Davidpa mirayninkunañataqmi Dios hinaraq kanqaku, ñawpaqnikuta riq Tayta Diospa angelnin hinaraqmi kanqaku.

<sup>9</sup>Chay punchawpim Jerusalemna contranpi hamuq nacionkunata puchukachisaq.

<sup>10</sup>Davidpa mirayninkunamanwan Jerusalemni yachaqkunamanmi ichaqa llakipayakuq hinaspa mañakuq espirituta chaqchurimusaq. Hinapinmi ñoqata, lanzawan tuisisqankuta qawaspa, piwi churinkumanta hina waqanqaku, sapallan wawankumanta hinam llakikunqaku.



<sup>11</sup> Naquele dia, será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom, no vale de Megido.

<sup>12</sup> A terra pranteará, cada família à parte; a família da casa de Davi à parte, e suas mulheres à parte; a família da casa de Natã à parte, e suas mulheres à parte;

<sup>13</sup> a família da casa de Levi à parte, e suas mulheres à parte; a família dos simeítas à parte, e suas mulheres à parte.

<sup>14</sup> Todas as mais famílias, cada família à parte, e suas mulheres à parte.

## Zacarias 13

### Eliminados os ídolos e os falsos profetas

<sup>1</sup> Naquele dia, haverá uma fonte aberta para a casa de Davi e para os habitantes de Jerusalém, para remover o pecado e a impureza.

<sup>2</sup> Acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, que eliminarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também removerei da terra os profetas e o espírito imundo.

<sup>3</sup> Quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque tens falado mentiras em nome do SENHOR; seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspasarão quando profetizar.

<sup>11</sup> Aquel día habrá gran lamentación en Jerusalén, como la lamentación de Hadad-rimón en la llanura de Meguido.

<sup>12</sup> Y se lamentará la tierra, cada familia por su lado: la familia de la casa de David por su lado, y sus mujeres por su lado; la familia de la casa de Natán por su lado, y sus mujeres por su lado;

<sup>13</sup> la familia de la casa de Leví por su lado, y sus mujeres por su lado; la familia de los simeítas por su lado, y sus mujeres por su lado;

<sup>14</sup> todas las demás familias, cada familia por su lado, y sus mujeres por su lado.

## Zacarías 13

### Purificación de Israel

<sup>1</sup> Aquel día habrá una fuente abierta para la casa de David y para los habitantes de Jerusalén, para lavar el pecado y la impureza.

<sup>2</sup> Y sucederá aquel día —declara el Señor de los ejércitos— que eliminaré de la tierra los nombres de los ídolos, y nunca más serán recordados; también yo quitaré de la tierra a los profetas y al espíritu inmundo.

<sup>3</sup> Y sucederá que si alguno profetiza todavía, su padre y su madre que lo engendraron le dirán: «No vivirás porque has hablado falsamente en el nombre del Señor»; y su padre y su madre que lo engendraron lo traspasarán mientras profetiza.

<sup>11</sup>»Cuando llegue ese día, habrá gran duelo en Jerusalén, como el duelo que hubo en Hadad Rimón, en el valle de Meguido.

<sup>12</sup> Todos en el país guardarán luto, cada familia por separado: los descendientes de la casa de David y sus mujeres, los descendientes de la casa de Natán y sus mujeres,

<sup>13</sup> los descendientes de la casa de Leví y sus mujeres, y los descendientes de Simey y sus mujeres,

<sup>14</sup> lo mismo que todas las demás familias y sus mujeres.

## Zacarías 13

<sup>1</sup>»Cuando llegue el momento, se abrirá un manantial para que la casa de David y los habitantes de Jerusalén se purifiquen de su pecado y de su impureza.

<sup>2</sup>»Cuando llegue ese día, borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y nunca más serán recordados. Además, acabaré por completo con los profetas y con el espíritu de impureza. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>3</sup>»Sucederá entonces que, si acaso alguien llega a profetizar, su padre y su madre que lo engendraron le dirán: “No mereces vivir, porque has mentado en el nombre del Señor”; y juntos su padre y su madre le quitarán la vida por pretender ser profeta.

<sup>11</sup>Chay punchawmi Jerusalén llaqtapi sinchi waqakuy kanqa, Hadad-rimón sutiuyq idolonkumanta Meguido pampapi waqasqankuta hinam waqanqaku.

<sup>12</sup>Kay nacionpi yachaqkunam, castankuman hina sapakama waqanqaku: Davidpa mirayninkunam sapaqpi waqanqaku, warminkupas sapaqpitaqmi waqanqaku; Natanpa mirayninkunam sapaqpi waqanqaku, warminkupas sapaqpitaqmi waqanqaku.

<sup>13</sup>Leví castakunam sapaqpi waqanqaku, warminkuñaataqmi sapaqpi; Simeipa castankunam sapaqpi waqanqaku, warminkuñaataqmi sapaqpi.

<sup>14</sup>Wakin ayllukunapas chaynatapunim sapakama waqanqaku, warminkupas sapaqpitaqmi waqanqaku.

## Zacarías 13

<sup>1</sup>Chay tiempopim huk pukyumanta yaku lloqsiptin, chay yakupi Davidpa mirayninkunawan Jerusalenpi yachaqkuna huchankumantawan millakuypaq mana allin ruwasqankumanta chuyanchakunqaku.

<sup>2</sup>Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim, kay nacionmanta idolokunapa sutinta chinkachiptiy manaña yuyayllapas yuyarinqakuñachu. Profetakunatawan mana allin espiritukunatapas pasaypaqtam chinkarachisaq.

<sup>3</sup>Chaynapim pipas hinallaraq profetizaptinqa, hina tayta mamallan ninqa: “Llullakuspa Tayta Diospa sutinpi rimasqaykiraykum wañunkipuni”, nispa. Pipas profeta tukuqtaqa ¡hina tayta mamallanmi espadawan tuksirunqa!

<sup>4</sup> Naquele dia, se sentirão envergonhados os profetas, cada um da sua visão quando profetiza; nem mais se vestirão de manto de pêlos, para enganarem.

<sup>5</sup> Cada um, porém, dirá: Não sou profeta, sou lavrador da terra, porque fui comprado desde a minha mocidade.

<sup>6</sup> Se alguém lhe disser: Que feridas são essas nas tuas mãos?, responderá ele: São as feridas com que fui ferido na casa dos meus amigos.

#### Ferido o pastor de Deus

<sup>7</sup> Desperta, ó espada, contra o meu pastor e contra o homem que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos; fere o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas; mas volverei a mão para os pequeninos.

<sup>8</sup> Em toda a terra, diz o SENHOR, dois terços dela serão eliminados e perecerão; mas a terceira parte restará nela.

<sup>9</sup> Farei passar a terceira parte pelo fogo, e a purificarei como se purifica a prata, e a provarei como se prova o ouro; ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: é meu povo, e ela dirá: O SENHOR é meu Deus.

### Zacarias 14

#### O juízo sobre Jerusalém e seus opressores

<sup>1</sup> Eis que vem o Dia do SENHOR, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.

<sup>4</sup> También sucederá aquel día que los profetas se avergonzarán cada uno de su visión cuando profetice, y no se vestirán el manto de pelo para engañar,

<sup>5</sup> sino que cada uno dirá: «No soy profeta, soy labrador de la tierra, porque un hombre me vendió como esclavo en mi juventud».

<sup>6</sup> Y alguien le dirá: «¿Qué son esas heridas en tu cuerpo?». Y él responderá: «Son aquellas con que fui herido en casa de mis amigos».

<sup>7</sup> Despierta, espada, contra mi pastor, y contra el hombre compañero mío —declara el Señor de los ejércitos. Hiere al pastor y se dispersarán las ovejas, y volveré mi mano contra los pequeños.

<sup>8</sup> Y sucederá en toda la tierra —declara el Señor— que dos partes serán cortadas en ella, y perecerán; pero la tercera quedará en ella.

<sup>9</sup> Y meteré la tercera parte en el fuego, los refinaré como se refina la plata, y los probaré como se prueba el oro. Invocará él mi nombre, y yo le responderé; diré: «Él es mi pueblo», y él dirá: «El Señor es mi Dios».

### Zacarias 14

#### Reino universal de Dios

<sup>1</sup> He aquí, viene el día del Señor cuando serán repartidos tus despojos en medio de ti.

<sup>4</sup> Cuando llegue el momento, sucederá que todos los profetas se avergonzarán de sus visiones y profecías, y nunca más volverán a ponerse vestidos de piel para engañar.

<sup>5</sup> Más bien, cada uno de ellos dirá: “Yo no soy profeta, sino labrador de la tierra. Desde mi juventud he trabajado en el campo.”

<sup>6</sup> Y si le preguntan: “¿De qué son esas heridas en tus manos?”, aquél responderá: “Son las heridas que me hicieron mis amigos, mientras estaba en su casa.”

#### El pastor del Señor será herido

<sup>7</sup> ¡Vamos, espada, ataca al pastor! ¡Ataca a mi amigo de confianza! ¡Ataca al pastor, y se dispersarán las ovejas! Entonces yo descargaré mi mano sobre los corderos más pequeños. —Palabra del Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup> Sucederá entonces que en toda la tierra las dos terceras partes serán destruidas, y se perderán; pero la tercera parte quedará con vida. —Palabra del Señor.

<sup>9</sup> Entonces echaré al fuego esa tercera parte, y la fundiré como se funde la plata; ¡la probaré como se prueba el oro! Ellos invocarán mi nombre, y yo les responderé con estas palabras: “Ustedes son mi pueblo”, y ellos me dirán: “El Señor es nuestro Dios.”»

### Zacarias 14

#### Jerusalén y las naciones

<sup>1</sup> Jerusalén, ya viene el día del Señor, y en tus calles serán repartidos tus despojos.

<sup>4</sup> Chay tiempopiqa profetakunapas llullata willakusqankumantam penqakunqaku. Manañam pipas profetapa qaramanta capanwan churakuykuspapa runamasinta engañanqañachu.

<sup>5</sup> Aswanqa sapakamam ninqaku: “Ñoqaqa manam profetachu kani, chakrapi llamkakuqlam, warmaymantapacham chakrallapi llamkani”, nispa.

<sup>6</sup> Sichum pipas tapunqa: “Chaynaqa, ¿imataq chay cuerpoykipi heridakunaqa?” nispa, hinaptinqa paymi ninqa: Amistadniykunapa wasinpim kaynaramuwanku, nispa.

#### Ovejakuna michiqta wañuchinankumanta

<sup>7</sup> Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Espada, michiqniyapa contranpi hatariy, yanapaqniyapa contranpi hoqarikuy, michiqta wañuchiptikim llapa ovejakuna cheqenqa. Ñoqañataqmi uñachakunapa contranpi makiyta hoqarisaq, nispa.

<sup>8</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Hinaptinmi kay pachapi llapallan yachaqkunamanta kimsa parten wañuspa chinkanqa, huknin partellanñam hinapi puchunqa.

<sup>9</sup> Chay puchuqkunatam qollqeta hina ninapi chilluchisaq, qorita hinam chuyanchasaq. Hinaptinmi paykuna qayakamuwaptinku ñoqañataq uyariykuspay kaynata nisaq: “Llaqtalláy” nispay, paykunañataqmi ninqaku: “Tayta Diosllam Diosninchikqa”, nispanku.

### Zacarias 14

#### Jerusalemantawan nacionkunamanta

<sup>1</sup> Jerusalén llaqta, Tayta Diospa punchawninmi hamuchkan, llapa tukuy imaykikunatapap chawpikipim rakinakunqaku.

<sup>2</sup> Porque eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres, forçadas; metade da cidade sairá para o cativoiro, mas o restante do povo não será expulso da cidade.

<sup>3</sup> Então, sairá o SENHOR e peleará contra essas nações, como pelejou no dia da batalha.

<sup>4</sup> Naquele dia, estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, para o oriente e para o ocidente, e haverá um vale muito grande; metade do monte se apartará para o norte, e a outra metade, para o sul.

<sup>5</sup> Fugireis pelo vale dos meus montes, porque o vale dos montes chegará até Azal; sim, fugireis como fugistes do terremoto nos dias de Uzias, rei de Judá; então, virá o SENHOR, meu Deus, e todos os santos, com ele.

<sup>6</sup> Acontecerá, naquele dia, que não haverá luz, mas frio e gelo.

<sup>7</sup> Mas será um dia singular conhecido do SENHOR; não será nem dia nem noite, mas haverá luz à tarde.

<sup>8</sup> Naquele dia, também sucederá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e a outra metade, até ao mar ocidental; no verão e no inverno, sucederá isto.

<sup>2</sup> Y yo reuniré a todas las naciones en batalla contra Jerusalén; y será tomada la ciudad y serán saqueadas las casas y violadas las mujeres; la mitad de la ciudad será desterrada, pero el resto del pueblo no será cortado de la ciudad.

<sup>3</sup> Entonces saldrá el Señor y peleará contra aquellas naciones, como cuando Él peleó el día de la batalla.

<sup>4</sup> Sus pies se posarán aquel día en el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al oriente; y el monte de los Olivos se hendirá por el medio, de oriente a occidente, formando un enorme valle, y una mitad del monte se apartará hacia el norte y la otra mitad hacia el sur.

<sup>5</sup> Y huiréis al valle de mis montes, porque el valle de los montes llegará hasta Azal; huiréis tal como huisteis a causa del terremoto en los días de Uzías, rey de Judá. Y vendrá el Señor mi Dios, y todos los santos con Él.

<sup>6</sup> Y sucederá que en aquel día no habrá luz; las luminarias se oscurecerán.

<sup>7</sup> Será un día único, conocido solo del Señor, ni día ni noche; y sucederá que a la hora de la tarde habrá luz.

<sup>8</sup> En aquel día sucederá que brotarán aguas vivas de Jerusalén, una mitad hacia el mar oriental y la otra mitad hacia el mar occidental, será lo mismo en verano que en invierno.

<sup>2</sup> Jerusalén, el Señor reunirá a todas las naciones para que te ataquen, y serás conquistada; tus casas serán saqueadas y tus mujeres serán violadas; la mitad de tus habitantes será llevada en cautiverio, pero el resto del pueblo permanecerá en la ciudad.

<sup>3</sup> Después de eso, el Señor saldrá y peleará contra aquellas naciones, como se pelea en el día de la batalla.

<sup>4</sup> Cuando llegue ese día, el Señor plantará sus pies sobre el monte de los Olivos, que está al oriente, frente a Jerusalén; y el monte de los Olivos se partirá en dos, hacia el oriente y hacia el occidente, con lo que se formará un valle muy grande, y una mitad del monte caerá hacia el norte, y la otra mitad hacia el sur.

<sup>5</sup> Entonces ustedes huirán a los montes por el valle, porque el valle se extenderá por los montes hasta Azal. Huirán como lo hicieron en los días de Uzías, el rey de Judá, por causa del terremoto. Entonces vendrá el Señor mi Dios, con todos los santos.

<sup>6</sup> Cuando llegue ese día, no habrá luz clara ni oscura.

<sup>7</sup> Será un día que sólo el Señor conoce, en el que no habrá día ni noche, aunque al caer la tarde habrá luz.

<sup>8</sup> Cuando llegue ese día, de Jerusalén brotarán aguas vivas, y la mitad de ellas se irá hacia el mar oriental, y la otra mitad se irá hacia el mar occidental, lo mismo en verano que en invierno.

<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Chay punchawpim llaqa nacionkunata hatarirachisq Jerusalenpa contranpi peleanankupaq. Hinaspam llaqtata venceruspanku wasikunata salteaspa warmikunatapas abusanqaku. Llaqa runatam partenta presota apanqaku, puchuqkunañataqmi hinapi qepanqaku, nispa.

<sup>3</sup> Chaymantam Tayta Dios, chay nacionkunawan peleanqa, hatun guerrapi peleasqanta hina.

<sup>4</sup> Chay punchawpim Tayta Dios, Jerusalenpa chimpan intipa qespimunan law Olivos moqopi sarupakuykunqa. Hinapinmi Olivos moqo intipa qespimunan lawmanta intipa seqaykunan lawman kicharikuptin hatu-hatun wayqo rikurinqa. Huknin partenmi norte lawman asurinqa, hukninñataqmi sur lawman.

<sup>5</sup> Qamkunañataqmi chay hatu-hatun wayqoman ayqenkichik, chay wayqom chayanqa Azal lawkama. Ayqenkichikqa Judá nacionpi rey Uzías munaychakuchkaptin terremoto pasapin ayqesqaykichikpi hinam. Hinapinmi Señorniy Tayta Diosqa llaqa salvasqankunapiwan hamunqa.

<sup>6</sup> Chay punchawpiqa achkiypas, qasapas, chiripas manam kanqañachu.

<sup>7</sup> Chay punchaw hinaqa manam kanqachu hukqa, chay punchawtaqa Tayta Diosllam reqsin. Chaypiqa manañam punchawpas nitaq tutapas kanqañachu, tutaykuruptinpas achkiqa hinallam kanqa.

<sup>8</sup> Chay punchawpim Jerusalenmanta kawsaq yaku lloqsimunqa, partenmi intipa qespimunan Puchqo lamar qocha lawman kallpanqa, partenñataqmi intipa seqaykunan Mediterráneo lamar qocha

<sup>9</sup> O SENHOR será Rei sobre toda a terra; naquele dia, um só será o SENHOR, e um só será o seu nome.

<sup>10</sup> Toda a terra se tornará como a planície de Geba a Rimom, ao sul de Jerusalém; esta será exaltada e habitada no seu lugar, desde a Porta de Benjamim até ao lugar da primeira porta, até à Porta da Esquina e desde a Torre de Hananel até aos lagares do rei.

<sup>11</sup> Habitarão nela, e já não haverá maldição, e Jerusalém habitará segura.

<sup>12</sup> Esta será a praga com que o SENHOR ferirá a todos os povos que guerrearem contra Jerusalém: a sua carne se apodrecerá, estando eles de pé, apodrecer-se-lhes-ão os olhos nas suas órbitas, e lhes apodrecerá a língua na boca.

<sup>13</sup> Naquele dia, também haverá da parte do SENHOR grande confusão entre eles; cada um agarrará a mão do seu próximo, cada um levantará a mão contra o seu próximo.

<sup>14</sup> Também Judá peleará em Jerusalém; e se ajuntarão as riquezas de todas as nações circunvizinhas, ouro, prata e vestes em grande abundância.

<sup>15</sup> Como esta praga, assim será a praga dos cavalos, dos mulos, dos camelos, dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles arraiais.

<sup>9</sup> Y el Señor será rey sobre toda la tierra; aquel día el Señor será uno, y uno su nombre.

<sup>10</sup> Toda la tierra se volverá como una llanura desde Geba hasta Rimón, al sur de Jerusalén; pero esta se levantará y será habitada en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el lugar de la puerta Primera, hasta la puerta del Angulo, y desde la torre de Hananeel hasta los lagares del rey.

<sup>11</sup> Y habitarán en ella y no habrá más maldición; y Jerusalén habitará en seguridad.

<sup>12</sup> Esta será la plaga con que el Señor herirá a todos los pueblos que han hecho guerra contra Jerusalén: se pudrirá su carne estando ellos aún de pie, y se pudrirán sus ojos en sus cuencas, y su lengua se pudrirá en su boca.

<sup>13</sup> Y sucederá aquel día que habrá entre ellos un gran pánico del Señor; y cada uno agarrará la mano de su prójimo, y levantará su mano contra la mano de su prójimo.

<sup>14</sup> También Judá peleará en Jerusalén; y se amontonarán las riquezas de todas las naciones circunvecinas: oro, plata y vestidos en gran abundancia.

<sup>15</sup> Como aquella plaga así será la plaga del caballo, del mulo, del camello, del asno y de todos los animales que haya en aquellos campamentos.

<sup>9</sup> Cuando llegue ese día, el Señor reinará sobre toda la tierra, y él será el único Señor, y su nombre será el único nombre.

<sup>10</sup> Desde Geba y hasta Rimón, al sur de Jerusalén, toda la tierra se volverá una llanura; y Jerusalén será exaltada y habitada en su territorio, desde la Puerta de Benjamín hasta la primera puerta, es decir, hasta la Puerta del Ángulo, y desde la torre de Jananel hasta los lagares del rey.

<sup>11</sup> Sí, Jerusalén volverá a ser habitada, y sus habitantes vivirán tranquilos, y nunca más sufrirá de ninguna maldición.

<sup>12</sup> A todos los pueblos que pelearon contra Jerusalén, el Señor los castigará con esta plaga: estando ellos aún con vida, y viendo y hablando, se les pudrirán el cuerpo, los ojos y la lengua.

<sup>13</sup> Cuando llegue ese día, cundirá entre ellos un gran pánico, que el Señor les enviará, y se atacarán los unos a los otros.

<sup>14</sup> También Judá peleará en Jerusalén. Y se reunirán las riquezas de todas las naciones vecinas: oro y plata, y vestimentas, en gran abundancia.

<sup>15</sup> Y la misma plaga caerá sobre los caballos, los mulos, los camellos y los asnos, y sobre todas las bestias que se encuentren en esos campamentos.

lawman kallpanqa. Chay yakuqa poqoypipas hinaspa chirawpipas mana taniytam kallpanqa.

<sup>9</sup> Tayta Diosmi kay pachapi munaychakunqa. Pay sapallanmi Dios kanqa, sutinpas sapallanpam reqsisqa kanqa.

<sup>10</sup> Kay allpam Geba lawmanta qallaykuspa Jerusalenpa sur lawninpi Rimón lawkama pampayanqa. Jerusalenmi ichaqa maymi kasqanpi takyanqa, chaypim runakuna yachanqaku Benjaminpa punkunmanta qallaykuspa esquina punkukama otaq ñawpaq tiempopi kaq punkukama chaynataq Hananeelpa torrenmanta qallaykuspa reypa lagarninkunakama.

<sup>11</sup> Jerusalén llaqtapi runakuna yachaptinmi manaña mastaqa tuñichisqañachu kanqa, aswanqa runankunapas hawkañam yachakunqaku.

<sup>12</sup> Jerusalenpa contranpi hatarimuq nacionkunatam Tayta Dios kaynata castiganqa: Runankunapa aychanmi kawsachkaptillankuraq ismurunqa, ñawinkuwan qallunkupas maymi kasqanpim ismurunqa.

<sup>13</sup> Chay punchawpim Tayta Dios chay runakunata llumpayta mancharichinqa, hinaptinmi makinkuta hoqarispa kikinkupura wañuchinakunqaku.

<sup>14</sup> Judapas Jerusalenpim peleanqa, hinaspa muyuriqninpi kaq nacionkunapa tukuy imankunatapas chaynataq qorintawan qollqenkutapas qechunqa.

<sup>15</sup> Runakunata castigasqan onqoyllawanmi castiganqa campamentonkupi tarikuq caballokunatapas, mulakunatapas, camellokunatapas, asnokunatapas hinaspa wakin animalkunatapas.

### A glória futura da cidade de Deus

**16** Todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém subirão de ano em ano para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, e para celebrar a Festa dos Tabernáculos.

**17** Se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, não virá sobre ela a chuva.

**18** Se a família dos egípcios não subir, nem vier, não cairá sobre eles a chuva; virá a praga com que o SENHOR ferirá as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

**19** Este será o castigo dos egípcios e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

**20** Naquele dia, será gravado nas campainhas dos cavalos: Santo ao SENHOR; e as panelas da Casa do SENHOR serão como as bacias diante do altar;

**21** sim, todas as panelas em Jerusalém e Judá serão santas ao SENHOR dos Exércitos; todos os que oferecerem sacrificios virão, lançarão mão delas e nelas cozerão a carne do sacrifício. Naquele dia, já não haverá mercador na Casa do SENHOR dos Exércitos.

**16**Y sucederá que todo sobreviviente de todas las naciones que fueron contra Jerusalén subirán de año en año para adorar al Rey, Señor de los ejércitos, y para celebrar la fiesta de los Tabernáculos.

**17**Y sucederá que los de las familias de la tierra que no suban a Jerusalén para adorar al Rey, Señor de los ejércitos, no recibirán lluvia sobre ellos.

**18**Y si la familia de Egipto no sube ni viene, entonces sobre ellos no habrá lluvia; será la plaga con la cual el Señor herirá a las naciones que no suban a celebrar la fiesta de los Tabernáculos.

**19**Este será el castigo de Egipto y el castigo de todas las naciones que no suban a celebrar la fiesta de los Tabernáculos.

**20**En aquel día estará grabado en los cascabeles de los caballos: Santidad al Señor. Y serán las ollas en la casa del Señor como los tazones delante del altar.

**21**Y toda olla en Jerusalén y en Judá será consagrada al Señor de los ejércitos; todos los que ofrezcan sacrificios vendrán y tomarán de ellas y en ellas cocerán; y no habrá más mercader en la casa del Señor de los ejércitos en aquel día.

**16**Todos los sobrevivientes de las naciones que atacaron a Jerusalén vendrán todos los años para adorar al Rey, al Señor de los ejércitos, y para celebrar la fiesta de las enramadas.

**17**Y sucederá que a las familias de la tierra que no hayan acudido a Jerusalén para adorar al Rey, el Señor de los ejércitos, no les caerá nada de lluvia.

**18**Y si los egipcios no acuden a Jerusalén, tampoco sobre ellos caerá lluvia; al contrario, les vendrá la plaga con que el Señor castigará a las naciones que no acudan a celebrar la fiesta de las enramadas.

**19**Éste será el castigo por el pecado de Egipto, y por el pecado de todas las naciones que no acudan a celebrar la fiesta de las enramadas.

**20**Cuando llegue ese día, las campanillas de los caballos llevarán grabada esta leyenda: «Consagrado al Señor». Las ollas de la casa del Señor serán semejantes a los tazones del altar.

**21**Y toda olla en Jerusalén y Judá estará consagrada al Señor de los ejércitos, y todos los que se presenten a ofrecer sacrificios las tomarán para cocer en ellas la carne. Cuando llegue ese día, no habrá más mercaderes en la casa del Señor de los ejércitos.

**16** Chaymantam Jerusalenpa contranpi hatariq nacionkunamanta puchuqkunañataq, Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios Reyta yupaychanankupaq hinaspa ramada fiestata ruwanankupaq watan-watan qespinqaku.

**17** Sichum kay pachapi nacionkunamanta hukkaqnin, Jerusalén Ilaqtaman Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios Reyta yupaychananpaq mana qespiptinqa, manam chay nacionpa allpanman para chayanqachu.

**18** Sichum Egipto runakuna mana rinqakuchu, hinaptinqa paykunapaqpas manam para kanqachu, Tayta Diospas aswanraqmi ramada fiestaman mana riq nacionkunata castigasqan ñakariywan paykumatapas castigaranqa.

**19** Chaymi castigo kanqa Egiptopaqwan ramada fiestaman mana qespiq nacionkunapaq.

**20** Chay punchawpim caballokunapa esquelankunapipas kay qellqa qawakunqa: “Tayta Diospaq Sapaqchasqam” niq qellqa. Tayta Diospa temlonpi kaq mankakunapas, altarpa ñawpaqninpi kaq tazonkuna hinam Tayta Diospaq sapaqchasqa kanqa.

**21** Jerusalenpi hinaspa Judá nacionpi llapa mankakunapas Tayta Diospaq sapaqchasqam kanqa, chaynapim sacrificiota ruwaq hamuqkunapas chay mankakunata hapispa ofrecespanku aychata yanunqaku. Chay punchawpiqa, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa temlonpi negociantekunapas manaña kanqañachu.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Malaquias</b>	<b>Malaquíás</b>	<b>Malaquíás</b>	<b>Malaquíás</b>
<b>Malaquias 1</b> O amor do Senhor por Jacó	<b>Malaquíás 1</b> El amor de Dios por Israel	<b>Malaquíás 1</b> El amor del Señor por Jacob	<b>Malaquíás 1</b> Israel nacionta Dios kuyasqanmanta
<sup>1</sup> Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel, por intermédio de Malaquias.	<sup>1</sup> Profecía de la palabra del Señor a Israel por medio de Malaquíás.	<sup>1</sup> Palabra profética del Señor contra Israel, proclamada por medio de Malaquíás.	<sup>1</sup> Kaykunam Israel nacionpa contranpi Malaquiasnintakama Tayta Diospa rimarisqan simikuna.
<sup>2</sup> Eu vos tenho amado, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Em que nos tens amado? Não foi Esaú irmão de Jacó? – disse o SENHOR; todavia, amei a Jacó,	<sup>2</sup> Yo os he amado —dice el Señor—. Pero vosotros decís: ¿En qué nos has amado? ¿No era Esaú hermano de Jacob? —declara el Señor—. Sin embargo, yo amé a Jacob,	<sup>2</sup> El Señor ha dicho: «Yo los amo.» Ustedes objetan: «¿Cómo puedes decir que nos amas?» Y el Señor ha dicho: «¿Acaso no es Esaú el hermano de Jacob? Sin embargo, a Jacob lo he amado,	<sup>2</sup> Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqaqa anchatam kuyarqaykichik, nispa. Qamkunam ichaqa ninkichik: “¿Imaynatataq kuyawarqankiku?” nispaykichik. Tayta Diosñataqmi nin: “Qamkunataqa kuyaykichik imaynam Jacobta kuyasqayta hinam. Esauwan Jacobqa wawqentimni karqaku, ichaqa Jacobtam kuyarqani,
<sup>3</sup> porém aborreci a Esaú; e fiz dos seus montes uma assolação e dei a sua herança aos chacais do deserto.	<sup>3</sup> y aborrecí a Esaú, e hice de sus montes desolación, y di su heredad a los chacales del desierto.	<sup>3</sup> pero a Esaú lo he aborrecido, pues he convertido sus montes en lugares desolados y su territorio en guarida de los chacales del desierto.	<sup>3</sup> Esautañataqmi cheqnirqani. Chayraykum yachanan orqokunatapasp chunnirachispay allpankunatapasp atoqkunapa yachananmanña tikrarurqani”, nispa
<sup>4</sup> Se Edom diz: Fomos destruídos, porém tornaremos a edificar as ruínas, então, diz o SENHOR dos Exércitos: Eles edificarão, mas eu destruirei; e Edom será chamado Terra-De-Perversidade e Povo-Contra-Quem-O-SENHOR-Está-Irado-Para-Sempre.	<sup>4</sup> Aunque Edom dice: Hemos sido destruidos, pero volveremos y edificaremos las ruinas, el Señor de los ejércitos dice así: Ellos edificarán, pero yo destruiré. Y los llamarán territorio impío y pueblo contra quien el Señor está indignado para siempre.	<sup>4</sup> Y aunque Edom diga: “Nos hemos quedado pobres, pero volveremos a levantar lo derruido”, yo, el Señor de los ejércitos, declaro: “Yo volveré a destruir lo que ellos edifiquen.” Edom será conocido como un territorio de impiedad y como un pueblo contra el cual el Señor está siempre indignado.	<sup>4</sup> Esauwa miraynin Edom runakunam ninku: “Tuñirachiwaptinchikpas musoqmantam purmachisqa nacionninchiktaqa hatarichisun”, nispanku. Ichaqa Tukuy Atinyiyuq Tayta Diosmi kaynata nin: “Huktawan hatarirachiptikichikpas yapamantam purmarachisqaykichik. Hinaptinmi nacionnikichik sutichasqa kanqa mana allinpa kanan nacionwan hinaspa Tayta Diospa wiñaypaq ñakasqan nacionwan”, nispa.
<sup>5</sup> Os vossos olhos o verão, e vós direis: Grande é o SENHOR também fora dos limites de Israel.	<sup>5</sup> Vuestros ojos lo verán, y vosotros diréis: Sea engrandecido el Señor más allá de la frontera de Israel.	<sup>5</sup> Ustedes mismos lo verán, y dirán entonces: “La grandeza del Señor rebasa los límites de Israel.”	<sup>5</sup> Chayta qawaspam qamkunañataq ninkichik: “Israel nacionmanta qallaykuspa tukuy hinastinpi Tayta Dios yupaychasqa kachun”, nispaykichik.
<b>O Senhor reprová os sacerdotes</b>	<b>Represión a los sacerdotes</b>	<b>El Señor reprende a los sacerdotes</b>	<b>Sacerdotekunata Tayta Dios qaqchasqanmanta</b>



<sup>6</sup> O filho honra o pai, e o servo, ao seu senhor. Se eu sou pai, onde está a minha honra? E, se eu sou senhor, onde está o respeito para comigo? – diz o SENHOR dos Exércitos a vós outros, ó sacerdotes que desprezais o meu nome. Vós dizeis: Em que desprezamos nós o teu nome?

<sup>7</sup> Ofereceis sobre o meu altar pão imundo e ainda perguntais: Em que te havemos profanado? Nisto, que pensais: A mesa do SENHOR é desprezível.

<sup>8</sup> Quando trazeis animal cego para o sacrificardes, não é isso mal? E, quando trazeis o coxo ou o enfermo, não é isso mal? Ora, apresenta-o ao teu governador; acaso, terá ele agrado em ti e te será favorável? – diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>9</sup> Agora, pois, suplicai o favor de Deus, que nos conceda a sua graça; mas, com tais ofertas nas vossas mãos, aceitará ele a vossa pessoa? – diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>10</sup> Tomara houvesse entre vós quem feche as portas, para que não acendêsseis, de balde, o fogo do meu altar. Eu não tenho prazer em vós, diz o SENHOR dos Exércitos, nem aceitarei da vossa mão a oferta.

<sup>6</sup> El hijo honra a su padre, y el siervo a su señor. Pues si yo soy padre, ¿dónde está mi honor? Y si yo soy señor, ¿dónde está mi temor? —dice el Señor de los ejércitos a vosotros sacerdotes que menospreciáis mi nombre—. Pero vosotros decís: «¿En qué hemos menospreciado tu nombre?».

<sup>7</sup> Ofreciendo sobre mi altar pan inmundo. Y vosotros decís: «¿En qué te hemos deshonrado?». En que decís: «La mesa del Señor es despreciable».

<sup>8</sup> Y cuando presentáis un animal ciego para el sacrificio, ¿no es malo? Y cuando presentáis el cojo y el enfermo, ¿no es malo? ¿Por qué no lo ofreces a tu gobernador? ¿Se agradecería de ti o te recibiría con benignidad? —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup> Ahora pues, ¿no pediréis el favor de Dios, para que se apiade de nosotros? Con tal ofrenda de vuestra parte, ¿os recibirá Él con benignidad? —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>10</sup> ¡Oh, si hubiera entre vosotros quien cerrara las puertas para que no encendierais mi altar en vano! No me complazco en vosotros —dice el Señor de los ejércitos— ni de vuestra mano aceptaré ofrenda.

<sup>6</sup>»El hijo honra al padre, y el siervo respeta a su señor. Pues, si soy padre, ¿dónde está la honra que merezco? Y si soy señor, ¿dónde está el respeto que se me debe? »Yo, el Señor de los ejércitos, les hablo a ustedes, los sacerdotes, que menosprecian mi nombre, y que incluso dicen: “¿Y cómo puedes decir que menospreciamos tu nombre?”

<sup>7</sup> ¡Pues porque ofrecen pan impuro sobre mi altar! Y aun añaden: “¿En qué te hemos deshonrado?” ¡Pues en que piensan que mi mesa es despreciable!

<sup>8</sup> ¿Acaso no está mal que me ofrezcan en sacrificio animales ciegos? ¿O que me ofrezcan animales cojos, o enfermos? ¡Presenten esos animales a sus gobernantes! Yo, el Señor de los ejércitos, les digo: ¿Acaso piensan que ellos los aceptarán, y que quedarán complacidos con ustedes?»

<sup>9</sup> Busquemos, pues, ganarnos el favor de Dios, para que se compadezca de nosotros. Porque el Señor de los ejércitos dice: «¿Cómo pueden agradarme, con acciones como éstas?

<sup>10</sup> ¿Quién de ustedes cierra las puertas o alumbra mi altar sin cobrar nada? Lo que ustedes hacen no me agrada, y no voy a aceptar ninguna ofrenda que me presenten. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>6</sup>Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi sacerdotekunata kaynata nin: Warmakunaqa taytankutam respetan, criadokunapas patronninkutam kasukunku. Sichum taytaykichik ñoqa kaptiyqa, ¿imanasqataq mana respetawankichichu? Sichum patronninkichik kaptiyqa ¿imanasqataq mana kasuwankichichu? Qamkunaqa sutiya despreciachkaspapas kaynataqmi ninkichik: “¿Imapitaq ñoqayku despreciarqaykiku?” nisparaq.

<sup>7</sup>Qamkunaqa altarniy pipas millakuy paq mikuykunatam ofrecekankichik, hinaspam ninkichikraq: “¿Imapitaq piñarachikiku?” nisparaq. Qamkunaqa piñachiwankichik altarniya wishchupakuspaykichikmi,

<sup>8</sup>ñawsa animalkunata, wistu animalkunata hinaspa onqosqa animalkunata ofrecekwaspa allin kasqanta piensaspaykichikmi. Chayna animalkunatayá kamachiqnichikkunaman aparuychik, yaqachus paykuna kusikuywan chaskiykusupaykichik imallapipas yanapaykusunkichik. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>9</sup>Chaynaqa, llakipayariwananchikpaq Tayta Diosta kunan mañakuychik. Ichaqa, chayna mana valeq ofrendakunata qochkaspaykichikqa, amayá piensaychikchu Diospas kusikuywanraq chaskiykusunaykichiktaqa. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin:

<sup>10</sup>¡Ima allinraq kanman hukkaqnichik templopa punkunta wichqaruptinqa, chaynapi amaña pipas yanqapaq altarniy pi ninata ratachinanpaq! Manañam qamkunawanqa kusiqañachu kani, nitaqmi ofrendaykichiktapas chaskisqaykichikñachu.

<sup>11</sup> Mas, desde o nascente do sol até ao poente, é grande entre as nações o meu nome; e em todo lugar lhe é queimado incenso e trazidas ofertas puras, porque o meu nome é grande entre as nações, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>12</sup> Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do SENHOR é imunda, e o que nela se oferece, isto é, a sua comida, é desprezível.

<sup>13</sup> E dizeis ainda: Que canseira! E me desprezais, diz o SENHOR dos Exércitos; vós oferecis o dilacerado, e o coxo, e o enfermo; assim fazeis a oferta. Aceitaria eu isso da vossa mão? – diz o SENHOR.

<sup>14</sup> Pois maldito seja o enganador, que, tendo um animal sadio no seu rebanho, promete e oferece ao SENHOR um defeituoso; porque eu sou grande Rei, diz o SENHOR dos Exércitos, o meu nome é terrível entre as nações.

## Malaquias 2

### O castigo dos sacerdotes

<sup>1</sup> Agora, ó sacerdotes, para vós outros é este mandamento.

<sup>2</sup> Se o não ouvirdes e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o SENHOR dos Exércitos, enviarei sobre vós a maldição e amaldiçoarei as vossas bênçãos; já as tenho amaldiçoado, porque vós não propondes isso no coração.

<sup>11</sup> Porque desde la salida del sol hasta su puesta, mi nombre será grande entre las naciones, y en todo lugar se ofrecerá incienso a mi nombre, y ofrenda pura de cereal; pues grande será mi nombre entre las naciones —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> Pero vosotros lo profanáis, cuando decís: «La mesa del Señor es inmunda, y su fruto, su alimento despreciable».

<sup>13</sup> También decís: «¡Ay, qué fastidio!». Y con indiferencia lo despreciáis —dice el Señor de los ejércitos— y traéis lo robado, o cojo, o enfermo; así traéis la ofrenda. ¿Aceptaré eso de vuestra mano? —dice el Señor.

<sup>14</sup> ¡Maldito sea el engañoso que tiene un macho en su rebaño, y lo promete, pero sacrifica un animal dañado al Señor! Porque yo soy el Gran Rey —dice el Señor de los ejércitos— y mi nombre es temido entre las naciones.

## Malaquías 2

<sup>1</sup> Y ahora, para vosotros, sacerdotes, es este mandamiento.

<sup>2</sup> Si no escucháis, y si no decidís de corazón dar honor a mi nombre —dice el Señor de los ejércitos— enviaré sobre vosotros maldición, y maldeciré vuestras bendiciones; y en verdad, ya las he maldecido, porque no lo habéis decidido de corazón.

<sup>11</sup> »Desde la salida del sol hasta su ocaso, grande es mi nombre entre las naciones; en todo lugar se ofrece a mi nombre incienso y ofrenda limpia, porque grande es mi nombre entre las naciones. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> »Pero ustedes profanan mi nombre cuando dicen que mi mesa está impura, y cuando desprecian los alimentos que allí se ofrecen.

<sup>13</sup> Además, ustedes han dicho: “¡Cuán fastidioso es todo esto!”, y me desprecian y me traen como ofrenda animales robados, cojos o enfermos. ¿Acaso voy a aceptar que me presenten eso? Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>14</sup> »¡Malditos sean los que engañan y los que, teniendo machos en su rebaño, prometen ofrecérmelos y luego me presentan animales dañados! Yo soy el Gran Rey, y mi nombre es reverenciado entre las naciones. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

## Malaquías 2

### Reprensión de la infidelidad de Israel

<sup>1</sup> »Para ustedes, sacerdotes, es este mandamiento.

<sup>2</sup> Si no prestan atención ni se proponen de corazón dar gloria a mi nombre, convertiré en maldición sus bendiciones. Sí, las convertiré en maldición porque ustedes no se han propuesto de corazón honrarme. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>11</sup> Ñoqataqa intipa qespimunan lawmanta qallaykuspa intipa seqaykunan lawkamam lliw nacionkuna hatunchawanku, yupaychawanankupaqqas tukuy hinastinpim inciensokunatawan suma-sumaq ofrendakunata kañapuwanku. Llapallan nacionkunapim sutiyaq hatunchasqa. Tukuy Atiyniuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>12</sup> Qamkunam ichaqa piñachiwachkankichik, Tayta Diospa mesanqa millakuypaqmi, millakuypaqtaqmi mikuyninpas, nispaykichik.

<sup>13</sup> Ninkichiktaqmi: ¡Mayna amiruyapañam kaykunaqa! Chaynata nispam despreciawankichik. Hinaspa suwasqa animalkunata, wistu animalkunata, onqosqa animalkunata apamuwaspa kusikusqayaraq piensankichik. Chaynaqa, ¿yaqachum chaykunata chaskisqaykichik? Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>14</sup> Ñoqa Tayta Diosman prometekuwachkaspan, kanchanpi allinnin orqo animalninkuna kachkaptin onqoq animalta kañapuwaniy runaqa ñakasqayá kachun. Ñoqaqa Tukuy Atiyniuq Reymi kani, llapallan nacionkunapa yupaychawanmi kani. Tukuy Atiyniuq Tayta Diosmi chaynata nin.

## Malaquías 2

### Sacerdotekuna castigasqa kananmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, Sacerdotekuna, kay kamachikuymi qamkunapaq:

<sup>2</sup> Qamkunam kasukuspa cheqaptapuni tukuy sonqowan yupaychawanaykichik. Mana kasukuspaqa ñakasqam kankichik. Cheqaptapuni mana yupaychawaptikichikqa, sacerdote kasqaykichikrayku bendecisqa kasqaykichiktapas

<sup>3</sup> Eis que vos reprovarei a descendência, atirarei excremento ao vosso rosto, excremento dos vossos sacrifícios, e para junto deste sereis levados.

<sup>4</sup> Então, sabereis que eu vos envie este mandamento, para que a minha aliança continue com Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>5</sup> Minha aliança com ele foi de vida e de paz; ambas lhe dei eu para que me temesse; com efeito, ele me temeu e tremeu por causa do meu nome.

<sup>6</sup> A verdadeira instrução estive na sua boca, e a injustiça não se achou nos seus lábios; andou comigo em paz e em retidão e da iniquidade apartou a muitos.

<sup>7</sup> Porque os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca devem os homens procurar a instrução, porque ele é mensageiro do SENHOR dos Exércitos.

<sup>8</sup> Mas vós vos tendes desviado do caminho e, por vossa instrução, tendes feito tropeçar a muitos; violastes a aliança de Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>9</sup> Por isso, também eu vos fiz desprezíveis e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os

<sup>3</sup> He aquí, yo reprenderé a vuestra descendencia, y os echaré estiércol a la cara, el estiércol de vuestras fiestas, y seréis llevados con él.

<sup>4</sup> Entonces sabréis que os he enviado este mandamiento para que mi pacto siga con Levi —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> Mi pacto con él era de vida y paz, las cuales le di para que me reverenciara; y él me reverenció, y estaba lleno de temor ante mi nombre.

<sup>6</sup> La verdadera instrucción estaba en su boca, y no se hallaba iniquidad en sus labios; en paz y rectitud caminaba conmigo, y apartaba a muchos de la iniquidad.

<sup>7</sup> Pues los labios del sacerdote deben guardar la sabiduría, y los hombres deben buscar la instrucción de su boca, porque él es el mensajero del Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup> Pero vosotros os habéis desviado del camino, habéis hecho tropezar a muchos en la ley, habéis corrompido el pacto de Levi —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup> Por eso yo también os he hecho despreciables y viles ante todo el pueblo, así como vosotros no habéis

<sup>3</sup>»Voy a reprender a sus descendientes, y a ustedes les arrojaré estiércol en la cara, el mismo estiércol de los animales que ustedes ofrecen en sacrificio, y ustedes serán arrojados juntamente con el estiércol.

<sup>4</sup> Así sabrán que yo les envié este mandamiento, para mantener mi pacto con Levi. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup>»Mi pacto con Levi fue un pacto de vida y paz, y lo hice para que me honrara; y él me honró y se humilló delante de mí.

<sup>6</sup> En sus labios estuvo la ley verdadera, y nunca pronunció nada inicuo; anduvo conmigo en paz y en justicia, e hizo que muchos se apartaran de la maldad.

<sup>7</sup> Y es que los labios del sacerdote son depositarios de la sabiduría; el pueblo espera hallar la ley en sus palabras, porque él es mensajero del Señor de los ejércitos.

<sup>8</sup>»Pero ustedes se han apartado del camino; han hecho tropezar a muchos en la ley; han corrompido el pacto de Levi. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>9</sup>»Por eso yo también he hecho que el pueblo los considere gente vil y despreciable, pues ustedes no se

ñakaymanmi tikrurusaq. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>3</sup>Ñoqaqa atiykichikta qechuruspaymi, sacrificanaykichikpaq apamusqaykichik animalpa akanwan uyaykichikman laqaykusqaykichik. Hinaptinmi chay akawan kuska wischusqa kankichik.

<sup>4</sup>Chaynapim kay kamachikuytaqa ñoqapuni qomusqayta yachankichik, chaynapi Leviywan pacto ruwasqay takyananpaq. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>5</sup>Leví aylluwanqa pactota ruwarqani hawka kanankupaqwan allin kawsakunankupaqmi. Pactotaqa ruwarqani kasuwaspa hatunchawanapaqmi, chaymi payqa manchakuwaspa hatunchawarqa.

<sup>6</sup>Paykunaqa cheqap kaqtam yachachirqaku, siminkupiq manam llullakuy pas karqachu. Allinta ñoqawan kawsakuspankum achkaqta huchamantapas karuncharqaku.

<sup>7</sup>Sacerdotekunapa ruwayninqa ñoqa Diosta reqsiwanankupaq runakunata yachachiyimi, chayraykum runakunapas paykunamanta yachachikuyta chaskinanku, paykuna ñoqa Diosmanta willakuqkuna kasqankurayku.

<sup>8</sup>Sacerdotekuna, qamkunam ichaqa allin ñanmanta karunchakurunkichik, mana allinkunata yachachispam llapa runata pantarachinkichik. Chaynapim Leviywan pacto ruwasqayta yanqacharunkichik.

<sup>9</sup>Chaynaqa, mana kasuwaspaykichik munasqaykichikman hina kawsaspa, runakunamanpas hukta-hukta

meus caminhos e vos mostrastes parciais no aplicardes a lei.

#### Advertência contra a infidelidade conjugal

<sup>10</sup> Não temos nós todos o mesmo Pai? Não nos criou o mesmo Deus? Por que seremos desleais uns para com os outros, profanando a aliança de nossos pais?

<sup>11</sup> Judá tem sido desleal, e abominação se tem cometido em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou o santuário do SENHOR, o qual ele ama, e se casou com adoradora de deus estranho.

<sup>12</sup> O SENHOR eliminará das tendas de Jacó o homem que fizer tal, seja quem for, e o que apresenta ofertas ao SENHOR dos Exércitos.

<sup>13</sup> Ainda fazeis isto: cobris o altar do SENHOR de lágrimas, de choro e de gemidos, de sorte que ele já não olha para a oferta, nem a aceita com prazer da vossa mão.

<sup>14</sup> E perguntais: Por quê? Porque o SENHOR foi testemunha da aliança entre ti e a mulher da tua mocidade, com a qual tu foste desleal, sendo ela a tua companheira e a mulher da tua aliança.

guardado mis caminos y hacéis acepción de personas en la ley.

#### Abominaciones del pueblo

<sup>10</sup> ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos ha creado un mismo Dios? ¿Por qué nos portamos deslealmente unos contra otros, profanando el pacto de nuestros padres?

<sup>11</sup> Deslealmente ha obrado Judá, y una abominación se ha cometido en Israel y en Jerusalén; pues Judá ha profanado el santuario del Señor, que Él ama, y se ha casado con la hija de un dios extraño.

<sup>12</sup> Que el Señor extirpe de las tiendas de Jacob al hombre que hace esto (sea testigo o defensor) aunque presente una ofrenda al Señor de los ejércitos.

<sup>13</sup> Y esta otra cosa hacéis: cubrís el altar del Señor de lágrimas, llantos y gemidos, porque Él ya no mira la ofrenda ni la acepta con agrado de vuestra mano.

<sup>14</sup> Y vosotros decís: «¿Por qué?». Porque el Señor ha sido testigo entre tú y la mujer de tu juventud, contra la cual has obrado deslealmente, aunque ella es tu compañera y la mujer de tu pacto.

han mantenido en mis caminos y hacen acepción de personas al aplicar la ley.»

<sup>10</sup> ¿Acaso no tenemos todos un mismo padre? ¿Y acaso no nos ha creado un mismo Dios? Si esto es así, ¿por qué somos desleales el uno contra el otro y profanamos el pacto de nuestros padres?

<sup>11</sup> Judá ha pecado al casarse con la hija de un dios extraño, y con eso ha profanado el santuario que el Señor ama, y en Israel y en Jerusalén se han cometido cosas abominables.

<sup>12</sup> ¡Pues que el Señor extirpe de las tiendas de Jacob a quienes han cometido tales cosas, lo mismo al que vela que al que responde, o al que presenta ofrendas al Señor de los ejércitos!

<sup>13</sup> Una y otra vez cubren de lágrimas el altar del Señor. Lloran y gritan, pero el Señor no volverá la mirada para ver sus ofrendas, ni las aceptará con gusto.

<sup>14</sup> ¿Y se preguntan por qué? Pues porque el Señor ha visto que has sido desleal con la mujer de tu juventud, con tu compañera, con la que hiciste un pacto.

yachachisqaykichikraykum, ñoqapas llapa runakunapa millakusqanta hinaspa usuchisqanta ruwasqaykichik. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

#### Diosmanta Judá karunchakurusqanmanta

<sup>10</sup> ¿Manachum huk taytayuqlla kanchik? ¿Manachum ñoqanchiktaqa huk Dioslla unanchawarqanchik? Hinaptinga ¿imaynanpimá ñawpaq taytanchikkunawan Diosninchikpa pacto ruwasqanta qepanchakuruspa kikinichikpuraqa traicionanakunchik?

<sup>11</sup> Judá nacionmi Tayta Diosta qepanchakurun, Israel nacionpiwan Jerusalén llaqtapipas millakuyupaq kaqkunallatam ruwachkanku. Judá nacionmi Diospa templonta millakuyupaq huchata ruwaspan qachacharun, qarikunapas huklaw nacionkunapa diosninkunata yupaychaq warmikunawanmi casarakurunku.

<sup>12</sup> Chayna ruwaq runataqa Tayta Diosmi Jacobpa ayllunmanta qarqorunqa. Pi runaña kaptinpas, Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmanña ofrendakunata apamuptinpas payqa qarqorunqam.

<sup>13</sup> Chaywanpas qamkunaqa chayna runamantapas mastaraqmi ruwankichik: Qamkunaqa Diospa altarnintapas weqekichikwan nuyuchispam qaparisparaq waqankichik. Chaynataqa ruwankichik ofrenda apamusqaykichikta Tukuy Atiyniyuq Tayta Dios manaña chaskisuptikichikmi.

<sup>14</sup> Hinaspa tapukunkichikra: ¿Imanasqataq kaykunaqa pasawachkanchik? nispaykichikra. Diosmi testigo joven kachkasallaraq akllakusqayki warmita, wañunayki punchawkama kuyanaykipaq casarachkaspas traionasqaykimanta. Paytam vida pasaqmasiki kachkaptin traicionarunki.

<sup>15</sup> Não fez o SENHOR um, mesmo que havendo nele um pouco de espírito? E por que somente um? Ele buscava a descendência que prometera. Portanto, cuidai de vós mesmos, e ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade.

<sup>16</sup> Porque o SENHOR, Deus de Israel, diz que odeia o repúdio e também aquele que cobre de violência as suas vestes, diz o SENHOR dos Exércitos; portanto, cuidai de vós mesmos e não sejais infiéis.

#### A vinda do Senhor precedida pelo seu Anjo

<sup>17</sup> Enfadai o SENHOR com vossas palavras; e ainda dizeis: Em que o enfadamos? Nisto, que pensais: Qualquer que faz o mal passa por bom aos olhos do SENHOR, e desses é que ele se agrada; ou: Onde está o Deus do juízo?

### Malaquias 3

<sup>1</sup> Eis que eu envío o meu mensajero, que preparará o caminho diante de mim; de repente, virá ao seu templo o SENHOR, a quem vós buscais, o Anjo da Aliança, a quem vós desejais; eis que ele vem, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>2</sup> Mas quem poderá suportar o dia da sua vinda? E quem poderá subsistir quando ele aparecer? Porque

<sup>15</sup> Pero ninguno que tenga un remanente del Espíritu lo ha hecho así. ¿Y qué hizo este mientras buscaba una descendencia de parte de Dios? Prestad atención, pues, a vuestro espíritu; no seas desleal con la mujer de tu juventud.

<sup>16</sup> Porque yo detesto el divorcio —dice el Señor, Dios de Israel— y al que cubre de iniquidad su vestidura —dice el Señor de los ejércitos—. Prestad atención, pues, a vuestro espíritu y no seáis desleales.

<sup>17</sup> Habéis cansado al Señor con vuestras palabras. Y decís: ¿En qué le hemos cansado? Cuando decís: Todo el que hace mal es bueno a los ojos del Señor, y en ellos Él se complace; o: ¿Dónde está el Dios de la justicia?

### Malaquías 3

#### El día del juicio

<sup>1</sup> He aquí, yo envío a mi mensajero, y él preparará el camino delante de mí. Y vendrá de repente a su templo el Señor a quien vosotros buscáis; y el mensajero del pacto en quien vosotros os complacéis, he aquí, viene —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>2</sup> ¿Pero quién podrá soportar el día de su venida? ¿Y quién podrá mantenerse en pie cuando Él aparezca?

<sup>15</sup> ¿Acaso Dios no los hizo un solo ser, en el que abundaba el espíritu? ¿Y por qué un solo ser? Pues porque buscaba obtener una descendencia para Dios. Así que tengan cuidado con su propio espíritu, y no sean desleales con la mujer de su juventud.

<sup>16</sup> Porque el Señor y Dios de Israel, el Señor de los ejércitos, claramente ha dicho que aborrece el divorcio y a quienes encubren su iniquidad. Tengan, pues, cuidado con su propio espíritu, y no sean desleales.

#### El día del juicio se acerca

<sup>17</sup> Ustedes han cansado al Señor con sus acciones. Y todavía se atreven a decir: «¿En qué lo hemos cansado?» Pues en que dicen: «Todo el que actúa mal agrada al Señor. Sí, el Señor se complace en ellos. De otra manera, ¿dónde está el Dios de justicia?»

### Malaquías 3

<sup>1</sup> El Señor de los ejércitos ha dicho: «He aquí, yo envío a mi mensajero, el cual me preparará el camino.» El Señor, a quien ustedes buscan, vendrá de manera repentina, lo mismo que el ángel del pacto, en quien ustedes se complacen. Sí, ya viene. El Señor de los ejércitos lo ha dicho.

<sup>2</sup> ¿Pero quién podrá resistir cuando él se presente? ¿Quién podrá mantenerse de pie cuando él se

<sup>15</sup> ¿Manachum runataqa Dios unancharqa huk cuerpuyuqlla hinaspá huk espírituyuqlla kananpaq? ¿Imapaqtaq Diosqa chaynata unancharqa? Chaynataqa unancharqa runakunapa miraynin Diosllapaña kananpaqmi. Chaynaqa, Diospa qosusqaykichikta waqaychaspayá, jovenllaraq kachkaspa akllakusqaykichik warmikichiktaqa ama traicionaychikchu.

<sup>16</sup> Israelpa yupaychaspán Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqaqa cheqninim rakinakuytaqa, cheqninim millakuypaq huchata ruwaspa warminta ñakarichiq runatapas. Chaynaqa, cuerpoykichikta waqaychaspayá jovenllaraq kachkaspa akllakusqaykichik warmikichiktaqa ama traicionaychikchu, nispa.

#### Juicio punchawmanta

<sup>17</sup> Tayta Diosqa amirunñam mañakusqaykichiktapas. Ichaqa qamkunam tapukunkichikraq: ¿Imatañataq nirunchik amiruwanchikpaqqa? nisparaq. Qamkunaqa amirachikunkichik: “Mana allin ruwaq runakunatapas Diosqa chaskinmi, Diosqa paykunawanmi kusikun, mana chayqa manach allin ruwaq Dioschu kanman” nisqaykichikwanmi.

### Malaquías 3

<sup>1</sup> Tukuy Atiyuniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqamanta willakuqtam ñanta allichapuwananpaq ñawpaqniyta kachamusaq. Hinaptinmi maskasqaykichik Diosqa, templonman qonqayllamanta hamunqa. Ñam chayamuchkanña pactomanta willakuq ancha suyasqaykichik, nispa.

<sup>2</sup> Ichaqa ¿pitaq aguantayta atinman paypa hamunan punchawta? ¿Pitaq pay chayamuptin sayayta

ele é como o fogo do ourives e como a potassa dos lavandeiros.

<sup>3</sup> Assentar-se-á como derretedor e purificador de prata; purificará os filhos de Levi e os refinará como ouro e como prata; eles trarão ao SENHOR justas ofertas.

<sup>4</sup> Então, a oferta de Judá e de Jerusalém será agradável ao SENHOR, como nos dias antigos e como nos primeiros anos.

<sup>5</sup> Chegar-me-ei a vós outros para juízo; serei testemunha veloz contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, e contra os que juram falsamente, e contra os que defraudam o salário do jornaleiro, e oprimem a viúva e o órfão, e torcem o direito do estrangeiro, e não me temem, diz o SENHOR dos Ejércitos.

#### O roubo no tocante aos dízimos e às ofertas

<sup>6</sup> Porque eu, o SENHOR, não mudo; por isso, vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.

<sup>7</sup> Desde os días de vossos pais, vos desviastes dos meus estatutos e não os guardastes; tornai-vos para mim, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Ejércitos; mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?

Porque Él es como fuego de fundidor y como jabón de lavaderos.

<sup>3</sup> Y Él se sentará como fundidor y purificador de plata, y purificará a los hijos de Leví y los acrisolará como a oro y como a plata, y serán los que presenten ofrendas en justicia al Señor.

<sup>4</sup> Entonces será grata al Señor la ofrenda de Judá y de Jerusalén, como en los días de antaño y como en los años pasados.

<sup>5</sup> Y me acercaré a vosotros para el juicio, y seré un testigo veloz contra los hechiceros, contra los adúlteros, contra los que juran en falso y contra los que oprimen al jornalero en su salario, a la viuda y al huérfano, contra los que niegan el derecho del extranjero y los que no me temen —dice el Señor de los ejércitos.

#### El pago de los diezmos

<sup>6</sup> Porque yo, el Señor, no cambio; por eso vosotros, oh hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

<sup>7</sup> Desde los días de vuestros padres os habéis apartado de mis estatutos y no los habéis guardado. Volved a mí y yo volveré a vosotros —dice el Señor de los ejércitos. Pero decís: «¿Cómo hemos de volver?».

manifieste? Él es como un fuego purificador, como el jabón de lavaderos.

<sup>3</sup> Se sentará para refinar y limpiar la plata, es decir, limpiará y refinará a los hijos de Leví como se refinan el oro y la plata, para que ellos le presenten al Señor las ofrendas justas.

<sup>4</sup> Entonces las ofrendas de Judá y de Jerusalén volverán a ser gratas al Señor, como lo fueron en el pasado, en los años antiguos.

<sup>5</sup> El Señor de los ejércitos ha dicho: «Yo vendré a ustedes para someterlos a juicio, y me dispondré a actuar como testigo contra los hechiceros y adúlteros, contra los perjuros y los explotadores, contra los que defraudan en su salario al jornalero, a la viuda y al huérfano, y contra los que no les hacen justicia a los extranjeros ni tienen temor de mí.

#### El pago de los diezmos

<sup>6</sup> «Hijos de Jacob, yo soy el Señor, y no cambio. Por eso ustedes no han sido consumidos.

<sup>7</sup> Desde los días de sus antepasados no se han sometido a mis leyes, sino que se han apartado de ellas. Pero si se vuelven a mí, yo me volveré a ustedes. Yo, el Señor de los ejércitos, lo he dicho.» Pero ustedes dicen: «¿Qué quieres decir con que debemos volvernos a ti?»

atinman? Payqa chuyanchawananchikpaqmi nina hina chayamunqa; jabón hinam huchanchikmanta mayllawasun.

<sup>3</sup> Leví ayllutam qorita qollqeta hina Tayta Dios chuyanchanqa. Chaymantañam paykunaqa Tayta Diospa munasqanman hina ofrendata apamunqaku.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Tayta Diosñataq Judá nacionpa chaynallataq Jerusalén llaqtapa ofrendanwan kusikunqa, ñawpaq tiempokunapi paykunawan kusikusqanta hinaraq.

<sup>5</sup> Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Ñoqam qamkunata juzganaypaq hamusaq. Kikiypunim testigo kasaq layqakunapa contranpi, waqllikuqkunapa contranpi, yanqamanta juraqkunapa contranpi, llamkaqkunapa pagon hapikuqkunapa contranpi, viudakunapa, wakchakunapa hinaspa huklaw llaqtayuqkunata ñakarichikunapa contranpi, chaynallataq mana kasuwaqniy runakunapa contranpipas, nispa.

#### Diezmomanta

<sup>6</sup> Ñoqa Tayta Diosqa hina kaqlam kani; chayraykum Jacobpa mirayninkuna mana paqwaypaqchu chinkarunkichik.

<sup>7</sup> Qamkunaqa ñawpaq taytaykichikkunamanta qallaykuspam kamachikuyniykunata qepanchakuruspa kasukuyta mana munankichikchu. Ñoqa Tukuy Atiyinyuq Tayta Diosmi nikiqichik: Kutirikamuwaychik ñoqaman, ñoqapas qamkunamanmi kutirikamusaq, nispa. Ichaqa qamkunam nikiqichik: ¿Imanasqataq qanman kutirikamusaqku? nispaykichik.



<sup>8</sup> Roubará o homem a Deus? Todavía, vós me roubais e dizeis: Em que te roubamos? Nos dízimos e nas ofertas.

<sup>9</sup> Com maldición sois amaldiçoados, porque a mim me roubais, vós, a nação toda.

<sup>10</sup> Trazei todos os dízimos à casa do Tesouro, para que haja mantimento na minha casa; e provai-me nisto, diz o SENHOR dos Exércitos, se eu não vos abrir as janelas do céu e não derramar sobre vós bênção sem medida.

<sup>11</sup> Por vossa causa, reprenderei o devorador, para que não vos consuma o fruto da terra; a vossa vide no campo não será estéril, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>12</sup> Todas as nações vos chamarão felizes, porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o SENHOR dos Exércitos.

#### A diferença entre o justo e o perverso

<sup>13</sup> As vossas palavras foram duras para mim, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Que temos falado contra ti?

<sup>14</sup> Vós dizeis: Inútil é servir a Deus; que nos aproveitou termos cuidado em guardar os seus preceitos e em andar de luto diante do SENHOR dos Exércitos?

<sup>8</sup> ¿Robará el hombre a Dios? Pues vosotros me estáis robando. Pero decís: «¿En qué te hemos robado?». En los diezmos y en las ofrendas.

<sup>9</sup> Con maldición estáis malditos, porque vosotros, la nación entera, me estáis robando.

<sup>10</sup> Traed todo el diezmo al alfolí, para que haya alimento en mi casa; y ponedme ahora a prueba en esto —dice el Señor de los ejércitos— si no os abriré las ventanas del cielo, y derramaré para vosotros bendición hasta que sobreabunde.

<sup>11</sup> Por vosotros reprenderé al devorador, para que no os destruya los frutos del suelo; ni vuestra vid en el campo será estéril —dice el Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> Y todas las naciones os llamarán bienaventurados, porque seréis una tierra de delicias —dice el Señor de los ejércitos.

#### El justo y el injusto

<sup>13</sup> Vuestras palabras han sido duras contra mí —dice el Señor—. Pero decís: «¿Qué hemos hablado contra ti?».

<sup>14</sup> Habéis dicho: «En vano es servir a Dios. ¿Qué provecho hay en que guardemos sus ordenanzas y en que andemos de duelo delante del Señor de los ejércitos?»

<sup>8</sup> «¿Habrá quien pueda robarle a Dios? ¡Pues ustedes me han robado! Y sin embargo, dicen: “¿Qué quieres decir con que te hemos robado?” ¡Pues me han robado en sus diezmos y ofrendas!

<sup>9</sup> Malditos sean todos ustedes, porque como nación me han robado.

<sup>10</sup> Entreguen completos los diezmos en mi tesorería, y habrá alimento en mi templo. Con esto pueden ponerme a prueba: verán si no les abro las ventanas de los cielos y derramo sobre ustedes abundantes bendiciones. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>11</sup> »Además, reprenderé a esos insectos que todo lo devoran, para que no destruyan los productos de la tierra, ni dejen sin uvas sus viñedos. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>12</sup> »Todas las naciones dirán que ustedes son bienaventurados, porque serán una nación envidiable. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.»

#### Diferencia entre justos e injustos

<sup>13</sup> El Señor ha dicho: «Las palabras de ustedes contra mí han sido violentas.» Pero ustedes dicen: «¿Qué es lo que hemos dicho contra ti?»

<sup>14</sup> Pues han dicho: «Servir a Dios no nos sirve de nada. ¿Qué ganamos con cumplir su ley y con que andemos afligidos en presencia del Señor de los ejércitos?»

<sup>8</sup> Niwaychik: ¿Yaqachu Diosmanta runa suwakunman? Arí, qamkunaqa ñoqamantam suwakuwachkankichik. Hinaspam kaynataraq ninkichik: “¿Imaykitataq ñoqaykuqa suwakuruykiku?” nisparaq. Qamkunaqa diezmoynatawan ofrendaykunatam suwakuchkankichik.

<sup>9</sup> Suwakuwasqaykichikraykum qamkunaqa nacionnintin ñakasqa kachkankichik.

<sup>10</sup> Chaynaqa, llapa diezmokunata temployman apamuychik, wasiypi mikuy ama pisinanpaq. Chaywan pruebaykuwaychik, manachus cielokunapa ventananta kichaykuspay bendicionniyta llimparinankama chaqchurimusqaykichik.

<sup>11</sup> Kikiypunim kawsaynikichikta mikuq urukunatapas qarqorusaq, hinapinmi chakraykichikpa ruruntapas mana mikupusunkichikchu, chakraykichikpi uvas plantaykichikpas mana pisiytam rurunqa. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>12</sup> Hinapinmi llapallan nacionkuna sutichasunkichik kuisqa llaqtawan, munayllapaña kasqaykichikrayku. Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>13</sup> Tayta Diosmi nin: Rimasqaykichikwan piñachiwachkaspapas qamkunaqa kaynataraqmi tapuwankichik: “¿Imatataq qampa contraykipi rimarqaniku?” nisparaq.

<sup>14</sup> Qamkunaqa kaynatam ninkichik: “Diostaqa yanqapaqmi servinchik. ¿Imatataq hurqokunchik paypa kamachikuyninkunata ruwaspa? ¿Imatataq hurqokunchik Tukuy Atiyniyuq Tayta Diospa ñawpaqninpi llaki uyantin purispa?”

<sup>15</sup> Ora, pois, nós reputamos por felizes os soberbos; também os que cometem impiedade prosperam, sim, eles tentam ao SENHOR e escapam.

<sup>16</sup> Então, os que temiam ao SENHOR falavam uns aos outros; o SENHOR atentava e ouvia; havia um memorial escrito diante dele para os que temem ao SENHOR e para os que se lembram do seu nome.

<sup>17</sup> Eles serão para mim particular tesouro, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos; poupá-los-ei como um homem poupa a seu filho que o serve.

<sup>18</sup> Então, vereis outra vez a diferença entre o justo e o perverso, entre o que serve a Deus e o que não o serve.

## Malaquías 4

O sol da justiça e seu precursor

<sup>1</sup> Pois eis que vem o día e arde como fornalha; todos os soberbos e todos os que cometem perversidade serão como o restolho; o día que vem os abrasará, diz o SENHOR dos Exércitos, de sorte que não lhes deixará nem raiz nem ramo.

<sup>2</sup> Mas para vós outros que temeis o meu nome nascerá o sol da justiça, trazendo salvação nas suas asas; saireis e saltareis como bezeros soltos da estrebaria.

<sup>15</sup> Por eso ahora llamamos bienaventurados a los soberbios. No solo prosperan los que hacen el mal, sino que también ponen a prueba a Dios y escapan impunes».

<sup>16</sup> Entonces los que temían al Señor se hablaron unos a otros, y el Señor prestó atención y escuchó, y fue escrito delante de Él un libro memorial para los que temen al Señor y para los que estiman su nombre.

<sup>17</sup> Y ellos serán míos —dice el Señor de los ejércitos— el día en que yo prepare mi tesoro especial, y los perdonaré como un hombre perdona al hijo que le sirve.

<sup>18</sup> Entonces volveréis a distinguir entre el justo y el impío, entre el que sirve a Dios y el que no le sirve.

## Malaquías 4

El gran día del Señor

<sup>1</sup> Porque he aquí, viene el día, ardiente como un horno, y todos los soberbios y todos los que hacen el mal serán como paja; y el día que va a venir les prenderá fuego —dice el Señor de los ejércitos— que no les dejará ni raíz ni rama.

<sup>2</sup> Mas para vosotros que teméis mi nombre, se levantará el sol de justicia con la salud en sus alas; y saldréis y saltaréis como terneros del establo.

<sup>15</sup> ¡Ahora resulta que tenemos que llamar bienaventurados a los soberbios! ¡Los malvados no sólo prosperan, sino que ponen a Dios a prueba y salen bien librados!

<sup>16</sup> Entonces los que temen al Señor hablaron el uno con el otro, y el Señor los escuchó atentamente. Luego, en su presencia se escribió un libro de actas para los que le temen y piensan en su nombre.

<sup>17</sup> Dijo entonces el Señor: «Ellos serán para mí un tesoro muy especial. Cuando llegue el día en que yo actúe, los perdonaré, como perdona un padre al hijo que le sirve.

<sup>18</sup> Entonces ustedes se volverán a mí, y sabrán distinguir entre los justos y los malvados, entre los que sirven a Dios y los que no le sirven.»

## Malaquías 4

La llegada del día del Señor

<sup>1</sup> «¡Ya viene el día, candente como un horno! En ese día, todos los soberbios y todos los malhechores serán como estopa, y serán consumidos hasta las raíces. ¡No quedará de ellos ni una rama! Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>2</sup> Pero para ustedes, los que temen mi nombre, brillará un sol de justicia que les traerá salvación. Entonces ustedes saltarán de alegría, como los becerros cuando se apartan de la manada.

<sup>15</sup> Ñoqanchikqa rikunchikmi mana kasukuq runakunapas kosisqa kawsakusqankuta, mana allin ruwaqkunapas tukuy imapi allin lloqsisqankuta, paykunaraqmi Diostaqa kutipankupas, ichaqa manam ima castigotapas chaskinkuchu”, nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Tayta Diosta kasukuspa hatunchaqquna kikinkupura rimanakurqaku, chaytam Tayta Dios allinta uyarirqa. Chaymi Tayta Diospa qayllanpi huk librota qellqarqaku, Diosta kasukuqkunamanta chaynataq sutinta hatunchaqqunamanta yuyarinankupaq.

<sup>17</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi nin: Huk punchawtam allichachkani chaynapi paykuna huktawan llaqtay kanankupaq. Huk tayta serviqnin churinmanta llakipayarikusqanta hinam ñoqapas paykunamanta llakipayarikusaq.

<sup>18</sup> Hinaptinmi yachankichik pim allin ruwaq kasqanta chaynataq pim mana allin ruwaq kasqantapas, pim Diosta yupaychaq kasqantapas chaynataq pim Diosta mana yupaychaq kasqantapas, nispa.

## Malaquías 4

Diospa hamunan punchawmanta

<sup>1</sup> Tukuy Atiyniyuq Tayta Diosmi kaynata nin: Hamuchkanmi punchaw, horno hina rupachkaq, chay punchawpim hatun tukuqkunawan mana allin ruwaq runakuna lenwachkaq ninapi qopa hina kañasqa kanqaku, paykunapaqqa manam imallankupas puchunqachu.

<sup>2</sup> Kasuwaqniykunapaqmi ichaqa, inti qespimuchkaq hinaraq kuyakuniy kancharimunqa, raprankunapim salvacionta apamusunkichik. Qamkunañataqmi kanchanmanta lloqsiq vacapa uñankuna hinaraq kusikuymanta pawaykachankichik.

<sup>3</sup> Pisareis os perversos, porque se farão cinzas debaixo das plantas de vossos pés, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos.

<sup>4</sup> Lembrai-vos da Lei de Moisés, meu servo, a qual lhe prescrevi em Horebe para todo o Israel, a saber, estatutos e juízos.

<sup>5</sup> Eis que eu vos enviarei o profeta Elías, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR;

<sup>6</sup> ele converterá o coração dos pais aos filhos e o coração dos filhos a seus pais, para que eu não venha e fira a terra com maldição.

<sup>3</sup>Y hollaréis a los impíos, pues ellos serán ceniza bajo las plantas de vuestros pies el día en que yo actúe — dice el Señor de los ejércitos.

<sup>4</sup>Acordaos de la ley de mi siervo Moisés, de los estatutos y las ordenanzas que yo le ordené en Horeb para todo Israel.

<sup>5</sup>He aquí, yo os envío al profeta Elías antes que venga el día del Señor, día grande y terrible.

<sup>6</sup>Él hará volver el corazón de los padres hacia los hijos, y el corazón de los hijos hacia los padres, no sea que venga yo y hiera la tierra con maldición.

<sup>3</sup>El día que yo actúe, ustedes aplastarán a los malvados hasta convertirlos en ceniza debajo de sus pies. Lo digo yo, el Señor de los ejércitos.

<sup>4</sup>«Acuérdense de la ley de mi siervo Moisés, a quien en Horeb le di ordenanzas y leyes para todo Israel.

<sup>5</sup>»Tomen en cuenta que, antes de que llegue el día grande y terrible del Señor, yo les enviaré al profeta Elías.

<sup>6</sup>Y él hará que el corazón de los padres se vuelva hacia los hijos, y que el corazón de los hijos se vuelva hacia los padres, para que yo no venga a destruir la tierra por completo.»

<sup>3</sup>Chay punchawpim mana allin ruwaq runakunata uchpata saruchkaq hina qamkuna sarupankichik. Tayta Diosmi chaynata nin.

<sup>4</sup>Serviqniy Moisesman Horeb orqopi kamachikuyniykuna qosqaytayá yuyariychik. Chaykunam karqa kamachikuyniykunawan yachachikuyniykuna Israel castakuna kasukunankupaq.

<sup>5</sup>Ñoqa Tayta Diospa manchakuypaq hatun punchawniy manaraq chayamuchkaptinmi, profeta Eliasta kachamusqaykichik.

<sup>6</sup>Paymi tayta-mamakunata wawa-churinkuwan allinyanachinqa, mana chayqa ñoqa hamuruspaymi kay pachata pasaypaqta puchukarachisaq, nispa.

## Novo Testamento

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p style="text-align: center;"><b>O evangelho segundo Mateus</b></p> <p><b>Mateus 1</b>  <b>A genealogia de Jesus Cristo</b>            Lucas 3.23-38</p> <p><sup>1</sup> Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.</p> <p><sup>2</sup> Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;</p> <p><sup>3</sup> Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;</p> <p><sup>4</sup> Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;</p> <p><sup>5</sup> Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;</p> <p><sup>6</sup> Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;</p> <p><sup>7</sup> Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;</p> <p><sup>8</sup> Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;</p> <p><sup>9</sup> Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acáz; Acáz, a Ezequias;</p> <p><sup>10</sup> Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mateo</b></p> <p><b>Mateo 1</b>  <b>Genealogía de Jesucristo</b></p> <p><sup>1</sup> Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.</p> <p><sup>2</sup> Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos;</p> <p><sup>3</sup> Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom a Aram;</p> <p><sup>4</sup> Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón;</p> <p><sup>5</sup> Salmón engendró, de Rahab, a Booz, Booz engendró, de Rut, a Obed, y Obed engendró a Isaí;</p> <p><sup>6</sup> Isaí engendró al rey David. Y David engendró a Salomón de la que había sido mujer de Urías.</p> <p><sup>7</sup> Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa;</p> <p><sup>8</sup> Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías;</p> <p><sup>9</sup> Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acáz, y Acáz a Ezequías;</p> <p><sup>10</sup> Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías;</p>	<p style="text-align: center;"><b>San Mateo</b></p> <p><b>San Mateo 1</b>  <b>Genealogía de Jesucristo</b>            (Lc 3.23-38)</p> <p><sup>1</sup> Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán.</p> <p><sup>2</sup> Abrahán engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.</p> <p><sup>3</sup> Judá engendró con Tamar a Fares y a Zeraj, Fares a Esrón, y Esrón a Aram.</p> <p><sup>4</sup> Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Nasón, y Nasón a Salmón.</p> <p><sup>5</sup> Salmón engendró con Rajab a Booz, Booz engendró con Rut a Obed, y Obed a Yesé.</p> <p><sup>6</sup> Yesé engendró al rey David, y con la que fue mujer de Urías el rey David engendró a Salomón.</p> <p><sup>7</sup> Salomón engendró a Roboán, Roboán a Abías, y Abías a Asa.</p> <p><sup>8</sup> Asa engendró a Josafat, Josafat a Jorán, y Jorán a Uzías.</p> <p><sup>9</sup> Uzías engendró a Yotán, Yotán a Ajaz, y Ajaz a Ezequías.</p> <p><sup>10</sup> Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mateo</b></p> <p><b>Mateo 1</b>  <b>Jesucristopa ñawpaq taytankunamanta</b>            (Lc 3.23-38)</p> <p><sup>1</sup> Kaykunam Jesucristopa ñawpaq taytankuna, payqa karqa Abrahampa chaynataq Davidpa mirayninmi:</p> <p><sup>2</sup> Abrahampa churinmi karqa Isaac, Isaacpañataqmi Jacob, Jacobmi karqa Judapawan wawqenkunapa taytan.</p> <p><sup>3</sup> Judapa churinkunam karqa Fareswan Zara, paykunapa mamankum karqa Tamar. Farespa churinmi karqa Esrom, Esrompañataqmi Aram,</p> <p><sup>4</sup> Arampañataqmi Aminadab, Aminadabpañataqmi Naa-són, Naasonpañataqmi Salmón,</p> <p><sup>5</sup> Salmon-pañataqmi Booz, Boozpa mamanmi karqa Rahab. Boozmi warmin Rutpi churyakurqa Obedta, Obedñataqmi Isaita,</p> <p><sup>6</sup> Isaiñataqmi rey Davidta, Davidñataqmi Salomonta, Salomonpa mamanmi karqa Uriaspa warmin Betsabé.</p> <p><sup>7</sup> Salomonpa churinmi karqa Roboam, Roboampañataqmi Abías, Abiaspañataqmi Asa,</p> <p><sup>8</sup> Asapañataqmi Josafat, Josafatpañataqmi Joram, Jorampañataqmi Uzías,</p> <p><sup>9</sup> Uziaspañataqmi Jotam, Jotampañataqmi Acáz, Acázpañataqmi Ezequías,</p> <p><sup>10</sup> Ezequiaspañataqmi Manasés, Manasespañataqmi Amón, Amonpañataqmi Josías.</p>

<sup>11</sup> Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

<sup>12</sup> Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

<sup>13</sup> Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

<sup>14</sup> Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

<sup>15</sup> Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

<sup>16</sup> E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

<sup>17</sup> De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

<sup>18</sup> Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

#### O nascimento de Jesus Cristo

Lucas 2.1-7

<sup>19</sup> Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

<sup>20</sup> Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo:

<sup>11</sup> Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos durante la deportación a Babilonia.

<sup>12</sup> Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel;

<sup>13</sup> Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor;

<sup>14</sup> Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud;

<sup>15</sup> Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, y Matán a Jacob;

<sup>16</sup> Jacob engendró a José, el marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

<sup>17</sup> De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

#### Nacimiento de Jesucristo

<sup>18</sup> Y el nacimiento de Jesucristo fue como sigue. Estando su madre María desposada con José, antes de que se consumara el matrimonio, se halló que había concebido por obra del Espíritu Santo.

<sup>19</sup> Y José su marido, siendo un hombre justo y no queriendo difamarla, quiso abandonarla en secreto.

<sup>20</sup> Pero mientras pensaba en esto, he aquí que se le apareció en sueños un ángel del Señor, diciendo:

<sup>11</sup> En el tiempo de la deportación a Babilonia, Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos.

<sup>12</sup> Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

<sup>13</sup> Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquín, y Eliaquín a Azor.

<sup>14</sup> Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquín, y Aquín a Eliud.

<sup>15</sup> Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

<sup>16</sup> y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

<sup>17</sup> De manera que todas las generaciones, desde Abrahán hasta David, son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

#### Nacimiento de Jesucristo

(Lc 2.1-7)

<sup>18</sup> El nacimiento de Jesucristo fue así: María, la madre de Jesús, estaba comprometida con José, pero antes de unirse como esposos se encontró que ella había concebido del Espíritu Santo.

<sup>19</sup> José, su marido, era un hombre justo y quiso dejarla secretamente, pues no quería denigrarla.

<sup>20</sup> Mientras José reflexionaba al respecto, un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José,

<sup>11</sup> Israelpa mirayninkuna Babiloniaman preso apasqa kasqanku tiempopim Josías churyakurqa Jeconiastawan wawqenkunata.

<sup>12</sup> Babiloniaman preso apasqa kas-qankupa qepantam Jeconías churyakurqa Salatielta. Salatielpa churinmi karqa Zorobabel,

<sup>13</sup> Zorobabelpañataqmi Abiud, Abiudpañataqmi Eliaquim, Eliaquimpañataqmi Azor,

<sup>14</sup> Azorpañataqmi Sadoc, Sadocpañataqmi Aquim, Aquimpañataqmi Eliud,

<sup>15</sup> Eliudpañataqmi Eleazar, Eleazarpañataqmi Matán, Matanpañataqmi Jacob.

<sup>16</sup> Jacobpa churinmi karqa Mariapa qosan José, Mariam karqa Cristowan sutichasqa Jesuspa maman.

<sup>17</sup> Abrahmanta Davidkamam chunka tawayuq miraykuna karqa, Davidmanta Israelpa mirayninkuna Babiloniaman preso apasqa kasqanku tiempokamapas chunka tawayuq miraykunam karqa, Babiloniaman preso apasqa kasqanku tiempomanta Cristokamapas chunka tawayuqtaqmi karqa.

#### Jesupa nacesqanmanta

(Lc 2.1-7)

<sup>18</sup> Kaykunam Jesuspa nacesqanmanta willakuy: Jesuspa maman Mariam rimapayasqaña karqa Joseywan casarakunanpaq, ichaqa manaraq kuskanchakuchkaptinkum Chuya Espiritupa atiyinwan wiksayuq rikurirurqa.

<sup>19</sup> Rimaymasin Joseyñataqmi chuya sonqoyuq kasqanrayku Mariata mana penqayman churayta munaspan upallalla saqeruyta munarqa.

<sup>20</sup> Chaynata tanteachkaptinmi Diospa angelnin mosqoyinipi rikuriyuspan kaynata nirqa: Davidpa

José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

<sup>21</sup> Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

<sup>22</sup> Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

<sup>23</sup> Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

<sup>24</sup> Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

<sup>25</sup> Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

## Mateus 2

### A visita dos magos

<sup>1</sup> Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

<sup>2</sup> E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

<sup>3</sup> Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque el Niño que se ha engendrado en ella es del Espíritu Santo.

<sup>21</sup> Y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados.

<sup>22</sup> Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había hablado por medio del profeta, diciendo:

<sup>23</sup> He aquí, la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa: Dios con nosotros.

<sup>24</sup> Y cuando despertó José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su mujer;

<sup>25</sup> y la conservó virgen hasta que dio a luz un hijo; y le puso por nombre Jesús.

## Mateo 2

### Visita de los magos

<sup>1</sup> Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo:

<sup>2</sup> ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo.

<sup>3</sup> Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él.

hijo de David, no temas recibir a María, tu mujer, porque su hijo ha sido concebido por el Espíritu Santo.

<sup>21</sup> María tendrá un hijo, a quien pondrás por nombre JESÚS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.»

<sup>22</sup> Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor dijo por medio del profeta:

<sup>23</sup> «Una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Emanuel, que significa: “Dios está con nosotros.”»

<sup>24</sup> Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a su mujer,

<sup>25</sup> pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Y le puso por nombre JESÚS.

## San Mateo 2

### La visita de los sabios

<sup>1</sup> Jesús nació en Belén de Judea en los tiempos del rey Herodes. En aquel tiempo, unos sabios que venían desde el oriente llegaron a Jerusalén

<sup>2</sup> y preguntaron: «¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente, y venimos a adorarlo.»

<sup>3</sup> Cuando el rey Herodes oyó esto, se turbó, y toda Jerusalén con él.

miraynin José, Mariawan casarakuytaqa ama manchakuychu, payqa Chuya Espiritupa atiyinwanmi wiksayakurun.

<sup>21</sup> Qari wawatam wachakunqa, paytam Jesuswan sutichanki, paymi llaqtanta huchankunamanta salvanqa, nispa.

<sup>22</sup> Tukuy kaykunam pasakurqa profetantakama Diospa kayna nisqan cumplikunanpaq:

<sup>23</sup> Manaraq qari reqsiq sipasmi wiksayakuspan qari wawata wachakunqa, paytam “Emanuel” nispa sutichanqaku, chayqa “Diosmi ñoqanchikwan” ninanmi.

<sup>24</sup> Chaymi Joseyqa puñusqanmanta rikcharispan, angelpa kamachisqanman hina ruwaspan Mariawan casarakurqa.

<sup>25</sup> Ichaqa manam kuskachu puñurqaku, piwi wawanta wachakunankama; chay wawatam Jesuswan suticharqa.

## Mateo 2

### Yachayniyuq runakuna Jesusman watukusqankumanta

<sup>1</sup> Judá nacionpi rey Herodes munaychakuchkaptinmi, Jesús nacerurqa Judea law Belén llaqtapi. Chay punchawkunapim yachayniyuq runakuna intipa qespimunan lawmanta Jerusalemman chayaramuspanku,

<sup>2</sup> kaynata tapukurqaku: ¿Maypitaq kachkan judiokunapa reynin nacemuq? Intipa qespimunan lawpim chaskanta rikumurqaniku, chaymi payta hatunchanaykupaq hamurqaniku, nispanku.

<sup>3</sup> Chayta yacharuspankum rey Herodeswan Jerusalempi yachaqkuna llumpayta hukmanyarurqaku.



<sup>4</sup> então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

<sup>5</sup> Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

<sup>6</sup> E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

<sup>7</sup> Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

<sup>8</sup> E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

<sup>9</sup> Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

<sup>10</sup> E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

<sup>11</sup> Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

<sup>4</sup> Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo.

<sup>5</sup> Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta:

<sup>6</sup> «Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel.»

<sup>7</sup> Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se cercioró con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella.

<sup>8</sup> Y enviándolos a Belén, dijo: Id y buscad con diligencia al Niño; y cuando le encontréis, avisadme para que yo también vaya y le adore.

<sup>9</sup> Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el Niño.

<sup>10</sup> Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría.

<sup>11</sup> Y entrando en la casa, vieron al Niño con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra.

<sup>4</sup> Convocó entonces a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, y les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

<sup>5</sup> Ellos le dijeron: «En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

<sup>6</sup> «Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guía que apacentará a mi pueblo Israel.»»

<sup>7</sup> Luego, Herodes llamó en secreto a los sabios para saber de ellos el tiempo preciso en que había aparecido la estrella.

<sup>8</sup> Los envió a Belén, y les dijo: «Vayan y averigüen con sumo cuidado acerca del niño, y cuando lo encuentren, avisenme, para que yo también vaya a adorarlo.»

<sup>9</sup> Después de escuchar al rey, los sabios se fueron. La estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño.

<sup>10</sup> Al ver la estrella, se regocijaron mucho.

<sup>11</sup> Cuando entraron en la casa, vieron al niño con su madre María y, postrándose ante él, lo adoraron. Luego, abrieron sus tesoros y le ofrecieron oro, incienso y mirra.

<sup>4</sup> Chaynapim rey Herodesqa sacerdotekunapa kamachiqninkunatawan Diospa leynin yachachiqkunata qayachispan maypim Cristo nacenamanta tapurqa.

<sup>5</sup> Hinaptinmi paykuna nirqaku: Judea law Belén llaqtapim, Diospa profetanmi kaynata qellqarqa:

<sup>6</sup> «Judá lawpi Belén llaqta, qamqa manam Judapi llaqtakunamanta taksallanchu kanki, qanmantam huk kamachikuq hatarinqa, paymi Israel llaqtayta michinqa», nispanku.

<sup>7</sup> Chaymi Herodesqa, mana pipa yachasqallanta chay yachayniyuqkunata qayarachimurqa, hinaspan haykapim chay chaska rikurisqanmanta allinta tapurqa.

<sup>8</sup> Chaymantam Belenman rinankupaq kamachispan nirqa: Rispaykichik chay wawamanta allinta yachaykamuychik, tariruspaykichikñataqmi willaykamuwankichik ñoqapas rispay hatunchamunaypaq, nispan.

<sup>9</sup> Paykunam reypa nisqanman hina pasarqaku. Rikumusqanku chaskañataqmi ñawpaqninkuta rispan wawapa maymi kasqanpi sayarurqa.

<sup>10</sup> Chaskata rikurus-pankum chay yachayniyuqkuna llumpayta kusikurqaku.

<sup>11</sup> Chaymi wasiman yaykuykuspanku wawatawan maman Mariata tariykurqaku hinaspan qonqorakuykuspa wawata hatuncharqaku, chaymantam qepinkuta kichaspa apamusqanku qorita, inciensota hinaspa miski asnaq mirrata qorqaku.

<sup>12</sup> Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

#### A fuga para o Egito

<sup>13</sup> Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

<sup>14</sup> Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

<sup>15</sup> e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

#### A matança dos inocentes

<sup>16</sup> Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

<sup>17</sup> Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

<sup>18</sup> Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

#### A volta do Egito

<sup>12</sup>Y habiendo sido advertidos por Dios en sueños que no volvieran a Herodes, partieron para su tierra por otro camino.

#### Huida a Egipto

<sup>13</sup>Después de haberse marchado ellos, un ángel del Señor se le apareció\* a José en sueños, diciendo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga; porque Herodes va a buscar al Niño para matarle.

<sup>14</sup>Y él, levantándose, tomó de noche al Niño y a su madre, y se trasladó a Egipto;

<sup>15</sup>y estuvo allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que el Señor habló por medio del profeta, diciendo: De Egipto llamé a mi Hijo.

#### La matanza de los niños

<sup>16</sup>Entonces Herodes, al verse burlado por los magos, se enfureció en gran manera, y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos.

<sup>17</sup>Entonces se cumplió lo que fue dicho por medio del profeta Jeremías, cuando dijo:

<sup>18</sup>Se oyó una voz en Ramá, llanto y gran lamentación; Raquel que llora a sus hijos, y que no quiso ser consolada porque ya no existen.

#### Retorno a Nazaret

<sup>12</sup>Pero como en sueños se les advirtió que no volvieran a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

#### Matanza de los niños

<sup>13</sup>Después de que los sabios partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allá hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para matarlo.»

<sup>14</sup>Cuando él despertó, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

<sup>15</sup>y se quedó allí hasta la muerte de Herodes. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el Señor por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi Hijo.»

<sup>16</sup>Cuando Herodes vio que los sabios lo habían engañado, se enojó mucho y, calculando el tiempo indicado por los sabios, mandó matar a todos los niños menores de dos años que vivían en Belén y en sus alrededores.

<sup>17</sup>Se cumplió así lo dicho por el profeta Jeremías:

<sup>18</sup>«Se oye una voz en Ramá; gran llanto y gemido: es Raquel, que llora a sus hijos, y no quiere ser consolada, porque ya no existen.»

<sup>12</sup>Ichaqa Diosmi paykunata mosqoyninkupi kamachirqa rey Herodesman amaña kutinankupaq, chaymi huklaw ñannintaña llaqtankuman kutikurqaku.

#### Egiptoman Jesusta ayqechisqankumanta

<sup>13</sup>Yachayniyuqkunapa ripukusqanku qepallantam, Diospa angelninñataq Joseyman mosqoyninpi rikuriyuspan nirqa: Hatarispayki wawatawan mamanta Egiptoman ayqechiy hinaspa ñoqa ninaykama chaypi yachamuy. Herodesmi wañuchinanpaq wawata maskachkan, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi puñusqanmanta hatariruspan wawatawan mamanta pusarikuspan chay tutalla Egipto nacionman pasakurqa.

<sup>15</sup>Chaypim yachamurqaku Herodes wañunankama. Kaykunam pasakurqa profetantakama Diospa kayna nisqan cumplikunanpaq. Paymi nirqa: “Churiy tam Egipto nacionpi kachkaptin qayamurqani”, nispa.

#### Qari wawakunata Herodes wañuchisqanmanta

<sup>16</sup>Herodesmi chay yachayniyuqkunapa engañarusqanwan llumpayta piñakururqa, hinaspan kamachikurqa Belén llaqtapi chaynataq muyuriqnin llaqtakunapi kaq qari wawakuna, iskay watayumanta urayman wañuchisqa kananpaq. Chaytaqa ruwarqa yachayniyuqkunapa willakusqan tiempopa nisqanman hinam.

<sup>17</sup>Chaynapim profeta Jeremiaspa qellqasqan cumplikurqa. Paymi kaynata nirqa:

<sup>18</sup>“Ramá llaqtapim qapariy uyarikun, sinchi waqakuywan hatun llakikuyumi uyarikun; Raquelmi wawankunamanta waqakuchkan, wawankuna wañurusqanraykum consuelasqa kaytapas manaña munanchu”, nispa.

<sup>19</sup> Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

<sup>20</sup> Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

<sup>21</sup> Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

<sup>22</sup> Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

<sup>23</sup> E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

### Mateus 3

#### A pregação de João Batista

Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

<sup>1</sup> Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

<sup>2</sup> Arrepentí-vos, porque está próximo o reino dos céus.

<sup>3</sup> Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

<sup>4</sup> Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

<sup>19</sup> Pero cuando murió Herodes, he aquí, un ángel del Señor se apareció\* en sueños a José en Egipto, diciendo:

<sup>20</sup> Levántate, toma al Niño y a su madre y vete a la tierra de Israel, porque los que atentaban contra la vida del Niño han muerto.

<sup>21</sup> Y él, levantándose, tomó al Niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel.

<sup>22</sup> Pero cuando oyó que Arquelao reinaba sobre Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá; y advertido por Dios en sueños, partió para la región de Galilea;

<sup>23</sup> y llegó y habitó en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por medio de los profetas: Será llamado Nazareno.

### Mateo 3

#### Predicación de Juan el Bautista

<sup>1</sup> En aquellos días llegó\* Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea, diciendo:

<sup>2</sup> Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

<sup>3</sup> Porque este es aquel a quien se refirió el profeta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».

<sup>4</sup> Y él, Juan, tenía un vestido de pelo de camello y un cinto de cuero a la cintura; y su comida era de langostas y miel silvestre.

<sup>19</sup> Después de que murió Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto,

<sup>20</sup> y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y regresa a Israel, porque los que querían matar al niño han muerto ya.»

<sup>21</sup> Entonces José se levantó y llevó al niño y a su madre de regreso a Israel.

<sup>22</sup> Cuando supo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo temor de ir allá, pero en sueños fue advertido y se dirigió a la región de Galilea.

<sup>23</sup> Allí se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por los profetas, que el niño habría de ser llamado nazareno.

### San Mateo 3

#### Predicación de Juan el Bautista

(Mc 1.1-8; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)

<sup>1</sup> En aquellos días Juan el Bautista se presentó predicando en el desierto de Judea,

<sup>2</sup> y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.

<sup>3</sup> Éste es aquel de quien el profeta Isaías dijo: “Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas.”»

<sup>4</sup> Juan usaba un vestido de pelo de camello, llevaba un cinto de cuero alrededor de la cintura, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.

<sup>19</sup> Herodes wañuruptinmi Egipto nacionpi José kachkaptin Diospa angelnin mosqoyninpi rikuriykuspan nirqa:

<sup>20</sup> Hatariy hinaspa wawatawan mamanta pusarikuspa Israel allpaman kutiy, wawa wañuchiy munaqkunaqa wañurunkuñam, nispan.

<sup>21</sup> Chaymi Joseyqa hatarispan wawatawan mamanta pusarikuspan Israel nacionman kutirqa.

<sup>22</sup> Ichaqa Herodespa rantinpi churin Arquelaoña Judea nacionpi munaychakusqanta yacharuspanmi, chayman riyta manchakururqa. Hinaspan Dios musqoyninpi kamachiptin Galilea lawmanña pasakurqa.

<sup>23</sup> Chayman chayaruspanmi Nazaret llaqtapi yacharqa. Chaynapi profetakunapa “Nazaret llaqtayuqwanmi sutichanqaku” nisqanku cumplikunanpaq.

### Mateo 3

#### Juanpa willakuynimanta

(Mr 1.1-8; Lc 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim Bautizaq Juan, Judea law purunkunapi kaynata willakurqa:

<sup>2</sup> Huchaykichikmanta wanakuychik, Diospa munaychakuyninmi hichparamunña, nispan.

<sup>3</sup> Juanmantam profeta Isaías kaynata nirqa: “Huk runam purunpi kaynata qaparichkan: Señorpa ñanninta allichaychik, purinan ñanta kichaychik”, nispa.

<sup>4</sup> Juanpa pachanqa karqa camellopa pelonmantam, weqaw watanpas qaramantam karqa, mikunanñaqmi karqa aqaruway urukunawan purun abejapa miskin.

<sup>5</sup> Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

<sup>6</sup> e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

<sup>7</sup> Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

<sup>8</sup> Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

<sup>9</sup> e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

<sup>10</sup> Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

#### João dá testemunho de Cristo

Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

<sup>11</sup> Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

<sup>12</sup> A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

#### O batismo de Jesus

Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

<sup>5</sup> Acudía entonces a él Jerusalén, toda Judea y toda la región alrededor del Jordán;

<sup>6</sup> y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.

<sup>7</sup> Pero cuando vio que muchos de los fariseos y saduceos venían para el bautismo, les dijo: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

<sup>8</sup> Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento;

<sup>9</sup> y no presumáis que podéis deciros a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.

<sup>10</sup> Y el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

<sup>11</sup> Yo a la verdad os bautizo con agua para arrepentimiento, pero el que viene detrás de mí es más poderoso que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

<sup>12</sup> El bieldo está en su mano y limpiará completamente su era; y recogerá su trigo en el granero, pero quemará la paja en fuego inextinguible.

#### Bautismo de Jesús

<sup>5</sup> A él acudía la gente de Jerusalén y de toda Judea, y de toda la provincia cercana al río Jordán,

<sup>6</sup> y allí en el Jordán la gente confesaba sus pecados y Juan los bautizaba.

<sup>7</sup> Cuando él vio que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?»

<sup>8</sup> Produzcan frutos dignos de arrepentimiento,

<sup>9</sup> y no crean que pueden decir: “Tenemos a Abraham por padre”, porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abraham.

<sup>10</sup> El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.

<sup>11</sup> »A decir verdad, yo los bautizo en agua en señal de arrepentimiento, pero el que viene después de mí, de quien no soy digno de llevar su calzado, es más poderoso que yo. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

<sup>12</sup> Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era, recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

#### El bautismo de Jesús

(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22)

<sup>5</sup> Payta uyarinankupaqmi Jerusalenmanta, Judeamanta hinaspa Jordán mayupa muyuriqninkunamanta llapa runakuna riqku.

<sup>6</sup> Chaymi huchankuta reqsikuspa willakuptinku, Juanñataq Jordán mayupi bautizaq.

<sup>7</sup> Llapa fariseokunawan saduceokunapas bautizachikuq hamuptinkum Juanñataq nirqa: ¡Maqta urupa mirayninkuna! ¿Pitaq willarusunkichik hamuq ñakariymanta ayqeruya?

<sup>8</sup> Huchaykichikmanta wanakusqaykichikta kawsaynikichikpi qawachikuychik.

<sup>9</sup> Amayá niy-chikchu: “Ñoqaykuqa Abrahampa mirayninmi kaniku”, nispaykichikqa; Diosqa kay rumikunamantapas Abrahampa mirayninkunataqa hatarirachinmanmi.

<sup>10</sup> Hachaqa ñam sachakunapa sapinman churasqaña kachkan. Mana allin ruruq sachakunaqa kuchusqa kaspam ninaman wischusqa kanqa.

<sup>11</sup> Ñoqaqa huchaykichikmanta wanakuptikichikmi yakuwan bautizaykichik, qepay hamuqmi ichaqa Chuya Espirituwan chaynataq ninawan bautizasunkichik, payqa ñoqamantapas aswan atiyniuqmi, ñoqaqa manam usutallantapas apaq hinachu kani.

<sup>12</sup> Payqa makinpim hurkitanta apamuchkan, chaywanmi trigota pajanmanta rakinanqa; trigotam taqeman apaykunqa, pajatañataqmi mana amachay atina ninapi kañanqa, nispa.

#### Jesús bautizasqa kasqanmanta

(Mr 1.9-11; Lc 3.21-22)

<sup>13</sup> Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

<sup>14</sup> Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

<sup>15</sup> Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

<sup>16</sup> Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

<sup>17</sup> E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

## Mateus 4

### A tentação de Jesus

Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

<sup>1</sup> A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

<sup>2</sup> E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

<sup>3</sup> Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

<sup>4</sup> Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

<sup>13</sup> Entonces Jesús llegó\* de Galilea al Jordán, a donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

<sup>14</sup> Pero Juan trató de impedirselo, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

<sup>15</sup> Y respondiendo Jesús, le dijo: **Permítelo ahora; porque es conveniente que cumplamos así toda justicia.** Entonces Juan se lo permitió\*.

<sup>16</sup> Después de ser bautizado, Jesús salió del agua inmediatamente; y he aquí, los cielos se abrieron, y él vio al Espíritu de Dios que descendía como una paloma y venía sobre Él.

<sup>17</sup> Y he aquí, se oyó una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido.

## Mateo 4

### Jesús es tentado

<sup>1</sup> Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo.

<sup>2</sup> Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, entonces tuvo hambre.

<sup>3</sup> Y acercándose el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

<sup>4</sup> Pero Él respondiendo, dijo: **Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.»**

<sup>13</sup> Jesús fue de Galilea al Jordán, donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

<sup>14</sup> Pero Juan se le oponía, diciendo: «Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?»

<sup>15</sup> Jesús le respondió: «Por ahora, déjalo así, porque conviene que cumplamos toda justicia.» Entonces Juan aceptó.

<sup>16</sup> Después de ser bautizado, Jesús salió del agua. Entonces los cielos se abrieron y él vio al Espíritu de Dios, que descendía como paloma y se posaba sobre él.

<sup>17</sup> Desde los cielos se oyó entonces una voz, que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

## San Mateo 4

### Tentación de Jesús

(Mc 1.12-13; Lc 4.1-13)

<sup>1</sup> Luego Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

<sup>2</sup> Después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

<sup>3</sup> El tentador se le acercó, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.»

<sup>4</sup> Jesús respondió: «Escrito está: “No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.”»

<sup>13</sup> Jesusmi Galilea lawmanta Juanpa kasqan Jordán mayuman hamurqa, chaynapi Juanwan bautizachikunanpaq.

<sup>14</sup> Juanñataqmi mana munaspan nirqa: ¿Ñoqata bautizawanayki kachkaptinchu qamraq bautizanaypaq hamuwanki? nispan.

<sup>15</sup> Jesusñataqmi nirqa: Kunanqa chaynatam ruwanayki, chaynapim Diospa nisqanta cumplisunchik, nispan. Chayñam Juan bautizarqa.

<sup>16</sup> Jesusmi bautizarachikuspan yakumanta lloqsimurqa, chayllamanmi hanaq pacha kicharikuykuptin Diospa Espiritunta rikururqa paloma hina payman uray-kamuchkaqta.

<sup>17</sup> Hinaptinmi hanaq pachamanta huk rimariy uyarikurqa: “Paymi kuyasqay Churiy, payraykum kuisqa kachkani”, nispa.

## Mateo 4

### Jesusta diablo tentasqanmanta

(Mr 1.12-13; Lc 4.1-13)

<sup>1</sup> Chaymantam Jesusta purunman Espiritu aparurqa diablopa tentasqan kananpaq.

<sup>2</sup> Chaypim tawa chunka punchaw tawa chunka tuta mana mikusqa karqa, chaymantam yarqarachikurqa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi diabloñataq Jesusta tentananpaq asuykuspan nirqa: Sichum Diospa Churin kaspaykiqa kay rimikunatayá kamachiy tantayarunanpaq, nispan.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Jesús nirqa: Chuya Qellqam nin: “Runaqa manam tantallawanchu kawsan, aswanqa Diospa siminmanta lloqsimuq rimaykunawanmi”, nispan.

<sup>5</sup> Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

<sup>6</sup> e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te sustentarão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

<sup>7</sup> Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

<sup>8</sup> Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

<sup>9</sup> e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

<sup>10</sup> Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

<sup>11</sup> Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

**Jesus volta para a Galileia**

Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

<sup>12</sup> Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

<sup>13</sup> e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

<sup>14</sup> para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

<sup>5</sup> Entonces el diablo le llevó\* a la ciudad santa, y le puso sobre el pináculo del templo,

<sup>6</sup> y le dijo\*: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo, pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará», y: «En las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».

<sup>7</sup> Jesús le dijo: **También está escrito: «No tentarás al Señor tu Dios».**

<sup>8</sup> Otra vez el diablo le llevó\* a un monte muy alto, y le mostró\* todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

<sup>9</sup> y le dijo: Todo esto te daré, si postrándote me adoras.

<sup>10</sup> Entonces Jesús le dijo\*: **¡Vete, Satanás! Porque escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y solo a Él servirás».**

<sup>11</sup> El diablo entonces le dejó\*; y he aquí, ángeles vinieron y le servían.

**Jesús va a Galilea**

<sup>12</sup> Cuando Él oyó que Juan había sido encarcelado, se retiró a Galilea;

<sup>13</sup> y saliendo de Nazaret, fue y se estableció en Capernaúm, que está junto al mar, en la región de Zabulón y de Neftalí;

<sup>14</sup> para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

<sup>5</sup> Entonces el diablo lo llevó a la santa ciudad, lo puso sobre la parte más alta del templo,

<sup>6</sup> y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo; porque escrito está: »«A sus ángeles mandará alrededor de ti”, y también: “En sus manos te sostendrán, Para que no tropieces con piedra alguna.”»

<sup>7</sup> Jesús le dijo: «También está escrito: “No tentarás al Señor tu Dios”.»

<sup>8</sup> De nuevo el diablo lo llevó a un monte muy alto. Allí le mostró todos los reinos del mundo y sus riquezas,

<sup>9</sup> y le dijo: «Todo esto te daré, si te arrodillas delante de mí y me adoras.»

<sup>10</sup> Entonces Jesús le dijo: «Vete, Satanás, porque escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»

<sup>11</sup> Entonces el diablo lo dejó, y unos ángeles vinieron y lo servían.

**Jesús principia su ministerio**

(Mc 1.14-20; Lc 4.14-15; 5.1-11; 6.17-19)

<sup>12</sup> Cuando Jesús se enteró de que Juan estaba preso, volvió a Galilea,

<sup>13</sup> pero se retiró de Nazaret y se estableció en Cafarnaúm, ciudad marítima en la región de Zabulón y de Neftalí,

<sup>14</sup> para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:

<sup>5</sup> Chaymantam diablo aparurqa Jeru-salén chuya llaqtaman, hinaspam templopa hawanpi sayaykachispan

<sup>6</sup> nirqa: Sichum Diospa Churin kaspaykiqa kaymanta pawaykuy, qellqasqam kachkan: “Qamraykum waqaychasunaykipaq angelninkunata Dios kamachimunqa. Paykunam makinkupi chaskisunki, rumikunaman chakikita mana takakunaykipaq”, nispa.

<sup>7</sup> Jesusñataqmi nirqa: Qellqasqataqmi kachkan: “Amam Señor Diosnikita tentankichu”, nispa.

<sup>8</sup> Chaymantam diablo aparurqa alto-alto orqopa puntanman, hinaspam kay pachapi llapallan nacionkunatawan chaypi tukuy ima kaqkunata qawaykachirqa.

<sup>9</sup> Hinaspam nirqa: Sichum qonqorakuykuspa hatunchawaki, hinaptinqa tukuy kaykunatam qosqayki nispan.

<sup>10</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¡Kaymanta anchuriy Satanás! Qellqasqam kachkan: “Señor Diosllaykitam hatunchanki, payllatataqmi servinkipas”, nispa.

<sup>11</sup> Chaynapim diabloqa saqerurqa, angelkunañataqmi hamuspanku Jesusta servirqaku.

**Jesusa willakuy qallarisqanmanta**

(Mr 1.14-15; Lc 4.14-15)

<sup>12</sup> Jesusmi, Juanpa carcelpi kasqanta yacharuspan Galilea lawman pasakurqa.

<sup>13</sup> Nazaret llaqtamanta lloqsispam Galilea qochapa patanpi kaq Capernaúm llaqtapi yacharqa, chay llaqtaqa kachkan Zabulón hinaspa Neftalí lawpim.

<sup>14</sup> Chaykunaqa pasakurqa profeta Isaiaspa qellqasqan cumplikunanpaqmi.



<sup>15</sup> Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

<sup>16</sup> O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

<sup>17</sup> Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

#### A vocação de discípulos

Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

<sup>18</sup> Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

<sup>19</sup> E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

<sup>20</sup> Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

<sup>21</sup> Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

<sup>22</sup> Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

#### Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos

Lucas 6.17-19

<sup>23</sup> Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

<sup>15</sup> Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles!

<sup>16</sup> El pueblo asentado en tinieblas vio una gran luz, y a los que vivían en región y sombra de muerte, una luz les resplandeció.

<sup>17</sup> Desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: **Arrepiéntos, porque el reino de los cielos se ha acercado.**

#### Llamamiento de los primeros discípulos

<sup>18</sup> Y andando junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando una red al mar, porque eran pescadores.

<sup>19</sup> Y les dijo\*: **Seguidme, y yo os haré pescadores de hombres.**

<sup>20</sup> Entonces ellos, dejando al instante las redes, le siguieron.

<sup>21</sup> Y pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con su padre Zebedeo, remendando sus redes, y los llamó.

<sup>22</sup> Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.

#### La fama de Jesús se extiende

<sup>23</sup> Y Jesús iba por toda Galilea, enseñando en sus sinagogas y proclamando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

<sup>15</sup> «Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, Camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles;

<sup>16</sup> El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz; a los que vivían en región de sombra de muerte, les resplandeció la luz.»

<sup>17</sup> Desde entonces Jesús comenzó a predicar, y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.»

<sup>18</sup> Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés, que estaban echando la red al agua, pues eran pescadores.

<sup>19</sup> Jesús les dijo: «Siganme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»

<sup>20</sup> Ellos entonces, dejando al instante las redes, lo siguieron.

<sup>21</sup> Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes estaban en la barca, junto a su padre, y remendaban sus redes. Jesús los llamó,

<sup>22</sup> y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, lo siguieron.

<sup>23</sup> Jesús recorría toda Galilea. Enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino, y sanaba toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

<sup>15</sup> Paymi nirqa: “¡Zabulonpawan Neftalipa allpa, lamar qochapa hichpanpi kaq ñan, Jordán mayupa waklawninpi kaq allpan Diosta mana reqsiq runakunapa yachanan Galilea llaqta.

<sup>16</sup> Tutayaypi kawsaq llaqtam hatun achkiyta rikurun, wañuyupa llantuyninpi kawsaqqunatam achkiy kanchaykun!” nispa.

<sup>17</sup> Chaymantapacham Jesusqa kayna willakuyta qallarirqa: ¡Huchaykichikmanta wanakuychik, Diospa munaychakuyninmi hichparamunña! nispan.

#### Challwaqkunata Jesús qayasqanmanta

(Mr 1.16-20; Lc 5.1-11)

<sup>18</sup> Galilea qochapa patanta richkaspanmi Pedrowan sutichasqa Simontawan wawqen Andresta Jesús rikururqa, paykunam chall-waqkuna kasqankurayku mallawan chall-wachkarqaku.

<sup>19</sup> Paykunatam Jesús nirqa: Qatiwaychik, runakuna challwaqtañam ruwasqaykichik, nispan.

<sup>20</sup> Chaymi mallankuta saquespanku Jesuswan chaylla pasakurqaku.

<sup>21</sup> Chaymanta richkaspanmi Jesús rikururqa Jacobotawan wawqen Juanta, paykunam barcankupi mallankuta sirachkarqaku taytanku Zebedeopiwan kuska, chaymi paykunata Jesús qayarqa.

<sup>22</sup> Hinapinmi barcankutawan taytankuta saquespa Jesustaña chaylla qatikurqaku.

#### Achka runakunata Jesús yachachisqanmanta

(Lc 6.17-19)

<sup>23</sup> Jesusmi lliw Galilea llaqtapi pu-rirqa, Diospa munay chakuyninmanta allin noticiata sinagogakunapi willa-kustin, tukuy rikchaq

<sup>24</sup> E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

<sup>25</sup> E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

## Mateus 5

### O sermão do monte As bem-aventuranças

Lucas 6.20-23

<sup>1</sup> Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

<sup>2</sup> e ele passou a ensiná-los, dizendo:

<sup>3</sup> Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

<sup>4</sup> Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

<sup>5</sup> Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

<sup>6</sup> Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

<sup>24</sup>Y se extendió su fama por toda Siria; y traían a Él todos los que estaban enfermos, afectados con diversas enfermedades y dolores, endemoniados, epilépticos y paralíticos; y Él los sanaba.

<sup>25</sup>Y le siguieron grandes multitudes de Galilea, Decápolis, Jerusalén y Judea, y del otro lado del Jordán.

## Mateo 5

### El Sermón del monte

<sup>1</sup>Y cuando vio las multitudes, subió al monte; y después de sentarse, sus discípulos se acercaron a Él.

<sup>2</sup>Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

#### Las bienaventuranças

<sup>3</sup> Bienaventurados los pobres en espíritu, pues de ellos es el reino de los cielos.

<sup>4</sup> Bienaventurados los que lloran, pues ellos serán consolados.

<sup>5</sup> Bienaventurados los humildes, pues ellos heredarán la tierra.

<sup>6</sup> Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, pues ellos serán saciados.

<sup>24</sup>Su fama se difundió por toda Siria, así que le llevaron a todos los que tenían dolencias, a los que sufrían de diversas enfermedades y tormentos, y a los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y él los sanó.

<sup>25</sup>Y lo seguía mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

## San Mateo 5

### El Sermón del monte: Las bienaventuranças

(Lc 6.20-23)

<sup>1</sup>Cuando Jesús vio a la multitud, subió al monte y se sentó. Entonces sus discípulos se le acercaron,

<sup>2</sup>y él comenzó a enseñarles diciendo:

<sup>3</sup>«Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

<sup>4</sup>»Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.

<sup>5</sup>»Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra.

<sup>6</sup>»Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

onqoyniyuqkunata hinaspá nanayniyuqkunata sanoyachistin.

<sup>24</sup>Jesuspá ancha reqsisqa kayninta yacharuspankum Siria lawpi kaqkunapas tukuy rikchaq onqoywan kaqkunata, nanaywan ñakariqkunata, demoniopa ñakarichisqankunata, wañuymañayuqkunata hinaspá suchu-kunata apamurqaku, paykumatam Jesús sanoyachirqa.

<sup>25</sup>Achkallaña runakunam qatir-qaku Galileamanta, Decapolismanta Jerusalemanta, Judeamanta chaynataq Jordán mayupa waklawninpi kaqkunamantapas.

## Mateo 5

### Jesuspá yachachisqanmanta

<sup>1</sup>Jesumi llapa runakunata qaway-kuspan orqoman qespiapan chay-pi tiyaykurqa. Hinaspanmi discipulonkuna asuykuptinku,

<sup>2</sup>kaynata yachachirqa:

<sup>3</sup>Mayna kusionqam “Diosmantam necesitani” niq wakchakunaqa, Diospa munaychakuyinpas paykunapam.

<sup>4</sup>Mayna kusionqam waqaqkunaqa, paykunataqa Diosmi consuelanqa.

<sup>5</sup>Mayna kusionqam llampu sonqoyuqkunaqa, paykunam kay pachata herenciankupaq chaskinqaku.

<sup>6</sup>Mayna kusionqam Diospa allin arreglo ruwayninmanta yarqachikuqkunawan yakunayachikuqkunaqa, paykunaqa saksachisqam kanqaku.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa de justiça, porque deles é o reino dos céus.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

**Os discípulos, o sal da terra**

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

**Os discípulos, a luz do mundo**

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

15 nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

7 Bienaventurados los misericordiosos, pues ellos recibirán misericordia.

8 Bienaventurados los de limpio corazón, pues ellos verán a Dios.

9 Bienaventurados los que procuran la paz, pues ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados aquellos que han sido perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos es el reino de los cielos.

11 Bienaventurados seréis cuando os insulten y persigan, y digan todo género de mal contra vosotros falsamente, por causa de mí.

12 Regocijais y alegraos, porque vuestra recompensa en los cielos es grande, porque así persiguieron a los profetas que fueron antes que vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se ha vuelto insípida, ¿con qué se hará salada otra vez? Ya para nada sirve, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada sobre un monte no se puede ocultar;

15 ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, sino sobre el candelero, y alumbr a todos los que están en la casa.

16 Así brille vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas acciones y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

7»Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos serán tratados con misericordia.

8»Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.

9»Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10»Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

11»Bienaventurados serán ustedes cuando por mi causa los insulten y persigan, y mientan y digan contra ustedes toda clase de mal.

12 Gócese y alégrense, porque en los cielos ya tienen ustedes un gran galardón; pues así persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

**La sal de la tierra**

13»Ustedes son la sal de la tierra, pero si la sal pierde su sabor, ¿cómo volverá a ser salada? Ya no servirá para nada, sino para ser arrojada a la calle y pisoteada por la gente.

**La luz del mundo**

14»Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

15 Tampoco se enciende una lámpara y se pone debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbr a todos los que están en casa.

16 De la misma manera, que la luz de ustedes alumbr delante de todos, para que todos vean sus buenas obras y glorifiquen a su Padre, que está en los cielos.

7 Mayna kosisqam llakipayakuqkunaqa, paykunamantapas Diosmi llaki-payarikunqa.

8 Mayna kosisqam chuya sonqoyuqkunaqa, paykunam Diosta rikunqaku.

9 Mayna kosisqam hawkayayta maskaqkunaqa, paykunam Diospa churinwan sutichasqa kanqaku.

10 Mayna kosisqam allin kaqta ruwasqankurayku qatikachasqakunaqa, paykunapam Diospa munaychakuyinpas.

11 Mayna kosisqam kankichik ñoqa-rayku kamisuptikichik, ñakarichi-suptikichik hinaspa contraykichikpi llullakunata rimaptinkuqa.

12 Anchatayá kusikuychik, hanaq pachapim hatun premiota chaskinkichik. Chaynatam qatikacharqaku qamkunamanta ñawpaq kaq profetakunatapas.

**Kachiwan hinaspa achkiwan rikchanachiyanta**

(Mr 9.50; Lc 14.34-35)

13 Qamkunaqa kay pachapi runakunapaqmi kachi hina kankichik. Kachi qamyayaruspaqa, ¿imapaqtaq valenman? Manam imapaqpas servinñachu, aswanqa wischusqa kaptin runakuna sarutyanallanpaqñam.

14 Qamkunaqa kay pachapi runakunapaqmi achkiy hina kankichik, orqopa puntanpi llaqtaqa manam pakasqachu.

15 Manataqmi achkitapas ratachinaqa cajonpa ukunman churanapaqchu, aswanqa altoman churanapaqmi, chaynapi wasipi kaqkunata achkinapaq.

16 Chaynayá qamkunapas runakunapa qayllanpi achkiyichik, chaynapi allin ruwasqaykichikta

**Jesús não veio revogar a Lei, mas cumprir**

<sup>17</sup> Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

<sup>18</sup> Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

<sup>19</sup> Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

<sup>20</sup> Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

**Jesús completa o que foi dito aos antigos  
Do homicídio**

<sup>21</sup> Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

<sup>22</sup> Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

**Jesús cumple la ley y los profetas**

<sup>17</sup> No penséis que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

<sup>18</sup> Porque en verdad os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, no se perderá ni la letra más pequeña ni una tilde de la ley hasta que toda se cumpla.

<sup>19</sup> Cualquiera, pues, que anule uno solo de estos mandamientos, aun de los más pequeños, y así lo enseñe a otros, será llamado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los guarde y los enseñe, este será llamado grande en el reino de los cielos.

<sup>20</sup> Porque os digo que si vuestra justicia no supera la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

**Enseñanza de Jesús sobre el odio**

<sup>21</sup> Habéis oído que se dijo a los antepasados: «No matarás» y: «Cualquiera que cometa homicidio será culpable ante la corte».

<sup>22</sup> Pero yo os digo que todo aquel que esté enojado con su hermano será culpable ante la corte; y cualquiera que diga: «Raca» a su hermano, será culpable delante de la corte suprema; y cualquiera que diga: «Idiota», será reo del infierno de fuego.

**Jesús y la ley**

<sup>17</sup>»No piensen ustedes que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

<sup>18</sup> Porque de cierto les digo que, mientras existan el cielo y la tierra, no pasará ni una jota ni una tilde de la ley, hasta que todo se haya cumplido.

<sup>19</sup> De manera que, cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los demás, será considerado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los practique y los enseñe, será considerado grande en el reino de los cielos.

<sup>20</sup> Yo les digo que, si la justicia de ustedes no es mayor que la de los escribas y los fariseos, ustedes no entrarán en el reino de los cielos.

**Jesús y la ira**

(Lc 12.57-59)

<sup>21</sup>»Ustedes han oído que se dijo a los antiguos: “No matarás”, y que cualquiera que mate será culpable de juicio.

<sup>22</sup> Pero yo les digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio, y cualquiera que a su hermano le diga “necio”, será culpable ante el concilio, y cualquiera que le diga “fatuo”, quedará expuesto al infierno de fuego.

qawaspanku hanaq pachapi kaq Taytaykichikta yupaychanankupaq.

**Leymanta Jesuspa yachachisqan**

<sup>17</sup> Qamkunaqa amayá piensaychikchu leyta otaq profetakunapa nisqanta chinkachiq hamusqaytaqa; ñoqaqa manam chinkachiqchu hamurqani aswanqa cumplinaypaqmi.

<sup>18</sup> Cheqaptapunim nikichik, hanaq pachawan kay pacha kanankamaqa, manam leypaqa huk letrallanpas nitaq huk puntollanpas qechusqachu kanqa lliw cumplikunankama.

<sup>19</sup> Chaynaqa, pipas kay kamachikuykunamanta taksallantapas mana kasukuqqa hinaspa runamasintapas kasukunanpaq mana yachachiqqa, Diospa munaychakuynin pim taksallapaq hapisqa kanqa. Pipas kasukuspa chaynataq runamasintapas kasukuyta yachachiqmi ichaqa, Diospa munaychakuynin pipas hatunpaq hapisqa kanqa.

<sup>20</sup> Chayraykum nikichik, sichum Diospa kamachikuy ninkuna yachachiqkunamantapas hinaspa fariseokunamantapas aswan allin kaqkunata mana ruwaspaykichikqa Diospa munaychakuynin manqa manam yaykunkichikchu.

**Piñakuyta contranpi yachachisqanmanta**

(Lc 12.57-59)

<sup>21</sup> Uyarirqankichikmi ñawpaq runakunaman kayna nisqankutaqa: “Amam wañuchikichu, pipas wañuchiqqa juz-gasqam kanqa”, nispa.

<sup>22</sup> Ichaqa niki-chikmi, pipas wawqenpaq piñakuq-qa juzgasqam kanqa, wawqenta upalla-manta kamiqñataqmi cortepi juzgas-qa kanqa, pipas wawqenta ñaqaq-ñataqmi infiernoman wischusqa kanqa.

<sup>23</sup> Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

<sup>24</sup> deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

<sup>25</sup> Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

<sup>26</sup> Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

#### Do adultério

<sup>27</sup> Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

<sup>28</sup> Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

<sup>29</sup> Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

<sup>30</sup> E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

<sup>31</sup> Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

<sup>23</sup>Por tanto, si estás presentando tu ofrenda en el altar, y allí te acuerdas que tu hermano tiene algo contra ti,

<sup>24</sup>deja tu ofrenda allí delante del altar, y ve, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

<sup>25</sup>Reconcíliate pronto con tu adversario mientras vas con él por el camino, no sea que tu adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.

<sup>26</sup>En verdad te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último centavo.

#### Enseñanza de Jesús sobre el adulterio

<sup>27</sup> Habéis oído que se dijo: «No cometerás adulterio».

<sup>28</sup>Pero yo os digo que todo el que mire a una mujer para codiciarla ya cometió adulterio con ella en su corazón.

<sup>29</sup>Y si tu ojo derecho te es ocasión de pecar, arráncalo y échalo de ti; porque te es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

<sup>30</sup>Y si tu mano derecha te es ocasión de pecar, córtala y échala de ti; porque te es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo vaya al infierno.

<sup>31</sup>También se dijo: «Cualquiera que repudie a su mujer, que le de carta de divorcio».

<sup>23</sup>Por tanto, si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,

<sup>24</sup>deja allí tu ofrenda delante del altar, y ve y reconcíliate primero con tu hermano, y después de eso vuelve y presenta tu ofrenda.

<sup>25</sup>Ponte de acuerdo pronto con tu adversario, mientras estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.

<sup>26</sup>De cierto te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado el último centavo.

#### Jesús y el adulterio

<sup>27</sup>»Ustedes han oído que fue dicho: “No cometerás adulterio”.

<sup>28</sup>Pero yo les digo que cualquiera que mira con deseos a una mujer, ya adulteró con ella en su corazón.

<sup>29</sup>Por tanto, si tu ojo derecho te hace caer en pecado, sácatelo y deshazte de él; es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

<sup>30</sup>Y si tu mano derecha te hace caer en pecado, córtatela y deshazte de ella; es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

#### Jesús y el divorcio

<sup>31</sup>»También fue dicho: “Cualquiera que se divorcia de su mujer, debe darle un certificado de divorcio.”

<sup>23</sup>Chaynaqa, sichum altarman ofren-daykita apamunki hinaspa runamasikiwan imamantapas piñanakusqaykita yuyariruspaqa,

<sup>24</sup>ofrendaykita altarpa ñawpaqninpi saqeykuspam paywan allinyanakamunaykipaq kutirinki, hinaspañam ofrendaykitaqa qonki.

<sup>25</sup>Pipas quejaman apasuptikiqa ñanllapiraqyá paywan allinyanakuruy, yanqañataq juezman qoykusunkiman, juezñataq guardiaman, payñataq carcelman wichqarusunkiman.

<sup>26</sup>Che-qaptapunim niki: Chaymantaqa manam lloqsimunkichu lliw manuykita paganaykikama.

#### Hukwan waqlliqumanta

<sup>27</sup>Uyarirqankichikmi “amam waqllikunkichu” nisqantapas.

<sup>28</sup>Ñoqam ichaqa nikichik: Pipas warmita munapayaspan qawaqqa sonqonpim waqllikurunña.

<sup>29</sup>Chaynaqa, sichum alleq ñawiki huchalichisuptikiqa hurqoruspayá wischuruy, cuerpoykita huknin partellanta pierderuynikim allinqa, infiernoman lliw cuerpontin wischusqa kanaykimantaqa.

<sup>30</sup>Sichum alleq makiki huchalichisuptikiqa kuchuruspayá wischuruy, cuerpoykita huknin partellanta pierderuynikim allinqa, infiernoman lliw cuerpontin wischusqa kanaykimantaqa.

#### Casadokuna ama rakinakunankumanta

(Mt 19.9; Mr 10.11-12; Lc 16.18)

<sup>31</sup>Nirqakutaqmi: “Pipas warminmanta rakikuqqa, rakikusqanmanta papelta ruwanakuspa qochun”, nispankupas.

<sup>32</sup> Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

**Dos juramentos**

<sup>33</sup> Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

<sup>34</sup> Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

<sup>35</sup> nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

<sup>36</sup> nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

<sup>37</sup> Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

**Da vingança**

Lucas 6.27-30

<sup>38</sup> Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

<sup>39</sup> Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

<sup>40</sup> e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

<sup>32</sup> Pero yo os digo que todo el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de infidelidad, la hace cometer adulterio; y cualquiera que se casa con una mujer divorciada, comete adulterio.

**Enseñanza de Jesús sobre el juramento falso**

<sup>33</sup> También habéis oído que se dijo a los antepasados: «No jurarás falsamente, sino que cumplirás tus juramentos al Señor».

<sup>34</sup> Pero yo os digo: no juréis de ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

<sup>35</sup> ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

<sup>36</sup> Ni jurarás por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro ni un solo cabello.

<sup>37</sup> Antes bien, sea vuestro hablar: «Sí, sí» o «No, no»; y lo que es más de esto, procede del mal.

**Enseñanza de Jesús sobre la venganza**

<sup>38</sup> Habéis oído que se dijo: «Ojo por ojo y diente por diente».

<sup>39</sup> Pero yo os digo: no resistáis al que es malo; antes bien, a cualquiera que te abofetea en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

<sup>40</sup> Y al que quiera ponerte pleito y quitarte la túnica, déjale también la capa.

<sup>32</sup> Pero yo les digo que el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere, y el que se casa con la divorciada, comete adulterio.

**Jesús y los juramentos**

<sup>33</sup> »Ustedes han oído también que se dijo a los antiguos: “No perjurarás, sino que cumplirás tus juramentos al Señor.”

<sup>34</sup> Pero yo les digo: No juren en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios,

<sup>35</sup> ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies, ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

<sup>36</sup> No jurarás ni por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello tuyo.

<sup>37</sup> Cuando ustedes digan algo, que sea “sí, sí”, o “no, no”; porque lo que es más de esto, proviene del mal.

**El amor hacia los enemigos**

(Lc 6.27-36)

<sup>38</sup> »Ustedes han oído que fue dicho: “Ojo por ojo, y diente por diente.”

<sup>39</sup> Pero yo les digo: No resistan al que es malo, sino que a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, preséntale también la otra;

<sup>40</sup> al que quiera provocarte a pleito para quitarte la túnica, déjale también la capa;

<sup>32</sup> Ñoqam ichaqa nikichik: Huk qariwan mana waqllichukaptin warminmanta rakikuqqa, hukwan waqllikunanpaqmi tanqaykun, chay warmiwan casarakuqpas waqllikuruntaqmi.

**Ama yanqa juranamanta**

<sup>33</sup> Uyarirqankichiktaqmi ñawpaq runakunaman: “Juraspa Diosman prometesqaykitaqa cumplinkipunim”, nisqankutapas.

<sup>34</sup> Ñoqam ichaqa nikichik: Amam imaraykupas jurankichikchu. Amam hanaq pacharaykupas jurankichikchu, hanaq pachaqa Diospa tiyananmi.

<sup>35</sup> Amataqmi kay pacharaykupas jurankichikchu, kay pachaqa Diospa sarupakunanmi; nitaq Jerusalenraykupas, Jerusalenqa munayniyuq Reypa llaqtanmi.

<sup>36</sup> Amataqmi umaykiraykupas jurankichu, qamqa manam huk chukchallatapas yuraqyachiyta nitaq yanayachiytapas atiwaqchu.

<sup>37</sup> Rimaynikichikqa kanan “arí” otaq “manam” nisqallam, chaymanta aswan rimasqaykichikqa supaymantam hamun.

**Ama vengakunapaq yachachisqanmanta**

(Lc 6.29-30)

<sup>38</sup> Uyarirqankichiktaqmi: “Runaqa ñawimantam ñawinwan paganqa, kiru-mantam kirunwan paganqa”, nisqankutapas.

<sup>39</sup> Ñoqam ichaqa nikichik: Mana allin ruwasuqnikiqta amayá kutichikuychu. Sichum pipas huknin uyaykipi laqyarusuptikiq huknin uyaykitawanyá qoykuy.

<sup>40</sup> Pipas quejakususpayki camisaykita qechuyta munasuptikiq capaykitawan qoykuy.



<sup>41</sup> Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

<sup>42</sup> Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

#### Do amor ao próximo

Lucas 6.32-36

<sup>43</sup> Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

<sup>44</sup> Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

<sup>45</sup> para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

<sup>46</sup> Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

<sup>47</sup> E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

<sup>48</sup> Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

### Mateus 6

#### A prática da justiça

<sup>1</sup> Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

#### Como se deve dar esmolas

<sup>2</sup> Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas

<sup>41</sup>Y cualquiera que te obligue a ir una milla, ve con él dos.

<sup>42</sup>Al que te pida, dale; y al que desee pedirte prestado no le vuelvas la espalda.

#### El amor verdadero y su recompensa

<sup>43</sup> Habéis oído que se dijo: «Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo».

<sup>44</sup>Pero yo os digo: amad a vuestros enemigos y orad por los que os persiguen,

<sup>45</sup>para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos; porque Él hace salir su sol sobre malos y buenos, y llover sobre justos e injustos.

<sup>46</sup>Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tenéis? ¿No hacen también lo mismo los recaudadores de impuestos?

<sup>47</sup>Y si saludáis solamente a vuestros hermanos, ¿qué hacéis más que otros? ¿No hacen también lo mismo los gentiles?

<sup>48</sup>Por tanto, sed vosotros perfectos como vuestro Padre celestial es perfecto.

### Mateo 6

#### La verdadera observancia de la religión

<sup>1</sup> Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

#### Las ofrendas

<sup>2</sup> Por eso, cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las

<sup>41</sup>y a cualquiera que te obligue a llevar carga por una milla, ve con él dos.

<sup>42</sup>Al que te pida, dale, y al que quiera tomar de ti prestado, no se lo rehúses.

<sup>43</sup>»Ustedes han oído que fue dicho: “Amarás a tu prójimo, y odiarás a tu enemigo.”

<sup>44</sup>Pero yo les digo: Amen a sus enemigos, bendigan a los que los maldicen, hagan bien a los que los odian, y oren por quienes los persiguen,

<sup>45</sup>para que sean ustedes hijos de su Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

<sup>46</sup>Porque si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué recompensa tendrán? ¿Acaso no hacen lo mismo los cobradores de impuestos?

<sup>47</sup>Y si ustedes saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿Acaso no hacen lo mismo los paganos?

<sup>48</sup>Por lo tanto, sean ustedes perfectos, como su Padre que está en los cielos es perfecto.

### San Mateo 6

#### Jesús y la limosna

<sup>1</sup>»Cuidado con hacer sus obras de justicia sólo para que la gente los vea. Si lo hacen así, su Padre que está en los cielos no les dará ninguna recompensa.

<sup>2</sup>»Cuando tú des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en

<sup>41</sup>Pipas huk kilómetro puriyta qepita apachisuptikiqa huk chaynatawanyá aparapuy.

<sup>42</sup>Mañakuqnikimanqa qoykuyá, prestakusuqnikitaqa amayá negaychu.

#### Enemigonchikkunata kuyanapaq yachachisqanmanta

(Lc 6.27-28, 32-36)

<sup>43</sup> Uyarirqankichiktaqmi: “Runamasi-kitaqa kuyankim, enemigoykitañataqmi cheqninki” nisqankutapas.

<sup>44</sup>Ñoqam ichaqa nikichik: Enemigoykichikkunata kuyaychik, ñakarichisuqnikichik runakunapaqpas mañapuychik.

<sup>45</sup>Chaynapim hanaq pachapi kaq Taytaykichikpa churinkuna kankichik, payqa intitapas allin ruwaq runapaqwan mana allin runapaqmi qespichimun, paratapas lliwpaqmi chayachimun.

<sup>46</sup>Sichum kuyaqlaykichikta kuyaspaqa, ¿ima premiotataq chaskiwaqchik? Romapaq impuesto cobraqkunapas chaynataqa ruwankum.

<sup>47</sup>Reqsinaquppuralla rimaykanakuspaqa, ¿ima allintataq ruwachkankichik? Diosta mana reqsiqkunapas chaynataqa ruwankum.

<sup>48</sup>Qamkunaqa hanaq pachapi Taytaykichik hina mana pantaqyá kaychik.

### Mateo 6

#### Yanapanakunapaq yachachisqanmanta

<sup>1</sup> Amayá runa qawanallanpaqchu allin kaqkunataqa ruwaychik, chay-nata ruwaptikichikqa hanaq pachapi Taytaykichikpas manam ima pre-miotapas qosunkichikchu.

<sup>2</sup>Wakchaku-nata yanapaspaykiqa amayá pimanpas willakachakuychu, iskay uyakunallam

e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

<sup>3</sup> Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

<sup>4</sup> para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

#### Como se deve orar

<sup>5</sup> E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

<sup>6</sup> Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

<sup>7</sup> E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

<sup>8</sup> Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

#### A oração dominical

Lucas 11.2-4

sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

<sup>3</sup>Pero tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha,

<sup>4</sup>para que tu limosna sea en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

#### La oración

<sup>5</sup> Y cuando oréis, no seáis como los hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse en pie y orar en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

<sup>6</sup>Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cuando hayas cerrado la puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

<sup>7</sup>Y al orar, no uséis repeticiones sin sentido, como los gentiles, porque ellos se imaginan que serán oídos por su palabrería.

<sup>8</sup>Por tanto, no os hagáis semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe lo que necesitáis antes que vosotros le pidáis.

#### El Padre nuestro

las calles, para que la gente los alabe. De cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

<sup>3</sup>Pero cuando tú des limosna, asegúrate de que tu mano izquierda no sepa lo que hace la derecha;

<sup>4</sup>así tu limosna será en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

#### Jesús y la oración (Lc 11.2-4)

<sup>5</sup>»Cuando ores, no seas como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para que la gente los vea; de cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

<sup>6</sup>Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y con la puerta cerrada ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

<sup>7</sup>»Cuando ustedes oren, no sean repetitivos, como los paganos, que piensan que por hablar mucho serán escuchados.

<sup>8</sup>No sean como ellos, porque su Padre ya sabe de lo que ustedes tienen necesidad, antes de que ustedes le pidan.

sinagogakunapi hinaspa callekunapi chaynataqa ruwanku runakunapa alabasqan kanankupaq. Cheqaptapunim nikichik: Paykunapaqqa ñam premionku kachkanña.

<sup>3</sup>Wakchakuna yanapasqaykitaqa amayá pipas yachachunchu.

<sup>4</sup>Aswanqa mana pipapas yachasqallantayá ruway, chaynapim pakasqallapi ruwasqaykita rikukuq Dios Taytayki premioykita lliwpa qayllanpi qosunki.

#### Diosta imaynam mañakunamanta (Lc 11.2-4)

<sup>5</sup>Mañakuspaykichikqa amayá iskay uyakuna hinachu kaychik, paykunaqa sinagogakunapi hinaspa callepa esquinakunapi sayaykuspa mañakuytam kuyanku, chaynataqa ruwanku runakuna qawananpaqmi. Cheqaptapunim nikichik: Paykunapaqqa ñam premionku kachkanña.

<sup>6</sup>Qamyá ichaqa, mañakunaykipaqqa cuartoykiman yaykuy hinaspa punkuta wichqaykuspa mana pipapas rikusqallanta Dios Taytaykita mañakuy, chaynapim pakasqallapi ruwasqaykita rikukuq Taytayki premioykita qosunki.

<sup>7</sup>Mañakuspaykichikqa amayá Diosta mana reqsiqkuna hinaqa kuti-kutirispaqa rimaychikchu, paykunaqa chayna achkallataña rimasqankuraykum Diospa uyarisanpaq piensanku.

<sup>8</sup>Amayá paykuna hinaqa kaychikchu, Taytaykichikqa manaraqpas mañakuchkaptikichikmi ima munasqaykichiktapas yachanña.

<sup>9</sup> Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

<sup>10</sup> venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

<sup>11</sup> o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

<sup>12</sup> e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

<sup>13</sup> e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

<sup>14</sup> Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

<sup>15</sup> se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

<sup>16</sup> Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

#### Como jejuar

<sup>17</sup> Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

<sup>18</sup> com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

<sup>9</sup> Vosotros, pues, orad de esta manera: «Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

<sup>10</sup> Venga tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

<sup>11</sup> Danos hoy el pan nuestro de cada día.

<sup>12</sup> Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores.

<sup>13</sup> Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino y el poder y la gloria para siempre jamás. Amén ».

<sup>14</sup> Porque si perdonáis a los hombres sus transgresiones, también vuestro Padre celestial os perdonará a vosotros.

<sup>15</sup> Pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre perdonará vuestras transgresiones.

#### El ayuno

<sup>16</sup> Y cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas; porque ellos desfiguran sus rostros para mostrar a los hombres que están ayunando. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

<sup>17</sup> Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro,

<sup>18</sup> para no hacer ver a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

<sup>9</sup> Por eso, ustedes deben orar así: “Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

<sup>10</sup> Venga tu reino. Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

<sup>11</sup> El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

<sup>12</sup> Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

<sup>13</sup> No nos metas en tentación, sino líbranos del mal.” [Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.]

<sup>14</sup> »Si ustedes perdonan a los otros sus ofensas, también su Padre celestial los perdonará a ustedes.

<sup>15</sup> Pero si ustedes no perdonan a los otros sus ofensas, tampoco el Padre de ustedes les perdonará sus ofensas.

#### Jesús y el ayuno

<sup>16</sup> »Cuando ustedes ayunen, no se muestren afligidos, como los hipócritas, porque ellos demudan su rostro para mostrar a la gente que están ayunando; de cierto les digo que ya se han ganado su recompensa.

<sup>17</sup> Pero tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara,

<sup>18</sup> para no mostrar a los demás que estás ayunando, sino a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

<sup>9</sup> Qamkunaqa kay-natayá mañakuychik: Hanaq pachapi kaq Taytayku, sutiki hatunchasqa kachun,

<sup>10</sup> munaychakuyniki hamuchun, munasqayki ruwasqa kachun kay pachapi, imaynam hanaq pachapi hina.

<sup>11</sup> Sapa punchawya tantaykuta qowayku.

<sup>12</sup> Huchaykutayá pampachawayku, imaynam ñoqaykupas mana allin ruwawaqniykuta pampachasqaykuta hina.

<sup>13</sup> Amayá tentacionmanqa kachaykuwaykuchu, aswanqa mana allinmanta libraykuwayku. [Qampam munaychakuypas, atiyas, hatun kaypas wiña-wiñaypaq. Amén].

<sup>14</sup> Runamasikichikpa pantasusqaykichikta pampachaptikichikqa hanaq pachapi Taytaykichikpas pampacha-sunkichikmi.

<sup>15</sup> Runamasikichikta mana pampachaptikichikqa Taytaykichikpas manam huchaykichiktaqa pampachasunkichikchu.

#### Ayunomanta Jesuspa yachachisqanmanta

<sup>16</sup> Ayunaspaykichikqa amayá iskay uyakuna hina llaki uyantinqa kaychikchu, paykunaqa chaynata ruwanku ayunasqankuta runakunawan qawachikunanpaqmi. Cheqaptapunim nikichik, paykunapaqa ñam pagonku kachkanña.

<sup>17</sup> Ayunaspaykiqa uyaykita upakuspayá sumaqta allichakuy,

<sup>18</sup> chaynapi ayunasqaykita runakuna mana musyananpaq, chaynata ruwaptikiqa imam ruwasqaykita yachaq Taytaykim lliwpa yachasqanta pagoykita qosunki.

**Os tesouros no céu**

<sup>19</sup> Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

<sup>20</sup> mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

<sup>21</sup> porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

**A luz e as trevas**

Lucas 11.34-36

<sup>22</sup> São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

<sup>23</sup> se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

**Os dois senhores**

<sup>24</sup> Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

**A ansiosa solicitude pela vida**

Lucas 12.22-31

<sup>25</sup> Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

**El verdadero tesoro**

<sup>19</sup> No os acumuléis tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre destruyen, y donde ladrones penetran y roban;

<sup>20</sup> sino acumulaos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la herrumbre destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban;

<sup>21</sup> porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

<sup>22</sup> La lámpara del cuerpo es el ojo; por eso, si tu ojo está sano, todo tu cuerpo estará lleno de luz.

<sup>23</sup> Pero si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. Así que, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande será la oscuridad!

<sup>24</sup> Nadie puede servir a dos señores; porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y desprezará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

<sup>25</sup> Por eso os digo, no os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis o qué beberéis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis. ¿No es la vida más que el alimento y el cuerpo más que la ropa?

**Tesoros en el cielo**

(Lc 12.32-34)

<sup>19</sup>»No acumulen ustedes tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido corroen, y donde los ladrones minan y hurtan.

<sup>20</sup> Por el contrario, acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido corroen, y donde los ladrones no minan ni hurtan.

<sup>21</sup> Pues donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

**La lámpara del cuerpo**

(Lc 11.33-36)

<sup>22</sup>»La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz;

<sup>23</sup> pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Y si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán oscura no será la misma oscuridad!

**Dios y las riquezas**

(Lc 16.13)

<sup>24</sup>»Nadie puede servir a dos amos, pues odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y menospreciará al otro. Ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.

**El afán y la ansiedad**

(Lc 12.22-31)

<sup>25</sup>»Por lo tanto les digo: No se preocupen por su vida, ni por qué comerán o qué beberán; ni con qué cubrirán su cuerpo. ¿Acaso no vale más la vida que el alimento, y el cuerpo más que el vestido?

**Hanaq pachapi kapuqñinchikmanta**

(Lc 12.33-34)

<sup>19</sup> Kay pachapiqa amayá qori-qollqellataqa huñukuychikchu, chaykunaqa puyurachikuq, ismuruq hinaspa suwapa aparunallanmi.

<sup>20</sup> Hanaq pachapiyá qori-qollqetaqa huñukuychik. Chaypiqa manam puyupas tukunqachu nitaqmi ismunqachu, suwapas manam apanqachu.

<sup>21</sup> Maypim qori-qollqekichik kachkan, chaypitaqmi sonqoykichikpas kachkan.

**Ñawíqa cuerpopaq achki hina kasqanmanta**

(Lc 11.34-36)

<sup>22</sup> Ñawíqa cuerpopa achkiyinmi. Sichum ñawiki allin kaptinqa kawsakuynikipas achkiwan huntasqam kanqa.

<sup>23</sup> Ñawiki mana allin kaptinqa kawsakuynikipas tutayayllapim kanqa. Sichum qampi kaq achki tutayay kaptinqa, ¿mayna tutayayraq kawsakuynikipas kanqa?

**Diosmantawan qori-qollqemanta**

(Lc 16.13)

<sup>24</sup> Manam pipas iskay patrontaqa servinmanchu, hukninta cheqnispanchá huknintañataq kuyanman, otaqmi hukninman hapipakuruspan huknintañataq wischupakunman. Manam Diostawan qori-qollqetaqa serviwaqchikchu.

**Churinkunata Dios nanachikusqanmanta**

(Lc 12.22-31)

<sup>25</sup> Chaynaqa, nikichikmi: Amayá mikunaykichikmanta, tomanaykichikmanta hinaspa pachakunaykichikmantaqa llakikuychikchu. Mikuymantapas aswanqa vidaykichikmi valen, pachamantapas aswanqa cuerpoychikmi valen.

**26** Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

**27** Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

**28** E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

**29** Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

**30** Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

**31** Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

**32** Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

**33** buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

**34** Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

**26**Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros, y sin embargo, vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros de mucho más valor que ellas?

**27**¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?

**28**Y por la ropa, ¿por qué os preocupáis? Observad cómo crecen los lirios del campo; no trabajan, ni hilan;

**29**pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

**30**Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¿no hará mucho más por vosotros, hombres de poca fe?

**31**Por tanto, no os preocupéis, diciendo: «¿Qué comeremos?» o «¿qué beberemos?» o «¿con qué nos vestiremos?».

**32**Porque los gentiles buscan ansiosamente todas estas cosas; que vuestro Padre celestial sabe que necesitáis de todas estas cosas.

**33**Pero buscad primero su reino y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

**34**Por tanto, no os preocupéis por el día de mañana; porque el día de mañana se cuidará de sí mismo. Bástele a cada día sus propios problemas.

**26**Miren las aves del cielo, que no siembran, ni cosechan, ni recogen en graneros, y el Padre celestial las alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que ellas?

**27**¿Y quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?

**28**¿Y por qué se preocupan por el vestido? Observen cómo crecen los lirios del campo: no trabajan ni hilan,

**29**y aun así ni el mismo Salomón, con toda su gloria, se vistió como uno de ellos.

**30**Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, ¿no hará mucho más por ustedes, hombres de poca fe?

**31**Por lo tanto, no se preocupen ni se pregunten: “¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos?”

**32**Porque la gente anda tras todo esto, pero su Padre celestial sabe que ustedes tienen necesidad de todas estas cosas.

**33**Por lo tanto, busquen primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas les serán añadidas.

**34**»Así que, no se preocupen por el día de mañana, porque el día de mañana traerá sus propias

**26**Alton pawaq urpikunata qawaychik, paykunaqa manam tarpunkuchu nitaq cosechankuchu, manataqmi taqemanpas huñunkuchu. Ichaqa hanaq pachapi Taytanchikmi mikuchin. ¡Qamkunaqa urpikunamantapas aswantam valenkichik!

**27**¿Mayqannikichiktaq maynataña munaspapas kawsaynikichikman huk horallatapas yapayta atiruwaqchik?

**28**¿Imanasqataq imawan pachakunaykichikmantapas llakikunkichik? Purun waytakunapa wiñasqanta qawariychik, paykunaqa manam llamkankuchu nitaqmi puchkankuchu.

**29**Ichaqa nikichikmi, rey Salomonpas manam tukuy imayuq kachkaspapas huknin wayta hinallapas pachakurqachu.

**30**Chaynaqa, pisi iñinyiyuq runakuna, sichum suma-sumaq kachkaspapa paqarinñataq hornopi rupaqu purun waytakunata Diospuni kuyayllapaqta pachachichkaspapa ¿manachum qamkunatapas pachachisunkichikman?

**31**Hinapinqa amayá “imataraq mikusun, imataraq tomasun, imawanraq pachakusun” nispaykichikqa llakikuychikchu.

**32**Diosta mana reqsiq runakunallam chaykunamantaqa llakikun, hanaq pachapi Taytaykichikmi yachan qamkunapa mana chaykuna kapusuyqaykichiktaqa.

**33**Imamantapas llalliriqtaqa Diospa munaychakuyintawan paypa munasqanman hina ruwaytayá maskaychik, hinaspaqa ima munasqaykichiktapas chaskinkichikmi.

**34**Amayá hamuq punchawmantaqa llakikuychikchu, hamuq punchawkunapas sasachakuytaqa

**Mateus 7****O juízo temerário é proibido**

Lucas 6.37-38,41-42

- <sup>1</sup> Não julgueis, para que não sejais julgados.
- <sup>2</sup> Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.
- <sup>3</sup> Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?
- <sup>4</sup> Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?
- <sup>5</sup> Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

**Não deis o que é santo aos cães**

- <sup>6</sup> Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

**Jesus incita a orar**

Lucas 11.9-13

- <sup>7</sup> Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.
- <sup>8</sup> Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.
- <sup>9</sup> Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

**Mateo 7****El juicio hacia los demás**

- <sup>1</sup> No juzguéis para que no seáis juzgados.
- <sup>2</sup> Porque con el juicio con que juzguéis, seréis juzgados; y con la medida con que midáis, se os medirá.
- <sup>3</sup> ¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?
- <sup>4</sup> ¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Déjame sacarte la mota del ojo», cuando la viga está en tu ojo?
- <sup>5</sup> ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás con claridad para sacar la mota del ojo de tu hermano.

- <sup>6</sup> No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las huellen con sus patas, y volviéndose os despedacen.

**La oración recibirá respuesta**

- <sup>7</sup> Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.
- <sup>8</sup> Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.
- <sup>9</sup> ¿O qué hombre hay entre vosotros que si su hijo le pide pan, le dará una piedra,

preocupaciones. ¡Ya bastante tiene cada día con su propio mal!

**San Mateo 7****El juzgar a los demás**

(Lc 6.37-38,41-42)

- <sup>1</sup>»No juzguen, para que no sean juzgados.
- <sup>2</sup> Porque con el juicio con que ustedes juzgan, serán juzgados; y con la medida con que miden, serán medidos.
- <sup>3</sup> ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?
- <sup>4</sup> ¿Cómo dirás a tu hermano: “Déjame sacar la paja de tu ojo”, cuando tienes una viga en el tuyo?
- <sup>5</sup> ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

- <sup>6</sup>»No den ustedes lo santo a los perros, ni echen sus perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan contra ustedes y los despedacen.

**La oración, y la regla de oro**

(Lc 11.9-13; 6.31)

- <sup>7</sup>»Pidan, y se les dará, busquen, y encontrarán, llamen, y se les abrirá.
- <sup>8</sup> Porque todo aquel que pide, recibe, y el que busca, encuentra, y al que llama, se le abre.
- <sup>9</sup> ¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra?

apamunqapunim. Punchawkunaqa sapakamam sasachakuyniyuq.

**Mateo 7****Runakunata ama juzganamanta**

(Lc 6.37-38, 41-42)

- <sup>1</sup>Runamasikichiktaqa amayá juzgaychikchu chaynapi Diospas mana juzgasunaykichikpaq.
- <sup>2</sup>Imaynam juzgas-qaykichikman hinam Diospas juzga-sunkichik, imaynam ruwasqaykichikman hinataqmi Diospas qamkunawan ruwanqa.
- <sup>3</sup>¿Imanasqataq wawqekipa ñawinpi qopataraq qawanki kikiki-pa ñawiki kaspita mana qawachkaspaqa?
- <sup>4</sup>Ñawiki kapi kachkaptinqa, ¿imaynataq wawqekita niwaq: “Ñawiki qopata hurqorusqayki” nispaqa?
- <sup>5</sup>¡Yaw, iskay uya! Puntataqa ñawiki kaspitaraq hurqokuruy, chaynapi allinta qawakuspa runamasikipa ñawinmanta qopata hurqonaykipaq.
- <sup>6</sup>Diospa kaqninkunataqa amayá allqokunamanqa qoychikchu, yanqañataq kutiriykuspa llikiparusunkichikman. Amataqyá perlaskunatapas kuchiku-namanqa qoychikchu, yanqam sarutyarunmanku.
- Mañakusqanchikqa uyarisqa kasqanmanta**  
(Mt 6.31; Lc 11.9-13)
- <sup>7</sup>Mañakuptikichikqa qosunkichikmi, maskaspaqa tarinkichikmi, qayakuptikichikqa kichamusunkichikmi.
- <sup>8</sup>Pipas mañakuqqa chaskinmi, maskaqqa tarinmi, qayakuqtaqa kichaykamunqam.
- <sup>9</sup>¿Mayqannikichiktaq churikichik tantata mañakusuptikichik rumita qoy-kuwaqchik?



<sup>10</sup> Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

<sup>11</sup> Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

<sup>12</sup> Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

#### As duas estradas

Lucas 13.24

<sup>13</sup> Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

<sup>14</sup> porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

#### Os falsos profetas

<sup>15</sup> Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

<sup>16</sup> Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

<sup>17</sup> Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

<sup>18</sup> Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

<sup>19</sup> Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

<sup>10</sup> O si le pide un pescado, le dará una serpiente?

<sup>11</sup> Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará cosas buenas a los que le piden?

<sup>12</sup> Por eso, todo cuanto queráis que os hagan los hombres, así también haced vosotros con ellos, porque esta es la ley y los profetas.

#### Dos puertas y dos sendas

<sup>13</sup> Entrad por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y amplia es la senda que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

<sup>14</sup> Porque estrecha es la puerta y angosta la senda que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

#### Cómo conocer a los falsos profetas

<sup>15</sup> Cuidaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

<sup>16</sup> Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los abrojos?

<sup>17</sup> Así, todo árbol bueno da frutos buenos; pero el árbol malo da frutos malos.

<sup>18</sup> Un árbol bueno no puede producir frutos malos, ni un árbol malo producir frutos buenos.

<sup>19</sup> Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado al fuego.

<sup>10</sup> ¿O si le pide un pescado, le da una serpiente?

<sup>11</sup> Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¿cuánto más su Padre que está en los cielos dará buenas cosas a los que le pidan!

<sup>12</sup> Así que, todo lo que quieran que la gente haga con ustedes, eso mismo hagan ustedes con ellos, porque en esto se resumen la ley y los profetas.

#### La puerta estrecha

(Lc 13.24)

<sup>13</sup> »Entren por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y espacioso el camino que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

<sup>14</sup> Pero estrecha es la puerta y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la encuentran.

#### Según el árbol es el fruto

(Lc 6.43-44)

<sup>15</sup> »Cuidense de los falsos profetas, que vienen a ustedes disfrazados de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

<sup>16</sup> Ustedes los conocerán por sus frutos, pues no se recogen uvas de los espinos, ni higos de los abrojos.

<sup>17</sup> Del mismo modo, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos.

<sup>18</sup> El buen árbol no puede dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos.

<sup>19</sup> Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

<sup>10</sup> ¿Otaq challwata maña-kusuptikichik maqta uruta qoykuwaqchik?

<sup>11</sup> Sichum qamkunapas mana allin runakuna kachkaspa allin kaqkunata churikichikman qochkaptikichikqa, ¿manachum hanaq pachapi Taytaykichikqa haykam mañakuqñinkunamanqa allin kaqkunata qoykusunkichikman?

<sup>12</sup> Chaynaqa, imaynam runamasikichik qamkunapaq ruwananta munankichik, chaynatayá qamkunapas paykunapaq ruwaychik. Chaynatam kamachikuykunawan profetakunapas kamachiwanchik.

#### Kichki punkumanta

(Lc 13.24)

<sup>13</sup> Kichki punkuntayá yaykuychikqa, hatun punkuwan hatun ñanqa chinkaymanmi apaku, chaynintaqa achkallañam richkanku.

<sup>14</sup> Kawsayman apakuq ñanwan punkum ichaqa kichkilla, hinaspapas sasa purinam; chay ñannintaqa asllam richkanku.

#### Sachataqa rurunpi reqsinamanta

(Lc 6.43-44)

<sup>15</sup> Llulla profetakunamantayá waqay-chakuychik. Paykunaqa ovejaman pachasqam hamunku, ukunkupim ichaqa suwa atoqkuna kanku.

<sup>16</sup> Qamkunaqa rurunpim reqsinkichik. Uvastaqa manam itanamantachu pallanku, nitaqmi higostapas kichkamantachu pallanku.

<sup>17</sup> Allin sachaca allinkunallatam rurun, mana allin sachañataqmi mana allinta rurun.

<sup>18</sup> Allin sachaca, mana allin rurutaqa manam rurunmanchu, nitaqmi mana allin sachapas allin rurutaqa rurunmanchu.

<sup>19</sup> Mana allin ruruq sachaca kuchuchikuspam ninaman wischuchikunqa.

<sup>20</sup> Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

<sup>21</sup> Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

<sup>22</sup> Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

<sup>23</sup> Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniquidade.

**Os dois fundamentos**

Lucas 6.46-49

<sup>24</sup> Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

<sup>25</sup> e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

<sup>26</sup> E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

<sup>27</sup> e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

**O fim do sermão do monte**

<sup>20</sup> Así que, por sus frutos los conoceréis.

<sup>21</sup> No todo el que me dice: «Señor, Señor», entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

<sup>22</sup> Muchos me dirán en aquel día: «Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?»

<sup>23</sup> Y entonces les declararé: «Jamás os conocí; apartaos de mí, los que practicáis la iniquidad».

**Los dos cimientos**

<sup>24</sup> Por tanto, cualquiera que oye estas palabras mías y las pone en práctica, será semejante a un hombre sabio que edificó su casa sobre la roca;

<sup>25</sup> y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; pero no se cayó, porque había sido fundada sobre la roca.

<sup>26</sup> Y todo el que oye estas palabras mías y no las pone en práctica, será semejante a un hombre insensato que edificó su casa sobre la arena;

<sup>27</sup> y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; y cayó, y grande fue su destrucción.

<sup>20</sup> Así que ustedes los conocerán por sus frutos.

**Jesús conoce a los suyos**

(Lc 13.25-27)

<sup>21</sup> No todo el que me dice: “Señor, Señor”, entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

<sup>22</sup> En aquel día, muchos me dirán: “Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?”

<sup>23</sup> Pero yo les diré claramente: “Nunca los conocí. ¡Apartense de mí, obreros de la maldad!”

**Los dos cimientos**

(Lc 6.46-49)

<sup>24</sup> A cualquiera que me oye estas palabras, y las pone en práctica, lo compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la roca.

<sup>25</sup> Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, pero ésta no se vino abajo, porque estaba fundada sobre la roca.

<sup>26</sup> Por otro lado, a cualquiera que me oye estas palabras y no las pone en práctica, lo compararé a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.

<sup>27</sup> Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, y ésta se vino abajo, y su ruina fue estrepitosa.»

<sup>20</sup> Chaynaqa, ruruyninpim reqsinkichik.

**Pikunam Diospa munaychakuyninman  
yaykunanmanta**

(Lc 13.25-27)

<sup>21</sup> Manam “¡Señorlláy, Señorlláy!” nispa lliw niwaqniykunachu Diospa munay-chakuyninmanqa yaykunqa, aswan-qa hanaq pachapi kaq Taytaypa munasqanta ruwaqkunallam.

<sup>22</sup> Juicio punchawpiqa achkallañam niwanqaku: “Señorlláy, Señorlláy, ¿manachum sutikiپی profetizarqaniku? ¿Manachum demoniokunatapap sutikiپی qarqor-qaniku? ¿Manachum achka milagrokunatapap sutikiپی ruwarqaniku?” nispanku.

<sup>23</sup> Hinaptinmi nisaq: “Manam reqsikichikchu. ¡Mana allin ruwaqkuna, qayllaymanta anchuychik!”, nispay.

**Iskay cimentomanta**

(Mr 1.22; Lc 6.47-49)

<sup>24</sup> Pipas nisqaykunata uyarispan ruwayman churaqqa, taqrapa hawanpi wasichakuq allin yachayniyuq runamanmi rikchakun.

<sup>25</sup> Chay wasimanni para chayamurqa, lloqllam kallpamurqa, nisyu wayrapap pukumurqam, ichaqa taqrapa hawanpi ruwasqa kasqanraykum mana tuñirqachu.

<sup>26</sup> Nisqayta uyarichkaspan mana ruwayman churaqmi ichaqa, aqopa hawanpi wasichakuq mana yachayniyuq runaman rikchakun.

<sup>27</sup> Chay wasimanni para chayamurqa, lloqllam kallpamurqa, nisyu wayrapap pukumurqam, hinaptinmi chinkanankama tuñiykurqa, nispa.

<sup>28</sup> Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

<sup>29</sup> porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

## Mateus 8

### A cura de um leproso

Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

<sup>1</sup> Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

<sup>2</sup> E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

<sup>3</sup> E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

<sup>4</sup> Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

### A cura do criado de um centurião

Lucas 7.1-10

<sup>5</sup> Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

<sup>6</sup> SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

<sup>7</sup> Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

<sup>28</sup> Cuando Jesús terminó estas palabras, las multitudes se admiraban de su enseñanza;

<sup>29</sup> porque les enseñaba como uno que tiene autoridad, y no como sus escribas.

## Mateo 8

### Curación de un leproso

<sup>1</sup> Y cuando bajó del monte, grandes multitudes le seguían.

<sup>2</sup> Y he aquí, se le acercó un leproso y se postró ante Él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

<sup>3</sup> Y extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: **Quiero; sé limpio.** Y al instante quedó limpio de su lepra.

<sup>4</sup> Entonces Jesús le dijo\*: **Mira, no se lo digas a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio a ellos.**

### Jesús sana al criado del centurión

<sup>5</sup> Y cuando entró Jesús en Capernaúm se le acercó un centurión suplicándole,

<sup>6</sup> y diciendo: Señor, mi criado está postrado en casa, paralítico, sufriendo mucho.

<sup>7</sup> Y Jesús le dijo\*: **Yo iré y lo sanaré.**

<sup>28</sup> Cuando Jesús terminó de hablar, la gente se admiraba de su enseñanza,

<sup>29</sup> porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas.

## San Mateo 8

### Jesús sana a un leproso

(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

<sup>1</sup> Al descender Jesús del monte, lo seguía mucha gente.

<sup>2</sup> Un leproso se le acercó, se arrodilló ante él y le dijo: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

<sup>3</sup> Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante su lepra desapareció.

<sup>4</sup> Entonces Jesús le dijo: «Ten cuidado de no decirle nada a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para que les sirva de testimonio.»

### Jesús sana al siervo de un centurión

(Lc 7.1-10)

<sup>5</sup> Al entrar Jesús en Cafarnaún, se le acercó un centurión, y le rogó:

<sup>6</sup> «Señor, mi criado yace en casa, paralítico y con muchos sufrimientos.»

<sup>7</sup> Jesús le dijo: «Iré a sanarlo.»

<sup>28</sup> Rimayta Jesús tukuruptinmi, yachachikuyninkunawan llapa runakuna admirasqallaña karqaku.

<sup>29</sup> Payqa atiywanmi yachachirqa, manam Diospa leynin yachachiqkuna hinachu, chayraykum admirakurqaku.

## Mateo 8

### Leprawan onqoqta Jesús sanoyachisqanmanta

(Mr 1.40-45; Lc 5.12-16)

<sup>1</sup> Orqomanta Jesús uraykamuptinmi achka runakuna qatirqaku.

<sup>2</sup> Hinap-tinmi leprawan onqoq runa Jesusman asuykurqa, hinaspan qonqorakykuspan nirqa: Señorlláy, munaspaykiqa sanoyaykachillaway, nispa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi llapchaykuspan Jesús nirqa: Arí, sanoyanaykitam munani, nispa. Hinaptinmi chay lepra onqoynin chaylla chinkarurqa.

<sup>4</sup> Chaymi Jesús nirqa: Amam pimanpas willakunkichu, aswanqa sacerdoteman rispaykim paykunawan qawachikamunki, hinaspan sanoña kasqaykimanta yachanankupaq Moisespa kamachisqanman hina ofrendata qomunki, nispa.

### Capitanpa criadonta Jesús sanoyachisqanmanta

(Lc 7.1-10)

<sup>5</sup> Capernaúm llaqtaman Jesús chayaruptinmi soldadokunapa capitannin asuykuspan kaynata ruegakurqa:

<sup>6</sup> Señorlláy, criadoymi suchuyaruspan wasiypi llumpayta ñakarichkan, nispan.

<sup>7</sup> Chaymi Jesús nirqa: Rirusaqyá sanoyarachimunaypaq, nispan.

<sup>8</sup> Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

<sup>9</sup> Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

<sup>10</sup> Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

<sup>11</sup> Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

<sup>12</sup> Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

<sup>13</sup> Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

**A cura da sogra de Pedro**  
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

<sup>14</sup> Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

<sup>15</sup> Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

**Muitas outras curas**

<sup>8</sup> Pero el centurión respondió y dijo: Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; mas solamente di la palabra y mi criado quedará sano.

<sup>9</sup> Porque yo también soy hombre bajo autoridad, con soldados a mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y al otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

<sup>10</sup> Al oírlo Jesús, se maravilló y dijo a los que le seguían: **En verdad os digo que en Israel no he hallado en nadie una fe tan grande.**

<sup>11</sup> **Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos.**

<sup>12</sup> **Pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.**

<sup>13</sup> Entonces Jesús dijo al centurión: **Vete; así como has creído, te sea hecho.** Y el criado fue sanado en esa misma hora.

**Jesús sana a la suegra de Pedro y a muchos otros**

<sup>14</sup> Al llegar Jesús a casa de Pedro, vio a la suegra de este que yacía en cama con fiebre.

<sup>15</sup> Le tocó la mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó y le servía.

**Jesús sana a la suegra de Pedro**

<sup>8</sup> El centurión le respondió: «Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa. Pero una sola palabra tuya bastará para que mi criado sane.

<sup>9</sup> Porque yo también estoy bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo que vaya, va; y si a otro le digo que venga, viene; y si le digo a mi siervo: “Haz esto”, lo hace.»

<sup>10</sup> Al oír esto Jesús, se quedó admirado y dijo a los que lo seguían: «De cierto les digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

<sup>11</sup> Yo les digo que muchos vendrán del oriente y del occidente, y se sentarán con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos;

<sup>12</sup> pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

<sup>13</sup> Luego dijo Jesús al centurión: «Ve, y que se haga contigo tal y como has creído.» Y en ese mismo momento el criado del centurión quedó sano.

**Jesús sana a la suegra de Pedro**  
(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

<sup>14</sup> Jesús fue a la casa de Pedro, y encontró a la suegra de éste postrada en cama y con fiebre.

<sup>15</sup> Cuando Jesús le tocó la mano, la fiebre se le quitó. Entonces ella se levantó y los atendió.

**Jesús sana a la suegra de Pedro**

<sup>8</sup> Hinapinmi capitanñataq nirqa: Señorlláy, ñoqaqa manam wasiyman yaykunaykipaq hinachu kallani, kaymanta kamaykachiptillaykim criadoyqa sanoyarunqa.

<sup>9</sup> Ñoqapas kamachiqniyuqmi kani, soldadoykunapas kamachiptiyqa kasuwankum. Sichum hukninta “riy” niptiyqa rinmi, hukninta “hamuy” niptiyqa hamunmi, criadoyta imapas ruwananpaq kamachiptiyqa ruwanmi, nispan.

<sup>10</sup> Chayna nisqanwanmi Jesús admirakurqa, hinaspam qatiqninkunata nirqa: Cheqaptapunim nikichik, Israelpi-punipas manam kayna iñiyiniyuqtaqa tarirqanichu.

<sup>11</sup> Nikichiktaqmi, achkaqmi tukuy hinastinmanta hamunqaku, hinaspam Diospa munaychakuyninpi Abrahamwan, Isaacwan hinaspam Jacobwan mikunankupaq tiyaykunqaku.

<sup>12</sup> Ichaqa Diospa munaychakuyninman punta qayasqa kaqkunam tutayayman wischusqa kanqaku, chaypim waqaspanku kirunkutapas kirichichinqaku, nispan.

<sup>13</sup> Capitantañataqmi Jesús nirqa: Chaynaqa, kutikuyña, iñiyinikiman hinayá ruwasqa kachun, nispan. Hinapinmi criadonqa chay horalla sanoyarurqa.

**Pedropa suegranta Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mr 1.29-31; Lc 4.38-39)

<sup>14</sup> Pedropa wasinman Jesús chayaruspanmi, Pedropa suegranta camapi calenturawan kachkaqta tariykurqa.

<sup>15</sup> Chaymi makinta llapchaykuptillan calenturan chinkarurqa, hinapinmi chaylla hatarispan Jesusta servirqa.

**Achka onqokunata Jesús sanoyachisqanmanta**

Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

<sup>16</sup> Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

<sup>17</sup> para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

**Jesus põe à prova os que querem segui-lo**

Lucas 9.57-62

<sup>18</sup> Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

<sup>19</sup> Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

<sup>20</sup> Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

<sup>21</sup> E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

<sup>22</sup> Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

**Jesus acalma uma tempestade**

Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

<sup>23</sup> Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

<sup>24</sup> E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

<sup>16</sup>Y al atardecer, le trajeron muchos endemoniados; y expulsó a los espíritus con su palabra, y sanó a todos los que estaban enfermos,

<sup>17</sup>para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías cuando dijo: El mismo tomo nuestras flaquezas y llevo nuestras enfermedades.

**Lo que demanda el discipulado**

<sup>18</sup>Viendo Jesús una multitud a su alrededor, dio orden de pasar al otro lado.

<sup>19</sup>Y un escriba se le acercó y le dijo: Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.

<sup>20</sup>Y Jesús le dijo\*: **Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.**

<sup>21</sup>Otro de los discípulos le dijo: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

<sup>22</sup>Pero Jesús le dijo\*: **Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.**

**Jesús calma la tempestad**

<sup>23</sup>Cuando entró Jesús en la barca, sus discípulos lo siguieron.

<sup>24</sup>Y de pronto se desató una gran tormenta en el mar, de modo que las olas cubrían la barca; pero Jesús estaba dormido.

<sup>16</sup>Al caer la noche, le llevaron muchos endemoniados, y él, con su sola palabra, expulsó a los demonios y sanó a todos los enfermos.

<sup>17</sup>Esto, para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías: «Él mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.»

**Los que querían seguir a Jesús**

(Lc 9.57-62)

<sup>18</sup>Al verse Jesús rodeado de tanta gente, dio órdenes de cruzar el lago.

<sup>19</sup>Entonces se le acercó un escriba, y le dijo: «Maestro, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

<sup>20</sup>Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

<sup>21</sup>Otro de sus discípulos le dijo: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

<sup>22</sup>Jesús le dijo: «Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.»

**Jesús calma la tempestad**

(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

<sup>23</sup>Luego subió a la barca, y sus discípulos lo siguieron.

<sup>24</sup>En esto se levantó en el lago una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca, pero él dormía.

(Mr 1.32-34; Lc 4.40-41)

<sup>16</sup>Tutayaruptinmi demoniokunapa ñakarichisqan achka runakunata Jesusman pusamurqaku, hinaptinmi rimariyllanwan chay demoniokunata qarqospan onqoqkunata sanoyachirqa.

<sup>17</sup>Chaykunam pasakurqa profeta Isaiaspa kayna nisqan cumplikunanpaq. Kaynatam nirqa: “Paymi onqoyinchikkunata qepikuykurqa hinaspan nanayinchikkunata aparqa”, nispan.

**Jesusta qatiy munaqkunamanta**

(Lc 9.57-62)

<sup>18</sup>Jesumi achkallaña runakuna muyuriqninpi kasqanta qawaykuspan, lamar qochapa waklawninman chim-panankupaq discipulonkunata kamachirqa.

<sup>19</sup>Diospa leynin yachachiqñataqmi Jesusman asuykuspan nirqa: Yachachikuq, maymanña riptikipas qatisqaykipunim, nispan.

<sup>20</sup>Jesusñataqmi nirqa: Atoqkunapapas kanmi machaynin, alton pawaq urpikunapapas kanmi qesan, runapa Churinpam ichaqa maypim umanta samaykachinallanpaqpas mana kanchu, nispa.

<sup>21</sup>Huknin discipulonpas nirqataqmi: Señorlláy, Taytay pamparamunaypaqyá saqeykuway, nispan.

<sup>22</sup>Jesusñataqmi nirqa: Wañusqakunaqa wañusqapura pampanakuchun, qamqa qatiway, nispan.

**Sinchi wayrata Jesús hawkayachisqanmanta**

(Mr 4.35-41; Lc 8.22-25)

<sup>23</sup>Barcaman Jesús qespiykuptinmi discipulonkunapas qatirqaku.

<sup>24</sup>Rich-kaptinkum qonqayta lamar qochapi nisyu wayra pukumuptin olakuna orqon-chakuspan

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravillaram-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecen?

**A cura de dois endemoninhados gadarenos**

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podía passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aquí atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

25Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Señor, sálvanos, que perecemos!

26Y Él les dijo\*: ¿Por qué estáis amedrentados, hombres de poca fe? Entonces se levantó, reprendió a los vientos y al mar, y sobrevino una gran calma.

27Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Quién es este, que aun los vientos y el mar le obedecen?

**Los endemoniados gadarenos**

28Cuando llegó al otro lado, a la tierra de los gadarenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, violentos en extremo, de manera que nadie podía pasar por aquel camino.

29Y gritaron, diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí para atormentarnos antes del tiempo?

30A cierta distancia de ellos había una piara de muchos cerdos paciendo;

31y los demonios le rogaban, diciendo: Si vas a echarnos fuera, mándanos a la piara de cerdos.

32Entonces Él les dijo: ¡Id! Y ellos salieron y entraron en los cerdos; y he aquí que la piara entera se precipitó por un despeñadero al mar, y perecieron en las aguas.

25Sus discípulos lo despertaron y le dijeron: «¡Señor, sálvanos, que estamos por naufragar!»

26Él les dijo: «¿Por qué tienen miedo, hombres de poca fe?» Entonces se levantó, reprendió al viento y a las aguas, y sobrevino una calma impresionante.

27Y esos hombres se quedaron asombrados, y decían: «¿Qué clase de hombre es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

**Los endemoniados gadarenos**

(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28Cuando llegó a la otra orilla, que era la tierra de los gadarenos, dos endemoniados salieron de entre los sepulcros y se le acercaron. Eran tan feroces que nadie se atrevía a pasar por aquel camino.

29Y entre gritos le dijeron: «Hijo de Dios, ¿qué tienes que ver con nosotros? ¿Has venido a atormentarnos antes de tiempo?»

30Lejos de ellos había un hato de muchos cerdos, que pacían.

31Y los demonios le rogaron: «Si nos expulsas, permítenos ir a aquel hato de cerdos.»

32Él les dijo: «Vayan.» Ellos salieron, y se fueron a los cerdos, y todo el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y perecieron ahogados.

barcatapas yaqaña pampachkarqa, Jesusñataqmi puñuchkarqa.

25Hinaptinmi discipulonkuna asuykuspa rikchachirqaku: ¡Señorlláy, chinkaykuchkanchikñam, salvawayku! nispanku.

26Jesusñataqmi nirqa: Pisi ñiniyiyuq runakuna, ¿imanasqataq mancharisqallaña kachkankichik? nispan. Chaymi hatarispan wayratawan lamar qochata qaqcharqa, hinaptinmi hawkayarurqa.

27Discipulonkunañataqmi admirakuspanku kaynata tapukurqaku: ¿Ima runataq kayqa wayrapas, lamar qochapas kasunanpaqqa? nispanku.

**Demoniokunapa ñakarichisqan runakunamanta**

(Mr 5.1-20; Lc 8.26-39)

28Lamar qochapa waklawninpi Gadara llaqtaman Jesús chayaruptinmi, panteonmanta lloqsimuq iskay runakuna payman taripaykamurqaku, iskayninkum demoniokunapa huntasqan runakuna karqaku, manchakuyupaq kasqankuraykum chaynintaqa mana pipas puriqlkuchu.

29Paykunam kaynata qaparirqaku: Diospa Churin Jesús, ¿imatataq ñoqay-kuwan munanki? ¿Manaraq tiempompichu ñakarichiqniyku hamurunki? nispanku.

30Paykunapa kasqanmanta waklaw-niqpim achkallaña kuchikuna mikuch-karqaku.

31Chay demoniokunam Jesusta kaynata ruegakurqaku: Qarqowaspaykikuqa wak kuchikunaman yaykunaykupaq kamachiwayku, nispanku.

32Hinaptinmi Jesús nirqa: Riychikýá, nispan. Chaymi llapa demoniokunapa runakunamanta lloqsiruspa kuchikunaman yaykururqaku. Chay



<sup>33</sup> Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoniados.

<sup>34</sup> Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

## Mateus 9

### A cura de um paralítico em Cafarnaum

Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

<sup>1</sup> Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

<sup>2</sup> E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

<sup>3</sup> Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

<sup>4</sup> Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

<sup>5</sup> Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

<sup>6</sup> Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

<sup>33</sup> Los que cuidaban la piara huyeron; y fueron a la ciudad y lo contaron todo, incluso lo de los endemoniados.

<sup>34</sup> Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaron que se fuera de su comarca.

## Mateo 9

### Curación de un paralítico

<sup>1</sup> Y subiendo Jesús en una barca, pasó al otro lado y llegó a su ciudad.

<sup>2</sup> Y le trajeron un paralítico echado en una camilla; y Jesús, viendo la fe de ellos, dijo al paralítico: **Anímate, hijo, tus pecados te son perdonados.**

<sup>3</sup> Y algunos de los escribas decían para sí: Este blasfema.

<sup>4</sup> Y Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: **¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?**

<sup>5</sup> **Porque, ¿qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate, y anda»?**

<sup>6</sup> **Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (entonces dijo\* al paralítico): Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.**

<sup>33</sup> Los que cuidaban de los cerdos huyeron y fueron corriendo a la ciudad, y allí contaron todas estas cosas, incluso lo que había pasado con los endemoniados.

<sup>34</sup> Y todos en la ciudad fueron a ver a Jesús y, cuando lo encontraron, le rogaron que se fuera de sus contornos.

## San Mateo 9

### Jesús sana a un paralítico

(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

<sup>1</sup> Después de esto, Jesús subió a la barca, cruzó a la otra orilla y fue a su ciudad.

<sup>2</sup> Allí le llevaron un paralítico, tendido sobre una camilla. Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Ten ánimo, hijo; los pecados te son perdonados.»

<sup>3</sup> Algunos de los escribas se decían a sí mismos: «Éste blasfema.»

<sup>4</sup> Pero Jesús, que conocía los pensamientos de ellos, dijo: «¿Por qué piensan mal dentro de ustedes mismos?»

<sup>5</sup> ¿Qué es más fácil? ¿Que le diga “los pecados te son perdonados”, o que le diga “levántate y anda”?

<sup>6</sup> Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, “Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa.”»

kuchikunañataqmi tukuy waqtanta kallpaspanku qochaman pawaykuspa wañururqaku.

<sup>33</sup> Kuchi michiqkunañataqmi ayqe-ruspanku llaqtaman chayarurqaku, hinas-pam demoniopa huntasqan runakunawan imam pasakusqanta willakurqaku.

<sup>34</sup> Chaymi llaqtapi runakunañataq llapallanku Jesuspa kasqanman kallpamurqaku, hinas-pam llaqtankumanta huklawman pasakunanpaq ruegarqaku.

## Mateo 9

### Suchuta Jesús sanoyachisqanmanta

(Mr 2.1-12; Lc 5.17-26)

<sup>1</sup> Jesusmi barcaman qespiykuspan lamar qochata chimpanuspan llaqtanman chayarurqa.

<sup>2</sup> Hinaptinmi suchu runata chakanapi wantumurqaku, chaymi Jesusñataq paykunapa ñiyninta qawaykuspan chay suchuta nirqa: Churilláy kallpanchakuy, huchaykikunaqa pampachasqañam, nispan.

<sup>3</sup> Diospa leynin yachachiqkunamantam wakiqnin kaynata rimapakurqaku: “Kay runaqa Diospa contranpim riman”, nispanku.

<sup>4</sup> Chayna piensasqankuta yachaspanmi Jesús nirqa: ¿Imanasqataq mana allinkunata piensankichik?

<sup>5</sup> Mayqantaq fácil kanman: ¿Huchaykikunaqa pampachasqañam niychu, icha hatarispayki “puriy” niychu?

<sup>6</sup> Kunanmi yachankichik, runapa Churinqa huchakunata pampachananpaq kay pachapi atiyniyuq kasqanta. Chaynata niruspanmi suchuta nirqa: Hatarispayki chakanaykita aparikuspa wasikiman ripukuy, nispa.

<sup>7</sup> E, levantando-se, partiu para sua casa.

<sup>8</sup> Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

**A vocação de Mateus**

Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

<sup>9</sup> Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

**Jesus come com pecadores**

Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

<sup>10</sup> E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

<sup>11</sup> Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

<sup>12</sup> Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

<sup>13</sup> Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

**Do jejum**

Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

<sup>7</sup> Y él levantándose, se fue a su casa.

<sup>8</sup> Pero cuando las multitudes vieron esto, sintieron temor, y glorificaron a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

**Llamamiento de Mateo y la cena en su casa**

<sup>9</sup> Cuando Jesús se fue de allí, vio a un hombre llamado Mateo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo\*: ¡Sígueme! Y levantándose, le siguió.

<sup>10</sup> Y sucedió que estando Él sentado a la mesa en la casa, he aquí, muchos recaudadores de impuestos y pecadores llegaron y se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos.

<sup>11</sup> Y cuando vieron esto, los fariseos dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los recaudadores de impuestos y pecadores?

<sup>12</sup> Al oír Él esto, dijo: **Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.**

<sup>13</sup> Mas id, y aprended lo que significa: **«Misericordia quiero y no sacrificio»; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.**

**Pregunta sobre el ayuno**

<sup>7</sup> Entonces el paralítico se levantó y se fue a su casa.

<sup>8</sup> Al ver esto, la gente se quedó asombrada y glorificó a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

**Llamamiento de Mateo**

(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

<sup>9</sup> Al continuar su camino, Jesús vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme.» Y Mateo se levantó y lo siguió.

<sup>10</sup> Estando Jesús en la casa, sentado a la mesa, muchos cobradores de impuestos y pecadores que habían venido se sentaron también a la mesa, con Jesús y sus discípulos.

<sup>11</sup> Cuando los fariseos vieron esto, dijeron a los discípulos: «¿Por qué come su Maestro con cobradores de impuestos y con pecadores?»

<sup>12</sup> Al oír esto, Jesús les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos.

<sup>13</sup> Vayan y aprendan lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”. Porque no he venido a llamar a los justos al arrepentimiento, sino a los pecadores.»

**La pregunta sobre el ayuno**

(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

<sup>7</sup> Hinaptinmi chay suchuqa hatarispan wasinman ripukurqa.

<sup>8</sup> Chayta qaway-kuspankum llapa runakuna mancharikurqaku, hinaspan runakunaman atiy qosqanmanta Diosta yupaycharqaku.

**Mateota Jesús qayasqanmanta**

(Mr 2.13-17; Lc 5.27-32)

<sup>9</sup> Chaymanta pasaspanmi Mateota Jesús rikururqa, Romapaq impuesto cobrananpi tiyachkaqta, hinaspan nirqa: Qatiway, nispan. Hinaptinmi Mateoqa hatarispan paywan pasakurqa.

<sup>10</sup> Mateopa wasinpi Jesús mikuch-kaptinmi impuesto cobraqkunawan huchasapapaq qawasqa runakuna achkallaña hamurqaku, hinaspankum Jesuswan chaynataq discipulonkunawan kуска mikurqaku.

<sup>11</sup> Llapa fariseokunañataqmi chayta qawaykuspanku Jesuspa discipulonkunata tapurqaku: ¿Imanasqataq yachachiqnikichikqa impuesto cobraqkunawan hinaspa hucha-sapakunawan kуска mikuchkan? nispanku.

<sup>12</sup> Chayta uyariruspanmi Jesús nirqa: Sano runakunaqa manam medico-taqa necesitankuchu, aswanqa onqoqkunallam.

<sup>13</sup> Rispaykichik, “Kuyapayakuq kanaykichiktam munani, manam sacrificiotachu” nisqanpa imam ninanta yachamuychik. Ñoqaqa hamurqani manam justo runakuna qayaqchu, aswanqa llapa huchasapakuna huchankumanta wanakunankupaq qayaqmi.

**Ayunomanta tapukuy**

(Mr 2.18-22; Lc 5.33-39)

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

#### O pedido de um chefe

Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

#### A cura de uma mulher enferma

Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

14Entonces se le acercaron\* los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos, pero tus discípulos no ayunan?

15Y Jesús les dijo: *¿Acaso los acompañantes del novio pueden estar de luto mientras el novio está con ellos? Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán.*

16Y nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo; porque el remiendo al encogerse tira del vestido y se produce una rotura peor.

17Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces los odres se revientan, el vino se derrama y los odres se pierden; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

#### Curación de una mujer y resurrección de la hija de un oficial

18Mientras les decía estas cosas, he aquí, vino un oficial de la sinagoga y se postró delante de Él, diciendo: Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19Y levantándose Jesús, lo siguió, y también sus discípulos.

20Y he aquí, una mujer que había estado sufriendo de flujo de sangre por doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto;

14Los discípulos de Juan se le acercaron entonces, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no?»

15Jesús les respondió: «¿Acaso los invitados a una boda pueden estar de luto mientras el esposo está con ellos? ¡Claro que no! Pero vendrán días, cuando el esposo les será quitado. Entonces ayunarán.

16Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja, y la rotura se hace peor.

17Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos, y tanto lo uno como lo otro se conserva juntamente.»

#### La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús

(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

18Mientras él les decía estas cosas, un magistrado vino y se arrodilló ante él, y le dijo: «Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y ella volverá a la vida.»

19Jesús se levantó y lo siguió con sus discípulos.

20En eso, una mujer que desde hacía doce años padecía de hemorragias, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto,

14Bautizaq Juanpa discipulonkunam asuykuspanku Jesusta tapurqaku: Fariseokunawan ñoqaykuqa llumpaytam ayunaniku, ¿imanasqataq discipuloykikunaqa mana ayunankuchu? nispanku.

15Jesúsñataqmi nirqa: ¿Yaqachum casamientoman riq runakuna paykunawan novio kachkaptin llakisqa kanmanku? Ichaqa chayamunqam punchaw paykunamanta novio qechusqa kaptin ayunanankupaq.

16Manam pipas mawka pachata musoq latapawanqa remiendanmanchu, musoq latapaqa chintiruspanmi mawka pachata astawan llikirunman.

17Manataqmi pipas mana poqosqa vinotaqa mawka odrekunamanqa hillpunmanchu, chay odrekuna toqya-ruptinmi vinopas chaynataq odrekunapas yanqachakurunman. Chayraykum mana poqosqa vinotaqa musoq odrekunaman hillpuna, chaynapi odrepas vinopas waqaychasqa kanankupaq.

#### Warmata kawsarichisqanmantawan yawarpakuq warmita sanoyachisqanmanta

(Mr 5.21-43; Lc 8.40-56)

18Chaykunata Jesús rimachkaptinmi judiokunapa kamachiqnin chayaramuspan Jesuspa qayllanpi qonqorakuykuspan nirqa: Warmi churiymi kunallan wañukun, sichum rispayski llapchaykamuptikiqa kawsarirunqam, nispan.

19Chaymi Jesusqa hatarispan discipulonkunawan kуска pasakurqa.

20Hinaptinmi chunka iskayniyuq wataña yawarpakuy onqoywan ñakariq warmiñataq Jesuspa capanpa patanta qepanmanta llapchaykurqa.

<sup>21</sup> porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

<sup>22</sup> E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

#### A ressurreição da filha de Jairo

Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

<sup>23</sup> Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

<sup>24</sup> Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

<sup>25</sup> Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

<sup>26</sup> E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

#### A cura de dois cegos

<sup>27</sup> Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

<sup>28</sup> Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

<sup>29</sup> Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

<sup>21</sup> pues decía para sí: Si tan solo toco su manto, sanaré.

<sup>22</sup> Pero Jesús, volviéndose y viéndola, dijo: **Hija, ten ánimo, tu fe te ha sanado.** Y al instante la mujer quedó sana.

<sup>23</sup> Cuando entró Jesús en la casa del oficial, y vio a los flautistas y al gentío en ruidoso desorden,

<sup>24</sup> les dijo: **Retiraos, porque la niña no ha muerto, sino que está dormida.** Y se burlaban de Él.

<sup>25</sup> Pero cuando habían echado fuera a la gente, Él entró y la tomó de la mano; y la niña se levantó.

<sup>26</sup> Y esta noticia se difundió por toda aquella tierra.

#### Curación de dos ciegos y un mudo

<sup>27</sup> Al irse Jesús de allí, dos ciegos le siguieron, gritando y diciendo: ¡Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

<sup>28</sup> Y después de haber entrado en la casa, se acercaron a Él los ciegos, y Jesús les dijo\*: **¿Creéis que puedo hacer esto?** Ellos le respondieron\*: Sí, Señor.

<sup>29</sup> Entonces les tocó los ojos, diciendo: **Hágase en vosotros según vuestra fe.**

<sup>21</sup> pues pensaba: «Si alcanzo a tocar tan sólo su manto, me sanaré.»

<sup>22</sup> Pero Jesús se volvió a mirarla y le dijo: «Ten ánimo, hija; tu fe te ha salvado.» Y a partir de ese momento la mujer quedó sana.

<sup>23</sup> Cuando Jesús entró en la casa del magistrado, vio a los que tocaban flautas y a la gente que hacía alboroto,

<sup>24</sup> y les dijo: «Váyanse, porque la niña no está muerta, sino dormida.» Ellos se burlaron de él.

<sup>25</sup> Pero luego de despedir a la gente, él entró y tomó de la mano a la niña, y ella se levantó.

<sup>26</sup> Esta noticia se difundió por toda aquella región.

#### Dos ciegos reciben la vista

<sup>27</sup> Cuando Jesús salió de allí, dos ciegos lo siguieron, y a gritos le decían: «¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!»

<sup>28</sup> Cuando Jesús llegó a la casa, los ciegos se le acercaron y él les preguntó: «¿Creen que puedo hacer esto?» Ellos dijeron: «Sí, Señor.»

<sup>29</sup> Entonces les tocó los ojos, y les dijo: «Que se haga con ustedes conforme a su fe.»

<sup>21</sup> Chay warmim sonqonpi kaynata nirqa: “Sichum capallantapas llapchaykuspayqa allinyarusaqmi”, nispan.

<sup>22</sup> Jesusñataqmi muyuriykuspan payta rikururqa, hinaspam nirqa: Churilláy kallpanchakuy, ñiynikiman hinam allinyarunki, nispan. Hinaptinmi chaylla allinyarurqa.

<sup>23</sup> Chay kamachikuqpa wasinman Jesús chayaruspanmi, qena tocaqkunatawan llapa runakunata chaqwakuchkaqta tariykurqa.

<sup>24</sup> Chaymi paykunata Jesús nirqa: Kaymanta lloqsiychik, warmaqa manam wañusqachu kachkan, aswanqa “puñuyllam puñuchkan”, nispan. Hinaptinmi runakunañataq Jesusta asipayarqaku.

<sup>25</sup> Ichaqa runakunata hawaman qarqoramuptinkum, Jesusñataq yaykuykuspan warmata makinmanta aysariykurqa hinaptinmi payñataq hatarirurqa.

<sup>26</sup> Chay ruwasqanmi llapallan llaqtakunapi uyarikurqa.

#### Iskay ñawsakunata Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>27</sup> Chaymanta Jesús lloqsiptinmi iskay ñawsakuna qatirqaku kaynata qaparis-panku: ¡Davidpa churin, llakipayariykullawayku! nispanku.

<sup>28</sup> Wasiman Jesús yaykuruqinmi ñawsakunañataq asuykurqaku, hinaptinmi Jesusñataq tapurqa: ¿Creenkichikchu allinyarachinayta? nispan. Chaymi nirqaku: Arí, Señorllayku, nispanku.

<sup>29</sup> Hinaptinmi ñawinkuta llapchaykuspan Jesús nirqa: Ñiynikichikman hinayá ruwasqa ka-chun, nispa.

<sup>30</sup> E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

<sup>31</sup> Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

#### A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

<sup>32</sup> Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

<sup>33</sup> E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

<sup>34</sup> Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

#### Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

<sup>35</sup> E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

<sup>36</sup> Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

<sup>37</sup> E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

<sup>38</sup> Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

### Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos

<sup>30</sup> Y se les abrieron los ojos. Y Jesús les advirtió rigurosamente, diciendo: **Mirad que nadie lo sepa.**

<sup>31</sup> Pero ellos, en cuanto salieron, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

<sup>32</sup> Y al salir ellos de allí, he aquí, le trajeron un mudo endemoniado.

<sup>33</sup> Y después que el demonio había sido expulsado, el mudo habló; y las multitudes se maravillaban, y decían: Jamás se ha visto cosa igual en Israel.

<sup>34</sup> Pero los fariseos decían: El echa fuera los demonios por el príncipe de los demonios.

#### Ministerio de Jesús

<sup>35</sup> Y Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, proclamando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

<sup>36</sup> Y viendo las multitudes, tuvo compasión de ellas, porque estaban angustiadas y abatidas como ovejas que no tienen pastor.

<sup>37</sup> Entonces dijo\* a sus discípulos: **La mies es mucha, pero los obreros pocos.**

<sup>38</sup> Por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

### Mateo 10

Llamamiento de los doce apóstoles

<sup>30</sup> Y los ojos de ellos fueron abiertos. Pero Jesús les encargó con mucha firmeza: «Asegúrense de que nadie sepa esto.»

<sup>31</sup> Sin embargo, en cuanto ellos salieron, divulgaron la fama de él por toda aquella región.

#### Un mudo habla

<sup>32</sup> En el momento en que salían, le trajeron a Jesús un mudo que estaba endemoniado.

<sup>33</sup> En cuanto el demonio fue expulsado, el mudo comenzó a hablar. Y la gente se asombraba y decía: «¡Nunca se ha visto nada igual en Israel!»

<sup>34</sup> Pero los fariseos decían: «Éste expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

#### La mies es mucha

<sup>35</sup> Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, y enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino y sanaba toda enfermedad y toda dolencia del pueblo.

<sup>36</sup> Al ver las multitudes, Jesús tuvo compasión de ellas porque estaban desamparadas y dispersas, como ovejas que no tienen pastor.

<sup>37</sup> Entonces dijo a sus discípulos: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores.

<sup>38</sup> Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.»

### San Mateo 10

Elección de los doce apóstoles

<sup>30</sup> Chaymi ñawinku qawarikuruptin paykunata Jesús kamachirqa ama pimanpas willakunankupaq.

<sup>31</sup> Paykunam ichaqa lloqsiruspanku Jesuspa ruwasqankunamanta tukuy hinastin llaqtakunapi willakurqaku.

#### Mana rimaqta Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>32</sup> Chay runakuna lloqsiruptillanmi demoniopa huntasqan mana rimaq runata Jesusman pusaramurqaku.

<sup>33</sup> Chaymi demoniota qarqoruptin chay runa rimirurqa. Llapa runakunañataqmi admirakuspa nirqaku: Israelpiqa manam kaynakunataqa haykapipas rikurqanchikchu, nispanku.

<sup>34</sup> Fariseokunam ichaqa nirqaku: Kay runaqa demoniokunata qarqon demoniokunapa kamachiqninpa atiyinwanmi, nispanku.

#### Cosechanapaqqa achkallaña kasqanmanta

<sup>35</sup> Jesusmi llapallan llaqtakunapi hinaspa taksa llaqtakunapipas purirqa, Diospa munaychakuyinmanta sinagogakunapi willakustin, tukuy rikchaq onqoyniyuqkunata hinaspa nanayniyuqkunata sanoyachistin.

<sup>36</sup> Chaymi achkallaña runakunata qawaykuspan paykunamanta llakipayarikurqa, mana michiqniyuq wischusqa ovejakuna hina chequesqa kasqankumanta.

<sup>37</sup> Hinaspanmi discipulonkunata nirqa: Cosechanapaqqa achkallañam kachkan, cosechaqkunam ichaqa aslla.

<sup>38</sup> Chaynaqa, cosechapa dueñontayá mañakuychik llamkaqkunata kachamunanpaq, nispa.

### Mateo 10

Discipulonkunata Jesús qayasqanmanta

**Os seus nomes**

Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

<sup>1</sup> Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

<sup>2</sup> Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

<sup>3</sup> Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

<sup>4</sup> Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

**As instruções para os doze**

Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

<sup>5</sup> A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

<sup>6</sup> mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

<sup>7</sup> e, à medida que seguides, pregai que está próximo o reino dos céus.

<sup>8</sup> Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

<sup>9</sup> Não vos proveis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

<sup>1</sup> Entonces llamando a sus doce discípulos, Jesús les dio poder sobre los espíritus inmundos para expulsarlos y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

<sup>2</sup> Y los nombres de los doce apóstoles son estos: primero, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; y Jacobo, el hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;

<sup>3</sup> Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el recaudador de impuestos; Jacobo, el hijo de Alfeo, y Tadeo;

<sup>4</sup> Simón el cananita, y Judas Iscariote, el que también le entregó.

**Jesús envía a los doce**

<sup>5</sup> A estos doce envió Jesús después de instruirlos, diciendo: **No vayáis por el camino de los gentiles, y no entréis en ninguna ciudad de los samaritanos.**

<sup>6</sup> **Sino id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.**

<sup>7</sup> **Y cuando vayáis, predicad diciendo: «El reino de los cielos se ha acercado».**

<sup>8</sup> **Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, expulsad demonios; de gracia recibisteis, dad de gracia.**

<sup>9</sup> **No os proveáis de oro, ni de plata, ni de cobre para llevar en vuestros cintos,**

(Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

<sup>1</sup> Jesús reunió a sus doce discípulos, y les dio poder para expulsar a los espíritus impuros y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

<sup>2</sup> Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; luego Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo;

<sup>3</sup> Felipe, Bartolomé, Tomás, Mateo el cobrador de impuestos, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo,

<sup>4</sup> Simón el cananita, y Judas Iscariote, que después lo traicionó.

**Misión de los doce**

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

<sup>5</sup> Jesús envió a estos doce, con las siguientes instrucciones: «No vayan por camino de paganos, ni entren en ciudad de samaritanos,

<sup>6</sup> sino vayan más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

<sup>7</sup> Vayan y prediquen: “El reino de los cielos se ha acercado.”

<sup>8</sup> Sanen enfermos, limpien leprosos, resuciten muertos y expulsen demonios. Den gratuitamente lo que gratuitamente recibieron.

<sup>9</sup> No lleven consigo oro ni plata ni cobre,

(Mr 3.13-19; Lc 6.12-16)

<sup>1</sup> Chaymantam Jesusqa chunka iskayniyuq discipulonkunata qayaspan, mana allin espiritukunata qarqonankupaq hinaspa tukuy rikchaq onqoyniyuqkunata-wan nanayniyuqkunata sanoyachinan-kupaq atiyta qorqa.

<sup>2</sup> Kaykunam chunka iskayniyuq apostolninkunapa sutin: Punta kaqmi Simón, paypa huknin sutinqa Pedrom, wawqen Andrés; Jacobowan Juan, paykunaqa Zebedeopa churinkunam karqaku;

<sup>3</sup> Felipe, Bartolomé, Tomás, impuesto cobraq Mateo, Alfeopa churin Jacobo, Tadeo;

<sup>4</sup> cananista Simón hinaspa Judas Iscariote, paymi Jesusta traicionarurqa.

**Discipulonkunata Jesús kachasqanmanta**

(Mr 6.7-13; Lc 9.1-6)

<sup>5</sup> Kay chunka iskayniyuq discipulonkunatam Jesús kacharqa kaynata kamachispan: Diosta mana reqsiq runakunapa llaqtanmanqa amam rinkichikchu, amataqmi Samaria lawpi llaqtakunamanpas yay-kunkichikchu.

<sup>6</sup> Puntataqa Israelpa mirayninmanta kaq chinkasqa ovejakunaman riychik,

<sup>7</sup> hinaspayá willakamuychik: “Diospa munaychakuyinmi hichparamunña”, nispaykichik.

<sup>8</sup> Onqoqkunata sanoyachimuychik, wañusqakunata kawsarichimuychik, leprayuqkunata sanoyachimuychik hinaspa demoniokunata qarqomuychik. Qamkunaqa mana imallapaqmi chaskirqankichik, mana imallapaqtaqyá qomuychikpas.

<sup>9</sup> Amam qoritapas, qollqetapas, nitaq cobretapas apankichikchu,



<sup>10</sup> nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

<sup>11</sup> E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

<sup>12</sup> Ao entrardes na casa, saudai-a;

<sup>13</sup> se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

<sup>14</sup> Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

<sup>15</sup> Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

#### As admoestações

<sup>16</sup> Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplies como as pombas.

<sup>17</sup> E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

<sup>18</sup> por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

<sup>19</sup> E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

<sup>10</sup>ni de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni de sandalias, ni de bordón; porque el obrero es digno de su sostén.

<sup>11</sup>Y en cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién es digno en ella, y quedaos allí hasta que os marchéis.

<sup>12</sup>Al entrar en la casa, dadle vuestro saludo de paz.

<sup>13</sup>Y si la casa es digna, que vuestro saludo de paz venga sobre ella; pero si no es digna, que vuestro saludo de paz se vuelva a vosotros.

<sup>14</sup>Y cualquiera que no os reciba ni oiga vuestras palabras, al salir de esa casa o de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

<sup>15</sup>En verdad os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma y Gomorra que para esa ciudad.

#### Advertencias a los doce

<sup>16</sup> Mirad, yo os envío como ovejas en medio de lobos; por tanto, sed astutos como las serpientes e inocentes como las palomas.

<sup>17</sup>Pero cuidaos de los hombres, porque os entregarán a los tribunales y os azotarán en sus sinagogas;

<sup>18</sup>y hasta seréis llevados delante de gobernadores y reyes por mi causa, como un testimonio a ellos y a los gentiles.

<sup>19</sup>Pero cuando os entreguen, no os preocupéis de cómo o qué hablaréis; porque a esa hora se os dará lo que habréis de hablar.

<sup>10</sup>ni mochila para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón; porque el obrero es digno de su alimento.

<sup>11</sup>En cualquier ciudad o aldea a la que lleguen, busquen a alguien que sea digno, y quédense allí hasta que salgan.

<sup>12</sup>Al entrar en la casa, saluden.

<sup>13</sup>Si la casa es digna, recibirá la paz que ustedes le deseen; pero si no es digna, ese deseo de paz se volverá a ustedes.

<sup>14</sup>Si alguien no los recibe, ni oye sus palabras, salgan de aquella casa o ciudad, y sacúdase el polvo de los pies.

<sup>15</sup>De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para la tierra de Sodoma y de Gomorra, será más tolerable que para aquella ciudad.

#### Persecuciones venideras

<sup>16</sup>»Tengan ustedes en cuenta que los estoy enviando como a ovejas en medio de lobos; así que sean prudentes como serpientes y sencillos como palomas.

<sup>17</sup>Cuidense de la gente, porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas;

<sup>18</sup>y por causa de mí, incluso los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para que den testimonio ante ellos y ante las naciones.

<sup>19</sup>Pero cuando ustedes sean entregados, no se preocupen por lo que han de decir, ni por cómo

<sup>10</sup>amataqmi qoqawtapas, mudakunaykichikpaq pachatapas, usutatapas nitaq tawnatapas apankichichu. Llamkapakuqqa mikuchisqam kanan.

<sup>11</sup>Mayqan hatun llaqtamanpas otaq taksa llaqtamanpas chayaspaykichikqa allin sonqoyuq runatam maskankichik, hinaspam ripunaykichikama chaypi samapakunkichik.

<sup>12</sup>Wasiman yaykuspaqa rimakuykunkichikmi.

<sup>13</sup>Chay wasipi kaqkuna allin runakuna kaptinqa, paykunapaq hawkayay munasqaykichik chayachun, mana allin runakuna kaptinqa, hawkayay qamkunawan kutikuchun.

<sup>14</sup>Sichum pipas mana chaskisuptikichikqa chaynataq willakusqaykichiktapas mana uyarisuptikichikqa, chay wasimanta otaq chay llaqtamanta lloqsiychik hinaspa usutaykichikpi allpatapas taspichik.

<sup>15</sup>Cheqaptapunim nikichik, chay llaqtaqa juicio punchawpim Sodoma hinaspa Gomorra llaqtakunamantapas aswan castigasqa kanqa.

#### Jesusrayku cheqnisqa kanamanta

<sup>16</sup>Atoqkunapa kasqanman ovejakunata kachachkaq hinam kachachkaykichik, qamkunaqa maqta uru hina sakriyá kaychik, ichaqa paloma hina manso.

<sup>17</sup>Cuidakuychik, juezkunamanmi apasqa kankichik, sinagogakunapim azotesqa kankichik.

<sup>18</sup>Ñoqaraykum reykunapa hinaspa kamachikuqkunapa qayllanman apasqa kankichik, chaynapi paykunamanwan Diosta mana reqsiqkunaman ñoqamanta willakunaykichikpaq.

<sup>19</sup>Kamachikuqkunaman apasuptikichikqa amam llakikunkichichu imaynam otaq imatam

<sup>20</sup> visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

<sup>21</sup> Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

<sup>22</sup> Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

<sup>23</sup> Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

#### Os estímulos

<sup>24</sup> O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

<sup>25</sup> Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

<sup>26</sup> Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

<sup>27</sup> O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos aires.

<sup>20</sup> Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

<sup>21</sup> Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.

<sup>22</sup> Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

<sup>23</sup> Pero cuando os persigan en esta ciudad, huid a la otra; porque en verdad os digo: no terminaréis de recorrer las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del Hombre.

#### Palabras de aliento a los doce

<sup>24</sup> Un discípulo no está por encima del maestro, ni un siervo por encima de su señor.

<sup>25</sup> Le basta al discípulo llegar a ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¿cuánto más a los de su casa!

<sup>26</sup> Así que no les temáis, porque nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.

<sup>27</sup> Lo que os digo en la oscuridad, habladlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.

habrán de decirlo, porque en ese momento se les dará lo que tienen que decir.

<sup>20</sup> Porque no serán ustedes los que hablen, sino que el Espíritu de su Padre hablará por ustedes.

<sup>21</sup> El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo. Los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

<sup>22</sup> Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará, pero el que resista hasta el fin será salvado.

<sup>23</sup> Cuando los persigan en una ciudad, huyan a otra; porque de cierto les digo que no terminarán de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo del Hombre.

<sup>24</sup> El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

<sup>25</sup> Al discípulo debe bastarle con ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¿cuánto más a los de su familia?

#### A quién se debe temer

(Lc 12.2-9)

<sup>26</sup> Así que, no los teman, porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

<sup>27</sup> Lo que les digo en las tinieblas, díganlo en la luz; y lo que oyen al oído, proclámenlo desde las azoteas.

rimanaykichikmantaqa, Diosmi imam rimanaykichiktapas yachachisunkichik.

<sup>20</sup> Manam qamkunachu rimankichikqa, aswanqa hanaq pachapi Taytaykichikpa Espiritunmi rantikichikpi rimanqa.

<sup>21</sup> Runakunam wawqenta wañuyman qonqa, taytakunapas churinkutam wañuyman qonqa; churikunañataqmi tayta-mamanpa contranpi hatarispa wañuchinqa.

<sup>22</sup> Ñoqaraykum llapallan runakuna cheqnisunkichik, ichaqa pipas tukupaykama takyaqmi salvakunqa.

<sup>23</sup> Sichum hukkaqnin llaqtapi qatikachasuptikichikqa huklaw llaqtaman ayqekuychik. Cheqaptapunim nikichik, runapa Churinga hamunqa Israelpi llaqtan-llaqtan puriyta manaraq tukuchkaptikichikmi.

<sup>24</sup> Discipuloqa manam yachachiqnin-manta maschu, nitaqmi criadopas patronninmanta maschu.

<sup>25</sup> Discipulo-paqqa yachachiqnin hinalla kayninmi allinqa, criadopapapas allinqa patronnin hina kayninmi. Sichum ñoqatapuni Beelzebuwan sutichawachkaspankuqa aswanraqchiki qamkunataqa.

#### Cuerpo wañuchiqtapa ama manchakunamanta

(Lc 12.2-7)

<sup>26</sup> Chaynaqa, amayá runakunataqa manchakuychikchu. Manam imapas pakasqaqa kanmanchu aswanqa yachas-qam kanqa, mana yachasqa kaqkunapas yachasqam kanqa.

<sup>27</sup> Qamkunaman tutayaypi willasqaytaqa achkiy punchawpiyá willakuychik, rinrillaykichikpi

<sup>28</sup> Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temeí, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

<sup>29</sup> Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

<sup>30</sup> E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

<sup>31</sup> Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

<sup>32</sup> Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

<sup>33</sup> mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

#### As dificultades

<sup>34</sup> Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

<sup>35</sup> Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

<sup>36</sup> Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

<sup>28</sup>Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; más bien temed a aquel que puede hacer perecer tanto el alma como el cuerpo en el infierno.

<sup>29</sup>¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Y sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin permitirlo vuestro Padre.

<sup>30</sup>Y hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

<sup>31</sup>Así que no temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

<sup>32</sup>Por tanto, todo el que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

<sup>33</sup>Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

#### El costo del discipulado

<sup>34</sup> No penséis que vine a traer paz a la tierra; no vine a traer paz, sino espada.

<sup>35</sup>Porque vine a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra;

<sup>36</sup>y los enemigos del hombre serán los de su misma casa.

<sup>28</sup>No teman a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma. Más bien, teman a aquel que puede destruir alma y cuerpo en el infierno.

<sup>29</sup>¿Acaso no se venden dos pajarillos por unas cuantas monedas? Aun así, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita,

<sup>30</sup>pues aun los cabellos de ustedes están todos contados.

<sup>31</sup>Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

<sup>32</sup>A cualquiera que me confiese delante de los hombres, yo también lo confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

<sup>33</sup>Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

#### Jesús, causa de división

(Lc 12.49-53; 14.26-27)

<sup>34</sup>»No piensen que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.

<sup>35</sup>He venido para poner al hijo contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

<sup>36</sup>Los enemigos del hombre serán los de su casa.

willasqaytapas wasipa hawankunamantayá qayaykachakuychik.

<sup>28</sup>Cuerpo wañuchi qkunataqa amayá manchakuychikchu, manam almataqa wañuchiya atinmankuchu, manchakuychikqa almantinta, cuerpontinta infernopi wiñaypaq chinkachiqtayá.

<sup>29</sup>¿Manachum iskay urpichakunatapapas as qollqellapaq rantikunku? Chaywanpas Dios Taytaykichik mana munaptinga manam hukllanpas wichimunmanchu.

<sup>30</sup>Qamkunapaqa chukchaykichikpas llapallanmi yupasqa kachkan.

<sup>31</sup>Chaynaqa, amayá manchakuychikchu, qamkunaqa urpichakunamantapas aswan valorniyuqmi kankichik.

#### Jesuspa rantinpi rimaqkunamanta

(Lc 12.8-9)

<sup>32</sup>Pipas runakunapa qayllanpi mana penqakuspa ñoqamanta willakuqtaqa, ñoqapas hanaq pachapi kaq Taytaypa qayllanpim paymanta willakusaq.

<sup>33</sup>Runakunapa qayllanpi negaqniytam ichaqa ñoqapas hanaq pachapi kaq Taytaypa qayllanpi negasaq.

#### Jesusqa runakunata rakinap hamusqanmanta

(Lc 12.51-53; 14.26-27)

<sup>34</sup>Amayá piensaychikchu ñoqaqa kay pachaman hawkayay apamunaypaq hamusqaytaqa; hamurqaniqua manam hawkayayta apamunaypaqchu, aswanqa sasachakuyta apamunaypaqmi.

<sup>35</sup>Hamurqaniqua churinta taytanwan, wawanta mamanwan, llumchuytañataq suegranwan rakinanaypaqmi.

<sup>36</sup>Chaynaqa, runapa enemigonqa kanqa wasinpi kaqkunallam.

<sup>37</sup> Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

<sup>38</sup> e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

<sup>39</sup> Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

#### As recompensas

<sup>40</sup> Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

<sup>41</sup> Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

<sup>42</sup> E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

### Mateus 11

#### Jesus prega nas cidades

<sup>1</sup> Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

#### João envia mensageiros a Jesus

Lucas 7.18-23

<sup>2</sup> Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

<sup>37</sup>El que ama al padre o a la madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama al hijo o a la hija más que a mí, no es digno de mí.

<sup>38</sup>Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

<sup>39</sup>El que ha hallado su vida, la perderá; y el que ha perdido su vida por mi causa, la hallará.

<sup>40</sup> El que os recibe a vosotros, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

<sup>41</sup>El que recibe a un profeta como profeta, recibirá recompensa de profeta; y el que recibe a un justo como justo, recibirá recompensa de justo.

<sup>42</sup>Y cualquiera que como discípulo dé de beber aunque solo sea un vaso de agua fría a uno de estos pequeños, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

### Mateo 11

#### Jesús sale a enseñar y predicar

<sup>1</sup>Y sucedió que cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

#### Jesús y los discípulos de Juan

<sup>2</sup>Y al oír Juan en la cárcel de las obras de Cristo, mandó por medio de sus discípulos

<sup>37</sup>El que ama a su padre o a su madre más que a mí, no es digno de mí. El que ama a su hijo o hija más que a mí, no es digno de mí.

<sup>38</sup>El que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.

<sup>39</sup>El que halla su vida, la perderá; y el que pierde su vida por causa de mí, la hallará.

#### Recompensas

(Mc 9.41)

<sup>40</sup>»El que los recibe a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

<sup>41</sup>El que recibe a un profeta porque es profeta, recibirá igual recompensa que el profeta; y el que recibe a un justo porque es justo, recibirá igual recompensa que el justo.

<sup>42</sup>De cierto les digo que cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos aunque sea un vaso de agua fría, por tratarse de un discípulo, no perderá su recompensa.»

### San Mateo 11

#### Los mensajeros de Juan el Bautista

(Lc 7.18-35)

<sup>1</sup>Cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en otras ciudades.

<sup>2</sup>Juan, que estaba en la cárcel, se enteró de los hechos de Cristo y envió a dos de sus discípulos

<sup>37</sup>Pipas tayta-mamanta ñoqamanta masta kuyaqqa manam ñoqapaq hinachu, pipas wawa-churinta ñoqamanta masta kuyaqqa manataqmi ñoqapaq hinachu.

<sup>38</sup>Pipas cruzninta mana qepikuspan qatiwaqniyqa manam ñoqapaq hinachu.

<sup>39</sup>Pipas vidanta salvay munaqqa wañurunqam, pipas ñoqarayku wañuqmi ichaqa kawsanqa.

#### Premiokunamanta

(Mr 9.41)

<sup>40</sup> Pipas qamkunata chaskisuqnikichikqa ñoqatam chaskiwan, ñoqata chaskiwaqniyñataqmi pim kachamuwaqniyta chaskin.

<sup>41</sup>Pipas profetata chaskiqqa, profetapa chaskinan premiotam chaskinqa; pipas allin ruwaq runata chaskiqñataqmi allin ruwaq runapa premionta chaskinqa.

<sup>42</sup>Pipas qatiqniykunamanta taksan kaqkunallamanpas chiri yakullatapas qoykuqqa, qatiqniy kasqanraykum premionta chaskinqa.

### Mateo 11

#### Bautizaq Juanpa tapuchimusqanmanta

(Lc 7.18-35)

<sup>1</sup>Jesusmi chunka iskayniyuq discipulonkunaman yachachiyta tukuruspan, huklaw llaqtakunapiña yachachimunanpaq rirqa.

<sup>2</sup>Juanñataqmi carcelpi kachkaspa Cristopa ruwasqankunata yacharur-qa, hinaspan discipulonkunamanta iskayta kacharqa,

<sup>3</sup> És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

<sup>4</sup> E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

<sup>5</sup> os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

<sup>6</sup> E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

**Jesus dá testemunho de João**

Lucas 7.24-35

<sup>7</sup> Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

<sup>8</sup> Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

<sup>9</sup> Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

<sup>10</sup> Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

<sup>11</sup> Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

<sup>3</sup> a decirle: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?

<sup>4</sup> Y respondiendo Jesús, les dijo: **Id y contad a Juan lo que oís y veis:**

<sup>5</sup> **los ciegos reciben la vista y los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.**

<sup>6</sup> **Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.**

**Jesús habla de Juan el Bautista**

<sup>7</sup> Mientras ellos se marchaban, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: **¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?**

<sup>8</sup> **Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que usan ropas finas están en los palacios de los reyes.**

<sup>9</sup> **Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.**

<sup>10</sup> **Este es de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti.»**

<sup>11</sup> **En verdad os digo que entre los nacidos de mujer no se ha levantado nadie mayor que Juan el Bautista; sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.**

<sup>3</sup> para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?»

<sup>4</sup> Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan las cosas que han visto y oído.

<sup>5</sup> Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

<sup>6</sup> Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí.»

<sup>7</sup> Mientras ellos se iban, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

<sup>8</sup> ¿Qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante se encuentran en los palacios.

<sup>9</sup> Pero ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!

<sup>10</sup> Porque éste es de quien está escrito: “Yo envío mi mensajero delante de ti, El cual preparará tu camino.”

<sup>11</sup> »De cierto les digo que, entre los que nacen de mujer, no ha surgido nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

<sup>3</sup> Jesusta kaynata tapumunankupaq: ¿Qamchu kachkanki Diosmanta hamuq, icha huktachu suyasaqku? nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Kutispaykichik imam qawasqaykichikmantawan uyarisqaykichikmanta Juanman willamuychik.

<sup>5</sup> Nawsakunam qawakuchkanña, suchukunam purichkankuña, leprayuqkunam sanoyarunkuña, mana uyarikuqkunam uyarikuchkan-kuña, wañusqakunam kawsarinku, wak-chakunapas evangeliotam uyarichkanku, nispaykichik.

<sup>6</sup> ¡Mayna kusionqam ñoqamanta mana iskayrayaqkunaqa! nispan.

<sup>7</sup> Paykuna pasakuptinmi, runakunaman Juanmanta willaspan Jesús nirqa: ¿Ima qawaqtaq purunta rirqankichik? ¿Wayrapa kuyuchisqan soqosta qawaqchu?

<sup>8</sup> ¿Pi qawaqtaq rirqankichik? ¿Allin pachawan pachasqa runata qawaqchu? Yachankichikmi, allin pachawan churakuqqa reykunapa wasinpim kachkanku.

<sup>9</sup> Chaynaqa, ¿pi qawaqtaq rirqankichik? ¿Profetata qawaqchu? Arí, cheqaptapunim nikichik, payqa manam profeta hinallachu.

<sup>10</sup> Juanmantam Qellqa kay-nata nin: “Ñoqam willakuqniyta ñawpaqnikita kachasaq, paymi rinayki ñanta allichanqa”, nispa.

<sup>11</sup> Cheqaptapunim nikichik, warmimanta nacemuq runakunamantaqa manam hukllapas Bautizaq Juan hinaqa kanchu. Chaywanpas Diospa munaychakuyinpi kaqkunamanta hukkaqnin taksan kaqmi Juanmantapas aswan hatunqa.

<sup>12</sup> Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

<sup>13</sup> Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

<sup>14</sup> E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

<sup>15</sup> Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

<sup>16</sup> Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

<sup>17</sup> Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

<sup>18</sup> Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

<sup>19</sup> Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

#### Ai das cidades impenitentes!

Lucas 10.13-15

<sup>20</sup> Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

<sup>21</sup> Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

<sup>12</sup>Y desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo conquistan por la fuerza.

<sup>13</sup>Porque todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

<sup>14</sup>Y si queréis aceptarlo, él es Elías, el que había de venir.

<sup>15</sup>El que tiene oídos, que oiga.

<sup>16</sup>Pero, ¿con qué compararé a esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, que dan voces a los otros,

<sup>17</sup>y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no os lamentasteis».

<sup>18</sup>Porque vino Juan que no comía ni bebía, y dicen: «Tiene un demonio».

<sup>19</sup>Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores». Pero la sabiduría se justifica por sus hechos.

#### Ayes sobre ciudades de Galilea

<sup>20</sup>Entonces comenzó a increpar a las ciudades en las que había hecho la mayoría de sus milagros, porque no se habían arrependido.

<sup>21</sup>¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras se hubieran hecho en Tiro y en Sidón, hace tiempo que se hubieran arrependido en cilicio y ceniza.

<sup>12</sup>Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.

<sup>13</sup>Y todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

<sup>14</sup>Si quieren recibirlo, él es Elías, el que había de venir.

<sup>15</sup>El que tenga oídos para oír, que oiga.

<sup>16</sup>Pero ¿con qué compararé a esta generación? Se parece a los niños que se sientan en las plazas y les gritan a sus compañeros:

<sup>17</sup>“Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron.”

<sup>18</sup>Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen que tiene un demonio;

<sup>19</sup>luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y lo califican de glotón y borracho, y de ser amigo de cobradores de impuestos y de pecadores. Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

#### Ayes sobre las ciudades impenitentes

(Lc 10.13-16)

<sup>20</sup>Jesús comenzó entonces a reprender a las ciudades donde había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrependido. Les decía:

<sup>21</sup>«¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, hace tiempo que en cilicio y cubiertas de ceniza ellas habrían mostrado su arrepentimiento.

<sup>12</sup> Bautizaq Juanpa hamusqanman-tapunim Diospa munaychakuynin-ta chinkachiypi richkanku, allin kall-pawanraqmi chinkachiya munan-ku.

<sup>13</sup>Profetakunawan kamachikuyku-nam Juan hamunankama willakur-qaku.

<sup>14</sup>Qamkuna creeya munaptiki-chikqa, Juanmi chay suyasqaykichik Eliasqa.

<sup>15</sup>Haykan rinriyuqkunaqa uyariychikyá.

<sup>16</sup>¿Pimantaq tupachiymán kunan tiempo miraykunata? Paykunaqa plazakunapi pukllakuq warmakunamanmi rikchakunku, paykunaqa warmamasinkunatam kaynata qayaykachanku:

<sup>17</sup>“Qenata tocaptiykupas manam tusurqankichichu, aya takita takiptiykupas manam waqarqankichichu”, nispanku.

<sup>18</sup>Juanmi hamurqa, payqa manam mikurqachu nitaqmi tomarqachu, hinaptinmi nirqankichik: “Payqa demonioyuqmi”, nispaykichik.

<sup>19</sup>Runapa Churin hamuspa mikuptin tomaptinñataqmi ninkichik: “Kay runaqa mikuysapa hinaspa vinolla upyakuqmi, impuesto cobraqkunapa hinaspa huchasapakunapa amistadninmi”, nispaykichik. Diospa yachayninqa ruwasqankunapim qawachikun, nispa.

#### Jesupa ñakasqan llaqtakunamanta

(Lc 10.13-15)

<sup>20</sup>Maypim achkallaña milagrokuna ruwasqan llaqtakunatam Jesús qaqcharqa, Diosman mana kutirikusqankumantam kaynata nirqa:

<sup>21</sup>¡Ay, Corazín llaqta, imaynaraq kanki! ¡Ay, Betsaida llaqta, imaynaraq kanki! Sichum qamkuna ukupi ruwasqay milagrokunata Tiro llaqtapi hinaspa Sidón llaqtapi ruwaptiyqa, chayllachá qachqa



<sup>22</sup> E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

<sup>23</sup> Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

<sup>24</sup> Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

**Jesus, o Salvador dos humildes**

Lucas 10.21-22

<sup>25</sup> Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

<sup>26</sup> Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

<sup>27</sup> Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

**Vinde a mim**

<sup>28</sup> Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

<sup>29</sup> Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

<sup>22</sup>Por eso os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotros.

<sup>23</sup>Y tú, Capernaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades descenderás! Porque si los milagros que se hicieron en ti se hubieran hecho en Sodoma, esta hubiera permanecido hasta hoy.

<sup>24</sup>Sin embargo, os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma que para ti.

**La gran invitación**

<sup>25</sup>En aquel tiempo, hablando Jesús, dijo: **Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios e inteligentes, y las revelaste a los niños.**

<sup>26</sup>Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.

<sup>27</sup>Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

<sup>28</sup>Venid a mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os haré descansar.

<sup>29</sup>Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallareis descanso para vuestras almas.

<sup>22</sup>Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

<sup>23</sup>Y tú, Cafarnaún, que te elevas hasta el cielo, hasta el Hades caerás abatida. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ti, hasta el día de hoy habría permanecido.

<sup>24</sup>Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Sodomaserá más tolerable que para ti.»

**Vengan a mí y descansen**

(Lc 10.21-22)

<sup>25</sup>En ese momento, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

<sup>26</sup>Sí, Padre, porque así te agradó.

<sup>27</sup>El Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

<sup>28</sup>Vengan a mí todos ustedes, los agotados de tanto trabajar, que yo los haré descansar.

<sup>29</sup>Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallarán descanso para su alma;

pachawan churakuykushpa, uchpawan machqekushpa wanakurunmankuña karqa.

<sup>22</sup>Chayraykum juicio punchawpiqa Tiro llaqtamantapas chaynataq Sidón llaqtamantapas aswan castigasqa kankichik.

<sup>23</sup>Capernaúm llaqta, ¿hanaq pachakama hatarichisqa kaytachu piensachkanki? Aswanqa uku pachakamam wischusqa kanki. Sichum qam ukupi milagro ruwasqaykuna Sodoma llaqtapi ruwasqa kaptinqa, kunankamapas kachkanmanmi karqa.

<sup>24</sup>Chayraykum juicio punchawpiqa Sodoma chaynataq Gomorra llaqtakunamantapas aswan castigasqa kanki, nispan.

**Jesusllapi tarikuq samaymanta**

(Lc 10.21-22)

<sup>25</sup>Chay tiempopim, Taytanta mañakuspan Jesús nirqa: Hanaq pachapipas kay pachapipas munaychakuq Taytalláy, yachayniyuqkunamantawan yuyayniyuqkunamanta pakaykuspaykim, wawakunaman kaykunata reqsichirqanki, chayraykum yupaychayki.

<sup>26</sup>Arí, Taytalláy, chaynatam munarqanki.

<sup>27</sup>Taytaymi tukuy imakunata qoykuwarqa. Churitaqa manam pipas allintaqa reqsinchu aswanqa Taytallanmi, Taytataqa manataqmi pipas reqsinchu aswanqa Churillanmi hinaspa Churinpa reqsichisqan kaqkunallam.

<sup>28</sup>Haykam pisipasqakuna hinaspa ñakariqkuna ñoqaman hamuychik, ñoqapim samayta tarinkichik.

<sup>29</sup>Yugoyta apaspayá ñoqamanta yachaychik, ñoqaqa llampu sonqo hinaspa mana chaylla piñakuruqmi kani, chaynata ruwaspam ñoqapi samayta tarinkichik.

<sup>30</sup> Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

## Mateus 12

Jesús é senhor do sábado  
Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

<sup>1</sup> Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

<sup>2</sup> Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

<sup>3</sup> Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

<sup>4</sup> Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

<sup>5</sup> Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

<sup>6</sup> aqui está quem é maior que o templo.

<sup>7</sup> Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

<sup>8</sup> Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

<sup>30</sup> Porque mi yugo es fácil y mi carga ligera.

## Mateo 12

Jesús, Señor del día de reposo

<sup>1</sup> Por aquel tiempo Jesús pasó por entre los sembrados en el día de reposo; sus discípulos tuvieron hambre, y empezaron a arrancar espigas y a comer.

<sup>2</sup> Y cuando lo vieron los fariseos, le dijeron: Mira, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en el día de reposo.

<sup>3</sup> Pero Él les dijo: **¿No habéis leído lo que hizo David cuando él y sus compañeros tuvieron hambre,**

**4 cómo entró en la casa de Dios y comieron los panes consagrados, que no les era lícito comer, ni a él ni a los que estaban con él, sino solo a los sacerdotes?**

**5 ¿O no habéis leído en la ley, que en los días de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo y están sin culpa?**

**6 Pues os digo que algo mayor que el templo está aquí.**

**7 Pero si hubierais sabido lo que esto significa: «Misericordia quiero y no sacrificio», no hubierais condenado a los inocentes.**

**8 Porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.**

Jesús sana al hombre de la mano seca

<sup>30</sup> porque mi yugo es fácil, y mi carga es liviana.»

## San Mateo 12

Los discípulos recogen espigas en el día de reposo  
(Mc 2.23-28; Lc 6.1-5)

<sup>1</sup> En aquel tiempo, al pasar Jesús por los sembrados en un día de reposo, sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas y a comerlas.

<sup>2</sup> Cuando los fariseos vieron esto, le dijeron: «¡Fíjate! Tus discípulos hacen lo que no está permitido hacer en el día de reposo.»

<sup>3</sup> Pero él les dijo: «¿No han leído ustedes lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?

<sup>4</sup> ¡Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición! Panes que ni a él ni a sus acompañantes les estaba permitido comer, sino solamente a los sacerdotes.

<sup>5</sup> ¿O no han leído ustedes en la ley que, en el día de reposo, los sacerdotes que están en el templo profanan el día de reposo, y no se les culpa de nada?

<sup>6</sup> Pues yo les digo que aquí está uno mayor que el templo.

<sup>7</sup> Si ustedes supieran lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”, no condenarían a los inocentes;

<sup>8</sup> porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.»

El hombre de la mano atrofiada

<sup>30</sup> Yugoyqa manam llasanchu, qepiypas sampallataqmi, nispa.

## Mateo 12

Samana punchawpi imam ruwasqankumanta  
(Mr 2.23-28; Lc 6.1-5)

<sup>1</sup> Jesusmi tarpusqa chakrapa chaw-pinta samana punchawpi richkar-qa. Discipulonkunañataqmi yarqarachikuspanku trigopa espiganta rachuspa mikuyta qallaykurqaku.

<sup>2</sup> Chayta qawaspankum llapa fariseokunañataq Jesusta nirqaku: Discipuloykikunaqa samana punchawpi mana ruwanatam ruwachkanku, nispanku.

<sup>3</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Manachum leerqankichik Davidwan puriqmasinkuna yarqaymanta kaspanku imam ruwasqanta?

<sup>4</sup> Diospa wasinman yaykuruspankum Diospaq sapaqchasqa tantakunata mikururqaku, chay tantakunaqa manam paykunapa mikunanchu karqa aswanqa sacerdotekunallapam.

<sup>5</sup> ¿Manachum Moisespa leyninpipas leerqankichik tem-plopi sacerdotekuna sabadopi llamkach-kaspapas mana huchallikusqankuta?

<sup>6</sup> Cheqaptapunim nikichik, kaypiqa tem-plomantapas aswan hatun kaqmi kach-kan.

<sup>7</sup> ¿Manachu qamkuna yacharqanki-chik: “Ñoqaqa llakipayakuq kanaykichik-tam munani, manam animalkuna wañuchi-puwanaykichiktachu”, nispa nisqanta? Chayta yachaspaykichikqa manachá llapa mana huchayuqkunata juzgawaqchikchu.

<sup>8</sup> Chaynaqa, yachaychikyá, runapa Churinga samana punchawpapas Señorninmi, nispan.

Onqoqta samana punchawpi Jesuspa sanoyachisqanmanta

Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

<sup>9</sup> Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

<sup>10</sup> Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

<sup>11</sup> Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

<sup>12</sup> Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

<sup>13</sup> Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

<sup>14</sup> Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

**Jesus se retira**

<sup>15</sup> Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

<sup>16</sup> advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

<sup>17</sup> para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

<sup>18</sup> Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

<sup>9</sup> Pasando de allí, entró en la sinagoga de ellos.

<sup>10</sup> Y he aquí, había allí un hombre que tenía una mano seca. Y para poder acusarle, le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?

<sup>11</sup> Y Él les dijo: **¿Qué hombre habrá de vosotros que tenga una sola oveja, si esta se le cae en un hoyo en día de reposo, no le echa mano y la saca?**

<sup>12</sup> Pues, **¡cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, es lícito hacer bien en el día de reposo.**

<sup>13</sup> Entonces dijo\* al hombre: **Extiende tu mano.** Y él la extendió, y le fue restaurada, sana como la otra.

<sup>14</sup> Pero cuando los fariseos salieron, se confabularon contra Él, para ver cómo podrían destruirle.

**Jesús, el siervo escogido**

<sup>15</sup> Mas Jesús, sabiéndolo, se retiró de allí. Y muchos le siguieron, y los sanó a todos.

<sup>16</sup> Y les advirtió que no revelaran quién era Él;

<sup>17</sup> para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

<sup>18</sup> Mirad, mi Siervo, a quien he escogido; mi amado en quien se agrada mi alma; sobre El pondré mi Espíritu, y a las naciones proclamara justicia.

(Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)

<sup>9</sup> Al salir de allí, Jesús fue a la sinagoga del lugar.

<sup>10</sup> Allí había un hombre que tenía atrofiada una mano. Para poder acusar a Jesús, algunos le preguntaron: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»

<sup>11</sup> Él les respondió: «¿Quién de ustedes, si tiene una oveja, y ésta se cae en un hoyo en día de reposo, no va y la saca?»

<sup>12</sup> ¡Y un hombre vale mucho más que una oveja! Por consiguiente, está permitido hacer el bien en los días de reposo.»

<sup>13</sup> Entonces le dijo a aquel hombre: «Extiende tu mano.» El hombre la extendió, y su mano le quedó tan sana como la otra.

<sup>14</sup> Pero los fariseos, en cuanto se fueron, conspiraron para matar a Jesús.

**El siervo escogido**

<sup>15</sup> Cuando Jesús supo esto, se alejó de allí. Pero mucha gente lo siguió, y él los sanó a todos,

<sup>16</sup> aunque les encargaba con firmeza que no lo descubrieran,

<sup>17</sup> para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:

<sup>18</sup> «Éste es mi siervo, a quien he escogido; mi Amado, en quien se complace mi alma. Pondré mi Espíritu sobre él, y a las naciones anunciará juicio.

(Mr 3.1-6; Lc 6.6-11)

<sup>9</sup> Jesusmi chaymanta pasakuspan sinagogaman yaykururqa.

<sup>10</sup> Chaypim kachkarqa chakisqa makiyuq runa, hinaptinmi Jesusta imawanpas wichirachiyta maskaspanku kaynata tapurqaku: ¿Allinchu kanman samana punchawpi huk onqoq runa sanoyachisqa kaynin? nispanku.

<sup>11</sup> Chaymi Jesús nirqa: ¿Mayqannikichiktaq ovejaykichik uchku-man wichiykuptin, samana punchawpi mana hurqowaqchikchu?

<sup>12</sup> ¡Runakunaqa ovejamantapas aswan walorniyuqmi! Chaynaqa, leyqa permitinmi samana punchawpi allin kaqkuna ruwaytaqa, nispan.

<sup>13</sup> Hinaspan chay runata nirqa: Makikita haywariy, nispa. Haywariykuptinmi sanoyarurqa, hinaspan huknin makin hinaña rikurirurqa.

<sup>14</sup> Fariseokunañataqmi lloqsiruspanku Jesusta wañuchinankupaq tanteana-kurqaku.

**Jesusqa Diospa serviqnin kasqanmanta**

<sup>15</sup> Jesusmi chayta yacharuspan chaymanta pasakurqa, hinaptinmi achkallaña runakuna qatikurqaku. Payñataqmi onqoqkunata sanoyachispan,

<sup>16</sup> paymanta ama pimanpas willakunankupaq kamachirqa.

<sup>17</sup> Chaynataqa kamachirqa profeta Isaiaspa kayna nisqan cumplikunanpaqmi:

<sup>18</sup> “Paymi serviqniyqa, paytam akllakurqani, payqa kuyasqaymi, payraykum kuisqa kachkani. Espirituytam payman huntaykusaq, Diosta mana reqsiq nacionkunamanmi allin kawsakuyamanta willakunqa.

**19** Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

**20** Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumeja, até que faça vencedor o juízo.

**21** E, no seu nome, esperarão os gentios.

**A cura de um endemoniado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende**

Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

**22** Então, lhe trouxeram um endemoniado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

**23** E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

**24** Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maior dos demônios.

**25** Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

**26** Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

**27** E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

**19**No contenderá, ni gritara, ni habrá quien en las calles oiga su voz.

**20**No quebrara la caña cascada, ni apagara la mecha que humea, hasta que lleve a la victoria la justicia.

**21**Y en su nombre pondrán las naciones su esperanza.

**Jesús y Beelzebú**

**22**Entonces le trajeron un endemoniado ciego y mudo, y lo sanó, de manera que el mudo hablaba y veía.

**23**Y todas las multitudes estaban asombradas, y decían: ¿Acaso no es este el Hijo de David?

**24**Pero cuando los fariseos lo oyeron, dijeron: Este no expulsa los demonios sino por Beelzebú, el príncipe de los demonios.

**25**Y conociendo Jesús sus pensamientos, les dijo: **Todo reino dividido contra sí mismo es asolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no se mantendrá en pie.**

**26****Y si Satanás expulsa a Satanás, está dividido contra sí mismo; ¿cómo puede entonces mantenerse en pie su reino?**

**27****Y si yo expulso los demonios por Beelzebú, ¿por quién los expulsan vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.**

**19**No disputará, ni gritará, ni nadie oírá su voz en las calles.

**20**No quebrará la caña cascada, ni apagará la mecha humeante, hasta que haga triunfar la justicia.

**21**En su nombre esperarán las naciones.»

**La blasfemia contra el Espíritu Santo**

(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23)

**22**Un día le llevaron un endemoniado ciego y mudo, y él lo sanó, así que el ciego y mudo podía ver y hablar.

**23**Toda la gente estaba atónita, y decía: «¿Será éste el Hijo de David?»

**24**Los fariseos, al oírlo, decían: «Éste expulsa los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»

**25**Pero Jesús, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido internamente acaba en la ruina. No hay casa o ciudad que permanezca, si internamente está dividida.

**26**Así que, si Satanás expulsa a Satanás, se estará dividiendo a sí mismo; y así, ¿cómo podrá permanecer su reino?

**27**Si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por lo tanto, ellos serán los jueces de ustedes.

**19**Manam peleanqachu nitaqmi qaparinqachu, callekunapi qayakuptinpas manam pipas uyarinqachu.

**20**Raqrasha soqosllatapas manam pakingachu, wañunayachkaq mecherotapas manam wañuchinqachu, allin kawsakuyta hatarichinankama.

**21**Llapa nacionkunapas paypa sutinpi hapipakuspam suyanqaku”.

**Jesupsa contranpi rimasqankumanta**

(Mr 3.20-30; Lc 11.14-23; 12.10)

**22**Chaymantam demoniopa huntasqan mana rimaq ñawsa runata Jesusman aparamurqaku. Chaymi sanoyarachtin qawarikururqa hinaspam rimarqaña.

**23**Llapa runakunañataqmi admirakuspa nirqaku: ¿Kaychu kanman Davidpa churin? nispanku.

**24**Fariseokunañataqmi chayta uyairuspanku nirqaku: Kay runaqa demoniokunataqa qarqon demoniokuna kamachiq Beelzebupa atiyinwanmi, nispanku.

**25**Imaynam yuyaymanasqankuta yacha-ruspanmi Jesús nirqa: Ima nacionpas kikinpura rakinasha kashaqa purmachisqam kanqa, llaqtapas otaq ayllupas rakinasha kashaqa manam takyanqachu.

**26**Sichum kikillanta Satanás qarqokuptinqa, ¿imaynataq munaychakuynin takyanman?

**27**Qamkunam ninkichik Beelzebupa atiyinwan demoniokuna qarqosqayta; chaynaqa, ¿pipa atiyinwantaq qatinqikichikkunataqa demoniokunata qarqonku? Chayraykum paykuna juzgaqnikichik kanqa.

<sup>28</sup> Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

<sup>29</sup> Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

<sup>30</sup> Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

<sup>31</sup> Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

<sup>32</sup> Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

#### Árvores e seus frutos

Lucas 6.43-45

<sup>33</sup> Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

<sup>34</sup> Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

<sup>35</sup> O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

<sup>28</sup> Pero si yo expulso los demonios por el Espíritu de Dios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.

<sup>29</sup> ¿O cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no lo ata? Y entonces saqueará su casa.

<sup>30</sup> El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

<sup>31</sup> Por eso os digo: todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada.

<sup>32</sup> Y a cualquiera que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que hable contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este siglo ni en el venidero.

<sup>33</sup> O haced bueno el árbol y bueno su fruto, o haced malo el árbol y malo su fruto; porque por el fruto se conoce el árbol.

<sup>34</sup> ¡Camada de víboras! ¿Cómo podéis hablar cosas buenas siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

<sup>35</sup> El hombre bueno de su buen tesoro saca cosas buenas; y el hombre malo de su mal tesoro saca cosas malas.

<sup>28</sup> Pero si yo expulso a los demonios por el poder del Espíritu de Dios, eso significa que el reino de Dios ha llegado a ustedes.

<sup>29</sup> Porque ¿cómo va a entrar alguien en la casa de un hombre fuerte, y cómo va a saquear sus bienes, si antes no lo ata? Sólo así podrá saquear su casa.

<sup>30</sup> El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

<sup>31</sup> Por tanto, les digo: A ustedes se les perdonará todo pecado y blasfemia, excepto la blasfemia contra el Espíritu.

<sup>32</sup> Cualquiera que hable mal del Hijo del Hombre, será perdonado; pero el que hable contra el Espíritu Santo no será perdonado, ni en este tiempo ni en el venidero.

<sup>33</sup> Si el árbol es bueno, también su fruto es bueno; pero si el árbol es malo, también su fruto es malo. Al árbol se le conoce por sus frutos.

<sup>34</sup> ¡Generación de víboras! ¿Cómo pueden decir cosas buenas, si son malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

<sup>35</sup> El hombre bueno saca cosas buenas del buen tesoro de su corazón; el hombre malo saca cosas malas de su mal tesoro.

<sup>28</sup> Sichum Diospa Espiritunwan demoniokunata qarqoptiyqa, cheqaptapunim Diospa munaychakuynin qamkunaman chayaramusunkichik.

<sup>29</sup> ¿Imaynataq kallpasapa runapa wasinman suwananpaq pipas yaykurunman puntata payta mana chaqnaruchkaspaqa? Chaqnaruspallam imantapas suwarunmanqa.

<sup>30</sup> Pipas mana favorniypi kaspaqa contraypim kachkan, cosechapi ñoqawan mana huñuqqa usuchinmi.

<sup>31</sup> Chayraykum nikichik: Diosqa pampachanqam runakunapa tukuy rikchaq huchankutawan kamiqninkunatapas, Chuya Espirituta kamiqkunatam ichaqa mana haykapipas pampachanqachu.

<sup>32</sup> Pipas runapa Churinpa contraypi rimaqqa pampachasqam kanqa, Chuya Espiritupa contranpi rimaqmi ichaqa mana pampachasqachu kanqa, kay tiempopipas nitaq hamuq tiempopipas.

#### Sachataqa rurunpi reqsinamanta

(Lc 6.43-45)

<sup>33</sup> Allin sachataqa allinkunallatam rurun, mana allin sachañataqmi mana allinkunallata rurun, sachataqa ruruyinpin reqsinchik.

<sup>34</sup> ¡Maqta urupa mirayninkuna! ¿Imaynataq mana allin runakuna kachkaspa allin kaqkunata rimawaqchik? Runaqa imam sonqonpi kasqanman hinam riman.

<sup>35</sup> Allin ruwaq runaqa, allin kaqkunata sonqonpi waqaychasqanman hinam allinllata riman, mana allin runañataqmi sonqonpi mana allin kaqkuna waqaychasqanman hina riman.

<sup>36</sup> Digo-vos que de toda palabra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

<sup>37</sup> porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

**O sinal de Jonas**

Lucas 11.29-32

<sup>38</sup> Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

<sup>39</sup> Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

<sup>40</sup> Porque assim como estive Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

<sup>41</sup> Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

<sup>42</sup> A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

<sup>36</sup>Y yo os digo que de toda palabra vana que hablen los hombres, darán cuenta de ella en el día del juicio.

<sup>37</sup>Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

**Escribas y fariseos demandan señal**

<sup>38</sup>Entonces le respondieron algunos de los escribas y fariseos, diciendo: Maestro, queremos ver una señal de parte tuya.

<sup>39</sup>Pero respondiendo Él, les dijo: **Una generación perversa y adúltera demanda señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás el profeta;**

<sup>40</sup>porque como estuvo Jonás en el vientre del monstruo marino tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

<sup>41</sup>Los hombres de Nínive se levantarán con esta generación en el juicio y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

<sup>42</sup>La Reina del Sur se levantará con esta generación en el juicio y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

<sup>36</sup>Pero yo les digo que, en el día del juicio, cada uno de ustedes dará cuenta de cada palabra ociosa que haya pronunciado.

<sup>37</sup>Porque por tus palabras serás reivindicado, y por tus palabras serás condenado.»

**La generación perversa demanda señal**

(Lc 11.29-32)

<sup>38</sup>Entonces algunos de los escribas y de los fariseos le dijeron: «Maestro, deseamos ver una señal tuya.»

<sup>39</sup>Pero él les dijo: «La generación mala y adúltera demanda una señal, pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

<sup>40</sup>Porque así como Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre del gran pez, así también el Hijo del Hombre estará tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

<sup>41</sup>En el juicio, los habitantes de Nínive se levantarán contra esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron por la predicación de Jonás, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

<sup>42</sup>En el juicio, la reina del Sur se levantará contra esta generación y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

<sup>36</sup>Nikichikmi, juicio punchawpim tukuy mana allinkuna rimasqaykichikmanta llapallaykichik cuentata qonkichik.

<sup>37</sup>Rimasqaykiman hinam pampachasqapas otaq condenasqapas kankichik, nispa.

**Milagrota ruwananpaq fariseokunapa mañakusqanmanta**

(Mr 8.12; Lc 11.29-32)

<sup>38</sup>Fariseokunamanta hinaspa Diospa leynin yachachikunamantam wakiqninku Jesusta nirqaku: Yachachikuq, milagro ruwasqaykitam qawayta munaniku, chaynapi Diosmanta hamusqaykita yachanaykupaq, nispanku.

<sup>39</sup>Jesusñataqmi nirqa: Kay mana kasukuq hinaspa huchasapa runakunam milagro ruwanayta munachkanku, ichaqa manam ima milagropas ruwasqachu kanqa. Qawaspaqa qawankichik profeta Jonasta imam pasasqallantam.

<sup>40</sup>Imaynam Jonás kimsa punchaw kimsa tutan hatun challwapa wiksanpi karqa, chaynam runapa Churinpas kimsa punchaw kimsa tutan allpapa ukunpi kanqa.

<sup>41</sup>Nínive llaqtapi runakunam kay runakunawan kуска juicio punchawpi kawsarimunqaku, hinaspa kay runakunata acusanqaku. Paykunaqa Jonaspa willakusqanwanmi huchankumanta wanakururqaku, kaypiqa Jonasmantapas aswan allin willakuqmi kachkan.

<sup>42</sup>Sur lawmanta Sabá reinapas juicio punchawpim kay runakunawan kуска kawsarimuspan paykunata acusanqa. Payqa kay pachapa tukupaynin karu-karu llaqtamantaraqmi rey Salomonpa yachaynin uyariq hamurqa. Kaypiqa Salomonmantapas aswan yachayniyuqmi kachkan.



**A estratégia de Satanás**

Lucas 11.24-26

<sup>43</sup> Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

<sup>44</sup> Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

<sup>45</sup> Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

**A família de Jesus**

Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

<sup>46</sup> Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

<sup>47</sup> E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

<sup>48</sup> Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

<sup>49</sup> E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

<sup>50</sup> Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

**Mateus 13****A parábola do semeador**

<sup>43</sup> Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso y no lo halla.

<sup>44</sup> Entonces dice: «Volveré a mi casa de donde salí; y cuando llega, la encuentra desocupada, barrida y arreglada.

<sup>45</sup> Va entonces, y toma consigo otros siete espíritus más depravados que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero. Así será también con esta generación perversa.

**La madre y los hermanos de Jesús**

<sup>46</sup> Mientras Él aún estaba hablando a la multitud, he aquí, su madre y sus hermanos estaban afuera, deseando hablar con Él.

<sup>47</sup> Y alguien le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos están afuera deseando hablar contigo.

<sup>48</sup> Pero respondiendo Él al que se lo decía, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

<sup>49</sup> Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: ¡He aquí mi madre y mis hermanos!

<sup>50</sup> Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano y mi hermana y mi madre.

**Mateo 13****Parábolas sobre el reino****El espíritu imundo que vuelve**

(Lc 11.24-26)

<sup>43</sup> Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, y no lo halla.

<sup>44</sup> Entonces dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.” Y cuando llega, la halla desocupada, barrida y adornada.

<sup>45</sup> Entonces va y trae otros siete espíritus peores que él, y entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta ser peor que el primero! Así también le pasará a esta generación malvada.»

**La madre y los hermanos de Jesús**

(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

<sup>46</sup> Mientras Jesús hablaba con la gente, su madre y sus hermanos estaban afuera, y querían hablar con él.

<sup>47</sup> Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.»

<sup>48</sup> Él respondió al que le dijo esto: «¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?»

<sup>49</sup> Y extendiendo la mano hacia sus discípulos, dijo: «Mi madre y mis hermanos están aquí.

<sup>50</sup> Porque todos los que hacen la voluntad de mi Padre que está en los cielos son mis hermanos, mis hermanas, y mi madre.»

**San Mateo 13****Parábola del sembrador****Runaman demonio kutiykusqanmanta**

(Lc 11.24-26)

<sup>43</sup> Runamanta mana allin espíritu lloqsiruspaqa, maypi samaykuyta maskaspam chaki allpakunapi purin, mana tarispanñataqmi kaynata yuyaymanan:

<sup>44</sup> “Maymi lloqsimusqay wasiymanyá kutisaq”, nispan. Kutiruspanñataqmi chunnichkaqta, sumaqa allichasqata chaynataq sumaqa pichasqata tariykun.

<sup>45</sup> Hinaspanmi chayman kutirispam paymantapas aswan mana allin qanchis espiritukunatarqa pusaramun hinaspam yaykuykuspa chaypi yachakun. Chaynapim chay runaqa ñawpaq kasqanmantapas aswan mana allinña rikurirun. Chaynam pasanqa kay mana allin miraykunatapas, nispa.

**Mamanwan wawqenkuna Jesusta maskasqankumanta**

(Mr 3.31-35; Lc 8.19-21)

<sup>46</sup> Runakunata Jesús rimapayachkaptinmi, mamanwan wawqenkuna chayaramurqaku, hinaspam Jesuswan rimayta munaspanku hawallapi suyarqaku.

<sup>47</sup> Chaymi Jesusman hukqaqnin willarqa: Mamaykiwan wawqekikunam qanwan rimayta munaspa hawapi sayachkanku, nispa.

<sup>48</sup> Hinaptinmi Jesusñataq chay willaq-ninta nirqa: ¿Pitaq mamaywan wawqeykunaqa? nispa.

<sup>49</sup> Hinaspam discipulonkunata qawarispam nirqa: Paykunam mamaywan wawqeykunaqa.

<sup>50</sup> Pipas, hanaq pachapi kaq Taytaypa munasqan ruwaqmi wawqeyqa, paniypas chaynataq mamaypas, nispa.

**Mateo 13****Muhu tarpuqmanta**

Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

<sup>1</sup> Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

<sup>2</sup> e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

<sup>3</sup> E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

<sup>4</sup> E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

<sup>5</sup> Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

<sup>6</sup> Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

<sup>7</sup> Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

<sup>8</sup> Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

<sup>9</sup> Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

**A explicação da parábola**

Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

<sup>10</sup> Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

<sup>11</sup> Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

<sup>1</sup> Ese mismo día salió Jesús de la casa y se sentó a la orilla del mar.

<sup>2</sup> Y se congregaron junto a Él grandes multitudes, por lo que subió a una barca y se sentó; y toda la multitud estaba de pie en la playa.

**Parábola del sembrador**

<sup>3</sup> Y les habló muchas cosas en parábolas, diciendo: **He aquí, el sembrador salió a sembrar;**

<sup>4</sup> **y al sembrar, parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.**

<sup>5</sup> **Otra parte cayó en pedregales donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó porque no tenía profundidad de tierra;**

<sup>6</sup> **pero cuando salió el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.**

<sup>7</sup> **Otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron.**

<sup>8</sup> **Y otra parte cayó en tierra buena y dio\* fruto, algunas semillas a ciento por uno, otras a sesenta y otras a treinta.**

<sup>9</sup> **El que tiene oídos, que oiga.**

**Propósito de las parábolas**

<sup>10</sup> Y acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas en parábolas?

<sup>11</sup> Y respondiendo Él, les dijo: **Porque a vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de los cielos, pero a ellos no se les ha concedido.**

(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

<sup>1</sup> Aquel día, Jesús salió de la casa y se sentó a la orilla del lago.

<sup>2</sup> Como mucha gente se le acercó, él se subió a una barca y se sentó, mientras que la gente se quedó en la playa.

<sup>3</sup> Entonces por parábolas les habló de muchas cosas. Les dijo: «El sembrador salió a sembrar.

<sup>4</sup> Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

<sup>5</sup> Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y pronto brotó, porque la tierra no era profunda;

<sup>6</sup> pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

<sup>7</sup> Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos crecieron y la ahogaron.

<sup>8</sup> Pero una parte cayó en buena tierra, y rindió una cosecha de cien, sesenta, y hasta treinta semillas por una.

<sup>9</sup> El que tenga oídos para oír, que oiga.»

**Propósito de las parábolas**

(Mc 4.10-12; Lc 8.9-10)

<sup>10</sup> Los discípulos se acercaron y le preguntaron: «¿Por qué les hablas por parábolas?»

<sup>11</sup> Él les respondió: «Porque a ustedes se les concede entender el misterio del reino de los cielos, pero a ellos no.

(Mr 4.1-9; Lc 8.4-8)

<sup>1</sup> Chay punchawmi wasimanta Jesús lloqsiruspan lamar qochapa patanpi tiyaykurqa.

<sup>2</sup> Ichaqa achkallaña runakuna asuykuptinmi barcaman qespiykuspan tiyaykurqa, llapa runakunañataqmi qocha patallanpi karqaku.

<sup>3</sup> Jesusmi tukuy imamanta rikchanachiykunawan yachachispan kaynata nirqa: Huk runam tarpukuq lloqsirqa.

<sup>4</sup> Muhuta maqcheptinmi wakiqnin muhu ñanman wichirqa, chaymi urpikuna hamuruspan mikururqaku.

<sup>5</sup> Wakinñataqmi mana ancha allpapa kasqan rumillaña ranraman wichirqa, hinaspanmi as allpallapi kasqanrayku chaylla wiñaramuraq,

<sup>6</sup> ichaqa mana sumaq sapichakusqa kasqanraykum inti lloqsiruspan chakirachirqa.

<sup>7</sup> Wakin muhuñataqmi kichka-kichka ukuman wichirqa, hinaptinmi kichkakuna wiña-ruspa eqoyarachirqa.

<sup>8</sup> Wakinñataqmi allin allpaman wichisqanrayku wiñaruspán huk muhullamanta pachakta, soqta chunkata hinaspa kimsa chunkata rururqa.

<sup>9</sup> Haykam uyariqkunaqa kasukuychikyá, nispa.

**Rikchanachiykunapa ima ninanmi kasqanmanta**

(Mr 4.10-12; Lc 8.9-10)

<sup>10</sup> Hinaptinmi discipulonkuna Jesusman asuykuspa tapurqaku: ¿Imanasqataq runakunata rikchanachiykunawan yachachinki? nispanku.

<sup>11</sup> Chaymi payñataq nirqa: Diosmi qamkunamanqa munaycha-kuyinpi pakasqa kaqkunata yachachisunkichik, paykunamanmi ichaqa mana reqsichinchu.

<sup>12</sup> Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

<sup>13</sup> Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

<sup>14</sup> De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entenderéis; vereis com os olhos e de nenhum modo perceberéis.

<sup>15</sup> Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

<sup>16</sup> Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

<sup>17</sup> Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvís e não ouviram.

<sup>12</sup> Porque a cualquiera que tiene, se le dará más, y tendrá en abundancia; pero a cualquiera que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

<sup>13</sup> Por eso les hablo en parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen ni entienden.

<sup>14</sup> Y en ellos se cumple la profecía de Isaías que dice: «Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis;

<sup>15</sup> porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible y con dificultad oyen con sus oídos; y sus ojos han cerrado, no sea que vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane».

<sup>16</sup> Pero dichosos vuestros ojos, porque ven, y vuestros oídos, porque oyen.

<sup>17</sup> Porque en verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

Explicación de la parábola del sembrador

<sup>12</sup> Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

<sup>13</sup> Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

<sup>14</sup> De manera que en ellos se cumple la profecía de Isaías, que dijo: “Ustedes oirán con sus oídos, pero no entenderán; y verán con sus ojos, pero no percibirán.

<sup>15</sup> Porque el corazón de este pueblo se ha endurecido; con dificultad oyen con los oídos, y han cerrado sus ojos; no sea que con sus ojos vean, y con sus oídos oigan, y con su corazón entiendan Y se vuelvan a mí, Y yo los sane.”

<sup>16</sup> Pero dichosos los ojos de ustedes, porque ven; y los oídos de ustedes, porque oyen.

<sup>17</sup> Porque de cierto les digo, que muchos profetas y hombres justos desearon ver lo que ustedes ven, y no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, y no lo oyeron.

Jesús explica la parábola del sembrador

(Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)

<sup>12</sup> Kapuqniyuqmanqa ach-kataraqmi qonqaku, chaynapi aswan kapuqniyuqraq kananpaq; mana kapuqniyuqmantam ichaqa aslla kapuqninpas qechusqa kanqa.

<sup>13</sup> Chayraykum paykunamanqa rikchanachiykunawan rimapayani; paykunaqa qawachkaspapapas manam rikunkuchu, uyarichkaspapas manam entiendenkuchu.

<sup>14</sup> Chaynatam paykunapi profeta Isaiaspa kayna nisqan cumplikun: “Uyarichkaspapas manam entiendenqakuchu, qawachkaspapas manam rikunqakuchu.

<sup>15</sup> Kay runakunapaqa sonqonkupas rumiyasqam kachkan, rinrinkupas upayasqam kachkan, ñawinkupas wichqasqam kachkan. Mana qawakunankupaqmi ñawinkutapas wichqarunku, mana uyarinankupaqmi rinrinkutapas taparunku, chaynapi mana entiendenankupaq nitaq ñoqaman kutirikamunankupaq, chaynapi ñoqapas mana sanoyachinaypaq”, nispa.

<sup>16</sup> Qamkunaqa mayna kusisqam kan-kichik, ñawikichik qawakusqanwan chaynataq rinrikichik uyarikusqanwan.

<sup>17</sup> Cheqaptapunim nikichik, achka profetakunawan allin kawsakuq runakunam qamkunapa rikusqaykichik rikuykuyta munarqaku, ichaqa manam rikurqakuchu; uyarisqaykichiktam uyarikuyta munarqaku, ichaqa manam uyarirqakuchu.

Muhu tarpuqwan rikchanachisqanpa imam ninanmanta

(Mr 4.13-20; Lc 8.11-15)

18 Atendei vós, pois, à parábola do sementeiro.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebatou o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

#### A parábola do joio

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

18 Vosotros, pues, escuchad la parábola del sembrador.

19A todo el que oye la palabra del reino y no la entiende, el maligno viene y arrebató lo que fue sembrado en su corazón. Este es aquel en quien se sembró la semilla junto al camino.

20Y aquel en quien se sembró la semilla en pedregales, este es el que oye la palabra y enseguida la recibe con gozo;

21pero no tiene raíz profunda en sí mismo, sino que solo es temporal, y cuando por causa de la palabra viene la aflicción o la persecución, enseguida tropieza y cae.

22Y aquel en quien se sembró la semilla entre espinos, este es el que oye la palabra, mas las preocupaciones del mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se queda sin fruto.

23Pero aquel en quien se sembró la semilla en tierra buena, este es el que oye la palabra y la entiende, este sí da fruto y produce, uno a ciento, otro a sesenta y otro a treinta.

#### Parábola del trigo y la cizaña

24 Jesús les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos puede compararse a un hombre que sembró buena semilla en su campo.

25Pero mientras los hombres dormían, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y produjo grano, entonces apareció también la cizaña.

18»Escuchen ahora lo que significa la parábola del sembrador:

19Cuando alguien oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el maligno y le arrebató lo que fue sembrado en su corazón. Ésta es la semilla sembrada junto al camino.

20El que oye la palabra es la semilla sembrada entre las piedras, que en ese momento la recibe con gozo,

21pero su gozo dura poco por tener poca raíz; al venir la aflicción o la persecución por causa de la palabra, se malogra.

22La semilla sembrada entre espinos es el que oye la palabra, pero las preocupaciones de este mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

23Pero la semilla sembrada en buena tierra es el que oye la palabra y la entiende, y da fruto, y produce cien, sesenta, y treinta semillas por cada semilla sembrada.»

#### Parábola del trigo y la cizaña

24 Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo;

25pero, mientras dormían los trabajadores, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y dio fruto, apareció también la cizaña.

18Uyariychik, kunanmi muhu tarpuqwan rikchanachisqaypa imam ninanta yachachisqaykichik:

19Ñanman wichiychuq muhum Diospa munaychakuynimanta palabrata uyarichkaspan mana entiendeq runaman rikchakun, paypa sonqonpi tarpusqa muhuta supay hamuruspa qechurusqanrayku.

20Rumillaña ranraman wichiñataqmi rikchakun, palabrata uyariyuspa kusi-kuywan chaskiqman,

21ichaq mana sumaqta sapichakusqanraykum mana unaytachu kawsarqa. Paykunam Diospa palabranrayku cheqnisqa qatikachasqa kaspanku chaylla wichirunku.

22Kichka-kichka ukuman wichiychuq muhuñataqmi rikchakun, Diospa palabrantata uyarichkaspan kay pachapi preocupacionkunawan hinaspa qori-qollqe kuyaywan engañarachikuq runaman. Tukuy kaykunam Diospa palabran uyarisqanta pamparuptin mana rurunñachu.

23Allin allpaman wichi q muhuñataqmi rikchakun palabrata uyarispan entiendeq runaman. Chaymi huk muhullamanta rurun pachakta, soqta chunkata hinaspa kimsa chunkata, nispa.

#### Trigomantawan vallikumanta

24Jesusmi huk rikchanachiytawan rimarispán nirqa: Diospa munaychakuyninqa rikchakun chakranpi allin muhuta tarpuq runamanmi.

25Ichaqa puñunankukamam, enemigo hamuruspan vallikuta trigopa chawpinpi tarpuruspan pasakurqa.

26Trigo wiñarspan ruruyta qallaykuptinmi vallikupas rikurirurqa.

<sup>27</sup> Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?

<sup>28</sup> Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?

<sup>29</sup> Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

<sup>30</sup> Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

#### A parábola do grão de mostarda

Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

<sup>31</sup> Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

<sup>32</sup> o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

#### A parábola do fermento

Lucas 13.20-21

<sup>33</sup> Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

#### Por que Jesus falou por parábolas

Marcos 4.33-34

<sup>27</sup>Y los siervos del dueño fueron y le dijeron: «Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo, pues, tiene cizaña?».

<sup>28</sup>Él les dijo: «Un enemigo ha hecho esto». Y los siervos le dijeron\*: «¿Quieres, pues, que vayamos y la recojamos?».

<sup>29</sup>Pero él dijo\*: «No, no sea que al recoger la cizaña, arranquéis el trigo junto con ella.

<sup>30</sup>Dejad que ambos crezcan juntos hasta la siega; y al tiempo de la siega diré a los segadores: “Recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, pero el trigo recogedlo en mi granero” ».

#### Parábola del grano de mostaza

<sup>31</sup>Les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo,

<sup>32</sup>y que de todas las semillas es la más pequeña; pero cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas.

#### Parábola de la levadura

<sup>33</sup>Les dijo otra parábola: El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

<sup>27</sup>Entonces, los siervos fueron a preguntarle al dueño del terreno: “Señor, ¿acaso no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde salió la cizaña?”

<sup>28</sup>El dueño les dijo: “Esto lo ha hecho un enemigo.” Los siervos le preguntaron: “¿Quieres que vayamos y la arranquemos?”

<sup>29</sup>Y él les respondió: “No, porque al arrancar la cizaña podrían también arrancar el trigo.

<sup>30</sup>Dejen que crezcan lo uno y lo otro hasta la cosecha. Cuando llegue el momento de cosechar, yo les diré a los segadores que recojan primero la cizaña y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero.”

#### Parábola de la semilla de mostaza

(Mc 4.30-32; Lc 13.18-19)

<sup>31</sup>Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre sembró en su campo.

<sup>32</sup>Sin duda, ésta es la más pequeña de todas las semillas; pero, cuando crece, es la más grande de las plantas; se hace árbol, y hasta las aves del cielo vienen y hacen nidos en sus ramas.”

#### Parábola de la levadura

(Lc 13.20-21)

<sup>33</sup>Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y mezcló con tres medidas de harina, hasta que toda la harina fermentó.»

#### El uso que Jesús hace de las parábolas

(Mc 4.33-34)

<sup>27</sup>Hinaptinmi llamkaqkunañataq patronninman willa-murqaku: Señorllayku, allin muhuta chakraykipi tarpuchkaptikiqa, ¿maymantamá kay vallikuqa wiñaramun? nispanku.

<sup>28</sup>Chaymi payñataq nirqa: Enemigoymi kaytaqa ruwarun, nispan. Hinaptinmi llamkapuqninkunañataq nirqaku: ¿Munankichu rispayku chay vallikuta qoraramunaykuta? nispanku.

<sup>29</sup>Chaymi payñataq nirqa: Ama, yanqañataq trigotawan kuskata chutaramuwaqchik.

<sup>30</sup>Kuskanyá rutunakama wiñachun, chaypiñam rutuqkunata kamachisaq vallikuta puntata ruruspa gavilla-gavillata wataruspa kañaykunankupaq hinaspá trigotañataq taqeyman waqaychanankupaq, nispan.

#### Mostaza muhuwan rikchanachisqanmanta

(Mr 4.30-32; Lc 13.18-19)

<sup>31</sup>Jesumi huk rikchanachiytawan nirqa: Diospa munaychakuyninqa rikchakun huk runapa tarpusqan mostaza muhumanmi.

<sup>32</sup>Mostazaqa llapallan muhumantapas uchuychallam, wiñaruspam ichaqa wakin qorakunatapas masyaruspan sachayarun, hinaptinmi urpikunapas kallmankunapi qesachakunku, nispan.

#### Levadurawan rikchanachisqanmanta

(Lc 13.20-21)

<sup>33</sup>Jesumi huk rikchanachiytawan nirqa: Diospa munaychakuyninqa levduramanmi rikchakun, chay levdurawanmi huk warmi kimsa tupu harinata chapururqa hinaptinmi lliwta poqorachirqa, nispan.

#### Jesúsqa rikchanachiykunawan yachachisqanmanta

(Mr 4.33-34)

<sup>34</sup> Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

<sup>35</sup> para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

**A explicação da parábola do joio**

<sup>36</sup> Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

<sup>37</sup> E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

<sup>38</sup> o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

<sup>39</sup> o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

<sup>40</sup> Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

<sup>41</sup> Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniquidade

<sup>42</sup> e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

<sup>43</sup> Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

**A parábola do tesouro escondido**

<sup>34</sup> Todo esto habló Jesús en parábolas a las multitudes, y nada les hablaba sin parábola,

<sup>35</sup> para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo: Abriré mi boca en parábolas; hablare de cosas ocultas desde la fundación del mundo.

**Explicación de la parábola del trigo y la cizaña**

<sup>36</sup> Entonces dejó a la multitud y entró en la casa. Y se le acercaron sus discípulos, diciendo: Explícanos la parábola de la cizaña del campo.

<sup>37</sup> Y respondiendo Él, dijo: **El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre,**

**<sup>38</sup> y el campo es el mundo; y la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno;**

**<sup>39</sup> y el enemigo que la sembró es el diablo, y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.**

**<sup>40</sup> Por tanto, así como la cizaña se recoge y se quema en el fuego, de la misma manera será en el fin del mundo.**

**<sup>41</sup> El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que son piedra de tropiezo y a los que hacen iniquidad;**

**<sup>42</sup> y los echarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.**

**<sup>43</sup> Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos, que oiga.**

**Parábolas del tesoro escondido y la perla de gran valor**

<sup>34</sup> De todo esto habló Jesús con la gente por parábolas, y no les hablaba de otra manera,

<sup>35</sup> para que se cumpliera lo dicho por el profeta: «Abriré mi boca y en parábolas hablaré de cosas escondidas desde la fundación del mundo.»

**Jesús explica la parábola de la cizaña**

<sup>36</sup> Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la casa. Sus discípulos se le acercaron y le dijeron: «Explícanos la parábola de la cizaña en el campo.»

<sup>37</sup> Él les dijo: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.

<sup>38</sup> El campo es el mundo, la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno.

<sup>39</sup> El enemigo que la sembró es el diablo, la cosecha es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

<sup>40</sup> Y así como se arranca la cizaña y se quema en el fuego, así también será en el fin de este mundo.

<sup>41</sup> El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y ellos recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo y a los que hacen lo malo,

<sup>42</sup> y los echarán en el horno de fuego; allí habrá llanto y rechinar de dientes.

<sup>43</sup> Entonces, en el reino de su Padre los justos resplandecerán como el sol. El que tenga oídos, que oiga.

**El tesoro escondido**

<sup>34</sup> Jesusmi tukuy kaykunata runakunaman rikchanachiykunawan yachachirqa, mana rikchanachispaqa manam imatapas yachachirqachu.

<sup>35</sup> Chaynapi profetapa kayna nisqan cumplikunanpaq: Rikchanachiykunawanmi rimarisaq, kay pachata Dios unanchasqanmantapuni pakasqa kaqkunatam rimasaq, nispa.

**Vallikuman rikchanachisqanpa imam ninanmanta**

<sup>36</sup> Jesusmi runakunata aviaruspan wasiman yaykurqa, hinaptinmi discipulonkuna asuykuspanku nirqaku: Vallikuman rikchanachispa rimarisqaykipa imam ninatayá yachaykachiwayku, nispanku.

<sup>37</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Chay allin muhu tarpuqqa runapa Churinmi.

<sup>38</sup> Chakrañataqmi kay pacha, allin muhum Diospa munaychakuyninpa churinkuna, vallikuñataqmi supaypa churinkuna.

<sup>39</sup> Chay valliku tar-puq enemigoqa diablom, cosecham kay pachapa puchukaynin, cosechaqkunañataqmi angelkuna.

<sup>40</sup> Chaynaqa, imaynam vallikuta huñuruspa ninapi kañarunku, chaynam kay pachapa puchukayninpas kanqa.

<sup>41</sup> Runapa Churinmi angelninkunata kamachinqa, hinaptinmi munaychakuyninmanta llapa huchasapakunatawan runamasin pantachiqkunata huñunqaku,

<sup>42</sup> hinaspam rawrachkaq hornoman wischuykunqaku. Chaypim qaparkachaspanku kirunkutapas kirichichinqaku.

<sup>43</sup> Chuya kaqkunam ichaqa inti hinarqa Taytankupa munaychakuyninpi kancharinqaku. Haykam uyariqkunaqa kasukuychikýa.

**Pakawan rikchanachisqanmanta**



<sup>44</sup> O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

#### A parábola da pérola

<sup>45</sup> O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

<sup>46</sup> e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

#### A parábola da rede

<sup>47</sup> O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

<sup>48</sup> E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

<sup>49</sup> Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

<sup>50</sup> e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

#### Coisas novas e velhas

<sup>51</sup> Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

<sup>52</sup> Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

<sup>44</sup> El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que al encontrarlo un hombre, lo vuelve a esconder, y de alegría por ello, va, vende todo lo que tiene y compra aquel campo.

<sup>45</sup> El reino de los cielos también es semejante a un mercader que busca perlas finas,

<sup>46</sup> y al encontrar una perla de gran valor, fue y vendió todo lo que tenía y la compró.

#### Parábola de la red barredera

<sup>47</sup> El reino de los cielos también es semejante a una red barredera que se echó en el mar, y recogió peces de toda clase;

<sup>48</sup> y cuando se llenó, la sacaron a la playa; y se sentaron y recogieron los peces buenos en canastas, pero echaron fuera los malos.

<sup>49</sup> Así será en el fin del mundo; los ángeles saldrán, y sacarán a los malos de entre los justos,

<sup>50</sup> y los arrojarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.

#### Parábola del dueño de casa

<sup>51</sup> ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos le dijeron\*: Sí.

<sup>52</sup> Y él les dijo: Por eso todo escriba que se ha convertido en un discípulo del reino de los cielos es semejante al dueño de casa que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

<sup>44</sup>»Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo. Cuando alguien encuentra el tesoro, lo esconde de nuevo y, muy feliz, va y vende todo lo que tiene, y compra ese campo.

#### La perla de gran precio

<sup>45</sup>»También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas,

<sup>46</sup> y que cuando encuentra una perla preciosa, va y vende todo lo que tiene, y compra la perla.

#### La red

<sup>47</sup>»Asimismo, el reino de los cielos es semejante a una red que, lanzada al agua, recoge toda clase de peces.

<sup>48</sup>Una vez que se llena, la sacan a la orilla, y los pescadores se sientan a echar el buen pescado en cestas, y desechan el pescado malo.

<sup>49</sup> Así será el fin del mundo: los ángeles saldrán y apartarán de los hombres justos a la gente malvada,

<sup>50</sup> y a esta gente la echarán en el horno de fuego. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

#### Tesoros nuevos y viejos

<sup>51</sup> Jesús les preguntó: «¿Han comprendido todo esto?» Ellos respondieron: «Sí, Señor.»

<sup>52</sup> Él les dijo: «Por eso todo escriba que ha sido instruido en el reino de los cielos es semejante al dueño de una casa, que de su tesoro saca cosas nuevas y cosas viejas.»

<sup>44</sup>Diospa munaychakuyninqa chak-rapi pampasqa pakamanmi rikchakun. Chaytam huk runa tariruspan kasqallan pakapaykun, hinaspan kuisqallaña kallpaspan tukuy kapuqninta rantikaramuspan chay chakrata rantirun.

#### Perlata maskaq negocianteman rikchanachisqanmanta

<sup>45</sup>Diospa munaychakuyninqa sumaq perlaskuna maskaq negociantemanmi rikchakun.

<sup>46</sup>Paymi sumaq perlata tarirurqa, hinaspan tukuy kapuqninta rantikaramuspan chay perlata rantirurqa.

#### Challwana mallawan rikchanachisqanmanta

<sup>47</sup>Diospa munaychakuyninqa rikchakun, lamar qochaman wischuykuptinku tukuy rikchaq challwakunata hapimuq mallamanmi.

<sup>48</sup>Mallaman challwakuna huntaruptinmi, challwaqkunañataq lamar qochapa patanman aysanku, chaypim tiyaykuspa challwata akllanku, hinaspan allinninta canastaman churanku, mana allinnintañataqmi wischunku.

<sup>49</sup>Chaynam kanqa kay pachapa puchukayninpipas, angelkunam hamuspanku chuya runakunamanta mana allin runakunata rakinqa,

<sup>50</sup>hinaspankum rawrachkaq hornoman wischuykunaku. Chaypim qaparkachaspanku kirunkutapas kirichichinqaku, nispan.

#### Uyariqninkunata Jesús tapusqanmanta

<sup>51</sup>Chaymantam discipulonkunata Jesús tapurqa: ¿Yaqachu kaykunata entienderunkichik? nispan. Hinaptinmi paykuna nirqaku: Arí, Señor, nispanku.

<sup>52</sup>Jesuñataqmi nirqa: Chayraykum Diospa munaychakuyninmanta allin yachachisqa Diospa leynin yachachiqkunaqa huk wasipa dueñonman rikchakunku, payqa tukuy kapuqninkuna

**Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus**

Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

<sup>53</sup> Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

<sup>54</sup> E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

<sup>55</sup> Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

<sup>56</sup> Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

<sup>57</sup> E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

<sup>58</sup> E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

**Mateus 14****A morte de João Batista**

Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

<sup>1</sup> Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

<sup>2</sup> e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

<sup>3</sup> Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

**Jesús enseña en Nazaret**

<sup>53</sup> Y sucedió que cuando Jesús terminó estas parábolas, se fue de allí.

<sup>54</sup> Y llegando a su pueblo, les enseñaba en su sinagoga, de tal manera que se maravillaban y decían: ¿Dónde obtuvo este esta sabiduría y estos poderes milagrosos?

<sup>55</sup> ¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo, José, Simón y Judas?

<sup>56</sup> ¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿Dónde, pues, obtuvo este todas estas cosas?

<sup>57</sup> Y se escandalizaban a causa de Él. Pero Jesús les dijo: **No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.**

<sup>58</sup> Y no hizo muchos milagros allí a causa de la incredulidad de ellos.

**Mateo 14****Muerte de Juan el Bautista**

<sup>1</sup> Por aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,

<sup>2</sup> y dijo a sus sirvientes: Este es Juan el Bautista. Él ha resucitado de entre los muertos, y por eso es que poderes milagrosos actúan en él.

<sup>3</sup> Porque Herodes había prendido a Juan, lo había atado y puesto en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe;

**Jesús en Nazaret**

(Mc 6.1-6; Lc 4.16-30)

<sup>53</sup> Cuando Jesús terminó de exponer estas parábolas, se fue de allí.

<sup>54</sup> Al llegar a su tierra, les enseñaba en la sinagoga del lugar. La gente se asombraba y decía: «¿De dónde le viene a éste la sabiduría? ¿Cómo es que hace estos milagros?»

<sup>55</sup> ¿Acaso no es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos son Jacobo, José, Simón y Judas?

<sup>56</sup> ¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, le viene todo esto?»

<sup>57</sup> Y les era muy difícil entenderlo. Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su propia familia.»

<sup>58</sup> Y por la incredulidad de ellos no hizo allí muchos milagros.

**San Mateo 14****Muerte de Juan el Bautista**

(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9)

<sup>1</sup> Por esos días Herodes el tetrarca se enteró de la fama de Jesús,

<sup>2</sup> y les dijo a sus criados: «Éste es Juan el Bautista, que ha resucitado de los muertos. Por eso operan en él estos poderes.»

<sup>3</sup> Y es que Herodes había aprehendido a Juan, y lo había encadenado y metido en la cárcel. Lo había

waqaychasqanmantam musoqtapas otaq mawkatapap hurqomun, nispan.

**Jesusta llaqtanpi mana chaskisqankumanta**

(Mr 6.1-6; Lc 4.16-30)

<sup>53</sup> Jesusmi kay rikchanachiykunata rimaruspan chaymanta pasakuspan

<sup>54</sup> Nazaret llaqtanman chayarurqa, hinaspan sinagogapi yachachiyta qallaykurqa. Runakunañataqmi admirakuspa nirqaku: ¿Maymantataq kay yachaykunata hurqoramun? ¿Imaynatataq kay milagrokunata ruwan?

<sup>55</sup> ¿Manachum kay runaqa carpinteroqa churin hinaspa Mariapa wawan? ¿Manachum wawqenkunapas Jacobo, José, Simón hinaspa Judas?

<sup>56</sup> ¿Manachum paninkunapas ñoqanchikwan kachkanku? ¿Maymantamá tukuy kaykunataqa hurqoramun? nispanku.

<sup>57</sup> Jesusñataqmi paypi mana creesqankurayku nirqa: Profetaqa huklaw llaqtakunapim allin chaskisqa, llaqtanpiwan wasinpim ichaqa mana allin chaskisqachu, nispan.

<sup>58</sup> Chaymi mana paypi creesqankurayku, llaqtanpiqa as milagrokunallata ruwarqa.

**Mateo 14****Bautizaq Juanta Herodes wañurachisqanmanta**

(Mr 6.14-29; Lc 9.7-9)

<sup>1</sup> Chay tiempopim Jesuspa ruwasqankunata Herodes uyarirurqa.

<sup>2</sup> Chaymi criadonkunata nirqa: Payqa Bautizaq Juanmi kawsariramun, chayraykum milagrokuna ruwananpaq atiyuniyuqqa, nispan.

<sup>3</sup> Herodesmi Juanta hapirachimuspan cadenawan watasqata carcelpi wichqarachirqa. Chaynataqa

<sup>4</sup> pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

<sup>5</sup> E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

<sup>6</sup> Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

<sup>7</sup> Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

<sup>8</sup> Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

<sup>9</sup> Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

<sup>10</sup> e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

<sup>11</sup> Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

<sup>12</sup> Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

**A primeira multiplicação de pães e peixes**  
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

<sup>13</sup> Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

<sup>4</sup> porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

<sup>5</sup> Y aunque Herodes quería matarlo, tenía miedo al pueblo, porque consideraban a Juan como un profeta.

<sup>6</sup> Pero cuando llegó el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó ante ellos y agradó a Herodes.

<sup>7</sup> Por lo cual le prometió con juramento darle lo que ella pidiera.

<sup>8</sup> Ella, instigada por su madre, dijo\*: Dame aquí, en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista.

<sup>9</sup> Y aunque el rey se entristeció, a causa de sus juramentos y de sus invitados, ordenó que se la dieran;

<sup>10</sup> y mandó decapitar a Juan en la cárcel.

<sup>11</sup> Y trajeron su cabeza en una bandeja y se la dieron a la muchacha, y ella se la llevó a su madre.

<sup>12</sup> Los discípulos de Juan llegaron y recogieron el cuerpo y lo sepultaron; y fueron y se lo comunicaron a Jesús.

**Alimentación de los cinco mil**

<sup>13</sup> Al oír esto, Jesús se retiró de allí en una barca, solo, a un lugar desierto; y cuando las multitudes lo supieron, le siguieron a pie desde las ciudades.

hecho por causa de Herodías, la mujer de Felipe su hermano,

<sup>4</sup> pues Juan le decía: «No te es lícito tenerla.»

<sup>5</sup> Herodes quería matarlo, pero tenía miedo porque la gente veía a Juan como un profeta.

<sup>6</sup> En el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó delante de todos, y tanto agradó esto a Herodes

<sup>7</sup> que bajo juramento prometió darle todo lo que ella le pidiera.

<sup>8</sup> Ella, instigada por su madre, le dijo: «Entrégame aquí, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»

<sup>9</sup> Esto entristeció mucho al rey, pero a causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, mandó que se le concediera su deseo

<sup>10</sup> y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.

<sup>11</sup> Llevaron entonces la cabeza de Juan en un plato, y se la dieron a la muchacha; y ella se la entregó a su madre.

<sup>12</sup> Más tarde, los discípulos de Juan fueron y tomaron el cuerpo, lo enterraron y fueron a darle las noticias a Jesús.

**Alimentación de los cinco mil**  
(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

<sup>13</sup> Cuando Jesús se enteró, se fue de allí en una barca, a un lugar apartado. Cuando la gente lo supo, lo siguió a pie desde las ciudades.

ruwarqa wawqen Felipepa warmin Herodiaspa causanpim.

<sup>4</sup> Juanmi Herodesta nirqa: Manam allinchi paywan casarakuynikiqa, nispan.

<sup>5</sup> Chayraykum Herodesqa Juanta wañurachiyta munarqa, ichaqa runakunatam manchakurqa, Juanta profetapaq hapisqankurayku.

<sup>6</sup> Herodespa santonpim, Herodiaspa warmi wawan llapa runapa qayllanpi tusurqa, chaymi Herodesta gustaykusqanrayku,

<sup>7</sup> juraspan prometekurqa imapas mañakusqanta qonanpaq.

<sup>8</sup> Hinaptinmi sipasñataq maman umacharuptin Herodesta nirqa: Bautizaq Juanpa umantayá platopi qoykuway, nispan.

<sup>9</sup> Chaymi rey Herodesqa llakikururqa, ichaqa convidasqankunapa qayllanpi prometesqanraykum qonankupaq kamachirqa.

<sup>10</sup> Hinaspan Juanpa umanta carcelpi qorumunankupaq kamaykachiptin

<sup>11</sup> platopi apamuspanku sipasman haywaykurqaku, payñataqmi mamanman qoykurqa.

<sup>12</sup> Hinaptinmi llapa discipulonkuna Juanpa cuerponta hoqarispá pamparamurqaku, chaymantam pasaspanku Jesusman willaykamurqaku.

**Pichqa waranqa runakunaman mikuchisqanmanta**  
(Mr 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

<sup>13</sup> Jesusmi Juanpa wañukusqanta yacharuspan, barcapi sapallan pasakurqa mana runakunapa kasqanman. Runakunañataqmi yacharuspanku llaqtankumanta lloqsispa chakiwan qatirqaku.

14 Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despide, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

18 Então, ele disse: Trazei-mos.

19 E, tendo mandado que a multidão se asentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

**Jesus anda por sobre o mar**  
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedía as multidões.

14Y al desembarcar, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos y sanó a sus enfermos.

15Al atardecer se le acercaron los discípulos, diciendo: El lugar está desierto y la hora es ya avanzada; despide, pues, a las multitudes para que vayan a las aldeas y se compren alimentos.

16Pero Jesús les dijo: **No hay necesidad de que se vayan; dadles vosotros de comer.**

17Entonces ellos le dijeron\*: No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces.

18Él les dijo: **Traédmelos acá.**

19Y ordenando a la muchedumbre que se recostara sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo los alimentos, y partiendo los panes, se los dio a los discípulos y los discípulos a la multitud.

20Y comieron todos y se saciaron. Y recogieron lo que sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

21Y los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

**Jesús anda sobre el mar**

22Enseguida hizo que los discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él a la otra orilla, mientras Él despedía a la multitud.

14Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos y sanó a los que estaban enfermos.

15Ya anochecía cuando sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada. Despide a toda esta gente, para que vayan a las aldeas y compren de comer.»

16Jesús les dijo: «No tienen por qué irse. Denles ustedes de comer.»

17Ellos le dijeron: «Aquí tenemos sólo cinco panes y dos pescados.»

18Él les dijo: «Traiganmelos acá.»

19Mandó entonces a la gente que se recostara sobre la hierba. Tomó los cinco panes y los dos pescados, y levantando los ojos al cielo los bendijo, los partió, y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud.

20Todos comieron, y quedaron satisfechos; y de lo que sobró se recogieron doce cestas llenas.

21Los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

**Jesús camina sobre las aguas**  
(Mc 6.45-52; Jn 6.15-21)

22Enseguida, Jesús hizo que sus discípulos entraran en la barca y que se adelantaran a la otra orilla, mientras él despedía a la multitud.

14Jesusñataqmi barcamanta uraykuspan chay achkallaña runakunata qawaykurqa, chaymi llakipayarikuspan paykuna ukupi kaq onqoqkunata sanoyachirqa.

15Yaqaña tutaykamuchkaptinmi payman asuykuspa discipulonkuna nirqaku: Ñam tutaykamuchkanña, kayqa chunniqmi. Chaynaqa, runakunatayá niy llaqtakunaman rispanku mikuyta rantimunankupaq, nispanku.

16Jesusñataqmi nirqa: Manam rinmankuchu, qamkunayá mikuchiychikqa, nispá.

17Chaymi discipulonkuna nirqaku: Kaypiqa pichqa tantawan iskay challwallam kachkan, nispanku.

18Jesusñataqmi nirqa: Kayman apamuwaychik, nispan.

19Runakunata pastopi tiyanankupaq kamachispanmi, pichqa tantakunatawan iskay challwakunata hapiykuspan hanaq pachata qawarispan Diosman graciasta qorqa, hinaspan tantata pakiykuspan discipulon-kunaman qoykuptin runakunaman aypurqaku.

20Llapallankum saksanankukama mikurqaku, puchuqkunatañataqmi chunka iskayniyuq canasta huntataraq huñururqaku.

21Mikuqkunam karqaku pichqa waranqa qarikuna, warmikunawan wawakunam ichaqa mana yupasqachu karqaku.

**Yaku hawanta Jesuspa purisqanmanta**  
(Mr 6.45-52; Jn 6.16-21)

22Chaykunapa qepantam discipulonkunata Jesús kamachirqa barcaman qespispanku qochata chimpachkanankupaq, payñaqmi runakunata aviarqa.

<sup>23</sup> E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

<sup>24</sup> Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

<sup>25</sup> Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

<sup>26</sup> E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

<sup>27</sup> Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

<sup>28</sup> Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

<sup>29</sup> E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

<sup>30</sup> Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

<sup>31</sup> E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

<sup>32</sup> Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

<sup>33</sup> E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

<sup>23</sup> Después de despedir a la multitud, subió al monte a solas para orar; y al anochecer, estaba allí solo.

<sup>24</sup> Pero la barca estaba ya a muchos estadios de tierra, y era azotada por las olas, porque el viento era contrario.

<sup>25</sup> Y a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

<sup>26</sup> Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, y decían: ¡Es un fantasma! Y de miedo, se pusieron a gritar.

<sup>27</sup> Pero enseguida Jesús les habló, diciendo: **Tened ánimo, soy yo; no temáis.**

<sup>28</sup> Respondiéndole Pedro, dijo: Señor, si eres tú, mándame que vaya a ti sobre las aguas.

<sup>29</sup> Y Él dijo: **Ven.** Y descendiendo Pedro de la barca, caminó sobre las aguas, y fue hacia Jesús.

<sup>30</sup> Pero viendo la fuerza del viento tuvo miedo, y empezando a hundirse gritó, diciendo: ¡Señor, sálvame!

<sup>31</sup> Y al instante Jesús, extendiendo la mano, lo sostuvo y le dijo\*: **Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?**

<sup>32</sup> Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.

<sup>33</sup> Entonces los que estaban en la barca le adoraron, diciendo: En verdad eres Hijo de Dios.

<sup>23</sup> Luego de despedir a la gente, subió al monte a orar aparte. Cuando llegó la noche, Jesús estaba allí solo.

<sup>24</sup> La barca ya estaba a la mitad del lago, azotada por las olas, porque tenían el viento en contra.

<sup>25</sup> Pero ya cerca del amanecer Jesús fue hacia ellos caminando sobre las aguas.

<sup>26</sup> Cuando los discípulos lo vieron caminar sobre las aguas, se asustaron y, llenos de miedo, gritaron: «¡Un fantasma!»

<sup>27</sup> Pero enseguida Jesús les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

<sup>28</sup> Pedro le dijo: «Señor, si eres tú, manda que yo vaya hacia ti sobre las aguas.»

<sup>29</sup> Y él le dijo: «Ven.» Entonces Pedro salió de la barca y comenzó a caminar sobre las aguas en dirección a Jesús.

<sup>30</sup> Pero al sentir la fuerza del viento, tuvo miedo y comenzó a hundirse. Entonces gritó: «¡Señor, sálvame!»

<sup>31</sup> Al momento, Jesús extendió la mano y, mientras lo sostenía, le dijo: «¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?»

<sup>32</sup> Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.

<sup>33</sup> Entonces los que estaban en la barca se acercaron y lo adoraron, diciendo: «Verdaderamente, tú eres Hijo de Dios.»

<sup>23</sup> Runakunata aviaruspanñataqmi, Jesusqa sapallanña orqoman rirqqa Diosta chaypi mañakamunanpaq. Tutaykaramuptinmi Jesusqa sapallan chaypi tarikurqa,

<sup>24</sup> barcañataqmi lamar qocha chawpitaña richkarqa, contranpi sinchi wayra pukumusqanrayku olakunawan yaqaña pampachikustin.

<sup>25</sup> Hinaptinmi yaqa utulu waqaytaña, yaku hawantakama paykunaman Jesús asuykurqa.

<sup>26</sup> Discipulonkunañataqmi yaku hawantakama puriqta rikuruspanku manchakuymanta qaparirqaku: ¡Manchachikum wakqa! nispanku.

<sup>27</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: ¡Hawkalla kaychik! ¡Ama manchakuychichu! Ñoqam kani, nispan.

<sup>28</sup> Pedroñataqmi nirqa: ¡Señor, qam kaspaykiqa yakupa hawanta qanman hamunaypaq kamachiway! nispan.

<sup>29</sup> Chaymi Jesús nirqa: Hamuyá, nispan. Hinaptinmi Pedroqa barcamanta uraykus-pan yaku hawantakama Jesuspa kasqan lawman puriyta qallaykurqa.

<sup>30</sup> Ichaqa sinchi wayra pukumusqanraykum mancharikuspan yakuman chinkaykuyta qallaykurqa, hinaspan qaparirqqa: ¡Señorlláy, salvaykullaway! nispan.

<sup>31</sup> Chaymi Jesusñataq Pedrota makin-manta hapiykuspan nirqa: ¡Pisi ñiyniyuq runa! ¿Imanasqataq iskayrayanki? nispa.

<sup>32</sup> Paykuna barcaman seqaruptinkum wayra taniramurqa.

<sup>33</sup> Chaymi barcapi kaqkuna, Jesuspa ñawpaqninpi qonqoraspanku nirqaku: ¡Cheqaptapunim qamqa Diospa Churin kasqanki! nispanku.

**Jesús em Genesaré**

Marcos 6.53-56

<sup>34</sup> Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

<sup>35</sup> Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

<sup>36</sup> e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

**Mateus 15****Jesús e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem**

Marcos 7.1-23

<sup>1</sup> Então, vieram de Jerusalém a Jesús alguns fariseus e escribas e perguntaram:

<sup>2</sup> Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

<sup>3</sup> Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

<sup>4</sup> Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

<sup>5</sup> Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

<sup>34</sup> Terminada la travesía, bajaron a tierra en Genesaret.

<sup>35</sup> Y cuando los hombres de aquel lugar reconocieron a Jesús, enviaron a decirlo por toda aquella comarca de alrededor y le trajeron todos los que tenían algún mal.

<sup>36</sup> Y le rogaban que les dejara tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

**Mateo 15****Discusión con algunos escribas y fariseos**

<sup>1</sup> Entonces se acercaron\* a Jesús algunos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:

<sup>2</sup> ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Pues no se lavan las manos cuando comen pan.

<sup>3</sup> Y respondiendo Él, les dijo: **¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios a causa de vuestra tradición?**

<sup>4</sup> Porque Dios dijo: «Honra a tu padre y a tu madre», y: «Quien hable mal de su padre o de su madre, que muera».

<sup>5</sup> Pero vosotros decís: «Cualquiera que diga a su padre o a su madre: “Es ofrenda a Dios todo lo mío con que pudieras ser ayudado”,

**Jesús sana a los enfermos en Genesaret**

(Mc 6.53-56)

<sup>34</sup> Terminada la travesía, fueron a la tierra de Genesaret,

<sup>35</sup> y cuando la gente de aquel lugar lo reconoció, lo hizo saber por toda aquella tierra. Entonces le llevaron todos los enfermos

<sup>36</sup> y le rogaban que los dejara tocar al menos el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

**San Mateo 15****La verdadera contaminación**

(Mc 7.1-23)

<sup>1</sup> Ciertos escribas y fariseos de Jerusalén se acercaron entonces a Jesús, y le preguntaron:

<sup>2</sup> «¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? ¡No se lavan las manos cuando comen pan!»

<sup>3</sup> Él les respondió: «¿Por qué también ustedes quebrantan el mandamiento de Dios por causa de su tradición?

<sup>4</sup> Porque Dios dijo: “Honra a tu padre y a tu madre”; también: “El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente.”

<sup>5</sup> Pero ustedes dicen: “Cualquiera que diga a su padre o a su madre: ‘Todo aquello con lo que podría ayudarte es mi ofrenda a Dios’,

**Genesaretpi onqoqkunata Jesús sanoyachisqanmanta**

(Mr 6.53-56)

<sup>34</sup> Lamar qochata chimpanspankum Genesaret llaqtaman chayarurqaku.

<sup>35</sup> Hinaptinmi chay llaqtapi runakuna Jesusta reqsirspanku, muyuriqnin llaqtakunaman willakuyta cheqechir-qaku, chaymi onqoqkunata apamurqaku,

<sup>36</sup> hinaspan ruegakurqaku pa-chanpa patallantapas llapchaykunankupaq, chaymi haykam llapchaqkunaqa sanoyarurqaku.

**Mateo 15****Runata imam huchallichisqanmanta**

(Mr 7.1-23)

<sup>1</sup> Jerusalemanta hamuq fariseo-kunawan Diospa leynin yacha-chiqkunam Jesusta tapurqaku:

<sup>2</sup> ¿Imanasqataq discipuloykikuna ñawpaq taytanchikkunapa costumbrenta mana kasukunkuchu? Paykunaqa mikunankupaqqas manam makinkuta mayllakunkuchu, nispanku.

<sup>3</sup> Chaymi Jesúsñataq nirqa: ¿Imanasqataq qamkunapas ñawpaq taytaykichikkunapa costumbrenta kasuspaykichik Diospa kamachikuynintañataq mana ruwayman churankichikchu?

<sup>4</sup> Diosmi nirqa: “Tayta-mamaykita respetay, pipas tayta-mamanta ñakaqqa wañunqam”, nispa.

<sup>5</sup> Qamkunam ichaqa kaynata yachachinkichik: Huk runaqa atinmanmi tayta-mamanta kayna niyta: “Manam yanapaykimanchu, lliw kapuqniytam Diosmanña qoykuni”, nispa.



<sup>6</sup> esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

<sup>7</sup> Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

<sup>8</sup> Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

<sup>9</sup> E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

<sup>10</sup> E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

<sup>11</sup> não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

<sup>12</sup> Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

<sup>13</sup> Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

<sup>14</sup> Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

<sup>15</sup> Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

<sup>16</sup> Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

<sup>6</sup>no necesitará más honrar a su padre o a su madre». Y así invalidasteis la palabra de Dios por causa de vuestra tradición.

<sup>7</sup>¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías de vosotros cuando dijo:

<sup>8</sup>«Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.

<sup>9</sup> Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».

#### Lo que contamina al hombre

<sup>10</sup>Y llamando junto a sí a la multitud, les dijo: **Oíd y entendid:**

<sup>11</sup>no es lo que entra en la boca lo que contamina al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que contamina al hombre.

<sup>12</sup>Entonces, acercándose los discípulos, le dijeron\*: ¿Sabes que los fariseos se escandalizaron cuando oyeron tus palabras?

<sup>13</sup>Pero Él contestó y dijo: **Toda planta que mi Padre celestial no haya plantado, será desarraigada.**

<sup>14</sup>Dejadlos; son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.

<sup>15</sup>Respondiendo Pedro, le dijo: Explicanos la parábola.

<sup>16</sup>Y Él dijo: ¿También vosotros estáis aún faltos de entendimiento?

<sup>6</sup>ya no tiene que honrar a su padre o a su madre.” Y así, por la tradición de ustedes, invalidan el mandamiento de Dios.

<sup>7</sup>¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando dijo:

<sup>8</sup>«Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.

<sup>9</sup>No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos.”»

<sup>10</sup>Luego, Jesús convocó a la multitud y les dijo: «Escúchenme, y entiendan:

<sup>11</sup>Lo que contamina al hombre no es lo que entra por su boca. Por el contrario, lo que contamina al hombre es lo que sale de su boca.»

<sup>12</sup>Entonces sus discípulos se le acercaron y le preguntaron: «¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron estas palabras?»

<sup>13</sup>Él les respondió: «Toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, será arrancada de raíz.

<sup>14</sup>Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos; y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.»

<sup>15</sup>Pedro le dijo: «Explicanos esta parábola.»

<sup>16</sup>Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes han podido entender?

<sup>6</sup>Pipas chayna niqqa manañam tayta-mamanta yanapananñachu, nispaykichik. Chaynata yachachispam Diospa kamachikuyninta yanqacharunkichik costumbrekichikta ruwanaykichikrayku.

<sup>7</sup>¡Iskay uya runakuna! Allintam profeta Isaiasqa qamkunamanta kaynata nirqa:

<sup>8</sup>“Kay runakunaqa simillamantam yupaychawanku, sonqonkum ichaqa ñoqamanta karupi kachkan.

<sup>9</sup>Paykunaqa yanqapaqmi yupaychawankupas, yachachikuyninkupas runakunapa kamachisqallanmi” nispa.

<sup>10</sup>Hinaspa runakunata qayaykuspan Jesús nirqa: Uyarispa entiendeychik:

<sup>11</sup>Manam imapas mikusqanchu runataqa huchallichin, aswanqa mana allinkuna rimasqanmi, nispan.

<sup>12</sup>Chaymi discipulonkuna Jesusman asuykuspa nirqaku: ¿Yachankichum nisqaykiwan fariseokuna piñakurusqanta? nispanku.

<sup>13</sup>Payñataqmi nirqa: Hanaq pacha Taytaypa mana tarpusqaq plantaqa sapinmanta chutasqam kanqa.

<sup>14</sup>Fariseokunataqa ama kasuychikchu. Paykunaqa ñawsakunam kanku, ñawsamasinku pusaqkunam. Ñawsapura pusanakuspaqa iskayninkum uchkuman wichiynkunqaku, nispan.

<sup>15</sup>Pedroñataqmi nirqa: Chay rikchanachiypa imam ninanta willaykuwayku, nispa.

<sup>16</sup>Chaymi Jesús nirqa: ¿Qamkunapas manachu entiendenkichik?

17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

#### A mulher cananea

Marcos 7.24-30

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

17 ¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al estómago y luego se elimina?

18 Pero lo que sale de la boca proviene del corazón, y eso es lo que contamina al hombre.

19 Porque del corazón provienen malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, robos, falsos testimonios y calumnias.

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero comer sin lavarse las manos no contamina al hombre.

#### Jesús sana a la hija de una cananea

21 Saliendo Jesús de allí, se retiró a la región de Tiro y de Sidón.

22 Y he aquí, una mujer cananea que había salido de aquella comarca, comenzó a gritar, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija está terriblemente endemoniada.

23 Pero Él no le respondió palabra. Y acercándose sus discípulos, le rogaban, diciendo: Atiéndela, pues viene gritando tras nosotros.

24 Y respondiendo Él, dijo: No he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Pero acercándose ella, se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme!

26 Y Él respondió y dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

17 ¿No entienden que todo lo que entra por la boca se va al vientre, y luego se echa en la letrina?

18 Pero lo que sale de la boca, sale del corazón; y esto es lo que contamina al hombre.

19 Porque del corazón salen los malos deseos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias.

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre. El comer sin lavarse las manos no contamina a nadie.»

#### La fe de la mujer cananea

(Mc 7.24-30)

21 Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.

22 De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!»

23 Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.»

24 Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.»

25 Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!»

26 Él le dijo: «No está bien tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.»

17 ¿Manachum entiendenkichik runapa mikusqanqa wiksaman yaykuspa letrinaman lloqsisqanta?

18 Runapa rimasqanmi ichaqa sonqonmanta lloqsimun, chaymi runataqa huchallichin.

19 Runapa sonqonmantaqa lloqsimun mana allin yuyaymanaykunawan wañuchinakuykuna, waqllikuykuna, huchapakuykuna, suwakuykuna, llullakuykuna hinaspa kamikuykunam.

20 Tukuy chaykunam runataqa huchallichin, manam makinta mana mayllakuspa mikusqanchu, nispa.

#### Tiro llaqtayuq warmipa wawanta sanoyachisqanmanta

(Mr 7.24-30)

21 Chaymanta lloqsispanmi Tiro hinaspa Sidón lawman Jesús rirqa.

22 Hinaptinmi chaylawpi cananea warmi, kaynata qaparisan Jesusman asuykurqa: ¡Davidpa Churin Señorlláy, kuyapariykullaway! ¡Warmi wawallaytam demonio llumpayta ñakarichichkan! nispan.

23 Jesusñataqmi mana imatapas nirqachu. Chaymi discipulonkuna Jesusman asuykuspa ruegarqaku: Wak warmita kutikunanpaq niy, qepanchiktam qayaykachakustin hamuchkan, nispanku.

24 Chaymi Jesús nirqa: Taytayqa kachamuwan Israelpa mirayninkunamanta kaq chinkasqa ovejakunallamanmi, nispan.

25 Chay warmiñataqmi ñawpaqninpi qonqorakuykuspan nirqa: ¡Señorlláy, yanapaykullaway! nispan.

26 Jesusñataqmi nirqa: Manam allin chu warmakunamanta tantanta qechuruspa allqokunaman wischuykuyqa, nispan.

<sup>27</sup> Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

<sup>28</sup> Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

**Jesús volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos**

<sup>29</sup> Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

<sup>30</sup> E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

<sup>31</sup> De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

**A segunda multiplicação de pães e peixes**  
Marcos 8.1-10

<sup>32</sup> E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

<sup>33</sup> Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

<sup>27</sup> Pero ella dijo: Sí, Señor; pero también los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

<sup>28</sup> Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: **Oh mujer, grande es tu fe; que te suceda como deseas.** Y su hija quedó sana desde aquel momento.

**Jesús sana a muchos junto al mar de Galilea**

<sup>29</sup> Y pasando Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea, y subiendo al monte, se sentó allí.

<sup>30</sup> Y vinieron a Él grandes multitudes trayendo consigo cojos, lisiados, ciegos, mudos y muchos otros enfermos y los pusieron a sus pies y Él los sanó;

<sup>31</sup> de modo que la muchedumbre se maravilló al ver que los mudos hablaban, los lisiados quedaban restaurados, los cojos caminaban y los ciegos veían; y glorificaron al Dios de Israel.

**Alimentación de los cuatro mil**

<sup>32</sup> Entonces Jesús, llamando junto a sí a sus discípulos, les dijo: **Tengo compasión de la multitud, porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer; y no quiero despedirlos sin comer, no sea que desfallezcan en el camino.**

<sup>33</sup> Y los discípulos le dijeron\*: ¿Dónde conseguiríamos nosotros en el desierto tantos panes para saciar a una multitud tan grande?

<sup>27</sup> Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.»

<sup>28</sup> Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana.

**Jesús sana a muchos**

<sup>29</sup> Jesús se fue de allí y llegó a la orilla del lago de Galilea. Luego, subió al monte y se sentó allí.

<sup>30</sup> Mucha gente se le acercó. Llevaban cojos, ciegos, mudos, mancos, y muchos otros enfermos, y los pusieron a los pies de Jesús, y él los sanó.

<sup>31</sup> La multitud se quedaba asombrada, y al ver que los mudos hablaban, los mancos eran sanados, los cojos andaban y los ciegos veían, glorificaban al Dios de Israel.

**Alimentación de los cuatro mil**  
(Mc 8.1-10)

<sup>32</sup> Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer. Y no quisiera enviarlos en ayunas, pues se pueden desmayar en el camino.»

<sup>33</sup> Entonces sus discípulos le dijeron: «Y en este lugar tan apartado, ¿de dónde vamos a sacar pan para saciar a una multitud tan grande?»

<sup>27</sup> Hinaptinmi chay warmiñataq nirqa: Arí, chaynam Señorlláy, ichaqa allqokunapas dueñonpa mesanmanta wichiqtam mikunku, nispa.

<sup>28</sup> Chaymi Jesús nirqa: ¡Yaw warmi, mayna hatunmi ñiynikiqa! Munasqaykiyá ruwasqa kachun, nispa. Hinaptinmi chaypunilla warmi wawan sanoyarurqa.

**Onqoqkunata Jesús sanoyachisqanmanta**

<sup>29</sup> Jesusmi chaymanta lloqsispan Galilea qochapa patanman chayarurqa, hinaspa orqoman qespispan chaypi tiyaykurqa.

<sup>30</sup> Chaymanmi achkallaña runakuna huñnakaramurqaku, hinaspa wistukunata, wañusqa makiyuqkunata, ñawsakunata, mana rimaqkunata chaynataq tukuy rikchaq onqoyniyuqkunata apamuspanku Jesuspa ñawpaqinman asuykachiptinku sanoyachirqa.

<sup>31</sup> Chaymi mana rimaqkuna rimaptin, wañusqa makiyuqkuna sanoyaptin, wistukuna puriptin hinaspa ñawsakuna qawarikuptin llapa runakuna admirakurqaku. Chayraykum Israel nacionpa Diosninta yupaycharqaku.

**Tawa waranqata Jesús mikuchisqanmanta**  
(Mr 8.1-10)

<sup>32</sup> Discipulonkunata qayaspanmi Jesús nirqa: Kay runakunamantam llakikuni, paykunaqa kimsa punchawñam ñoqawan kachkanku, manam imapas mikunankupaq kanchu. Mana mikusqataqa manam wasinkuman kutichiymanchu, yanqañataqmi ñanpi desmayarunmanku, nispan.

<sup>33</sup> Chaymi discipulonkuna nirqaku: ¿Kaychika runaman mikuchinaykupaqqa maymantataq tantata kay chunniqipiqa hurqoramusaqku? nispanku

<sup>34</sup> Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

<sup>35</sup> Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

<sup>36</sup> tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

<sup>37</sup> Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

<sup>38</sup> Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

<sup>39</sup> E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadá.

## Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

<sup>1</sup> Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

<sup>2</sup> Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

<sup>3</sup> e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

<sup>34</sup> Jesús entonces les dijo\*: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete, y unos pocos pececillos.

<sup>35</sup> Y Él mandó a la multitud que se recostara en el suelo;

<sup>36</sup> y tomó los siete panes y los peces; y después de dar gracias, los partió y empezó a darlos a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

<sup>37</sup> Y comieron todos y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas llenas.

<sup>38</sup> Los que comieron fueron cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

<sup>39</sup> Y después de despedir a la muchedumbre, subió a la barca y fue a la región de Magadán.

## Mateo 16

Fariseos y saduceos piden señal

<sup>1</sup> Entonces los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús, y para ponerle a prueba le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

<sup>2</sup> Pero respondiendo Él, les dijo: **Al caer la tarde decís: «Hará buen tiempo, porque el cielo está rojizo».**

<sup>3</sup> **Y por la mañana: «Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y amenazador». ¿Sabéis discernir el aspecto del cielo, pero no podéis discernir las señales de los tiempos?**

<sup>34</sup> Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Ellos le respondieron: «Siete, y unos cuantos pescaditos.»

<sup>35</sup> Entonces mandó que la multitud se recostara en el suelo,

<sup>36</sup> luego tomó los siete panes y los pescados, dio gracias, y los partió y dio a sus discípulos, y ellos a la multitud.

<sup>37</sup> Todos comieron hasta quedar satisfechos, y de lo que sobró se recogieron siete canastas llenas.

<sup>38</sup> Y los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

<sup>39</sup> Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la barca y se fue a la región de Magdala.

## San Mateo 16

La demanda de una señal

(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

<sup>1</sup> Los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús para ponerlo a prueba, y le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

<sup>2</sup> Pero él les dijo: «Al llegar la noche, ustedes dicen: “Va a hacer buen tiempo, porque el cielo está rojizo.”

<sup>3</sup> Por la mañana, ustedes dicen: “Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y nublado.” ¡Bien que saben distinguir el aspecto del cielo, pero no pueden distinguir las señales de los tiempos!

<sup>34</sup> Hinaptinmi paykunata Jesús tapurqa: ¿Haykataq tantaykichik kachkan? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Qanchis tantawan as challwallam, nispanku.

<sup>35</sup> Chaymi llapa runakunata pampapi tiyaykunankupaq Jesús kamachirqa.

<sup>36</sup> Hinaspam chay qanchis tantatawan as challwakunata hapiykuspa Dios-man graciasta qorqa, chaymantam partiruspan discipulonkunaman qoykup-tin runakunaman aypurqaku.

<sup>37</sup> Llapa-llankum saksanankukama mikurqaku, puchuqnintañataqmi qanchis canasta huntatarq huñururqaku.

<sup>38</sup> Lliw mikuqkunam tawa waranqa qarikuna karqaku, warmikunawan wawakunaqa manam yupasqachu karqaku.

<sup>39</sup> Runakunata aviaruspanmi Jesusñataq barcaman qespiykuspan Magdala lawman pasa-kurqa.

## Mateo 16

Milagrokuna ruwananpaq Jesusta mañakusqankumanta

(Mr 8.11-13; Lc 12.54-56)

<sup>1</sup> Fariseokunawan saduceokunam tentanankupaq Jesusman asuy-kurqaku, hinaspam Diosmanta hamus-qanta yachanankupaq huk milagrota ruwananpaq mañakurqaku.

<sup>2</sup> Jesusña-taqmi nirqa: Tardenmi antaqata rikuspa ninkichik: “Allin tiempom kanqa”, nispaykichik.

<sup>3</sup> Pacha achikyaytañataqmi puyutawan antaqata rikuspa ninkichik: “Wayra-param kanqa”, nispaykichik. ¡Iskay uyakuna! Qamkunaqa cielopi kaqkunata qawaspan imaynam tiempo kananta yachankichik; chaynaqa, ¿imanasqataq kunan

<sup>4</sup> Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

**O fermento dos fariseus e dos saduceus**  
Marcos 8.14-21

<sup>5</sup> Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

<sup>6</sup> E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

<sup>7</sup> Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

<sup>8</sup> Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

<sup>9</sup> Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

<sup>10</sup> Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

<sup>11</sup> Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

<sup>4</sup>Una generación perversa y adúltera busca señal, y no se le dará señal, sino la señal de Jonás. Y dejándolos, se fue.

**La levadura de los fariseos y saduceos**

<sup>5</sup>Los discípulos, al pasar al otro lado, se habían olvidado de tomar panes.

<sup>6</sup>Y Jesús les dijo: **Estad atentos y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.**

<sup>7</sup>Y ellos discutían entre sí, diciendo: Lo dice porque no tomamos panes.

<sup>8</sup>Pero Jesús, dándose cuenta, dijo: **Hombres de poca fe, ¿por qué discutís entre vosotros que no tenéis pan?**

<sup>9</sup>**¿Todavía no entendéis ni recordáis los cinco panes para los cinco mil, y cuántas cestas recogisteis?**

<sup>10</sup>**¿Ni los siete panes para los cuatro mil, y cuántas canastas recogisteis?**

<sup>11</sup>**¿Cómo es que no entendéis que no os hablé de los panes? Pero guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.**

<sup>4</sup>La generación mala y adúltera demanda una señal, pero no recibirá más señal que la del profeta Jonás.» Y los dejó y se fue.

**La levadura de los fariseos**  
(Mc 8.14-21)

<sup>5</sup>Los discípulos llegaron al otro lado, pero se olvidaron de llevar pan.

<sup>6</sup>En eso, Jesús les dijo: «Abran los ojos y cuidense de la levadura de los fariseos y de los saduceos.»

<sup>7</sup>Ellos comentaban entre sí: «Dice esto porque no trajimos pan.»

<sup>8</sup>Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «Hombres de poca fe. ¿Por qué discuten entre ustedes que no tienen pan?»

<sup>9</sup>¿Todavía no entienden, ni se acuerdan de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas recogieron?

<sup>10</sup>¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas recogieron?

<sup>11</sup>¿Cómo es que no entienden? Si les dije que se cuidaran de la levadura de los fariseos y de los saduceos, no fue por el pan.»

tiempokunapi imakunam pasakusqanmantaqa mana kaqpaqpas hapinkichikchu?

<sup>4</sup> Kay mana kasukuq huchasapa runakunaqa, milagrotaraqmi mañakunkupas, ichaqa manam milagroqa ruwasqachu kanqa, aswanqa profeta Jonasta imam pasasqallanmi paykunapaq señal kanqa, nispan. Chaynata niruspanmi paykunata saqeruspan Jesús pasakurqa.

**Levaduramanta**  
(Mr 8.14-21)

<sup>5</sup> Jesuspa discipulonkunam lamar qocha-pa waklaw chimpanman chayarurqaku, ichaqa tanta apaytam qonqarusqaku.

<sup>6</sup> Chaymi Jesús nirqa: Fariseokunapa hinaspasaduceokunapa levadurankumanta cuidakuychik, nispa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi discipulonkuna nina-kurqaku: Tantata mana apamusqanchikraykum chaynataqa nichkan, nispanku.

<sup>8</sup> Jesusñataqmi chayta musyaruspan nirqa: Yaw, pisi iñiyiyuq runakuna, ¿imanasqataq nichkankichik: “Manam tantanchik kanchu”, nispaykichik?

<sup>9</sup> ¿Manachu entiendenkichik? ¿Manachu yuyankichik pichqa waranqa qarikunapaq pichqa tantata haypachisqayta? ¿Hayka canastatataq puchuqninkunata huñurqankichik?

<sup>10</sup> ¿Manataqchu yuyankichik qanchis tantata tawa waranqa runapaq hay-pachisqaytapas? ¿Hayka canasta hunta-tataq puchuqta huñurqankichik?

<sup>11</sup> “Fari-seokunapa hinaspasaduceokunapa levaduranmanta cuidakuychik” nispayqa, manam tantamantachu rimarqaniqa. ¿Imanasqamá manaqa entiendenkichikchu? nispan.

<sup>12</sup> Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

**A confissão de Pedro**

Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

<sup>13</sup> Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

<sup>14</sup> E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

<sup>15</sup> Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

<sup>16</sup> Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

<sup>17</sup> Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que te revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

<sup>18</sup> Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

<sup>19</sup> Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

<sup>20</sup> Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

**Jesus prediz a sua morte e ressurreição**

Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

<sup>12</sup> Entonces entendieron que no les había dicho que se guardaran de la levadura de los panes, sino de la enseñanza de los fariseos y saduceos.

**La confesión de Pedro**

<sup>13</sup> Cuando llegó Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: **¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?**

<sup>14</sup> Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, Jeremías o uno de los profetas.

<sup>15</sup> Él les dijo\*: **Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?**

<sup>16</sup> Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

<sup>17</sup> Y Jesús, respondiendo, le dijo: **Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque esto no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.**

<sup>18</sup> **Yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.**

<sup>19</sup> **Yo te daré las llaves del reino de los cielos; y lo que ates en la tierra, será atado en los cielos; y lo que desates en la tierra, será desatado en los cielos.**

<sup>20</sup> Entonces ordenó a los discípulos que a nadie dijeran que Él era el Cristo.

**Jesús anuncia su muerte y resurrección**

**La confesión de Pedro**

(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

<sup>13</sup> Al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos: «¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?»

<sup>14</sup> Ellos dijeron: «Unos dicen que es Juan el Bautista; otros, que es Elías; y otros, que es Jeremías o alguno de los profetas.»

<sup>15</sup> Él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?»

<sup>16</sup> Simón Pedro respondió: «¡Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente!»

<sup>17</sup> Entonces Jesús le dijo: «Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló ningún mortal, sino mi Padre que está en los cielos.

<sup>18</sup> Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no podrán vencerla.

<sup>19</sup> A ti te daré las llaves del reino de los cielos. Todo lo que ates en la tierra será atado en los cielos, y todo lo que desates en la tierra será desatado en los cielos.»

<sup>20</sup> Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era Jesús, el Cristo.

**Jesús anuncia su muerte**

(Mc 8.31—9.1; Lc 9.22-27)

<sup>12</sup> Chayñam yachaykurqaku Jesus-qa mana tanta ruwana levaduraman-tachu rimasqanta, aswanqa fariseo-kunapa hinaspa saduceokunapa yacha-chikuyninmanta cuidakunankupaq nisqanta.

**Jesúsqa Cristo kasqanmanta**

(Mr 8.27-30; Lc 9.18-21)

<sup>13</sup> Cesarea de Filiposwan sutichasqa llaqtaman Jesús chayaruspanmi discipulonkunata tapurqa: ¿Llapa runakunaqa pim ninkutaq runapa Churinmanta? nispa.

<sup>14</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Wakinmi ninku Bautizaq Juanmi nispanku, wakinñataqmi ninku Eliasmi, Jeremiasmi otaq hukkaqnin profetam, nispanku.

<sup>15</sup> Jesúsñataqmi nirqa: ¿Qamkunaqa pim kasqayataq ninkichik? nispan.

<sup>16</sup> Hinapinmi Simón Pedro nirqa: Qamqa kanki kawsaq Diospa Churin Cristom, nispa.

<sup>17</sup> Chaymi Jesús nirqa: Jonaspas churin Simón, mayna kusionqam kanki, kaytaqa manam runachu qawachisurqanki, aswanqa hanaq pachapi kaq Taytaymi.

<sup>18</sup> Chaymi ñoqapas niki, qamqa Pedrom kanki, kay rumipa hawanpim iglesiayta hatarichisqa, paytaqa wañuyta atiyinpas manam vencenqachu.

<sup>19</sup> Diospa munaychakuyninpa llavenkunatam qos-qayki; kay pachapi watasqaykim hanaq pachapipas watasqa kanqa, kay pachapi paskasqaykiñataqmi hanaq pachapipas paskasqa kanqa, nispa.

<sup>20</sup> Hinaspam discipulonkunata kama-chirqa: Amam pimanpas Cristo kasqaytaqa willankichikchu, nispan.

**Wañunanmanta Jesúsqa willakusqanmanta**

(Mr 8.31—9.1; Lc 9.22-27)



<sup>21</sup> Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

<sup>22</sup> E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

<sup>23</sup> Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

#### O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz

Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

<sup>24</sup> Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

<sup>25</sup> Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

<sup>26</sup> Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

<sup>27</sup> Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

<sup>28</sup> Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

### Mateus 17

A transfiguração

<sup>21</sup> Desde entonces Jesucristo comenzó a declarar a sus discípulos que debía ir a Jerusalén y sufrir muchas cosas de parte de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.

<sup>22</sup> Y tomándole aparte, Pedro comenzó a reprenderle, diciendo: ¡No lo permita Dios, Señor! Eso nunca te acontecerá.

<sup>23</sup> Pero volviéndose Él, dijo a Pedro: ¡**Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres piedra de tropiezo; porque no estás pensando en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.**

#### Condiciones para seguir a Jesús

<sup>24</sup> Entonces Jesús dijo a sus discípulos: **Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.**

<sup>25</sup> **Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.**

<sup>26</sup> **Pues ¿qué provecho obtendrá un hombre si gana el mundo entero, pero pierde su alma? O ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?**

<sup>27</sup> **Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno según su conducta.**

<sup>28</sup> **En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean al Hijo del Hombre venir en su reino.**

### Mateo 17

La transfiguración

<sup>21</sup> Desde entonces Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él debía ir a Jerusalén y padecer mucho a manos de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y morir, y resucitar al tercer día.

<sup>22</sup> Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo: «Señor, ¡ten compasión de ti mismo! ¡Que esto jamás te suceda!»

<sup>23</sup> Pero él se volvió y le dijo a Pedro: «¡Aléjate de mi vista, Satanás! ¡Me eres un tropiezo! ¡Tú no piensas en las cosas de Dios, sino en cuestiones humanas!»

<sup>24</sup> A sus discípulos Jesús les dijo: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

<sup>25</sup> Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

<sup>26</sup> Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?

<sup>27</sup> Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

<sup>28</sup> De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que hayan visto al Hijo del Hombre venir en su reino.»

### San Mateo 17

La transfiguración

<sup>21</sup> Chaymantapunim discipulonkunaman Jesús willakurqa Jerusalemman riptin judiokunapa chaynataq sacerdotekunapa kamachiqninkuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna ñakari-chinankumanta. Willakurqataqmi wañu-rachiptinku kimsa punchawninman kawsarimunantapas.

<sup>22</sup> Chaymi Pedroñataq huklawchaman pusaruspan Jesusta nirqa: Amayá Diospas munachunchu chaykuna pasasunaykitaqa, nispan.

<sup>23</sup> Hinaptinmi muyuriykuspan Pedrota Jesús nirqa: ¡Anchuy ñawpaqniymanta Satanás! Qamqa pantachiwaytam munachkanki, qamqa manam Diospa munasqanman hinachu tanteanki, aswanqa runakunapa tanteasqanman hinallam, nispan.

<sup>24</sup> Chaymantam discipulonkunata nirqa: Pipas qatiwayta munaspaqa amaña kikillanpaq kawsaspayá cruzninta qepikyuspa qatiwachun.

<sup>25</sup> Pipas vidallan salvay munaqqa pierderunqam, pipas ñoqarayku wañuqmi ichaqa kawsanqa.

<sup>26</sup> ¿Imatataq runa hurqokunman kay pachapi kaqkunata ganaruspan vidantañataq pierderuspan? ¿Haykatataq runa paganman vidanta salvananpaq?

<sup>27</sup> Runapa Churinga Taytanpa atiyinwan huntarisqam angelninkunawan hamunqa, hinaspam sapakamaman imam ruwasqanman hina pagapunqa.

<sup>28</sup> Cheqaptapunim nikichik, kaypi kaqkunamantaqa achkaqmi mana wañunqakuchu runapa Churinta munaychakunarpaq hamuqta rikunankukama.

### Mateo 17

Jesusa rikchaynin tikrurusqanmanta

Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

<sup>1</sup> Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

<sup>2</sup> E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

<sup>3</sup> E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

<sup>4</sup> Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

<sup>5</sup> Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

<sup>6</sup> Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

<sup>7</sup> Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

<sup>8</sup> Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

#### A vinda de Elias

Marcos 9.9-13

<sup>9</sup> E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

<sup>1</sup> Seis días después, Jesús tomó\* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó\* aparte a un monte alto;

<sup>2</sup> y se transfiguró delante de ellos; y su rostro resplandeció como el sol, y sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.

<sup>3</sup> Y he aquí, se les aparecieron Moisés y Elías hablando con Él.

<sup>4</sup> Entonces Pedro, tomando la palabra, dijo a Jesús: Señor, bueno es estarnos aquí; si quieres, haré aquí tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

<sup>5</sup> Mientras estaba aún hablando, he aquí, una nube luminosa los cubrió; y una voz salió de la nube, diciendo: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido; a Él oíd.

<sup>6</sup> Cuando los discípulos oyeron esto, cayeron sobre sus rostros y tuvieron gran temor.

<sup>7</sup> Entonces se les acercó Jesús, y tocándolos, dijo: **Levantaos y no temáis.**

<sup>8</sup> Y cuando alzaron sus ojos no vieron a nadie, sino a Jesús solo.

#### Elias y Juan el Bautista

<sup>9</sup> Mientras descendían del monte, Jesús les ordenó, diciendo: **No contéis a nadie la visión hasta que el Hijo del Hombre haya resucitado de entre los muertos.**

(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

<sup>1</sup> Seis días después Jesús se llevó aparte a Pedro, a Jacobo y a su hermano Juan. Los llevó a un monte alto,

<sup>2</sup> y allí se transfiguró delante de ellos. Su rostro resplandecía como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.

<sup>3</sup> De pronto se les aparecieron Moisés y Elías, y hablaban con él.

<sup>4</sup> Pedro dijo entonces a Jesús: «Señor, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Si quieres, podemos hacer tres cobertizos: uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»

<sup>5</sup> Todavía estaba hablando cuando una nube de luz los cubrió, y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco. ¡Escúchenlo!»

<sup>6</sup> Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, llenos de miedo;

<sup>7</sup> pero Jesús se acercó a ellos, los tocó y les dijo: «Levántense; no tengan miedo.»

<sup>8</sup> Y cuando ellos alzaron la vista, no vieron a nadie más que a Jesús.

<sup>9</sup> Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó: «No digan nada a nadie de esta visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.»

(Mr 9.2-13; Lc 9.28-36)

<sup>1</sup> Soqta punchaw pasaruptinmi, Pedrota, Jacobota wawqen Juantawan pusarikuspan alto orqopa puntanman Jesús qespirqa.

<sup>2</sup> Chaypim paykunapa qayllanpi Jesuspa rikchaynin tikrakururqa. Uyanmi inti hina kancharirqa, pachanñataqmi achkiy hina yuraqyarurqa.

<sup>3</sup> Hinapinmi Moisetawan Eliasta Jesuswan parlachkaqta discipulonkuna rikururqaku.

<sup>4</sup> Chaymi Jesusta Pedro nirqa: Señorlláy, ¡allinmi kaypi kayniyuqa! Munaptikiqa kimsa chukllakunatayá ruwarusaqku, hukta qampaq, hukta Moisespaq, huktañataq Eliaspq, nispa.

<sup>5</sup> Pedro rimachkaptinmi kancharichkaq puyuñaataq paykunata pampaykurqa, hinapinmi puyumanta kaynata nimurqa: Paymi kuyasqay Churiy, payraykum kusionqa kachkani. Payta uyariychik, nispa.

<sup>6</sup> Chayta uyariuspankum discipulon-kunañataq qonqorakuykurqaku, hinaspan llumpayta mancharikurqaku.

<sup>7</sup> Hinapinmi paykunata llapchaykuspan Jesús nirqa: Hatariychik, ama manchakuychikchu, nispa.

<sup>8</sup> Paykunañataqmi muyuriqninkuta qawarispanku manaña pitapas rikurqakuchu aswanqa Jesusllaña.

<sup>9</sup> Orqomanta uraykamuchkaptinkum paykunata Jesús kamachirqa: Qawasqaykichik visiontaqa amam pimanpas willankichikchu runapa Churin kawsarimunankama, nispan.

<sup>10</sup> Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

<sup>11</sup> Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

<sup>12</sup> Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

<sup>13</sup> Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

#### A cura de um jovem possesso

Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

<sup>14</sup> E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

<sup>15</sup> SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

<sup>16</sup> Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

<sup>17</sup> Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrereis? Trazei-me aqui o menino.

<sup>18</sup> E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

<sup>10</sup>Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que Elías debe venir primero?

<sup>11</sup>Y respondiendo ÉL, dijo: **Elías ciertamente viene, y restaurará todas las cosas;**

<sup>12</sup>**pero yo os digo que Elías ya vino y no lo reconocieron, sino que le hicieron todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre va a padecer a manos de ellos.**

<sup>13</sup>Entonces los discípulos entendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

#### Jesús sana a un muchacho epiléptico

<sup>14</sup>Cuando llegaron a la multitud, se le acercó un hombre, que arrodillándose delante de ÉL, dijo:

<sup>15</sup>Señor, ten misericordia de mi hijo, porque es epiléptico y sufre terriblemente, porque muchas veces cae en el fuego y muchas en el agua.

<sup>16</sup>Y lo traje a tus discípulos y ellos no pudieron curarlo.

<sup>17</sup>Respondiendo Jesús, dijo: **¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? Traédmelo acá.**

<sup>18</sup>Y Jesús lo reprendió y el demonio salió de él, y el muchacho quedó curado desde aquel momento.

<sup>10</sup>Entonces sus discípulos le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

<sup>11</sup>Jesús les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas.

<sup>12</sup>Pero yo les digo que Elías ya vino, y no lo reconocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre padecerá a manos de ellos.»

<sup>13</sup>Al escuchar esto, los discípulos comprendieron que les estaba hablando de Juan el Bautista.

#### Jesús sana a un muchacho lunático

(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43)

<sup>14</sup>Cuando llegaron a donde estaba la multitud, un hombre se le acercó, se arrodilló delante de él, y le dijo:

<sup>15</sup>«¡Señor, ten compasión de mi hijo! Es lunático, y padece muchísimo. Muchas veces se cae en el fuego, y muchas otras en el agua.

<sup>16</sup>Lo he llevado a tus discípulos, pero no lo han podido sanar.»

<sup>17</sup>Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Traíganmelo acá!»

<sup>18</sup>Jesús reprendió entonces al demonio, y éste salió del muchacho, y desde aquel mismo instante el muchacho quedó sano.

<sup>10</sup> Discipulonkunañataqmi Jesusta tapurqaku: ¿Imanasqataq Diospa leynin yacha-chiikuna ninku: “Cristomanta ñawpaq-taqa Eliasmi hamunan”, nispanku?

<sup>11</sup>Chaymi Jesús nirqa: Arí, cheqaptaqa Eliasmi puntata hamunqa, paymi tukuy imata musoqmanta hatarichinqa.

<sup>12</sup>Chaywanpas nikichikmi, Eliasqa ñam hamurunña, ichaqa manam reqsirqakuchu, aswanmi paytaqa tukuy ima munasqankuta ruwarqaku. Chaynam runapa Churinpas paykunapa makinpi ñakarinqa, nispa.

<sup>13</sup>Hinaptinmi discipulonkuna yacharurqaku Jesusqa Bautizaq Juanmanta rimasqanta.

#### Wañuy mañayuy warmata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mr 9.14-29; Lc 9.37-43)

<sup>14</sup>Runakunapa kasqanman chayaruptinkum, huk runa asuykuspan Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykurqa, hinaspan nirqa:

<sup>15</sup>Señorlláy, churillaytayá kuyapayariykuy, wañuymaña hapiptinmi llupayta ñakarín, achka kutipim nina-manraq yakumanraq wichiykarín.

<sup>16</sup>Discipuloykikunamanmi apamurqani, ichaqa manam sanoyachiyta atinkuchu, nispan.

<sup>17</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: ¡Mana iñiyiniyuy huchasapa miraykuna! ¿Haykapikamataq qamkunawan kasaq? ¿Haykapikamataq aguantasqaykichik? Chay warmata kayman apamuychik, nispa.

<sup>18</sup>Aparamuptinkum demoniota Jesús qaqcharqa, chaymi warmamanta demonio lloqsiruptin sanoyarurqa.

<sup>19</sup> Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

<sup>20</sup> E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

<sup>21</sup> [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

**De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição**

Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

<sup>22</sup> Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

<sup>23</sup> e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

**Jesus paga imposto**

<sup>24</sup> Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

<sup>25</sup> Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

<sup>19</sup> Entonces los discípulos, llegándose a Jesús en privado, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?

<sup>20</sup> Y Él les dijo\*: **Por vuestra poca fe; porque en verdad os digo que si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: «Pásate de aquí allá», y se pasará; y nada os será imposible.**

<sup>21</sup> **Pero esta clase no sale sino con oración y ayuno.**

**Jesús anuncia otra vez su muerte**

<sup>22</sup> Mientras andaban juntos por Galilea, Jesús les dijo: **El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.**

<sup>23</sup> **Y le matarán, y al tercer día resucitará.** Y ellos se entristecieron mucho.

**Pago del impuesto del templo**

<sup>24</sup> Cuando llegaron a Capernaúm, se acercaron a Pedro los que cobraban el impuesto de dos dracmas y dijeron: ¿No paga vuestro maestro las dos dracmas?

<sup>25</sup> Él les dijo\*: Sí. Y cuando él llegó a casa, Jesús se le anticipó, diciendo: **¿Qué te parece, Simón? ¿De quiénes cobran tributos o impuestos los reyes de la tierra, de sus hijos o de los extraños?**

<sup>19</sup> Después los discípulos hablaron con Jesús aparte, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

<sup>20</sup> Jesús les dijo: «Porque ustedes tienen muy poca fe. De cierto les digo, que si tuvieran fe como un grano de mostaza, le dirían a este monte: “Quítate de allí y vete a otro lugar”, y el monte les obedecería. ¡Nada sería imposible para ustedes!»

<sup>21</sup> [Pero este género no sale sino con oración y ayuno.]

**Jesús anuncia otra vez su muerte**

(Mc 9.30-32; Lc 9.43-45)

<sup>22</sup> Cuando ellos estaban en Galilea, Jesús les dijo: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo,

<sup>23</sup> y lo matarán, pero al tercer día resucitará.» Al oír esto, ellos se entristecieron mucho.

**Pago del impuesto del templo**

<sup>24</sup> Cuando llegaron a Cafarnaún, los que cobraban las dos dracmas se acercaron a Pedro y le dijeron: «¿Su Maestro no paga las dos dracmas?»

<sup>25</sup> Él les respondió que sí. Pero cuando Pedro entró en la casa, Jesús le habló primero y le dijo: «¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?»

<sup>19</sup> Chaymantam discipulonkuna Jesus-man asuykuspa sapallankupi tapurqaku: ¿Imanasqataq demonio qarqoyta mana atirqanikuchu? nispanku.

<sup>20</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Pisi ñiyniyuq kasqaykichikraykum. Cheqaptapunim nikichik, sichum ñiyni-kichik huk mostazapa muhun hinallapas kaptinqa, kay orqotam niwaqchik: “Kaymanta waklawman suchuy” nispa, hinaptinqa pasanmanmi. Manam imapas sasaqa kanmanchu, nispan.

<sup>21</sup> [Kayna demoniotaqa ayunaspa hinaspa Diosta mañakuspallam qarqona], nispa.

**Wañunanmanta huktawan Jesús willakusqanmanta**

(Mr 9.30-32; Lc 9.43-45)

<sup>22</sup> Galileapi kachkaptinkum, paykunata Jesús nirqa: Runapa churintam llapa runakunaman hapiykachiptinku

<sup>23</sup> wañurachinqaku, ichaqa kimsa punchawmantam kawsarimunqa, nispan. Chayta uyariykuspankum discipulonkuna llumpayta llakikururqaku.

**Templopaq impuestomanta**

<sup>24</sup> Capernaúm llaqtaman chaya-ruptinkum, templopaq impuesto cobraqkuna Pedroman asuykuspanku kaynata tapurqaku: ¿Yaqachu Yachachiqniki templopaq impuestota pagan? nispanku.

<sup>25</sup> Pedroñataqmi nirqa: Payqa paganmi, nispan. Chaymantam wasiman Pedro yay-kuruption puntata rimapayaspan Jesús tapurqa: ¿Imaninkitaq Simón? ¿Pikunamantataq kay pachapi rey kuna impuestota cobraraku, churinkunamantachu icha sapaq runakunamantachu? nispan.

<sup>26</sup> Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

<sup>27</sup> Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

## Mateus 18

### O maior no reino dos céus

Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

<sup>1</sup> Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

<sup>2</sup> E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

<sup>3</sup> E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

<sup>4</sup> Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

<sup>5</sup> E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

### Os tropeços

Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

<sup>6</sup> Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

<sup>7</sup> Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

<sup>26</sup>Y cuando respondió: De los extraños, Jesús le dijo: **Entonces los hijos están exentos.**

<sup>27</sup>Sin embargo, para que no los escandalicemos, ve al mar, echa el anzuelo, y toma el primer pez que salga; y cuando le abras la boca hallarás un estáter; tómalo y dáselo por ti y por mí.

## Mateo 18

### El mayor en el reino de los cielos

<sup>1</sup>En aquel momento se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es, entonces, el mayor en el reino de los cielos?

<sup>2</sup>Y Él, llamando a un niño, lo puso en medio de ellos,

<sup>3</sup>y dijo: **En verdad os digo que si no os convertís y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.**

<sup>4</sup>Así pues, cualquiera que se humille como este niño, ese es el mayor en el reino de los cielos.

<sup>5</sup>Y el que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe.

<sup>6</sup>Pero al que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le colgaran al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y que se ahogara en lo profundo del mar.

**¡Ay de los que son piedras de tropiezo!**

<sup>7</sup> ¡Ay del mundo por sus piedras de tropiezo! Porque es inevitable que vengan piedras de tropiezo; pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

<sup>26</sup>Pedro le respondió: «De los extraños». Jesús le dijo: «Por lo tanto, los hijos quedan exentos de pagarlos.

<sup>27</sup>Sin embargo, para no ofenderlos, ve al lago, echa el anzuelo, y toma el primer pez que saques. Al abrirle la boca, hallarás una moneda. Tómalala, y dásela a ellos por ti y por mí.»

## San Mateo 18

### ¿Quién es el mayor?

(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

<sup>1</sup>En ese momento los discípulos se acercaron a Jesús, y le preguntaron: «¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?»

<sup>2</sup>Jesús llamó a un niño, lo puso en medio de ellos,

<sup>3</sup>y dijo: «De cierto les digo, que si ustedes no cambian y se vuelven como niños, no entrarán en el reino de los cielos.

<sup>4</sup>Así que, cualquiera que se humilla como este niño es el mayor en el reino de los cielos;

<sup>5</sup>y cualquiera que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí.

### Ocasiones de caer

(Mc 9.42-48; Lc 17.1-2)

<sup>6</sup>A cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo hundieran en el fondo del mar.

<sup>7</sup> ¡Ay del mundo por los tropiezos! Es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquél por quien viene el tropiezo!

<sup>26</sup>Pedroñataqmi nirqa: Sapaq runakunamantam, nispa. Hinaptinmi Jesús nirqa: Chaynaqa, churinkunaqa manam pagankuchu.

<sup>27</sup>Ichaqa ama pitapas piñachinanchikpaqyá lamar qochaman rispa anzuelota chamqamuy, hinaspam punta challwa hapisqaykipa siminta kicharuspa huk qollqeta tarinki, chaytam iskayninchikmanta pagaykamunki, nispa.

## Mateo 18

### Pim punta kaq kasqanmanta

(Mr 9.33-37; Lc 9.46-48)

<sup>1</sup>Chaypa qepallantam discipulonkuna Jesusman asuykuspa tapurqaku: ¿Pitaq Diospa munaychakuyninpi mayorqa? nispanku.

<sup>2</sup>Jesusiñataqmi huk warmata qayaykuspan chawpinkupi sayaykachispan

<sup>3</sup>nirqa: Sichum warmakuna hina mana kaspaykichikqa, cheqaptapunim Diospa munaychakuyninmanqa mana yaykunkichikchu.

<sup>4</sup>Diospa munaychakuyninpiqa pipas kay warma hina uchuychakuqmi mayorqa.

<sup>5</sup>Pipas ñoqapa sutiypi kay warmata hina kuyakuywan chaskiqqa ñoqatam chaskiwan, nispa.

### Pitapas huchallichiqqa sinchi castigasqa kananmanta

(Mr 9.42-48; Lc 17.1-2)

<sup>6</sup>Ñoqapi iñiq taksakunamanta mayqellantapas huchallichiqtaqa, allinchá kanman molino rumita kunkanman wataruspanku lamar qochaman wischuykuyninkuqa.

<sup>7</sup>¡Mayna llakikuypaqmi runata kay pachapi imapas huchallichiq kaqkunaqa! Chaykunaqa kanqapunim,

<sup>8</sup> Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

<sup>9</sup> Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

#### A parábola da ovelha perdida

Lucas 15.3-7

<sup>10</sup> Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

<sup>11</sup> [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

<sup>12</sup> Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

<sup>13</sup> E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

<sup>14</sup> Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

<sup>8</sup>Y si tu mano o tu pie te es ocasión de pecar, córtatelo y échalo de ti; te es mejor entrar en la vida manco o cojo, que teniendo dos manos y dos pies, ser echado en el fuego eterno.

<sup>9</sup>Y si tu ojo te es ocasión de pecar, arráncatelo y échalo de ti. Te es mejor entrar en la vida con un solo ojo, que teniendo dos ojos, ser echado en el infierno de fuego.

<sup>10</sup> Mirad que no despreciéis a uno de estos pequeñitos, porque os digo que sus ángeles en los cielos contemplan siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

<sup>11</sup> Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

#### Parábola de la oveja perdida

<sup>12</sup> ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas se ha descarriado, ¿no deja las noventa y nueve en los montes, y va en busca de la descarriada?

<sup>13</sup> Y si sucede que la halla, en verdad os digo que se regocija más por esta que por las noventa y nueve que no se han descarriado.

<sup>14</sup> Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeñitos.

Sobre la exhortación y la oración

<sup>8</sup> Por tanto, si tu mano o tu pie te llevan a pecar, córtatelos y deséchalos. Es mejor que entres en la vida cojo o manco, y no que tengas las dos manos o los dos pies y seas echado en el fuego eterno.

<sup>9</sup> Y si tu ojo te hace pecar, sácatelo y deséchalos. Es mejor que entres en la vida con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas echado en el infierno de fuego.

#### Parábola de la oveja perdida

(Lc 15.3-7)

<sup>10</sup> »Tengan cuidado de no menospreciar a uno de estos pequeños, porque yo les digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

<sup>11</sup> Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

<sup>12</sup> ¿Qué les parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas se pierde, ¿no deja las otras noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se ha perdido?

<sup>13</sup> Si llega a encontrarla, de cierto les digo que se regocijará más por aquélla, que por las noventa y nueve que no se perdieron.

<sup>14</sup> Del mismo modo, el Padre de ustedes, que está en los cielos, no quiere que se pierda ninguno de estos pequeños.

Cómo se debe perdonar al hermano

ichaqa jımaynaraq kanqa runamasinta huchaman tanqaq runaqa!

<sup>8</sup> Chaynaqa, sichum makikipas otaq chakikipas huchaman apasuptikiqa qoruruspayá qanmanta wischuruy, allinqa kanman huknin makiyuqllañapas otaq qoru chakiyuqllañapas wiñaypaq kawsakuynikim, iskaynin makintin otaq iskaynin chakintin wiñaypaq rawrachkaq ninaman wischusqa kanay-kimantaqa.

<sup>9</sup> Sichum ñawiki huchallichisuptikiqa, hurqokuruspa qanmanta karuman wischuruy, allinqa kanman huknin ñawiyuqllañapas wiñaypaq kawsa-kuynikim, iskay ñawintin wiñaypaq infiernoman wischusqa kanaykimantaqa.

#### Chinkasqa ovejawan rikchanachisqanmanta

(Lc 15.3-7)

<sup>10</sup> Amayá kay uchuychakunamantaqa mayqantapas usuchiychikchu. Hanaq pachapiqa paykunapa angelninkunam Taytaya uyanta tukuy tiempo qawachkanku.

<sup>11</sup> [Runapa Churinqa chinkasqakunata salvaqmi hamurqa]

<sup>12</sup> ¿Imaynataq rikchakapusunkichik? ¿Manachum huk runapa pachak ovejankunamanta huknin chinkaruptin, isqon chunka isqonniyuqta orqopi saqeykuspan chinkaruqta maskamun?

<sup>13</sup> Cheqaptapunim nikichik, tariruspanñataqmi chay isqon chunka isqonniyuq mana chullaruq ovejakunamantapas mastaraq kusikun.

<sup>14</sup> Chaynam hanaq pachapi kaq Taytaykichikpas mana munanchu kay taksakunamanta hukllanpas chinkanantaqa.

Imaynam pampachanamanta



**15** Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

**16** Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

**17** E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

**18** Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

**19** Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

**20** Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

#### Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Lucas 17.3-4

**21** Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

**22** Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

#### A parábola do credor incompassivo

**15** Y si tu hermano peca , ve y repréndelo a solas; si te escucha, has ganado a tu hermano.

**16** Pero si no te escucha, lleva contigo a uno o a dos más, para que toda palabra sea confirmada por boca de dos o tres testigos.

**17** Y si rehúsa escucharlos, dilo a la iglesia; y si también rehúsa escuchar a la iglesia, sea para ti como el gentil y el recaudador de impuestos.

**18** En verdad os digo: todo lo que atéis en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra, será desatado en el cielo.

**19** Además os digo, que si dos de vosotros se ponen de acuerdo sobre cualquier cosa que pidan aquí en la tierra, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

**20** Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

#### Importancia del perdón

**21** Entonces se le acercó Pedro, y le dijo: Señor, ¿cuántas veces pecará mi hermano contra mí que yo haya de perdonarlo? ¿Hasta siete veces?

**22** Jesús le dijo\*: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

#### Parábola de los dos deudores

**15**»Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndelo cuando él y tú estén solos. Si te hace caso, habrás ganado a tu hermano.

**16** Pero si no te hace caso, haz que te acompañen uno o dos más, para que todo lo que se diga conste en labios de dos o tres testigos.

**17** Si tampoco a ellos les hace caso, hazlo saber a la iglesia; y si tampoco a la iglesia le hace caso, ténganlo entonces por gentil y cobrador de impuestos.

**18** De cierto les digo que todo lo que aten en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desaten en la tierra, será desatado en el cielo.

**19** Una vez más les digo, que si en este mundo dos de ustedes se ponen de acuerdo en lo que piden, mi Padre, que está en los cielos, se lo concederá.

**20** Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo, en medio de ellos.»

**21** Entonces se le acercó Pedro y le dijo: «Señor, si mi hermano peca contra mí, ¿cuántas veces debo perdonarlo? ¿Hasta siete veces?»

**22** Jesús le dijo: «No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

#### Los dos deudores

(Lc 17.3)

**15** Sichum runamasiki contraykipi huchallikuruptinqa, rispayki sapallanpi rimapayaykamuy. Pantasqanta reqsikuptinqa paywanmi allinyanakurunki.

**16** Mana kasusuptikiqa hukta otaq iskay testigota pusay, chaynapi iskay otaq kimsa testigopa qayllanpi rimapayanaykipaq.

**17** Paykunatapas mana kasuptinqa huñunakuypiyá llapallanman niy, paykunatapas mana kasuptinqa Diosta mana reqsiqpaq otaq impuesto cobraqpaqñayá hapiychik.

**18** Cheqaptapunim nikichik, kay pachapi watasqaykichikqa hanaq pachapipas watasqataqmi kanqa, kay pachapi paskasqaykichikpas hanaq pachapipas paskasqataqmi kanqa.

**19** Nikichiktaqmi, sichum kay pachapi iskayllapas huk sonqolla imatapas mañakuptikichikqa, hanaq pachapi Taytaymi qamkunapaq ruwanqa.

**20** Maypipas iskayllapas otaq kimsallapas ñoqapa sutiypi huñunakuptinkuqa, paykunapa chawpinpim ñoqapas kachkani, nispan.

**21** Hinapinmi Pedroñataq Jesusman asuykuspan nirqa: Señorlláy, ¿hayka kutikamataq contraypi wawqey huchallikuptin pampachasaq? ¿Qanchis kutikamachu? nispa.

**22** Jesuñataqmi nirqa: Manam qanchiskamallachu, aswanqa qanchis chunka kutitam qanchistakama, nispa.

#### Mana pampachay munaq sirvientemanta

<sup>23</sup> Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

<sup>24</sup> E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

<sup>25</sup> Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

<sup>26</sup> Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

<sup>27</sup> E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

<sup>28</sup> Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

<sup>29</sup> Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

<sup>30</sup> Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

<sup>31</sup> Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

<sup>32</sup> Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

<sup>33</sup> não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

<sup>23</sup> Por eso, el reino de los cielos puede compararse a cierto rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos.

<sup>24</sup> Y al comenzar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos.

<sup>25</sup> Pero no teniendo él con qué pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer e hijos y todo cuanto poseía, y así pagara la deuda.

<sup>26</sup> Entonces el siervo cayó postrado ante él, diciendo: «Ten paciencia conmigo y todo te lo pagaré».

<sup>27</sup> Y el señor de aquel siervo tuvo compasión, y lo soltó y le perdonó la deuda.

<sup>28</sup> Pero al salir aquel siervo, encontró a uno de sus consiervos que le debía cien denarios, y echándole mano, lo ahogaba, diciendo: «Paga lo que debes».

<sup>29</sup> Entonces su consiervo, cayendo a sus pies, le suplicaba, diciendo: «Ten paciencia conmigo y te pagaré».

<sup>30</sup> Sin embargo, él no quiso, sino que fue y lo echó en la cárcel hasta que pagara lo que debía.

<sup>31</sup> Así que cuando vieron sus consiervos lo que había pasado, se entristecieron mucho, y fueron y contaron a su señor todo lo que había sucedido.

<sup>32</sup> Entonces, llamándolo su señor, le dijo\*: «Siervo malvado, te perdoné toda aquella deuda porque me suplicaste».

<sup>33</sup> ¿No deberías tú también haberte compadecido de tu consiervo, así como yo me compadecí de ti?».

<sup>23</sup>» Por eso, el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus siervos.

<sup>24</sup> Cuando comenzó a hacer cuentas, le llevaron a uno que le debía plata por millones.

<sup>25</sup> Como éste no podía pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer y sus hijos, y con todo lo que tenía, para que la deuda quedara pagada.

<sup>26</sup> Pero aquel siervo se postró ante él, y le suplicó: “Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”

<sup>27</sup> El rey de aquel siervo se compadeció de él, lo dejó libre y le perdonó la deuda.

<sup>28</sup> Cuando aquel siervo salió, se encontró con uno de sus consiervos, que le debía cien días de salario, y agarrándolo por el cuello le dijo: “Págame lo que me debes.”

<sup>29</sup> Su consiervo se puso de rodillas y le rogó: “Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”

<sup>30</sup> Pero aquél no quiso, sino que lo mandó a la cárcel hasta que pagara la deuda.

<sup>31</sup> Cuando sus consiervos vieron lo que pasaba, se pusieron muy tristes y fueron a contarle al rey todo lo que había pasado.

<sup>32</sup> Entonces el rey le ordenó presentarse ante él, y le dijo: “Siervo malvado, yo te perdoné toda aquella gran deuda, porque me rogaste.”

<sup>33</sup> ¿No debías tú tener misericordia de tu consiervo, como yo la tuve de ti?”

<sup>23</sup> Chayraykum Diospa munaychakuyninga rikchakun serviqninkuna cuenta mañaq reyman.

<sup>24</sup> Cuenta mañayta qallaykuptinmi waranqanpi waranqanpi debeqnin runata pusamurqaku.

<sup>25</sup> Mana pagayta atiptinmi, reyñataq kamachikurqa, chay debeqinta, warmintinta, churinkunatawan hinaspa tukuy imankunatawan kuskata esclavopaq rantikamunankupaq, chaynapi debesqanta pagananpaq.

<sup>26</sup> Hinaptinmi chay serviqninqa reypa ñawpaqinpi qonqorakuykuspa ruegakurqa: “Señorlláy, tumpatawanyá suyaykuway, lliwtachiki pagapullasqayki”, nispa.

<sup>27</sup> Chaymi reyqa llakipayarisan debesqanta pampachaykurqa, hinaspa kachaykurqa.

<sup>28</sup> Chay sirvientañataqmi lloqsiruspan pachaklla debeqnin sirvientemasinwan tuparurqa, hinaspa kunkamanta hapiruspan nirqa: “Debewasqaykita paga-puway”, nispan.

<sup>29</sup> Hinaptinmi sirvientemasinqa ñawpaqinpi qonqorakuykuspan ruegakurqa: “Ama hina kaspayá suyaykullaway, lliwtam pagapullasqayki”, nispan.

<sup>30</sup> Paymi ichaqa mana munaspan paganankama carcelman wichqarachirqa.

<sup>31</sup> Chayta rikuruspanku sirvientemasinkuna llumpayta llakikururqaku, hinaspa kum imam pasakusqanmanta reyman willaykamurqaku.

<sup>32</sup> Chaymi reyqa qayarachimuspan nirqa: ¡Mana allin runa! Ruegawaptikim lliw debewasqaykita pampacharqayki.

<sup>33</sup> ¿Manachu qampas sirvientemasikita llakipayariykuwaq karqa? nispan.

<sup>34</sup> E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

<sup>35</sup> Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

## Mateus 19

**Jesús atravessa o Jordão**  
Marcos 10.1

<sup>1</sup> E aconteceu que, concludo Jesus estas palabras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

<sup>2</sup> Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

### A questão do divórcio

Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

<sup>3</sup> Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

<sup>4</sup> Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

<sup>5</sup> e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

<sup>6</sup> De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

<sup>34</sup>Y enfurecido su señor, lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

<sup>35</sup>Así también mi Padre celestial hará con vosotros, si no perdonáis de corazón cada uno a su hermano.

## Mateo 19

**Jesús en Judea**

<sup>1</sup>Y aconteció que cuando Jesús terminó estas palabras, partió de Galilea y se fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán;

<sup>2</sup>y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

### Enseñanza de Jesús sobre el divorcio

<sup>3</sup>Y se acercaron a Él algunos fariseos para probarle, diciendo: ¿Es lícito a un hombre divorciarse de su mujer por cualquier motivo?

<sup>4</sup>Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No habéis leído que aquel que los creó, desde el principio los hizo varón y hembra,

<sup>5</sup>y añadió: «Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne»?

<sup>6</sup>Por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne. Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.

<sup>34</sup>Y muy enojado, el rey lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

<sup>35</sup>Así también mi Padre celestial hará con ustedes, si no perdonan de todo corazón a sus hermanos.»

## San Mateo 19

**Jesús enseña sobre el divorcio**  
(Mc 10.1-12; Lc 16.18)

<sup>1</sup>Cuando Jesús terminó de decir esto, se alejó de Galilea y fue a las regiones de Judea, al otro lado del Jordán.

<sup>2</sup>Grandes multitudes lo siguieron, y él los sanó allí.

<sup>3</sup>Entonces se le acercaron los fariseos, y para ponerlo a prueba le dijeron: «¿Es lícito que un hombre se divorcie de su mujer por cualquier causa?»

<sup>4</sup>Él les respondió: «¿Acaso no han leído que al principio el Creador “hombre y mujer los creó”?

<sup>5</sup>Y agregó: “Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser.”

<sup>6</sup>Así que ya no son dos, sino un solo ser. Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»

<sup>34</sup>Hinaspam reyqa llumpayta piñakuruspan kamachikurqa lliw debesqanta pagapunankama castiganankupaq.

<sup>35</sup>Chaynatam hanaq pachapi kaq Taytaypas qamkunawan ruwanqa, runamasikichikta tukuy sonqoykichikwan mana pampachaptikichikqa, nispan.

## Mateo 19

**Casado kachkaspa rakinakuymanta**  
(Mr 10.1-12; Lc 16.18)

<sup>1</sup>Jesusmi kaykunata niruspan Galileamanta Jordán mayupa inti qespimunan lawninpi kaq Judea lawman pasakurqa.

<sup>2</sup>Achkallaña runakunam Jesusta qatirqaku, chaypitaqmi onqokunatapap sanoyachirqa.

<sup>3</sup>Wakin fariseokunam Jesusman asuy-kuspa, imawanpas wichirachiyta munaspanku tapurqaku: ¿Yaqachu pipas casado kachkaspa imallamantapas warminmanta rakikurunman? nispanku.

<sup>4</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Manachu Qellqapi leerqankichik, qallariyninpi unanchaqninkuqa qaritawan warmita ruwasqanta?

<sup>5</sup>Hinaspanmi nirqa: “Chayraykum qariqa tayta-mamanmanta rakikuspan warminman hukllawakunqa, chaynapim iskayninku huk runa hinallaña kanqaku”, nispan.

<sup>6</sup>Chaynaqa, manam iskayñachu kanqaku, aswanqa hukllañam. Chayraykum runaqa mana rakinmanchu Diospa kuskanchasqantaqa, nispa.

<sup>7</sup> Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

<sup>8</sup> Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

<sup>9</sup> Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

<sup>10</sup> Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

<sup>11</sup> Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

<sup>12</sup> Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

#### Jesus abençoa as crianças

Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

<sup>13</sup> Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os reprendiam.

<sup>14</sup> Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embarceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

<sup>7</sup> Ellos le dijeron\*: Entonces, ¿por qué mandó Moisés darle carta de divorcio y repudiarla?

<sup>8</sup> Él les dijo\*: **Por la dureza de vuestro corazón, Moisés os permitió divorciaros de vuestras mujeres; pero no ha sido así desde el principio.**

<sup>9</sup> **Y yo os digo que cualquiera que se divorcie de su mujer, salvo por infidelidad, y se case con otra, comete adulterio.**

<sup>10</sup> Los discípulos le dijeron\*: Si así es la relación del hombre con su mujer, no conviene casarse.

<sup>11</sup> Pero Él les dijo: **No todos pueden aceptar este precepto, sino solo aquellos a quienes les ha sido dado.**

<sup>12</sup> **Porque hay eunucos que así nacieron desde el seno de su madre, y hay eunucos que fueron hechos eunucos por los hombres, y también hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que pueda aceptar esto, que lo acepte.**

#### Jesús bendice a los niños

<sup>13</sup> Entonces le trajeron algunos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara; y los discípulos los reprendieron.

<sup>14</sup> Pero Jesús dijo: **Dejad a los niños, y no les impidáis que vengan a mí, porque de los que son como estos es el reino de los cielos.**

<sup>7</sup> Le preguntaron: «Entonces, ¿por qué Moisés mandó darle a la esposa un certificado de divorcio y despedirla?»

<sup>8</sup> Él les respondió: «Moisés les permitió hacerlo porque ustedes tienen muy duro el corazón, pero al principio no fue así.

<sup>9</sup> Y yo les digo que, salvo por causa de fornicación, cualquiera que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio. Y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.»

<sup>10</sup> Sus discípulos le dijeron: «Si tal es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.»

<sup>11</sup> Y él les respondió: «No todos pueden comprender esto, sino sólo quienes tienen este don.

<sup>12</sup> Porque hay eunucos que así nacieron del vientre de su madre, hay otros a quienes los hombres han hecho eunucos, y aun hay otros que a sí mismos se hacen eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de comprender esto, que lo comprenda.»

#### Jesús bendice a los niños

(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

<sup>13</sup> Entonces le llevaron unos niños, para que pusiera las manos sobre ellos y orara, pero los discípulos los reprendieron.

<sup>14</sup> Entonces Jesús dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.»

<sup>7</sup> Fariseokunañataqmi tapurqaku: Hinaptinqa, ¿imanasqataq Moisesqa kamachikurqa rakinakusqanmanta pa-pelta ruwaykuspa warminmanta rakikunanpaqqa? nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Rumi sonqo kasqaykichikraykum Moisesqa permitisurqankichik warmiki-chikmanta rakikunaykichiktaqa, chay-wanpas qallariyninpiqa manam chaynachu karqa.

<sup>9</sup> Ñoqam ichaqa nikichik, huk qariwan mana waqllikuruchkaptin warminmanta rakikuspan hukwan casarakuqqa, waqllikuy huchapim kachkan, nispan.

<sup>10</sup> Hinaptinmi discipulonkuna nirqaku: Sichum casado runapaq warminwan chayna kanan kaptinqa mana casarakuymi aswan allinqa, nispanku.

<sup>11</sup> Jesusñataqmi nirqa: Manam lliwchu kaytaqa entiendenku, aswanqa chayta entiendenankupaq Diospa yachay qosqan kaqkunallam.

<sup>12</sup> Arí, kanmi nacesqanmantapuni mana casarakunanpaq kaqkuna, kantaqmi runapa capasqankunapas chaynataq Diosta servinankurayku mana casarakuy munaqkunapas. Pipas kayta entiendeqqa entiendechunyá, nispa.

#### Wawakunata Jesús bendicisqanmanta

(Mr 10.13-16; Lc 18.15-17)

<sup>13</sup> Jesusmanmi wawakunata pusamurqaku, chaynapi paykunaman makinta churaykuspa Diosta mañapunapaq. Discipulokunañataqmi wawa pusamuqkunata qaqcharqaku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi Jesus-ñataq nirqa: Ama harkaychikchu wawakuna ñoqa-man hamunantaqa, kay wawakuna hina kaqkunapaqmi Diospa munaychakuyninqa, nispa.

<sup>15</sup> E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

#### O jovem rico

Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

<sup>16</sup> E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

<sup>17</sup> Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

<sup>18</sup> E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

<sup>19</sup> honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

<sup>20</sup> Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

<sup>21</sup> Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

<sup>22</sup> Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

#### O perigo das riquezas

Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

<sup>15</sup> Y después de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

#### El joven rico

<sup>16</sup> Y he aquí se le acercó uno y dijo: Maestro, ¿qué bien haré para obtener la vida eterna?

<sup>17</sup> Y Él le dijo: **¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Solo Uno es bueno; pero si deseas entrar en la vida, guarda los mandamientos.**

<sup>18</sup> Él le dijo\*: ¿Cuáles? Y Jesús respondió: **No matarás; no cometerás adulterio; no hurtarás; no darás falso testimonio;**

<sup>19</sup> **honra a tu padre y a tu madre; y amarás a tu prójimo como a ti mismo.**

<sup>20</sup> El joven le dijo\*: Todo esto lo he guardado; ¿qué me falta todavía?

<sup>21</sup> Jesús le dijo: **Si quieres ser perfecto, ve y vende lo que posees y da a los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.**

<sup>22</sup> Pero al oír el joven estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

#### Peligro de las riquezas

<sup>15</sup> Y luego de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

#### El joven rico

(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

<sup>16</sup> De pronto vino uno y le dijo: «Maestro, ¿qué de bueno debo hacer para obtener la vida eterna?»

<sup>17</sup> Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo “bueno”? Uno solo es bueno. Pero si quieres entrar en la vida, practica los mandamientos.»

<sup>18</sup> Aquél preguntó: «¿Cuáles?» Y Jesús respondió: «No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.»

<sup>19</sup> Honra a tu padre y a tu madre. Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

<sup>20</sup> El joven le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud. ¿Qué más me falta?»

<sup>21</sup> Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

<sup>22</sup> Cuando el joven oyó estas palabras, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

<sup>15</sup> Chaynata niruspanmi wawakunapa hawanman makinta churaykurqa, hinaspan chaymanta pasakurqa.

#### Apu jovenpa Jesuswan rimasqanmanta

(Mr 10.17-31; Lc 18.18-30)

<sup>16</sup> Huk runam Jesusman asuykuspan tapurqa: Allin yachachikuq ¿ima allin kaqtataq ruwayman wiñay kawsayta haypanaypaq? nispa.

<sup>17</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Imanasqataq allin niwanki? Allinqa chullallam, payqa Diosmi. Wiñay kawsayta munaspaykiqa Diospa kamachikuyninkunata kasukuy, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi chay runañataq nirqa: ¿Mayqan kamachikuykunata? nispa. Jesusñataqmi nirqa: “Amam pitapas wañuchinkichu, amam hukwanqa waqllikunkichu, amam suwakunkichu, amam runamasikipa contranpiqa llullakunata rimankichu, <sup>19</sup>tayta-mamaykitam respetanki, runamasikitam kikikita hina kuyanki”, nispa.

<sup>20</sup> Hinaptinmi chay joven nirqa: Tukuy chaykunataqa ñam cumpliruniña. ¿Imatawanraqtaq ruwayman? nispan.

<sup>21</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Mana pantaq runa kayta munaspaykiqa, tukuy imaykita rantikamuspa chay qollqeta wakchakunaman qomuy, chaynapim hanaq pachapi kapuqniyuq kanki hinaspa qatiway, nispa.

<sup>22</sup> Jovenñataqmi chayta uyariykuspan, apu kasqanrayku llakisqallaña kutikurqa.

<sup>23</sup> Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

<sup>24</sup> E ainda vos digo que é mais fácil passar um camello pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

<sup>25</sup> Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

<sup>26</sup> Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

<sup>27</sup> Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

<sup>28</sup> Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

<sup>29</sup> E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

<sup>30</sup> Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

## Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

<sup>23</sup> Y Jesús dijo a sus discípulos: **En verdad os digo que es difícil que un rico entre en el reino de los cielos.**

<sup>24</sup> Y otra vez os digo que es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

<sup>25</sup> Al oír esto, los discípulos estaban llenos de asombro, y decían: Entonces, ¿quién podrá salvarse?

<sup>26</sup> Pero Jesús, mirándolos, les dijo: **Para los hombres eso es imposible, pero para Dios todo es posible.**

<sup>27</sup> Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué, pues, recibiremos?

<sup>28</sup> Y Jesús les dijo: **En verdad os digo que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.**

<sup>29</sup> Y todo el que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o hijos o tierras por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.

<sup>30</sup> Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.

## Mateo 20

Parábola de los obreros de la viña

<sup>23</sup> Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «De cierto les digo que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.

<sup>24</sup> Una vez más les digo, que es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios.»

<sup>25</sup> Cuando sus discípulos oyeron esto, se quedaron muy sorprendidos y dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

<sup>26</sup> Jesús los miró y les dijo: «Para los hombres, esto es imposible; pero para Dios todo es posible.»

<sup>27</sup> Entonces Pedro le dijo: «Nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido. ¿Qué ganaremos con eso?»

<sup>28</sup> Jesús les dijo: «De cierto les digo que cuando todo sea hecho nuevo y el Hijo del Hombre ocupe el trono de su gloria, también ustedes, los que me han seguido, ocuparán doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

<sup>29</sup> Cualquiera que, por causa de mi nombre, haya dejado casas, hermanos, hermanas, padre, madre, mujer, hijos, o tierras, recibirá cien veces más, y también heredará la vida eterna.

<sup>30</sup> Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos serán los primeros.

## San Mateo 20

La viña y los viñadores

<sup>23</sup> Hinaptinmi discipulonkunata Jesús nirqa: Cheqaptapunim nikichik, apuqa mayna sasatam Diospa munaychakuyninman yaykunqa.

<sup>24</sup> Apu runa Diospa munaychakuyninman yaykunanmantaqa came-lloraqcha yaqapas agujapa rinrinta usturunman, nispa.

<sup>25</sup> Chayta uyariykuspankum discipulonkuna aswanraq admiraykuspa nirqaku: ¿Hinaptinqa pitaq salvakuyta atinman? nispanku.

<sup>26</sup> Jesusñataqmi paykunata qawarispan nirqa: Runakunapaqqa kayqa mana ruway atinanmi, Diospaqmi ichaqa atinallan, nispa.

<sup>27</sup> Hinaptinmi Pedro nirqa: Ñoqaykuqa tukuy imata saqespa qatichkaykiku, chaynaqa, ¿imatataq chaskisaqku? nispa.

<sup>28</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim nikichik, tukuy ima-pas musoqyachisqa kanan tiempo chayaramuptinmi kancharichkaq tro-nonpi runapa Churin tiyaykunqa, hinaptinmi qamkunapas chunka iskay-niyuq tronokunapi tiyaykuspa Israel ayllukunata juzgankichik.

<sup>29</sup> Pipas wasinkunata, wawqenkunata, paninkunata, taytanta, mamanta, warminta, churinkunata, chakrankunata ñoqa-rayku saqqqa, pachak kuti mastam chaskinqa, chaskinqataqmi wiñay kawsaytapas.

<sup>30</sup> Ichaqa puntapi kaqkunam qepapi kanqaku, qepapi kaqkunañataqmi puntapi kanqaku, nispa.

## Mateo 20

Uvas chakrapi llamkaqkunawan rikchanachisqanmanta



<sup>1</sup> Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

<sup>2</sup> E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

<sup>3</sup> Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

<sup>4</sup> e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

<sup>5</sup> Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

<sup>6</sup> e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

<sup>7</sup> Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

<sup>8</sup> Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

<sup>9</sup> Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

<sup>10</sup> Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

<sup>1</sup> Porque el reino de los cielos es semejante a un hacendado que salió muy de mañana para contratar obreros para su viña.

<sup>2</sup> Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña.

<sup>3</sup> Y salió como a la hora tercera, y vio parados en la plaza a otros que estaban sin trabajo;

<sup>4</sup> y a estos les dijo: «Id también vosotros a la viña, y os daré lo que sea justo». Y ellos fueron.

<sup>5</sup> Volvió a salir como a la hora sexta y a la novena, e hizo lo mismo.

<sup>6</sup> Y saliendo como a la hora undécima, encontró a otros parados, y les dijo\*: «¿Por qué habéis estado aquí parados todo el día sin trabajar?».

<sup>7</sup> Ellos le dijeron\*: «Porque nadie nos contrató». Él les dijo\*: «Id también vosotros a la viña».

<sup>8</sup> Y al atardecer, el señor de la viña dijo\* a su mayordomo: «Llama a los obreros y págales su jornal, comenzando por los últimos hasta los primeros».

<sup>9</sup> Cuando llegaron los que habían sido contratados como a la hora undécima, cada uno recibió un denario.

<sup>10</sup> Y cuando llegaron los que fueron contratados primero, pensaban que recibirían más; pero ellos también recibieron un denario cada uno.

<sup>1</sup> El reino de los cielos es semejante al dueño de una finca, que salió por la mañana a contratar trabajadores para su viña.

<sup>2</sup> Convino con ellos en que les pagaría el salario de un día, y los envió a su viña.

<sup>3</sup> Como a las nueve de la mañana, salió y vio en la plaza a otros que estaban desocupados,

<sup>4</sup> y les dijo: “Vayan también ustedes a mi viña, y les pagaré lo que sea justo.” Y ellos fueron.

<sup>5</sup> Cerca del mediodía volvió a salir, y lo mismo hizo a las tres de la tarde,

<sup>6</sup> y cuando salió cerca de las cinco de la tarde halló a otros que estaban desocupados, y les dijo: “¿Por qué se han pasado todo el día aquí, sin hacer nada?”

<sup>7</sup> Le respondieron: “Es que nadie nos ha contratado.” Él les dijo: “Vayan también ustedes a la viña.”

<sup>8</sup> Cuando llegó la noche, el dueño de la viña dijo a su mayordomo: “Llama a los trabajadores y págales su jornal. Comienza por los últimos y termina por los primeros.”

<sup>9</sup> Los que habían llegado cerca de las cinco de la tarde pasaron y cada uno recibió el salario de un día de trabajo.

<sup>10</sup> Cuando pasaron los primeros, pensaron que recibirían más, pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día de trabajo.

<sup>1</sup> Diospa munaychakuyninqa rikchakun uvas chakranpaq llamkaqkunata maskamunanpaq tutapayta lloqsiq chakrayuqmanmi.

<sup>2</sup> Paymi llamkaqkunawan haykatam pagananta tateanakuruspan uvas chakranpi llamkamunankupaq kacharqa.

<sup>3</sup> Isqon horata plazaman lloqsispanmi, runakunata mana imatapas ruwachkaqta tarirurqa,

<sup>4</sup> hinaspanmi nirqa: “Qamkunapas uvas chakraypi llamkaq riychik, imam kaqta pagapusqaykichik”, nispa. Chaymi paykuna pasarqaku.

<sup>5</sup> Chawpi punchawtawan kimsa hora tardeykuyta lloqsispanpas hina chaynallatam ruwamurqa.

<sup>6</sup> Pichqa hora tardeykuyta plazaman huktawan kutispanmi, runakunata mana imatapas ruwachkaqta tarirurqa, hinaspan tapuykurqa: ¿Imanasqataq mana imata ruwaspa tukuy punchaw yanqa kaypi kachkankichik? nispa.

<sup>7</sup> Chaymi paykuna nirqaku: “Llam-kanaykupaqqa manam pipas minkawankuchu”, nispanku. Hinapinmi nirqa: “Qamkunapas chakrayman rispa llamkamuychik, imam kaqta pagasqaykichik”, nispa.

<sup>8</sup> Tutaykuruptinmi mayordomonta chakrayuq nirqa: “Llamkaqkunata qayamuy hinaspa qepa yaykumuqkunamanta qallarispa punta yaykumuqkunapi tukunaykikama pagamuy”, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi pichqa hora tardeykuyta llamkaq riqkuna hamuspanku huk punchaw llamkaypa pagonta chaskirqaku.

<sup>10</sup> Qallariyninmanta llamkaqkunañataqmi chayaramuspanku más chaskiyta piensarqaku,

<sup>11</sup> Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

<sup>12</sup> dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

<sup>13</sup> Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

<sup>14</sup> Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

<sup>15</sup> Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

<sup>16</sup> Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

**Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição**

Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

<sup>17</sup> Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

<sup>18</sup> Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

<sup>11</sup>Y al recibirlo, murmuraban contra el hacendado,

<sup>12</sup>diciendo: «Estos últimos han trabajado solo una hora, pero los has hecho iguales a nosotros que hemos soportado el peso y el calor abrasador del día».

<sup>13</sup>Pero respondiendo él, dijo a uno de ellos: «Amigo, no te hago ninguna injusticia; ¿no conviniste conmigo en un denario?»

<sup>14</sup>Toma lo que es tuyo, y vete; pero yo quiero darle a este último lo mismo que a ti.

<sup>15</sup>¿No me es lícito hacer lo que quiero con lo que es mío? ¿O es tu ojo malo porque yo soy bueno?»

<sup>16</sup>Así, los últimos serán primeros, y los primeros, últimos.

**Jesús anuncia su muerte por tercera vez**

<sup>17</sup>Cuando Jesús iba subiendo a Jerusalén, tomó aparte a los doce discípulos, y por el camino les dijo:

<sup>18</sup>He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y escribas, y le condenarán a muerte;

<sup>11</sup>Al recibirlo, comenzaron a murmurar contra el dueño de la finca.

<sup>12</sup>Decían: “Estos últimos han trabajado una sola hora, y les has pagado lo mismo que a nosotros, que hemos soportado el cansancio y el calor del día.”

<sup>13</sup>El dueño le dijo a uno de ellos: “Amigo mío, no te estoy tratando injustamente. ¿Acaso no te arreglaste conmigo por el salario de un día?”

<sup>14</sup>Ésa es tu paga. Tómala y vete. Si yo quiero darle a este último lo mismo que te doy a ti,

<sup>15</sup>¿no tengo el derecho de hacer lo que quiera con lo que es mío? ¿O acaso tienes envidia, porque yo soy bueno?”

<sup>16</sup>Así que los primeros serán los últimos, y los últimos serán los primeros.»

**Nuevamente Jesús anuncia su muerte**

(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

<sup>17</sup>Mientras Jesús subía a Jerusalén, en el camino llevó aparte a sus doce discípulos, y les dijo:

<sup>18</sup>«Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y lo condenarán a muerte.

ichaqa paykunapas sapakamam huk punchaw llamkaypa pagollanta chaskirqaku.

<sup>11</sup>Chaymi chaskiruspanku chakrayuqta nirqaku:

<sup>12</sup>“Kay qepa yaykumuqkunaqa huk horallatañam llamkarqaku, ñoqaykum ichaqa rupaypipas qallariyninmantapacha tukuylla punchaw llamkarqaniku, ichaqa paykunamanpas ñoqaykuman hinallataqmi pagaykunki”, nispanku.

<sup>13</sup>Chaymi chakrayuqñataq hukninta nirqa: Amigo, ñoqaqa pagachkayki rimasqanchikman hinallam. ¿Manachum huk punchaw pago jornalpaq rimarqanchik?

<sup>14</sup>Chaynaqa, pagoykita chaskispa pasakuy, kay qepa yaykumuqkunamanpas hina chaynallatam ñoqaqa pagayta munani.

<sup>15</sup>¿Manachum qollqeywanqa munasqayta ruwayman? ¿Icha allin runa kasqaywanchu envidiakunki? nispa.

<sup>16</sup>Chay rikchanachiyta tukuykuspan Jesús nirqa: Puntapi kaqkunam qepapi kanqaku, qepapi kaqkunañataqmi puntapi kanqaku. (Achkallañam qayasqakunaqa, akllasqakunam ichaqa aslla) nispan.

**Wañunanmanta kimsa kutikamaña Jesuspa willakusqanmanta**

(Mr 10.32-34; Lc 18.31-34)

<sup>17</sup>Jesumi Jerusaleman richkaspan chunka iskayniyuq discipulonkunata huklawman qayaykuspan nirqa:

<sup>18</sup>Jerusalén llaqtamanmi richkanchik, chaypim runapa Churin entregasqa kanqa llapa sacerdotekunapa kamachiqninkunaman hinaspa Diospa ley-nin yachachiqkunaman, paykunam wañuypaq sentenciaspanku

<sup>19</sup> E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

**O pedido da mãe de Tiago e João**  
Marcos 10.35-45

<sup>20</sup> Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

<sup>21</sup> Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

<sup>22</sup> Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

<sup>23</sup> Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

<sup>24</sup> Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

<sup>25</sup> Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiores exercem autoridade sobre eles.

<sup>19</sup>y le entregarán a los gentiles para burlarse de Él, azotarle y crucificarle, y al tercer día resucitará.

**Petición de los hijos de Zebedeo**

<sup>20</sup>Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante Él y pidiéndole algo.

<sup>21</sup>Y Él le dijo: ¿Qué deseas? Ella le dijo\*: Ordena que en tu reino estos dos hijos míos se sienten uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

<sup>22</sup>Pero respondiendo Jesús, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo voy a beber? Ellos le dijeron\*: Podemos.

<sup>23</sup>Él les dijo\*: Mi copa ciertamente beberéis, pero sentarse a mi derecha y a mi izquierda no es mío el concederlo, sino que es para quienes ha sido preparado por mi Padre.

<sup>24</sup>Al oír esto, los diez se indignaron contra los dos hermanos.

<sup>25</sup>Pero Jesús, llamándolos junto a sí, dijo: Sabéis que los gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y que los grandes ejercen autoridad sobre ellos.

<sup>19</sup>Lo entregarán a los no judíos, para que se burlen de él y lo azoten, y lo crucifiquen; pero al tercer día resucitará.”

**Petición de Santiago y de Juan**  
(Mc 10.35-45)

<sup>20</sup>En ese momento la madre de los hijos de Zebedeo se acercó con sus hijos a Jesús, y se postró ante él para pedirle algo.

<sup>21</sup>Él le dijo: «¿Qué es lo que quieres?» Ella le respondió: «Manda que en tu reino mis dos hijos se sienten, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

<sup>22</sup>Jesús le respondió: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo he de beber?» Y ellos le dijeron: «Sí podemos.»

<sup>23</sup>Él les dijo: «A decir verdad, beberán de mi vaso; pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda no me corresponde concederlo, pues ya es de aquellos para quienes mi Padre lo ha preparado.»

<sup>24</sup>Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.

<sup>25</sup>Entonces Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad.

<sup>19</sup>Diosta mana reqsiq runakunapa makinman qoykunqaku, chaynapi paymanta burlakuspa, azotespa cruzpi chakatanankupaq. Ichaqa kimsa punchawmanmi kawsarimunqa, nispa.

**Zebedeopa warminpa mañakuyinkumanta**  
(Mr 10.35-45)

<sup>20</sup>Chaymantam Zebedeopa war-min, iskaynin wawankunapiwan Jesus-man asuykurqaku, hinaspam ñaw-paqninpi qonqorakuykuspan mañakurqa.

<sup>21</sup>Jesusñataqmi tapurqa: ¿Imatataq munanki? nispa. Chaymi Zebedeopa warmin nirqa: Kamachiyá munaychakuynikipi kay iskaynin wawaykuna, huknin alleq lawnikipi hukninñataq ichoq lawnikipi tiyanankupaq, nispa.

<sup>22</sup>Jesusñataqmi nirqa: Manam imam mañakusqaykichik-tapas yachankichikchu. ¿Yaqachu ño-qapa ñakarishqayta hina ñakariwaqchik? nispa. Hinapinmi paykunañataq nirqaku: Arí, atisaqkum, nispanku.

<sup>23</sup>Hinapinmi Jesusñataq nirqa: Arí, cheqaptapunim qamkunapas ñoqa hina ñakarinkichik, chaywanpas alleq lawniypi otaq ichoq lawniypi tiyanaykichikpaqqa manam ñoqachu kamachisaq, chaypiqa tiyanqaku Taytaypa akllasqan kaqkunallam, nispa.

<sup>24</sup>Chayta uyariruspankum chunkantin discipulonkunañataq Juanpaqwan Santiagopaq piñakururqaku.

<sup>25</sup>Chaymi paykunata qayaykuspan Jesús nirqa: Yachasqaykichikpi hinapas, nacion-kunapi kamachikuqkunaqa runakunapim munaychakunku, hinaspam atinyiyuq kayninkuman hina kamachikunku.

<sup>26</sup> Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

<sup>27</sup> e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

<sup>28</sup> tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

#### A cura de dois cegos de Jericó

Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

<sup>29</sup> Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

<sup>30</sup> E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

<sup>31</sup> Mas a multidão os reprendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

<sup>32</sup> Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

<sup>33</sup> Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

<sup>34</sup> Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

### Mateus 21

#### A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

<sup>1</sup> Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

<sup>26</sup>No ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera entre vosotros llegar a ser grande, será vuestro servidor,

<sup>27</sup>y el que quiera entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo;

<sup>28</sup>así como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

#### Curación de dos ciegos de Jericó

<sup>29</sup>Al salir de Jericó, le siguió una gran multitud.

<sup>30</sup>Y he aquí, dos ciegos que estaban sentados junto al camino, al oír que Jesús pasaba, gritaron, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

<sup>31</sup>Y la gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban más aún, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

<sup>32</sup>Deteniéndose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que yo haga por vosotros?

<sup>33</sup>Ellos le dijeron\*: Señor, deseamos que nuestros ojos sean abiertos.

<sup>34</sup>Entonces Jesús, movido a compasión, tocó los ojos de ellos, y al instante recobraron la vista, y le siguieron.

### Mateo 21

#### La entrada triunfal

<sup>1</sup> Cuando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé, junto al monte de los Olivos, Jesús entonces envió a dos discípulos,

<sup>26</sup>Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor;

<sup>27</sup>y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo.

<sup>28</sup>Imiten al Hijo del Hombre, que no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

#### Dos ciegos reciben la vista

(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

<sup>29</sup>Cuando ellos salieron de Jericó, una gran multitud seguía a Jesús.

<sup>30</sup>Junto al camino estaban sentados dos ciegos que, al oír que Jesús pasaba, gritaron: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

<sup>31</sup>La gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban aún más: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

<sup>32</sup>Entonces Jesús se detuvo, llamó a los ciegos y les preguntó: «¿Qué quieren que les haga?»

<sup>33</sup>Ellos le dijeron: «Señor, ¡que se abran nuestros ojos!»

<sup>34</sup>Jesús se compadeció de ellos y les tocó los ojos, y en ese mismo instante ellos recibieron la vista y lo siguieron.

### San Mateo 21

#### La entrada triunfal en Jerusalén

(Mc 11.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

<sup>1</sup> Cuando se acercaban a Jerusalén, y llegaron a Betfagué, al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos,

<sup>26</sup>Qamkuna ukupim ichaqa mana chaynachu kanqa, aswanraqmi qamkunamanta pipas kamachikuyta munaqqa wakinta servinan,

<sup>27</sup>qamkunamanta pipas puntapi kayta munaspapa esclavoykichikmi kanan.

<sup>28</sup>Chaynam runapa Churinpas, manam servichikunanpaqchu hamurqa, aswanqa servispan runakunapa rantinpi vidanta qonanpaqmi, nispan.

#### Iskay ñawsakunata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mr 10.46-52; Lc 18.35-43)

<sup>29</sup>Jericó llaqtamanta lloqsiptinkum achkallaña runakuna Jesusta qatirqaku.

<sup>30</sup>Hinaptinmi ñanpa patanpi tiyaq iskay ñawsakuna, Jesuspa pasasqanta uyariruspanku qayaykachakurqaku: ¡Davidpa Churin Señorllayku, llakipayariykullawayku! nispanku.

<sup>31</sup>Runakunañataqmi upallanankupaq chay ñawsakunata qaqcharqaku. Pay-kunañataqmi aswanraq qayaykacha-kurqaku: ¡Davidpa Churin Señorllayku, llakipayariykullawayku! nispanku.

<sup>32</sup>Jesusñataqmi sayaykuspan chay iskay ñawsakunata qayaspan tapurqa: ¿Imataq qamkunapaq ruwanayta munankichik? nispa.

<sup>33</sup>Chaymi paykuna nirqaku: Señorllayku, ñawillaykuyá qawarikuchun, nispanku.

<sup>34</sup>Jesusñataqmi paykunata llakipayarispan ñawinkuta llapchaykurqa, hinaptinmi chaypunilla qawarikuruspanku Jesuswan pasakurqaku.

### Mateo 21

#### Jerusalén llaqtaman Jesús yaykusqanmanta

(Mr 11.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

<sup>1</sup>Jerusalén llaqtaman hichparus-pankum Betfagé llaqtaman chaya-rurqaku, hinaspam Olivos moqopa

<sup>2</sup> Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendeí-a e trazei-mos.

<sup>3</sup> E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

<sup>4</sup> Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

<sup>5</sup> Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

<sup>6</sup> Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

<sup>7</sup> trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

<sup>8</sup> E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

<sup>9</sup> E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

<sup>10</sup> E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

<sup>11</sup> E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

**A purificação do templo**

<sup>2</sup> diciéndoles: **Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y enseguida encontraréis un asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos.**

<sup>3</sup> **Y si alguien os dice algo, decid: «El Señor los necesita»; y enseguida los enviará.**

<sup>4</sup> Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo:

<sup>5</sup> Decid a la hija de Sión: «Mira, tu Rey viene a ti, humilde y montado en un asna, y en un pollino, hijo de bestia de carga.»

<sup>6</sup> Entonces fueron los discípulos e hicieron tal como Jesús les había mandado,

<sup>7</sup> y trajeron el asna y el pollino; pusieron sobre ellos sus mantos, y Jesús se sentó encima.

<sup>8</sup> La mayoría de la multitud tendió sus mantos en el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las tendían por el camino.

<sup>9</sup> Y las multitudes que iban delante de Él, y las que iban detrás, gritaban, diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

<sup>10</sup> Cuando Él entró en Jerusalén, toda la ciudad se agitó, y decían: ¿Quién es este?

<sup>11</sup> Y las multitudes contestaban: Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea.

**Jesús echa a los mercaderes del templo**

<sup>2</sup> y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Allí encontrarán una burra atada, junto con un burrito; desátela y tráiganmelos.

<sup>3</sup> Si alguien les dice algo, respóndanle: “El Señor los necesita. Luego los devolverá.”»

<sup>4</sup> Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el profeta:

<sup>5</sup> «Digan a la hija de Sión: Tu Rey viene a ti, manso, y sentado sobre una burra, sobre un burrito, hijo de animal de carga.»

<sup>6</sup> Los discípulos fueron, e hicieron tal y como Jesús les mandó:

<sup>7</sup> trajeron la burra y el burrito, pusieron sobre ellos sus mantos, y él se sentó encima.

<sup>8</sup> La multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino, y otros cortaban ramas de los árboles y las tendían en el camino.

<sup>9</sup> Tanto los que iban delante como los que iban detrás lo aclamaban y decían: «¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!»

<sup>10</sup> Cuando Jesús entró en Jerusalén, todos en la ciudad se conmovieron, y decían: «¿Quién es éste?»

<sup>11</sup> La multitud decía: «Éste es Jesús, el profeta de Nazaret de Galilea.»

**Purificación del templo**

hichpanpi samarurqaku. Chaymantam Jesusqa iskay discipulonkunata kachaspan

<sup>2</sup> nirqa: Wak chimpa llaqtaman riychik, chaypim uñayuy china asnota watarayachkaqta tarinkichik. Paskaykuspa pusaramuychik.

<sup>3</sup> Sichum pipas imatapas nisuptikichikqa: “Señormi necesitachkan, chayllam kutichipamusunki” nispan ninkichik.

<sup>4</sup> Chayqa pasakurqa profetapa qellqasqan cumplikunanpaqmi.

<sup>5</sup> Paymi kaynata qellqarqa: Sión llaqtata niychik: “Reynikim qanman hamuchkan, asnopi silladam humildella hamuchkan, carga asnopa wawanpi silladam hamuchkan”, nispaykichik.

<sup>6</sup> Chaymi discipulonkuna rispanku Jesuspa kamachisqanman hina ruwarqaku.

<sup>7</sup> Asnota uñantinta aysaramuspanku capankuwan caronaykuptinkum Jesusñataq sillakuykurqa.

<sup>8</sup> Hinapinmi achkallaña runakuna capankuta ñanman mastarqaku. Wakinñataqmi sacha-pa kallmankunata kuchuspa Jesuspa pasanan ñanman mastarqaku.

<sup>9</sup> Nawpaqninta qepanta riq runakunañataqmi qaparir-qaku: ¡Davidpa churinqa yupaychayqayá kachun! ¡Señorpa sutinpi hamuqqa yupaychasqayá kachun! ¡Hanaq pacha-pipas Diosqa yupaychasqayá kachun! nispanku.

<sup>10</sup> Jerusalemman Jesús yaykuruptinmi, llapa runakuna chaqwakuspa nirqaku: ¿Pitaq kayqa? nispanku.

<sup>11</sup> Hinapinmi runakunañataq nirqaku: Payqa Galilea law Nazaret llaqtayuy profeta Jesusmi, nispanku.

**Templopi rantikuqkunata Jesús qarqosqanmanta**

Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

<sup>12</sup> Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

<sup>13</sup> E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

#### Jesus efetua curas no templo

<sup>14</sup> Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

<sup>15</sup> Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

<sup>16</sup> Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

<sup>17</sup> E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

#### A figueira sem fruto

Marcos 11.12-14,20-24

<sup>18</sup> Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

<sup>19</sup> e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

<sup>12</sup> Y entró Jesús en el templo y echó fuera a todos los que compraban y vendían en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas.

<sup>13</sup> Y les dijo\*: **Escrito está: «Mi casa será llamada casa de oración», pero vosotros la estáis haciendo cueva de ladrones.**

<sup>14</sup> Y en el templo se acercaron a Él los ciegos y los cojos, y los sanó.

<sup>15</sup> Pero cuando los principales sacerdotes y los escribas vieron las maravillas que había hecho, y a los muchachos que gritaban en el templo y que decían: ¡Hosanna al Hijo de David!, se indignaron

<sup>16</sup> y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les respondió\*: **Sí, ¿nunca habéis leído: «De la boca de los pequeños y de los niños de pecho te has preparado alabanza?»**

<sup>17</sup> Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, a Betania, y se hospedó allí.

#### La higuera estéril

<sup>18</sup> Por la mañana, cuando regresaba a la ciudad, tuvo hambre.

<sup>19</sup> Y al ver una higuera junto al camino, se acercó a ella, pero no halló nada en ella sino solo hojas, y le dijo\*: **Nunca jamás brote fruto de ti.** Y al instante se secó la higuera.

(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

<sup>12</sup> Al entrar Jesús en el templo de Dios, expulsó de allí a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas;

<sup>13</sup> y les dijo: «Está escrito: “Mi casa será llamada casa de oración”, pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones.»

<sup>14</sup> Mientras Jesús estaba en el templo, algunos ciegos y cojos se acercaron, y él los sanó.

<sup>15</sup> Pero al ver las cosas maravillosas que hacía, y que los muchachos lo aclamaban en el templo y decían: «¡Hosanna al Hijo de David!», los principales sacerdotes y los escribas se indignaron

<sup>16</sup> y le dijeron: «¿Oyes lo que éstos dicen?» Y Jesús les dijo: «Lo oigo. ¿Acaso ustedes nunca leyeron: “De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza”?»

<sup>17</sup> Y dejándolos, se fue de la ciudad a Betania, donde pasó la noche.

#### La higuera estéril

(Mc 11.12-14,20-26)

<sup>18</sup> Cuando Jesús volvió a la ciudad por la mañana, tuvo hambre.

<sup>19</sup> En eso, vio una higuera cerca del camino y se acercó a ella; pero al no hallar en ella nada más que hojas, le dijo: «¡Nunca más vuelvas a dar fruto!» Y al instante, la higuera se secó.

(Mr 11.15-19; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

<sup>12</sup> Jesumi temploman yaykurqa, hinaspam chaypi rantikuqkunatawan rantiqkunata qarqorqa. Qollqe cambiananku mesakunatawan paloma rantikuqkunapa sillankunatapas wikaparurqam.

<sup>13</sup> Hinaspam nirqa: Chuya Qellqapim nichkan: “Temploqqa mañakuna wasiwan sutichasqam kanqa”, nispa; qamkunam ichaqa suwakunapa machayninta hinaña ruwarunkichik, nispa.

<sup>14</sup> Templopi kachkaptinmi ñawsakunawan wistukuna Jesusman asuykurqaku, hinaptinmi sanoyachirqa.

<sup>15</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkunañaqmi Jesuspa ruwasqan milagrokunata rikuspanku chaynataq warmakunapas “Davidpa Churin salvaykullawayku” nispa nisqankuta uyarispanku llumpayta piñakururqaku.

<sup>16</sup> Hinaspam Jesusta nirqaku: ¿Uyarichkankichu kaykunapa nisqanta? nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Arí, uyarichkanim. ¿Manachu Qellqapi leerqankichik: “Llapa warmakunawan ñuñuq wawakunam yupaychasunki” nisqanta? nispa.

<sup>17</sup> Chaynata niruspanmi paykunata saqeruspan Betaniaman pasakurqa, chaypi samakunanpaq.

#### Mana ruruq higos sachata Jesús ñakasqanmanta

(Mr 11.12-14, 20-26)

<sup>18</sup> Tutapayta Jerusalemman kutimuchkaspanmi yarqarachikurqa.

<sup>19</sup> Chaymi ñanpa patanpi higosta rikuruspan asuykurqa. Ichaqa manam ima rurutapas tarirqachu aswanqa llaqellantam. Chayraykum chay higosta nirqa: ¡Kunanmantaqa manañam haykapipas



**20** Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

**21** Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

**22** e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

**A autoridade de Jesus e o batismo de João**

Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

**23** Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

**24** E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

**25** Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

**20** Al ver esto, los discípulos se maravillaron y decían: ¿Cómo es que la higuera se secó al instante?

**21** Respondiendo Jesús, les dijo: **En verdad os digo que si tenéis fe y no dudáis, no solo haréis lo de la higuera, sino que aun si decís a este monte: «Quítate y échate al mar», así sucederá.**

**22** Y todo lo que pidáis en oración, creyendo, lo recibiréis.

**La autoridad de Jesús puesta en duda**

**23** Cuando llegó Jesús al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se le acercaron mientras enseñaba, diciendo: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio esta autoridad?

**24** Y respondiendo Jesús, les dijo: **Yo también os haré una pregunta, que si me la contestáis, yo también os diré con qué autoridad hago estas cosas.**

**25** ¿De dónde era el bautismo de Juan?, ¿del cielo o de los hombres? Y ellos discutían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él nos dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

**20** Cuando los discípulos vieron ésto, decían asombrados: «¿Cómo es que la higuera se secó tan pronto?»

**21** Jesús les respondió: «De cierto les digo, que si ustedes tuvieran fe y no dudaran, no sólo harían esto a la higuera, sino que a este monte le dirían: “¡Quítate de ahí y échate en el mar!”, y así se haría.

**22** Si ustedes creen, todo lo que pidan en oración lo recibirán.»

**La autoridad de Jesús**

(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

**23** Cuando Jesús llegó al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?»

**24** Jesús les respondió: «Yo también les haré una pregunta. Si me la contestan, también yo les diré con qué autoridad hago esto.

**25** El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?» Ellos discutían entre sí, y decían: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?»

rurunkiñachu! nispan. Hinaptinmi chaypunilla chay higos chakirurqa.

**20** Discipulonkunañataqmi chayta qawaykuspanku admirasqallaña Jesusta tapurqaku: ¿Imanasqataq kay higos chaypunilla chakirun? nispanku.

**21** Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim nikichik, sichum iñispaykichik mana iskayrayaspaqa manam kay higos sachawan ruwas-qayta hinallachu ruwawaqchik, aswan-qa kay orqotapas niwawaqchikmi: “Kay-manta suchuspa lamar qochaman wischukuykuy” nispaykichik, hinaptinqa chaynam kanman.

**22** Sichum imatapas iñiywan mañakuspaykichikqa chaskinkichikpunim, nispan.

**Jesusqa kamachikunanpaq atiyuniyuq kasqanmanta**  
(Mr 11.27-33; Lc 20.1-8)

**23** Chaykunapa qepantam, temploman Jesús yaykuruspan yachachikkarqa, hinaptinmi llaqtapa kamachiqninkunawan sacerdotekunapa kamachiqninkuna kaynata tapurqaku: ¿Pitaq kamachisurqanki kaykunata ruwanaykipaq? ¿Pitaq kaykunata ruwanaykipaq atiyta qosurqanki? nispanku.

**24** Chaymi Jesusñataq nirqa: Ñoqapas tapusqaykichikyá, sichum kay tapusqayta contestawaptikichikqa ñoqapas nisqaykichikmi ima atiywanmi kaykuna ruwasqayta.

**25** ¿Pitaq bautizananpaq Juanta kachamurqa, Dioschu icha runakunachu? nispa. Chaynata niruptinmi kikinkupura kaynata nispa kutipanakurqaku: Sichum “Diosmi kachamurqa” niptinchikqa “¿Imanasqataq manaqa creerqankichikchu?” niwasunchiki.

<sup>26</sup> E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

<sup>27</sup> Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

#### A parábola dos dois filhos

<sup>28</sup> E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

<sup>29</sup> Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

<sup>30</sup> Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

<sup>31</sup> Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

<sup>32</sup> Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

**A parábola dos lavradores maus**  
Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

<sup>26</sup> Y si decimos: «De los hombres», tenemos a la multitud; porque todos tienen a Juan por profeta.

<sup>27</sup> Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Él a su vez les dijo: **Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.**

<sup>28</sup> Pero, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegándose al primero, le dijo: «Hijo, ve, trabaja hoy en la viña».

<sup>29</sup> Y respondiendo él, dijo: «No quiero»; pero después, arrepentido, fue.

<sup>30</sup> Y llegándose al otro, le dijo lo mismo; pero él respondió y dijo: «Yo iré, señor»; y no fue.

<sup>31</sup> ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Ellos dijeron\*: El primero. Jesús les dijo\*: **En verdad os digo que los recaudadores de impuestos y las rameras entran en el reino de Dios antes que vosotros.**

<sup>32</sup> Porque Juan vino a vosotros en camino de justicia y no le creísteis, pero los recaudadores de impuestos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, ni siquiera os arrepentisteis después para creerle.

**Parábola de los labradores malvados**

<sup>26</sup> Y si decimos que era de los hombres, tenemos miedo de la gente, porque todos consideran que Juan era un profeta.»

<sup>27</sup> Por lo tanto, respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y él también les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.»

#### Parábola de los dos hijos

<sup>28</sup> Jesús les preguntó: «¿Qué les parece? Un hombre tenía dos hijos, y se acercó al primero y le pidió: “Hijo, ve hoy a trabajar en mi viña.”

<sup>29</sup> El primero le respondió: “No quiero”; pero después se arrepintió y fue.

<sup>30</sup> Luego, se acercó al otro hijo, y le pidió lo mismo. Éste le respondió: “Sí, señor, ya voy”; pero no fue.

<sup>31</sup> ¿Cuál de los dos hijos hizo la voluntad de su padre?» Ellos respondieron: «El primero». Entonces Jesús les dijo: «De cierto les digo, que los cobradores de impuestos y las rameras les llevan la delantera hacia el reino de Dios.

<sup>32</sup> Porque Juan se acercó a ustedes para encaminarlos en la justicia, y no le creyeron; mientras que los cobradores de impuestos y las rameras sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron esto, no se arrepintieron ni le creyeron.»

**Los labradores malvados**  
(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

<sup>26</sup> Sichum “runakunallam kachamurqa” niptinchikqa llapa runakunachiki imatapas ruwaruwasun; Bautizaq Juantaqa profetapaqmi hapinku, nispanku.

<sup>27</sup> Chaymi Jesusta nirqaku: Manam yachanikuchu, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Chaynaqa, ñoqapas manam nisqaykichikchu ima atiywanmi kaykuna ruwasqaytapas, nispa.

#### Iskay churikunawan rikchanachisqanmanta

<sup>28</sup> ¿Imaninkichiktaq qamkuna? Huk runapam iskay churinkuna karqa, chaymi piwi churinta nirqa: “Churilláy, rispayá uvas chakranchikpi llamkamuy”, nispan.

<sup>29</sup> Churinñataqmi nirqa: “Manam riymanchu”, nispa. Ichaqa allinta yuyaymanarisanmi pasarqa.

<sup>30</sup> Chaymantam huknin churinmanpas asuykuspan hina chaynallata nirqa, hinaptinmi chay churinqa nirqa: “Ari taytáy, risaqmi” nispa. Ichaqa manam rirqachu.

<sup>31</sup> ¿Kay iskayninkumanta mayqantaq taytanpa munasqanta ruwarqa? nispa. Chay runakunañataqmi nirqaku: Punta kaqmi, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Cheqaptaqa impuesto cobraqkunawan chuchumikakunaraqmi qamkunapa ñawpaqnikichikta Diospa munaychakuyninman richkanku.

<sup>32</sup> Bautizaq Juanmi allin kawsakuymanta yachachisunaykichikpaq hamurqa, qamkunam ichaqa mana creerqankichikchu; impuesto cobraqkunawan chuchumikakunam ichaqa creerqaku. Qamkunaqa kaykunata qawachkasapas manam paypi creenaykichikpaqqa wanakurqankichikchu.

**Mana allin llamkaqkunawan rikchanachisqanmanta**  
(Mr 12.1-12; Lc 20.9-19)

<sup>33</sup> Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

<sup>34</sup> Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

<sup>35</sup> E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

<sup>36</sup> Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

<sup>37</sup> E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitá-lo.

<sup>38</sup> Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

<sup>39</sup> E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

<sup>40</sup> Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

<sup>41</sup> Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

<sup>33</sup> Escuchad otra parábola. Había una vez un hacendado que planto una viña y la cerco con un muro, y cavo en ella un lagar y edifico una torre, la arrendó a unos labradores y se fue de viaje.

<sup>34</sup> Y cuando se acercó el tiempo de la cosecha, envió sus siervos a los labradores para recibir sus frutos.

<sup>35</sup> Pero los labradores, tomando a los siervos, a uno lo golpearon, a otro lo mataron y a otro lo apedrearon.

<sup>36</sup> Volvió a mandar otro grupo de siervos, mayor que el primero; y les hicieron lo mismo.

<sup>37</sup> Finalmente les envió a su hijo, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

<sup>38</sup> Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: «Este es el heredero; venid, matémoslo y apoderémonos de su heredad».

<sup>39</sup> Y echándole mano, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron.

<sup>40</sup> Cuando venga, pues, el dueño de la viña, ¿qué hará a esos labradores?

<sup>41</sup> Ellos le dijeron\*: Llevará a esos miserables a un fin lamentable, y arrendará la viña a otros labradores que le paguen los frutos a su tiempo.

<sup>33</sup> Escuchen esta otra parábola: «El dueño de una finca plantó una viña; le puso una cerca, cavó en ella un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

<sup>34</sup> Cuando llegó el tiempo de la vendimia, envió a sus siervos para que les entregaran la cosecha.

<sup>35</sup> Pero los labradores agarraron a los siervos y a uno lo golpearon, a otro lo mataron, y a otro más lo apedrearon.

<sup>36</sup> El dueño envió de nuevo a otros siervos, más que los primeros, y los labradores hicieron lo mismo con ellos.

<sup>37</sup> Finalmente, les envió a su hijo, pues decía: “A mi hijo lo respetarán.”

<sup>38</sup> Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y así nos quedaremos con su herencia.”

<sup>39</sup> Entonces, lo sacaron de la viña y lo mataron.

<sup>40</sup> Así que, cuando el señor de la viña venga, ¿qué hará con esos labradores?»

<sup>41</sup> Le respondieron: «Destruirá sin misericordia a esos malvados, y arrendará su viña a otros labradores que le entreguen el fruto a su tiempo.»

<sup>33</sup> Kay rikchanachiytawanyá uyariychik: Huk runam chakranpi uvasta plantaruspan muyuriqninta perqarachirqa, vinota ruwananpaqpas huk pozotam ruwachirqa, hinaspam cuidananpaq huk torreta ruwarurqa. Chaymantam chakra llamkaqkunaman arriendakuruspan illarurqa.

<sup>34</sup> Cosecha tiempo chayaramuptinmi chay arriendaqninkunamanta tupaqninta mañamunankupaq serviqninkunata kacharqa.

<sup>35</sup> Ichaqa arriendaqnin runakunam chay kachamusqan serviqninkunata hapiruspanku hukninta maqaparurqaku, hukninta wañurachirqaku, huknintañaataq rumiwan chamqaparurqaku.

<sup>36</sup> Hinaptinmi chay chakrayuqqa punta kaqmantapas aswan achkataña serviqninkunata kacharqa; ichaqa chay llamkaqkunam ñawpaq hamuqkunata hina ruwarurqaku.

<sup>37</sup> Chaykunapa qepantam churintaña kacharqa: “Churiytaqa respetanqakuchá”, nispa.

<sup>38</sup> Ichaqa chay llamkaqkunam chakrayuqqa churinta rikuruspanku ninakurqaku: “Paymi herencia chaskiqqa, chaynaqa wañurachisun ñoqanchikña chakranwan qepakunanchikpaq”, nispanku.

<sup>39</sup> Chaymi hapiruspanku chakramanta hawaman hurqoruspanku wañurachirqaku.

<sup>40</sup> Chaynaqa, chakrayuq kutiramusanpaq, ¿imatataq chay llamkaqkunata ruwanqa? nispa.

<sup>41</sup> Uyariqninkunañaataqmi nirqaku: Chay mana allin runakunataqa mana llakipayaspam wañurachinqa, hinaspam chakrantapas huk llamkaqkunamanña arriendakunqa chaynapi tiempollanpi payman tupaqnin cosechata qonankupaq, nispanku.

<sup>42</sup> Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

<sup>43</sup> Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

<sup>44</sup> Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

<sup>45</sup> Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

<sup>46</sup> e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

## Mateus 22

### A parábola das bodas

<sup>1</sup> De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

<sup>2</sup> O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

<sup>3</sup> Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

<sup>4</sup> Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

<sup>42</sup> Jesús les dijo\*: **¿Nunca leísteis en las Escrituras: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido; esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos»?**

<sup>43</sup> **Por eso os digo que el reino de Dios os será quitado y será dado a una nación que produzca sus frutos.**

<sup>44</sup> **Y el que caiga sobre esta piedra será hecho pedazos; pero sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.**

<sup>45</sup> Al oír sus parábolas los principales sacerdotes y los fariseos, comprendieron que hablaba de ellos.

<sup>46</sup> Y cuando procuraron prenderle, tuvieron miedo de la multitud, porque le tenían por profeta.

## Mateo 22

### Parábola del banquete de bodas

<sup>1</sup> Tomando Jesús la palabra, les habló otra vez en parábolas, diciendo:

<sup>2</sup> **El reino de los cielos puede compararse a un rey que hizo un banquete de bodas para su hijo.**

<sup>3</sup> **Y envió a sus siervos a llamar a los que habían sido invitados a las bodas, pero no quisieron venir.**

<sup>4</sup> **De nuevo envió otros siervos, diciendo: Decid a los que han sido invitados: «Ved, ya he preparado mi banquete; he matado mis novillos y animales cebados, y todo está aparejado; venid a las bodas».**

<sup>42</sup> Jesús les dijo: «¿Nunca leyeron en las Escrituras: “La piedra que desecharon los constructores, ha venido a ser la piedra angular. Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla”?»

<sup>43</sup> Por tanto les digo, que el reino de Dios les será quitado a ustedes, para dárselo a gente que produzca los frutos que debe dar.

<sup>44</sup> El que caiga sobre esta piedra será quebrantado, y aquel sobre quien ella caiga quedará desmenuzado.»

<sup>45</sup> Cuando los principales sacerdotes y los fariseos oyeron sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

<sup>46</sup> Entonces quisieron aprehender a Jesús, pero tuvieron miedo, porque la gente lo consideraba un profeta.

## San Mateo 22

### Parábola de la fiesta de bodas

<sup>1</sup> Jesús volvió a hablarles en parábolas, y les dijo:

<sup>2</sup> «El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo una fiesta de bodas para su hijo.

<sup>3</sup> Y envió el rey a sus siervos para convocar a los invitados a la fiesta de bodas, pero éstos no quisieron asistir.

<sup>4</sup> Volvió el rey a enviar otros siervos, y les dijo: “Díganles a los invitados que ya he preparado el banquete; que he matado mis toros y animales

<sup>42</sup> Jesúsñataqmi nirqa: ¿Manachu Qellqapi leergankichik: “Wasi perqaqkunapa wischupakusqanku rumim cimientopa esquinan hapiq rumiña rikurirun. Kaytaqa Diosmi ruwarun, chayraykum anchata admirakunchik nisqanta?” nispa.

<sup>43</sup> Chaynaqa, nikichikmi, Diospa munaychakuyninmi qamkunamanta qechusqa kanqa, hinaspa Diospa munaychakuyninta ruruchiq llaqtamanña qosqa kanqa.

<sup>44</sup> Chay rumiman wichiqñataqmi pakipasqa kanqa, rumipa hapisqanñataqmi ñutusqa kanqa, nispa.

<sup>45</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan fariseokunañataqmi Jesuspa rikchanachisqanta uyariruspanku, paykunamanta rimasqanta musyakururqaku.

<sup>46</sup> Hinaspankum hapiruyta munarqaku, ichaqa runakunata manchakuspankum mana atirqakuchu, Jesusta profetapaq runakuna hapisqankurayku.

## Mateo 22

### Casamiento fiestawan rikchanachiyman

<sup>1</sup> Jesusmi huktawan rimarispán rikchanachiykunawan paykunata nirqa:

<sup>2</sup> Diospa munaychakuyninqa churinta casarachiq reymanmi rikchakun.

<sup>3</sup> Paymi serviqninkunata kacharqa convidoman qayachisqankunata pusamunankupaq, qayachimusqankunam ichaqa mana hamuyta munarqakuchu.

<sup>4</sup> Huktawan wakin serviqninkuna-ta kachaspanmi chay convidasqan-kunata kaynata nichimurqa: “Mikuyqa kachkanñam, toroykunatawan wira

<sup>5</sup> Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

<sup>6</sup> e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

<sup>7</sup> O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

<sup>8</sup> Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

<sup>9</sup> Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

<sup>10</sup> E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

<sup>11</sup> Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

<sup>12</sup> e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

<sup>13</sup> Então, ordenou o rei aos serventes: Amarraí-o de pés e mãos e lançaí-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

<sup>5</sup>Pero ellos no hicieron caso y se fueron: uno a su campo, otro a sus negocios,

<sup>6</sup>y los demás, echando mano a los siervos, los maltrataron y los mataron.

<sup>7</sup>Entonces el rey se enfureció, y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos asesinos e incendió su ciudad.

<sup>8</sup>Luego dijo\* a sus siervos: «La boda está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos.

<sup>9</sup>Id, por tanto, a las salidas de los caminos, e invitad a las bodas a cuantos encontréis».

<sup>10</sup>Y aquellos siervos salieron por los caminos, y reunieron a todos los que encontraron, tanto malos como buenos; y el salón de bodas se llenó de comensales.

<sup>11</sup>Pero cuando el rey entró a ver a los comensales, vio allí a uno que no estaba vestido con traje de boda,

<sup>12</sup>y le dijo\*: «Amigo, ¿cómo entraste aquí sin traje de boda?». Y él enmudeció.

<sup>13</sup>Entonces el rey dijo a los sirvientes: «Atadle las manos y los pies, y echadlo a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes».

engordados, y que todo está dispuesto. Que vengan a la fiesta.”

<sup>5</sup>Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a su labranza, otro a sus negocios,

<sup>6</sup>y otros más agarraron a los siervos, los maltrataron y los mataron.

<sup>7</sup>Cuando el rey supo esto, se enojó; así que envió a sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y quemó su ciudad.

<sup>8</sup>Entonces dijo a sus siervos: “La fiesta de bodas ya está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos de asistir.

<sup>9</sup>Por tanto, vayan a las encrucijadas de los caminos, e inviten a la fiesta de bodas a todos los que encuentren.”

<sup>10</sup>Los siervos salieron por los caminos y juntaron a todos los que encontraron, lo mismo malos que buenos, y la fiesta de bodas se llenó de invitados.

<sup>11</sup>»Cuando el rey entró para ver a los invitados y se encontró con uno que no estaba vestido para la boda,

<sup>12</sup>le dijo: “Amigo, ¿cómo fue que entraste aquí, sin estar vestido para la boda?” Y aquél enmudeció.

<sup>13</sup>Entonces el rey dijo a los que servían: “Aten a éste de pies y manos, y échenlo de aquí, a las tinieblas de afuera. ¡Allí habrá llanto y rechinar de dientes!”

animalniykunatapas nakarachiniñam, chaynaqa casamientomanyá hamuychikña”, nispa.

<sup>5</sup>Convidasqankunañataqmi mana kasukuspanku huknin pasakurqa chakranman, hukninñataq negocionman.

<sup>6</sup>Wakinñataqmi reypa serviqninkunata hapiruspanku maqaparuspa wañu-rachirqaku.

<sup>7</sup>Chayta uyariruspanmi reyqa llum-payta piñakururqa, hinaspa solda-donkunata kamachirqa chay wañu-chiqkunata wañuchimunankupaq chaynataq llaqtankutapas kañamunanku-paq.

<sup>8</sup>Hinaspa serviqninkunata nirqa: Casamientopaq convidoga listo-ñam kachkan, convidasqaykunam icha-qa mana chaypaq hinachu karqaku.

<sup>9</sup>Chaynaqa, tupanakuq ñankunaman rispa haykam tupamusqaykichikta convidoman qayamuychik, nispa.

<sup>10</sup>Chaymi serviqninkuna rispanku haykam tupasqankuta pusamurqaku, pusamurqakutaqmi allin runakunatapas chaynataq mana allin runakunatapas. Chaymi casamientoqa achkallaña convidasqakunawan huntaykurqa.

<sup>11</sup>Reyñataqmi convidasqankunata qawaykuq yaykuykuspan, huk runata mana casamiento pachawan pachasqata rikururqa.

<sup>12</sup>Chaymi nirqa: Amigo, ¿imanasqataq yaykuramunki mana casamiento pachawan pachasqa kachkaspaqa? nispan. Chay runañataqmi mana imatapas rimarirqachu.

<sup>13</sup>Hinaptinmi reyqa mesaman serviqkunata nirqa: Chakinkunatawan makin-kunata wataspa tutayaypa kasqanman wischumuychik. Chaypim waqaywan kiru kirichiyllaña kanqa.

14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

**A questão do tributo**

Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

**Os saduceus e a ressurreição**

Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

14 Porque muchos son llamados, pero pocos son escogidos.

**El pago del impuesto al César**

15 Entonces se fueron los fariseos y deliberaron entre sí cómo atraparle, sorprendiéndole en alguna palabra.

16 Y le enviaron\* sus discípulos junto con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz y que enseñas el camino de Dios con verdad, y no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial.

17 Dinos, pues, qué te parece: ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

18 Pero Jesús, conociendo su malicia, dijo: ¿Por qué me ponéis a prueba, hipócritas?

19 Mostradme la moneda que se usa para pagar ese impuesto. Y le trajeron un denario.

20 Y Él les dijo\*: ¿De quién es esta imagen y esta inscripción?

21 Ellos le dijeron\*: Del César. Entonces Él les dijo\*: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.

22 Al oír esto, se maravillaron; y dejándole, se fueron.

**Pregunta sobre la resurrección**

14 Porque son muchos los llamados, pero pocos los escogidos.»

**La cuestión del tributo**

(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Entonces los fariseos se fueron para pensar en cómo atrapar a Jesús en sus propias palabras.

16 Enviaron a sus discípulos, junto con los herodianos, a decirle: «Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; sabemos también que no permites que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas.

17 Por tanto, dinos tu parecer. ¿Es lícito pagar tributo al César, o no?»

18 Pero Jesús, que conocía la malicia de ellos, les dijo: «¡Hipócritas! ¿Por qué me tienden trampas?

19 Muéstrenme la moneda del tributo.» Y ellos le mostraron un denario.

20 Entonces él les preguntó: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?»

21 Le respondieron: «Del César.» Y él les dijo: «Pues bien, den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

22 Al oír esto, se quedaron asombrados y se alejaron de él.

**La pregunta sobre la resurrección**

(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

14 Chaynaqa, achkam qayasqakunaqa, akllasqakunam ichaqa aslla, nispa.

**Impuesto paganamanta**

(Mr 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Chaykunapa qepantam fariseokuna huñunakuspa tanteanakururqaku, Jesusta ima rimasqanpipas wichirachispanku chaywan acusanankupaq.

16 Hinaspam paykunamanta kaq fari-seokunatawan Herodespa qatiqninkunata kacharqaku Jesusta kaynata nimunankupaq: Yachachikuq, qamqa cheqap rimaq kasqaykitam yachaniku, yachanikutaqmi runakunapa rimasqanwan mana apachikuspa Diospa munasqanman hina cheqap kawsakuyta yachachisqaykitapas, qamqa manam runakunapa hawallantachu qawanki.

17 Chaynaqa, niykuwaykuyá, ¿allinchu Cesarman impuesto pagay, icha manachu? nispanku.

18 Jesusñataqmi mana allin piensasqankuta yachaspan nirqa: ¡Iskay uyakuna! ¿Imanasqataq pantiwaypi richkankichik?

19 Impuesto paganaykichik qollqeta qawachiwaychik, nispa. Chaymi qollqeta haywaykurqaku.

20 Qawaykuspanmi Jesús tapurqa: ¿Pipa uyanwan pipa sutintaq kay qollqepi qellqasqa kachkan? nispa.

21 Paykunañataqmi nirqaku: Rey Cesarpam, nispanku. Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Cesarpa kaqtaqa paymanyá qoychik, Diospa kaqtañataq Diosman, nispa.

22 Kayta uyarispankum admirasqallaña pasakurqaku.

**Wañuqkunapa kawsarimunamanta**

(Mr 12.18-27; Lc 20.27-40)



<sup>23</sup> Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

<sup>24</sup> Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

<sup>25</sup> Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

<sup>26</sup> o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

<sup>27</sup> depois de todos eles, morreu também a mulher.

<sup>28</sup> Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

<sup>29</sup> Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

<sup>30</sup> Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

<sup>31</sup> E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

<sup>32</sup> Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

<sup>23</sup> Ese día se le acercaron algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección), y le preguntaron,

<sup>24</sup> diciendo: Maestro, Moisés dijo: «Si alguno muere sin tener hijos, su hermano, como pariente más cercano, se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano».

<sup>25</sup> Ahora bien, había entre nosotros siete hermanos; y el primero se casó, y murió; pero no teniendo descendencia, le dejó la mujer a su hermano;

<sup>26</sup> de igual manera también el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.

<sup>27</sup> Y después de todos, murió la mujer.

<sup>28</sup> Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Porque todos ellos la tuvieron.

<sup>29</sup> Pero Jesús respondió y les dijo: **Estáis equivocados por no comprender las Escrituras ni el poder de Dios.**

<sup>30</sup> **Porque en la resurrección, ni se casan ni son dados en matrimonio, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.**

<sup>31</sup> **Y en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fue dicho por Dios, cuando dijo:**

<sup>32</sup> **«Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?» Él no es Dios de muertos, sino de vivos.**

<sup>23</sup> Ese mismo día se le acercaron los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

<sup>24</sup> «Maestro, Moisés dijo que si alguno muere sin tener hijos, su hermano debe casarse con la viuda, para que su hermano tenga descendencia.

<sup>25</sup> Ahora bien, entre nosotros se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó y, como murió sin dejar descendencia, dejó su mujer al hermano que le seguía.

<sup>26</sup> Lo mismo sucedió con el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.

<sup>27</sup> Al final, todos murieron, y también la mujer.

<sup>28</sup> Así que en la resurrección, ¿esposa de cuál de los siete será esta mujer, puesto que todos estuvieron casados con ella?»

<sup>29</sup> Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios;

<sup>30</sup> porque en la resurrección, ni se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo.

<sup>31</sup> Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído ustedes lo que Dios les dijo? Porque él dijo:

<sup>32</sup> «Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.» Así que Dios no es un Dios de muertos, sino de los que viven.»

<sup>23</sup> Chay punchawllapitaqmi wakin saduceokunapas Jesusman hamurqaku. Saduceokunaqa wañuqkunapa kawsarimunapiqa manam creerqakuchu. Paykunam Jesusta tapurqaku:

<sup>24</sup> Yachachikuq, Moisesmi nirqa: “Sichum huk casado runa mana churiyuq kachkaspa wañukuptinqa wawqenmi viudanta casaranqa, chaynapi wañukuqpa miraynin kananpaq”, nispa.

<sup>25</sup> Ñoqayku ukupim karqa qanchis wawqentin qarikuna. Mayor kaqmi casarakuruspan manaraq churiyuq kachkaspa wañukurqa, hinaptinmi qatiqnin wawqenña chay viudata casaraq.

<sup>26</sup> Chaynataqmi paypas wañukurqa, chaynallam pasakurqa kimsa kaqwanpas chaynataq llapallan qanchisnintin wawqenkunawanpas.

<sup>27</sup> Paykunapa qepantam warmipas wañururqa.

<sup>28</sup> Wañuqkuna kawsarimuptinqa, ¿mayqanpa warmintaq kanqa qanchisnintinwan casarakuchkaptinqa? nispanku.

<sup>29</sup> Jesusñataqmi nirqa: Qamkunaqa Qellqatapas chayna-taq Diospa atiyntapas mana req-sisqaykichikraykum pantaypi kach-kankichik.

<sup>30</sup> Wañuqkunamanta kaw-sarimuspankuqa manañam casarakunqakuchu, nitaqmi paykunapaqqa casarakuypas kanqañachu, aswanqa hanaq pachapi angelkuna hinañam kanqaku.

<sup>31</sup> Wañuqkunapa kawsarimunamantaqa, ¿manachu leerqankichik Diospuni:

<sup>32</sup> “Ñoqaqa kani Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosninmi” nisqanta? Diosqa manam wañusqakunapa Diosninchu, aswanqa kawsaqkunapa Diosninmi, nispa.

<sup>33</sup> Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

**O grande mandamento**

Marcos 12.28-31

<sup>34</sup> Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

<sup>35</sup> E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

<sup>36</sup> Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

<sup>37</sup> Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

<sup>38</sup> Este é o grande e primeiro mandamento.

<sup>39</sup> O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

<sup>40</sup> Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

**O Cristo, Filho de Davi**

Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

<sup>41</sup> Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

<sup>42</sup> Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

<sup>43</sup> Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

<sup>33</sup> Al oír esto, las multitudes se admiraban de su enseñanza.

**El gran mandamiento**

<sup>34</sup> Pero al oír los fariseos que Jesús había dejado callados a los saduceos, se agruparon;

<sup>35</sup> y uno de ellos, intérprete de la ley, para ponerle a prueba le preguntó:

<sup>36</sup> Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento de la ley?

<sup>37</sup> Y él le dijo: **Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.**

<sup>38</sup> **Este es el grande y el primer mandamiento.**

<sup>39</sup> **Y el segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.**

<sup>40</sup> **De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.**

**Jesús, Hijo y Señor de David**

<sup>41</sup> Estando reunidos los fariseos, Jesús les hizo una pregunta,

<sup>42</sup> diciendo: **¿Cuál es vuestra opinión sobre el Cristo? ¿De quién es hijo?** Ellos le dijeron\*: De David.

<sup>43</sup> Él les dijo\*: **Entonces, ¿cómo es que David en el Espíritu le llama «Señor», diciendo:**

<sup>33</sup> Cuando la gente escuchaba esto, se admiraba de su enseñanza.

**El gran mandamiento**

(Mc 12.28-34)

<sup>34</sup> Al enterarse los fariseos de que Jesús había hecho callar a los saduceos, se reunieron alrededor de él;

<sup>35</sup> y uno de ellos, que era intérprete de la ley, para ponerlo a prueba le preguntó:

<sup>36</sup> «Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?»

<sup>37</sup> Jesús le respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.»

<sup>38</sup> Éste es el primero y más importante mandamiento.

<sup>39</sup> Y el segundo es semejante al primero: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

<sup>40</sup> De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.»

**¿De quién es hijo el Cristo?**

(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

<sup>41</sup> Mientras los fariseos estaban reunidos, Jesús les preguntó:

<sup>42</sup> «¿Qué piensan ustedes del Cristo? ¿De quién es hijo?» Y le respondieron: «De David.»

<sup>43</sup> Entonces él les dijo: «¿Y cómo es que, en el Espíritu, David lo llama Señor? Pues dijo:

<sup>33</sup> Chayta uyariruspankum yacha-chisqanwan llapa runakuna llumpayta admirakurqaku.

**Hatunnin kamachikuymanta**

(Mr 12.28-34)

<sup>34</sup> Saduceokunata Jesús upallarachis-qanta qawaykuspankum llapa fariseokuna hukllaman huñunakururqaku.

<sup>35</sup> Hinaptinmi paykunamanta huknin kaq, Diospa leynin yachaq runa, imaynapas wichirachiyta munaspan Jesusta tapurqa:

<sup>36</sup> Yachachikuq, leykunamanta, ¿may-qantaq hatun kamachikuy? nispa.

<sup>37</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Señor Diosnikitam kuyanki tukuy sonqoykiwan, tukuy vidaykiwan hinaspas tukuy yuyaymanaynikiwan.

<sup>38</sup> Kaymi punta kaq hatun kamachikuy.

<sup>39</sup> Iskay kaq kamachikuyapas punta kaqman rikchakuqmi: Runamasikitam kikikita hina kuyanki.

<sup>40</sup> Kay iskaynin kamachikuykunapim leypas chaynataq profetakunapa qellqasqanpas sapinchakun, nispa.

**Cristoqa rey Davidmantapas aswan hatun kasqanmanta**

(Mr 12.35-37; Lc 20.41-44)

<sup>41</sup> Huñunasqa kachkaptinkuraqmi fariseokunata Jesús tapurqa:

<sup>42</sup> ¿Imaninkichiktaq Cristomanta? ¿Pipa churintaq? nispanku. Paykunañataqmi nirqaku: Davidpa churinmi, nispanku.

<sup>43</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Imaynanpitaq Davidqa Chuya Espi-ritupa yachachisqan, Cristota Señorwan suticharqa? Davidmi nirqa:

<sup>44</sup> Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

<sup>45</sup> Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

<sup>46</sup> E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

### Mateus 23

**Jesús censura os escribas e os fariseus**  
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

<sup>1</sup> Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

<sup>2</sup> Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

<sup>3</sup> Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

<sup>4</sup> Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

<sup>5</sup> Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

<sup>6</sup> Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

<sup>44</sup> «Dijo el Señor a mi Señor: “siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies”?»

<sup>45</sup> Pues si David le llama «Señor», ¿cómo es Él su hijo?

<sup>46</sup> Y nadie pudo contestarle ni una palabra, ni ninguno desde ese día se atrevió a hacerle más preguntas.

### Mateo 23

**Jesús denuncia a los escribas y fariseos**

<sup>1</sup> Entonces Jesús habló a la muchedumbre y a sus discípulos,

<sup>2</sup> diciendo: Los escribas y los fariseos se han sentado en la cátedra de Moisés.

<sup>3</sup> De modo que haced y observad todo lo que os digan; pero no hagáis conforme a sus obras, porque ellos dicen y no hacen.

<sup>4</sup> Atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre las espaldas de los hombres, pero ellos ni con un dedo quieren moverlas.

<sup>5</sup> Sino que hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres; pues ensanchan sus filacterias y alargan los flecos de sus mantos;

<sup>6</sup> aman el lugar de honor en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas,

<sup>44</sup> «El Señor le dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»

<sup>45</sup> ¿Cómo, entonces, puede ser su hijo, si David lo llama señor?»

<sup>46</sup> Nadie podía responderle nada, y desde aquel día nadie se atrevió a hacerle más preguntas.

### San Mateo 23

**Jesús acusa a escribas y fariseos**  
(Mc 12.38-40; Lc 11.37-54; 20.45-47)

<sup>1</sup> Después de esto, Jesús dijo a la gente y a sus discípulos:

<sup>2</sup> «Los escribas y los fariseos se apoyan en la cátedra de Moisés.

<sup>3</sup> Así que ustedes deben obedecer y hacer todo lo que ellos les digan, pero no sigan su ejemplo, porque dicen una cosa y hacen otra.

<sup>4</sup> Imponen sobre la gente cargas pesadas y difíciles de llevar, pero ellos no mueven ni un dedo para levantarlas.

<sup>5</sup> Al contrario, todo lo que hacen es para que la gente los vea. Ensanchan sus filacterias y extienden los flecos de sus mantos,

<sup>6</sup> y les encanta ocupar los mejores asientos en las cenas y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas,

<sup>44</sup> «Diosmi Señorniyta nirqa: Enemigoykikunata chakikipa sarupakunanta ruwanaykama alleqniypi tiyaykuy», nispa.

<sup>45</sup> ¿Imaynataq Davidpa churinqa kanman Davidpuni «Señorniy» nispa nichkaptinqa? nispa.

<sup>46</sup> Chaynapim mana pipas ima niy-tapas atirqakuchu. Chay punchawmantapunim manaña imatapas tapur-qakuñachu.

### Mateo 23

**Fariseokunata Jesús qaqchasqanmanta**  
(Mr 12.38-40; Lc 11.37-54; 20.45-47)

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam, runakunatawan discipulonkunata Jesús nirqa:

<sup>2</sup> Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunaqa Moisespa kamachikuyninkunatam allinta reqsinku.

<sup>3</sup> Chaynaqa, kasukupayá paykunapa imam nisuusqaykichikta ruwaychik. Ichaqa amayá paykunapa imam ruwasqantaqa qati-pakuychikchu, paykunaqa manam yachachisqankuman hinachu kawsanku.

<sup>4</sup> Paykunaqa sasa kaqkunatam llasaq qepita qepichichkaq hina runakunaman kamachinku, ichaqa manam chulla dedollankuwanpas kuyuchiya munankuchu.

<sup>5</sup> Imatapas ruwanku runakuna qawanallanpaqmi. Qellqapi kaqkunatam as-asta qellqaruspa cajachakunaman churaruspa urkunkuman hinaspamakin kuman watakuyta gustanku, pachankupa patankunapipas hatun pomponkunataraqmi warkurunku.

<sup>6</sup> Convidokunapipas hinaspamakin sinagogakunapipas puntallapi tiyaytaraqmi munanku.

<sup>7</sup> as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

<sup>8</sup> Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

<sup>9</sup> A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

<sup>10</sup> Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

<sup>11</sup> Mas o maior dentre vós será vosso servo.

<sup>12</sup> Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

#### Várias advertências de Jesus

<sup>13</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entráis, nem deixais entrar os que estão entrando!

<sup>14</sup> [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

<sup>15</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

<sup>7</sup> y los saludos respetuosos en las plazas y ser llamados por los hombres Rabí.

<sup>8</sup> Pero vosotros no dejéis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro y todos vosotros sois hermanos.

<sup>9</sup> Y no llaméis a nadie padre vuestro en la tierra, porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.

<sup>10</sup> Ni dejéis que os llamen preceptores; porque uno es vuestro Preceptor, Cristo.

<sup>11</sup> Pero el mayor de vosotros será vuestro servidor.

<sup>12</sup> Y cualquiera que se ensalce, será humillado, y cualquiera que se humille, será ensalzado.

#### Ocho ayes contra los escribas y fariseos

<sup>13</sup> Pero, ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres, pues ni vosotros entráis, ni dejáis entrar a los que están entrando.

<sup>14</sup> ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque devoráis las casas de las viudas, aun cuando por pretexto hacéis largas oraciones; por eso recibiréis mayor condenación.

<sup>15</sup> ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque recorréis el mar y la tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, lo hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

<sup>7</sup> y que la gente los salude en las plazas y los llame: “¡Rabí, Rabí!”

<sup>8</sup> Pero ustedes no busquen que los llamen “Rabí”, porque sólo uno es el Maestro de ustedes, y ése es el Cristo; y todos ustedes son hermanos.

<sup>9</sup> Ni llamen “padre” a nadie en la tierra, porque sólo uno es el Padre de ustedes, y él está en los cielos.

<sup>10</sup> Tampoco se hagan llamar “maestros”, porque sólo uno es su Maestro, y es el Cristo.

<sup>11</sup> El que sea más importante entre ustedes, sea siervo de todos.

<sup>12</sup> Porque el que se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido.

<sup>13</sup> »Pero ¡ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque le niegan a la gente la entrada al reino de los cielos, y ni ustedes entran, ni tampoco dejan entrar a los que quieren hacerlo.

<sup>14</sup> [¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque devoran las casas de las viudas, y como pretexto hacen largas oraciones. Por esto, mayor será su condenación.]

<sup>15</sup> ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorren mar y tierra en busca de seguidores, y una vez que los consiguen, los hacen dos veces más hijos del infierno que ustedes.

<sup>7</sup> Plazakunapipas hatun respetowan rimaykuspa “yachachikuq” ninankutaraqmi munanku.

<sup>8</sup> Qamkunaqa amayá “yachachikuq” nispaqa sutichachikuychikchu. Qamkunaqa wawqentin hinallam kankichik, hukllataqmi Yachachiqnichikipas.

<sup>9</sup> Kay pachapiqa amataqyá pitapas “taytay” nispaqa sutichaychikchu, Taytaykichikqa chullallam, payqa hanaq pachapim kachkan.

<sup>10</sup> Amataqyá “pusakuq” nispaqa sutichachikuychikchu, pusasuqnichikichikqa chullallam, payqa Cristom.

<sup>11</sup> Qamkuna ukupi allin reqsisqa kaqqa serviqnichikimi kanan.

<sup>12</sup> Pipas hatunchakuqqa uchuychasqam kanqa, pipas uchuychakuqñataqmi hatunchasqa kanqa.

<sup>13</sup> Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Qamkunaqa Diospa munaychakuyninman yaykuqkunatam harkaypaq-harkachkankichik. Manam qamkunapas yaykuyta munankichikchu nitaqmi yaykuy munaqkunatapas yaykunankuta munankichikchu.

<sup>14</sup> [¡Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Qamkunaqa viudakunapa llapa imankuta qechuspam allin runa tukuspa una-unaytaraq Diostapas mañakunkichik. Chayraykum llumpay castigasqa kankichik].

<sup>15</sup> Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imay-naraq kankichik! Qamkunam qatiq-nichikta maskaspa tukuy hinastinpi purimunkichik, tariruspañataqmi qamkunamantapas

**16** Ai de vós, guías cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

**17** Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

**18** E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

**19** Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

**20** Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por todo o que sobre ele está.

**21** Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

**22** e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

**23** Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

**16** ¡Ay de vosotros, guías ciegos!, que decís: «No es nada el que alguno jure por el templo; pero el que jura por el oro del templo, contrae obligación».

**17** ¡Insensatos y ciegos!, porque ¿qué es más importante: el oro, o el templo que santificó el oro?

**18** También decís: «No es nada el que alguno jure por el altar; pero el que jura por la ofrenda que está sobre él, contrae obligación».

**19** ¡Ciegos!, porque ¿qué es más importante: la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

**20** Por eso, el que jura por el altar, jura por él y por todo lo que está sobre él;

**21** y el que jura por el templo, jura por él y por el que en él habita;

**22** y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por el que está sentado en él.

**23** ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque pagáis el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y habéis descuidado los preceptos de más peso de la ley: la justicia, la misericordia y la fidelidad; y estas son las cosas que debíais haber hecho, sin descuidar aquellas.

**16** ¡Ay de ustedes, guías ciegos! Pues dicen: “Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, debe cumplir el juramento.”

**17** ¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿El oro, o el templo que santifica el oro?

**18** También dicen: “Si alguno jura por el altar, no es nada; pero si alguno jura por la ofrenda que está sobre el altar, debe cumplir el juramento.”

**19** ¡Necios y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿La ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

**20** Porque el que jura por el altar, jura por el altar y por todo lo que está sobre el altar.

**21** Y el que jura por el templo, jura por el templo y por el que lo habita.

**22** Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por aquel que está sentado en él.

**23** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque pagan el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y soslayan lo más importante de la ley, que es la justicia, la misericordia y la fe. Es necesario que hagan esto, pero sin dejar de hacer aquello.

iskay kuti mastaraq infiernopi castigasqa kananpaq ruwa-runkichik.

**16** ¡Runakunata pusaq ñawsakuna, imaynaraq kankichik! Qamkunam ninkichik: “Sichum pipas templorayku juraptinqa manam imananchu. Templopi qorirayku juraspam ichaqa cumplanpuní”, nispaykichik.

**17** ¡Mana yachayniyuq ñawsakuna! ¿Mayqantaq aswan allinqa: Qorichu icha Diospaq qorita sapaqchaq templochu?

**18** Qamkunaqa ninkichiktaqmi: “Altarpa sutinpi jurayqa manam imananchu, altarpa hawanpi ofrendarayku juraspam ichaqa cumplanpuní”, nispaykichik.

**19** ¡Mana yachayniyuq ñawsakuna! ¿Mayqantaq aswan allinqa: Ofrendachu icha Diospaq ofrenda sapaqchaq altarchu?

**20** Pipas altarpa sutinpi juraqqa manam altarpa sutillanpichu jurachkan, aswanqa altarpa hawanpi kaqkunamantawanmi.

**21** Pipas templo-rayku juraqqa, manam temploraykullachu jurachkan, aswanqa chaypi yachaq Diosmantawanmi.

**22** Hanaq pacharayku juraqpas, Diospa trononrayku chaynataq chaypi tiyaq Diosraykum jurachkan.

**23** ¡Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Qamkunam hierbabuenamanta, anismanta hinaspa cominomanta diezmoykichikta qonkichik; allin ruwayta, kuyapayakuyta hinaspa iñiyiniyuq kaytam ichaqa qonqarunkichik. Kay hatun kamachikuykunatam kasukunaykichik, diezmo qoytapas ama qonqaspa.

<sup>24</sup> Guías cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

<sup>25</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, están cheios de rapina e intemperança!

<sup>26</sup> Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

<sup>27</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostran belos, mas interiormente están cheios de ossos de mortos e de toda inmundicia!

<sup>28</sup> Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

<sup>29</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

<sup>30</sup> e dizeis: Se tivéssemos vivido nos días de nossos pais, não teríamos sido seus cómplices no sangue dos profetas!

<sup>31</sup> Assim, contra vós mesmos, testificais que sois fillos dos que mataram os profetas.

<sup>24</sup> ¡Guías cegos, que coláis el mosquito y os tragáis el camello!

<sup>25</sup> ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque limpiáis el exterior del vaso y del plato, pero por dentro están llenos de robo y de desenfreno.

<sup>26</sup> ¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de adentro del vaso y del plato, para que lo de afuera también quede limpio.

<sup>27</sup> ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera lucen hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

<sup>28</sup> Así también vosotros, por fuera parecéis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía y de iniquidad.

<sup>29</sup> ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos,

<sup>30</sup> y decís: «Si nosotros hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en derramar la sangre de los profetas».

<sup>31</sup> Así que dais testimonio en contra de vosotros mismos, que sois hijos de los que asesinaron a los profetas.

<sup>24</sup> ¡Guías cegos, que cuelan el mosquito, pero se tragan el camello!

<sup>25</sup> ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de injusticia.

<sup>26</sup> ¡Fariseo ciego! Limpia primero el vaso y el plato por dentro, para que también quede limpio por fuera.

<sup>27</sup> ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque son como los sepulcros blanqueados, que por fuera se ven hermosos pero por dentro están llenos de carroña y de total impureza.

<sup>28</sup> Así también ustedes, por fuera se presentan ante todos como hombres justos, pero por dentro están llenos de hipocresía y de maldad.

<sup>29</sup> ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los sepulcros de los profetas y adornan los monumentos de los justos,

<sup>30</sup> y dicen: “Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la muerte de los profetas.”

<sup>31</sup> Con esto dan testimonio contra ustedes mismos, de que son hijos de aquellos que mataron a los profetas.

<sup>24</sup> ¡Runakunata pusaq ñawsakuna! ¡Qamkunaqa toma-naykichikmantam chuspichata suysunkichik, camellotam ichaqa enterollata millpurunkichik!

<sup>25</sup> ¡Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Qamkunaqa vasotawan platotapas hawallantam mayllankichik, ukuykichikmi ichaqa suwakuywan hinaspa mana allinkuna munaywan huntasqa kachkan.

<sup>26</sup> ¡Ñawsa fariseo! Puntataqa vasopa hinaspa platopa ukuntaraqyá mayllay, chaynapim hawanpas mayllasqa kanqa.

<sup>27</sup> ¡Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Hawaykichikqa yuraq-yuraq sepultura hina sumasumaq allichasqam kachkan, ukuykichikmi ichaqa wañusqakunapa tullunwan hinaspa millakuypaq kaqkunawan huntasqa asnarichkan.

<sup>28</sup> Qamkunaqa hawaykichikpim allin ruwaqman rikchakunkichik, sonqoykichikpim ichaqa iskay uya mana allin ruwaqkuna kachkankichik.

<sup>29</sup> ¡Iskay uya fariseokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna, imaynaraq kankichik! Qamkunaqa profetakunapaqmi hatun sepulturakunata ruwapunkichik, allin ruwaq runakunapa sepulturankunatam adornankichik,

<sup>30</sup> hinaspam ninkichik: “Sichum ñawpaq taytanchikkunapa tiemponpi kawsaspaqa, manachá llapa profetakunata wañuchiqmasinchu kachwan karqa”, nispaykichik.

<sup>31</sup> Chaynata nispaykichikmi profetakunata wañuchiq runakunapa miraynin kasqaykichikta reqsikunkichik.



<sup>32</sup> Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

<sup>33</sup> Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

<sup>34</sup> Por isso, eis que eu vos envío profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

<sup>35</sup> para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

<sup>36</sup> Em verdade vos digo que todas estas coisas não de vir sobre a presente geração.

#### O lamento sobre Jerusalém

Lucas 13.34-35

<sup>37</sup> Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

<sup>38</sup> Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

<sup>39</sup> Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

### Mateus 24

<sup>32</sup> Llenad, pues, la medida de la culpa de vuestros padres.

<sup>33</sup> ¡Serpientes! ¡Camada de víboras! ¿Cómo escaparéis del juicio del infierno?

<sup>34</sup> Por tanto, mirad, yo os envío profetas, sabios y escribas: de ellos, a unos los mataréis y crucificaréis, y a otros los azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad,

<sup>35</sup> para que recaiga sobre vosotros la culpa de toda la sangre justa derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Berequías, a quien asesinateis entre el templo y el altar.

<sup>36</sup> En verdad os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

#### Lamentación sobre Jerusalén

<sup>37</sup> ¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que son enviados a ella! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

<sup>38</sup> He aquí, vuestra casa se os deja desierta.

<sup>39</sup> Porque os digo que desde ahora en adelante no me veréis más hasta que digáis: «Bendito el que viene en el nombre del Señor.»

### Mateo 24

<sup>32</sup> Terminen de hacer lo que sus padres comenzaron!

<sup>33</sup> ¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparán de la condenación del infierno?

<sup>34</sup> Por eso, yo les enviaré profetas, sabios y escribas. De ellos, ustedes matarán y crucificarán a algunos, y a otros los azotarán en sus sinagogas, y los perseguirán de ciudad en ciudad,

<sup>35</sup> para que recaiga sobre ustedes toda la sangre inocente que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías, a quien ustedes mataron entre el templo y el altar.

<sup>36</sup> De cierto les digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

#### Lamento de Jesús sobre Jerusalén

(Lc 13.34-35)

<sup>37</sup> ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

<sup>38</sup> ¡Miren cuán desolada se queda la casa de ustedes!

<sup>39</sup> Porque yo les digo que no volverán a verme, hasta que digan: “Bendito el que viene en el nombre del Señor.”»

### San Mateo 24

<sup>32</sup> Chaynaqa, ¡Ñawpaq taytaykichikkunapa qallarisqantayá qamkunaña tukupaychik!

<sup>33</sup> ¡Maqta urukuna! ¡Maqta urupa mirayninkuna! ¿Imaynatataq infiernopi castigasqa kanaykichikmanta lluptinkichik?

<sup>34</sup> Chayraykum profetakunata, yachayniyuqkunata hinaspa yachachikuqkunata kachamusqaykichik; wakintam wañu-chinkichik, wakintam chakatankichik, wakintañaatami sinagogakunapi azotenkichik hinaspam llaqtan-llaqtan qatikachankichik.

<sup>35</sup> Chaynapim qamkunaman chayasunkichik llapallan allin ruwaq runakunapa yawarnin, allin ruwaq Abelpa yawarninmanta qallaykuspa Berequiaspa churin Zacariaspa yawarninkama. Paytam templomanta altarman rinapi wañurachirqankichik.

<sup>36</sup> Cheqaptapunim nikichik, chay llapallan castigoqa kunan tiempopi kawsaq miraykunamanmi chayamusunkichik.

#### Jerusalenpi yachaqkunamanta Jesuspa waqasqanmanta

(Lc 13.34-35)

<sup>37</sup> ¡Jerusalén, Jerusalén! ¡Profetakunata wañuchispam qanman kachamusqakunata rumiwan chamqapanqi! ¡Hayka kutitataq wawaykikunata huñuykuyta munarqani! imaynam chiwchinkunata wallpa rapran ukupi oqllaykuq hina, ichaqa manam munarqankichu

<sup>38</sup> Chayraykum wasikichikpas chunninga.

<sup>39</sup> Kunanmantaqa manañam rikuwankichikñachu: “Señorpa sutinpi hamuqyá hatunchasqa kachun”, ninaykichikkama.

### Mateo 24

**O sermão profético****A destruição do templo**

Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

<sup>1</sup> Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

<sup>2</sup> Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

**O princípio das dores**

Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

<sup>3</sup> No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

<sup>4</sup> E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

<sup>5</sup> Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

<sup>6</sup> E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

<sup>7</sup> Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

<sup>8</sup> porém tudo isto é o princípio das dores.

**Profecía sobre la destrucción del templo**

<sup>1</sup> Cuando salió Jesús del templo, y se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.

<sup>2</sup> Mas respondiendo Él, les dijo: **¿Veis todo esto? En verdad os digo: no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.**

**Señales antes del fin**

<sup>3</sup> Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, se le acercaron los discípulos en privado, diciendo: Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y cuál será la señal de tu venida y de la consumación de este siglo?

<sup>4</sup> Respondiendo Jesús, les dijo: **Mirad que nadie os engañe.**

<sup>5</sup> **Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.**

<sup>6</sup> **Y habréis de oír de guerras y rumores de guerras. ¡Cuidado! No os alarméis, porque es necesario que todo esto suceda; pero todavía no es el fin.**

<sup>7</sup> **Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y en diferentes lugares habrá hambre y terremotos.**

<sup>8</sup> **Pero todo esto es solo el comienzo de dolores.**

**Jesús predice la destrucción del templo**

(Mc 13.1-2; Lc 21.5-6)

<sup>1</sup> Jesús salió del templo, y ya se iba cuando sus discípulos se acercaron para mostrarle los edificios del templo.

<sup>2</sup> Él les dijo: «¿Ven todo esto? De cierto les digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

**Señales antes del fin**

(Mc 13.3-23; Lc 21.7-24)

<sup>3</sup> Mientras Jesús estaba sentado en el monte de los Olivos, los discípulos se le acercaron por separado, y le dijeron: «Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto, y cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo?»

<sup>4</sup> Jesús les respondió: «Cuidense de que nadie los engañe.

<sup>5</sup> Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo”, y engañarán a muchos.

<sup>6</sup> Ustedes oirán hablar de guerras y de rumores de guerras; pero no se angustien, porque es necesario que todo esto suceda; pero aún no será el fin.

<sup>7</sup> Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá hambre y terremotos en distintos lugares.

<sup>8</sup> Todo esto será sólo el comienzo de los dolores.

**Templo tuñichisqa kananmanta**

(Mr 13.1-2; Lc 21.5-6)

<sup>1</sup> Templomanta lloqsiruspa Jesús richkaptinmi discipulonkuna asuykuspanku templo imayna ruwasqam kasqanta qawachirqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Jesús nirqa: ¿Qawachkankichikchu tukuy kaykunata? Cheqaptapunim nikichik, manam chulla rumillapas perqasqaqa qepanqachu, lliwmi tuñichisqa kanqa, nispa.

**Tukupay punchawkunapa ñawpaqninta imakunam pasakunanmanta**

(Mr 13.3-23; Lc 21.7-24; 17.22-24)

<sup>3</sup> Chaymantam Olivos moqoman pasarqaku, chaypi Jesús tiyaykuptinmi llapa discipulokuna sapanpi tapurqaku: Niykuwaykuyá, ¿haykapitaq kay nisqaykikuna pasakunqa? ¿Ima señaletaq kanqa kutimunaykita hinaspa kay pacha puchukanamanta yachanaykupaq? nispanku.

<sup>4</sup> Jesusñataqmi nirqa: Allintayá cuidakuychik, yanqataq pipas pantachisunkichikman.

<sup>5</sup> Achkaqmi ñoqapa sutiypi hamunqaku: “Ñoqam Cristo kani” nispanku, hinaspa achkaqta pantachinqaku.

<sup>6</sup> Guerrakunamantawan, guerrakuna kananmantam uyarinkichik, ichaqa amam manchakunkichikchu, chaykunaqa pasakunanpunim; chaywanpas manam puchukay punchawraqchu.

<sup>7</sup> Huk nacionmi huk nacionwan peleanqa, huk munaychakuqmi huk munaychakuqwan peleanqa; muchuyapas, terremotokunapas kaypi chaypim kanqa.

<sup>8</sup> Chaywanpas kaykunaqa ñakariykunapa qallariyllanraqmi.

<sup>9</sup> Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

<sup>10</sup> Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

<sup>11</sup> levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

<sup>12</sup> E, por se multiplicar a iniquidade, o amor se esfriará de quase todos.

<sup>13</sup> Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

<sup>14</sup> E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

#### A grande tribulação

Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

<sup>15</sup> Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

<sup>16</sup> então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

<sup>17</sup> quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

<sup>18</sup> e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

<sup>19</sup> Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

<sup>20</sup> Oraí para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

<sup>9</sup>Entonces os entregarán a tribulación, y os matarán, y seréis odiados de todas las naciones por causa de mi nombre.

<sup>10</sup>Muchos tropezarán entonces y caerán, y se traicionarán unos a otros, y unos a otros se odiarán.

<sup>11</sup>Y se levantarán muchos falsos profetas, y a muchos engañarán.

<sup>12</sup>Y debido al aumento de la iniquidad, el amor de muchos se enfriará.

<sup>13</sup>Pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

<sup>14</sup>Y este evangelio del reino se predicará en todo el mundo como testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

#### La abominación de la desolación

<sup>15</sup> Por tanto, cuando veáis la abominación de la desolación, de que se habló por medio del profeta Daniel, colocada en el lugar santo (el que lea, que entienda),

<sup>16</sup> entonces los que estén en Judea, huyan a los montes;

<sup>17</sup> el que esté en la azotea, no baje a sacar las cosas de su casa;

<sup>18</sup> y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

<sup>19</sup> Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

<sup>20</sup> Oraí para que vuestra huida no suceda en invierno, ni en día de reposo,

<sup>9</sup>Entonces los entregarán a ustedes para ser torturados, y los matarán, y todos los odiarán por causa de mi nombre.

<sup>10</sup>En aquel tiempo muchos tropezarán, y unos a otros se traicionarán y odiarán.

<sup>11</sup>Muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos;

<sup>12</sup>y tanto aumentará la maldad que el amor de muchos se enfriará.

<sup>13</sup>Pero el que resista hasta el fin, será salvo.

<sup>14</sup>Y este evangelio del reino será predicado en todo el mundo para testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

<sup>15</sup>»Por tanto, cuando en el lugar santo vean la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel (el que lee, que entienda),

<sup>16</sup>los que estén en Judea, huyan a los montes;

<sup>17</sup>el que esté en la azotea, no baje para llevarse algo de su casa;

<sup>18</sup>y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

<sup>19</sup>Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

<sup>20</sup>Pídanle a Dios que no tengan que huir en invierno ni en día de reposo,

<sup>9</sup> Hinaptinmi ñakarinyakichikpaq entregasqa kaspa wañuchisqa kankichik, ñoqaraykum llapa runakuna cheqnisunkichik.

<sup>10</sup>Chay tiempopiqa achka runakunam iñiyinkuta saqenqa-ku, hinaspam hukninkumanta hukninkukama cheqinakuspa traicionanakunqaku.

<sup>11</sup>Pantachikuq profetakunam achkallaña hatarinqaku, hinaspam achkaqta engañanqaku.

<sup>12</sup>Tukuy mana allin ruwaykuna llumpayta mirarusqanraykum achkaqpa kuyakuyinpas chirirunqa.

<sup>13</sup>Pipas tukupaykama takyaqmi ichaqa salvasqa kanqa.

<sup>14</sup>Diospa munaychakuyinmanta allin noticiam lliw kay pachapi willakusqa kanqa, chaynapi lliw runa yachananpaq, hinaptinñam tukupayqa hamunqa.

<sup>15</sup> Profeta Danielmi qellqarqa “Chuya” sutiuyq lugarpi millakuypaq kaqkunamanta (pipas kayta leeqqa entiendechun). “Chuya” sutiuyq lugarpi chaykunata rikuspaykichikqa,

<sup>16</sup>Judea lawpi kaqkunayá orqokunaman ayqechunku.

<sup>17</sup>Wasipa hawanpi kaqpas amañayá uraykamuchunchu imanpas hurqoqqa.

<sup>18</sup>Chakrapi kaqpas amañayá pachan hoqariqpas kutichunchu.

<sup>19</sup>¡Imaynaraq kanqaku chay punchawkunapi wiksuyq otaq ñuñuq wawayuq warmikuna!

<sup>20</sup>Diostayá mañakuychik ayqenaykichikqa ama poqoy tiempopichu nitaq samana punchawpichu kananpaq.

<sup>21</sup> porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

<sup>22</sup> Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

<sup>23</sup> Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

<sup>24</sup> porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

<sup>25</sup> Vede que vo-lo tenho predito.

<sup>26</sup> Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

<sup>27</sup> Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

<sup>28</sup> Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

#### A vinda do Filho do Homem

Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

<sup>29</sup> Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

<sup>21</sup> porque habrá entonces una gran tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio del mundo hasta ahora, ni acontecerá jamás.

<sup>22</sup> Y si aquellos días no fueran acortados, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

<sup>23</sup> Entonces si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o «Allí está», no le creáis.

<sup>24</sup> Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán grandes señales y prodigios, para así engañar, de ser posible, aun a los escogidos.

<sup>25</sup> Ved que os lo he dicho de antemano.

<sup>26</sup> Por tanto, si os dicen: «Mirad, Él está en el desierto», no vayáis; o «Mirad, Él está en las habitaciones interiores», no les creáis.

<sup>27</sup> Porque así como el relámpago sale del oriente y resplandece hasta el occidente, así será la venida del Hijo del Hombre.

<sup>28</sup> Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.

<sup>29</sup> Pero inmediatamente después de la tribulación de esos días, el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz, las estrellas caerán del cielo y las potencias de los cielos serán sacudidas.

<sup>21</sup> porque entonces habrá una gran tribulación, como no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamás.

<sup>22</sup> Si aquellos días no fueran acortados, nadie sería salvo, pero serán acortados por causa de los escogidos.

<sup>23</sup> Así que, si alguien les dice: “Miren, aquí está el Cristo”, o “Miren, allí está”, no lo crean.

<sup>24</sup> Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán grandes señales y prodigios, de tal manera que, de ser posible, engañarán incluso a los elegidos.

<sup>25</sup> Ya los he prevenido de todo.

<sup>26</sup> Así que, si les dicen: “Miren, está en el desierto”, no vayan; o si les dicen: “Miren, está en los aposentos”, no lo crean.

<sup>27</sup> Porque la venida del Hijo del Hombre será como el relámpago que sale del oriente y puede verse hasta el occidente.

<sup>28</sup> Porque los buitres se juntan donde está el cadáver.

#### La venida del Hijo del Hombre

(Mc 13.24-37; Lc 21.25-36; 17.25-36; 12.41-48)

<sup>29</sup> Inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar, las estrellas caerán del cielo, y los poderes celestiales se estremecerán.

<sup>21</sup> Chay punchawkunapiqa hatun ñakariymi kakunqa, chayna ñakariyqa kay pachapa qallariyninmantapuni kunankamapas manam karqachu, nitaqmi haykapipas kanqachu.

<sup>22</sup> Sichum chay ñakariy punchawkuna mana asllayachisqa kaptinqa manachá pipas wañuyumanta librakunmanchu. Ichaqa akllasqakunaraykum chay punchawkunaqa asllayachisqa kanqa.

<sup>23</sup> Sichum pipas nisunkichik: “Qaway-chik, Cristoqa kaypim kachkan” otaq “Cristoqa wakpim kachkan”, nispa, hi-naptinqa amam creenkichikchu.

<sup>24</sup> Chay punchawkunapiqa cristo tukuqku-nawan profeta tukuqkunam hatarimunqaku, hinaspa admirakuypaq milagrokunatawan señalkunata ruwan-qaku, chaykunawanmi Diospa akllasqa kaqkunatañapas pantachinqaku.

<sup>25</sup> Qamkunataqa ñawpaqmantaraqmi nirqaykichikña.

<sup>26</sup> Chaynaqa, sichum pipas nisunkichik: “Qawamuychik, purunpim kachkan”, nispa, hinaptinqa amam rinkichikchu; otaq: “Qawamuychik, wasipim kachkan”, nisuptikichikpas amataqmi creenkichikchu.

<sup>27</sup> Imaynam llipyá intipa qespimunan lawmanta lloqsispa intipa seqaykunan lawkama kancharin, chaynam runapa Churimpa hamunanpas kanqa.

<sup>28</sup> Maypim ayapa kasqanpim ullachkukunapas huñunakunqaku.

#### Jesucristopa imaynam kutimunanmanta

(Mr 13.24-37; Lc 21.25-33; 17.26-30, 34-36)

<sup>29</sup> Chay ñakariy punchawkuna pasaruptillanmi inti tutayarunqa, killapas manam kanchanqañachu,

<sup>30</sup> Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

<sup>31</sup> E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

**A parábola da figueira. Exortação à vigilância**

Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

<sup>32</sup> Aprendeí, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

<sup>33</sup> Assim também vós: quando verdes todas estas coisas, sabeí que está próximo, às portas.

<sup>34</sup> Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

<sup>35</sup> Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

<sup>36</sup> Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

<sup>37</sup> Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

<sup>30</sup>Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre; y entonces todas las tribus de la tierra harán duelo, y verán al Hijo del Hombre que viene sobre las nubes del cielo con poder y gran gloria.

<sup>31</sup>Y Él enviará a sus ángeles con una gran trompeta y reunirán a sus escogidos de los cuatro vientos, desde un extremo de los cielos hasta el otro.

**Parábola de la higuera**

<sup>32</sup> Y de la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

<sup>33</sup>Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

<sup>34</sup>En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

<sup>35</sup>El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

<sup>36</sup>Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

<sup>37</sup>Porque como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.

<sup>30</sup>Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre, y todas las tribus de la tierra se lamentarán, y verán al Hijo del Hombre venir sobre las nubes del cielo, con gran poder y gloria.

<sup>31</sup>Y enviará a sus ángeles con gran voz de trompeta, y de los cuatro vientos, desde un extremo al otro del cielo, ellos juntarán a sus elegidos.

<sup>32</sup>»De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

<sup>33</sup>De la misma manera, cuando ustedes vean todas estas cosas, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

<sup>34</sup>De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

<sup>35</sup>El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

<sup>36</sup>»En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles de los cielos. Sólo mi Padre lo sabe.

<sup>37</sup>La venida del Hijo del Hombre será como en los días de Noé;

chaskakunapas wichimunqam, cielokunapi tukuy ima kaqkunapas katkatatanqam.

<sup>30</sup>Hinaptinmi runapa Churinpa señalnin cielopi rikuriyakmunqa, chaymi kay pachapi llapallan runakuna llumpayta mancharikuspa waqanqaku; hinaspa runapa Churinta puyupi tukuy atinyiwan hinaspa kanchariyniwan hamuchkaqta rikuykunqaku.

<sup>31</sup>Trompetapa waqayninwanmi angelninkunata kamachinqa, akllakusqankunata tukuy hinastinmanta huñumunankupaq.

<sup>32</sup>Higos sachamanta yachachikuyta yachaychik: Kallmankuna llulluyariptinmi llaqenkunapas ikllimun, chaynapim yachankichik qoni tiempo hichpamusqanta.

<sup>33</sup>Chaynaqa, tukuy kay nisqaykuna pasakuqta qawaspaykichikmi yachankichik tukupay tiempokunaqa hichpallaña kasqanta.

<sup>34</sup>Cheqaptapunim nikichik, tukuy kaykunaqa cumplikunqa manaraqpas kay miraykuna tukuchkaptinmi.

<sup>35</sup>Hanaq pachawan kay pachapas tukurunqam, palabraykunam ichaqa wiñaypaq takyanqa.

<sup>36</sup>Ima punchawmi otaq imay horam kutimunaytaqa manam pipas yachanchu, hanaq pachapi angelkunapas manam yachankuchu, nitaqmi runapa Churinpas yachanchu, aswanqa Taytallaymi.

<sup>37</sup>Imaynam Noeypa tiemponpi pasakurqa, chaynam runapa Churinpa kutimuyninpas kanqa.

<sup>38</sup> Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

<sup>39</sup> e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

<sup>40</sup> Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

<sup>41</sup> duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

<sup>42</sup> Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

<sup>43</sup> Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

<sup>44</sup> Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

#### A parábola do bom servo e do mau

Lucas 12.42-46

<sup>45</sup> Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

<sup>46</sup> Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

<sup>47</sup> Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

<sup>38</sup> Pues así como en aquellos días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dándose en matrimonio, hasta el día en que entró Noé en el arca,

<sup>39</sup> y no comprendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos; así será la venida del Hijo del Hombre.

<sup>40</sup> Entonces estarán dos en el campo; uno será llevado y el otro será dejado.

<sup>41</sup> Dos mujeres estarán moliendo en el molino; una será llevada y la otra será dejada.

<sup>42</sup> Por tanto, velad, porque no sabéis en qué día vuestro Señor viene.

<sup>43</sup> Pero comprended esto: si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora de la noche iba a venir el ladrón, hubiera estado alerta y no hubiera permitido que entrara en su casa.

<sup>44</sup> Por eso, también vosotros estad preparados, porque a la hora que no pensáis vendrá el Hijo del Hombre.

#### Parábola del siervo fiel y del infiel

<sup>45</sup> ¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente a quien su señor puso sobre los de su casa para que les diera la comida a su tiempo?

<sup>46</sup> Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

<sup>47</sup> De cierto os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

<sup>38</sup> pues así como en los días antes del diluvio la gente comía y bebía, y se casaba y daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca,

<sup>39</sup> y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del Hombre.

<sup>40</sup> Entonces, estarán dos en el campo, y uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

<sup>41</sup> Dos mujeres estarán en el molino, y una de ellas será tomada, y la otra será dejada.

<sup>42</sup> Por tanto, estén atentos, porque no saben a qué hora va a venir su Señor.

<sup>43</sup> Pero sepan esto, que si el dueño de la casa supiera a qué hora va a venir el ladrón, se quedaría despierto y no dejaría que robaran su casa.

<sup>44</sup> Por tanto, también ustedes estén preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que menos lo esperen.

<sup>45</sup> ¿Quién es el siervo fiel y prudente, al cual su señor deja encargado de los de su casa para que los alimente a su tiempo?

<sup>46</sup> Bien por el siervo que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

<sup>47</sup> De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

<sup>38</sup> Chay pun-chawkunapim manaraq sinchi para chayamuchkaptin llapa runakuna mikukuchkarqaku, upyakuchkarqaku, casarakuchkarqaku hinaspa casarachinakuchkarqaku; arcaman Noeypa yaykunan punchawkama.

<sup>39</sup> Chayna kachkaptinkum sinchi para chayaramuspan llapallankuta chinkarachirqa. Runapa Churin kutimuptinpas chaynam kanqa.

<sup>40</sup> Chay punchawpim chakrapi iskay kachkanqaku, hukninmi hoqarisqa kanqa, hukninñataqmi saquesqa.

<sup>41</sup> Iskay warmikunam molinopi kutakuchkanqaku, hukninmi hoqarisqa kanqa, hukninñataqmi saquesqa.

<sup>42</sup> Chaynaqa, rikchan-rikchanllayá kaychik, qamkunaqa manam yachankichikchu ima punchawmi Señornikichik kutimunantaqa.

<sup>43</sup> Kaytayá yachaychik, sichum wasiyuq yachanman imay horam suwa hamunanta hinaspaqa manachá puñunmanchu, chaynapi wasinta mana suwarunankupaq.

<sup>44</sup> Chaynaqa, qamkunapas listollayá kaychik, runapa Churinqa mana yachasqaykichik horatam kutimunqa.

#### Allin sirvientemantawan mana allin sirvientemanta

(Lc 12.41-48)

<sup>45</sup> ¿Pitaq allin yuyayniyuq hinaspa allin yachayniyuq sirvienteqa? ¿Paytaqa manachum patronninpas wasinpi churaykun, wasinpi kaqkunaman imam horapi mikuchinanpaq?

<sup>46</sup> Mayna kuisqam kanqa sichum patronnin kutimuspa chayna ruwachkaqta tariyakamuptinqa.

<sup>47</sup> Cheqaptapunim nikichik, patronninqa tukuy kapuqninkunata nanachikunanpaqñam churaykunqa.



<sup>48</sup> Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

<sup>49</sup> e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

<sup>50</sup> virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

<sup>51</sup> e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

## Mateus 25

### A parábola das dez virgens

<sup>1</sup> Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.

<sup>2</sup> Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.

<sup>3</sup> As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;

<sup>4</sup> no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

<sup>5</sup> E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.

<sup>6</sup> Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!

<sup>7</sup> Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.

<sup>8</sup> E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

<sup>48</sup> Pero si aquel siervo es malo, y dice en su corazón: «Mi señor tardará»;

<sup>49</sup> y empieza a golpear a sus consiervos, y come y bebe con los que se emborrachan,

<sup>50</sup> vendrá el señor de aquel siervo el día que no lo espera, y a una hora que no sabe,

<sup>51</sup> y lo azotará severamente y le asignará un lugar con los hipócritas; allí será el llanto y el crujir de dientes.

## Mateo 25

### Parábola de las diez vírgenes

<sup>1</sup> Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al novio.

<sup>2</sup> Y cinco de ellas eran insensatas, y cinco prudentes.

<sup>3</sup> Porque las insensatas, al tomar sus lámparas, no tomaron aceite consigo,

<sup>4</sup> pero las prudentes tomaron aceite en frascos junto con sus lámparas.

<sup>5</sup> Al tardarse el novio, a todas les dio sueño y se durmieron.

<sup>6</sup> Pero a medianoche se oyó un clamor: «¡Aquí está el novio! Salid a recibirlo.»

<sup>7</sup> Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron y arreglaron sus lámparas.

<sup>8</sup> Y las insensatas dijeron a las prudentes: «¡Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.»

<sup>48</sup> Pero si aquel siervo malo dice en su corazón: “Mi señor tarda en venir”,

<sup>49</sup> y comienza a golpear a sus consiervos, y aun a comer y a beber con los borrachos,

<sup>50</sup> el señor de aquel siervo vendrá en el día menos pensado, y a una hora que nadie sabe,

<sup>51</sup> y lo castigará duramente, y le hará correr la misma suerte de los hipócritas. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.

## San Mateo 25

### Parábola de las diez vírgenes

<sup>1</sup>»En aquel tiempo, el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomaron sus lámparas, y salieron a recibir al novio.

<sup>2</sup> Cinco de ellas eran prudentes y cinco insensatas.

<sup>3</sup> Las insensatas, tomaron sus lámparas, pero no llevaron aceite;

<sup>4</sup> en cambio, las prudentes llevaron sus lámparas y también vasijas con aceite.

<sup>5</sup> Como el esposo se demoró, todas cabecearon y se durmieron.

<sup>6</sup> A la medianoche se oyó gritar: “¡Aquí viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!”

<sup>7</sup> Todas aquellas vírgenes se levantaron, y arreglaron sus lámparas.

<sup>8</sup> Entonces las insensatas dijeron a las prudentes: “Denos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando.”

<sup>48</sup> Ichaqa, sichum mana yuyayniyuq sirviente kaspá: “Patronniyqa haykapiraqya kutimunqapas”, nispan

<sup>49</sup> sirvientemasinkunata maqapanman chaynataq sinkakunawan mikukuspa upyakunman.

<sup>50</sup> Hinaptinga mana yachasqan punchawpim patronnin kutiramuspan

<sup>51</sup> sinchita castigarunqa, hinaspan iskay uyakunatawan kuskata sentencianqa, chaypiqa waqakuywan kiru kirichichiyllañam kanqa, nispa.

## Mateo 25

### Chunka sipaskunawan rikchanachiyanta

<sup>1</sup> Diospa munaychakuyninqa rikchakun chunka sipaskunamanmi. Paykunam mecheronkuta aparikuspa novio taripaq lloqsirqaku.

<sup>2</sup> Pichqam karqaku allin yachayniyuq sipaskuna, pichqañataqmi mana yachayniyuqkuna.

<sup>3</sup> Mana yachayniyuq kaqkunam mecheronkuta aparqaku, aceiteta ichaqa mana aparqakuchu.

<sup>4</sup> Allin yachayniyuq kaqkunañataqmi mecheronkutawan kuskata aceiteta aysakuchankupi aparqaku.

<sup>5</sup> Novio manaña chayarimuptinmi puñuy aysaykuptin lliw puñururqaku.

<sup>6</sup> Yaqa chawpi tutatam huk qayakuy uyarikamurqa: “¡Noviom hamuchkanña, chaskinaykichikpaq lloqsiychik!” nispa.

<sup>7</sup> Hinapinmi chay sipaskunaqa hatarispanku mecheronkuta alistarqaku.

<sup>8</sup> Chay mana yachayniyuq sipaskunañataqmi yachayniyuq sipaskunata nirqaku: “Aceitekichikta rakiykuwayku, mecheroykum wañuruchkanña”, nispanku.

<sup>9</sup> Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

<sup>10</sup> E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

<sup>11</sup> Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

<sup>12</sup> Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

<sup>13</sup> Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

#### A parábola dos talentos

<sup>14</sup> Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

<sup>15</sup> A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

<sup>16</sup> O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

<sup>17</sup> Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

<sup>18</sup> Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

<sup>9</sup> Pero las prudentes respondieron, diciendo: «No, no sea que no haya suficiente para nosotras y para vosotras; id más bien a los que venden y comprad para vosotras».

<sup>10</sup> Y mientras ellas iban a comprar, vino el novio, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta.

<sup>11</sup> Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: «Señor, señor, ábrenos».

<sup>12</sup> Pero respondiendo él, dijo: «En verdad os digo que no os conozco».

<sup>13</sup> Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.

#### Parábola de los talentos

<sup>14</sup> Porque el reino de los cielos es como un hombre que al emprender un viaje, llamó a sus siervos y les encomendó sus bienes.

<sup>15</sup> Y a uno le dio cinco talentos, a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y se fue de viaje.

<sup>16</sup> El que había recibido los cinco talentos, enseguida fue y negoció con ellos y ganó otros cinco talentos.

<sup>17</sup> Asimismo el que había recibido los dos talentos ganó otros dos.

<sup>18</sup> Pero el que había recibido uno, fue y cavó en la tierra y escondió el dinero de su señor.

<sup>9</sup> Pero las prudentes les respondieron: “A fin de que no nos falte a nosotras ni a ustedes, vayan a los que venden, y compren para ustedes mismas.”

<sup>10</sup> Pero mientras ellas fueron a comprar, llegó el novio, y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta.

<sup>11</sup> Después llegaron también las otras vírgenes, y decían: “¡Señor, señor, ábrenos!”

<sup>12</sup> Pero él les respondió: “De cierto les digo, que no las conozco.”

<sup>13</sup> Estén atentos, porque ustedes no saben el día ni la hora en que el Hijo del Hombre vendrá.

#### Parábola del siervo negligente

<sup>14</sup> Porque el reino de los cielos es como un hombre que, al irse de viaje, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.

<sup>15</sup> A uno le dio cinco mil monedas de plata; a otro, dos mil; y a otro, mil, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se marchó.

<sup>16</sup> El que había recibido cinco mil monedas negoció con ellas, y ganó otras cinco mil.

<sup>17</sup> Asimismo, el que había recibido dos mil, ganó también otras dos mil.

<sup>18</sup> Pero el que había recibido mil hizo un hoyo en la tierra y allí escondió el dinero de su señor.

<sup>9</sup> Chaymi yachayniyuq sipaskunañataq nirqaku: “Qamkunaman qoykuptykuqa yanqañataq llapanchikpaq pisirunman, chaynaqa rantikuqkunamanyá riychik rantimunaykichikpaq”, nispanku.

<sup>10</sup> Rantiq rinankukamam novio chaya-ramurqa, hinaptinmi yachayniyuq sipaskuna noviowan casamiento convidoman yaykurqaku. Yaykruptinkum punku wichqakururqa.

<sup>11</sup> Chaymantam mana yachayniyuq sipaskunapas chayaramuspanku kaynata qayakurqaku: “¡Señor, señor, kichaykamullawayku!”, nispanku.

<sup>12</sup> Payñataqmi nimurqa: “Qamkunataqa manam reqsikichikchu”, nispa.

<sup>13</sup> Chaynaqa, rikchan-rikchanllayá kaychik, manam yachankichikchu ima punchawmi otaq imay horatam runapa Churin hamunantapas, nispa.

#### Serviqninkunaman qollqeta saqeykuspan illaruoq apumanta

<sup>14</sup> Diospa munaychakuyninpa rikchakun karuman illananpaq serviqninkunata qayaykuspa qollqeta saqeykuq apumanmi.

<sup>15</sup> Hukninmanmi qoykurqa pichqa wayqa qollqeta, hukninmanñataq iskay wayqa qollqeta, hukninmanñataqmi huk wayqallata. Atisqankuman hina sapakamaman qoykuspanmi illarurqa.

<sup>16</sup> Pichqa wayqa chaskiqmi chay qollqewan negociota ruwaspan pichqa wayqatawan mirarachirqa.

<sup>17</sup> Chaynataqmi iskay wayqa chaskiqpas iskay wayqatawan mirarachirqa.

<sup>18</sup> Huk wayqallata chas-kiqñataqmi allpata uchkurspan patronnina qollqeta chaypi pakarurqa.

<sup>19</sup> Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

<sup>20</sup> Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

<sup>21</sup> Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

<sup>22</sup> E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

<sup>23</sup> Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

<sup>24</sup> Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

<sup>25</sup> receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

<sup>26</sup> Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

<sup>27</sup> Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

<sup>19</sup> Después de mucho tiempo vino\* el señor de aquellos siervos, y arregló\* cuentas con ellos.

<sup>20</sup> Y llegando el que había recibido los cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: «Señor, me entregaste cinco talentos; mira, he ganado otros cinco talentos».

<sup>21</sup> Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».

<sup>22</sup> Llegando también el de los dos talentos, dijo: «Señor, me entregaste dos talentos; mira, he ganado otros dos talentos».

<sup>23</sup> Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».

<sup>24</sup> Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: «Señor, yo sabía que eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste,

<sup>25</sup> y tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; mira, aquí tienes lo que es tuyo».

<sup>26</sup> Pero su señor respondió, y le dijo: «Siervo malo y perezoso, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

<sup>27</sup> Debías entonces haber puesto mi dinero en el banco, y al llegar yo hubiera recibido mi dinero con intereses.

<sup>19</sup> Mucho tiempo después, el señor de aquellos siervos volvió y arregló cuentas con ellos.

<sup>20</sup> El que había recibido las cinco mil monedas se presentó, le entregó otras cinco mil, y dijo: “Señor, tú me entregaste cinco mil monedas, y con ellas he ganado otras cinco mil; aquí las tienes.”

<sup>21</sup> Y su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”

<sup>22</sup> El que había recibido las dos mil monedas dijo: “Señor, tú me entregaste dos mil monedas, y con ellas he ganado otras dos mil; aquí las tienes.”

<sup>23</sup> Su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”

<sup>24</sup> Pero el que había recibido mil monedas llegó y dijo: “Señor, yo sabía que tú eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges lo que no esparciste.

<sup>25</sup> Así que tuve miedo y escondí tu dinero en la tierra. Aquí tienes lo que es tuyo.”

<sup>26</sup> Su señor le respondió: “Siervo malo y negligente, si sabías que yo siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí,

<sup>27</sup> debías haber dado mi dinero a los banqueros y, al venir yo, hubiera recibido lo que es mío más los intereses.

<sup>19</sup> Unaymantam chay sirvientekunapa patronnin kutiramurqa, hinaspan paykunamanta cuentata mañarqa.

<sup>20</sup> Pichqa wayqa qollqeta chaskiqmi pichqa wayqatawan apamuspan nirqa: “Señor, pichqa wayqallatam qowarqanki, ichaqa pichqa wayqatawanmi mirarachimuni”, nispa.

<sup>21</sup> Hinaptinmi patronninñataq nirqa: “Qamqa allin serviyniyimi kanki, asllata qochkaptiypas allinta ruwasqaykiraykum achkataraq qosqayki. Chaynaqa, yaykuspaykiyá ñoqawan kusikuy”, nispa.

<sup>22</sup> Iskay wayqa qollqeta chaskiypas chayaramuspanmi nirqa: “Señor, iskay wayqallatam qowarqanki, kay iskay wayqatawanmi mirarachimuni”, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi patronninñataq nirqa: “Qamqa allin serviyniyimi kanki, asllata qochkaptiypas allinta ruwasqaykiraykum achkataraq qosqayki. Chaynaqa, yaykuspaykiyá ñoqawan kusikuy”, nispa.

<sup>24</sup> Huk wayqa qollqellata chaskiypas chayaramuspanmi nirqa: “Señor, yachar-qanim piña-piña runa kasqaykita, qam-qa mana tarpusqaykitam cosechanki, mana wayrachisqaykitam huñukunki.

<sup>25</sup> Chayraykum manchakuspay qollqekita allpa ukupi pakarurqani, kayqaya qollqekiqa imam kaqla kachkan”, nispa.

<sup>26</sup> Hinaptinmi patronninñataq nirqa: “Qella, mana imapaq valeq sirviente, mana tarpusqayta cosechaq chaynataq mana wayrachisqayta huñukuq kasqayta yachachkaspaykiqa,

<sup>27</sup> qollqeytaqa bancomanchiki churamuwaq karqa, chaynapi kutimuspay mirayniyuqta chaskikunaypaq”, nispan.

<sup>28</sup> Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

<sup>29</sup> Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

<sup>30</sup> E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

#### O grande julgamento

<sup>31</sup> Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

<sup>32</sup> e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

<sup>33</sup> e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

<sup>34</sup> então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

<sup>35</sup> Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

<sup>36</sup> estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

<sup>28</sup>Por tanto, quitadle el talento y dádsele al que tiene los diez talentos».

<sup>29</sup>Porque a todo el que tiene, más se le dará, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

<sup>30</sup>Y al siervo inútil, echadlo en las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.

#### El juicio final

<sup>31</sup> Pero cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en el trono de su gloria;

<sup>32</sup>y serán reunidas delante de Él todas las naciones; y separará a unos de otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos.

<sup>33</sup>Y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda.

<sup>34</sup>Entonces el Rey dirá a los de su derecha: «Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

<sup>35</sup>Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recibisteis;

<sup>36</sup>estaba desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí».

<sup>28</sup>Así que, ¡quítenle esas mil monedas y dénselas al que tiene diez mil!»

<sup>29</sup>Porque al que tiene se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

<sup>30</sup>En cuanto al siervo inútil, ¡échenlo en las tinieblas de afuera! Allí habrá llanto y rechinar de dientes.,

#### El juicio de las naciones

<sup>31</sup>»Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, se sentará en su trono de gloria,

<sup>32</sup>y todas las naciones serán reunidas ante él. Entonces él apartará a los unos de los otros, como aparta el pastor a las ovejas de los cabritos.

<sup>33</sup>Pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda,

<sup>34</sup>y entonces el Rey dirá a los de su derecha: «Vengan, benditos de mi Padre, y hereden el reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo.

<sup>35</sup>Porque tuve hambre, y ustedes me dieron de comer; tuve sed, y me dieron de beber; fui forastero, y me recibieron;

<sup>36</sup>estuve desnudo, y me cubrieron; estuve enfermo, y me visitaron; estuve en la cárcel, y vinieron a visitarme.»

<sup>28</sup>Hinaspam yanapaqninkunata kamachirqa: «Qechuspaykichik chay qollqeta chunka wayqa qollqeyuqman qoychik.

<sup>29</sup>Kapuqniyuqmanqa aswanraqmi qosqa kanqa, chaynapi aswan kapuqniyuq kananpaq; mana kapuqniyuqmantam ichaqa aslla kapuqinpas qechusqa kanqa.

<sup>30</sup>Chay mana imapas ruway yachaq sirvienteta hawaman, tutayaypa kasqanman wischumuychik; chaypim waqakuywan kiru kirichichiyllaña kanqa», nispan.

#### Lliw nacionkunata Cristo juzganamanta

<sup>31</sup> Runapa Churinmi kanchariyninpi llapa angelninkunawan kuska hamuspan kancharichkaq trononpi tiyaykunqa,

<sup>32</sup>hinaptinmi llapachallan nacionkuna qayllanman huñunakamuptinku payñaataq hukninkumanta hukninkukama rakinanqa, imaynam huk michiq cabrakunamanta ovejakunata rakisqanta hina.

<sup>33</sup>Ovejakunatam alleqninman rakinqa, cabrakunatañaataqmi ichoqninman.

<sup>34</sup>Hinaspanmi chay Reyqa alleq-ninpi kaqkunata ninqa: «Taytaypa bendecisqankuna hamuychik; manaraq kay pacha unanchasqa kachkaptin qamkunapaq churasqa munaychakuyta chaskiychik.

<sup>35</sup>Qamkunaqa yarqaymanta kaptiyimi mikuykachiwarqankichik, yakumanta kaptiyimi yakuta qoykuwarqankichik; runapa llaqtanpi puriptiyimi samaykachiwarqankichik.

<sup>36</sup>Mana pachayuq kaptiyimi pachaykachiwarqankichik, onqoptiyimi watukaykamuwarqankichik, carcelpi kaptiyimi watukaykamuwarqankichik», nispa.

<sup>37</sup> Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

<sup>38</sup> E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

<sup>39</sup> E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

<sup>40</sup> O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

<sup>41</sup> Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

<sup>42</sup> Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

<sup>43</sup> sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

<sup>44</sup> E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

<sup>45</sup> Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

<sup>37</sup> Entonces los justos le responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te dimos de comer, o sediento, y te dimos de beber?»

<sup>38</sup> ¿Y cuándo te vimos como forastero, y te recibimos, o desnudo, y te vestimos?

<sup>39</sup> ¿Y cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?».

<sup>40</sup> Respondiendo el Rey, les dirá: «En verdad os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos hermanos míos, aun a los más pequeños, a mí lo hicisteis.»

<sup>41</sup> Entonces dirá también a los de su izquierda: «Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles.»

<sup>42</sup> Porque tuve hambre, y no me disteis de comer, tuve sed, y no me disteis de beber;

<sup>43</sup> fui forastero, y no me recibisteis; estaba desnudo, y no me vestisteis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.»

<sup>44</sup> Entonces ellos también responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o como forastero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?».

<sup>45</sup> Él entonces les responderá, diciendo: «En verdad os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de los más pequeños de estos, tampoco a mí lo hicisteis.»

<sup>37</sup> Entonces los justos le preguntarán: “Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, y te dimos de comer; o con sed, y te dimos de beber?”

<sup>38</sup> ¿Y cuándo te vimos forastero, y te recibimos; o desnudo, y te cubrimos?

<sup>39</sup> ¿Cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y te visitamos?”

<sup>40</sup> Y el Rey les responderá: “De cierto les digo que todo lo que hicieron por uno de mis hermanos más pequeños, por mí lo hicieron.”

<sup>41</sup> Entonces dirá también a los de la izquierda: “¡Apártense de mí, malditos! ¡Vayan al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles!”

<sup>42</sup> Porque tuve hambre, y no me dieron de comer; tuve sed, y no me dieron de beber;

<sup>43</sup> fui forastero, y no me recibieron; estuve desnudo, y no me cubrieron; estuve enfermo, y en la cárcel, y no me visitaron.”

<sup>44</sup> Ellos, a su vez, le preguntarán: “Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, o con sed, o forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?”

<sup>45</sup> Y él les responderá: “De cierto les digo que todo lo que no hicieron por uno de estos más pequeños, tampoco por mí lo hicieron.”

<sup>37</sup> Hinaptinmi allin ruwaqkuna ninqaku: “Señor, ¿haykapitaq yarqaymanta kaptiki mikuykachirqaykiku? ¿Haykapitaq yakumanta kaptiki yakuta qoykurqaykiku?”

<sup>38</sup> ¿Haykapitaq runapa llaqtanpi puriptiki samaykachirqaykiku? ¿Haykapitaq mana pachayuq kaptiki pachaykachirqaykiku?”

<sup>39</sup> ¿Haykapitaq onqoptiki otaq carcelpi kaptiki watukaykamurqaykiku?” nispanku.

<sup>40</sup> Hinaptinmi Reyñataq ninqa: “Cheqaptapunim nikichik, pipas kay waw-qeykunamanta taksan kaqllapaqpas ruwaspaykichikqa ñoqapaqmi ruwarqankichik”, nispan.

<sup>41</sup> Ichoqninpi kaqkunatañataqmi ninqa: “Llapa ñakasqakuna ñoqamanta anchuychik, diablopaqwan angelninkunapaq alistasqa wiña-wiñaypaq rawrachkaq ninaman.

<sup>42</sup> Yarqaymanta kaptiypas manam mikuykachiwarqankichikchu, yakumanta kaptiypas manam tomaykachiwarqan-kichikchu.

<sup>43</sup> Runapa llaqtanpi puriptiypas manam samaykachiwarqankichikchu, mana pachayuq kaptiypas manam pachaykachiwarqankichikchu, onqoptiypas hinaspa carcelpi kaptiypas manam watukuykuwarqankichikchu”, nispa.

<sup>44</sup> Hinaptinmi paykunañataq ninqaku: “Señor, ¿haykapitaq yarqaymanta, yakunayasqata, runapa llaqtanpi, mana pachayuqta, onqosqata otaq carcelpi kachkaqta rikuspa mana yanapaykurqaykikuchu?” nispanku.

<sup>45</sup> Chaymi payñataq ninqa: “Cheqap-tapunim nikichik, sichum kaykuna-manta taksan kaqllapaqpas mana ruwaspaykichikqa ñoqapaqpas manam ruwarqankichikchu”, nispa.

<sup>46</sup> E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

## Mateus 26

### O plano para tirar a vida de Jesus

Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

<sup>1</sup> Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

<sup>2</sup> Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

<sup>3</sup> Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

<sup>4</sup> e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

<sup>5</sup> Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

### Jesús ungido em Betânia

Marcos 14.3-9; João 12.1-8

<sup>6</sup> Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

<sup>7</sup> aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

<sup>8</sup> Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

<sup>9</sup> Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

<sup>46</sup>Y estos irán al castigo eterno, pero los justos a la vida eterna.»

## Mateo 26

### Complot para prender y matar a Jesús

<sup>1</sup> Cuando Jesús terminó todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

<sup>2</sup>«Sabéis que dentro de dos días se celebra la Pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.»

<sup>3</sup> Entonces los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio del sumo sacerdote llamado Caifás.

<sup>4</sup>Y tramaron entre ellos prender a Jesús con engaño y matarle.

<sup>5</sup> Pero decían: No durante la fiesta, para que no haya un tumulto en el pueblo.

### Jesús ungido en Betania

<sup>6</sup>Y hallándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

<sup>7</sup> se le acercó una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso, y lo derramó sobre su cabeza cuando estaba sentado a la mesa.

<sup>8</sup> Pero al ver esto, los discípulos se indignaron, y decían: ¿Para qué este desperdicio?

<sup>9</sup> Porque este perfume podía haberse vendido a gran precio, y el dinero habérselo dado a los pobres.

<sup>46</sup>Entonces éstos irán al castigo eterno, y los justos irán a la vida eterna.»

## San Mateo 26

### El complot para prender a Jesús

(Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup> Cuando Jesús terminó de decir todo esto, dijo a sus discípulos:

<sup>2</sup>«Como ustedes saben, dentro de dos días se celebra la pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.»

<sup>3</sup> Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio de Caifás, el sumo sacerdote,

<sup>4</sup> y se confabularon para aprehender con engaños a Jesús, y matarlo.

<sup>5</sup> Pero decían: «Que no sea durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

### Jesús es ungido en Betania

(Mc 14.3-9; Jn 12.1-8)

<sup>6</sup> Mientras Jesús estaba en Betania, en casa de Simón el leproso,

<sup>7</sup> se le acercó una mujer. Llevaba un vaso de alabastro con un perfume muy caro, que derramó sobre la cabeza de Jesús mientras él estaba sentado a la mesa.

<sup>8</sup> Al ver esto, los discípulos se enojaron y dijeron: «¿Pero qué desperdicio es éste?

<sup>9</sup> ¡Pudo haberse vendido esto por mucho dinero, y ser dado a los pobres!»

<sup>46</sup> Paykunam wiña-wiñaypaq castigoman rinqaku, allin ruwaqkunañataqmi wiña-wiñay kawsakuyman rinqaku, nispan.

## Mateo 26

### Jesusta wañurachinankupaq tanteeanakusqankumanta

(Mr 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup> Kaykunata rimayta tukuruspanmi discipulonkunata Jesús nirqa:

<sup>2</sup> Yachasqaykichikpi hinam iskay punchawmanta Pascua fiesta kanqa, hinaptinmi runapa Churin entregasqa kanqa chakatasqa kananpaq, nispa.

<sup>3</sup> Chay punchawkunapim, sacerdo-tekunapa kamachiqninkunawan an-cianokuna, sumo sacerdote Caifaspa palacionpi huñunakururqaku.

<sup>4</sup> Chaypim tanteeanakururqaku engañollawan Jesusta hapiruspa wañurachinankupaq.

<sup>5</sup> Ichaqa nirqakum: Fiestapiqa ama hapisunchu, chaynapi runakuna ama chaqwakunankupaq, nispanku.

**Jesusman perfumeta huk warmipa tallisqanmanta**  
(Mr 14.3-9; Jn 12.1-8)

<sup>6</sup> Jesusmi Betania llaqtapi kachkarqa “leprayuq” nispa sutichasqanku Simonpa wasinpi.

<sup>7</sup> Hinaptinmi Jesusman huk warmi asuykurqa rumimanta pomochapi achka qollqepa chanin perfumeta aparikuspa, hinaspam mesapa waqtanpi tiyachkaptin Jesuspa umanman talliykurqa.

<sup>8</sup> Discipulokunañataqmi chayta qawaykuspanku piñakuspa nirqaku: ¿Imanasqataq kayta usuchin?

<sup>9</sup> Kay-taqa achka qollqepi rantikuruspan wakchakunata yanapachwan karqa, nispanku.



<sup>10</sup> Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para conmigo.

<sup>11</sup> Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

<sup>12</sup> pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

<sup>13</sup> Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

#### O pacto da traição

Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

<sup>14</sup> Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

<sup>15</sup> Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

<sup>16</sup> E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

#### Os discípulos preparam a Páscoa

Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

<sup>17</sup> No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

<sup>18</sup> E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

<sup>10</sup> Pero Jesús, dándose cuenta, les dijo: ¿Por qué molestáis a la mujer? Pues buena obra ha hecho conmigo.

<sup>11</sup> Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis.

<sup>12</sup> Pues al derramar ella este perfume sobre mi cuerpo, lo ha hecho a fin de prepararme para la sepultura.

<sup>13</sup> En verdad os digo: Dondequiera que este evangelio se predique, en el mundo entero, se hablará también de lo que esta ha hecho, en memoria suya.

#### Traición de Judas

<sup>14</sup> Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes,

<sup>15</sup> y dijo: ¿Qué estáis dispuestos a darme para que yo os lo entregue? Y ellos le pesaron treinta piezas de plata.

<sup>16</sup> Y desde entonces buscaba una oportunidad para entregarle.

#### Preparación de la Pascua

<sup>17</sup> El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Dónde quieres que te hagamos los preparativos para comer la Pascua?

<sup>18</sup> Y Él respondió: **Id a la ciudad, a cierto hombre, y decidle: «El Maestro dice: “Mi tiempo está cerca; quiero celebrar la Pascua en tu casa con mis discípulos”».**

<sup>10</sup> Jesús se dio cuenta de esto, y les dijo: «¿Por qué molestan a esta mujer? Lo que ha hecho conmigo es una buena obra.

<sup>11</sup> Porque ustedes siempre tendrán a los pobres, pero a mí no siempre me tendrán.

<sup>12</sup> Lo que ha hecho ella al derramar sobre mí este perfume, es prepararme para la sepultura.

<sup>13</sup> De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

#### Judas ofrece entregar a Jesús

(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

<sup>14</sup> Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a ver a los principales sacerdotes,

<sup>15</sup> y les dijo: «¿Cuánto me darían, si yo les entrego a Jesús?» Y ellos le asignaron treinta piezas de plata.

<sup>16</sup> Desde entonces Judas buscaba el mejor momento de entregar a Jesús.

#### Institución de la Cena del Señor

(Mc 14.12-25; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

<sup>17</sup> El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: «¿Dónde quieres que te preparemos la comida de la pascua?»

<sup>18</sup> Él les indicó ir a la ciudad, a la casa de cierto hombre, y decirle: «El Maestro dice: “Mi tiempo está cerca. Celebraré la pascua con mis discípulos en tu casa.”»

<sup>10</sup> Chayta musyaruspanmi Jesús nirqa: ¿Imanasqataq kay warmipa contranpi rimankichik? Payqa allintam ñoqapaq ruwachkan.

<sup>11</sup> Wakcha runakunaqa qamkunawanmi haykapikamapas kanqa, ñoqam ichaqa mana tukuy tiempochu qamkunawan kasaq.

<sup>12</sup> Kay perfumeta cuerpoyman tallispanqa pampakunaypaqmi alistawachkan.

<sup>13</sup> Cheqaptapunim nikichik, kay pachapi maypipas kay evangelio willakusqa kaptinmi kay warmipa ruwasqanpas willakusqa kanqa, imam ruwasqanta yuyarinankupaq, nispa.

#### Jesusta Judas traicionasqanmanta

(Mr 14.10-11; Lc 22.3-6)

<sup>14</sup> Chunka iskayniyuq discipulokunapa hukninmi karqa Judas Iscariote, paymi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan rimaspan

<sup>15</sup> nirqa: ¿Jesusta entregaykuptiy haykatataq qowankichikman? nispa. Chaymi kimsa chunka qollqeta paga-nankupaq prometerqaku.

<sup>16</sup> Chay-mantapacham Judasqa, Jesusta imaynam entregaykuyta maskarqa.

#### Discipulonkunawan Jesuspa cenasqanmanta

(Mr 14.12-25; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1-Co 11.23-26)

<sup>17</sup> Mana levadurayuyq tantata mikunanku fiestapa qallariyninpi, discipulonkuna Jesusman asuykuspa nirqaku: Pascua mikuyta mikunaykipaq, ¿maypitaq ruwamusaqku? nispanku.

<sup>18</sup> Chaymi payñaq nirqa: Llaqtaman rispa rimapayasqay runata nimuychik: “Yachachikuqmi nin: Wañukunay punchawmi hichpamuchkanña, wasikipim Pascua mikuyta discipuloykunawan mikusaq”, nispa.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

**O traidor é indicado**

Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas aí daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

**A Ceia do Senhor**

Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

19Entonces los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la Pascua.

**Jesús identifica al traidor**

20Al atardecer, estaba Él sentado a la mesa con los doce discípulos.

21Y mientras comían, dijo: **En verdad os digo que uno de vosotros me entregará.**

22Y ellos, profundamente entristecidos, comenzaron a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo, Señor?

23Respondiendo Él, dijo: **El que metió la mano conmigo en el plato, ese me entregará.**

24**El Hijo del Hombre se va, según está escrito de Él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.**

25Y respondiendo Judas, el que le iba a entregar, dijo: ¿Acaso soy yo, Rabí? Y Él le dijo: **Tú lo has dicho.**

**Institución de la Cena del Señor**

26Mientras comían, Jesús tomó pan, y habiéndolo bendecido, lo partió, y dándoselo a los discípulos, dijo: **Tomad, comed; esto es mi cuerpo.**

27Y tomando una copa, y habiendo dado gracias, se la dio, diciendo: **Bebed todos de ella;**

28**porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos para el perdón de los pecados.**

19Los discípulos hicieron lo que Jesús les mandó, y prepararon la pascua.

20Cuando llegó la noche, Jesús se sentó a la mesa con los doce,

21y mientras comían dijo: «De cierto les digo, que uno de ustedes me va a traicionar.»

22Ellos se pusieron muy tristes, y cada uno comenzó a preguntarle: «¿Soy yo, Señor?»

23Él les respondió: «El que mete la mano conmigo en el plato, es el que me va a entregar.

24A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

25Entonces Judas, el que lo iba a traicionar, le preguntó: «¿Soy yo, Maestro?» Y Jesús le respondió: «Tú lo has dicho.»

26Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio a sus discípulos, y les dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo.»

27Después tomó la copa, y luego de dar gracias, la entregó a sus discípulos y les dijo: «Beban de ella todos,

28porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos, para perdón de los pecados.

19Chaymi discipulonkunaqa Jesuspa kamachisqanta kasukuspanku Pascua mikuyta ruwamurqaku.

20Tutaykaramuptinmi mesaman Jesús tiyaykurqa chunka iskayniyuq discipulonkunapiwan.

21Mikuchkaptinkum Jesús nirqa: Cheqaptapunim nikichik, qamkunamantam hukkaqnichik traicionawanqa, nispa.

22Chaymi llumpay llakisqallaña rikurirspanku sapakama tapurqaku: ¿Ñoqachu Señorlláy? nispanku.

23Jesusñataqmi nirqa: Ñoqawan kuska platoman tantanta challpuqmi entregawanqaqa.

24Cheqaptapunim runapa Churinga Qellqapa nisqanman hina ruwasqa kanqa, ichaqa, ¡imaynaraq traicionaqnin runa kanqa! Amapas nacenmanchu karqa, nispa.

25Entregaqnin Judasñataqmi nirqa: Yachachikuq, ¿ñoqachu kani? nispan. Chaymi Jesusñataq nirqa: Qanmi nirunki, nispa.

26Mikuchkaptinkum Jesusqa, tantata hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspam pakiykuspan discipulonkunaman qoykurqa: Hapiychik hinaspam mikuychik, kayqa cuerpoymi, nispa.

27Chaymantam vasotapas hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspam paykunaman qoykuspan nirqa: Llapaykichik kaymanta tomaychik.

28Kayqa musoq pactota ruwasqay yawarniyimi. Kay yawarmi achkaqpa rantinpi chaqchusqa kanqa, chaynapi huchanku pampachasqa kananpaq.

<sup>29</sup> E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

<sup>30</sup> E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

**Pedro é avisado**

Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

<sup>31</sup> Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

<sup>32</sup> Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

<sup>33</sup> Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

<sup>34</sup> Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

<sup>35</sup> Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

**Jesús no Getsêmani**

Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

<sup>36</sup> Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

<sup>37</sup> e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

<sup>29</sup>Y os digo que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

<sup>30</sup>Y después de cantar un himno, salieron hacia el monte de los Olivos.

**Jesús predice la negación de Pedro**

<sup>31</sup>Entonces Jesús les dijo\*: **Esta noche todos vosotros os apartaréis por causa de mí, pues escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño se dispersarán.»**

<sup>32</sup>Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

<sup>33</sup>Entonces Pedro, respondiendo, le dijo: Aunque todos se aparten por causa de ti, yo nunca me apartaré.

<sup>34</sup>Jesús le dijo: **En verdad te digo que esta misma noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.**

<sup>35</sup>Pedro le dijo\*: Aunque tenga que morir contigo, jamás te negaré. Todos los discípulos dijeron también lo mismo.

**Jesús en Getsemaní**

<sup>36</sup>Entonces Jesús llegó\* con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo\* a sus discípulos: **Sentaos aquí mientras yo voy allá y oro.**

<sup>37</sup>Y tomando consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse.

<sup>29</sup>Yo les digo que, desde ahora, no volveré a beber de este fruto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.»

**Jesús anuncia la negación de Pedro**

(Mc 14.26-31; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

<sup>30</sup>Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

<sup>31</sup>Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí esta noche, porque está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.”

<sup>32</sup>Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea.»

<sup>33</sup>Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.»

<sup>34</sup>Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.»

<sup>35</sup>Pedro le dijo: «Aun cuando tenga yo que morir contigo, jamás te negaré.» Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

**Jesús ora en Getsemaní**

(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

<sup>36</sup>Entonces Jesús fue con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar en aquel lugar.»

<sup>37</sup>Jesús llevó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a ponerse triste y muy angustiado.

<sup>29</sup>Kunanmantaqa manañam uvaspa rurunmanta tomasaqñachu, maypacham Taytaypa munaychakuyninpi qamkunawan kuska musoq vinota tomanaykama, nispa.

**Jesusta Pedro negananmanta**

(Mr 14.26-31; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

<sup>30</sup>Himnokunata takiruspankum, Olivos moqoman pasarqaku.

<sup>31</sup>Hinaptinmi Jesús nirqa: Kunan tutam llapallaykichik saqewankichik, qellqasqam kachkan: “Michiqta wañurachiptiyimi ovejakuna cheqerunqa”, nispa.

<sup>32</sup>Ichaqa kawsariramuspaymi qamkunata Galileapi musoqmanta huñusqaykichik, nispa.

<sup>33</sup>Pedroñataqmi nirqa: Llapallankuña saquesuptikipas ñoqaqa manam saquesqaykichu, nispa.

<sup>34</sup>Jesusñataqmi nirqa: Cheqaptapunim niki, kunan tutam manaraqpas utulu waqachkaptin kimsa kutikama negawanki, nispa.

<sup>35</sup>Hinaptinmi Pedroñataq nirqa: Qanwan kuska wañunay kaptinpas manapunim negasqaykichu, nispa. Chaymi wakin discipulokunapas chaynallata nirqaku.

**Getsemaní huertapi Jesuspa mañakusqanmanta**

(Mr 14.32-42; Lc 22.39-46)

<sup>36</sup>Getsemaniyman chayaruptinkum discipulonkunata Jesús nirqa: Kayllapi tiyachkaychik, wakpi mañakamunaykama, nispa.

<sup>37</sup>Chaymantam Pedrotawan Zebedeopa iskaynin churinkunata pusarikurqa, hinaspa sinchillataña llakikuyta qallaykurqa.

<sup>38</sup> Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

<sup>39</sup> Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

<sup>40</sup> E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

<sup>41</sup> Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

<sup>42</sup> Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

<sup>43</sup> E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

<sup>44</sup> Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

<sup>45</sup> Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

<sup>46</sup> Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

**Jesus é preso**

Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

<sup>38</sup>Entonces les dijo\*: **Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.**

<sup>39</sup>Y adelantándose un poco, cayó sobre su rostro, orando y diciendo: **Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú quieras.**

<sup>40</sup>Vino\* entonces a los discípulos y los halló\* durmiendo, y dijo\* a Pedro: **¿Conque no pudisteis velar una hora conmigo?**

<sup>41</sup>**Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.**

<sup>42</sup>Apartándose de nuevo, oró por segunda vez, diciendo: **Padre mío, si esta no puede pasar sin que yo la beba, hágase tu voluntad.**

<sup>43</sup>Y vino otra vez y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados de sueño.

<sup>44</sup>Dejándolos de nuevo, se fue y oró por tercera vez, diciendo otra vez las mismas palabras.

<sup>45</sup>Entonces vino\* a los discípulos y les dijo\*: **¿Todavía estáis durmiendo y descansando? He aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.**

<sup>46</sup>¡Levantaos! ¡Vamos! **Mirad, está cerca el que me entrega.**

**Arresto de Jesús**

<sup>38</sup>Entonces les dijo: «Quédense aquí, y velen conmigo, porque siento en el alma una tristeza de muerte.»

<sup>39</sup>Unos pasos más adelante, se inclinó sobre su rostro y comenzó a orar. Y decía: «Padre mío, si es posible, haz que pase de mí esta copa. Pero que no sea como yo lo quiero, sino como lo quieres tú.»

<sup>40</sup>Luego volvió con sus discípulos, y como los encontró durmiendo, le dijo a Pedro: «¿Así que no han podido mantenerse despiertos conmigo ni una hora?»

<sup>41</sup>Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

<sup>42</sup>Otra vez fue y oró por segunda vez, y dijo: «Padre mío, si esta copa no puede pasar de mí sin que yo la beba, que se haga tu voluntad.»

<sup>43</sup>Una vez más fue y los halló durmiendo, porque los ojos se les caían de sueño.

<sup>44</sup>Entonces los dejó y volvió a irse, y por tercera vez oró con las mismas palabras.

<sup>45</sup>Luego volvió con sus discípulos y les dijo: «Sigan durmiendo y descansando. Miren que ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

<sup>46</sup>¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

**Arresto de Jesús**

(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

<sup>38</sup>Chaymi paykunata nirqa: Sonqoymi ancha llakisqa kachkan wañukunaypaq hinaña, kaypi qepaspayá rikchaysiwaychik, nispa.

<sup>39</sup>Hinaspanmi waklawniqman pasaspan pampakama kumuykuspan kaynata mañakurqa: Taytalláy, atina kaptinqa ñoqamantayá qechuruy kay ñakariyta, ichaqa amayá ñoqapa munasqaychu ruwasqa kachun, aswanqa qampa munasqaykiyá, nispa.

<sup>40</sup>Discipulonkunapa kasqanman kutispanmi puñuchkaqta tariykurqa, chaymi Pedrota nirqa: ¿Manachum huk horallatapas rikchaysiwayta atirqankichik?

<sup>41</sup>Rikchaspayá Diosta mañakuychik ama tentasqa kanaykichikpaq. Espirituykichikqa chayllam kachkan yanapasunaykichikpaq, cuerpoykichikmi ichaqa mana kallpayuq kachkan, nispa.

<sup>42</sup>Huktawan kutispanmi kaynata mañakurqa: Taytalláy, sichum ñakarinaray kaptinqa, qampa munasqaykiyá ruwasqa kachun, nispa.

<sup>43</sup>Kutimuspanmi discipulonkunata huktawan puñuchkaqta tariykurqa, puñuyimi ñawinkuta wichqaypaq-wichqarqa.

<sup>44</sup>Chaymi paykunata saqeykuspan huktawan kutispan kay kimsa kaqpipas hina chaynallata mañakurqa.

<sup>45</sup>Chaymanta kutiramuspanmi discipulonkunata nirqa: ¿Hinallaraqchu puñuspa samach-kankichik? Runapa Churinta huchasapakunapa makinman entregananku horam chayaramunña.

<sup>46</sup>¡Hatariychik, hakuchikña! Entregawaqniymi hamuchkanña, nispa.

**Jesusta presochasqankumanta**

(Mr 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

<sup>47</sup> Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

<sup>48</sup> Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; predeei-o.

<sup>49</sup> E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

<sup>50</sup> Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

<sup>51</sup> E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

<sup>52</sup> Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

<sup>53</sup> Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

<sup>54</sup> Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

<sup>55</sup> Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

<sup>47</sup> Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, Judas, uno de los doce, llegó acompañado de una gran multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

<sup>48</sup> Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prededle.

<sup>49</sup> Y enseguida se acercó a Jesús y dijo: ¡Salve, Rabí! Y le besó.

<sup>50</sup> Y Jesús le dijo: **Amigo, haz lo que viniste a hacer.** Entonces ellos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron.

<sup>51</sup> Y sucedió que uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo al siervo del sumo sacerdote, le cortó la oreja.

<sup>52</sup> Entonces Jesús le dijo\*: **Vuelve tu espada a su sitio, porque todos los que tomen la espada, a espada perecerán.**

<sup>53</sup> **¿O piensas que no puedo rogar a mi Padre, y Él pondría a mi disposición ahora mismo más de doce legiones de ángeles?**

<sup>54</sup> **Pero, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que así debe suceder?**

<sup>55</sup> En aquel momento Jesús dijo a la muchedumbre: **¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme? Cada día solía sentarme en el templo para enseñar, y no me prendisteis.**

<sup>47</sup> Todavía estaba hablando Jesús cuando llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

<sup>48</sup> El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es; arréstenlo.»

<sup>49</sup> Enseguida se acercó a Jesús, y le dijo: «¡Hola, Maestro!» Y le dio un beso.

<sup>50</sup> Jesús le dijo: «Amigo, ¿a qué vienes?» Entonces aquellos hombres se acercaron, le echaron mano y lo arrestaron.

<sup>51</sup> Pero uno de los que estaban con Jesús extendió su mano, sacó su espada, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó una oreja.

<sup>52</sup> Entonces Jesús le dijo: «Vuelve tu espada a su lugar. Quien esgrime la espada, muere por la espada.

<sup>53</sup> ¿No te parece que yo puedo orar a mi Padre, y que él puede mandarme ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

<sup>54</sup> Pero entonces ¿cómo se cumplirían las Escrituras? Porque es necesario que así suceda.»

<sup>55</sup> En ese momento, Jesús dijo a la gente: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón? ¡Todos los días me sentaba a enseñarles en el templo, y ustedes no me aprehendieron!

<sup>47</sup> Chaynata Jesús rimachkaptinraqmi Judas chayaramurqa, payqa discipulonkunapa hukninmi karqa. Paywanmi achkallaña runakuna hamurqa espadayuyq hinaspa kaspi aptarisqa. Chay runakunaqa karqa sacerdotekunapa, judiokunapa chaynataq kamachiqkunapa kachamusqanmi.

<sup>48</sup> Traicionaq Judasmi runakunata kaynata yachachimurqa: Ñoqapa muchaykusqay kaqmi, paytam hapinkichikqa, nispa.

<sup>49</sup> Chaymi Jesusman asuykuspan nirqa: ¡Yachachikuq, rimaykullayki! nispan. Chaynata niruspanmi muchaykurqa.

<sup>50</sup> Jesusñataqmi nirqa: Yaw amigo, ¿imamantaq hamurqanki? nispa. Chaymi llapa runakuna asuykuspa Jesusta hapirurqaku.

<sup>51</sup> Ichaqa Jesuswan kaqkunapa hukninmi, espadanta hurqoykuspan sumo sacerdotepa serviqninpa rinrinta qorururqa.

<sup>52</sup> Hinaptinmi Jesús nirqa: Espadaykita maymi kasqanman kutiykachiy, espadawan wañuchiqlunaqa espadawantaqmi wañuchisqa kanqaku.

<sup>53</sup> ¿Manachu yachanki Taytayta kunan mañakuykuptiy wara-waranqa angelkunata kachamuwananta?

<sup>54</sup> Chayna kaptinqa manachiki Qellqapa kaykuna pasakunanmanta nisqankuna cumplikunmanchu, nispa.

<sup>55</sup> Chaymantam llapa runakunata Jesús tapurqa: ¿Suwata hina hapiwanaykichikpaqchu espadayukama chaynataq kaspiyuqkama hamurqankichik? Ñoqaqa sapa punchawmi templopi

<sup>56</sup> Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

**Jesús perante o Sinédrio**

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

<sup>57</sup> E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

<sup>58</sup> Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

<sup>59</sup> Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

<sup>60</sup> E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

<sup>61</sup> Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

<sup>62</sup> E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

<sup>63</sup> Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

<sup>56</sup> Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos le abandonaron y huyeron.

**Jesús ante el concilio**

<sup>57</sup> Y los que prendieron a Jesús le llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

<sup>58</sup> Y Pedro le fue siguiendo de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entrando, se sentó con los alguaciles para ver el fin de todo aquello.

<sup>59</sup> Y los principales sacerdotes y todo el concilio procuraban obtener falso testimonio contra Jesús, con el fin de darle muerte,

<sup>60</sup> y no lo hallaron a pesar de que se presentaron muchos falsos testigos. Pero más tarde se presentaron dos,

<sup>61</sup> que dijeron: Este declaró: «Yo puedo destruir el templo de Dios y en tres días reedificarlo».

<sup>62</sup> Entonces el sumo sacerdote, levantándose, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

<sup>63</sup> Mas Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le dijo: Te conjuro por el Dios viviente que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

<sup>56</sup> Pero todo esto sucede, para que se cumpla lo escrito por los profetas.» Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

**Jesús ante el concilio**

(Mc 14.53-65; Lc 22.54,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

<sup>57</sup> Los que aprehendieron a Jesús lo llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

<sup>58</sup> Pero Pedro lo siguió de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entró y se sentó con los alguaciles, para ver cómo terminaba aquello.

<sup>59</sup> Los principales sacerdotes, y los ancianos y todo el concilio, buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para condenarlo a muerte;

<sup>60</sup> pero no lo hallaron, aunque se presentaron muchos testigos falsos. Finalmente, llegaron dos testigos falsos

<sup>61</sup> y dijeron: «Éste dijo: “Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarlo en tres días.”»

<sup>62</sup> El sumo sacerdote se levantó y le preguntó: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

<sup>63</sup> Pero Jesús guardó silencio. Entonces el sumo sacerdote le dijo: «Te ordeno en el nombre del Dios

yachachipay qamkunawan karqani, ichaqa manam presochawarqankichikchu.

<sup>56</sup> Tukuy kaykunaqa pasakun profetapa qellqasqan cumplikunapaqmi, nispa. Llapa discipulokunañataqmi Jesusta sapallanta saqeruspanku ayqekurqaku.

**Jesusta juzgasqankumanta**

(Mr 14.53-65; Lc 22.54-55, 63-71; Jn 18.12-14, 19-24)

<sup>57</sup> Jesustam presocharuspanku sumo sacerdote Caifaspa wasinman pusarqaku. Chaypim llaqtapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkuna huñunasqa kachkarqaku.

<sup>58</sup> Pedroñataqmi karu qepallanta sumo sacerdotepa wasinpa pationkama qatirqa. Chaypim guardiakunawan tiyaykurqa imam pasakusqanta qawananpaq.

<sup>59</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan cortepi kaqkunam, Jesuspa contranpi llulla rimaykunata maskarqaku, chaykunawan wañuyman sentencianankupaq.

<sup>60</sup> Ichaqa achka runakuna paypa contranpi llullakunata nichkaptinkupas manam ima pruebatapas tarirqakuchu. Chaymantam iskay llulla testigokuna hamururqaku,

<sup>61</sup> paykunam nirqaku: Kay runam nirqa: “Ñoqaqa templota tuñirachispam kimsa punchawllapi musoqmanta hatarirachisaq”, nispa.

<sup>62</sup> Hinapinmi sumo sacerdote sayarispan Jesusta tapurqa: ¿Manachu imallatapas rimarinki? ¿Conraykipi kaykuna rimachkaptinkuqa manachu imallatapas kutipakunki? nispa.

<sup>63</sup> Jesusmi ichaqa upallalla karqa. Chaymi sumo sacerdote nirqa: Kawsaq Diospa sutinpin tapuyki: ¿Qamchu Diospa Churin Cristo kanki? nispa.



64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

#### Pedro nega a Jesus

Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdaderamente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

64 Jesús le dijo\*: Tú mismo lo has dicho; sin embargo, os digo que desde ahora veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.

65 Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? He aquí, ahora mismo habéis oído la blasfemia;

66 ¿qué os parece? Ellos respondieron y dijeron: ¡Es reo de muerte!

67 Entonces le escupieron en el rostro y le dieron de puñetazos; y otros le abofeteaban,

68 diciendo: Adivina, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?

#### La negación de Pedro

69 Pedro estaba sentado fuera en el patio, y una sirvienta se le acercó y dijo: Tú también estabas con Jesús el galileo.

70 Pero él lo negó delante de todos ellos, diciendo: No sé de qué hablas.

71 Cuando salió al portal, lo vio otra sirvienta y dijo\* a los que estaban allí: Este estaba con Jesús el nazareno.

72 Y otra vez él lo negó con juramento: ¡Yo no conozco a ese hombre!

73 Y un poco después se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: Seguro que tú también eres uno de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre.

viviente, que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.»

64 Jesús le respondió: «Tú lo has dicho. Y además les digo que, desde ahora, verán al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

65 El sumo sacerdote se rasgó entonces las vestiduras y dijo: «¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? ¡Ustedes acaban de oír su blasfemia!

66 ¿Qué les parece?» Y ellos respondieron: «¡Que merece la muerte!»

67 Entonces unos lo escupieron en el rostro, y le dieron puñetazos; y otros lo abofeteaban

68 y decían: «¡Profetízanos, Cristo; dinos quién te golpeó!»

#### Pedro niega a Jesús

(Mc 14.66-72; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

69 Mientras Pedro estaba sentado afuera, en el patio, se le acercó una criada y le dijo: «También tú estabas con Jesús el galileo.»

70 Pero él lo negó delante de todos, y dijo: «No sé de qué hablas.»

71 Y se fue a la puerta. Pero otra criada lo vio, y dijo a los que estaban allí: «También éste estaba con Jesús el nazareno.»

72 Pero él lo negó otra vez, y hasta juró: «No conozco a ese hombre.»

73 Un poco después, los que estaban por allí se acercaron a Pedro y le dijeron: «Sin lugar a dudas, tú

64 Jesusñataqmi nirqa: Arí, qanmi nirunki. Ñoqapas nikichiktaqmi, kunanmantam runapa Churinta rikunkichik Tukuy Atiyniyuq Diospa alleqninpi tiyachkaqta hinaspá puyupi hamuchkaqta, nispa.

65 Hinapinmi sumo sacerdoteñataq pachanta llikipakuspan nirqa: ¡Kay runaqa Diospa contranpim rima-run! ¿Imapaqñataq testigokunatapas munachwan? Diospa contranpi rimasqantaqa qamkunapas uyarichkankichikmi.

66 Chaynaqa, ¿imaninkichiktaq? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: ¡Huchayumi, wañuchun! nispanku.

67 Hinaspankum Jesuspa uyanman toqaspanku takarqaku, wakinñataqmi uyanpi laqechuspanku

68 nirqaku: Cristo kaspaykiqa pim maqasusqaykitayá niykuwayku, nispanku.

#### Jesusta Pedro negasqanmanta

(Mr 14.66-72; Lc 22.56-62; Jn 18.15-18, 25-27)

69 Hawa patiopi Pedro tiyachkaptinmi huk criada asuykuspan nirqa: Qampas Galilea lawmanta kaq Jesus-wanmi purirqanki, nispa.

70 Pedroñataqmi llapallanpa qayllanpi negakurqa: Imatachá rimakunkipas, nispa.

71 Chaymantam punkuman pasarqa, hinapinmi chaypi kaqkunaman huk criada nirqa: Kay runapas Nazaret llaqtayuq Jesus-wanmi purichkarqa, nispa.

72 Chaymi Pedroqa juraspanraq kaqllamanta negakurqa: Wak runataqa manam reqsinichu, nispa.

73 Tumpa unaymantam chaypi kaq runakuna Pedroman asuykuspa nirqaku: Cheqaptapunim

<sup>74</sup> Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

<sup>75</sup> Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

## Mateus 27

### Jesús entregado a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

<sup>1</sup> Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

<sup>2</sup> e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

### O suicídio de Judas

<sup>3</sup> Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

<sup>4</sup> Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

<sup>5</sup> Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

<sup>6</sup> E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

<sup>74</sup> Entonces él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a ese hombre! Y al instante un gallo cantó.

<sup>75</sup> Y Pedro se acordó de lo que Jesús había dicho: **Antes que el gallo cante, me negarás tres veces.** Y saliendo fuera, lloró amargamente.

## Mateo 27

### Jesús es entregado a Pilato

<sup>1</sup> Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte.

<sup>2</sup> Y después de atarle, le llevaron y le entregaron a Pilato, el gobernador.

### Muerte de Judas

<sup>3</sup> Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que Jesús había sido condenado, sintió remordimiento y devolvió las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos,

<sup>4</sup> diciendo: He pecado entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron: A nosotros, ¿qué? ¡Allá tú!

<sup>5</sup> Y él, arrojando las piezas de plata en el santuario, se marchó; y fue y se ahorcó.

<sup>6</sup> Y los principales sacerdotes tomaron las piezas de plata, y dijeron: No es lícito ponerlas en el tesoro del templo, puesto que es precio de sangre.

también eres uno de ellos, porque hasta tu manera de hablar te delata.»

<sup>74</sup> Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: «No conozco a ese hombre.» Y enseguida cantó el gallo.

<sup>75</sup> Entonces Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.» Y saliendo de allí, lloró amargamente.

## San Mateo 27

### Jesús ante Pilato

(Mc 15.1; Lc 23.1-2; Jn 18.28-32)

<sup>1</sup> Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se confabularon contra Jesús, para condenarlo a muerte.

<sup>2</sup> Lo ataron y se lo llevaron para entregárselo a Poncio Pilato, el gobernador.

### Muerte de Judas

<sup>3</sup> Cuando Judas, el que lo había traicionado, vio que Jesús había sido condenado, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos.

<sup>4</sup> Les dijo: «He pecado al entregar sangre inocente.» Pero ellos le dijeron: «¿A nosotros qué nos importa? ¡Allá tú!»

<sup>5</sup> Entonces Judas arrojó en el templo las monedas de plata, y después de eso salió y se ahorcó.

<sup>6</sup> Los principales sacerdotes tomaron las monedas y dijeron: «No está bien echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es el precio de sangre derramada.»

qampas paykunapa parten kanki, chayqaya rimasqaykipas sutilla, nispanku.

<sup>74</sup> Hinaptinmi Pedroqa ñakaspanraq jurarqa: ¡Wak runataqa manam reqsinichu! nispa. Rimayta tukuruptillanmi utulu waqa-ramurqa.

<sup>75</sup> Chaymi Pedro yuyarirurqa: “Manaraq utulu waqachkaptinmi kimsa kutikama negawanki” nispa Jesuspa nisqanta. Hinaspan hawaman lloqsiruspa qapariywan waqakurqa.

## Mateo 27

### Pilatopa qayllanman Jesusta pusasqankumanta

(Mr 15.1; Lc 23.1-2; Jn 18.28-32)

<sup>1</sup> Achikyaramuptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan ancianokuna tanteeanakurqaku Jesusta wañuchinankupaq.

<sup>2</sup> Chaymi chaqnasqata pusaspanku gobernador Pilatoman entregaykurqaku.

### Judaspa warkukurusqanmanta

<sup>3</sup> Traicionaq Judasñaataqmi, Jesusta wañunanpaq sentenciasqankuta yacha-ruspan llumpayta ñakakurqa, hinaspanmi chay kimsa chunka qollqeta sacerdotekunapa kamachiqninkunamanwan judiokunapa kamachiqninkunaman kutiykachispan

<sup>4</sup> kaynata nirqa: Huchallikurunim, mana huchayuy runatam wañuchinaykichikpaq qamkunaman entregaykuykichik, nispan. Chaymi paykunañaataq nirqaku: ¿Imataq qokuwanku ñoqaykutaqa? ¡Chayqa qampiñam! nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi Judasñaataq qollqeta templopi chamqarurqa, hinaspanmi chaymanta pasaspan warkukaramurqa.

<sup>6</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunañaataqmi qollqeta hoqarispanku nirqaku: Kay qollqetaqa

<sup>7</sup> E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

<sup>8</sup> Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

<sup>9</sup> Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

<sup>10</sup> e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

#### Jesús perante Pilatos

Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

<sup>11</sup> Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

<sup>12</sup> E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

<sup>13</sup> Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

<sup>14</sup> Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

<sup>15</sup> Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

<sup>7</sup> Y después de celebrar consejo, compraron con ellas el Campo del Alfarero para sepultura de los forasteros.

<sup>8</sup> Por eso ese campo se ha llamado Campo de Sangre hasta hoy.

<sup>9</sup> Entonces se cumplió lo anunciado por medio del profeta Jeremías, cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, el precio de aquel cuyo precio había sido fijado por los hijos de Israel;

<sup>10</sup> y las dieron por el Campo del Alfarero, como el Señor me había ordenado.

#### Jesús ante Pilato

<sup>11</sup> Y Jesús compareció delante del gobernador, y este le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: **Tú lo dices.**

<sup>12</sup> Y al ser acusado por los principales sacerdotes y los ancianos, nada respondió.

<sup>13</sup> Entonces Pilato le dijo\*: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?

<sup>14</sup> Y Jesús no le respondió ni a una sola pregunta, por lo que el gobernador estaba muy asombrado.

#### Jesús o Barrabás

<sup>15</sup> Ahora bien, en cada fiesta, el gobernador acostumbraba soltar un preso al pueblo, el que ellos quisieran.

<sup>7</sup> Y después de ponerse de acuerdo, compraron con ellas el campo del alfarero, para sepultar allí a los extranjeros.

<sup>8</sup> Por eso hasta el día de hoy aquel campo se llama «Campo de sangre».

<sup>9</sup> Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: «Y tomaron las treinta monedas de plata, que es el precio estimado por los hijos de Israel,

<sup>10</sup> y las usaron para comprar el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.»

#### Pilato interroga a Jesús

(Mc 15.2-5; Lc 23.3-5; Jn 18.33-38)

<sup>11</sup> Jesús estaba en pie ante el gobernador, y éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

<sup>12</sup> Pero ante las acusaciones de los principales sacerdotes y de los ancianos no respondió nada.

<sup>13</sup> Entonces Pilato le preguntó: «¿No oyes de cuántas cosas te acusan?»

<sup>14</sup> Pero Jesús no le respondió ni una palabra, de tal manera que el gobernador se quedó muy asombrado.

#### Jesús es sentenciado a muerte

(Mc 15.6-20; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

<sup>15</sup> Ahora bien, en el día de la fiesta el gobernador acostumbraba poner en libertad a un preso, el que el pueblo quisiera.

manam ofrendakunamanqa hukllawachwanchu, kayqa yawarpa chaninmi, nispanku.

<sup>7</sup> Hinaspam tanteanakuruspanku chay qollqewan manka ruwaqpa allpan nispa sutichasqanku chakrata rantirurqaku, huklaw llaqtayuykunata chaypi pampanankupaq.

<sup>8</sup> Chayraykum chay allpaqa kunankamapas “yawar chaqchuna chakra” nispa sutichasqa.

<sup>9</sup> Chaynapim cumplikurqa profeta Jeremiaspa kayna nisqan: “Israel runakunapa precio churasqanman hinam kimsa chunka qollqeta hapiykuspanku

<sup>10</sup> manka ruwaqpa allpanta rantirurqaku, chaynataqa ruwarqaku Señorpa kamachiwasqanman hinam”, nispa.

#### Jesusta Pilato tapupayasqanmanta

(Mr 15.2-5; Lc 23.3-5; Jn 13.33-38)

<sup>11</sup> Jesustam gobernador Pilatopa qay-llanman pusarurqaku, hinapinmi ta-purqa: ¿Qamchu kachkanki judiokunapa Rey-nin? nispa. Chaymi Jesusñataq nirqa: Qanmi nirunki, nispa.

<sup>12</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninku-nawan ancianokuna acusapinkuñataqmi Jesusqa mana imatapas nirqachu.

<sup>13</sup> Chaymi Pilato nirqa: ¿Manachu uyarinki contraykipi tukuy ima nisqankuta? nispa.

<sup>14</sup> Jesusmi ichaqa mana imatapas rimarirqachu, chaymi gobernador Pilato hukmanyarurqa.

#### Jesusta wañunanpaq sentenciasqankumanta

(Mr 15.6-20; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

<sup>15</sup> Sapa Pascua fiestapim costumbrenman hina gobernadorqa llapa runakunapa akllasqan presota kachariq.

**16** Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

**17** Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

**18** Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

**19** E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

**20** Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

**21** De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

**22** Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

**23** Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

**24** Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

**16**Y tenían entonces un preso famoso, llamado Barrabás.

**17**Por lo cual, cuando ellos se reunieron, Pilato les dijo: ¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás o a Jesús, llamado el Cristo?

**18**Porque él sabía que le habían entregado por envidia.

**19**Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó aviso, diciendo: No tengas nada que ver con ese justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por causa de Él.

**20**Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a las multitudes que pidieran a Barrabás y que dieran muerte a Jesús.

**21**Y respondiendo, el gobernador les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos respondieron: A Barrabás.

**22**Pilato les dijo\*: ¿Qué haré entonces con Jesús, llamado el Cristo? Todos dijeron\*: ¡Sea crucificado!

**23**Y Pilato dijo: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más, diciendo: ¡Sea crucificado!

**24**Y viendo Pilato que no conseguía nada, sino que más bien se estaba formando un tumulto, tomó agua y se lavó las manos delante de la multitud, diciendo: Soy inocente de la sangre de este justo; ¡allá vosotros!

**16**En aquel momento tenían un preso muy famoso, llamado Barrabás.

**17**Pilato se reunió con ellos y les preguntó: «¿A quién quieren que les suelte: a Barrabás, o a Jesús, al que llaman el Cristo?»

**18**Y es que Pilato sabía que ellos lo habían entregado por envidia.

**19**Mientras él estaba sentado en el tribunal, su mujer mandó a decirle: «No tengas nada que ver con ese justo, pues por causa de él hoy he tenido un sueño terrible.»

**20**Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud de que pidieran a Barrabás, y que mataran a Jesús.

**21**El gobernador les preguntó: «¿A cuál de los dos quieren que les suelte?» Y ellos dijeron: «¡A Barrabás!»

**22**Pilato les preguntó: «¿Qué debo hacer entonces con Jesús, al que llaman el Cristo?» Y todos le dijeron: «¡Que lo crucifiquen!»

**23**Y el gobernador les dijo: «Pero ¿qué mal ha hecho?» Pero ellos gritaban aún más, y decían: «¡Que lo crucifiquen!»

**24**Al ver Pilato que no conseguía nada, sino que se armaba más alboroto, tomó agua, se lavó las manos en presencia del pueblo, y dijo: «Allá ustedes. Yo me declaro inocente de la muerte de este justo.»

**16**Chay tiempopim huk ancha reqsisqa runa carcelpi kachkarqa, paypa sutinmi karqa Jesús Barrabás.

**17**Llapa runa huñunasqa kachkaptinmi Pilato tapurqa: ¿Mayqantataq kacharinayta munankichik? ¿Jesús Barrabastachu icha Cristowan sutichasqa Jesustachu? nispa.

**18**Payqa yacharqam Jesustaqa envidiakuspanku entregaykusqankuta.

**19**Tribunalpi Pilato tiyachkaptinmi warmin kaynata willachimurqa: Ama imanaychu chay allin ruwaq runataqa. Payraykum chisi tuta manchapallataña mosqokuruni, nispa.

**20**Sacerdotekunapa kamachiqninku-nawan ancianokunam llapa runakuna-ta umacharqaku kaynata mañakunankupaq, Barrabasta kacharipa Jesustañataq wañuchinanpaq.

**21**Gobernador Pilatom yapatawan tapurqa: ¿Mayqannintataq kacharinayta munankichik? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Barrabasta, nispanku.

**22**Pilatoñataqmi tapurqa: Hinaptinqa, ¿imatataq ruwasqa Cristo-wan sutichasqa Jesustaqa? nispa. Chaymi llapallanku nirqaku: ¡Chakatasqa kachun! nispanku.

**23**Hinaptinmi Pilato nirqa: ¿Ima mana allintañataq payqa ruwarurqa? nispa. Chaymi paykunañataq aswanraq qapa-rirqaku: ¡Chakatasqa kachun! nispanku.

**24**Hatun chaqwata qawaykuspanmi Pilato mana ima ruwaytapas atirqachu. Chaymi yakuta aparachimuspan runakuna qawachkaptin makinta mayllakururqa, hinaspan nirqa: Kay runapa

<sup>25</sup> E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

<sup>26</sup> Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

#### Jesus entregue aos soldados

Marcos 15.16-20; João 19.2-3

<sup>27</sup> Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

<sup>28</sup> Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlata;

<sup>29</sup> tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

<sup>30</sup> E, cuspiendo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

<sup>31</sup> Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

#### Simão leva a cruz do Senhor

Marcos 15.21; Lucas 23.26

<sup>32</sup> Ao saírem, encontraram um Cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

#### A crucificação

Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

<sup>25</sup>Y respondiendo todo el pueblo, dijo: ¡Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

<sup>26</sup>Entonces les soltó a Barrabás, pero a Jesús, después de hacerle azotar, le entregó para que fuera crucificado.

#### Los soldados se mofan de Jesús

<sup>27</sup>Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al Pretorio, y reunieron alrededor de Él a toda la cohorte romana.

<sup>28</sup>Y desnudándole, le pusieron encima un manto escarlata.

<sup>29</sup>Y tejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y arrodillándose delante de Él, le hacían burla, diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!

<sup>30</sup>Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban en la cabeza.

<sup>31</sup>Después de haberse burlado de Él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y le llevaron para crucificarle.

<sup>32</sup>Y cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene llamado Simón, al cual obligaron a que llevara la cruz.

#### La crucifixión

<sup>25</sup>Y todo el pueblo respondió: «¡Que recaiga su muerte sobre nosotros y sobre nuestros hijos!»

<sup>26</sup>Entonces les soltó a Barrabás, y luego de azotar a Jesús lo entregó para que lo crucificaran.

<sup>27</sup>Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio, y alrededor de él reunieron a toda la compañía;

<sup>28</sup>luego lo desnudaron, le echaron encima un manto escarlata;

<sup>29</sup>sobre la cabeza le pusieron una corona tejida de espinas, y en la mano derecha le pusieron una caña; entonces se arrodillaron delante de él, y burlonamente le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!»

<sup>30</sup>Además, le escupían y con una caña le golpeaban la cabeza.

<sup>31</sup>Después de burlarse de él, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y lo llevaron para crucificarlo.

#### Crucifixión y muerte de Jesús

(Mc 15.21-41; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

<sup>32</sup>Al salir de allí, se encontraron con un hombre de Cirene que se llamaba Simón, y lo obligaron a llevar la cruz.

wañusqanmantaqa manam huchayuqchu kasaq, qamkunam huchayuqqa kankichik, nispa.

<sup>25</sup>Hinaptinmi llapallan runakuna nirqaku: ¡Paypa wañusqanmantaqa ñoqaykum mirayniykupiwan huchayuq kasaqku! nispanku.

<sup>26</sup>Hinaptinmi Barrabasta Pilato kachaykurqa, Jesustañataqmi azote-ruspan chakatanankupaq entregay-kurqa.

<sup>27</sup>Chaymi gobernadorpa soldadon-kuna Jesusta palacioman aparuspanku llapa tropata paypa muyuriqninpi huñururqaku.

<sup>28</sup>Chaypim pachanta llatanaruspanku puka capawan hinara-chirqaku.

<sup>29</sup>Umanmanpas kichkaman-ta simpasqa coronata churaykuspankum alleq makinmanñataq kaspita hapichirqaku, hinaspan ñawpaqninpi qonqorakuspanku kaynata burlakur-qaku: ¡Kawsachun judiokunapa reynin! nispanku.

<sup>30</sup>Toqaspankum chay kaspiwanñataq umanpi waqtarqaku.

<sup>31</sup>Burlakuyta tukuruspankuñataqmi chay puka capata hurqoruspanku kikinpa pachanwan churachirqaku, hinaspan chakatanankupaq aparqaku.

#### Jesús chakatasqa kasqanmanta

(Mr 15.21-32; Lc 23.26-43; Jn 19.17-27)

<sup>32</sup>Chaymanta lloqsispankum Cirene llaqtayuq Simonwan tuparurqaku, paytam hapiruspanku Jesuspa cruzninta hombrochirqaku.

<sup>33</sup> E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

<sup>34</sup> deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

<sup>35</sup> Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

<sup>36</sup> E, assentados ali, o guardavam.

<sup>37</sup> Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

<sup>38</sup> E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

<sup>39</sup> Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

<sup>40</sup> Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

<sup>41</sup> De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

<sup>42</sup> Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creeremos nele.

<sup>33</sup> Cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa Lugar de la Calavera,

<sup>34</sup> le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero después de probarlo, no lo quiso beber.

<sup>35</sup> Y habiéndole crucificado, se repartieron sus vestidos, echando suertes;

<sup>36</sup> y sentados, le custodiaban allí.

<sup>37</sup> Y pusieron sobre su cabeza la acusación contra Él, que decía: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

<sup>38</sup> Entonces fueron crucificados\* con Él dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

<sup>39</sup> Los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza

<sup>40</sup> y diciendo: Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios, y descende de la cruz.

<sup>41</sup> De igual manera, también los principales sacerdotes, junto con los escribas y los ancianos, burlándose de Él, decían:

<sup>42</sup> A otros salvó; a sí mismo no puede salvarse. Rey de Israel es; que baje ahora de la cruz, y creeremos en Él.

<sup>33</sup> Llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera»,

<sup>34</sup> y allí le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero Jesús, después de haberlo probado, no quiso beberlo.

<sup>35</sup> Después de que lo crucificaron, echaron suertes para repartirse sus vestidos, con lo que se cumplió lo dicho por el profeta: «Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.»

<sup>36</sup> Luego se sentaron a custodiarlo.

<sup>37</sup> Sobre su cabeza pusieron su causa escrita: «ÉSTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.»

<sup>38</sup> Junto a él crucificaron también a dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

<sup>39</sup> Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabeza

<sup>40</sup> decían: «Tú, que derribas el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo. Si eres Hijo de Dios, descende de la cruz.»

<sup>41</sup> Del mismo modo, también se burlaban de él los principales sacerdotes, los escribas, los fariseos y los ancianos. Decían:

<sup>42</sup> «Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. Si es el Rey de Israel, que baje ahora de la cruz, y creeremos en él.

<sup>33</sup> Golgotaman chayaruspankum (Gólgota ninanqa “calavera” ninanmi),

<sup>34</sup> Jesusman vinota qatqe qorapa yakunwan chapuykuspanku tomachirqaku. Jesusmi ichaqa malliykuspan mana tomayta munarqachu.

<sup>35</sup> Chakataruspankuñataqmi Jesuspa pachankunata rakinakunankupaq sortearqaku,

<sup>36</sup> hinaspam tiyaykuspanku Jesusta cuidarqaku.

<sup>37</sup> Imamantam wañuchisqankuta huk letrerota qellqaruspankum cruzpa puntanpi kaynata churarurqaku: “KAYQA JUDIOKUNAPA REYNIN JESUSMI”, niqta.

<sup>38</sup> Jesustawan kuskatam iskay suwakunata chakatarurqaku, huknintam alleq lawninpi, huknintañataqmi ichoq lawninpi.

<sup>39</sup> Chaynin pasaqkunañataqmi umankutapas aywisparaq kamirqaku:

<sup>40</sup> Qamqa nirqanki: “Templota tuñi-rachispaymi kimsa punchawllapi hata-rirachisaq” nispam, chaynaqa Diospa Churin kaspaykiqa kkillayki librakuspayá cruzmanta uraykamuy, nispanku.

<sup>41</sup> Chaynallataqmi sacerdotekunapa kamachiqninkunapas, Diospa leynin yachachiqkunapas chaynataq judiokuna kamachiqkunapas Jesusta burlakurqaku kaynata:

<sup>42</sup> Wakinkunatam librarqa kikinmi ichaqa mana librakuyta atinchu. Israelpa Reynin kaspapa cruzmanta uraykamuchun, chayta qawaspa paypi ñinanchikpaq.



<sup>43</sup> Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

<sup>44</sup> E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

#### A morte de Jesus

Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

<sup>45</sup> Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

<sup>46</sup> Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

<sup>47</sup> E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

<sup>48</sup> E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

<sup>49</sup> Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

<sup>50</sup> E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

<sup>51</sup> Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

<sup>52</sup> abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

<sup>53</sup> e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

<sup>43</sup> En Dios confía; que le libre ahora si Él le quiere; porque ha dicho: «Yo soy el Hijo de Dios.»

<sup>44</sup> En la misma forma le injuriaban también los ladrones que habían sido crucificados con Él.

#### Muerte de Jesús

<sup>45</sup> Y desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

<sup>46</sup> Y alrededor de la hora novena, Jesús exclamó a gran voz, diciendo: **Elí, Elí, ¿lema sabactani?** Esto es: **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?**

<sup>47</sup> Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Este llama a Elías.

<sup>48</sup> Y al instante, uno de ellos corrió, y tomando una esponja, la empapó en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber.

<sup>49</sup> Pero los otros dijeron: Deja, veamos si Elías viene a salvarle.

<sup>50</sup> Entonces Jesús, clamando otra vez a gran voz, exhaló el espíritu.

<sup>51</sup> Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo, y la tierra tembló y las rocas se partieron;

<sup>52</sup> y los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos que habían dormido resucitaron;

<sup>53</sup> y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de Jesús, entraron en la santa ciudad y se aparecieron a muchos.

<sup>43</sup> Ya que él confió en Dios, pues que Dios lo libre ahora, si lo quiere. Porque él ha dicho: «Soy Hijo de Dios.»»

<sup>44</sup> Y también lo insultaban los ladrones que estaban crucificados con él.

<sup>45</sup> Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.

<sup>46</sup> Cerca de las tres de la tarde, Jesús clamó a gran voz. Decía: «Elí, Elí, ¿lema sabactani?», es decir, «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

<sup>47</sup> Algunos de los que estaban allí, decían al oírlo: «Está llamando a Elías.»

<sup>48</sup> Al instante, uno de ellos corrió y tomó una esponja, la empapó en vinagre y, poniéndola en una caña, le dio a beber.

<sup>49</sup> Los otros decían: «Deja, veamos si Elías viene a librarlo.»

<sup>50</sup> Pero Jesús, después de clamar nuevamente a gran voz, entregó el espíritu.

<sup>51</sup> En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; la tierra tembló, las rocas se partieron,

<sup>52</sup> los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos, que ya habían muerto, volvieron a vivir.

<sup>53</sup> Después de la resurrección de Jesús, éstos salieron de sus sepulcros y fueron a la santa ciudad, donde se aparecieron a muchos.

<sup>43</sup> Payqa Diospim hapipakurqa, cheqapta kuyaspaqa Diosyá kunan librachun, “Diospa Churinmi kani” nirqataq, nispanku.

<sup>44</sup> Jesuswan kuska chakatasqa suwakunapas kamirqakum.

#### Jesusa wañukusqanmanta

(Mr 15.33-41; Lc 23.44-49; Jn 19.28-30)

<sup>45</sup> Chawpi punchawmanta kimsa hora tardeykuykamam kay pacha tutayarurqa.

<sup>46</sup> Yaqa kimsa hora tardeykuytam Jesús qaparirqa: ¡Elí, Elí! ¿Lama sabactani? nispa. Kayqa: “Diosnilláy, Diosnilláy, ¿imanasqataq saqerullawanki?” ninanmi.

<sup>47</sup> Chaypi wakin kaqkunañataqmi uyariruspanku nirqaku: Kay runaqa profeta Eliastam qayakuchkan, nispanku.

<sup>48</sup> Paykunamantam hukninku kallpaspan esponjata vinagreman challpuykuspan soqosman wataykuspa Jesusman soqochirqa.

<sup>49</sup> Wakinñataqmi nirqaku: Suyayraq, yaqachus librananpaq Elías hamurunqa, nispanku.

<sup>50</sup> Jesusmi huktawan qaparisan espiritunga entregaykurqa.

<sup>51</sup> Chay ratollapim templopi santuariota rakinaq velo hanaymanta urayman llikikuruspan iskayman rakikururqa. Allpapas katkatataptinmi qaqakunapas raqrarurqa.

<sup>52</sup> Sepulturakunapas kicharikuptinmi allin ruwaq runakuna wañusqankumanta kawsarimurqaku.

<sup>53</sup> Paykunam Jesupa kawsarimusqanpa qepanta sepulturankumanta lloqsimurqaku, hinaspa chuya Jerusalén llaqtaman yaykurqaku, chaytaqa achkaq runakunam rikurqaku.

<sup>54</sup> O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

<sup>55</sup> Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

<sup>56</sup> entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

#### O sepultamento de Jesus

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

<sup>57</sup> Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

<sup>58</sup> Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

<sup>59</sup> E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

<sup>60</sup> e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

<sup>61</sup> Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

#### A guarda do sepulcro

<sup>62</sup> No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

<sup>54</sup> El centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús, cuando vieron el terremoto y las cosas que sucedían, se asustaron mucho, y dijeron: En verdad este era Hijo de Dios.

<sup>55</sup> Y muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirle, estaban allí, mirando de lejos;

<sup>56</sup> entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

#### Sepultura de Jesús

<sup>57</sup> Y al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también se había convertido en discípulo de Jesús.

<sup>58</sup> Este se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo entregaran.

<sup>59</sup> Tomando José el cuerpo, lo envolvió en un lienzo limpio de lino,

<sup>60</sup> y lo puso en su sepulcro nuevo que él había excavado en la roca, y después de rodar una piedra grande a la entrada del sepulcro, se fue.

<sup>61</sup> Y María Magdalena estaba allí, y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

#### Guardias en la tumba

<sup>62</sup> Al día siguiente, que es el día después de la preparación, se reunieron ante Pilato los principales sacerdotes y los fariseos,

<sup>54</sup> Al ver el terremoto y las cosas que habían sucedido, el centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús se llenaron de miedo, y dijeron: «¡En verdad, éste era Hijo de Dios!»

<sup>55</sup> Muchas mujeres, que desde Galilea habían seguido a Jesús para servirlo, estaban allí mirando de lejos.

<sup>56</sup> Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

#### Jesús es sepultado

(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

<sup>57</sup> Cuando llegó la noche, un hombre rico de Arimatea que se llamaba José, y que también había sido discípulo de Jesús,

<sup>58</sup> fue a hablar con Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Y Pilato ordenó que se lo entregaran.

<sup>59</sup> José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

<sup>60</sup> y lo puso en su sepulcro nuevo, que había sido cavado en una peña. Después de hacer rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fue.

<sup>61</sup> María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas delante del sepulcro.

#### La guardia ante la tumba

<sup>62</sup> Al día siguiente, que es el día después de la preparación, los principales sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato

<sup>54</sup> Jesusta cuidaq capitanwan soldadokunañataqmi terremototawan tukuy imakunam pasakusqanta qawaykuspanku, llumpayta mancharikuspanku nirqaku: ¡Cheqaptapunipas payqa Diospa Churinmi kasqa! nispanku.

<sup>55</sup> Chaypim achka warmikuna kachkarqaku karullamanta qawaspanku. Paykunam Jesusta yanapastin Galilea lawmanta qatimurqaku.

<sup>56</sup> Paykunawantaqmi kachkarqaku Magdala llaqtayuq Mariawan Jacobopa hinaspa Joseypa maman Mariapas, chaynallataq Zebedeopa warminpas.

#### Jesusta pampasqankumanta

(Mr 15.42-47; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

<sup>57</sup> Tutaykaramuptinmi Arimatea llaqtayuq José chayaramurqa, payqa apu runa hinaspa Jesuspa discipulonmi karqa.

<sup>58</sup> Paymi Pilatopaman rispan Jesuspa cuerponta mañarqa. Hinapinmi Pilato kamachirqa Jesuspa cuerponta qonankupaq.

<sup>59</sup> Chaymi Joseyqa Jesuspa cuerponta musoq sabanaswan wankuykuspan

<sup>60</sup> qaqapi kikinpaq uchkuchisqan musoq sepulturapi churaykurqa, chaymantam punkunta hatun rumiwan tapaykuspan ripukurqa.

<sup>61</sup> Chaypitaqmi kachkarqaku Magdala llaqtayuq Mariawan huknin Mariapas, sepulturapa chimpanpi tiyaspanku.

#### Jesupa cuerponta cuidasqankumanta

<sup>62</sup> Paqarinnintintam, otaq samana punchawpim, sacerdotekunapa kamachiqninkunawan llaqa fariseokuna Pilatoman rispanku

<sup>63</sup> disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

<sup>64</sup> Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

<sup>65</sup> Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

<sup>66</sup> Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

## Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

<sup>1</sup> No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

<sup>2</sup> E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

<sup>3</sup> O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

<sup>4</sup> E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

<sup>63</sup>y le dijeron: Señor, nos acordamos que cuando aquel engañador aún vivía, dijo: «Después de tres días resucitaré».

<sup>64</sup>Por eso, ordena que el sepulcro quede asegurado hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, se lo roben, y digan al pueblo: «Ha resucitado de entre los muertos»; y el último engaño será peor que el primero.

<sup>65</sup>Pilato les dijo: Una guardia tenéis; id, aseguradla como vosotros sabéis.

<sup>66</sup>Y fueron y aseguraron el sepulcro; y además de poner la guardia, sellaron la piedra.

## Mateo 28

La resurrección

<sup>1</sup>Pasado el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María vinieron a ver el sepulcro.

<sup>2</sup>Y he aquí, se produjo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendiendo del cielo, y acercándose, removió la piedra y se sentó sobre ella.

<sup>3</sup>Su aspecto era como un relámpago, y su vestidura blanca como la nieve;

<sup>4</sup>y de miedo a él los guardias temblaron y se quedaron como muertos.

<sup>63</sup>y le dijeron: «Señor, nos acordamos que, cuando aún vivía, aquel engañador dijo: “Después de tres días resucitaré.”

<sup>64</sup>Por lo tanto, manda asegurar el sepulcro hasta el tercer día; no sea que sus discípulos vayan de noche y se lleven el cuerpo, y luego digan al pueblo: “¡Resucitó de entre los muertos!” Porque entonces el último engaño sería peor que el primero.»

<sup>65</sup>Y Pilato les dijo: «Ahí tienen una guardia. Vayan y aseguren el sepulcro como sepan hacerlo.»

<sup>66</sup>Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

## San Mateo 28

La resurrección

(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup>Cuando pasó el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a visitar el sepulcro.

<sup>2</sup>De pronto, hubo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendió del cielo, removió la piedra, y se sentó sobre ella.

<sup>3</sup>Su aspecto era el de un relámpago, y sus vestidos eran blancos como la nieve.

<sup>4</sup>Al verlo, los guardias temblaron de miedo y se quedaron como muertos.

<sup>63</sup>nirqaku: Señor gobernador, yuyachkanikum, chay llulla runam kawsachkaspanraq nirqa: “Wañuspayqa kimsa punchawmantam kawsariramusaq”, nispan.

<sup>64</sup>Chaynaqa, kamachiyá kimsa punchawkama sepultura seguranankupaq, yanqañataq discipulonkuna cuerponta tuta suwaruspanku runakunaman ninmanku: “Wañus-qanmantam kawsarirun” nispanku, hinaptinmi chay nisqankuqa ñawpaq llullakusqanmantapas aswan mana allinraq karunman, nispanku.

<sup>65</sup>Chaymi pilatoñataq nirqa: Chayqaya soldadokunaqa. Rispay-kichikyá yachasqaykichikman hina seguramuychik, nispa.

<sup>66</sup>Chaymi pasaspanku sepulturata allinta seguramurqaku punkupa tapaqnin rumita sellaykuspanku, hinaspam cuidananpaq soldadokunata chaypi saqeykurqaku.

## Mateo 28

Jesuspa kawsarimusqanmanta

(Mr 16.1-8; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup>Samana punchaw pasaruptinmi, domingo achikyaqman Magdala llaqtayuq Mariawan huknin María, sepultura qawaq rirqaku.

<sup>2</sup>Qonqaymantam huk terremoto pasakurqa; Señorpa angelninñataqmi hanaq pachamanta uraykamuspan sepulturaman asuykurqa, hinaspam rumita asurachispan chaypa hawanpi tiyaykurqa.

<sup>3</sup>Rikchayninmi karqa llipya hina, pachanñataqmi riti hina yuraq-yuraq.

<sup>4</sup>Payta rikuykuspankum Soldadokunapas manchakuymanta katkatataspanku wañusqa hina rikurirurqaku.

<sup>5</sup> Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

<sup>6</sup> Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

<sup>7</sup> Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

<sup>8</sup> E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

<sup>9</sup> E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

<sup>10</sup> Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

#### Os judeus subornam os guardas

<sup>11</sup> E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

<sup>12</sup> Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

<sup>13</sup> recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

<sup>14</sup> Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

<sup>5</sup>Y hablando el ángel, dijo a las mujeres: Vosotras, no temáis; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fue crucificado.

<sup>6</sup>No está aquí, porque ha resucitado, tal como dijo. Venid, ved el lugar donde yacía.

<sup>7</sup>E id pronto, y decid a sus discípulos que Él ha resucitado de entre los muertos; y he aquí, Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. He aquí, os lo he dicho.

<sup>8</sup>Y ellas, alejándose a toda prisa del sepulcro con temor y gran gozo, corrieron a dar las noticias a sus discípulos.

<sup>9</sup>Y he aquí que Jesús les salió al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas, acercándose, abrazaron sus pies y le adoraron.

<sup>10</sup>Entonces Jesús les dijo\*: **No temáis. Id, avisad a mis hermanos que vayan a Galilea, y allí me verán.**

#### Informe de los guardias

<sup>11</sup>Y mientras ellas iban, he aquí, algunos de la guardia fueron a la ciudad e informaron a los principales sacerdotes de todo lo que había sucedido.

<sup>12</sup>Y después de reunirse con los ancianos y deliberar con ellos, dieron una gran cantidad de dinero a los soldados,

<sup>13</sup>diciendo: Decid esto: «Sus discípulos vinieron de noche y robaron el cuerpo mientras nosotros dormíamos».

<sup>14</sup>Y si esto llega a oídos del gobernador, nosotros lo convenceremos y os evitaremos dificultades.

<sup>5</sup>Pero el ángel les dijo a las mujeres: «No teman. Yo sé que buscan a Jesús, el que fue crucificado.

<sup>6</sup>No está aquí, pues ha resucitado, como él dijo. Vengan y vean el lugar donde fue puesto el Señor.

<sup>7</sup>Luego, vayan pronto y digan a sus discípulos que él ha resucitado de los muertos. De hecho, va delante de ustedes a Galilea; allí lo verán. Ya se lo he dicho.»

<sup>8</sup>Entonces ellas salieron del sepulcro con temor y mucha alegría, y fueron corriendo a dar la noticia a los discípulos.

<sup>9</sup>En eso, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «¡Salve!» Y ellas se acercaron y le abrazaron los pies, y lo adoraron.

<sup>10</sup>Entonces Jesús les dijo: «No teman. Vayan y den la noticia a mis hermanos, para que vayan a Galilea. Allí me verán.»

#### El informe de la guardia

<sup>11</sup>Mientras ellas iban, algunos de la guardia fueron a la ciudad y les contaron a los principales sacerdotes todo lo que había sucedido.

<sup>12</sup>Éstos se reunieron con los ancianos y, después de ponerse de acuerdo, dieron mucho dinero a los soldados

<sup>13</sup>y les dijeron: «Ustedes digan que sus discípulos fueron de noche y se robaron el cuerpo, mientras ustedes estaban dormidos.

<sup>14</sup>Si el gobernador se entera de esto, nosotros lo convenceremos y a ustedes los pondremos a salvo.»

<sup>5</sup>Chay angelmi warmikunata nirqa: Ama manchakuychikchu, qamkunaqa chakatarusqanku Jesustam maskach-kankichik.

<sup>6</sup>Payqa manam kaypiñachu, nisqanman hinam kawsarirunña, hamuspayá maypim churasqankuta qawaykuychik.

<sup>7</sup>Hinaspayá utqayman rispa discipulonkunaman willamuychik: “Jesusqa kawsarirunmi, Galileamanmi ñawpachkan, chaypim tupankichik”, nispa. Chayllam niykunay karqa, nispan.

<sup>8</sup>Chaymi warmikunañataq sepulturamanta mancharisqallaña hinaspa llumpay kususqa lloqsiramuspanku discipulokunaman willamunankupaq kallparqaku.

<sup>9</sup>Richkaptinkum paykunaman Jesús rikuriyuspan rimaykurqa. Paykunañataqmi asuykuspanku Jesusta chakinmanta abrazakuykuspanku hatuncharqaku.

<sup>10</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Ama manchakuychikchu, waw-qeykunaman willamuychik Galilea lawman rinankupaq, chaypiñam tupasaqku, nispa.

#### Soldadokunapa imam willakusqanmanta

<sup>11</sup>Warmikuna richkaptinkum, llaqtaman wakin soldadokuna rispanku tukuy imam pasakusqanta sacerdotekunapa kamachiqninkunaman willamurqaku.

<sup>12</sup>Chay kamachikuqkunañataqmi ancianokunawan tanteeanakunankupaq huñunakurqaku. Hinaspankum soldadokunaman achka qollqeta pagaruspanku

<sup>13</sup>nirqaku: Qamkunam ninkichik: “Puñunay-kukamam discipulonkuna hamuruspanku Jesuspa cuerpona suwarusqaku”, nispaykichik.

<sup>14</sup>Sichum chayta gobernador yacharuptinqa, ñoqaykum qamkunapa rantikichikpi rimarisaqku,

<sup>15</sup> Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

#### Jesus aparece aos discípulos na Galileia

<sup>16</sup> Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

<sup>17</sup> E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

#### A Grande Comissão

Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

<sup>18</sup> Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

<sup>19</sup> Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

<sup>20</sup> ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

<sup>15</sup> Ellos tomaron el dinero e hicieron como se les había instruido. Y este dicho se divulgó extensamente entre los judíos hasta hoy.

#### La gran comisión

<sup>16</sup> Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado.

<sup>17</sup> Cuando le vieron, le adoraron; mas algunos dudaron.

<sup>18</sup> Y acercándose Jesús, les habló, diciendo: **Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.**

<sup>19</sup> **Id, pues, y haced discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo,**

<sup>20</sup> **enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.**

<sup>15</sup> Ellos tomaron el dinero y siguieron las instrucciones recibidas. Y ésta es la versión que se ha divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.

#### La gran comisión

(Mc 16.14-18; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

<sup>16</sup> Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado,

<sup>17</sup> y cuando lo vieron, lo adoraron. Pero algunos dudaban.

<sup>18</sup> Jesús se acercó y les dijo: «Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

<sup>19</sup> Por tanto, vayan y hagan discípulos en todas las naciones, y bautícenlos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

<sup>20</sup> Enseñenles a cumplir todas las cosas que les he mandado. Y yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.» Amén.

chaynapi ama sasachakuyman chayanaykichikpaq, nispanku.

<sup>15</sup> Soldadokunañataqmi qollqeta chas-kikuruspanku paykunapa yachachis-qanta hinalla ruwarqaku. Chay llullakuspa rimasqankutam llapa judiokuna kunan punchawkama hinalla willakunku.

#### Discipulonkunata Jesús kamachisqanmanta

(Mr 16.14-18; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

<sup>16</sup> Chunka hukniyuq discipulonkunam Galileaman rirqaku, Jesuspa nisqan orqoman.

<sup>17</sup> Chaymi Jesusta rikuykuspanku hatuncharqaku, wakiq-ninkuñataqmi iskayrayarqaku.

<sup>18</sup> Chaymi Jesusñataq paykunaman asuykuspan nirqa: Diosmi tukuy atiyta qoykuwan hanaq pachapipas chaynataq kay pachapipas.

<sup>19</sup> Chaynaqa, llapallan nacionkunaman riychik, hinaspayá discipulokunata hatarichimuspa, Taytapa, Churipa, Chuya Espiritupa sutinpi bautizamuychik.

<sup>20</sup> Qam-kunaman tukuy ima kamachisqayta kasukunankupaq yachachimuychik. Ñoqaqa sapa punchawmi qamkunawan kasaq kay pacha puchukanankama, nispan.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O evangelho segundo Marcos</b>	<b>Marcos</b>	<b>San Marcos</b>	<b>Marcos</b>
<b>Marcos 1</b>	<b>Marcos 1</b>	<b>San Marcos 1</b>	<b>Marcos 1</b>
<b>João Batista</b> Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6	<b>Predicación de Juan el Bautista</b>	<b>Predicación de Juan el Bautista</b> (Mt 3.1-12; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)	<b>Bautizaq Juan purunpi willakusqanmanta</b> (Mt 3.1-12; Lc 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)
<sup>1</sup> Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	<sup>1</sup> Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.	<sup>1</sup> Principio del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.	<sup>1</sup> Kaykunam Diospa Churin Jesu-cristomanta allin noticiakunapa qallariynin.
<sup>2</sup> Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	<sup>2</sup> Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino.	<sup>2</sup> Como está escrito en el profeta Isaías: «Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino.	<sup>2</sup> Profeta Isaiasmi kaynata qellqarqa: “Qanmanta puntatam ñoqamanta willakuqta kachani, paymi rinayki ñanta allichanqa.
<sup>3</sup> voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	<sup>3</sup> Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».	<sup>3</sup> Una voz clama en el desierto: “Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas.”»	<sup>3</sup> Huk qapariymi purunpi uyarikun: ¡Señorpa hamunan ñanta allichaychik, purinan ñanta derechaychik!” nispa.
<sup>4</sup> apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	<sup>4</sup> Juan el Bautista apareció en el desierto predicando el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.	<sup>4</sup> Juan se presentó en el desierto, y bautizaba y proclamaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.	<sup>4</sup> Juanmi purunpi bautizaspa kaynata nirqa: Huchaykichikmanta wanakuspa bautizachikuychik, chaynapi huchaykichikta Tayta Dios pampachasunaykichikpaq, nispa.
<sup>5</sup> Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.	<sup>5</sup> Y acudía a él toda la región de Judea, y toda la gente de Jerusalén, y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.	<sup>5</sup> Toda la gente de la provincia de Judea y de Jerusalén acudía a él, y allí en el río Jordán confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba.	<sup>5</sup> Payta uyarinankupaqmi Judea lawmantawan Jerusalén llaqtamanta lliw runakuna rirqaku, hinaspam huchankuta willakuptinku Juanñataq Jordán mayupi bautizarqa.
<sup>6</sup> As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.	<sup>6</sup> Juan estaba vestido de pelo de camello, tenía un cinto de cuero a la cintura, y comía langostas y miel silvestre.	<sup>6</sup> La ropa de Juan era de pelo de camello, alrededor de la cintura llevaba un cinto de cuero, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.	<sup>6</sup> Juanpa pachanmi karqa camellopa pelonmanta, weqaw watakunanñataqmi qaramanta karqa. Mikunanñataqmi karqa aqaruway urukunawan purun abejapa miskin.
<b>João dá testemunho de Jesus</b> Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28			
<sup>7</sup> E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.	<sup>7</sup> Y predicaba, diciendo: Tras mí viene uno que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar, inclinándome, la correa de sus sandalias.	<sup>7</sup> Al predicar, Juan decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo. ¡Yo no soy digno de inclinarme ante él para desatarle la correa de su calzado!	<sup>7</sup> Juanmi willakuspan nirqa: Qepaytam hamuchkan ñoqamanta aswan atiyniyuq. Ñoqaqa manam usutanpa watullantapas paskanaypaq hinachu kani.



<sup>8</sup> Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

**O batismo de Jesus**

Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

<sup>9</sup> Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

<sup>10</sup> Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

<sup>11</sup> Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

**A tentação de Jesus**

Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

<sup>12</sup> E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

<sup>13</sup> onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

**Jesus volta para a Galileia**

Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

<sup>14</sup> Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

<sup>15</sup> dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

**A vocação de discípulos**

Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

<sup>8</sup> Yo os bauticé con agua, pero Él os bautizará con el Espíritu Santo.

**Bautismo y tentación de Jesús**

<sup>9</sup> Y sucedió en aquellos días que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

<sup>10</sup> E inmediatamente, al salir del agua, vio que los cielos se abrían, y que el Espíritu como paloma descendía sobre Él;

<sup>11</sup> y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

<sup>12</sup> Enseguida el Espíritu le impulsó\* a ir al desierto.

<sup>13</sup> Y estuvo en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás; y estaba entre las fieras, y los ángeles le servían.

**Jesús principia su ministerio**

<sup>14</sup> Después que Juan había sido encarcelado, Jesús vino a Galilea proclamando el evangelio de Dios,

<sup>15</sup> y diciendo: **El tiempo se ha cumplido y el reino de Dios se ha acercado; arrepentíos y creed en el evangelio.**

**Llamamiento de los primeros discípulos**

Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

<sup>8</sup> A ustedes yo los he bautizado con agua, pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

**El bautismo de Jesús**

(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

<sup>9</sup> Por esos días llegó Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

<sup>10</sup> En cuanto Jesús salió del agua, vio que los cielos se abrían y que el Espíritu descendía sobre él como una paloma.

<sup>11</sup> Y desde los cielos se oyó una voz que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

**Tentación de Jesús**

(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

<sup>12</sup> Enseguida, el Espíritu llevó a Jesús al desierto,

<sup>13</sup> y allí fue puesto a prueba por Satanás durante cuarenta días. Estaba entre las fieras, y los ángeles lo servían.

**Jesús principia su ministerio**

(Mt 4.12-17; Lc 4.14-15)

<sup>14</sup> Después de que Juan fue encarcelado, Jesús fue a Galilea para proclamar el evangelio del reino de Dios.

<sup>15</sup> Decía: «El tiempo se ha cumplido, y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepiéntanse, y crean en el evangelio!»

**Jesús llama a cuatro pescadores**

(Mt 4.18-22; Lc 5.1-11)

<sup>8</sup> Ñoqaqa yakullawanmi bautizarqaykichik, paymi ichaqa Chuya Espirituwan bautizasunkichik, nispa.

**Jesupa bautizachikusqanmanta**

(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

<sup>9</sup> Chay punchawkunapim Galilea lawpi Nazaret llaqtamanta Jesús hamurqa, hinaspanmi Juanwan Jordán mayupi bautizachikurqa.

<sup>10</sup> Yakumanta lloqsimuchkaspanmi Jesusqa qonqayta rikururqa hanaq pacha kicharikuchkaqta hinaspa Diospa Espiritun paloma hina payman uraykamuchkaqta.

<sup>11</sup> Hinaptinmi hanaq pachamanta huk rimay uyari-kamurqa: “Qanmi kuyasqay Churiy kanki, qamraykum kususqa kachkani”, nispa.

**Jesús tentasqa kasqanmanta**

(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

<sup>12</sup> Chaymantam Diospa Espiritunqa Jesusta purunman aparurqa.

<sup>13</sup> Chaypim purun animalkunapa kasqanpi tawa chunka punchaw kamurqa, hinaspan Satanasp tentasqan karqa; angelkunañataqmi Jesusta servirqaku.

**Jesupa willakuy qallarisqanmanta**

(Mt 4.12-17; Lc 4.14-15)

<sup>14</sup> Juanta carcelaruptinkum Galilea lawman Jesús rirqa Diospa munaychakuyninmanta allin noticiata kaynata willakustin:

<sup>15</sup> Tiempom chayaramunña, Diospa munaychakuyninmi hichparamunña, huchaykichikmanta wanakuspaykichik Diosmanta allin noticiata chaskikuychik, nispa.

**Challwaqkunata Jesupa qayasqanmanta**

(Mt 4.18-22; Lc 5.1-11)

<sup>16</sup> Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

<sup>17</sup> Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

<sup>18</sup> Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

<sup>19</sup> Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

<sup>20</sup> E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

**A cura de um endemoniado em Cafarnaum**

Lucas 4.31-37

<sup>21</sup> Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

<sup>22</sup> Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

<sup>23</sup> Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

<sup>24</sup> Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

<sup>25</sup> Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

<sup>26</sup> Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

<sup>16</sup> Mientras caminaba junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés, hermano de Simón, echando una red en el mar, porque eran pescadores.

<sup>17</sup> Y Jesús les dijo: **Seguidme, y yo haré que seáis pescadores de hombres.**

<sup>18</sup> Y dejando al instante las redes, le siguieron.

<sup>19</sup> Yendo un poco más adelante vio a Jacobo, el hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, los cuales estaban también en la barca, remendando las redes.

<sup>20</sup> Y al instante los llamó; y ellos, dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron tras Él.

**Jesús enseña en Capernaúm**

<sup>21</sup> Entraron\* en Capernaúm; y enseguida, en el día de reposo entrando Jesús en la sinagoga comenzó a enseñar.

<sup>22</sup> Y se admiraban de su enseñanza; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

<sup>23</sup> Y he aquí estaba en la sinagoga de ellos un hombre con un espíritu inmundo, el cual comenzó a gritar,

<sup>24</sup> diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quiénes eres: el Santo de Dios.

<sup>25</sup> Jesús lo reprendió, diciendo: **¡Cállate, y sal de él!**

<sup>26</sup> Entonces el espíritu inmundo, causándole convulsiones, gritó a gran voz y salió de él.

<sup>16</sup> Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a Simón y a su hermano Andrés. Estaban echando la red al agua, porque eran pescadores.

<sup>17</sup> Jesús les dijo: «Sígueme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»

<sup>18</sup> Enseguida, ellos dejaron sus redes y lo siguieron.

<sup>19</sup> Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes estaban en la barca y remendaban sus redes.

<sup>20</sup> Enseguida Jesús los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, y lo siguieron.

**Un hombre con un espíritu impuro**

(Lc 4.31-37)

<sup>21</sup> Llegaron a Cafarnaúm, y en cuanto llegó el día de reposo, Jesús fue a la sinagoga y se dedicó a enseñar.

<sup>22</sup> La gente se admiraba de sus enseñanzas, porque enseñaba como corresponde a quien tiene autoridad, y no como los escribas.

<sup>23</sup> De pronto, un hombre que tenía un espíritu impuro comenzó a gritar en la sinagoga:

<sup>24</sup> «Oye, Jesús de Nazaret, ¿qué tienes contra nosotros? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo sé quiénes eres tú! ¡Eres el Santo de Dios!»

<sup>25</sup> Pero Jesús lo reprendió, y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!»

<sup>26</sup> El espíritu impuro sacudió al hombre con violencia y, gritando con todas sus fuerzas, salió de aquel hombre.

<sup>16</sup> Jesusmi Galilea qochapa patanpi purichkaspan Simontawan wawqen Andresta rikururqa. Paykunaqa challwaqkunam karqaku hinaspan mallankuwan challwachkarqaku.

<sup>17</sup> Chaymi paykunata Jesús nirqa: Qatiwaychik, runakuna challwaqtañam ruwasqaykichik, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi mallankuta saquespa Jesusta chaylla qatikurqaku.

<sup>19</sup> Chaymanta richkaspanmi Jesús rikururqa Jacobotawan Juanta, mallan-kuta barcapi sirapachkaqta; paykunaqa Zebedeopa churinkunam karqaku.

<sup>20</sup> Chaymi paykunatapas nirqa: Qatiwaychik, nispa. Chaymi taytanku Zebedeotawan yanapaqninkunata barcapi saqerspanku Jesusta qatikurqaku.

**Demonioyuq runata Jesús sanoyachisqanmanta**

(Lc 4.31-37)

<sup>21</sup> Capernaúm llaqtaman chayaruptinkum, samana punchawpi sinagogaman Jesús yaykurqa, hinaspan yachachiyta qallaykurqa.

<sup>22</sup> Runakunañataqmi Jesuspa yachachisqanwan admirasqallaña karqaku, Diospa leynin yachachiqkunamantaqa atiywan yachachisqanrayku.

<sup>23</sup> Chaypim kachkarqa demoniopa huntasqan runa, hinaspan qaparirqa:

<sup>24</sup> ¡Nazaret llaqtayuq Jesús! ¿Imata-taq ñoqaykuwan munanki? ¿Chinkachi-qniykuchu hamurunki? Ñoqaqa reqsikim, qamqa Diospa Churinmi kanki, nispa.

<sup>25</sup> Jesusñataqmi demoniota qaqchaspan nirqa: ¡Upallay, kay runamanta lloqsiy! nispa.

<sup>26</sup> Chaymi demonioqa runata taspiparuspan qaparisparaq lloqsirurqa.

<sup>27</sup> Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

<sup>28</sup> Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

**A cura da sogra de Pedro**  
Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

<sup>29</sup> E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

<sup>30</sup> A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

<sup>31</sup> Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

**Muitas outras curas**  
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

<sup>32</sup> À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoniados.

<sup>33</sup> Toda a cidade estava reunida à porta.

<sup>34</sup> E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

**Jesus se retira para orar**  
Lucas 4.42-44

<sup>35</sup> Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

<sup>27</sup> Y todos se asombraron de tal manera que discutían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¡Una enseñanza nueva con autoridad! Él manda aun a los espíritus inmundos y le obedecen.

<sup>28</sup> Y enseguida su fama se extendió por todas partes, por toda la región alrededor de Galilea.

**Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros**

<sup>29</sup> Inmediatamente después de haber salido de la sinagoga, fueron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.

<sup>30</sup> Y la suegra de Simón yacía enferma con fiebre; y enseguida le hablaron\* de ella.

<sup>31</sup> Jesús se le acercó, y tomándola de la mano la levantó, y la fiebre la dejó; y ella les servía.

<sup>32</sup> A la caída de la tarde, después de la puesta del sol, le trajeron todos los que estaban enfermos y los endemoniados.

<sup>33</sup> Y toda la ciudad se había amontonado a la puerta.

<sup>34</sup> Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y expulsó muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios, porque ellos sabían quién era Él.

**Jesús recorre Galilea**

<sup>35</sup> Levantándose muy de mañana, cuando todavía estaba oscuro, salió, y se fue a un lugar solitario, y allí oraba.

<sup>27</sup> Todos quedaron muy asombrados, y se preguntaban unos a otros: «¿Y esto qué es? ¿Acaso es una nueva enseñanza? ¡Con toda autoridad manda incluso a los espíritus impuros, y éstos lo obedecen!»

<sup>28</sup> Y muy pronto la fama de Jesús se difundió por toda la provincia de Galilea.

**Jesús sana a la suegra de Pedro**  
(Mt 8.14-15; Lc 4.38-39)

<sup>29</sup> En cuanto salieron de la sinagoga, Jesús fue con Jacobo y Juan a la casa de Simón y Andrés.

<sup>30</sup> La suegra de Simón estaba en cama porque tenía fiebre, y enseguida le hablaron de ella.

<sup>31</sup> Jesús se acercó y, tomándola de la mano, la ayudó a levantarse. Al instante la fiebre se le fue, y ella comenzó a atenderlos.

**Muchos sanados al ponerse el sol**  
(Mt 8.16-17; Lc 4.40-41)

<sup>32</sup> Al anochecer, cuando el sol se puso, llevaron a Jesús a todos los que estaban enfermos y endemoniados.

<sup>33</sup> Toda la ciudad se agolpaba ante la puerta,

<sup>34</sup> y Jesús sanó a muchos que sufrían de diversas enfermedades, y también expulsó a muchos demonios, aunque no los dejaba hablar porque lo conocían.

**Jesús predica en Galilea**  
(Lc 4.42-44)

<sup>35</sup> Muy de mañana, cuando todavía estaba muy oscuro, Jesús se levantó y se fue a un lugar apartado para orar.

<sup>27</sup> Llapa runakunañataqmi admirakuspa ninakurqaku: ¿Imataq kayqa? ¿Ima yachikuytaq kayqa atiywan kamachiptin demoniokunapas kasunanpaqqa? nispanku.

<sup>28</sup> Jesuspa tukuy chaykuna ruwasqantam tukuy Galilea lawpa muyuriqninpi kaqkuna chaylla yacharurqaku.

**Pedropa suegranta Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mt 8.14-15; Lc 4.38-39)

<sup>29</sup> Jesusmi sinagogamanta lloqsiruspan, Jacobowan chaynataq Juanwan kуска rirqaku, Simonpawan Andrespa wasinman.

<sup>30</sup> Chaypim Simonpa suegran llumpay calenturawan camapi kachkarqa, chaytam Jesusman willaykurqaku.

<sup>31</sup> Jesusñataqmi asuykuspan makinmanta hatarirachirqa, hinaptinmi calenturan pasaruqta paykunata servirqa.

**Achka onqoqkunata Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mt 8.16-17; Lc 4.40-41)

<sup>32</sup> Tutaykamuptinmi llapa onqoqku-natawan demoniopa huntasqankunata Jesusman pusamurqaku.

<sup>33</sup> Llaqtapi lliw runakunakunañataqmi punkuman huñunakaramurqaku.

<sup>34</sup> Jesusñataqmi tukuy rikchaq onqoyniyuqkunata sanoyachirqa; demoniokunatapas qarqorqam, ichaqa demoniokuna imapas rimanantam mana saqerqachu, Jesusqa pim kasqanta reqsisqankurayku.

**Galileapi Jesús willakusqanmanta**  
(Lc 4.42-44)

<sup>35</sup> Jesusmi paqarinnintin tutapayta manaraqpas sumaqta achikyamuchkaptin, llaqtamanta lloqsispan

<sup>36</sup> Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

<sup>37</sup> Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

<sup>38</sup> Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

<sup>39</sup> Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expulsando os demônios.

#### A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

<sup>40</sup> Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

<sup>41</sup> Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

<sup>42</sup> No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.

<sup>43</sup> Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

<sup>44</sup> e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

<sup>45</sup> Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer

<sup>36</sup> Y Simón y sus compañeros salieron a buscarle;

<sup>37</sup> le encontraron y le dijeron\*: Todos te buscan.

<sup>38</sup> Y Él les dijo\*: **Vamos a otro lugar, a los pueblos vecinos, para que predique también allí, porque para eso he venido.**

<sup>39</sup> Y fue por toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando demonios.

#### Curación de un leproso

<sup>40</sup> Y vino\* a Él un leproso rogándole, y arrodillándose le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.

<sup>41</sup> Movido a compasión, extendiendo Jesús la mano, lo tocó, y le dijo\*: **Quiero; sé limpio.**

<sup>42</sup> Y al instante la lepra lo dejó y quedó limpio.

<sup>43</sup> Entonces Jesús lo amonestó severamente y enseguida lo despidió,

<sup>44</sup> y le dijo\*: **Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu limpieza lo que Moisés ordenó, para testimonio a ellos.**

<sup>45</sup> Pero él, en cuanto salió, comenzó a proclamarlo abiertamente y a divulgar el hecho, a tal punto que Jesús ya no podía entrar públicamente en ninguna

<sup>36</sup> Simón y los que estaban con él comenzaron a buscarlo,

<sup>37</sup> y cuando lo encontraron le dijeron: «Todos te están buscando.»

<sup>38</sup> Él les dijo: «Vayamos a las aldeas vecinas, para que también allí predique, porque para esto he venido.»

<sup>39</sup> Y Jesús recorrió toda Galilea; predicaba en las sinagogas y expulsaba demonios.

#### Jesús sana a un leproso

(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

<sup>40</sup> Un leproso se acercó a Jesús, se arrodilló ante él y le dijo: «Si quieres, puedes limpiarme.»

<sup>41</sup> Jesús tuvo compasión de él, así que extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.»

<sup>42</sup> En cuanto Jesús pronunció estas palabras, la lepra desapareció y aquel hombre quedó limpio.

<sup>43</sup> Enseguida Jesús le pidió que se fuera, pero antes le hizo una clara advertencia.

<sup>44</sup> Le dijo: «Ten cuidado de no decírselo a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para que les sirva de testimonio.»

<sup>45</sup> Pero una vez que aquel hombre se fue, dio a conocer ampliamente lo sucedido, y de tal manera lo divulgó que Jesús ya no podía entrar abiertamente en ninguna ciudad, sino que se quedaba afuera, en

chunniqman rirqa, hinaspam Diosta chaypi mañakurqa.

<sup>36</sup> Simonñataqmi puriqmasinkunawan kuska maskaqnin rirqaku.

<sup>37</sup> Chaymi tariruspanku nirqaku: Llapa runakunam maskasuchkanki, nispanku.

<sup>38</sup> Jesusñataqmi nirqa: Huklaw taksa llaqtakunaman hakuchik, chaykunapipas willakamunaypaq; chaypaqmi ñoqaqa kay pachaman hamurqani, nispa.

<sup>39</sup> Chaynapim Jesusqa tukuy Galilea lawkunapi purirqa, sinagogakunapi willakustin chaynataq runakunamanta demoniokunata qarqostin.

#### Leprawan onqoq runata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

<sup>40</sup> Leprawan onqoq runam Jesuspa qayllanpi qonqorakuykuspan nirqa: Munaspaykiqa kay onqoyniymantayá sanoyaykachillaway, nispan.

<sup>41</sup> Jesusñataqmi paymanta llakipayarikuspa makinta haywarispa llapchaykurqa, hinaspam kaynata nirqa: Arí, munanim, Sanoña kay, nispa.

<sup>42</sup> Chaynata rimaruptillanmi onqoynin chinkaruptin sanoyarurqa.

<sup>43</sup> Hinaptinmi Jesusñataq chay runata chunkay-chunkayta nirqa:

<sup>44</sup> Amam pimanpas willakunkichu, aswanqa sacerdotewan qawachikampusam Moisespa kamachisqanman hina sanoña kasqaykimanta Diosman ofrendata qomunki, chaynapi sanoña kasqaykita lliw yachanankupaq, nispa.

<sup>45</sup> Chay runam pasaspan Jesuspa sanoyachisqanmanta llapa runaman willakachakuyta qallaykurqa, chaynapim Jesusqa maylaw llaqtamanpas mana rikuchikuspallaña yaykuq, payqa

cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

## Marcos 2

### A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

<sup>1</sup> Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

<sup>2</sup> Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

<sup>3</sup> Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

<sup>4</sup> E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

<sup>5</sup> Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

<sup>6</sup> Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

<sup>7</sup> Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

<sup>8</sup> E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

<sup>9</sup> Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

ciudad, sino que se quedaba fuera en lugares despoblados; y venían a Él de todas partes.

## Marcos 2

### Curación de un paralítico

<sup>1</sup>Habiendo entrado de nuevo en Capernaúm varios días después, se oyó que estaba en casa.

<sup>2</sup>Y se reunieron muchos, tanto que ya no había lugar ni aun a la puerta; y Él les exponía la palabra.

<sup>3</sup>Entonces vinieron\* a traerle un paralítico llevado entre cuatro.

<sup>4</sup>Y como no pudieron acercarse a Él a causa de la multitud, levantaron el techo encima de donde Él estaba; y cuando habían hecho una abertura, bajaron la camilla en que yacía el paralítico.

<sup>5</sup>Viendo Jesús la fe de ellos, dijo\* al paralítico: **Hijo, tus pecados te son perdonados.**

<sup>6</sup>Pero estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensaban en sus corazones:

<sup>7</sup>¿Por qué habla este así? Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

<sup>8</sup>Y al instante Jesús, conociendo en su espíritu que pensaban de esa manera dentro de sí mismos, les dijo\*: **¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?**

<sup>9</sup>**¿Qué es más fácil, decir al paralítico: «Tus pecados te son perdonados», o decirle: «Levántate, toma tu camilla y anda»?**

lugares apartados. Pero aun así, de todas partes la gente acudía a él.

## San Marcos 2

### Jesús sana a un paralítico

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

<sup>1</sup>Algunos días después, Jesús volvió a Cafarnaún. En cuanto se supo que estaba en la casa,

<sup>2</sup>se juntó mucha gente, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta, mientras él les predicaba la palabra.

<sup>3</sup>Llegaron entonces cuatro hombres que cargaban a un paralítico.

<sup>4</sup>Como no podían acercarse a Jesús por causa de la multitud, quitaron parte del techo donde estaba Jesús, hicieron una abertura, y por ahí bajaron la camilla en la que estaba acostado el paralítico.

<sup>5</sup>Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Hijo, los pecados te son perdonados.»

<sup>6</sup>Algunos de los escribas que estaban allí sentados, se decían a sí mismos:

<sup>7</sup>«¿Qué es lo que dice éste? ¡Está blasfemando! ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

<sup>8</sup>Enseguida Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, así que les preguntó: «¿Qué es lo que cavilan en su corazón?»

<sup>9</sup>¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: “Tus pecados te son perdonados”, o que le diga: “Levántate, toma tu camilla y anda”?

chunniqlantañam puriq. Chaywanpas tukuy hinastinmantam runakunaqa Jesusman hamurqaku.

## Marcos 2

### Suchuta Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

<sup>1</sup>Punchawkuna pasaruptinmi, Capernaúm llaqtaman huktawan Jesús kutirqa. Chaymi wasipiña kasqanta yacharuspanku,

<sup>2</sup>Ilapa runakuna huñunakaramurqaku punkunta manaña yaykuy atinankukama. Jesusñataqmi Diospa chuya siminta yachachirqa.

<sup>3</sup>Chaymanmi huk suchu runata tawa runakuna chakanapi apamurqaku.

<sup>4</sup>Huntallaña kasqankuraykum Jesuspa kasqankamaqa mana apaykuyta atirqakuchu, chaymi wasipa qatanta Jesuspa kasqan lawta kicharamuspanku chay suchuta uraykachimurqaku.

<sup>5</sup>Jesusñataqmi apamuqkunapa iñiyinkuta qawaykuspan chay suchuta nirqa: Churilláy, huchaykikunaqa pampachasqañam, nispa.

<sup>6</sup>Chaypitaqmi tiyachkarqaku Diospa leynin yachachiqkunapas, paykunam kaynata yuyaymanarqaku:

<sup>7</sup>¿Imanasqataq kay runaqa chaynataqa riman? Chaynata nispaqa Diospa contranpim rimachkan, Diosllam huchakunataqa pampachan, nispanku.

<sup>8</sup>Jesusñataqmi paykunapa yuyayma-nasqanta musyaruspan nirqa: ¿Imanasqataq chaynakunata yuyay-manachkankichik?

<sup>9</sup>¿Mayqantaq fácil kanman: Kay suchuta “huchaykikunaqa pampachasqañam” niychu, icha “hatarispayki chakanaykita hoqarispas puriy” niychu?

<sup>10</sup> Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

<sup>11</sup> Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

<sup>12</sup> Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

**A vocação de Levi**  
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

<sup>13</sup> De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

<sup>14</sup> Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

**Jesus come com pecadores**  
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

<sup>15</sup> Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

<sup>16</sup> Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

<sup>10</sup> Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (dijo\* al paralítico):

<sup>11</sup> A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

<sup>12</sup> Y él se levantó, y tomando al instante la camilla, salió a la vista de todos, de manera que todos estaban asombrados, y glorificaban a Dios, diciendo: Jamás hemos visto cosa semejante.

**Llamamiento de Leví y la cena en su casa**

<sup>13</sup> Y Él salió de nuevo a la orilla del mar, y toda la multitud venía a Él, y les enseñaba.

<sup>14</sup> Y al pasar, vio a Leví, hijo de Alfeo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo\*: **Sígueme.** Y levantándose, le siguió.

<sup>15</sup> Y sucedió que estando Jesús sentado a la mesa en casa de Leví, muchos recaudadores de impuestos y pecadores estaban comiendo con Jesús y sus discípulos; porque había muchos de ellos que le seguían.

<sup>16</sup> Al ver los escribas de los fariseos que Él comía con pecadores y recaudadores de impuestos, decían a sus discípulos: ¿Por qué Él come y bebe con recaudadores de impuestos y pecadores?

<sup>10</sup> Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, éste le dice al paralítico:

<sup>11</sup> “Levántate, toma tu camilla, y vete a tu casa.”»

<sup>12</sup> Enseguida el paralítico se levantó, tomó su camilla y salió delante de todos, que se quedaron asombrados y glorificando a Dios, al tiempo que decían: «¡Nunca hemos visto nada parecido!»

**Llamamiento de Leví**  
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

<sup>13</sup> Después Jesús volvió a la orilla del lago. Y toda la gente se le acercaba, y él les enseñaba.

<sup>14</sup> De paso vio a Leví hijo de Alfeo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme». Y Leví se levantó y lo siguió.

<sup>15</sup> Y sucedió que mientras Jesús estaba sentado a la mesa, en la casa de Leví, también muchos cobradores de impuestos y pecadores se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues ya eran muchos los que lo seguían.

<sup>16</sup> Cuando los escribas y los fariseos lo vieron comer con cobradores de impuestos y con pecadores, les preguntaron a los discípulos: «¿Cómo? ¿Éste come y bebe con cobradores de impuestos y con pecadores?»

<sup>10</sup> Kunanmi yachankichik Diosmanta hamuq runapa Churinga huchakunata pampachananpaq kay pachapi atiyniuq kasqanta, nispan. Chaynata niruspanmi suchuta nirqa:

<sup>11</sup> Qamtam niki, hatariy, chakanaykita hoqarispa wasikiman ripukuy, nispa.

<sup>12</sup> Suchuñataqmi chaylla hatarirurqa, hinaspan lliw runakuna qawachkaptin chakananta hoqarispa pasakurqa. Chayraykum llapa runakunaqa admirakuspanku Diosta yupaycharqaku kaynata: “Manam haykapipas kaynataqa rikurqanchikchu”, nispanku.

**Leviyta Jesús qayasqanmanta**  
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

<sup>13</sup> Chaymantam huktawa qochapa patanman Jesús rirqa, llapa runakuna payman asuykuptinñataqmi yachachirqa.

<sup>14</sup> Richkaspanmi Jesús rikururqa Alfeopa churin Leviyta, Romapaq impuesto cobrananpi tiyachkaqta. Paytam nirqa: Qatiway, nispa. Chaymi Leviyqa hatarispan Jesusta qatikurqa.

<sup>15</sup> Leviyqa wasinpi Jesús mikuptinmi impuesto cobraqkunawan wakin huchasapa runakunapas, Jesuswan chaynataq discipulonkunawan kuska mikurqaku. Achkallaña runakunam payta qatikurqaku.

<sup>16</sup> Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunañataqmi, Jesusta rikururqaku impuesto cobraqkunawan hinaspa huchasapakunawan mikuchkaqta, hinaspankum Jesuspa discipulonkunata tapurqaku: ¿Imanasqataq payqa



<sup>17</sup> Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

#### Do jejum

Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

<sup>18</sup> Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

<sup>19</sup> Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

<sup>20</sup> Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

<sup>21</sup> Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

<sup>22</sup> Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

**Jesus é senhor do sábado**

Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

<sup>17</sup> Al oír esto, Jesús les dijo\*: **Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos; no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.**

#### Pregunta sobre el ayuno

<sup>18</sup> Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando; y vinieron\* y le dijeron\*: ¿Por qué ayunan los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?

<sup>19</sup> Y Jesús les dijo: **¿Acaso pueden ayunar los acompañantes del novio mientras el novio está con ellos? Mientras tienen al novio con ellos, no pueden ayunar.**

<sup>20</sup> **Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán en aquel día.**

<sup>21</sup> **Nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo, porque entonces el remiendo al encogerse tira de él, lo nuevo de lo viejo, y se produce una rotura peor.**

<sup>22</sup> **Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino romperá el odre, y se pierde el vino y también los odres; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos.**

**Jesús, Señor del día de reposo**

<sup>17</sup> Jesús los oyó, y les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos. Y yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

#### La pregunta sobre el ayuno

(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

<sup>18</sup> Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando, así que algunos fueron a preguntarle: «¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan, y tus discípulos no?»

<sup>19</sup> Jesús les dijo: «¿Acaso pueden ayunar los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos? ¡Claro que no, mientras el novio esté presente!

<sup>20</sup> Pero vendrá el día en que el novio les será quitado, y entonces sí, ese día ayunarán.

<sup>21</sup> Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja y la rotura se hace peor.

<sup>22</sup> Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.»

**Los discípulos espigan en el día de reposo**

(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

impuesto cobraqkunawan hinaspa huchasapa runakunawan mikuchkan? nispanku.

<sup>17</sup> Chayta uyariruspanmi paykunata Jesús nirqa: Sano runakunaqa manam medicotaqa necesitankuchu, aswanqa onqoqkunallam. Ñoqaqa hamurqani manam justo runakuna qayaqchu, aswanqa huchasapakuna qayaqmi, nispan.

#### Ayunomanta

(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

<sup>18</sup> Bautizaq Juanpa discipulonkunawan fariseokunapa discipulonkuna ayunachkaptinkum llaqa runakuna Jesusman asuykusanpu tapurqaku: Juanpa discipulonkunawan fariseokunapa discipulonkunaqa ayunankum. ¿Imanasqataq discipuloykikunaqa mana ayunankuchu? nispanku.

<sup>19</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Yaqachum casamientopi kaqkuna ayunanmanku paykunawan novio kach-kaptin? Chaypi novio kanankamaqa manam ayunanmankuchu.

<sup>20</sup> Chayamun-qam punchaw novio apasqa kananpaq, chay punchawpim ichaqa ayunanqaku.

<sup>21</sup> Mawka pachataqa manam pipas musoq latapawanqa remiendanmanchu. Musoq latapaqa chintiruspanmi mawka pachata astawan llikirunman.

<sup>22</sup> Manataqmi pipas mana poqosqa vinotaqa mawka odrekunamanqa hillpunmanchu, yanqañataq chay vino poqoruspan mawka odrekunata lliki-runman, hinapinñataq vinopas chaynataq odrekunapas yanqachakurunman. Chayraykum mana poqosqa vinotaqa musoq odrekunaman hillpuna.

**Espigakunata samana punchawpi rachusqankumanta**

(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

<sup>23</sup> Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

<sup>24</sup> Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

<sup>25</sup> Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

<sup>26</sup> Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

<sup>27</sup> E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

<sup>28</sup> de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

### Marcos 3

#### O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

<sup>1</sup> De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

<sup>2</sup> E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

<sup>3</sup> E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

<sup>4</sup> Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

<sup>23</sup> Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por los sembrados, y sus discípulos, mientras se abrían paso, comenzaron a arrancar espigas.

<sup>24</sup> Entonces los fariseos le decían: Mira, ¿por qué hacen lo que no es lícito en el día de reposo?

<sup>25</sup> Y Él les dijo\*: ¿Nunca habéis leído lo que David hizo cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y sus compañeros,

<sup>26</sup> cómo entró en la casa de Dios en tiempos de Abiatar, el sumo sacerdote, y comió los panes consagrados que no es lícito a nadie comer, sino a los sacerdotes, y dio también a los que estaban con él?

<sup>27</sup> Y Él les decía: El día de reposo se hizo para el hombre, y no el hombre para el día de reposo.

<sup>28</sup> Por tanto, el Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

### Marcos 3

#### Jesús sana al hombre de la mano seca

<sup>1</sup> Otra vez entró Jesús en una sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

<sup>2</sup> Y le observaban para ver si lo sanaba en el día de reposo, para poder acusarlo.

<sup>3</sup> Y dijo\* al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ponte aquí en medio.

<sup>4</sup> Entonces les dijo\*: ¿Es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal, salvar una vida o matar? Pero ellos guardaban silencio.

<sup>23</sup> Un día de reposo, mientras Jesús pasaba por los sembrados, sus discípulos comenzaron a arrancar espigas a su paso.

<sup>24</sup> Entonces los fariseos le dijeron: «¡Fíjate! ¿Por qué hacen éstos en el día de reposo lo que no está permitido hacer?»

<sup>25</sup> Jesús les respondió: «¿Nunca leyeron lo que hizo David con sus acompañantes, en aquella ocasión en que tuvieron hambre?

<sup>26</sup> Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer, ¡y hasta los compartió con sus acompañantes! En aquel tiempo Abiatar era el sumo sacerdote.»

<sup>27</sup> También les dijo: «El día de reposo se hizo por causa del género humano, y no el género humano por causa del día de reposo.

<sup>28</sup> De modo que el Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

### San Marcos 3

#### El hombre de la mano atrofiada

(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

<sup>1</sup> Jesús volvió a visitar la sinagoga, y allí se encontró con un hombre que tenía una mano atrofiada.

<sup>2</sup> Algunos lo vigilaban, para ver si sanaba al hombre en el día de reposo y así poder acusarlo.

<sup>3</sup> Jesús le dijo al hombre con la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.»

<sup>4</sup> A los demás les preguntó: «¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal?»

<sup>23</sup> Samana punchawpim Jesús richkarqa tarpusqa chakrapa chawpinta, richkaptinkum discipulonkunañataq trigo rachuyta qallaykurqaku.

<sup>24</sup> Hinaptinmi Jesusta fariseokuna nirqaku: ¿Imanasqataq discipuloykikunaqa samana punchawpi mana ruwana kaqkunata ruwanku? nispanku.

<sup>25</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Manachu leerqankichik Davidwan puriqmasinkuna yarqaymanta kaspanku imam ruwasqankuta?

<sup>26</sup> Abiatar sumo sacerdote kachkaptinmi Diospa wasinman David yaykurqa, hinaspa Diospaq sapaqchasqa tantata sacerdotekunapa mikunallan kachkaptinpas mikuruspan puriqmasinkunamanpas qoykurqa.

<sup>27</sup> Kaytapas nisqaykichiktaqyá: Samana punchawqa runaraykum ruwasqa karqa, manam runatachu samana punchawrayku ruwarqa.

<sup>28</sup> Chayraykum nikichik, runapa Churinga samana punchawpapas Señorninmi, nispa.

### Marcos 3

#### Chakisqa makiyuq runata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

<sup>1</sup> Jesusmi huktawan sinagogaman yaykurqa, chaypim kachkarqa chakisqa makiyuq runa.

<sup>2</sup> Fariseokunañataqmi Jesusta wateqachkarqaku samana pun-chawpi sanoyachiptinqa chaymanta acusanankupaq.

<sup>3</sup> Jesusñataqmi chakisqa makiyuq runata nirqa: Hatarispayki kay chawpipi sayay, nispa.

<sup>4</sup> Hinaspa llapa runakunata tapurqa: ¿Imatataq samana punchawpi ruwayta atichwan, allin kaqtachu icha mana allin kaqtachu? ¿Runapa vidan

<sup>5</sup> Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

<sup>6</sup> Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

#### Jesús se retira. A cura de muitos à beira-mar

<sup>7</sup> Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguiu-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

<sup>8</sup> de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

<sup>9</sup> Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

<sup>10</sup> Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

<sup>11</sup> Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

<sup>5</sup> Y mirándolos en torno con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo\* al hombre: **Extiende tu mano.** Y él la extendió, y su mano quedó sana.

<sup>6</sup> Pero cuando los fariseos salieron, enseguida comenzaron a tramar con los herodianos en contra de Jesús, para ver cómo podrían destruirle.

#### Las multitudes siguen a Jesús

<sup>7</sup> Jesús se retiró al mar con sus discípulos; y una gran multitud de Galilea le siguió; y también de Judea,

<sup>8</sup> de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro y Sidón; una gran multitud, que al oír todo lo que Jesús hacía, vino a Él.

<sup>9</sup> Y dijo a sus discípulos que le tuvieran lista una barca por causa de la multitud, para que no le oprimieran;

<sup>10</sup> porque había sanado a muchos, de manera que todos los que tenían aflicciones se le echaban encima para tocarle.

<sup>11</sup> Y siempre que los espíritus inmundos le veían, caían delante de Él y gritaban, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

¿Salvar una vida, o quitar la vida?» Ellos guardaron silencio.

<sup>5</sup> Jesús los miró con enojo y tristeza, al ver la dureza de sus corazones. Entonces dijo al hombre: «Extiende la mano.» El hombre la extendió, y su mano quedó sana.

<sup>6</sup> Tan pronto como los fariseos salieron, empezaron a conspirar con los herodianos para matar a Jesús.

#### La multitud a la orilla del lago

<sup>7</sup> Jesús se retiró al lago con sus discípulos, y mucha gente de Galilea y de Judea lo siguió

<sup>8</sup> al enterarse de todo lo que hacía. También acudieron a él muchos de Jerusalén, de Idumea y del otro lado del Jordán, así como de los alrededores de Tiro y de Sidón.

<sup>9</sup> Por causa del gentío, y para evitar que lo apretujaran, Jesús pidió a sus discípulos tener siempre lista una barca;

<sup>10</sup> y es que, como había sanado a muchos, todos los que tenían plagas querían tocarlo y se lanzaban sobre él.

<sup>11</sup> Cuando los espíritus impuros lo veían, se arrodillaban delante de él y a gritos le decían: «¡Tú eres el Hijo de Dios!»

salvaytachu icha wañurachiytachu? nispa. Paykunañataqmi upallalla karqaku.

<sup>5</sup> Chaymi Jesusqa muyuriqninpi kaqkunata piñasqallaña qawarispán rumi sonqo kasqankumanta llakikurqa; chay runatañataqmi nirqa: Makikita haywariy, nispa. Haywariykuptillanmi makin sanoyarurqa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi fariseokuna lloqsiramuspanku Herodespa qatinqinkunawan huñunakuruspanku Jesusta imaynam wañuchinankupaq tanteeanakururqaku.

#### Achka runakuna Jesusta uyariq risqankumanta

<sup>7</sup> Jesusñataqmi discipulonkunapiwan qochapa patanman pasakurqaku, hinaptinmi achkallaña runakuna Galilea lawmanta qatirqaku.

<sup>8</sup> Jesuspa tukuy ima ruwasqanta yacharuspankum qawaq rirqaku Judea lawmanta, Jeru-salenmanta, Idumeamanta, Jordán mayupa waklawninmanta, Tiro hinaspá Sidón llaqtakunapa muyuriqninkunamantapas.

<sup>9</sup> Achkallaña runakuna chaypi kasqanraykum discipulonkunata Jesús kamachirqa huk barcata alistanankupaq, chaynapi llapa runakuna mana ñitirunanpaq.

<sup>10</sup> Chaynataqa kamachikurqa, achka onqoqkunataña sanoyarachisqanraykum tukuy rikchaq onqoyniyuqkunapas Jesusta llapchaykunankupaq ñitinakustin asuykusqankuraykum.

<sup>11</sup> Demoniopa huntasqan runakunañataqmi Jesusta rikuruspanku ñawpaqninpi qonqorakuspanku kaynata qaparirqaku: ¡Qamqa Diospa Churinmi kanki! nispanku.

<sup>12</sup> Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

**A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes**

Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

<sup>13</sup> Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

<sup>14</sup> Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

<sup>15</sup> e a exercer a autoridade de expelir demônios.

<sup>16</sup> Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

<sup>17</sup> Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

<sup>18</sup> André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

<sup>19</sup> e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

**A blasfêmia dos escribas**

Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

<sup>20</sup> Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluíu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

<sup>21</sup> E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

<sup>12</sup> Y les advertía con insistencia que no revelaran su identidad.

**Designación de los doce apóstolos**

<sup>13</sup> Y subió\* al monte, llamó\* a los que Él quiso, y ellos vinieron a Él.

<sup>14</sup> Y designó a doce, para que estuvieran con Él y para enviarlos a predicar,

<sup>15</sup> y para que tuvieran autoridad de expulsar demonios.

<sup>16</sup> Designó a los doce: Simón (a quien puso por nombre Pedro),

<sup>17</sup> Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan hermano de Jacobo (a quienes puso por nombre Boanerges, que significa, hijos del trueno);

<sup>18</sup> Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo, hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananita;

<sup>19</sup> y Judas Iscariote, el que también le entregó.

**Jesús y Beelzebú**

<sup>20</sup> Jesús llegó\* a una casa, y la multitud se juntó\* de nuevo, a tal punto que ellos ni siquiera podían comer.

<sup>21</sup> Cuando sus parientes oyeron esto, fueron para hacerse cargo de Él, porque decían: Está fuera de sí.

<sup>12</sup> Pero él les exigía con toda firmeza que no revelaran quién era él.

**Elección de los doce apóstoles**

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

<sup>13</sup> Después Jesús subió a un monte y llamó a los que él quiso, y ellos se reunieron con él.

<sup>14</sup> A doce de ellos los designó para que estuvieran con él, para enviarlos a predicar,

<sup>15</sup> y para que tuvieran el poder de expulsar demonios.

<sup>16</sup> Estos doce eran: Simón, a quien puso por nombre «Pedro»;

<sup>17</sup> Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo, a quienes les puso por nombre «Boanerges», que significa: «Hijos del trueno»;

<sup>18</sup> Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananita,

<sup>19</sup> y Judas Iscariote, que fue quien lo traicionó.

**La blasfemia contra el Espíritu Santo**

(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23)

<sup>20</sup> Jesús entró en una casa, y de nuevo se juntó tanta gente, que ni siquiera podían comer él y sus discípulos.

<sup>21</sup> Cuando sus familiares lo supieron, fueron para llevárselo, porque pensaban que estaba fuera de sí.

<sup>12</sup> Jesusñataqmi paykunata chunkay-chunkayta kamachirqa pim kasqanmanta ama pimanpas willakunankupaq.

**Chunka iskayniyuq discipulonkunata akllasqanmanta**

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

<sup>13</sup> Chaymantam Jesusqa wakin puriqmasinkunata pusarikuspan orqoman rirqa, chaypi huñunakuruptinkum,

<sup>14</sup> paykunamanta chunka iskayniyuqta akllarqa paywan kuska purinankupaq, chaynapi kamachiptin Diospa munaychakuyninmanta willakamunankupaq.

<sup>15</sup> Hinaspam demoniokunata qarqonankupaq atiyta qorqa.

<sup>16</sup> Chay chunka iskayniyuq discipulonkunam karqa: Simón, paytam Pedrowan suticharqa;

<sup>17</sup> Jacobowan Juan, paykunaqa Zebedeopa churinkunam karqaku, paykuntam Boanergeswan suticharqa, chayqa “Rayopa churinkuna” ninanmi.

<sup>18</sup> Wakinñataq Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Alfeopa churin Jacobo, Tadeo, cananista Simón,

<sup>19</sup> hinaspa Judas Iscariote, paymi Jesusta traicionarurqa.

**Jesusta kamisqankumanta**

(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23; 12.10)

<sup>20</sup> Chaymantam Jesuswan discipulonkuna wasiman kutimurqaku, hinapinmi huktawan achkallaña runakuna huñunakaramurqaku, chaymi Jesuspas nitaq discipulonkunapas manaña mikuytapas atirqakuñachu.

<sup>21</sup> Jesupa ayllunkunañataqmi chaypi kasqanta yacharuspanku, “locoyarunmi” niptinku pusanankupaq hamururqaku.

<sup>22</sup> Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

<sup>23</sup> Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

<sup>24</sup> Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

<sup>25</sup> se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

<sup>26</sup> Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

<sup>27</sup> Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

<sup>28</sup> Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

<sup>29</sup> Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

<sup>30</sup> Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

#### A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

<sup>31</sup> Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

<sup>22</sup>Y los escribas que habían descendido de Jerusalén decían: Tiene a Beelzebú; y: Expulsa los demonios por el príncipe de los demonios.

<sup>23</sup>Y llamándolos junto a sí, les hablaba en parábolas: **¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás?**

<sup>24</sup>**Y si un reino está dividido contra sí mismo, ese reino no puede perdurar.**

<sup>25</sup>**Y si una casa está dividida contra sí misma, esa casa no podrá permanecer.**

<sup>26</sup>**Y si Satanás se ha levantado contra sí mismo y está dividido, no puede permanecer, sino que ha llegado su fin.**

<sup>27</sup>**Pero nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes si primero no lo ata; entonces podrá saquear su casa.**

<sup>28</sup>**En verdad os digo que todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias con que blasfemen,**

<sup>29</sup>**pero cualquiera que blasfeme contra el Espíritu Santo no tiene jamás perdón, sino que es culpable de pecado eterno.**

<sup>30</sup>Porque decían: Tiene un espíritu inmundo.

#### La madre y los hermanos de Jesús

<sup>31</sup>Entonces llegaron\* su madre y sus hermanos, y quedándose afuera, mandaron llamarle.

<sup>22</sup>Pero los escribas que habían venido de Jerusalén decían: «A éste lo domina Beelzebú. Y expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

<sup>23</sup>Entonces Jesús los llamó, y en parábolas les dijo: «¿Y cómo puede Satanás expulsar a Satanás?»

<sup>24</sup>Si un reino se divide contra sí mismo, no puede permanecer.

<sup>25</sup>Si una casa se divide contra sí misma, tampoco puede permanecer.

<sup>26</sup>Y si Satanás se subleva contra sí mismo, y se divide, tampoco puede permanecer. Su fin habrá llegado.

<sup>27</sup>Nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte y robarle sus pertenencias, si antes no lo ata. Entonces sí podrá saquear su casa.

<sup>28</sup>»De cierto les digo que a todos ustedes se les perdonará todo pecado y toda blasfemia,

<sup>29</sup>pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo jamás será perdonado, sino que será culpable de un pecado eterno.»

<sup>30</sup>Y es que ellos habían dicho: «Éste tiene un espíritu impuro.»

#### La madre y los hermanos de Jesús

(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

<sup>31</sup>Llegaron entonces la madre y los hermanos de Jesús, pero se quedaron afuera y mandaron a llamarlo.

<sup>22</sup> Diospa leynin yachachiqkunapas Jerusalenmanta hamuspankum nirqaku: Kay runaqa demoniokuna kamachiq Beelzebúpa nisqapa huntasqanmi kachkan, paypa atiyinwanmi demoniokunata qarqon, nispanku.

<sup>23</sup>Jesusñataqmi paykunata qayaspan rikchanachiykunawan nirqa: ¿Imaynataq Satanasqa kkillanta qarqokunman?

<sup>24</sup>Sichum huk nación iskayman rakinaska kaspaga manam takyan-manchu.

<sup>25</sup>Huk ayllupas rakinaska kaspaga manataqmi takyanmanchu.

<sup>26</sup>Chaynataqmi Satanaspas kikinpa contranpi hatarispaqa mana takyanmanchu, aswanqa puchkarunqam.

<sup>27</sup>Kallpasapa runapa wasintaqa manam pipas suwayta atinmanchu, payta manaraq puntata chaqnaruspaqa. Chaqnaruspam ichaqa tukuy imankunatapas suwarunman.

<sup>28</sup>Cheqaptapunim nikichik: Diosqa pampachanqam runakunapa huchankutawan kikin kamisqankutapas.

<sup>29</sup>Chuya Espirituta kamiqkunatam ichaqa mana haykapipas pampachanqachu, aswanqa wiñaypaq huchayummi kanqaku, nispa.

<sup>30</sup>Chaytaqa nirqa: “Jesusqa mana allin espiritupa huntasqanmi kachkan”, nispa rimasqankuraykum.

#### Mamanwan wawqenkuna Jesusta maskasqankumanta

(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

<sup>31</sup>Jesupa kasqanmanmi mamanwan wawqenkuna chayarurqaku, hinaspam hawallamanta payta qayachirqaku.

<sup>32</sup> Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

<sup>33</sup> Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

<sup>34</sup> E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

<sup>35</sup> Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

#### Marcos 4

##### A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

<sup>1</sup> Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

<sup>2</sup> Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

<sup>3</sup> Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

<sup>4</sup> E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

<sup>5</sup> Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

<sup>6</sup> Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

<sup>7</sup> Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

<sup>32</sup> Y había una multitud sentada alrededor de Él, y le dijeron\*: He aquí, tu madre y tus hermanos están afuera y te buscan.

<sup>33</sup> Respondiéndoles Él, dijo\*: ¿Quiénes son mi madre y mis hermanos?

<sup>34</sup> Y mirando en torno a los que estaban sentados en círculo, a su alrededor, dijo\*: He aquí mi madre y mis hermanos.

<sup>35</sup> Porque cualquiera que hace la voluntad de Dios, ese es mi hermano y hermana y madre.

#### Marcos 4

##### Parábola del sembrador

<sup>1</sup> Comenzó a enseñar de nuevo junto al mar; y se llegó a Él una multitud tan grande que tuvo que subirse a una barca que estaba en el mar, y se sentó; y toda la multitud estaba en tierra a la orilla del mar.

<sup>2</sup> Les enseñaba muchas cosas en parábolas; y les decía en su enseñanza:

<sup>3</sup> ¡Oíd! He aquí, el sembrador salió a sembrar;

<sup>4</sup> y aconteció que al sembrar, una parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

<sup>5</sup> Otra parte cayó en un pedregal donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó por no tener profundidad de tierra.

<sup>6</sup> Pero cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíz, se secó.

<sup>7</sup> Otra parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.

<sup>32</sup> La muchedumbre sentada a su alrededor le dijo: «Tu madre, tus hermanos y tus hermanas están allí afuera, y te buscan.»

<sup>33</sup> Jesús les respondió: «¿Y quién es mi madre, y mis hermanos?»

<sup>34</sup> Miró entonces a los que estaban sentados a su alrededor, y dijo: «Mi madre y mis hermanos están aquí.»

<sup>35</sup> Porque todo el que hace la voluntad de Dios es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.»

#### San Marcos 4

##### Parábola del sembrador

(Mt 13.1-23; Lc 8.4-15)

<sup>1</sup> Jesús comenzó a enseñar una vez más a la orilla del lago, y fue tanta la gente que se reunió alrededor de él, que se subió a una barca que estaba en el lago y se sentó allí, mientras que la gente se quedó en la orilla.

<sup>2</sup> Muchas cosas les enseñó por medio de parábolas, y en sus enseñanzas les decía:

<sup>3</sup> «Presten atención. Resulta que un sembrador salió a sembrar.

<sup>4</sup> Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo y se la comieron.

<sup>5</sup> Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y enseguida brotó, porque la tierra no era profunda,

<sup>6</sup> pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

<sup>7</sup> Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos crecieron y la ahogaron, de modo que no dio fruto.

<sup>32</sup> Chaymi Jesuspa muyuriqninpi tiyaqkuna nirqaku: Mamaykiwan wawqekikunam maskasuspayki hawapi kachkanku, nispanku.

<sup>33</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Pitaq mamaywan wawqeykunaqa? nispan.

<sup>34</sup> Hinaspam muyuriqninpi tiyaqkunata qawarispan nirqa: Paykunam mamaywan wawqeykunaqa.

<sup>35</sup> Pipas Diospa munasqanta ruwaqmi mamayqa, wawqeyqa hinaspa paniyqa, nispa.

#### Marcos 4

##### Muhu tarpuqmanta

(Mt 13.1-9; Lc 8.4-8)

<sup>1</sup> Jesuismi qochapa patanpi huktawan yachachiyta qallaykurqa. Achkallaña runakuna huñunakaramuptinmi, qochapi barcaman qespispan Jesús tiyaykurqa, llapa runañataqmi qochapa patallanpi karqaku.

<sup>2</sup> Chaypim rikchanachiykunawan tukuy imamanta yachachispan nirqa:

<sup>3</sup> Uyariychik, huk runam tarpukuq lloqsirqa.

<sup>4</sup> Muhuta machqepinmi, ñanman wakin wichirqa, hinaptinmi urpitukuna hamuruspa mikururqaku.

<sup>5</sup> Wakinñataqmi mana ancha allpayuq ranraman wichirqa, hinaspanmi as allpallapi kasqanrayku chaylla wiñaramurqa.

<sup>6</sup> Ichaqa mana allin sapichakusqa kasqanraykum inti ruparamuspa chakirachirqa.

<sup>7</sup> Wakin muhñataqmi kichka-kichka ukuman wichiykurqa, hinaptinmi kichkakuna wiñaruspa eqoyarachirqa, chaymi mana rururqachu.



<sup>8</sup> Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

<sup>9</sup> E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

#### A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

<sup>10</sup> Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

<sup>11</sup> Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

<sup>12</sup> para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

<sup>13</sup> Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

<sup>14</sup> O semeador semeia a palavra.

<sup>15</sup> São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

<sup>8</sup>Y otras semillas cayeron en buena tierra, y creciendo y desarrollándose, dieron fruto, y produjeron unas a treinta, otras a sesenta y otras a ciento por uno.

<sup>9</sup>Y Él decía: El que tiene oídos para oír, que oiga.

#### Explicación de la parábola

<sup>10</sup>Cuando se quedó solo, sus seguidores junto con los doce, le preguntaban sobre las parábolas.

<sup>11</sup>Y les decía: A vosotros os ha sido dado el misterio del reino de Dios, pero los que están afuera reciben todo en parábolas;

<sup>12</sup>para que viendo vean pero no perciban, y oyendo oigan pero no entiendan, no sea que se conviertan y sean perdonados.

<sup>13</sup>Y les dijo\*: ¿No entendéis esta parábola? ¿Cómo, pues, comprenderéis todas las parábolas?

<sup>14</sup>El sembrador siembra la palabra.

<sup>15</sup>Y estos que están junto al camino donde se siembra la palabra, son aquellos que en cuanto la oyen, al instante viene Satanás y se lleva la palabra que se ha sembrado en ellos.

<sup>8</sup>Pero otra parte cayó en buena tierra, y brotó y creció y dio fruto, y rindió una cosecha de treinta y sesenta, y hasta de ciento por uno.»

<sup>9</sup>Entonces les dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

<sup>10</sup>Cuando se quedó solo, los que estaban cerca de él junto con los doce le preguntaron qué quería decir la parábola.

<sup>11</sup>Él les respondió: «A ustedes se les concede entender el misterio del reino de Dios; pero a los que están afuera todo se les dice por parábolas,

<sup>12</sup>para que “viendo, vean y no entiendan; y oyendo, oigan y no comprendan; no sea que se conviertan y sus pecados les sean perdonados”.»

<sup>13</sup>También les dijo: «Si no entienden ustedes esta parábola, ¿cómo podrán entender todas las demás?

<sup>14</sup>El sembrador es el que siembra la palabra.

<sup>15</sup>Algunos son como lo sembrado junto al camino. En ellos se siembra la palabra, pero enseguida, después de oírla, viene Satanás y les arrebató la palabra sembrada en su corazón.

<sup>8</sup>Wakinñataqmi allin allpaman wichiykurqa, chaymi wiñarus-pan allinta rururqa; huk muhullamantam rururqa kimsa chunkata, soqta chunkata hinaspa pachakninpi.

<sup>9</sup>¡Uyarikuqkunaqa kasukuchunyá! nispa.

#### Rikchanachiykuna imapaqmi kasqanmanta

(Mt 13.10-17; Lc 8.9-10)

<sup>10</sup>Sapallañña Jesús qeparuptinmi, paypa hichpanpi kaqkunawan kuska chunka iskayniyuq discipulonkuna tapukurqaku, ima ninanmi chay rikchanachiy kasqanmanta.

<sup>11</sup>Jesúsñataqmi paykunata nirqa: Qamkunamanqa Diosmi munaycha-kuyninpi pakasqa kaqkunata yachachisunkichik, hawapi kaqkunamanmi ichaqa rikchanachiykunawan yachachin,

<sup>12</sup>qawachkaspankupas mana rikunankupaq, uyarichkaspankupas mana entiendenankupaq, chaynapi Diosman mana kutirikunankupaq hinaspa huchan-kumantapas mana pampachasqa kanankupaq, nispa.

#### Rikchanachisqanpa imam ninanmanta

(Mt 13.18-23; Lc 8.11-15)

<sup>13</sup>Chaymantam Jesús nirqa: ¿Manachu qamkunapas kay rikchanachiyta entiendenkichik? Hinaspaqa, ¿imaynataq wakin rikchanachiykunataqa entiendewaqchik?

<sup>14</sup>Chay tarpuqqa Diospa palabran willakuqmi.

<sup>15</sup>Ñanman wichiq muhuñataqmi allin noticiata uyariq runaman rikchakun, ichaqa Satanasmí hamuruspan sonqonpi tarpusqa Diospa palabranta chaylla hurqorun.

<sup>16</sup> Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

<sup>17</sup> Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

<sup>18</sup> Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

<sup>19</sup> mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

<sup>20</sup> Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

#### A parábola da candeia

Lucas 8.16-18

<sup>21</sup> Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

<sup>22</sup> Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

<sup>23</sup> Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

<sup>16</sup>Y de igual manera, estos en que se sembró la semilla en pedregales son los que al oír la palabra enseguida la reciben con gozo;

<sup>17</sup>pero no tienen raíz profunda en sí mismos, sino que solo son temporales. Entonces, cuando viene la aflicción o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan y caen.

<sup>18</sup>Otros son aquellos en los que se sembró la semilla entre los espinos; estos son los que han oído la palabra,

<sup>19</sup>pero las preocupaciones del mundo, y el engaño de las riquezas, y los deseos de las demás cosas entran y ahogan la palabra, y se vuelve estéril.

<sup>20</sup>Y otros son aquellos en que se sembró la semilla en tierra buena; los cuales oyen la palabra, la aceptan y dan fruto, unos a treinta, otros a sesenta y otros a ciento por uno.

<sup>21</sup>Y les decía: ¿Acaso se trae una lámpara para ponerla debajo de un almud o debajo de la cama? ¿No es para ponerla en el candelero?

<sup>22</sup>Porque nada hay oculto, si no es para que sea manifestado; ni nada ha estado en secreto, sino para que salga a la luz.

<sup>23</sup>Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

<sup>16</sup>Otros son como lo sembrado entre las piedras. Al oír la palabra, enseguida la reciben con gozo;

<sup>17</sup>pero, como no tienen raíz, su vida es muy corta, y al venir las aflicciones o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan.

<sup>18</sup>Otros son como los que fueron sembrados entre espinos. Éstos son los que oyen la palabra,

<sup>19</sup>pero las preocupaciones de este mundo, el engaño de las riquezas, y la codicia por otras cosas, entran en ellos y ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

<sup>20</sup>Pero hay otros, que son como lo sembrado en buena tierra. Son los que oyen la palabra y la reciben, y rinden fruto; ¡dan treinta, sesenta y hasta cien semillas por cada semilla sembrada!»

#### Nada oculto queda sin manifestarse

(Lc 8.16-18)

<sup>21</sup>También les dijo: «¿Acaso la luz se enciende para ponerla debajo de un cajón, o debajo de la cama? Al contrario, ¡se enciende para ponerla en el candelero!

<sup>22</sup>Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no salga a la luz.

<sup>23</sup>Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.»

<sup>16</sup>Pisi allpayuq ranraman wichi q muhuñataqmi Diospa palabranta uyariykuspa kusikuyllawanña chaskikuq runaman rikchakun,

<sup>17</sup>ichaq mana allin sapichasqa kasqankuraykun mana unaytachu takyan. Diospa palabranrayku ñakarichisqa hinasp qatikachasqa kaspankun chaylla kutikunku.

<sup>18</sup>Kichka-kichka ukuman wichi muhum, Diospa palabranta uyariqkunaman rikchakun,

<sup>19</sup>ichaq kay pachapi kaqkunamanta preocupakuykunam, qori-qollqella maskaykunam hinasp tukuy ima munapayaykunam paymanta munaychakuruspan Diospa palabranta chinkarachin, chaynapi mana rurunankupaq.

<sup>20</sup>Allin allpaman wichi muhuñataqmi Diospa palabranta uyariykuspa chaskikuq runaman rikchakun, paykunaqa achkanpim rurunku; paykunaqa chullallamantam rurun kimsa chunkata, soqta chunkata hinasp pachakta, nisp.

#### Ratachkaq mecherowan rikchanachisqanmanta

(Lc 8.16-18)

<sup>21</sup>Jesusqa nirqataqmi: ¿Yaqachu mecherota ratachichwan cajón ukuman otaq camapa ukunman churarunapaq? Manam chaynachu; mecherotaqa ratachinku alto pataman churaptinku allinta achkinanpaqmi.

<sup>22</sup>Chaynaqa, imapas pakasqa kaqkunaqa yachasqam kanqa, imapas upallallapi rimasqakunaqa uyarisqam kanqa.

<sup>23</sup>Uyarikuqkunaqa kasukuchunku.

<sup>24</sup> Então, lhes disse: Atentai no que ouvís. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

<sup>25</sup> Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

#### A parábola da semente

<sup>26</sup> Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

<sup>27</sup> depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

<sup>28</sup> A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

<sup>29</sup> E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foíce, porque é chegada a ceifa.

#### A parábola do grão de mostarda

Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

<sup>30</sup> Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

<sup>31</sup> É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

<sup>32</sup> mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

#### Por que Jesus falou por parábolas

Mateus 13.34-35

<sup>24</sup>También les decía: Cuidaos de lo que oís. Con la medida con que midáis, se os medirá, y aun más se os dará.

<sup>25</sup>Porque al que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

#### Parábola del crecimiento de la semilla

<sup>26</sup>Decía también: El reino de Dios es como un hombre que echa semilla en la tierra,

<sup>27</sup>y se acuesta y se levanta, de noche y de día, y la semilla brota y crece; cómo, él no lo sabe.

<sup>28</sup>La tierra produce fruto por sí misma; primero la hoja, luego la espiga, y después el grano maduro en la espiga.

<sup>29</sup>Y cuando el fruto lo permite, él enseguida mete la hoz, porque ha llegado el tiempo de la siega.

#### Parábola del grano de mostaza

<sup>30</sup>También decía: ¿A qué compararemos el reino de Dios, o con qué parábola lo describiremos?

<sup>31</sup>Es como un grano de mostaza, el cual, cuando se siembra en la tierra, aunque es más pequeño que todas las semillas que hay en la tierra,

<sup>32</sup>sin embargo, cuando es sembrado, crece y llega a ser más grande que todas las hortalizas y echa grandes ramas, tanto que las aves del cielo pueden anidar bajo su sombra.

<sup>24</sup>También les dijo: «Fíjense bien en lo que oyen, porque con la medida con que ustedes midan a otros, serán medidos, y hasta más se les añadirá.

<sup>25</sup>Porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le arrebatará.»

#### Parábola del crecimiento de la semilla

<sup>26</sup>Jesús dijo también: «El reino de Dios es como cuando un hombre arroja semilla sobre la tierra:

<sup>27</sup>ya sea que él duerma o esté despierto, de día y de noche la semilla brota y crece, sin que él sepa cómo.

<sup>28</sup>Y es que la tierra da fruto por sí misma: primero sale una hierba, luego la espiga, y después el grano se llena en la espiga;

<sup>29</sup>y cuando el grano madura, enseguida se mete la hoz, porque ya es tiempo de cosechar.»

#### Parábola de la semilla de mostaza

(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

<sup>30</sup>También dijo: «¿Con qué vamos a comparar el reino de Dios? ¿Qué parábola nos sirve de comparación?

<sup>31</sup>Puede compararse con el grano de mostaza, que al sembrarlo en la tierra es la más pequeña de todas las semillas,

<sup>32</sup>pero que después de sembrada crece hasta convertirse en la más grande de todas las plantas, y echa ramas tan grandes que aun las aves pueden poner su nido bajo su sombra.»

#### Aplicación de las parábolas

(Mt 13.34-35)

<sup>24</sup> Allintayá uyariychik. Imaynam runamasikichikwan ruwasqaykichikman hinam Diospas qamkunawan ruwanqa; qamkunawanqa aswantaraqmi ruwanqa.

<sup>25</sup> Kapuqniyuqmanqa mastaraqmi qonqa, aslla kapuqniyuqmantam ichaqa aslla kapuqniyapas qechunqa, nispa.

#### Muhuwan rikchanachisqanmanta

<sup>26</sup> Jesusmi nirqa: Diospa munaychakuyninqa muhuta chakranpi tarpuq runamanmi rikchakun.

<sup>27</sup> Puñuptin otaq rikchaptinpas, tutapas otaq punchawpas, muhuqa paypa mana yachasqallantam wiñan.

<sup>28</sup> Chaytaqa allpam wiñachimun: Wiñamuptinñataqmi puntata tullun rikurimun, chaymantañataq espigamun hinaspam rurun;

<sup>29</sup> poqoruptinñataqmi, cosecha chayaramuptin rutuytaña qallarinku, nispa.

#### Mostaza muhuwan rikchanachisqanmanta

(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

<sup>30</sup> Jesusmi huktawan nirqa: ¿Imawantaq Diospa munaychakuyninta tupachichwan? ¿Imawantaq rikchanachichwan?

<sup>31</sup> Mostaza muhu hinam. Mostazaqa allpapi tarpusqapas wakin muhukunamantaqa taksachallam,

<sup>32</sup> wiñarspanmi ichaqa wakin qorakunamantapas aswan hatunraq, kallmankunapas hatun kasqanraykum alton pawaq urpitukunapas chaypi qesachakunku, nispa.

<sup>33</sup> E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

<sup>34</sup> E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

#### Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

<sup>35</sup> Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

<sup>36</sup> E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

<sup>37</sup> Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

<sup>38</sup> E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

<sup>39</sup> E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

<sup>40</sup> Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

<sup>41</sup> E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

### Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

<sup>33</sup> Con muchas parábolas como estas les hablaba la palabra, según podían oírlo;

<sup>34</sup> y sin parábolas no les hablaba, sino que lo explicaba todo en privado a sus propios discípulos.

#### Jesús calma la tempestad

<sup>35</sup> Ese día, caída ya la tarde, les dijo\*: **Pasemos al otro lado.**

<sup>36</sup> Despidiendo a la multitud, le llevaron\* con ellos en la barca, como estaba; y había otras barcas con Él.

<sup>37</sup> Pero se levantó\* una violenta tempestad, y las olas se lanzaban sobre la barca de tal manera que ya se anegaba la barca.

<sup>38</sup> Él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; entonces le despertaron\* y le dijeron\*: Maestro, ¿no te importa que perezcamos?

<sup>39</sup> Y levantándose, reprendió al viento, y dijo al mar: ¡Cálmate, sosiégate! Y el viento cesó, y sobrevino una gran calma.

<sup>40</sup> Entonces les dijo: ¿Por qué estáis amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?

<sup>41</sup> Y se llenaron de gran temor, y se decían unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun el viento y el mar le obedecen?

### Marcos 5

El endemoniado geraseno

<sup>33</sup> Con muchas parábolas como éstas Jesús les hablaba de la palabra, hasta donde podían entender,

<sup>34</sup> y sin parábolas no les hablaba, aunque a sus discípulos les explicaba todo en privado.

#### Jesús calma la tempestad

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

<sup>35</sup> Ese mismo día, al caer la noche, Jesús les dijo a sus discípulos: «Pasemos al otro lado.»

<sup>36</sup> Despidió a la multitud, y partieron con él en la barca donde estaba. También otras barcas lo acompañaron.

<sup>37</sup> Pero se levantó una gran tempestad con vientos, y de tal manera las olas azotaban la barca, que ésta estaba por inundarse.

<sup>38</sup> Jesús estaba en la popa, y dormía sobre una almohada. Lo despertaron y le dijeron: «¡Maestro! ¿Acaso no te importa que estamos por naufragar?»

<sup>39</sup> Jesús se levantó y reprendió al viento, y dijo a las aguas: «¡Silencio! ¡A callar!» Y el viento se calmó, y todo quedó en completa calma.

<sup>40</sup> A sus discípulos les dijo: «¿Por qué tienen tanto miedo? ¿Cómo es que no tienen fe?»

<sup>41</sup> Ellos estaban muy asustados, y se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

### San Marcos 5

El endemoniado geraseno

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

<sup>33</sup> Chayna rikchanachiykunawanmi runakunata Jesús yachachirqa entiendey atinankupaq hinalla.

<sup>34</sup> Mana rikchanachispaqa manam imatapas rimarqachu, discipulonkunamanmi ichaqa sapallankupi allinta entiendechiq.

#### Sinchi wayrata Jesús hawkayachisqanmanta

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

<sup>35</sup> Chay punchawmi tutaykaramuptin discipulonkunata Jesús nirqa: Chimpaman hakuchik, nispa.

<sup>36</sup> Hinaspam llapa runakunata saqeruspanku Jesusta barcapi aparqaku; wakin barcakanapas waqtankutam rirqaku.

<sup>37</sup> Richkaptinkum sinchillaña wayra hatarirurqa, hinaptinmi yakupa olankunapas hoqarikuspa barcaman yaqaña huntarurqa.

<sup>38</sup> Jesusñataqmi sawnapakuykuspa qepa lawpi puñukuchkarqa. Chaymi rikchachispanku nirqaku: Yachachikuq ¿manachu imapas qokusunki? ¡Chinkaykuchkanchikñam! nispanku.

<sup>39</sup> Jesusñataqmi hatarispan wayrata qaqcharqa, qochatañataqmi nirqa: ¡Hawkayay! nispan. Chaymi wayra samaruptin lliw hawkayarurqa.

<sup>40</sup> Chaymantam discipulonkunata nirqa: ¿Imanasqataq mancharisqallaña kachkankichik? ¿Manachu iñiykichik kan? nispa.

<sup>41</sup> Paykunañataqmi llumpay mancharisqallaña kikinkupura ninakurqaku: ¿Pitaq kay runaqa wayrapas yakupas kasunanpaqqa? nispanku.

### Marcos 5

Demoniokunapa ñakarichisqan runamanta

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

<sup>1</sup> Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

<sup>2</sup> Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

<sup>3</sup> o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

<sup>4</sup> porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugar-lo.

<sup>5</sup> Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

<sup>6</sup> Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

<sup>7</sup> exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

<sup>8</sup> Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

<sup>9</sup> E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

<sup>10</sup> E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

<sup>11</sup> Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

<sup>12</sup> E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

<sup>13</sup> Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era

<sup>1</sup> Y llegaron al otro lado del mar, a la tierra de los gadarenos.

<sup>2</sup> Y cuando Él salió de la barca, enseguida vino a su encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,

<sup>3</sup> que tenía su morada entre los sepulcros; y nadie podía ya atarlo ni aun con cadenas;

<sup>4</sup> porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, pero él había roto las cadenas y destrozado los grillos, y nadie era tan fuerte como para dominarlo.

<sup>5</sup> Y siempre, noche y día, andaba entre los sepulcros y en los montes dando gritos e hiriéndose con piedras.

<sup>6</sup> Cuando vio a Jesús de lejos, corrió y se postró delante de Él;

<sup>7</sup> y gritando a gran voz, dijo\*: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te imploro por Dios que no me atormentes.

<sup>8</sup> Porque Jesús le decía: **Sal del hombre, espíritu imundo.**

<sup>9</sup> Y le preguntó: **¿Cómo te llamas?** Y él le dijo\*: Me llamo Legión, porque somos muchos.

<sup>10</sup> Entonces le rogaba con insistencia que no los enviara fuera de la tierra.

<sup>11</sup> Y había allí una gran piara de cerdos paciando junto al monte.

<sup>12</sup> Y los demonios le rogaron, diciendo: Envíanos a los cerdos para que entremos en ellos.

<sup>13</sup> Y Él les dio permiso. Y saliendo los espíritus imundos, entraron en los cerdos; y la piara, unos

<sup>1</sup> Llegaron al otro lado del lago, a la región de los gerasenos,

<sup>2</sup> y en cuanto Jesús salió de la barca, se le acercó un hombre que tenía un espíritu impuro.

<sup>3</sup> Este hombre vivía entre los sepulcros, y nadie lo podía sujetar, ni siquiera con cadenas.

<sup>4</sup> Muchas veces había sido sujetado con grilletes y cadenas, pero él rompía las cadenas y despedazaba los grilletes, de manera que nadie podía dominarlo.

<sup>5</sup> Este hombre andaba de día y de noche por los montes y los sepulcros, gritando y lastimándose con las piedras,

<sup>6</sup> pero al ver a Jesús de lejos, corrió para arrodillarse delante de él,

<sup>7</sup> y a voz en cuello le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Yo te ruego por Dios que no me atormentes!»

<sup>8</sup> Y es que Jesús le había dicho: «Espíritu impuro, ¡deja a este hombre!»

<sup>9</sup> Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?», y él respondió: «Me llamo Legión, porque somos muchos.»

<sup>10</sup> Y el hombre le rogaba e insistía que no los mandara lejos de aquella región.

<sup>11</sup> Cerca del monte pacía un gran hato de cerdos,

<sup>12</sup> y todos los demonios le rogaron: «¡Envíanos a los cerdos! ¡Déjanos entrar en ellos!»

<sup>13</sup> Jesús se lo permitió. Y en cuanto los espíritus impuros salieron del hombre, entraron en los cerdos,

<sup>1</sup> Qochata chimpanspankum Gadara lawman chayarurqaku.

<sup>2</sup> Barcamanta Jesús uraykamuptillanmi mana allin espiritukunapa huntasqan runa panteonmanta lloqsiramuspan Jesusman asuykamurqa.

<sup>3</sup> Chay runaqa panteonpim yachaq, paytaqa cadenakunawanpas manam chaqpayta atiqkuchu.

<sup>4</sup> Achka kutipim cadenawan watarqaku, ichaqa chayllam tipiparuq, manam pipas sujetayta atiqchu.

<sup>5</sup> Tutapas punchawpas panteonkunapi hinaspa orqokunapim qaparkachaspan rumikunawan takakustin purikuq.

<sup>6</sup> Jesusta karullamantaraq rikuruspanmi kallpaspan ñawpaqninpi qonqorakuykurqa.

<sup>7</sup> Hinaspan hatunmanta qaparispan nirqa: Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa Churin Jesús, ¿imatataq ñoqawan munanki? Diosraykum mañakuyki ama ñakarichiwanaykipaq, nispa.

<sup>8</sup> Chaynataqa nirqa: ¡Mana allin espíritu kay runamanta lloqsiy! nispa Jesuspa nisqanraykum.

<sup>9</sup> Hinapinmi Jesús tapurqa: ¿Imataq sutiki? nispa. Chaymi payñataq nirqa: Legionmi, ñoqaykuqa achkallañam kaniku, nispan.

<sup>10</sup> Jesustam llumpayta ruegakurqa: Amayá llumpay karumanqa qarqoruwaykuchu, nispan.

<sup>11</sup> Orqopa hichpanpim achka-achka kuchikuna mikuchkarqaku.

<sup>12</sup> Chaymi Jesusta ruegakuspa demoniokuna kaynata nirqaku: Wak kuchikunaman yaykurunaykupaqyá kachaykuwayku, nispanku.

<sup>13</sup> Chaymi Jesús allinmi niptin mana allin espiritukunaqa runamanta lloqsiruspanku

cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

**14** Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

**Os gerasenos rejeitam a Jesus**  
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

**15** Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

**16** Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

**17** E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

**18** Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

**19** Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

**20** Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

**O pedido de Jairo**

Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

dos mil, se precipitó por un despeñadero al mar, y en el mar se ahogaron.

**14**Y los que cuidaban los cerdos huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos. Y la gente vino a ver qué era lo que había sucedido.

**15**Y vinieron\* a Jesús, y vieron\* al que había estado endemoniado, sentado, vestido y en su cabal juicio, el mismo que había tenido la legión; y tuvieron miedo.

**16**Y los que lo habían visto les describieron cómo le había sucedido esto al endemoniado, y lo de los cerdos.

**17**Y comenzaron a rogarle que se fuera de su comarca.

**18**Al entrar Él en la barca, el que había estado endemoniado le rogaba que lo dejara acompañarle.

**19**Pero Jesús no se lo permitió, sino que le dijo\*: **Vete a tu casa, a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho por ti, y cómo tuvo misericordia de ti.**

**20**Y él se fue, y empezó a proclamar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho por él; y todos se quedaban maravillados.

**Jairo ruega por su hija**

que eran como dos mil, y el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

**14**Los que cuidaban de los cerdos huyeron, y fueron a contar todo esto a la ciudad y por los campos. La gente salió a ver qué era lo que había sucedido,

**15**y cuando llegaron a donde estaba Jesús, y vieron que el que había estado atormentado por la legión de demonios estaba sentado, vestido y en su sano juicio, tuvieron miedo.

**16**Luego, los que habían visto lo sucedido con el endemoniado y con los cerdos, se lo contaron a los demás,

**17**y comenzaron a rogarle a Jesús que se fuera de sus contornos.

**18**Cuando Jesús abordó la barca, el que había estado endemoniado le rogó que lo dejara estar con él;

**19**pero Jesús, en vez de permitirselo, le dijo: «Vete a tu casa, con tu familia, y cuéntales las grandes cosas que el Señor ha hecho contigo. Cuéntales cómo ha tenido misericordia de ti.»

**20**El hombre se fue, y en Decápolis comenzó a contar las grandes cosas que Jesús había hecho con él. Y todos se quedaban asombrados.

**La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús**

(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

kuchikunaman ustururqaku, hinaptinmi waqtanta kallpaspanku qochaman pawaykuspa heqeparurqaku. Chay kuchikunaqa yaqa iskay waranqam karqaku.

**14**Kuchi michiqkunañataqmi ayqespanku llaqtapi chaynataq chakrakunapipas willakachakururqaku, chaymi llapa runakuna imam pasakusqanta qawanankupaq kallparqaku.

**15**Jesupsa kasqanman chayaruspankum demoniokunapa huntasqan runataqa allin pachasqata hinaspa yuyayninman kutisqataña tiyachkaqta tariykurqaku; chaymi llumpayta mancharikururqaku.

**16**Demoniopa huntasqan runatawan kuchikunata imam pasarusqanta rikuqkunañataqmi llapa runakunaman willarurqaku.

**17**Chaymi llapa runakuna Jesusta ruegarqaku llaqtankumanta pasakunanpaq.

**18**Barcaman Jesús qespichkaptinmi demoniokunapa huntasqanmanta sanoyaq runa ruegakurqa: Qanwan riytam munani, nispa.

**19**Jesusñataqmi mana munaspan nirqa: Wasikiman rispayki aylluykikunaman willakamuy, Diospa qanwan imam ruwasqanmantawan imaynam llakipayasusqaykimanta, nispa.

**20**Chay runam pasaspan Jesupsa sanoyarachisqanmanta Decápolis lawpi kaq chunkantin llaqtakunapi willakuyta qallaykurqa, hinaptinmi llapa runakuna uyarispanku admirakurqaku.

**Jairopa churin kawsarisqanmantawan onqoq warmipa sanoyasqanmanta**

(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)



<sup>21</sup> Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluíu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

<sup>22</sup> Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

<sup>23</sup> e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

<sup>24</sup> Jesus foi com ele.

**A cura de uma mulher enferma**  
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

<sup>25</sup> Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

<sup>26</sup> e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

<sup>27</sup> tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

<sup>28</sup> Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

<sup>29</sup> E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

<sup>30</sup> Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

<sup>21</sup> Cuando Jesús pasó otra vez en la barca al otro lado, se reunió una gran multitud alrededor de Él; así que Él se quedó junto al mar.

<sup>22</sup> Y vino uno de los oficiales de la sinagoga, llamado Jairo, y al verle se postró\* a sus pies.

<sup>23</sup> Y le rogaba\* con insistencia, diciendo: Mi hijita está al borde de la muerte; te ruego que vengas y pongas las manos sobre ella para que sane y viva.

<sup>24</sup> Jesús fue con él; y una gran multitud le seguía y le oprimía.

#### Jesús sana a una mujer

<sup>25</sup> Y una mujer que había tenido flujo de sangre por doce años,

<sup>26</sup> y había sufrido mucho a manos de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía sin provecho alguno, sino que al contrario, había empeorado;

<sup>27</sup> cuando oyó hablar de Jesús, se llegó a Él por detrás entre la multitud y tocó su manto.

<sup>28</sup> Porque decía: Si tan solo toco sus ropas, sanaré.

<sup>29</sup> Al instante la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba curada de su aflicción.

<sup>30</sup> Y enseguida Jesús, dándose cuenta de que había salido poder de Él, volviéndose entre la gente, dijo: **¿Quién ha tocado mi ropa?**

<sup>21</sup> Jesús regresó en una barca a la otra orilla, y como una gran multitud se reunió alrededor de él, decidió quedarse en la orilla del lago.

<sup>22</sup> Entonces vino Jairo, que era uno de los jefes de la sinagoga, y cuando lo vio, se arrojó a sus pies

<sup>23</sup> y le rogó con mucha insistencia: «¡Ven que mi hija está agonizando! Pon tus manos sobre ella, para que sane y siga con vida.»

<sup>24</sup> Jesús se fue con él, y una gran multitud lo seguía y lo apretujaba.

<sup>25</sup> Allí estaba una mujer que desde hacía doce años padecía de hemorragias

<sup>26</sup> y había sufrido mucho a manos de muchos médicos, pero que lejos de mejorar había gastado todo lo que tenía, sin ningún resultado.

<sup>27</sup> Cuando oyó hablar de Jesús, se le acercó por detrás, entre la gente, y le tocó el manto.

<sup>28</sup> Y es que decía: «Si alcanzo a tocar aunque sea su manto, me sanaré.»

<sup>29</sup> Y tan pronto como tocó el manto de Jesús, su hemorragia se detuvo, por lo que sintió en su cuerpo que había quedado sana de esa enfermedad.

<sup>30</sup> Jesús se dio cuenta enseguida de que de él había salido poder. Pero se volvió a la multitud y preguntó: **«¿Quién ha tocado mis vestidos?»**

<sup>21</sup> Barcapi kutiramuspan qochapa patanpiña Jesús kachkaptinmi llapa runakuna huñunakaramurqaku, chayraykum patallanpi qeparurqa.

<sup>22</sup> Chayllamanmi sinagogapi kamachikuq Jairo hamuruspan Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykurqa.

<sup>23</sup> Hinaspanmi Jesusta ruegakuspan nirqa: Warmi churiymi wañuruchkanña, ama hina kaspa wasiyta hakuchik, makikita churaykamuptikiqa sanoyaspan kawsanqa, nispan.

<sup>24</sup> Jairowan Jesús pasaptinmi achkallaña runakuna ñitinakustin qatirqaku.

<sup>25</sup> Paykunapa chawpinpim, yaqa chunka iskayniyuq wataña yawarpakuywan onqoq warmi kachkarqa.

<sup>26</sup> Achka medicokunawanmi hampichikurqa, ichaqa manam sanoyayta atirqachu, tukuy kapuqnintapas yanqapaqmi gatarqa, aswanmi punchawkunapa pasasqanman hina peorchakurqa.

<sup>27</sup> Kay warmim Jesusmanta uyariruspan, runakunapa chawpinta rispan Jesuspa capanpa patanta qepanmanta llapchaykurqa,

<sup>28</sup> paymi nirqa: Pachallantapas llapchaykuspayqa sanoyarusaqmi, nispan.

<sup>29</sup> Llapchaykuptillanmi yawarpakuynin taniramurqa, hinaptinmi chay onqoymanta cuerpon sanoña kasqanta musyakururqa.

<sup>30</sup> Jesusñataqmi atiyin lloqsirusqanta musyakuruspan muyuriqninpi runakunata tapurqa: ¿Pitaq pachayta llapchaykamun? nispa.

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cõscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

#### A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

31Y sus discípulos le dijeron: Ves que la multitud te oprime, y dices: «¿Quién me ha tocado?».

32Pero Él miraba a su alrededor para ver a la mujer que le había tocado.

33Entonces la mujer, temerosa y temblando, dándose cuenta de lo que le había sucedido, vino y se postró delante de Él y le dijo toda la verdad.

34Y Jesús le dijo: **Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz y queda sana de tu aflicción.**

#### Jesús resucita a la hija de Jairo

35Mientras estaba todavía hablando, vinieron\* de casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto, ¿para qué molestas aún al Maestro?

36Pero Jesús, oyendo lo que se hablaba, dijo\* al oficial de la sinagoga: **No temas, cree solamente.**

37Y no permitió que nadie fuera con Él sino solo Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo.

38Fueron\* a la casa del oficial de la sinagoga, y Jesús vio\* el alboroto, y a los que lloraban y se lamentaban mucho.

39Y entrando les dijo\*: **¿Por qué hacéis alboroto y lloráis? La niña no ha muerto, sino que está dormida.**

40Y se burlaban de Él. Pero Él, echando fuera a todos, tomó\* consigo al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con Él, y entró\* donde estaba la niña.

31Sus discípulos le dijeron: «Estás viendo que la multitud te apretuja, y preguntas: “¿Quién me ha tocado?”»

32Pero Jesús seguía mirando a su alrededor, para ver quién había hecho eso.

33Entonces la mujer, que sabía lo que en ella había ocurrido, con temor y temblor se acercó y, arrodillándose delante de él, le dijo toda la verdad.

34Jesús le dijo: «Hija, por tu fe has sido sanada. Ve en paz, y queda sana de tu enfermedad.»

35Todavía estaba él hablando cuando de la casa del jefe de la sinagoga vinieron a decirle: «Ya no molestes al Maestro. Tu hija ha muerto.»

36Pero Jesús, que oyó lo que decían, le dijo al jefe de la sinagoga: «No temas. Sólo debes creer.»

37Y con la excepción de Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo, no permitió que nadie más lo acompañara.

38Cuando llegó a la casa del jefe de la sinagoga, vio mucho alboroto, y gente que lloraba y lamentaba.

39Al entrar, les dijo: «¿A qué viene tanto llanto y alboroto? La niña no está muerta, sino dormida.»

40La gente se burlaba de él, pero él ordenó que todos salieran. Tomó luego al padre y a la madre de la niña,

31Discipulonkunañataqmi nirqaku: Qawachkankitaq kaynaña runakuna ñitimususqaykitaqa. Chaychu ninki: “¿Pitaq llapchaykamuwan” nispayki?

32Jesusmi ichaqa muyuriqinta qawarirqa llapchaykuqinta reqsinanpaq.

33Chay warmiñataqmi sanoyarusqanta musyakuruspan manchakuymanta katkatatastin qonqorakuykuspan imam kaqta willakurqa.

34Hinaptinmi chay warmita Jesús nirqa: Churilláy, ñiynikiman hinam sanoyarunki, kunanqa hawkañayá pasakuy, onqoynikimantaqa sanoyarunkiñam, nispa.

35Chaynata Jesús nichkaptinmi Jairopa wasinmanta hamuruspanku payman kaynata willarqaku: Churikiqa wañukunñam ¿imapaqñataq yachachikuqta pusanki? nispanku.

36Jesusñataqmi chay nisqankuta mana uyariqpas tukuspan Jairota nirqa: Ama manchakuychu, ñiyn hinalla, nispa.

37Hinaspan runakuna qatinanta mana munarqachu, aswanqa Pedrotawan Jacobota hinaspa Jacobopa wawqen Juanllatam pusarikurqa.

38Jairopa wasinman chayaruspanmi llapa runakunata qaparispas waqachkaqta tariykurqa.

39Yaykuruspanmi paykunata nirqa: ¿Imanasqataq qaparillawanña wa-qachkankichik? Warmapa manam wañusqachu kachkan aswanqa puñuchkanmi, nispa.

40Runakunañataqmi Jesusmanta burlakurqaku. Hinaptinmi Jesusqa llapa runakunata hawaman qarqoramuspan, warmapa taytanta, mamanta

<sup>41</sup> Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

<sup>42</sup> Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

<sup>43</sup> Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

### Marcos 6

**Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus**  
Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

<sup>1</sup> Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

<sup>2</sup> Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

<sup>3</sup> Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

<sup>4</sup> Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

<sup>41</sup> Y tomando a la niña por la mano, le dijo\*: **Talita cum** (que traducido significa: **Niña, a ti te digo, ¡levántate!**).

<sup>42</sup> Al instante la niña se levantó y comenzó a caminar, pues tenía doce años. Y al momento se quedaron completamente atónitos.

<sup>43</sup> Entonces les dio órdenes estrictas de que nadie se enterara de esto; y dijo que le dieran de comer a la niña.

### Marcos 6

**Jesús enseña en Nazaret**

<sup>1</sup> Él se marchó de allí y llegó\* a su pueblo; y sus discípulos le siguieron\*.

<sup>2</sup> Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos que le escuchaban se asombraban, diciendo: ¿Dónde obtuvo estas cosas, y cuál es esta sabiduría que le ha sido dada, y estos milagros que hace con sus manos?

<sup>3</sup> ¿No es este el carpintero, el hijo de María, y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿No están sus hermanas aquí con nosotros? Y se escandalizaban a causa de Él.

<sup>4</sup> Y Jesús les dijo: **No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.**

y a los que estaban con él, y entró adonde estaba la niña.

<sup>41</sup> Jesús la tomó de la mano, y le dijo: «¡Talita cumi!», es decir, «A ti, niña, te digo: ¡levántate!»

<sup>42</sup> Enseguida la niña, que tenía doce años, se levantó y comenzó a caminar. Y la gente se quedó llena de asombro.

<sup>43</sup> Pero Jesús les insistió mucho que no dijeran a nadie lo que había ocurrido, y les mandó que dieran de comer a la niña.

### San Marcos 6

**Jesús en Nazaret**  
(Mt 13.53-58; Lc 4.16-30)

<sup>1</sup> De allí, Jesús se fue a su tierra, y sus discípulos lo siguieron.

<sup>2</sup> Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga. Al escuchar a Jesús, muchos se preguntaban admirados: «¿De dónde sabe éste todo esto? ¿Qué clase de sabiduría ha recibido? ¿Cómo es que con sus manos puede hacer estos milagros?»

<sup>3</sup> ¿Acaso no es éste el carpintero, hijo de María y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿Acaso no están sus hermanas aquí, entre nosotros?» Y les resultaba muy difícil entenderlo.

<sup>4</sup> Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, excepto en su propia tierra, entre sus parientes, y en su familia.»

hinaspá riqmasin discipulonkunata pusarikuspan warmapa kasqanman yaykurqa.

<sup>41</sup> Hinaspanmi warmata makinmanta hapiykuspan nirqa: ¡Talita cumi! nispan. Chayqa: “Warmá, qamtam niki, hatariy”, ninanmi.

<sup>42</sup> Hinapinmi chay warmá chaylla hatariruspan puriyta qallaykurqa. Payqa chunka iskayniyuq watanpiñam karqa. Llapa runakunañaataqmi llumpayta admirakurqaku.

<sup>43</sup> Jesusmi ichaqa paykunata kamachirqa ama pimanpas willakunankupaq, kamachirqataqmi warmaman mikuchinankupaqpas.

### Marcos 6

**Nazaretpi Jesuspa kasqanmanta**  
(Mt 13.53-58; Lc 4.16-30)

<sup>1</sup> Jesusmi chaymanta pasakuspan llaqtanman rirqa, discipulonkunapas paywanmi rirqaku.

<sup>2</sup> Samana punchaw chayaramuptinmi sinagogapi yachachiyta qallaykurqa, chaymi uyariqninkunañaataq admirakuspa tapukurqaku: ¿Maypitaq kay runa tukuy kaykunata yacharamun? ¿Maymantataq kayñaña yachayta hurqoramun? ¿Imaynatataq milagrokunata ruwan?

<sup>3</sup> ¿Manachum kay runaqa Mariapa wawan carpintero? ¿Manachum wawqenkunapas Jacobowan, José, Judas hinaspá Simón? ¿Manachum paninkunapas ñoqanchikwan kachkanku? nispanku. Chaynata nispankum Jesusta mana kaqpaqpas hapirqakuchu.

<sup>4</sup> Chaymi paykunata Jesús nirqa: Profetaqa huklaw llaqtakunapiraqmi allin chaskisqa; llaqtanpi, wasinpi hinaspá ayllunkunapim ichaqa mana chaskisqachu, nispa.

<sup>5</sup> Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

<sup>6</sup> Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

#### As instruções para os doze

Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

<sup>7</sup> Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

<sup>8</sup> Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

<sup>9</sup> que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

<sup>10</sup> E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

<sup>11</sup> Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

<sup>12</sup> Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

<sup>13</sup> expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungiendo-os com óleo.

#### A morte de João Batista

<sup>5</sup>Y no pudo hacer allí ningún milagro; solo sanó a unos pocos enfermos sobre los cuales puso sus manos.

<sup>6</sup>Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y recorría las aldeas de alrededor enseñando.

#### Jesús envía a los doce

<sup>7</sup>Entonces llamó\* a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles autoridad sobre los espíritus inmundos;

<sup>8</sup>y les ordenó que no llevaran nada para el camino, sino solo un bordón; ni pan, ni alforja, ni dinero en el cinto;

<sup>9</sup>sino calzados con sandalias. **No llevéis dos túnicas**

<sup>10</sup>—les dijo— **y dondequiera que entréis en una casa, quedaos allí hasta que salgáis de la población.**

<sup>11</sup>**Y en cualquier lugar que no os reciban ni os escuchen, al salir de allí, sacudid el polvo de la planta de vuestros pies en testimonio contra ellos.**

<sup>12</sup>Y saliendo, predicaban que todos se arrepintieran.

<sup>13</sup>Y echaban fuera muchos demonios, y ungián con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

#### Muerte de Juan el Bautista

<sup>5</sup>Y Jesús no pudo realizar allí ningún milagro, a no ser sanar a unos pocos enfermos y poner sobre ellos las manos;

<sup>6</sup>y aunque se quedó asombrado de la incredulidad de ellos, siguió recorriendo las aldeas de alrededor para seguir enseñando.

#### Misión de los doce discípulos

(Mt 10.5-15; Lc 9.1-6)

<sup>7</sup>Jesús llamó a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos. Les dio autoridad sobre los espíritus impuros,

<sup>8</sup>y les mandó que no llevaran nada para el camino. Aparte de un bastón, no debían llevar mochila, ni pan, ni dinero en el cinto.

<sup>9</sup>También podían llevar sandalias, pero no dos mudas de ropa.

<sup>10</sup>Les dijo: «Cuando ustedes lleguen a una casa, quédense allí hasta que salgan de ese lugar.

<sup>11</sup>Si en algún lugar no los reciben ni los escuchan, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.» [De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para los de Sodoma y Gomorra será más tolerable que para aquella ciudad.]

<sup>12</sup>Los doce salieron e iban predicando a la gente que se arrepintiera.

<sup>13</sup>También expulsaban muchos demonios, y ungián con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

#### Muerte de Juan el Bautista

<sup>5</sup>Chayraykum llaqtanpiqa mana ima milagrotapas ruwarqachu, aswanqa as onqoqkunallatam makinta churaykuspan sanoyachirqa.

<sup>6</sup>Jesumi hukmanraq tarikurqa llaqtamasinkuna paypi mana creesqankurayku. Jesumi hichpan llaqtakunapi yachachistin purirqa.

#### Willakamunankupaq discipulonkunata kachasqanmanta

(Mt 10.5-15; Lc 9.1-6)

<sup>7</sup>Chunka iskayniyuq discipulonkunata qayaykuspanmi iska-iskaytakama kacharqa, hinaspam atiyta qorqa demoniokunata qarqonankupaq.

<sup>8</sup>Paykunatam kaynata kamachirqa: Rispaykichikqa qoqawtapas, tantatapas, qollqetapas, talegatapas amam apankichikchu, apaspaqa apankichik huk tawnallatam,

<sup>9</sup>usutaykichikwan churakuykuspan mudana pachaykichiktapas ama apankichikchu.

<sup>10</sup>Hukkaqnin wasiman yaykuspaykichikqa ripunaykichikkamam chayllapi samapakunkichik.

<sup>11</sup>Sichum may llaqtapipas mana chaskisuptikichikqa hinaspa mana uyarisuptikichikqa, chaymanta lloqsispan usutaykichikpa polvontapas taspinkichik, chaynapi Diospa palabran wischupakuq kasqankuta yachanankupaq.

<sup>12</sup>Chaymi discipulonkuna lloqsispanku runakunaman willamurqaku huchankumanta wanakuspa Diosman kutirikunankupaq.

<sup>13</sup>Demoniokunatapas achkallatañam qarqorqaku, chaynataqmi onqoqkunatapas aceitewan untaspanku sanoyachirqaku.

#### Bautizaq Juanta wañuchisqankumanta

Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

**14** Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

**15** Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

**16** Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

**17** Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

**18** Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

**19** E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

**20** Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

**21** E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

**14**El rey Herodes se enteró de esto, pues el nombre de Jesús se había hecho célebre, y la gente decía: Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos, por eso es que estos poderes milagrosos actúan en él.

**15**Pero otros decían: Es Elías. Y decían otros: Es un profeta, como uno de los profetas antiguos.

**16**Y al oír esto Herodes, decía: Juan, a quien yo decapité, ha resucitado.

**17**Porque Herodes mismo había enviado a prender a Juan y lo había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe, pues Herodes se había casado con ella.

**18**Porque Juan le decía a Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

**19**Y Herodías le tenía rencor y deseaba matarlo, pero no podía,

**20**porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era un hombre justo y santo, y lo mantenía protegido. Y cuando le oía se quedaba muy perplejo, pero le gustaba escucharlo.

**21**Pero llegó un día oportuno, cuando Herodes, siendo su cumpleaños, ofreció un banquete a sus nobles y comandantes y a los principales de Galilea;

(Mt 14.1-12; Lc 9.7-9)

**14**Como la fama de Jesús había llegado a ser muy notoria, el rey Herodes supo acerca de él y dijo: «¡Juan el Bautista ha resucitado de los muertos! ¡Por eso operan en él estos poderes!»

**15**Algunos decían: «Es Elías.» Pero otros más afirmaban: «Es un profeta, o alguno de ellos.»

**16**Cuando Herodes oyó esto, dijo: «Éste es Juan, al que yo mandé que le cortaran la cabeza. ¡Ahora ha resucitado de los muertos!»

**17**Y es que por causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipe, que Herodes había tomado por mujer, Herodes mismo había mandado que aprehendieran a Juan y lo encadenaran en la cárcel.

**18**Juan le había dicho a Herodes: «No te es lícito tener a la mujer de tu hermano.»

**19**Por eso Herodías le guardaba rencor, y deseaba matarlo; pero no podía

**20**porque Herodes temía a Juan, pues sabía que era un hombre justo y santo. Y aunque lo que Juan le decía lo dejaba confundido, lo escuchaba de buena gana y lo protegía.

**21**Pero llegó la oportunidad. En la fiesta de su cumpleaños, Herodes ofreció una cena a sus príncipes y tribunales, y a la gente importante de Galilea.

(Mt 14.1-12; Lc 9.7-9)

**14** Rey Herodesmi Jesuspa tukuy ima ruwasqanmanta rimasqankuta uyariruspan nirqa: Bautizaq Juanmi wañusqanmanta kawsariramun, chayraykum milagrokunata ruwananpaq atiyinyuqqa, nispa.

**15**Wakinmi nirqaku: Eliasmi kayqa, nispanku. Wakinñataqmi nirqaku: Ñawpaq profetakuna hina hukkaqninmi, nispanku.

**16**Herodesñataqmi chaykunata uyariruspan nirqa: Juanmi payqa, kunkan qoruchisqay runam wañusqanmanta kawsariramun, nispa.

**17** Herodesmi ñawpaqta Juanta hapira-chimuspan cadenawan chaqnasqata carcelman wichqarachirqa, chaynataqa ruwarqa wawqen Felipepa warmin Herodiaswan casarakusqanraykum.

**18**Juanmi Herodesta nirqa: Diospa leyninman hinaqa manam allinchu wawqekipa warminwan casarakuynikiqa, nispa.

**19**Chayraykum Herodías warmiqa Juanta cheqnikuruspan wañurachiya munarqa, ichaqa manam atirqachu,

**20**Rey Herodesmi Juanta chuya runa kasqanta yachaspan manchakurqa, chayraykum payta waqaycharqa. Juanpa rimasqankunata uyarispanmi mana ima ruwakuytapas atirqachu, ichaqa ganasllawanñam uyarirqa.

**21**Herodías warmipaqmi suyasqan punchaw chayamurqa. Rey Herodesmi santón punchaw chayaramuptin hatun convidota ruwachirqa, hinaspam qayachirqa llapa kamachikuqkunata, tropakunapa capitanninkunata hinaspa Galileapi ancha reqsisqa runakunata.

<sup>22</sup> entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

<sup>23</sup> E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.

<sup>24</sup> Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.

<sup>25</sup> No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dê num prato a cabeça de João Batista.

<sup>26</sup> Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

<sup>27</sup> E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,

<sup>28</sup> e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.

<sup>29</sup> Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

**A primeira multiplicação de pães e peixes**  
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

<sup>30</sup> Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

<sup>22</sup>y cuando la hija misma de Herodías entró y danzó, agradó a Herodes y a los que se sentaban a la mesa con él; y el rey dijo a la muchacha: Pídeme lo que quieras y te lo daré.

<sup>23</sup>Y le juró: Te daré lo que me pidas, hasta la mitad de mi reino.

<sup>24</sup>Ella salió y dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella le respondió: La cabeza de Juan el Bautista.

<sup>25</sup>Enseguida ella se presentó apresuradamente ante el rey con su petición, diciendo: Quiero que me des ahora mismo la cabeza de Juan el Bautista en una bandeja.

<sup>26</sup>Y aunque el rey se puso muy triste, sin embargo a causa de sus juramentos y de los que se sentaban con él a la mesa, no quiso desairarla.

<sup>27</sup>Y al instante el rey envió a un verdugo y le ordenó que trajera la cabeza de Juan. Y él fue y lo decapitó en la cárcel,

<sup>28</sup>y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre.

<sup>29</sup>Cuando sus discípulos oyeron esto, fueron y se llevaron el cuerpo y le dieron sepultura.

**Alimentación de los cinco mil**

<sup>30</sup>Los apóstoles se reunieron\* con Jesús, y le informaron sobre todo lo que habían hecho y enseñado.

<sup>22</sup>Entonces la hija de Herodías se presentó en la fiesta y bailó, y tanto agradó esto a Herodes y a los que estaban con él a la mesa, que el rey le dijo a la muchacha: «Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.»

<sup>23</sup>Y bajo juramento le dijo: «Yo te daré todo lo que me pidas, ¡aun si me pides la mitad de mi reino!»

<sup>24</sup>Ella salió y le preguntó a su madre: «¿Qué debo pedirle?» Y su madre le respondió: «¡Pídele la cabeza de Juan el Bautista!»

<sup>25</sup>Enseguida ella entró corriendo y le dijo al rey: «Quiero que me des ahora mismo, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»

<sup>26</sup>Esto entristeció mucho al rey, pero por causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, no quiso desairarla.

<sup>27</sup>Enseguida, el rey ordenó a un soldado de la guardia que le trajeran la cabeza de Juan.

<sup>28</sup>El soldado fue a la cárcel y lo decapitó, y llevó su cabeza en un plato, se la entregó a la muchacha, y ésta se la entregó a su madre.

<sup>29</sup>Cuando los discípulos de Juan supieron esto, fueron a reclamar el cuerpo para darle sepultura.

**Alimentación de los cinco mil**  
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

<sup>30</sup>Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y enseñado.

<sup>22</sup>Chay punchawmi convidopi kachkaptinku, Herodiaspa warmi wawan yaykuruspan tusurqa. Chaymi rey Herodestawan mikuqmasinkunata llumpayta gustaykurqa, hinaptinmi sipasta Herodes nirqa: Munasqaykita mañaway, ñoqaqa qosqaykim, nispa.

<sup>23</sup>Juraspanmi nirqa: Imatapas mañawasqaykitam qosqayki, mañawaptikiqa munaychakuyniypa partentapas qoykuykimanmi, nispa.

<sup>24</sup>Chaymi sipasqa lloqsiramuspan mamanta tapurqa: ¿Imatataq mañasaq? nispa. Mamanñataqmi nirqa: Bautizaq Juanpa umanta mañakuruy, nispa.

<sup>25</sup>Hinaptinmi sipasqa reypa kasqanman chaylla yaykuspan nirqa: Bautizaq Juanpa umanta huk platopi kunallan qoykuway, nispan.

<sup>26</sup>Chaymi rey Herodes llumpayta llaki-kururqa, ichaqa convidoman qayachisqankunapa qayllanpi jurasqanraykum mana negayta atirqachu.

<sup>27</sup>Hinaspam huk soldadota kamachirqa Juanpa umanta apamunanpaq. Chay soldadoñataqmi carcelman rispan Juanpa umanta qoruramurqa,

<sup>28</sup>hinaspam platopi aparamuspan sipasman qoykurqa, payñataqmi mamanman qoykurqa.

<sup>29</sup>Juanpa discipulonkunañataqmi chayta yacharuspanku, hamururqaku hinaspa Juanpa cuerponta apaspanku pamparamurqaku.

**Pichqa waranqa runakunaman mikuchisqanmanta**  
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

<sup>30</sup>Llapa apostolkunam Jesuswan huñunakuruspanku tukuy ima ruwamusqankuta hinaspa yachachimusqankuta willarqaku.



31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinquenta em cinquenta.

31Y Él les dijo\*: **Venid, apartaos de los demás a un lugar solitario y descansad un poco.** (Porque había muchos que iban y venían, y ellos no tenían tiempo ni siquiera para comer.)

32Y se fueron en la barca a un lugar solitario, apartado.

33Pero la gente los vio partir, y muchos los reconocieron y juntos corrieron allá a pie de todas las ciudades, y llegaron antes que ellos.

34Al desembarcar, Él vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas.

35Y cuando era ya muy tarde, sus discípulos se le acercaron, diciendo: El lugar está desierto y ya es muy tarde;

36despídelos para que vayan a los campos y aldeas de alrededor, y se compren algo de comer.

37Pero respondiendo Él, les dijo: **Dadles vosotros de comer.** Y ellos le dijeron\*: ¿Quieres que vayamos y compremos doscientos denarios de pan y les demos de comer?

38Y Él les dijo\*: **¿Cuántos panes tenéis? Id y ved.** Y cuando se cercioraron le dijeron\*: Cinco, y dos peces.

39Y les mandó que todos se recostaran por grupos sobre la hierba verde.

40Y se recostaron por grupos de cien y de cincuenta.

31Jesús les dijo: «Vengan conmigo ustedes solos, a un lugar apartado, y descansen un poco.» Y es que tanta gente iba y venía, que ellos no tenían tiempo ni para comer.

32Así que se fueron solos en una barca a un lugar apartado.

33Pero muchos que los vieron partir los reconocieron y los siguieron a pie desde las ciudades. Llegaron antes que ellos, y se reunieron con él.

34Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos, porque parecían ovejas sin pastor, y comenzó entonces a enseñarles muchas cosas.

35El tiempo pasó y se hizo tarde, así que sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada.

36Despide a esta gente, para que vayan a los campos y aldeas cercanas, y compren algo de comer.»

37Jesús les respondió: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos le dijeron: «¿Quieres que vayamos a comprar pan y les demos de comer? ¡Eso costaría como doscientos días de sueldo!»

38Jesús les dijo: «Vayan a ver cuántos panes tienen ustedes.» Cuando lo averiguaron, le dijeron: «Tenemos cinco panes y dos pescados.»

39Jesús les mandó entonces que hicieran que la gente se recostara por grupos sobre la hierba verde,

40y ellos así lo hicieron, formando grupos de cien y de cincuenta personas.

31Jesusñataqmi nirqa: Chunninqman hakuchik chaypi samarimunaykichikpaq, nispa. Achkallaña runakuna hamusqanraykum mikunankupaqpas mana tiempo karqachu.

32Chayraykum Jesusqa apostolninkunawan kuska chunninqman huk barcapi pasakurqaku.

33Ichaqa llapa runakunam risqankuta rikuruspanku, llaqtakunamanta kallpaspanku paykunamantapas puntataq chayarurqaku.

34Jesusñataqmi barcamanta uraykamuspan chay achkallaña runakunata qawaykurqa, hinaspa paykunamanta llakipayarikurqa mana michiqniyuq ovejakuna hina kasqankurayku, chaymi tukuy imamanta yachachiyta qallaykurqa.

35Yaqaña tutaykamuptinmi discipulonkuna asuykuspanku Jesusta nirqaku: Llumpay tardeñam, kaypiqa manam wasipas kanchu.

36Llapa runakunatayá kamachiy, chakrakunaman hinaspa hichpa llaqtakunaman rspanku mikuyta rantimunankupaq, nispanku.

37Jesusñataqmi nirqa: Qamkunayá mikuykachiychik, nispa. Paykunañataqmi nirqaku: ¿Ñoqaykuchu rispayku iskay pachak jornalpa chanin qollqewan tantata rantimuspa paykunaman mikuchisaqku? nispanku.

38Jesusñataqmi tapurqa: ¿Haykataq tantaykichik kachkan? Qawa-muychik, nispa. Hayka kasqantapas yachaykuspankum nirqaku: Pichqa tantawan iskay challwakunallam, nispanku.

39Chaymi discipulonkunata Jesús kamachirqa, llapa runakunata rakinaspam pastopi tiyachinankupaq.

40Chaymi llapa runakuna pachakman hinaspa pichqa chunkaman rakinaspam tiyaykurqaku.

<sup>41</sup> Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuísem; e por todos repartiu também os dois peixes.

<sup>42</sup> Todos comeram e se fartaram;

<sup>43</sup> e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

<sup>44</sup> Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

**Jesus anda por sobre o mar**

Mateus 14.22-33; João 6.16-21

<sup>45</sup> Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedía a multidão.

<sup>46</sup> E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

<sup>47</sup> Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

<sup>48</sup> E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

<sup>49</sup> Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

<sup>50</sup> Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

<sup>41</sup> Entonces Él tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió los panes y los iba dando a los discípulos para que se los sirvieran; también repartió los dos peces entre todos.

<sup>42</sup> Todos comieron y se saciaron.

<sup>43</sup> Y recogieron doce cestas llenas de los pedazos, y también de los peces.

<sup>44</sup> Los que comieron los panes eran cinco mil hombres.

**Jesús anda sobre el mar**

<sup>45</sup> Enseguida hizo que sus discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él al otro lado, a Betsaida, mientras Él despedía a la multitud.

<sup>46</sup> Y después de despedirse de ellos, se fue al monte a orar.

<sup>47</sup> Al anochecer, la barca estaba en medio del mar, y Él estaba solo en tierra.

<sup>48</sup> Y al verlos remar fatigados, porque el viento les era contrario, como a la cuarta vigilia de la noche, fue\* hacia ellos andando sobre el mar, y quería pasarles de largo.

<sup>49</sup> Pero cuando ellos le vieron andando sobre el mar, pensaron que era un fantasma y se pusieron a gritar;

<sup>50</sup> porque todos le vieron y se turbaron. Pero enseguida Él habló con ellos y les dijo\*: ¡Tened ánimo; soy yo, no temáis!

<sup>41</sup> Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados, y levantando los ojos al cielo los bendijo. Luego partió los panes y se los dio a sus discípulos para que los repartieran entre la gente, y también repartió entre todos los dos pescados.

<sup>42</sup> Todos comieron y quedaron satisfechos,

<sup>43</sup> y con lo que sobró del pan y los pescados llenaron doce cestas.

<sup>44</sup> Los que comieron fueron como cinco mil hombres.

**Jesús camina sobre las aguas**

(Mt 14.22-27; Jn 6.15-21)

<sup>45</sup> Enseguida, hizo que sus discípulos subieran a la barca y que se adelantaran a la otra orilla, a Betsaida, mientras que él despedía a la multitud,

<sup>46</sup> pero después de despedirlos se fue al monte a orar.

<sup>47</sup> Cuando llegó la noche, la barca ya estaba a la mitad del lago, y Jesús estaba en tierra solo;

<sup>48</sup> pero cerca del amanecer fue hacia ellos caminando sobre las aguas, pues los vio remar con mucha dificultad porque tenían el viento en contra. Hizo el intento de pasar de largo,

<sup>49</sup> pero ellos, al verlo caminar sobre las aguas, pensaron que era un fantasma y comenzaron a gritar,

<sup>50</sup> pues todos lo vieron y se asustaron. Pero él enseguida habló con ellos y les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

<sup>41</sup> Jesusñataqmi chay pichqa tantatawan iskay challwata hapiykuspan cielota qawarispán Diosman graciasta qorqa, hinaspam tantakunata pakiykuspan discipulonkunaman qoykuptin runakunaman aypurqaku, aypurqakutaqmi challwakunatapas.

<sup>42</sup> Chaymi llapallanku saksanankukama mikurqaku.

<sup>43</sup> Tantapa hinaspa challwapa puchuqñintam chunka iskayniyuq canasta huntataraq huñururqaku.

<sup>44</sup> Mikuqkunam karqaku pichqa waranqa qarikuna.

**Qocha hawanta Jesuspa purisqanmanta**

(Mt 14.22-27; Jn 6.16-21)

<sup>45</sup> Chaymantam discipulonkunata Jesús kamachirqa barcaman qespispanku Betsaida lawman chimpachkanankupaq, payñataqmi runakunata aviananpaq qepaykurqa.

<sup>46</sup> Llapa runakunata aviaruspanmi Diosta mañakunanpaq orqoman qespirqa.

<sup>47</sup> Tutayaramuptinmi barcaqa qochapa chawpintaña richkarqa, Jesusñataqmi qocha patallanpiraq sapallan kachkarqa.

<sup>48</sup> Hinaspam discipulonkunata rikururqa paykuna lawman llumpayta wayra pukumuptin ñakariyllawanña yaku qachisqankuta. Yaqa pacha achikyaytañam yaku hawantakama paykuna lawman Jesús rispan ñawparuyta munarqa.

<sup>49</sup> Discipulonkunañataqmi yaku hawantakama puriqta rikuruspanku qaparirqaku: ¡Manchachikum wakqa! nispanku.

<sup>50</sup> Llapallankum rikuruspanku mancha-rikurqaku. Jesusñataqmi paykunata rimapayaspan nirqa: Ñoqam kani, ¡Hawkalla kaychik! ama manchakuychikchu, nispan.

<sup>51</sup> E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

<sup>52</sup> porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

#### Jesús em Genesaré

Mateus 14.34-36

<sup>53</sup> Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

<sup>54</sup> Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

<sup>55</sup> e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

<sup>56</sup> Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

### Marcos 7

#### Jesús e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Mateus 15.1-20

<sup>1</sup> Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

<sup>2</sup> E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

<sup>3</sup> (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

<sup>4</sup> quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam

<sup>51</sup> Y subió con ellos a la barca, y el viento se calmó; y ellos estaban asombrados en gran manera,

<sup>52</sup> porque no habían entendido lo de los panes, sino que su mente estaba embotada.

#### Jesús en Genesaret

<sup>53</sup> Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret, y atracaron.

<sup>54</sup> Cuando salieron de la barca, enseguida la gente reconoció a Jesús,

<sup>55</sup> y recorrieron apresuradamente toda aquella comarca, y comenzaron a traer a los enfermos en sus camillas adonde oían decir que Él estaba.

<sup>56</sup> Y dondequiera que Él entraba en aldeas, ciudades o campos, ponían a los enfermos en las plazas, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

### Marcos 7

#### Lo que contamina al hombre

<sup>1</sup> Los fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalén, se reunieron alrededor de Él;

<sup>2</sup> y vieron que algunos de sus discípulos comían el pan con manos inmundas, es decir, sin lavar.

<sup>3</sup> (Porque los fariseos y todos los judíos no comen a menos de que se laven las manos cuidadosamente, observando así la tradición de los ancianos;

<sup>4</sup> y cuando vuelven de la plaza, no comen a menos de que se laven; y hay muchas otras cosas que han

<sup>51</sup> Al subir a la barca con ellos, el viento se calmó. Y ellos estaban muy asombrados.

<sup>52</sup> Más bien, su corazón estaba endurecido, y aún no habían entendido lo de los panes.

#### Jesús sana a los enfermos en Genesaret

(Mt 14.34-36)

<sup>53</sup> Terminada la travesía, llegaron a la orilla y tocaron tierra en Genesaret.

<sup>54</sup> Tan pronto como bajaron de la barca, la gente reconoció a Jesús,

<sup>55</sup> y a medida que recorrían todos los alrededores, en cuanto sabían dónde estaba Jesús comenzaban a llevar de todas partes enfermos en sus lechos.

<sup>56</sup> Dondequiera que él entraba, ya fueran aldeas, ciudades o campos, ponían en las calles a los que estaban enfermos, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

### San Marcos 7

#### Lo que contamina al hombre

(Mt 15.1-20)

<sup>1</sup> Los fariseos y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalén, se acercaron a Jesús

<sup>2</sup> y vieron que algunos de sus discípulos comían pan con manos impuras, es decir, sin habérselas lavado.

<sup>3</sup> (Los fariseos, y todos los judíos, viven aferrados a la tradición de los ancianos, de modo que, si no se laven las manos muchas veces, no comen.

<sup>4</sup> Cuando vuelven del mercado, no comen si antes no se laven. Y conservan también muchas otras

<sup>51</sup> Barcaman Jesús qespiruptinmi wayra tanirurqa. Discipulonkunañaataqmi llumpayta admirakurqaku.

<sup>52</sup> Paykunaqa rumi sonqo kasqankuraykum tantakuna mirachisqantapas mana entienderqakuchu.

#### Genesaret lawpi onqoqkunata sanoyachisqanmanta

(Mt 14.34-36)

<sup>53</sup> Qochata chimpanspankum Gene-saret lawman chayaruspanku barcata qocha patanpi watarqaku.

<sup>54</sup> Maypacham barcamanta uraykuptinkum llapa runakuna Jesusta reqsirurqaku.

<sup>55</sup> Hinaspam muyuriqninpi llaqtaku-naman kallpaspanku llapa onqoqkunata chakanakunapi Jesusman apamurqaku.

<sup>56</sup> Llaqtakunaman, chak-rakunaman hinaspa maymanña Jesús riptinpas, onqoqkunata ñankunaman churaspankum ruegakurqaku capanpa patallantapas hapiykachinanpaq, chaymi haykam hapiykuqkunaqa sanoyarqaku.

### Marcos 7

#### Runata imam huchallichisqanmanta

<sup>1</sup> Jerusalemanta hamuruspankum llapa fariseokunawan Diospa ley-nin yachachiqkuna Jesusman asuykurqaku.

<sup>2</sup> Paykunam Jesuspa wakin discipulonkunata makinkuta mana mayllakuspa mikuchkaqta rikururqaku, chayraykum paykunapa contranpi rimarqaku.

<sup>3</sup> (Fariseokunawan judiokunaqa ñawpaq taytankupa costumbrenta qatispankum, makinkuta manaraq mayllakuchkaspaqa imatapas mana mikuqkuchu.

<sup>4</sup> Mercadomanta kutimuspankupas manaraq makinkuta mayllakuspaqa manam mikuqkuchu. Chayna tukuy rikchaq costumbrekunamanmi

para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

<sup>5</sup> interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

<sup>6</sup> Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

<sup>7</sup> E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

<sup>8</sup> Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

<sup>9</sup> E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

<sup>10</sup> Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

<sup>11</sup> Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

<sup>12</sup> então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

recibido para observarlas, como el lavamiento de los vasos, de los cántaros y de las vasijas de cobre.)

<sup>5</sup> Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron\*: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen con manos inmundas?

<sup>6</sup> Y Él les dijo: **Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito: «Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.**

<sup>7</sup> **Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».**

<sup>8</sup> **Dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres.**

<sup>9</sup> También les decía: **Astutamente violáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.**

<sup>10</sup> **Porque Moisés dijo: «Honra a tu padre y a tu madre»; y: «El que hable mal de su padre o de su madre, que muera»;**

<sup>11</sup> **pero vosotros decís: «Si un hombre dice al padre o a la madre: “Cualquier cosa mía con que pudieras beneficiarte es corbán (es decir, ofrenda a Dios)” »;**

<sup>12</sup> **ya no le dejáis hacer nada en favor de su padre o de su madre;**

tradiciones, como el lavar los vasos en que beben, los jarros, los utensilios de metal, y las camas.)

<sup>5</sup> Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron a Jesús: «¿Por qué tus discípulos no siguen la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos impuras?»

<sup>6</sup> Jesús les respondió: «¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando escribió: »“Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.

<sup>7</sup> No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos.”

<sup>8</sup> Porque ustedes dejan de lado el mandamiento de Dios, y se aferran a la tradición de los hombres.» [Es decir, al lavamiento de jarros y de vasos para beber, y a muchas otras cosas semejantes.]

<sup>9</sup> También les dijo: «¿Qué bien invalidan ustedes el mandamiento de Dios, para mantener su propia tradición!

<sup>10</sup> Porque Moisés dijo: “Honra a tu padre y a tu madre”, y también: “El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente.”

<sup>11</sup> Pero ustedes dicen: “Basta que alguien diga al padre o a la madre: “Todo aquello con que podría ayudarte es Corbán’ (es decir, mi ofrenda a Dios)”,

<sup>12</sup> y con eso ustedes ya no permiten que nadie ayude más a su padre o a su madre.

hapipakuqku, chayraykum vasokunata, jarrokunata, fierro mankakunata hinaspa catrekunatapaspamayllanku).

<sup>5</sup> Chaymi fariseokunawan Diospa leynin yachachiqkunaqa, Jesusta tapurqaku: ¿Imanasqataq discipuloykikunaqa ñawpaq taytanchikkunapa costumbrenkuta ruwayman mana churankuchu hinaspa qacha makintillan mikuchkanku? nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¡Iskay uyakuna! Allintam profeta Isaías qamkunamanta qellqarqa: “Kay llaqtaqa simillamantam yupaychawan, sonqonmi ichaqa ñoqamanta karupi kachkan.

<sup>7</sup> Yanqapaqmi yupaychawankupas, yachachisqankupas runapa kamachisqallanmi”, nispan.

<sup>8</sup> Qamkunaqa Diospa kamachikuyninkunata mana kasukuspam runakunapa costumbrenkunaman hapipakunkichik.

<sup>9</sup> Qamkunaqa Diospa kamachikuy-ninkunata mana kasukuspam costumbrekunallataña qatinkichik.

<sup>10</sup> Moisesqa kaynatam yachachirqa: “Tayta-mamaykita respetay, pipas tayta-mamanta ñakaqqa wañunqapunim”, nispan.

<sup>11</sup> Qamkunam ichaqa kaynata yacha-chinkichik: “Runaqa atinmanmi taytan-ta otaq mamanta kayna niyta: Manam yanapaykimanchu, lliw kapuqniytam Diosmanña qoykuni corbán, nispa”.

<sup>12</sup> Chaynata niqkunaqa manañam taytanta otaq mamantaqa yanapanmanñachu, nispaykichik.

<sup>13</sup> invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

<sup>14</sup> Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

<sup>15</sup> Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

<sup>16</sup> [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

<sup>17</sup> Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

<sup>18</sup> Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

<sup>19</sup> porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

<sup>20</sup> E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

<sup>21</sup> Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

<sup>22</sup> a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

<sup>23</sup> Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

<sup>13</sup>invalidando así la palabra de Dios por vuestra tradición, la cual habéis transmitido, y hacéis muchas cosas semejantes a estas.

<sup>14</sup>Y llamando de nuevo a la multitud, les decía: **Escuchadme todos y entended:**

<sup>15</sup>no hay nada fuera del hombre que al entrar en él pueda contaminarlo; sino que lo que sale de adentro del hombre es lo que contamina al hombre.

<sup>16</sup>Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

<sup>17</sup>Y cuando dejó a la multitud y entró en la casa, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

<sup>18</sup>Y Él les dijo\*: **¿También vosotros sois tan faltos de entendimiento? ¿No comprendéis que todo lo que de afuera entra al hombre no le puede contaminar,**

<sup>19</sup>porque no entra en su corazón, sino en el estómago, y se elimina? (Declarando así limpios todos los alimentos.)

<sup>20</sup>Y decía: **Lo que sale del hombre, eso es lo que contamina al hombre.**

<sup>21</sup>Porque de adentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, fornicaciones, robos, homicidios, adulterios,

<sup>22</sup>avaricias, maldades, engaños, sensualidad, envidia, calumnia, orgullo e insensatez.

<sup>23</sup>Todas estas maldades de adentro salen, y contaminan al hombre.

<sup>13</sup>Es así como ustedes invalidan la palabra de Dios con la tradición que se han transmitido, además de que hacen muchas otras cosas parecidas.»

<sup>14</sup>Jesús volvió a llamar a toda la gente, y les dijo: «Escúchenme todos, y entiendan:

<sup>15</sup>Nada que venga de afuera puede contaminar a nadie. Lo que contamina a la persona es lo que sale de ella.»

<sup>16</sup>[Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.]

<sup>17</sup>Cuando entró en la casa, luego de alejarse de la multitud, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

<sup>18</sup>Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes pueden entender esto? ¿Acaso no entienden que nada que venga de afuera y entre en alguien puede contaminarlo?

<sup>19</sup>Porque eso no entra en su corazón, sino en su vientre, y al final va a parar en la letrina.» Con esto Jesús estaba diciendo que todos los alimentos son limpios,

<sup>20</sup>aunque también decía que lo que contamina es lo que sale de la persona.

<sup>21</sup>Porque de adentro del corazón humano salen los malos pensamientos, la inmoralidad sexual, los robos, los homicidios,

<sup>22</sup>los adulterios, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, la envidia, la calumnia, la soberbia y la insensatez.

<sup>23</sup>Todos estos males vienen de adentro y contaminan a la persona.

<sup>13</sup>Ñawpaq costumbrekuna chaskisqaykichikta ruwaspaykichikmi Diospa kamachikuyninta yanqachankichik. Qamkunaqa imatapaspas costumbreman hinallam ruwankichik, nispan.

<sup>14</sup>Chaymi runakunata huktawa qayaykuspan Jesús nirqa: Llapallaykichik uyariwaychik hinaspas entiendeychik:

<sup>15</sup>Manam imapas hawamanta yaykuqchu runataqa huchallichin, runataqa huchallichin sonqonmanta lloqsimuqmi.

<sup>16</sup>[Uyarikuqkunaqa kasukuychikyá] nispa.

<sup>17</sup>Runakunamanta rakikuykuspan wasiman Jesús yaykuruptinmi, chay yachachikuyman discipulonkuna tapu-kurqaku.

<sup>18</sup>Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: ¿Qamkunapas manachu entiendenkichik? ¿Manachu yachankichik imapas hawamanta yaykuqqa runata mana huchallichisqanta?

<sup>19</sup>Imapas mikusqanqa manam sonqonmanchu yaykun, aswanqa wixsanman yaykuspan letrinaman lloqsin, nispa. Chaywanqa Jesusqa nichkarqa llapa mikuykunaqa limpio kasqantam.

<sup>20</sup>Jesus-qa nirqataqmi: Sonqomanta lloqsimuqmi runataqa huchallichin.

<sup>21</sup>Ukunmanta lloqsimuqqa runapa sonqonmantam lloqsimun. Chaymantam lloqsimun tukuy mana allin piensaykuna, aychapi qachachakuykuna, suwakuykuna, runata wañuchiyykuna,

<sup>22</sup>waqllikuykuna, imatañapas munapayaykuna, mana allin ruwaykuna, engañakuykuna, vicioman qokuruykuna, envidiakuykuna, cuento qepi kaykuna, hatun tukuykuna, mana allin tanteaykuna.

<sup>23</sup>Tukuy kay mana allinkunam sonqonmanta lloqsimuspan runata huchallichin, nispa.

**A mulher siro-fenícia**

Mateus 15.21-28

<sup>24</sup> Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

<sup>25</sup> porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

<sup>26</sup> Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

<sup>27</sup> Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

<sup>28</sup> Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

<sup>29</sup> Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

<sup>30</sup> Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

**A cura de um surdo e gago**

<sup>31</sup> De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

<sup>32</sup> Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

**La mujer sirofenicia**

<sup>24</sup> Levantándose de allí, se fue a la región de Tiro, y entrando en una casa, no quería que nadie lo supiera, pero no pudo pasar inadvertido;

<sup>25</sup> sino que enseguida, al oír hablar de Él, una mujer cuya hijita tenía un espíritu inmundo, fue y se postró a sus pies.

<sup>26</sup> La mujer era gentil, sirofenicia de nacimiento; y le rogaba que echara fuera de su hija al demonio.

<sup>27</sup> Y Él le decía: **Deja que primero los hijos se sacien, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perrillos.**

<sup>28</sup> Pero ella respondió y le dijo\*: Es cierto, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa comen las migajas de los hijos.

<sup>29</sup> Y Él le dijo: **Por esta respuesta, vete; el demonio ha salido de tu hija.**

<sup>30</sup> Cuando ella volvió a su casa, halló que la niña estaba acostada en la cama, y que el demonio había salido.

**Curación de un sordomudo**

<sup>31</sup> Volviendo a salir de la región de Tiro, pasó por Sidón y llegó al mar de Galilea, atravesando la región de Decápolis.

<sup>32</sup> Y le trajeron\* a uno que era sordo y que hablaba con dificultad, y le rogaron\* que pusiera la mano sobre él.

**La fe de la mujer sirofenicia**

(Mt 15.21-28)

<sup>24</sup> De allí Jesús se fue a la región de Tiro y de Sidón. Llegó a una casa y trató de que nadie lo supiera, pero no pudo esconderse

<sup>25</sup> porque, tan pronto como una mujer, cuya hija tenía un espíritu impuro, supo que él había llegado, fue a su encuentro y se arrojó a sus pies.

<sup>26</sup> Esa mujer era griega, de nacionalidad sirofenicia, y le rogaba que expulsara de su hija al demonio;

<sup>27</sup> pero Jesús le dijo: «Primero deja que los hijos queden satisfechos, porque no está bien quitarles a los hijos su pan y echárselo a los perritos.»

<sup>28</sup> La mujer le respondió: «Es verdad, Señor. Pero hasta los perritos comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.»

<sup>29</sup> Entonces Jesús le dijo: «Por esto que has dicho, puedes irte tranquila; el demonio ya ha salido de tu hija.»

<sup>30</sup> Cuando la mujer llegó a su casa, encontró a su hija acostada en la cama, y el demonio ya había salido de ella.

**Jesús sana a un sordo**

<sup>31</sup> Jesús volvió a salir de la región de Tiro, y fue por Sidón al lago de Galilea, pasando por la región de Decápolis.

<sup>32</sup> Le llevaron allí a un sordo y tartamudo, y le rogaban que pusiera la mano sobre él.

**Tiro llaqtayuy warmipa wawanta sanoyachisqanmanta**

(Mt 15.21-28)

<sup>24</sup> Jesusmi chaymanta lloqsiruspan Tiro lawman rirqa. Chay llaqtapi kasqanta mana pipas yachananta munaspanmi huk wasiman yaykururqa, ichaqa manam imayna pakakuyta atirqachu.

<sup>25</sup> Chaypi kachkaptinmi, mana allin espiritupa huntasqan sipaspa maman yacharurqa, chaymi hamuruspan Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykurqa.

<sup>26</sup> Chay warmiqa manam judiochu karqa, aswanqa Siria lawpi Fenicia llaqtayuyqmi. Paymi Jesusta ruegakurqa wawanmanta demoniota qarqonanpaq.

<sup>27</sup> Jesusmi ichaqa nirqa: Puntataqa warmakunaraqmi saksanan, manam allinchu warmakunamanta tantata qechuruspa allqokunaman wischuy-kuyqa, nispa.

<sup>28</sup> Chay warmiñataqmi nirqa: Arí chaynam Señorlláy, chaywanpas mesapa ukunpi kaq allqokunapas warmakunapa wichichisqantam mikunku, nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Jesús nirqa: Chaynata nisqaykiraykuyá hawkallaña ripukuy, demonioqa ñam wawaykimanta lloqsirusña, nispa.

<sup>30</sup> Wasinman chayaruspanmi wawan-ta camapi waqtapachkaqta tariykur-qa, demoniopas paymantaqa ñam lloqsirusqaña.

**Mana uyariquq hinaspa wata-wata rimaq runata sanoyachisqanmanta**

<sup>31</sup> Jesusmi Tiro lawmanta lloqsiruspan Sidón lawninta rispan Decápolis lawpi Galilea qochaman chayarurqa.

<sup>32</sup> Chaymanmi mana uyariquq wata-wata rimaq runata apamuspanku makinta churaykunanaq ruegakurqaku.



<sup>33</sup> Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

<sup>34</sup> depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

<sup>35</sup> Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

<sup>36</sup> Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

<sup>37</sup> Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

## Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes  
Mateus 15.32-39

<sup>1</sup> Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

<sup>2</sup> Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

<sup>3</sup> Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

<sup>4</sup> Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

<sup>33</sup> Entonces Jesús, tomándolo aparte de la multitud, a solas, le metió los dedos en los oídos, y escupiendo, le tocó la lengua con la saliva;

<sup>34</sup> y levantando los ojos al cielo, suspiró profundamente y le dijo\*: ¡Efatá!, esto es: ¡Abrete!

<sup>35</sup> Y al instante se abrieron sus oídos, y desapareció el impedimento de su lengua, y hablaba con claridad.

<sup>36</sup> Jesús les ordenó que a nadie se lo dijeran; pero mientras más se lo ordenaba, tanto más ellos lo proclamaban.

<sup>37</sup> Y se asombraron en gran manera, diciendo: Todo lo ha hecho bien; aun a los sordos hace oír y a los mudos hablar.

## Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil

<sup>1</sup> En aquellos días, cuando de nuevo había una gran multitud que no tenía qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo\*:

<sup>2</sup> Tengo compasión de la multitud porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer;

<sup>3</sup> y si los despido sin comer a sus casas, desfallecerán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

<sup>4</sup> Sus discípulos le respondieron: ¿Dónde podrá alguien encontrar lo suficiente para saciar de pan a estos aquí en el desierto?

<sup>33</sup> Jesús lo apartó de la gente, le metió los dedos en las orejas y, con su saliva, le tocó la lengua;

<sup>34</sup> luego levantó los ojos al cielo, y lanzando un suspiro le dijo: «¡Efata!», es decir, «¡Ábrete!»

<sup>35</sup> Al instante se le abrieron los oídos y se le destrabó la lengua, de modo que comenzó a hablar bien.

<sup>36</sup> Jesús les mandó que no contaran esto a nadie, pero mientras más se lo prohibía, ellos más y más lo divulgaban.

<sup>37</sup> La gente estaba muy asombrada, y decía: «Todo lo hace bien. Hasta puede hacer que los sordos oigan y que los mudos hablen.»

## San Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil  
(Mt 15.32-39)

<sup>1</sup> Por esos días volvió a reunirse una gran multitud. Como no tenían qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo:

<sup>2</sup> «Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer.

<sup>3</sup> Si los mando a sus casas en ayunas, podrían desmayarse en el camino, pues algunos de ellos han venido de muy lejos.»

<sup>4</sup> Sus discípulos le respondieron: «¿Y dónde vamos a conseguirles pan suficiente en un lugar tan apartado como éste?»

<sup>33</sup> Jesusñataqmi runakunamanta sapaqman púsaruspan dedonkunawan chay runapa rinrinta wiqorurqa, hinaspan toqayninwan qallunta tupaykachirqa.

<sup>34</sup> Hinaspanmi altoman qawarispán qaparirqa: ¡Efata! nispan. Chayqa ¡kicharikuy! ninanmi.

<sup>35</sup> Hinaptinmi chay runapa rinrinkuna chaypunilla kicharikururqa, qallunpas paskakuruptinmi allintaña rimarqa.

<sup>36</sup> Jesusñataqmi chaypi kaqkunata kamachirqa ama pimanpas willakunankupaq, ichaqa chaynata kamachichkaptinpas aswanraqmi willakurqaku.

<sup>37</sup> Chaymi runakuna admirakuspanku nirqaku: Jesusqa imatapas allintam ruwan, mana uyariqkunatam uyarichin, mana rimaqkunatapas rimachinmi, nispanku.

## Marcos 8

Tawa waranqa runakunata mikuchisqanmanta  
(Mt 15.32-39)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim achkallaña runakuna huktawan huñunakururqaku, chaymi mikunankupaq mana imapas kaptin, discipulonkunata qayaspan Jesús nirqa:

<sup>2</sup> Kay runakunamantam llakipayarikuni, paykunaqa kimsa punchawñam ñoqawan kachkanku, manam imapas mikunankupaq kanchu,

<sup>3</sup> mana mikusqata wasinkuman kachaykuptiyqa rípusqan ñankunapichá desmayarunqaku, wakiqninkuqa karukunamantaraqmi hamurqaku, nispa.

<sup>4</sup> Discipulonkunañataqmi nirqaku: ¿Imatataq mikuchichwan mana runapa kasqanpiqa? nispanku.

<sup>5</sup> E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

<sup>6</sup> Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

<sup>7</sup> Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

<sup>8</sup> Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

<sup>9</sup> Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

<sup>10</sup> Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

**Os fariseus pedem um sinal do céu**

Mateus 16.1-4

<sup>11</sup> E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

<sup>12</sup> Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

<sup>13</sup> E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

**O fermento dos fariseus e o de Herodes**

Mateus 16.5-12

<sup>5</sup> Y Él les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete.

<sup>6</sup> Entonces mandó\* a la multitud que se recostara en el suelo; y tomando los siete panes, después de dar gracias, los partió y los iba dando a sus discípulos para que los pusieran delante de la gente; y ellos los sirvieron a la multitud.

<sup>7</sup> También tenían unos pocos pececillos; y después de bendecirlos, mandó que estos también los sirvieran.

<sup>8</sup> Todos comieron y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas.

<sup>9</sup> Los que comieron eran unos cuatro mil; y los despidió.

<sup>10</sup> Y subiendo enseguida a la barca con sus discípulos, fue a la región de Dalmanuta.

**Los fariseos buscan señal**

<sup>11</sup> Entonces salieron los fariseos y comenzaron a discutir con Él, buscando de Él una señal del cielo para ponerle a prueba.

<sup>12</sup> Suspirando profundamente en su espíritu, dijo\*: ¿Por qué pide señal esta generación? En verdad os digo que no se le dará señal a esta generación.

<sup>13</sup> Y dejándolos, se embarcó otra vez y se fue al otro lado.

**La levadura de los fariseos**

<sup>5</sup> Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Y ellos respondieron: «Siete.»

<sup>6</sup> Entonces Jesús mandó a la multitud que se recostara en el suelo, luego tomó los siete panes, y después de dar gracias los partió y se los dio a sus discípulos, para que ellos los repartieran entre la multitud. Ellos así lo hicieron.

<sup>7</sup> Tenían también unos cuantos pescaditos, así que Jesús los bendijo y mandó también que los repartieran.

<sup>8</sup> Toda la gente comió hasta quedar satisfecha y, cuando recogieron lo que sobró, llenaron siete canastas.

<sup>9</sup> Los que comieron eran como cuatro mil. Luego Jesús los despidió

<sup>10</sup> y enseguida entró en la barca con sus discípulos para irse a la región de Dalmanuta.

**La demanda de una señal**

(Mt 16.1-4; Lc 12.54-56)

<sup>11</sup> Los fariseos llegaron y comenzaron a discutir con él, y para ponerlo a prueba le pidieron que hiciera una señal del cielo.

<sup>12</sup> Lanzando un profundo suspiro, Jesús dijo: «¿Por qué pide esta gente una señal? De cierto les digo que ninguna señal se le concederá.»

<sup>13</sup> Los dejó entonces, y volvió a entrar en la barca para irse a la otra orilla.

**La levadura de los fariseos**

(Mt 16.5-12)

<sup>5</sup> Jesusñataqmi paykunata tapurqa: ¿Haykataq tantaykichik kachkan? nispa. Chaymi paykuna nirqaku: Qanchisllam, nispanku.

<sup>6</sup> Hinaptinmi llapa runakunata pampapi tiyaykachispan, chay qanchisnintin tantakunata hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspan pakiykuspan discipulonkunaman qoykurqa runakunaman aypunankupaq, chaymi paykunañataq aypurqaku.

<sup>7</sup> Paykunapaqqa karqataqmi as challwachankupas, chaymi Diosman graciasta qospa chaykunatapas Jesús aypuchirqa.

<sup>8</sup> Chaymi llapallanku saksanankukama mikurqaku, hinaptinmi puchuqtapas qanchis canastataq huñururqaku.

<sup>9</sup> Mikuqkunam karqa yaqa tawa waranqa hina. Mikuruptinkum Jesús aviarurqa.

<sup>10</sup> Chaymantam discipulonkunawan barcaman seqaruspan Dalmanuta lawman pasakurqa.

**Fariseokunapa milagro mañakusqankumanta**

(Mt 16.1-4; Lc 12.54-56)

<sup>11</sup> Fariseokunam hamuspanku Jesuswan atipanakuyta qallaykurqaku, hinaspan wichichiyta munaspanku mañarqaku huk milagrota ruwaspa Diosmanta hamusqanta qawachinanpaq.

<sup>12</sup> Jesusñataqmi llakirikuspan paykunata nirqa: ¿Imanasqataq kay runakunaqa señaltaraq mañawanku? Cheqaptam nikichik, manam ima señalpas ruwasqachu kanqa, nispa.

<sup>13</sup> Hinaspanmi chay runakunata saqeruspan barcaman qespiykuspan qochapa waklaw chimpanman pasakurqa.

**Fariseokunapa levaduranmanta**

(Mt 16.5-12)

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniui-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvís? Não vos lembrais

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

#### A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

14Y se habían olvidado de tomar panes; y no tenían consigo en la barca sino solo un pan.

15Y Él les encargaba diciendo: ¡Tened cuidado! **Guardaos de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.**

16Y ellos discutían entre sí que no tenían panes.

17Dándose cuenta Jesús, les dijo\*: **¿Por qué discutís que no tenéis pan? ¿Aún no comprendéis ni entendéis? ¿Tenéis el corazón endurecido?**

18**Teniendo ojos, ¿no veis? Y teniendo oídos, ¿no oís? ¿No recordáis**

19**cuando partí los cinco panes entre los cinco mil? ¿Cuántas cestas llenas de pedazos recogisteis?** Y ellos le dijeron\*: Doce.

20**Y cuando partí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas de los pedazos recogisteis?** Y ellos le dijeron\*: Siete.

21Y les dijo: **¿Aún no entendéis?**

#### El ciego de Betsaida

22Llegaron\* a Betsaida, y le trajeron\* un ciego y le rogaron\* que lo tocara.

14Los discípulos se habían olvidado de llevar comida, así que en la barca sólo tenían un pan.

15Jesús les mandó: «Abran los ojos y cuidense de la levadura de los fariseos, y también de la levadura de Herodes.»

16Ellos se decían entre sí: «Lo dice porque no trajimos pan.»

17Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «¿Por qué discuten de que no tienen pan? ¿Todavía no entienden ni se dan cuenta? ¿Todavía tienen cerrada la mente?

18¿Tienen ojos, pero no ven? ¿Tienen oídos, pero no oyen? ¿Acaso ya no se acuerdan?

19Cuando repartí los cinco panes entre los cinco mil, ¿cuántas cestas llenas del pan que sobró recogieron?» Y ellos dijeron: «Doce.»

20«Y cuando repartí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas del pan que sobró recogieron?» Ellos respondieron: «Siete.»

21Entonces les dijo: «¿Y cómo es que todavía no entienden?»

#### Un ciego sanado en Betsaida

22Cuando fueron a Betsaida, le llevaron un ciego y le rogaron que lo tocara.

14Discipulonkunam tanta apayta qonqarurqaku, aswanpas huk tantallam barcapi karqa.

15Jesusmi discipulonkunata nirqa: Fariseokunapa hinaspa Herodespa levaduranmantayá waqaychakuychik, nispa.

16Chaymi discipulonkuna ninakurqaku: Tantata mana apamusqanchikraykum chaynataqa nichkan, nispanku.

17Jesusñataqmi rimasqankuta musyaruspan nirqa: ¿Imanasqataq manam tantanchik kanchu nispa atipanakunkichik? ¿Manachu entiendenkichik? ¿Hinallachu sonqoykichik rumirayachkan?

18¿Ñawikichik kachkaptinchu mana rikukunkichik? ¿Rinrikichik kachkaptinchu mana uyarikunkichik? ¿Manachu yuyankichik

19chay pichqa tantata pakispa pichqa waranqa qarikunapaq haypachisqayta? ¿Hayka canastataq puchuqta huñurqankichik? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Chunka iskayniyuq canastatam, nis-panku.

20Qanchis tantamanta tawa waranqa runapaq mirachiptiyqa, ¿hayka canasta huntatarataq puchuqta huñurqankichik? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Qanchis canastatam, nispanku.

21Hinaptinmi Jesús nirqa: ¿Chaynaqa, imanasqataq mana entiendenkichikchu? nispa.

#### Nawsata Betsaida llaqtapi Jesús sanoyachisqanmanta

22Betsaida llaqtaman chayaruptinkum huk ñawsata Jesusman pusamurqaku, hinaspam llapchaykunapaq ruegarqaku.

<sup>23</sup> Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

<sup>24</sup> Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

<sup>25</sup> Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguiu de modo perfeito.

<sup>26</sup> E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

**A confissão de Pedro**

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

<sup>27</sup> Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

<sup>28</sup> E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

<sup>29</sup> Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

<sup>30</sup> Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

**Jesus prediz a sua morte e ressurreição**

Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

<sup>23</sup> Tomando de la mano al ciego, lo sacó fuera de la aldea; y después de escupir en sus ojos y de poner las manos sobre él, le preguntó: *¿Ves algo?*

<sup>24</sup> Y levantando la vista, dijo: Veo a los hombres, pero los veo como árboles que caminan.

<sup>25</sup> Entonces Jesús puso otra vez las manos sobre sus ojos, y él miró fijamente y fue restaurado; y lo veía todo con claridad.

<sup>26</sup> Y lo envió a su casa diciendo: *Ni aun en la aldea entres.*

**La confesión de Pedro**

<sup>27</sup> Salió Jesús con sus discípulos a las aldeas de Cesarea de Filipo; y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: *¿Quién dicen los hombres que soy yo?*

<sup>28</sup> Y le respondieron, diciendo: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, uno de los profetas.

<sup>29</sup> Él les preguntó de nuevo: *Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo?* Respondiendo Pedro, le dijo\*: Tú eres el Cristo.

<sup>30</sup> Y Él les advirtió severamente que no hablaran de Él a nadie.

**Jesús anuncia su muerte y resurrección**

<sup>23</sup> Jesús tomó la mano del ciego y lo llevó fuera de la aldea. Allí escupió en los ojos del ciego, y luego le puso las manos encima y le preguntó: «¿Puedes ver algo?»

<sup>24</sup> El ciego levantó los ojos y dijo: «Veo gente. Parecen árboles que caminan.»

<sup>25</sup> Jesús le puso otra vez las manos sobre los ojos, y el ciego recobró la vista y pudo ver a todos de lejos y con claridad.

<sup>26</sup> Jesús lo envió a su casa, y le dijo: «No vayas ahora a la aldea.»

**La confesión de Pedro**

(Mt 16.13-20; Lc 9.18-21)

<sup>27</sup> Jesús y sus discípulos fueron entonces a las aldeas de Cesarea de Filipo. En el camino, Jesús les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

<sup>28</sup> Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que alguno de los profetas.»

<sup>29</sup> Entonces él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy?» Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo.»

<sup>30</sup> Pero él les mandó que no dijeran nada a nadie acerca de él.

**Jesús anuncia su muerte**

(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

<sup>23</sup> Chaymi Jesusñataq ñawsata makinmanta aysarikuspan llaqtamanta hawanman pusarurqa, hinaspanmi ñawinman toqaykuspan makinta hawanman churaykuspan tapurqa: ¿Yaqachu rikukuchkankiña? nispa.

<sup>24</sup> Ñawsañataqmi qawaykachakuspan nirqa: Runakunatam sachakunata hina rikuchkani, ichaqa purichkaqta, nispa.

<sup>25</sup> Chaymantam ñawinpa hawanman makinta huktawan churaykuptin qawarikuruspan sanoyarurqa, hinaspanmi tukuy imakunatapasa allintaña rikurqa.

<sup>26</sup> Jesusñataqmi wasinman ripunanpaq kamachispan nirqa: Amam llaqtamanqa yaykunkichu, nispa.

**Jesusqa Cristo kasqanmanta**

(Mt 16.13-20; Lc 9.18-21)

<sup>27</sup> Chaymantam Jesusqa discipulonkunawan Cesarea de Filipo lawpi llaqta-kunaman rirqaku. Richkaptinkum discipulonkunata Jesús tapurqa: ¿Pim kasqaytataq runakunaqa ñoqa-manta rimanku? nispa.

<sup>28</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Wakinmi ninku Bautizaq Juan kasqaykita, wakinñataqmi Elías kasqaykita, wakinñataqmi ninku hukkaqnin profeta kasqaykita, nispanku.

<sup>29</sup> Jesusñataqmi paykunata tapurqa: Qamkunaqa ¿pim kasqaytataq ninkichik? nispa. Hinaptinmi Pedro nirqa: Qamqa Cristom kanki, nispa.

<sup>30</sup> Chaymi paykunata Jesús kamachir-qa ama pimanpas paymanta willaku-nankupaq.

**Jesuspa wañukunanmanta**

(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

<sup>31</sup> Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

<sup>32</sup> E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

<sup>33</sup> Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

#### O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

<sup>34</sup> Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

<sup>35</sup> Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

<sup>36</sup> Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

<sup>37</sup> Que daria um homem em troca de sua alma?

<sup>38</sup> Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se

<sup>31</sup> Y comenzó a enseñarles que el Hijo del Hombre debía padecer muchas cosas, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y después de tres días resucitar.

<sup>32</sup> Y les decía estas palabras claramente. Y Pedro le llevó aparte y comenzó a reprenderle.

<sup>33</sup> Mas Él volviéndose y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro y le dijo\*: ¡Quítate de delante de mí, Satanás!, porque no tienes en mente las cosas de Dios, sino las de los hombres.

#### Condiciones para seguir a Jesús

<sup>34</sup> Y llamando a la multitud y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

<sup>35</sup> Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

<sup>36</sup> Pues, ¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero y perder su alma?

<sup>37</sup> Pues ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?

<sup>38</sup> Porque cualquiera que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre también se avergonzará de él,

<sup>31</sup> Jesús comenzó entonces a enseñarles que era necesario que el Hijo del Hombre sufriera mucho y fuera desechado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y que tenía que morir y resucitar después de tres días.

<sup>32</sup> Esto se lo dijo con toda franqueza. Pero Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo.

<sup>33</sup> Entonces Jesús se volvió a ver a los discípulos, y reprendió a Pedro. Le dijo: «¡Aléjate de mi vista, Satanás! ¡Tú no piensas en las cosas de Dios sino en cuestiones humanas!»

<sup>34</sup> Luego llamó a la gente y a sus discípulos, y les dijo: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

<sup>35</sup> Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

<sup>36</sup> Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma?

<sup>37</sup> ¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?

<sup>38</sup> Si en esta generación adúltera y pecadora alguien se avergüenza de mí y de mis palabras, también el Hijo del Hombre se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.»

<sup>31</sup> Chaymantam Jesusqa yachachiyta qallaykurqa, runapa Churinga llumpayta ñakarichisqa kananmanta, an-cianokunapa, sacerdotekunapa kama-chiqninkunapa, Diospa leynin yachachiqkunapa cheqnisqan kananmanta. Chaynataq wañuchisqa kananmanta-wan, kimsa punchawman kawsari-munanmantapas.

<sup>32</sup> Chaykunataqa mana pakaspam willarqa. Chaymi Pedroñataq huklawman pusaruspan Jesusta qaqcharqa.

<sup>33</sup> Jesusñataqmi discipulonkunaman muyuriyuspan Pedrota qaqchaspan nirqa: ¡Ñoqamanta anchuy Satanás! Qamqa manam Diospa qawasqanta hinachu qawanki, aswanqa runakunapa qawasqanman hinallam, nispa.

<sup>34</sup> Chaymantam discipulonkunatawan runakunata qayaykuspan nirqa: Pipas qatiwayta munaspaqa, amaña kkillanpaq kawsaspayá cruzninta qepikuykuspa qatiwachun.

<sup>35</sup> Pipas vidanta salvay munaqqa chinkarunqam, ñoqarayku hinaspa evangeliorayku wañuqmi ichaqa vidanta salvanqa.

<sup>36</sup> ¿Imatataq runa hurqokunman kay pachapi kaqkunata ganaruspan vidantañataq pierderuspanqa?

<sup>37</sup> ¿Haykatataq runa paganman vidanta salvananpaq?

<sup>38</sup> Chaynaqa, pipas mana kasukuq huchasapa runakunapa qayllanpi ñoqamanta hinaspa palabraykunamanta penqakuqtaqa, runapa Churinpas paymantam penqakunqa. Chaynataqa

envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

## Marcos 9

<sup>1</sup> Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

### A transfiguração

Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

<sup>2</sup> Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

<sup>3</sup> as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

<sup>4</sup> Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

<sup>5</sup> Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

<sup>6</sup> Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

<sup>7</sup> A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

<sup>8</sup> E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

### A vinda de Elias

Mateus 17.9-13

cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

## Marcos 9

<sup>1</sup> Y les decía: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios después de que haya venido con poder.

### La transfiguración

<sup>2</sup> Seis días después, Jesús tomó\* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y los llevó\* aparte, solos, a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos;

<sup>3</sup> y sus vestiduras se volvieron resplandecientes, muy blancas, tal como ningún lavandero sobre la tierra las puede emblanquecer.

<sup>4</sup> Y se les apareció Elías junto con Moisés, y estaban hablando con Jesús.

<sup>5</sup> Entonces Pedro, interviniendo, dijo\* a Jesús: Rabí, bueno es estarnos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

<sup>6</sup> Porque él no sabía qué decir, pues estaban aterrados.

<sup>7</sup> Entonces se formó una nube, cubriéndolos, y una voz salió de la nube: Este es mi Hijo amado; a Él oíd.

<sup>8</sup> Y enseguida miraron en derredor, pero ya no vieron a nadie con ellos, sino a Jesús solo.

### La venida de Elías

## San Marcos 9

<sup>1</sup> Jesús les dijo: «De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean llegar el reino de Dios con poder.»

### La transfiguración

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

<sup>2</sup> Seis días después, Jesús se llevó aparte a Pedro, Jacobo y Juan. Los llevó a un monte alto, y allí se transfiguró delante de ellos.

<sup>3</sup> Sus vestidos se volvieron resplandecientes y muy blancos, como la nieve. ¡Nadie en este mundo que los lavara podría dejarlos tan blancos!

<sup>4</sup> Y se les aparecieron Elías y Moisés, y hablaban con Jesús.

<sup>5</sup> Pedro le dijo entonces a Jesús: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»

<sup>6</sup> Y es que no sabía qué decir, pues todos estaban espantados.

<sup>7</sup> En eso, vino una nube y les hizo sombra. Y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

<sup>8</sup> Miraron a su alrededor, pero no vieron a nadie; sólo Jesús estaba con ellos.

ruwanqa angelninkunawan kuska Taytanpa atiyinpi kutimusanmi.

## Marcos 9

<sup>1</sup> Cheqaptapunim nikhichik, kaypi kaqkunamantam wakiqninku mana wañunqachu Diospa munaychakuynin atiywan hamuqta rikunankukama, nispa.

### Jesupa rikchaynin tikrakerusqanmanta

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

<sup>2</sup> Soqta punchaw pasaruptinmi orqoman Jesús qespirqa, Pedrota, Jacobota hinaspa Juanta pusarikuspan. Chaypim paykunapa qayllanpi Jesupa rikchaynin tikrakerurqa.

<sup>3</sup> Pachanmi riti hina kancharichkaq rikurirurqa, manam pipas kay pachapi chayna yuraq-yuraq kanankamaqa taqsayta atinmanchu.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Eliastawan Moiesta Jesuswan rimachkaqta rikururqaku.

<sup>5</sup> Chaymi Jesusta Pedro nirqa: ¡Yachachikuq, allinmi kaypi kayniykuqa! Kimsa chukllakunatayá ruwarusaqku, hukta qampaq, hukta Moisespaq, huktañataq Eliaspq, nispa.

<sup>6</sup> Mancharisqa kasqankuraykum Pedroqa mana musyakustin chaynata rimarurqa.

<sup>7</sup> Hinaptinmi puyu rikuriykamuspá paykunata pampaykurqa, chay puyu ukumantam huk rimay uyarikamurqa: Paymi kuyasqay Churiy, payta uyariy-chik, nispa.

<sup>8</sup> Qonqayta muyuriqninkuta qawarispankum manaña pitapas rikurqakuchu, aswanqa Jesusllatañam.



<sup>9</sup> Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

<sup>10</sup> Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

<sup>11</sup> E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

<sup>12</sup> Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

<sup>13</sup> Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

**A cura de um jovem possesso**  
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

<sup>14</sup> Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

<sup>15</sup> E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

<sup>16</sup> Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

<sup>17</sup> E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

<sup>9</sup> Cuando bajaban del monte, les ordenó que no contaran a nadie lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre resucitara de entre los muertos.

<sup>10</sup> Y se guardaron para sí lo dicho, discutiendo entre sí qué significaría resucitar de entre los muertos.

<sup>11</sup> Y le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero?

<sup>12</sup> Y Él les dijo: **Es cierto que Elías, al venir primero, restaurará todas las cosas. Y, sin embargo, ¿cómo está escrito del Hijo del Hombre que padezca mucho y sea despreciado?**

<sup>13</sup> **Pero yo os digo que Elías ya ha venido, y le hicieron cuanto quisieron, tal como está escrito de él.**

**Jesús sana a un muchacho endemoniado**

<sup>14</sup> Cuando volvieron a los discípulos, vieron una gran multitud que les rodeaba, y a unos escribas que discutían con ellos.

<sup>15</sup> Enseguida, cuando toda la multitud vio a Jesús, quedó sorprendida, y corriendo hacia Él, le saludaban.

<sup>16</sup> Y Él les preguntó: **¿Qué discutís con ellos?**

<sup>17</sup> Y uno de la multitud le respondió: Maestro, te traje a mi hijo que tiene un espíritu mudo,

<sup>9</sup> Mientras bajaban del monte, Jesús les mandó que no dijeran a nadie nada de lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre hubiera resucitado de los muertos.

<sup>10</sup> Por eso ellos guardaron el secreto entre sí, aunque se preguntaban qué querría decir aquello de «resucitar de los muertos».

<sup>11</sup> Entonces le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

<sup>12</sup> Él les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas. ¿Y cómo, entonces, dice la Escritura que el Hijo del Hombre tiene que padecer mucho y ser despreciado?

<sup>13</sup> Pues yo les digo que Elías ya vino, y que hicieron con él todo lo que quisieron, tal y como está escrito acerca de él.»

**Jesús y el joven endemoniado**  
(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43)

<sup>14</sup> Cuando llegaron adonde estaban los otros discípulos, los encontraron rodeados de una gran multitud. Algunos escribas discutían con ellos.

<sup>15</sup> En cuanto la gente vio a Jesús, se quedó asombrada y corrió a saludarlo.

<sup>16</sup> Jesús les preguntó: «¿Qué es lo que discuten con ellos?»

<sup>17</sup> De entre la multitud, uno le respondió: «Maestro, te he traído a mi hijo. Tiene un espíritu que lo ha dejado mudo.

<sup>9</sup> Orqomanta uraykamuchkaptinkum paykunata Jesús nirqa, qawasqankuta ama pimanpas willakunankupaq, runapa Churin wañusqanmanta kawsarimunankama.

<sup>10</sup> Chaynapim paykunaqa mana piman-pas willakurqakuchu, ichaqa kikin-kupuram tapunakurqaku imam chay wañusqamanta kawsarimuy kasqanta.

<sup>11</sup> Chaymi Jesusta tapurqaku: ¿Imanasqataq Diospa leynin yacha-chiqkuna ninku “puntataqa Eliasmi hamunqa?” nispanku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Arí, Eliasmi puntamunqa hinaspam tukuy imata allichanqa. ¿Manachu Diospa Qellqanpi nin: “Runapa Churinqa ñakarichisqa kaspam despreciasqa kanqa”, nispan?

<sup>13</sup> Ichaqa nikichikmi, Eliasqa ñam hamurunña, aswanqa paymanta Qellqapa nisqanman hinam munasqankuta payta ruwarqaku, nispa.

**Demonioyug warmata sanoyachisqanmanta**  
(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43)

<sup>14</sup> Wakin discipulokunapa kasqanman chayaruspankum, paykunapa muyuriqninpi achkallaña runakunata tariykurqaku, chaypitaqmi Diospa leynin yachachiqkunapas kachkarqaku Jesuspa discipulonkunawan atipanakuspanku.

<sup>15</sup> Chaymi Jesusta rikuykuspanku admirasqallaña kallpaspanku rimaykurqaku.

<sup>16</sup> Jesusñataqmi discipulonkunata tapurqa: ¿Imamantataq paykunawan atipanakuchkankichik? nispa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi runakunamanta hukkaqnin nirqa: Yachachikuq, kay churiy tam qanman pusamurqani,

**18** e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

**19** Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

**20** E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

**21** Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

**22** e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

**23** Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que creê.

**24** E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

**25** Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

**18**y siempre que se apodera de él, lo derriba, y echa espumarajos, cruje los dientes y se va consumiendo. Y dije a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron.

**19**Respondiéndoles Jesús, dijo\*: ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? ¡Traédmelo!

**20**Y se lo trajeron. Y cuando el espíritu vio a Jesús, al instante sacudió con violencia al muchacho, y este, cayendo a tierra, se revolcaba echando espumarajos.

**21**Jesús preguntó al padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él respondió: Desde su niñez.

**22**Y muchas veces lo ha echado en el fuego y también en el agua para destruirlo. Pero si tú puedes hacer algo, ten misericordia de nosotros y ayúdanos.

**23**Jesús le dijo: «¿Cómo si tú puedes?». Todas las cosas son posibles para el que cree.

**24**Al instante el padre del muchacho gritó y dijo: Creo; ayúdame en mi incredulidad.

**25**Cuando Jesús vio que se agolpaba una multitud, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: **Espíritu mudo y sordo, yo te ordeno: Sal de él y no vuelvas a entrar en él.**

**18**Cada vez que se posesiona de él, lo sacude; entonces mi hijo echa espuma por la boca, rechina los dientes, y se queda rígido. Les pedí a tus discípulos que expulsaran a ese espíritu, pero no pudieron.»

**19**Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Traíganme al muchacho!»

**20**Cuando se lo llevaron, tan pronto como el espíritu vio a Jesús, sacudió al muchacho con violencia, y éste cayó al suelo revolcándose y echando espuma por la boca.

**21**Jesús le preguntó al padre: «¿Desde cuándo le sucede esto?» Y el padre respondió: «Desde que era niño.

**22**Muchas veces lo arroja al fuego, o al agua, con la intención de matarlo. Si puedes hacer algo, ¡ten compasión de nosotros y ayúdanos!»

**23**Jesús le dijo: «¿Cómo que “si puedes”? Para quien cree, todo es posible.»

**24**Al instante, el padre del muchacho exclamó: «¡Creo! ¡Ayúdame en mi incredulidad!»

**25**Cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu impuro y le dijo: «Espíritu sordo y mudo, ¡yo te ordeno que salgas de este muchacho, y que nunca vuelvas a entrar en él!»

payman mana allin espíritu yaykuruptinmi mana rimaq rikurirun.

**18**Chaymi chay mana allin espírituqa munarispanqa pampakunaman maypipas wischuykun, payñataqmi pusoqollataña atqospan kirunkunatapas kirichichiyllaña kachukun, hinaspam kaskitakun. Discipuloykikunatam chay mana allin espirituta qarqonankupaq nirqani ichaqa manam atirqakuchu, nispa.

**19**Jesusñataqmi nirqa: ¡Mana ñiyniyuq runakuna! ¿Hayka-pikamataq qamkunawan kasaq? ¿Haykapikamataq aguantasqaykichik? Chay warmata apamuychik, nispa.

**20**Pusaramuptinkum chay mana allin espírituqa Jesusta rikuruspan warmata taspiparuspan pampaman wikaparurqa, hinaptinmi warmañataq kuchpaykachakuspan pusoqollataña atqorqa.

**21**Jesusñataqmi chay warmapa taytanta tapurqa: ¿Hayka watañataq kaynata churiki ñakarín? nispa. Chaymi nirqa: Taksa kasqanmantaraqmi.

**22**Kay mana allin espírituqa achka kutipim wañurachinanpaq ninamanpas otaq yakumanpas wischuykun. Sichum ima ruwaytapas atispaykiqa, ñoqaykumanta llakipayarikuspaya yanapaykullawayku, nispa.

**23**Jesusñataqmi nirqa: Sichum creepitikiqa, haykam creeppaqqa manam imapas sasachu, nispa.

**24**Hinaptinmi chay warmapa taytanñataq qaparispan nirqa: ¡Greenim, aswanraq creenaypaqyá yanapaykullaway! nispa.

**25**Jesusñataqmi runakuna aswanraq huñunakamusqanta qawarispam chay mana allin espirituta qaqcharqa: Upayachikuq hinaspa mana rimachikuq espíritu, ñoqam kamachiki, kay

**26** E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

**27** Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

**28** Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

**29** Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

**De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição**  
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

**30** E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

**31** porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

**32** Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

**O maior no reino dos céus**  
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

**33** Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorriéis pelo caminho?

**26**Y después de gritar y de sacudirlo con terribles convulsiones, salió: y el muchacho quedó como muerto, tanto, que la mayoría de ellos decían: ¡Está muerto!

**27**Pero Jesús, tomándolo de la mano, lo levantó, y él se puso en pie.

**28**Cuando entró Jesús en la casa, sus discípulos le preguntaban en privado: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

**29**Y Él les dijo: **Esta clase con nada puede salir, sino con oración.**

**Jesús anuncia otra vez su muerte**

**30**Saliendo de allí, iban pasando por Galilea, y Él no quería que nadie lo supiera.

**31**Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: **El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres y le matarán; y después de muerto, a los tres días resucitará.**

**32**Pero ellos no entendían lo que decía, y tenían miedo de preguntarle.

**El mayor en el reino de los cielos**

**33**Y llegaron a Cafarnaúm; y estando ya en la casa, les preguntaba: **¿Qué discutáis por el camino?**

**26**El espíritu salió gritando y sacudiendo con violencia al muchacho, el cual se quedó como muerto. En efecto, muchos decían: «Está muerto.»

**27**Pero Jesús lo tomó de la mano, lo enderezó, y el muchacho se puso de pie.

**28**Cuando Jesús entró en la casa, sus discípulos le preguntaron a solas: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

**29**Jesús les respondió: «Estos demonios no salen sino con oración.»

**Jesús anuncia otra vez su muerte**  
(Mt 17.22-23; Lc 9.43-45)

**30**Cuando se fueron de allí, pasaron por Galilea. Pero Jesús no quería que nadie lo supiera,

**31**porque estaba enseñando a sus discípulos. Les decía: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo, y lo matarán. Pero, después de muerto, al tercer día resucitará.»

**32**Ellos no entendieron lo que Jesús quiso decir con esto, pero tuvieron miedo de preguntárselo.

**¿Quién es el mayor?**  
(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

**33**Llegaron a Cafarnaúm, y cuando ya estaban en la casa, Jesús les preguntó: «¿Qué tanto discutían ustedes en el camino?»

warmamanta lloqsiy hinaspa amaña huktawanqa kutiykuyñachu, nispan.

**26**Hinaptinmi chay mana allin espirituqa qaparispanraq chay warmata taspiparuspan lloqsirurqa, hinaspa wañusqata hinaraq saqerurqa; chaymi llapa runakuna nirqaku: “Wañurunmi”, nispanku.

**27**Jesusmi ichaqa makinmanta hapiykuspan hatariykachiptin warma sayarirurqa.

**28**Wasiman Jesús yaykuruptinmi discipulonkuna sapaqman qayaykuspanku tapurqaku: ¿Imanasqataq chay mana allin espirituta qarqoyta mana atirqanikuchu? nispanku.

**29**Chaymi Jesusñataq nirqa: Kayna demoniotaqa [ayunowan] hinaspa Diosta mañakuspallam qarqona, nispa.

**Wañunananta huktawan Jesuspa willakusqanmanta**  
(Mt 17.22-23; Lc 9.43-45)

**30**Chaymanta lloqsiruspankum Galilea lawninta rirqaku, Jesusmi mana munarqachu chaynin pasasqanta runakuna yachananta,

**31**discipulonkunata yachachisqanrayku. Jesusmi discipulonkunata nirqa: Runapa Churinga runakunapa makin-man entregasqam kanqa, hinaptinmi wañuchinqaku, ichaqa kimsa punchawmantam kawsarimunqa, nispa.

**32**Discipulonkunam ichaqa chay nisqanta mana entienderqakuchu, tapuykuytapas manchakurqakutaqmi.

**Pim puntapi kananmanta**  
(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

**33**Cafarnaúm llaqtaman chayaruspa wasipiña kachkaptinkum, discipulonkunata Jesús tapurqa:

<sup>34</sup> Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

<sup>35</sup> E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

<sup>36</sup> Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

<sup>37</sup> Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

#### Jesús ensina a tolerância e a caridade

Lucas 9.49-50

<sup>38</sup> Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

<sup>39</sup> Mas Jesús respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

<sup>40</sup> Pois quem não é contra nós é por nós.

<sup>41</sup> Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

#### Os tropeços

Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

<sup>34</sup> Pero ellos guardaron silencio, porque en el camino habían discutido entre sí quién de ellos era el mayor.

<sup>35</sup> Sentándose, llamó a los doce y les dijo\*: **Si alguno desea ser el primero, será el último de todos y el servidor de todos.**

<sup>36</sup> Y tomando a un niño, lo puso en medio de ellos; y tomándolo en sus brazos les dijo:

<sup>37</sup> **El que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, no me recibe a mí, sino a aquel que me envió.**

#### Recompensas y advertencias

<sup>38</sup> Juan le dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedirselo, porque no nos seguía.

<sup>39</sup> Pero Jesús dijo: **No se lo impidáis, porque no hay nadie que haga un milagro en mi nombre, y que pueda enseñada hablar mal de mí.**

<sup>40</sup> **Pues el que no está contra nosotros, por nosotros está.**

<sup>41</sup> **Porque cualquiera que os dé de beber un vaso de agua, por razón de vuestro nombre, ya que sois seguidores de Cristo, en verdad os digo que no perderá su recompensa.**

<sup>34</sup> Ellos se quedaron callados, porque en el camino habían estado discutiendo quién de ellos era el más importante.

<sup>35</sup> Jesús se sentó, llamó a los doce, y les dijo: «Si alguno quiere ser el primero, deberá ser el último de todos, y el servidor de todos.»

<sup>36</sup> Luego puso a un niño en medio de ellos, y tomándolo en sus brazos les dijo:

<sup>37</sup> «El que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí, y el que me recibe a mí, no me recibe a mí sino al que me envió.»

#### Quién está a favor de Jesús

(Lc 9.49-50)

<sup>38</sup> Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no es de los nuestros.»

<sup>39</sup> Pero Jesús les dijo: «No se lo prohíban, porque nadie puede hacer un milagro en mi nombre, y luego hablar mal de mí.

<sup>40</sup> El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.

<sup>41</sup> De cierto les digo que cualquiera que les dé un vaso de agua en mi nombre, por ser ustedes de Cristo, no perderá su recompensa.

#### Ocasiones de pecar

(Mt 18.6-9; Lc 17.1-2)

¿Imamantataq hamusqanchikpi atipanakurqankichik? nispa.

<sup>34</sup> Paykunam ichaqa upallalla karqaku, ñanpi kikinkupura pim puntapi kananmanta atipanakamusqankurayku.

<sup>35</sup> Chaymi Jesusñataq tiyaykuspan chunka iskayniyuq discipulonkunata qayaykuspan nirqa: Pipas puntapi kayta munaspaqa, lliwmanta qepapi kaspam wakiqninpa serviqnin kanan, nispa.

<sup>36</sup> Chaymantam huk warmachata chawpinkuman sayaykachirqa, hinaspa payta marqakuykuspan discipulonkunata nirqa:

<sup>37</sup> Pipas sutiypi kayna warmachata chaskiykuqqa ñoqatam chaskiwan, pipas chaskiwaqniyuq manam ñoqallatachu chaskiwan, aswanqa kachamuwaqniyuq Taytaytam, nispa.

#### Jesús a favorinpi kaqkunamanta

(Mt 10.42; Lc 9.49-50)

<sup>38</sup> Hinaptinmi Jesusta Juan nirqa: Yachachikuq, huk runatam rikuramuniku demoniokunata qampa sutikiqi qarqochkaqta. Hinaspaykum ñoqanchikwan mana purisqanrayku harkakaramuniku, nispan.

<sup>39</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ama harkakuychikchu, pipas ñoqapa sutiypi milagrotata ruwaqqa manam contraypiqa rimanmanchu.

<sup>40</sup> Pipas mana contranchikpi kaspapa ñoqanchikwanmi kachkan.

<sup>41</sup> Ñoqapa kasqaykichikrayku huk vaso yakullatapas ñoqapa sutiypi qoykusunichikichikqa, cheqaptapunim premionta chaskinqa.

#### Pitapas huchallichiqa castigasqa kananmanta

(Mt 18.6-9; Lc 17.1-2)

<sup>42</sup> E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

<sup>43</sup> E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

<sup>44</sup> [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

<sup>45</sup> E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

<sup>46</sup> [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

<sup>47</sup> E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

<sup>48</sup> onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

#### Os discípulos, o sal da terra

Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

<sup>49</sup> Porque cada um será salgado com fogo.

<sup>50</sup> Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

### Marcos 10

<sup>42</sup>Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si le hubieran atado al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y lo hubieran echado al mar.

<sup>43</sup>Y si tu mano te es ocasión de pecar, córtala; te es mejor entrar en la vida manco, que teniendo las dos manos ir al infierno, al fuego inextinguible,

<sup>44</sup>donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

<sup>45</sup>Y si tu pie te es ocasión de pecar, córtalo; te es mejor entrar cojo a la vida, que teniendo los dos pies ser echado al infierno,

<sup>46</sup>donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

<sup>47</sup>Y si tu ojo te es ocasión de pecar, sácatelo; te es mejor entrar al reino de Dios con un solo ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno,

<sup>48</sup>donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.

<sup>49</sup>Porque todos serán salados con fuego.

<sup>50</sup>La sal es buena; pero si la sal se vuelve insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros y estad en paz los unos con los otros.

### Marcos 10

<sup>42</sup>»A cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar.

<sup>43</sup>Si tu mano te lleva a pecar, córtatela. Es mejor que entres en la vida manco, y no que entres con las dos manos y que vayas al infierno, al fuego que nunca se apaga.

<sup>44</sup>[Allí, los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]

<sup>45</sup>Si tu pie te lleva a pecar, córtatelo. Es mejor que entres en la vida cojo, y no que tengas los dos pies y que vayas al infierno, [al fuego que no puede ser apagado,

<sup>46</sup>donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]

<sup>47</sup>Si tu ojo te lleva a pecar, sácatelo. Es mejor que entres en el reino de Dios con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas arrojado al infierno,

<sup>48</sup>donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.

<sup>49</sup>Porque todos serán sazonados con fuego.

<sup>50</sup>La sal es buena. Pero si la sal se hace insípida, ¿con qué le devolverán su sabor? Tengan sal en ustedes mismos, y vivan en paz unos con otros.»

### San Marcos 10

<sup>42</sup>Ñoqapi ñiniq taksakunamanta hukkaqninta pipas huchallichiqtaqa, allinchá kanman molino rumita kunkanman wataruspanku lamar qochaman wischuykuyninku.

<sup>43</sup>Sichum makiki huchallichisuptikiqa kuchukuruy, allin-qa kanman huknin makiyuqllañapas wiñaypaq kawsakuynikim, iskaynin makintin wiñaypaq rawrachkaq infier-noman wischusqa kanaykimantaqa.

<sup>44</sup>[Chaypiqa manam urunkupas wañunchu nitaq ninapas wañunchu].

<sup>45</sup>Sichum chakiki huchallichisuptikiqa qorukuruy, allinqa kanman huknin chakillañapas wiñaypaq kawsakuynikim, iskaynin chakintin wiñaypaq rawrachkaq infiernoman wischusqa kanaykimantaqa.

<sup>46</sup>[Chaypiqa manam urunkupas wañunchu nitaqmi ninapas wañunchu].

<sup>47</sup>Sichum ñawiki huchallichisuptikiqa hurqokuruy, allinqa kanman chulla ñawillañapas Diospa munaychakuyninman yaykuynikim, iskaynin ñawintin wiñaypaq rawrachkaq infiernoman wischusqa kanaykimantaqa.

<sup>48</sup>Chaypiqa manam urukunapas wañunchu nitaqmi ninapas wañunchu.

<sup>49</sup>Lliwmi kachiwan hina ninawan chuyanchasqa kanqaku.

<sup>50</sup>Kachiqa allinmi, sichum kachi qamyayaruspanqa, ¿imapaqtaq valenman? Amayá qamkunapi kachi pisichunchu, chaynapi runamasikichikwanpas hawkalla kawsanaykichikpaq, nispa.

### Marcos 10

**Jesús atravessa o Jordão**

Mateus 19.1-2

<sup>1</sup> Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

**A questão do divórcio**

Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

<sup>2</sup> E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

<sup>3</sup> Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

<sup>4</sup> Tornaram eles: Moisés permitiu lavar carta de divórcio e repudiar.

<sup>5</sup> Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

<sup>6</sup> porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

<sup>7</sup> Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unirá-se a sua mulher],

<sup>8</sup> e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

<sup>9</sup> Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

<sup>10</sup> Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

**Jesús en Judea**

<sup>1</sup> Levantándose de allí, Jesús se fue\* a la región de Judea y al otro lado del Jordán; y se reunieron\* de nuevo las multitudes junto a Él, y una vez más, como acostumbraba, les enseñaba.

**Enseñanza de Jesús sobre el divorcio**

<sup>2</sup> Y se le acercaron algunos fariseos, y para ponerle a prueba, le preguntaban si era lícito a un hombre divorciarse de su mujer.

<sup>3</sup> Y respondiendo Él, les dijo: **¿Qué os mandó Moisés?**

<sup>4</sup> Y ellos dijeron: Moisés permitió al hombre escribir carta de divorcio y repudiarla.

<sup>5</sup> Pero Jesús les dijo: **Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.**

<sup>6</sup> **Pero desde el principio de la creación, Dios los hizo varón y hembra.**

<sup>7</sup> **Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre,**

<sup>8</sup> **y los dos serán una sola carne; por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne.**

<sup>9</sup> **Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.**

<sup>10</sup> Y ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre esto.

**Jesús enseña sobre el divorcio**

(Mt 19.1-12; Lc 16.18)

<sup>1</sup> Jesús salió de allí y se fue a la región de Judea y al otro lado del Jordán. El pueblo volvió a reunirse en torno suyo, y él volvió a enseñarles, como era su costumbre.

<sup>2</sup> Unos fariseos se le acercaron y, para ponerlo a prueba, le preguntaron si le estaba permitido al esposo divorciarse de su esposa.

<sup>3</sup> Jesús les respondió: «¿Qué les mandó Moisés?»

<sup>4</sup> Ellos dijeron: «Moisés permitió divorciarse de la esposa mediante un certificado de divorcio.»

<sup>5</sup> Jesús les dijo: «Ese mandamiento les escribió Moisés por lo obstinado que es el corazón de ustedes.

<sup>6</sup> Pero, al principio de la creación, Dios los hizo hombre y mujer.

<sup>7</sup> Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer,

<sup>8</sup> y los dos serán un solo ser, así que ya no son dos, sino uno solo.

<sup>9</sup> Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»

<sup>10</sup> Ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle acerca de lo mismo,

**Casadokunaqa mana rakinakunankumanta**

(Mt 19.1-12; Lc 16.18)

<sup>1</sup> Jesumí Capernaúm llaqtamanta lloqsispan Judea lawman hinaspa Jordán mayupa waklawninman rirqá. Chaymi llapa runakuna huktawan huñunakaramuptin imaynam puntakunata hina yachachirqa.

<sup>2</sup> Fariseokunañataqmi Jesusman asuykuspanku imawanpas wichichiyta munaspanku tapurqaku: ¿Allinchu pipas casado kachkaspa warminmanta rakikuruynin kanman? nispanku.

<sup>3</sup> Jesusñataqmi tapurqa: ¿Imatataq Moisés kamachisurqankichik? nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Moisesqa permitirqam papelta ruwaykuspa warminmanta rakikunanta, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi Jesús nirqa: Moisesqa chaynata kamachikurqa rumi sonqo kasqaykichikraykum.

<sup>6</sup> Qallariyninpi tukuy imata unanchas-paqa, qaritawan warmitam Diosqa ruwarqa.

<sup>7</sup> Chayraykum qariqa taytan-manta mamanmanta rakikuspan warminmanña hukllawakunqa,

<sup>8</sup> chaynapim iskayninku huk aychallaña kanqaku. Chaynaqa, manam iskayñachu kanqaku aswanqa hukllañam.

<sup>9</sup> Chaynaqa, Diospa kuskanchasqantaqa amayá runaqa rakichunchu, nispa.

<sup>10</sup> Wasipiña kachkaptinkum Jesuspa discipulonkuna chay rimasqankuna-manta huktawan tapurqaku.



<sup>11</sup> E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

<sup>12</sup> E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

**Jesus abençoa as crianças**  
Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

<sup>13</sup> Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

<sup>14</sup> Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embarceis, porque dos tais é o reino de Deus.

<sup>15</sup> Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

<sup>16</sup> Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

**O jovem rico**  
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

<sup>17</sup> E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

<sup>18</sup> Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

<sup>19</sup> Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

<sup>11</sup> Y Él les dijo\*: **Cualquiera que se divorcie de su mujer y se case con otra, comete adulterio contra ella;**

<sup>12</sup> **y si ella se divorcia de su marido y se casa con otro, comete adulterio.**

**Jesús bendice a los niños**

<sup>13</sup> Y le traían niños para que los tocara; y los discípulos los reprendieron.

<sup>14</sup> Pero cuando Jesús vio esto, se indignó y les dijo: **Dejad que los niños vengan a mí; no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.**

<sup>15</sup> **En verdad os digo: el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.**

<sup>16</sup> Y tomándolos en sus brazos, los bendecía, poniendo las manos sobre ellos.

**El joven rico**

<sup>17</sup> Cuando salía para seguir su camino, vino uno corriendo, y arrodillándose delante de Él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

<sup>18</sup> Y Jesús le dijo: **¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.**

<sup>19</sup> **Tú sabes los mandamientos: «No mates, no cometas adulterio, no hurtes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre».**

<sup>11</sup> y Jesús les dijo: «Quien se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio contra la primera.

<sup>12</sup> Y si la mujer se divorcia de su marido y se casa con otro, también comete adulterio.»

**Jesús bendice a los niños**  
(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

<sup>13</sup> Llevaron unos niños a Jesús para que los tocara, pero los discípulos reprendieron a quienes los habían llevado.

<sup>14</sup> Al ver esto, Jesús se indignó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de Dios es de los que son como ellos.

<sup>15</sup> De cierto les digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

<sup>16</sup> Entonces Jesús tomó a los niños en sus brazos, puso sus manos sobre ellos, y los bendijo.

**El joven rico**  
(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

<sup>17</sup> Jesús salía ya para seguir su camino, cuando un hombre llegó corriendo, se arrodilló delante de él, y le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

<sup>18</sup> Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

<sup>19</sup> Ya conoces los mandamientos: No mates. No cometas adulterio. No robes. No des falso testimonio. No defraudes. Honra a tu padre y a tu madre. »

<sup>11</sup> Hinap-tinmi paykunata nirqa: Warminmanta rakikuruspan huk warmiwan casarakuruq runaqa, chay warmiwanmi waqllikurun.

<sup>12</sup> Sichum warmipas qosanmanta rakikuruspan huk qariwan casarakuruspanqa waqllikuruntaqmi, nispa.

**Wawakunata Jesús bendicisqanmanta**  
(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

<sup>13</sup> Jesús llapchaykarinanpaqmi wawa-kunata pusamurqaku, chaymi discipulonkunañataq llapa wawakuna pusamuqkunata qaqcharqaku.

<sup>14</sup> Jesusñataqmi harkakusqankuta rikuruspan piñakuspan nirqa: Wawakuna ñoqaman hamunanta ama harkakuychikchu, kay wawakuna hina kaqkunapaqmi Diospa munaychakuyninga.

<sup>15</sup> Cheqaptam nikichik, pipas wawakuna hina Diospa munaychakuyninga mana chaskispanqa, chay munaychakuymanqa manam yaykunqachu, nispa.

<sup>16</sup> Chaymantam wawakunata marqakuykuspan makinta paykunapa hawanman churaykuspan bendeciykarirqa.

**Jesuswan apu joven rimasqanmanta**  
(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

<sup>17</sup> Pasakunanpaqña Jesús kachkaptinmi, huk runa kallpaylla hamururqa, hinaspa ñawpaqinpi qonqorakuykuspan nirqa: Allin yachachikuq, ¿imatataq ruwasaq wiñay kawsayta haypanaypaq? nispa.

<sup>18</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Imanasqataq “allin yachachikuq” niwanki? Manam pipas allinqa kanchu, aswanqa chullallam, payqa Diosmi.

<sup>19</sup> Qamqa yachankim kay kamachikuykunataqa: “Amam waqllikunkichu, amam pitapas wañuchinkichu, amam suwakunkichu, amam pimantapas llullataqa rimankichu, amam

<sup>20</sup> Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

<sup>21</sup> E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

<sup>22</sup> Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

#### O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

<sup>23</sup> Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

<sup>24</sup> Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

<sup>25</sup> É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

<sup>26</sup> Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

<sup>27</sup> Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

<sup>20</sup>Y él le dijo: Maestro, todo esto lo he guardado desde mi juventud.

<sup>21</sup>Jesús, mirándolo, lo amó y le dijo: **Una cosa te falta: ve y vende cuanto tienes y da a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.**

<sup>22</sup>Pero él, afligido por estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

#### Peligro de las riquezas

<sup>23</sup>Jesús, mirando en derredor, dijo\* a sus discípulos: **¡Qué difícil será para los que tienen riquezas entrar en el reino de Dios!**

<sup>24</sup>Y los discípulos se asombraron de sus palabras. Pero Jesús respondiendo de nuevo, les dijo\*: **Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!**

<sup>25</sup>**Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.**

<sup>26</sup>Ellos se asombraron aún más, diciendo entre sí: ¿Y quién podrá salvarse?

<sup>27</sup>Mirándolos Jesús, dijo\*: **Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque todas las cosas son posibles para Dios.**

<sup>20</sup>Aquel hombre le respondió: «Maestro, todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

<sup>21</sup>Jesús lo miró y, con mucho amor, le dijo: «Una cosa te falta: anda y vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres. Así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

<sup>22</sup>Cuando aquel hombre oyó eso, se afligió y se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

<sup>23</sup>Jesús miró a su alrededor, y les dijo a sus discípulos: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!»

<sup>24</sup>Los discípulos se asombraron de sus palabras, pero Jesús volvió a decirles: «Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!»

<sup>25</sup>Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios.»

<sup>26</sup>Ellos se asombraron aún más, y se preguntaban unos a otros: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

<sup>27</sup>Jesús los miró fijamente y les dijo: «Esto es imposible para los hombres, pero no para Dios. Porque para Dios todo es posible.»

engañankichu, taytaykitawan mamaykitam respetanki”, nispa.

<sup>20</sup>Hinaptinmi chay runa nirqa: Yachachikuq, warma kasqaymantaraqmi chaykunataqa ruwayman churarqani, nispa.

<sup>21</sup>Jesuñataqmi kuyakuywan qawarispán nirqa: Chaywanpas kayraqmi faltasunki: Kutispaykiyá tukuy kapuqníkita rantikaramuy hinaspa wakchakunaman qoykamuy, chaynapim hanaq pachapi kapuqniyuq kanki; hinaspaykiyá cruznikita qepikuykuspa qatiway, nispa.

<sup>22</sup>Chayta uyariruspanmi chay runaqa, achka kapuqniyuq kasqanrayku ancha llakisqallaña pasakurqa.

<sup>23</sup>Jesuñataqmi muyuriqninpi runakunata qawarispán discipulonkunata nirqa: Mayna sasatam apu runakunaqa Diospa munaychakuyninmanqa yaykunqaku, nispa.

<sup>24</sup>Chaymi discipulonkuna kayta uyariruspanku admirakurqaku. Jesusmi ichaqa paykunata nirqa: Churillaykuna, ¡mayna sasam Diospa munaychakuyninman yaykuyqa!

<sup>25</sup>Apu runa Diospa munaychakuyninman yaykunanmantaqa huk camelloraqcha yaqapas agujapa rinrinta usturunman, nispa.

<sup>26</sup>Chayta uyariruspankum discipulokuna aswanraq hukmanyarurqaku hinaspa tapunakurqaku: Hinaptinqa, ¿pitaq salvakuytaqa atin-man? nispanku.

<sup>27</sup>Jesuñataqmi paykunata qawarispán nirqa: Runakunapaqqa kayqa sasallañam, Diospaqmi ichaqa tukuy imapas atinallan, nispa.

<sup>28</sup> Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

<sup>29</sup> Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

<sup>30</sup> que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

<sup>31</sup> Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

**Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição**  
Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

<sup>32</sup> Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

<sup>33</sup> Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

<sup>34</sup> não de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

**O pedido de Tiago e João**

<sup>28</sup> Entonces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

<sup>29</sup> Jesús dijo: **En verdad os digo: No hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos o tierras por causa de mí y por causa del evangelio,**

<sup>30</sup> **que no reciba cien veces más ahora en este tiempo: casas, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y tierras junto con persecuciones; y en el siglo venidero, la vida eterna.**

<sup>31</sup> **Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.**

**Jesús anuncia su muerte por tercera vez**

<sup>32</sup> E iban por el camino subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos; y estaban perplejos, y los que le seguían tenían miedo. Y tomando aparte de nuevo a los doce, comenzó a decirles lo que le iba a suceder:

<sup>33</sup> **He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles.**

<sup>34</sup> **Y se burlarán de Él y le escupirán, le azotarán y le matarán, y tres días después resucitará.**

**Petición de Jacobo y Juan**

<sup>28</sup> Pedro comenzó entonces a decirle: «Como sabes, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.»

<sup>29</sup> Jesús respondió: «De cierto les digo: No hay nadie que por causa de mí y del evangelio haya dejado casa, hermanos, hermanas, madre, padre, hijos, o tierras,

<sup>30</sup> que ahora en este tiempo no reciba, aunque con persecuciones, cien veces más casas, hermanos, hermanas, madres, hijos, y tierras, y en el tiempo venidero la vida eterna.

<sup>31</sup> Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos, serán los primeros. »

**Jesús vuelve a anunciar su muerte**  
(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

<sup>32</sup> Iban por el camino, subiendo a Jerusalén, y Jesús iba al frente de los discípulos, los cuales estaban asombrados y lo seguían con miedo. Volvió entonces a llevar aparte a los doce, y comenzó a decirles lo que le iba a suceder.

<sup>33</sup> «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, los cuales lo condenarán a muerte y lo entregarán a los no judíos.

<sup>34</sup> Y se burlarán de él y lo escupirán, lo azotarán y lo matarán. Pero al tercer día resucitará.»

**Petición de Santiago y de Juan**

<sup>28</sup> Hinaptinmi Pedroñataq nirqa: Ñoqaykuqa tukuy imaykutapas saquespam qatichkaykiku, nispa.

<sup>29</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim nikichik, pipas ñoqa-rayku hinaspa allin noticiarayku wasinta, wawqe-paninkunata, turi-ñañankunata, taytanta, mamanta, warminta, churinkunata, chakrankunata saqecca,

<sup>30</sup> qatikachasqa kaspapas, kay tiempollapiraqmi pachak kuti masta chaskinqa wasikunata, wawqenta, paninta, turi-ñañanta, taytanta, mamanta, churinkunata hinaspa chakrankunatapas; hamuq tiempopiñataqmi wiñay kawsayta chaskinqa.

<sup>31</sup> Ichaqa puntapi kaqkunam qepapi kanqaku, qepapi kaqkunañataqmi puntapi kanqaku, nispa.

**Wañukunanta huktawan Jesús willakusqanmanta**  
(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

<sup>32</sup> Jerusalemman qespiptinkum Jesus-ñataq discipulonkunapa ñawpaqninta rirqa. Chaymi discipulonkuna admirakurqaku, hinaspam mancharisqallaña qatirqaku. Chayraykum Jesusqa chunka iskayniyuq discipulonkunata huklawman qayaykuspan imam pasanamanta willayta qallaykurqa:

<sup>33</sup> Jerusalén llaqtamanmi qespichkanchik, chaypim runapa Churinta sacerdotekunapa kamachiqninkunaman hinaspa Diospa leynin yachachiqninkunaman entreganqaku, paykunam wañunanpaq sentenciaspanku Diosta mana reqsiq runakunaman entreganqaku.

<sup>34</sup> Hinaptinmi paymanta burlakuspanku, azotespanku, toqaspanku wañuchinqaku, ichaqa kimsa punchawmanmi kawsarimunqa, nispa.

**Jacobowan Juanpa mañakusqankumanta**

Mateus 20.20-28

<sup>35</sup> Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

<sup>36</sup> E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

<sup>37</sup> Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

<sup>38</sup> Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

<sup>39</sup> Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e receberéis o batismo com que eu sou batizado;

<sup>40</sup> quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

<sup>41</sup> Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

<sup>42</sup> Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiores exercem autoridade.

<sup>43</sup> Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

<sup>35</sup> Y se le acercaron\* Jacobo y Juan, los dos hijos de Zebedeo, diciéndole: Maestro, queremos que haga por nosotros lo que te pidamos.

<sup>36</sup> Y Él les dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

<sup>37</sup> Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

<sup>38</sup> Pero Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que soy bautizado?

<sup>39</sup> Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: La copa que yo bebo, beberéis; y seréis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado,

<sup>40</sup> pero el que os sentéis a mi derecha o a mi izquierda, no es mío el concederlo, sino que es para quienes ha sido preparado.

<sup>41</sup> Al oír esto, los diez comenzaron a indignarse contra Jacobo y Juan.

<sup>42</sup> Y llamándolos junto a sí, Jesús les dijo\*: Sabéis que los que son reconocidos como gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y que sus grandes ejercen autoridad sobre ellos.

<sup>43</sup> Pero entre vosotros no es así, sino que cualquiera de vosotros que desee llegar a ser grande será vuestro servidor,

(Mt 20.20-28)

<sup>35</sup> Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, se acercaron a él y le dijeron: «Maestro, queremos que nos concedas lo que vamos a pedirte.»

<sup>36</sup> Jesús les preguntó: «¿Qué quieren que haga por ustedes?»

<sup>37</sup> Ellos le respondieron: «Concédenos que, en tu gloria, uno de nosotros se siente a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

<sup>38</sup> Jesús les dijo: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo bebo, o ser bautizados con el mismo bautismo que voy a recibir?»

<sup>39</sup> Ellos dijeron: «Sí podemos.» Entonces Jesús les dijo: «A decir verdad, beberán del vaso del que yo bebo, y recibirán el mismo bautismo que voy a recibir,

<sup>40</sup> pero no me corresponde concederles que se sienten a mi derecha o a mi izquierda, pues ya es de aquellos para quienes está preparado.»

<sup>41</sup> Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra Jacobo y Juan.

<sup>42</sup> Pero Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad.

<sup>43</sup> Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor,

(Mt 20.20-28)

<sup>35</sup> Zebedeopa churinkunam Jacobowan Juan, Jesusman asuykuspanku nirqaku: Yachachikuq, huk mañakuyniykum kachkan, ama hina kaspá anri niykuwayku, nispanku.

<sup>36</sup> Chaymi Jesús tapurqa: ¿Imatataq qamkunapaq ruwanayta munankichik? nispa.

<sup>37</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Mañakuykikum munaychakuynikipi hukniykuta alleq lawnikipi, hukniyku-tañataq ichoq lawnikipi tiyaykachiwanaykikupaq, nispanku.

<sup>38</sup> Jesusñataqmi nirqa: Manam yachankichikchu imam mañakusqaykichiktapas. ¿Yaqachu ñakarisyayta hina ñakariyta atiwachik? ¿Yaqachu ñoqapa wañusqayta hina wañuyta atiwachik? nispa.

<sup>39</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Arí, atisaqkum, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Arí, cheqaptapunim qamkunaqa ñoqa hina ñakarinkichik hinaspa wañunkichik.

<sup>40</sup> Chaywanpas alleq lawniypi otaq ichoq lawniypi tiyaytaqa manam ñoqachu nisaq, chayqa haykam akllasqakunallapaqmi kachkan, nispa.

<sup>41</sup> Chayta uyariiruspankum chunkantin discipulokunañataq Jacobopaqwan Juanpaq piñakururqaku.

<sup>42</sup> Jesusmi ichaqa paykunata qayaykuspan nirqa: Yachasqaykichikpi hinapas kamachikuqkunaqa nacionkunapim munaychakunku, hinaspa atiyninkuman hina kamachikunku.

<sup>43</sup> Qamkunapiqa manam chaynachu kanqa, aswanraqmi qam-kunamanta pipas kamachikuyta munaspaqa qamkunapa serviqnichik kanan.

<sup>44</sup> e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.

<sup>45</sup> Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

#### A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

<sup>46</sup> E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

<sup>47</sup> e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

<sup>48</sup> E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

<sup>49</sup> Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

<sup>50</sup> Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

<sup>51</sup> Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

<sup>52</sup> Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

### Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

<sup>44</sup>y cualquiera de vosotros que desee ser el primero será siervo de todos.

<sup>45</sup>Porque ni aun el Hijo del Hombre vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

#### El ciego Bartimeo es sanado

<sup>46</sup>Entonces llegaron\* a Jericó. Y cuando salía de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, un mendigo ciego llamado Bartimeo, el hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino.

<sup>47</sup>Y cuando oyó que era Jesús el Nazareno, comenzó a gritar y a decir: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!

<sup>48</sup>Y muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

<sup>49</sup>Y Jesús se detuvo y dijo: **Llamadle**. Y llamaron\* al ciego, diciéndole: ¡Anímate! Levántate, que te llama.

<sup>50</sup>Y arrojando su manto, se levantó de un salto y fue a Jesús.

<sup>51</sup>Y dirigiéndose a él, Jesús le dijo: **¿Qué deseas que haga por ti?** Y el ciego le respondió: Raboní, que recobre la vista.

<sup>52</sup>Y Jesús le dijo: **Vete, tu fe te ha sanado**. Y al instante recobró la vista, y le seguía por el camino.

### Marcos 11

La entrada triunfal

<sup>44</sup>y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo.

<sup>45</sup>Porque ni siquiera el Hijo del Hombre vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

#### Bartimeo recibe la vista

(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

<sup>46</sup>Llegaron a Jericó, y al salir de la ciudad Jesús iba seguido de sus discípulos y de una gran multitud. Junto al camino estaba sentado un mendigo llamado Bartimeo hijo de Timeo, que era ciego.

<sup>47</sup>Cuando éste supo que quien venía era Jesús de Nazaret, comenzó a gritar y a decir: «Jesús, Hijo de David, ¡ten misericordia de mí!»

<sup>48</sup>Muchos lo reprendían para que callara, pero él gritaba con más fuerza: «Hijo de David, ¡ten misericordia de mí!»

<sup>49</sup>Jesús se detuvo y mandó que lo llamaran. Los que llamaron al ciego le dijeron: «¡Mucho ánimo! ¡Levántate, que Jesús te llama!»

<sup>50</sup>Arrojando su capa, el ciego dio un salto y se acercó a Jesús,

<sup>51</sup>y Jesús le preguntó: «¿Qué quieres que haga por ti?» El ciego le respondió: «Maestro, quiero recobrar la vista.»

<sup>52</sup>Jesús le dijo: «Vete, tu fe te ha salvado.» Y enseguida el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús en el camino.

### San Marcos 11

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

<sup>44</sup>Qamkunamanta pipas puntapi kayta munaspaqa llapaykichikpa servisuqnichikyá kachun.

<sup>45</sup>Chaynam runapa Churinpas, manam servichikunanpaqchu hamurqa, aswanqa servispa achka runakunapa rantinpi wañunanpaqmi, nispa.

#### Ñawsa Bartimeota Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

<sup>46</sup>Chaymantam Jericó llaqtaman chayarurqaku. Chay llaqtamanta disci-pulonkunawan chaynataq achka runakunawan Jesús lloqsichkaptinmi, Timeopa churin ñawsa Bartimeo ñanpa patanpi tiyachkarqa limosnata mañakuspan.

<sup>47</sup>Paymi Nazaretmanta kaq Jesuspa hamusqanta uyariruspan kaynata qayaykachakurqa: ¡Davidpa churin Jesús, llakipayariykullaway! nispa.

<sup>48</sup>Chaymi runakunañataq upallananpaq qaqaqcharqaku. Paymi ichaqa aswanraq qaparispan nirqa: ¡Davidpa churin, llakipayariykullaway! nispa.

<sup>49</sup>Jesusñataqmi sayaykuspan nirqa: Qayamuychik, nispa. Chaymi ñawsata qayamuspanku nirqaku: Kallpanchakuy, hatarispa asuykuy qayasuchkankim, nispanku.

<sup>50</sup>Chay ñawsañataqmi capanta wiku-tispan kallpaylla Jesusman asuykurqa.

<sup>51</sup>Asuykuruptinmi Jesusñataq tapurqa: ¿Imatataq qampaq ruwanayta munanki? nispa. Chaymi ñawsañataq nirqa: Yachachikuq, qawarikuytam munallani, nispa.

<sup>52</sup>Jesusñataqmi nirqa: Pasakuyña, iñisqaykiraykum sanoyarunki, nispa. Hinaptinmi chaylla qawarikuruspan Jesusta qatikurqa.

### Marcos 11

Jerusalemman Jesuspa yaykusqanmanta

(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

<sup>1</sup> Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

<sup>2</sup> e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

<sup>3</sup> Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

<sup>4</sup> Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

<sup>5</sup> Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

<sup>6</sup> Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

<sup>7</sup> Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

<sup>8</sup> E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

<sup>9</sup> Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

<sup>1</sup> Cuando se acercaban\* a Jerusalén, por Betfagé y Betania, cerca del monte de los Olivos, envió\* a dos de sus discípulos,

<sup>2</sup> y les dijo\*: **Id a la aldea enfrente de vosotros, y tan pronto como entréis en ella, encontraréis un pollino atado en el cual nadie se ha montado todavía; desatadlo y traedlo.**

<sup>3</sup> **Y si alguien os dice: «¿Por qué hacéis eso?», decid: «El Señor lo necesita»; y enseguida lo devolverá acá.**

<sup>4</sup> Ellos fueron y encontraron un pollino atado junto a la puerta, afuera en la calle, y lo desataron\*.

<sup>5</sup> Y algunos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

<sup>6</sup> Ellos les respondieron tal como Jesús les había dicho, y les dieron permiso.

<sup>7</sup> Entonces trajeron\* el pollino a Jesús y echaron encima sus mantos, y Jesús se sentó sobre él.

<sup>8</sup> Y muchos tendieron sus mantos en el camino, y otros tendieron ramas que habían cortado de los campos.

<sup>9</sup> Los que iban delante y los que le seguían, gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor;

<sup>1</sup> Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, Betfagé y Betania, y frente al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos

<sup>2</sup> y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo acá.

<sup>3</sup> Si alguien les pregunta: “¿Por qué hacen esto?”, respondan que el Señor lo necesita, y que muy pronto lo devolverá.»

<sup>4</sup> Los discípulos fueron, y en la calle, junto a una puerta, encontraron el burrito atado. Lo desataron.

<sup>5</sup> Algunos de los que estaban allí les preguntaron: «¿Qué hacen? ¿Por qué están desatando el burrito?»

<sup>6</sup> Ellos les respondieron lo que Jesús les había dicho, y los dejaron desatarlo.

<sup>7</sup> Ellos llevaron a Jesús el burrito, sobre el que echaron sus mantos, y luego Jesús se montó sobre él.

<sup>8</sup> Por el camino, muchos tendían también sus mantos, mientras que otros tendían ramas que habían cortado en el campo.

<sup>9</sup> Tanto los que iban delante como los que iban detrás gritaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

<sup>1</sup> Jerusalén llaqtaman hichparamuspankum Betfagé hinaspá Betania llaqtakunaman chayarurqaku. Chay llaqtakunaqa karqa Olivos moqopa waqtanpim. Chaymantam iskay discipulonkunata kachaspan

<sup>2</sup> nirqa: Wak chimpa llaqtata riruychik, chayaruspaykichikmi manaraq pipa-pas sillakusqan malta asnota watas-qata tarinkichik, paskaramuspa pusaramuychik.

<sup>3</sup> Sichum pipas: “¿Imapaqtaq paskachkankichik?” nispá tapusuptikichikqa kaynatam ninkichik: “Señormi necesitachkan, chayllam kutichipamusunki”, nispaykichik.

<sup>4</sup> Chaymi pasaspanku malta asnota ñanpa patanpi kaq wasipa punkunpi watasqata tariykuspanku paskarqaku.

<sup>5</sup> Chaypi kaqkunañataqmi nirqaku: ¿Imataq ruwachkankichik? ¿Imapaqtaq chay asnota paskachkankichik? nispanku.

<sup>6</sup> Paykunañataqmi Jesuspa imam nisqanta hina nirqaku, chaymi manaña harkakuptinku pusamurqaku.

<sup>7</sup> Jesuspa kasqanman asnota aysaramuspankum capankuwan caronaykuptinku Jesusñataq sillakuykurqa.

<sup>8</sup> Hinapinmi llapa runakuna capankuta ñanman mastarqaku, wakinñataqmi sachapa kallmankunata kuchuspanku pasanán ñanman mastarqaku.

<sup>9</sup> Jesuspa qepanta chaynataq ñawpaqninta riqkunañataqmi kaynata qaparirqaku: ¡Yupaychasunchik! ¡Señorpa sutinpi hamuqqa alabasqayá kachun!



<sup>10</sup> Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

<sup>11</sup> E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

#### A figueira sem fruto

Mateus 21.18-22

<sup>12</sup> No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

<sup>13</sup> E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

<sup>14</sup> Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

#### A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

<sup>15</sup> E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

<sup>16</sup> Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

<sup>17</sup> também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

<sup>10</sup> Bendito el reino de nuestro padre David que viene; ¡Hosanna en las alturas!

<sup>11</sup> Y entró en Jerusalén, llegó al templo, y después de mirar todo a su alrededor, salió para Betania con los doce, siendo ya avanzada la hora.

#### La higuera estéril

<sup>12</sup> Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

<sup>13</sup> Y viendo de lejos una higuera con hojas, fue a ver si quizá pudiera hallar algo en ella; cuando llegó a ella, no encontró más que hojas, porque no era tiempo de higos.

<sup>14</sup> Y Jesús, hablando a la higuera, le dijo: **Nunca jamás coma nadie fruto de ti.** Y sus discípulos le estaban escuchando.

#### Jesús echa a los mercaderes del templo

<sup>15</sup> Llegaron\* a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo, volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas;

<sup>16</sup> y no permitía que nadie transportara objeto alguno a través del templo.

<sup>17</sup> Y les enseñaba, diciendo: **¿No está escrito: «Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones»? Pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.**

<sup>10</sup> ¡Bendito el reino venidero de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!»

<sup>11</sup> Jesús entró en Jerusalén y se dirigió al templo. Después de mirar todo a su alrededor, se fue a Betania con los doce, pues ya estaba anocheciendo.

#### Maldición de la higuera estéril

(Mt 21.18-19)

<sup>12</sup> Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

<sup>13</sup> Al ver de lejos una higuera con hojas, fue a ver si hallaba en ella algún higo; pero al llegar no encontró en ella más que hojas, pues no era el tiempo de los higos.

<sup>14</sup> Entonces Jesús le dijo a la higuera: «¡Que nadie vuelva a comer fruto de ti!» Y sus discípulos lo oyeron.

#### Purificación del templo

(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

<sup>15</sup> Llegaron a Jerusalén. Y al entrar Jesús en el templo comenzó a echar de allí a los que vendían y compraban en su interior. Volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas,

<sup>16</sup> y no permitía que nadie atravesara el templo llevando algún utensilio;

<sup>17</sup> más bien, les enseñaba y les decía: «¿Acaso no está escrito: “Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones”? ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»

<sup>10</sup> ¡Taytanchik Davidpa hamuq munaychakuyninyá hatunchasqa kachun! ¡Hanaq pachapi kawsakuq Dios salvaykullawayku! nispanku.

<sup>11</sup> Jesuñataqmi Jerusalén llaqtaman chayaruspan temploman yaykurqa, ichaqa tardeña kaptinmi tukuy imata qawarispallan Betania llaqtaman chunka iskayniyuq discipulonkunawan kuska pasakurqa.

#### Higosta Jesuspa ñakasqanmanta

(Mt 21.18-19)

<sup>12</sup> Paqarinnintin punchawmi, Beta-niamanta lloqsichkaptinku Jesús yar-qarachikurqa,

<sup>13</sup> chaymi karullamantaraq llaquesapallaña higosta rikururqa, hinaspan “icha ima rurullanpas kachkan” nispan asuykurqa, ichaqa manaraq tiempón kasqanraykum mana ima rurutapas tarirqachu, aswanqa llaqellantam.

<sup>14</sup> Chayraykum chay higos sachata nirqa: Kunanmantaqa manañam pipas ruruykita mikunqañachu, nispa. Chay nisqantam discipulonkuna uyariqaku.

#### Templopi rantikuqkunata Jesús qarqosqanmanta

(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

<sup>15</sup> Jerusalén llaqtaman chayaruptinkum, temploman Jesús yaykuruspan chaypi llapa rantikuqkunata rantikuqkunata qarqoyta qallaykurqa, qollqe cambiananku mesakunatapas chaynataq paloma rantikuqkunapa sillankunatapas wikaparurqam.

<sup>16</sup> Hinaspanmi templontakama imapas aparisqa pasanankuta mana munarqachu.

<sup>17</sup> Chaypim Jesús kaynata yachachirqa: ¿Manachu Qellqapi nichkan: “Wasiyqa llapallan nacionkunapaqmi mañakuwananku wasiwan

<sup>18</sup> E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

<sup>19</sup> Em vindo a tarde, saíram da cidade.

#### O poder da fé

<sup>20</sup> E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

<sup>21</sup> Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

<sup>22</sup> Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

<sup>23</sup> porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

<sup>24</sup> Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

<sup>25</sup> E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

<sup>18</sup> Los principales sacerdotes y los escribas oyeron esto y buscaban cómo destruirle, porque le tenían miedo, pues toda la multitud estaba admirada de su enseñanza.

<sup>19</sup> Y cuando atardecía, solían salir fuera de la ciudad.

#### El poder de la fe

<sup>20</sup> Por la mañana, cuando pasaban, vieron la higuera seca desde las raíces.

<sup>21</sup> Entonces Pedro, acordándose, le dijo\*: Rabí, mira, la higuera que maldijiste se ha secado.

<sup>22</sup> Y Jesús respondió\*, diciéndoles: **Tened fe en Dios.**

<sup>23</sup> **En verdad os digo que cualquiera que diga a este monte: «Quítate y arrójate al mar», y no dude en su corazón, sino crea que lo que dice va a suceder, le será concedido.**

<sup>24</sup> **Por eso os digo que todas las cosas por las que oréis y pidáis, creed que ya las habéis recibido, y os serán concedidas.**

<sup>25</sup> **Y cuando estéis orando, perdonad si tenéis algo contra alguien, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestras transgresiones.**

<sup>18</sup> Cuando los escribas y los principales sacerdotes lo oyeron, comenzaron a buscar la manera de matarlo. Y es que le tenían miedo, pues toda la gente estaba admirada de sus enseñanzas.

<sup>19</sup> Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.

#### La higuera maldecida se seca (Mt 21.19-22)

<sup>20</sup> A la mañana siguiente, cuando pasaron cerca de la higuera, vieron que ésta se había secado de raíz.

<sup>21</sup> Pedro se acordó y le dijo: «¡Mira, Maestro! ¡La higuera que maldijiste se ha secado!»

<sup>22</sup> Jesús les dijo: «Tengan fe en Dios.

<sup>23</sup> Porque de cierto les digo que cualquiera que diga a este monte: “¡Quítate de ahí y échate en el mar!”; su orden se cumplirá, siempre y cuando no dude en su corazón, sino que crea que se cumplirá.

<sup>24</sup> Por tanto, les digo: Todo lo que pidan en oración, crean que lo recibirán, y se les concederá.

<sup>25</sup> Y cuando oren, si tienen algo contra alguien, perdónenlo, para que también su Padre que está en los cielos les perdone a ustedes sus ofensas.

sutichasqa kanqa”, nispa? Qamkunam ichaqa suwakunapa machayninta hinaña ruwarunkichik.

<sup>18</sup> Chayta uyariuspankum, sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqnunaqa imaynam wañurachiyta maskarqaku, ichaqa manchakurqakum, llapa runakuna Jesuspa yachachisqanwan admirakusqankurayku.

<sup>19</sup> Tutaykaramuptinmi llaqtamanta discipulonkunawan Jesús pasakurqa.

#### Higos sachapa chakirusqanmanta (Mt 21.20-22)

<sup>20</sup> Paqarinnintin punchawmi, chay higos sachapa hichpanta pasachkaspanku sapinmanta chakisqataña rikururqaku.

<sup>21</sup> Chaymi Pedro yuyariuspan Jesusta nirqa: Yachachikuq qawariy, qayna punchaw ñakasqayki higos sacham chakirusqa, nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Diospi iñiykichik kachun.

<sup>23</sup> Cheqap-tapunim nikichik, pipas sonqonpi mana iskayrayaspa kay orqota ninman: “Kaymanta suchuspa lamar qochaman wischukaykamuy” nispa, chay nisqan cumplikunanta creepinqa, ruwasqam kanqa.

<sup>24</sup> Chaynaqa, nikichikmi, imatapas Diosta mañakuspaykichikqa, chaskisqaykichikpaqña hapiychik, hinaspaqa chaskinkichikmi.

<sup>25</sup> Diosta mañakuspaykichikqa piwanpas piñanakusqaykichiktayá puntataqa pampachaychik, chaynapi hanaq pachapi kaq Taytaykichikpas huchaykichikta pampachasunaykichikpaq.

<sup>26</sup> [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

#### A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

<sup>27</sup> Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

<sup>28</sup> e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

<sup>29</sup> Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondi-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

<sup>30</sup> O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

<sup>31</sup> E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

<sup>32</sup> Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

<sup>33</sup> Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

### Marcos 12

A parábola dos lavradores maus  
Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

<sup>26</sup> Pero si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos perdonará vuestras transgresiones.

#### La autoridad de Jesús puesta en duda

<sup>27</sup> Llegaron\* de nuevo a Jerusalén; y cuando Jesús andaba por el templo, se le acercaron\* los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos,

<sup>28</sup> y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio la autoridad para hacer esto?

<sup>29</sup> Y Jesús les dijo: Yo también os haré una pregunta; respondémela, y entonces os diré con qué autoridad hago estas cosas.

<sup>30</sup> El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres? Respondedme.

<sup>31</sup> Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

<sup>32</sup> ¿Mas si decimos: «De los hombres»? Pero temían a la multitud, porque todos consideraban que Juan verdaderamente había sido un profeta.

<sup>33</sup> Y respondiendo a Jesús, dijeron\*: No sabemos. Y Jesús les dijo\*: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

### Marcos 12

Parábola de los labradores malvados

<sup>26</sup> Porque si ustedes no perdonan, tampoco su Padre que está en los cielos les perdonará a ustedes sus ofensas.»

#### La autoridad de Jesús

(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

<sup>27</sup> Volvieron a Jerusalén. Y mientras Jesús andaba por el templo, los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos se le acercaron

<sup>28</sup> y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te dio autoridad para hacerlo?»

<sup>29</sup> Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Si me la responden, entonces les diré con qué autoridad hago esto.

<sup>30</sup> Díganme: el bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?»

<sup>31</sup> Ellos comenzaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?”

<sup>32</sup> Y si decimos que era de los hombres...» Y es que tenían miedo de la gente, pues todos consideraban que Juan era un verdadero profeta.

<sup>33</sup> Entonces le respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y Jesús les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.»

### San Marcos 12

Los labradores malvados  
(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

<sup>26</sup> [Sichum qamkuna mana pampachaptikichikqa, hanaq pachapi kaq Taytaykichikpas manam pampachasunkichikchu], nispa.

#### Jesupa atiynimanta

(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

<sup>27</sup> Jerusalemman huktawan kutiruptinkum, Jesusqa templopi purichkarqa, hinaptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkuna hinaspá ancianokuna asuykuspanku

<sup>28</sup> tapurqaku: ¿Pipa kamachisqantaq kaykunata ruwanki? ¿Pitaq kamachisurqanki kaykunata ruwanaykipaq? nispanku.

<sup>29</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Ñoqapas tapusqaykichikyá, sichum contestawaptikichikqa, ñoqapas pipa kamachikuyninwanmi kaykuna ruwasqaytam nisqaykichik.

<sup>30</sup> Niwaychikyá: ¿Pitaq bautizananpaq Juanta kamachimurqa, Dioschu icha runakunachu? nispa.

<sup>31</sup> Chaynata Jesús tapuptinmi kikinkupura atipanakurqaku: Sichum “Diosmi kachamurqa” niptinchikqa, “¿imanasqataq manaqa creerqankichikchu?” niwasunmi.

<sup>32</sup> Mana-taqmi nichwanchu “runakunallam kachamurqa nisapas”. Aswanqa llapa runakunatam manchakurqaku Juanta profetapaq hapisqankurayku.

<sup>33</sup> Chaymi Jesusta nirqaku: Manam yachanikuchu, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Chaynaqa, manam ñoqapas nikichikmanchu pipa kamachikuyninwanmi kaykuna ruwasqayta, nispa.

### Marcos 12

Mana allin llamkaqkunawan rikchanachisqanmanta  
(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

<sup>1</sup> Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

<sup>2</sup> No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

<sup>3</sup> eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

<sup>4</sup> De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

<sup>5</sup> Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

<sup>6</sup> Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

<sup>7</sup> Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

<sup>8</sup> E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

<sup>9</sup> Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

<sup>1</sup> Entonces comenzó a hablarles en parábolas: Un hombre plantó una viña y la cercó con un muro, cavó un estanque debajo del lagar y edificó una torre; la arrendó a labradores y se fue de viaje.

<sup>2</sup> Al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para recibir de los labradores su parte de los frutos de la viña.

<sup>3</sup> Pero ellos, echándole mano, lo golpearon y lo enviaron con las manos vacías.

<sup>4</sup> De nuevo les mandó otro siervo, y a él lo hirieron en la cabeza y lo trataron vergonzosamente.

<sup>5</sup> Y envió a otro y a este lo mataron; y así con otros muchos, golpeando a unos y matando a otros.

<sup>6</sup> Todavía le quedaba uno, un hijo amado; y les envió a este último, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

<sup>7</sup> Pero aquellos labradores se dijeron entre sí: «Este es el heredero; ¡venid, matémosle, y la heredad será nuestra!».

<sup>8</sup> Y echándole mano, lo mataron y lo arrojaron fuera de la viña.

<sup>9</sup> ¿Qué hará, entonces, el dueño de la viña? Vendrá y destruirá a los labradores, y dará la viña a otros.

<sup>1</sup> Jesús comenzó a hablarles por medio de parábolas: «Un hombre plantó una viña; le puso una cerca, le cavó un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

<sup>2</sup> A su debido tiempo, envió un siervo a los labradores para que le entregaran la parte de lo que la viña había producido.

<sup>3</sup> Pero los labradores lo agarraron y lo golpearon, y lo mandaron con las manos vacías.

<sup>4</sup> Volvió a enviarles otro siervo, pero a éste lo descalabraron y lo insultaron.

<sup>5</sup> Volvió a enviar otro más, y a éste lo mataron. Después mandó a muchos otros pero a unos los golpearon y a otros los mataron.

<sup>6</sup> Todavía le quedaba uno a quien enviar, que era su hijo amado, y finalmente lo envió a ellos, pues pensó: “A mi hijo lo respetarán.”

<sup>7</sup> Pero aquellos labradores se dijeron unos a otros: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y la herencia será nuestra.”

<sup>8</sup> Y lo agarraron y lo mataron, y luego arrojaron su cuerpo fuera de la viña.

<sup>9</sup> ¿Qué hará entonces el dueño de la viña? ¿Pues irá y matará a los labradores, y dará su viña a otros!

<sup>1</sup> Rikchanachiykunawan yacha-chispanmi Jesús nirqa: Huk runam chakranpi uvasta plantaruspan muyuriqinta perqarachirqa, vino ruwanapaqpas huk pozotam ruwachirqa, hinaspan cuidanankupaq huk torretapas ruwachirqa. Chaymantam llamkaqkunaman chakranta arriendakuruspan karuta illarurqa.

<sup>2</sup> Cosecha tiempo chayaramup-tinmi, arriendaqninkunamanta tupaqnin-ta mañamunanpaq serviqninta kachar-qa.

<sup>3</sup> Paykunañataqmi chay serviqninta hapiruspanku maqaparurqaku, hinaspan mana imayuqta kutirichirqaku.

<sup>4</sup> Chaymantam huknin serviqnintaña kacharqa, paytapas umanta pakiruspankum penqakuypaqta ruwarurqaku.

<sup>5</sup> Kaqlla-mantam huktaña kacharqa, hinapinmi paytapas wañurachirqaku. Chaymantam achka serviqninkunataña kacharqa, hinapinmi wakinta maqaparurqaku, wakintañataq wañurachirqaku.

<sup>6</sup> Chaynapim kuyasqan sapallan churillanña puchururqa, hinapinmi paytaña kacharqa: “Churiytaqa respetanqakum” nispan.

<sup>7</sup> Ichaqa chay llamkaqkunam ninakurqaku: “Paymi herencia chas-kiqqa, ñoqanchikña chakrawan qepakunanchikpaq wañurachisunchik”, nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi hapiruspanku wañurachirqaku, hinaspan cuerpontapas chakramanta hawa lawman wischururqaku.

<sup>9</sup> Hinapinqa, ¿imatataq chay chakrayuqqa ruwanqa? Rispanmi chay llamkaqkunata wañurachinqa, hinaspan uvas chakrantapas hukkunamanña arriendakurunqa.

<sup>10</sup> Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

<sup>11</sup> isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

<sup>12</sup> E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

#### A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

<sup>13</sup> E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

<sup>14</sup> Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

<sup>15</sup> Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

<sup>16</sup> E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta effígie e inscrição? Responderam: De César.

<sup>10</sup> ¿Ni aun esta Escritura habéis leído: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido;

<sup>11</sup> esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos?»?

<sup>12</sup> Y procuraban prenderle, pero temían a la multitud, porque comprendieron que contra ellos había dicho la parábola. Y dejándole, se fueron.

#### El pago del impuesto al César

<sup>13</sup> Y le enviaron\* algunos de los fariseos y de los herodianos para sorprenderle en alguna palabra.

<sup>14</sup> Y cuando ellos llegaron\*, le dijeron\*: Maestro, sabemos que eres veraz y que no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial, y enseñas el camino de Dios con verdad. ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

<sup>15</sup> ¿Pagaremos o no pagaremos? Pero Él, dándose cuenta de su hipocresía, les dijo: ¿Por qué me estáis poniendo a prueba? Traedme un denario para verlo.

<sup>16</sup> Se lo trajeron, y Él les dijo\*: ¿De quién es esta imagen y la inscripción? Y ellos le dijeron: Del César.

<sup>10</sup> ¿Ni siquiera han leído la escritura que dice: »“La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular.

<sup>11</sup> ¿Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla!”»?

<sup>12</sup> Al darse cuenta de que Jesús había contado esta parábola por causa de ellos, quisieron aprehenderlo; pero como temían a la multitud lo dejaron y se fueron.

#### La cuestión del tributo

(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

<sup>13</sup> Luego mandaron gente de los fariseos y de los herodianos, para atrapar a Jesús en sus propias palabras.

<sup>14</sup> Cuando aquéllos llegaron, le dijeron: «Maestro, sabemos que hablas con la verdad, y que no permites que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas, sino que enseñas con verdad el camino de Dios. ¿Es lícito entonces pagar tributo al César, o no? ¿Debemos pagarlo, o no?»

<sup>15</sup> Pero Jesús percibió la hipocresía de ellos, así que les dijo: «¿Por qué me tienden trampas? Traíganme una moneda, para que la vea.»

<sup>16</sup> Cuando se la llevaron, él les dijo: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»

<sup>10</sup> ¿Manachu Qellqapi leerqankichik: “Perqaqkunapa wischupakusqanku rumim cimientopa esquinan hapiq rumiña rikurirun.

<sup>11</sup> Kaytaqa Diosmi ruwarun, chaywanmi llumpayta admirakunchik”, nispa, nisqanta?

<sup>12</sup> Hinapinmi tapuqninkuna musyakururqaku Jesuspa rikchanachiy rimasqanqa paykunapa contranpi kasqanta, chaymi hapiruyta munarqaku; ichaqa llapa runakunata manchakuspankum mana ima ruwayta atispa pasakurqaku.

#### Impuesto paganamanta

(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

<sup>13</sup> Jesusmanmi kachamurqaku wakin fariseokunatawan Herodespa wakin qatiqninkunata, imapas rimasqanpi pantarachispanku chaywan acusanankupaq.

<sup>14</sup> Chaymi hamuruspanku Jesusta nirqaku: Yachachikuq, yachanikum qamqa cheqap rimaq kasqaykita, qamqa manam pimanpas sayapakunkichu, nitaqmi runatapas hawallantachu qawanki, aswanqa cheqap kaqwanmi Diospa ñanninmanta yachachinki. ¿Allinchi rey Cesarman impuesto pagay icha manachu? ¿Pagasaqkuchu icha manachu? nispanku.

<sup>15</sup> Jesusñataqmi paykunapa iskay uya kasqankuta yachaspan nirqa: ¿Imanasqataq pantachiyaypi rinkichik? Qollqeta apamuwaychik qawanaypaq, nispa.

<sup>16</sup> Aparamuptinkum paykunata Jesús tapurqa: ¿Pipa uyantaq hinaspa pipa sutintaq kay qollqepi kachkan? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Rey Cesarpan, nispanku.

<sup>17</sup> Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

**Os saduceus e a ressurreição**

Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

<sup>18</sup> Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

<sup>19</sup> Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

<sup>20</sup> Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

<sup>21</sup> o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

<sup>22</sup> E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

<sup>23</sup> Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

<sup>24</sup> Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

<sup>25</sup> Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

<sup>17</sup> Entonces Jesús les dijo: **Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.** Y se maravillaban de Él.

**Pregunta sobre la resurrección**

<sup>18</sup> Y algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección) se le acercaron\*, y le preguntaban, diciendo:

<sup>19</sup> Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijo, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.

<sup>20</sup> Hubo siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar descendencia.

<sup>21</sup> Y el segundo la tomó, y murió sin dejar descendencia; y asimismo el tercero;

<sup>22</sup> y así los siete, sin dejar descendencia. Y por último murió también la mujer.

<sup>23</sup> En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Pues los siete la tuvieron por mujer.

<sup>24</sup> Jesús les dijo: **¿No es esta la razón por la que estáis equivocados: que no entendéis las Escrituras ni el poder de Dios?**

<sup>25</sup> **Porque cuando resuciten de entre los muertos, ni se casarán ni serán dados en matrimonio, sino que serán como los ángeles en los cielos.**

<sup>17</sup> Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.» Y se quedaron admirados de él.

**La pregunta acerca de la resurrección**

(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

<sup>18</sup> Se le acercaron entonces los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

<sup>19</sup> «Maestro, Moisés nos escribió que, si el hermano de alguien muere y deja a su esposa sin hijos, algún hermano suyo debe casarse con la viuda para darle descendencia a su hermano muerto.

<sup>20</sup> Se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó, y murió sin dejar descendencia.

<sup>21</sup> El segundo se casó con la viuda, y murió y tampoco dejó descendencia. Lo mismo pasó con el tercero,

<sup>22</sup> y con los siete; y ninguno de ellos dejó descendencia. Al final, todos murieron, y también la mujer.

<sup>23</sup> En la resurrección, cuando todos resuciten, ¿esposa de cuál de ellos será esta mujer, puesto que los siete estuvieron casados con ella?»

<sup>24</sup> Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios.

<sup>25</sup> Porque cuando los muertos resuciten, no se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles que están en los cielos.

<sup>17</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Cesarpa kaqtaqa Cesarmanyá qoychik, Diospa kaqtapas Diosmantaqyá qoychik, nispa. Chaynata niruptinmi llumpayta hukmanyarurqaku.

**Wañuqkunapa kawsarimunamanta**

(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

<sup>18</sup> Chaymantam wañuqkunapa kawsarimunamanta mana creeq saduceokuna Jesusman hamururqaku, hinaspa kaynata tapurqaku:

<sup>19</sup> Yachachikuq, Moisespa qellqasqanpim nin: “Sichum casado runa manaraq churiyuq kachkaspa wañuruptinqa, wawqenmi viudanwan casarakunqa, chaynapi wañukuqpa miraynin kananpaq”, nispa.

<sup>20</sup> Wawqentin qanchis qarikunam karqaku. Piwi kaqmi casarakururqa, ichaqa manaraq churiyuq kachkaspa wañukurqa.

<sup>21</sup> Chaymi viudanwan qatinqin wawqenña casarakurqa, ichaqa paypas mana churiyuqmi wañukurqa. Chaynallam pasakurqa kimsa kaq wawqenkuwanpas.

<sup>22</sup> Chaynallam qanchisnintinwan pasakurqa, ichaqa manam mayqanpapas churin karqachu. Chaymantam warmipas wañukurqa.

<sup>23</sup> Chaynaqa, wañuqkuna kawsarimuptinqa, ¿mayqaninpa warmintaq kanqa qanchisnintinwan casarakuchkaptinqa? nispanku.

<sup>24</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Qamkunaqa Qellqapa nisqantapas chaynataq Diospa atiyntapas mana reqsisqaykichikraykum pantaypi kach-kankichik.

<sup>25</sup> Wañuqkuna kawsarimuspankuqa manañam casarakunqakuchu nitaqmi casarachinakunqakuchu, paykunaqa hanaq pachapi angelkuna hinañam kanqaku.



<sup>26</sup> Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaac e o Deus de Jacó?

<sup>27</sup> Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

#### O grande mandamento

Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

<sup>28</sup> Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

<sup>29</sup> Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

<sup>30</sup> Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

<sup>31</sup> O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

<sup>32</sup> Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

<sup>33</sup> e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrificios.

<sup>26</sup>Y en cuanto a que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, en el pasaje sobre la zarza ardiendo, cómo Dios le habló, diciendo: «Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob»?

<sup>27</sup>Él no es Dios de muertos, sino de vivos; vosotros estáis muy equivocados.

#### El mandamiento supremo

<sup>28</sup>Cuando uno de los escribas se acercó, los oyó discutir, y reconociendo que les había contestado bien, le preguntó: ¿Cuál mandamiento es el más importante de todos?

<sup>29</sup>Jesús respondió: El más importante es: «Escucha, Israel; el Señor nuestro Dios, el Señor uno es;

<sup>30</sup>y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con toda tu fuerza».

<sup>31</sup>El segundo es este: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo». No hay otro mandamiento mayor que estos.

<sup>32</sup>Y el escriba le dijo: Muy bien, Maestro; con verdad has dicho que Él es uno, y no hay otro además de Él;

<sup>33</sup>y que amarle con todo el corazón y con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y los sacrificios.

<sup>26</sup>Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído en el libro de Moisés? Allí dice que Dios le habló en la zarza y le dijo: “Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.”

<sup>27</sup>Así que ustedes están muy equivocados, porque Dios no es un Dios de muertos, sino el Dios de los que viven.»

#### El gran mandamiento

(Mt 22.34-40)

<sup>28</sup>Uno de los escribas, que había estado presente en la discusión y que vio lo bien que Jesús les había respondido, le preguntó: «De todos los mandamientos, ¿cuál es el más importante?»

<sup>29</sup>Jesús le respondió: «El más importante es: “Oye, Israel: el Señor, nuestro Dios, el Señor es uno.”

<sup>30</sup>Y “amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente y con todas tus fuerzas.”

<sup>31</sup>El segundo en importancia es: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” No hay otro mandamiento más importante que éstos.»

<sup>32</sup>El escriba le dijo: «Bien, Maestro; hablas con la verdad cuando dices que Dios es uno, y que no hay otro Dios fuera de él,

<sup>33</sup>y que amarlo con todo el corazón, con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más importante que todos los holocaustos y sacrificios.»

<sup>26</sup>Wañuqkuna kawsarimunanmantaqa, ¿manachu Moisespa libronpi leerqankichik, rupachkaq tankar kichkamanta Dios rimapayamuspan: “Ñoqaqa kani Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosninmi” nispa, nisqanta?

<sup>27</sup>Diosqa manam wañusqakunapa Diosninchu, aswanqa kawsaqkunapa Diosninmi. Qamkunaqa hatun pantaypim kachkankichik, nispa.

#### Punta kaq kamachikuymanta

(Mt 22.34-40)

<sup>28</sup>Tapuqninkunata allinta Jesús contestarusqanta qawaykuspanmi, Diospa leynin yachachiqkunamanta hukninku asuykuspan tapurqa: Llapan kamachikuykunamantaqa, ¿mayqantaq punta kaq kamachikuy? nispa.

<sup>29</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Kamachikuykunamanta punta kaqqa kaymi: “Israel, uyariy: Señorninchik Diosqa, Señorninchikqa chullallam.

<sup>30</sup>Chaynaqa, Señor Diosnikitam tukuy sonqoykiwan, tukuy vidaykiwan, tukuy yuyayniwan hinaspa tukuy kallpaykiwan kuyanki”, nispa.

<sup>31</sup>Iskay kaqñataqmi nin: “Runamasikitam kikikita hina kuyanki”, nispa. Kaykunam llapallan kamachikuykunamanta aswan hatun kamachikuykunaqa, nispa.

<sup>32</sup>Diospa leynin yachachiqñataqmi nirqa: Yachachikuq, allintam nirunki. Che-qaptam Diosqa chullalla, paymanta huk diosqa manam pipas kanchu.

<sup>33</sup>Tukuy sonqowan, tukuy yuyaywan, tukuy kallpawan Diosta kuyaymi hinaspa runamasinchiktapas kikinichikta hina kuyaymi aswan allinqa, altarpi lliw kañana sacrificiokunamantawan,

<sup>34</sup> Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

**O Cristo, filho de Davi**

Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

<sup>35</sup> Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

<sup>36</sup> O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

<sup>37</sup> O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

**Jesus censura os escribas**

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

<sup>38</sup> E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

<sup>39</sup> e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

<sup>40</sup> os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

**A oferta da viúva pobre**

Lucas 21.1-4

<sup>34</sup>Viendo Jesús que él había respondido sabiamente, le dijo: **No estás lejos del reino de Dios.** Y después de eso, nadie se aventuraba a hacerle más preguntas.

**Jesús, Hijo y Señor de David**

<sup>35</sup>Y tomando la palabra, Jesús decía mientras enseñaba en el templo: **¿Por qué dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?**

<sup>36</sup>David mismo dijo por el Espíritu Santo: **«El Señor dijo a mi Señor: “síéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies”».**

<sup>37</sup> David mismo le llama «Señor». **¿En qué sentido es, pues, su hijo?** Y la gran multitud le escuchaba con gusto.

**Advertencia contra los escribas**

<sup>38</sup>Y en su enseñanza les decía: **Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y aman los saludos respetuosos en las plazas,**

**<sup>39</sup>los primeros asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;**

**<sup>40</sup>que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; estos recibirán mayor condenación.**

**La ofrenda de la viuda**

<sup>34</sup>Al verlo Jesús responder de manera tan sabia, le dijo: «No estás lejos del reino de Dios.» Y nadie se atrevía ya a preguntarle nada.

**¿De quién es hijo el Cristo?**

(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

<sup>35</sup>Al enseñar Jesús en el templo, decía: «¿Cómo es que los escribas dicen que el Cristo es hijo de David?

<sup>36</sup>David mismo dijo, por el Espíritu Santo: »“El Señor le dijo a mi señor: Síéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.”

<sup>37</sup>Y si David mismo lo llama Señor, ¿cómo, entonces, puede ser su hijo?» Y una gran multitud lo escuchaba de buena gana.

**Jesús acusa a los escribas**

(Mt 23.1-36; Lc 11.37-54; 20.45-47)

<sup>38</sup>En su enseñanza también les decía: «Cúidense de los escribas. Porque les gusta pasearse con ropas largas, y les encanta que los saluden en las plazas,

<sup>39</sup>y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas, y ocupar los mejores asientos en las cenas.

<sup>40</sup>Además, se apoderan de los bienes de las viudas, y luego fingen hacer largas oraciones. ¡Pero peor será su condenación!»

**La ofrenda de la viuda**

(Lc 21.1-4)

wakin sacrificiokunata kañaspa ofreymantapas, nispa.

<sup>34</sup>Yachaywan contestaruptinmi Jesús nirqa: Manam llumpayñachu Diospa munaychakuyninman yaykunaykipaq faltasunki, nispa. Chaymi manaña pipas imatapas tapurqañachu.

**Pipa mirayninmi Cristo kasqanmanta**

(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

<sup>35</sup>Jesumi templopi yachachispan nirqa: ¿Imaynanpitaq Diospa leynin yacha-chiqkuna ninku “Cristoqa Davidpa churinmi” nispanku?

<sup>36</sup>Kikin Davidmi Chuya Espiritupa yachachispan nirqa: “Señor Diosmi Señorniyta nirqa: Enemigoykikunata chakikipa sarupakunanman churanaykama alleqniypi tiyaykuy nispa”.

<sup>37</sup>Sichum Davidpuni “Señorniy” nispa Cristota nichkaptinqa, ¿imaynataq churinga kanman? nispa. Llapa runakunañataqmi Jesusta ganasllawanña uyarirqaku.

**Diospa leynin yachachiqkunata ama qatipakunamanta**

(Mt 23.1-36; Lc 11.37-54; 20.45-47)

<sup>38</sup>Jesumi yachachispan nirqa: Amayá qatipakuychikchu Diospa leynin yachachiqkunataqa, paykunaqa qoyso pachawan puriytam gustanku, plazakunapipas respetollawanña rimay-kunankutam munanku.

<sup>39</sup>Sinogoga-kunapipas chaynataq convidokunapipas ñawpaqllapi tiyaytaraqmi munankupas.

<sup>40</sup>Paykunaqa viudakunapa tukuy imanta qechuspan mana musyachikunankupaq Diostapas una-unaytaraq mañakunku. Chayraykum paykunaqa hatun castigota chaskinqaku, nispa.

**Viudapa ofrendanmanta**

(Lc 21.1-4)

<sup>41</sup> Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

<sup>42</sup> Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

<sup>43</sup> E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

<sup>44</sup> Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

## Marcos 13

### O sermão profético

#### A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

<sup>1</sup> Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

<sup>2</sup> Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

### O princípio das dores

Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

<sup>3</sup> No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

<sup>4</sup> Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

<sup>5</sup> Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

<sup>41</sup> Jesús se sentó frente al arca del tesoro, y observaba cómo la multitud echaba dinero en el arca del tesoro; y muchos ricos echaban grandes cantidades.

<sup>42</sup> Y llegó una viuda pobre y echó dos pequeñas monedas de cobre, o sea, un cuadrante.

<sup>43</sup> Y llamando a sus discípulos, les dijo: **En verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los contribuyentes al tesoro;**

<sup>44</sup> **porque todos ellos echaron de lo que les sobra, pero ella, de su pobreza echó todo lo que poseía, todo lo que tenía para vivir.**

## Marcos 13

### Profecía sobre la destrucción del templo

<sup>1</sup> Cuando salía del templo, uno de sus discípulos le dijo\*: Maestro, ¡mira qué piedras y qué edificios!

<sup>2</sup> Y Jesús le dijo: **¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.**

### Señales antes del fin

<sup>3</sup> Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaban en privado:

<sup>4</sup> Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando todas estas cosas se hayan de cumplir?

<sup>5</sup> Y Jesús comenzó a decirles: **Mirad que nadie os engañe.**

<sup>41</sup> Jesús estaba sentado frente al arca de las ofrendas, y miraba cómo la gente echaba sus monedas en el arca. Muchos ricos echaban mucho,

<sup>42</sup> pero una viuda pobre llegó y echó dos moneditas de muy poco valor.

<sup>43</sup> Entonces Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «De cierto les digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca,

<sup>44</sup> porque todos han echado de lo que les sobra, pero ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, ¡todo su sustento!»

## San Marcos 13

### Jesús predice la destrucción del templo

(Mt 24.1-2; Lc 21.5-6)

<sup>1</sup> Jesús salía del templo cuando uno de sus discípulos le dijo: «Maestro, ¡mira qué piedras! ¡Qué edificios!»

<sup>2</sup> Jesús le dijo: «¿Ves estos grandes edificios? Pues no va a quedar piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

### Señales antes del fin

(Mt 24.3-28; Lc 21.7-24; 17.22-24)

<sup>3</sup> Estaba Jesús sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, cuando Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron por separado:

<sup>4</sup> «Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto? ¿Y cuál será la señal de que todas estas cosas están por cumplirse?»

<sup>5</sup> Jesús les respondió: «Cuidense de que nadie los engañe.

<sup>41</sup> Jesusmi templopi tiyachkarqa ofrendakuna churanankupa ñawpaqninpi, llapa runakunapa qollqe churasqankuta qawaspan. Apu runakunam achka qollqeta churarqaku.

<sup>42</sup> Chaynataqmi wakcha viudapas chayaramuspan iskay qollqechata churaykurqa.

<sup>43</sup> Hinaptinmi discipulonkunata qayaykuspan Jesús nirqa: Cheqaptapunim nikichik, wak wakcha viudam llapa apukunapa churasqanmantapas aswan mastaqa churarun.

<sup>44</sup> Wakiqninkuqa puchuqllankutañam churarqaku, wak viudam ichaqa wakcha kayninpi vida pasanapaq kaqta lliwta churaykun, nispa.

## Marcos 13

### Templo tuñichisqa kananmanta

(Mt 24.1-2; Lc 21.5-6)

<sup>1</sup> Templo manta Jesús lloqsi chaptinmi huknin discipulon nirqa: Yachachikuq, ¡kay suma-sumaq templotawan ruminkunata qaway! nispan.

<sup>2</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Qawachkankichu kay suma-sumaq templota? Manam chulla rumillapas perqasqaqa puchunqachu, lliwmi tuñichisqa kanqa, nispa.

### Jesuspa kutimunampa ñawpaqninta imakunam pasakunanmanta

(Mt 24.3-28; Lc 21.7-24; 17.22-24)

<sup>3</sup> Chaymantam templopa chimpan Olivos moqoman rirqaku. Chaypi Jesús tiyaykuptinmi, Pedrowan Jacobo, Juan hinaspa Andrés sapaqpi tapurqaku:

<sup>4</sup> Yachachikuq, ¿haykapitaq kay nisqaykikunapa kanqa? ¿Ima señalkunataq kanqa tukuy chaykuna cumplikusqanta yachanaykupaq? nispanku.

<sup>5</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Pipas pantachisunaykikichikmantayá allinta cuidakuychik.

<sup>6</sup> Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

<sup>7</sup> Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

<sup>8</sup> Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

<sup>9</sup> Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

<sup>10</sup> Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

<sup>11</sup> Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

<sup>12</sup> Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

<sup>6</sup>Muchos vendrán en mi nombre diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.

<sup>7</sup>Y cuando oigáis de guerras y de rumores de guerras, no os alarméis; es necesario que todo esto suceda, pero todavía no es el fin.

<sup>8</sup>Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en diversos lugares; y habrá hambres. Esto solo es el comienzo de dolores.

<sup>9</sup>Pero estad alerta; porque os entregarán a los tribunales y seréis azotados en las sinagogas, y compareceréis delante de gobernadores y reyes por mi causa, para testimonio a ellos.

<sup>10</sup>Pero primero el evangelio debe ser predicado a todas las naciones.

<sup>11</sup>Y cuando os lleven y os entreguen, no os preocupéis de antemano por lo que vais a decir, sino que lo que os sea dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

<sup>12</sup>Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.

<sup>6</sup>Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo,” y a muchos los engañarán.

<sup>7</sup>Quando oigan hablar de guerras y de rumores de guerras, no se angustien, porque así es necesario que suceda, pero aún no será el fin.

<sup>8</sup>Se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá también hambre. Esto será el principio de los dolores.

<sup>9</sup>»Pero ustedes tengan cuidado; porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas; por causa de mí los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para dar testimonio ante ellos.

<sup>10</sup>Pero antes tendrá que proclamarse el evangelio a todas las naciones.

<sup>11</sup>Quando los arresten y los hagan comparecer, no se preocupen por lo que deben decir, sino sólo digan lo que en ese momento les sea dado decir. Porque no serán ustedes los que hablen, sino el Espíritu Santo.

<sup>12</sup>El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se rebelarán contra los padres, y los matarán.

<sup>6</sup>Achkaqmi ñoqapa sutiypi hamunqaku: “Ñoqam Cristo kani” nispanku; chaynata rimaspankum achkaqta pantachinqaku.

<sup>7</sup>Guerrakunamanta otaq guerrakuna kanamanta rimayta yuarispaykichikqa amam manchakunkichikchu, chaykunaqa pasakunanpunim, ichaqa manaraqmi kay tiempopa tukupayninraqchu.

<sup>8</sup>Huk nacionmi huk nacionpa contranpi hatarinqa, huk reymi huk reypa contranpi hatarinqa; terremotokunapas kaypi chaypim kanqa, muchuykunapas kanqam. Chaywanpas kaykunaqa ñakariykunapa qallariyllanraqmi.

<sup>9</sup>Qamkunaqa kikikichikyá cuidakuychik, juezkunaman entregasqam kankichik, sinagogakunapim maqasqa kankichik. Ñoqaraykum kamachikuqkunapa chaynataq reykunapa qayllanman apasqa kankichik, chaynapim paykunamanpas ñoqamanta willakunkichik.

<sup>10</sup>Manaraq kay tiempo tukuchkaptinmi kay evangelio lliw nacionkunapi willakusqa kanqa.

<sup>11</sup>Autoridadkunaman apasuptikichikqa amam llakikunkichikchu imam rimanaykichikmantaqa, aswanqa Diosmi yachachisunkichik chay ratopi imam rimanaykichiktaqa, manam kkillaykichikmantachu rimankichikqa. Chuya Espiritum yachachisunkichik imam rimanaykichikta.

<sup>12</sup>Huk runam wawqenta wañuyman entreganqa, taytapas churintam entre-ganqa; wawachurikunapas tayta-mamankupa contranpi hatarispam wañuchinqaku.

<sup>13</sup> Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

#### A grande tribulação

Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

<sup>14</sup> Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

<sup>15</sup> quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

<sup>16</sup> e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

<sup>17</sup> Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

<sup>18</sup> Oraí para que isso não suceda no inverno.

<sup>19</sup> Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

<sup>20</sup> Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

<sup>21</sup> Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

<sup>22</sup> pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

<sup>13</sup> Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

#### La abominación de la desolación

<sup>14</sup> Mas cuando veáis la abominación de la desolación puesta donde no debe estar (el que lea, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;

<sup>15</sup> y el que esté en la azotea, no baje ni entre a sacar nada de su casa;

<sup>16</sup> y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

<sup>17</sup> Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

<sup>18</sup> Orad para que esto no suceda en el invierno.

<sup>19</sup> Porque aquellos días serán de tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio de la creación que hizo Dios hasta ahora, ni acontecerá jamás.

<sup>20</sup> Y si el Señor no hubiera acertado aquellos días, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos que Él eligió, acortó los días.

<sup>21</sup> Entonces, si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o: «Mirad, allí está», no le creáis.

<sup>22</sup> Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán señales y prodigios a fin de extraviar, de ser posible, a los escogidos.

<sup>13</sup> Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará a ustedes, pero el que resista hasta el fin, se salvará.

<sup>14</sup> »Ahora bien, cuando vean que la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel, se encuentra donde no debiera estar (el que lee, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;

<sup>15</sup> el que esté en la azotea, no baje a su casa ni entre en ella para tomar algo;

<sup>16</sup> y el que esté en el campo, no vuelva atrás para tomar su capa.

<sup>17</sup> ¡Ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

<sup>18</sup> ¡Pídanle a Dios que esto no suceda en el invierno!

<sup>19</sup> Porque esos días serán de gran aflicción, como no los hubo desde el principio de la creación que Dios hizo, ni los habrá jamás.

<sup>20</sup> Si el Señor no hubiera acertado esos días, no habría quien se salvara; pero los ha acertado por causa de sus elegidos.

<sup>21</sup> Así que si alguien les dice: “¡Miren, aquí está el Cristo!”; o “¡Miren, allí está!”; no le crean.

<sup>22</sup> Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán señales y prodigios para engañar, de ser posible, incluso a los elegidos.

<sup>13</sup> Ñoqaraykum lliw runakuna cheqnisunkichik, ichaqa tukupaykama takyaqmi salvasqa kanqa.

<sup>14</sup> Sichum [Profeta Danielpa qellqasqanman hina] templopi millakuypaq kaqkuna ruwasqata rikuspaykichikqa (pipas kayta leeqqa entiendechunyá), Judeapi kaqkunayá orqokunaman ayqeychik.

<sup>15</sup> Wasipa hawanpi kaqpas amañayá wasinmanqa imapas hurqoqqa uraykuchunñachu.

<sup>16</sup> Chakrapi kaqpas amañayá capan hoqariqqa kutichunchu.

<sup>17</sup> ¡Imaynaq kanqaku chay punchawkunapi wiksayuq otaq ñuñuq wawayuq warmikunaqa!

<sup>18</sup> Diostayá mañakuychik kaykunaqa ama para tiempopichu kananpaq.

<sup>19</sup> Chay punchawkunapiqa hatu-hatun ñakariymi kanqa, chayna ñakariyqa manam kay pachata Dios unanchasqanmanta kunankamapas karqachu, manataqmi qepamanpas kanqachu.

<sup>20</sup> Sichum chay punchawkunata mana Dios asllayachiptinqa manachá pipas wañuymanata librakunmanchu. Aswanqa akllasqankunaraykum chay punchawkunata asllayachinqa.

<sup>21</sup> Chaynaqa, sichum pipas nisunkichik: “Qawaychik, kaypim Cristo kachkan”, otaq “Wakpim Cristo kachkan” nispa, hinaptinqa amam creenkichikchu.

<sup>22</sup> Cristo tukuqkunawan profeta tukuqkunam rikurimunqaku, hinaspa admirakuypaq milagrokunata ruwaspanku Diospa akllasqan kaqkunatapas engañanqaku.

<sup>23</sup> Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

**A vinda do Filho do Homem**

Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

<sup>24</sup> Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

<sup>25</sup> as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

<sup>26</sup> Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

<sup>27</sup> E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

**A parábola da figueira. Exortação à vigilância**

Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

<sup>28</sup> Aprendeí, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

<sup>29</sup> Assim, também vós: quando verdes acontecer estas coisas, sabeí que está próximo, às portas.

<sup>30</sup> Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

<sup>31</sup> Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

<sup>23</sup> Mas vosotros, estad alerta; ved que os lo he dicho todo de antemano.

**La venida del Hijo del Hombre**

<sup>24</sup> Pero en aquellos días, después de esa tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su luz,

<sup>25</sup> las estrellas irán cayendo del cielo y las potencias que están en los cielos serán sacudidas.

<sup>26</sup> Entonces verán al Hijo del Hombre que viene en las nubes con gran poder y gloria.

<sup>27</sup> Y entonces enviará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

**Parábola de la higuera**

<sup>28</sup> De la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

<sup>29</sup> Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

<sup>30</sup> En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

<sup>31</sup> El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

<sup>23</sup> Pero ustedes, tengan cuidado. Ya los he prevenido de todo.

**La venida del Hijo del Hombre**

(Mt 24.29-35,42-44; Lc 21.25-36)

<sup>24</sup>»En aquellos días, después de esa gran aflicción, sucederá que el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar;

<sup>25</sup> las estrellas caerán del cielo y los poderes celestiales se estremecerán.

<sup>26</sup> Entonces verán al Hijo del Hombre venir en las nubes con gran poder y gloria,

<sup>27</sup> y él enviará a sus ángeles para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos, desde los extremos de la tierra hasta los extremos del cielo.

<sup>28</sup>»De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

<sup>29</sup> De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

<sup>30</sup> De cierto les digo que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

<sup>31</sup> El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

<sup>23</sup> Chaynaqa, waqaychakuychikyá, manaraq imapas pasakuchkaptinmi tukuy kaykunataqa willachkaykichikña.

**Imaynam Jesucristopa kutimunanmanta**

(Mt 24.29-35, 42-44; Lc 21.25-36)

<sup>24</sup> Chay punchawkunapi ñakariykuna pasaruptinmi, inti tutayarunqa, killapas manañam kanchanqañachu,

<sup>25</sup> chaskakunam wichimunqa, cielokunapi tukuy ima kaqkunapas katkatatanqam.

<sup>26</sup> Chaymi runapa Churinta puyupi tukuy atinyiwan hinaspa kanchariyiywan hamuchkaqta llapallan runakuna rikunqaku.

<sup>27</sup> Paymi angelninkunata kamachinqa llapallan akllasqankunata kay pachapa patanmanta-patankama may karupiña kaptinkupas huñumunankupaq.

**Jesucristoqa qonqayta kutimunanmanta**

(Mt 24.32-42)

<sup>28</sup> Higos sachamantayá yachaychik: Kallmankuna llulluyariptinmi llaqenkuna ikllimun, chaymi yachankichik qoni tiempo hichpamusqanta.

<sup>29</sup> Chaynataqmi qamkunapas, kay nisqaykuna pasakuqta rikuspaykichikqa, runapa Churin kutimunan tiempo hichpallaña kasqanta yachankichik.

<sup>30</sup> Cheqaptapunim nikichik, tukuy kaykunaqa cumplikunqa manaraqpas kay miray runakuna tukuchkaptinmi.

<sup>31</sup> Hanaq pachawan kay pachapas tukunqam, palabraykunam ichaqa wiñaypaq takyanqa.



<sup>32</sup> Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

<sup>33</sup> Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

<sup>34</sup> É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

<sup>35</sup> Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

<sup>36</sup> para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

<sup>37</sup> O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

## Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

<sup>1</sup> Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

<sup>32</sup>Pero de aquel día o de aquella hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

### Exhortación a velar

<sup>33</sup> Estad alerta, velad; porque no sabéis cuándo es el tiempo señalado.

<sup>34</sup>Es como un hombre que se fue de viaje, y al salir de su casa dejó a sus siervos encargados, asignándole a cada uno su tarea, y ordenó al portero que estuviera alerta.

<sup>35</sup>Por tanto, velad, porque no sabéis cuándo viene el señor de la casa, si al atardecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer;

<sup>36</sup>no sea que venga de repente y os halle dormidos.

<sup>37</sup>Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!

## Marcos 14

Complot para prender y matar a Jesús

<sup>1</sup>Faltaban dos días para la Pascua y para la fiesta de los panes sin levadura; y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo prenderle con engaño y matarlo;

<sup>32</sup>»En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo. Sólo el Padre lo sabe.

<sup>33</sup>Pero ustedes, presten atención y manténganse atentos, porque no saben cuándo llegará el momento.

<sup>34</sup>Es como cuando alguien deja su casa y se va lejos, y delega autoridad en sus siervos y deja a cada uno una tarea, y ordena al portero mantenerse despierto.

<sup>35</sup>Así que ustedes deben mantenerse despiertos, porque no saben cuándo vendrá el señor de la casa, si al caer la tarde, o a la medianoche, o cuando cante el gallo, o al amanecer;

<sup>36</sup>no sea que venga cuando menos lo esperen, y los encuentre dormidos.

<sup>37</sup>Esto que les digo a ustedes, se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

## San Marcos 14

El complot para aprehender a Jesús

(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup>Faltaban dos días para la pascua y para la fiesta de los panes sin levadura. Por medio de engaños, los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de arrestar a Jesús para matarlo.

<sup>32</sup> Chaywanpas ima punchawmi hinaspa imay horatam runapa Churin kutimunantaqa manam pipas yachanchu, hanaq pachapi angelkunawan runapa Churinpas manam yachankuchu, aswanqa Dios Taytallam.

<sup>33</sup>Chaynaqa, rikchan-rikchanlla kaspayá Diosta mañakuychik, manam yachankichikchu haykapim kutimunayta.

<sup>34</sup>Nisqayqa rikchakun, imaynam huk runa karuman illananpaq serviqninkunaman nanachikunankupaq wasinta saqeykuqmanmi, paymi sapakamaman imam ruwanankupaq saqerqa. Punku cuidaqtapas rikchan-rikchanlla kananpaqmi kamachirqa.

<sup>35</sup>Chaynaqa, qamkunapas rikchan-rikchanllayá kaychik, manam yachankichikchu wasiyuqpa imay horam kutimunantapas. Ichapas tutaykuqta, chawpi tutata, utulu waqayta otaq achikyamuytapas kutiramunqa.

<sup>36</sup>Yanqañataq qonqaymanta chayaramuspan puñuchkaqta tariramusunkichikman.

<sup>37</sup>Qamkunaman willasqaytaqa lliwmanmi willani, chaynaqa rikchan-rikchanllayá kaychik, nispa.

## Marcos 14

Jesusta wañuchiy munasqankumanta

(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup> Iskay punchawllañam Pascua fiestapaq otaq mana levadurayuq tanta mikunanku fiestapaq faltachkarqa. Llapa Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkunañataqmi Jesusta engañollawan hapiruspa wañurachinankupaq tanteanakurqaku.

<sup>2</sup> Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

**Jesus ungido em Betânia**

Mateus 26.6-13; João 12.1-8

<sup>3</sup> Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

<sup>4</sup> Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

<sup>5</sup> Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

<sup>6</sup> Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

<sup>7</sup> Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

<sup>8</sup> Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

<sup>9</sup> Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

**O pacto da traição**

Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

<sup>2</sup> porque decían: No durante la fiesta, no sea que haya un tumulto del pueblo.

**Jesús ungido en Betania**

<sup>3</sup> Y estando Él en Betania, sentado a la mesa en casa de Simón el leproso, vino una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso de nardo puro; y rompió el frasco y lo derramó sobre la cabeza de Jesús.

<sup>4</sup> Pero algunos estaban indignados y se decían unos a otros: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume?

<sup>5</sup> Porque este perfume podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y dado el dinero a los pobres. Y la reprendían.

<sup>6</sup> Pero Jesús dijo: **Dejadla; ¿por qué la molestáis? Buena obra ha hecho conmigo.**

<sup>7</sup> **Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis.**

<sup>8</sup> **Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.**

<sup>9</sup> **Y en verdad os digo: Dondequiera que el evangelio se predique en el mundo entero, también se hablará de lo que esta ha hecho, para memoria suya.**

**Traición de Judas**

<sup>2</sup> Pero decían: «No lo haremos durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

**Jesús es ungido en Betania**

(Mt 26.6-13; Jn 12.1-8)

<sup>3</sup> Mientras Jesús estaba en Betania, sentado a la mesa en la casa de Simón el leproso, llegó una mujer. Llevaba ésta un vaso de alabastro con perfume de nardo puro, que era muy costoso. Rompió el vaso de alabastro, y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús.

<sup>4</sup> Algunos de los que allí estaban se enojaron internamente, y dijeron: «¿Por qué se ha desperdiciado así este perfume?

<sup>5</sup> ¿Podría haberse vendido por más de trescientos días de sueldo, y ese dinero habérselo dado a los pobres!» Y se enojaron mucho contra ella.

<sup>6</sup> Pero Jesús dijo: «Déjenla tranquila. ¿Por qué la molestan? Ella ha efectuado en mí una buena obra.

<sup>7</sup> A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y cuando quieran podrán hacer por ellos algo bueno. Pero a mí no siempre me tendrán.

<sup>8</sup> Esta mujer ha hecho lo que pudo. Se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

<sup>9</sup> De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

**Judas ofrece entregar a Jesús**

(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

<sup>2</sup> Chaymi ninakurqaku: Fiestapiqa ama hapisunchu, yanqañataq runakuna chaqwakunmanku, nispanku.

**Jesuman perfumeta huk warmipa tallisqanmanta**

(Mt 26.6-13; Jn 12.1-8)

<sup>3</sup> Jesusmi Betania llaqtapi kachkarqa lepramanta sanoyaq Simonpa wasinpi. Chaypi mikuchkaptinmi huk warmi chayaramurqa rumimanta pomochapi achka qollqepa chanin perfume aparisqa, hinaspami chay pomochata pakiruspan Jesuspa umanman talliykurqa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi chaypi kaqkunamanta wakiqninku piñakuspa ninakurqaku: ¿Imanasqataq kay achka qollqepa chanin perfumeta usurachin?

<sup>5</sup> Kaytaqa huk wata jornalpa chanin qollqepi rantikuruspa wakchakunata yanapanmanku karqa, nispanku. Chaynata nispanku warmita qaqaqchaptinkum,

<sup>6</sup> Jesusñataq nirqa: Upallaychik, ¿imanasqataq kay warmipa contranpi rimankichik? Payqa allintam ñoqapaq ruwarun.

<sup>7</sup> Wakchakunaqa haykapikamapas qamkunawanmi kanqa, chaynapi munarisqaykichik hora yanapanaykichikpaq, ñoqam ichaqa manaña tukuy tiempochu qamkunawan kasaq.

<sup>8</sup> Kay warmiqa imam atisqantam ruwarun, cuerpoy pampasqa kananpaqmi perfumewanraq talliwaspan alistarun.

<sup>9</sup> Cheqaptapunim nikichik, kay pachapi maypipas Diosmanta allin noticia willakusqa kaptinmi kay warmipa ruwasqanpas willakusqa kanqa, chaynapi paymanta yuyarinankupaq, nispa.

**Jesusta entreganapaq Judaspa ofrecekusqanmanta**

(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

<sup>10</sup> E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

<sup>11</sup> Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

#### Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

<sup>12</sup> E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

<sup>13</sup> Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

<sup>14</sup> segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

<sup>15</sup> E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

<sup>16</sup> Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

#### O traidor é indicado

Mateus 26.20-25

<sup>17</sup> Ao cair da tarde, foi com os doze.

<sup>18</sup> Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

<sup>10</sup> Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

<sup>11</sup> Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él buscaba cómo entregarle en un momento oportuno.

#### Preparación de la Pascua

<sup>12</sup> El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de la Pascua, sus discípulos le dijeron\*: ¿Dónde quieres que vayamos y hagamos los preparativos para que comas la Pascua?

<sup>13</sup> Y envió\* a dos de sus discípulos, y les dijo\*: **Id a la ciudad, y allí os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;**

<sup>14</sup> **y donde él entre, decid al dueño de la casa: «El Maestro dice: “¿Dónde está mi habitación en la que pueda comer la Pascua con mis discípulos?”».**

<sup>15</sup> **Y él os mostrará un gran aposento alto, amueblado y preparado; haced los preparativos para nosotros allí.**

<sup>16</sup> Salieron, pues, los discípulos y llegaron a la ciudad, y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

#### Jesús identifica al traidor

<sup>17</sup> Al atardecer llegó\* Él con los doce.

<sup>18</sup> Y estando sentados a la mesa comiendo, Jesús dijo: **En verdad os digo que uno de vosotros me entregará; el que come conmigo.**

<sup>10</sup> Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a hablar con los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

<sup>11</sup> Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y Judas comenzó a buscar el mejor momento de entregarlo.

#### Institución de la Cena del Señor

(Mt 26.17-29; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

<sup>12</sup> El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, que es cuando se sacrifica el cordero de la pascua, sus discípulos le preguntaron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos para que comas la pascua?»

<sup>13</sup> Jesús envió a dos de sus discípulos. Les dijo: «Vayan a la ciudad, y les saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua. Sígalo,

<sup>14</sup> y díganle al dueño de la casa donde entre: “El Maestro pregunta: ¿Dónde está el aposento en el que comeré la pascua con mis discípulos?”»

<sup>15</sup> El dueño les mostrará entonces un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos para nosotros.»

<sup>16</sup> Los discípulos partieron, y al entrar en la ciudad encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

<sup>17</sup> Al caer la noche, llegó Jesús con los doce.

<sup>18</sup> Ya sentados a la mesa, y mientras comían, Jesús dijo: «De cierto les digo que uno de ustedes me va a traicionar. Ahora está comiendo conmigo.»

<sup>10</sup> Judas Iscariotem Jesusta entre-ganapq sacerdotekunapa kamachiqninkunawan rimaq rirqa, payqa chay chunka iskayniyuq discipulokunapa hukninmi karqa.

<sup>11</sup> Paykunam Judaspa nisqanta uyariykuspanku kusikurqaku hinaspam qollqeta paganankupaq prometekurqaku. Chaymantapunim Judasqa Jesusta imaynam entregaykuyta maskarqa.

#### Discipulonkunawan Jesuspa cenasqanmanta

(Mt 26.17-29; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1-Co 11.23-26)

<sup>12</sup> Mana levadurayuq tantata mikunanku fiestapa qallariynin punchawpim otaq Pascua carerota wañuchinanku punchawpim, Jesusta discipulonkuna tapurqaku: ¿Maypitaq cenanykipaq Pascua mikuyta ruwamusaqku? nispanku.

<sup>13</sup> Chaymi iskay discipulonkunata kamachirqa: Llaqtaman rispaykichikmi puyñupi yaku apachkaq runawan tupankichik, payta qatispaykichikmi,

<sup>14</sup> maymi yaykusqan wasipa dueñonta ninkichik: “Yachachikuqmi nin: ¿Mayqan cuartopitaq Pascua mikuyta discipuloykunawan cenasq?” nispa.

<sup>15</sup> Payñataqmi wasipa altosninpi hatun cuartota allichasqataña qawachisunkichik, chaypim mikunanchikpaq ruwamunkichik, nispa.

<sup>16</sup> Chay iskay discipulonkunam llaqtaman chayaruspanku, Jesuspa nisqanman hina tarirurqaku, hinaspam Pascua mikuyta ruwarurqaku.

<sup>17</sup> Tutaykamuchkaptinñam chunka iskayniyuq discipulonkunapiwan Jesús chayaramurqa.

<sup>18</sup> Chaymi mikuspa tiyachkaptinku Jesús nirqa: Cheqaptam ninkichik, kaypi ñoqawan mikuqmantam hukkaqnichik entregawanqa, nispa.

<sup>19</sup> E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

<sup>20</sup> Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

<sup>21</sup> Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas aí daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

#### A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

<sup>22</sup> E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

<sup>23</sup> A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

<sup>24</sup> Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

<sup>25</sup> Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

<sup>26</sup> Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

#### Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

<sup>27</sup> Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

<sup>19</sup> Ellos comenzaron a entristecerse y a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo?

<sup>20</sup> Y él les dijo: **Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato.**

<sup>21</sup> **Porque el Hijo del Hombre se va tal y como está escrito de él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.**

#### Institución de la Cena del Señor

<sup>22</sup> Y mientras comían, tomó pan, y habiéndolo bendecido lo partió, se lo dio a ellos, y dijo: **Tomad, esto es mi cuerpo.**

<sup>23</sup> Y tomando una copa, después de dar gracias, se la dio a ellos, y todos bebieron de ella.

<sup>24</sup> Y les dijo: **Esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos.**

<sup>25</sup> **En verdad os digo: Ya no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.**

<sup>26</sup> Después de cantar un himno, salieron para el monte de los Olivos.

#### Jesús predice la negación de Pedro

<sup>27</sup> Y Jesús les dijo\*: **Todos vosotros os apartaréis, porque escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas se dispersarán».**

<sup>19</sup> Ellos se pusieron muy tristes, y uno por uno comenzaron a preguntarle: «¿Seré yo?»

<sup>20</sup> Jesús les respondió: «Es uno de los doce, el que está mojado el pan en el plato conmigo.

<sup>21</sup> A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

<sup>22</sup> Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio, al tiempo que decía: «Tomen, esto es mi cuerpo.»

<sup>23</sup> Después tomó la copa, y luego de dar gracias, se la dio, y todos bebieron de ella.

<sup>24</sup> Les dijo entonces: «Esto es mi sangre del pacto, que por muchos es derramada.

<sup>25</sup> De cierto les digo que no volveré a beber del fruto de la vid, hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.»

#### Jesús anuncia la negación de Pedro

(Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

<sup>26</sup> Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

<sup>27</sup> Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí. Está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas.”

<sup>19</sup> Chaymi paykunañataq llakisqallaña sapakama tapukurqaku: ¿Ñoqachu? nispanku.

<sup>20</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Qamkunamanta ñoqawan kuska platoman tanta challpuqmi.

<sup>21</sup> Runapa Churinga Qellqapa nisqanman hinam ripukunqa, ichaqa ¡maynaraq kanqa traicionaqnin runaqa, amapas nacenmanchu karqa! nispa

<sup>22</sup> Mikuchkaptinkum tantata Jesús hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, tantata pakiykuspanmi paykunaman kaynata nispan aypurqa: Hapiychik, kaymi cuerpoy, nispa.

<sup>23</sup> Chaymantam vasota hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspam paykunaman qoykuptin vasomanta llapallanku tomarqaku.

<sup>24</sup> Chaymi Jesús nirqa: Kaymi qamkunawan musoq pacto ruwasqay yawarniy, kay yawarmi achkaqpa rantinpi chaqchusqa kanqa.

<sup>25</sup> Cheqaptapunim nikichik, manañam uvaspa rurunmantaqa tomasaqñachu Diospa munaychakuyninpi musoq vinota tomanaykama, nispa.

#### Jesusta Pedro negananmanta

(Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

<sup>26</sup> Himnokunata takiruspankum Olivos moqoman pasarqaku.

<sup>27</sup> Chaypim Jesús nirqa: Kunan tutam llapallaykichik saqewankichik, Chuya Qellqapim nichkan: “Michiqta wañurachiptiyimi ovejakuna cheqerunqaku”, nispa.

<sup>28</sup> Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

<sup>29</sup> Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

<sup>30</sup> Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

<sup>31</sup> Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

#### Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

<sup>32</sup> Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

<sup>33</sup> E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

<sup>34</sup> E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

<sup>35</sup> E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

<sup>36</sup> E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

<sup>37</sup> Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

<sup>28</sup> Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

<sup>29</sup> Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se aparten, yo, sin embargo, no lo haré.

<sup>30</sup> Y Jesús le dijo\*: En verdad te digo que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces.

<sup>31</sup> Pero Pedro con insistencia repetía: Aunque tenga que morir contigo, no te negaré. Y todos decían también lo mismo.

#### Jesús en Getsemaní

<sup>32</sup> Y llegaron\* a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo\* a sus discípulos: Sentaos aquí hasta que yo haya orado.

<sup>33</sup> Y tomó\* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a afligirse y a angustiarse mucho.

<sup>34</sup> Y les dijo\*: Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad.

<sup>35</sup> Adelantándose un poco, se postró en tierra y oraba que si fuera posible, pasara de Él aquella hora.

<sup>36</sup> Y decía: ¡Abba, Padre! Para ti todas las cosas son posibles; aparta de mí esta copa, pero no sea lo que yo quiero, sino lo que tú quieras.

<sup>37</sup> Entonces vino\* y los halló\* durmiendo, y dijo\* a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No pudiste velar ni por una hora?

<sup>28</sup> Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea. »

<sup>29</sup> Entonces Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen, yo no lo haré.»

<sup>30</sup> Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta misma noche, antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.»

<sup>31</sup> Pero Pedro insistía: «Aun si tuviera que morir contigo, no te negaré.» Y todos decían lo mismo.

#### Jesús ora en Getsemaní

(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

<sup>32</sup> Al llegar a un lugar llamado Getsemaní, Jesús les dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar.»

<sup>33</sup> Se llevó consigo a Pedro, Jacobo y Juan, y comenzó a entristecerse y angustiarse.

<sup>34</sup> Les dijo: «Siento en el alma una tristeza de muerte. Quédense aquí, y manténganse despiertos.»

<sup>35</sup> Se fue un poco más adelante y, postrándose en tierra, oró que, de ser posible, no tuviera que pasar por ese momento.

<sup>36</sup> Decía: «¡Abba, Padre! Para ti, todo es posible. ¡Aparta de mí esta copa! Pero que no sea lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»

<sup>37</sup> Volvió luego a donde estaban sus discípulos, y los encontró dormidos. Entonces le dijo a Pedro:

<sup>28</sup> Ichaqa kawsariramuspaymi qamkunamanta puntata Galileaman risaq, nispa.

<sup>29</sup> Pedroñataqmi nirqa: Llapallankuña saquesuptikipas ñoqaqa manam saquesqaykichu, nispa.

<sup>30</sup> Chaymi Jesús nirqa: Cheqaptam niki, kunan tutam manaraqpas utulu iskay kutikama waqachkaptin kimsa kutikama negawanki, nispa.

<sup>31</sup> Pedroñataqmi kutipakuspan nirqa: Qanwan kuskaña wañunay kaptinpas manapunim negasqaykichu, nispa. Chaynallatam llapallan discipulonkunapas nirqaku.

#### Getsemaniypi Jesuspa mañakusqanmanta

(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

<sup>32</sup> Getsemaniyman chayaruptinkum, discipulonkunata Jesús nirqa: Diosta mañakamunaykama kayllapi tiyachkaychik, nispa.

<sup>33</sup> Hinaspanmi Pedrotawan, Jacobota chaynataq Juanta pusarikurqa, chaypim sinchi llakikuywan manchakuy payman yaykuykurqa.

<sup>34</sup> Chaymi paykunata nirqa: Sonqoymi wañukunaypaq hinaña ancha llakisqallaña kachkan, chaynaqa kaypi qepaspayá rikchanpalla kachkaychik, nispa.

<sup>35</sup> Chaymantam waklawniqman pasas-pan qonqorakuykuspan pampakama kumukuykurqa, hinaspan Diosta mañakurqa, sichu pay munaptinqa chay ñakarinan hora ama chayamunanpaq.

<sup>36</sup> Mañakuspanmi nirqa: Taytalláy, qampaqqa tukuy imapas atinallaykim, kay ñakariymantayá libraykullaway, ichaqa amayá ñoqapa munasqaychu kachun aswanqa qampa munasqaykiyá, nispa.

<sup>37</sup> Discipulonkunapa kasqanman kutispanmi puñuchkaqta tariykurqa, chaymi Pedrotá nirqa:

<sup>38</sup> Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

<sup>39</sup> Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

<sup>40</sup> Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

<sup>41</sup> E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

<sup>42</sup> Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

#### Jesús é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

<sup>43</sup> E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

<sup>44</sup> Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

<sup>38</sup>Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.

<sup>39</sup>Se fue otra vez y oró, diciendo las mismas palabras.

<sup>40</sup>Y vino de nuevo y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban muy cargados de sueño; y no sabían qué responderle.

<sup>41</sup>Vino\* por tercera vez, y les dijo\*: ¿Todavía estáis durmiendo y descansando? Basta ya; ha llegado la hora; he aquí, el Hijo del Hombre es entregado en manos de los pecadores.

<sup>42</sup>Levantaos, vámonos; mirad, está cerca el que me entrega.

#### Arresto de Jesús

<sup>43</sup>En ese momento, mientras todavía estaba Él hablando, llegó\* Judas, uno de los doce, acompañado de una multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes, de los escribas y de los ancianos.

<sup>44</sup>Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prendedle y llevadle con seguridad.

«¿Duermes, Simón? ¿No has podido mantenerte despierto ni una hora?»

<sup>38</sup>Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

<sup>39</sup>Una vez más se retiró para orar, y repitió la misma oración.

<sup>40</sup>Cuando volvió, otra vez los encontró dormidos, porque los ojos de ellos se les cerraban de sueño, y no sabían qué responderle.

<sup>41</sup>Cuando volvió la tercera vez, les dijo: «Sigán durmiendo y descansando. ¡Ya basta! La hora ha llegado. ¡Miren al Hijo del Hombre, que es entregado en manos de los pecadores!»

<sup>42</sup>¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

#### Arresto de Jesús

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

<sup>43</sup>De pronto, mientras Jesús estaba hablando, llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, y enviada por los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos.

<sup>44</sup>El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es. ¡Arréstenlo, y llévenselo bien asegurado!»

Simón, ¿puñuchkankichu? ¿Mana-chu huk horallatapas rikchayta atir-qanki?

<sup>38</sup>Rikchaspayá Diosta mañakuychik ama tentasqa kanaykichikpaq. Espirituykichikqa chayllam kachkan yanapasunaykichikpaq, aychaykichikmi ichaqa mana kallpayuq kachkan, nispa.

<sup>39</sup>Jesumi huktawa rispan hina chaynallata mañakurqa.

<sup>40</sup>Huktawan Kutimuspanmi discipulonkunata puñuchkaqta tariykurqa. Puñuyumi paykunata llumpayta intuykurqa, chaymi manaña ima niytapas atirqakuchu.

<sup>41</sup>Kimsa kaq kutipi mañakamusqanmanta kutiramuspanmi nirqa: ¿Hinallaraqchu puñuspa samachkankichik? Hinañayá kachun, runapa Churinta huchasapakunapa makinman entregananku horam chayaramunña.

<sup>42</sup>¡Hatariychik, hakuña! Traicionawaqniymi hamuchkanña, nispa.

#### Jesusta presochasqankumanta

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

<sup>43</sup>Jesús rimachkaptinraqmi Judas chayaramurqa, payqa chunka iskayniyuq discipulonkunapa hukninmi karqa. Paywanmi achkallaña runakuna hamurqaku espadayuqkama hinaspa kaspintinkama. Paykunaqa hamurqaku sacerdotekunapa kamachiqninkunapa, Diospa leynin yachachiqnunapa hinaspa ancianokunapa kachamusqankum.

<sup>44</sup>Judasmí chay runakunata kaynata yachachimurqa: Pim muchaykusqay kaqtam hapinkichik, paytam ama kacharispá apankichik, nispa.



<sup>45</sup> E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

<sup>46</sup> Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

<sup>47</sup> Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

<sup>48</sup> Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

<sup>49</sup> Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

<sup>50</sup> Então, deixando-o, todos fugiram.

#### Jesus seguido por um jovem

<sup>51</sup> Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

<sup>52</sup> Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

#### Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

<sup>53</sup> E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

<sup>54</sup> Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquecendo-se ao fogo.

<sup>55</sup> E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

<sup>45</sup> Y habiendo llegado, inmediatamente se acercó a Él diciendo: ¡Rabí! Y le besó.

<sup>46</sup> Entonces ellos le echaron mano y le prendieron.

<sup>47</sup> Pero uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja.

<sup>48</sup> Y dirigiéndose Jesús a ellos, les dijo: **¿Habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme como contra un ladrón?**

<sup>49</sup> **Cada día estaba con vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis; pero esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras.**

<sup>50</sup> Y abandonándole, huyeron todos.

#### Un joven sigue a Jesús

<sup>51</sup> Cierta joven le seguía, vestido solo con una sábana sobre su cuerpo desnudo; y lo prendieron\*;

<sup>52</sup> pero él, dejando la sábana, escapó desnudo.

#### Jesús ante el concilio

<sup>53</sup> Y llevaron a Jesús al sumo sacerdote; y se reunieron\* todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

<sup>54</sup> Pedro lo siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; estaba sentado con los alguaciles, calentándose al fuego.

<sup>55</sup> Y los principales sacerdotes y todo el concilio, procuraban obtener testimonio contra Jesús para darle muerte, pero no lo hallaban.

<sup>45</sup> Cuando Judas llegó, se acercó a Jesús y le dijo: «¡Maestro!» Y le dio un beso.

<sup>46</sup> Aquellos hombres le echaron mano y lo arrestaron.

<sup>47</sup> Pero uno de los que estaban allí sacó la espada e hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja.

<sup>48</sup> Jesús les dijo: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?»

<sup>49</sup> Todos los días estuve con ustedes enseñando en el templo, y no me aprehendieron. Pero esto sucede para que se cumplan las Escrituras.»

<sup>50</sup> Y todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

#### El joven que huyó

<sup>51</sup> Cierta joven seguía a Jesús, cubierto con sólo una sábana. Cuando lo aprehendieron,

<sup>52</sup> el joven dejó la sábana y huyó desnudo.

#### Jesús ante el concilio

(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

<sup>53</sup> Llevaron a Jesús ante el sumo sacerdote, y se reunieron todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

<sup>54</sup> Pedro lo siguió de lejos hasta el interior del patio del sumo sacerdote. Allí se quedó, sentado con los alguaciles y calentándose junto al fuego.

<sup>55</sup> Los principales sacerdotes y todo el tribunal buscaban alguna prueba contra Jesús, para poder condenarlo a muerte, pero no la encontraban.

<sup>45</sup> Chaymi Judasqa Jesusman asuykuspan nirqa: Yachachikuq, nispa. Chaynata niykuspanmi muchaykurqa.

<sup>46</sup> Hinaptinmi llapa runakunañataq Jesusta hapiruspa presocharurqaku.

<sup>47</sup> Ichaqa chaypi kaqkunamantam hukkaqninku, espadanta hurqoykuspan sumo sacerdotepa criadonpa rinrinta qorururqa.

<sup>48</sup> Jesusñataqmi chay runakunata nirqa: ¿Suwata hina hapiwanaykichikpaqchu espadayuqkama chaynataq kaspikuyuqkama hamurqankichik?

<sup>49</sup> Sapa punchawmi ñoqaqa templopi yachachispay qamkunawan karqani, ¿imanasqataq mana chaypiqa presocharqankichikchu? Kaykunaqa pasakun Qellqapa nisqan cumplikunanpaqmi, nispa.

<sup>50</sup> Hinaptinmi llapa discipulonkuna Jesusta sapallanta saqeruspa ayqekurqaku.

#### Huk jovenpa lluptikusqanmanta

<sup>51</sup> Huk jovenmi sabanaswan wankikuykuspa Jesusta qatirqa. Paytam hapirurqaku.

<sup>52</sup> Ichaqa paymi sabanasta wikutispan qalalla lluptikururqa.

#### Jesusta cortepi tapupayasqankumanta

(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55, 63-71; Jn 18.12-14, 19-24)

<sup>53</sup> Sumo sacerdotepa qayllanmanmi Jesusta puserurqaku, chaypim llapa sacerdotekunapa kamachiqninkunawan ancianokuna hinaspa Diospa leynin yachachiqkuna huñunakururqaku.

<sup>54</sup> Pedroñataqmi sumo sacerdotekunapa pationkama karu qepallanta qatirqa. Chaypim ninapi qonikuspan guardiakunawan kuska tiyaykurqa.

<sup>55</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan cortepi kaqkunam Jesuspa contranpi tukuy imata

<sup>56</sup> Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

<sup>57</sup> E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

<sup>58</sup> Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

<sup>59</sup> Nem assim o testemunho deles era coerente.

<sup>60</sup> Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

<sup>61</sup> Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

<sup>62</sup> Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

<sup>63</sup> Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

<sup>64</sup> Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

<sup>56</sup> Porque muchos daban falso testimonio contra Él, pero sus testimonios no coincidían.

<sup>57</sup> Y algunos, levantándose, daban falso testimonio contra Él, diciendo:

<sup>58</sup> Nosotros le oímos decir: «Yo destruiré este templo hecho por manos, y en tres días edificaré otro no hecho por manos».

<sup>59</sup> Y ni siquiera en esto coincidía el testimonio de ellos.

<sup>60</sup> Entonces el sumo sacerdote levantándose, se puso en medio y preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

<sup>61</sup> Mas Él callaba y nada respondía. Le volvió a preguntar el sumo sacerdote, diciéndole: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

<sup>62</sup> Jesús dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.

<sup>63</sup> Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus ropas, dijo\*: ¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

<sup>64</sup> Habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece? Y todos le condenaron, diciendo que era reo de muerte.

<sup>56</sup> Muchos presentaban falsos testimonios contra él, pero sus testimonios no concordaban.

<sup>57</sup> Entonces algunos se levantaron y presentaron un falso testimonio contra él. Dijeron:

<sup>58</sup> «Nosotros le hemos oído decir: “Yo derribaré este templo hecho por la mano del hombre, y en tres días levantaré otro sin la intervención humana.”»

<sup>59</sup> Pero ni aun así se ponían de acuerdo en sus testimonios.

<sup>60</sup> El sumo sacerdote se paró en medio del tribunal y le preguntó a Jesús: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

<sup>61</sup> Pero Jesús guardó silencio, y no contestó nada, así que el sumo sacerdote le volvió a preguntar: «¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?»

<sup>62</sup> Jesús le respondió: «Yo soy. Y ustedes verán al Hijo del Hombre sentado a la derecha del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

<sup>63</sup> El sumo sacerdote se rasgó entonces sus vestiduras, y dijo: «¿Qué necesidad tenemos de más testigos?»

<sup>64</sup> ¡Ustedes han oído la blasfemia! ¿Qué les parece?» Y todos ellos lo condenaron y declararon que merecía la muerte.

maskarqaku, chaywan acusaspa wañuchinankupaq, ichaqa manam imatapas tarirqakuchu.

<sup>56</sup> Achka runakunam Jesuspa contranpi llullakuspa rimarqaku ichaqa rimasqankum mana tuparqachu.

<sup>57</sup> Wakiq-ninkum sayarispanku yanqamanta Jestusta acusaspanku kaynata nirqaku:

<sup>58</sup> Kay runam uyarichkaptiyku nirqa: “Ñoqam runakunapa ruwasqan templota tuñirachisqa, hinaspam mana runapa ruwasqan templotaña kimsa punchawllapi hatarirachisqa”, nispan.

<sup>59</sup> Ichaqa chaynata nichkaptinkupas rimasqankuqa manam tuparqachu.

<sup>60</sup> Hinapinmi sumo sacerdote hatarispan chawpinkupi sayaykuspan Jestusta tapurqa: ¿Manachu imallatapas rimarinki? ¿Imatataq kay runakuna contraykipi rimachkanku? nispa.

<sup>61</sup> Jesusmi ichaqa mana imatapas rimarispan upallalla karqa. Hinapinmi sumo sacerdote huktawan tapurqa: ¿Qamchu kachkanki Diospa Churin Cristo? nispa.

<sup>62</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Arí, ñoqam kani. Qamkunam runapa Churinta rikunkichik Tukuy Atiyiniyuq Diospa alleqninpi tiyachkaqta hinaspam hanaq pachamanta puyupi hamuchkaqta, nispa.

<sup>63</sup> Sumo sacerdoteñaqmi piñakuspanraq pachankunata llikipakuspan nirqa: ¿Imapaqñataq testigokunatapas mu-nachwan?

<sup>64</sup> Qamkunapas uyarichkankichikmi Diospa contranpi rimasqantaqa, ¿imaninkichiktaq? nispa. Chaymi llapallanku nirqaku: ¡Hucha-yuqmi, wañuchun! nispanku.

<sup>65</sup> Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

#### Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

<sup>66</sup> Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

<sup>67</sup> e, vendo a Pedro, que se aquecava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

<sup>68</sup> Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

<sup>69</sup> E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

<sup>70</sup> Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdaderamente, és um deles, porque também tu és galileo.

<sup>71</sup> Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

<sup>72</sup> E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

### Marcos 15

#### Jesús perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

<sup>65</sup> Y comenzaron algunos a escupirle, a cubrirle el rostro y a darle de puñetazos, y a decirle: ¡Profetiza! Y los alguaciles le recibieron a bofetadas.

#### La negación de Pedro

<sup>66</sup> Estando Pedro abajo en el patio, llegó\* una de las sirvientas del sumo sacerdote,

<sup>67</sup> y al ver a Pedro calentándose, lo miró y dijo\*: Tú también estabas con Jesús el Nazareno.

<sup>68</sup> Pero él lo negó, diciendo: Ni sé, ni entiendo de qué hablas. Y salió al portal, y un gallo cantó.

<sup>69</sup> Cuando la sirvienta lo vio, de nuevo comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

<sup>70</sup> Pero él lo negó otra vez. Y poco después los que estaban allí volvieron a decirle a Pedro: Seguro que tú eres uno de ellos, pues también eres galileo.

<sup>71</sup> Pero él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a este hombre de quien habláis!

<sup>72</sup> Al instante un gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro recordó lo que Jesús le había dicho: **Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces.** Y se echó a llorar.

### Marcos 15

#### Jesús ante Pilato

<sup>65</sup> Algunos comenzaron a escupirlo, y mientras le cubrían el rostro y le daban de puñetazos, le decían: «¡Profetiza!» Y también los alguaciles le daban de bofetadas.

#### Pedro niega a Jesús

(Mt 26.69-75; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

<sup>66</sup> Mientras Pedro estaba abajo, en el patio, llegó una de las criadas del sumo sacerdote

<sup>67</sup> y, al ver a Pedro calentándose junto al fuego, le dijo: «¡También tú estabas con Jesús el nazareno!»

<sup>68</sup> Pero Pedro lo negó, y dijo: «No lo conozco, ni sé de qué hablas.» Y se dirigió a la entrada. En ese momento cantó el gallo.

<sup>69</sup> Pero la criada volvió a verlo, y comenzó a decir a los que estaban allí: «¡Éste es uno de ellos!»

<sup>70</sup> Pedro volvió a negarlo. Pero poco después los que estaban allí volvieron a decirle: «La verdad es que eres uno de ellos, pues eres galileo.»

<sup>71</sup> Pedro comenzó entonces a maldecir y a jurar: «¡Yo no conozco a ese hombre, del que ustedes hablan!»

<sup>72</sup> En ese mismo instante el gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro se acordó de lo que Jesús le había dicho: «Antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.» Y al pensar en esto, se echó a llorar.

### San Marcos 15

#### Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-14; Lc 23.1-5; Jn 18.28-38)

<sup>65</sup> Chaynata nispankum wakiqninku toqaykurqaku, wakinñataqmi ñawinta taparuspa takarqaku, hinaspan nirqaku: Niykuwayku, ¿pitaq takasuchkanki? nispanku. Guardiakupapas uyanpim laqechurqaku.

#### Jesusta Pedro negasqanmanta

(Mt 26.69-75; Lc 22.56-62; Jn 18.15-18, 25-29)

<sup>66</sup> Uku patiopi Pedro kachkaptinmi sumo sacerdotepa criadan hamururqa, hinaspanmi Pedrota ninapi qonikuchkaqta rikururqa,

<sup>67</sup> hinaspanmi nirqa: Qampas Nazaretmanta kaq Jesuswan puriqmi kachkanki, nispan.

<sup>68</sup> Pedroñataqmi nirqa: Imatachá rimakunkipas, paytaqa manam reqsinichu, nispa. Chaynata nispanmi punkuman lloqsirurqa, hinaptinmi utulu waqaramurqa.

<sup>69</sup> Huktawan rikuruspanmi chaypi kaqkunaman chay criada nirqa: Kay runaqa Jesuspa puriqmasinmi, nispa.

<sup>70</sup> Pedrom ichaqa huktawan negakurqa. Tumpa unayllanmanmi chaypi kaqkunapas Pedrota nirqaku: Cheqaptapunim paykunapa huknin kanki, qampas Galileamantam kanki, nispanku.

<sup>71</sup> Chaymi Pedroqa ñakaspnraq jurarqa: Manam wak runataqa reqsinichu, nispa.

<sup>72</sup> Chayllanmanmi utuluqa iskay kutitakama waqaramurqa hinaptinmi Pedro yuyarirurqa Jesuspa kayna nisqanta. Paymi nirqa: “Manaraqpas iskay kutita utulu waqachkaptinmi kimsa kutikama negawanki”, nispa. Chayta yuyariruspanmi waqakuyta qallaykurqa.

### Marcos 15

#### Gobernador Pilatoman Jesusta apasqankumanta

(Mt 27.1-2, 11-14; Lc 23.1-5; Jn 18.28-38)

<sup>1</sup> Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

<sup>2</sup> Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

<sup>3</sup> Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

<sup>4</sup> Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

<sup>5</sup> Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

<sup>6</sup> Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

<sup>7</sup> Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

<sup>8</sup> Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

<sup>9</sup> E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

<sup>10</sup> Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

<sup>11</sup> Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

<sup>1</sup> Muy de mañana, los principales sacerdotes prepararon enseguida una reunión con los ancianos, los escribas y todo el concilio; y atando a Jesús, le llevaron y le entregaron a Pilato.

<sup>2</sup> Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondiendo Él, le dijo\*: **Tú lo dices.**

<sup>3</sup> Y los principales sacerdotes le acusaban de muchas cosas.

<sup>4</sup> De nuevo Pilato le preguntó, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.

<sup>5</sup> Pero Jesús no respondió nada más; de modo que Pilato estaba asombrado.

**Jesús o Barrabás**

<sup>6</sup> Ahora bien, en cada fiesta él acostumbraba soltarles un preso, el que ellos pidieran.

<sup>7</sup> Y uno llamado Barrabás había sido encarcelado con los sediciosos que habían cometido homicidio en la insurrección.

<sup>8</sup> Y subiendo la multitud, comenzó a pedirle que hiciera como siempre les había hecho.

<sup>9</sup> Entonces Pilato les contestó, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?

<sup>10</sup> Porque sabía que los principales sacerdotes le habían entregado por envidia.

<sup>11</sup> Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que le pidiera que en vez de Jesús les soltara a Barrabás.

<sup>1</sup> En cuanto amaneció, y luego de reunirse los principales sacerdotes, los ancianos, los escribas y todo el tribunal para ponerse de acuerdo, ataron a Jesús y se lo llevaron a Pilato.

<sup>2</sup> Éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Y Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

<sup>3</sup> Los principales sacerdotes lo acusaban de muchas cosas,

<sup>4</sup> así que Pilato volvió a preguntarle: «¿No vas a responder? ¡Mira de cuántas cosas te acusan!»

<sup>5</sup> Pero Jesús ni aun así respondió, lo que sorprendió mucho a Pilato.

**Jesús sentenciado a muerte**  
(Mt 27.15-31; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

<sup>6</sup> En el día de la fiesta Pilato acostumbraba poner en libertad a un preso, el que la gente quisiera.

<sup>7</sup> Había uno que se llamaba Barrabás, que estaba preso con sus compañeros de motín porque en una revuelta habían cometido un homicidio.

<sup>8</sup> Cuando la multitud se aproximó, comenzó a pedirle a Pilato que hiciera lo que acostumbraba hacer.

<sup>9</sup> Pilato les preguntó: «¿Quieren que ponga en libertad al Rey de los judíos?»

<sup>10</sup> Y es que Pilato sabía que los principales sacerdotes lo habían entregado por envidia.

<sup>11</sup> Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que Pilato soltara más bien a Barrabás.

<sup>1</sup> Achikyaruptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan ancianokuna, Diospa leynin yachachiqkuna hinaspa cortepi kamachikuqkuna huñunakururqaku, hinaspa Jesusta chaqnaruspanku gobernador Pilatoman entregaykurqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Jesusta Pilato tapurqa: ¿Qamchu kachkanki judiokunapa reynin? nispa. Hinapinmi payñataq nirqa: Qanmi nirunki, nispan.

<sup>3</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunam Jesusta tukuy imamanta llumpayta acusarqaku.

<sup>4</sup> Chaymi Jesusta huktawa Pilato tapurqa: ¿Manachu imallatapas rimarinki? Uyariyá contraykipi tukuy ima rimasqankuta, nispa.

<sup>5</sup> Jesusmi ichaqa mana imatapas rimarirqachu, chaymi Pilatoqa hukman-yarurqaraq.

**Jesusta wañunanpaq sentenciasqankumanta**  
(Mt 27.15-31; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

<sup>6</sup> Sapa Pascua fiestapim Pilatoqa llapa runakunapa mañakusqanman hina huk presota kachariq.

<sup>7</sup> Carcelpim kachkarqa huk preso Barrabás sutiyaq, paymi wakin runakunawan kuska chaqwata ruwaspa runakunata wañurachirqa.

<sup>8</sup> Chaymi llapa runakuna hamuspanku Pilatota mañakurqaku costumbrenman hina huk presota kacharinapaq.

<sup>9</sup> Hinapinmi Pilato nirqa: ¿Munankichikchu judiokunapa reynin kacharinayta? nispa.

<sup>10</sup> Chaynataqa tapurqa Jesusmanta envidiakuspanku llapa sacerdotekunapa kamachiqninkuna payman entregasqankuta musyaruspam.

<sup>11</sup> Ichaqa sacerdotekunapa kamachiqninkunam llapa runakunata yacharachirqaku: “Barrabasta kachariy”, nispa mañakunankupaq.

<sup>12</sup> Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

<sup>13</sup> Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

<sup>14</sup> Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

<sup>15</sup> Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

#### Jesus entregue aos soldados

Mateus 27.27-31

<sup>16</sup> Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

<sup>17</sup> Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lhe puseram na cabeça.

<sup>18</sup> E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

<sup>19</sup> Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

<sup>20</sup> Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

#### Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Lucas 23.26

<sup>12</sup>Y Pilato, tomando de nuevo la palabra, les decía: ¿Qué haré, entonces, con el que llamáis el Rey de los judíos?

<sup>13</sup>Ellos le respondieron a gritos: ¡Crucifícale!

<sup>14</sup>Y Pilato les decía: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Y ellos gritaban aún más: ¡Crucifícale!

<sup>15</sup>Pilato, queriendo complacer a la multitud, les soltó a Barrabás; y después de hacer azotar a Jesús, le entregó para que fuera crucificado.

#### Los soldados se mofan de Jesús

<sup>16</sup>Entonces los soldados le llevaron dentro del palacio, es decir, al Pretorio, y convocaron\* a toda la cohorte romana.

<sup>17</sup>Le vistieron\* de púrpura, y después de tejer una corona de espinas, se la pusieron;

<sup>18</sup>y comenzaron a vitorearle: ¡Salve, Rey de los judíos!

<sup>19</sup>Le golpeaban la cabeza con una caña y le escupían, y poniéndose de rodillas le hacían reverencias.

<sup>20</sup>Y después de haberse burlado de Él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y le sacaron\* para crucificarle.

<sup>12</sup>Pilato les preguntó: «¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman Rey de los judíos?»

<sup>13</sup>Y ellos volvieron a gritar: «¡Crucifícalo!»

<sup>14</sup>Pilato les decía: «¿Pues qué crimen ha cometido?» Pero ellos gritaban más todavía: «¡Crucifícalo!»

<sup>15</sup>Pilato optó por complacer al pueblo y puso en libertad a Barrabás; luego mandó que azotaran a Jesús, y lo entregó para que lo crucificaran.

<sup>16</sup>Los soldados lo llevaron al interior del atrio, es decir, al pretorio, y llamaron a toda la compañía.

<sup>17</sup>Lo vistieron de púrpura, le colocaron una corona tejida de espinas,

<sup>18</sup>y comenzaron a saludarlo: «¡Salve, Rey de los judíos!»

<sup>19</sup>Lo golpeaban en la cabeza con una caña, y lo escupían, y doblaban las rodillas para hacerle reverencias.

<sup>20</sup>Después de burlarse de él, le quitaron la ropa de púrpura, lo vistieron con sus propios vestidos, y lo sacaron de allí para crucificarlo.

#### Crucifixión y muerte de Jesús

(Mt 27.32-56; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

<sup>12</sup>Pilatoñataqmi huktawan tapurqa: Chaynaqa, ¿ima ruwanaytataq mu-nankichik “judiokunapa Reynin” nisqaykichikwanqa? nispa.

<sup>13</sup>Paykunañataqmi huktawan qapa-rirqaku: ¡Chakatay! nispanku.

<sup>14</sup>Chaymi Pilato nirqa: ¿Ima mana allintañataq ruwarurqa? nispa. Ichaqa runakunam astawanraq qapa-rirqaku: ¡Chakatay! nispanku.

<sup>15</sup>Chaymi Pilatoqa llapa runakunawan allinpi kananrayku Barrabasta carcelmanta kachaykachirqa, Jesustañataqmi azoterachispan chakatamunankupaq entregaykurqa.

<sup>16</sup>Hinaptinmi llapa soldadokunañataq palaciopa pationman aparuspanku llapa tropata huñururqaku.

<sup>17</sup>Chaypim morado pachawan hinarachispanku umanmanñataq kichkamanta simpasqa coronata churaykurqaku.

<sup>18</sup>Hinaspam burlakuspanku nirqaku: ¡Kawsachun judiokunapa Reynin! nispanku.

<sup>19</sup>Soqoswanmi umanpi waqtarqaku, hinaspam toqaykurqaku. Qonqo-rakuspankum hatunchaq tukuspankuraq burlakurqaku.

<sup>20</sup>Burlakuyta tukuruspankum morado pachata hurqoykuspa kikinpa pachanwan churarachirqaku, hinaspankum chakatanankupaq aparqaku.

#### Jesusta chakatasqankumanta

(Mt 27.32-44; Lc 23.26-43; Jn 19.17-27)

**21** E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

#### A crucificação

Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

**22** E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

**23** Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

**24** Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

**25** Era a hora terceira quando o crucificaram.

**26** E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

**27** Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

**28** [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

**29** Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

**30** Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

**21**Y obligaron\* a uno que pasaba y que venía del campo, Simón de Cirene, el padre de Alejandro y Rufo, a que llevara la cruz de Jesús.

#### La crucifixión

**22**Le llevaron\* al lugar llamado Gólgota, que traducido significa: Lugar de la Calavera.

**23**Y trataron de darle vino mezclado con mirra, pero Él no lo tomó.

**24**Cuando le crucificaron\*, se repartieron\* sus vestidos, echando suertes sobre ellos para decidir lo que cada uno tomaría.

**25**Era la hora tercera cuando le crucificaron.

**26**Y la inscripción de la acusación contra Él decía: EL REY DE LOS JUDÍOS.

**27**Crucificaron\* con Él a dos ladrones; uno a su derecha y otro a su izquierda.

**28**Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los transgresores fue contado.

**29**Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Bah! Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas,

**30** ¡sálvate a ti mismo descendiendo de la cruz!

**21**A uno que volvía del campo y que pasaba por allí lo obligaron a llevar la cruz. Ese hombre se llamaba Simón de Cirene, y era padre de Alejandro y de Rufo.

**22**Llevaron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera».

**23**Le dieron a beber vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.

**24**Después de crucificarlo, se repartieron sus vestidos y los sortearon para ver qué le tocaría a cada uno de ellos.

**25**Cuando lo crucificaron eran las nueve de la mañana.

**26**Como razón de su condena pusieron este epígrafe: «EL REY DE LOS JUDÍOS».

**27**Con él crucificaron también a dos ladrones, uno a su derecha y el otro a su izquierda.

**28**[Así se cumplió la Escritura que dice: «Y será contado con los pecadores.»],

**29**Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabezadecían: «Oye, tú, que derribas el templo de Dios y en tres días lo reedificas,

**30** ¡sálvate a ti mismo y descende de la cruz!»

**21** Cirene llaqtayuq Simonmi chakramanta hamuchkarqa, payqa karqa Alejandropawan Rufopa taytanmi. Simontam chayninta pasachkaqta soldadokuna hapiruspanku Jesuspa cruzninta hombrochirqaku.

**22**Jesustam Golgotaman aparurqaku. Golgotaqa “Calavera” ninanmi

**23**Hi-naspankum mirra nisqanwan chaqrusqa vinota tomananpaq qorqaku, Jesusmi ichaqa mana tomarqachu.

**24**Jesusta chakataruspankum, llapa soldadokuna Jesuspa pachanta sortearqaku apakunankupaq.

**25**Isqon hora paqariytam Jesusta chakatarurqaku.

**26**Hinaspankum imamantam wañuchisqankuta huk letrerota qellqarqaku: “KAYMI JUDIOKUNAPA REYNIN”, niqta.

**27**Jesustawan kuskatam iskay suwakunata chakatarurqaku, huknintam alleq lawninpi, huknintañataq ichoq lawninpi.

**28**[Chaynapim Qellqapa kayna nisqan cumplikurqa: Huchasapakunawan hukllawasqam karqa], nispa.

**29** Chaynin puriqkunapas umankuta aywispan kaynata kamirqaku: ¡Yaw! Qamqa templotapas tuñichispan kimsa punchawllapi hatarichisqa nirqanki,

**30**chaynaqa kikikita librakuspaykiyá chay cruzmanta uraykamuy, nispanku.



<sup>31</sup> De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

<sup>32</sup> desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

#### A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

<sup>33</sup> Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

<sup>34</sup> À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

<sup>35</sup> Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

<sup>36</sup> E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

<sup>37</sup> Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

<sup>38</sup> E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

<sup>39</sup> O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdaderamente, este homem era o Filho de Deus.

<sup>31</sup> De igual manera, también los principales sacerdotes junto con los escribas, burlándose de Él entre ellos, decían: A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse.

<sup>32</sup> Que este Cristo, el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. Y los que estaban crucificados con Él también le insultaban.

#### Muerte de Jesús

<sup>33</sup> Cuando llegó la hora sexta, hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

<sup>34</sup> Y a la hora novena Jesús exclamó con fuerte voz: **Eloi, Eloi, ¿lema sabactani?**, que traducido significa, **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?**

<sup>35</sup> Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Mirad, a Elías llama.

<sup>36</sup> Entonces uno corrió y empapó una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si Elías viene a bajarle.

<sup>37</sup> Y Jesús, dando un fuerte grito, expiró.

<sup>38</sup> Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo.

<sup>39</sup> Viendo el centurión que estaba frente a Él, la manera en que expiró, dijo: En verdad este hombre era Hijo de Dios.

<sup>31</sup> Así también se burlaban de él los principales sacerdotes, y se sumaban a los escribas para decir: «¡Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse!

<sup>32</sup> ¡Que baje ahora de la cruz el Cristo, el Rey de Israel, para que podamos ver y creer!» Y también le hacían burla los que estaban crucificados con él.

<sup>33</sup> Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra,

<sup>34</sup> y a las tres de la tarde Jesús clamó a gran voz: «Eloi, Eloi, ¿lama sabactani?», que significa «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

<sup>35</sup> Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: «Escuchen, está llamando a Elías.»

<sup>36</sup> Uno de ellos corrió a empapar en vinagre una esponja, la puso en una caña, y le dio a beber, al tiempo que decía: «Déjenlo, veamos si Elías viene a bajarlo.»

<sup>37</sup> Pero Jesús lanzó un fuerte grito y murió.

<sup>38</sup> En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo,

<sup>39</sup> y el centurión que estaba frente a él, al verlo morir así, dijo: «En verdad, este hombre era Hijo de Dios.»

<sup>31</sup> Chaynallataqmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqnunapas Jesusmanta burlakuspanku ninakurqaku: Wakinkunatam librarqa kikinmi ichaqa mana librakuyta atinchu.

<sup>32</sup> ¡Israelpa reynin Cristo kaspaga kunanyá cruzmanta uraykamuchun, chayta qawaspa iñinanchikpaq! nispanku. Jesuswan kuska chakatasqa kaqkunapunipas kamirqakum.

#### Jesuspa wañukusqanmanta

(Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jn 19.28-30)

<sup>33</sup> Chawpi punchawmanta kimsa hora tardeykuykamam kay pacha tutayarurqa

<sup>34</sup> Hinaptinmi chay horata Jesús qaparirqa: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? nispan. Chayqa: “Diosnilláy, Diosnilláy, ¿imanasqataq saqerullawanki?” ninanmi.

<sup>35</sup> Chaypi kaqkunamantam wakiqninku chayta uyarispa nirqaku: Uyariychik profeta Eliastam qayakuchkan, nispanku.

<sup>36</sup> Hinaptinmi huk runa kallpaykuspan esponjata vinagremán challpuykurqa, hinaspa soqosman wataruspan Jesusman tomachinanpaq haywarqa: Qawasunchik, yaqachus cruzmanta uraykachinanpaq Elías hamurunqa, nispan.

<sup>37</sup> Jesusmi ichaqa nisyuta qaparispan wañukurqa.

<sup>38</sup> Hinaptinmi templopi velo hanaymanta urayman llikikuruspan iskayman rakikurusqa.

<sup>39</sup> Soldadokunapa capitanninmi Jesuspa chimpanpi sayachkarqa. Paymi imaynam Jesuspa wañusqanta qawaspan nirqa: Cheqaptapunim kay runaqa Diospa Churin kasqa, nispan.

<sup>40</sup> Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

<sup>41</sup> as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

#### O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

<sup>42</sup> Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

<sup>43</sup> vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

<sup>44</sup> Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

<sup>45</sup> Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

<sup>46</sup> Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

<sup>47</sup> Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

### Marcos 16

<sup>40</sup> Había también unas mujeres mirando de lejos, entre las que estaban María Magdalena, María, la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé,

<sup>41</sup> las cuales cuando Jesús estaba en Galilea, le seguían y le servían; y había muchas otras que habían subido con Él a Jerusalén.

#### Sepultura de Jesús

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

<sup>42</sup> Ya al atardecer, como era el día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

<sup>43</sup> vino José de Arimatea, miembro prominente del concilio, que también esperaba el reino de Dios; y llenándose de valor, entró adonde estaba Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

<sup>44</sup> Pilato se sorprendió de que ya hubiera muerto, y llamando al centurión, le preguntó si ya estaba muerto.

<sup>45</sup> Y comprobando esto por medio del centurión, le concedió el cuerpo a José,

<sup>46</sup> quien compró un lienzo de lino, y bajándole de la cruz, le envolvió en el lienzo de lino y le puso en un sepulcro que había sido excavado en la roca; e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro.

<sup>47</sup> Y María Magdalena y María, la madre de José, miraban para saber dónde le ponían.

### Marcos 16

<sup>40</sup> Algunas mujeres estaban allí, mirando de lejos. Entre ellas estaban María Magdalena, María, la que era madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé.

<sup>41</sup> Ellas habían seguido y atendido a Jesús cuando él estaba en Galilea. Pero había también otras muchas mujeres, que habían ido con él a Jerusalén.

#### Jesús es sepultado

(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

<sup>42</sup> Al caer la tarde del día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

<sup>43</sup> José de Arimatea fue y con mucha osadía se presentó ante Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Este José era un miembro importante del tribunal, y también esperaba el reino de Dios.

<sup>44</sup> Pilato se sorprendió al saber que Jesús ya había muerto, así que mandó llamar al centurión y le preguntó si, en efecto, Jesús ya había muerto.

<sup>45</sup> Luego de que el centurión le confirmó la noticia, Pilato entregó a José el cuerpo de Jesús.

<sup>46</sup> José fue y bajó de la cruz el cuerpo de Jesús, lo envolvió en una sábana que había comprado, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña. Luego, hizo rodar una piedra para sellar la entrada del sepulcro.

<sup>47</sup> Mientras tanto, María Magdalena y María la madre de José miraban dónde ponían el cuerpo.

### San Marcos 16

<sup>40</sup> Chaypitaqmi kachkarqaku wakiqnin warmikunapas karullamanta qawaspanku. Paykunawanmi kachkarqa Magdala llaqtayuyq Mariawan sullka kaq Jacobopa, Joseypa hinaspa Salomeypa mamanku Mariapas.

<sup>41</sup> Chay warmikunam Galilea lawpi puriptin Jesusta qatispa yanaparqaku. Chaypitaqmi kachkarqaku Jesuswan kuska Jerusalemman hamuq warmikunapas.

#### Jesusta pampasqankumanta

(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

<sup>42</sup> Viernes punchaw tardeykuytam (chay punchawpim samana punchawpaq allichakuqku), manaraq tutaykuruchkaptin,

<sup>43</sup> Arimatea llaqtayuyq José kallpanchakuspan Pilatopa kasqanman yaykurqa Jesuspa cuerponta mañananpaq. Joseyqa karqa judiokunapa cortenpi reqsisqa runam, paypas Diospa munaychakuyrintam suyachkarqa.

<sup>44</sup> Pilatoñataqmi Jesuspa wañukusqantaña yachaykuspan hukmanyarurqa, chaymi soldadokunapa capitanninta qayaspa tapurqa ima horatam wañukusqanta yachananpaq.

<sup>45</sup> Pilatoman Jesuspa wañukusqanta capitán willaykuptinmi, Jesuspa cuerponta Joseyman qoykunankupaq kamachikurqa.

<sup>46</sup> Chaymi Joseyqa Jesuspa cuerponta cruzmanta uraykachispan rantimusqan fino sabanaswan wankuykurqa. Chaymantam qaqapi toqosqa sepulturaman churaykuspan hatun rumiwan punkunta taparurqa.

<sup>47</sup> Magdala llaqtayuyq Mariawan Joseypa maman Mariañataqmi maypim pampasqankuta qawarqaku.

### Marcos 16

**A ressurreição de Jesus**

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

<sup>1</sup> Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

<sup>2</sup> E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

<sup>3</sup> Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

<sup>4</sup> E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

<sup>5</sup> Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

<sup>6</sup> Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

<sup>7</sup> Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

<sup>8</sup> E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

**Jesus aparece a Maria Madalena**

João 20.11-18

<sup>9</sup> Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

**La resurrección**

<sup>1</sup> Pasado el día de reposo, María Magdalena, María, la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungrile.

<sup>2</sup> Y muy de mañana, el primer día de la semana, llegaron\* al sepulcro cuando el sol ya había salido.

<sup>3</sup> Y se decían unas a otras: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro?

<sup>4</sup> Cuando levantaron los ojos, vieron\* que la piedra, aunque era sumamente grande, había sido removida.

<sup>5</sup> Y entrando en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, vestido con ropaje blanco; y ellas se asustaron.

<sup>6</sup> Pero él les dijo\*: No os asustéis; buscaís a Jesús nazareno, el crucificado. Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar donde le pusieron.

<sup>7</sup> Pero id, decid a sus discípulos y a Pedro: «Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, tal como os dijo».

<sup>8</sup> Y saliendo ellas, huyeron del sepulcro, porque un gran temblor y espanto se había apoderado de ellas; y no dijeron nada a nadie porque tenían miedo.

**Aparición de Jesús a María Magdalena**

<sup>9</sup> Y después de haber resucitado, muy temprano el primer día de la semana, Jesús se apareció primero a

**La resurrección**

(Mt 28.1-10; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup> Cuando pasó el día de reposo, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungrir el cuerpo de Jesús.

<sup>2</sup> El primer día de la semana muy temprano, en cuanto salió el sol, fueron al sepulcro.

<sup>3</sup> Y unas a otras se decían: «¿Quién nos quitará la piedra para entrar al sepulcro?»

<sup>4</sup> Pero, al llegar, vieron que la piedra ya había sido removida, a pesar de que era muy grande.

<sup>5</sup> Cuando entraron en el sepulcro, vieron que en el lado derecho estaba sentado un joven, vestido con una túnica blanca. Ellas se asustaron,

<sup>6</sup> pero el joven les dijo: «No se asusten. Ustedes buscan a Jesús el nazareno, el que fue crucificado. No está aquí. Ha resucitado. Miren el lugar donde lo pusieron.

<sup>7</sup> Pero vayan ahora y digan a sus discípulos, y a Pedro: “Él va delante de ustedes a Galilea.” Allí lo verán, tal y como él les dijo.»

<sup>8</sup> Ellas se espantaron, y temblando de miedo salieron corriendo del sepulcro. Y era tanto el miedo que tenían, que no le dijeron nada a nadie.

**Jesús se aparece a María Magdalena**

(Jn 20.11-18)

<sup>9</sup> El primer día de la semana por la mañana, después de que Jesús resucitó, se le apareció primero a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

**Jesuspa kawsarimusqanmanta**

(Mt 28.1-10; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup> Samana punchaw pasaruptinmi, Magdala llaqtayuq María, Jacobopa maman María hinaspá Salomeypiwan, perfumekunata rantiramuspanku Jesuspa cuerpointa untaq rirqaku.

<sup>2</sup> Hinaspankum domingo tutapayta, chayllaraq inti qespimuchkaptin sepulturaman rirqaku,

<sup>3</sup> kaynata ninakuspanku: ¿Piraq sepulturapa punkunpi rumita suchuchipuwasunchik? nispanku.

<sup>4</sup> Sepulturaman chayaruspankum, chay rumita huklawman suchuchisqataña tariykurqaku. Chay rumiqa hatunmi karqa.

<sup>5</sup> Chaymi sepulturaman yaykuruspanku, huk joventa yuraq qoysu pachayuqta alleq lawpi tiyachkaqta rikururqaku, hinaspam mancharikurqaku.

<sup>6</sup> Chay jovenñataqmi nirqa: Ama manchakuychikchu, qamkuna-qa Nazaretmanta kaq chakatasqanku Jesustam maskachkankichik, payqa manam kaypiñachu kawsarirunñam, hamuspayá maypim churasqankuta qawaykuychik.

<sup>7</sup> Chaynaqa, rispaykichikyá Pedromanwan wakin discipulonkunaman willamuychik, Jesusqa Galilea lawman ñawpasqanta, chaypim nisqanman hina payta rikuykunkichik, nispa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay warmikunaqa sepulturamanta kallpaylla lloqsimurqaku manchakuymanta katkatatastin. Ichaqa manchakusqankuraykum mana pimanpas willakurqakuchu.

**Magdala llaqtayuq Mariaman Jesuspa rikurisqanmanta**

(Jn 20.11-18)

<sup>9</sup> [Domingo tutapaytam, wañus-qanmanta Jesús kawsariruspan Magdala llaqtayuq Mariaman puntata

<sup>10</sup> E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

<sup>11</sup> Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

**Jesús aparece a dois de seus discípulos**  
Lucas 24.13-35

<sup>12</sup> Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

<sup>13</sup> E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

**A ordem para a evangelização**

<sup>14</sup> Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

<sup>15</sup> E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

<sup>16</sup> Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

<sup>17</sup> Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

<sup>18</sup> pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

María Magdalena, de la que había echado fuera siete demonios.

<sup>10</sup>Y ella fue y se lo comunicó a los que habían estado con Él, que estaban lamentándose y llorando.

<sup>11</sup>Cuando ellos oyeron que Él estaba vivo y que ella le había visto, se negaron a creerlo.

**Aparición a dos discípulos**

<sup>12</sup>Después de esto, se apareció en forma distinta a dos de ellos cuando iban de camino al campo.

<sup>13</sup>Y estos fueron y se lo comunicaron a los demás, pero a ellos tampoco les creyeron.

**La gran comisión**

<sup>14</sup>Después se apareció a los once mismos cuando estaban sentados a la mesa, y los reprendió por su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.

<sup>15</sup>Y les dijo: **Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.**

<sup>16</sup>**El que crea y sea bautizado será salvo; pero el que no crea será condenado.**

<sup>17</sup>**Y estas señales acompañarán a los que han creído: en mi nombre echarán fuera demonios, hablarán en nuevas lenguas;**

<sup>18</sup>**tomarán serpientes en las manos, y aunque beban algo mortífero, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán las manos, y se pondrán bien.**

<sup>10</sup>Ella fue y se lo dijo a los que habían estado con él, los cuales estaban tristes y llorando.

<sup>11</sup>Al oír ellos que Jesús vivía y que ella lo había visto, no lo creyeron.

**Jesús se aparece a dos de sus discípulos**  
(Lc 24.13-35)

<sup>12</sup>Pero después Jesús se apareció, en otra forma, a dos de ellos que iban de camino al campo.

<sup>13</sup>Ellos fueron y se lo contaron a los otros; y ni aun a ellos les creyeron.

**Jesús comisiona a los apóstoles**  
(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

<sup>14</sup>Finalmente se apareció a los once mismos, mientras ellos estaban sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y obstinación, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado.

<sup>15</sup>Y les dijo: «Vayan por todo el mundo y prediquen el evangelio a toda criatura.

<sup>16</sup>El que crea y sea bautizado, se salvará; pero el que no crea, será condenado.

<sup>17</sup>Y estas señales acompañarán a los que crean: En mi nombre expulsarán demonios, hablarán nuevas lenguas,

<sup>18</sup>tomarán en sus manos serpientes, y si beben algo venenoso, no les hará daño. Además, pondrán sus manos sobre los enfermos, y éstos sanarán.»

rikuriykurqa, kay warmimantam ñawpaqta qanchis demoniokunata Jesús qarqorurqa.

<sup>10</sup>Chaymi Mariaqa pasaspan Jesuspa puriqmasinkunaman willamurqa, paykunaqa llumpayta llakikuspankum waqachkarqaku.

<sup>11</sup>Paykunam ichaqa “Jesustam rikuramuni, payqa kawsachkasqam” nispa Mariapa nisqanta mana creerqakuchu.

**Iskay discipulonkunaman Jesuspa rikurisqanmanta**  
(Lc 24.13-35)

<sup>12</sup>Chaypa qepantam, chakraman richkaptinku iskay discipulonkunaman Jesús rikuriykurqa.

<sup>13</sup>Chaymi paykunapas pasaspanku wakin discipulokunaman willamurqaku, paykunam ichaqa mana creerqakuchu.

**Ripukunallanpaqña Jesuspa kamachikusqanmanta**  
(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

<sup>14</sup>Chaymantam Jesusqa chunka hukniyuq discipulonkunaman rikuriykurqa, mikunankupaq mesapi tiyachkaptinku, hinaspam mana creesqankumantawan rumi sonqo kasqankumanta qaqcharqa. Paykunaqa Jesusta kawsachkaqtaña rikuqkunapa willakusqantam mana creerqakuchu.

<sup>15</sup>Chaymi paykunata Jesús nirqa: Tukuy hinastinman rispaykichik kay evangeliota llapa runakunaman willakamuychik.

<sup>16</sup>Pipas iñispa bautizasqa kaqmi salvasqa kanqa, mana iñiqñataqmi condenasqa kanqa.

<sup>17</sup>Ñoqapi iñiqkunam kaykunata ruwanqaku: Sutiypim demoniokunata qarqonqaku, musoq rimaykunatam rimanqaku,

<sup>18</sup>maqta urukunatam hapinqaku; imataña venenoyuqta tomaruptinkupas manam imananqachu; onqoqkunamanmi makinkuta churanqaku, hinaptinmi sanoyanqaku, nispan.

**A ascensão de Jesus**

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

<sup>19</sup> De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

<sup>20</sup> E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

**Ascensión de Jesucristo**

<sup>19</sup>Entonces, el Señor Jesús, después de hablar con ellos, fue recibido en el cielo y se sentó a la diestra de Dios.

<sup>20</sup>Y ellos salieron y predicaron por todas partes, colaborando el Señor con ellos, y confirmando la palabra por medio de las señales que la seguían. Ellas comunicaron inmediatamente a Pedro y a sus compañeros todas estas instrucciones. Y después de esto, Jesús mismo envió por medio de ellos, desde el oriente hasta el occidente, el mensaje sacrosanto e incorruptible de la salvación eterna.

**La ascensión**

(Lc 24.50-53)

<sup>19</sup>Después de que el Señor Jesús habló con ellos, fue recibido en el alto cielo y se sentó a la derecha de Dios.

<sup>20</sup>Ellos salieron entonces y predicaron por todas partes, y el Señor los ayudaba confirmando la palabra con las señales que la acompañaban. Amén.]

**Hanaq Pachaman Jesuspa ripukusqanmanta**

(Lc 24.50-53)

<sup>19</sup>Señor Jesusmi discipulonkunawan rimayta tukuruspan hanaq pachaman hoqarisqa karqa, hinaspanmi Diospa alleq lawninpi tiyaykurqa.

<sup>20</sup>Chaymi discipulonkuna rispanku tukuy hinastinpi willakamurqaku, kikin Señormi paykunata yanaparqa willakusqankuta milagrokunawan cheqapchaspan].

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O evangelho segundo Lucas</b>	<b>Lucas</b>	<b>San Lucas</b>	<b>Lucas</b>
<b>Lucas 1</b>	<b>Lucas 1</b>	<b>San Lucas 1</b>	<b>Lucas 1</b>
<b>Prefácio</b>	<b>Introducción</b>	<b>Dedicatoria a Teófilo</b>	<b>Kay libropa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,	<sup>1</sup> Por cuanto muchos han tratado de compilar una historia de las cosas que entre nosotros son muy ciertas,	<sup>1</sup> Excelentísimo Teófilo: Muchos han tratado ya de relatar en forma ordenada la historia de los sucesos que ciertamente se han cumplido entre nosotros,	<sup>1-3</sup> Ancha kuyasqay Teófilo, achkaq-ñam qellqayta qallaykunku ñoqay-ku ukupi tukuy imam pasakusqan-manta, paykunam qellqarqaku qallariyninmantapuni Jesuswan kuska kaqkunapa imam willawasqankuta. Paykunatam Jesús kamachirqa evangelionta willakamunankupaq. Chaymi ñoqapas tukuy imakunam pasakusqanmanta sumaqta qatipaykuspay imam kaqta qellqamuyki,
<sup>2</sup> conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,	<sup>2</sup> tal como nos las han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra,	<sup>2</sup> tal y como nos los enseñaron quienes desde el principio fueron testigos presenciales y ministros de la palabra.	
<sup>3</sup> igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,	<sup>3</sup> también a mí me ha parecido conveniente, después de haberlo investigado todo con diligencia desde el principio, escribírtelas ordenadamente, excelentísimo Teófilo,	<sup>3</sup> Después de haber investigado todo con sumo cuidado desde su origen, me ha parecido una buena idea escribírtelo por orden,	
<sup>4</sup> para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.	<sup>4</sup> para que sepas la verdad precisa acerca de las cosas que te han sido enseñadas.	<sup>4</sup> para que llegues a conocer bien la verdad de lo que se te ha enseñado.	<sup>4</sup> chaynapi uyarisqaykikunaqa cheqap kasqanta yachanaykipaq.
<b>Zacarias e Isabel</b>	<b>Anuncio del nacimiento de Juan el Bautista</b>	<b>Anuncio del nacimiento de Juan</b>	<b>Zacariasman Ángel rikuriyqusqanmanta</b>
<sup>5</sup> Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.	<sup>5</sup> Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, cierto sacerdote llamado Zacarías, del grupo de Abías, que tenía por mujer una de las hijas de Aarón que se llamaba Elisabet.	<sup>5</sup> En los días de Herodes, rey de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías, cuya esposa, Elisabet, era descendiente de Aarón.	<sup>5</sup> Judea lawpi Herodes munaychakuchkaptinmi, Zacarías sutiyuq runa sacerdote karqa, paymi sacerdote Abiaspa gruponwan kuska templopi servikurqa. Zacariaspa warmin Elisabetqa sacerdote Aaronpa mirayninmanta kaqmi karqa.
<sup>6</sup> Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.	<sup>6</sup> Ambos eran justos delante de Dios, y se conducían intachablemente en todos los mandamientos y preceptos del Señor.	<sup>6</sup> Ambos eran íntegros delante de Dios y obedecían de manera irreprochable todos los mandamientos y ordenanzas del Señor.	<sup>6</sup> Paykunaqa warmi-qarim Diospa qayllanpi allin ruwaq runakuna karqaku. Diospa kamachikuyinkunatapas lliwtam kasukuqku.
<sup>7</sup> E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.	<sup>7</sup> No tenían hijos, porque Elisabet era estéril, y ambos eran de edad avanzada.	<sup>7</sup> Pero no tenían hijos, porque Elisabet era estéril y los dos eran ya muy ancianos.	<sup>7</sup> Ichaqa warmin Elisabet qolluq kasqanraykum mana wawa-churiyuq karqaku. Iskayninkum yuyaqkamaña karqaku.
<b>Predições referentes a João Batista</b>			
<sup>8</sup> Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,	<sup>8</sup> Pero aconteció que mientras Zacarías ejercía su ministerio sacerdotal delante de Dios según el orden indicado a su grupo,	<sup>8</sup> Un día en que Zacarías oficiaba como sacerdote delante de Dios, pues le había llegado el turno a su grupo,	<sup>8</sup> Huk punchawmi Zacariaspa gruponman templopi serviy tuparurqa.



<sup>9</sup> segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

<sup>10</sup> e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

<sup>11</sup> E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

<sup>12</sup> Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

<sup>13</sup> Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

<sup>14</sup> Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

<sup>15</sup> Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

<sup>16</sup> E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

<sup>17</sup> E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elías, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

<sup>18</sup> Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

<sup>9</sup> conforme a la costumbre del sacerdocio, fue escogido por sorteo para entrar al templo del Señor y quemar incienso.

<sup>10</sup> Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora de la ofrenda de incienso.

<sup>11</sup> Y se le apareció un ángel del Señor, de pie, a la derecha del altar del incienso.

<sup>12</sup> Al verlo, Zacarías se turbó, y el temor se apoderó de él.

<sup>13</sup> Pero el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque tu petición ha sido oída, y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y lo llamarás Juan.

<sup>14</sup> Y tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán por su nacimiento.

<sup>15</sup> Porque él será grande delante del Señor; no beberá ni vino ni licor, y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

<sup>16</sup> Y él hará volver a muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios.

<sup>17</sup> E irá delante de Él en el espíritu y poder de Elías para hacer volver los corazones de los padres a los hijos, y a los desobedientes a la actitud de los justos, a fin de preparar para el Señor un pueblo bien dispuesto.

<sup>18</sup> Entonces Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo podré saber esto? Porque yo soy anciano y mi mujer es de edad avanzada.

<sup>9</sup> le tocó en suerte entrar en el santuario del Señor para ofrecer incienso, conforme a la costumbre del sacerdocio.

<sup>10</sup> Mientras se quemaba el incienso, todo el pueblo estaba orando afuera.

<sup>11</sup> En eso, un ángel del Señor se le apareció a Zacarías. Estaba parado a la derecha del altar del incienso.

<sup>12</sup> Cuando Zacarías lo vio, se desconcertó y le sobrevino un gran temor;

<sup>13</sup> pero el ángel le dijo: «Zacarías, no tengas miedo, porque tu oración ha sido escuchada. Tu esposa Elisabet te dará un hijo, y tú le pondrás por nombre Juan.

<sup>14</sup> Tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán de su nacimiento,

<sup>15</sup> pues ante Dios será un hombre muy importante. No beberá vino ni licor, y tendrá la plenitud del Espíritu Santo desde antes de nacer.

<sup>16</sup> Él hará que muchos de los hijos de Israel se vuelvan al Señor su Dios,

<sup>17</sup> y lo precederá con el espíritu y el poder de Elías, para hacer que los padres se reconcilien con sus hijos, y para llevar a los desobedientes a obtener la sabiduría de los justos. Así preparará bien al pueblo para recibir al Señor.»

<sup>18</sup> Zacarías le preguntó al ángel: «¿Y cómo voy a saber que esto será así? ¡Yo estoy ya muy viejo, y mi esposa es de edad avanzada!»

<sup>9</sup> Sacerdotekunapa costumbrenman hina sorteaptinkum, Zacariasman tuparurqa Señorpa temlonpi Chuyay-chuyay lugarman yaykuspa incienso kañay.

<sup>10</sup> Inciensota kañanankamam, llapa runakunañataq Diosta mañakuspanku hawapi karqaku.

<sup>11</sup> Hinachkaptinmi Zacariasman Señorpa angelnin qonqayllamanta rikuriykurqa, incienso kañananku altarpa alleq lawninpi sayaykuspa.

<sup>12</sup> Zacariasñataqmi angelta rikuykuspan llumpayta mancharikurqa.

<sup>13</sup> Ichaqa chay angelmi nirqa: Zacarías ama manchakuychu, mañakuynikitam Dios uyariykun. Warmiki Elisabetmi qari wawata wachakunqa, paytam Juan nispa sutichanki.

<sup>14</sup> Naceruptinmi ancha-anchata kusikunki, llapa runakunapas anchallatañam kusikunqaku.

<sup>15</sup> Payqa Diospa qayllanpipas llumpay hatunchasqam kanqa. Manam vinotapas nitaq ima sinkachikuqtapas tomanqachu. Manaraq nacechkaspanmi Chuya Espiritupa huntasqanña kanqa.

<sup>16</sup> Israelpa achkaq mirayninkunatam Señor Diosninkuman kutichinqa.

<sup>17</sup> Paymi Señorpa ñawpaqninta rinqa Eliaspa espiritunwan hinaspa atiyinwan, chaynapi tayta-mamakunata wawa-churinkuwan allinyanachinanpaq, mana kasukuqkunapas kasukuqña kanankupaq. Chaynatam llapa runakunapa sonqonta allichanqa Señorta chaskinankupaq, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi Zacariasñataq angelta tapurqa: ¿Imaynatataq nisqaykikunaqa cheqap kasqanta yachasaq? Ñoqapas chaynataq warmiypas llumpay yuyaqñam kaniku, nispan.

<sup>19</sup> Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

<sup>20</sup> Todavía, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

<sup>21</sup> O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

<sup>22</sup> Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

<sup>23</sup> Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

#### A felicidade de Isabel

<sup>24</sup> Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

<sup>25</sup> Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

#### Predito o nascimento de Jesus

<sup>26</sup> No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

<sup>27</sup> a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

<sup>19</sup> Respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte y anunciarte estas buenas nuevas.

<sup>20</sup> Y he aquí, te quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que todo esto acontezca, por cuanto no creíste mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo.

<sup>21</sup> Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se extrañaba de su tardanza en el templo.

<sup>22</sup> Pero cuando salió, no podía hablarles, y se dieron cuenta de que había visto una visión en el templo; y él les hablaba por señas, y permanecía mudo.

<sup>23</sup> Y cuando se cumplieron los días de su servicio sacerdotal, regresó a su casa.

<sup>24</sup> Y después de estos días, Elisabet su mujer concibió, y se recluyó por cinco meses, diciendo:

<sup>25</sup> Así ha obrado el Señor conmigo en los días en que se dignó mirarme para quitar mi afrenta entre los hombres.

#### Anuncio del nacimiento de Jesús

<sup>26</sup> Y al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret,

<sup>27</sup> a una virgen desposada con un hombre que se llamaba José, de los descendientes de David; y el nombre de la virgen era María.

<sup>19</sup> El ángel le respondió: «Yo soy Gabriel, y estoy en presencia de Dios. He sido enviado a hablar contigo para comunicarte estas buenas noticias.

<sup>20</sup> Pero como no has creído mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo, ahora vas a quedarte mudo, y no podrás hablar hasta el día en que esto suceda.»

<sup>21</sup> Mientras tanto, el pueblo esperaba a que saliera Zacarías, extrañados de que se tardara tanto en el santuario.

<sup>22</sup> Pero cuando salió y no les podía hablar, comprendieron que habría tenido una visión en el santuario, pues les hablaba por señas y seguía mudo.

<sup>23</sup> Cuando terminaron los días de su ministerio, Zacarías se fue a su casa.

<sup>24</sup> Días después, su esposa Elisabet quedó encinta y se recluyó en su casa durante cinco meses, pues decía:

<sup>25</sup> «El Señor ha actuado así conmigo para que ya no tenga nada de qué avergonzarme ante nadie.»

#### Anuncio del nacimiento de Jesús

<sup>26</sup> Seis meses después, Dios envió al ángel Gabriel a la ciudad galilea de Nazaret

<sup>27</sup> para ver a María, una virgen que estaba comprometida con José, un hombre que era descendiente de David.

<sup>19</sup> Chaymi angelñataq nirqa: Ñoqaqa Diospa qayllanpi servikuq Gabrielmi kani, paymi kachamuwarqa kay allin noticiata qanman willanaypaq.

<sup>20</sup> Chaynaqa, nisqaykunata mana creesqaykiraykum churiki nacenankama mana rimaq kanki. Kay nisqaykuna cumplikunankamam mana rimankichu, nispa.

<sup>21</sup> Chaykamam runakunañataq Zaca-riasta hawapi suyarqaku, santuariomanta manaña lloqsirimusqanmanta tapukuspanku.

<sup>22</sup> Lloqsiramuspanmi paykunata imayna rimapayaytapas mana atirqachu, chaynapim musyarurqaku visionta santuariopi chaskiramusqanta. Manaña rimayta atispanmi señasllawanña entiendechirqa.

<sup>23</sup> Zacariasmí templopi servikunan punchawkunata cumpliruspan wasinman ripukurqa.

<sup>24</sup> Chaykunapa qepantam warmin Elisabet wiksayakuruspan pichqa killatapuni wasinmanta mana lloqsirqachu, kaynata nisqanrayku:

<sup>25</sup> «Señormi kaynata ruwaruwan, chaynapi runakuna manaña asipayawanapaq», nispa.

#### Jesús nacenamanta

<sup>26</sup> Elisabetpa wiksayakusqanmanta soqta killa qepatam, ángel Gabrielta Dios kacharqa Galilea lawpi Nazaret llaqtaman,

<sup>27</sup> manaraq qari reqsiq sipasta watukamunanpaq, paypa sutinmi karqa María. Chay sipasmí casarakunanpaq Davidpa mirayninmanta kaq Joseypa rimapayasqanña karqa.

**28** E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

**29** Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

**30** Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

**31** Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

**32** Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

**33** ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

**34** Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

**35** Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

**36** E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

**37** Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

**38** Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

**Maria visita a Isabel**

**28**Y entrando el ángel, le dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo; bendita eres tú entre las mujeres.

**29**Pero ella se turbó mucho por estas palabras, y se preguntaba qué clase de saludo sería este.

**30**Y el ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios.

**31**Y he aquí, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

**32**Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de su padre David;

**33**y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.

**34**Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto, puesto que soy virgen?

**35**Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el santo Niño que nacerá será llamado Hijo de Dios.

**36**Y he aquí, tu parienta Elisabet en su vejez también ha concebido un hijo; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril.

**37**Porque ninguna cosa será imposible para Dios.

**38**Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

**María visita a Elisabet**

**28**El ángel entró en donde ella estaba y le dijo: «¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo.»

**29**Cuando ella escuchó estas palabras, se sorprendió y se preguntaba qué clase de saludo era ése.

**30**El ángel le dijo: «María, no temas. Dios te ha concedido su gracia.

**31**Vas a quedar encinta, y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre JESÚS.

**32**Éste será un gran hombre, y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios, el Señor, le dará el trono de David, su padre,

**33**y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.»

**34**Pero María le dijo al ángel: «¿Y esto cómo va a suceder? ¡Nunca he estado con un hombre!»

**35**El ángel le respondió: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso el Santo Ser que nacerá será llamado Hijo de Dios.

**36**También tu parienta Elisabet, la que llamaban estéril, ha concebido un hijo en su vejez, y ya está en su sexto mes de embarazo.

**37**¡Para Dios no hay nada imposible!»

**38**María dijo entonces: «Yo soy la sierva del Señor. ¡Cúmplase en mí lo que has dicho!» Y el ángel se fue de su presencia.

**María visita a Elisabet**

**28**Chay angelmi Mariapa wasinman yaykuykuspan nirqa: Diospa bendecisqan María, rimaykullaykim, Señormi qanwan kachkan, nispan.

**29**Mariañataqmi angelpa rimaykusqanwan hukmanyarurqa, hinaspam sonqollanpi tapukurqa chay rimaykusqanpa ima ninanmi kasqanmanta.

**30**Angelñataqmi nirqa: María ama manchakuychu, Diospa kuyapayakuynintam haypaykunki.

**31**Ku-nanmi wiksayakuspayki qari wawata wachakunki, paytam Jesuswan sutichanki.

**32**Payqa atiyuniyuqmi kanqa, chayraykum tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa Churinwan sutichasqa kanqa. Kikin Diosmi Rey kananpaq ñawpaq taytan Davidpa trononta qoykunqa.

**33**Chaynapi Israel nacionpi wiñaypaq munaychakunanpaq, munaychakuyninqa manam haykapipas tukunqachu, nispa.

**34**Hinaptinmi Mariañataq tapurqa: Manaraq qariwan kachkaptiyqa, ¿imay-nataq chayqa kanman? nispa.

**35**Chaymi angelñataq nirqa: Chuya Espiritum qanman hamunqa, hinaptinmi hanaq pachapi Diospa atiynin llantuy hina pampaykusunki. Chayraykum naceq chuya wawaqa Diospa Churinwan sutichasqa kanqa.

**36**Qolluq nisqanku aylluyki Elisabetpas yuyaqña kachkaspam soqta killa wiksayuqña kachkan, huk qari wawatam wachakunqa.

**37**Diospaqqa manam imapas sasachu, nispa.

**38**Mariañataqmi nirqa: Ñoqaqa Diospa serviqlanmi kani, nisqaykiman hinayá ñoqawan ruwasqa kachun, nispa. Chaymantam ángel pasakurqa.

**Elisabetman Mariapa watukamusqanmanta**

<sup>39</sup> Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

<sup>40</sup> entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

<sup>41</sup> Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

<sup>42</sup> E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

<sup>43</sup> E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

<sup>44</sup> Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

<sup>45</sup> Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

#### O cântico de Maria

<sup>46</sup> Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

<sup>47</sup> e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

<sup>48</sup> porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

<sup>49</sup> porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

<sup>50</sup> A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

<sup>51</sup> Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

<sup>39</sup>En esos días María se levantó y fue apresuradamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá;

<sup>40</sup>y entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet.

<sup>41</sup>Y aconteció que cuando Elisabet oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo,

<sup>42</sup>y exclamó a gran voz y dijo: ¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

<sup>43</sup>¿Por qué me ha acontecido esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?

<sup>44</sup>Porque he aquí, apenas la voz de tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de gozo en mi vientre.

<sup>45</sup>Y bienaventurada la que creyó que tendrá cumplimiento lo que le fue dicho de parte del Señor.

<sup>46</sup>Entonces María dijo: Mi alma engrandece al Señor,

<sup>47</sup>y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

<sup>48</sup>Porque ha mirado la humilde condición de esta su sierva; pues he aquí, desde ahora en adelante todas las generaciones me tendrán por bienaventurada.

<sup>49</sup>Porque grandes cosas me ha hecho el Poderoso; y santo es su nombre.

<sup>50</sup>Y de generación en generación es su misericordia para los que le temen.

<sup>51</sup>Ha hecho proezas con su brazo; ha esparcido a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

<sup>39</sup>Por esos mismos días, María fue de prisa a una ciudad de Judá que estaba en las montañas.

<sup>40</sup>Al entrar en la casa de Zacarías, saludó a Elisabet.

<sup>41</sup>Y sucedió que, al oír Elisabet el saludo de María, la criatura saltó en su vientre y Elisabet recibió la plenitud del Espíritu Santo.

<sup>42</sup>Entonces ella exclamó a voz en cuello: «¡Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre!

<sup>43</sup>¿Cómo pudo sucederme que la madre de mi Señor venga a visitarme?

<sup>44</sup>¡Tan pronto como escuché tu saludo, la criatura saltó de alegría en mi vientre!

<sup>45</sup>¡Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá lo que el Señor te ha anunciado!»

<sup>46</sup>Entonces María dijo: «Mi alma glorifica al Señor,

<sup>47</sup>y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

<sup>48</sup>Pues se ha dignado mirar a su humilde sierva, y desde ahora me llamarán dichosa por todas las generaciones.

<sup>49</sup>Grandes cosas ha hecho en mí el Poderoso; ¡Santo es su nombre!

<sup>50</sup>La misericordia de Dios es eterna para aquellos que le temen.

<sup>51</sup>Con su brazo hizo grandes proezas, y deshizo los planes de los soberbios.

<sup>39</sup>Chay punchawkunapim utqayman María rirqa Judá law orqopi kaq llaqtaman.

<sup>40</sup>Hinaspanmi Zacariaspa wasinman yaykuykuspan Elisabetta rimaykurqa.

<sup>41</sup>Rimaykusqanta Elisabet uyariykuptinmi wixsanpi wawa chaylla kuyurirurqa. Chaymi Elisabetqa Chuya Espiritu huntaykuptin

<sup>42</sup>kusikuymanta qaparispan Mariata nirqa: ¡Diosmi wakin warmikunamantapas masta bendeciycusunki, bendeciycuntaqmi wixsaykipi kaq wawatapas!

<sup>43</sup>¡Pitaq ñoqaqa karqani Señorniypa maman watukaykamuwananpaqqa?

<sup>44</sup>Rimaykuwasqaykita uyariykuptiyimi wixsaypi wawa kusikuymanta kuyurirun.

<sup>45</sup>Creesqaykiraykum qamqa ancha kuisqa kanki, Señorpa nisuusqaykikunaqa cumplikunqapunim, nispa.

<sup>46</sup> Mariañataqmi nirqa: Almaymi Señorta hatunchan,

<sup>47</sup>espirituypas Salvaqniy Diospim kusikun.

<sup>48</sup>Diosmi kay wakcha serviqninpi ñawinta churaykun, chayraykum kunanmantaqa lliw miraykuna “ancha kuisqa” nispa sutichawanqaku.

<sup>49</sup>Tukuy Atiyniyuq Diosmi hatun kaqkunata ñoqawan ruwarun, ¡paypaqa sutinpas Chuyam!

<sup>50</sup>Payqa wiñaypaqmi kuyapayan kasukuqninkunataqa.

<sup>51</sup>Atiyninwanmi admirakuypaq kaqkunata ruwarqa, hatun tukuqkunapa imam ruway munasqankutam yanqacharun.

<sup>52</sup> Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

<sup>53</sup> Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

<sup>54</sup> Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

<sup>55</sup> a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

<sup>56</sup> Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

#### O nascimento de João Batista

<sup>57</sup> A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

<sup>58</sup> Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

<sup>59</sup> Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

<sup>60</sup> De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

<sup>61</sup> Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

<sup>62</sup> E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

<sup>63</sup> Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

<sup>64</sup> Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

<sup>52</sup> Ha quitado a los poderosos de sus tronos; y ha exaltado a los humildes;

<sup>53</sup> a los hambrientos ha colmado de bienes y ha despedido a los ricos con las manos vacías.

<sup>54</sup> Ha ayudado a Israel, su siervo, para recuerdo de su misericordia

<sup>55</sup> tal como dijo a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

<sup>56</sup> Y María se quedó con Elisabet como tres meses, y después regresó a su casa.

#### Nacimiento de Juan el Bautista

<sup>57</sup> Cuando a Elisabet se le cumplió el tiempo de su alumbramiento, dio a luz un hijo.

<sup>58</sup> Y sus vecinos y parientes oyeron que el Señor había demostrado su gran misericordia hacia ella; y se regocijaban con ella.

<sup>59</sup> Y al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y lo iban a llamar Zacarías según el nombre de su padre.

<sup>60</sup> Pero la madre respondió, y dijo: No, sino que se llamará Juan.

<sup>61</sup> Y le dijeron: No hay nadie en tu familia que tenga ese nombre.

<sup>62</sup> Entonces preguntaban por señas al padre, cómo lo quería llamar.

<sup>63</sup> Y él pidió una tablilla y escribió lo siguiente: Su nombre es Juan. Y todos se maravillaron.

<sup>64</sup> Al instante le fue abierta su boca y suelta su lengua, y comenzó a hablar dando alabanza a Dios.

<sup>52</sup> Derrocó del trono a los poderosos, y puso en alto a los humildes.

<sup>53</sup> A los hambrientos los colmó de bienes, y a los ricos los dejó con las manos vacías.

<sup>54</sup> Socorrió a su siervo Israel, y se acordó de su misericordia,

<sup>55</sup> de la cual habló con nuestros padres, con Abrahán y con su descendencia para siempre.»

<sup>56</sup> María se quedó con Elisabet como tres meses, y después volvió a su casa.

#### Nacimiento de Juan el Bautista

<sup>57</sup> Cuando se cumplió el tiempo, Elisabet dio a luz un hijo.

<sup>58</sup> Y cuando sus vecinos y parientes supieron que Dios le había mostrado su gran misericordia, se alegraron con ella.

<sup>59</sup> Al octavo día fueron para circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías.

<sup>60</sup> Pero su madre dijo: «No, va a llamarse Juan.»

<sup>61</sup> Le preguntaron: «¿Por qué? ¡No hay nadie en tu familia que se llame así!»

<sup>62</sup> Luego le preguntaron a su padre, por señas, qué nombre quería ponerle.

<sup>63</sup> Zacarías pidió una tablilla y escribió: «Su nombre es Juan.» Y todos se quedaron asombrados.

<sup>64</sup> En ese mismo instante, a Zacarías se le destrabó la lengua y comenzó a hablar y a bendecir a Dios.

<sup>52</sup> Munaychakuqkunatam trononkumanta wichichin, uchuychakuqkunatam hatunchan.

<sup>53</sup> Wakchakunatam tukuy imawan huntaykachin, apukunatañataqmi mana imayuqta kutirichin.

<sup>54</sup> Serviqnin Israeltam yanapaykurqa, kuyapayakuywan yanapakuqtaqa manam qonqarqachu.

<sup>55</sup> Chaynatam ñawpaq taytanchik Abrahamman hinaspa mirayninkunaman prometerqa, nispa.

<sup>56</sup> Mariaqa yaqa kimsa killam Elisa-betwan yacharqa, chaymantam wasinman kutikurqa.

#### Bautizaq Juanpa nacesqanmanta

<sup>57</sup> Elisabetpa wachakunan tiempo cumplikuruptinmi huk qari wawata wachakururqa.

<sup>58</sup> Chaymi vecinonkunawan ayllunkunapas Diospa bendeciykusqanta yachaykuspanku paywan llumpayta kusikurqaku.

<sup>59</sup> Pusaq punchawninmanmi wawata señalachinankupaq aparqaku, hinaptinmi taytan Zacariaspa sutinwan sutichayta munarqaku.

<sup>60</sup> Mamanñataqmi nirqa: Juanmi sutinqa kanqa, nispa.

<sup>61</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Aylluykikunapiqa manam pipas chayna sutiuyuqqa kanchu, nispanku.

<sup>62</sup> Hinaptinmi señaschaspanku wawapa taytanta tapurqaku: ¿Imataq sutin kanqa?, nispanku.

<sup>63</sup> Zacariasñataqmi tablachata qoykuptinku qellqarqa “Juanmi sutinqa” niqta. Chaymi llapallanku admirakurqaku.

<sup>64</sup> Chayllamanmi Zacariaspa simin kicharikururqa, qallunpas paskarikururqam, hinaspa Diosta yupaycharqa.

<sup>65</sup> Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

<sup>66</sup> Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

#### O cântico de Zacarias

<sup>67</sup> Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

<sup>68</sup> Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiou o seu povo,

<sup>69</sup> e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

<sup>70</sup> como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

<sup>71</sup> para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

<sup>72</sup> para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

<sup>73</sup> e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

<sup>74</sup> de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

<sup>75</sup> em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

<sup>76</sup> Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

<sup>77</sup> para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

<sup>65</sup> Y vino temor sobre todos los que vivían a su alrededor; y todas estas cosas se comentaban en toda la región montañosa de Judea.

<sup>66</sup> Y todos los que las oían las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Qué, pues, llegará a ser este niño? Porque la mano del Señor ciertamente estaba con él.

#### Profecía de Zacarías

<sup>67</sup> Y su padre Zacarías fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:

<sup>68</sup> Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque nos ha visitado y ha efectuado redención para su pueblo,

<sup>69</sup> y nos ha levantado un cuerno de salvación en la casa de David su siervo,

<sup>70</sup> tal como lo anunció por boca de sus santos profetas desde los tiempos antiguos,

<sup>71</sup> salvación de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos aborrecen;

<sup>72</sup> para mostrar misericordia a nuestros padres, y para recordar su santo pacto,

<sup>73</sup> el juramento que hizo a nuestro padre Abraham:

<sup>74</sup> concedernos que, librados de la mano de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor

<sup>75</sup> en santidad y justicia delante de Él, todos nuestros días.

<sup>76</sup> Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor para preparar sus caminos;

<sup>77</sup> para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación por el perdón de sus pecados,

<sup>65</sup> Todos sus vecinos se llenaron de temor, y todo esto se divulgó por todas las montañas de Judea.

<sup>66</sup> Todos los que oían esto se ponían a pensar, y se preguntaban: «¿Qué va a ser de este niño?» Y es que la mano del Señor estaba con él.

#### Profecía de Zacarías

<sup>67</sup> Lleno del Espíritu Santo, Zacarías, su padre, profetizó:

<sup>68</sup> «Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha venido a redimir a su pueblo.

<sup>69</sup> Nos ha levantado un poderoso Salvador en la casa de David, su siervo,

<sup>70</sup> tal y como lo anunció en el pasado por medio de sus santos profetas:

<sup>71</sup> «Salvación de nuestros enemigos, y del poder de los que nos odian.»

<sup>72</sup> Mostró su misericordia a nuestros padres, y se acordó de su santo pacto,

<sup>73</sup> de su juramento a nuestro padre Abrahán: Prometió que nos concedería

<sup>74</sup> ser liberados de nuestros enemigos, para poder servirle sin temor,

<sup>75</sup> en santidad y en justicia todos nuestros días delante de él.

<sup>76</sup> Y a ti, niño, te llamarán “Profeta del Altísimo”, porque irás precediendo al Señor para preparar sus caminos.

<sup>77</sup> Darás a conocer a su pueblo la salvación y el perdón de sus pecados,

<sup>65</sup> Chaykuna pasakusqanwanmi veci-nonkuna llumpay mancharisqallaña karqaku, hinaspam Judea law orqokunapi lliw willakurqaku.

<sup>66</sup> Chaymi haykam uyariqkuna kaynata tapukurqaku: ¿Imaraq kay wawa kanqa? nispanku. Diospa atiyinmi wawawan karqa.

#### Diosta Zacarías yupaychasqanmanta

<sup>67</sup> Juanpa taytan Zacariasmi Chuya Espiritu huntaykuptin kaynata profe-tizarqa:

<sup>68</sup> Israelpa Diosninyá qapaqchasqa kachun, payqa llaqtanta salvaykunanaqmi hamurqa.

<sup>69</sup> Tukuy Atiyinyuq Salvaqninchikta kachamuwarqanchik, payqa serviqnin Davidpa mirayninmi.

<sup>70</sup> Paymi ñawpaqmantaraq chuya profetankunatakama prometeturqa,

<sup>71</sup> enemigonchikkunamanta hinaspa cheqniqninchikkunamanta salvawananchikpaq;

<sup>72</sup> ñawpaq taytanchikkunamanta llakipayarikuspan pacto ruwasqanta yuyarinnaq.

<sup>73</sup> Ñawpaq taytanchik Abrahammanmi prometerqa,

<sup>74</sup> enemigonchikkunamanta librawananchikpaq chaynapi mana manchakuspa payta servinanchikpaq,

<sup>75</sup> Diosllapaña kawsaspa, allin kaqkunata ruwaspa payllapaña sapa punchaw kawsananchikpaq.

<sup>76</sup> Churilláy, qamñataqmi tukuy imapi munaychakuq Diospa profetanwan sutichasqa kanki, qanmi ñanta allichastin Señorpa ñawpaqninta rinki.

<sup>77</sup> Hinaspam llaqtanman willamunki huchankumanta pampachasqa kaspas salvasqa kanankuta.



<sup>78</sup> graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

<sup>79</sup> para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

<sup>80</sup> O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

## Lucas 2

### O nascimento de Jesus Cristo

Mateus 1.18-25

<sup>1</sup> Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

<sup>2</sup> Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

<sup>3</sup> Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

<sup>4</sup> José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

<sup>5</sup> a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

<sup>6</sup> Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

<sup>7</sup> e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

<sup>78</sup> por la entrañable misericordia de nuestro Dios, con que la Aurora nos visitará desde lo alto,

<sup>79</sup> para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte, para guiar nuestros pies en el camino de paz.

<sup>80</sup> Y el niño crecía y se fortalecía en espíritu; y vivió en lugares desiertos hasta el día en que apareció en público a Israel.

## Lucas 2

### Nacimiento de Jesús

<sup>1</sup> Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto, para que se hiciera un censo de todo el mundo habitado.

<sup>2</sup> Este fue el primer censo que se levantó cuando Cirenio era gobernador de Siria.

<sup>3</sup> Y todos se dirigían a inscribirse en el censo, cada uno a su ciudad.

<sup>4</sup> Y también José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y de la familia de David,

<sup>5</sup> para inscribirse junto con María, desposada con él, la cual estaba encinta.

<sup>6</sup> Y sucedió que mientras estaban ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento.

<sup>7</sup> Y dio a luz a su hijo primogénito; le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Los pastores y los ángeles

<sup>78</sup> por la entrañable misericordia de nuestro Dios. La aurora nos visitó desde lo alto,

<sup>79</sup> para alumbrar a los que viven en tinieblas y en medio de sombras de muerte; para encaminarnos por la senda de la paz.»

<sup>80</sup> El niño fue creciendo y fortaleciéndose en espíritu, y vivió en lugares apartados hasta el día en que se presentó públicamente a Israel.

## San Lucas 2

### Nacimiento de Jesús

(Mt 1.18-25)

<sup>1</sup> Por esos días, Augusto César promulgó un edicto en el que ordenaba levantar un censo de todo el mundo.

<sup>2</sup> Este primer censo se llevó a cabo cuando Quirino era gobernador de Siria,

<sup>3</sup> por lo que todos debían ir a su propio pueblo para inscribirse.

<sup>4</sup> Como José era descendiente de David y vivía en Nazaret, que era una ciudad de Galilea, tuvo que ir a Belén, la ciudad de David, que estaba en Judea,

<sup>5</sup> para inscribirse junto con María, que estaba desposada con él y se hallaba encinta.

<sup>6</sup> Y mientras ellos se encontraban allí, se cumplió el tiempo de que ella diera a luz,

<sup>7</sup> y allí tuvo a su hijo primogénito; y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en ese albergue.

Los ángeles y los pastores

<sup>78</sup> Diosninchikmi kuyapayawaspanchik hanaq pachamanta musoq punchawpa kanchariyninta qoykuwanchik,

<sup>79</sup> chaynapi nisyu tutayaypi kaqkunata kancharinanpaq, hinaspa ñoqanchiktapas hawkayay ñanninta pusawananchikpaq, nispan.

<sup>80</sup> Juanmi wiñaspan espiritupi kall-panchakurqa, hinaspan chunniqkunapi yacharqa Israelpa mirayninkunaman reqsichikunankama.

## Lucas 2

### Jesuspa nacesqanmanta

(Mt 1.18-25)

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim rey César Augusto kamachikurqa llapallan llaqtakunapi runakuna censasqa kanankupaq.

<sup>2</sup> Kay punta kaq censom apakurqa Siria nacionpi Cirenio gobernador kachkaptin.

<sup>3</sup> Chaynapim nacesqanku llaqtaman padronachikuq sapakama rirqaku.

<sup>4</sup> Chaymi Davidpa mirayninmanta kaq Joseypas rirqa Galilea lawpi Nazaret llaqtamanta Judea lawpi Belén llaqtaman. Chay llaqtatam “Davidpa llaqtan” nispa suticharqaku.

<sup>5</sup> Joseymi padronachikunanpaq rirqa warmin Mariawan kуска. Mariaqa wiksayuqmi kachkarqa.

<sup>6</sup> Belenpi kachkaptinkum Mariapa wachakunan punchaw chayaramurqa,

<sup>7</sup> hinapinmi piwi qari wawanta wachakururqa, hinaspanmi pañalkunawan maytuykuspan animalman qarana artesapi siriykachirqa. Chaynataqa ruwarqa samapakuna wasipi manaña sitio kasqanraykum.

Jesusman michiqkuna watukusqankumanta

<sup>8</sup> Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

<sup>9</sup> E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

<sup>10</sup> O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

<sup>11</sup> é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

<sup>12</sup> E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

<sup>13</sup> E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

<sup>14</sup> Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

<sup>15</sup> E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

<sup>16</sup> Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

<sup>17</sup> E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

<sup>18</sup> Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

<sup>8</sup> En la misma región había pastores que estaban en el campo, cuidando sus rebaños durante las vigiliass de la noche.

<sup>9</sup> Y un ángel del Señor se les presentó, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor.

<sup>10</sup> Mas el ángel les dijo: No temáis, porque he aquí, os traigo buenas nuevas de gran gozo que serán para todo el pueblo;

<sup>11</sup> porque os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.

<sup>12</sup> Y esto os servirá de señal: hallaréis a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

<sup>13</sup> Y de repente apareció con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, alabando a Dios y diciendo:

<sup>14</sup> Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres en quienes Él se complace.

<sup>15</sup> Y aconteció que cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha dado a saber.

<sup>16</sup> Fueron a toda prisa, y hallaron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre.

<sup>17</sup> Y cuando lo vieron, dieron a saber lo que se les había dicho acerca de este Niño.

<sup>18</sup> Y todos los que lo oyeron se maravillaron de las cosas que les fueron dichas por los pastores.

<sup>8</sup> En esa misma región había pastores que pasaban la noche en el campo cuidando a sus rebaños.

<sup>9</sup> Allí un ángel del Señor se les apareció, y el resplandor de la gloria del Señor los envolvió. Ellos se llenaron de temor,

<sup>10</sup> pero el ángel les dijo: «No teman, que les traigo una buena noticia, que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría.

<sup>11</sup> Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor.

<sup>12</sup> Esto les servirá de señal: Hallarán al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.»

<sup>13</sup> En ese momento apareció, junto con el ángel, una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían:

<sup>14</sup> «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra a todos los que gozan de su favor!»

<sup>15</sup> Cuando los ángeles volvieron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vayamos a Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha dado a conocer.»

<sup>16</sup> Así que fueron de prisa, y hallaron a María y a José, y el niño estaba acostado en el pesebre.

<sup>17</sup> Al ver al niño, contaron lo que se les había dicho acerca de él.

<sup>18</sup> Todos los que estaban escuchando quedaron asombrados de lo que decían los pastores,

<sup>8</sup> Belén llaqtapa hichpanpim michiqkuna kachkarqaku, ovejankuta purunpi tukuy tuta cuidaspanku.

<sup>9</sup> Paykunamanmi qonqaymanta Señorpa angelnin riku-riykurqa, hinaptinmi muyuriqninkuta Diospa achkiynin kanchariykurqa, chaymi anchallataña mancharikurqaku.

<sup>10</sup> Angelñataqmi nirqa: Ama manchakuychikchu, allin willa-kuytam apamuchkaykichik, chaywanmi llapa runakunapas kusikunqaku.

<sup>11</sup> Salvaqnikichikmi “Davidpa Llaqtanpi” nacerapusunkichik, payqa Cristom hi-naspa Señormi.

<sup>12</sup> Kaymi qamkunapaq señal kanqa: Wawatam pañalkunawan aytisqata tariykunkichik animalman qarana artesapi puñuchkaqta, nispa.

<sup>13</sup> Hinaptinmi qonqaymanta chay angelwan kuska hanaq pachamanta achkallaña angelkuna rikuriyakamurqaku, paykunam Diosta yupaychaspanku kaynata takirqaku:

<sup>14</sup> ¡Diosyá hanaq pachapi yupaychasqa kachun! ¡Kay pachapipas Diospa kuyasqan runakunapaqyá hawkayay kachun! nispanku.

<sup>15</sup> Llapa angelkuna hanaq pachaman kutikuptinkum michiqkunañataq ninakurqaku: Rispanchikyá Señorpa willachi-wasqanchikman hina Belén llaqtapi imam pasakusqanta qawamusunchik, nispanku.

<sup>16</sup> Hinaspam chaylla pasaspanku Ma-riatawan Joseyta tariykurqaku chay-nataq wawatapas animalman qara-na artesapi puñuchkaqta.

<sup>17</sup> Qaway-kuspankum wawamanta angelpa tukuy imam nisqanta willakurqaku.

<sup>18</sup> Chaymi llapa uyariqkunapas michiqkunapa willakusqankuwan admirakurqaku.

<sup>19</sup> Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

<sup>20</sup> Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

#### A circuncisão de Jesus

<sup>21</sup> Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

#### A apresentação de Jesus no templo

<sup>22</sup> Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

<sup>23</sup> conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

<sup>24</sup> e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

#### O cântico de Simeão

<sup>25</sup> Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperaba a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

<sup>26</sup> Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

<sup>19</sup> Pero María atesoraba todas estas cosas, reflexionando sobre ellas en su corazón.

<sup>20</sup> Y los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

<sup>21</sup> Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, le pusieron por nombre Jesús, el nombre dado por el ángel antes de que Él fuera concebido en el seno materno.

#### Jesús presentado en el templo

<sup>22</sup> Cuando se cumplieron los días para la purificación de ellos, según la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

<sup>23</sup> (como está escrito en la Ley del Señor: Todo varón que abra la matriz será llamado santo para el Señor),

<sup>24</sup> y para ofrecer un sacrificio conforme a lo dicho en la Ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones.

<sup>25</sup> Y había en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón; y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él.

<sup>26</sup> Y por el Espíritu Santo se le había revelado que no vería la muerte sin antes ver al Cristo del Señor.

<sup>19</sup> pero María guardaba todo esto en su corazón, y meditaba acerca de ello.

<sup>20</sup> Al volver los pastores, iban alabando y glorificando a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo había sucedido tal y como se les había dicho.

#### Presentación de Jesús en el templo

<sup>21</sup> Cuando se cumplieron los ocho días para que el niño fuera circuncidado, le pusieron por nombre JESÚS, que era el nombre que el ángel le había puesto antes de que fuera concebido.

<sup>22</sup> Y cuando se cumplieron los días para que, según la ley de Moisés, ellos fueran purificados, llevaron al niño a Jerusalén para presentarlo ante el Señor

<sup>23</sup> y cumplir con lo que está escrito en la ley del Señor: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor»,

<sup>24</sup> y para ofrecer un sacrificio en cumplimiento de la ley del Señor, que pide «un par de tórtolas, o dos palominos».

<sup>25</sup> En Jerusalén vivía un hombre justo y piadoso, llamado Simeón, que esperaba la salvación de Israel. El Espíritu Santo reposaba en él

<sup>26</sup> y le había revelado que no moriría antes de que viera al Ungido del Señor.

<sup>19</sup> Mariam ichaqa tukuy chaykunata sonqollanpi hatallispan yuyaymanarqa.

<sup>20</sup> Michiqkunañaataqmi imaynam angelpa nisqanman hina tukuy ima pasakusqanta qawaykuspanku chaynataq uyariykuspanku Diosta yupaychastin kuisqallaña kutikurqaku.

#### Jesusta presentasqankumanta

<sup>21</sup> Pusaq punchawninmanmi wawata señalarqaku qari kayninpa qarachanta kuchuspa, hinaspa Jesuswan suticharqaku, imaynam Mariaman manaraq wiksayakuchkaptin angelpa nisqanman hina.

<sup>22</sup> Moisespa kamachisqanman hina chuyanchakunanku punchawkuna cumplikuruptinmi, wawata Jerusalén llaqtaman aparqaku Señorman presentamunankupaq.

<sup>23</sup> Chaynataqa ruwarqaku Señorpa kamachikuyninpi: “Punta naceq qari wawaqa Señorpaq sapaqchasqam kanqa”, nisqanraykum.

<sup>24</sup> Rirqakuqa Señorpa kamachikuyninman hina, iskay qoqñukunata otaq iskay mallqo palomakunata ofrecemunankupaqmi.

<sup>25</sup> Jerusalenpim Simeón sutiyaq runa yacharqa, payqa allin kaqkunata ruwaspa kuyapayakuq runam karqa. Paymi Israel nación salvasqa kananta suyachkarqa. Payqa Chuya Espiritupa huntasqanmi karqa.

<sup>26</sup> Paymanmi Chuya Espiritu revelarqa Señorpa kachamusqan Cristota rikuykuspaña wañukunanpaq.

<sup>27</sup> Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

<sup>28</sup> Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

<sup>29</sup> Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

<sup>30</sup> porque os meus olhos já viram a tua salvação,

<sup>31</sup> a qual preparaste diante de todos os povos:

<sup>32</sup> luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

<sup>33</sup> E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

<sup>34</sup> Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

<sup>35</sup> (também uma espada traspasará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

#### A profetisa Ana

<sup>36</sup> Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

<sup>27</sup> Movido por el Espíritu fue al templo. Y cuando los padres del niño Jesús le trajeron para cumplir por Él el rito de la ley,

<sup>28</sup> él tomó al Niño en sus brazos, y bendijo a Dios y dijo:

<sup>29</sup> Ahora, Señor, permite que tu siervo se vaya en paz, conforme a tu palabra;

<sup>30</sup> porque han visto mis ojos tu salvación

<sup>31</sup> la cual has preparado en presencia de todos los pueblos;

<sup>32</sup> luz de revelación a los gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

<sup>33</sup> Y los padres del niño estaban asombrados de las cosas que de Él se decían.

<sup>34</sup> Simeón los bendijo, y dijo a su madre María: He aquí, este Niño ha sido puesto para la caída y el levantamiento de muchos en Israel, y para ser señal de contradicción

<sup>35</sup> (y una espada traspasará aun tu propia alma) a fin de que sean revelados los pensamientos de muchos corazones.

<sup>36</sup> Y había una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ella era de edad muy avanzada, y había vivido con su marido siete años después de su matrimonio,

<sup>27</sup> Simón fue al templo, guiado por el Espíritu. Y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron al templo para cumplir con lo establecido por la ley,

<sup>28</sup> él tomó al niño en sus brazos y bendijo a Dios con estas palabras:

<sup>29</sup> «Señor, ahora despides a este siervo tuyo, y lo despides en paz, de acuerdo a tu palabra.

<sup>30</sup> Mis ojos han visto ya tu salvación,

<sup>31</sup> que has preparado a la vista de todos los pueblos:

<sup>32</sup> luz reveladora para las naciones, y gloria para tu pueblo Israel.»

<sup>33</sup> José y la madre del niño estaban asombrados de todo lo que de él se decía.

<sup>34</sup> Simeón los bendijo, y a María, la madre del niño, le dijo: «Tu hijo ha venido para que muchos en Israel caigan o se levanten. Será una señal que muchos rechazarán

<sup>35</sup> y que pondrá de manifiesto el pensamiento de muchos corazones, aunque a ti te traspasará el alma como una espada.»

<sup>36</sup> También estaba allí Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ana era una profetisa de edad muy avanzada. Desde su virginidad, había vivido siete años de matrimonio,

<sup>27</sup> Paymi temploman rirqa Chuya Espiritupa kallpanchasqan. Jesuspa tayta-mamanmi leypa nisqanta cumplinankupaq wawata temploman aparqaku.

<sup>28</sup> Hinaptinmi Simeonñataq wawata marqakuykuspan Diosta kaynata yupaycharqa:

<sup>29</sup> Señorlláy, prometewasqaykim cumplikurun, chaynaqa hawkañayá wañukusaq.

<sup>30</sup> Salvaqniykutam rikuykuniña,

<sup>31</sup> paytaqa qanmi kachamurqanki, chaytam lliw runakuna rikunqaku,

<sup>32</sup> Paymi llapa nacionkunapaq achkiy kanqa, llaqtayki Israelpaqñataqmi hatunchakunan kanqa, nispa.

<sup>33</sup> Jesuspa tayta-mamanñataqmi, wawamanta Simeonpa nisqankunata uyariykuspanku admirasqallaña karqaku.

<sup>34</sup> Simeonñataqmi paykunata bendeciykuspan Jesuspa maman Mariata nirqa: Kay wawam Israelpi runakunapaq kanqa wakinpaq urmachiqnin, wakinpaqñataq hatarichiqnin. Paymi huk señal kanqa, achkaqmi contranpi hatarinqaku.

<sup>35</sup> Chaynapim achkaq runakunapa imaynam piensasqanku yachasqa kanqa. Tukuy chaykunam espada hina sonqoykita llakichinqa, nispa.

<sup>36</sup> Chaypitaqmi kachkarqa Aserpa mirayninmanta kaq Fanuelpa churin profetisa Anapas, payqa ancha yuyaqñam karqa. Paymi warmallaraq kachkaspan casarakururqa, ichaqa qanchis watallam qosanwan kawsarqa.

<sup>37</sup> e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

<sup>38</sup> E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

#### O menino Jesus em Nazaré

<sup>39</sup> Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

<sup>40</sup> Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

#### O menino Jesus no meio dos doutores

<sup>41</sup> Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

<sup>42</sup> Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

<sup>43</sup> Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

<sup>44</sup> Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

<sup>45</sup> e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

<sup>46</sup> Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

<sup>37</sup> y después de viuda, hasta los ochenta y cuatro años. Nunca se alejaba del templo, sirviendo noche y día con ayunos y oraciones.

<sup>38</sup> Y llegando ella en ese preciso momento, daba gracias a Dios, y hablaba de Él a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

#### Crecimiento de Jesús

<sup>39</sup> Habiendo ellos cumplido con todo conforme a la Ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

<sup>40</sup> Y el Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre Él.

#### El niño Jesús discute con los maestros

<sup>41</sup> Sus padres acostumbraban ir a Jerusalén todos los años a la fiesta de la Pascua.

<sup>42</sup> Y cuando cumplió doce años, subieron allá conforme a la costumbre de la fiesta;

<sup>43</sup> y al regresar ellos, después de haber pasado todos los días de la fiesta, el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que lo supieran sus padres,

<sup>44</sup> y suponiendo que iba en la caravana, anduvieron camino de un día, y comenzaron a buscarle entre los familiares y conocidos.

<sup>45</sup> Al no hallarle, volvieron a Jerusalén buscándole.

<sup>46</sup> Y aconteció que después de tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas.

<sup>37</sup> y ahora era una viuda de ochenta y cuatro años. Nunca se apartaba del templo, sino que de día y de noche rendía culto a Dios con ayunos y oraciones.

<sup>38</sup> En ese mismo instante Ana se presentó, y dio gracias a Dios y habló del niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

#### El regreso a Nazaret

<sup>39</sup> Después de cumplir con todo lo prescrito en la ley del Señor, volvieron a Nazaret, que era su ciudad en Galilea.

<sup>40</sup> El niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría, y la gracia de Dios reposaba en él.

#### El niño Jesús en el templo

<sup>41</sup> Todos los años, los padres de Jesús iban a Jerusalén durante la fiesta de la pascua,

<sup>42</sup> y siguiendo su costumbre, cuando Jesús cumplió doce años fueron a Jerusalén para la fiesta.

<sup>43</sup> Cuando la fiesta terminó y emprendieron el regreso, sucedió que el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que sus padres lo notaran.

<sup>44</sup> Como ellos pensaban que el niño estaba entre los otros viajeros, hicieron un día de camino y, mientras tanto, lo buscaban entre los parientes y conocidos.

<sup>45</sup> Como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén para buscarlo allí.

<sup>46</sup> Tres días después lo hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, a quienes escuchaba y les hacía preguntas.

<sup>37</sup> Viudayaruspam pusaq chunka tawayuq watanpiña karqa. Payqa manam templomanta lloqsiqchu, aswanqa tuta punchawmi ayunowan hinaspa oracionwan Señorta servirqa.

<sup>38</sup> Chayllamanmi pay chayaramurqa, hinaspanmi Diosman graciasta qospan Jerusalén salvasqa kananta suyaqkunaman Jesusmanta willakuyta qallaykurqa.

#### Joseywan María Nazaret Ilaqtaman kutisqankumanta

<sup>39</sup> Señorpa kamachikuyninkunata cumpliruspankum, Galilea lawpi Naza-ret Ilaqtankuman kutikurqaku.

<sup>40</sup> Wawañataqmi wiñasqanman hina kallpata hapirqa, yachaypa huntasqanmi karqa, Diospa kuyakuyninpas paywanmi karqa.

#### Jesuspa Pascua fiestaman risqanmanta

<sup>41</sup> Jesuspa tayta-mamanmi Pascua fiestaman sapa wata Jerusalemta riqku.

<sup>42</sup> Chunka iskayniyuq watanpiña Jesús kachkaptinmi, costumbrenkuman hina Jerusalemta fiestaman rirqaku.

<sup>43</sup> Fiesta tukuytam wasinkumanña kutirqaku, Jesusñataqmi tayta-mamanpa mana yachasqallanta Jerusalempe qeparurqa.

<sup>44</sup> Runakunawan kuska hamusqanta piensaspankum tayta-mamanqa huk punchaw puriytaña rirurqaku, ichaqa watukuykuspankum ayllunkunata hinaspa reqsinakusqankunata tapukachakurqaku.

<sup>45</sup> Manaña tarispankum Jerusalén Ilaqtaman kutirqaku maskamunankupaq.

<sup>46</sup> Kimsa punchawmantañam templopi tarirurqaku Diospa leynin yachachiqkunata uyarispan hinaspa tapuspan paykunawan tiyachkaqta.

<sup>47</sup> E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

<sup>48</sup> Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

<sup>49</sup> Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

<sup>50</sup> Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

<sup>51</sup> E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

<sup>52</sup> E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

### Lucas 3

#### A pregação de João Batista

Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

<sup>1</sup> No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

<sup>2</sup> sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

<sup>3</sup> Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

<sup>47</sup> Y todos los que le oían estaban asombrados de su entendimiento y de sus respuestas.

<sup>48</sup> Cuando sus padres le vieron, se quedaron maravillados; y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué nos has tratado de esta manera? Mira, tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia.

<sup>49</sup> Entonces Él les dijo: ¿Por qué me buscabais? ¿Acaso no sabíais que me era necesario estar en la casa de mi Padre?

<sup>50</sup> Pero ellos no entendieron las palabras que Él les había dicho.

<sup>51</sup> Y descendió con ellos y vino a Nazaret, y continuó sujeto a ellos. Y su madre atesoraba todas estas cosas en su corazón.

<sup>52</sup> Y Jesús crecía en sabiduría, en estatura y en gracia para con Dios y los hombres.

### Lucas 3

#### Predicación de Juan el Bautista

<sup>1</sup> En el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de la región de Iturea y Traconite, y Lisánias tetrarca de Abilinia,

<sup>2</sup> durante el sumo sacerdocio de Anás y Caifás, vino la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

<sup>3</sup> Y él fue por toda la región contigua al Jordán, predicando un bautismo de arrepentimiento para el perdón de los pecados;

<sup>47</sup> Todos los que lo oían se asombraban de su inteligencia y de sus respuestas.

<sup>48</sup> Cuando sus padres lo encontraron, se sorprendieron; y su madre le dijo: «Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? ¡Con qué angustia tu padre y yo te hemos estado buscando!»

<sup>49</sup> Él les respondió: «¿Y por qué me buscaban? ¿Acaso no sabían que es necesario que me ocupe de los negocios de mi Padre?»

<sup>50</sup> Ellos no comprendieron lo que Jesús les dijo,

<sup>51</sup> aunque se fue con ellos a Nazaret y vivió sujeto a ellos. Por su parte, su madre guardaba todo esto en su corazón.

<sup>52</sup> Y Jesús siguió creciendo en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y con los hombres.

### San Lucas 3

#### Predicación de Juan el Bautista

(Mt 3.1-12; Mc 1.1-8; Jn 1.19-28)

<sup>1</sup> Era el año decimoquinto del imperio de Tiberio César. Poncio Pilato era entonces gobernador de Judea, Herodes era tetrarca de Galilea, su hermano Felipe era tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisánias era tetrarca de Abilinia.

<sup>2</sup> Anás y Caifás eran sumos sacerdotes. En esos días Dios le habló a Juan hijo de Zacarías en el desierto.

<sup>3</sup> Juan fue entonces por toda la región cercana al Jordán, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados,

<sup>47</sup> Llapa uyariqninkunapas yachay-niyuq kasqanwan hinaspa tapukuykuna kutichisqanwanmi admirakurqaku.

<sup>48</sup> Tayta-mamanñataqmi tariruspanku admirakurqaku. Chaymi maman nirqa: Wawalláy, ¿imanasqataq kayta ruwa-ruwankiku? Taytaykiwan ñoqam llakis-qallaña maskamuchkaykiku, nispa.

<sup>49</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Imanasqataq maskawarqankichik? ¿Manachu yacharqankichik Taytaya kaqninkunapi kanayta? nispa.

<sup>50</sup> Paykunam ichaqa chay nisqanta mana entienderqakuchu.

<sup>51</sup> Chaymantam Jesusqa taytama-manwan Nazaretman kutirqa, hi-naspam paykunata kasukuspan chay-pi yacharqa. Mamanñataqmi tukuy chaykunata sonqollanpi waqaychar-qa.

<sup>52</sup> Jesusmi wiñarqa yachayninpi, sayayninpi chaynataq Diospa hinaspa runakunapa allin qawasqan kaw-sayninpi.

### Lucas 3

#### Bautizaq Juanpa purunpi willakusqanmanta

(Mt 3.1-12; Mr 1.1-8; Jn 1.19-28)

<sup>1</sup> Rey Tiberio César, chunka pichqayuq wataña munaychakuchkaptinmi, Poncio Pilato Judea lawpi gobernador karqa, Herodesñataqmi Galilea lawpi munaychakurqa, wawqen Felipem Iturea hinaspa Traconite lawpi, Lisániasñataqmi Abilinia lawpi.

<sup>2</sup> Anaswan Caifasñataqmi sumo sacerdotekuna karqaku. Chay punchawkunapim Zacariaspa churin Juanta purunpi kachkaptin Dios rima-payarqa.

<sup>3</sup> Chaymi Juanqa Jordán mayupa hichpankunaman rispan runakunaman willarqa Diosman kutirikuspa bautizachikunankupaq chaynapi huchanku pampachasqa kananpaq.



<sup>4</sup> conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Prepara o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

<sup>5</sup> Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

<sup>6</sup> e toda carne verá a salvação de Deus.

<sup>7</sup> Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

<sup>8</sup> Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

<sup>9</sup> E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

<sup>10</sup> Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

<sup>11</sup> Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

<sup>12</sup> Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

<sup>4</sup> como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.

<sup>5</sup> Todo valle será rellenado, y todo monte y collado rebajado; lo torcido se hará recto, y las sendas ásperas se volverán caminos llanos;

<sup>6</sup> y toda carne verá la salvación de Dios.»

<sup>7</sup> Por eso, decía a las multitudes que acudían para que él las bautizara: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

<sup>8</sup> Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento; y no comencéis a decirnos a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.

<sup>9</sup> Y también el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

<sup>10</sup> Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Qué, pues, haremos?

<sup>11</sup> Respondiendo él, les decía: El que tiene dos túnicas, comparta con el que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

<sup>12</sup> Vinieron también unos recaudadores de impuestos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

<sup>4</sup> tal y como está escrito en el libro del profeta Isaías: «Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor y enderecen sus sendas.

<sup>5</sup> Todo valle será rellenado, y todo monte y colina será nivelado. Los caminos torcidos serán enderezados, las sendas dispares serán allanadas,

<sup>6</sup> y todos verán la salvación de Dios.»

<sup>7</sup> A las multitudes que acudían para ser bautizadas, Juan les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?

<sup>8</sup> Produzcan frutos dignos de arrepentimiento, y no comiencen a decirse: “Tenemos a Abrahán por padre”, porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán.

<sup>9</sup> El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.»

<sup>10</sup> La gente le preguntaba: «Entonces, ¿qué debemos hacer?»

<sup>11</sup> Y Juan les respondía: «El que tenga dos túnicas, comparta una con el que no tiene ninguna, y el que tenga comida, haga lo mismo.»

<sup>12</sup> También unos cobradores de impuestos llegaron para ser bautizados, y le preguntaron: «Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?»

<sup>4</sup> Kaykunaqa pasakurqa profeta Isaiaspa qellqasqanman hinam. Paymi qellqarqa: Huk qayakuymi purunpi uyarikun: “Señorpa ñanninta allichaychik, purinan ñanta derechaychik.

<sup>5</sup> Llapa wayqokunata allpawan huntachiychik, orqokunatawan moqokunatapas pampayachiychik, qenqo ñankunata derechaychik, qachqa ñankunatapas limpiaychik.

<sup>6</sup> Lliw runam Diospa salvacionninta rikunaku”, nispa.

<sup>7</sup> Llapa runakuna Juanwan bautizachikunankupaq riptinkum payñañataq nirqa: ¡Llapa maqta urupa mirayninkuna! ¿Creenkichikchu Diospa piñakuyinmanta ayqeruyta?

<sup>8</sup> Huchaykichikmanta wanakusqaykichikta kawsaynichikipi qawachikuychik. Amayá niyichikchu: “Ñoqaykuqa Abrahampa mirayninmi kaniku”, nispaqa. Cheqaptapunim nikichik ¡Diosqa munaspanqa kay rumikunamantapas Abrahampa miraynintaqa hatarirachinmanmi!

<sup>9</sup> Hachaqa chayllam kachkan sachakunata sapinmanta kuchunapaq. Mana ruruq sachaga sapinmanta kuchusqa kaspam ninaman wischusqa kanqa, nispa.

<sup>10</sup> Chaynaqa, ¿imatataq ruwasaku? nispa runakuna tapuptinkum,

<sup>11</sup> Juanñataq nirqa: Pipapas iskay camisyaykichik kaptinqa huknintayá mana camisyayqman qoychik. Mikunayuy kaqkunapas chaynatayá ruwaychik, nispan.

<sup>12</sup> Impuesto cobraqkunapas bautizachikunankupaq asuykuspankum tapukurqaku: Yachachikuq, ¿imatataq ruwasaku? nispanku.

<sup>13</sup> Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

<sup>14</sup> Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

#### João dá testemunho de Jesus

Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

<sup>15</sup> Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

<sup>16</sup> disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

<sup>17</sup> A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

<sup>18</sup> Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

<sup>19</sup> mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

<sup>20</sup> acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

#### O batismo de Jesus

<sup>13</sup> Entonces él les respondió: No exijáis más de lo que se os ha ordenado.

<sup>14</sup> También algunos soldados le preguntaban, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y él les dijo: A nadie extorsionéis, ni a nadie acuséis falsamente, y contentaos con vuestro salario.

<sup>15</sup> Como el pueblo estaba a la expectativa, y todos se preguntaban en sus corazones acerca de Juan, si no sería él el Cristo,

<sup>16</sup> Juan respondió, diciendo a todos: Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más poderoso que yo; a quien no soy digno de desatar la correa de sus sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y fuego.

<sup>17</sup> El bieldo está en su mano para limpiar completamente su era y recoger el trigo en su granero; pero quemará la paja en fuego inextinguible.

<sup>18</sup> Y también con muchas otras exhortaciones Juan anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

<sup>19</sup> Pero Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él por causa de Herodías, mujer de su hermano, y por todas las maldades que Herodes había hecho,

<sup>20</sup> añadió además a todas ellas, esta: que encerró a Juan en la cárcel.

#### Bautismo de Jesús

<sup>13</sup> Él les dijo: «No cobren más de lo que deban cobrar.»

<sup>14</sup> Unos soldados también le preguntaron: «Y nosotros, ¿qué debemos hacer?» Y Juan les respondió: «No extorsionen ni calumnien a nadie, y confórmense con su salario.»

<sup>15</sup> Como el pueblo estaba expectante y todos se preguntaban si acaso Juan sería el Cristo,

<sup>16</sup> Juan les dijo a todos: «A decir verdad, yo los bautizo en agua, pero después de mí viene uno que es más poderoso que yo, y de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

<sup>17</sup> Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era; recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

<sup>18</sup> Con exhortaciones como éstas, y con muchas otras, anunciaba al pueblo estas buenas noticias.

<sup>19</sup> Además, Juan reprendió al tetrarca Herodes por causa de Herodías, que era mujer de su hermano Felipe. Pero a todas las maldades que Herodes había cometido,

<sup>20</sup> añadió esta otra: encerró a Juan en la cárcel.

#### El bautismo de Jesús

<sup>13</sup> Juanñataqmi nirqa: Leypa kamachisqallantayá cobraychik, nispa.

<sup>14</sup> Soldadokunapas tapukuspankum nirqaku: ¿Imatataq ñoqaykuqa ruwasaqku? nispanku. Juanñataqmi nirqa: Amayá pitapas manchachispaqa nitaq yanqamanta tumpaspaqa imantapas qechuychikchu. Pagoykichikwanyá contentakuychik, nispa.

<sup>15</sup> Llapa runakunam yachaykuq-yachaykuqllaña kachkarqaku, chayraykum tapukurqaku: ¿Juanchu suyasqanchik Cristo kanman? nispanku.

<sup>16</sup> Chaymi llapallankuta Juan nirqa: Cheqaptapas ñoqaqa yakullawanmi bautizaykichik, qepay hamuqmi ichaqa Chuya Espirituwan hinaspa ninawan bautizasunkichik. Payqa ñoqamantapas aswan atiyniyuqmi, chaymi usutanpa watullantapas mana paskaq hinachu kani.

<sup>17</sup> Payqa makinpim hurkitanta apamuchkan trigota pajamanta rakinanpaq, trigota taqenman apaykuspam pajatañataq mana amachay atina ninapi kañanqa, nispa.

<sup>18</sup> Juanqa kayna hinaspa tukuy rikchaq rimaykunawan kallpanchaspanmi runakunaman kay allin noticiata willakurqa.

<sup>19</sup> Herodestapas wawqen Felipepa warmin Herodiaswan casarakuqanmantam hinaspa tukuy mana allinkuna ruwasqanmantam qaqcharqa.

<sup>20</sup> Herodesqa tukuy kay mana allinkunata ruwachkaspapas, Juantapas carcelmanmi wichqarachirqa.

#### Jesusta Juan bautizasqanmanta

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

<sup>21</sup> E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

<sup>22</sup> e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

#### A genealogia de Jesus Cristo

Mateus 1.1-16

<sup>23</sup> Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

<sup>24</sup> Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janaí, filho de José;

<sup>25</sup> José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

<sup>26</sup> Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

<sup>27</sup> Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

<sup>28</sup> Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

<sup>29</sup> Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

<sup>21</sup>Y aconteció que cuando todo el pueblo era bautizado, Jesús también fue bautizado: y mientras Él oraba, el cielo se abrió,

<sup>22</sup>y el Espíritu Santo descendió sobre Él en forma corporal, como una paloma, y vino una voz del cielo, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

#### Genealogía de Jesús

<sup>23</sup>Y cuando comenzó su ministerio, Jesús mismo tenía unos treinta años, siendo, como se suponía, hijo de José, quien era hijo de Elí,

<sup>24</sup>y Elí, de Matat; Matat, de Leví; Leví, de Melqui; Melqui, de Jana; Jana, de José;

<sup>25</sup>José, de Matatías; Matatías, de Amós; Amós, de Nahúm; Nahúm, de Esli; Esli, de Nagai;

<sup>26</sup>Nagai, de Maat; Maat, de Matatías; Matatías, de Semei; Semei, de José; José, de Judá;

<sup>27</sup>Judá, de Joana; Joana, de Resa; Resa, de Zorobabel; Zorobabel, de Salatiel; Salatiel, de Neri;

<sup>28</sup>Neri, de Melqui; Melqui, de Adi; Adi, de Cosam; Cosam, de Elmodam; Elmodam, de Er;

<sup>29</sup>Er, de Josué; Josué, de Eliezer; Eliezer, de Jorim; Jorim, de Matat; Matat, de Leví;

(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

<sup>21</sup>Un día en que todo el pueblo estaba siendo bautizado, también fue bautizado Jesús. Y mientras Jesús oraba, el cielo se abrió

<sup>22</sup>y el Espíritu Santo descendió sobre él en forma de paloma. Entonces vino una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

#### Genealogía de Jesús

(Mt 1.1-17)

<sup>23</sup>Cuando Jesús comenzó su ministerio, tenía unos treinta años. Según se creía, era hijo de José, que fue hijo de Elí,

<sup>24</sup>que fue hijo de Matat, que fue hijo de Leví, que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Janaí, que fue hijo de José,

<sup>25</sup>que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Amós, que fue hijo de Nahúm, que fue hijo de Esli, que fue hijo de Nagay,

<sup>26</sup>que fue hijo de Mat, que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Semei, que fue hijo de José, que fue hijo de Yodá,

<sup>27</sup>que fue hijo de Joana, que fue hijo de Resa, que fue hijo de Zorobabel, que fue hijo de Salatiel, que fue hijo de Nerí,

<sup>28</sup>que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Adi, que fue hijo de Cosán, que fue hijo de Elmodam, que fue hijo de Er,

<sup>29</sup>que fue hijo de Josué, que fue hijo de Eliezer, que fue hijo de Jorín, que fue hijo de Matat,

(Mt 3.13-17; Mr 1.9-11)

<sup>21</sup>Runakunata Juan bautizachkaptinmi, Jesuspa bautizachikunanpaq hamurqa. Bautizarachikuspa mañakuchkaptinmi hanaq pacha kicharikuykurqa,

<sup>22</sup>hinaptinmi Chuya Espirituqa Jesuspa hawanman uraykamurqa paloma hina, chaymi hanaq pachamanta huk rimariy uyarikamurqa: “Qanmi kanki kuyasqay Churiy, qamraykum kususqa kachkani”, nispa.

#### Jesupsa ñawpaq taytankunamanta

(Mt 1.1-17)

<sup>23</sup>Jesusqa yaqa kimsa chunka watanpiña kachkaspanmi ministerionta qallaykurqa. Runakunapa qawasqanman hinaqa Joseypa churinmi karqa. Joseymi karqa Eliypa churin.

<sup>24</sup>Eliyñataqmi Matatpa, Matatñataqmi Leviypa, Leviyñataqmi Melquipa, Melquiñataqmi Janapa, Janañataqmi Joseypa,

<sup>25</sup>Joseyñataqmi Matatiaspa, Matatiasñataqmi Amospa, Amosñataqmi Nahumpa, Nahumñataqmi Esliya, Esliñataqmi Nagaipa,

<sup>26</sup>Nagaiñataqmi Maatpa, Maatñataqmi Matatiaspa, Matatiasñataqmi Semeipa, Semeiñataqmi Joseypa, Joseyñataqmi Judapa,

<sup>27</sup>Juda-ñataqmi Joanapa, Joanañataqmi Resapa, Resañataqmi Zorobabelpa, Zorobabelñataqmi Salatielpa, Sala-tielñataqmi Neripa,

<sup>28</sup>Neriñataqmi Melquipa, Melqui-ñataqmi Adipa, Adiñataqmi Cosampa, Cosamñataqmi Elmadampa, Elma-damñataqmi Erpa,

<sup>29</sup>Erñataqmi Josueypa, Josueyñataqmi Eliezerpa, Eliezerñataqmi Jorimpa, Jorimñataqmi Matatpa,

<sup>30</sup> Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

<sup>31</sup> Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

<sup>32</sup> Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

<sup>33</sup> Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

<sup>34</sup> Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

<sup>35</sup> Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

<sup>36</sup> Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

<sup>37</sup> Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jared, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

<sup>38</sup> Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

## Lucas 4

### A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

<sup>1</sup> Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

<sup>30</sup> Leví, de Simeón; Simeón, de Judá; Judá, de José; José, de Jonán; Jonán, de Eliaquim;

<sup>31</sup> Eliaquim, de Melea; Melea, de Mainán; Mainán, de Matata; Matata, de Natán; Natán, de David;

<sup>32</sup> David, de Isaí; Isaí, de Obed; Obed, de Booz; Booz, de Salmón; Salmón, de Naasón;

<sup>33</sup> Naasón, de Aminadab; Aminadab, de Admín; Admín, de Aram; Aram, de Esrom; Esrom, de Fares; Fares, de Judá;

<sup>34</sup> Judá, de Jacob; Jacob, de Isaac; Isaac, de Abraham; Abraham, de Taré; Taré, de Nacor;

<sup>35</sup> Nacor, de Serug; Serug, de Ragau; Ragau, de Peleg; Peleg, de Heber; Heber, de Sala;

<sup>36</sup> Sala, de Cainán; Cainán, de Arfaxad; Arfaxad, de Sem; Sem, de Noé; Noé, de Lamec;

<sup>37</sup> Lamec, de Matusalén; Matusalén, de Enoc; Enoc, de Jared; Jared, de Mahalaleel; Mahalaleel, de Cainán;

<sup>38</sup> Cainán, de Enós; Enós, de Set; Set, de Adán; y Adán, de Dios.

## Lucas 4

### Jesús es tentado

<sup>1</sup> Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán y fue llevado por el Espíritu en el desierto

<sup>30</sup> que fue hijo de Leví, que fue hijo de Simeón, que fue hijo de Judá, que fue hijo de José, que fue hijo de Jonán, que fue hijo de Eliaquín,

<sup>31</sup> que fue hijo de Melea, que fue hijo de Mainán, que fue hijo de Matata, que fue hijo de Natán,

<sup>32</sup> que fue hijo de David, que fue hijo de Yesé, que fue hijo de Obed, que fue hijo de Booz, que fue hijo de Salmón, que fue hijo de Nasón,

<sup>33</sup> que fue hijo de Aminadab, que fue hijo de Aram, que fue hijo de Esrón, que fue hijo de Fares, que fue hijo de Judá,

<sup>34</sup> que fue hijo de Jacob, que fue hijo de Isaac, que fue hijo de Abrahán, que fue hijo de Téraj, que fue hijo de Najor,

<sup>35</sup> que fue hijo de Serug, que fue hijo de Ragau, que fue hijo de Peleg, que fue hijo de Éber, que fue hijo de Sala,

<sup>36</sup> que fue hijo de Cainán, que fue hijo de Arfaxad, que fue hijo de Sem, que fue hijo de Noé, que fue hijo de Lamec,

<sup>37</sup> que fue hijo de Matusalén, que fue hijo de Enoc, que fue hijo de Yared, que fue hijo de Malalel, que fue hijo de Cainán,

<sup>38</sup> que fue hijo de Enós, que fue hijo de Set, que fue hijo de Adán, que fue creado por Dios.

## San Lucas 4

### Tentación de Jesús

(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

<sup>1</sup> Jesús volvió del Jordán lleno del Espíritu Santo, y fue llevado por el Espíritu al desierto.

<sup>30</sup> Matatñataqmi Leviypa, Leviyñataqmi Simeonpa, Simeonñataqmi Judapa, Judañataqmi Joseypa, Josey-ñataqmi Jonanpa, Jonanñataqmi Eliaquimpa,

<sup>31</sup> Eliaquimñataqmi Meleapa, Meleañataqmi Mainanpa, Mainanñataqmi Matatapa, Matatañataqmi Natanpa,

<sup>32</sup> Natanñataqmi Davidpa, Davidñataqmi Isaipa, Isaiñataqmi Obedpa, Obedñataqmi Boozpa, Boozñataqmi Salapa, Salañataqmi Naasonpa,

<sup>33</sup> Naasonñataqmi Aminadabpa, Aminadabñataqmi Arampa, Aramña-taqmi Esrompa, Esromñataqmi Fares-pa, Faresñataqmi Judapa,

<sup>34</sup> Judaña-taqmi Jacobpa, Jacobñataqmi Isaac-pa, Isaacñataqmi Abrahampa, Abraham-ñataqmi Tareypa, Tareyñataqmi Na-corpa,

<sup>35</sup> Nacorñataqmi Serugpa, Serug-ñataqmi Ragaupa, Ragaunataqmi Pelegpa, Pelegñataqmi Heberpa, Heber-ñataqmi Salapa,

<sup>36</sup> Salañataqmi Cai-nanpa, Cainanñataqmi Arfaxadpa, Arfaxadñataqmi Sempa, Semñataqmi Noeypa, Noeyñataqmi Lamecpa,

<sup>37</sup> Lamecñataqmi Matusalenpa, Matu-salenñataqmi Enocpa, Enocñataqmi Jaredpa, Jaredñataqmi Mahalaleelpa, Mahalaleelñataqmi Cainanpa,

<sup>38</sup> Cainan-ñataqmi Enospa, Enosñataqmi Setpa, Setñataqmi Adanpa, Adanñataqmi Diospa unanchasqa karqa.

## Lucas 4

### Jesusta Diablo tentasqanmanta

(Mt 4.1-11; Mr 1.12-13)

<sup>1</sup> Jesusmi Jordán mayumanta Chuya Espiritupa huntasqan kutimuchkarqa, hinaptinmi Chuya Espiritu purunman aparurqa.

<sup>2</sup> durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

<sup>3</sup> Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

<sup>4</sup> Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

<sup>5</sup> E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

<sup>6</sup> Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

<sup>7</sup> Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

<sup>8</sup> Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

<sup>9</sup> Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

<sup>10</sup> porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

<sup>11</sup> e: Eles te susterrão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

<sup>12</sup> Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

<sup>2</sup> por cuarenta días, siendo tentado por el diablo. Y no comió nada durante esos días, pasados los cuales tuvo hambre.

<sup>3</sup> Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan.

<sup>4</sup> Jesús le respondió: **Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre».**

<sup>5</sup> Llevándole a una altura, el diablo le mostró en un instante todos los reinos del mundo.

<sup>6</sup> Y el diablo le dijo: Todo este dominio y su gloria te daré; pues a mí me ha sido entregado, y a quien quiero se lo doy.

<sup>7</sup> Por tanto, si te postras delante de mí, todo será tuyo.

<sup>8</sup> Respondiendo Jesús, le dijo: **Escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y a Él solo servirás».**

<sup>9</sup> Entonces el diablo le llevó a Jerusalén y le puso sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo desde aquí,

<sup>10</sup> pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará para que te guarden»,

<sup>11</sup> y: «en las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».

<sup>12</sup> Respondiendo Jesús, le dijo: **Se ha dicho: «No tentarás al Señor tu Dios».**

<sup>2</sup> Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo estuvo poniendo a prueba. Como durante esos días no comió nada, pasado ese tiempo tuvo hambre.

<sup>3</sup> Entonces el diablo le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que esta piedra se convierta en pan.»

<sup>4</sup> Jesús le respondió: «Escrito está: “No sólo de pan vive el hombre.”»

<sup>5</sup> Entonces el diablo lo llevó a un lugar alto, y en un instante le mostró todos los reinos del mundo,

<sup>6</sup> y le dijo: «Yo te daré poder sobre todos estos reinos y sobre sus riquezas, porque a mí han sido entregados, y yo puedo dárselos a quien yo quiera.

<sup>7</sup> Si te arrodillas delante de mí, todos serán tuyos.»

<sup>8</sup> Jesús le respondió: «Escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»

<sup>9</sup> Entonces el diablo lo llevó a Jerusalén, lo puso sobre la parte más alta del templo, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo.

<sup>10</sup> Porque está escrito: »“A sus ángeles mandará alrededor de ti, para que te protejan”;

<sup>11</sup> y también: “En sus manos te sostendrán, para que no tropieces con piedra alguna.”»

<sup>12</sup> Jesús le respondió: «También está dicho: “No tentarás al Señor tu Dios.”»

<sup>2</sup> Chaypim tawa chunka punchaw kamurqa, hinaptinmi diabloñataq tentarqa. Jesusqa manam chay punchawkunapiqa imatapas mikurqachu, chayraykum yarqarachikurqa.

<sup>3</sup> Chaymi diabloñataq nirqa: Diospa Churin kaspaykiqa kay rumitayá kamachiy tantayarunanpaq, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi Jesús nirqa: Qellqasqam kachkan: “Runaqa manam tantallawanchu kawsanqa”, nispa.

<sup>5</sup> Chaymantam diabloqa alto orqoman puseruspan, huk ñawi qemchikuyllapi, kay pachapi llapallan nacionkunata qawachispan

<sup>6</sup> nirqa: Kay pachapi munaychakuykunatawan sumasumaq kaynintam qosqayki. Chaykunaqa ñoqaman qosqam karqa, chayraykum pimanpas munasqayman qosaq.

<sup>7</sup> Kaykunam qampaq kanqa sichum qonqorakuykuspa yupaychawaptikiqa, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Qellqasqam kachkan: “Señor Dios-llyakitam yupaychankiqa, payllatataqmi servinkipas” nispa.

<sup>9</sup> Chaymantam Jerusalemman puseruspan templopa hawanpi sayaykachispan nirqa: Diospa Churin kaspaykiqa kaymanta pawaykuy.

<sup>10</sup> Chuya Qellqam nin: “Diosmi angelninkunata waqaychasanaykipaq kamachimunqa,

<sup>11</sup> Paykunam makinkupi chaskiykusunki rumiman mana takakunaykipaq”, nispa.

<sup>12</sup> Jesusñataqmi nirqa: Qellqasqam kachkan: “Señor Diosni-kitaqa amam pruebaman churankichu”, nispa.

<sup>13</sup> Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

**Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão**

Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

<sup>14</sup> Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

<sup>15</sup> E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

**Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus**

Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

<sup>16</sup> Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

<sup>17</sup> Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

<sup>18</sup> O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar liberdade aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

<sup>19</sup> e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

<sup>20</sup> Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

<sup>21</sup> Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

<sup>22</sup> Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

<sup>13</sup> Cuando el diablo hubo acabado toda tentación, se alejó de Él esperando un tiempo oportuno.

**Ministerio en Galilea**

<sup>14</sup> Jesús regresó a Galilea en el poder del Espíritu, y las nuevas acerca de Él se divulgaron por toda aquella comarca.

<sup>15</sup> Y enseñaba en sus sinagogas, siendo alabado por todos.

**Jesús en Nazaret**

<sup>16</sup> Llegó a Nazaret, donde se había criado, y según su costumbre, entró en la sinagoga el día de reposo, y se levantó a leer.

<sup>17</sup> Le dieron el libro del profeta Isaías, y abriendo el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

<sup>18</sup> El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungió para anunciar el evangelio a los pobres. Me ha enviado para proclamar libertad a los cautivos, y la recuperación de la vista a los ciegos; para poner en libertad a los oprimidos;

<sup>19</sup> para proclamar el año favorable del Señor.

<sup>20</sup> Cerrando el libro, lo devolvió al asistente y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en Él.

<sup>21</sup> Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura que habéis oído.

<sup>22</sup> Y todos hablaban bien de Él y se maravillaban de las palabras llenas de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es este el hijo de José?

<sup>13</sup> Cuando el diablo agotó sus intentos de ponerlo a prueba, se apartó de él por algún tiempo.

**Jesús principia su ministerio**

(Mt 4.12-17; Mc 1.14-15)

<sup>14</sup> Con el poder del Espíritu, Jesús volvió a Galilea; y su fama se difundió por todos los lugares vecinos.

<sup>15</sup> Enseñaba en las sinagogas de ellos, y todos lo glorificaban.

**Jesús en Nazaret**

(Mt 13.53-58; Mc 6.1-6)

<sup>16</sup> Jesús fue a Nazaret, donde se había criado, y en el día de reposo entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se levantó a leer las Escrituras.

<sup>17</sup> Se le dio el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el texto que dice:

<sup>18</sup> «El Espíritu del Señor está sobre mí. Me ha ungió para proclamar buenas noticias a los pobres; me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, a dar vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos

<sup>19</sup> y a proclamar el año de la buena voluntad del Señor.»

<sup>20</sup> Enrolló luego el libro, se lo dio al asistente, y se sentó. Todos en la sinagoga lo miraban fijamente.

<sup>21</sup> Entonces él comenzó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de ustedes.»

<sup>22</sup> Todos hablaban bien de él y se quedaban asombrados de las palabras de gracia que emanaban

<sup>13</sup> Chaymi diabloqa mañana imawanpas wichichiyta atispan huk punchawkama asurikurqa.

**Jesuspa Galilea lawkunapi willakusqanmanta**

(Mt 4.12-17; Mr 1.14-15)

<sup>14</sup> Chuya Espiritupa huntaykusqanmi Jesusqa Galilea lawman kutirqa, chaymi muyuriqnin llaqtakunapipas anchallataña paymanta rimarqaku.

<sup>15</sup> Huñunakunanku sinagogakunapi yachachiptinmi llapa runakunañaq hatuncharqaku.

**Nazaret llaqtapi Jesuspa yachachisqanmanta**

(Mt 13.53-58; Mr 6.1-6)

<sup>16</sup> Yachasqan Nazaret llaqtaman Jesús kutiruspanmi samana punchawpi costumbrenman hina sinagogaman yaykuykurqa. Qellqata leenanpaq sayariykuptinmi,

<sup>17</sup> profeta Isaiaspa libronta qoykuptinku kichaykuspan leerqa:

<sup>18</sup> “Tayta Diospa Espiritunmi ñoqapi kachkan, Tayta Diosmi sapaqchawaspan kamachiwarqa, wakchakunaman allin noticiata willakamunaypaq, llakisqa sonqoyuqkunata sanoyachimunaypaq, presokuna kacharisqa kanankupaq willamunaypaq, ñawsakunata ñawinta kichamunaypaq, ñakarichisqakunata libramunaypaq,

<sup>19</sup> Tayta Diospa kuyapayakuynin watamanta willakamunaypaq”, nispa.

<sup>20</sup> Chaymantam Jesusqa librota wichqaykuspan sinagogapi yanapakuqman haywaykuspan tiyaykurqa. Llapa runakuna qawarayaptinkum

<sup>21</sup> paykunata nirqa: Kunanmi kay leesqay qellqa cumplikurun, nispa.

<sup>22</sup> Jesumanta allinta rimaspankum sumaqlaña yachachikuyninkunata uyarispanku admirasqallaña



<sup>23</sup> Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

<sup>24</sup> E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

<sup>25</sup> Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

<sup>26</sup> e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

<sup>27</sup> Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

<sup>28</sup> Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

<sup>29</sup> E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

<sup>30</sup> Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

**A cura de um endemoniado em Cafarnaum**  
Marcos 1.21-28

<sup>31</sup> E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

<sup>32</sup> E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

<sup>23</sup>Entonces Él les dijo: Sin duda me citaréis este refrán: «Médico, cúrate a ti mismo»; esto es, todo lo que oímos que se ha hecho en Capernaúm, hazlo también aquí en tu tierra.

<sup>24</sup>Y dijo: En verdad os digo, que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

<sup>25</sup>Pero en verdad os digo: muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses y cuando hubo gran hambre sobre toda la tierra;

<sup>26</sup>y sin embargo, a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda de Sarepta, en la tierra de Sidón.

<sup>27</sup>Y muchos leprosos había en Israel en tiempos del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el sirio.

<sup>28</sup>Y todos en la sinagoga se llenaron de ira cuando oyeron estas cosas,

<sup>29</sup>y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad para despeñarlo.

<sup>30</sup>Pero Él, pasando por en medio de ellos, se fue.

**Jesús enseña en Capernaum**

<sup>31</sup>Y descendió a Capernaúm, ciudad de Galilea. Y les enseñaba en los días de reposo;

<sup>32</sup>y se admiraban de su enseñanza porque su mensaje era con autoridad.

de sus labios, y se preguntaban: «¿Acaso no es éste el hijo de José?»

<sup>23</sup>Jesús les dijo: «Sin duda ustedes me recordarán el refrán que dice: “Médico, cúrate a ti mismo”, y también: “Haz aquí en tu tierra todo lo que hemos oído que hiciste en Cafarnaún.”»

<sup>24</sup>Y añadió: «De cierto les digo que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

<sup>25</sup>A decir verdad, en los días de Elías, cuando durante tres años y medio el cielo se cerró y hubo mucha hambre en toda la tierra, había muchas viudas en Israel;

<sup>26</sup>pero Elías no fue enviado a ninguna de ellas, sino a una viuda en Sarepta de Sidón.

<sup>27</sup>Y en los días del profeta Eliseo había también muchos leprosos en Israel, pero ninguno de ellos fue limpiado sino Naamán el sirio.»

<sup>28</sup>Al oír esto, todos en la sinagoga se enojaron mucho.

<sup>29</sup>Se levantaron, lo echaron fuera de la ciudad, y lo llevaron hasta la cumbre del monte sobre el que estaba edificada la ciudad, para despeñarlo.

<sup>30</sup>Pero él pasó por en medio de ellos, y se fue.

**Un hombre que tenía un espíritu impuro**  
(Mc 1.21-28)

<sup>31</sup>Jesús fue a Cafarnaún, ciudad de Galilea, y allí enseñaba a la gente en los días de reposo.

<sup>32</sup>Y la gente se admiraba de sus enseñanzas, porque les hablaba con autoridad.

karqaku, hinaspam ninakurqaku: ¿Payqa manachum Joseypa churin? nispanku.

<sup>23</sup>Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Ichapas nisqankupi hina niwankichikmanpas: “Yaw médico, kikikiraq hampikuruy, Capernaúm llaqtapi ruwasqaykita hinayá kay llaqtaykipipas ruway”, nispaykichik.

<sup>24</sup>Cheqaptapunim nikichik, manam mayqan profetapas llaqtanpiqa allin chaskisqachu.

<sup>25</sup>Profeta Eliaspa punchawninkunapim kimsa wata parten mana para kasqanrayku hatun muchuy karqa. Chay watakunapi Israel nacionpi achkallaña viudakuna kachkaptinpas,

<sup>26</sup>manam paykunamanchu Eliasqa kachasqa karqa, aswanqa Sidón law Sarepta llaqtapi yachaq viudallamanmi.

<sup>27</sup>Profeta Eliseopa tiemponpi achkallaña leprawan onqoqkuna Israel nacionpi kachkaptinpas, manam paykunachu sanoyachisqaqa karqaku, aswanqa Siria nacionmanta kaq Naamanllam, nispa.

<sup>28</sup>Chayta uyariruspankum sinagogapi huñunasqa runakuna llumpayta piñakururqaku,

<sup>29</sup>hinaspam hatarispanku llaqtapa hawa lawninpi qaqa patankama Jesusta aysarurqaku chaymanta tanqaykunankupaq.

<sup>30</sup>Jesumi ichaqa paykunapa chawpintakama lloqsiruspan pasakurqa.

**Demonioyuc runata Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mr 1.21-28)

<sup>31</sup>Galilea lawpi Capernaúm llaqtaman chayaruspanmi, llapa runakunaman samana punchawpi yachachirqa.

<sup>32</sup>Chaymi atiywan rimasqanta uyarispanku llapa runakuna admirakurqaku.

<sup>33</sup> Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

<sup>34</sup> Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

<sup>35</sup> Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

<sup>36</sup> Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

<sup>37</sup> E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

**A cura da sogra de Pedro**  
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

<sup>38</sup> Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

<sup>39</sup> Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

**Muitas outras curas**  
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

<sup>40</sup> Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhes traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

<sup>33</sup> Y estaba en la sinagoga un hombre poseído por el espíritu de un demonio inmundo, y gritó a gran voz:

<sup>34</sup> Déjanos ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios.

<sup>35</sup> Jesús entonces lo reprendió, diciendo: ¡Cállate y sal de él! Y después que el demonio lo derribó en medio de ellos, salió de él sin hacerle ningún daño.

<sup>36</sup> Y todos se quedaron asombrados, y discutían entre sí, diciendo: ¿Qué mensaje es este? Porque con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos y salen.

<sup>37</sup> Y su fama se divulgaba por todos los lugares de la región circunvecina.

**Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros**

<sup>38</sup> Y levantándose, salió de la sinagoga y entró en casa de Simón. Y la suegra de Simón se hallaba sufriendo con una fiebre muy alta, y le rogaron por ella.

<sup>39</sup> E inclinándose sobre ella, reprendió la fiebre, y la fiebre la dejó; y al instante ella se levantó y les sirvió.

<sup>40</sup> Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban a Él; y

<sup>33</sup> Había en la sinagoga un hombre que tenía el espíritu de un demonio impuro, el cual gritó con gran fuerza:

<sup>34</sup> «¿Qué tienes contra nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios!»

<sup>35</sup> Pero Jesús lo reprendió y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!» Entonces el demonio derribó al hombre en medio de ellos, y salió de él sin hacerle ningún daño.

<sup>36</sup> Todos estaban asustados, y se preguntaban unos a otros: «¿Qué clase de palabra es ésta? ¡Con autoridad y poder da órdenes a los espíritus impuros, y éstos salen!»

<sup>37</sup> Y su fama se iba extendiendo por todos los lugares vecinos.

**Jesús sana a la suegra de Pedro**  
(Mt 8.14-15; Mc 1.29-31)

<sup>38</sup> Jesús salió de la sinagoga y se dirigió a la casa de Simón. La suegra de Simón tenía una fiebre muy alta, así que le rogaron a Jesús por ella.

<sup>39</sup> Él se inclinó hacia ella y reprendió a la fiebre, y la fiebre se le quitó. Al instante, ella se levantó y comenzó a atenderlos.

**Muchos sanados al caer la tarde**  
(Mt 8.16-17; Mc 1.32-34)

<sup>40</sup> Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban, y él ponía sus manos sobre cada uno de ellos y los sanaba.

<sup>33</sup> Sinagogapim kachkarqa demoniopa huntasqa runa, paymi kallpawan qaparisan nirqa:

<sup>34</sup> ¡Nazaret llaqtayuy Jesús! ¿Imata-taq ñoqaykuwan munanki? ¿Tuñichiwa-naykikupaqchu hamurqanki? Ñoqaqa yachanim pim kasqaykita, qamqa Diospa Churinmi kanki, nispa.

<sup>35</sup> Jesusñataqmi demoniota qaqchaspan nirqa: ¡Upallay hinaspa kay runamanta lloqsiy! nispa. Hinaptinmi demonioñataq chay runata llapa runakunapa chawpinman wikutiruspan mana imanaspalla lloqsirurqa.

<sup>36</sup> Runakunañataqmi mancharikuspanku ninakurqaku: ¿Ima rimaytaq kayqa? ¡Kay runaqa atiywanmi llapa demoniokunatapas lloqsinanpaq kamachin, hinaptinmi lloqsinku! nispanku.

<sup>37</sup> Chaymi Capernaumpa muyuriqnin llaqtakunapipas Jesusmanta anchallaña rimariy cheqerirqa.

**Pedropa suegranta Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mt 8.14-15; Mr 1.29-31)

<sup>38</sup> Jesusmi sinagogamanta lloqsiruspan Simonpa wasinman rirqa. Simonpa suegranñataqmi llumpay calenturawan kachkarqa, chaymi Jesusta paypaq valekurqa.

<sup>39</sup> Hinaptinmi Jesusñataq onqoqman asuykuspan calenturata qaqcharuptin chaypunilla tanirurqa. Chaymi Pedropa suegranqa utqayman hatarispan paykunata servirqa.

**Achka onqoqkunata Jesús sanoyachisqanmanta**  
(Mt 8.16-17; Mr 1.32-34)

<sup>40</sup> Inti seqaykuchkaptinmi, tukuy rikchaq onqoyniyuqkunata Jesusman pusamurqaku,

<sup>41</sup> Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os reprendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

#### Jesus vai a um lugar deserto

Marcos 1.35-39

<sup>42</sup> Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

<sup>43</sup> Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

<sup>44</sup> E pregava nas sinagogas da Judéia.

### Lucas 5

#### A pesca maravilhosa

Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

<sup>1</sup> Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;

<sup>2</sup> e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

<sup>3</sup> Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

poniendo Él las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

<sup>41</sup>También de muchos salían demonios, gritando y diciendo: ¡Tú eres el Hijo de Dios! Pero, reprendiéndolos, no les permitía hablar, porque sabían que Él era el Cristo.

#### Jesús recorre otras ciudades

<sup>42</sup>Cuando se hizo de día, salió y se fue a un lugar solitario; y las multitudes le buscaban, y llegaron adonde Él estaba y procuraron detenerle para que no se separara de ellos.

<sup>43</sup>Pero Él les dijo: **También a las otras ciudades debo anunciar las buenas nuevas del reino de Dios, porque para esto yo he sido enviado.**

<sup>44</sup>Y predicaba en las sinagogas de Judea.

### Lucas 5

#### Llamamiento de los primeros discípulos

<sup>1</sup>Y aconteció que mientras la multitud se agolpaba sobre Él para oír la palabra de Dios, estando Jesús junto al lago de Genesaret,

<sup>2</sup>vio dos barcas que estaban a la orilla del lago, pero los pescadores habían bajado de ellas y lavaban las redes.

<sup>3</sup>Subiendo a una de las barcas, que era de Simón, pidió que se separara de tierra un poco; y sentándose, enseñaba a las multitudes desde la barca.

<sup>41</sup>También de muchos salían demonios, los cuales gritaban: «¡Tú eres el Hijo de Dios!» Pero Jesús los reprendía y no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

#### Jesús predica en Galilea

(Mc 1.35-39)

<sup>42</sup>Al llegar el día, Jesús salió y se fue a un lugar apartado. La gente lo buscaba, y cuando lo encontraron intentaron retenerlo para que no se alejara de ellos;

<sup>43</sup>pero él les dijo: «También es necesario que yo anuncie en otras ciudades las buenas noticias del reino de Dios, porque para esto he sido enviado.»

<sup>44</sup>Y siguió predicando en las sinagogas de esa región.

### San Lucas 5

#### La pesca milagrosa

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

<sup>1</sup>En cierta ocasión, Jesús estaba junto al lago de Genesaret y el gentío se agolpaba sobre él para oír la palabra de Dios.

<sup>2</sup>Jesús vio que cerca de la orilla del lago estaban dos barcas, y que los pescadores habían bajado de ellas para lavar sus redes.

<sup>3</sup>Jesús entró en una de aquellas barcas, la cual era de Simón, y le pidió que la apartara un poco de la orilla;

hinaptinmi sapakamaman makinta churaykuspan sanoyachirqa.

<sup>41</sup>Achkaqmantam demoniokunapas qaparillawanña lloqsirqaku: ¡Qamqa Diospa Churinmi kanki! nispanku. Jesusmi ichaqa demoniokunata qaqchaspan rimanankuta mana munarqachu; demoniokunaqa yacharqakum payqa Cristo kasqanta.

#### Galilea lawpi willakustin Jesús purisqanmanta

(Mr 1.35-39)

<sup>42</sup>Achikyaramuptinmi Jesusqa chunniqman pasakurqa, hinaptinmi runakuna maskaspanku tarirurqaku, chaymi hinapi qepanapaq harkayta munaptinku

<sup>43</sup>paykunata Jesús nirqa: Diospa munaychakuyninmanta allin noticiatam wakin llaqtakunapipas willakamunay, chaypaqmi ñoqataqa kachamuwarqa, nispa.

<sup>44</sup>Chaynatam Jesusqa sinagogakunapi willakustin purirqa.

### Lucas 5

#### Achkallataña challwarusqankumanta

(Mt 4.18-22; Mr 1.16-20)

<sup>1</sup> Genesaret qochapa patanpi Jesús kachkaptinmi, llapa runakuna huñunakaramurqaku paytapas kichkichanankukama Diospa palabranta uyarinankupaq.

<sup>2</sup>Hinaptinmi Jesusqa iskay barcunata qochapa patanpi rikururqa. Challwaqkunañataqmi barcankumanta lloqsispa mallankuta mayllachkarqaku.

<sup>3</sup>Chaymi Jesusqa Simón Pedropa barcanman qespiykuspan payta ruegakurqa uku lawman

<sup>4</sup> Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançaí as vossas redes para pescar.

<sup>5</sup> Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

<sup>6</sup> Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

<sup>7</sup> Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

<sup>8</sup> Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

<sup>9</sup> Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

<sup>10</sup> bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

<sup>11</sup> E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

#### A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

<sup>4</sup> Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: **Sal a la parte más profunda y echad vuestras redes para pescar.**

<sup>5</sup> Respondiendo Simón, dijo: Maestro, hemos estado trabajando toda la noche y no hemos pescado nada, pero porque tú lo pides, echaré las redes.

<sup>6</sup> Y cuando lo hicieron, encerraron una gran cantidad de peces, de modo que sus redes se rompían;

<sup>7</sup> entonces hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca para que vinieran a ayudarlos. Y vinieron y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

<sup>8</sup> Al ver esto, Simón Pedro cayó a los pies de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí, Señor, pues soy hombre pecador!

<sup>9</sup> Porque el asombro se había apoderado de él y de todos sus compañeros, por la redada de peces que habían hecho;

<sup>10</sup> y lo mismo les sucedió también a Jacobo y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Y Jesús dijo a Simón: **No temas; desde ahora serás pescador de hombres.**

<sup>11</sup> Y después de traer las barcas a tierra, dejándolo todo, le siguieron.

#### Curación de un leproso

luego se sentó en la barca, y desde allí enseñaba a la multitud.

<sup>4</sup> Cuando terminó de hablar, le dijo a Simón: «Lleva la barca hacia la parte honda del lago, y echen allí sus redes para pescar.»

<sup>5</sup> Simón le dijo: «Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y no hemos pescado nada; pero ya que tú me lo pides, echaré la red.»

<sup>6</sup> Así lo hicieron, y fue tal la cantidad de peces que atraparon, que la red se rompía.

<sup>7</sup> Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca, para que vinieran a ayudarlos. Cuando aquellos llegaron, llenaron ambas barcas de tal manera, que poco faltaba para que se hundieran.

<sup>8</sup> Cuando Simón Pedro vio esto, cayó de rodillas ante Jesús y le dijo: «Señor, ¡apártate de mí, porque soy un pecador!»

<sup>9</sup> Y es que tanto él como todos sus compañeros estaban pasmados por la pesca que habían hecho.

<sup>10</sup> También estaban sorprendidos Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús le dijo a Simón: «No temas, que desde ahora serás pescador de hombres.»

<sup>11</sup> Llevaron entonces las barcas a tierra, y lo dejaron todo para seguir a Jesús.

#### Jesús sana a un leproso

(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

tanqariykunanpaq, hinaspanmi barcapi tiyaykuspan runakunata yachachirqa.

<sup>4</sup> Rimayta tukuruspanmi Simonta nirqa: Uku lawman barcaykita apaspa challwanaykichikpaq mallaykichikta wischuychik, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi Simonñataq nirqa: Yachachikuq, tukuy tutam llamkarqaniku, ichaqa manam hukllatapas hapirqanikuchu, ichaqa nisqaykiman hinayá mallata wischumusaq, nispa.

<sup>6</sup> Chaynata ruwaspankum mallankupas yaqa llikinankama achkallataña challwarurqaku.

<sup>7</sup> Hinaspan yanapachikunankupaq señaschapanku huknin barcapi challwaqmasinkunata qayakurqaku, chaymi paykuna asuykuptinku yaqa yakuman chinkaykunankama iskaynin barcaman challwata huntarachirqaku.

<sup>8</sup> Chayta Simón Pedro qawaykuspanmi Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykuspan nirqa: Señor, ñoqamanta asurikuy, huchasapa runam kallani, nispan.

<sup>9</sup> Simonmi llamkaq masinkunapiwan achkallataña challwarusqankurayku mancharikurqaku.

<sup>10</sup> Mancharikurqataqmi Simonpa challwaqmasin Juanwan Jacobopas, paykunaqa Zebedeopa churinkunam karqaku. Chaymi Simonta Jesús nirqa: Ama manchakuychu, kunanmantaqa runakunatañam challwamunki, nispa.

<sup>11</sup> Chaymi qochapa patanman barcankuta chayarachispanku, chaypi tukuy imankuta saquespa Jesusta qatikurqaku.

#### Leprawan onqoqta Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 8.1-4; Mr 1.40-45)

<sup>12</sup> Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

<sup>13</sup> E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

<sup>14</sup> Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

<sup>15</sup> Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

<sup>16</sup> Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

#### A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

<sup>17</sup> Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

<sup>18</sup> Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

<sup>12</sup> Y aconteció que estando Jesús en una de las ciudades, he aquí, había allí un hombre lleno de lepra; y cuando vio a Jesús, cayó sobre su rostro y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

<sup>13</sup> Extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: **Quiero; sé limpio.** Y al instante la lepra lo dejó.

<sup>14</sup> Y Él le mandó que no se lo dijera a nadie. **Pero anda —le dijo—, muéstrate al sacerdote y da una ofrenda por tu purificación según lo ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.**

<sup>15</sup> Y su fama se difundía cada vez más, y grandes multitudes se congregaban para oírle y ser sanadas de sus enfermedades.

<sup>16</sup> Pero con frecuencia Él se retiraba a lugares solitarios y oraba.

#### Curación de un paralítico

<sup>17</sup> Y un día que Él estaba enseñando, había allí sentados algunos fariseos y maestros de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea y Judea, y de Jerusalén; y el poder del Señor estaba con Él para sanar.

<sup>18</sup> Y he aquí, unos hombres trajeron en una camilla a un hombre que estaba paralítico; y trataban de meterlo y ponerlo delante de Jesús.

<sup>12</sup> En otra ocasión, mientras Jesús estaba en una de las ciudades, se presentó un hombre lleno de lepra, quien al ver a Jesús se arrojó y, rostro en tierra, le rogaba: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

<sup>13</sup> Entonces Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante se le quitó la lepra.

<sup>14</sup> Jesús le ordenó: «No se lo cuentes a nadie. Sólo ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.»

<sup>15</sup> Pero su fama seguía extendiéndose, y mucha gente se reunía para escucharlo y para que los sanara de sus enfermedades;

<sup>16</sup> pero Jesús se retiraba a lugares apartados para orar.

#### Jesús sana a un paralítico

(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

<sup>17</sup> Un día, mientras Jesús enseñaba, estaban sentados los fariseos y doctores de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén. El poder del Señor estaba con Jesús para sanar.

<sup>18</sup> En ese momento llegaron unos hombres que traían en una camilla a un paralítico. Querían llevarlo adentro y ponerlo delante de Jesús,

<sup>12</sup> Huk kutipim Jesús huk llaqtapi kachkarqa, chaymi leprawan onqoq runa hamuruspan Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykuspan ruegakurqa: Señorlláy, munaspaykiqa sanoyakchiway, nispan.

<sup>13</sup> Jesusñataqmi llapchaykuspan nirqa: Arí, munanim, sanoyayña, nispa. Hinaptinmi chaypunilla chay lepra onqoynin chinkarurqa.

<sup>14</sup> Chaymi Jesús nirqa: Amam pimanpas willakunkichu, aswanqa sacerdoteman rispayskim paywan qawachikamunki, hinaspa sanoña kasqaykita yachankupaq ofrendata qomunki Moisespa kamachisqanman hina, nispa.

<sup>15</sup> Chaywanpas Jesusmanta rimay aswan-aswan uyarikuptinmi, payta uyarinankupaq hinaspa onqoyninkumanta sanoyachinanpaq llapa runakuna huñunakamurqaku.

<sup>16</sup> Jesusmi ichaqa mana runapa kasqan chunniqkunaman asurikuspan Diosta chaypi mañakuq.

#### Suchu runata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 9.1-8; Mr 2.1-12)

<sup>17</sup> Huk punchawmi Jesús yachachichkarqa, chaypitaqmi fariseokunawan Diospa leynin yachachikunapas tiyachkarqaku, paykunaqa Galilea lawpi hinaspa Judea lawpi llaqtakunamantawan Jerusalemantam hamurqaku. Diospa atiyinmi Jesuswan karqa onqoqkunata sanoyachinanpaq.

<sup>18</sup> Chaypi kachkaptinmi huk runakuna suchuta chakanapi aparisqa chayaramurqaku, hinaspankum chay suchuta Jesuspa ñawpaqninman apaykuyta munarqaku.

<sup>19</sup> E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

<sup>20</sup> Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

<sup>21</sup> E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

<sup>22</sup> Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

<sup>23</sup> Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

<sup>24</sup> Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

<sup>25</sup> Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

<sup>26</sup> Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

#### A vocação de Levi

Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

<sup>27</sup> Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

<sup>19</sup> Y no hallando cómo introducirlo debido a la multitud, subieron a la azotea y lo bajaron con la camilla a través del techo, poniéndolo en medio, delante de Jesús.

<sup>20</sup> Viendo Jesús la fe de ellos, dijo: **Hombre, tus pecados te son perdonados.**

<sup>21</sup> Entonces los escribas y fariseos comenzaron a discurrir, diciendo: ¿Quién es este que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

<sup>22</sup> Conociendo Jesús sus pensamientos, respondió y les dijo: **¿Por qué discurrís en vuestros corazones?**

<sup>23</sup> **¿Qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate y anda»?**

<sup>24</sup> **Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados** (dijo al paralítico): **A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.**

<sup>25</sup> Y al instante se levantó delante de ellos, tomó la camilla en que había estado acostado, y se fue a su casa glorificando a Dios.

<sup>26</sup> Y el asombro se apoderó de todos y glorificaban a Dios; y se llenaron de temor, diciendo: Hoy hemos visto cosas extraordinarias.

#### Llamamiento de Leví y la cena en su casa

<sup>27</sup> Después de esto, Jesús salió y se fijó en un recaudador de impuestos llamado Leví, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo: **Sígueme.**

<sup>19</sup> pero como a causa de la multitud no hallaron la manera de hacerlo, se subieron a la azotea y, por el tejado, bajaron al paralítico en la camilla, hasta ponerlo en medio de la gente y delante de Jesús.

<sup>20</sup> Al ver Jesús la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Buen hombre, tus pecados te son perdonados.»

<sup>21</sup> Los escribas y los fariseos comenzaron a murmurar, y decían: «¿Quién es éste, que profiere blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

<sup>22</sup> Jesús, que conocía sus pensamientos, les dijo: «¿Por qué cavilan en su corazón?

<sup>23</sup> ¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: “Tus pecados te son perdonados”, o que le diga: “Levántate y anda”?

<sup>24</sup> Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, “Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa.”»

<sup>25</sup> Al instante, aquel hombre se levantó en presencia de ellos, tomó la camilla en la que había estado acostado, y se fue a su casa alabando a Dios.

<sup>26</sup> Todos estaban admirados y alababan a Dios, y llenos de temor decían: «¡Hoy hemos visto maravillas!»

#### Llamamiento de Leví

(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

<sup>27</sup> Después de esto, Jesús salió y vio a un cobrador de impuestos llamado Leví, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos. Le dijo: «Sígueme.»

<sup>19</sup> Ichaqa achka runakuna kasqanraykum mana apaykuyta atirqakuchu, hinaspam wasipa qatanta toqoramuspanku chaynintakama Jesuspa ñawpaqinman uraykachirqaku.

<sup>20</sup> Chaymi Jesusñataq paykunapa iñiynta qawaykuspan chay suchuta nirqa: Huchaykikunaqa pampachasqañam, nispa.

<sup>21</sup> Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunañataqmi kaynata piensarqaku: “¿Pitaq kay runaqa karqa Diospa contranpi rimanapaqqa? Diosllam huchataqa pampachan”, nispanku.

<sup>22</sup> Chayna piensasqankuta yachaspanmi Jesusñataq nirqa: ¿Imanasqataq chaynakunata piensankichik?

<sup>23</sup> ¿Mayqantaq fácil kanman: “Huchaykikunaqa pampachasqañam” niychu, icha: “Hatarispayki puriyña” niychu?

<sup>24</sup> Kunanmi yachankichik runapa Churinga huchakunata pampachananpaq kay pachapi atiyniyuq kasqanta, nispan. Chaynata niruspanmi suchutañataq nirqa: Qamtam niki, hatarispayki chakanaykita hoqarispa wasikiman ripukuy, nispa.

<sup>25</sup> Suchuñataqmi llapallanku qawachkaptinku chaylla hatariruspan chakananta hoqarispam Diosta yupaychastin wasinman ripukurqa.

<sup>26</sup> Chaymi lliw admirakuspanku Diosta yupaycharqaku, hinaspam ancha mancharisqallaña nirqaku: ¡Kunanqa admirakuypaq kaqkunatam rikuykunchik! nispanku.

#### Leviyta Jesús qayasqanmanta

(Mt 9.9-13; Mr 2.13-17)

<sup>27</sup> Jesusmi chaymanta pasaspan rikururqa Romapaq impuesto cobraq Leviyta, impuesto cobrananpi tiyachkaqta, hinaspanmi nirqa: Qatiway, nispan.



<sup>28</sup> Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

**Jesus come com pecadores**

Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

<sup>29</sup> Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

<sup>30</sup> Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

<sup>31</sup> Respondeu-lhes Jesus: Os são não precisam de médico, e sim os doentes.

<sup>32</sup> Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

**Do jejum**

Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

<sup>33</sup> Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

<sup>34</sup> Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

<sup>35</sup> Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

<sup>28</sup> Y él, dejándolo todo, se levantó y le seguía.

<sup>29</sup> Y Levi le ofreció un gran banquete en su casa; y había un grupo grande de recaudadores de impuestos y de otros que estaban sentados a la mesa con ellos.

<sup>30</sup> Y los fariseos y sus escribas se quejaban a los discípulos de Jesús, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los recaudadores de impuestos y con los pecadores?

<sup>31</sup> Respondiendo Jesús, les dijo: **Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.**

<sup>32</sup> **No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.**

**Pregunta sobre el ayuno**

<sup>33</sup> Y ellos le dijeron: Los discípulos de Juan ayunan con frecuencia y hacen oraciones; los de los fariseos también hacen lo mismo, pero los tuyos comen y beben.

<sup>34</sup> Entonces Jesús les dijo: **¿Acaso podéis hacer que los acompañantes del novio ayunen mientras el novio está con ellos?**

<sup>35</sup> **Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, entonces ayunarán en aquellos días.**

<sup>28</sup> Leví se levantó y, dejándolo todo, lo siguió.

<sup>29</sup> Más tarde, Levi ofreció un gran banquete en su casa, en honor de Jesús. Sentados a la mesa con ellos estaban muchos cobradores de impuestos y otras personas.

<sup>30</sup> Pero los escribas y los fariseos murmuraban contra los discípulos de Jesús, y les dijeron: «¿Por qué ustedes comen y beben con cobradores de impuestos y pecadores?»

<sup>31</sup> Jesús les respondió: «Los que están sanos no necesitan de un médico, sino los enfermos.

<sup>32</sup> Yo no he venido a llamar al arrepentimiento a los justos, sino a los pecadores.»

**La pregunta sobre el ayuno**

(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

<sup>33</sup> Entonces ellos le dijeron: «¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan muchas veces, y hacen oraciones, mientras que los tuyos comen y beben?»

<sup>34</sup> Jesús les dijo: «¿Acaso ustedes pueden hacer que ayunen los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos?

<sup>35</sup> Llegará el día en que el novio ya no estará con ellos. Entonces sí, ese día, ayunarán.»

<sup>28</sup> Chaymi Leviyqa tukuy imantapas saqeruspan Jesusta qatikurqa.

<sup>29</sup> Paymi Jesuspaq hatun convidota wasinpi ruwachirqa. Hinapinmi Romapaq impuesto cobraqkunawan achkallaña runakuna paykunawan kуска mikurqaku.

<sup>30</sup> Chaymi Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunañataq Jesuspa discipulonkunapa contranpi rimaspanku nirqaku: ¿Imanasqataq qamkunaqa impuesto cobraqkunawan hinaspa huchasapakunawan kуска mikuspa upyachkankichik? nispanku.

<sup>31</sup> Hinapinmi Jesusñataq nirqa: Sano runakunaqa manam medicotaqa necesitankuchu, aswanqa onqoqkunallam.

<sup>32</sup> Ñoqaqa manam sano runakuna qayaqchu hamurqani, aswanqa huchasapakunata qayaqmi, chaynapi Diosman kutirikunankupaq, nispa.

**Ayunomanta tapukuy**

(Mt 9.14-17; Mr 2.18-22)

<sup>33</sup> Wakin runakunañataqmi Jesusta tapurqaku: ¿Imanasqataq Bautizaq Juanpa chaynataq fariseokunapa discipulonkunaqa chaylla-chaylla ayunanku hinaspa Diostapas llumpayta mañakunku, discipuloykikunañataq mikuyllapi hinaspa upyayllapi kakuchkanku? nispanku.

<sup>34</sup> Hinapinmi Jesusñataq nirqa: ¿Yaqachu paykunawanraq novio kachkaptin casamientoman riq runakunata ayunachiwaqchik?

<sup>35</sup> Ichaqa chayamunqam punchaw paykunamanta novio qechusqa kananpaq, hinapinmi ichaqa ayunanqaku, nispa.

<sup>36</sup> Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

<sup>37</sup> E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

<sup>38</sup> Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

<sup>39</sup> E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

## Lucas 6

Jesús é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

<sup>1</sup> Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

<sup>2</sup> E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

<sup>3</sup> Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

<sup>4</sup> Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

<sup>36</sup>También les dijo una parábola: **Nadie corta un pedazo de un vestido nuevo y lo pone en un vestido viejo; porque entonces romperá el nuevo, y el pedazo del nuevo no armonizará con el viejo.**

<sup>37</sup>**Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino nuevo romperá los odres y se derramará, y los odres se perderán,**

<sup>38</sup>**sino que el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.**

<sup>39</sup>**Y nadie, después de beber vino añejo, desea vino nuevo, porque dice: «El añejo es mejor».**

## Lucas 6

Jesús, Señor del día de reposo

<sup>1</sup> Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por unos sembrados, y sus discípulos arrancaban y comían espigas, restregándolas entre las manos.

<sup>2</sup> Pero algunos de los fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito en el día de reposo?

<sup>3</sup> Respondiéndoles Jesús, dijo: **¿Ni siquiera habéis leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, él y los que con él estaban;**

**¿cómo entró en la casa de Dios, y tomó y comió los panes consagrados, que a nadie es lícito comer sino solo a los sacerdotes, y dio también a sus compañeros?**

<sup>36</sup>También les contó una parábola: «Nadie corta un retazo de un vestido nuevo para remendar un vestido viejo. Si lo hace, no solamente arruinará el vestido nuevo, sino que el remiendo no quedará bien en el vestido viejo.

<sup>37</sup>Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo hará que se revienten los odres; entonces el vino se derramará, y los odres se echarán a perder.

<sup>38</sup>El vino nuevo debe echarse en odres nuevos. Así, tanto el vino como los odres se conservan.

<sup>39</sup>Y nadie que haya bebido el vino añejo, quiere beber el nuevo, porque dice: “El vino añejo es mejor.”»

## San Lucas 6

Los discípulos espigan en el día de reposo

(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

<sup>1</sup> En cierto día de reposo, al pasar Jesús por los sembrados, sus discípulos iban arrancando espigas y desgranándolas con las manos, para comerse el grano.

<sup>2</sup> Algunos de los fariseos les dijeron: «¿Por qué hacen lo que no está permitido hacer en los días de reposo?»

<sup>3</sup> Jesús les respondió: «¿Ni siquiera han leído lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?

<sup>4</sup> Pues entró en la casa de Dios y tomó los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer. Y comió David, y los compartió con sus acompañantes.»

<sup>36</sup>Jesúsqa kay rikchanachiytapas nirqataqmi: Manam pipas mawka pachataqa musoq pachata llikispanqa remiendanmanchu. Chaynata ruwaspanqa musoq pachatam yanqacharunqa, mawka pachaman serasqanpas manataqmi tupanqachu.

<sup>37</sup>Manataqmi pipas mawka odrekunamanqa mana poqosqa vinotaqa hillpunmanchu, yanqañataqmi chay vino poqoruspan mawka odrekunata toqyarachinman, hinaptinmi vinopas usunman, chaynataqmi odrekunapas mana valeqña kanman.

<sup>38</sup>Mana poqosqa vinotaqa musoq odrekunamanmi hillpuna.

<sup>39</sup>Manataqmi pipas poqosqa vinota upyachkaspaqa, mana poqosqa vino upyaytaqa munanmanchu, aswanqa ninqam: “Poqosqa vinom aswan allinqa”, nispan.

## Lucas 6

Samana punchawpi espigakunata rachusqankumanta

(Mt 12.1-8; Mr 2.23-28)

<sup>1</sup> Jesusmi tarpusqa chakrapa chawpinta samana punchawpi richkarqa, hinaptinmi discipulonkunañataq trigopa espigankunata rachuspanku makinkupi qaqospa mikurqaku.

<sup>2</sup> Chaymi fariseokuna: ¿Imanasqataq qamkunaqa samana punchawpi mana ruwana kaqkunata ruwachkankichik? nispanku.

<sup>3</sup> Jesúsñataqmi nirqa: ¿Manachum qamkuna leerqankichik Davidwan puriqmasinkuna yarqaymanta kaspanku imam ruwasqankuta?

<sup>4</sup> Da-vidmi Diospa wasinman yaykuruspan Diospaq sapaqchasqa tantakunata sacerdotekunapa mikunallan kachkaptinpas hurqoramuspan

<sup>5</sup> E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

**O homem da mão ressequida**

Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

<sup>6</sup> Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

<sup>7</sup> Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

<sup>8</sup> Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

<sup>9</sup> Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

<sup>10</sup> E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

<sup>11</sup> Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

**A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes**

Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

<sup>12</sup> Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

<sup>5</sup> Y les decía: **El Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.**

**Jesús sana al hombre de la mano seca**

<sup>6</sup> Y en otro día de reposo entró en la sinagoga y enseñaba; y había allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

<sup>7</sup> Y los escribas y los fariseos observaban atentamente a Jesús para ver si sanaba en el día de reposo, a fin de encontrar de qué acusarle.

<sup>8</sup> Pero Él sabía lo que ellos estaban pensando, y dijo al hombre que tenía la mano seca: **Levántate y ven acá.** Y él, levantándose, se le acercó.

<sup>9</sup> Entonces Jesús les dijo: **Yo os pregunto: ¿es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal; salvar una vida o destruirla?**

<sup>10</sup> Y después de mirarlos a todos a su alrededor, dijo al hombre: **Extiende tu mano.** Y él lo hizo así, y su mano quedó sana.

<sup>11</sup> Pero ellos se llenaron de ira, y discutían entre sí qué podrían hacerle a Jesús.

**Jesús escoge a los doce apóstoles**

<sup>12</sup> En esos días Él se fue al monte a orar, y pasó toda la noche en oración a Dios.

<sup>5</sup> Y añadió: «El Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

**El hombre de la mano atrofiada**

(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

<sup>6</sup> Otro día de reposo, Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. Había allí un hombre que tenía la mano derecha atrofiada,

<sup>7</sup> y los escribas y los fariseos, que buscaban un motivo para acusar a Jesús, lo observaban para ver si en el día de reposo sanaba a aquel hombre.

<sup>8</sup> Pero Jesús, que sabía lo que pensaban, dijo al hombre que tenía la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.» El hombre se puso de pie,

<sup>9</sup> y Jesús dijo: «Voy a preguntarles algo. ¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal? ¿Salvar una vida, o quitar la vida?»

<sup>10</sup> Miró entonces a todos los que estaban alrededor, y dijo al hombre: «Extiende tu mano.» Aquel hombre lo hizo así, y su mano quedó sana.

<sup>11</sup> Los escribas y los fariseos se pusieron furiosos y comenzaron a discutir qué podrían hacer contra Jesús.

**Elección de los doce apóstoles**

(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

<sup>12</sup> Por esos días Jesús fue al monte a orar, y pasó la noche orando a Dios.

mikukurqa, hinaspam puriqmasinkunamanpas qoykurqa.

<sup>5</sup> Runapa Churinga samana punchawpapas Señorninmi, nispa.

**Onqoqta samana punchawpi sanoyachisqanmanta**

(Mt 12.9-14; Mr 3.1-6)

<sup>6</sup> Huk kutipim, samana punchawpi sinagogaman Jesús yaykuspan yachachiyta qallaykurqa; chaypim kachkarqa alleq makin chakisqa runa.

<sup>7</sup> Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunañataqmi Jesusta qawarqaku samana punchawpi pitapas sanoyarachiptinqa chaywan acusanankupaq.

<sup>8</sup> Chayna piensasqankuta Jesús yachaspanmi chakisqa makiyuq runata nirqa: Hatarispayki chawpinkupi sayay, nispa. Chawpinkupi sayaykuptinmi,

<sup>9</sup> chaypi kaqkunata Jesús nirqa: Tapusqaykichikyá: ¿Imatataq samana punchawpi ruwachwan? ¿Allin kaq ruwaytachu icha mana allin kaq ruwaytachu? ¿Runa kawsachiytachu icha wañurachiytachu? nispa.

<sup>10</sup> Chaymantam muyuriqninpi runakunata qawarispam onqoqta kamachirqa: Makikita haywariy, nispa. Haywariykuptillanmi makin sanoyarurqa.

<sup>11</sup> Paykunañataqmi llumpayta piñakuspanku Jesusta imatapas ruwarunankupaq tanteeanakurqaku.

**Jesuspacha chunka iskayniyuq apostolninkunamanta**

(Mt 10.1-4; Mr 3.13-19)

<sup>12</sup> Chay punchawkunapim Jesusqa orqoman qespirqa Taytanta mañakunapaq, hinaspam chaypi tukuy tuta mañakurqa.

<sup>13</sup> E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

<sup>14</sup> Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

<sup>15</sup> Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

<sup>16</sup> Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

**Jesus cura muitos enfermos**

Mateus 4.23-25

<sup>17</sup> E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

<sup>18</sup> que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

<sup>19</sup> E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

**As bem-aventuranças**

Mateus 5.1-12

<sup>20</sup> Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

<sup>13</sup> Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos y escogió doce de ellos, a los que también dio el nombre de apóstoles:

<sup>14</sup> Simón, a quien también llamó Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo y Juan; Felipe y Bartolomé;

<sup>15</sup> Mateo y Tomás; Jacobo, hijo de Alfeo, y Simón, al que llamaban el Zelote;

<sup>16</sup> Judas, hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor.

<sup>17</sup> Descendió con ellos y se detuvo en un lugar llano; y había una gran multitud de sus discípulos, y una gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón,

<sup>18</sup> que habían ido para oírle y para ser sanados de sus enfermedades; y los que eran atormentados por espíritus inmundos eran curados.

<sup>19</sup> Y toda la multitud procuraba tocarle, porque de Él salía un poder que a todos sanaba.

**Las bienaventuranzas**

<sup>20</sup> Volviendo su vista hacia sus discípulos, decía: **Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.**

<sup>13</sup> Al llegar el día, llamó a sus discípulos y escogió a doce de ellos, a los cuales también llamó apóstoles, a saber:

<sup>14</sup> Simón, a quien llamó Pedro; su hermano Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,

<sup>15</sup> Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Simón, conocido como el Zelote,

<sup>16</sup> Judas hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser el traidor.

**Jesús atiende a una multitud**

(Mt 4.23-25)

<sup>17</sup> Jesús descendió con ellos y se detuvo en un llano, en compañía de sus discípulos y de una gran multitud de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y Sidón. Habían venido a escucharlo y a ser sanados de sus enfermedades.

<sup>18</sup> También eran sanados los que eran atormentados por espíritus impuros.

<sup>19</sup> Toda la gente procuraba tocarlo, porque de él salía un poder que sanaba a todos.

**Bienaventuranzas y ayes**

(Mt 5.1-12)

<sup>20</sup> Jesús miró a sus discípulos y les dijo: «Bienaventurados ustedes los pobres, porque el reino de Dios les pertenece.

<sup>13</sup> Achikyaramuptinmi discipulonkunata qayaykuspan paykunamanta chunka iskayniyuqta akllarqa. Paykunatam apostolwan suticharqa.

<sup>14</sup> Paykunam karqa: Pedrowan sutichasqan Simón, Pedropa wawqen Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,

<sup>15</sup> Mateo, Tomás, Alfeopa churin Jacobo, Zelotewan sutichasqanku cananista Simón,

<sup>16</sup> Jacobopa wawqen Judas hinaspa Judas Iscariote, paymi Jesusta traicionarurqa.

**Achkallaña runakunata sanoyachisqanmanta**

(Mt 4.23-25)

<sup>17</sup> Jesusmi paykunawan orqomanta uraykamuspan huk pampapi sayaykurqa. Chaypim llapa discipulonkunawan achkallaña runakuna huñunakururqaku, chay runakunam Judea lawmanta, Jerusalemanta hinaspa lamar qochapa patanpi kaq Tiro llaqtamantawan Sidón llaqtamanta hamurqaku. Hamurqakuqa Jesuspa yachachisqanta uyarinankupaq hinaspa onqoyninkumanta sanoyachisqa kanankupaqmi.

<sup>18</sup> Chaymi mana allin espirítukunapa ñakarichisqan runakunapas sanoyarqaku.

<sup>19</sup> Onqoqkunata atiyinwan sanoyachiptinmi llapa runakunañataq Jesuspa pachallantapas llapchaykuyta munarqaku.

**Jesusa yachachisqanmanta**

(Mt 5.1-12)

<sup>20</sup> Jesusñataqmi discipulonkunata qawarspan nirqa: Mayna kuisisqam wakchakunaqa kankichik, Diospa munaychakuyinpas qamkunapaqmi.

<sup>21</sup> Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

<sup>22</sup> Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

<sup>23</sup> Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

#### Os ais

<sup>24</sup> Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

<sup>25</sup> Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

<sup>26</sup> Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

#### Da vingança Mateus 5.38-42

<sup>27</sup> Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvís: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

<sup>28</sup> bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

<sup>21</sup>Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.

<sup>22</sup>Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecen, cuando os apartan de sí, os colman de insultos y desechan vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.

<sup>23</sup>Alegraos en ese día y saltad de gozo, porque he aquí, vuestra recompensa es grande en el cielo, pues sus padres trataban de la misma manera a los profetas.

<sup>24</sup>Pero ¡ay de vosotros los ricos!, porque ya estáis recibiendo todo vuestro consuelo.

<sup>25</sup>¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados!, porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís!, porque os lamentaréis y lloraréis.

<sup>26</sup>¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros!, porque de la misma manera trataban sus padres a los falsos profetas.

#### El amor verdadero y su recompensa

<sup>27</sup> Pero a vosotros los que oís, os digo: amad a vuestros enemigos; haced bien a los que os aborrecen;

<sup>28</sup>benedicid a los que os maldicen; orad por los que os vituperan.

<sup>21</sup>»Bienaventurados ustedes los que ahora tienen hambre, porque serán saciados. Bienaventurados ustedes los que ahora lloran, porque reirán.

<sup>22</sup>»Bienaventurados serán ustedes cuando, por causa del Hijo del Hombre, la gente los odie, los segregue, los vitupere, y menosprecie su nombre como algo malo.

<sup>23</sup>Cuando llegue ese día, alégrese y llénense de gozo, porque grande será el galardón que recibirán en los cielos. ¡Eso mismo hicieron con los profetas los antepasados de esta gente!

<sup>24</sup>»Pero ¡ay de ustedes los ricos!, porque ya han recibido su consuelo.

<sup>25</sup>»¡Ay de ustedes, los que ahora están satisfechos!, porque habrán de pasar hambre. »¡Ay de ustedes, los que ahora ríen!, porque habrán de llorar y de lamentarse.

<sup>26</sup>»¡Ay de ustedes, cuando todos los alaben!, porque lo mismo hacían con los falsos profetas los antepasados de esta gente.

#### El amor hacia los enemigos (Mt 5.38-48)

<sup>27</sup>»A ustedes, los que me escuchan, les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian,

<sup>28</sup>bendigan a quienes los maldicen, y oren por quienes los calumnian.

<sup>21</sup>Mayna kusionqam kankichik kunan yarqaymanta kaqkunaqa, qamkunaqa saksachisqam kankichik. Mayna kusionqam kankichik kunan waqaqkunaqa, qamkunaqa asikun-kichikmi.

<sup>22</sup> Mayna kusionqam kankichik runapa Churinrayku, cheqnisqa, qarqosqa, kamisqa hinaspa sutikichiktapas mana kaqpaq hapiptinkuqa.

<sup>23</sup>Chaynata ruwasuptikichikqa kusikuymantayá pawaykachaychik, qamkunaqa hanaq pachapim hatun premiota chaskinkichik. Kay runakunapa ñawpaq taytankunapas chaynatam llapa profetakunata ñakarichiraku.

<sup>24</sup>¡Ay, imaynaraq kankichik llapa apukuna! Qamkunaqa ñam kusikurunkichikña.

<sup>25</sup>¡Ay, imaynaraq kankichik llapa saksasqa runakuna! Qamkunapas yar-qaymantam kankichik. ¡Ay, imaynaraq kankichik kunan asikuqkuna! Qamkunapas llakimantam waqankichik.

<sup>26</sup>¡Ay, imaynaraq kankichik llapallan runakunapa hatunchasqan runakuna! Kay llapa runakunapa ñawpaq taytankupas chaynatam llapa llulla profetakunata hatuncharaku.

#### Ama vengakunapaq Jesuspa yachachisqanmanta (Mt 5.38-48; 7.12)

<sup>27</sup>Haykam uyariwaqniykunatam ichaqa nikichik: Enemigoykichikkunatayá kuyaychik, cheqnisuqnichik runakunapaqpas allin kaqtayá ruwaychik,

<sup>28</sup>ñakasuqnichiktayá bendeciychik, kamisuqnichik runakunapaqpas Diostayá mañapuychik.

<sup>29</sup> Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

<sup>30</sup> dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

<sup>31</sup> Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

**Do amor ao próximo**

Mateus 5.43-48

<sup>32</sup> Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

<sup>33</sup> Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

<sup>34</sup> E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

<sup>35</sup> Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

<sup>36</sup> Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

**O juízo temerário é proibido**

Mateus 7.1-5

<sup>29</sup> Al que te hiera en la mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite la capa, no le niegues tampoco la túnica.

<sup>30</sup> A todo el que te pida, dale, y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames.

<sup>31</sup> Y así como queréis que los hombres os hagan, haced con ellos de la misma manera.

<sup>32</sup> Si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores aman a los que los aman.

<sup>33</sup> Si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores hacen lo mismo.

<sup>34</sup> Si prestáis a aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a los pecadores para recibir de ellos la misma cantidad.

<sup>35</sup> Antes bien, amad a vuestros enemigos, y haced bien, y prestad no esperando nada a cambio, y vuestra recompensa será grande, y seréis hijos del Altísimo; porque Él es bondadoso para con los ingratos y perversos.

<sup>36</sup> Sed misericordiosos, así como vuestro Padre es misericordioso.

**El juicio hacia los demás**

<sup>29</sup> Si alguno te golpea en una mejilla, preséntale también la otra. Si alguien te quita la capa, deja que se lleve también la túnica.

<sup>30</sup> A todo el que te pida, dale; y a quien se lleve lo que es tuyo, no le pidas que te lo devuelva.

**La regla de oro**

(Mt 7.12)

<sup>31</sup> »Traten a los demás como ustedes quieran ser tratados.

<sup>32</sup> Porque si ustedes aman sólo a quienes los aman, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores aman a quienes los aman!

<sup>33</sup> Y si ustedes tratan bien sólo a quienes los tratan bien a ustedes, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores hacen lo mismo!

<sup>34</sup> Si prestan algo a aquellos de quienes ustedes esperan recibir algo, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores se prestan unos a otros para recibir otro tanto!

<sup>35</sup> Ustedes deben amar a sus enemigos, hacer el bien y dar prestado, sin esperar nada a cambio. Grande será entonces el galardón que recibirán, y serán hijos del Altísimo. Porque él es benigno con los ingratos y con los malvados.

<sup>36</sup> Por lo tanto, sean compasivos, como también su Padre es compasivo.

**El juzgar a los demás**

(Mt 7.1-5)

<sup>29</sup> Sichum pipas huknin uyaykipi laqyasuptikiqa, huknin uyaykitawanyá qoykuy. Pipas capaykita qechusuptikiqa tunicaykitawan qoykuy.

<sup>30</sup> Pipas mañakuqnikimanqa qoykuyá, sichum pipas imaykitapas qechusuptikiqa amañayá mañaychu.

<sup>31</sup> Chaynaqa, imaynam qamkunapaq runamasikichik ruwananta munankichik, chaynatayá qamkunapas paykunapaq ruwaychik.

<sup>32</sup> Sichum kuyasuqllaykichikta kuyas-paqa, ¿ima allintataq ruwachkankichik? Huchasapakunapas kuyaqnintapa kuyanmi.

<sup>33</sup> Sichum allin ruwaqllaykichikta allinta ruwaspaqa, ¿ima allintataq ruwachkankichik? Huchasapakunapas chaytaqa ruwanmi.

<sup>34</sup> Sichum pimanpas imatapas chaskinaykichikraykulla qospaqa, ¿ima allintataq ruwachkankichik? Huchasapakunapas imatapas chaskirunanraykuqa prestanmi.

<sup>35</sup> Ene-migoykichiktapas kuyaspayá paykunapaq allin kaqkunata ruwaychik, imatapas mana imallapaqyá prestaychik. Chaynapim hatun premiota chaskinkichik, hinaspam hanaq pachapi Diospa churinkuna kankichik; payqa mana reqsiquqninkunatapas chaynataq huchasapakunatapas kuyapayanmi.

<sup>36</sup> Qamkunapas Dios Taytanchik hina kuyapayakuqyá kaychik.

**Ama pitapas juzganamanta**

(Mt 7.1-5)



<sup>37</sup> Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

<sup>38</sup> dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalçada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

#### A parábola do cego que guia a outro cego

<sup>39</sup> Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

<sup>40</sup> O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

<sup>41</sup> Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

<sup>42</sup> Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

#### Árvores e seus frutos

Mateus 12.33-35

<sup>43</sup> Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

<sup>37</sup> No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados.

<sup>38</sup> Dad, y os será dado; medida buena, apretada, remecida y rebosante, vaciarán en vuestro regazo. Porque con la medida con que midáis, se os volverá a medir.

<sup>39</sup> Les dijo también una parábola: ¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en un hoyo?

<sup>40</sup> Un discípulo no está por encima de su maestro; mas todo discípulo, después de que se ha preparado bien, será como su maestro.

<sup>41</sup> ¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?

<sup>42</sup> ¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Hermano, déjame sacarte la mota que está en tu ojo», cuando tú mismo no ves la viga que está en tu ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo y entonces verás con claridad para sacar la mota que está en el ojo de tu hermano.

<sup>43</sup> Porque no hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni a la inversa, árbol malo que produzca fruto bueno.

<sup>37</sup>»No juzguen, y no serán juzgados. No condenen, y no serán condenados. Perdonen, y serán perdonados.

<sup>38</sup> Den, y se les dará una medida buena, incluso apretada, remecida y desbordante. Porque con la misma medida con que ustedes midan, serán medidos.»

<sup>39</sup> Les dijo también una parábola: «¿Acaso un ciego puede guiar a otro ciego? ¿Acaso no se caerán los dos en algún hoyo?

<sup>40</sup> El discípulo no es superior a su maestro, pero el que complete su aprendizaje será como su maestro.

<sup>41</sup> ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?

<sup>42</sup> ¿Cómo puedes decirle a tu hermano: “Hermano, déjame sacarte la paja que tienes en tu ojo”, si no ves la viga que tienes en tu propio ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces podrás ver bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

#### Por sus frutos serán conocidos

(Mt 7.15-20)

<sup>43</sup>»Ningún árbol bueno produce frutos malos, ni tampoco un árbol malo produce frutos buenos.

<sup>37</sup> Amayá runamasikichiktaqa juzgaychikchu chaynapi mana juzgasqa kanaykichikpaq. Amayá pitapas condenaychikchu chaynapi mana condenasqa kanaykichikpaq. Runamasikichiktaqa pampachaychikyá chaynapi pampachasqa kanaykichikpaq.

<sup>38</sup> Runamasikichikman qospaykichikqa, tupuman hinam llimpay-llimpayta hinaspa huntay-huntayta chaskikunkichik. Imaynam runamasikichikwan ruwasqaykichikta hinallam qamkunawanpas Dios ruwanqa, nispa.

<sup>39</sup> Chaynata niruspanmi kay rikchanachiyta nirqa: ¿Yaqachu huk ñawsa ñawsamasinta pusayta atinman? ¿Manachum iskayninku uchkuman wichiykunqaku?

<sup>40</sup> Discipuloqa manam yachachiqninmanta aswan yachayniyuqchu, chaywanpas allin yachaykunata chaskiruspanqa yachachiqnin hinam kanqa.

<sup>41</sup> ¿Imanasqataq wawqekipa ñawinpi qopataraq qawanki, kikikipa ñawikipi kaspita mana qawakuchkaspaqa?

<sup>42</sup> Ñawikipi kaspi kachkaptinqa, ¿imaynataq wawqekita niwaq: “Ñawikipi qopata hurqorusqayki” nispaqa? ¡Yaw, iskay uya! puntataqa ñawikipi kaspitaraq hurqokuruy, chaynapi allinta qawakuspa runamasikipa ñawinmanta qopata hurqonaykipaq.

#### Sachataqa rununpi reqsinamanta

(Mt 7.17-20; 12.34-35)

<sup>43</sup> Manam allin sachacaq mana allin rurutaqa rurunmanchu, nitaqmi mana allin sachapas allin rurutaqa rurunmanchu,

<sup>44</sup> Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

<sup>45</sup> O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

#### Os dois fundamentos

Mateus 7.24-27

<sup>46</sup> Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

<sup>47</sup> Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

<sup>48</sup> É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

<sup>49</sup> Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

### Lucas 7

A cura do servo de um centurião

Mateus 8.5-13

<sup>1</sup> Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

<sup>2</sup> E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

<sup>44</sup>Pues cada árbol por su fruto se conoce. Porque los hombres no recogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de una zarza.

<sup>45</sup>El hombre bueno, del buen tesoro de su corazón saca lo que es bueno; y el hombre malo, del mal tesoro saca lo que es malo; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

#### Los dos cimientos

<sup>46</sup> ¿Y por qué me llamáis: «Señor, Señor», y no hacéis lo que yo digo?

<sup>47</sup>Todo el que viene a mí y oye mis palabras y las pone en práctica, os mostraré a quién es semejante:

<sup>48</sup>es semejante a un hombre que al edificar una casa, cavó hondo y echó cimiento sobre la roca; y cuando vino una inundación, el torrente dio con fuerza contra aquella casa, pero no pudo moverla porque había sido bien construida.

<sup>49</sup>Pero el que ha oído y no ha hecho nada, es semejante a un hombre que edificó una casa sobre tierra, sin echar cimiento; y el torrente dio con fuerza contra ella y al instante se desplomó, y fue grande la ruina de aquella casa.

### Lucas 7

Jesús sana al siervo del centurión

<sup>1</sup> Cuando Jesús terminó todas sus palabras al pueblo que le oía, se fue a Capernaúm.

<sup>2</sup> Y el siervo de cierto centurión, a quien este apreciaba mucho, estaba enfermo y a punto de morir.

<sup>44</sup> Porque cada árbol se conoce por su fruto. No se cortan higos de los espinos, ni se vendimian uvas de las zarzas.

<sup>45</sup> El hombre bueno, saca lo bueno del buen tesoro de su corazón. El hombre malo, saca lo malo del mal tesoro de su corazón; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

#### Los dos cimientos

(Mt 7.24-27)

<sup>46</sup> ¿Por qué me llaman ustedes “Señor, Señor”, y no hacen lo que les mando hacer?

<sup>47</sup> Les voy a decir como quién es el que viene a mí, y oye mis palabras y las pone en práctica:

<sup>48</sup> Es como quien, al construir una casa, cava hondo y pone los cimientos sobre la roca. En caso de una inundación, si el río golpea con ímpetu la casa, no logra sacudirla porque está asentada sobre la roca.

<sup>49</sup> Pero el que oye mis palabras y no las pone en práctica, es como quien construye su casa sobre el suelo y no le pone cimientos. Si el río golpea con ímpetu la casa, la derrumba y la deja completamente en ruinas.»

### San Lucas 7

Jesús sana al siervo de un centurión

(Mt 8.5-13)

<sup>1</sup> Jesús terminó de hablar con el pueblo y entró en Cafarnaúm.

<sup>2</sup> Allí había un centurión que tenía un siervo al que amaba mucho, el cual estaba a punto de morir.

<sup>44</sup>sachataqa reqsinchik ruruyninpim. Kichkaqa manam higostaqa rurunmanchu, nitaqmi tankar kichkamantapas uvastaqa pallachwanchu.

<sup>45</sup>Allinkuna ruwaq runaqa allin kaqkunata sonqonpi waqaychasqanmantam allin kaqkunata hurqomun, mana allin runañataqmi mana allin kaqkunata sonqonpi waqay-chasqanmanta mana allin kaqkunata hurqomun. Runaqa imatapas sonqonpi waqaychasqantam riman.

#### Iskay cimientokunamanta

(Mt 7.24-27)

<sup>46</sup>“Señorlláy, Señorlláy” niwachkas-paykichikqa, çimanasqataq nisqaykunataqa mana ruwankichikchu?

<sup>47</sup>Ñoqaman hamuspa nisqaykunata kasukuspa ruwayman churaq runakunataqa tupa-chiyman,

<sup>48</sup>taqrata tarinankama uch-kuspan chaypa hawanpi wasinpa cimientonta hatarichiq runamanmi. Lloqla chayamuspanpas chay wasitaqa allin ruwasqa kasqanraykum mana tuñichiya atinchu.

<sup>49</sup>Nisqayta uyarichkaspan mana ruwayman churaqtam ichaqa tupachini, allpapa hawallanpi wasinpa cimientonta hatarichiq runaman. Lloqla chayaramuspanmi chay wasitaqa chaylla tuñirachispan purmarachirqa, nispa.

### Lucas 7

Capitanpa serviqninta Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 8.5-13)

<sup>1</sup>Runakunaman willayta tukuruspanmi Capernaúm llaqtaman Jesús chayarurqa.

<sup>2</sup>Chaypim capitanpa ancha kuyasqan serviqnin onqoruspa wañuy patanpiña kachkarqa.

<sup>3</sup> Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

<sup>4</sup> Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

<sup>5</sup> porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

<sup>6</sup> Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

<sup>7</sup> Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

<sup>8</sup> Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

<sup>9</sup> Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

<sup>10</sup> E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

#### A ressurreição do filho da viúva de Naim

<sup>11</sup> Em dia subsequente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

<sup>3</sup> Al oír hablar de Jesús, el centurión envió a Él unos ancianos de los judíos, pidiéndole que viniera y salvara a su siervo.

<sup>4</sup> Cuando ellos llegaron a Jesús, le rogaron con insistencia, diciendo: El centurión es digno de que le concedas esto;

<sup>5</sup> porque él ama a nuestro pueblo y fue él quien nos edificó la sinagoga.

<sup>6</sup> Jesús iba con ellos, pero cuando ya no estaba lejos de la casa, el centurión envió a unos amigos, diciéndole: Señor, no te molestes más, porque no soy digno de que entres bajo mi techo;

<sup>7</sup> por eso ni siquiera me consideré digno de ir a ti, tan solo di la palabra y mi siervo será sanado.

<sup>8</sup> Pues yo también soy hombre puesto bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

<sup>9</sup> Al oír esto, Jesús se maravilló de él, y volviéndose, dijo a la multitud que le seguía: **Os digo que ni aun en Israel he hallado una fe tan grande.**

<sup>10</sup> Y cuando los que habían sido enviados regresaron a la casa, encontraron sano al siervo.

#### Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

<sup>11</sup> Aconteció poco después que Jesús fue a una ciudad llamada Naín; y sus discípulos iban con Él acompañados por una gran multitud.

<sup>3</sup> Cuando el centurión oyó hablar de Jesús, envió a unos ancianos de los judíos para que le rogaran que fuera a sanar a su siervo.

<sup>4</sup> Ellos fueron a hablar con Jesús, y con mucha insistencia le rogaron: «Este hombre merece que le concedas lo que pide,

<sup>5</sup> pues ama a nuestra nación y nos ha construido una sinagoga.»

<sup>6</sup> Jesús se fue con ellos, y ya estaban cerca de la casa cuando el centurión envió a unos amigos suyos, para que le dijeran: «Señor, no te molestes. Yo no soy digno de que entres en mi casa.

<sup>7</sup> Ni siquiera me consideré digno de presentarme ante ti. Pero con una sola palabra tuya mi siervo sanará.

<sup>8</sup> Yo mismo sé lo que es estar bajo autoridad, y lo que es tener soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo “Ve allá”, él va; y si a otro le digo “Ven acá”, él viene; y si a mi siervo le digo: “Haz esto”, lo hace.»

<sup>9</sup> Cuando Jesús oyó esto, se quedó admirado del centurión. Se volvió entonces a la gente que lo seguía, y dijo: «Quiero decirles que ni siquiera en Israel he hallado tanta fe.»

<sup>10</sup> Los que habían sido enviados regresaron entonces a la casa, y se encontraron con que el siervo ya estaba sano.

#### Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

<sup>11</sup> Después Jesús se dirigió a una ciudad llamada Naín. Lo acompañaron muchos de sus discípulos, y una gran multitud.

<sup>3</sup> Jesusmanta rimasqankuta chay capitán uyariruspanmi, judiokunapa kamachiqninkunata kacharqa ruegakamuptinku hamuspan onqoq serviqninta sanoyaykachinanpaq.

<sup>4</sup> Chaymi Jesuspa kasqanman chayaruspanku anchallataña ruegakuspa nirqaku: Yanapaykunaykipaq hinam kay capitanta.

<sup>5</sup> Payqa nacionninchikta anchata kuyaspanmi sinagogaykutapas ruwachipuwarqaku, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi paykunawan Jesús rirqa. Ichaqa wasipa hichpanpiña kach-kaptinkum, chay capitanta amistadninkunawan nichimurqa: Señorlláy, amayá piñakuychu, manam wasiyman yaykuykamunaykipaq hinachu kallani.

<sup>7</sup> Chayraykum maskaqnikipas mana kikiychu hamurqani, rimariykuptillaykim serviqniyqa sanoyarunqa.

<sup>8</sup> Noqapas kamachiwaqniykunatam kasukuni, soldadoykunapas kamachiptiyqa kasuwankum. Sichum hukninta “riy” niptiyqa rinmi, huknintapas “hamuy” niptiyqa hamuntaqmi. Serviqliyta imatapas ruwananpaq kamachiptiyqa ruwanmi, nispa.

<sup>9</sup> Chayna nisqanwan admirakuspanmi qatiqninkunata qawarisan Jesús nirqa: Israelpipunipas manam kayna iñinyiyuq runataqa tarirranichu, nispa.

<sup>10</sup> Chaymi Jesusman taripačkunaqa wasiman kutispanku, capitanta serviqninta sanotaña tariykurqaku.

#### Viudapa wawanta Jesús kawsarichisqanmanta

<sup>11</sup> Chaykunapa qepantam Jesusqa discipulonkunawan hinaspa achkallaña runakunawan kuska Naín llaqtaman rirqaku.

<sup>12</sup> Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

<sup>13</sup> Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

<sup>14</sup> Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Joven, eu te mando: levanta-te!

<sup>15</sup> Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

<sup>16</sup> Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

<sup>17</sup> Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

**João envia mensageiros a Jesus**  
Mateus 11.2-6

<sup>18</sup> Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

<sup>19</sup> enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

<sup>20</sup> Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperamos outro?

<sup>12</sup>Y cuando se acercaba a la puerta de la ciudad, he aquí, sacaban fuera a un muerto, hijo único de su madre, y ella era viuda; y un grupo numeroso de la ciudad estaba con ella.

<sup>13</sup>Al verla, el Señor tuvo compasión de ella, y le dijo: **No llores.**

<sup>14</sup>Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y Jesús dijo: **Joven, a ti te digo: ¡Levántate!**

<sup>15</sup>El que había muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

<sup>16</sup>El temor se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: Un gran profeta ha surgido entre nosotros, y: Dios ha visitado a su pueblo.

<sup>17</sup>Y este dicho que se decía de Él, se divulgó por toda Judea y por toda la región circunvecina.

**Jesús y los discípulos de Juan**

<sup>18</sup>Entonces los discípulos de Juan le informaron de todas estas cosas.

<sup>19</sup>Y llamando Juan a dos de sus discípulos, los envió al Señor, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?

<sup>20</sup>Cuando los hombres llegaron a Él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: «¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?».

<sup>12</sup>Cuando se acercó a la puerta de la ciudad, vio que llevaban a enterrar al hijo único de una viuda. Mucha gente de la ciudad acompañaba a la madre.

<sup>13</sup>Cuando el Señor la vio, se compadeció de ella y le dijo: «No llores.»

<sup>14</sup>Luego se acercó al féretro y lo tocó, y los que lo llevaban se detuvieron. Entonces Jesús dijo: «Joven, a ti te digo, ¡levántate!»

<sup>15</sup>En ese momento, el que estaba muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

<sup>16</sup>El miedo se apoderó de todos, y unos alababan a Dios y decían: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros», y otros más decían «Dios ha venido a ayudar a su pueblo.»

<sup>17</sup>Y la fama de Jesús se difundió por toda Judea y por toda la región vecina.

**Los mensajeros de Juan el Bautista**  
(Mt 11.2-19)

<sup>18</sup>Los discípulos de Juan fueron a contarle todas estas cosas. Entonces Juan llamó a dos de sus discípulos,

<sup>19</sup>y los envió a Jesús para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?»

<sup>20</sup>Aquellos fueron a ver a Jesús, y le dijeron: «Juan el Bautista nos ha enviado para que te preguntemos si eres tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro.»

<sup>12</sup>Llaqtapa punkunman hichpaykuchkaptinkum, huk viudapa sapallan qari wawan wañuruuptin pampaq apachkarqaku. Llaqta runakunapas achkallañam pampaysiq rirqaku.

<sup>13</sup>Chayta qawaykuspanmi Jesusñataq chay viudata llakipayarispán nirqa: Ama waqaychu, nispa.

<sup>14</sup>Hinaspam chakanaman asuykuspa llapchaykurqa, hinaptinmi llapa wantuqkunapas sayarurqaku, chaymi ayata Jesús nirqa: Yaw joven, qamtam niki, jhatariy! nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi wañusqanmanta kawsariruspa rimayta qallaykurqa, chaymi Jesusñataq mamanman qoykurqa.

<sup>16</sup>Chaypi kaqkunañataqmi llumpayta mancharikurqaku, chaymi Diosta kaynata nispa yupaycharqaku: Chawpinchikpim hatun profeta hatarirun. Diosmi yanapaykunapaq llaqtanta watukaykamun, nispanku.

<sup>17</sup>Jesupa kaykuna ruwasqanmi tukuy Judea lawpi chaynataq muyuriqnin llaqtakunapipas willakusqa karqa.

**Bautizaq Juanpa kachasqankunamanta**  
(Mt 11.2-19)

<sup>18</sup>Jesupa tukuy ruwasqankunata Bautizaq Juanpa discipulonkuna yacharuspankum Juanman willarqaku. Juanñataqmi iskay discipulonkunata qayaykuspan

<sup>19</sup>Jesusta tapuchimurqa: ¿Qamchu Diosmanta hamuq kachkanki, icha huktachu suyasaqku? nispa.

<sup>20</sup>Chaymi paykunañataq Jesupa kasqanman rispanku nirqaku: Bautizaq Juanmi kachamuwanku: “¿Qamchu Diosmanta hamuq kachkanki, icha huktachu suyasaqku?” nispanku.

**21** Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

**22** Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

**23** E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

**Jesus dá testemunho de João**

Mateus 11.7-19

**24** Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

**25** Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

**26** Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

**27** Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envío diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

**28** E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

**21** En esa misma hora curó a muchos de enfermedades y aflicciones, y malos espíritus, y a muchos ciegos les dio la vista.

**22** Y respondiendo Él, les dijo: **Id y contad a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos reciben la vista, los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.**

**23** **Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.**

**Jesús habla de Juan el Bautista**

**24** Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: **¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?**

**25** **Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que visten con esplendor y viven en deleites están en los palacios de los reyes.**

**26** **Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.**

**27** **Este es aquel de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti.»**

**28** **Os digo que entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que Juan; sin embargo, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.**

**21** En ese mismo momento, Jesús sanó a muchos que tenían enfermedades, plagas y espíritus malignos, y a muchos ciegos les dio la vista.

**22** Entonces Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan lo que han visto y oído: Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

**23** **¡Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí!»**

**24** Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: **«¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Querían ver una caña sacudida por el viento?**

**25** **¿O qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante y disfrutan de grandes lujos, están en los palacios de los reyes.**

**26** **Entonces, ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Pues yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!**

**27** **Porque éste es de quien está escrito: «Yo envío mi mensajero delante de ti, para que te prepare el camino.»**

**28** **Yo les digo que, entre los que nacen de mujer, no hay nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.»**

**21** Jesusñataqmi chay ratollapi achka runakunata tukuy rikchaq onqoyninkumanta, nanayninkumanta, mana allin espiritupa ñakarichisqanmanta sanoyachirqa, chaynataqmi ñawsakunatapas qawirichirqa.

**22** Hinaspanmi Juanpa kachamusqankunata nirqa: Kutispa qawasqaykichiktawan uyarisqaykichikta Juanman willamuychik. Ñawsakunam qawakuchkanña, suchukunam purichkanña, leprawan onqoqkunam sanoyachkanña, mana uyarikuqkunam uyarikuchkanña, wañusqakunam kawsariramunña, wakchakunapas evangeliotam uyarichkankunña, nispaykichik.

**23** Mayna kusionqam mana iskayrayaspa ñoqapi hapipakuqkunaqa, nispa.

**24** Juanpa kachamusqankuna kutiruptinkum, Juanmanta rimaspan runakunata Jesús tapurqa: **¿Ima qawaqtaq purunta rirqankichik? ¿Wayrapa kuyuchisqan soqosta qawaqchu?**

**25** **¿Pi qawaqtaq rirqankichik? ¿Allin pachawan pachasqa runata qawaqchu? Allin pachawan churakuq runakunaqa fiestakunapi hinaspa reykunapa palacionpim kachkanku.**

**26** **Chaynaqa, ¿pi qawaqtaq rirqankichik? ¿Huk profetata qawaqchu? Arí, cheqaptapunim nikichik, payqa profetamantapas masmi.**

**27** **Juanmantam qellqasqa kachkan: “Ñoqam willakuqniyta qanmanta puntata kachasaq, paymi ñannikita allichanqa”, nispa.**

**28** **Cheqaptapunim nikichik, warmimanta nacemuq runakunamantaqa manam pipas Bautizaq Juan hinaqa kanchu. Chaywanpas Diospa**

**29** Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

**30** mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

**31** A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

**32** São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

**33** Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

**34** Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glotão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

**35** Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

**A pecadora que ungiu os pés de Jesus**

**36** Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

**29** Cuando todo el pueblo y los recaudadores de impuestos le oyeron, reconocieron la justicia de Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

**30** Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron los propósitos de Dios para con ellos, al no ser bautizados por Juan.

**31** ¿A qué, entonces, compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

**32** Son semejantes a los muchachos que se sientan en la plaza y se llaman unos a otros, y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no llorasteis».

**33** Porque ha venido Juan el Bautista, que no come pan, ni bebe vino, y vosotros decís: «Tiene un demonio».

**34** Ha venido el Hijo del Hombre, que come y bebe, y decís: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores».

**35** Pero la sabiduría es justificada por todos sus hijos.

**Jesús perdona a una pecadora**

**36** Uno de los fariseos le pedía que comiera con él; y entrando en la casa del fariseo, se sentó a la mesa.

**29** Al oír esto, todo el pueblo y los cobradores de impuestos reconocieron la justicia de Dios y se bautizaron con el bautismo de Juan.

**30** Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron el propósito de Dios respecto de sí mismos, y no fueron bautizados por Juan.

**31** El Señor agregó: «¿Con qué compararé a la gente de esta generación? ¿A qué puedo compararlos?»

**32** Son como los niños que se sientan en la plaza y se gritan unos a otros: “Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron.”

**33** Porque vino Juan el Bautista, que no comía pan ni bebía vino, y ustedes decían: “Tiene un demonio.”

**34** Luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y ustedes dicen: “Este hombre es un glotón y un borracho, amigo de cobradores de impuestos y de pecadores.”

**35** Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

**Jesús en la casa de Simón el fariseo**

**36** Uno de los fariseos invitó a Jesús a comer, así que Jesús fue a la casa del fariseo y se sentó a la mesa.

munaychakuyninpi kaqkunamantaqa taksan kaqmi Juanmantapas aswan hatunqa.

**29** Juanpa willakuyninta uyariqkunaqa, Romapaq impuesto cobraqkunawan kuskam Juanwan bautizachikurqaku, chaynatam Diospa kamachikuyninta cumplirqaku.

**30** Fariseokunawan Diospa leynin yachachikunam ichaqa mana Juanwan bautizachikurqakuchu, chaynatam paykunapaq Diospa imam munasqanta wishchupakurqaku.

**31** Jesusqa nirqataqmi: ¿Imamantaq tupachiyman kunan tiempo miraykunata? ¿Imamantaq rikchakunmanku?

**32** Paykunaqa rikchakun plazakunapi pukllaspan qayaykachanakuq warmakunamanmi. Paykunam ninakunku: “Qenata tocaptiykupas manam tusurqankichikchu, aya takita takiptiykupas manam waqarqanki-chikchu”, nispanku.

**33** Bautizaq Juanmi hamurqa, payqa manam mikurqachu nitaqmi vinotapas tomarqachu, hinaptinmi nirqankichik: “Payqa demoniopa huntasqanmi”, nispaykichik.

**34** Runapa Churin hamuruspa mikuptin vinotapas tomaptinñataqmi ninkichik: “Kay runaqa mikuysapa hinaspa vino upyakuqmi, impuesto cobraqkunapa chaynataq huchasapakunapa amistadninmi”, nispaykichik.

**35** Diospa yachayninqa churinkunapa ruwayninpim qawachikun, nispa.

**Jesúsman perfumeta huk warmipa tallisqanmanta**  
**36** Hukkaqnin fariseom Jesusta con-vidarqa wasinpi mikuykamunanpaq, chaymi rispan mesapi tiyaykurqa.



<sup>37</sup> E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com unguento;

<sup>38</sup> e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungiu com o unguento.

<sup>39</sup> Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

<sup>40</sup> Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

<sup>41</sup> Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

<sup>42</sup> Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

<sup>43</sup> Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

<sup>44</sup> E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

<sup>37</sup> Y he aquí, había en la ciudad una mujer que era pecadora, y cuando se enteró de que Jesús estaba sentado a la mesa en casa del fariseo, trajo un frasco de alabastro con perfume;

<sup>38</sup> y poniéndose detrás de Él a sus pies, llorando, comenzó a regar sus pies con lágrimas y los secaba con los cabellos de su cabeza, besaba sus pies y los ungió con el perfume.

<sup>39</sup> Pero al ver esto el fariseo que le había invitado, dijo para sí: Si este fuera un profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que le está tocando, que es una pecadora.

<sup>40</sup> Y respondiendo Jesús, le dijo: **Simón, tengo algo que decirte:** Y él dijo\*: Di, Maestro.

<sup>41</sup> **Cierto prestamista tenía dos deudores; uno le debía quinientos denarios y el otro cincuenta;**

<sup>42</sup> **y no teniendo ellos con qué pagar, perdonó generosamente a los dos. ¿Cuál de ellos, entonces, le amará más?**

<sup>43</sup> Simón respondió, y dijo: Supongo que aquel a quien le perdonó más. Y Jesús le dijo: **Has juzgado correctamente.**

<sup>44</sup> Y volviéndose hacia la mujer, le dijo a Simón: **¿Ves esta mujer? Yo entré a tu casa y no me diste agua para los pies, pero ella ha regado mis pies con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.**

<sup>37</sup> Cuando una mujer de la ciudad, que era pecadora, se enteró de que Jesús estaba a la mesa, en la casa del fariseo, llegó con un frasco de alabastro lleno de perfume.

<sup>38</sup> Llorando, se arrojó a los pies de Jesús y comenzó a bañarlos con lágrimas y a secarlos con sus cabellos; también se los besaba, y los ungió con el perfume.

<sup>39</sup> Cuando el fariseo que lo había convidado vio esto, pensó: «Si éste fuera profeta, sabría que la mujer que lo está tocando es una pecadora.»

<sup>40</sup> Entonces Jesús le dijo: «Simón, tengo que decirte algo.» Simón dijo: «Dime, Maestro.»

<sup>41</sup> «Un acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos días de sueldo, y el otro cincuenta.

<sup>42</sup> Como ninguno de los dos podía pagarle, les perdonó la deuda a los dos. Ahora, dime: ¿cuál de ellos lo amará más?»

<sup>43</sup> Simón le respondió: «Me parece que aquel a quien le perdonó más.» Y Jesús le dijo: «Tu juicio es correcto.»

<sup>44</sup> Entonces se volvió a la mujer y le dijo a Simón: «Mira a esta mujer. Cuando llegué a tu casa, no me diste agua para lavarme los pies, pero ésta los ha bañado con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.

<sup>37</sup> Hinapinmi chay llaqtapi kaq huchasapa warmiñataq, fariseopa wasinpi Jesús kasqanta yacharuspan, rumimanta pomochapi perfume aparisqa chayaramurqa.

<sup>38</sup> Hinaspanmi waqaspan Jesuspa qepanpi qonqorakuykuspan chakinkunata weqenwan mayllaspan chukchanwanñataq chakichirqa, hinaspan muchaykuspan perfumeta talliykurqa.

<sup>39</sup> Convidaqnin fariseoñataqmi chayta qawaykuspan piensarqa: «Sichum kay runa cheqaptapuni profeta kaspanqa, yachanmanmi imayna clasem kay llapchaqnin warmi kasqanta, kay warmiqa huchasapam», nispan.

<sup>40</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Simón hukmi ninay kachkan, nispa. Simonñataqmi nirqa: Yachachikuq, chaynaqa niykuwayá, nispan.

<sup>41</sup> Hinapinmi Jesusñataq nirqa: Qollqe pretaq runatam iskay runakuna debekurqa. Hukninmi prestakurqa pichqa pachakta, hukninñataqmi pichqa chunkallata.

<sup>42</sup> Mana imaynapas pagayta atiptinkum iskayninta pampachaykurqa. Chaynaqa, ¿mayqanninkutaq masta kuyanqa? nispa.

<sup>43</sup> Chaymi Simonñataq nirqa: Ñoqamantaqa achkanpi debekuqmi mastaqa kuyanqa, nispa. Hinapinmi Jesusñataq nirqa: Allintam nirunki, nispa.

<sup>44</sup> Chaymantam warmita qawarispan Simonta nirqa: ¿Qawachkanchichu kay warmita? Wasikiman yaykuykamuptiyqa manam yakutapas chakiyta mayllakunaypaq qoykuwarqankichu, kay warmim icha-qa weqenkunawan chakiykunata mayllaykun, hinaspan chukchanwan chakiykachin.

<sup>45</sup> Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

<sup>46</sup> Não me ungieste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

<sup>47</sup> Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

<sup>48</sup> Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

<sup>49</sup> Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

<sup>50</sup> Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

## Lucas 8

### As mulheres que assistiam Jesus

<sup>1</sup> Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

<sup>2</sup> e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

<sup>3</sup> e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

#### A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

<sup>45</sup>No me diste beso, pero ella, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

<sup>46</sup>No ungieste mi cabeza con aceite, pero ella ungió mis pies con perfume.

<sup>47</sup>Por lo cual te digo que sus pecados, que son muchos, han sido perdonados, porque amó mucho; pero a quien poco se le perdona, poco ama.

<sup>48</sup>Y a ella le dijo: **Tus pecados han sido perdonados.**

<sup>49</sup>Los que estaban sentados a la mesa con Él comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es este que hasta perdona pecados?

<sup>50</sup>Pero Jesús dijo a la mujer: **Tu fe te ha salvado, vete en paz.**

## Lucas 8

### Mujeres que servían a Jesús

<sup>1</sup>Y poco después, Él comenzó a recorrer las ciudades y aldeas, proclamando y anunciando las buenas nuevas del reino de Dios; con Él iban los doce,

<sup>2</sup>y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malos y de enfermedades: María, llamada Magdalena, de la que habían salido siete demonios,

<sup>3</sup>y Juana, mujer de Chuza, mayordomo de Herodes, y Susana, y muchas otras que de sus bienes personales contribuían al sostenimiento de ellos.

#### Parábola del sembrador

<sup>45</sup>No me diste un beso, pero ésta no ha dejado de besarme los pies desde que entré.

<sup>46</sup>No ungieste mi cabeza con aceite, pero ésta ha ungió mis pies con perfume.

<sup>47</sup>Por eso te digo que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho. Pero a quien poco se le perdona, poco ama.»

<sup>48</sup>Y a ella le dijo: «Tus pecados te son perdonados.»

<sup>49</sup>Los que estaban sentados a la mesa con él, comenzaron a decir entre sí: «¿Quién es éste, que también perdona pecados?»

<sup>50</sup>Pero Jesús le dijo a la mujer: «Tu fe te ha salvado. Ve en paz.»

## San Lucas 8

### Mujeres que servían a Jesús

<sup>1</sup>Después de esto, Jesús andaba por todas las ciudades y aldeas, y allí proclamaba y anunciaba las buenas noticias del reino de Dios. Lo acompañaban los doce,

<sup>2</sup>y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: María, a la que llamaban Magdalena, y de la que habían sido expulsados siete demonios;

<sup>3</sup>Juana, la mujer de Chuza, el intendente de Herodes; Susana, y muchas otras que los atendían con sus propios recursos.

#### Parábola del sembrador

(Mt 13.1-15,18-23; Mc 4.1-20)

<sup>45</sup>Manam muchaykuwarqankichu, kay warmim ichaqa yaykuykamusqanmantapuni chakiykunata muchapayachkan.

<sup>46</sup>Aceitewanpas manam umaymanqa tallirqankichu, kay warmim ichaqa perfumewanraq chakiykunaman talliykun.

<sup>47</sup>Chayraykum niki, achka-achka huchankunam pampachasqa, chayraykum payqa llumpayta kuyawan. Pipas pisilla huchanmanta pampachasqam ichaqa pisillataq kuyakunpas, nispa.

<sup>48</sup>Chaynata niruspanmi warmitañataq nirqa: Huchaykikunaqa pampachasqañam, nispan.

<sup>49</sup>Jesuswan kuska convidasqa kaqkunañataqmi ninakurqaku: ¿Pitaq kay runaqa huchakunatapas pampachananpaqqa? nispanku.

<sup>50</sup>Jesusñataqmi warmita nirqa: Iñiyinikim salvarusunki, kunanqa hawkañayá pasakuy, nispan.

## Lucas 8

### Jesupya yanapaqnin warmikunamanta

<sup>1</sup>Chaykunapa qepantam, Jesusqa achka llaqtakunapi hinaspataksa llaqtakunapipas Diospa munaychakuyinmanta allin noticiata willakustin purirqa. Chunka iskayniyuq discipulonkunapas paywanmi rirqaku.

<sup>2</sup>Rirqakutaqmi demoniopa huntasqanmanta chaynataq tukuy rikchaq onqoykunamanta sanoyachisqan warmikunapas. Paykunamantam karqa Magdala llaqtayuq María, paymantam qanchis demoniokunata qarqorurqa;

<sup>3</sup>Herodespa mayordomon Chuzapa warmin Juana hinaspas Susana; chaynallataq kapuqninkuwan yanapaqnin warmikunapas.

#### Tarpuqwan rikchanachiyamanta

(Mt 13.1-9; Mr 4.1-9)

<sup>4</sup> Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

<sup>5</sup> Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

<sup>6</sup> Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

<sup>7</sup> Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

<sup>8</sup> Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

#### A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

<sup>9</sup> E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

<sup>10</sup> Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

<sup>11</sup> Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

<sup>12</sup> A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebatou-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

<sup>13</sup> A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz,

<sup>4</sup> Habíéndose congregado una gran multitud, y los que de varias ciudades acudían a Él, les habló por parábola:

<sup>5</sup> El sembrador salió a sembrar su semilla; y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

<sup>6</sup> Otra parte cayó sobre la roca, y tan pronto como creció, se secó, porque no tenía humedad.

<sup>7</sup> Otra parte cayó en medio de los espinos; y los espinos, al crecer con ella, la ahogaron.

<sup>8</sup> Y otra parte cayó en tierra buena, y creció y produjo una cosecha a ciento por uno. Y al hablar estas cosas, Jesús exclamaba: El que tiene oídos para oír, que oiga.

#### Explicación de la parábola

<sup>9</sup> Sus discípulos le preguntaban qué quería decir esta parábola,

<sup>10</sup> Y Él dijo: A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de Dios, pero a los demás les hablo en parábolas, para que viendo, no vean; y oyendo, no entiendan.

<sup>11</sup> La parábola es esta: la semilla es la palabra de Dios.

<sup>12</sup> Y aquellos a lo largo del camino son los que han oído, pero después viene el diablo y arrebató la palabra de sus corazones, para que no crean y se salven.

<sup>13</sup> Y aquellos sobre la roca son los que, cuando oyen, reciben la palabra con gozo; pero estos no tienen

<sup>4</sup> De cada ciudad acudía gente para ver a Jesús. Al reunirse una gran multitud, Jesús les relató esta parábola:

<sup>5</sup> «El sembrador salió a sembrar su semilla. Mientras sembraba, parte de ella cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

<sup>6</sup> Otra parte cayó sobre las piedras, pero al brotar se secó por falta de umidade.

<sup>7</sup> Otra parte cayó entre los espinos, pero la ahogaron los espinos que brotaron con ella.

<sup>8</sup> Otra parte cayó en buena tierra; y brotó y produjo una cosecha del ciento por uno.» Y levantando la voz, dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

<sup>9</sup> Sus discípulos le preguntaron: «¿Qué significa esta parábola?»

<sup>10</sup> Y él les respondió: «A ustedes se les concede conocer los misterios del reino de Dios, pero a los otros se les habla en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

<sup>11</sup> La parábola significa lo siguiente: La semilla es la palabra de Dios.

<sup>12</sup> Las semillas junto al camino son los que oyen, pero que luego viene el diablo y les quita del corazón la palabra, para que no crean y se salven.

<sup>13</sup> Las que cayeron sobre las piedras son los que, al oír la palabra, la reciben con gozo, pero como no

<sup>4</sup> Sapa llaqtakunamantam Jesusta qawaykunankupaq achkallaña runakuna huñunakaramurqaku, chaymi kay rikchanachiyta yachachirqa:

<sup>5</sup> Huk runam tarpukuq lloqsirqa. Muhuta maqcheptinmi ñanman wakin wichiukuptin sarutyarurqaku, chaymi urpikuna mikururqa.

<sup>6</sup> Wakinmi ranraman wichirqa, chaymi wiñaruspan mana yaku kasqanrayku chaylla chakirurqa.

<sup>7</sup> Wakinmi kichka-kichka ukuman wichirqa, chaymi kichkakunawan kuska wiñaramuptin kichkakuna eqoyarachirqa.

<sup>8</sup> Wakinñataqmi allin allpaman wichirqa, chaymi wiñaruspan huk muhullamanta pachakta rururqa. Chaynata nispanmi qapariq hina nirqa: “Haykam uyarikuqkunaqa, uyarichun”, nispa.

#### Rikchanachiykunaqa imapaqmi kasqanmanta

(Mt 13.10-23; Mr 4.10-20)

<sup>9</sup> Discipulonkunam tapurqaku chay rikchanachiypa imam ninan kasqanmanta,

<sup>10</sup> chaymi Jesusñataq nirqa: Qamkunamanqa Diosmi munaycha-kuyninpi pakasqa kaqkunata yachachisunkichik. Wakin runakunatam ichaqa rikchanachiykunawan yachachini, chay-napi qawakuchkaspapas mana rikunankupaq, uyarichkaspapas mana entiendenankupaq.

<sup>11</sup> Rikchanachisqaypa imam ninanqa kaymi: Muhuqa Diospa palabranmi.

<sup>12</sup> Ñanman wichiq muhum rikchakun Diospa palabrantayariq runakunaman, ichaqa diablom hamuruspan sonqonkumanta hurqorun, chaynapi mana creenankupaq hinaspa mana salvakunankupaq.

<sup>13</sup> Ranraman wichiñataqmi Diospa palabrantayariyuspa kusikuylawanña chaskiqkuna, ichaqa

crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

<sup>14</sup> A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

<sup>15</sup> A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

#### A parábola da candeia

Marcos 4.21-25

<sup>16</sup> Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

<sup>17</sup> Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

<sup>18</sup> Vede, pois, como ouvís; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

#### A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

<sup>19</sup> Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

raíz profunda; creen por algún tiempo, y en el momento de la tentación sucumben.

<sup>14</sup>Y la semilla que cayó entre los espinos, estos son los que han oído, y al continuar su camino son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y su fruto no madura.

<sup>15</sup>Pero la semilla en la tierra buena, estos son los que han oído la palabra con corazón recto y bueno, y la retienen, y dan fruto con su perseverancia.

<sup>16</sup>Nadie enciende una lámpara y la cubre con una vasija, o la pone debajo de una cama, sino que la pone sobre un candelero para que los que entren vean la luz.

<sup>17</sup>Pues no hay nada oculto que no haya de ser manifiesto, ni secreto que no haya de ser conocido y salga a la luz.

<sup>18</sup>Por tanto, tened cuidado de cómo oís; porque al que tiene, más le será dado; y al que no tiene, aun lo que cree que tiene se le quitará.

#### La madre y los hermanos de Jesús

<sup>19</sup>Entonces su madre y sus hermanos llegaron a donde Él estaba, pero no podían acercarse a Él debido al gentío.

tienen raíces, creen por algún tiempo, pero al llegar la prueba se apartan.

<sup>14</sup>Las que cayeron entre los espinos son los que oyen, pero se alejan y son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y no dan fruto.

<sup>15</sup>Pero la semilla que cayó en buena tierra representa a los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y dan una buena cosecha porque permanecen firmes.

#### Nada hay oculto que no se manifieste

(Mc 4.21-25)

<sup>16</sup>»Nadie que enciende una luz la cubre con un cajón, ni la coloca debajo de la cama. Más bien, la pone en un candelero para que los que entren vean la luz.

<sup>17</sup>Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no haya de ser conocido y de salir a la luz.

<sup>18</sup>Escúchenme bien: a todo el que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo que cree tener se le quitará.»

#### La madre y los hermanos de Jesús

(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

<sup>19</sup>La madre y los hermanos de Jesús fueron a donde él estaba, pero no podían acercarse a él por causa de la multitud.

manam sapichakunkuchu. Paykunaqa pisi tiempollapaqmi iñinku, chaynapim sasachakuykuna hamuruptin chaylla kutikunku.

<sup>14</sup>Kichkakunaman wichiññataqmi haykam uyariykuna, paykunaqa allimantam kay pachapi afanakuykunawan, qori-qollqe maskaywan hinaspaya aycha kusichiykunawan pamparachikunku, chaynapim mana rurunkuchu.

<sup>15</sup>Allin allpaman wichiñkunam ichaqa, Diospa palabranta uyariykuspa cheqap sonqowan chaskikuq runakuna, paykunaqa allinta takyaspankum achkanpi rurunku.

#### Achkiwan rikchanachisqanmanta

(Mr 4.21-25)

<sup>16</sup>Manam pipas mecherotaqa ratachin imawanpas taparunanpaqchu, otaq camapa ukunman churarananpaqchu, aswanqa patakman churaptin wasiman yaykuqkunata achkinanpaqmi.

<sup>17</sup>Pakasqa kaqkunaqa qawachisqam kanqa, upallallamanta rimasqakunapas yachasqam kanqa.

<sup>18</sup>Chaynaqa, sumaqtayá uyariychik: Kapuqniyuqmanqa masraqmi qosqa kanqa, aslla kapuqniyuqmantam ichaqa, “kayqa ñoqapam” nisqanpas qechusqa kanqa.

#### Mamanwan wawqenkuna Jesusta maskasqankumanta

(Mt 12.46-50; Mr 3.31-35)

<sup>19</sup>Mamanwan wawqenkunam hamu-rurqaku Jesuswan tupaykuyta munaspanku, ichaqa kichkiy-kichkiy runa kasqanraykum paypa kasqankamaqa mana yaykuyta atirqakuchu.

<sup>20</sup> E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

<sup>21</sup> Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

#### Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

<sup>22</sup> Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

<sup>23</sup> Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

<sup>24</sup> Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

<sup>25</sup> Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

#### A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

<sup>26</sup> Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

<sup>27</sup> Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

<sup>20</sup> Y le avisaron: Tu madre y tus hermanos están afuera y quieren verte.

<sup>21</sup> Pero respondiendo Él, les dijo: **Mi madre y mis hermanos son estos que oyen la palabra de Dios y la hacen.**

#### Jesús calma la tempestad

<sup>22</sup> Y uno de aquellos días, entró en una barca con sus discípulos, y les dijo: **Pasemos al otro lado del lago.** Y se hicieron a la mar.

<sup>23</sup> Pero mientras ellos navegaban, Él se durmió; y una violenta tempestad descendió sobre el lago, y comenzaron a anegarse y corrían peligro.

<sup>24</sup> Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Y Él, levantándose, reprendió al viento y a las olas embravecidas, y cesaron y sobrevino la calma.

<sup>25</sup> Y Él les dijo: **¿Dónde está vuestra fe?** Pero ellos estaban atemorizados y asombrados, diciéndose unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun a los vientos y al agua manda y le obedecen?

#### El endemoniado gadáreno

<sup>26</sup> Navegaron hacia la tierra de los gadarenos que está al lado opuesto de Galilea;

<sup>27</sup> y cuando Él bajó a tierra, le salió al encuentro un hombre de la ciudad poseído por demonios, y que por mucho tiempo no se había puesto ropa alguna, ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.

<sup>20</sup> Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están allí afuera, y quieren verte.»

<sup>21</sup> Pero él respondió: «Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica.»

#### Jesús calma la tempestad

(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

<sup>22</sup> Un día, Jesús abordó una barca con sus discípulos, y les dijo: «Pasemos al otro lado del lago.» Y así lo hicieron.

<sup>23</sup> Mientras navegaban, Jesús se quedó dormido. Pero se desencadenó en el lago una tempestad con viento, de tal manera que la barca se inundó y corrían el peligro de naufragar.

<sup>24</sup> Los discípulos despertaron a Jesús y le dijeron: «¡Maestro, Maestro, estamos por naufragar!» Entonces Jesús despertó, reprendió al viento y a las olas, y éstas se sosegaron, y todo quedó en calma.

<sup>25</sup> Jesús les dijo: «¿Dónde está la fe de ustedes?» Pero ellos, temerosos y asombrados, se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta a los vientos y a las aguas les da órdenes, y lo obedecen?»

#### El endemoniado geraseno

(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

<sup>26</sup> Después arribaron a la tierra de los gerasenos, que está en la ribera opuesta a Galilea.

<sup>27</sup> Cuando él llegó a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad que estaba endemoniado. Hacía mucho tiempo que no se vestía ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.

<sup>20</sup> Chaymi hukkaqninña Jesusman willaykurqa: Mamaykiwan wawqekikunam qanwan tupaykuyta munaspanku hawapi suyasuchkanki, nispa.

<sup>21</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Mamaywan wawqeykunaqa, Diospa palabranta uyarispa ruwayman churaqkunam, nispa.

#### Wayratawan lamar qochata Jesús hawkayachisqanmanta

(Mt 8.23-27; Mr 4.35-41)

<sup>22</sup> Huk kutipim, Jesuswan discipulonkuna huk barcaman qespirurqaku, hinaptinmi Jesús nirqa: Waklaw chimpaman hakuchik, nispa.

<sup>23</sup> Qochata chimpachkaptinkum Jesús puñururqa, chayllamanmi sinchi wayra lamar qochaman pukumurqa, hinaptinmi yakupas barcaman huntapin yaqaña chinkaykurqaku.

<sup>24</sup> Chaymi discipulonkuna Jesusman asuykuspanku rikchachirqaku: ¡Yachachikuq, Yachachikuq, chinkaykuchkanchikñam! nispanku. Payñataqmi puñusqanmanta hatarispan wayratawan qochapa olankunata qaqcharqa, hinaptinmi hawkayarurqa.

<sup>25</sup> Hinaspanmi discipulonkunata nirqa: ¿Maytaq ñiniy nichikichikqa? nispa. Paykunañataqmi mancharisqallaña hinaspa admirasqallaña kaspanku ninakurqaku: ¿Pitaq kay runaqa wayratapas, yakutapas kamachiptin kasunanpaqqa? nispanku.

#### Demoniokunapa ñakarichisqan runamanta

(Mt 8.28-34; Mr 5.1-20)

<sup>26</sup> Gadara lawmanmi chayarurqaku, chayqa kachkan Galilea qochapa chimpanpim.

<sup>27</sup> Barcamanta Jesús lloqsiyuptinmi demonioyuc runa paywan tupaykunapaq llaqtamanta lloqsimurqa. Payqa unayñam qalalla karqa, wasipipas manaña yachaspanmi panteonllapiña yachakurqa.

<sup>28</sup> E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

<sup>29</sup> Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

<sup>30</sup> Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

<sup>31</sup> Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

<sup>32</sup> Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

<sup>33</sup> Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

<sup>34</sup> Os porqueros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

#### Os gerasenos rejeitam Jesus

Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

<sup>35</sup> Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo,

<sup>28</sup> Al ver a Jesús, gritó y cayó delante de Él, y dijo en alta voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes.

<sup>29</sup> Porque Él mandaba al espíritu inmundo que saliera del hombre, pues muchas veces se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas y grillos y bajo guardia; a pesar de todo rompía las ataduras y era impelido por el demonio a los desiertos.

<sup>30</sup> Entonces Jesús le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

<sup>31</sup> Y le rogaban que no les ordenara irse al abismo.

<sup>32</sup> Y había una piara de muchos cerdos paciendo allí en el monte; y los demonios le rogaron que les permitiera entrar en los cerdos. Y Él les dio permiso.

<sup>33</sup> Los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos; y la piara se precipitó por el despeñadero al lago, y se ahogaron.

<sup>34</sup> Y cuando los que los cuidaban vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos.

<sup>35</sup> Salió entonces la gente a ver qué había sucedido; y vinieron a Jesús, y encontraron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de

<sup>28</sup> Cuando el endemoniado vio a Jesús, se arrojó delante de él, lanzó un fuerte grito, y le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Te ruego que no me atormentes!»

<sup>29</sup> (Y es que Jesús le ordenaba al espíritu impuro que saliera del hombre porque hacía mucho tiempo que se había apoderado de él. Aunque lo ataban con cadenas y grilletes, él rompía las cadenas y el demonio lo llevaba a lugares apartados.)

<sup>30</sup> Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?» Y él respondió: «Legión.» Porque eran muchos los demonios que habían entrado en él,

<sup>31</sup> y le rogaban a Jesús que no los mandara al abismo.

<sup>32</sup> Como allí había un gran hato de cerdos que pacían en el monte, los demonios le rogaron a Jesús que los dejara entrar en ellos; y él les dio permiso.

<sup>33</sup> Una vez fuera del hombre, los demonios entraron en los cerdos, y éstos se lanzaron al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

<sup>34</sup> Cuando los que apacentaban los cerdos vieron lo sucedido, huyeron y fueron a contar todo esto en la ciudad y por los campos.

<sup>35</sup> La gente salió a ver lo que había sucedido. Cuando llegaron a donde estaba Jesús, se encontraron con que el hombre, de quien habían salido los demonios,

<sup>28</sup> Jesusta rikuykuspanmi qaparirqa, hinaspan ñawpaqninpi qonqorakuykuspan nirqa: Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa Churin Jesús, ¿imatataq ñoqawan munanki? ¡Ruegakuykim ama ñakarichiwanykipaq! nispa.

<sup>29</sup> Chaynataqa qaparirqa paymanta demonio lloqsinanpaq Jesús kamachisqanraykum. Paypiqa unayñam demonio munaychakurqa; chaymi makinkunata, chakinkunata cadenakunawan wataptinkupas tipiparuspan chunniqkunaman demoniopa kallpanchasqan ayqq.

<sup>30</sup> Jesusmi payta tapurqa: ¿Imataq sutiki? nispan. Hinaptinmi payñataq nirqa: Legionmi, nispa. Chaynataqa nirqa achkallaña demo-niokuna chay runapi kasqanraykum.

<sup>31</sup> Demoniokunam Jesusta ruegakur-qaku: Amayá uku pachamanqa wischuykuwaykuchu, nispanku.

<sup>32</sup> Achka kuchikunam orqopa waqtanpi mikuchkarqaku. Chaymi demoniokuna Jesusta ruegakurqaku chay kuchiku-naman yaykurunankupaq. Jesús “arí” niykuptinmi,

<sup>33</sup> demoniokunaqa runa-manta lloqsiruspanku kuchikunaman ustururqaku, hinaptinmi chay kuchikunaqa tukuy waqtata kallpaspan-ku qochaman pawaykuspanku heqepa-rurqaku.

<sup>34</sup> Kuchi michiqkunañataqmi chayta rikuruspanku ayqekurqaku hinaspan llaqtakunapiwan chakrakunapi willakurqaku chay pasakusqanmanta.

<sup>35</sup> Chaymi llapa runakuna imam pasakusqanta qawamunankupaq kallparqaku. Jesuspa kasqanman chayaruspanku, demoniopa huntasqan runataqa allin pachasqataña hinaspa yuyayninman



assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

<sup>36</sup> E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoniado.

<sup>37</sup> Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

<sup>38</sup> O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

<sup>39</sup> Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

#### O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

<sup>40</sup> Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

<sup>41</sup> Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

<sup>42</sup> Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

#### A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

<sup>43</sup> Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido

Jesús, vestido y en su cabal juicio, y se llenaron de temor.

<sup>36</sup>Y los que lo habían visto, les contaron cómo el que estaba endemoniado había sido sanado.

<sup>37</sup>Entonces toda la gente de la región alrededor de los gadarenos le pidió a Jesús que se alejara de ellos, porque estaban poseídos de un gran temor. Y Él entrando a una barca, regresó.

<sup>38</sup>Pero el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le permitiera acompañarle; mas Él lo despedió, diciendo:

<sup>39</sup>Vuelve a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas Dios ha hecho por ti. Y él se fue, proclamando por toda la ciudad cuán grandes cosas Jesús había hecho por él.

#### Jairo ruega por su hija

<sup>40</sup>Cuando Jesús volvió, la multitud le recibió con gozo, porque todos le habían estado esperando.

<sup>41</sup>Y he aquí, llegó un hombre llamado Jairo, que era un oficial de la sinagoga; y cayendo a los pies de Jesús le rogaba que entrara a su casa;

<sup>42</sup>porque tenía una hija única, como de doce años, que estaba al borde de la muerte. Pero mientras Él iba, la muchedumbre le apretaba.

#### Jesús sana a una mujer

<sup>43</sup>Y una mujer que había tenido un flujo de sangre por doce años y que había gastado en médicos todo cuanto tenía y no podía ser curada por nadie,

estaba sentado a los pies de Jesús, vestido y en su cabal juicio. Y tuvieron miedo.

<sup>36</sup>Los que habían visto todo esto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado.

<sup>37</sup>Entonces toda la gente de la región de los gerasenos le rogó a Jesús que se alejara de ellos, pues tenían mucho miedo. Así que Jesús entró en la barca y se fue.

<sup>38</sup>El hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que lo dejara estar con él, pero Jesús lo despedió y le dijo:

<sup>39</sup>«Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.» Entonces el hombre se fue y contó por toda la ciudad lo que Jesús había hecho con él.

#### La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús

(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

<sup>40</sup>Cuando Jesús regresó, la multitud lo recibió con alegría, pues todos lo estaban esperando.

<sup>41</sup>Llegó entonces un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga. Este hombre se arrojó a los pies de Jesús y le rogó que fuera a su casa,

<sup>42</sup>pues su única hija, que tenía como doce años, se estaba muriendo. Mientras Jesús se dirigía a la casa de Jairo, la multitud lo apretujaba.

<sup>43</sup>Una mujer, que hacía doce años padecía de hemorragias y había gastado en médicos todo lo que tenía, sin que ninguno hubiera podido curarla,

kutisqataña Jesuspa waqtanpi tiyachkaqta tariykurqaku, hinaspan mancharikurqaku.

<sup>36</sup>Liw rikuqkunam paykunaman willarqaku demoniokunapa huntasqan runa imaynam sanoyachisqa kasqanmanta.

<sup>37</sup>Chaymi Gadara lawpi runakuna mancharikuspanku Jesusta ruegarqaku, paykunapa kasqanmanta huklawman pasakunanpaq. Hinapinmi Jesusqa barcaman qespiyuspan pasakurqa.

<sup>38</sup>Demoniopa huntasqanmanta sanoyaruq runam Jesusta ruegarqa payta qatinanpaq, ichaqa Jesusmi mana munaspan kaynata nispan aviaturqa:

<sup>39</sup>Wasikiman kutispayki, Diospa qanwan imam ruwasqanmanta willakamuy, nispa. Chaymi pasaspan tukuy hinastin llaqtakunapi Jesuspa hatun kaqkuna paywan ruwasqanmanta willakurqa.

#### Yawarpakuy onqoymanta sanoyaq warmimantawan Jairopa churin kawsarisqanmanta

(Mt 9.18-26; Mr 5.21-43)

<sup>40</sup>Qochapa waklawinmanta Jesús kutiruptinmi llapa runakuna kusikuyllawanña chaskiykurqaku.

<sup>41</sup>Chayllamanmi sinagogapi kamachikuq Jairo hamuruspan Jesuspa ñawpaqninpi qonqorakuykurqa, hinaspanmi wasinman rinanpaq kaynata ruegakurqa:

<sup>42</sup>Chunka iskayniyuq watanpi kaq sapallan warmi churiymi wañuruchkanña, nispan. Riptinmi Jesusta achkallaña runakuna ñiti-ñiti qatirqaku.

<sup>43</sup>Chay runakunapa chawpinpin chunka iskayniyuq wataña yawarpakuywan onqoq warmi kachkarqa, tukuy kapuqninkunata rantikuspan medicokunawan

curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

<sup>44</sup> veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

<sup>45</sup> Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

<sup>46</sup> Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

<sup>47</sup> Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

<sup>48</sup> Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

#### A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

<sup>49</sup> Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

<sup>50</sup> Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, cre samente, e ela será salva.

<sup>51</sup> Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

<sup>44</sup> se acercó a Jesús por detrás y tocó el borde de su manto, y al instante cesó el flujo de su sangre.

<sup>45</sup> Y Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Mientras todos lo negaban, Pedro dijo, y los que con él estaban: Maestro, las multitudes te aprietan y te oprimen.

<sup>46</sup> Pero Jesús dijo: Alguien me tocó, porque me di cuenta que de mí había salido poder.

<sup>47</sup> Al ver la mujer que ella no había pasado inadvertida, se acercó temblando, y cayendo delante de Él, declaró en presencia de todo el pueblo la razón por la cual le había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

<sup>48</sup> Y Él le dijo: Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz.

#### Jesús resucita a la hija de Jairo

<sup>49</sup> Mientras estaba todavía hablando, vino\* alguien de la casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro.

<sup>50</sup> Pero cuando Jesús lo oyó, le respondió: No temas; cree solamente, y ella será sanada.

<sup>51</sup> Y cuando Él llegó a la casa, no permitió que nadie entrara con Él sino solo Pedro, Juan y Jacobo, y el padre y la madre de la muchacha.

<sup>44</sup> se le acercó por detrás y le tocó el borde del manto. Al instante, su hemorragia se detuvo.

<sup>45</sup> Entonces Jesús dijo: «¿Quién me ha tocado?» Todos negaban haberlo tocado, así que Pedro y los que estaban con él le dijeron: «Maestro, son muchos los que te aprietan y te oprimen.»

<sup>46</sup> Pero Jesús dijo: «Alguien me ha tocado. Yo sé bien que de mí ha salido poder.»

<sup>47</sup> Cuando la mujer se vio descubierta, se acercó temblorosa y se arrojó a los pies de Jesús, y delante de todo el pueblo le contó por qué lo había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

<sup>48</sup> Entonces Jesús le dijo: «Hija, tu fe te ha sanado. Ve en paz.»

<sup>49</sup> Mientras Jesús hablaba, alguien de la casa del jefe de la sinagoga llegó a decirle: «Tu hija ha muerto. No molestes más al Maestro.»

<sup>50</sup> Cuando Jesús oyó esto, le dijo: «No temas. Sólo debes creer, y tu hija será sanada.»

<sup>51</sup> Jesús entró en la casa y no dejó que nadie entrara con él, excepto Pedro, Jacobo y Juan, y los padres de la niña.

hampichikurqa, ichaqa manam mayqanninkupas sanoyachiyta atirqakuchu.

<sup>44</sup> Kay warmim Jesuspa qepanta rispan capanpa patanta llapchaykurqa, hinaspam yawarpakuyninmanta chaylla sanoyarurqa.

<sup>45</sup> Chaymi Jesús tapukurqa: ¿Pitaq llapchaykaramuwan? nispan. Hinaptinmi llapallanku nirqaku: Manam ñoqaykuchu, nispan. Pedroñataqmi nirqa: Yachachikuq, kaynaña runakunam tanqanakuspa ñitimuchkasunkiqa, nispa.

<sup>46</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Hukkaqmi llapchaykamuwan musyakurunim ñoqamanta atiy lloqsirusqanta, nispa.

<sup>47</sup> Warmiñataqmi musyarachikusqanta yacharuspan katkatatastin Jesuspa ñawpaqinpi qonqorakuykurqa, hinaspam llapa runapa qayllanpi imaynam llapchaykuspa chaylla allinyarusqanta willakurqa.

<sup>48</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Churilláy, ñiynikiraykum sanoyarunki, hawkañayá pasakuy, nispa.

<sup>49</sup> Chaynata Jesús nichkaptinmi Jairopa wasinmanta hukkaqnin hamuruspan kaynata willarqa: Churikiqa wañukunñam, yachachikuqtaqa amaña pusayñachu, nispa.

<sup>50</sup> Chayta uyariykuspanmi Jesusñataq nirqa: Ama manchakuychu, ñiyn hinalla churikiqa sanoyanqam, nispa.

<sup>51</sup> Jairopa wasinman yaykuspanqa manam munarqachu paywan kuska pipas yaykunanta, aswanqa Pedrotawan, Jacobota, Juanta hinaspa warmapa tayta-mamallantam pusaykurqa.

<sup>52</sup> E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

<sup>53</sup> E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

<sup>54</sup> Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

<sup>55</sup> Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

<sup>56</sup> Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

## Lucas 9

### As instruções para os doze

Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

<sup>1</sup> Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

<sup>2</sup> Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

<sup>3</sup> E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

<sup>4</sup> Na casa em que entrardes, ali permaneci e dali saireis.

<sup>5</sup> E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

<sup>52</sup> Todos la lloraban y se lamentaban; pero Él dijo: **No lloréis, porque no ha muerto, sino que duerme.**

<sup>53</sup> Y se burlaban de Él, sabiendo que ella había muerto.

<sup>54</sup> Pero Él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: **¡Niña, levántate!**

<sup>55</sup> Entonces le volvió su espíritu, y se levantó al instante, y Él mandó que le dieran de comer.

<sup>56</sup> Y sus padres estaban asombrados; pero Él les encargó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

## Lucas 9

### Misión de los doce

<sup>1</sup> Reuniendo a los doce, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y para sanar enfermedades.

<sup>2</sup> Y los envió a proclamar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

<sup>3</sup> Y les dijo: **No toméis nada para el camino, ni bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos túnicas cada uno.**

<sup>4</sup> **En cualquier casa donde entréis, quedaos allí, y sea de allí vuestra salida.**

<sup>5</sup> **En cuanto a los que no os reciban, al salir de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.**

<sup>52</sup> Todos estaban llorando y se lamentaban por ella. Pero él les dijo: «No lloren, que no está muerta, sino dormida.»

<sup>53</sup> La gente se burlaba de él, pues sabían que la niña estaba muerta;

<sup>54</sup> pero él la tomó de la mano, y con fuerte voz le dijo: «Niña, ¡levántate!»

<sup>55</sup> La niña volvió a la vida, y enseguida se levantó, y Jesús mandó que le dieran de comer.

<sup>56</sup> Sus padres estaban atónitos, pero Jesús les mandó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

## San Lucas 9

### Misión de los doce discípulos

(Mt 10.5-15; Mc 6.7-13)

<sup>1</sup> Jesús reunió a sus doce discípulos y, después de darles poder y autoridad para expulsar a todos los demonios, y para sanar enfermedades,

<sup>2</sup> los envió a predicar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

<sup>3</sup> Les dijo: «No lleven nada para el camino. Ni bastón, ni mochila, ni pan, ni dinero, ni dos túnicas.

<sup>4</sup> En cualquier casa donde entren, quédense allí hasta que salgan.

<sup>5</sup> Si en alguna ciudad no los reciben bien, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.»

<sup>52</sup> Llapallanku pitukuykuspa-pitukuykuspa qaparillawanña waqaptinkum Jesús nirqa: Ama waqaychikchu, warmaqa manam wañusqachu kachkan, aswanqa puñuyllam puñuchkan, nispa.

<sup>53</sup> Ichaqa wañusqaña kasqanta yachas-pankum Jesusmanta asikurqaku.

<sup>54</sup> Chay-mi Jesusñataq warmata makinmanta aysarispan nirqa: ¡Warma, hatariy! nispa.

<sup>55</sup> Chaymi espiritun kutiykuptin chaylla kawsarirurqa. Hinapinmi chaypi kaqkunata Jesús kamachirqa mikuyta qomunankupaq.

<sup>56</sup> Tayta-mamanñaataqmi admirasqallaña karqaku chaymi Jesusñataq kamachirqa ama pimanpas chayta willakunankupaq.

## Lucas 9

### Willakamunankupaq discipulonkunata Jesús kachasqanmanta

(Mt 10.5-15; Mr 6.7-13)

<sup>1</sup> Chunka iskayniyuq discipulonkunata huñuykuspanmi, demoniokunata qarqomunankupaq hinaspa onqoqkunata sanoyachimunankupaq atiyta qorqa.

<sup>2</sup> Paykunatam Diospa munaychakuyninmanta willakamunankupaq hinaspa onqoqkunata sanoyachimunankupaq kacharqa.

<sup>3</sup> Hinaspanmi nirqa: Rispaykichikqa amam apankichikchu tawnatapas, wayqatapas, qoqawtapas, qollqetapas nitaq mudanaykichiktapas.

<sup>4</sup> May wasimanpas yaykusapaq, chay llaqtamanta lloqsinaykichikkamam chayllapi samapakunkichik.

<sup>5</sup> Sichum may llaqtapipas mana chaskisuptikichikqa chay llaqtanmantam lloqsinkichik, hinaspam usutaykichikpi polvotapas taspinkichik, chaynapim

<sup>6</sup> Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

**Herodes e João Batista**

Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

<sup>7</sup> Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

<sup>8</sup> outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

<sup>9</sup> Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

**A primeira multiplicação de pães e peixes**

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

<sup>10</sup> Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

<sup>11</sup> Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

<sup>12</sup> Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

<sup>6</sup> Entonces salieron, e iban por las aldeas anunciando el evangelio y sanando por todas partes.

**Herodes oye hablar de Jesús**

<sup>7</sup> Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que estaba pasando, y estaba muy perplejo, porque algunos decían que Juan había resucitado de entre los muertos,

<sup>8</sup> otros, que Elías había aparecido, y otros, que algún profeta de los antiguos había resucitado.

<sup>9</sup> Entonces Herodes dijo: A Juan yo lo hice decapitar; ¿quién es, entonces, este de quien oigo tales cosas? Y procuraba verle.

**Alimentación de los cinco mil**

<sup>10</sup> Y cuando los apóstoles regresaron, dieron cuenta a Jesús de todo lo que habían hecho. Y Él, tomándolos consigo, se retiró aparte a una ciudad llamada Betsaida.

<sup>11</sup> Pero cuando la gente se dio cuenta de esto, le siguió; y Jesús, recibéndolos, les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que tenían necesidad de ser curados.

<sup>12</sup> El día comenzaba a declinar, y acercándose los doze, le dijeron: Despede a la multitud, para que vayan a las aldeas y campos de los alrededores, y hallen alojamiento y consigan alimentos; porque aquí estamos en un lugar desierto.

<sup>6</sup> Los discípulos salieron y fueron por todas las aldeas, y por todas partes anunciaban las buenas noticias y sanaban enfermos.

**Muerte de Juan el Bautista**

(Mt 14.1-12; Mc 6.14-29)

<sup>7</sup> Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que hacía Jesús, y estaba perplejo, pues algunos decían que Juan había resucitado de los muertos;

<sup>8</sup> otros decían que Elías se había aparecido; y aún otros, que alguno de los antiguos profetas había resucitado.

<sup>9</sup> Pero Herodes dijo: «¡Yo mandé decapitar a Juan! Entonces, ¿quién es éste, de quien oigo decir tales cosas?» Y trataba de verlo.

**Alimentación de los cinco mil**

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jn 6.1-14)

<sup>10</sup> Cuando los apóstoles regresaron, le contaron a Jesús todo lo que habían hecho. Entonces él los llevó a un lugar apartado de la ciudad llamada Betsaida.

<sup>11</sup> Pero la gente lo supo y lo siguió, y él los recibió y les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que necesitaban ser sanados.

<sup>12</sup> Cuando el día comenzó a declinar, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: «Despede a la gente, para que vayan a las aldeas y campos vecinos, y busquen comida y alojamiento, porque aquí no hay nada.»

chay runakuna mana kasukuq kasqankuta yachanqaku, nispa.

<sup>6</sup> Chaymi rispanku llapallan llaqtakunapi evangeliota willakuspanku onqoqkunata sanoyachirqaku.

**Bautizaq Juanta Herodes wañurachisqanmanta**

(Mt 14.1-12; Mr 6.14-29)

<sup>7</sup> Rey Herodes Antipasmi Jesuspa tukuy ima ruwasqanmanta yacharuspan hukmanyarurqa, wakin runakunapa “Bautizaq Juanmi kawsariramun”, nisqankuwan.

<sup>8</sup> Wakinñataqmi nirqaku: Eliasmi rikuriramun, otaqmi ñawpaq profetakunamanta hukkaqnin kawsariramun, nispanku.

<sup>9</sup> Herodesmi ichaqa nirqa: Juantaqa ñoqam kunkanta qorurachirqani, chaynaqa, ¿pitaq kaykuna ruwaqqa kanman? nispa. Chaymi Jesusta rikuykuyta munarqa.

**Pichqa waranqa runakunaman mikuchisqanmanta**

(Mt 14.13-21; Mr 6.30-44; Jn 6.1-14)

<sup>10</sup> Apostolkunam kutiramuspanku tukuy imam ruwamusqankuta willakurqaku. Chaymi Jesusqa paykunallata pularikuspan Betsaida llaqtaman pasakurqa.

<sup>11</sup> Runakunañataqmi risqanta yacharuspanku qatirqaku. Chaymi Jesusqa paykunata chaskiykuspan Diospa munaychakuyninmanta yachachirqa, hinaspa onqoqkunatapas sanoyachirqa.

<sup>12</sup> Tardeykuruptinmi chunka iskayniyuq discipulonkuna Jesusman asuykuspanku nirqaku: Runakunata aviayña, llaqtakunaman rispanku samapakamunankupaq hinaspa mikuyta

<sup>13</sup> Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

<sup>14</sup> Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

<sup>15</sup> Eles atenderam, acomodando a todos.

<sup>16</sup> E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

<sup>17</sup> Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

**A confissão de Pedro. Jesús prediz a própria morte**

Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

<sup>18</sup> Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

<sup>19</sup> Responderam eles: João Batista, mas outros, Elías; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

<sup>13</sup> Pero Él les dijo: **Dadles vosotros de comer.** Y ellos dijeron: No tenemos más que cinco panes y dos peces, a no ser que vayamos y compremos alimentos para toda esta gente.

<sup>14</sup> (Porque había como cinco mil hombres.) Y Jesús dijo a sus discípulos: **Haced que se recuesten en grupos como de cincuenta cada uno.**

<sup>15</sup> Así lo hicieron, haciendo recostar a todos.

<sup>16</sup> Y tomando los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y los partió, y los iba dando a los discípulos para que los sirvieran a la gente.

<sup>17</sup> Todos comieron y se saciaron; y se recogieron de lo que les sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

**La confesión de Pedro**

(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

<sup>18</sup> Y mientras Jesús oraba a solas, estaban con Él los discípulos, y les preguntó, diciendo: **¿Quién dicen las multitudes que soy yo?**

<sup>19</sup> Entonces ellos respondieron, y dijeron: Unos, Juan el Bautista, otros, Elías, y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

<sup>13</sup> Jesús les dijo: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos respondieron: «No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a no ser que vayamos a comprar alimentos para toda esta multitud.»

<sup>14</sup> Allí había como cinco mil personas. Y Jesús dijo a sus discípulos: «Hagan que la gente se siente en grupos de cincuenta personas.»

<sup>15</sup> Los discípulos lo hicieron así, y todos se sentaron.

<sup>16</sup> Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados y, levantando los ojos al cielo, los bendijo, los partió, y se los dio a sus discípulos para que ellos los repartieran entre la gente.

<sup>17</sup> Y todos comieron y quedaron satisfechos; y de lo que sobró recogieron doce cestas.

**La confesión de Pedro**

(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

<sup>18</sup> Un día, mientras Jesús se apartó para orar, les preguntó a los discípulos que estaban con él: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

<sup>19</sup> Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que eres alguno de los antiguos profetas que ha resucitado.»

maskanankupaq, kayqa chunniqmi, manam imapas kanchu, nispanku.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Qamkunayá mikuykachiychik, nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Pichqa tantawan iskay challwallaykum kachkan. ¿Icha rispachu kay runakunapaq mikuyta rantimusaqku? nispanku.

<sup>14</sup> Chaypiqa yaqa pichqa waranqa qarikunam kachkarqaku. Chaymi discipulonkunata kamachirqa llapa runakunata pichqa chunkatakama tiyachinankupaq.

<sup>15</sup> Kamachisqanman hinam llapallankuta tiyarachirqaku.

<sup>16</sup> Jesusñataqmi pichqa tantakunatawan iskaynin challwakunata hapiykuspan, hanaq pachata qawarispán Diosman graciasta qorqa, hinaspan tantakunata pakiykuspan discipulonkunaman qoykurqa runakunaman aypunankupaq.

<sup>17</sup> Llapallankum saksanankukama mikurqaku. Puchuqtapas chunka iskayniyuq canasta huntataraqmi huñururqaku.

**Jesús Cristo kasqanmanta**

(Mt 16.13-19; Mr 8.27-29)

<sup>18</sup> Huk kutipim, Jesúsqa Diosta sapallan mañakuchkarqa, discipulonkunapas paywanmi kachkarqaku. Chaymi paykunata Jesús tapurqa: ¿Pim kasqaytataq llapa runakuna ñoqamanta rimanku? nispa.

<sup>19</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Wakinmi ninku, Bautizaq Juan kasqaykita; wakinñataqmi ninku, Elías kasqaykita; otaqmi ñawpaq profetakunamantam hukkaqnin kawsariramun, nispanku.

<sup>20</sup> Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

<sup>21</sup> Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

<sup>22</sup> dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

**O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz**

Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

<sup>23</sup> Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

<sup>24</sup> Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

<sup>25</sup> Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

<sup>26</sup> Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

<sup>20</sup>Y Él les dijo: **Y vosotros ¿quién decís que soy yo?** Y Pedro respondiendo, dijo: El Cristo de Dios.

<sup>21</sup>Pero Él, advirtiéndoles severamente, les mandó que no dijeran esto a nadie,

<sup>22</sup>diciendo: **El Hijo del Hombre debe padecer mucho, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.**

<sup>23</sup>Y decía a todos: **Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día y sígame.**

<sup>24</sup>Porque el que quiera salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa de mí, ese la salvará.

<sup>25</sup>Pues, **¿de qué le sirve a un hombre haber ganado el mundo entero, si él mismo se destruye o se pierde?**

<sup>26</sup>Porque el que se avergüence de mí y de mis palabras, de este se avergonzará el Hijo del Hombre cuando venga en su gloria, y la del Padre, y la de los santos ángeles.

<sup>20</sup>Entonces les preguntó: «¿Y ustedes, quién dicen que soy?» Y Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo de Dios.»

**Jesús anuncia su muerte**

(Mt 16.21-28; Mc 8.31—9.1)

<sup>21</sup>Jesús les mandó que de ninguna manera se lo dijeran a nadie.

<sup>22</sup>También les dijo: «Es necesario que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, que sea desechado por los ancianos, por los principales sacerdotes y por los escribas, y que muera y resucite al tercer día.»

<sup>23</sup>Y a todos les decía: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame.

<sup>24</sup>Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí, la salvará.

<sup>25</sup>Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si se destruye o se pierde a sí mismo?

<sup>26</sup>Porque si alguno se avergüenza de mí y de mis palabras, el Hijo del Hombre se avergonzará de él cuando venga en su gloria, y en la gloria del Padre y de los santos ángeles.

<sup>20</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Qamkunaqa, ¿pim kasqaytataq ninkichik? nispa. Hinaptinmi Pedroñataq nirqa: Qamqa Diosmanta hamuq Cristom kanki, nispa.

<sup>21</sup>Jesumi ichaqa chay rimasqanmanta ama pimanpas willakunankupaq kamachirqa.

**Wañunanmanta Jesuspa willakusqanmanta**

(Mt 16.20-28; Mr 8.30—9.1)

<sup>22</sup>Chaymantam discipulonkunata nirqa: Runapa Churinqa llumpaytam ñakarinqa, llapa ancianokunawan sacerdotekunapa kamachiqninkunam hinaspa Diospa leynin yachachiqkunam qepanchaspanku wañuchinqaku, ichaqa kimsa punchawmanmi kawsarimunqa, nispa.

<sup>23</sup> Chaymantam llapallankutaña nirqa: Pipas qatiwayta munaspaqa, kikinpa munasqanman hina amaña kawsaspayá cruzninta qepikuykuspa qatiwachun.

<sup>24</sup>Pipas vidanta salvay munaqqa wañunqam, pipas ñoqarayku wañuqmi ichaqa salvakunqa.

<sup>25</sup>¿Imatataq runa hurqokunman kay pachapi kaqkunata ganaruspan vidantañataq pierderuspan?

<sup>26</sup>Pipas ñoqamanta chaynataq palabaykunamanta penqakuqtaqa, runapa Churinpas paymantam penqakunqa, chaynataqa ruwanqa angelninkunawan kuska Taytanpa atiyinpi kutimuspanmi.



<sup>27</sup> Verdaderamente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

#### A transfiguração

Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

<sup>28</sup> Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

<sup>29</sup> E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

<sup>30</sup> Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

<sup>31</sup> os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

<sup>32</sup> Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

<sup>33</sup> Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

<sup>34</sup> Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

<sup>35</sup> E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

<sup>27</sup> Pero en verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios.

#### La transfiguración

<sup>28</sup> Y como ocho días después de estas palabras, Jesús tomó consigo a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar.

<sup>29</sup> Mientras oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su ropa se hizo blanca y resplandeciente.

<sup>30</sup> Y he aquí, dos hombres hablaban con Él, los cuales eran Moisés y Elías,

<sup>31</sup> quienes apareciendo en gloria, hablaban de la partida de Jesús, que Él estaba a punto de cumplir en Jerusalén.

<sup>32</sup> Pedro y sus compañeros habían sido vencidos por el sueño, pero cuando estuvieron bien despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos varones que estaban con Él.

<sup>33</sup> Y sucedió que al retirarse ellos de Él, Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es que estemos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías; no sabiendo lo que decía.

<sup>34</sup> Entonces, mientras él decía esto, se formó una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube.

<sup>35</sup> Y una voz salió de la nube, que decía: Este es mi Hijo, mi Escogido; a Él oíd.

<sup>27</sup> Pero en verdad les digo, que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean el reino de Dios.»

#### La transfiguración

(Mt 17.1-8; Mc 9.2-8)

<sup>28</sup> Como ocho días después de que Jesús dijo esto, subió al monte a orar, y se llevó con él a Pedro, Juan y Jacobo.

<sup>29</sup> Y mientras oraba, cambió la apariencia de su rostro, y su vestido se hizo blanco y resplandeciente.

<sup>30</sup> Aparecieron entonces dos hombres, y conversaban con él. Eran Moisés y Elías,

<sup>31</sup> que rodeados de gloria hablaban de la partida de Jesús, la cual se iba a cumplir en Jerusalén.

<sup>32</sup> Pedro y los que estaban con él tenían mucho sueño pero, como se quedaron despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos hombres que estaban con él.

<sup>33</sup> Mientras éstos se alejaban de Jesús, Pedro dijo: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.» Pero no sabía lo que decía.

<sup>34</sup> Y mientras decía esto, una nube los cubrió, y tuvieron miedo de entrar en la nube.

<sup>35</sup> Entonces, desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

<sup>27</sup> Cheqaptapunim nikichik, kaypi kaqkunamantaqa achkaqmi mana wañunqakuchu Diospa munaychakuyninta rikunankukama, nispa.

#### Jesupa rikchaynin tikrurusqanmanta

(Mt 17.1-8; Mr 9.2-8)

<sup>28</sup> Pusaq punchaw pasaruptinmi Jesusqa, Pedrota, Juanta hinaspa Jacobota pusarikuspan, Diosta mañakunanpaq orqoman qespirqa.

<sup>29</sup> Mañakuchkaptinmi rikchaynin tikrurusqa, pachankunapas yuraq-yuraq hinaspa kancharichkaqmi rikurirurqa.

<sup>30</sup> Hinaptinmi iskay runakuna rikuriyuspan paywan rimarqaku. Paykunaqa karqa Moiseswan Eliasmi.

<sup>31</sup> Paykunam achkiypa chawpinpi rikuriyamuspanku rimarqaku imaynam Jesuspa Jerusalén llaqtapi wañukunanmanta.

<sup>32</sup> Pedrowan riqmasinkunañataqmi puñuyumanta kachkaspankupas rikcharqaku, hinaspa Jesuspa achkiriynintawan chay iskay runakunata rikurqaku.

<sup>33</sup> Chay iskay runakuna Jesusmanta rakikuykunankupaq kachkaptinkum, Pedroñataq Jesusta nirqa: Yachachikuq, ¡allinmi kaypi kayninchikqa! Kimsa ramadatayá ruwarusaqku, hukta qampaq, hukta Moisespaq, huktañataq Eliaspaq, nispa.

<sup>34</sup> Chaynata nichkaptinmi puyu rikuriyamuspan paykunata pampaykurqa, chaymi puyu pampaykuptin llupayta mancharikurqaku.

<sup>35</sup> Hinaptinmi puyu ukumanta huk rimay uyarikamurqa: Paymi akllasqay Churiy, payta uyarichik, nispa.

<sup>36</sup> Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

#### A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

<sup>37</sup> No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

<sup>38</sup> E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

<sup>39</sup> um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

<sup>40</sup> Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

<sup>41</sup> Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

<sup>42</sup> Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

<sup>43</sup> E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

#### De novo prediz Jesus a sua morte

Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

<sup>36</sup> Después que la voz se oyó, Jesús fue hallado solo. Ellos se lo callaron, y por aquellos días no contaron a nadie nada de lo que habían visto.

#### Jesús sana a un muchacho endemoniado

<sup>37</sup> Y aconteció que al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud le salió al encuentro.

<sup>38</sup> Y he aquí, un hombre de la multitud gritó, diciendo: Maestro, te suplico que veas a mi hijo, pues es el único que tengo,

<sup>39</sup> y sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente da gritos, y el espíritu le hace caer con convulsiones, echando espumarajos; y magullándole, a duras penas se aparta de él.

<sup>40</sup> Entonces rogué a tus discípulos que lo echaran fuera, y no pudieron.

<sup>41</sup> Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros y os he de soportar? Trae acá a tu hijo.

<sup>42</sup> Cuando este se acercaba, el demonio lo derribó y lo hizo caer con convulsiones. Pero Jesús reprendió al espíritu inmundo, y sanó al muchacho y se devolvió a su padre.

<sup>43</sup> Y todos estaban admirados de la grandeza de Dios.

#### Jesús anuncia otra vez su muerte

<sup>36</sup> Cuando la voz cesó, Jesús se encontraba solo. Pero ellos mantuvieron esto en secreto y, durante aquellos días, no le dijeron a nadie lo que habían visto.

#### Jesús sana a un muchacho endemoniado

(Mt 17.14-21; Mc 9.14-29)

<sup>37</sup> Al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud les salió al encuentro,

<sup>38</sup> y con fuerte voz un hombre de la multitud le dijo: «Maestro, te ruego que veas a mi hijo. ¡Es el único hijo que tengo!

<sup>39</sup> Sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente lo sacude con violencia, y lo hace gritar y echar espuma por la boca. Cuando lo atormenta, a duras penas lo deja tranquilo.

<sup>40</sup> Yo les pedí a tus discípulos que expulsaran al espíritu, pero no pudieron.»

<sup>41</sup> Jesús dijo entonces: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes y soportarlos? ¡Trae acá a tu hijo!»

<sup>42</sup> Mientras el muchacho se acercaba, el demonio lo derribó y lo sacudió con violencia, pero Jesús reprendió al espíritu impuro, sanó al muchacho, y se lo entregó a su padre.

<sup>43</sup> Y todos se admiraban de la grandeza de Dios.

#### Jesús anuncia otra vez su muerte

(Mt 17.22-23; Mc 9.30-32)

<sup>36</sup> Chay rimay upallaruptillanmi Jesusqa sapallanña qeparurqa. Chay rikusqankutam llapa discipulonkuna sonqollankupi hatallirqaku, hinaspam chay punchawkunapiqa mana pimanpas willakurqakuchu.

#### Wañuy mañayuy warmata Jesús sanoyachisqanmanta

(Mt 17.14-21; Mr 9.14-29)

<sup>37</sup> Orqomanta paqarinnintin punchaw uraykamuptinkum, achka-achka runakuna paykunaman taripaykurqaku.

<sup>38</sup> Hinaptinmi paykunamanta huk runa lloqsiyuspan kaynata qaparirqa: Yachachikuq, ruegakuykim kay sapallan churiyta qawaykunaykipaq.

<sup>39</sup> Paytam huk demonio hapiruspan qonqaymanta qaparkachachin, taspisanmi posoqollataña aqtuchin, hinaspamni ñakarichispan sasa-sasata kacharin.

<sup>40</sup> Discipuloykikunatam qarqonankupaq ruegakurqani, ichaqa manam atirqakuchu, nispan.

<sup>41</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Mana allin ruwaqkunapa miraynin mana iñiyiniyuq runakuna, ¿haykapikamataq qamkunawan kasaq hinaspam aguantasqaykichik? Chay churikita asuykachimuway, nispa.

<sup>42</sup> Chaymi warma asuykuchkaptin demonio wikaparuspan wañuy mañawan hapirachirqa. Hinaptinmi Jesusñataq demoniota qaqcharqa, chaymi warma sanoyaruptin taytanman qoykurqa.

<sup>43</sup> Chayta qawaykuspankum Diospa hatun atiyinmanta llapallan runakuna admirakurqaku.

#### Wañunanmanta Jesús huktawan willakusqanmanta

(Mt 17.22-23; Mr 9.30-32)

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

<sup>44</sup> Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

<sup>45</sup> Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

**O maior no reino dos céus**  
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

<sup>46</sup> Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

<sup>47</sup> Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

<sup>48</sup> e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

**Jesus ensina a tolerância e a caridade**  
Marcos 9.38-40

<sup>49</sup> Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

<sup>50</sup> Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

**Os samaritanos não recebem Jesus**

Mientras todos se maravillaban de todas las cosas que hacía, Jesús dijo a sus discípulos:

<sup>44</sup> **Haced que estas palabras penetren en vuestros oídos, porque el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.**

<sup>45</sup> Pero ellos no entendían estas palabras, y les estaban veladas para que no las comprendieran; y temían preguntarle acerca de ellas.

**El mayor en el reino de los cielos**

<sup>46</sup> Y se suscitó una discusión entre ellos, sobre quién de ellos sería el mayor.

<sup>47</sup> Entonces Jesús, sabiendo lo que pensaban en sus corazones, tomó a un niño y lo puso a su lado,

<sup>48</sup> y les dijo: **El que reciba a este niño en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe a aquel que me envió; porque el que es más pequeño entre todos vosotros, ese es grande.**

<sup>49</sup> Y respondiendo Juan, dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedirselo porque no anda con nosotros.

<sup>50</sup> Pero Jesús le dijo: **No se lo impidáis; porque el que no está contra vosotros, está con vosotros.**

**Jesús reprende a Jacobo y a Juan**

Entre el asombro que causaba todo lo que Jesús hacía, dijo él a sus discípulos:

<sup>44</sup> «Pongan mucha atención a estas palabras: El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo.»

<sup>45</sup> Pero ellos no las entendieron, pues les estaban veladas para que no las entendieran, y tenían miedo de preguntarle qué querían decir.

**¿Quién es el mayor?**  
(Mt 18.1-5; Mc 9.33-37)

<sup>46</sup> En cierta ocasión, los discípulos comenzaron a discutir acerca de quién de ellos era el más importante.

<sup>47</sup> Cuando Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, tomó a un niño y, poniéndolo junto a él,

<sup>48</sup> les dijo: «Cualquiera que reciba a un niño así en mi nombre, me recibe a mí; y cualquiera que me recibe a mí, recibe al que me envió. Porque el más insignificante entre todos ustedes, es el más grande de ustedes.»

**El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros**  
(Mc 9.38-40)

<sup>49</sup> Entonces Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no anda con nosotros.»

<sup>50</sup> Jesús le dijo: «No se lo prohíban, porque el que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.»

**Jesús reprende a Jacobo y a Juan**

Chay ruwasqankunawan llapallan runakuna admirasqallaña kachkaptinkum, Jesusñataq discipulonkunata nirqa:

<sup>44</sup> Allintayá uyariychik: Runapa Chu-rinqa runakunapa makinman entregasqam kanqa, nispa.

<sup>45</sup> Discipulonkunam ichaqa mana entienderqakuchu, paykunapaqqa pakasqa hina kasqanrayku, manchakurqakutaqmi tapuykuytapas.

**Pim puntapi kanamanta**  
(Mt 18.1-5; Mr 9.33-37)

<sup>46</sup> Chaynapim discipulonkunaqa may-qanninkum puntapi kanankumanta atipanakurqaku.

<sup>47</sup> Jesusñataqmi paykunapa atipanakusqanta musyaruspan, huk warmachata waqtanpi sayaykachirqa,

<sup>48</sup> hinaspan nirqa: Kay warmachata ñoqapa sutiypi pipas chaskiqqa ñoqatam chaskiwan, pipas ñoqata chaskiwaqniyñataqmi kachamuwaqniyta chaskin. Qamkunamanta mayqannikichikpas taksan kaqmi puntapiqa kanqa, nispan.

**Jesuspa favorninpi kaqkunamanta**  
(Mr 9.38-40)

<sup>49</sup> Chaymi Juanñataq nirqa: Yachachikuq, huk runatam rikuramurqaniku demoniokunata sutikipi qarqochkaqta, hinaptinmi mana ñoqan-chikwan purisqanrayku michakaramuniku, nispa.

<sup>50</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ama michakuychikchu, pipas mana contranchikpi kaspapa ñoqanchikwanmi kachkan, nispa.

**Juantawan Jacobota Jesús qaqchasqanmanta**

<sup>51</sup> E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

<sup>52</sup> e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

<sup>53</sup> Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

<sup>54</sup> Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

<sup>55</sup> Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

<sup>56</sup> [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

**Jesús põe à prova os que queriam segui-lo**

Mateus 8.18-22

<sup>57</sup> Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

<sup>58</sup> Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

<sup>59</sup> A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

<sup>60</sup> Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

<sup>51</sup> Y sucedió que cuando se cumplían los días de su ascensión, Él, con determinación, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.

<sup>52</sup> Y envió mensajeros delante de Él; y ellos fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.

<sup>53</sup> Pero no le recibieron, porque sabían que había determinado ir a Jerusalén.

<sup>54</sup> Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo y los consuma?

<sup>55</sup> Pero Él, volviéndose, los reprendió, y dijo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois,

<sup>56</sup> porque el Hijo del Hombre no ha venido para destruir las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

**Lo que demanda el discipulado**

<sup>57</sup> Y mientras ellos iban por el camino, uno le dijo: Te seguiré adondequiera que vayas.

<sup>58</sup> Y Jesús le dijo: Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

<sup>59</sup> A otro dijo: Sígueme. Pero él dijo: Señor, permíteme que vaya primero a enterrar a mi padre.

<sup>60</sup> Mas Él le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; pero tú, ve y anuncia por todas partes el reino de Dios.

<sup>51</sup> Se acercaba el tiempo en que Jesús había de ser recibido arriba, así que resolvió con firmeza dirigirse a Jerusalén.

<sup>52</sup> Envió mensajeros delante de él, y ellos se fueron y entraron en una aldea samaritana para prepararle todo;

<sup>53</sup> pero los de allí no lo recibieron porque se dieron cuenta de que su intención era ir a Jerusalén.

<sup>54</sup> Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan dijeron: «Señor, ¿quieres que mandemos que caiga fuego del cielo, como hizo Elías, para que los destruya?»

<sup>55</sup> Pero Jesús se volvió y los reprendió. [Y les dijo: «Ustedes no saben de qué espíritu son.

<sup>56</sup> Porque el Hijo del Hombre no ha venido a quitarle la vida a nadie, sino a salvársela.]] Y se fueron a otra aldea.

**Los que querían seguir a Jesús**

(Mt 8.18-22)

<sup>57</sup> Mientras seguían su camino, alguien le dijo: «Señor, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

<sup>58</sup> Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves de los cielos tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

<sup>59</sup> Y a otro le dijo: «Sígueme.» Aquél le respondió: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

<sup>60</sup> Pero Jesús le dijo: «Deja que los muertos entierren a sus muertos. Tú, ve y anuncia el reino de Dios.»

<sup>51</sup> Hanaq pachaman kutinan tiempoña kaptinmi valorchakuykuspa Jerusalemman Jesús pasarqa.

<sup>52</sup> Ichaqa willakuqkunatam ñawpachirqa. Pay-kunam Samaria lawpi huk llaqta-man chayaruspanku Jesuspa samanapaq wasita maskarqaku.

<sup>53</sup> Chay llaqtachapi runakunam ichaqa Jerusalemman risqanta qawarispanku mana chaskirqakuchu.

<sup>54</sup> Chayta qawaykuspankum Jacobowan Juanñataq nirqaku: Señor, ¿munankichu cielomanta ninata uraykachimuptiyku kay runakunata kañarunanta? nispanku.

<sup>55</sup> Jesusñataqmi paykunata qaqcharqa.

<sup>56</sup> Chaymantam huklaw llaqtaman pasakurqaku.

**Jesusta qatiy munaqkunamanta**

(Mt 8.19-22)

<sup>57</sup> Ñanta richkaptinkum, Jesusta huk runa nirqa: Señor, maymanña riptikipas qatisqaykim, nispa.

<sup>58</sup> Jesusñataqmi nirqa: Atoqkunapapas kanmi machayninku, alton pawaq urpikunapapas kanmi qesanku, runapa Churinpam ichaqa maypim umallantaña samaykachinanpapas mana kanchu, nispa.

<sup>59</sup> Huk runatapas nirqataqmi: Qatiway, nispa. Chaymi payñataq nirqa: Señorlláy, taytayaraqyá pamparamusaq, nispan.

<sup>60</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Wañuqkunataqa wañusqakunayá pampamuchun, qamyá ichaqa rispayki Diospa munaychakuyinmanta willakamuy, nispa.

<sup>61</sup> Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

<sup>62</sup> Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

## Lucas 10

### A missão dos setenta

<sup>1</sup> Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

<sup>2</sup> E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

<sup>3</sup> Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

<sup>4</sup> Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

<sup>5</sup> Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

<sup>6</sup> Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

<sup>7</sup> Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

<sup>61</sup> También otro dijo: Te seguiré, Señor; pero primero permíteme despedirme de los de mi casa.

<sup>62</sup> Pero Jesús le dijo: **Nadie, que después de poner la mano en el arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.**

## Lucas 10

### Jesús envía a los setenta

<sup>1</sup> Después de esto, el Señor designó a otros setenta, y los envió de dos en dos delante de Él, a toda ciudad y lugar adonde Él había de ir.

<sup>2</sup> Y les decía: **La mies es mucha, pero los obreros pocos; rogad, por tanto, al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.**

<sup>3</sup> **Id; mirad que os envío como corderos en medio de lobos.**

<sup>4</sup> **No llevéis bolsa, ni alforja, ni sandalias; y a nadie saludéis por el camino.**

<sup>5</sup> **En cualquier casa que entréis, decid primero: «Paz a esta casa».**

<sup>6</sup> **Y si hay allí un hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; pero si no, se volverá a vosotros.**

<sup>7</sup> **Permaneced entonces en esa casa, comiendo y bebiendo lo que os den; porque el obrero es digno de su salario. No os paséis de casa en casa.**

<sup>61</sup> Otro también le dijo: «Señor, yo te seguiré; pero antes déjame despedirme de los que están en mi casa.»

<sup>62</sup> Jesús le dijo: «Nadie que mire hacia atrás, después de poner la mano en el arado, es apto para el reino de Dios.»

## San Lucas 10

### Misión de los setenta y dos

<sup>1</sup> Después de esto, el Señor eligió a otros setenta y dos, y de dos en dos los envió delante de él a todas las ciudades y lugares adonde él tenía que ir.

<sup>2</sup> Les dijo: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores. Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.

<sup>3</sup> Y ustedes, pónganse en camino. Pero tengan en cuenta que yo los envío como a corderos en medio de lobos.

<sup>4</sup> No lleven bolsa, ni alforja, ni calzado; ni se detengan en el camino a saludar a nadie.

<sup>5</sup> En cualquier casa adonde entren, antes que nada digan: “Paz a esta casa.”

<sup>6</sup> Si allí hay gente de paz, la paz de ustedes reposará sobre esa gente; de lo contrario, la paz volverá a ustedes.

<sup>7</sup> Quédense en esa misma casa, y coman y beban lo que les den, porque el obrero es digno de su salario. No vayan de casa en casa.

<sup>61</sup> Huk runapas nirqataqmi: Señor, qanwan riytam munani, ichaqa puntatayá wasiypi kaqkunamanta despedikaykamusaq, nispa.

<sup>62</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Takllawan yapuchkaspa qepata qawariq runaqa manam Diospa munaychakuyninpaq hinachu, nispan.

## Lucas 10

### Qanchis chunka iskayniyuq discipulonkunata Jesús kachasqanmanta

<sup>1</sup> Kaykunapa qepantam, Señorqa qanchis chunka iskayniyuqta akllarqa, paykunatam maymi rinan llaqtakunaman iska-iskaytakama ñawpachirqa.

<sup>2</sup> Chaymi paykunata nirqa: Cheqaptapunipas achkallañam cose-chanapaqqa kachkan, cosechaqkunam ichaqa aslla, chaynaqa cose-chapa dueñontayá mañakuychik cosechaqkunata kachamunanpaq.

<sup>3</sup> Chaynaqa, riychikyá. Qamkunataqa imaynam ovejakunata hinam atoqkunapa chawpinman kachachkaykichik.

<sup>4</sup> Amayá apaychikchu qollqetapas, wayqatapas hinaspamudana usutatapas; ñanpiqa amam pitapas rimaykunkichikchu.

<sup>5</sup> Hukkaqnin wasiman yay-kuspaqa puntatayá kaynata rimakuykuychik: “Hawkayay kay wasipi kachun”, nispaykichik.

<sup>6</sup> Sichum chay wasipi kaqkunamanta hukkaqnin hawkayaypi kaptinqa, chay rimaykusqaykichikmi cumplikunqa, mana chayqa qamkunawanmi kutikunqa.

<sup>7</sup> Yaykusqaykichik wasillapim qepankichik, imam qosusqaykichiktam mikunkichik hinaspam tomankichikpas. Llamkapakuqqa pagontam chaskinan. Amam wasin-wasinpa purinkichikchu.

<sup>8</sup> Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

<sup>9</sup> Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

<sup>10</sup> Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

<sup>11</sup> Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabeí que está próximo o reino de Deus.

<sup>12</sup> Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

**Ai das cidades impenitentes!**

Mateus 11.20-24

<sup>13</sup> Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

<sup>14</sup> Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

<sup>15</sup> Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

<sup>8</sup>En cualquier ciudad donde entréis y os reciban, comed lo que os sirvan;

<sup>9</sup>sanad a los enfermos que haya en ella, y decidles: «Se ha acercado a vosotros el reino de Dios».

<sup>10</sup>Pero en cualquier ciudad donde entréis, y no os reciban, salid a sus calles, y decid:

<sup>11</sup>«Hasta el polvo de vuestra ciudad que se pega a nuestros pies, nos lo sacudimos en protesta contra vosotros; empero sabed esto: que el reino de Dios se ha acercado».

<sup>12</sup>Os digo que en aquel día será más tolerable el castigo para Sodoma que para aquella ciudad.

<sup>13</sup>¡Ay de ti Corazín! ¡Ay de ti Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras hubieran sido hechos en Tiro y Sidón, hace tiempo que se hubieran arrependido sentados en cilicio y ceniza.

<sup>14</sup>Por eso, en el juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotras.

<sup>15</sup>Y tú, Cafarnaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades serás hundida!

<sup>8</sup>En cualquier ciudad donde entren, y los reciban, coman lo que les ofrezcan.

<sup>9</sup>Sanen a los enfermos que allí haya, y díganles: “El reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

<sup>10</sup>Pero si llegan a alguna ciudad y no los reciben, salgan a la calle y digan:

<sup>11</sup>“Hasta el polvo de su ciudad, que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos contra ustedes. Pero sepan que el reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

<sup>12</sup>Yo les digo que, en aquel día, el castigo para Sodoma será más tolerable que para aquella ciudad.

**Ayes sobre las ciudades impenitentes**

(Mt 11.20-24)

<sup>13</sup>»¡Ay de ti, Corazín! ¡Y ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, ya hace tiempo que, sentadas en cilicio y cubiertas de ceniza, habrían mostrado su arrepentimiento.

<sup>14</sup>Por tanto, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

<sup>15</sup>Y tú, Cafarnaúm, que te elevas hasta los cielos, ¡hasta el Hades caerás abatida!

<sup>8</sup>Sichum hukkaqnin llaqtaman chayaptikichik chaskiykusuptikichikqa, imam qarasusqaykichiktam mikunkichik;

<sup>9</sup>hinaspam onqoqkunata sanoya-chispa ninkichik: “Diospa munaychakuyninmi hichpallaykichikpiña kachkan”, nispaykichik.

<sup>10</sup> Sichum hukkaqnin llaqtaman yaykuptikichik mana chaskisuptikichikñataqmi, callekunaman lloqsispa ninkichik:

<sup>11</sup>“Usutaykuman kay llaqtapa allpan laqakamuqtapas qamkunapa contraykichikpim taspiniku. Chaywanpas yachaychikyá, Diospa munaychakuyninmi hichpallaykichikpiña kachkan”, nispa.

<sup>12</sup> Nikichikmi, chay llaqtaqa juicio punchawpim Sodoma llaqtamantapas aswan castigasqa kanqa.

**Jesuspa ñakasqan llaqtakunamanta**

(Mt 11.20-24)

<sup>13</sup> ¡Imaynaraq kanki Corazín llaqta! ¡Imaynaraq kanki Betsaida llaqta! Sichum Tiro hinaspas Sidón llaqtakunapi qamkunawan ruwasqay milagrokunata hina ruwayman karqa, hinapinqa unayñachá qachqa pachawan churakuspanku chaynataq uchpa hawanpi tiyaykuspanku Diosman kutirikunmanku karqa.

<sup>14</sup>Chayraykum juicio punchawpiqa Tiropi chaynataq Sidonpi yachaqu-namantapas aswan castigasqa kankichik.

<sup>15</sup>Capernaúm llaqta, ¿creenkichu hanaq pachakama hoqarisqa karuyta? Aswanqa uku pachakamam uraykachisqa kanki.



**16** Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

#### O regresso dos setenta

**17** Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

**18** Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

**19** Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

**20** Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

**Jesus, o Salvador dos humildes**  
Mateus 11.25-27

**21** Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

**22** Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

**16**El que a vosotros escucha, a mí me escucha, y el que a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y el que a mí me rechaza, rechaza al que me envió.

#### Regreso de los setenta

**17**Los setenta regresaron con gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios se nos sujetan en tu nombre.

**18**Y Él les dijo: Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

**19**Mirad, os he dado autoridad para hollar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os hará daño.

**20**Sin embargo, no os regocijéis en esto, de que los espíritus se os sometan, sino regocijaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

**Jesús se regocia**

**21**En aquella misma hora Él se regocijó mucho en el Espíritu Santo, y dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios y a inteligentes, y las revelaste a niños. Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.

**22**Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre, y nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

**16**»El que los escucha a ustedes, me escucha a mí. El que los rechaza a ustedes, me rechaza a mí; y el que me rechaza a mí, rechaza al que me envió.»

#### Regreso de los setenta y dos

**17**Cuando los setenta y dos volvieron, estaban muy contentos y decían: «Señor, en tu nombre, ¡hasta los demonios se nos sujetan!»

**18**Jesús les dijo: «Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

**19**Miren que yo les he dado a ustedes poder para aplastar serpientes y escorpiones, y para vencer a todo el poder del enemigo, sin que nada los dañe.

**20**Pero no se alegren de que los espíritus se les sujetan, sino de que los nombres de ustedes ya están escritos en los cielos.»

**Jesús se regocia**  
(Mt 11.25-27; 13.16-17)

**21**En ese momento Jesús se regocijó en el Espíritu Santo, y dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y entendidos, y las revelaste a los niños. ¡Sí, Padre, porque así te agradó!

**22**Mi Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.»

**16** Qamkunata uyariq runaqa ñoqatam uyariwan, qamkunata wischupakuq runaqa ñoqatam wischupakuwan, ñoqata wischupakuñataqmi pim kachamuwaqniyta wischupakun, nispa.

#### Qanchis chunka iskayniyuq willakuqkunapa kutimusqanmanta

**17**Chay qanchis chunka iskayniyuq runakuna kachasqanmi kusiqañallaña kutiramuspanku willakurqaku: ¡Señor!llayku, demoniokunapas sutikipiqa kasuwankum! nispanku.

**18**Jesusñataqmi nirqa: Arí, ñoqapas Satanastam rikurqani cielomanta rayo hina wichimuqta.

**19**Atiytam qoykichik maqta urukunata hinaspa atoq-atokunata sarunaykichikpaq chaynataq supaypa atiyinta vencenaykichikpaqpas, manam imapas imanasunkichikchu.

**20**Amayá kusikuy-chikqa demoniokunapa kasususqaykichikwanchu, aswanqa sutikichik hanaq pachapí qellqasqa kasqanwanyá, nispan.

**Jesuspa llumpay kusikusqanmanta**  
(Mt 11.25-27; 13.16-17)

**21**Chaypunillam Jesusqa, Chuya Espiritupa kusikuyninwan huntasqa kaspan nirqa: Hanaq pachapipas kay pachapipas munaychakuq Taytalláy, yachayniyuqkunamanta hinaspa yuyayniyuqkunamanta pakaykuspaykim wawakunaman kaykunata reqsichirqanki, chayraykum yupaychayki. Arí, Taytalláy, chaynatam munarqanki.

**22** Taytaymi tukuy imakunata qoykuwan. Pim Churi kasqantaqa manam pipas yachanchu, aswanqa Taytallanmi. Taytataqa manataqmi pipas reqsinchu aswanqa Churillanmi hinaspa munasqanman hina Churinpa reqsichisqan kaqkunallam, nispa.

<sup>23</sup> E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

<sup>24</sup> Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvís e não o ouviram.

#### O bom samaritano

<sup>25</sup> E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

<sup>26</sup> Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

<sup>27</sup> A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

<sup>28</sup> Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

<sup>29</sup> Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

<sup>30</sup> Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

<sup>31</sup> Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

<sup>23</sup>Y volviéndose hacia los discípulos, les dijo aparte: **Dichosos los ojos que ven lo que vosotros veis;**

<sup>24</sup>**porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.**

#### Pregunta sobre la vida eterna

<sup>25</sup>Y he aquí, cierto intérprete de la ley se levantó, y para ponerle a prueba dijo: Maestro, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

<sup>26</sup>Y él le dijo: **¿Qué está escrito en la ley? ¿Qué lees en ella?**

<sup>27</sup>Respondiendo él, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu fuerza, y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo.

<sup>28</sup>Entonces Jesús le dijo: **Has respondido correctamente; haz esto y vivirás.**

<sup>29</sup>Pero queriendo él justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

#### Parábola del buen samaritano

<sup>30</sup>Respondiendo Jesús, dijo: **Cierto hombre bajaba de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de salteadores, los cuales después de despojarlo y de darle golpes, se fueron, dejándolo medio muerto.**

<sup>31</sup>**Por casualidad cierto sacerdote bajaba por aquel camino, y cuando lo vio, pasó por el otro lado del camino.**

<sup>23</sup>Jesús se volvió a los discípulos, y aparte les dijo: «Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven.

<sup>24</sup>Porque les digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que ustedes ven, pero no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, pero no lo oyeron.»

#### El buen samaritano

<sup>25</sup>En ese momento, un intérprete de la ley se levantó y, para poner a prueba a Jesús, dijo: «Maestro, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

<sup>26</sup>Jesús le dijo: «¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees allí?»

<sup>27</sup>El intérprete de la ley respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.»

<sup>28</sup>Jesús le dijo: «Has contestado correctamente. Haz esto, y vivirás.»

<sup>29</sup>Pero aquél, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?»

<sup>30</sup>Jesús le respondió: «Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de unos ladrones, que le robaron todo lo que tenía y lo hirieron, dejándolo casi muerto.

<sup>31</sup>Por el camino descendía un sacerdote, y aunque lo vio, siguió de largo.

<sup>23</sup>Chaymantam discipulonkunata sapaqpi nirqa: Mayna kusionqam kay qawasqaykichikta qawaqkunaqa.

<sup>24</sup>Cheqaptapunim nikichik, achka profetakunawan reykunam qamkunapa rikusqaykichik rikuykuyta munarqaku, ichaqa manam rikurqakuchu, chaynataqmi uyarisqaykichik uyariykuytapas munarqaku, ichaqa manam uyarirqakuchu, nispa. **Samaria lawmanta kaq runapa allin ruwasqanmanta**

<sup>25</sup>Diospa leynin yachachiq runam sayariykuspan Jesusta pruebanapaq tapurqa: Yachachikuq, ¿imata ruwaspaytaq wiñay kawsayta haypayman? nispa.

<sup>26</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Imataq leypi qellqasqa kachkan? ¿Ima niqtataq leenki? nispa.

<sup>27</sup>Hinaptinmi chay runa nirqa: “Señor Diosnikitam tukuy sonqoykiwan, tukuy vidaykiwan, tukuy kallpaykiwan hinaspa tukuy yuyaynikiwan kuyanki; runamasikitapas kikikita hinataqmi kuyanki niqtam”, nispa.

<sup>28</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Allintam nirunki, sichum chaynata ruwaspaykiqa kawsankim, nispan.

<sup>29</sup>Paymi ichaqa allinpi lloqsiyta munaspan Jesusta huktawan tapurqa: ¿Pitaq runamasiyqa? nispan.

<sup>30</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Huk kutipim Jerusalenmanta Jericó llaqtaman huk runa richkarqa, hinaptinmi suwakuna saltaruspanku pachantapas llatanarurqaku, maqaparupankum yaqa wañunayachkaqtaña saqerurqaku.

<sup>31</sup>Chay ñannintam huk sacerdote richkaspan chay runata rikururqa, ichaqa qawarispanmi karullanta pasarurqa.

<sup>32</sup> Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

<sup>33</sup> Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

<sup>34</sup> E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

<sup>35</sup> No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

<sup>36</sup> Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

<sup>37</sup> Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

#### Marta e Maria

<sup>38</sup> Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

<sup>39</sup> Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

<sup>40</sup> Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e

<sup>32</sup>Del mismo modo, también un levita, cuando llegó al lugar y lo vio, pasó por el otro lado del camino.

<sup>33</sup>Pero cierto samaritano, que iba de viaje, llegó adonde él estaba; y cuando lo vio, tuvo compasión,

<sup>34</sup>y acercándose, le vendó sus heridas, derramando aceite y vino sobre ellas; y poniéndolo sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un mesón y lo cuidó.

<sup>35</sup>Al día siguiente, sacando dos denarios, se los dio al mesonero, y dijo: «Cúidalo, y todo lo demás que gastes, cuando yo regrese te lo pagaré».

<sup>36</sup>¿Cuál de estos tres piensas tú que demostró ser prójimo del que cayó en manos de los salteadores?

<sup>37</sup>Y él dijo: El que tuvo misericordia de él. Y Jesús le dijo: **Ve y haz tú lo mismo.**

#### Jesús visita a Marta y a María

<sup>38</sup>Mientras iban ellos de camino, Él entró en cierta aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

<sup>39</sup>Y ella tenía una hermana que se llamaba María, que sentada a los pies del Señor, escuchaba su palabra.

<sup>40</sup>Pero Marta se preocupaba con todos los preparativos; y acercándose a Él, le dijo: Señor, ¿no

<sup>32</sup>Cerca de aquel lugar pasó también un levita, y aunque lo vio, siguió de largo.

<sup>33</sup>Pero un samaritano, que iba de camino, se acercó al hombre y, al verlo, se compadeció de él

<sup>34</sup>y le curó las heridas con aceite y vino, y se las vendó; luego lo puso sobre su cabalgadura y lo llevó a una posada, y cuidó de él.

<sup>35</sup>Al otro día, antes de partir, sacó dos monedas, se las dio al dueño de la posada, y le dijo: “Cúidalo. Cuando yo regrese, te pagaré todo lo que hayas gastado de más.”

<sup>36</sup>De estos tres, ¿cuál crees que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?»

<sup>37</sup>Aquél respondió: «El que tuvo compasión de él.» Entonces Jesús le dijo: «Pues ve y haz tú lo mismo.»

#### Jesús visita a Marta y a María

<sup>38</sup>Mientras Jesús iba de camino, entró en una aldea, y una mujer llamada Marta, lo hospedó en su casa.

<sup>39</sup>Marta tenía una hermana que se llamaba María, la cual se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que él decía.

<sup>40</sup>Pero Marta, que estaba ocupada con muchos quehaceres, se acercó a Jesús y le dijo: «Señor, ¿no

<sup>32</sup>Huk lewitapas chay sitioman hichpaykuchkaspanmi rikururqa, hinaspan karullanta muyuruspan pasarurqa.

<sup>33</sup>Ichaqa Samaria llaqtayuy runam chayninta richkaspan paypa kasqanman chayarurqa, hinaspan rikuruspan llumpayta llakipayariykurqa.

<sup>34</sup>Chaymi payman asuykuspan heridankunatapas aceitewan hinaspa vinowan hampiykurqa, chaymantam sillakunan animalman churkuykuspan samapakuna wasiman aparqa hinaspan chaypi atienderqa.

<sup>35</sup>Paqarinnintin punchawmi manaraq pasakuchkaspan wasiyuqman iskay jornalpa chanin qollqeta qoykurqa, onqoqta atienyekunanpaq, hinaspan nirqa: “Atienyekapullawankimá, mastapas gastaptikiqa kutimuspaymi pagapullasqayki”, nispa.

<sup>36</sup>Chaynata Jesús niruspanmi chay tapuqninta nirqa: ¿Kay kimsanmanta mayqannintaq chay saltearachikuq runapa runamasinqa? nispa.

<sup>37</sup>Hinaptinmi Diospa leynin yacha-chiqñataq nirqa: Paymanta llakipayarikuqmi, nispan. Chaymi Jesusñataq nirqa: Qampas chaynatayá ruwamuy, nispa.

#### Mariapa hinaspa Martapa wasinpi Jesús tarikusunmanta

<sup>38</sup>Jesusmi richkaspan huk taksa llaqtaman chayarurqa, chay llaqtapim Marta sutiuyq warmi wasinpi samaykachirqa.

<sup>39</sup>Martapa ñañanmi karqa María, paymi Jesuspa ñawpaqninpi tiyaykurqa rimasqanta uyarinanpaq.

<sup>40</sup>Martañataqmi tukuy ima ruwaypa atipasqan kaspas, Jesusman asuykuspa nirqa: Señor,

disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

<sup>41</sup> Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

<sup>42</sup> Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

## Lucas 11

A oração dominical  
Mateus 6.9-15

<sup>1</sup> De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

<sup>2</sup> Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

<sup>3</sup> o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

<sup>4</sup> perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

### A parábola do amigo importuno

<sup>5</sup> Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude.

<sup>41</sup> Respondiendo el Señor, le dijo: **Marta, Marta, tú estás preocupada y molesta por tantas cosas;**

<sup>42</sup> **pero una sola cosa es necesaria, y María ha escogido la parte buena, la cual no le será quitada.**

## Lucas 11

Jesús enseña sobre la oración

<sup>1</sup> Y aconteció que estando Jesús orando en cierto lugar, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó también a sus discípulos.

<sup>2</sup> Y Él les dijo: **Cuando oréis, decid: «Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.**

<sup>3</sup> **Danos hoy el pan nuestro de cada día.**

<sup>4</sup> **Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación».**

<sup>5</sup> También les dijo: **Supongamos que uno de vosotros tiene un amigo, y va a él a medianoche y le dice: «Amigo, préstame tres panes,**

te importa que mi hermana me deje trabajar sola? ¡Dile que me ayude!»

<sup>41</sup> Jesús le respondió: «Marta, Marta, estás preocupada y aturdida con muchas cosas.

<sup>42</sup> Pero una sola cosa es necesaria. María ha escogido la mejor parte, y nadie se la quitará.»

## San Lucas 11

Jesús y la oración  
(Mt 6.9-15; 7.7-11)

<sup>1</sup> En cierta ocasión, Jesús estaba orando en un lugar y, cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: «Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó a sus discípulos.»

<sup>2</sup> Jesús les dijo: «Cuando ustedes oren, digan: “Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

<sup>3</sup> El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

<sup>4</sup> Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación.”»

<sup>5</sup> También les dijo: «¿Quién de ustedes, que tenga un amigo, va a verlo a medianoche y le dice: “Amigo, préstame tres panes,

¿manachum imapas qokusunki ñañay sapallay ruwaqta saqeruwaptin? Yanapawananpaqyá kamachiy, nispa.

<sup>41</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Marta, Marta, tukuy imapa atipasqanmi muspaypi hinaña kachkanki.

<sup>42</sup> Hukllam ruwanaykiqa, ñañayki Mariaqa allin kaqtam aklakurun, chaytaqa manam pipas qechunqachu, nispa.

## Lucas 11

Diosta imaynam mañakunamanta  
(Mt 6.9-15; 7.7-11)

<sup>1</sup> Huk sitiopim Jesús mañakuchkarqa, chaymi tukuykuptin huknin discipulon nirqa: Señor, imaynam Bautizaq Juanpas discipulonkunata yachachisqanta hinayá qampas Diosta imaynam mañakuyta yachachiwayku, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Diosta mañakuspapa kaynatam ninkichik: Hanaq pachapi kaq Taytayku, sutiki hatunchasqa kachun, munaychakuyniki hamuchun, munasqayki ruwasqa kachun, kay pachapi chaynataq hanaq pachapipas.

<sup>3</sup> Sapa punchawyá tantaykuta qowayku.

<sup>4</sup> Huchaykutayá pampachawayku, imaynam ñoqaykupas mana allin ruwawaqniykuta pampachasqaykuta hina. Amayá tentacionmanqa kachaykuwaykuchu, mana allinmantayá hurqoykuwayku, nispa.

<sup>5</sup> Jesusqa nirqataqmi: Sichum hukkaqnikichikpa amistadnikichik kanman, hinaptinñataq chawpi tutataña rispaykichik kaynata ruegoakuwachik: “Vecino, ama hina kaspayá kimsa tantaykita aynikuykuway,

<sup>6</sup> pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

<sup>7</sup> E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

<sup>8</sup> digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

**Jesus incita a orar**

Mateus 7.7-11

<sup>9</sup> Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

<sup>10</sup> Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

<sup>11</sup> Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

<sup>12</sup> Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

<sup>13</sup> Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

**A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende**

Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

<sup>6</sup> porque un amigo mío ha llegado de viaje a mi casa, y no tengo nada que ofrecerle»;

<sup>7</sup> y aquel, respondiendole desde adentro, le dice: «No me molestes; la puerta ya está cerrada, y mis hijos y yo estamos acostados; no puedo levantarme para darte nada».

<sup>8</sup> Os digo que aunque no se levante a darle algo por ser su amigo, no obstante, por su importunidad se levantará y le dará cuanto necesite.

<sup>9</sup> Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

<sup>10</sup> Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

<sup>11</sup> O suponed que a uno de vosotros que es padre, su hijo le pide pan; ¿acaso le dará una piedra? O si le pide un pescado; ¿acaso le dará una serpiente en lugar del pescado?

<sup>12</sup> O si le pide un huevo; ¿acaso le dará un escorpión?

<sup>13</sup> Pues si vosotros siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan?

**Jesús y Beelzebú**

<sup>6</sup> porque un amigo mío ha venido a visitarme, y no tengo nada que ofrecerle”?

<sup>7</sup> Aquél responderá desde adentro y le dirá: “No me molestes. La puerta ya está cerrada, y mis niños están en la cama conmigo. No puedo levantarme para dártelos.”

<sup>8</sup> Yo les digo que, aunque no se levante a dárselos por ser su amigo, sí se levantará por su insistencia, y le dará todo lo que necesite.

<sup>9</sup> Así que pidan, y se les dará. Busquen, y encontrarán. Llamen, y se les abrirá.

<sup>10</sup> Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, encuentra; y al que llama, se le abre.

<sup>11</sup> ¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra? ¿O si le pide un pescado, en lugar del pescado le da una serpiente?

<sup>12</sup> ¿O si le pide un huevo, le da un escorpión?

<sup>13</sup> Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¿cuánto más el Padre celestial dará el Espíritu Santo a quienes se lo pidan!»

**Una casa dividida contra sí misma**

(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

<sup>6</sup> Amistadniami chayaramuwan, chaymi mikuykachinaypaq mana imallaypas kanchu”, nispaykichik.

<sup>7</sup> Hinaptin payñataq ukumanta nimusunkichikman: ¡Ama churmichawaychu! Punkuytapas wichqaramuniñam, ñoqapas chaynataq warmaykunapas puñuchkanikuñam manam hatarimuymanñachu, nispa.

<sup>8</sup> Ichaqa nikichikmi, amistadnikichik kasqanrayku manaña qosunaykichikpaq hatarimuyta munachkasapas, mana penqaypi kananraykum hatarimuspan tukuy ima mañakusqaykichikta qoykusunkichik.

<sup>9</sup> Nikichikmi: Mañakuspaqa chaskinkichikmi, maskaspaqa tarin-kichikmi, qayakuptikichikqa kichaykamusunkichikmi.

<sup>10</sup> Chaynaqa, pipas mañakuqqa chaskinmi, maskaqaqa tarinmi, qayakuqtaqa kichaykamunqam.

<sup>11</sup> ¿Ima taytataq qamkunamanta tantata churikichik mañakusuptikichik rumita qoykuwaqchik? ¿Challwata mañakusuptikichikñataq maqta uruta qoykuwaqchik?

<sup>12</sup> ¿Otaq runtuta mañakuptin atoq-atoqta qoykuwaqchik?

<sup>13</sup> Sichum qamkuna mana allin runakuna kachkaspa churikichikman allin kaqkunata qochkaptikichikqa, ¿mana-chum hanaq pachapi kaq Taytaykichikqa Chuya Espiritunta mañakuptikichikqa qoykusunkichikman? nispa.

**Jesupa contranpi rimasqankumanta**

(Mt 12.22-30; Mr 3.20-27)

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

14 Estaba Jesús echando fuera un demonio, que era mudo, y sucedió que cuando el demonio salió, el mudo habló; y las multitudes se maravillaron.

15 Pero algunos de ellos dijeron: Él echa fuera los demonios por Beelzebú, príncipe de los demonios.

16 Y otros, para ponerle a prueba, demandaban de Él una señal del cielo.

17 Pero conociendo Él sus pensamientos, les dijo: **Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y una casa dividida contra sí misma, se derrumba.**

18 **Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo permanecerá en pie su reino? Porque vosotros decís que yo echo fuera demonios por Beelzebú.**

19 **Y si yo echo fuera demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por consiguiente, ellos serán vuestros jueces.**

20 **Pero si yo por el dedo de Dios echo fuera los demonios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.**

21 **Cuando un hombre fuerte, bien armado, custodia su palacio, sus bienes están seguros.**

22 **Pero cuando uno más fuerte que él lo ataca y lo vence, le quita todas sus armas en las cuales había confiado y distribuye su botín.**

14 Jesús estaba expulsando un demonio que había dejado mudo a un hombre, y cuando el demonio salió, el mudo comenzó a hablar y la gente quedó asombrada.

15 Pero algunos dijeron: «Éste expulsa a los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»

16 Otros, para ponerlo a prueba, le pedían alguna señal del cielo.

17 Pero él, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo queda devastado. No hay casa que permanezca, si internamente está dividida.

18 Ya que ustedes dicen que yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿cómo podrá permanecer el reino de Satanás, si él está dividido contra sí mismo?

19 Porque, si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por tanto, ellos mismos serán los jueces de ustedes.

20 Pero si yo expulso a los demonios por el poder de Dios, ciertamente el reino de Dios ha llegado a ustedes.

21 Cuando un hombre fuerte está bien armado y protege su palacio, lo que posee no corre peligro.

22 Pero cuando otro más fuerte que él viene y lo derrota, le quita todas las armas en las que confiaba, y reparte el botín.

14 Huk kutipim mana rimachikuq demoniota Jesús qarqochkarqa, chaymi chay demoniota qarqoruptin mana rimaq runaqa rimarqaña. Chayta rikuykuspankum llapa runakuna admirasqallaña karqaku.

15 Ichaqa wakinmi nirqaku: Kay runaqa demoniokunataqa qarqon demoniokuna kamachiq Beelzebupa atiyinwanmi, nispanku.

16 Wakinñataqmi Jesusta imawanpas wichichiyipi rispanku, hanaq pachamanta milagrota ruwananpaq mañarqaku.

17 Ichaqa Jesusmi paykunapa piensasqanta yachaspan nirqa: Ima nacionpas kkillanpura rakinasqa kaspapa purmarunqam, huk ayllupas kkillanpura rakinasqa kaspapa chinkarunqam.

18 Sichum Satanás kikinpa contranpi kaptinqa, ¿imaynataq munaychakuyininqa takyanman? Chaynataqa nikichik “kay runaqa demoniokunataqa qarqon Beelzebupa atiyinwanmi” nisqaykichikraykum.

19 Sichum nisqaykichikpi hina, demoniokunata Beelzebupa atiyinwan ñoqa qarqoptiyqa ¿pipa atiyinwantaq churikichikkunaqa demoniokunata qarqonku? Chaynaqa, paykunam juzgasunkichik.

20 Sichum demoniokunata Diospa atiyinwan qarqoptiyqa, Diospa munaychakuyinmi chayaramusunkichik.

21 Allin armasqa, kallpasapa runa wasinpi kapuqninkunata waqaychaptinqa, tukuy imankunapas hawkam kanqa.

22 Sichum paymanta aswan kallpasapa runa hamuruspanqa, venceruspanmi armankunatapas



**23** Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

**A estratégia de Satanás**

Mateus 12.43-45

**24** Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

**25** E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

**26** Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

**A exclamação de uma mulher**

**27** Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

**28** Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

**O sinal de Jonas**

Mateus 12.38-42

**29** Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

**23**El que no está conmigo, contra mí está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

**24**Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso; y al no hallarlo, dice: «Volveré a mi casa de donde salí».

**25**Y cuando llega, la encuentra barrida y arreglada.

**26**Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero.

**La verdadera dicha**

**27**Y sucedió que mientras decía estas cosas, una de las mujeres en la multitud alzó su voz y le dijo: ¡Dichosa la matriz que te concibió y los senos que te criaron!

**28**Pero Él dijo: **Al contrario, dichosos los que oyen la palabra de Dios y la guardan.**

**La gente demanda señal**

**29**Como la multitud se aglomeraba, comenzó a decir: **Esta generación es una generación perversa; busca señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás.**

**23**El que no está conmigo, está contra mí; y el que conmigo no recoge, desparrama.

**El espíritu impuro que vuelve**

(Mt 12.43-45)

**24**»Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, pero al no encontrarlo dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.”

**25**Y cuando llega y la encuentra barrida y adornada,

**26**va y trae otros siete espíritus peores que él, y todos entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero!»

**Los que en verdad son dichosos**

**27**Mientras Jesús decía esto, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: «¡Dichoso el vientre que te dio a luz, y los senos que te amamentaron!»

**28**Jesús respondió: «Más bien, dichosos los que escuchan la palabra de Dios, y la obedecen.»

**La gente perversa demanda señal**

(Mt 12.38-42)

**29**Como la multitud que lo rodeaba iba en aumento, Jesús comenzó a decir: «¡Qué malvada es esta generación! Demanda una señal, pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

qechuruspan tukuy imankunatapas munasqanta ruwarunqa.

**23** Pipas mana ñoqawan kaqqa contraypim kachkan. Ñoqawan kuska mana huñuqñataqmi usuchichkan.

**Runaman demonio kutiykusqanmanta**

(Mt 12.43-45)

**24**Runamanta demonio lloqsiruspanqa, chunniq chaki allpakunapim samaykuyta maskastin purin, mana tarispanñataqmi nin: “Lloqsimusqay wasiyman kutikusaq”, nispan.

**25**Chayaruspanñataqmi sumaq pichasqata hinaspa allichasqata tariykun.

**26**Hinapanmi kutirispán kikinmantapas aswan mana allin qanchis espiritukunataq pusaramurqa, chay runaman usturuspan yachakunankupaq. Chaynapim chay runaqa ñawpaq kasqanmantapas aswan mana allinña rikurirun, nispa.

**Cheqap kusikuymanta**

**27**Chaynata Jesús rimachkaptinmi, runakunapa chawpinmanta huk warmi qaparimurqa: ¡Mayna kuisisqaraq wachakusuqnikni hinaspa ñuñusuqnikni warmiqa! nispa.

**28**Chaymi Jesusñataq nirqa: Aswan kuisisqaqa Diospa palabranta uyarispa kasukuqkunam, nispa.

**Milagrota ruwananpaq runakunapa mañakusqanmanta**

(Mt 12.38-42; Mr 8.12)

**29**Jesuspa muyuriqinman llapa runakuna huñunakaramuptinmi paykunata nirqa: Kay miraykunaqa mana allin runa-kunam, milagro ruwanaytarqami maña-kunkupas. Ichaqa manam ruwasqachu kanqa, qawaspaqa qawachisqan Jonasta imam pasasqallantam.

<sup>30</sup> Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

<sup>31</sup> A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

<sup>32</sup> Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

**A parábola da candeia**  
Mateus 6.22-23

<sup>33</sup> Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

<sup>34</sup> São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

<sup>35</sup> Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

<sup>36</sup> Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

**Jesús censura os fariseus**

<sup>30</sup> Porque de la misma manera que Jonás vino a ser una señal para los ninivitas, así también lo será el Hijo del Hombre para esta generación.

<sup>31</sup> La Reina del Sur se levantará en el juicio con los hombres de esta generación y los condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

<sup>32</sup> Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

**La lámpara del cuerpo**

<sup>33</sup> Nadie, cuando enciende una lámpara, la pone en un sótano ni debajo de un almud, sino sobre el candelero, para que los que entren vean la luz.

<sup>34</sup> La lámpara de tu cuerpo es tu ojo; cuando tu ojo está sano, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando está malo, también tu cuerpo está lleno de oscuridad.

<sup>35</sup> Mira, pues, que la luz que en ti hay no sea oscuridad.

<sup>36</sup> Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, sin tener parte alguna en tinieblas, estará totalmente iluminado como cuando la lámpara te alumbra con sus rayos.

**Jesús denuncia a los fariseos y a los intérpretes de la ley**

<sup>30</sup> Porque así como Jonás fue una señal para los ninivitas, también el Hijo del Hombre será una señal para esta generación.

<sup>31</sup> En el día del juicio, la reina del Sur se levantará con la gente de esta generación, y la condenará; porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

<sup>32</sup> En el día del juicio, los habitantes de Nínive se levantarán con esta generación, y la condenarán; porque al oír la predicación de Jonás se arrepintieron, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

**La lámpara del cuerpo**  
(Mt 6.22-23)

<sup>33</sup> »Nadie esconde la luz que se enciende, ni la pone debajo de un cajón, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

<sup>34</sup> La lámpara del cuerpo es el ojo. Cuando tu ojo es bueno, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando tu ojo es malo, también tu cuerpo estará a oscuras.

<sup>35</sup> Ten cuidado, no sea que la luz que hay en ti resulte ser oscuridad.

<sup>36</sup> Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, y no participa de la oscuridad, será todo luminoso, como cuando una lámpara te alumbra con su resplandor.»

**Jesús acusa a fariseos y a intérpretes de la ley**  
(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 20.45-47)

<sup>30</sup> Imaynam Nínive llaqtapi runakunapaq Jonás señal hina karqa, chaynam runapa Churinpas kunan tiempo miraykunapaq señal kanqa.

<sup>31</sup> Sur lawpi reinapas juicio punchawpim kay miraykunapa contranpi hatarimunqa, hinaspan paykunata condenanqa. Payqa karu-karu llaqtamantaraqmi hamurqa rey Salomonpa yachaynin uyariq. Kaypiqa tarikun Salomonmantapas aswan masraqmi.

<sup>32</sup> Nínive llaqtapi runakunapas juicio punchawpi kawsarimuspam kay miraykunata condenanqaku. Paykunaqa Jonaspa willakusqanwanmi huchankumanta wanakurqaku, kaypiqa tarikun Jonasmantapas aswan masraqmi.

**Ñawinchikqa achkiy hina kasqanmanta**  
(Mt 5.15; 6.22-23)

<sup>33</sup> Mecherotaqa manam pakarunapaqchu ratachina, nitaqmi cajonpa ukunman chururunapaqchu, aswanqa altoman churanapaqmi, chaynapi wasiman yaykuqkunata achkinanpaq.

<sup>34</sup> Ñawiqqa cuerpopa achkiyinmi. Sichum ñawiki allin kaptinqa cuerpoykipas achkiya huntasqanmi kachkan. Ñawiki mana allin kaptinmi ichaqa cuerpoykipas tutayaypi kachkan.

<sup>35</sup> Chaynaqa, cuidakuyá, qampi achkiy ama tutayarunanpaq.

<sup>36</sup> Sichum cuerpoyki achkiyapa huntasqan kaspan mana imaniraqllapas tutayayniyuq kaptinqa, tukuy imatam sutillata rikunki imaynam mecherowan rikusqaykita hina.

**Fariseokunata Jesús qaqchasqanmanta**  
(Mt 23.1-36; Mr 12.38-40; Lc 20.45-47)

**37** Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

**38** O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

**39** O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

**40** Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

**41** Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

**42** Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

**43** Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

**44** Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

#### Ai dos intérpretes da Lei!

**45** Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

**37** Cuando terminó de hablar, un fariseo le rogó\* que comiera con él; y Jesús entró y se sentó a la mesa.

**38** Cuando el fariseo vio esto, se sorprendió de que Jesús no se hubiera lavado primero antes de comer, según el ritual judío.

**39** Pero el Señor le dijo: **Ahora bien, vosotros los fariseos limpiáis lo de afuera del vaso y del plato; pero por dentro estáis llenos de robo y de maldad.**

**40** Necios, el que hizo lo de afuera, ¿no hizo también lo de adentro?

**41** Dad más bien lo que está dentro como obra de caridad, y entonces todo os será limpio.

**42** Mas ¡ay de vosotros, fariseos!, porque pagáis el diezmo de la menta y la ruda y toda clase de hortaliza, y sin embargo pasáis por alto la justicia y el amor de Dios; pero esto es lo que debíais haber practicado sin descuidar lo otro.

**43** ¡Ay de vosotros, fariseos!, porque amáis los primeros asientos en las sinagogas y los saludos respetuosos en las plazas.

**44** ¡Ay de vosotros!, porque sois como sepulcros que no se ven, sobre los que andan los hombres sin saberlo.

**45** Respondiendo uno de los intérpretes de la ley, le dijo\*: Maestro, cuando dices esto, también a nosotros nos insultas.

**37** Después de que Jesús terminó de hablar, un fariseo lo invitó a que comiera con él. Jesús entró en la casa y se sentó a la mesa.

**38** Al fariseo le extrañó ver que Jesús no se hubiera lavado antes de comer,

**39** pero el Señor le dijo: «Ustedes los fariseos limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de maldad.

**40** ¡Necios! ¿Acaso el que hizo lo de afuera, no hizo también lo de adentro?

**41** Den limosna de lo que está adentro, y así todo quedará limpio para ustedes.

**42** ¡Ay de ustedes, fariseos!, que dan el diezmo de la menta y de la ruda, y de toda clase de hortalizas, pero pasan por alto la justicia y el amor de Dios. Esto es necesario que lo hagan, sin dejar de hacer aquello.

**43** ¡Ay de ustedes, fariseos!, que aman los primeros lugares en las sinagogas, y los saludos en las plazas.

**44** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Son ustedes como sepulcros que no se ven, y los que pasan por encima no lo saben.»

**45** Uno de los intérpretes de la ley, le dijo: «Maestro, cuando dices esto, nos insultas también a nosotros.»

**37** Rimayta Jesús tukuruptillanmi, huk fariseoñataq wasinman convidarqa mikuykamunanpaq, chaymi rispan mikunanpaq tiyaykurqa.

**38** Ichaqa paykunapa costumbrenman hina makinta Jesús mana mayllakuptinmi chay fariseoqa hukmanyasqallaña qawarayarqa.

**39** Chaymi Jesusñataq nirqa: Yaw fariseokuna, qamkunaqa vasotawan platotapas hawallantam mayllankichik, ukuykichikmi ichaqa suwakuywan hinaspa mana allin ruwaywan huntasqa kachkan.

**40** ¡Mana yachayniyuqkuna! ¿Manachum hawanta ruwaqqa ukuntapas ruwarqa?

**41** Kapusunqnikichikmantayá limosnatapas qoychik, chaynapi tukuy imapas limpio kapusunaykichikpaq.

**42** ¡Ay, imaynaraq kankichik! Llapa fariseokuna qamkunaqa hierbabuenamanta, rudamanta hinaspa tukuy rikchaq yuyukunamantam diezmotam qonkichik. Allin ruwaytawan Diosta kuyaytam ichaqa qonqarunkichik. Kaytayá ruwaychik diezmo qoytapas ama qonqaspa.

**43** ¡Ay, imaynaraq kankichik! Llapa fariseokuna qamkunaqa sinagogakunapipas ñawpaqllapi tiyaytaraqmi munankichik, plazakunapipas hatun respetowan rimaykusunaykichiktam munankichik.

**44** ¡Ay, imaynaraq kankichik! Qamkunaqa mana rikuriq sepulturakuna hinam kachkankichik, chayraykum runakunapas mana yachaspa hawanta purinku, nispa.

**45** Hinaptinmi Diospa leynin yacha-chiqkunamanta hukkaqnin nirqa: Yachachikuq, chaynata rimaspaykiqa ñoqaykutapas insultawachkankikum, nispa.

<sup>46</sup> Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

<sup>47</sup> Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

<sup>48</sup> Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

<sup>49</sup> Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

<sup>50</sup> para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

<sup>51</sup> desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

<sup>52</sup> Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

#### O plano para tirar a vida de Jesus

<sup>53</sup> Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,

<sup>46</sup> Y Él dijo: ¡Ay también de vosotros, intérpretes de la ley!, porque cargáis a los hombres con cargas difíciles de llevar, y vosotros ni siquiera tocáis las cargas con uno de vuestros dedos.

<sup>47</sup> ¡Ay de vosotros!, porque edificáis los sepulcros de los profetas, y fueron vuestros padres quienes los mataron.

<sup>48</sup> De modo que sois testigos, y aprobáis las acciones de vuestros padres; porque ellos los mataron y vosotros edificáis sus sepulcros.

<sup>49</sup> Por eso la sabiduría de Dios también dijo: «Les enviaré profetas y apóstoles, y de ellos, matarán a algunos y perseguirán a otros,

<sup>50</sup> para que la sangre de todos los profetas, derramada desde la fundación del mundo, se le cargue a esta generación,

<sup>51</sup> desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el altar y la casa de Dios; sí, os digo que le será cargada a esta generación».

<sup>52</sup> ¡Ay de vosotros, intérpretes de la ley!, porque habéis quitado la llave del conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los que estaban entrando se lo impedisteis.

<sup>53</sup> Cuando salió de allí, los escribas y los fariseos comenzaron a acosarle en gran manera, y a interrogarle minuciosamente sobre muchas cosas,

<sup>46</sup> Y Jesús dijo: «¡Ay de ustedes también, intérpretes de la ley! Porque imponen a los otros cargas muy difíciles de llevar, pero ustedes ni siquiera con un dedo las tocan.

<sup>47</sup> ¡Ay de ustedes, los que erigen los sepulcros de los profetas que mataron los antepasados de ustedes!

<sup>48</sup> Con ello, no sólo son ustedes testigos sino cómplices de lo que hicieron sus antepasados, pues ellos los mataron y ustedes les erigen sus sepulcros.

<sup>49</sup> Por eso, Dios en su sabiduría dijo: “Les enviaré profetas y apóstoles. De ellos, a unos matarán y a otros perseguirán.”

<sup>50</sup> Por lo tanto, a la gente de esta generación se le demandará la sangre de todos los profetas, que desde la fundación del mundo ha sido derramada,

<sup>51</sup> desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo. Sí, les aseguro que será demandada de esta generación.

<sup>52</sup> ¡Ay de ustedes, intérpretes de la ley! Porque se han apoderado de la llave del conocimiento, ¡y ni ustedes entraron, y a los que sí querían entrar se lo impidieron!»

<sup>53</sup> Como Jesús les decía todo esto, los escribas y los fariseos comenzaron a hostigarlo en gran manera, y a provocarlo para que hablara de muchas cosas,

<sup>46</sup> Chaymi Jesuñataq nirqa: Diospa leynin yachachiqkuna, ¡qamkunapas imaynaraq kankichik! Qam-kunaqa runakunamanmi mana apay atinanku llasaq qepita qepirachinki-chik, qamkunam ichaqa mana llap-chayllapas-llapchaykunkichikchu.

<sup>47</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik! Qamku-naqa ñawpaq taytaykichikkunapa wa-ñuchisqan profetakunapa sepulturankunatam hatarichinkichik.

<sup>48</sup> Chaykunata ruwaspaqa ñawpaq taytaykichikkunapa imam ruwasqantam allinmi nichkankichik, paykunam wañuchirqaku qamkunañataqmi sepulturanta hatarichinkichik.

<sup>49</sup> Chayraykum Diosqa yachayninpi nir-qaña: “Profetakunatawan apostolkunatam kachasaq, wakintam wañuchinqa-ku wakintañataqmi qatikachanqaku”, nispa.

<sup>50</sup> Chayraykum kay miraykunamanta cuentata Dios mañanqa, kay pachapa qallariyninmantapuni llapa profetakunapa yawarnin chaqchusqankumanta,

<sup>51</sup> Abelpa wañusqanmanta qallaykuspa Zacariaskama, Zacariastam altarmanta santuarioman rinapi wañurachirqaku. Chayraykum nikichik, paykunapa wañusqanmantam kunan miraykunata cuentata Dios mañanqa.

<sup>52</sup> ¡Ay, imaynaraq kankichik! Diospa leynin yachachiqkuna, qamkunaqa yachaypa llaventam hapikurunkichik, manam yaykuyta munankichikchu, nitaqmi hukkuna yaykukunantapas munankichikchu, nispa.

<sup>53</sup> Chaymanta Jesús lloqsiruptinmi, Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokuna llumpayta piñakuruspanku tukuy rikchaq tapukuykunawanña hapirqaku,

<sup>54</sup> com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

## Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

<sup>1</sup> Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

<sup>2</sup> Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

<sup>3</sup> Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

<sup>4</sup> Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

<sup>5</sup> Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

<sup>6</sup> Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

<sup>7</sup> Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

<sup>54</sup> tramando contra Él para atraparle en algo que dijera.

## Lucas 12

Advertencia contra la hipocresía

<sup>1</sup> En estas circunstancias, cuando una multitud de miles y miles se había reunido, tanto que se atropellaban unos a otros, Jesús comenzó a decir primeramente a sus discípulos: **Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.**

<sup>2</sup> **Y nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.**

<sup>3</sup> **Por lo cual, todo lo que habéis dicho en la oscuridad se oirá a la luz, y lo que habéis susurrado en las habitaciones interiores, será proclamado desde las azoteas.**

<sup>4</sup> **Y yo os digo, amigos míos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de esto no tienen nada más que puedan hacer.**

<sup>5</sup> **Pero yo os mostraré a quién debéis temer: temed al que, después de matar, tiene poder para arrojar al infierno; sí, os digo: a este, ¡temed!**

<sup>6</sup> **No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? Y sin embargo, ni uno de ellos está olvidado ante Dios.**

<sup>7</sup> **Es más, aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.**

<sup>54</sup> y le tendían trampas para atraparle en sus propias palabras.

## San Lucas 12

La levadura de los fariseos

<sup>1</sup> Mientras tanto, la gente se había reunido por millares. Era tal la multitud que se atropellaban unos contra otros. Jesús comenzó entonces a hablar, y en primer término les dijo a sus discípulos: «Cuidense de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

<sup>2</sup> Porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

<sup>3</sup> Por tanto, todo lo que ustedes digan en la oscuridad, se oirá a plena luz, y lo que ustedes musiten en la alcoba, se dará a conocer desde las azoteas.

**A quién se debe temer**

(Mt 10.26-31)

<sup>4</sup> «Amigos míos, yo les digo a ustedes que no deben temer a los que matan el cuerpo, pero más de eso no pueden hacer después.

<sup>5</sup> Yo les voy a enseñar a quién deben temer: Teman a aquel que, después de quitar la vida, tiene el poder de arrojarlos en el infierno. Sí, a él ténganle miedo.

<sup>6</sup> ¿Acaso no se venden cinco pajarillos por un par de monedas? Sin embargo, Dios no se olvida de ninguno de ellos.

<sup>7</sup> Lo mismo pasa con ustedes, pues hasta los cabellos de su cabeza están todos contados. Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

<sup>54</sup> rimas-qanpi imapipas pantaruptinqa chay rimasqallanwan wichirachispa acusanankupaq.

## Lucas 12

Iskay uyakunamanta

<sup>1</sup> Waranqantin-waranqantin runakunam tanqanakustin Jesuspa kasqanman huñunakaramurqaku. Hinaptinmi Jesusqa discipulonkunamanta qallaykuspan nirqa: Fariseokunapa levaduranmanta cuidakuychik, paykunaqa iskay uyakunam.

<sup>2</sup> Imapas pakasqa kaqkunaqa qawachisqam kanqa, chaynataqmi mana yachasqa kaqkunapas yachasqataq kanqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, tutayaypi imapas rimasqaykichikpa punchawpacham uyarisqa kanqa, wasi ukullapi upallallamanta rimasqaykichikpas wasipa hawanmanta willakusqam kanqa.

**Cuerpo wañuchiqtapa ama manchakunamanta**

(Mt 10.28-31)

<sup>4</sup> Kuyasqallaykuna, amayá cuerpo wañuchiqtapa manchakuychikchu, almataqa manam imanaytapas atinqachu.

<sup>5</sup> Kunanmi yachachisqaykichik pitam manchakunaykichikta: Manchakuychikpa wañurachispa infiernoman wischuykunapaq atiyniyuq kaqtayá. Arí, paytam manchakunaykichikpa.

<sup>6</sup> ¿Manachum pichqa urpichakunata as qollqellapaq rantikunku? Chaywanpas Diospa qayllanpiqa manam mayqellanpas qonqasqachu kanku.

<sup>7</sup> Qamkunapaqqa chukchaykichikpas llapallanmi yupasqa kachkan. Chaynaqa, ama manchakuychikchu, qamkunaqa

<sup>8</sup> Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

<sup>9</sup> mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

<sup>10</sup> Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

<sup>11</sup> Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

<sup>12</sup> Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

**Jesus reprova a avareza**

<sup>13</sup> Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta conmigo a herança.

<sup>14</sup> Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidador entre vós?

<sup>15</sup> Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

<sup>16</sup> E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

<sup>8</sup>Y os digo, que a todo el que me confiese delante de los hombres, el Hijo del Hombre le confesará también ante los ángeles de Dios;

<sup>9</sup>pero el que me niegue delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

<sup>10</sup>Y a todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le perdonará.

<sup>11</sup>Y cuando os lleven a las sinagogas y ante los gobernantes y las autoridades, no os preocupéis de cómo o de qué hablaréis en defensa propia, o qué vais a decir;

<sup>12</sup>porque el Espíritu Santo en esa misma hora os enseñará lo que debéis decir.

**Advertencia contra la avaricia**

<sup>13</sup>Uno de la multitud le dijo: Maestro, dile a mi hermano que divida la herencia conmigo.

<sup>14</sup>Pero Él le dijo: ¡Hombre! ¿Quién me ha puesto por juez o árbitro sobre vosotros?

<sup>15</sup>Y les dijo: Estad atentos y guardaos de toda forma de avaricia; porque aun cuando alguien tenga abundancia, su vida no consiste en sus bienes.

<sup>16</sup>También les refirió una parábola, diciendo: La tierra de cierto hombre rico había producido mucho.

**Confesión de fe en Jesús**

<sup>8</sup>»Yo les digo que a todo aquel que me confiese delante de los hombres, también el Hijo del Hombre lo confesará delante de los ángeles de Dios.

<sup>9</sup>Pero al que me niegue delante de los hombres, se le negará delante de los ángeles de Dios.

<sup>10</sup>Toda palabra que se diga en contra del Hijo del Hombre, será perdonada; pero toda blasfemia en contra del Espíritu Santo no será perdonada.

<sup>11</sup>Cuando ustedes sean llevados a las sinagogas, y presentados ante magistrados y autoridades, no se preocupen de cómo o qué responder, o qué decir,

<sup>12</sup>porque en ese mismo instante el Espíritu Santo les enseñará lo que deban decir.»

**El rico insensato**

<sup>13</sup>Uno de la multitud le dijo: «Maestro, dile a mi hermano que comparta conmigo la herencia.»

<sup>14</sup>Pero Jesús le dijo: «Hombre, ¿quién me ha puesto como juez o mediador entre ustedes?»

<sup>15</sup>También les dijo: «Manténganse atentos y cuidense de toda avaricia, porque la vida del hombre no depende de los muchos bienes que posea.»

<sup>16</sup>Además, les contó una parábola: «Un hombre rico tenía un terreno que le produjo una buena cosecha.

urpichakunamantapas aswan valorniyuqmi kankichik.

**Jesupa favorninpi rimaqkunamanta**

(Mt 10.32-33; 12.32; 10.19-20)

<sup>8</sup>Nikichikmi, runakunapa qayllanpi ñoqamanta willakuqtaqa, runapa Chu-rinpas Diospa angelninkunapa qayllanpim paymanta willakunqa.

<sup>9</sup>Runakunapa qayllanpi negawaqniyqa, Diospa angelninkunapa qayllanpipas negasqam kanqa.

<sup>10</sup>Pipas runapa Churinpa contranpi rimaqqa pampachasqam kanqa, Chuya Espiritupa contranpi rimaqmi ichaqa mana pampachasqachu kanqa.

<sup>11</sup>Sinagogakunaman, juzgadokunaman hinaspa llaqta kamachiqkunaman apasqa kaspaykichikqa, amam llakikunkichikchu imam otaq imaynam rimanaykichikmantaqa.

<sup>12</sup>Imam rima-naykichiktaqa Chuya Espiritum yachachisunkichik.

**Mana yachayniyuq apu runamanta**

<sup>13</sup>Jesustam runakunapa chawpinmanta hukkaqnin nimurqa: Yachachikuq, wawqeytayá niykapuway herenciata rakiwananpaq, nispa.

<sup>14</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Yaw runa, ¿pitaq ñoqata churawarqa qamkunapa jueznikichik otaq herenciaykichik rakinaq kanaypaq?

<sup>15</sup>Nirqataqmi: Qollqella kuyaymanta cuidakuychik. Runaqa manam tukuy imayuq karuspachu allinta kawsanqa, nispa.

<sup>16</sup>Hinaspam kay rikchanachiytawan nirqa: Huk apu runam chakranmanta sinchillataña cosecharurqa,



17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

#### A ansiosa solicitude pela vida

Mateus 6.25-34

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

17Y pensaba dentro de sí, diciendo: «¿Qué haré, ya que no tengo dónde almacenar mis cosechas?».

18Entonces dijo: «Esto haré: derribaré mis graneros y edificaré otros más grandes, y allí almacenaré todo mi grano y mis bienes.

19Y diré a mi alma: Alma, tienes muchos bienes depositados para muchos años; descansa, come, bebe, diviértete».

20Pero Dios le dijo: «¡Necio! Esta misma noche te reclaman el alma; y ahora, ¿para quién será lo que has provisto?».

21Así es el que acumula tesoro para sí, y no es rico para con Dios.

#### Advertencia contra la ansiedad

22Y dijo a sus discípulos: Por eso os digo: No os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis.

23Porque la vida es más que el alimento, y el cuerpo más que la ropa.

24Considerad los cuervos, que ni siembran ni siegan; no tienen bodega ni granero, y sin embargo, Dios los alimenta; ¡cuánto más valéis vosotros que las aves!

17Y este hombre se puso a pensar: “¿Qué voy a hacer? ¡No tengo dónde guardar mi cosecha!”

18Entonces dijo: “¡Ya sé lo que haré! Derribaré mis graneros, construiré otros más grandes, y allí guardaré todos mis frutos y mis bienes.

19Y me diré a mí mismo: ‘Ya puede descansar mi alma, pues ahora tengo guardados muchos bienes para muchos años. Ahora, pues, ¡a comer, a beber y a disfrutar!’”

20Pero Dios le dijo: “Necio, esta noche vienen a quitarte la vida; ¿y para quién será lo que has guardado?”

21Eso le sucede a quien acumula riquezas para sí mismo, pero no es rico para con Dios.»

#### El afán y la ansiedad

(Mt 6.25-34)

22Después, Jesús dijo a sus discípulos: «Por eso les digo que no se preocupen por su vida ni por lo que han de comer, ni por su cuerpo ni por lo que han de vestir.

23La vida es más que la comida, y el cuerpo es más que el vestido.

24Fijense en los cuervos: no siembran, ni siegan; no tienen almacenes ni bodegas, y no obstante Dios los alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que las aves?

17chaymi tanteaspan nirqa: ¿Imatataq ruwaykusaq? Manam cosechay apaykunaypaq sitio kanchu, nispan.

18Hinaspan nirqa, kaynatayá ruwasqa: Kawsaykuna waqaychanay wasita taqmaruspayá aswan hatuntaña ruwarusaq, cosechaykunatawan tukuy imaykunatapas chaypiña waqaychaspay,

19almaytañataq nisaq: Almalláy, unay watakunapaqmi tukuy imata achkallataña waqaycharunki. Kunanqa samakuy, mikukuy, upyakuy hinaspa kusikuy, nispa.

20Ichaqa Diosmi payta nirqa: “Mana yuyayniyuq runa, kunan tutam almayki mañaq hamuchkan. Chaynaqa, ¿pipaqtaq kanqa tukuy ima huñukusqaykiqa?” nispa.

21Chaynam kanqa kkillanpaq imapas maskaq runaqa, Diospa qayllanpiqa pasaypaq mana imayuqmi kachkan, nispa.

#### Churinkunataqa Diospuni waqaychasqanmanta

(Mt 6.25-34)

22Chaymantam discipulonkunata nirqa: Nikichikmi, amayá mikunaykichik-mantawan, imawan pachakunaykichikmanta-qa llakikuychikchu.

23Mikuymantapas astawanqa vidaykichikmi valen, pachamantapas astawanqa cuerpoykichikmi valen.

24Ullachkukunata qawariychik, paykunaqa manam tarpunkuchu nitaq cosechankuchu, manataqmi trojenkupas nitaq taqenkupas kanchu. Chaywanpas paykunataqa Diosmi mikuchin. Qamkunaqa alton pawaq urpi-kunamantapas aswan valorniyuqmi kankichik.

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro

25 ¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?

26 Si vosotros, pues, no podéis hacer algo tan pequeño, ¿por qué os preocupáis por lo demás?

27 Considerad los lirios, cómo crecen; no trabajan ni hilan; pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

28 Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¿cuánto más hará por vosotros, hombres de poca fe!

29 Vosotros, pues, no busquéis qué habéis de comer, ni qué habéis de beber, y no estéis preocupados.

30 Porque los pueblos del mundo buscan ansiosamente todas estas cosas; pero vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.

31 Mas buscad su reino, y estas cosas os serán añadidas.

32 No temas, rebaño pequeño, porque vuestro Padre ha decidido daros el reino.

33 Vended vuestras posesiones y dad limosnas; haceos bolsas que no se deterioran, un tesoro en los cielos

25 ¿Quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?

26 Pues si ustedes no pueden hacer ni lo más pequeño, ¿por qué se preocupan por lo demás?

27 Fíjense en los lirios, cómo crecen, y no trabajan ni hilan; pero yo les digo que ni Salomón, con todas sus riquezas, llegó a vestirse como uno de ellos.

28 Y si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana es echada al horno, ¿cuánto más hará por ustedes, hombres de poca fe!

29 Así que no se preocupen ni se angustien por lo que han de comer, ni por lo que han de beber.

30 Todo esto lo busca la gente de este mundo, pero el Padre sabe que ustedes tienen necesidad de estas cosas.

31 Busquen ustedes el reino de Dios, y todas estas cosas les serán añadidas.

#### Tesoro en el cielo

(Mt 6.19-21)

32 »Ustedes son un rebaño pequeño. Pero no tengan miedo, porque su Padre ha decidido darles el reino.

33 Vendan lo que ahora tienen, y denlo como limosna. Consíganse bolsas que no se hagan viejas, y háganse

25 ¿Mayqannikichiktaq maynataña afanakuspapas sayaynikichikman huk kuchustawanraq yaparuwaqchik?

26 Chayllatapas mana ruwayta atichkaspaga, ¿imanasqataq wakin kaqkunamanta llakikunkichik?

27 Waytakunapa wiñasqantayá qawariychik, manam llamkankuchu nitaq puchkankuchu. Ichaqa nikichikmi, rey Salomonpas tukuy imayuy kachkaspapas manam huknin wayta hinallapas pachakurqachu.

28 Chaynaqa, pisi iñiyuy ruakuna, sichum sumasumaq kachkaspapa qararñataq hornopi rupa ruq purun waytakunata Diospuni kuyaylla-paqta pachachichkaspaga, ¿mana-chum qamkunatapas pachachisunkichikman?

29 Qamkunaqa amayá lla-kikuychikchu: “Imataraq mikusun, imataraq tomasun”, nispaqa. Amayá imamantapas llakisqallañaqa kaychikchu.

30 Tukuy chaykunamantaqa Diosta mana reqsiqkunallam llakikun. Qamkunapa Taytaykichikqa ima pisisusqaykichiktapas yachañam.

31 Qamkunaqa Diospa munaychakuyñintayá maskaychik, hinaptinga ima pisisusqaykichiktapas qosunkichikmi.

#### Hanaq pachapi kapuqniyuq kanamanta

(Mt 6.19-21)

32 Ovejallaykuna, aslla kaspapas amayá manchakuychikchu, Dios Taytaykichikmi kuyasuspaykichik munaychakuyñinta qoykusunkichik.

33 Kapuqnichikikta rantikuspayá mana imayukunaman qoychik. Chaynata ruwaspaqa

inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

<sup>34</sup> porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

**A parábola do servo vigilante**

<sup>35</sup> Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

<sup>36</sup> Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

<sup>37</sup> Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

<sup>38</sup> Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

<sup>39</sup> Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

<sup>40</sup> Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

<sup>41</sup> Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

que no se agota, donde no se acerca ningún ladrón ni la polilla destruye.

<sup>34</sup> Porque donde esté vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

**Parábola de los siervos vigilantes**

<sup>35</sup> Estad siempre preparados y mantened las lámparas encendidas,

<sup>36</sup> y sed semejantes a hombres que esperan a su señor que regresa de las bodas, para abrirle tan pronto como llegue y llame.

<sup>37</sup> Dichosos aquellos siervos a quienes el señor, al venir, halle velando; en verdad os digo que se ceñirá para servir, y los sentará a la mesa, y acercándose, les servirá.

<sup>38</sup> Y ya sea que venga en la segunda vigilia, o aun en la tercera, y los halla así, dichosos son aquellos siervos.

<sup>39</sup> Podéis estar seguros de que si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora iba a venir el ladrón, no hubiera permitido que entrara en su casa.

<sup>40</sup> Vosotros también estad preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que no esperéis.

**Parábola del siervo fiel y del infiel**

<sup>41</sup> Entonces Pedro dijo: Señor, ¿nos dices esta parábola a nosotros, o también a todos los demás?

en los cielos un tesoro que no se agote. Allí no entran los ladrones, ni carcome la polilla.

<sup>34</sup> Porque donde ustedes tengan su tesoro, allí también estará su corazón.

**El siervo vigilante**

<sup>35</sup> Manténganse listos, con la ropa puesta y con su lámpara encendida.

<sup>36</sup> Sean como los siervos que están pendientes de que su señor regresede una fiesta de bodas: en cuanto su señor llega y llama, ellos le abren enseguida.

<sup>37</sup> Dichosos los siervos a los que su señor encuentra pendientes de su regreso! De cierto les digo que se ajustará la ropa, los hará sentarse a la mesa, y él mismo vendrá a servirles.

<sup>38</sup> Dichosos los siervos a los que su señor encuentre así, aunque llegue a la medianoche o en la madrugada.

<sup>39</sup> Pero esto deben saber: si el dueño de la casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, estaría pendiente y no permitiría que robaran su casa.

<sup>40</sup> También ustedes deben estar preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá cuando ustedes menos lo esperen.»

**El siervo infiel**  
(Mt 24.45-51)

<sup>41</sup> Entonces Pedro le dijo: «Señor, ¿esta parábola es para nosotros, o para todos?»

hanaq pachapi mana mawkayaq wayqamanmi mana tukuq kapuqnichikta huntachichkanchik. Chaymanqa manam suwapas chayanchu, chaypiqa manataqmi puyupas tukunchu.

<sup>34</sup> Maypim kapuqnichikpa kasqanpim sonqoykichikpas kanqa.

**Qawan-qawanlla Jesusta suyanamanta**

<sup>35</sup> Qamkunaqa weqawnichikta allinta wataspa chaynataq mecheroykichiktapas ratachispa listolla kaychik.

<sup>36</sup> Casamientomanta patronninku kutimunanta suyaq runakuna hinayá kaychik, chaynapi chayaramuspan punkuta takamuptin chaylla kichanaykichikpaq.

<sup>37</sup> Mayna kisisqam kanqaku patronnin kutimuspa rikchachkaqta tariykamusqan sirvientekunaqa. Cheqaptapunim nichik, patronninkuqa allichakuykuspanmi paykunata mesapi tiyaykachispan kikinuni serviykunqa.

<sup>38</sup> Chawpi tutataña otaq achikyaqtaña patronnin kutimuspan rikchachkaqta tariykamusqan sirvientekunaqa mayna kisisqam kanqaku.

<sup>39</sup> Chaynaqa, kaytayá yachaychik, sichum wasiyuq yachanman imay horatam suwa hamunanta, hinaspaga manachá suwachikunmanchu.

<sup>40</sup> Qamkunapas chaynayá listolla kaychik, runapa Churinga mana suyasqaykichik horatam kutiramunqa, nispa.

**Allin sirvientemantawan mana allin sirvientemanta**  
(Mt 24.45-51)

<sup>41</sup> Hinaptinmi Pedroñataq tapukurqa: Señor, kay rikchanachiy nisqaykiqa, ¿ñoqallaykupaqchu icha llapallan runakunapaqwanchu? nispa.

<sup>42</sup> Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

<sup>43</sup> Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

<sup>44</sup> Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

<sup>45</sup> Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

<sup>46</sup> virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infieis.

<sup>47</sup> Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

<sup>48</sup> Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

**Jesus traz fogo e dissensão à terra**

<sup>49</sup> Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

<sup>50</sup> Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

<sup>42</sup>Y el Señor dijo: ¿Quién es, pues, el mayordomo fiel y prudente a quien su señor pondrá sobre sus siervos para que a su tiempo les dé sus raciones?

<sup>43</sup>Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

<sup>44</sup>De verdad os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

<sup>45</sup>Pero si aquel siervo dice en su corazón: «Mi señor tardará en venir»; y empieza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer, a beber y a embriagarse;

<sup>46</sup>el señor de aquel siervo llegará un día, cuando él no lo espera y a una hora que no sabe, y lo azotará severamente, y le asignará un lugar con los incrédulos.

<sup>47</sup>Y aquel siervo que sabía la voluntad de su señor, y que no se preparó ni obró conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes;

<sup>48</sup>pero el que no la sabía, e hizo cosas que merecían castigo, será azotado poco. A todo el que se le haya dado mucho, mucho se demandará de él; y al que mucho le han confiado, más le exigirán.

**Jesús, causa de división**

<sup>49</sup>Yo he venido para echar fuego sobre la tierra; y ¡cómo quisiera que ya estuviera encendido!

<sup>50</sup>Pero de un bautismo tengo que ser bautizado, y ¡cómo me angustio hasta que se cumpla!

<sup>42</sup>El Señor le respondió: «¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual su señor deja a cargo de los de su casa para que los alimente a su debido tiempo?

<sup>43</sup>Dichoso el siervo al que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

<sup>44</sup>De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

<sup>45</sup>Pero si aquel siervo cree que su señor va a tardar, y comienza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer y beber y embriagarse,

<sup>46</sup>el señor de aquel siervo vendrá cuando éste menos lo espere, y a una hora que no sabe, y lo castigará duramente, y lo echará con los incrédulos.

<sup>47</sup>El siervo que, a pesar de conocer la voluntad de su señor, no se prepara para cumplirla, se hace acreedor de muchos azotes.

<sup>48</sup>Pero el que se hace acreedor a recibir azotes sin conocer la voluntad de su señor, será azotado poco. Porque al que se le da mucho, también se le exigirá mucho; y al que se le confía mucho, se le pedirá más todavía.

**Jesús, causa de división**

(Mt 10.34-36)

<sup>49</sup>»Yo he venido a lanzar fuego sobre la tierra. ¡Y cómo quisiera que ya estuviera en llamas!

<sup>50</sup>Hay un bautismo que debo recibir, ¡y cómo me angustio esperando que se cumpla!

<sup>42</sup>Chaymi Señorñataq nirqa: ¿Pitaq allin yuyayniyuq hinaspá allin yachayniyuq sirvienteqa? ¿Paytaqa manachum patronninpas wasinpi churaykun, wasinpi kaqkunaman imam horapi mikuchinanpaq?

<sup>43</sup>Mayna kusionpa chay runaqa kanqa, sichum patronnin kutimuspa chayna ruwachkaqta tariyakamuptinqa.

<sup>44</sup>Cheqaptapunim nikichik, patronninpa tukuy kapuqninkunata nanachikunanpaqñam churaykunqa.

<sup>45</sup>Sichum mana allin sirviente kaspá ninman: “Patronniyqa unamunqaraqmi” nispa, hinaspañataq sirvientemasinkunata maqayta qallarispá mikukuyman, upyakuyman hinaspá machakuyman qokurunman,

<sup>46</sup>hinaptinga mana suyasqan punchawpi, mana yachasqan horapi patronnin kutiramusanmi chayna runataqa sinchita castigarunqa, hinaspá mana ñiyiniyuqkunatawan kuskata condenarunqa.

<sup>47</sup>Patronninpa munasqanta yachach-kaspan mana alistakuq hinaspá mana kasukuq sirvienteqa sinchi castigasqam kanqa.

<sup>48</sup>Sichum patronninpa imam munasqanta mana yachasqanrayku imapipas faltakuruq sirvienteqa pisilla castigasqam kanqa. Achkanpi chaskiqtaqa achkanpitaqmi mañanqapas. Achkanpi confiasqa runamantapas achkanpitaqmi mañanqa.

**Jesusqa runakunata rakinaq hamusqanmanta**

(Mt 10.34-36)

<sup>49</sup>Ñoqaqa ninatam kay pachaman apamurqani, chaynaqa maynatam munayman rupachkanantaña.

<sup>50</sup>Ichaqa hatun ñakariytam pasanay. Maynatam sonqoy llakikun cumplikunankama.

<sup>51</sup> Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

<sup>52</sup> Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

<sup>53</sup> Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

#### Os sinais dos tempos

<sup>54</sup> Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

<sup>55</sup> e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

<sup>56</sup> Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

<sup>57</sup> E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

<sup>58</sup> Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao

<sup>51</sup> ¿Pensáis que vine a dar paz en la tierra? No, os digo, sino más bien división.

<sup>52</sup> Porque desde ahora en adelante, cinco en una casa estarán divididos; tres contra dos y dos contra tres.

<sup>53</sup> Estarán divididos el padre contra el hijo y el hijo contra el padre; la madre contra la hija y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera y la nuera contra su suegra.

#### Cómo discernir el tiempo

<sup>54</sup> Decía también a las multitudes: Cuando veis una nube que se levanta en el poniente, al instante decís: «Viene un aguacero», y así sucede.

<sup>55</sup> Y cuando sopla el viento del sur, decís: «Va a hacer calor», y así pasa.

<sup>56</sup> Hipócritas! Sabéis examinar el aspecto de la tierra y del cielo; entonces, ¿por qué no examináis este tiempo presente?

<sup>57</sup> ¿Y por qué no juzgáis por vosotros mismos lo que es justo?

<sup>58</sup> Porque mientras vas con tu adversario para comparecer ante el magistrado, procura en el camino arreglarte con él, no sea que te arrastre ante el juez,

<sup>51</sup> ¿Creen ustedes que he venido a la tierra para traer paz? Pues les digo que no, sino más bien división.

<sup>52</sup> Porque de ahora en adelante una familia de cinco estará dividida en tres contra dos, y en dos contra tres.

<sup>53</sup> El padre se enfrentará con el hijo, y el hijo con el padre. La madre estará en contra de la hija, y la hija en contra de la madre. La suegra estará en contra de su nuera, y la nuera en contra de su suegra.»

#### ¿Cómo no reconocen este tiempo?

(Mt 16.1-4; Mc 8.11-13)

<sup>54</sup> Jesús decía también a la multitud: «Cuando ustedes ven que se levanta una nube en el poniente, dicen: “Va a llover”; y así sucede.

<sup>55</sup> Cuando sopla el viento del sur, dicen: “Va a hacer calor”; y así sucede.

<sup>56</sup> Hipócritas! Si saben discernir el aspecto del cielo y de la tierra, ¿cómo es que no saben discernir el tiempo en que viven?

#### Arréglate con tu adversario

(Mt 5.25-26)

<sup>57</sup> ¿Por qué no juzgan ustedes mismos lo que es justo?

<sup>58</sup> Cuando comparezcas con tu adversario ante el magistrado, procura arreglarte con él mientras vas de camino; no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

<sup>51</sup> ¿Creenkichikchu kay pachaman hawkayayta apaspa hamusqayta? Níkichikmi, ñoqaqa rakinakuytam apa-murqani.

<sup>52</sup> Kunanmantaqa huk ayllu-pim pichqamanta iskayman rakinas-qa kanqaku. Kimsam iskaypa contranpi kanqa, iskayñataqmi kimsapa contranpi.

<sup>53</sup> Taytanmi churinpa contranpi hatarinqa, churinñataqmi taytanpa contranpim. Mamanmi wawanpa contranpi hatarinqa, wawanñataqmi mamanpa contranpi; suegrapas llumchuyinpa contranpi hatarinqa, llumchuyñataqmi suegranpa contranpi, nispa.

#### Hamuq punchawkunapaq señalkunamanta

(Mt 16.1-4; Mr 8.11-13)

<sup>54</sup> Huktawanmi runakunata Jesús nirqa: Intipa seqaykunan lawmanta puyu hatarimuptinmi “paramunqam” ninkichik, hinapinmi chayna pasakun.

<sup>55</sup> Sur lawmanta wayramuptinñataqmi “rupamunqam” ninkichik, hinapinmi chayna pasakun.

<sup>56</sup> Iskay uyakuna! Qamkunaqa cielopi chaynataq kay pachapi kaqkunata qawaspa imaynam tiempo kananta yachankichik; chaynaqa, ¿imanasqataq kunan tiempo-kunapi imakunam pasakusqanmantaqa mana yachankichikchu?

#### Manaraq juzgadoman chayachkaspa allinyanakunamanta

(Mt 5.25-26)

<sup>57</sup> Kikillaykichikqa, ¿manachu allin arregloman hina imatapas allichawaqchik?

<sup>58</sup> Pipas quejakususpayki juezkunaman apasuptikiqa ñanllapiraqyá allinyanakuruy, yanqañataqmi juezqa guardiaman hapiykachisunkiman, guardiañataq carcelpi wichqarusunkiman.

juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

<sup>59</sup> Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

### Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

<sup>1</sup> Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

<sup>2</sup> Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

<sup>3</sup> Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

<sup>4</sup> Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

<sup>5</sup> Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

<sup>6</sup> Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

<sup>7</sup> Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-

y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te eche en la cárcel.

<sup>59</sup> Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado aun el último centavo.

### Lucas 13

Arrepentíos o pereceréis

<sup>1</sup> En esa misma ocasión había allí algunos que le contaron acerca de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con la de sus sacrificios.

<sup>2</sup> Respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos galileos eran más pecadores que todos los demás galileos, porque sufrieron esto?

<sup>3</sup> Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

<sup>4</sup> ¿O pensáis que aquellos dieciocho, sobre los que cayó la torre en Siloé y los mató, eran más deudosos que todos los hombres que habitan en Jerusalén?

<sup>5</sup> Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

Parábola de la higuera estéril

<sup>6</sup> Y les dijo esta parábola: **Cierto hombre tenía una higuera plantada en su viña; y fue a buscar fruto de ella, y no lo halló.**

<sup>7</sup> Y dijo al viñador: «Mira, hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo. **Córtala. ¿Por qué ha de cansar la tierra?».**

<sup>59</sup> Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado la última moneda.»

### San Lucas 13

Arrepíentanse o perecerán

<sup>1</sup> En ese momento estaban allí algunos que le contaron a Jesús el caso de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con los sacrificios que ellos ofrecían.

<sup>2</sup> Jesús les dijo: «¿Y creen ustedes que esos galileos eran más pecadores que el resto de los galileos, sólo porque padecieron así?

<sup>3</sup> ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos.

<sup>4</sup> Y en el caso de los dieciocho, que murieron aplastados al derrumbarse la torre de Siloé, ¿creen ustedes que ellos eran más culpables que el resto de los habitantes de Jerusalén?

<sup>5</sup> ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos.»

Parábola de la higuera estéril

<sup>6</sup> También les dijo esta parábola: «Un hombre había plantado una higuera en su viña, y cuando fue a buscar higos en ella no encontró ninguno.

<sup>7</sup> Entonces le dijo al viñador: “Hace tres años que vengo a buscar higos en esta higuera, y nunca

<sup>59</sup> Nichkaykim, chaymantaqa debekusqaykita pasaypaq paganaykikamam mana lloqsimunkichu, nispa.

### Lucas 13

Huchamantaqa wanakunamanta

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim wakin runakuna Jesusman rispanku willarqaku: Galilea lawmanta kaqkunam animalkunata wañuchichkarqaku Diospaq ofrecenankupaq, paykunata Pilato wañurachispanmi yawarninkuwan chay animalkunapa yawarninwan chapururqa, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Creenkichikchu chay galileo runakuna wakin llaqtamasinkumantapas astawan huchasapa kasqankurayku chayna wañuchisqa kasqankuta?

<sup>3</sup> Nikichikmi, manam chaynachu. Huchaykichikmanta mana wanakuspaqa qamkunapas chaynam wañunkichik.

<sup>4</sup> Siloé pozo-pa waqtanpi torre tuñiykuspanmi chun-ka pusaqniyuq runakunata wañurachirqa. ¿Creenkichikchu Jerusalenpi runakunamantapas aswan huchasapa kasqankuta?

<sup>5</sup> Nikichikmi, manam chaynachu. Huchaykichikmanta mana wanakuspaqa qamkunapas chaynam wañunkichik, nispa.

Mana ruruyaq higos sachamanta

<sup>6</sup> Jesusmi rikchanachispan nirqa: Huk runapam uvas chakranpi higos sachan karqa, chaymi rurunta maskaq rispan mana tarirqachu.

<sup>7</sup> Hinaspan chakra cuidaqta nirqa: “Kimsa watañam kay higospa rurun maskaq hamuni, ichaqa manam



la; para que está ella ainda ocupando inutilmente a terra?

<sup>8</sup> Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

<sup>9</sup> Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

#### A cura de uma enferma

<sup>10</sup> Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

<sup>11</sup> E veio ali uma mulher possesa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

<sup>12</sup> Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

<sup>13</sup> e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

<sup>14</sup> O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis días há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses días para serdes curados e não no sábado.

<sup>15</sup> Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

<sup>16</sup> Por que motivo não se devia livrar deste cativo, em día de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

<sup>8</sup>El entonces, respondiendo, le dijo: «Señor, déjala por este año todavía, hasta que yo cave alrededor de ella, y le eche abono,

<sup>9</sup>y si da fruto el año que viene, bien; y si no, córtala.»

#### Jesús hace un milagro en día de reposo

<sup>10</sup> Jesús estaba enseñando en una de las sinagogas un día de reposo,

<sup>11</sup>y había allí una mujer que durante dieciocho años había tenido una enfermedad causada por un espíritu; estaba encorvada, y de ninguna manera se podía enderezar.

<sup>12</sup>Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: **Mujer, has quedado libre de tu enfermedad.**

<sup>13</sup>Y puso las manos sobre ella, y al instante se enderezó y glorificaba a Dios.

<sup>14</sup>Pero el oficial de la sinagoga, indignado porque Jesús había sanado en día de reposo, reaccionó diciendo a la multitud: Hay seis días en los cuales se debe trabajar; venid, pues, en esos días y sed sanados, y no en día de reposo.

<sup>15</sup>Entonces el Señor le respondió, y dijo: **Hipócritas, ¿no desata cada uno de vosotros su buey o su asno del pesebre en día de reposo y lo lleva a beber?**

<sup>16</sup>Y esta, que es hija de Abraham, a la que Satanás ha tenido atada durante dieciocho largos años, ¿no debía ser libertada de esta ligadura en día de reposo?

encuentro uno solo. ¡Córtala, para que no se desaproveche también la tierra!”

<sup>8</sup>Pero el viñador le dijo: “Señor, déjala todavía un año más, hasta que yo le afloje la tierra y la abone.

<sup>9</sup>Si da fruto, qué bueno. Y si no, córtala entonces.”»

#### Jesús sana a una mujer en el día de reposo

<sup>10</sup>Un día de reposo, Jesús estaba enseñando en una sinagoga,

<sup>11</sup>y allí estaba una mujer que hacía ya dieciocho años sufría de un espíritu de enfermedad. Andaba encorvada, y de ninguna manera podía enderezarse.

<sup>12</sup>Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: «Mujer, quedas libre de tu enfermedad.»

<sup>13</sup>Y en el mismo instante en que Jesús puso las manos sobre ella, la mujer se enderezó y comenzó a glorificar a Dios.

<sup>14</sup>Pero el jefe de la sinagoga se enojó porque Jesús la había sanado en el día de reposo, así que le dijo a la gente: «Hay seis días en los que se puede trabajar. Para ser sanados, vengan en esos días; pero no en el día de reposo.»

<sup>15</sup>Entonces el Señor le dijo: «Hipócrita, ¿acaso cualquiera de ustedes no desata su buey, o su asno, del pesebre y lo lleva a beber, aun cuando sea día de reposo?

<sup>16</sup>Y a esta hija de Abrahán, que Satanás había tenido atada durante dieciocho años, ¿no se le habría de liberar, aunque hoy sea día de reposo?»

tarinichu. Kuchuruy amaña kichkichakunanpaq”, nispa.

<sup>8</sup>Chakra nanachikuqñataqmi nirqa: “Señor, kay watatawanraqyá saqeykuy. Muyuriqninta aspiruspaymi wanuchaykusaq,

<sup>9</sup>icha-raqpas rurunman, mana chayqa kuchurunkiñachiki”, nispa.

#### Onqoq warmita samana punchawpi Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>10</sup>Jesumi samana punchawpi sinagogapi yachachichkarqa.

<sup>11</sup>Chaypim kachkarqa chunka pusaqniyuq wataña onqoq warmi. Kurkunpalla puriqta demonio ruwaruptinmi chayna kurkunpalla puriq.

<sup>12</sup>Payta Jesús rikuruspanmi qayaykuspa nirqa: Yaw warmi, onqoynikimantaqa sanoñam kanki, nispa.

<sup>13</sup>Warmipa hawanman makinta chu-raykuptillanmi chay warmiqa dere-chakuruspan Diosta hatuncharqa.

<sup>14</sup>Si-nagogapi kamachikuqñataqmi samana punchawpi Jesupa sanoyachisqanwan piñakuruspan runakunata nirqa: Soqta punchawmi llamkanapaqqa kachkan. Sanoyachisqa kayta munaspaqa chay punchawkunapiyá hamuychik, amayá samana punchawpichu, nispa.

<sup>15</sup>Señorñataqmi nirqa: ¡Yaw, llapa iskay uyakuna! ¿Manachum qamkunapas toroykichikta otaq asnoykichikta samana punchawpi paskaspa yaku tomachiq pusankichik?

<sup>16</sup>Kay warmiqa Abrahampa mirayninmanta karqa, paytam chunka pusaqniyuq wataña Satanás watarurqa, ¿chaychu samana punchawña kachkaptinpas mana sanoyaykachiymán? nispa.

<sup>17</sup> Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

**A parábola do grão de mostarda**

Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

<sup>18</sup> E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

<sup>19</sup> É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

**A parábola do fermento**

Mateus 13.33

<sup>20</sup> Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

<sup>21</sup> É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

**A porta estreita**

<sup>22</sup> Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

<sup>23</sup> E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

<sup>24</sup> Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

<sup>25</sup> Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

<sup>17</sup>Y al decir Él esto, todos sus adversarios se avergonzaban, pero toda la multitud se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por Él.

**Parábola del grano de mostaza**

<sup>18</sup>Entonces decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios y con qué lo compararé?

<sup>19</sup>Es semejante a un grano de mostaza que un hombre tomó y echó en su huerto; y creció y se hizo árbol, y las aves del cielo anidaron en sus ramas.

**Parábola de la levadura**

<sup>20</sup>Y volvió a decir: ¿A qué compararé el reino de Dios?

<sup>21</sup>Es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

**La puerta estrecha**

<sup>22</sup>Pasaba Jesús por ciudades y aldeas, enseñando, mientras proseguía camino a Jerusalén.

<sup>23</sup>Y alguien le dijo: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y Él les dijo:

<sup>24</sup>Esforzaos por entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos tratarán de entrar y no podrán.

<sup>25</sup>Después que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta, y vosotros, estando fuera, comencéis a llamar a la puerta, diciendo: «Señor, ábrenos», Él respondiendo, os dirá: «No sé de dónde sois».

<sup>17</sup>Ante estos razonamientos de Jesús, todos sus adversarios quedaron avergonzados, pero todo el pueblo se alegraba de las muchas maravillas que él realizaba.

**Parábola de la semilla de mostaza**

(Mt 13.31-32; Mc 4.30-32)

<sup>18</sup>Jesús dijo también: «¿Semejante a qué es el reino de Dios? ¿Con qué lo compararé?

<sup>19</sup>Pues es semejante al grano de mostaza que alguien toma y siembra en su huerto, y ese grano crece hasta convertirse en un gran árbol, en cuyas ramas ponen su nido las aves del cielo.»

**Parábola de la levadura**

(Mt 13.33)

<sup>20</sup>Y volvió a decir: «¿Con qué compararé el reino de Dios?

<sup>21</sup>Pues es semejante a la levadura que una mujer toma y guarda en tres medidas de harina, hasta que toda la masa fermenta.»

**La puerta estrecha**

(Mt 7.13-14, 21-23)

<sup>22</sup>En su camino a Jerusalén, Jesús iba enseñando por ciudades y aldeas.

<sup>23</sup>Alguien le preguntó: «Señor, ¿son pocos los que se salvan?» Y él respondió:

<sup>24</sup>«Hagan todo lo posible para entrar por la puerta angosta, porque yo les digo que muchos tratarán de entrar y no podrán hacerlo.

<sup>25</sup>En cuanto el padre de familia se levante y cierre la puerta, y ustedes desde afuera comiencen a golpear la puerta y a gritar: “¡Señor, Señor; ábrenos!”, él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes.”

<sup>17</sup>Chaynata niptinmi lliw enemigonkuna penqaypi rikurirurqaku. Runakunañataqmi admirakuypaq tukuy ruwasqankunata qawaspanku anchallataña kusikurqaku.

**Mostaza muhuwan rikchanachisqanmanta**

(Mt 13.31-32; Mr 4.30-32)

<sup>18</sup>Jesumi nirqa: ¿Imamantaq Diospa munaychakuyninqa rikchakun? ¿Imawantaq tupanachiyman?

<sup>19</sup>Diospa munaychakuyninqa rikchakun huk runapa tarpusqan mostaza muhumanmi, wiñaruspa sachayaruptinmi urpikunapas kallmankunapi qesachakun, nispa.

**Levadurawan rikchanachisqanmanta**

(Mt 13.33)

<sup>20</sup>Jesumi huk rikchanachiytawan nirqa: ¿Imawantaq Diospa munaychakuyninta tupachiyman?

<sup>21</sup>Chayqa rikchakun, huk warmipa kimsa tupu harinata chapuruptin poqorachiq levaduramanmi, nispa.

**Kichki punkumanta**

(Mt 7.13-14, 21-23)

<sup>22</sup>Jerusalenman Jesús rispanmi llaqtakunapi hinaspataksa llaqtakunapi yachachistin rirqa.

<sup>23</sup>Chaymi hukqaqin tapurqa: Señor ¿asllachu salvakunqaku? nispa. Hinaptinmi payñataq nirqa:

<sup>24</sup>Kichki punkunta yaykunaykichikpaqyá kallpanchakuychik; cheqaptam nikichik, achkaqmi yaykuyta munanqaku, ichaqa manam atinqakuchu.

<sup>25</sup>Punkuta wasiyuq wichqaramuptinmi qamkunañataq hawamanta takaspa ninkichik: “Señor, kichaykamullawayku”, nispaykichik. Hinaptinmi payñataq nimusunkichik: “Manam reqsikichikchu, maylawcha kankichikpas”, nispa.

26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniquidades.

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando verdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

**A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém**

Mateus 23.37-39

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes

26Entonces comenzarán a decir: «Comimos y bebimos en tu presencia, y enseñaste en nuestras calles»;

27y Él dirá: «Os digo que no sé de dónde sois; apartaos de mí, todos los que hacéis iniquidad».

28Allí será el llanto y el crujir de dientes cuando veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, pero vosotros echados fuera.

29Y vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.

30Y he aquí, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos.

**Lamento sobre Jerusalén**

31En ese momento llegaron unos fariseos diciéndole: Sal y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32Y Él les dijo: Id y decidle a ese zorro: «Yo expulso demonios, y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día cumplo mi propósito».

33Sin embargo, debo seguir mi camino, hoy, mañana y pasado mañana; porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que le son enviados! ¡Cuántas veces

26Entonces ustedes comenzarán a decir: “Hemos comido y bebido en tu compañía, y tú has enseñado en nuestras plazas.”

27Pero él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes. ¡Apártense de mí todos ustedes, hacedores de injusticia!”

28Allí habrá entonces llanto y rechinar de dientes, cuando vean a Abrahán, Isaac y Jacob, y a todos los profetas, en el reino de Dios, mientras que ustedes son expulsados.

29Porque habrá quienes vengan del oriente y del occidente, del norte y del sur, para sentarse a la mesa en el reino de Dios.

30Pero habrá algunos últimos que serán primeros, y algunos primeros que serán últimos.»

**Lamento de Jesús sobre Jerusalén**

(Mt 23.37-39)

31En ese preciso momento llegaron algunos fariseos, y le dijeron: «Vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.»

32Jesús les dijo: «Vayan y díganle a ese zorro: “Mira, hoy y mañana voy a expulsar demonios y a sanar enfermos, y al tercer día terminaré mi obra.”

33Pero es necesario que hoy, mañana, y pasado mañana, siga mi camino, porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces

26Hinaptinmi qamkunañataq ninkichik: “Señor, qanwanqa kuskam mikurqanchikpas, tomarqanchikpas, plazaykupitaqmi yachachirqankipas”, nispaykichik.

27Hinaptinmi payñataq nimusunkichik: “Manam reqsikichikchu, maylawcha kankichikpas, qayllaymanta asuychik mana allin ruwaqkuna”, nispa.

28Hinaptinmi hawapi qeparuspa, Abrahamta, Isaacta, Jacobta hinaspas profetakunata Diospa munaychakuyninpi kachkaqta qawaspa, kiruykichikpas kirichichisqa qaparkachankichik.

29Intipa qespimunana lawmanta, intipa seqaykunan lawmanta, norte lawmanta hinaspas sur lawmanta hamuspankum Diospa munaychakuyninpi mikunankupaq tiyaykunqaku.

30Qepa kaqkunam puntapi kanqaku, puntapi kaqkunañataqmi qepapi kanqaku, nispa.

**Jerusalén llaqtarayku Jesuspa waqasqanmanta**

(Mt 23.37-39)

31Chaykunata rimachkaptinmi llapa fariseokuna chayaruspanku Jesusta nirqaku: Herodesmi wañuchiya munasuchkanki, kaymanta pasakuy, nispanku.

32Chaymi Jesusñataq nirqa: Rispaykichik chay atoqta nimuychik: “Kunanwan paqarinqa demoniokunata qarqospaymi onqoqkunata sanoyachisqa, mincharaqmi ruwanayta tukusaq”

33Ichaqa kunanpas, paqarinpas chaynataq minchapas maymi rinaytam risaq. Profetaqa manam Jerusalenmanta hawapiqa wañunmanchu.

34¡Jerusalén, Jerusalén! ¡Profetaku-natam wañuchinki! Diospa kachamusuqayki

quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

<sup>35</sup> Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

## Lucas 14

### A cura de um hidrónico

<sup>1</sup> Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

<sup>2</sup> Ora, diante dele se achava um homem hidrónico.

<sup>3</sup> Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

<sup>4</sup> Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

<sup>5</sup> A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

<sup>6</sup> A isto nada puderam responder.

### Os primeiros lugares

<sup>7</sup> Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

**quise juntar a tus hijos, como la gallina a sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!**

<sup>35</sup> **He aquí, vuestra casa se os deja desierta; y os digo que no me veréis más, hasta que llegue el tiempo en que digáis: «Bendito el que viene en nombre del Señor.»**

## Lucas 14

### Jesús sana otra vez en día de reposo

<sup>1</sup> Y aconteció que cuando Jesús entró en casa de uno de los principales de los fariseos un día de reposo para comer pan, ellos le estaban observando cuidadosamente.

<sup>2</sup> Y allí, frente a Él, estaba un hombre hidrónico.

<sup>3</sup> Y dirigiéndose Jesús, a los intérpretes de la ley y a los fariseos, les habló diciendo: **¿Es lícito sanar en el día de reposo, o no?**

<sup>4</sup> Pero ellos guardaron silencio. Y Él, tomándolo de la mano, lo sanó y lo despidió.

<sup>5</sup> Y a ellos les dijo: **¿A quién de vosotros se le cae un hijo o un buey en un hoyo en día de reposo, y no lo saca inmediatamente?**

<sup>6</sup> Y no pudieron responderle a esto.

### Lección sobre la humildad

<sup>7</sup> Y comenzó a referir una parábola a los invitados, cuando advirtió cómo escogían los lugares de honor a la mesa, diciéndoles:

quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

<sup>35</sup> Pues bien, la casa de ustedes va a quedar desolada; y les digo que ustedes no volverán a verme hasta el día en que digan: “¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!”»

## San Lucas 14

### Jesús sana a un enfermo

<sup>1</sup> En cierta ocasión, Jesús fue a comer a la casa de un fariseo muy importante. Era un día de reposo, y ellos estaban acechándolo.

<sup>2</sup> Delante de Jesús estaba un hombre enfermo de hidropesía,

<sup>3</sup> y Jesús les preguntó a los intérpretes de la ley y a los fariseos: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»

<sup>4</sup> Pero ellos no respondieron. Entonces Jesús tomó al hombre de la mano, lo sanó y lo despidió;

<sup>5</sup> luego se dirigió a ellos, y les dijo: «¿Quién de ustedes, si su asno o su buey se cae en un pozo, no lo saca enseguida, aunque sea en día de reposo?»

<sup>6</sup> Y nadie podía responderle.

### Los convidados a las bodas

<sup>7</sup> Cuando Jesús vio que los invitados a la mesa escogían los mejores lugares, les contó una parábola:

willakuqkunatam rumiwan chamqapanki, ¡maynatam munarqani chiwchinkunata rapran ukupi huñuykuq wallpa hina wawaykikunata huñuykuyta, ichaqa manam munarqankichu!

<sup>35</sup> Chayraykum wasikichikpas chunninga. Nikichikmi, manañam rikuwankichikñachu: “Señorpa sutinpi hamuqyá qapaqchasqa kachun” nispa niwanaykichik punchawkama.

## Lucas 14

### Punkipakusqa runata Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>1</sup> Samana punchawpim fariseokunapa kamachiqninpa wasinman Jesús yaykurqa chaypi mikunanpaq, wakin fariseokunañaataqmi wateqarqaku.

<sup>2</sup> Jesupa ñawpaqinpim kachkarqa punkipakuywan onqoq runapas,

<sup>3</sup> chaymi Jesusñataq Diospa leynin yachachikunatawan fariseokunata tapurqa: ¿Allinchu kanman onqoqkunata samana punchawpi sanoyachiy? nispa.

<sup>4</sup> Paykunam ichaqa mana imatapas rimarirqakuchu, hinaptinmi chay onqoqta sanoyarachispan pasakunanpaq aviarurqa.

<sup>5</sup> Chaymantam paykunata nirqa: ¿Mayqannikichiktaq qamkunamanta churikichik otaq toroykichikpas uchkuman wichiukuptin samana punchawña kachkaptinpas manaqa hurqowaqchikchu? nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi mana ima niytapas atir-qakuchu.

### Casarakuyman convidasqakunamanta

<sup>7</sup> Convidoman riqkuna puntapi tiyayta munasqankuta qawarisanmi, huk rikchanachiyta Jesús nirqa:

<sup>8</sup> Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

<sup>9</sup> vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

<sup>10</sup> Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

<sup>11</sup> Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

<sup>12</sup> Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

<sup>13</sup> Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

<sup>14</sup> e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

#### A parábola da grande ceia

<sup>15</sup> Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

<sup>16</sup> Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

<sup>8</sup> Cuando seas invitado por alguno a un banquete de bodas, no tomes el lugar de honor, no sea que él haya invitado a otro más distinguido que tú,

<sup>9</sup> y viniendo el que te invitó a ti y a él, te diga: «Dale el lugar a este»; y entonces, avergonzado, tengas que irte al último lugar.

<sup>10</sup> Sino que cuando seas invitado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando llegue el que te invitó, te diga: «Amigo, ven más adelante»; entonces serás honrado delante de todos los que se sientan a la mesa contigo.

<sup>11</sup> Porque todo el que se ensalce, será humillado; y el que se humille será ensalzado.

<sup>12</sup> Y dijo también al que le había convidado: Cuando ofrezcas una comida o una cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos, no sea que ellos a su vez también te conviden y tengas ya tu recompensa.

<sup>13</sup> Antes bien, cuando ofrezcas un banquete, llama a pobres, mancos, cojos, ciegos,

<sup>14</sup> y serás bienaventurado, ya que ellos no tienen para recompensarte; pues tú serás recompensado en la resurrección de los justos.

#### Parábola de la gran cena

<sup>15</sup> Cuando uno de los que estaban sentados con él a la mesa oyó esto, le dijo: ¡Bienaventurado todo el que coma pan en el reino de Dios!

<sup>16</sup> Pero él le dijo: Cierta hombre dio una gran cena, e invitó a muchos;

<sup>8</sup> «Cuando te inviten a una boda, no vayas a sentarte en el mejor lugar, no sea que otro de los invitados sea más importante que tú,

<sup>9</sup> y cuando venga el anfitrión te diga: “Dale tu lugar a este otro”; porque entonces, con toda vergüenza, tendrás que ir a ocupar el último lugar.

<sup>10</sup> Así que, cuando seas invitado, ve más bien a sentarte en el último lugar, para que cuando venga el anfitrión te diga: “Amigo mío, ven y siéntate más adelante”. Así serás honrado delante de los otros invitados a la mesa.

<sup>11</sup> Porque todo el que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.»

<sup>12</sup> También le dijo a su anfitrión: «Cuando ofrezcas una comida o una cena, no invites a tus amigos ni a tus hermanos, ni a tus parientes y vecinos ricos, no sea que ellos también te vuelvan a invitar, y quedés así compensado.

<sup>13</sup> Al contrario, cuando ofrezcas un banquete, invita a los pobres y a los mancos, a los cojos y a los ciegos,

<sup>14</sup> y así serás dichoso. Porque aunque ellos no te puedan devolver la invitación, tu recompensa la recibirás en la resurrección de los justos.”

#### Parábola de la gran cena

<sup>15</sup> Uno de los que estaban sentados con él a la mesa oyó esto, y le dijo: «Dichoso el que participe del banquete en el reino de Dios.»

<sup>16</sup> Entonces Jesús le dijo: «Un hombre ofreció un gran banquete, e invitó a muchos.

<sup>8</sup> Pipas casarakuyman convidasuptikiqa amayá puntapiraqchu tiyaruy, yanqañataq qanmantapas aswan reqsisqa convidasqan runa hamuruptin,

<sup>9</sup> convidasuqnikiñataq asuykamusupayki nisunkiman: “Tiyanykitayá payman qoykuy”, nispa, hinaptinga penqakuypaqmi qepaman tiyaq riwaq.

<sup>10</sup> Convidasqa kaspaykiqa qepa lawpiyá tiyay, chaynapi convidasuqniki hamuspan: “Amigo, kay ñawpaqman hamuy” nisunaykikama. Chaynapim llapa convidasqapa qayllanpi allin qawasqa kanki.

<sup>11</sup> Pipas hatunchakuqqa uchuy-chasqam kanqa, uchuychakuqñataqmi hatunchasqa kanqa.

<sup>12</sup> Convidaqnin fariseotapas nirqataqmi: Almuerzopaq otaq cenaypaq convidota ruwaspaykiqa, wawqekitapas, aylluykitapas otaq apu vecinoykitapas ama qayaychu, chaynata ruwaptikiqa yanqañataq paykunapas convidarusupayki kutichipusunkiman.

<sup>13</sup> Convidota ruwaspaykiqa, wakchakunata, suchukunata, wistukunata hinaspa ñawsakunatayá qayay.

<sup>14</sup> Chaynata ruwaspaykiqa ancha kusisqam kanki, paykunaqa manam kutichipuyta atisunkimanachu, ichaqa allin ruwaqkuna kawsarimuptinmi Diosña kutichipusunki.

**Convido fiestawan Jesús rikchanachisqanmanta**  
(Mt 22.1-10)

<sup>15</sup> Chayta uyariruspanmi, Jesuswan kuska mesapi tiyaqkunamanta huknin nirqa: Mayna kususqam Diospa munaychakuyninpi mikuqkunaqa, nispa.

<sup>16</sup> Hinapitinmi Jesusñataq nirqa: Huk runam hatun convidota ruwaspan achkaqta qayachirqa.



17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusarse. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.  
**O serviço de Cristo exige abnegação**

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

17y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los que habían sido invitados: «Venid, porque ya todo está preparado».

18Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero le dijo: «He comprado un terreno y necesito ir a verlo; te ruego que me excuses».

19Y otro dijo: «He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlos; te ruego que me excuses».

20También otro dijo: «Me he casado, y por eso no puedo ir».

21Cuando el siervo regresó, informó de todo esto a su señor. Entonces, enojado el dueño de la casa, dijo a su siervo: «Sal enseguida por las calles y callejones de la ciudad, y trae acá a los pobres, los mancos, los ciegos y los cojos».

22Y el siervo dijo: «Señor, se ha hecho lo que ordenaste, y todavía hay lugar».

23Entonces el señor dijo al siervo: «Sal a los caminos y por los cercados, y oblígales a entrar para que se llene mi casa».

24Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron invitados probará mi cena».  
**El costo del discipulado**

25Grandes multitudes le acompañaban; y Él, volviéndose, les dijo:

26Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre y madre, a su mujer e hijos, a sus hermanos y hermanas, y aun hasta su propia vida, no puede ser mi discípulo.

17A la hora del banquete envió a su siervo a decir a los invitados: “Vengan, que la mesa ya está servida.”

18Pero todos ellos comenzaron a disculparse. El primero dijo: “Acabo de comprar un terreno, y tengo que ir a verlo. Por favor, discúlpame.”

19Otro dijo: “Acabo de comprar cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlas. Por favor, discúlpame.”

20Y otro más dijo: “Acabo de casarme, así que no puedo asistir.”

21Cuando el siervo regresó, le comunicó todo esto a su señor. Entonces el dueño de la casa se enojó, y le dijo a su siervo: “Ve enseguida por las plazas y por las calles de la ciudad, y trae acá a los pobres, a los mancos, a los cojos y a los ciegos.”

22Cuando el siervo le dijo: “Señor, se ha hecho lo que mandaste hacer, y todavía hay lugar”,

23el señor dijo al siervo: “Ve entonces por los caminos y por los atajos, y hazlos entrar por la fuerza. ¡Quiero que se llene mi casa!

24Quiero decirles que ninguno de los que fueron invitados disfrutará de mi cena.”»  
**Lo que cuesta seguir a Cristo**

25Como grandes multitudes lo seguían, Jesús se volvió a ellos y les dijo:

26«Si alguno viene a mí, y no renuncia a su padre y a su madre, ni a su mujer y sus hijos, ni a sus hermanos y hermanas, y ni siquiera a su propia vida, no puede ser mi discípulo.

17Hinaspanmi mikuy hora chayaramuptin convidasqankunata serviqninwan qayachimurqa: “Hamuychikña, lliwñam alistasqa kach-kan”, nispa.

18Ichaqa mana hamunankuraykum tukuy imaymanata nirqaku. Punta kaqmi nirqa: “Chakratam rantiruni, qawaqraqmi rinay kachkan, manam atiymanchu”, nispan.

19Hukninñataqmi nirqa: “Pichqa yunta torokunatam rantiruni, chaymi watumusaqraq, manam atiymanchu”, nispan.

20Hukninñataqmi nirqa: “Chayllaraqmi casarakuruni, manam atiymanchu”, nispa.

21Chaymi serviqninqa kutiruspan patronninman willaykurqa. Patronñataqmi llumpayta piñakuruspan serviqninta huktawan kamachirqa: “Chaynaqa, plazakunaman, callekunaman riy hinaspa wakchakunata, suchukunata, ñawsakunata, wistukunata pusamuy”, nispa.

22Kutiramspanmi chay serviqnin nirqa: “Señor, kamachiwasqaykiman hina ruwaruptiypas sitioqa kachkanraqmi”, nispa.

23Chaymi serviqninta patronnin nirqa: “Rispaykiyá ñankunamanta, chakrakunamanta mana munachkaqtapas pusamuy wasiyman huntamankupaq.

24Yachaychikyá, punta qayachimusqay runakunaqa manam convido ruwasqayta mikunqakuchu”, nispa.  
**Jesustaqa tanteaspa qatinamanta**

25Achkallaña runakuna Jesuswan riptinmi paykuna lawman muyuriykuspan nirqa:

26Pipas qatiwayta munaqqa, taytan-mantapas, mamanmantapas, warmin-mantapas, churinkunamantapas, wawqen-kunamantapas, paninkunamantapas hinaspa kikinpa vidanmantapas



<sup>27</sup> E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

<sup>28</sup> Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

<sup>29</sup> Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

<sup>30</sup> dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

<sup>31</sup> Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

<sup>32</sup> Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

<sup>33</sup> Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

#### Os discípulos, sal da terra

Mateus 5.13; Marcos 9.50

<sup>34</sup> O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

<sup>35</sup> Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

### Lucas 15

Jesus recebe pecadores

<sup>27</sup>El que no carga su cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

<sup>28</sup>Porque, ¿quién de vosotros, deseado edificar una torre, no se sienta primero y calcula el costo, para ver si tiene lo suficiente para terminarla?

<sup>29</sup>No sea que cuando haya echado los cimientos y no pueda terminar, todos los que lo vean comiencen a burlarse de él,

<sup>30</sup>diciendo: «Este hombre comenzó a edificar y no pudo terminar».

<sup>31</sup>¿O qué rey, cuando sale al encuentro de otro rey para la batalla, no se sienta primero y delibera si con diez mil hombres es bastante fuerte como para enfrentarse al que viene contra él con veinte mil?

<sup>32</sup>Y si no, cuando el otro todavía está lejos, le envía una delegación y pide condiciones de paz.

<sup>33</sup>Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncie a todas sus posesiones, no puede ser mi discípulo.

### Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

<sup>34</sup>Por tanto, buena es la sal, pero si también la sal ha perdido su sabor, ¿con qué será sazónada?

<sup>35</sup>No es útil ni para la tierra ni para el muladar; la arrojan fuera. El que tenga oídos para oír, que oiga.»

### Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

<sup>27</sup>Y el que no toma su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo.

<sup>28</sup>Porque ¿quién de ustedes que quiera levantar una torre, no se sienta primero a calcular los costos, para ver si tiene todo lo que necesita para terminarla?

<sup>29</sup>No sea que después de haber puesto los cimientos, se dé cuenta de que no puede terminarla, y todos los que lo sepan comiencen a burlarse de él

<sup>30</sup>y digan: “Este hombre comenzó a construir, y no pudo terminar.”

<sup>31</sup>¿O qué rey que marche a la guerra contra otro rey, no se sienta primero a calcular si puede hacerle frente con diez mil soldados al que viene a atacarlo con veinte mil?

<sup>32</sup>Si no puede hacerle frente, envía una embajada al otro rey cuando éste todavía está lejos, y le propone condiciones de paz.

<sup>33</sup>Así también, cualquiera de ustedes que no renuncia a todo lo que tiene, no puede ser mi discípulo.

#### Quando la sal pierde su sabor

(Mt 5.13; Mc 9.50)

<sup>34</sup>»La sal es buena, pero si se vuelve insípida, ¿con qué puede recuperar su sabor?

<sup>35</sup>No sirve ni para la tierra ni para el montón de abono, y hay que tirarla. El que tenga oídos para oír, que oiga.»

### San Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

(Mt 18.10-14)

mastaqa ñoqatam kuyawanan. Mana chayna kaspaya manam discipuloyqa kanmanchu.

<sup>27</sup>Pipas cruzninta mana qepikuykuspa qatiwaqniyqa, manam discipuloyqa kanmanchu.

<sup>28</sup>Pipas torreta hatarichiyta munaspaqa, puntatam tiyaykuspan haykapa chaninmi kananta qawarinan, chaynapi qespichinanta otaq mana qespichinantapas yachananpaq.

<sup>29</sup>Mana chayqa cimientaruspalla saqeruptinmi runakunapas asipayaspan ninmanku:

<sup>30</sup>“Kay runam torre hatarichiyta qallaykurqa, ichaya manam qespichiyta atinchu”, nispanku.

<sup>31</sup>Chaynataqmi chunka waranqa soldadoyuq reypas, puntataqa tiyaykuspa allinta tanteanan, iskay chunka waranqa soldadoyuq reywan peleaq rinanta otaq mana rinantapas.

<sup>32</sup>Mana atiq hina kaspanqa, karullataq enemigon hamuchkaptinmi comisionta kachanqa mana peleaspalla hawkayayman yaykunankupaq.

<sup>33</sup>Chaynaqa, mayqannikichikpas tukuy kapuqninta mana saqeppa, manam discipuloyqa kanmanchu.

#### Kachiwan tupachispa yachachisqanmanta

(Mt 5.13; Mr 9.50)

<sup>34</sup>Kachiqa allinmi, chaywanpas qamyayaruspanqa, ¿imapaqtaq valenman?

<sup>35</sup>Allpapaqpas nitaq wanupaqpas manañam valenñachu, aswanqa wischunallapaqñam. Uyariwaqniykunaqa kasukuychikyá, nispa.

### Lucas 15

Chinkaruq ovejamanta

(Mt 18.10-14)

<sup>1</sup> Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

<sup>2</sup> E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

#### A parábola da ovelha perdida

Mateus 18.10-14

<sup>3</sup> Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

<sup>4</sup> Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

<sup>5</sup> Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

<sup>6</sup> E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

<sup>7</sup> Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

#### A parábola da dracma perdida

<sup>8</sup> Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

<sup>9</sup> E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

<sup>1</sup> Todos los recaudadores de impuestos y los pecadores se acercaban a Jesús para oírle;

<sup>2</sup> y los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: Este recibe a los pecadores y come con ellos.

<sup>3</sup> Entonces Él les refirió esta parábola, diciendo:

<sup>4</sup> ¿Qué hombre de vosotros, si tiene cien ovejas y una de ellas se pierde, no deja las noventa y nueve en el campo y va tras la que está perdida hasta que la halla?

<sup>5</sup> Al encontrarla, la pone sobre sus hombros, gozoso;

<sup>6</sup> y cuando llega a su casa, reúne a los amigos y a los vecinos, diciéndoles: «Alegraos conmigo, porque he hallado mi oveja que se había perdido».

<sup>7</sup> Os digo que de la misma manera, habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentimiento.

#### Parábola de la moneda perdida

<sup>8</sup> ¿O qué mujer, si tiene diez monedas de plata y pierde una moneda, no enciende una lámpara y barre la casa y busca con cuidado hasta hallarla?

<sup>9</sup> Cuando la encuentra, reúne a las amigas y vecinas, diciendo: «Alegraos conmigo porque he hallado la moneda que había perdido».

<sup>1</sup> Todos los cobradores de impuestos y pecadores se acercaban a Jesús para escucharlo.

<sup>2</sup> Los fariseos y los escribas comenzaron a murmurar, y decían: «Éste recibe a los pecadores, y come con ellos.»

<sup>3</sup> Entonces Jesús les contó esta parábola:

<sup>4</sup> «¿Quién de ustedes, si tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que se perdió, hasta encontrarla?»

<sup>5</sup> Y cuando la encuentra, gozoso la pone sobre sus hombros,

<sup>6</sup> y al llegar a su casa reúne a sus amigos y vecinos, y les dice: “¡Alégrese conmigo, porque he encontrado la oveja que se me había perdido!”

<sup>7</sup> Les digo que así también será en el cielo: habrá más gozo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentirse.

#### Parábola de la moneda perdida

<sup>8</sup> ¿O qué mujer, si tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende la lámpara, y barre la casa, y busca con cuidado la moneda, hasta encontrarla?

<sup>9</sup> Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, y les dice: “¡Alégrese conmigo, porque he encontrado la moneda que se me había perdido!”

<sup>1</sup> Impuesto cobraqkunawan huchasapakunam Jesusta uyarinankupaq asuykurqaku.

<sup>2</sup> Chaymi fariseokunawan Diospa leynin yachachiqkuna rimakachaspanku nirqaku: Kay runaqa huchasapakunawanmi hukllawakun hinaspan paykunawan mikun, nispanku.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Jesusñataq kay rikchanachiyta nirqa:

<sup>4</sup> ¿Mayqannikichiktaq qamkunamanta pachak ovejanmanta huknin chinkaruptin isqon chunka isqonniyuqta purunpi saqeykuspa, chay chinkaq ovejata tarimunankama mana maskamunmanchu?

<sup>5</sup> Tariramuspanñataqmi kusionqallaña hombrorikamunqa.

<sup>6</sup> Hinaspan wasinman chayaramuspan amistadninkunatawan vecinonkunata huñuruspan ninqa: “Ñoqawan kusikusunchik, chinkasqa ovejaytam tariramuni”, nispa.

<sup>7</sup> Nikichikmi, chayna hatun kusikuymi kanqa hanaq pachapipas, huk huchasapa runa wanakuspa Diosman kutirikamuptinqa, isqon chunka isqonniyuq mana huchayuq runakunamantaqa, paykunaqa manañam imamantapas wanakunankupaq kanñachu.

#### Chinkasqa qollqemanta

<sup>8</sup> ¿Ima warmitaq chunka qollqemanta huknin chinkaruptin achkitapas rataykachisparaq wasinta pichaspan tarirunankama mana maskanmanchu?

<sup>9</sup> Tariruspanqa amistadninkunatawan vecinankunata huñuykuspan ninqa: “Hamuychik ñoqawan kusikusunchik, chinkarachisqay qollqetam tariruni”, nispa.

<sup>10</sup> Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

#### A parábola do filho pródigo

- <sup>11</sup> Continuou: Certo homem tinha dois filhos;
- <sup>12</sup> o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.
- <sup>13</sup> Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.
- <sup>14</sup> Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.
- <sup>15</sup> Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.
- <sup>16</sup> Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.
- <sup>17</sup> Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!
- <sup>18</sup> Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;
- <sup>19</sup> já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.
- <sup>20</sup> E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

<sup>10</sup>De la misma manera, os digo, hay gozo en la presencia de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

#### Parábola del hijo pródigo

- <sup>11</sup>Y Jesús dijo: **Cierto hombre tenía dos hijos;**
- <sup>12</sup>y el menor de ellos le dijo al padre: «Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde». Y él les repartió sus bienes.
- <sup>13</sup>No muchos días después, el hijo menor, juntándolo todo, partió a un país lejano, y allí malgastó su hacienda viviendo perdidamente.
- <sup>14</sup>Cuando lo había gastado todo, vino una gran hambre en aquel país, y comenzó a pasar necesidad.
- <sup>15</sup>Entonces fue y se acercó a uno de los ciudadanos de aquel país, y él lo mandó a sus campos a apacentar cerdos.
- <sup>16</sup>Y deseaba llenarse el estómago de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba nada.
- <sup>17</sup>Entonces, volviendo en sí, dijo: «¡Cuántos de los trabajadores de mi padre tienen pan de sobra, pero yo aquí perezco de hambre!
- <sup>18</sup>Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: “Padre, he pecado contra el cielo y ante ti;
- <sup>19</sup>ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; hazme como uno de tus trabajadores” ».
- <sup>20</sup>Y levantándose, fue a su padre. Y cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión por él, y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

<sup>10</sup>Yo les digo a ustedes que el mismo gozo hay delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.”

#### Parábola del hijo perdido

- <sup>11</sup>Jesús dijo también: «Un hombre tenía dos hijos,
- <sup>12</sup>y el menor de ellos le dijo a su padre: “Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde.” Entonces el padre les repartió los bienes.
- <sup>13</sup>Unos días después, el hijo menor juntó todas sus cosas y se fue lejos, a una provincia apartada, y allí dilapidó sus bienes llevando una vida disipada.
- <sup>14</sup>Cuando ya lo había malgastado todo, sobrevino una gran hambruna en aquella provincia, y comenzó a pasar necesidad.
- <sup>15</sup>Se acercó entonces a uno de los ciudadanos de aquella tierra, quien lo mandó a sus campos para cuidar de los cerdos.
- <sup>16</sup>Y aunque deseaba llenarse el estómago con las algarrobas que comían los cerdos, nadie se las daba.
- <sup>17</sup>Finalmente, recapacitó y dijo: “¡Cuántos jornaleros en la casa de mi padre tienen pan en abundancia, y yo aquí me estoy muriendo de hambre!
- <sup>18</sup>Pero voy a levantarme, e iré con mi padre, y le diré: ‘Padre, he pecado contra el cielo y contra ti,
- <sup>19</sup>y no soy digno ya de ser llamado tu hijo; ¡hazme como a uno de tus jornaleros!’”
- <sup>20</sup>Y así, se levantó y regresó con su padre. Todavía estaba lejos cuando su padre lo vio y tuvo compasión

<sup>10</sup>Chaynaqa, nikichikmi, chaynatam Diospa angelninkunapas kusikun huk huchasapa runa wanakuruptionqa, nispa.

#### Chinkasqanmantaña rikuriramuq churimanta

- <sup>11</sup>Jesusqa nirqataqmi: Huk runapam iskay churinkuna karqa.
- <sup>12</sup>Sullka kaqmi taytanta nirqa: “Taytáy, tupawaqniytayá qoykuwayña”, nispa. Chaymi taytanñataq iskaynin churinkunaman qoykarirqa.
- <sup>13</sup>Chaymanta as punchawllamanmi sullka kaq churinga lliw kapuqninta rantikuruspan karu llaqtaman ripukurqa, hinaspanmi mana allin kawsayman qokuruspan qollqenta tukururqa.
- <sup>14</sup>Maypacham tukuy kapuqninta tukuruptionmi, chay kasqan llaqtaman hatun muchuy chayaramurqa. Chaymi yarqaymanta kaspan,
- <sup>15</sup>llamkayta maskaspan chay llaqtapi huk runaman asuykurqa, hinapinmi chay runañataq kuchita michimunanpaq haciendanman kacharqa.
- <sup>16</sup>Yarqaymanta kaspanmi kuchikunapa mikusqan algarrobotaña mikuykuyta munarqa, ichaqa manam pipas qoykurqachu.
- <sup>17</sup>Huk punchawmi yuyaymanaspan nirqa: “Taytaypa wasinpi llamkaqkunaqa allin mikusqam kachkanku, ñoqañataqmi kaypi yarqaymanta wañuruchkaniña.
- <sup>18</sup>Chaynaqa, kutispayá taytayta nimusaq: Taytáy, Diospa contranpiwan qampa contraykipim huchallikuruni.
- <sup>19</sup>Manañam churiymi niwanaykipaq hinañachu kani, hukkaqnin llamkapusuknikita hinallañayá chaskiykullaway nispay”.
- <sup>20</sup>Hinaspanmi hatarispan taytanpa kasqanman kutirqa. Taytanñataqmi karullataraq hamuchkaqta rikuruspan sinchita paymanta llakirikuspan

<sup>21</sup> E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

<sup>22</sup> O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

<sup>23</sup> trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

<sup>24</sup> porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

<sup>25</sup> Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

<sup>26</sup> Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

<sup>27</sup> E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

<sup>28</sup> Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

<sup>29</sup> Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

<sup>21</sup>Y el hijo le dijo: «Padre, he pecado contra el cielo y ante ti; ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo».

<sup>22</sup>Pero el padre dijo a sus siervos: «Pronto; traed la mejor ropa y vestido, y poned un anillo en su mano y sandalias en los pies;

<sup>23</sup>y traed el becerro engordado, matadlo, y comamos y regocijémonos;

<sup>24</sup>porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a la vida; estaba perdido y ha sido hallado». Y comenzaron a regocijarse.

<sup>25</sup>Y su hijo mayor estaba en el campo, y cuando vino y se acercó a la casa, oyó música y danzas.

<sup>26</sup>Y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era todo aquello.

<sup>27</sup>Y él le dijo: «Tu hermano ha venido, y tu padre ha matado el becerro engordado porque lo ha recibido sano y salvo».

<sup>28</sup>Entonces él se enojó y no quería entrar. Salió su padre y le rogaba que entrara.

<sup>29</sup>Pero respondiendo él, le dijo al padre: «Mira, por tantos años te he servido y nunca he desobedecido ninguna orden tuya, y sin embargo, nunca me has dado un cabrito para regocijarme con mis amigos;

de él. Corrió entonces, se echó sobre su cuello, y lo besó.

<sup>21</sup>Y el hijo le dijo: “Padre, he pecado contra el cielo y contra ti, y no soy digno ya de ser llamado tu hijo.”

<sup>22</sup>Pero el padre les dijo a sus siervos: “Traigan la mejor ropa, y vístanlo. Pónganle también un anillo en su mano, y calzado en sus pies.

<sup>23</sup>Vayan luego a buscar el becerro gordo, y mátenlo; y comamos y hagamos fiesta,

<sup>24</sup>porque este hijo mío estaba muerto, y ha revivido; se había perdido, y lo hemos hallado.” Y comenzaron a regocijarse.

<sup>25</sup>»El hijo mayor estaba en el campo, y cuando regresó y llegó cerca de la casa, oyó la música y las danzas.

<sup>26</sup>Entonces llamó a uno de los criados, y le preguntó qué estaba pasando.

<sup>27</sup>El criado le respondió: “Tu hermano ha vuelto, y tu padre ha ordenado matar el becerro gordo, porque lo ha recibido sano y salvo.”

<sup>28</sup>Cuando el hermano mayor escuchó esto, se enojó tanto que no quería entrar. Así que su padre salió a rogarle que entrara.

<sup>29</sup>Pero el hijo mayor le dijo a su padre: “Aunque llevo tantos años de servirte, y nunca te he desobedecido, tú nunca me has dado siquiera un cabrito para disfrutar con mis amigos.

chaskiqnin kallparqa, hinaspa muchaykuspan abrazaykurqa.

<sup>21</sup>Churinñataqmi nirqa: “Taytáy, Diospa contranpiwan qampa contraykipim huchallikuruni. Manañam churiymi niwanaykipaq hinañachu kallani”, nispa.

<sup>22</sup>Taytanñataqmi serviqninkunata kamachirqa: “Allinnin pachawan chaylla pachachiychik, dedonmanpas anillota churaspa usutaykachiychik.

<sup>23</sup>Wiran malta torota pusamuspa nakaychik, kusikuymanta fiestata ruwaspa mikunanchikpaq.

<sup>24</sup>Kay churiyqa wañusqañam karqa, kunanmi ichaqa kawsariramun; chinkasqam karqa, kunanmi ichaqa tarisqaña”, nispa. Chaymi kusikuyllawanña fiesta ruwayta qallaykurqaku.

<sup>25</sup>Mayor churinñataqmi chakrapi kasqanmanta wasipa hichpantaña kutimuchkaspan takisqankutawan tususqankuta uyarirurqa.

<sup>26</sup>Chaymi hukkaqnin serviqninta qayaykuspan imaynampim chayna kasqanta tapurqa.

<sup>27</sup>Hinaptinmi chay serviqninñataq nirqa: “Wawqekim kutiramun, chaymi taytayki sanollata hinaspa allinllata chaskiykusqanmanta wiran malta torota nakarachispan fiestata ruwachichkan”, nispa.

<sup>28</sup>Chaymi llumpayta piñakuspan mana yaykuyta munarqachu. Hinaptinmi taytanña lloqsiykuspan yaykunanpaq ruegarqa.

<sup>29</sup>Ichaqa paymi taytanta nirqa: “Qamqa yachankim tukuyti kasukusqayta chaynataq kaychika wata servisqaytapas, ichaqa manam cabrachallatapas qoykuwarqankichu chaynapi amistadniykunawan kusikunaypaq.

<sup>30</sup> vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

<sup>31</sup> Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

<sup>32</sup> Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

## Lucas 16

### A parábola do administrador infiel

<sup>1</sup> Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

<sup>2</sup> Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

<sup>3</sup> Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.

<sup>4</sup> Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

<sup>5</sup> Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

<sup>30</sup>pero cuando vino este hijo tuyo, que ha consumido tus bienes con ramerar, mataste para él el becerro engordado».

<sup>31</sup>Y él le dijo: «Hijo mío, tú siempre has estado conmigo, y todo lo mío es tuyo.

<sup>32</sup>Pero era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este, tu hermano, estaba muerto y ha vuelto a la vida; estaba perdido y ha sido hallado».

## Lucas 16

### El mayordomo infiel

<sup>1</sup>Decía también Jesús a los discípulos: **Había cierto hombre rico que tenía un mayordomo; y este fue acusado ante él de derrochar sus bienes.**

<sup>2</sup>Entonces lo llamó y le dijo: «¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Rinde cuentas de tu administración, porque no puedes ser más mayordomo».

<sup>3</sup>Y el mayordomo se dijo a sí mismo: «¿Qué haré? Pues mi señor me quita la administración. No tengo fuerzas para cavar, y me da vergüenza mendigar.

<sup>4</sup>Ya sé lo que haré, para que cuando se me destituya de la administración me reciban en sus casas».

<sup>5</sup>Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: «¿Cuánto le debes a mi señor?».

<sup>30</sup>Pero ahora viene este hijo tuyo, que ha malgastado tus bienes con ramerar, ¡y has ordenado matar el becerro gordo para él!”

<sup>31</sup>El padre le dijo: “Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo.

<sup>32</sup>Pero era necesario hacer una fiesta y regocijarnos, porque tu hermano estaba muerto, y ha revivido; se había perdido, y lo hemos hallado.”»

## San Lucas 16

### Parábola del mayordomo infiel

<sup>1</sup>Jesús también les dijo a sus discípulos: «Había un hombre rico, que tenía un mayordomo, el cual fue acusado de malgastar los bienes de su amo.

<sup>2</sup>Ese hombre llamó al mayordomo, y le dijo: “¿Qué es esto que me dicen de ti? Ríndeme cuentas de tu mayordomía, porque no puedes seguir siendo mi mayordomo.”

<sup>3</sup>Entonces el mayordomo se puso a pensar: “¿Qué voy a hacer si mi amo me quita la mayordomía? ¿Cavar la tierra? ¡No soy capaz! ¿Pedir limosna? ¡Qué vergüenza!

<sup>4</sup>¡Ya sé lo que haré! Así, cuando se me quite la mayordomía, seré bien recibido en cualquier casa.”

<sup>5</sup>Llamó entonces a cada uno de los deudores de su amo, y al primero le dijo: “¿Cuánto le debes a mi amo?”

<sup>30</sup>Qosqayki kapuqnirikunata, chuchumika warmikunawan tukuruspa kutiykara-muq churikipaqñataqmi wiran malta torotaraq nakarachipunki”, nispa.

<sup>31</sup>Taytanñataqmi nirqa: “Churilláy, qamqa tukuy tiempom ñoqawan kach-kanki, tukuy imaypas qampam.

<sup>32</sup>Chay-naqa, ¿imanasqataq kay wawqeki kuti-ramusqanmantaqa mana fiestata ruwaspa kusikuchwanchu? Kay wawqekiqa wañusqam karqa, kunanmi ichaqa kawsariramun; chinkasqam karqa, kunanmi ichaqa tarisqaña”, nispa.

## Lucas 16

### Sakri mayordomomanta

<sup>1</sup>Jesumi discipulonkunata nirqa: Apu runapam huk mayordomon karqa. Paymantam patronninman willaykurqaku kapuqninkuna yanqachasqanmanta.

<sup>2</sup>Chaymi qayaykuspan tapurqa: ¿Imatataq qanmanta kaykunata uyarini? Llamkasqaykimanta cuentata qoway, mayordomo kaynikitam saqenkiña, nispa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi chay mayordomoñataq yuyaymanaspan nirqa: ¿Imatataq ruwasaq patronniy llamkayniymanta qarqoruwaptinqa? Llamkanaypaqpas manam kallpay kanchu, limosna mañakuytapas penqakunim.

<sup>4</sup>Chaynaqa, mayordomo kayniymanta wischuruwaptin, runakunañataq wasinkupi chaskiykuwananpaqyá kaynata ruwasaq, nispa.

<sup>5</sup>Chaymi haykam patronnin debeqkunata sapakamata qayaspan, hukninta nirqa: “¿Haykataq patronniyta debenki?” nispa.

<sup>6</sup> Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

<sup>7</sup> Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

<sup>8</sup> E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

<sup>9</sup> E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

<sup>10</sup> Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

<sup>11</sup> Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

<sup>12</sup> Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

<sup>13</sup> Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

Jesus reprovava os fariseus

<sup>6</sup>Y él dijo: «Cien barriles de aceite». Y le dijo: «Toma tu factura, siéntate pronto y escribe cincuenta».

<sup>7</sup>Después dijo a otro: «Y tú, ¿cuánto debes?». Y él respondió: «Cien medidas de trigo». Él le dijo\*: «Toma tu factura y escribe ochenta».

<sup>8</sup>El señor elogió al mayordomo injusto porque había procedido con sagacidad, pues los hijos de este siglo son más sagaces en las relaciones con sus semejantes que los hijos de la luz.

<sup>9</sup>Y yo os digo: Hacedos amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando falten, os reciban en las moradas eternas.

<sup>10</sup>El que es fiel en lo muy poco, es fiel también en lo mucho; y el que es injusto en lo muy poco, también es injusto en lo mucho.

<sup>11</sup>Por tanto, si no habéis sido fieles en el uso de las riquezas injustas, ¿quién os confiará las riquezas verdaderas?

<sup>12</sup>Y si no habéis sido fieles en el uso de lo ajeno, ¿quién os dará lo que es vuestro?

<sup>13</sup>Ningún siervo puede servir a dos señores, porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

Los fariseos y la ley

<sup>6</sup>Aquél respondió: “Cien barriles de aceite.” El mayordomo le dijo: “Toma tu cuenta y, enseguida, siéntate y anota cincuenta.”

<sup>7</sup>A otro le dijo: “Y tú, ¿cuánto debes?” Y aquél respondió: “Cien sacos de trigo.” El mayordomo le dijo: “Toma tu cuenta, y anota ochenta.”

<sup>8</sup>Y el amo elogió al mal mayordomo por haber actuado con tanta sagacidad, pues en el trato con sus semejantes los hijos de este mundo son más sagaces que los hijos de la luz.

<sup>9</sup>»Por tanto, les digo: Háganse de amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas falten, sean ustedes recibidos en las mansiones eternas.

<sup>10</sup>»El que es confiable en lo poco, también lo es en lo mucho; y el que no es confiable en lo poco, tampoco lo es en lo mucho.

<sup>11</sup>Porque si en el manejo de las riquezas injustas ustedes no son confiables, ¿quién podrá confiarles lo verdadero?

<sup>12</sup>Y si con lo ajeno no resultan confiables, ¿quién les dará lo que les pertenece?

<sup>13</sup>Ningún siervo puede servir a dos señores, porque a uno lo odiará y al otro lo amará. O bien, estimará a uno y menospreciará al otro. Así que ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.»

<sup>6</sup>Hinaptinmi chay runa nirqa: “Pachak barril aceitem”, nispa. Chaymi mayordomoñataq nirqa: “Kayqa contrato ru-wasqayki papel. Kunanqa pichqa chunkallamantaña musoq papelta ruwaykuway”, nispa.

<sup>7</sup>Huknintapas nirqataqmi: “¿Haykataq patronniyta debenki?” nispa. Hinaptinmi payñataq nirqa: “Pachak tupu trigom”, nispa. Chaymi paytapas nirqa: “Kayqa papelniki. Pusaq chunkallamantaña papelta ruwaykuway”, nispa.

<sup>8</sup>Hinaptinmi patronnin chay mana allin ruwaq mayordomopa sakri kaywan ruwasqanta allinpaq hapirqa. Arí, runamasinwan imatapas ruwanankupaqqa kay pachapi runakunam aswan sakri kanku Diospa churinkunamantaqa.

<sup>9</sup>Chaynaqa, nikichikmi: Mana allinkunamanta chaskisqaykichik qori-qollqewanqa amistadkunatayá armaychik, chaynapi qollqekichik manaña kaptinpas hanaq pachapi chaskisunaykichikpaq.

<sup>10</sup>Asllatapas nanachikuq runaqa, achkatapas allintam nanachikunqa; asllatapas yanqacharuq runaqa, achkatapas yanqacharunqam.

<sup>11</sup>Sichum mana allinkunamanta chaskisqaykichik qori-qollqeta mana allinta nanachikuptikichikqa, ¿pitaq cheqap kaqtaqa confiasunkichikman?

<sup>12</sup>Sichum runapa kaqta yanqachaptikichikqa, ¿pitaq kikikichikpa kaqtaqa qosunkichikman?

<sup>13</sup>Manam pipas iskay patrontaqa servinmanchu, hukninta kuyaruspachá huknintañataq cheqnirunman, hukninman ratakuruspachá huknintañataq qepancharunman. Manam Diostawan qollqetaqa serviwaqchikchu, nispa.



<sup>14</sup> Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

<sup>15</sup> Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

<sup>16</sup> A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

<sup>17</sup> E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

#### Acerca do divórcio

Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

<sup>18</sup> Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

#### O rico e o mendigo

<sup>19</sup> Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

<sup>20</sup> Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

<sup>21</sup> e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lambe-lhe as úlceras.

<sup>14</sup> Los fariseos, que eran amantes del dinero, oían todas estas cosas y se burlaban de Él.

<sup>15</sup> Y Él les dijo: **Vosotros sois los que os justificáis a vosotros mismos ante los hombres, pero Dios conoce vuestros corazones, porque lo que entre los hombres es de alta estima, abominable es delante de Dios.**

<sup>16</sup> **La ley y los profetas se proclamaron hasta Juan; desde entonces se anuncian las buenas nuevas del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.**

<sup>17</sup> **Pero más fácil es que el cielo y la tierra pasen, que un ápice de la ley deje de cumplirse.**

<sup>18</sup> **Todo el que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la que está divorciada del marido, comete adulterio.**

#### El rico y Lázaro

<sup>19</sup> **Había cierto hombre rico que se vestía de púrpura y lino fino, celebrando cada día fiestas con esplendidez.**

<sup>20</sup> **Y un pobre llamado Lázaro yacía a su puerta cubierto de llagas,**

<sup>21</sup> **ansioso saciarse de las migajas que caían de la mesa del rico; además, hasta los perros venían y le lamían las llagas.**

<sup>14</sup> Los fariseos, que eran avaros, también escuchaban estas cosas, y se burlaban de él.

<sup>15</sup> Entonces Jesús les dijo: «Ustedes se justifican a ustedes mismos delante de la gente, pero Dios conoce su corazón; pues lo que la gente considera sublime, ante Dios resulta repugnante.

#### La ley y el reino de Dios

<sup>16</sup> «La ley y los profetas llegan hasta Juan. Desde entonces se anuncian las buenas noticias del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.

<sup>17</sup> Pero más fácilmente pasarán el cielo y la tierra, a que deje de cumplirse una sola letra de la ley.

#### Jesús enseña sobre el divorcio

(Mt 19.1-12; Mc 10.1-12)

<sup>18</sup> «Todo el que se divorcia de su mujer, y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.

#### El rico y Lázaro

<sup>19</sup> «Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y cada día celebraba espléndidos banquetes.

<sup>20</sup> «Había también un mendigo llamado Lázaro, que lleno de llagas pasaba el tiempo echado a la puerta de aquél,

<sup>21</sup> ansioso de saciarse con las migajas que caían de la mesa del rico, y hasta los perros venían y le lamían las llagas.

<sup>14</sup> Tukuy chaykunatam qollqella kuyaq fariseokunapas uyarirqaku, hinas pam Jesusmanta burlakurqaku.

<sup>15</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Qamkunaqa runakuna qawanallan-paqmi allin tukunkichik, Diosmi icha-qa sonqoykichikta reqsisunkichik. Runakunapaq sumaqlaña rikchakuqpas Diospaqqa millakuy paqmi.

#### Leymantawan Diospa munaychakuyninmanta

<sup>16</sup> Kamachikuykunawan profetakunapa yachachisqanqa Bautizaq Juanpa willakuy qallarisqankamallam karqa. Chaymanta qepamanñataqmi Diospa munaychakuyninmanta willakusqa kachkan, chaymi llapallanku yaykunankupa kallpanchakuchkanku.

<sup>17</sup> Kay pachawan hanaq pachach chinkarunman, Diospa kamachikuyninpam ichaqa huk letrallanpas mana chinkanqachu.

#### Casadokunaqa mana rakinakunankumanta

(Mt 19.1-12; Mr 10.1-12)

<sup>18</sup> Warminmanta rakikuruspan huk warmiwan casarakuq runaqa chay warmiwanmi waqllikurun. Qosanpa saquesqan warmiwan casarakuqpas waqllikuruntaqmi.

#### Apumantawan Lazaromanta

<sup>19</sup> Huk apu runam karqa, paymi ancha preciopa chanin fino pachakunawan churakuq, paymi sapa punchaw munayllapaqña convidokunata ruwachiq.

<sup>20</sup> Karqataqmi limosna mañakuq Lázaro sutiyaq runapas, paymi chay apupa punkunpi pasaypaq heridasqallaña tiyallaq,

<sup>21</sup> apupa mesanmanta wichiq puchukunawan wiksallan huntaykachiya munaspan, allqokunapas asuykuspankum heridankunata llaqwaykuq.

<sup>22</sup> Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

<sup>23</sup> No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

<sup>24</sup> Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

<sup>25</sup> Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

<sup>26</sup> E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

<sup>27</sup> Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

<sup>28</sup> porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

<sup>29</sup> Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

<sup>22</sup>Y sucedió que murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico y fue sepultado.

<sup>23</sup>En el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio\* a Abraham a lo lejos, y a Lázaro en su seno.

<sup>24</sup>Y gritando, dijo: «Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, pues estoy en agonía en esta llama».

<sup>25</sup>Pero Abraham le dijo: «Hijo, recuerda que durante tu vida recibiste tus bienes, y Lázaro, igualmente, males; pero ahora él es consolado aquí, y tú estás en agonía.

<sup>26</sup>Y además de todo esto, hay un gran abismo puesto entre nosotros y vosotros, de modo que los que quieran pasar de aquí a vosotros no puedan, y tampoco nadie pueda cruzar de allá a nosotros».

<sup>27</sup>Entonces él dijo: «Te ruego, pues, padre, que lo envíes a la casa de mi padre,

<sup>28</sup>pues tengo cinco hermanos, de modo que él los prevenga, para que ellos no vengan también a este lugar de tormento».

<sup>29</sup>Pero Abraham dijo\*: «Ellos tienen a Moisés y a los profetas; que los oigan».

<sup>22</sup>Llegó el día en que el mendigo murió, y los ángeles se lo llevaron al lado de Abrahán. Después murió también el rico, y fue sepultado.

<sup>23</sup>Cuando el rico estaba en el Hades, en medio de tormentos, alzó sus ojos y, a lo lejos, vio a Abrahán, y a Lázaro junto a él.

<sup>24</sup>Entonces gritó: “Padre Abrahán, ¡ten compasión de mí! ¡Envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y me refresque la lengua, porque estas llamas me atormentan!”

<sup>25</sup>Pero Abrahán le dijo: “Hijo mío, acuérdate de que, mientras vivías, tú recibiste tus bienes y Lázaro recibió sus males. Pero ahora, aquí él recibe consuelo y tú recibes tormentos.

<sup>26</sup>Pero, además, hay un gran abismo entre ustedes y nosotros, de manera que los que quieran pasar de aquí a donde están ustedes, no pueden hacerlo; ni tampoco pueden pasar de allá para acá.”

<sup>27</sup>Aquél respondió: “Padre, entonces te ruego que envíes a Lázaro a la casa de mi padre,

<sup>28</sup>donde tengo cinco hermanos, para que les advierta, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento.”

<sup>29</sup>Pero Abrahán le respondió: “Pero ellos tienen a Moisés y a los profetas. ¡Que los escuchen!”

<sup>22</sup>Chay limosna mañakuq runam wañukurqa, hinaptinmi Abrahampa kasqanman angelkuna aparurqaku. Chaynataqmi apupas wañururqa, hinaptinmi pamparurqaku.

<sup>23</sup>Chay apum, wañusqakunapa kasqanpi ñakarichkaspan karumanta qawarispán Abrahamta rikururqa, Lazarotañaataq waqtanpi tiyachkaqta.

<sup>24</sup>Chaymi qapa-rispan nirqa: “¡Taytáy Abraham, llakipayariykullaway! Ama hina kaspaykiyá Lazarota kachamuway dedollanpipas yakuta apamuspan qallullaytapas chiriykachinanpaq, ñoqaqa kay ninapim llumpa-llumpayta ñakarichkani”, nispa.

<sup>25</sup>Abrahamñataqmi nirqa: “Churilláy, yuyariyyá kawsaspaykaraq allin kaqkuna chaskisqaykita, Lazarotañaataq ñakariyllapi kasqanta. Kunanmi ichaqa kuisisqaña kaypi tarikuchkan, qamñataqmi ñakarichkanki.

<sup>26</sup>Chaywanpas qamkunatawan ñoqaykutaqa uku-uku wayqom rakiwachkanchik, chaynapim kaymanta chaylawman chimpayta munaspapas mana atinmankuchu, nitaqmi chaymanta kawlawmanpas atimunmankuchu”, nispa.

<sup>27</sup>Chaymi apuñataq nirqa: “Chaynaqa, taytáy Abraham, ruegakuykim taytaypa wasinman Lazarota kamachinaykipaq,

<sup>28</sup>kachkanraqmi pichqa wawqeykuna, paykunamanyá willaramuchun, chaynapi kay ñakariypa kasqanman amaña hamunankupaq”, nispa.

<sup>29</sup>Hinaptinmi Abrahamñataq nirqa: “Chaypaqmi Moisespa hinaspa profetakunapa qellqanta hatallinku, chaytayá kasukuchunku”, nispa.

<sup>30</sup> Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

<sup>31</sup> Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

## Lucas 17

### Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

<sup>1</sup> Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

<sup>2</sup> Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

### Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Mateus 18.21-22

<sup>3</sup> Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

<sup>4</sup> Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

<sup>5</sup> Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

<sup>6</sup> Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

<sup>30</sup>Y él dijo: «No, padre Abraham, sino que si alguno va a ellos de entre los muertos, se arrepentirán.»

<sup>31</sup>Mas Abraham le contestó: «Si no escuchan a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán si alguno se levanta de entre los muertos.»

## Lucas 17

### Advertencias a los discípulos

<sup>1</sup>Y Jesús dijo a sus discípulos: Es inevitable que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vienen!

<sup>2</sup>Mejor le sería si se le colgara una piedra de molino al cuello y fuera arrojado al mar, que hacer tropezar a uno de estos pequeños.

<sup>3</sup>¡Tened cuidado! Si tu hermano peca, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

<sup>4</sup>Y si peca contra ti siete veces al día, y vuelve a ti siete veces, diciendo: «Me arrepiento», perdónalo.

### La fe y el servicio

<sup>5</sup>Y los apóstoles dijeron al Señor: ¡Auméntanos la fe!

<sup>6</sup>Entonces el Señor dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: «Desarráigate y plántate en el mar». Y os obedecería.

<sup>30</sup>Y aquél contestó: “No lo harán, padre Abrahán. Pero si alguien de entre los muertos va a ellos, sí se arrepentirán.”

<sup>31</sup>Abrahán le dijo: “Si no han escuchado a Moisés y a los profetas, tampoco se van a convencer si alguien se levanta de entre los muertos.”»

## San Lucas 17

### Ocasiones de caer

(Mt 18.6-7,21-22; Mc 9.42)

<sup>1</sup>Jesús dijo a sus discípulos: «Es imposible que no vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vengano!

<sup>2</sup>Más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar, que servir de tropiezo a uno solo de estos pequeños.

<sup>3</sup>Así que, ¡tengan cuidado! Si tu hermano peca contra ti, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

<sup>4</sup>Si en un solo día peca siete veces contra ti, y siete veces vuelve a ti el mismo día y te dice: “Me arrepiento”, perdónalo.»

### Auméntanos la fe

<sup>5</sup>Los apóstoles le dijeron al Señor: «Auméntanos la fe.»

<sup>6</sup>Entonces el Señor les dijo: «Si ustedes tuvieran fe del tamaño de un grano de mostaza, podrían decirle a este sicómoro: “Desarráigate, y plántate en el mar”, y el sicómoro los obedecería.

<sup>30</sup>Chay apuñaataqmi nirqa: “Taytáy Abraham, manam kasukunmankuchu. Sichum wañuqkunapa kasqanmanta kutispa pillapas willaykuptinmi ichaqa wanakunqaku”, nispa.

<sup>31</sup>Chaymi Abrahamñataq nirqa: “Moisespa hinaspa profetakunapa nisqankunata mana kasukuspankuqa, wañuqkunamanta hukkaqnin kutispan willamuptinñapas manam creenqakuchu”, nispa.

## Lucas 17

### Ama pitapas huchallichinamanta

(Mt 18.6-7, 21-22; Mr 9.42)

<sup>1</sup>Discipulonkunatam Jesús nirqa: Runapa huchaman aysaqninqa kanqapunim. Ichaqa, ¡imaynaraq kanqa runamasinta huchaman urmachiq runaqa!

<sup>2</sup>Ñoqapi iñiq taksakunamanta hukninta pipas huchallichiqtaqa, allinchá kanman molino rumita kunkanman wataruspa lamar qochaman wischuykuyninkuqa.

<sup>3</sup>Chaynaqa, cuidakuychikyá. Sichum runamasiki imapipas pantarusuptikiqa qaqchaykuyá. Huchanta reqsikuptinqa pampachaykuyá.

<sup>4</sup>Sichum huk punchawpi qanchis kutikama pantarusunkiman hinaspa pampachaykunaykipaq qanchis kutikama hamuptinqa, pampachaykuyá, nispa.

### Iñiypa atiyinmanta

<sup>5</sup>Apostolninkunam Señorta mañakurqaku: Iñiytayá yapaykuwayku, nispanku.

<sup>6</sup>Chaymi Señorñataq nirqa: Mostazapa muhun hinallapas iñinikichik kaptinqa kay purun higos sachatam niwaqchik: “Sapikimanta chutakuspa

<sup>7</sup> Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

<sup>8</sup> E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

<sup>9</sup> Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

<sup>10</sup> Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

#### A cura de dez leprosos

<sup>11</sup> De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

<sup>12</sup> Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

<sup>13</sup> que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

<sup>14</sup> Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

<sup>15</sup> Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

<sup>7</sup> ¿Quién de vosotros tiene un siervo arando o pastoreando ovejas, y cuando regresa del campo, le dice: «Ven enseguida y siéntate a comer»?

<sup>8</sup> ¿No le dirá más bien: «Prepárame algo para cenar, y vístete adecuadamente, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después comerás y beberás tú»?

<sup>9</sup> ¿Acaso le da las gracias al siervo porque hizo lo que se le ordenó?

<sup>10</sup> Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado, decid: «Siervos inútiles somos; hemos hecho solo lo que debíamos haber hecho».

#### Los diez leprosos

<sup>11</sup> Y aconteció que mientras iba camino a Jerusalén, pasaba entre Samaria y Galilea,

<sup>12</sup> y al entrar en cierta aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, que se pararon a distancia,

<sup>13</sup> y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro! ¡Ten misericordia de nosotros!

<sup>14</sup> Cuando Él los vio, les dijo: **Id y mostraos a los sacerdotes.** Y sucedió que mientras iban, quedaron limpios.

<sup>15</sup> Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, se volvió glorificando a Dios en alta voz.

#### El deber del siervo

<sup>7</sup> »Si alguno de ustedes tiene un siervo que ara o apacienta el ganado, ¿acaso cuando él vuelve del campo le dice: “Pasa y siéntate a la mesa”?

<sup>8</sup> ¡No! Más bien, le dice: “Prepárame la cena, y arréglate la ropa para servirme mientras yo como y bebo. Después podrás comer y beber tú.”

<sup>9</sup> ¿Y acaso se le agradece al siervo el hacer lo que se le ordena?

<sup>10</sup> Así también ustedes, cuando hayan hecho todo lo que se les ha ordenado, digan: “Somos siervos inútiles, no hemos hecho más que cumplir con nuestro deber.”»

#### Diez leprosos son limpiados

<sup>11</sup> En su camino a Jerusalén, Jesús pasó entre Samaria y Galilea.

<sup>12</sup> Al entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se quedaron a cierta distancia de él,

<sup>13</sup> y levantando la voz le dijeron: «¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!»

<sup>14</sup> Cuando él los vio, les dijo: «Vayan y preséntense ante los sacerdotes.» Y sucedió que, mientras ellos iban de camino, quedaron limpios.

<sup>15</sup> Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, volvió alabando a Dios a voz en cuello,

lamar qochapiña sapichakamuy” nispa, hinaptinga kasusunkichikmanmi.

#### Sirvientepa imam ruwananmanta

<sup>7</sup> ¿Yaqachu yapusqanmanta otaq animal michimusqanmanta sirvientekichik kutiramuptin niwaqchik: “Mesapi tiyay-kuspa mikumuy” nispaykichik?

<sup>8</sup> Ma-nam, aswanqa niwaqchikmi: “Cenayta ruwaspa servimuway, mikuruptiy to-maruptiyñam qampas mikunki hinas-pa tomanki”, nispaykichik.

<sup>9</sup> Mana-taqmi kamachisqaykichik ruwasqanmantaqa chay serviqnichikmanqa graciastapas qonkichikchu.

<sup>10</sup> Chaynayá qamkunapas, tukuy kamachisusqaykichikta ruwaruspaqa kaynata niychik: “Mana imapaq valeq sirvientekunam kanchik, kamachiwasqallanchiktam ruwarunchik”, nispaykichik.

#### Leprawan onqoqta Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>11</sup> Jesusmi Jerusalenman rispan, Galileanta hinaspa Samarianta pasarqa.

<sup>12</sup> Huk llaqtaman chayaruptinmi leprawan onqoq chunka runakuna taripaykurqaku. Paykunam karullamanta,

<sup>13</sup> kaynata qayakurqaku: ¡Yachachikuq, Jesús, kuyapariykullawayku! nispanku.

<sup>14</sup> Jesusñataqmi paykunata qawarispan nirqa: Rispaykichik sacerdotekunawan qawachikamuychik, nispa. Chaymi richkaspanku sanoyarurqaku.

<sup>15</sup> Hinaptinga paykunamanta hukninku, allinyarusqantaña qawakuykuspan qapa-rillawanña Diosta yupaychastin kutirirqa.

<sup>16</sup> e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

<sup>17</sup> Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

<sup>18</sup> Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

<sup>19</sup> E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

#### A vinda do reino de Deus

<sup>20</sup> Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

<sup>21</sup> Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

<sup>22</sup> A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

<sup>23</sup> E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

<sup>24</sup> porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

<sup>25</sup> Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

<sup>16</sup>Y cayó sobre su rostro a los pies de Jesús, dándole gracias; y este era samaritano.

<sup>17</sup>Respondiendo Jesús, dijo: **¿No fueron diez los que quedaron limpios? Y los otros nueve, ¿dónde están?**

<sup>18</sup>**¿No hubo ninguno que regresara a dar gloria a Dios, excepto este extranjero?**

<sup>19</sup>Y le dijo: **Levántate y vete; tu fe te ha sanado.**

#### Llegada del reino de Dios

<sup>20</sup>Habiéndole preguntado los fariseos cuándo vendría el reino de Dios, Jesús les respondió, y dijo: **El reino de Dios no viene con señales visibles,**

<sup>21</sup>**ni dirán: «¡Mirad, aquí está!» o: «¡Allí está!» Porque he aquí, el reino de Dios entre vosotros está.**

<sup>22</sup>Y dijo a los discípulos: **Vendrán días cuando ansiaréis ver uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo veréis.**

<sup>23</sup>**Y os dirán: «¡Mirad allí! ¡Mirad aquí!». No vayáis, ni corráis tras ellos.**

<sup>24</sup>**Porque como el relámpago al fulgurar resplandece desde un extremo del cielo hasta el otro extremo del cielo, así será el Hijo del Hombre en su día.**

<sup>25</sup>**Pero primero es necesario que Él padezca mucho y sea rechazado por esta generación.**

<sup>16</sup>y rostro en tierra se arrojó a los pies de Jesús y le dio las gracias. Este hombre era samaritano.

<sup>17</sup>Jesús dijo: **«¿No eran diez los que fueron limpiados? ¿Dónde están los otros nueve?»**

<sup>18</sup>**¿No hubo quien volviera y alabara a Dios sino este extranjero?»**

<sup>19</sup>Y al samaritano le dijo: **«Levántate y vete. Tu fe te ha salvado.»**

#### La venida del Reino

(Mt 24.23-28,36-41)

<sup>20</sup>Cuando los fariseos le preguntaron cuándo había de venir el reino de Dios, él les respondió: **«El reino de Dios no vendrá con advertencia,**

<sup>21</sup>**ni se dirá: “Aquí está”, o “Allí está”; porque el reino de Dios está entre ustedes.»**

<sup>22</sup>A sus discípulos les dijo: **«Llegará el tiempo cuando ustedes querrán ver siquiera uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo verán.**

<sup>23</sup>Les dirán: **“Está aquí”, o “está allí”, pero no vayan ni los sigan.**

<sup>24</sup>**Porque como el relámpago que al fulgurar resplandece de un extremo del cielo hasta el otro, así también será el día del Hijo del Hombre.**

<sup>25</sup>**Pero primero es necesario que padezca mucho, y que sea desechado por esta generación.**

<sup>16</sup>Hinaspam graciasta qospan Jesuspa ñawpaqñinpi qonqorakuykurqa. Payqa karqa Samaria lawmanta kaqmi.

<sup>17</sup>Jesusñataqmi tapurqa: **¿Manachum chunka sanoyarqankichikqa? ¿Maytaq wakin isqonqa?**

<sup>18</sup>**¿Kay huklaw llaqtayuy runallachum Diosta yupaychananpaq kutiramun? nispa.**

<sup>19</sup>Chaynata niruspanmi chay runata nirqa: Hatarispayki pasakuy, ñiynikim sanoyarachisunki, nispa.

#### Diospa munaychakuynin haykapim chayamunanmanta (Mt 24.23-28, 36-41)

<sup>20</sup> Haykapim Diospa munaychakuynin hamunanmanta fariseokuna tapuptinmi, Jesusñataq nirqa: Diospa munaychakuyninqa mana pipapas yachasqallantam hamunqa.

<sup>21</sup>Manam ninqakuchu: **“Kaypim kachkan” otaq “wakpim kachkan” nispankuqa.** Diospa munaychakuyninqa ñam qamkuna ukupiña kachkan, nispa.

<sup>22</sup>Discipulonkunatapas nirqataqmi: Chayamunqam punchaw runapa Churinpa hukkaqnin punchawninta rikuykuy munanaykichikpaq, ichaqa manam rikunkichikchu.

<sup>23</sup>Nisunkichikmi: **“Kaypim kachkan” otaq “wakpim kachkan”, nispa; ichaqa amam rinkichikchu amataqmi qatinkichikchu.**

<sup>24</sup>Imaynam lliypay tukuy hinastinman kancharin, chaynam runapa Churinpa punchawninpas kanqa.

<sup>25</sup>Ichaqa puntatam llumpayta ñakarinan, hinaspam kay miraykunapa wischupakusqan kanan.

<sup>26</sup> Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

<sup>27</sup> comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

<sup>28</sup> O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

<sup>29</sup> mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

<sup>30</sup> Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

<sup>31</sup> Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

<sup>32</sup> Lembrai-vos da mulher de Ló.

<sup>33</sup> Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

<sup>34</sup> Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

<sup>35</sup> duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

<sup>36</sup> [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

<sup>26</sup>Tal como ocurrió en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del Hombre.

<sup>27</sup>Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca, y vino el diluvio y los destruyó a todos.

<sup>28</sup>Fue lo mismo que ocurrió en los días de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, construían;

<sup>29</sup>pero el día en que Lot salió de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo y los destruyó a todos.

<sup>30</sup>Lo mismo acontecerá el día en que el Hijo del Hombre sea revelado.

<sup>31</sup>En ese día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en casa, no descienda a llevárselos; y de igual modo, el que esté en el campo no vuelva atrás.

<sup>32</sup>Acordaos de la mujer de Lot.

<sup>33</sup>Todo el que procure preservar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la conservará.

<sup>34</sup>Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; uno será tomado y el otro será dejado.

<sup>35</sup>Estarán dos mujeres moliendo en el mismo lugar; una será tomada y la otra será dejada.

<sup>36</sup>Dos estarán en el campo; uno será tomado y el otro será dejado.»

<sup>26</sup>Tal y como sucedió en los días de Noé, así también sucederá en los días del Hijo del Hombre.

<sup>27</sup>La gente comía y bebía, y se casaba y se daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca; entonces vino el diluvio y los destruyó a todos.

<sup>28</sup>Lo mismo sucedió en los días de Lot: la gente comía y bebía, compraba y vendía, plantaba y edificaba casas;

<sup>29</sup>pero cuando Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y los destruyó a todos.

<sup>30</sup>Así será el día en que el Hijo del Hombre se manifieste.

<sup>31</sup>En aquel día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en su casa, que no baje a tomarlos; y el que esté en el campo, que no regrese a su casa.

<sup>32</sup>¡Acuérdense de la mujer de Lot!

<sup>33</sup>Todo el que procure salvar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la salvará.

<sup>34</sup>Yo les digo que esa noche, si dos están en una cama, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

<sup>35</sup>Si dos mujeres están moliendo juntas, una de ellas será tomada, y la otra será dejada.

<sup>36</sup>Si dos están en el campo, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.»

<sup>26</sup>Imaynam Noeypa tiemponpi karqa, chaynam runapa Churin kutimuptinpas kanqa.

<sup>27</sup>Llapa runakunam mikukuyupi, upyakuyupi, casarakuyupi hinaspa casarachinakuyupi kakuchkarqaku, arcaman Noé yaykunankama, chaymi sinchi para chayaramuspan lliwta chinkarachirqa.

<sup>28</sup>Lotpa punchawninkunapipas chaynam pasakurqa. Runakunam mikukuyupi, upyakuyupi, rantikuyupi, tarpukuyupi, wasikuna ruwakuyupi kakuchkarqaku.

<sup>29</sup>Ichaqa Sodoma llaqtamanta Lot lloqsiruptinmi, azufreyuq nina para chayaramuspan llapa runata chinkarachirqa.

<sup>30</sup>Chaynapunim kanqa runapa Churin rikuriyakamuptinpas.

<sup>31</sup>Chay punchawpiqa, wasipa hawanpi kaqpas amañayá uraykamuchunchu imanpas hurqoqqa. Chakrapi kaqpas amañayá wasinmanqa kutichunñachu.

<sup>32</sup>Lotpa warminmantayá yuyariychik.

<sup>33</sup>Pipas vidanta waqaychay munaqqa chinkarachinqam, pipas vidanta chinkarachiqmi ichaqa kawsanqa.

<sup>34</sup>Nikichikmi, chay tutam iskay runakuna camapi kachkanqaku, hukninmi apasqa kanqa, hukninñataqmi saquesqa.

<sup>35</sup>Iskay warmikunam kutakuchkanqaku. Hukninmi apasqa kanqa, hukninñataqmi saquesqa.

<sup>36</sup>[Iskay runakunam chakrapi kachkanqaku, hukninmi apasqa kanqa hukninñataqmi saquesqa kanqa], nispa.



<sup>37</sup> Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

## Lucas 18

### A parábola do juiz iníquo

<sup>1</sup> Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

<sup>2</sup> Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

<sup>3</sup> Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

<sup>4</sup> Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

<sup>5</sup> todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

<sup>6</sup> Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

<sup>7</sup> Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

<sup>8</sup> Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

### A parábola do fariseu e o publicano

<sup>9</sup> Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

<sup>37</sup> Respondiendo ellos, le dijeron\*: ¿Dónde, Señor? Y Él les dijo: **Donde esté el cuerpo, allí también se juntarán los buitres.**

## Lucas 18

### Parábola de la viuda y el juez injusto

<sup>1</sup> Y les refería Jesús una parábola para enseñarles que ellos debían orar en todo tiempo, y no desfallecer,

<sup>2</sup> diciendo: **Había en cierta ciudad un juez que ni temía a Dios ni respetaba a hombre alguno.**

<sup>3</sup> Y **había en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él constantemente, diciendo: «Hazme justicia de mi adversario.»**

<sup>4</sup> **Por algún tiempo él no quiso, pero después dijo para sí: «Aunque ni temo a Dios, ni respeto a hombre alguno,**

**5 sin embargo, porque esta viuda me molesta, le haré justicia; no sea que por venir continuamente me agote la paciencia.»**

<sup>6</sup> Y el Señor dijo: **Escuchad lo que dijo\* el juez injusto.**

<sup>7</sup> **¿Y no hará Dios justicia a sus escogidos, que claman a Él día y noche? ¿Se tardará mucho en responderles?**

<sup>8</sup> **Os digo que pronto les hará justicia. No obstante, cuando el Hijo del Hombre venga, ¿hallará fe en la tierra?**

### Parábola del fariseo y el publicano

<sup>9</sup> Refirió también esta parábola a unos que confiaban en sí mismos como justos, y despreciaban a los demás:

<sup>37</sup> Entonces le preguntaron: «Y eso, Señor, ¿dónde ocurrirá?» Y Jesús les respondió: «Donde está el cadáver, allí se juntan los buitres.»

## San Lucas 18

### Parábola de la viuda y el juez injusto

<sup>1</sup> Además, Jesús les contó una parábola en cuanto a la necesidad de orar siempre y de no desanimarse.

<sup>2</sup> Les dijo: «En cierta ciudad había un juez que no temía a Dios ni respetaba a nadie.

<sup>3</sup> En esa misma ciudad había también una viuda, la cual acudía a ese juez y le pedía: “Hazme justicia contra mi adversario.”

<sup>4</sup> Pasó algún tiempo, y el juez no quiso atenderla, pero después se puso a pensar: “Aunque no temo a Dios ni respeto a nadie,

<sup>5</sup> esta viuda me molesta tanto que voy a hacerle justicia, no sea que siga viniendo y me agote la paciencia.”»

<sup>6</sup> Dijo entonces el Señor: «Presten atención a lo que dijo el juez injusto.

<sup>7</sup> ¿Acaso Dios no les hará justicia a sus elegidos, que día y noche claman a él? ¿Se tardará en responderles?

<sup>8</sup> Yo les digo que sin tardanza les hará justicia. Pero cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?”

### Parábola del fariseo y el cobrador de impuestos

<sup>9</sup> A unos que a sí mismos se consideraban justos y menospreciaban a los demás, Jesús les dijo esta parábola:

<sup>37</sup> Chaymi Jesusta tapurqaku: Señor, ¿maypitaq chaykuna pasakunqa? nispanku. Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Maypim ayapa kasqanpim ullachkukuna huñunakunqaku, nispa.

## Lucas 18

### Juezmantawan viudamanta

<sup>1</sup> Mana pisipaspa Diosta tukuy tiempo mañakunamanta yacha-chispanmi kay rikchanachiyta Jesús nirqa:

<sup>2</sup> Huk llaqtapim karqa Diosta mana manchakuq hinaspa runakunatapas mana respetaq juez.

<sup>3</sup> Chay llaqtapitaqmi huk viudapas yacharqa, paymi chay juezman rispan cheqniqnin runawan quejanakusqanta allichaykapunanpaq mañakurqa.

<sup>4</sup> Chay juezmi ichaqa unayña mana atiendeyta munarqachu. Chaymantam kaynata tantearurqa: “Diosta mana manchakuchkaspaypas chaynataq runakunata mana respetachkaspaypas,

<sup>5</sup> ichaqa kay viuda hamupayawasqanraykuyá quejanta allichaykusaq, yanqañataq kutitikramuspan umayta nanachiwman”, nispa.

<sup>6</sup> Chaymantam Jesús nirqa: Chaynatam kay mana allin juez nirqa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, ¿manachum Tayta Diospas tuta punchaw qayakuqnin churinkunata nanachikunman? ¿Yaqachu suyachikunman?

<sup>8</sup> Cheqaptapunim nikichik, payqa chayllam nanaykachikunqa. Ichaqa runapa Churin hamuspan, ¿yaqachu ñiyta kay pachapi tarinqaraq? nispa.

### Fariseopawan impuesto cobraqpa mañakuyninmanta

<sup>9</sup> Allinpaq hapikuspanku runamasinkuta usuchiqkunamanmi kay rikchanachiyta Jesús nirqa:

<sup>10</sup> Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

<sup>11</sup> O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

<sup>12</sup> jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

<sup>13</sup> O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

<sup>14</sup> Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

#### Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

<sup>15</sup> Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

<sup>16</sup> Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embarceis, porque dos tais é o reino de Deus.

<sup>17</sup> Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

#### O jovem rico

Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

<sup>10</sup>Dos hombres subieron al templo a orar; uno era fariseo y el otro recaudador de impuestos.

<sup>11</sup>El fariseo puesto en pie, oraba para sí de esta manera: «Dios, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: estafadores, injustos, adúlteros; ni aun como este recaudador de impuestos.

<sup>12</sup>Yo ayuno dos veces por semana; doy el diezmo de todo lo que gano.»

<sup>13</sup>Pero el recaudador de impuestos, de pie y a cierta distancia, no quería ni siquiera alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: «Dios, ten piedad de mí, pecador.»

<sup>14</sup>Os digo que este descendió a su casa justificado pero aquel no; porque todo el que se ensalza será humillado, pero el que se humilla será ensalzado.

#### Jesús y los niños

<sup>15</sup>Y le traían aun a los niños muy pequeños para que los tocara, pero al ver esto los discípulos, los reprendían.

<sup>16</sup>Mas Jesús, llamándolos a su lado, dijo: **Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.**

<sup>17</sup>En verdad os digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

#### El joven rico

<sup>10</sup>«Dos hombres fueron al templo a orar: uno de ellos era fariseo, y el otro era cobrador de impuestos.

<sup>11</sup>Puesto de pie, el fariseo oraba consigo mismo de esta manera: “Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás, que son ladrones, injustos y adúlteros. ¡Ni siquiera soy como este cobrador de impuestos!

<sup>12</sup>Ayuno dos veces a la semana, y doy la décima parte de todo lo que gano.”

<sup>13</sup>Pero el cobrador de impuestos, desde lejos, no se atrevía siquiera a levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho y decía: “Dios mío, ten misericordia de mí, porque soy un pecador.”

<sup>14</sup>Yo les digo que éste volvió a su casa justificado, y no el otro. Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.»

#### Jesús bendice a los niños

(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

<sup>15</sup>La gente llevaba los niños a Jesús, para que él los tocara. Cuando los discípulos vieron esto, los reprendieron;

<sup>16</sup>pero Jesús los llamó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.

<sup>17</sup>De cierto les digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

#### El joven rico

(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

<sup>10</sup>Iskay runakunam Diosta mañakunankupaq temploman rirqaku. Hukninmi karqa fariseo, hukninñataq impuesto cobraq.

<sup>11</sup>Chay fariseom sayaykuspan kaynata mañakurqa: “Graciastam qoyki Diosnilláy. Ñoqaqa manam wakin runakuna hina suwachu, mana allin ruwaqchu, waqllikuqchu, nitaqmi kay impuesto cobraq runa hinachu kani.

<sup>12</sup>Semanapim iskay kutita ayunani, lliw ganasqaymantapas diezmoytam qoyki”, nispa.

<sup>13</sup>Impuesto cobraqñataqmi qepallapi sayaruspan cielotapas mana qawarispam qasqonta takakuspan nirqa: “Diosnilláy kuyapayariykullaway, huchasapam kallani”, nispa.

<sup>14</sup>Chaynaqa, nikichikmi, kay impuesto cobraqmi huchanmanta pampachasqaña wasinman kutikurqa, fariseoñataqmi mana pampachasqachu karqa. Pipas hatunchakuqqa uchuychasqam kanqa, uchuychakuqñataqmi hatunchasqa, nispa.

#### Wawakunata Jesús bendicisqanmanta

(Mt 19.13-15; Mr 10.13-16)

<sup>15</sup>Bendeciykunanpaqmi Jesusman wawakunata pusamurqaku. Chayta qawaykuspankum discipulonkunañataq pusamuqkunata qaqcharqaku.

<sup>16</sup>Chaymi Jesusñataq paykunata qayaykuspan nirqa: Ama wawakuna ñoqaman hamunanta harkakuychikchu. Kay wawakuna hina kaqkunapaqmi Diospa munaychakuyninga.

<sup>17</sup>Cheqaptam nikichik, pipas wawakuna hina Diospa munaychakuyninga mana chaskiqqa, manapunim chaymanqa yaykunqachu, nispa.

#### Apu runapa Jesuswan rimasqanmanta

(Mt 19.16-30; Mr 10.17-31)

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

#### O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

18Y cierto hombre prominente le preguntó, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

19Jesús le respondió: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.

20Tú sabes los mandamientos: «No cometas adulterio, No mates, No hurtes, No des falso testimonio, Honra a tu padre y a tu madre».

21Y él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud.

22Cuando Jesús oyó esto, le dijo: Te falta todavía una cosa; vende todo lo que tienes y reparte entre los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.

23Pero al oír esto, se puso muy triste, pues era sumamente rico.

24Mirándolo Jesús, dijo: ¡Qué difícil es que entren en el reino de Dios los que tienen riquezas!

25Porque es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

26Los que oyeron esto, dijeron: ¿Y quién podrá salvarse?

27Y Él respondió: Lo imposible para los hombres, es posible para Dios.

18Un hombre importante le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

19Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

20Conoces los mandamientos: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.»

21Aquél le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

22Al oír esto, Jesús le dijo: «Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres; así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

23Cuando aquel hombre oyó esto, se puso muy triste, porque era muy rico.

24Y al ver Jesús que se había entristecido mucho, dijo: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!

25Le es más fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.»

26Los que oyeron esto dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

27Y Jesús les respondió: «Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.»

18Hukkaqnin kamachikuqmi Jesusta tapurqa: Allin yachachikuq, ¿imatataq ruwasaq wiñay kawsayta haypanaypaq? nispa.

19Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Imanasqataq “allin yachachikuq” niwanki? Allinqa chullallam, payqa Diosmi.

20Qamqa yachankim kamachikuykunataqa: “Amam waqllikunkichu, amam wañuchinkichu, amam suwakunkichu, amam pimantapas llullataqa rimankichu, taytaykitawan mamaykitam kasukunki”, nispa.

21Hinapinmi chay runañataq nirqa: Chaykunataqa warma kasqaymantaraqmi ruwayman churaq kani, nispa.

22Chayta uyarispanmi Jesusñataq nirqa: Chaywanpas kayraqmi ruwanayki kachkan, rispayki tukuy kapuqníkita rantikaramuy hinaspa chay qollqeta wakchakunaman qoykamuy, chaynapim hanaq pachapi kapuqniyuq kanki, hinaspayá qatiway, nispa.

23Chayta uyariruspanmi chay runañataq apullaña kasqanrayku llumpayta llakikururqa.

24Jesusñataqmi ancha llakisqata qawarispan nirqa: ¡Mayna sasatam apukunaqa Diospa munaychakuyninman yaykunqa!

25Apu runa Diospa munaychakuyninman yaykunanmantaqa, camelloraqcha yaqapas agujapa rinrinta usturunman, nispa.

26Uyariqninkunañataqmi nirqaku: Hinapinqa ¿pitaq salvasqa kaytaqa atinman? nispanku.

27Chaymi Jesusñataq nirqa: Runakunapa mana ruway atisqanpas Diospaqqa atinallanmi, nispa.

<sup>28</sup> E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

<sup>29</sup> Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

<sup>30</sup> que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

**Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição**

Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

<sup>31</sup> Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

<sup>32</sup> pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

<sup>33</sup> e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

<sup>34</sup> Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

**A cura do cego de Jericó**

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

<sup>35</sup> Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

<sup>36</sup> E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

<sup>37</sup> Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

<sup>38</sup> Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

<sup>28</sup> Y Pedro dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

<sup>29</sup> Entonces Él les dijo: **En verdad os digo: no hay nadie que haya dejado casa, o mujer, o hermanos, o padres o hijos por la causa del reino de Dios,**

**<sup>30</sup> que no reciba muchas veces más en este tiempo, y en el siglo venidero, la vida eterna.**

**Jesús anuncia su muerte por tercera vez**

<sup>31</sup> Tomando aparte a los doce, Jesús les dijo: **Mirad, subimos a Jerusalén, y se cumplirán todas las cosas que están escritas por medio de los profetas acerca del Hijo del Hombre.**

<sup>32</sup> **Pues será entregado a los gentiles, y será objeto de burla, afrentado y escupido;**

**<sup>33</sup> y después de azotarle, le matarán, y al tercer día resucitará.**

<sup>34</sup> Pero ellos no comprendieron nada de esto; este dicho les estaba encubierto, y no entendían lo que se les decía.

**Curación de un ciego**

<sup>35</sup> Y aconteció que al acercarse a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando.

<sup>36</sup> Al oír que pasaba una multitud, preguntaba qué era aquello.

<sup>37</sup> Y le informaron que pasaba Jesús de Nazaret.

<sup>38</sup> Entonces gritó, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!

<sup>28</sup> Pedro dijo entonces: «Nosotros hemos dejado nuestras posesiones, y te hemos seguido.»

<sup>29</sup> Y Jesús les dijo: «De cierto les digo, que cualquiera que haya dejado casa, padres, hermanos, mujer, o hijos, por el reino de Dios,

<sup>30</sup> recibirá mucho más en este tiempo, y en el tiempo venidero recibirá la vida eterna.»

**Nuevamente Jesús anuncia su muerte**

(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

<sup>31</sup> Jesús llamó aparte a los doce, y les dijo: «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén. Allí se cumplirá todo lo que los profetas escribieron acerca del Hijo del Hombre.

<sup>32</sup> Éste será entregado a los no judíos, los cuales se burlarán de él, lo insultarán y le escupirán,

<sup>33</sup> y después de azotarlo, lo matarán. Pero al tercer día resucitará.»

<sup>34</sup> Ellos no entendieron nada de esto, pues el mensaje no les resultaba claro ni podían comprenderlo.

**Un ciego de Jericó recibe la vista**

(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

<sup>35</sup> Cuando Jesús estuvo cerca de Jericó, junto al camino estaba sentado un mendigo ciego.

<sup>36</sup> Al oír éste a la multitud que pasaba, preguntó qué era lo que sucedía,

<sup>37</sup> y cuando le dijeron que Jesús de Nazaret estaba pasando por allí,

<sup>38</sup> comenzó a gritar: «¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!»

<sup>28</sup> Hinaptinmi Pedroñataq nirqa: Señor, ñoqaykuqa tukuy imaykutapas saquespam qatichkaykiku, nispa.

<sup>29</sup> Jesusñataqmi nirqa: Cheqaptapunim nikichik, pipas Diospa munaychakuyninrayku wasinta, warminta, wawqe-paninkunata, turi-ñañankunata, tayta-mamanta, churinkunata saqecca,

<sup>30</sup> kay pachapim aswantaraq chashinqa, hamuq kawsaypiñataqmi wiñay kawsayta chashinqa, nispa.

**Wañunanmanta kimsa kutikamaña Jesuspa rimarisqanmanta**

(Mt 20.17-19; Mr 10.32-34)

<sup>31</sup> Chunka iskayniyuq discipulonkunata huklawman sapaqchaykuspanmi Jesús nirqa: Jerusalén llaqtamanmi richkanchik, chaypim runapa Churinmanta profetakunapa tukuy ima qellqasqanku cumplikunqa.

<sup>32</sup> Diosta mana reqsiqkunaman entregaykuptinkum burlakuspanku kaminqaku hinaspa toqanqaku.

<sup>33</sup> Azoteruspankum wañurachinqaku, ichaqa kimsa punchawmanmi kawsarimunqa, nispa.

<sup>34</sup> Discipulonkunam ichaqa mana imayrikuqtapas entienderqakuchu, chay rimasqankunaqa pakasqa hina kasqanrayku.

**Huk ñawsata Jesús sanoyachisqanmanta**

(Mt 20.29-34; Mr 10.46-52)

<sup>35</sup> Jericó llaqtaman Jesús hichpay-kuchkaptinmi, ñanpa patanpi limosnata mañakuspan huk ñawsa tiyachkarqa.

<sup>36</sup> Achkallaña runakuna pasasqanta uyarispanmi, imam pasakusqanmanta tapukurqa.

<sup>37</sup> Chaymi Nazaretmanta kaq Jesuspa chayninta pasasqanta willaykurqaku.

<sup>38</sup> Hinaptinmi payñataq qaparirqa: ¡Davidpa churin Jesús, llakipayariykullaway! nispa.

<sup>39</sup> E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

<sup>40</sup> Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

<sup>41</sup> Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

<sup>42</sup> Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

<sup>43</sup> Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

## Lucas 19

### Zaqueu, o publicano

<sup>1</sup> Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

<sup>2</sup> Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

<sup>3</sup> procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

<sup>4</sup> Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

<sup>5</sup> Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

<sup>6</sup> Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

<sup>39</sup> Y los que iban delante lo reprendían para que se callara; pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

<sup>40</sup> Jesús se detuvo y ordenó que se lo trajeran; y cuando estuvo cerca, le preguntó:

<sup>41</sup> ¿Qué deseas que haga por ti? Y él dijo: Señor, que recobre la vista.

<sup>42</sup> Jesús entonces le dijo: **Recibe la vista, tu fe te ha sanado.**

<sup>43</sup> Y al instante recobró la vista, y le seguía glorificando a Dios; cuando toda la gente vio aquello, dieron gloria a Dios.

## Lucas 19

### Zaqueo

<sup>1</sup> Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por la ciudad.

<sup>2</sup> Y un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de los recaudadores de impuestos y era rico,

<sup>3</sup> trataba de ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, ya que él era de pequeña estatura.

<sup>4</sup> Y corriendo delante, se subió a un sicómoro para verle, porque Jesús estaba a punto de pasar por allí.

<sup>5</sup> Cuando Jesús llegó al lugar, miró hacia arriba y le dijo: **Zaqueo, date prisa y descende, porque hoy debo quedarme en tu casa.**

<sup>6</sup> Entonces él se apresuró a descender y le recibió con gozo.

<sup>39</sup> Los que iban al frente lo reprendían para que se callara; pero él gritaba más aún: «¡Hijo de David, ten misericordia de mí!»

<sup>40</sup> Entonces Jesús se detuvo y mandó que lo llevaran a su presencia. Cuando el ciego llegó, Jesús le preguntó:

<sup>41</sup> «¿Qué quieres que haga por ti?» Y el ciego respondió: «Señor, quiero recibir la vista.»

<sup>42</sup> Jesús le dijo: «Ya la has recibido. Tu fe te ha sanado.»

<sup>43</sup> Al instante, el ciego pudo ver y comenzó a seguir a Jesús, mientras glorificaba a Dios. Y al ver todo el pueblo lo sucedido, también alababa a Dios.

## San Lucas 19

### Jesús y Zaqueo

<sup>1</sup> Jesús entró en Jericó, y comenzó a cruzar la ciudad.

<sup>2</sup> Mientras caminaba, un hombre rico llamado Zaqueo, que era jefe de los cobradores de impuestos,

<sup>3</sup> trataba de ver quién era Jesús, pero por causa de la multitud no podía hacerlo, pues era de baja estatura.

<sup>4</sup> Pero rápidamente se adelantó y, para verlo, se trepó a un árbol, pues Jesús iba a pasar por allí.

<sup>5</sup> Cuando Jesús llegó a ese lugar, levantó la vista y le dijo: «Zaqueo, apúrate y baja de allí, porque hoy tengo que pasar la noche en tu casa.»

<sup>6</sup> Zaqueo bajó de prisa, y con mucho gusto recibió a Jesús.

<sup>39</sup> Jesuspa ñawpaqñinta riqkunañataqmi upallananpaq qaqcharqaku; paymi ichaqa aswanraq qaparispan nirqa: ¡Davidpa churin Jesús, llakipayariykullaway! nispa.

<sup>40</sup> Chaymi Jesusñataq sayaykuspan qayllanman apamunankupaq kamachirqa. Aparamuptinkum tapurqa:

<sup>41</sup> ¿Imataq qampaq ruwanayta munanki? nispa. Chaymi ñawsañataq nirqa: Señor, qawarikuytam munallani, nispa.

<sup>42</sup> Jesusñataqmi nirqa: Qawarikuy. Ñisqaykiraykum sanoyarunki, nispa.

<sup>43</sup> Chaymi chaylla qawarikuruspan Diosta yupaychastin Jesusta qatikurqa. Llapa runakunapas chayta rikuykuspankum Diosta yupaycharqaku.

## Lucas 19

### Jesumantawan Zaqueomanta

<sup>1</sup> Jesusmi Jericó llaqta ukunta pasachkarqa.

<sup>2</sup> Chaypim impuesto cobraqkunapa kamachiqnin Zaqueo yacharqa, payqa apu runam karqa.

<sup>3</sup> Paymi Jesusta reqsiykuyta munarqa, ichaqa achkallaña runakuna kasqanraykum mana atirqachu, payqa taksalla sayayniyuqmi karqa.

<sup>4</sup> Chayraykum ñawparuspan purun higos sachaman seqarurqa, chayninta Jesús pasaptin reqsiykunanpaq.

<sup>5</sup> Jesusñataqmi chay sitioman chayaruspan altota qawarispan Zaqueota nirqa: Zaqueo, chaylla uraykamuy, wasikipim kunan samasaq, nispa.

<sup>6</sup> Zaqueoñataqmi utqayman uray-kamuspan kuisqallaña wasinman pusarqa.

<sup>7</sup> Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

<sup>8</sup> Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

<sup>9</sup> Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

<sup>10</sup> Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

#### A parábola das dez minas

<sup>11</sup> Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

<sup>12</sup> Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

<sup>13</sup> Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

<sup>14</sup> Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

<sup>15</sup> Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

<sup>7</sup> Y al ver esto, todos murmuraban, diciendo: Ha ido a hospedarse con un hombre pecador.

<sup>8</sup> Y Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes daré a los pobres, y si en algo he defraudado a alguno, se lo restituiré cuadruplicado.

<sup>9</sup> Y Jesús le dijo: **Hoy ha venido la salvación a esta casa, ya que él también es hijo de Abraham;**

<sup>10</sup> **porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar y a salvar lo que se había perdido.**

#### Parábola de las minas

<sup>11</sup> Estando ellos oyendo estas cosas, continuando Jesús, dijo una parábola, porque Él estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reino de Dios iba a aparecer de un momento a otro.

<sup>12</sup> Por eso dijo: **Cierto hombre de familia noble fue a un país lejano a recibir un reino para sí y después volver.**

<sup>13</sup> Y llamando a diez de sus siervos, les dio diez minas y les dijo: **«Negociad con esto hasta que yo regrese».**

<sup>14</sup> **Pero sus ciudadanos lo odiaban, y enviaron una delegación tras él, diciendo: «No queremos que este reine sobre nosotros.»**

<sup>15</sup> Y sucedió que al regresar él, después de haber recibido el reino, mandó llamar a su presencia a aquellos siervos a los cuales había dado el dinero, para saber lo que habían ganado negociando.

<sup>7</sup> Todos, al ver esto, murmuraban, pues decían que Jesús había entrado en la casa de un pecador.

<sup>8</sup> Pero Zaqueo se puso de pie y le dijo al Señor: «Señor, voy a dar ahora mismo la mitad de mis bienes a los pobres. Y si en algo he defraudado a alguien, le devolveré cuatro veces más lo defraudado.»

<sup>9</sup> Jesús le dijo: «Hoy ha llegado la salvación a esta casa, pues este hombre también es hijo de Abrahán.

<sup>10</sup> Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.»

#### Parábola de los siervos

<sup>11</sup> Al escuchar la gente estas cosas, Jesús les contó una parábola, pues ya estaba cerca de Jerusalén y la gente pensaba que el reino de Dios estaba por manifestarse.

<sup>12</sup> Jesús les dijo: «Un hombre de alto rango se fue a un país lejano, para recibir un reino y luego volver.

<sup>13</sup> Antes de partir, llamó a diez de sus siervos, les dio una buena cantidad de dinero, y les dijo: “Hagan negocio con este dinero, hasta que yo vuelva.”

<sup>14</sup> Pero sus concidadanos lo odiaban, y enviaron tras él unos representantes para que dijeran: “No queremos que éste reine sobre nosotros.”

<sup>15</sup> Cuando ese hombre volvió, después de recibir el reino, hizo comparecer ante él a los siervos a quienes había dado el dinero, para saber qué negocios había hecho cada uno.

<sup>7</sup> Chayta rikuykuspankum Jesus-pa contranpi rimarqaku: Huchasapa runapa wasinmanmi sapa-pakuq yaykurun, nispanku.

<sup>8</sup> Zaqueoñataqmi sayariykuspan Señorta nirqa: Señor, kapuqniykunatam partenta wakchakunaman qosaq, sichum engañospay pimantapas suwakusqaytañataqmi tawa kuti mirayniyuqta kutichipusaq, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Kunanmi kay wasiman salvación chayaramun, kay runapas Abrahampa mirayninmanta kaqmi.

<sup>10</sup> Runapa Churinga chinkasqakunata maskaspa salvaqmi hamurqa, nispa.

#### Serviqninkunaman qollqeta saqeykuspan illaruq apumanta

<sup>11</sup> Jesusmi Jerusalemman hichpay-kuchkarqaña, uyariqnin runakunañataqmi Diospa munaychakuyninqa qallaykunantaña piensarqaku. Chayraykum kay rikchanachiyta

<sup>12</sup> paykunaman nirqa: Ancha reqsisqa runam huklaw nacion-man rirqa rey kananpaq nombrarachikuspa kutimunanpaq.

<sup>13</sup> Manaraq richkaspanmi chunka serviqninkunata qayaykuspan sapakamaman achka qollqeta saqeykarirqa: “Kutimunaykamam kay qollqewan negociota ruwachkankichik”, nispan.

<sup>14</sup> Ichaqa llaqtamasinkunam payta cheqnispanku qepallanta huk comisionta pasachirqaku kaynata nimunankupaq: “Manam munanikuchu chay runa reyniyku kanantaqa”, nispanku.

<sup>15</sup> Chaywanpas rey kananpaq nombrarachikuspanmi llaqtanman kutimurqa, hinaspanmi qollqe saquespan serviqninkunata qayachirqa, chaynapi sapakamapa qollqe mirachisqanta yachananpaq.



16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

16Y se presentó el primero, diciendo: «Señor, tu mina ha producido diez minas más».

17Y él le dijo: «Bien hecho, buen siervo, puesto que has sido fiel en lo muy poco, ten autoridad sobre diez ciudades».

18Entonces vino el segundo, diciendo: «Tu mina, señor, ha producido cinco minas».

19Y dijo también a este: «Y tú vas a estar sobre cinco ciudades».

20Y vino otro, diciendo: «Señor, aquí está tu mina, que he tenido guardada en un pañuelo;

21pues te tenía miedo, porque eres un hombre exigente, que recoges lo que no depositaste y siegas lo que no sembraste».

22Él le contestó\*: «Siervo inútil, por tus propias palabras te voy a juzgar. ¿Sabías que yo soy un hombre exigente, que recojo lo que no deposité y siego lo que no sembré?»

23Entonces, ¿por qué no pusiste mi dinero en el banco, y al volver yo, lo hubiera recibido con los intereses?».

24Y dijo a los que estaban presentes: «Quitadle la mina y dádsela al que tiene las diez minas».

25Y ellos le dijeron: «Señor, él ya tiene diez minas».

26Os digo, que a cualquiera que tiene, más le será dado, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

16Cuando llegó el primero, dijo: “Señor, tu dinero ha producido diez veces más”.

17Aquel hombre dijo: “¡Bien hecho! Eres un buen siervo. Puesto que en lo poco has sido fiel, vas a gobernar diez ciudades.”

18Otro más llegó y le dijo: “Señor, tu dinero ha producido cinco veces más.”

19Y también a éste le dijo: “Tú vas a gobernar cinco ciudades.”

20Llegó otro más, y le dijo: “Señor, aquí tienes tu dinero. Lo he tenido envuelto en un pañuelo,

21pues tuve miedo de ti, porque sé que eres un hombre duro, que tomas lo que no pusiste, y recoges lo que no sembraste.”

22Entonces aquel hombre le dijo: “¡Mal siervo! Por tus propias palabras voy a juzgarte. Si sabías que soy un hombre duro, que tomo lo que no puse, y que recojo lo que no sembré,

23¿por qué no pusiste mi dinero en el banco? Así, ¡a mi regreso lo habría recibido con los intereses!”

24Y dijo entonces a los que estaban presentes: “¡Quítenle el dinero, y dónselo al que ganó diez veces más!”

25Pero ellos objetaron: “Señor, ése ya tiene mucho dinero.”

26Y aquel hombre dijo: “Pues al que tiene, se le da más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quita.”

16Chaymi punta kaq hamuruspan nirqa: “Señor, qollqekiqa chunka kuti mastam mirarun”, nispa.

17Reyñataqmi nirqa: “Qamqa allin serviqniymi kanki, allintam ruwarunki. Asllata saqechkaptiypas allinta ruwasqaykiraykum chunka llaqtapi kamachikunaykipaq churasqayki”, nispa.

18Chaymantam hukpas hamuruspan nirqa: “Señor, qollqekiqa pichqa kuti mastam mirarun”, nispa.

19Chaymi reyñataq nirqa: “Qampas pichqa llaqtakunatam kamachinki”, nispa.

20Hukpas hamuruspanmi nirqa: “Señor, kayqaya qollqekiqa, sumaqta mantelpi kipuykuspaymi waqaycharqani

21qamta manchakusqayrayku; qamqa piña-piña runam kanki, mana qosqaykitam apakunki, mana tarpusqaykitam cosechankipas”, nispa.

22Chaymi reyñataq nirqa: “¡Mana imapaq valeq sirviente! Simillaykim condenarusunki. Chullalla rimaq kasqayta yachachkaspaykiqa, mana qosqayta apakuq kachkaptiyqa hinaspa mana tarpusqayta cosechaq kachkaptiyqa,

23qollqeytaqa bancomanchiki churamuwaq karqa, chaynapi kutimuspay mirayniyuqtaña chaskikunaypaq”, nispa.

24Chaynata niruspanmi chaypi kaqkunata kamachirqa: “Chay runamanta qollqeta qechuspa chunka kuti masta mirachiqman qoychik”, nispa.

25Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: “Señor, paypaqa chunka kuti masñam kachkan”, nispanku.

26 Chaymi reyñataq nirqa: “Kapuqniyuqqa astawanraqmi chashinqa, mana kapuqniyuqmantam ichaqa aslla kapuqninpas qechusqaraq kanqa.”

<sup>27</sup> Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

**A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém**

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

<sup>28</sup> E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

<sup>29</sup> Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

<sup>30</sup> dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

<sup>31</sup> Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Responderéis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

<sup>32</sup> E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

<sup>33</sup> Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

<sup>34</sup> Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

<sup>35</sup> Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

<sup>36</sup> Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

<sup>37</sup> E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

<sup>27</sup> Pero a estos mis enemigos, que no querían que reinara sobre ellos, traedlos acá y matadlos delante de mí.

**La entrada triunfal**

<sup>28</sup> Habiendo dicho esto, iba delante, subiendo hacia Jerusalén.

<sup>29</sup> Y aconteció que cuando se acercó a Betfagé y a Betania, cerca del monte que se llama de los Olivos, envió a dos de los discípulos,

<sup>30</sup> diciendo: **Id a la aldea que está enfrente, en la cual, al entrar, encontraréis un pollino atado sobre el cual nunca se ha montado nadie; desatadlo y traedlo.**

<sup>31</sup> Y si alguien os pregunta: «¿Por qué lo desatáis?», de esta manera hablaréis: «Porque el Señor lo necesita».

<sup>32</sup> Entonces los enviados fueron y lo encontraron como Él les había dicho.

<sup>33</sup> Mientras desataban el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

<sup>34</sup> Y ellos respondieron: Porque el Señor lo necesita.

<sup>35</sup> Y lo trajeron a Jesús, y echando sus mantos sobre el pollino, pusieron a Jesús sobre él.

<sup>36</sup> Y mientras Él iba avanzando, tendían sus mantos por el camino.

<sup>37</sup> Cuando ya se acercaba, junto a la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzó a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

<sup>27</sup> Y en cuanto a mis enemigos, los que no querían que yo fuera su rey, ¡traiganlos y decapítenlos delante de mí!»

**La entrada triunfal en Jerusalén**

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jn 12.12-19)

<sup>28</sup> Después de decir esto, Jesús siguió su camino en dirección a Jerusalén.

<sup>29</sup> Cuando ya estaba cerca de Betfagé y de Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, les dijo a dos de sus discípulos:

<sup>30</sup> «Vayan a la aldea que está ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo aquí.

<sup>31</sup> Si alguien les pregunta: “¿Por qué lo desatan?”, respondan: “Porque el Señor lo necesita.”»

<sup>32</sup> Los discípulos se fueron y encontraron todo tal y como él les había dicho.

<sup>33</sup> Mientras desataban el burrito, sus dueños les dijeron: «¿Por qué lo desatan?»

<sup>34</sup> Y ellos contestaron: «Porque el Señor lo necesita.»

<sup>35</sup> Luego se lo llevaron a Jesús, echaron sus mantos sobre el burrito, e hicieron montar a Jesús.

<sup>36</sup> Conforme Jesús avanzaba, la multitud tendía sus mantos por el camino.

<sup>37</sup> Cuando se acercó a la bajada del monte de los Olivos, todo el conjunto de sus discípulos comenzó a gritar de alegría y a alabar a Dios por todas las maravillas que habían visto;

<sup>27</sup> Rey kanaypaq mana munaq enemigoykunatapas pusamuspaykichik qayllaypi wañuchiychik”, nispa.

**Jerusalén llaqtaman Jesús yaykusqanmanta**

(Mt 21.1-11; Mr 11.1-11; Jn 12.12-19)

<sup>28</sup> Chayta Jesús rimaruspanmi paykunapa ñawpaqninta Jerusalén llaqtaman rirqqa.

<sup>29</sup> Olivos moqopa hichpanpi kaq Betfagé llaqtaman hinaspa Betania llaqtaman chayaruspanmi, iskay discipulonkunata kachaspan nirqqa:

<sup>30</sup> Wak chimpa llaqtaman riychik, chayaruspaykichikmi tarinkichik manaraq pipapas sillakusqan watarayachkaq malta asnota, paskaramuspayá aysaramuychik.

<sup>31</sup> Sichum pipas: “¿Imapaqtaq paskachkankichik?” nisuptikichikqqa, “Señormi necesitachkan”, nispam ninkichik.

<sup>32</sup> Chaymi rispanku Jesuspa nisqanta hinalla tariykurqaku.

<sup>33</sup> Asnota paskachkaptinkum dueñonkuna rikuruspanku nirqaku: ¿Imapaqtaq paskankichik? nispanku.

<sup>34</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Señormi necesitachkan, nispanku.

<sup>35</sup> Jesusman asnota chayarachispankum pachankuwan caronaykurqaku, hinaspam Jesusta sillaykachirqaku.

<sup>36</sup> Ñanta riptinmi llapa runakunañataq pachankuta mastarqaku.

<sup>37</sup> Olivos moqomanta Jerusalemman uraykuptinmi, llapallan qatiqninkunañataq kusikuymanta qaparispaspa tukuy rikchaq milagrokuna rikusqankumanta Diosta yupaychaspanku,

<sup>38</sup> dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

<sup>39</sup> Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

<sup>40</sup> Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

#### Jesús chora à vista de Jerusalém

<sup>41</sup> Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

<sup>42</sup> e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

<sup>43</sup> Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

<sup>44</sup> e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitaçã.

#### A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

<sup>45</sup> Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

<sup>46</sup> dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

#### O Mestre ensina no templo

<sup>47</sup> Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiores do povo procuravam eliminá-lo;

<sup>38</sup> diciendo: ¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!

<sup>39</sup> Entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

<sup>40</sup> Respondiendo Él, dijo: **Os digo que si estos callan, las piedras clamarán.**

#### Jesús llora sobre Jerusalén

<sup>41</sup> Cuando se acercó, al ver la ciudad, lloró sobre ella,

<sup>42</sup> diciendo: **¡Si tú también hubieras sabido en este día lo que conduce a la paz! Pero ahora está oculto a tus ojos.**

<sup>43</sup> **Porque sobre ti vendrán días, cuando tus enemigos echarán terraplén delante de ti, te sitiarán y te acosarán por todas partes.**

<sup>44</sup> **Y te derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no conociste el tiempo de tu visitación.**

#### Jesús echa a los mercaderes del templo

<sup>45</sup> Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,

<sup>46</sup> diciéndoles: **Escrito está: «Y mi casa será casa de oración», pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.**

#### Jesús enseña en el templo

<sup>47</sup> Y enseñaba diariamente en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los más prominentes del pueblo procuraban matarle;

<sup>38</sup> y decían: «¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!»

<sup>39</sup> Algunos de los fariseos que iban entre la multitud le dijeron: «Maestro, ¡reprende a tus discípulos!»

<sup>40</sup> Pero Jesús les dijo: «Si éstos callaran, las piedras clamarían.»

<sup>41</sup> Ya cerca de la ciudad, Jesús lloró al verla,

<sup>42</sup> y dijo: «¡Ah, si por lo menos hoy pudieras saber lo que te puede traer paz! Pero eso ahora está oculto a tus ojos.

<sup>43</sup> Porque van a venir sobre ti días, cuando tus enemigos levantarán un cerco a tu alrededor, y te sitiarán.

<sup>44</sup> Y te destruirán por completo, a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, por cuanto no te diste cuenta del momento en que Dios vino a visitarte.»

#### Purificación del templo

(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19; Jn 2.13-22)

<sup>45</sup> Después Jesús entró en el templo, y comenzó a echar de allí a todos los que vendían y compraban.

<sup>46</sup> Les decía: «Escrito está: “Mi casa es casa de oración.” ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»

<sup>47</sup> Todos los días Jesús enseñaba en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los principales del pueblo procuraban matarlo.

<sup>38</sup> kaynata nirqaku: ¡Señorpa sutinpi hamuq Reyqa qapaqchasqayá kachun! ¡Hanaq pachapi hawkayay kachun! ¡Alto-altopiyá hatunchay kachun! nispanku.

<sup>39</sup> Runakuna ukumantam wakin fariseokuna, Jesusta nimurqaku: ¡Yachachikuq, kay discipuloykikunata upallachiy! nispanku.

<sup>40</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Sichum paykuna upallaruptinkuqa rumikunachá qaparinmanku, nispa.

<sup>41</sup> Jerusalemman hichpaykuspanmi, llaqtata qawarispan Jesús waqarqa:

<sup>42</sup> ¡Ima allinraq kanman kay punchawpi hawkayaynikipaq kaqta entiendepitikiqa! Kunanmi ichaqa qanmanta pakasqaraq kachkan.

<sup>43</sup> Hamuchkanmi punchawkuna, enemigoykikuna muyurirususpayki cercota hatarichiptinku mana maynintapas lluptiyta atinaykipaq.

<sup>44</sup> Pasaypaq tuñichisqam kanki, runaykikunatapas lliwtam wañuchinqaku. Rumikikunapas manam chillapas perqasqaqa puchunqachu, salvaqniki Diosta mana reqsikusqaykirayku, nispan.

#### Templopi rantikuqkunata Jesús qarqosqanmanta

(Mt 21.12-17; Mr 11.15-19; Jn 2.13-22)

<sup>45</sup> Temploman Jesús yaykuspanmi, chaypi rantikuqkunata qarqoyta qallarispa

<sup>46</sup> kaynata nirqa: Qellqasqam kachkan: “Wasiyqa mañakuna wasim kanqa”, niq. Qamkunam ichaqa suwakunapa machaynintaña ruwarunkichik, nispa.

<sup>47</sup> Jesusmi templopi sapa punchaw yachachirqa, llapa sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkuna hinaspa llaqtapa

<sup>48</sup> contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

## Lucas 20

### A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

<sup>1</sup> Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

<sup>2</sup> e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

<sup>3</sup> Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

<sup>4</sup> o batismo de João era dos céus ou dos homens?

<sup>5</sup> Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

<sup>6</sup> Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

<sup>7</sup> Por fim, responderam que não sabiam.

<sup>8</sup> Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus

<sup>48</sup>y no encontraban la manera de hacerlo, porque todo el pueblo estaba pendiente de Él, escuchándole.

## Lucas 20

### La autoridad de Jesús puesta en duda

<sup>1</sup>Y aconteció que en uno de los días cuando Él enseñaba a la gente en el templo y anunciaba el evangelio, se le enfrentaron los principales sacerdotes y los escribas con los ancianos,

<sup>2</sup>y le hablaron, diciéndole: Dinos, ¿con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio esta autoridad?

<sup>3</sup>Respondiendo Él, les dijo: **Yo también os haré una pregunta; decidme:**

<sup>4</sup>**El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres?**

<sup>5</sup>Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «¿Por qué no le creísteis?».

<sup>6</sup>Pero si decimos: «De los hombres», todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.

<sup>7</sup>Y respondieron que no sabían de dónde era.

<sup>8</sup>Jesús entonces les dijo: **Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.**

Parábola de los labradores malvados

<sup>48</sup>Sin embargo, no hallaban la manera de hacerlo, pues todo el pueblo estaba pendiente de lo que él decía.

## San Lucas 20

### La autoridad de Jesús

(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

<sup>1</sup>Un día, mientras Jesús estaba en el templo enseñando al pueblo y anunciándoles las buenas noticias, llegaron los principales sacerdotes y los escribas, junto con los ancianos,

<sup>2</sup>y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te ha dado esta autoridad?»

<sup>3</sup>Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Díganme:

<sup>4</sup>El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de este mundo?»

<sup>5</sup>Ellos empezaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?”

<sup>6</sup>Y si decimos que era de los hombres, todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.»

<sup>7</sup>Y respondieron que no sabían de dónde era.

<sup>8</sup>Entonces Jesús les dijo: «Pues yo tampoco les diré con qué autoridad hago estas cosas.»

Los labradores malvados

kamachiqninkunam Jesusta imayna wañurachiyta maskarqaku.

<sup>48</sup>Ichaqa manam imaynatapas atirqakuchu, llapa runakuna paypa yachachisqan uyariyta munasqankurayku.

## Lucas 20

### Jesúsqa kamachikunanpaq atiyuniyuq kasqanmanta

(Mt 21.23-27; Mr 11.27-33)

<sup>1</sup>Huk punchawmi runakunata templopi Jesús yachachispan allin noticiata willachkarqa, hinachkaptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqkuna hinaspa judiokunapa kamachiqninkuna chayaruspa <sup>2</sup>tapurqaku: Niwayku, ¿ima atiywantaq kaykunata ruwachkanki? ¿Pitaq kay atiyta qosurqanki? nispanku.

<sup>3</sup>Chaymi Jesúsñataq nirqa: Ñoqapas tapusqaykichikyá:

<sup>4</sup>¿Pitaq bautizananpaq Juanta kachamurqa, Dioschu icha runakunachu? nispa.

<sup>5</sup>Chaynata Jesús tapuptinmi kikinkupura kutipanakurqaku: “Sichum Diosmi kachamurqa” niptin-chikqa, “¿imanasqataq manaqa creerqankichikchu?” niwasunchiki.

<sup>6</sup>Manataqmi nichwanchu “Runakunallam kachamurqa” nisppas, chaynata niptinchikqa llapa runakunam rumiwan chamqaparuwachwan, Juantaqa profetapaqmi hapinku, nispanku.

<sup>7</sup>Chaymi Jesusta nirqaku: Manam pipa kachamusqantapas yachanikuchu, nispanku.

<sup>8</sup>Hinaptinmi Jesúsñataq nirqa: Manataqmi ñoqapas nisqaykichikchu ima atiywanmi kaykuna ruwasqaytapas, nispa.

Mana allin llamkaqkunawan rikchanachisqanmanta

Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

<sup>9</sup> A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

<sup>10</sup> No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

<sup>11</sup> Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

<sup>12</sup> Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

<sup>13</sup> Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

<sup>14</sup> Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

<sup>15</sup> E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

<sup>16</sup> Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

<sup>9</sup>Y comenzó a referir al pueblo esta parábola: **Un hombre plantó una viña, y la arrendó a labradores, y se fue de viaje por mucho tiempo.**

<sup>10</sup>**Y al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para que le dieran parte del fruto de la viña; pero los labradores, después de golpearlo, lo enviaron con las manos vacías.**

<sup>11</sup>**Volvió a enviar otro siervo; y ellos también a este, después de golpearlo y ultrajarlo, lo enviaron con las manos vacías.**

<sup>12</sup>**Volvió a enviar un tercero; y a este también lo hirieron y echaron fuera.**

<sup>13</sup>**Entonces el dueño de la viña dijo: «¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizá a él lo respetarán».**

<sup>14</sup>**Pero cuando los labradores lo vieron, razonaron entre sí, diciendo: «Este es el heredero; matémoslo para que la heredad sea nuestra».**

<sup>15</sup>**Y arrojándolo fuera de la viña, lo mataron. Por tanto, ¿qué les hará el dueño de la viña?**

<sup>16</sup>**Vendrá y destruirá a estos labradores, y dará la viña a otros. Y cuando ellos oyeron esto, dijeron: ¡Nunca suceda tal cosa!**

(Mt 21.33-44; Mc 12.1-11)

<sup>9</sup>Luego comenzó a contarle a la gente esta parábola: «Un hombre plantó una viña, se la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

<sup>10</sup>A su debido tiempo, envió a uno de sus siervos para que los labradores le entregaran la parte de lo que la viña había producido; pero los labradores lo golpearon y lo mandaron con las manos vacías.

<sup>11</sup>Volvió a enviar a otro siervo; pero ellos golpearon y humillaron también a éste, y lo enviaron con las manos vacías.

<sup>12</sup>Envió entonces a un tercer siervo, pero también a éste lo hirieron y lo echaron de allí.

<sup>13</sup>Entonces el dueño de la viña dijo: “¿Qué haré? Voy a enviar a mi hijo amado. Tal vez, cuando lo vean, le tendrán respeto.”

<sup>14</sup>Pero cuando los labradores lo vieron, se dijeron unos a otros: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, para quedarnos con la herencia.”

<sup>15</sup>Así que lo expulsaron de la viña, y lo mataron. ¿Qué creen ustedes que el dueño de la viña hará con ellos?

<sup>16</sup>Pues irá y matará a esos labradores, y dará su viña a otros.» Al oír esto, la gente exclamó: «¡Dios nos libre!»

(Mt 21.33-44; Mr 12.1-11)

<sup>9</sup>Chaymantam Jesusqa rikchanachiywan runakunata yachachispan nirqa: Huk runam chakranpi uvasta plantarurqa, hinaspan llamkaqkunaman arriendakuruspan unaypaq illarurqa.

<sup>10</sup>Cosecha tiempo chayaramuptinmi runanta kacharqa arriendakusqan runakunamanta tupaqninta mañamunanpaq, paykunañataqmi maqaparupanku mana imayuqta kutirichirqaku.

<sup>11</sup>Yapatawanmi huknin runanta kacharqa, ichaqa pay-tapas insultaspanku maqaparupanku mana imayuqta kutirichirqaku.

<sup>12</sup>Kaqlamantam huk runantañataq kacharqa, ichaqa paytapas maqaparupankum chakramanta wischururqaku.

<sup>13</sup>Chakrayuqñataqmi nirqa: “¿Imatataq ruwasaq? Kuyasqay churiytañayá kachasaq, paytaqa yaqaraqmi respetanqaku”, nispa.

<sup>14</sup>Ichaqa chay llamkaqkunam payta rikuruspanku ninakurqaku: “Paymi herencia chaskiqqa, chaynaqa wañurachisunchik chakran ñoqanchikpaqña kananpaq”, nispanku.

<sup>15</sup>Hinaspanku chakramanta hawaman hurqoruspanku wañurachirqaku. Chaynaqa, ¿imatataq paykunata chakrayuq ruwanqa?

<sup>16</sup>Payqa rispanmi llamkaqkunata wañurachinqa, hinaspan chakranta hukkunamanña arriendakunqa, nispa. Jesuspa chayna nisqanta uyariruspanku nirqaku: Amayá Diospas chaytaqa munachunchu, nispanku.

<sup>17</sup> Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

<sup>18</sup> Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

#### A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

<sup>19</sup> Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

<sup>20</sup> Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

<sup>21</sup> Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

<sup>22</sup> é lícito pagar tributo a César ou não?

<sup>23</sup> Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

<sup>24</sup> Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

<sup>17</sup> Pero ÉL, mirándolos fijamente, dijo: **Entonces, ¿qué quiere decir esto que está escrito: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido»?**

<sup>18</sup> **Todo el que caiga sobre esa piedra será hecho pedazos; y aquel sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.**

#### El pago del impuesto al César

<sup>19</sup> Los escribas y los principales sacerdotes procuraron echarle mano en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; porque comprendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

<sup>20</sup> Y acechándole, enviaron espías que fingieran ser justos, para sorprenderle en alguna declaración a fin de entregarle al poder y autoridad del gobernador.

<sup>21</sup> Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y no te guías por las apariencias, sino que enseñas con verdad el camino de Dios.

<sup>22</sup> ¿Nos es lícito pagar impuesto al César, o no?

<sup>23</sup> Pero ÉL, percibiendo su astucia, les dijo:

<sup>24</sup> **Mostradme un denario. ¿De quién es la imagen y la inscripción que lleva?** Y ellos le dijeron: Del César.

<sup>17</sup> Pero Jesús los miró fijamente y les dijo: «¿Qué significa esta escritura que dice: »“La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular?”

<sup>18</sup> Todo el que caiga sobre esa piedra, se hará pedazos; y si ella cae sobre alguien, lo aplastará por completo.»

#### La cuestión del tributo

(Mt 21.45-46; 22.15-22; Mc 12.12-17)

<sup>19</sup> En ese mismo instante los principales sacerdotes y los escribas trataron de echarle mano, pues comprendieron que, al contar esa parábola, Jesús se refería a ellos. Pero tenían miedo de la gente;

<sup>20</sup> entonces enviaron espías que parecían gente buena, para que lo acecharan y atrapasen a Jesús en sus propias palabras, y así poder ponerlo bajo el poder y la autoridad del gobernador.

<sup>21</sup> Los espías le preguntaron: «Maestro, sabemos que dices y enseñas con rectitud, y que no discriminas a nadie, sino que en verdad enseñas el camino de Dios.

<sup>22</sup> ¿Nos está permitido pagar tributo al César, o no?»

<sup>23</sup> Pero Jesús se dio cuenta de sus malas intenciones, y les dijo:

<sup>24</sup> «Muéstrenme una moneda. ¿De quién son la imagen y la inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»

<sup>17</sup> Jesusmi ichaqa paykunata qawarispan nirqa: Chaynaqa, ¿ima ninantataq Qellqa nichkan: “Perqaqkunapa wischupakusqanku rumim cimientopa esquinan hapiq rumiña rikurirun”, nispaqa?

<sup>18</sup> Pipas chay rumiman wichiqqa paki-pasqam kanqa, pipas rumipa hapisqanñataqmi ñutusqa kanqa, nispa.

#### Impuesto paganapaq tapukuymanta

(Mt 21.45-46; 22.15-22; Mr 12.12-17)

<sup>19</sup> Diospa leynin yachachikunawan sacerdotekunapa kamachiqninkunaña-taqmi, Jesuspa rikchanachiy rimas-qanqa paykunapa contranpi kasqan-ta musyakururqaku, hinaspa chay ratollapi presocharuyta munarqaku, ichaqa runakunata manchakuspankum mana atirqakuchu.

<sup>20</sup> Chaymi wateqaqkunata kacharqaku, allin runapaq tukuspanku imaynata ruwas-papas pantarachimunankupaq, chay-napi chayman sumlla acuspa gober-nadorman entregaykunankupaq.

<sup>21</sup> Pay-kunam Jesusta nirqaku: Yachachikuq, yachanikum yachachisqaykikunawan rimasqaykiqa mana pantayniyuq kasqanta, qamqa mana pimanpas sayapakuspa, Diospa ñanninmanta cheqap kaqta yachachinki.

<sup>22</sup> Niykuwaykuyá: ¿Allin chu rey Cesarman impuesto pagayninchik icha manachu? nispanku.

<sup>23</sup> Jesusñataqmi imawanpas panta-chinankurayku tapusqankuta musya-ruspan nirqa:

<sup>24</sup> Qollqeta qawachiwaychik. ¿Pipa uyanwan pipa sutintaq kay qollqepi kachkan? nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Cesarpan, nispanku.



<sup>25</sup> Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

<sup>26</sup> Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

**Os saduceus e a ressurreição**

Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

<sup>27</sup> Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

<sup>28</sup> perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

<sup>29</sup> Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

<sup>30</sup> o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

<sup>31</sup> igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

<sup>32</sup> Por fim, morreu também a mulher.

<sup>33</sup> Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

<sup>34</sup> Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

<sup>35</sup> mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

<sup>25</sup> Entonces Él les dijo: **Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.**

<sup>26</sup> Y no podían sorprenderle en palabra alguna delante del pueblo; y maravillados de su respuesta, callaron.

**Pregunta sobre la resurrección**

<sup>27</sup> Y acercándose a Él algunos de los saduceos (los que dicen que no hay resurrección), le preguntaron,

<sup>28</sup> diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: «Si el hermano de alguno muere, teniendo mujer, y no deja hijos, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.»

<sup>29</sup> Eran, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar hijos;

<sup>30</sup> y el segundo

<sup>31</sup> y el tercero la tomaron; y de la misma manera también los siete, y murieron sin dejar hijos.

<sup>32</sup> Por último, murió también la mujer.

<sup>33</sup> Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer.

<sup>34</sup> Y Jesús les dijo: **Los hijos de este siglo se casan y son dados en matrimonio,**

**<sup>35</sup> pero los que son tenidos por dignos de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los muertos, ni se casan ni son dados en matrimonio;**

<sup>25</sup> Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

<sup>26</sup> Así que no pudieron sorprenderlo ante el pueblo en ninguna palabra; y admirados de su respuesta, no dijeron más.

**La pregunta sobre la resurrección**

(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

<sup>27</sup> Algunos de los saduceos, que decían que no hay resurrección, le preguntaron:

<sup>28</sup> «Maestro, Moisés nos escribió: “Si el hermano de alguien tiene esposa y muere sin tener hijos, el hermano del difunto debe casarse con la viuda y darle descendencia a su hermano muerto.”

<sup>29</sup> Pues bien, se dio el caso de siete hermanos, y el primero de ellos se casó, y murió sin tener hijos.

<sup>30</sup> El segundo se casó con la viuda, pero también murió sin tener hijos.

<sup>31</sup> El tercero también se casó con ella, y así los siete restantes, y todos ellos murieron sin dejar descendencia.

<sup>32</sup> Finalmente, murió también la mujer.

<sup>33</sup> Así que, en la resurrección, ¿esposa de cuál de ellos será la viuda, ya que los siete estuvieron casados con ella?»

<sup>34</sup> Entonces Jesús les dijo: «La gente de este mundo se casa, y se da en casamiento,

<sup>35</sup> pero los que sean considerados dignos de alcanzar el mundo venidero y la resurrección de entre los muertos, no se casarán ni se darán en casamiento,

<sup>25</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cesarpa kaqtaqa Cesarman qoychik, Diospa kaqtañataq Diosman qoychik, nispa.

<sup>26</sup> Runakunapa qayllanpi mana ima rimayninpi pas wichichiya atispankum, imaynam contestasqanwan admirakuspanku upallarurqaku.

**Wañuqkunapa kawsarimunamanta tapukuy**

(Mt 22.23-33; Mr 12.18-27)

<sup>27</sup> Wañuqkunapa kawsarimuyninpi mana creeq saduceokunam Jesusman asuykuspanku tapurqaku:

<sup>28</sup> Yachachikuq, Moisespa qellqasqanpim nin: “Casado runa mana churiyuq kachkaspa wañuruptinqa, wawqenmi viudawan casarakunqa, chaynapi wañukuqpa miraynin kananpaq”, nispa.

<sup>29</sup> Qanchis wawqekunam karqaku. Mayor kaqmi casarakuruspan mana churiyuq wañukurqa.

<sup>30</sup> Chaymi viudawanqa wañukuqpa sullkanña casarakurqa, ichaqa paypas mana churiyuq kachkaspa wañukurqa.

<sup>31</sup> Kimsa kaq wawqenpas viudawan casarakuruspanmi mana churiyuq wañukurqa. Chaynallam qanchisnintinwan pasakurqa, llapallankum mana churiyuq kachkaspa wañukurqaku.

<sup>32</sup> Chaymantam chay warmipas wañukurqa.

<sup>33</sup> Chaynaqa, wañuqkuna kawsarimuptinqa, ¿mayqanpa warmintaq kanqa qanchisnintinwan casarakuchkaptinqa? nispanku.

<sup>34</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Kay pachapi runakunaqa casarakunkum, hinaspapas casarachinakunkum.

<sup>35</sup> Hanaq pachaman yaykunankupaq kaqkunamanta kawsarimuqkunam icha-qa manaña

<sup>36</sup> Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

<sup>37</sup> E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

<sup>38</sup> Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

<sup>39</sup> Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

<sup>40</sup> Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

**O Cristo, filho de Davi**

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

<sup>41</sup> Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

<sup>42</sup> Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assentate à minha direita,

<sup>43</sup> até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

<sup>44</sup> Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

**Jesus censura os escribas**

Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

<sup>45</sup> Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

<sup>36</sup> porque tampoco pueden ya morir, pues son como ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

<sup>37</sup> Pero que los muertos resucitan, aun Moisés lo enseñó, en aquel pasaje sobre la zarza ardiendo, donde llama al Señor, el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

<sup>38</sup> Él no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven para Él.

<sup>39</sup> Y algunos de los escribas respondieron, y dijeron: Maestro, bien has hablado.

<sup>40</sup> Porque ya no se atrevían a preguntarle nada.

**Jesús, Hijo y Señor de David**

<sup>41</sup> Entonces Él les dijo: ¿Cómo es que dicen que el Cristo es el hijo de David?

<sup>42</sup> Pues David mismo dice en el libro de los Salmos: El Señor dijo a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

<sup>43</sup> hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»

<sup>44</sup> David, por tanto, le llama «Señor». ¿Cómo, pues, es Él su hijo?

**Advertencia contra los escribas**

<sup>45</sup> Mientras todo el pueblo escuchaba, dijo a los discípulos:

<sup>36</sup> porque ya no podrán morir, sino que serán semejantes a los ángeles, y son hijos de Dios por ser hijos de la resurrección.

<sup>37</sup> Pero en cuanto a que los muertos han de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, pues llama al Señor, “Dios de Abrahán, Dios de Isaac y Dios de Jacob”.

<sup>38</sup> Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.»

<sup>39</sup> Algunos de los escribas le respondieron: «Maestro, has dicho bien.»

<sup>40</sup> Y no se atrevieron a preguntarle nada más.

**¿De quién es hijo el Cristo?**

(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

<sup>41</sup> Entonces él les dijo: «¿Cómo pueden decir que el Cristo es hijo de David?

<sup>42</sup> David mismo dice, en el libro de los Salmos: »“El Señor le dijo a mi señor: ‘Siéntate a mi derecha,

<sup>43</sup> hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.”

<sup>44</sup> »Y si David lo llama Señor, ¿cómo entonces puede ser su hijo?»

**Jesús acusa a los escribas**

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 11.37-54)

<sup>45</sup> Como todo el pueblo lo estaba escuchando, Jesús les dijo a sus discípulos:

casarakunqakuchu, nitaq-mi casarachinakunqakuchu.

<sup>36</sup> Pay-kunaqa manam wañunqakuñachu, angelkuna hinañam kanqaku, kawsarimusqankuraykum Diospa churinkunaña kanqaku.

<sup>37</sup> Wañuqkunapa kawsarimunanmantaqa Moisespas yachachirqam, tankar kichkapi imam pasakusqanmanta willakusqanpi. Chaypim Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosninwan Señorta sutichan.

<sup>38</sup> Diosqa manam wañusqakunapa Diosninchu, aswanqa kawsaqkunapa Diosninmi, paypaqqa llapallanmi kawsanku, nispa.

<sup>39</sup> Chaymi Diospa leynin yachachiq-kunamanta wakiqnin nirqaku: Yachachikuq, allintam chaytaqa rimarunki, nispanku.

<sup>40</sup> Chayraykum manaña mastaqa tapurqakuñachu.

**Cristoqa rey Davidmantapas aswan hatun kasqanmanta**

(Mt 22.41-46; Mr 12.35-37)

<sup>41</sup> Hinaptinmi Jesusñataq paykunata tapurqa: ¿Imaynanpitaq ninku, Cristoqa Davidpa churinmi nispankuqa?

<sup>42-43</sup> Kikin Davidmi Salmos libropi nin: “Diosmi Señorniyta nirqa: Enemigoykikunata chakikipa sarupakunanman churanaykama alleqniypi tiyaykuy”, nispa.

<sup>44</sup> Davidpuni “Señorniy” nispa Cristota nichkaptinqa, ¿imaynataq churinga kanman? nispa.

**Diospa leynin yachachiqkunata Jesús qaqchasqanmanta**

(Mt 23.1-36; Mr 12.38-40; Lc 11.37-54)

<sup>45</sup> Llapa runakuna uyarihkaptinkum discipulonkunata Jesús nirqa:

<sup>46</sup> Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

<sup>47</sup> os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

## Lucas 21

### A oferta da viúva pobre

Marcos 12.41-44

<sup>1</sup> Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

<sup>2</sup> Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

<sup>3</sup> e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

<sup>4</sup> Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

### A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

<sup>5</sup> Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

<sup>6</sup> então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

### O princípio das dores

Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

<sup>46</sup>Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y son amantes de los saludos respetuosos en las plazas, y de ocupar los primeros asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;

<sup>47</sup>que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; ellos recibirán mayor condenación.

## Lucas 21

### La ofrenda de la viuda

<sup>1</sup>Levantando Jesús la vista, vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

<sup>2</sup>Y vio también a una viuda pobre que echaba allí dos pequeñas monedas de cobre;

<sup>3</sup>y dijo: **En verdad os digo, que esta viuda tan pobre echó más que todos ellos;**

<sup>4</sup>porque todos ellos echaron en la ofrenda de lo que les sobraba, pero ella, de su pobreza, echó todo lo que tenía para vivir.

### Profecía sobre la destrucción del templo

<sup>5</sup>Y mientras algunos estaban hablando del templo, de cómo estaba adornado con hermosas piedras y ofrendas votivas, Jesús dijo:

<sup>6</sup>**En cuanto a estas cosas que estáis mirando, vendrán días en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.**

<sup>46</sup>«Cuidense de los escribas, porque les gusta pasearse con ropas largas, y que los saluden en las plazas, y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas, y en los lugares más importantes de los banquetes.

<sup>47</sup>Se adueñan de los bienes de las viudas, y para disimular todo esto hacen largas oraciones. ¡Pero ellos recibirán una mayor condenación!»

## San Lucas 21

### La ofrenda de la viuda

(Mc 12.41-44)

<sup>1</sup>Jesús estaba observando a los ricos que depositaban sus ofrendas en el arca del templo,

<sup>2</sup>y vio que una viuda muy pobre depositaba allí dos moneditas de poco valor.

<sup>3</sup>Entonces dijo: «En verdad les digo, que esta viuda pobre ha echado más que todos.

<sup>4</sup>Porque todos aquellos ofrendaron a Dios de lo que les sobra, pero ella puso, en su pobreza, todo lo que tenía para su sustento.»

### Jesús predice la destrucción del templo

(Mt 24.1-2; Mc 13.1-2)

<sup>5</sup>Algunos hablaban de las hermosas piedras con las que el templo estaba adornado, y de las ofrendas dedicadas a Dios, así que Jesús les dijo:

<sup>6</sup>«En cuanto a lo que ustedes ven, vienen días en que no quedará piedra sobre piedra. Todo será destruido.»

### Señales antes del fin

(Mt 24.3-28; Mc 13.3-23)

<sup>46</sup>Diospa leynin yachachiqkunamanta cuidakuychik, paykunaqa qoysu pachawan puriytam gustanku, plazakunapipas respetollawanña rimaykunatam munanku, sinagogakunapipas hinaspa convidokunapipas ñawpaqllapi tiyaytam munanku.

<sup>47</sup>Paykunaqa viudakunapa tukuy imankunata qechuruchkaspapas, allin runa tukusparaqmi unaytarraq Diostapas mañakunku. Chayraykum paykunaqa wakinmantapas aswan castigasqaraq kanqaku, nispa.

## Lucas 21

### Viudapa ofrendanmanta

(Mr 12.41-44)

<sup>1</sup>Jesumi qawachkarqa ofrenda churanankuman apukunapa ofrenda churasqankuta.

<sup>2</sup>Rikurqataqmi wakcha viudapa iskay qollqechakuna churasqantapas.

<sup>3</sup>Chaymi nirqa: Cheqaptapunim nikichik, kay wakcha viudam llapallan apukunamantapas mastaga churarun.

<sup>4</sup>Paykunaqa puchuqllankumantam ofrendankutaqa churarqaku, kay viudam ichaqa wakcha kayninpi vida pasanapaq kaqta lliwta churaykun, nispa.

### Templo tuñichisqa kananmanta

(Mt 24.1-2; Mr 13.1-2)

<sup>5</sup>Kuyayllapaq rumikunawan hinaspa Diosman qosqa sumaq adornokunawan ruwasqa templota qawaspa wakiqñinku rimaptinkum Jesusñataq nirqa:

<sup>6</sup>Hamunqam punchaw, kay qawasqaykichikmantaga manam chulla rumillapas perqasqaqa qepanqachu, lliwmi tuñichisqa kanqa, nispa.

### Tukupay punchawkunapi imakunam pasakunanmanta

(Mt 24.3-28; Mr 13.3-23)

<sup>7</sup> Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

<sup>8</sup> Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

<sup>9</sup> Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

<sup>10</sup> Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

<sup>11</sup> haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

<sup>12</sup> Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

<sup>13</sup> e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

<sup>14</sup> Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

<sup>15</sup> porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

<sup>7</sup>Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando estas cosas vayan a suceder?

<sup>8</sup>Y Él dijo: **Mirad que no seáis engañados; porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y: «El tiempo está cerca». No los sigáis.**

<sup>9</sup>**Y cuando oigáis de guerras y disturbios, no os aterricéis; porque estas cosas tienen que suceder primero, pero el fin no sucederá inmediatamente.**

#### Señales y persecuciones

<sup>10</sup>Entonces les dijo: **Se levantará nación contra nación y reino contra reino;**

<sup>11</sup>**habrá grandes terremotos, y plagas y hambres en diversos lugares; y habrá terrores y grandes señales del cielo.**

<sup>12</sup>**Pero antes de todas estas cosas os echarán mano, y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles, llevándoos ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre.**

<sup>13</sup>**Esto os dará oportunidad de testificar.**

<sup>14</sup>**Por tanto, proponed en vuestros corazones no preparar de antemano vuestra defensa;**

<sup>15</sup>**porque yo os daré palabras y sabiduría que ninguno de vuestros adversarios podrá resistir ni refutar.**

<sup>7</sup>Entonces le preguntaron: «Y esto, Maestro, ¿cuándo sucederá? ¿Y qué señal habrá cuando esto ya esté por suceder?»

<sup>8</sup>Jesús les respondió: «Cuidense de no ser engañados. Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy”, y también: “El tiempo está cerca.” Pero ustedes no los sigan.

<sup>9</sup>Y cuando oigan hablar de guerras y de levantamientos, no se alarmen, porque es necesario que esto suceda primero, pero el fin no llegará de manera repentina.»

<sup>10</sup>También les dijo: «Se levantará nación contra nación, y reino contra reino.

<sup>11</sup>Habrán impresionantes terremotos, y hambre y pestilencias en diferentes lugares; también sucederán cosas espantosas y habrá grandes señales del cielo.

<sup>12</sup>Pero antes de que todo esto suceda, a ustedes les echarán mano, los perseguirán, y los entregarán a las sinagogas y a las cárceles, y por causa de mi nombre los harán comparecer ante reyes y gobernantes.

<sup>13</sup>Pero esto les servirá para dar testimonio.

<sup>14</sup>Propónganse en su interior no ponerse a pensar cómo responder en su defensa,

<sup>15</sup>porque yo les daré las palabras y la sabiduría, las cuales no podrán resistir ni contradecir todos sus oponentes.

<sup>7</sup>Chaymi Jesusta tapurqaku: Yachachikuq, ¿haykapitaq kay nisqaykikunaqa pasakunqa? ¿Ima señaltaq kanqa manaraq chaykuna pasakuchkaptinqa? nispanku.

<sup>8</sup>Jesusñataqmi nirqa: Pipas pantachisunaykichikmantayá allinta cuidakuychik. Achkaqmi sutiypi hamunqaku: “Ñoqam kani Cristo, ñam tiempoqa chayaramunña”, nispan-ku. Ichaqa amam paykunataqa kasunkichikchu.

<sup>9</sup>Guerrakunamanta hinaspa chaqwakunamanta uyaripaykichikpas amam manchakunkichikchu. Chaykunam puntataqa pasakunqa, ichaqa manam kay tiempopa tukupayninraqchu.

<sup>10</sup>Huk nacionmi huklaw nacionwan peleanqa, chaynallataqmi huk munaychakuypas huk munaychakuywan peleanqa.

<sup>11</sup>Tukuy hinastinpim hatun terremotokuna, muchuykuna hinaspa onqoykuna kanqa. Cielopipas manchakuytaq hatun señalkunam kanqa.

<sup>12</sup>Ichaqa manaraq chaykuna pasa-kuchkaptinmi, presoqasqa hinaspa qatikachasqa kankichik. Sinago-gakunaman hinaspa carcelkunaman apasqam kankichik. Ñoqaraykum reykunapa hinaspa gobernadorkunapa qayllanman apasqa kankichik.

<sup>13</sup>Chaykunaqa pasasunkichik ñoqamanta willakunaykichikpaqmi.

<sup>14</sup>Amayá puntataqa yuyaymanaychikchu imay-nam rimarikuytaqa.

<sup>15</sup>Ñoqam qos-qaykichik yachaywan rimaytaqa, chay-napim mayqan enemigoykichikpas mana kutipakuyta atisunkichikchu.

<sup>16</sup> E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

<sup>17</sup> De todos sereis odiados por causa do meu nome.

<sup>18</sup> Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

<sup>19</sup> É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

#### Jerusalém sitiada

Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

<sup>20</sup> Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de ejércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

<sup>21</sup> Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

<sup>22</sup> Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

<sup>23</sup> Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

<sup>24</sup> Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

#### A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

<sup>16</sup> Pero seréis entregados aun por padres, hermanos, parientes y amigos; y matarán a algunos de vosotros,

<sup>17</sup> y seréis odiados de todos por causa de mi nombre.

<sup>18</sup> Sin embargo, ni un cabello de vuestra cabeza perecerá.

<sup>19</sup> Con vuestra perseverancia ganaréis vuestras almas.

<sup>20</sup> Pero cuando veáis a Jerusalén rodeada de ejércitos, sabed entonces que su desolación está cerca.

<sup>21</sup> Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes, y los que estén en medio de la ciudad, aléjense; y los que estén en los campos, no entren en ella;

<sup>22</sup> porque estos son días de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

<sup>23</sup> ¡Ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días! Porque habrá una gran calamidad sobre la tierra, e ira para este pueblo;

<sup>24</sup> y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será hollada por los gentiles, hasta que los tiempos de los gentiles se cumplan.

#### La venida del Hijo del Hombre

Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

<sup>16</sup> Ustedes serán entregados incluso por sus padres, hermanos, parientes y amigos, y a algunos de ustedes los matarán.

<sup>17</sup> Por causa de mi nombre, todo el mundo los odiará,

<sup>18</sup> pero ustedes no perderán ni un solo cabello de su cabeza.

<sup>19</sup> Tengan paciencia, que así ganarán sus almas.

<sup>20</sup> Pero cuando vean a Jerusalén rodeada de ejércitos, sepan que su destrucción ha llegado.

<sup>21</sup> Entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que estén en la ciudad, salgan de allí. Los que estén en los campos, no entren en la ciudad.

<sup>22</sup> Porque esos días serán de retribución, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

<sup>23</sup> Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas, o amamantando! Porque vendrá sobre la tierra una gran calamidad, y sobre este pueblo vendrá la ira.

<sup>24</sup> Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será pisoteada por los paganos, hasta que se cumplan los tiempos que a ellos les esperan.

#### La venida del Hijo del Hombre

(Mt 24.29-35,42-44; Mc 13.24-37)

<sup>16</sup> Qamkunaqa tayta-mamaykichikpa, wawqekichikkunapa, aylluykichikkunapa hinaspa amistadnikichikkunapa traicionasqanmi kankichik. Wakiqnikichiktam wañuchisunkichik.

<sup>17</sup> Ñoqaraykum llapallan runakuna cheqnisunkichik.

<sup>18</sup> Chaywanpas manam umaykichikpi chulla chukchallaykichikpas chinkanqachu.

<sup>19</sup> Pipas allinta takyaqmi salvakunqa.

<sup>20</sup> Jerusalenpa muyuriqninpi tropa-kunata qawaspaqa, chay llaqtapa pur-machisqa kanan tiempo chayaramusqantañayá yachaychik.

<sup>21</sup> Chaynaqa, Judeapi kaqkunayá orqokunaman ayqeychik, Jerusalén llaqtapi kaqkunapas chay llaqtamantayá lloqsiychik. Chakrapi kaqkunapas amañayá llaqtamanqa kutiykuychikñachu.

<sup>22</sup> Chay punchawkunaqa Qellqapa nisqankuna cumplikunanpaqmi Diospa castiganan punchawkuna kanqa.

<sup>23</sup> Chay punchawkunapi wiksayuq otaq ñuñuq wawayuq warmikuna imaynaraq kanqaku! Kay allpapim hatun ñakariy kakunqa, kay llaqtapas castigasqam kanqa.

<sup>24</sup> Wakinmi espadawan wañuchisqa kanqaku, wakinñataqmi huklaw nacionkunaman preso apasqa kanqaku. Jerusalén llaqtapas Diosta mana reqsiqkunapa sarupasqanmi kanqa, chaynaqa kanqa Diosta mana reqsiqkunapa munaychakunan tiempo tukunankamam.

#### Jesucristopa kutimunanmanta

(Mt 24.29-35, 42-44; Mr 13.24-37)

<sup>25</sup> Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

<sup>26</sup> haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

<sup>27</sup> Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

<sup>28</sup> Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

#### A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

<sup>29</sup> Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

<sup>30</sup> Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

<sup>31</sup> Assim também, quando verdes acontecerem estas coisas, sabe que está próximo o reino de Deus.

<sup>32</sup> Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

<sup>33</sup> Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

<sup>34</sup> Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das

<sup>25</sup> Y habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y sobre la tierra, angustia entre las naciones, perplejas a causa del rugido del mar y de las olas,

<sup>26</sup> desfalleciendo los hombres por el temor y la expectación de las cosas que vendrán sobre el mundo; porque las potencias de los cielos serán sacudidas.

<sup>27</sup> Y entonces verán al Hijo del Hombre que viene en una nube con poder y gran gloria.

<sup>28</sup> Cuando estas cosas empiecen a suceder, erguíos y levantad la cabeza, porque se acerca vuestra redención.

#### Parábola de la higuera

<sup>29</sup> Y les refirió una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.

<sup>30</sup> Cuando ya brotan las hojas, al verlo, sabéis por vosotros mismos que el verano ya está cerca.

<sup>31</sup> Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que el reino de Dios está cerca.

<sup>32</sup> En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

<sup>33</sup> El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

#### Exhortación a velar

<sup>34</sup> Estad alerta, no sea que vuestro corazón se cargue con disipación y embriaguez y con las preocupaciones de la vida, y aquel día venga súbitamente sobre vosotros como un lazo;

<sup>25</sup> Habrá entonces señales en el sol, en la luna y en las estrellas. En la tierra, la gente se angustiara y quedara confundida por causa del bramido del mar y de las olas.

<sup>26</sup> El miedo y la expectación de las cosas que sobrevendrán en la tierra hará que los hombres desfallezcan, y los poderes celestiales se estremecerán.

<sup>27</sup> Entonces verán al Hijo del Hombre venir en una nube, con poder y gran gloria.

<sup>28</sup> Cuando esto comience a suceder, anímense y levanten la cabeza, porque su redención estará cerca.»

<sup>29</sup> También les contó una parábola: «Fíjense en la higuera y en todos los árboles.

<sup>30</sup> Cuando ustedes ven que brotan sus hojas, pueden saber que ya se acerca el verano.

<sup>31</sup> De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, podrán saber que ya se acerca el reino de Dios.

<sup>32</sup> De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

<sup>33</sup> El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

<sup>34</sup> Pero tengan cuidado de que su corazón no se recargue de glotonería y embriaguez, ni de las preocupaciones de esta vida, para que aquel día no les sobrevenga de repente.

<sup>25</sup> Señalkunam kanqa intipi, killapi hinaspa chaskakunapi. Kay pachapi runakunapas, lamar qochapa hinaspa olakunapa qapariyinwanmi pantaypi hina kaspanku mancharisqallaña kanqaku.

<sup>26</sup> Kay pachata imam pasanmananta yuyaymanaspankum runakunapas wañunayanqaku; cielopi atiyniuqkunapas katkatatanqakum.

<sup>27</sup> Chaymantam runapa Churinta hatun atiyinwan hinaspa kanchariyinwan puyupi hamuchkaqta rikuykunqaku.

<sup>28</sup> Kaykuna pasakuyta qallaykuptinqa kallpanchakuspayá umaykichikta hoqariychik, librasqa kanaykichikmi hichpaykamuchkanña.

<sup>29</sup> Huk rikchanachiytapas nirqataqmi: Higos sachatawan wakin sachakunata qawariychik.

<sup>30</sup> Llaqenkuna ikllimuqta qawaspaykichikqa poqoy tiempo hichpamusqantañam yachankichik.

<sup>31</sup> Chaynaqa, tukuy kaykuna pasakusqanta qawaspaykichikmi yachankichik Diospa munaychakuyinqa hichpamusqantaña.

<sup>32</sup> Cheqaptapunim nikichik, tukuy kaykunaqa cumplikunqa manaraqpas kay miraykuna tukuchkaptinmi.

<sup>33</sup> Hanaq pachawan kay pachapas tukunqam, palabraykunam ichaqa wiñaypaq takyanqa.

<sup>34</sup> Allintayá cuidakuychik, amayá vicio-kunawan, machakuykunawan hinaspa kay pachapi imamantapas afanakuykunawan sonqoykichikta



preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

<sup>35</sup> Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

<sup>36</sup> Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

#### O povo vai ter com Jesus para o ouvir

<sup>37</sup> Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

<sup>38</sup> E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

## Lucas 22

### O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

<sup>1</sup> Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

<sup>2</sup> Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

### O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

<sup>3</sup> Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

<sup>4</sup> Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

<sup>35</sup> porque vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

<sup>36</sup> Mas velad en todo tiempo, orando para que tengáis fuerza para escapar de todas estas cosas que están por suceder, y podáis estar en pie delante del Hijo del Hombre.

<sup>37</sup> Durante el día enseñaba en el templo, pero al oscurecer salía y pasaba la noche en el monte llamado de los Olivos.

<sup>38</sup> Y todo el pueblo madrugaba para ir al templo a escucharle.

## Lucas 22

### Traición de Judas

<sup>1</sup> Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, llamada la Pascua.

<sup>2</sup> Y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo dar muerte a Jesús, pues temían al pueblo.

<sup>3</sup> Entonces Satanás entró en Judas, llamado Iscariote, que pertenecía al número de los doce;

<sup>4</sup> y él fue y discutió con los principales sacerdotes y con los oficiales sobre cómo se lo entregaría.

<sup>35</sup> Porque caerá como un lazo sobre todos los que habitan la faz de la tierra.

<sup>36</sup> Por lo tanto, manténganse siempre atentos, y oren para que sean considerados dignos de escapar de todo lo que habrá de suceder, y de presentarse ante el Hijo del Hombre.»

<sup>37</sup> De día, Jesús enseñaba en el templo; de noche, se quedaba en el monte llamado de los Olivos.

<sup>38</sup> Y toda la gente acudía a él por la mañana, para escucharlo en el templo.

## San Lucas 22

### El complot para matar a Jesús

(Mt 26.1-5,14-16; Mc 14.1-2,10-11; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup> Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la pascua.

<sup>2</sup> Los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de matar a Jesús, pero le tenían miedo al pueblo.

<sup>3</sup> Entonces Satanás entró en Judas, uno de los doce, al que llamaban Iscariote,

<sup>4</sup> y éste fue a hablar con los principales sacerdotes y con los jefes de la guardia, para acordar con ellos cómo les entregaría a Jesús.

rumiyarachiychikchu, yanqañataq chay punchawqa qonqayta chayaramusunkichikman.

<sup>35</sup> Toqlla hinam kay pachapi llapallan runakunata qonqayllamanta hapiramunqa.

<sup>36</sup> Rik-chapalla kaspayá tukuy tiempopi mañakuychik, tukuy kaykuna hamuqmanta lluptinaykichikpaq, chaynapi runapa Churinpa qayllanman yaykunaykichikpaq.

<sup>37</sup> Jesusmi templopi sapa punchaw yachachiq, tutañataqmi Olivos moqoman riq chaypi kamunanpaq.

<sup>38</sup> Llapa runakunañataqmi sapa tutapayta temploman riqku Jesuspa yachachisqanta uyarinankupaq.

## Lucas 22

### Jesusta wañurachinankupaq tanteanakusqankumanta

(Mt 26.1-5, 14-16; Mr 14.1-2, 10-11; Jn 11.45-53)

<sup>1</sup> Mana levadurayuyq tantata mikunanku fiestam otaq Pascua fiestam hichpamuchkarqaña.

<sup>2</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leyin yachachiqkunañataqmi, runakunata manchakusqankurayku, mana pipa yachas-qallanta Jesusta imaynam wañurachiyta maskarqaku.

<sup>3</sup> Chunka iskayniyuq discipulonkunapa hukninmi karqa Iscariotewan sutichas-qanku Judas, paymanmi Satanás yaykururqa,

<sup>4</sup> hinapinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunaman hinaspa templopi guardiakunapa capitanninkunaman rirqqa, Jesusta imaynam entregananmanta rimaq.

<sup>5</sup> então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

<sup>6</sup> Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

**Os discípulos preparam a Páscoa**

Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

<sup>7</sup> Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

<sup>8</sup> Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

<sup>9</sup> Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

<sup>10</sup> Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

<sup>11</sup> e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

<sup>12</sup> Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

<sup>13</sup> E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

**A última Páscoa**

<sup>14</sup> Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

<sup>15</sup> E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

<sup>5</sup> Ellos se alegraron y convinieron en darle dinero.

<sup>6</sup> Él aceptó, y buscaba una oportunidad para entregarle, sin hacer un escándalo.

**Preparación de la Pascua**

<sup>7</sup> Llegó el día de la fiesta de los panes sin levadura en que debía sacrificarse el cordero de la Pascua.

<sup>8</sup> Entonces Jesús envió a Pedro y a Juan, diciendo: **Id y preparad la Pascua para nosotros, para que la comamos.**

<sup>9</sup> Ellos le dijeron: ¿Dónde deseas que la preparemos?

<sup>10</sup> Y Él les respondió: **He aquí, al entrar en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle a la casa donde entre.**

<sup>11</sup> Y diréis al dueño de la casa: **«El Maestro te dice: “¿Dónde está la habitación, en la cual pueda comer la Pascua con mis discípulos?”».**

<sup>12</sup> Entonces él os mostrará un gran aposento alto, dispuesto; preparadla allí.

<sup>13</sup> Entonces ellos fueron y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

**Institución de la Cena del Señor**

<sup>14</sup> Cuando llegó la hora, se sentó a la mesa, y con Él los apóstoles,

<sup>15</sup> y les dijo: **Intensamente he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer;**

<sup>5</sup> Ellos se alegraron, y acordaron darle dinero.

<sup>6</sup> Judas aceptó y comenzó a buscar el mejor momento de entregarles a Jesús sin que el pueblo lo supiera.

**Institución de la Cena del Señor**

(Mt 26.17-29; Mc 14.12-25; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

<sup>7</sup> Llegó el día de los panes sin levadura, cuando es necesario sacrificar el cordero de la pascua.

<sup>8</sup> Jesús envió a Pedro y a Juan con estas instrucciones: «Vayan a preparar todo para que comamos la pascua.»

<sup>9</sup> Ellos le preguntaron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos?»

<sup>10</sup> Jesús les dijo: «Al entrar en la ciudad, verán ustedes a un hombre que lleva un cántaro de agua; síganlo hasta la casa donde entre,

<sup>11</sup> y díganle al dueño de la casa: “El Maestro pregunta dónde está el aposento en donde comerá la pascua con sus discípulos.”

<sup>12</sup> Entonces él les mostrará un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos.»

<sup>13</sup> Los discípulos partieron, y encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

<sup>14</sup> Cuando llegó la hora, Jesús se sentó a la mesa, y los apóstoles se sentaron con él.

<sup>15</sup> Entonces les dijo: «¿Cómo he deseado comer con ustedes esta pascua, antes de que padezca!

<sup>5</sup> Chaymi paykunañataq kusikuspanku qollqeta paganankupaq prometekurqaku.

<sup>6</sup> Judasñataqmi “allinmi” nispan, runakunapa mana yachasqallanta, imaynam entregaykuyta maskarqa.

**Discipulonkunawan Jesús cenasqanmanta**

(Mt 26.17-29; Mr 14.12-25; Jn 13.21-30; 1-Co 11.23-26)

<sup>7</sup> Mana lewadurayuyq tanta mikunanku fiestam chayaramurqa, chay punchawpim Pascua carerota wañuchiqlu.

<sup>8</sup> Jesusñataqmi Pedrotawan Juanta kacharqa Pascua mikuyta ruwamunankupaq.

<sup>9</sup> Paykunañataqmi tapurqaku: ¿Maypitaq ruwamunaykuta munanki? nispanku.

<sup>10</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Llaqtaman yaykuspaykichikmi puyñupi yaku apachkaq runawan tupankichik, paytam yaykusqan wasikama qatinkichik.

<sup>11</sup> Hinaspam wasiyuqta ninkichik: “Yachachikuqmi nimusunki: ¿Mayqan cuartopitaq Pascua mikuyta discipuloykunawan mikusaq? nispa”.

<sup>12</sup> Payñataqmi hatun cuartota allichasqataña wasipa altosninpi qawachisunkichik, chaypiyá allichamuychik, nispa.

<sup>13</sup> Rispankum Jesuspa nisqanman hina tariykurqaku, hinaspam Pascua mikuyta ruwarqaku.

<sup>14</sup> Hora chayaramuptinmi apostolninkunawan kuska mesaman tiyaykurqaku.

<sup>15</sup> Jesusñataqmi paykunata nirqa: Maynatam munarqani manaraq wañu-ruchkaspay qamkunawan kuska kay Pascua carnero mikuykuyta.

<sup>16</sup> Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

<sup>17</sup> E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

<sup>18</sup> pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

#### A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

<sup>19</sup> E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

<sup>20</sup> Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

<sup>21</sup> Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

<sup>22</sup> Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

<sup>23</sup> Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

#### Seja o maior como o menor

<sup>24</sup> Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

<sup>16</sup> porque os digo que nunca más volveré a comerla hasta que se cumpla en el reino de Dios.

<sup>17</sup> Y habiendo tomado una copa, después de haber dado gracias, dijo: **Tomad esto y repartidlo entre vosotros;**

<sup>18</sup> porque os digo que de ahora en adelante no beberé del fruto de la vid, hasta que venga el reino de Dios.

<sup>19</sup> Y habiendo tomado pan, después de haber dado gracias, lo partió, y les dio, diciendo: **Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado; haced esto en memoria de mí.**

<sup>20</sup> De la misma manera tomó la copa después de haber cenado, diciendo: **Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por vosotros.**

<sup>21</sup> Mas he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

<sup>22</sup> Porque en verdad, el Hijo del Hombre va según se ha determinado, pero ¡ay de aquel hombre por quien Él es entregado!

<sup>23</sup> Entonces ellos comenzaron a discutir entre sí quién de ellos sería el que iba a hacer esto.

#### Los discípulos discuten sobre quién es el mayor

<sup>24</sup> Se suscitó también entre ellos un altercado, sobre cuál de ellos debería ser considerado como el mayor.

<sup>16</sup> Porque yo les digo que no volveré a comerla hasta su cumplimiento en el reino de Dios.»

<sup>17</sup> Y Jesús tomó la copa, dio gracias y dijo: «Tomen esto, y repártanlo entre ustedes;

<sup>18</sup> porque yo les digo que no volveré a beber del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios.»

<sup>19</sup> Luego tomó el pan, lo partió, dio gracias y les dio, al tiempo que decía: «Esto es mi cuerpo, que por ustedes es entregado; hagan esto en memoria de mí.»

<sup>20</sup> De igual manera, después de haber cenado tomó la copa y les dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que por ustedes va a ser derramada.

<sup>21</sup> Pero sepan que la mano del que me va a traicionar está sobre esta mesa, conmigo.

<sup>22</sup> A decir verdad, el Hijo del Hombre va, según lo que está determinado; pero ¡ay de aquel que lo va a traicionar!»

<sup>23</sup> Ellos comenzaron a preguntarse unos a otros, quién de ellos sería capaz de hacer esto.

#### La grandeza en el servicio

<sup>24</sup> Además, los discípulos tuvieron una discusión en cuanto a quién de ellos sería el mayor.

<sup>16</sup> Nikichikmi: Manañam mastaqa mikusaqñachu Diospa munaychakuyninpi huktawan mikunanchikkama, nispa.

<sup>17</sup> Vinoyuq vasota hapiykuspanmi Diosman graciasta qoykuspan nirqa: Kay vasomantayá sapakama aypunakuychik.

<sup>18</sup> Nikichikmi, manañam vinotaqa tomasaqñachu Diospa munaychakuynin hamunankama, nispa.

<sup>19</sup> Chaymantam Tantata hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspan parteykarispan nirqa: Kaymi cuerpoy qamkunarayku entregasqa. Kaytam qamkunapas ruwankichik ñoqata yuyariwanaykichikpaq, nispa.

<sup>20</sup> Cenayta tukuruspanmi vinoyuq vasota hapiykuspan nirqa: Kay vasom yawarniywan ruwasqa musoq pacto, chaymi qamkunarayku chaqchusqa kanqa.

<sup>21</sup> Traicionawaqniy runam ñoqawan kуска kay mesapi tiyachkan.

<sup>22</sup> Runapa Churinga Diospa nisqanman hinam wañunqa, ichaqa ¡ay, imaynaraq kanqa traicionawaqniy runaqa! nispa.

<sup>23</sup> Apostolninkunañataqmi tapunakuyta qallaykurqaku: ¿Mayqanninchiktaq chayta ruwachwan? nispanku.

#### Jesuspa discipulonkunapa atipanakusqankumanta

<sup>24</sup> Discipulonkunam atipanakurqaku mayqanninkum puntapi kanankumanta.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

#### Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

25Y Jesús les dijo: Los reyes de los gentiles se enseñorean de ellos; y los que tienen autoridad sobre ellos son llamados bienhechores.

26Pero no es así con vosotros; antes, el mayor entre vosotros hágase como el menor, y el que dirige como el que sirve.

27Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No lo es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, entre vosotros yo soy como el que sirve.

28Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas;

29y así como mi Padre me ha otorgado un reino, yo os otorgo

30que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino; y os sentaréis en tronos juzgando a las doce tribus de Israel.

#### Jesús predice la negación de Pedro

31 Simón, Simón, mira que Satanás os ha reclamado para zarandearos como a trigo;

32pero yo he rogado por ti para que tu fe no falle; y tú, una vez que hayas regresado, fortalece a tus hermanos.

33Y Pedro le dijo: Señor, estoy dispuesto a ir contigo tanto a la cárcel como a la muerte.

25Pero Jesús les dijo: «Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que tienen autoridad sobre ellas son llamados benefactores;

26pero entre ustedes no debe ser así, sino que el mayor entre ustedes tiene que hacerse como el menor; y el que manda tiene que actuar como el que sirve.

27Porque, ¿quién es mayor? ¿El que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿Acaso no es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, yo estoy entre ustedes como el que sirve.

28»Pero son ustedes los que han permanecido conmigo en mis pruebas.

29Por tanto, yo les asigno un reino, así como mi Padre me lo asignó a mí,

30para que en mi reino coman y beban a mi mesa, y se sienten en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.»

#### Jesús anuncia la negación de Pedro

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jn 13.36-38)

31El Señor dijo también: «Simón, Simón, Satanás ha pedido sacudirlos a ustedes como si fueran trigo;

32pero yo he rogado por ti, para que no te falte la fe. Y tú, cuando hayas vuelto, deberás confirmar a tus hermanos.»

33Pedro le dijo: «Señor, no sólo estoy dispuesto a ir contigo a la cárcel, sino también a la muerte.»

25Hinapinmi Jesusñataq nirqa: Reykunaqa munaychakusqan nacionkunapim runankunata ñakarichin, kama-chikuqkunañataqmi runakunapi munaychakunku, hinapinmi munaychakusqan runakunañataq allin ruwaqpaq hapinku.

26Qamkunaqa manam chaynachu kanaykichik. Aswanraqmi qamkunamanta pipas puntapi kayta munaspaqa warma hina kanan, kamachikuqñataqmi servikuq kanan.

27Mayqantaq mayor, ¿mesapi tiyaqchu icha mesaman serviqchu? Cheqaptapunipas mesapi tiyaqmi. Chaywanpas ñoqaqa qamkunatam servichaykichik.

28Qamkunapas ñoqawantaqmi sasa-chakuyipi kaptiypas karqankichik.

29Chayraykum, imaynam Taytay munay-chakuq kanaypaq churawasqanta hina qamkunatapas munaychakuq kanaykichikpaq churaykichik,

30chaynapi qamkunapas munaychakuyniyipi ñoqawan kуска mikunaykichikpaq hinaspá tomanaykichikpaq; qamkunam tronokunapi tiyaykuspa Israelpi chunka iskayniyuq ayllukunata juzgankichik, nispa.

#### Jesusta Pedro neganmanta

(Mt 26.31-35; Mr 14.27-31; Jn 13.36-38)

31Señorqa nirqataqmi: Simón, Simón, Satanasmí mañakurun trigota hina suysusunaykichikpaq,

32ichaga ñoqam qampaq mañakuruni, chaynapi ñiyniki mana pisananpaq. Qamñataqmi ñoqaman kutirimuspayki ñiqmasikikunata kallpanchanki, nispa.

33Pedroñataqmi nirqa: Señor, ñoqaqa chayllam kachkani qanwan kуска carcelman rinaypaq chaynataq qanwan kуска wañunaypaqpas, nispa.

<sup>34</sup> Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o gallo cante.

#### As duas espadas

<sup>35</sup> A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

<sup>36</sup> Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

<sup>37</sup> Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

<sup>38</sup> Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

#### Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

<sup>39</sup> E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

<sup>40</sup> Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Oraí, para que não entreis em tentação.

<sup>41</sup> Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

<sup>34</sup> Pero Jesús le dijo: **Te digo, Pedro, que el gallo no cantará hoy hasta que tú hayas negado tres veces que me conoces.**

#### Bolsa, alforja y espada

<sup>35</sup> Y les dijo: **Quando os envié sin bolsa, ni alforja, ni sandalias, ¿acaso os faltó algo?** Y ellos contestaron: No, nada.

<sup>36</sup> Entonces les dijo: **Pero ahora, el que tenga una bolsa, que la lleve consigo, de la misma manera también una alforja, y el que no tenga espada, venda su manto y compre una.**

<sup>37</sup> Porque os digo que es necesario que en mí se cumpla esto que está escrito: **«Y con los transgresores fue contado»; pues ciertamente, lo que se refiere a mí, tiene su cumplimiento.**

<sup>38</sup> Y ellos dijeron: Señor, mira, aquí hay dos espadas. Y Él les dijo: **Es suficiente.**

#### Jesús en Getsemaní

<sup>39</sup> Y saliendo, se encaminó, como de costumbre, hacia el monte de los Olivos; y los discípulos también le siguieron.

<sup>40</sup> Cuando llegó al lugar, les dijo: **Orad para que no entréis en tentación.**

<sup>41</sup> Y se apartó de ellos como a un tiro de piedra, y poniéndose de rodillas, oraba,

<sup>34</sup> Y Jesús le dijo: «Pedro, te aseguro que el gallo no cantará hoy antes de que tú hayas negado tres veces que me conoces.»

#### Bolsa, alforja y espada

<sup>35</sup> Luego Jesús les preguntó: «Cuando los envié sin bolsa, sin alforja y sin calzado, ¿les faltó algo?» Ellos respondieron: «Nada.»

<sup>36</sup> Entonces Jesús les dijo: «Pues ahora, el que tenga bolsa, que la tome, junto con la alforja. Y el que no tenga espada, que venda su capa y se compre una.

<sup>37</sup> Porque yo les digo que todavía se tiene que cumplir en mí aquello que está escrito: “Y fue contado entre los pecadores”. Porque lo que está escrito acerca de mí, tiene que cumplirse.»

<sup>38</sup> Ellos le dijeron: «Señor, ¡aquí hay dos espadas!» Y Jesús respondió: «¡Basta!»

#### Jesús ora en Getsemaní

(Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)

<sup>39</sup> Jesús salió y, conforme a su costumbre, se fue al monte de los Olivos. Sus discípulos lo siguieron.

<sup>40</sup> Cuando llegó a ese lugar, Jesús les dijo: «Oren para que no caigan en tentación.»

<sup>41</sup> Luego, se apartó de ellos a una distancia como de un tiro de piedra, y allí se arrodilló y oró.

<sup>34</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Pedro, kunanpunim manaraqpas utulu waqamuchkaptin reqsiwasqaykita kimsa kutikama negawanki, nispa.

#### Nakarananmanta yapatawan Jesuspa willakusqanmanta

<sup>35</sup> Chaymantam llapankuta Jesús tapurqa: Mana qollqeyuqta, mana wayqayuqta hinaspa mana usutayuqta kachaptiyqa, ¿imapas pisisurqankichikchu? nispa. Chaymi paykunañataq nirqaku: Manam, nispanku.

<sup>36</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Kunanyá ichaqa qollqekichikpas chaynataq wayqaykichikpas kaptinqa apaychik. Espadaykichik mana kaptinqa capaykichikta rantikuspayá rantiychik.

<sup>37</sup> Nikichikmi, Qellqapa nisqanmi ñoqapi cumplikunan, chaypim nin: “Mana allin runakunawan yupasqam karqa”, nispa. Ñoqamanta qellqasqa kaqkunaqa cumplikunanpunim, nispa.

<sup>38</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: Señor, kayqaya iskay espada kachkan, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: ¡Hinaña kachun amaña mastaqa rimasunchu! nispa.

#### Getsemaní huertapi Jesús mañakusqanmanta

(Mt 26.36-46; Mr 14.32-42)

<sup>39</sup> Chaymanta lloqsiruspanmi, costumbrenman hina Olivos moqoman pasakurqa, hinaptinmi discipulonkunapas paywan rirqaku.

<sup>40</sup> Chayaruspanmi discipulonkunata nirqa: Diosta mañakuychik tentacionman ama wichinaykichikpaq, nispa.

<sup>41</sup> Hinaspa paykunamanta karuniqman asurispan chaypi qonqorakuykurqa, hinaspa Diosta kaynata mañakurqa:

<sup>42</sup> dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

<sup>43</sup> [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

<sup>44</sup> E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

<sup>45</sup> Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

<sup>46</sup> e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

#### Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

<sup>47</sup> Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

<sup>48</sup> Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo traís o Filho do Homem?

<sup>49</sup> Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

<sup>50</sup> Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

<sup>51</sup> Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

<sup>42</sup>diciendo: **Padre, si es tu voluntad, aparta de mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.**

<sup>43</sup>Entonces se le apareció un ángel del cielo, fortaleciéndole.

<sup>44</sup>Y estando en agonía, oraba con mucho fervor; y su sudor se volvió como gruesas gotas de sangre, que caían sobre la tierra.

<sup>45</sup>Cuando se levantó de orar, fue a los discípulos y los halló dormidos a causa de la tristeza,

<sup>46</sup>y les dijo: **¿Por qué dormís? Levantaos y orad para que no entréis en tentación.**

#### Arresto de Jesús

<sup>47</sup>Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, llegó una multitud, y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos, y se acercó a Jesús para besarle.

<sup>48</sup>Pero Jesús le dijo: **Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?**

<sup>49</sup>Y cuando los que rodeaban a Jesús vieron lo que iba a suceder, dijeron: Señor, ¿heriremos a espada?

<sup>50</sup>Y uno de ellos hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha.

<sup>51</sup>Respondiendo Jesús, dijo: **¡Deteneos! Basta de esto.** Y tocando la oreja al siervo, lo sanó.

<sup>42</sup>Y decía: «Padre, si quieres, haz que pase de mí esta copa; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.»

<sup>43</sup>[Se le apareció entonces un ángel del cielo, para fortalecerlo.

<sup>44</sup>Lleno de angustia, oraba con más intensidad. Y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.]

<sup>45</sup>Cuando Jesús se levantó después de orar, fue a donde estaban sus discípulos, y a causa de la tristeza los halló durmiendo.

<sup>46</sup>Les dijo: «¿Por qué duermen? ¡Levántense y oren para que no caigan en tentación!»

#### Arresto de Jesús

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jn 18.2-11)

<sup>47</sup>Mientras Jesús estaba hablando, se hizo presente una turba, al frente de la cual iba Judas, que era uno de los doce y que se acercó a Jesús para besarle.

<sup>48</sup>Jesús le dijo: «Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?»

<sup>49</sup>Cuando los que estaban con él se dieron cuenta de lo que pasaba, le dijeron: «Señor, ¿echamos mano a la espada?»

<sup>50</sup>Uno de ellos hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha.

<sup>51</sup>Pero Jesús les dijo: «¡Basta! ¡Déjenlos!» Tocó entonces la oreja de aquel hombre, y lo sanó.

<sup>42</sup>Taytáy, munaspaykiqa kay ñakariymantayá libraykuway, ichaqa amayá ñoqapa munasqaychu kachun, aswanqa qampa munasqaykiyá, nispa.

<sup>43</sup>[Hinaptinmi hanaq pachamanta huk ángel rikuriyakamurqa kallpanchanapaq.

<sup>44</sup>Payñataqmi llumpay llakisqallaña tukuy kallpanwan Diosta mañakurqa, chaymi sudorninpas yawar hinaraq pampaman suturqa].

<sup>45</sup>Diosta mañakusqanmanta hatarispami, discipulonkunaman asuykuspan tariykurqa llakiwan inturachikuspanku puñuchkaqta.

<sup>46</sup>Chaymi paykunata nirqa: ¿Imanasqataq puñuchkankichik? Hatariychik, Diosta mañakuychik tentacionman ama wichinaykichikpaq, nispa.

#### Jesusta presochasqankumanta

(Mt 26.47-56; Mr 14.43-50; Jn 18.2-11)

<sup>47</sup>Chaynata Jesús rimachkaptinmi, Judaspa pusasqan achkallaña runakuna chayaramurqaku. Judasqa chunka iskayniyuq discipulonkunapa hukninmi karqa. Paymi muchaykunapaq Jesusman asuykurqa,

<sup>48</sup>chaymi Jesusñataq nirqa: Judas, ¿muchaykuspachu runapa Churinta traicionarunki? nispa.

<sup>49</sup>Chaykuna pasakusqanta qawaspankum discipulonkuna nirqaku: Señor, ¿munankichu espadawan hatarimunaykuta? nispanku.

<sup>50</sup>Chaymi huknin discipulon, espadata hapiykuspan sumo sacerdotepa serviqninpa alleq rinrinta qorururqa. Hinaptinmi Jesusñataq nirqa:

<sup>51</sup>Ama imanaychikchu, nispan. Chay-nata niruspanmi chay runapa rinrinta llapchaykuspan sanoyarachirqa.



<sup>52</sup> Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

<sup>53</sup> Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

#### Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

<sup>54</sup> Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

<sup>55</sup> E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

<sup>56</sup> Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

<sup>57</sup> Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

<sup>58</sup> Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

<sup>59</sup> E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

<sup>60</sup> Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

<sup>61</sup> Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR,

<sup>52</sup> Entonces Jesús dijo a los principales sacerdotes, a los oficiales del templo y a los ancianos que habían venido contra Él: **¿Habéis salido con espadas y garrotes como contra un ladrón?**

<sup>53</sup> **Quando estaba con vosotros cada día en el templo, no me echasteis mano; pero esta hora y el poder de las tinieblas son vuestros.**

#### La negación de Pedro

<sup>54</sup> Habiéndole arrestado, se lo llevaron y le condujeron a la casa del sumo sacerdote; mas Pedro le seguía de lejos.

<sup>55</sup> Después de encender ellos una hoguera en medio del patio, y de sentarse juntos, Pedro se sentó entre ellos.

<sup>56</sup> Y una sirvienta, al verlo sentado junto a la lumbre, fijándose en él detenidamente, dijo: También este estaba con Él.

<sup>57</sup> Pero él lo negó, diciendo: Mujer, yo no le conozco.

<sup>58</sup> Un poco después, otro al verlo, dijo: ¡Tú también eres uno de ellos! Pero Pedro dijo: ¡Hombre, no es cierto!

<sup>59</sup> Pasada como una hora, otro insistía, diciendo: Ciertamente este también estaba con Él, pues él también es galileo.

<sup>60</sup> Pero Pedro dijo: Hombre, yo no sé de qué hablas. Y al instante, estando él todavía hablando, cantó un gallo.

<sup>61</sup> Entonces el Señor se volvió y miró a Pedro. Y recordó Pedro la palabra del Señor, cómo le había

<sup>52</sup> Luego, Jesús les dijo a los principales sacerdotes, a los jefes de la guardia del templo y a los ancianos, que habían venido contra él: «¿Han venido con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?»

<sup>53</sup> Todos los días he estado con ustedes en el templo, y no me pusieron las manos encima. Pero ésta es la hora de ustedes, la hora del poder de las tinieblas.»

#### Pedro niega a Jesús

(Mt 26.57-58,69-75; Mc 14.53-54,66-72; Jn 18.12-18,25-27)

<sup>54</sup> Aquellos arrestaron a Jesús y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos.

<sup>55</sup> En medio del patio encendieron una fogata, y se sentaron alrededor de ella. También Pedro se sentó entre ellos.

<sup>56</sup> Pero una criada que lo vio sentado frente al fuego, se fijó en él y dijo: «Este también estaba con él.»

<sup>57</sup> Pedro lo negó, y dijo: «Mujer, yo no lo conozco.»

<sup>58</sup> Un poco después, otro lo vio y le dijo: «Tú también eres de ellos.» Pero Pedro le dijo: «¡Hombre, no lo soy!»

<sup>59</sup> Como una hora después, otro afirmó: «No hay duda. Este también estaba con él, porque es galileo.»

<sup>60</sup> Pedro le dijo: «¡Hombre, no sé de qué hablas!» Y en ese momento, mientras Pedro aún hablaba, el gallo cantó.

<sup>61</sup> En ese mismo instante el Señor se volvió a ver a Pedro, y entonces Pedro se acordó de las palabras del

<sup>52</sup> Chaymantam sacerdotekunapa, templopi guardiakunapa hinaspa judiokunapa kamachiqninkunata nirqa: ¿Suwamanpas hinachu espadayuy hinaspa kaspiyuy hamurqankichik?

<sup>53</sup> Ñoqaqa sapa punchawmi qamkunawan templopi karqani, ichaqa manam presochawarqankichikchu. Ñam qamkunapa ruwanaykichik horaña, kunanqa tutayaypi kamachikuqñam munaychakuchkan, nispa.

#### Jesusta Pedro negasqanmanta

(Mt 26.57-58, 69-75; Mr 14.53-54, 66-72; Jn 18.12-18, 25-27)

<sup>54</sup> Jesustam presocharuspanku sumo sacerdotepa wasinman pusarurqaku. Pedroñataqmi karu qepallanta qatirqa.

<sup>55</sup> Chaypim patiopa chawpinpi ninata ratachispanku tiyaykuptinku, Pedropas paykunawan kуска tiyaykurqa.

<sup>56</sup> Hinaptinmi huk criadañataq Pedrota ninapa waqtanpi tiyachkaqta rikuruspan nirqa: Kay runapas Jesuspa puriqmasinmi, nispa.

<sup>57</sup> Chaymi Pedroñataq negakuspan nirqa: ¡Yaw warmi, manam reqsinichu! nispa.

<sup>58</sup> Tumpa unaymantam hukpas rikuruspan nirqa: Qampas paykunamanta kaqmi kanki, nispa. Hinaptinmi Pedroñataq nirqa: Ñoqaqa manam paykunamanta kaqchu kani, nispa.

<sup>59</sup> Huk hora qepatam, hukpas uyanpi niykurqa: Cheqaptapunim kay runapas Jesuswan purirqa, Galilea llaqtayuyqmi kanpas, nispa.

<sup>60</sup> Chaymi Pedroñataq nirqa: Yaw runa, imatachá rimakunkipas, nispa. Chaynata rimachkaptinmi utulu waqaramurqa.

<sup>61</sup> Chaymi Jesusñataq muyuriyuspan Pedrota qawariykurqa, Pedroñataqmi Señorpa kayna

como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

<sup>62</sup> Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

#### Os guardas zombam de Jesus

<sup>63</sup> Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

<sup>64</sup> vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

<sup>65</sup> E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

#### Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

<sup>66</sup> Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

<sup>67</sup> Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

<sup>68</sup> também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

<sup>69</sup> Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

<sup>70</sup> Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

<sup>71</sup> Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

### Lucas 23

dicho: **Antes que el gallo cante hoy, me negarás tres veces.**

<sup>62</sup>Y saliendo fuera, lloró amargamente.

#### Jesús escarnecido

<sup>63</sup>Los hombres que tenían a Jesús bajo custodia, se burlaban de Él y le golpeaban;

<sup>64</sup>y vendándole los ojos, le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te ha golpeado?

<sup>65</sup>También decían muchas otras cosas contra Él, blasfemando.

#### Jesús ante el concilio

<sup>66</sup>Cuando se hizo de día, se reunió el concilio de los ancianos del pueblo, tanto los principales sacerdotes como los escribas, y llevaron a Jesús ante su concilio, diciendo:

<sup>67</sup>Si tú eres el Cristo, dínoslo. Pero Él les dijo: **Si os lo digo, no creeréis;**

<sup>68</sup>y si os pregunto, no responderéis.

<sup>69</sup>Pero de ahora en adelante, el Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.

<sup>70</sup>Dijeron todos: Entonces, ¿tú eres el Hijo de Dios? Y Él les respondió: **Vosotros decís que yo soy.**

<sup>71</sup>Y ellos dijeron: ¿Qué necesidad tenemos ya de testimonio? Pues nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca.

### Lucas 23

Señor, cuando le dijo: «Antes de que el gallo cante, me negarás tres veces.»

<sup>62</sup>Enseguida, Pedro salió de allí y lloró amargamente.

#### Jesús escarnecido y azotado (Mt 26.67-68; Mc 14.65)

<sup>63</sup>Los hombres que custodiaban a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban.

<sup>64</sup>También le vendaron los ojos, le golpearon el rostro, y le decían: «Profetiza, ¿quién es el que te golpeó?»

<sup>65</sup>Y lo insultaban y le decían muchas otras cosas.

#### Jesús ante el tribunal

(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Jn 18.19-24)

<sup>66</sup>Cuando se hizo de día, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y llevaron a Jesús ante el tribunal y le preguntaron:

<sup>67</sup>«¿Eres tú el Cristo? ¡Responde!» Él les dijo: «Si les dijera que sí, no me lo creerían.

<sup>68</sup>Y si les hiciera preguntas, no me responderían ni me soltarían.

<sup>69</sup>Pero a partir de este momento el Hijo del Hombre se sentará a la derecha del poder de Dios.»

<sup>70</sup>Todos dijeron: «¿Así que tú eres el Hijo de Dios?» Él les respondió: «Ustedes dicen que lo soy.»

<sup>71</sup>Entonces ellos dijeron: «¿Qué más pruebas necesitamos? ¡Nosotros mismos las hemos oído de sus propios labios!»

### San Lucas 23

nisqanta yuyarirurqa, paymi nirqa: “Kunanpunim manaraqpas utulu waqachkaptin reqsiwasqaykita kimsa kutikama negawanki” nispa.

<sup>62</sup>Chaymi hawaman lloqsiruspan aminankama waqakurqa.

#### Jesusta burlakusqankumanta (Mt 26.67-68; Mr 14.65)

<sup>63</sup>Jesusta cuidaq runakunam paymanta burlakuspanku maqarqaku.

<sup>64</sup>Ñawintapas wataruspankum uyanpi takaspanku nirqaku: Niykuwayku, ¿pitaq takasuchkanki? nispanku.

<sup>65</sup>Chaymi tukuy imata nispanku kamirqaku.

#### Jesús juzgasqa kasqanmanta

(Mt 26.59-66; Mr 14.55-64; Jn 18.19-24)

<sup>66</sup>Achikyaramuptinmi, ancianokunawan sacerdotekunapa kamachiqninkuna hinaspa Diospa leynin yachachiqninkuna huñunakuruspanku Jesusta corteman aparqaku. Chaypim payta tapurqaku:

<sup>67</sup>Niykuwayku, ¿qamchu Cristo kach-kanki? nispanku. Chaymi Jesusñataq nirqa: Sichum “ñoqam kani” niptiyqa manam creewankichikmanchu,

<sup>68</sup>qamkunata tapuptiypas manataqmi contestawankichikmanchu.

<sup>69</sup>Ichaqa kunanmantam runapa Churinga Tukuy Atiyiniyuq Diospa alleqninpi tiyaykunqa, nispa.

<sup>70</sup>Chaymi llapallanku nirqaku: Chaynaqa, ¿Diospa Churinchu kachkanki? nispanku. Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Qamkunam ninkichik ñoqa kasqayta, nispa.

<sup>71</sup>Chaymi paykunañataq nirqaku: ¿Imapaqñataq testigotapas munachwan? Kayqaya kikinpa siminmantapunim uyariykunchik, nispanku.

### Lucas 23

**Jesus perante Pilatos**

Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

<sup>1</sup> Levantando-se toda a assembleia, levaram Jesus a Pilatos.

<sup>2</sup> E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

<sup>3</sup> Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

<sup>4</sup> Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

<sup>5</sup> Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

<sup>6</sup> Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

<sup>7</sup> Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

**Jesus perante Herodes**

<sup>8</sup> Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

<sup>9</sup> E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

**Jesús ante Pilato**

<sup>1</sup> Entonces toda la asamblea de ellos se levantó, y llevaron a Jesús ante Pilato.

<sup>2</sup> Y comenzaron a acusarle, diciendo: Hemos hallado que este pervierte a nuestra nación, prohibiendo pagar impuesto al César, y diciendo que Él mismo es Cristo, un Rey.

<sup>3</sup> Pilato entonces le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús respondiéndole, dijo: **Tú lo dices.**

<sup>4</sup> Y Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la multitud: No encuentro delito en este hombre.

<sup>5</sup> Pero ellos insistían, diciendo: Él alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

<sup>6</sup> Cuando Pilato oyó esto, preguntó si el hombre era galileo.

<sup>7</sup> Y al saber que Jesús pertenecía a la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que también estaba en Jerusalén en aquellos días.

**Jesús ante Herodes**

<sup>8</sup> Herodes, al ver a Jesús se alegró en gran manera, pues hacía mucho tiempo que quería verle por lo que había oído hablar de Él, y esperaba ver alguna señal que Él hiciera.

<sup>9</sup> Y le interrogó extensamente, pero Jesús nada le respondió.

**Jesús ante Pilato**

(Mt 27.1-2,11-14; Mc 15.1-5; Jn 18.28-38)

<sup>1</sup> Entonces todos ellos se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato.

<sup>2</sup> Allí comenzaron a acusarlo. Decían: «Hemos encontrado que éste subvierte a la nación, que prohíbe pagar tributo al César, y que dice que él mismo es el Cristo, es decir, un rey.»

<sup>3</sup> Pilato le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?». Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

<sup>4</sup> Pilato dijo entonces a los principales sacerdotes, y a la gente: «Yo no encuentro delito alguno en este hombre.»

<sup>5</sup> Pero ellos seguían insistiendo: «Éste alborota al pueblo con lo que enseña por toda Judea, desde Galilea hasta este lugar.»

**Jesús ante Herodes**

<sup>6</sup> Cuando Pilato escuchó esto, preguntó si él era galileo.

<sup>7</sup> Y al saber que era de la jurisdicción de Herodes, se lo envió a éste, que en aquellos días también estaba en Jerusalén.

<sup>8</sup> Herodes se alegró mucho al ver a Jesús, pues hacía tiempo que deseaba verlo, ya que había oído hablar mucho acerca de él, y esperaba verlo hacer alguna señal.

<sup>9</sup> Pero aunque Herodes le hacía muchas preguntas, Jesús no respondía nada.

**Pilatopa qayllanman Jesusta apasqankumanta**

(Mt 27.1-2, 11-14; Mr 15.1-5; Jn 18.28-38)

<sup>1</sup> Chaymantam llapallanku hatarispanku Jesusta Pilatoman pasachirqaku.

<sup>2</sup> Hinaspankum Jesusta acusaspa nirqaku: Kay runatam tariramuniku nacionniykupi chaqwa hatarichichkaqta, hinaspanmi “ñoqam Reypas, Cristopas kani” nispan Cesarman impuesto paganaykutapas harkakuchkan, nispanku.

<sup>3</sup> Chaymi Pilato tapurqa: ¿Qamchu kachkanki judiokunapa reynin? nispa. Jesusñaataqmi nirqa: Arí, qanmi nirunki, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunatawan runakunata Pilato nirqa: Paypiqa manam ima huchatapas tarinichu sentencianaypaq hinaqa, nispa.

<sup>5</sup> Paykunañataqmi astawanraq hikutakuspanku nirqaku: Kay runaqa yachachikuyinwanmi lliw Judeapi chaqwata hatarichichkan, Galileamanta qallaykuspa kay llaqtakama, nispanku.

**Rey Herodespa qayllanman Jesusta pusasqankumanta**

<sup>6</sup> Pilatoñataqmi chayta uyariruspan tapukurqa: ¿Galileamanta kaqchu kay runa? nispa.

<sup>7</sup> Chaymi Pilatoqa Herodespa munaychakusqan lawmanta kasqanta yacharuspan, Jesusta Herodesman pusachirqa. Chay punchawkunapim Herodesqa Jerusalenpi kachkarqa.

<sup>8</sup> Herodesmi Jesusta rikuykuspan anchallataña kusikurqa, Jesusmanta llumpayta uyarisqanraykum unayña reqsiykuyta munarqa, munarqataqmi ima milagro ruwasqantapas qawaykuyta.

<sup>9</sup> Herodesmi achka tapukuykunata tapurqa, Jesusmi ichaqa mana imatapas rimarirqachu.

<sup>10</sup> Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

<sup>11</sup> Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

<sup>12</sup> Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

**Jesus outra vez perante Pilatos**

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

<sup>13</sup> Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

<sup>14</sup> disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

<sup>15</sup> Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

<sup>16</sup> Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

<sup>17</sup> [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

<sup>18</sup> Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

<sup>10</sup> Los principales sacerdotes y los escribas también estaban allí, acusándole con vehemencia.

<sup>11</sup> Entonces Herodes, con sus soldados, después de tratarle con desprecio y burlarse de Él, le vistió con un espléndido manto y le envió de nuevo a Pilato.

<sup>12</sup> Aquel mismo día Herodes y Pilato se hicieron amigos, pues antes habían estado enemistados el uno con el otro.

**Pilato condena a Jesús**

<sup>13</sup> Entonces Pilato convocó a los principales sacerdotes, a los gobernantes y al pueblo,

<sup>14</sup> y les dijo: Me habéis presentado a este hombre como uno que incita al pueblo a la rebelión, pero habiéndole interrogado yo delante de vosotros, no he hallado ningún delito en este hombre de las acusaciones que hacéis contra Él.

<sup>15</sup> Ni tampoco Herodes, pues nos lo ha remitido de nuevo; y he aquí que nada ha hecho que merezca la muerte.

<sup>16</sup> Por consiguiente, después de castigarle, le soltaré.

<sup>17</sup> Y tenía obligación de soltarles un preso en cada fiesta.

<sup>18</sup> Pero todos ellos gritaron a una, diciendo: ¡Fuera con este, y suéltanos a Barrabás!

<sup>10</sup> También estaban allí los principales sacerdotes y los escribas, los cuales lo acusaban con extremado apasionamiento.

<sup>11</sup> Entonces Herodes y sus soldados lo humillaron y se burlaron de él, y lo vistieron con una ropa muy lujosa, después de lo cual Herodes lo envió de vuelta a Pilato.

<sup>12</sup> Antes de ese día, Pilato y Herodes estaban enemistados entre sí, pero ese día se hicieron amigos.

**Jesús es sentenciado a muerte**

(Mt 27.15-26; Mc 15.6-15; Jn 18.38—19.16)

<sup>13</sup> Pilato convocó a los principales sacerdotes, y a los gobernantes y al pueblo,

<sup>14</sup> y les dijo: «Ustedes me han presentado a este hombre como a un perturbador del pueblo, pero lo he interrogado delante de ustedes, y no lo he hallado culpable de ninguno de los delitos de los que ustedes lo acusan.

<sup>15</sup> Se lo envié a Herodes, y tampoco él lo ha hallado culpable. Por tanto, este hombre no ha hecho nada que merezca la muerte.

<sup>16</sup> Voy a castigarlo, y después de eso lo dejaré libre.»

<sup>17</sup> [Y en cada fiesta él tenía que poner en libertad a un preso.]

<sup>18</sup> Pero toda la multitud gritaba al unísono: «¡Fuera con éste! ¡Déjanos libre a Barrabás!»

<sup>10</sup> Chaypitaqmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan Diospa leynin yachachiqnunapas kachkarqaku, paykunam piñakuyninkuwanña Jesusta acusarqaku.

<sup>11</sup> Herodesmi soldadon-kunapiwan Jesusta despreciarqaku, hinaspam reyta hinarraq burlakunankupaq suma-sumaq pachawan pacharachirqaku. Chaymantam Pilatoman kutirichirqa.

<sup>12</sup> Chay punchawkunapim Herodeswan Pilatoqa cheqninasqa kachkaspankupas allinyanakururqaku.

**Jesusta wañunanpaq sentenciasqankumanta**

(Mt 27.15-26; Mr 15.6-15; Jn 18.39—19.16)

<sup>13</sup> Pilatoñataqmi sacerdotekunapa kamachiqninkunata, judiokunapa kamachiqninkunata hinaspa llapa runakunata huñuruspan

<sup>14</sup> paykunata nirqa: Kay runatam pusamuwarqankichik: “Llaqtapi runakunata umachaspam chaqwata hatarichichkan” nispaykichik. Ichaqa qayllaykichikpi tapuspaymi, acusasqaykichikman hinaqa mana ima huchantapas tarinichu.

<sup>15</sup> Manataqmi Herodespas tarimurqachu, chayraykum kutirachimun. Qawasqaykichikpi hinapas, payqa manam imatapas wañu-nanpaq hinaqa ruwarqachu.

<sup>16</sup> Azote-ruspallaymi kachaykusaq, nispa.

<sup>17</sup> [Sapa Pascua fiestapim huk presota kachariq].

<sup>18</sup> Ichaqa llapa runakunam lliw qaparirqaku: Jesusta wañuchispayki Barrabasta kacharipuguayku, nispanku.

<sup>19</sup> Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

<sup>20</sup> Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

<sup>21</sup> Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

<sup>22</sup> Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

<sup>23</sup> Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

<sup>24</sup> Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

<sup>25</sup> Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

#### Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Marcos 15.21

<sup>26</sup> E, como o conduzissem, constringendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

#### Jesus rumo ao Calvário

<sup>27</sup> Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

<sup>28</sup> Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

<sup>19</sup>(Este había sido echado en la cárcel por un levantamiento ocurrido en la ciudad, y por homicidio.)

<sup>20</sup>Pilato, queriendo soltar a Jesús, les volvió a hablar,

<sup>21</sup>pero ellos continuaban gritando, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

<sup>22</sup>Y él les dijo por tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho este? No he hallado en él ningún delito digno de muerte; por tanto, le castigaré y le soltaré.

<sup>23</sup>Pero ellos insistían, pidiendo a grandes voces que fuera crucificado. Y sus voces comenzaron a predominar.

<sup>24</sup>Entonces Pilato decidió que se les concediera su demanda.

<sup>25</sup>Y soltó al que ellos pedían, al que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

#### Jesús se dirige al Calvario

<sup>26</sup>Cuando le llevaban, tomaron a un cierto Simón de Cirene que venía del campo y le pusieron la cruz encima para que la llevara detrás de Jesús.

<sup>27</sup>Y le seguía una gran multitud del pueblo y de mujeres que lloraban y se lamentaban por él.

<sup>28</sup>Pero Jesús, volviéndose a ellas, dijo: **Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras mismas y por vuestros hijos.**

<sup>19</sup>Barrabás había sido encarcelado por un levantamiento en la ciudad, y también por homicidio.

<sup>20</sup>Como Pilato quería soltar a Jesús, volvió a dirigirse al pueblo;

<sup>21</sup>pero ellos seguían gritando: «¡Crucifícalo, crucifícalo!»

<sup>22</sup>Por tercera vez Pilato les dijo: «¿Pues qué crimen ha cometido éste? ¡Yo no he hallado en él ningún delito que merezca la muerte! Voy a castigarlo, y luego lo dejaré libre.»

<sup>23</sup>Pero ellos seguían gritando, e insistían en que Jesús fuera crucificado. Al final, prevalecieron las voces de ellos y de los principales sacerdotes.

<sup>24</sup>La sentencia de Pilato fue que se hiciera lo que ellos pedían;

<sup>25</sup>puso en libertad a quien habían pedido, que había sido encarcelado por rebelión y homicidio, y puso a Jesús a la disposición de ellos.

#### Crucifixión y muerte de Jesús

(Mt 27.32-56; Mc 15.21-41; Jn 19.17-30)

<sup>26</sup>Cuando llevaban a Jesús, echaron mano de un tal Simón de Cirene, que volvía del campo, y le pusieron la cruz encima, para que la llevara detrás de Jesús.

<sup>27</sup>Detrás de Jesús iba una gran multitud del pueblo, y mujeres que lloraban y se lamentaban por él.

<sup>28</sup>Pero Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: «Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos.

<sup>19</sup>Barrabastaqa Romapa contranpi runakunata hatarirachisqanmanta hinaspa runa wañuchisqanmantam carcelman wichqarurqaku.

<sup>20</sup>Pilatoñaataqmi Jesusta kachaykuyta munaspan paykunata huktawan rimapayamurqa.

<sup>21</sup>Paykunam ichaqa aswanraq qapariskanu nirqaku: ¡Chakatay, chakatay! nispanku.

<sup>22</sup>Hinaptinmi Pilatoñaataq kaqllamanta nirqa: ¿Ima mana allintañataq payqa ruwa-rurqa? Manam paypiqa ima huchatapas wañunanpaq hinaqa tarinichu. Azoteruspallaymi kachaykusaq, nispa.

<sup>23</sup>Paykunam ichaqa chakatananpaq mañakuspanku astawanraq qaparirqaku. Chaynata mañakuspanku aswan-aswanraq qaparirqaku.

<sup>24</sup>Chaynapim Pilatoqa paykunapa mañakusqanta ruwarqa.

<sup>25</sup>Hinaspam mañakusqankuman hina Romapa contranpi llapa runakunata hatarichisqanmanta hinaspa runa wañuchisqanmanta carcelpi kaq Barrabasta kachaykurqa, Jesustañaataqmi munasqankuta ruwanankupaq paykunaman entregaykurqa.

#### Jesusta chakatasqankumanta

(Mt 27.32-44; Mr 15.21-32; Jn 19.17-27)

<sup>26</sup>Jesusta chakatanankupaq pusachkaspankum, chakramanta kutimuchkaptin Cirene llaqtayuq Simonta hapirurqaku, hinaspam cruzta hombrochispanku Jesuspa qepanta apachirqaku.

<sup>27</sup>Jesuspa qepantam achkallaña runakuna rirqaku, warmikunapas paymanta qaparillawanña waqakustinmi qatirqaku.

<sup>28</sup>Paykunata qawaripanmi Jesús nirqa: Jerusalén llaqtayuq warmikuna, ama-yá ñoqamantaqa

<sup>29</sup> Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

<sup>30</sup> Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

<sup>31</sup> Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

<sup>32</sup> E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

#### A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

<sup>33</sup> Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

<sup>34</sup> Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

<sup>35</sup> O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

<sup>36</sup> Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

<sup>29</sup> Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que nunca concibieron, y los senos que nunca criaron».

<sup>30</sup> Entonces comenzarán a decir a los montes: «Caed sobre nosotros»; y a los collados: «Cubridnos».

<sup>31</sup> Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿qué sucederá en el seco?

<sup>32</sup> Y llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos con Él.

#### La crucifixión

<sup>33</sup> Cuando llegaron al lugar llamado «La Calavera», crucificaron allí a Jesús y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda.

<sup>34</sup> Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y echaron suertes, repartiéndose entre sí sus vestidos.

<sup>35</sup> Y el pueblo estaba allí mirando; y aun los gobernantes se mofaban de Él, diciendo: A otros salvó; que se salve a sí mismo si este es el Cristo de Dios, su Escogido.

<sup>36</sup> Los soldados también se burlaban de Él, acercándose y ofreciéndole vinagre,

<sup>29</sup> Porque vienen días en que se dirá: “Dichosas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no amamentaron.”

<sup>30</sup> Entonces comenzarán a pedir a los montes: “¿Caigan sobre nosotros!” Y dirán a las colinas: “¿Cúbrannos por completo!”

<sup>31</sup> Porque, si esto hacen con el árbol verde, ¿qué no harán con el árbol seco!»

<sup>32</sup> Con Jesús llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser ejecutados.

<sup>33</sup> Cuando llegaron al lugar llamado de la Calavera, lo crucificaron allí, lo mismo que a los malhechores, uno a la derecha de Jesús y otro a su izquierda.

<sup>34</sup> [Jesús decía: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»] Y los soldados echaron suertes para repartirse entre ellos sus vestidos.

<sup>35</sup> Mientras el pueblo observaba, los gobernantes se burlaban de él y decían: «Ya que salvó a otros, que se salve a sí mismo, si en verdad es el Cristo, el escogido de Dios.»

<sup>36</sup> También los soldados se burlaban de él; hasta se acercaron y le ofrecieron vinagre,

waqaychikchu, waqas-paqa-waqaychik kikikichikmantawan wawaykichikkunamantayá.

<sup>29</sup> Hamuch-kanmi punchawkuna: “¿Mayna kusionqam qolluqkunawan mana wachakuqkuna hinaspa mana wawa ñuñuqkunaqa!” nispa ninankupaq.

<sup>30</sup> Hinaptinmi llapa runakuna orqokunata ninqaku: “Hawaykuman tuñiykamuy” nispanku; moqokunatañaataqmi ninqaku: “Pakaykuwayku” nispanku.

<sup>31</sup> Sichum verde sachapi kaykunata ruwaspankuqa, ¿chaki sachapiqa imatachiki mana ruwanqakuchu? nispa.

<sup>32</sup> Pusarqakutaqmi mana allin ruwaq iskay runakunatapas Jesustawan kuskata wañuchinankupaq.

<sup>33</sup> Calaverawan sutichasqa sitioman chayaruspankum Jesusta chakatarurqaku, chay mana allinkuna ruwaq iskay runakunatapas, huknintam alleq lawninpi, huknintañaataqmi ichoq lawninpi chakatarurqaku.

<sup>34</sup> Jesusñaataqmi nirqa: Taytáy, pampachaykuyá, manam ya-chankuchu imam ruwasqankuta, nispa. Llapa soldadokunañaataqmi Jesuspa pachanta rakinakunankupaq sortearqaku.

<sup>35</sup> Llapa runakunañaataqmi sayaykuspanku imam pasakusqanta qawachkarqaku, judiokunapa kamachiqninkunapas paymanta asikuspankum nirqaku: Wakin runakunatam librarqa, chaynaqa Diospa allasqan cheqap Cristo kaspanqa kikinyá librakuchun, nispanku.

<sup>36</sup> Soldadokunapas burlakurqakum, hinaspam asuykuspanku vinagreta tomananpaq qorqaku,



<sup>37</sup> Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

<sup>38</sup> Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

#### Os dois malfeitores

<sup>39</sup> Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

<sup>40</sup> Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

<sup>41</sup> Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

<sup>42</sup> E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

<sup>43</sup> Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

#### A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

<sup>44</sup> Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

<sup>45</sup> E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

<sup>46</sup> Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

<sup>47</sup> Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

<sup>37</sup> y diciendo: Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo.

<sup>38</sup> Había también una inscripción sobre Él, que decía: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

#### Los dos malhechores

<sup>39</sup> Y uno de los malhechores que estaban colgados allí le lanzaba insultos, diciendo: ¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!

<sup>40</sup> Pero el otro le contestó, y reprendiéndole, dijo: ¿Ni siquiera temes tú a Dios a pesar de que estás bajo la misma condena?

<sup>41</sup> Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecemos por nuestros hechos; pero este nada malo ha hecho.

<sup>42</sup> Y decía: Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

<sup>43</sup> Entonces Él le dijo: **En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.**

#### Muerte de Jesús

<sup>44</sup> Era ya como la hora sexta, cuando descendieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena

<sup>45</sup> al eclipsarse el sol. El velo del templo se rasgó en dos.

<sup>46</sup> Y Jesús, clamando a gran voz, dijo: **Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.** Y habiendo dicho esto, expiró.

<sup>47</sup> Cuando el centurión vio lo que había sucedido, glorificaba a Dios, diciendo: Ciertamente, este hombre era inocente.

<sup>37</sup> mientras decían: «Si eres el Rey de los judíos, ¡sálvate a ti mismo!»

<sup>38</sup> Había sobre él un epígrafe que en letras griegas, latinas y hebreas decía: «ÉSTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.»

<sup>39</sup> Uno de los malhechores que estaban allí colgados lo insultaba y le decía: «Si tú eres el Cristo, ¡sálvate a ti mismo y sálvanos a nosotros!»

<sup>40</sup> Pero el otro lo reprendió y le dijo: «¿Ni siquiera ahora, que sufres la misma condena, temes a Dios?»

<sup>41</sup> Lo que nosotros ahora padecemos es justo, porque estamos recibiendo lo que merecían nuestros hechos, pero éste no cometió ningún crimen.»

<sup>42</sup> Y a Jesús le dijo: «Acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.»

<sup>43</sup> Jesús le dijo: «De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.»

<sup>44</sup> Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.

<sup>45</sup> El sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por la mitad.

<sup>46</sup> En ese momento Jesús clamó a gran voz, y dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.» Y después de haber dicho esto, expiró.

<sup>47</sup> Cuando el centurión vio lo sucedido, alabó a Dios y dijo: «Realmente, este hombre era justo.»

<sup>37</sup> hinaspam kaynata nirqaku: Judiokunapa reynin kaspaykiqa salvakuyá, nispanku.

<sup>38</sup> Cruzpa puntanpipas, “KAYMI JUDIOKUNAPA REYNIN”, niq letrerom karqa.

<sup>39</sup> Jesuswan kуска chakatasqanku suwakunamantam huknin kamsipan nirqa: Sichum Cristo kaspaykiqa salvakuspaykiyá ñoqaykutapas salvawayku, nispa.

<sup>40</sup> Chaymi huknin suwañataq chay insultaqta qaqcharqa: ¿Qampas wañunaykipaq sentenciasqa kachkaspaykichum Diosta mana manchakunki?

<sup>41</sup> Ñoqanchikqa mana allinkuna ruwasqanchikmantam kaypi ñakarichkanchik, paymi ichaqa yanqamanta ñakarichkan, nispan.

<sup>42</sup> Chaynata nirspanmi Jesusta nirqa: Jesús, munaychakunaykipaq hamuspaykim yuyarillawanki, nispa.

<sup>43</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim niki, kunanpunim ñoqawan paraisopi kanki, nispa.

#### Jesupa wañukusqanmanta

(Mt 27.45-56; Mr 15.33-41; Jn 19.28-30)

<sup>44</sup> Yaqa chawpi punchawmanta kimsa hora tardeykuykamam kay pacha tutayarurqa.

<sup>45</sup> Inti tutayaruptinmi templopi kaq velo iskayman llikikururqa.

<sup>46</sup> Jesusñataqmi llapan kallpanwan qaparirqa: Taytáy, spirituytam qomuyki, nispan. Chaynata nirspanmi wañukurqa.

<sup>47</sup> Soldadokunapa capitanninmi chaykunata qawaykuspan Diosta yupaycharqa: Cheqaptapunim kay runaqa mana huchayuy kasqa, nispan.

<sup>48</sup> E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

<sup>49</sup> Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

#### O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

<sup>50</sup> E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

<sup>51</sup> (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimateia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

<sup>52</sup> tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

<sup>53</sup> e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

<sup>54</sup> Era o dia da preparação, e começava o sábado.

<sup>55</sup> As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

<sup>56</sup> Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

### Lucas 24

<sup>48</sup>Y cuando todas las multitudes que se habían reunido para presenciar este espectáculo, al observar lo que había acontecido, se volvieron golpeándose el pecho.

<sup>49</sup>Pero todos sus conocidos y las mujeres que le habían acompañado desde Galilea, estaban a cierta distancia viendo estas cosas.

#### Sepultura de Jesús

<sup>50</sup>Y había un hombre llamado José, miembro del concilio, varón bueno y justo

<sup>51</sup>(el cual no había asentido al plan y al proceder de los demás) que era de Arimatea, ciudad de los judíos, y que esperaba el reino de Dios.

<sup>52</sup>Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús,

<sup>53</sup>y bajándole, le envolvió en un lienzo de lino, y le puso en un sepulcro excavado en la roca donde nadie había sido puesto todavía.

<sup>54</sup>Era el día de la preparación, y estaba para comenzar el día de reposo.

<sup>55</sup>Y las mujeres que habían venido con Él desde Galilea siguieron detrás, y vieron el sepulcro y cómo fue colocado el cuerpo.

<sup>56</sup>Y cuando regresaron, prepararon especias aromáticas y perfumes. Y en el día de reposo descansaron según el mandamiento.

### Lucas 24

<sup>48</sup>Al ver lo sucedido, toda la multitud que presenciaba este espectáculo se golpeaba el pecho y se fue alejando de allí.

<sup>49</sup>Pero todos los conocidos de Jesús, y las mujeres que lo habían seguido desde Galilea, seguían observando a cierta distancia lo que sucedía.

#### Jesús es sepultado

(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jn 19.38-42)

<sup>50</sup>Un hombre bueno y justo, llamado José, que era miembro del tribunal,

<sup>51</sup>no había estado de acuerdo con lo que los del tribunal planearon, ni con lo que hicieron. Este José era de Arimatea, una ciudad de Judea, y también esperaba el reino de Dios,

<sup>52</sup>así que fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

<sup>53</sup>Después de bajarlo de la cruz, envolvió el cuerpo en una sábana y lo puso en un sepulcro abierto en una peña, en donde aún no se había sepultado a nadie.

<sup>54</sup>Era el día de la preparación, y estaba por comenzar el día de reposo.

<sup>55</sup>Acompañaron a José las mujeres que habían venido con Jesús desde Galilea, y vieron el sepulcro y cómo fue colocado el cuerpo.

<sup>56</sup>Después regresaron a su casa para preparar especias aromáticas y ungüentos, y descansaron en el día de reposo, conforme al mandamiento.

### San Lucas 24

<sup>48</sup>Chaypi tarikuq runakunapas imam pasakusqanta qawaykuspankum qasqonkuta takakustin kutirqaku.

<sup>49</sup>Jesuspa reqsinakusqankunañaqmi Galilea lawmanta riq warmikunapiwan karullamanta qawachkarqaku.

#### Jesusta pampasqankumanta

(Mt 27.57-61; Mr 15.42-47; Jn 19.38-42)

<sup>50</sup>Karqam Arimatea lawmanta kaq José sutiyaq runa, allin kaqkuna ruwaq, payqa runakunapa allinpaq hapisqanmi hinaspa cortepi autoridadmi karqa.

<sup>51</sup>Paypas Diospa munaychakuynintam suyachkarqa, manam cortepi kaqkunapa tanteasqankuwanpas nitaq imam ruwarusqankuwanpas hukllachu karqa.

<sup>52</sup>Paymi Pilatopata rirqqa Jesuspa cuerponta mañananpaq.

<sup>53</sup>Chaymi cruzmanta uraykachispan fino sabanaswan wankuykurqa, hinas-pam qaqapi toqosqa manaraq pipapas pampakusqan sepulturaman churaykurqa.

<sup>54</sup>Chay punchawqa karqa samana punchawpaq allichakunanku punchawmi, samana punchawqa ñam chayaykamuchkarqaña.

<sup>55</sup>Galilea lawmanta Jesuswan riq warmikunapas sepulturantaqa rikurqakum, rikurqakutaqmi maymanmi cuerpon churasqankutapas.

<sup>56</sup>Chaymi wasiman kutiruspanku, Jesuspa cuerponta llusimunankupaq perfumekunatawan miski asnaq pomadakunata prepararqaku. Ichaqa samana punchaw kasqanraykum samarqaku, Moisespa kamachikuyninman hina.

### Lucas 24

**A ressurreição de Jesus**

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

<sup>1</sup> Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

<sup>2</sup> E encontraram a pedra removida do sepulcro;

<sup>3</sup> mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

<sup>4</sup> Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

<sup>5</sup> Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

<sup>6</sup> Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

<sup>7</sup> quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

<sup>8</sup> Então, se lembraram das suas palavras.

<sup>9</sup> E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

<sup>10</sup> Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

<sup>11</sup> Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

**La resurrección**

<sup>1</sup> Pero el primer día de la semana, al rayar el alba, las mujeres vinieron al sepulcro trayendo las especias aromáticas que habían preparado.

<sup>2</sup> Y encontraron que la piedra había sido removida del sepulcro,

<sup>3</sup> y cuando entraron, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

<sup>4</sup> Y aconteció que estando ellas perplejas por esto, de pronto se pusieron junto a ellas dos varones en vestiduras resplandecientes;

<sup>5</sup> y estando ellas aterrorizadas e inclinados sus rostros a tierra, ellos les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?

<sup>6</sup> No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos cómo os habló cuando estaba aún en Galilea,

<sup>7</sup> diciendo que el Hijo del Hombre debía ser entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y al tercer día resucitar.

<sup>8</sup> Entonces ellas se acordaron de sus palabras,

<sup>9</sup> y regresando del sepulcro, anunciaron todas estas cosas a los once y a todos los demás.

<sup>10</sup> Eran María Magdalena y Juana y María, la madre de Jacobo; también las demás mujeres con ellas referían estas cosas a los apóstoles.

<sup>11</sup> Y a ellos estas palabras les parecieron como disparates, y no las creyeron.

**La resurrección**

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup> Pero el primer día de la semana, muy temprano, las mujeres regresaron al sepulcro. Llevaban las especias aromáticas que habían preparado.

<sup>2</sup> Como se encontraron con que la piedra del sepulcro había sido quitada,

<sup>3</sup> entraron; pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

<sup>4</sup> Mientras ellas se preguntaban qué podría haber pasado, dos hombres con vestiduras resplandecientes se pararon junto a ellas.

<sup>5</sup> Llenas de miedo, se inclinaron ocultando su rostro; pero ellos les dijeron: «¿Por qué buscan entre los muertos al que vive?»

<sup>6</sup> No está aquí. ¡Ha resucitado! Acuérdense de lo que les dijo cuando aún estaba en Galilea:

<sup>7</sup> «Es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado. Pero al tercer día resucitará.»

<sup>8</sup> Ellas se acordaron de sus palabras,

<sup>9</sup> y cuando volvieron del sepulcro les contaron todo esto a los once, y a todos los demás.

<sup>10</sup> Las que contaron esto a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María la madre de Jacobo, y las otras mujeres.

<sup>11</sup> El relato de las mujeres les pareció a los apóstoles una locura, así que no les creyeron;

**Jesupa kawsarimusqanmanta**

(Mt 28.1-10; Mr 16.1-8; Jn 20.1-10)

<sup>1</sup> Chay warmikunam domingo tutapayta sepulturaman rirqaku, perfumekunatawan miski asnaq pomadakuna preparasqankuta aparikuspanku.

<sup>2</sup> Chayaruspankum sepultura wichqasqanku rumita asuchisqataña tarirurqaku;

<sup>3</sup> chaymi yaykuruspanku Señor Jesupa cuerpontaqa manaña tarirqakuchu.

<sup>4</sup> Chaywan mancharisqallaña kachkaptinkum, qonqayllamanta kancharichkaq pachayuq iskay runakuna waqtankupi rikuriyurqa.

<sup>5</sup> Chaymi manchakuymanta pampakama kumuykurqaku, ichaqa chay runakunam nirqaku: ¿Imanasqataq kawsaqta wañusqakuna ukupi maskachkankichik?

<sup>6</sup> Payqa manam kaypiñachu, aswanqa kawsarirunmi. Yuyariyichikyá Galileapi kachkaspan,

<sup>7</sup> «Runapa Churintaqa huchasapakunaman qoykuptinkum chakatasqa kanqa, ichaqa kimsa punchawmantam kawsarimunqa», nisuusqaykichikta, nispanku.

<sup>8</sup> Hinaptinmi paykunaqa Jesupa nisqanta chayraq yuyarirurqaku.

<sup>9</sup> Chay-mi sepulturamanta kutiruspanku, tukuy chaykunata chunka hukniyuq apostolkunamanwan wakinkunaman willarqaku.

<sup>10</sup> Chay willakuqkunam karqaku Magdala llaqtayuq María, Juana, Jacobopa maman María hinaspa wakin warmikuna.

<sup>11</sup> Chay willakusqankutam llapa apostolkuna cuentopaq hapispanku mana creerqakuchu.

<sup>12</sup> Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

#### Os discípulos no caminho de Emaús

Marcos 16.12-13

<sup>13</sup> Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

<sup>14</sup> E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

<sup>15</sup> Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

<sup>16</sup> Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

<sup>17</sup> Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

<sup>18</sup> Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

<sup>19</sup> Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

<sup>12</sup> Pero Pedro se levantó y corrió al sepulcro; e inclinándose para mirar adentro, vio\* solo las envolturas de lino; y se fue a su casa, maravillado de lo que había acontecido.

#### Jesús se manifiesta a dos discípulos

<sup>13</sup> Y he aquí que aquel mismo día dos de ellos iban a una aldea llamada Emaús, que estaba como a once kilómetros de Jerusalén.

<sup>14</sup> Y conversaban entre sí acerca de todas estas cosas que habían acontecido.

<sup>15</sup> Y sucedió que mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y caminaba con ellos.

<sup>16</sup> Pero sus ojos estaban velados para que no le reconocieran.

<sup>17</sup> Y Él les dijo: **¿Qué discusiones son estas que tenéis entre vosotros mientras vais andando?** Y ellos se detuvieron, con semblante triste.

<sup>18</sup> Respondiendo uno de ellos, llamado Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único visitante en Jerusalén que no sabe las cosas que en ella han acontecido en estos días?

<sup>19</sup> Entonces Él les dijo: **¿Qué cosas?** Y ellos le dijeron: Las referentes a Jesús el Nazareno, que fue un profeta poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

<sup>12</sup> pero Pedro se fue corriendo al sepulcro y, cuando miró hacia dentro y vio los lienzos allí dejados, volvió a su casa pasmado de lo que había sucedido.

#### En el camino a Emaús

(Mc 16.12-13)

<sup>13</sup> Ese mismo día, dos de ellos iban de camino a una aldea llamada Emaús, que distaba de Jerusalén unos diez kilómetros.

<sup>14</sup> Iban hablando de todo lo que había sucedido,

<sup>15</sup> y mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y los iba acompañando.

<sup>16</sup> Pero ellos no lo reconocieron, y es que parecían tener vendados los ojos.

<sup>17</sup> Se veían tan tristes que Jesús les preguntó: «¿De qué tanto hablan ustedes?»

<sup>18</sup> Uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le respondió: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha sucedido en estos días?»

<sup>19</sup> «¿Y qué ha sucedido?», preguntó Jesús. Y ellos le respondieron: «Lo de Jesús de Nazaret, que ante Dios y ante todo el pueblo era un profeta poderoso en hechos y en palabra.

<sup>12</sup> Pedrom ichaqa hatarispan sepulturaman kallparqa, chaymi sepulturata qawaykuspan sabanasllataña tariykurqa, hinaspam chayta qawaykuspan wasinman admirasqallaña kutirirqa.

#### Emaús llaqtaman riqkunaman Jesuspa rikuriyqusqanmanta

(Mr 16.12-13)

<sup>13</sup> Chay punchawllapim iskay discipulonkuna Emaús llaqtaman richkarqaku. Chay llaqtaqa kachkan Jerusalenmanta yaqa chunka hukniyuq kilómetro masninpim.

<sup>14</sup> Paykunam tukuy ima pasakusqanmanta rimastin richkarqaku.

<sup>15</sup> Chaykunata rimastin richkaptinkum, kikin Jesús asuykuspan paykunawan rirqa.

<sup>16</sup> Ichaqa rikuchkaspankupas manam pay kasqanpaqqa hapirqakuchu.

<sup>17</sup> Jesusñataqmi paykunata tapurqa: ¿Imamanta atipanakustintaq richkankichik? nispa. Chaymi paykunañataq llakisqallaña sayarurqaku.

<sup>18</sup> Hinaptinmi paykunamanta huknin, Cleofas sutiyaq nirqa: ¿Qamllachu Jerusalenpi samapakuqkunamanta chay llaqtapi imakunam kay punchawkunapi pasakusqanmanta mana imatapas yachaq kachkanki? nispan.

<sup>19</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Imataq pasakururqa? nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Rimachkanikuqa Nazaret llaqtayuq Jesusmantam. Payqa karqa profetam hinaspa Diospa qayllanpipas chaynataq runakunapa qayllanpipas atiywan rimaspa imatapas ruwaqmi.

<sup>20</sup> e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

<sup>21</sup> Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

<sup>22</sup> É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

<sup>23</sup> e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

<sup>24</sup> De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

<sup>25</sup> Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

<sup>26</sup> Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

<sup>27</sup> E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

<sup>28</sup> Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

<sup>29</sup> Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

<sup>20</sup> y cómo los principales sacerdotes y nuestros gobernantes le entregaron a sentencia de muerte y le crucificaron.

<sup>21</sup> Pero nosotros esperábamos que Él era el que iba a redimir a Israel. Pero además de todo esto, este es el tercer día desde que estas cosas acontecieron.

<sup>22</sup> Y también algunas mujeres de entre nosotros nos asombraron; pues cuando fueron de madrugada al sepulcro,

<sup>23</sup> y al no hallar su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto una aparición de ángeles que decían que Él vivía.

<sup>24</sup> Algunos de los que estaban con nosotros fueron al sepulcro, y lo hallaron tal como también las mujeres habían dicho; pero a Él no le vieron.

<sup>25</sup> Entonces Jesús les dijo: ¡Oh insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

<sup>26</sup> ¿No era necesario que el Cristo padeciera todas estas cosas y entrara en su gloria?

<sup>27</sup> Y comenzando por Moisés y continuando con todos los profetas, les explicó lo referente a Él en todas las Escrituras.

<sup>28</sup> Se acercaron a la aldea adonde iban, y Él hizo como que iba más lejos.

<sup>29</sup> Y ellos le instaron, diciendo: Quédate con nosotros, porque está atardeciendo, y el día ya ha declinado. Y entró a quedarse con ellos.

<sup>20</sup> Pero los principales sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron.

<sup>21</sup> Nosotros teníamos la esperanza de que él habría de redimir a Israel. Sin embargo, ya van tres días de que todo esto pasó.

<sup>22</sup> Aunque también nos han dejado asombrados algunas mujeres de entre nosotros, que fueron al sepulcro antes de que amaneciera.

<sup>23</sup> Como no hallaron el cuerpo, han venido a decirnos que tuvieron una visión, en la que unos ángeles les dijeron que él vive.

<sup>24</sup> Algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y encontraron todo tal y como las mujeres lo dijeron, pero a él no lo vieron.»

<sup>25</sup> Entonces Jesús les dijo: «¡Ay, insensatos! ¡Cómo es lento su corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

<sup>26</sup> ¿Acaso no era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, antes de entrar en su gloria?»

<sup>27</sup> Y partiendo de Moisés, y siguiendo por todos los profetas, comenzó a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él.

<sup>28</sup> Cuando llegaron a la aldea adonde iban, Jesús hizo como que iba a seguir adelante,

<sup>29</sup> pero ellos lo obligaron a quedarse. Le dijeron: «Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y es casi de noche.» Y Jesús entró y se quedó con ellos.

<sup>20</sup> Ichaqa sacerdotekunapa kamachiqninkunawan llapa kamachiqninchikkunam chakataspa wañuchinankupaq hapichirqaku.

<sup>21</sup> Ñoqaykuqa piensarqaniku Israel nacionpa libraqnin kasqantam, ichaqa kimsa punchawñam wañukun.

<sup>22</sup> Chaywanpas ñoqaykuwan kaq warmikunam mancharirachiwanku, paykunam tutapayta sepulturanman rirqaku,

<sup>23</sup> hinaspam cuerponta mana tarimuspanku wasiman kutiramuspa willakurqaku, iskay angelkuna rikuriykuspa “Jesusqa kawsarirunmi”, nispa nimusqankuta.

<sup>24</sup> Chaymi ñoqaykuwan kaqkunamanta wakiqniyku sepulturaman rispanku warmikunapa nisqankuman hina tariykamurqaku, Jesustam ichaqa mana rikumurqakuchu, nispanku.

<sup>25</sup> Chaymi Jesusñataq paykunata nirqa: Mana yuyayniyuq runakuna, qamkunaqa profetakunapa willakusqantapas sasallaña creeqmi kankichik.

<sup>26</sup> ¿Ma-nachum Cristoqa hanaq pachaman kutinanpaqqa tukuy chaykunata ñakarinan karqa? nispan.

<sup>27</sup> Hinaspam Moisespa qellqasqan-manta qallarispa profetakunapa qellqasqankama, paymanta llapallan Qellqapa nisqanta paykunaman entien-dechirqa.

<sup>28</sup> Emaús llaqtaman chayaruptinkum Jesusqa karuman richkaq hina ñanman churakuykurqa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi paykunañataq harkaspanku nirqaku: Tutaykamuchkanñam, kayllapiña samapakusunchik, nispanku. Chaymi Jesusqa paykunawan samakunanpaq yaykurqa.

**30** E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

**31** então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

**32** E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

**33** E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

**34** os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

**35** Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

**Jesus aparece aos discípulos**

João 20.19-23

**36** Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

**37** Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

**38** Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

**39** Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

**30** Y sucedió que al sentarse a la mesa con ellos, tomó pan, y lo bendijo; y partiéndolo, les dio.

**31** Entonces les fueron abiertos los ojos y le reconocieron; pero Él desapareció de la presencia de ellos.

**32** Y se dijeron el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón dentro de nosotros mientras nos hablaba en el camino, cuando nos abría las Escrituras?

**33** Y levantándose en esa misma hora, regresaron a Jerusalén, y hallaron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

**34** que decían: Es verdad que el Señor ha resucitado y se ha aparecido a Simón.

**35** Y ellos contaban sus experiencias en el camino, y cómo le habían reconocido en el partir del pan.

**Jesús se aparece a los discípulos**

**36** Mientras ellos relataban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: **Paz a vosotros.**

**37** Pero ellos, aterrorizados y asustados, pensaron que veían un espíritu.

**38** Y Él les dijo: **¿Por qué estáis turbados, y por qué surgen dudas en vuestro corazón?**

**39** **Mirad mis manos y mis pies, que soy yo mismo; palpadme y ved, porque un espíritu no tiene carne ni huesos como veis que yo tengo.**

**30** Mientras estaba sentado a la mesa con ellos, tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y les dio a ellos.

**31** En ese momento se les abrieron los ojos, y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista.

**32** Y se decían el uno al otro: «¿Acaso no ardía nuestro corazón mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?»

**33** En ese mismo instante se levantaron y volvieron a Jerusalén. Allí encontraron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

**34** los cuales decían: «¡En verdad el Señor ha resucitado, y se le ha aparecido a Simón!»

**35** Los dos, por su parte, les contaron lo que les había sucedido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

**Jesús se aparece a los discípulos**

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Jn 20.19-23)

**36** Todavía estaban ellos hablando de estas cosas, cuando Jesús se puso en medio de ellos y les dijo: «¡La paz sea con ustedes!»

**37** Ellos se espantaron y se atemorizaron, pues creían estar viendo un espíritu;

**38** pero Jesús les dijo: «¿Por qué se asustan? ¿Por qué dan cabida a esos pensamientos en su corazón?»

**39** ¡Miren mis manos y mis pies! ¡Soy yo! Tóquenme y véanme: un espíritu no tiene carne ni huesos, como pueden ver que los tengo yo.»

**30** Mesaman tiyaykuptinkum, tan-tata hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspanmi pakiykuspan qoykarirqa.

**31** Hinaptinmi chay rato-llapi ñawinku kicharikuruptin Jesús kasqanta reqsirurqaku. Paymi ichaqa chinkarurqa.

**32** Paykunañataqmi kaynata ninakurqaku: ¿Manachum sonqonchikpas ruparirqaraq ñanpi rimapayawaspanchik Qellqapa imam nisqanta entiendechiwaptinchik? nispanku.

**33** Hinaspankum chay ratollapi Jerusalén llaqtaman kutirirqaku, chaypim chunka hukniyuq discipulokunatawan paykunawan kaqkunata huñunasqata tariykurqaku.

**34** Paykunam ninakuchkasqaku: Cheqaptapunim Señorqa kawsarirusqa. Pedromanpas rikuriykunñam, nispanku.

**35** Hinaptinmi Emaús llaqtamanta kutiqkunapas, ñanpi imam pasakusqanmanta hinaspa mesapi tantata pakiptin reqsirusqankumanta willakurqaku.

**Discipulonkunaman Jesuspa rikuriyqusqanmanta**  
(Mt 28.16-20; Mr 16.14-18; Jn 20.19-23)

**36** Chaykunamanta rimachkaptinkum Jesusqa chawpinkupi rikuriykuspan nirqa: Hawkayay qamkunawan kachun, nispa.

**37** Hinaptinmi paykunañataq mancharikurqaku anima kasqanta piensaspanku.

**38** Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Imanasqataq mancharisqallaña kachkankichik? ¿Imanasqataq sonqoykichikpi iskayrayachkankichik?

**39** Ma-kiykunatawan chakiykunata qawaychik. Ñoqam kani, qawaykuwaspa llapchaykuwaychik. Animaqa mana aychayuq hinaspa mana tulluyqumi,



<sup>40</sup> Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

<sup>41</sup> E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegría, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

<sup>42</sup> Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

<sup>43</sup> E ele comeu na presença deles.

#### Jesus explica as Escrituras

<sup>44</sup> A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

<sup>45</sup> Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

<sup>46</sup> e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

<sup>47</sup> e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

<sup>48</sup> Vós sois testemunhas destas coisas.

<sup>49</sup> Eis que envío sobre vós a promessa de meu Pai; permaneçei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

<sup>40</sup> Y cuando dijo esto, les mostró las manos y los pies.

<sup>41</sup> Como ellos todavía no lo creían a causa de la alegría y que estaban asombrados, les dijo: **¿Tenéis aquí algo de comer?**

<sup>42</sup> Entonces ellos le presentaron parte de un pescado asado.

<sup>43</sup> Y él lo tomó y comió delante de ellos.

#### La gran comisión

<sup>44</sup> Y les dijo: **Esto es lo que yo os decía cuando todavía estaba con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo que sobre mí está escrito en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.**

<sup>45</sup> Entonces les abrió la mente para que comprendieran las Escrituras,

<sup>46</sup> y les dijo: **Así está escrito, que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día;**

<sup>47</sup> **y que en su nombre se predicara el arrepentimiento para el perdón de los pecados a todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.**

<sup>48</sup> Vosotros sois testigos de estas cosas.

<sup>49</sup> **Y he aquí, yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi Padre; pero vosotros, permaneced en la ciudad hasta que seáis investidos con poder de lo alto.**

<sup>40</sup> Y al decir esto, les mostró las manos y los pies.

<sup>41</sup> Y como ellos, por el gozo y la sorpresa que tenían, no le creían, Jesús les dijo: «¿Tienen aquí algo de comer?»

<sup>42</sup> Entonces ellos le dieron parte de un pescado asado,

<sup>43</sup> y él lo tomó y se lo comió delante de ellos.

<sup>44</sup> Luego les dijo: «Lo que ha pasado conmigo es lo mismo que les anuncié cuando aún estaba con ustedes: que era necesario que se cumpliera todo lo que está escrito acerca de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.»

<sup>45</sup> Entonces les abrió el entendimiento para que pudieran comprender las Escrituras,

<sup>46</sup> y les dijo: «Así está escrito, y así era necesario, que el Cristo padecieray resucitara de los muertos al tercer día,

<sup>47</sup> y que en su nombre se predicara el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando por Jerusalén.

<sup>48</sup> De esto, ustedes son testigos.

<sup>49</sup> Yo voy a enviar sobre ustedes la promesa de mi Padre; pero ustedes, quédense en la ciudad de Jerusalén hasta que desde lo alto sean investidos de poder.»

ñoqam ichaqa aychayuyq hinaspa tulluyuyq kachkani, nispan.

<sup>40</sup> Chaynata niruspanmi makinkunatawan chakinkunata paykunaman qawaykachirqa.

<sup>41</sup> Paykunam ichaqa, admirasqa chaynataq kusikuyupa huntasqan kaspanku imam rikusqankupi mana creerqakuchu, chaymi Jesusñataq paykunata tapurqa: ¿Kachkanchu imallaykichikpas mikuykunaypaq? nispa.

<sup>42</sup> Hinaptinmi kankasqa parten challwata qoykuptinku,

<sup>43</sup> hapiykuspan paykunapa qayllanpi mikurqa.

<sup>44</sup> Chaymantam paykunata nirqa: Kaykuna pasakunanmantaqa qam-kunawan kachkaspayraqmi willar-qaykichikña: Moisespa qellqasqan kamachikuykunapi, profetakunapa qellqasqanpi hinaspa Salmokunapi ñoqamanta qellqasqa kaqkunaqa cumplikunanpunim, nispay.

<sup>45</sup> Chaynata niruspanmi yuyayninkuta kichaykurqa Qellqapa nisqanta entiendenankupaq.

<sup>46</sup> Hinaspanmi paykunata Jesús nirqa: Qellqasqam kachkan Cristoqa ñaka-rispa wañunanmanta hinaspa kimsa punchawman kawsarimunamanta,

<sup>47</sup> chaynapi Jerusalenmanta qallaykuspa lliw nacionkunapi paypa sutinpi willakuptinku, runakuna huchankumanta wanakuspa pampachasqa kankupaq.

<sup>48</sup> Chaynaqa, qamkunam kaykuna rikusqaykichikmanta testigo kankichik.

<sup>49</sup> Qamkunamanmi Taytaya prometesuqaykichikta kachamusaq, chaykamayá kay Jerusalén llaqtallapi suyaykuychik, hanaq pachamanta hamuq atiywan pachallisqa kanaykichikkama, nispa.

**A ascensão de Jesus**

Marcos 16.19-20

<sup>50</sup> Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

<sup>51</sup> Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

<sup>52</sup> Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

<sup>53</sup> e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

**Jesús se despide de sus discípulos**

<sup>50</sup> Entonces los condujo fuera de la ciudad, hasta cerca de Betania, y alzando sus manos, los bendijo.

<sup>51</sup> Y aconteció que mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado arriba al cielo.

<sup>52</sup> Ellos, después de adorarlo, regresaron a Jerusalén con gran gozo,

<sup>53</sup> y estaban siempre en el templo alabando a Dios.

**La ascensión**

(Mc 16.19-20)

<sup>50</sup> Luego los llevó de allí a Betania, y levantando sus manos los bendijo.

<sup>51</sup> Pero sucedió que, mientras los bendecía, se apartó de ellos y fue llevado a las alturas del cielo.

<sup>52</sup> Ellos lo adoraron, y después volvieron muy felices a Jerusalén;

<sup>53</sup> y siempre estaban en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

**Hanaq pachaman Jesuspa wicharisqanmanta**

(Mr 16.19-20)

<sup>50</sup> Chaymantam paykunata Betania llaqtakama púsarqa. Chaypim makinkunata hoqariykuspan paykunata bendeciyrurqa.

<sup>51</sup> Bendecichkaspan-mi paykunamanta rakikuykuspan hanaq pachaman hoqarisqa karqa.

<sup>52</sup> Paykunañataqmi hatunchasqan-kumanta ancha kusiqaña Jeru-salenman kutimurqaku.

<sup>53</sup> Hinaspankum templopi tukuy tiempo kaspanku Diosta yupaycharqaku.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>O evangelho segundo João</b>	<b>Juan</b>	<b>San Juan</b>	<b>Juan</b>
<b>João 1</b> <b>A encarnação do Verbo</b>	<b>Juan 1</b> <b>Prólogo</b>	<b>San Juan 1</b> <b>La Palabra hecha carne</b>	<b>Juan 1</b> <b>Diospa Siminmanta</b>
<sup>1</sup> No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.	<sup>1</sup> En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios.	<sup>1</sup> En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra.	<sup>1</sup> Tukuy imapa qallariyninpiqa Simiqa karqañam, chay Simiqa Dioswanmi karqa, chay Simiqa Diosmi.
<sup>2</sup> Ele estava no princípio com Deus.	<sup>2</sup> Él estaba en el principio con Dios.	<sup>2</sup> En el principio, la Palabra estaba con Dios.	<sup>2</sup> Paymi tukuy imapa qallariyninpi Dioswan karqa.
<sup>3</sup> Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.	<sup>3</sup> Todas las cosas fueron hechas por medio de Él, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.	<sup>3</sup> Por ella fueron hechas todas las cosas. Sin ella nada fue hecho de lo que ha sido hecho.	<sup>3</sup> Paynintakamam tukuy imapas unanchasqa karqa, mana paywanqa manam imapas unanchasqachu karqa.
<sup>4</sup> A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.	<sup>4</sup> En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.	<sup>4</sup> En ella estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.	<sup>4</sup> Kawsaymi paypi karqa, chay kawsaymi llapa runakunapaq achkiy karqa.
<sup>5</sup> A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.	<sup>5</sup> Y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron.	<sup>5</sup> La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.	<sup>5</sup> Chay achkiymi tutayaypi kancharirqa, tutayaypas manam wañuchiya atirqachu.
<sup>6</sup> Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.	<sup>6</sup> Vino al mundo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan.	<sup>6</sup> Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.	<sup>6</sup> Diosmi huk runata kachamurqa, sutinmi karqa Juan.
<sup>7</sup> Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.	<sup>7</sup> Este vino como testigo, para testificar de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él.	<sup>7</sup> Este vino por testimonio, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por él.	<sup>7</sup> Paymi chay achkiymanta willakunanpaq testigo hina hamurqa, chaynapi Juannintakama lliw runakuna creenankupaq.
<sup>8</sup> Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,	<sup>8</sup> No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.	<sup>8</sup> Él no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.	<sup>8</sup> Juanqa manam chay achkiychu karqa, aswanqa chay achkiymanta willakunanpaq kachamusqallam.
<sup>9</sup> a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.	<sup>9</sup> Existía la luz verdadera que, al venir al mundo, alumbraba a todo hombre.	<sup>9</sup> La Palabra, la luz verdadera, la que alumbraba a toda la humanidad, venía a este mundo.	<sup>9</sup> Llapa runakunata kanchariq cheqap achkiymi kay pachaman hamurqa.
<sup>10</sup> O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.	<sup>10</sup> En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de Él, y el mundo no le conoció.	<sup>10</sup> En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por ella, pero el mundo no la conoció.	<sup>10</sup> Kay pachapim karqa, kay pachapas paynintakama unanchasqam karqa, runakunam ichaqa mana reqsirqakuchu.
<sup>11</sup> Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.	<sup>11</sup> A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.	<sup>11</sup> La Palabra vino a lo suyo, pero los suyos no la recibieron.	<sup>11</sup> Paypa kaqmanmi hamurqa, paypa kaqkunam ichaqa mana chaskirqakuchu.
<sup>12</sup> Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;	<sup>12</sup> Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios, es decir, a los que creen en su nombre,	<sup>12</sup> Pero a todos los que la recibieron, a los que creen en su nombre, les dio la potestad de ser hechos hijos de Dios;	<sup>12</sup> Haykam payta chaskispa iñiqninkunamanmi ichaqa atiyta qorqa Diospa churinña kanankupaq.

<sup>13</sup> os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

<sup>14</sup> E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

#### O testemunho de João Batista

<sup>15</sup> João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

<sup>16</sup> Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

<sup>17</sup> Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

<sup>18</sup> Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

#### João Batista repete o seu testemunho

Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

<sup>19</sup> Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

<sup>20</sup> Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

<sup>21</sup> Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

<sup>13</sup> que no nacieron de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios.

#### El Verbo se hace carne

<sup>14</sup> Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

<sup>15</sup> Juan dio\* testimonio de Él y clamó, diciendo: Este era del que yo decía: «El que viene después de mí, es antes de mí, porque era primero que yo.»

<sup>16</sup> Pues de su plenitud todos hemos recibido, y gracia sobre gracia.

<sup>17</sup> Porque la ley fue dada por medio de Moisés; la gracia y la verdad fueron hechas realidad por medio de Jesucristo.

<sup>18</sup> Nadie ha visto jamás a Dios; el unigénito Dios, que está en el seno del Padre, Él le ha dado a conocer.

#### Testimonio de Juan el Bautista

<sup>19</sup> Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron sacerdotes y levitas de Jerusalén a preguntarle: ¿Quién eres tú?

<sup>20</sup> Y él confesó y no negó; confesó: Yo no soy el Cristo.

<sup>21</sup> Y le preguntaron: ¿Entonces, qué? ¿Eres Elías? Y él dijo\*: No soy. ¿Eres el profeta? Y respondió: No.

<sup>13</sup> los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

<sup>14</sup> Y la Palabra se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria (la gloria que corresponde al unigénito del Padre), llena de gracia y de verdad.

<sup>15</sup> Juan dio testimonio de ella, y clamó diciendo: «De ella es de quien yo decía: “Viene después de mí, pero es anterior a mí; porque ya existía antes que yo.”»

<sup>16</sup> Ciertamente de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

<sup>17</sup> La ley fue dada por medio de Moisés, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo.

<sup>18</sup> A Dios nadie lo vio jamás; quien lo ha dado a conocer es el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre.

#### Testimonio de Juan el Bautista

(Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; Lc 3.15-17)

<sup>19</sup> Éste es el testimonio de Juan. Cuando los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntaran: «Tú, ¿quién eres?»,

<sup>20</sup> Juan confesó, y no negó, sino que confesó: «Yo no soy el Cristo.»

<sup>21</sup> Y le preguntaron: «Entonces, ¿qué? ¿Eres Elías?» Dijo: «No lo soy.» «¿Entonces eres el profeta?» Y él respondió: «No.»

<sup>13</sup> Paykunaqa manam nacerqaku yawarmantachu, manataqmi aychaman hinachu, nitaqmi runapa munasqanman hinachu, aswanqa Diosmantam.

<sup>14</sup> Chay Simim runayaruspan ñoqanchikwan yacharqa. Atiyntapas rikurqanchikmi, chay atiytam sapallan Churin kasqanrayku Taytamanta chaskirqa, payqa kuyakuywan hinaspa cheqap kaywan huntarisqam karqa.

<sup>15</sup> Juanmi paymanta willakuspan nirqa: Paymantam nirqani: “Qepay hamuqqa ñoqamantaqa atiyniyuqmi, payqa manaraqpas nacechkaptiyqa karqañam”, nispay.

<sup>16</sup> Paypa tukuy kapuqninmantam chani-chaninta mana imallapaq chaskinchik.

<sup>17</sup> Leyqa Moisesnintakamam qomusqa karqa, kuyakuywan cheqap kaqmi ichaqa Jesucristontakama hamuwarqanchik.

<sup>18</sup> Diostaqa manam pipas rikurqachu, aswanqa sapallan Churinmi Dios kasqanrayku hinaspa Taytanwan huklla kasqanrayku, imaynam Dios kasqanta reqsichiwaraqanchik, nispa.

#### Bautizaq Juanpa willakusqanmanta

(Mt 3.11-12; Mr 1.7-8; Lc 3.15-17)

<sup>19</sup> Kaynatam Juan willakurqa, Judio-kunapa kamachiqninkunam Jerusa-lenmanta sacerdotekunata hinaspa levitakunata kacharqaku: ¿Pitaq kanki? nispa Juanta tapumunankupaq.

<sup>20</sup> Chaymi Juanñataq mana imata pakaykuspa willakurqa: Manam ñoqachu Cristoqa kani, nispa.

<sup>21</sup> Hinapinmi tapurqaku: Chaynaqa, ¿pitaq kanki? ¿Icha profeta Eliaschu? nispanku. Juanñataqmi nirqa: Manam ñoqaga Eliaschu kani, nispa. Chaymi

<sup>22</sup> Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

<sup>23</sup> Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

<sup>24</sup> Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

<sup>25</sup> E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

<sup>26</sup> Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

<sup>27</sup> o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

<sup>28</sup> Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

#### João Batista torna a repetir o seu testemunho

<sup>29</sup> No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

<sup>30</sup> É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

<sup>22</sup> Entonces le dijeron: ¿Quién eres?, para que podamos dar respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

<sup>23</sup> Él dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: «Enderezad el camino del Señor», como dijo el profeta Isaías.

<sup>24</sup> Los que habían sido enviados eran de los fariseos.

<sup>25</sup> Y le preguntaron, y le dijeron: Entonces, ¿por qué bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

<sup>26</sup> Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo en agua, pero entre vosotros está Uno a quien no conocéis.

<sup>27</sup> Él es el que viene después de mí, a quien yo no soy digno de desatar la correa de su sandalia.

<sup>28</sup> Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

#### El Cordero de Dios

<sup>29</sup> Al día siguiente vio\* a Jesús que venía hacia él, y dijo\*: He ahí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

<sup>30</sup> Este es aquel de quien yo dije: «Después de mí viene un hombre que es antes de mí porque era primero que yo».

<sup>22</sup> Le dijeron: «¿Quién eres, entonces? Para que demos respuesta a los que nos enviaron, ¿qué dices de ti mismo?»

<sup>23</sup> Juan dijo: «Yo soy la voz que clama en el desierto: “Enderecen el camino del Señor”, como dijo el profeta Isaías.»

<sup>24</sup> Los que habían sido enviados eran de los fariseos,

<sup>25</sup> y le preguntaron: «Entonces, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta, ¿por qué bautizas?»

<sup>26</sup> Juan les respondió: «Yo bautizo con agua; pero en medio de ustedes está uno, a quien ustedes no conocen.

<sup>27</sup> Éste viene después de mí, del cual no soy digno de desatar la correa de su calzado.»

<sup>28</sup> Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

#### El Cordero de Dios

<sup>29</sup> El siguiente día Juan vio que Jesús venía hacia él, y dijo: «Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

<sup>30</sup> Él es de quien yo dije: “Después de mí viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo.”

paykunañataq kaqllamanta tapurqaku: ¿Icha qamchu Diospa kachamusqan profeta kachkanki? nispanku. Juanñataqmi nirqa: Manam paychu kani, nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi nirqaku: Chaynaqa, ¿pitaq kanki? Kachamu-waqniykumanmi willanayku. ¿Pim kasqay-kitataq niwankikuman? nispanku.

<sup>23</sup> Chaymi Juan nirqa: Ñoqaqa kani profeta Isaiaspas nisqanpi hina: “Señorpa hamunan ñanta derechaychik” nispa purunpi qayakuqmi, nispa.

<sup>24</sup> Juanta tapumunankupaq riqkunaqa fariseokunam karqaku.

<sup>25</sup> Paykunam musoqmanta tapuspa nirqaku: Mana Cristopas, ni Eliaspas, nitaq profetapas kachkaspaykiqa, ¿imanasqataq bautizankiqa? nispanku.

<sup>26</sup> Juanñataqmi nirqa: Ñoqaqa yakullawanmi bautizani, ichaqa qamkuna ukupim kachkan mana reqsisqaykichik.

<sup>27</sup> Paymi qepay hamuqqa. Paypataqa manam usutanpa watullantapas paskanaypaq hinachu kani, nispan.

<sup>28</sup> Chaykunaqa pasakurqa Jordán mayupa waklawnin Betábara lawpim, chaypim Juan bautizachkarqa.

#### Jesusqa Diospa churin kasqanmanta

<sup>29</sup> Juanmi paqarinnintin punchaw rikururqa Jesusta paypa lawman hamuchkaqta, hinaspanmi nirqa: Qawaychik, paymi llapa runakunapa huchanta mayllaq Diospa Corderonqa.

<sup>30</sup> Paymantam nirqani: “Qepay hamuqqa ñoqamantapas ñawpaq kaqraqmi, payqa manaraqpas kachkaptiyemi karqaña”, nispay.

<sup>31</sup> Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

#### O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

<sup>32</sup> E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

<sup>33</sup> Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

<sup>34</sup> Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

#### Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

<sup>35</sup> No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

<sup>36</sup> e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

<sup>37</sup> Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

<sup>38</sup> E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

<sup>39</sup> Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

<sup>31</sup>Y yo no le conocía, pero para que Él fuera manifestado a Israel, por esto yo vine bautizando en agua.

<sup>32</sup>Juan dio también testimonio, diciendo: He visto al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y se posó sobre Él.

<sup>33</sup>Y yo no le conocía, pero el que me envió a bautizar en agua me dijo: «Aquel sobre quien veas al Espíritu descender y posarse sobre Él, este es el que bautiza en el Espíritu Santo.»

<sup>34</sup>Y yo le he visto y he dado testimonio de que este es el Hijo de Dios.

#### Los primeros discípulos

<sup>35</sup>Al día siguiente Juan estaba otra vez allí con dos de sus discípulos,

<sup>36</sup>y vio a Jesús que pasaba, y dijo\*: He ahí el Cordero de Dios.

<sup>37</sup>Y los dos discípulos le oyeron hablar, y siguieron a Jesús.

<sup>38</sup>Jesús se volvió, y viendo que le seguían, les dijo\*: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabi (que traducido quiere decir, Maestro), ¿dónde te hospedas?

<sup>39</sup>Él les dijo\*: Venid y veréis. Entonces fueron y vieron dónde se hospedaba; y se quedaron con Él aquel día, porque era como la hora décima.

<sup>31</sup>Yo no lo conocía; pero vine bautizando con agua para esto: para que él fuera manifestado a Israel.»

<sup>32</sup>Juan también dio testimonio y dijo: «Vi al Espíritu descender del cielo como paloma, y permanecer sobre él.

<sup>33</sup>Yo no lo conocía; pero el que me envió a bautizar con agua me dijo: “Aquel sobre quien veas que el Espíritu descende, y que permanece sobre él, es el que bautiza con el Espíritu Santo.”

<sup>34</sup>Y yo lo he visto, y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.»

#### Los primeros discípulos

<sup>35</sup>Al día siguiente, Juan estaba de nuevo allí con dos de sus discípulos.

<sup>36</sup>Al ver a Jesús, que andaba por allí, dijo: «Éste es el Cordero de Dios.»

<sup>37</sup>Los dos discípulos lo oyeron hablar, y siguieron a Jesús.

<sup>38</sup>Jesús se volvió y, al ver que lo seguían, les dijo: «¿Qué buscan?» Ellos le dijeron: «Rabi (que traducido significa “Maestro”), ¿dónde vives?»

<sup>39</sup>Les dijo: «Vengan y vean.» Ellos fueron, y vieron dónde vivía, y se quedaron con él aquel día, porque ya eran como las cuatro de la tarde.

<sup>31</sup>Manam ñoqapas reqsirqanichu, ichaqa yakuwanmi bautizarqani, chaynapi Israel runakuna reqsinankupaq, nispa.

<sup>32</sup>Juanqa nirqataqmi: Ñoqam rikurqani Chuya Espiritu hanaq pachamanta paloma hina uraykamuspa Jesuspa hawanman tiyaykuqta.

<sup>33</sup>Manam paytaqa reqsirqanichu, ichaqa yakupi bautizanaypaq kachamuwaqniymi niwarqa: “Pimanmi Chuya Espiritu uraykamuspa hawanman tiyaykuqta rikusqaykim Chuya Espirituwan bautizaqqa”, nispa.

<sup>34</sup>Kunanqa rikuykuniñam, chayraykum Diospa Churin kasqanta willakuni, nispa.

#### Jesusa punta kaq discipulonkunamanta

<sup>35</sup>Paqarinnintin punchawmi Bautizaq Juanqa huktawan maymi kasqanpi, iskay discipulonkunawan kachkarqa.

<sup>36</sup>Hinapanmi chayninta Jesús pasachkaqta rikuruspan nirqa: “Qawaychik, paymi Diospa Corderonqa”, nispa.

<sup>37</sup>Chaymi Juanpa iskay discipulonkuna chayta uyariykuspanku Jesusta qatikurqaku.

<sup>38</sup>Jesusñataqmi muyuriykuspan, paykuna qatimusqanta qawarspan kaynata nirqa: ¿Imatataq maskachkankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Yachachikuq, ¿maypitaq yachanki? nispanku.

<sup>39</sup>Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Hakuchik qawamunaykichikpaq, nispa. Chaymi rispanku Jesuspa maypim yachasqanta qawamurqaku, hinapankum tawa hora tardeykuyña kasqanrayku paywan chay punchaw qeparqaku.



<sup>40</sup> Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

<sup>41</sup> Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

<sup>42</sup> e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

#### Filipe e Natanael

<sup>43</sup> No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

<sup>44</sup> Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

<sup>45</sup> Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

<sup>46</sup> Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

<sup>47</sup> Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

<sup>48</sup> Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

<sup>40</sup> Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús era Andrés, hermano de Simón Pedro.

<sup>41</sup> El encontró\* primero a su hermano Simón, y le dijo\*: Hemos hallado al Mesías (que traducido quiere decir, Cristo).

<sup>42</sup> Entonces lo trajo a Jesús. Jesús mirándolo, dijo: **Tú eres Simón, hijo de Juan; tú serás llamado Cefas** (que quiere decir: Pedro).

#### Felipe y Natanael

<sup>43</sup> Al día siguiente Jesús se propuso salir para Galilea, y encontró\* a Felipe, y le dijo\*: **Sígueme.**

<sup>44</sup> Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y de Pedro.

<sup>45</sup> Felipe encontró\* a Natanael y le dijo\*: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas, a Jesús de Nazaret, el hijo de José.

<sup>46</sup> Y Natanael le dijo: ¿Puede algo bueno salir de Nazaret? Felipe le dijo\*: Ven, y ve.

<sup>47</sup> Jesús vio venir a Natanael y dijo\* de él: **He aquí un verdadero israelita en quien no hay engaño.**

<sup>48</sup> Natanael le dijo\*: ¿Cómo es que me conoces? Jesús le respondió y le dijo: **Antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.**

<sup>40</sup> Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús.

<sup>41</sup> Éste halló primero a Simón, su hermano, y le dijo: «Hemos hallado al Mesías (que traducido significa “el Cristo”).»

<sup>42</sup> Entonces lo llevó a Jesús, quien al verlo dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro ).»

#### Jesús llama a Felipe y a Natanael

<sup>43</sup> Al día siguiente, Jesús quiso ir a Galilea, y halló a Felipe y le dijo: «Sígueme.»

<sup>44</sup> Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

<sup>45</sup> Y Felipe halló a Natanael y le dijo: «Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret.»

<sup>46</sup> Natanael le dijo: «¿Y de Nazaret puede salir algo bueno?» Y le dijo Felipe: «Ven a ver.»

<sup>47</sup> Cuando Jesús vio que Natanael se le acercaba, dijo de él: «Aquí tienen a un verdadero israelita, en quien no hay engaño.»

<sup>48</sup> Natanael le dijo: «¿Y de dónde me conoces?» Jesús le respondió: «Te vi antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.»

<sup>40</sup> Simón Pedropa wawqen Andresmi karqa Juanpa nisqanta uyariykuspa Jesusta qatikuqkunapa huknin.

<sup>41</sup> Paymi puntata wawqen Simonta tariykurqa, hinaspami nirqa: Mesiastam tariramuniku, nispa. (Mesias-qa Cristo ninanmi)

<sup>42</sup> Hinaspami Andresqa wawqen Simonta Jesuspa kasqanman púsarqa. Jesusñataqmi Simonta rikuykuspan nirqa: Qamqa Juanpa churin Simonmi kanki, kunanmantaqa Cefasñam sutiki kanqa, nispa. (Cefasqa Pedro ninanmi)

#### Felipetawan Natanaelta Jesuspa qayasqanmanta

<sup>43</sup> Jesusmi paqarinnintinta Galilea lawman rinanpaq kachkaspa Felipewan tuparurqa, hinaspami nirqa: Qatiway, nispa.

<sup>44</sup> Felipeqa karqa Betsaida llaqtayuqmi, hina chay llaqtayuqtaqmi karqaku Andreswan Pedropas.

<sup>45</sup> Felipem Natanaelta tariruspan nirqa: Tariramunikum huk runata, paymantam Moisespas chaynataq profetakunapas qellqarqa. Payqa Joseypa churin Nazaret llaqtayuq Jesusmi, nispa.

<sup>46</sup> Chaymi Natanael nirqa: ¿Yaqachu Nazaret llaqtamanta ima allinpas lloqsiramunman? nispa. Hinaptinmi Felipeñataq nirqa: Hakuchik qawamunaykipaq, nispa.

<sup>47</sup> Jesusñataqmi Natanaelta rikuruspan nirqa: Kay hamuq runaqa cheqap israelitam, paypiqa manam ima engañospas kanchu, nispa.

<sup>48</sup> Chaymi Natanaelñataq tapurqa: ¿Maypitaq reqsinakurqanchik? nispa. Jesusñataqmi nirqa: Manaraqpas Felipe willasuchkaptikim higos sachapa sikipi kachkaqta rikurqayki, nispa.

<sup>49</sup> Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

<sup>50</sup> Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

<sup>51</sup> E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

## João 2

### As bodas em Caná da Galileia

<sup>1</sup> Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

<sup>2</sup> Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

<sup>3</sup> Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

<sup>4</sup> Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

<sup>5</sup> Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

<sup>6</sup> Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

<sup>7</sup> Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

<sup>49</sup> Natanael le respondió: Rabí, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.

<sup>50</sup> Respondió Jesús y le dijo: **¿Porque te dije que te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás.**

<sup>51</sup> Y le dijo\*: **En verdad, en verdad os digo que veréis el cielo abierto y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre.**

## Juan 2

### La boda de Caná

<sup>1</sup> Al tercer día se celebró una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús;

<sup>2</sup> y también Jesús fue invitado, con sus discípulos, a la boda.

<sup>3</sup> Cuando se acabó el vino, la madre de Jesús le dijo\*: No tienen vino.

<sup>4</sup> Y Jesús le dijo\*: **Mujer, ¿qué nos va a ti y a mí en esto? Todavía no ha llegado mi hora.**

<sup>5</sup> Su madre dijo\* a los que servían: Haced todo lo que Él os diga.

<sup>6</sup> Y había allí seis tinajas de piedra, puestas para ser usadas en el rito de la purificación de los judíos; en cada una cabían dos o tres cántaros.

<sup>7</sup> Jesús les dijo\*: **Llenad de agua las tinajas.** Y las llenaron hasta el borde.

<sup>49</sup> Natanael le dijo: «Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios!; ¡tú eres el Rey de Israel!»

<sup>50</sup> Jesús le respondió: «¿Crees sólo porque te dije que te vi debajo de la higuera? ¡Pues cosas mayores que éstas verás!»

<sup>51</sup> También le dijo: «De cierto, de cierto les digo, que de aquí en adelante verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del Hombre.»

## San Juan 2

### Las bodas de Caná

<sup>1</sup> Al tercer día se celebraron unas bodas en Caná de Galilea; y allí estaba la madre de Jesús.

<sup>2</sup> También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la boda.

<sup>3</sup> Cuando se terminó el vino, la madre de Jesús le dijo: «Ya no tienen vino.»

<sup>4</sup> Jesús le dijo: «¿Qué tienes conmigo, mujer? Mi hora aún no ha llegado.»

<sup>5</sup> Su madre dijo a los que servían: «Hagan todo lo que él les diga.»

<sup>6</sup> En ese lugar había seis tinajas de piedra para agua, como las que usan los judíos para el rito de la purificación, cada una con capacidad de más de cincuenta litros.

<sup>7</sup> Jesús les dijo: «Llenen de agua estas tinajas.» Y las llenaron hasta arriba.

<sup>49</sup> Chaymi Natanaelñataq nirqa: Yachachikuq, qamqa Diospa Churinmi kanki, Israel runakunapa reyninmi kanki, nispa.

<sup>50</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Higospa sikipim rikurqayki nisqayraykuchu creerunki? Chaymantapas aswan mas hatun kaqkunataraqmi rikunki.

<sup>51</sup> Cheqaptapunim nikichik: Kunan-mantam rikunkichik hanaq pachata kicharayachkaqta hinaspa Diospa angelninkuna runapa Churinpa hawanman uraykampuspa wicharichkaqta, nispa.

## Juan 2

### Caná llaqtapi casarakuymanta

<sup>1</sup> Kimsa punchawmanmi, Galilea law Caná llaqtapi huk casamiento karqa. Jesuspa mampas chaypim karqa.

<sup>2</sup> Chay casamientomanqa Jesuswan discipulonkunapas invitasqam karqaku.

<sup>3</sup> Vino pisiruptinmi Jesusta mampas nirqa: Vinom pisirun, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Warmi, ¿imanasqataq kayta niwanki? Manaraqmi horay chayamunraqchu, nispa.

<sup>5</sup> Chaymi serviqkunata María nirqa: Jesuspa imam nisusqaykichikta ruwaychik, nispa.

<sup>6</sup> Chaypim rumimanta ruwasqa soqta urpukuna kachkarqa, chayna urpu-kunapim judiokuna yakuta waqaychaq chuyanchakunankupaq. Sapa urpumanmi yaqa qanchis chunka litro yaku huntap.

<sup>7</sup> Chaymi serviqkunata Jesús nirqa: Kay urpukunaman yakuta hillpuychik, nispa. Hinaptinmi huntanankama hillpururqaku.

<sup>8</sup> Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

<sup>9</sup> Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

<sup>10</sup> e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

<sup>11</sup> Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

<sup>12</sup> Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

#### Jesús purifica o templo

<sup>13</sup> Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

<sup>14</sup> E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

<sup>15</sup> tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

<sup>8</sup>Entonces les dijo\*: **Sacad ahora un poco y llevadlo al maestresala.** Y se lo llevaron.

<sup>9</sup>Cuando el maestresala probó el agua convertida en vino, y como no sabía de dónde era (pero los que servían, que habían sacado el agua, lo sabían), el maestresala llamó\* al novio,

<sup>10</sup>y le dijo\*: Todo hombre sirve primero el vino bueno, y cuando ya han tomado bastante, entonces el inferior; pero tú has guardado hasta ahora el vino bueno.

<sup>11</sup>Este principio de sus señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él.

<sup>12</sup>Después de esto bajó a Capernaúm, Él, con su madre, sus hermanos y sus discípulos; pero allí no se quedaron muchos días.

#### Jesús echa a los mercaderes del templo

<sup>13</sup>La Pascua de los judíos estaba cerca, y Jesús subió a Jerusalén,

<sup>14</sup>y encontró en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los que cambiaban dinero allí sentados.

<sup>15</sup>Y haciendo un azote de cuerdas, echó a todos fuera del templo, con las ovejas y los bueyes; desparramó las monedas de los cambistas y volcó las mesas;

<sup>8</sup>Entonces les dijo: «Ahora saquen lo que está allí, y llévenselo al catador.» Y se lo llevaron.

<sup>9</sup>El catador probó el agua hecha vino, sin que él supiera de dónde era, aunque sí lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua. Entonces llamó al esposo,

<sup>10</sup>y le dijo: «Todo el mundo sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces sirve el menos bueno; ¡pero tú has reservado el buen vino hasta ahora!»

<sup>11</sup>Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

<sup>12</sup>Después de esto él, su madre, sus hermanos y sus discípulos descendieron a Cafarnaún, pero no estuvieron allí por muchos días.

#### Jesús purifica el templo

(Mt 21.12-13; Mc 11.15-18; Lc 19.45-46)

<sup>13</sup>Estaba cerca la pascua de los judíos; y Jesús subió a Jerusalén,

<sup>14</sup>y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados.

<sup>15</sup>Entonces hizo un azote de cuerdas y expulsó del templo a todos, y a las ovejas y bueyes; esparció las monedas de los cambistas y volcó las mesas,

<sup>8</sup>Jesúsñataqmi nirqa: Wisispa mayordomoman apaychik, nispa. Chaymi kamachisqanman hina aparqaku.

<sup>9</sup>Vinoyaruq yakuta mayordomo malliykuspanmi, maymantam hurqoramusqankuta mana yachasqanrayku (Chaytaqa yakuta hurqoq sirvientekunallam yacharqaku) noviota qayaykuspan nirqa:

<sup>10</sup>Llapa runakunaqa allinnin vinotam puntataqa servinku, qamyan kaqtañataqmi allinta tomaruptinkuña. Qamñataqmi qepapaqña allinnin vinota waqaychasqanki, nispa.

<sup>11</sup>Kay punta kaq milagrotam Jesús ruwarqa Galilea law Caná llaqtapi. Chaywanmi atiyinta qawachikurqa, hinapinmi discipulonkuna paypi creerqaku.

<sup>12</sup>Chaymantam mamanwan, wawqen-kunawan hinaspa discipulonkunawan kуска Capernaúm llaqtaman rirqaku, chaypim as punchawkunalla kamurqaku.

#### Templomanta negociantekunata Jesús qarqosqanmanta

(Mt 21.12-13; Mr 11.15-18; Lc 19.45-46)

<sup>13</sup>Judiokunapa Pascua fiestanku hichpamuptinmi, Jerusalemman Jesús rirqa.

<sup>14</sup>Hinaspanmi templopi tarirurqa torokuna, ovejakuna hinaspa palomakuna rantikuqkunata chaynataq qollqe cambiaqkunatapas, paykunam puestonkupi tiyachkasqaku.

<sup>15</sup>Chayta qawaykuspanmi Jesúsñataq waskamanta latigota ruwakuykuspan templomanta lliwta qarqomurqa ovejakunatawan hinaspa torokunatawan kuskata. Qollqe cambiaq runakunapa

**16** e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

**17** Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

**18** Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

**19** Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

**20** Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

**21** Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

**22** Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

#### Muitos creem em Jesus

**23** Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

**24** mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

**16**y dijo a los que vendían palomas: **Quitad esto de aquí; no hagáis de la casa de mi Padre una casa de comercio.**

**17**Sus discípulos se acordaron de que estaba escrito: El celo por tu casa me consumirá.

**18**Entonces los judíos respondieron y le dijeron: Ya que haces estas cosas, ¿qué señal nos muestras?

**19**Jesús respondió y les dijo: **Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.**

**20**Entonces los judíos dijeron: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú lo levantarás en tres días?

**21**Pero Él hablaba del templo de su cuerpo.

**22**Por eso, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto; y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había hablado.

#### Los primeros creyentes en Jerusalén

**23**Cuando estaba en Jerusalén durante la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al ver las señales que hacía.

**24**Pero Jesús, por su parte, no se confiaba a ellos, porque conocía a todos,

**16**y dijo a los que vendían palomas: «Saquen esto de aquí, y no conviertan la casa de mi Padre en un mercado.»

**17**Entonces sus discípulos se acordaron de que está escrito: «El celo de tu casa me consume.»

**18**Y los judíos preguntaron: «Ya que haces esto, ¿qué señal nos das?»

**19**Jesús les respondió: «Destruyan este templo, y en tres días lo levantaré.»

**20**Entonces los judíos le dijeron: «Este templo fue edificado en cuarenta y seis años, ¿y tú en tres días lo levantarás?»

**21**Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

**22**Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto, y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había dicho.

#### Jesús conoce a todos los hombres

**23**Mientras Jesús estaba en Jerusalén durante la fiesta de la pascua, muchos, al ver las señales que hacía, creyeron en su nombre.

**24**Pero Jesús mismo no se fiaba de ellos, porque los conocía a todos

qollqentapas talliruspanmi mesankutapas wikaparamurqa.

**16**Palomakuna rantikuqkunatañataqmi nirqa: ¡Kaykunata kaymanta hurqowaychik! ¡Taytaypa wasintaqa ama mercadota hinaqa ruwaychikchu! nispan.

**17** Hinaptinmi discipulonkuna yuyarirurqaku Qellqapa: “Temploykita kuyayniymi nina hinaraq sonqoypi ruparin”, nisqanta.

**18**Judiokunañataqmi nirqaku: ¿Kaykunata ruwachkaspaykiqa ima señaltataq qawachiwankiku? nispanku.

**19** Chaymi Jesusñataq nirqa: Kay temploa tuñirachiychik, hinaptinmi kimsa punchawllapi huktawan hatarirachisaq, nispa.

**20**Judiokunañataqmi nirqaku: Kay temploqa tawa chunka soqtayuq watapim ruwasqa karqa, ¿hinaptinchu qamñataq kimsa punchawllapi hatarirachiwaq? nispanku.

**21**Temploanta rimaspanqa Jesusqa nichkarqa kikinpa cuerponmantam.

**22**Chayraykum wañusqanmanta Jesús kawsarimuptin, chaynakuna nisqanta discipulonkuna yuyarirurqaku, hinaspa Qellqapa nisqanpi chaynataq Jesuspa nisqankunapipas creerqaku.

#### Jesúsqa llapallanta reqsisqanmanta

**23**Jesumi Jerusalenpi kaspan Pascua fiestapi achkaq milagrokunata ruwarqa, chaymi achkallaña runakuna paypi iñirqaku.

**24**Jesumi ichaqa runakunata allinta reqsisqanrayku, mana mayqanninkupipas confiakurqachu.

<sup>25</sup> E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

### João 3

#### Nicodemos visita a Jesus

<sup>1</sup> Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

<sup>2</sup> Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

<sup>3</sup> A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

<sup>4</sup> Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

<sup>5</sup> Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

<sup>6</sup> O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

<sup>7</sup> Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

<sup>8</sup> O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

<sup>25</sup> y no tenía necesidad de que nadie le diera testimonio del hombre, pues Él sabía lo que había en el hombre.

### Juan 3

#### El nuevo nacimiento

<sup>1</sup> Había un hombre de los fariseos, llamado Nicodemo, prominente entre los judíos.

<sup>2</sup> Este vino a Jesús de noche y le dijo: Rabi, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie puede hacer las señales que tú haces si Dios no está con él.

<sup>3</sup> Respondió Jesús y le dijo: **En verdad, en verdad te digo que el que no nace de nuevo no puede ver el reino de Dios.**

<sup>4</sup> Nicodemo le dijo\*: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?

<sup>5</sup> Jesús respondió: **En verdad, en verdad te digo que el que no nace de agua y del Espíritu no puede entrar en el reino de Dios.**

<sup>6</sup> **Lo que es nacido de la carne, carne es, y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.**

<sup>7</sup> **No te asombres de que te haya dicho: «Os es necesario nacer de nuevo».**

<sup>8</sup> **El viento sopla donde quiere, y oyes su sonido, pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.**

<sup>25</sup> y no tenía necesidad de que nadie le dijera nada acerca del hombre, pues él sabía lo que en el hombre había.

### San Juan 3

#### Jesús y Nicodemo

<sup>1</sup> Entre los fariseos había un hombre que, entre los judíos, era muy importante. Se llamaba Nicodemo.

<sup>2</sup> Éste vino de noche a ver a Jesús, y le dijo: «Rabi, sabemos que has venido de parte de Dios como maestro, porque nadie podría hacer estas señales que tú haces si Dios no estuviera con él.»

<sup>3</sup> Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.»

<sup>4</sup> Nicodemo le dijo: «¿Y cómo puede un hombre nacer, siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar en el vientre de su madre, y volver a nacer?»

<sup>5</sup> Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

<sup>6</sup> Lo que nace de la carne, carne es; y lo que nace del Espíritu, espíritu es.

<sup>7</sup> No te maravilles de que te dije que es necesario que ustedes nazcan de nuevo.

<sup>8</sup> El viento sopla de donde quiere, y lo puedes oír; pero no sabes de dónde viene, ni a dónde va. Así es todo aquel que nace del Espíritu.»

<sup>25</sup> Manataqmi pitapas necesitarqachu chay runakuna imaynam kasqanmanta willananpaqqa, kikin Jesusmi sapakamapa sonqonta allinta reqsirqa.

### Juan 3

#### Nicodemopa Jesuswan rimasqanmanta

<sup>1</sup> Karqam huk fariseo Nicodemo sutiuyuq runa, payqa judiokunamanta ancha reqsisqam karqa.

<sup>2</sup> Paymi tutallan hamuspan Jesusta nirqa: Yachachikuq, yachanikum yachachiwanaykikupaq Dios kachusuykita, milagrokunataqa manam pipas qam hinaqa ruwayta atinmanchu, sichum mana paywan Dios kaptinqa, nispa.

<sup>3</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim niki, pipas mana musoqmanta nacespaqa manam rikunqachu Diospa munaychakusqantaqa, nispa

<sup>4</sup> Hinapinmi Nicodemo tapurqa: ¿Imaynataq huk runa machuña kachkaspanqa musoqmanta nacemunman? ¿Icha atinmanchu mamanpa wixsanman kutiykuspa musoqmanta nacemuyta? nispa.

<sup>5</sup> Jesusñataqmi nirqa: Cheqaptapunim niki, pipas yaku-mantawan Espiritumanta mana naceqqa Diospa munaychakuyinmanqa manam yaykunqachu.

<sup>6</sup> Aychamanta nacemuqqa aychallam, Espiritumanta nacemuqmi ichaqa espíritu.

<sup>7</sup> Amayá admirakuychu “musoqmantam nacenanku” nisqaywanqa.

<sup>8</sup> Wayraqa munasqanmantam pukumun, chaymi qaparisqanta uyarinki, ichaqa manam yachankichu maymantam hamusqanta nitaq maymanmi risqantapas. Chaynam Espiritumanta nacemuqkunapas, nispa.

<sup>9</sup> Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

<sup>10</sup> Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

<sup>11</sup> Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

<sup>12</sup> Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como creereis, se vos falar das celestiais?

<sup>13</sup> Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

<sup>14</sup> E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

<sup>15</sup> para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

#### A missão do Filho

<sup>16</sup> Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

<sup>17</sup> Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

<sup>18</sup> Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

<sup>19</sup> O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

<sup>9</sup> Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede ser esto?

<sup>10</sup> Jesús respondió y le dijo: **Tú eres maestro de Israel, ¿y no entiendes estas cosas?**

<sup>11</sup> **En verdad, en verdad te digo que hablamos lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto, pero vosotros no recibís nuestro testimonio.**

<sup>12</sup> **Si os he hablado de las cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales?**

<sup>13</sup> **Nadie ha subido al cielo, sino el que bajó del cielo, es decir, el Hijo del Hombre que está en el cielo.**

<sup>14</sup> **Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que sea levantado el Hijo del Hombre,**

<sup>15</sup> **para que todo aquel que cree, tenga en Él vida eterna.**

#### El amor de Dios

<sup>16</sup> **Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito, para que todo aquel que cree en Él, no se pierda, mas tenga vida eterna.**

<sup>17</sup> **Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por Él.**

<sup>18</sup> **El que cree en Él no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.**

<sup>19</sup> **Y este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, pues sus acciones eran malas.**

<sup>9</sup> Nicodemo le preguntó: «¿Y cómo es posible que esto suceda?»

<sup>10</sup> Jesús le respondió: «¿Y tú eres maestro de Israel, y no lo sabes?»

<sup>11</sup> De cierto, de cierto te digo, que hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto; pero ustedes no aceptan nuestro testimonio.

<sup>12</sup> Si les he hablado de cosas terrenales, y no creen, ¿cómo creerán si les hablo de las cosas celestiales?

<sup>13</sup> Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, que es el Hijo del Hombre.

<sup>14</sup> Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado,

<sup>15</sup> para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

#### De tal manera amó Dios al mundo

<sup>16</sup>»Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

<sup>17</sup>Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él.

<sup>18</sup>El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

<sup>19</sup>Y ésta es la condenación: que la luz vino al mundo, pero los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.

<sup>9</sup>Chaymi Nicodemo huktawa tapurqa: ¿Imaynataq chaykunaqa kanman? nispa.

<sup>10</sup>Jesuñataqmi nirqa: Qamqa Israelpi runakuna yachachiqmi kanki, ¿hinachkaspachu kaykunata mana yachanki?

<sup>11</sup>Cheqaptapunim niki, yachasqayku kaqtam rimaniku, rikusqayku kaqtataqmi willakunikupas, qamkunam ichaqa willasqaykuta mana creenkichichu.

<sup>12</sup>Kay pachapi kaqkunamanta willachkaptiy mana creespaykichikqa, ¿imaynataq creewaqchik hanaq pachapi kaqkunamanta willaptiyqa?

<sup>13</sup>Manam pipas hanaq pachataqa rirqachu, aswanqa runapa Churillanmi, paymi hanaq pachamanta uraykamurqa.

<sup>14</sup>Imaynam Moisespas maqta uruta broncemanta ruwaspa chunniqqi hoqarirqa, chaynam runapa Churinpas hoqarisqa kanqa.

<sup>15</sup>Chaynapi pipas paypi ñiqqa wiñay kawsayniyuqña kananpaq.

#### Kay pachapi runakunata Dios kuyasqanmanta

<sup>16</sup>Diosqa ancha-anchatam runakunata kuyarqa, chaymi sapallan Churinta qomurqa, pipas paypi ñiqqa mana wañunanpaq, aswanqa wiñay kawsayniyuq kananpaq.

<sup>17</sup>Diosqa manam churintaqa kay pachamanqa kachamurqa runakunata condenananpaqchu, aswanqa salvananpaqmi.

<sup>18</sup>Diospa Churinpi ñiqqa manam condenasqachu kanqa, mana ñiqmi ichaqa Diospa sapallan Churinpi mana ñisqanrayku condenasqaña kachkan.

<sup>19</sup>Condenasqaqa kachkanku, kay pachaman achkiy hamuchkaptin, tukuy mana allinkunata ruwaspanku tutayayaraq kuyasqankuraykum.



<sup>20</sup> Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

<sup>21</sup> Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

#### Outro testemunho de João Batista

<sup>22</sup> Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

<sup>23</sup> Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

<sup>24</sup> Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

<sup>25</sup> Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

<sup>26</sup> E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

<sup>27</sup> Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

<sup>28</sup> Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

<sup>29</sup> O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

<sup>30</sup> Convém que ele cresça e que eu diminua.

<sup>20</sup> Porque todo el que hace lo malo odia la luz, y no viene a la luz para que sus acciones no sean expuestas.

<sup>21</sup> Pero el que practica la verdad viene a la luz, para que sus acciones sean manifestadas que han sido hechas en Dios.

#### Testimonio final de Juan el Bautista

<sup>22</sup> Después de esto vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea, y estaba allí con ellos, y bautizaba.

<sup>23</sup> Juan también bautizaba en Enón, cerca de Salim, porque allí había mucha agua; y muchos venían y eran bautizados.

<sup>24</sup> Porque Juan todavía no había sido metido en la cárcel.

<sup>25</sup> Surgió entonces una discusión entre los discípulos de Juan y un judío acerca de la purificación.

<sup>26</sup> Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabí, mira, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien diste testimonio, está bautizando y todos van a Él.

<sup>27</sup> Respondió Juan y dijo: Un hombre no puede recibir nada si no le es dado del cielo.

<sup>28</sup> Vosotros mismos me sois testigos de que dije: «Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de Él.»

<sup>29</sup> El que tiene la novia es el novio, pero el amigo del novio, que está allí y le oye, se alegra en gran manera con la voz del novio. Y por eso, este gozo mío se ha completado.

<sup>30</sup> Es necesario que Él crezca, y que yo disminuya.

<sup>20</sup> Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no se acerca a la luz, para que sus obras no sean reprendidas.

<sup>21</sup> Pero el que practica la verdad viene a la luz, para que sea evidente que sus obras son hechas en Dios.»

#### El amigo del esposo

<sup>22</sup> Después de esto, Jesús fue con sus discípulos a la tierra de Judea, y estuvo allí con ellos, y bautizaba.

<sup>23</sup> También Juan bautizaba en Enón, junto a Salín, porque allí había muchas aguas; y la gente acudía y era bautizada,

<sup>24</sup> porque Juan aún no había sido encarcelado.

<sup>25</sup> Hubo entonces una discusión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación.

<sup>26</sup> Fueron entonces adonde estaba Juan, y le dijeron: «Rabí, resulta que el que estaba contigo al otro lado del Jordán, y de quien tú diste testimonio, bautiza, y todos acuden a él.»

<sup>27</sup> Juan les respondió: «Nadie puede recibir nada, si no le es dado del cielo.

<sup>28</sup> Ustedes mismos son mis testigos de que dije: “Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de él.”

<sup>29</sup> El que tiene la esposa, es el esposo; pero el amigo del esposo, que está a su lado y lo oye, se alegra mucho al oír la voz del esposo. Así que esta alegría mía ya se ha cumplido.

<sup>30</sup> Es necesario que él crezca, y que yo decrezca.»

<sup>20</sup> Mana allinkunata ruwaq runakunaqa achkiytaqa cheqninkum, mana allinkuna ruwasqankuta mana qawachikunankurayku.

<sup>21</sup> Cheqap kaqman hina kawsaqkunam ichaqa, achkiyman asuykamunku, Diospa munasqanman hina ruwasqankuta qawachikunankupaq.

#### Bautizaq Juanpa Jesusta hatunchasqanmanta

<sup>22</sup> Kaykunapa qepantam Jesuswan discipulonkuna Judea lawman rirqaku. Chaypi paykunawan kaspanmi bautizarqa.

<sup>23</sup> Juanpas Salim llaqtapa hichpan Enón lawpim bautizarqa, chaypi achka yaku kasqanrayku, chaymi llapa runakuna rispa bautizachikurqaku.

<sup>24</sup> Chaykunaqa pasakurqa Juanta manaraq carcelachkaptinkum.

<sup>25</sup> Ichaqa Juanpa discipulonkunam wakin judiokunawan chuyanchakuyamanta atipanakurqaku.

<sup>26</sup> Chaymi Juanman rispa nirqaku: Yachachikuq, Jordán mayupa wak-lawninpi qanwan kaq runapas bautizachkanmi, hinapinmi llapa runakuna payman richkanku. Paymantaqa allintam willakurqanki, nispanku.

<sup>27</sup> Juanñataqmi nirqa: Runaqa manam imatapas chaskinmanchu, sichum hanaq pachapi kaq Dios mana qoptinqa.

<sup>28</sup> Qamkunaqa uyarirqankichikimi: “Ñoqaqa manam Cristochu kani, aswanqa paypa ñawpaqninta kachamusqallanmi kani”, nisqaytaqa.

<sup>29</sup> Huk casamientopiqa noviollam noviayuqqa, noviopa ladonpi kaq amistadninñataqmi noviopa rimasqanta uyarispan kusikun. Chaynam ñoqapas kunan anchata kusikuni.

<sup>30</sup> Cristoqa aswan-aswan reqsisqam kanan, ñoqañataqmi aswan-aswan taksayanay.

**O Filho em relação ao mundo**

<sup>31</sup> Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

<sup>32</sup> e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

<sup>33</sup> Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

<sup>34</sup> Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

<sup>35</sup> O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

<sup>36</sup> Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

**João 4****A mulher de Samaria**

<sup>1</sup> Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

<sup>2</sup> (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

<sup>3</sup> deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

<sup>4</sup> E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

<sup>31</sup> El que procede de arriba está por encima de todos; el que es de la tierra, procede de la tierra y habla de la tierra. El que procede del cielo está sobre todos.

<sup>32</sup> Lo que Él ha visto y oído, de eso da testimonio; y nadie recibe su testimonio.

<sup>33</sup> El que ha recibido su testimonio ha certificado esto: que Dios es veraz.

<sup>34</sup> Porque aquel a quien Dios ha enviado habla las palabras de Dios, pues Él da el Espíritu sin medida.

<sup>35</sup> El Padre ama al Hijo y ha entregado todas las cosas en su mano.

<sup>36</sup> El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que no obedece al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios permanece sobre él.

**Juan 4****La mujer samaritana**

<sup>1</sup> Por tanto, cuando el Señor supo que los fariseos habían oído que Él hacía y bautizaba más discípulos que Juan

<sup>2</sup> (aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos),

<sup>3</sup> salió de Judea y partió otra vez para Galilea.

<sup>4</sup> Y tenía que pasar por Samaria.

**El que viene de arriba**

<sup>31</sup> El que viene de arriba, está por encima de todos; el que es de la tierra, es terrenal, y habla cosas terrenales; el que viene del cielo, está por encima de todos

<sup>32</sup> y da testimonio de lo que vio y oyó, pero nadie recibe su testimonio.

<sup>33</sup> El que acepta su testimonio, confirma que Dios es veraz.

<sup>34</sup> Porque el enviado de Dios habla las palabras de Dios; pues Dios no da el Espíritu por medida.

<sup>35</sup> El Padre ama al Hijo, y ha puesto en sus manos todas las cosas.

<sup>36</sup> El que cree en el Hijo tiene vida eterna, pero el que se niega a creer en el Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios recae sobre él.

**San Juan 4****Jesús y la mujer samaritana**

<sup>1</sup> Cuando el Señor supo que los fariseos habían oído decir: «Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan»

<sup>2</sup> (aunque en realidad Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

<sup>3</sup> salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea.

<sup>4</sup> Le era necesario pasar por Samaria,

<sup>31</sup> Hanaq pachamanta hamuqqa llapallankupa hawanpim kachkan; kay pachamanta kaqqa kay pachapi kaqllam, rimanpas kay pachapi kaqkunallamantam. Hanaq pachamanta hamuqmi icha-qa llapallankupa hawanpi kachkan,

<sup>32</sup> rikusqanmantawan uyarisanmantataqmi willakunpas, ichaqa manam pipas paypa willakusqantaqa chaskinchu.

<sup>33</sup> Pipas willakusqanta chaskiqmi ichaqa Diospa rimasqanqa cheqap kasqanta willakun.

<sup>34</sup> Diospa kachamusqanqa Diospa palabrantam willakun, Diosmi paymanqa Espiritunta chaninpi mana pisisqata qon.

<sup>35</sup> Taytaqa Churinta kuyaspanmi tukuy imatapas makinman churaykun.

<sup>36</sup> Churipi iñiqqa wiñay kawsayniyuqmi, paypi mana iñiqmi ichaqa wiñay kawsaytapas mana haypanqachu, aswanqa Diospa sinchi piñakuynintam chaskinqa, nispa.

**Juan 4****Samaria llaqtayuq warmiwan Jesuspa rimasqanmanta**

<sup>1</sup> Fariseokunam yacharurqaku Jesusqa Juanmantapas aswan achka discipulokunata hatarichisqanta hinaspa bautizasqanta. Chaytam Jesús yacharurqa.

<sup>2</sup> (Cheqaptaqa manam Jesuschu bautizarqaqa aswanqa discipulonkunam).

<sup>3</sup> Chaymi Judea lawmanta lloqsiruspan Galileaman pasakurqa.

<sup>4</sup> Hinaspanmi Samaria lawninta rispan,

<sup>5</sup> Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

<sup>6</sup> Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

<sup>7</sup> Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

<sup>8</sup> Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

<sup>9</sup> Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

<sup>10</sup> Replicou-lhe Jesus: Se conoceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

<sup>11</sup> Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

<sup>12</sup> És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

<sup>13</sup> Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

<sup>5</sup> Llegó\*, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la parcela de tierra que Jacob dio a su hijo José;

<sup>6</sup> y allí estaba el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó junto al pozo. Era como la hora sexta.

<sup>7</sup> Una mujer de Samaria vino\* a sacar agua, y Jesús le dijo\*: **Dame de beber.**

<sup>8</sup> Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar alimentos.

<sup>9</sup> Entonces la mujer samaritana le dijo\*: ¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana? (Porque los judíos no tienen tratos con los samaritanos.)

<sup>10</sup> Respondió Jesús y le dijo: **Si tú conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: «Dame de beber», tú le habrías pedido a Él, y Él te hubiera dado agua viva.**

<sup>11</sup> Ella le dijo\*: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva?

<sup>12</sup> ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo del cual bebió él mismo, y sus hijos, y sus ganados?

<sup>13</sup> Respondió Jesús y le dijo: **Todo el que beba de esta agua volverá a tener sed,**

<sup>5</sup> así que fue a una ciudad llamada Sicar, la cual está junto a la heredad que Jacob le dio a su hijo José.

<sup>6</sup> Allí estaba el pozo de Jacob, y como Jesús estaba cansado del camino, se sentó allí, junto al pozo. Eran casi las doce del día.

<sup>7</sup> Una mujer de Samaria vino a sacar agua, y Jesús le dijo: «Dame de beber.»

<sup>8</sup> Y es que sus discípulos habían ido a la ciudad para comprar de comer.

<sup>9</sup> La samaritana le dijo: «¿Y cómo es que tú, que eres judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?» Y es que los judíos y los samaritanos no se tratan entre sí.

<sup>10</sup> Jesús le respondió: «Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: “Dame de beber”; tú le pedirías a él, y él te daría agua viva.»

<sup>11</sup> La mujer le dijo: «Señor, no tienes con qué sacar agua, y el pozo es hondo. Así que, ¿de dónde tienes el agua viva?

<sup>12</sup> ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y sus ganados?»

<sup>13</sup> Jesús le respondió: «Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed;

<sup>5</sup> Samaria law Sicar llaqtaman chayarurqa, chayqa kachkan churin Joseyman Jacobpa qosqan chakrapa waqtanpim.

<sup>6</sup> Chaypim Jacobpa pozon karqa. Chaymi Jesusqa hamusqanpi pisiparamuspan chay pozopa patanpi tiyaykurqa. Yaqa chawpi punchawñam karqa.

<sup>7</sup> Tiyachkaptinmi Samaria llaqtamanta huk warmi yaku hurqoq hamururqa, chaymi Jesusñataq nirqa: Yakullaykita qoykuway, nispan.

<sup>8</sup> Discipulonkunañataqmi llaqtata rirqaku mikuy rantiq.

<sup>9</sup> Samaria llaqtayuq warmiñataqmi nirqa: ¿Judío kachkaspaykichu yakuta tomanaykipaq Samaria llaqtayuq warmitaraq mañakuwanki? nispan. (Chaynataqa nirqa judiokunawan samaritanokuna mana allinpi apanakusqankuraykum).

<sup>10</sup> Chaymi payta Jesús nirqa: Sichum yachawaq Diospa kuyakuyninta chaynataq yaku mañakusuniki pim kasqanta, hinaspaqa paytachá mañakuwaq, hinaptinqa kawsachikuq yakutam qoykusunkiman, nispa.

<sup>11</sup> Hinaptinmi chay warmiñataq nirqa: Señor, manataq yaku hurqonaykipaqqa imaykipas kanchu, kay pozoga ukusum kachkan. ¿Maymantataq chay kawsachikuq yakutaqa qowankiman?

<sup>12</sup> Ñawpaq taytayku Jacobmi kay pozotaqa saqewarqaku. Kay pozomantam kikinpas, churinkunapas chaynataq animalninkunapas tomarqaku. ¿Icha paymanta aswan maschu kanki? nispa.

<sup>13</sup> Chaymi Jesusñataq contestarqa: Pipas kay yaku tomaqqa musoqmantam yakunayachikunqa.

<sup>14</sup> aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

<sup>15</sup> Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

<sup>16</sup> Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

<sup>17</sup> ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

<sup>18</sup> porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

#### A verdadeira adoração

<sup>19</sup> SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

<sup>20</sup> Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

<sup>21</sup> Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

<sup>22</sup> Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

<sup>23</sup> Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

<sup>14</sup>pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le daré se convertirá en él en una fuente de agua que brota para vida eterna.

<sup>15</sup>La mujer le dijo\*: Señor, dame esa agua, para que no tenga sed ni venga hasta aquí a sacarla.

<sup>16</sup>Él le dijo\*: **Ve, llama a tu marido y ven acá.**

<sup>17</sup>Respondió la mujer y le dijo: No tengo marido. Jesús le dijo\*: **Bien has dicho: «No tengo marido»,**

<sup>18</sup>porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido; en eso has dicho la verdad.

<sup>19</sup>La mujer le dijo\*: Señor, me parece que tú eres profeta.

<sup>20</sup>Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.

<sup>21</sup>Jesús le dijo\*: **Mujer, créeme; la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorareis al Padre.**

<sup>22</sup>Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos.

<sup>23</sup>Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque ciertamente a los tales el Padre busca que le adoren.

<sup>14</sup>pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás. Más bien, el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que fluya para vida eterna.»

<sup>15</sup>La mujer le dijo: «Señor, dame de esa agua, para que yo no tenga sed ni venga aquí a sacarla.»

<sup>16</sup>Jesús le dijo: «Ve a llamar a tu marido, y luego vuelve acá.»

<sup>17</sup>La mujer le dijo: «No tengo marido.» Jesús le dijo: «Haces bien en decir que no tienes marido,

<sup>18</sup>porque ya has tenido cinco maridos, y el que ahora tienes no es tu marido. Esto que has dicho es verdad.»

<sup>19</sup>La mujer le dijo: «Señor, me parece que tú eres profeta.

<sup>20</sup>Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que el lugar donde se debe adorar es Jerusalén.»

<sup>21</sup>Jesús le dijo: «Créeme, mujer, que viene la hora cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán ustedes al Padre.

<sup>22</sup>Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.

<sup>23</sup>Pero viene la hora, y ya llegó, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca que lo adoren tales adoradores.

<sup>14</sup>Ñoqapa yaku qosqay tomaqmi ichaqa manaña haykapipas yakunayachikunqachu. Chay yaku qosqayqa runapim pukyu hina rikurirunqa, chay pukyum toqyamuspan wiñay kawsayta qonqa, nispa.

<sup>15</sup>Chay warmiñataqmi nirqa: Señor, chay yakutayá qoykuway amaña yakunayawanpanaq, chaynapi amaña yaku hurqoqpas hamunaypaq, nispa.

<sup>16</sup>Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Rispayki qosaykita qayamuspa kуска hamuychik, nispa.

<sup>17</sup>Chaymi warmiñataq nirqa: Manam qosayqa kanchu, nispa. Chaymi Jesusñataq nirqa: Arí, “manam qosayqa kanchu” nis-paykiqa allintam nirunki.

<sup>18</sup>Pichqa qosa-yuqñam karqanki, kunan kaqpas manam qosaykichu, chaytaqa cheqaptam nirunki, nispa.

<sup>19</sup>Chaynata niptinmi chay warmiñataq nirqa: Señor, qamqa profetachusmi kasqanki.

<sup>20</sup>Ñawpaq taytaykum Diosta kay moqopi yupaycharqaku, llapa judiokunañataqmi ninkichik Jerusalenpim yupaychanaqa, nispaykichik, nispa.

<sup>21</sup>Jesusñataqmi nirqa: Warmi, cheqaptam niki, hamuchkanmi punchaw, kay moqopipas nitaq Jerusalenpipas Diostaqa manaña yu-paychanankupaq.

<sup>22</sup>Qamkunaqa manam yachankichikchu pitam yupaychasqaykichiktapas, ñoqaykum ichaqa pitam yupaychasqaykuta yachaniku, salvacionqa judiokunamantam hamun.

<sup>23</sup>Ichaqa horam hamuchkanña, kunanmi ichaqa chayaramunña, cheqap yupaychaqkunaqa Taytatam Espiritupa yanapasqan hinaspa cheqappi yupaychanqaku. Taytaqa chayna

24 Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

#### A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

24Dios es espíritu, y los que le adoran deben adorarle en espíritu y en verdad.

25La mujer le dijo\*: Sé que el Mesías viene (el que es llamado Cristo); cuando Él venga nos declarará todo.

26Jesús le dijo\*: Yo soy, el que habla contigo.

27En esto llegaron sus discípulos y se admiraron de que hablara con una mujer, pero ninguno le preguntó: ¿Qué tratas de averiguar? o: ¿Por qué hablas con ella?

28Entonces la mujer dejó su cántaro, fue a la ciudad y dijo\* a los hombres:

29Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo lo que yo he hecho. ¿No será este el Cristo?

30Y salieron de la ciudad e iban a Él.

31Mientras tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come.

32Pero Él les dijo: Yo tengo para comer una comida que vosotros no sabéis.

33Los discípulos entonces se decían entre sí: ¿Le habrá traído alguien de comer?

24Dios es Espíritu; y es necesario que los que lo adoran, lo adoren en espíritu y en verdad.»

25Le dijo la mujer: «Yo sé que el Mesías, llamado el Cristo, ha de venir; y que cuando él venga nos explicará todas las cosas.»

26Jesús le dijo: «Yo soy, el que habla contigo.»

27En esto vinieron sus discípulos, y se asombraron de que hablaba con una mujer; sin embargo, ninguno le dijo: «¿Qué pretendes? ¿O de qué hablas con ella?»

28La mujer dejó entonces su cántaro y fue a la ciudad, y les dijo a los hombres:

29«Vengan a ver a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo?»

30Entonces ellos salieron de la ciudad, y fueron a donde estaba Jesús.

31Mientras tanto, con ruegos los discípulos le decían: «Rabí, come.»

32Pero él les dijo: «Para comer, yo tengo una comida que ustedes no conocen.»

33Los discípulos se decían unos a otros: «¿Alguien le habrá traído algo para comer?»

yupaychaqninkunatam maskachkan  
yupaychanankupaq.

24Diosqa Espiritum, chaymi yupaychaqninkunapas Espiritupa yanapasqan yupaychananku, Dios Taytaqa chayna cheqap yupaychanatam munan.

25Chaymi warmiñataq nirqa: Yachanim Cristo nisqanku Mesías hamunanta, pay hamuspanmi lliwta willawanqaku, nispa.

26Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Kay rimapayaqnikim Mesiasqa kachkani, nisan.

27Chaynata rimachkaptinkum discipulonkuna chayaramurqaku, hinaspan warmiwan rimaqta qawaykuspanku admirakurqaku, ichaqa manam mayqanninkupas nirqakutaqchu: “¿Imatataq tapuchkanki?” otaq “¿imatataq kay warmiwan rimachkanki?” nispankuqa.

28Chay warmiñataqmi puyñunta saqeruspan llaqtaman kallpaylla kutirirqa, hinaspan runakunaman kaynata willarqa:

29Rispa qawamuychik, huk runam tukuy ima ruwasqayta niykuwan, ichapas payqa Cristo kayman, nispa.

30Chaymi llaqtamanta runakuna Jesuspa kasqanman rirqaku.

31Chay-kamam discipulonkunañataq Jesusta ruegarqaku: Yachachikuq mikuykuy, nispanku.

32Jesusñataqmi nirqa: Ñoqapa mikunayqa kachkanñam, qamkunapa mana yachasqaykichik, nisan.

33Discipulonkunañataqmi tapuna-kurqaku: ¿Pitaku mikuyta aparamunman karqa? nispanku.

**34** Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

**35** Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

**36** O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

**37** Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

**38** Eu vos envie para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

#### Muitos samaritanos creem em Jesus

**39** Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

**40** Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

**41** Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

**42** e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia

**34** Jesús les dijo\*: **Mi comida es hacer la voluntad del que me envió y llevar a cabo su obra.**

**35** **¿No decís vosotros: «Todavía faltan cuatro meses, y después viene la siega»? He aquí, yo os digo: Alzad vuestros ojos y ved los campos que ya están blancos para la siega.**

**36** **Ya el segador recibe salario y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra se regocije juntamente con el que siega.**

**37** **Porque en este caso el dicho es verdadero: «Uno es el que siembra y otro el que siega».**

**38** **Yo os envié a segar lo que no habéis trabajado; otros han trabajado y vosotros habéis entrado en su labor.**

**39** Y de aquella ciudad, muchos de los samaritanos creyeron en Él por la palabra de la mujer que daba testimonio, diciendo: Él me dijo todo lo que yo he hecho.

**40** De modo que cuando los samaritanos vinieron a Él, le rogaban que se quedara con ellos; y se quedó allí dos días.

**41** Y muchos más creyeron por su palabra,

**42** y decían a la mujer: Ya no creemos por lo que tú has dicho, porque nosotros mismos le hemos oído, y sabemos que este es en verdad el Salvador del mundo.

**34** Jesús les dijo: «Mi comida es hacer la voluntad del que me envió, y llevar a cabo su obra.

**35** ¿Acaso no dicen ustedes: “Aún faltan cuatro meses para el tiempo de la siega”? Pues yo les digo: Alcen los ojos, y miren los campos, porque ya están blancos para la siega.

**36** Y el que siega recibe su salario y recoge fruto para vida eterna, para que se alegren por igual el que siembra y el que siega.

**37** Porque en este caso es verdad lo que dice el dicho: “Uno es el que siembra, y otro es el que siega.”

**38** Yo los he enviado a segar lo que ustedes no cultivaron; otros cultivaron, y ustedes se han beneficiado de sus trabajos.»

**39** Muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que en su testimonio decía: «Él me dijo todo lo que he hecho.»

**40** Entonces los samaritanos fueron adonde él estaba, y le rogaron que se quedara con ellos; y él se quedó allí dos días.

**41** Y muchos más creyeron por la palabra de él,

**42** y decían a la mujer: «Ya no creemos solamente por lo que has dicho, pues nosotros mismos hemos oído, y sabemos, que éste es verdaderamente el Salvador del mundo.»

Jesus sana al hijo de un noble

**34** Jesúsñataqmi nirqa: Ñoqapa mikunayqa pim kachamuwaqniypa munasqanta ruwaymi hinaspa llamkayninta tukuymi.

**35** Qamkunam ninkichik: “Cosechapaqqa tawa killaraqmi faltachkan”, nispaykichik, ichaqa nikichikmi, tarpuykunata qawariychik, cosechanapaq hina poqosqañam kachkan.

**36** Cosechapi llamkapakuqqa pagontam chaskin, cosecha huñusqanñataqmi wiñay kawsaypaq, chaynapi tarpuppas hinaspa cosechaqpas kuskanku kusikunankupaq.

**37** Huk rimaymi kaynata nin: “Tarpuqqa hukmi, cosechaqpas huktaqmi”, nispa. Cheqapmi chayqa.

**38** Ñoqam mana tarpusqaykichikman cosechaq kacharqaykichik; hukkunapa tarpusqanmanmi qamkuna yaykurunkichik, nispa.

**39** Samaria llaqtayuqkunamantam achkallaña runakuna Jesusman iñiku-rurqaku, “tukuy ima ruwasqaytam niykuwan”, nispa chay warmipa nisqanwan.

**40** Chayraykum Samaria llaqtayuq runakunaqa Jesuspa kasqanman hamuruspanku paykunawan qepananpaq ruegarqaku, chaymi Jesusqa paykunawan iskay punchaw qeparqa.

**41** Hinapinmi Jesuspa rimasqanta uyariykuspanku aswan achkaraq iñikurqaku.

**42** Hinaspankum chay warmita nirqaku: Manam qampa nisqallaykiwanñachu creenikuqa, aswanqa kikiykupunim uyariykuniku, hinaspankum payqa cheqaptapuni kay pachapi runakuna salvaq kasqanta yachaykuniku, nispanku.

Reyta serviqa churinta Jesús sanoyachisqanmanta



<sup>43</sup> Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

<sup>44</sup> Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

<sup>45</sup> Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

#### A cura do filho de um oficial do rei

<sup>46</sup> Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

<sup>47</sup> Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

<sup>48</sup> Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum creereis.

<sup>49</sup> Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

<sup>50</sup> Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

<sup>51</sup> Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

<sup>52</sup> Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

<sup>43</sup> Después de los dos días, salió de allí para Galilea.

<sup>44</sup> Porque Jesús mismo dio testimonio de que a un profeta no se le honra en su propia tierra.

<sup>45</sup> Así que cuando llegó a Galilea, los galileos le recibieron, pues habían visto todo lo que hizo en Jerusalén durante la fiesta; porque ellos también habían ido a la fiesta.

#### Curación del hijo de un oficial del rey

<sup>46</sup> Entonces vino otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Y había allí cierto oficial del rey cuyo hijo estaba enfermo en Capernaúm.

<sup>47</sup> Cuando él oyó que Jesús había venido de Judea a Galilea, fue a su encuentro y le suplicaba que bajara y sanara a su hijo, porque estaba al borde de la muerte.

<sup>48</sup> Jesús entonces le dijo: **Si no veis señales y prodigios, no creeréis.**

<sup>49</sup> El oficial del rey le dijo\*: Señor, baja antes de que mi hijo muera.

<sup>50</sup> Jesús le dijo\*: **Vete, tu hijo vive.** Y el hombre creyó la palabra que Jesús le dijo y se fue.

<sup>51</sup> Y mientras bajaba, sus siervos le salieron al encuentro y le dijeron que su hijo vivía.

<sup>52</sup> Entonces les preguntó a qué hora había empezado a mejorar. Y le respondieron: Ayer a la hora séptima se le quitó la fiebre.

<sup>43</sup> Dos días después, Jesús salió de allí y fue a Galilea;

<sup>44</sup> y es que Jesús mismo hizo constar que el profeta no tiene honra en su propia tierra.

<sup>45</sup> Cuando llegó a Galilea, los galileos lo recibieron, pues habían visto todo lo que él había hecho durante la fiesta en Jerusalén; pues también ellos habían ido a la fiesta.

<sup>46</sup> Jesús fue otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. En Cafarnaúm había un oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

<sup>47</sup> Cuando éste supo que Jesús había llegado de Judea a Galilea, fue a verlo y le rogó que bajara y sanara a su hijo, que estaba a punto de morir.

<sup>48</sup> Jesús le dijo: «Si ustedes no ven señales y prodigios, no creen.»

<sup>49</sup> El oficial del rey le dijo: «Señor, ven a mi casa antes de que mi hijo muera.»

<sup>50</sup> Jesús le dijo: «Vuelve a tu casa, que tu hijo vive.» Y ese hombre creyó en lo que Jesús le dijo, y se fue.

<sup>51</sup> Cuando volvía a su casa, sus siervos salieron a recibirlo y le dieron la noticia: «¡Tu hijo vive!»

<sup>52</sup> Él les preguntó a qué hora había comenzado a estar mejor. Y le dijeron: «Ayer, a la una de la tarde, lo dejó la fiebre.»

<sup>43</sup> Jesusmi Samaria lawpi iskay punchaw karuspan Galilea lawman rirqa.

<sup>44</sup> Kikin Jesusmi nirqa: Profetaqa manam llaqtanpiqa allin chaskisqachu, nispan.

<sup>45</sup> Galilea lawman chayaruptinmi chaypi runakuna kusikuywan chaskirqaku, Pascua fiestaman Jerusalenta rispanku Jesuspa tukuy imakunapas ruwasqanta rikusqankurayku.

<sup>46</sup> Jesusmi Galilea lawpi Caná llaqtaman huktawañ kutirqa, chaypim yakuta vinoman tikrarurqa. Capernaúm llaqtapim karqa reyta serviqa runa, paypa churinmi onqochkarqa.

<sup>47</sup> Chaymi Judea lawmanta Galileaman Jesuspa chayaramusqanta yacharuspan, wañuyupa patanpiña tarikuq churinta sanoyachinanpaq ruegakuq rirqa.

<sup>48</sup> Jesusñataqmi nirqa: Milagrokunatawan señalkunata mana rikuspaykichikqa, qamkunaqa manam creenkichikchu, nispa.

<sup>49</sup> Hinaptinmi reypa serviqninñataq nirqa: Señor, ama hina kaspayá manaraq churillay wañuruchkaptin hakuchik, nispa.

<sup>50</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Ripukuyña, churikiqa sanoyarunñam, nispa. Hinaptinmi Jesuspa nisqanta creeruspan chay runa ripukurqa.

<sup>51</sup> Wasinman kutichkaptinmi, serviqninkuna taripaykamuspan nirqaku: Churikiqa sanoyarunñam, nispanku.

<sup>52</sup> Chaymi payñataq tapurqa: ¿Imay horatataq sanoyarurqa? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Qayna punchaw yaqa doce waqtaytam calenturan chinkarurqa, nispanku.

<sup>53</sup> Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

<sup>54</sup> Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

## João 5

### A cura de um paralítico

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

<sup>2</sup> Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

<sup>3</sup> Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

<sup>4</sup> [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

<sup>5</sup> Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

<sup>6</sup> Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

<sup>7</sup> Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

<sup>8</sup> Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

<sup>9</sup> Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

<sup>53</sup> El padre entonces se dio cuenta que fue a la hora en que Jesús le dijo: **Tu hijo vive**. Y creyó él y toda su casa.

<sup>54</sup> Esta fue la segunda señal que Jesús hizo cuando fue de Judea a Galilea.

## Juan 5

### Curación de un paralítico

<sup>1</sup> Después de esto, se celebraba una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

<sup>2</sup> Y hay en Jerusalén, junto a la puerta de las ovejas, un estanque que en hebreo se llama Betesda y que tiene cinco pórticos.

<sup>3</sup> En estos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos que esperaban el movimiento del agua;

<sup>4</sup> porque un ángel del Señor descendía de vez en cuando al estanque y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba curado de cualquier enfermedad que tuviera.

<sup>5</sup> Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

<sup>6</sup> Cuando Jesús lo vio acostado allí y supo que ya llevaba mucho tiempo en aquella condición, le dijo\*: **¿Quieres ser sano?**

<sup>7</sup> El enfermo le respondió: Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua es agitada; y mientras yo llego, otro baja antes que yo.

<sup>8</sup> Jesús le dijo\*: **Levántate, toma tu camilla y anda.**

<sup>9</sup> Y al instante el hombre quedó sano, y tomó su camilla y echó a andar.

<sup>53</sup> El padre entendió entonces que aquélla era la hora en que Jesús le había dicho «Tu hijo vive», y creyó, lo mismo que toda su familia.

<sup>54</sup> Esta segunda señal la hizo Jesús cuando fue de Judea a Galilea.

## San Juan 5

### El paralítico de Betesda

<sup>1</sup> Después de estas cosas había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

<sup>2</sup> En Jerusalén, cerca de la Puerta de las Ovejas, hay un estanque, llamado en hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos.

<sup>3</sup> En ellos yacían muchos enfermos, ciegos, cojos y paralíticos [que esperaban el movimiento del agua,

<sup>4</sup> porque un ángel descendía al estanque de vez en cuando, y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviera.]

<sup>5</sup> Allí había un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

<sup>6</sup> Cuando Jesús lo vio acostado, y se enteró de que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: «¿Quieres ser sano?»

<sup>7</sup> El enfermo le respondió: «Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua se agita; y en lo que llego, otro baja antes que yo.»

<sup>8</sup> Jesús le dijo: «Levántate, toma tu lecho, y vete.»

<sup>9</sup> Y al instante aquel hombre fue sanado, y tomó su lecho y se fue. Pero aquel día era día de reposo,

<sup>53</sup> Hinaptinmi chay warmapa taytan yuyarirurqa, chay horatapuni Jesuspa: “Churikiqa sanoyarunñam”, nisqanta. Chaymi llapallan ayllunkunapiwan Jesusman inikururqaku.

<sup>54</sup> Kay iskay kaq milagrotam Jesús ruwarqa Judeamanta Galileaman ku-tiruspan.

## Juan 5

### Huk suchuta Betesdapi sanoyachisqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam, judiokunapa fiestan karqa, chaymi Jerusalemman Jesús rirqa.

<sup>2</sup> Jerusalemim, Oveja su-tiyuq punkupa hichpanpi, pichqa punkuyuq estanque kachkan, hebreo rimaypi Betesda sutiyuq.

<sup>3</sup> Chaypim rikchaqmana onqoyniyuqkunawan, ñawsakuna, wistukuna hinaspa suchu-kuna karqaku, [yakupa kuyuparikuyinta suyaspanku.

<sup>4</sup> Huk angelmi qonqaymanta-qonqaymanta estanqueman uraykamuspan yakuta kuyurichiq, chaymi yaku kuyuriptin pipas puntata yaykuqqa ima onqoymantapas sanoyaruq].

<sup>5</sup> Chaypim huk onqoq runa kachkarqa, payqa kimsa chunka pusaqniyuq watañam onqorqa.

<sup>6</sup> Chaymi Jesusñataq qawarispan, unay watakunaña onqosqanta yachaspan, tapuykurqa: ¿Munankichu sanoyayta? nispan.

<sup>7</sup> Chay suchuñataqmi nirqa: Señor, manam piniypas kanchu yaku kuyuriptin apaykuwananpaq, chaymi yaykuyta munaptiypas hukuna puntata yaykurunku, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Hatariy, chakanaykita hoqarispa puriy, nispa.

<sup>9</sup> Chaynata niykuptinmi chay runa sanoyarurqa, hinaspanmi chakananta hoqarispan puriyta

**Jesús censurado por sanar en el día de reposo**

Y aquel día era día de reposo.

<sup>10</sup> Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

<sup>11</sup> Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

<sup>12</sup> Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

<sup>13</sup> Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

<sup>14</sup> Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

<sup>15</sup> O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

<sup>16</sup> E os judeus perseguíam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

<sup>17</sup> Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

<sup>18</sup> Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

**Jesús explica a sua missão**

<sup>19</sup> Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir a fazer o Pai; porque

<sup>10</sup> Por eso los judíos decían al que fue sanado: Es día de reposo, y no te es permitido cargar tu camilla.

<sup>11</sup> Pero él les respondió: El mismo que me sanó, me dijo: «Toma tu camilla y anda».

<sup>12</sup> Le preguntaron: ¿Quién es el hombre que te dijo: «Toma tu camilla y anda»?

<sup>13</sup> Pero el que había sido sanado no sabía quién era, porque Jesús, sigilosamente, se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

<sup>14</sup> Después de esto Jesús lo halló\* en el templo y le dijo: **Mira, has sido sanado; no peques más, para que no te suceda algo peor.**

<sup>15</sup> El hombre se fue, y dijo a los judíos que Jesús era el que lo había sanado.

<sup>16</sup> A causa de esto los judíos perseguían a Jesús, porque hacía estas cosas en el día de reposo.

<sup>17</sup> Pero Él les respondió: **Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.**

<sup>18</sup> Entonces, por esta causa, los judíos aún más procuraban matarle, porque no solo violaba el día de reposo, sino que también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

**Unanimidad del Padre y del Hijo**

<sup>19</sup> Por eso Jesús, respondiendo, les decía: **En verdad, en verdad os digo que el Hijo no puede hacer nada por su cuenta, sino lo que ve hacer al Padre; porque**

<sup>10</sup> así que los judíos le dijeron a aquel que había sido sanado: «Hoy es día de reposo; no te está permitido llevar tu lecho.»

<sup>11</sup> Pero él les respondió: «El mismo que me sanó fue el que me dijo: “Toma tu lecho y anda”.»

<sup>12</sup> Entonces le preguntaron: «¿Y quién fue el que te dijo: “Toma tu lecho y anda”?»

<sup>13</sup> Pero el que había sido sanado no sabía quién lo había sanado, pues Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

<sup>14</sup> Después Jesús lo encontró en el templo, y le dijo: «Como puedes ver, has sido sanado; así que no peques más, para que no te sobrevenga algo peor.»

<sup>15</sup> Aquel hombre se fue, y les hizo saber a los judíos que el que lo había sanado era Jesús,

<sup>16</sup> y por eso los judíos lo perseguían y procuraban matarlo, porque hacía esto en el día de reposo.

<sup>17</sup> Pero Jesús les respondió: «Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.»

<sup>18</sup> Por esto los judíos con más ganas procuraban matarlo, porque no sólo quebrantaba el día de reposo sino que, además, decía que Dios mismo era su Padre, con lo cual se hacía igual a Dios.

**La autoridad del Hijo**

<sup>19</sup> Entonces Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: El Hijo no puede hacer nada por sí mismo, sino lo que ve que el Padre hace; porque todo lo que el Padre hace, eso mismo lo hace el Hijo.

qallaykurqa. Chay punchawqa karqa samana punchawmi.

<sup>10</sup> Chaymi llapa judiokuna chay sanoyaruq runata nirqaku: Kunanqa samana punchawmi, chakanaykita apaspa puriynikiqa leyman hinaqa manam allinchi, nispanku.

<sup>11</sup> Hinaptinmi payñataq nirqa: Sanoyarachiyniyi niwarqa: Chaka-naykita hoqarispa puriy, nispan.

<sup>12</sup> Chaymi paykuna nirqaku: ¿Pitay nisurqanki: “Chakanaykita hoqarispa puriy”, nispa?

<sup>13</sup> Chay sanoyaruqñataqmi mana yacharqachu pim sanoyachisqantapas, Jesusqa achkallaña runapi chinkarusqanrayku.

<sup>14</sup> Jesusmi tumpa unaymanta chay runawan templopi tuparurqa, hinaspa nirqa: Sanoyaruchkaspaykiqa amañam hucha-llikunkiñachu, yanqañataq imapas aswanraq hamusunkiman, nispa.

<sup>15</sup> Hinaptinmi chay runaqa pasaspan llapa judiokunaman willaykamurqa, sanoyarachiqninqa Jesús kasqanta.

<sup>16</sup> Chaymi llapa judiokuna Jesusta qatikachaspanku wañurachiyta munarqaku, samana punchawpi chaykunata ruwasqanmanta.

<sup>17</sup> Jesusmi ichaqa nirqa: Taytayqa kunankamam llamkachkan, ñoqapas llamkachkanitaqmi, nispa.

<sup>18</sup> Chaywanmi judiokunaqa aswanraq wañurachiyta nirqaku, samana punchawta mana kasukuchkasppapas, Diostapas “Taytaymi” nispa Diosman igualakusqanrayku.

**Diospa Churinga munayniyuq kasqanmanta**

<sup>19</sup> Jesusmi nirqa: Cheqaptapunim nikichik, Churiqa kikiñanmantaqa manam ima ruwaytapas atinmanchu, aswanqa Taytapa ruwasqankuna

tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

<sup>20</sup> Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

<sup>21</sup> Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

<sup>22</sup> E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

<sup>23</sup> a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

<sup>24</sup> Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

<sup>25</sup> Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

<sup>26</sup> Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

<sup>27</sup> E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

<sup>28</sup> Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

todo lo que hace el Padre, eso también hace el Hijo de igual manera.

<sup>20</sup> Pues el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que Él mismo hace; y obras mayores que estas le mostrará, para que os admiréis.

<sup>21</sup> Porque así como el Padre levanta a los muertos y les da vida, asimismo el Hijo también da vida a los que Él quiere.

<sup>22</sup> Porque ni aun el Padre juzga a nadie, sino que todo juicio se lo ha confiado al Hijo,

<sup>23</sup> para que todos honren al Hijo así como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

<sup>24</sup> En verdad, en verdad os digo: el que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna y no viene a condenación, sino que ha pasado de muerte a vida.

<sup>25</sup> En verdad, en verdad os digo que viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que oigan vivirán.

<sup>26</sup> Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le dio al Hijo el tener vida en sí mismo;

<sup>27</sup> y le dio autoridad para ejecutar juicio, porque es el Hijo del Hombre.

<sup>28</sup> No os admiréis de esto, porque viene la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz,

<sup>20</sup> Y es que el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, para el asombro de ustedes.

<sup>21</sup> Porque así como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo da vida a los que él quiere.

<sup>22</sup> Pues el Padre no juzga a nadie, sino que todo el juicio se lo ha dado al Hijo,

<sup>23</sup> para que todos honren al Hijo tal y como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que lo envió.

<sup>24</sup> De cierto, de cierto les digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no será condenado, sino que ha pasado de muerte a vida.

<sup>25</sup> De cierto, de cierto les digo: La hora viene, y ya llegó, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oigan vivirán.

<sup>26</sup> Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo;

<sup>27</sup> y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del Hombre.

<sup>28</sup> No se asombren de esto: Vendrá el tiempo cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

rikusqallantam. Taytapa tukuy ima ruwasqantam Churipas ruwan.

<sup>20</sup> Taytaqa Churitam kuyan, hinaspam tukuy ima ruwasqanta qawachin; kaykunamantapas aswan hatun kaqkunataraqmi qawachinqa, chaynapi qamkuna admirakunaykichikpaq.

<sup>21</sup> Imaynam wañuqkunata Dios Tayta kawsarichispa kawsayta qon, chaynam Churipas pim munasqanman kawsayta qon.

<sup>22</sup> Taytaqa manam pitapas juzganchu, aswanqa Churinmanmi juzgananpaq tukuy atiyta qoykurqa,

<sup>23</sup> chaynapi Taytata yupaychasqankuta hina Churitapas yupay-CHANANKUPAQ. Churita mana yupaychaqqa manam kachamuqnin Taytatapas yupay-chanchu.

<sup>24</sup> Cheqaptapunim nikichik, pipas palabraykunata uyarispa kachamuwaqniyta creeqqa wiñay kawsayniyuqmi, payqa manam condenasqañachu kanqa, aswanqa wañuymantam kawsaymanña pasarun.

<sup>25</sup> Cheqaptapunim nikichik, hamuchkanmi punchaw, ñam chayaramunña, wañuqkunam Diospa Churinpa qayakuyninta uyarinqaku, hinaspam uyarinqinkunaqa kawsarimunqaku.

<sup>26</sup> Imaynam Dios Taytapas kikanmanta kawsayniyuq, chaynam Churimanpas kikanmanta kawsayniyuq kayta qorqa.

<sup>27</sup> Qorqataqmi juzgananpaq atiytapas, qorqaqa runapa Churin kasqanraykum.

<sup>28</sup> Amayá kaywanqa admirakuychikchu, chayamunqam punchaw panteonpi wañusqakuna paypa qayakuyninta uyarinankupaq.

<sup>29</sup> os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

<sup>30</sup> Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

<sup>31</sup> Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

<sup>32</sup> Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.

<sup>33</sup> Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.

<sup>34</sup> Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.

<sup>35</sup> Ele era a lâmpada que ardia e alumiaava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.

<sup>36</sup> Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

<sup>37</sup> O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.

<sup>29</sup> y saldrán: los que hicieron lo bueno, a resurrección de vida, y los que practicaron lo malo, a resurrección de juicio.

**Testimonio del Padre y de las obras de Jesús**

<sup>30</sup> Yo no puedo hacer nada por iniciativa mía; como oigo, juzgo, y mi juicio es justo porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

<sup>31</sup> Si yo solo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

<sup>32</sup> Otro es el que da testimonio de mí, y yo sé que el testimonio que da de mí es verdadero.

<sup>33</sup> Vosotros habéis enviado a preguntar a Juan, y él ha dado testimonio de la verdad.

<sup>34</sup> Pero el testimonio que yo recibo no es de hombre; mas digo esto para que vosotros seáis salvos.

<sup>35</sup> Él era la lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.

<sup>36</sup> Pero el testimonio que yo tengo es mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado para llevar a cabo, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, de que el Padre me ha enviado.

<sup>37</sup> Y el Padre que me envió, ese ha dado testimonio de mí. Pero no habéis oído jamás su voz ni habéis visto su apariencia.

<sup>29</sup> y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; pero los que hicieron lo malo, a resurrección de condenación.

**Testigos de Cristo**

<sup>30</sup> »Yo no puedo hacer nada por mí mismo. Yo juzgo según lo que oigo; y mi juicio es justo, porque no busco hacer mi voluntad, sino hacer la voluntad del que me envió.

<sup>31</sup> Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero;

<sup>32</sup> pero el que da testimonio acerca de mí es otro, y yo sé que el testimonio que de mí da es verdadero.

<sup>33</sup> Ustedes enviaron mensajeros a Juan, y él dio testimonio de la verdad.

<sup>34</sup> Yo no recibo el testimonio de ningún hombre, sino que digo esto para que ustedes sean salvos.

<sup>35</sup> Juan era una antorcha que ardía y alumbraba, y por algún tiempo ustedes quisieron regocijarse en su luz.

<sup>36</sup> Pero yo cuento con un testimonio mayor que el de Juan, y son las obras que el Padre me dio para que las llevara a cabo. Las obras mismas que yo hago son las que dan testimonio de mí, y de que el Padre me ha enviado.

<sup>37</sup> También el Padre, que me envió, ha dado testimonio de mí. Ustedes nunca han oído su voz, ni han visto su aspecto,

<sup>29</sup> Hinaspam allin ruwaqkuna wiñay kawsakuymanña kawsarimunqaku, mana allin ruwaqkunañataq condenasqa kanankupaq.

**Jesusqa munayniyuq kasqanmanta**

<sup>30</sup> Manam imatapas kikillaymantaqa ruwaymanchu. Ñoqaqa Taytapa kamachiwasqanman hinam juzgani, juzganiqa mana pimanpas sayapakuspaymi, ñoqaqa manam kikiypa munasqaytachu ruwani, aswanqa kachamuwaqniy Taytapa munasqantam.

<sup>31</sup> Sichum kikillaymanta willakuptiyqa manachá willakuyniyas cheqapchu kanman.

<sup>32</sup> Ñoqamantaqa hukmi willakun, yachanim paypa willakuyninqa cheqap kasqanta.

<sup>33</sup> Qamkunam Juanta tapuchimur-qankichik, chaymi payqa cheqap kaqman willakurqa.

<sup>34</sup> Chaywanpas ñoqaqa manam runakuna ñoqapa allinniypi rimanantaraqchu munani, kaykunataqa nikichik salvacionta qamkuna haypanaykichikpaqmi.

<sup>35</sup> Juanqa achkiq mechero hinam karqa, chaymi chay achkiywan pisi tiempollapas kusikuyta munarqankichik.

<sup>36</sup> Ichaqa Juanpa willakusqanmantapas aswan valorniyuq testigoyqa, ruwanaypaq Tay-tapa kamachimuwasqan kaqkuna ruwas-qaymi, chaykunam Taytapa kachamuwasqanmantaqa willakunku.

<sup>37</sup> Chaynataqmi kachamuwaqniy Dios Taytapas ñoqamanta willakun. Qam-kunaqa manam haykapipas paytaqa uyariqankichikchu, nitaqmi rikchaynintapas rikurqankichikchu.

<sup>38</sup> Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

<sup>39</sup> Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

<sup>40</sup> Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

<sup>41</sup> Eu não aceito glória que vem dos homens;

<sup>42</sup> sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

<sup>43</sup> Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

<sup>44</sup> Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

<sup>45</sup> Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

<sup>46</sup> Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

<sup>47</sup> Se, porém, não credes nos seus escritos, como creereis nas minhas palavras?

## João 6

### A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

<sup>1</sup> Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

<sup>38</sup>Y su palabra no la tenéis morando en vosotros, porque no creéis en aquel que Él envió.

<sup>39</sup>Examináis las Escrituras porque vosotros pensáis que en ellas tenéis vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

<sup>40</sup>y no queréis venir a mí para que tengáis vida.

<sup>41</sup>No recibo gloria de los hombres;

<sup>42</sup>pero os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

<sup>43</sup>Yo he venido en nombre de mi Padre y no me recibís; si otro viene en su propio nombre, a ese recibiréis.

<sup>44</sup>¿Cómo podéis creer, cuando recibís gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que viene del Dios único?

<sup>45</sup>No penséis que yo os acusaré delante del Padre; el que os acusa es Moisés, en quien vosotros habéis puesto vuestra esperanza.

<sup>46</sup>Porque si creyerais a Moisés, me crearíais a mí, porque de mí escribió él.

<sup>47</sup>Pero si no creéis sus escritos, ¿cómo creeréis mis palabras?

## Juan 6

### Alimentación de los cinco mil

<sup>1</sup> Después de esto, Jesús se fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias.

<sup>38</sup>ni tienen su palabra permanentemente en ustedes, porque a quien él envió ustedes no le creen.

<sup>39</sup>Ustedes escudriñan las Escrituras, porque les parece que en ellas tienen la vida eterna; ¡y son ellas las que dan testimonio de mí!

<sup>40</sup>Pero ustedes no quieren venir a mí para que tengan vida.

<sup>41</sup>Yo no recibo gloria de parte de los hombres.

<sup>42</sup>Pero yo los conozco a ustedes, y sé que el amor de Dios no habita en ustedes.

<sup>43</sup>Yo he venido en nombre de mi Padre, y ustedes no me reciben; pero si otro viniera en su propio nombre, a ése sí lo recibirían.

<sup>44</sup>Y cómo pueden ustedes creer, si se honran los unos a los otros, pero no buscan la honra que viene del Dios único?

<sup>45</sup>No piensen que yo voy a acusarlos delante del Padre. Hay alguien que sí los acusa, y es Moisés, en quien ustedes tienen puesta su esperanza.

<sup>46</sup>Si ustedes le creyeran a Moisés, me crearían a mí, porque él escribió acerca de mí.

<sup>47</sup>Pero si no creen a sus escritos, ¿cómo van a creer a mis palabras?»

## San Juan 6

### Alimentación de los cinco mil

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

<sup>1</sup> Después de esto, Jesús se dirigió al otro lado del lago de Galilea, el lago de Tiberias.

<sup>38</sup>Manataqmi palabrantapas qamkunapiqa takyachinkichikchu, pim kamachimusqanpi mana creesqaykichikrayku.

<sup>39</sup>Qellqatayá allinta qatipaychik chaypim wiñay kawsayta tarinkichik, paytaqmi ñoqamanta willakun

<sup>40</sup>Chaywanpas wiñay kawsayniyuq kanaykichikpaqqa manam ñoqaman hamuyta munankichikchu.

<sup>41</sup>Runakunapa hatunchasqan kaytaqa manam munanichu.

<sup>42</sup>Qamkunataqa reqsikichikmi, chaymi yachani Diosta mana kuyasqaykichikta.

<sup>43</sup>Ñoqaqa Taytaya sutinpim hamurqani, qamkunam ichaqa mana chaskiwarqankichikchu, sichum pipas kikinpa sutinpi hamuptinmi ichaqa chaskiwaqchik.

<sup>44</sup>Qamkunaqa kikikichikpurallam hatunchanakunkichik, Diospa hatun-chasqan kaytam ichaqa mana munankichikchu, chaynaqa, ¿imaynataq ñoqapiqa creewaqaqchik?

<sup>45</sup>Qamkunaqa amayá piensaychikchu Taytapa qayllanpi acusanaytaqa, aswanqa hapipakusqaykichik Moisesmi acusasunkichikqa.

<sup>46</sup>Sichum Moisespa nisqankunata creespaykichikqa ñoqatapas creewankichikmanmi, Moisesqa ñoqamantam qellqarqa.

<sup>47</sup>Sichum paypa qellqasqanpi mana creespaykichikqa, ¿imaynataq ñoqapa nisqaykunataqa creewaqaqchik? nispa.

## Juan 6

### Pichqa waranqa runakunaman mikuchisqanmanta

(Mt 14.13-21; Mr 6.30-44; Lc 9.10-17)

<sup>1</sup>Chaymantam Galilea qochapa waklawninman Jesús rirqa, chay qochapa huknin sutinmi karqa Tiberias.



<sup>2</sup> Seguía-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

<sup>3</sup> Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

<sup>4</sup> Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

<sup>5</sup> Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

<sup>6</sup> Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

<sup>7</sup> Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

<sup>8</sup> Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

<sup>9</sup> Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

<sup>10</sup> Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

<sup>11</sup> Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

<sup>12</sup> E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.

<sup>2</sup> Y le seguía una gran multitud, pues veían las señales que realizaba en los enfermos.

<sup>3</sup> Jesús subió al monte y se sentó allí con sus discípulos.

<sup>4</sup> Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos.

<sup>5</sup> Entonces Jesús, alzando los ojos y viendo que una gran multitud venía hacia Él, dijo\* a Felipe: **¿Dónde compraremos pan para que coman estos?**

<sup>6</sup> Pero decía esto para probarlo, porque Él sabía lo que iba a hacer.

<sup>7</sup> Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no les bastarán para que cada uno reciba un pedazo.

<sup>8</sup> Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, dijo\* a Jesús:

<sup>9</sup> Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero ¿qué es esto para tantos?

<sup>10</sup> Jesús dijo: **Haced que la gente se recueste.** Y había mucha hierba en aquel lugar. Así que los hombres se recostaron, en número de unos cinco mil.

<sup>11</sup> Entonces Jesús tomó los panes, y habiendo dado gracias, los repartió a los que estaban recostados; y lo mismo hizo con los pescados, dándoles todo lo que querían.

<sup>12</sup> Cuando se saciaron, dijo\* a sus discípulos: **Recoged los pedazos que sobran, para que no se pierda nada.**

<sup>2</sup> Y una gran multitud lo seguía, porque veía las señales que hacía en los enfermos.

<sup>3</sup> Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

<sup>4</sup> Ya estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos.

<sup>5</sup> Cuando Jesús alzó la vista y vio que una gran multitud se acercaba a él, le dijo a Felipe: «¿Dónde compraremos pan, para que éstos coman?»

<sup>6</sup> Pero decía esto para ponerlo a prueba, pues él ya sabía lo que estaba por hacer.

<sup>7</sup> Felipe le respondió: «Ni doscientos días de sueldo bastarían para que cada uno de ellos recibiera un poco de pan.»

<sup>8</sup> Andrés, que era hermano de Simón Pedro y uno de sus discípulos, le dijo:

<sup>9</sup> «Aquí está un niño, que tiene cinco panes de cebada y dos pescados pequeños; pero ¿qué es esto para tanta gente?»

<sup>10</sup> Entonces Jesús dijo: «Hagan que la gente se recueste.» Había mucha hierba en aquel lugar, y se recostaron como cinco mil hombres.

<sup>11</sup> Jesús tomó aquellos panes, y luego de dar gracias los repartió entre los discípulos, y los discípulos entre los que estaban recostados. Esto mismo hizo con los pescados, y les dio cuanto querían.

<sup>12</sup> Cuando quedaron saciados, les dijo a sus discípulos: «Recojan los pedazos que sobraron, para que no se pierda nada.»

<sup>2</sup> Chaymi achkallaña runakuna qatirqaku, onqoqkuna sanoyachisqanta qawasqankurayku.

<sup>3</sup> Jesusñataqmi moqoman seqaruspan discipulonkunawan tiyaykurqa.

<sup>4</sup> Ñam judiokunapa Pascua fiestan hichpamuchkarqaña.

<sup>5</sup> Achkallaña runakuna qatimusqanta qawarispami Felipeta nirqa: ¿Maymantataq kaynaña runapaqqa mikuyta rantimusun? nispa.

<sup>6</sup> Chaynataqa nirqa Felipeta pruebananpaqmi, Jesusqa ñam yacharqaña ima ruwaytapas.

<sup>7</sup> Chaymi Jesusta Felipe nirqa: Iskay pachak jornalpa chanin tantapas manachá haypanmanchu sapakama asninkallaña mikuptinkupas, nispa.

<sup>8</sup> Jesuspa huknin discipulonmi karqa Simón Pedropa wawqen Andrés. Paymi nirqa:

<sup>9</sup> Kaypim huk warma kachkan, paypam kachkan iskay challawan cebadamanta pichqa tantankuna. Chaywanpas, ¿imaynataq chayllaqa kaynaña runamanqa haypanman? nispa.

<sup>10</sup> Jesusñataqmi nirqa: Llapa runakunata tiyachiychik, nispa. Chaypim sumaqlaña pastokuna karqa, hinaptinmi chaypi tiyachirqaku. Llapallan tiyaqkunam karqa yaqa pichqa waranqa qarikuna.

<sup>11</sup> Jesusñataqmi tantata hapiykuspan Diosman graciasta qorqa, hinaspan discipulonkunaman qoykurqa tiyaqkunaman aypumunankupaq; hina chaynallatam challwakunatapas aypuchirqa, chaymi saksanankukama mikurqaku.

<sup>12</sup> Saksaruptinkum discipulonkunata Jesús nirqa: Puchuqkunata hoqariychik ama usu-nanpaq, nispa.

<sup>13</sup> Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

<sup>14</sup> Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

<sup>15</sup> Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

**Jesus anda por sobre o mar**

Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

<sup>16</sup> Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

<sup>17</sup> E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

<sup>18</sup> E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

<sup>19</sup> Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

<sup>20</sup> Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

<sup>21</sup> Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

**Jesus, o pão da vida**

<sup>22</sup> No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

<sup>13</sup> Los recogieron, pues, y llenaron doce cestas con los pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.

<sup>14</sup> La gente entonces, al ver la señal que Jesús había hecho, decía: Verdaderamente este es el Profeta que había de venir al mundo.

<sup>15</sup> Por lo que Jesús, dándose cuenta de que iban a venir y llevárselo por la fuerza para hacerle rey, se retiró otra vez al monte Él solo.

**Jesús anda sobre el mar**

<sup>16</sup> Al atardecer, sus discípulos descendieron al mar,

<sup>17</sup> y subiendo en una barca, se dirigían al otro lado del mar, hacia Capernaúm. Ya había oscurecido, y Jesús todavía no había venido a ellos;

<sup>18</sup> y el mar estaba agitado porque soplaba un fuerte viento.

<sup>19</sup> Cuando habían remado unos veinticinco o treinta estadios, vieron\* a Jesús caminando sobre el mar y acercándose a la barca; y se asustaron.

<sup>20</sup> Pero Él les dijo\*: **Soy yo; no temáis.**

<sup>21</sup> Entonces ellos querían recibirle en la barca, e inmediatamente la barca llegó a la tierra adonde iban.

**Jesús, el pan de la vida**

<sup>22</sup> Al día siguiente, la multitud que había quedado al otro lado del mar se dio cuenta de que allí no había más que una barca, y que Jesús no había entrado en

<sup>13</sup> Entonces ellos recogieron los pedazos que de los cinco panes de cebada les sobraron a los que habían comido, y con ellos llenaron doce cestas.

<sup>14</sup> Al ver aquellos hombres la señal que Jesús había hecho, dijeron: «Verdaderamente, éste es el profeta que había de venir al mundo.»

<sup>15</sup> Cuando Jesús se dio cuenta de que iban a venir para apoderarse de él y hacerlo rey, volvió a retirarse al monte él solo.

**Jesús camina sobre el agua**

(Mt 14.22-27; Mc 6.45-52)

<sup>16</sup> Al anochecer sus discípulos bajaron al lago,

<sup>17</sup> y en una barca comenzaron a cruzar el lago hacia Cafarnaún. Ya estaba oscuro, y Jesús no había venido a reunirse con ellos.

<sup>18</sup> Y el lago se agitaba con un gran viento que soplaba.

<sup>19</sup> Habrían remado unos cinco kilómetros cuando vieron a Jesús caminar sobre el lago y acercarse a la barca. Y tuvieron miedo.

<sup>20</sup> Pero él les dijo: «Yo soy; no teman.»

<sup>21</sup> Entonces ellos gustosamente lo recibieron en la barca, y ésta llegó enseguida a la tierra adonde iban.

**La gente busca a Jesús**

<sup>22</sup> Al día siguiente, la gente que estaba al otro lado del lago vio que allí no había habido más que una sola barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus discípulos, sino que éstos se habían ido solos.

<sup>13</sup> Chay pichqa cebada tantamanta puchuqkunatam huñurqaku chunka iskayniyuq canasta huntata.

<sup>14</sup> Jesuspa milagro ruwasqanta qawaykuspankum llapa runakuna nirqaku: Payqa cheqaptapunim kay pachaman hamuq profeta kasqa, nispanku.

<sup>15</sup> Jesusñataqmi musyakururqa hapiruspanku rey kananpaq churaruy munasqankuta, chaymi orqoman sapallan pasakurqa.

**Yakupa hawanta Jesús purisqanmanta**

(Mt 14.22-27; Mr 6.45-52)

<sup>16</sup> Inti seqaykuruptinmi Jesuspa discipulonkuna lamar qochaman urayka-murqaku.

<sup>17</sup> Hinaspam barcaman qespispanku lamar qocha chimpayta qallarirqaku Capernaúm llaqtaman chayanankupaq. Ñam tutayaramurqaña, Jesusmi ichaqa paykunapa kasqanman mana hamurqaraqchu.

<sup>18</sup> Sinchita wayramusqanraykum lamar qochapa olankuna hoqarikamuyta qallaykurqa.

<sup>19</sup> Yaqa soqta kilómetro nisqataña richkaspankum, Jesusta rikururqaku yaku hawantakama paykuna lawman hamuchkaqta, hinaspam mancharikurqaku.

<sup>20</sup> Jesusmi ichaqa nirqa: “Ñoqam kani, ama manchakuychikchu”, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi kusikuymanta paykuna barcaman qespichirqaku, hinaspam chaylla maymi risqankuman chayarurqaku.

**Jesusta runakuna maskasqankumanta**

<sup>22</sup> Paqarinnintintam lamar qochapa waklawninpi kaq runakuna yacharurqaku huk barcallaña chaypi kasqanta, paykunaqa rikurqakum Jesusqa

<sup>23</sup> Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

<sup>24</sup> Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

<sup>25</sup> E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

<sup>26</sup> Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

<sup>27</sup> Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

<sup>28</sup> Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

<sup>29</sup> Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

<sup>30</sup> Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

<sup>31</sup> Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

ella con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos.

<sup>23</sup> Vinieron otras barcas de Tiberias cerca del lugar donde habían comido el pan después de que el Señor había dado gracias.

<sup>24</sup> Por tanto, cuando la gente vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a las barcas y se fueron a Capernaúm buscando a Jesús.

<sup>25</sup> Cuando le hallaron al otro lado del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

<sup>26</sup> Jesús les respondió y dijo: **En verdad, en verdad os digo: me buscáis, no porque hayáis visto señales, sino porque habéis comido de los panes y os habéis saciado.**

<sup>27</sup> **Trabajad, no por el alimento que perece, sino por el alimento que permanece para vida eterna, el cual el Hijo del Hombre os dará, porque a este es a quien el Padre, Dios, ha marcado con su sello.**

<sup>28</sup> Entonces le dijeron: ¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?

<sup>29</sup> Respondió Jesús y les dijo: **Esta es la obra de Dios: que creáis en el que Él ha enviado.**

<sup>30</sup> Le dijeron entonces: ¿Qué, pues, haces tú como señal para que veamos y te creamos? ¿Qué obra haces?

<sup>31</sup> Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: «Les dio a comer pan del cielo».

<sup>23</sup> Pero otras barcas habían arribado de Tiberias, cerca del lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias al Señor.

<sup>24</sup> Cuando la gente vio que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, entraron en las barcas y fueron a Cafarnaúm, para buscar a Jesús.

#### Jesús, el pan de vida

<sup>25</sup> Cuando lo hallaron al otro lado del lago, le dijeron: «Rabí, ¿cuándo llegaste acá?»

<sup>26</sup> Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo que ustedes no me buscan por haber visto señales, sino porque comieron el pan y quedaron satisfechos.

<sup>27</sup> Trabajen, pero no por la comida que perece, sino por la comida que permanece para vida eterna, la cual el Hijo del Hombre les dará; porque a éste señaló Dios el Padre.»

<sup>28</sup> Entonces le dijeron: «¿Y qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?»

<sup>29</sup> Jesús les respondió: «Ésta es la obra de Dios: que crean en aquel que él ha enviado.»

<sup>30</sup> Le dijeron entonces: «Pero ¿qué señal haces tú, para que veamos y te creamos? ¿Qué es lo que haces?»

<sup>31</sup> Nuestros padres comieron el maná en el desierto, tal y como está escrito: “Pan del cielo les dio a comer.”»

discipulonkunawan kuska barcapi mana chimpasqanta.

<sup>23</sup> Chaymanmi Tiberias llaqtamanta barcakuna chayaramurqa, chaypim Jesús graciasta qospa tantata runakunaman mikuchirqa.

<sup>24</sup> Chaymi runakunaqa Jesusta chaynataq discipulonkunatapas manaña chaypi tarispanku, maskamunankupaq barcakunaman qespispanku Capernaúm llaqtaman rirqaku.

#### Kawsay qokuq tantamanta

<sup>25</sup> Chimparuspankum Jesusta lamar qochapa waklaw patanpi tarirurqaku, hinaspam nirqaku: Yachachikuq, ¿haykapitaq kayman hamurqanki? nispanku.

<sup>26</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim nikichik, qamkunaqa saksanaykichikkama tantata mikusqaykichikraykum maskawachkankichik, manam milagrokuna qawasqaykichikraykuchu.

<sup>27</sup> Amayá llamkaychikqa tukuruqlla mikuyraykuchu, aswanqa wiñay kawsay qokuq mikuypaqyá llamkaychikqa. Chay mikuytaqa runapa Churinmi qosunkichik, paytam Dios Tayta chaypaq akllarqa, nispa.

<sup>28</sup> Chaymi runakuna nirqaku: ¿Imatataq ruwasaqku Diospa munasqanta ruwanaykupaq? nispanku.

<sup>29</sup> Jesusñataqmi nirqa: Diospa munasqan ruwayqa paypa kachamusqanpi iñiyimi, nispa.

<sup>30</sup> Hinapinmi nirqaku: ¿Ima milagrotataq qowankiku chayta qawaspa qanman iñinaykupaq? ¿Imatataq ruwayta atiwatq?

<sup>31</sup> Ñawpaq taytaykuqa “maná” sutiuyq tantatam chunniqpi mikurqaku. Chuya Qellqam nin: “Diosmi hanaq pachamanta tantata qomurqa”, nispa.

<sup>32</sup> Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

<sup>33</sup> Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

<sup>34</sup> Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

<sup>35</sup> Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

<sup>36</sup> Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

<sup>37</sup> Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

<sup>38</sup> Porque eu descí do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

<sup>39</sup> E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

<sup>40</sup> De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

#### A murmuração dos judeus

<sup>41</sup> Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

<sup>32</sup> Entonces Jesús les dijo: **En verdad, en verdad os digo: no es Moisés el que os ha dado el pan del cielo, sino que es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo.**

<sup>33</sup> **Porque el pan de Dios es el que baja del cielo, y da vida al mundo.**

<sup>34</sup> Entonces le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

<sup>35</sup> Jesús les dijo: **Yo soy el pan de la vida; el que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed.**

<sup>36</sup> **Pero ya os dije que aunque me habéis visto, no creéis.**

<sup>37</sup> **Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que viene a mí, de ningún modo lo echaré fuera.**

<sup>38</sup> **Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.**

<sup>39</sup> **Y esta es la voluntad del que me envió: que de todo lo que Él me ha dado yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.**

<sup>40</sup> **Porque esta es la voluntad de mi Padre: que todo aquel que ve al Hijo y cree en Él, tenga vida eterna, y yo mismo lo resucitaré en el día final.**

#### Murmuración de los judíos

<sup>41</sup> Por eso los judíos murmuraban de Él, porque había dicho: **Yo soy el pan que descendió del cielo.**

<sup>32</sup> Y Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo, que no fue Moisés quien les dio el pan del cielo, sino que es mi Padre quien les da el verdadero pan del cielo.

<sup>33</sup> Y el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.»

<sup>34</sup> Le dijeron: «Señor, danos siempre este pan.»

<sup>35</sup> Jesús les dijo: «Yo soy el pan de vida. El que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

<sup>36</sup> Pero yo les he dicho que, aunque me han visto, no creen.

<sup>37</sup> Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no lo echo fuera.

<sup>38</sup> Porque no he descendido del cielo para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

<sup>39</sup> Y ésta es la voluntad del que me envió: Que de todo lo que él me dio, yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.

<sup>40</sup> Y ésta es la voluntad de mi Padre: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.»

<sup>41</sup> Los judíos murmuraban acerca de él, porque había dicho: «Yo soy el pan que descendió del cielo.»

<sup>32</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim nikichik, manam Moiseschu hanaq pachamanta hamuq tantataqa qosurqankichik, aswanqa Taytaymi hanaq pachamanta cheqap tantataqa qosuchkankichik.

<sup>33</sup> Diospa qosqan tantanqa hanaq pachamanta uraykamuqmi, chay tantaqa runakunamanmi kawsayta qon, nispa.

<sup>34</sup> Hinaptinmi chay runakunañataq nirqaku: Señor, tukuy tiempoyá chay tantata qowayku, nispanku.

<sup>35</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Ñoqam kani kawsay qokuq tanta, pipas ñoqaman hamuqqa manam haykapipas yarqachikunqachu, pipas ñoqa-pi iñiqqa manataqmi haykapipas yakuna-yachikunqachu.

<sup>36</sup> Ichaqa nisqaypi hina riku-wachkaspaykichikpas, manam creenkichikchu.

<sup>37</sup> Taytapa qowasqankunaqa llapallanmi ñoqaman hamunqa, ñoqaman hamuqtaqa manam qarqonichu.

<sup>38</sup> Hanaq pachamantaqa hamurqani manam kikiy-pa munasqayta ruwanaypaqchu, aswanqa kachamuwaqniypa munasqanta ruwanaypaqmi.

<sup>39</sup> Kachamuwaqniypa munasqanqa kaymi: Paypa qowasqanta mana mayqannintapas chinkachispay tukupay punchawpi kawsarichiyiniymi.

<sup>40</sup> Taytapa munasqanqa kaymi: Diospa Churinta rikuspa payman iñiqqa wiñay kawsayniyuqñam, chayna iñiqtaqa tukupay punchawpim kawsarichimusaq, nispa.

<sup>41</sup> “Ñoqam kani hanaq pachamanta uraykamuq tanta” nispa Jesuspa nisqanmantam llapa judiokuna paypa contranpi kaynata rimapakurqaku:

<sup>42</sup> E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

<sup>43</sup> Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

<sup>44</sup> Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

<sup>45</sup> Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

<sup>46</sup> Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

<sup>47</sup> Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

<sup>48</sup> Eu sou o pão da vida.

<sup>49</sup> Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

<sup>50</sup> Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

<sup>51</sup> Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

<sup>52</sup> Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

<sup>53</sup> Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do

<sup>42</sup> Y decían: ¿No es este Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo es que ahora dice: «Yo he descendido del cielo?»

<sup>43</sup> Respondió Jesús y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

<sup>44</sup> Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me envió, y yo lo resucitaré en el día final.

<sup>45</sup> Escrito está en los profetas: «Y todos serán enseñados por Dios». Todo el que ha oído y aprendido del Padre, viene a mí.

<sup>46</sup> No es que alguien haya visto al Padre; sino aquel que viene de Dios, este ha visto al Padre.

<sup>47</sup> En verdad, en verdad os digo: el que cree, tiene vida eterna.

<sup>48</sup> Yo soy el pan de la vida.

<sup>49</sup> Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

<sup>50</sup> Éste es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.

<sup>51</sup> Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo también daré por la vida del mundo es mi carne.

<sup>52</sup> Los judíos entonces contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este darnos a comer su carne?

<sup>53</sup> Entonces Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: si no coméis la carne del Hijo del Hombre y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

<sup>42</sup> Y decían: «¿Acaso no es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? Entonces ¿cómo puede decir: “Del cielo he descendido?”»

<sup>43</sup> Jesús les respondió: «No estén murmurando entre ustedes.

<sup>44</sup> Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no lo trae. Y yo lo resucitaré en el día final.

<sup>45</sup> En los profetas está escrito: “Y todos serán enseñados por Dios.” Así que, todo aquel que ha oído al Padre, y ha aprendido de él, viene a mí.

<sup>46</sup> No es que alguno haya visto al Padre, sino el que vino de Dios; éste sí ha visto al Padre.

<sup>47</sup> De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

<sup>48</sup> Yo soy el pan de vida.

<sup>49</sup> Los padres de ustedes comieron el maná en el desierto, y murieron.

<sup>50</sup> Éste es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.

<sup>51</sup> Yo soy el pan vivo que descendió del cielo. Si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual daré por la vida del mundo.»

<sup>52</sup> Los judíos discutían entre sí, y decían: «¿Y cómo puede éste darnos a comer su carne?»

<sup>53</sup> Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Si no comen la carne del Hijo del Hombre, y beben su sangre, no tienen vida en ustedes.

<sup>42</sup> ¿Manachum kay Jesusqa Joseypa churin? Tayta-mamantapas reqsinchikmi, ¿imaynamá hanaq pachamantam uraykamurqani nichkanqa? nispanku.

<sup>43</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Amañayá wachachachaychikchu.

<sup>44</sup> Manam pipas ñoqamanqa hamunmanchu kachamuwaqniy Taytay mana pusamuptinqa, chay hamuqtaqa tuku-pay punchawpim kawsarichisqa.

<sup>45</sup> Pro-fetakunapa qellqasqan libropim nichkan: “Diosmi yachachin llapallanta”, nispá. Chaynaqa, pipas Taytaya uyarispa paymanta yachaqkunaqa ñoqamanmi hamunqaku.

<sup>46</sup> Taytataqa manam pipas rikurqachu, aswanqa Diosmanta hamuqllam, payllam Taytataqa rikurqa.

<sup>47</sup> Cheqaptapunim nikichik, pipas ñoqapi iñiqqa wiñay kawsayniyuqñam.

<sup>48</sup> Ñoqam kani kawsay qokuq tanta.

<sup>49</sup> Ñawpaq taytaykichikkunam “maná” sutiyuq tantata chunniqpi mikurqaku, chaywanpas wañururqakum.

<sup>50</sup> Ichaqa kaymi hanaq pachamanta hamuq tanta, pipas paymanta mikuqqa manam wañunqachu.

<sup>51</sup> Ñoqam kani hanaq pachamanta hamuq kawsay qokuq tanta, pipas chay tantata mikuqqa wiñaypaqmi kawsanqa. Ñoqapa qosqay tantaqa aychaymi, chaytaqa llapa runakuna kawsananpaqmi qosaq.

<sup>52</sup> Chaynata niruptinmi llapa judiokuna kikinkupura kaynata atipanakurqaku: ¿Imaynataq kayqa aychantaqa qowach-wan mikunanchikpaqqa? nispanku.

<sup>53</sup> Jesusñataqmi nirqa: Cheqaptapunim nikichik, runapa Churinpa aychanta mana mikuspaykichikqa

Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

<sup>54</sup> Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

<sup>55</sup> Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

<sup>56</sup> Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

<sup>57</sup> Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

<sup>58</sup> Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

<sup>59</sup> Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

#### Os discípulos escandalizados

<sup>60</sup> Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

<sup>61</sup> Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

<sup>62</sup> Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

<sup>63</sup> O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

<sup>64</sup> Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

<sup>54</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el día final.

<sup>55</sup>Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

<sup>56</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí y yo en él.

<sup>57</sup>Como el Padre que vive me envió, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

<sup>58</sup>Este es el pan que descendió del cielo; no como el que vuestros padres comieron, y murieron; el que come este pan vivirá para siempre.

<sup>59</sup>Esto dijo Jesús en la sinagoga, cuando enseñaba en Cafarnaúm.

#### Reacción de los discípulos

<sup>60</sup>Por eso muchos de sus discípulos, cuando oyeron esto, dijeron: Dura es esta declaración; ¿quién puede escucharla?

<sup>61</sup>Pero Jesús, sabiendo en su interior que sus discípulos murmuraban por esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

<sup>62</sup>¿Pues qué si vierais al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

<sup>63</sup>El Espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida.

<sup>64</sup>Pero hay algunos de vosotros que no creéis. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que le iba a traicionar.

<sup>54</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.

<sup>55</sup>Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

<sup>56</sup>El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él.

<sup>57</sup>Así como el Padre viviente me envió, y yo vivo por el Padre, así también el que me come vivirá por mí.

<sup>58</sup>Éste es el pan que descendió del cielo. No es como el pan que comieron los padres de ustedes, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente.»

<sup>59</sup>Jesús dijo estas cosas en la sinagoga, cuando enseñaba en Cafarnaúm.

#### Palabras de vida eterna

<sup>60</sup>Al oír esto, muchos de sus discípulos dijeron: «Dura es esta palabra; ¿quién puede escucharla?»

<sup>61</sup>Jesús, al darse cuenta de que sus discípulos murmuraban acerca de esto, les dijo: «¿Esto les resulta escandaloso?

<sup>62</sup>¿Pues qué pasaría si vieran al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

<sup>63</sup>El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha. Las palabras que yo les he hablado son espíritu y son vida.

<sup>64</sup>Pero hay algunos de ustedes que no creen.» Y es que Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién lo entregaría,

chaynataq yawarniytapas mana tomaspaykichikqa manam kawsankichikchu.

<sup>54</sup>Pipas aychayta mikuspa yawarniyta tomaqqa wiñay kawsayniyuqmi, ñoqañataqmi tukupay punchawpi kawsarichimusaq.

<sup>55</sup>Aychayqa cheqap mikuymi, yawarniyas cheqap tomaymi.

<sup>56</sup>Aychay mikuqqa hinaspa yawarniy tomaqqa ñoqapim kachkan, ñoqañataqmi paypi.

<sup>57</sup>Imaynam kachamuwaqniy Taytay kawsan, ñoqapas paypim kawsani, chaynam aychay mikuqpas ñoqapi kawsanqa.

<sup>58</sup>Kaymi hanaq pachamanta hamuq tantaqa. Ñawpaq taytaykichikunaqa “maná” sutiyuq mikuyta mikuchkaspankupas wañurqakum, pipas kay tantamanta mikuqmi ichaqa wiñaypaq kawsanqa, nispa.

<sup>59</sup>Kaykunataqa rimarirqa Capernaúm llaqtapi kaq sinagogapi yachachispanmi.

#### Wiñay kawsaymanta

<sup>60</sup>Chayta uyariykuspankum qatiqninkunamanta achkaq nirqaku: Kay nisqankunaqa mana aguantay atinam. ¿Pitaq kayta chaskinman? nispanku.

<sup>61</sup>Jesusñataqmi rimapakusqankuta musyaruspan paykunata nirqa: ¿Kay nisqaykunawanchu hukmanyarunkichik?

<sup>62</sup>¿Imaniwaqchiktaq runapa Churinta ñawpaq kasqanman wichariqta rikuspaykichikqa?

<sup>63</sup>Espiritum kawsay qokuqqa, aychaqa manam imapaqpas valenchu. Kay rimapayasqaykunaqa espiritum hinaspa kawsay qokuqmi.

<sup>64</sup>Ichaqa qamkuna ukupim mana creeqkuna kachkanraq, nispa. Jesusqa chaykunata nirqa,



<sup>65</sup> E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

#### Muitos discípulos se retiram

<sup>66</sup> À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

<sup>67</sup> Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

<sup>68</sup> Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

<sup>69</sup> e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

<sup>70</sup> Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

<sup>71</sup> Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

## João 7

### A incredulidade dos irmãos de Jesus

<sup>1</sup> Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

<sup>2</sup> Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

<sup>3</sup> Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para

<sup>65</sup> Y decía: Por eso os he dicho que nadie puede venir a mí si no se lo ha concedido el Padre.

<sup>66</sup> Como resultado de esto muchos de sus discípulos se apartaron y ya no andaban con Él.

<sup>67</sup> Entonces Jesús dijo a los doce: ¿Acaso queréis vosotros ir os también?

<sup>68</sup> Simón Pedro le respondió: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

<sup>69</sup> Y nosotros hemos creído y conocido que tú eres el Santo de Dios.

<sup>70</sup> Jesús les respondió: ¿No os escogí yo a vosotros, los doce, y sin embargo uno de vosotros es un diablo?

<sup>71</sup> Y Él se refería a Judas, hijo de Simón Iscariote, porque este, uno de los doce, le iba a entregar.

## Juan 7

### La fiesta de los Tabernáculos

<sup>1</sup> Después de esto, Jesús andaba por Galilea, pues no quería andar por Judea porque los judíos procuraban matarle.

<sup>2</sup> Y la fiesta de los judíos, la de los Tabernáculos, estaba cerca.

<sup>3</sup> Por eso sus hermanos le dijeron: Sal de aquí, y vete a Judea para que también tus discípulos vean las obras que tú haces.

<sup>65</sup> así que dijo: «Por eso les he dicho que ninguno puede venir a mí, si el Padre no se lo concede.»

<sup>66</sup> A partir de entonces muchos de sus discípulos dejaron de seguirlo, y ya no andaban con él.

<sup>67</sup> Entonces, Jesús dijo a los doce: «¿También ustedes quieren irse?»

<sup>68</sup> Simón Pedro le respondió: «Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

<sup>69</sup> Y nosotros hemos creído, y sabemos, que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.»

<sup>70</sup> Jesús les respondió: «¿Y acaso no los he escogido yo a ustedes doce, y uno de ustedes es un diablo?»

<sup>71</sup> Y se refería Jesús a Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era uno de los doce, y era el que lo iba a entregar.

## San Juan 7

### Incredulidad de los hermanos de Jesús

<sup>1</sup> Después de estas cosas, Jesús andaba en Galilea; no quería andar en Judea porque los judíos procuraban matarlo.

<sup>2</sup> Como ya estaba cerca la fiesta de los judíos, la de las enramadas,

<sup>3</sup> sus hermanos le dijeron: «Sal de aquí y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

pikunam mana iñisqanta chaynataq pim traicionananta qallariyninmantapuni yachaspanmi.

<sup>65</sup> Jesusqa nirqataqmi: Chayraykum nirqaykichik, manam pipas ñoqamanqa hamunmanchu Dios Tayta mana pusamuptinqa, nispa.

<sup>66</sup> Chaymantapunim achkaq qatinqinkuna qepaman kutikuspanku manaña Jesuswan purirqakuñachu.

<sup>67</sup> Chaymi chunka iskayniyuq discipulonkunata Jesús nirqa: ¿Qamkunapas pasakuytachu munankichik? nispa.

<sup>68</sup> Hinaptinmi Simón Pedroñataq nirqa: Señor, ¿pimantaq risaaku? Qampa rimasqaykiqa wiñay kawsay qokuqmi.

<sup>69</sup> Ñoqaykuqa ñam creenikuña, yachanikutaqmi kawsaq Diospa Churin kasqaykitapas, nispa.

<sup>70</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Manachum ñoqaqa chunka iskayniyuqta akllarqaykichik? Ichaqa huknikichikmi diablo, nispa.

<sup>71</sup> Chaynataqa nirqa Simonpa churin Judas Iscariotemantam. Paymi chunka iskayniyuq discipulokunapa huknin kachkasapas traicionanan karqa.

## Juan 7

### Jesuspa wawqenkuna mana creesqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam Jesús purirqa tukuy Galilea lawkunapi. Judea lawkunapim ichaqa mana purirqachu, llapa judiokuna wañurachiyta munasqankurayku.

<sup>2</sup> Ichaqa judiokunapa Ramada fiestanku hichpamuptinmi,

<sup>3</sup> wawqenkuna nirqaku: Kaymanta lloqsispa Judea lawkunaman riy, chaynapi imam ruwasqaykikunata qawanankupaq.

que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

<sup>4</sup> Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

<sup>5</sup> Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

<sup>6</sup> Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

<sup>7</sup> Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

<sup>8</sup> Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

<sup>9</sup> Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

#### Jesus na Festa dos Tabernáculos

<sup>10</sup> Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

<sup>11</sup> Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

<sup>12</sup> E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

<sup>13</sup> Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

#### A controvérsia entre Jesus e os judeus

<sup>4</sup> Porque nadie hace nada en secreto cuando procura ser conocido en público. Si haces estas cosas, muéstrate al mundo.

<sup>5</sup> Porque ni aun sus hermanos creían en Él.

<sup>6</sup> Entonces Jesús les dijo\*: **Mi tiempo aún no ha llegado, pero vuestro tiempo es siempre oportuno.**

<sup>7</sup> **El mundo no puede odiaros a vosotros, pero a mí me odia, porque yo doy testimonio de él, que sus acciones son malas.**

<sup>8</sup> **Subid vosotros a la fiesta; yo no subo a esta fiesta porque aún mi tiempo no se ha cumplido.**

<sup>9</sup> Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

#### Jesús sube a la fiesta en secreto

<sup>10</sup> Pero cuando sus hermanos subieron a la fiesta, entonces Él también subió; no abiertamente, sino en secreto.

<sup>11</sup> Por eso los judíos le buscaban en la fiesta y decían: ¿Dónde está ese?

<sup>12</sup> Y había mucha murmuración entre la gente acerca de Él. Unos decían: Él es bueno. Otros decían: No, al contrario, extravía a la gente.

<sup>13</sup> Sin embargo, nadie hablaba abiertamente de Él por miedo a los judíos.

#### Jesús enseña durante la fiesta

<sup>4</sup> Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto. Ya que haces estas cosas, manifiéstate al mundo.»

<sup>5</sup> Y es que ni siquiera sus hermanos creían en él.

<sup>6</sup> Entonces Jesús les dijo: «Para mí, el momento aún no ha llegado; para ustedes, cualquier momento es siempre bueno.

<sup>7</sup> El mundo no puede odiarlos a ustedes; pero a mí me odia, porque yo hago constar que sus obras son malas.

<sup>8</sup> Vayan ustedes a la fiesta; yo no iré todavía a esa fiesta, porque el momento para mí aún no ha llegado.»

<sup>9</sup> Después de decirles esto, se quedó en Galilea.

#### Jesús en la fiesta de las enramadas

<sup>10</sup> Pero después de que sus hermanos se fueron, también él fue a la fiesta, aunque no abiertamente, sino como en secreto.

<sup>11</sup> Los judíos lo buscaban en la fiesta, y decían: «¿Y dónde está ése?»

<sup>12</sup> También la multitud murmuraba mucho acerca de él. Algunos decían: «Él es una buena persona», pero otros decían: «No lo es, sino que engaña a la gente»,

<sup>13</sup> aunque por miedo a los judíos ninguno hablaba abiertamente de él.

<sup>4</sup> Reqsichikuyta munaspaga, manam pipas pakasqallapiqa imatapas ruwanchu. Kaykunata ruwachkaspaykiqa lliw runakunawanyá reqsichikamuy, nispanku.

<sup>5</sup> Chaynataqa nirqaku Jesuspi mana creesqankuraykum.

<sup>6</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Manaraqmi tiempoy chayamunraqchu, qamkunapaqmi ichaqa ima tiempopas allin.

<sup>7</sup> Qamkunataqa runakunapas manam cheqnisunkichikchu, ñoqatam ichaqa cheqniwanku tukuy mana allinkuna ruwasqankuta qawachisqayrayku.

<sup>8</sup> Qamkunallayá fiestamanqa riychik, ñoqaqa manam risaqchu, manaraqmi tiempoy chayamunraqchu, nispa.

<sup>9</sup> Chaynata nispanmi hina Galilea lawllapi qeparurqa.

#### Ramada fiestaman risqanmanta

<sup>10</sup> Wawqenkuna pasapinkum Jesuspas fiestaman rirqa mana piwanpas rikuchikuspalla.

<sup>11</sup> Judiokunañataqmi fiestapi maskaspanku ninakurqaku: ¿Maypitaq chay runaqa kachkan? nispanku.

<sup>12</sup> Anchatam Jesusmanta runakuna rimarqaku. Wakiqninmi nirqaku: Allin runam payqa, nispanku. Wakinñataqmi nirqaku: Manam payqa allinchu, runakunatam engañan, nispanku.

<sup>13</sup> Ichaqa manam pipas libretaqa rimarqachu judiokunata manchakus-qankurayku.

**14** Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

**15** Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

**16** Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

**17** Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

**18** Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

**19** Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

**20** Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

**21** Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

**22** Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

**23** E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

**14** Pero ya a mitad de la fiesta, Jesús subió al templo y se puso a enseñar.

**15** Entonces los judíos se maravillaban, diciendo: ¿Cómo puede este saber de letras sin haber estudiado?

**16** Jesús entonces les respondió y dijo: **Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió.**

**17** **Si alguien quiere hacer su voluntad, sabrá si mi enseñanza es de Dios o si hablo de mí mismo.**

**18** **El que habla de sí mismo busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero y no hay injusticia en Él.**

**19** **¿No os dio Moisés la ley, y sin embargo ninguno de vosotros la cumple? ¿Por qué procuráis matarme?**

**20** La multitud contestó: ¡Tienes un demonio! ¿Quién procura matarte?

**21** Respondió Jesús y les dijo: **Una sola obra hice y todos os admiráis.**

**22** **Por eso Moisés os ha dado la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), y en el día de reposo circuncidáis al hombre.**

**23** **Y si para no violar la ley de Moisés un hombre recibe la circuncisión en el día de reposo, ¿por qué estáis enojados conmigo porque sané por completo a un hombre en el día de reposo?**

**14** A la mitad de la fiesta, Jesús fue al templo y comenzó a enseñar.

**15** Y los judíos se asombraban, y decían: «¿Cómo es que éste sabe de letras, sin haber estudiado?»

**16** Jesús les respondió: «Esta enseñanza no es mía, sino de aquel que me envió.

**17** El que quiera hacer la voluntad de Dios, sabrá si la enseñanza es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta.

**18** El que habla por su propia cuenta, busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que lo envió, éste es verdadero, y en él no hay injusticia.

**19** ¿Acaso no les dio Moisés la ley, y ninguno de ustedes la cumple? ¿Por qué procuran matarme?»

**20** La multitud le respondió: «Tienes un demonio. ¿Quién procura matarte?»

**21** Jesús les respondió: «Hice una obra, ¡y todos se quedan asombrados!

**22** Por cierto, Moisés les dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), ¡y en el día de reposo ustedes circuncidan al hombre!

**23** Si para no quebrantar la ley de Moisés, el hombre es circuncidado en el día de reposo, ¿por qué ustedes se enojan conmigo por sanar completamente a un hombre en el día de reposo?

**14** Chawpi fiesta kachkaptinñam temploman Jesús yaykuspan yachachiyta qallaykurqa.

**15** Chaymi judiokuna admirakuspa nirqaku: ¿Imaynataq kay runaqa tukuy imata yachan mana estudiachkaspaqa? nispanku.

**16** Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Kay yachachisqayqa manam ñoqapachu aswanqa kachamuwaqniypam.

**17** Pipas Diospa munasqanta ruway munaqqa yachanqam kay yachachisqayqa Diosmanta kasqanta otaq kikillaymanta rimasqaytapas.

**18** Pipas kikillanmanta rimaqqa kikin alabasqa kayllatam maskan, pipas kachamuqnin alabasqa kananta maskaqmi ichaqa cheqapta riman, paypiqa manam pantayqa kanchu.

**19** ¿Manachum leytaqa Moisés qosur-qankichik? Chaytaqa manam mayqannikichikpas cumplinkichikchu. Chaynaqa, ¿imanasqataq wañuchiwaypi richkankichik? nispa.

**20** Chaymi runakunañataq nirqaku: Qamqa demonioyuqmi kanki. ¿Pitaq wañuchiyta munasuchkanki? nispanku.

**21** Jesusñataqmi nirqa: Huk milagrotam ruwarqani, chay-wanmi admirasqallaña karqankichik.

**22** Moisesmi kamachikuyta qosur-qankichik qari-kaynikichikta señalachikunaykichikpaq. Kaykunaqa karqa ñawpaq taytaykichikmantaraqmi, manam Moisesllamantachu, chaymi samana punchaw kachkaptinpas runata señalankichik.

**23** Moisespa kamachikuynta cumplinaykichikrayku samana punchawpipas runata señalaspaykichikchu, ¿ñoqapaqñataq huk onqoqta samana punchawpi sanoyarachisqanmanta piñakunkichik?

**24** Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

**Os guardas mandados para prender Jesus**

**25** Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

**26** Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

**27** Nós, todavía, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

**28** Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

**29** Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

**30** Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

**31** E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

**32** Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

**24**No juzguéis por la apariencia, sino juzgad con juicio justo.

**25**Entonces algunos de Jerusalén decían: ¿No es este al que procuran matar?

**26**Y ved, habla en público y no le dicen nada. ¿No será que en verdad los gobernantes reconocen que este es el Cristo?

**27**Sin embargo, nosotros sabemos de dónde es este; pero cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde es.

**28**Jesús entonces, mientras enseñaba en el templo, exclamó en alta voz, diciendo: **Vosotros me conocéis y sabéis de dónde soy. Yo no he venido por mi propia cuenta, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.**

**29**Yo le conozco, porque procedo de Él, y Él me envió.

**30**Procuraban, pues, prenderle; pero nadie le echó mano porque todavía no había llegado su hora.

**31**Pero muchos de la multitud creyeron en Él, y decían: Cuando el Cristo venga, ¿acaso hará más señales que las que este ha hecho?

**32**Los fariseos oyeron a la multitud murmurando estas cosas acerca de Él, y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendieran.

**24**Sean justos en sus juicios, y no juzguen según las apariencias.»

**¿Es éste el Cristo?**

**25**Algunos de Jerusalén decían: «¿Qué, no es éste al que buscan para matarlo?»

**26**Pero véanlo hablar tranquilamente, y nadie le dice nada. ¿Será que en verdad las autoridades han reconocido que éste es el Cristo?

**27**Bien sabemos de dónde viene éste, pero cuando venga el Cristo nadie sabrá de dónde viene.»

**28**Mientras Jesús enseñaba en el templo, exclamó: «A mí me conocen, y saben de dónde soy, y que no he venido por mi cuenta; pero el que me envió, a quien ustedes no conocen, es verdadero.

**29**Yo sí lo conozco, porque de él procedo, y él fue quien me envió.»

**30**Y aunque procuraban aprehenderlo, ninguno le puso la mano encima, porque su hora aún no había llegado.

**31**Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: «El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?»

**Los fariseos envían alguaciles para arrestar a Jesús**

**32**Los fariseos oyeron que la gente murmuraba estas cosas acerca de él; entonces los principales sacerdotes y los fariseos enviaron guardias para que lo arrestaran.

**24**Amayá qawasqaykichikman hinallachu juzgaychikqa, aswanqa ama pimanpas sayapakuspaya allin arreglota ruwaychik, nispa.

**Jesupa maymantam hamusqanmanta**

**25**Jerusalenpi yachaqkunamantam wakiqnin nirqaku: ¿Manachum payqa wañuchinankupaq maskasqanku runa?

**26**Waqaya kunanqa lliwpa qawasqantaña rimachkan, maytaq pipas imatapas ninñachu. Kamachikuqkunapas Cristo kasqantachá yacharunkuña.

**27**Ñoqanchikmi ichaqa yachanchik maylaw runam kasqantapas, Cristo hamuptinmi ichaqa maymantam kasqantapas mana yachasunchu, nispanku.

**28**Chayraykum Jesusqa templopi yachachichkaspan qaparispan nirqa: Ñoqataqa reqsiwankichikmi, maylawmantam kasqaytapas yachankichikmi, ñoqaqa manam kikillaymantachu hamur-qani, mana reqsisqaykichik kachamuwaqniymi ichaqa cheqap.

**29**Ñoqam ichaqa paymanta hamusqayrayku reqsini. Paymi ñoqataqa kachamuwarqa.

**30**Chaynakunata niptinmi presocharuyta munarqaku, ichaqa manaraq tiempón chayamusqanraykum mana presocharurqakuchu.

**31**Chaywanpas achka runa-kunam paypi iñirqaku, hinaspam nirqaku: ¿Yaqachu Cristo hamuspan paymanta aswan milagrokunataraq ruwanman? nispanku.

**Jesusta presochoy munasqankumanta**

**32**Llapa fariseokunam Jesusmanta runakunapa rimasqanta yacharuspanku sacerdotekunapa kamachiqninkunapiwan tanteanakuruspanku

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

**Jesus, a fonte da água viva**

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

33Entonces Jesús dijo: **Por un poco más de tiempo estoy con vosotros; después voy al que me envió.**

34**Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir.**

35Decían entonces los judíos entre sí: ¿Adónde piensa irse este que no le hallemos? ¿Será acaso que quiere irse a la dispersión entre los griegos y enseñar a los griegos?

36¿Qué quiere decir esto que ha dicho: **«Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir»?**

**La gran invitación**

37Y en el último día, el gran día de la fiesta, Jesús puesto en pie, exclamó en alta voz, diciendo: **Si alguno tiene sed, que venga a mí y beba.**

38**El que cree en mí, como ha dicho la Escritura: «De lo más profundo de su ser brotarán ríos de agua viva».**

39Pero Él decía esto del Espíritu, que los que habían creído en Él habían de recibir; porque el Espíritu no había sido dado todavía, pues Jesús aún no había sido glorificado.

40Entonces algunos de la multitud, cuando oyeron estas palabras, decían: Verdaderamente este es el Profeta.

33Pero Jesús dijo: «Voy a estar con ustedes un poco más de tiempo, y luego volveré al que me envió.»

34Ustedes me buscarán, pero no me hallarán; a donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir.»

35Los judíos dijeron entre sí: «¿Y a dónde se irá éste, que no podremos hallarlo? ¿Acaso se irá a los que andan dispersos entre los griegos, para enseñar a los griegos?»

36¿Qué significa esto de que: “Me buscarán, pero no me hallarán”; y de que: “A donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir”?»

**Ríos de agua viva**

37En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y en voz alta dijo: «Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.»

38Del interior del que cree en mí, correrán ríos de agua viva, como dice la Escritura.»

39Jesús se refería al Espíritu que recibirían los que creyeran en él. El Espíritu aún no había venido, porque Jesús aún no había sido glorificado.

**División entre la gente**

40Algunos de la multitud, al oír estas palabras, decían: «En verdad, éste es el profeta.»

guardiakunata kacharqaku Jesusta  
presochamunankupaq.

33Jesúsñataqmi nirqa: Pisi tiempollañam  
qamkunawan kasaq, ñam kutikusaqña  
kachamuwaqniyman.

34Maskawasppapas manam tariwankichikchu, ñoqapa  
kasqaymanqa manam chayayta atiwaqchikchu,  
nispá.

35Hinaptinmi judiokuna kikinkupura  
tapunakurqaku: Mana tariy atinapaqqa,  
¿maymantaq kay runaqa rinqa? ¿Icha griegokunapa  
kasqanpi chequesqa judiokunamanchu rinqa  
griegokunata yachachimunanpaq?

36¿Ima ninantataq niwachkanchik: “Maskawasppapas  
manam tariwankichikchu, ñoqapa kasqaymanqa  
manam chayayta atiwaqchikchu”, nispáq?

**Kawsachikuq yakumanta**

37Fiestapa tukupaynin punchawqa hatun  
punchawmi karqa. Chaypim Jesús sayaykuspan  
kaynata qaparirqa: Pipas yakunayachikuqqa  
ñoqaman hamuspa tomachun.

38Pipas ñoqapi iñiqmantaqa Qellqapa nisqanpi  
hinam ukunmanta kawsay qokuq mayu kallpanqa,  
nispá.

39Chaywanqa nichkarqa haykam paypi iñiqkuna  
Chuya Espirituta chaskinanmantam. Chuya  
Espirituqa manaraqmi hamurqaraqchu, hanaq  
pachaman Jesús manaraq kutisqanrayku.

**Jesusqa rakinakuyta apamusqankumanta**

40Runakunamantam Jesuspa rimasqanta  
uyarispanku wakiqnin nirqaku: Cheqaptapunim kay  
runaqa suyasqanchik profeta, nispanku.

<sup>41</sup> outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

<sup>42</sup> Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

<sup>43</sup> Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

<sup>44</sup> alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

**Os guardas voltam sem Jesus**

<sup>45</sup> Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

<sup>46</sup> Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

<sup>47</sup> Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

<sup>48</sup> Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

<sup>49</sup> Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

<sup>50</sup> Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

<sup>51</sup> Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

<sup>41</sup> Otros decían: Este es el Cristo. Pero otros decían: ¿Acaso el Cristo ha de venir de Galilea?

<sup>42</sup> ¿No ha dicho la Escritura que el Cristo viene de la descendencia de David, y de Belén, la aldea de donde era David?

<sup>43</sup> Así que se suscitó una división entre la multitud por causa de Él.

<sup>44</sup> Y algunos de ellos querían prenderle, pero nadie le echó mano.

**Los alguaciles confundidos**

<sup>45</sup> Entonces los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y fariseos, y estos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

<sup>46</sup> Los alguaciles respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre habla!

<sup>47</sup> Entonces los fariseos les contestaron: ¿Es que también vosotros os habéis dejado engañar?

<sup>48</sup> ¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

<sup>49</sup> Pero esta multitud que no conoce de la ley, maldita es.

<sup>50</sup> Nicodemo, el que había venido a Jesús antes, y que era uno de ellos, les dijo\*:

<sup>51</sup> ¿Acaso juzga nuestra ley a un hombre a menos que le oiga primero y sepa lo que hace?

<sup>41</sup> Otros decían: «Éste es el Cristo.» Pero algunos otros decían: «¿Y de Galilea habría de venir el Cristo?»

<sup>42</sup> ¿Acaso no dice la Escritura que el Cristo será descendiente de David, y que vendrá de la aldea de Belén, de donde era David?»

<sup>43</sup> Y por causa de él hubo disensión entre la gente.

<sup>44</sup> Algunos de ellos querían aprehenderlo; pero ninguno le puso la mano encima.

**¡Nunca nadie ha hablado así!**

<sup>45</sup> Los guardias fueron adonde estaban los principales sacerdotes y los fariseos, y éstos les dijeron: «¿Por qué no lo han traído?»

<sup>46</sup> Los guardias respondieron: «¡Nunca antes alguien ha hablado como este hombre!»

<sup>47</sup> Pero los fariseos les respondieron: «¿También ustedes han sido engañados?»

<sup>48</sup> ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?»

<sup>49</sup> Pero esta gente, que no conoce la ley, está bajo maldición.»

<sup>50</sup> Nicodemo, que había ido a hablar con Jesús de noche y era uno de ellos, les dijo:

<sup>51</sup> «¿Acaso nuestra ley juzga a un hombre sin antes oírlo y sin saber lo que ha hecho?»

<sup>41</sup> Wakiqninñataqmi nirqaku: Payqa Cristom, nispanku. Wakinñataqmi nirqaku: ¿Imaynataqsi Galileamanta Cristo hamunman?

<sup>42</sup> ¿Manachum Qellqaqa nichkan: “Davidpa mirayninmantam Cristoqa hamunqa, hinaspa Belén llaqtapi nacenqa”, nispan?

<sup>43</sup> Chaynakunata nispankum Jesuspa causanpi llapa runakuna rakinakururqaku.

<sup>44</sup> Wakiqninmi Jesusta presochayta munarqaku, ichaqa manam atirqakuchu.

**Kamachikuqkunapa mana creesqanmanta**

<sup>45</sup> Guardiakanam sacerdotekunapa kamachiqninkunapa chaynataq fariseokunapa kasqanman kutirurqaku, hinaptinmi paykunata tapurqaku: ¿Imanasqataq mana pusamurqankichikchu? nispanku.

<sup>46</sup> Chaymi guardiakunañataq nirqaku: Manam pipas pay hinaqa rimarqachu, nispanku.

<sup>47</sup> Fariseokunañataqmi nirqaku: ¿Qamkunapas engañarachikunkichikñachu?

<sup>48</sup> ¿Yaqachu fariseokunamanta hinaspa kamachikuqkunamanta mayqanninkupas chay runapi iñirqaku?

<sup>49</sup> Kay runakunaqa Diospa leyninta mana yachasqankuraykum ñakasqa kachkanku, nispanku.

<sup>50</sup> Fariseokunamanta kaq Nicodemom Jesuswan rimaq tutallan rirqa. Chay Nicodemom paykunata nirqa:

<sup>51</sup> Leyninchikman hinaqa manam pitapas cargochachwanchu, puntata imam nisqanta manaraq uyarichkaspaqa nitaq imam ruwasqanta manaraq yachachkaspaqa, nispá.



<sup>52</sup> Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

<sup>53</sup> [E cada um foi para sua casa.

## João 8

### A mulher adúltera

<sup>1</sup> Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

<sup>2</sup> De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

<sup>3</sup> Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

<sup>4</sup> disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

<sup>5</sup> E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

<sup>6</sup> Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

<sup>7</sup> Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

<sup>8</sup> E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

<sup>9</sup> Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

<sup>52</sup> Respondieron y le dijeron: ¿Es que tú también eres de Galilea? Investiga, y verás que ningún profeta surge de Galilea.

<sup>53</sup> Y cada uno se fue a su casa.

## Juan 8

### La mujer sorprendida en adulterio

<sup>1</sup> Pero Jesús se fue al Monte de los Olivos.

<sup>2</sup> Y al amanecer, vino otra vez al templo, y todo el pueblo venía a Él; y sentándose, les enseñaba.

<sup>3</sup> Los escribas y los fariseos trajeron\* a una mujer sorprendida en adulterio, y poniéndola en medio,

<sup>4</sup> le dijeron\*: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo del adulterio.

<sup>5</sup> Y en la ley, Moisés nos ordenó apedrear a esta clase de mujeres; ¿tú, pues, qué dices?

<sup>6</sup> Decían esto, probándole, para tener de qué acusarle. Pero Jesús se inclinó y con el dedo escribía en la tierra.

<sup>7</sup> Pero como insistían en preguntarle, Jesús se enderezó y les dijo: **El que de vosotros esté sin pecado, sea el primero en tirarle una piedra.**

<sup>8</sup> E inclinándose de nuevo, escribía en la tierra.

<sup>9</sup> Pero al oír ellos esto, se fueron retirando uno a uno comenzando por los de mayor edad, y dejaron solo a Jesús y a la mujer que estaba en medio.

<sup>52</sup> Los fariseos le respondieron: «¿Qué, también tú eres galileo? Escudriña y verás que de Galilea nunca ha surgido un profeta.»

### La mujer adúltera

[<sup>53</sup> Cada uno se fue a su casa,

## San Juan 8

<sup>1</sup> y Jesús se fue al monte de los Olivos.

<sup>2</sup> Por la mañana Jesús volvió al templo, y todo el pueblo se le acercó; y él se sentó y les enseñaba.

<sup>3</sup> Entonces los escribas y los fariseos le llevaron a una mujer que había sido sorprendida cometiendo adulterio. La pusieron en medio,

<sup>4</sup> y le dijeron: «Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio.

<sup>5</sup> En la ley, Moisés nos ordenó apedrear a mujeres como ésta. ¿Y tú, qué dices?»

<sup>6</sup> Ellos decían esto para ponerle una trampa, y así poder acusarlo. Pero Jesús se inclinó y, con el dedo, escribía en el suelo.

<sup>7</sup> Como ellos insistían en sus preguntas, él se enderezó y les dijo: «Aquel de ustedes que esté sin pecado, que le arroje la primera piedra.»

<sup>8</sup> Y Jesús volvió a inclinarse, y siguió escribiendo en el suelo.

<sup>9</sup> Ellos, al oír esto, se fueron retirando uno a uno, comenzando por los más viejos y siguiendo por los más jóvenes. Sólo se quedó Jesús, y la mujer permanecía en medio.

<sup>52</sup> Chaymi paykunañataq nirqaku: ¿Qampas Galilea llaqtayuqchu kanki? Qellqata qatipaspayá yachay, Galilea lawmantaqa manam ima profetapas hatarirqachu, nispanku.

<sup>53</sup> Chaymantam sapakama wasinkuman ripukurqaku.

## Juan 8

### Waqllikuruq warmimanta

<sup>1</sup> Jesusmi Olivos moqoman pasakur-qa,

<sup>2</sup> paqarinnintin tutapaytañataqmi temploman kutimurqa. Chaymi llapa runakuna payman asuykuptinku tiyay-kuspa yachachirqa.

<sup>3</sup> Diospa leynin yachachiqkunawan fariseokunañataqmi, huk warmita waqllikuypi kachkaqta hapiramuspanku aparamurqaku, hinaspankum runakunapa chawpinpi sayaykachispanku,

<sup>4</sup> Jesusta nirqaku: Yachachikuq, kay warmitam waqllikuypi kachkaqta tariramuniku.

<sup>5</sup> Moisesmi kamachiwarqaku kayna warmikunataqa rumiwan chamqapaspa wañuchinaykupaq. ¿Qamqa imaninkitaq? nispanku.

<sup>6</sup> Chaynataqa nirqaku Jesusta pantarachispa chaykunawan acusanankupaqmi. Jesusmi ichaqa kurkuykuspan dedonwan allpapi qellqarqa.

<sup>7</sup> Llumpayta tapupayasqankuraykum sayariykuspan nirqa: Pipas mana huchayuq kaqyá rumiwan chamqayta qallarichun, nispa.

<sup>8</sup> Chaynata niruspanmi kasqallan kur-kuykuspan pampapi qellqarqa.

<sup>9</sup> Payku-nañataqmi Jesuspa nisqanta uyarispan-ku, sonqonku acusapin, machukuna-manta qallaykuspa warmankunakama chulla-chullamanta asurikurqaku, hinaptinmi Jesuswan warmillaña qeparurqaku.

<sup>10</sup> Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

<sup>11</sup> Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

**Jesus, a luz do mundo**

<sup>12</sup> De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andarás nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

<sup>13</sup> Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

<sup>14</sup> Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

<sup>15</sup> Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

<sup>16</sup> Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

<sup>17</sup> Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

<sup>18</sup> Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

<sup>10</sup> Enderezándose Jesús, le dijo: **Mujer, ¿dónde están ellos? ¿Ninguno te ha condenado?**

<sup>11</sup> Y ella respondió: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: **Yo tampoco te condeno. Vete; desde ahora no peques más.**

**Jesús, la luz del mundo**

<sup>12</sup> Jesús les habló otra vez, diciendo: **Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no andarás en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.**

<sup>13</sup> Entonces los fariseos le dijeron: Tú das testimonio de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.

<sup>14</sup> Respondió Jesús y les dijo: **Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque yo sé de dónde he venido y adónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy.**

<sup>15</sup> Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie.

<sup>16</sup> Pero si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy yo solo, sino yo y el Padre que me envió.

<sup>17</sup> Aun en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

<sup>18</sup> Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y el Padre que me envió da testimonio de mí.

<sup>10</sup> Entonces Jesús se enderezó y le dijo: «Y, mujer, ¿dónde están todos? ¿Ya nadie te condena?»

<sup>11</sup> Ella dijo: «Nadie, Señor.» Entonces Jesús le dijo: «Tampoco yo te condeno. Vete, y no peques más.»]

**Jesús, la luz del mundo**

<sup>12</sup> En otra ocasión, Jesús dijo: «Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andarás en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.»

<sup>13</sup> Entonces los fariseos le dijeron: «Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.»

<sup>14</sup> Jesús les respondió: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero ustedes no saben de dónde vengo ni a dónde voy.

<sup>15</sup> Ustedes juzgan según criterios humanos; yo no juzgo a nadie.

<sup>16</sup> Y si acaso juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy sólo yo, sino el Padre, que me envió, y yo.

<sup>17</sup> En la ley de ustedes está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

<sup>18</sup> Yo soy quien da testimonio de mí mismo, y el Padre, que me envió, da testimonio de mí.»

<sup>10</sup> Chaymi Jesusñataq hatarispan warmita nirqa: ¿Maytaq chay acusasuñnikikuna? ¿Manachu pipas condenasunki? nispan.

<sup>11</sup> Warmiñataqmi nirqa: Manam pipas Señor, nispan. Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Ñoqapas manam condenaykichu, ripukuspayá amaña huchallikuyñachu, nispa.

**Jesusqa runakunapa achkiynin kasqanmanta**

<sup>12</sup> Huktawanmi runakunata Jesús nirqa: Ñoqam kani runakunapaq achkiy, pipas qatiwaqniyqa manam tutayaypiqa purinqachu, payqa kanqa kawsay qokuq achkiyniyuqmi, nispa.

<sup>13</sup> Chaymi fariseokuna nirqaku: Qamqa kikikipa allinllaykitam rimach-kanki, chay nisqaykikunapa manam cheqapchu, nispanku.

<sup>14</sup> Jesusñataqmi nirqa: Kikiypa allinllayta rimaptiypas nisqaykunapaq cheqapmi, ñoqaqa yachanim maymantam hamusqaytapas chaynataq maymanmi risqaytapas; qamkunam ichaqa maymantam hamusqaytapas nitaq maymanmi risqaytapas mana yachankichikchu.

<sup>15</sup> Qamkunapa aychaman hinallam juzgankichik. Ñoqaqa manam pitapas juzganichu.

<sup>16</sup> Juzgaspayqa cheqapman hinam juzgani, ñoqaqa manam sapallaychu juzgani aswanqa kachamuwaqniy Taytaypiwanmi.

<sup>17</sup> Leynikichikpim qellqasqa kachkan, iskay testigokunapa nisqanmi cheqapqa, nispa.

<sup>18</sup> Chaynaqa, kikiypa allinllayta rimasqaymantaqa ñoqam testigo kani, kachamuwaqniy Taytaypas allinniypitaqmi riman, nispa.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

#### Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não credes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é

19Entonces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Jesús respondió: **No me conocéis a mí ni a mi Padre. Si me conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre.**

20Estas palabras las pronunció en el lugar del tesoro, cuando enseñaba en el templo; y nadie le prendió, porque todavía no había llegado su hora.

#### Advertencias a los incrédulos

21Entonces les dijo de nuevo: **Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado; adonde yo voy, vosotros no podéis ir.**

22Por eso los judíos decían: ¿Acaso se va a suicidar, puesto que dice: **«Adonde yo voy, vosotros no podéis ir»?**

23Y Jesús les decía: **Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.**

24Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

25Entonces le decían: ¿Tú quién eres? Jesús les dijo: **¿Qué os he estado diciendo desde el principio?**

26Tengo mucho que decir y juzgar de vosotros, pero el que me envió es veraz; y yo, las cosas que oí de Él, estas digo al mundo.

19Ellos le dijeron: «¿Y dónde está tu Padre?» Jesús respondió: «Ustedes no me conocen a mí, ni tampoco conocen a mi Padre. Si me conocieran a mí, también conocerían a mi Padre.»

20Jesús pronunció estas palabras en el lugar de las ofrendas, cuando enseñaba en el templo; y nadie lo aprehendió, porque aún no había llegado su hora.

#### A donde yo voy, ustedes no pueden venir

21Una vez más, Jesús les dijo: «Yo me voy, y ustedes me buscarán; pero en su pecado morirán. A donde yo voy, ustedes no pueden venir.»

22Los judíos decían: «¿Acaso se matará a sí mismo? Pues dice: “A donde yo voy, ustedes no pueden venir.”»

23Él les dijo: «Ustedes son de aquí abajo; yo soy de allá arriba. Ustedes son de este mundo; yo no soy de este mundo.»

24Por eso les dije que morirán en sus pecados; porque si ustedes no creen que yo soy, en sus pecados morirán.»

25Ellos le dijeron: «¿Y quién eres tú?» Jesús les respondió: «Lo que desde el principio les he dicho.»

26Mucho es lo que tengo que decir y juzgar de ustedes. Pero el que me envió es verdadero; y yo le digo al mundo lo que de él sé.»

19Hinapinmi fariseokuna nirqaku: ¿Maypitaq kachkan taytaykiqa? nispanku. Chaymi Jesusñataq nirqa: Qamkunaqa manam reqsiwankichikchu, nitaqmi Taytaytapas reqsinkichikchu; ñoqata reqsiwaspaykichikqa Taytaytapas reqsiwaqchikmi, nispa.

20Jesusmi tukuy kaykunata rimarirqa templopi ofrenda churanankupa waqtanpi yachachispan; ichaqa manam pipas presocharqachu manaraq tiempón chayamusqanrayku.

#### Judiokunapa kamachiqninkunawan Jesuspa atipanakusqanmanta

21Jesusmi huktaawan nirqa: Ñoqa pasakuptyimi qamkuna maskawankichik, ichaqa huchaykichikpim wañunkichik. Ñoqapa risqaymanqa qamkunaqa manam riyta atiwaqchikchu, nispa.

22Hinapinmi judiokunañataq nirqaku: ¿Kikillan wañurachikuytachu pien-sachkan, chaychu nin: “Ñoqapa risqay-manqa manam qamkunaqa riyta atiwaqchikchu”, nispanqa? nispanku.

23Jesusñataqmi nirqa: Qamkunaqa kankichik kay pachallaman-tam, ñoqañataqmi kani hanaq pachamanta. Qamkunaqa kankichik kay pachapi kaqmi, ñoqam ichaqa mana kay pachapi kaqchu kani.

24Chaymi nirqaykichik “huchaykichikpim wañunkichik” nispay. Pim kasqayta mana creespaykichikqa huchaykichikpim wañunkichik.

25Hinapinmi tapurqaku: Chaynaqa, ¿pitaq qamqa kanki? nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Ñam puntamantaraq nirqaykichikña.

26Achkam qamkunamanta ninay kachkan chaynataq juzganaypas. Kacha-muwaqniymi ichaqa cheqap,

verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

<sup>27</sup> Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

<sup>28</sup> Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

<sup>29</sup> E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

<sup>30</sup> Ditas estas coisas, muitos creram nele.

<sup>31</sup> Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

<sup>32</sup> e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

<sup>33</sup> Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

<sup>34</sup> Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

<sup>35</sup> O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

<sup>36</sup> Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

<sup>27</sup>No comprendieron que les hablaba del Padre.

<sup>28</sup>Por eso Jesús dijo: **Cuando levantéis al Hijo del Hombre, entonces sabréis que yo soy y que no hago nada por mi cuenta, sino que hablo estas cosas como el Padre me enseñó.**

<sup>29</sup>**Y El que me envió está conmigo; no me ha dejado solo, porque yo siempre hago lo que le agrada.**

<sup>30</sup>Al hablar estas cosas, muchos creyeron en Él.

#### Los verdaderos hijos de Abraham

<sup>31</sup>Entonces Jesús decía a los judíos que habían creído en Él: **Si vosotros permanecéis en mi palabra, verdaderamente sois mis discípulos;**

<sup>32</sup>**y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.**

<sup>33</sup>Ellos le contestaron: Somos descendientes de Abraham y nunca hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: **«Seréis libres»?**

<sup>34</sup>Jesús les respondió: **En verdad, en verdad os digo que todo el que comete pecado es esclavo del pecado;**

<sup>35</sup>**y el esclavo no queda en la casa para siempre; el hijo sí permanece para siempre.**

<sup>36</sup>**Así que, si el Hijo os hace libres, seréis realmente libres.**

<sup>27</sup>Pero ellos no entendieron que les hablaba del Padre.

<sup>28</sup>Entonces Jesús les dijo: «Cuando ustedes hayan levantado al Hijo del Hombre, sabrán entonces que yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que hablo según lo que el Padre me enseñó.

<sup>29</sup>Porque el que me envió está conmigo, y no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que a él le agrada.»

<sup>30</sup>Luego de que él dijo estas cosas, muchos creyeron en él.

#### La verdad los hará libres

<sup>31</sup>Entonces Jesús dijo a los judíos que habían creído en él: «Si ustedes permanecen en mi palabra, serán verdaderamente mis discípulos;

<sup>32</sup>y conocerán la verdad, y la verdad los hará libres.»

<sup>33</sup>Le respondieron: «Nosotros somos descendientes de Abrahán, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo puedes decir: “Ustedes serán libres?”»

<sup>34</sup>Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo, que todo aquel que comete pecado, esclavo es del pecado.

<sup>35</sup>Y el esclavo no se queda en la casa para siempre; el hijo sí se queda para siempre.

<sup>36</sup>Así que, si el Hijo los liberta, serán verdaderamente libres.

chaymi paymanta uyarisqayta runakunaman willani, nispa.

<sup>27</sup>Paykunaqa manam entienderqakuchu Taytanmanta nisqantaqa.

<sup>28</sup>Chaymi Jesús nirqa: Runapa Churinta chakataruspaykichikñam pim kasqayta yachankichik. Tukuy imatapas manam kkillaymantachu ruwani, Taytaypa yachachiwassallantam ñoqaqa willaykichik.

<sup>29</sup>Kachamuwaqniyqa ñoqawanmi kachkan, Taytaqa manam sapallaytachu saqeruwani, ñoqaqa paypa munasqantam tukuy tiempo ruwani, nispa.

<sup>30</sup>Chaynata Jesús niptinmi achkallaña payman ñinraqaku.

#### Cheqap librasqakunamanta

<sup>31</sup>Jesumi ñinquin judiokunata nirqa: Sichum qamkuna palabraypi takyankichik hinaspaqa cheqap discipuloykunam kankichik,

<sup>32</sup>hinaspa cheqap kaqta reqsinkichik, chay cheqapmi libreta ruwasunkichik, nispa.

<sup>33</sup>Judiokunañataqmi nirqaku: Ñoqaykuqa Abrahampa mirayninmi kaniku, manam haykapipas nitaq pipapas esclavonchu karqaniku. ¿Imaynanpitaq qamqa ninki: “Chay cheqapmi libreta ruwasunkichik”, nispaqa?

<sup>34</sup>Jesunataqmi nirqa: Cheqaptapunim nikichik, huchakuna ruwaqqa huchapa esclavonmi.

<sup>35</sup>Esclavoqa manam wiñaypaqchu wasipiqqa qepan, churim ichaqa wiñaypaq qepan.

<sup>36</sup>Chay-naqa, sichum Diospa Churin libreta ruwasuptikichikqa cheqaptapunim libre kankichik.

**37** Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

**38** Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

**39** Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

**40** Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

**41** Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

**42** Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

**43** Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

**44** Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

**37** Sé que sois descendientes de Abraham; y sin embargo, procuráis matarme porque mi palabra no tiene cabida en vosotros.

**38** Yo hablo lo que he visto con mi Padre; vosotros, entonces, hacéis también lo que oísteis de vuestro padre.

**39** Ellos le contestaron, y le dijeron: Abraham es nuestro padre. Jesús les dijo\*: Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

**40** Pero ahora procuráis matarme, a mí que os he dicho la verdad que oí de Dios. Esto no lo hizo Abraham.

**41** Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Ellos le dijeron: Nosotros no nacimos de fornicación; tenemos un Padre, es decir, Dios.

**42** Jesús les dijo: Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais, porque yo salí de Dios y vine de Él, pues no he venido por mi propia iniciativa, sino que Él me envió.

**43** ¿Por qué no entendéis lo que digo? Porque no podéis oír mi palabra.

**44** Sois de vuestro padre el diablo y queréis hacer los deseos de vuestro padre. Él fue un homicida desde el principio, y no se ha mantenido en la verdad porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de su propia naturaleza, porque es mentiroso y el padre de la mentira.

**37** Yo sé que ustedes son descendientes de Abrahán; pero intentan matarme porque mi palabra no halla cabida en ustedes.

**38** Yo hablo de lo que he visto con el Padre, pero ustedes hacen lo que han oído de parte de su padre.»

**39** Ellos le respondieron: «Nuestro padre es Abrahán.» Jesús les dijo: «Si fueran hijos de Abrahán, harían las obras de Abrahán.

**40** Pero ahora intentan matarme; a mí, que les he dicho la verdad, la cual he escuchado de Dios. Esto no lo hizo Abrahán.

**41** Ustedes hacen las obras de su padre.» Entonces le dijeron: «Nosotros no hemos nacido de un acto de inmoralidad. Tenemos un padre, que es Dios.»

**42** Y Jesús les dijo: «Si su padre fuera Dios, ciertamente me amarían; porque yo he salido y he venido de Dios. No he venido por mi propia cuenta, sino que él me envió.

**43** ¿Por qué no entienden mi lenguaje? Pues porque no pueden escuchar mi palabra.

**44** Ustedes son de su padre el diablo, y quieren cumplir con los deseos de su padre, quien desde el principio ha sido un homicida. No se mantiene en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de lo que le es propio; porque es mentiroso y padre de la mentira.

**37** Arí, Abrahampa mirayninkuna kasqaykichiktaqa yachanim, ichaqa palabraykunata mana chaskisqaykichikraykum wañurachiwayta munachkankichik.

**38** Ñoqaqa rimani Taytaypa kasqanpi rikusqaykunatam, qamkunapas ruwankichik taytaykichikpa nisuusqaykichiktam, nispa.

**39** Chaymi paykunañataq nirqaku: Taytaykuqa Abrahamalla, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Abrahampa miraynin kaspaga paypa ruwasqankunatachá ruwawaqchik.

**40** Qamku-nam ichaqa, Diosmanta cheqap kaqta uyarispay willasqayrayku wañurachiwayta munachkankichik. Abrahamqa manam chaynatachu ruwarqa.

**41** Qamkunaqa taytaykichikpa ruwasqallantam ruwankichik, nispa. Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Ñoqaykuqa manam churyapakuychu kaniku, ñoqaykupa taytaykuqa Diosllam, nispanku.

**42** Jesusñataqmi nirqa: Sichum Dios kanman taytaykichik hinaptinqa kuyawankichikmanchá. Ñoqaqa Diosmanta hamuspaymi kaypi kachkani, manam kikiillaymantachu hamurqani aswanqa Diosmi kachamu-warqa.

**43** ¿Imanasqataq rimasqaykunataqa mana entiendenkichikchu? Palabray-kunata mana uyariy munasqaykichikrayku.

**44** Qamkunapa taytaykichikqa diablom, chaymi paypa munasqallanta ruwankichik. Diabloqa qallariyninmantapuni runata wañuyman apaqmi karqa, paypi mana cheqap kasqanraykum cheqap kaqpipas mana takyanchu. Llullata rimaspanqa kikiillanmanta kaqtam riman, chayna kasqanraykum haykam llullakuqkunapa taytan.

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

45 Pero porque yo digo la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me prueba que tengo pecado? Y si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

47 El que es de Dios escucha las palabras de Dios; por eso vosotros no escucháis, porque no sois de Dios.

#### Jesús, anterior a Abraham

48 Contestaron los judíos, y le dijeron: ¿No decimos con razón que tú eres samaritano y que tienes un demonio?

49 Jesús respondió: Yo no tengo ningún demonio, sino que honro a mi Padre, y vosotros me deshonráis a mí.

50 Pero yo no busco mi gloria; hay Uno que la busca, y juzga.

51 En verdad, en verdad os digo que si alguno guarda mi palabra, no verá jamás la muerte.

52 Los judíos le dijeron: Ahora sí sabemos que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas, y tú dices: «Si alguno guarda mi palabra no probará jamás la muerte».

53 ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham que murió? Los profetas también murieron; ¿quién crees que eres?

45 Pero a mí, que digo la verdad, no me creen.

46 ¿Quién de ustedes puede acusarme de haber pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué no me creen?

47 El que es de Dios, escucha las palabras de Dios; pero ustedes no las escuchan, porque no son de Dios.»

#### La preexistencia de Cristo

48 Los judíos le respondieron: «¿Acaso no tenemos razón al decir que tú eres samaritano, y que tienes un demonio?»

49 Respondió Jesús: «Demonio no tengo. Yo lo que hago es honrar a mi Padre, pero ustedes me deshonran.

50 Y yo no busco mi gloria. Pero hay uno que la busca, y que juzga.

51 De cierto, de cierto les digo que, el que obedece mi palabra, nunca verá la muerte.»

52 Entonces los judíos le dijeron: «Ahora estamos seguros de que tienes un demonio. Abraham murió, lo mismo que los profetas; ¿y tú dices: “El que guarda mi palabra, nunca verá la muerte”?»

53 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? ¡Y también los profetas murieron! ¿Quién te crees tú?»

45 Ñoqam ichaqa cheqapta nikichik aswanqa manam creewankichikchu.

46 ¿Mayqannikichiktaq huchayuq kasqayta pruebawankichikman? Cheqapta nichkaptiyqa, ¿imanasqamá manaqa creewankichikchu?

47 Diospaq kaqkunaqa Diospa nisqankunatam uyarin, qamkunam ichaqa mana Diospa kasqaykichikrayku mana uyarinkichikchu, nispa.

#### Abrahammantapas ñawpaqmantaraq Jesucristoqa kasqanmanta

48 Judiokunam Jesusta nirqaku: Imam kaqmantam nikiku “qamqa Samaria law” runa kasqaykimanta hinaspá demonioyuq kasqaykimanta, nispayku.

49 Jesusñataqmi nirqa: Manam demonioyqa kanchu, ñoqaqa Taytaytam hatunchani, qamkunam ichaqa penqayman churawankichik.

50 Ñoqaqa manam hatunchasqa kaytachu maskani, kanmi huk hatunchasqa kayta maskaqaqa, paymi juzgaqa.

51 Cheqaptapunim nikichik, pipas palabraykunata waqay-chaqkunaqa manam haykapipas wañunqachu, nispa.

52 Judiokunañataqmi nirqaku: Kunanmi ichaqa yachaniku demo-nioyuq kasqaykita. Abrahampas chay-nataq profetakunapas wañukunña, qamñataqmi ninki: “Pipas palabrayku-nata waqaychaqkunaqa manam haykapipas wañunqachu” nispayki.

53 ¿Icha qamqa ñawpaq taytayku Abrahampa mayorniraqchu kanki? Payqa ñam wañukunña, wañukunñaataqmi profetakunapas. ¿Pim kasqaykipaqtaq qamqa hapikunki? nispanku.



<sup>54</sup> Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

<sup>55</sup> Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

<sup>56</sup> Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

<sup>57</sup> Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinquenta anos e viste Abraão?

<sup>58</sup> Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

<sup>59</sup> Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

## João 9

### A cura de um cego de nascença

<sup>1</sup> Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

<sup>2</sup> E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

<sup>3</sup> Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

<sup>4</sup> É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

<sup>54</sup> Jesús respondió: Si yo mismo me glorifico, mi gloria no es nada; es mi Padre el que me glorifica, de quien vosotros decís: «Él es nuestro Dios».

<sup>55</sup> Y vosotros no le habéis conocido, pero yo le conozco; y si digo que no le conozco seré un mentiroso como vosotros; pero sí le conozco y guardo su palabra.

<sup>56</sup> Vuestro padre Abraham se regocijó esperando ver mi día; y lo vio y se alegró.

<sup>57</sup> Por esto los judíos le dijeron: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?

<sup>58</sup> Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: antes que Abraham naciera, yo soy.

<sup>59</sup> Entonces tomaron piedras para tirárselas, pero Jesús se ocultó y salió del templo.

## Juan 9

### Curación de un ciego

<sup>1</sup> Al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento.

<sup>2</sup> Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciera ciego?

<sup>3</sup> Jesús respondió: Ni este pecó, ni sus padres; sino que está ciego para que las obras de Dios se manifiesten en él.

<sup>4</sup> Nosotros debemos hacer las obras del que me envió mientras es de día; la noche viene cuando nadie puede trabajar.

<sup>54</sup> Jesús respondió: «Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; pero el que me glorifica es mi Padre, el que ustedes dicen que es su Dios.

<sup>55</sup> Ustedes no lo conocen, pero yo sí lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como ustedes. Pero lo conozco, y obedezco su palabra.

<sup>56</sup> Abrahán, el padre de ustedes, se alegró al saber que vería mi día. Y lo vio, y se alegró.»

<sup>57</sup> Los judíos le dijeron: «Ni siquiera tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abrahán?»

<sup>58</sup> Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Antes de que Abrahán fuera, yo soy.»

<sup>59</sup> Entonces tomaron piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo.

## San Juan 9

### Jesús sana a un ciego de nacimiento

<sup>1</sup> Al pasar, Jesús vio a un hombre que era ciego de nacimiento.

<sup>2</sup> Sus discípulos le preguntaron: «Rabí, ¿quién pecó, para que éste haya nacido ciego? ¿Él, o sus padres?»

<sup>3</sup> Jesús respondió: «No pecó él, ni tampoco sus padres. Más bien, fue para que las obras de Dios se manifiesten en él.

<sup>4</sup> Mientras sea de día, nos es necesario hacer las obras del que me envió; viene la noche, cuando nadie puede trabajar.

<sup>54</sup> Jesusñataqmi nirqa: Kikillaypa alabakusqayqa manam valenchu. Alabawaqniyqa Taytaymi, paytam qamkuna ninkichik “Diosniykum” nispaykichik.

<sup>55</sup> Paytaqa manam reqsinkichikchu. Ñoqam ichaqa reqsini. “Manam reqsinichu” nispayqa qamkuna hina llullakuqchá kayman. Ñoqaqa reqsinim, chayraykum paypa palabrankunata kasukuni.

<sup>56</sup> Ñawpaq taytaykichik Abrahamqa hamunay punchawta qawaykuyta munaspanmi kusikurqa, rikuykuspanñataqmi aswanraq kusikurqa.

<sup>57</sup> Judiokunañataqmi nirqaku: Manaraqtaq pichqa chunka watayuq-pasraqchu kanki, hinaspaykiqa, ¿imayna-taq Abrahamtaqa rikuwaq karqa? nispanku.

<sup>58</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Cheqaptapunim ninkichik, manaraqpas Abraham kachkaptinqa ñoqaqa ñam karqaniña, nispa.

<sup>59</sup> Chaynata niptinmi rumiwan choqaparuyta munarqaku, Jesusñataqmi pakaku-ruspa templomanta lloqsikaramurqa.

## Juan 9

### Ñawsa runata Jesús sanoyachisqanmanta

<sup>1</sup> Jesusmi richkaspan rikururqa nacekusqanmantapuni ñawsa runata.

<sup>2</sup> Hinaptinmi discipulonkuna tapurqaku: Yachachikuq, ¿imanasqataq wak runaqa ñawsa nacerurqa? ¿Tayta-mamanpa huchanmantachu, icha kikinpa huchanmantachu? nispanku.

<sup>3</sup> Jesusñataqmi nirqa: Manam kikinpa huchanmantachu nitaqmi tayta-mamanpa huchanmantachu, aswanqa Diospa ruwasqankuna paypi qawachikunanpaqmi.

<sup>4</sup> Punchawraq kachkaptinqa kachamuwaqniypa ruway-ninkunapim llamkanay, tutayaramuptinmi ichaqa manaña pipas llamkayta atinmanñachu.

<sup>5</sup> Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

<sup>6</sup> Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

<sup>7</sup> dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

<sup>8</sup> Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

<sup>9</sup> Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

<sup>10</sup> Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

<sup>11</sup> Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

<sup>12</sup> Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

#### Os fariseus interrogam o cego

<sup>13</sup> Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

<sup>14</sup> E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

<sup>5</sup>Mientras estoy en el mundo, yo soy la luz del mundo.

<sup>6</sup>Habiendo dicho esto, escupió en tierra, e hizo barro con la saliva y le untó el barro en los ojos,

<sup>7</sup>y le dijo: **Ve y lávate en el estanque de Siloé** (que quiere decir, Enviado). Él fue, pues, y se lavó y regresó viendo.

<sup>8</sup>Entonces los vecinos y los que antes le habían visto que era mendigo, decían: ¿No es este el que se sentaba y mendigaba?

<sup>9</sup>Unos decían: Él es; y otros decían: No, pero se parece a él. Él decía: Yo soy.

<sup>10</sup>Entonces le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

<sup>11</sup>Él respondió: El hombre que se llama Jesús hizo barro, lo untó sobre mis ojos y me dijo: **«Ve al Siloé y lávate»**. Así que fui, me lavé y recibí la vista.

<sup>12</sup>Y le dijeron: ¿Dónde está Él? Él dijo\*: No sé.

<sup>13</sup>Llevaron\* ante los fariseos al que antes había sido ciego.

<sup>14</sup>Y era día de reposo el día en que Jesús hizo el barro y le abrió los ojos.

<sup>5</sup>Mientras que estoy en el mundo, soy la luz del mundo.»

<sup>6</sup>Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva, y untó el lodo en los ojos del ciego;

<sup>7</sup>entonces le dijo: «Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que significa “Enviado”).» El ciego fue, se lavó, y al volver ya veía.

<sup>8</sup>Entonces los vecinos, y los que antes habían visto que era ciego, decían: «¿No es éste el que se sentaba a mendigar?»

<sup>9</sup>Unos decían: «Sí, es él»; otros decían: «Se le parece; pero él decía: «Yo soy».

<sup>10</sup>Y le dijeron: «¿Y cómo es que se te han abierto los ojos?»

<sup>11</sup>Él les respondió: «Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve a Siloé, y lávate.” Y yo fui, me lavé, y recibí la vista.»

<sup>12</sup>Ellos le dijeron: «¿Y dónde está él?» Él dijo: «No lo sé.»

#### Los fariseos interrogan al ciego sanado

<sup>13</sup>El que había sido ciego fue llevado ante los fariseos.

<sup>14</sup>Cuando Jesús hizo lodo y le abrió los ojos al ciego era día de reposo.

<sup>5</sup>Kay pachapiraq kanaykamaqa runakuna achkiqmi kasaq, nispa.

<sup>6</sup>Chaynata nispanmi allpaman toqay-kuspan mituta ruwarurqa, hinaspa ñawsapa ñawinta llusiykuspan

<sup>7</sup>nirqa: Siloé estanqueman rispayki mayllakaramuy, nispa. (Siloéqa “kachasqa” ninanmi). Rispanmi mayllakaramurqa, hinaspa qawakustinña kutiramurqa.

<sup>8</sup>Vecinon-kunawan hinaspa limosna mañakuq kasqanta rikuqkunañataqmi nirqaku: ¿Kayqa tiyaykuspa limosna mañakuqchús? nispanku.

<sup>9</sup>Chaymi wakiqñataq nirqaku: Arí, paypunim, nispanku. Wakiqñinñataqmi nirqaku: Manam paychu, paymanmi rikchakun, nispanku. Hinaptinmi kikinñataq nirqa: Arí, ñoqam kani, nispa.

<sup>10</sup>Chaymi tapurqaku: ¿Imaynatataq ñawikiqa qawarikururqa? nispanku.

<sup>11</sup>Payñataqmi willakurqa: Jesús sutiyaq runam mituta ruwaykuspan ñawiyman llusiykuwarqa hinaspa niwarqa: “Siloé estanqueman rispayki mayllakaramuy” nispan. Chaymi rispay mayllakamurqani, hinaspa qawarikururqani, nispa.

<sup>12</sup>Paykunañataqmi nirqaku: ¿Maypitaq kachkan chay runaqa? nispanku. Hinaptinmi ñawsamanta sanoyaruqñataq nirqa: Manam yachanichu, nispan.

#### Qawarikuruq runata tapupayasqankumanta

<sup>13</sup>Chay qawarikuruq runatam fariseokunaman puserqaku.

<sup>14</sup>Chay ñawsa runata mituta ruwaykuspan Jesús sanoyarachisqan punchawqa, samana punchawmi karqa.

**15** Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

**16** Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

**17** De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

**18** Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

**19** e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

**20** Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

**21** mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

**22** Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se

**15** Entonces los fariseos volvieron también a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: Me puso barro sobre los ojos, y me lavé y veo.

**16** Por eso algunos de los fariseos decían: Este hombre no viene de Dios, porque no guarda el día de reposo. Pero otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales señales? Y había división entre ellos.

**17** Entonces dijeron\* otra vez al ciego: ¿Qué dices tú de Él, ya que te abrió los ojos? Y él dijo: Es un profeta.

**18** Entonces los judíos no le creyeron que había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista,

**19** y les preguntaron, diciendo: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?

**20** Sus padres entonces les respondieron, y dijeron: Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego;

**21** pero cómo es que ahora ve, no lo sabemos; o quién le abrió los ojos, nosotros no lo sabemos. Preguntadle a él; edad tiene, él hablará por sí mismo.

**22** Sus padres dijeron esto porque tenían miedo a los judíos; porque los judíos ya se habían puesto de

**15** También los fariseos volvieron a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: «Me puso lodo en los ojos, y yo me lavé, y ahora veo.»

**16** Algunos de los fariseos decían: «Ese hombre no procede de Dios, porque no guarda el día de reposo.» Y otros decían: «¿Cómo puede un pecador hacer estas señales?» Y había disensión entre ellos.

**17** Entonces volvieron a preguntarle al ciego: «¿Tú qué opinas del que te abrió los ojos?» Y él respondió: «Creo que es un profeta.»

**18** Pero los judíos no creían que aquel hombre había sido ciego y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista

**19** y les preguntaron: «¿Es éste el hijo de ustedes, de quien ustedes dicen que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?»

**20** Sus padres les respondieron: «Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego;

**21** lo que no sabemos es cómo es que ahora ve, y tampoco sabemos quién le abrió los ojos. Pero pregúntenle a él, que ya es mayor de edad y puede hablar por sí mismo.»

**22** Sus padres dijeron esto porque tenían miedo de los judíos, pues éstos ya habían acordado expulsar de la sinagoga a quien confesara que Jesús era el Mesías.

**15** Chaymi fariseokuna chay runata huktawa tapurqaku imaynam qawarikurusqanmanta. Payñataqmi willakurqa: Mituta ruwaykuspam ñawiyta llusiykuwarqa, hinaptinmi mayllakuruspay qawarikururqani, nispa.

**16** Chaymi wakiqnin fariseokuna nirqaku: Chay sanoyachisuqniki runaqa manam Diosmanta hamuqchu, payqa samana punchawtapas manam respetanchu, nispanku. Wakinñataqmi nirqaku: ¿Imaynataq huchasapa runaqa kayna milagrokunataqa ruwanman? nispanku. Chaynapim kikinkupura atipanakuspanku mana acuerdochu karqaku.

**17** Chayraykum chay sanoyaruq ñawsata musoqmanta tapurqaku: ¿Qamqa imaninkitaq ñawiki qawarichisuqniki runamantaqa? nispanku. Hinaptinmi payñataq nirqa: Payqa profetam, nispa.

**18** Judiokunañataqmi mana creerqakuchu, ñawsa kachkaspa kunanñataq qawarikurusqantaqa hinaspam tayta-mamanta qayachimuspa kaynata

**19** tapurqaku: ¿Kay runapa tayta-mamanchum kankichik, paychum “nacesqanmantapuni ñawsam” nisqaykichik? ¿Imaynataq kunanqa qawakuchkanña? nispanku.

**20** Paykunañataqmi nirqaku: Arí, ñoqaykum tayta-maman kaniku, yachanikum ñawsa nacesqantaqa.

**21** Icha-qa manam yachanikuchu imaynam qawarikusqantapas chaynataq pim qawarirachisqantapas, chaynaqa kikintayá tapuychik, yuyayniyuqñam, kikinmi willasunkichik, nispanku.

**22** Tayta-mamanqa chaynata nirqaku judiokunata manchakuspankum. Llapa judiokunam

alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

<sup>23</sup> Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

<sup>24</sup> Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

<sup>25</sup> Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

<sup>26</sup> Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

<sup>27</sup> Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

<sup>28</sup> Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

<sup>29</sup> Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

<sup>30</sup> Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

<sup>31</sup> Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

acuerdo en que si alguno confesaba que Jesús era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga.

<sup>23</sup> Por eso sus padres dijeron: Edad tiene; preguntadle a él.

<sup>24</sup> Por segunda vez llamaron al hombre que había sido ciego y le dijeron: Da gloria a Dios; nosotros sabemos que este hombre es un pecador.

<sup>25</sup> Entonces él les contestó: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé: que yo era ciego y ahora veo.

<sup>26</sup> Le dijeron entonces: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

<sup>27</sup> Él les contestó: Ya os lo dije y no escuchasteis; ¿por qué queréis oírlo otra vez? ¿Es que también vosotros queréis haceros discípulos suyos?

<sup>28</sup> Entonces lo insultaron, y le dijeron: Tú eres discípulo de ese hombre; pero nosotros somos discípulos de Moisés.

<sup>29</sup> Nosotros sabemos que Dios habló a Moisés, pero en cuanto a este, no sabemos de dónde es.

<sup>30</sup> Respondió el hombre y les dijo: Pues en esto hay algo asombroso, que vosotros no sepáis de dónde es, y sin embargo, a mí me abrió los ojos.

<sup>31</sup> Sabemos que Dios no oye a los pecadores; pero si alguien teme a Dios y hace su voluntad, a este oye.

<sup>23</sup> Por eso dijeron sus padres: «Ya es mayor de edad; pregúntele a él.»

<sup>24</sup> Entonces volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: «Da gloria a Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.»

<sup>25</sup> Pero él respondió: «Si es pecador, no lo sé; lo que sí sé, es que yo era ciego y ahora veo.»

<sup>26</sup> Volvieron a decirle: «¿Pero qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?»

<sup>27</sup> Él les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no escuchan. ¿Por qué quieren oírlo otra vez? ¿También ustedes quieren hacerse discípulos suyos?»

<sup>28</sup> Ellos lo insultaron, y le dijeron: «¡Discípulo suyo lo serás tú! ¡Nosotros somos discípulos de Moisés!»

<sup>29</sup> Nosotros sabemos que Dios le habló a Moisés; pero de ése, no sabemos ni de dónde es.»

<sup>30</sup> El hombre les dijo: «Pues esto es lo asombroso, que ustedes no sepan de dónde es, pero a mí me abrió los ojos.»

<sup>31</sup> Y sabemos que Dios no escucha a los pecadores, pero que si alguno es temeroso de Dios y hace su voluntad, a ése sí lo escucha.

tanteanakururqaku, sichum pipas “Jesusqa Cristom” niqtaqa sinagogamanta wischurunankupaq.

<sup>23</sup> Chayraykum taytanwan mamanñataq nirqaku: “Kikintayá tapuychik, payqa yuyayniyuqñam”, nispanku.

<sup>24</sup> Judiokunam musoqmanta qayachimurqaku ñawsamanta sanoyaruq runata, hinaspan nirqaku: Diostayá yupaychay, ñoqaykuqa yachanikum chay runaqa huchasapa kasqanta, nispanku.

<sup>25</sup> Payñataqmi nirqa: Huchasapa kasqantaqa manam yacha-nichu, ichaqa kaytam yachakuni: Ñawpaqtaqa ñawsam karqani, kunanmi ichaqa qawakuchkaniña, nispa.

<sup>26</sup> Chaymi musoqmanta tapurqaku: ¿Imanaykusurqankitaq? ¿Imaynatataq ñawikita kichaykurqa? nispanku.

<sup>27</sup> Hinaptinmi payñataq nirqa: Ñam nikichikña, ichaqa manam uyariwankichikchu, ¿imapaqtaq huktawan ninayta munankichik? ¿Icha qamkunapas discipulon kaytachu munankichik? nispa.

<sup>28</sup> Chaynata niptinmi insultaspanku nirqaku: Qanmi discipulonqa kanki, ñoqaykuqa Moisespa discipulonkunam kaniku.

<sup>29</sup> Ñoqaykuqa yachanikum Moiesta Dios rimapayasqanta. Kay runamantam ichaqa maymantam lloqsimusqantapas mana yachanikuchu, nispanku.

<sup>30</sup> Chay runañataqmi nirqa: ¡Admirakuypaqmi kayqa! Maymantam lloqsimusqanta mana yachachkaptikichikpas ñoqatam ichaqa ñawiyta kichaykuwan.

<sup>31</sup> Yachasqanchikman hinapas Diosqa manam huchasapakunataqa uyarinchu, aswanqa kasukuspa munasqanta ruwaqkunallatam uyarin.

<sup>32</sup> Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

<sup>33</sup> Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

<sup>34</sup> Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

#### Jesus revela-se ao cego

<sup>35</sup> Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

<sup>36</sup> Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

<sup>37</sup> E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

<sup>38</sup> Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

<sup>39</sup> Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

<sup>40</sup> Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

<sup>41</sup> Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

### João 10

Jesus, o bom pastor

<sup>32</sup> Desde el principio jamás se ha oído decir que alguien abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

<sup>33</sup> Si este no viniera de Dios, no podría hacer nada.

<sup>34</sup> Respondieron ellos y le dijeron: Tú naciste enteramente en pecados, ¿y tú nos enseñas a nosotros? Y lo echaron fuera.

<sup>35</sup> Jesús oyó decir que lo habían echado fuera, y hallándolo, le dijo: **¿Crees tú en el Hijo del Hombre?**

<sup>36</sup> Él respondió y dijo: ¿Y quién es, Señor, para que yo crea en Él?

<sup>37</sup> Jesús le dijo: **Pues tú le has visto, y el que está hablando contigo, ese es.**

<sup>38</sup> Él entonces dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

<sup>39</sup> Y Jesús dijo: **Yo vine a este mundo para juicio; para que los que no ven, vean, y para que los que ven se vuelvan ciegos.**

<sup>40</sup> Algunos de los fariseos que estaban con Él oyeron esto y le dijeron: ¿Acaso nosotros también somos ciegos?

<sup>41</sup> Jesús les dijo: **Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; pero ahora, porque decís: «Vemos», vuestro pecado permanece.**

### Juan 10

Jesús, el buen pastor

<sup>32</sup> Nunca se ha oído decir que alguien le abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

<sup>33</sup> Si éste no viniera de Dios, nada podría hacer.»

<sup>34</sup> Ellos le dijeron: «Tú naciste del todo en pecado, ¿y nos vas a enseñar?» Y lo expulsaron de allí.

#### Ceguera espiritual

<sup>35</sup> Jesús supo que lo habían expulsado, así que cuando lo halló le dijo: «¿Crees tú en el Hijo de Dios?»

<sup>36</sup> Él le respondió: «Señor, ¿y quién es, para que crea en él?»

<sup>37</sup> Jesús le dijo: «Pues ya lo has visto, y es el que habla contigo.»

<sup>38</sup> Y él dijo: «Creo, Señor.» Y lo adoró.

<sup>39</sup> Jesús dijo: «Yo he venido a este mundo para juicio; para que vean los que no ven, y para que los que ven se queden ciegos.»

<sup>40</sup> Al oír esto, algunos de los fariseos que estaban con él le preguntaron: «¿Acaso también nosotros somos ciegos?»

<sup>41</sup> Jesús les respondió: «Si ustedes fueran ciegos, no tendrían pecado; pero ahora, como dicen que ven, su pecado permanece.»

### San Juan 10

Parábola del redil

<sup>32</sup> Kunankamaqa manam uyarikurqachu nacesqanmantapuni ñawsata pipas qawarirachisqantaqa.

<sup>33</sup> Sichum kay runa, Diosmanta mana hamuspanqa manachá kaykunataqa ruwanmanchu, nispa.

<sup>34</sup> Chaymi judiokunañataq nirqaku: Qamqa huchapa huntasqan nacechkaspachu, ¿ñoqaykutaraq yachachiwaykuta munachkanki? nispanku. Chaynata niruspankum sinagogamanta qarqorurqaku.

#### Qawakuq ñawsakunamanta

<sup>35</sup> Jesumi yacharurqa chay runata sinagogamanta qarqorusqankuta, chaymi paywan tuparuspan tapurqa: ¿Greenkichu Diospa churinpi? nispa.

<sup>36</sup> Hinaptinmi chay runa nirqa: Señor, ¿pitaq payqa, payman iñinaypaqqa? nispa.

<sup>37</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Ñam rikuykunkiña, ñoqam kani, paywanmi rimachkanki, nispa.

<sup>38</sup> Hinaptinmi chay runa nirqa: Iñinim Señor, nispa. Chaynata niykuspanmi qonqorakuykuspa yupaycharqa.

<sup>39</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ñoqam kay pachaman juzganaypaq hamurqani, chaynapi ñawsakuna qawakunankupaq, qawakuqkunañataq ñawsayanankupaq, nispa.

<sup>40</sup> Chaymi paywan kaq fariseokunañataq chay nisqanta uyariruspanku nirqaku: ¿Chaynaqa, ñoqaykupas ñawsachu kaniku? nispanku.

<sup>41</sup> Hinaptinmi Jesusñataq nirqa: Ñawsa kaspaykichikqa mana huchayuqchá kawaqchik, ichaqa “qawakunikum” ninkichikmi, chayraykum huchayuqa kankichik, nispa.

### Juan 10

Allin michiqmanta

<sup>1</sup> Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

<sup>2</sup> Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

<sup>3</sup> Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

<sup>4</sup> Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

<sup>5</sup> mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

<sup>6</sup> Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

<sup>7</sup> Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

<sup>8</sup> Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

<sup>9</sup> Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

<sup>10</sup> O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

<sup>11</sup> Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

<sup>1</sup> En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ese es ladrón y salteador.

<sup>2</sup> Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

<sup>3</sup> A este le abre el portero, y las ovejas oyen su voz; llama a sus ovejas por nombre y las conduce afuera.

<sup>4</sup> Cuando saca todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque conocen su voz.

<sup>5</sup> Pero a un desconocido no seguirán, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.

<sup>6</sup> Jesús les habló por medio de esta alegoría, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía.

<sup>7</sup> Entonces Jesús les dijo de nuevo: En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.

<sup>8</sup> Todos los que vinieron antes de mí son ladrones y salteadores, pero las ovejas no les hicieron caso.

<sup>9</sup> Yo soy la puerta; si alguno entra por mí, será salvo; y entrará y saldrá y hallará pasto.

<sup>10</sup> El ladrón solo viene para robar y matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

<sup>11</sup> Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

<sup>1</sup> «De cierto, de cierto les digo: El ladrón y el salteador es el que no entra por la puerta del redil de las ovejas, sino que trepa por otra parte.

<sup>2</sup> Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

<sup>3</sup> A éste el portero le abre, y las ovejas oyen su voz; y él llama a las ovejas por su nombre, y las saca.

<sup>4</sup> Y una vez que ha sacado a todas sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz.

<sup>5</sup> Pero a un extraño no lo siguen, sino que huyen de él, porque no conocen la voz de gente extraña.»

<sup>6</sup> Jesús les dijo esta alegoría; pero ellos no entendieron qué les quiso decir.

**Jesús, el buen pastor**

<sup>7</sup> Una vez más Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

<sup>8</sup> Todos los que vinieron antes de mí, son ladrones y salteadores; pero las ovejas no los oyeron.

<sup>9</sup> Yo soy la puerta; el que por mí entra, será salvo; y entrará y saldrá, y hallará pastos.

<sup>10</sup> El ladrón no viene sino para hurtar, matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

<sup>11</sup> Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

<sup>1</sup> Cheqaptapunim nikichik: Pipas ovejapa corralninman mana punkunta yaykuspa huklawnin yaykuqqa suwam hinaspa salteaqmi.

<sup>2</sup> Punkun yaykuqmi ichaqa ovejakunapa michiqnin.

<sup>3</sup> Punku nanachikuqpas yaykunanpaqmi punkuta kichaykun, ovejakunapas qayakuynintam uyarinku; payqa ovejakunatapas sutinmantakama qayaspanmi corralninmanta hawaman hurqon.

<sup>4</sup> Ovejakunata kanchanmanta hurqoruspanmi puntata rin, ovejakunañataqmi qayasqanta uyarispa qatinku.

<sup>5</sup> Mana reqsisqantaqa manam qatinkuchu, aswanqa qayakuyninta mana reqsisqanraykum ayqekunku, nispá.

<sup>6</sup> Chay rikchanachiyta niptinpas, manam paykunaqa imamantam nisqantapas entienderqakuchu.

**Allin michiqqa Jesuslla kasqanmanta**

<sup>7</sup> Jesusmi huktakan nirqa: Cheqaptapunim nikichik, ñoqam ovejakunapa yaykunan punku kani.

<sup>8</sup> Ñoqamanta ñawpaqta hamuqkunaqa suwakunawan salteaqkunam karqaku, chaymi ovejakunaqa mana kasurqachu.

<sup>9</sup> Ñoqam punku kani, pipas ñoqantakama yaykuqqa salvasqam kanqa. Yaykunqam, hinaspa lloqsinqa, pastokunatapas tarinqataqmi.

<sup>10</sup> Suwaqa hamun suwakuqmi, wañuchiymi hinaspa purmachiymi. Ñoqam ichaqa hamurqani kawsanaykichikpaq hinaspa kawsaypa huntasqan kanaykichikpaq.

<sup>11</sup> Ñoqaqa allin michiqmi kani. Allin michiqqa ovejankunaraykum vidanta qon.



<sup>12</sup> O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebatava e dispersa.

<sup>13</sup> O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

<sup>14</sup> Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

<sup>15</sup> assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

<sup>16</sup> Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

<sup>17</sup> Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

<sup>18</sup> Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

#### Nova dissensão entre os judeus

<sup>19</sup> Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

<sup>20</sup> Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvís?

<sup>21</sup> Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoniado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicção. Jesus é interrogado

<sup>12</sup> Pero el que es un asalariado y no un pastor, que no es el dueño de las ovejas, ve venir al lobo, y abandona las ovejas y huye, y el lobo las arrebatava y las dispersa.

<sup>13</sup> El huye porque solo trabaja por el pago y no le importan las ovejas.

<sup>14</sup> Yo soy el buen pastor, y conozco mis ovejas y las mías me conocen,

<sup>15</sup> de igual manera que el Padre me conoce y yo conozco al Padre, y doy mi vida por las ovejas.

<sup>16</sup> Tengo otras ovejas que no son de este redil; a esas también me es necesario traerlas, y oirán mi voz, y serán un rebaño con un solo pastor.

<sup>17</sup> Por eso el Padre me ama, porque yo doy mi vida para tomarla de nuevo.

<sup>18</sup> Nadie me la quita, sino que yo la doy de mi propia voluntad. Tengo autoridad para darla, y tengo autoridad para tomarla de nuevo. Este mandamiento recibí de mi Padre.

#### Los judíos divididos otra vez

<sup>19</sup> Se volvió a suscitar una división entre los judíos por estas palabras.

<sup>20</sup> Y muchos de ellos decían: Tiene un demonio y está loco. ¿Por qué le hacéis caso?

<sup>21</sup> Otros decían: Estas no son palabras de un endemoniado. ¿Puede acaso un demonio abrir los ojos de los ciegos?

Jesús, uno con el Padre

<sup>12</sup> Pero el asalariado, el que no es el pastor ni el dueño de las ovejas, huye y abandona las ovejas cuando ve venir al lobo, y el lobo las arrebatava y las dispersa.

<sup>13</sup> Al que es asalariado, no le importan las ovejas.

<sup>14</sup> Yo soy el buen pastor. Yo conozco a mis ovejas, y ellas me conocen a mí,

<sup>15</sup> así como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y yo pongo mi vida por las ovejas.

<sup>16</sup> También tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a aquéllas debo traer, y oirán mi voz, y habrá un rebaño y un pastor.

<sup>17</sup> Por eso el Padre me ama, porque yo pongo mi vida para volver a tomarla.

<sup>18</sup> Nadie me la quita, sino que yo la doy por mi propia cuenta. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volver a tomarla. Este mandamiento lo recibí de mi Padre.»

<sup>19</sup> Y volvió a haber disensión entre los judíos por causa de estas palabras.

<sup>20</sup> Muchos de ellos decían: «Tiene un demonio, y ha perdido el juicio. ¿Por qué hacerle caso?»

<sup>21</sup> Otros decían: «Estas palabras no son de un endemoniado. ¿Acaso un demonio puede abrir los ojos de los ciegos?»

Los judíos rechazan a Jesús

<sup>12</sup> Pagollapaq michiqmi ichaqa, ataq hamuptinpas ovejakunata saqeruspán ayqekun; payqa mana michiqninku kasqanrayku, nitaqmi ovejakunapas paypachu. Chaymi ovejakunatapas ataq hapiruspán cheqerachin.

<sup>13</sup> Chay runaqa pagollapaq michisqanraykum ayqekun, ovejakunamantaqa manam imapas qokunchu.

<sup>14-15</sup> Ñoqaqa allin michiqmi kani. Imaynam Taytay ñoqata reqsiwán chaynam ñoqapas Taytayta reqsini, ovejakunatapas reqsinim, paykunapas reqsiwantaqmi. Ñoqaqa ovejakunaraykum vidayta qoni.

<sup>16</sup> Kachkantaqmi kay corralpi kaqkunamanta sapaq ovejakunapas. Paykunatapas pusamuptiyimi qayakuyniyta uyarinqaku, chaynapim huk kanchallaña kanqaku, michiqninkupas hukllañam kanqa.

<sup>17</sup> Vidayta qospay kaqmanta kawsari-musqayrayku Taytay kuyawan.

<sup>18</sup> Manam pipas vidaytaqa qechuwanmanchu, kikiymantam qosaq. Makillaypim kachkan qonaypaqpas chaynataq kawsarimunaypaqpas. Chaynatam Taytay kamachiwarqa.

<sup>19</sup> Chaykuna rimasqanta uyarispankum llapa judiokuna rakinakuyman chayarurqaku.

<sup>20</sup> Achkaqmi nirqaku: Imapaqmi uyarinkichik, payqa demonioyuq locom, nispanku.

<sup>21</sup> Wakiqninñataqmi nirqaku: Demonioqa huntasqanqa manam kaynataqa rimanmanchu. Demonioqa manataqmi ñawsataqa qawarichinmanchu, nispanku.

Jesusta judiokuna wischupakusqankumanta

<sup>22</sup> Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicção. Era inverno.

<sup>23</sup> Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

<sup>24</sup> Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

<sup>25</sup> Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

<sup>26</sup> Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

<sup>27</sup> As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

<sup>28</sup> Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

<sup>29</sup> Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

<sup>30</sup> Eu e o Pai somos um.

<sup>31</sup> Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

<sup>32</sup> Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

<sup>33</sup> Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedreamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

<sup>22</sup> En esos días se celebraba en Jerusalén la fiesta de la Dedicación.

<sup>23</sup> Era invierno, y Jesús andaba por el templo, en el pórtico de Salomón.

<sup>24</sup> Entonces los judíos le rodearon, y le decían: ¿Hasta cuándo nos vas a tener en suspenso? Si tú eres el Cristo, dínoslo claramente.

<sup>25</sup> Jesús les respondió: **Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en el nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.**

<sup>26</sup> **Pero vosotros no creéis porque no sois de mis ovejas.**

<sup>27</sup> **Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco y me siguen;**

<sup>28</sup> **y yo les doy vida eterna y jamás perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.**

<sup>29</sup> **Mi Padre que me las dio es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano del Padre.**

<sup>30</sup> **Yo y el Padre somos uno.**

**Los judíos amenazan a Jesús**

<sup>31</sup> Los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearle.

<sup>32</sup> Jesús les dijo: **Os he mostrado muchas obras buenas que son del Padre. ¿Por cuál de ellas me apedreáis?**

<sup>33</sup> Los judíos le contestaron: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

<sup>22</sup> Era invierno, y en Jerusalén se estaba celebrando la fiesta de la dedicación.

<sup>23</sup> Jesús andaba en el templo, por el pórtico de Salomón.

<sup>24</sup> Entonces los judíos lo rodearon y le dijeron: «¿Hasta cuándo vas a perturbarnos el alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.»

<sup>25</sup> Jesús les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no creen; pero las obras que yo hago en nombre de mi Padre son las que dan testimonio de mí.

<sup>26</sup> Si ustedes no creen, es porque no son de mis ovejas.

<sup>27</sup> Las que son mis ovejas, oyen mi voz; y yo las conozco, y ellas me siguen.

<sup>28</sup> Y yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano.

<sup>29</sup> Mi Padre, que me las dio, es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

<sup>30</sup> El Padre y yo somos uno.»

<sup>31</sup> Entonces los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearlo,

<sup>32</sup> pero Jesús les respondió: «Yo les he mostrado de mi Padre muchas buenas obras; ¿por cuál de ellas me apedrean?»

<sup>33</sup> Los judíos le respondieron: «No te apedreamos por ninguna buena obra, sino por la blasfemia; porque tú eres hombre, pero te haces Dios.»

<sup>22</sup> Jerusalén llaqtapim para tiempopi templo Dedicación fiesta karqa.

<sup>23</sup> Jesusmi Salomonpa portalinpi purichkarqa.

<sup>24</sup> Chaymi judiokuna muyuruspanku nirqaku: ¿Haykapikamataq iskayrayachiwankiku? Qam Cristo kaspaykiqa cheqaptayá willawayku, nispanku.

<sup>25</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ñam nirqaykichikña ichaqa manam creerqankichikchu, Taytaypa atiy qowas-qanwanmi tukuy imata ruwani, chaykunam ñoqamanta willakun.

<sup>26</sup> Qamkunaqa manam ovejaykunachu kankichik chaymi mana creenkichikchu.

<sup>27</sup> Ovejaykunaqa simiytam uyarin, ñoqapas paykunataqa reqsinim, chaymi paykunaqa qatiwanku.

<sup>28</sup> Ñoqam paykunaman wiñay kawsayta qoni chaymi paykunaqa mana haykapipas chinkanqakuchu, manataqmi pipas makiymantaqa qechuwanqachu.

<sup>29</sup> Tukuy ima qoqniy Taytayqa llapanmantapas atiyniyuqmi, chaymi mana pipas atinmanchu Taytaypa makinmanta qechuytaqa.

<sup>30</sup> Taytaywanqa hukllam kaniku.

<sup>31</sup> Judiokunañataqmi huktawan hata-rirqaku rumiwan chamqaparunankupaq.

<sup>32</sup> Jesusñataqmi nirqa: Achkatam ruwarqani allin ruwaykunata Taytaypa atiy qowasqanwan, chaynaqa, ¿mayqanninmantataq rumiwan chamqawayta munankichik? nispa.

<sup>33</sup> Judiokunañataqmi nirqaku: Chamqapaytaqa munaykiku manam allin ruwasqaykimantachu, aswanqa rimaspayki Diosta piñachisqaykimantam

<sup>34</sup> Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

<sup>35</sup> Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

<sup>36</sup> então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

<sup>37</sup> Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

<sup>38</sup> mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

<sup>39</sup> Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

<sup>40</sup> Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

<sup>41</sup> E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

<sup>42</sup> E muitos ali creram nele.

## João 11

A ressurreição de Lázaro

<sup>1</sup> Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

<sup>34</sup> Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: «Yo dije: sois dioses»?

<sup>35</sup> Si a aquellos, a quienes vino la palabra de Dios, los llamó dioses (y la Escritura no se puede violar),

<sup>36</sup> ¿a quién el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: «Blasfemas», porque dije: «Yo soy el Hijo de Dios»?

<sup>37</sup> Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis;

<sup>38</sup> pero si las hago, aunque a mí no me creáis, creed las obras; para que sepáis y entendáis que el Padre está en mí y yo en el Padre.

<sup>39</sup> Por eso procuraban otra vez prenderle, pero se les escapó de entre las manos.

<sup>40</sup> Se fue de nuevo al otro lado del Jordán, al lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se quedó allí.

<sup>41</sup> Y muchos vinieron a Él y decían: Aunque Juan no hizo ninguna señal, sin embargo, todo lo que Juan dijo de este era verdad.

<sup>42</sup> Y muchos creyeron en Él allí.

## Juan 11

Muerte de Lázaro

<sup>1</sup> Y estaba enfermo cierto hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de su hermana Marta.

<sup>34</sup> Jesús les respondió: «¿Y no está escrito en la ley de ustedes: “Yo dije, ustedes son dioses”?»

<sup>35</sup> Si se llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada),

<sup>36</sup> ¿ustedes dicen “Tú blasfemas” a quien el Padre santificó y envió al mundo, sólo porque dije: “Hijo de Dios soy”?»

<sup>37</sup> Si no hago las obras de mi Padre, no me crean.

<sup>38</sup> Pero si las hago, crean a las obras, aunque no me crean a mí, para que sepan y crean que el Padre está en mí, y que yo estoy en el Padre.»

<sup>39</sup> Una vez más procuraron aprehenderlo, pero él se escapó de sus manos.

<sup>40</sup> Y volvió al otro lado del Jordán, al lugar donde antes había estado bautizando Juan, y allí se quedó.

<sup>41</sup> Y muchos se acercaban a él, y decían: «A decir verdad, Juan no hizo ninguna señal; pero todo lo que dijo de éste, era verdad.»

<sup>42</sup> Y muchos allí creyeron en él.

## San Juan 11

Muerte de Lázaro

<sup>1</sup> Había un hombre enfermo, que se llamaba Lázaro y era de Betania, la aldea de María y de Marta, sus hermanas.

chaynataq runa kachkaspayki Dios tukusqaykimantam, nispanku.

<sup>34</sup> Jesusñataqmi nirqa: Qamkunapa leynikichikpim qellqasqa kachkan: “Ñoqam nirqaykichik qamkunaqa dioskuna kasqaykichikta nispa” niq.

<sup>35</sup> Manam negachwanchu Qellqapa nisqantaqa. Diosqa suticharqa dioskunawanqa willakusqankuna chaskiqkunatam.

<sup>36</sup> Taytam sapaqchawaspan ñoqata kay pachaman kachamuwarqa, chaynaqa, çimaynataq ninkichik qamkunaqa: “Diostram kamichkan” nispaykichikqa, “Diospa Churinmi kani” nisqayraykuqa?

<sup>37</sup> Taytapa ruwanankunata mana ruwaptiyqa amayá creewaychikchu,

<sup>38</sup> sichum ruwaptiyqa manaña ñoqapi creespaykichikpas ruwasqaykunapiyá creeychik, chaynapim Taytawanqa huklla kasqayta yachankichik.

<sup>39</sup> Huktawanmi Jesusta presochayta munarqaku ichaqa paykunamantam lluptirurqa.

<sup>40</sup> Jesusmi huktawan Jordán mayupa waklawninman kutirqa, ñawpaqta Juanpa bautizasqan lawman. Hinaspa chaypi qeparqa.

<sup>41</sup> Chaymanmi achkallaña runakuna rispanku ninakurqaku: Juanqa manam ima milagrotapas ruwarqachu, Jesusmanta nisqanmi ichaqa cheqap, nispanku.

<sup>42</sup> Chaypim Jesusman achkaq inirqaku.

## Juan 11

Lazaropa wañukusqanmanta

<sup>1</sup> Betania llaqtayuy Lázaro sutiuyq runam onqochkarqa, payqa yacharqa panin Mariawan hinaspa panin Martawanmi.

<sup>2</sup> Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

<sup>3</sup> Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

<sup>4</sup> Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

<sup>5</sup> Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

<sup>6</sup> Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

<sup>7</sup> Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

<sup>8</sup> Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrear-te, e voltas para lá?

<sup>9</sup> Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

<sup>10</sup> mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

<sup>11</sup> Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

<sup>12</sup> Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.

<sup>2</sup> María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume y le secó los pies con sus cabellos.

<sup>3</sup> Las hermanas entonces mandaron a decir a Jesús: Señor, mira, el que tú amas está enfermo.

<sup>4</sup> Cuando Jesús lo oyó, dijo: **Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por medio de ella.**

<sup>5</sup> Y Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

<sup>6</sup> Cuando oyó, pues, que Lázaro estaba enfermo, entonces se quedó dos días más en el lugar donde estaba.

<sup>7</sup> Luego, después de esto, dijo\* a sus discípulos: **Vamos de nuevo a Judea.**

<sup>8</sup> Los discípulos le dijeron\*: Rabí, hace poco que los judíos procuraban apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

<sup>9</sup> Jesús respondió: **¿No hay doce horas en el día? Si alguno anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo.**

<sup>10</sup> **Pero si alguno anda de noche, tropieza, porque la luz no está en él.**

<sup>11</sup> Dijo esto, y después de esto añadió: **Nuestro amigo Lázaro se ha dormido; pero voy a despertarlo.**

<sup>12</sup> Los discípulos entonces le dijeron: Señor, si se ha dormido, se recuperará.

<sup>2</sup> (María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume, y quien le enjugó los pies con sus cabellos. )

<sup>3</sup> Las hermanas mandaron a decir a Jesús: «Señor, el que amas está enfermo.»

<sup>4</sup> Cuando Jesús lo oyó, dijo: «Esta enfermedad no es de muerte, sino que es para la gloria de Dios y para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.»

<sup>5</sup> Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

<sup>6</sup> Y cuando Jesús se enteró de que estaba enfermo, se quedó dos días más en el lugar donde estaba.

<sup>7</sup> Luego les dijo a los discípulos: «Vamos otra vez a Judea.»

<sup>8</sup> Los discípulos le dijeron: «Rabí, hace poco los judíos intentaron apedrearte, ¿y de nuevo vas allá?»

<sup>9</sup> Jesús respondió: «¿Acaso no tiene el día doce horas? El que anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo;

<sup>10</sup> pero el que anda de noche tropieza, porque no hay luz en él.»

<sup>11</sup> Dicho esto, agregó: «Nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy para despertarlo.»

<sup>12</sup> Entonces, sus discípulos dijeron: «Señor, si duerme, sanará.»

<sup>2</sup> Huk kutipim onqoq Lazaropa panin María, Señor Jesuspa chakinman perfumeta talliykurqa, hinaspan chukchanwan chakichirqa.

<sup>3</sup> Lazaropa paninkunam Señor Jesusman willachiq kacharqaku: Señorlláy, amistadniki Lazarom onqochkan, nispanku.

<sup>4</sup> Jesusñataqmi chayta uyariurspan nirqa: Chay onqoyqa manam wañuy onqoychu, aswanqa Dios hatunchasqa kananpaqmi chaynataq Diospa Churinpas hatunchasqa kananpaqmi, nispa.

<sup>5</sup> Jesusqa llumpaytam kuyarqa Lazarota, Martata chaynataq ñañantapas.

<sup>6</sup> Chaymi “Lazaropa onqosqanmanta” uyariyuspan iskay punchawtawanraq qeparurqa.

<sup>7</sup> Chaymantañam discipulonkunata nirqa: Hakuchik Judea lawman kutisun, nispa.

<sup>8</sup> Discipulonkunañataqmi nirqaku: Yachachikuq, qayninpallataq llapa judiokunaqa rumiwan wañurachiyta munasurqanki, ¿chaychu kutiytaraq munachkanki? nispanku.

<sup>9</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Punchawqa manachu chunka iskaynin horayuq? Pipas punchawpi purispaqa manam mitkanchu kay pachapi achkiywan qawakusqanrayku.

<sup>10</sup> Tuta puriqmi ichaqa mitkan tutayaypi kasqanrayku.

<sup>11</sup> Chaymantam Jesús nirqa: Amistadninchik Lázarom puñuchkan, rispaysi rikcharichimusaq, nispa.

<sup>12</sup> Discipulonkunañataqmi nirqaku: Señorllayku, sichum puñuspallaqa sanoyanqachá, nispanku.

<sup>13</sup> Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

<sup>14</sup> Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

<sup>15</sup> e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

<sup>16</sup> Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos discípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

<sup>17</sup> Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

<sup>18</sup> Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

<sup>19</sup> Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

<sup>20</sup> Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

<sup>21</sup> Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

<sup>22</sup> Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

<sup>23</sup> Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

<sup>24</sup> Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

<sup>25</sup> Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

<sup>13</sup> Pero Jesús había hablado de la muerte de Lázaro, mas ellos creyeron que hablaba literalmente del sueño.

<sup>14</sup> Entonces Jesús, por eso, les dijo claramente: **Lázaro ha muerto;**

**<sup>15</sup> y por causa de vosotros me alegro de no haber estado allí, para que creáis; pero vamos a donde está él.**

<sup>16</sup> Tomás, llamado el Dídimo, dijo entonces a sus discípulos: Vamos nosotros también para morir con él.

<sup>17</sup> Llegó, pues, Jesús y halló que ya hacía cuatro días que estaba en el sepulcro.

<sup>18</sup> Betania estaba cerca de Jerusalén, como a tres kilómetros;

<sup>19</sup> y muchos de los judíos habían venido a casa de Marta y María, para consolarlas por la muerte de su hermano.

<sup>20</sup> Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, fue a su encuentro, pero María se quedó sentada en casa.

<sup>21</sup> Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

<sup>22</sup> Aun ahora, yo sé que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo concederá.

<sup>23</sup> Jesús le dijo\*: **Tu hermano resucitará.**

<sup>24</sup> Marta le contestó\*: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.

<sup>25</sup> Jesús le dijo: **Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque muera, vivirá,**

<sup>13</sup> Pero Jesús decía esto de la muerte de Lázaro, aunque ellos pensaron que hablaba del reposo del sueño.

<sup>14</sup> Entonces Jesús les dijo abiertamente: «Lázaro ha muerto;

<sup>15</sup> y me alegro por ustedes de no haber estado allí, para que crean. Vayamos a verlo.»

<sup>16</sup> Tomás, a quien llamaban Dídimo, dijo a sus discípulos: «Vamos también nosotros, para que muramos con él.»

#### Jesús, la resurrección y la vida

<sup>17</sup> Cuando Jesús llegó, se encontró con que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro.

<sup>18</sup> Betania estaba cerca de Jerusalén, como unos dos y medio kilómetros,

<sup>19</sup> y muchos de los judíos se habían acercado a Marta y a María, para consolarlas por su hermano.

<sup>20</sup> Cuando Marta oyó que Jesús venía, salió a su encuentro; pero María se quedó en casa.

<sup>21</sup> Y Marta le dijo a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

<sup>22</sup> Pero también sé ahora que todo lo que le pidas a Dios, Dios te lo concederá.»

<sup>23</sup> Jesús le dijo: «Tu hermano resucitará.»

<sup>24</sup> Marta le dijo: «Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.»

<sup>25</sup> Jesús le dijo: «Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

<sup>13</sup> Jesusqa chaynataqa nirqa Lazaropa wañukusqantañam, discipulonkunañataqmi puñuspa samasqallanmanta rimasqanta piensarqaku.

<sup>14</sup> Chaymi Jesusqa cheqaptapuni nirqa: Lazaroqa wañukunñam.

<sup>15</sup> Qamku-naraykum kusikuni mana chaypi kasqaymanta, chaynapi aswan mastaraq creenaykichikpaq. Hakuchikyá payman, nispa.

<sup>16</sup> Chaymi mellizowan sutichasqanku Tomás wakiqnin discipulomasinkunata nirqa: Hakuchik ñoqanchikpas Jesuswan kuska wañumunanchikpaq, nispan.

#### Kawsay qokuqqa Jesuslla kasqanmanta

<sup>17</sup> Jesusmi chayaruspan tawa punchaw pampasqataña Lazarota tariykurqa.

<sup>18</sup> Betania llaqtaqa karqa Jerusalemanta kimsa kilómetro hinallam.

<sup>19</sup> Chaymi achkaq judiokuna rirqaku Martapatawan Mariapata turinku wañukuptin llakis-qa kasqankumanta consuelamunankupaq.

<sup>20</sup> Martam Jesuspa hamusqanta yacharuspan tariparqa, Mariañataqmi wasipi qeparurqa.

<sup>21</sup> Martam Jesusta nirqa: Señorlláy, qam kaypi kaptikiqa turillayqa manachá wañunmanchu karqa.

<sup>22</sup> Aswanqa yachanim, Diospa imam mañakusqayki qosunaykitaqa, nispa.

<sup>23</sup> Jesusñataqmi nirqa: Turikiqa kawsarimunqam, nispa.

<sup>24</sup> Chaymi Marta nirqa: Arí, tukupay punchawpi wañuqkunawan kawsarimunantaqa yachanim, nispa.

<sup>25</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ñoqam kani kawsarichiqpas chaynataq kawsay qokuqpas. Pipas ñoqapi iñiqqa wañuspapas kawsarimunqam.

<sup>26</sup> e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

<sup>27</sup> Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

<sup>28</sup> Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

<sup>29</sup> Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

<sup>30</sup> pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

<sup>31</sup> Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

<sup>32</sup> Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

<sup>33</sup> Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

<sup>34</sup> E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

<sup>35</sup> Jesus chorou.

<sup>36</sup> Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

<sup>26</sup>y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto?

<sup>27</sup>Ella le dijo\*: Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que viene al mundo.

<sup>28</sup>Y habiendo dicho esto, se fue y llamó a su hermana María, diciéndole en secreto: El Maestro está aquí, y te llama.

<sup>29</sup>Tan pronto como ella lo oyó, se levantó\* rápidamente y fue hacia Él.

<sup>30</sup>Pues Jesús aún no había entrado en la aldea, sino que todavía estaba en el lugar donde Marta le había encontrado.

<sup>31</sup>Entonces los judíos que estaban con ella en la casa consolándola, cuando vieron que María se levantó de prisa y salió, la siguieron, suponiendo que iba al sepulcro a llorar allí.

<sup>32</sup>Cuando María llegó adonde estaba Jesús, al verle, se arrojó entonces a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

<sup>33</sup>Y cuando Jesús la vio llorando, y a los judíos que vinieron con ella llorando también, se conmovió profundamente en el espíritu, y se entristeció,

<sup>34</sup>y dijo: ¿Dónde lo pusisteis? Le dijeron\*: Señor, ven y ve.

<sup>35</sup>Jesús lloró.

<sup>36</sup>Por eso los judíos decían: Mirad, cómo lo amaba.

<sup>26</sup>Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?»

<sup>27</sup>Le dijo: «Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.»

#### Jesús llora ante la tumba de Lázaro

<sup>28</sup>Dicho esto, Marta fue y llamó a María, su hermana, y en secreto le dijo: «El Maestro está aquí, y te llama.»

<sup>29</sup>Al oír esto, ella se levantó de prisa y fue a su encuentro.

<sup>30</sup>Jesús todavía no había entrado en la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta lo había encontrado.

<sup>31</sup>Cuando los judíos que estaban en casa con María, y la consolaban, vieron que ella se había levantado de prisa y había salido, la siguieron. Decían: «Va al sepulcro, a llorar allí.»

<sup>32</sup>Y cuando María llegó a donde estaba Jesús, y lo vio, se arrojó a sus pies y le dijo: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.»

<sup>33</sup>Entonces Jesús, al ver llorar a María y a los judíos que la acompañaban, se conmovió profundamente y, con su espíritu turbado,

<sup>34</sup>dijo: «¿Dónde lo pusieron?» Le dijeron: «Señor, ven a verlo.»

<sup>35</sup>Y Jesús lloró.

<sup>36</sup>Los judíos dijeron entonces: «Miren cuánto lo amaba.»

<sup>26</sup>Pipas kawsachkaspallanraq ñoqaman iñiqqa manam wiñaypaqchu wañunqa. ¿Marta creenkichu kayta? nispa.

<sup>27</sup>Chaymi Martañataq nirqa: Arí Señorlláy, ñoqqa creenim, qamqa kanki kay pachaman hamuq Diospa Churin Cristom, nispa.

#### Lazaropa sepulturampi Jesuspa waqasqanmanta

<sup>28</sup>Chaynata nispanmi Martaqa rirqa ñañan Mariata qayaq, paytam upallallamanta nirqa: Yachachikuqqa kaypiñam kachkan, qayasuchkankim, nispan.

<sup>29</sup>Chaynata Marta niykuptinmi Maria-ñataq utqayman hatarispan Jesuspa kasqanman rirqa.

<sup>30</sup>Jesusqa manaraqmi llaqtamanqa chayaraqarqchu, payqa Martawan tupaykusqan sitiollapiraqmi kachkarqa.

<sup>31</sup>Consuelaqnin judiokunañataqmi María chaylla hatariruspan lloqsiramuptin qatimurqaku: “Sepulturatachiki waqaq richkan”, nispanku.

<sup>32</sup>Mariañataqmi Jesuspa kasqanman chayaruspan qonqorakuykurqa, hinaspan nirqa: Señorlláy, kaypi kaptikiqa turillayqa manachá wañunmanchu karqa, nispa.

<sup>33</sup>Jesusñataqmi Mariapa waqasqan-tawan chaynataq hamuqmasin judiokunapa waqasqanta qawaykuspan sonqonpi sinchita llakirikurqa.

<sup>34</sup>Chaymi tapurqa: ¿Maypitaq pamparurqankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Señor, hakuchikyá qawaykamunki, nispanku.

<sup>35</sup>Jesumi waqarqa.

<sup>36</sup>Judiokunañataqmi ninakurqaku: Qawaychik maynatam kuyasqa, nispanku.



<sup>37</sup> Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

<sup>38</sup> Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

<sup>39</sup> Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

<sup>40</sup> Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

<sup>41</sup> Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

<sup>42</sup> Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

<sup>43</sup> E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

<sup>44</sup> Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

<sup>45</sup> Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

<sup>46</sup> Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

#### O plano para tirar a vida de Jesus

<sup>37</sup> Pero algunos de ellos dijeron: ¿No podía este, que abrió los ojos del ciego, haber evitado también que Lázaro muriera?

#### Resurrección de Lázaro

<sup>38</sup> Entonces Jesús, de nuevo profundamente conmovido en su interior, fue\* al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta sobre ella.

<sup>39</sup> Jesús dijo\*: **Quitad la piedra.** Marta, hermana del que había muerto, le dijo\*: Señor, ya hiede, porque hace cuatro días que murió.

<sup>40</sup> Jesús le dijo\*: **¿No te dije que si crees, verás la gloria de Dios?**

<sup>41</sup> Entonces quitaron la piedra. Jesús alzó los ojos a lo alto, y dijo: **Padre, te doy gracias porque me has oído.**

<sup>42</sup> Yo sabía que siempre me oyas; pero lo dije por causa de la multitud que me rodea, para que crean que tú me has enviado.

<sup>43</sup> Habiendo dicho esto, gritó con fuerte voz: **¡Lázaro, ven fuera!**

<sup>44</sup> Y el que había muerto salió, los pies y las manos atados con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo\*: **Desatadlo, y dejadlo ir.**

#### Complot para matar a Jesús

<sup>45</sup> Por esto muchos de los judíos que habían venido a ver a María, y vieron lo que Jesús había hecho, creyeron en Él.

<sup>46</sup> Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

<sup>37</sup> Pero algunos de ellos dijeron: «Y éste, que le abrió los ojos al ciego, ¿no podría haber evitado que Lázaro muriera?»

#### Resurrección de Lázaro

<sup>38</sup> Una vez más profundamente conmovido, Jesús fue al sepulcro, que era una cueva y tenía una piedra puesta encima.

<sup>39</sup> Jesús dijo: «Quiten la piedra.» Marta, la hermana del que había muerto, le dijo: «Señor, ya huele mal, pues ha estado allí cuatro días.»

<sup>40</sup> Jesús le dijo: «¿No te he dicho que, si crees, verás la gloria de Dios?»

<sup>41</sup> Entonces quitaron la piedra. Y Jesús, levantando los ojos a lo alto, dijo: «Padre, te doy gracias por haberme escuchado.

<sup>42</sup> Yo sabía que siempre me escuchas; pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.»

<sup>43</sup> Y habiendo dicho esto, clamó a gran voz: «¡Lázaro, ven fuera!»

<sup>44</sup> Y el que había muerto salió, con las manos y los pies envueltos en vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Entonces Jesús les dijo: «Quítenle las vendas, y déjenlo ir.»

#### El complot para matar a Jesús

(Mt 26.1-5; Mc 14.1-2; Lc 22.1-2)

<sup>45</sup> Muchos de los judíos que habían venido para acompañar a María, y que vieron lo que hizo Jesús, creyeron en Él.

<sup>46</sup> Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

<sup>37</sup> Wakiqninñataqmi nirqaku: Payqa ñawsatapas qawarichiqmi, kaypi kaspapa imallatapas ruwanmancha karqa Lázaro mana wañunanpaq, nispanku.

#### Lazaropa kawsarimusqanmanta

<sup>38</sup> Jesusmi huktawan sinchita llakirikurqa, hinaspam sepulturaman asuykurqa, chayqa karqa machaymi, punkunpas karqa hatun rumiwan wichqasqam.

<sup>39</sup> Jesusmi nirqa: Chay rumita hurqoychik, nispa. Hinaptinmi wañukuqpa panin Marta-ñataq nirqa: Señorlláy, ñachá asnarichkanñapas, tawa punchawñam wañukusqanqa, nispa.

<sup>40</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Manachu nirqayki: “Creospaykiqa rikunkim Diospa atiyninta”, nispay?

<sup>41</sup> Tapasqanku rumita hurqoruptinkum Jesusqa hanaq pachata qawarispam nirqa: Taytáy, graciastam qoyki uyariykuwasqaykimanta.

<sup>42</sup> Ñoqaqa yachanim chay-lla uyariwaqniy kasqaykita, kaytaqa nichkayki muyuriqniypi runakuna kasqanraykum, chaynapi kachamuwasqaykita creenankupaq.

<sup>43</sup> Chaynata nispanmi hatunmanta qapa-rispan nirqa: ¡Lázaro, lloqsimuy! nispa.

<sup>44</sup> Hinaptinmi chay wañuqqa lloqsiramurqa, makin chakin watasqa hinaspa uyanpas telawan wankusqa. Jesusñataqmi nirqa: Purinanpaq paskaychik, nispa.

#### Jesuspa contranpi rimanakusqankumanta

(Mt 26.1-5; Mr 14.1-2; Lc 22.1-2)

<sup>45</sup> Mariawan riq achkaq judiokuna-ñataqmi Lazarota kawsarirachisqanta qawaykuspanku Jesusman iñikuykurqaku.

<sup>46</sup> Wakiqninñataqmi fariseokunaman Jesuspa imam ruwasqanta willamurqaku.

<sup>47</sup> Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

<sup>48</sup> Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

<sup>49</sup> Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

<sup>50</sup> nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

<sup>51</sup> Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

<sup>52</sup> e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

<sup>53</sup> Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

<sup>54</sup> De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

<sup>55</sup> Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

<sup>47</sup> Entonces los principales sacerdotes y los fariseos convocaron un concilio, y decían: ¿Qué hacemos? Porque este hombre hace muchas señales.

<sup>48</sup> Si le dejamos seguir así, todos van a creer en Él, y los romanos vendrán y nos quitarán nuestro lugar y nuestra nación.

<sup>49</sup> Pero uno de ellos, Caifás, que era sumo sacerdote ese año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

<sup>50</sup> ni tenéis en cuenta que os es más conveniente que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.

<sup>51</sup> Ahora bien, no dijo esto de su propia iniciativa, sino que siendo el sumo sacerdote ese año, profetizó que Jesús iba a morir por la nación;

<sup>52</sup> y no solo por la nación, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios que están esparcidos.

<sup>53</sup> Así que, desde ese día planearon entre sí para matarle.

<sup>54</sup> Por eso Jesús ya no andaba públicamente entre los judíos, sino que se fue de allí a la región cerca del desierto, a una ciudad llamada Efraín; y se quedó allí con los discípulos.

<sup>55</sup> Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y muchos de la región subieron a Jerusalén antes de la Pascua para purificarse.

<sup>47</sup> Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron al concilio, y dijeron: «¿Qué haremos? ¡Este hombre está haciendo muchas señales!

<sup>48</sup> Si lo dejamos así, todos creerán en él. Entonces vendrán los romanos, y destruirán nuestro lugar santo y nuestra nación.»

<sup>49</sup> Uno de ellos, Caifás, que ese año era sumo sacerdote, les dijo: «Ustedes no saben nada,

<sup>50</sup> ni se dan cuenta de que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.»

<sup>51</sup> Pero esto no lo dijo por cuenta propia sino que, como aquel año era el sumo sacerdote, profetizó que Jesús moriría por la nación;

<sup>52</sup> y no solamente por la nación, sino también para congregarse en un solo pueblo a los hijos de Dios que estaban dispersos.

<sup>53</sup> Así que desde aquel día acordaron matarlo.

<sup>54</sup> Por eso Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos, sino que se alejó de allí y se fue a la región contigua al desierto, a una ciudad llamada Efraín; y allí se quedó con sus discípulos.

<sup>55</sup> Como estaba próxima la pascua de los judíos, muchos de aquella región fueron a Jerusalén antes de la pascua, para purificarse.

<sup>47</sup> Hinaptinmi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan fariseokuna cortepi huñunakurqaku, hinaspam nirqaku: ¿Imataq ruwasun? Kay runaqa achkatañam milagrokunata ruwarun.

<sup>48</sup> Ruwaqta hinalla saqeptinchikqa lliw runachá payman iñikurunqaku, hinaptinchá romanokuna hamuruspanku templonchiktawan nacionninchikta purmarachinqaku.

<sup>49</sup> Paykuna ukupi Caifasmi karqa sumo sacerdote chay watapi, chaymi pay nirqa: Qamkunaqa manam imatapas yachan-kichikchu,

<sup>50</sup> nitaqmi cuentatapas qokunkichikchu. Aswan allinqa kanman huk runalla nacionninchikpa rantinpi wañuyinmi, lliw nación puchukarunamantaqa, nispa.

<sup>51</sup> Chaykunataqa Caifasqa rimarqa manam kikanmantachu, chay watapi sumo sacerdote kasqanraykum Dios revelarqa, chaymi profetizarqa nacionpa rantinpi Jesuspa wañunanmanta.

<sup>52</sup> Jesusqa wañunan karqa manam paykunapa rantillanpichu aswanqa Diospa chequesqa churinkunata hukllaman huñunanpaqwanmi.

<sup>53</sup> Chay punchawmantam judiokunapa kamachiqninkuna tanteanakurqaku Jesusta wañurachinankupaq.

<sup>54</sup> Chaynapim Jesusqa judiokunamanta pakakuspallaña purirqa. Judeamanta lloqsispanmi chunniqpa hichpan Efraín sutiyuq llaqtaman rirqa, chaypim discipulonkunawan qeparqa.

<sup>55</sup> Judiokunapa Pascua fiestanmi hichpamuchkarqaña, chaymi llapa runakuna tukuy hinastin llaqtakunamanta manaraq Pascua fiesta

<sup>56</sup> Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

<sup>57</sup> Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

## João 12

**Jesus ungido por Maria em Betânia**

Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

<sup>1</sup> Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

<sup>2</sup> Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

<sup>3</sup> Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

<sup>4</sup> Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

<sup>5</sup> Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

<sup>6</sup> Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

<sup>7</sup> Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

<sup>56</sup> Entonces buscaban a Jesús, y estando ellos en el templo, se decían unos a otros: ¿Qué os parece? ¿Que no vendrá a la fiesta?

<sup>57</sup> Y los principales sacerdotes y los fariseos habían dado órdenes de que si alguien sabía dónde estaba Jesús, diera aviso para que le prendieran.

## Juan 12

**María unge a Jesús**

(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

<sup>1</sup> Entonces Jesús, seis días antes de la Pascua, vino a Betania donde estaba Lázaro, al que Jesús había resucitado de entre los muertos.

<sup>2</sup> Y le hicieron una cena allí, y Marta servía; pero Lázaro era uno de los que estaban a la mesa con Él.

<sup>3</sup> Entonces María, tomando una libra de perfume de nardo puro que costaba mucho, ungió los pies de Jesús, y se los secó con los cabellos, y la casa se llenó con la fragancia del perfume.

<sup>4</sup> Y Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que le iba a entregar, dijo\*:

<sup>5</sup> ¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios y se dio a los pobres?

<sup>6</sup> Pero dijo esto, no porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón, y como tenía la bolsa del dinero, sustraía de lo que se echaba en ella.

<sup>7</sup> Entonces Jesús dijo: **Déjala, para que lo guarde para el día de mi sepultura.**

<sup>56</sup> Buscaban a Jesús, y mientras estaban en el templo, se preguntaban unos a otros: «¿Ustedes qué creen? ¿Vendrá él a la fiesta?»

<sup>57</sup> Por su parte, los principales sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que, si alguien sabía dónde estaba, lo dijera, para que lo arrestaran.

## San Juan 12

**Jesús es ungido en Betania**

(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

<sup>1</sup> Seis días antes de la pascua, Jesús fue a Betania, donde vivía Lázaro, el que había estado muerto y a quien Jesús había resucitado de los muertos.

<sup>2</sup> Allí le ofrecieron una cena, y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él a la mesa.

<sup>3</sup> Entonces María tomó unos trescientos gramos de perfume de nardo puro, que era muy caro, y con él ungió los pies de Jesús, y con sus cabellos los enjugó. Y la casa se llenó con el olor del perfume.

<sup>4</sup> Y dijo Judas Iscariote hijo de Simón, que era uno de sus discípulos y el que más tarde lo entregaría:

<sup>5</sup> «¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos días de sueldo, y ese dinero se les dio a los pobres?»

<sup>6</sup> Pero no dijo esto porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón y, como tenía la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella.

<sup>7</sup> Entonces Jesús le dijo: «Déjala tranquila, que ha guardado esto para el día de mi sepultura.

chayamuchkaptin Jerusalenman rirqaku chuyanchakuq.

<sup>56</sup> Jesusta maskaspankum temploman chayaruspanku tapunakurqaku: ¿Imaninkichiktaq? ¿Hamunqachu fiestaman icha manachu? nispanku.

<sup>57</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninkunawan fariseokunam kamachirqaku: Pipas Jesuspa maypim kasqanta yachaspankuqa willakamuchunkuyá preso chamunaykupaq, nispanku.

## Juan 12

**Jesupa chakinman perfume talliq warmimanta**

(Mt 26.6-13; Mr 14.3-9)

<sup>1</sup> Pascua fiestapaq soqta punchawllaña faltachkaptinmi Jesús rirqa Lazaropa yachasqan Betania llaqtaman. Paytam wañusqamantaña Jesús kawsarirachirqa.

<sup>2</sup> Jesupaq convidota ruwaptinkum Marta servirqa, Lazaroñaataqmi Jesuswan mesapi tiyachkarqa.

<sup>3</sup> Mariañaataqmi achka precioyuy nardomanta ruwasqa perfumeta yaqa huk botellata aparamuspa Jesuspa chakinman talliykuspan chukchanwan chakichirqa. Chaymi wasi huntata miskillataña asnarirqa.

<sup>4</sup> Discipulonkunamanta traicionaqnin kaq Judas Iscarioteñaataqmi nirqa:

<sup>5</sup> Kay perfumetaqa huk wata jornalpa chanin qollqepichiki rantikurunmanku karqa hinaspa wakchakunata yana-panmanku karqa, nispa.

<sup>6</sup> Judasqa chaynataqa nirqa manam wakchakunata llakipayasqanraykuchu, aswanqa suwa kaspanmi, paymi qollqe waqaychaq karqa, hinaspanmi qollqe qosqankumanta hurqokuq.

<sup>7</sup> Chaymi Jesusñaataq nirqa: Ama harkakuychu, kaytaqa pampakunay punchawpaqmi waqaycharqa.

<sup>8</sup> porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

#### O plano para tirar a vida de Lázaro

<sup>9</sup> Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

<sup>10</sup> Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

<sup>11</sup> porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

#### A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

<sup>12</sup> No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

<sup>13</sup> tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

<sup>14</sup> E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

<sup>15</sup> Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

<sup>16</sup> Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

<sup>8</sup> Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; pero a mí no siempre me tendréis.

#### Conspiración para matar a Lázaro

<sup>9</sup> Entonces la gran multitud de judíos se enteró de que Jesús estaba allí; y vinieron no solo por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos.

<sup>10</sup> Pero los principales sacerdotes resolvieron matar también a Lázaro;

<sup>11</sup> porque por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

#### La entrada triunfal

<sup>12</sup> Al día siguiente, cuando la gran multitud que había venido a la fiesta, oyó que Jesús venía a Jerusalén,

<sup>13</sup> tomaron hojas de las palmas y salieron a recibirle, y gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

<sup>14</sup> Jesús, hallando un asnillo, se montó en él; como está escrito:

<sup>15</sup> No temas, hija de Sión; he aquí, tu Rey viene, montado en un pollino de asna.

<sup>16</sup> Sus discípulos no entendieron esto al principio, pero después, cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que esto se había escrito de Él, y de que le habían hecho estas cosas.

<sup>8</sup> A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, pero a mí no siempre me tendrán.»

#### El complot contra Lázaro

<sup>9</sup> Una gran multitud de los judíos se enteró de que él estaba allí, así que vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, pues sabían que él lo había resucitado de los muertos.

<sup>10</sup> Pero los principales sacerdotes acordaron matar también a Lázaro,

<sup>11</sup> pues por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

#### La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

<sup>12</sup> Al día siguiente, al oír que Jesús venía a Jerusalén, grandes multitudes que habían venido a la fiesta

<sup>13</sup> tomaron ramas de palmera y salieron a recibirlo. Y clamaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!»

<sup>14</sup> Y Jesús halló un asno, y montó sobre él, como está escrito:

<sup>15</sup> «No temas, hija de Sión; aquí viene tu Rey, montado sobre un pollino de asna.»

<sup>16</sup> Al principio, sus discípulos no comprendieron estas cosas; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y de que así le habían sucedido.

<sup>8</sup> Wakchakunaqa qamkunawanmi haykapikamapas kanqaku, ñoqam ichaqa mana tukuy tiempochu qamkunawan kasaq, nispa.

#### Lazarota wañurachiy munasqankumanta

<sup>9</sup> Achkaq judiokunam yacharurqaku Betaniapi Jesús kasqanta, hinaspam rirqaku Jesustawan wañusqanmanta kawsarimuq Lazarota qawamunankupaq.

<sup>10</sup> Llapa sacerdotekunapa kamachiqninkunaqa tanteeanakururqakutaqmi Lazarotapas wañurachinankupaq,

<sup>11</sup> Lazaropa causanpi achka judiokuna paykunamanta rakikuspanku Jesusman iñikusqankurayku.

#### Jerusalemman Jesuspa yaykusqanmanta

(Mt 21.1-11; Mr 11.1-11; Lc 19.28-40)

<sup>12</sup> Paqarinnintam Pascua fiesta-man achkallaña riqkuna yacharurqa-ku Jerusalemman Jesuspa risqanta.

<sup>13</sup> Paykunam palmerapa kallmanku-nata kuchuspanku Jesusta chaskinankupaq rirqaku, hinaspankum kaynata qaparirqaku: ¡Yupaychasunchik! ¡Qapaqchasqayá kachun Señorpa sutinpi hamuq Israelpa Reyninqa! nispanku.

<sup>14</sup> Jesusmi malta asnota tariramuspa sillakaramurqa, Chuya Qellqam kaynata nin:

<sup>15</sup> “Sión llaqtapi yachaqkuna, ama manchakuychikchu, Reynikichikmi malta asnopi sillada hamuchkan”, nispa.

<sup>16</sup> Discipulonkunaqa manaraqmi entienderqakuchu chaykunataqa. Hanaq pachaman Jesús kutikuptinñam yuyarirqaku chaykunaqa ñawpaqmantaraq qellqasqaña kasqanta,

<sup>17</sup> Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

<sup>18</sup> Por causa disso, también, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

<sup>19</sup> De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

#### Alguns gregos desejam ver Jesus

<sup>20</sup> Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

<sup>21</sup> estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

<sup>22</sup> Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

<sup>23</sup> Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

<sup>24</sup> Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

<sup>25</sup> Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

<sup>26</sup> Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará también o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

<sup>27</sup> Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

<sup>17</sup> Y así, la multitud que estaba con Él cuando llamó a Lázaro del sepulcro y lo resucitó de entre los muertos, daba testimonio de Él.

<sup>18</sup> Por eso la multitud fue también a recibirle, porque habían oído que Él había hecho esta señal.

<sup>19</sup> Entonces los fariseos se decían unos a otros: ¿Veis que no conseguimos nada? Mirad, todo el mundo se ha ido tras Él.

#### Unos griegos buscan a Jesús

<sup>20</sup> Y había unos griegos entre los que subían a adorar en la fiesta;

<sup>21</sup> estos, pues, fueron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver a Jesús.

<sup>22</sup> Felipe fue\* y se lo dijo\* a Andrés; Andrés y Felipe fueron\* y se lo dijeron\* a Jesús.

<sup>23</sup> Jesús les respondió\*, diciendo: **Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.**

<sup>24</sup> **En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo no cae en tierra y muere, se queda solo; pero si muere, produce mucho fruto.**

<sup>25</sup> **El que ama su vida la pierde; y el que aborrece su vida en este mundo, la conservará para vida eterna.**

<sup>26</sup> **Si alguno me sirve, que me siga; y donde yo estoy, allí también estará mi servidor; si alguno me sirve, el Padre lo honrará.**

#### Discurso de Jesús sobre su muerte

<sup>27</sup> **Ahora mi alma se ha angustiado; y ¿qué diré: «Padre, sálvame de esta hora»? Pero para esto he llegado a esta hora.**

<sup>17</sup> Y la gente que estaba con él daba testimonio de cómo ordenó a Lázaro salir del sepulcro y lo resucitó de los muertos.

<sup>18</sup> Por eso también la gente había venido a recibirlo, pues sabía que él había hecho esta señal.

<sup>19</sup> Pero los fariseos dijeron entre sí: «Como pueden ver, así no conseguiremos nada. ¡Todo el mundo se va tras él!»

#### Unos griegos buscan a Jesús

<sup>20</sup> Entre los que habían ido a la fiesta para adorar había algunos griegos.

<sup>21</sup> Estos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y entre ruegos le dijeron: «Señor, quisiéramos ver a Jesús.»

<sup>22</sup> Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.

<sup>23</sup> Jesús les dijo: «Ha llegado la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.

<sup>24</sup> De cierto, de cierto les digo que, si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, se queda solo; pero si muere, lleva mucho fruto.

<sup>25</sup> El que ama su vida, la perderá; pero el que aborrece su vida en este mundo, la guardará para vida eterna.

<sup>26</sup> Si alguno me sirve, sígame; donde yo esté, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.

#### Jesús anuncia su muerte

<sup>27</sup> «Ahora mi alma está turbada. ¿Y acaso diré: “Padre, sálvame de esta hora”? ¡Si para esto he venido!

yuyarirqakutaqmi Jesuspaq chaykuna ruwasqankutapas.

<sup>17</sup> Lazarota Jesuspa kawsarirachis-qan rikuqkunam willakurqaku sepul-turamanta qayaykuspa kawsarirachis-qanta.

<sup>18</sup> Chayraykum runakuna tari-parqaku Jesusman chay milagro ru-wasqanta yachaspanku.

<sup>19</sup> Fariseo-kunañataqmi ninakurqaku: Manam ima ruwaytapas atichwanchu, qawaychik llapa runakunam payta qatichkanku, nispanku.

#### Jesusta Grecia nacionniyuq runakuna maskasqankumanta

<sup>20</sup> Pascua fiestaman riqkunam karqa wakiqnin Grecia nacionmanta kaqkuna.

<sup>21</sup> Paykunam Felipe man asuykurqaku, Felipeqa yacharqa Galilea lawpi Betsaida llaqtapim. Paytam ruego kurqaku: Señor, reqsiykuytam munaniku Jesusta, nispanku.

<sup>22</sup> Felipeñataqmi rirqa Andresman willaq, hinaptinmi iskayninku Jesusman willaq rirqaku.

<sup>23</sup> Jesusmi nirqa: Ñam tiempoña runapa Churin hatunchasqa kananpaq.

<sup>24</sup> Cheqaptapunim nikichik, allpaman huk trigo wichispa mana wañuspanqa hina kaqllam kanqa, wañuspanmi ichaqa achkallataña rurunqa.

<sup>25</sup> Pipas vidallan kuyaqqa wiñaypaqmi pierdenqa, pipas kay pachapi vidan cheqniqñataqmi wiñay kawsananpaq waqaychasqa kanqa.

<sup>26</sup> Pipas serviwayta munaspaqa qatiwachunyá, payqa ñoqapa kasqaypim kanqa, serviwaqniytaqa Taytaymi ancha reqsisqata ruwanqa.

#### Wañunanmanta Jesuspa willakusqanmanta

<sup>27</sup> Kunanmi almay hukmanyasqa kachkan. Chaynaqa, ¿imanisqaqta? ¿Icha: “Taytáy, salvaykuway kay

<sup>28</sup> Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

<sup>29</sup> A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

<sup>30</sup> Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

<sup>31</sup> Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

<sup>32</sup> E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

<sup>33</sup> Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

<sup>34</sup> Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

<sup>35</sup> Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

<sup>36</sup> Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

<sup>28</sup>Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y le he glorificado, y de nuevo le glorificaré.

<sup>29</sup>Por eso la multitud que estaba allí y la oyó, decía que había sido un trueno; otros decían: Un ángel le ha hablado.

<sup>30</sup>Respondió Jesús y dijo: **Esta voz no ha venido por causa mía, sino por causa de vosotros.**

<sup>31</sup>Ya está aquí el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

<sup>32</sup>Y yo, si soy levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.

<sup>33</sup>Pero Él decía esto para indicar de qué clase de muerte iba a morir.

<sup>34</sup>Entonces la multitud le respondió: Hemos oído en la ley que el Cristo permanecerá para siempre; ¿y cómo dices tú: **«El Hijo del Hombre tiene que ser levantado?»** ¿Quién es este Hijo del Hombre?

<sup>35</sup>Jesús entonces les dijo: **Todavía, por un poco de tiempo, la luz estará entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; el que anda en la oscuridad no sabe adónde va.**

<sup>36</sup>Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos.

<sup>28</sup>Padre, ¡glorifica tu nombre!» En ese momento vino una voz del cielo: «Lo he glorificado, y volveré a glorificarlo.»

<sup>29</sup>La multitud que estaba allí, y que había oído la voz, decía que había sido un trueno. Pero otros decían: «Le ha hablado un ángel.»

<sup>30</sup>Jesús les dijo: «Esta voz no ha venido por mí, sino por ustedes.

<sup>31</sup>Ahora es el juicio de este mundo; ahora será expulsado el príncipe de este mundo.

<sup>32</sup>Y cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.»

<sup>33</sup>Con esto Jesús daba a entender de qué muerte iba a morir.

<sup>34</sup>Pero la gente le respondió: «Nosotros hemos oído que, según la ley, el Cristo permanece para siempre. Entonces, ¿cómo puedes decir que es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?»

<sup>35</sup>Jesús les dijo: «Por un poco más de tiempo la luz está entre ustedes; mientras tengan luz, caminen, para que no los sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas no sabe por dónde va.

<sup>36</sup>Mientras tengan la luz, crean en la luz, para que sean hijos de la luz.»

#### Incredulidad de los judíos

Dicho esto, Jesús se fue y se ocultó de ellos.

ñakariymanta” nispachu nisaq? Ñoqaqa kaynata ñakarinaypaqmi kunan hamurqani.

<sup>28</sup>Chaynaqa, Taytáy, ¡sutikitayá hatunchayña! nispa. Chaymantam hanaq pachamanta huk qapariy uyarikamurqa: Ñam hatuncharuniña, chaywanpas huktawanraqmi hatunchasaq, niq.

<sup>29</sup>Chaypi kaq runakunañataqmi uyarispanku nirqaku: Rayom toqyaramun, nispanku. Wakiqninñataqmi nirqaku: Huk angelmi rimapayaykamun, nispanku.

<sup>30</sup>Jesusñataqmi nirqa: Kay qayakuytaqa uyarirunkichik manam ñoqaraykuchu aswanqa qamkunaraykum.

<sup>31</sup>Kunanmi kay pachapi kaqkuna juzgasqa kanqa, qarqosqataqmi kanqa kay pachapi kamachikuqpas.

<sup>32</sup>Ñoqañataqmi chakatawaptinku llapallanta kikiyman pusamusaq.

<sup>33</sup>Kaynata nispanmi entiendechirqa imaynam wañukunanmanta.

<sup>34</sup>Runaku-nañataqmi nirqaku: Leypiqa uyarirqaniku: “Cristoqa wiñay-paqmi kawsanqa” niqtam. ¿Imaynataq qamqa ninki: “Runapa Churinga cheqaptapunim chakatasqa wañunqa”, nispaykiqa? ¿Pitaq runapa Churinga? nispanku.

<sup>35</sup>Jesusñataqmi nirqa: Achkiyqa as punchawllapas qamkuna-wanraqmi kanqa, chaynaqa achkiypiyá puriychik qamkunawanraq kachkap-tiyqa, chaynapi tutayay mana vencerusunaykichikpaq. Pipas tutayaypi puriqqa mayman risqantapas manam yachanchu.

<sup>36</sup>Qamkunawanraq achkiy kachkaptinqa achkiymayá iñiychik, chaynapi achkiypa churinkuna kanaykichikpaq. Kaykunata niruspanmi pasakuspan Jesús paykunamanta pakakururqa.



**A explicação da incredulidade dos judeus**

<sup>37</sup> E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

<sup>38</sup> para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

<sup>39</sup> Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

<sup>40</sup> Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

<sup>41</sup> Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

<sup>42</sup> Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

<sup>43</sup> porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

**O resumo do ensino de Jesus**

<sup>44</sup> E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

<sup>45</sup> E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

<sup>46</sup> Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

<sup>37</sup> Pero aunque había hecho tantas señales delante de ellos, no creían en Él,

<sup>38</sup> para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

<sup>39</sup> Por eso no podían creer, porque Isaías dijo también:

<sup>40</sup> El ha cegado sus ojos y endurecido su corazón, para que no vean con los ojos y entiendan con el corazón, y se conviertan y yo los sane.

<sup>41</sup> Esto dijo Isaías porque vio su gloria, y habló de Él.

<sup>42</sup> Sin embargo, muchos, aun de los gobernantes, creyeron en Él, pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

<sup>43</sup> Porque amaban más el reconocimiento de los hombres que el reconocimiento de Dios.

**Juzgados por la palabra de Jesús**

<sup>44</sup> Jesús exclamó y dijo: **El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me ha enviado.**

<sup>45</sup> **Y el que me ve, ve al que me ha enviado.**

<sup>46</sup> **Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo el que cree en mí no permanezca en tinieblas.**

<sup>37</sup> Y a pesar de que había hecho tantas señales ante ellos, no creían en él;

<sup>38</sup> para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?»

<sup>39</sup> Por esto no podían creer, pues Isaías también dijo:

<sup>40</sup> «Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane.»

<sup>41</sup> Isaías dijo esto cuando vio su gloria y habló acerca de él.

<sup>42</sup> Con todo eso, muchos creyeron en él, incluso algunos de los gobernantes; pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

<sup>43</sup> Y es que amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

**Las palabras de Jesús juzgarán a los hombres**

<sup>44</sup> Jesús clamó y dijo: «El que cree en mí, no cree en mí sino en el que me envió;

<sup>45</sup> y el que me ve, ve al que me envió.

<sup>46</sup> Yo soy la luz, y he venido al mundo para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

**Jesusman mana iñiq judiokunamanta**

<sup>37</sup> Achkallaña milagrokunata ruwach-kaptinpas Jesuspiqa manam creerqakuchu.

<sup>38</sup> Chaynapim profeta Isaiaspa nisqan cumplikurqa. Paymi nirqa: Señorlláy, willakusqaykutaqa, ¿pitaq creerqa? Señorqa, ¿pimantaq atiyintaqa reqsichirqa? nispa.

<sup>39</sup> Manam pipas creeyta atirqachu. Isaiasqa qellqarqataqmi:

<sup>40</sup> Runakunatam Dios ñawsayarachirqa, paykunapa sonqontam rumiyachirqa, chaynapi mana rikukunankupaq, chaynapi mana entiendenankupaq, chaynapi mana kutirikamuwanankupaq, chaynapi mana sanoyachinaypaq, nispa.

<sup>41</sup> Chaynataqa Isaiasqa nirqa, Jesuspa kanchariyninta rikuspanmi, chaymi paymanta rimarqa.

<sup>42</sup> Chaywanpas achkaq kamachikuq judiokunam Jesusman iñirqaku. Ichaqa fariseokunata manchakusqankuraykum mana libretachu willakuqku, chaynapi sinagogamanta mana wischusqa kanankupaq.

<sup>43</sup> Chay kamachikuq judiokunaqa runakunapa alabasqan kaytam munarqaku, manam Diospa hatunchasqan kaytachu.

**Jesuspa rimasqanman hina runakuna juzgasqa kanamanta**

<sup>44</sup> Jesusmi hatunmanta qaparispas nirqa: Pipas ñoqaman iñiqqa manam ñoqallamanchu iñin, aswanqa kachamuwaqniy Taytaymanwanmi.

<sup>45</sup> Ñoqata rikuwaqniyqa kachamuwaqniytapas rikuntaqmi.

<sup>46</sup> Ñoqa achkiymi kay pachaman hamurqani, chaynapi pipas ñoqapi iñiqqa manaña tutayaypi kananpaq.

<sup>47</sup> Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

<sup>48</sup> Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

<sup>49</sup> Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

<sup>50</sup> E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

### João 13

**Jesús lava os pés aos discípulos**

<sup>1</sup> Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

<sup>2</sup> Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

<sup>3</sup> sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

<sup>4</sup> levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

<sup>5</sup> Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

<sup>47</sup> Si alguno oye mis palabras y no las guarda, yo no lo juzgo; porque no vine a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

<sup>48</sup> El que me rechaza y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue; la palabra que he hablado, esa lo juzgará en el día final.

<sup>49</sup> Porque yo no he hablado por mi propia cuenta, sino que el Padre mismo que me ha enviado me ha dado mandamiento sobre lo que he de decir y lo que he de hablar.

<sup>50</sup> Y sé que su mandamiento es vida eterna; por eso lo que hablo, lo hablo tal como el Padre me lo ha dicho.

### Juan 13

**Jesús lava los pies a sus discípulos**

<sup>1</sup> Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

<sup>2</sup> Y durante la cena, como ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, el que lo entregara,

<sup>3</sup> Jesús, sabiendo que el Padre había puesto todas las cosas en sus manos, y que de Dios había salido y a Dios volvía,

<sup>4</sup> se levantó\* de la cena y se quitó\* su manto, y tomando una toalla, se la ciñó.

<sup>5</sup> Luego echó\* agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que tenía ceñida.

<sup>47</sup> Al que oye mis palabras, y no las obedece, no lo juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

<sup>48</sup> El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue, y es la palabra que he hablado; ella lo juzgará en el día final.

<sup>49</sup> Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre, que me envió, me dio también el mandamiento de lo que debo decir y de lo que debo hablar.

<sup>50</sup> Y sé que su mandamiento es vida eterna. Por lo tanto, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho.»

### San Juan 13

**Jesús lava los pies de sus discípulos**

<sup>1</sup> Antes de la fiesta de la pascua, Jesús sabía que su hora había llegado para pasar de este mundo y volver al Padre. A los suyos que estaban en el mundo los había amado siempre, y los amó hasta el fin.

<sup>2</sup> El diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que entregara a Jesús, así que mientras cenaban

<sup>3</sup> Jesús, que sabía que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas, y que había salido de Dios, y que a Dios volvía,

<sup>4</sup> se levantó de la cena, se quitó su manto y, tomando una toalla, se la sujetó a la cintura;

<sup>5</sup> luego puso agua en un recipiente y comenzó a lavar los pies de los discípulos, para luego secárselos con la toalla que llevaba en la cintura.

<sup>47</sup> Pipas palabraykunata uyarispan mana kasukuqtaqa manam ñoqachu juzgasaq, ñoqaqa hamurqani manam runakunata juzganaypaqchu, aswanqa salvanaypaqmi.

<sup>48</sup> Pipas ñoqata wischupakuwaspa palabraykunata ma-na chaskiqaqa ñam juzgaqnin kach-kanña, ñoqapa palabraykunam paytaqa tukupay punchawpi juzganqa.

<sup>49</sup> Ñoqaqa manam kikillaymantachu imatapas rimarqani, kachamuwaqniy Taytaymi kamachiwarqa imam rimanaytawan chaynataq imam yachachinaytapas.

<sup>50</sup> Ñoqaqa yachanim Taytaypa kamachikuyninqa wiñay kawsay kasqanta, chaynaqa ñoqapa nisqaykunaqa Taytaypa kamachiwasqanman hinam, nispa.

### Juan 13

**Discipulonkunapa chakinta Jesús mayllasqanmanta**

<sup>1</sup> Pascua fiestapa ñawpaqintaraqmi Jesusqa yacharqaña kay pachamanta Taytanpa kasqanman kutinanta. Kay pachapi paypa kaqkunatam kuyarqa, tukupaykamam kuyarqa.

<sup>2</sup> Jesusmi discipulonkunawan cenachkarqa, diabloqa Simonpa churin Judas Iscariotetam umacharurqaña Jesusta traicionanapaq.

<sup>3</sup> Jesusqa yacharqam tukuy imatapas Taytan payman qoykusqanta, yacharqataqmi paymanta hamuspa payman kasqallan kutinantapas.

<sup>4</sup> Jesusmi cenasqanmanta hatariykuspan capanta hurqokuykurqa, hinaspam toallata weqawninman watakuykurqa.

<sup>5</sup> Lavatorioman yakuta talliykuspanñataqmi discipulonkunapa chakinta mayllaspan weqawninpi toallawan chakichirqa.

<sup>6</sup> Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

<sup>7</sup> Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

<sup>8</sup> Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

<sup>9</sup> Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

<sup>10</sup> Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

<sup>11</sup> Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

#### Uma lição de humildade

<sup>12</sup> Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

<sup>13</sup> Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

<sup>14</sup> Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

<sup>6</sup> Entonces llegó\* a Simón Pedro. Este le dijo\*: Señor, ¿tú lavarme a mí los pies?

<sup>7</sup> Jesús respondió, y le dijo: **Ahora tú no comprendes lo que yo hago, pero lo entenderás después.**

<sup>8</sup> Pedro le contestó\*: ¡Jamás me lavarás los pies! Jesús le respondió: **Si no te lavo, no tienes parte conmigo.**

<sup>9</sup> Simón Pedro le dijo\*: Señor, entonces no solo los pies, sino también las manos y la cabeza.

<sup>10</sup> Jesús le dijo\*: **El que se ha bañado no necesita lavarse, excepto los pies, pues está todo limpio; y vosotros estáis limpios, pero no todos.**

<sup>11</sup> Porque sabía quién le iba a entregar; por eso dijo: **No todos estáis limpios.**

#### Jesús, ejemplo supremo de humildad

<sup>12</sup> Entonces, cuando acabó de lavarles los pies, tomó su manto, y sentándose a la mesa otra vez, les dijo: **¿Sabéis lo que os he hecho?**

<sup>13</sup> Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y tenéis razón, porque lo soy.

<sup>14</sup> Pues si yo, el Señor y el Maestro, os lavé los pies, vosotros también debéis lavaros los pies unos a otros.

<sup>6</sup> Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: «Señor, ¿tú me lavas los pies?»

<sup>7</sup> Respondió Jesús y le dijo: «Lo que yo hago, no lo entiendes ahora; pero lo entenderás después.»

<sup>8</sup> Pedro le dijo: «¡Jamás me lavarás los pies!» Y Jesús le respondió: «Si no te los lavo, no tendrás parte conmigo.»

<sup>9</sup> Simón Pedro le dijo: «Entonces, Señor, lávame no solamente los pies, sino también las manos y la cabeza.»

<sup>10</sup> Jesús le dijo: «El que está lavado, no necesita más que lavarse los pies, pues está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos.»

<sup>11</sup> Y es que él sabía quién lo entregaría; por eso dijo: «No todos están limpios.»

<sup>12</sup> Después de lavarles los pies, Jesús tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: «¿Sabéis lo que he hecho con ustedes?»

<sup>13</sup> Ustedes me llaman Maestro, y Señor; y dicen bien, porque lo soy.

<sup>14</sup> Pues si yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros.

<sup>6</sup> Simón Pedrota mayllananpaq kaptinmi payñataq nirqa: Señorlláy, ¿qamraqchu ñoqapa chakiyta mayllawankiman? nispa.

<sup>7</sup> Jesusñataqmi nirqa: Kunanqa manaraqmi entiendenkichu kay ruwasqaykunataqa, qepañam chaytaqa entiendenki, nispa.

<sup>8</sup> Chaymi Pedroñataq nirqa: Chakiytaqa manapunim haykapipas mayllawaqchu, nispa. Jesusñataqmi nirqa: Mana mayllaptiyqa manam discipuloyqa kawaqchu, nispa.

<sup>9</sup> Chaymi Simón Pedroñataq nirqa: Amayá chakillaytachu mayllawayqa, aswanqa umaytawan makiytawanyá, nispa.

<sup>10</sup> Jesusñataqmi nirqa: Pipas bañasqañaqa manam necesitanñachu mayllanataqa, aswanqa chakillantañam, qamkunaqa limpio-ñam kachkankichik, ichaqa manam llapaykichikchu.

<sup>11</sup> Jesusqa yacharqañam pim traicionananta chaymi nirqa: “Manam llapaykichikchu kankichik limpioqa”, nispa.

<sup>12</sup> Discipulonkunapa chakinta may-llaruspanmi capanta churakuykuspa kasqallan tiyaykurqa mesaman, hinaspa nirqa: ¿Qamkunawan kay ruwasqayta en-tiendenkichikchu?

<sup>13</sup> Qamkunam sutichawankichik: “Yachachikuq hinaspa Señor”, nispa, chaytaqa allintam nin-kichik, arí chaynam kani.

<sup>14</sup> Ñoqa Señornikichik hinaspa yachachiqniki-chik kachkaspaymi chakikichikta may-llaruykichik, qamkunapas chaynayá chakikichikta mayllanakuychik.

<sup>15</sup> Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

<sup>16</sup> Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

<sup>17</sup> Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

<sup>18</sup> Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

<sup>19</sup> Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

<sup>20</sup> Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

#### O traidor indicado

<sup>21</sup> Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

<sup>22</sup> Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

<sup>23</sup> Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

<sup>24</sup> a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

<sup>25</sup> Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

<sup>15</sup> Porque os he dado ejemplo, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

<sup>16</sup> En verdad, en verdad os digo: un siervo no es mayor que su señor, ni un enviado es mayor que el que lo envió.

<sup>17</sup> Si sabéis esto, seréis felices si lo practicáis.

<sup>18</sup> No hablo de todos vosotros; yo conozco a los que he escogido; pero es para que se cumpla la Escritura: «El que come mi pan ha levantado contra mí su calcañar».

<sup>19</sup> Os lo digo desde ahora, antes de que pase, para que cuando suceda, creáis que yo soy.

<sup>20</sup> En verdad, en verdad os digo: el que recibe al que yo envíe, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

#### Jesús identifica al traidor

<sup>21</sup> Habiendo dicho Jesús esto, se angustió en espíritu, y testificó y dijo: En verdad, en verdad os digo que uno de vosotros me entregará.

<sup>22</sup> Los discípulos se miraban unos a otros, y estaban perplejos sin saber de quién hablaba.

<sup>23</sup> Uno de sus discípulos, el que Jesús amaba, estaba a la mesa reclinado en el pecho de Jesús.

<sup>24</sup> Por eso Simón Pedro le hizo\* señas, y le dijo\*: Dinos de quién habla.

<sup>25</sup> Él, recostándose de nuevo sobre el pecho de Jesús, le dijo\*: Señor, ¿quién es?

<sup>15</sup> Porque les he puesto el ejemplo, para que lo mismo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan.

<sup>16</sup> De cierto, de cierto les digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió.

<sup>17</sup> Si saben estas cosas, y las hacen, serán bienaventurados.

<sup>18</sup> No hablo de todos ustedes; yo sé a quiénes he elegido. Pero es para que se cumpla la Escritura: “El que come pan conmigo, levantó contra mí el talón.”

<sup>19</sup> Les digo esto desde ahora, y antes de que suceda, para que cuando suceda crean que yo soy.

<sup>20</sup> De cierto, de cierto les digo: El que recibe al que yo envío, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.»

#### Jesús anuncia la traición de Judas

(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

<sup>21</sup> Dicho esto, Jesús se conmovió en espíritu, y declaró: «De cierto, de cierto les digo, que uno de ustedes me va a entregar.»

<sup>22</sup> Los discípulos se miraban unos a otros, dudando de quién hablaba.

<sup>23</sup> Uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado al lado de Jesús.

<sup>24</sup> A éste, Simón Pedro le hizo señas, para que preguntara quién era aquel de quien Jesús hablaba.

<sup>25</sup> Entonces el que estaba recostado cerca del pecho de Jesús, le dijo: «Señor, ¿quién es?»

<sup>15</sup> Ejem-plotam qamkunaman qoykichik qamkunawan ruwasqayta hina qamkunapas ruwanaykichikpaq.

<sup>16</sup> Cheqaptapunim nikichik, sirvienteqa manam maschu patronninmantaqa, nitaqmi willakuq riqpas maschu kachaqninmantaqa.

<sup>17</sup> Kaykunata entienderuspa ruwaspaykichikqa kusionqam kankichik.

<sup>18</sup> Manam llapallaykichikmantachu ñoqapa rimachkani, reqsinim pikunam akllasqaytaqa. Qellqapa nisqanpi hina: “Mikuqmasiypas contraypim hatarirun” nisqanmi cumplikunan.

<sup>19</sup> Manaraq imapas pasakuchkaptinmi kunan nichkaykichik, ña pasakuruptinmi ichaqa creenkichik rimapayasunichikichikqa pim kasqayta.

<sup>20</sup> Cheqaptapunim nikichik, ñoqapa kachasqayta pipas chaskiqqa ñoqatapunim chaskiwan, ñoqa chaskiwaqniyñataqmi kachamuwaqniy Taytayta chaskin.

#### Judas traicionananta Jesuspa willakusqanmanta

(Mt 26.20-25; Mr 14.17-21; Lc 22.21-23)

<sup>21</sup> Kaykunata nispanmi Jesusqa hukmanyarurqa hinaspam nirqa: Cheqaptapunim qamkunamanta huknichikichik traicionawanqa, nispa.

<sup>22</sup> Discipulonkunañataqmi qawana-kurqaku: Mayqanninchikmantaraq nichkan, nispanku.

<sup>23</sup> Huknin discipulonmi karqa Jesuspa llumpay kuyasqan, paymi waqtanpi kachkarqa.

<sup>24</sup> Paytam Simón Pedro señascharqa pimantas Jesús chayna nisqan tapunanpaq.

<sup>25</sup> Jesuspa waqtanpi kaqñataqmi Jesús lawman aswanraq waqtapaykuspa tapurqa: Señorlláy, ¿pitaq chay traicionasunichikichikqa? nispa.

<sup>26</sup> Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

<sup>27</sup> E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

<sup>28</sup> Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

<sup>29</sup> Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

<sup>30</sup> Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

#### O novo mandamento

<sup>31</sup> Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

<sup>32</sup> se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

<sup>33</sup> Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

<sup>34</sup> Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

<sup>35</sup> Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

<sup>26</sup> Entonces Jesús respondió\*: *Es aquel a quien yo daré el bocado que voy a mojar.* Y después de mojar el bocado, lo tomó\* y se lo dio\* a Judas, hijo de Simón Iscariote.

<sup>27</sup> Y después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo\*: *Lo que vas a hacer, hazlo pronto.*

<sup>28</sup> Pero ninguno de los que estaban sentados a la mesa entendió por qué le dijo esto.

<sup>29</sup> Porque algunos pensaban que como Judas tenía la bolsa del dinero, Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta, o que diera algo a los pobres.

<sup>30</sup> Y Judas, después de recibir el bocado, salió inmediatamente; y ya era de noche.

#### Un mandamiento nuevo

<sup>31</sup> Entonces, cuando salió, Jesús dijo\*: *Ahora es glorificado el Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en Él.*

<sup>32</sup> *Si Dios es glorificado en Él, Dios también le glorificará en sí mismo, y le glorificará enseguida.*

<sup>33</sup> *Hijitos, estaré con vosotros un poco más de tiempo. Me buscaréis, y como dije a los judíos, ahora también os digo a vosotros: adonde yo voy, vosotros no podéis ir.*

<sup>34</sup> *Un mandamiento nuevo os doy: que os améis los unos a los otros; que como yo os he amado, así también os améis los unos a los otros.*

<sup>35</sup> *En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor los unos a los otros.*

<sup>26</sup> Respondió Jesús: «Es aquel a quien yo le dé el pan mojado.» Enseguida, Jesús mojó el pan y se lo dio a Judas Iscariote, hijo de Simón.

<sup>27</sup> Después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: «Lo que vas a hacer, hazlo pronto.»

<sup>28</sup> Pero ninguno de los que estaban a la mesa entendió por qué le dijo esto.

<sup>29</sup> Y es que, como Judas tenía la bolsa, algunos pensaban que Jesús le decía que comprara lo necesario para la fiesta, o que diera algo a los pobres.

<sup>30</sup> En cuanto Judas tomó el bocado de pan, salió. Era ya de noche.

#### El nuevo mandamiento

<sup>31</sup> Después de que Judas salió, Jesús dijo: «Ahora el Hijo del Hombre es glorificado, y Dios es glorificado en él.

<sup>32</sup> Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo, y lo glorificará sin tardanza.

<sup>33</sup> Hijitos, aún estaré con ustedes un poco. Y me buscarán. Pero lo que les dije a los judíos, les digo a ustedes ahora: A donde yo voy, ustedes no pueden ir.

<sup>34</sup> Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Así como yo los he amado, ámense también ustedes unos a otros.

<sup>35</sup> En esto conocerán todos que ustedes son mis discípulos, si se aman unos a otros.»

<sup>26</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Chay runaqa tantata mikuyman challpuykuspa qosqaymi, nispa. Tantata challpuykuspanmi qoykurqa Simonpa churin Judas Iscarioteman.

<sup>27</sup> Chayta mikuykuptillanmi Judasman Satanás yaykururqa. Chaymi Jesús nirqa: Chay ruwanaykita utqayman ruway, nispa.

<sup>28</sup> Mesapi mikuqkunaqa manam may-qanninpas entienderqakuchu Judasman nisqantaqa.

<sup>29</sup> Qollqeta Judas waqay-chasqanraykum wakiqnin piensarqaku Jesusqa: “Rantipakaramuy fiestapaq imapas munasqanchikta otaq imallatapas wakchakunaman qomuy”, nispa nisqanta.

<sup>30</sup> Tantata mikuruspa Judas lloqsiptinqa tutañam karqa.

#### Musoq kamachikuymanta

<sup>31</sup> Judas lloqsiruptinmi Jesús nirqa: Kunanmi hatunchasqa kanqa runapa Churinqa, paypitaqmi Diospa hatunchakuyninpas qawachikunqa.

<sup>32</sup> Sichum Dios hatunchakun paypi, hinaspaqa hatunchanqataqmi kikinpipas, payqa chayllam hatunchaykunqa.

<sup>33</sup> Churillaykuna, manam unayñachu qamkunawanqa kasaq, chaymi maskawankichik. Imaynam judiokunaman nisqayta hinallam qamkunatapas nikichik: Ñoqapa risqaytaqa qamkunaqa manam riyta atiwachikichu, nispa.

<sup>34</sup> Musoq kamachikuytam qoykichik, huknikichikmanta huknikichikkama kuyanakuychik. Imaynam ñoqa kuyaykichik chaynatayá qamkunapas huknikichikmanta huknikichikkama kuyanakuychik.

<sup>35</sup> Sichum qamkunapura kuyanakuptikichikqa llapallan runakunam discipuloykuna kasqaykichikta yachanqaku.

**Pedro é avisado**

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

<sup>36</sup> Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

<sup>37</sup> Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

<sup>38</sup> Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

**João 14****Jesus conforta os discípulos**

<sup>1</sup> Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

<sup>2</sup> Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

<sup>3</sup> E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

<sup>4</sup> E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

<sup>5</sup> Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

<sup>6</sup> Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.

<sup>7</sup> Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

**Jesús predice la negación de Pedro**

<sup>36</sup> Simón Pedro le dijo\*: Señor, ¿adónde vas? Jesús respondió: **Adonde yo voy, tú no me puedes seguir ahora, pero me seguirás después.**

<sup>37</sup> Pedro le dijo\*: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora mismo? ¡Yo daré mi vida por ti!

<sup>38</sup> Jesús le respondió\*: **¿Tu vida darás por mí? En verdad, en verdad te digo: no cantará el gallo sin que antes me hayas negado tres veces.**

**Juan 14****Palabras de consuelo y dirección**

<sup>1</sup> **No se turbe vuestro corazón; creed en Dios, creed también en mí.**

<sup>2</sup> **En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así, os lo hubiera dicho; porque voy a preparar un lugar para vosotros.**

<sup>3</sup> **Y si me voy y preparo un lugar para vosotros, vendré otra vez y os tomaré conmigo; para que donde yo estoy, allí estéis también vosotros.**

<sup>4</sup> **Y conocéis el camino adonde voy.**

<sup>5</sup> Tomás le dijo\*: Señor, si no sabemos adónde vas, ¿cómo vamos a conocer el camino?

<sup>6</sup> Jesús le dijo\*: **Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre sino por mí.**

<sup>7</sup> **Si me hubierais conocido, también hubierais conocido a mi Padre; desde ahora le conocéis y le habéis visto.**

**Jesús anuncia la negación de Pedro**

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

<sup>36</sup> Simón Pedro le dijo: «Señor, ¿a dónde vas?» Jesús le respondió: «A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; pero me seguirás después.»

<sup>37</sup> Pedro le dijo: «Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? ¡Por ti daré mi vida!»

<sup>38</sup> Jesús le respondió: «¿Tú darás tu vida por mí? De cierto, de cierto te digo, que no cantará el gallo sin que me hayas negado tres veces.»

**San Juan 14****Jesús, el camino al Padre**

<sup>1</sup> «No se turbe su corazón. Ustedes creen en Dios; crean también en mí.

<sup>2</sup> En la casa de mi Padre hay muchos aposentos. Si así no fuera, ya les hubiera dicho. Así que voy a preparar lugar para ustedes.

<sup>3</sup> Y si me voy y les preparo lugar, vendré otra vez, y los llevaré conmigo, para que donde yo esté, también ustedes estén.

<sup>4</sup> Y ustedes saben a dónde voy, y saben el camino.»

<sup>5</sup> Tomás le dijo: «Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo podemos saber el camino?»

<sup>6</sup> Jesús le dijo: «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

<sup>7</sup> Si me conocieran, también conocerían a mi Padre; y desde ahora lo conocen, y lo han visto.»

**Jesumi willakun Pedropa negananmanta**

(Mt 26.31-35; Mr 14.27-31; Lc 22.31-34)

<sup>36</sup> Simón Pedrom nirqa: Señorlláy, ¿maytataq rinkiqa? nispa. Jesusñataqmi nirqa: Ñoqapa risqaytaqa manam kunanqa qatiwankimanchu, ichaqa qepatañam qatiwankiqa, nispa.

<sup>37</sup> Chaymi Pedroñataq nirqa: Señorlláy, ¿imanasqataq kunanqa mana qatikimanchu? Vidaytapas qamraykuqa qosaqmi, nispa.

<sup>38</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¿Vidaykitachu ñoqapaq qonki? Cheqap-tapunim niki, manaraqpas utulu waqach-kaptinmi kimsa kutikama negawanki, nispa.

**Juan 14****Jesúsqa Taytaman chayanapaq ñan kasqanmanta**

<sup>1</sup> Amayá songoykichikqa hukmanyachunchu. Diospiyá creeychik, creeychiktaqyá ñoqapipas.

<sup>2</sup> Taytapa kasqanpiqa achkam yachanapaq kachkan, mana chayna kaptinqa nikichikmanchá karqa, rispaymi qamkunapaq maypi yachanaykichikpaq allichamusaq;

<sup>3</sup> allicharamuspayñataqmi huktawan kutimusaq qamkuna pusanaypaq, chaynapi maymi kasqaypi qamkunapas kanaykichikpaq;

<sup>4</sup> Qamkunaqa yachankichikmi mayman risqaytapas, reqsinkichiktaqmi ñantapas, nispa.

<sup>5</sup> Tomasñataqmi nirqa: Señorlláy, manam yachanikuchu mayman risqaykitapas chaynaqa, ¿imay-nataq ñantaqa reqsiymanku? nispa.

<sup>6</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ñoqam kani ñan, cheqap kaqpas chaynataq kawsay qokuqpas. Taytaymanqa manam pipas chayanmanchu mana ñoqantakamaqa.

<sup>7</sup> Reqsiwaspaykichikqa Taytaytapas reqsiwaqchikchá, kunanmi reqsiyunkichik hinaspa rikuykunkichik, nispa.



<sup>8</sup> Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

<sup>9</sup> Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

<sup>10</sup> Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

<sup>11</sup> Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

<sup>12</sup> Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

<sup>13</sup> E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

<sup>14</sup> Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

<sup>15</sup> Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

#### Jesus promete outro Consolador

<sup>16</sup> E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

<sup>8</sup> Felipe le dijo\*: Señor, muéstranos al Padre, y nos basta.

<sup>9</sup> Jesús le dijo\*: ¿Tanto tiempo he estado con vosotros, y todavía no me conoces, Felipe? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo dices tú: «Muéstranos al Padre»?

<sup>10</sup> ¿No crees que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os digo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mí es el que hace las obras.

<sup>11</sup> Creedme que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí; y si no, creed por las obras mismas.

<sup>12</sup> En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

<sup>13</sup> Y todo lo que pidáis en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

<sup>14</sup> Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.

#### La promesa del Espíritu Santo

<sup>15</sup> Si me amáis, guardaréis mis mandamientos.

<sup>16</sup> Y yo rogaré al Padre, y Él os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

<sup>8</sup> Felipe le dijo: «Señor, muéstranos el Padre. Con eso nos basta.»

<sup>9</sup> Jesús le dijo: «Hace ya tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y tú, Felipe, no me has conocido? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo entonces dices: “Muéstranos al Padre”?»

<sup>10</sup> ¿No crees que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo les hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre, que vive en mí, es quien hace las obras.

<sup>11</sup> Créanme que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí; de otra manera, créanme por las obras mismas.

<sup>12</sup> »De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, hará también las obras que yo hago; y aun mayores obras hará, porque yo voy al Padre.

<sup>13</sup> Y todo lo que pidan al Padre en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

<sup>14</sup> Si algo piden en mi nombre, yo lo haré.

#### La promesa del Espíritu Santo

<sup>15</sup> »Si me aman, obedezcan mis mandamientos.

<sup>16</sup> Y yo rogaré al Padre, y él les dará otro Consolador, para que esté con ustedes para siempre:

<sup>8</sup> Felipeñataqmi nirqa: Señorlláy, Taytata qawaykachiwaptikikuqa chayllapaqñam kaniku, nispa.

<sup>9</sup> Jesusñataqmi nirqa: Felipe, unayñam qamkunawanqa kachkani. ¿Manaraqchu reqsiwanki? Ñoqata rikuwaqniyqa Taytatapas rikuykunñam. ¿Imanasqamá niwanki “Taytata rikuykachiwayku”, nispaykiqa?

<sup>10</sup> ¿Manachu creenki Taytaywanqa huklla kasqayta? Imatapas nikichikqa manam kkillaymantachu, ñoqawan kaq Taytam kikinpa ruwanantaqa ruwan.

<sup>11</sup> ¿Manachu creenkichik ñoqaqa Taytapi kasqayta, Taytañataq ñoqapi kasqanta? Mana chayqa imakuna ruwasqaykunawanyá creewaychik.

<sup>12</sup> Cheqaptapunim nikichik, ñoqapi creeqqa ruwanqam ñoqapa ruwasqaykunata, payqa ñoqapa ruwasqaymantapas aswan hatun kaqkunataraqmi ruwanqa, chaynataqa ruwanqa Taytamanña risqayraykum.

<sup>13</sup> Imatapas sutiypi Taytata mañakuptikichikqa ruwasaqmi, chaynapi Taytapas Churinpi hatunchasqa kananpaq.

<sup>14</sup> Sichum imatapas sutiypi mañakuptikichikqa ruwasaqmi.

#### Chuya Espirituta kachamunanpaq prometekusqanmanta

<sup>15</sup> Kuyawaspaykichikqa kamachikuyniykunatayá kasukuychik.

<sup>16</sup> Hinaptinga mañakusaqmi Taytata huk kallpanchaqnikichikta kachamusunaykichikpaq. Paymi qamkunawan tukuy tiempo kanqa.

<sup>17</sup> o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

<sup>18</sup> Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

<sup>19</sup> Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

<sup>20</sup> Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

<sup>21</sup> Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

<sup>22</sup> Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

<sup>23</sup> Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

<sup>24</sup> Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

<sup>25</sup> Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

<sup>17</sup>es decir, el Espíritu de verdad, a quien el mundo no puede recibir, porque ni le ve ni le conoce, pero vosotros sí le conocéis porque mora con vosotros y estará en vosotros.

<sup>18</sup>No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros.

<sup>19</sup>Un poco más de tiempo y el mundo no me verá más, pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis.

<sup>20</sup>En ese día conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

<sup>21</sup>El que tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre; y yo lo amaré y me manifestaré a él.

<sup>22</sup>Judas (no el Iscariote) le dijo\*: Señor, ¿y qué ha pasado que te vas a manifestar a nosotros y no al mundo?

<sup>23</sup>Jesús respondió, y le dijo: Si alguno me ama, guardará mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

<sup>24</sup>El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que oís no es mía, sino del Padre que me envió.

<sup>25</sup> Estas cosas os he dicho estando con vosotros.

<sup>17</sup>es decir, el Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir porque no lo ve, ni lo conoce; pero ustedes lo conocen, porque permanece con ustedes, y estará en ustedes.

<sup>18</sup>»No los dejaré huérfanos; vendré a ustedes.

<sup>19</sup>Dentro de poco, el mundo no me verá más; pero ustedes me verán; y porque yo vivo, ustedes también vivirán.

<sup>20</sup>En aquel día ustedes sabrán que yo estoy en mi Padre, y que ustedes están en mí, y que yo estoy en ustedes.

<sup>21</sup>El que tiene mis mandamientos, y los obedece, ese es el que me ama; y el que me ama, será amado por mi Padre, y yo lo amaré, y me manifestaré a él.»

<sup>22</sup>Judas (pero no el Iscariote) le dijo: «Señor, ¿cómo es que te manifestarás a nosotros, y no al mundo?»

<sup>23</sup>Jesús le respondió: «El que me ama, obedecerá mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y con él nos quedaremos a vivir.

<sup>24</sup>El que no me ama, no obedece mis palabras; y la palabra que han oído no es mía, sino del Padre que me envió.

<sup>25</sup>»Les he dicho estas cosas mientras estoy con ustedes.

<sup>17</sup>Cheqap Espiritutaqa kay pachapi kaqkunaqa manam chaskinmankuchu, paykunaqa manam rikunkuchu nitaqmi reqsinkuchu. Qamkunam ichaqa reqsinkichik qamkunawan kasqanrayku, payqa qamkunapitaqmi kanqa.

<sup>18</sup>Manam sapallaykichiktachu saqerusqaykichik, qamkunamanmi kutimusaq.

<sup>19</sup>Asllatawanqa kay pachapi runakunaqa manañam rikuwanqañachu, qamkunam ichaqa rikuwankichikraq, qamkunaqa kawsasqayraykum kawsankichik.

<sup>20</sup>Chay punchawpim yachankichik Taytaypi kasqayta, qamkunañataq ñoqapi, ñoqañataq qamkunapi.

<sup>21</sup>Kamachikuyniykunata yachaspa kasukuq runaqa kuyawanmi, Taytaypas kuyanqam chayna kuyaqniytaqa. Ñoqapas kuyaspaymi reqsichikusaq paywan.

<sup>22</sup>Chaymi Judas (mana Iscariote kaqchu) nirqa: Señorlláy, ¿imanasqataq ñoqaykumanqa reqsichikunki aswanqa mana wakín runakunamanchu? nispa.

<sup>23</sup>Chaymi Jesusñataq nirqa: Kuyawaqniyqa palabaykunatam kasukun, paytaqa Taytaypas kuyanqam, Taytaywan hamuspaymi kuyawaqniywanqa yachasaqku.

<sup>24</sup>Mana kuyawaqniyqa manam palabaykunatapas kasukunchu. Qamkunaman nisqaykuna uyarisqaykichikqa manam ñoqapachu aswanqa kachamuwaqniy Taytaypam.

<sup>25</sup>Kaykunataqa nikichik qamkunawan kaspayraqmi.

<sup>26</sup> mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

<sup>27</sup> Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

<sup>28</sup> Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

<sup>29</sup> Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

<sup>30</sup> Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

<sup>31</sup> contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

## João 15

### A videira e os ramos

<sup>1</sup> Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

<sup>2</sup> Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

<sup>3</sup> Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;

<sup>26</sup> Pero el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, Él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

### La paz de Cristo

<sup>27</sup> La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

<sup>28</sup> Oísteis que yo os dije: «Me voy, y vendré a vosotros». Si me amarais, os regocijaríais porque voy al Padre, ya que el Padre es mayor que yo.

<sup>29</sup> Y os lo he dicho ahora, antes que suceda, para que cuando suceda, creáis.

<sup>30</sup> No hablaré mucho más con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo, y él no tiene nada en mí;

<sup>31</sup> pero para que el mundo sepa que yo amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago. Levantaos, vámonos de aquí.

## Juan 15

### Jesús, la vid verdadera

<sup>1</sup> Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el viñador.

<sup>2</sup> Todo sarmiento que en mí no da fruto, lo quita; y todo el que da fruto, lo poda para que dé más fruto.

<sup>3</sup> Vosotros ya estáis limpios por la palabra que os he hablado.

<sup>26</sup> Pero el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, los consolará y les enseñará todas las cosas, y les recordará todo lo que yo les he dicho.

<sup>27</sup> »La paz les dejo, mi paz les doy; yo no la doy como el mundo la da. No dejen que su corazón se turbe y tenga miedo.

<sup>28</sup> Ya me han oído decir que me voy, pero que vuelvo a ustedes. Si ustedes me amaran, se habrían regocijado de que voy al Padre, porque el Padre es mayor que yo.

<sup>29</sup> Y les he dicho esto ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda, ustedes crean.

<sup>30</sup> Ya no hablaré mucho con ustedes, pues viene el príncipe de este mundo, que ningún poder tiene sobre mí.

<sup>31</sup> Pero para que el mundo sepa que amo al Padre, hago todo tal y como el Padre me lo ordenó. Levántense, vámonos de aquí.

## San Juan 15

### Jesús, la vid verdadera

<sup>1</sup> »Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

<sup>2</sup> Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quitará; y todo aquel que lleva fruto, lo limpiará, para que lleve más fruto.

<sup>3</sup> Ustedes ya están limpios, por la palabra que les he hablado.

<sup>26</sup> Kallpanchakuq Chuya Espiritu ñoqapa sutiypi Taytaya kachamusqanmi ichaqa qamkunaman tukuy imata yachachisunkichik, hinaspa tukuy ima nisqaykunata yuyachisunkichik.

<sup>27</sup> Hawkayaytam saqekichik, hawkayayniytam qoykichik, kay hawkayay qosqayqa manam runakunapa qosqan hinachu. Amayá hukmanyaychikchu nitaq manchakuychikpaschu.

<sup>28</sup> Ñam uyarirqankichikña: “Riruspaymi kasqallan kutimusaq qamkunawan kanaypaq nisqayta”. Cheqapta kuyawaspaykichikqa Taytaman risqaywanqa kuisqachá kawaqchik, ñoqamantaqa payqa mayormi.

<sup>29</sup> Kaykunataqa nikichik manaraq imapas pasakuchkaptinmi, pasakuruptinñataq creenaykichikpaq.

<sup>30</sup> Qamkunawanqa manañam unay-ñachu rimasaq, ñam hamuchkanña kay pachapi kamachikuq. Payqa manam imaniraqllatapas ñoqamantaqa munaychakunchu.

<sup>31</sup> Ichaqa hinam chayna kanan, chaymi runakuna yachanqa Tay-tapa kuyawasqanta, yachanqakutaqmi ñoqapa paypa kamachiwasqan ruwas-qaytapas. Hatariychik, kaymanta hakuchik.

## Juan 15

### Uvas plantamantawan kallmankunamanta

<sup>1</sup> Ñoqam kani cheqap uvas planta, Taytayñataqmi chakrapi llamkaq.

<sup>2</sup> Ñoqapi kaq kallmakuna mana ruruqtaqa paymi kuchurunqa, ruruq kallmatañataqmi aswanraq rurunanpaq rawmapaykunqa.

<sup>3</sup> Qamkunaqa rimapayasqay palabraykunawanmi limpioña kachkankichik.

<sup>4</sup> permaneçei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

<sup>5</sup> Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

<sup>6</sup> Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

<sup>7</sup> Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

<sup>8</sup> Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

<sup>9</sup> Como o Pai me amou, também eu vos amei; permaneçei no meu amor.

<sup>10</sup> Se guardardes os meus mandamentos, permaneceréis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

<sup>11</sup> Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

<sup>12</sup> O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

<sup>13</sup> Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

<sup>4</sup> Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí mismo si no permanece en la vid, así tampoco vosotros si no permanecéis en mí.

<sup>5</sup> Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ese da mucho fruto, porque separados de mí nada podéis hacer.

<sup>6</sup> Si alguno no permanece en mí, es echado fuera como un sarmiento y se seca; y los recogen, los echan al fuego y se queman.

<sup>7</sup> Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que queráis y os será hecho.

<sup>8</sup> En esto es glorificado mi Padre, en que deis mucho fruto, y así probéis que sois mis discípulos.

<sup>9</sup> Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor.

<sup>10</sup> Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor, así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

<sup>11</sup> Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea perfecto.

<sup>12</sup> Este es mi mandamiento: que os améis los unos a los otros, así como yo os he amado.

<sup>13</sup> Nadie tiene un amor mayor que este: que uno dé su vida por sus amigos.

<sup>4</sup> Permanezcan en mí, y yo en ustedes. Así como el pámpano no puede llevar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid, así tampoco ustedes, si no permanecen en mí.

<sup>5</sup> Yo soy la vid y ustedes los pámpanos; el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque separados de mí ustedes nada pueden hacer.

<sup>6</sup> El que no permanece en mí, será desechado como pámpano, y se secará, y será recogido y arrojado al fuego, y allí arderá.

<sup>7</sup> Si permanecen en mí, y mis palabras permanecen en ustedes, pidan todo lo que quieran, y se les concederá.

<sup>8</sup> En esto es glorificado mi Padre: en que lleven mucho fruto, y sean así mis discípulos.

<sup>9</sup> Así como el Padre me ha amado, así también yo los he amado a ustedes; permanezcan en mi amor.

<sup>10</sup> Si obedecen mis mandamientos, permanecerán en mi amor; así como yo he obedecido los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

<sup>11</sup> Estas cosas les he hablado, para que mi gozo esté en ustedes, y su gozo sea completo.

<sup>12</sup> »Este es mi mandamiento: Que se amen unos a otros, como yo los he amado.

<sup>13</sup> Nadie tiene mayor amor que éste, que es el poner su vida por sus amigos.

<sup>4</sup> Ñoqapiyá takyaychik ñoqañataq qamkunapi. Kallmaqa kkillanmantaqa manam rurunmanchu mana yuranpi kaspaga, qamkunapas manataqmi ruruwaqchikchu mana ñoqapi takyaspaqa.

<sup>5</sup> Ñoqam kani uvas planta, qamkunañataqmi kallmaykuna kankichik. Ñoqapi takyaqqa achkatam rurunqa. Ñoqamanta sapaqchakuruspaq ichaqa mana imatapas ruwayta atiwaqchikchu.

<sup>6</sup> Pipas ñoqapi mana takyaqqa qorusqa kallma hinam wischusqa kanqa, chakiruspanmi ninapi rupanapaq wischusqa kanqa.

<sup>7</sup> Sichum ñoqapi takyaspaykichik chaynataq palabaykunapas qamkunapi takyaptinqa, tukuy ima munasqaykichikta mañakuychik, hinaptinqa qosunkichikmi.

<sup>8</sup> Taytaqa hatunchasqa kanqa achkata ruruptikichikmi, chaynapim qamkunaqa cheqap discipuloykuna kankichik.

<sup>9</sup> Imaynam Taytayas ñoqata kuyawan chaynam ñoqapas qamkunata kuyaykichik, kuyakuyniypiyá takyaychik.

<sup>10</sup> Sichum kamachikuyniykunata kasukuspaqa kuyakuyniypiyá takyaychik, imaynam ñoqapas Taytaya kamachikuyninkunata kasukuspay paypa kuyakuyninpi takyasqayta hina.

<sup>11</sup> Kaykunataqa nikichik kusikuyniy qamkunapi kananpaqmi, chaynapi kusikuynikichik qespiqa kananpaq.

<sup>12</sup> Kaymi kamachikuyniyqa: Huknikichikmanta huknikichikkamayá kuyanakuychik, imaynam ñoqapas qamkuna kuyasqayta hina.

<sup>13</sup> Pipas hatun kuyakuyniyuqqa amistadninkunapa rantinpi wañuqmi.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

14Vosotros sois mis amigos si hacéis lo que yo os mando.

15Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; pero os he llamado amigos, porque os he dado a conocer todo lo que he oído de mi Padre.

16Vosotros no me escogisteis a mí, sino que yo os escogí a vosotros, y os designé para que vayáis y deis fruto, y que vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo conceda.

17Esto os mando: que os améis los unos a los otros.

18Si el mundo os odia, sabéis que me ha odiado a mí antes que a vosotros.

19Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero como no sois del mundo, sino que yo os escogí de entre el mundo, por eso el mundo os odia.

20Acordaos de la palabra que yo os dije: «Un siervo no es mayor que su señor». Si me persiguieron a mí, también os perseguirán a vosotros; si guardaron mi palabra, también guardarán la vuestra.

21Pero todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

14Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando.

15Ya no los llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; yo los he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, se las he dado a conocer a ustedes.

16»Ustedes no me eligieron a mí. Más bien, yo los elegí a ustedes, y los he puesto para que vayan y lleven fruto, y su fruto permanezca; para que todo lo que pidan al Padre en mi nombre, él se lo conceda.

17Éste es mi mandamiento para ustedes: Que se amen unos a otros.

#### El mundo los aborrecerá

18»Si el mundo los aborrece, sepan que a mí me ha aborrecido antes que a ustedes.

19Si ustedes fueran del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero el mundo los aborrece porque ustedes no son del mundo, aun cuando yo los elegí del mundo.

20»Acuérdense de la palabra que les he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a ustedes los perseguirán; si han obedecido mi palabra, también obedecerán la de ustedes.

21Pero todo esto les harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

14Sichum kamachisqayta ruwaspaykichikqa amistadniykunam kankichik.

15Manañam serviqniykuna nisqaykichikñachu, sirvienteqa manam yachanchu patronninpa ruwasqankunataqa. Qamkunaqa amistadniyñam kankichik, chaymi Taytapa niwasqankunata yachachirqaykichik.

16Manam qamkunachu ñoqataqa akllawarqankichik, ñoqam qamkunataqa akllarqaykichik, hinaspan achkata rurunaykichikpaq churarqaykichik, chaynapi rurusqaykichik takyananpaq. Chaynaqa, Taytam ñoqapa sutiypi tukuy ima mañakusqaykichikta qosunkichik.

17Kaytam kamachikichik: Huknikichikmanta huknikichikkamayá kuyanakyuchik.

#### Jesustawan iñiqninkunata runakuna cheqnisqanmanta

18Runakuna cheqnisuptikichikqa yuyariychikyá qamkunamantapas puntataqa ñoqata cheqniwasqankuta.

19Kay pachapaq kaptikichikqa runakunachá kuyasunkichikman kikinkuta hina, ichaqa manam kay pachapi kañachu kankichik, aswanmi kay pachamanta akllakurqayki-chik, chayraykum runakunaqa cheq-nisunkichik.

20Palabaykunatayá yuya-riychik: Sirvienteqa manam patron-ninmanta aswan munayniyuqchu. Ñoqata qatikachawachkaspankuqa qam-kunatapas qatikachasunkichikmi; pala-braykunata kasukuptikichikqa qamkunapa nisqaykichiktapas kasukunqakum.

21Tukuy chaykunataqa ñoqaraykum ruwasunkichik, kachamuwaqniyta mana reqsisqankurayku.

<sup>22</sup> Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

<sup>23</sup> Quem me odeia odeia também a meu Pai.

<sup>24</sup> Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

<sup>25</sup> Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

<sup>26</sup> Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

<sup>27</sup> e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

## João 16

### A missão do Consolador

<sup>1</sup> Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

<sup>2</sup> Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

<sup>3</sup> Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

<sup>4</sup> Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse.

<sup>22</sup> Si yo no hubiera venido y no les hubiera hablado, no tendrían pecado, pero ahora no tienen excusa por su pecado.

<sup>23</sup> El que me odia a mí, odia también a mi Padre.

<sup>24</sup> Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y me han odiado a mí y también a mi Padre.

<sup>25</sup> Pero han hecho esto para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: «Me odiaron sin causa».

<sup>26</sup> Cuando venga el Consolador, a quien yo enviaré del Padre, es decir, el Espíritu de verdad que procede del Padre, Él dará testimonio de mí,

<sup>27</sup> y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

## Juan 16

<sup>1</sup> Estas cosas os he dicho para que no tengáis tropiezo.

<sup>2</sup> Os expulsarán de las sinagogas; pero viene la hora cuando cualquiera que os mate pensará que así rinde un servicio a Dios.

<sup>3</sup> Y harán estas cosas porque no han conocido ni al Padre ni a mí.

<sup>4</sup> Pero os he dicho estas cosas para que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os había hablado de

<sup>22</sup> Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa por su pecado.

<sup>23</sup> El que me aborrece a mí, también aborrece a mi Padre.

<sup>24</sup> Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y nos han aborrecido tanto a mí como a mi Padre.

<sup>25</sup> Pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: “Me aborrecieron sin motivo.”

<sup>26</sup> Pero cuando venga el Consolador, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre y a quien yo les enviaré de parte del Padre, él dará testimonio acerca de mí.

<sup>27</sup> Y ustedes también darán testimonio, porque han estado conmigo desde el principio.

## San Juan 16

<sup>1</sup>»Les he dicho estas cosas, para que no tengan tropiezos.

<sup>2</sup> Ustedes serán expulsados de las sinagogas, y llegará el momento en que cualquiera que los mate, pensará que rinde un servicio a Dios.

<sup>3</sup> Y esto lo harán porque no conocen al Padre ni a mí.

<sup>4</sup> Pero les he dicho estas cosas para que, cuando llegue ese momento, se acuerden de que ya se lo había dicho.

### La obra del Espíritu Santo

<sup>22</sup> Sichum mana hamuymanchu karqa nitaq rimaymanchu karqa, hinap-tinqa mana huchayuqchá kanmanku karqa, kunanmi ichaqa manaña imapas huchankumantaqa ninankupaq kanñachu.

<sup>23</sup> Ñoqata cheqniqniykunaqa Taytatapas cheqninmi.

<sup>24</sup> Sichum paykuna ukupi mana pipapas ruwas-qanta mana ruwaptiyqa manam huchayuqchu kanmanku karqa, ichaqa chay ruwasqaykunata rikuchkaspankupas cheqniwankuraqmi, cheqninkutaqmi Taytaytapas.

<sup>25</sup> Kaykunaqa pasakuchkan leypa “yanqamantam cheqniwarqaku” nisqan cumplikunanpaqmi.

<sup>26</sup> Ichaqa kallpanchasuqnichik cheqap Espiritutam Taytaypa rantinpim kachamusaq, paymi ñoqamanta willasunkichik.

<sup>27</sup> Qamkunapas ñoqamantam willakunkichik, qamkunaqa qallariyinmantapunim ñoqawan karqankichik.

## Juan 16

<sup>1</sup> Tukuy kaykunatam nikichik iñiyknichikpi mana hukmanyanykichikpaq.

<sup>2</sup> Sinogakunamantam qarqosunkichik, hamuchkanmi wañu-chisunaykichik punchawkuna, chayta ruwaspankum “Diostram servichkani”, ninqaku.

<sup>3</sup> Kaykunataqa ruwanqaku Taytatawan ñoqata mana reqsiwasqankuraykum.

<sup>4</sup> Kaykunataqa nikichik chay tiempokuna chayamuptin kay nisqaykunata yuyarinaykichikpaqmi. Qamkunawan kasqayraykum



Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

<sup>5</sup> Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

<sup>6</sup> Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

<sup>7</sup> Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

<sup>8</sup> Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

<sup>9</sup> do pecado, porque não crêem em mim;

<sup>10</sup> da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

<sup>11</sup> do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

<sup>12</sup> Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

<sup>13</sup> quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

<sup>14</sup> Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

ellas. Y no os dije estas cosas al principio, porque yo estaba con vosotros.

<sup>5</sup> Pero ahora voy al que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: «¿Adónde vas?».

<sup>6</sup> Mas porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha llenado vuestro corazón.

**La obra del Espíritu Santo**

<sup>7</sup> Pero yo os digo la verdad: os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a vosotros; pero si me voy, os lo enviaré.

<sup>8</sup> Y cuando Él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio;

<sup>9</sup> de pecado, porque no creen en mí;

<sup>10</sup> de justicia, porque yo voy al Padre y no me veréis más;

<sup>11</sup> y de juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.

<sup>12</sup> Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis soportar.

<sup>13</sup> Pero cuando Él, el Espíritu de verdad, venga, os guiará a toda la verdad, porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y os hará saber lo que habrá de venir.

<sup>14</sup> Él me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo hará saber.

»No les dije esto al principio, porque yo estaba con ustedes.

<sup>5</sup> Pero ahora vuelvo al que me envió; y ninguno de ustedes me pregunta: “¿A dónde vas?”

<sup>6</sup> Al contrario, por esto que les he dicho, su corazón se ha llenado de tristeza.

<sup>7</sup> Pero les digo la verdad: les conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré.

<sup>8</sup> Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.

<sup>9</sup> De pecado, por cuanto no creen en mí;

<sup>10</sup> de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me verán más;

<sup>11</sup> y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya ha sido juzgado.

<sup>12</sup> Aún tengo muchas cosas que decirles, pero ahora no las pueden sobrellevar.

<sup>13</sup> Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él los guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que habrán de venir.

<sup>14</sup> Él me glorificará, porque tomará de lo mío y se lo hará saber.

kaykunataqa mana qallariynimantaqa willarqaykichikchu.

**Chuya Espiritupa ruwayninmanta**

<sup>5</sup> Kunanmi ichaqa kachamuwaqniypa kasqanman richkani. Ichaqa manam mayqannikichikpas tapuwankichikchu: “¿Maytataq richkanki?” nispaqa.

<sup>6</sup> Aswanraqmi qamkunaqa kay nisqaywan sinchi llakisqa kachkankichik.

<sup>7</sup> Cheqaptam nikichik: Qamkunapaqqa allinpunim ñoqapa riyniyqa, mana riptyqa manachá qamkunapa kallpanchasuqnikichikpas hamunmanchu, rispaymi ichaqa kachamusqaykichik.

<sup>8</sup> Pay hamuspanmi ru-nakunata reqsichinqa huchayuc kasqankumanta, Diospa kuyakuynimanta hinaspa juicio punchawmanta,

<sup>9</sup> huchayuc kasqankutaqa reqsichinqa ñoqapi mana iñisqankuraykum,

<sup>10</sup> Diospa kuyakuynimantaqa reqsichinqa, Taytaman kutikuptiy manaña rikuwasqaykichikraykum,

<sup>11</sup> juiciomantañataqmi reqsichinqa, kay pachallapi kamachikuqqa juzgasqaña kasqanmanta.

<sup>12</sup> Achkaraqmi qamkunaman ninay kachkan, ichaqa manaraqmi entien-dewaqchikchu.

<sup>13</sup> Cheqap Espiritu hamuspanñam pusasunkichik tukuy imapas cheqap kaqkunaman, payqa manam kkillanmantachu rimanqa, aswanqa llapa imapas uyarisanmantam; hinaspa willasunkichik hamuq punchawkunapi imakunam pasakunamanta.

<sup>14</sup> Payqa atiyntam qawachinqa, ñoqamanta chaskisqantam qamkunaman willasunkichik.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

15 Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que Él toma de lo mío y os lo hará saber.

16 Un poco más, y ya no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis.

17 Entonces algunos de sus discípulos se decían unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: «Un poco más, y no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis» y «Porque yo voy al Padre»?

18 Por eso decían: ¿Qué es esto que dice: «Un poco»? No sabemos de qué habla.

19 Jesús sabía que querían preguntarle, y les dijo: ¿Estáis discutiendo entre vosotros sobre esto, porque dije: «Un poco más, y no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis»?

20 En verdad, en verdad os digo que lloraréis y os lamentaréis, pero el mundo se alegrará; estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en alegría.

21 Cuando la mujer está para dar a luz, tiene aflicción, porque ha llegado su hora; pero cuando da a luz al niño, ya no se acuerda de la angustia, por la alegría de que un niño haya nacido en el mundo.

22 Por tanto, ahora vosotros tenéis también aflicción; pero yo os veré otra vez, y vuestro corazón se alegrará, y nadie os quitará vuestro gozo.

15 Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y se lo dará a conocer a ustedes.

16 Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán.»

#### La tristeza se convertirá en gozo

17 Entonces algunos de sus discípulos se dijeron unos a otros: «¿Qué es esto que nos dice: “Todavía un poco y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán”; y también: “Porque yo voy al Padre”?»

18 Así que decían: «¿Qué es esto de “Todavía un poco”? ¿No sabemos de qué habla!»

19 Jesús se dio cuenta de que querían preguntarle, así que les dijo: «¿Se preguntan ustedes acerca de que dije: “Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán”?»

20 De cierto, de cierto les digo, que ustedes llorarán y lamentarán, mientras que el mundo se alegrará; pero aunque ustedes estén tristes, su tristeza se convertirá en gozo.

21 Cuando la mujer da a luz, siente dolor porque ha llegado su hora; pero después de que ha dado a luz al niño, ni se acuerda de la angustia, por la alegría de que haya nacido un hombre en el mundo.

22 También ustedes ahora están tristes; pero yo los volveré a ver, y su corazón se alegrará, y nadie les arrebatará su alegría.

15 Taytapa kaqkunaqa ñoqapam, chayraykum nirqaykichik: “Espirituqa ñoqamanta chaskisqantam qamkunaman willasunkichik, nispay”.

#### Llakikuypas kusikuymañña tikrakunanmanta

16 Asllamantaqa manam rikuwankichikñachu, chaymanta qepamanmi ichaqa kaqlamanta rikuwankichik, nispá.

17 Chaynata niptinmi wakin discipulonkuna tapunakurqaku: ¿Imanichkantaq: “Asllamantaqa manam rikuwankichikñachu, chaymanta qepamanmi ichaqa kaqlamanta rikuwankichik, ñoqqa Taytapa kasqanmanmi richkani”, nispáqa?

18 ¿Ima ninantataq nichkan “asllamantaqa manam rikuwankichik-ñachu” nispáqa? Manam chaytaqa entien-denchikchu, nispanku.

19 Jesusñataqmi tapuy munasqankuta musyaruspan nirqa: Nirqaykichikmi qamkunataqa “asllamantaqa manam rikuwankichikñachu, chaymanta qepamanmi ichaqa kaqlamanta rikuwankichik”, nispay.

20 Cheqaptapunim nikichik, qamkunam waqaspa llakikunkichik, hinaptinmi runakunañataq kusikunqaku. Ichaqa qamkuna llakipi kaptikichikpas, chay llakikuynikichikmi kusikuymañña tikrasqa kanqa.

21 Warmiqa wachakunan tiempo chayaramuptinmi nanaywan tarikun; wawan naceramuptinñataqmi nanayninkunatapas qonqarun, kay pachapi wawan nacerusqanraykum payqa kusikun.

22 Chaynam qamkunapas kunan llakisqa kachkankichik, ñoqa kutimuptiyi ichaqa kuisisqa kankichik, chay kusikuytaqa manam pipas qechusunkichikchu.

<sup>23</sup> Naquele dia, nada me preguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

<sup>24</sup> Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

#### Palavras de despedida

<sup>25</sup> Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

<sup>26</sup> Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

<sup>27</sup> Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

<sup>28</sup> Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

<sup>29</sup> Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

<sup>30</sup> Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

<sup>31</sup> Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

<sup>23</sup>En aquel día no me preguntaréis nada. En verdad, en verdad os digo: si pedís algo al Padre, os lo dará en mi nombre.

<sup>24</sup>Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre; pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo.

<sup>25</sup> Estas cosas os he hablado en lenguaje figurado; viene el tiempo cuando no os hablaré más en lenguaje figurado, sino que os hablaré del Padre claramente.

<sup>26</sup>En ese día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,

<sup>27</sup>pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado y habéis creído que yo salí del Padre.

<sup>28</sup>Salí del Padre y he venido al mundo; de nuevo, deo el mundo y voy al Padre.

<sup>29</sup>Sus discípulos le dijeron\*: He aquí que ahora hablas claramente y no usas lenguaje figurado.

<sup>30</sup>Ahora entendemos que tú sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que tú viniste de Dios.

<sup>31</sup>Jesús les respondió: ¿Ahora creéis?

<sup>23</sup>En aquel día ya no me preguntarán nada. De cierto, de cierto les digo, que todo lo que pidan al Padre, en mi nombre, él se lo concederá.

<sup>24</sup>Hasta ahora nada han pedido en mi nombre; pidan y recibirán, para que su alegría se vea cumplida.

#### Yo he vencido al mundo

<sup>25</sup>»Les he hablado de esto en alegorías, pero viene la hora en que ya no les hablaré por alegorías, sino que claramente les anunciaré acerca del Padre.

<sup>26</sup>En aquel día ustedes pedirán en mi nombre; y no les digo que yo rogaré al Padre por ustedes,

<sup>27</sup>pues el Padre mismo los ama, porque ustedes me han amado y han creído que yo salí de Dios.

<sup>28</sup>Salí del Padre, y he venido al mundo; otra vez deo el mundo, y voy al Padre.»

<sup>29</sup>Sus discípulos le dijeron: «Ahora hablas claramente, y ya no dices ninguna alegoría.

<sup>30</sup>Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que has salido de Dios.»

<sup>31</sup>Jesús les respondió: «¿Ahora creen?

<sup>23</sup>Chay punchawpiqa manañam imamantapas tapuwankichikchu. Cheqaptapunim nikichik, sutiypi mañakuptikichikqa Taytaqa qosunkichikmi.

<sup>24</sup>Kunankamam sutiypiqa manaraq imatapas mañakurqankichikchu. Mañakuychikyá hinaspaqa chaskinkichikmi, chaynapim kusikuynichik qespisqa kanqa.

#### Kay pachapi mana allinkunata Jesuspa vencesqanmanta

<sup>25</sup>Kaykunatam rikchanachiykunawan nirqaykichik, hamuq punchawpiqa manañam rikchanachiykunawanñachu rimapayasqaykichik, aswanqa imam kaqtañam Taytaymanta rimapayasqaykichik.

<sup>26</sup>Chay punchawmi ñoqapa sutiypi Taytata mañakunkichik, manam ñoqañachu Taytataqa mañapusqaykichik.

<sup>27</sup>Taytayqa kuyasunkichikmi ñoqata kuyawasqaykichikrayku, qamkunaqa creerqankichikmi Diosmanta hamusqayta.

<sup>28</sup>Taytapa kasqanmantam kay pachaman hamurqani, kunanñataqmi kay pachata saquespay Taytayman kutisqa, nispa.

<sup>29</sup>Discipulonkunañataqmi nirqaku: Kunanqa sutillatañam rimachkanki, manam rikchanachiykunawanñachu.

<sup>30</sup>Kunanqa yachanikuñam tukuy ima yachaq kasqaykita, manam necesarioñachu pipapas tapusunaykíqa, chayraykum Diosmanta hamusqaykita creeniku, nispanku.

<sup>31</sup>Jesuñataqmi nirqa: ¿Ñachu kunanqa creerunkichikña?

<sup>32</sup> Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

<sup>33</sup> Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

## João 17

### A oração sacerdotal de Jesus

<sup>1</sup> Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

<sup>2</sup> assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

<sup>3</sup> E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

<sup>4</sup> Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

<sup>5</sup> e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

<sup>6</sup> Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

<sup>7</sup> Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

<sup>8</sup> porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente

<sup>32</sup> Mirad, la hora viene, y ya ha llegado, en que seréis esparcidos, cada uno por su lado, y me dejaréis solo; y sin embargo no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

<sup>33</sup> Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz. En el mundo tenéis tribulación; pero confiad, yo he vencido al mundo.

## Juan 17

### Oración intercesora de Jesús

<sup>1</sup> Estas cosas habló Jesús, y alzando los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que el Hijo te glorifique a ti,

<sup>2</sup> por cuanto le diste autoridad sobre todo ser humano para que dé vida eterna a todos los que tú le has dado.

<sup>3</sup> Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

<sup>4</sup> Yo te glorifiqué en la tierra, habiendo terminado la obra que me diste que hiciera.

<sup>5</sup> Y ahora, glorifícame tú, Padre, junto a ti, con la gloria que tenía contigo antes que el mundo existiera.

<sup>6</sup> He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; eran tuyos y me los diste, y han guardado tu palabra.

<sup>7</sup> Ahora han conocido que todo lo que me has dado viene de ti;

<sup>8</sup> porque yo les he dado las palabras que me diste; y las recibieron, y entendieron que en verdad salí de ti, y creyeron que tú me enviaste.

<sup>32</sup> La hora viene, y ya ha llegado, en que ustedes serán esparcidos, cada uno por su lado; y me dejarán solo. Pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

<sup>33</sup> Estas cosas les he hablado para que en mí tengan paz. En el mundo tendrán aflicción; pero confíen, yo he vencido al mundo.»

## San Juan 17

### Jesús ora por sus discípulos

<sup>1</sup> Jesús habló de estas cosas, y levantando los ojos al cielo, dijo: «Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a ti;

<sup>2</sup> como le has dado potestad sobre toda la humanidad, para que dé vida eterna a todos los que le diste.

<sup>3</sup> Y ésta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

<sup>4</sup> Yo te he glorificado en la tierra; he acabado la obra que me diste que hiciera.

<sup>5</sup> Ahora pues, Padre, glorifícame tú al lado tuyo, con aquella gloria que tuve contigo antes que el mundo existiera.

<sup>6</sup> »He manifestado tu nombre a aquellos que del mundo me diste; tuyos eran, y tú me los diste, y han obedecido tu palabra.

<sup>7</sup> Ahora han comprendido que todas las cosas que me has dado, proceden de ti.

<sup>8</sup> Yo les he dado las palabras que me diste, y ellos las recibieron; y han comprendido en verdad que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

<sup>32</sup> Ñam hora chayaramunña, sapakamam cheqerunkichik hinaspam sapallaytaña saqeruwankichik. Ichaqa manam sapallaychu kachkani, Taytaymi ñoqawanqa kachkan.

<sup>33</sup> Kaykunataqa nikichik hawkayayta ñoqapi tarinaykichikpaqmi. Kay pachapiqa ñakarinkichikmi, ichaqa kallpanchakuychikyá, kay pachapi mana allinkunataqa venceruniñam, nispa.

## Juan 17

### Discipulokunapaq Jesuspa mañakusqanmanta

<sup>1</sup> Jesusmi chaykunata niruspan hanaq pachata qawarispam nirqa: Taytáy, ñam hora chayaramunña. Churikitaqa hatunchawayñayá chaynapi qamtapas kay Churiki hatunchasunaykipaq.

<sup>2</sup> Qanmi atiyta qowarqanki llapallan runapi munaychakunaypaq, chaynapi qowasqayki llapallan runakunaman wiñay kawsayta qonaypaq.

<sup>3</sup> Wiñay kawsayqa kaymi: Sapallan cheqap Dios kasqaykita hinaspa kachamusqayki Jesucristota reqsiymi.

<sup>4</sup> Ñoqam kay pachapi hatuncharqayki, kamachiwasqayki ruwaytapas ñam tukuruniña.

<sup>5</sup> Taytáy, kunanyá ñawpaqniki hatunchaway, chayna hatunchasqam karqani manaraqpas kay pacha kachkaptin.

<sup>6</sup> Kay pachamanta qowasqayki runakunamanqa ñam willaniña pim kasqaykita. Paykunaqa qampam karqa chaymi qowarqanki, paykunaqa palabraykitam kasukunku.

<sup>7</sup> Kunanqa yachankuñam tukuy ima qowasqaykiqa qampa kasqanta.

<sup>8</sup> Qowasqayki palabraykitaqa willaruniñam paykunaqa ñam chaskirunkuña. Yachankutaqmi

conhecera que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

<sup>9</sup> É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

<sup>10</sup> ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

<sup>11</sup> Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

<sup>12</sup> Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

<sup>13</sup> Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

<sup>14</sup> Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

<sup>15</sup> Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

<sup>16</sup> Eles não são do mundo, como também eu não sou.

<sup>17</sup> Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

<sup>9</sup>Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que me has dado; porque son tuyos;

<sup>10</sup>y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo, mío; y he sido glorificado en ellos.

<sup>11</sup>Ya no estoy en el mundo, pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, guárdalos en tu nombre, el nombre que me has dado, para que sean uno, así como nosotros.

<sup>12</sup>Cuando estaba con ellos, los guardaba en tu nombre, el nombre que me diste; y los guardé y ninguno se perdió, excepto el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.

<sup>13</sup>Pero ahora voy a ti; y hablo esto en el mundo para que tengan mi gozo completo en sí mismos.

<sup>14</sup>Yo les he dado tu palabra y el mundo los ha odiado, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

<sup>15</sup>No te ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del maligno.

<sup>16</sup>Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

<sup>17</sup>Santifícalos en la verdad; tu palabra es verdad.

<sup>9</sup>Yo ruego por ellos. No ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque son tuyos.

<sup>10</sup>Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y he sido glorificado en ellos.

<sup>11</sup>Y ya no estoy en el mundo; pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, a los que me has dado, cuídalos en tu nombre, para que sean uno, como nosotros.

<sup>12</sup>Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los cuidaba en tu nombre; a los que me diste, yo los cuidé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.

<sup>13</sup>Pero ahora voy a ti; y hablo de esto en el mundo, para que mi gozo se cumpla en ellos mismos.

<sup>14</sup>Yo les he dado tu palabra, y el mundo los aborreció porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

<sup>15</sup>No ruego que los quites del mundo, sino que los protejas del mal.

<sup>16</sup>Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

<sup>17</sup>Santifícalos en tu verdad; tu palabra es verdad.

cheqaptapuni qanmanta hamusqayta, hinaspam creenku qampuni kachamuwasqaykita.

<sup>9</sup>Ñoqaqa paykunapaqmi ruegakuyki, manam kay pachapi wakin runakunapaqwanchu, aswanqa qowasqallaykipaqmi, paykunaqa qampam.

<sup>10</sup>Tukuy ima kapuqniyqa qampam, qampa kaqñataqmi ñoqapa, tukuy chaykunapim ñoqaqa hatunchasqa kani.

<sup>11</sup>Manañam kay pachapiñachu kasaq, paykunam ichaqa kay pachapiraq kanqaku, ñoqam ichaqa hamuchkaniña qanwan kуска kanaypaq. Chuya Taytáy, qowasqaykikunataqa atiynikiwanyá waqaychaykuy chaynapi ñoqanchik hina huklla kanankupaq.

<sup>12</sup>Paykunawan kay pachapiraq kaspayqa atiyniyuq sutikipim nanachikurqani, qowasqaykikunataqa allintam waqaycharqani, manam mayqanllanpas chinkarqachu, ichaqa chinkanapaq kaq runallam, chaynapi Qellqapa nisqan cumplikunanpaq.

<sup>13</sup>Kunanqa qampa kasqaykimanmi hamuchkaniña. Kay pachapiraqmi nichkani kaykunataqa ñoqapa kusikuyniywan huntasqa kanankupaq.

<sup>14</sup>Ñoqam palabraykita willarqani, chaymi runakunañataq cheqninku, paykunaqa manam kay pachapaqchu kanku, ñoqapas manataqmi kay pachapi kaqchu kani.

<sup>15</sup>Mañakuykiqa manam kay pachamanta hurqonaykipaqchu aswanqa diablomanta waqaychanaykipaqmi.

<sup>16</sup>Ñoqaqa manam kay pachapaqchu kani, paykunapas manataqmi kay pachapaqchu kanku.

<sup>17</sup>Cheqap kaynikiwanyá chuyanchay, palabraykiqa cheqapmi.

<sup>18</sup> Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

<sup>19</sup> E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

<sup>20</sup> Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

<sup>21</sup> a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

<sup>22</sup> Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

<sup>23</sup> eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

<sup>24</sup> Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

<sup>25</sup> Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

<sup>26</sup> Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

<sup>18</sup> Como tú me enviaste al mundo, yo también los he enviado al mundo.

<sup>19</sup> Y por ellos yo me santifico, para que ellos también sean santificados en la verdad.

<sup>20</sup> Mas no ruego solo por estos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,

<sup>21</sup> para que todos sean uno. Como tú, oh Padre, estás en mí y yo en ti, que también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.

<sup>22</sup> La gloria que me diste les he dado, para que sean uno, así como nosotros somos uno:

<sup>23</sup> yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfeccionados en unidad, para que el mundo sepa que tú me enviaste, y que los amaste tal como me has amado a mí.

<sup>24</sup> Padre, quiero que los que me has dado, estén también conmigo donde yo estoy, para que vean mi gloria, la gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.

<sup>25</sup> Oh Padre justo, aunque el mundo no te ha conocido, yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

<sup>26</sup> Yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos y yo en ellos.

<sup>18</sup> Tal como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo.

<sup>19</sup> Y por ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.

<sup>20</sup> Pero no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,

<sup>21</sup> para que todos sean uno; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros; para que el mundo crea que tú me enviaste.

<sup>22</sup> Yo les he dado la gloria que me diste, para que sean uno, así como nosotros somos uno.

<sup>23</sup> Yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfectos en unidad, para que el mundo crea que tú me enviaste, y que los has amado a ellos como también a mí me has amado.

<sup>24</sup> Padre, quiero que donde yo estoy también estén conmigo aquellos que me has dado, para que vean mi gloria, la cual me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.

<sup>25</sup> Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido, y éstos han reconocido que tú me enviaste.

<sup>26</sup> Y les he dado a conocer tu nombre, y aún lo daré a conocer, para que el amor con que me has amado esté en ellos, y yo en ellos.»

<sup>18</sup> Imaynam ñoqata kachamuwarqanki kay pachapi kaq runakunaman, chaynataqmi paykunatapas kay pachapi kaq runakunaman kachani.

<sup>19</sup> Paykunaraykum kikiypuni chuyanchakuni, chaynapi paykunapas cheqap palabraykiwan chuyanchakunankupaq.

<sup>20</sup> Manataqmi ñoqaqa paykunallapaqchu mañakuyki, aswanqa paykuna ñoqamanta willakuptin ñiñkunaqwanmi.

<sup>21</sup> Taytáy, mañakuchkaykiqa paykuna huklla kanankupaqmi, imaynam qanwan huklla kasqanchikpi hinayá paykunapas huklla ñoqanchikwan kachunku, chaynapi qampa kachamuwasqaykita runakuna creenankupaq.

<sup>22</sup> Hatunchawasqaykiman hi-nam ñoqapas paykunata hatuncharqani, chaynapi qanwan huklla kasqanchikpi hina paykunapas huklla kanankupaq.

<sup>23</sup> Ñoqam paykunapi kachkani, qamñataqmi ñoqapi, chaynapi paykunaqa hukllaña ka-nankupaq, chaynapim runakuna yachan-qaku qampuni kachamuwasqaykita, yachanqakutaqmi kuyawasqaykita hina paykuna kuyasqaykitapas.

<sup>24</sup> Taytáy, qanmi qowarqanki paykunata chaymi munani paykunapas ñoqapa kasqaypi kanankuta, chaynapi hatunchawasqaykita qawanankupaq. Manaraqpas kay pacha unanchasqa kachkaptinmi qamqa kuyawarqankiña.

<sup>25</sup> Chuya Taytáy, kay pachapi kaq runakunaqa manam reqsisunkichu, ñoqam ichaqa reqsiki, qowasqayki runakunapas yachantaqmi qam kachamuwasqaykitaqa.

<sup>26</sup> Yachachirqanim pim kasqaykita, chaywanpas hinallaraqmi yachachisqa, chaynapi kuyawasqaykiman hina paykunapas



**João 18****Jesus no Getsêmani**

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

- <sup>1</sup> Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.
- <sup>2</sup> E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.
- <sup>3</sup> Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.
- <sup>4</sup> Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?
- <sup>5</sup> Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.
- <sup>6</sup> Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.
- <sup>7</sup> Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.
- <sup>8</sup> Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;
- <sup>9</sup> para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

**Juan 18****Traición y arresto de Jesús**

- <sup>1</sup> Después de haber dicho esto, Jesús salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto en el cual entró Él con sus discípulos.
- <sup>2</sup> También Judas, el que le iba a entregar, conocía el lugar, porque Jesús se había reunido allí a menudo con sus discípulos.
- <sup>3</sup> Entonces Judas, tomando la cohorte romana, y a varios alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, fue\* allá con linternas, antorchas y armas.
- <sup>4</sup> Jesús, pues, sabiendo todo lo que le iba a sobrevenir, salió y les dijo\*: ¿A quién buscáis?
- <sup>5</sup> Ellos le respondieron: A Jesús el Nazareno. Él les dijo\*: Yo soy. Y Judas, el que le entregaba, estaba con ellos.
- <sup>6</sup> Y cuando Él les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron a tierra.
- <sup>7</sup> Jesús entonces volvió a preguntarles: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús el Nazareno.
- <sup>8</sup> Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; por tanto, si me buscáis a mí, dejad ir a estos;
- <sup>9</sup> para que se cumpliera la palabra que había dicho: De los que me diste, no perdí ninguno.

**San Juan 18****Arresto de Jesús**

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

- <sup>1</sup> Luego de haber dicho estas cosas, Jesús salió con sus discípulos hacia el otro lado del torrente de Cedrón, donde había un huerto, y entró en él con sus discípulos.
- <sup>2</sup> También Judas, el que lo entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos.
- <sup>3</sup> Así que Judas tomó una compañía de soldados, y algunos alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, y fue allí con linternas, antorchas y armas.
- <sup>4</sup> Pero Jesús, que sabía todas las cosas que le habían de sobrevenir, se adelantó y les preguntó: «¿A quién buscan?»
- <sup>5</sup> Le respondieron: «A Jesús nazareno.» Jesús les dijo: «Yo soy.» Y con ellos estaba también Judas, el que lo entregaba.
- <sup>6</sup> Cuando les dijo: «Yo soy», ellos retrocedieron y cayeron por tierra.
- <sup>7</sup> Él volvió a preguntarles: «¿A quién buscan?» Y ellos dijeron: «A Jesús nazareno.»
- <sup>8</sup> Respondió Jesús: «Ya les he dicho que yo soy. Si es a mí a quien buscan, dejen que éstos se vayan.»
- <sup>9</sup> Esto, para que se cumpliera lo que había dicho: «De los que me diste, no perdí a ninguno.»

kuyanankunupaq chaynataq ñoqapas paykunapi kanaypaq, nispa.

**Juan 18****Jesusta preso chasqankumanta**

(Mt 26.47-56; Mr 14.43-50; Lc 22.47-53)

- <sup>1</sup> Chaykunata niruspanmi discipulonkunawan Jesús lloqsirqa Cedrón wayqopa waklawinman. Chaypi kaq huertamanmi Jesús yaykurqa discipulonkunapiwan.
- <sup>2</sup> Traicionaqnin Judaspas sumaqtam reqsirqa chay sitiotaqa, chaypiqa achka kutitam Jesusqa discipulonkunawan huñunakuq.
- <sup>3</sup> Chaymanmi Judas chayaramurqa soldadokunawan hinaspas sacerdotekunapa kamachiqninkunapa hinaspas fariseokunapa kachasqan guardiakunawan. Paykunam antorchayuqkama, mecheroyuqkama hinaspas armayuqkama rirqaku.
- <sup>4</sup> Jesusqa yacharqañam tukuy ima pasananta chaymi asuykuspa tapurqa: ¿Pitataq maskachkankichik? nispa.
- <sup>5</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Nazaretmanta kaq Jesustam, nispanku. Jesusñataqmi nirqa: Ñoqam kani, nispa. Traicionaqnin Judaspas paykunawanmi kachkarqa.
- <sup>6</sup> “Ñoqam kani” nispa Jesús niptinmi runakunaqa qepaman suchurispanku pampaman wichiyrqaku.
- <sup>7</sup> Jesusmi musoqmanta tapurqa: ¿Pitataq maskachkankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Nazaretmanta kaq Jesustam, nispanku.
- <sup>8</sup> Jesusñataqmi nirqa: Ñam nikichikña “Ñoqam kani” nispa. Ñoqata maskawaspaykichikqa paykunataqa saqeychik pasakunankupaq, nispa.
- <sup>9</sup> Chaynapim cumplikurqa Jesuspa ñawpaq rimarisqan, paymi nirqa: “Taytapa

<sup>10</sup> Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

<sup>11</sup> Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

#### Jesus perante Anás

<sup>12</sup> Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

<sup>13</sup> e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

<sup>14</sup> Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

#### Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

<sup>15</sup> Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

<sup>16</sup> Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

<sup>17</sup> Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

<sup>10</sup> Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco.

<sup>11</sup> Jesús entonces dijo a Pedro: **Mete la espada en la vaina. La copa que el Padre me ha dado, ¿acaso no la he de beber?**

<sup>12</sup> Entonces la cohorte romana, el comandante y los alguaciles de los judíos prendieron a Jesús y le ataron,

<sup>13</sup> y le llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote ese año.

<sup>14</sup> Y Caifás era el que había aconsejado a los judíos que convenía que un hombre muriera por el pueblo.

#### Primera negación de Pedro

<sup>15</sup> Y Simón Pedro seguía a Jesús, y también otro discípulo. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio del sumo sacerdote,

<sup>16</sup> pero Pedro estaba fuera, a la puerta. Así que el otro discípulo, que era conocido del sumo sacerdote, salió y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro.

<sup>17</sup> Entonces la criada que cuidaba la puerta dijo\* a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Y él dijo\*: No lo soy.

<sup>10</sup> Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó e hirió con ella al siervo del sumo sacerdote, que se llamaba Malco, y le cortó la oreja derecha.

<sup>11</sup> Pero Jesús le dijo a Pedro: «Regresa la espada a su vaina. ¿Acaso no he de beber la copa que el Padre me ha dado?»

#### Jesús ante el sumo sacerdote

(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54)

<sup>12</sup> Entonces la compañía de soldados, el tribuno y los alguaciles de los judíos aprehendieron a Jesús. Lo ataron

<sup>13</sup> y lo llevaron primeramente a Anás, que era suegro de Caifás, porque ese año era sumo sacerdote.

<sup>14</sup> Caifás era el que había aconsejado a los judíos que era conveniente que un solo hombre muriera por el pueblo.

#### Pedro en el patio de Anás

(Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57)

<sup>15</sup> Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. Como el otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, entró con Jesús al patio del sumo sacerdote;

<sup>16</sup> mientras que Pedro se quedó afuera, a la entrada. Pero salió el discípulo que era conocido del sumo sacerdote, le habló a la portera, e hizo que Pedro entrara.

<sup>17</sup> Entonces la portera le dijo a Pedro: «¿Acaso no eres tú también uno de los discípulos de este hombre?» Y él dijo: «No lo soy.»

qowasqankunataqa waqaycharqanim, manam mayqanninpas chinkarqachu” nispa.

<sup>10</sup> Simón Pedroñataqmi espadayuq kasqanrayku, hurqoykuspa Malco sutiuyuq runapa alleq rinrinta qorururqa. Malcoqa karqa sumo sacerdotepa serviqninmi.

<sup>11</sup> Jesusñataqmi Pedrota nirqa: Espadaykita sitionman kutiykachiy. ¿Ñakarinyapaq Taytaypa qowasqantaqa manachu chaskiyman? nispa.

#### Anaspa wasinman Jesusta pusasqankumanta

(Mt 26.57-58; Mr 14.53-54; Lc 22.54)

<sup>12</sup> Llapa soldadokunam capitanninpiwan hinaspa judiokunamanta kaq guardiakunapiwan Jesusta hapiruspanku chaqnarurqaku.

<sup>13</sup> Hinaspam puntata pusarqaku Anaspa wasinman. Anasqa karqa Caifaspa suegronmi. Chay watapim Caifasqa karqa sumo sacerdote.

<sup>14</sup> Caifasqa puntatarqmi judiokunata nirqa: “Aswan allinqa kanman nacioninchikpa rantinpi huk runallapa wañuyinmi”, nispan.

#### Jesusta Pedro negasqanmanta

(Mt 26.69-70; Mr 14.66-68; Lc 22.55-57)

<sup>15</sup> Simón Pedroñataqmi huknin discipulomasinwan Jesusta qatirqaku, chay discipuloqa karqa sumo sacerdotepa reqsisqanmi, chaymi Jesuswan kuska sumo sacerdotepa pationman yaykururqaku.

<sup>16</sup> Pedroñataqmi qeparurqa hawa law punkupa waqtallanpi, chaymi sumo sacerdotepa reqsisqan discípulo lloqsiramuspan punku nanachikuq warmita ruegoqspan Pedrota pusaykurqa.

<sup>17</sup> Punku nanachikuq criadañataqmi Pedrota nirqa: Qamqa kachkanki kay runapa huknin discipulonmi, nispa. Pedroñataqmi nirqa: Manam ñoqachu kani, nispa.

18 Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aqueciam-se. Pedro estava no meio deles, aquecendo-se também.

**Anás interroga a Jesus**

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

**De novo, Pedro nega a Jesus**

25 Lá estava Simão Pedro, aquecendo-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

18Y los siervos y los alguaciles estaban de pie calentándose junto a unas brasas que habían encendido porque hacía frío; y Pedro estaba también con ellos de pie y calentándose.

**Jesús ante el sumo sacerdote**

19Entonces el sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de sus enseñanzas.

20Jesús le respondió: **Yo he hablado al mundo abiertamente; siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y nada he hablado en secreto.**

21¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que han oído lo que hablé; he aquí, estos saben lo que he dicho.

22Cuando dijo esto, uno de los alguaciles que estaba cerca, dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

23Jesús le respondió: **Si he hablado mal, da testimonio de lo que he hablado mal; pero si hablé bien, ¿por qué me pegas?**

24Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

**Pedro niega a Jesús otra vez**

25Simón Pedro estaba de pie, calentándose; entonces le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? Él lo negó y dijo: No lo soy.

18Los siervos y los alguaciles, que habían encendido un fuego porque hacía frío y se calentaban, estaban de pie; y también de pie, calentándose con ellos, estaba Pedro.

**Anás interroga a Jesús**

(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Lc 22.66-71)

19El sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su enseñanza.

20Jesús le respondió: «Yo he hablado al mundo abiertamente. Siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos. Nunca he dicho nada en secreto.

21¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que han oído, de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho.»

22Al decir esto Jesús, uno de los alguaciles, que estaba allí, le dio una bofetada y le dijo: «¿Y así le respondes al sumo sacerdote?»

23Jesús le dijo: «Si he hablado mal, señálame el mal; pero si he hablado bien, ¿por qué me golpeas?»

24Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

**Pedro niega a Jesús**

(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25Pedro estaba allí de pie, calentándose, y le dijeron: «¿Acaso no eres tú uno de sus discípulos?» Él lo negó, y dijo: «No lo soy.»

18Chirimuptinmi criadokunawan guardiakuna ninata sansarachispanku sayaspa qonikuchkarqaku, chaypitaqmi Pedropas paykunawan qonikuchkarqa.

**Jesusta sumo sacerdote tapusqanmanta**

(Mt 26.59-66; Mr 14.55-64; Lc 22.66-71)

19Sumo sacerdotem tapurqa Jesusta pikunam discipulonkuna kasqanmanta chaynataq imakunam yachachisqanmanta.

20Jesunataqmi nirqa: Ñoqaqa llapa runapa qayllanpim rimarqani. Tukuy tiempom sinagogapi chaynataq llapa judiokunapa huñunakunan templopipas yachachirqani, ñoqaqa manam pakasqallapichu imatapas rimarqani.

21¿Imanasqataq ñoqata tapuwanki? Tapuyqa uyariqnijkunatayá, paykunayá nichun imamantam rimasqaytapas. Paykunaqa yachankum imamantam rimasqaytapas, nispa.

22Chaynata niptinmi, templo waqaychaq guardiakunamanta huknin kaqñataq, Jesusta uyanpi takaruspan nirqa: ¿Chaynatachu sumo sacerdoteta ninki? nispa.

23Chaymi Jesusñataq nirqa: Mana allinta rimaruptiyqa niykuwayá imapim pantarusqayta. Sichum nisqay allin kaptinqa, ¿imamantataq maqawankiqa? nispa.

24Chaymantam Anasqa Jesusta hina chaqnasqallata sumo sacerdote Caifasman pusachirqa.

**Jesusta Pedro huklawan negasqanmanta**

(Mt 26.71-75; Mr 14.69-72; Lc 22.58-62)

25Pedroqa hinallam sayaspa ninapi qonikuchkarqa, hinaptinmi nirqaku: Qamqa kanki kay runapa huknin discipulonmi, nispanku. Pedroñataqmi negakuspan nirqa: Manam ñoqachu kani, nispa.

<sup>26</sup> Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decechado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

<sup>27</sup> De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

#### Jesús perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

<sup>28</sup> Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

<sup>29</sup> Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

<sup>30</sup> Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

<sup>31</sup> Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

<sup>32</sup> para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

#### Pilatos interroga a Jesús

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

<sup>33</sup> Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

<sup>26</sup> Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, dijo\*: ¿No te vi yo en el huerto con Él?

<sup>27</sup> Y Pedro lo negó otra vez, y al instante cantó un gallo.

#### Jesús ante Pilato

<sup>28</sup> Entonces llevaron\* a Jesús de casa de Caifás al Pretorio. Era muy de mañana. Y ellos no entraron al Pretorio para no contaminarse y poder comer la Pascua.

<sup>29</sup> Pilato entonces salió fuera hacia ellos y dijo\*: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

<sup>30</sup> Ellos respondieron, y le dijeron: Si este hombre no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado.

<sup>31</sup> Entonces Pilato les dijo: Llevadle vosotros, y juzgadle conforme a vuestra ley. Los judíos le dijeron: A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.

<sup>32</sup> Para que se cumpliera la palabra que Jesús había hablado, dando a entender de qué clase de muerte iba a morir.

#### Diálogo entre Jesús y Pilato

<sup>33</sup> Entonces Pilato volvió a entrar al Pretorio, y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

<sup>26</sup> Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: «¿Qué, no te vi yo en el huerto con él?»

<sup>27</sup> Pedro lo negó otra vez; y enseguida cantó el gallo.

#### Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-31; Mc 15.1-20; Lc 23.1-5,13-25)

<sup>28</sup> Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al pretorio. Era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse y así poder comer la pascua.

<sup>29</sup> Entonces Pilato salió a preguntarles: «¿De qué acusan a este hombre?»

<sup>30</sup> Ellos le dijeron: «Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado.»

<sup>31</sup> Pero Pilato les dijo: «Llévenselo ustedes, y júzguenlo de acuerdo con su ley.» Y los judíos le dijeron: «A nosotros no se nos permite dar muerte a nadie.»

<sup>32</sup> Esto, para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho, y en la que daba a entender de qué muerte iba a morir.

<sup>33</sup> Pilato volvió a entrar en el pretorio; llamó entonces a Jesús, y le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?»

<sup>26</sup> Chaymantam sumo sacerdotepa serviqnin tapurqa, chay sirvienteqa karqa Pedrowan rinrin kuchurachikuq runapa ayllunmi, paymi nirqa: ¿Manachum rikurqayki Jesuswan kuska huertapi kachkaqta? nispa.

<sup>27</sup> Chaymi huktawan Pedro negakurqa, hinaptinmi chaylla utulu waqaramurqa.

#### Jesusta Pilato sentenciasqanmanta

(Mt 27.1-2, 11-31; Mr 15.1-20; Lc 23.1-25)

<sup>28</sup> Caifaspa wasinmantam Jesusta pusarqaku gobernador Pilatopa palacionman. Achikyaramuptinmi judiokunaqa mañana palacionmanqa yaykurqakuchu. Chayman yaykuspaga mañana Pascua carnerotaqa mikuyta atinmankuñaachu karqa.

<sup>29</sup> Chaymi Pilato hawaman lloqsimuspa paykunata nirqa: ¿Imamantataq kay runata acusankichik? nispa.

<sup>30</sup> Paykunañataqmi nirqaku: Allin runa kaptinqa manachá entregaykikumanchu, nispanku.

<sup>31</sup> Hinaptinmi Pilatoñataq nirqa: Pusaspaykichikyá juzgamuychik leynikichikman hina, nispa. Judiokunañataqmi nirqaku: Ñoqaykuqa pitapas wañuchinaykumantaqa prohibisqam kaniku, nispanku.

<sup>32</sup> Chaynapim imaynam cruzpi wañu-nanmanta Jesuspa nisqan cumplikurqa.

<sup>33</sup> Pilatoñataqmi palacionman kutirispan Jesusta tapurqa: ¿Qamchu kachkanki judiokunapa reynin? nispa.

<sup>34</sup> Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

<sup>35</sup> Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

<sup>36</sup> Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

<sup>37</sup> Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

<sup>38</sup> Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

<sup>39</sup> É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que eu vos solte o rei dos judeus?

<sup>40</sup> Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

## João 19

<sup>1</sup> Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

<sup>34</sup> Jesús respondió: ¿Esto lo dices por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

<sup>35</sup> Pilato respondió: ¿Acaso soy yo judío? Tu nación y los principales sacerdotes te entregaron a mí. ¿Qué has hecho?

<sup>36</sup> Jesús respondió: **Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, entonces mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; mas ahora mi reino no es de aquí.**

<sup>37</sup> Pilato entonces le dijo: ¿Así que tú eres rey? Jesús respondió: **Tú dices que soy rey. Para esto yo he nacido y para esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad escucha mi voz.**

<sup>38</sup> Pilato le preguntó\*: ¿Qué es la verdad? Y habiendo dicho esto, salió otra vez adonde estaban los judíos y les dijo\*: Yo no encuentro ningún delito en Él.

<sup>39</sup> Pero es costumbre entre vosotros que os suelte a uno en la Pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos?

<sup>40</sup> Entonces volvieron a gritar, diciendo: No a este, sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

## Juan 19

<sup>1</sup> Pilato, pues, tomó entonces a Jesús y le azotó.

<sup>34</sup> Jesús le respondió: «¿Dices tú esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?»

<sup>35</sup> Pilato le respondió: «¿Soy yo acaso judío? Tu nación, y los principales sacerdotes, te han puesto en mis manos. ¿Qué has hecho?»

<sup>36</sup> Respondió Jesús: «Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores lucharían para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.»

<sup>37</sup> Le dijo entonces Pilato: «¿Así que tú eres rey?» Respondió Jesús: «Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.»

<sup>38</sup> Le dijo Pilato: «¿Y qué es la verdad?» Y dicho esto, salió otra vez a decirles a los judíos: «Yo no hallo en él ningún delito.

<sup>39</sup> Pero ustedes tienen la costumbre de que les suelte un preso en la pascua. ¿Quieren que les suelte al Rey de los judíos?»

<sup>40</sup> Todos ellos gritaron de nuevo, y dijeron: «¡No sueltes a éste! ¡Suelta a Barrabás!» Y Barrabás era un ladrón.

## San Juan 19

<sup>1</sup> Entonces Pilato tomó a Jesús y lo azotó.

<sup>34</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: ¿Kikillaykimantachu chayta niwachkanki icha pim ñoqamanta willasurqanki? nispa.

<sup>35</sup> Pilatoñataqmi nirqa: ¿Judiochu ñoqaqa karqani? Llaq-tamasikikunawan sacerdotekunapa kamachiqninkunam qamtaqa ñoqaman entregamuwachkanku, ¿imatataq ruwarunki? nispa.

<sup>36</sup> Jesusñataqmi nirqa: Munaychakuyniyqa manam kay pachamantachu, kay pachallamanta kaptinqa qatiwaqniykunachá judiokunawan pelean-manku mana entregasqa kanaypaq. Munaychakuyniyqa manam kay pachamantachu, nispa.

<sup>37</sup> Hinaptinmi Pilato nirqa: Chaynaqa, ¿qamchu rey kachkanki? nispa. Jesusñataqmi nirqa: Qanmi rey kasqaytaqa nichkanki. Chay-paqmi ñoqaqa nacerqani, chaypaqtaqmi kay pachamanpas hamurqani, chaynapi cheqapmanta rimanaypaq. Cheqap kasukuqkunaqa nisqaykunatam uyarin, nispa.

<sup>38</sup> Pilatom nirqa: ¿Imataq chay cheqapqa? nispa. Chaynata tapuruspanmi Pilatoqa huktawaan lloqsimurqa hinaspan judiokunaman nirqa: Kay runapiqa manam imatapas tarinichu sentencianaypaq hinaqa.

<sup>39</sup> Qamkunapa costumbrekichikman hinam Pascua fiestapi huk presota kacharini. Chaynaqa, ¿judiokunapa reynin kacharinayta munawaqchikchu? nispa.

<sup>40</sup> Chaynata niptinmi llapallanku qapa-rirqaku: ¡Ama paytaqa kachariychu, Barrabasta kachariyqa! nispanku. Barrabasqa karqa suwa runam.

## Juan 19

<sup>1</sup> Chaynata niptinkum Jesusta Pilato azoterqa.

<sup>2</sup> Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

<sup>3</sup> Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

<sup>4</sup> Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

<sup>5</sup> Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

<sup>6</sup> Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

<sup>7</sup> Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

<sup>8</sup> Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

<sup>9</sup> e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

<sup>10</sup> Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

<sup>11</sup> Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

<sup>2</sup> Y los soldados tejieron una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza y le vistieron con un manto de púrpura;

<sup>3</sup> y acercándose a Él, le decían: ¡Salve, Rey de los judíos! Y le daban bofetadas.

<sup>4</sup> Pilato salió otra vez, y les dijo\*: Mirad, os lo traigo fuera, para que sepáis que no encuentro ningún delito en Él.

<sup>5</sup> Jesús entonces salió fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo\*: ¡He aquí el Hombre!

<sup>6</sup> Entonces, cuando le vieron los principales sacerdotes y los alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! Pilato les dijo\*: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no encuentro ningún delito en Él.

<sup>7</sup> Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según esa ley Él debe morir, porque pretendió ser el Hijo de Dios.

<sup>8</sup> Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, se atemorizó aún más.

<sup>9</sup> Entró de nuevo al Pretorio y dijo\* a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta.

<sup>10</sup> Pilato entonces le dijo\*: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte, y que tengo autoridad para crucificarte?

<sup>11</sup> Jesús respondió: **Ninguna autoridad tendrías sobre mí si no se te hubiera dado de arriba; por eso el que me entregó a ti tiene mayor pecado.**

<sup>2</sup> Y los soldados tejieron una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y lo vistieron con un manto de púrpura;

<sup>3</sup> y le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!», y le daban de bofetadas.

<sup>4</sup> Pilato salió otra vez, y les dijo: «Miren, lo he traído aquí afuera, ante ustedes, para que entiendan que no hallo en él ningún delito.»

<sup>5</sup> Jesús salió, portando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: «¡Aquí está el hombre!»

<sup>6</sup> Cuando los principales sacerdotes y los alguaciles lo vieron, a gritos dijeron: «¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!» Pero Pilato les dijo: «Pues llévenselo, y crucifíquenlo ustedes; porque yo no hallo en él ningún delito.»

<sup>7</sup> Los judíos le respondieron: «Nosotros tenemos una ley y, según nuestra ley, éste debe morir porque a sí mismo se hizo Hijo de Dios.»

<sup>8</sup> Cuando Pilato oyó decir esto, tuvo más miedo.

<sup>9</sup> Y entró otra vez en el pretorio, y le dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?» Pero Jesús no le respondió.

<sup>10</sup> Entonces le dijo Pilato: «¿A mí no me respondes? ¿Acaso no sabes que tengo autoridad para dejarte en libertad, y que también tengo autoridad para crucificarte?»

<sup>11</sup> Jesús le respondió: «No tendrías sobre mí ninguna autoridad, si no te fuera dada de arriba. Por eso, mayor pecado ha cometido el que me ha entregado a ti.»

<sup>2</sup> Soldadokunañataqmi kichkamanta coronata simparuspanku Jesuspa umanman churarqaku, hinachirakutaqmi puka grosella capawanpas.

<sup>3</sup> Asuykuspankum nirqaku: ¡Kawsachun Judiokunapa reynin! Chaynata nispankum uyanpi laqe-churqaku.

<sup>4</sup> Pilatom musoqmanta lloqsimuspan nirqa: Jesustam hurqomuchkani, yachaychikyá, paypiqa manam imatapas tarinichu sentencianaypaq hinaqa, nispa.

<sup>5</sup> Jesusmi hawaman lloqsimurqa kichkamanta coronayuq hinaspa puka grosella capawan churasqa. Chaymi Pilato nirqa: ¡Kayqaya kay runaqa! nispan.

<sup>6</sup> Sacerdotekunapa kamachiqninku-nawan guardiakunañataqmi Jesusta rikuykuspanku qaparirqaku: ¡Chakatay, chakatay! nispanku. Pilatoñataqmi nirqa: ¡Qamkunayá chakatamuychik! Paypiqa manam imatapas tarinichu sentencianaypaq hinaqa, nispa.

<sup>7</sup> Judiokunañataqmi nirqaku: Kanmi ñoqaykupa leyniyku, chayman hinaqa wañunanmi yachakun “Diospa Churinmi kani” nisqanrayku, nispanku.

<sup>8</sup> Chay nisqankuta uyariruspanmi Pilatoqa astawanraq mancharikurqa.

<sup>9</sup> Palacioman kutichispanmi Jesusta tapurqa: ¿Maymantataq kanki? nispan. Jesusñataqmi mana imatapas rimarirqachu.

<sup>10</sup> Chaymi Pilato nirqa: ¿Manachu imatapas ninki? ¿Manachum yachanki kacharinaypaq otaq chakatanaypaqpas atiyiniyuq kasqayta? nispan.

<sup>11</sup> Jesusñataqmi nirqa: Sichum atiyta Dios mana qosuptikiqa manam imanawankimanchu. Chaynaqa, qampa makikiman ñoqata churamuqmi qanmantapas aswan huchayuqqa, nispa.



<sup>12</sup> A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

<sup>13</sup> Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

<sup>14</sup> E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

<sup>15</sup> Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

<sup>16</sup> Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

#### A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

<sup>17</sup> Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

<sup>18</sup> onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

<sup>19</sup> Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

<sup>12</sup> Como resultado de esto, Pilato procuraba soltarle, pero los judíos gritaron, diciendo: Si sueltas a este, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se opone al César.

<sup>13</sup> Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, sacó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal, en un lugar llamado el Empedrado, y en hebreo Gabata.

<sup>14</sup> Y era el día de la preparación para la Pascua; era como la hora sexta. Y Pilato dijo\* a los judíos: He aquí vuestro Rey.

<sup>15</sup> Entonces ellos gritaron: ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícale! Pilato les dijo\*: ¿He de crucificar a vuestro Rey? Los principales sacerdotes respondieron: No tenemos más rey que el César.

<sup>16</sup> Así que entonces le entregó a ellos para que fuera crucificado.

#### Crucifixión y muerte de Jesús

<sup>17</sup> Tomaron, pues, a Jesús, y Él salió cargando su cruz al sitio llamado el Lugar de la Calavera, que en hebreo se dice Gólgota,

<sup>18</sup> donde le crucificaron, y con Él a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio.

<sup>19</sup> Pilato también escribió un letrero y lo puso sobre la cruz. Y estaba escrito: JESÚS EL NAZARENO, EL REY DE LOS JUDÍOS.

<sup>12</sup> A partir de entonces Pilato procuraba ponerlo en libertad; pero los judíos gritaban y decían: «Si dejas libre a éste, no eres amigo del César. Todo el que a sí mismo se hace rey, se opone al César.»

<sup>13</sup> Al oír esto, Pilato llevó a Jesús afuera y se sentó en el tribunal, en el lugar conocido como «el Enlosado», que en hebreo es «Gabata».

<sup>14</sup> Eran casi las doce del día de la preparación de la pascua. Allí les dijo a los judíos: «¿Aquí está el Rey de ustedes!»

<sup>15</sup> Pero ellos gritaron: «¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!» Pilato les dijo: «¿Y he de crucificar al Rey de ustedes?» Pero los principales sacerdotes respondieron: «No tenemos más rey que el César.»

<sup>16</sup> Entonces Pilato se lo entregó a ellos, para que lo crucificaran. Y ellos tomaron a Jesús y se lo llevaron.

#### Crucifixión y muerte de Jesús

(Mt 27.32-50; Mc 15.21-37; Lc 23.26-49)

<sup>17</sup> Con su cruz a cuestas, Jesús salió al llamado «Lugar de la Calavera», que en hebreo es «Gólgota»,

<sup>18</sup> y allí lo crucificaron. Con él estaban otros dos, uno a cada lado suyo, y Jesús en medio de ellos.

<sup>19</sup> Además, Pilato escribió también un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

<sup>12</sup> Chayta uyariruspanmi Pilatoqa as-wanraq munarqa kachaykuyta, chaymi judiokunañataq astawanraq qaparirqaku: Payta kachaykuspaqa manam rey Cesarpa amistadninchu kanki. Pipas reypaq hapikuqqa rey Cesarpa enemigonmi, nispanku.

<sup>13</sup> Chaynata niptinkum Jesusta hawaman pusachimuspan sentencianan cortepi Pilato tiyaykurqa. Chay sitiopa sutinmi karqa Empedrado, hebreopiñataq Gábata.

<sup>14</sup> Pascua fiestapaq huk punchawllaña faltachkaptinmi, yaqa chawpi punchawta judiokunata Pilato nirqa: Kayqaya reynikichikqa, nispan.

<sup>15</sup> Paykunañataqmi kaynata qapa-rirqaku: ¡Wañuchun, wañuchun! ¡Chakatay! nispanku. Pilatoñataqmi nirqa: ¿Reynikichiktachu chakatarusaq? nispan. Sacerdotekunapa kamachiqninkunañataqmi nirqaku: Rey Cesarllam reyniykuqa, manam hukqa kanchu, nispanku.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Pilatoqa paykunaman entregaykurqa Jesusta chakatanankupaq, chaymi Jesusta pasachirqaku.

#### Jesusta chakatasqankumanta

(Mt 27.32-44; Mr 15.21-32; Lc 23.26-43)

<sup>17</sup> Jesusmi lloqsirqa cruzninta hom-brokuykuspa Calaverawan sutichas-qanku sitioman, hebreopi sutinñataqmi Gólgota.

<sup>18</sup> Chaypim Jesusta chakatarqaku, kaylaw-waklaw waqtan-kunapipas iskay runakunatam chakatarqaku.

<sup>19</sup> Pilatom cruzpa umanpi qellqachirqa: “JUDIOKUNAPA REYNIN NAZARETMANTA KAQ JESÚS” niqta.

<sup>20</sup> Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

<sup>21</sup> Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

<sup>22</sup> Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

#### Os soldados deitam sortes

<sup>23</sup> Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

<sup>24</sup> Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

<sup>25</sup> E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

<sup>26</sup> Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

<sup>27</sup> Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

#### A morte de Jesus

<sup>20</sup> Entonces muchos judíos leyeron esta inscripción, porque el lugar donde Jesús fue crucificado quedaba cerca de la ciudad; y estaba escrita en hebreo, en latín y en griego.

<sup>21</sup> Por eso los principales sacerdotes de los judíos decían a Pilato: No escribas, «el Rey de los judíos»; sino que Él dijo: «Yo soy Rey de los judíos».

<sup>22</sup> Pilato respondió: Lo que he escrito, he escrito.

<sup>23</sup> Entonces los soldados, cuando crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos e hicieron cuatro partes, una parte para cada soldado. Y tomaron también la túnica; y la túnica era sin costura, tejida en una sola pieza.

<sup>24</sup> Por tanto, se dijeron unos a otros: No la rompamos; sino echemos suertes sobre ella, para ver de quién será; para que se cumpliera la Escritura: Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

<sup>25</sup> Por eso los soldados hicieron esto. Y junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, la mujer de Cleofas, y María Magdalena.

<sup>26</sup> Y cuando Jesús vio a su madre, y al discípulo a quien Él amaba que estaba allí cerca, dijo\* a su madre: ¡Mujer, he ahí tu hijo!

<sup>27</sup> Después dijo\* al discípulo: ¡He ahí tu madre! Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

<sup>20</sup> Y muchos de los judíos leyeron este título, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad. Este título estaba escrito en hebreo, griego y latín.

<sup>21</sup> Los principales sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: «No escribas “Rey de los judíos”; sino que él dijo: “Soy Rey de los judíos”.»

<sup>22</sup> Pero Pilato les respondió: «Lo que he escrito, escrito queda.»

<sup>23</sup> Cuando los soldados crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos y los partieron en cuatro, una parte para cada soldado. Tomaron también su túnica, la cual no tenía ninguna costura, y de arriba abajo era de un solo tejido.

<sup>24</sup> Y dijeron entre sí: «No la partamos. Más bien, echemos suertes, a ver quién se queda con ella.» Esto fue así para que se cumpliera la Escritura, que dice: «Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.» Y así lo hicieron los soldados.

<sup>25</sup> Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

<sup>26</sup> Cuando Jesús vio a su madre, y vio también presente al discípulo a quien él amaba, le dijo a su madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo.»

<sup>27</sup> Y al discípulo le dijo: «Ahí tienes a tu madre.» Y a partir de ese momento el discípulo la recibió en su casa.

<sup>20</sup> Chay letrerotam achkaq judiokuna leerqaku, Jesusta chakatasqanku sitioqa llaqtapa hichpallanpi kasqanrayku. Chay letrerothaqa qellqachirqa kimsa rimaypim: Hebreopi, latinpi hinaspa griegopi.

<sup>21</sup> Pilatotañaataqmi sacerdotekunapa kamachiqninkuna nirqaku: Ama qellqaychu “judiokunapa Reyninmi” niqtaqa. Qellqaspaqa qellqachiy: “Judio-kunapa Reyninmi kani” niqta, nispanku.

<sup>22</sup> Pilatotañaataqmi nirqa: Qellqasqayqa ñam qellqasqaña, nispa.

<sup>23</sup> Jesusta chakataruspankum llapa soldadokuna capanta tawa parteman llikirurqaku sapa soldadopaq hukta. Jesuspaqa karqataqmi mana costurayuy tunicanpas, chaynaqa karqa hanaymanta urayman awasqa kasqanraykum.

<sup>24</sup> Soldadokunam ninakurqaku: Ama llikispalla sortearusunchik mayqanninchikpaqpas kanapaq, nispanku. Chaynapim Qellqapa kayna nisqan cumplikurqa: “Pachaykunatam rakinakurqaku, pachaypaqmi suertetaraq choqarqaku”, nispa. Chaynatam soldadokuna ruwarqaku.

<sup>25</sup> Cruzpa hichpanpim kachkarqa Jesuspa maman, kachkarqataqmi mamanpa ñañanpas, Cleofaspa warmin Mariapas chaynataq Magdala llaqtayuy Mariapas.

<sup>26</sup> Jesusmi mamantawan kuyasqan discipulonta rikuruspan mamanta nirqa: Warmi, chayqaya wawayki, nispa.

<sup>27</sup> Discipulontañaataqmi nirqa: Chayqaya mamayki, nispa. Chay horamantam Jesuspa mamantaqa discipulonña wasinman pusarqa.

#### Jesusa wañukusqanmanta

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

**28** Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

**29** Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

**30** Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

#### Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

**31** Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

**32** Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

**33** chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

**34** Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

**35** Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

**28** Después de esto, sabiendo Jesús que todo se había ya consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo\*: **Tengo sed.**

**29** Había allí una vasija llena de vinagre; colocaron, pues, una esponja empapada del vinagre en una rama de hisopo, y se la acercaron a la boca.

**30** Entonces Jesús, cuando hubo tomado el vinagre, dijo: **¡Consumado es!** E inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

**31** Los judíos entonces, como era el día de preparación para la Pascua, a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz el día de reposo (porque ese día de reposo era muy solemne), pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y se los llevaran.

**32** Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero, y también las del otro que había sido crucificado con Jesús;

**33** pero cuando llegaron a Jesús, como vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas;

**34** pero uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua.

**35** Y el que lo ha visto ha dado testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis.

**28** Después de esto, y como Jesús sabía que ya todo estaba consumado, dijo «Tengo sed», para que la Escritura se cumpliera.

**29** Había allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon una esponja en el vinagre, la pusieron en un hisopo, y se la acercaron a la boca.

**30** Cuando Jesús probó el vinagre, dijo: «Consumado es»; luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

#### El costado de Jesús traspasado

**31** Como era la preparación de la pascua, y a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz durante el día de reposo (ya que aquel día de reposo era de gran solemnidad), los judíos le rogaron a Pilato que se les quebraran las piernas y fueran quitados de allí.

**32** Entonces los soldados fueron y le quebraron las piernas al primero, lo mismo que al otro que había sido crucificado con él.

**33** Cuando llegaron a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

**34** Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante le brotó sangre y agua.

**35** El que vio esto da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean.

(Mt 27.45-56; Mr 15.33-41; Lc 23.44-49)

**28** Kaykuna pasakuptinqa Jesusqa yacharqañam tukuy imapas cumplikusqanta, chaymi Qellqapa nisqan cumplikunanpaq nirqa: Yakunayaruanmi, nispa.

**29** Chaypim kachkarqa puyñupi vinagre, chaymi kaspipa puntanman esponjata wataykuspanku chayta vinagremán challpuykuspanku Jesusman haywarqaku.

**30** Jesusñataqmi vinagreta malliykuspan nirqa: ¡Tukusqañam! nispa. Hinaspa umanta kumuykachispa espiritunta Taytanman entregaykuspa wañukurqa.

#### Jesuspa waqtanta soldado tuksirusqanmanta

**31** Pascua fiestapaq huk punchawllaña faltachkaptin preparakusqankuraykum judiokuna mana munarqakuchu samana punchawpi wañusqakuna cruzpi hinalla kananta, samana punchawqa karqa hatun punchawmi. Chaymi Pilatota mañakurqaku chakatasqakunapa piernanta pakichimunapaq hinaspa cuerponkuta uraykachimunanpaq.

**32** Chaymi soldadokuna rispanku pakirqaku hukninpa piernankunata chaynataq iskay kaqpa piernankunatapas.

**33** Jesusman asuykuspa qawaykuptinkum wañusqaña kachkasqa, chaymi paypa piernankunataqa manaña pakirqakuñachu.

**34** Chaymi Jesuspa waqtanta huknin soldado lanzawan tuksirusqa, hinaptinmi yawarwan yaku pawaramurqa.

**35** Tukuy kaykunata rikuqmi chaynata willakun, willakuyninqa cheqapmi; paypas yachanmi cheqap

<sup>36</sup> E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

<sup>37</sup> E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspasaram.

#### O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

<sup>38</sup> Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

<sup>39</sup> E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

<sup>40</sup> Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

<sup>41</sup> No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

<sup>42</sup> Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

## João 20

### A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

<sup>36</sup> Porque esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: No será quebrado hueso suyo.

<sup>37</sup> Y también otra Escritura dice: Miraran al que traspasaron.

#### Sepultura de Jesús

<sup>38</sup> Después de estas cosas, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato concedió el permiso. Entonces él vino, y se llevó el cuerpo de Jesús.

<sup>39</sup> Y Nicodemo, el que antes había venido a Jesús de noche, vino también, trayendo una mezcla de mirra y áloe como de cien libras.

<sup>40</sup> Entonces tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en telas de lino con las especias aromáticas, como es costumbre sepultar entre los judíos.

<sup>41</sup> En el lugar donde fue crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual todavía no habían sepultado a nadie.

<sup>42</sup> Por tanto, por causa del día de la preparación de los judíos, como el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

## Juan 20

### La resurrección

nisqantaqa, chaynapi qamkunapas creenaykichikpaq.

<sup>36</sup> Tukuy kaykunaqa pasakurqa Qellqapa “manam pakisqachu tullunqa karqa” nisqan cumplikunanpaqmi.

<sup>37</sup> Huklawpipas Qellqapa nichkantaqmi: “Paykunaqa tuisirusqankutam rikunqaku”, nispa.

#### Jesusta pampasqankumanta

<sup>38</sup> Kaykunapa qepantam Arimatea llaqtayuq José ruego kurqa Pilatota, Jesuspa cuerponta qonanpaq. Joseyqa Jesuspa discipulonmi karqa, ichaqa judiokunata manchakusqanraykum mana musyachikuspalla qatikurqa. Pilato autorizaykuptinmi Joseyqa Jesuspa cuerponta aparqa.

<sup>39</sup> Jesuswan rimananpaq huk kutipi tutallan riq Nicodemopas yaqa pachak libra mirrawan áloes chaqrusqata aparikuspanmi rirqa.

<sup>40</sup> Joseywan Nicodemom chay miski asnaqwan fino sabanasta chapurqaku hinaspa Jesuspa cuerponta wankururqaku, chaynataqa ruwarqaku wañuqkunata pampanankupaq judiokunapa costumbrenman hinam.

<sup>41</sup> Jesusta chakatasqanku sitiopim huerta karqa, chaypim manaraq pipapas pampakusqan musoq sepultura karqa.

<sup>42</sup> Chaypim hichpalla kasqanrayku Jesuspa cuerponta pamparurqaku, chaynataqa ruwarqaku judiokunapa samananku punchaw hichpamusqanraykum.

## Juan 20

### Jesusta kawsarimusqanmanta

(Mt 28.1-10; Mr 16.1-8; Lc 24.1-12)

<sup>1</sup> No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

<sup>2</sup> Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

<sup>3</sup> Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

<sup>4</sup> Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

<sup>5</sup> e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

<sup>6</sup> Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

<sup>7</sup> e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

<sup>8</sup> Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

<sup>9</sup> Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

<sup>10</sup> E voltaram os discípulos outra vez para casa.

**Jesus aparece a Maria Madalena**

Marcos 16.9-11

<sup>1</sup>Y el primer día de la semana María Magdalena fue\* temprano al sepulcro, cuando todavía estaba\* oscuro, y vio\* que ya la piedra había sido quitada del sepulcro.

<sup>2</sup>Entonces corrió\* y fue\* a Simón Pedro y al otro discípulo a quien Jesús amaba, y les dijo\*: Se han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

<sup>3</sup>Salieron, pues, Pedro y el otro discípulo, e iban hacia el sepulcro.

<sup>4</sup>Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro;

<sup>5</sup>e inclinándose para mirar adentro, vio\* las envolturas de lino puestas allí, pero no entró.

<sup>6</sup>Entonces llegó\* también Simón Pedro tras él, entró al sepulcro, y vio\* las envolturas de lino puestas allí,

<sup>7</sup>y el sudario que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con las envolturas de lino, sino enrollado en un lugar aparte.

<sup>8</sup>Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio y creyó.

<sup>9</sup>Porque todavía no habían entendido la Escritura, que Jesús debía resucitar de entre los muertos.

<sup>10</sup>Los discípulos entonces se fueron de nuevo a sus casas.

**Aparición de Jesús a María Magdalena**

<sup>1</sup>El primer día de la semana, muy temprano, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que la piedra del sepulcro había sido quitada.

<sup>2</sup>Entonces fue corriendo a ver a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que Jesús amaba, y les dijo: «¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!»

<sup>3</sup>Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro.

<sup>4</sup>Corrían los dos juntos, aunque el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

<sup>5</sup>Cuando se acercó para mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró.

<sup>6</sup>Tras él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí;

<sup>7</sup>pero el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no estaba puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte.

<sup>8</sup>Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; y al ver todo eso, creyó.

<sup>9</sup>Y es que aún no habían entendido la Escritura, que dice que era necesario que él resucitara de los muertos.

<sup>10</sup>Y los discípulos volvieron a sus casas.

**Jesús se aparece a María Magdalena**

(Mc 16.9-11)

<sup>1</sup>Domingo punchawtam tuta-tuta manaraq runa reqsiy horata sepulturaman rirqa Magdala llaqtayuq María, paymi rikururqa sepultura tapasqanku rumiqa suchurachisqaña kasqanta.

<sup>2</sup>Chaymi kallparqa Simón Pedropa kasqanman hinaspa Jesuspa kuyasqan discipulonpa kasqanman, paykunatam nirqa: Señortam sepulturamanta aparusqaku, manam yachanikuchu mayman churasqankutapas, nispa.

<sup>3</sup>Chaymi Pedroqa huknin discipulopiwan sepultura qawaq rirqaku.

<sup>4</sup>Iskayninkum rirqaku kallpaylla, hukninmi Pedroman-tapas apurawman kallpaspan puntata sepulturaman chayarurqa.

<sup>5</sup>Kurkuykuspa qawaykuptinmi sabanaskunallaña kachkasqa, ichaqa manam yaykurqachu.

<sup>6</sup>Simón Pedroñataqmi qepaña chayaramuspan sepulturaman yaykururqa, paypas rikuykurqam sabanaskuna churarayaqta.

<sup>7</sup>Rikurqataqmi Jesuspa umanman watasqanku telatapas, chaymi sabanaskunapa waklawninpi patarasqa kachkasqa.

<sup>8</sup>Sepulturaman punta chayaq discipulopas yaykururqam, chaymi tukuy chaykunata qawaykuspan cheqap kasqanpaq hapirqa.

<sup>9</sup>Paykunaqa manaraqmi entienderqakuchu Jesuspa kawsarimunamanta Qellqapa nisqantaqa.

<sup>10</sup>Chaymantam discipulokunaqa wasinkuman kutikurqaku.

**Magdala llaqtayuq Mariaman Jesuspa rikuriykusqanmanta**

(Mr 16.9-11)

<sup>11</sup> Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

<sup>12</sup> e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

<sup>13</sup> Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

<sup>14</sup> Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

<sup>15</sup> Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

<sup>16</sup> Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

<sup>17</sup> Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

<sup>18</sup> Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

**Jesus aparece aos discípulos**  
Lucas 24.36-43

<sup>11</sup> Pero María estaba fuera, llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba, se inclinó y miró dentro del sepulcro;

<sup>12</sup> y vio\* dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús, uno a la cabecera y otro a los pies.

<sup>13</sup> Y ellos le dijeron\*: Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo\*: Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto.

<sup>14</sup> Al decir esto, se volvió y vio\* a Jesús que estaba allí, pero no sabía que era Jesús.

<sup>15</sup> Jesús le dijo\*: **Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?** Ella, pensando que era el hortelano, le dijo\*: Señor, si tú le has llevado, dime dónde le has puesto, y yo me lo llevaré.

<sup>16</sup> Jesús le dijo\*: **¡María!** Ella, volviéndose, le dijo\* en hebreo: ¡Raboní! (que quiere decir, Maestro).

<sup>17</sup> Jesús le dijo\*: **Suélgame porque todavía no he subido al Padre; pero ve a mis hermanos, y diles: «Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios.»**

<sup>18</sup> Fue\* María Magdalena y anunció a los discípulos: ¡He visto al Señor!, y que Él le había dicho estas cosas.

**Aparición a los discípulos**

<sup>11</sup> Pero María estaba afuera, llorando junto al sepulcro. Mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro,

<sup>12</sup> y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados donde el cuerpo de Jesús había sido puesto; uno estaba a la cabecera, y el otro a los pies.

<sup>13</sup> Y le dijeron: «Mujer, ¿por qué lloras?» Les dijo: «Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.»

<sup>14</sup> Tan pronto dijo esto, María se dio vuelta y vio a Jesús, que estaba allí; pero no se dio cuenta de que era Jesús.

<sup>15</sup> Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?» Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo me lo llevaré.»

<sup>16</sup> Jesús le dijo: «¡María!» Entonces ella se volvió y le dijo en hebreo: «¡Raboni!» (que quiere decir, «Maestro»).

<sup>17</sup> Jesús le dijo: «No me toques, porque aún no he subido a donde está mi Padre; pero ve a donde están mis hermanos, y diles de mi parte que subo a mi Padre y Padre de ustedes, a mi Dios y Dios de ustedes.»

<sup>18</sup> Entonces María Magdalena fue a dar las nuevas a los discípulos, de que había visto al Señor, y de que él le había dicho estas cosas.

**Jesús se aparece a los discípulos**  
(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Lc 24.36-49)

<sup>11</sup> Mariañataqmi waqastin qeparurqa sepulturapa waqtanpi. Waqaspanmi kurkuykuspa qawaykurqa sepulturapa ukunta.

<sup>12</sup> Chaynapim rikururqa yuraq pachayuyq iskay angelkunata. Paykunam tiyachkasqaku Jesuspa cuerpon churasqankupi, hukninmi kachkasqa sawnan lawpi hukninñataqmi haytan lawpi.

<sup>13</sup> Mariatam tapurqaku: Warmi, ¿imanasqataq waqachkanki? nispanku. Payñataqmi nirqa: Señorniytam aparusqaku chaymi mana yachanichu mayman churasqankutapas, nispa.

<sup>14</sup> Chaynata nispanmi muyuriykuspan rikururqa Jesusta chaypi sayachkaqta. Mariaqa manam yacharqachu Jesús kasqanta.

<sup>15</sup> Jesusmi tapurqa: Warmi, ¿imanasqataq waqachkanki? ¿Pitataq maskachkanki? nispan. Mariañataqmi piensarqa huerta nanachikuq kasqanta, chaymi nirqa: Señor, qam aparuspaykiqa willaykuwayá maypim churaramusqaykitapas chaynapi rispay apakunaypaq, nispa.

<sup>16</sup> Jesusñataqmi nirqa: ¡María! nispa. Payñataqmi muyuriykuspan hebreo rimaypi nirqa: ¡Raboni! nispa. Chayqa “yachachikuq” ninanmi.

<sup>17</sup> Jesusmi nirqa: Amaraq hapiwaychu, manaraqmi Taytaymanqa riniraqchu. Willamuyá wawqeykunaman, richkanim Taytaypata, qamkunapapas Taytaykichikpata, ñoqapa Diosniyman, qamkunapapas Diosnichikman.

<sup>18</sup> Chaymi Magdala llaqtayuyq Maria-ñataq, Señorta rikusqanmanta disci-pulonkunaman willamurqa, willamurqataqmi kikin Señorpa imakunam kunasqantapas.

**Discipulonkunaman Jesuspa rikuriyusqanmanta**  
(Mt 28.16-20; Mr 16.14-18; Lc 24.36-49)



<sup>19</sup> Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

<sup>20</sup> E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

<sup>21</sup> Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

<sup>22</sup> E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

<sup>23</sup> Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

#### A incredulidade de Tomé

<sup>24</sup> Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimos, não estava com eles quando veio Jesus.

<sup>25</sup> Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

#### Jesus aparece novamente aos discípulos

<sup>26</sup> Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

<sup>19</sup> Entonces, al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas del lugar donde los discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo\*: **Paz a vosotros.**

<sup>20</sup> Y diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

<sup>21</sup> Jesús entonces les dijo otra vez: **Paz a vosotros; como el Padre me ha enviado, así también yo os envío.**

<sup>22</sup> Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo\*: **Recibid el Espíritu Santo.**

<sup>23</sup> **A quienes perdonéis los pecados, estos les son perdonados; a quienes retengáis los pecados, estos les son retenidos.**

#### Incredulidad de Tomás

<sup>24</sup> Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimos, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

<sup>25</sup> Entonces los otros discípulos le decían: ¡Hemos visto al Señor! Pero él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en su costado, no creeré.»

<sup>26</sup> Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez dentro, y Tomás con ellos. Y estando las puertas cerradas, Jesús vino\* y se puso en medio de ellos, y dijo: **Paz a vosotros.**

<sup>19</sup> La noche de ese mismo día, el primero de la semana, los discípulos estaban reunidos a puerta cerrada en un lugar, por miedo a los judíos. En eso llegó Jesús, se puso en medio y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

<sup>20</sup> Y mientras les decía esto, les mostró sus manos y su costado. Y los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

<sup>21</sup> Entonces Jesús les dijo una vez más: «La paz sea con ustedes. Así como el Padre me envió, también yo los envío a ustedes.»

<sup>22</sup> Y habiendo dicho esto, sopló y les dijo: «Reciban el Espíritu Santo.

<sup>23</sup> A quienes ustedes perdonen los pecados, les serán perdonados; y a quienes no se los perdonen, no les serán perdonados.»

#### Incredulidad de Tomás

<sup>24</sup> Pero Tomás, uno de los doce, conocido como el Dídimos, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

<sup>25</sup> Entonces los otros discípulos le dijeron: «Hemos visto al Señor.» Y él les dijo: «Si yo no veo en sus manos la señal de los clavos, ni meto mi dedo en el lugar de los clavos, y mi mano en su costado, no creeré.»

<sup>26</sup> Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez a puerta cerrada, y Tomás estaba con ellos. Estando las puertas cerradas, Jesús llegó, se puso en medio de ellos y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

<sup>19</sup> Hina chay punchawllam, domingo tutaykuyta, discipulonkuna huñunakuruspanku punkuta wichqakururqaku, chaynataqa ruwarqaku judiokunata manchakusqankuraykum. Jesusmi yaykuruspa discipulonkunapa chawpinpi sayaykuspa nirqa: ¡Hawkayay qamkunawan kachun! nispa.

<sup>20</sup> Chaynata niykuspanmi makinkunatawan waqtanta qawachikurqa, paykunañataqmi Señorta qawaykuspanku kusikurqaku.

<sup>21</sup> Huktawanmi Jesús nirqa: ¡Hawkayay qamkunawan kachun! Imaynam Taytay kachamuwarqa, chaynam qamkunatapas kachaykichik, nispa.

<sup>22</sup> Chaynata niykuspanmi paykunaman pukuykuspan nirqa: Chuya Espirituta chaskiykichik, nispan.

<sup>23</sup> Huchakuna pampachasqaykichikqa pampachasqam kanqa, mana pampachasqaykichikqa manataqmi pampachasqachu kanqa, nispa.

#### Tomásman Jesuspa rikuriyqusqanmanta

<sup>24</sup> Mellizowan sutichasqa Tomasmi chunka iskayniyuqmanta huknin karqa. Jesús paykunaman rikuriykuptinqa payqa manam chaypichu karqa.

<sup>25</sup> Wakin discipulokunam willarqaku: Señortam rikuramuniku, nispanku. Tomasñataqmi nirqa: Sichum mana rikusaqchu makinpi clavospa yaykusqanta chaynataq clavospa yaykusqanman dedoyta mana hinasaqchu chaynataq makiywan mana waqtan tuksisqa kasqanta llapchasaqchu, hinaspayqa manam creesaqchu, nispa.

<sup>26</sup> Pusaq punchawmantam discipulonkuna musoqmanta huk wasipi huñunakurqaku, Tomaspas paykuna-wanmi kachkarqa. Punku wichqarayach-kaptinmi Jesusqa paykunapa chawpinkupi

<sup>27</sup> E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

<sup>28</sup> Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

<sup>29</sup> Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

#### O objetivo deste Evangelho

<sup>30</sup> Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

<sup>31</sup> Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

## João 21

### Jesus aparece a sete discípulos

<sup>1</sup> Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

<sup>2</sup> estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

<sup>3</sup> Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

<sup>27</sup>Luego dijo\* a Tomás: **Acerca aquí tu dedo, y mira mis manos; extiende aquí tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.**

<sup>28</sup>Respondió Tomás y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío!

<sup>29</sup>Jesús le dijo\*: **¿Porque me has visto has creído? Dichosos los que no vieron, y sin embargo creyeron.**

#### El propósito de este evangelio según Juan

<sup>30</sup>Y muchas otras señales hizo también Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro;

<sup>31</sup>pero estas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que al creer, tengáis vida en su nombre.

## Juan 21

### Jesús se manifiesta junto al mar

<sup>1</sup>Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a los discípulos junto al mar de Tiberias, y se manifestó de esta manera:

<sup>2</sup>Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado el Dídimo, Natanael de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos de sus discípulos.

<sup>3</sup>Simón Pedro les dijo\*: Me voy a pescar. Ellos le dijeron\*: Nosotros también vamos contigo. Fueron y entraron en la barca, y aquella noche no pescaron nada.

<sup>27</sup>Luego le dijo a Tomás: «Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.»

<sup>28</sup>Entonces Tomás respondió y le dijo: «¡Señor mío, y Dios mío!»

<sup>29</sup>Jesús le dijo: «Tomás, has creído porque me has visto. Bienaventurados los que no vieron y creyeron.»

#### El propósito del libro

<sup>30</sup>Jesús hizo muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.

<sup>31</sup>Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que al creer, tengan vida en su nombre.

## San Juan 21

### Jesús se aparece a siete de sus discípulos

<sup>1</sup>Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos, junto al lago de Tiberias; y lo hizo de esta manera:

<sup>2</sup>Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, conocido como el Dídimo, Natanael, el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

<sup>3</sup>Simón Pedro les dijo: «Voy a pescar.» Ellos le dijeron: «También nosotros vamos contigo.» Fueron, y entraron en una barca; pero aquella noche no pescaron nada.

rikuriykuspan nirqa: ¡Hawkayay qamkunawan kachun! nispa.

<sup>27</sup>Hinaspam Tomasta nirqa: Dedoykita kayman hinay hinaspa makiyta qaway chaynataq waqtaymanpas makikita hinay. Amayá mana ñiniyuyuqqa kaychu aswanqa ñiniyuyuyá kay, nispa.

<sup>28</sup>Tomasñataqmi nirqa: ¡Señorlláy, Diosnilláy! nispa.

<sup>29</sup>Jesumsi nirqa: Tomás, ¿rikuykuwaspaykiñachu creerunki? ¡Mayna kusişqam kanqa mana rikuwachkaspan creeqkunaqa! nispa.

#### Kay libroqa imapaqmi qellqasqa kasqanmanta

<sup>30</sup>Jesusqa achkaq milagrokunataraqmi ruwarqa discipulonkunapa qawasqanta. Kay libropiqa chaykunaqa manam qellqasqachu kachkan.

<sup>31</sup>Kaykunaqa qellqasqa karqa Jesusqa Diospa Churin Cristo kasqanta creenaykichikpaqmi, creespaykichikñataq payrayku wiñay kawsayniyuq kanaykichikpaq.

## Juan 21

### Qanchis discipulonkunaman Jesuspa rikurisqanmanta

<sup>1</sup>Kaykunapa qepantam Jesús huktawaan rikurirqa discipulonkunaman Tiberias Qochapa patanpi; kaynatam rikurirqa:

<sup>2</sup>Simón Pedrowanmi kachkarqa mellizowan sutichasqa Tomás, Galilea law Caná llaqtayuq Natanael, Zebedeopa churinkuna hinaspa iskay discipulonkunapas.

<sup>3</sup>Simón Pedrom nirqa: Challwakuqyá risaq, nispa. Chaymi wakiqninpas nirqaku: Hakuchik ñoqaykupiwan, nispanku. Barcapi rispankum chay tutaqa mana imaniraqtapas challwarqakuchu.

<sup>4</sup> Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

<sup>5</sup> Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

<sup>6</sup> Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

<sup>7</sup> Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

<sup>8</sup> mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

<sup>9</sup> Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

<sup>10</sup> Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

<sup>11</sup> Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

<sup>12</sup> Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

<sup>4</sup> Cuando ya amanecía, Jesús estaba en la playa; pero los discípulos no sabían que era Jesús.

<sup>5</sup> Entonces Jesús les dijo\*: **Hijos, ¿acaso tenéis algún pescado?** Le respondieron: No.

<sup>6</sup> Y Él les dijo: **Echad la red al lado derecho de la barca y hallaréis pesca.** Entonces la echaron, y no podían sacarla por la gran cantidad de peces.

<sup>7</sup> Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba, dijo\* a Pedro: ¡Es el Señor! Oyendo, pues, Simón Pedro que era el Señor, se ciñó la ropa (porque se la había quitado para poder trabajar), y se echó al mar.

<sup>8</sup> Pero los otros discípulos vinieron en la barca, porque no estaban lejos de tierra, sino a unos cien metros, arrastrando la red llena de peces.

<sup>9</sup> Entonces, cuando bajaron a tierra, vieron\* brasas ya puestas y un pescado colocado sobre ellas, y pan.

<sup>10</sup> Jesús les dijo\*: **Traed algunos de los peces que habéis pescado ahora.**

<sup>11</sup> Simón Pedro subió a la barca, y sacó la red a tierra, llena de peces grandes, ciento cincuenta y tres; y aunque había tantos, la red no se rompió.

<sup>12</sup> Jesús les dijo\*: **Venid y desayunad.** Ninguno de los discípulos se atrevió a preguntarle: ¿Quién eres tú?, sabiendo que era el Señor.

<sup>4</sup> Cuando ya estaba amaneciendo, Jesús se presentó en la playa; pero los discípulos no se dieron cuenta de que era Jesús.

<sup>5</sup> Y él les dijo: «Hijitos, ¿tienen algo de comer?» Le respondieron: «No».

<sup>6</sup> Él les dijo: «Echen la red a la derecha de la barca, y hallarán.» Ellos echaron la red, y eran tantos los pescados que ya no la podían sacar.

<sup>7</sup> Entonces el discípulo a quien Jesús amaba le dijo a Pedro: «¡Es el Señor!» Y cuando Simón Pedro oyó que era el Señor, se puso la ropa (porque se había despojado de ella) y se echó al mar.

<sup>8</sup> Los otros discípulos vinieron con la barca, arrastrando la red llena de pescados, pues estaban como a noventa metros de la orilla.

<sup>9</sup> Al descender a tierra, vieron brasas puestas, un pescado encima de ellas, y pan.

<sup>10</sup> Jesús les dijo: «Traigan algunos de los pescados que acaban de pescar.»

<sup>11</sup> Simón Pedro salió del agua y sacó la red a tierra, llena de grandes pescados. Eran ciento cincuenta y tres, y a pesar de ser tantos la red no se rompió.

<sup>12</sup> Jesús les dijo: «Vengan a comer.» Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: «¿Tú, quién eres?», pues sabían que era el Señor.

<sup>4</sup> Achikyamuqtam Jesusqa qochapa patanpi sayachkarqa, discipulonkunañataqmi mana yacharqakuchu Jesús kasqanta.

<sup>5</sup> Jesusmi nirqa: Qarikuna, ¿manachu challwa hapisqaykichik kan? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Manam kanchu, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi Jesús nirqa: Barcapa alleqnin lawman mallaykichikta wischuychik hinaspaqa hapinkichikmi. Nisqanta hina ruwaspankum mallatapas manaña chutayta atirqakuchu achkallaña challwa kasqanrayku.

<sup>7</sup> Jesuspa kuyasqan discipulonñataqmi Pedroman nirqa: Payqa Señormi, nispa. Simón Pedroñataqmi Señor kasqanta yacharuspan mana pachayuq kasqanrayku pachakuykuspan yakuman pawakuykurqa.

<sup>8</sup> Wakiqnin discipulonkunañataqmi barcawan yakupa patanman chayamurqaku challwata mallapi aysamuspanku, yakupa patanmanqa karqa yaqa huk cuadrallañam.

<sup>9</sup> Qochapa patanman chayaramuspankum nina sansata tarirurqaku, chaypa hawanpiñataq challwatawan tantata.

<sup>10</sup> Jesusmi nirqa: Challwa hapimusqaykichikta apamuychik, nispa.

<sup>11</sup> Simón Pedrom barcaman yaykuspa qochapa patanman mallata chutamurqa hunta challwayuqta, chaymi karqa pachak pichqa chunka kimsayuq hatun challwakuna, achkallaña challwa kachkasppas manam mallataqa llikirurqachu.

<sup>12</sup> Jesusmi nirqa: Hamuychik mikusunchik, nispa. Manataqmi mayqan discipulonpas atirqachu:

<sup>13</sup> Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

<sup>14</sup> E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

#### Pedro é interrogado

<sup>15</sup> Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

<sup>16</sup> Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

<sup>17</sup> Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

<sup>18</sup> Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

<sup>19</sup> Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

<sup>13</sup> Jesús vino\*, tomó\* el pan y se lo dio\*; y lo mismo hizo con el pescado.

<sup>14</sup> Esta fue la tercera vez que Jesús se manifestó a los discípulos, después de haber resucitado de entre los muertos.

#### Diálogo de Jesús con Pedro

<sup>15</sup> Entonces, cuando habían acabado de desayunar, Jesús dijo\* a Simón Pedro: **Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que estos?** Pedro le dijo\*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo\*: **Apacienta mis corderos.**

<sup>16</sup> Y volvió a decirle por segunda vez: **Simón, hijo de Juan, ¿me amas?** Pedro le dijo\*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo\*: **Pastorea mis ovejas.**

<sup>17</sup> Le dijo\* por tercera vez: **Simón, hijo de Juan, ¿me quieres?** Pedro se entristeció porque la tercera vez le dijo: **¿Me quieres?** Y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero. Jesús le dijo\*: **Apacienta mis ovejas.**

<sup>18</sup> **En verdad, en verdad te digo: cuando eras más joven te vestías y andabas por donde querías; pero cuando seas viejo extenderás las manos y otro te vestirá, y te llevará adonde no quieras.**

<sup>19</sup> Esto dijo, dando a entender la clase de muerte con que Pedro glorificaría a Dios. Y habiendo dicho esto, le dijo\*: **Sígueme.**

<sup>13</sup> Entonces, Jesús tomó el pan y les dio de él, lo mismo que del pescado.

<sup>14</sup> Ésta era la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos.

#### Apacienta mis ovejas

<sup>15</sup> Cuando terminaron de comer, Jesús le dijo a Simón Pedro: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos?» Le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Él le dijo: «Apacienta mis corderos.»

<sup>16</sup> Volvió a decirle por segunda vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?» Pedro le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Le dijo: «Pastorea mis ovejas.»

<sup>17</sup> Y la tercera vez le dijo: «Simón, hijo de Jonás, ¿me quieres?» Pedro se entristeció de que la tercera vez le dijera «¿Me quieres?», y le respondió: «Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero.» Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas.»

<sup>18</sup> De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te vestías e ibas a donde querías; pero cuando ya seas viejo, extenderás tus manos y te vestirá otro, y te llevará a donde no quieras.»

<sup>19</sup> Jesús dijo esto, para dar a entender con qué muerte glorificaría a Dios. Y dicho esto, añadió: «Sígueme.»

#### El discípulo amado

“¿Qamqa pitaq kanki?” niyta. Yacharqakum payqa Señorpuni kasqanta.

<sup>13</sup> Jesusmi asuykuspa tantatawan challwata paykunaman qoykarirqa.

<sup>14</sup> Kaywanqa kimsakamañam Jesusqa discipulonkunaman rikurirqa wañus-qanmanta kawsarimuspan.

#### Simón Pedrowan Jesuspa rimasqanmanta

<sup>15</sup> Mikuruptinkuñam Simón Pedrota Jesús tapurqa: Juanpa churin Simón, ¿paykunamanta mastachu kuyawanki? nispa. Pedroñataqmi nirqa: Arí Señor, qanmi yachanki kuyasqayta, nispa. Chaymi Jesús nirqa: Chaynaqa, ovejaykunatayá michiy, nispa.

<sup>16</sup> Huktawanmi tapurqa: Juanpa churin Simón, ¿kuyawankichu? nispa. Pedroñataqmi nirqa: Arí Señor, qanmi yachanki kuyasqayta, nispa. Chaymi Jesús nirqa: Chaynaqa, ovejaykunatayá nanachikuy, nispa.

<sup>17</sup> Kimsakamaña tapuspanmi nirqa: Juanpa churin Simón, ¿kuyawankichum? nispa. Pedroñataqmi llakikururqa kimsa kutikamaña “kuyawankichu” nispa tapusqanwan, chaymi nirqa: Señor, qamqa tukuy imatam yachanki, yachankim kuyasqaytapas. Chaymi Jesús nirqa: Chaynaqa, ovejaykunatayá michiy.

<sup>18</sup> Cheqaptapunim niki, mozoraq kaspaykiqa weqawnikita watakuykuspam munasqaykiman riq kanki, yuyaqña kaptikim ichaqa hukña watasunki rikraykita hoqariptiki hinaspan pusasunki mana riy munasqaykikunaman.

<sup>19</sup> Chaynata nispanmi Jesús entiendechirqa cruzpi wañuspa Pedroqa Diosta alabanamanta, paytam nirqa: Qatiway, nispa.

#### Jesupa kuyasqan discipulonmanta

<sup>20</sup> Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

<sup>21</sup> Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

<sup>22</sup> Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

<sup>23</sup> Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

#### O testemunho de João

<sup>24</sup> Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

<sup>25</sup> Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

<sup>20</sup> Pedro, volviéndose, vio\* que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el que en la cena se había recostado sobre el pecho de Jesús y había dicho: Señor, ¿quién es el que te va a entregar?

<sup>21</sup> Entonces Pedro, al verlo, dijo\* a Jesús: Señor, ¿y este, qué?

<sup>22</sup> Jesús le dijo\*: **Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué? Tú, sígueme.**

<sup>23</sup> Por eso el dicho se propagó entre los hermanos que aquel discípulo no moriría; pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: **Si yo quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué?**

<sup>24</sup> Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas y el que escribió esto, y sabemos que su testimonio es verdadero.

<sup>25</sup> Y hay también muchas otras cosas que Jesús hizo, que si se escribieran\* en detalle, pienso que ni aun el mundo mismo podría\* contener los libros que se escribirían\*.

<sup>20</sup> Al volverse Pedro, vio que los seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se había recostado al lado de él, y que le había dicho: «Señor, ¿quién es el que te entregará?»

<sup>21</sup> Cuando Pedro lo vio, le dijo a Jesús: «Señor, ¿y éste, qué?»

<sup>22</sup> Jesús le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú sígueme.»

<sup>23</sup> De allí surgió la idea entre los hermanos de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría. Sólo le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué?»

<sup>24</sup> Éste es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y que las ha escrito. Y sabemos que su testimonio es verdadero.

<sup>25</sup> Jesús también hizo muchas otras cosas, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

<sup>20</sup> Pedrom qepanta qawarispán rikururqa Jesuspa kuyasqan discipulon qatimuchkaqta. Paymi Pascuapi cenaptinku waqtanpi kaspá tapurqa: “Señorlláy, ¿mayqantaq traicionasunki?” nispa.

<sup>21</sup> Payta rikuruspanmi Jesusta Pedro tapurqa: Señor, paytaqa, ¿imataq pasanqa? nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Jesusñataq nirqa: Munaptiyqa payqa kawsanmanmi kutimunaykamapas, ¿imataq qamtaqa qokusunki? Qatiway, nispa.

<sup>23</sup> Chaymi iñiqkuna ukupi noticia karqa: “Chay discipuloqa manas wañun-qachu”, nispanku. Jesusqa nichkarqa manam mana wañunanmantachu, payqa nirqa: “Munaptiyqa payqa kawsanmanmi kutimunaykamapas, ¿imataq qamtaqa qokusunki?”, nispa.

<sup>24</sup> Hina kay discipulonmi kaykunata willakuchkan hinaspa qellqachkan. Chaymi yachanchik tukuy nisqanqa cheqap kasqanta.

<sup>25</sup> Achkallañam kachkan Jesuspa tukuy ima ruwasqankunaqa, sichum sapakamamanta qellqaptinkuqa pien-sasqayman hinaqa manachá kay pacha-pas haypanmanchu llapa libro waqay-chanapaqqa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p><b>Atos dos Apóstolos</b></p> <p><b>Atos 1</b></p> <p><b>Prólogo</b></p> <p><sup>1</sup> Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar</p> <p><sup>2</sup> até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.</p> <p><sup>3</sup> A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.</p> <p><sup>4</sup> E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.</p> <p><sup>5</sup> Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.</p> <p><b>A ascensão de Jesus</b></p> <p><sup>6</sup> Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?</p> <p><sup>7</sup> Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;</p>	<p><b>Hechos</b></p> <p><b>Hechos 1</b></p> <p><b>Introducción</b></p> <p><sup>1</sup>El primer relato que escribí, Teófilo, trató de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,</p> <p><sup>2</sup>hasta el día en que fue recibido arriba, después de que por el Espíritu Santo había dado instrucciones a los apóstoles que había escogido.</p> <p><sup>3</sup>A estos también, después de su padecimiento, se presentó vivo con muchas pruebas convincentes, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles de lo concerniente al reino de Dios.</p> <p><sup>4</sup>Y reuniéndolos, les mandó que no salieran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre: <b>La cual, les dijo, oísteis de mí;</b></p> <p><b>5</b>pues Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de pocos días.</p> <p><b>La ascensión</b></p> <p><sup>6</sup>Entonces los que estaban reunidos, le preguntaban, diciendo: Señor, ¿restaurarás en este tiempo el reino a Israel?</p> <p><sup>7</sup>Y él les dijo: <b>No os corresponde a vosotros saber los tiempos ni las épocas que el Padre ha fijado con su propia autoridad;</b></p>	<p><b>Hechos 1</b></p> <p><b>La promesa del Espíritu Santo</b></p> <p><sup>1</sup>Estimado Teófilo, en mi primer tratado hablé acerca de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,</p> <p><sup>2</sup>hasta el día en que fue recibido en el cielo, después de que por medio del Espíritu Santo, les dio mandamientos a los apóstoles que había escogido.</p> <p><sup>3</sup>Después de su muerte, se les presentó vivo y, con muchas pruebas que no admiten duda, se les apareció durante cuarenta días y les habló acerca del reino de Dios.</p> <p><sup>4</sup>Mientras estaban juntos, les mandó que no se fueran de Jerusalén, sino que les dijo: «Esperen la promesa del Padre, la cual ustedes oyeron de mí.</p> <p><sup>5</sup>Como saben, Juan bautizó con agua, pero dentro de algunos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.»</p> <p><b>La ascensión</b></p> <p><sup>6</sup>Entonces los que estaban reunidos con él le preguntaron: «Señor, ¿vas a devolverle a Israel el reino en este tiempo?»</p> <p><sup>7</sup>Y él les respondió: «No les toca a ustedes saber el tiempo ni el momento, que son del dominio del Padre.</p>	<p><b>Hechos 1</b></p> <p><b>Chuya Espirituta Jesuspa kachamunanmanta</b></p> <p><sup>1-2</sup> Teófilo, punta kaq libroypim qellqamurqayki qallarisanmantapuni hanaq pachaman ripukunankama Jesuspa tukuy ima ruwasqanmantawan yachachisqanmanta. Manaraq ripukuchkaspam akllasqan apostolninkunata Chuya Espiritupa atiyinwan kamachirqa imam ruwanankumanta.</p> <p><sup>3</sup>Jesumi kawsarimuspan tawa chunka punchawpuni rikurirqa apostolninkunaman hinspam Diospa munaychakusqanmanta yachachirqa. Achka-achka kutipi sutillata rikurisqanraykum apostolkuna yacharqaku cheqaptapuni Jesuspa kawsarimusqanta.</p> <p><sup>4</sup>Lliw apostolninkunawan kachkaspanraqmi paykunata Jesús nirqa: Jerusalén llaqtamantaqa amaraqyá lloqsiychikraqchu, uyariwasqaykichikman hinayá Taytaya promesan cumplikunanta suyaychik.</p> <p><sup>5</sup>Cheqaptam Juanqa yakuwan bautizarqa, ichaqa kay-kay punchawkunallapim Chuya Espirituwan bautizasqa kankichik.</p> <p><b>Hanaq pachaman Jesuspa ripukusqanmanta</b></p> <p><sup>6</sup>Huñunasqa kachkaptinkum apostolninkuna Jesusta tapurqaku: Señorllayku, ¿kunapunichu Israel nacionta musoqmanta hatarichinki? nispanku.</p> <p><sup>7</sup>Chaymi nirqa: Manam yachanaykichikchu imay tiempom otaq ima punchawmi kaykuna kanantaqa, Dios Taytallam atiyiniyuq chay tiempota akllanapaqqa.</p>



<sup>8</sup> mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

<sup>9</sup> Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

<sup>10</sup> E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

<sup>11</sup> e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

#### Os discípulos em Jerusalém

<sup>12</sup> Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

<sup>13</sup> Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

<sup>14</sup> Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

#### A escolha de Matias

<sup>8</sup>pero recibiréis poder cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros; y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.

<sup>9</sup>Después de haber dicho estas cosas, fue elevado mientras ellos miraban, y una nube le recibió y le ocultó de sus ojos.

<sup>10</sup>Y estando mirando fijamente al cielo mientras Él ascendía, aconteció que se presentaron junto a ellos dos varones en vestiduras blancas,

<sup>11</sup>que les dijeron: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido tomado de vosotros al cielo, vendrá de la misma manera, tal como le habéis visto ir al cielo.

#### En el aposento alto

<sup>12</sup>Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cerca de Jerusalén, camino de un día de reposo.

<sup>13</sup>Cuando hubieron entrado en la ciudad, subieron al aposento alto donde estaban hospedados, Pedro, Juan, Jacobo y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, hijo de Jacobo.

<sup>14</sup>Todos estos estaban unánimes, entregados de continuo a la oración junto con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con los hermanos de Él.

#### La suerte de Judas y la elección de Matías

<sup>8</sup>Pero cuando venga sobre ustedes el Espíritu Santo recibirán poder, y serán mis testigos en Jerusalén, en Judea, en Samaria, y hasta lo último de la tierra.»

<sup>9</sup>Después de haber dicho esto, ellos lo vieron elevarse y ser recibido por una nube, que lo ocultó de sus ojos.

<sup>10</sup>Mientras miraban al cielo y veían cómo él se alejaba, dos varones vestidos de blanco se pusieron junto a ellos

<sup>11</sup>y les dijeron: «Varones galileos, ¿por qué están mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ustedes han visto irse al cielo, vendrá de la misma manera que lo vieron desaparecer.»

#### Elección del sucesor de Judas

<sup>12</sup>Entonces los apóstoles volvieron a Jerusalén desde el monte del Olivar, que dista de Jerusalén poco más de un kilómetro.

<sup>13</sup>Cuando llegaron a Jerusalén, subieron al aposento alto, donde se hallaban Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, el hermano de Jacobo.

<sup>14</sup>Todos ellos oraban y rogaban a Dios continuamente, en unión de las mujeres, de María la madre de Jesús, y de sus hermanos.

<sup>8</sup>Ichaqa Chuya Espiritu qamkunaman hamuptinmi atiyta chaskinkichik. Chaymi ñoqamanta willakunkichik Jerusalén llaqtapi, Iliw Judea lawpi, Samaria lawpi hinaspa kay pachapa patankunakama.

<sup>9</sup>Kaykunata niruptinñataqmi apostolninkuna qawachkaptinku Jesusqa hanaq pachaman hoqarisqa karqa. Puyu ukuman Jesús chinkaykuptinmi apostolninkunaqa manaña rikurqakuchu.

<sup>10</sup>Cieloman hoqarikusqanta qawachkaptinkum paykunapa hichpanpi yuraq pachayuy iskay runakuna rikuriykurqa,

<sup>11</sup>hinaspa paykunata nirqaku: Galileamanta kaq runakuna, ¿imanasqataq cielota qawachkankichik? Jesusmi chawpikichikmanta hanaq pachaman hoqarikuchkan, imaynam wak qawasqaykichik hinallam kutimunqapas, nispanku.

#### Judaspa rantinpi Matiaña aklasqankumanta

<sup>12</sup>Apostolkunam Olivos moqomanta kutirqaku Jerusalén llaqtaman, chay moqoqa Jerusalem hichpallanpi kasqanraykum yaqa huk kilómetro puriylla karqa.

<sup>13</sup>Llaqtaman chayaramuspankum samasqanku wasipa altosninman qespirqaku. Paykunam karqaku: Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeopa churin Jacobo, Zelote cananista partidomanta Simón hinaspa Jacobopa churin Judas.

<sup>14</sup>Paykunam llapanku huñunakuqku huk sonqolla Diosta mañakunankupa. Chaypitaqmi kachkarqa Jesuspa wawqenkunapas, maman Mariapas chaynataq wakin warmikunapas.

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniquidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

15 Por aquel tiempo Pedro se puso de pie en medio de los hermanos (un grupo como de ciento veinte personas estaba reunido allí), y dijo:

16 Hermanos, tenía que cumplirse la Escritura en que por boca de David el Espíritu Santo predijo acerca de Judas, el que se hizo guía de los que prendieron a Jesús.

17 Porque era contado entre nosotros y recibió parte en este ministerio.

18 (Este, pues, con el precio de su infamia adquirió un terreno, y cayendo de cabeza se reventó por el medio, y todas sus entrañas se derramaron.

19 Y esto llegó al conocimiento de todos los que habitaban en Jerusalén, de manera que aquel terreno se llamó en su propia lengua Acéldama, es decir, campo de sangre.)

20 Pues en el libro de los Salmos está escrito: Que sea hecha desierta su morada, y no haya quien habite en ella; y: Que otro tome su cargo.

21 Por tanto, es necesario que de los hombres que nos han acompañado todo el tiempo que el Señor Jesús vivió entre nosotros,

22 comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día en que de entre nosotros fue recibido arriba, uno sea constituido testigo con nosotros de su resurrección.

23 Presentaron a dos: a José, llamado Barsabás (al que también llamaban Justo) y a Matías.

15 Uno de esos días Pedro se puso de pie, en medio de los hermanos (que estaban reunidos y eran como ciento veinte), y dijo:

16 «Hermanos míos, tenía que cumplirse la Escritura, donde por boca de David se dice que el Espíritu Santo habló acerca de Judas, el que guió a los que prendieron a Jesús.

17 Nosotros lo considerábamos como uno de los nuestros, porque era parte de este ministerio.

18 Con lo que le pagaron por su iniquidad, Judas compró un campo; pero se cayó de cabeza y su cuerpo se reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron.

19 Como esto lo supieron todos los habitantes de Jerusalén, aquel campo se llama Acéldama, que en su lengua quiere decir “Campo de sangre”.

20 En el libro de los Salmos está escrito: »Que su habitación quede desierta; que nadie viva allí, y que otro tome su oficio.

21 »Se hace necesario que, de aquellos que nos acompañaron todo el tiempo en que el Señor Jesús estuvo entre nosotros,

22 desde que Juan bautizaba hasta el día en que el Señor subió al cielo, uno de ellos se nos una para ser testigo de su resurrección.»

23 Entonces señalaron a José, llamado Barsabás, que tenía por sobrenombre «el Justo», y a Matías.

15 Huk punchaw yaqa pachak iskay chunka iñiqkuna huñunasqa kachkaptinkum sayariykuspa Pedro nirqa:

16 Wawqe-panillaykuna, Chuya Espiri-tum Davidnintakama Judasmanta ri-marqaña. Chay Judasmi soldadokunata pusaspan Jesusta presocharachirqa.

17 Judaspas ñoqanchikpa hukninchikmi karqa, hinaspam llamkayninchikpipas llamkarqa.

18 Mana allin ruwasqanmanta qollqe chaskisqanwanmi chakrata rantirurqa. Chaypi umanpa wichiykuptinmi wiksan llikiruptin llapa chunchulninpas taqtakururqa.

19 Jerusalenpi yachaqa runakuna chayta yacharuspañataqmi chay chakrata suticharqaku Aceldamawan, paykunapa rimayninpiqa “yawar chakra” ninanmi.

20 Judasmantam Salmos libropi kaynata nin: “Wasinpas paypaqa chunniruchunyá, amataqyá pipas chaypiqa yachachunchu”, nispa. Chaypiqa nichkantaqmi: “Llamkayninpipas hukñayá llamkachun”, nispa.

21 Kaypim ñoqanchikwan kachkan Jesucristowan kуска puriqmasinchik runakuna.

22 Paykunam Juanpa bautizay qallarisqanmantapuni ñoqanchikwan karqaku hanaq pachaman Jesús ripukunankama. Chaymi paykunamanta hukkaqinta akllananchik, Jesucristopa kawsarimusqanmanta ñoqanchikwan kуска willakunanpaq, nispa.

23 Pedro chaynata rimaruptinmi iskay runata akllarqaku. Hukninmi karqa José Barsabás, paypa

<sup>24</sup> E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

<sup>25</sup> para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

<sup>26</sup> E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

## Atos 2

### A descida do Espírito Santo

<sup>1</sup> Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

<sup>2</sup> de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

<sup>3</sup> E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

<sup>4</sup> Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

### O dom de línguas

<sup>5</sup> Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

<sup>24</sup>Y habiendo orado, dijeron: Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muéstranos a cuál de estos dos has escogido

<sup>25</sup>para ocupar este ministerio y apostolado, del cual Judas se desvió para irse al lugar que le correspondía.

<sup>26</sup>Echaron suertes y la suerte cayó sobre Matías, y fue contado con los once apóstoles.

## Hechos 2

### La venida del Espíritu Santo

<sup>1</sup> Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en un mismo lugar.

<sup>2</sup> De repente vino del cielo un ruido como el de una ráfaga de viento impetuoso que llenó toda la casa donde estaban sentados,

<sup>3</sup> y se les aparecieron lenguas como de fuego que, repartiéndose, se posaron sobre cada uno de ellos.

<sup>4</sup> Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba habilidad para expresarse.

<sup>5</sup> Y había judíos que moraban en Jerusalén, hombres piadosos, procedentes de todas las naciones bajo el cielo.

<sup>24</sup>Y en su oración dijeron: «Señor, tú conoces todos los corazones. Muéstranos a cuál de los dos has escogido,

<sup>25</sup>para que tome la parte de este ministerio y apostolado, de la que Judas cayó por su transgresión para irse a donde le correspondía.»

<sup>26</sup>Y lo echaron a la suerte, y ésta recayó en Matías. Y a partir de entonces fue contado entre los once apóstoles.

## Hechos 2

### La llegada del Espíritu Santo

<sup>1</sup> Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar.

<sup>2</sup> De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban.

<sup>3</sup> Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos.

<sup>4</sup> Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse.

<sup>5</sup> En aquel tiempo vivían en Jerusalén judíos piadosos, que venían de todas las naciones conocidas.

huknin sutinmi karqa Justo, hukninñataqmi karqa Matías.

<sup>24</sup>Chaymi Diosta mañakuspanku nirqaku: Señorllayku, qamllam reqsinki lliw runapa sonqontaqa. Reqsiykachiwaykuyá kay iskayninmanta mayqantam akllasqaykita.

<sup>25</sup>Chaynapi Judaspa rantinpi ñoqaykuwan apóstol kananpaq. Judasqa apóstol kayninta wischupakuspanmi maymi kananman ripukun, nispanku.

<sup>26</sup>Hinaptinmi sorteaptinku Matiasman suerte tuparurqa, chaymi chunka hukniyuq apostolkunaman yapasqa karqa.

## Hechos 2

### Chuya Espiritupa hamusqanmanta

<sup>1</sup> Pentecostés fiesta chayaramuptinmi lliw ñiñikuna huñunasqa kachkarqaku.

<sup>2</sup>Hinaptinmi qonqayllamanta cielomanta qapariyllawanña wayra hina hamuqta uyarirurqaku, chaymi tiyasqanku wasitapas qapariyinwan huntariykurqa.

<sup>3</sup>Hinaptinmi sapakamapa umankupa hawanman nina hina lenwachkaq tiyaykurqa.

<sup>4</sup>Llapallankuman Chuya Espiritu huntaykuptinmi mana yachasqanku rimaykunapi rimayta qallaykurqaku Chuya Espiritupa rimachisqanman hina.

<sup>5</sup>Jerusalén llaqtapim kachkarqaku karumanta hamuq judiokuna, paykunam lliw nacionkunamanta hamurqaku Diosta yupaychanankupaq.

<sup>6</sup> Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

<sup>7</sup> Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

<sup>8</sup> E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

<sup>9</sup> Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

<sup>10</sup> da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

<sup>11</sup> tanto judeus como prosélitos, cretenses e árabios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

<sup>12</sup> Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

<sup>13</sup> Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

#### O discurso de Pedro

<sup>14</sup> Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

<sup>6</sup> Y al ocurrir este estruendo, la multitud se juntó; y estaban desconcertados porque cada uno los oía hablar en su propia lengua.

<sup>7</sup> Y estaban asombrados y se maravillaban, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que están hablando?

<sup>8</sup> ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua en la que hemos nacido?

<sup>9</sup> Partos, medos y elamitas, habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia,

<sup>10</sup> de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia alrededor de Cirene, viajeros de Roma, tanto judíos como prosélitos,

<sup>11</sup> cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestros idiomas de las maravillas de Dios.

<sup>12</sup> Todos estaban asombrados y perplejos, diciéndose unos a otros: ¿Qué quiere decir esto?

<sup>13</sup> Pero otros se burlaban y decían: Están borrachos.

#### Primer sermón de Pedro

<sup>14</sup> Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó la voz y les declaró: Varones judíos y todos los que vivís en Jerusalén, sea esto de vuestro conocimiento y prestad atención a mis palabras,

<sup>6</sup> Al escucharse aquel estruendo, la multitud se juntó, y se veían confundidos porque los oían hablar en su propia lengua.

<sup>7</sup> Estaban atónitos y maravillados, y decían: «Fíjense: ¿acaso no son galileos todos estos que están hablando?»

<sup>8</sup> ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestra lengua materna?

<sup>9</sup> Aquí hay partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia.

<sup>10</sup> Están los de Frigia y Panfilia, los de Egipto y los de las regiones de África que están más allá de Cirene. También están los romanos que viven aquí, tanto judíos como prosélitos,

<sup>11</sup> y cretenses y árabes, ¡y todos los escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios!»

<sup>12</sup> Todos ellos estaban atónitos y perplejos, y se decían unos a otros: «¿Y esto qué significa?»

<sup>13</sup> Pero otros se burlaban, y decían: «¡Están borrachos!»

#### Primer discurso de Pedro

<sup>14</sup> Entonces Pedro se puso de pie, junto con los otros once, y con potente voz dijo: «Varones judíos, y ustedes, habitantes todos de Jerusalén, sepan esto, y entiendan bien mis palabras.

<sup>6</sup> Chay wayra hina qapariyta uyariruspankum lliw runakuna chay apostolkunapa kasqanman huñunakaramurqaku, hinaspankum sapakamapa rimayninkupi rimaqta uyariruspanku mana ima niytapas atirqakuchu.

<sup>7</sup> Chaymi admirakuspanku nirqaku: ¿Kay rimaqkunaqa manachum lliwchanku Galilea law runakuna?

<sup>8</sup> Hinapinqa, ¿imaynanpimá sapakamapa rimayninchikpiqa rimaqta uyarinchik?

<sup>9</sup> Kaypiqa kachkanchik achka nacionkunamantam: Partiamanta, Mediamanta, Elanmanta, Mesopotamiamanta, Judeamanta, Capado-ciamanta, Pontomanta, Asiamanta,

<sup>10</sup> Frigiamanta, Panfiliamanta, Egipto-manta, Cirenepa waklawnin Africamanta. Kachkantaqmi kaypi yachaq Roma llaqtayuy runakunapas. Wakinmi nacesqankumanta judío kanku, wakinñataqmi judiokunapa religionninman tikrakuqkuna.

<sup>11</sup> Kachkankutaqmi Cretamanta hinaspa Arabia lawmanta kaqkunapas. Kayñaña kachkaptinchikpas sapakamapa rimayninchikpim Diospa admirakuypaq ruwasqankunamanta uyarichkanchik, nispanku.

<sup>12</sup> Llumpayta admirakuspankum ninakurqaku: ¿Ima ninantaq kayqa? nispanku.

<sup>13</sup> Wakinñataqmi asikuspanku nirqaku: Sinkam kachkanku, nispanku.

#### Pedropa punta kaq willakusqanmanta

<sup>14</sup> Chaymi Pedro chunka hukniyuq apostolkunawan sayariykuspan hatunmanta qaparispan kaynata nirqa: Jerusalemipi yachaqkuna chaynataq llapallan judío masillaykuna, yachanaykichikpaqyá kay nisqayta sumaqta uyariwaychik.

<sup>15</sup> Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

<sup>16</sup> Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

<sup>17</sup> E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

<sup>18</sup> até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

<sup>19</sup> Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

<sup>20</sup> O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

<sup>21</sup> E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

<sup>22</sup> Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

<sup>23</sup> sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

<sup>15</sup> porque estos no están borrachos como vosotros suponéis, pues apenas es la hora tercera del día;

<sup>16</sup> sino que esto es lo que fue dicho por medio del profeta Joel:

<sup>17</sup> Y sucederá en los últimos días —dice Dios— que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán, vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños;

<sup>18</sup> y aun sobre mis siervos y sobre mis siervas derramaré de mi Espíritu en esos días, y profetizarán.

<sup>19</sup> Y mostraré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra: sangre, fuego y columna de humo.

<sup>20</sup> El sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre, antes que venga el día grande y glorioso del Señor.

<sup>21</sup> Y sucederá que todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.

<sup>22</sup> Varones israelitas, escuchad estas palabras: Jesús el Nazareno, varón confirmado por Dios entre vosotros con milagros, prodigios y señales que Dios hizo en medio vuestro a través de Él, tal como vosotros mismos sabéis,

<sup>23</sup> a este, entregado por el plan predeterminado y el previo conocimiento de Dios, clavasteis en una cruz por manos de impíos y le matasteis,

<sup>15</sup> Contra lo que ustedes suponen, estos hombres no están borrachos, pues apenas son las nueve de la mañana.

<sup>16</sup> Más bien, esto es lo que dijo el profeta Joel:

<sup>17</sup> »Dios ha dicho: En los últimos días derramaré de mi Espíritu sobre toda la humanidad. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán; sus jóvenes tendrán visiones y sus ancianos tendrán sueños.

<sup>18</sup> En esos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y mis siervas, y también profetizarán.

<sup>19</sup> Haré prodigios en el cielo, y en la tierra se verán señales de sangre, de fuego y de vapor de humo.

<sup>20</sup> El sol se oscurecerá, la luna se pondrá roja como sangre, antes de que llegue el día del Señor y se muestre en toda su grandeza.

<sup>21</sup> Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.

<sup>22</sup> »Varones israelitas, escuchen mis palabras: Jesús nazareno, que fue el varón que Dios aprobó entre ustedes por las maravillas, prodigios y señales que hizo por medio de él, como ustedes mismos lo saben,

<sup>23</sup> fue entregado conforme al plan determinado y el conocimiento anticipado de Dios, y ustedes lo aprehendieron y lo mataron por medio de hombres inicuos, crucificándolo.

<sup>15</sup> Ñoqaykuqa manam qamkunapa nisqaykichikman hina sinkachu kachkaniku. Manaraqpas isqon horataqa manam pipas sinkaqa kanmanchu.

<sup>16</sup> Aswanqa kay uyarisqaykichikmantaqa ñam profeta Joel rimarirqaña:

<sup>17</sup> Diosmi nin: Tukupay punchawkunapim chaqchurimuq hina lliw runakunaman Espirituyta kachamusaq. Chaymi qari churikichikpas, warmi churikichikpas profetizanaqaku. Jovenkunapas visionkunatam rikunqaku, yuyaqkunapas mosqoykunatam mosqokunqaku.

<sup>18</sup> Chay punchawkunapim Espirituyta kachamusaq, qarimanpas warmimanpas lliw serviwaqniykunaman, hinaptinmi profetizanaqaku.

<sup>19</sup> Cielopim admirakuypaq kaqkunata ruwasaq, kay pachapim yawartawan ninata qawachisqaykichik, qawachisqaykichiktaqmi suyullaña hoqarikuq qosnitapas.

<sup>20</sup> Manaraq Señorpa suma-sumaq punchawnin chayamuchkaptinqa intipas tutayanqam, killapas yawaryanqam.

<sup>21</sup> Ichaqa haykam Señorpa sutinta qayakuqmi salvasqa kanqa, nispa.

<sup>22</sup> Israelpa mirayninkuna, uyariwaychik: Yachasqaykichikpi hinapas, Diosmi qamkuna ukupi Nazaretmanta kaq Jesuspa atiyinta qawachirqa, paynintakama admirakuypaq milagrokunata hinaspas señalkunata ruwaspan.

<sup>23</sup> Diosqa ñawpaqmantaraq yachasqanman hinam hinaspas munasqanman hinam Jesusta qamkunapa makikichikman churaykurqa. Qamkunam payta presocharurqankichik, hinaspam mana allin runakunawan chakatachispa wañurachirqankichik.

**24** ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

**25** Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

**26** Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

**27** porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

**28** Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

**29** Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

**30** Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

**31** prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

**32** A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

**33** Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

**24**a quien Dios resucitó, poniendo fin a la agonía de la muerte, puesto que no era posible que Él quedara bajo el dominio de ella.

**25** Porque David dice de Él: Veía siempre al Señor en mi presencia; pues está a mi diestra para que yo no sea conmovido.

**26** Por lo cual mi corazón se alegró y mi lengua se regocijó; y aun hasta mi carne descansará en esperanza;

**27** pues tú no abandonarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

**28** Me has hecho conocer los caminos de la vida; me llenarás de gozo con tu presencia.

**29** Hermanos, del patriarca David os puedo decir confiadamente que murió y fue sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el día de hoy.

**30** Pero siendo profeta, y sabiendo que Dios le había jurado sentar a uno de sus descendientes en su trono,

**31** miró hacia el futuro y habló de la resurrección de Cristo, que no fue abandonado en el Hades, ni su carne sufrió corrupción.

**32** A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

**33** Así que, exaltado a la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís.

**24** Pero Dios lo levantó, liberándolo de los lazos de la muerte, porque era imposible que la muerte lo venciera.

**25** De él dice David: Siempre veía al Señor ante mí. Él está a mi derecha, y nada me perturbará.

**26** Por eso mi corazón se alegró, y mi lengua cantó llena de gozo. Mi cuerpo descansará en la esperanza,

**27** porque no dejarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo se corrompa.

**28** Me hiciste conocer los caminos de la vida, y me llenarás de gozo con tu presencia.

**29** »Varones hermanos, podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que nuestro patriarca David murió y fue sepultado, y que hoy sabemos dónde está su sepulcro entre nosotros.

**30** David era profeta, y sabía que Dios le había jurado que de su linaje humano saldría el Cristo, que se sentaría en su trono.

**31** Esto lo vio antes de que sucediera, y habló de la resurrección de Cristo y de que su alma no se quedaría en el Hades, ni su cuerpo se corrompería.

**32** Pues a este Jesús Dios lo resucitó, y de eso todos nosotros somos testigos.

**33** Y como él fue exaltado por la diestra de Dios, recibió del Padre la promesa del Espíritu Santo, y ha derramado esto que ahora están viendo y oyendo.

**24** Ichaqa Diosmi wañuymanta libraruspan kawsarichimurqa, paypiqa wañuytas mana munaychakuyta atisqanrayku.

**25** Ñawpaqtam Jesumanta rimaspan David nirqa: “Tukuy tiempom Señorniyqa ñoqawan kachkan, pay alleqniypi kaptinqa, manam imapas urmachiwanqachu.

**26** Chayraykum sonqoytas kusikun, simiywanpas kusikuymantam takisaq, cuerpoytas hawkallam samaykunqa.

**27** Cuerpoytapas amam sepulturapiqa saqerunkichu, kuyasqaykitaqa amam sepulturapi asnarinantaqa saqerunkichu.

**28** Kawsay ñantam reqsiykachiwanki, ñoqawan kasqaykim kusikuyta huntaykuwan”, nispa.

**29** Wawqellaykuna, cheqaptam niki-chik: Ñawpaq taytanchik Davidqa wa-ñukuspanmi pampasqa karqa, kunan-kamapas sepulturanta hinallam kaypi kachkan.

**30** Davidqa profetam karqa, chaymi payman juraspan Dios prometekusqanrayku yacharqa paypa mirayninmanta Cristo hamunanta hinaspa David hina Israel nacionpi munaychakunanta.

**31** Chaynapim Davidqa qawachkanmanpas hina ñawpaqmantaraq Jesucristopa kawsarimunamanta rimarqaña “Sepul-turapiqa manam saquesqachu kanqa, nitaqmi cuerponpas ismunqachu”, nispa.

**32** Kay Jesustam Dios kawsarichimurqa, cheqaptapunim chaytaqa llapallayku rikurqaniku.

**33** Chaynapim Diosqa Justa hatunchaykuspan alleq lawninpi chaskiykurqa, Tayta Diospa prometekusqanman hinam Chuya Espirituta Jesús chaskirqa, chay Chuya Espirituntam



<sup>34</sup> Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assentate à minha direita,

<sup>35</sup> até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

<sup>36</sup> Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

#### Três mil batizados

<sup>37</sup> Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

<sup>38</sup> Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

<sup>39</sup> Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

<sup>40</sup> Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

<sup>41</sup> Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

#### Como viviam os convertidos

<sup>34</sup> Porque David no ascendió a los cielos, pero él mismo dice: Dijo el Señor a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

<sup>35</sup> hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies».

<sup>36</sup> Sepa, pues, con certeza toda la casa de Israel, que a este Jesús a quien vosotros crucificasteis, Dios le ha hecho Señor y Cristo.

#### Efectos del sermón de Pedro

<sup>37</sup> Al oír esto, compungidos de corazón, dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: Hermanos, ¿qué haremos?

<sup>38</sup> Y Pedro les dijo: Arrepentíos y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de vuestros pecados, y recibiréis el don del Espíritu Santo.

<sup>39</sup> Porque la promesa es para vosotros y para vuestros hijos y para todos los que están lejos, para tantos como el Señor nuestro Dios llame.

<sup>40</sup> Y con muchas otras palabras testificaba solemnemente y les exhortaba diciendo: Sed salvos de esta perversa generación.

<sup>41</sup> Entonces los que habían recibido su palabra fueron bautizados; y se añadieron aquel día como tres mil almas.

<sup>34</sup> David mismo no subió a los cielos, pero sí dice: »Dijo el Señor a mi señor: Siéntate a mi derecha,

<sup>35</sup> hasta que yo ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

<sup>36</sup> Sépalo bien todo el pueblo de Israel, que a este Jesús, a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Cristo.»

<sup>37</sup> Al oír esto, todos sintieron un profundo remordimiento en su corazón, y les dijeron a Pedro y a los otros apóstoles: «Hermanos, ¿qué debemos hacer?»

<sup>38</sup> Y Pedro les dijo: «Arrepiéntanse, y bautícense todos ustedes en el nombre de Jesucristo, para que sus pecados les sean perdonados. Entonces recibirán el don del Espíritu Santo.

<sup>39</sup> Porque la promesa es para ustedes y para sus hijos, para todos los que están lejos, y para todos aquellos a quienes el Señor nuestro Dios llame.»

<sup>40</sup> Y con muchas otras palabras les hablaba y los animaba. Les decía: «Pónganse a salvo de esta generación perversa.»

<sup>41</sup> Fue así como los que recibieron su palabra fueron bautizados, y ese día se añadieron como tres mil personas,

chaqchurimuwarqanchik, chaytam qawachkankichik hinaspa uyarichkankichik.

<sup>34-35</sup> Manam Davidchu hanaq pachamanqa hoqarisqa karqa, chaywanpas paymi nirqa: “Señor Diosmi Señorniyta nirqa: Enemigoykikunata chakikipa sarupakunanta ruwanaykama alleqniypi tiyaykuy”, nispa.

<sup>36</sup> Israelpa llapallan mirayninkuna, yachaychikyá, qamkunapa chakatarusqaykichik Jesustam Cristo hinaspa Señor kananpaq Dios churaykun, nispa.

<sup>37</sup> Kaykunata uyariruspankum sonqonkupi llumpayta llakikuruspanku Pedrotawan wakin apostolkunata tapurqaku: Wawqekuna, ¿imatataq ruwallasaqku? nispanku.

<sup>38</sup> Chaymi Pedroñataq nirqa: Huchaykichikmanta wanakuspayá sapakama Jesucristopa sutinpi bautizakuychik, chaynapi huchaykichikmanta pampachasqa kanaykichikpaq, hinaspa Chuya Espiritupa atiynta chaskinkichik.

<sup>39</sup> Kay promesaqa qamkunapaqwan, miraynikichikkunapaq, llapallan karu llaqtapi kaqkunapaq hinaspa Señorninchik Diospa munasqanman hina lliw qayas-qakunapaqwanmi.

<sup>40</sup> Pedrom runakunata qaqchaspan kaynata nirqa: ¡Kay huchasapa miraykunamanta rakikuychik! nispa.

<sup>41</sup> Hinaptinmi Pedropa nisqanta kasu-kuqkunaqa bautizachikurqaku, chaynapim ñiñkunaman chay punchawpi yaqa kimsa waranqa runakuna yapakurqaku.

<sup>42</sup> E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

<sup>43</sup> Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

<sup>44</sup> Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

<sup>45</sup> Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

<sup>46</sup> Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

<sup>47</sup> louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

### Atos 3

#### A cura de um coxo

<sup>1</sup> Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

<sup>2</sup> Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

<sup>3</sup> Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

<sup>42</sup> Y se dedicaban continuamente a las enseñanzas de los apóstoles, a la comunión, al partimiento del pan y a la oración.

#### Comunión de los creyentes

<sup>43</sup> Sobrevino temor a toda persona; y muchos prodígios y señales eran hechas por los apóstoles.

<sup>44</sup> Todos los que habían creído estaban juntos y tenían todas las cosas en común;

<sup>45</sup> vendían todas sus propiedades y sus bienes y los compartían con todos, según la necesidad de cada uno.

<sup>46</sup> Día tras día continuaban unánimes en el templo y partiendo el pan en los hogares, comían juntos con alegría y sencillez de corazón,

<sup>47</sup> alabando a Dios y hallando favor con todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día al número de ellos los que iban siendo salvos.

### Hechos 3

#### Curación de un cojo

<sup>1</sup> Y cierto día Pedro y Juan subían al templo a la hora novena, la de la oración.

<sup>2</sup> Y había un hombre, cojo desde su nacimiento, al que llevaban y ponían diariamente a la puerta del templo llamada la Hermosa, para que pidiera limosna a los que entraban al templo.

<sup>3</sup> Este, viendo a Pedro y a Juan que iban a entrar al templo, les pedía limosna.

<sup>42</sup> las cuales se mantenían fieles a las enseñanzas de los apóstoles y en el mutuo compañerismo, en el partimiento del pan y en las oraciones.

#### La vida de los primeros cristianos

<sup>43</sup> Al ver las muchas maravillas y señales que los apóstoles hacían, todos se llenaban de temor,

<sup>44</sup> y todos los que habían creído se mantenían unidos y lo compartían todo;

<sup>45</sup> vendían sus propiedades y posesiones, y todo lo compartían entre todos, según las necesidades de cada uno.

<sup>46</sup> Todos los días se reunían en el templo, y partían el pan en las casas, y comían juntos con alegría y sencillez de corazón,

<sup>47</sup> mientras alababan a Dios y brindaban ayuda a todo el pueblo. Y cada día el Señor añadía a la iglesia a los que habían de ser salvos.

### Hechos 3

#### Curación de un cojo

<sup>1</sup> Un día, Pedro y Juan subían juntos al templo. Eran las tres de la tarde, es decir, el momento de la oración,

<sup>2</sup> y vieron allí a un hombre cojo de nacimiento. Todos los días era puesto a la entrada del templo, en la puerta llamada «la Hermosa», para pedirles limosna a los que entraban en el templo.

<sup>3</sup> Cuando el cojo vio que Pedro y Juan estaban por entrar, les rogó que le dieran limosna.

<sup>42</sup> Paykunam apostolkunapa yachachikuyninpi takyarqaku, kapuqninkuwanmi yanapanakuqku, huk sonqollam tantatapas partenakuqku, Dios mañakuypipas hukllam karqaku.

#### Punta kaq iñiqkunapa imaynam kawsasqankumanta

<sup>43</sup> Apostolkunapa hatun milagrokuna hinaspa señaalkuna ruwasqankuwanmi, llapa runakuna admirakuspa mancharisqallaña karqaku.

<sup>44</sup> Lliw iñikuqkunam huk sonqolla karqaku, ima kapuqninkutapas llapallankum qonakurqaku.

<sup>45</sup> Chakrankutawan imapas kapuqninkutam rantikuqku hinaspa sapakamapa necesitasqankuman hina rakinakuqku.

<sup>46</sup> Sapa punchawmi templopi huk sonqolla huñunakuqku, wasin-wasin huñunakuspam hatun kusikuywan mikuyta mikuqku, tantatapas partinakuspankum mikuqku.

<sup>47</sup> Diosta yupaychaspam lliw runakunapa allin qawasqam karqaku. Señorñataqmi sapa punchaw paykunaman salvasqa kaqkunata yaparqa.

### Hechos 3

#### Suchu runapa sanoyasqanmanta

<sup>1</sup> Huk punchawmi kimsa hora tardeykuyta, Dios mañakuna horata, Pedrowan Juan temploman rirqaku.

<sup>2</sup> Chay templopa punkunmanmi nacesqanmanta suchu runata sapa punchaw apaqku, hinaspa Hermosawan sutichasqa punkupi churaqku, chaynapi yaykuq runakunamanta limosnata mañakunanpaq.

<sup>3</sup> Chay suchu runam Pedrotawan Juanta temploman yaykuchkaqta rikuruspan limosnata mañakurqa.

<sup>4</sup> Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

<sup>5</sup> Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

<sup>6</sup> Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

<sup>7</sup> E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

<sup>8</sup> de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

<sup>9</sup> Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

<sup>10</sup> e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

#### O discurso de Pedro no templo

<sup>11</sup> Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

<sup>12</sup> À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhai disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

<sup>4</sup> Entonces Pedro, junto con Juan, fijando su vista en él, le dijo: ¡Míranos!

<sup>5</sup> Y él los miró atentamente, esperando recibir algo de ellos.

<sup>6</sup> Pero Pedro dijo: No tengo plata ni oro, mas lo que tengo, te doy: en el nombre de Jesucristo el Nazareno, ¡anda!

<sup>7</sup> Y asíéndolo de la mano derecha, lo levantó; al instante sus pies y tobillos cobraron fuerza,

<sup>8</sup> y de un salto se puso en pie y andaba. Entró al templo con ellos caminando, saltando y alabando a Dios.

<sup>9</sup> Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

<sup>10</sup> y reconocieron que era el mismo que se sentaba a la puerta del templo, la Hermosa, a pedir limosna, y se llenaron de asombro y admiración por lo que le había sucedido.

#### Segundo sermón de Pedro

<sup>11</sup> Y estando él asido de Pedro y de Juan, todo el pueblo, lleno de asombro, corrió al pórtico llamado de Salomón, donde ellos estaban.

<sup>12</sup> Al ver esto Pedro, dijo al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto, o por qué nos miráis así, como si por nuestro propio poder o piedad le hubiéramos hecho andar?

<sup>4</sup> Entonces Pedro, que estaba con Juan, fijó la mirada en el cojo y le dijo: «¡Míranos!»

<sup>5</sup> El cojo se les quedó mirando, porque esperaba que ellos le dieran algo,

<sup>6</sup> pero Pedro le dijo: «No tengo oro ni plata, pero de lo que tengo te doy. En el nombre de Jesucristo de Nazaret, ¡levántate y anda!»

<sup>7</sup> Y tomándolo de la mano derecha, lo levantó, ¡y al momento se le afirmaron los pies y los tobillos!

<sup>8</sup> El cojo se puso en pie de un salto, y se echó a andar; luego entró con ellos en el templo, mientras saltaba y alababa a Dios.

<sup>9</sup> Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

<sup>10</sup> y lo reconocían como el cojo que se sentaba a pedir limosna a la entrada del templo, en la puerta «la Hermosa», y se quedaban admirados y asombrados por lo que le había sucedido al cojo.

#### Discurso de Pedro en el pórtico de Salomón

<sup>11</sup> Mientras el cojo que había sido sanado no soltaba a Pedro ni a Juan, todo el pueblo fue al pórtico llamado «de Salomón», y sin salir de su asombro se acercó a ellos.

<sup>12</sup> Cuando Pedro los vio, les dijo: «Varones israelitas, ¿qué es lo que les asombra? ¿Por qué nos ven como si por nuestro poder o piedad hubiéramos hecho que este hombre camine?»

<sup>4</sup> Pedrowan Juanñataqmi chay suchu runata qawarayaykurqaku, hinaptinmi Pedro nirqa: Qawawayku, nispa.

<sup>5</sup> Suchuñataqmi paykunata qawarayarqa imallapas qoykunankuta suyaspan.

<sup>6</sup> Pedroñataqmi nirqa: Manam kanchu qoriypas nitaq qollqeypas, aswanqa kapuqllaytam qosqayki: Nazaretmanta kaq Jesucristopa sutinpiyá hatarispayki puriy, nispa.

<sup>7</sup> Chaynata nispan alleq makinmanta hapiykuspa aysariykuptillanmi cha-kinkunawan moqo tullunkuna kallpata hapirurqa.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay runaqa pawarispan puriyta qallaykurqa. Paykunawanmi temploman yaykurqa puristin, pawaykachastin hinaspa Diosta yupaychastin.

<sup>9</sup> Chaymi lliw runakuna puriqtaña hinaspa Dios yupaychaqtaña rikuspanku,

<sup>10</sup> reqsirurqaku chay runaqa templopa “La Hermosa” sutiyuq punkunpi tiyaykuspan limosna mañakuq kasqanta. Chay runata puriqtaña rikuruspankum mana ima niytapas atispanku admirakurqaku.

#### Salomón sutiyuq hatun portalpi Pedropa rimasqanmanta

<sup>11</sup> Chay sanoyaruq runam Pedrotawan Juanta mana kacharipa qatikacharqa. Hinaptinmi lliw runakuna admirakuspanku paykunaman huñanakururqaku Salomonwan sutichasqanku punkupi.

<sup>12</sup> Pedroñataqmi hamusqankuta qawarispan nirqa: Israelpa mirayninkuna, ¿imanasqataq admirasqallaña kachkankichik? ¿Imanasqataq ñoqaykuta qawarayawachkankiku? Manam kikillaykumantachu, nitaqmi atiyiykuwanchu kay runataqa purirachiniku.

<sup>13</sup> O Deus de Abraão, de Isaac e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

<sup>14</sup> Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

<sup>15</sup> Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

<sup>16</sup> Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

<sup>17</sup> E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

<sup>18</sup> mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

<sup>19</sup> Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

<sup>20</sup> a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

<sup>21</sup> ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que

<sup>13</sup>El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su siervo Jesús, al que vosotros entregasteis y repudiasteis en presencia de Pilato, cuando este había resuelto ponerle en libertad.

<sup>14</sup>Mas vosotros repudiasteis al Santo y Justo, y pedisteis que se os concediera un asesino,

<sup>15</sup>y disteis muerte al Autor de la vida, al que Dios resucitó de entre los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

<sup>16</sup>Y por la fe en su nombre, es el nombre de Jesús lo que ha fortalecido a este hombre a quien veis y conocéis; y la fe que viene por medio de Él, le ha dado esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

<sup>17</sup>Y ahora, hermanos, yo sé que obrasteis por ignorancia, lo mismo que vuestros gobernantes.

<sup>18</sup>Pero Dios ha cumplido así lo que anunció de antemano por boca de todos los profetas: que su Cristo debería padecer.

<sup>19</sup>Por tanto, arrepentíos y convertíos, para que vuestros pecados sean borrados, a fin de que tiempos de refrigerio vengan de la presencia del Señor,

<sup>20</sup>y Él envíe a Jesús, el Cristo designado de antemano para vosotros,

<sup>21</sup>a quien el cielo debe recibir hasta el día de la restauración de todas las cosas, acerca de lo cual Dios

<sup>13</sup>El Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob, que es el Dios de nuestros antepasados, ha glorificado a su Hijo Jesús, a quien ustedes entregaron y negaron delante de Pilato, cuando éste ya había resuelto ponerlo en libertad.

<sup>14</sup>Pero ustedes negaron al Santo y Justo, y pidieron que se les entregara un homicida.

<sup>15</sup>Fue así como mataron al Autor de la vida, a quien Dios resucitó de los muertos. De eso nosotros somos testigos,

<sup>16</sup>y por la fe en su nombre, a este hombre que ustedes ven y conocen, Dios lo ha restablecido; por la fe en Jesús, Dios lo ha sanado completamente en presencia de ustedes.

<sup>17</sup>»Hermanos, yo sé que tanto ustedes como sus gobernantes lo negaron por ignorancia,

<sup>18</sup>pero Dios cumplió de esta manera lo que ya había anunciado por medio de todos sus profetas, es decir, que su Cristo tenía que padecer.

<sup>19</sup>Por lo tanto, arrepíentanse y vuélvase a Dios, para que sus pecados les sean perdonados

<sup>20</sup>y Dios haga venir sobre ustedes tiempos de alivio y les envíe a Cristo Jesús, que ya les fue anunciado.

<sup>21</sup>Es necesario que el cielo reciba a Jesús hasta el momento en que todas las cosas sean restauradas, lo

<sup>13</sup>Aswanqa ñawpaq taytanchik Abrahampa, Isaacpa hinasp Jacobpa yupaychasqan Diosmi serviqnin Jesusta hatuncharqa. Paytam autoridadkunaman qoykurqankichik, gobernador Pilato librayta munaptinpas harkakurqankichikmi.

<sup>14</sup>Jesúsqa Chuya hinasp justo kachkaptinmi Pilato libraykunanta harkakuspa runa wañuchi q runataraq kacharinap q mañakurqankichik.

<sup>15</sup>Chaynapim kawsay qokuq Jesusta wañuchirqankichik. Ichaqa Dios Taytam kawsarichimurqa, chaymi Jesús kawsarimusqan rikusqaykumanta testigo kaniku.

<sup>16</sup>Paypa sutinpim kay rikusqaykichik hinasp reqsisqaykichik suchu runa sayarirun. Paypa sutinpim hinasp payman inñisqanraykum kay runaqa pasaypaqta sanoyarun kunan qawasqaykichikpi hinapas.

<sup>17</sup>Wawqekuna, ñoqaqa sumaqtam yachani, qamkunapas chaynataq ka-machiqnikichikkunapas pim Jesús kasqanta mana yachasqaykichikraykum wañurachirqankichik.

<sup>18</sup>Chaynapim ñawpaqmantaraq llapallan profetankunapa imaynam Cristopa ñakarinanmanta nisqankuta Dios cumplichirqa.

<sup>19</sup>Chay-naqa, huchaykichikmanta wanakuspayá Diosman kutirikuychik, chaynapi tukuy huchaykichik chinkachisqa kaptin hamuq punchawpi Señorpa hawkayaynin hamusunaykichikpaq.

<sup>20</sup>Chaynataqa ruwanqa Jesucristota qamkunaman kachamuspanmi. Chaytaqa ñawpaqmantaraqmi willasurqankichikña.

<sup>21</sup>Jesucristoqa hanaq pachapiraqmi kamunan, tukuy imakunatapas ñawpaqpi hina Dios allichanankama,

Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

<sup>22</sup> Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

<sup>23</sup> Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

<sup>24</sup> E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

<sup>25</sup> Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

<sup>26</sup> Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

## Atos 4

### Pedro e João presos

<sup>1</sup> Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

<sup>2</sup> ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

habló por boca de sus santos profetas desde tiempos antiguos.

<sup>22</sup> Moisés dijo: El Señor Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos; a Él prestareis atención en todo cuanto os diga.

<sup>23</sup> Y sucederá que todo el que no preste atención a aquel profeta, será totalmente destruido de entre el pueblo.

<sup>24</sup> Y asimismo todos los profetas que han hablado desde Samuel y sus sucesores en adelante, también anunciaron estos días.

<sup>25</sup> Vosotros sois los hijos de los profetas y del pacto que Dios hizo con vuestros padres, al decir a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

<sup>26</sup> Para vosotros en primer lugar, Dios, habiendo resucitado a su Siervo, le ha enviado para que os bendiga, a fin de apartar a cada uno de vosotros de vuestras iniquidades.

## Hechos 4

### Arresto de Pedro y Juan

<sup>1</sup> Mientras ellos hablaban al pueblo, se les echaron encima los sacerdotes, el capitán de la guardia del templo, y los saduceos,

<sup>2</sup> indignados porque enseñaban al pueblo, y anunciaban en Jesús la resurrección de entre los muertos.

cual Dios ya ha anunciado desde los tiempos antiguos por medio de sus santos profetas.

<sup>22</sup> Porque Moisés dijo: “El Señor su Dios les levantará un profeta de entre sus hermanos, como me levantó a mí. Ustedes deben atender a todo lo que él les diga.

<sup>23</sup> Todo aquel que no escuche a ese profeta, será eliminado del pueblo.”

<sup>24</sup> Porque todos los profetas, a partir de Samuel, han hablado de estos días y los han anunciado.

<sup>25</sup> Ustedes son los descendientes de los profetas; son herederos del pacto que Dios hizo con nuestros antepasados, cuando le prometió a Abrahán: “En tu simiente serán bendecidas todas las naciones de la tierra.”

<sup>26</sup> Cuando Dios resucitó a su Hijo, en primer lugar lo envió a ustedes para bendecirlos, y para que cada uno de ustedes se convierta de su maldad.»

## Hechos 4

### Pedro y Juan ante el concilio

<sup>1</sup> Mientras hablaban así con el pueblo, se les vinieron encima los sacerdotes, el jefe de la guardia del templo, y los saduceos.

<sup>2</sup> Estaban resentidos porque enseñaban y anunciaban la resurrección de entre los muertos en Jesús,

chaytaqa ñawpaq tiempopi profetankunatakamam nirqaña.

<sup>22</sup> Moisesmi ñawpaq taytanchikkunata nirqa: “Señorninchik Diosmi ayllunchikkunamanta huk profetata ñoqata hina hatarichinqa. Chaynaqa, paypa nisuusqaykichiktam lliwta kasukunkichik.

<sup>23</sup> Pipas chay profetapa nisqanta mana kasukuqtaqa Diosmi llaqtanmanta pasaypaqta chinkachinqa”, nispá.

<sup>24</sup> Llapallan profetakunam Samuelmanta qallaykuspa qatinasninpi kay punchawkunapi imam pasakunanmanta rimarqaku.

<sup>25</sup> Qamkunaqa profetakunapa castanmi kankichik, qamkunapaqmi pactota Dios ruwarqa ñawpaq taytaykichikkunawan, hinaspa Abrahamta nirqa: “Kay pachapi llapallan ayllukunam miraynikirayku chaninchasqa kanqaku”, nispá.

<sup>26</sup> Churinta Dios kawsarichimuspanmi puntataqa qamkunaman kachamurqa bendecisunaykichikpaq, chaynapi sapakama huchaykichikmanta wanakunaykichikpaq, nispá.

## Hechos 4

### Pedrowan Juan autoridadkunapa qayllanpi kasqankumanta

<sup>1</sup> Runakunata Pedrowan Juan rima-payachkaptinkuraqmi sacerdotekunawan templo waqaychaq guardiakunapa kamachiqninkuna hinaspa saduceokuna hamururqaku.

<sup>2</sup> Paykunam llumpay piñasqallaña kachkarqaku Pedropawan Juanpa yachachisqankuwan. Paykunam yachachichkarqaku: Jesucristom kawsarimurqa, chaynam lliw wañuqkunapas kawsarimunqa, nispanku.

<sup>3</sup> e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

<sup>4</sup> Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

#### Pedro e João perante o Sinédrio

<sup>5</sup> No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

<sup>6</sup> com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

<sup>7</sup> e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

<sup>8</sup> Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

<sup>9</sup> visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

<sup>10</sup> tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

<sup>11</sup> Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

<sup>3</sup> Les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente, pues ya era tarde.

<sup>4</sup> Pero muchos de los que habían oído el mensaje creyeron, llegando el número de los hombres como a cinco mil.

#### Pedro y Juan ante el concilio

<sup>5</sup> Y sucedió que al día siguiente se reunieron en Jerusalén sus gobernantes, ancianos y escribas;

<sup>6</sup> estaban allí el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los que eran del linaje de los sumos sacerdotes.

<sup>7</sup> Y habiéndolos puesto en medio de ellos, les interrogaban: ¿Con qué poder, o en qué nombre, habéis hecho esto?

<sup>8</sup> Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Gobernantes y ancianos del pueblo,

<sup>9</sup> si se nos está interrogando hoy por causa del beneficio hecho a un hombre enfermo, de qué manera este ha sido sanado,

<sup>10</sup> sabed todos vosotros, y todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de entre los muertos, por Él, este hombre se halla aquí sano delante de vosotros.

<sup>11</sup> Este Jesús es la piedra desechada por vosotros los constructores, pero que ha venido a ser la piedra angular.

<sup>3</sup> así que los aprehendieron y los echaron en la cárcel hasta el día siguiente, porque ya era tarde.

<sup>4</sup> Pero muchos de los que habían oído sus palabras, creyeron; y contados solamente los varones eran como cinco mil.

<sup>5</sup> Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los gobernantes, los ancianos, los escribas,

<sup>6</sup> el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los familiares de los sumos sacerdotes.

<sup>7</sup> Pusieron en medio de ellos a Pedro y Juan, y les preguntaron: «¿Con qué autoridad, o en nombre de quién hacen ustedes esto?»

<sup>8</sup> Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: «Gobernantes y ancianos del pueblo:

<sup>9</sup> Ya que hoy se nos interroga acerca del beneficio otorgado a un hombre enfermo, y de cómo fue sanado,

<sup>10</sup> sepan todos ustedes, y todo el pueblo de Israel, que este hombre está sano en presencia de ustedes gracias al nombre de Jesucristo de Nazaret, a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó de los muertos.

<sup>11</sup> Este Jesús es la piedra que ustedes, los edificadores, rechazaron, y que no obstante ha llegado a ser la piedra angular.

<sup>3</sup> Pedrotawan Juanta hapiruspankum tutaykuqña kaptin paqarinnintinkama carcelman wichqarurqaku.

<sup>4</sup> Chaywanpas achkaq uyariqkunam inikurqaku, qarikunallam karqa yaqa pichqa waranqa.

<sup>5</sup> Paqarinnintinñataqmi Jerusalén llaq-tapi huñunakururqaku judiokunapa kamachiqninkuna, ancianokuna, Diospa leynin yachachiqkuna,

<sup>6</sup> sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro chaynataq lliw sumo sacerdotekunapa ayllunkunapas.

<sup>7</sup> Hinaspa Pedrotawan Juanta chay kasqankuman pusarachimuspanku tapurqaku: ¿Pipa kamachikuyninwantaq hinaspa pipa sutinpitaq kaykunata ruwachkankichik? nispanku.

<sup>8</sup> Chaymi Pedroñataq Chuya Espiritupa huntaykusqan nirqa: Llaqtapi kamachikuqkuna hinaspa Israelpa ancianonkuna:

<sup>9</sup> Qamkunam tapuwachkankiku onqoq runata allin ruwasqaykumanta hinaspa imaynam sanoyarusqanmanta.

<sup>10</sup> Chaynaqa, ya-chaychikyá qamkunapas, yachachuntaqyá Israel llaqtapas, Nazaretmanta kaq Jesucristopa sutinpim kay runaqa allinyarun hinaspa sanoña qayllaykichikpi sayachkan. Chay Jesustam qamkuna chakatarurqankichik, ichaqa Diosmi wañusqanmanta kawsarirachimurqa.

<sup>11</sup> Qamkunaqa wasi perqaqkuna hinam huk rumita wischupakurqankichik, chay rumiqa Jesusmi. Paymi kunanqa wasipa cimientonpi esquinan hapiq rumiña rikurirun.



<sup>12</sup> E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

<sup>13</sup> Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

<sup>14</sup> Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

<sup>15</sup> E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

<sup>16</sup> dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

<sup>17</sup> mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

<sup>18</sup> Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

<sup>19</sup> Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

<sup>20</sup> pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

<sup>12</sup>Y en ningún otro hay salvación, porque no hay otro nombre bajo el cielo dado a los hombres, en el cual podamos ser salvos.

#### Amenazados y puestos en libertad

<sup>13</sup>Al ver la confianza de Pedro y de Juan, y dándose cuenta de que eran hombres sin letras y sin preparación, se maravillaban, y reconocían que ellos habían estado con Jesús.

<sup>14</sup>Y viendo junto a ellos de pie al hombre que había sido sanado, no tenían nada que decir en contra.

<sup>15</sup>Pero habiéndoles ordenado salir fuera del concilio, deliberaban entre sí,

<sup>16</sup>diciendo: ¿Qué haremos con estos hombres? Porque el hecho de que un milagro notable ha sido realizado por medio de ellos es evidente a todos los que viven en Jerusalén, y no podemos negarlo.

<sup>17</sup>Mas a fin de que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémoslos para que no hablen más a hombre alguno en este nombre.

<sup>18</sup>Cuando los llamaron, les ordenaron no hablar ni enseñar en el nombre de Jesús.

<sup>19</sup>Mas respondiendo Pedro y Juan, les dijeron: Vosotros mismos juzgad si es justo delante de Dios obedecer a vosotros antes que a Dios;

<sup>20</sup>porque nosotros no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.

<sup>12</sup>En ningún otro hay salvación, porque no se ha dado a la humanidad ningún otro nombre bajo el cielo mediante el cual podamos alcanzar la salvación.»

<sup>13</sup>Al ver el valor de Pedro y de Juan, y como sabían que ellos eran gente del pueblo y sin mucha preparación, se maravillaban y les reconocían que habían estado con Jesús.

<sup>14</sup>Y al ver junto a ellos al hombre que había sido sanado, no pudieron decir nada en su contra,

<sup>15</sup>pero les ordenaron que salieran del concilio para poder dialogar entre sí.

<sup>16</sup>Y se preguntaban: «¿Qué vamos a hacer con estos hombres? Tenemos que admitir que lo que han hecho es una señal innegable. Esto es evidente para todos los que viven en Jerusalén, y no lo podemos negar.

<sup>17</sup>Sin embargo, para que esto no se divulgue más entre el pueblo, vamos a amenazarlos para que, desde hoy, no le hablen a nadie acerca de este nombre.»

<sup>18</sup>Entonces los llamaron y les advirtieron que no debían volver a hablar ni enseñar acerca del nombre de Jesús.

<sup>19</sup>Pero Pedro y Juan les respondieron: «Juzguen ustedes: ¿Es justo delante de Dios obedecerlos a ustedes antes que a él?»

<sup>20</sup>Porque nosotros no podemos dejar de hablar acerca de lo que hemos visto y oído.»

<sup>12</sup>Jesumanta hukpiqa manam salvación kanchu, kay pachapiqa manataqmi huk sutiqa kanchu salvakunapaqqa ichaqa Jesuſllam, nispa.

<sup>13</sup>Pedrowan Juan mana manchakuspa rimaptinkum llapa kamachikuqkuna uyarispanku admirakurqaku, paykunaqa yacharqakum Pedrowan Juanqa mana estudioyuq kasqankuta, chayraqmi musyarurqaku paykunaqa Jesuspa puriqmasinkuna kasqankuta.

<sup>14</sup>Paykuna-wantaqmi sayachkarqa suchumanta sanoyaq runapas chaymi paykunapa contranpiqa mana ima niytapas atirqakuchu.

<sup>15</sup>Chaymi Pedrotawan Juanta cortemanta lloqsirachirqaku kikinkupurallapi rimanankupa.

<sup>16</sup>Paykunam ninakurqaku: ¿Imatataq ruwasun kay runakunawanqa? Jerusalén llaqtapi llapallan runakunam yachanku kay suchu runa sanoyarachisqankutaqa. Manam kaytaqa pakayta atichwanchu.

<sup>17</sup>Wakin runakuna ama-ña yachanankupaqyá amenazaykusunchik kunanmantaqa amaña pimanpas Jesucristopa sutinpi rimanankupaq, nispanku.

<sup>18</sup>Hinaspam Pedrotawan Juanta huktawan qayaykuspanku kamachirqaku, Jesucristopa sutinpi amaña willaku-nankupaq hinaspa amaña yachachinankupaq.

<sup>19</sup>Ichaqa Pedrowan Juanmi nirqaku: Kikikichikpuni tanteaspa niwayku: ¿Diospaq allinchi kanman payta mana kasukuspa qamkunataña kasukuyniyku?

<sup>20</sup>Ñoqaykuqa manam upallaymankuchu rikusqaykumantawan uyarisqaykumanta willakuytaqa, nispanku.

<sup>21</sup> Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

<sup>22</sup> Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

**A igreja em oração**

<sup>23</sup> Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

<sup>24</sup> Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

<sup>25</sup> que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

<sup>26</sup> Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

<sup>27</sup> porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

<sup>28</sup> para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

<sup>29</sup> agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

<sup>21</sup>Y ellos, después de amenazarlos otra vez, los dejaron ir (no hallando la manera de castigarlos) por causa del pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo que había acontecido;

<sup>22</sup> porque el hombre en quien se había realizado este milagro de sanidad tenía más de cuarenta años.

**Oración de la iglesia**

<sup>23</sup> Cuando quedaron en libertad, fueron a los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

<sup>24</sup> Al oír ellos esto, unánimes alzaron la voz a Dios y dijeron: Oh, Señor, tú eres el que hiciste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay,

<sup>25</sup> el que por el Espíritu Santo, por boca de nuestro padre David, tu siervo, dijiste: ¿Por que se enfurecieron los gentiles, y los pueblos tramaron cosas vanas?

<sup>26</sup> Se presentaron los reyes de la tierra, y los gobernantes se juntaron a una contra el Señor y contra su Cristo.

<sup>27</sup> Porque en verdad, en esta ciudad se unieron tanto Herodes como Poncio Pilato, juntamente con los gentiles y los pueblos de Israel, contra tu santo siervo Jesús, a quien tú ungiste,

<sup>28</sup> para hacer cuanto tu mano y tu propósito habían predestinado que sucediera.

<sup>29</sup> Y ahora, Señor, considera sus amenazas, y permite que tus siervos hablen tu palabra con toda confianza,

<sup>21</sup> Entonces ellos los dejaron en libertad, no sin antes amenazarlos, pues no hallaron ningún modo de castigarlos. Y es que temían al pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo sucedido.

<sup>22</sup> Y el hombre que había sido sanado milagrosamente tenía más de cuarenta años.

**Los creyentes piden confianza y valor**

<sup>23</sup> Una vez que fueron puestos en libertad, ellos se fueron con los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

<sup>24</sup> Al oírlos, todos juntos elevaron sus voces a Dios y dijeron: «Soberano Señor, tú creaste el cielo y la tierra, y el mar y todo lo que hay en ellos;

<sup>25</sup> tú, Padre nuestro, por medio del Espíritu Santo dijiste en labios de tu siervo David: »¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan cosas vanas?

<sup>26</sup> Los reyes de la tierra se reunieron, y los príncipes se confabularon, contra el Señor, y contra su Cristo.

<sup>27</sup> »Es un hecho que Herodes y Poncio Pilato, junto con los no judíos y el pueblo de Israel, se reunieron en esta ciudad en contra de tu santo Hijo y ungido, Jesús,

<sup>28</sup> para hacer todo lo que, por tu poder y voluntad, ya habías determinado que sucediera.

<sup>29</sup> Ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a estos siervos tuyos proclamar tu palabra sin ningún temor.

<sup>21</sup> Chaykuna pasakusqanmanta llapa runakuna Diosta yupaychaskankuraykum Juantawan Pedrota autoridadkuna mana imayna castigayta atispanku amenazaykuspalla kachaykurqaku.

<sup>22</sup> Chay sanoyaq suchu runaqa karqa tawa chunka masnin watayuqñam.

**Diospa kallpanchakuyninta mañakusqankumanta**

<sup>23</sup> Pedrotawan Juanta kachaykuptinkum wakin iñiqmasinkunaman rirqaku, hinaspa llapa sacerdotekunapa kamachiqninkunapa chaynataq ancianokunapa tukuy ima nisqanta willakurqaku.

<sup>24</sup> Chayta uyariykuspam llapallanku huk sonqolla Diosta mañakuspa nirqaku: Señorniyku, qanmi unancharqanki hanaq pachata, kay pachata, lamar qochata chaynataq chaykunapi tukuy imakunatapas.

<sup>25</sup> Qanmi Chuya Espirituykiwan serviqniki ñawpaq taytayku Davidta nirqanki: “¿Imanasqataq nacionkuna piñakuywan hatarinku? ¿Imanasqataq runakuna yanqakunata tanteanku?

<sup>26</sup> Kay pachapi reykunam huklla hoqarikurunku, kamachikuqkunam Señorpa chaynataq sapaqchakusqan Cristopa contranpi rimanakurunku”, nispa.

<sup>27</sup> Cheqaptapunim rey Herodeswan Poncio Pilato kay llaqtapi huñnakururqaku huklaw nacionniyuq runakunawan hinaspa Israel llaqtawan qampa sapaqchakusqayki serviqniki Jesuspa contranpi.

<sup>28</sup> Chaynataqa ruwarqaku ñawpaqmantaraq qampa munasqayki cumplikunanpaqmi.

<sup>29</sup> Taytayku kunanqa qawayá imaynam amenazawasqankuta hinaspa serviqnikikunata kallpanchawayku mana manchakuspa qanmanta willakunaykupaq.

<sup>30</sup> enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

<sup>31</sup> Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

#### A comunidade cristã

<sup>32</sup> Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

<sup>33</sup> Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

<sup>34</sup> Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

<sup>35</sup> e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

#### A oferta de Barnabé

<sup>36</sup> José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

<sup>37</sup> como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

### Atos 5

#### Ananias e Safira

<sup>1</sup> Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

<sup>30</sup> mientras extiendes tu mano para que se hagan curaciones, señales y prodigios mediante el nombre de tu santo siervo Jesús.

<sup>31</sup> Después que oraron, el lugar donde estaban reunidos tembló, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y hablaban la palabra de Dios con valor.

#### Todas las cosas en común

<sup>32</sup> La congregación de los que creyeron era de un corazón y un alma; y ninguno decía ser suyo lo que poseía, sino que todas las cosas eran de propiedad común.

<sup>33</sup> Con gran poder los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y abundante gracia había sobre todos ellos.

<sup>34</sup> No había, pues, ningún necesitado entre ellos, porque todos los que poseían tierras o casas las vendían, traían el precio de lo vendido,

<sup>35</sup> y lo depositaban a los pies de los apóstoles, y se distribuía a cada uno según su necesidad.

<sup>36</sup> Y José, un levita natural de Chipre, a quien también los apóstoles llamaban Barnabé (que traducido significa hijo de consolación),

<sup>37</sup> poseía un campo y lo vendió, y trajo el dinero y lo depositó a los pies de los apóstoles.

### Hechos 5

#### Castigo de Ananías y Safira

<sup>1</sup> Pero cierto hombre llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una propiedad,

<sup>30</sup> Extiende también tu mano, y permite que se hagan sanidades y señales y prodigios en el nombre de tu santo Hijo Jesús.»

<sup>31</sup> Cuando terminaron de orar, el lugar donde estaban congregados se sacudió, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y proclamaban la palabra de Dios sin ningún temor.

#### La vida comunitaria

<sup>32</sup> Todos los que habían creído eran de un mismo sentir y de un mismo pensar. Ninguno reclamaba como suyo nada de lo que poseía, sino que todas las cosas las tenían en común.

<sup>33</sup> Y los apóstoles daban un testimonio poderoso de la resurrección del Señor Jesús, y la gracia de Dios sobreabundaba en todos ellos.

<sup>34</sup> Y no había entre ellos ningún necesitado, porque todos los que poseían terrenos o casas, los vendían, y el dinero de lo vendido lo llevaban

<sup>35</sup> y lo ponían en manos de los apóstoles, y éste era repartido según las necesidades de cada uno.

<sup>36</sup> Fue así como José, un levita de Chipre, a quien los apóstoles apodaban Barnabé (que significa, Hijo de consolación),

<sup>37</sup> vendió un terreno de su propiedad y entregó a los apóstoles el dinero de la venta.

### Hechos 5

#### Ananías y Safira

<sup>1</sup> Pero un hombre que se llamaba Ananías, junto con Safira, su mujer, vendió un terreno

<sup>30</sup> Qawachikuyá atiynikita llapa onqoqkunata sanoyachipayki hinaspa admirakuypaq milagrokunata sapaqchakusqayki serviqniki Jesuspa sutinpi ruwaspayki, nispanku.

<sup>31</sup> Dios mañakuyta tukuruptinkum chay huñunakusqanku wasi katkatatarurqa, hinaptinmi Chuya Espíritu lliwman huntaykurqa. Chaymi manaña manchakuspanku Diospa palabranta willakurqaku.

#### Ima kapuqninkupas lliwchankupaq kasqanmanta

<sup>32</sup> Lliw iñiqkunam huk sonqolla kaspanku huk runa hinalla karqaku, manam pipas ima kapuqninkutapas “ñoqallapam” niqkuchu, aswanqa tukuy imankupas lliwchankupaqmi karqa.

<sup>33</sup> Apostolkunam aswan atiywanraq willakurqaku Jesucristopa kawsarimusqanmanta, chaymi llapallankuta llumpayta Dios yanaparqa.

<sup>34-35</sup> Paykuna ukupiqqa manam pipas pisichikuqchu. Kapuqninyuqkunam chakrankuta chaynataq wasinkuta rantikuspanku qollqeta apostolkunaman apamuqku, paykunañataqmi sapakamaman necesitasqankuman hina aypuqku.

<sup>36</sup> Chaynatam Joseypas ruwarqa. Payqa Leviypa castanmanta Chipre lawpi nacekuqmi karqa. Paytataqmi apostolkuna suticharqaku Bernabeywan, chay sutiqa “sonqo tiyachiq” ninanmi.

<sup>37</sup> Paymi chakranta rantikaramuspan qollqetañataq apostolkunaman qorqa.

### Hechos 5

#### Ananiaswan Safirapa huchallikusqankumanta

<sup>1</sup> Ananías sutiuyuq runam warmin Safirapiwan chakrankuta rantikururqaku.

<sup>2</sup> mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

<sup>3</sup> Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

<sup>4</sup> Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

<sup>5</sup> Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

<sup>6</sup> Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

<sup>7</sup> Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

<sup>8</sup> Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

<sup>9</sup> Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

<sup>10</sup> No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

<sup>2</sup> y se quedó con parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo la otra parte, la puso a los pies de los apóstoles.

<sup>3</sup> Mas Pedro dijo: Ananías, ¿por qué ha llenado Satanás tu corazón para mentir al Espíritu Santo, y quedarte con parte del precio del terreno?

<sup>4</sup> Mientras estaba sin venderse, ¿no te pertenecía? Y después de vendida, ¿no estaba bajo tu poder? ¿Por qué concebiste este asunto en tu corazón? No has mentido a los hombres sino a Dios.

<sup>5</sup> Al oír Ananías estas palabras, cayó y expiró; y vino un gran temor sobre todos los que lo supieron.

<sup>6</sup> Y los jóvenes se levantaron y lo cubrieron, y sacándolo, le dieron sepultura.

<sup>7</sup> Después de un lapso como de tres horas entró su mujer, no sabiendo lo que había sucedido.

<sup>8</sup> Y Pedro le preguntó: Dime, ¿vendisteis el terreno en tanto? Y ella dijo: Sí, ese fue el precio.

<sup>9</sup> Entonces Pedro le dijo: ¿Por qué os pusisteis de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor? Mira, los pies de los que sepultaron a tu marido están a la puerta, y te sacarán también a ti.

<sup>10</sup> Al instante ella cayó a los pies de él, y expiró. Al entrar los jóvenes, la hallaron muerta, y la sacaron y le dieron sepultura junto a su marido.

<sup>2</sup> y, con el consentimiento de ella, sustrajo algo del dinero que recibió; así que llevó sólo una parte y la entregó a los apóstoles.

<sup>3</sup> Entonces Pedro le dijo: «Ananías, ¿por qué le permitiste a Satanás que entrara en ti para mentirle al Espíritu Santo y sustraer parte de tu dinero?»

<sup>4</sup> ¿Acaso el terreno no era tuyo? Y, si lo vendías, ¿acaso no era tuyo el dinero? ¿Por qué decidiste hacer esto? No les has mentido a los hombres, sino a Dios.»

<sup>5</sup> Al oír Ananías estas palabras, cayó muerto. Y a todos los que se enteraron les entró mucho miedo.

<sup>6</sup> Entonces los jóvenes se levantaron, lo envolvieron, lo sacaron y lo sepultaron.

<sup>7</sup> Como tres horas más tarde, entró su mujer sin saber lo que había sucedido.

<sup>8</sup> Y Pedro le dijo: «Dime: ¿vendieron ustedes el terreno en ese precio?» Y ella respondió: «Sí, en ese precio.»

<sup>9</sup> Pedro le dijo entonces: «¿Por qué se pusieron de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor? ¡Mira!, aquí vienen los que fueron a sepultar a tu marido, y ellos te sacarán también a ti.»

<sup>10</sup> Al instante, ella cayó muerta a los pies de Pedro, y cuando entraron los jóvenes y la hallaron muerta, la sacaron y la sepultaron junto a su marido.

<sup>2</sup> Hinaspam warminwan tanteanakuruspanku wakín qollqeta rakikuykuspanku wakiqninta apostolkunaman aparqaku.

<sup>3</sup> Hinaptinmi Pedro nirqa: Ananías, ¿imanasqamá Satanasqa sonqoykita munaychakurun, chaynapi chakra rantikusqayki qollqeta raki-kuykuspayki Chuya Espirituta llulla-kunaykipaqa?

<sup>4</sup> ¿Manachum chakraykiqa qampa karqa? Ña rantikuruptikiqa, ¿manachum makillaykipi chay qollqeqa karqa? Manam runakunatachu llullakurunkiqa, aswanqa Diostam, nispa.

<sup>5</sup> Chayta uyariruspanmi Ananías pampaman wichiycuspa wañururqa. Chaymi llapallan uyariqkuna anchallataña mancharikururqaku.

<sup>6</sup> Cuerpontañataqmi wankuykuspanku pampamunankupaq jovenkuna aparqaku.

<sup>7</sup> Yaqa kimsa hora pasaruptinmi Ananiaspa warmin Safirapas chaya-ramurqa, payqa manam kay pasakusqanmantaqa imatapas yacharqachu.

<sup>8</sup> Chaymi Pedro tapurqa: ¿Chay precio nisqaykichikpichum chakraykichikta rantikurqankichik? nispa. Hinaptinmi Safira nirqa: Arí, chay precipim, nispa.

<sup>9</sup> Pedroñataqmi nirqa: ¿Imanasqamá tanteanakururqankichik Señorpa Espiritunta pruebanaykichikpaqa? Waqaya qosayki pampamuq runakuna kutimuchkankuña, kunanñataqmi qamtapas apasunki, nispa.

<sup>10</sup> Chayta niykuptillanmi Safiraqa Pedropa ñawpaqninman wichiycuspan wañururqa. Chaymi jovenkuna yaykuspanku wañusqataña tariykurqaku, hinaspam aparqaku qosanpa waqtanpi pampamunankupaq.

**11** E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimientos.

**Os apóstolos fazem muitos milagres**

**12** Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

**13** Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

**14** E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

**15** a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

**16** Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

**A prisão dos apóstolos**

**17** Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

**18** prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

**19** Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

**20** Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

**11** Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que supieron estas cosas.

**Muchas señales y prodigios**

**12** Por mano de los apóstoles se realizaban muchas señales y prodigios entre el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

**13** Pero ninguno de los demás se atrevía a juntarse con ellos; sin embargo, el pueblo los tenía en gran estima.

**14** Y más y más creyentes en el Señor, multitud de hombres y de mujeres, se añadían constantemente al número de ellos,

**15** a tal punto que aun sacaban los enfermos a las calles y los tendían en lechos y camillas, para que al pasar Pedro, siquiera su sombra cayera sobre alguno de ellos.

**16** También la gente de las ciudades en los alrededores de Jerusalén acudía trayendo enfermos y atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

**En la cárcel y libres otra vez**

**17** Pero levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él (es decir, la secta de los saduceos), se llenaron de celo,

**18** y echaron mano a los apóstoles y los pusieron en una cárcel pública.

**19** Pero un ángel del Señor, durante la noche, abrió las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

**20** Id, y puestos de pie en el templo, hablad al pueblo todo el mensaje de esta Vida.

**11** Esto hizo que toda la iglesia y todos los que supieron esto se llenaran de mucho miedo.

**Señales y maravillas en abundancia**

**12** Dios hacía muchas señales y prodigios entre el pueblo por medio de los apóstoles, y todos ellos se reunían sin falta en el pórtico de Salomón.

**13** Ninguno del pueblo se atrevía a juntarse con ellos, aunque el pueblo los elogiaba mucho.

**14** Los hombres y mujeres que creían en el Señor iban aumentando en número,

**15** y en sus camas y lechos sacaban a los enfermos a la calle, para que al pasar Pedro por lo menos su sombra cayera sobre alguno de ellos.

**16** Aun de las ciudades vecinas venían muchos a Jerusalén, y traían a sus enfermos y a los atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

**Pedro y Juan son perseguidos**

**17** El sumo sacerdote y todos los que estaban de su parte, es decir, los de la secta de los saduceos, reaccionaron llenos de celos

**18** y aprehendieron a los apóstoles y los echaron a la cárcel del pueblo.

**19** Pero en la noche un ángel del Señor llegó y abrió las puertas de la cárcel. Cuando ellos salieron, el ángel les dijo:

**20** «Vayan al templo y anuncien al pueblo todas las enseñanzas acerca de esta vida.»

**11** Chaymi llapa ñiñkunawan chayta yachaqkuna llumpayta mancharikurqaku.

**Milagro kuna ruwasqankumanta**

**12** Llapa ñiñkunam huk sonqolla huñunakuqku templopi kaq Salomonpa portalinpi, apostolkunam Diospa atiyinwan admirakuypaq milagro kumanta runakunapi ruwaqku.

**13** Wakin runa paykunaman asuykuyta manchakuptinpas runakunapa allin respetasqanmi karkaku.

**14** Sapa punchawmi qaripas warmipas Señor Jesucristoman ñiñkurqaku, chaymi ñiñkuna aswan aswan mirarqaku.

**15** Onqoqkunatam camakunapi chaynataq chakanakunapi callekunaman hurqomuqku: “Ichapas kayninta Pedro pasaspan llantuyllanwanpas sanoyarachinman”, nispanku.

**16** Chaynallataqmi Jerusalenpa muyuriqninpi llaqtakunamantapas ach-kaq runakuna hamuspanku apamurqaku onqoqninkuta hinaspa demoniopa ñakarichisqan runakunatapas, hinapinmi llapallanku sanoyarqaku.

**Pedrotawan Juanta presocharusqankumanta**

**17** Sumo sacerdotem hinaspa saduceokunapa qatinqinkunam llumpayta envidiakurqaku.

**18** Hinaspa apostol-kunata hapiruspanku carcelman wich-qarurqaku.

**19** Ichaqa chay tutam Señorpa angelnin hamuspan punkuta kicharurqa. Paykunata hurqoruspanmi nirqa:

**20** Temploman rispaykichik runakunaman willamuychik, musoq vidamanta tukuy kay yachachikuykunata, nispá.

<sup>21</sup> Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

<sup>22</sup> Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

<sup>23</sup> dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

<sup>24</sup> Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

<sup>25</sup> Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhastes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

<sup>26</sup> Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

<sup>27</sup> Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

<sup>28</sup> dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

<sup>21</sup>Habiendo oído esto, entraron al amanecer en el templo y enseñaban. Cuando llegaron el sumo sacerdote y los que estaban con él, convocaron al concilio, es decir, a todo el senado de los hijos de Israel, y enviaron órdenes a la cárcel para que los trajeran.

<sup>22</sup>Pero los alguaciles que fueron no los encontraron en la cárcel; volvieron, pues, e informaron,

<sup>23</sup>diciendo: Encontramos la cárcel cerrada con toda seguridad y los guardias de pie a las puertas; pero cuando abrimos, a nadie hallamos dentro.

<sup>24</sup>Cuando oyeron estas palabras, el capitán de la guardia del templo y los principales sacerdotes se quedaron muy perplejos a causa de ellos, pensando en qué terminaría aquello.

<sup>25</sup>Pero alguien se presentó y les informó: Mirad, los hombres que pusisteis en la cárcel están en el templo enseñando al pueblo.

<sup>26</sup>Entonces el capitán fue con los alguaciles y los trajo sin violencia (porque temían al pueblo, no fuera que los apedrearan).

<sup>27</sup>Cuando los trajeron, los pusieron ante el concilio, y el sumo sacerdote los interrogó,

<sup>28</sup>diciendo: Os dimos órdenes estrictas de no continuar enseñando en este nombre, y he aquí, habéis llenado a Jerusalén con vuestras enseñanzas, y queréis traer sobre nosotros la sangre de este hombre.

<sup>21</sup>Luego de oír esto, entraron en el templo por la mañana y se pusieron a enseñar. Mientras tanto, el sumo sacerdote y los que estaban de su parte se reunieron para convocar al concilio y a todos los ancianos del pueblo de Israel, y al mismo tiempo mandaron traer de la cárcel a los apóstoles;

<sup>22</sup>pero como al llegar los alguaciles no los encontraron, regresaron y dijeron:

<sup>23</sup>«Cuando llegamos a la cárcel, ésta tenía todos los candados puestos y los guardias estaban afuera, frente a las puertas; pero al abrir la cárcel, vimos que allí adentro no había nadie.»

<sup>24</sup>Al oír esto, el sumo sacerdote, el jefe de la guardia del templo y los principales sacerdotes no lograban entender en qué acabaría todo esto.

<sup>25</sup>Pero llegó otro y les dijo: «Escuchen: los hombres que ustedes metieron a la cárcel, están ahora en el templo, impartiendo enseñanzas al pueblo.»

<sup>26</sup>Entonces el jefe de la guardia se fue con los alguaciles y los aprehendió, aunque sin violencia, porque temían que el pueblo los apedreara.

<sup>27</sup>Cuando los llevaron y los presentaron ante el concilio, el sumo sacerdote les dijo:

<sup>28</sup>«¿Acaso no les dimos órdenes estrictas de no enseñar en ese nombre? Ahora han llenado a Jerusalén de su doctrina, y quieren culparnos de la muerte de ese hombre.»

<sup>21</sup>Chaymi achikyaruptillan temploman rispanku yachachirqaku. Sumo sacerdoteñaataqmi paywan kaqkunapiwan, cortepi kaqkunapiwan huñunakunankupaq qayachirqaku Israel castakunapi lliw kamachikuqkunata. Hinaspam apostolkunata car-celmanta hurqomunankupaq kacharqaku.

<sup>22</sup>Guardiakunam carcelman chayaruspanku apostolkunataqa manaña tarimurqakuchu chaymi kutirispanku willakurqaku:

<sup>23</sup>Carceltam hina wichqasqata tariramuniku, punkupi guardiakunapas hinallam cuidachkanku, kichaykuptykuñaataqmi ukupiqa manaña pipas kasqañachu, nispanku.

<sup>24</sup>Templopi nanachikuq guardiakunapa kamachiqninwan, sacerdotekunapa kamachiqninkunam chayta uyariuspanku tapunakurqaku: ¿Imaraqchá pasakunqapas? nispanku.

<sup>25</sup>Chayllanmi huk runa hamuspan nirqa: Chay carcelpi wichqasqaykichik runakunaqa templopiñam yachachichkanku, nispa.

<sup>26</sup>Hinaptinmi guardiakuna kamachiqninkupiwan rispanku, runakuna rumiwan choqaparunankumanta manchakuspanku mana imanaspalla pusamurqaku.

<sup>27</sup>Chay autoridadkunapa kasqanman pusaramuptinkum sacerdotekunapa kamachiqnin nirqa:

<sup>28</sup>Ñoqaykuqa chunkay-chunkaytam kamachirqaykikuña chay Jesumantaqa amaña yachachinaykichikpaq. Ichaqa Jerusalenpi lliw runakunaman yachachispaykichikmi, Jesuspa wañusqanmanta ñoqaykuta tumpawankiku, nispanku.



<sup>29</sup> Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

<sup>30</sup> O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

<sup>31</sup> Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

<sup>32</sup> Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

#### O parecer de Gamaliel

<sup>33</sup> Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

<sup>34</sup> Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

<sup>35</sup> e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

<sup>36</sup> Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

<sup>37</sup> Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

<sup>29</sup> Mas respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Debemos obedecer a Dios antes que a los hombres.

<sup>30</sup> El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros habíais matado colgándole en una cruz.

<sup>31</sup> A este Dios exaltó a su diestra como Príncipe y Salvador, para dar arrepentimiento a Israel, y perdón de pecados.

<sup>32</sup> Y nosotros somos testigos de estas cosas; y también el Espíritu Santo, el cual Dios ha dado a los que le obedecen.

#### El consejo de Gamaliel

<sup>33</sup> Cuando ellos oyeron esto, se sintieron profundamente ofendidos y querían matarlos.

<sup>34</sup> Pero cierto fariseo llamado Gamaliel, maestro de la ley, respetado por todo el pueblo, se levantó en el concilio y ordenó que sacaran fuera a los hombres por un momento.

<sup>35</sup> Y les dijo: Varones de Israel, tened cuidado de lo que vais a hacer con estos hombres.

<sup>36</sup> Porque hace algún tiempo Teudas se levantó pretendiendo ser alguien; y un grupo como de cuatrocientos hombres se unió a él. Y fue muerto, y todos los que lo seguían fueron dispersos y reducidos a nada.

<sup>37</sup> Después de él, se levantó Judas de Galilea en los días del censo, y llevó mucha gente tras sí; él también pereció, y todos los que lo seguían se dispersaron.

<sup>29</sup> Pedro y los apóstoles respondieron: «Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres.

<sup>30</sup> El Dios de nuestros antepasados resucitó a Jesús, el mismo al que ustedes mataron y colgaron de un madero.

<sup>31</sup> Pero Dios, por su poder, lo ha exaltado y sentado a su derecha como Príncipe y Salvador, dando a Israel la oportunidad de arrepentirse y de que sean perdonados sus pecados.

<sup>32</sup> De esto somos testigos nosotros, y también el Espíritu Santo, que Dios ha dado a quienes lo obedecen.»

<sup>33</sup> Al oír esto, ellos se enfurecieron tanto que querían matarlos.

<sup>34</sup> Entonces Gamaliel, un fariseo que era doctor de la ley y a quien todo el pueblo respetaba, se levantó ante el concilio y ordenó que sacaran por un momento a los apóstoles;

<sup>35</sup> luego dijo: «Varones israelitas, piensen bien en lo que van a hacer con estos hombres.

<sup>36</sup> Hace ya algún tiempo, se levantó Teudas, quien se jactaba de ser alguien, y logró que se le uniera un grupo como de cuatrocientos hombres; pero lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados y exterminados.

<sup>37</sup> Después, cuando se hizo el censo, se levantó Judas el galileo y logró que muchos del pueblo lo siguieran. Pero también lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Pedrowan wakin apostolkuna nirqaku: Runakunamanta puntataqa Diostam kasukunayku.

<sup>30</sup> Qamkunam Jesusta chakataruspaykichik wañurachirqankichik, ichaqa ñawpaq taytaykichikkunapa Diosninmi kawsarirachimurqa.

<sup>31</sup> Paytam hatunchaspan alleq lawninman Dios churarqa, chaynapi munaychakuq hinaspa salvaqninchik kananpaq chaynataq Israelpa mirayninkuna huchankumanta wanakuspa pampachasqa kanankupaq.

<sup>32</sup> Kaykunamantaqa ñoqaykum testigo kaniku, testigotaqmi kasukuqninkunaman Diospa qosqan Chuya Espiritupas.

<sup>33</sup> Chaymi kamachikuqkuna kaykunata uyariurspanku llumpayta piñakururqaku, hinaspa wañurachinankupaq rimanakurqaku.

<sup>34</sup> Hina chay kamachikuqkunawanmi huk fariseo Gamaliel sutiyaq kachkarqa. Paymi karqa Diospa leyinmanta yachachikuq. Paytam llapa runakuna llumpayta respetaqku. Paymi sayarispan kamachirqa apostolkuna hawaman lloqsiykunankupaq,

<sup>35</sup> hinaspa llapa kamachikuqkunata nirqa: Israelpa mirayninkuna, kay runakunawan imam ruwanaykichiktaqa allinta tanteaychik.

<sup>36</sup> Ñawpaq punchawkunapim Teudas hatarirurqa ancha reqsisqapaq hapikuspan. Paytam qatirqaku yaqa tawa pachak runakuna ichaqa wañurachiptinkum qatiqninkunapas lliw cheqerurqaku, chaynapim yanqapaq karqa.

<sup>37</sup> Chaynallataqmi Galilea lawmanta kaq Judaspa censo punchawkunapi llapa runakunata hatarirachirqa, ichaqa paytapas wañurachirqakum,

<sup>38</sup> Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

<sup>39</sup> mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

<sup>40</sup> Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

<sup>41</sup> E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

<sup>42</sup> E todos os días, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

## Atos 6

### A instituição dos diáconos

<sup>1</sup> Ora, naqueles días, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

<sup>2</sup> Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

<sup>38</sup> Por tanto, en este caso os digo: no tengáis nada que ver con estos hombres y dejadlos en paz, porque si este plan o acción es de los hombres, perecerá;

<sup>39</sup> pero si es de Dios, no podréis destruirlos; no sea que os halléis luchando contra Dios.

<sup>40</sup> Ellos aceptaron su consejo, y después de llamar a los apóstoles, los azotaron y les ordenaron que no hablaran en el nombre de Jesús y los soltaron.

<sup>41</sup> Ellos, pues, salieron de la presencia del concilio, regocijándose de que hubieran sido tenidos por dignos de padecer afrenta por su Nombre.

<sup>42</sup> Y todos los días, en el templo y de casa en casa, no cesaban de enseñar y predicar a Jesús como el Cristo.

## Hechos 6

### Elección de siete diáconos

<sup>1</sup> Por aquellos días, al multiplicarse el número de los discípulos, surgió una queja de parte de los judíos helenistas en contra de los judíos nativos, porque sus viudas eran desatendidas en la distribución diaria de los alimentos.

<sup>2</sup> Entonces los doce convocaron a la congregación de los discípulos, y dijeron: No es conveniente que nosotros descuidemos la palabra de Dios para servir mesas.

<sup>38</sup> Por eso les digo ahora: Olvídense de estos hombres. Déjenlos. Porque si esto que hacen es de carácter humano, se desvanecerá;

<sup>39</sup> pero si es de Dios, no lo podrán destruir. ¡No vaya a ser que ustedes se encuentren luchando contra Dios!» Todos estuvieron de acuerdo con él,

<sup>40</sup> así que llamaron a los apóstoles y, después de azotarlos, les advirtieron que no siguieran hablando en el nombre de Jesús y los pusieron en libertad.

<sup>41</sup> Los apóstoles salieron del concilio felices de haber sido dignos de sufrir por causa del Nombre.

<sup>42</sup> Y todos los días, no dejaban de enseñar y de anunciar en el templo y por las casas las buenas noticias acerca de Cristo Jesús.

## Hechos 6

### Elección de siete diáconos

<sup>1</sup> En aquellos días el número de los discípulos iba en aumento, pero también comenzaron las murmuraciones de los griegos en contra de los hebreos, pues se quejaban de que en la distribución diaria de ayuda las viudas de los griegos no eran bien atendidas.

<sup>2</sup> Entonces los doce convocaron a todos los discípulos y les dijeron: «No está bien que desatendamos la proclamación de la palabra de Dios por atender a las mesas.

hinaptinmi qatiqninkunapas tukuy hinastinman cheqerurqaku.

<sup>38</sup> Chaymi nikichik, ama imanaychikchu kay runakunataqa, paykunataqa hawkallatayá saqeykuychik. Sichum yachachisqanku otaq imam ruwasqanku runakunallamanta kaspanqa chinkarunqam.

<sup>39</sup> Diosmanta kaptinmi ichaqa imayna chinkarachiytapas mana atiwachikchu. Chaynaqa, cuidakuychikyá, yanqañataq Diospa contranpi peleachkawaqchik, nispa.

<sup>40</sup> Chaymi lliwchanku paypa nisqanta kaspanku apostolkunata qayaykuspa azoterqaku, hinaspa Jesuspa sutinmanta amaña rimanankupaq kamachispalla kachaykurqaku.

<sup>41</sup> Chaymi apostolkuna llumpay kusiçallaña juzgaqninkunapa qayllanmanta lloqsirqaku, Jesucristorayku ñakarinkupaq Diospa akllasqa kasqankumanta.

<sup>42</sup> Mana samaykuspankum templopipas, wasikunapipas sapa punchaw, Jesucristomanta willakuspa yachachiqku.

## Hechos 6

### Diaconopaq qanchis runakunata akllasqankumanta

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim Cristoman iñikuqkuna aswan-aswan mirarqaku. Chaymi griego rimaq iñiqkuna hebreo rimaq iñiqkunamanta quejakurqaku: Sapa punchaw mikuyta aypuspankum ñoqaykumanta kaq viudakunata mana allintachu atiendenku, nispanku.

<sup>2</sup> Chaymi chunka iskayniyuq apostolkuna llapallan iñiqkunata huñuruspanku nirqaku: Diospa palabran yachachiyta saqeruspa mikuyta serviyniykuqa manam allinchi kanman.

<sup>3</sup> Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

<sup>4</sup> e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

<sup>5</sup> O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

<sup>6</sup> Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

<sup>7</sup> Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

#### Estêvão perante o Sinédrio

<sup>8</sup> Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

<sup>9</sup> Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneos, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

<sup>10</sup> e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

<sup>3</sup> Por tanto, hermanos, escoged de entre vosotros siete hombres de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, a quienes podamos encargar esta tarea.

<sup>4</sup> Y nosotros nos entregaremos a la oración y al ministerio de la palabra.

<sup>5</sup> Lo propuesto tuvo la aprobación de toda la congregación, y escogieron a Esteban, un hombre lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Parmenas y a Nicolás, un prosélito de Antioquía;

<sup>6</sup> a los cuales presentaron ante los apóstoles, y después de orar, pusieron sus manos sobre ellos.

<sup>7</sup> Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba en gran manera en Jerusalén, y muchos de los sacerdotes obedecían a la fe.

#### Arresto de Esteban y su defensa

<sup>8</sup> Y Esteban, lleno de gracia y de poder, hacía grandes prodigios y señales entre el pueblo.

<sup>9</sup> Pero se levantaron algunos de la sinagoga llamada de los Libertos, incluyendo tanto cireneos como alejandrinos, y algunos de Cilicia y de Asia, y discutían con Esteban.

<sup>10</sup> Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que hablaba.

<sup>3</sup> Así que, hermanos, busquen entre todos ustedes a siete varones de buen testimonio, que estén llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, para que se encarguen de este trabajo.

<sup>4</sup> Así nosotros podremos continuar orando y proclamando la palabra.»

<sup>5</sup> Esta propuesta fue del agrado de todos los creyentes, y eligieron a Esteban, que era un varón lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, un prosélito de Antioquía.

<sup>6</sup> Luego los llevaron ante los apóstoles, y oraron por ellos y les impusieron las manos.

<sup>7</sup> Conforme crecía el conocimiento de la palabra del Señor, se multiplicaba también el número de los discípulos en Jerusalén, y aun muchos de los sacerdotes llegaron a creer.

#### Arresto de Esteban

<sup>8</sup> Como Esteban estaba lleno de la gracia y del poder de Dios, realizaba grandes prodigios y señales entre el pueblo.

<sup>9</sup> Pero unos que eran de la sinagoga llamada «de los libertos», y otros que eran de Cirene, Alejandría, Cilicia y Asia, se pusieron a discutir con Esteban;

<sup>10</sup> pero como no pudieron superar la sabiduría y el Espíritu que Dios le daba,

<sup>3</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, qamkunamantayá Chuya Espiritupa huntasqan allin yachayniyuq hinaspa allin kawsakuyniyuq qanchis runakunata akllaychik, chaynapi paykunaña mikuyta aypunankupaq.

<sup>4</sup> Ñoqaykuñataqmi Dios mañakuytawan palabran yachachiyta ñawpaqman apasaqku, nispanku.

<sup>5</sup> Chaymi llapa huñunasqakuna “allinmi” nispanku Estebanta akllarqaku. Payqa Chuya Espiritupa huntasqan hinaspa llumpay iñiyuniyuq runam karqa. Akllarqakutaqmi Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta, Parmenasta hinaspa Nicolastapas. Nicolasqa karqa judiokunapa religionninman tikrakuq Antioquía llaqtayuqmi.

<sup>6</sup> Paykunatam apostolkunaman pusamurqaku, apostolkunañataqmi paykunapa hawanman makinkuta churaykuspanku Diosta mañakurqaku.

<sup>7</sup> Diospa palabranta willakuptin-kum Jerusalén llaqtapi llapa iñiqkuna aswan-aswan mirarqaku. Judiokunamanta kaq sacerdotekunapas achkallañam Jesusman iñikurqaku.

#### Estebanta presocharusqankumanta

<sup>8</sup> Estebanmi Diospa ancha bendecisqan kaspa chaynataq Diospa atiyinwan huntarisqa kaspan llapa runakunapa chawpinpi milagrokunata ruwaq.

<sup>9</sup> Jerusalenpim karqa “Esclavo kasqankumanta librasqakuna” nispa sutichasqanku sinagoga. Chaypim huñunakuqku Cirenemanta, Alejandriamanta, Ciliciamanta hinaspa Asiamanta kaq judiokuna. Paykunam Estebanwan atipanakuyta qallaykurqaku.

<sup>10</sup> Ichaqa manam Estebanta upallachiyta atirqakuchu allin yachaywan hinaspa Chuya Espiritupa yanapakuyinwan rimasqanrayku.

<sup>11</sup> Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

<sup>12</sup> Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

<sup>13</sup> Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

<sup>14</sup> porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

<sup>15</sup> Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

## Atos 7

### A defesa de Estêvão

<sup>1</sup> Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

<sup>2</sup> Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

<sup>3</sup> e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

<sup>11</sup> Entonces, en secreto persuadieron a algunos hombres para que dijeran: Le hemos oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios.

<sup>12</sup> Y alborotaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, y cayendo sobre él, lo arrebataron y lo trajeron en presencia del concilio.

<sup>13</sup> Y presentaron testigos falsos que dijeron: Este hombre continuamente habla en contra de este lugar santo y de la ley;

<sup>14</sup> porque le hemos oído decir que este nazareno, Jesús, destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones que Moisés nos legó.

<sup>15</sup> Y al fijar la mirada en él, todos los que estaban sentados en el concilio vieron su rostro como el rostro de un ángel.

## Hechos 7

### Discurso de Esteban

<sup>1</sup> Y el sumo sacerdote dijo: ¿Es esto así?

<sup>2</sup> Y él dijo: Escuchadme, hermanos y padres. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes que habitara en Harán,

<sup>3</sup> y le dijo: «Sal de tu tierra y de tu parentela, y ve a la tierra que yo te mostraré».

<sup>11</sup> sobornaron a otros para que dijeran que habían oído a Esteban blasfemar contra Moisés y contra Dios.

<sup>12</sup> De esa manera soliviantaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, los cuales se lanzaron contra él y, con lujo de violencia, lo llevaron ante el concilio.

<sup>13</sup> Los testigos falsos que presentaron, dijeron: «Este hombre no deja de blasfemar contra este lugar santo y contra la ley.

<sup>14</sup> Le hemos oído decir que ese Jesús de Nazaret destruirá este lugar, y que cambiará las costumbres que nos dio Moisés.»

<sup>15</sup> Entonces todos los que estaban sentados en el concilio se fijaron bien en Esteban, y vieron que su rostro parecía el de un ángel.

## Hechos 7

### Defensa y muerte de Esteban

<sup>1</sup> El sumo sacerdote le preguntó: «¿Es verdad lo que se dice?»

<sup>2</sup> Y Esteban respondió: «Escúchenme, padres y hermanos: El Dios de la gloria se le apareció a nuestro padre Abraham mucho tiempo antes de que éste viviera en Jarán, cuando aún estaba en Mesopotamia,

<sup>3</sup> y le dijo: “Deja tu tierra y tu parentela, y ven a la tierra que te voy a mostrar.”

<sup>11</sup> Chaymi huk runakunaman pagarurqaku Estebanmanta llullakuspanku: “Ñoqaykum kay runata uyarirqaniku Moisespa hinaspa Diospa contranpi mana allinkuna rimaqta”, nispa rimanankupaq.

<sup>12</sup> Chaynapim llapa runakunatawan judiokunapa kamachiqninkunata hinaspa Diospa leynin yachachiqkunata Estebanpa contranpi hatarirachirqaku. Chaymi qonqayta pawaykuspanku Estebanta hapiruspa corteman aparqaku.

<sup>13</sup> Chay pusasqanku llulla runakunam Estebanpa contranpi kaynata nirqaku: Kay runam mana upallaspa Diospaq sapaqchasqa wasimantawan Diospa leynimanta mana allinkunata riman.

<sup>14</sup> Paymi nirqa: “Nazaretmanta kaq Jesusmi templota tuñichispan Moisespa kamachiwasqanchik costumrenchikkunata tikranqa”, nispan.

<sup>15</sup> Hinaptinmi chay cortepi llapallan tiyaqkuna Estebanpa uyanta qawarispanku angelpa uyanta hina rikururqaku.

## Hechos 7

### Estebanpa willakusqanmanta

<sup>1</sup> Estebantam Sumo sacerdote tapurqa: ¿Qanmanta runakunapa rimasqan cheqapchu? nispa.

<sup>2</sup> Chaymi Estebanñataq nirqa: Wawqellaykuna, taytallaykuna, uyariy-kuwaychik. Ñoqanchikpa kancharich-kaq Diosninchikmi ñawpaq taytanchik Abrahamman Mesopotamia lawpi rikuriykurqa, manaraq Harán llaqtaman ripukuchkaptin.

<sup>3</sup> Paytam nirqa: “Llaqtaykimanta hinaspa aylluykikunamanta lloqsiy qawachinay allpaman”, nispa.

<sup>4</sup> Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

<sup>5</sup> Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

<sup>6</sup> E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

<sup>7</sup> eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

<sup>8</sup> Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

<sup>9</sup> Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

<sup>10</sup> e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

<sup>4</sup> Entonces él salió de la tierra de los caldeos y se radicó en Harán. Y de allí, después de la muerte de su padre, Dios lo trasladó a esta tierra en la cual ahora vosotros habitáis.

<sup>5</sup> No le dio en ella heredad, ni siquiera la medida de la planta del pie, y sin embargo, aunque no tenía hijo, prometió que se la daría en posesión a él y a su descendencia después de él.

<sup>6</sup> Y Dios dijo así: «Que sus descendientes serían extranjeros en una tierra extraña, y que serían esclavizados y maltratados por cuatrocientos años.

<sup>7</sup> Pero yo mismo juzgaré a cualquier nación de la cual sean esclavos» —dijo Dios— «y después de eso saldrán y me servirán en este lugar».

<sup>8</sup> Y Dios le dio el pacto de la circuncisión; y así Abraham vino a ser el padre de Isaac, y lo circuncidó al octavo día; e Isaac vino a ser el padre de Jacob, y Jacob de los doce patriarcas.

<sup>9</sup> Y los patriarcas tuvieron envidia de José y lo vendieron para Egipto. Pero Dios estaba con él,

<sup>10</sup> y lo rescató de todas sus aflicciones, y le dio gracia y sabiduría delante de Faraón, rey de Egipto, y este lo puso por gobernador sobre Egipto y sobre toda su casa.

<sup>4</sup> Entonces Abrahán dejó la tierra de los caldeos y se fue a vivir en Jarán; y cuando murió su padre, Dios lo trajo a esta tierra, donde ustedes viven ahora.

<sup>5</sup> Y aunque no le dio siquiera un poco de terreno donde poner el pie, le prometió que esa tierra se la daría a su descendencia, a pesar de que él no tenía ningún hijo.

<sup>6</sup> También le dijo Dios que sus descendientes vivirían cuatrocientos años en otras tierras, como extranjeros, y que allí los esclavizarían y los tratarían muy mal.

<sup>7</sup> Pero añadió: “Yo juzgaré a la nación que los hará esclavos, y después de eso saldrán y me servirán en este lugar.”

<sup>8</sup> Luego le dio el pacto de la circuncisión. Y Abrahán fue padre de Isaac, y lo circuncidó al octavo día. El hijo de Isaac fue Jacob; y Jacob fue el padre de los doce patriarcas.

<sup>9</sup> Pero ellos, por envidia, vendieron a José, y él fue llevado a Egipto. Pero Dios estaba con él,

<sup>10</sup> así que lo libró de todos sus sufrimientos y le dio sabiduría para congraciarse ante el faraón, rey de Egipto, quien lo nombró gobernador de su país y de su casa.

<sup>4</sup> Chaymi Diospa nisqanman hina, Caldea lawmanta Abraham ripukuspan Harán llaqtapi yacharqa. Chaypi taytan wañukuptinmi payta Dios pusamurqa kay kasqanchik allpaman.

<sup>5</sup> Diosqa manam ima herenciatapas kay allpapiqa qorqachu ni chakillan churaykunanpaqpas; ichaqa mana churiyuq kachkaptinpas, Diosmi tukuy kay allpata paymanwan mirayninkunaman qonanpaq prometerqa.

<sup>6</sup> Paytam nirqa: “Miraynikikunam runapa llaqtanpi mana llaqtayuq hina yachanqaku, chaypim esclavo kaspa ñakarichisqa kanqaku tawa pachak watapuni”, nispa.

<sup>7</sup> Diosqa nirqataqmi: “Aswanqa servichikuqninku runakunatam castigasaq, hinaptinmi miraynikikuna chay nacionmanta lloqsimuspanku kaypi yupaychawanqaku”, nispa.

<sup>8</sup> Diosmi pactota Abrahamwan ruwaspan qari kayninkupi señalasqa kanankupaq kamachirqa. Chaymi churin Isaac naceruptin pusaq punchawninman señalarqa; hina chaynallatam Isaacpas churin Jacobta señalarqa, Jacobpas chaynallatataqmi chunka iskayniyuq churinkunawan ruwarqa.

<sup>9</sup> Jacobpa churinkunam wawqenku Joseymanta envidiakuspanku rantikururqaku, chaymi Egipto nacionman aparurqaku. Ichaqa Diosmi Joseywan karqa,

<sup>10</sup> hinaspa lapa ñakariyninkunamanta librarqa. Dios yanapaptinmi Joseyqa allin yachayniyuq karqa, chaymi rey Faraonpas allinpaq qawaspan Joseyta akllarqa Egipto nacionpi hinaspa kikin reypa wasinpi kamachikuq kananpaq.

<sup>11</sup> Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

<sup>12</sup> Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

<sup>13</sup> Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

<sup>14</sup> Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

<sup>15</sup> Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

<sup>16</sup> e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

<sup>17</sup> Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

<sup>18</sup> até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

<sup>19</sup> Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

<sup>11</sup>Entonces vino hambre sobre todo Egipto y Canaán, y con ella gran aflicción; y nuestros padres no hallaban alimentos.

<sup>12</sup>Pero cuando Jacob supo que había grano en Egipto, envió a nuestros padres allá la primera vez.

<sup>13</sup>En la segunda visita, José se dio a conocer a sus hermanos, y conoció Faraón el linaje de José.

<sup>14</sup>Y José, enviando mensaje, mandó llamar a Jacob su padre y a toda su parentela, en total setenta y cinco personas.

<sup>15</sup>Y Jacob descendió a Egipto, y allí murió él y también nuestros padres.

<sup>16</sup>Y de allí fueron trasladados a Siquem, y puestos en el sepulcro que por una suma de dinero había comprado Abraham a los hijos de Hamor en Siquem.

<sup>17</sup>Pero a medida que se acercaba el tiempo de la promesa que Dios había confirmado a Abraham, el pueblo crecía y se multiplicaba en Egipto,

<sup>18</sup>hasta que surgió otro rey en Egipto que no sabía nada de José.

<sup>19</sup>Este rey, obrando con astucia contra nuestro pueblo, maltrató a nuestros padres, a fin de que expusieran a la muerte a sus niños para que no vivieran.

<sup>11</sup>En ese tiempo se desató una hambruna en toda la tierra de Egipto y de Canaán, que trajo un gran sufrimiento. Y nuestros padres tampoco tenían qué comer.

<sup>12</sup>Pero cuando Jacob supo que en Egipto había trigo, mandó por primera vez a nuestros padres a comprarlo.

<sup>13</sup>La segunda vez, José les reveló a sus hermanos quién era él, y el faraón llegó a saber de dónde provenía José.

<sup>14</sup>Luego, José mandó que llevaran a Egipto a su padre Jacob y a toda su familia, que eran setenta y cinco personas.

<sup>15</sup>Así fue como Jacob llegó a Egipto, donde murió. Allí también murieron nuestros padres,

<sup>16</sup>pero luego sus restos fueron trasladados a Siquén y puestos en el sepulcro que Abrahán había comprado a los hijos de Jamor.

<sup>17</sup>»Cuando se fue acercando el tiempo de la promesa que Dios le hizo a Abrahán, el pueblo creció y se multiplicó en Egipto,

<sup>18</sup>hasta que subió al trono otro rey, que no había conocido a José.

<sup>19</sup>Este rey fue astuto y cruel con nuestro pueblo; maltrató a nuestros padres para que murieran sus niños y no se propagaran.

<sup>11</sup> Egipto nacionpipas chaynataq Canaán lawpipas llumpay yarqay kaptinmi, ñawpaq taytanchikkuna mana imatapas mikunankupaq tarirqakuchu.

<sup>12</sup> Ichaqa Egipto nacionpi trigo kasqanta Jacob yacharuspanmi churinkunata punta riyinkupi kacharqa.

<sup>13</sup> Iskay kaq kutiyinkupiñam Joseyqa wawqenkunaman reqsiykachikurqa, chaymi Egipto nacionpa reyninpas yacharurqa pipa castanmi Joseyqa kasqanta.

<sup>14</sup> Chaynapim Joseyqa taytan Jacobta llaqa aylluntinta Egipto nacionman qayachirqa, paykunaqa karqa qanchis chunka pichqayuy runakunam.

<sup>15</sup> Chaynapim Jacobqa Egipto nacionman ripukurqa, hinaspa chaypi wañukurqa, hina chaypitaqmi churinkunapas wañukurqaku.

<sup>16</sup> Chaymantañam paykunapa tullunkunata aparqaku Siquem llaqtaman chaypi pampanankupaq. Chay sepulturatam achka qollqewan Abraham rantirqa Hamorpa churinkunamanta.

<sup>17</sup> Abrahamman juraspa Diospa prometesqa tiempo hichpamusqañman hinam, Egipto nacionpi Israel runakuna llumpa-llumpayta mirarurqaku.

<sup>18</sup> Chaymantam Joseyta mana reqsiq reyña Egipto nacionpi munaychakuyta qallaykurqa.

<sup>19</sup> Paymi engañaspa ñawpaq taytanchikkunata llumpayta ñakarichirqa, hinaspa kamachikurqa chayllaraq naceq wawa-churinkutapas saqeptinku wañunanpaq, chaynapi mana miranankupaq.



**20** Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

**21** quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

**22** E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

**23** Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

**24** Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

**25** Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

**26** No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

**27** Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

**28** Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

**20** Fue por ese tiempo que Moisés nació. Era hermoso a la vista de Dios, y fue criado por tres meses en la casa de su padre.

**21** Después de ser abandonado para morir, la hija de Faraón se lo llevó y lo crió como su propio hijo.

**22** Y Moisés fue instruido en toda la sabiduría de los egipcios, y era un hombre poderoso en palabras y en hechos.

**23** Pero cuando iba a cumplir la edad de cuarenta años, sintió en su corazón el deseo de visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

**24** Y al ver que uno de ellos era tratado injustamente, lo defendió y vengó al oprimido matando al egipcio.

**25** Pensaba que sus hermanos entendían que Dios les estaba dando libertad por medio de él, pero ellos no entendieron.

**26** Al día siguiente se les presentó, cuando dos de ellos reñían, y trató de poner paz entre ellos, diciendo: «Varones, vosotros sois hermanos, ¿por qué os herís el uno al otro?».

**27** Pero el que estaba hiriendo a su prójimo lo empujó, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez sobre nosotros?»

**28** ¿Acaso quieres matarme como mataste ayer al egipcio?».

**20** Por ese tiempo nació Moisés, niño que agradó a Dios. Durante tres meses lo criaron sus padres,

**21** pero cuando estaba en peligro de morir, la hija del faraón lo recogió y lo crió como a su propio hijo;

**22** lo educó en la sabiduría de los egipcios, y él llegó a tener poder por sus conocimientos y por lo que hacía.

**23** »Cuando Moisés cumplió cuarenta años, sintió deseos de visitar a sus hermanos israelitas.

**24** Así lo hizo. Pero al ver que un egipcio maltrataba a uno de ellos, hirió al egipcio para vengar el maltrato a su hermano.

**25** Moisés creía que los israelitas sabían que Dios los liberaría por medio de él; pero ellos no lo entendieron así.

**26** Al día siguiente, vio que unos de ellos reñían, y queriendo ponerlos en paz les dijo: “Ustedes son hermanos; ¿por qué se maltratan?”

**27** Pero uno de ellos le dijo: “¿Y quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?”

**28** ¿Acaso quieres matarme, como lo hiciste ayer con el egipcio?”

**20** Chay tiempopim Moisespas nacerqa. Paymi karqa Diospa kuyasqan suma-sumaq wawa, chaymi tayta-maman kimsa killa wasinkupi uywarqaku.

**21** Ichaqa wañunanpaq wischusqa kaptinmi, rey Faraonpa warmi churin tarikuspan wawanta hina uywakurqa.

**22** Chaynapim Egiptopi tukuy yachaykunata yachachirqaku, chaymi Moisesqa karqa rimayninpipas chaynataq ruwayninpipas hatun yachayniyuq runa.

**23** Moisesmi tawa chunka watayuqña kachkaspan, Israelmanta kaq llaqtamasinkunaman watukuq rirqa.

**24** Chaypim Egipto runata rikururqa Israelpa mirayninmanta kaq runata maqachkaqta, chaymi nanachikuspan maqaqnin Egipto runata wañurachirqa.

**25** Moisesmi nirqa: “Castaykunaqa yaqam entiendenqaku paykunataqa ñoqantakama Dios librananta”, nispa. Ichaqa manam paykunaqa kaqpaqas hapirqakuchu.

**26** Paqarinnintin punchawñataqmi Moisés tarirurqa Israelpa mirayninkunamanta iskay runakuna maqanakuchkaqta, rakinayta munaspanmi nirqa: “Qamkunaqa wawqentinmi kankichik, ¿imanasqataq maqanakuchkankichik?” nispa.

**27** Hinaptinmi chay castamasin maqaq runa, Moiesta tanqarispan nirqa: “¿Pitaq qamta churasurqanki ñoqaykupa kamachiqniyuq hinaspa jueznisyuq kanaykipaq?”

**28** ¿Qayna punchaw wañuchisqayki Egipto runata hinachu ñoqatapas wañurachiwayta munanki?”, nispa.

**29** A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

**30** Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

**31** Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

**32** Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

**33** Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

**34** Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

**35** A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

**36** Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

**29** Al oír estas palabras, Moisés huyo y se convirtió en extranjero en la tierra de Madián, donde fue padre de dos hijos.

**30** Y pasados cuarenta años, se le apareció un ángel en el desierto del monte Sinai, en la llama de una zarza que ardía.

**31** Al ver esto, Moisés se maravillaba de la visión, y al acercarse para ver mejor, vino a él la voz del Señor:

**32** «Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob». Moisés temblando, no se atrevía a mirar.

**33** Pero el Señor le dijo: «Quítate las sandalias de los pies, porque el lugar donde estás es tierra santa.

**34** Ciertamente he visto la opresión de mi pueblo en Egipto y he oído sus gemidos, y he descendido para librarlos; ven ahora y te enviaré a Egipto».

**35** Este Moisés, a quien ellos rechazaron, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez?» es el mismo que Dios envió para ser gobernante y libertador con la ayuda del ángel que se le apareció en la zarza.

**36** Este hombre los sacó, haciendo prodigios y señales en la tierra de Egipto, en el mar Rojo y en el desierto por cuarenta años.

**29** Al oír esto, Moisés huyó a la tierra de Madián, y allí vivió como extranjero, y se casó y tuvo dos hijos.

**30** «Después de cuarenta años, un ángel se le apareció en el desierto del monte Sinai, entre las llamas de una zarza que ardía.

**31** Moisés se quedó maravillado de esa visión, y se acercó para observar bien. Entonces oyó la voz del Señor, que le decía:

**32** «Yo soy el Dios de tus padres. Soy el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob.» Moisés temblaba de miedo y no se atrevía a mirar.

**33** Pero el Señor añadió: «Descálzate los pies, porque estás pisando un lugar sagrado.

**34** He estado viendo la aflicción que sufre mi pueblo en Egipto, y sé cómo gime. Por eso he venido a librarlos. Prepárate, porque voy a enviarte a Egipto.»

**35** «A este Moisés, a quien los israelitas rechazaron al preguntarle: “¿Quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?”, fue a quien Dios mismo envió como gobernador y libertador por medio del ángel que se le apareció en la zarza.

**36** Y Moisés liberó a los israelitas al realizar, durante cuarenta años, prodigios y señales en Egipto, en el Mar Rojo y en el desierto.

**29** Kayta uyariruspanmi Moisesqa ayqekuspa Madián lawman ripukurqa. Runapa llaqtanpi yachachkaptinmi iskay churinkuna nacerqa.

**30** Tawa chunka wata pasaruptinñam, Sinai orqopa hichpan chunniqqi huk angelta rikururqa rupachkaq tankar kichkapi.

**31** Moisesmi chayta rikuruspan admirakurqa, hinaspa sumaqta qawaykunapaq asuykuspan uyarirqa Diospa kayna nisqanta:

**32** «Ñoqam kani ñawpaq taytayki Abrahampa, Isaacpa hinaspa Jacobpa Diosnin» niqta. Hinaptinmi Moisesqa manchakuymanta katkatatayta qallaykuspan ni qawariytapas atirqachu.

**33** Chaymi Diosñataq nirqa: «Usutaykita hurqokuy, sarusqayki allpaqa ñoqapaq sapaqchasqa allpam.

**34** Cheqaptapunim Egipto nacionpi llaqtaypa ñakarísqanta qawachkani, uyarichkanitaqmi waqasqankutapas, chaymi uraykamuni paykunata libranaypaq. Chaynaqa, riy, ñoqam Egipto nacionman rinaykipaq kamachiki», nispa.

**35** Kay Moiestam paykuna qepanchspanku kaynata nirqaku: «¿Pitaq qamtaqa ñoqaykupa kamachiqniyku hinaspa juezniyku kanaykipaq churasurqanki?» nispanku. Ichaqa Diosmi payta kacharqa kamachiqniyku hinaspa libraqniyku kananpaq tankar kichkapi rikuriqnin angelnintakama.

**36** Paymi Israel runakunata hurqomurqa admirakuypaq milagrokunata Egipto nacionpi ruwaspa chaynataq Puka lamar qochapipas hinaspa tawa chunka watantin hamusqanku chunniqpipas.

<sup>37</sup> Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

<sup>38</sup> É este Moisés quem estive na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

<sup>39</sup> A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

<sup>40</sup> dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

<sup>41</sup> Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrificio ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

<sup>42</sup> Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecistes vítimas e sacrificios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

<sup>43</sup> e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

<sup>44</sup> O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse

<sup>37</sup> Este es el mismo Moisés que dijo a los hijos de Israel: «Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos».

<sup>38</sup> Este es el que estaba en la congregación en el desierto junto con el ángel que le hablaba en el monte Sinai, y con nuestros padres, y el que recibió palabras de vida para transmitir las a vosotros;

<sup>39</sup> al cual nuestros padres no quisieron obedecer, sino que lo repudiaron, y en sus corazones regresaron a Egipto,

<sup>40</sup> diciendo a Aarón: «Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque a este Moisés que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos lo que le haya pasado».

<sup>41</sup> En aquellos días hicieron un becerro y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se regocijaban en las obras de sus manos.

<sup>42</sup> Pero Dios se apartó de ellos y los entregó para que sirvieran al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Acaso fue a mí a quien ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, casa de Israel?

<sup>43</sup> También llevasteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella del dios Rentan, las imágenes que hicisteis para adorarlas. Yo también os deportaré más allá de Babilonia.

<sup>44</sup> Nuestros padres tuvieron el tabernáculo del testimonio en el desierto, tal como le había ordenado

<sup>37</sup> Fue este mismo Moisés quien dijo a los israelitas: “Dios hará que surja entre los hermanos de ustedes un profeta, como me hizo surgir a mí.”

<sup>38</sup> Éste es el mismo Moisés que estuvo en el desierto con todo el pueblo y con nuestros padres, y que en el monte Sinai les comunicaba lo que el ángel le decía. Fue él quien recibió las palabras de vida que debía comunicarnos.

<sup>39</sup> Pero nuestros padres no quisieron obedecerlo. Al contrario, lo rechazaron porque en su corazón querían volver a Egipto.

<sup>40</sup> Por eso le dijeron a Aarón: “Haz unos dioses que nos guíen, porque no sabemos qué le sucedió a Moisés, el que nos sacó de Egipto.”

<sup>41</sup> Fue así como se hicieron un ídolo con forma de becerro, y a la hechura de sus manos le ofrecieron sacrificios y le hicieron fiesta.

<sup>42</sup> Entonces Dios se apartó de ellos, y los entregó a rendir culto a los astros que veían en el cielo. Así está escrito en el libro de los profetas: »“Israelitas, ¿acaso en el desierto me ofrecieron ofrendas y sacrificios durante cuarenta años?

<sup>43</sup>”Lejos de eso, llevaron el tabernáculo de Moloc y la estrella de su dios Refán. ¡Ésas fueron las imágenes que se hicieron para adorarlas! Por eso los llevaré más allá de Babilonia.”

<sup>44</sup>»Nuestros padres tuvieron en el desierto el tabernáculo del testimonio, que Dios mismo ordenó

<sup>37</sup> Kay Moiestaqmi Israelpa mirayninkunata nirqa: “Diosmi castanchikmanta ñoqa hina profetata hatarichinqa, paytam uyarinkichik”, nispa.

<sup>38</sup> Kay Moisesmi chunniqqi huñunakuyipi ñawpaq taytanchikkunawanpas karqa, paymi Sinai orqopi rimapayaqnin angelwanpas karqa. Paytaqmi kawsananchikpaq palabrakunatapasp chaskipuwarqanchik.

<sup>39</sup> Ichaqa ñawpaq taytanchikkunam payta mana kasurqakuchu, hinaspam qepanchakuruspanku Egipto nacionman kutikuyta munaspanku

<sup>40</sup> Aaronta nirqaku: “Idolokunata ruwapuwayku Dios hina pusawananchikpaq. Egipto nacionmanta hurqomuwaqninchik Moiestaqa imachá pasarunpas, manam yachanchikchu”, nispanku.

<sup>41</sup> Chaymi torillota qorimanta ruwarurqaku, hinaspam animalkunata wañuchispa chay idoloman ofrecerqaku, makinkupa ruwarusqanwanmi kusikurqaku.

<sup>42</sup> Chaynapim Diospas paykunata qepanchakuruspa chaskakunataña yupaychanankupaq saqerurqa, profetapa qellqasqan libropim kaynata nichkan: “Yaw, Israelpa mirayninkuna, ¿yaqachu chunniqqi tawa chunka wata purispaykichik animalkunatawan sacrificiokunata ofrecewarqanchik?”

<sup>43</sup> Aswanraqmi Moloc idolotawan chaskakunaman rikchakuq ruwasqaykichik Refán idoloykichikta apaykacharqanchikichik. Chay idolokunatam yupaychanaykichikpaq ruwarqanchikichik, chayraykum Babilonia llaqtapa waklawninkunaman qarqorqaykichik”, nispa.

<sup>44</sup> Ñawpaq taytanchikkunam Dioswan huñunakunanku carpata chunniqqi hatarichirqaku.

a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

<sup>45</sup> O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

<sup>46</sup> Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

<sup>47</sup> Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

<sup>48</sup> Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

<sup>49</sup> O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

<sup>50</sup> Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

<sup>51</sup> Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

<sup>52</sup> Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a

que lo hiciera aquel que habló a Moisés, conforme al modelo que había visto.

<sup>45</sup> A su vez, habiéndolo recibido, nuestros padres lo introdujeron con Josué al tomar posesión de las naciones que Dios arrojó de delante de nuestros padres, hasta los días de David.

<sup>46</sup> Y David halló gracia delante de Dios, y pidió el favor de hallar una morada para el Dios de Jacob.

<sup>47</sup> Pero fue Salomón quien le edificó una casa.

<sup>48</sup> Sin embargo, el Altísimo no habita en casas hechas por manos de hombres; como dice el profeta:

<sup>49</sup> El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies; ¿que casa me edificaréis? —dice el Señor— ¿O cuál es el lugar de mi reposo?

<sup>50</sup> ¿No fue mi mano la que hizo todas estas cosas?

<sup>51</sup> Vosotros, que sois duros de cerviz e incircuncisos de corazón y de oídos, resistís siempre al Espíritu Santo; como hicieron vuestros padres, así también hacéis vosotros.

<sup>52</sup> ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Ellos mataron a los que antes habían

cuando le dijo a Moisés que lo hiciera conforme al modelo que le había mostrado.

<sup>45</sup> Y ellos lo recibieron y lo introdujeron con Josué cuando tomaron posesión de la tierra de las naciones, a las que Dios arrojó de la presencia de nuestros padres. Y el tabernáculo estuvo con ellos hasta los días de David.

<sup>46</sup> David fue del agrado del Señor y quiso edificarle un tabernáculo al Dios de Jacob,

<sup>47</sup> pero fue Salomón quien lo edificó,

<sup>48</sup> aunque es verdad que el Altísimo no habita en templos hechos por manos humanas. Porque el profeta dice:

<sup>49</sup> «Así dice el Señor: El cielo es mi trono, y la tierra es el estrado de mis pies. ¿Qué casa pueden edificarme? ¿En qué lugar pueden hacerme descansar?

<sup>50</sup> ¿Acaso no soy yo quien hizo todo esto?»

<sup>51</sup> ¡Pero ustedes son duros de cabeza, de corazón y de oídos! ¡Siempre se oponen al Espíritu Santo! ¡Son iguales que sus padres!

<sup>52</sup> ¿A qué profeta no persiguieron? Mataron a los que antes habían anunciado la venida del Justo, el mismo a quien ustedes entregaron y mataron.

Chaytaqa ruwarqaku imaynam Diospa kamachisqanman hinaspas Moisesman qawachisqanman hinam.

<sup>45</sup> Kay carpatam ñawpaq taytanchikkuna herenciata hina chaskirqaku, hinaspam Josueywan hamuspanku, huk casta runakunata allpanmanta qarqoruspanku, kay allpanchikman apamurqaku. Diosmi qayllanmanta chay runakunata qarqorqa, kay allpata ñawpaq taytanchikkunaman qonanpaq. Chaypim karqa rey Davidpa tiemponkama.

<sup>46</sup> Davidmi Diospa kuyapayakuninta haypaykuspan mañakurqa Jacobpa Diosninqa templota ruwananpaq.

<sup>47</sup> Ichaqa Salomonñam Diospa tem-plantaya ruwarqa,

<sup>48</sup> hanaq pachapi Diosqa mana runakunapa ruwasqan templopi yachachkaptinpas. Diospa profetanmi kaynata nirqa:

<sup>49</sup> «Hanaq pachaqa tiyanay tronom, kay pachañataqmi sarupakunay. ¿Imayna wasitataq ruwapuwankichikman? ¿Maypitaq samarinaypaq sitiota allichapuwankichikman? Señormi chaynata nin.

<sup>50</sup> ¿Manachum tukuy imapas ñoqapa ruwasqallay karqa?», nispa.

<sup>51</sup> Qamkunaqa mana kasukuq runakunam kankichik. Rinrikichikpas chaynataq sonqoykichikpas wichqasqam kachkan. Qamkunaqa Chuya Espiritupa contranpim kachkankichik, ñawpa taytaykichikkuna hinapunim qamkunapas kankichik.

<sup>52</sup> ¿Mayqan profetatataq ñawpaq taytaykichikkuna mana qatikacharqakuchu? Diospa Churin hamunanmanta willakuqkunatapas wañuchirqakum.

vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

<sup>53</sup> vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

#### A morte de Estêvão

<sup>54</sup> Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

<sup>55</sup> Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

<sup>56</sup> e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

<sup>57</sup> Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

<sup>58</sup> E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

<sup>59</sup> E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

<sup>60</sup> Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

## Atos 8

<sup>1</sup> E Saulo consentia na sua morte.

anunciado la venida del Justo, del cual ahora vosotros os hicisteis traidores y asesinos;

<sup>53</sup> vosotros que recibisteis la ley por disposición de ángeles y sin embargo no la guardasteis.

#### Martirio de Esteban

<sup>54</sup> Al oír esto, se sintieron profundamente ofendidos, y crujían los dientes contra él.

<sup>55</sup> Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, fijos los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios y a Jesús de pie a la diestra de Dios;

<sup>56</sup> y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre de pie a la diestra de Dios.

<sup>57</sup> Entonces ellos gritaron a gran voz, y tapándose los oídos arremetieron a una contra él.

<sup>58</sup> Y echándolo fuera de la ciudad, comenzaron a apedrearle; y los testigos pusieron sus mantos a los pies de un joven llamado Saulo.

<sup>59</sup> Y mientras apedreaban a Esteban, él invocaba al Señor y decía: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

<sup>60</sup> Y cayendo de rodillas, clamó en alta voz: Señor, no les tomes en cuenta este pecado. Habiendo dicho esto, durmió.

## Hechos 8

<sup>1</sup> Y Saulo estaba de completo acuerdo con ellos en su muerte.

<sup>53</sup> Ustedes, que recibieron la ley por medio de ángeles, no la obedecieron.»

<sup>54</sup> Cuando ellos oyeron a Esteban decir esto, se enfurecieron tanto que hasta les rechinaban los dientes.

<sup>55</sup> Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, levantó los ojos al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús a su derecha.

<sup>56</sup> Dijo entonces: «Veo los cielos abiertos, y que el Hijo del Hombre está a la derecha de Dios.»

<sup>57</sup> Pero ellos, lanzando un fuerte grito, se taparon los oídos y arremetieron contra Esteban,

<sup>58</sup> y lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon. Los testigos falsos pusieron sus ropas a los pies de un joven que se llamaba Saulo,

<sup>59</sup> y mientras lo apedreaban, Esteban rogaba: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.»

<sup>60</sup> Luego cayó de rodillas y clamó con fuerte voz: «Señor, no les tomes en cuenta este pecado.» Y dicho esto, murió.

## Hechos 8

### Saulo persigue a la iglesia

<sup>1</sup> Saulo estuvo de acuerdo con la muerte de Esteban, y ese día se desató una gran persecución contra la

Paytam traicionaspaykichik qamkuna wañuchirqankichik.

<sup>53</sup> Qamkunaqa kamachikuykunatapas angelninkunatakamam chaskirqankichik, ichaqa manam kasukurqankichikchu, nispa.

#### Estebanta wañuchisqankumanta

<sup>54</sup> Chayta uyariykuspankum llumpayta piñakuspanku Estebanpa contranpi kirunkutapas kirichichirqakuraq.

<sup>55</sup> Estebañataqmi Chuya Espiritupa huntasqan, cielota qawarisa Diospa kanchayninta rikururqa, rikururqataqmi Jesucristotapas Diospa alleq lawninpi sayachkaqta.

<sup>56</sup> Chaymi nirqa: Hanaq pachatam kicharayachkaqta rikuchkani, runapa Churintañataqmi Diospa alleq lawninpi kachkaqta, nispa.

<sup>57</sup> Chaymi paykunañataq mana uyariyta munaspanku rinrinkutapas tapakuspa qaparispanku lliw waykarurqaku.

<sup>58</sup> Hinaspam llaqtapa cantonman aysaruspanku rumiwan choqaparurqaku. Esteban wañuchiq runakunapa pachantam Saulo sutiyuq jovenwan waqaychachirqaku.

<sup>59</sup> Rumiwan choqapachkaptinkum, Esteban kaynata mañakurqa: Señor Jesús espirituytayá chaskiykuy, nispa.

<sup>60</sup> Hinaspanmi qonqorakuykuspan qaparirqa: Señorlláy, kay hucha ruwasqankutaqa amayá huchapaqpas hapiychu, nispa. Chaynata niruspanmi wañukurqa.

## Hechos 8

### Iñiqkunata Saulo ñakarichisqanmanta

**A primeira perseguição à igreja**

Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

<sup>2</sup> Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

<sup>3</sup> Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

**Filipe prega em Samaria**

<sup>4</sup> Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

<sup>5</sup> Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

<sup>6</sup> As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

<sup>7</sup> Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

<sup>8</sup> E houve grande alegria naquela cidade.

**Simão, o mágico**

<sup>9</sup> Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

**Saulo persigue a la iglesia**

En aquel día se desató una gran persecución en contra de la iglesia en Jerusalén, y todos fueron esparcidos por las regiones de Judea y Samaria, excepto los apóstoles.

<sup>2</sup>Y algunos hombres piadosos sepultaron a Esteban, y lloraron a gran voz por él.

<sup>3</sup>Pero Saulo hacía estragos en la iglesia entrando de casa en casa, y arrastrando a hombres y mujeres, los echaba en la cárcel.

**Predicación de Felipe en Samaria**

<sup>4</sup>Así que los que habían sido esparcidos iban predicando la palabra.

<sup>5</sup>Felipe, descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

<sup>6</sup>Y las multitudes unánimes prestaban atención a lo que Felipe decía, al oír y ver las señales que hacía.

<sup>7</sup>Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, estos salían de ellos gritando a gran voz; y muchos que habían sido paralíticos y cojos eran sanados.

<sup>8</sup>Y había gran regocijo en aquella ciudad.

**Simón el mago**

<sup>9</sup>Y cierto hombre llamado Simón, hacía tiempo que estaba ejerciendo la magia en la ciudad y asombrando a la gente de Samaria, pretendiendo ser un gran personaje;

iglesia que estaba en Jerusalén, y muchos se dispersaron por las tierras de Judea y de Samaria, menos los apóstoles.

<sup>2</sup>Y mientras que unos hombres piadosos levantaron a Esteban y lo enterraron y lloraron mucho por él,

<sup>3</sup>Saulo hacía destrozos en la iglesia: entraba a las casas, y arrastraba a hombres y mujeres y los llevaba a la cárcel.

**Predicación del evangelio en Samaria**

<sup>4</sup>Mientras tanto, los que se habían dispersado iban por todas partes anunciando el evangelio.

<sup>5</sup>Fue así como Felipe llegó a la ciudad de Samaria, y allí les predicaba a Cristo.

<sup>6</sup>Toda la gente escuchaba con atención lo que les decía Felipe, y oían y veían los milagros que hacía.

<sup>7</sup>Muchos de los que tenían espíritus malignos eran sanados, y los espíritus salían de ellos lanzando fuertes gritos; también muchos de los cojos y paralíticos quedaban sanos,

<sup>8</sup>y había una gran alegría en toda la ciudad.

<sup>9</sup>Había en Samaria un hombre llamado Simón, que antes había practicado la magia, y con ella engañaba a la gente, pues les hacía creer que era muy poderoso.

<sup>1</sup> Saulom allinpaq hapirqa Esteban wañuchisqankuta. Hina chay pun-chawllapim Jerusalenpi iñiqkunata ñakarichinankupaq qatikachayta qallay-kurqaku. Chaymi llapa iñiqkuna Judea lawman hinaspam Samaria lawman cheqerurqaku, apostolkunallañam qeparurqaku.

<sup>2</sup>Hinaptinmi allin sonqoyuq runakuna Estebanta pamparurqaku, hinaspam paymanta llumpayta waqarqaku.

<sup>3</sup>Sauloñataqmi iñiqkunata chinkachinapaq wasin wasin qatikachaspan qaritapas warmitapas carcelman aparqa.

**Samaria llaqtapi willakusqankumanta**

<sup>4</sup>Ichaqa Jerusalemanta cheqeqkunam, mayman rispankupas Jesucristomanta allin noticiata willakuqku.

<sup>5</sup>Chaynapim Feli-pepas Samaria llaqtaman rirqa, hinaspam Jesucristomanta willakurqa.

<sup>6</sup>Chaymi llapa runakuna huñunakuspanku Felipepa nisqanta huk sonqolla uyariqaku, rikur-qakutaqmi milagrokuna ruwasqantapas.

<sup>7</sup>Demoniopa huntasqan runakunatapas achkaqtam sanoyachirqa, runakunamantam chay demoniokuna qaparistin lloqsiqku. Suchukunawan wistukunapas sanoyarqakum.

<sup>8</sup>Chayraykum chay llaqtapi runakunaqa llumpay kuisqa karqaku.

<sup>9</sup>Samaria llaqtapim karqa Simón sutiyuq layqa, paymi layqakuq runa karqa hinaspam chay llaqtapi runakunata engañaq: “Ñoqaqa ancha yachayniyuq runam kani”, nispam.



<sup>10</sup> ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

<sup>11</sup> Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

<sup>12</sup> Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

<sup>13</sup> O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

#### Pedro e João em Samaria

<sup>14</sup> Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

<sup>15</sup> os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

<sup>16</sup> porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

<sup>17</sup> Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

<sup>18</sup> Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

<sup>19</sup> propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

<sup>10</sup>y todos, desde el menor hasta el mayor, le prestaban atención, diciendo: Este es el que se llama el Gran Poder de Dios.

<sup>11</sup>Le prestaban atención porque por mucho tiempo los había asombrado con sus artes mágicas.

<sup>12</sup>Pero cuando creyeron a Felipe, que anunciaba las buenas nuevas del reino de Dios y el nombre de Cristo Jesús, se bautizaban, tanto hombres como mujeres.

<sup>13</sup>Y aun Simón mismo creyó; y después de bautizarse, continuó con Felipe, y estaba atónito al ver las señales y los grandes milagros que se hacían.

#### Pedro y Juan en Samaria

<sup>14</sup>Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan,

<sup>15</sup>quienes descendieron y oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

<sup>16</sup>pues todavía no había descendido sobre ninguno de ellos; solo habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús.

<sup>17</sup>Entonces les imponían las manos, y recibían el Espíritu Santo.

<sup>18</sup>Cuando Simón vio que el Espíritu se daba por la imposición de las manos de los apóstoles, les ofreció dinero,

<sup>19</sup>diciendo: Dadme también a mí esta autoridad, de manera que todo aquel sobre quien ponga mis manos reciba el Espíritu Santo.

<sup>10</sup>Todos, desde el más pequeño hasta el más grande, lo escuchaban con mucha atención y decían que era el gran poder de Dios,

<sup>11</sup>pues con sus artes mágicas había captado su atención y por mucho tiempo los había engañado;

<sup>12</sup>pero muchos hombres y mujeres se bautizaron cuando creyeron las buenas noticias que Felipe les anunciaba del reino de Dios y del nombre de Jesucristo.

<sup>13</sup>Incluso el mismo Simón creyó y se bautizó, y siempre andaba con Felipe; y lleno de asombro veía las señales y los grandes milagros que Felipe hacía.

<sup>14</sup>Los apóstoles que estaban en Jerusalén se enteraron de que en Samaria se había recibido la palabra de Dios, y enviaron a Pedro y a Juan.

<sup>15</sup>Cuando éstos llegaron, oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

<sup>16</sup>porque el Espíritu aún no había descendido sobre ninguno de ellos, ya que sólo habían sido bautizados en el nombre de Jesús.

<sup>17</sup>En cuanto les impusieron las manos, recibieron el Espíritu Santo.

<sup>18</sup>Y al ver Simón que el Espíritu Santo se recibía por la imposición de manos de los apóstoles, les ofreció dinero

<sup>19</sup>y les dijo: «Denme también a mí este poder, para que cuando yo imponga las manos sobre cualquier persona, ésta reciba el Espíritu Santo.»

<sup>10</sup>Paytam taksapas hatunpas kasukuqku, hinaspam paymanta niqku: “Kay runapiqa Diospa hatun atiyinmi kachkan”, nispanku.

<sup>11</sup>Paytam kasukuqku, layqakuyninwan unayña paykunata engañasqanrayku.

<sup>12</sup>Ichaqa Diospa munaychakuyninmanta hinaspa runakunata salvaq Jesucristopa sutinmanta Felipepa rimasqanta uyarispa iñikuspankum qaripas warmipas bautizachikurqaku.

<sup>13</sup>Chaymi Simonpas Jesucristoman iñikuspan bautizachikurqa, hinaspam Felipewanña purirqa. Diospa atiyinwan milagrokunata Felipe ruwasqanta qawaspanñataqmi admirakurqa.

<sup>14</sup>Samaria llaqtapi runakuna Diospa palabran chaskisqankuta yacharuspankum, Jerusalenpi apostolkuna Pedrotawan Juanta kacharqaku.

<sup>15</sup>Paykunam Samaria llaqtaman chayaruspanku, Samariapi iñiqkuna Chuya Espirituta chaskinankupaq Diosta mañakurqaku.

<sup>16</sup>Paykunaqa Jesuspa sutillanpiraq bautizasqa kasqankuraykum Chuya Espirituqa mana mayqanmanpas hamurqaraqchu.

<sup>17</sup>Chaymi iñiqkunaman Pedrowan Juan makinkuta churaykuptinku Chuya Espirituta chaskirqaku.

<sup>18</sup>Simonñataqmi iñiqkunaman apostolkuna makinkuta churaptin paykunaman Chuya Espiritu hamusqanta qawaykuspan, apostolkunaman qollqeta qawachispan

<sup>19</sup>nirqa: Ñoqamanpas chay atiyta qoykuwaychik, chaynapi pimanpas makiyta churaykuptiy Chuya Espirituta chaskinankupaq, nispá.

<sup>20</sup> Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

<sup>21</sup> Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

<sup>22</sup> Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

<sup>23</sup> pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniquidade.

<sup>24</sup> Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

<sup>25</sup> Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

#### Filipe e o eunuco

<sup>26</sup> Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

<sup>27</sup> Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

<sup>28</sup> estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

<sup>29</sup> Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

<sup>20</sup> Entonces Pedro le dijo: Que tu plata perezca contigo, porque pensaste que podías obtener el don de Dios con dinero.

<sup>21</sup> No tienes parte ni suerte en este asunto, porque tu corazón no es recto delante de Dios.

<sup>22</sup> Por tanto, arrepíentete de esta tu maldad, y ruega al Señor que si es posible se te perdone el intento de tu corazón.

<sup>23</sup> Porque veo que estás en hiel de amargura y en cadena de iniquidad.

<sup>24</sup> Pero Simón respondió y dijo: Rogad vosotros al Señor por mí, para que no me sobrevenga nada de lo que habéis dicho.

<sup>25</sup> Y ellos, después de haber testificado solemnemente y hablado la palabra del Señor, iniciaron el regreso a Jerusalén anunciando el evangelio en muchas aldeas de los samaritanos.

#### Felipe y el etíope eunuco

<sup>26</sup> Un ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el sur, al camino que desciende de Jerusalén a Gaza. (Este es un camino desierto.)

<sup>27</sup> Él se levantó y fue; y he aquí, había un eunuco etíope, alto oficial de Candace, reina de los etíopes, el cual estaba encargado de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar.

<sup>28</sup> Regresaba sentado en su carruaje, y leía al profeta Isaías.

<sup>29</sup> Y el Espíritu dijo a Felipe: Ve y júntate a ese carruaje.

<sup>20</sup> Al oír esto, Pedro le dijo: «Que tu dinero perezca contigo, si crees que el don de Dios puede comprarse.

<sup>21</sup> Tú no tienes nada que ver en este asunto, porque en tu interior no eres recto con Dios.

<sup>22</sup> Arrepíentete de tu maldad, y ruega a Dios. Tal vez te perdone por ese mal pensamiento.

<sup>23</sup> Por lo que veo, estás en manos de la amargura y la maldad.»

<sup>24</sup> Simón respondió: «Rueguen por mí al Señor, para que no me sobrevenga nada de lo que han dicho.»

<sup>25</sup> Después de haber testificado y proclamado la palabra de Dios, ellos volvieron a Jerusalén, y en muchas poblaciones de los samaritanos anunciaron el evangelio.

#### Felipe y el etíope

<sup>26</sup> Un ángel del Señor le habló a Felipe, y le dijo: «Prepárate para ir al desierto del sur, por el camino que va de Jerusalén a Gaza.»

<sup>27</sup> Felipe obedeció y fue. En el camino vio a un etíope eunuco, funcionario de la Candace, reina de Etiopía. Era el administrador de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar;

<sup>28</sup> y ahora iba de regreso en su carro, leyendo al profeta Isaías.

<sup>29</sup> El Espíritu le dijo a Felipe: «Acércate y júntate a ese carro.»

<sup>20</sup> Pedroñataqmi nirqa: ¡Qollqekiwan kuskayá infiernoman ripuy, qamqa Diospa atiyntam qollqewan rantiyta piensarqanki!

<sup>21</sup> Kay chaskinaykipaqa manam partekipas nitaq suertekipas kanchu, sonqoykipas Diospa qayllanpiqa millakuypaqmi kachkan.

<sup>22</sup> Mana allin ruwaynikikunamantayá wanakuy, hinaspayá Diosta mañakuy, icharaqpas sonqoykipi chay mana allin piensasqaykita pampachasunkiman.

<sup>23</sup> Yachanim qamqa envidiosollaña kasqaykita hinaspa mana allin ruwaykunapa watasqan kasqaykita, nispa.

<sup>24</sup> Hinapinmi Simonñataq nirqa: Señortayá mañapullawaychik, chaynapi chay nisqaykichikkuna ama chayaramuwananpaq, nispa.

<sup>25</sup> Pedrowan Juanñataqmi Diospa palabrantá willakuruspanku Jerusalemman kutirqaku, Samaria law llaqtakunapi Cristomanta allin noticiata willakustin.

#### Etiopía nacionniyuq runapa inikusqanmanta

<sup>26</sup> Chaymantam Felipeta Diospa angelnin kaynata kamachirqa: Sur lawman riy, Jerusalemanta Gaza llaqtaman riq ñanninta, nispa. Chay ñanqa chunniqnintam pasachkan.

<sup>27</sup> Felipeñataqmi rispan ñanpi tuparurqa Etiopía nacionniyuq eunuowan. Payqa karqa Etiopía nacionpi Candace sutiyuq reinapa qollqen waqaychaqmi. Paymi Diosta yupaychananpaq Jerusalemanta rirqa.

<sup>28</sup> Hinaspam caballopa aysasqan carretanpi llaqtanman kutikuchkarqa profeta Isaiaspa qellqasqan librotá leestin.

<sup>29</sup> Chaymi Felipeta Chuya Espíritu nirqa: Rispayki wak carretaman asuykuy, nispa.

**30** Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

**31** Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

**32** Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

**33** Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

**34** Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

**35** Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

**36** Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

**37** [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

**38** Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

**30** Cuando Felipe se acercó corriendo, le oyó leer al profeta Isaías, y le dijo: ¿Entiendes lo que lees?

**31** Y él respondió: ¿Cómo podré, a menos que alguien me guíe? E invitó a Felipe a que subiera y se sentara con él.

**32** El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era este: Como oveja fue llevado al matadero; y como cordero, mudo delante del que lo trasquila, no abre él su boca.

**33** En su humillación no se le hizo justicia; ¿quién contará su generación? Porque su vida es quitada de la tierra.

**34** El eunuco respondió a Felipe y dijo: Te ruego que me digas, ¿de quién dice esto el profeta? ¿De sí mismo, o de algún otro?

**35** Entonces Felipe abrió su boca, y comenzando desde esta Escritura, le anunció el evangelio de Jesús.

**36** Yendo por el camino, llegaron a un lugar donde había agua; y el eunuco dijo\*: Mira, agua. ¿Qué impide que yo sea bautizado?

**37** Y Felipe dijo: Si crees con todo tu corazón, puedes. Respondió él y dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

**38** Y mandó parar el carruaje; ambos descendieron al agua, Felipe y el eunuco, y lo bautizó.

**30** Cuando Felipe se acercó y lo oyó leer al profeta Isaías, le preguntó: «¿Entiendes lo que lees?»

**31** El etíope le respondió: «¿Y cómo voy a entender, si nadie me enseña?» Y le rogó a Felipe que subiera al carro y se sentara con él.

**32** El pasaje de la Escritura que leía era éste: «Como oveja fue llevado a la muerte, como cordero delante de sus trasquiladores se callará y no abrirá su boca.

**33** Sufrirá la cárcel, el juicio y la muerte; ¿y quién entonces contará su historia, si él será arrancado por completo de este mundo de los vivientes?»

**34** El eunuco le preguntó a Felipe: «Te ruego que me digas: ¿De quién habla el profeta? ¿Habla de sí mismo, o de algún otro?»

**35** Entonces Felipe le empezó a explicar a partir de la escritura que leía, y le habló también de las buenas noticias de Jesús.

**36** En el camino encontraron agua, y el eunuco dijo: «Aquí hay agua; ¿hay algo que me impida ser bautizado?»

**37** Felipe le dijo: «Si crees de todo corazón, puedes ser bautizado.» Y el eunuco respondió: «Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.»

**38** Y el eunuco mandó detener el carro, y ambos descendieron al agua y Felipe lo bautizó.

**30** Felipeñataqmi kallpaylla asuykuspan Isaiaspa qellqasqan libro leesqanta uyarirurqa, chaymi tapurqa: ¿Entiendechkankichu chay leesqaykipa imam nisqanta? nispa.

**31** Chay Etiopía runañataqmi nirqa: ¿Imaynataq entiendesaq mana pipas yachachiwackaptinqa? nispan. Chaymi Felipeta ruegarqa seqaspan waqtanpi tiyananpaq.

**32** Chay Qellqa leesqanqa kaynatam nirqa: «Nakanapaq carnerota hinam wañuchinankuman aparqaku, millwan rutuchikuq oveja hinam ñakarichiqninkunapa qayllanpi simillanta wichqaykurqa, manam imatapas rimarirqachu.

**33** Yanqamanta cargochaspa sentenciarqaku, chaywanpas miraynintaqa, ¿pitaq yupayta atinman? kay pachamantam kawsayninta chinkarachirqaku», nispa.

**34** Hinapinmi Felipeta chay eunuco tapurqa: Niykuway, ¿pimantataq profeta kaypi rimachkan, kikinmantachu icha hukmantachu? nispa.

**35** Chaymi Felipeqa leesqankumanta qallaykuspan Jesusmanta allin noticiata willarqa.

**36** Yakupa kasqanman chayaruptinkum chay eunuco nirqa: Kayqaya kaypi yaku kachkan, ¿imatataq harkawanman bautizakurunayta? nispa.

**37** [Chaymi Felipeñataq nirqa: Tukuy sonqoykiwan iñiptikiqa allinmi, nispa. Hinapinmi chay eunucoñataq nirqa: Creenim Jesucristoqa Diospa Churin kasqanta], nispa.

**38** Chaynata niruspanmi carretata sayachinanpaq kamachirqa. Chaymi yakuman iskayninku uraykurqaku, hinapinmi Felipeñataq bautizarqa.

<sup>39</sup> Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

<sup>40</sup> Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

## Atos 9

### A conversão de Saulo

Atos 22.4-11; 26.9-18

<sup>1</sup> Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigió-se ao sumo sacerdote

<sup>2</sup> e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

<sup>3</sup> Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

<sup>4</sup> e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

<sup>5</sup> Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

<sup>6</sup> mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

<sup>7</sup> Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

<sup>39</sup> Al salir ellos del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe; y no lo vio más el eunuco, que continuó su camino gozoso.

<sup>40</sup> Mas Felipe se encontró en Azoto, y por donde pasaba, anunciaba el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

## Hechos 9

### Conversión de Saulo

<sup>1</sup> Saulo, respirando todavía amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, fue al sumo sacerdote,

<sup>2</sup> y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, para que si encontraba algunos que pertenecieran al Camino, tanto hombres como mujeres, los pudiera llevar atados a Jerusalén.

<sup>3</sup> Y sucedió que mientras viajaba, al acercarse a Damasco, de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo;

<sup>4</sup> y al caer a tierra, oyó una voz que le decía: **Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?**

<sup>5</sup> Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y Él respondió: **Yo soy Jesús a quien tú persigues;**

<sup>6</sup> **levántate, entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.**

<sup>7</sup> Los hombres que iban con él se detuvieron atónitos, oyendo la voz, pero sin ver a nadie.

<sup>39</sup> Cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor se llevó a Felipe y el eunuco no volvió a verlo, pero siguió su camino lleno de gozo.

<sup>40</sup> Mientras tanto, Felipe se encontró en Azoto, y allí anunció el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

## Hechos 9

### Conversión de Saulo

(Hch 22.6-16; 26.12-18)

<sup>1</sup> Saulo aún lanzaba amenazas de muerte contra los discípulos del Señor cuando fue a ver al sumo sacerdote.

<sup>2</sup> Allí le pidió cartas para las sinagogas de Damasco para que, en caso de hallar a hombres o mujeres de este Camino, los pudiera llevar presos a Jerusalén.

<sup>3</sup> Pero sucedió que de pronto en el camino, ya cerca de Damasco, lo rodeó un poderoso haz de luz que venía del cielo

<sup>4</sup> y que lo hizo rodar por tierra, mientras oía una voz que le decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?»

<sup>5</sup> Y él contestó: «¿Quién eres, Señor?» Y la voz le dijo: «Yo soy Jesús, a quien tú persigues. [Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón.

<sup>6</sup> Él, temblando de temor, dijo: “Señor, ¿qué quieres que yo haga?” Y el Señor le dijo:] Levántate y entra en la ciudad. Allí se te dirá lo que debes hacer.»

<sup>7</sup> Los acompañantes de Saulo se quedaron atónitos, porque oían la voz pero no veían a nadie.

<sup>39</sup> Yakumanta lloqsiramuptinkuñaataqmi Felipeta Señorpa Espiritun huklawman aparurqa. Hinaptinmi chay eunucoqa manaña Felipeta rikurqachu, ichaqa kuisqallañam ripukurqa.

<sup>40</sup> Felipeñaataqmi Azoto sutiuyuq llaqtapiña rikurirurqa, hinaspanmi Jesumanta allin noticiata willakustin llaqtan-llaqtan rirqa, Cesarea llaqtaman chayanankama.

## Hechos 9

### Saulopa iñikusqanmanta

(Hch 22.6-16; 26.12-18)

<sup>1</sup> Sauloñaataqmi Jesucristoman iñiqkunata wañuchinanpaq amenazaspan sumo sacerdoteman rirqa,

<sup>2</sup> hinaspan cartakunata mañakurqa Damasco lawpi kaq sinagogakunapi kamachikuqkunapaq, chaynapi Jesucristopi iñiqkunata tarispanqa warmitapas qaritapas presota Jerusalemman apamunanpaq.

<sup>3</sup> Damasco llaqtaman hichpaykuchkaptinmi, cielomanta huk llipiyay qonqayllamanta uraykamuspa payta kanchaykurqa.

<sup>4</sup> Chaymi Sauloñaataq pampaman wichiy-kuspan kayna niq rimayta uyarirqa: ¡Saulo, Saulo! ¿Imanasqataq qatikachawanki? niqta.

<sup>5</sup> Chaymi Saulo tapurqa: ¿Pitaq kanki Señor? nispa. Hinaptinmi nimurqa: Ñoqaqa qatikachawasqayki Jesusmi kani.

<sup>6</sup> Hatarispayki Damasco llaqtaman yaykuy, chaypim imam ruwanaykitapas nisunki, nispa.

<sup>7</sup> Saulowan riqkunam chay rimariyta uyarirqaku, ichaqa manam pitapas rikurqakuchu. Chaymi mancharisqallaña rikurirurqaku.

<sup>8</sup> Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

<sup>9</sup> Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

#### A visita de Ananias

Atos 22.12-16

<sup>10</sup> Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

<sup>11</sup> Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

<sup>12</sup> e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

<sup>13</sup> Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

<sup>14</sup> e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

<sup>15</sup> Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

<sup>16</sup> pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

<sup>17</sup> Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR

<sup>8</sup> Saulo se levantó del suelo, y aunque sus ojos estaban abiertos, no veía nada; y llevándolo por la mano, lo trajeron a Damasco.

<sup>9</sup> Y estuvo tres días sin ver, y no comió ni bebió.

#### Ananías visita a Saulo

<sup>10</sup> Había en Damasco cierto discípulo llamado Ananías; y el Señor le dijo en una visión: Ananías. Y él dijo: Heme aquí, Señor.

<sup>11</sup> Y el Señor le dijo: Levántate y ve a la calle que se llama Derecha, y pregunta en la casa de Judas por un hombre de Tarso llamado Saulo, porque, he aquí, está orando,

<sup>12</sup> y ha visto en una visión a un hombre llamado Ananías, que entra y pone las manos sobre él para que recobre la vista.

<sup>13</sup> Pero Ananías respondió: Señor, he oído de muchos acerca de este hombre, cuánto mal ha hecho a tus santos en Jerusalén,

<sup>14</sup> y aquí tiene autoridad de los principales sacerdotes para prender a todos los que invocan tu nombre.

<sup>15</sup> Pero el Señor le dijo: Ve, porque él me es un instrumento escogido, para llevar mi nombre en presencia de los gentiles, de los reyes y de los hijos de Israel;

<sup>16</sup> porque yo le mostraré cuánto debe padecer por mi nombre.

<sup>17</sup> Ananías fue y entró en la casa, y después de poner las manos sobre él, dijo: Hermano Saulo, el Señor

<sup>8</sup> Saulo se levantó y, cuando abrió los ojos, ya no podía ver, así que de la mano lo llevaron a Damasco,

<sup>9</sup> y allí estuvo tres días sin poder ver, y tampoco comió ni bebió nada.

<sup>10</sup> En Damasco había un discípulo llamado Ananías, que había tenido una visión en la que el Señor lo llamaba por su nombre. Ananías había respondido: «Aquí me tienes, Señor.»

<sup>11</sup> El Señor le dijo: «Levántate y ve a la calle llamada “Derecha”; allí, en la casa de Judas, busca a un hombre llamado Saulo, que es de Tarso y está orando.

<sup>12</sup> Saulo ha tenido una visión, en la que vio que un varón llamado Ananías entraba y le imponía las manos, con lo que le hacía recobrar la vista.»

<sup>13</sup> Ananías respondió: «Pero, Señor, he sabido que este hombre ha tratado muy mal a tus santos en Jerusalén.

<sup>14</sup> También sé que los principales sacerdotes le han dado autoridad para aprehender a todos los que invocan tu nombre.»

<sup>15</sup> Y el Señor le dijo: «Ve allá, porque él es para mí un instrumento escogido. Él va a llevar mi nombre a las naciones, a los reyes y a los hijos de Israel.

<sup>16</sup> Yo le voy a mostrar todo lo que tiene que sufrir por causa de mi nombre.»

<sup>17</sup> Ananías fue y, una vez dentro de la casa, le impuso las manos y le dijo: «Hermano Saulo, el Señor Jesús,

<sup>8</sup> Sauloñataqmi pampamanta hatarispan ñawsayarusqanrayku manaña imatapas rikurqachu. Chaymi makinmanta aysaspanku Damascoman pusaykurqaku.

<sup>9</sup> Chaypim kimsa punchaw karqa mana rikukuq, manataqmi imatapas mikurqachu nitaq tomarqachu.

<sup>10</sup> Damasco llaqtapim Jesucristopi iñiq Ananías yacharqa. Paymanmi Señor rikuriykuspan nirqa: Ananías, nispa. Chaymi payñataq nirqa: ¿Imata Señor? nispa.

<sup>11</sup> Señorñataqmi nirqa: Hatarispayki Derecha sutiyaq calleman riy, hinaspayki Judaspa wasinpi maskamuy Tarso llaqtayuq Saulota. Paymi Diosta mañakuchkan,

<sup>12</sup> hinaspan visionpi rikurqa Ananías sutiyaq runata, yaykuspan paypa hawanman makin churaykuqta, chaynapi musoqmanta qawarikunanpaq, nispa.

<sup>13</sup> Ananiasñataqmi nirqa: Señorlláy, achkaq runakunam willawarqaku chay runamantaqa, payqa Jerusalén llaqtapim qanman iñiqkunata ñakarichirqa.

<sup>14</sup> Kunanñataqmi sumo sacerdotemanta autorizanta mañakaykamuspan hamurun qampa sutiki iñiqkunata presochanapaq, nispa.

<sup>15</sup> Señorñataqmi nirqa: Riypuni, chay runaqa serviwanapaq akllakusqaymi, paymi ñoqamanta willakamunqa huklaw nacionkunapi runakunaman, reykunaman hinaspa Israelpa mirayninkunaman.

<sup>16</sup> Ñoqam payman qawachisqa ñoqarayku imaynam llumpay ñakarinenta.

<sup>17</sup> Chaymi Ananías pasarqa Saulopa kasqan wasiman, hinaspan yaykuruspan Saulopa hawanman makinta

me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

<sup>18</sup> Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

<sup>19</sup> E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

#### Saulo prega em Damasco

<sup>20</sup> E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

<sup>21</sup> Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

<sup>22</sup> Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

<sup>23</sup> Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

<sup>24</sup> porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

<sup>25</sup> Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

#### Saulo em Jerusalém e em Tarso

Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.

<sup>18</sup> Al instante cayeron de sus ojos como unas escamas, y recobró la vista; y se levantó y fue bautizado.

<sup>19</sup> Tomó alimentos y cobró fuerzas. Y por varios días estuvo con los discípulos que estaban en Damasco.

#### Saulo predica en Damasco

<sup>20</sup> Y enseguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas, diciendo: Él es el Hijo de Dios.

<sup>21</sup> Y todos los que lo escuchaban estaban asombrados y decían: ¿No es este el que en Jerusalén destruía a los que invocaban este nombre, y el que había venido aquí con este propósito: para llevarlos atados ante los principales sacerdotes?

<sup>22</sup> Pero Saulo seguía fortaleciéndose y confundiendo a los judíos que habitaban en Damasco, demostrando que este Jesús es el Cristo.

#### Saulo escapa de los judíos

<sup>23</sup> Después de muchos días, los judíos tramaron deshacerse de él,

<sup>24</sup> pero su conjura llegó al conocimiento de Saulo. Y aun vigilaban las puertas día y noche con el propósito de matarlo;

<sup>25</sup> pero sus discípulos lo tomaron de noche y lo sacaron por una abertura en la muralla, bajándolo en una canasta.

#### Saulo en Jerusalén

que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.»

<sup>18</sup> Al momento, de los ojos de Saulo cayó algo que parecían escamas, y éste recibió la vista. Luego que se levantó, fue bautizado;

<sup>19</sup> y después de comer recobró las fuerzas y durante algunos días se quedó con los discípulos que estaban en Damasco.

#### Saulo predica en Damasco

<sup>20</sup> Enseguida Pablo comenzó a predicar en las sinagogas, donde afirmaba que Jesús era el Hijo de Dios.

<sup>21</sup> Todos los que lo oían predicar se quedaban atônitos, y decían: «¿Acaso no es éste el que exterminaba en Jerusalén a los que invocaban el nombre de Jesús? ¿No es verdad que vino acá para aprehenderlos y llevarlos ante los principales sacerdotes?»

<sup>22</sup> Pero Saulo iba cobrando más fuerza, y confundía a los judíos que vivían en Damasco al demostrarles que Jesús era el Cristo.

#### Saulo escapa de los judíos

<sup>23</sup> Después de algún tiempo los judíos se reunieron en consejo y resolvieron matarlo,

<sup>24</sup> así que día y noche hacían guardia a la entrada de la ciudad para matarlo. Pero Pablo se enteró de sus planes,

<sup>25</sup> y una noche los discípulos lo pusieron dentro de una canasta y lo bajaron por la muralla de la ciudad.

#### Saulo en Jerusalén

churaykuspan nirqa: Wawqey Saulo, chay hamusqayki ñanpi rikurusuqniki Señor Jesusmi kachamuwarqa qamta qawarichinaypaq, hinaspa Chuya Espiritupa huntasqan kanaykipaq, nispa.

<sup>18</sup> Hinaptinmi chaypunilla paypa ñawinmanta escama hina wichiruptin qawarikururqa. Chaymi Saulo hatarispan bautizachikurqa.

<sup>19</sup> Mikuruspanmi chaywan kallpanchakururqa, hinaspanmi Damasco llaqtapi ñiqkunawan chay punchawkuna qeparqa.

#### Damasco llaqtapi Saulo willakusqanmanta

<sup>20</sup> Chaykunapa qepantam Jesucris-tomanta sinagogakunapi willakus-pan nirqa: Jesucristoqa Diospa Churinmi, nispa.

<sup>21</sup> Lliw uyariqkunañaataqmi admirakuspanku kaynata ninakurqaku: ¿Manachum kay runaqa Jerusalén llaqtapi purirqa Jesucristopa sutinpi ñiqkunata qatikachastin? ¿Manachum kaymanpas hamurqa ñiqkunata presocharuspan sacerdotekunapa kamachiqninkunaman apananpaq? nispanku.

<sup>22</sup> Saulom ichaqa aswan-aswan kallpanchakuspan Jesusqa cheqaptapuni Cristo kasqanta willakurqa, chaynapim Damascopi yachaq judiokunatapas iskayrayarachirqa.

#### Saulopa lluptikusqanmanta

<sup>23</sup> Achka punchawkuna pasaruptinmi Saulota wañuchinankupaq judiokuna rimanakururqaku.

<sup>24</sup> Saulom ichaqa chayta yachakururqa. Chaymi wañurachinankupaq tuta punchaw chay llaqtapa punkunkunapi suyaqku.

<sup>25</sup> Aswanqa ñiqkunam Saulota tutallan hatun canastapi uraykarachirqaku, chay llaqtapa perqantakama.

#### Jerusalén llaqtapi Saulo tarikusqanmanta



<sup>26</sup> Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

<sup>27</sup> Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

<sup>28</sup> Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

<sup>29</sup> Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

<sup>30</sup> Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

#### A igreja cresce

<sup>31</sup> A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléa e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

#### A cura de Eneias

<sup>32</sup> Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

<sup>33</sup> Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

<sup>26</sup> Cuando llegó a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos; y todos le temían, no creyendo que era discípulo.

<sup>27</sup> Pero Bernabé lo tomó y lo presentó a los apóstoles, y les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, y que Él le había hablado, y cómo en Damasco había hablado con valor en el nombre de Jesús.

<sup>28</sup> Y estaba con ellos moviéndose libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor.

<sup>29</sup> También hablaba y discutía con los judíos helenistas; mas estos intentaban matarlo.

<sup>30</sup> Pero cuando los hermanos lo supieron, lo llevaron a Cesarea, y de allí lo enviaron a Tarso.

<sup>31</sup> Entretanto la iglesia gozaba de paz por toda Judea, Galilea y Samaria, y era edificada; y andando en el temor del Señor y en la fortaleza del Espíritu Santo, seguía creciendo.

#### Curación de Eneas

<sup>32</sup> Y mientras Pedro viajaba por todas aquellas regiones, vino también a los santos que vivían en Lida.

<sup>33</sup> Allí encontró a un hombre llamado Eneas, que había estado postrado en cama por ocho años, porque estaba paralítico.

<sup>26</sup> Cuando Saulo llegó a Jerusalén, tuvo la intención de reunirse con los discípulos; pero todos le tenían miedo porque no creían que fuera uno de ellos.

<sup>27</sup> Entonces Bernabé se encargó de llevar a Saulo ante los apóstoles, y allí les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, cómo había hablado con él, y con qué valor había predicado en Damasco en el nombre de Jesús.

<sup>28</sup> Desde entonces Pablo pudo quedarse en Jerusalén con los apóstoles, y entraba y salía de la ciudad,

<sup>29</sup> y hablaba con los griegos y debatía con ellos, pero éstos trataban de matarlo.

<sup>30</sup> Cuando los hermanos supieron esto, lo llevaron hasta Cesarea y lo enviaron a Tarso.

<sup>31</sup> Mientras tanto, las iglesias en toda Judea, Galilea y Samaria vivían en paz y eran edificadas en el temor del Señor, y su número iba en aumento por la fuerza del Espíritu Santo.

#### Curación de Eneas

<sup>32</sup> Pedro visitaba a todos los hermanos, así que también visitó a los santos que vivían en Lida.

<sup>33</sup> Allí había un hombre llamado Eneas, que tenía ocho años de estar en cama, pues era paralítico.

<sup>26</sup> Sauloñataqmi Jerusalenman chayaruspan iñiqkunawan huñunakuyta munarqa, ichaqa paykunam manchakurqaku Jesucristoman iñisqanta mana creespanku.

<sup>27</sup> Ichaqa Bernabeymi Saulota apostolkunaman pusarqa, hinaspam willarqa Jesucristota ñanpi Saulo rikurusqanmanta, hinaspa imaynam Señorpa rimapayasqanmanta, chaynataq Damasco llaqtapi mana manchakuspa Jesucristomanta willakusqanmantapas.

<sup>28</sup> Chaymi Sauloqa Jerusalenpiña apostolkunawan puriq.

<sup>29</sup> Mana manchakuspanmi Señorpa sutinpi rimaq, atipanakuqtaqmi griego rimaq judiokunawanpas, ichaqa paykunam wañurachiypi rirqaku.

<sup>30</sup> Jesucristoman iñiqkunañataqmi chayta yacharuspanku, Saulota Cesareaman pusaruspanku Tarso llaqtaman aviarurqaku.

<sup>31</sup> Chaymi tukuy Judea lawpi, Galilea lawpi hinaspa Samaria lawpi iñiqkuna hawkaña karqaku. Iñiyinkupim wiñaqku hinaspam Señorpa manchakuspanku kawsaqqu, Chuya Espiritupa kallpanchasqan kaspankum aswan-aswan miraqku.

#### Eneaspa sanoyasqanmanta

<sup>32</sup> Apóstol Pedrom llaqa iñiqkunata watukuspan Lida llaqtapi iñiqkunaman chayarurqa.

<sup>33</sup> Chaypim tarirurqa Eneas sutiuyq runata, paymi suchuyaruspan pusaq wataña camapi kachkarqa.

<sup>34</sup> Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

<sup>35</sup> Viram-no todos os habitantes de Lida e Saron, os quais se converteram ao SENHOR.

#### A ressurreição de Dorcas

<sup>36</sup> Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

<sup>37</sup> Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

<sup>38</sup> Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

<sup>39</sup> Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

<sup>40</sup> Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

<sup>41</sup> Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

<sup>34</sup>Y Pedro le dijo: Eneas, Jesucristo te sana; levántate y haz tu cama. Y al instante se levantó.

<sup>35</sup>Todos los que vivían en Lida y en Sarón lo vieron, y se convirtieron al Señor.

#### Resurrección de Dorcas

<sup>36</sup>Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita (que traducido al griego es Dorcas); esta mujer era rica en obras buenas y de caridad que hacía continuamente.

<sup>37</sup>Y sucedió que en aquellos días se enfermó y murió; y lavado su cuerpo, lo pusieron en un aposento alto.

<sup>38</sup>Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, al oír que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No tardes en venir a nosotros.

<sup>39</sup>Entonces Pedro se levantó y fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron al aposento alto, y todas las viudas lo rodearon llorando, mostrando todas las túnicas y ropas que Dorcas solía hacer cuando estaba con ellas.

<sup>40</sup>Mas Pedro, haciendo salir a todos, se arrodilló y oró, y volviéndose al cadáver, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y al ver a Pedro, se incorporó.

<sup>41</sup>Y él le dio la mano y la levantó; y llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

<sup>34</sup>Cuando Pedro lo vio, le dijo: «Eneas, Jesucristo te ha sanado. Levántate y arréglate.» Y Eneas se levantó enseguida.

<sup>35</sup>Al ver esto, los habitantes de Lida y de Sarón se convirtieron al Señor.

#### Resurrección de Dorcas

<sup>36</sup>En Jope había una discípula llamada Tabitá, es decir, Dorcas. Tabitá siempre hacía muchas buenas obras y ayudaba mucho a la gente pobre.

<sup>37</sup>Pero sucedió que en esos días se enfermó y murió. Entonces lavaron su cadáver, y luego lo pusieron en una sala.

<sup>38</sup>Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos supieron que Pedro estaba allí; entonces enviaron a dos hombres para pedirle que fuera a Jope urgentemente.

<sup>39</sup>Pedro se levantó y se fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron a la sala. Allí, todas las viudas lo rodearon y, mientras lloraban, le mostraron las túnicas y los vestidos que Dorcas había hecho cuando vivía.

<sup>40</sup>Entonces Pedro pidió que salieran todos; luego se puso de rodillas y, dirigiéndose al cuerpo, oró y dijo: «Tabitá, ¡levántate!» Ella abrió los ojos y, cuando vio a Pedro, se puso de pie.

<sup>41</sup>Pedro le dio la mano y la levantó; luego llamó a los santos y a las viudas, y les entregó viva a Tabitá.

<sup>34</sup>Hinaptinmi Pedro nirqa: Eneas, Jesucristom sanoyarachisunki, hatarispayki camaykita hoqariy, nispa. Chaymi Eneasqa chaylla hatarirurqa.

<sup>35</sup>Lida llaqtapi hinaspa Sarón llaqtapi lliw yachaqkunam payta rikururqaku, hinaspankum Señor Jesucristoman iñikurqaku.

#### Dorcaspa kawsarirusqanmanta

<sup>36</sup>Jope llaqtapim yacharqa Jesucristopi iñikuq Tabita sutiuyq warmi, paypa sutinmi griego rimaypi karqa Dorcas. Paymi allinkunata ruwaspan wakchakunata yanapaq.

<sup>37</sup>Paymi chay punchawkunapi onqoruspan wañukurqa, chaymi cuerponta bañaruspanku wasipa altosninpí chutaykurqaku.

<sup>38</sup>Lida llaqtaqa Jope llaqtamanta hichpallam karqa, chaymi iñikuna chaypi Pedro kasqanta yacharuspanku iskay runakunawan qayachimurqaku: Kunanpuni Jope llaqtaman hamuy, nispanku.

<sup>39</sup>Chaynata Pedroman willaykuptinkum paykunawan pasarqa. Chayaruptinmi Pedrota wañuqpa kasqan cuartoman pusaykurqaku, chaymi llapa viudakuna Pedroman asuykuspanku waqastin Dorcaspa ruwasqan pachakunata qawa-chirqaku.

<sup>40</sup>Pedroñataqmi chaypi kaqkunata lloqsirachispan, qonqorakuspan Diosta mañakurqa, hinaspan chay wañusqa warmita qawarispan nirqa: Tabita, hatariy, nispa. Chaymi Tabita qawarikururqa, hinaspanmi Pedrota rikuruspan tiyarirurqa.

<sup>41</sup>Pedroñataqmi makinmanta hapiykuspan sayarichirqa, hinaspan iñikunatawan viudakunata qayaykuspan kawsachkaqtaña paykunaman qawaykachirqa.

<sup>42</sup> Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creeram no SENHOR.

<sup>43</sup> Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

## Atos 10

### O centurião Cornélio

<sup>1</sup> Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

<sup>2</sup> piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

<sup>3</sup> Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

<sup>4</sup> Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

<sup>5</sup> Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

<sup>6</sup> Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

<sup>7</sup> Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

<sup>8</sup> e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

<sup>42</sup> Y esto se supo en todo Jope, y muchos creyeron en el Señor.

<sup>43</sup> Y Pedro se quedó en Jope muchos días con un tal Simón, curtidor.

## Hechos 10

### La visión de Cornelio

<sup>1</sup> Había en Cesarea un hombre llamado Cornelio, centurión de la cohorte llamada la Italiana,

<sup>2</sup> piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, que daba muchas limosnas al pueblo judío y oraba a Dios continuamente.

<sup>3</sup> Como a la hora novena del día, vio claramente en una visión a un ángel de Dios que entraba a donde él estaba y le decía: Cornelio.

<sup>4</sup> Mirándolo fijamente y atemorizado, Cornelio dijo: ¿Qué quieres, Señor? Y él le dijo: Tus oraciones y limosnas han ascendido como memorial delante de Dios.

<sup>5</sup> Despacha ahora algunos hombres a Jope, y manda traer a un hombre llamado Simón, que también se llama Pedro.

<sup>6</sup> Este se hospeda con un curtidor llamado Simón, cuya casa está junto al mar.

<sup>7</sup> Y después que el ángel que le hablaba se había ido, Cornelio llamó a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que constantemente le servían,

<sup>8</sup> y después de explicarles todo, los envió a Jope.

<sup>42</sup> Esto llegó a saberse en toda Jope, y muchos creyeron en el Señor.

<sup>43</sup> Durante muchos días Pedro se quedó en Jope, en la casa de un curtidor llamado Simón.

## Hechos 10

### Pedro y Cornelio

<sup>1</sup> En Cesarea vivía un hombre llamado Cornelio; que era centurión del regimiento conocido como «Italiano».

<sup>2</sup> Cornelio era un hombre piadoso y temeroso de Dios, lo mismo que toda su familia, pues ayudaba mucho a la gente con dinero y siempre oraba a Dios.

<sup>3</sup> Un día, como a las tres de la tarde, Cornelio tuvo una visión, en la que claramente vio que un ángel de Dios entraba en donde él estaba y le hablaba por su nombre.

<sup>4</sup> Cornelio miró fijamente al ángel y, con mucho temor, le preguntó: «Señor, ¿qué se te ofrece?» Y el ángel le respondió: «Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

<sup>5</sup> Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro,

<sup>6</sup> que está hospedándose en casa de Simón el curtidor, quien vive junto al mar.»

<sup>7</sup> En cuanto se fue el ángel que había hablado con Cornelio, éste llamó a dos de sus criados y a uno de sus asistentes, que era un soldado piadoso,

<sup>8</sup> y luego de contarles lo sucedido los envió a Jope.

<sup>42</sup> Chaytam Jope llaqtapi llapa runakuna yacharurqaku, hinaspam Señorman achkallaña iñikurqaku.

<sup>43</sup> Pedroqa achka punchawmi chay llaqtapi, suela ruwaq Simonpa wasinpi qeparqa.

## Hechos 10

### Cornelioqa wasinman Pedroqa risqanmanta

<sup>1</sup> Cesarea llaqtapim Cornelio yacharqa. Paymi karqa Italiano sutiyuq tropakunapa capitannin.

<sup>2</sup> Cornelioqa wasinpi llapallan kaqkunapiwanmi Diosta kasukuspa serviqku, wakcha judiokunatapap achka qollqewanmi yanapaq, hinaspanmi Diosta tukuy tiempo mañakuq.

<sup>3</sup> Huk punchawmi yaqa kimsa hora tardeykuyta visionpi rikururqa, Diospa angelnin paypa kasqanman yaykuspa: ¡Cornelio! nisqanta.

<sup>4</sup> Chaymi Cornelioqa angelta rikuykuspan llumpay mancharisqallaña tapurqa: ¿Imata Señor? nispa. Hinaptinmi chay ángel nirqa: Mañakusqaykitawan wakchakuna yanapasqaykitam Dios chaskiykun.

<sup>5</sup> Ku-nanyá runakunata Jope llaqtaman kachay Pedrowan sutichasqa Simonta pusamunankupaq.

<sup>6</sup> Paymi samapakuchkan lamar qochapa patanpi yachaq suela ruwaq Simonpa wasinpi, nispa.

<sup>7</sup> Chay rimapayaqnin ángel lloqsiruptillanmi, Cornelio qayarqa iskay serviqninkunatawan huk soldadonta. Chay soldadoqa karqa Dios yupaychaq, hinaspa Corneliopa confianzanmi.

<sup>8</sup> Paykunatam chay angelpa lliw nisqanta willaspan Jope llaqtaman kacharqa.

**Pedro tem uma visão**

<sup>9</sup> No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

<sup>10</sup> Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

<sup>11</sup> então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,

<sup>12</sup> contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

<sup>13</sup> E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levantate, Pedro! Mata e come.

<sup>14</sup> Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

<sup>15</sup> Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

<sup>16</sup> Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

**Os enviados de Cornélio chegam a Jope**

<sup>17</sup> Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

<sup>18</sup> e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

**La visión de Pedro**

<sup>9</sup> Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea a orar como a la hora sexta.

<sup>10</sup> Tuvo hambre y deseaba comer; pero mientras le preparaban algo de comer, le sobrevino un éxtasis;

<sup>11</sup> y vio\* el cielo abierto y un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado a la tierra por las cuatro puntas;

<sup>12</sup> había en él toda clase de cuadrúpedos y reptiles de la tierra, y aves del cielo.

<sup>13</sup> Y oyó una voz: Levántate, Pedro, mata y come.

<sup>14</sup> Mas Pedro dijo: De ninguna manera, Señor, porque yo jamás he comido nada impuro o inmundo.

<sup>15</sup> De nuevo, por segunda vez, llegó a él una voz: Lo que Dios ha limpiado, no lo llares tú impuro.

<sup>16</sup> Y esto sucedió tres veces, e inmediatamente el lienzo fue recogido al cielo.

**Los mensajeros de Cornelio**

<sup>17</sup> Mientras Pedro estaba perplejo pensando en lo que significaría la visión que había visto, he aquí, los hombres que habían sido enviados por Cornelio, después de haber preguntado por la casa de Simón, aparecieron a la puerta;

<sup>18</sup> y llamando, preguntaron si allí se hospedaba Simón, el que también se llamaba Pedro.

<sup>9</sup> Al día siguiente, como al mediodía, mientras ellos iban acercándose a la ciudad, Pedro subió a la azotea para orar.

<sup>10</sup> De pronto le dio mucha hambre, y pidió de comer. Mientras le preparaban algo, cayó en éxtasis

<sup>11</sup> y vio que el cielo se abría, y que de él descendía algo semejante a un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.

<sup>12</sup> Dentro del lienzo había toda clase de cuadrúpedos, reptiles y aves.

<sup>13</sup> Entonces oyó una voz que le decía: «Pedro: levántate, mata y come.»

<sup>14</sup> Pedro respondió: «No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.»

<sup>15</sup> Por segunda vez la voz le dijo: «Lo que Dios ha limpiado, no lo llares común.»

<sup>16</sup> Esto se repitió tres veces. Después el lienzo fue recogido y llevado inmediatamente al cielo.

<sup>17</sup> Mientras Pedro no lograba entender el significado de la visión que había tenido, los hombres que Cornelio había enviado, y que preguntaban por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

<sup>18</sup> Llamaron y preguntaron si allí se estaba hospedando Simón, al que también se le conocía como Pedro.

<sup>9</sup> Paqarinnintin punchaw, Corneliopa runankuna Jope llaqtaman yaqaña chayachkaptinkum, Pedroñataq yaqa chawpi punchawta wasipa altonman qespirqa Diosta chaypi mañakunanpaq.

<sup>10</sup> Llumpayta yarqarachikuspanmi mikuyta munarqa. Ichaqa mikuyta yanupunankukamam visionta rikururqa.

<sup>11</sup> Paymi hanaq pacha kicharikuykuptin rikurqa tawan puntanmanta warkusqa uraykamuchkaq sabanasta.

<sup>12</sup> Chay sabanaspim kasqa tawa chakiyuq animalkuna, qasqonpa puriq urukuna hinaspa alton pawaq urpikuna.

<sup>13</sup> Hinaptinmi Pedro uyarirurqa: Pedro hatariy, wañuchipayki kaykunata mikuy, nimuqta.

<sup>14</sup> Pedroñataqmi nirqa: Manapunim mikuymanchu Señor. ¡Ñoqaqa manam haykapipas mana mikuna kaqkunataqa mikurqanichu! nispa.

<sup>15</sup> Chaymi huktawan nimurqa: Diospa chuyanchasqantaqa amayá “millakuypaqmi” niychu, nispa.

<sup>16</sup> Chaynallam kimsa kutikama pasakurqa, chaymantam chay sabanasqa hanaq pachaman hoqarisqa karqa.

<sup>17</sup> “Ima ninantaq kayqa” nispa Pedro piensachkaptinmi, Corneliopa kachamusqankuna tapukachakustin, Simonpa samapakusqan wasipa punkuman chayarurqaku.

<sup>18</sup> Hinaspa hatunmanta qaparispa tapukurqaku: ¿Kaypichu Pedrowan sutichasqa Simón samapakuchkan? nispanku.

<sup>19</sup> Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

<sup>20</sup> levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviarei.

<sup>21</sup> E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

<sup>22</sup> Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

#### Pedro vai com eles

<sup>23</sup> Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

<sup>24</sup> No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

<sup>25</sup> Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

<sup>26</sup> Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

<sup>19</sup> Y mientras Pedro meditaba sobre la visión, el Espíritu le dijo: Mira, tres hombres te buscan.

<sup>20</sup> Levántate, pues, descende y no dudes en acompañarlos, porque yo los he enviado.

<sup>21</sup> Pedro descendió a donde estaban los hombres, y les dijo: He aquí, yo soy el que buscáis; ¿cuál es la causa por la que habéis venido?

<sup>22</sup> Y ellos dijeron: A Cornelio el centurión, un hombre justo y temeroso de Dios, y que es muy estimado por toda la nación de los judíos, le fue ordenado por un santo ángel que te hiciera venir a su casa para oír tus palabras.

#### Pedro en casa de Cornelio

<sup>23</sup> Entonces los invitó a entrar y los hospedó. Al día siguiente se levantó y fue con ellos, y algunos de los hermanos de Jope lo acompañaron.

<sup>24</sup> Al otro día entró en Cesarea. Cornelio los estaba esperando y había reunido a sus parientes y amigos íntimos.

<sup>25</sup> Y sucedió que cuando Pedro iba a entrar, Cornelio salió a recibirlo, y postrándose a sus pies, lo adoró.

<sup>26</sup> Mas Pedro lo levantó, diciendo: Ponte de pie; yo también soy hombre.

<sup>19</sup> Y mientras Pedro meditaba en la visión, el Espíritu le dijo: «Tres hombres te buscan.

<sup>20</sup> Así que baja a verlos, y no dudes en ir con ellos, porque yo los he enviado.»

<sup>21</sup> Pedro bajó entonces a donde estaban los hombres enviados por Cornelio, y les dijo: «Yo soy el que ustedes buscan. ¿Por qué han venido?»

<sup>22</sup> Ellos le dijeron: «Cornelio, el centurión, es un hombre justo y temeroso de Dios. Todos los judíos hablan bien de él. Un ángel le dio instrucciones de que vayas a su casa, para que él escuche tus palabras.»

<sup>23</sup> Entonces Pedro los hizo pasar y los hospedó, y al día siguiente se fue con ellos y con algunos de los hermanos de Jope.

<sup>24</sup> Cuando llegaron a Cesarea, Cornelio ya los estaba esperando y había llamado a sus parientes y amigos más íntimos.

<sup>25</sup> En cuanto Pedro entró, Cornelio salió a recibirlo y, arrodillándose delante él, le rindió honor.

<sup>26</sup> Pero Pedro le dijo: «Levántate. Yo mismo soy un hombre, como tú.»

<sup>19</sup> Pedroñataqmi chay visión rikus-qanmanta hinalla yuyaymanachkarqa, hinachkaptinmi Chuya Espiritu payta nirqa: Qawariy, kimsa runakunam maskasuchkanki.

<sup>20</sup> Utqayman uraykuspayki ama iskayrayaspa paykunawan riy, ñoqam paykunataqa kachamurqani, nispa.

<sup>21</sup> Chaymi Corneliopa runankunaman uraykuspan Pedro nirqa: Ñoqam kani maskasqaykichikqa. ¿Imamantaq hamurqankichik? nispa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Ñoqaykutaqa Capitán Corneliom kachamuwanku. Payqa Diosta manchakuq justo runam, paytaqa llapa judiokunapas allin runapaqmi reqsinku. Diospa angelninmi payta kamachirqa wasinman qayachisuspayki qampa nisqaykikunata uyarinanpaq, nispanku.

<sup>23</sup> Hinaptinmi Pedroñataq chay wasiman paykunata yaykuykachispan samachirqa, hinapanmi paqarinnintin punchaw paykunawan pasarqa, Jope llaqtapi yachaq wakín ñiñkunapas riysirqakum.

<sup>24</sup> Lloqsisqankumanta paqarinnintinmi Cesarea llaqtaman chayarurqaku. Cornelioñataqmi ayllunkunapiwan kuyasqan amistadninkunapiwan huñunakuruspanku Pedrotay suyachkasqaku.

<sup>25</sup> Corneliopa wasinman Pedro chayaruptinmi Cornelioñataq, chaskiqnin lloqsimuspan Pedropa ñawpaqninpi qonqorakuykurqaku hatunchanankupaq.

<sup>26</sup> Ichaqa Pedrom sayarichispan kaynata nirqa: ¡Sayariy! Ñoqapas qam hina runallam kani, nispan.

<sup>27</sup> Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

<sup>28</sup> a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu juntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

<sup>29</sup> por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

<sup>30</sup> Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

<sup>31</sup> e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

<sup>32</sup> Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

<sup>33</sup> Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

<sup>27</sup> Y conversando con él, entró y halló\* mucha gente reunida.

<sup>28</sup> Y les dijo: Vosotros sabéis cuán ilícito es para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo, pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo;

<sup>29</sup> por eso, cuando fui llamado, vine sin poner ninguna objeción. Pregunto, pues, ¿por qué causa me habéis enviado a llamar?

<sup>30</sup> Y Cornelio dijo: A esta misma hora, hace cuatro días, estaba yo orando en mi casa a la hora novena; y he aquí, un hombre con vestiduras resplandecientes, se puso delante de mí,

<sup>31</sup> y dijo\*: «Cornelio, tu oración ha sido oída, y tus obras de caridad han sido recordadas delante de Dios.

<sup>32</sup> Envía, pues, a Jope, y haz llamar a Simón, que también se llama Pedro; él está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar».

<sup>33</sup> Por tanto, envié por ti al instante, y has hecho bien en venir. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí presentes delante de Dios, para oír todo lo que el Señor te ha mandado.

<sup>27</sup> Mientras hablaba con él, Pedro entró y se encontró con que ya se habían reunido muchas personas.

<sup>28</sup> Entonces les dijo: «Como ustedes saben, para un judío es muy repugnante juntarse o acercarse a un extranjero, pero Dios me ha hecho ver que no puedo llamar a nadie gente común o impura.

<sup>29</sup> Por eso, cuando me llamaron vine sin replicar. Pero ahora les pregunto: ¿Para qué me han hecho venir?»

<sup>30</sup> Cornelio le dijo: «Hace cuatro días, como a esta hora, es decir, a las tres de la tarde, yo estaba orando en mi casa. De pronto, vi que delante de mí estaba un varón vestido con ropas resplandecientes.

<sup>31</sup> Ese varón me dijo: “Cornelio, Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

<sup>32</sup> Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro. Está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar.”

<sup>33</sup> Así que los mandé por ti; y has hecho bien en venir. Como puedes ver, aquí estamos en la presencia de Dios para oír todo lo que Dios te ha mandado decimos.»

<sup>27</sup> Pedroñaataqmi Corneliowan rimastin yaykuspan, achkallaña huñunasqa runakunata wasi ukupi tariykurqa.

<sup>28</sup> Chaymi paykunata Pedro nirqa: Qamkunaqa yachankichikmi judiokunaqa mana judío kaqkunawanqa manam hukllawakuymankuchu, manataqmi wasinmanpas yaykuymankuchu leyniyku harkawasqankurayku. Ichaqa Diosmi qawaykachiwan amaña pitapas “kayqa millakuypaqmi otaq huchasapa runam” nispa ninaypaq.

<sup>29</sup> Chayraykum qayarachimuwaptikichik mana iskayrayaspay chaypunilla pasamurqani. Chaynaqa, yachaykuytam munani, ¿imapaqtaq qayachimuwarqankichik? nispa.

<sup>30</sup> Chaymi Cornelioñataq nirqa: Tawa punchaw qepatam, kunan hina yaqa kimsa hora tardeykuyta kay wasiypi Diosta mañakuchkaptiy, suma-sumaq kancharichkaq pachayuy runa rikuriykuwarqa.

<sup>31</sup> Hinaspam niwarqa: “Cornelio, mañakusqaykikunatawan wakchakuna yanapasqaykitam Dios chaskiykun.

<sup>32</sup> Kunanyá runakunata Jope llaqtaman kachay, Pedrowan sutichasqa Simonta pusamunankupaq. Paymi samapakuchkan lamar qochapa patanpi yachaq suela ruwaq Simonpa wasinpi”, nispa.

<sup>33</sup> Hinaptinmi chaypunilla kachamurqani maskamusunaykipaq. Allinpaqmi hamurunkiqa. Kunanmi Diospa qayllanpi lliwchayku huñunasqa kachkaniku, Señorpa tukuy kamachimusqaykitam uyariyta munaniku, nispa.

**Corneliopa iñikusqanmanta**



<sup>34</sup> Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

<sup>35</sup> pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

<sup>36</sup> Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

<sup>37</sup> Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

<sup>38</sup> como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

<sup>39</sup> e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

<sup>40</sup> A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

<sup>41</sup> não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

<sup>34</sup>Entonces Pedro, abriendo la boca, dijo: Ciertamente ahora entiendo que Dios no hace acepción de personas,

<sup>35</sup>sino que en toda nación el que le teme y hace lo justo, le es acepto.

<sup>36</sup>El mensaje que Él envió a los hijos de Israel, predicando paz por medio de Jesucristo, que Él es Señor de todos;

<sup>37</sup>vosotros mismos sabéis lo que ocurrió en toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó.

<sup>38</sup>Vosotros sabéis cómo Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, el cual anduvo haciendo bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo; porque Dios estaba con Él.

<sup>39</sup>Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. Y también le dieron muerte, colgándole en una cruz.

<sup>40</sup>A este Dios le resucitó al tercer día e hizo que se manifestara,

<sup>41</sup>no a todo el pueblo, sino a los testigos que fueron escogidos de antemano por Dios, es decir, a nosotros que comimos y bebimos con Él después que resucitó de los muertos.

<sup>34</sup>Entonces Pedro empezó a hablar, y dijo: «En verdad comprendo ahora que Dios no hace acepción de personas,

<sup>35</sup>sino que a él le agrada todo aquel que le teme y hace justicia, sea de la nación que sea.

<sup>36</sup>Dios envió un mensaje a los hijos de Israel, y en él les anunciaba las buenas noticias de la paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos.

<sup>37</sup>Ustedes bien saben que, después del bautismo que predicó Juan, este mensaje se divulgó por toda Judea, a partir de Galilea.

<sup>38</sup>Ese mensaje dice que Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, y que él anduvo haciendo el bien y sanando a todos los que estaban oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

<sup>39</sup>Nosotros somos testigos de todo lo que Jesús hizo en Judea y en Jerusalén. Pero lo mataron, colgándolo de un madero.

<sup>40</sup>Sin embargo, Dios lo resucitó al tercer día, y permitió que muchos lo vieran.

<sup>41</sup>Pero no lo vio todo el pueblo, sino sólo aquellos testigos que Dios había elegido de antemano, es decir, nosotros, los que comimos y bebimos con él después de que él resucitó de entre los muertos.

<sup>34</sup> Pedroñataqmi kaynata nirqa: Kunanmi chayraq yachaykuni, Diospa qayllanpiqa hina chaynakamalla kasqanchikta,

<sup>35</sup>payqa may nacionmanta kaptinpas chaskinmi kasukuspa allin ruwaq runakunataqa.

<sup>36</sup>Diosmi Israelpa mirayninkunaman allin noticiata willa-chirqa, Jesucristontakama Dioswan allinyanakunankupaq; Jesucristoqa llapallanchikpa Señorninchikmi.

<sup>37</sup>Qamkunaqa yachankichikmi, bauti-zasqa kanankupaq Juanpa yachachis-qanmanta qepaman, Galilea lawmanta qallaykuspa lliw Judea lawkunapipas imam pasakusqantaqa,

<sup>38</sup>hinaspa imaynam Nazaretmanta kaq Jesucristota Chuya Espiritupa atiyinwan Dios huntaykusqantaqa; paymi purirqqa allinkunata ruwastin chaynataq Satanaspa ñakarichisqan runakunata sanoyachistin, tukuy chaykunataqa ruwarqa paywan Dios kasqanraykum.

<sup>39</sup>Judea lawpi hinaspa Jerusalén llaqtapi Jesucristopa ima ruwasqanmantaqa ñoqaykum testigo kaniku. Paytam cruzpi chakataruspanku wañurachirqaku.

<sup>40</sup>Ichaqa Diosmi payta kimsa punchaw wañusqanmanta kawsarichispan, ñoqaykuman rikuriykachiwarqaku.

<sup>41</sup>Manam llapallan runakunamanchu rikurirqqaqa, aswanqa ñoqallaykumanmi, Jesusmanta willakunaykupaq ñawpaqmantaraq Diospa akllasqan kasqaykurayku. Kawsariramuptinmi Jesuswan kуска mikurqaniku hinaspa tomarqaniku.

<sup>42</sup> e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

<sup>43</sup> Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

#### O Espírito Santo desce sobre os gentios

<sup>44</sup> Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

<sup>45</sup> E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

<sup>46</sup> pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

<sup>47</sup> Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

<sup>48</sup> E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

## Atos 11

### A defesa de Pedro

<sup>1</sup> Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

<sup>2</sup> Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

<sup>42</sup> Y nos mandó predicar al pueblo, y testificar con toda solemnidad que este Jesús es el que Dios ha designado como Juez de los vivos y de los muertos.

<sup>43</sup> De este dan testimonio todos los profetas, de que por su nombre, todo el que cree en Él recibe el perdón de los pecados.

#### Los gentiles reciben el Espíritu Santo

<sup>44</sup> Mientras Pedro aún hablaba estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que escuchaban el mensaje.

<sup>45</sup> Y todos los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, se quedaron asombrados, porque el don del Espíritu Santo había sido derramado también sobre los gentiles,

<sup>46</sup> pues les oían hablar en lenguas y exaltar a Dios. Entonces Pedro dijo:

<sup>47</sup> ¿Puede acaso alguien negar el agua para que sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros?

<sup>48</sup> Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le pidieron que se quedara con ellos unos días.

## Hechos 11

### Pedro informa sobre su visita a Cornelio

<sup>1</sup> Los apóstoles y los hermanos que estaban por toda Judea oyeron que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

<sup>2</sup> Y cuando Pedro subió a Jerusalén, los que eran de la circuncisión le reprocharon,

<sup>42</sup> Él mismo nos mandó a predicar al pueblo, y a dar testimonio de que Dios lo ha nombrado Juez de los vivos y de los muertos.

<sup>43</sup> Acerca de él dicen los profetas que todos los que crean en su nombre recibirán el perdón de sus pecados.»

<sup>44</sup> Mientras Pedro les hablaba así, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que lo escuchaban.

<sup>45</sup> Los judíos circuncidados que habían acompañado a Pedro estaban atónitos de que también los no judíos recibieran el don del Espíritu Santo,

<sup>46</sup> pues los oían hablar en lenguas y magnificar a Dios.

<sup>47</sup> Entonces Pedro dijo: «¿Hay algún impedimento para que no sean bautizadas en agua estas personas, que también han recibido el Espíritu Santo, como nosotros?»

<sup>48</sup> Y mandó bautizarlos en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedara con ellos algunos días más.

## Hechos 11

### Informe de Pedro a la iglesia de Jerusalén

<sup>1</sup> Los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea supieron que también los no judíos habían recibido la palabra de Dios,

<sup>2</sup> así que cuando Pedro subió a Jerusalén, los que practicaban la circuncisión comenzaron a discutir con él.

<sup>42</sup> Paymi kamachiwarqaku llapa runakunaman paymanta willakunaykupaq, Jesucristotam Dios churarun wañuqkunatapas hinaspa kawsaqqunatapas juzgananpaq.

<sup>43</sup> Llapa profetakunapas Jesusmantam kaynata nirqaku: “Payman llapallan ñiñtaqa Diosmi huchanmanta pampachanqa”, nispanku.

#### Mana judío kaqkunapas Chuya Espirituta chaskisqankumanta

<sup>44</sup> Chaynata Pedro rimachkaptinraqmi lliw uyariqninkunaman Chuya Espiritu huntaykurqa.

<sup>45</sup> Hinaptinmi Pedrowan hamuq ñiñ judiokuna llumpayta admirakurqaku, mana judío kachkaptinkupas Chuya Espirituta atiyin huntaykusqanmanta.

<sup>46</sup> Paykunatam uyariqaku mana yachasqanku rimaykunapi rimaqta, hinaspa Dios yupaychaqta.

<sup>47</sup> Hinaptinmi Pedro nirqa: Ñoqanchik hina paykunapas Chuya Espirituta chaskichkaptinkuqa, ¿yaqachum pipas harkakunman bautizasqa kanankuta? nispa.

<sup>48</sup> Chaymi Pedro kamachirqa Jesucristopa sutinpi bautizakunankupaq. Chaymantam Pedrota ruegarqaku iskay-kimsa punchawllapas paykunawan qeparinanpaq.

## Hechos 11

### Jerusalenpi kaq ñiñkunaman Pedropa willasqanmanta

<sup>1</sup> Judeapi kaq ñiñkunam apostolkunapiwan yacharurqaku mana judío kaq runakunapas Diospa palabran chaskisqankuta.

<sup>2</sup> Jerusalemman Pedro kutiramuptinñataqmi ñiñ judiokuna paywan atipanakuspanku

<sup>3</sup> Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

<sup>4</sup> Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

<sup>5</sup> Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

<sup>6</sup> E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

<sup>7</sup> Ouvei também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

<sup>8</sup> Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

<sup>9</sup> Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

<sup>10</sup> Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

<sup>11</sup> E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

<sup>12</sup> Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

<sup>13</sup> E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

<sup>3</sup> diciendo: Tú entraste en casa de incircuncisos y comiste con ellos.

<sup>4</sup> Entonces Pedro comenzó a explicarles en orden lo sucedido, diciendo:

<sup>5</sup> Estaba yo en la ciudad de Jope orando, y vi en éxtasis una visión: un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado del cielo por las cuatro puntas, y vino hasta mí.

<sup>6</sup> Cuando fijé mis ojos en él y lo observaba, vi cuadrúpedos terrestres, fieras, reptiles y aves del cielo.

<sup>7</sup> También oí una voz que me decía: «Levántate Pedro, mata y come».

<sup>8</sup> Pero yo dije: «De ninguna manera, Señor, porque nada impuro o inmundo ha entrado jamás en mi boca».

<sup>9</sup> Pero una voz del cielo respondió por segunda vez: «Lo que Dios ha limpiado, no lo lames tú impuro».

<sup>10</sup> Esto sucedió tres veces, y todo volvió a ser llevado arriba al cielo.

<sup>11</sup> Y he aquí, en aquel momento se aparecieron tres hombres delante de la casa donde estábamos, los cuales habían sido enviados a mí desde Cesarea.

<sup>12</sup> Y el Espíritu me dijo que fuera con ellos sin dudar. Estos seis hermanos fueron también conmigo y entramos en la casa de aquel hombre,

<sup>13</sup> y él nos contó cómo había visto al ángel de pie en su casa, el cual le dijo: «Envía a Jope y haz traer a Simón, que también se llama Pedro,

<sup>3</sup> Le dijeron: «¿Por qué entraste en la casa de gente no judía, y comiste allí?»

<sup>4</sup> Pedro comenzó entonces a contarles detalladamente lo que había sucedido. Les dijo:

<sup>5</sup> «Mientras yo estaba orando en Jope, entré en éxtasis y tuve una visión. Vi que del cielo bajaba hacia mí un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.

<sup>6</sup> Me fijé bien, y vi que allí había cuadrúpedos, fieras, reptiles y aves.

<sup>7</sup> Oí además una voz que me decía: “Pedro, levántate, mata y come.”

<sup>8</sup> Yo respondí: “No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.”

<sup>9</sup> Pero desde el cielo la voz me dijo la segunda vez: “Lo que Dios ha limpiado, no lo lames tú impuro.”

<sup>10</sup> Esto se repitió tres veces, después de lo cual el lienzo fue llevado de nuevo al cielo.

<sup>11</sup> En ese momento llegaron a la casa donde yo estaba, tres hombres que desde Cesarea habían venido por mí.

<sup>12</sup> El Espíritu me dijo que no dudara y los acompañara, así que estos seis hermanos fueron conmigo, y entramos en casa de un varón

<sup>13</sup> que nos contó que en su casa había visto un ángel, que le dijo: “Envía algunos de tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro.

<sup>3</sup> nirqaku: ¿Imanasqataq qamqa mana judío runakunapaman rirqanki, hinaspa paykunawan mikumurqanki? nispanku.

<sup>4</sup> Chaymi Pedro qallariyninmanta imaynam pasakusqanta willakuspan nirqa:

<sup>5</sup> Jope llaqtapim Diosta mañakuchkarqani, chaymi visionta rikurqani hanaq pachamanta tawan puntanmanta warkusqa hatun sabanasta ñoqapa kasqaykama uraykamuqta.

<sup>6</sup> Chayta qawaykuspaymi rikurqani tawa chakiyuq animalkunata, purun animalkunata, qasqonpa puriq animalkunata hinaspa alton pawaq urpikunata.

<sup>7</sup> Chaymantam kayna nimuwaqta uyarirqani: “Pedro hatariy, wañuchiy hinaspa mikuy” niqta.

<sup>8</sup> Chaymi ñoqañataq nirqani: “Señor manapunim mikuymanchu, ñoqaqa haykapipas manam mikurqanichu mana mikuna kaqkunataqa”, nispay.

<sup>9</sup> Chaymi hanaq pachamanta huktawan rimapayamuwarqa: “Diospa chuyanchasqantaqa amayá millakuypaqmi niychu”, nispa.

<sup>10</sup> Chaynallam kimsakama pasakurqa, hinaptinmi chaykunaqa hanaq pachaman kaqlla hoqarikururqa.

<sup>11</sup> Chay ratollapim kimsa runakuna chayaramurqa chay samapakusqay wasiman, Cesarea llaqtaman pusawanankupaq.

<sup>12</sup> Chaymi Chuya Espiritu kamachiwarqa: “Paykunawan riy ama iskayrayaspayki”, nispa. Ñoqawantaqmi rirqaku kay soqta ñiqmasinchikkunapas, lliwmi chay runapa wasinman yaykurqaniku.

<sup>13</sup> Chay runam willawarqaku wasinpi huk ángel rikuriykuspan kayna nisqanta: “Kunanyá runakunata Jope llaqtaman kachay Pedrowan sutichasqa Simonta pusamunankupaq.

<sup>14</sup> o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

<sup>15</sup> Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

<sup>16</sup> Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

<sup>17</sup> Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

<sup>18</sup> E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

#### Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

<sup>19</sup> Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

<sup>20</sup> Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

<sup>21</sup> A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

<sup>14</sup> quien te dirá palabras por las cuales serás salvo, tú y toda tu casa».

<sup>15</sup> Cuando comencé a hablar, el Espíritu Santo descendió sobre ellos, tal como lo hizo sobre nosotros al principio.

<sup>16</sup> Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: «Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo».

<sup>17</sup> Por tanto, si Dios les dio a ellos el mismo don que también nos dio a nosotros después de creer en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo para poder estorbar a Dios?

<sup>18</sup> Y al oír esto se calmaron, y glorificaron a Dios, diciendo: Así que también a los gentiles ha concedido Dios el arrepentimiento que conduce a la vida.

#### La iglesia en Antioquía

<sup>19</sup> Ahora bien, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que sobrevino cuando la muerte de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, no hablando la palabra a nadie, sino solo a los judíos.

<sup>20</sup> Pero había algunos de ellos, hombres de Chipre y de Cirene, los cuales al llegar a Antioquía, hablaban también a los griegos, predicando al Señor Jesús.

<sup>21</sup> Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número que creyó se convirtió al Señor.

<sup>14</sup> Él te dirá cómo tú y todos los de tu casa pueden ser salvados.»

<sup>15</sup> Apenas había comenzado a hablar cuando el Espíritu Santo se manifestó sobre ellos, como al principio se manifestó en nosotros.

<sup>16</sup> Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: “Ciertamente, Juan bautizó con agua; pero ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.”

<sup>17</sup> Pues si Dios les concedió a ellos el mismo don que a nosotros, que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién soy yo para oponerme a Dios?»

<sup>18</sup> Al oír esto, ellos se callaron y glorificaron a Dios. Decían: «¡Así que Dios también les ha concedido a los no judíos la oportunidad de arrepentirse para que tengan vida!»

#### La iglesia en Antioquía

<sup>19</sup> Mientras tanto, los que habían sido dispersados por la persecución que se desató por causa de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, y hablaban de las buenas noticias solamente a los judíos.

<sup>20</sup> Pero había allí unos varones de Chipre y de Cirene, que al entrar en Antioquía habían hablado también a los griegos acerca de las buenas noticias del Señor Jesús.

<sup>21</sup> Y con la ayuda del Señor un gran número de personas creyó y se convirtió al Señor.

<sup>14</sup> Paymi nisunki imaynam qampas hinaspa aylluykikunapas salvasqa kanaykichikmanta”, nispa.

<sup>15</sup> Paykunata rimapayachkaptiyraqmi ñoqanchikman imaynam ñawpaqta hamusqanpi hina Chuya Espiritu paykunaman uraykamurqa.

<sup>16</sup> Chaymi yuyarirurqani Señoñinichik Jesucristopa nisqanta, paymi nirqa: “Cheqaptam Juanqa yakuwan bautizarqa, qamkunañataqmi Chuya Espirituwan bautizasqa kankichik”, nispa.

<sup>17</sup> Chaynaqa, Señor Jesucristopi iñiqkunaman ñoqanchikman hina Espiritunta Dios qochkaptinqa, ¿pitaq ñoqaqa karqani Diosta harkakunaypaqqa? nispa.

<sup>18</sup> Chaynata Jerusalenpi kaq iñiqkuna uyariyuspankum manaña Pedropa contranpichu karqaku, hinaspa Diosta yupaycharqaku: Chaynaqa, mana judío runakunamanpas Diosmi wanakuytaña qoykun wiñay kawsanankupaq, nispanku.

#### Antioquía llaqtapi iñiqkunamanta

<sup>19</sup> Estebanta wañurachispankum wakin iñiqkunatapas ñakarichinankupaq qatikacharqaku, chaymi Fenicia, Chipre hinaspa Antioquía lawkunaman wakiqnin ayqekurqaku. Chaykunapim judío runakunallaman Jesucristomanta willakurqaku.

<sup>20</sup> Ichaqa Chipre lawmantawan Cirene llaqtamantam wakin iñiqkuna Antioquía llaqtaman chayarurqaku, paykunam mana judío kaq runakunaman Señor Jesusmanta allin noticiata willakurqaku.

<sup>21</sup> Diospa atiyinmi paykunata yanaparqa, chaymi achka runakuna Jesucristoman iñikurqaku.

<sup>22</sup> A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

<sup>23</sup> Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

<sup>24</sup> Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

<sup>25</sup> E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

<sup>26</sup> tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

#### Ágabo prediz grande fome

<sup>27</sup> Naqueles días, descera alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

<sup>28</sup> e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos días de Cláudio.

<sup>29</sup> Os discípulos, cada um conforme as suas poses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

<sup>30</sup> o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

## Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

<sup>22</sup>Y la noticia de esto llegó a oídos de la iglesia de Jerusalén y enviaron a Bernabé a Antioquia,

<sup>23</sup>el cual, cuando vino y vio la gracia de Dios, se regocijó y animaba a todos para que con corazón firme permanecieran fieles al Señor;

<sup>24</sup>porque era un hombre bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor.

<sup>25</sup>Y Bernabé salió rumbo a Tarso para buscar a Saulo;

<sup>26</sup>y cuando lo encontró, lo trajo a Antioquia. Y se reunieron con la iglesia por todo un año, y enseñaban a las multitudes; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquia.

<sup>27</sup>Por aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquia.

<sup>28</sup>Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que ciertamente habría una gran hambre en toda la tierra. Y esto ocurrió durante el reinado de Claudio.

<sup>29</sup>Los discípulos, conforme a lo que cada uno tenía, determinaron enviar una contribución para el socorro de los hermanos que habitaban en Judea.

<sup>30</sup>Y así lo hicieron, mandándola a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

## Hechos 12

Martirio de Jacobo y encarcelamiento de Pedro

<sup>22</sup>Como esto llegó a oídos de la iglesia en Jerusalén, enviaron a Bernabé hasta Antioquia.

<sup>23</sup>Y cuando él llegó y constató la bondad de Dios, se alegró mucho y exhortó a todos a permanecer fieles al Señor, con todo el fervor de su corazón.

<sup>24</sup>Bernabé era un hombre bueno, lleno de fe y del Espíritu Santo, así que una gran multitud se agregó para seguir al Señor.

<sup>25</sup>Después de eso, Bernabé se fue a Tarso para buscar a Saulo, y cuando lo encontró lo llevó a Antioquia.

<sup>26</sup>Durante todo un año se congregaron con la iglesia y enseñaron a mucha gente. Y fue allí en Antioquia en donde a los discípulos de Jesús se les llamó cristianos por primera vez.

<sup>27</sup>Por aquellos días, unos profetas salieron de Jerusalén para visitar Antioquia.

<sup>28</sup>Uno de ellos, llamado Agabo, se levantó para anunciar la hambruna que estaba por llegar a toda la tierra, y que el Espíritu le había dado a saber. Esto sucedió en los días del emperador Claudio.

<sup>29</sup>Entonces los discípulos acordaron socorrer a los hermanos que vivían en Judea, según lo que cada uno tuviera,

<sup>30</sup>y por medio de Bernabé y de Saulo enviaron ayuda a los ancianos.

## Hechos 12

Muerte de Jacobo; encarcelamiento de Pedro

<sup>22</sup>Jerusalén llaqtapi iñiqkunam kaykunata yacharuspanku, Antioquia llaqtaman Bernabeyta kacharqaku.

<sup>23</sup>Chayaruspanmi chay llaqtapi iñiqkunapaq Diospa kuyakuyninta qawaykuspan llumpayta kusikurqa, hinaspanmi paykunata kallpancharqa qaqa hina sayaspanku tukuy sonqowan Señorta qatinankupaq.

<sup>24</sup>Bernabeyqa karqa allin runam, Chuya Espiritupa huntasqanmi, hinaspa allin iñinyuqmi. Chaynapim achka runakuna Señorman iñikurqaku.

<sup>25</sup>Chaymantam Bernabé pasarqa Tarso llaqtaman Saulota maskamunanpaq, tariruspanñataqmi Antioquiaman pusarqa.

<sup>26</sup>Chaypim Antioquia iglesiapi huk watapuni karqaku achka iñiqkunata yachachistin. Antioquia llaqtapim Jesucristoman iñiqkunata “cristianokuna” nispa sutichayta qallaykurqaku.

<sup>27</sup>Chay punchawkunapim profetakuna Jerusalemanta Antioquiaman rirqaku.

<sup>28</sup>Paykunamantam hukninku Agabo sutiuyq sayarispan, Chuya Espiritupa yanapakuyninwan nirqa: Tukuy kay pachapim hatun yarqay kanqa, nispa. Chaymi cheqaptapuni pasakurqa emperador Claudiopa tiemponpi.

<sup>29</sup>Hi-naptinmi Antioquia llaqtapi iñiqkuna rimanakurqaku Judea lawpi iñiqkunaman atisqankuman hina yanapakuyta apachinankupaq.

<sup>30</sup>Chaynapim Judea lawpi iñiqkunapa kamachiqninkunaman yanapakuyninkuta Bernabeywan hinaspa Saulowan apachirqaku.

## Hechos 12

Jacobota wañuchisqankumantawan Pedrotá carcelasqankumanta

<sup>1</sup> Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

<sup>2</sup> fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

<sup>3</sup> Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

<sup>4</sup> Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

<sup>5</sup> Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

<sup>6</sup> Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

<sup>7</sup> Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

<sup>8</sup> Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

<sup>1</sup> Por aquel tiempo el rey Herodes echó mano a algunos que pertenecían a la iglesia para maltratarlos.

<sup>2</sup> E hizo matar a espada a Jacobo, el hermano de Juan.

<sup>3</sup> Y viendo que esto agradaba a los judíos, hizo arrestar también a Pedro. Esto sucedió durante los días de los panes sin levadura.

<sup>4</sup> Y habiéndolo tomado preso, lo puso en la cárcel, entregándolo a cuatro piquetes de soldados para que lo guardaran, con la intención de llevarlo ante el pueblo después de la Pascua.

<sup>5</sup> Así pues, Pedro era custodiado en la cárcel, pero la iglesia hacía oración ferviente a Dios por él.

<sup>6</sup> Y esa noche, cuando Herodes estaba a punto de sacarlo, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas; y unos guardias delante de la puerta custodiaban la cárcel.

<sup>7</sup> Y he aquí, se le apareció un ángel del Señor, y una luz brilló en la celda; y el ángel tocó a Pedro en el costado, y lo despertó diciendo: Levántate pronto. Y las cadenas cayeron de sus manos.

<sup>8</sup> Y el ángel le dijo: Vístete y ponte las sandalias. Y así lo hizo. Y le dijo\* el ángel: Envuélvete en tu manto y sígueme.

<sup>1</sup> Por esos mismos días el rey Herodes mandó aprehender a algunos miembros de la iglesia para maltratarlos.

<sup>2</sup> A Jacobo, hermano de Juan, lo mató a filo de espada.

<sup>3</sup> Y al ver que esto agradó a los judíos, mandó aprehender también a Pedro, en la fiesta de los panes sin levadura.

<sup>4</sup> Luego lo encarceló y lo entregó a cuatro grupos de soldados, para que lo vigilaran. Cada grupo estaba compuesto de cuatro soldados, y Herodes tenía la intención de presentarlo ante el pueblo después de la pascua.

<sup>5</sup> Mientras que Pedro era bien vigilado en la cárcel, en la iglesia se oraba constantemente a Dios por él.

#### Pedro es librado de la cárcel

<sup>6</sup> La noche en que Herodes lo iba a sacar, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas, y frente a la puerta había también guardias que vigilaban la cárcel.

<sup>7</sup> De pronto una luz iluminó la cárcel y apareció un ángel del Señor, el cual tocó a Pedro en el costado para despertarlo, y le dijo: «¡De prisa, levántate!» Y al instante las cadenas se le cayeron de las manos.

<sup>8</sup> Entonces el ángel le dijo: «Recoge tu ropa y átate las sandalias; envuélvete en tu manto y sígueme.» Y Pedro obedeció.

<sup>1</sup> Chay tiempopim rey Herodes wakin iñiqkunata ñakarichinanpaq qatikachayta qallaykurqa.

<sup>2</sup> Juanpa wawqen Jacobotapas espadawan wañuchinankupaqmi kamachikurqa.

<sup>3</sup> Chaymi Judiokunapa gustonpaq kasqanta qawaspan Pedrotapas presocharurqa. Chayqa pasakurqa mana levadurayuyq tantata mikunanku fiesta punchawpim.

<sup>4</sup> Pedrota presocharuspanmi carcelman wichqarurqa, hinaspam chunka soqtayuyq soldadokunata tawaman rakinaruspan turnonpi cuidachirqa. Payqa Pascua fiesta pasaruptinñam Pedrota juzganapaq runakunapa qayllanman hurqomuyta munarqa.

<sup>5</sup> Chaynapim Pedroqa carcelpi allin cuidasqa karqa, llapa iñiqkunañataqmi paypaq tukuy sonqonkuwan Diosta mañakurqaku.

#### Pedrota Dios librasqanmanta

<sup>6</sup> Chay tutam Pedroqa iskay cadenawan watasqa hinaspam iskay soldadokunapa chawpinpi puñuchkarqa, wakin soldadokunañataqmi punkupi kachkarqaku carcelta cuidaspanku. Chayqa karqa llapa runakunaman Pedrota Herodespa hurqomunan punchawpa ñawpaqnin tutatam.

<sup>7</sup> Hinaptinmi qonqayllamanta Señorpa angelnin chaypi rikuriyuspan chay carcelta kanchayninwan huntaykurqa. Chay angelmi Pedrota waqtanpi llapchaykuspan rikcharichirqa, hinaspamni nirqa: Utqayman hatariy, nispa. Hinaptinmi Pedropa makinmanta cadenakuna wichirurqa.

<sup>8</sup> Angelñataqmi nirqa: “Weqawnikita allinta watakuy hinaspam usutaykiwan churakuy”, nispa. Chaynata Pedro ruwaruptinmi chay ángel nirqa: Capaykiwan wankukuspayki qatiway, nispa.



**Pedro é livre da prisão**

<sup>9</sup> Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

<sup>10</sup> Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

<sup>11</sup> Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

<sup>12</sup> Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

<sup>13</sup> Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

<sup>14</sup> reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

<sup>15</sup> Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

<sup>16</sup> Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

<sup>17</sup> Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da

<sup>9</sup>Y saliendo, lo seguía, y no sabía que lo que hacía el ángel era de verdad, sino que creía ver una visión.

<sup>10</sup>Cuando habían pasado la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que conduce a la ciudad, la cual se les abrió por sí misma; y salieron y siguieron por una calle, y enseguida el ángel se apartó de él.

<sup>11</sup>Cuando Pedro volvió en sí, dijo: Ahora sé en verdad que el Señor ha enviado a su ángel, y me ha rescatado de la mano de Herodes y de todo lo que esperaba el pueblo de los judíos.

<sup>12</sup>Al darse cuenta de esto, fue a la casa de María, la madre de Juan, llamado también Marcos, donde muchos estaban reunidos y oraban.

<sup>13</sup>Y cuando llamó a la puerta de la entrada, una sirvienta llamada Rode salió a ver quién era.

<sup>14</sup>Al reconocer la voz de Pedro, de alegría no abrió la puerta, sino que corrió adentro y anunció que Pedro estaba a la puerta.

<sup>15</sup>Y ellos le dijeron: ¡Estás loca! Pero ella insistía en que así era. Y ellos decían: Es su ángel.

<sup>16</sup>Mas Pedro continuaba llamando; y cuando ellos abrieron, lo vieron y se asombraron.

<sup>17</sup>Y haciéndoles señal con la mano para que guardaran silencio, les contó cómo el Señor lo había

<sup>9</sup>Salieron de la celda y Pedro lo siguió, aunque creía que lo que el ángel hacía era una visión.

<sup>10</sup>Pasaron la primera y la segunda guardia, y al llegar a la puerta de hierro que daba a la ciudad, ¡ésta se abrió por sí misma! Una vez afuera, cruzaron una calle y luego el ángel desapareció.

<sup>11</sup>Entonces Pedro volvió en sí, y dijo: «Ahora me doy cuenta de que en verdad el Señor envió su ángel para librarme de Herodes y de todo lo que el pueblo judío esperaba hacer.»

<sup>12</sup>Mientras pensaba así, llegó a casa de María, la madre de Juan, a quien todos conocían como Marcos. Muchos hermanos se habían reunido allí para orar.

<sup>13</sup>Cuando Pedro llamó a la puerta del patio, una muchacha llamada Rode salió a ver quién llamaba,

<sup>14</sup>y al reconocer la voz de Pedro se puso tan alegre que no abrió, sino que corrió a decir que Pedro estaba a la puerta.

<sup>15</sup>Ellos le dijeron que estaba loca. Pero ante su insistencia, ellos dijeron: «¡Ha de ser su ángel!»

<sup>16</sup>Mientras tanto, Pedro seguía llamando; así que cuando abrieron y lo vieron, se quedaron atônitos.

<sup>17</sup>Pero Pedro les hizo señas con la mano para que callaran, y entonces les contó cómo el Señor lo había

<sup>9</sup>Pedroñataqmi lloqsiruspan angelta qatirqa, ichaqa manam yacharqachu angelpa ruwasqanqa cheqap kasqanta, aswanqa piensarqa visionlla kasqantam.

<sup>10</sup>Ichaqa iskay punkupi kaq soldadokunapa ñawpaqninta pasaruspankum calleman lloqsiq fierro punkuman chayarurqaku, hinapinmi chay punku kikiñanmanta kichakuykurqa. Lloqsiruspanku huk calletaña richkaptinkum chay angelqa qonqayllamanta sapallanta saqerurqa.

<sup>11</sup>Hinapinmi Pedroqa musyakuruspan nirqa: Kunanmi ichaqa cheqappuni kasqanta yacharuni. Señormi angelninta kachamuwarqa Herodesmanta hinaspalla judiokunapa makinmanta librawanapaq, nispa.

<sup>12</sup>Chaynata yuyaymanastinmi Pedroqa Juan Marcospa maman Mariapa wasinman rirqa. Chay wasipim achka runakuna huñunakuspanku Diosta mañakuchkarqaku.

<sup>13</sup>Hawa punkuta Pedro takaykuptinmi Rode sutiyuq sipascha lloqsiramarqqa.

<sup>14</sup>Ichaqa Pedropa rimasqanta musyaruspanmi kusikuyllawanña mana punkutapas kichaspan ukuman kallparqa, hinaspam nirqa: ¡Pedrom punkupi kachkan! nispan.

<sup>15</sup>Chaymi sipaschata nirqaku: ¡Icha locayarunki! nispanku. Payñataqmi nirqa: ¡Pedropunim! nispa. Paykunañataqmi aswanraq nirqaku: ¡Manam payqa kanmanchu, angelninchá! nispanku.

<sup>16</sup>Pedroñataqmi punkuta takay-takachkarqa, hinapinmi kichaykuspa pay kasqanta rikuykuspanku llumpayta hukmanyarurqaku.

<sup>17</sup>Pedroñataqmi makinwan señaschaspan upallachirqa, hinaspam paykunaman willarqa,

prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

<sup>18</sup> Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

<sup>19</sup> Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justificadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

#### A morte de Herodes

<sup>20</sup> Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

<sup>21</sup> Em dia designado, Herodes, vestido de traje real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

<sup>22</sup> e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

<sup>23</sup> No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

<sup>24</sup> Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

sacado de la cárcel. Y les dijo: Informad de estas cosas a Jacobo y a los hermanos. Entonces salió, y se fue a otro lugar.

<sup>18</sup> Cuando se hizo de día, hubo un alboroto no pequeño entre los soldados sobre qué habría sido de Pedro.

<sup>19</sup> Y Herodes, después de buscarlo y no encontrarlo, interrogó a los guardias y ordenó que los llevaran para ejecutarlos. Después descendió de Judea a Cesarea, y se quedó allí por un tiempo.

#### Muerte de Herodes

<sup>20</sup> Herodes estaba muy enojado con los de Tiro y de Sidón; pero ellos, de común acuerdo se presentaron ante él, y habiéndose ganado a Blasto, camarero del rey, pedían paz pues su territorio era abastecido por el del rey.

<sup>21</sup> El día señalado, Herodes, vestido con ropa real, se sentó en la tribuna y les arengaba.

<sup>22</sup> Y la gente gritaba: ¡Voz de un dios y no de un hombre es esta!

<sup>23</sup> Al instante un ángel del Señor lo hirió, por no haber dado la gloria a Dios; y murió comido de gusanos.

<sup>24</sup> Pero la palabra del Señor crecía y se multiplicaba.

sacado de la cárcel. Y añadió: «Digan esto a Jacobo y a los hermanos.» Luego salió, y se fue a otro lugar.

<sup>18</sup> Cuando amaneció, hubo mucho alboroto entre los soldados, pues no sabían qué había pasado con Pedro.

<sup>19</sup> Herodes lo buscó y, como no lo halló, hizo interrogar a los guardias y luego ordenó que los mataran. Después de eso, Herodes salió de Judea y se fue a Cesarea, donde se quedó.

#### Muerte de Herodes

<sup>20</sup> Herodes estaba muy enojado con los habitantes de Tiro y de Sidón, pero ellos se pusieron de acuerdo y sobornaron al camarero mayor del rey, un hombre llamado Blasto, para que los llevara ante él; y es que querían llegar a un arreglo amistoso, pues sus abastos los recibían a través del territorio del rey.

<sup>21</sup> El día convenido, Herodes llegó vestido con sus ropas reales y se sentó en el trono para dirigirles un discurso formal.

<sup>22</sup> El pueblo estaba muy emocionado y lo aclamaba a grandes gritos: «¡Queremos voz de Dios, y no voz de un hombre!»

<sup>23</sup> En ese momento, un ángel del Señor lo hirió porque no le dio la gloria a Dios, y Herodes murió agusanado.

<sup>24</sup> Mientras tanto, la palabra del Señor seguía extendiéndose y multiplicándose.

Señorpa imaynam carcelmanta hurqomusqanta. Nirqataqmi: Kaytayá willaychik Jacobomanwan ñiqmasinchikkunaman, nispa. Chaymantam lloqsiruspan huklawman pasakurqa.

<sup>18</sup> Achikyaruptinmi soldadokuna llumpay chaqwapi karqaku, imaynanpim Pedro chinkarusqanta mana yachaspanku.

<sup>19</sup> Herodesñataqmi Pedrota maskachimuspan mana tarimurqakuchu, hinaptinmi cuidaq soldadokunata allinta tapuykuspan paykunataña wañuchinankupaq kamachirqa. Chaymantam Herodesqa ripukurqa Judeamanta Cesarea llaqtapi yachananpaq.

#### Herodespa wañusqanmanta

<sup>20</sup> Tiro llaqtapi hinaspa Sidón llaqtapi runakunam Herodespa llaqtanmanta kawsaykunata chaskiqku; ichaqa Herodesmi paykunapaq piñakuruspan manaña apachirqañachu, chaymi paykuna tanteanakuruspanku rey Herodespa confianza serviqnin Blastowan amistadta armarurqaku, chaynapi paypa yanapakuyninwan Herodeswan allinyanakuyman yaykunankupaq.

<sup>21</sup> Chaymi Herodesqa paykunata qayachirqa huk punchaw rimanakunankupaq. Chay punchaw chayaramuptinmi rey pachanwan pachakuruspan trononpi tiyaykuspan llaqa runakunaman rimarirqa.

<sup>22</sup> Hinaptinmi chay runakuna qapariskanu nirqaku: ¡Kayqa diospa rimayninmi, manam runapachu! nispanku.

<sup>23</sup> Chayllamanmi Señorpa angelnin hamuruspan Herodesta onqorachirqa, Diosta mana hatunchasqanmanta. Hinaptinmi urukunapa mikusqan wañu-rurqa.

<sup>24</sup> Diospa palabranmi ichaqa tukuy hinastinpi willakuptinku mirarqa.

<sup>25</sup> Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

## Atos 13

### Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

<sup>1</sup> Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colação de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

<sup>2</sup> E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

<sup>3</sup> Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

### Elimas, o mágico

<sup>4</sup> Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

<sup>5</sup> Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

<sup>6</sup> Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

<sup>7</sup> o qual estava com o procónsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

<sup>25</sup> Y Barnabé y Saulo regresaron de Jerusalén después de haber cumplido su misión, llevando consigo a Juan, llamado también Marcos.

## Hechos 13

### Principio del primer viaje misionero de Saulo y Bernabé

<sup>1</sup> En la iglesia que estaba en Antioquía había profetas y maestros: Bernabé, Simón llamado Níger, Lucio de Cirene, Manaén, que se había criado con Herodes el tetrarca, y Saulo.

<sup>2</sup> Mientras ministraban al Señor y ayunaban, el Espíritu Santo dijo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra a la que los he llamado.

<sup>3</sup> Entonces, después de ayunar, orar y haber impuesto las manos sobre ellos, los enviaron.

### Pablo y Bernabé en Chipre

<sup>4</sup> Ellos, pues, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia y de allí se embarcaron para Chipre.

<sup>5</sup> Llegados a Salamina, proclamaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos; y tenían también a Juan de ayudante.

<sup>6</sup> Después de haber recorrido toda la isla hasta Pafos, encontraron a cierto mago, un falso profeta judío llamado Barjesús,

<sup>7</sup> que estaba con el procónsul Sergio Paulo, hombre inteligente. Este hizo venir a Bernabé y a Saulo, y deseaba oír la palabra de Dios.

<sup>25</sup> Cuando Bernabé y Saulo cumplieron su servicio, volvieron de Jerusalén y se llevaron con ellos a Juan, también conocido como Marcos.

## Hechos 13

### Bernabé y Saulo comienzan su primer viaje misionero

<sup>1</sup> En la iglesia de Antioquía eran profetas y maestros Bernabé y Simón, al que llamaban Níger; Lucio de Cirene; Manaén, que se había criado con el tetrarca Herodes, y Saulo.

<sup>2</sup> Como ellos servían al Señor y ayunaban siempre, el Espíritu Santo dijo: «Apártenme a Bernabé y a Saulo, porque los he llamado para un importante trabajo.»

<sup>3</sup> Y así, después de que todos ayunaron y oraron, les impusieron las manos y los despedieron.

### Los apóstoles predicán en Chipre

<sup>4</sup> Bernabé y Saulo fueron llevados por el Espíritu Santo a Seleucia, y de allí navegaron a Chipre.

<sup>5</sup> Al llegar a Salamina, comenzaron a predicar la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos. Juan iba con ellos y les ayudaba.

<sup>6</sup> Luego atravesaron toda la isla, hasta llegar a Pafos, donde había un mago y falso profeta judío, llamado Bar Jesús,

<sup>7</sup> que estaba con el procónsul Sergio Paulo, quien era un varón muy prudente. Sergio Paulo mandó llamar a Bernabé y a Saulo, porque deseaba oír la palabra de Dios.

<sup>25</sup> Bernabeywan Sauloñataqmi yana-pakuyninkuta tukuruspanku Jerusa-lenmanta kutikurqaku Marcoswan sutichasqa Juanta pusarikuspanku.

## Hechos 13

### Bernabeywan Saulo akllasqa kasqankumanta

<sup>1</sup> Antioquiapi iñiqkunawanmi kachkarqa profetakunawan yacha-chiqkuna. Paykunam karqa Bernabé, Nígerwan sutichasqanku Simón, Cirenemanta kaq Lucio, Herodeswan kuska uywasqa Manaén, hinaspa Saulo.

<sup>2</sup> Huk punchawmi, ayunaspanku Señorta yupaychachkaptinku, Chuya Espiritu nirqa: Bernabeytawan Saulota sapaqchapuwaychik, paykunataqa qayarqani kamachisqayta ruwanankupaqmi, nispa.

<sup>3</sup> Ayunaruspankum Diosta mañakurqaku, hinaspan makinkuta paykunapa hawanman churaykuspanku aviarurqaku.

### Apostolkunapa Chipre lawpi willakusqankumanta

<sup>4</sup> Chuya Espiritupa kamachisqanmi Bernabeywan Saulo chayarurqaku Seleuciaman, chaymantañataqmi Chipre islaman barcopi rirqaku.

<sup>5</sup> Salamina llaqtaman chayaruspankum Diospa palabranta judiokunapa sinagogankunapi willakurqaku. Paykunawantaqmi Juanpas rirqa yanapanapaq.

<sup>6</sup> Chay lliw islanta puriruspankum Pafos llaqtaman chayarurqaku. Chaypim judiokunamanta kaq Barjesús sutiuyq brujota tarirurqaku. Payqa pantachikuq profeta tukuqmi karqa.

<sup>7</sup> Chay brujom yanapaq allin yachayniyuq gobernador Sergio Paulota. Chay gobernadormi Diospa palabranta uyariyta munaspan Bernabeytawan Saulota qayachimurqa.

<sup>8</sup> Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procónsul.

<sup>9</sup> Todavía, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

<sup>10</sup> Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

<sup>11</sup> Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

<sup>12</sup> Então, o procónsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

#### João Marcos volta a Jerusalém

<sup>13</sup> E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

<sup>14</sup> Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

<sup>15</sup> Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

#### O testemunho de Paulo em Antioquia

<sup>8</sup> Pero Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), se les oponía, tratando de desviar de la fe al procónsul.

<sup>9</sup> Entonces Saulo, llamado también Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijando la mirada en él,

<sup>10</sup> dijo: Tú, hijo del diablo, que estás lleno de todo engaño y fraude, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de torcer los caminos rectos del Señor?

<sup>11</sup> Ahora, he aquí, la mano del Señor está sobre ti; te quedarás ciego y no verás el sol por algún tiempo. Al instante niebla y oscuridad cayeron sobre él, e iba buscando quien lo guiara de la mano.

<sup>12</sup> Entonces el procónsul, cuando vio lo que había sucedido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

#### Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

<sup>13</sup> Pablo y sus compañeros zarparon de Pafos, y llegaron a Perge de Panfília; pero Juan, apartándose de ellos, regresó a Jerusalén,

<sup>14</sup> mas ellos, saliendo de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y en el día de reposo entraron a la sinagoga y se sentaron.

<sup>15</sup> Después de la lectura de la ley y los profetas, los oficiales de la sinagoga les mandaron a decir: Hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.

#### Discurso de Pablo en Antioquía de Pisidia

<sup>8</sup> Pero el mago Elimas (que así se traduce su nombre), se lo impedía y procuraba apartar de la fe al procónsul.

<sup>9</sup> Como Saulo, o sea, Pablo, estaba lleno del Espíritu Santo, fijó la mirada en el mago

<sup>10</sup> y dijo: «¡Eres un hijo del diablo! ¡Estás lleno de mentira y de maldad, y eres enemigo de la justicia! ¿Cuándo dejarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

<sup>11</sup> Pon atención, porque la mano del Señor está en tu contra y vas a quedarte ciego; no podrás ver el sol por algún tiempo.» Y al instante quedó completamente ciego; y caminaba en círculos, buscando alguien que lo llevara de la mano.

<sup>12</sup> Cuando el procónsul vio lo que había sucedido, quedó maravillado de la enseñanza del Señor y creyó.

#### Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

<sup>13</sup> Después de que zarparon de Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfília; allí Juan se apartó de ellos y volvió a Jerusalén.

<sup>14</sup> De Perge, siguieron a Antioquía de Pisidia; y un día de reposo entraron en la sinagoga del lugar y se sentaron.

<sup>15</sup> Después de la lectura de la ley y de los profetas, los principales de la sinagoga les dijeron: «Hermanos, si tienen alguna enseñanza o exhortación para el pueblo, los escuchamos.»

<sup>8</sup> Ichaqa Elimaswan sutichasqa brujom paykunapa contranpi karqa gobernador Sergio Paulo mana iñikunanta munaspan.

<sup>9</sup> Chaymi Chuya Espiritupa huntasqan Pablowan sutichasqanku Saulom chay brujota chayay-chayayta qawaykuspan nirqa:

<sup>10</sup> ¡Llullakuyta hinaspa tukuy mana allinta ruwaspa allin kaqkunapa contranpi sayariq supaypa churin runa! ¿Imanasqataq mana samaspa Señorpa cheqap ñanninkunapi kay munaqkunata pantachichkanki?

<sup>11</sup> Kunanmi Señor castigasunki, ñawsayaruspaykim unay punchawkuna intipa kanchaynintapas mana rikunkichu, nispa. Hinaptinmi chayllapuni tutayaypi rikurirurqa, chaymi manaña rikukuspan, tampikachaspan pipas makinmanta pusaqñinta maskarqa.

<sup>12</sup> Kaykunata Gobernador rikuspanmi Señorpanta Pablopa yachachisqanta uyarispan llumpayta admirakurqa, hinaspan iñikuykurqa.

**Pisidia law Antioquía llaqtaman chayasqankumanta**  
<sup>13</sup> Pablom riqmasinkunapiwan Pafosmanta barcopi lloqsispanku Panfília lawpi Perge llaqtaman chayarurqaku. Juanñataqmi paykunamanta rakikuruspan Jerusalemman kutikurqa.

<sup>14</sup> Chaymantam Pablowan Bernabé, Pergemanta Pisidia lawpi Antioquía llaqtaman chayarurqaku. Samana punchawpiñataqmi sinagoganman yaykuruspanku tiyaykurqaku.

<sup>15</sup> Diospa leynintawan profetakunapa qellqasqanta leeruspankum, sinagogapi kamachikuqkuna, Pablotawan Bernabeyta nirqaku: Wawqekuna, kay runakunata imallawanpas kallpanchanaykichipaq kaptinqa kunanyá rimariykuychik, nispanku.

<sup>16</sup> Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

<sup>17</sup> O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

<sup>18</sup> e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

<sup>19</sup> e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

<sup>20</sup> vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

<sup>21</sup> Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

<sup>22</sup> E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

<sup>23</sup> Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

<sup>16</sup> Pablo se levantó, y haciendo señal con la mano, dijo: Hombres de Israel, y vosotros que teméis a Dios, escuchad:

<sup>17</sup> El Dios de este pueblo de Israel, escogió a nuestros padres y engrandeció al pueblo durante su estancia en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

<sup>18</sup> Y por un período como de cuarenta años los soportó en el desierto.

<sup>19</sup> Después de destruir siete naciones en la tierra de Canaán, repartió sus tierras en herencia; todo esto duró como cuatrocientos cincuenta años.

<sup>20</sup> Y después de esto, les dio jueces hasta el profeta Samuel.

<sup>21</sup> Entonces ellos pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, durante cuarenta años.

<sup>22</sup> Después de quitarlo, les levantó por rey a David, del cual Dios también testificó y dijo: «He hallado a David, hijo de Isaí, un hombre conforme a mi corazón, que hará toda mi voluntad».

<sup>23</sup> De la descendencia de este, conforme a la promesa, Dios ha dado a Israel un Salvador, Jesús,

<sup>16</sup> Entonces Pablo se levantó y, luego de hacerles una señal para que guardaran silencio, dijo: «Escúchenme ustedes, varones israelitas, y todos los que temen a Dios:

<sup>17</sup> El Dios de Israel eligió a nuestros padres y enaltecíó a su pueblo, y aunque ellos vivieron en Egipto como extranjeros, Dios los sacó de allí con gran despliegue de poder.

<sup>18</sup> Durante unos cuarenta años los toleró en el desierto;

<sup>19</sup> y después de destruir a siete naciones en Canaán, les dio esas tierras por herencia.

<sup>20</sup> Cuatrocientos cincuenta años después, fueron gobernados por jueces hasta que llegó el profeta Samuel.

<sup>21</sup> Más tarde pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl hijo de Cis, de la tribu de Benjamín, quien los gobernó durante cuarenta años.

<sup>22</sup> Cuando Dios le quitó el trono a Saúl, puso como rey a David, de quien dijo: “Me agrada David, el hijo de Yesé, porque sé que él cumplirá los planes que yo tengo.”

<sup>23</sup> De acuerdo con su promesa, Dios levantó de la descendencia de David un salvador para Israel, que es Jesús.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Pablo sayarispan upallanankupaq makinwan señaschaspan nirqa: Israelpa mirayninkuna, chaynataq Diosta manchakuqkuna, uyariychik:

<sup>17</sup> Israel runakunapa Diosninmi ñawpaq taytanchikkunata akllarqa, hinaspanmi Egipto nacionpi huklaw llaqtayuq hina yachachkaptinku achka-achkaman mirachirqa, chay nacionmantam paykunata atiyinwan hurqomurqa.

<sup>18</sup> Yaqa tawa chunka watam mana kasukuchkaptinkupas chunniqpi paykunata Dios aguantarqa.

<sup>19</sup> Canaán allpapi qanchis nacionkunata chinkachispam chay allpata ñawpaq taytanchikkunaman qorqa.

<sup>20</sup> Yaqa tawa pachak pichqa chunka watam juezkunata churarqa profeta Samuelpa tiemponkama.

<sup>21</sup> Chaymantam reyta mañakuptinku, Dios qorqa Benjamín ayllumanta kaq Saula, tawa chunka wata paykunata kamachinanpaq.

<sup>22</sup> Saula rey kayninmanta wischuruspanñataqmi Davidta akllarqa, paymantam Dios nirqa: “Isaipa churin Davidtam tariruni, payqa sonqoyman tupaqmi, paymi tukuy ima munasqayta ruwanqa”, nispa.

<sup>23</sup> Davidpa mirayninmantam Jesús nacemurqa. Paytam Dios Tayta kachamurqa Israelpa llapallan mirayninkunata salvananpaq, ñawpaq taytanchikkunaman prometesqanman hina.

<sup>24</sup> havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

<sup>25</sup> Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

<sup>26</sup> Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

<sup>27</sup> Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinamentos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando os condenaram, cumpriram as profecias;

<sup>28</sup> e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

<sup>29</sup> Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

<sup>30</sup> Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

<sup>31</sup> e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

<sup>32</sup> Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

<sup>24</sup> después de que Juan predicó, antes de su venida, un bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

<sup>25</sup> Cuando Juan estaba a punto de terminar su carrera, decía: «¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy el Cristo; mas he aquí, viene tras mí uno de quien yo no soy digno de desatar las sandalias de sus pies».

<sup>26</sup> Hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros teméis a Dios, a nosotros nos es enviada la palabra de esta salvación.

<sup>27</sup> Pues los que habitan en Jerusalén y sus gobernantes, sin reconocerle a Él ni las palabras de los profetas que se leen todos los días de reposo, cumplieron estas escrituras, condenándole.

<sup>28</sup> Y aunque no hallaron causa para darle muerte, pidieron a Pilato que le hiciera matar.

<sup>29</sup> Y cuando habían cumplido todo lo que estaba escrito acerca de Él, le bajaron de la cruz y le pusieron en un sepulcro.

<sup>30</sup> Pero Dios le levantó de entre los muertos;

<sup>31</sup> y por muchos días se apareció a los que habían subido con Él de Galilea a Jerusalén, los cuales ahora son sus testigos ante el pueblo.

<sup>32</sup> Y nosotros os anunciamos la buena nueva de que la promesa hecha a los padres,

<sup>24</sup> Antes de que Jesús viniera, Juan predicó el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

<sup>25</sup> Cuando Juan estaba por terminar su obra, preguntó: “¿Quién creen ustedes que soy yo? No soy el que esperan. Pero después de mí viene uno, del que no soy digno de desatar las correas de su calzado.”

<sup>26</sup> «Sepan ustedes, hermanos descendientes de Abrahán, y todos ustedes, los que honran a Dios, que este mensaje de salvación ha sido enviado a nosotros.

<sup>27</sup> Los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes no reconocieron a Jesús ni lo que dijeron los profetas, lo cual se lee en los días de reposo, pero dieron cumplimiento a esas palabras al condenar a Jesús.

<sup>28</sup> Y aunque no encontraron en él nada que mereciera su muerte, le pidieron a Pilato que lo matara.

<sup>29</sup> Cuando se cumplió todo lo que estaba escrito acerca de él, lo bajaron del madeiro y lo sepultaron.

<sup>30</sup> Pero Dios lo resucitó de los muertos,

<sup>31</sup> y durante muchos días Jesús se apareció a los que lo habían acompañado desde Galilea hasta Jerusalén. Y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.

<sup>32</sup> Nosotros también les anunciamos a ustedes las buenas noticias de la promesa que Dios hizo a nuestros padres:

<sup>24</sup> Manaraq Jesús hamuchkaptinmi Juan willakurqa: “Israelpa mirayninkuna, huchaykichikmanta wanakuspa bautizakuychik”, nispa.

<sup>25</sup> Wañukunanpaq hichpallaña kachkaptinmi Juan nirqa: “Manam ñoqaqa kani qamkunapa tanteasqaykichikchu, ichaqa ñoqamanta qepatam huk hamuchkan, paypataqa usutallantapas manam paskanaypaq hinachu kani”, nispa.

<sup>26</sup> Abrahampa mirayninmanta kaq wawqellaykuna hinaspa Diosta kuyas-pa kasukuqkuna, kay allin noticiaku-natam Dios apamuwarqanchik salvakunanchikpaq.

<sup>27</sup> Jerusalenpi yachaqkunam llapa kamachiqninkunapiwan, Jesús pim kasqanta mana yachasqankurayku wañunanpaq sentenciarurqaku, chaynapim profetakunapa nisqankuna cumplikurqa. Sapa samana punchawpi leechkaspankupas manam entienderqakuchu.

<sup>28</sup> Wañunanpaq hina mana huchayuqta tarichkaspankupas Pilatotam mañakurqaku Jesusta wañuchinanpaq.

<sup>29</sup> Paymanta Qellqapa tukuy nisqankuna cumplikuruptinmi, cruzmanta uraykachispa pamparurqaku.

<sup>30</sup> Ichaqa Diosmi wañuqkunapa kasqanmanta kawsarirachimurqa.

<sup>31</sup> Chaymi achka punchaw rikurirqa Galileamanta Jerusalenman riqmasinkunaman. Paykunam Israelpa mirayninkunaman Jesusmanta willakunku.

<sup>32</sup> Chaynapim ñoqaykupas qamkunaman kay allin noticiata willachkaykiku, chaytam ñawpaq taytanchikkunaman Dios prometerqa.



<sup>33</sup> como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

<sup>34</sup> E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

<sup>35</sup> Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

<sup>36</sup> Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

<sup>37</sup> Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

<sup>38</sup> Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

<sup>39</sup> e, por meio dele, todo o que creê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudistes ser justificados pela lei de Moisés.

<sup>40</sup> Notai, pois, que não vos sobrevenga o que está dito nos profetas:

<sup>41</sup> Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecí, porque eu realizo, em vossos días, obra tal que não creéis se alguém vo-la contar.

<sup>33</sup>Dios la ha cumplido a nuestros hijos al resucitar a Jesús, como también está escrito en el salmo segundo: Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy.

<sup>34</sup>Y en cuanto a que le resucitó de entre los muertos para nunca más volver a corrupción, Dios ha hablado de esta manera: Os daré las santas y fieles misericordias prometidas a David.

<sup>35</sup>Por tanto dice también en otro salmo: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

<sup>36</sup>Porque David, después de haber servido el propósito de Dios en su propia generación, durmió, y fue sepultado con sus padres, y vio corrupción.

<sup>37</sup>Pero aquel a quien Dios resucitó no vio corrupción.

<sup>38</sup>Por tanto, hermanos, sabed que por medio de Él os es anunciado el perdón de los pecados;

<sup>39</sup>y que de todas las cosas de que no pudisteis ser justificados por la ley de Moisés, por medio de Él, todo aquel que cree es justificado.

<sup>40</sup>Tened, pues, cuidado de que no venga sobre vosotros aquello de que se habla en los profetas:

<sup>41</sup>Mirad, burladores, maravillaos y peced; porque yo hago una obra en vuestros días, una obra que nunca creeríais aunque alguno os la describiera.

<sup>33</sup>Dios la ha cumplido en sus hijos, es decir, en nosotros, al resucitar a Jesús. Así está escrito en el salmo segundo, que dice: “Tú eres mi hijo. Hoy te he engendrado.”

<sup>34</sup>En cuanto a levantarlo de entre los muertos, para que su cuerpo no llegara a corromperse, se dijo así: “Yo les cumpliré fielmente a ustedes las santas promesas que le hice a David.”

<sup>35</sup>Y también se dice en otro salmo: “No permitirás que el cuerpo de tu escogido se corrompa.”

<sup>36</sup>Es un hecho que, por la voluntad de Dios, David sirvió a su generación y, cuando murió, se fue a reunir con sus padres; pero su cuerpo se corrompió.

<sup>37</sup>Sin embargo, el cuerpo de Jesús no se corrompió, porque Dios lo resucitó.

<sup>38</sup>Hermanos, quiero que sepan que les estamos anunciando el perdón de sus pecados por medio de Jesús.

<sup>39</sup>La ley de Moisés no pudo justificarles todos esos pecados, pero en Jesús queda justificado todo aquel que cree en él.

<sup>40</sup>Tengan, pues, cuidado de que no les sobrevenga lo que anunciaron los profetas:

<sup>41</sup>“Ustedes, que todo lo desprecian, ¡asómbrense y desaparezcan! En los días de ustedes haré algo tan grande que no podrán creerlo, aunque alguien se lo explique.”»

<sup>33</sup> Ñoqanchik paykunapa miraynin kaptinchikmi prometewasqanchikman hina Jesusta Dios kawsarirachimurqa, iskay kaq Salmopipas kaynam qellqasqa kachkan: “Qamqa Churiymi kanki, ñoqam churyaqniki kani” niq.

<sup>34</sup> Diosmi Jesuspa cuerpona mana ismuranpaq kawsarichimunanmanta nirqaña. “Qamkunamanmi qosqaykichik Davidman prometesqay cheqap kuyakuyniykunata”, nispa.

<sup>35</sup>Huk Salmopipas kaynatam nichkan: “Sapaqchasqaykipa cuerponaqa manataqmi ismurachinkichu”, nispa.

<sup>36</sup>Cheqapam Davidqa Diospa munasqanman hina wiñaymasinkunata yanaparqa, ichaqa ñawpaq taytankunapa hinam wañuruptinqa cuerpon ismururqa.

<sup>37</sup>Diospa kawsarichisqan Jesuspa cuerponmi ichaqa mana ismurqachu.

<sup>38</sup>Chaynaqa, wawqellaykuna yachaychikyá, Jesucristoman ñiptillaykichikmi huchaykichiktaqa Dios pampachanqa.

<sup>39</sup>Moisespa leynintakama mana pampachasqa kasqaykichiktam, Jesucristopi haykam ñiqkunaqa pampachasqaña kankichik.

<sup>40</sup>Cuidakuychikyá profetakunapa nisqankuna qamkunaman ama chayamusunaykichikpaq, paykunam nirqaku:

<sup>41</sup>“Diospa nisqanmanta asikuqkuna, uyariychik, admirakuspa chinkaychik. Mana creenaykichikpaq kaqkunatam kay punchawkunapi ruwasqa, pipas chaykunamanta willasuptikichikqa manam creewaqchikchu”, nispa.

**Instados a pregar no sábado seguinte**

<sup>42</sup> Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palabras.

<sup>43</sup> Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadían a perseverar na graça de Deus.

**Paulo e Barnabé vão para os gentios**

<sup>44</sup> No sábado seguinte, afluíu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

<sup>45</sup> Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradizían o que Paulo falava.

<sup>46</sup> Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

<sup>47</sup> Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

<sup>48</sup> Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

**Pablo se dirige a los gentiles**

<sup>42</sup> Al salir Pablo y Bernabé, la gente les rogaba que el siguiente día de reposo les hablaran de estas cosas.

<sup>43</sup> Y terminada la reunión de la sinagoga, muchos de los judíos y de los prosélitos temerosos de Dios siguieron a Pablo y a Bernabé, quienes, hablándoles, les instaban a perseverar en la gracia de Dios.

<sup>44</sup> El siguiente día de reposo casi toda la ciudad se reunió para oír la palabra del Señor.

<sup>45</sup> Pero cuando los judíos vieron la muchedumbre, se llenaron de celo, y blasfemando, contradecían lo que Pablo decía.

<sup>46</sup> Entonces Pablo y Bernabé hablaron con valor y dijeron: Era necesario que la palabra de Dios os fuera predicada primeramente a vosotros; mas ya que la rechazáis y no os juzgáis dignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los gentiles.

<sup>47</sup> Porque así nos lo ha mandado el Señor: Te he puesto como luz para los gentiles, a fin de que lleves la salvación hasta los confines de la tierra.

<sup>48</sup> Oyendo esto los gentiles, se regocijaban y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados a vida eterna.

<sup>42</sup> Cuando ellos salieron de la sinagoga, les rogaron que el siguiente día de reposo volvieran a hablarles de estas cosas.

<sup>43</sup> Luego se despidió a la congregación, y muchos judíos y conversos piadosos siguieron a Pablo y a Bernabé, y ellos siguieron hablándoles y animándolos a mantenerse en la gracia de Dios.

<sup>44</sup> El siguiente día de reposo casi todos los habitantes de la ciudad se reunieron para oír la palabra de Dios,

<sup>45</sup> pero cuando los judíos vieron tanta gente, se llenaron de celos y rebatían lo que Pablo decía, y lo contradecían y lo maldecían.

<sup>46</sup> Entonces Pablo y Bernabé les dijeron con toda franqueza: «Estamos seguros de que era necesario que ustedes fueran los primeros en escuchar la palabra de Dios. Pero como ustedes la rechazan y no se consideran dignos de recibir la vida eterna, ahora vamos a predicarles a los que no son judíos.

<sup>47</sup> Ésa es la orden que el Señor nos dio, cuando dijo: «Te he puesto como luz para las naciones, para que lleves salvación hasta los confines de la tierra.»

<sup>48</sup> Cuando los que no eran judíos oyeron esto, se alegraron y glorificaron la palabra del Señor, y todos los que estaban destinados a recibir la vida eterna creyeron.

<sup>42</sup> Chaykunata rimaruspan Pablowan riqmasinkuna sinagogamanta lloqsiramuptinkum, llapa runakuna payta mañakurqaku: Huknin samana punchawtawanyá kaykunamanta willaykuwayku, nispanku.

<sup>43</sup> Chay huñunakuyninku tukuruptinmi, achka judiokunawan judiokunapa religionninman inikuqkuna, Pablotawan Bernabeyta qatirqaku, hinaptinmi paykunañataq Diospa kuyakuyninmanta ama karunchakunankupaq yachachirqaku.

<sup>44</sup> Huknin samana punchawtam, Diospa palabrantayarinankupaq, llaqtapi yaqa lliw runakuna huñunakururqaku.

<sup>45</sup> Achka-achka runata rikuruspankum llapa judiokunañataq envidiakuspanku Pablopa yachachisqanpa contranpi rimaspanku insultaspa ñakarqaku.

<sup>46</sup> Pablowan Bernabeyñataqmi mana manchakuspa nirqaku: Diospa palabrantataq qamkunamanmi puntataq willanayku karqa, ichaqa mana chaskiyta munaspaykichik, chaynataq wiñay kawsaytapas mana chaskispa wischupakusqaykichikraykum, mana judiokunamanña willakamusaqku.

<sup>47</sup> Señorqa kaynatam kamachiqwarqaku: «Diosta mana reqsiqkunapaqmi achkiyta hina churaruyki, chaynapi tukuy hinastinpi kaqkunaman salvaq kasqaymanta willakunaykipaq», nispa.

<sup>48</sup> Mana judío kaqkunañataqmi chaykunata uyarispa kusikurqaku, hinaspa Señorqa palabranmanta yupaycharqaku, chaymi wiñay kawsanankupaq akllasqa kaqkuna Jesucristoman lliw inikurqaku.

<sup>49</sup> E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

<sup>50</sup> Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

<sup>51</sup> E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

<sup>52</sup> Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

## Atos 14

### Paulo e Barnabé em Icônio

<sup>1</sup> Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

<sup>2</sup> Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

<sup>3</sup> Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

<sup>4</sup> Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

<sup>49</sup> Y la palabra del Señor se difundía por toda la región.

<sup>50</sup> Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los hombres más prominentes de la ciudad, y provocaron una persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de su comarca.

<sup>51</sup> Entonces estos sacudieron el polvo de sus pies contra ellos y se fueron a Iconio.

<sup>52</sup> Y los discípulos estaban continuamente llenos de gozo y del Espíritu Santo.

## Hechos 14

### Pablo y Bernabé en Iconio

<sup>1</sup> Aconteció que en Iconio entraron juntos en la sinagoga de los judíos, y hablaron de tal manera que creyó una gran multitud, tanto de judíos como de griegos.

<sup>2</sup> Pero los judíos que no creyeron, excitaron y llenaron de odio los ánimos de los gentiles contra los hermanos.

<sup>3</sup> Con todo, se detuvieron allí mucho tiempo hablando valientemente confiados en el Señor que confirmaba la palabra de su gracia, concediendo que se hicieran señales y prodigios por medio de sus manos.

<sup>4</sup> Pero la multitud de la ciudad estaba dividida, y unos estaban con los judíos y otros con los apóstoles.

<sup>49</sup> Y la palabra del Señor se difundía por toda aquella provincia.

<sup>50</sup> Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los principales de la ciudad, para que iniciaran una persecución en contra de Pablo y Bernabé; así que los expulsaron de su territorio.

<sup>51</sup> Ellos, por su parte, al salir de la ciudad se sacudieron el polvo de los pies en señal de protesta, y se fueron a Iconio.

<sup>52</sup> Y los discípulos estaban gozosos y llenos del Espíritu Santo.

## Hechos 14

### Pablo y Bernabé en Iconio

<sup>1</sup> Cuando llegaron a Iconio, siguiendo su costumbre entraron en la sinagoga de los judíos; y era tal la convicción con que hablaban que una gran multitud de judíos y de griegos creyó.

<sup>2</sup> Pero los judíos que no quisieron creer, dañaron el ánimo de los que no eran judíos y los azuzaron contra los hermanos.

<sup>3</sup> A pesar de eso, Bernabé y Pablo se quedaron allí mucho tiempo, y hablaban sin ningún temor y confiados en el Señor, que por su bondad y misericordia les concedió hacer milagros prodigiosos.

<sup>4</sup> La gente de la ciudad estaba dividida, porque unos apoyaban a los judíos y otros a los apóstoles.

<sup>49</sup> Chaynapim Señorpa palabran mirarqa tukuy chay llaqtakunapi.

<sup>50</sup> Ichaqa llapa judiokunam Diosta yupaychaq hinaspa ancha reqsisqa warmikunatawan autoridadkunata umachaspanku, Pablopa hinaspa Bernabeypa contranpi hatarirachirqaku, hinaspam llaqtankumanta qarqorurqaku.

<sup>51</sup> Chaymi Pablowan Bernabeyqa qarqosqa kasqankuta qawachikunankupaq usutankupi allpata taspirqaku, hinaspankum Iconio llaqtaman pasakurqaku.

<sup>52</sup> Paykuna pasakuptinpas Antioquía llaqtapi ñiñikunaqa Chuya Espiritupa huntasqanmi kusionqallaña qeparqaku.

## Hechos 14

### Pablowan Bernabé Iconio llaqtapi willakusqankumanta

<sup>1</sup> Iconio llaqtapim Pablowan Bernabé yaykurqaku judiokunapa sinagoganman, chaypi willakuptinkum Jesucristoman achka judiokuna ñiñikurqaku, ñiñikurqataqmi mana judío kaqkunapas.

<sup>2</sup> Ichaqa Jesucristoman mana ñiñi judiokunam, mana judío kaqkunata umacharuspanku ñiñikunapa contranpi hatarirachirqaku.

<sup>3</sup> Chaywanpas Pablowan Bernabeyqa unaymi chay llaqtapi karqaku, hinaspam Señorman hapipakuspanku mana manchakuspa Diospa kuyakuyninmanta willakurqaku. Señorñataqmi willakusqanku cheqap kasqanta qawachinanpaq, paykunaman atiyta qorqa admirakuyupaq milagrokunatawan señalkunata ruwanankupaq.

<sup>4</sup> Chay llaqtapi runakunam iskayman rakinakururqaku, wakinmi judiokunawan karqaku, wakiqñinñataq apostolkunawan.

<sup>5</sup> E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrear,

<sup>6</sup> sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

<sup>7</sup> onde anunciaram o evangelho.

#### A cura de um coxo em Listra

<sup>8</sup> Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, parálítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

<sup>9</sup> Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

<sup>10</sup> disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

<sup>11</sup> Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

<sup>12</sup> A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

<sup>13</sup> O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

<sup>5</sup> Y cuando los gentiles y los judíos, con sus gobernantes, prepararon un atentado para maltratarlos y apedrearlos,

<sup>6</sup> los apóstoles se dieron cuenta de ello y huyeron a las ciudades de Licaonia, Listra, Derbe, y sus alrededores;

<sup>7</sup> y allí continuaron anunciando el evangelio.

#### Pablo y Bernabé en Listra

<sup>8</sup> Y había en Listra un hombre que estaba sentado, imposibilitado de los pies, cojo desde el seno de su madre y que nunca había andado.

<sup>9</sup> Este escuchaba hablar a Pablo, el cual, fijando la mirada en él, y viendo que tenía fe para ser sanado,

<sup>10</sup> dijo con fuerte voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y él dio un salto y anduvo.

<sup>11</sup> Cuando la multitud vio lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en el idioma de Licaonia: Los dioses se han hecho semejantes a hombres y han descendido a nosotros.

<sup>12</sup> Y llamaban a Bernabé, Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque este era el que dirigía la palabra.

<sup>13</sup> Y el sacerdote de Júpiter, cuyo templo estaba en las afueras de la ciudad, trajo toros y guirnaldas a las puertas, y quería ofrecer sacrificios juntamente con la multitud.

<sup>5</sup> Entonces judíos y no judíos, y sus gobernantes, se juntaron con la intención de hacerles daño a los apóstoles y apedrearlos;

<sup>6</sup> pero ellos se dieron cuenta y huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y de allí fueron a todas las regiones cercanas,

<sup>7</sup> donde predicaban el evangelio.

#### Pablo es apedreado en Listra

<sup>8</sup> En Listra había un hombre lisiado de nacimiento; no podía mover los pies ni había caminado jamás. Estaba sentado,

<sup>9</sup> escuchando a Pablo; y cuando Pablo lo vio a los ojos, comprendió que tenía fe para ser sanado.

<sup>10</sup> Entonces Pablo levantó la voz y le dijo: «Levántate, y apóyate sobre tus pies.» Y aquel hombre dio un salto y comenzó a caminar.

<sup>11</sup> Al ver la gente lo que Pablo había hecho, comenzó a gritar en lengua licaónica: «Los dioses han bajado en forma de hombres, y nos están visitando.»

<sup>12</sup> A Bernabé lo llamaron Júpiter, y como Pablo era el que hablaba, a él lo llamaron Mercurio.

<sup>13</sup> El sacerdote de Júpiter, que oficiaba en el templo que estaba frente a la ciudad, llevó hasta las puertas toros y guirnaldas, y les quería ofrecer sacrificios junto con la muchedumbre.

<sup>5</sup> Hinapinmi llapa judiokunawan mana judío kaqkuna kamachikuqkunawan kuska rimanakururqaku Pablota Bernabeyta maqaparupanku rumikunawan choqaparunankupaq.

<sup>6</sup> Ichaqa Pablowan Bernabeymi yachakuruspanku ayqekurqaku Licaonia lawpi Listra hinaspa Derbe llaqtakunaman, chaynataq muyuriqninpi taksa llaqtakunamanpas.

<sup>7</sup> Tukuy chaykunapim Jesucristomanta allin noticiata willakurqaku.

#### Listra llaqtapi Pablota rumiwan choqaparupankumanta

<sup>8</sup> Listra llaqtapim tiyachkarqa nacesqanmantapuni mana puriy atiq runa.

<sup>9</sup> Paymi Pablota rimasqanta uyarichkarqa, hinapinmi Pablo qawariykuspan musyarurqa sanoyananpaq iñiyuniyuq kasqanta.

<sup>10</sup> Chaymi hatunmanta nirqa: ¡Hatarispa sayariy! nispa. Hinapinmi chay runaqa hukta pawaris-pa puriyta qallaykurqa.

<sup>11</sup> Pablota ruwas-qanta rikuruspankum llapa runakuna, Licaonia rimaypi qayaykachakurqaku: ¡Dioskunam runapa ayripinpi ñoqanchikman uraykaramunku! nispanku.

<sup>12</sup> Bernabeytam diosninku Jupiterwan suticharqaku, Pablotañataqmi willa-kusqanrayku Mercurio diosninkuwan suticharqaku.

<sup>13</sup> Chay llaqtaman yaykuy-kunapim Jupiterpa templon karqa, hinapinmi Jupiterpa sacerdoten apamurqa torokunatawan waytakunata llaqtapa punkunman, hinaspa llapa runakunawan kuska sacrificiokunata paykunaman ofreceyta munaqaku.

<sup>14</sup> Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

<sup>15</sup> Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

<sup>16</sup> o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

<sup>17</sup> contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

<sup>18</sup> Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

#### Paulo é apedrejado

<sup>19</sup> Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Iconio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

<sup>20</sup> Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

<sup>14</sup> Pero cuando lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgaron sus ropas y se lanzaron en medio de la multitud, gritando

<sup>15</sup> y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis estas cosas? Nosotros también somos hombres de igual naturaleza que vosotros, y os anunciamos el evangelio para que os volváis de estas cosas vanas a un Dios vivo, que hizo el cielo, la tierra, el mar, y todo lo que en ellos hay;

<sup>16</sup> el cual en las generaciones pasadas permitió que todas las naciones siguieran sus propios caminos;

<sup>17</sup> y sin embargo, no dejó de dar testimonio de sí mismo, haciendo bien y dándoos lluvias del cielo y estaciones fructíferas, llenando vuestros corazones de sustento y de alegría.

<sup>18</sup> Y aun diciendo estas palabras, apenas pudieron impedir que las multitudes les ofrecieran sacrificio.

#### Pablo apedreado en Listra

<sup>19</sup> Pero vinieron algunos judíos de Antioquía y de Iconio, y habiendo persuadido a la multitud, apedrearon a Pablo y lo arrastraron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.

<sup>20</sup> Pero mientras los discípulos lo rodeaban, él se levantó y entró en la ciudad. Y al día siguiente partió con Bernabé a Derbe.

<sup>14</sup> Cuando Bernabé y Pablo se enteraron de esto, se rasgaron la ropa y corrieron entre la multitud, y a gritos dijeron:

<sup>15</sup> «Amigos, ¿por qué hacen esto? Nosotros somos unos simples mortales, lo mismo que ustedes. Hemos venido a decirles que se vuelvan al Dios de la vida, al creador del cielo, la tierra y el mar, y de todo lo que hay en ellos, y que se aparten de todo esto, que para nada sirve.

<sup>16</sup> En el pasado, Dios permitió que la gente anduviera por sus propios caminos,

<sup>17</sup> aunque no dejó de manifestar su poder al enviarnos toda clase de bienes, pues del cielo nos viene la lluvia, que hace fructificar la tierra para nuestro sustento y alegría.»

<sup>18</sup> Cuando ellos dijeron esto, casi les fue imposible impedir que la multitud les ofreciera sacrificio.

<sup>19</sup> En ese momento llegaron de Antioquía y de Iconio unos judíos que persuadieron a la multitud para que apedrear a Pablo; después de eso lo arrastraron y lo llevaron fuera de la ciudad, pues creían que estaba muerto.

<sup>20</sup> Pero los discípulos lo protegieron, y Pablo se levantó y entró en la ciudad, y al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.

<sup>14</sup> Chaymi apóstol Bernabeywan apóstol Pablo chayta uyariruspanku pachankuta llikiparqaku, hinaspan llapa runakunaman kuskanchakuruspanku qaparirqaku:

<sup>15</sup> ¡Runamasillaykuna! ¿Imanasqataq kayta ruwachkankichik? Ñoqaykuqa qamkuna hina runallam kaniku, hamurqanikuqa cheqap kawsaq Diosmanta willakuqmi, chaynapi tukuy mana allin ruwaynikichikta saquespa kawsaq Diosman kutirikunaykichikpaq. Paymi unancharqa kay pachata, hanaq pachata, lamar qochata, hinaspa chaykunapi tukuy ima kaqkunatapas.

<sup>16</sup> Ñawpaq tiempokunapim llapa runakunata kachaykurqa munasqankupi purikunankupaq.

<sup>17</sup> Chaywanpas Diosqa runakunapaq allin kaqkunata ruwaspan pim kasqanta reqsichikurqa. Paymi parachimun, paytaqmi tarpuykunatapas allinta ruruchispa mikunanchikpaqpas chani-chaninta qowanchik, chaynapi kusiona kawsananchikpaq, nispanku.

<sup>18</sup> Chaynata nispankum, paykunaman sacrificiokuna ofrecenankumanta ñaka-ñakayta harkakururqaku.

<sup>19</sup> Chayllamanmi Antioquía llaqtamantawan Iconio llaqtamanta judiokuna chayaramurqaku, paykunam llapa runa-kunata umacharuspanku, Pablota rumiwan choqaparurqaku, hinaspankum “wañurunñam” nispanku llaqtapa patan-kama aysarurqaku.

<sup>20</sup> Ichaqa ññikuna Pablota muyuriqninpi huñunasqa kachkaptinkum, Pablo hatarispan hukawan chay llaqtaman yaykurqa. Paqarinnintin punchawñataqmi Bernabeywan kuska Derbe llaqtaman pasakurqa.

<sup>21</sup> E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

<sup>22</sup> fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

<sup>23</sup> E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

<sup>24</sup> Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

<sup>25</sup> E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

<sup>26</sup> e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

<sup>27</sup> Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abriera aos gentios a porta da fé.

<sup>28</sup> E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

## Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

<sup>21</sup>Y después de anunciar el evangelio a aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

<sup>22</sup>fortaleciendo los ánimos de los discípulos, exhortándolos a que perseveraran en la fe, y diciendo: Es necesario que a través de muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

<sup>23</sup>Después que les designaron ancianos en cada iglesia, habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creído.

<sup>24</sup>Pasaron por Pisidia y llegaron a Panfília.

<sup>25</sup>Y después de predicar la palabra en Perge, descendieron a Atalia;

<sup>26</sup>y de allí se embarcaron para Antioquía, donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían cumplido.

<sup>27</sup>Cuando llegaron y reunieron a la iglesia, informaron de todas las cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto a los gentiles la puerta de la fe.

<sup>28</sup>Y se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

## Hechos 15

El problema de los judaizantes

<sup>21</sup>Después de anunciar el evangelio en aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, los dos regresaron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

<sup>22</sup>y allí infundían ánimo a los discípulos y los alentaban a mantener la fe. Les decían: «Para entrar en el reino de Dios nos es necesario pasar por muchas tribulaciones.»

<sup>23</sup>También nombraron ancianos en cada iglesia, y luego de orar y ayunar los encomendaron al Señor, en quien habían creído.

### El regreso a Antioquía de Siria

<sup>24</sup>Luego de pasar por Pisidia, llegaron a Panfília;

<sup>25</sup>después predicaron el evangelio en Perge, y se fueron a Atalia;

<sup>26</sup>de allí navegaron hasta Antioquía, en donde los habían encomendado a Dios para que hicieran la obra que ya habían cumplido.

<sup>27</sup>Cuando llegaron, reunieron a la iglesia y narraron las grandes cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto la puerta de la fe para que los no judíos entraran por ella.

<sup>28</sup>Y allí se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

## Hechos 15

El concilio en Jerusalén

<sup>21</sup>Jesucristomanta allin noticiata Derbe llaqtapi willakuspankum achkallataña iñichirqaku. Chaymantam kutirqaku Listra, Iconio hinaspa Antioquía llaqtakunaman.

<sup>22</sup>Chay llaqtakunapim Jesucristoman iñikuqkunata imam creesqankupi qaqa hina sayanankupaq kallpancharqaku: Diospa munaychakuyninman yaykuqqa achka sasachakuytam ñakarinan, nispanku.

<sup>23</sup>Sapa iglesiapim ancianokunata churarqaku, hinaspankum ayunowan chaynataq Diosta mañakuspanku iñisqanku Señorpa makinman churarqaku.

### Pablowan Bernabé Siria law Antioquiaman kutisqankumanta

<sup>24</sup>Pisidia lawninta pasaspankum Panfi-lia lawman chayarqaku.

<sup>25</sup>Hinaspankum Diospa siminta Perge llaqtapi willakuruspanku Atalia llaqtaman uraykurqaku.

<sup>26</sup>Chaymantam Antioquiaman barcopi kutirqaku. Chay llaqtamantam Diospa kuyapayakuyninta mañakuspanku llapa iñiqkuna allin noticiata willakamunankupaq paykunata kacharqaku.

<sup>27</sup>Antioquiaman chayaruspankum llapa iñiqkunata huñururqaku, hinaspa willakurqaku payninkunatakama Diospa tukuy ima ruwamusqanta, chaynataq mana judío kaqkunamanpas iñikunankupaq punkuta Dios kichaykusqanmanta.

<sup>28</sup>Chaypim iñiqkunawan unay watakunata qeparqaku.

## Hechos 15

Jerusalén llaqtapi huñunakusqankumanta



<sup>1</sup> Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

<sup>2</sup> Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

<sup>3</sup> Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

<sup>4</sup> Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

<sup>5</sup> Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

#### A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

<sup>6</sup> Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

<sup>1</sup> Y algunos descendieron de Judea y enseñaban a los hermanos: Si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

<sup>2</sup> Como Pablo y Bernabé tuvieron gran disensión y debate con ellos, los hermanos determinaron que Pablo y Bernabé, y algunos otros de ellos subieran a Jerusalén a los apóstoles y a los ancianos para tratar esta cuestión.

<sup>3</sup> Así que, siendo enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, relatando detalladamente la conversión de los gentiles, y causaban gran gozo a todos los hermanos.

<sup>4</sup> Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, e informaron de todo lo que Dios había hecho con ellos.

<sup>5</sup> Pero algunos de la secta de los fariseos que habían creído, se levantaron diciendo: Es necesario circuncidarlos y mandarles que guarden la ley de Moisés.

#### El concilio de Jerusalén

<sup>6</sup> Entonces los apóstoles y los ancianos se reunieron para considerar este asunto.

<sup>1</sup> De Judea llegaron algunos que enseñaban a los hermanos que, si no se circuncidaban según el rito de Moisés, no podían ser salvos.

<sup>2</sup> Como Pablo y Bernabé tuvieron una fuerte discusión con ellos, se acordó que los dos y algunos otros fueran a Jerusalén para tratar esta cuestión con los apóstoles y los ancianos.

<sup>3</sup> Como habían sido enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, y allí hablaron de la conversión de los no judíos, lo cual hizo que todos los hermanos se alegraran mucho.

<sup>4</sup> Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, y allí contaron todo lo que Dios había hecho con ellos.

<sup>5</sup> Pero algunos creyentes de la secta de los fariseos, que estaban allí, se opusieron a ellos y dijeron: «Es necesario circuncidarlos, y mandarles que cumplan con la ley de Moisés.»

<sup>6</sup> Los apóstoles y los ancianos se reunieron para tratar este asunto,

<sup>1</sup> Chay punchawkunapim wakin runakuna Judeamanta Antioquia-man rispanku, llapa ñiñkuna kaynata yachachirqaku: Moisespa kamachisqanman hina mana señalachikuspaykichikqa manam salvakuyta atiwaqchikchu, nispanku.

<sup>2</sup> Chaymi Pablowan Bernabeyqa llum-payta paykunawan atipanakurqaku. Chayraykum Pablotawan Bernabeyta hinaspawakin ñiñkuta akllarurqaku, Jerusalemman rispa apostolkunawan hinaspachaypi kaq ñiñkunapa ancianonkunawan chay asuntomanta rima-munankupaq.

<sup>3</sup> Antioquia llaqtapi kaq ñiñkunapa kachasqanmi Jerusalem llaqtaman rirqaku, chaymi Fenicia lawninta hinaspas Samaria lawninta rispanku, mana judío kaqkunapas Diosman ñiñkusqankuta willakurqaku. Hinaptinmi lliw ñiñkuna chay willakuywan llumpayta kusikurqaku.

<sup>4</sup> Jerusalemman Pablowan Bernabé chayaruptinkum, llapallan ñiñkuna, apostolkuna hinaspas ancianokuna kusikuyllawanña chaskirqaku, chaymi Pablowan Bernabeyqa willakurqaku imayna payninkunatakama tukuy imata Dios ruwamusqanmanta.

<sup>5</sup> Ichaqa Jesucristoman ñiñ wakin fariseokunam sayarispanku nirqaku: Mana judío kaqkunamanta ñiñkunapas qari kayninkupi señalasqam kananku, kamachinataqmi Moisespa leyninkunata kasukunankupaqpas, nispanku.

<sup>6</sup> Chaymi apostolkuna, hinaspas ancianokuna chay asuntomanta rima-munankupaq huñunakurqaku.

<sup>7</sup> Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

<sup>8</sup> Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

<sup>9</sup> E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

<sup>10</sup> Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

<sup>11</sup> Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

#### O parecer de Tiago

<sup>12</sup> E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

<sup>13</sup> Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

<sup>14</sup> expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

<sup>15</sup> Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

<sup>7</sup>Y después de mucho debate, Pedro se levantó y les dijo: Hermanos, vosotros sabéis que en los primeros días Dios escogió de entre vosotros que por mi boca los gentiles oyeran la palabra del evangelio y creyeran.

<sup>8</sup>Y Dios, que conoce el corazón, les dio testimonio dándoles el Espíritu Santo, así como también nos lo dio a nosotros;

<sup>9</sup>y ninguna distinción hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fe sus corazones.

<sup>10</sup>Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo sobre el cuello de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

<sup>11</sup>Creemos más bien que somos salvos por la gracia del Señor Jesús, de la misma manera que ellos también lo son.

<sup>12</sup>Toda la multitud hizo silencio, y escuchaban a Barnabé y a Pablo, que relataban las señales y prodigios que Dios había hecho entre los gentiles por medio de ellos.

<sup>13</sup>Cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió, diciendo: Escuchadme, hermanos.

<sup>14</sup>Simón ha relatado cómo Dios al principio tuvo a bien tomar de entre los gentiles un pueblo para su nombre.

<sup>15</sup>Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, tal como está escrito:

<sup>7</sup>y luego de mucho discutir, Pedro se levantó y les dijo: «Queridos hermanos, ustedes saben que hace algún tiempo Dios determinó que yo mismo proclamara a los no judíos el mensaje del evangelio, para que creyeran.

<sup>8</sup>Y Dios, que conoce los corazones, los confirmó y les dio el Espíritu Santo, lo mismo que a nosotros.

<sup>9</sup>Dios no hizo ninguna diferencia entre ellos y nosotros, sino que por la fe purificó sus corazones.

<sup>10</sup>Entonces, ¿por qué ponen a prueba a Dios, al imponer sobre los discípulos una carga que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

<sup>11</sup>Lo que creemos es que, por la bondad del Señor Jesús, seremos salvos lo mismo que ellos.»

<sup>12</sup>Al oír que Bernabé y Pablo contaban las grandes señales y maravillas que Dios había realizado por medio de ellos entre los no judíos, toda la multitud guardó silencio;

<sup>13</sup>y cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió y dijo: «Hermanos, escúchenme.

<sup>14</sup>Simón nos ha contado cómo Dios visitó a los no judíos por primera vez, para añadirlos al pueblo que cree en su nombre.

<sup>15</sup>Las palabras de los profetas concuerdan en esto, pues está escrito:

<sup>7</sup>Llumpayta atipanakuptinkum Pedroñataq sayarispan nirqa: Wawqekuna, yachasqaykichikpi hinam qamkunamanta Dios akllawarqa Jesu-cristomanta allin noticiata mana judío kaqkunamanpas willakunaypaq, chaynapi paykunapas inikunankupaq.

<sup>8</sup>Llapa runakunapa sonqon reqsiq Diosmi paykunamanpas Chuya Espiritunta qorqa ñoqanchikman hina, chaynapim qawachiwarqanchik paykunatapas chaskisqanta.

<sup>9</sup>Diosqa manam ñoqanchikmanpas nitaq paykunamanpas sayapakunchu, aswanqa inikuptinkum sonqonkuta chuyanchaykun.

<sup>10</sup>Chaynaqa, ¿imanasqataq Diosta piñachinkichik, ñoqanchikpapas hinaspa ñawpaq taytanchikkunapapas mana apay atisqan llaasaq qepita iniqkunaman churkuspaykichik?

<sup>11</sup>Yachasqanchikman hinaqa Señor Jesús kuyawasqanchikraykullam Diosqa salvawanchik, ñoqanchiktapas chaynataq paykunatapas, nispa.

<sup>12</sup>Hinapinmi lliw upallaruspanku Bernabeytawan Pablota uyariqaku, paykunam willakurqaku Diospa qosqan atiywan mana judío kaqkunapipas admirakuypaq milagrokuna ruwamusqankumanta.

<sup>13</sup>Paykuna willakuyta tukuruptinkum Jacobo nirqa: Wawqekuna, uyariykuwaychik.

<sup>14</sup>Simón Pedrom willawarqanchik mana judío kaqkunamanpas Dios watukuykusqanta, chaynapi paykunamantapas runankunata akllaykunapaq.

<sup>15</sup>Chaykunaqa tupanpunim profetakunapa qellqasqanwan. Chuya Qellqam nin:

<sup>16</sup> Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

<sup>17</sup> Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

<sup>18</sup> diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

<sup>19</sup> Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

<sup>20</sup> mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

<sup>21</sup> Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

#### A decisão enviada a Antioquia

<sup>22</sup> Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

<sup>23</sup> escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

<sup>16</sup> Después de esto volveré, y reedificaré el tabernáculo de David que ha caído. Y reedificaré sus ruinas, y lo levantaré de nuevo,

<sup>17</sup> para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles que son llamados por mi nombre,

<sup>18</sup> dice el Señor, que hace saber todo esto desde tiempos antiguos.

<sup>19</sup> Por tanto, yo opino que no molestemos a los que de entre los gentiles se convierten a Dios,

<sup>20</sup> sino que les escribamos que se abstengan de cosas contaminadas por los ídolos, de fornicación, de lo estrangulado y de sangre.

<sup>21</sup> Porque Moisés desde generaciones antiguas tiene en cada ciudad quienes lo prediquen, pues todos los días de reposo es leído en las sinagogas.

#### La carta del concilio a los gentiles

<sup>22</sup> Entonces pareció bien a los apóstoles y a los ancianos, con toda la iglesia, escoger de entre ellos algunos hombres para enviarlos a Antioquia con Pablo y Bernabé: a Judas, llamado Barsabás, y a Silas, hombres prominentes entre los hermanos,

<sup>23</sup> y enviaron esta carta con ellos: Los apóstoles, y los hermanos que son ancianos, a los hermanos en Antioquia, Siria y Cilicia que son de los gentiles, saludos.

<sup>16</sup> «Después de esto volveré, y reedificaré el caído tabernáculo de David; repararé sus ruinas y lo volveré a levantar,

<sup>17</sup> para que el resto de la humanidad busque al Señor, y también todas las naciones que invocan mi nombre.»

<sup>18</sup> «Esto lo dice el Señor. Lo ha dado a conocer desde los tiempos antiguos.

<sup>19</sup> «Mi consejo es que no inquieten a los no judíos que se convierten a Dios,

<sup>20</sup> sino que los instruyan para que se aparten de la idolatría, del libertinaje sexual, del comer carne de animales ahogados, y de comer sangre.

<sup>21</sup> A Moisés no le falta quien lo predique en las sinagogas, cada día de reposo, en cada ciudad y desde los tiempos antiguos.»

<sup>22</sup> A los apóstoles, a los ancianos y a toda la iglesia, les pareció buena idea elegir de entre ellos a algunos hermanos, y eligieron a Judas, también conocido como Barsabás, y a Silas, pues sobresalían entre los demás hermanos, y los enviaron a Antioquia con Pablo y Bernabé.

<sup>23</sup> Por conducto de ellos enviaron un escrito: «Los apóstoles y los ancianos, a nuestros hermanos no judíos en Antioquia, Siria y Cilicia. Reciban nuestros saludos.

<sup>16</sup> «Kaykuna pasaruptinmi kutimusaq, hinaspaymi Davidpa tuñisqa wasinta hatarichisqa, perqankunata allichaykuspaymi musoqmanta hatarichisqa,

<sup>17</sup> chaynapi wakin runakunapas, ñoqapaq sapaqchasqa nacionkunapas, Señorta maskanankupaq.

<sup>18</sup> Ñawpaqmantaraq kaykunata reqsichiq Diosmi chaynata nin», nispa.

<sup>19</sup> Chaynaqa, Diosman iñikuq mana judío kaqkunataqa amañayá iskayrayachiyichiku,

<sup>20</sup> aswanqa kaynatayá qellqaykusunchik: «Amam mikunkichikchu idolokunaman ofrecesqa mikuytaqa, amam huchapakunkichikchu, amam mikunkichikchu yawartaqa nitaq ya-warpa pasasqan aychatapas», nispachik.

<sup>21</sup> Ñawpaq tiempokunamantaraqmi, Moisespa leynintaqa sapa llaqtapi yachachinku, chaytaqa sinagogakunapi sapa samana punchawpi huñunakuspankum leenku, nispa.

#### Mana judío kaqkunaman cartasqankumanta

<sup>22</sup> Chaymi apostolkunawan ancia-nokuna hinaspa lliw iñiqkuna rima-nakurqaku, paykuna ukumanta akllaspa Pablotawan Bernabeytawan kuska-ta Antioquia llaqtaman kachanankupaq. Chaypaqmi akllarqaku Barsabaswan sutichasqa Judastawan Silasta, paykunaqa karqaku allin reqsisqa qarikunam.

<sup>23</sup> Paykunawanmi kay cartata apachirqaku: «Apostolkunawan iñiqmasinichik ancianokunam rimaykamuykiku Antioquiapi, Siriapi hinaspa Ciliciapi kaq mana judío wawqe-panikunata.

<sup>24</sup> Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

<sup>25</sup> pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

<sup>26</sup> homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>27</sup> Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

<sup>28</sup> Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

<sup>29</sup> que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

#### A leitura da mensagem

<sup>30</sup> Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

<sup>31</sup> Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

<sup>32</sup> Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

<sup>24</sup> Puesto que hemos oído que algunos de entre nosotros, a quienes no autorizamos, os han inquietado con sus palabras, perturbando vuestras almas,

<sup>25</sup> nos pareció bien, habiendo llegado a un común acuerdo, escoger algunos hombres para enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo,

<sup>26</sup> hombres que han arriesgado su vida por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>27</sup> Por tanto, hemos enviado a Judas y a Silas, quienes también os informarán las mismas cosas verbalmente.

<sup>28</sup> Porque pareció bien al Espíritu Santo y a nosotros no imponeros mayor carga que estas cosas esenciales:

<sup>29</sup> que os abstengáis de cosas sacrificadas a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación. Si os guardáis de tales cosas, bien haréis. Pasadlo bien.

#### Judas y Silas en Antioquía

<sup>30</sup> Así que ellos, después de ser despedidos, descendieron a Antioquía; y reuniendo a la congregación, entregaron la carta;

<sup>31</sup> y cuando la leyeron, se regocijaron por el consuelo que les impartía.

<sup>32</sup> Siendo Judas y Silas también profetas, exhortaron y confortaron a los hermanos con un largo mensaje.

<sup>24</sup> Hemos sabido que algunos hermanos que estaban con nosotros, a quienes no les dimos ninguna orden, los han perturbado e inquietado a ustedes con sus enseñanzas.

<sup>25</sup> Hemos llegado al acuerdo, que nos parece bien, de elegir a algunos hermanos y enviarlos a ustedes con nuestros amados hermanos Bernabé y Pablo.

<sup>26</sup> Ellos han expuesto su vida por causa del nombre de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>27</sup> Así que con ellos van Judas y Silas, quienes en sus propias palabras les dirán esto mismo.

<sup>28</sup> Al Espíritu Santo y a nosotros nos ha parecido bien no imponerles ninguna otra carga, sino sólo esto que necesitan saber:

<sup>29</sup> que deben abstenerse de comer lo que se ha sacrificado a los ídolos, de comer sangre o la carne de animales ahogados, y del libertinaje sexual. Harán bien en evitar estas cosas. Que estén muy bien.»

<sup>30</sup> Cuando los hermanos que fueron enviados llegaron a Antioquía, reunieron a la congregación y entregaron la carta.

<sup>31</sup> Cuando los hermanos terminaron de leerla, se alegraron por el consuelo recibido.

<sup>32</sup> Como Judas y Silas también eran profetas, con mucho afecto fraternal consolaron y confirmaron en la fe a los hermanos,

<sup>24</sup> Yachanikum ñoqaykuwan kaqkunamanta wakin runakuna mana kamachichkaptiyku qamkunaman hamusqanta. Paykunam yachachikuyninkuwan pantachisuspaykichik iskayrayachisurqankichik, señalachikunaykichikpaq hinaspa Moisespa leyninta kasukunaykichikpaq kamachisuspaykichik.

<sup>25</sup> Chaymi lliwchayku tanteeanakuruspayku runakunata akllarqaniku, chaynapi kuyas-qanchik Bernabeywan hinaspa Pablo-wan qamkunaman hamunanpaq.

<sup>26</sup> Paykunaqa wañuytapas mana manchakuspaq Señorinchik Jesucristota servinku.

<sup>27</sup> Kachamusqayku Judaswan Silasmi qamkunaman tukuy kaykunata willasunkichik.

<sup>28</sup> Chuya Espiritupaqpas chaynataq ñoqaykupaqpas allinpaq kasqanraykum sasa kamachikuykunataqa ama qonaykupaq tantearuniku, aswanqa kamachimuykikuqa kaykunallatam:

<sup>29</sup> Amam mikunkichikchu idolokunaman ofreesqa aychataqa, amam mikunkichikchu yawartaqa nitaq yawarpa pasasqan aychatapas, amataqmi huchapakunkichikchu. Allinpunim kaykunata kasukuptikichikqa. Qamkunañayá allinlla” niqta.

<sup>30</sup> Chay riqkunam despedikuykuspanku Antioquía llaqtaman pasarqaku. Chaypim llapa ñinikunata huñuruspanku cartata qorqaku.

<sup>31</sup> Chaymi ñinikuna leeruspanku sonqonku tiyaykuptin llupayta kusikurqaku.

<sup>32</sup> Judaswan Silaspas profetakuna kasqankuraykum ñinikunata kallpancharqaku, chaynapi qaqa hina sayanankupaq.

<sup>33</sup> Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

<sup>34</sup> [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

<sup>35</sup> Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

#### A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

<sup>36</sup> Alguns días depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

<sup>37</sup> E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

<sup>38</sup> Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

<sup>39</sup> Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

<sup>40</sup> Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

<sup>41</sup> E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

### Atos 16

#### Paulo leva consigo a Timóteo

<sup>1</sup> Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judía crente, mas de pai grego;

<sup>33</sup>Y después de pasar allí algún tiempo, fueron despedidos en paz por los hermanos para volver a aquellos que los habían enviado.

<sup>34</sup>Pero a Silas le pareció bien quedarse allí.

<sup>35</sup>Mas Pablo y Barnabé se quedaron en Antioquia, enseñando y predicando con muchos otros, la palabra del Señor.

#### Pablo y Barnabé se separan

<sup>36</sup>Después de algunos días Pablo dijo a Barnabé: Volvamos y visitemos a los hermanos en todas las ciudades donde hemos proclamado la palabra del Señor, para ver cómo están.

<sup>37</sup>Barnabé quería llevar también con ellos a Juan, llamado Marcos,

<sup>38</sup>pero Pablo consideraba que no debían llevar consigo a quien los había desertado en Panfilia y no los había acompañado en la obra.

<sup>39</sup>Se produjo un desacuerdo tan grande que se separaron el uno del otro, y Barnabé tomó consigo a Marcos y se embarcó rumbo a Chipre.

<sup>40</sup>Mas Pablo escogió a Silas y partió, siendo encomendado por los hermanos a la gracia del Señor.

<sup>41</sup>Y viajaba por Siria y Cilicia confirmando a las iglesias.

### Hechos 16

#### Pablo escoge a Timoteo

<sup>1</sup>Llegó también a Derbe y a Listra. Y estaba allí cierto discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía creyente, pero de padre griego,

<sup>33</sup>y después de haber pasado un tiempo con ellos, los hermanos los despidieron en paz, para que regresaran con quienes los habían enviado.

<sup>34</sup>Silas prefirió quedarse allí,

<sup>35</sup>así que Pablo y Barnabé continuaron enseñando la palabra del Señor en Antioquia, y anunciando el evangelio a muchos más.

#### Pablo se separa de Barnabé y comienza su segundo viaje misionero

<sup>36</sup>Algunos días después, Pablo le dijo a Barnabé: «Volvamos a visitar a los hermanos en las ciudades donde hemos anunciado la palabra del Señor, para ver cómo están.»

<sup>37</sup>Barnabé quería que los acompañara Juan, que también era conocido como Marcos,

<sup>38</sup>pero Pablo no estuvo de acuerdo porque Juan se había separado de ellos en Panfilia y no había trabajado con ellos.

<sup>39</sup>Tan grande fue el desacuerdo entre ellos, que terminaron por separarse: Barnabé tomó a Marcos y se embarcó a Chipre,

<sup>40</sup>pero Pablo escogió a Silas. Los hermanos lo encomendaron a la bendición del Señor,

<sup>41</sup>y a su paso por Siria y Cilicia fue confirmando a las iglesias.

### Hechos 16

#### Timoteo acompaña a Pablo y a Silas

<sup>1</sup>Después, Pablo llegó a Derbe y a Listra. Allí había un discípulo llamado Timoteo, que era hijo de una judía cristiana y de padre griego.

<sup>33</sup>Chaypi unay punchawkuna karuptinkum, llapa iñiqkuna hawkallata aviarqaku, chaynapi Jerusalenmanta kachamuqkunaman kutinankupaq.

<sup>34</sup>[Silasmi ichaqa hinapi qepakurqa].

<sup>35</sup>Pablowan Bernabeypas Antioquia llaqtapim qeparqaku, hinaspam wakinkunapiwan Diospa palabranta yachachispanku Jesucristomanta allin noticiata willakurqaku.

#### Pablopa illasqanmanta

<sup>36</sup>Punchawkuna pasaruptinmi Berna-beyta Pablo nirqa: Huktawan kutisun Jesucristomanta willakusqanchik llaqtakunaman, chaynapi llapa iñiqkunapa imaynam kasqanta qawaykamunanchikpaq, nispa.

<sup>37</sup>Chaymi Bernabeyqa munarqa Marcoswan sutichasqa Juanta pusanankupaq.

<sup>38</sup>Pablopaqmi ichaqa mana allinpaq hinachu karqa, punta illayninkupi Panfilia lawmanta kutikuspa paykunawan mana-ña risqanrayku.

<sup>39</sup>Llumpayta piñanaku-ruspankum iskayman rakinakururqaku. Bernabeymi Marcosta pusarikuspan barcopi Chipre lawman pasakurqa.

<sup>40</sup>Pablo-ñataqmi reysinapaq Silasta akllaykurqa, chaynapim Señorpa yanapakuyninta iñiqkuna mañaykapuptinku pasarqaku.

<sup>41</sup>Hinaspam Siria lawninta, Cilicia lawninta llapa iñiqkunata kallpanchastin rirqaku.

### Hechos 16

#### Pablotawan Silasta Timoteo reysisqanmanta

<sup>1</sup>Pablopian Silasmi Derbe llaqtaman hinaspa Listra llaqtaman chayarurqaku. Chaypim Jesusman iñikuq Timoteo yacharqa. Paypa mamanmi karqa Jesucristoman iñikuq judía warmi, taytanñataqmi karqa Grecia lawmanta kaq.

<sup>2</sup> dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

<sup>3</sup> Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

<sup>4</sup> Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

<sup>5</sup> Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

#### A visão em Trôade

<sup>6</sup> E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

<sup>7</sup> defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

<sup>8</sup> E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

<sup>9</sup> À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

<sup>10</sup> Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

<sup>2</sup> del cual hablaban elogiosamente los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

<sup>3</sup> Pablo quiso que este fuera con él, y lo tomó y lo circuncidó por causa de los judíos que había en aquellas regiones, porque todos sabían que su padre era griego.

<sup>4</sup> Y conforme pasaban por las ciudades, entregaban los acuerdos tomados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalén, para que los observaran.

<sup>5</sup> Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, y diariamente crecían en número.

#### Visión de Pablo del hombre macedonio

<sup>6</sup> Pasaron por la región de Frigia y Galacia, habiendo sido impedidos por el Espíritu Santo de hablar la palabra en Asia,

<sup>7</sup> y cuando llegaron a Mísia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.

<sup>8</sup> Y pasando por Mísia, descendieron a Troas.

<sup>9</sup> Por la noche se le mostró a Pablo una visión: un hombre de Macedonia estaba de pie, suplicándole y diciendo: Pasa a Macedonia y ayúdanos.

<sup>10</sup> Cuando tuvo la visión, enseguida procuramos ir a Macedonia, persuadidos de que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.

Conversión de Lidia

<sup>2</sup> Los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaban muy bien de él,

<sup>3</sup> así que Pablo quiso que Timoteo lo acompañara. Para evitar problemas con los judíos que había en aquellos lugares, Pablo hizo que Timoteo se circuncidara, pues todos sabían que su padre era griego.

<sup>4</sup> Cuando ellos pasaban por las ciudades, entregaban las reglas que los apóstoles y los ancianos en Jerusalén habían acordado que se pusieran en práctica.

<sup>5</sup> Y así las iglesias eran confirmadas en la fe, y su número aumentaba cada día.

#### La visión del varón macedonio

<sup>6</sup> Como el Espíritu Santo no les permitió proclamar la palabra en Asia, ellos se limitaron a atravesar Frigia y la provincia de Galacia.

<sup>7</sup> Cuando llegaron a Mísia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu tampoco se lo permitió.

<sup>8</sup> Entonces dejaron de lado a Mísia y llegaron a Troas.

<sup>9</sup> Allí, una noche Pablo tuvo una visión, en la que veía ante él a un varón macedonio, que suplicante le decía: «Pasa a Macedonia, y ayúdanos.»

<sup>10</sup> Después de que Pablo tuvo la visión, enseguida nos dispusimos a partir hacia Macedonia, pues estábamos seguros de que Dios nos estaba llamando a anunciarles el evangelio.

En la cárcel de Filipos

<sup>2</sup> Iconio Ilaqtapi hinaspa Listra Ilaqtapi iñiqkunam Timoteomanta allinta rimaqku.

<sup>3</sup> Pablom riysinanta munaspan Timoteota qari kayninpa qarachanta kuchururqa chay lawkunapi yachaq judiokunarayku, Ilapa judiokunaqa yacharqakum Timoteopa taytanqa Grecia lawmanta kasqanta.

<sup>4</sup> Jerusalén Ilaqtapi kaq ancianokunamantawan apostolkunamanta chaskimusqanku cartakunatam chayasqanku Ilaqtakunapi Ilapa iñiqkunaman qorqaku.

<sup>5</sup> Chaynapim iñiqkuna aswan-aswan kallpanchakurqaku, sapa punchaw iñikuptinkum Ilapa iñiqkuna achkanpi mirarqaku.

#### Macedonia lawman Pabloma risqanmanta

<sup>6</sup> Frigia lawninta hinaspa Galacia lawninta pasaruptinkum, Chuya Espiritu harkakururqa Asia lawpiqa ama willakunankupaq.

<sup>7</sup> Mísia lawpa ichpanman chayaruspanku Bitinia lawman riyta munaptinkuñataqmi Jesuspa Espiritun harkarurqa.

<sup>8</sup> Chaymi Mísia lawllanta pasaspanku Troasman uraykurqaku.

<sup>9</sup> Chaypim Pabloman tuta puñuchkaptin, visionpi Dios qawachirqa Macedonia law runata. Paymi sayaykuspan Pablota ruegarqa: Macedonia lawman hamuspa yana-paykuwayku, nispa.

<sup>10</sup> Chay visionta Pablo rikuruptinmi, chaypunilla allichakuyta qallaykurqaniku Macedonia lawman rinaykupaq, Diospa qayawasqankuta cheqappaq hapiykuspayku, chaypi runakunaman allin noticiata willakamunaykupaq.

Pablotawan Silasta Filipos Ilaqtapi carcelarusqankumanta



<sup>11</sup> Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

<sup>12</sup> e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

<sup>13</sup> No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

<sup>14</sup> Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

<sup>15</sup> Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

#### A cura de uma jovem adivinhadora

<sup>16</sup> Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

<sup>17</sup> Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

<sup>11</sup> Así que, zarpando de Troas, navegamos con rumbo directo a Samotracia, y al día siguiente a Neápolis,

<sup>12</sup> y de allí a Filipos, que es una ciudad principal de la provincia de Macedonia, una colonia romana; en esta ciudad nos quedamos por varios días.

<sup>13</sup> Y en el día de reposo salimos fuera de la puerta, a la orilla de un río, donde pensábamos que habría un lugar de oración; nos sentamos y comenzamos a hablar a las mujeres que se habían reunido.

<sup>14</sup> Y estaba escuchando cierta mujer llamada Lidia, de la ciudad de Tiatira, vendedora de telas de púrpura, que adoraba a Dios; y el Señor abrió su corazón para que recibiera lo que Pablo decía.

<sup>15</sup> Cuando ella y su familia se bautizaron, nos rogó, diciendo: Si juzgáis que soy fiel al Señor, venid a mi casa y quedaos en ella. Y nos persuadió a ir.

#### Conversión de la muchacha adivina

<sup>16</sup> Y sucedió que mientras íbamos al lugar de oración, nos salió al encuentro una muchacha esclava que tenía espíritu de adivinación, la cual daba grandes ganancias a sus amos, adivinando.

<sup>17</sup> Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os proclaman el camino de salvación.

<sup>11</sup> Nos embarcamos en Troas, y fuimos directamente a Samotracia; al día siguiente proseguimos a Neápolis,

<sup>12</sup> y de allí fuimos a Filipos, que es una colonia y la ciudad principal de la provincia de Macedonia; en esa ciudad estuvimos algunos días.

<sup>13</sup> Un día de reposo salimos de la ciudad y llegamos al río, donde se hacía la oración; allí nos sentamos y trabamos conversación con las mujeres allí reunidas.

<sup>14</sup> Entre las que nos oían estaba una mujer llamada Lidia, que vendía telas de púrpura en la ciudad de Tiatira. Lidia adoraba a Dios, y el Señor tocó su corazón para que diera cabida a lo que Pablo decía.

<sup>15</sup> Cuando ella y su familia fueron bautizadas, suplicante nos dijo: «Si ustedes consideran que soy fiel al Señor, vengán a mi casa y hospédense allí.» Y nos sentimos obligados a quedarnos allí.

<sup>16</sup> Pero sucedió que, mientras nos dirigíamos al lugar de oración, una joven adivina salió a nuestro encuentro; por su capacidad de adivinación, ella era para sus amos una fuente de muchas ganancias.

<sup>17</sup> La joven venía tras nosotros, y a voz en cuello gritaba: «Estos hombres son siervos del Dios altísimo, y les anuncian el camino de salvación.»

<sup>11</sup> Troas llaqtamantam barcopi pasarqaniku Samotracia islakama, paqarinintin punchawñataqmi Neápolis llaqtaman chayarurqaniku.

<sup>12</sup> Chaymantam romanokunapa munaychakunan Filipos llaqtanman rirqaniku. Filipos llaqtaqa Macedonia lawpi wakin llaqtakunamantapas aswan reqsis-qam karqa. Chaypim achka punchawkuna karqaniku.

<sup>13</sup> Samana punchawpim llaqtamanta lloqsirqaniku, hinaspam Diosta mañakunanku mayupa patanman rirqa-niku. Chaypi tiyaykuspaykum huñunaka-muq warmikunaman Jesusmanta willarqa-niku.

<sup>14</sup> Chaypim kachkarqa Tiatira llaqta-yuq Lidia, paymi achka preciopa chanin morado telakunata rantikuq. Payqa Diosta yupaychaq kasqanraykum allinta uyarichkarqa, hinaptinmi sonqonta Señor kichaykurqa Pablop nisqanta kasukunan-paq.

<sup>15</sup> Chaymi wasinpi kaqkunapiwan kuska bautizakurspanku, kaynata ruegoarqaku: Cheqaptapuni Señorman iñikusqayta yachaspaykichikqa wasiypiyá samakamuychik, nispa. Llumpayta ruegoawptinkum wasinpi samapakurqaniku.

<sup>16</sup> Huk punchawmi Diosta mañakuna sitioman richkaspayku, adivinaq espirituyuq sipaswan tuparurqaniku. Payqa adivinaspanmi patronninkunata achka qollqeta ganachiq.

<sup>17</sup> Chay sipasmi Pablotawan ñoqaykuta qatikachawspanku qayaykachakurqa: ¡Kay runakunaqa hanaq pachapi Diostam servinku, paykunaqa willasuchkankichik imaynam salvakunaykichikmantam! nispa.

<sup>18</sup> Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

#### Paulo e Silas açoitados e presos

<sup>19</sup> Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

<sup>20</sup> e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

<sup>21</sup> propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

<sup>22</sup> Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

<sup>23</sup> E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

<sup>24</sup> Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

<sup>25</sup> Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

<sup>26</sup> De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

<sup>18</sup>Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando esto a Pablo, se volvió y dijo al espíritu: ¡Te ordeno, en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella! Y salió en aquel mismo momento.

<sup>19</sup>Pero cuando sus amos vieron que se les había ido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los arrastraron hasta la plaza, ante las autoridades;

<sup>20</sup>y después de haberlos presentado a los magistrados superiores, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad,

<sup>21</sup>y proclaman costumbres que no nos es lícito aceptar ni observar, puesto que somos romanos.

<sup>22</sup>La multitud se levantó a una contra ellos, y los magistrados superiores, rasgándoles sus ropas, ordenaron que los azotaran con varas.

<sup>23</sup>Y después de darles muchos azotes, los echaron en la cárcel, ordenando al carcelero que los guardara con seguridad;

<sup>24</sup>el cual, habiendo recibido esa orden, los echó en el calabozo interior y les aseguró los pies en el cepo.

#### Conversión del carcelero

<sup>25</sup>Como a medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, y los presos los escuchaban.

<sup>26</sup>De repente se produjo un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel fueron

<sup>18</sup>Esto lo repitió durante muchos días; pero Pablo se molestó mucho y, finalmente, se dio vuelta y le dijo a ese espíritu: «¡En el nombre de Jesucristo, te ordeno que salgas de ella!» Y al instante el espíritu la abandonó.

<sup>19</sup>Pero al ver sus amos que iban a perder sus ganancias, aprehendieron a Pablo y a Silas, y los presentaron ante las autoridades, en la plaza pública.

<sup>20</sup>Allí, ante los magistrados, dijeron: «Estos judíos andan alborotando a nuestra ciudad,

<sup>21</sup>y enseñan costumbres que nosotros, como romanos, no podemos aceptar ni practicar.»

<sup>22</sup>La gente se agolpó contra ellos; los magistrados les rasgaron las ropas, y ordenaron que se les azotara con varas.

<sup>23</sup>Después de darles muchos azotes, los arrojaron en la cárcel y le ordenaron al carcelero que los mantuviera constantemente vigilados.

<sup>24</sup>Al recibir esta orden, el carcelero los metió en el último calabozo, y les sujetó los pies en el cepo.

<sup>25</sup>A la medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, mientras los presos los escuchaban.

<sup>26</sup>De pronto hubo un terremoto, tan violento que los cimientos de la cárcel se estremecieron. Al instante

<sup>18</sup>Chaynatam achka punchawña rimarqa, hinaptinmi Pablo piñasqa muyuriykuspan sipaspi kaq espirituta qaqcharqa: ¡Jesucristopa sutinpim kamachiki paymanta lloqsiy! nispa. Hinaptinmi chay espirituqa sipasmanta chaypunilla lloqsirurqa.

<sup>19</sup>Sipaspa patronninkunañataqmi, chay adivinaq espíritu paymanta chinkaruptin, manaña paywan qollqe ganankupaq kaptin, Pablota Silasta hapiruspanku autoridadkunapa kanan plazaman aparqaku.

<sup>20</sup>Juezkunapa makinman churaykuspankum nirqaku: Kay judío runakunam llaqtanchikpi chaqwakunata hatarichichkanku.

<sup>21</sup>Pay-kunaqa costumbrenkutam yachachichkan. Ñoqanchikqa Roma nacionniyuqmi kanchik, manam kaykunataqa chaskichwanchu, nispanku.

<sup>22</sup>Chaymi llapa runakuna paykunapa contranpi hatarirurqaku, juezkunañataqmi Pablota hinaspa Silaspa pachankunata llikichispa kaspikunawan waqtachirqaku.

<sup>23</sup>Llumpayta waqtaparuspankum carcelarurqaku, hinaspa carcelerota kama-chirqaku allinta cuidananpaq.

<sup>24</sup>Chay carcelerom kasukuspan Pablota Silasta carcelpa kuchunmanraq pusarupa cepowan paykunapa chakinkunata hapirachirqa.

<sup>25</sup>Pablota Silasmi yaqa chawpi tutata, Diosta mañakuspanku himnokunata takikurqaku, hinaptinmi wakin presokunapas uyarirqaku.

<sup>26</sup>Hinachkaptinmi qonqayllamanta hatun terremoto pasaruptin carcel wasipa cimientonkuna chaspikururqa, chaymi llapa punkukuna

**A conversão do carcereiro**

<sup>27</sup> O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

<sup>28</sup> Mas Paulo bradou em alta voz: Não te façam nenhum mal, que todos aqui estamos!

<sup>29</sup> Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

<sup>30</sup> Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

<sup>31</sup> Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

<sup>32</sup> E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

<sup>33</sup> Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

<sup>34</sup> Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

**Paulo e Silas livres da prisão**

<sup>35</sup> Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

sacudidos; al instante se abrieron todas las puertas y las cadenas de todos se soltaron.

<sup>27</sup> Al despertar el carcelero y ver abiertas todas las puertas de la cárcel, sacó su espada y se iba a matar, creyendo que los prisioneros se habían escapado.

<sup>28</sup> Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí.

<sup>29</sup> Entonces él pidió luz y se precipitó adentro, y temblando, se postró ante Pablo y Silas,

<sup>30</sup> y después de sacarlos, dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?

<sup>31</sup> Ellos respondieron: Cree en el Señor Jesús, y serás salvo, tú y toda tu casa.

<sup>32</sup> Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa.

<sup>33</sup> Y él los tomó en aquella misma hora de la noche, y les lavó las heridas; enseguida fue bautizado, él y todos los suyos.

<sup>34</sup> Llevándolos a su hogar, les dio de comer, y se regocijó grandemente por haber creído en Dios con todos los suyos.

**Vindicación de Pablo y Silas**

<sup>35</sup> Cuando se hizo de día, los magistrados superiores enviaron a sus oficiales, diciendo: Suelta a esos hombres.

se abrieron todas las puertas, y las cadenas de todos se soltaron.

<sup>27</sup> El carcelero despertó, y cuando vio abiertas las puertas de la cárcel, sacó su espada y quiso matarse, pues pensaba que los presos habían huido.

<sup>28</sup> Pero con fuerte voz Pablo le dijo: «¡No te hagas ningún daño, que todos estamos aquí!»

<sup>29</sup> Entonces el carcelero pidió una luz y, temblando de miedo, corrió hacia dentro y se echó a los pies de Pablo y de Silas;

<sup>30</sup> luego los sacó y les preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer para salvarme?»

<sup>31</sup> Ellos le dijeron: «Cree en el Señor Jesucristo, y se salvarán tú y tu familia.»

<sup>32</sup> Y les hablaron de la palabra del Señor a él y a toda su familia.

<sup>33</sup> A esas horas de la noche el carcelero los tomó y les lavó las heridas, y luego él y toda su familia fueron bautizados;

<sup>34</sup> después los llevó a su casa y les sirvió de comer, y él y toda su casa se alegraron mucho de haber creído en Dios.

<sup>35</sup> Al día siguiente, los magistrados enviaron unos alguaciles a decirle: «Suelta a esos hombres.»

kichakuruptin lliw presokunapa cadenankunapas paskakururqa.

<sup>27</sup> Chay carceleroñataqmi rikchariruspan llapa punkukunata kicharayachkaqta rikuruspan presokunapa lluptirusqanta piensarqa, chaymi espadanta hurqoykuspan wañuchikunanpaqña kachkarqa.

<sup>28</sup> Chaymi Pablo qaparispan nirqa: ¡Ama imanakuychu, kaypim lliwchayku kachkaniku! nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi chay carceleroqa achkita mañakuspan kallpaylla yaykuruspa katkatatastin Pablopa hinaspas Silaspa ñawpaqninkupi qonqorakuykurqa.

<sup>30</sup> Chay-mantam paykunata hawaman pusaruspan tapurqa: Qarikuna, ¿imatataq ruwasqa salvasqa kanaypaq? nispa.

<sup>31</sup> Hinaptinmi nirqaku: Señor Jesucristoman iñiy, hinaspaga qampas chaynataq wasikipi kaqkunapas salvasqam kankichik, nispanku.

<sup>32</sup> Chaymi paymanwan wasinpi llapallan kaqkunaman Jesucristomanta willarqaku.

<sup>33</sup> Payñataqmi tutallaraq kachkaptin, chay horallapi Pablopa hinaspas Silaspa heridankunata mayllarqa, chaymantam wasinpi kaqkunapiwan bautizakurqaku.

<sup>34</sup> Chaymantam wasinman pusaspan mikuy-ta convidarqa, hinaspam Diosman iñikus-qankumanta wasinpi llapallan ayllunkunapiwan llumpayta kusikurqaku.

<sup>35</sup> Paqarinintin punchawtam juezkuna kacharqa guardiakunata carceleroman Pablota Silasta kacharinanpaq.

<sup>36</sup> Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

<sup>37</sup> Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançarnos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

<sup>38</sup> Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

<sup>39</sup> Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

<sup>40</sup> Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

## Atos 17

### Paulo e Silas em Tessalônica

<sup>1</sup> Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

<sup>2</sup> Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

<sup>36</sup>El carcelero comunicó a Pablo estas palabras, diciendo: Los magistrados superiores han dado orden de que se os suelte. Así que, salid ahora e id en paz.

<sup>37</sup>Mas Pablo les dijo: Aunque somos ciudadanos romanos, nos han azotado públicamente sin hacernos juicio y nos han echado a la cárcel; ¿y ahora nos sueltan en secreto? ¡De ninguna manera! Que ellos mismos vengan a sacarnos.

<sup>38</sup>Y los oficiales informaron esto a los magistrados superiores, y al saber que eran romanos, tuvieron temor.

<sup>39</sup>Entonces vinieron, y les suplicaron, y después de sacarlos, les rogaban que salieran de la ciudad.

<sup>40</sup>Cuando salieron de la cárcel, fueron a casa de Lidia, y al ver a los hermanos, los consolaron y partieron.

## Hechos 17

### Pablo y Silas en Tesalónica

<sup>1</sup>Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de los judíos.

<sup>2</sup>Y Pablo, según su costumbre, fue a ellos y por tres días de reposo discutió con ellos basándose en las Escrituras,

<sup>36</sup>El carcelero le dijo a Pablo: «Los magistrados mandan a decir que los deje libres; así que salgan y váyanse tranquilos.»

<sup>37</sup>Pero Pablo dijo: «Después de que nos azotaron públicamente, nos echaron en la cárcel sin una sentencia judicial, ¿ahora nos van a liberar en secreto? ¡De ninguna manera! Nosotros somos ciudadanos romanos. ¡Que vengan ellos mismos a sacarnos!»

<sup>38</sup>Los alguaciles fueron a decir a los magistrados lo que Pablo había dicho; y éstos se asustaron al enterarse de que eran ciudadanos romanos.

<sup>39</sup>Entonces fueron a la cárcel, y con ruegos les pidieron que salieran y se fueran de la ciudad.

<sup>40</sup>Al salir de la cárcel, se dirigieron a la casa de Lidia y, luego de ver a los hermanos, los consolaron y se fueron.

## Hechos 17

### El alboroto en Tesalónica

<sup>1</sup>Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga judía.

<sup>2</sup>Pablo fue entonces a la sinagoga, como era su costumbre, y durante tres días de reposo debatió con ellos. Con base en las Escrituras,

<sup>36</sup>Hinaptinmi Pablota chay carcelero nirqa: Qamkunata kacharinaypaqmi Juezku-namanta huk kamachikuyta chaskiruni. Chaynaqa hawkallayá pasakuychik, nispa.

<sup>37</sup>Hinaptinmi Pabloñataq chay guardiakunata nirqa: Roma nacionniyuq kachkaptiykupas mana sentenciachkaspa llapa runakuna qaylla carcelawachkaspankuchu, ¿kunanñataq pakasqallapi hurqowaykuta munachkanku? ¡Manam kaynallaqa kanmanchu! Kikinku hamuspa hurqowachunkuqa, nispa.

<sup>38</sup>Chaymi guardiakuna kutispanku juezkunaman willarqaku Pablota nisqanta, hinaptinmi mancharikururqaku Roma nacionniyuq kasqankuta yacharuspanku.

<sup>39</sup>Chaymi juezkuna carcelman rispan-ku Pablomantawan Silasmanta pampachakuyta mañakurqaku, hinaspankum llaqtankumanta lloqsinankupaq nirqaku.

<sup>40</sup>Pablowan Silasñataqmi carcelmanta lloqsiruspanku Lidiapa wasinman rirqaku, hinaspankum chaypi iñiqkunata kallpanchaykuspanku pasakurqaku.

## Hechos 17

### Tesalónica llaqtapi chaqwamanta

<sup>1</sup>Pablowan Silasmi Anfípolis hinaspa Apolonia llaqtanta pasaspanku Tesalónica llaqtaman chayarurqaku, chaypim judiokunapa sinagogan karqa.

<sup>2</sup>Chaymanmi Pablo costumbrenman hina sapa samana punchaw rirqa, hinaspan kimsa samana punchawpuni chaypi kaq judiokunawan atipanakurqaku.

<sup>3</sup> expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

<sup>4</sup> Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

<sup>5</sup> Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

<sup>6</sup> Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

<sup>7</sup> os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

<sup>8</sup> Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

<sup>9</sup> contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

**Paulo e Silas em Bereia**

<sup>10</sup> E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

<sup>3</sup> explicando y presentando evidencia de que era necesario que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos, y diciendo: Este Jesús, a quien yo os anuncio, es el Cristo.

<sup>4</sup> Algunos de ellos creyeron, y se unieron a Pablo y a Silas, juntamente con una gran multitud de griegos temerosos de Dios y muchas de las mujeres principales.

<sup>5</sup> Pero los judíos, llenos de envidia, llevaron algunos hombres malvados de la plaza pública, organizaron una turba y alborotaron la ciudad; y asaltando la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

<sup>6</sup> Al no encontrarlos, arrastraron a Jasón y a algunos de los hermanos ante las autoridades de la ciudad, gritando: Esos que han trastornado al mundo han venido acá también;

<sup>7</sup> y Jasón los ha recibido, y todos ellos actúan contra los decretos del César, diciendo que hay otro rey, Jesús.

<sup>8</sup> Y alborotaron a la multitud y a las autoridades de la ciudad que oían esto.

<sup>9</sup> Pero después de recibir una fianza de Jasón y de los otros, los soltaron.

**Pablo y Silas enviados a Berea**

<sup>10</sup> Enseguida los hermanos enviaron de noche a Pablo y a Silas a Berea, los cuales, al llegar, fueron a la sinagoga de los judíos.

<sup>3</sup> les aclaró y explicó que era necesario que Cristo padeciera y resucitara de los muertos. Les decía: «Jesús, a quien yo les anuncio, es el Cristo.»

<sup>4</sup> Algunos de ellos creyeron y se unieron a Pablo y a Silas, lo mismo que muchos griegos piadosos y numerosas mujeres nobles.

<sup>5</sup> Pero los judíos que no creyeron se llenaron de envidia, así que lograron reunir a una turba de vagos y maleantes, y comenzaron a alborotar la ciudad, y en su búsqueda de Pablo y Silas irrumpieron en la casa de Jasón, pues querían expulsarlos del pueblo.

<sup>6</sup> Como no los hallaron, llevaron a Jasón y a algunos hermanos ante las autoridades de la ciudad, mientras gritaban: «¡Esos que están trastornado el mundo entero, ya han llegado acá!

<sup>7</sup> Jasón los ha recibido, y todos sus seguidores desobedecen los decretos de César. Dicen que hay otro rey, y que se llama Jesús.»

<sup>8</sup> Al oír esto, el pueblo y las autoridades de la ciudad se alborotaron:

<sup>9</sup> pero Jasón respondió por ellos, y los dejaron en libertad.

**Pablo y Silas en Berea**

<sup>10</sup> Esa misma noche, los hermanos enviaron a Pablo y Silas hasta Berea. Y cuando éstos llegaron allá, entraron en la sinagoga de los judíos.

<sup>3</sup> Qellqaman hina qawachispanmi yachachirqa Cristopa ñakarinanmantawan wañukuspan kawsarimunamanta. Paykunatam nirqa: Qamkunaman kay willasqay Jesusqa salvaqninchik Cristopunim, nispa.

<sup>4</sup> Hinaptinmi wakin judiokuna iñikuspanku Pablomanwan Silasman hukllawakurqaku. Diosta yupaychaq Grecia law runakunapas achkallañam iñikurqaku, iñikurqakutaqmi achka ancha reqsisqa warmikunapas.

<sup>5</sup> Mana iñiq judiokunañataqmi celoso churakuspanku qella runakunatawan mana allin runakunata huñuruspanku chay llaqtapi hatun chaqwata hatarirachirqaku. Paykunam Jasonpa wasinman yaykuruspanku Pablotawan Silasta hurqoyta munarqaku llaqa runakunaman entreganankupaq.

<sup>6</sup> Mana chaypi tarispankuñataqmi Jasontawan wakin iñiqmasinkunata autoridadkunaman aysarqaku kaynata qayaykachakustin: Kay runakunaqa llapallan llaqtakunapim runakunata engañamuchkanku, hinaspan kaymanpas chayaramunku.

<sup>7</sup> Paykunatam kay Jasonpas wasinpiraq samarachin. Paykunaqa llapallankum emperador Cesarpa kamachikuyninkunapa contranpi rimachkanku: “Huk reymi kachkan Jesús sutiyuq”, nispanku.

<sup>8</sup> Kamachikuqkunawan llaqa runakunañataqmi chayta uyaviruspanku aswanraq chaqwakurqaku.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Jasonmantawan wakin iñiqkunamanta pagota chaskiruspanku kachaykurqaku.

**Pablowan Silas Berea llaqtapi kasqankumanta**

<sup>10</sup> Iñiqkunañataqmi, chay tutalla Pablotawan Silasta Berea llaqtaman ayqechirqaku. Berea llaqtaman

<sup>11</sup> Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

<sup>12</sup> Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

<sup>13</sup> Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

<sup>14</sup> Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

<sup>15</sup> Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

#### O discurso de Paulo em Atenas

<sup>16</sup> Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

<sup>17</sup> Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

<sup>18</sup> E alguns dos filósofos epicureus e estoicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece

<sup>11</sup> Estos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando diariamente las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

<sup>12</sup> Por eso muchos de ellos creyeron, así como también un buen número de griegos, hombres y mujeres de distinción.

<sup>13</sup> Pero cuando los judíos de Tesalónica supieron que la palabra de Dios había sido proclamada por Pablo también en Berea, fueron también allá para agitar y alborotar a las multitudes.

<sup>14</sup> Entonces los hermanos inmediatamente enviaron a Pablo para que fuera hasta el mar; pero Silas y Timoteo se quedaron allí.

<sup>15</sup> Los que conducían a Pablo lo llevaron hasta Atenas; y después de recibir órdenes de que Silas y Timoteo se unieran a él lo más pronto posible, partieron.

#### Pablo en Atenas

<sup>16</sup> Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardecía dentro de él al contemplar la ciudad llena de ídolos.

<sup>17</sup> Así que discutía en la sinagoga con los judíos y con los gentiles temerosos de Dios, y diariamente en la plaza con los que estuvieran presentes.

<sup>18</sup> También disputaban con él algunos de los filósofos epicúreos y estoicos. Y algunos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece ser un

<sup>11</sup> Estos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con mucha atención, y todos los días examinaban las Escrituras para ver si era cierto lo que se les anunciaba.

<sup>12</sup> Entre los que creyeron, había distinguidas mujeres griegas y un buen número de hombres.

<sup>13</sup> Cuando los judíos de Tesalónica supieron que también en Berea Pablo anunciaba la palabra de Dios, fueron allá para alborotar a las multitudes.

<sup>14</sup> Pero de inmediato los hermanos enviaron a Pablo al mar, mientras Silas y Timoteo se quedaban allí.

<sup>15</sup> Los encargados de trasladar a Pablo lo llevaron a Atenas; y a Silas y a Timoteo les ordenaron que se reunieran con él tan pronto como pudieran, y así lo hicieron.

#### Pablo en Atenas

<sup>16</sup> Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardeció al ver que la ciudad estaba entregada a la idolatría.

<sup>17</sup> Por eso en la sinagoga discutía con los judíos y con hombres piadosos, y también con todos los que a diario acudían a la plaza.

<sup>18</sup> Algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos discutían con él. Unos preguntaban: «¿De qué habla este parlanchín?» Y otros decían: «Es alguien que

chayaruspankum judiokunapa sinagoganman yaykurqaku.

<sup>11</sup> Chay Berea llaqtapi kaq judiokunaqa Tesalonicapi kaqkunamantapas allin yuyayniyuq runakunam karqaku. Paykunam kusikuyllawanña Diospa palabranta uyarispanku Chuya Qellqata sapa punchaw allinta qatiparqaku, cheqap kasqanta otaq mana cheqap kasqanta yachanankupaq.

<sup>12</sup> Chaynapim paykunamanta kaqkuna achkallaña iñikurqaku, iñikurqakutaqmi Grecia lawmanta kaq ancha reqsisqa warmikunawan achka qarikunapas.

<sup>13</sup> Ichaqa Tesalónica llaqtapi kaq judiokunam yacharurqaku, Berea llaqtapipas Diospa palabranta Pablo willakusqanta, chaymi pasaspanku llapa runakunata umachaspa chaqwachirqaku.

<sup>14</sup> Hinaptinmi llapa iñiqkuna Pablota lamar qochapa patanman ayqechirqaku, Silaswan Timoteom ichaqa hina Berea llaqtallapi qeparurqaku.

<sup>15</sup> Pablota pusaqkunam Atenas llaqtaman chayarachirqaku, chaymi paykuna kutiptinku Pablo kunakurqa: Silaswan Timoteo utqayman pasamuchunku, nispan.

#### Atenas llaqtaman Pablota chayasqanmanta

<sup>16</sup> Pablom Silastawan Timoteota Atenas llaqtapi suyaspan, llumpay llakisqallaña karqa chay llaqtapi runakuna idolkunaman qokurusqankuta qawaspan.

<sup>17</sup> Chaymi sinagogaman rispa judiokunawan hinaspa Diosta yupaychaq runakunawan atipanakuq. Sapa punchawtaqmi plazakunaman riqkunawanpas atipanakuq.

<sup>18</sup> Epicureokunapa chaynataq Estoicokunapa qatiqnin yachayniyuqkunapas Pablowanmi atipanakurqaku. Wakiqninkum nirqaku: ¿Imamantataq kay rimaysapa runa rimachkan?



pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

<sup>19</sup> Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

<sup>20</sup> Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

<sup>21</sup> Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

<sup>22</sup> Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

<sup>23</sup> porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

<sup>24</sup> O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

<sup>25</sup> Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

predicador de divinidades extrañas — porque les predicaba a Jesús y la resurrección.

<sup>19</sup> Lo tomaron y lo llevaron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber qué es esta nueva enseñanza que proclamas?

<sup>20</sup> Porque te oímos decir cosas extrañas; por tanto, queremos saber qué significan.

<sup>21</sup> (Pues todos los atenienses y los extranjeros de visita allí, no pasaban el tiempo en otra cosa sino en decir o en oír algo nuevo.)

<sup>22</sup> Entonces Pablo poniéndose en pie en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses, percibo que sois muy religiosos en todo sentido.

<sup>23</sup> Porque mientras pasaba y observaba los objetos de vuestra adoración, hallé también un altar con esta inscripción: AL DIOS DESCONOCIDO. Pues lo que vosotros adoráis sin conocer, eso os anuncio yo.

<sup>24</sup> El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, puesto que es Señor del cielo y de la tierra, no mora en templos hechos por manos de hombres,

<sup>25</sup> ni es servido por manos humanas, como si necesitara de algo, puesto que Él da a todos vida y aliento y todas las cosas;

habla de dioses extranjeros.» Y es que les hablaba del evangelio de Jesús, y de la resurrección.

<sup>19</sup> Entonces lo tomaron, lo llevaron al Areópago y le dijeron: «¿Nos puedes explicar qué es esta nueva enseñanza de la que hablas?

<sup>20</sup> Porque esto suena extraño en nuestros oídos. Nos gustaría saber qué significa todo esto.»

<sup>21</sup> (Y es que a todos los atenienses y extranjeros que allí vivían, no les interesaba nada que no fuera decir o escuchar cosas novedosas.)

<sup>22</sup> Pablo se puso entonces en medio del Areópago, y dijo: «Varones atenienses, he observado que ustedes son muy religiosos.

<sup>23</sup> Porque al pasar y observar sus santuarios, hallé un altar con esta inscripción: «Al Dios no conocido». Pues al Dios que ustedes adoran sin conocerlo, es el Dios que yo les anuncio.

<sup>24</sup> El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, es el Señor del cielo y de la tierra. No vive en templos hechos por manos humanas,

<sup>25</sup> ni necesita que nadie le sirva, porque a él no le hace falta nada, pues él es quien da vida y aliento a todos y a todo.

nispanku. Wakinñataqmi nirqaku: Sapaq dioskunamanta willakuqchusmi kay runaqa, nispanku. Chaynataqa nirqaku Jesusmanta allin noticiata willakuspa chaynataq wañusqakunapa kawsarimunamanta yachachiptinmi.

<sup>19</sup> Chaymi Pablota pusarqaku huñunakunanku Areopagoman, hinaspankum nirqaku: ¿Yaqachum willawankikuman chay musoq yachachikuy apamusqaykita?

<sup>20</sup> Qamqa rimachkanki mana haykapipas uyarisqaykutam, chayraykum tukuy chaykunamanta yachaykuyta munaniku, nispanku.

<sup>21</sup> Atenas runakunaqa chaynataq chaypi yachaq huklaw llaqtayuy runakunaqa musoq yachaykunata uyariyllapi otaq rimayllapim ocupakuqku.

<sup>22</sup> Pabloñataqmi Areopagopa chawpinpi sayaykuspan nirqa: Atenas runakuna, qawasqayman hinaqa llumpay religiosollañam kasqankichik.

<sup>23</sup> Kunanmi hamuchkaspay dioskuna yupaychanaykichik sitionkuna qawamusqaypi huk altarta rikuramuni, chay altarpim kayna qellqasqa kasqa: “Mana reqsisqa Diospa Altarnin” niq. Chay mana reqsistin yupaychasqaykichik Diosmanta willanaypaqmi hamuni.

<sup>24</sup> Chay Diosmi kay pachatapas chaynataq chaypi tukuy ima kaqkunatapas unancharqa, payqa kay pachapipas chaynataq hanaq pachapipas Diosmi, manam runakunapa ruwasqan templopichu yachan,

<sup>25</sup> manataqmi runamantaqa imatapas necesitanchu, payqa lliwchanchikta kawsachiwspanchikmi samaytapas chaynataq tukuy imakunatapas qowanchik.

<sup>26</sup> de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

<sup>27</sup> para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

<sup>28</sup> pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

<sup>29</sup> Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

<sup>30</sup> Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

<sup>31</sup> porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

#### Uns zombam, outros creem

<sup>32</sup> Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

<sup>33</sup> A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

<sup>26</sup> y de uno hizo todas las naciones del mundo para que habitaran sobre toda la faz de la tierra, habiendo determinado sus tiempos señalados y los límites de su habitación,

<sup>27</sup> para que buscaran a Dios, si de alguna manera, palpando, le hallen, aunque no está lejos de ninguno de nosotros;

<sup>28</sup> porque en Él vivimos, nos movemos y existimos, así como algunos de vuestros mismos poetas han dicho: «Porque también nosotros somos linaje suyo».

<sup>29</sup> Siendo, pues, linaje de Dios, no debemos pensar que la naturaleza divina sea semejante a oro, plata o piedra, esculpidos por el arte y el pensamiento humano.

<sup>30</sup> Por tanto, habiendo pasado por alto los tiempos de ignorancia, Dios declara ahora a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan,

<sup>31</sup> porque Él ha establecido un día en el cual juzgará al mundo en justicia, por medio de un Hombre a quien ha designado, habiendo presentado pruebas a todos los hombres al resucitarle de entre los muertos.

<sup>32</sup> Y cuando oyeron de la resurrección de los muertos, algunos se burlaban, pero otros dijeron: Te escucharemos otra vez acerca de esto.

<sup>33</sup> Entonces Pablo salió de entre ellos.

<sup>26</sup> De un solo hombre hizo a todo el género humano, para que habiten sobre la faz de la tierra, y les ha prefijado sus tiempos precisos y sus límites para vivir,

<sup>27</sup> a fin de que busquen a Dios, y puedan encontrarlo, aunque sea a tientas. Pero lo cierto es que él no está lejos de cada uno de nosotros,

<sup>28</sup> porque en él vivimos, y nos movemos, y somos. Ya algunos poetas entre ustedes lo han dicho: “Porque somos linaje suyo.”

<sup>29</sup> Puesto que somos linaje de Dios, no podemos pensar que la Divinidad se asemeje al oro o a la plata, o a la piedra o a esculturas artísticas, ni que proceda de la imaginación humana.

<sup>30</sup> Dios, que ha pasado por alto esos tiempos de ignorancia, ahora quiere que todos, en todas partes, se arrepientan.

<sup>31</sup> Porque él ha establecido un día en que, por medio de aquel varón que escogió y que resucitó de los muertos, juzgará al mundo con justicia.»

<sup>32</sup> Cuando los allí presentes oyeron hablar de la resurrección de los muertos, unos se burlaban, y otros decían: «Ya te oiremos hablar de esto en otra ocasión.»

<sup>33</sup> Entonces Pablo se retiró de en medio de ellos;

<sup>26</sup> Huk runallamantam tukuy hinastinpi kaq nacionkunata mirachirqa, chaynapi lliw kay pachapi yachanankupaq; paymi hayka watam kawsanankutapas señalarqa, chaynataq maypim yachanankutapas,

<sup>27</sup> chaynapi llapchaykachaq hinañapas Diosta maskaspanku tarinankupaq. Payqa manam karupichu ñoqanchikmantaqa kachkan.

<sup>28</sup> Cheqaptaqa paypa yanapakuyninwanmi kawsanchikpas, purinchikpas hinaspa kachkanchikpas. Chaynatam takiku-na ruwaq llaqtamasikichikkunapas qellqaraqaku: “Diosmanta miramuqkunam kanchik”, nispanku.

<sup>29</sup> Diospa mirayninkuna kachkaspaqa, amayá Diosmantaqa piensasunchu qorimanta, qollqemanta, rumimanta ruwasqa idolokuna hina kasqantaqa, chaykunataqa runakunallam tanteasqanman hina ruwarqaku.

<sup>30</sup> Ñawpaq tiempokunapim runakunapa huchallikusqanta Dios pacienciakurqa, kunanmi ichaqa kay pachapi llapallan runakunata huchankumanta wanakunankupaq kamachin.

<sup>31</sup> Diosmi huk runata akllarun, paymi akllasqan punchawpi mana pimanpas sayapakuspa kay pachata juzganqa. Chayta llapa runakuna creenankupaqmi chay akllasqan Jesusta wañusqanmanta Dios kawsarichimurqa, nispa.

<sup>32</sup> Wañusqakunapa kawsarimunamanta uyariuspankum, wakin uyariqkuna asipayarqaku, wakinñataqmi nirqaku: Yapapiña chaykunamantaqa willawankiku, nispanku.

<sup>33</sup> Chaymi Pablo paykunapa chawpinmanta lloqsikaramurqa.

<sup>34</sup> Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

## Atos 18

### Paulo em Corinto

<sup>1</sup> Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

<sup>2</sup> Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

<sup>3</sup> E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

<sup>4</sup> E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

### Paulo anuncia a Jesus

<sup>5</sup> Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

<sup>6</sup> Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

<sup>34</sup> Pero algunos se unieron a él y creyeron, entre los cuales estaban Dionisio el areopagita, una mujer llamada Dámaris y otros con ellos.

## Hechos 18

### Pablo en Corinto

<sup>1</sup> Después de esto Pablo salió de Atenas y fue a Corinto.

<sup>2</sup> Y se encontró con un judío que se llamaba Aquila, natural del Ponto, quien acababa de llegar de Italia con Priscila su mujer, pues Claudio había ordenado a todos los judíos que salieran de Roma. Fue a ellos,

<sup>3</sup> y como él era del mismo oficio, se quedó con ellos y trabajaban juntos, pues el oficio de ellos era hacer tiendas.

<sup>4</sup> Y discutía en la sinagoga todos los días de reposo, y trataba de persuadir a judíos y a griegos.

<sup>5</sup> Cuando Silas y Timoteo descendieron de Macedonia, Pablo se dedicaba por completo a la predicación de la palabra, testificando solemnemente a los judíos que Jesús era el Cristo.

<sup>6</sup> Pero cuando ellos se le opusieron y blasfemaron, él sacudió sus ropas y les dijo: Vuestra sangre sea sobre vuestras cabezas; yo soy limpio; desde ahora me iré a los gentiles.

<sup>34</sup> pero algunos le creyeron y se unieron a él. Entre ellos estaba Dionisio, que era miembro del areópago, una mujer llamada Dámaris, y otros más.

## Hechos 18

### Pablo en Corinto

<sup>1</sup> Después de esto, Pablo salió de Atenas y se fue a Corinto.

<sup>2</sup> Allí se encontró con un judío que se llamaba Aquila, nacido en el Ponto, y que había llegado recientemente de Italia junto con Priscila, su mujer, porque Claudio había ordenado que todos los judíos salieran de Roma. Pablo fue a verlos

<sup>3</sup> y se quedó con ellos para que trabajaran juntos, pues tanto ellos como él fabricaban tiendas de campaña;

<sup>4</sup> y todos los días de reposo debatía en la sinagoga y lograba persuadir a judíos y a griegos.

<sup>5</sup> Cuando Silas y Timoteo llegaron de Macedonia, Pablo estaba totalmente dedicado a la predicación de la palabra, y les probaba a los judíos que Jesús era el Cristo.

<sup>6</sup> Pero como ellos se oponían y blasfemaban, Pablo se molestó mucho y les dijo: «Que su propia sangre recaiga sobre ustedes. Yo no tengo nada de qué avergonzarme. Desde ahora, me voy a predicar a los no judíos.»

<sup>34</sup> Ichaqa wakin runakunam payta qatispanku iñikurqaku. Paykunamantam huknin karqa Dionisio, payqa karqa Areopagopi kamachikuqmi, iñikururqataqmi Dámaris sutiuyq warmipas, chaynataq wakin runakunapas.

## Hechos 18

### Corinto Ilaqtaman Pablo chayasqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam, Atenas Ilaqtamanta Pablo lloqsispan Corinto Ilaqtaman pasarqa.

<sup>2</sup> Chaypim Aquila sutiuyq judiowan tuparurqa, payqa Ponto law Ilaqtayuqmi karqa. Paymi warmin Priscilawan chayraq Italia lawmanta chayaramurqaku, Roma nacionmanta Ilapa judiokuna lloqsinqanpaq emperador Claudio kamachikusqanrayku. Pablom paykuna watukuq rirqa.

<sup>3</sup> Hinaspa Aquila hina carpakuna ruwaq kasqanrayku paykunawan kuska llamkananpaq qeparqa.

<sup>4</sup> Sapa samana punchawmi Pabloqa judiokunapa sinagoganman rispan judiokunata chaynataq mana judiokunatapas Jesucristoman iñichiyta munaspan rimapayaq.

<sup>5</sup> Silaswan Timoteo Macedoniamanta chayaramuptinkum, Pabloqa mana samaykuspa Diospa palabranta willakurqa, hinaspa judiokunaman yachachirqa Jesusqa suyasqanku Cristopuni kasqanta.

<sup>6</sup> Chay judiokunam ichaqa Pabloqa contranpi hatarispanku imaymanata rimarqaku, hinaptinmi Pabloñataq pachantapas taspispanraq nirqa: Wiñaypaq wañuyman wichispaqa kikikichikmi huchayuq kankichik, manam ñoqachu.

<sup>7</sup> Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

<sup>8</sup> Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

<sup>9</sup> Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

<sup>10</sup> porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

<sup>11</sup> E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

#### Paulo perante Gálio

<sup>12</sup> Cuando, porém, Gálio era procónsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

<sup>13</sup> dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

<sup>14</sup> Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

<sup>7</sup>Y partiendo de allí, se fue a la casa de un hombre llamado Ticio Justo, que adoraba a Dios, cuya casa estaba junto a la sinagoga.

<sup>8</sup>Y Crispo, el oficial de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa, y muchos de los corintios, al oír, creían y eran bautizados.

<sup>9</sup>Y por medio de una visión durante la noche, el Señor dijo a Pablo: **No temas, sigue hablando y no calles;**

<sup>10</sup>**porque yo estoy contigo, y nadie te atacará para hacerte daño, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.**

<sup>11</sup>Y se quedó allí un año y seis meses, enseñando la palabra de Dios entre ellos.

#### Pablo ante Galión

<sup>12</sup>Pero siendo Galión procónsul de Acaya, los judíos se levantaron a una contra Pablo y lo trajeron ante el tribunal,

<sup>13</sup>diciendo: Este persuade a los hombres a que adoren a Dios en forma contraria a la ley.

<sup>14</sup>Y cuando Pablo iba a hablar, Galión dijo a los judíos: Si fuera cuestión de una injusticia o de un crimen depravado, oh judíos, yo os toleraría, como sería razonable.

<sup>7</sup>Al salir de allí, se fue a la casa de Ticio Justo, un hombre que honraba a Dios y que vivía junto a la sinagoga.

<sup>8</sup>Crispo, que era el jefe de la sinagoga, creyó en el Señor junto con toda su familia; y muchos de los corintios que oían a Pablo también creyeron y fueron bautizados.

<sup>9</sup>Una noche, mientras Pablo dormía, el Señor le dijo en una visión: «No temas. Habla y no calles,

<sup>10</sup>porque yo estoy contigo. Nadie podrá hacerte daño, porque en esta ciudad cuento con mucho pueblo.»

<sup>11</sup>Pablo se quedó allí un año y seis meses, y les enseñaba la palabra de Dios.

<sup>12</sup>Cuando Galión era procónsul de Acaya, los judíos que estaban en contra de Pablo se pusieron de acuerdo y lo llevaron ante el tribunal.

<sup>13</sup>Allí dijeron: «Este hombre persuade al pueblo a que honre a Dios, aun en contra de nuestra ley.»

<sup>14</sup>Cuando Pablo comenzó a hablar, Galión les dijo: «Si ustedes los judíos acusaran a este hombre de algún agravio o de un crimen muy grave, yo les aseguro que atendería el caso, como corresponde.

Kunanmantaqa mana judfo kaqkunamanñam willakuq risaq, nispa.

<sup>7</sup>Hinaspanmi judiokunapa sinagoganmanta lloqsikuruspan, Ticio Justo sutiyuq runapa wasinman pasakurqa. Payqa karqa Diosta kasukuqmi, wasinpas karqa sinagogapa waqtallanpim.

<sup>8</sup>Crispo sutiyuq runam judiokunapa sinagoganpi kamachikuq karqa, paymi wasinpi llapallan kaqkunapiwan Jesucristoman iñikururqaku. Corintopi kaqkunamantapas achkaqmi Pablota uyarispanku iñikururqaku, hinaspan bautizakurqaku.

<sup>9</sup>Huk tutam Pablo puñuchkaptin, visionnpi Señor rikuriykuspan nirqa: Ama manchakuychu, ama upallaspa hinalla willakuy.

<sup>10</sup>Ñoqam qanwan kachkani, manam pipas imanasunkichu. Kay llaqtapiqa achkallañam kachkan akllasqaykuna, nispa.

<sup>11</sup>Chaymi Pabloqa Corinto llaqtapi wata parten yacharqa, Diospa palabranta paykunaman yachachispan.

<sup>12</sup>Ichaqa Acaya lawpi Galión gobernador kachkaptinmi, Pablota contranpi llapa judiokuna huñunakururqaku, hinaspankum juzgadoman aparuspanku

<sup>13</sup>nirqaku: Kay runam llapa runakunata creechichkan leyninchikpa contranpiña Diosta yupaychanankupaq, nispanku.

<sup>14</sup>Pablo rimarinanpaq kachkaptinmi, llapa judiokunata Galión nirqa: Judiokuna, sichum kay queja kanman imapas mana allin ruwaymanta otaq

<sup>15</sup> mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

<sup>16</sup> E os expulsou do tribunal.

<sup>17</sup> Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

**O final da segunda viagem missionária de Paulo**

<sup>18</sup> Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áquila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

<sup>19</sup> Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

<sup>20</sup> Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

<sup>21</sup> Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

<sup>22</sup> Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

<sup>15</sup> Pero si son cuestiones de palabras y nombres, y de vuestra propia ley, allá vosotros; no estoy dispuesto a ser juez de estas cosas.

<sup>16</sup> Y los echó del tribunal.

<sup>17</sup> Entonces todos ellos le echaron mano a Sóstenes, el oficial de la sinagoga, y lo golpeaban frente al tribunal, pero Galión no hacía caso de nada de esto.

**Fin del segundo viaje misionero de Pablo, y principio del tercero**

<sup>18</sup> Y Pablo, después de quedarse muchos días más, se despidió de los hermanos y se embarcó hacia Siria, y con él iban Priscila y Aquila. Y en Cencrea se hizo cortar el cabello, porque tenía hecho un voto.

<sup>19</sup> Llegaron a Efeso y los dejó allí. Y entrando él a la sinagoga, discutía con los judíos.

<sup>20</sup> Cuando le rogaron que se quedara más tiempo, no consintió,

<sup>21</sup> sino que se despidió de ellos, diciendo: Volveré a vosotros otra vez, si Dios quiere. Y zarpó de Efeso.

<sup>22</sup> Al desembarcar en Cesarea, subió a Jerusalén para saludar a la iglesia, y luego descendió a Antioquía.

<sup>15</sup> Pero como esto es cuestión de palabras y nombres, y de su propia ley, véanlo ustedes mismos. Yo no quiero meterme en sus cosas.»

<sup>16</sup> Y los echó del tribunal.

<sup>17</sup> Entonces se lanzaron sobre Sóstenes, que era el jefe de la sinagoga, y lo golpearon delante del tribunal, pero eso a Galión no le importó nada.

<sup>18</sup> Pablo se quedó allí muchos días, pero después se despidió de los hermanos y se embarcó a Siria. Con él se fueron Priscila y Aquila. En Cencrea, Pablo se rapó la cabeza debido a un voto que había hecho.

<sup>19</sup> Cuando llegaron a Éfeso, Pablo los dejó y entró luego a la sinagoga, donde empezó a debatir con los judíos.

<sup>20</sup> Éstos le rogaban que se quedara con ellos más tiempo, pero él no aceptó.

<sup>21</sup> Al despedirse, les dijo: «Si es la voluntad de Dios, volveré a ustedes.» Y zarpó de Éfeso.

**Pablo regresa a Antioquía. Comienza su tercer viaje misionero**

<sup>22</sup> Cuando desembarcó en Cesarea, fue a saludar a la iglesia; después de eso regresó a Antioquía

pipa contranpipas sayariymanta, hinaptinqa mana imanispaychá uyarikichikman.

<sup>15</sup> Sichum rimasqaykichikmanta, sutikunamanta hinaspaleynikichikmanta quejaykichik kaptinqa, kikikichikyá imaynatapas allichakuychik, chaykunamanqa manam chapukuymanchu, nispan.

<sup>16</sup> Hinaspanmi llapa judiokunata juzgadonmanta hawaman qarqoramurqa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi llapa runakuna, sinagogapi kamachikuq Sostenesta hapiruspanku, gobernadorpa ñawpaqninpi maqaparqaku. Gobernador Galiontam ichaqa mana imapas qokurqachu.

**Antioquiaman Pablopakutisqanmanta**

<sup>18</sup> Pablom unay punchawkuna Corinto llaqtapi qeparqa, hinaspan llapa iñiqkunamanta despedikuykuspan, Aquilawan hinaspa Priscilawan kуска Siria lawman pasarqaku. Cencrea llaqtaman chayaruptinkum, Diosman promesa ruwasqanta cumplanapaq lliw chukchanta rutukururqa.

<sup>19</sup> Éfeso llaqtaman chayaruptinkum, Aquilatawan Priscilata chaypi saqeykuspa sapallañña judiokunapa sinagoganman pasarqa, hinaspan chaypi judiokunawan atipanakurqa.

<sup>20</sup> Paykunam Pablota ruegarqaku chaypi unay qepananpaq, ichaqa paymi mana munaspan

<sup>21</sup> payku-namanta despedikurqa: Dios munaptinqa huktawanmi kutimusaq watukuqnikichik, nispan. Chaymantam barcopi Éfeso llaqtamanta pasakurqa.

<sup>22</sup> Cesarea llaqtaman chayaruspanmi, iñiqkunata saludaykunapaq Jerusalemman rirqa, chaymantam Antioquía llaqtaman pasarqa.

<sup>23</sup> Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

**A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso**

<sup>24</sup> Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

<sup>25</sup> Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

<sup>26</sup> Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

<sup>27</sup> Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

<sup>28</sup> porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

## Atos 19

### Paulo em Éfeso

<sup>1</sup> Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

<sup>23</sup>Y después de pasar allí algún tiempo, salió, recorriendo por orden la región de Galacia y de Frigia, fortaleciendo a todos los discípulos.

### Apolos en Efeso

<sup>24</sup>Llegó entonces a Efeso un judío que se llamaba Apolos, natural de Alejandría, hombre elocuente, y que era poderoso en las Escrituras.

<sup>25</sup>Este había sido instruido en el camino del Señor, y siendo ferviente de espíritu, hablaba y enseñaba con exactitud las cosas referentes a Jesús, aunque solo conocía el bautismo de Juan.

<sup>26</sup>Y comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga. Pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llevaron aparte y le explicaron con mayor exactitud el camino de Dios.

<sup>27</sup>Cuando él quiso pasar a Acaya, los hermanos lo animaron, y escribieron a los discípulos que lo recibieran; y cuando llegó, ayudó mucho a los que por la gracia habían creído,

<sup>28</sup>porque refutaba vigorosamente en público a los judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

## Hechos 19

### Pablo en Efeso

<sup>1</sup>Y aconteció que mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo, habiendo recorrido las regiones superiores, llegó a Efeso y encontró a algunos discípulos,

<sup>23</sup>y estuvo allí algún tiempo, pero luego se fue y recorrió la región de Galacia, y luego la de Frigia, para confirmar a todos los discípulos.

### Apolos predica en Éfeso

<sup>24</sup>Por esos días llegó a Éfeso un judío de Alejandría, que se llamaba Apolos. Era muy elocuente, y tenía un sólido conocimiento de las Escrituras;

<sup>25</sup>además, había sido instruido en el camino del Señor, y con espíritu fervoroso hablaba y enseñaba con precisión todo lo concerniente al Señor. Pero sólo conocía el bautismo de Juan.

<sup>26</sup>Apolos comenzó a hablar en la sinagoga sin ningún temor, pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llamaron aparte y le expusieron con todo detalle el camino de Dios.

<sup>27</sup>Apolos quería ir a Acaya, y los hermanos lo animaron; escribieron a los discípulos de allá para que lo recibieran y, cuando él llegó, fue de mucho provecho para los que, por la gracia de Dios, habían creído,

<sup>28</sup>pues con mucha vehemencia refutaba en público a los judíos, y con las Escrituras les demostraba que Jesús era el Cristo.

## Hechos 19

### Pablo en Éfeso

<sup>1</sup>Mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo estuvo recorriendo las regiones altas. Y sucedió que, cuando llegó a Éfeso, se encontró con algunos discípulos

<sup>23</sup>Chaypi tardarispami, huktawan pasaspán Galacia lawkunapi hinaspá Frigia lawkunapi purirqa llaqa iníqkunata kallpanchastin.

### Éfeso llaqtapi Apolospa willakusqanmanta

<sup>24</sup>Chay punchawkunapim Éfeso llaqtaman chayarurqa judiokunamanta kaq Alejandría llaqtayuq Apolos. Payqa karqa Diospa palabrantá allin yachaqmi hinaspá allin willakuqmi.

<sup>25</sup>Señormanta yachachisqa kachkasapas bautizaq Juanpa yachachisqan bautismollatam reqsirqa, hinaspam kusikuyllawanña Jesusmanta haykam yachasqanta willakuq.

<sup>26</sup>Paymi judiokunapa sinagoganpi mana manchakuspa willakuyta qallaykurqa. Chayta Priscilawan Aquila uyariruspankum wasinkuman púsarqaku, hinaspam aswan allintaraq Diospa ñanninmanta yachachirqaku.

<sup>27</sup>Acaya lawman Apolos rinanpaq kaptinmi, Éfeso llaqtapi wawqe-panikuna kallpanchaspam, chay llaqtapi kaq iníqkunaman cartata qellqarqaku, chaynapi Apolos chayaptin allinllata chaskiykunankupaq. Chay llaqtaman Apolos chayaruspanmi, Diospa kuyakuyninman hina iníqkunata llumpayta yanaparqa.

<sup>28</sup>Atiywan llaqa runakunapa qayllanpi rimaspanmi judiokunata pantaypi kasqankuta qawachirqa. Qellqaman hina qawachispantaqmi Jesusqa suyasqanku Cristo kasqanta reqsichirqa.

## Hechos 19

### Éfeso llaqtaman Pablopa kutisqanmanta

<sup>1</sup>Corinto llaqtapi Apolos kachkaptinmi, Pabloñataq tukuy orqonta rispan Éfeso llaqtaman chayarurqa. Chaypim wakin iníqkunawan tuparuspan



<sup>2</sup> perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

<sup>3</sup> Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

<sup>4</sup> Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

<sup>5</sup> Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

<sup>6</sup> E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

<sup>7</sup> Eram, ao todo, uns doze homens.

#### Paulo na escola de Tirano

<sup>8</sup> Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

<sup>9</sup> Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

<sup>2</sup>Y les dijo: ¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? Y ellos le respondieron: No, ni siquiera hemos oído si hay un Espíritu Santo.

<sup>3</sup>Entonces él dijo: ¿En qué bautismo, pues, fuisteis bautizados? Ellos contestaron: En el bautismo de Juan.

<sup>4</sup>Y Pablo dijo: Juan bautizó con el bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyeran en aquel que vendría después de él, es decir, en Jesús.

<sup>5</sup>Cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

<sup>6</sup>Y cuando Pablo les impuso las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban.

<sup>7</sup>Eran en total unos doce hombres.

#### La iglesia se establece en Efeso

<sup>8</sup>Entró Pablo en la sinagoga, y por tres meses continuó hablando denodadamente, discutiendo y persuadiéndoles acerca del reino de Dios.

<sup>9</sup>Pero cuando algunos se endurecieron y se volvieron desobedientes hablando mal del Camino ante la multitud, Pablo se apartó de ellos llevándose a los discípulos, y discutía diariamente en la escuela de Tirano.

<sup>2</sup>y les preguntó: «¿Ustedes recibieron el Espíritu Santo cuando creyeron en el Señor Jesús?» Y ellos respondieron: «No, ¡ni siquiera habíamos oído hablar del Espíritu Santo!»

<sup>3</sup>Pablo les preguntó entonces: «¿Pues qué enseñanza recibieron al ser bautizados?» Y ellos respondieron: «La del bautismo de Juan.»

<sup>4</sup>Pablo les dijo: «El bautismo de Juan enseñaba el arrepentimiento. Le decía al pueblo que tenía que creer en el que vendría después de él, es decir, en Jesús.»

<sup>5</sup>Al oír esto, pidieron ser bautizados en el nombre del Señor Jesús.

<sup>6</sup>Cuando Pablo les impuso las manos sobre la cabeza, el Espíritu Santo vino sobre ellos, y empezaron a hablar en lenguas y a profetizar.

<sup>7</sup>Eran doce hombres en total.

<sup>8</sup>Durante tres meses Pablo estuvo yendo a la sinagoga, y allí predicaba sin ningún temor, y trataba de convencer a sus oyentes acerca del reino de Dios.

<sup>9</sup>Pero algunos de ellos no creyeron, y delante de toda la gente hablaron mal del Camino. Entonces Pablo juntó a unos discípulos y se apartó de ellos; pero todos los días debatía en la escuela de Tiranno.

<sup>2</sup>tapurqa: ¿Iñikuspaykichikqa yaqachu Chuya Espirituta chaskirqankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Manam uyariyllapas-uyarirqanikuchu Chuya Espiritumantaqa, nispanku.

<sup>3</sup>Pabloñataqmi huktaawan tapurqa: Hinaptinga, ¿ima bautismotataq chaskirqankichik? nispa. Paykunañataqmi nirqaku: Juanpa bautizasqallantam, nispanku.

<sup>4</sup>Chaymi Pabloñataq nirqa: Juanqa runakunataqa bautizarqa huchankumanta wanakuptinkum, chaywanpas payqa yachachirqa qepan hamuqman iñikunankupaqmi. Juanpa qepan hamuqqa Jesusmi, nispa.

<sup>5</sup>Chayta uyariykuspankum Señor Jesuspa sutinpi bautizakurqaku.

<sup>6</sup>Hinap-tinmi hawankuman Pablo makinta churaykuptin, Chuya Espiritu paykunaman huntaykurqa, chaymi mana yachasqanku rimaykunapi rimaspa profetizarqaku.

<sup>7</sup>Chay bautizakuqkunaqa karqaku yaqa chunka iskayniyuq runakunam.

<sup>8</sup>Kimisa killapunim Pablo rirqa llapa judiokunapa sinagoganman, hinaspa paykunata iñichinanrayku, mana manchakuspa Diospa munaychakuyninmanta willakurqa.

<sup>9</sup>Ichaqa wakin runakunam sonqonkuta rumiyarachispanku mana iñiyta munaqakuchu, aswanraqmi paykunaqa Cristomanta allin noticiapa contranpi tukuy imaymanata llapa runakunaman nirqaku. Chaymi Pablo paykunamanta sapaqcharuspan llapa iñiqkunata rakirurqa Tiranno

<sup>10</sup> Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

<sup>11</sup> E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

<sup>12</sup> a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

<sup>13</sup> E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

<sup>14</sup> Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

<sup>15</sup> Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

<sup>16</sup> E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

<sup>17</sup> Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

<sup>18</sup> Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

<sup>10</sup> Esto continuó por dos años, de manera que todos los que vivían en Asia oyeron la palabra del Señor, tanto judíos como griegos.

<sup>11</sup> Y Dios hacía milagros extraordinarios por mano de Pablo,

<sup>12</sup> de tal manera que incluso llevaban pañuelos o delantales de su cuerpo a los enfermos, y las enfermedades los dejaban y los malos espíritus se iban de ellos.

<sup>13</sup> Pero también algunos de los judíos, exorcistas ambulantes, trataron de invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os ordeno por Jesús, a quien Pablo predica.

<sup>14</sup> Y siete hijos de un tal Esceva, uno de los principales sacerdotes judíos, eran los que hacían esto.

<sup>15</sup> Pero el espíritu malo respondió, y les dijo: A Jesús conozco, y sé quién es Pablo, pero vosotros, ¿quiénes sois?

<sup>16</sup> Y el hombre en quien estaba el espíritu malo se lanzó sobre ellos, y los dominó y pudo más que ellos, de manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

<sup>17</sup> Y supieron esto todos los habitantes de Efeso, tanto judíos como griegos; y el temor se apoderó de todos ellos, y el nombre del Señor Jesús era exaltado.

<sup>18</sup> También muchos de los que habían creído continuaban viniendo, confesando y declarando las cosas que practicaban.

<sup>10</sup> Esto se prolongó durante dos años, así que muchos de los judíos y griegos que vivían en la provincia de Asia llegaron a oír la palabra del Señor.

<sup>11</sup> Dios, por medio de Pablo, hacía milagros tan extraordinarios

<sup>12</sup> que muchos le llevaban los paños o delantales de los enfermos, y las enfermedades desaparecían y la gente quedaba libre de espíritus malignos.

<sup>13</sup> Andaban por ahí algunos judíos exorcistas, que intentaban invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malignos. Les decían: «En el nombre de Jesús, a quien Pablo predica, les ordenamos salir.»

<sup>14</sup> Los que hacían esto eran los siete hijos de un judío llamado Esceva, que era jefe de los sacerdotes;

<sup>15</sup> pero el espíritu maligno les respondió: «Yo sé quién es Jesús, y sé también quién es Pablo; pero ustedes, ¿quiénes son?»

<sup>16</sup> Dicho esto, el hombre que tenía el espíritu malo se arrojó sobre ellos; y los derribó con tanta fuerza que los hizo huir desnudos y heridos.

<sup>17</sup> Esto lo supieron todos los habitantes de Éfeso, tanto judíos como griegos, y les entró mucho temor, pero magnificaban el nombre del Señor Jesús.

<sup>18</sup> Muchos de los que habían creído venían y confesaban sus malas prácticas.

sutiyuq runapa escuelanman, chaypiñam sapa punchaw paykunata yachachirqa.

<sup>10</sup> Iskay watapuni chaypi yachachiptinmi Asia lawpi llapallan yachaqkunapas, judiokunapas, chaynataq mana judiokunapas Señormanta uyarirqaku.

<sup>11</sup> Diospa atiyinwanmi Pablo ruwarqa runakunapa mana haykapipas rikusqan milagrokunata.

<sup>12</sup> Chaynapim Pablopa cuerponpa tupaykusqan pañuelotapas otaq pachatapas onqoqkunaman apaptinku sanoyaqku, mana allin espiritukunapas lloqsiqtaqmi.

<sup>13</sup> Chaypitaqmi kachkarqaku llaqtan-llaqtan purispa demoniokunata qarqoq judiokunapas. Paykunam Señor Jesuspa sutinta rimarista qarqoyta munaspanku nirqaku: Pablopa willakusqan Jesuspa sutinpim kamachiki, lloqsiy kay runamanta, nispanku.

<sup>14</sup> Chaynatam ruwarqaku Esceva qanchis churinkunapas, Escevaqa karqa sacerdotekunapa kamachiqnin judiom.

<sup>15</sup> Chay mana allin espirituñataqmi paykunata nirqa: Jesustaqa reqsinim, yachanitaqmi pim Pablo kasqantapas, ¿qamkunaqa pitaq kankichik? nispa.

<sup>16</sup> Hinaptinmi chay mana allin spiritupa huntasqan runa pawaykuspan paykunata llumpa-llumpayta maqaparurqa, chaymi paykunaqa yawarninkupas suturisqa qalallaña chay wasimanta ayqekurqaku.

<sup>17</sup> Chaytam Éfeso llaqtapi kaqkuna judiipas mana judiipas yacharuspanku llumpayta mancharikururqaku, hinaspan Señor Jesuspa sutinta hatuncharqaku.

<sup>18</sup> Chaymi achka iñiqkuna hamuspanku llapa runakunaman willakurqaku, ñaw-paqta mana allinkuna ruwasqankumanta.

<sup>19</sup> Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

<sup>20</sup> Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

**Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto**

<sup>21</sup> Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

<sup>22</sup> Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

**Demétrio excita grande tumulto**

<sup>23</sup> Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

<sup>24</sup> Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

<sup>25</sup> convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

<sup>26</sup> e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

<sup>27</sup> Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser

<sup>19</sup>Y muchos de los que practicaban la magia, juntando sus libros, los quemaban a la vista de todos; calcularon su precio y hallaron que llegaba a cincuenta mil piezas de plata.

<sup>20</sup>Así crecía poderosamente y prevalecía la palabra del Señor.

**Los planes de Pablo**

<sup>21</sup>Pasadas estas cosas, Pablo decidió en el espíritu ir a Jerusalén después de recorrer Macedonia y Acaya, diciendo: Después que haya estado allí, debo visitar también Roma.

<sup>22</sup>Y habiendo enviado a Macedonia a dos de sus ayudantes, Timoteo y Erasto, él se quedó en Asia por algún tiempo.

**El tumulto de los plateros**

<sup>23</sup>Por aquel tiempo se produjo un alboroto no pequeño por motivo del Camino.

<sup>24</sup>Porque cierto platero que se llamaba Demetrio, que labraba templecillos de plata de Diana y producía no pocas ganancias a los artífices,

<sup>25</sup>reunió a estos junto con los obreros de oficios semejantes, y dijo: Compañeros, sabéis que nuestra prosperidad depende de este comercio.

<sup>26</sup>Y veis y oís que no solo en Efeso, sino en casi toda Asia, este Pablo ha persuadido a una gran cantidad de gente, y la ha apartado, diciendo que los dioses hechos con las manos no son dioses verdaderos.

<sup>27</sup>Y no solo corremos el peligro de que nuestro oficio caiga en descrédito, sino también de que el templo de la gran diosa Diana se considere sin valor, y que

<sup>19</sup>De igual manera, muchos de los que practicaban la magia llevaron sus libros y los quemaron delante de todos. ¡Y el precio de esos libros era de cincuenta mil monedas de plata!

<sup>20</sup>Y fue así como la palabra del Señor fue extendiéndose y difundiéndose con mucha fuerza.

<sup>21</sup>Cuando Pablo vio esto, le pareció que luego de visitar Macedonia y Acaya debía ir a Jerusalén. Decía: «Después de estar allí, tengo que ir a Roma y ver qué pasa allá.»

<sup>22</sup>Envió entonces a Macedonia a Timoteo y Erasto, que eran dos de sus ayudantes, pero él se quedó por algún tiempo en Asia.

**El alboroto en Éfeso**

<sup>23</sup>Por esos días hubo un gran disturbio por causa de las enseñanzas del Camino.

<sup>24</sup>Resulta que un platero llamado Demetrio hacía réplicas en plata del templo de la diosa Diana, con lo cual ganaban mucho dinero los artífices.

<sup>25</sup>Demetrio reunió a los obreros y les dijo: «Amigos míos, ustedes saben que este oficio es para nosotros una buena fuente de ingresos.

<sup>26</sup>Pero como han visto y sabido, Pablo ha persuadido a mucha gente de que no son dioses los que hacemos con nuestras manos. De esto ha convencido a mucha gente, no sólo en Éfeso sino en casi toda Asia.

<sup>27</sup>Esto no sólo desacredita y pone en peligro nuestro negocio, sino también al templo de la gran diosa Diana, que es venerada en toda la provincia de Asia

<sup>19</sup>Layqakunapas libronkuta apamuspankum llapa runakunapa qayllanpi kañarqaku, chay kañasqanku librokunapa precionmi hayparqa yaqa pichqa chunka waranqa jornalpa chaninman.

<sup>20</sup>Chaynatam Diospa palabranta atiywanraq tukuy hinastinpi willakurqaku.

<sup>21</sup>Chaymantam Pablo tantearurqa Macedonia hinaspam Acaya lawninta pasaspan Jerusalemman riyta, hinaspam nirqa: Jerusalemantam imaynapas Roma llaqtaman risaq, nispa.

<sup>22</sup>Yanapaqnin Timoteotawan Erastota Macedonia lawman kachaspanmi payñataq Asia lawpi qeparirqa.

**Éfeso llaqtapi chaqwamanta**

<sup>23</sup>Chay punchawkunapim Cristopi iñiqkunapa contranpi hatun chaqwa hatarirurqa.

<sup>24</sup>Chaytaqa qallaykachirqa Demetrio sutiyuq runam. Paymi Dianawan sutichasqa idolopa capillachankunata qollqemanta ruwaq, chaywanmi paywan llamkaqkunata achka qollqeta ganachiq.

<sup>25</sup>Demetriom llamkaqmasinkunata hinaspam chayna oficioyuq runakunata huñuruspan nirqa: Qarikuna, yachasqaykichikpi hinapas, kay oficionchikwanmi allinta ganakunchik.

<sup>26</sup>Ichaqa qamkunam rikuchkankichik hinaspam uyarichkankichik kay Pablopam rimasqanta, paymi nichkan: “Runapa ruwasqanqa manam dioskunachu”, nispa. Chaynata nispaqa manam pantachichkan kay Éfeso llaqtapi kaqkunallatachu, aswanqa lliw Asia lawpi kaqkunatawanmi.

<sup>27</sup>Kaywanqa manam negociollanchikchu pierderunqa, aswanqa ancha reqsisqa Diana idolopa templonpas penqaypim rikurirunqa, chaynapim Asia

mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

<sup>28</sup> Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

<sup>29</sup> Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

<sup>30</sup> Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

<sup>31</sup> Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

<sup>32</sup> Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

<sup>33</sup> Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

<sup>34</sup> Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

<sup>35</sup> O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe

ella, a quien adora toda Asia y el mundo entero, sea despojada de su grandeza.

<sup>28</sup> Cuando oyeron esto, se llenaron de ira, y gritaban, diciendo: ¡Grande es Diana de los efesios!

<sup>29</sup> Y la ciudad se llenó de confusión, y a una se precipitaron en el teatro, arrastrando consigo a Gayo y a Aristarco, los compañeros de viaje de Pablo, que eran de Macedonia.

<sup>30</sup> Cuando Pablo quiso ir a la asamblea, los discípulos no se lo permitieron.

<sup>31</sup> También algunos de los asiarcas, que eran amigos de Pablo, enviaron a él y repetidamente le rogaron que no se aventurara a presentarse en el teatro.

<sup>32</sup> Así que unos gritaban una cosa y otros otra, porque había confusión en la asamblea, y la mayoría no sabía por qué razón se habían reunido.

<sup>33</sup> Y algunos de la multitud dedujeron que se trataba de Alejandro, puesto que los judíos lo habían empujado hacia adelante. Entonces Alejandro, haciendo señal de silencio con la mano, quería hacer su defensa ante la asamblea.

<sup>34</sup> Mas cuando se dieron cuenta de que era judío, un clamor se levantó de todos ellos, gritando como por dos horas: ¡Grande es Diana de los efesios!

<sup>35</sup> Entonces el secretario, después de calmar a la multitud, dijo\*: Ciudadanos de Efeso, ¿hay acaso

y en el mundo entero. ¡Esto la despoja de su divinidad y majestad!»

<sup>28</sup> Cuando los artesanos oyeron esto, se llenaron de ira y gritaron: «¡Grande es Diana de los efesios!»

<sup>29</sup> La ciudad entera se llenó de confusión, así que todos se fueron al teatro y se llevaron a rastras a Gayo y Aristarco, los compañeros macedonios de Pablo.

<sup>30</sup> Pablo intentó enfrentarse al pueblo, pero los discípulos no lo dejaron.

<sup>31</sup> También algunas de las autoridades de Asia, que eran sus amigos, le enviaron un mensaje, en el que le rogaban que no se presentara en el teatro.

<sup>32</sup> Era tal la confusión entre la concurrencia que unos gritaban una cosa, y otros, otra; aunque la mayoría no sabía para qué se habían reunido.

<sup>33</sup> De entre la multitud, los judíos sacaron a empujones a un tal Alejandro, que a señas pidió silencio, pues quería presentar su defensa ante el pueblo;

<sup>34</sup> pero cuando supieron que era judío, todos a una voz gritaron durante casi dos horas: «¡Grande es Diana de los efesios!»

<sup>35</sup> Una vez que la multitud se apaciguó, el escribano dijo: «Varones efesios, ¿quién no sabe que la ciudad

lawpi kaqkunapa chaynataq lliw tukuy hinastinpi runakunapa yupaychasqan Dianapa ancha reqsisqa kayninpas yanqachasqa karunman, nispa.

<sup>28</sup> Chayta uyariruspankum llapa runakuna llumpayta piñakururqaku, hinaspam qayaykachakurqaku: ¡Éfeso llaqtapi kaq mamachanchik Dianaqa hatunmi! nispanku.

<sup>29</sup> Chaymi Éfeso llaqtapi runakuna hatun chaqwata hatarirachispanku, Pablopa puriqmasin Gayotawan Aristarcota hapirurqaku, paykunaqa karqaku Macedonia lawmanta kaqkunam; hinaspam llaqtapa huñunakunan teatroman aparqaku.

<sup>30</sup> Hinaptinmi Pablo chayman yaykuyta munarqa llapa runakunata rimapayananpaq, ichaqa ñiñikunam harkakururqaku.

<sup>31</sup> Asia lawpi kaq wakin kamachikuqkunapas Pablopa amistadnin kasqankuraykum runakunata kacharqaku: Ama huñunakunanku teatromanqa riychu, nispanku.

<sup>32</sup> Chay runakunapa huñunakusqankupim hatun chaqwata ruwaspanku imaymanata qayaykachakurqaku, yaqa llapallankum imapaqmi huñunakusqankutapas mana yacharqakuchu.

<sup>33</sup> Judío runakunañataqmi llapa runapa chawpinmanta Alejandrota ñawpaqman tanqarqaku, payñataqmi llapa runakunapa qayllanpi defiendekuyta munaspan upallanankupaq makinwan señascharqa.

<sup>34</sup> Ichaqa Alejandropa judío kasqanta yacharuspankum lliwchanku yaqa iskay horata qaparkacharqaku: ¡Éfeso llaqtapi kaq mamachanchik Dianaqa hatunmi! nispanku.

<sup>35</sup> Hinaptinmi chay llaqtapa secretarion, chay runakunata upallarachispan nirqa: Llaqtamasiykuna,

que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

<sup>36</sup> Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

<sup>37</sup> porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

<sup>38</sup> Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procónsules; que se acusem uns aos outros.

<sup>39</sup> Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

<sup>40</sup> Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

<sup>41</sup> E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

## Atos 20

### De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

<sup>1</sup> Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

<sup>2</sup> Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

<sup>3</sup> onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando

algún hombre que no sepa que la ciudad de los efesios es guardiana del templo de la gran Diana y de la imagen que descendió del cielo?

<sup>36</sup> Puesto que estos hechos son innegables, debéis guardar calma y no hacer nada precipitadamente.

<sup>37</sup> Porque habéis traído a estos hombres que ni roban templos, ni blasfeman a nuestra diosa.

<sup>38</sup> Así pues, si Demetrio y los artífices que están con él tienen queja contra alguno, los tribunales están abiertos y los procónsules dispuestos; presenten sus acusaciones unos contra otros.

<sup>39</sup> Pero si demandáis algo más que esto, se decidirá en asamblea legítima.

<sup>40</sup> Porque ciertamente corremos peligro de ser acusados de sedición en relación con lo acontecido hoy, ya que no existe causa justificada para esto, y por ello no podremos explicar este alboroto.

<sup>41</sup> Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

## Hechos 20

### Viaje de Pablo por Macedonia y Grecia

<sup>1</sup> Después que cesó el alboroto, Pablo mandó llamar a los discípulos, y habiéndolos exhortado, despidiéndose, partió para ir a Macedonia.

<sup>2</sup> Y después de recorrer aquellas regiones y de haberlos exhortado mucho, llegó a Grecia.

<sup>3</sup> Pasó allí tres meses, y habiéndose tramado una conjura en su contra de parte de los judíos cuando

de Éfeso es guardiana del templo de la gran diosa Diana, y de la imagen que cayó del cielo?

<sup>36</sup> Esto nadie lo puede contradecir. Lo que ustedes deben hacer es calmarse y no actuar con precipitación.

<sup>37</sup> Han traído ustedes a estos hombres, que no han profanado ni ofendido a nuestra diosa.

<sup>38</sup> Si Demetrio y sus artífices tienen motivo de queja contra alguno, tenemos tribunales, y también procónsules. Ante ellos pueden presentar su acusación.

<sup>39</sup> Y si tienen alguna otra demanda, eso puede resolverse en una asamblea legalmente constituida.

<sup>40</sup> Por sucesos como el de hoy, corremos el riesgo de que se nos acuse de sedición, ya que nada justifica una reunión como ésta.»

<sup>41</sup> Dicho esto, el escribano disolvió la asamblea.

## Hechos 20

### Viaje de Pablo a Macedonia y a Grecia

<sup>1</sup> Una vez que se calmó el alboroto, Pablo llamó a los discípulos y, luego de animarlos y abrazarlos, se despidió de ellos y se fue a Macedonia.

<sup>2</sup> Después de recorrer aquellas regiones y de animar a los hermanos con largos discursos, se dirigió a Grecia,

<sup>3</sup> donde estuvo tres meses. Pero como los judíos le tendieron una emboscada cuando él estaba por

lliw runakunam yachanku kay Éfeso llaqtapi hatun mamacha Dianapa templon nanachikusqanchiktaqa, yachankutaqmi cielomanta uraykamuq imagennin nanachikusqanchiktapas.

<sup>36</sup> Manam pipas kaykunataqa neganchu, chaynaqa hawkayaychik. Amayá imatapas ruwaychikchu mana sumaqta tantearispaqa.

<sup>37</sup> Kay pusamusqaykichik runakunaqa manam ima mana allintapas mamacha Dianapa templonpa contranpiqa ruwarqakuchu, nitaqmi paypa contranpipas rimarqakuchu.

<sup>38</sup> Sichum Demetriowan llamkaqmasinkuna pitapas quejakuyta munaptinga kachkanmi juezkunawan gobernadorkuna, chaypiyá sapakama quejankuta allichamuchunku.

<sup>39</sup> Imamantapas rimayta munaptikichikqa leyman hinayá hatun huñunakuypi sumaqta allichasun.

<sup>40</sup> Mana chayqa kay huñunakusqanchikmanta mana imatapas niyta atiptinchikmi llaqa kamachikuqkuna tumpaykuwachwanchik runakuna hatarichisqanchikmanta, nispan.

<sup>41</sup> Kaykunata niruspanmi llaqa runakunata kamachirqa wasinkuman kutiku-nankupaqa.

## Hechos 20

### Macedoniaman hinaspa Greciaman Pablopá risqanmanta

<sup>1</sup> Chay chaqwa tukuruptinmi, ñiqkunata Pablo huñuruspan allinta kallpancharqa, hinaspan despedikuspan Macedonia lawman lloqsirqa.

<sup>2</sup> Llaqtan-llaqtan rispanmi ñiqkunata kallpanchastin Grecia lawman chayarurqa.

<sup>3</sup> Chaypi kimsa killa karuspanmi barcopi Siria lawman rinanpaq kachkaspan, yachakururqa

estava para embarcar rumbo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

<sup>4</sup> Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

<sup>5</sup> estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

<sup>6</sup> Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

#### Paulo em Trôade

<sup>7</sup> No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

<sup>8</sup> Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

<sup>9</sup> Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

<sup>10</sup> Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

estaba por embarcarse para Siria, tomó la decisión de regresar por Macedonia.

<sup>4</sup>Y lo acompañaban Sópater de Berea, hijo de Pirro; Aristarco y Segundo de los tesalonicenses; Gayo de Derbe, y Timoteo; Tíquico y Trófimo de Asia.

<sup>5</sup>Pero estos se habían adelantado y nos esperaban en Troas.

<sup>6</sup>Nos embarcamos en Filipos después de los días de los panes sin levadura, y en cinco días llegamos adonde ellos estaban en Troas; y allí nos quedamos siete días.

#### Despedida de Pablo en Troas

<sup>7</sup>Y el primer día de la semana, cuando estábamos reunidos para partir el pan, Pablo les hablaba, pensando partir al día siguiente, y prolongó su discurso hasta la medianoche.

<sup>8</sup>Había muchas lámparas en el aposento alto donde estábamos reunidos;

<sup>9</sup>y estaba sentado en la ventana un joven llamado Eutico; y como Pablo continuaba hablando, Eutico fue cayendo en un profundo sueño hasta que, vencido por el sueño, cayó desde el tercer piso y lo levantaron muerto.

<sup>10</sup>Pero Pablo bajó y se tendió sobre él, y después de abrazarlo, dijo: No os alarméis, porque está vivo.

embarcarse rumbo a Siria, decidió regresar por Macedonia.

<sup>4</sup>Lo acompañaron Sópater de Berea, Aristarco y Segundo, de Tesalónica; Gayo, de Derbe; Timoteo, y Tíquico y Trófimo, de Asia.

<sup>5</sup>Pero ellos se adelantaron y nos esperaron en Troas.

<sup>6</sup>Nosotros salimos de Filipos en barco, después de la fiesta de los panes sin levadura, y cinco días después nos reunimos con ellos en Troas. Allí nos quedamos siete días.

#### Visita de despedida de Pablo en Troas

<sup>7</sup>El primer día de la semana los discípulos se reunieron para partir el pan, y Pablo estuvo enseñándoles. Pero como tenía que salir al día siguiente, alargó su discurso hasta la medianoche.

<sup>8</sup>En el aposento alto donde se habían reunido había muchas lámparas.

<sup>9</sup>Un joven que se llamaba Eutico estaba sentado en la ventana del tercer piso. Como Pablo se extendió demasiado en su predicación, a Eutico lo venció el sueño y se cayó, así que cuando lo levantaron estaba muerto.

<sup>10</sup>Entonces Pablo bajó y se echó sobre él, lo abrazó y dijo: «No se alarmen. Está vivo.»

judiokuna paypa contranpi yacharachinakusqankuta. Chaymi Macedonia lawnintaña kuti-murqa.

<sup>4</sup>Hinaptinmi payta compañarqaku Berea llaqtayuq Pirropa churin Sópater, Aristarco, Tesalónica llaqtayuq Segundo, Derbe llaqtayuq Gayo, Timoteo hinaspas Asia lawmanta kaq Trofimowan Tíquico.

<sup>5</sup>Paykunam puntaruspanku Troas llaqtapiña suyawarqaku.

<sup>6</sup>Ñoqaykuñataqmi mana lewadurayuq tanta fiesta pasaruptin, Filipos llaqtamanta barcopi lloqsirqaniku, hinaspam pichqa punchawmantaña paykunata Troas llaqtapi hayparqaniku, hinaspaykum qanchis punchawraq chaypi qeparqaniku.

#### Troas llaqtapi iñiqkunata Pablo watukusqanmanta

<sup>7</sup>Semanapa qallariynin domingo punchawtam, tantata partenakunankupaq llapa iñiqkuna huñunakurqaku, hinaptinmi Pablo yachachirqa. Ichaqa paqarinnintillan pasakunan kasqanraykum chawpi tutakama yachachirqa.

<sup>8</sup>Wasipa altosnin cuartopim huñunasqa kachkarqaniku achka lamparakunawan achkikuspayku.

<sup>9</sup>Ventanapiñataqmi Eutico sutiyuq joven tiyachkarqa. Pablo tutakama rimaptinmi chay jovenqa puñuywan aysachikusqanpi puñuruspan, wasipa kimsa kaq altosninmanta wichiyrqurqa, chaymi wañusqataña hoqarirqaku.

<sup>10</sup>Pabloñataqmi uraykuspan chay jovenpa hawanman chutakuykuspan abrazaykurqa, hinaspam llapa iñiqkunata nirqa: Ama manchakuychikchu, kawsachkanmi, nispa.



<sup>11</sup> Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

<sup>12</sup> Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

#### Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

<sup>13</sup> Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

<sup>14</sup> Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

<sup>15</sup> dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quíos, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

<sup>16</sup> Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

#### Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

<sup>17</sup> De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

<sup>18</sup> E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

<sup>11</sup>Y volviendo arriba, después de partir el pan y de comer, conversó largamente con ellos hasta el amanecer, y entonces se marchó.

<sup>12</sup>Y se llevaron vivo al muchacho, y quedaron grandemente consolados.

#### Viaje de Troas a Mileto

<sup>13</sup>Entonces nosotros, adelantándonos a tomar la nave, zarpamos para Asón, con el propósito de recoger allí a Pablo, pues así lo había decidido, deseando ir por tierra hasta Asón.

<sup>14</sup>Cuando nos encontré en Asón, lo recibimos a bordo y nos dirigimos a Mitilene.

<sup>15</sup>Y zarpando de allí, al día siguiente llegamos frente a Quío; y al otro día atracamos en Samos; habiendo hecho escala en Trogilio, al día siguiente llegamos a Mileto.

<sup>16</sup>Porque Pablo había decidido dejar a un lado a Efeso para no detenerse en Asia, pues se apresuraba para estar, si le era posible, el día de Pentecostés en Jerusalén.

<sup>17</sup>Y desde Mileto mandó mensaje a Efeso y llamó a los ancianos de la iglesia.

#### Despedida en Mileto

<sup>18</sup>Cuando vinieron a él, les dijo: Vosotros bien sabéis cómo he sido con vosotros todo el tiempo, desde el primer día que estuve en Asia,

<sup>11</sup>Después volvió a subir, y partió el pan y comió; luego siguió hablando hasta que amaneció, y entonces se fue.

<sup>12</sup>Para consuelo de todos, al joven se lo llevaron vivo.

#### Viaje de Troas a Mileto

<sup>13</sup>Nosotros nos embarcamos antes, y navegamos hasta Asón, donde teníamos que recoger a Pablo, pues él había decidido ir allá por tierra.

<sup>14</sup>Cuando se reunió con nosotros en Asón, subió a bordo y nos fuimos a Mitilene.

<sup>15</sup>Partimos de allí, y al día siguiente estábamos frente a Quío. Al otro día tocamos puerto en Samos, y un día después llegamos a Mileto.

<sup>16</sup>Pablo se apresuraba porque, de ser posible, quería estar en Jerusalén el día de Pentecostés, así que había decidido pasar de largo a Éfeso y no detenerse en Asia.

#### Discurso de despedida de Pablo en Mileto

<sup>17</sup>Desde Mileto Pablo envió un mensaje a los ancianos de la iglesia de Éfeso, para que se reunieran con él.

<sup>18</sup>Cuando los ancianos llegaron, les dijo: «Ustedes saben cómo me he comportado todo el tiempo, desde el primer día que entré en Asia.

<sup>11</sup>Chaymantam altosman kaqlla seqarqa, chaypim tantata pakiykuspan mikurqa, hinaspan achikyanankama rimaruspan pasakurqa.

<sup>12</sup>Llapa iñiqkunañataqmi chay joventa kawsachkaqtaña pusarqaku, chaywanmi llumpayta kallpanchakurqaku.

#### Troasmanta Mileto llaqtaman Pablopá risqanmanta

<sup>13</sup>Ñoqaykum barcopi puntaruspayku Asón llaqtaman rirqaniku, Pablota hoqarinaykupaq. Paymi rimanakusqaykuman hina chakiwan rirqa.

<sup>14</sup>Paywan Asón llaqtapi tuparuptiykum, barcoman seqaramuptin Mitilene llaqtaman pasarqaniku.

<sup>15</sup>Chaymanta barcopi lloqsispaykum paqarinnintin Quío islapa chimpanman chayarqaniku. Paqarinnintin punchawñataqmi Samos islaman chimpanqaniku, paqarinnintin punchawñataqmi Trogiliopi sayaykuspayku Mileto llaqtaman chayarqaniku.

<sup>16</sup>Chaynataqa ruwarqaniku Efesoman Pablo mana riyta munaptinmi chaynapi Asia lawpi mana tardanaykupaq. Jerusalén llaqtamanmi utqayman riyta munarqa atispaqa chaypi Pentecostés punchawpi kananpaq.

#### Éfeso llaqtapi ancianokunawan rimasqanmanta

<sup>17</sup>Pablom Mileto llaqtapi kachkaspan, Efesopi iñiqkunapa ancianonkunata qayachirqa.

<sup>18</sup>Paykuna hamuruptinmi Pablo nirqa: Qamkunam yachankichik kay Asia lawman hamusqaymantapuni imaynam qamkunawan kawsasqayta.

<sup>19</sup> servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

<sup>20</sup> jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

<sup>21</sup> testificando tanto a judeus como a gregos o arrepentimiento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

<sup>22</sup> E, agora, constringido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

<sup>23</sup> senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperan cadeias e tribulações.

<sup>24</sup> Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recibí do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

<sup>25</sup> Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

<sup>26</sup> Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

<sup>27</sup> porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

<sup>28</sup> Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para

<sup>19</sup> sirviendo al Señor con toda humildad, y con lágrimas y con pruebas que vinieron sobre mí por causa de las intrigas de los judíos;

<sup>20</sup> cómo no rehuí declarar a vosotros nada que fuera útil, y de enseñaros públicamente y de casa en casa,

<sup>21</sup> testificando solemnemente, tanto a judíos como a griegos, del arrepentimiento para con Dios y de la fe en nuestro Señor Jesucristo.

<sup>22</sup> Y ahora, he aquí que yo, atado en espíritu, voy a Jerusalén sin saber lo que allá me sucederá,

<sup>23</sup> salvo que el Espíritu Santo solemnemente me da testimonio en cada ciudad, diciendo que me esperan cadenas y aflicciones.

<sup>24</sup> Pero en ninguna manera estimo mi vida como valiosa para mí mismo, a fin de poder terminar mi carrera y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio solemnemente del evangelio de la gracia de Dios.

<sup>25</sup> Y ahora, he aquí, yo sé que ninguno de vosotros, entre quienes anduve predicando el reino, volverá a ver mi rostro.

<sup>26</sup> Por tanto, os doy testimonio en este día de que soy inocente de la sangre de todos,

<sup>27</sup> pues no rehuí declarar a vosotros todo el propósito de Dios.

<sup>28</sup> Tened cuidado de vosotros y de toda la grey, en medio de la cual el Espíritu Santo os ha hecho

<sup>19</sup> Saben que he servido al Señor con toda humildad y con muchas lágrimas, y que he sido puesto a prueba por las intrigas de los judíos.

<sup>20</sup> También saben que no me he negado a serles útil, y que en público y en las casas he anunciado y enseñado

<sup>21</sup> a los judíos y a los no judíos que deben volverse a Dios, y tener fe en nuestro Señor Jesucristo.

<sup>22</sup> Ahora voy a Jerusalén, llevado por el Espíritu, pero no sé lo que allá me espera,

<sup>23</sup> a no ser lo que el Espíritu Santo me ha confirmado en todas las ciudades, de que me esperan cárceles y tribulaciones.

<sup>24</sup> Pero eso a mí no me preocupa, pues no considero mi vida de mucho valor, con tal de que pueda terminar con gozo mi carrera y el ministerio que el Señor Jesús me encomendó, de hablar del evangelio y de la gracia de Dios.

<sup>25</sup> Yo sé que no me volverá a ver ninguno de ustedes, entre quienes he estado proclamando el reino de Dios;

<sup>26</sup> por lo tanto, puedo asegurarles que estoy limpio de la sangre de todos,

<sup>27</sup> pues no me he negado a anunciarles el plan de Dios.

<sup>28</sup> Yo les ruego que piensen en ustedes mismos, y que velen por el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo los

<sup>19</sup> Llapa judiokuna imataña ruwayayta munaptinkupas humillakuspaymi waqastinpas hinaspa ñakaristinpas Señorninchikta servirqani.

<sup>20</sup> Chaywanpas allinnikichikpaq Diospa palabran willaytaqa manam amirqanichu, ñoqaqa yachachirqaykichikmi llapa runakunapa qayllanpipas chaynataq wasikichikpipas.

<sup>21</sup> Judiokunamanpas chaynataq mana judiokunamanpas nirqanim: “Huchaykichikmanta wanakuspa Diosman kutirikuychik, hinaspa Señorninchik Jesusman ñinkuychik”, nispa.

<sup>22</sup> Kunanmi Jerusalén llaqtaman richkani Chuya Espiritupa kamachisqan, manam yachakunichu wakpi imam suyawasqantapas.

<sup>23</sup> Sapa llaqtaman risqaypim Chuya Espiritu niwan: “Presochasuptikim ñakarinki”, nispan.

<sup>24</sup> Ichaqa vidaypas ñoqapaqqa manam llumpay valorniyuqchu. Aswanpas munani Señor Jesucristopa kamachiwasqanta kallpachkaq hina kusikuywan ruwaytam hinaspa Diospa kuyakuyninmanta willakunaypaq Señor Jesucristopa kamachiwasqan cumpliytam.

<sup>25</sup> Qamkunamanmi Diospa munaychakuyninmanta yachachirqaykichik, kunanmi ichaqa yachakuni, manañam huktawanqa rikuwankichikñachu.

<sup>26</sup> Chayraykum kunan nikichik, manam huchayyuqchu kani llapallan runakuna castigasqa kanaykichikmantaqa.

<sup>27</sup> Diospa munasqantaqa mana imatapas pakaspaymi willarqaykichik.

<sup>28</sup> Chaynaqa, cuidakuychikyá, cuidaychiktaqyá ñiñkunatapas, paykunata michinaykichikpaqmi Chuya Espiritu qamkunata akllasurqankichik,

pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

<sup>29</sup> Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

<sup>30</sup> E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

<sup>31</sup> Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

<sup>32</sup> Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

<sup>33</sup> De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

<sup>34</sup> vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

<sup>35</sup> Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necesitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

**Paulo ora com eles**

<sup>36</sup> Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

<sup>37</sup> Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

obispos para pastorear la iglesia de Dios, la cual Él compró con su propia sangre.

<sup>29</sup> Sé que después de mi partida, vendrán lobos feroces entre vosotros que no perdonarán el rebaño,

<sup>30</sup> y que de entre vosotros mismos se levantarán algunos hablando cosas perversas para arrastrar a los discípulos tras ellos.

<sup>31</sup> Por tanto, estad alerta, recordando que por tres años, de noche y de día, no cesé de amonestar a cada uno con lágrimas.

<sup>32</sup> Ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que es poderosa para edificarlos y daros la herencia entre todos los santificados.

<sup>33</sup> Ni la plata, ni el oro, ni la ropa de nadie he codiciado.

<sup>34</sup> Vosotros sabéis que estas manos me sirvieron para mis propias necesidades y las de los que estaban conmigo.

<sup>35</sup> En todo os mostré que así, trabajando, debéis ayudar a los débiles, y recordar las palabras del Señor Jesús, que dijo: «**Más bienaventurado es dar que recibir**».

<sup>36</sup> Cuando terminó de hablar, se arrodilló y oró con todos ellos.

<sup>37</sup> Y comenzaron a llorar desconsoladamente, y abrazando a Pablo, lo besaban,

ha puesto como obispos, para que cuiden de la iglesia del Señor, que él ganó por su propia sangre.

<sup>29</sup> Yo sé bien que después de mi partida vendrán lobos rapaces, que no perdonarán al rebaño.

<sup>30</sup> Aun entre ustedes mismos, algunos se levantarán y con sus mentiras arrastrarán tras de sí a los discípulos.

<sup>31</sup> Por lo tanto, manténganse atentos y recuerden que noche y día, durante tres años, con lágrimas en los ojos siempre he aconsejado a cada uno de ustedes.

<sup>32</sup> Ahora los encomiendo a Dios y a su palabra de bondad, la cual puede edificarlos y darles la herencia prometida con todos los que han sido santificados.

<sup>33</sup> Nunca he codiciado la plata ni el oro ni el vestido de nadie.

<sup>34</sup> Bien saben ustedes que mis manos me han servido para ganar lo que nos faltaba a mí y a los que están conmigo.

<sup>35</sup> Siempre les enseñé, y ustedes lo aprendieron, que a los necesitados se les ayuda trabajando como he trabajado yo, y recordando las palabras del Señor Jesús, que dijo: “Hay más bendición en dar que en recibir.”»

<sup>36</sup> Dicho esto, Pablo se puso de rodillas y oró con ellos.

<sup>37</sup> Todos comenzaron a llorar y, echándose al cuello de Pablo, lo besaron,

paykunaqa Señorninchik Jesucristopa yawarninwan rantisqanmi.

<sup>29</sup> Yachanim, ñoqa pasakuptiyqa pantachikuqkuna hamunanta, paykunam yarqasqa atoqkuna hina, ñiñkunata chinkarachiya munanqaku.

<sup>30</sup> Qamkuna ukumantapas wakinkunam hatarinqaku, paykunam ñiñkunata qatinanta munaspanku llullakunata yachachinqaku.

<sup>31</sup> Chaynaqa cuidakuychikyá, amayá qonqaychikchu weqeywan tuta punchaw kimsa watantin sapakamaman yachachisqaytaqa.

<sup>32</sup> Wawqellaykuna, kunanqa Diospa makinmanwan kuyakuy palabranman-ñam saqekichik, payqa atiyniyuqmi ñiñ-nikichikpi wiñachisunaykichikpaq, chay-nataq chuyanchasqan llaqtanman prometesqan herenciata qosunaykichikpaqas.

<sup>33</sup> Ñoqaqa manam pipa qollqentapas, qorintapas nitaq pachantapas muna-payarqanichu.

<sup>34</sup> Aswanqa yachasqaykichikpi hinam makiywan llamkaspay imatapas rantiq kani ñoqapaq chaynataq puriqmasykunapaqas.

<sup>35</sup> Qamkunatapas yachachirqaykichikmi ñoqa hina llamkaspas wakchakunata yanapanaykichikpaq. Amayá qonqaychikchu Señor Jesucristopa nisqanta, paymi nirqa: “Chaskispa kusikuymantaqa, qospa kusikuymi aswan allinqa”, nispa.

<sup>36</sup> Chaykunata Pablo rimaruspanmi qonqorakuykuspan paykunawan kuska Diosta mañakurqa.

<sup>37</sup> Chaymi llapallanku anchata waqakuspanku Pablota abrazaykuspa muchaykurqaku,

<sup>38</sup> entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

## Atos 21

### Paulo chega a Tiro

<sup>1</sup> Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodas, e dali, a Pátara.

<sup>2</sup> Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

<sup>3</sup> Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

<sup>4</sup> Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

<sup>5</sup> Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

<sup>6</sup> E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

### Paulo em Cesareia

<sup>7</sup> Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

<sup>38</sup> afligidos especialmente por la palabra que había dicho de que ya no volverían a ver su rostro. Y lo acompañaron hasta el barco.

## Hechos 21

### Despedida en Tiro

<sup>1</sup> Después de separarnos de ellos, zarpamos y fuimos con rumbo directo a Cos, al día siguiente a Rodas, y de allí a Pátara;

<sup>2</sup> y encontrando un barco que partía para Fenicia, subimos a bordo y nos hicimos a la vela.

<sup>3</sup> Cuando avistamos Chipre, dejándola a la izquierda, navegamos hacia Siria, y desembarcamos en Tiro porque la nave debía dejar su cargamento allí.

<sup>4</sup> Después de hallar a los discípulos, nos quedamos allí siete días, y ellos le decían a Pablo, por el Espíritu, que no fuera a Jerusalén.

<sup>5</sup> Y pasados aquellos días partimos y emprendimos nuestro viaje mientras que todos ellos, con sus mujeres e hijos, nos acompañaron hasta las afueras de la ciudad. Después de arrodillarnos y orar en la playa, nos despedimos unos de otros.

<sup>6</sup> Entonces subimos al barco y ellos regresaron a sus hogares.

### Pablo en Cesarea

<sup>7</sup> Terminado el viaje desde Tiro, llegamos a Tolemaida, y después de saludar a los hermanos, nos quedamos con ellos un día.

<sup>38</sup> pues les dolió mucho el que dijera que no lo volverían a ver. Después de eso, lo acompañaron hasta el barco.

## Hechos 21

### Viaje de Pablo a Jerusalén

<sup>1</sup> Después de despedirnos de ellos, zarpamos y nos fuimos directamente a Cos, y al día siguiente a Rodas, y de allí continuamos a Pátara.

<sup>2</sup> Allí dimos con un barco que se dirigía a Fenicia, así que nos embarcamos en él y zarpamos.

<sup>3</sup> Del lado izquierdo pudimos ver Chipre, pero seguimos navegando hacia Siria y arribamos a Tiro, porque el barco tenía que descargar allí.

<sup>4</sup> Como allí encontramos a los discípulos, nos quedamos con ellos siete días. Ellos, por medio del Espíritu, le decían a Pablo que no fuera a Jerusalén.

<sup>5</sup> Cumplidos los siete días, salimos de la ciudad, y todos nos acompañaron con sus mujeres y sus hijos. En la playa nos pusimos de rodillas y oramos,

<sup>6</sup> luego nos abrazamos unos a otros, y subimos al barco. Ellos, por su parte, volvieron a sus casas.

<sup>7</sup> Nosotros seguimos navegando. Salimos de Tiro y arribamos a Tolemaida; allí saludamos a los hermanos y nos quedamos con ellos un día.

<sup>38</sup> hinaspam “manañam huktawanqa rikuwankichikñachu” nisqanwan llumpay llakisqallaña karqaku. Chaymantam barcopa kasqankama compañarqaku.

## Hechos 21

### Jerusalén llaqtaman Pablopa risqanmanta

<sup>1</sup> Iñiqkunamanta rakikuykuspay-kum barcopi Cos islaman pasa-kurqaniku. Paqarinnintinñataqmi Rodas islaman chayaruspayku Pátara llaqtaman rirqaniku.

<sup>2</sup> Chay llaqtapim Feniciaman riq barcota tariruspayku chaywan pasarqaniku.

<sup>3</sup> Chipre islapa alleq lawnintam Siriaman rirqaniku, hinaspam cargakuna bajachina kaptin Tiro llaqtaman chayarqaniku.

<sup>4</sup> Chay llaqtapi iñiqkunata tariruspaykum paykunawan qanchis punchaw qeparqaniku. Pablotam paykuna Chuya Espiritupa rimarichisqan nirqaku: Ama riychu Jerusalén llaqtamanqa, nispanku.

<sup>5</sup> Chay qanchis punchaw pasaruptinmi lloqsirqaniku, hinaptinmi lliw iñiqkuna warmipas qaripas warmakunapas llaqtapa patankama qatiwarqaku aviawanankupaq, chaymi lamar qochapa patanpi qonqorakuykuspata Diosta mañakurqaniku.

<sup>6</sup> Chaymantam llapallayku abrazanakuykuptiyku wasinkuman kutikurqaku, ñoqaykuñataqmi barcoman qespiykuspa pasakurqaniku.

<sup>7</sup> Tiro llaqtamantam barcopi Tolemaida llaqtaman chayarqaniku, hinaspaykum iñiqkunata watukuspayku paykunawan huk punchaw qeparqaniku.

<sup>8</sup> No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

<sup>9</sup> Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

<sup>10</sup> Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

<sup>11</sup> e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

<sup>12</sup> Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

<sup>13</sup> Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

<sup>14</sup> Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

<sup>15</sup> Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

<sup>16</sup> e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

**Paulo chega a Jerusalém**

<sup>8</sup> Al día siguiente partimos y llegamos a Cesarea, y entrando en la casa de Felipe, el evangelista, que era uno de los siete, nos quedamos con él.

<sup>9</sup> Este tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

<sup>10</sup> Y deteniéndonos allí varios días, descendió de Judea cierto profeta llamado Agabo,

<sup>11</sup> quien vino a vernos, y tomando el cinto de Pablo, se ató las manos y los pies, y dijo: Así dice el Espíritu Santo: «Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño de este cinto, y lo entregarán en manos de los gentiles».

<sup>12</sup> Al escuchar esto, tanto nosotros como los que vivían allí le rogábamos que no subiera a Jerusalén.

<sup>13</sup> Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis, llorando y quebrantándome el corazón? Porque listo estoy no solo a ser atado, sino también a morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús.

<sup>14</sup> Como no se dejaba persuadir, nos callamos, diciéndonos: Que se haga la voluntad del Señor.

<sup>15</sup> Después de estos días nos preparamos y comenzamos a subir hacia Jerusalén.

<sup>16</sup> Y nos acompañaron también algunos de los discípulos de Cesarea, quienes nos condujeron a Mnasón, de Chipre, un antiguo discípulo con quien deberíamos hospedarnos.

**Pablo en Jerusalén**

<sup>8</sup> Al día siguiente, salimos y nos dirigimos a Cesarea; allí nos hospedamos en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete

<sup>9</sup> y que tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

<sup>10</sup> Durante los días que allí permanecimos, un profeta llamado Agabologó de Judea,

<sup>11</sup> pues venía a vernos. Agabo tomó el cinto de Pablo, se ató con él las manos y los pies, y dijo: «El Espíritu Santo ha dicho: “Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño de este cinto, y lo entregarán a los no judíos.”»

<sup>12</sup> Al oír esto, nosotros y los de Cesarea le rogamos a Pablo que no fuera a Jerusalén.

<sup>13</sup> Pero Pablo respondió: «¿Por qué lloran? ¡Se me parte el corazón! Por el nombre del Señor Jesús, yo estoy dispuesto no sólo a que me aten, sino a que me maten en Jerusalén.»

<sup>14</sup> Como no pudimos convencerlo, dejamos de insistir y le dijimos: «¡Que se haga la voluntad del Señor!»

<sup>15</sup> Días después hicimos los preparativos y subimos a Jerusalén.

<sup>16</sup> Algunos de los discípulos de Cesarea nos acompañaron; consigo llevaron a Mnasón, un antiguo discípulo de Chipre, en cuya casa nos hospedaríamos.

**Arresto de Pablo en el templo**

<sup>8</sup> Paqarinnintin punchawñataqmi Cesarea llaqtakama rirqaniku. Chaypim watukurqaniku evangelista Felipeta, payqa karqa Jerusalenpi ñawpaqaraq akllasqanku qanchis diaconokunapa hukninmi. Paypa wasinpim samakurqaniku.

<sup>9</sup> Paypam karqa manaraq qari reqsiq tawa sipas churinkuna. Paykunaqa karqaku profetizaqkunam.

<sup>10</sup> Felipepa wasinpi unayña kachkaptiykum Judeamanta profeta Agabo chayaramurqa.

<sup>11</sup> Paymi watukamuwaspanku Pablota chumpinta hapiykuspa chakintawan makinkunata watakuruspan nirqa: Chuya Espiritum nin: “Jerusalenpi judiokunam kay chumpipa dueñonta kaynata wataruspa mana judío kaqkunaman entreganqaku”, nispa.

<sup>12</sup> Chayta uyaripaykum Cesareapi ñiñkunapiwan Pablota mañakurqaku amaña Jerusalén llaqtaman rinanpaq.

<sup>13</sup> Pablotaqmi nirqa: ¿Imanasqataq waqaspaykichik llaki-chiwankichik? Manam watasqa kanallaypaqchu kachkani, ñoqaqa chayllam kachkani Señor Jesucristorayku Jeru-salenpi wañunaypaqpas, nispa.

<sup>14</sup> Mana imayna harkayta atipaykum, “Señorpa munasqanyá ruwasqa kachun” nispayku upallakurqanikuña.

<sup>15</sup> Chay punchawkunapa qepantam alistakuruspayku Jerusalén llaqtaman qespirqaniku.

<sup>16</sup> Riysiwarqakutaqmi Cesareamanta wakin ñiñkunapas, paykunam Chipre llaqtayuq Mnasonpa wasinman pusawarqaku, payqa unay watakunaña ñiñkuqmi karqa. Paypa wasinpim samakurqaniku.

**Jacobota Pablo watukusqanmanta**

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das

17 Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con regocijo.

18Y al día siguiente Pablo fue con nosotros a ver a Jacobo, y todos los ancianos estaban presentes.

19Y después de saludarlos, comenzó a referirles una por una las cosas que Dios había hecho entre los gentiles mediante su ministerio.

20Y ellos, cuando lo oyeron, glorificaban a Dios y le dijeron: Hermano, ya ves cuántos miles hay entre los judíos que han creído, y todos son celosos de la ley;

21y se les ha contado acerca de ti, que enseñas a todos los judíos entre los gentiles que se aparten de Moisés, diciéndoles que no circunciden a sus hijos ni observen las tradiciones.

22Entonces, ¿qué es lo que se debe hacer? Porque sin duda la multitud se reunirá pues oirán que has venido.

23Por tanto, haz esto que te decimos: Tenemos cuatro hombres que han hecho un voto;

24tómalos y purifícate junto con ellos, y paga sus gastos para que se rasuren la cabeza; y todos sabrán que no hay nada cierto en lo que se les ha dicho acerca de ti, sino que tú también vives ordenadamente, acatando la ley.

25Pero en cuanto a los gentiles que han creído, nosotros les hemos escrito, habiendo decidido que

17 Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con mucho gozo.

18 Al día siguiente entramos con Pablo en casa de Jacobo. Allí estaban reunidos todos los ancianos.

19 Después de saludarlos, Pablo les habló de su ministerio, y con mucho detalle les contó lo que Dios había hecho entre los no judíos.

20 Cuando ellos lo oyeron, glorificaron a Dios y le dijeron: «Hermano Pablo, ya hemos visto cuántos miles de judíos han creído, todos ellos celosos de la ley.

21 Lo que aquí se ha sabido es que a los judíos que están entre los no judíos les enseñas a renegar de las enseñanzas de Moisés, y que les dices que no circunciden a sus hijos ni observen nuestras costumbres.

22 ¿Qué dices a esto? Seguramente ya se sabe que has venido,

23 así que te recomendamos hacer lo siguiente: Hay entre nosotros cuatro hombres que están obligados a cumplir un voto.

24 Ve y purifícate con ellos, y paga para que les rasuren la cabeza. Así todos comprenderán que no es cierto lo que supieron acerca de ti, y que también tú obedeces la ley.

25 En cuanto a los creyentes no judíos, nosotros ya les hemos escrito y les recomendamos que no observen

17 Jerusalemman chayaruptyikum kusikuyllawanña llapa iñiqkuna chaskiwarqaku.

18 Paqarinnintin punchawtam Pablo ñoqaykuwan kuska rirqa Jacobo watukuq, chaypim kachkasqaku llapallan ancianokunapas.

19 Pablom paykunata rimaykuspan willakuyta qallaykurqa, imaynam paynintakama mana judío kaqkunapi Diospa tukuy imakunam ruwamusqanmanta.

20 Uyariykuspankum Diosta yupaycharqaku, hinaspam Pablota nirqaku: Wawqelláy, yachasqaykipi hinapas waranqanpim judiokuna Jesucristoman iñikurunku, ichaqa hinallaraqmi Moisespa leyninman hapipasqa kachkanku.

21 Paykunamanmi wakin runakuna qanmanta willarunku, huklaw nacionpi judiokunatas yachachinki Moisespa leyninta manaña kasukuspa amaña churinkutapas señalanankupaq, hinaspa costumbrenchikkunaman hina amaña kawsanankupaq.

22 ¿Imanisuntaq llapa runakuna kay llaqtaman chayamusqaykita yacharuptinkuqa?

23 Chaynaqa, kaynatayá ruway: Kaypim ñoqanchikwan kachkan tawa runakuna Diosman prometekusqankuta cumpliqlkuna.

24 Templomanyá paykunawan kuska rispayki costumbrenchikman hina chuyanchakamuychik, paykunapa gastonta pagaspayá chukchankuta rutuchimuy. Chaynapim lliw yachanqaku qanmanta tukuy ima rimasqankuqa mana cheqapchu kasqanta, aswanqa Moisespa leynin kasukusqaykita.

25 Ichaqa mana judío kaq iñiqkunamanqa, ñam cartata aparqankichikña, chaypim nirqanchik:



coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

<sup>26</sup> Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

#### A prisão de Paulo

<sup>27</sup> Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

<sup>28</sup> gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

<sup>29</sup> Pois, antes, tinham visto Tróximo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

<sup>30</sup> Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

deben abstenerse de lo sacrificado a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación.

<sup>26</sup> Entonces Pablo tomó consigo a los hombres, y al día siguiente, purificándose junto con ellos, fue al templo, notificando de la terminación de los días de purificación, hasta que el sacrificio se ofreciera por cada uno de ellos.

#### El tumulto en el templo

<sup>27</sup> Cuando estaban para cumplirse los siete días, los judíos de Asia, al verlo en el templo, comenzaron a incitar a todo el pueblo, y le echaron mano,

<sup>28</sup> gritando: ¡Israelitas, ayudadnos! Este es el hombre que enseña a todos, por todas partes, contra nuestro pueblo, la ley y este lugar; además, incluso ha traído griegos al templo, y ha profanado este lugar santo.

<sup>29</sup> Pues anteriormente habían visto a Tróximo el efesio con él en la ciudad, y pensaban que Pablo lo había traído al templo.

<sup>30</sup> Se alborotó toda la ciudad, y llegó el pueblo corriendo de todas partes; apoderándose de Pablo lo arrastraron fuera del templo, y al instante cerraron las puertas.

nada de esto, sino que se abstengan solamente de comer lo que se sacrifica a los ídolos, que no coman sangre ni animales ahogados, ni incurran en libertinaje sexual.»

<sup>26</sup> Pablo tomó consigo a aquellos hombres, y al día siguiente se purificó con ellos y entró en el templo para dar a conocer los días cuando se cumpliría la purificación y se presentaría la ofrenda por cada uno de ellos.

<sup>27</sup> Cuando estaban por cumplirse los siete días, unos judíos de la provincia de Asia lo vieron en el templo, así que alborotaron a toda la multitud y lo aprehendieron,

<sup>28</sup> al tiempo que gritaban: «¡Varones israelitas, vengan a ayudarnos! Éste es el hombre que por todas partes anda esparciendo sus enseñanzas en contra del pueblo, de la ley y de este lugar. Y no sólo eso, sino que ha metido a unos griegos en el templo, con lo que ha profanado este santo lugar.»

<sup>29</sup> Y es que en la ciudad ya habían visto a Pablo con Tróximo, el de Éfeso, y pensaban que Pablo lo había metido en el templo.

<sup>30</sup> Así que había mucha inquietud en toda la ciudad; la gente se agolpó y se apoderó de Pablo, y entre todos lo sacaron del templo a rastras, y enseguida cerraron las puertas,

“Amam mikunkichikchu idolokunaman ofrecesqa mikuytaqa, amam mikunkichikchu yawartaqa nitaq yawarpa pasasqan aychatapas, amataqmi huchapakunkichikchu”, nispanku.

#### Templopi Pablota presochasqankumanta

<sup>26</sup> Chaymi Pabloqa chay tawa runakunata pusarikuspan paqarinnintin punchaw chuyanchakurqaku, hinaspan temploman yaykurqa chuyanchakusqanku punchawkuna tukusqanta willakunanpaq, chaynataq haykapim ofrendankuta sapakama Diosman ofrecenankuta yachamunanpaq.

<sup>27</sup> Qanchis punchaw chuyanchakuyninkuta tukuruchkaptinkuñam, Asia lawmanta kaq judiokuna Pablota tem-plopi rikururqaku, hinaspan llapa runa-kunata paypa contranpi hatarirachir-qaku. Hapiruspankuñataqmi

<sup>28</sup> qayayka-chakurqaku: ¡Israelpa mirayninkuna yanapawayku! Kay runam tukuy hinastinpi purispan Israel runakunapa contranpi, Moisespa leyninpa contranpi hinaspa templopa contranpi yachachin. Kunanpas templomanmi mana judío kaq runakunata pusaykurun, hinaspan millakuypaqta kay templota ruwarun.

<sup>29</sup> Chaynataqa nirqaku Éfeso llaqtayuq Trofimoawan Pablota Jerusalén llaqtapi rikurusqankuraykum, Trofimoqa manam judiochu karqa. Payta temploman Pablo pusarusqantam piensarqaku.

<sup>30</sup> Llaqtapi runakunam chayta uyariruspanku llapallanku kallpamurqaku. Pablota hapiruspankum templomanta hawaman aysarqaku, hinaspan

<sup>31</sup> Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

<sup>32</sup> Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

<sup>33</sup> Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

<sup>34</sup> Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

<sup>35</sup> Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

<sup>36</sup> pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

<sup>37</sup> E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

<sup>38</sup> Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

<sup>31</sup> Mientras procuraban matarlo, llegó aviso al comandante de la compañía romana que toda Jerusalén estaba en confusión.

<sup>32</sup> Inmediatamente tomó consigo algunos soldados y centuriones, y corrió hacia ellos; cuando vieron al comandante y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo.

<sup>33</sup> Entonces el comandante llegó y lo prendió, y ordenó que lo ataran con dos cadenas; y preguntaba quién era y qué había hecho.

<sup>34</sup> Pero entre la muchedumbre unos gritaban una cosa y otros otra, y como él no pudo averiguar con certeza los hechos, debido al tumulto, ordenó que lo llevaran al cuartel.

<sup>35</sup> Cuando llegó a las gradas, sucedió que los soldados tuvieron que cargarlo por causa de la violencia de la turba;

<sup>36</sup> porque la multitud del pueblo lo seguía, gritando: ¡Muera!

#### Defensa de Pablo en Jerusalén

<sup>37</sup> Cuando estaban para meter a Pablo en el cuartel, dijo al comandante: ¿Puedo decirte algo? Y él dijo\*: ¿Sabes griego?

<sup>38</sup> ¿Entonces tú no eres el egipcio que hace tiempo levantó una revuelta, y sacó los cuatro mil hombres de los asesinos al desierto?

<sup>31</sup> pues querían matarlo. Pero se dio aviso al tribuno de la compañía, de que había mucho alboroto en la ciudad de Jerusalén,

<sup>32</sup> y éste tomó soldados y centuriones, y se fue tras ellos. Cuando la gente vio al tribuno y a los soldados, dejó de golpear a Pablo.

<sup>33</sup> Entonces llegó el tribuno y lo aprehendió, y ordenó que lo encadenaran; luego le preguntó quién era y qué había hecho.

<sup>34</sup> Entre la multitud, unos gritaban una cosa, y otros, otra; y como a causa del alboroto el tribuno no podía entender nada con claridad, mandó que lo llevaran a la fortaleza.

<sup>35</sup> Al llegar a las gradas, los soldados tuvieron que llevarlo en vilo, pues la multitud estaba muy violenta,

<sup>36</sup> y todo el pueblo que venía detrás gritaba: «¡Mátenlo!»

#### Defensa de Pablo ante el pueblo

<sup>37</sup> Cuando estaban por meter a Pablo en la fortaleza, éste le dijo al tribuno: «¿Me permites decirte algo?» Y el tribuno respondió: «¿Sabes griego?»

<sup>38</sup> ¿Acaso no eres tú aquel egipcio sedicioso, que hace poco se sublevó y llevó al desierto a cuatro mil sicarios?»

templopa punkunta apurawllamanña wichqarurqaku.

<sup>31</sup> Wañurachinankupaq kachkaptinkuñam Roma llaqtayuq soldadokunapa kamachiqninman willaykamurqaku: Jerusalenpi lliw runakunam chaqwata ruwachkanku, nispanku.

<sup>32</sup> Paymi capitanninkunatawan soldadonkunata pusarikuspa kallpaylla chayarurqa, hinaptinmi payta soldadokunatawan rikuruspanku chay llapa runakuna Pablota maqachkaspanku sayarurqaku.

<sup>33</sup> Soldadokunapa kamachiqninñataqmi asuykuspan Pablota presocharurqa, hinaspa iskay cadenawan watanankupaq kamachirqa, chaymantam tapurqa pim kasqanta, hinaspa imatam ruwarusqanta.

<sup>34</sup> Llapa runakunañataqmi wakin hukta wakinñataq hukta qaparispa chaqwakurqaku, hinaptinmi capitanñataq chaqwakusqankuwan mana allinta uyarisqanrayku cuartelman Pablota pusanankupaq kamachirqa.

<sup>35</sup> Cuartelpa gradasinman chayaruptinkum, llapa runakuna imatapas ruwarunankumanta Pablotaqa wantupiña soldadokuna apaykurqaku.

<sup>36</sup> Llapa runakunañataqmi qepankuta qatispanku qaparirqaku: ¡Wañuchun! nispanku.

#### Pablota rimarikusqanmanta

<sup>37</sup> Pablota cuartelman apaykuchkaptinkum soldadokunapa capitanninta Pablo tapurqa: ¿Imallatapas rimariymanchu? nispa. Chaymi payñataq nirqa: ¿Griego rimayta yachankichu?

<sup>38</sup> ¿Ma-nachum qamqa kachkanki qayninpakunalla Roma nacionpa contranpi tawa waranqa runakunata hatarirachispa chunniqman pusaruq Egipto llaqtayuq runa? nispa.

<sup>39</sup> Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

<sup>40</sup> Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

## Atos 22

### Paulo apresenta a sua defesa

<sup>1</sup> Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

<sup>2</sup> Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

<sup>3</sup> Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas crieme nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no día de hoje.

<sup>4</sup> Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

<sup>5</sup> de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

<sup>39</sup> Pablo respondió: Yo soy judío de Tarso de Cilicia, ciudadano de una ciudad no sin importancia; te suplico que me permitas hablar al pueblo.

<sup>40</sup> Cuando el comandante le concedió el permiso, Pablo, de pie sobre las gradas, hizo señal al pueblo con su mano, y cuando hubo gran silencio, les habló en el idioma hebreo, diciendo:

## Hechos 22

<sup>1</sup> Hermanos y padres, escuchad mi defensa que ahora presento ante vosotros.

<sup>2</sup> Cuando oyeron que se dirigía a ellos en el idioma hebreo, observaron aún más silencio; y él dijo\*:

### Pablo da testimonio de su conversión

<sup>3</sup> Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, educado bajo Gamaliel en estricta conformidad a la ley de nuestros padres, siendo tan celoso de Dios como todos vosotros lo sois hoy.

<sup>4</sup> Y perseguí este Camino hasta la muerte, encadenando y echando en cárceles tanto a hombres como a mujeres,

<sup>5</sup> de lo cual pueden testificar el sumo sacerdote y todo el concilio de los ancianos. También de ellos recibí cartas para los hermanos, y me puse en marcha para Damasco con el fin de traer presos a Jerusalén también a los que estaban allá, para que fueran castigados.

<sup>39</sup> Pablo le dijo: «No. Soy judío, y nací en Tarso de Cilicia, que no es una ciudad insignificante. Te ruego que me permitas hablar al pueblo.»

<sup>40</sup> El tribuno se lo permitió. Entonces Pablo, de pie en las gradas, hizo una señal con la mano al pueblo, para que se callaran. En cuanto hubo silencio, les dijo en arameo:

## Hechos 22

<sup>1</sup> «Padres y hermanos míos, escuchen ahora lo que tengo que decir en mi defensa.»

<sup>2</sup> Al oír que les hablaba en lengua aramea, todos guardaron silencio. Pablo siguió diciendo:

<sup>3</sup> «Yo soy judío. Nací en Tarso de Cilicia, pero me criaron en esta ciudad, donde Gamaliel me instruyó con total apego a la ley de nuestros antepasados. El celo por Dios que ustedes sienten hoy, también lo sentí yo,

<sup>4</sup> pues perseguí a muerte a los de este Camino. Yo aprehendía y llevaba a las cárceles a hombres y mujeres;

<sup>5</sup> el sumo sacerdote y todos los ancianos me dieron cartas para apresar a los hermanos; ellos son testigos de que fui a Damasco para aprehender a los creyentes que estuvieran allí, y llevarlos a Jerusalén para castigarlos.

### Pablo relata su conversión

(Hch 9.1-19; 26.12-18)

<sup>39</sup> Hinaptinmi Pabloñataq nirqa: Ñoqaqa Cilicia lawpi Tarso llaqtapi naceq judiom kani, llaqtayqa ancha reqsisqam. Ama hina kasper saqeykuway llapa runakunata rimapayaykunaypaq, nispa.

<sup>40</sup> Chay capitán “allinmi” niykuptinmi, gradaspi Pablo sayaykuspa runakunata makinwan señaschaspas upallachirqa. Upallaruptinkum hebreo rimayninkupi paykunata nirqa:

## Hechos 22

<sup>1</sup> “Taytakuna, wawqellaykuna, defiendekunaypaq rimarisqaytayá uyariykuwaychik”, nispa.

<sup>2</sup> Chaymi hebreo rimayninkupi rimaqta uyariruspanku aswanraq upallarurqaku. Hinaptinmi Pablo nirqa:

<sup>3</sup> Ñoqaqa Cilicia law Tarso llaqtapi naceq judiom kani, ichaqa kay Jerusalenpim wiñarqani, yachachiqniypas Gamalielmi karqa, paymi ñawpaq taytanchikkunapa leyninta allinta yachachiwarqa. Diosninchiktam tukuy sonqoywan servini imaynam qamkunapas kunan servisqaykichikta hina.

<sup>4</sup> Ñawpaqtaqa Jesucristopi iñiqkunatam wañuchinaypaq qatikacharqani, warmitapas qaritapas presochaspaymi carcelman aparqani.

<sup>5</sup> Tukuy chaykunataqa sumo sacerdotewan kamachikuqkunapas allintam yachanku. Paykunam Damasco llaqtapi judiomasinchikkunapaq cartakunata qowarqaku, chaynapim iñiqkunata kay Jerusalenman presota apamuspay castigachinaypaq rirqani.

### Jesucristoman iñisqanmanta Pabloa willakusqanmanta

(Hch 9.1-19; 26.12-18)

<sup>6</sup> Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

<sup>7</sup> Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

<sup>8</sup> Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

<sup>9</sup> Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

<sup>10</sup> Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

<sup>11</sup> Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

<sup>12</sup> Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

<sup>13</sup> veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

<sup>14</sup> Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

<sup>15</sup> porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

<sup>6</sup>Y aconteció que cuando iba de camino, estando ya cerca de Damasco, como al mediodía, de repente una luz muy brillante fulguró desde el cielo a mi derredor,

<sup>7</sup>y caí al suelo, y oí una voz que me decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?».

<sup>8</sup>Y respondí: «¿Quién eres, Señor?». Y Él me dijo: «Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues».

<sup>9</sup>Y los que estaban conmigo vieron la luz, ciertamente, pero no comprendieron la voz del que me hablaba.

<sup>10</sup>Y yo dije: «¿Qué debo hacer, Señor?». Y el Señor me dijo: «Levántate y entra a Damasco; y allí se te dirá todo lo que se ha ordenado que hagas».

<sup>11</sup>Pero como yo no veía por causa del resplandor de aquella luz, los que estaban conmigo me llevaron de la mano y entré a Damasco.

<sup>12</sup>Y uno llamado Ananías, hombre piadoso según las normas de la ley, y de quien daban buen testimonio todos los judíos que vivían allí,

<sup>13</sup>vino a mí, y poniéndose a mi lado, me dijo: «Hermano Saulo, recibe la vista». En ese mismo instante alcé los ojos y lo miré.

<sup>14</sup>Y él dijo: «El Dios de nuestros padres te ha designado para que conozcas su voluntad, y para que veas al Justo y oigas palabra de su boca.

<sup>15</sup>Porque testigo suyo serás a todos los hombres de lo que has visto y oído.

<sup>6</sup>»Pero sucedió que en el camino, ya cerca de Damasco y como a mediodía, de repente me rodeó una intensa luz del cielo.

<sup>7</sup>Caí al suelo, y entonces oí una voz que me decía: “Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?”

<sup>8</sup>Yo respondí: “¿Quién eres, Señor?” Y la voz me contestó: “Yo soy Jesús de Nazaret, a quien tú persigues.”

<sup>9</sup>Los que me acompañaban vieron la luz, y se espantaron; pero no escucharon la voz del que me hablaba.

<sup>10</sup>Entonces dije: “Señor, ¿qué debo hacer?” Y el Señor me dijo: “Levántate, y ve a Damasco; allí se te dirá todo lo que se ha determinado que hagas.”

<sup>11</sup>Como yo no podía ver por causa de esa luz tan potente, los que me acompañaban me llevaron de la mano, y así llegué a Damasco.

<sup>12</sup>»Allí vivía Ananías, un hombre piadoso y apegado a la ley, de quien todos los judíos que allí vivían hablaban bien.

<sup>13</sup>Ananías vino, se me acercó y me dijo: “Hermano Saulo, ¡recibe la vista!” Y en ese mismo instante recobré la vista y pude verlo.

<sup>14</sup>Y él me dijo: “El Dios de nuestros padres te ha escogido para que conozcas su voluntad, y veas al Justo y escuches de sus propios labios su palabra,

<sup>15</sup>pues tú serás su testigo ante todo el mundo de esto que has visto y oído.

<sup>6</sup>Ichaqa Damasco llaqtaman chayaykuchkaptiyimi, yaqa chawpi punchaw nisqata, cielomanta llumpay achkiy qonqayllamanta kanchaykamuwarqa.

<sup>7</sup>Hinaptinmi pampaman wichiypay uyarirqani “¡Saulo, Saulo! ¿Imanasqataq qatikachawanki?” niqta.

<sup>8</sup>Chaymi ta-purqani: “¿Pitaq kanki Señor?”, nispay. Hinaptinmi nimuwarqa: “Ñoqaqa qatikachasqayki Nazaretmanta kaq Jesusmi kani”, nispan.

<sup>9</sup>Riqmasykunapas chay achkiytaqa rikurqakum, ichaqa manam entienderqakuchu chay rimapayawaqniypa nisqantaqa.

<sup>10</sup>Hinaptinmi tapurqani: “¿Señor, imatataq ruwasaq?” nispay. Payñataqmi niwarqa: “Hatarispayki Damasco llaqtaman yay-kuy, chaypim imam ruwanaykita nisunki”, nispa.

<sup>11</sup>Chay sinchi achkiy ñawsayarachiwaptinmi, riqmasykuna makiymanta pusawaspanku Damasco llaqtaman chayachiwarqaku.

<sup>12</sup>Chaypim yacharqa Ananías sutiyuq runa. Payqa karqa Moisespa leynin kasukuqmi. Chayraykum Damascopi yachaq lliw judiokunapas paytaqa respetaqku.

<sup>13</sup>Paymi qawaqniy hamuspa niwarqa: “Wawqey Saulo, musoqmanta qawarikuy”, nispa. Chay ratollapi qawarikuruspaymi Ananiasta rikururqani.

<sup>14</sup>Hinaptinmi pay niwarqa: “Ñawpaq taytanchikkunapa Diosninmi akllasurqanki paypa munasqanta yachanaykipaq, hinaspa justo kaq Jesusta rikuruspayki kikinpa vozninta uyarinaykipaq.

<sup>15</sup>Qanmi tukuy hinastinpi runakunaman Jesusmanta rikusqaykitawan uyarisqaykita willakunki.

<sup>16</sup> E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

<sup>17</sup> Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

<sup>18</sup> e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

<sup>19</sup> Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

<sup>20</sup> Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

<sup>21</sup> Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

#### Paulo livra-se de ser açoitado

<sup>22</sup> Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

<sup>23</sup> Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

<sup>24</sup> ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

<sup>16</sup>Y ahora, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados invocando su nombre.

<sup>17</sup>Y aconteció que cuando regresé a Jerusalén y me hallaba orando en el templo, caí en un éxtasis,

<sup>18</sup>y vi al Señor que me decía: «**Apresúrate y sal pronto de Jerusalén porque no aceptarán tu testimonio acerca de mí.**»

<sup>19</sup>Y yo dije: «Señor, ellos saben bien que en una sinagoga tras otra, yo encarcelaba y azotaba a los que creían en ti.

<sup>20</sup>Y cuando se derramaba la sangre de tu testigo Esteban, allí estaba también yo dando mi aprobación, y cuidando los mantos de los que lo estaban matando».

<sup>21</sup>Pero Él me dijo: «**Ve, porque te voy a enviar lejos, a los gentiles.**»

#### Pablo bajo vigilancia del comandante

<sup>22</sup>Lo oyeron hasta que dijo esto, y entonces alzaron sus voces y dijeron: ¡Quita de la tierra a ese individuo! No se le debe permitir que viva.

<sup>23</sup>Como ellos vociferaban y arrojaban sus mantos y echaban polvo al aire,

<sup>24</sup>el comandante ordenó que lo llevaran al cuartel, diciendo que debía ser sometido a azotes para saber la razón por qué gritaban contra él de aquella manera.

<sup>16</sup>¿Qué esperas, entonces? ¡Levántate y bautízate, e invoca su nombre, para que quedes limpio de tus pecados!»

#### Pablo es enviado a los no judíos

<sup>17</sup>»Cuando volví a Jerusalén, mientras oraba yo en el templo, entré en éxtasis.

<sup>18</sup>Vi entonces al Señor, y escuché que me decía: “Date prisa, y sal pronto de Jerusalén, porque no van a creer lo que les digas de mí.”

<sup>19</sup>Yo le respondí: “Señor, ellos saben que yo andaba por todas las sinagogas encarcelando y azotando a los que creían en ti.

<sup>20</sup>Cuando corría la sangre de Esteban, tu testigo, yo estaba allí, aprobando su muerte con mi presencia y cuidando la ropa de quienes lo mataron.”

<sup>21</sup>Pero el Señor me dijo: “Anda, que voy a enviarte lejos, a los que no son judíos.”“

#### Pablo en manos del tribuno

<sup>22</sup>Hasta aquí lo escucharon. Entonces alzaron la voz y gritaron: «¡Mátalo! ¡Bórralo de este mundo! ¡Gente así no merece vivir!»

<sup>23</sup>Y se rasgaban la ropa y lanzaban polvo al aire, y no dejaban de gritar.

<sup>24</sup>Entonces el tribuno mandó que llevaran a Pablo a la fortaleza, con órdenes de que lo interrogaran y lo azotaran para saber por qué protestaban contra él.

<sup>16</sup>Kunanqa, ¿imataraqtaq suyachkanki? Hatarispayá bautizakuy, hinaspa Señorpa sutinta qayakuy huchaykikuna pampachasqa kananpaq”, nispa.

#### Mana judío kaqkunaman Pablota risqanmanta

<sup>17</sup>Jerusalén llaqtaman kutiramuspaimi temploman Diosta mañakuq rirqani, chaypim visionta chaskispay

<sup>18</sup>Señorta rikururqani, paymi niwarqa: “Kay runakunaqa manam creenqakuchu ñoqamanta rimasqaykitaqa, chaynaqa kay Jerusalén llaqtamanta utqayman lloqsiy”, nispa.

<sup>19</sup>Hinaptinmi ñoqañataq nirqani: “Señor, paykunapa yachankum lliw ñiñkikunapa contranpi imakunam ruwasqaykunataqa, yachankutaqmi sinagogakunaman rispay qanman ñiñkunata carcelaspay maqasqaytapas”.

<sup>20</sup>Ñiñkiki Estebanta wañuchiptinkupas kikiypunim chaypi kaspay: “Allintam ruwachkankichik” nispay wañuchiñkunapa pachanta waqaycharqani.

<sup>21</sup>Chaynata niptiyimi Señorñataq niwarqa: “Qamtaqa karu llaqtapi mana judío kaqkunaman rinaykípaqmi kamachisqayki”, nispa.

#### Tropakunapa kamachiñninpa qayllanman Pablota apasqankumanta

<sup>22</sup>Pablota rimasqanta chaykamalla uyariruspankum qapariskanu kaynata nirqaku: ¡Chay runaqa wañuchun! ¡Kay pachamanta chinkachiy! nispanku.

<sup>23</sup>Chaynata qayaykachakuspankum pachankutapas wischuspanku allpakunata altoman machqerqaku.

<sup>24</sup>Chayraykum soldadokunapa kamachiñnin nirqa: Pablota cuartel ukuman apaspaykichik tapumuychik: “¿Imanasqataq kay llapa runakuna kaynataña qampa

<sup>25</sup> Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoiar um cidadão romano, sem estar condenado?

<sup>26</sup> Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

<sup>27</sup> Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

<sup>28</sup> Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

<sup>29</sup> Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoiotes. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

<sup>30</sup> No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

<sup>25</sup> Cuando lo estiraron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba allí: ¿Os es lícito azotar a un ciudadano romano sin haberle hecho juicio?

<sup>26</sup> Al oír esto el centurión, fue al comandante y le avisó, diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque este hombre es romano.

<sup>27</sup> Vino el comandante a Pablo y le dijo: Dime, ¿eres romano? Y él dijo: Sí.

<sup>28</sup> Y el comandante respondió: Yo adquiriré esta ciudadanía por una gran cantidad de dinero. Y Pablo dijo: Pero yo soy ciudadano de nacimiento.

<sup>29</sup> Entonces los que iban a someterlo a azotes, al instante lo soltaron; y también el comandante tuvo temor cuando supo que Pablo era romano, y porque lo había atado con cadenas.

#### Pablo ante el concilio

<sup>30</sup> Al día siguiente, queriendo saber con certeza la causa por la cual los judíos lo acusaban, lo soltó, y ordenó a los principales sacerdotes y a todo el concilio que se reunieran; y llevando a Pablo, lo puso ante ellos.

<sup>25</sup> Cuando lo estaban atando con correas, Pablo le preguntó al centurión allí presente: «¿Acaso está permitido azotar a un ciudadano romano sin que antes se le juzgue?»

<sup>26</sup> Cuando el centurión oyó esto, fue con el tribuno y le dijo: «¿Y ahora qué vas a hacer? ¡Este hombre es ciudadano romano!»

<sup>27</sup> Fue entonces el tribuno y le preguntó: «Dime, ¿en verdad eres ciudadano romano?» Y como Pablo respondió que sí,

<sup>28</sup> el tribuno se jactó: «¡A mí me costó mucho dinero adquirir la ciudadanía!» Pero Pablo le respondió: «Yo soy romano de nacimiento.»

<sup>29</sup> Al saber que Pablo era ciudadano romano, los que iban a interrogarlo se apartaron de él, y el tribuno hizo lo mismo, pues tuvo miedo de haber ordenado que lo interrogaran.

#### Pablo ante el concilio

<sup>30</sup> Al día siguiente, el tribuno quiso saber por qué realmente lo acusaban los judíos, así que ordenó que le quitaran las cadenas, y también que se presentaran los principales sacerdotes y el concilio. Luego sacó a Pablo, y lo hizo comparecer ante ellos.

contraykipi qaparinku?» nispaykichik. Mana rimayta munaptinga rimanankama azotemuychik, nispa.

<sup>25</sup> Ichaqa azotenankupaq watasqaña kachkaspanmi chaypi kaq capitanta Pablo nirqa: ¿Kanchu derechoykichik manaraq juzgachkaspa Roma nacionniyuq runata azotenykichikpaq? nispa.

<sup>26</sup> Capitanñataqmi chayta uyariurspan kamachiqninman rispan kaynata willamurqa: Kay runataqa, ¿imatataq ruwanki? Payqa Roma nacionniyuqmi kasqa, nispan.

<sup>27</sup> Hinapinmi soldadokunapa kamachiqninñataq asuykuspan Pablota tapurqa: Niykuway, ¿Roma nacionniyuqchu kanki? nispa. Hinapinmi Pablotaq nirqa: Arí, nispan.

<sup>28</sup> Chaymi soldadokunapa kamachiqninñataq nirqa: Ñoqaqa achka qollqewanmi Roma nacionniyuq kaytaqa rantirqani, nispa. Pablotaqmi nirqa: Ñoqaqa nacesqaymantapunim Roma nacionniyuq kani, nispa.

<sup>29</sup> Chaynata niruptinmi Pablota azotenankupaq kaq soldadokunapas chay-lla ladonmanta suchurikurqaku. Solda-dokunapa kamachiqninpas Pablotaq Roma nacionniyuq kasqanta yachaykuspanmi chaqnasqanmantapas mancharikurqa.

**Judiokunapa cortenpi Pablota rimarikusqanmanta**  
<sup>30</sup> Soldadokunapa kamachiqninmi cheqaptapuni yachayta munaqqa, imamantam llapa judiokuna Pablota acusasqankumanta. Chaymi paqarin-nintin punchaw, watachisqan cadenakunata kachaykachispan judío sacerdotekunapa kamachiqninmanta cortepi kamachikuqkunata huñuchirqa. Hinaspan Pablota pusaspán paykunapa qayllanpi sayachirqa.



## Atos 23

### Paulo perante o Sinédrio

- <sup>1</sup> Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.
- <sup>2</sup> Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.
- <sup>3</sup> Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?
- <sup>4</sup> Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?
- <sup>5</sup> Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.
- <sup>6</sup> Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!
- <sup>7</sup> Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.
- <sup>8</sup> Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

## Hechos 23

- <sup>1</sup> Entonces Pablo, mirando fijamente al concilio, dijo: Hermanos, hasta este día yo he vivido delante de Dios con una conciencia perfectamente limpia.
- <sup>2</sup> Y el sumo sacerdote Ananías ordenó a los que estaban junto a él, que lo golpearan en la boca.
- <sup>3</sup> Entonces Pablo le dijo: ¡Dios te golpeará a ti, pared blanqueada! ¿Te sientas tú para juzgarme conforme a la ley, y violas la ley ordenando que me golpeen?
- <sup>4</sup> Los que estaban allí observando, dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios injurias?
- <sup>5</sup> Y Pablo dijo: No sabía, hermanos, que él era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablaras mal de una de las autoridades de tu pueblo.
- <sup>6</sup> Entonces Pablo, dándose cuenta de que una parte eran saduceos y otra fariseos, alzó la voz en el concilio: Hermanos, yo soy fariseo, hijo de fariseos; se me juzga a causa de la esperanza de la resurrección de los muertos.
- <sup>7</sup> Cuando dijo esto, se produjo un altercado entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.
- <sup>8</sup> Porque los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu, mas los fariseos creen todo esto.

## Hechos 23

- <sup>1</sup> Pablo fijó la mirada en el concilio, y dijo: «Hermanos, toda mi vida he vivido delante de Dios sin tener nada de qué avergonzarme.»
- <sup>2</sup> Entonces Ananías, que era el sumo sacerdote, ordenó a los que estaban junto a él que lo golpearan en la boca;
- <sup>3</sup> pero Pablo le dijo: «¡Así te golpeará Dios a ti, muro blanqueado! Tú estás sentado allí para juzgarme conforme a la ley; ¿por qué violas la ley al mandar que me golpeen?»
- <sup>4</sup> Los que estaban allí le dijeron: «¡Estás insultando al sumo sacerdote de Dios!»
- <sup>5</sup> Entonces Pablo respondió: «Hermanos, yo no sabía que era el sumo sacerdote. Pero sé que está escrito: “No maldecirás a un príncipe de tu pueblo.”»
- <sup>6</sup> Cuando Pablo se dio cuenta de que una parte del concilio era de saduceos y otra de fariseos, alzó la voz y dijo: «Hermanos, yo soy fariseo, y soy hijo de un fariseo. Se me está juzgando porque espero la resurrección de los muertos.»
- <sup>7</sup> En cuanto dijo esto, se suscitó una discusión entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.
- <sup>8</sup> Y es que los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángeles, ni espíritus; pero los fariseos sí creen en todo esto.

## Hechos 23

- <sup>1</sup> Chaymi cortepe kamachikuqkunata allinta qawaykuspan Pablo nirqa: Wawqellaykuna, kunankamam sonqoy hawkalla karqa Diospa qayllanpi, nispa.
- <sup>2</sup> Hinaptinmi Sumo sacerdote Ana-niasñataq, Pablopa waqtanpi kaqkunata kamachirqa siminpi laqechunankupaq.
- <sup>3</sup> Pabloñataqmi nirqa: ¡Yaw iskay uya! Diosmi qamtapas laqechusunki, leyman hina juzgawanaykipaqmi chaypiqa tiyachkanki, ¿imanasqataq leyta mana kasukuspayki laqechuwanankupaq kamachinki? nispa.
- <sup>4</sup> Chaypi kaqkunañataqmi Pablota nirqaku: ¿Diospa Sumo sacerdotentachu chaynata kaminki? nispanku.
- <sup>5</sup> Pabloñataqmi nirqa: Wawqellaykuna, manam ñoqaqa ya-charqanichu sumo sacerdote kasqantaqa. Chuya Qellqapim nichkan: “Amam llaqtaykipi kamachikuqtaqa ñakankichu”, nispa.
- <sup>6</sup> Chaypi wakin kamachikuqkunam saduceo partidomanta karqaku, wakinñataqmi fariseokunamanta. Chayta qawaykuspanmi Pabloqa hatunmanta qaparirqa: Wawqekuna, ñoqaqa fariseokunapa mirayninmi kani. Qamkunaqa wañuqkunapa kawsarichimunamanta yachachisqaymantam juzgawachkankichik, nispa.
- <sup>7</sup> Chaynata rimaruptinmi llapa fari-seokuna saduceokunawan atipanakuyta qallaykuspanku iskayman raki-nakururqaku.
- <sup>8</sup> Saduceokunam yacha-chinku: “Wañuqkunaqa manam kaw-sarinqachu, manataqmi angelkunapas

<sup>9</sup> Houve, pois, grande vozeria. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

<sup>10</sup> Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

#### O Senhor aparece a Paulo

<sup>11</sup> Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

#### A cilada dos judeus

<sup>12</sup> Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

<sup>13</sup> Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

<sup>14</sup> Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

<sup>9</sup>Se produjo entonces un gran alboroto; y levantándose algunos de los escribas del grupo de los fariseos, discutían acaloradamente, diciendo: No encontramos nada malo en este hombre; pero ¿y si un espíritu o un ángel le ha hablado?

<sup>10</sup>Y al surgir un gran altercado, el comandante tuvo temor de que Pablo fuera despedazado por ellos, y ordenó que las tropas descendieran, lo sacaran de entre ellos a la fuerza y lo llevaran al cuartel.

<sup>11</sup>A la noche siguiente se le apareció el Señor y le dijo: **Ten ánimo, porque como has testificado fielmente de mi causa en Jerusalén, así has de testificar también en Roma.**

#### Conspiración de los judíos contra Pablo

<sup>12</sup>Cuando se hizo de día, los judíos tramaron una conspiración y se comprometieron bajo juramento, diciendo que no comerían ni beberían hasta que hubieran matado a Pablo.

<sup>13</sup>Y los que tramaron esta conjura eran más de cuarenta,

<sup>14</sup>los cuales fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos y dijeron: Nos hemos comprometido bajo solemne juramento a no probar nada hasta que hayamos matado a Pablo.

<sup>9</sup>Se levantó entonces una gritería, y los escribas que apoyaban a los fariseos se levantaron a protestar: «No vemos que este hombre haya cometido ningún crimen. ¡Puede haberle hablado un espíritu o un ángel!

<sup>10</sup>Y como la discusión iba en aumento, el tribuno temía que fueran a despedazar a Pablo, así que mandó que los soldados bajaran y lo quitaran de en medio, y se lo llevaran a la fortaleza.

<sup>11</sup>A la noche siguiente, el Señor se le presentó y le dijo: «Pablo, ten ánimo, pues necesito que des testimonio de mí en Roma, así como lo has hecho en Jerusalén.»

#### Complot contra Pablo

<sup>12</sup>Al amanecer, los judíos se reunieron para conspirar, y bajo maldición se comprometieron a no comer ni beber hasta darle muerte a Pablo.

<sup>13</sup>Los que hicieron este juramento eran más de cuarenta;

<sup>14</sup>fueron ante los principales sacerdotes y los ancianos, y les dijeron: «Nosotros hemos jurado, bajo maldición, que no comeremos nada hasta que hayamos matado a Pablo.

nitaq espiritukunapas kanchu”, nispanku. Fariseokunañataqmi chaykunapi creenku.

<sup>9</sup>Llumpayta atipanakuptinkum, fariseokunamanta Diospa leynin yacha-chiqkuna sayarispanku nirqaku: Manam kay runapiqa ima mana allintapas tarinikuchu, ichapas paytaqa huk angelpas otaq espiritupas rimapayarqa, nispanku.

<sup>10</sup>Llumpa-llumpayta atipanakuptinkum soldadokunapa kamachiqnin mancharikurqa: Pablotaqa tisaparunqakupascha, nispa. Hinaspan soldadokunata kamachirqa: Yaykuspaykichik imaynatapas Pablota hurqomuspaykichik cuartelman pusaychik, nispa.

<sup>11</sup>Chay tutam Pabloman Señor rikuriyuspan nirqa: Pablo kallpanchakuy, kay Jerusalén llaqtapi ñoqamanta willakusqaykita hinam Roma llaqtapipas willakunayki, nispa.

**Pablota wañuchinankupaq tanteanakusqankumanta**  
<sup>12</sup>Paqarinnintin punchawmi wakin judiokuna tanteanakurqaku Pablota wañurachinankupaq, paykunam juraspanku ninakurqaku: Pablota wañurachinanchikkamam ama mikusunchu nitaq imatapas tomasunchu, mana chaynata ruwaspanchikqa ñakasqayá kasunchik, nispanku.

<sup>13</sup>Chay juramentaqqkunaqa tawa chunka masninmi karqaku.

<sup>14</sup>Paykunam sacerdotekunapa kamachiqninkunaman chaynataq ancianokunaman rispanku nimurqaku: Ñoqaykum jurarqaniku Pablota wañu-chinaykukama imatapas mana mikunaykupaq nitaq tomanaykupaq, mana chaynata ruwaspaqa ñakasqam kasaqku.

<sup>15</sup> Agora, pois, notificaí ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estívésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

<sup>16</sup> Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

<sup>17</sup> Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

<sup>18</sup> Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

<sup>19</sup> Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

<sup>20</sup> Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, presentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

<sup>21</sup> Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

<sup>15</sup> Ahora pues, vosotros y el concilio, avisad al comandante para que lo haga comparecer ante vosotros, como si quisierais hacer una investigación más minuciosa para resolver su caso; nosotros por nuestra parte estamos listos para matarlo antes de que llegue.

<sup>16</sup> Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue y entró al cuartel, y dio aviso a Pablo.

<sup>17</sup> Y Pablo, llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este joven al comandante, porque tiene algo que informarle.

<sup>18</sup> El entonces, tomándolo consigo, lo condujo al comandante, y le dijo\*: Pablo, el preso, me llamó y me pidió que te trajera a este joven, pues tiene algo que decirte.

<sup>19</sup> Y el comandante, tomándolo de la mano, y llevándolo aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que me tienes que informar?

<sup>20</sup> Y él respondió: Los judíos se han puesto de acuerdo en pedirte que mañana lleves a Pablo al concilio con el pretexto de hacer una indagación más a fondo sobre él.

<sup>21</sup> Pero no les prestes atención, porque más de cuarenta hombres de ellos, que se han comprometido bajo juramento a no comer ni beber hasta que lo hayan matado, esperan emboscados; ya están listos esperando promesa de parte tuya.

<sup>15</sup> Les sugerimos a ustedes y al concilio, pedirle al tribuno la comparencia de Pablo para mañana, porque ustedes quieren averiguar algunas cosas acerca de él. Nosotros estaremos listos para matarlo antes de que se presente.

<sup>16</sup> Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue a la fortaleza y entró para darle aviso a Pablo.

<sup>17</sup> Éste llamó entonces a uno de los centuriones, y le dijo: «Lleva a este joven ante el tribuno, porque tiene algo que informarle.»

<sup>18</sup> El centurión llevó al joven ante el tribuno, y a éste le dijo: «El preso Pablo me llamó y me pidió que trajera a este joven a tu presencia, porque tiene algo de qué hablarte.»

<sup>19</sup> El tribuno lo tomó de la mano y, llevándolo aparte, le preguntó: «¿Qué es lo que tienes que decirme?»

<sup>20</sup> El joven le dijo: «Los judíos han acordado pedirte que lleves mañana a Pablo ante el concilio, porque le quieren preguntar algunas cosas.

<sup>21</sup> Pero no les creas, porque más de cuarenta de sus hombres lo esperan para matarlo. Han jurado, bajo maldición, que no comerán ni beberán nada hasta haberlo matado. Están dispuestos a hacerlo, y sólo esperan que hagas venir a Pablo.»

<sup>15</sup> Chaynaqa, qamkunayá cortepi kamachikuqkunapiwan Roma soldadokunapa kamachiqninta mañamuychik, paqarinpuni Pablota qamkunaman pusamunanpaq. Pusachimunkichikqa: “Paymantam mastaraq yachaykuyta munaniku”, nispallam. Ñoqaykuñataqmi manaraq chayamuchkaptin wañurachinaykupaq chaylla suyasaqku, nispanku.

<sup>16</sup> Ichaqa chay rimasqankutam Pablota paninpa wawan uyarirurqa, chaymi cuartelman rispan Pabloman willaykamurqa.

<sup>17</sup> Hinaptinmi huknin capitanta qayaykuspan Pablo nirqa: Kay joventa kamachiqnikipan pusay, willananmi kachkan, nispa.

<sup>18</sup> Kamachiqninman chay joventa pusaruspanmi, chay capitanta nirqa: Carcelpi kaq Pabloman qayaykuwaspan ruego warqa kay joventa qanman pusamunaypaq, willasunaykis kachkan, nispa.

<sup>19</sup> Chaynata willaykuptinmi Pablota sobrinonta chay capitanta kamachiqnin makinmanta hapiykuspa huklawman pusaruspa tapurqa: ¿Imataq willawanayki kachkan? nispa.

<sup>20</sup> Hinaptinmi chay jovenñataq nirqa: Judiokunam tanteanakurunku Pablota mañasunaykipaq, paykunam nisunki: “Paqarinayá Pablota corteman pusay, paymantam mastaraq yachaykuyta munaniku”, nispanku.

<sup>21</sup> Ichaqa amam creenkichu, tawa chunka masnin runakunam pakakuspa suyachkanku. Paykunam Diospa qayllanpi kaynata jurarunku: “Amam imatapas mikusunchu nitaq tomasunchu Pablota wañuchinanchikkama” nispanku. Listollañam suyachkanku pusachiptiki wañurachinankupaq, nispa.

<sup>22</sup> Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

<sup>23</sup> Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

<sup>24</sup> preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

<sup>25</sup> E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

**A carta de Cláudio a Félix**

<sup>26</sup> Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

<sup>27</sup> Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevivendo com a guarda, o livreí, por saber que ele era romano.

<sup>28</sup> Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

<sup>29</sup> verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

<sup>30</sup> Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

<sup>22</sup> Entonces el comandante dejó ir al joven, encomendándole: No digas a nadie que me has informado de estas cosas.

<sup>23</sup> Y llamando a dos de los centuriones, dijo: Preparad doscientos soldados para la hora tercera de la noche, con setenta jinetes y doscientos lanceros, para que vayan a Cesarea.

<sup>24</sup> Debían preparar también cabalgaduras para Pablo, y llevarlo a salvo al gobernador Félix.

**Carta de Claudio Lisias a Félix**

<sup>25</sup> Y el comandante escribió una carta en estos términos:

<sup>26</sup> Claudio Lisias, al excelentísimo gobernador Félix: Salud.

<sup>27</sup> Cuando este hombre fue arrestado por los judíos, y estaba a punto de ser muerto por ellos, al saber que era romano, fui con las tropas y lo rescaté.

<sup>28</sup> Y queriendo cerciorarme de la causa por la cual lo acusaban, lo llevé a su concilio

<sup>29</sup> y hallé que lo acusaban sobre cuestiones de su ley, pero no de ningún cargo que mereciera muerte o prisión.

<sup>30</sup> Cuando se me informó de que había una conjura en contra del hombre, te lo envié enseguida, instruyendo también a sus acusadores que presenten los cargos contra él delante de ti.

<sup>22</sup> El tribuno despidió al joven y le mandó que no dijera nada a nadie del aviso que le había dado.

**Pablo es enviado a Félix el gobernador**

<sup>23</sup> El tribuno llamó a dos centuriones y les mandó que para las nueve de esa noche prepararan a doscientos soldados, setenta jinetes y doscientos lanceros, pues irían hasta Cesarea;

<sup>24</sup> ordenó también que prepararan cabalgaduras para Pablo, y que lo llevaran sano y salvo ante el gobernador Félix.

<sup>25</sup> Le escribió una carta en estos términos:

<sup>26</sup> «Saludos de Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix.

<sup>27</sup> Este hombre fue aprehendido por los judíos y lo iban a matar; yo acudí con la tropa y lo puse a salvo, pues me enteré de que era ciudadano romano.

<sup>28</sup> Quise saber de qué lo acusaban, y lo llevé ante su concilio.

<sup>29</sup> Allí me di cuenta de que lo acusaban por cuestiones de su ley, pero que no había cometido ningún delito que mereciera la muerte o la cárcel.

<sup>30</sup> Luego me avisaron de que los judíos le habían preparado una emboscada, y por eso ahora te lo envío. Les he exigido a sus acusadores que traten en tu presencia lo que tengan en su contra.»

<sup>22</sup> Soldadokunapa kamachiqninñataqmi chay joventa aviaspan nirqa, kay niwasqaykitaqa amam pimanpas willakunkichu, nispan.

**Gobernador Felixpaman Pablota pusasqankumanta**

<sup>23</sup> Soldadokunapa kamachiqninmi iskay capitanninkunata qayaykuspan kamachirqa: Iskay pachak soldadokunatawan qanchis chunka sillada soldadokunata hinaspa lanzawan peleaq iskay pachak soldadokunata alistaychik, chaynapi kunan tuta isqon horata Cesarea llaqtaman rinankupaq.

<sup>24</sup> Alistaychiktaqyá caballotapas Pablo sillakunapaq, chaynapi sanollata prefecto Felixman chayachinaykichikpaq, nispan.

<sup>25</sup> Paykunawanmi kayna niq cartata apachirqa:

<sup>26</sup> «Ancha reqsisqa prefecto Félix, ñoqa Claudio Lisiasmi saludamuyki.

<sup>27</sup> Pusachimusqay runatam llapa judiokuna presocharuspanku wañurachiyta munarqaku. Ichaqa Roma nacionniyuq kasqanta yacharuspaymi, soldadokunawan rispay salvaramurqani.

<sup>28</sup> Hinaspaymi imamantam acusasqankuta yachaykuyta munaspay judiokunapa cortenman pusarqani.

<sup>29</sup> Chaypim yachamurqani leyninkupa contranpi yachachisqanmanta acusasqankuta. Ichaqa manam ima delitonpas kanchu wañunanpaq hinaqa nitaq carcelpi kananpaqpas.

<sup>30</sup> Ichaqa wañurachinankupaq llapa judiokunapa tanteeanusqanta yacharuspaymi qanman pusachimuyki. Chaynallataqmi acusaqinkunataapas

**Paulo no pretório de Herodes**

<sup>31</sup> Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antípátride;

<sup>32</sup> no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

<sup>33</sup> os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

<sup>34</sup> Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

<sup>35</sup> disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

**Atos 24****Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix**

<sup>1</sup> Cinco días depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

<sup>2</sup> Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

<sup>3</sup> sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

<sup>31</sup> Así que los soldados, de acuerdo con las órdenes que tenían, tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípátris.

<sup>32</sup> Y al día siguiente regresaron al cuartel dejando que los de a caballo siguieran con él,

<sup>33</sup> los cuales, después de llegar a Cesarea y de entregar la carta al gobernador, le presentaron también a Pablo.

<sup>34</sup> Cuando el gobernador la leyó, preguntó de qué provincia era; y al enterarse de que era de Cilicia,

<sup>35</sup> dijo: Te oiré cuando estén presentes también tus acusadores. Y mandó que lo guardaran en el Pretorio de Herodes.

**Hechos 24****Los judíos acusan a Pablo ante Félix**

<sup>1</sup> Cinco días más tarde el sumo sacerdote Ananías descendió con algunos ancianos y con un abogado llamado Tértulo; y presentaron al gobernador sus cargos contra Pablo.

<sup>2</sup> Después que llamaron a Pablo, Tértulo comenzó a acusarlo, diciendo al gobernador: Ya que por ti hemos obtenido mucha paz, y que por providencia tuya se están llevando a cabo reformas en favor de esta nación,

<sup>3</sup> nosotros, por todos los medios y en todas partes, reconocemos esto con profunda gratitud, oh excelentísimo Félix.

<sup>31</sup> Siguiendo la orden que habían recibido, los soldados tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípátris.

<sup>32</sup> Al día siguiente, los soldados dejaron a los jinetes con él, y regresaron a la fortaleza.

<sup>33</sup> Cuando los jinetes llegaron a Cesarea, le dieron la carta al gobernador y le presentaron a Pablo.

<sup>34</sup> El gobernador leyó la carta y le preguntó de qué provincia era, y cuando supo que era de Cilicia,

<sup>35</sup> le dijo: «Te oiré cuando vengan tus acusadores.» Y mandó que lo custodiaran en el pretorio de Herodes.

**Hechos 24****Defensa de Pablo ante Félix**

<sup>1</sup> Cinco días después llegó el sumo sacerdote Ananías con algunos de los ancianos y un orador llamado Tértulo, y se presentaron ante el gobernador para acusar a Pablo.

<sup>2</sup> Cuando llamaron a Pablo, Tértulo comenzó su acusación de la siguiente manera: «Excelentísimo Félix, gracias a ti gozamos de paz, y por tu prudencia y buen gobierno el pueblo tiene muchas cosas buenas.

<sup>3</sup> Esto lo percibimos en muchos lugares, y estamos muy agradecidos.

kamachini qampa qayllaykipiña acusanankupaq”, nispa.

<sup>31</sup> Llapa Soldadokunañaataqmi kamachiqninkupa nisqanman hina, Pablota tutallan Antípátris llaqtakama pusarqaku.

<sup>32</sup> Achikyaramuptinmi chakiwan riq soldadokuna cuartelninkuman kutikamurqaku, sillada tropakunañaataqmi Pablowan rirqaku.

<sup>33</sup> Cesarea llaqtaman chayaruspankum carta apasqankuta Gobernador Felixman qoykurqaku, Pablota pas entregaykurqakutaqmi.

<sup>34</sup> Gobernador Felixñaataqmi chay cartata leeruspan Pablota tapurqa maylaw llaqtayuy kasqanta. Cilicia lawmanta kasqanta yacharuspanmi

<sup>35</sup> nirqa: Acusaqninkuna hamuptinñam quejaykitaqa uyarisqayki, nispa. Hinaspan soldadokunata kamachirqa Pablota Herodespa palacionpi cuidanankupaq.

**Hechos 24****Felixpa ñawpaqinpi Pablota rimarikusqanmanta**

<sup>1</sup> Pichqa punchawmantam Sumo sacerdote Ananías chayaramurqa Tértulo sutiyuy abogadontin hinaspa wakin kamachikuqkunapiwan. Hinaspan Pablota acusanankupaq prefecto Felixman anchuykurqaku.

<sup>2</sup> Chaymi Pablota pusaykaramuptinku abogado Tértulo acusaspan kaynata nirqa: Gobernador Félix, gracias qanman kachun, qamraykum hawkayaypi kach-kaniku, yachaywan kamachikuqti-kim nacionniykupi tukuy imakunapas ruwasqa karqa.

<sup>3</sup> Ancha reqsisqa gobernador Félix, llaqtaykupi tukuy chaykuna ruwasqaykimantam llapallayku anchata agradecekuykiku.

<sup>4</sup> Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

<sup>5</sup> Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

<sup>6</sup> o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

<sup>7</sup> Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

<sup>8</sup> ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

<sup>9</sup> Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

#### Paulo apresenta a sua defesa

<sup>10</sup> Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

<sup>11</sup> visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subí a Jerusalém para adorar;

<sup>12</sup> e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

<sup>4</sup> Pero para no importunarte más, te suplico que, con tu habitual bondad, nos concedas una breve audiencia.

<sup>5</sup> Pues hemos descubierto que este hombre es verdaderamente una plaga, y que provoca disensiones entre todos los judíos por el mundo entero, y es líder de la secta de los nazarenos.

<sup>6</sup> Hasta trató de profanar el templo; entonces lo arrestamos y quisimos juzgarlo conforme a nuestra ley.

<sup>7</sup> Pero interviniendo el comandante Lisias, con gran violencia lo quitó de nuestras manos,

<sup>8</sup> mandando a sus acusadores que vinieran a ti. Si tú mismo lo interrogas sobre todo lo que he dicho, podrás confirmar las cosas de que lo acusamos.

<sup>9</sup> Los judíos se unieron también a la acusación, asegurando que, efectivamente, así era todo.

#### Defensa de Pablo

<sup>10</sup> Después que el gobernador le hizo una señal para que hablara, Pablo respondió: Sabiendo que por muchos años tú has sido juez de esta nación, con gusto presento mi defensa,

<sup>11</sup> puesto que tú puedes comprobar el hecho de que no hace más de doce días que subí a Jerusalén a adorar.

<sup>12</sup> Y ni en el templo, ni en las sinagogas, ni en la ciudad misma me encontraron discutiendo con nadie o provocando un tumulto.

<sup>4</sup> Como no queremos molestarte más, te ruego que nos oigas un momento, y que juzgues conforme a tu equidad.

<sup>5</sup> Nos hemos dado cuenta de que este hombre es una plaga; por dondequiera que va promueve la sedición entre los judíos, y además encabeza la secta de los nazarenos.

<sup>6</sup> Lo más grave es que intentó profanar nuestro templo! Por eso lo aprehendimos, para juzgarlo conforme a nuestra ley,

<sup>7</sup> pero intervino el tribuno Lisias, y con lujo de violencia nos lo arrebató de las manos.

<sup>8</sup> Como nosotros somos la parte acusadora, nos mandó comparecer ante ti. Cuando lo juzgues, tú mismo podrás darte cuenta de que nuestras acusaciones son ciertas.»

<sup>9</sup> Los judíos confirmaron esto al afirmar la veracidad de las acusaciones.

<sup>10</sup> El gobernador hizo entonces a Pablo una señal para que hablara, y éste dijo: «Yo sé que llevas muchos años impartiendo justicia en esta nación, así que con mucho gusto me defenderé.

<sup>11</sup> Como podrás comprobar, no hace más de doce días que fui a adorar a Jerusalén.

<sup>12</sup> Nadie me vio discutir con ninguno, ni sublevar a la multitud en el templo, ni en las sinagogas ni en la ciudad.

<sup>4</sup> Ichaqa manam tiempoyki pierdechiyta munanikuchu, chayraykum ruegakuyki asllapi uyariykuwanaykikupaq.

<sup>5</sup> Kay Pabloqa peste onqoy hinam. Tukuy hinastinpim judiokunata rakinamuchkan, payqa nazareno partidopa cabecillanmi.

<sup>6</sup> Temploykutapas millakuypaqtam ruwayta munarqa, chayraykum hapirurqaniku [leyniykuman hina juzganaykupaq.

<sup>7</sup> Ichaqa comandante Lisiasmi hamuruspan maqapawaspanku Pablota qechuruwarqaku.

<sup>8</sup> Hinaspam kamachiwarqaku qayllaykipiña Pablota acusanaykupaq]. Chaynaqa, kikikiyá tapuykuy acusasqaykuqa cheqap kasqanta yachaykunaykipaq, nispa.

<sup>9</sup> Chaynata Tértulo rimaruptinmi chaypi kaq judiokunapas nirqaku: Arí, tukuy kaykunaqa cheqappunim, nispanku.

<sup>10</sup> Chaymi gobernador Felixqa Pablota señascharqa rimarikunanpaq. Hinaptinmi Pabloqa kaynata nirqa: Qanmi kay nacionpi unay wataña juez kachkanki, chaymi ñawpaqnikipi imam kaqta kunan rimarikusaq.

<sup>11</sup> Yaqa chunka iskayniyuq punchawllaraqmi Diosta yupaychanaypaq Jerusalén llaqtaman chayarqani. Chaymanta yachaykuyta munaspaykiqa tapukachakuykuyá.

<sup>12</sup> Ño-qaqa manam templopipas, sinagogapipas hinaspa callekunapipas piwanpas atipanakurqanichu, nitaqmi chaqwatapas hatarichirqanichu. Manataqmi chayna ruwachkaqtachu ñoqataqa tariwarqaku.



**13** nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

**14** Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

**15** tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

**16** Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

**17** Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

**18** e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

**19** os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

**20** Ou estes mesmos digam que iniquidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

**21** salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

**13**Ni tampoco pueden probarte de lo que ahora me acusan.

**14**Pero esto admito ante ti, que según el Camino que ellos llaman secta, yo sirvo al Dios de nuestros padres, creyendo todo lo que es conforme a la ley y que está escrito en los profetas;

**15**teniendo la misma esperanza en Dios que estos también abrigan, de que ciertamente habrá una resurrección tanto de los justos como de los impíos.

**16**Por esto, yo también me esfuerzo por conservar siempre una conciencia irreprensible delante de Dios y delante de los hombres.

**17**Y, después de varios años, he venido para traer limosnas a mi nación y a presentar ofrendas;

**18**haciendo lo cual me encontraron en el templo, después de haberme purificado, no con multitud ni con alboroto. Pero estaban allí ciertos judíos de Asia,

**19**y que deberían haberse presentado aquí ante ti y acusarme si tuvieran algo contra mí.

**20**O si no, que estos mismos digan qué delito encontraron cuando comparecí ante el concilio,

**21**a no ser por esta sola declaración que hice en alta voz mientras estaba entre ellos: «Por la resurrección de los muertos soy juzgado hoy ante vosotros».

**13**Las cosas por las que me acusan no te las pueden probar.

**14**Sin embargo, una cosa debo confesar, y es que sirvo al Dios de mis padres de acuerdo con el Camino que ellos llaman herejía. Yo creo en todo lo que está escrito en la ley y en los profetas,

**15**y tengo, como ellos, la misma esperanza en Dios de que habrán de resucitar los justos y los injustos.

**16**Yo siempre me esfuerzo por mantener una conciencia limpia que no ofenda a Dios ni a los hombres.

**17**Después de algunos años fui a mi pueblo para llevar limosnas y presentar ofrendas.

**18**Yo me estaba purificando en el templo cuando me encontraron allí, pero ni había mucha gente ni yo estaba alborotando a nadie.

**19**Los que me vieron eran unos judíos de la provincia de Asia. De haber tenido ellos algo contra mí, debieron haber venido a verte personalmente para acusarme.

**20**De lo contrario, que digan los aquí presentes si cuando me presenté en el concilio me vieron cometer algún delito.

**21**Lo que yo dije en su presencia, y lo dije a voz en cuello, fue: “Ustedes me están juzgando por causa de la resurrección de los muertos.”»

**13**Acusawasqankumantaqa manam paykunaqa pruebasunkimanchu.

**14**Ichaqa manam negakunichu, ñawpaq taytaykunapa Diosintam yupaychani musoq yachachikuyman hina, chaytam paykuna ninku: “Rakinachiq partidom” nispanku. Ñoqaqa creenim Moisespa hinaspa profetakunapa lliw qellqasqanta.

**15**Ñoqapas paykuna hinam Diospi suyachkani allin runakunatawan mana allin runakunata hamuq punchawpi Dios kawsarichimunanta.

**16**Chayraykum Diospa qayllanpipas hinaspa runakunapa qayllanpipas concienciaypa mana acusasqan kawsakuyta munani.

**17**Unay watakunamantañam nacionniyman kutirqani wakcha judiokuna yanapanaypaq qollqeta apaspay chaynataq Diosmanpas ofrendaykunata qonaypaq.

**18**Chayta ruwachkaptiyimi Asia lawmanta hamuq judiokuna, templopi rikuruwarqaku. Chay ratopiqa costumbreykuman hinam chuyanchakuspay kachkarqani, ichaqa manam chaqwata ruwaspaychu nitaq achka runakunawanchu.

**19**Sichum contraypi imapas kaptinqa Asia lawmanta hamuq judiokunachiki kayman hamuspa acusawanmanku.

**20**Mana chayqa kaypi kaqkunayá rimarichunku, cortepi juzgawaspanku ima mana allintam ñoqapi tarisqankuta.

**21**Paykunapa qayllanpi kachkaspayqa kayllatam rimarurqani: “Wañuqkunata Dios kawsarichinanmanta yachachisqayraykum juzgawachkankichik”, nispay.

**Paulo perante Félix e Drusila**

<sup>22</sup> Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

<sup>23</sup> E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

<sup>24</sup> Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

<sup>25</sup> Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

<sup>26</sup> esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

<sup>27</sup> Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

**Atos 25****Paulo perante Festo. Apela para César**

<sup>1</sup> Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

<sup>22</sup> Entonces Félix, conociendo con mayor exactitud acerca del Camino, pospuso el fallo, diciendo: Cuando venga el comandante Lísias decidiré vuestro caso.

<sup>23</sup> Y dio órdenes al centurión de que guardara a Pablo bajo custodia, pero con alguna medida de libertad, y que no impidiera a ninguno de sus amigos que lo sirvieran.

**Pablo preso por dos años en Cesarea**

<sup>24</sup> Pero pocos días más tarde, llegó Félix con Drusila su mujer, que era judía, y mandó traer a Pablo y lo oyó hablar acerca de la fe en Cristo Jesús.

<sup>25</sup> Y al disertar Pablo sobre la justicia, el dominio propio y el juicio venidero, Félix, atemorizado dijo: Vete por ahora, pero cuando tenga tiempo te mandaré llamar.

<sup>26</sup> Al mismo tiempo, tenía esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso acostumbraba llamarlo con frecuencia y conversar con él.

<sup>27</sup> Pero transcurridos dos años, Porcio Festo llegó como sucesor de Félix, y deseando hacer un favor a los judíos, Félix dejó preso a Pablo.

**Hechos 25****Pablo ante Festo**

<sup>1</sup> Festo, entonces, tres días después de haber llegado a la provincia, subió a Jerusalén desde Cesarea.

<sup>22</sup> Como Félix estaba bien informado de este Camino, cuando oyó esto aplazó el juicio, y dijo: «Cuando venga el tribuno Lísias, me gustaría conocer más de este asunto.»

<sup>23</sup> Luego, mandó al centurión que custodiara a Pablo, pero que le diera cierta libertad y permitiera que los suyos le sirvieran.

<sup>24</sup> Unos días después, Félix llegó con Drusila, su mujer, que era judía. Mandó llamar a Pablo, y quiso oír acerca de la fe en Jesucristo.

<sup>25</sup> Pero cuando Pablo le habló acerca de la justicia, del dominio propio y del juicio venidero, Félix se espantó y le dijo: «Por ahora, puedes retirarte. En su momento volveré a llamarte.»

<sup>26</sup> Y es que, además, Félix esperaba que Pablo le ofreciera dinero para soltarlo; por eso muchas veces lo llamaba para hablar con él.

<sup>27</sup> Dos años después, Porcio Festo llegó para suceder a Félix, y como quería quedar bien con los judíos, dejó preso a Pablo.

**Hechos 25****Pablo apela a César**

<sup>1</sup> Tres días después de que Festo llegó a la provincia, fue de Cesarea a Jerusalén.

<sup>22</sup> Pablota nisqanta gobernador Félix uyariykuspanmi Jesucristomanta yacha-chikuyta allinta yachasqanrayku nirqa: Soldadokunapa kamachiqnin Lísias hamuptinñam kay asuntomanta allinta yachasaq, nispa.

<sup>23</sup> Hinaspanmi capitanninta kamachirqa: Pablota ama kacharispá cuidaychik, ichaqa amam harkakunkichikchu pipas watukamuspan yanapanantaqa, nispan.

<sup>24</sup> Punchawkuna pasaruptinmi, gobernador Felixqa judío castamanta warmin Drusilapiwan palacionman rispan, Pablota qayachimurqa Jesucristoman inikuymanta willananpaq.

<sup>25</sup> Ichaqa runapa allin ruwananmanta, controlakuy yachaq kanamanta hinaspa llapallan runakunaqa Diospa juzgasqan kananmanta Pablo rimaruptinmi, gobernador Félix mancharikuspan nirqa: Pasakuyña, tiempoy kaptinñam qayachimusqayki, nispan.

<sup>26</sup> Kachaykunanpaq qollqe qonanta munaspanmi achka kutita qayachimuq paywan parlananpaq.

<sup>27</sup> Iskay wata pasaruptinmi, gobernador kayninmanta Félix lloqsikurqa, hinaptinmi paypa rantinpi Porcio Festoña yaykurqa. Felixmi judiokunawan kuyachikuyta munaspan Pablota hina presollata saqerurqa.

**Hechos 25****Gobernador Festopa ñawpaqninpi Pablo rimarikusqanmanta**

<sup>1</sup> Gobernador Festo Cesarea llaqtaman chayaramuspanmi, kimsa punchawllamanta Jerusalén llaqtaman rirqa.

<sup>2</sup> e, logo, os principais sacerdotes e os maiores dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

<sup>3</sup> pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

<sup>4</sup> Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

<sup>5</sup> Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

#### Pablo apela al César

<sup>6</sup> E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

<sup>7</sup> Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

<sup>8</sup> Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

<sup>9</sup> Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

<sup>10</sup> Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

<sup>2</sup>Y los principales sacerdotes y los judíos más influyentes le presentaron acusaciones contra Pablo, e instaban a Festo,

<sup>3</sup>pidiéndole, contra Pablo, el favor de que lo hiciera traer a Jerusalén (preparando ellos, al mismo tiempo, una emboscada para matarlo en el camino).

<sup>4</sup>Pero Festo respondió que Pablo estaba bajo custodia en Cesarea, y que en breve él mismo partiría para allá.

<sup>5</sup>Por tanto, dijo\*, que los más influyentes de vosotros vayan allá conmigo, y si hay algo malo en el hombre, que lo acusen.

<sup>6</sup>Después de haberse quedado no más de ocho o diez días entre ellos, descendió a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y ordenó que trajeran a Pablo.

<sup>7</sup>Cuando este llegó, lo rodearon los judíos que habían descendido de Jerusalén, presentando contra él muchas y graves acusaciones que no podían probar,

<sup>8</sup>mientras Pablo decía en defensa propia: No he cometido ningún delito, ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el César.

<sup>9</sup>Pero Festo, queriendo hacer un favor a los judíos, respondió a Pablo, y dijo: ¿Estás dispuesto a subir a Jerusalén y a ser juzgado delante de mí por estas acusaciones?

<sup>10</sup>Entonces Pablo respondió: Ante el tribunal del César estoy, que es donde debo ser juzgado. Ningún

<sup>2</sup>Los principales sacerdotes y los judíos más influyentes se presentaron ante él, y hablaron en contra de Pablo.

<sup>3</sup>Como un favor especial, le pidieron que ordenara trasladar a Pablo a Jerusalén. Y es que ellos ya habían planeado tenderle una emboscada y matarlo en el camino.

<sup>4</sup>Festo les dijo que Pablo estaba custodiado en Cesarea, adonde él mismo partiría en breve.

<sup>5</sup>Les dijo: «Si algunos de ustedes pueden acompañarme, háganlo. Y si este hombre ha cometido algún crimen, acúsalo allí.»

<sup>6</sup>Festo se detuvo en Jerusalén unos ocho o diez días; luego fue a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y mandó traer a Pablo.

<sup>7</sup>Cuando Pablo llegó, lo rodearon los judíos que habían ido desde Jerusalén. Presentaron en su contra muchas y graves acusaciones, pero no pudieron probar ninguna.

<sup>8</sup>Pablo, en su defensa, dijo: «Yo no he cometido ningún delito. Ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el emperador.»

<sup>9</sup>Pero Festo, que se quería congradar con los judíos, le preguntó: «¿Prefieres ir a Jerusalén, para que seas juzgado de todo esto delante de mí?»

<sup>10</sup>Y Pablo respondió: «Yo estoy ante el tribunal del emperador, y es en este tribunal donde debo ser

<sup>2</sup>Chaypim sacerdotekunapa kamachiqninkunawan ancha reqsisqa judiokuna, Pablota acusaspanku

<sup>3</sup>mañakurqaku: Ama hina kaspaykiyá kay Jerusalén llaqtaman Pablota pusarachimuy, nispanku. Chaynataqa mañakurqaku Pablota pusamuchkaptinku ñanpi wañura-chinankupaqmi.

<sup>4</sup>Ichaqa Festom paykunata nirqa: Pablota Cesarea llaqtapim preso kachkan, chayllam wakman risaq.

<sup>5</sup>Chaynaqa, qamkunamantayá llapa kamachikuqkuna ñoqawan Cesareaman richunku, hinaspayá imapas mana allin ruwaq kaptinqa acusamuchunku, nispa.

<sup>6</sup>Yaqa chunka punchaw Jerusalén llaqtapi karuspanmi, gobernador Festoqa Cesarea llaqtaman kutikurqa. Chaymi paqarinnintin punchawlla juzgananpi tiyaykuspan Pablota pusachimurqa.

<sup>7</sup>Pablo hamuruptinmi, Jerusalén llaqtamanta riq judiokuna asuykurqaku, hinaspan tukuy imamanta acusarqaku, ichaqa manam mayqanmantapas cheqap kasqantaqa qawachiyta atirqakuchu.

<sup>8</sup>Hinaptinmi rimarikuspan Pablo nirqa: Ñoqaqa manam judiokunapa leyninpa contrapipas, templopa contranpipas nitaq Cesarpa contranpipas huchallikurqanichu, nispa.

<sup>9</sup>Ichaqa gobernador Festom judiokunawan allinpi kayta munaspan Pablota tapurqa: ¿Munankichum Jerusalemman riyta wakpiña juzgamunaypaq? nispa.

<sup>10</sup>Pabloñataqmi nirqa: Cesarpa tribunalninpim kachkani juzgasqa kanaypaq. Yachasqaykipi hinapas

<sup>11</sup> Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

<sup>12</sup> Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

#### Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

<sup>13</sup> Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

<sup>14</sup> Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

<sup>15</sup> a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

<sup>16</sup> A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

<sup>17</sup> De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

<sup>18</sup> e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

agravio he hecho a los judíos, como también tú muy bien sabes.

<sup>11</sup> Si soy, pues, un malhechor y he hecho algo digno de muerte, no rehúso morir; pero si ninguna de esas cosas de que estos me acusan es verdad, nadie puede entregarme a ellos. Apelo al César.

<sup>12</sup> Entonces Festo, habiendo deliberado con el consejo, respondió: Al César has apelado, al César irás.

#### Pablo ante Agripa

<sup>13</sup> Pasados varios días, el rey Agripa y Berenice llegaron a Cesarea y fueron a saludar a Festo.

<sup>14</sup> Como estuvieron allí muchos días, Festo presentó el caso de Pablo ante el rey, diciendo: Hay un hombre que Félix dejó preso,

<sup>15</sup> acerca del cual, estando yo en Jerusalén, los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones contra él, pidiendo sentencia condenatoria contra él.

<sup>16</sup> Yo les respondí que no es costumbre de los romanos entregar a un hombre sin que antes el acusado confronte a sus acusadores, y tenga la oportunidad de defenderse de los cargos.

<sup>17</sup> Así que cuando se reunieron aquí, sin ninguna demora, al día siguiente me senté en el tribunal y ordené traer al hombre.

<sup>18</sup> Y levantándose los acusadores, presentaban acusaciones contra él, pero no de la clase de crímenes que yo suponía,

juzgado. Como tú bien sabes, en nada he agraviado a los judíos.

<sup>11</sup> Si he cometido algo que merezca la pena de muerte, no me rehúso a morir. Pero si las acusaciones que se me hacen no tienen sustento, nadie puede entregarme a ellos. ¡Yo apelo al emperador!

<sup>12</sup> Entonces Festo habló con el consejo y, después de consultar con ellos, respondió: «Puesto que has apelado al emperador, ante el emperador comparecerás.»

#### Pablo ante Agripa y Berenice

<sup>13</sup> Algunos días después, el rey Agripa y su hermana Berenice fueron a Cesarea para saludar a Festo.

<sup>14</sup> Allí pasaron muchos días, así que Festo le expuso al rey el caso de Pablo. Le dijo: «Félix dejó preso a cierto hombre,

<sup>15</sup> contra el cual los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones. Cuando fui a Jerusalén, éstos se presentaron y me exigieron que lo condenara.

<sup>16</sup> Yo les respondí que los romanos no acostumbran condenar a muerte a nadie, si quienes lo acusan no están presentes. Es decir, para que el acusado pueda defenderse.

<sup>17</sup> Entonces todos ellos se presentaron, y yo actué sin tardanza. Al día siguiente ocupe mi lugar en el tribunal, y mandé traer a ese hombre.

<sup>18</sup> Sus acusadores, aunque estaban presentes, no presentaron ninguno de los cargos que yo pensaba que harían;

judiokunapa contranpiqa manam ima mana allintapas ruwarqanichu.

<sup>11</sup> Sichum wañunaypaq hina ima mana allintapas ruwaptiyqa wañuchiwaychikyá. Sichum acusawasqanku mana cheqap kaptinqa, manam pipas judiokunamanqa entregawanmanchu. Chaynaqa, kikin emperador Cesarña juzgawanapaqmi mañakuni, nispa.

<sup>12</sup> Festeñataqmi consejeronkunawan rimanakuspan Pablota nirqa: Emperador Cesarña juzgasunaykipaqmi mañakurunki, chaynaqa paymanmi rinki, nispa.

#### Pablota rey Agripaman pusasqankumanta

<sup>13</sup> Chay punchawkunapim rey Agripa warmin Berenicepiman Cesarea llaqtaman rirqa, prefecto Festota watukuq.

<sup>14</sup> Chaypi achka punchawkuna qepantinmi, rey Agripaman Pablomanta willaspa gobernador Festo nirqa: Kaypim gobernador Felixpa saquesqan preso kachkan.

<sup>15</sup> Jerusalenpi kachkaptiyimi sacerdotekunapa kamachiqninkunawan judiokunapa ancianonkuna mañawarqaku juzgaspay condenanaypaq.

<sup>16</sup> Chaymi nirqani: “Romapa leyninman hinaqa manam pitapas wañuchinmankuchu, imamantam acusasqankumanta llapa acusaqnikunapa qayllanpi manaraq rimarikuchkaptinqa”, nispa.

<sup>17</sup> Chaynapim acusaqnikunapa hamuruptin, paqarinnintin punchawlla juzganaypi tiyaykuspay Pablota pusachimurqani.

<sup>18</sup> Ñoqaqa nirqani ima mana allinkunatachá ruwarqa nispaymi, ichaqa acusaqnikunam

<sup>19</sup> Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

<sup>20</sup> Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

<sup>21</sup> Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

<sup>22</sup> Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

#### Festo, de novo, fala a Agripa

<sup>23</sup> De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

<sup>24</sup> Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

<sup>25</sup> Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

<sup>19</sup> sino que simplemente tenían contra él ciertas cuestiones sobre su propia religión, y sobre cierto Jesús, ya muerto, de quien Pablo afirmaba que estaba vivo.

<sup>20</sup> Pero estando yo perplejo cómo investigar estas cuestiones, le pregunté si estaba dispuesto a ir a Jerusalén y ser juzgado de estas cosas allá.

<sup>21</sup> Pero como Pablo apeló que se lo tuviera bajo custodia para que el emperador diera el fallo, ordené que continuase bajo custodia hasta que yo lo enviara al César.

<sup>22</sup> Entonces Agripa dijo a Festo: A mí también me gustaría oír al hombre. Mañana —dijo\* Festo— lo oirás.

<sup>23</sup> Así que al día siguiente, cuando Agripa y Berenice entraron al auditorio en medio de gran pompa, acompañados por los comandantes y los hombres importantes de la ciudad, por orden de Festo, fue traído Pablo.

<sup>24</sup> Y Festo dijo\*: Rey Agripa y todos los demás aquí presentes con nosotros; aquí veis a este hombre acerca de quien toda la multitud de los judíos, tanto en Jerusalén como aquí, me hizo una petición declarando a gritos que no debe vivir más.

<sup>25</sup> Pero yo encontré que no había hecho nada digno de muerte; y como él mismo apeló al emperador, he decidido enviarlo.

<sup>19</sup> lo que tenían contra él eran, más bien, algunas cuestiones acerca de su religión y de un tal Jesús, ya muerto, del que Pablo afirma que está vivo.

<sup>20</sup> Como yo tenía mis dudas acerca de estas cuestiones, le pregunté si prefería ir a Jerusalén y ser juzgado allá;

<sup>21</sup> pero Pablo pidió ser retenido y apelar a que el emperador mismo conociera su caso. Entonces di órdenes de que lo custodiaran mientras lo remitía al emperador.»

<sup>22</sup> Agripa dijo entonces a Festo: «También yo quiero oír a ese hombre.» Y Festo le respondió: «Pues mañana mismo lo oirás.»

<sup>23</sup> Al día siguiente, Agripa y Berenice se presentaron en medio de gran ostentación, y entraron en la audiencia con los tribunos y los principales hombres de la ciudad. Festo mandó entonces que llevaran a Pablo,

<sup>24</sup> y dijo: «Rey Agripa, y señores que nos acompañan: Fíjense en este hombre. Aquí y en Jerusalén un gran número de judíos me ha pedido a gritos que lo condene a muerte.

<sup>25</sup> Yo no he hallado en él nada que merezca la pena de muerte. Y como él mismo ha apelado al emperador, he decidido remitirlo a él.

presentakampuspanku, mana ima huchantapas hurqoyta atirqakuchu.

<sup>19</sup> Religionnillanmantawan Jesús sutiuyuq runapa wañusqallanmantam paypa contranpi tukuy imata rimarqaku. Paymantam Pablo nirqa: “Payqa kawsachkanmi”, nispa.

<sup>20</sup> Chay asuntomanta mana ima ruwaytapas atispaymi Pablota tapurqani: “¿Munankichu Jerusalén llaqtapiña qam juzgamunayta?” nispay.

<sup>21</sup> Pablom ichaqa mañakururqa kikin emperador Cesarña juzgananpaq, chaymi kamachirqani payman pusachinaykama hinalla preso kananpaq.

<sup>22</sup> Hinaptinmi rey Agripañaq Festota nirqa: Ñoqapas munaymanmi chay runa uyariykuytaqa, nispa. Festoñaqmi nirqa: Paqarinpunim uyariykunki, nispa.

<sup>23</sup> Paqarinintinñaqmi rey Agripawan warmin Berenice sumaqta allichapakuruspanku corteman rirqaku. Soldadokunapa kamachiqninwan chay llaqtapi ancha reqsisqa runakunam riysirqaku. Festoñaqmi Pablota pusanankupaq kamachikurqa.

<sup>24</sup> Chaymi Festo nirqa: Rey Agripa hinaspa kaypi ñoqayku-wan huñunasqa runakuna, kaypim kayrunata qawachkanchik. Paymantam llapa judiokuna Jerusalén llaqtapias chaynataq kay llaqtapias contranpi quejakuwaspanku, “wañuchunpuni” nispanku qayaykachakurqaku.

<sup>25</sup> Ñoqapa qawasqayman hinaqa, payqa manachusmi imatapas ruwarqachu wañunanpaq hinaqa. Aswanqa kikinmi mañakurqa emperador Cesarña juzgananpaq. Chaymi paymanña pusachisaq.

<sup>26</sup> Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

<sup>27</sup> porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

## Atos 26

### Paulo discursa perante o rei Agripa

<sup>1</sup> A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

<sup>2</sup> Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

<sup>3</sup> mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

<sup>4</sup> Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

<sup>5</sup> pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

<sup>6</sup> E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

<sup>26</sup> Pero no tengo nada definido sobre él para escribirle a mi señor. Por eso lo he traído ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que después de que se le interrogue, yo tenga algo que escribir.

<sup>27</sup> Porque me parece absurdo, al enviar un preso, no informar también de los cargos en su contra.

## Hechos 26

### Defensa de Pablo ante Agripa

<sup>1</sup> Y Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar en tu favor. Entonces Pablo, extendiendo la mano, comenzó su defensa:

<sup>2</sup> Con respecto a todo aquello de que los judíos me acusan, me considero afortunado, oh rey Agripa, de poder presentar hoy mi defensa delante de ti,

<sup>3</sup> sobre todo, porque eres experto en todas las costumbres y controversias entre los judíos; por lo cual te ruego que me escuches con paciencia.

<sup>4</sup> Pues bien, todos los judíos conocen mi vida desde mi juventud, que desde el principio transcurrió entre los de mi pueblo y en Jerusalén;

<sup>5</sup> puesto que ellos han sabido de mí desde hace mucho tiempo, si están dispuestos a testificar, que viví como fariseo, de acuerdo con la secta más estricta de nuestra religión.

<sup>6</sup> Y ahora soy sometido a juicio por la esperanza de la promesa hecha por Dios a nuestros padres:

<sup>26</sup> Como no tengo nada concreto que pueda escribir a mi señor, lo he traído ante ustedes, y principalmente ante ti, rey Agripa, para que lo examines, y así tenga yo algo que escribir.

<sup>27</sup> Ciertamente no me parece razonable enviar a un preso, y no informar de qué se le acusa.»

## Hechos 26

### Defensa de Pablo ante Agripa

<sup>1</sup> Entonces Agripa le dijo a Pablo: «Puedes hablar en tu defensa.» Pablo hizo un ademán con la mano, e inició su defensa:

<sup>2</sup> «Rey Agripa, con mucho gusto presentaré ante ti mi defensa de las acusaciones que me hacen los judíos,

<sup>3</sup> especialmente porque tú conoces las costumbres y las cuestiones que se debaten entre los judíos. Yo te ruego que me escuches con paciencia.

### Vida anterior de Pablo

<sup>4</sup> «Todos los judíos saben cómo he vivido desde mi niñez y juventud, lo mismo en Jerusalén que entre mi pueblo.

<sup>5</sup> Ellos saben también, y lo pueden atestiguar, que desde el principio he vivido según las normas de los fariseos, que es el grupo más riguroso de nuestra religión.

<sup>6</sup> ¡Y ahora me juzgan por mi esperanza en la promesa que Dios les hizo a nuestros padres!

<sup>26</sup> Ichaqa kay runapa contranpi emperador Cesarman mana imapas qellqanaypaq kaptinmi qamkunaman pusachimuni; tukuymanta llalliqtata qampa qayllaykiman ancha reqsisqa rey Agripa, chaynapi sumaqta tapusqaykichikman hina imam kaqta qellqanaypaq.

<sup>27</sup> Manachusmi allinchi kanman imatapas contranpi mana qellqanaypaq kachkaptin preso apachiyinyqa, nispa.

## Hechos 26

### Rey Agripa ñawpaqninpi Pabloa rimarikusqanmanta

<sup>1</sup> Chaymi Pablota Agripa nirqa: Kikikimantayá rimarikuy, nispa. Hinaptinmi Pabloqa makinwan señaschaspa kaynata nirqa:

<sup>2</sup> Reynilláy Agripa, llapa judiokuna tukuy acusawasqanmanta qampa qayllaykipi rimarikunaypaq kaspaymi kusikuni.

<sup>3</sup> Qamqa yachankim judiokunapa llapallan costumbrentapas chaynataq atipanakusqankutapas, chayraykum aswanraq kusikuni, qamtam mañakuyki pacienciawan uyariykuwanaykipaq.

### Pabloa ñawpaq vidanmanta

<sup>4</sup> Lliw judiokunam yachanku imaynam warma kasqaymantaraq llaqtaypipas hinaspa Jerusalén llaqtapipas kawsasqaytaqa.

<sup>5</sup> Munaspankuqa willakunmankum ñoqaqa unayña fariseo kasqayta. Yachasqaykichikpi hinam wakin judiokunamantapas fariseokunaqa leykunata allinta kasukuniku.

<sup>6</sup> Kunanñataqmi ñawpaq taytanchikkunaman Diospa promesan suyasqayrayku juzgasqa kachkani.



<sup>7</sup> a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

<sup>8</sup> Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

<sup>9</sup> Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

<sup>10</sup> e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

<sup>11</sup> Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

<sup>12</sup> Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comisionado.

<sup>13</sup> Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

<sup>14</sup> E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que

<sup>7</sup> que nuestras doce tribus esperan alcanzar al servir fielmente a Dios noche y día. Y por esta esperanza, oh rey, soy acusado por los judíos.

<sup>8</sup> ¿Por qué se considera increíble entre vosotros que Dios resucite a los muertos?

<sup>9</sup> Yo ciertamente había creído que debía hacer muchos males en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

<sup>10</sup> Y esto es precisamente lo que hice en Jerusalén; no solo encerré en cárceles a muchos de los santos con la autoridad recibida de los principales sacerdotes, sino que también, cuando eran condenados a muerte, yo daba mi voto contra ellos.

<sup>11</sup> Y castigándolos con frecuencia en todas las sinagogas, procuraba obligarlos a blasfemar; y enfurecido en gran manera contra ellos, seguía persiguiéndolos aun hasta en las ciudades extranjeras.

#### Relato de la conversión de Pablo

<sup>12</sup> Ocupado en esto, cuando iba para Damasco con autoridad y comisión de los principales sacerdotes,

<sup>13</sup> al mediodía, oh rey, yendo de camino, vi una luz procedente del cielo más brillante que el sol, que resplandecía en torno mío y de los que viajaban conmigo.

<sup>14</sup> Y después de que todos caímos al suelo, oí una voz que me decía en el idioma hebreo: «Saulo, Saulo,

<sup>7</sup> Se trata de la promesa cuyo cumplimiento nuestras doce tribus esperan alcanzar; por eso día y noche sirven constantemente a Dios. ¡Y es por tener esta esperanza, rey Agripa, por lo que me acusan los judíos!

<sup>8</sup> ¿Acaso a ustedes les resulta increíble que Dios resucite a los muertos?

#### Pablo el perseguidor

<sup>9</sup> Reconozco haber creído que era mi deber hacer cualquier cosa en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

<sup>10</sup> Y eso mismo hice en Jerusalén: con la autoridad que me dieron los principales sacerdotes, puse en la cárcel a muchos de esos santos, y hasta llegué a aprobar su muerte.

<sup>11</sup> En las sinagogas, muchas veces los castigué y los forcé a blasfemar. Tan furioso estaba yo contra ellos, que los perseguí aun en las ciudades extranjeras.

#### Pablo relata su conversión (Hch 9.1-19; 22.6-16)

<sup>12</sup> Con amplios poderes en mi mano, y comisionado por los principales sacerdotes, iba yo una vez hacia Damasco;

<sup>13</sup> y de pronto, rey Agripa, a eso del mediodía, una luz del cielo, más brillante que el resplandor del sol, nos rodeó en el camino a mí y a mis acompañantes.

<sup>14</sup> Todos rodamos por tierra. Y entonces oí una voz que me hablaba en arameo, y me decía: “Saulo,

<sup>7</sup> Chay promesapa cumplikunantam Israelpa mirayninmanta kaq chunka iskayniyuq ayllukunapas, tukuy sonqonkuwan Diosta tuta punchaw yupaychastpanku suyachkanku. Reynilláy Agripa, chay promesa suyasqayraykum judiokuna acusawachkanku.

<sup>8</sup> ¿Imanasqataq qamkuna mana creenkichikchu wañuqkunata Dios kawsarichimunanta?

#### Pablo testimonion willakusqanmanta

<sup>9</sup> Ñawpaqtaqa kikiypunim piensar-qani Nazaretmanta kaq Jesuspa contranpi tukuy mana allinkuna ruwayta.

<sup>10</sup> Chaynatam ruwarqani Jerusalén llaqtapipas. Sacerdotekunapa kamachiqninkuna autorizawaptinmi achka iñiqkunata carcelarqani. Wañuchiptinkupas “allinmi” niqmi kani.

<sup>11</sup> Jesucristota neganankupaqmi ñakarichirqani. Chaynatam llapa sinagogapipas ruwarqani, paykunapaq llumpayta piñakuspaymi ñakarichinaypaq huklaw llaqtakunapipas maskamurqani.

#### Pablopa iñikusqanmanta (Hch 9.1-19; 22.6-16)

<sup>12</sup> Chaykuna ruwamunaypaqmi sacer-dotekunapa kamachiqninkuna auto-rizawaptin Damasco llaqtaman rirqani.

<sup>13</sup> Reynilláy, chawpi punchawta richkaspayñataqmi intimantapas aswan kancharichkaq achkiyta rikururqani. Hinaptinmi chay achkiyqa riqmasykunatawan kanchariykuwarqaku.

<sup>14</sup> Chaymi lliwchayku pampaman wichiyrqaniku, hinaptinmi uyariqrani hebreo rimayniykupi kayna niqta: “¡Saulo, Saulo! ¿Imanasqataq

me persegues? Dura coisa é recalcitares contra os aguilhões.

<sup>15</sup> Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

<sup>16</sup> Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

<sup>17</sup> livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

<sup>18</sup> para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

<sup>19</sup> Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

<sup>20</sup> mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

<sup>21</sup> Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

<sup>22</sup> Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos

¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

<sup>15</sup>Yo entonces dije: «¿Quién eres, Señor?». Y el Señor dijo: «Yo soy Jesús a quien tú persigues.

<sup>16</sup>Pero levántate y ponte en pie; porque te he aparecido con el fin de designarte como ministro y testigo, no solo de las cosas que has visto, sino también de aquellas en que me apareceré a ti;

<sup>17</sup>librándote del pueblo judío y de los gentiles, a los cuales yo te envío,

<sup>18</sup>para que abras sus ojos a fin de que se vuelvan de la oscuridad a la luz, y del dominio de Satanás a Dios, para que reciban, por la fe en mí, el perdón de pecados y herencia entre los que han sido santificados».

<sup>19</sup>Por consiguiente, oh rey Agripa, no fui desobediente a la visión celestial,

<sup>20</sup>sino que anunciaba, primeramente a los que estaban en Damasco y también en Jerusalén, y después por toda la región de Judea, y aun a los gentiles, que debían arrepentirse y volverse a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

<sup>21</sup>Por esta causa, algunos judíos me prendieron en el templo y trataron de matarme.

<sup>22</sup>Así que habiendo recibido ayuda de Dios, continúo hasta este día testificando tanto a pequeños como a

Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón.”

<sup>15</sup>Yo pregunté: “¿Quién eres, Señor?” Y el Señor me dijo: “Yo soy Jesús, a quien tú persigues.

<sup>16</sup>Ponte de pie, que me he aparecido a ti porque tú vas a ser ministro y testigo de lo que has visto, y de lo que aún te voy a mostrar.

<sup>17</sup>Yo te libraré de tu pueblo y de los no judíos, y quiero que vayas a ellos

<sup>18</sup>para que les abras los ojos y se conviertan de las tinieblas a la luz, y del poder de Satanás al poder de Dios; para que por la fe en mí, reciban el perdón de sus pecados y la herencia de los que han sido santificados.”

#### Pablo obedece a la visión

<sup>19</sup>»Por eso, rey Agripa, no desobedecí esa visión celestial,

<sup>20</sup>sino que comenzando por los que viven en Damasco y en Jerusalén, y siguiendo por los que viven en Judea, sin pasar por alto a los no judíos, les anuncié que debían arrepentirse y volverse a Dios, y demostrar con sus hechos que realmente se habían arrepentido.

<sup>21</sup>Y por esto los judíos me aprehendieron en el templo y trataron de matarme!

<sup>22</sup>Pero Dios vino en mi ayuda. Por eso hasta hoy no dejo de dar mi testimonio a grandes y pequeños. Y

qatikachawanki? Puyata toro haytachkaq hinam kikillayki nanachikuchkanki”, nispa.

<sup>15</sup>Chaymi nirqani: “¿Pitaq kanki Señor?” nispay. Hinaptinmi Señorñataq niwarqa: “Ño-qaqa qatikachawasqayki Jesusmi kani.

<sup>16</sup>Chaynaqa, hatariyá, serviqniy kanay-kipaq akllakunaypaqmi rikurirqayki, kunan rikusqaykimantawan qepa pun-chawkunapi qawachisqaymanta willaku-naykipaq.

<sup>17</sup>Ñoqam judiokunamantapas chaynataq mana judiokunamantapas waqaychasqayki, paykunamanmi kunan kachayki,

<sup>18</sup>rispayki ñawinkuta kicha-muptiki tutayaymanta achkiyman tikra-kuspanku Satanaspas munasqanta amaña ruwaspa Diostaña kasukunankupaqa, chaynapi ñoqaman ñiptinku huchankuta Dios pampachaptin, paykunapas Diospa akllasqankunawan kuska herencia chaskinankupaqa”, nispa.

#### Pabloa kasukusqanmanta

<sup>19</sup>Chaynapim reynilláy Agripa, Diospa visionpi nimuwasqanta uyarispay kasukurqani,

<sup>20</sup>chaymi Damasco llaqtapi puntata willakurqani, hinaspañaq Jerusalén llaqtapi, lliw Judea lawpi kaqkunamanpas chaynataq mana judío kaqkunamanpas. Paykunatam nirqani: “Huchaykichikmanta wanakuspaykichik Diosman kutirikuychik hinaspas imatapas allin kaqkunataña ruwaychik wanakusqaykichikta qawanankupaqa”, nispay.

<sup>21</sup>Chaynata willakusqayraykum llapa judiokuna templopi hapiruwaspanku wañurachiwayta munarqaku.

<sup>22</sup>Ichaqa Dios yanapawaptinmi kunankamapas hatunmanpas taksamanpas hina kaqlata

como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

<sup>23</sup> isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

**Paulo é interrompido por Festo**

<sup>24</sup> Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

<sup>25</sup> Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

<sup>26</sup> Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

<sup>27</sup> Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

<sup>28</sup> Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

<sup>29</sup> Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

**Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César**

<sup>30</sup> A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

<sup>31</sup> e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

grandes, no declarando más que lo que los profetas y Moisés dijeron que sucedería:

<sup>23</sup> que el Cristo había de padecer, y que por motivo de su resurrección de entre los muertos, Él debía ser el primero en proclamar luz tanto al pueblo judío como a los gentiles.

**Pablo exhorta a Agripa**

<sup>24</sup> Mientras Pablo decía esto en su defensa, Festo dijo\* a gran voz: ¡Pablo, estás loco! ¡Tu mucho saber te está haciendo perder la cabeza!

<sup>25</sup> Mas Pablo dijo\*: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabras de verdad y de cordura.

<sup>26</sup> Porque el rey entiende estas cosas, y también le hablo con confianza, porque estoy persuadido de que él no ignora nada de esto; pues esto no se ha hecho en secreto.

<sup>27</sup> Rey Agripa, ¿crees en los profetas? Yo sé que crees.

<sup>28</sup> Y Agripa respondió a Pablo: En poco tiempo me persuadirás a que me haga cristiano.

<sup>29</sup> Y Pablo dijo: Quisiera Dios que, ya fuera en poco tiempo o en mucho, no solo tú, sino también todos los que hoy me oyen, llegaran a ser tal como yo soy, a excepción de estas cadenas.

<sup>30</sup> Entonces el rey, el gobernador, Berenice y los que estaban sentados con ellos se levantaron,

<sup>31</sup> y mientras se retiraban, hablaban entre ellos, diciendo: Este hombre no ha hecho\* nada que merezca muerte o prisión.

no digo nada que no hayan dicho ya los profetas y Moisés.

<sup>23</sup> Por ejemplo, que el Cristo tenía que padecer, y que sería el primero en resucitar de los muertos, para anunciar la luz al pueblo de Israel y a las naciones.”

**Pablo insta a Agripa a que crea**

<sup>24</sup> Esto decía Pablo en su defensa, cuando Festo gritó a voz en cuello: «¡Estás loco, Pablo! ¡Las muchas letras te han vuelto loco!»

<sup>25</sup> Pero Pablo respondió: «No estoy loco, excelentísimo Festo. Lo que estoy diciendo es la verdad, y tiene sentido.

<sup>26</sup> El rey también lo sabe, y por eso hablo con él de esto sin ningún temor. Estoy seguro de que él no ignora nada de esto, porque no lo hemos discutido en un rincón.

<sup>27</sup> Tú, rey Agripa, ¿crees en lo que dicen los profetas? ¡Yo sé que sí lo crees!»

<sup>28</sup> Agripa le respondió: «¿Con tan poco pretendes hacerme cristiano?»

<sup>29</sup> Y Pablo dijo: «Pues Dios quiera que, con poco o con mucho, no sólo tú sino también todos los que hoy me escuchan lleguen a ser como yo, ¡pero sin estas cadenas!»

<sup>30</sup> El rey se puso de pie, lo mismo que el gobernador y Berenice y los que estaban sentados con ellos,

<sup>31</sup> y todos ellos se retiraron aparte y comentaron entre ellos: «Este hombre no ha hecho nada que merezca la prisión ni la pena de muerte.»

willakuchkani. Manam ñoqaqa huktachu rimachkani aswanqa profetakunapa chaynataq Moisespa nisqallantam. Paykunam ñawpaqmantaraq nirqaku: <sup>23</sup>“Cristom ñakarispá wañunqa, wañuqkunamantam puntata kawsarimunqa hinaspa allin noticiata willakunqa judiokunaman hinaspa mana judiokunamanpas”, nispanku.

**Rey Agripata Pablo iñichiy munasqanmanta**

<sup>24</sup> Chaynata Pablo rimarikuptinmi Festoñataq qaparirqa: ¡Pablo locoyarunkim, llumpay yachaynikim locoyarachisunki! nispa.

<sup>25</sup> Pabloñataqmi nirqa: Allinpaq qawasqa Festo, manam locoyanichu, yachaywanmi cheqapllata rimachkani.

<sup>26</sup> Rey Agripaqa yachanpunim tukuy kaykunataqa, chaymi paypa ñawpaqñinpiqa cheqapta rimani. Sumaqtam yachan tukuy kaykunataqa, chaykunata manam pakasqallapichu pasakurqa.

<sup>27</sup> Reynilláy Agripa, ¿creenkichum profetakunapa willakusqanta? Arí, qamqa creenkim, nispa.

<sup>28</sup> Agripañataqmi nirqa: Asllamantam yaqalla Cristoman iñirachiwanki, nispa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi Pablo nirqa: Asllamanta otaq achkamanta kaspapas Diosyá munachun ama qamllachu, aswanqa kaypi lliw uyariqniykunapas Cristoman ñoqa hina iñikunaykichikta, ichaqa amayá ñoqa hina cadenasqachu, nispa.

<sup>30</sup> Chayta Pablo rimaruptinmi rey Agripa sayarirurqa, sayarirqakutaqmi gobernador Festopas, Berenicepas hinaspa chaypi lliw tiyaqkunapas.

<sup>31</sup> Huklawman asurikuspankuñataqmi ninakurqaku: Kay runaqa manam imatapas ruwasqachu

<sup>32</sup> Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

## Atos 27

### Paulo enviado para a Itália

<sup>1</sup> Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

<sup>2</sup> Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

<sup>3</sup> No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

<sup>4</sup> Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

<sup>5</sup> e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

<sup>6</sup> Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

<sup>7</sup> Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Gnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento

<sup>32</sup>Y Agripa dijo a Festo: Podría ser puesto en libertad este hombre, si no hubiera apelado al César.

## Hechos 27

### Pablo sale para Roma

<sup>1</sup> Cuando se decidió que deberíamos embarcarnos para Italia, fueron entregados Pablo y algunos otros presos a un centurión de la compañía Augusta, llamado Julio.

<sup>2</sup>Y embarcándonos en una nave adramitena que estaba para zarpar hacia las regiones de la costa de Asia, nos hicimos a la mar acompañados por Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

<sup>3</sup>Al día siguiente llegamos a Sidón. Julio trató a Pablo con benevolencia, permitiéndole ir a sus amigos y ser atendido por ellos.

<sup>4</sup>De allí partimos y navegamos al abrigo de la isla de Chipre, porque los vientos eran contrarios.

<sup>5</sup>Y después de navegar atravesando el mar frente a las costas de Cilicia y de Panfilia, llegamos a Mira de Licia.

<sup>6</sup>Allí el centurión halló una nave alejandrina que iba para Italia, y nos embarcó en ella.

<sup>7</sup>Y después de navegar lentamente por muchos días, y de llegar con dificultad frente a Gnido, pues el viento no nos permitió avanzar más, navegamos al abrigo de Creta, frente a Salmón;

<sup>32</sup>Por su parte, Agripa le dijo a Festo: «Se le podría poner en libertad, si no hubiera apelado al emperador.»

## Hechos 27

### Pablo es enviado a Roma

<sup>1</sup> Cuando se decidió que debíamos ir por barco a Italia, Pablo y otros prisioneros fueron entregados a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

<sup>2</sup>Nos embarcaron en una nave de Adramitio que tocaría los puertos de la provincia de Asia. Al zarpar, iba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

<sup>3</sup>Un día después llegamos a Sidón. Julio trataba a Pablo con mucha deferencia, y le permitía visitar a sus amigos, para que lo atendieran.

<sup>4</sup>De allí desplegamos velas, y navegamos a sotavento de Chipre, porque teníamos el viento en contra.

<sup>5</sup>Después de cruzar el mar frente a Cilicia y Panfilia, arribamos a Mira, una ciudad de Licia.

<sup>6</sup>Allí el centurión dio con una nave alejandrina que zarpaba para Italia, y nos embarcó en ella.

<sup>7</sup>Nuestra navegación fue muy lenta durante varios días, y a duras penas llegamos frente a Gnido, porque el fuerte viento nos lo impedía. Navegamos entonces a sotavento de Creta, frente a Salmón.

wañunanpaq hinaqa, manataqmi presopas kanmanchu, nispanku.

<sup>32</sup>Hinaptinmi Festota Agripa nirqa: Emperador César juzgananpaq Pablo-puni mana mañakuptinqa kachaykuchwanmi karqa, nispa.

## Hechos 27

### Pablota Roma llaqtaman pusachisqanmanta

<sup>1</sup>Italia lawmanmi barcopi pusachiwanankupaq rimanakururqaku, hinaspam Pablota wakín presokunata Augusto sutiyaq tropakunapa capitannin Julioman entregaykuwarqaku.

<sup>2</sup>Adramitio llaqtamanta barco Asia lawpi llaqtakunaman pasanapaq kaptinmi chay barcopi rirqaniku. Ñoqaykuwantaqmi rirqa Macedonia lawpi Tesalónica llaqtayaq Aristarcopas.

<sup>3</sup>Paqarinnintin punchawñataqmi Sidón llaqtaman chayarqaniku. Hinaptinmi Capitán Julioqa Pablota kuyapayasqanrayku, Pablota reqsinakusqankuna watukamuspanku imallapipas yanapaykunankuta mana harkakurqachu.

<sup>4</sup>Sidón llaqtamanta pasapaykum, contraykupi wayramusqanrayku Chipre islapa alleq lawninta rirqaniku.

<sup>5</sup>Cilicia lawpa hinaspa Panfilia lawpa chimpanta rispaykum Licia lawpi Mira llaqtaman chayarurqaniku.

<sup>6</sup>Chaypim soldadokunapa capitannin tarirurqa Alejandría llaqtamanta hamuspa Italia lawman riq barcota. Chaymanmi pusaykuwarqaku Italiakama apawanankupaq.

<sup>7</sup>Achka punchawmi allillamanta rirqaniku, hinaspaykum Gnido islapa chimpanman ñakayta chayarurqaniku. Contraykupi hinalla

contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

<sup>8</sup> Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

#### Os perigos da viagem

<sup>9</sup> Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

<sup>10</sup> dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

<sup>11</sup> Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

<sup>12</sup> Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

<sup>13</sup> Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

<sup>14</sup> Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

<sup>15</sup> e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

<sup>8</sup>y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

#### La tempestad en el mar

<sup>9</sup>Cuando ya había pasado mucho tiempo y la navegación se había vuelto peligrosa, pues hasta el Ayuno había pasado ya, Pablo los amonestaba,

<sup>10</sup>diciéndoles: Amigos, veo que de seguro este viaje va a ser con perjuicio y graves pérdidas, no solo del cargamento y de la nave, sino también de nuestras vidas.

<sup>11</sup>Pero el centurión se persuadió más por lo dicho por el piloto y el capitán del barco, que por lo que Pablo decía.

<sup>12</sup>Y como el puerto no era adecuado para invernar, la mayoría tomó la decisión de hacerse a la mar desde allí, por si les era posible arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira hacia el nordeste y el sudeste, y pasar el invierno allí.

<sup>13</sup>Cuando comenzó a soplar un moderado viento del sur, creyendo que habían logrado su propósito, llevaron anclas y navegaban costeando a Creta.

<sup>14</sup>Pero no mucho después, desde tierra comenzó a soplar un viento huracanado que se llama Euroclidón,

<sup>15</sup>y siendo azotada la nave, y no pudiendo hacer frente al viento nos abandonamos a él y nos dejamos llevar a la deriva.

<sup>8</sup>Logramos costear con dificultad, y llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca de la ciudad de Lasea.

<sup>9</sup>Pasaron muchos días, incluso el día del Perdón, así que era muy arriesgado continuar con la navegación. Entonces Pablo les hizo una observación.

<sup>10</sup>Les dijo: «Amigos, si seguimos navegando, creo que sufriremos perjuicios y pérdidas, no sólo del cargamento y de la nave sino también de nosotros.»

<sup>11</sup>Pero el centurión no le hizo caso, pues le creía más al piloto y al capitán de la nave que a Pablo.

<sup>12</sup>Como el puerto era incómodo para invernar, casi todos acordaron zarpar de allí. Creían poder arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira al noroeste y al suroeste, e invernar allí.

#### La tempestad en el mar

<sup>13</sup>Como empezó a soplar una brisa del sur, les pareció que el viento era adecuado; entonces llevaron anclas y se fueron siguiendo la costa de Creta.

<sup>14</sup>Pero al poco tiempo un viento huracanado, conocido como Euroclidón, dio contra la nave

<sup>15</sup>y la arrastró. Como no fue posible poner proa al viento, simplemente nos dejamos llevar por el viento.

wayramuptinmi Salmón llaqtapa chimpanta pasaruspayku Creta islata muyurqaniku.

<sup>8</sup>Sasallataña chay islapa waqtanta rispaykum, Lasea llaqtapa hichpanpi “Buenos Puertos” nisqankuman chayarurqaniku.

<sup>9</sup>Llumpaytaña unaruptiykum, ayuno fiesta pasaruptin lamar qochanta rinapaq llumpay sasaña kasqanrayku Pablo nirqa:

<sup>10</sup>Taytakuna, kay illasqanchikpiqa llumpay sasallañam kanqa, barcopas cargantinmi chinkakuykunqa, hinapinmi ñoqanchikpas wañuyupa patanpiña kasunchik, nispa.

<sup>11</sup>Soldadokunapa capitanninñataqmi Pablopa nisqanta mana uyarispan barco manejaqpa hinaspa dueñonpa nisqanta kasukurqa.

<sup>12</sup>Para tiempo kasqanrayku barcopa samanapaq mana allin kaptinmi, yaqa lliwchanku tanteeanakurqaku chay sitiomanta lloqsispa Fenice llaqtaman imanaypas chayaypi rinankupaq. Fenice llaqtapa Africa lawtawan Grecia lawtam qawachkan, chaypim poqoy tiempota pasayta munarqaku.

#### Lamar qochapi llumpay wayra hatarirusqanmanta

<sup>13</sup>Sur lawmanta sumaqlataña wayrarimuptinmi, rinaykupaq allin hinaña kaptin lloqsispayku Creta islapa waqtallanta rirqaniku.

<sup>14</sup>Ichaqa manapas unaymantam, noreste lawmanta Euroclidón sutiyuq viento sinchita pukumspan

<sup>15</sup>barcota kayman chayman apayta qallaykurqa, wayrapa contranpi mana riyta atispam hinataña apachikurqaniku.

**16** Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

**17** e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

**18** Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

**19** E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

**20** E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

**21** Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

**22** Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

**23** Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

**24** dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compares perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

**16** Navegando al abrigo de una pequeña isla llamada Clauda, con mucha dificultad pudimos sujetar el esquite.

**17** Después que lo alzaron, usaron amarras para ceñir la nave; y temiendo encallar en los bancos de Sirte, echaron el ancla flotante y se abandonaron a la deriva.

**18** Al día siguiente, mientras éramos sacudidos furiosamente por la tormenta, comenzaron a arrojar la carga;

**19** y al tercer día, con sus propias manos arrojaron al mar los aparejos de la nave.

**20** Como ni el sol ni las estrellas aparecieron por muchos días, y una tempestad no pequeña se abatía sobre nosotros, desde entonces fuimos abandonando toda esperanza de salvarnos.

**21** Cuando habían pasado muchos días sin comer, Pablo se puso en pie en medio de ellos y dijo: Amigos, debierais haberme hecho caso y no haber zarpado de Creta, evitando así este perjuicio y pérdida.

**22** Pero ahora os exhorto a tener buen ánimo, porque no habrá pérdida de vida entre vosotros, sino solo del barco.

**23** Porque esta noche estuvo en mi presencia un ángel del Dios de quien soy y a quien sirvo,

**24** diciendo: «No temas, Pablo; has de comparecer ante el César; y he aquí, Dios te ha concedido todos los que navegan contigo».

**16** Luego de deslizarnos a sotavento de la isla llamada Cauda, con muchas dificultades pudimos recoger la lancha salvavidas,

**17** la cual fue subida a bordo y atada a la nave. Por temor a quedar varados en la arena, se arriaron las velas y la nave quedó a la deriva.

**18** Como éramos azotados por una furiosa tempestad, al siguiente día se comenzó a aligerar la nave de su carga,

**19** y al tercer día se arrojaron los aparejos de la nave.

**20** Durante muchos días no pudieron verse el sol ni las estrellas, y la fuerte tempestad nos seguía azotando, así que ya habíamos perdido toda esperanza de salvarnos.

**21** Como hacía mucho que no comíamos, Pablo se puso de pie y dijo: «Amigos, ustedes debieron haberme hecho caso, y no haber zarpado de Creta. Así se habría evitado este perjuicio y esta pérdida.

**22** Pero yo les pido que no pierdan el ánimo, pues ninguno de ustedes perderá la vida. Solamente se perderá la nave.

**23** Lo sé porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios, a quien sirvo y pertenezco,

**24** y me ha dicho: “Pablo, no tengas miedo. Es necesario que compares ante el emperador. Dios te ha concedido que todos los que navegan contigo salgan ilesos.”

**16** Clauda sutiyuq taksa islapa qepanta pasaruptykuqa manañam llumpaytachu wayramurqa, hinaptinmi salvakunapaq boteta sasallataña churkurqaniku.

**17** Churkuruptiykum seguranankupaq barcota waskakunawan watarqaku. Ichaqa Sirte sutiyuq yakupa huñusqan aqoman mana chocarunaykupaqmi barcopa velankunata hurqorurqaniku llutanpiña rinaykupaq.

**18** Paqarinnintin punchawñataqmi aswan kallpawanraq wayra pukumuptin barcopi cargakunata yakuman wischurqaku.

**19** Kimsa punchawmantañataqmi kikiykuña barcopa llaqa imankunata yakuman wischurqaniku.

**20** Achka punchawña intitapas nitaq chaskakunatapas mana rikuspam hinaspa wayra-para hinalla apawaptinkum, manaña imaraykupas librakuytaqa piensarqanikuñachu.

**21** Barcopi kaqkuna achka punchawña mana mikusqa kaptiykum, chawpiykupi sayaykuspan Pablo nirqa: Riqmasillaykuna, nisqaypi hinapas Creta islamantaqa amapas lloqsimuchwanchu karqa, hinaptinqa manachá ñakarichwanchu nitaq imanchikunatapas yakuman wischuchkachwanchu karqa.

**22** Ichaqa ama hukmanyaspa kallpanchakuychik, manam hukllapas wañunkichikchu, barcollam chinkaykunqa.

**23** Chisi tutam rikuriykuwarqa servisqay Diospa angelnin.

**24** Paymi niwarqa: “Pablo ama manchakuychu, rey Cesarpa ñawpaqinmanqa chayankipunim, qamraykum lliw qanwan riqkunata wañunankumanta Dios salvanqa”, nispa.



<sup>25</sup> Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

<sup>26</sup> Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

#### O naufrágio

<sup>27</sup> Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

<sup>28</sup> E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

<sup>29</sup> E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

<sup>30</sup> Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

<sup>31</sup> disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

<sup>32</sup> Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

<sup>33</sup> Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

<sup>25</sup> Por tanto, tened buen ánimo amigos, porque yo confío en Dios, que acontecerá exactamente como se me dijo.

<sup>26</sup> Pero tenemos que encallar en cierta isla.

<sup>27</sup> Y llegada la decimocuarta noche, mientras éramos llevados a la deriva en el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros presentían que se estaban acercando a tierra.

<sup>28</sup> Echaron la sonda y hallaron que había veinte brazas; pasando un poco más adelante volvieron a echar la sonda y hallaron quince brazas de profundidad.

<sup>29</sup> Y temiendo que en algún lugar fuéramos a dar contra los escollos, echaron cuatro anclas por la popa y ansiaban que amaneciera.

<sup>30</sup> Como los marineros trataban de escapar de la nave y habían bajado el esquife al mar, bajo pretexto de que se proponían echar las anclas desde la proa,

<sup>31</sup> Pablo dijo al centurión y a los soldados: Si estos no permanecen en la nave, vosotros no podréis salvarlos.

<sup>32</sup> Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife y dejaron que se perdiera.

<sup>33</sup> Y hasta que estaba a punto de amanecer, Pablo exhortaba a todos a que tomaran alimento, diciendo: Hace ya catorce días que, velando

<sup>25</sup> Así que, ¡ánimense, amigos míos!, que Dios hará todo tal y como me lo ha dicho.

<sup>26</sup> Sin embargo, necesitamos llegar a alguna isla.»

<sup>27</sup> Catorce noches después de navegar a la deriva por el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros intuyeron que estaban cerca de tierra,

<sup>28</sup> así que echaron la sonda y ésta marcaba una profundidad de treinta y seis metros; un poco más adelante volvieron a echarla, y ya marcaba veintisiete.

<sup>29</sup> Ante el temor de dar con algunos escollos, se echaron cuatro anclas por la popa, esperando con ansias que amaneciera.

<sup>30</sup> Algunos marineros trataron de huir de la nave y, aparentando que querían soltar las anclas de proa, echaron al mar la lancha salvavidas;

<sup>31</sup> pero Pablo les dijo al centurión y a los soldados: «Si éstos no se quedan en la nave, ustedes no se podrán salvar.»

<sup>32</sup> Entonces los soldados cortaron las amarras de la lancha y dejaron que ésta se perdiera.

<sup>33</sup> Comenzaba a amanecer cuando Pablo los animó a comer. Les dijo: «Ya van catorce días que ustedes están en ayunas y en compás de espera. ¡No han comido nada!

<sup>25</sup> Chaynaqa, riqmasillaykuna, kallpanchakuychik, ñoqaqa Diospim hapipakuni, angelpa nisqanman hinam cheqaptapuni kawsasunchik.

<sup>26</sup> Chaywanpas hukkaqnin islamanmi wischusqa kasunchik, nispa.

<sup>27</sup> Iskay semanañam wayrapa apakachasqan kachkarqaniku Adriático sutiuyq lamar qochapi, hinaptinmi chawpi tutata barcopi llamkaqkuna musyarurqaku allpaman chayaykuchkasqaykutaña.

<sup>28</sup> Yakupa hondo kayninta tupuptinkum iskay chunka metron kasqa, tumpa waklawpi tupuptinkuñaataqmi chunka pichqayuyllaña kasqa.

<sup>29</sup> Hinaptinmi raqchikunaman takakurunamanta manchakuspanku barcopa qepa lawninman wataruspanku tawa anclakunata yakuman wischurqaku, hinaspankum achikyamunantaña munarqaku.

<sup>30</sup> Barcopi llamkaqkunañataqmi rimanakururqaku chay barcomanta ayqekunankupaq, hinaspankum salvakunankupaq boteta uraykachiya qallaykurqaku, chaytaqa ruwarqaku barcopa punta lawninta llasaq fierrokunata bajachiq tukuspallam.

<sup>31</sup> Ichaqa capitánmanwan soldadokunamanmi Pablo nirqa: Kay barcopi llamkaqkuna ayqekuptinqa manam salvakuyta atiwachikichu, nispa.

<sup>32</sup> Chaynata willaykuptinmi chay botepa waskankunata soldadokuna kuchuruspa yakuman wischuykurqaku.

<sup>33</sup> Achikyaramuptinmi Pabloqa lliwchankuta kallpanchaspan imallatapas mikuykunankupaq nirqa: Yaqa iskay semanañam mana puñusqa hinaspa mana mikusqa kachkankichik.

<sup>34</sup> Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

<sup>35</sup> Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

<sup>36</sup> Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

<sup>37</sup> Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

<sup>38</sup> Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

<sup>39</sup> Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

<sup>40</sup> Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

<sup>41</sup> Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

continuamente, estais en ayunas, sin tomar ningún alimento.

<sup>34</sup>Por eso os aconsejo que toméis alimento, porque esto es necesario para vuestra supervivencia; pues ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

<sup>35</sup>Habiendo dicho esto, tomó pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; y partiéndolo, comenzó a comer.

<sup>36</sup>Entonces todos, teniendo ya buen ánimo, tomaron también alimento.

<sup>37</sup>En total éramos en la nave doscientas setenta y seis personas.

<sup>38</sup>Una vez saciados, aligeraron la nave arrojando el trigo al mar.

<sup>39</sup>Cuando se hizo de día, no reconocían la tierra, pero podían distinguir una bahía que tenía playa, y decidieron lanzar la nave hacia ella, si les era posible.

<sup>40</sup>Y cortando las anclas, las dejaron en el mar, aflojando al mismo tiempo las amarras de los timones; e izando la vela de proa al viento, se dirigieron hacia la playa.

<sup>41</sup>Pero chocando contra un escollo donde se encuentran dos corrientes, encallaron la nave; la proa se clavó y quedó inmóvil, pero la popa se rompía por la fuerza de las olas.

<sup>34</sup>Yo les ruego que coman algo para mantenerse sanos. Tengan la seguridad de que no van a perder ni un cabello de su cabeza.»

<sup>35</sup>Dicho esto, Pablo tomó el pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; luego lo partió y comenzó a comer.

<sup>36</sup>Entonces todos se animaron y también comieron.

<sup>37</sup>Los que estábamos en la nave éramos un total de doscientas setenta y seis personas.

<sup>38</sup>Ya satisfechos, se arrojó el trigo al mar y se aligeró la nave.

#### El naufragio

<sup>39</sup>Al llegar el día, no reconocieron el lugar, pero vieron una ensenada que tenía playa, y acordaron hacer el intento de encallar allí.

<sup>40</sup>Soltaron las anclas y las dejaron en el mar; soltaron también las amarras del timón, izaron al viento la vela de proa, y se enfilaron hacia la playa.

<sup>41</sup>Como encontraron un lugar de dos corrientes, hicieron encallar la nave; allí la proa quedó inmóvil y enclavada en la arena, pero la violencia del mar hizo pedazos la popa.

<sup>34</sup>Ruegakuykichikmi imallatapas mikuykunaykichikpaq. Mikunaykichikpunim kawsanaykichikpaq, manam pipapas huk chukchallanpas chinkanqachu, nispa.

<sup>35</sup>Chaynata niruspanmi tantata Pablo hapiykuspan lliwpa ñawpaqninpi Diosman graciasta qorqa, hinaspanmi partiykuspan mikuyta qallaykurqa.

<sup>36</sup>Chaymi kallpanchakuspanku lliw-chanku mikurqaku.

<sup>37</sup>Chay barcopiqa karqaniku iskay pachak qanchis chun-ka soqtayuy runakunam.

<sup>38</sup>Saksa-nankukama mikuruspankum barcota sampayachinankupaq costalpi trigokunata yakuman wischuykurqaku.

#### Barcota chinkaykusqanmanta

<sup>39</sup>Achikyaruptinñataqmi barcopi llamkaqkuna mana reqsirqakuchu maylaw allpapi kasqaykutapas, ichaqa rikururqakum qocha hina yaykuqpa patanpi aqollaña pampata, hinaspan rimanakurqaku atispankuqa barcota chayman chayachinankupaq.

<sup>40</sup>Barco takyachiq llasaq fierropa waskankunata kuchuruspankum hina yaku ukupiña saqerurqaku. Paskar-qakutaqmi barcota timonnin watasqanku waskakunatapas, barcota ñawpaqninpi velata altoman hoqariyuktinkum barcota qochapa patan aqollaña pampaman riyta qallaykurqa.

<sup>41</sup>Aswanqa iskay lawmanta yakukunapa tupanakusqanman chayaruptyikum barcota aqopiña umanpa plantakururqa, chaynapim manaña kuyurirqachu. Barcota qepa lawninta yaku nisyullataña laqyamuptinmi chitqakuytaña qallaykurqa.

<sup>42</sup> O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

<sup>43</sup> mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impidiu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

<sup>44</sup> Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

## Atos 28

### A ilha de Malta

<sup>1</sup> Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

<sup>2</sup> Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

<sup>3</sup> Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

<sup>4</sup> Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

<sup>5</sup> Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

<sup>6</sup> mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar,

<sup>42</sup>Y el plan de los soldados era matar a los presos, para que ninguno de ellos escapara a nado;

<sup>43</sup>pero el centurión, queriendo salvar a Pablo, impidió su propósito, y ordenó que los que pudieran nadar se arrojaran primero por la borda y llegaran a tierra,

<sup>44</sup>y que los demás siguieran, algunos en tablonos, y otros en diferentes objetos de la nave. Y así sucedió que todos llegaron salvos a tierra.

## Hechos 28

### Pablo en Malta

<sup>1</sup>Y una vez que ellos estaban a salvo, nos enteramos de que la isla se llamaba Malta.

<sup>2</sup>Y los habitantes nos mostraron toda clase de atenciones, porque a causa de la lluvia que caía y del frío, encendieron una hoguera y nos acogieron a todos.

<sup>3</sup>Pero cuando Pablo recogió una brazada de leña y la echó al fuego, una víbora salió huyendo del calor y se le prendió en la mano.

<sup>4</sup>Y los habitantes, al ver el animal colgando de su mano, decían entre sí: Sin duda que este hombre es un asesino, pues aunque fue salvado del mar, Justicia no le ha concedido vivir.

<sup>5</sup>Pablo, sin embargo, sacudiendo la mano, arrojó el animal al fuego y no sufrió ningún daño.

<sup>6</sup>Y ellos esperaban que comenzara a hincharse, o que súbitamente cayera muerto. Pero después de esperar

<sup>42</sup>Entonces los soldados acordaron matar a los presos, para que ninguno tratara de fugarse nadando,

<sup>43</sup>pero el centurión quería salvar a Pablo, así que les impidió su intento y ordenó que los que supieran nadar fueran los primeros en echarse al mar para llegar a tierra,

<sup>44</sup>y que los demás usaran tablas, o algunos restos de la nave. Fue así como todos pudimos llegar a tierra y salvarnos.

## Hechos 28

### Pablo en la isla de Malta

<sup>1</sup>Una vez a salvo, supimos que la isla se llamaba Malta.

<sup>2</sup>Allí los habitantes nos trataron con mucha amabilidad. Como estaba lloviendo y hacía mucho frío, nos recibieron a todos con una fogata que hicieron.

<sup>3</sup>Pablo fue entonces a recoger algunas ramas secas para echarlas al fuego, pero una víbora que huía del calor se le prendió de la mano.

<sup>4</sup>Cuando los lugareños vieron que la víbora pendía de su mano, se dijeron unos a otros: «Con toda seguridad este hombre es un homicida, pues logró escapar del mar, pero la justicia lo ha alcanzado y no lo dejará vivir.»

<sup>5</sup>Pero Pablo se sacudió la víbora y ésta cayó en el fuego, sin que Pablo sufriera ningún daño.

<sup>6</sup>La gente esperaba que Pablo se hinchara o cayera muerto; pero como después de mucho esperar vieron

<sup>42</sup>Soldadokunañaataqmi presokuna wañurachiyta munarqaku, chaynapi mayqanninkupas nadeaspa ama llupti-nankupaq.

<sup>43</sup>Ichaqa soldadokunapa capitanninmi Pablota salvayta munaspan harkakurqa ama pitapas wañuchinankupaq, hinaspan kamachirqa nadeay yachaqkuna puntata yakuman pawaykuspanku patanman lloqsinankupaq,

<sup>44</sup>chaynapi wakinñaataq tablakunapi otaq barcopa imankunamanpas hapipakuspa lloqsinankupaq. Chaynapim patanman allinlla lliwchanku chayarurqaku.

## Hechos 28

### Malta sutiyuq islapi Pablota kasqanmanta

<sup>1</sup>Lliwniyku salvakuruspaykuñam yacharurqaniku chay islapa sutinga Malta kasqanta.

<sup>2</sup>Chay islapi yachaqkunam kuyakuyllawanña chaskiykuwarqaku, paraptin chirimusqanraykum ninata ratachispa niwarqaku: Lliwchaykichikyá qonikuychik, nis-panku.

<sup>3</sup>Pabloñaataqmi chaki yantata hoqariyuspan ninaman hinaykuchkarqa, hinaptinmi venenoyuq maqta uru ninamanta ayqechkaspan Pablota makinman wankukururqa.

<sup>4</sup>Chay islapi yachaqkunañaataqmi Pablota makinpi maqta uru warkurayaqta rikuspanku ninakurqaku: Kay runaqa cheqaptapas runa wañu-chiqchusmi kanman, chaychusmi lamar qochamanta librakuruptinpas justicia ruwaq mamacha mana kawsananta munanchu, nispanku.

<sup>5</sup>Pablom ichaqa chay maqta uruta ninaman taspiykurqa, paytaqa manam imanarqachu.

<sup>6</sup>Lliwchankum suyachkarqaku punkipakurunqach otaqchá qonqayta wañusqa wichiykunqa, nispanku.

vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

#### **Públio hospeda a Paulo**

<sup>7</sup> Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

<sup>8</sup> Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

<sup>9</sup> À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

<sup>10</sup> os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

#### **A continuação da viagem**

<sup>11</sup> Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que inverna na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

<sup>12</sup> Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

<sup>13</sup> donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

<sup>14</sup> onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

por largo rato, y de no observar nada anormal en él, cambiaron de parecer y decían que era un dios.

<sup>7</sup> Y cerca de allí había unas tierras que pertenecían al hombre principal de la isla, que se llamaba Publio, el cual nos recibió y nos hospedó con toda amabilidad por tres días.

<sup>8</sup> Y sucedió que el padre de Publio yacía en cama, enfermo con fiebre y disentería; y Pablo entró a verlo, y después de orar puso las manos sobre él, y lo sanó.

<sup>9</sup> Cuando esto sucedió, los demás habitantes de la isla que tenían enfermedades venían a él y eran curados.

<sup>10</sup> También nos honraron con muchas demostraciones de respeto, y cuando estábamos para zarpar, nos suplieron con todo lo necesario.

#### **Continúa el viaje a Roma**

<sup>11</sup> Después de tres meses, nos hicimos a la vela en una nave alejandrina que había invernado en la isla, y que tenía por insignia a los Hermanos Gemelos.

<sup>12</sup> Cuando llegamos a Siracusa, nos quedamos allí por tres días.

<sup>13</sup> Y zarpando de allí, seguimos la costa hasta llegar a Regio. Y al día siguiente se levantó un viento del sur, y en dos días llegamos a Puteoli.

<sup>14</sup> Allí encontramos algunos hermanos, que nos invitaron a permanecer con ellos por siete días. Y así llegamos a Roma.

que no le pasaba nada, cambiaron de parecer y lo consideraban un dios.

<sup>7</sup> En aquella isla las propiedades eran de un hombre importante llamado Publio, quien nos recibió y amablemente nos hospedó durante tres días.

<sup>8</sup> Y resultó que el padre de Publio estaba enfermo. Tenía fiebre y disentería, y estaba en cama. Pero Pablo fue a verlo y, luego de orar por él, le impuso las manos y lo sanó.

<sup>9</sup> Cuando se supo lo que Pablo había hecho, otros de la isla con distintas enfermedades vinieron a él, y también fueron sanados.

<sup>10</sup> En agradecimiento, nos trataron con mucha amabilidad, y cuando zarpamos nos llenaron de todas las provisiones necesarias.

#### **Pablo llega a Roma**

<sup>11</sup> Después de haber estado tres meses en la isla, nos hicimos a la mar en una nave alejandrina que había pasado el invierno allí, y que tenía por insignia a los dioses Cástor y Pólux.

<sup>12</sup> Llegamos a Siracusa, y allí nos quedamos tres días.

<sup>13</sup> Luego seguimos la costa y llegamos a Regio; un día después tuvimos viento del sur, y al segundo día llegamos a Puteoli,

<sup>14</sup> donde hallamos algunos hermanos, los cuales nos pidieron quedarnos con ellos siete días; luego fuimos a Roma.

Unayniqmanta manaña imapas pasaptinmi piensarurqaku Pabloqa huk dios kasqanta.

<sup>7</sup> Chay islapi kamachikuqmi karqa Publio sutiyaq, paypa chakrankunam ñoqaykupa hichpallaykupi karqa. Chaymi samaykachiwaspanku kimsa punchawpuni atiendeykuwarqaku.

<sup>8</sup> Publiopa tayanmi camapi calenturawan hinaspa diarrewan kachkarqa. Pablom watukuspan Diosta mañapurqa, paypa umanman makinta churaykuptinmi sanoyarurqa.

<sup>9</sup> Chay islapi yachaq wakin onqoqkunapas chayta yacharuspankum Pabloman hamurqaku hinaspa sanoyarqaku.

<sup>10</sup> Paykunam llumpayta agradecekuwaspanku kuyakuyninkuta qowarqaku. Huk barcopiña lloqsiptiykum tukuy ima pisiwaqniykuta qowarqaku.

#### **Roma llaqtaman Pabloa chayasqanmanta**

<sup>11</sup> Chay islapi kimsa killa karuspaykum Alejandría llaqtamanta hamuq barcopiña lloqsirqaniku, chay islapim samachkarqa poqoy tiempo pasanankama. Chay barcopa umanpim Cástor chaynataq Pólux dioskunapa rikchayninkuna llaqlasqa kasqa.

<sup>12</sup> Barcopa sayanan Siracusa llaqtaman chayaruspaykum kimsa punchaw qeparqaniku.

<sup>13</sup> Chaymantam rirqaniku lamar qochapa patallanta Regio llaqtaman chayanaykukama. Paqarinnintin punchawñataqmi qepayku lawmanta wayramuptin iskay punchawpi Puteoli llaqtaman chayarurqaniku.

<sup>14</sup> Chaypim wakin iñiqmasinchikkunata tarirqaniku, hinaptinmi ruegoarqaku huk semana paykunawan kanaykupaq. Chayñam Roma llaqtaman chayarqaniku.

<sup>15</sup> Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

#### Paulo em Roma

<sup>16</sup> Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

<sup>17</sup> Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

<sup>18</sup> os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

<sup>19</sup> Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

<sup>20</sup> Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

<sup>21</sup> Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito;

<sup>15</sup> Cuando los hermanos tuvieron noticia de nuestra llegada, vinieron desde allá a recibirnos hasta el Foro de Apio y Las Tres Tabernas; y cuando Pablo los vio, dio gracias a Dios y cobró ánimo.

#### Pablo en Roma

<sup>16</sup> Cuando entramos en Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, con el soldado que lo custodiaba.

<sup>17</sup> Y aconteció que tres días después Pablo convocó a los principales de los judíos, y cuando se reunieron, les dijo: Hermanos, sin haber hecho yo nada contra nuestro pueblo ni contra las tradiciones de nuestros padres, desde Jerusalén fui entregado preso en manos de los romanos,

<sup>18</sup> los cuales, cuando me interrogaron, quisieron ponerme en libertad, pues no encontraron causa para condenarme a muerte.

<sup>19</sup> Pero cuando los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al César, pero no porque tuviera acusación alguna contra mi pueblo.

<sup>20</sup> Por tanto, por esta razón he pedido veros y hablaros, porque por causa de la esperanza de Israel llevo esta cadena.

<sup>21</sup> Y ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas de Judea sobre ti, ni ha venido aquí ninguno

<sup>15</sup> Cuando los hermanos supieron de nosotros, salieron a recibirnos hasta el Foro de Apio y las Tres Tabernas. Al verlos, Pablo dio gracias a Dios y recuperó el ánimo.

<sup>16</sup> Al llegar a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, bajo la vigilancia de un soldado.

#### Pablo predica en Roma

<sup>17</sup> Tres días después, Pablo convocó a los judíos más importantes, y cuando todos estuvieron reunidos, les dijo: «Hermanos míos, yo no he cometido ningún mal contra el pueblo ni contra las costumbres de nuestros padres; sin embargo, me aprehendieron en Jerusalén y me entregaron al poder de los romanos.

<sup>18</sup> Éstos examinaron mi caso y quisieron ponerme en libertad, pues no hallaron ninguna razón para condenarme a muerte.

<sup>19</sup> Pero como los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al emperador, aun cuando no tengo nada en contra de mi pueblo.

<sup>20</sup> Por esta razón los he llamado, pues quería verlos y hablar con ustedes. ¡Me encuentro encadenado por creer en la esperanza de Israel!

<sup>21</sup> Ellos le dijeron: «Nosotros no hemos recibido de Judea ninguna carta en relación contigo, ni ha

<sup>15</sup> Roma llaqtapi iñiqkunam chayanykuta yachasqakuña hinaspam “Apio Foro” nisqa plazakama taripamuwasqaku, wakinñataqmi “Kimsa Taberna” nisqa sitiokama taripamuwarqaku. Paykunata Pablo rikuykuspanmi Diosman graciasta qospan aswanraq kallpanchakurqa.

<sup>16</sup> Roma llaqtaman chayaruptyikum Pablota saqeykurqaku huk soldadopa cuidasqan sapaq wasipi yachananpaq.

#### Roma llaqtapi Pablota willakusqanmanta

<sup>17</sup> Chayasqaykumanta kimsa pun-chawmanmi Romapi judiokunapa kamachiqninkunata Pablo qayachimurqa, huñunakuruptyinkum nirqa: Wawqeykuna, ñoqaqa manam imatapas ruwarqanichu ayllunchikkunapa contranpiqa otaq ñawpa taytanchikkunapa costumbrenkunapa contranpiqa, chaywanpas castanchikkunam Jerusalén llaqtapi presota entregawarqaku Roma llaqtayuq kamachikuqkunaman.

<sup>18</sup> Chaymi paykuna tapuwaspanku wañuchiwanankupaq hinaqa mana imatapas tarispanku kachaykuwayta munawarqaku.

<sup>19</sup> Aswanqa castanchikkuna chayta mana munaptinkuñataqmi kikin rey Cesarña juzgawanapaq mañakurqani. Chaywanpas manam ayllunchikkunata acusanaypaqchu.

<sup>20</sup> Chaynapim qayachimurqaykichik qamkunawan tupaykuptinchik willanaypaq. Israel miraykunapa suyasqanku hamurusqanmanta willasqayraykum kay cadenawan watasqa kachkani.

<sup>21</sup> Hinaptinmi paykunañataq nirqaku: Qanmantaqa manam ima cartatapas Judea lawmantaqa

também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasses ou dissesse de ti mal algum.

<sup>22</sup> Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

**Paulo prega em Roma**

<sup>23</sup> Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

<sup>24</sup> Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

<sup>25</sup> E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

<sup>26</sup> Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entenderéis; vendo, vereis e não percebereis.

<sup>27</sup> Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

<sup>28</sup> Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

de los hermanos que haya informado o hablado algo malo acerca de ti.

<sup>22</sup> Pero deseamos oír de ti lo que enseñas, porque lo que sabemos de esta secta es que en todas partes se habla contra ella.

**Pablo predica en Roma**

<sup>23</sup> Y habiéndole fijado un día, vinieron en gran número adonde él posaba, y desde la mañana hasta la tarde les explicaba testificando fielmente sobre el reino de Dios, y procurando persuadirlos acerca de Jesús, tanto por la ley de Moisés como por los profetas.

<sup>24</sup> Algunos eran persuadidos con lo que se decía, pero otros no creían.

<sup>25</sup> Y al no estar de acuerdo entre sí, comenzaron a marcharse después de que Pablo dijo una última palabra: Bien habló el Espíritu Santo a vuestros padres por medio de Isaías el profeta,

<sup>26</sup> diciendo: Ve a este pueblo y di: «Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis;

<sup>27</sup> porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible, y con dificultad oyen con sus oídos; y sus ojos han cerrado; no sea que vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane».

<sup>28</sup> Sabed, por tanto, que esta salvación de Dios ha sido enviada a los gentiles. Ellos sí oirán.

venido ninguno de los hermanos a denunciarte o a decir algo malo acerca de ti.

<sup>22</sup> Pero nos gustaría que nos dijeras lo que piensas, pues sabemos que por todas partes se habla en contra de esta secta.»

<sup>23</sup> Pablo les señaló un día para reunirse, y muchos acudieron al lugar donde se hospedaba, y desde la mañana hasta la tarde les habló del reino de Dios, citando tanto la ley de Moisés como a los profetas para convencerlos acerca de Jesús.

<sup>24</sup> Algunos concordaban con lo que Pablo decía, pero otros no creían.

<sup>25</sup> Y como no se pusieron de acuerdo, al retirarse Pablo les dijo: «Bien habló el Espíritu Santo a nuestros padres por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

<sup>26</sup>» «Ve a este pueblo, y dile: Ustedes oirán, pero no entenderán; Verán, pero no percibirán.

<sup>27</sup> Porque su corazón se ha endurecido, Y sus oídos son incapaces de oír. Han cerrado sus ojos, para no ver ni oír, ni entender bien; para que no se conviertan y yo los sane.»

<sup>28</sup>» Por lo tanto, deben saber que a los no judíos se les envía esta salvación de Dios, y ellos sí oirán.»

chaskirqanikuchu, manataqmi mayqan  
llaqtamasinchikkuna hamuqpas qampa  
contraykipiqa imatapas niwarqakuchu.

<sup>22</sup> Ichaqa imam piensasqaykitam uyariyta munaniku, ñoqaykuqa yachanikum tukuy hinastinpi iñiqkunapa contranpi rimasqankuta, nispanku.

<sup>23</sup> Chaykunamanta rimanankupa huk punchawtaña akllaruptinkum, Pablopa samakusqanman achka runakuna hamurqaku, hinaptinmi tutapaymanta tardeykuqkama Diospa munaychakusqanmanta paykunaman willarqa. Moisespa hinaspa profetakunapa qellqasqanta qawachispanmi Jesusmanta convencechiyta munarqa.

<sup>24</sup> Hinaptinmi wa-kinqa Pablopa nisqanta creerqaku, wakinñataqmi mana creerqakuchu.

<sup>25</sup> Mana huk sonqolla kaspas asurikuptinkum Pablo nirqa: Allintapunim ñawpaq taytanchikkunamanqa Chuya Espiritu profeta Isaiasintakama kaynata nirqa:

<sup>26</sup> «Rispayki wak llaqtata kaynata nimuy: Uyarispapas manam entiendenkichikchu, qawakuspapas manam rikunkichikchu.

<sup>27</sup> Kay runakunapa sonqonqa rumiyarunmi, paykunaqa rikurirun sasa uyarikuqmi, ñawinkutapas wichqarunkum mana qawakunankupa, upa tukurunkum mana uyarikunankupa, chaynapi tukuy sonqonkuwan mana entiendenankupa, chaynapi mana kutirikamuwanankupa, chaynapi mana sanoyachinaypaq», nispa.

<sup>28</sup> Chaynata Pablo rimaruspanmi nirqa: Kunanmantaqa yachaychikyá, Diospa salvacionninqa mana judío kaqkunamanpas



<sup>29</sup> [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

**Paulo prisioneiro durante dois anos**

<sup>30</sup> Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recibia todos que o procuravam,

<sup>31</sup> pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

<sup>29</sup>Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron, teniendo gran discusión entre sí.

<sup>30</sup>Y Pablo se quedó por dos años enteros en la habitación que alquilaba, y recibía a todos los que iban a verlo,

<sup>31</sup>predicando el reino de Dios, y enseñando todo lo concerniente al Señor Jesucristo con toda libertad, sin estorbo.

<sup>29</sup>Al oír esto los judíos, se fueron luego de discutir largamente entre ellos.

<sup>30</sup>Pablo permaneció dos años enteros en una casa alquilada, y allí recibía a todos los que iban a verlo;

<sup>31</sup>y sin ningún temor ni impedimento les predicaba acerca del reino de Dios y les enseñaba acerca del Señor Jesucristo.

willasqañam kanqa, paykunam ichaqa uyarinaku, nispá.

<sup>29</sup> [Pablo kaynata niruptinmi judiokuna pasakurqaku kikinkupura llumpayta atipanakustin].

<sup>30</sup>Pablom chay arriendasqan wasipi iskay wata yacharqa, hinaspam lliw watukuq-ninkunata chaskirqa.

<sup>31</sup>Mana manchakuspanmi Diospa munaychakuyninmanta willakuq, pipapas mana harkakusqanmi Señor Jesucristomanta yachachiq.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo aos Romanos</b>	<b>Romanos</b>	<b>Romanos</b>	<b>Romanos</b>
<b>Romanos 1</b>	<b>Romanos 1</b>	<b>Romanos 1</b>	<b>Romanos 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,	<sup>1</sup> Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,	<sup>1</sup> Yo, Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol y apartado para el evangelio de Dios,	<sup>1</sup> Jesucristopa serviqnin ñoqa Pablom rimaykamuykichik. Diosmi apostolnin kanaypaq qayaykuwaspan allin noticiata willakunaypaq akllaykuwarqa.
<sup>2</sup> o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,	<sup>2</sup> que Él ya había prometido por medio de sus profetas en las santas Escrituras,	<sup>2</sup> que él ya había prometido por medio de sus profetas en las santas Escrituras,	<sup>2</sup> Chaytam profetankunatakama ñawpaqmantaraq Dios prometeturqa Chuya Qellqapi.
<sup>3</sup> com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi	<sup>3</sup> acerca de su Hijo, que nació de la descendencia de David según la carne,	<sup>3</sup> les escribo acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que conforme a los hombres descendía de David,	<sup>3</sup> Kay allin noticiaqa Diospa Churin Señorninchik Jesucristomanta willakuymi. Paymi aychaman hina nacemurqa Davidpa mirayninmanta.
<sup>4</sup> e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,	<sup>4</sup> y que fue declarado Hijo de Dios con poder, conforme al Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos: nuestro Señor Jesucristo,	<sup>4</sup> pero que conforme al Espíritu de santidad fue declarado Hijo de Dios con poder, por su resurrección de entre los muertos.	<sup>4</sup> Chuya Espirituman hinañataqmi, wañusqanmanta kawsarimusqanrayku, Diospa atiyiniyuq Churinwan sutichasqa karqa.
<sup>5</sup> por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,	<sup>5</sup> por medio de quien hemos recibido la gracia y el apostolado para promover la obediencia a la fe entre todos los gentiles, por amor a su nombre;	<sup>5</sup> Por medio de Jesucristo recibimos la gracia del apostolado, para que por su nombre llevemos a todas las naciones a obedecer a la fe.	<sup>5</sup> Diospa kuyakuyninman hinam apóstol kanaypaq Jesucristontakama akllasqa karqani, chaynapi llapallan nacionkuna Jesucristopi iñispanku payllataña kasukunankupaq.
<sup>6</sup> de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.	<sup>6</sup> entre los cuales estáis también vosotros, llamados de Jesucristo;	<sup>6</sup> Entre esas naciones están también ustedes, llamados a ser de Jesucristo.	<sup>6</sup> Chay runakuna hinam qamkunapas Jesucristopaq akllasqaña kachkanchik.
<sup>7</sup> A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	<sup>7</sup> a todos los amados de Dios que están en Roma, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>7</sup> A todos ustedes que están en Roma, los amados de Dios que fueron llamados a ser santos: Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.	<sup>7</sup> Chaymi Roma llaqtapi Diospa kuyasqankunaman qellqamuykichik, Diosmi kuyasunkichik, hinaspan payllapaña kawsanaykichikpaq qayasurqankichik. Dios Taytanchikpa chaynataq Señorninchik Jesucristopa kuyakuyninwan hawkayayninnyá qamkunawan kachun.
<b>O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los</b>	<b>Deseos de Pablo de visitar a Roma</b>	<b>Deseo de Pablo de visitar Roma</b>	<b>Roma llaqtapi kaqkunata watukuy munasqanmanta</b>
<sup>8</sup> Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.	<sup>8</sup> En primer lugar, doy gracias a mi Dios por medio de Jesucristo por todos vosotros, porque por todo el mundo se habla de vuestra fe.	<sup>8</sup> En primer lugar, por medio de Jesucristo doy gracias a mi Dios por todos ustedes y porque su fe se difunde por todo el mundo.	<sup>8</sup> Imamantapas puntataqa, iñisqay-kichikmanta tukuy hinastinpi allin-ta willakusqankuta yachaspaymi Jesu-cristopa sutinpi llapallaykichikmanta Diosman graciasta qoni.

<sup>9</sup> Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

<sup>10</sup> em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

<sup>11</sup> Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

<sup>12</sup> isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

<sup>13</sup> Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

<sup>14</sup> Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

<sup>15</sup> por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

**O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo**

<sup>16</sup> Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

<sup>17</sup> visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

<sup>9</sup> Pues Dios, a quien sirvo en mi espíritu en la predicación del evangelio de su Hijo, me es testigo de cómo sin cesar hago mención de vosotros

<sup>10</sup> siempre en mis oraciones, implorando que ahora, al fin, por la voluntad de Dios, logre ir a vosotros.

<sup>11</sup> Porque anhelo veros para impartiros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

<sup>12</sup> es decir, para que cuando esté entre vosotros nos confortemos mutuamente, cada uno por la fe del otro, tanto la vuestra como la mía.

<sup>13</sup> Y no quiero que ignoréis, hermanos, que con frecuencia he hecho planes para ir a visitaros (y hasta ahora me he visto impedido) a fin de obtener algún fruto también entre vosotros, así como entre los demás gentiles.

<sup>14</sup> Tengo obligación tanto para con los griegos como para con los bárbaros, para con los sabios como para con los ignorantes.

<sup>15</sup> Así que, por mi parte, ansioso estoy de anunciar el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

**Una definición del evangelio**

<sup>16</sup> Porque no me avergüenzo del evangelio, pues es el poder de Dios para la salvación de todo el que cree; del judío primeramente y también del griego.

<sup>17</sup> Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe; como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.

<sup>9</sup> Dios, a quien sirvo con todo mi corazón predicando el evangelio de su Hijo, es testigo de que los recuerdo siempre en mis oraciones,

<sup>10</sup> y de que en ellas le ruego que, si es su voluntad, me conceda que por fin pueda ir a visitarlos.

<sup>11</sup> Porque deseo verlos para impartirles algún don espiritual, a fin de que sean fortalecidos;

<sup>12</sup> es decir, para que nos fortalezcamos unos a otros con esta fe que ustedes y yo compartimos.

<sup>13</sup> Pero quiero que sepan, hermanos, que muchas veces me propuse ir a visitarlos para tener también entre ustedes algún fruto, como entre los otros hermanos no judíos, pero hasta ahora he encontrado obstáculos.

<sup>14</sup> Estoy en deuda con todos, sean griegos o no griegos, sabios o no sabios.

<sup>15</sup> Así que, por mi parte, estoy dispuesto a anunciarles el evangelio también a ustedes, los que están en Roma.

**El poder del evangelio**

<sup>16</sup> No me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para la salvación de todo aquel que cree: en primer lugar, para los judíos, y también para los que no lo son.

<sup>17</sup> Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, que de principio a fin es por medio de la fe, tal como está escrito: «El justo por la fe vivirá.»

<sup>9</sup> Churin Jesucristomanta allin noticiata tukuy sonqoywan willakuspay servisqay Diosmi yachan qamkunapaq tukuy tiempo mana qonqaspay mañakusqayta.

<sup>10</sup> Mañakuchkanitaqmi, Dios munaptinga imaynapas qamkuna watukaykamuyta.

<sup>11</sup> Qamkunawan tupaykuytam llumpayta munachkani Chuya Espiritupa atiyinta qoykunaypaq chaynapi qaqa hina sayanaykichikpaq,

<sup>12</sup> hinaspa hukninchikmanta hukninchikkama iñiyinchikpi kallpanchanakunanchikpaq.

<sup>13</sup> Wawqe-panillaykuna yachaychikyá, achka kutipim qamkunaman chayaykamuyta munarqani, ichaqa hamuyta munaptiypas sasachakuykunam harkawarqa. Anchatam munachkani wakín llaqtakunapi hina qamkunapipas iñiq-kuna miraykachiyta.

<sup>14</sup> Griegokuna-manpas, mana griegokunamanpas, yachayniyuqkunamanpas chaynataq mana yachayniyuqkunamanpas willakunaymantam debekuni.

<sup>15</sup> Chayraykum Roma llaqtaykichikpipas llumpayta munachkani Jesucristomanta allin noticiakuna willaykuyta.

**Allin noticiaqa atiyiniyuqmi**

<sup>16</sup> Jesucristomanta allin noticia willakuytaqa manam penqakunichu, chayqa Diospa atiyinmi haykam iñiqkunata salvanapaq, puntataqa judiokunata chaynataq mana judiokunatapas.

<sup>17</sup> Kay allin noticiam reqsichiwanchik, imaynam mana huchayupqaña Diospa chaskiwasqanchikta, chayqa Diospi hapipakuspa iñikuipillanchikmi.

**A idolatria e depravação dos homens**

<sup>18</sup> A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

<sup>19</sup> porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

<sup>20</sup> Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

<sup>21</sup> porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

<sup>22</sup> Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

<sup>23</sup> e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

<sup>24</sup> Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

**El hombre ha ignorado a Dios**

<sup>18</sup> Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres, que con injusticia restringen la verdad;

<sup>19</sup> porque lo que se conoce acerca de Dios es evidente dentro de ellos, pues Dios se lo hizo evidente.

<sup>20</sup> Porque desde la creación del mundo, sus atributos invisibles, su eterno poder y divinidad, se han visto con toda claridad, siendo entendidos por medio de lo creado, de manera que no tienen excusa.

<sup>21</sup> Pues aunque conocían a Dios, no le honraron como a Dios ni le dieron gracias, sino que se hicieron vanos en sus razonamientos y su necio corazón fue entenebrecido.

<sup>22</sup> Profesando ser sabios, se volvieron necios,

<sup>23</sup> y cambiaron la gloria del Dios incorruptible por una imagen en forma de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

**Consecuencias de la corrupción del hombre**

<sup>24</sup> Por consiguiente, Dios los entregó a la impureza en la lujuria de sus corazones, de modo que deshonraron entre sí sus propios cuerpos;

**La culpabilidad del hombre**

<sup>18</sup> La ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad y maldad de quienes injustamente retienen la verdad.

<sup>19</sup> Para ellos, lo que de Dios se puede conocer es evidente, pues Dios se lo reveló;

<sup>20</sup> porque lo invisible de Dios, es decir, su eterno poder y su naturaleza divina, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, y pueden comprenderse por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.

<sup>21</sup> Pues a pesar de haber conocido a Dios, no lo glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias, sino que se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón se llenó de oscuridad.

<sup>22</sup> Aunque afirmaban que eran sabios, se hicieron necios,

<sup>23</sup> y cambiaron la gloria del Dios inmortal por imágenes de hombres mortales, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

<sup>24</sup> Por eso Dios los entregó a los malos deseos de su corazón y a la impureza, de modo que degradaron entre sí sus propios cuerpos.

Chuya Qellqapim kaynata nin: “Allin ruwaq runaqa iñikuspallam kawsanqa”, nispa.

**Runapa huchallikusqanmanta**

<sup>18</sup> Diosmi piñakuy ninta hanaq pachamanta kacharimun runakunapa mana allin ruwayninpa chaynataq mana llakipayakuq kayninpa contranpi. Paykunam mana allin kawsayninkuwan cheqap kaqkuna reqsinata harkakunku.

<sup>19</sup> Paykunaqa Diosmantaqa yachankuñam, kikin Dios reqsichikusqanrayku.

<sup>20</sup> Diospa mana rikuy atina kaqninkunapas, wiñaypaq atiyinpas chaynataq Dios kayninpas, kay pacha unanchasqa kasqanmantapunim tukuy ima unanchasqankunapi reqsichikun. Chaynaqa, manam pipas ninmanchu: “Diosmantaqa manam imatapas yacharqanichu”, nispaqa.

<sup>21</sup> Paykunaqa Diosta reqsichkaspankupas manam Diosta hinachu hatuncharqaku, nitaqmi graciastapas qorqakuchu. Aswanraqmi yanqakunata yuyaymanaspanku mana allin sonqonkuta tutayarachinku.

<sup>22</sup> Yachaysapapaq hapikuchkaspankupas mana yachayniyuqmi rikurirunku.

<sup>23</sup> Wiñay kawsaq Tukuy Atiyuniyuq Dios yupaychaytam tikrarunku, hinaspam wañuq runakunapa rikchaynintaña chaynataq alton pawaqkunapa, tawa chakiyuq animalkunapa, pampan puriq urukunapa rikchaynintaña yupaychanku.

<sup>24</sup> Chayraykum Diospas millakuyapaq kawsakuymanña kachaykun, mana allin sonqonkupa munasqanpi purinankupaq, chaynapim kikinkupura

<sup>25</sup> pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

<sup>26</sup> Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

<sup>27</sup> semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

#### Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

<sup>28</sup> E, por haverem despreciado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

<sup>29</sup> cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

<sup>30</sup> caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

<sup>25</sup> porque cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y adoraron y sirvieron a la criatura en lugar del Creador, quien es bendito por los siglos. Amén.

<sup>26</sup> Por esta razón Dios los entregó a pasiones degradantes; porque sus mujeres cambiaron la función natural por la que es contra la naturaleza;

<sup>27</sup> y de la misma manera también los hombres, abandonando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lujuria unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos el castigo correspondiente a su extravío.

<sup>28</sup> Y como ellos no tuvieron a bien reconocer a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para que hicieran las cosas que no convienen;

<sup>29</sup> estando llenos de toda injusticia, maldad, avaricia y malicia; colmados de envidia, homicidios, pleitos, engaños y malignidad; son chismosos,

<sup>30</sup> detractores, aborrecedores de Dios, insolentes, soberbios, jactanciosos, inventores de lo malo, desobedientes a los padres,

<sup>25</sup> Cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y honraron y dieron culto a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

<sup>26</sup> Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas. Hasta sus mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van en contra de la naturaleza.

<sup>27</sup> De la misma manera, los hombres dejaron las relaciones naturales con las mujeres y se encendieron en su lascivia unos con otros. Cometieron hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibieron en sí mismos la retribución que merecía su perversión.

<sup>28</sup> Y como ellos no quisieron tener en cuenta a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para hacer cosas que no convienen.

<sup>29</sup> Están atiborrados de toda clase de injusticia, inmoralidad sexual, perversidad, avaricia, maldad; llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños y malignidades.

<sup>30</sup> Son murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a los padres,

qanrakuspanku hatun millakuypaq kaqkunata ruwanakunku.

<sup>25</sup> Diospa cheqap kaqninkunatam tukuy llulla kaqkunamanña tikrarunku, hinaspam unanchaq Diosta qonqaruspanku unanchasqan kaqkunataña yupaychaspaservinku. ¡Diosllam wiñaypaq yupaychaspagaq kanan! Amén.

<sup>26</sup> Chayraykum Diospas millakuypaq ruwaykunamanña saqeykun. Chaynapim warmikunapas manaña qariwan kaspas mana ruwanakunataña ruwanku.

<sup>27</sup> Chaynallataqmi qarikunapas, manaña warmiwan kaspas, kalintapi animal hinaña kallpakachaspanku qaripuraña munapayanakunku, hinaspam millakuypaq mana ruwana kaqkunata kikinkupura ruwanakunku, chaynapim chay millakuypaq kaqkuna ruwasqankumanta castigota cuerponkupi chaskispa ñakarichkanku.

<sup>28</sup> Diosta mana kaqpaq hina hapisqankuraykum, Diospas mana allinkuna yuyaymanaymanña saqeykun, chaynapi mana ruwana kaqkunataña ruwanankupaq.

<sup>29</sup> Chaymi paykunaqa kay mana allin ruwaypa huntasqan kachkanku: Waqllikuqkuna, millakuypaq kaqta ruwaqkuna, qollqella kuyaqkuna chaynataq hukpa kaqninta munapayaqkuna, runa wañuchi qkuna, kiki llanpaq munaqkuna, engañakuqkuna peleolla kuyaqkuna, cuento qepikuna,

<sup>30</sup> runamasinpa qepanpi rimaqkuna, yanqakunamanta tumpakuqkuna, Diostapas cheqniqkuna, kutipakuqkuna, hatun tukuqkuna,

<sup>31</sup> insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

<sup>32</sup> Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

## Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

<sup>1</sup> Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que seas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois practicas as próprias coisas que condenas.

<sup>2</sup> Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

<sup>3</sup> Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

<sup>4</sup> Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

<sup>5</sup> Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

<sup>31</sup> sin entendimiento, indignos de confianza, sin amor, despiadados;

<sup>32</sup> los cuales, aunque conocen el decreto de Dios que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no solo las hacen, sino que también dan su aprobación a los que las practican.

## Romanos 2

Con Dios no hay parcialidad

<sup>1</sup> Por lo cual no tienes excusa, oh hombre, quienquiera que seas tú que juzgas, pues al juzgar a otro, a ti mismo te condenas, porque tú que juzgas practicas las mismas cosas.

<sup>2</sup> Y sabemos que el juicio de Dios justamente cae sobre los que practican tales cosas.

<sup>3</sup> ¿Y piensas esto, oh hombre, tú que condenas a los que practican tales cosas y haces lo mismo, que escaparás al juicio de Dios?

<sup>4</sup> ¿O tienes en poco las riquezas de su bondad, tolerancia y paciencia, ignorando que la bondad de Dios te guía al arrepentimiento?

<sup>5</sup> Mas por causa de tu terquedad y de tu corazón no arrepentido, estás acumulando ira para ti en el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,

<sup>31</sup> necios, desleales, insensibles, implacables, inmisericordes.

<sup>32</sup> Y aunque saben bien el juicio de Dios, en cuanto a que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, sino que también se regodean con los que las practican.

## Romanos 2

El justo juicio de Dios

<sup>1</sup> Por tanto tú, que juzgas a otros, no tienes excusa, no importa quién seas, pues al juzgar a otros te condenas a ti mismo, porque haces las mismas cosas que hacen ellos.

<sup>2</sup> Todos sabemos que el juicio de Dios contra los que practican tales cosas se ciñe a la verdad.

<sup>3</sup> Y tú, que juzgas a los demás pero practicas las mismas cosas que ellos, ¿piensas que escaparás del juicio de Dios?

<sup>4</sup> ¿No te das cuenta de que menosprecias la benignidad, la tolerancia y la paciencia de Dios, y que ignoras que su benignidad busca llevarte al arrepentimiento?

<sup>5</sup> Pero por la obstinación y dureza de tu corazón, vas acumulando ira contra ti mismo para el día de la ira, cuando Dios revelará su justo juicio,

mana allin ruwayllapi yuyaymanaqkuna hinaspa tayta-mamankutapas mana kasukuqkuna,

<sup>31</sup> allin kaqkunatapas mana entiendey munaqkuna, rimasqankutapas mana ruwayman churaqkuna, mana kuyapayakuqkuna, paykunaqa manam pitapas llakipayankuchu.

<sup>32</sup> Paykunaqa yachankum chayna ruwaqkunaqa wañuyupaq Diospa sentenciasqan kasqankuta, ichaqa yachachkaspankupapas hinallam ruwanku, hinaspam chay mana allin ruwaqkunapa ruwasqanwanpas kusikunku.

## Romanos 2

Diospa imaynam juzgananmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, manam imananchu pim kasqaykipas, sichum runamasikita juzgaspaqa, paykuna hina huchallikusqaykiraykum kikillayki sentenciakuchkanki; chayraykum mana imayna librakuyta atiwaqchu.

<sup>2</sup> Yachasqanchikpi hinapas, mana allin ruwaqkunataqa Diosmi cheqap kaqwan juzganqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, runamasikita juzgachkaspa qampas paykuna hina ruwachkaspaqa, ¿piensankichum Diospa juicionmanta lluptiruyta?

<sup>4</sup> ¿Icha Diospa hatu-hatun kuyakuyintawan pacienciantachu wischupakunki? ¿Manachu yachanki paypa kuyakuyinpa wanakuyman pusasusqaykita?

<sup>5</sup> Ichaqa rumi sonqo kaspayki hinaspa mana wanakuyta munaspaykim, juicio punchawpi castigasqa kanaykipaq Diospa piñakuyinta kikillayki huñukuchkanki. Chay punchawpim cheqap kaqman hina juzgasqanta Dios qawaykachikunqa.



<sup>6</sup> que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

<sup>7</sup> a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

<sup>8</sup> mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

<sup>9</sup> Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

<sup>10</sup> glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

<sup>11</sup> Porque para com Deus não há aceção de pessoas.

<sup>12</sup> Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

<sup>13</sup> Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

<sup>14</sup> Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

<sup>15</sup> Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

<sup>6</sup>el cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

<sup>7</sup>a los que por la perseverancia en hacer el bien buscan gloria, honor e inmortalidad: vida eterna;

<sup>8</sup>pero a los que son ambiciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia: ira e indignación.

<sup>9</sup>Habrá tribulación y angustia para toda alma humana que hace lo malo, el judío primeramente y también el griego;

<sup>10</sup>pero gloria y honor y paz para todo el que hace lo bueno, al judío primeramente, y también al griego.

<sup>11</sup>Porque en Dios no hay acepción de personas.

<sup>12</sup>Pues todos los que han pecado sin la ley, sin la ley también perecerán; y todos los que han pecado bajo la ley, por la ley serán juzgados;

<sup>13</sup>porque no son los oidores de la ley los justos ante Dios, sino los que cumplen la ley, esos serán justificados.

<sup>14</sup>Porque cuando los gentiles, que no tienen la ley, cumplen por instinto los dictados de la ley, ellos, no teniendo la ley, son una ley para sí mismos,

<sup>15</sup>ya que muestran la obra de la ley escrita en sus corazones, su conciencia dando testimonio, y sus pensamientos acusándolos unas veces y otras defendiéndolos,

<sup>6</sup>en el cual pagará a cada uno conforme a sus obras.

<sup>7</sup>Dios dará vida eterna a los que, perseverando en hacer el bien, buscan gloria, honra e inmortalidad;

<sup>8</sup>pero castigará con ira a los que por egoísmo se rebelan y no obedecen a la verdad, sino a la injusticia.

<sup>9</sup>Habrá sufrimiento y angustia para todos los que hacen lo malo, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son.

<sup>10</sup>En cambio, habrá gloria, honra y paz para todos los que hacen lo bueno, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son;

<sup>11</sup>porque ante Dios todas las personas son iguales.

<sup>12</sup>Así que todos los que han pecado sin haber tenido la ley, perecerán sin la ley, y todos los que han pecado bajo la ley, serán juzgados por la ley.

<sup>13</sup>Porque Dios no considera justos a los que simplemente oyen la ley sino a los que la obedecen.

<sup>14</sup>Porque cuando los paganos, que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que la ley demanda, son ley para sí mismos, aunque no tengan la ley;

<sup>15</sup>y de esa manera demuestran que llevan la ley escrita en su corazón, pues su propia conciencia da testimonio, y sus propios razonamientos los acusarán o defenderán

<sup>6</sup> Paymi sapakamaman imam ruwasqankuman hina pagapunqa.

<sup>7</sup> Haykam allin ruwaypi takyaspa alabasqa kayta, hatunchasqa kayta hinaspa mana haykapipas wañuyta maskaqkunamanmi wiñay kawsayta qonqa.

<sup>8</sup> Kikillanpaq munaqkunatawan cheqap kaqkunata mana kasukuspa mana allinllapi puriqkunatam ichaqa piñakuywan castiganqa.

<sup>9</sup> Llapallan mana allin ruwaqkunapaqqa ñakariywan sasachakuyumi kanqa, puntataqa kanqa judiokunapaqmi chaynataq mana judiokunapaqpas.

<sup>10</sup> Llapallan allin kaqkuna ruwaqkunamanmi ichaqa Dios qonqa hatunchasqa kayta, reqsisqa kayta hinaspa hawkayayta, puntataqa judiokunaman chaynataq mana judiokunamanpas.

<sup>11</sup> Diosqa manam pimanpas saya-pakunchu.

<sup>12</sup> Moisespa leyninta mana yachachkaspa huchallikuqkunaqa, manam chay leyman hinachu juzgasqa kanqaku; leyta yachachkaspanku huchallikuqkunam ichaqa chay leyman hina juzgasqa kanqaku.

<sup>13</sup> Diosqa manam chay ley uyariqtachu mana huchayuqpaqqa hapin, aswanqa kasukuqkunatam.

<sup>14</sup> Sichum mana judío kaqkuna leyta mana yachachkaspankupas leyta nisqanta ruwanqaku hinaspaqa, mana leyniyuq kachkaspankupas kikinkuñam ley hina kikinkupaq rikurirunku.

<sup>15</sup> Paykunaqa imapas ruwasqankuwanmi, sonqonkupi Diospa leynin qellqasqa kasqanta qawachikunku. Kikinkupa concienciankuwan yuyaymanayninkum acusanqa huchayuq otaq mana huchayuq kasqankutapas.

<sup>16</sup> no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

#### Os judeus são indesculpáveis

<sup>17</sup> Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

<sup>18</sup> que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

<sup>19</sup> que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

<sup>20</sup> instructor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

<sup>21</sup> tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

<sup>22</sup> Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

<sup>23</sup> Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

<sup>24</sup> Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

#### O verdadeiro israelita

<sup>25</sup> Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

<sup>16</sup> en el día en que, según mi evangelio, Dios juzgará los secretos de los hombres mediante Cristo Jesús.

#### La ley y el pueblo judío

<sup>17</sup> Pero si tú, que llevas el nombre de judío y te apoyas en la ley; que te glorías en Dios,

<sup>18</sup> y conoces su voluntad; que apruebas las cosas que son esenciales, siendo instruido por la ley,

<sup>19</sup> y te confías en que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

<sup>20</sup> instructor de los necios, maestro de los faltos de madurez; que tienes en la ley la expresión misma del conocimiento y de la verdad;

<sup>21</sup> tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

<sup>22</sup> Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿saqueas templos?

<sup>23</sup> Tú que te jactas de la ley, ¿violando la ley deshonras a Dios?

<sup>24</sup> Porque el nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles por causa de vosotros, tal como está escrito.

<sup>25</sup> Pues ciertamente la circuncisión es de valor si tú practicas la ley, pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión se ha vuelto incircuncisión.

<sup>16</sup> en el día en que Dios juzgará por medio de Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.

#### Los judíos y la ley

<sup>17</sup> Ahora bien, tú te llamas judío, confías en la ley, y te enorgulleces de tu Dios.

<sup>18</sup> Conoces la voluntad de Dios y juzgas lo que es mejor porque la ley así te lo ha enseñado.

<sup>19</sup> Estás convencido de que eres guía de los ciegos y luz de los que están en tinieblas,

<sup>20</sup> instructor de los ignorantes y maestro de niños, y que tienes en la ley la clave del conocimiento y de la verdad.

<sup>21</sup> Pues bien, tú que enseñas a otros, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

<sup>22</sup> Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que detestas a los ídolos, ¿robas en los templos?

<sup>23</sup> Tú que te sientes orgulloso de la ley, ¿deshonras a Dios quebrantando la ley?

<sup>24</sup> Porque, como está escrito: «Por causa de ustedes el nombre de Dios es blasfemado entre los paganos.»

<sup>25</sup> Es verdad que, si obedeces a la ley, la circuncisión es provechosa, pero si la desobedeces, será como si no estuvieras circuncidado.

<sup>16</sup> Chaynataqa ruwanqa Jesucris-tontakama llapallan runakunata Dios juzganan punchawpim. Chay punchawpim runapa sonqonpi pakasqa kaqkunatapas Dios juzganqa, imaynam kay allin noticia willakusqayman hina.

#### Judiokunata Dios juzgananmanta

<sup>17</sup> Qanmi “judiom kani” ninki, Moisespa leyninpim hapipakunki, hinaspam Diosmanta alabakunki;

<sup>18</sup> reqsinkim Diospa munakuynintapas, leymi yachachisunki allinnin kaqta akllakunaykipaq.

<sup>19</sup> Qanmi ñawsakuna pusaqpaq hapikunki, tutayypi kaqkunapaqpas “achkiymi kani” ninkim.

<sup>20</sup> Mana yachayniyuqkunata hinaspa warmakunatapas allinta yachachiqaqmi hapikunki. Chaynataqa piensanki Diospa leyninpi cheqap kaqkunata yachasqaykiraykum.

<sup>21</sup> Chaynaqa, wakinkunata yacha-chichkaspaykiqa, ¿imanasqataq kiki-kitaqa mana yachachikunkichu? “Amam suwakunkichu” nichkaspaykiqa, ¿imanasqataq suwakunki?

<sup>22</sup> “Amam waqllikunkichu” nispa yachachichkaspaykiqa, ¿imanasqataq waqllikunki? Idolokunata cheqnichkaspaykiqa, ¿imanasqataq temponpi kaqkunataqa suwakunki?

<sup>23</sup> Qanmi leykunamanta alabakunki, ¿hinachkaspachum chay leyta mana kasukuspa Diosta penqayman churanki?

<sup>24</sup> Chuya Qellqaqa allintam nin: “Qamkunapa huchaykichikmantam mana judío kaqkuna Diosta kaminku”, nispa.

<sup>25</sup> Moisespa leyninkunata mana kasukuptikiqa yanqapaqmi qari kaynikipi señalachikusqaykipas.

<sup>26</sup> Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

<sup>27</sup> E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

<sup>28</sup> Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

<sup>29</sup> Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

### Romanos 3

#### Paulo responde a objeções

<sup>1</sup> Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

<sup>2</sup> Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

<sup>3</sup> E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

<sup>4</sup> De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palabras e venhas a vencer quando fores juzgado.

<sup>26</sup> Por tanto, si el incircunciso cumple los requisitos de la ley, ¿no se considerará su incircuncisión como circuncisión?

<sup>27</sup> Y si el que es físicamente incircunciso guarda la ley, ¿no te juzgará a ti, que aunque tienes la letra de la ley y eres circuncidado, eres transgresor de la ley?

<sup>28</sup> Porque no es judío el que lo es exteriormente, ni la circuncisión es la externa, en la carne;

<sup>29</sup> sino que es judío el que lo es interiormente, y la circuncisión es la del corazón, por el Espíritu, no por la letra; la alabanza del cual no procede de los hombres, sino de Dios.

### Romanos 3

#### ¿Qué ventaja tiene el judío?

<sup>1</sup> ¿Cuál es, entonces, la ventaja del judío? ¿O cuál el beneficio de la circuncisión?

<sup>2</sup> Grande, en todo sentido. En primer lugar, porque a ellos les han sido confiados los oráculos de Dios.

<sup>3</sup> Entonces ¿qué? Si algunos fueron infieles, ¿acaso su infidelidad anulará la fidelidad de Dios?

<sup>4</sup> ¡De ningún modo! Antes bien, sea hallado Dios veraz, aunque todo hombre sea hallado mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando seas juzgado.

<sup>26</sup> Por lo tanto, si el que no está circuncidado obedece lo que la ley ordena, ¿no se lo considerará como si estuviera circuncidado?

<sup>27</sup> Y el que no está físicamente circuncidado, pero obedece la ley, te condenará a ti, que desobedeces la ley a pesar de que tienes la ley y estás circuncidado.

<sup>28</sup> Porque lo exterior no hace judío a nadie, y estar circuncidado no es una señal externa solamente.

<sup>29</sup> El verdadero judío lo es en su interior, y la circuncisión no es la literal sino la espiritual, la del corazón. El que es judío de esta manera es aprobado, no por los hombres, sino por Dios.

### Romanos 3

<sup>1</sup> Entonces, ¿qué ventaja tiene el judío? ¿De qué sirve la circuncisión?

<sup>2</sup> De mucho, y por muchas razones. En primer lugar, a los judíos se les confió la palabra de Dios.

<sup>3</sup> Pero entonces, si algunos de ellos no fueron fieles, ¿su falta de fe anulará la fidelidad de Dios?

<sup>4</sup> ¡De ninguna manera! Dios es siempre veraz aunque todo hombre sea mentiroso. Como está escrito: «Para que seas justificado en tus palabras, y salgas airoso cuando seas juzgado.»

Leypa nisqanta mana kasukuspaykiqa mana señalasqa hinam kanki.

<sup>26</sup> Sichum pipas mana señalasqa kachkaspan leyman hina kasukuspanqa, mana señalasqa kachkaspanas señalasqapaq hapisqam kanqa.

<sup>27</sup> Cuerponpi mana señalasqa kachkaspan leyta kasukuqqa, cuerponpi señalasqa kachkaspan chaynataq leyta yachachkaspan mana kasukuqtaq juzganqa.

<sup>28</sup> Judío kayqa manam hawallamantachu, nitaqmi aychapi señalarachikuyllachu.

<sup>29</sup> Cheqap judío kayqa ukumantam, señalachikuypas sonqopim, chayqa Espirituman hinam, manam letraman hinachu. Chayna ruwaqtaqa manam runachu alaban aswanqa Diosllam.

### Romanos 3

<sup>1</sup> Hinaptinqa, ¿imapaqtaq judío kayqa allin? ¿Imapaqtaq qari kayninpi señalasqa kaypas allin?

<sup>2</sup> Arí, allinpunim. Puntataqa judiokunamanmi Diospa palabran qomusqa karqa.

<sup>3</sup> Hinaptinqa, ¿paykunamanta wakiqninku mana kasukuq kasqankuraykuchu Diospas qepanchakurunqa?

<sup>4</sup> Manam, llapallan runakunaña llulla kachkaptinkupas aswanraqmi Diosqa cheqap kaqwan imatapas ruwan. Chuya Qellqapim kaynata nin: “Cheqap rimaq kasqaykitam reqsichikunki, chaynapim juzgasqa kaspaykipas vencionkipuni”, nispá.

<sup>5</sup> Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

<sup>6</sup> Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

<sup>7</sup> E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

<sup>8</sup> E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

**Todos os homens na condição de pecadores**

<sup>9</sup> Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

<sup>10</sup> como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

<sup>11</sup> não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

<sup>12</sup> todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

<sup>5</sup> Y si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Acaso es injusto el Dios que expresa su ira? (Hablo en términos humanos).

<sup>6</sup> ¡De ningún modo! Pues de otra manera, ¿cómo juzgaría Dios al mundo?

<sup>7</sup> Pero si por mi mentira la verdad de Dios abundó para su gloria, ¿por qué también soy yo aún juzgado como pecador?

<sup>8</sup> ¿Y por qué no decir (como se nos calumnia, y como algunos afirman que nosotros decimos): Hagamos el mal para que venga el bien? La condenación de los tales es justa.

**Todos han pecado**

<sup>9</sup> ¿Entonces qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judíos como griegos están todos bajo pecado;

<sup>10</sup> como está escrito: No hay justo, ni aun uno;

<sup>11</sup> no hay quien entienda, no hay quien busque a Dios;

<sup>12</sup> todos se han desviado, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.

<sup>5</sup> Entonces, ¿qué diremos si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios? ¿Que Dios es injusto cuando nos castiga? (Hablo como hombre.)

<sup>6</sup> ¡De ninguna manera! Pues si Dios fuera injusto, ¿cómo juzgaría al mundo?

<sup>7</sup> Pero si mi mentira sirve para que la verdad de Dios abunde para su gloria, ¿por qué todavía soy juzgado como pecador?

<sup>8</sup> ¿Y por qué no decir: «Hagamos males para que vengan bienes»? Así nos calumnian algunos que afirman que eso es lo que enseñamos. ¡Estas personas se tienen bien merecida la condenación!

**No hay justo**

<sup>9</sup> ¿Entonces, qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? ¡De ninguna manera! Porque ya hemos demostrado que todos, judíos y no judíos, están bajo el pecado.

<sup>10</sup> Como está escrito: «¡No hay ni uno solo que sea justo!

<sup>11</sup> No hay quien entienda; no hay quien busque a Dios.

<sup>12</sup> Todos se desviaron, a una se han corrompido. No hay quien haga lo bueno, ¡no hay ni siquiera uno!

<sup>5</sup> Huchasapa kasqanchikmi reqsichiwanchik Diosqa mana pimanpas sayapakuspa juzgasqanta, hinaptinqa ¿imanisuntaq? Chaynaqa, huchanchikmanta Dios castigawaspanchikqa, ¿cheqniwaspanchikchu chayta ruwanman? (Chaytaqa runa hinallam rimachkani).

<sup>6</sup> ¡Manapunim! sichum pimanpas Dios sayapakuq kaspapa, ¿imaynataq llapa runakunata juzganman?

<sup>7</sup> Sichum ñoqapa llullakusqay Diospa cheqap kaqninkunata reqsichinman chaynapi Dios hatunchasqa kananpaq, hinaptinqa, ¿imanasqataq huchasapata hinaqa juzgawanku?

<sup>8</sup> Chayna kaptinqa, ¿imanasqataq mana allin kaqkunata mana ruwanchikchu allin kaqkuna hamunanpaq? Chaynata nispankum yanqamanta achkaq cargochawanku. Paykunam ninku: “Pablom chaynata yachachichkan” nispanku; chayna runakunaqa condenasqayá kachunku.

**Lliw runakuna huchayuq kasqanchikmanta**

<sup>9</sup> Chaynaqa, ¿judiokunachu wakin runakunamanta aswan allin kanchik? ¡Manapunim! Ñam yachanchikña, judiokunapas chaynataq mana judiokunapas huchapa watasqan kasqanchikta.

<sup>10</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: Manam hukllapas allin ruwaqqa kanchu,

<sup>11</sup> manam pipas yachayniyuqqa kanchu, manataqmi pipas Diostaqa maskanchu.

<sup>12</sup> Llapallankum pantay ñanta pasakunku, llapallankum mana allinman wichiykunku, manam pipas allin ruwaqqa kanchu, manam hukllapas kanchu.

<sup>13</sup> A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

<sup>14</sup> a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

<sup>15</sup> são os seus pés velozes para derramar sangue,

<sup>16</sup> nos seus caminhos, há destruição e miséria;

<sup>17</sup> desconhecera o caminho da paz.

<sup>18</sup> Não há temor de Deus diante de seus olhos.

#### O judeu não constitui exceção

<sup>19</sup> Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

<sup>20</sup> visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

#### A justificação pela fé em Jesus Cristo

<sup>21</sup> Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

<sup>22</sup> justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

<sup>23</sup> pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

<sup>13</sup> Sepulcro abierto es su garganta, engañan de continuo con su lengua, veneno de serpientes hay bajo sus labios;

<sup>14</sup> llena está su boca de maldición y amargura;

<sup>15</sup> sus pies son veloces para derramar sangre;

<sup>16</sup> destrucción y miseria hay en sus caminos,

<sup>17</sup> y la senda de paz no han conocido.

<sup>18</sup> No hay temor de Dios delante de sus ojos.

#### Justificación por medio de la fe

<sup>19</sup> Ahora bien, sabemos que cuanto dice la ley, lo dice a los que están bajo la ley, para que toda boca se calle y todo el mundo sea hecho responsable ante Dios;

<sup>20</sup> porque por las obras de la ley ningún ser humano será justificado delante de Él; pues por medio de la ley viene el conocimiento del pecado.

<sup>21</sup> Pero ahora, aparte de la ley, la justicia de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la ley y los profetas;

<sup>22</sup> es decir, la justicia de Dios por medio de la fe en Jesucristo, para todos los que creen; porque no hay distinción;

<sup>23</sup> por cuanto todos pecaron y no alcanzan la gloria de Dios,

<sup>13</sup> Su garganta es un sepulcro abierto, y con su lengua engañan. ¡En sus labios hay veneno de serpientes!

<sup>14</sup> Su boca está llena de maldición y de amargura.

<sup>15</sup> Sus pies son veloces para derramar sangre.

<sup>16</sup> Destrucción y desgracia hay en sus caminos,

<sup>17</sup> Y no conocen el camino de la paz.

<sup>18</sup> No hay temor de Dios delante de sus ojos.»

<sup>19</sup> Pero sabemos que todo lo que dice la ley, se lo dice a los que están bajo la ley, para que todos callen y caigan bajo el juicio de Dios,

<sup>20</sup> ya que nadie será justificado delante de Dios por hacer las cosas que la ley exige, pues la ley sirve para reconocer el pecado.

#### La justicia viene por medio de la fe

<sup>21</sup> Pero ahora, aparte de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, y de ello dan testimonio la ley y los profetas.

<sup>22</sup> La justicia de Dios, por medio de la fe en Jesucristo, es para todos los que creen en él. Pues no hay diferencia alguna,

<sup>23</sup> por cuanto todos pecaron y están destituidos de la gloria de Dios;

<sup>13</sup> Rimasqankupas sepultura hinam, qallunkuwanmi llullakunku, siminkumantapas maqta urupa venenon hinam lloqsimun.

<sup>14</sup> Rimankupas ñakaytawan piñakuyllatam.

<sup>15</sup> Chakinkupas runata wañuchinanpaqmi utqayman kallpan.

<sup>16</sup> Ñaninkupipas purmachiywan wakchayayllam kachkan.

<sup>17</sup> Hawkayay ñantapas manam reqsinkuchu.

<sup>18</sup> Dios manchakuytapas manam yachankuchu, nispa.

<sup>19</sup> Yachanchikmi leypa nisqanqa leyman hina kawsaqkunapaqmi qosqa karqa, chaynapi siminku wichqasqa kananpaq hinaspa llapallan runakuna Diospa juzgasqan kanankupaq.

<sup>20</sup> Leyman hinaqa manam pipas Diospa qayllanpiqa mana huchayuqqa kanmanchu, leyqa huchayuq kasqanchiktam reqsichiwanchik.

#### Iñispalla salvasqa kasqanchikmanta

<sup>21</sup> Kunanmi ichaqa, manaña leyman hinañachu imaynam mana huchayuqpaña chaskiwasqanchikta Dios reqsichiwanchik. Chaytam leywan profetakuna kaynata nin:

<sup>22</sup> Jesucristoman iñikuptillanchik-mi Diosqa llapa runakunata mana huchayuqtaña ruwawanchik. Manam imananchu pim kasqanchikpas.

<sup>23</sup> Llapallan-kum huchallikurunku, Diospa kancha-riq qayllanmantam qarqosqa kachkan-ku.

<sup>24</sup> sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

<sup>25</sup> a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

<sup>26</sup> tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

<sup>27</sup> Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

<sup>28</sup> Concluimos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

<sup>29</sup> É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

<sup>30</sup> visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

<sup>31</sup> Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

## Romanos 4

### Abraão justificado pela fé

<sup>1</sup> Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

<sup>24</sup> siendo justificados gratuitamente por su gracia por medio de la redención que es en Cristo Jesús,

<sup>25</sup> a quien Dios exhibió públicamente como propiciación por su sangre a través de la fe, como demostración de su justicia, porque en su tolerancia, Dios pasó por alto los pecados cometidos anteriormente,

<sup>26</sup> para demostrar en este tiempo su justicia, a fin de que Él sea justo y sea el que justifica al que tiene fe en Jesús.

<sup>27</sup> ¿Dónde está, pues, la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿La de las obras? No, sino por la ley de la fe.

<sup>28</sup> Porque concluimos que el hombre es justificado por la fe aparte de las obras de la ley.

<sup>29</sup> ¿O es Dios el Dios de los judíos solamente? ¿No es también el Dios de los gentiles? Sí, también de los gentiles,

<sup>30</sup> porque en verdad Dios es uno, el cual justificará en virtud de la fe a los circuncisos y por medio de la fe a los incircuncisos.

<sup>31</sup> ¿Anulamos entonces la ley por medio de la fe? ¿De ningún modo! Al contrario, confirmamos la ley.

## Romanos 4

### Abraham, justificado por la fe

<sup>1</sup> ¿Qué diremos, entonces, que halló Abraham, nuestro padre según la carne?

<sup>24</sup> pero son justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que proveyó Cristo Jesús,

<sup>25</sup> a quien Dios puso como sacrificio de expiación por medio de la fe en su sangre. Esto lo hizo Dios para manifestar su justicia, pues en su paciencia ha pasado por alto los pecados pasados,

<sup>26</sup> para manifestar su justicia en este tiempo, a fin de que él sea el justo y, al mismo tiempo, el que justifica al que tiene fe en Jesús.

<sup>27</sup> Entonces, ¿dónde está la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.

<sup>28</sup> Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que el hombre es justificado por la fe, sin las obras de la ley.

<sup>29</sup> ¿Acaso Dios es solamente Dios de los judíos? ¿No es también Dios de los no judíos? Ciertamente, también es Dios de los no judíos.

<sup>30</sup> Porque Dios es uno, y él justificará por la fe a los que están circuncidados, y por medio de la fe a los que no lo están.

<sup>31</sup> Entonces, ¿por la fe invalidamos la ley? ¿De ninguna manera! Más bien confirmamos la ley.

## Romanos 4

### El ejemplo de Abrahán

<sup>1</sup> Entonces, ¿qué fue lo que obtuvo nuestro antepasado Abrahán?

<sup>24</sup> Diosmi ichaqa kuyapayakuyninpi mana imallapaq, Cristo Jesús rantin-chikpi wañusqanrayku mana huchayuqtaña ruwaykuwanchik.

<sup>25</sup> Diosmi ñawpaq huchanchikkunata pampachawananchikpaq Jesucristota churarqa, wañuspa yawarnin chaqchusqanwan salvasqa kananchikpaq, chaytaqa iñiyllawanmi haypanchik. Chaynatam Diosqa pacienciayuq kasqanta qawachiwanchik.

<sup>26</sup> Kunanmi ichaqa huchanchikkunata pampachawaspanchik haykam Jesusman iñikuqkunata mana huchayuqpaqña Dios chaskiwanchik. Chaynapim justo kasqanta qawachiwanchik.

<sup>27</sup> Hinaptinqa, Diospa qayllanpi runapa hatun tukuyninga ¿maypitaq kachkan? ¡Chayqa chinkasqañam! ¿Imanasqa? Manam leyta cumplisqanraykuchu, aswanqa iñisqanraykullam.

<sup>28</sup> Chaynapim yachanchik, runakunaqa iñiyllawan mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kasqanta. Chayqa manam leyta kasukusqanraykuchu.

<sup>29</sup> Chaynaqa, Diosqa ¿judiokunapa Diosnillanchu? ¿Manachu wakiq runakunapapas Diosninku? Arí, paykunapapas Diosninkum.

<sup>30</sup> Diosqa chullallam. Chaymi pipas iñikuptinqa mana huchayuqpaqña chaskin, qari kayninpi señalasqa judío kaptin otaq mana señalasqa kaptinpas.

<sup>31</sup> Chaynaqa, iñispallanchik salvakusapaqa, ¿mana valeqpaqñachu leyta hapichwan? ¡Manapunim! Aswanqa valorninta reqsispaq allinpaq hapinchik.

## Romanos 4

### Abrahampa iñiyinmanta

<sup>1</sup> ¿Imatataq ñawpaq taytanchik Abraham tarirurqa?



<sup>2</sup> Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

<sup>3</sup> Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

<sup>4</sup> Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

<sup>5</sup> Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

<sup>6</sup> E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

<sup>7</sup> Bem-aventurados aqueles cujas iniquidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

<sup>8</sup> bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

<sup>9</sup> Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

<sup>10</sup> Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

<sup>11</sup> E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora

<sup>2</sup> Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué jactarse, pero no para con Dios.

<sup>3</sup> Porque ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.

<sup>4</sup> Ahora bien, al que trabaja, el salario no se le cuenta como favor, sino como deuda;

<sup>5</sup> mas al que no trabaja, pero cree en aquel que justifica al ímpio, su fe se le cuenta por justicia.

<sup>6</sup> Como también David habla de la bendición que viene sobre el hombre a quien Dios atribuye justicia aparte de las obras:

<sup>7</sup> Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos.

<sup>8</sup> Bienaventurado el hombre cuyo pecado el Señor no tomará en cuenta.

<sup>9</sup> ¿Es, pues, esta bendición solo para los circuncisos, o también para los incircuncisos? Porque decimos: A Abraham, la fe le fue contada por justicia.

<sup>10</sup> Entonces, ¿cómo le fue contada? ¿Siendo circunciso o incircunciso? No siendo circunciso, sino siendo incircunciso;

<sup>11</sup> y recibió la señal de la circuncisión como selo de la justicia de la fe que tenía mientras aún era incircunciso, para que fuera padre de todos los que

<sup>2</sup> Porque si Abrahán hubiera sido justificado por las obras, tendría de qué jactarse, pero no delante de Dios.

<sup>3</sup> Pues ¿qué es lo que dice la Escritura? Que Abrahán le creyó a Dios, y esto se le tomó en cuenta como justicia.

<sup>4</sup> Ahora bien, para el que trabaja, su salario no es un regalo sino algo que tiene merecido;

<sup>5</sup> pero al que no trabaja, sino que cree en aquel que justifica al pecador, su fe se le toma en cuenta como justicia.

<sup>6</sup> David también se refiere a la felicidad del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,

<sup>7</sup> cuando dice: «¡Dichoso aquel cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos!

<sup>8</sup> ¡Dichoso aquel a quien el Señor no culpa de pecado!»

<sup>9</sup> ¿Acaso esta dicha es solamente para los que están circuncidados, o es también para los que no lo están? Porque decimos que la fe de Abrahán se le tomó en cuenta como justicia.

<sup>10</sup> ¿Cuándo se le tomó en cuenta? ¿Antes de ser circuncidado, o después? Antes, y no después.

<sup>11</sup> Entonces Abrahán fue circuncidado como señal, como selo de la justicia por la fe que tuvo antes de ser circuncidado. De esa manera, Abrahán es padre de todos los creyentes que no están circuncidados, a

<sup>2</sup> Imapas ruwasqallanwan Abrahamta Dios chaskiptinqa alabakunmanchá karqa, ichaqa manam Diospa qayllanpichu.

<sup>3</sup> Qellqapas kaynatam nin: “Abrahamqa Diospi ñisqanraykullam mana huchayuqpaqña chaskisqa karqa”, nispa.

<sup>4</sup> Chaynaqa, llamkaqqa pagontam chaskin, ichaqa manam regalota hinachu aswanqa llamkasqanmantam.

<sup>5</sup> Sichum pipas mana llamkachkaspalla Diosman ñiikuqtinqa mana huchayuqpaqñam chaskin. Ñiñiptillankum huchasapakunatapas Diosqa mana huchayuqtaña ruwan.

<sup>6</sup> Davidmi rimarqa imatapas mana ruwachkaptillan mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kusikuyniyuq runamanta.

<sup>7</sup> Paymi kaynata nirqa: ¡Mayna kosisqam huchankunamanta pampachasqa runaqa Mayna kosisqam huchankunamanta chuyanchasqa runaqa!

<sup>8</sup> ¡Mayna kosisqam kanqa mana huchayuqpaqña Diospa hapisqan runaqa! nispa.

<sup>9</sup> Hinaptinqa, ¿kay kusikuyniyuq kayqa qari kayninkupi señalasqa judiokunallapachu icha mana señalasqa kaqkunapaqwanchu? Ñam nirqanchikña Abrahampas ñisqanraykulla mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kasqanmanta.

<sup>10</sup> ¿Haykapitaq chayna karqa? Abrahamtaqa chaskirqa, ¿qari kayninpi señalasqa kachkaptinñachu icha manaraq señalasqa kachkaptinchi? Manaraq señalasqa kachkaptinmi.

<sup>11</sup> Chaymantañam Abrahamqa señalachikurqa ñisqanrayku mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kasqanta qawachikunanpaq. Chaynapim Abrahamqa mana señalachikuq llapallan

não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

<sup>12</sup> e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

<sup>13</sup> Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

<sup>14</sup> Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

<sup>15</sup> porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

<sup>16</sup> Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

<sup>17</sup> como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

creen sin ser circuncidados, a fin de que la justicia también a ellos les fuera imputada;

<sup>12</sup>y padre de la circuncisión para aquellos que no solamente son de la circuncisión, sino que también siguen en los pasos de la fe que tenía nuestro padre Abraham cuando era incircunciso.

#### La promesa cumplida por la fe

<sup>13</sup>Porque la promesa a Abraham o a su descendencia de que él sería heredero del mundo, no fue hecha por medio de la ley, sino por medio de la justicia de la fe.

<sup>14</sup>Porque si los que son de la ley son herederos, vana resulta la fe y anulada la promesa;

<sup>15</sup>porque la ley produce ira, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

<sup>16</sup>Por eso es por fe, para que esté de acuerdo con la gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda la posteridad, no solo a los que son de la ley, sino también a los que son de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros

<sup>17</sup>(como está escrito: Te he hecho padre de muchas naciones) delante de aquel en quien creyó, es decir Dios, que da vida a los muertos y llama a las cosas que no existen, como si existieran.

fin de que también a ellos la fe se les tome en cuenta como justicia.

<sup>12</sup>Y también es padre de aquellos que, además de estar circuncidados, siguen las pisadas de la fe que tuvo nuestro padre Abrahán antes de ser circuncidado.

#### La promesa realizada mediante la fe

<sup>13</sup>Porque la promesa dada a Abrahán y a su descendencia en cuanto a que recibiría el mundo como herencia, no le fue dada por la ley sino por la justicia que se basa en la fe.

<sup>14</sup>Pues si los que van a recibir la herencia se basan en la ley, la fe resulta vana y la promesa queda anulada.

<sup>15</sup>Porque la ley produce castigo, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

<sup>16</sup>Por tanto, la promesa se recibe por fe, para que sea por gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda su descendencia, tanto para los que son de la ley como para los que son de la fe de Abrahán, el cual es padre de todos nosotros.

<sup>17</sup>Como está escrito: «Te he puesto por padre de muchas naciones.» Y lo es delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no existen, como si existieran.

iñikuqkunapa taytankaña rikurirun. Chayna iñikuqtillankum Diosqa paykunatapas mana huchayuqpaqña chaskin.

<sup>12</sup>Arí, Abrahamqa señalasqa judiokunapapas taytanmi, manataqmi haykam señalsqakunallapaqchu, aswanqa haykam taytanchik Abrahampa manaraq señalachikuchkaspa iñiyin qatiqkunapapas taytanmi.

#### Diospa promesantaqa iñikuspalla chaskisqanchikmanta

<sup>13</sup>Diosmi kay pachata herencianku kananpaq Abrahammanwan mirayninkunaman prometerqa. Ichaqa kay promesantaqa qorqa manam leyta kasukuqtinkuchu aswanqa iñisqakuraykullam.

<sup>14</sup>Leyta kasukuqkunalla herenciata chaskiptinqa yanqapaqñam iñikuyqa kanman, hinaptinqa Diospa promesanpas manachá valenmanchu.

<sup>15</sup>Leyqa castigotam apamun, mana leypa kasqanpim ichaqa mana ima pantaypas kanchu.

<sup>16</sup>Chaymi iñiptillan promesatapas Diosqa Abrahamman qorqa regalota hina llapallan mirayninkunapaqpas cheqaptapuni chay promesa kananpaq. Kaytaqa nichkani, manam leyta kasukuqkunallapaq chay promesa kasqantachu, aswanqa Abraham hina llapallan iñiqkunapaqpas kasqantam. Chaynapim Abrahamqa llapallanchikpa taytanchik.

<sup>17</sup>Qellqapipas kaynatam nin: Achka nacionkunapa taytan kanaykipaqmi churayki, nispa. Abrahammi creerqa wañuqkuna kawsa-richiq Diospi hinaspa imapas manaraq kaqkunamanta riman, yaqapas kachkanmanñapas hina.

<sup>18</sup> Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

<sup>19</sup> E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

<sup>20</sup> não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

<sup>21</sup> estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

<sup>22</sup> Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

<sup>23</sup> E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

<sup>24</sup> mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

<sup>25</sup> o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

## Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

<sup>18</sup> Él creyó en esperanza contra esperanza, a fin de llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.

<sup>19</sup> Y sin debilitarse en la fe contempló su propio cuerpo, que ya estaba como muerto puesto que tenía como cien años, y la esterilidad de la matriz de Sara;

<sup>20</sup> sin embargo, respecto a la promesa de Dios, Abraham no titubeó con incredulidad, sino que se fortaleció en fe, dando gloria a Dios,

<sup>21</sup> y estando plenamente convencido de que lo que Dios había prometido, poderoso era también para cumplirlo.

<sup>22</sup> Por lo cual también su fe le fue contada por justicia.

### Justificación para todos los que creen

<sup>23</sup> Y no solo por él fue escrito que le fue contada,

<sup>24</sup> sino también por nosotros, a quienes será contada: como los que creen en aquel que levantó de los muertos a Jesús nuestro Señor,

<sup>25</sup> el cual fue entregado por causa de nuestras transgresiones y resucitado para nuestra justificación.

## Romanos 5

Resultados de la justificación

<sup>18</sup> Contra toda esperanza, Abrahán creyó para llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: «Así será tu descendencia.»

<sup>19</sup> Además, su fe no flaqueó al considerar su cuerpo, que estaba ya como muerto (pues ya tenía casi cien años), o la esterilidad de la matriz de Sara.

<sup>20</sup> Tampoco dudó, por incredulidad, de la promesa de Dios, sino que se fortaleció en la fe y dio gloria a Dios,

<sup>21</sup> plenamente convencido de que Dios era también poderoso para hacer todo lo que había prometido.

<sup>22</sup> Por eso su fe se le tomó en cuenta como justicia.

<sup>23</sup> Y no solamente con respecto a él se escribió que se le tomó en cuenta,

<sup>24</sup> sino también con respecto a nosotros, pues Dios tomará en cuenta nuestra fe, si creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, nuestro Señor,

<sup>25</sup> el cual fue entregado por nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificación.

## Romanos 5

Resultados de la justificación

<sup>18</sup> “Churiyqa manam kanmanñachu” nichkaspapas Abrahamqa Diospa prometesqanpi confiakuspan churin kananta suyarqa. Chaynapim Diospa nisqanman hina “Abrahamqa achka nacionkunapa taytan karqa”. Diosqa kaynatam nirqa: Mana yupay atinam miraynikikuna kanqa, nispa.

<sup>19</sup> Yaqa pachak watayuqña kachkaptinpas Abrahampaqa manam iñiyinqa pisirqachu. Payqa yacharqam kikinpas chaynataq warmin Sarapas wañusqa hinaña kasqankuta, paykunaqa llumpay yuyaqñam karqaku.

<sup>20</sup> Manapunim iskayrayarqachu, aswanqa Diospa prometekusqanpi confiakuspan kallpanchakuspa Diosta yupaycharqaku.

<sup>21</sup> Chikantapas mana iskayrayaspam nikurqa: Diosqa llumpay atiyuniyumi imam prometekusqantaqa cumplinqapunim, nispa.

<sup>22</sup> Chaymi Abrahamqa iñisqanrayku mana huchayuqpaqña chaskisqa karqa.

<sup>23</sup> Chayna Qellqasqaqa karqa manam Abrahamllapaqchu,

<sup>24</sup> aswanqa ñoqanchikpaqwanmi. Señorninchik Jesús kawsarichiq Diosman iñikuqtillanchikmi payqa mana huchayuqpaqña chaskiwanchik.

<sup>25</sup> Diospa munasqanman hinam Jesusqa huchanchikrayku wañuspan kawsarimurqa, chaynapi Diospa mana huchayuqpaqña chaskisqan kananchikpaq.

## Romanos 5

Dioswanqa allinyanakusqaña kasqanchikmanta

<sup>1</sup> Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

<sup>2</sup> por intermédio de quem obtivemos igualmente acceso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamos-nos na esperança da glória de Deus.

<sup>3</sup> E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

<sup>4</sup> e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

<sup>5</sup> Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

<sup>6</sup> Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

<sup>7</sup> Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

<sup>8</sup> Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

<sup>9</sup> Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

<sup>10</sup> Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

<sup>1</sup> Por tanto, habiendo sido justificados por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>2</sup> por medio de quien también hemos obtenido entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

<sup>3</sup> Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;

<sup>4</sup> y la paciencia, carácter probado; y el carácter probado, esperanza;

<sup>5</sup> y la esperanza no desilusiona, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que nos fue dado.

<sup>6</sup> Porque mientras aún éramos débiles, a su tiempo Cristo murió por los ímpios.

<sup>7</sup> Porque a duras penas habrá alguien que muera por un justo, aunque tal vez alguno se atreva a morir por el bueno.

<sup>8</sup> Pero Dios demuestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.

<sup>9</sup> Entonces mucho más, habiendo sido ahora justificados por su sangre, seremos salvos de la ira de Dios por medio de Él.

<sup>10</sup> Porque si cuando éramos enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos por su vida.

<sup>1</sup> Así, pues, justificados por la fe tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>2</sup> por quien tenemos también, por la fe, acceso a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos regocijamos en la esperanza de la gloria de Dios.

<sup>3</sup> Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en los sufrimientos, porque sabemos que los sufrimientos producen resistencia,

<sup>4</sup> la resistencia produce un carácter aprobado, y el carácter aprobado produce esperanza.

<sup>5</sup> Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha derramado su amor en nuestro corazón por el Espíritu Santo que nos ha dado.

<sup>6</sup> Porque a su debido tiempo, cuando aún éramos débiles, Cristo murió por los pecadores.

<sup>7</sup> Es difícil que alguien muera por un justo, aunque tal vez haya quien se atreva a morir por una persona buena.

<sup>8</sup> Pero Dios muestra su amor por nosotros en que, cuando aún éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

<sup>9</sup> Con mucha más razón, ahora que ya hemos sido justificados en su sangre, seremos salvados del castigo por medio de él.

<sup>10</sup> Porque, si cuando éramos enemigos de Dios fuimos reconciliados con él mediante la muerte de su Hijo, mucho más ahora, que estamos reconciliados, seremos salvados por su vida.

<sup>1</sup> Iñisqallanchikraykum Diosqa mana huchayuqaqña chaskiwanchik, Señorinchik Jesucristontakamam Dioswan hawkayayta haypanchik.

<sup>2</sup> Iñisqanchikraykum Jesucristontakama Diosman asuykunchik hinaspa kuyakuyninwan allinta takyachkanchik. Hinaspataqmi kusikuchkanchik Diosman rikchakuq kancharichkaq suma-sumaq kananchikta confianzawan suyaspa.

<sup>3</sup> Chaynataqmi ñakariykunapipas kusikunchik, ñakariykunaqa pacienciakuytam yachachiwanchik,

<sup>4</sup> pacienciakuyñataqmi allinpaq hapisqa kayta, allinpaq hapisqa kayñataqmi Diosman hapipakuyta;

<sup>5</sup> Diospi hapipakuyñataqmi paypi takyachiwanchik, Diosmi kuyakuyninta sonqonchikman huntaykuwarqanchik qowasqanchik Chuya Espirituntakama.

<sup>6</sup> Salvakuyta mana atichkaptinchikmi Diospa akllasqan tiempo chayaramuptin ñoqanchik huchasapakunapa rantinchikpi Cristo wañurqa.

<sup>7</sup> Cheqaptapas huk allin ruwaq runapa rantinpi wañuruyqa sasallañam, ichapas allin ruwaq runapa rantinpi hukkaq wañurunman.

<sup>8</sup> Diosmi ichaqa kuyakuyninta qawachiwanchik huchasapa kachkaptinchikpas ñoqanchikrayku Cristo wañupuwas-qanchikwan.

<sup>9</sup> Cristopa yawar chaqchus-qanwanmi mana huchayuqtaña Dios ruwaykuwanchik, chaynapim paynintakama tukupay punchawpi Diospa piñakuyninmanta salvasqaña kasunchik.

<sup>10</sup> Diospa enemigon kachkaptinchikpas, Churin Jesuspa wañusqanwanmi kikinwan allinyanaykachiwanchik. Chayna-qa, Dioswan

<sup>11</sup> e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

#### Adão e Cristo

<sup>12</sup> Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

<sup>13</sup> Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

<sup>14</sup> Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

<sup>15</sup> Todavía, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

<sup>16</sup> O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

<sup>11</sup>Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.

#### Adán y Cristo comparados

<sup>12</sup>Por tanto, tal como el pecado entró en el mundo por un hombre, y la muerte por el pecado, así también la muerte se extendió a todos los hombres, porque todos pecaron;

<sup>13</sup>pues antes de la ley había pecado en el mundo, pero el pecado no se imputa cuando no hay ley.

<sup>14</sup>Sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun sobre los que no habían pecado con una transgresión semejante a la de Adán, el cual es figura del que había de venir.

<sup>15</sup>Pero no sucede con la dádiva como con la transgresión. Porque si por la transgresión de uno murieron los muchos, mucho más, la gracia de Dios y el don por la gracia de un hombre, Jesucristo, abundaron para los muchos.

<sup>16</sup>Tampoco sucede con el don como con lo que vino por medio de aquel que pecó; porque ciertamente el juicio surgió a causa de una transgresión, resultando en condenación; pero la dádiva surgió a causa de muchas transgresiones resultando en justificación.

<sup>11</sup>Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en Dios por nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.

#### Adán y Cristo

<sup>12</sup>Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un solo hombre, y por medio del pecado entró la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.

<sup>13</sup>Antes de la ley ya había pecado en el mundo, aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley.

<sup>14</sup>No obstante, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun para aquellos que no pecaron del mismo modo que Adán, el cual es figura de aquel que había de venir.

<sup>15</sup>Pero el pecado de Adán no puede compararse con el don de Dios. Pues si por el pecado de un solo hombre muchos murieron, la gracia y el don que Dios nos dio por medio de un solo hombre, Jesucristo, abundaron para el bien de muchos.

<sup>16</sup>El don de Dios no puede compararse con el pecado de Adán, porque por un solo pecado vino la condenación, pero el don de Dios vino por muchas transgresiones para justificación.

allinyanakusqaña kaspan-chikqa, aswanraqmi vidanrayku salvasqa kasunchik.

<sup>11</sup>Manataqmi chayllachu, Señorninchik Jesucristontakamam Diospi kusikusunchik, Jesucristontakamam Dioswan allinyanakuyta haypaykunchik.

#### Adanmantawan Cristomanta

<sup>12</sup>Huk runantakamam kay pachaman hucha yaykuramurqa, huchantakamañaataqmi wañuytas yaykuramurqa, chay wañuyta lliw runakunaman chayarun llapallanku huchayuy kasqankurayku.

<sup>13</sup>Manaraqpas kamachikuykuna qomusqa kachkaptinqa, ñam huchaqa kay pachapi karqaña; chaywanpas maypim kamachikuyta mana kasqanpiqa manam pipas huchayuyqaq hapisqachu.

<sup>14</sup>Ichaqa Adanmanta Moiseskamam lliw huchallikuqkunapi wañuy munaychakurqa, paykunaqa manam Adán hinachu kamachikuyta contranpi huchallikurqaku. Adanmi karqa hamuq Cristopa rikchaynin.

<sup>15</sup>Chaywanpas Adanpa mana kasukuyninqa manam rikchakunchu Diospa kuyakuynin qowasqanchikmanqa. Huk runapa huchallikusqanmantam lliw runa wañun, Diospa mana imallapaq huk runantakamalla otaq Jesucristontakamalla kuyakuy qowasqanchikmi ichaqa lliwpa allinninpaq, chayqa hatu-hatunmi.

<sup>16</sup>Adanpa huchallikusqantaqa manam tupachichwanchu Diospa qowas-qanchik kuyakuywanqa. Huk hucha-llamantam wañuy hamurqa, Diospa kuyakuy qomusqanmi ichaqa mayna huchayuy kachkaptinpas runakunata mana huchayuytaña ruwaykun.

<sup>17</sup> Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

<sup>18</sup> Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

<sup>19</sup> Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

<sup>20</sup> Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

<sup>21</sup> a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

## Romanos 6

### Livres do pecado pela graça

<sup>1</sup> Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

<sup>2</sup> De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

<sup>3</sup> Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

<sup>17</sup> Porque si por la transgresión de uno, por este reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por medio de uno, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.

<sup>18</sup> Así pues, tal como por una transgresión resultó la condenación de todos los hombres, así también por un acto de justicia resultó la justificación de vida para todos los hombres.

<sup>19</sup> Porque así como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno los muchos serán constituidos justos.

<sup>20</sup> Y la ley se introdujo para que abundara la transgresión, pero donde el pecado abundó, sobreabundó la gracia,

<sup>21</sup> para que así como el pecado reinó en la muerte, así también la gracia reine por medio de la justicia para vida eterna, mediante Jesucristo nuestro Señor.

## Romanos 6

### Muertos al pecado

<sup>1</sup> ¿Qué diremos, entonces? ¿Continuaremos en pecado para que la gracia abunde?

<sup>2</sup> ¡De ningún modo! Nosotros, que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?

<sup>3</sup> ¿O no sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en su muerte?

<sup>17</sup> Pues si por la transgresión de uno solo reinó la muerte, mucho más reinarán en vida los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia mediante un solo hombre, Jesucristo.

<sup>18</sup> Así que, como por la transgresión de uno solo vino la condenación a todos los hombres, de la misma manera por la justicia de uno solo vino la justificación de vida a todos los hombres.

<sup>19</sup> Porque así como por la desobediencia de un solo hombre muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno solo muchos serán constituidos justos.

<sup>20</sup> La ley se introdujo para que abundara el pecado; pero cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

<sup>21</sup> para que así como el pecado reinó para traer muerte, también la gracia reine por la justicia para darnos vida eterna mediante Jesucristo, nuestro Señor.

## Romanos 6

### Muertos al pecado

<sup>1</sup> Entonces, ¿qué diremos? ¿Seguiremos pecando, para que la gracia abunde?

<sup>2</sup> ¡De ninguna manera! Porque los que hemos muerto al pecado, ¿cómo podemos seguir viviendo en él?

<sup>3</sup> ¿No saben ustedes que todos los que fuimos bautizados en Cristo Jesús, fuimos bautizados en su muerte?

<sup>17</sup> Imay-nam huk runapa huchallanmanta wañuy munaychakurqa, chaynam mana imallapaq Diospa salvasqan runakunapas sapallan Jesucristopa ruwasqallanwan musoq kawsakuyipi aswanraq munaychakunqaku.

<sup>18</sup> Chaynaqa, imaynam huk runapa huchallamanta lliw runakuna wañuyapaq condenasqa karqanchik, chaynapunim sapallan Jesucristopa allin ruwasqanpas llapa runakunata mana huchayuqtaña ruwaykun chaynapi wiñay kawsanankupaq.

<sup>19</sup> Imaynam chullalla runapa mana kasukusqanwan achkallaña runakuna huchasapa rikurirurqaku, chaynam chullalla runapa kasukusqanwanpas achkallaña runakuna mana huchayuqña rikurinqaku.

<sup>20</sup> Leyqa qomusqa karqa hucha astawan achkayanapaqmi, ichaqa hucha astawan rikuriptinmi, Diospa kuyapayakuyinpas aswan chaninchasqa karqa.

<sup>21</sup> Imaynam huchaqa wañuyta apamuspan munaychakurqa, chaynam Diospa kuyakuyinpas mana huchayuqtaña ruwawaspanchik munaychakurqa, Jesucristontakama wiñay kawsakuyta qowaspanchik.

## Romanos 6

### Mana huchallikuqña kananchikmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, ¿imanisuntaq? ¿Aswan-raqchu huchallikusun Diospa kuyakuyin aswan ñoqanchikpi ka-nanpaq?

<sup>2</sup> Manapunim! Huchapaq wañu-ruchkaspañaqa, ¿imaynataq huchapiraqqa kawsasun?

<sup>3</sup> ¿Manachum yachankichik Cristo Jesuswan bautizasqa kaqkunaqa wañukuyinpi bautizasqa kasqanchikta?



<sup>4</sup> Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

<sup>5</sup> Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

<sup>6</sup> sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

<sup>7</sup> porquanto quem morreu está justificado do pecado.

<sup>8</sup> Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

<sup>9</sup> sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

<sup>10</sup> Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

<sup>11</sup> Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

**Siervos, no del pecado, sino de la justicia**

<sup>12</sup> Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedecais às suas paixões;

<sup>13</sup> nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniquidade; mas ofereci-vos a Deus, como ressurretos dentre os

<sup>4</sup> Por tanto, hemos sido sepultados con Él por medio del bautismo para muerte, a fin de que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

<sup>5</sup> Porque si hemos sido unidos a Él en la semejanza de su muerte, ciertamente lo seremos también en la semejanza de su resurrección,

<sup>6</sup> sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado con Él, para que nuestro cuerpo de pecado fuera destruido, a fin de que ya no seamos esclavos del pecado;

<sup>7</sup> porque el que ha muerto, ha sido libertado del pecado.

<sup>8</sup> Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con Él,

<sup>9</sup> sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, no volverá a morir; ya la muerte no tiene dominio sobre Él.

<sup>10</sup> Porque en cuanto Él murió, murió al pecado de una vez para siempre; pero en cuanto vive, vive para Dios.

<sup>11</sup> Así también vosotros, consideraos muertos para el pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús.

<sup>12</sup> Por tanto, no reine el pecado en vuestro cuerpo mortal para que no obedezcáis sus lujurias;

<sup>13</sup> ni presentéis los miembros de vuestro cuerpo al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de

<sup>4</sup> Porque por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que así como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva.

<sup>5</sup> Porque si nos hemos unido a Cristo en su muerte, así también nos uniremos a él en su resurrección.

<sup>6</sup> Sabemos que nuestro antiguo yo fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado.

<sup>7</sup> Porque el que ha muerto, ha sido liberado del pecado.

<sup>8</sup> Así que, si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él.

<sup>9</sup> Sabemos que Cristo resucitó y que no volverá a morir, pues la muerte ya no tiene poder sobre él.

<sup>10</sup> Porque en cuanto a su muerte, murió al pecado de una vez y para siempre; pero en cuanto a su vida, vive para Dios.

<sup>11</sup> Así también ustedes, considérense muertos al pecado pero vivos para Dios en Cristo Jesús, nuestro Señor.

<sup>12</sup> Por lo tanto, no permitan ustedes que el pecado reine en su cuerpo mortal, ni lo obedezcan en sus malos deseos.

<sup>13</sup> Tampoco presenten sus miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino preséntense ustedes mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y

<sup>4</sup> Chay bautismontakamam Cristowan kuska pampasqa kanchik, chaywanmi wañunchik wiñay kawsakuyapaña kawsarimunanchikpaq, imaynam Dios Tayta hatu-hatun atiyinwan Cristota kawsarichimusqanta hina.

<sup>5</sup> Sichum wañukuyinpi Cristoman hukllawakuspanchikqa, kawsarimuyninpipas paymantaqmi hukllawakusun.

<sup>6</sup> Kaytapas yachanchikmi: Ñawpaq vidanchikqa Cristowan kuskam chakatasqa karqa, huchallikuq sonqonchik tuñichisqa kananpaq, chaynapi hucha manaña munaychakuwananchikpaq.

<sup>7</sup> Pipas huchapaq wañuruspaqa huchamantam libreña rikurirun.

<sup>8</sup> Cristowan kuska wañukuspaqa paywan kuskataqmi kawsakusun.

<sup>9</sup> Yachanchiktaqmi kaytapas: Cristo kawsariramuspanqa manañam huktawañqa wañunmanñachu, wañuyqa manañam paypiqa munaychakunmanñachu.

<sup>10</sup> Cristoqa huk kutillatam huchanchikkunamanta wañurqa, kaw-sariramuspanñataqmi Diosllapaña kawsachkan.

<sup>11</sup> Chaynaqa, qamkunapas huchapaq wañusqaña kasqaykichiktayá hapikuychik, ichaqa Señorninchik Cristo Jesuswan hukllaña kasqaykichikraykum Diosllapaña kawsankichik.

<sup>12</sup> Chaynaqa, amayá wañuruqlla cuerpoykichikpi hucha munaychakunantaqa saqeychikchu, nitaq mana allin munayninkunatapás kasuychikchu.

<sup>13</sup> Amataqyá mana allinta ruwananpaqqa cuerpoykichiktapas huchamanqa qoychikchu, aswanyá qamkunaqa wañusqamanta kawsarimuq

mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

<sup>14</sup> Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

#### A lei, a escravidão e a graça

<sup>15</sup> E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

<sup>16</sup> Não sabeis que daquele a quem vos oferecis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

<sup>17</sup> Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregados;

<sup>18</sup> e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

<sup>19</sup> Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim ofereci, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

<sup>20</sup> Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

<sup>14</sup> Porque el pecado no tendrá dominio sobre vosotros, pues no estáis bajo la ley sino bajo la gracia.

#### Libertados del pecado

<sup>15</sup> ¿Entonces qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? ¡De ningún modo!

<sup>16</sup> ¿No sabéis que cuando os presentáis a alguno como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, ya sea del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

<sup>17</sup> Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, os hicisteis obedientes de corazón a aquella forma de enseñanza a la que fuisteis entregados;

<sup>18</sup> y habiendo sido libertados del pecado, os habéis hecho siervos de la justicia.

<sup>19</sup> Hablo en términos humanos, por causa de la debilidad de vuestra carne. Porque de la manera que presentasteis vuestros miembros como esclavos a la impureza y a la iniquidad, para iniquidad, así ahora presentad vuestros miembros como esclavos a la justicia, para santificación.

<sup>20</sup> Porque cuando erais esclavos del pecado, erais libres en cuanto a la justicia.

presenten sus miembros a Dios como instrumentos de justicia.

<sup>14</sup> El pecado ya no tendrá poder sobre ustedes, pues ya no están bajo la ley sino bajo la gracia.

#### Siervos de la justicia

<sup>15</sup> ¿Entonces, qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley sino bajo la gracia? ¡De ninguna manera!

<sup>16</sup> ¿Acaso no saben ustedes que, si se someten a alguien para obedecerlo como esclavos, se hacen esclavos de aquel a quien obedecen, ya sea del pecado que lleva a la muerte, o de la obediencia que lleva a la justicia?

<sup>17</sup> Pero gracias a Dios que, aunque ustedes eran esclavos del pecado, han obedecido de corazón al modelo de enseñanza que han recibido,

<sup>18</sup> y una vez liberados del pecado llegaron a ser siervos de la justicia.

<sup>19</sup> Hablo en términos humanos, por la debilidad de su naturaleza humana. Así como para practicar la iniquidad presentaron sus miembros para servir a la impureza y la maldad, ahora, para practicar la santidad, presenten sus miembros para servir a la justicia.

<sup>20</sup> Cuando ustedes eran esclavos del pecado, eran libres en cuanto a la justicia.

hinaña cuerpoykichikta Diosman qoychik, chaynapi paypa munasqantaña ruwananpaq.

<sup>14</sup> ¡Amayá huchaqa qamkunapiqa munaychakuchunchu! Qamkunaqa manañam leyman hinañachu kawsachkankichik, aswanqa Diospa kuyakuyninman hinañam.

#### Servipakuqwan rikchanaymanta

<sup>15</sup> ¿Hinaptinga imatataq ruwasun? ¿Leyman hina manaña kawsaspa Diospa kuyakuyninman hinaña kawsasqanchikraykuchu, aswanraq huchallikusun? ¡Manapunim!

<sup>16</sup> Qamkunaqa yachankichikmi, sichum pipas huk patronta kasunanpaq hinaspa esclavon kananpaq entregakun, hinaspaq chay kasukusqan patronpa esclavonmi rikurirun. Chayqa kaynam: Pipas huchata kaspapaq wañuymanmi rinqa, Diosta kasukupam ichaqa allin ñanpi kawsakunqa.

<sup>17</sup> ¡Ichaqa Diosmanyá gracias kachun! Ñawpaqtaqa huchapa esclavonmi karqankichik, kunanmi ichaqa yachachikuykuna chaskisqaykichikta tukuy sonqomanta kasukuchkankichik.

<sup>18</sup> Chaynapim huchapa munaychakuyninmanta librasqaña kaspaykichik, imatapas allinta ruwaspa Diospa serviqninkunaña rikurirunkichik.

<sup>19</sup> Runa hinallam rimani, pisi ñiniyuyllaraq kasqaykichikrayku. Imaynam ñawpaqta qanrakuspa mana allinllapi purinaykichikpaq cuerpoykichikta qorqankichik, chaynayá kunanpas cuerpoykichikta qoychik allintaña ruwaspa Diosllapaqña kawsanaykichikpaq.

<sup>20</sup> Qamkunapi hucha munaychakuptinqa, allinkuna ruwaymantapas librem karqankichik.

<sup>21</sup> Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

<sup>22</sup> Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

<sup>23</sup> porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

## Romanos 7

### A analogía do casamento

<sup>1</sup> Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

<sup>2</sup> Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

<sup>3</sup> De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

<sup>4</sup> Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

<sup>5</sup> Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei

<sup>21</sup> ¿Qué fruto teníais entonces en aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de esas cosas es muerte.

<sup>22</sup> Pero ahora, habiendo sido libertados del pecado y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como resultado la vida eterna.

<sup>23</sup> Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

## Romanos 7

### Analogía tomada del matrimonio

<sup>1</sup> ¿Acaso ignoráis, hermanos (pues hablo a los que conocen la ley), que la ley tiene jurisdicción sobre una persona mientras vive?

<sup>2</sup> Pues la mujer casada está ligada por la ley a su marido mientras él vive; pero si su marido muere, queda libre de la ley en cuanto al marido.

<sup>3</sup> Así que, mientras vive su marido, será llamada adúltera si ella se une a otro hombre; pero si su marido muere, está libre de la ley, de modo que no es adúltera aunque se una a otro hombre.

<sup>4</sup> Por tanto, hermanos míos, también a vosotros se os hizo morir a la ley por medio del cuerpo de Cristo, para que seáis unidos a otro, a aquel que resucitó de entre los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios.

<sup>5</sup> Porque mientras estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas despertadas por la ley, actuaban en los

<sup>21</sup> ¿Pero qué provecho sacaron de eso? Ahora ustedes se avergüenzan de aquellas cosas, pues conducen a la muerte;

<sup>22</sup> pero como ya han sido liberados del pecado y hechos siervos de Dios, el provecho que obtienen es la santificación, cuya meta final es la vida eterna.

<sup>23</sup> Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, nuestro Señor.

## Romanos 7

### Analogía tomada del matrimonio

<sup>1</sup> Puesto que hablo con quienes conocen la ley, les pregunto: ¿Acaso ignoran, hermanos, que la ley ejerce poder sobre alguien mientras esa persona vive?

<sup>2</sup> Por ejemplo, por la ley una mujer casada está sujeta a su marido mientras éste vive; pero si el marido muere, ella queda libre de la ley que la sujetaba a él.

<sup>3</sup> Así que, si ella se une a otro hombre mientras su marido vive, comete adulterio, pero si su marido muere, ella queda libre de esa ley; de modo que, si se une a otro hombre, no comete adulterio.

<sup>4</sup> Así también ustedes, hermanos míos, por medio del cuerpo de Cristo han muerto a la ley, para pertenecer a otro, al que resucitó de los muertos, a fin de que demos fruto para Dios.

<sup>5</sup> Porque mientras vivíamos en la carne, las pasiones pecaminosas estimuladas por la ley actuaban en

<sup>21</sup> ¿Huchapa munaychakusqanpi kawsaspaqa ima allintataq hurqokurqankichik? Aswanqa wañuyman apakuq kaqkunallatam. Chaykunamantam kunanqa penqakunkichik.

<sup>22</sup> Huchamanta librakuruspa ichaqa Diospa sirvientenña rikurirunkichik, chayqa allinnikichikpaqmi hinaspa chuya kawsakuyumi tukupayninñataqmi wiñay kawsayman apakun.

<sup>23</sup> Huchapa pagonqa wañuyumi, Diospa qowasqanchikmi ichaqa Señor-ninchik Jesucristowan kuska wiñaypaq kawsakuy.

## Romanos 7

### Casada warmiwan rikchanachiyanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, leytaqa allintam yachankichik, huk runaqa kawsanankamallam leytaqa kasukun.

<sup>2</sup> Huk casada warmipas leyman hinaqa qosan kawsanankamallam payman sujetasqa. Qosan wañukuptinmi ichaqa chay leyanta libreña rikurirun.

<sup>3</sup> Sichum qosan kawsachkaptinraq hukwan tupakuruspanqa waqllikuy huchamanmi wichiynun. Qosan wañuruptinmi ichaqa, casada kasqan leyanta libreña rikurirun, hukwan yapakuspapas manañam waqllikunñachu.

<sup>4</sup> Wawqe-panillaykuna, chaynam qamkunapas Cristoman hukllawa-kuspaykichikqa leypaqa wañurunkichikña, wañusqanmanta kawsari-muq Jesucristowan hukllaña kanay-kichikpaq, chaynapi Dioslataña servinanchikpaq.

<sup>5</sup> Aychapa munasqanman hina kawsaptinchikqa leypas mana allinkuna ruwaymanmi

operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

<sup>6</sup> Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

#### A lei e o pecado

<sup>7</sup> Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

<sup>8</sup> Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

<sup>9</sup> Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

<sup>10</sup> E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

<sup>11</sup> Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

<sup>12</sup> Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

<sup>13</sup> Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me

miembros de nuestro cuerpo a fin de llevar fruto para muerte.

<sup>6</sup> Pero ahora hemos quedado libres de la ley, habiendo muerto a lo que nos ataba, de modo que sirvamos en la novedad del Espíritu y no en el arcaísmo de la letra.

<sup>7</sup> ¿Qué diremos entonces? ¿Es pecado la ley? ¡De ningún modo! Al contrario, yo no hubiera llegado a conocer el pecado si no hubiera sido por medio de la ley; porque yo no hubiera sabido lo que es la codicia, si la ley no hubiera dicho: No codiciarás.

<sup>8</sup> Pero el pecado, aprovechándose del mandamiento, produjo en mí toda clase de codicia; porque aparte de la ley el pecado está muerto.

<sup>9</sup> Y en un tiempo yo vivía sin la ley, pero al venir el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí;

<sup>10</sup> y este mandamiento, que era para vida, a mí me resultó para muerte;

<sup>11</sup> porque el pecado, aprovechándose del mandamiento, me engañó, y por medio de él me mató.

<sup>12</sup> Así que la ley es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.

<sup>13</sup> ¿Entonces lo que es bueno vino a ser causa de muerte para mí? ¡De ningún modo! Al contrario, fue el pecado, a fin de mostrarse que es pecado al producir mi muerte por medio de lo que es bueno,

nuestros miembros y producían frutos que llevan a la muerte.

<sup>6</sup> Pero ahora que hemos muerto a su dominio, estamos libres de la ley, y de ese modo podemos servir en la vida nueva del Espíritu y no bajo el viejo régimen de la letra.

#### El pecado que mora en mí

<sup>7</sup> ¿Concluiremos entonces que la ley es pecado? ¡De ninguna manera! Sin embargo, de no haber sido por la ley, yo no hubiera conocido el pecado; porque si la ley no dijera: «No codiciarás», tampoco yo habría sabido lo que es codiciar.

<sup>8</sup> Pero el pecado se aprovechó del mandamiento y despertó en mí toda clase de codicia, porque sin la ley el pecado está muerto.

<sup>9</sup> En un tiempo, yo vivía sin la ley, pero cuando vino el mandamiento, el pecado cobró vida y yo morí.

<sup>10</sup> Entonces me di cuenta de que el mismo mandamiento que debía darme vida, me llevó a la muerte,

<sup>11</sup> porque el pecado se aprovechó del mandamiento y me engañó, y por medio de él me mató.

<sup>12</sup> Podemos decir, entonces, que la ley es santa, y que el mandamiento es santo, justo y bueno.

<sup>13</sup> Pero entonces, ¿lo que es bueno, se convirtió en muerte para mí? ¡De ninguna manera! Más bien el pecado, para demostrar que es pecado, produjo en mí la muerte por medio de lo que es bueno, a fin de que

tanqawarqanchik, chaynapim wañuyapaq kaqkunallata ruwachiqarqanchik.

<sup>6</sup> Kunanmi ichaqa munaychakuwaqñin chik leypaqaqa wañurunchikña, chaynapim libreña kachkanchik, Espiritupa qowasqanchik musoq kawsakuypiña Diosta servinanchikpaq, manam ñawpaq qellqasqa leyman hinañachu.

#### Munaychakuwaqñin chik huchamanta

<sup>7</sup> Hinaptinga, ¿imanisuntaq? ¿Leyqa huchachum? ¡Manapunim! Mana ley kaptinqa manachá yachaymanchu karqa imam huchallikuy kasqantapas. Manachá yachaymanchu karqa runapa kaqnin munapayayqa hucha kasqanta: “Amam munapayankichu” nispa ley mana niptinqa.

<sup>8</sup> Hucham kamachikuykunapi hapikuykuspan, millakuyapaq munapayaykunata ñoqapi hatarirachin. Ley mana kaptinqa huchapas manam kanchu.

<sup>9</sup> Ñawpaqtaqa manam leyman hinachu kawsarqani. Ley rikuriramuptinmi ichaqa hucha kawsarirurqa, ñoqañataqmi wañururqani.

<sup>10</sup> Chaynapim kawsayman pusawaqniy kamachikuyqa wañuyman aparuan.

<sup>11</sup> Hucham kamachikuyman hapikuykuspan engañaruan hinaspa wañuyman aparuan.

<sup>12</sup> Chaywanpas Diospa qosqa leyqa chuyam. Kamachikuykunapas chuyam, mana pantayniyuq hinaspa allinpunim.

<sup>13</sup> Hinaptinga, ¿chayna allin kamachikuychum wañuyman aparuan? ¡Manapunim! Huchallikuyumi hucha kasqanta qawachikunanpaq allin kaqman hapikuykuspan wañuyman aparuan, hinaptinga

a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

**14** Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

**15** Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

**16** Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

**17** Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

**18** Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

**19** Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

**20** Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

**21** Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

**22** Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

**23** mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

**24** Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

para que por medio del mandamiento el pecado llegue a ser en extremo pecaminoso.

**14** Porque sabemos que la ley es espiritual, pero yo soy carnal, vendido a la esclavitud del pecado.

**15** Porque lo que hago, no lo entiendo; porque no practico lo que quiero hacer, sino que lo que aborrezco, eso hago.

**16** Y si lo que no quiero hacer, eso hago, estoy de acuerdo con la ley, reconociendo que es buena.

**17** Así que ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

**18** Porque yo sé que en mí, es decir, en mi carne, no habita nada bueno; porque el querer está presente en mí, pero el hacer el bien, no.

**19** Pues no hago el bien que deseo, sino que el mal que no quiero, eso practico.

**20** Y si lo que no quiero hacer, eso hago, ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

**21** Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo la ley de que el mal está presente en mí.

**22** Porque en el hombre interior me deleito con la ley de Dios,

**23** pero veo otra ley en los miembros de mi cuerpo que hace guerra contra la ley de mi mente, y me hace prisionero de la ley del pecado que está en mis miembros.

**24** ¡Miserable de mí! ¿Quién me libertará de este cuerpo de muerte?

por medio del mandamiento llegara a ser extremadamente pecaminoso.

**14** Sabemos que la ley es espiritual. Pero yo soy un simple ser carnal, que ha sido vendido como esclavo al pecado.

**15** No entiendo qué me pasa, pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco.

**16** Y si hago lo que no quiero hacer, compruebo entonces que la ley es buena.

**17** De modo que no soy yo quien hace aquello, sino el pecado que habita en mí.

**18** Yo sé que en mí, esto es, en mi naturaleza humana, no habita el bien; porque el desear el bien está en mí, pero no el hacerlo.

**19** Porque no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero.

**20** Y si hago lo que no quiero, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que habita en mí.

**21** Entonces, aunque quiero hacer el bien, descubro esta ley: que el mal está en mí.

**22** Porque, según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios;

**23** pero encuentro que hay otra ley en mis miembros, la cual se rebela contra la ley de mi mente y me mantiene sujeto a la ley del pecado que está en mis miembros.

**24** ¡Miserable de mí! ¿Quién me librerá de este cuerpo de muerte?

imam hucha kasqanta yacharuni. Chaynapim kamachikuykunaqa yachachiwanchik huchallikuyqa llumpay mana allin kasqanta.

**14** Yachasqanchikpi hinapas leyqa Diosmantam hamun. Ñoqam ichaqa aychalla kani huchaman rantikusqa.

**15** Manam ima ruwasqaytapas yachakunichu, munasqay kaqtaqa manam ruwanichu, aswanqa mana munasqay kaqtaraqmi ruwani.

**16** Chaynaqa, mana munasqay kaqta ruwaspaymi nini: "Leyqa allinmi", nispay.

**17** Chaynaqa, manam ñoqañachu mana allintaqa ruwani, aswanqa ñoqapi kaq hucham.

**18** Ñoqaqa yachakunim, ñoqapiqa manam ima allin kaqpas kanchu, aswanqa mana allin kaqkunallam; maynatam munani allin kaqkuna ruwayta, ichaqa manam atinichu.

**19** Allin kaq ruway munasqaytaqa manam ruwanichu, aswanqa mana ruway munasqay kaqtaraqmi ruwani.

**20** Chaynaqa, sichum mana munasqay kaqta ruwaspayqa, manañam ñoqachu ruwani, aswanqa ñoqapi kaq hucham.

**21** Chaynaqa, allin kaqkuna ruwayta munaspaypas mana allinllatam ño-qapi tarini.

**22** Sonqoypiqa Diospa ley-ninpim kusikuni;

**23** chaywanpas cuerpoypiqa huk kamachikuymi kachkan, chay kamachikuymi yuyaymanayniypi kaq kamachikuypa contranpi kachkan, hinaspanmi aychaypi kaq huchapa kamachikuyninman presota apawan.

**24** ¡Mallapiraq rikukuni! ¿Pitaq aychaypi kaq wañuyqa munaychakuyninmanta libraykuwanqa?

<sup>25</sup> Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

## Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

<sup>1</sup> Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

<sup>2</sup> Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

<sup>3</sup> Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

<sup>4</sup> a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

<sup>5</sup> Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

<sup>6</sup> Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

<sup>7</sup> Por isso, o pendor da carne é inimizado contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

<sup>25</sup> Gracias a Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que yo mismo, por un lado, con la mente sirvo a la ley de Dios, pero por el otro, con la carne, a la ley del pecado.

## Romanos 8

No hay condenación para los que creen

<sup>1</sup> Por consiguiente, no hay ahora condenación para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne sino conforme al Espíritu.

<sup>2</sup> Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús te ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

<sup>3</sup> Pues lo que la ley no pudo hacer, ya que era débil por causa de la carne, Dios lo hizo: enviando a su propio Hijo en semejanza de carne de pecado y como ofrenda por el pecado, condenó al pecado en la carne,

<sup>4</sup> para que el requisito de la ley se cumpliera en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

<sup>5</sup> Porque los que viven conforme a la carne, ponen la mente en las cosas de la carne, pero los que viven conforme al Espíritu, en las cosas del Espíritu.

<sup>6</sup> Porque la mente puesta en la carne es muerte, pero la mente puesta en el Espíritu es vida y paz;

<sup>7</sup> ya que la mente puesta en la carne es enemiga de Dios, porque no se sujeta a la ley de Dios, pues ni siquiera puede hacerlo,

<sup>25</sup> Doy gracias a Dios, por medio de nuestro Señor Jesucristo. Así que yo mismo, con la mente, sirvo a la ley de Dios, pero con la naturaleza humana sirvo a la ley del pecado.

## Romanos 8

Viviendo en el Espíritu

<sup>1</sup> Por tanto, no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu,

<sup>2</sup> porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

<sup>3</sup> Porque Dios ha hecho lo que para la ley era imposible hacer, debido a que era débil por su naturaleza pecaminosa: por causa del pecado envió a su Hijo en una condición semejante a la del hombre pecador, y de esa manera condenó al pecado en la carne,

<sup>4</sup> para que la justicia de la ley se cumpliera en nosotros, que no seguimos los pasos de nuestra carne, sino los del Espíritu.

<sup>5</sup> Porque los que siguen los pasos de la carne fijan su atención en lo que es de la carne, pero los que son del Espíritu, la fijan en lo que es del Espíritu.

<sup>6</sup> Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz.

<sup>7</sup> Las intenciones de la carne llevan a la enemistad contra Dios; porque no se sujetan a la ley de Dios, ni tampoco pueden;

<sup>25</sup> Ichaqa Diosman gracias kachun Señorninchik Jesucristomanta. Yuyaymanayniwanqa Diospa leynintam kasukuni, aychaywanñataqmi huchapa kamachikuyninta kasukuni.

## Romanos 8

Chuya Espirituman hina kawsananchikmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, haykam Cristo Jesuswan hukllaña kaqkunapaqqa manañam ima condenacionpas kanñachu. Paykunaqa manañam aychaman hinañachu kawsanku, aswanqa Espirituman hinañam.

<sup>2</sup> Jesucristontakama kawsay qokuq Espiritupa leyninmi, wañuymantawan huchapa kamachikuyninmanta libraykuwan.

<sup>3</sup> Runa débil kasqanraykum leypa mana ruway atisqanta Dios ruwarun: Diosmi sapallan churinta huchasapa runaman rikchakuqta kachamurqa huchapa rantinpi wañunanpaq, chaynapi huchata paypa aychanpi puchukachinanpaq.

<sup>4</sup> Chaynataqa ruwarqa leypa nisqanta cumplinanchikpaqmi, chaynapi manaña aychanchikman hinañachu, aswanqa Espirituman hinaña kawsanapaq.

<sup>5</sup> Aychaman hina kawsaqkunaqa aychaman hinallam imatapas yuyaymananku, Espirituman hina kawsaqkunam ichaqa Espiritupa kaqkunapiña yuyaymananku.

<sup>6</sup> Aychapa munasqanman hina kawsayqa wañuyumi, Espiritupa munasqanman hina kawsaymi ichaqa kawsaytawan hawkayayta qowanchik.

<sup>7</sup> Aychaman hina kawsaqkunaqa Diospa enemigonkunam, paykunaqa manam Diospa leynin



<sup>8</sup> Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

<sup>9</sup> Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

<sup>10</sup> Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

<sup>11</sup> Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

#### Filhos e herdeiros

<sup>12</sup> Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constringidos a viver segundo a carne.

<sup>13</sup> Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

<sup>14</sup> Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

<sup>15</sup> Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

<sup>8</sup> y los que están en la carne no pueden agradar a Dios.

#### Viviendo según el Espíritu

<sup>9</sup> Sin embargo, vosotros no estáis en la carne sino en el Espíritu, si en verdad el Espíritu de Dios habita en vosotros. Pero si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de Él.

<sup>10</sup> Y si Cristo está en vosotros, aunque el cuerpo esté muerto a causa del pecado, sin embargo, el espíritu está vivo a causa de la justicia.

<sup>11</sup> Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el mismo que resucitó a Cristo Jesús de entre los muertos, también dará vida a vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que habita en vosotros.

<sup>12</sup> Así que, hermanos, somos deudores, no a la carne, para vivir conforme a la carne,

<sup>13</sup> porque si vivís conforme a la carne, habréis de morir; pero si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.

<sup>14</sup> Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

<sup>15</sup> Pues no habéis recibido un espíritu de esclavitud para volver otra vez al temor, sino que habéis recibido un espíritu de adopción como hijos, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

<sup>8</sup> además, los que viven según la carne no pueden agradar a Dios.

<sup>9</sup> Pero ustedes no viven según las intenciones de la carne, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en ustedes. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de él.

<sup>10</sup> Pero si Cristo está en ustedes, el cuerpo está en verdad muerto a causa del pecado, pero el espíritu vive a causa de la justicia.

<sup>11</sup> Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús vive en ustedes, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús también dará vida a sus cuerpos mortales por medio de su Espíritu que vive en ustedes.

<sup>12</sup> Así que, hermanos, tenemos una deuda pendiente, pero no es la de vivir en conformidad con la carne,

<sup>13</sup> porque si ustedes viven en conformidad con la carne, morirán; pero si dan muerte a las obras de la carne por medio del Espíritu, entonces vivirán.

<sup>14</sup> Porque los hijos de Dios son todos aquellos que son guiados por el Espíritu de Dios.

<sup>15</sup> Pues ustedes no han recibido un espíritu que los esclavice nuevamente al miedo, sino que han recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

kasukuyta munankuchu, nitaqmi ruwaytapas atinkuchu.

<sup>8</sup> Aychaman hina kawsaqkunaqa manam Diospaq hinachu.

<sup>9</sup> Qamkunam ichaqa mana aychaman hinañachu kawsankichik, aswanqa Espirituman hinañam, qamkunapi Diospa Espiritun kasqanrayku. Sichum runapi Cristopa Espiritun mana kaptinqa manam Cristopachu.

<sup>10</sup> Sichum Cristo qamkunapiña kaptinqa, aychaykichikqa hucharaykum wañusqaña kachkan, espirituykichikmi ichaqa kawsachkan, Diospuni mana huchayuqtaña ruwasusqaykichikrayku.

<sup>11</sup> Sichum Jesucristota wañusqanmanta kawsarichimuqpa Espiritun qamkunapi kaptinqa, Jesucristota wañusqanmanta kawsarichimuqmi wañuq cuerpoykichiktapas qamkunapi kaq Espirituntakama kawsarichimunqa.

<sup>12</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, manam aychatachu debekunchik aychaman hina kawsanapaqqa.

<sup>13</sup> Aychaman hinalla kawsaspaykichikqa wañunkichikmi; Chuya Espirituman hina aychapa ruwayninkunata wañuchispam ichaqa kawsankichik.

<sup>14</sup> Diospa Espiritunpa pusasqankunaqa llapallankum Diospa churinkuna.

<sup>15</sup> Qam-kunaqa manam esclavo kanaykichikpaq espiritutachu chaskirqankichik huktawan manchakuypi kanaykichikpaqqa, aswanqa Diospa churinña kanaykichikpaq Espiritutam chaskirqankichik, chayraykum Diostapas: "Abba Padre" nispa ninchik.

**16** O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

**17** Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

#### Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

**18** Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

**19** A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

**20** Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

**21** na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

**22** Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

**23** E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

**16** El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios,

**17** y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si en verdad padecemos con Él a fin de que también seamos glorificados con Él.

#### La gloria futura

**18** Pues considero que los sufrimientos de este tiempo presente no son dignos de ser comparados con la gloria que nos ha de ser revelada.

**19** Porque el anhelo profundo de la creación es aguardar ansiosamente la revelación de los hijos de Dios.

**20** Porque la creación fue sometida a vanidad, no de su propia voluntad, sino por causa de aquel que la sometió, en la esperanza

**21** de que la creación misma será también liberada de la esclavitud de la corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

**22** Pues sabemos que la creación entera a una gime y sufre dolores de parto hasta ahora.

**23** Y no solo ella, sino que también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, aun nosotros mismos gemimos en nuestro interior, aguardando ansiosamente la adopción como hijos, la redención de nuestro cuerpo.

**16** El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios.

**17** Y si somos hijos, somos también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

**18** Pues no tengo dudas de que las aflicciones del tiempo presente en nada se comparan con la gloria venidera que habrá de revelarse en nosotros.

**19** Porque la creación aguarda con gran impaciencia la manifestación de los hijos de Dios.

**20** Porque la creación fue sujeta a vanidad, no por su propia voluntad, sino porque así lo dispuso Dios, pero todavía tiene esperanza,

**21** pues también la creación misma será liberada de la esclavitud de corrupción, para así alcanzar la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

**22** Porque sabemos que toda la creación hasta ahora gime a una, y sufre como si tuviera dolores de parto.

**23** Y no sólo ella, sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos mientras esperamos la adopción, la redención de nuestro cuerpo.

**16** Kikin Espiritum willan espiritunchik-man Diospa churinña kasqanchikta.

**17** Churinña kaptinchikqa paypa tukuy iman kaqkunapas ñoqanchikpañam, chaynapim Jesucristowan kuska herenciaata chaskisun. Cristo hina ñakarispapa paywan kuskataqmi hatunchasqa kasunchik.

**18** Yachasqayman hinaqa, kunan tiempo ñakarispqanchikqa, manam imallapipas rikchakunchu hamuq punchawkunapi kancharichkaq kawsayta kikin Diospa qowananchikwanqa.

**19** Tukuy ima unan-chasqa kaqkunam sinchi munakuywan suyachkanku churinkunaña kasqanchikta Dios reqsichinanta.

**20** Lliw unanchasqakunapas mana valeqñam rikurirurqa, chaynaqa karqa manam kikiñanmantachu, Diosmi chaynapaq munarqa confianzawan suyanankupaq.

**21** Lliw imapas unanchasqakunaqa tukuruqllam, ichaqa suyachkanmi Dios librananta. Churinkunata Dios hatunchaspan librapinmi tukuy imapas paykunawan kuska librakunqa.

**22** Yachasqanchikpi hinam Diospa tukuy ima unanchasqankunaqa kunankama ñakarichkan, yaqa wachakuywan ñakarichkaq warmi hina.

**23** Ichaqa manam payllachu, ñoqanchikpas Chuya Espirituta chaskichkasapas chaynatam ñakarichkanchik. Sonqonchikpi waqaspam suyachkanchik Diospa churichakuykuwananchik punchawta, chay punchawpim cuerponchikta libraykunqa.

<sup>24</sup> Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

<sup>25</sup> Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

#### A intercessão do Espírito

<sup>26</sup> Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

<sup>27</sup> E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

<sup>28</sup> Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

<sup>29</sup> Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

<sup>30</sup> E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

#### As provas e a certeza do amor de Deus

<sup>31</sup> Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

<sup>24</sup> Porque en esperanza hemos sido salvos, pero la esperanza que se ve no es esperanza, pues, ¿por qué esperar lo que uno ve?

<sup>25</sup> Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo aguardamos.

#### Victoriosos en Cristo

<sup>26</sup> Y de la misma manera, también el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; porque no sabemos orar como debiéramos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles;

<sup>27</sup> y aquel que escudriña los corazones sabe cuál es el sentir del Espíritu, porque Él intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

<sup>28</sup> Y sabemos que para los que aman a Dios, todas las cosas cooperan para bien, esto es, para los que son llamados conforme a su propósito.

<sup>29</sup> Porque a los que de antemano conoció, también los predestinó a ser hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que Él sea el primogénito entre muchos hermanos;

<sup>30</sup> y a los que predestinó, a esos también llamó; y a los que llamó, a esos también justificó; y a los que justificó, a esos también glorificó.

<sup>31</sup> Entonces, ¿qué diremos a esto? Si Dios está por nosotros, ¿quién estará contra nosotros?

<sup>24</sup> Porque con esa esperanza fuimos salvados. Pero la esperanza que se ve, ya no es esperanza, porque ¿quién espera lo que ya está viendo?

<sup>25</sup> Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo con paciencia.

<sup>26</sup> De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, pues no sabemos qué nos conviene pedir, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles.

<sup>27</sup> Pero el que examina los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

#### Más que vencedores

<sup>28</sup> Ahora bien, sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de los que lo aman, es decir, de los que él ha llamado de acuerdo a su propósito.

<sup>29</sup> Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que sean hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

<sup>30</sup> Y a los que predestinó, también los llamó; y a los que llamó, también los justificó; y a los que justificó, también los glorificó.

<sup>31</sup> ¿Qué más podemos decir? Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar en contra de nosotros.

<sup>24</sup> Chay suyasqanchikwanmi salvasqa kanchik. Confiakuspaqa suyachkanchik mana rikusqanchik kaqta chaskinanchikpaqmi. Chaynaqa, ¿imapaqmá suyachwan makinchikpiña suyasqanchik kachkaptinqa?

<sup>25</sup> Suyasqanchikta manaraq qawachkaspaqa pacienciakuspam confianzawan suyananchik.

<sup>26</sup> Pisi kallpayuq kaptinchikmi Chuya Espíritu yanapawanchik. Manam imayna mañakuytapas yachanchikchu, ichaqa Chuya Espiritum Diosta mañapuwanichik runapa mana rimay atisqan rimaykunawan.

<sup>27</sup> Llapa runakunapa sonqon reqsiq Diosmi yachan Chuya Espiritupa imam nisqanta. Payqa Diospa munasqanman hinam llapallan iñiqkunapaq mañapun.

#### Manam pipas Diosmantaqa rakiwachwanchu

<sup>28</sup> Ñoqanchikqa yachanchikmi, Dios kuyaqkunataqa tukuy imapas allinninpaqmi yanapan, chaykunapaq yanapan haykam munasqanman hina qayasqankunatam.

<sup>29</sup> Diosqa ñawpaqmantaraq reqsisqankunatam Churinman rikchakuqña kanankupaq akllaykurqa, chaynapi Churin Cristoqa llapallanchikpa piwi wawqenchik kananpaq.

<sup>30</sup> Ñawpaqmantaraq akllasqankunatam qayaykun, qayasqankunatañaataqmi mana huchayuqtaña ruwaykun; mana huchayuqtaña ruwasqankunatañaataqmi hatunchaykun.

<sup>31</sup> Chaynaqa, ¿imatawanraqtaq nichwanchik? Sichum Dios ñoqanchikwan kaptinqa, ¿pitaq ñoqanchikpa contranchikpi kanman?

<sup>32</sup> Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

<sup>33</sup> Quem tentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

<sup>34</sup> Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

<sup>35</sup> Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

<sup>36</sup> Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

<sup>37</sup> Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

<sup>38</sup> Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

<sup>39</sup> nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

## Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

<sup>1</sup> Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

<sup>32</sup> El que no eximió ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos concederá también con Él todas las cosas?

<sup>33</sup> ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

<sup>34</sup> ¿Quién es el que condena? Cristo Jesús es el que murió, sí, más aún, el que resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.

<sup>35</sup> ¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?

<sup>36</sup> Tal como está escrito: Por causa tuya somos puestos a muerte todo el día; somos considerados como ovelhas para el matadero.

<sup>37</sup> Pero en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.

<sup>38</sup> Porque estoy convencido de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni lo presente, ni lo por venir, ni los poderes,

<sup>39</sup> ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

## Romanos 9

La elección de Israel

<sup>1</sup> Digo la verdad en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,

<sup>32</sup> El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?

<sup>33</sup> ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

<sup>34</sup> ¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aún, el que también resucitó, el que además está a la derecha de Dios e intercede por nosotros.

<sup>35</sup> ¿Qué podrá separarnos del amor de Cristo? ¿Tribulación, angustia, persecución, hambre, desnudez, peligro, espada?

<sup>36</sup> Como está escrito: «Por causa de ti siempre nos llevan a la muerte, somos contados como ovejas de matadero.»

<sup>37</sup> Sin embargo, en todo esto somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.

<sup>38</sup> Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni las potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

<sup>39</sup> ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor.

## Romanos 9

La elección de Israel

<sup>1</sup> Digo la verdad en Cristo, no miento. Mi conciencia me da testimonio en el Espíritu Santo:

<sup>32</sup> Sichum Diosqa kikinpa Churintapunipas rantinchikpi wañunanpaq qowachkaspanchikqa, ¿manachum Churintawan kuskata tukuy imatapaspas mana imallapaq qowasunchik?

<sup>33</sup> Diosmi mana huchayuqtaña ruwawaqninchikqa, hinapinqa, ¿pitaq Diospa akllasqankunata acusanman?

<sup>34</sup> ¿Pitaq condenawachwanchik? Cristom wañuspan kawsarimurqa, hinaspam Diospa alleq lawninpi kaspan ñoqanchikpaq mañakuchkan.

<sup>35</sup> ¿Pitaq Cristopa kuyakuyninmanta rakiwachwan? ¿Sasachakuychu, llakikuychu, qatikachasqa kaychu, yarqaychu, wakchayaychu, wañuyupa patanpiña kaychu, icha wañuychu?

<sup>36</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: “Qamraykum sapa punchaw wañuyupa patanpi kachkaniku, nakanapaq ovejakunata hinam qawawanku”, nispa.

<sup>37</sup> Astawanqa tukuy kaykunatam vencenchik kuyawaqninchik Señorninchik Jesucristontakama.

<sup>38</sup> Chayraykum yachakuni, wañuyupas, kawsaypas, angel-kunapas, mayna atiyuniyuqkunapas, maynaña munaychakuqkunapas, kunan kaqqas, hamuq kaqqas,

<sup>39</sup> altopi kaqqas, uku-ukupi kaqqas, nitaq ima unanchasqa kaqkunapas, Señorninchik Jesucristontakama Diospa kuyakuynin qowasqanchikmantaqa manam imapas rakiwasunchu.

## Romanos 9

Diospa akllasqankunamanta

<sup>1</sup> Cristopi iñisqayraykum cheqap kaqta rimani, manam llullakunichu. Chuya Espiritupa yanapasqanmi concienciaypas niwan, rimasqayqa cheqap kasqanta.

<sup>2</sup> tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

<sup>3</sup> porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

<sup>4</sup> São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

<sup>5</sup> deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

**A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus**

<sup>6</sup> E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

<sup>7</sup> nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

<sup>8</sup> Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

<sup>9</sup> Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

<sup>10</sup> E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

<sup>2</sup> de que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

<sup>3</sup> Porque desearía yo mismo ser anatema, separado de Cristo por amor a mis hermanos, mis parientes según la carne,

<sup>4</sup> que son israelitas, a quienes pertenece la adopción como hijos, y la gloria, los pactos, la promulgación de la ley, el culto y las promesas,

<sup>5</sup> de quienes son los patriarcas, y de quienes, según la carne, procede el Cristo, el cual está sobre todas las cosas, Dios bendito por los siglos. Amén.

<sup>6</sup> Pero no es que la palabra de Dios haya fallado. Porque no todos los descendientes de Israel son Israel;

<sup>7</sup> ni son todos hijos por ser descendientes de Abraham, sino que por Isaac será llamada tu descendencia.

<sup>8</sup> Esto es, no son los hijos de la carne los que son hijos de Dios, sino que los hijos de la promesa son considerados como descendientes.

<sup>9</sup> Porque esta es una palabra de promesa: Por este tiempo volveré, y Sara tendrá un hijo.

<sup>10</sup> Y no solo esto, sino que también Rebeca, cuando concibió mellizos de uno, nuestro padre Isaac

<sup>2</sup> tengo una gran tristeza y un continuo dolor en mi corazón.

<sup>3</sup> Porque desearía ser yo mismo maldecido y separado de Cristo, por amor a mis hermanos, por los de mi propia raza,

<sup>4</sup> que son israelitas. De ellos son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la ley, el culto y las promesas.

<sup>5</sup> De ellos son los patriarcas, y de ellos, desde el punto de vista humano, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas. ¡Bendito sea por siempre! Amén.

<sup>6</sup> Ahora bien, no estoy diciendo que la palabra de Dios haya fallado, porque no todos los que descienden de Israel son israelitas;

<sup>7</sup> ni todos los descendientes de Abrahán son verdaderamente sus hijos, pues dice: «Tu descendencia vendrá por medio de Isaac.»

<sup>8</sup> Esto significa que los hijos de Dios no son los descendientes naturales, sino aquellos que son considerados descendientes según la promesa.

<sup>9</sup> La promesa dice así: «Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.»

<sup>10</sup> Y no sólo esto. También sucedió cuando Rebeca concibió de un solo hombre, de nuestro antepasado Isaac,

<sup>2</sup> Llumpa-llumpay llakisqam kachkani, sonqoypas tukuy tiempom nanasqa kachkan,

<sup>3</sup> Cristomantapas rakikuruymanni ñakasqa kanaypaq, sichum chay ruwasqaywan judiomasiykuna salvakunanku kaptinqa.

<sup>4</sup> Paykunaqa Diospa churichakuykusqan Israelpa mirayninkunam. Diosmi hatu-hatun sumaq kayninta paykunaman qawachirqa, hinaspa pactota ruwarqa, leytawan promesankunata qospanmi imaynam yupaychanankupaq yachachirqa.

<sup>5</sup> Paykunaqa ñawpa taytanchikkunapa mirayninmi, paykunapa mirayninmantam Cristopas runa kayninpi nacemurqa, Cristoqa Tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diosmi. ¡Wiña-wiñaypaq yupaychasqayá kachun! Amén.

<sup>6</sup> Amayá piensaychikchu Diospa promesankuna mana cumplikusqantaqa, Israelmanta miramuqkunapas manam lliwchu israelitakuna,

<sup>7</sup> nitaqmi Abrahampa llapallan mirayninkunachu cheqap churinkunaqa, chaymi Dios nirqa: «Isaac llamantam qampa miraynikikunaqa kanqa», nispa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, manam imananchu pipa miraynin kaypas Diospa churin kanapaqqa. Aswanqa Diospa promesanman hina naceqkunallam Abrahampa cheqap mirayninkuna hinaqa kanku.

<sup>9</sup> Abrahammanmi kaynata Dios prometerqa: Wataman kunan hinata kutimusaq, hinaptinmi warmiki Sarapas wawayuqña kanqa, nispa.

<sup>10</sup> Manam chayllachu karqa, Rebecapas huk taytallapatam mellizota wixsayakurqa, paymi karqa ñawpaq taytanchik Isaac.

<sup>11</sup> E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

<sup>12</sup> já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

<sup>13</sup> Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

**A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus**

<sup>14</sup> Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

<sup>15</sup> Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

<sup>16</sup> Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

<sup>17</sup> Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

<sup>18</sup> Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

**A soberania de Deus**

<sup>19</sup> Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

<sup>20</sup> Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

<sup>11</sup>(porque cuando aún los mellizos no habían nacido, y no habían hecho nada, ni bueno ni malo, para que el propósito de Dios conforme a su elección permaneciera, no por las obras, sino por aquel que llama),

<sup>12</sup>se le dijo a ella: El mayor servirá al menor.

<sup>13</sup>Tal como está escrito: A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.

**Dios no es injusto**

<sup>14</sup>¿Qué diremos entonces? ¿Que hay injusticia en Dios? ¡De ningún modo!

<sup>15</sup>Porque Él dice a Moisés: Tendré misericordia del que yo tenga misericordia, y tendré compasión del que yo tenga compasión.

<sup>16</sup>Así que no depende del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.

<sup>17</sup>Porque la Escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he levantado, para demostrar mi poder en ti, y para que mi nombre sea proclamado por toda la tierra.

<sup>18</sup>Así que del que quiere tiene misericordia, y al que quiere endurece.

<sup>19</sup>Me dirás entonces: ¿Por qué, pues, todavía reprocha Dios? Porque ¿quién resiste a su voluntad?

<sup>20</sup>Al contrario, ¿quién eres tú, oh hombre, que le contestas a Dios? ¿Dirá acaso el objeto modelado al que lo modela: Por qué me hiciste así?

<sup>11</sup>aunque sus hijos todavía no habían nacido ni habían hecho algo bueno o malo; y para confirmar que el propósito de Dios no está basado en las obras sino en el que llama,

<sup>12</sup>se le dijo: «El mayor servirá al menor.»

<sup>13</sup>Como está escrito: «A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.»

<sup>14</sup>Entonces, ¿qué diremos? ¿Que Dios es injusto? ¡De ninguna manera!

<sup>15</sup>Porque Dios dijo a Moisés: «Tendré misericordia del que yo quiera, y me compadeceré del que yo quiera.»

<sup>16</sup>Así pues, no depende de que el hombre quiera o se esfuerce, sino de que Dios tenga misericordia.

<sup>17</sup>Porque la Escritura le dice al faraón: «Te he levantado precisamente para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.»

<sup>18</sup>De manera que Dios tiene misericordia de quien él quiere tenerla y endurece a quien él quiere endurecer.

<sup>19</sup>Entonces me dirás: ¿Por qué Dios todavía nos echa la culpa? ¿Quién puede oponerse a su voluntad?

<sup>20</sup>Pero tú, hombre, ¿quién eres para discutir con Dios? ¿Acaso el vaso de barro le dirá al que lo formó por qué lo hizo así?

<sup>11</sup>Chaymi paykuna manaraqpas nacechkaptinku chaynataq allintapas otaq mana allintapas manaraq ruwachkaptinku,

<sup>12</sup>Rebecata Dios nirqa: “Punta nacemuqmi sullkanta servinqa”, nispa.

<sup>13</sup>Chuya Qellqapim kaynata nin: “Jacobtam kuyarqani Esautañaqmi cheqnirqani”, nispa.

<sup>14</sup>¿Imanisuntaq kaykunamanta? ¿Diosqa mana allintachum ruwachkan? ¡Manapunim!

<sup>15</sup>Moisesmanpas kaynatam nirqa: “Pim llakipayasqaytam llakipayasaq pim kuyasqaytam kuyapayasaq”, nispa.

<sup>16</sup>Chaynaqa, Diosqa kuyasqanman hinam pitapas akllan, manam runapa munasqanman otaq kallpanchakusqaman hinachu.

<sup>17</sup>Qellqapipas Diosmi rey Faraonta kaynata nirqa: Qamtaqa hatarichirqayki qamnintakama atiyniyta runakunaman qawachinaypaqmi, chaynapi lliw kay pachapi sutiy willakusqa kananpaq, nispa.

<sup>18</sup>Chaynam Diosqa munarispapaq pitapas kuyapayarin. Chaynataqmi munarispapaq pipa sonqontapas rumiyachin.

<sup>19</sup>Chayna kaptinqa niwankichá: Tukuy ima ruwasqanchikkuna Diospa munasqallan kaptinqa, ¿imanasqataq huchasapapaq hapiwanchik? nispa.

<sup>20</sup>Ichaqa yaw runa, ¿pitaq qamqa kanki Dioswan churanakunaykipaqa? Yaqachum mitumanta



**21** Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

**22** Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

**23** a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,

**24** os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

**25** Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;

**26** e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

**27** Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

**28** Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

**21** ¿O no tiene el alfarero derecho sobre el barro de hacer de la misma masa un vaso para uso honorable y otro para uso ordinario?

**22** ¿Y qué, si Dios, aunque dispuesto a demostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia a los vasos de ira preparados para destrucción?

**23** Lo hizo para dar a conocer las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia, que de antemano Él preparó para gloria,

**24** es decir, nosotros, a quienes también llamó, no solo de entre los judíos, sino también de entre los gentiles.

**25** Como también dice en Oseas: A los que no eran mi pueblo, llamaré: «pueblo mío», y a la que no era amada: «amada mía».

**26** Y acontecerá que en el lugar donde les fue dicho: «Vosotros no sois mi pueblo», allí serán llamados hijos del Dios viviente.

**27** Isaías también exclama en cuanto a Israel: Aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena del mar, solo el remanente será salvo;

**28** porque el Señor ejecutará su palabra sobre la tierra cabalmente y con brevedad.

**21** ¿Qué, no tiene derecho el alfarero de hacer del mismo barro un vaso para honra y otro para deshonra?

**22** ¿Y qué si Dios, queriendo mostrar su ira y dar a conocer su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira que estaban preparados para destrucción?

**23** ¿Y qué si, para dar a conocer las riquezas de su gloria, se las mostró a los vasos de misericordia que él de antemano preparó para esa gloria?

**24** Esos somos nosotros, a quienes Dios llamó, no sólo de entre los judíos, sino también de entre los no judíos.

**25** Como también se dice en Oseas: «Llamaré “pueblo mío” al que no era mi pueblo, y llamaré “amada mía” a la que no era mi amada.

**26** Y en el lugar donde se les dijo: “Ustedes no son mi pueblo”, allí serán llamados “hijos del Dios viviente”.»

**27** También Isaías clama, en referencia a Israel: «Aunque los descendientes de Israel sean tan numerosos como la arena del mar, tan sólo el remanente será salvo;

**28** porque el Señor ejecutará su sentencia sobre la tierra con justicia y prontitud.»

ruwasqa manka ruwaqninta ninman: ¿Imanasqataq kaynata ruwaruwanki? nispa.

**21** Manka ruwaqqa imam munasqantam mitumantaqa ruwan. Munarispapa kuyayllapaq allin qawasqa mankatam ruwan, chay mitullamantataqmi mana allinpaq qawasqa mankatapas ruwan.

**22** Diosmi piñakuyninta hinaspas atiynta qawachiyta munarqa. Chaywanpas ñutupanapaq manka hina castigopaqña kachkaptinpas pacienciaykuspam aguantarqa.

**23** Chaynataqmi kuyayllapaq mankamanta hina ñoqanchikmantapas kuyapayarikurqa llumpay hatun atiynta qawachikunanpaq. Ñawpaqmantapunim preparawachkanchik payman rikchakuqña sumaq kancharichkaq kananchikpaq.

**24** Chaynatam Dios qayaykuwarqanchik, wakiqninchikta judiokunamanta wakiqninchiktañaq mana judío kaqkunamanta.

**25** Profeta Oseaspas kaynatam qellqarqa: “Mana llaqtay kaqkunatam llaqtayñam kankichik”, nisaq. “Mana kuyasqaykunatam kuyasqaykunañam kankichik”, nisaq.

**26** “Qamkunaqa manam llaqtaychu kankichik nisuusqaykichik sitiopim: Qamkunaqa kawsaq Diospa churinñam kankichik” nispa, nisunkichik.

**27** Israelpa mirayninmantam profeta Isaías nirqa: Lamar qochapi aqo hinaña kachkaspapas Israelpa mirayninkunaqa wakillanmi salvakunqa.

**28** Señorqa chayllam rimasqanta kay pachapi llapallan kaqkunawan cumplinqa, nispa.

<sup>29</sup> como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

#### Israel é responsável pela sua rejeição

<sup>30</sup> Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justificação, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

<sup>31</sup> e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

<sup>32</sup> Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

<sup>33</sup> como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

### Romanos 10

#### Os judeus rejeitam a justiça de Deus

<sup>1</sup> Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

<sup>2</sup> Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

<sup>3</sup> Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

<sup>29</sup>Y como Isaías predijo: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, hubiéramos llegado a ser como Sodoma, y hechos semejantes a Gomorra.

#### Razón del tropiezo de Israel

<sup>30</sup>¿Qué diremos entonces? Que los gentiles, que no iban tras la justicia, alcanzaron justicia, es decir, la justicia que es por fe;

<sup>31</sup>pero Israel, que iba tras una ley de justicia, no alcanzó esa ley.

<sup>32</sup>¿Por qué? Porque no iban tras ella por fe, sino como por obras. Tropezaron en la piedra de tropiezo,

<sup>33</sup>tal como está escrito: He aquí, pongo en Sión una piedra de tropiezo y roca de escandalo; y el que crea en Él no será avergonzado.

### Romanos 10

<sup>1</sup>Hermanos, el deseo de mi corazón y mi oración a Dios por ellos es para su salvación.

<sup>2</sup>Porque yo testifico a su favor de que tienen celo de Dios, pero no conforme a un pleno conocimiento.

<sup>3</sup>Pues desconociendo la justicia de Dios y procurando establecer la suya propia, no se sometieron a la justicia de Dios.

<sup>29</sup>Y como antes dijo Isaías: «Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, ya seríamos como Sodoma, y nos pareceríamos a Gomorra.»

#### La justicia que es por fe

<sup>30</sup>Entonces, ¿qué diremos? Que los no judíos, que no buscaban la justicia, la han alcanzado; es decir, la justicia que viene por medio de la fe.

<sup>31</sup>Pero Israel, que buscaba una ley de justicia, no la alcanzó.

<sup>32</sup>¿Por qué? Porque no la buscaba a partir de la fe, sino a partir de las obras de la ley; y tropezaron en la piedra de tropiezo,

<sup>33</sup>como está escrito: «Yo pongo en Sión una piedra de tropiezo y una roca de caída; pero el que crea en él, no será avergonzado.»

### Romanos 10

<sup>1</sup>Hermanos, ciertamente lo que mi corazón anhela, y lo que pido a Dios en oración es la salvación de Israel.

<sup>2</sup>Me consta que ustedes tienen celo por Dios, pero su celo no se basa en el conocimiento.

<sup>3</sup>Pues al ignorar la justicia de Dios y procurar establecer su propia justicia, no se sujetaron a la justicia de Dios;

<sup>29</sup>Ñawpaqtaraqmi Isaías nirqa: “Sichum Tukuy Atiyinyuq Señor Dios, mirayninchikta mana puchuykachiptinqa, Sodoma llaqta hinachá kachwan karqa, Gomorra llaqta hinachá kachwan karqa”, nispa.

#### Judiokunapa mana kasukusqanmanta

<sup>30</sup>¿Imanisuntaq? Mana judío kaqkunapas Diosta mana ñawpaqta maskachkaspankupas, iñisqankuraykum Diospa pampachasqanña rikurirunku.

<sup>31</sup>Judiokunañataqmi kamachikuyman hina pampachakuyta maskarqaku, ichaqa manam tarirqakuchu.

<sup>32</sup>¿Imanasqataq manaqa tarirqakuchu? Diosman mana iñisqankuraykum chaynataq ruwayllankuwan maskasqankuraykum. Chaynapim mitkana rumipi mitkakururqaku.

<sup>33</sup>Chuya Qellqapim kaynata nin: “Sión moqopim mitkana rumita churani, Sión moqopim urmachikuq hatun rumita churani, pipas paypi iñiqqa manam hukmanyanchu”, nispa.

### Romanos 10

<sup>1</sup>Wawqe-panillaykuna, tukuy son-qoywanmi judiokuna salvakunankupaq Diosninchikta mañakuchkani.

<sup>2</sup>Reqsisqayman hina paykunaqa tukuy sonqonkuwanmi Dios serviyta munanku, aswanqa manam cheqap yachayman hinachu.

<sup>3</sup>Paykunaqa manataqmi yachan-kuchu imaynanpim runakunata mana huchayuqpaqña Dios chaskisqantapas, hinaspa kikinkupa ruwasqallanwan Diospa chaskisqan kayta

<sup>4</sup> Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

<sup>5</sup> Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

<sup>6</sup> Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

<sup>7</sup> ou: Quem descenderá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

<sup>8</sup> Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

<sup>9</sup> Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

<sup>10</sup> Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

<sup>11</sup> Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

<sup>4</sup> Porque Cristo es el fin de la ley para justicia a todo aquel que cree.

#### Cómo ser salvo

<sup>5</sup> Porque Moisés escribe que el hombre que practica la justicia que es de la ley, vivirá por ella.

<sup>6</sup> Pero la justicia que es de la fe, dice así: No digas en tu corazón: «¿Quién subirá al cielo?» (esto es, para hacer bajar a Cristo),

<sup>7</sup> o «¿Quién descenderá al abismo?» (esto es, para subir a Cristo de entre los muertos).

<sup>8</sup> Mas, ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, es decir, la palabra de fe que predicamos:

<sup>9</sup> que si confiesas con tu boca a Jesús por Señor, y crees en tu corazón que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo;

<sup>10</sup> porque con el corazón se cree para justicia, y con la boca se confiesa para salvación.

<sup>11</sup> Pues la Escritura dice: Todo el que cree en Él no será avergonzado.

<sup>4</sup> porque el cumplimiento de la ley es Cristo, para la justicia de todo aquel que cree.

<sup>5</sup> Moisés describe así a la justicia que se basa en la ley: «Quien practique estas cosas, vivirá por ellas.»

<sup>6</sup> Pero la justicia que se basa en la fe dice así: «No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (Es decir, para hacer que Cristo baje.)

<sup>7</sup> ¿O quién bajará al abismo? (Es decir, para hacer subir a Cristo de entre los muertos.)»

<sup>8</sup> Lo que dice es: «La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Ésta es la palabra de fe que predicamos:

<sup>9</sup> «Si confiesas con tu boca que Jesús es el Señor, y crees en tu corazón que Dios lo levantó de los muertos, serás salvo.»

<sup>10</sup> Porque con el corazón se cree para alcanzar la justicia, pero con la boca se confiesa para alcanzar la salvación.

<sup>11</sup> Pues la Escritura dice: «Todo aquel que cree en él, no será defraudado.»

munaspanku Diospa munasqanta mana kasukurqakuchu.

<sup>4</sup> Kamachikuykunapa tukupayninqa Cristom, chaynapi haykam payman iñiqkunaqa mana huchayuqpaña chaskisqa kanankupaq.

<sup>5</sup> Leynintakama mana huchayuqpaña Diospa chaskisqan kananchikmantaqa Moisespas ñam kaynata nirqaña: Pipas leyninta cumpliqa, chaywanmi kawsanqa, nispa.

<sup>6</sup> Aswanqa iñikuspallanchik mana huchayuqpaña Diospa chaskisqan kananchikmantapas kaynatam nin: Amayá sonqoykipi niychu: ¿Pitaq hanaq pachaman wicharinqa? (Kayqa Cristota uraykachimunapaqmi) nispaykiqa.

<sup>7</sup> Amataq niychu: ¿Pitaq uku pachaman rinqa? (Wañusqakunamanta Cristota kawsarichimunapaq) nispapas.

<sup>8</sup> Ichaqa, ¿Imanintaq? Diospa palabranqa hichpallaykipiña, simillaykipiña hinaspa sonqollaykipiña kachkan, nispa. Kaymi iñiyanta willakusqayku palabraqa:

<sup>9</sup> Sichum simikiwan willakunki Jesusqa Señor kasqanta chaynataq tukuy sonqoykiwan Diospa kawsarichimusqanta creespaykiqa salvasqam kanki.

<sup>10</sup> Sonqonchikwanmi iñinchik mana huchayuqpaña chaskisqa kananchikpaq, siminchikwanñataqmi Jesucristomanta willakunchik salvasqa kananchikpaq.

<sup>11</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: Pipas paypi iñiqqa manam penqaypichu kanqa, nispa.

<sup>12</sup> Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

<sup>13</sup> Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

<sup>14</sup> Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

<sup>15</sup> E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

#### Israel não pode alegar falta de oportunidade

<sup>16</sup> Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

<sup>17</sup> E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

<sup>18</sup> Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

<sup>19</sup> Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos perei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

<sup>12</sup> Porque no hay distinción entre judío y griego, pues el mismo Señor es Señor de todos, abundando en riquezas para todos los que le invocan;

<sup>13</sup> porque: Todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.

<sup>14</sup> ¿Cómo, pues, invocarán a aquel en quien no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?

<sup>15</sup> ¿Y cómo predicarán si no son enviados? Tal como está escrito: ¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el evangelio del bien!

#### Israel rechaza el evangelio

<sup>16</sup> Sin embargo, no todos hicieron caso al evangelio, porque Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?

<sup>17</sup> Así que la fe viene del oír, y el oír, por la palabra de Cristo.

<sup>18</sup> Pero yo digo, ¿acaso nunca han oído? Ciertamente que sí: Por toda la tierra ha salido su voz, y hasta los confines del mundo sus palabras.

<sup>19</sup> Y añado: ¿Acaso Israel no sabía? En primer lugar, Moisés dice: Yo os provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; con un pueblo sin entendimiento os provocaré a ira.

<sup>12</sup> Porque no hay diferencia entre el que es judío y el que no lo es, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que lo invocan,

<sup>13</sup> porque todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.

<sup>14</sup> Ahora bien, ¿cómo invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

<sup>15</sup> ¿Y cómo predicarán si no son enviados? Como está escrito: «¡Cuán hermosa es la llegada de los que anuncian la paz, de los que anuncian buenas nuevas!»

<sup>16</sup> Pero no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?»

<sup>17</sup> Así que la fe proviene del oír, y el oír proviene de la palabra de Dios.

<sup>18</sup> Pero yo pregunto: ¿En verdad no han oído? ¡Por supuesto que sí! «Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, Y sus palabras han llegado hasta los confines de la tierra.»

<sup>19</sup> Y vuelvo a preguntar: ¿En verdad Israel no ha comprendido esto? En primer lugar, Moisés dice: «Yo haré que ustedes sientan celos de un pueblo que no es pueblo; Y haré que ustedes se enojen con un pueblo insensato.»

<sup>12</sup> Chaynaqa, judiokunawan mana judío kaqkunapas chay hinallam kanku. Señorninchikqa lliwchanchikpaqmi chullalla. Payqa haykam mañakuqkunamanmi chaninninpi qon.

<sup>13</sup> Chaynaqa, haykam Señorpa sutinta qayakuqkunaqa, salvom kanqa, nispa.

<sup>14</sup> ¿Imaynatamá mañakuqaku payman mana ñichkaspankuqa? ¿Imaynataq má ñinqaku paymanta mana uyarichkaspankuqa? ¿Imaynataq uya-rinqaku pipas paykunaman mana willachkaptinqa?

<sup>15</sup> ¿Imaynatataq willakunqaku mana pipas kachachkaptinqa? Chuya Qellqapim kaynata nin: ¡Mayna sumaqmi allin noticia willa-kuqkunapa puriyinca! nispa.

<sup>16</sup> Ichaqa manam llapallankuchu allin noticiata kasukunku. Isaiasmi nirqa: Señorlláy, ¿pitaq willakusqaykutaqa creerqa? nispa.

<sup>17</sup> Ñinyqa uyariptinchikmi hamun, uya-riyñataqmi Cristopa palabranmanta hamun.

<sup>18</sup> Ichaqa ñoqam tapukuni: ¿Manachu willakuytaqa uyarirqaku? ¡Paykunaqa uyarirqakupunim! Chuya Qellqapim kaynata nin: “Lliw kay pachamanmi willakuyinikuqa chayarqa, palabrankunañataqmi kay pachapa patankama chayarqa”, nispa.

<sup>19</sup> Huktawanmi tapukuni: ¿Manachum judiokunaqa yacharqaku? Ñawpaq-mantaraqmi Moisés kaynata nirqa: “Mana valeq huklaw llaqtakunawanmi sientirachisqaykichik, mana yuyayniyuq llaqtakunawanmi piñarachisqaykichik”, nispa.

<sup>20</sup> E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

<sup>21</sup> Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

## Romanos 11

### O futuro de Israel

<sup>1</sup> Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

<sup>2</sup> Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elías, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

<sup>3</sup> SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

<sup>4</sup> Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

<sup>5</sup> Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

<sup>6</sup> E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

<sup>20</sup> E Isaías es muy osado, y dice: Fui hallado por los que no me buscaban; me manifesté a los que no preguntaban por mí.

<sup>21</sup> Pero en cuanto a Israel, dice: Todo el día he extendido mis manos a un pueblo desobediente y rebelde.

## Romanos 11

### El remanente de Israel

<sup>1</sup> Digo entonces: ¿Acaso ha desechado Dios a su pueblo? ¿De ningún modo! Porque yo también soy israelita, descendiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

<sup>2</sup> Dios no ha desechado a su pueblo, al cual conoció con anterioridad. ¿O no sabéis lo que dice la Escritura en el pasaje sobre Elías, cómo suplica a Dios contra Israel:

<sup>3</sup> Señor, han dado muerte a tus profetas, han derribado tus altares; y yo solo he quedado y atentan contra mi vida?

<sup>4</sup> Pero, ¿qué le dice la respuesta divina?: Me he reservado siete mil hombres que no han doblado la rodilla a Baal.

<sup>5</sup> Y de la misma manera, también ha quedado en el tiempo presente un remanente conforme a la elección de la gracia de Dios.

<sup>6</sup> Pero si es por gracia, ya no es a base de obras, de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

<sup>20</sup> También Isaías dice resueltamente: «Los que no me buscaban, me encontraron; me manifesté a los que no preguntaban por mí.»

<sup>21</sup> Pero acerca de Israel dice: «Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y contestatario.»

## Romanos 11

### El remanente de Israel

<sup>1</sup> Por lo tanto, pregunto: ¿Acaso Dios desechó a su pueblo? ¿De ninguna manera! Porque también yo soy israelita, descendiente de Abrahán y de la tribu de Benjamín.

<sup>2</sup> Dios no desechó a su pueblo, al cual conoció desde un principio. ¿No saben ustedes lo que dice la Escritura acerca de Elías, de cómo invocó a Dios contra Israel, cuando dijo:

<sup>3</sup> «Señor, han dado muerte a tus profetas, y han derribado tus altares. Sólo yo he quedado, y procuran matarme?»

<sup>4</sup> ¿Y cuál fue la respuesta divina? «Me he reservado siete mil hombres, que no han doblado la rodilla delante de Baal.»

<sup>5</sup> De la misma manera, aun en este tiempo ha quedado un remanente escogido por gracia.

<sup>6</sup> Y si es por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no sería gracia. Y si fuera por obras, ya no sería gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

<sup>20</sup> Isaiaspas mana manchakuspanmi Diospa nisqanta kaynata nirqa: “Mana maskaqniykunam tariruwraqaku, mana ñoqamanta tapukuqkunamanmi rikuriykurqani”, nispa.

<sup>21</sup> Israelpa llapa mirayninmantapas Isaiasqa kaynatam nirqa: Tukuy punchawmi makiyta haywarayarqani mana kasukuq kutipawaqniy runakunaman, nispa.

## Romanos 11

### Judiokunaqa wakillan salvakunankumanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, tapukunim: ¿Israel llaqtantaqa Diosqa cheqnirunchu? ¡Manapunim! Ñoqapas Israelpa castanmi kani, Abrahampa mirayninmi, Benjamín ayllumanta kaqmi.

<sup>2</sup> Ñawpaqmantaraq akllasqan llaqtantaqa Diosqa manam cheqnirqachu. Yachasqaykichikman hinam Qellqa willawanchik, imaynam Elíasqa Diosta mañakuspan Israelpa contranpi kayna rimasqanta:

<sup>3</sup> “Señorlláy, profetaykikunatam wañu-rachinku, hinaspam altarnikitapas tuñi-rachinku chaymi sapallayña qeparuni, ichaqa ñoqatapas wañurachiwaytam munachkanku”, nispa.

<sup>4</sup> Chaymi Diosñataq nirqa: Qanchis waranqa qarikunatam puchu-chikurqani, paykunaqa manam Baal idolopa ñawpaqninpiqa qonqorakurqakuchu, nispa.

<sup>5</sup> Chaynataqmi kunanpas puchuqkuna kachkanku. Paykunaqa Diospa kuyakuyinman hina akllasqakunam.

<sup>6</sup> Chaynaqa, Diospa kuyakuyinman hina kaptinqa manañam ruwayninchikkunaman hinachu. Mana chayqa kuyakuyqa manañachá kuyakuychu kanman.

<sup>7</sup> Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

<sup>8</sup> como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

<sup>9</sup> E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

<sup>10</sup> escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

**A rejeição de Israel não é final**

<sup>11</sup> Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

<sup>12</sup> Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

<sup>13</sup> Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

<sup>14</sup> para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

<sup>7</sup>Entonces ¿qué? Aquello que Israel busca no lo ha alcanzado, pero los que fueron escogidos lo alcanzaron y los demás fueron endurecidos;

<sup>8</sup>tal como está escrito: Dios les dio un espíritu de estupor, ojos con que no ven y oídos con que no oyen, hasta el día de hoy.

<sup>9</sup>Y David dice: Su banquete se convierta en lazo y en trampa, y en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.

<sup>10</sup>Oscurézcanse sus ojos para que no puedan ver, y dobla sus espaldas para siempre.

**La salvación de los gentiles**

<sup>11</sup>Digo entonces: ¿Acaso tropezaron para caer? ¡De ningún modo! Pero por su transgresión ha venido la salvación a los gentiles, para causarles celos.

<sup>12</sup>Y si su transgresión es riqueza para el mundo, y su fracaso es riqueza para los gentiles, ¡cuánto más será su plenitud!

<sup>13</sup>Pero a vosotros hablo, gentiles. Entonces, puesto que yo soy apóstol de los gentiles, honro mi ministerio,

<sup>14</sup>si en alguna manera puedo causar celos a mis compatriotas y salvar a algunos de ellos.

<sup>7</sup>¿Entonces, qué? Israel no ha alcanzado lo que buscaba, pero los escogidos sí lo han alcanzado, y los demás fueron endurecidos.

<sup>8</sup>Como está escrito: «Dios les dio un espíritu de estupor, y así son hasta el día de hoy. Tienen ojos que no ven y oídos que no oyen.»

<sup>9</sup>Y David dice: «Que sus banquetes se conviertan en trampa y en red, en tropezadero y en retribución;

<sup>10</sup>que sus ojos se nublen para que no vean, y sus espaldas se encorven para siempre.»

**La salvación de los no judíos**

<sup>11</sup>Pregunto entonces: «¿Será que los de Israel tropezaron para caer?» ¡De ninguna manera! Más bien, su transgresión redundó en la salvación de los no judíos, para que los israelitas se pongan celosos.

<sup>12</sup>Pues si su transgresión ha enriquecido al mundo, y su fracaso ha enriquecido a los no judíos, ¡mucho más será lo que logre su plena restauración!

<sup>13</sup>Ahora les hablo a ustedes, a los que no son judíos. Por cuanto yo soy el apóstol de ustedes, honro mi ministerio.

<sup>14</sup>Yo quisiera poner celos a los de mi sangre, y de esa manera salvar a algunos de ellos.

<sup>7</sup>Chaynaqa, Israelpa mirayninkunaqa manam hayparqakuchu ima munasqankutapas. Diospa akllasqankunam icha-qa paypa chaskisqanña rikurirunku. Wakinpa sonqonñataqmi rumiyarurqa, <sup>8</sup>Qellqapa nisqanman hina: Diosmi qoykurqa, mana imapas sientiq espirituta, ñawinkuwanpas mana rikukuy atinankupaq chaynataq rinrinkuwanpas mana uyarinankupaq. Chaynam kunankamapas kachkanku, nispa.

<sup>9</sup>Davidpas kaynatam nirqa: “Convindo ruwasqankupas trampa hinayá rikuriruchun, convindo ruwasqankupas toqlla hinayá rikuriruchun, urmaruspanku castigasqa kanankupaq.

<sup>10</sup>Paykunapa ñawinkutayá tutayarachiy, tukuy tiempoyá wasankutapas kurkurachiy”, nispa.

**Mana judío kaqkunapas salvakusqankumanta**

<sup>11</sup>Ichaqa ñoqam tapukuni: ¿Urmay-kuspankuqa pasaypañachu judiokunaqa Diosmanta karunchakurunku? ¡Manapunim! Aswanqa paykuna mana kasukusqankuraykum mana judío kaqkunaman salvacionqa chayaramun, chaynapi llapa judiokunapas envidiakunankupaq.

<sup>12</sup>Chaynaqa, judiokunapa pantayman wichisqanku llapa runakunapa allinninpaq hinaspa mana judiokunapa allinninpaq kachkaptinqa, ¡mayna allinraq kanqa judiokuna Diosman huktawan kutirikuyninkuqa!

<sup>13</sup>Mana judío kaqkunamanmi ichaqa kayta nikichik: Diosqa akllaykuwarqa mana judío kaqkunapa apostolnin kanaypaqmi, chaynapim tukuy sonqoywan ruwachkani,

<sup>14</sup>chayta qawaykuspanku wakin castaykunapas qamkunamanta envidiakuspanku salvakunankupaq.



15 Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

16 E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriases, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para

15 Porque si el excluirlos a ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?

16 Y si el primer pedazo de masa es santo, también lo es toda la masa; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

17 Pero si algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú, siendo un olivo silvestre, fuiste injertado entre ellas y fuiste hecho participante con ellas de la rica savia de la raíz del olivo,

18 no seas arrogante para con las ramas; pero si eres arrogante, recuerda que tú no eres el que sustenta la raíz, sino que la raíz es la que te sustenta a ti.

19 Dirás entonces: Las ramas fueron desgajadas para que yo fuera injertado.

20 Muy cierto; fueron desgajadas por su incredulidad, pero tú por la fe te mantienes firme. No seas altanero, sino teme;

21 porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

22 Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que cayeron, pero para ti,

15 Porque si su exclusión trajo como resultado la reconciliación del mundo, ¿qué resultará de su admisión, sino vida de entre los muertos?

16 Si la primera parte de la masa es santa, también lo es la masa restante; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

17 Si algunas de las ramas fueron cortadas, y tú, que eras un olivo silvestre, fuiste injertado en su lugar y has venido a participar de la raíz y de la rica savia del olivo,

18 no te jactes contra las ramas; y si te jactas, conviene que sepas que no eres tú el que sustenta a la raíz, sino que es la raíz la que te sustenta a ti.

19 Tal vez digas: «Las ramas fueron cortadas para que yo fuera injertado.»

20 De acuerdo. Pero ellas fueron cortadas por su incredulidad, y tú te mantienes firme por la fe. Por lo tanto, no seas soberbio, sino temeroso.

21 Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

22 Por lo tanto, toma en cuenta la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que

15 Judiokunata Dios qepanchakuruptinmi llapallan runakuna Dioswan allinyanakurunku. Chaynaqa, ¡mayna allinraq kanqa judiokunata Dios chaskiykuptinqa! ¡Wañuyamanta kawsarimuchkaq hinaraqcha kanqaku!

16 Pipas tantata ruwakuspan puntata Diospaq rakipuqtinqa, llapallan tantam Diospaña sapaqchasqa rikurirun. Chaynataqmi sachapa sapinpas Diospaq sapaqchasqa kaptinqa kallmankunapas paypaña rikurirun.

17 Imaynam allin aceitunas sachapa kallmanta kuchuruspa huk purun aceitunas sachapa kallmantaña injertachkaq hinam, judiokunapa Diosmanta karunchakurusqankurayku qamkunaña injertasqa karunkichik. Chaymi allin aceitunas sachapa sapinwan alimentasqa kachkankichik.

18 Chaynaqa, judiokuna kuchusqa kallmakuna hina kaptinkupas amayá qamkunaqa hatunchakuychikchu. Qamkunaqa kallmakunallam kankichik, manam kallmankunachu sapinkunataqa kawsachin aswanqa sapinkunam llapallan kallmankunataqa kawsachin.

19 Ichapas niwaq: Ñoqayku injertasqa kanaykupaqmi kallmakunaqa kuchusqa karqa, nispayki.

20 Arí, mana iñisqankuraykum kuchusqa karqaku, qamñataqmi ichaqa iñisqaykirayku paypa rantinpi allinta sayachkanki. Chaynaqa, Diospa qayllanpiqa ama hatun tukuychikchu aswanqa manchakuqyá kaychik.

21 Sichum chay cheqap kallmakunatapas mana pampachachkaspaqa qamtapas manam pampachasunkichu.

22 Chaynaqa, qawariy Diosqa kuyakuq kasqanta chaynataq imam rimasqan cumpli q kasqanta. Mana

contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

<sup>23</sup> Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

<sup>24</sup> Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

**O último designio de Deus é misericórdia para com todos**

<sup>25</sup> Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

<sup>26</sup> E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

<sup>27</sup> Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

<sup>28</sup> Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

bondad de Dios si permaneces en su bondad; de lo contrario también tú serás cortado.

<sup>23</sup>Y también ellos, si no permanecen en su incredulidad, serán injertados, pues poderoso es Dios para injertarlos de nuevo.

<sup>24</sup>Porque si tú fuiste cortado de lo que por naturaleza es un olivo silvestre, y contra lo que es natural fuiste injertado en un olivo cultivado, ¿cuánto más estos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo?

**La salvación de Israel al fin de los tiempos**

<sup>25</sup>Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis sabios en vuestra propia opinión: que a Israel le ha acontecido un endurecimiento parcial hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles;

<sup>26</sup>y así, todo Israel será salvo; tal como está escrito: El Libertador vendrá de Sión; apartará la impiedad de Jacob.

<sup>27</sup>Y este es mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.

<sup>28</sup>En cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; pero en cuanto a la elección de Dios, son amados por causa de los padres;

cayeron, pero bondad para contigo, si permaneces en esa bondad, pues de otra manera también tú serás cortado.

<sup>23</sup>Y aun ellos pueden ser injertados, si no permanecen en su incredulidad, pues Dios es poderoso para volver a injertarlos.

<sup>24</sup>Porque si tú, que por naturaleza eras un olivo silvestre, contra la naturaleza fuiste cortado e injertado en el buen olivo, ¡con más razón éstos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo!

**La restauración de Israel**

<sup>25</sup>Hermanos, no quiero que ignoren este misterio, para que no se vuelvan arrogantes. Parte de Israel se ha endurecido, y esto será así hasta que se haya incorporado la totalidad de los no judíos;

<sup>26</sup>y después de eso todo Israel será salvo. Como está escrito: «El Libertador vendrá de Sión, y apartará de Jacob la impiedad.

<sup>27</sup>Y éste será mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.»

<sup>28</sup>Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de ustedes; pero en cuanto a la elección, son amados por causa de sus antepasados.

kasukuqkunapim rimasqanta cumplin, qamkunawanñataqmi kuyakuyninta. Mana chayqa paykuna hinachá kuchusqa kawaqchik.

<sup>23</sup>Sichum judiokuna rumi sonqo kayninkuta saquespa ñinikunqaku, hinaptinga huktawanmi injertachkaq hina maymi kasqanman kutiykachinga, Diosqa huktawan injertananpaq atiyniuqmi.

<sup>24</sup>Purun aceituna sacha kachkaptikim kuchurususpayki, mana chayna kanan kachkaptinpas allin aceitunas sachaman injertasurqanki, chay allin aceitunas sachapa kallmanpuni kachkaptinqa aswanraqchiki musoqmanta injertasqa kanqaku.

**Judiokunapa salvakunanmanta**

<sup>25</sup>Wawqe-panillaykuna, munachkanim Diospa pakasqan kaqkuna yachanaykichikta, chaynapi kikikichikmanta mana hatun tukuq kanaykichikpaq. Wakin judiokunam sonqonkuta rumiyarachinku, chaynaqa kanqaku mana judío kaqkuna ñinikuspa salvakuy tukunankukamam.

<sup>26</sup>Chaymantañam llapallan judiokunapas salvasqa kanqaku. Chuya Qellqapim kaynata nin: “Sión llaqtamantam librakuqqa hamunqa, hinaspam Jacobpa mirayninta huchamanta rakinqa.

<sup>27</sup>Chaynapim pactoyta cumplisaq huchankuta qechuspay”, nispa.

<sup>28</sup>Judiokunaqa Cristomanta allin noticiakunata mana chaskispankum Diospa enemigon kachkanku qamkunapa allinnikichikpaq. Chaywanpas Diosqa paykunataqa kuyanraqmi ñawpaq taytankumantaraq akllasqa kasqankurayku.

<sup>29</sup> porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

<sup>30</sup> Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

<sup>31</sup> assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

<sup>32</sup> Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

#### A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

<sup>33</sup> Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

<sup>34</sup> Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

<sup>35</sup> Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

<sup>36</sup> Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

## Romanos 12

### A nova vida

<sup>1</sup> Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

<sup>29</sup> porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.

<sup>30</sup> Pues así como vosotros en otro tiempo fuisteis desobedientes a Dios, pero ahora se os ha mostrado misericordia por razón de la desobediencia de ellos,

<sup>31</sup> así también ahora estos han sido desobedientes, para que por la misericordia mostrada a vosotros, también a ellos ahora les sea mostrada misericordia.

<sup>32</sup> Porque Dios ha encerrado a todos en desobediencia para mostrar misericordia a todos.

#### La insondable sabiduría de Dios

<sup>33</sup> ¡Oh, profundidad de las riquezas y de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios e inescrutables sus caminos!

<sup>34</sup> Pues, ¿quién ha conocido la mente del Señor?, ¿o quién llegó a ser su consejero?,

<sup>35</sup> ¿o quién le ha dado a Él primero para que se le tenga que recompensar?

<sup>36</sup> Porque de Él, por Él y para Él son todas las cosas. A Él sea la gloria para siempre. Amén.

## Romanos 12

### Actitud consecuente del creyente

<sup>1</sup> Por consiguiente, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio vivo y santo, aceptable a Dios, que es vuestro culto racional.

<sup>29</sup> Porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.

<sup>30</sup> Así como en otro tiempo ustedes eran desobedientes a Dios, pero ahora han alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,

<sup>31</sup> así también éstos han sido desobedientes ahora, para que por la misericordia concedida a ustedes también ellos alcancen misericordia.

<sup>32</sup> Porque Dios sujetó a todos a la desobediencia, para tener misericordia de todos.

<sup>33</sup> ¡Qué profundas son las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

<sup>34</sup> Porque ¿quién ha entendido la mente del Señor? ¿O quién ha sido su consejero?

<sup>35</sup> ¿O quién le dio a él primero, para que él tenga que devolverlo?

<sup>36</sup> Ciertamente, todas las cosas son de él, y por él, y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén.

## Romanos 12

### Deberes cristianos

<sup>1</sup> Así que, hermanos, yo les ruego, por las misericordias de Dios, que se presenten ustedes mismos como un sacrificio vivo, santo y agradable a Dios. ¡Así es como se debe adorar a Dios!

<sup>29</sup> Diosqa kuyakuynin qowasqanchiktaqa manam kutichikunmanchu, nitaqmi qayakuynintapas qechuwachwanchu.

<sup>30</sup> Ñawpaqtaqa Diosta mana kasukuqmi karqankichik, kunanmi ichaqa judiokunapa mana kasukusqankurayku qamkunataña Diosqa kuyapayarisunkichik.

<sup>31</sup> Chaynallataqmi kunanpas judiokunaqa mana kasukunchu, aswanqa qamkunataña Dios kuyapayasunaykichikpaq, chay-napim paykunapas Diospa kuyapayakuyninta haypanqaku.

<sup>32</sup> Diosqa llapa-llanchiktam mana kasukuqta saqeykuwarqanchik, chaynapi llapallanchikmanta kuyapayariykuwananchikpaq.

<sup>33</sup> ¡Mayna hatunmi Diospa atiyinqa! ¡Payqa tukuy yachayniyuq kaspanmi tukuy imata reqsin! ¡Pitaq yachanman imam munasqantawan imam ruwanantapas!

<sup>34</sup> Chaynaqa: ¿Pitaq Señorpa imam piensasqanta yachanman? ¿Pitaq payta consejyta atinman?

<sup>35</sup> ¿Pitaq puntata imallantapas Diosman qoykunman karqa, chaynapi paypas kutichipunanpaq?

<sup>36</sup> Tukuy imapas Diosmantam hamun, pay kaptinmi, paypaqtaqmi tukuy imapas kachkan. Payllayá wiña-wiñaypaq qapaqchasqa kachun. Amén.

## Romanos 12

### Diosllapaqña kawsananchikmanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, wawqe-panillay-kuna, Diosninchikpa llakipaya-kuyninraykum ruegakuykichik, cuer-poykichiktayá Diosman qoychik, kawsachkaq ofrendata hina hinaspa chuyata, paypa

<sup>2</sup> E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

#### O devido uso de dons espirituais

<sup>3</sup> Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

<sup>4</sup> Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

<sup>5</sup> assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

<sup>6</sup> tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

<sup>7</sup> se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

<sup>8</sup> ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

<sup>2</sup>Y no os adaptéis a este mundo, sino transformaos mediante la renovación de vuestra mente, para que verifiquéis cuál es la voluntad de Dios: lo que es bueno, aceptable y perfecto.

#### Nuestros deberes cristianos

<sup>3</sup>Porque en virtud de la gracia que me ha sido dada, digo a cada uno de vosotros que no piense más alto de sí que lo que debe pensar, sino que piense con buen juicio, según la medida de fe que Dios ha distribuido a cada uno.

<sup>4</sup>Pues así como en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,

<sup>5</sup>así nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo en Cristo e individualmente miembros los unos de los otros.

<sup>6</sup>Pero teniendo dones que difieren, según la gracia que nos ha sido dada, usémoslos: si el de profecía, úsese en proporción a la fe;

<sup>7</sup>si el de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza;

<sup>8</sup>el que exhorta, en la exhortación; el que da, con liberalidad; el que dirige, con diligencia; el que muestra misericordia, con alegría.

<sup>2</sup>Y no adopten las costumbres de este mundo, sino transfórmense por medio de la renovación de su mente, para que comprueben cuál es la voluntad de Dios, lo que es bueno, agradable y perfecto.

<sup>3</sup>Por la gracia que me es dada, digo a cada uno de ustedes que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con sensatez, según la medida de fe que Dios repartió a cada uno.

<sup>4</sup>Porque así como en un cuerpo hay muchos miembros, y no todos los miembros tienen la misma función,

<sup>5</sup>así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo, y cada miembro está unido a los demás.

<sup>6</sup>Ya que tenemos diferentes dones, según la gracia que nos ha sido dada, si tenemos el don de profecía, usémoslo conforme a la medida de la fe.

<sup>7</sup>Si tenemos el don de servicio, sirvamos; si tenemos el don de la enseñanza, enseñemos;

<sup>8</sup>si tenemos el don de exhortación, exhortemos; si debemos repartir, hagámoslo con generosidad; si nos toca presidir, hagámoslo con solicitud; si debemos brindar ayuda, hagámoslo con alegría.

munasqanman hina. Kaynam cheqap yachaywan Diosta yupaychayqa.

<sup>2</sup>Kay tiempopi runakunapa ruwasqantaqa ama qatipakuychikchu, aswanqa yuyaymanaynikichiktayá allinmanña tikraychik, chaynapi kawsaynikichik musoqña kananpaq. Chaynata kaw-saspam yachankichik imaynam Diospa munayninman hina hinaspa mana pantaspa paypaq hina kawsayta.

<sup>3</sup>Yachachinaypaq Dios churaykuwas-qanman hinam nimuykichik: Amayá pipas kikillanmantaqa hatun tukuspaqa piensachunchu. Aswanqa allinta yuyaymanaspayá sapakama tanteaychik, imaynam sapakamaman Diospa ñiñy qosusqaykichikman hina.

<sup>4</sup>Imaynam cuerponchikpi achkallaña partenkuna kachkan, ichaqa manam llapallankuchu hina chaynallata ruwanku.

<sup>5</sup>Chaynataqmi ñoqanchikpas achkallaña kachkaspapas Cristoman hukllawakuspanchikqa chullallaña kachkanchik, huk cuerpopa partenkuna kachkaspapas llapanchikmi hukllaña kachkanchik.

<sup>6</sup>Diosmi atiyta qowarqanchik imapas ruwananchikpaq. Chaytam qowanchik kuyawasqanchikman hina. Chaynaqa, sichum profetizananchikpaq qowaptinchikqa ñiñyinchikman hinayá chaywan llamkasun,

<sup>7</sup>servinaypaq qowaptinchikqa, servikusunayá, yachachinaypaq qowaptinchikqa, yachachisunayá,

<sup>8</sup>Kallpanchanaypaq qowaptinchikqa, kallpanchasunayá, imallapas qokuykuq kayta qowaptinchikqa, qokuykuqyá kasun, kamachikuq kanapaq qowaptinchikqa, llampu sonqowanyá

**As virtudes recomendadas**

- <sup>9</sup> O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.
- <sup>10</sup> Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.
- <sup>11</sup> No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;
- <sup>12</sup> regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;
- <sup>13</sup> compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;
- <sup>14</sup> abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoais.
- <sup>15</sup> Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.
- <sup>16</sup> Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.
- <sup>17</sup> Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;
- <sup>18</sup> se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;
- <sup>19</sup> não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

- <sup>9</sup>El amor sea sin hipocresía; aborreciendo lo malo, aplicándoos a lo bueno.
- <sup>10</sup>Sed afectuosos unos con otros con amor fraternal; con honra, daos preferencia unos a otros;
- <sup>11</sup>no seáis perezosos en lo que requiere diligencia; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor,
- <sup>12</sup>gozándoos en la esperanza, perseverando en el sufrimiento, dedicados a la oración,
- <sup>13</sup>contribuyendo para las necesidades de los santos, practicando la hospitalidad.
- <sup>14</sup>Benedicid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.
- <sup>15</sup>Gozaos con los que se gozan y llorad con los que lloran.
- <sup>16</sup>Tened el mismo sentir unos con otros; no seáis altivos en vuestro pensar, sino condescendiendo con los humildes. No seáis sabios en vuestra propia opinión.
- <sup>17</sup>Nunca paguéis a nadie mal por mal. Respetad lo bueno delante de todos los hombres.
- <sup>18</sup>Si es posible, en cuanto de vosotros dependa, estad en paz con todos los hombres.
- <sup>19</sup>Amados, nunca os venguéis vosotros mismos, sino dad lugar a la ira de Dios, porque escrito está: Mia es la venganza, yo pagare, dice el Señor.

- <sup>9</sup>Nuestro amor debe ser sincero. Aborrezcamos lo malo y sigamos lo bueno.
- <sup>10</sup>Amémonos unos a otros con amor fraternal; respetemos y mostremos deferencia hacia los demás.
- <sup>11</sup>Si algo demanda diligencia, no seamos perezosos; sirvamos al Señor con espíritu ferviente.
- <sup>12</sup>Gocémonos en la esperanza, soportemos el sufrimiento, seamos constantes en la oración.
- <sup>13</sup>Ayudemos a los hermanos necesitados. Practiquemos la hospitalidad.
- <sup>14</sup>Bendigamos a los que nos persiguen; bendigamos y no maldigamos.
- <sup>15</sup>Gocémonos con los que se gozan y lloremos con los que lloran.
- <sup>16</sup>Vivamos como si fuéramos uno solo. No seamos altivos, sino juntémonos con los humildes. No debemos creernos más sabios que los demás.
- <sup>17</sup>No paguemos a nadie mal por mal. Procuremos hacer lo bueno a los ojos de todo el mundo.
- <sup>18</sup>Si es posible, y en cuanto dependa de nosotros, vivamos en paz con todos.
- <sup>19</sup>No busquemos vengarnos, amados míos. Mejor dejemos que actúe la ira de Dios, porque está escrito: «Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor.»

kamachikusun, llakipayakuq kayta qowaptinchikqa kusikuywanyá yanapaykusun.

**Iñiqkunapa imam ruwananmanta**

- <sup>9</sup>Cheqaptapuni kuyanakuychik, mana allin kaqkunata cheqnispá, allin kaqkunata ruwaychik.
- <sup>10</sup>Wawqe-panintin hinayá huknikichikmanta huknikichikkama kuyanakuychik. Respetanakuspáyá wakiqnikichikta imapipas aswan allinpaq hapiychik.
- <sup>11</sup>Kallpanchakuychikyá, ama qellaqa kaychikchu, tukuy sonqoykichikwan Señorninchikta serviychik;
- <sup>12</sup>suyasqaykichikpiyá kusikuychik, ñakarispapas pacienciakuychik, tukuy tiempo Diosta mañakuychik.
- <sup>13</sup>Diospi ñiqkunapa imam pisipusqanpi yanapaykuychik, wasikichikpipas samaykachikuqyá kaychik.
- <sup>14</sup>Qatikachasuqnikichiktaqa bendeciychik, ama ñakaspá bendeciychik.
- <sup>15</sup>Kusikuqkunawan kusikuychik, waqraq-kunawan waqaychik.
- <sup>16</sup>Huk sonqolla kawsaychik, ama hatunchakuspa aswanqa humillakuspa kawsakuychik, amataq llumpay yachayniyuqpaqpas hapikuychikchu.
- <sup>17</sup>Mana allin ruwasuqnikichiktaqa ama chayna mana allinwanqa kutichikuychikchu. Llapa runakunapa qayllanpiqa allin kaqta ruwaychik.
- <sup>18</sup>Atisqaykichikman hinayá imatapas ruwaychik, llapa runawan hawkalla kawsanaykichikpaq.
- <sup>19</sup>Kuyasqay wawqe-panillaykuna, ama pitapas vengakuychikchu aswanqa Señorpa makinman churaychik payña castigananpaq. Chuya Qellqapim kaynata nin: «Mana allin ruwaqkunataqa kikiypunim

<sup>20</sup> Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

<sup>21</sup> Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

## Romanos 13

### Da obediência às autoridades

<sup>1</sup> Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

<sup>2</sup> De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

<sup>3</sup> Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

<sup>4</sup> visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

<sup>5</sup> É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

<sup>20</sup> Pero si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber, porque haciendo esto, carbones encendidos amontonarás sobre su cabeza.

<sup>21</sup> No seas vencido por el mal, sino vence con el bien el mal.

## Romanos 13

### Actitud hacia las autoridades

<sup>1</sup> Sométase toda persona a las autoridades que gobiernan; porque no hay autoridad sino de Dios, y las que existen, por Dios son constituidas.

<sup>2</sup> Por consiguiente, el que resiste a la autoridad, a lo ordenado por Dios se ha opuesto; y los que se han opuesto, sobre sí recibirán condenación.

<sup>3</sup> Porque los gobernantes no son motivo de temor para los de buena conducta, sino para el que hace el mal. ¿Deseas, pues, no temer a la autoridad? Haz lo bueno y tendrás elogios de ella,

<sup>4</sup> pues es para ti un ministro de Dios para bien. Pero si haces lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues ministro es de Dios, un vengador que castiga al que practica lo malo.

<sup>5</sup> Por tanto, es necesario someterse, no solo por razón del castigo, sino también por causa de la conciencia.

<sup>20</sup> Por lo tanto, si nuestro enemigo tiene hambre, démosle de comer; si tiene sed, démosle de beber. Si así lo hacemos, haremos que éste se avergüence de su conducta.

<sup>21</sup> No permitamos que nos venza el mal. Es mejor vencer al mal con el bien.

## Romanos 13

<sup>1</sup> Todos debemos someternos a las autoridades, pues no hay autoridad que no venga de Dios. Las autoridades que hay han sido establecidas por Dios.

<sup>2</sup> Por lo tanto, aquel que se opone a la autoridad, en realidad se opone a lo establecido por Dios, y los que se oponen acarrearán condenación sobre ellos mismos.

<sup>3</sup> Porque los gobernantes no están para infundir temor a los que hacen lo bueno, sino a los que hacen lo malo. ¿Quieres vivir sin miedo a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás su aprobación,

<sup>4</sup> pues la autoridad está al servicio de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, entonces sí debes temer, porque no lleva la espada en vano, sino que está al servicio de Dios para darle su merecido al que hace lo malo.

<sup>5</sup> Por lo tanto, es necesario que nos sujetemos a la autoridad, no sólo por causa del castigo, sino también por motivos de conciencia.

vengakusaq, mana allin ruwasqanman hinan pagapusaq”, nispa.

<sup>20</sup> Nintaqmi: “Enemigoyki yarqaymanta kaptinqa mikuykachiy, yakunayaptinpas yakuta qoykuy, kaynata ruwaptikiqa enemigoykipa uyanmi penqakuymanta pukayanqa”, nispa.

<sup>21</sup> Mana allinwanqa amayá vence-chikuychu, aswanqa allin kaqta ruwaspa mana allintaqa vencey.

## Romanos 13

### Kamachikuqkuna kasukunamanta

<sup>1</sup> Lliwchaykichikyá kamachikuqkunata kasukuychik, lliw kamachikuqkunaqa Diospa churasqanmi. Kunan kaq kamachikuqkunatapas Diosmi churarqa.

<sup>2</sup> Chaynaqa, pipas kamachikuqkunapa contranpi sayariqqa Diospa kamachikuyninpa contranpim kachkan, chayna sayariqkunaqa castigasqam kanqaku.

<sup>3</sup> Kamachikuqkunaqa manam allin ruwaqkunata manchachinanpaqchu kachkan, aswanqa mana allin ruwaqkunata manchachinanpaqmi. Chaynaqa, kamachikuqkunata mana manchakuyta munaspaykiqa allinta kawsakuy, chaynapim kamachikuqkunapas alabasunki.

<sup>4</sup> Paykunaqa Diosta servinapaq churasqam kachkanku qamkunapa allinikichikpaq, chaynaqa mana allinta ruwaspaqa manchakunaykim. Kamachikuqkunaqa manam yanqapaqchu atiyuniyuq kanku, aswan-qa mana allin ruwaqkunata castigananku-paqmi.

<sup>5</sup> Chaynaqa, kamachikuqkunataqa kasukunanchikmi, manam castigota manchakuspallachu, aswanqa allinpuni kasqanraykum.



<sup>6</sup> Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

<sup>7</sup> Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

**O amor ao próximo é o cumprimento da lei**

<sup>8</sup> A ninguém fiquéis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

<sup>9</sup> Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

<sup>10</sup> O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

**O dia está próximo**

<sup>11</sup> E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

<sup>12</sup> Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

<sup>13</sup> Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

<sup>6</sup> Pues por esto también pagáis impuestos, porque los gobernantes son servidores de Dios, dedicados precisamente a esto.

<sup>7</sup> Pagad a todos lo que debáis: al que impuesto, impuesto; al que tributo, tributo; al que temor, temor; al que honor, honor.

**El amor, cumplimiento de la ley**

<sup>8</sup> No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros; porque el que ama a su prójimo, ha cumplido la ley.

<sup>9</sup> Porque esto: No cometerás adulterio, no matarás, no hurtarás, no codiciarás, y cualquier otro mandamiento, en estas palabras se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

<sup>10</sup> El amor no hace mal al prójimo; por tanto, el amor es el cumplimiento de la ley.

**Se acerca el amanecer**

<sup>11</sup> Y haced todo esto, conociendo el tiempo, que ya es hora de despertaros del sueño; porque ahora la salvación está más cerca de nosotros que cuando creímos.

<sup>12</sup> La noche está muy avanzada, y el día está cerca. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas y vistámonos con las armas de la luz.

<sup>13</sup> Andemos decentemente, como de día, no en orgías y borracheras, no en promiscuidad sexual y lujurias, no en pleitos y envidias;

<sup>6</sup> Por eso mismo ustedes pagan los impuestos, porque los gobernantes están al servicio de Dios y se dedican a gobernar.

<sup>7</sup> Paguen a todos lo que deban pagar, ya sea que deban pagar tributo, impuesto, respeto u honra.

<sup>8</sup> No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amarse unos a otros; porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.

<sup>9</sup> Los mandamientos: «No adulterarás», «no matarás», «no hurtarás», «no dirás falso testimonio», «no codiciarás», y cualquier otro mandamiento, se resume en esta sentencia: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

<sup>10</sup> El amor no hace daño a nadie. De modo que el amor es el cumplimiento de la ley.

<sup>11</sup> Hagan todo esto, conscientes del tiempo en que vivimos y de que ya es hora de que despertemos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca de nosotros ahora que cuando creímos.

<sup>12</sup> La noche ha avanzado, y se acerca el día. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas, y revistámonos de las armas de la luz.

<sup>13</sup> Vivamos con honestidad, como a la luz del día, y no andemos en glotonerías ni en borracheras, ni en lujurias y lascivias, ni en contiendas y envidias.

<sup>6</sup> Chayraykum impuestotapas pagankichik, kamachikuqkunaqa sapa punchawmi Diosta servispanku llamkachkanku.

<sup>7</sup> Pimanpas paganaykichik kaptinqa pagaychikyá: Impuesto kaptin impuestota, tributo kaptin tributota, respetana kaptin respetota, hatunchana kaptin hatunchayta.

<sup>8</sup> Ama pitapas debekuychikchu, debespaqa debenakuychik kuyakuyllata, pipas runamasinta kuyaqa leytam cumplirunña.

<sup>9</sup> Kaynatam wakin kamachikuykunapas niwanchik: Amam waqllikunkichu, amam wañu-chinkichu, amam suwakunkichu [amam llullataqa willakunkichu], nitaqmi pipa imantapas munapayankichu, nispa. Kay kamachikuywan wakin kaqkunaqa hukllawakun: “Runamasikitam kikikita hina kuyanki” niq kamachikuykim.

<sup>10</sup> Pipas kuyakuqqa manam runamasintaqa imananchu. Chaynaqa, kuyanakupam leytaqa allinta cumplinchik.

<sup>11</sup> Kaywanqa yachanchikmi ima tiempopim kawsasqanchikta, ñam rikcharinaykichik horaña. Cristoman iñisqanchik punchawmantam ña hichpamuchkanña salvaykuwananchikpaq punchaw.

<sup>12</sup> Tutam pasachkanña, ñam achkiramunqaña. Chaynaqa, tutayaypi ruwasqanchikkunataqa saquesunña hinaspa kanchaywan pachallisqa purisun.

<sup>13</sup> Hinaspa achkiypi purichkaq hina kawsasun: Ama mikukuyllapichu, sinkakuyllapichu, hukwan-hukwan tupakuyllapichu, liryakuyllapichu nitaq envidianakuyllapichu.

<sup>14</sup> mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

## Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

<sup>1</sup> Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

<sup>2</sup> Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

<sup>3</sup> quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

<sup>4</sup> Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

<sup>5</sup> Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

<sup>6</sup> Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

<sup>7</sup> Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

<sup>14</sup> antes bien, vestíos del Señor Jesucristo, y no penséis en proveer para las lujurias de la carne.

## Romanos 14

Principios que rigen problemas de conciencia

<sup>1</sup> Aceptad al que es débil en la fe, pero no para juzgar sus opiniones.

<sup>2</sup> Uno tiene fe en que puede comer de todo, pero el que es débil solo come legumbres.

<sup>3</sup> El que come no menosprecie al que no come, y el que no come no juzgue al que come, porque Dios lo ha aceptado.

<sup>4</sup> ¿Quién eres tú para juzgar al criado de otro? Para su propio amo está en pie o cae, y en pie se mantendrá, porque poderoso es el Señor para sostenerlo en pie.

<sup>5</sup> Uno juzga que un día es superior a otro, otro juzga iguales todos los días. Cada cual esté plenamente convencido según su propio sentir.

<sup>6</sup> El que guarda cierto día, para el Señor lo guarda; y el que come, para el Señor come, pues da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor se abstiene, y da gracias a Dios.

<sup>7</sup> Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo, y ninguno muere para sí mismo;

<sup>14</sup> Más bien, revistámonos del Señor Jesucristo, y no busquemos satisfacer los deseos de la carne.

## Romanos 14

Los débiles en la fe

<sup>1</sup> Reciban al que es débil en la fe, pero no para entrar en discusiones.

<sup>2</sup> Algunos creen que está permitido comer de todo, pero hay otros, que son débiles y que sólo comen legumbres.

<sup>3</sup> El que come de todo, no debe menospreciar al que no come ciertas cosas, y el que no come de todo, no debe juzgar al que come, porque Dios lo ha aceptado.

<sup>4</sup> ¿Quién eres tú, para juzgar al criado ajeno? Si éste se mantiene firme o cae, es un asunto de su propio amo. Pero se mantendrá firme, porque el Señor es poderoso para mantenerlo así.

<sup>5</sup> Algunos creen que ciertos días son más importantes que otros. Otros consideran que todos los días son iguales. Cada uno está plenamente convencido de su propio pensamiento.

<sup>6</sup> El que da importancia a ciertos días, lo hace para el Señor; y el que no les da importancia, también lo hace para el Señor. El que come, para el Señor come, porque da gracias a Dios; y el que deja de comer, lo hace para el Señor, y también da gracias a Dios.

<sup>7</sup> Y es que nadie vive para sí, ni nadie muere para sí,

<sup>14</sup> Aswanqa Señorninchik Jesucristowan pachallikuychik, aychapa munaynintapas amaña ruwaychikchu.

## Romanos 14

Wawqe-panintin ama penqanakunamanta

<sup>1</sup> Pipas pisi iñiyuniyuq kaptinqa ama imamantapas atipanakupayá allinllata chaskiykuychik.

<sup>2</sup> Wakinmi ninku: Imapas mikuyqa allinmi, nispanku. Wakin pisi iñiyuniyuq kaqkunañataqmi verdurallatam mikuna ninku.

<sup>3</sup> Chaynaqa, tukuy imapas mikuqqa amayá penqachunchu mana mikuqtaqa, aychata mana mikuqpas amataqyá juzgachunchu tukuy ima mikuqtaqa. Chay runatapas Diosqa chaskinmi.

<sup>4</sup> Hukpa sirvientenkunata juzganaykipaqqa, ¿pitaq qamqa kanki? Patronninchiki sirvientenkunataqa allin otaq mana allin kasqanmantapas juzganqa. Señormi sirvientenkunataqa atiyinwan allinman hurqonqa.

<sup>5</sup> Wakinkuñataqmi ninku: Kay punchawmantaqa wak punchawmi aswan allinqa, nispanku. Wakinñataqmi lliw punchawkunata chaynallapaq hapinku. Chaynata tanteaspankuqa sapakamayá sonqonkupa nisqanman hina takyachunku.

<sup>6</sup> Pipas mayqan punchawpi samaspaqa Señorta yupaychananpaqmi saman, chaynataqmi tukuy ima mikuqpas Señorta hatunchananpaq mikun, chay mikuymantam Diosman graciasta qon. Aycha mana mikuqpas Señorta hatunchananpaqmi mana mikunchu, paypas Diosmanmi graciasta qon.

<sup>7</sup> Manam mayqanninchikpas kkillanchikpaqchu kawsanchik, nitaqmi wañukuspanchikpas kkillanchikpaqchu wañukusun.

<sup>8</sup> Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

<sup>9</sup> Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

<sup>10</sup> Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

<sup>11</sup> Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

<sup>12</sup> Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

#### A liberdade e a caridade

<sup>13</sup> Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

<sup>14</sup> Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

<sup>15</sup> Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

<sup>8</sup> pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos, para el Señor morimos; por tanto, ya sea que vivamos o que muramos, del Señor somos.

<sup>9</sup> Porque para esto Cristo murió y resucitó, para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

<sup>10</sup> Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O también, tú, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Dios.

<sup>11</sup> Porque está escrito: Vivo yo —dice el Señor— que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua alabará a Dios.

<sup>12</sup> De modo que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí mismo.

<sup>13</sup> Por consiguiente, ya no nos juzguemos los unos a los otros, sino más bien decidid esto: no poner obstáculo o piedra de tropiezo al hermano.

<sup>14</sup> Yo sé, y estoy convencido en el Señor Jesús, de que nada es inmundo en sí mismo; pero para el que estima que algo es inmundo, para él lo es.

<sup>15</sup> Porque si por causa de la comida tu hermano se entristece, ya no andas conforme al amor. No destruyas con tu comida a aquel por quien Cristo murió.

<sup>8</sup> pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos, para el Señor morimos. Así que, ya sea que vivamos, o que muramos, somos del Señor.

<sup>9</sup> Porque para esto mismo Cristo murió y resucitó: para ser Señor de los vivos y de los muertos.

<sup>10</sup> Así que tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? ¡Todos tendremos que comparecer ante el tribunal de Cristo!

<sup>11</sup> Escrito está: «Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.»

<sup>12</sup> Así que cada uno de nosotros tendrá que rendir cuentas a Dios de sí mismo.

<sup>13</sup> Por tanto, no sigamos juzgándonos unos a otros. Más bien, propongámonos no poner tropiezo al hermano, ni hacerlo caer.

<sup>14</sup> Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que nada es impuro en sí mismo; pero si alguien piensa que algo es impuro, lo es para él.

<sup>15</sup> Pero si tu hermano se siente agraviado por causa de lo que comes, entonces tu conducta ya no refleja el amor. No hagas que por causa de tu comida se pierda aquel por quien Cristo murió.

<sup>8</sup> Kawsaspanchikpas Señorninchikpaqmi kawsasun, wañu-kuspanchikpas Señorninchikpaqtaqmi wañusun. Chaynaqa, wañuspapas kawsaspapas Señorninchikpaqmi kanchik.

<sup>9</sup> Chaypaqmi Cristoqa wañukuspan kawsarimurqa, chaynapi wañuqkunapa, kawsaqkunapa Señornin kananpaq.

<sup>10</sup> Chaynaqa, ¿imanasqataq wawqekitaqa juzgachkanki? chaynataq, ¿imanasqataq wawqekitaqa despreciachkanki? Lliwchanchikmi Diospa qayllanman juzgawananchikpaq rikurisunchik.

<sup>11</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: “Señormi nin: Ñoqaqa kawsanim, llapallan runakunaqa qayllaypim qonqorakunaku, llapallankum ñoqata yupaychawanaku”, nispa.

<sup>12</sup> Chaynaqa, sapakamam Diosnin-chikman cuentata qosunchik.

#### Wawqe-panikunata ama huchaman urmachinamanta

<sup>13</sup> Chaynaqa, amañayá kikinichikpuraqa juzganakusunchu, aswanqa tanteakuychik ama wawqe-panikichikta urmachinaykipaq hinaspá ñiyninpi ama wichichinaykichikpaq.

<sup>14</sup> Señor Jesuswan huklla kaspaymi yachani ima mikuypas chuya kasqanta, aswanqa pipas chay mikuy millakuypaq kasqanta piensapinqa paypaqchá millakuypaq kanqa.

<sup>15</sup> Sichum imapas mikusqaykiwan wawqekita hukmanyachinki, hinaspáq manañam kuyachkankiñachu. Amayá imapas mikusqaykiwanqa pipas huchaman wichiykunantaqa munaychu, paypaqpas Cristom wañupurqa.

<sup>16</sup> Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

<sup>17</sup> Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

<sup>18</sup> Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

<sup>19</sup> Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

<sup>20</sup> Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

<sup>21</sup> É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

<sup>22</sup> A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

<sup>23</sup> Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

## Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

<sup>1</sup> Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

<sup>16</sup> Por tanto, no permitáis que se hable mal de lo que para vosotros es bueno.

<sup>17</sup> Porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia y paz y gozo en el Espíritu Santo.

<sup>18</sup> Porque el que de esta manera sirve a Cristo, es aceptable a Dios y aprobado por los hombres.

<sup>19</sup> Así que procuremos lo que contribuye a la paz y a la edificación mutua.

<sup>20</sup> No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. En realidad, todas las cosas son limpias, pero son malas para el hombre que escandaliza a otro al comer.

<sup>21</sup> Es mejor no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada en que tu hermano tropiece.

<sup>22</sup> La fe que tú tienes, tenla conforme a tu propia convicción delante de Dios. Dichoso el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba.

<sup>23</sup> Pero el que duda, si come se condena, porque no lo hace por fe; y todo lo que no procede de fe, es pecado.

## Romanos 15

<sup>1</sup> Así que, nosotros los que somos fuertes, debemos sobrellevar las flaquezas de los débiles y no agradarnos a nosotros mismos.

<sup>16</sup> No permitan que se hable mal del bien que ustedes hacen,

<sup>17</sup> porque el reino de Dios no es cuestión de comida ni de bebida, sino de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.

<sup>18</sup> El que de esta manera sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.

<sup>19</sup> Así que, sigamos lo que contribuye a la paz y a la mutua edificación.

<sup>20</sup> No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas son limpias; lo malo es hacer tropezar a otros por lo que comemos.

<sup>21</sup> Lo mejor es no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada que haga que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se debilite.

<sup>22</sup> ¿Tú tienes fe? Tenla para contigo delante de Dios. Dichoso aquel, a quien su conciencia no lo acusa por lo que hace.

<sup>23</sup> Pero el que duda acerca de lo que come, ya se ha condenado, porque no lo hace por convicción; y todo lo que no se hace por convicción es pecado.

## Romanos 15

<sup>1</sup> Así que, los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, en vez de hacer lo que nos agrada.

<sup>16</sup> Amayá munaychikchu imapas allin ruwasqaykichikmanta mana allin rimanankutaqa.

<sup>17</sup> Diospa munaychakuyininqa manam mikukuyllachu nitaq upyakuyllachu, aswanqa Chuya Espiritupa yanapakuyninwan allinta ruwaspa hawkalla kusionqa kawsakuymi.

<sup>18</sup> Kaynatapuni pipas Cristota servispa Diospa munasqanta ruwaptinmi runakunapas allinpaq hapinku.

<sup>19</sup> Chaynaqa, hawkalla kawsakuytayá maskasun, chaynapi iñiqmasinchkunawan aswan wiñachinakunanchikpaq.

<sup>20</sup> Amayá mikuypa causanpiqa Diospa obrantaqa tuñichiychu. Yachasqanchikpi hinapas llapallan mikuykunaqa chuyanchasqam kachkan, ichaqa manam allinchu mikusqanchikwan wakinkunata huchaman wichiychikpaq.

<sup>21</sup> Allinmi kanman aychata mana mikuspayki vinotapas mana tomaynikiqa, iñiqmasikita wichichinaykipaq hina kaptinqa ama imatapas ruwaychu.

<sup>22</sup> Kaykunapi iñisqaykimantaqa sonqollaykipi waqaychaspayki Diosllaman willakuy. Mayna kusionqam imapas ruwasqanmanta sonqon "allinmi" niptinqa.

<sup>23</sup> Pipas iskayrayastin mikuqmi ichaqa huchallikuchkan mana allinpaq hapichkaspan mikusqanrayku. Chaynaqa, mana allinpaq hapichkaspanchik imapas ruwaruyqa hucham.

## Romanos 15

Runamasinchikpa allininpaq kawsanamanta

<sup>1</sup> Iñiyinchikpi kallpayuq kaqkunam pisi iñiyiyuqkunata yanapananchik, ama kkillanchikpaq imatapas munaspa.

<sup>2</sup> Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

<sup>3</sup> Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

<sup>4</sup> Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

<sup>5</sup> Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

<sup>6</sup> para que concordemente e a uma voz glorifiquéis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

**El evangelio a los gentiles**

<sup>7</sup> Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

<sup>8</sup> Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

<sup>9</sup> e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

<sup>2</sup> Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno para su edificación.

<sup>3</sup> Pues ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te injuriaban cayeron sobre mí.

<sup>4</sup> Porque todo lo que fue escrito en tiempos pasados, para nuestra enseñanza se escribió, a fin de que por medio de la paciencia y del consuelo de las Escrituras tengamos esperanza.

<sup>5</sup> Y que el Dios de la paciencia y del consuelo os conceda tener el mismo sentir los unos para con los otros conforme a Cristo Jesús,

<sup>6</sup> para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

**El evangelio a los no judíos**

<sup>7</sup> Por tanto, aceptaos los unos a los otros, como también Cristo nos aceptó para gloria de Dios.

<sup>8</sup> Pues os digo que Cristo se hizo servidor de la circuncisión para demostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas dadas a los padres,

<sup>9</sup> y para que los gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia; como está escrito: Por tanto, te confesaré entre los gentiles, y a tu nombre cantaré.

<sup>2</sup> Cada uno de nosotros debe agradecer a su prójimo en lo que es bueno, con el fin de edificarlo.

<sup>3</sup> Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo sino que, como está escrito: «Las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.»

<sup>4</sup> Las cosas que se escribieron antes, se escribieron para nuestra enseñanza, a fin de que tengamos esperanza por medio de la paciencia y la consolación de las Escrituras.

<sup>5</sup> Que el Dios de la paciencia y de la consolación les conceda a ustedes un mismo sentir, según Cristo Jesús,

<sup>6</sup> para que todos juntos y a una sola voz glorifiquen al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>7</sup> Por tanto, recíbanse unos a otros, como también Cristo nos recibió, para la gloria de Dios.

<sup>8</sup> Pues les digo que Cristo Jesús vino a ser siervo de los judíos para mostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a nuestros antepasados,

<sup>9</sup> y para que los que no son judíos glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: «Por tanto, yo te confesaré entre las naciones, y cantaré salmos a tu nombre.»

<sup>2</sup> Sapakamayá runamasinchikpa allinninta ruwasun, chaynapi allinpaq hapispanku ñisqankupi wiñanankupaq.

<sup>3</sup> Cristopunipas manam kkillanpaq munaqchu karqa, Qellqapipas kaynatam nin: “Diosnilláy, kamiqníkikunapa kamikuyninmi ñoqaman wichiykuwarqa”, nispa.

<sup>4</sup> Ñawpaqta imapas qellqasqa kaqkunaqa yachachiwanchikpaqmi qellqasqa karqa, chaynapi pacienciakuspa chay qellqapa nisqanman hina kallpanchakuspa suyananchikpaq.

<sup>5</sup> Paciencia qokuq chaynataq sonqonchik tiyachiq Diosyá yanapasunkichik, imaynam Jesucristopa yachachisqanman hina huk sonqolla kanaykichikpaq,

<sup>6</sup> chaynapi Señorninchik Jesucristopa Taytan Diosninchikta llapallaykichik huk similla yupaychanaykichikpaq.

**Allin noticiaqa lliw runapaq kasqanmanta**

<sup>7</sup> Chaynaqa, Diosninchik yupay-chasqa kananpaqyá huknikichikmanta huknikichikkama allinllata chaskinakuychik, imaynam Cristopas ñoqanchikta chaskiwasqanchikta hina.

<sup>8</sup> Kaywanqa nichkaykichik Cristoqa judiokunata servinanpaqmi hamurqa hinaspa Diosqa cheqap kasqanta qawachinanpaqmi. Payqa hamurqa ñawpaq taytanchikkunaman Diospa promesan qosqanta cumplananpaqmi.

<sup>9</sup> Chaynataqmi Cristoqa hamurqa Diosninchikpa kuyapayakuyninmanta mana judío kaqkunapas yupaychanankupaq. Chuya Qellqapim kaynata nin: “Chayraykum llapa nacionkuna ukupi yupaychasqayki, sutikimantapas takisaqmi”, nispa.

<sup>10</sup> E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

<sup>11</sup> E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

<sup>12</sup> Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

<sup>13</sup> E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

#### A explicação de Paulo

<sup>14</sup> E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

<sup>15</sup> Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

<sup>16</sup> para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

<sup>17</sup> Tenho, pois, motivo de gloriarme em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

<sup>10</sup>Y vuelve a decir: Regocijaos, gentiles, con su pueblo.

<sup>11</sup>Y de nuevo: Alabad al Señor todos los gentiles, y alábenle todos los pueblos.

<sup>12</sup>Y a su vez, Isaías dice: Retoñará la raíz de Isaí, el que se levanta a regir a los gentiles; los gentiles pondrán en Él su esperanza.

<sup>13</sup>Y el Dios de la esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

<sup>14</sup>En cuanto a vosotros, hermanos míos, yo mismo estoy también convencido de que vosotros estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento y capaces también de amonestaros los unos a los otros.

<sup>15</sup>Pero os he escrito con atrevimiento sobre algunas cosas, para así hacer que las recordéis otra vez, por la gracia que me fue dada por Dios,

<sup>16</sup>para ser ministro de Cristo Jesús a los gentiles, ministrando a manera de sacerdote el evangelio de Dios, a fin de que la ofrenda que hago de los gentiles sea aceptable, santificada por el Espíritu Santo.

<sup>17</sup>Por tanto, en Cristo Jesús he hallado razón para gloriarme en las cosas que se refieren a Dios.

<sup>10</sup>Y en otra parte dice: «Alégrense, naciones, con su pueblo.»

<sup>11</sup>Y también dice: «Alaben al Señor todas las naciones, y exáltenlo todos los pueblos.»

<sup>12</sup>Y otra vez dice Isaías: «Se alzaré la raíz de Yesé; se levantará para gobernar a las naciones, las cuales pondrán en él su esperanza.»

<sup>13</sup>Que el Dios de la esperanza los llene de todo gozo y paz en la fe, para que rebosen de esperanza por el poder del Espíritu Santo!

<sup>14</sup>Estoy seguro, hermanos míos, de que ustedes mismos están llenos de bondad y de todo conocimiento, de tal manera que pueden amonestarse unos a otros.

<sup>15</sup>Pero les he escrito con toda franqueza, como para hacerles recordar, por la gracia que Dios me ha dado,

<sup>16</sup>para ser ministro de Jesucristo a los no judíos y ministrarles el evangelio de Dios, para que ellos sean una ofrenda agradable a Dios, santificada por el Espíritu Santo.

<sup>17</sup>Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.

<sup>10</sup> Qellqapiqa nichkantaqmi: “Llapallan nacionkuna kusikuychik, Diospa llaqtanwan kuska kusikuychik”, nispapas.

<sup>11</sup> Huklawpipas nichkantaqmi: “Llapa nacionkuna Diosman yupaychaychik, llapa llaqtakuna Diosman takiychik”, nispapas.

<sup>12</sup> Isaiaspas kaynatam nirqa: “Sachapa sapin ikllirimuq hinam Isaipa miraynin rikurimunqa. Nacionkunata munaychakunanpaqmi payqa hamunqa, paypi confiakuspam llapallanku suyanqaku”, nispa.

<sup>13</sup> Confianzawan suyasqanchik Dios-ninchikyá haykam paypi iñiqkunata kusikuywan hinaspaw hawkayaywan huntaykusunkichik, chaynapi Chuya Espiritupa atiyinwan aswan-aswan confiakuspa suyanaykichikpaq.

<sup>14</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqaqa yachanim qamkunaqa allin runakuna kasqaykichikta hinaspaw allin yachaypa huntasqan kasqaykichikta, chaywan allin consejokunata qonakunaykichikpaq.

<sup>15</sup> Kay cartataqa mana imatapas pakaykuspam qellqamuchkaykichik, tukuy kaykunata mana qonqarunaykichikpaq. Kaytaqa ruwachkani Diospa kuyakuyninman hinam.

<sup>16</sup> Jesucristotaqa, servichkani mana judío kaqkunaman Diosmanta allin noticiakunata willakuspaymi, chaynapi paykunata Chuya Espiritu chuyanchaptin allin ofrendata hina Dios chaskinanpaq.

<sup>17</sup> Dios serviynipiqa, Jesucristoraykullam ñoqaqa hatunchakuyman.



<sup>18</sup> Porque não ousei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

<sup>19</sup> por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

<sup>20</sup> esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

<sup>21</sup> antes, como está escrito: Não de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

#### Os planos de Paulo

<sup>22</sup> Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

<sup>23</sup> Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

<sup>24</sup> penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

<sup>25</sup> Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

<sup>26</sup> Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

<sup>18</sup> Porque no me atreveré a hablar de nada sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los gentiles, en palabra y en obra,

<sup>19</sup> con el poder de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta el Ilírico he predicado en toda su plenitud el evangelio de Cristo.

<sup>20</sup> De esta manera me esforcé en anunciar el evangelio, no donde Cristo ya era conocido, para no edificar sobre el fundamento de otro;

<sup>21</sup> sino como está escrito: Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de Él, verán, y los que no han oído, entenderán.

#### Anhelo de Pablo de visitar Roma

<sup>22</sup> Por esta razón muchas veces me he visto impedido de ir a vosotros,

<sup>23</sup> pero ahora, no quedando ya más lugares para mí en estas regiones, y puesto que por muchos años he tenido un gran deseo de ir a vosotros,

<sup>24</sup> cuando vaya a España iré a vosotros. Porque espero veros al pasar y que me ayudéis a continuar hacia allá, después de que haya disfrutado un poco de vuestra compañía.

<sup>25</sup> Pero ahora voy a Jerusalén para el servicio de los santos,

<sup>26</sup> pues Macedonia y Acaya han tenido a bien hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalén.

<sup>18</sup> Porque no me atrevería a contar sino lo que, de palabra y obra, Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los no judíos;

<sup>19</sup> y esto mediante poderosas señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios, de tal manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.

<sup>20</sup> Fue así como me esforcé por predicar el evangelio, no donde Cristo ya hubiera sido anunciado, para no edificar sobre fundamento ajeno,

<sup>21</sup> sino, como está escrito: «Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de él, verán; y los que nunca han oído de él, entenderán.»

#### Pablo se propone ir a Roma

<sup>22</sup> Por esto muchas veces no me ha sido posible ir a visitarlos;

<sup>23</sup> pero como no me queda más tarea pendiente en estas regiones, y como desde hace muchos años deseo ir a verlos,

<sup>24</sup> iré a visitarlos ahora que vaya a España. Espero verlos cuando pase por allá, y que me ayuden a continuar con mi viaje, luego de haber disfrutado de su compañía.

<sup>25</sup> Pero ahora voy a Jerusalén para servir a los santos.

<sup>26</sup> Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres que hay entre los santos que están en Jerusalén,

<sup>18</sup> Aswanqa Cristopa imam ñoqantakama ruwasqallanmantam rimayta munani. Paymi atiyinta qowarqa willakuptiy hinaspa ruwaptiy mana judío kaqkunapas payta kasukunankupaq.

<sup>19</sup> Paypunim señalkunata hinaspa milagrokunata Chuya Espiritupa atiyinwan ruwachiwarqa. Chaymi Cristomanta allin noticiakunata tukuy hinastinpi willakurqani, Jerusalemanta qallaykuspay Ilírico lawkama.

<sup>20</sup> Chaynatam kallpanchakurqani Cristomanta manaraq yachasqanku llaqtakunapi allin noticiakuna willakuyta. Chaynataqa ruwarqani hukpa hatarichisqanman mana chapukunaypaqmi.

<sup>21</sup> Chaynataqa ruwachkani imaynam Qellqapa nisqanman hinam. Qellqam kaynata nin: “Paymanta mana yachaqkunam rikunqaku, haykapipas mana uyariqkunam entiendenqaku”, nispa.

#### Roma llaqtaman Pablota riy munasqanmanta

<sup>22</sup> Chayraykum qamkuna watukuykuyta achka kutipi munachkaspaypas mana atimurqanichu.

<sup>23</sup> Kunanmi ichaqa kay-lawkunapi llamkayniyta tukuruniña, chaymi ñawpaq watakunamantaraq qamkunawan tupaykuy munasqayman hina

<sup>24</sup> Españaman rispay pasadallapas watukuykuyta munachkani, chaynapi pisi tiempollapas qamkunawan kusirikuptiy illasqaypi yanapaykuwanaykichikpaq.

<sup>25</sup> Kunanqa Jerusalemantaraqmi richka-ni wakpi ñiqmasinchikkunaman yana-pakuyta apaspay.

<sup>26</sup> Kay yanapakuytam Macedoniapi hinaspa Greciapi yachaq wawqe-paninchikkuna kusikuyllawanña huñuykunku, Jerusalemipi wakcha ñiqmasinchikkunaman apachiwanankupaq.

<sup>27</sup> Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devidores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

<sup>28</sup> Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

<sup>29</sup> E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

#### Paulo pede as orações

<sup>30</sup> Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

<sup>31</sup> para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

<sup>32</sup> a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

<sup>33</sup> E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

## Romanos 16

### Paulo recomenda a Febe

<sup>1</sup> Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencreia,

<sup>2</sup> para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar;

<sup>27</sup> Sí, tuvieron a bien hacerlo, y a la verdad que están en deuda con ellos. Porque si los gentiles han participado de sus bienes espirituales, también están obligados a servir a los santos en los bienes materiales.

<sup>28</sup> Así que cuando haya cumplido esto y les haya entregado esta ofrenda, iré a España llegando de paso a veros.

<sup>29</sup> Y sé que cuando vaya a vosotros, iré en la plenitud de la bendición de Cristo.

<sup>30</sup> Os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que os esforcéis juntamente conmigo en vuestras oraciones a Dios por mí,

<sup>31</sup> para que sea librado de los que son desobedientes en Judea, y que mi servicio a Jerusalén sea aceptable a los santos,

<sup>32</sup> y para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y encuentre confortante reposo con vosotros.

<sup>33</sup> El Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

## Romanos 16

### Recomendaciones y saludos personales

<sup>1</sup> Os recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea;

<sup>2</sup> que la recibáis en el Señor de una manera digna de los santos, y que la ayudéis en cualquier asunto en

<sup>27</sup> pues les pareció que era lo correcto, y se sienten en deuda con ellos. Porque si los que no son judíos han sido hechos partícipes de las bendiciones espirituales, deben también compartir las bendiciones materiales.

<sup>28</sup> Así que, cuando esto haya concluido y yo les haya entregado este fruto, pasaré a visitarlos de camino a España,

<sup>29</sup> y sé que, cuando los visite, llegaré con la abundante bendición del evangelio de Cristo.

<sup>30</sup> Pero les ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que me ayuden con sus oraciones a Dios por mí,

<sup>31</sup> para que sea yo librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén sea agradable,

<sup>32</sup> para que, por la voluntad de Dios, llegue a ustedes gozoso y pueda descansar entre ustedes.

<sup>33</sup> Que el Dios de paz sea con todos ustedes. Amén.

## Romanos 16

### Saludos personales

<sup>1</sup> Les recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea.

<sup>2</sup> Les pido que la reciban en el Señor, como merecen ser recibidos los santos, y que la ayuden en cualquier

<sup>27</sup> Chaytaqa kkillankumantam ruwarqaku, hinaspapas ruwanankupunim karqa, paykunaqa debekuq hinam kachkanku judiokunapa yanapakuyninwan Diosta chaskikusqankumanta. Chaymi paykunapas iñiqmasinchik judiokunata wakchayayninkupi imapas kapuqninkuwan yanapananku.

<sup>28</sup> Chaynaqa, kay yanapakuyta paykunaman aparuspayñam Españaman ristin pasadallapas watukaykamusqaykichik.

<sup>29</sup> Cheqaptapuni qamkunaman watuka-muspayqa, Jesucristopa hatun bendicionninta aparikuspaymi hamusaq.

<sup>30</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, Señorninchik Jesucristoman iñisqanchikraykum hinaspas Chuya Espiritupa kuyakuy qowasqanchikraykum ruegoqamuykichik tukuy sonqowan Diosta mañapuwanykichikpaq.

<sup>31</sup> Diosta mañapawaychik Judea lawpi kaq mana iñiqkunapa makinmanta libraykuwananpaq hinaspas Jerusalenpi kaq iñiqmasinchikkunapas kay yanapakuyta allinlla chaskiykunankupaq,

<sup>32</sup> chaynapi Dios munaptinga kuisqallaña chayaykamuspa qamkuna ukupi samarinaypaq.

<sup>33</sup> Hawkayay qokuq Diosyá llapallaykichikwan kachun. Amén.

## Romanos 16

### Saludokuna apachisqanmanta

<sup>1</sup> Iñiqmasinchik Febetam recomiendamuykichik, payqa Cencrea iglesiasipi diaconisam.

<sup>2</sup> Señorninchik Jesucristopa sutinpiyá allinllata chaskiykuychik imaynam iñiqpura

porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

#### As saudações pessoais

<sup>3</sup> Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

<sup>4</sup> os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

<sup>5</sup> saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

<sup>6</sup> Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

<sup>7</sup> Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

<sup>8</sup> Saudai Ampliatao, meu dileto amigo no SENHOR.

<sup>9</sup> Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estaquis.

<sup>10</sup> Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

<sup>11</sup> Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

que ella necesite de vosotros, porque ella también ha ayudado a muchos y aun a mí mismo.

<sup>3</sup>Saludad a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

<sup>4</sup>los cuales expusieron su vida por mí, a quienes no solo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de los gentiles.

<sup>5</sup>Saludad también a la iglesia que está en su casa. Saludad a mi querido hermano Epeneto, que es el primer convertido a Cristo en Asia.

<sup>6</sup>Saludad a María, que ha trabajado mucho por vosotros.

<sup>7</sup>Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisión, que se destacan entre los apóstoles y quienes también vinieron a Cristo antes que yo.

<sup>8</sup>Saludad a Amplias, mi querido hermano en el Señor.

<sup>9</sup>Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo, y a mi querido hermano Estaquis.

<sup>10</sup>Saludad a Apeles, el aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo.

<sup>11</sup>Saludad a Herodión, mi pariente. Saludad a los de la casa de Narciso, que son del Señor.

cosa que necesite de ustedes, porque ha ayudado a muchos, y también a mí mismo.

<sup>3</sup>Saluden a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

<sup>4</sup>que arriesgaron su vida por mí. Tanto yo como todas las iglesias de los no judíos les estamos muy agradecidos.

<sup>5</sup>Saluden también a la iglesia de su casa. Saluden a mi amado hermano Epeneto, que fue el primer convertido a Cristo en Acaya.

<sup>6</sup>Saluden a María, que tanto ha trabajado entre ustedes.

<sup>7</sup>Saluden a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisiones; ellos son muy estimados entre los apóstoles, y se convirtieron a Cristo antes que yo.

<sup>8</sup>Saluden a Amplias, a quien amo en el Señor.

<sup>9</sup>Saluden a Urbano, nuestro colaborador en Cristo Jesús, y a mi amado hermano Estaquis.

<sup>10</sup>Saluden a Apeles, un auténtico cristiano. Saluden a los de la casa de Aristóbulo.

<sup>11</sup>Saluden a Herodión, mi pariente, y a los de la casa de Narciso, quienes están en el Señor.

chaskinakuykuchkaq hina. Paytaqa yanapaykuychikyá imam pisipusqanpipas, payqa achkaqtam yanaparqa, yanapawarqataqmi ñoqatapas.

<sup>3</sup> Cristo Jesuspaq llamkaqmasiy Priscilatawan qosan Aquilatapas rimaykapuwaychik.

<sup>4</sup>Paykunaqa viday salvawanankuraykum wañuytapas mana manchakurqakuchu. Chaynaqa, manam ñoqallachu agradecekuniqa, aswanqa llapallan mana judío kachkaspanku iñikuqkunapas agradecekunkum.

<sup>5</sup>Paykunapa wasinpi huñunakuq iñiqmasinchikkunatapas rimaykapuwaychik. Chaynataq Asia lawpi puntallataraq Cristoman iñikuq kuyasqay Epenetotapas.

<sup>6</sup>Llumpay yanapasuqnichik Mariatapas rimaykapuwaychik.

<sup>7</sup>Llaqtamasiy Andro-nicotawan Juniastapas rimaykapuwaychik, paykunaqa ñoqamanta puntataraqmi iñikurqaku, ñoqawan kuskataqmi presopas karqaku. Paykunaqa ancha reqsisqa apostolkunam karqaku.

<sup>8</sup>Señorninchik Jesucristorayku ancha kuyasqay Ampliastapas rimaykapuwaychik,

<sup>9</sup>Cristopaq llamkaqmasinchik Urbanotapas, kuyasqay Estaquistapas,

<sup>10</sup>Cristopa allinpaq qawasqan Apelestapas chaynataq Aristobulopa wasinpi lliw kaqkunatapas rimaykapuwaychik.

<sup>11</sup>Judiomasiy Herodiontapas chaynataq Narcisopa wasinpi Señorninchikman iñikuqkunatapas.

<sup>12</sup> Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérsida, que também muito trabalhou no SENHOR.

<sup>13</sup> Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

<sup>14</sup> Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

<sup>15</sup> Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpás e todos os santos que se reúnem com eles.

<sup>16</sup> Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as iglesias de Cristo vos saúdam.

#### As admoestações

<sup>17</sup> Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

<sup>18</sup> porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

<sup>19</sup> Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e simples para o mal.

<sup>12</sup>Saludad a Trifena y a Trifosa, obreras del Señor. Saludad a la querida hermana Pérsida, que ha trabajado mucho en el Señor.

<sup>13</sup>Saludad a Rufo, escogido en el Señor, también a su madre y mía.

<sup>14</sup>Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermes, a Patrobas, a Hermas y a los hermanos con ellos.

<sup>15</sup>Saludad a Filólogo y a Julia, a Nereo y a su hermana, y a Olimpás y a todos los santos que están con ellos.

<sup>16</sup>Saludaos los unos a los otros con un beso santo. Todas las iglesias de Cristo os saludan.

#### Advertencias contra las disensiones y la apostasía

<sup>17</sup>Y os ruego, hermanos, que vigiléis a los que causan disensiones y tropiezos contra las enseñanzas que vosotros aprendisteis, y que os apartéis de ellos.

<sup>18</sup>Porque los tales son esclavos, no de Cristo nuestro Señor, sino de sus propios apetitos, y por medio de palabras suaves y lisonjeras engañan los corazones de los ingenuos.

<sup>19</sup>Porque la noticia de vuestra obediencia se ha extendido a todos; por tanto, me regocijo por vosotros, pero quiero que seáis sabios para lo bueno e inocentes para lo malo.

<sup>12</sup>Saluden a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saluden a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

<sup>13</sup>Saluden a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre, que es también la mía.

<sup>14</sup>Saluden a Asíncrito, Flegonte, Hermas, Patrobas, Hermes y los hermanos que están con ellos.

<sup>15</sup>Saluden a Filólogo y Julia, a Nereo y a su hermana, a Olimpás y a todos los santos que están con ellos.

<sup>16</sup>Salúdense unos a otros con un beso santo. Todas las iglesias en Cristo los saludan.

<sup>17</sup>Pero les ruego, hermanos, que se cuiden de los que causan divisiones y tropiezos en contra de la enseñanza que ustedes han recibido, y que se aparten de ellos.

<sup>18</sup>Porque tales personas no sirven a nuestro Señor Jesucristo, sino a su propio vientre, y con palabras suaves y lisonjeras engañan al corazón de los ingenuos.

<sup>19</sup>La obediencia de ustedes ha llegado a ser bien conocida por todos, lo que me llena de alegría por ustedes; pero quiero que sean sabios para el bien, e ingenuos para el mal.

<sup>12</sup>Trifenatawan Trifosatapas rimaykapuwaychik, paykunaqa Señor-ninchikpaq llamkaqmasikichikmi. Kuyasqay paninchik Persidatapas rimaykapuwaychik, paypas llumpaytam Señorninchikpaq llamkarqa.

<sup>13</sup>Señorninchik serviq allin reqsisqa Rufotawan mamantapas rimaykapuwaychik, payqa ñoqapapas mamay hinam karqa.

<sup>14</sup>Asincritotapas, Flegontetapas, Hermastapas, Patrobastapas, Hermestapas hinaspa paykunawan kaq wawqe-paninchikkunatapas rimaykapuwaychik.

<sup>15</sup>Filologotawan Juliatapas hinaspa Nereotapas panintinta chaynataq Olimpastapas paykunawan kaq llapallan ñiqmasinchikkunatapas rimaykapuwaychik.

<sup>16</sup>Chuya muchakuywan rimaykanakuychik. Tukuy hinastinpi Jesu-cristopa sutinpi huñunakuqkunapas rimaykamusunkichikmi.

<sup>17</sup>Wawqe-panillaykuna, ruegakamuy-kichikmi yachachikuykuna chaskisqaykichikpa contranpi kaqkunamantayá cuidakuychik. Paykunaqa ñiqkunata rakinachispankum pantachikuyllata ruwachanku, paykunamantaqa karunchakuychik.

<sup>18</sup>Paykunaqa manam Señorninchik Jesucristotachu servinku, aswanqa kikinkupa wiksallankumantam afanakunku. Sumaqlataña rimaspankum manaraq ancha yachaqkunata engañanku.

<sup>19</sup>Dios kasukuq kasqaykichiktaqa lliwmi yachanku, chay ruwasqaykichikwanmi anchata kusikuni. Ichaqa munani allin kaqkunapi ancha yachayniyuq kanaykichiktam, mana allin kaqkunapaqñataq mana yachayniyuq kanaykichikta.

<sup>20</sup> E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

**As saudações dos companheiros**

<sup>21</sup> Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

<sup>22</sup> Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

<sup>23</sup> Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

<sup>24</sup> [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

**A doxologia**

<sup>25</sup> Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

<sup>26</sup> e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

<sup>27</sup> ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

<sup>20</sup> Y el Dios de paz aplastará pronto a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

**Saludos y bendición final**

<sup>21</sup> Timoteo, mi colaborador, os saluda, y también Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

<sup>22</sup> Yo, Tercio, que escribo esta carta, os saludo en el Señor.

<sup>23</sup> Gayo, hospedador mío y de toda la iglesia, os saluda. Erasto, el tesorero de la ciudad, os saluda, y el hermano Cuarto.

<sup>24</sup> La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

**Doxología final**

<sup>25</sup> Y a aquel que es poderoso para afirmaros conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que ha sido mantenido en secreto durante siglos sin fin,

<sup>26</sup> pero que ahora ha sido manifestado, y por las Escrituras de los profetas, conforme al mandamiento del Dios eterno, se ha dado a conocer a todas las naciones para guiarlas a la obediencia de la fe,

<sup>27</sup> al único y sabio Dios, por medio de Jesucristo, sea la gloria para siempre. Amén.

<sup>20</sup> Muy pronto el Dios de paz aplastará a Satanás bajo los pies de ustedes. Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes.

<sup>21</sup> Reciban saludos de mi colaborador Timoteo y de Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

<sup>22</sup> Yo, Tercio, que escribí la carta, los saludo en el Señor.

<sup>23</sup> Los saluda Gayo, que nos ha hospedado a mí y a toda la iglesia. Los saluda Erasto, el tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

<sup>24</sup> Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

**Doxología final**

<sup>25</sup> Y al que puede fortalecerlos conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido oculto desde tiempos eternos,

<sup>26</sup> pero que ahora ha sido revelado por medio de las Escrituras de los profetas, y que de acuerdo al mandamiento del Dios eterno se ha dado a conocer a todas las naciones para que obedezcan a la fe,

<sup>27</sup> al único y sabio Dios, sea la gloria mediante Jesucristo para siempre. Amén.

<sup>20</sup> Hawkayay qokuq Diosninchikmi Satanastaqa chakikichikman churaspa chaylla sarupanqa. Señorninchik Jesucristopa kuyakuyunyá qamkunawan kachun.

<sup>21</sup> Chaynataqmi llamqaqmasiy Timo-teopas, judiomasiy Luciowan Jason-pas hinaspa Sosipaterpas rimayka-musunkichik.

<sup>22</sup> Pablopa secretarion ñoqa Tercio-pas Señorninchikpa sutinpim rimay-kamuykichik.

<sup>23</sup> Wasinpi samapakusqay Gayopas chaynataq wasinpi huñunakuq ñiqmasinchikkunapas rimaykamusunkichikmi. Llaqtapa qollqen waqaychaq Erastopas hinaspa wawqenchik Cuartopas rimay-kamusunkichikmi.

<sup>24</sup> [Señorninchik Jesucristoyá llapallaykichikta yanapasunkichik. Amén].

**Tukuykunanpaq Diosta Pablo yupaychasqanmanta**

<sup>25</sup> Jesucristomanta allin noticiakunata willaspay yachachisqayman hina Diosninchik qaqata hina takyachisunkichik. Kaykunaqa kachkan ñawpaqmantaraq pakasqa kaqkunata kunan reqsichiwashqanchikman hinam. Chaynaqa, ¡payllatayá yupaychasun!

<sup>26</sup> Kunanqa profetakunapa qellqasqanwanmi llapallan nacionkunaman qawachisqaña kachkan. Chaymi wiña-wiñaypaq kawsaq Dios kamachiptin llapallan nacionkunapipas kay allin noticiataqa yachankuña, ñikuspa kasukunankupaq.

<sup>27</sup> ¡Sapallan yachayniyuq Diosmanyá Jesucristontakama wiña-wiñaypaq hatunchay kachun! Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Primeira epístola de Paulo aos Coríntios</b>	<b>1 Corintios</b>	<b>1 Corintios</b>	<b>1 Corintios</b>
<b>1 Coríntios 1</b> <b>Prefácio e saudação</b>	<b>1 Coríntios 1</b> <b>Saludo</b>	<b>1 Coríntios 1</b> <b>Saludo</b>	<b>1 Coríntios 1</b> <b>Cartapa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,	<sup>1</sup> Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Sóstenes, nuestro hermano,	<sup>1</sup> Yo, Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes,	<sup>1</sup> Ñoqa Pablotam munayninman hina Dios qayaykuwarqa Jesucristopa apostolnin kanaypaq. Ñiqmasinchik Sostenespiwanmi
<sup>2</sup> à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:	<sup>2</sup> a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier parte invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor de ellos y nuestro:	<sup>2</sup> saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús y llamados a ser santos, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre del Señor Jesucristo, Señor suyo y nuestro.	<sup>2</sup> Corinto llaqtapi iglesiaman kay cartata qellqamuykichik, qamkunaqa kankichik Cristo Jesuspi Diospa akllasqankunam. Diosmi qayasurqankichik Señor Jesucristota maypipas yupaychaqkunawan kuska akllasqakuna hina kawsanaykichikpaq. Jesusmi, paykunapapas ñoqanchikpapas Señorninchikqa.
<sup>3</sup> graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	<sup>3</sup> Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>3</sup> Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.	<sup>3</sup> Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá hawkayatawan kuyakuyninta qamkunaman qosunkichik.
<b>Ação de graças</b>	<b>Acción de gracias</b>	<b>Acción de gracias por los dones espirituales</b>	<b>Cristorayku bendecisqa kaymanta</b>
<sup>4</sup> Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;	<sup>4</sup> Siempre doy gracias a mi Dios por vosotros, por la gracia de Dios que os fue dada en Cristo Jesús,	<sup>4</sup> Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes y por la gracia que él les ha dado en Cristo Jesús.	<sup>4</sup> Tukuy tiempom qamkunamanta Diosman graciasta qoni, Jesucristontakama kuyakuyninta Dios qosusqaykichikmanta.
<sup>5</sup> porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;	<sup>5</sup> porque en todo fuisteis enriquecidos en Él, en toda palabra y en todo conocimiento,	<sup>5</sup> Porque en él ustedes fueron enriquecidos en todas las cosas, tanto en palabra como en conocimiento.	<sup>5</sup> Cristowan huklla kasqaykichikraykum Dios yanapasurqankichik allinta rimanaykichikpaq hinaspa allin yachayniyuq kanaykichikpaq.
<sup>6</sup> assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,	<sup>6</sup> así como el testimonio acerca de Cristo fue confirmado en vosotros;	<sup>6</sup> Así se ha confirmado en ustedes el testimonio acerca de Cristo,	<sup>6</sup> Cristomanta willakusqaykutam qamkunaqa allin kawsakuynichikwan willakuchkankichik.
<sup>7</sup> de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,	<sup>7</sup> de manera que nada os falta en ningún don, esperando ansiosamente la revelación de nuestro Señor Jesucristo;	<sup>7</sup> de tal manera que nada les falta en ningún don, mientras esperan la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,	<sup>7</sup> Chaynapi Señorninchik Jesucristo rikurimunanta suyasqaykichikpi, Diospa qosusqaykichik mayqan atiyinpas mana pisisunaykichikpaq.



<sup>8</sup> o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>9</sup> Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

#### Exortação à unidade

<sup>10</sup> Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

<sup>11</sup> Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

<sup>12</sup> Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

<sup>13</sup> Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

<sup>14</sup> Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

<sup>15</sup> para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

<sup>16</sup> Batizei também a casa de Estéfanos; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

<sup>17</sup> Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

<sup>8</sup> el cual también os confirmará hasta el fin, para que seáis irrepreensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>9</sup> Fiel es Dios, por medio de quien fuisteis llamados a la comunión con su Hijo Jesucristo, Señor nuestro.

#### Exhortación a la unidad

<sup>10</sup> Os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que todos os pongáis de acuerdo, y que no haya divisiones entre vosotros, sino que estéis enteramente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

<sup>11</sup> Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay contiendas entre vosotros.

<sup>12</sup> Me refiero a que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo, yo de Apolos, yo de Cefas, yo de Cristo.

<sup>13</sup> ¿Está dividido Cristo? ¿Acaso fue Pablo crucificado por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

<sup>14</sup> Doy gracias a Dios que no bauticé a ninguno de vosotros, excepto a Crispo y a Gayo,

<sup>15</sup> para que nadie diga que fuisteis bautizados en mi nombre.

<sup>16</sup> También bauticé a los de la casa de Estéfanos; por lo demás, no sé si bauticé a algún otro.

<sup>17</sup> Pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, no con palabras elocuentes, para que no se haga vana la cruz de Cristo.

<sup>8</sup> el cual también los confirmará hasta el fin, para que sean irrepreensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>9</sup> Fiel es Dios, quien los ha llamado a tener comunión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

#### ¿Está dividido Cristo?

<sup>10</sup> Hermanos, les ruego por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que se pongan de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes, sino que estén perfectamente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

<sup>11</sup> Digo esto, hermanos míos, porque los de Cloé me han informado que entre ustedes hay contiendas.

<sup>12</sup> Quiero decir, que algunos de ustedes dicen: «Yo soy de Pablo»; otros, «yo soy de Apolos»; otros, «yo soy de Cefas»; y aun otros, «yo soy de Cristo».

<sup>13</sup> ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Acaso Pablo fue crucificado por ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo?

<sup>14</sup> Doy gracias a Dios de que no he bautizado a ninguno de ustedes, excepto a Crispo, y a Gayo,

<sup>15</sup> para que ninguno de ustedes diga que fueron bautizados en mi nombre.

<sup>16</sup> También bauticé a la familia de Estéfanos. Pero no sé si he bautizado a algún otro,

<sup>17</sup> pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, y esto, no con palabras elocuentes, para que la cruz de Cristo no perdiera su valor.

<sup>8</sup> Paytaqmi tukupay tiempokama takyachisunkichik, Señor-ninchik Jesucristo kutimuptin mana pipapas acusasqan kanaykichikpaq.

<sup>9</sup> Diosqa prometesqantaqa cumplinmi, payqa Churin Señorninchik Jesucristowan huklla kanaykichikpaqmi qayasurqankichik.

#### Iñiqpura rakinakurusqankumanta

<sup>10</sup> Wawqe-panillaykuna, Señorninchik Jesucristopa sutinpim ruego kamuykichik, rimaynikichikpas hukllayá kachun, amayá qamkunapiqa rakinakuyqa kachunchu; qamkunaqa huk sonqollayá hinaspa huk piensayniyuqllayá kaychik.

<sup>11</sup> Wawqe-panikuna, Cloepa ayllunmi niwan qamkuna ukupi liryanakuy kas-qanmanta.

<sup>12</sup> Kaytam nisqaykichik, qam-kunam kaynata ninakunkichik: Ñoqaqa Pablopam kani, ñoqaqa Apolospam kani, ñoqaqa Pedropam kani, ñoqañataqmi Cristopa kani, nispaykichik.

<sup>13</sup> ¿Cristoqa rakinasqachu kachkan? ¿Pablochu qamkunarayku chakatasqa karqa? ¿Icha Pablo sutinpichum bautizasqa karqankichik?

<sup>14</sup> Diosman gracias kachun manam mayqannikichiktapas bautizarqaykichikchu, ñoqaqa bautizarqani Crispotawan Gayollatam,

<sup>15</sup> chaynaqa manam pipas ninmanchu sutiypi bautizasqaytaqa.

<sup>16</sup> Bautizarqanitaqmi Estefanaspa aylluntapas, ichaqa manam yuyanichu hukuna bautizasqaytaqa.

<sup>17</sup> Cristoqa kachamuwarqa manam bautizanyapaqchu, aswanqa allin noticiata willanaypaqmi, ichaqa manam runapa yachayninwanchu, chaynapi Cristopa chakatachikusqan mana yanqachasqa kananpaq.

**A mensagem da cruz**

**18** Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

**19** Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

**20** Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

**21** Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

**22** Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

**23** mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

**24** mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

**25** Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

**Cristo, poder de Dios**

**18** Porque la palabra de la cruz es necedad para los que se pierden, pero para nosotros los salvos es poder de Dios.

**19** Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes desecharé.

**20** ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el escriba? ¿Dónde el polemista de este siglo? ¿No ha hecho Dios que la sabiduría de este mundo sea necedad?

**21** Porque ya que en la sabiduría de Dios el mundo no conoció a Dios por medio de su propia sabiduría, agradó a Dios, mediante la necedad de la predicación, salvar a los que creen.

**22** Porque en verdad los judíos piden señales y los griegos buscan sabiduría;

**23** pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, piedra de tropiezo para los judíos, y necedad para los gentiles;

**24** mas para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios y sabiduría de Dios.

**25** Porque la necedad de Dios es más sabia que los hombres, y la debilidad de Dios es más fuerte que los hombres.

**Cristo, poder y sabiduría de Dios**

**18** El mensaje de la cruz es ciertamente una locura para los que se pierden, pero para los que se salvan, es decir, para nosotros, es poder de Dios.

**19** Pues está escrito: «Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la inteligencia de los inteligentes.»

**20** ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que escudriña estos tiempos? ¿Acaso no ha hecho Dios que enloquezca la sabiduría de este mundo?

**21** Porque Dios no permitió que el mundo lo conociera mediante la sabiduría, sino que dispuso salvar a los creyentes por la locura de la predicación.

**22** Los judíos piden señales, y los griegos van tras la sabiduría,

**23** pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, que para los judíos es ciertamente un tropezadero, y para los no judíos una locura,

**24** pero para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios, y sabiduría de Dios.

**25** Porque lo insensato de Dios es más sabio que los hombres, y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.

**Cristollapi Diospa atiyinwan yachayninqa kasqanmanta**

**18** Chinkasqakunapaqqa, Cristopa cruzpi wañusqanmanta willakuyqa mana valeqpaq hapisqam, salvakuy munaqkunapaqmi ichaqa kay willakuyqa atiyiniyuq.

**19** Chuya Qellqapas kaynatam nin: “Yachaysapa runapa yachaynintam chinkarachisqa, yuyaysapa runapa yuyaynintam yanqacharusaq”, nispa.

**20** ¿Maypitaq yachaysapa kachkan? ¿Maypitaq Diospa leynin yachachiq kachkan? ¿Maypitaq kay pachapi kaqkunamanta rimaq kachkan? Diosmi kay pachapi runakunapa yachayninta yanqacharun.

**21** Kay pachapi runakunaqa kikinkupa yachayninwanmi Diosta mana reqsirqakuchu, hinaptinmi Diosqa hatun yachayniyuq kaspa ñiqkunata salvayta munarqa Cristomanta allin noticiata willachispan, chaynatam kay pachapi runakunapaq ruwarqa, kay allin noticia mana valeqpaq rikchakuchkaptinpas.

**22** Judiokunam milagrokuna qawayta munanku, griegokunañataqmi yachayta maskanku,

**23** ñoqanchikmi ichaqa chakatasqa Cristomanta willakunchik. Judiokunapaqmi kay willakuyqa urmachiqninku hina, mana judío kaqkunapaqñataqmi mana valeqman rikchakun.

**24** Diospa qayasqakunapaqmi ichaqa judío kaptinpas, mana judío kaptinpas, Cristoqa Diospa atiyinwan hinaspa Diospa yachaynin.

**25** Diospa imapas yachachisqanqa runakuna mana valeqpaq hapichkaptinpas, runakunapa yachayninkumantaqa aswan yachayniyuqmi. Chaynataqmi Diospa imapas ruwasqanqa

**A vocação dos santos**

<sup>26</sup> Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

<sup>27</sup> pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

<sup>28</sup> e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

<sup>29</sup> a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

**Valores de Cristo**

<sup>30</sup> Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

<sup>31</sup> para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

**1 Coríntios 2****O caráter da pregação de Paulo**

<sup>1</sup> Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

**Cristo, sabiduría de Dios**

<sup>26</sup> Pues considerad, hermanos, vuestro llamamiento; no hubo muchos sabios conforme a la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles;

<sup>27</sup> sino que Dios ha escogido lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y Dios ha escogido lo débil del mundo, para avergonzar a lo que es fuerte;

<sup>28</sup> y lo vil y despreciado del mundo ha escogido Dios; lo que no es, para anular lo que es;

<sup>29</sup> para que nadie se jacte delante de Dios.

<sup>30</sup> Mas por obra suya estáis vosotros en Cristo Jesús, el cual se hizo para nosotros sabiduría de Dios, y justificación, y santificación, y redención,

<sup>31</sup> para que, tal como está escrito: El que se gloria, que se gloríe en el Señor.

**1 Corintios 2****Predicando a Cristo crucificado**

<sup>1</sup> Cuando fui a vosotros, hermanos, proclamándoos el testimonio de Dios, no fui con superioridad de palabra o de sabiduría,

<sup>26</sup> Consideren, hermanos, su llamamiento: No muchos de ustedes son sabios, según los criterios humanos, ni son muchos los poderosos, ni muchos los nobles;

<sup>27</sup> sino que Dios eligió lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo, para avergonzar a lo fuerte.

<sup>28</sup> También Dios escogió lo vil del mundo y lo menospreciado, y lo que no es, para deshacer lo que es,

<sup>29</sup> a fin de que nadie pueda jactarse en su presencia.

<sup>30</sup> Pero gracias a Dios ustedes ahora son de Cristo Jesús, a quien Dios ha constituido como nuestra sabiduría, nuestra justificación, nuestra santificación y nuestra redención,

<sup>31</sup> para que se cumpla lo que está escrito: «El que se gloria, que se gloríe en el Señor.»

**1 Corintios 2****Proclamación de Cristo crucificado**

<sup>1</sup> Así que, hermanos, cuando fui a ustedes para anunciarles el testimonio de Dios, no lo hice con palabras elocuentes ni sabias.

runakunapaq facilla rikchakapuptinpas, paykunapa ruwasqanmantaqa aswan atiywan ruwasqa kachkan.

<sup>26</sup> Wawqe-panikuna, imaynam qayasqa kasqaykichikmanta qawarikuychik, runakunapa qawasqanman hinaqa qamkuna ukupiqa asllam yachayniyuqkunaqa, asllataqmi atiyniyuqpas chaynataq ancha reqsisqakunapas kachkankichik.

<sup>27</sup> Aswanqa kay pachapi mana yachayniyuqkunatam Dios akllarqa, chaynapi yachayniyuqkunata penqayman churananpaq. Akllarqataqmi kay pachapi mana atiyniyuqkunatapas, chaynapi atiyniyuqkunata penqayman churananpaq.

<sup>28</sup> Diosqa akllarqa kay pachapi wakchakunatawan, despreciasqakunatam hinaspa mana imapaqpas valeqkunatam, chaynapi hatunchakuqkunata mana kaqpaqña churananpaq.

<sup>29</sup> Chaynapi Diospa qayllanpi mana pipas hatun tukunanpaq.

<sup>30</sup> Qamkunatam ichaqa Diospuni Cristo Jesuswan hukllawasurqankichik, paytam churarqa yachayninchik, pampachaqninchik, chuyanchaqninchik hinaspa salvaqninchik kananpaq.

<sup>31</sup> Imaynam Qellqapa kayna nisqanman hina: “Pipas alabakuyta munaspaqa Señor-mantayá alabakuchun”, nispa.

**1 Corintios 2****Cristomanta Pablopa willakusqanmanta**

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, Diosmanta qamkunaman willakuq hamuspayqa, manam sumaqlaña rimaywanchu nitaq hatun yachaywanchu willarqaykichik.

<sup>2</sup> Porque decidí nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

<sup>3</sup> E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

<sup>4</sup> A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

<sup>5</sup> para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

**A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo**

<sup>6</sup> Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

<sup>7</sup> mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

<sup>8</sup> sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

<sup>9</sup> mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

<sup>10</sup> Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

<sup>2</sup> pues nada me propuse saber entre vosotros, excepto a Jesucristo, y este crucificado.

<sup>3</sup> Y estuve entre vosotros con debilidad, y con temor y mucho temblor.

<sup>4</sup> Y ni mi mensaje ni mi predicación fueron con palabras persuasivas de sabiduría, sino con demostración del Espíritu y de poder,

<sup>5</sup> para que vuestra fe no descansa en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

**La revelación por el Espíritu de Dios**

<sup>6</sup> Sin embargo, hablamos sabiduría entre los que han alcanzado madurez; pero una sabiduría no de este siglo, ni de los gobernantes de este siglo, que van desapareciendo,

<sup>7</sup> sino que hablamos sabiduría de Dios en misterio, la sabiduría oculta que, desde antes de los siglos, Dios predestinó para nuestra gloria;

<sup>8</sup> la sabiduría que ninguno de los gobernantes de este siglo ha entendido, porque si la hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de gloria;

<sup>9</sup> sino como está escrito: Cosas que ojo no vio, ni oído oyó, Ni han entrado al corazón del hombre, son las cosas que Dios ha preparado para los que le aman.

<sup>10</sup> Pero Dios nos las reveló por medio del Espíritu, porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las profundidades de Dios.

<sup>2</sup> Más bien, al estar entre ustedes me propuse no saber de ninguna otra cosa, sino de Jesucristo, y de éste crucificado.

<sup>3</sup> Estuve entre ustedes con tanta debilidad, que temblaba yo de miedo.

<sup>4</sup> Ni mi palabra ni mi predicación se basaron en palabras persuasivas de sabiduría humana, sino en la demostración del Espíritu y del poder,

<sup>5</sup> para que la fe de ustedes no esté fundada en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

**La revelación por el Espíritu de Dios**

<sup>6</sup> Sin embargo, entre los que han alcanzado la madurez sí hablamos con sabiduría, pero no con la sabiduría de este mundo ni la de sus gobernantes, los cuales perecen.

<sup>7</sup> Más bien hablamos de la sabiduría oculta y misteriosa de Dios, que desde hace mucho tiempo Dios había predestinado para nuestra gloria,

<sup>8</sup> sabiduría que ninguno de los gobernantes de este mundo conoció, porque si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria.

<sup>9</sup> Como está escrito: «Las cosas que ningún ojo vio, ni ningún oído escuchó, ni han penetrado en el corazón del hombre, son las que Dios ha preparado para los que lo aman.»

<sup>10</sup> Pero Dios nos las reveló a nosotros por medio del Espíritu, porque el Espíritu lo examina todo, aun las profundidades de Dios.

<sup>2</sup> Qamkunawan kaspayqa manam imamantapas yachaytaqa munarqanichu, aswanqa chakatasqa Jesucristollamantam.

<sup>3</sup> Qamkunamanmi mana kallpayuq hina hinaspa manchakuymanta katkatatastin hamurqani.

<sup>4</sup> Diosmanta willakuspayqa manam runakunapa yachayninman hinachu nitaq sumaq rimayman hinachu iñichiya munarqani. Aswanqa iñichirqaykichikqa Chuya Espiritupa atiyinwanmi.

<sup>5</sup> Chaynapi iñinikichik mana runakunapa yachayllanpi sapinchasqa kananpaq, aswanqa Diospa atiyinpi.

**Diosqa Espiritunwan reqsichikusqanmanta**

<sup>6</sup> Yachaymantaqa rimaniku iñininkupi wiñasqakunawanmi, ichaqa manam kay pachapi yachaytachu, nitaq kay pachapi kamachikuqkunapa yachaynintachu, chaykunaqa tukuruqllam.

<sup>7</sup> Rimanikuqa Diospa waqaychaspas pakasqan yachaymantam, chaytaqa manaraqpas kay pacha unanchasqa kachkaptinmi Diosqa tantearqaña, chaynapi ñoqanchik kancharinanchikpaq.

<sup>8</sup> Kaytaqa manam kay pachapi mayqan kamachikuqkunapas yacharqakuchu, yachaspankuqa manachá Atiyiniyuq Señorninchiktaqa chakatanmankuchu karqa.

<sup>9</sup> Imaynam Qellqapa kayna nisqanman hina: “Diosmi kuyaqninkunapaq prepararqa, mana pipapas rikusqanta, mana pipapas uyarisqanta, mana pipapas piensasqanta”.

<sup>10</sup> Diosmi Espirituntakama tukuy chaykunata reqsichiwarqanchik, Espirituqa tukuy imatam yachan, reqsintaqmi Diospa sonqonpi pakasqa kaqkunatapas.

<sup>11</sup> Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

<sup>12</sup> Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

<sup>13</sup> Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

<sup>14</sup> Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucuras; e não pode entendê-las, porque elas se discernen espiritualmente.

<sup>15</sup> Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

<sup>16</sup> Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

### 1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

<sup>1</sup> Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnales, como a crianças em Cristo.

<sup>2</sup> Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnales.

<sup>11</sup> Porque entre los hombres, ¿quién conoce los pensamientos de un hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Asimismo, nadie conoce los pensamientos de Dios, sino el Espíritu de Dios.

<sup>12</sup> Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado gratuitamente,

<sup>13</sup> de lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por sabiduría humana, sino con las enseñadas por el Espíritu, combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales.

<sup>14</sup> Pero el hombre natural no acepta las cosas del Espíritu de Dios, porque para él son necedad; y no las puede entender, porque se discernen espiritualmente.

<sup>15</sup> En cambio, el que es espiritual juzga todas las cosas; pero él no es juzgado por nadie.

<sup>16</sup> Porque ¿quién ha conocido la mente del Señor, para que le instruya? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

### 1 Corintios 3

Divisiones de la iglesia de Corinto

<sup>1</sup> Así que yo, hermanos, no pude hablarlos como a espirituales, sino como a carnales, como a niños en Cristo.

<sup>2</sup> Os di a beber leche, no alimento sólido, porque todavía no podíais recibirlo. En verdad, ni aun ahora podéis,

<sup>11</sup> Porque ¿quién de entre los hombres puede saber las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así mismo, nadie conoce las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

<sup>12</sup> Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios, para que entendamos lo que Dios nos ha dado,

<sup>13</sup> de lo cual también hablamos, pero no con palabras aprendidas de la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu, que explican las cosas espirituales con términos espirituales.

<sup>14</sup> Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son una locura; y tampoco las puede entender, porque tienen que discernirse espiritualmente.

<sup>15</sup> En cambio, el hombre espiritual juzga todas las cosas, pero él no está sujeto al juicio de nadie.

<sup>16</sup> Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿O quién podrá instruirlo? Pero nosotros tenemos la mente de Cristo.

### 1 Corintios 3

Colaboradores de Dios

<sup>1</sup> Hermanos, yo no pude hablarles como a personas espirituales sino como a gente carnal, como a niños en Cristo.

<sup>2</sup> Les di a beber leche, pues no eran capaces de asimilar alimento sólido, ni lo son todavía,

<sup>11</sup> Runapa piensasqankunataqa manam huk runapa yachanchu, aswanqa kikin runapa espiritullanmi, chaynataqmi Diospa piensasqantapas mana pipas yachanchu, aswanqa kikin Diospa Espiritullanmi.

<sup>12</sup> Ñoqanchikpas manam kay pachapi espiritutachu chaskirqanchik, aswan-qa Diosmanta hamuq Espirituntam, chaynapi Diospa kuyakuyinman hina qowasqanchikta yachananchikpaq.

<sup>13</sup> Kaykunamantaqa rimaniku manam runapa yachayninwan yachachiwasqankuman hinachu, aswanqa Diospa Espiritunpa yachachiwasqankuman hinam, chaynapim yachachiniku Espiritumanta kaqkunata Espiritupa yachachisqan rimaykunawan.

<sup>14</sup> Aychallaman hina kawsaq runaqa manam Diospa Espiritunmanta kaqkunataqa chaskinmanchu, paypaqa mana valeqpaqmi rikchakapun, nitaqmi entiendenchu, chaykunaqa spirituman hina entiendena kasqanrayku.

<sup>15</sup> Espiritupa yanapasqan runam ichaqa tukuy imatapas juzganman, paytam ichaqa mana pipas juzganmanchu.

<sup>16</sup> ¿Pitaq Señorpa piensasqanta yachanman? ¿Pitaq payta consejaya atinman? Ñoqanchikmi ichaqa Cristopa piensasqanman hina piensanchik.

### 1 Corintios 3

Pablopa llamkaqmasinkunamanta

<sup>1</sup> Chaywanpas wawqe-panillaykuna, qamkunamanqa rimarimuykichik manam Chuya Espirituwan kawsaq runakunaman hinachu, aswanqa aychapa munasqallanpi kaqkunaman hinam, otaq Cristoman chayraq iñiqkunaman hinam.

<sup>2</sup> Ñuñuq wawaman leche tomachichkaq hinam fácil kaqkunallata yachachirqaykichik, qamkunaqa

<sup>3</sup> Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnaís e andais segundo o homem?

<sup>4</sup> Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

<sup>5</sup> Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

<sup>6</sup> Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

<sup>7</sup> De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

<sup>8</sup> Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

<sup>9</sup> Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edificio de Deus sois vós.

#### A responsabilidade dos que ensinam

<sup>10</sup> Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

<sup>3</sup> porque todavía sois carnales. Pues habiendo celos y contiendas entre vosotros, ¿no sois carnales y andáis como hombres?

<sup>4</sup> Porque cuando uno dice: Yo soy de Pablo, y otro: Yo soy de Apolos, ¿no sois simplemente hombres?

<sup>5</sup> ¿Qué es, pues, Apolos? Y ¿qué es Pablo? Servidores mediante los cuales vosotros habéis creído, según el Señor dio oportunidad a cada uno.

<sup>6</sup> Yo planté, Apolos regó, pero Dios ha dado el crecimiento.

<sup>7</sup> Así que ni el que planta ni el que riega es algo, sino Dios, que da el crecimiento.

<sup>8</sup> Ahora bien, el que planta y el que riega son una misma cosa, pero cada uno recibirá su propia recompensa conforme a su propia labor.

<sup>9</sup> Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios.

#### Jesucristo, único cimienta

<sup>10</sup> Conforme a la gracia de Dios que me fue dada, yo, como sabio arquitecto, puse el fundamento, y otro edifica sobre él. Pero cada uno tenga cuidado cómo edifica encima.

<sup>3</sup> porque aún son gente carnal. Pues mientras haya entre ustedes celos, contiendas y divisiones, serán gente carnal y vivirán según criterios humanos.

<sup>4</sup> Y es que cuando alguien dice: «Yo ciertamente soy de Pablo»; y el otro: «Yo soy de Apolos», ¿acaso no son gente carnal?

<sup>5</sup> Después de todo, ¿quién es Pablo, y quién es Apolos? Sólo servidores por medio de los cuales ustedes han creído, según lo que a cada uno le concedió el Señor.

<sup>6</sup> Yo sembré, y Apolos regó, pero el crecimiento lo ha dado Dios.

<sup>7</sup> Así que ni el que siembra ni el que riega son algo, sino Dios, que da el crecimiento.

<sup>8</sup> Y tanto el que siembra como el que riega son iguales, aunque cada uno recibirá su recompensa conforme a su labor.

<sup>9</sup> Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y ustedes son el campo de cultivo de Dios, son el edificio de Dios.

<sup>10</sup> Según la gracia que Dios me ha dado, yo, como perito arquitecto, puse el fundamento, mientras que otro sigue construyendo encima, pero cada uno debe tener cuidado de cómo sobreedifica.

manaraqmi mikuytaqa atirqankichikchu, kunanpas manaraqmi llaqaq mikuytaqa atirwaqchikraqchu.

<sup>3</sup> Qamkunaqa aychaman hinallaraq kawsasqaykichikraykum envidianakunkichik, liryanakunkichik hinaspachaykunata ruwaspaqa, ¿manachum aychaman hinallaraq hinaspachaykunata ruwasqanman hinallaraq kawsachkankichik?

<sup>4</sup> Qamkunam ninkichik: Ñoqaqa Pablopam kani, nispa. Wakinñataqmi ninku: Ñoqaqa Apolospam kani, nispa. Chaynakunata rimaspachaykunata aychaman hinallaraq kawsachkankichik?

<sup>5</sup> Aswanqa, ¿pitaq Apolosqa? ¿Pitaq ñoqaqa kani? Ñoqaykuqa Diospa serviqnillanmi kaniku, ñoqaykutakamam iñikurqankichikpas, ñoqaykuqa sapakamam Señorpa qowasqankuta ruwarqaniku.

<sup>6</sup> Ñoqam tarpurqani, Apolosñataqmi parqorqa, ichaqa Diosmi wiñachirqa.

<sup>7</sup> Chaynapiqa tarpuqpas, parqoqqas manam imachu, aswanqa Diosllam plantakunataqa wiñachin.

<sup>8</sup> Tarpuqwan parqoqqa chay hinallam kanku, ichaqa llamkasqankuman hinam sapakamaman Dios pagapunqa.

<sup>9</sup> Ñoqaykuqa Diospa llamkapakuqninmi kaniku, qamkunañataqmi kankichik Diospa llamkasqan chakra hinaspachaykunata ruwasqan wasi.

<sup>10</sup> Ñoqaqa Diospa qowasqan kuyakuywanmi maestro albañil hina kani, hinaptinmi ñoqa cimientota churarqani hukñataqmi chaypa hawanman perqan, chay perqaqkunaqa sapakamam imam perqasqankuta cuidadowan ruwananku.



<sup>11</sup> Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

<sup>12</sup> Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

<sup>13</sup> manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

<sup>14</sup> Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

<sup>15</sup> se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

<sup>16</sup> Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

<sup>17</sup> Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

#### A sabedoria humana sem valor

<sup>18</sup> Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

<sup>19</sup> Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

<sup>11</sup> Pues nadie puede poner otro fundamento que el que ya está puesto, el cual es Jesucristo.

<sup>12</sup> Ahora bien, si sobre este fundamento alguno edifica con oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja,

<sup>13</sup> la obra de cada uno se hará evidente; porque el día la dará a conocer, pues con fuego será revelada; el fuego mismo probará la calidad de la obra de cada uno.

<sup>14</sup> Si permanece la obra de alguno que ha edificado sobre el fundamento, recibirá recompensa.

<sup>15</sup> Si la obra de alguno es consumida por el fuego, sufrirá pérdida; sin embargo, él será salvo, aunque así como por fuego.

#### Vosotros sois templo de Dios

<sup>16</sup> ¿No sabéis que sois templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en vosotros?

<sup>17</sup> Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y eso es lo que vosotros sois.

#### Vosotros sois de Cristo

<sup>18</sup> Nadie se engañe a sí mismo. Si alguno de vosotros se cree sabio según este mundo, hágase necio a fin de llegar a ser sabio.

<sup>19</sup> Porque la sabiduría de este mundo es necesidad ante Dios. Pues escrito está: Él es el que prende a los sabios en su propia astucia.

<sup>11</sup> Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.

<sup>12</sup> Y si alguno edifica sobre este fundamento, y pone oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, u hojarasca,

<sup>13</sup> su obra podrá verse claramente; el día la pondrá al descubierto, y la obra de cada uno, sea la que sea, será revelada y probada por el fuego.

<sup>14</sup> Si lo que alguno sobreedificó permanece, ése recibirá su recompensa.

<sup>15</sup> Si lo que alguno sobreedificó se quema, ése sufrirá una pérdida, si bien él mismo se salvará, aunque como quien escapa del fuego.

<sup>16</sup> ¿No saben que ustedes son templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en ustedes?

<sup>17</sup> Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y ustedes son ese templo.

<sup>18</sup> Que nadie se engañe. Si alguno de ustedes se cree sabio según la sabiduría de este mundo, hágase ignorante, para que llegue a ser sabio.

<sup>19</sup> Porque para Dios la sabiduría de este mundo es insensatez; pues escrito está: «Él atrapa a los sabios en sus propias trampas».

<sup>11</sup> Manam pipas sapaq cimientu churaytaqa atinmanchu cimientu churasqaña kachkaptinqa, chay cimientuqa kikin Jesucristom.

<sup>12</sup> Sichum pipas kay cimientopa hawanpi perqanman qoriwan, qollqewan, alhaja rumiwan, tablawan, pajawan chaynataq soqoswanpas,

<sup>13</sup> hinaptinqa sapakamapa llamkasqanmi juicio punchawpi qawasqa kanqa, chay punchawmi sapakamapa ruwasqanta nina pruebanqa allin kaptin otaq mana allin kaptinpas.

<sup>14</sup> Pipapas perqasqan ninawan pruebasqa kachkaspan mana ruparuptinqa pagontam chaskinqa.

<sup>15</sup> Sichum perqasqan ruparuptinqa lliwtam pierderunqa, ichaqa ninamanta ayqechkaq hinam kikinpas salvakunqa.

<sup>16</sup> ¿Manachum yachakunkichik Diospa templon kasqaykichikta chaynataq Diospa Espiritunpas qamkunapi yachasqanta?

<sup>17</sup> Sichum pipas Diospa templonta tuñichiqtaqa Diosmi paytapas tuñirachinqa, Diospa templonqa chuyam, chay temploqa qamkunam kankichik.

<sup>18</sup> Amayá kkillaykichikqa engañakuychikchu, pipas kay pachapi yachaykunawan yachaq tukuqqa, mana yachayniyuq hinallam kanan, chaynapi cheqap yachayniyuq kananpaq.

<sup>19</sup> Kay pachapi yachaykunaqa Diospa qayllanpiqa mana valeqmi. Imaynam Qellqapa kayna nisqanman hina: “Diosmi trampawan hapichkaq hina yachaysapakunataqa kikinpa sakri kaynillanpi hapirun”, nispá.

<sup>20</sup> E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

<sup>21</sup> Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

<sup>22</sup> seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

<sup>23</sup> e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

## 1 Coríntios 4

### Os pregadores responsáveis a Deus

<sup>1</sup> Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

<sup>2</sup> Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

<sup>3</sup> Todavía, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

<sup>4</sup> Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

<sup>5</sup> Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os designios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

### Uma reprovação severa

<sup>6</sup> Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por

<sup>20</sup> Y también: El Señor conoce los razonamientos de los sabios, los cuales son inútiles.

<sup>21</sup> Así que nadie se jacte en los hombres, porque todo es vuestro:

<sup>22</sup> ya sea Pablo, o Apolos, o Cefas, o el mundo, o la vida, o la muerte, o lo presente, o lo por venir, todo es vuestro,

<sup>23</sup> y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

## 1 Corintios 4

### Solo Dios es juez

<sup>1</sup> Que todo hombre nos considere de esta manera: como servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

<sup>2</sup> Ahora bien, además se requiere de los administradores que cada uno sea hallado fiel.

<sup>3</sup> En cuanto a mí, es de poca importancia que yo sea juzgado por vosotros, o por cualquier tribunal humano; de hecho, ni aun yo me juzgo a mí mismo.

<sup>4</sup> Porque no estoy consciente de nada en contra mía; mas no por eso estoy sin culpa, pues el que me juzga es el Señor.

<sup>5</sup> Por tanto, no juzguéis antes de tiempo, sino esperad hasta que el Señor venga, el cual sacará a la luz las cosas ocultas en las tinieblas y también pondrá de manifiesto los designios de los corazones; y entonces cada uno recibirá su alabanza de parte de Dios.

<sup>6</sup> Esto, hermanos, lo he aplicado en sentido figurado a mí mismo y a Apolos por amor a vosotros, para que

<sup>20</sup> Y en otra parte dice: «El Señor conoce los pensamientos de los sabios, y éstos son inútiles».

<sup>21</sup> Así que nadie debe vanagloriarse de los hombres, porque todo es de ustedes:

<sup>22</sup> sea Pablo, Apolos, Cefas, el mundo, la vida, la muerte, lo presente o lo por venir, todo es de ustedes,

<sup>23</sup> y ustedes son de Cristo, y Cristo es de Dios.

## 1 Corintios 4

### El ministerio de los apóstoles

<sup>1</sup> Todos deben considerarnos servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

<sup>2</sup> Ahora bien, de los administradores se espera que demuestren ser dignos de confianza.

<sup>3</sup> Por mi parte, no me preocupa mucho ser juzgado por ustedes o por algún tribunal humano; es más, ni siquiera yo mismo me juzgo.

<sup>4</sup> Y aunque mi conciencia no me acusa de nada, no por eso quedo justificado; quien me juzga es el Señor.

<sup>5</sup> Así que no juzguen ustedes nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual sacará a la luz lo que esté escondido y pondrá al descubierto las intenciones de los corazones. Entonces Dios le dará a cada uno la alabanza que merezca.

<sup>6</sup> Pero esto, hermanos, lo digo para su propio bien, y pongo como ejemplo a Apolos y a mí, para que de

<sup>20</sup> Huklawpipas nichkanmi: “Señorqa yachaysapakunapa piensasqantaqa yachanmi, chaykunaqa mana valeqlla kasqantapas yachanmi”, nispa.

<sup>21</sup> Chaynaqa, amayá runakunamantaqa alabakuychikchu, llapallan ima kaqkunapas qamkunapam.

<sup>22</sup> Pablopas, Apolospas, Pedropas, kay pachapas, kawsakuyypas, wañuyypas, kunan kaqqas, hamuq kaqqas, llapallanmi qamkunapa.

<sup>23</sup> Qamkunaqa Cristopam kankichik, Cristoñataqmi Diospa.

## 1 Corintios 4

### Apostolkunapa llamkasqanmanta

<sup>1</sup> Ñoqaykutaqa Cristopa yanapaqinta hinallayá qawawayku. Ñoqaykuqa Diospa pakasqan kaqkunata nanachikuq mayordomollanmi kaniku.

<sup>2</sup> Allin mayordomoqa patronpa kamachisqantam cumplin.

<sup>3</sup> Ñoqataqa manam imapas qokuwanchu qamkuna juzgawaynikichikpas otaq juezpa juzgasqan kaypas, nitaqmi kikiypas juzgakunichu.

<sup>4</sup> Concienciayña chuya kaptinpas manam mana huchayuchchu kani, ichaqa Señormi ñoqataqa juzgawanqa.

<sup>5</sup> Chaynaqa, qamkunapas amayá manaraq tiempopiqa juzgaychikchu, Señorninchik Jesucristo hamuspan tutayypi pakasqa kaqkunata achkiyman hurqomunankama. Paymi qawachinqa runakunapa sonqonpa munasqankunata, chayraqmi sapakamata Dios hatunchanqa.

<sup>6</sup> Wawqe-panikuna, qamkunapa allinnikichikpaqmi kaykunata qellqamuykichik, ñoqatawan Apolosta

nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

<sup>7</sup> Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

<sup>8</sup> Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

<sup>9</sup> Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

<sup>10</sup> Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

<sup>11</sup> Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

<sup>12</sup> e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

<sup>13</sup> quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

en nosotros aprendáis a no sobrepasar lo que está escrito, para que ninguno de vosotros se vuelva arrogante a favor del uno contra el otro.

<sup>7</sup> Porque ¿quién te distingue? ¿Qué tienes que no recibiste? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

<sup>8</sup> Ya estáis saciados, ya os habéis hecho ricos, ya habéis llegado a reinar sin necesidad de nosotros; y ojalá hubierais llegado a reinar, para que nosotros reinásemos también con vosotros.

<sup>9</sup> Porque pienso que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles en último lugar, como a sentenciados a muerte; porque hemos llegado a ser un espectáculo para el mundo, tanto para los ángeles como para los hombres.

<sup>10</sup> Nosotros somos necios por amor de Cristo, mas vosotros, prudentes en Cristo; nosotros somos débiles, mas vosotros, fuertes; vosotros sois distinguidos, mas nosotros, sin honra.

<sup>11</sup> Hasta el momento presente pasamos hambre y sed, andamos mal vestidos, somos maltratados y no tenemos dónde vivir;

<sup>12</sup> nos agotamos trabajando con nuestras propias manos; cuando nos ultrajan, bendecimos; cuando somos perseguidos, lo soportamos;

<sup>13</sup> cuando nos difaman, tratamos de reconciliar; hemos llegado a ser, hasta ahora, la escoria del mundo, el desecho de todo.

nuestro ejemplo aprendan a no pensar más allá de lo que está escrito, no sea que se envanezcan por favorecer a uno en perjuicio del otro.

<sup>7</sup> Porque ¿quién te hace superior? ¿O qué tienes que no hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no te lo hubieran dado?

<sup>8</sup> Ustedes ya están satisfechos. Ya son ricos, y aun sin nosotros reinan. ¡Pues cómo quisiera yo que reinaran, para que también nosotros reináramos juntamente con ustedes!

<sup>9</sup> Lo que creo es que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como si fuéramos lo último, ¡como si estuviéramos sentenciados a muerte! Hemos llegado a ser el hazmerreír del mundo, de los ángeles y de los hombres.

<sup>10</sup> Por amor a Cristo, nosotros somos los insensatos, y ustedes los prudentes en Cristo; nosotros somos los débiles, y ustedes los fuertes; ustedes son respetados, y a nosotros se nos desprecia.

<sup>11</sup> Hasta el momento pasamos hambre, tenemos sed, andamos desnudos, nos abofetean, y no tenemos dónde vivir.

<sup>12</sup> Trabajamos hasta el cansancio con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; nos persiguen, y soportamos la persecución;

<sup>13</sup> nos difaman, y no nos ofendemos. Hemos llegado a ser como la escoria del mundo, como el desecho de todos.

ejemploaq churaspay, chaynapi Qellqapa nisqanman hinalla yachachinaykichikpaq hinaspa ama mayqannikichikpas hukninman sayapakuspa huknintañataq alabanaykichikpaq.

<sup>7</sup> Chaynaqa, ¿pitaq wakinmanta allin reqsisqa kanaykipaq ruwasurqanki? ¿Imataq Diospa mana qosusqayki? Pay qochkasuptikiqa, ¿imanasqataq mana chaskiq hinaqa alabakunki?

<sup>8</sup> Qamkunaqa saksasqañam kachkankichik, apuyarunkichikñam kanpas, mana ñoqallaykuwanmi munaychakuchkankichikñam. ¡Amalaya reyña kawaqchik ñoqaykupas qamkunawan kuska reyña kanaykupaq!

<sup>9</sup> Piasasqayman hinaqa ñoqayku apostolkunataqa Diosmi qepamanña churaruwanku, chaymi wañuyupaq sentenciasqa hinaña kachkaniku. Chaymi runakunapaqpas hinaspa angelkunapaqpas kay pachapi qawakuwanankupaq kachkaniku.

<sup>10</sup> Ñoqaykuqa Cristoraykum mana yachayniyuqpaq hapisqa kaniku, qamkunam ichaqa Cristopi yachayniyuq kankichik. Ñoqaykutaqa mana kallpayuqpaqmi hapiwanku, qamkunam ichaqa kallpasapa kachkankichik. Runakunam qamkunata res-petasunkichik, ñoqaykutañataqmi despreciawanku.

<sup>11</sup> Kunankamam yar-qaymanta, yakumanta, mana pachayuq hinaspa runakunapa maqasqan ñakarichkaniku, wasiykupas manam kanchu.

<sup>12</sup> Makiykuwan llamkaspam llumpayta pisipaniku, runakunam insultawanku, ñoqaykunañataqmi bendeciniku; qatikachawaptinkupas aguantanikum.

<sup>13</sup> Mana allintam ñoqaykumanta rimanku, ñoqaykum ichaqa kuyakuyllawan kutipakuniku, kunankamam kay pachapi millakuyupaq wanuta hina qawawanku.

**Paulo os admoesta como pai**

<sup>14</sup> Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

<sup>15</sup> Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

<sup>16</sup> Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

<sup>17</sup> Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

<sup>18</sup> Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

<sup>19</sup> mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

<sup>20</sup> Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

<sup>21</sup> Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

**1 Coríntios 5**

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

<sup>1</sup> Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

<sup>14</sup>No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados.

<sup>15</sup>Porque aunque tengáis innumerables maestros en Cristo, sin embargo no tenéis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio.

<sup>16</sup>Por tanto, os exhorto: sed imitadores míos.

<sup>17</sup>Por esta razón os he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, y él os recordará mis caminos, los caminos en Cristo, tal como enseño en todas partes, en cada iglesia.

<sup>18</sup>Y algunos se han vuelto arrogantes, como si yo no hubiera de ir a vosotros.

<sup>19</sup>Pero iré a vosotros pronto, si el Señor quiere, y conoceré, no las palabras de los arrogantes sino su poder.

<sup>20</sup>Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

<sup>21</sup>¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara, o con amor y espíritu de mansedumbre?

**1 Corintios 5**

Inmoralidad en la iglesia de Corinto

<sup>1</sup>En efecto, se oye que entre vosotros hay inmoralidad, y una inmoralidad tal como no existe ni siquiera entre los gentiles, al extremo de que alguno tiene la mujer de su padre.

<sup>14</sup>No escribo esto para avergonzarlos, sino para amonestarlos como a mis hijos amados.

<sup>15</sup>Porque aunque ustedes tengan diez mil instructores en Cristo, no tienen muchos padres, pues en Cristo Jesús yo los engendré por medio del evangelio.

<sup>16</sup>Por tanto, les ruego que me imiten.

<sup>17</sup>Por eso les he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual les recordará mi modo de ser en Cristo, tal y como enseño en todas partes y en todas las iglesias.

<sup>18</sup>Pero algunos se creen muy importantes, y creen que yo nunca iré a visitarlos.

<sup>19</sup>Pero, si el Señor así lo quiere, pronto iré a verlos, y entonces sabré cuánto pueden hacer esos engreídos, y no cuánto pueden hablar.

<sup>20</sup>Porque el reino de Dios no es cuestión de palabras, sino de poder.

<sup>21</sup>¿Qué prefieren ustedes? ¿Que los visite con una vara, o con amor y con un espíritu apacible?

**1 Corintios 5**

Un caso de inmoralidad sexual

<sup>1</sup>Se ha sabido de un caso de inmoralidad sexual entre ustedes, que ni siquiera los paganos tolerarían, y es que uno de ustedes tiene como mujer a la esposa de su padre.

<sup>14</sup>Manam kaykunataqa qellqamuykichik penqachinaypaqchu aswanqa kuyasqay churiykunaman hina consejanaypaqmi.

<sup>15</sup>Cristomanta chunka waranqaña yachachiqnichik kaptinpas manam achkachu taytaykichikqa, Cristo Jesus-manta allin noticiata willaspa payman ñichisqayraykum ñoqaqa taytaykichik hina kani.

<sup>16</sup>Chaymi ruegakuykichik imam ruwasqayta hina ruwanaykichikpaq.

<sup>17</sup>Chayraykum kachamuchkaykichik Señorpi allin takyaq kuyasqa churiy Timoteota, paymi yuyarichisunkichik imaynam Cristopi kawsasqayta hinaspam imaynam tukuy hinastinpi ñiñiku-nata watukuspay yachachisqayta.

<sup>18</sup>Wa-kichikichikmi qari tukuqllaña rikurirunkichik, yaqapas manaña qamkunaman chayaramunayta piensaspaykichik.

<sup>19</sup>Chaywanpas Señor munaptinga chayllam hamurusaq qawaykuqnichik, hinaspam yachasaq chay qari tukuq runakunapa imam rimasqankuta.

<sup>20</sup>Diospa munaychakuyninga manam rimayllachu, aswanqa Diospa atiyinmi.

<sup>21</sup>¿Imatataq munankichik? ¿Qamkunaman rispay azotewan hamunaytachu? Icha ¿Kuyakuywan sumaq sonqolla hamunaytachu?

**1 Corintios 5**

Huchallikuqta Pablopa juzgasqanmanta

<sup>1</sup>Yachanim qamkuna ukupi hukkaqnichik madrastrallanwan kakusqanta, chay hatun huchataqa Diospi mana ñiñikunapas manam ruwanmankuchu.

<sup>2</sup> E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

<sup>3</sup> Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentencieí, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

<sup>4</sup> em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

<sup>5</sup> entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

<sup>6</sup> Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

<sup>7</sup> Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

<sup>8</sup> Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

<sup>9</sup> Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

<sup>2</sup>Y os habéis vuelto arrogantes en lugar de haberos entristecido, para que el que de entre vosotros ha cometido esta acción fuera expulsado de en medio de vosotros.

<sup>3</sup>Pues yo, por mi parte, aunque ausente en cuerpo pero presente en espíritu, como si estuviera presente, ya he juzgado al que cometió tal acción.

<sup>4</sup>En el nombre de nuestro Señor Jesús, cuando vosotros estéis reunidos, y yo con vosotros en espíritu, con el poder de nuestro Señor Jesús,

<sup>5</sup>entregad a ese tal a Satanás para la destrucción de su carne, a fin de que su espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

<sup>6</sup>Vuestra jactancia no es buena. ¿No sabéis que un poco de levadura fermenta toda la masa?

<sup>7</sup>Limpiad la levadura vieja para que seáis masa nueva, así como lo sois, sin levadura. Porque aun Cristo, nuestra Pascua, ha sido sacrificado.

<sup>8</sup>Por tanto, celebremos la fiesta no con la levadura vieja, ni con la levadura de malicia y maldad, sino con panes sin levadura de sinceridad y de verdad.

<sup>9</sup>En mi carta os escribí que no anduvierais en compañía de personas inmorales;

<sup>2</sup>Ustedes están engreídos. ¿No deberían, más bien, lamentar lo sucedido y expulsar de entre ustedes al que cometió tal acción?

<sup>3</sup>Yo, por mi parte, aunque físicamente no estoy entre ustedes, sí lo estoy en espíritu y, como si hubiera estado presente, he juzgado al que hizo tal cosa.

<sup>4</sup>Cuando ustedes se reúnan, y en espíritu yo esté con ustedes, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, y con su poder,

<sup>5</sup>entreguen a ese hombre a Satanás para que lo destruya, a fin de que su espíritu sea salvado en el día del Señor Jesús.

<sup>6</sup>No está bien que ustedes se jacten. ¿No saben que un poco de levadura hace fermentar toda la masa?

<sup>7</sup>Límpiese de la vieja levadura, para que sean una nueva masa, sin levadura, como en realidad lo son. Nuestra pascua, que es Cristo, ya ha sido sacrificada por nosotros.

<sup>8</sup>Así que celebremos la fiesta, pero no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con panes sin levadura, de sinceridad y de verdad.

<sup>9</sup>Por carta ya les he dicho que no se junten con esos libertinos.

<sup>2</sup>Chaywanpas penqakuywan kanaykichikpas kachkaptinmi hatun tukunkichikraq. Chayna ruwaq runataqa qamkuna ukumanta qarqoychik.

<sup>3</sup>Manaña qamkunawan kaspaypas espiritupiq qamkunawanmi kachkani, hinaspa chaypipas kachkayman hina juzgaruniña chay hucha ruwaqta.

<sup>4</sup>Señor Jesucristopa sutinpi huñunakuychik, hinapinqa ñoqapas espiritupim qamkunawan kasaq, qamkunawantaqmi kanqa Señorninchik Jesucristopa atiyinpas.

<sup>5</sup>Chaynaqa, chay huchallikuq runapa cuerponyá Satanaspamakinman churasqa kachun ñakarichisqa kananpaq, chaynapi Señor Jesús kutimuptin espiritunñataq salvasqa kananpaq.

<sup>6</sup>Chaynaqa, amayá alabakuykichikchu. ¿Manachu yachankichik aslla levadurapas achka masa poqochisqanta?

<sup>7</sup>Wischuychikyá chay ñawpaq huchallichisuqnikichik levadurata, chaynapi musoq masamanta ruwasqa kanaykichikpaq. Qamkunaqa kankichik Pascua fiestapi mikuna mana levadurayuy tanta hinam. Kikin Cristom chakatasqa wañurqa ñoqanchikrayku, paymi Pascua Corderonchikqa.

<sup>8</sup>Chaynaqa, Pascua fiestapi mana levadurayuy tantatayá mikusun, chay mana levadurayuy tantaqa tukuy sonqowan ruwasqanchikmi hinaspa cheqap rimasqanchikmi. Amayá huchallikusunchu nitaq mana allintapas ruwasunchu ñawpaq levadurayuy tanta ruwasqanchikta hinaqa.

<sup>9</sup>Ñawpaq cartaypim nimurqaykichik huchapakuq runakunawanqa ama hukllawakunaykichikpaq.

<sup>10</sup> refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avaros, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

<sup>11</sup> Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avaros, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

<sup>12</sup> Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

<sup>13</sup> Os de fora, porém, Deus os juzgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

## 1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

<sup>1</sup> Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

<sup>2</sup> Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

<sup>3</sup> Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

<sup>4</sup> Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

<sup>10</sup> no me refería a la gente inmoral de este mundo, o a los avaros y estafadores, o a los idólatras, porque entonces tendríais que salir del mundo.

<sup>11</sup> Sino que en efecto os escribí que no anduvierais en compañía de ninguno que, llamándose hermano, es una persona inmoral, o avaro, o idólatra, o difamador, o borracho, o estafador; con ese, ni siquiera comáis.

<sup>12</sup> Pues ¿por qué he de juzgar yo a los de afuera? ¿No juzgáis vosotros a los que están dentro de la iglesia?

<sup>13</sup> Pero Dios juzga a los que están fuera. Expulsad de entre vosotros al malvado.

## 1 Coríntios 6

El cristiano y los tribunales civiles

<sup>1</sup> ¿Se atreve alguno de vosotros, cuando tiene algo contra su prójimo, a ir a juicio ante los incrédulos y no ante los santos?

<sup>2</sup> ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo es juzgado por vosotros, ¿no sois competentes para juzgar los casos más triviales?

<sup>3</sup> ¿No sabéis que hemos de juzgar a los ángeles? ¡Cuánto más asuntos de esta vida!

<sup>4</sup> Entonces, si tenéis tribunales que juzgan los casos de esta vida, ¿por qué ponéis por jueces a los que nada son en la iglesia?

<sup>10</sup> Y no me refiero a que se aparten del todo de los libertinos mundanos, o de los avaros, o de los ladrones, o de los idólatras, pues en ese caso tendrían que salirse de este mundo.

<sup>11</sup> Más bien les escribí que no se junten con los que se dicen hermanos pero son libertinos, avaros, idólatras, insolentes, borrachos y ladrones. Con esa gente, ni siquiera coman juntos.

<sup>12</sup> ¿Con qué derecho podría yo juzgar a los de afuera, si ustedes no juzgan a los de adentro?

<sup>13</sup> A los de afuera, ya Dios los juzgará. Así que, ¡siquiera de entre ustedes a ese perverso!

## 1 Coríntios 6

Litigios en presencia de los incrédulos

<sup>1</sup> Si alguno de ustedes tiene un pleito con otro, ¿por qué presenta el caso ante los impíos, y no ante los santos?

<sup>2</sup> ¿Acaso no saben ustedes que los santos juzgarán al mundo? Y si son ustedes quienes han de juzgar al mundo, ¿acaso les es poca cosa juzgar casos muy pequeños?

<sup>3</sup> ¿No saben ustedes que nosotros juzgaremos a los ángeles? ¡Pues con más razón los asuntos de esta vida!

<sup>4</sup> Si ustedes pueden emitir juicios en cuanto a los asuntos de esta vida, ¿cómo entonces ponen como jueces a gente de poca estima en la iglesia?

<sup>10</sup> Kaywanqa manam nichkaykichik kay pachapi llapallan huchapakuq runakunamanta, qollqella kuyaqkunamanta, suwakunamanta, ídolo yupaychaqkunamanta pasaypaq rakikurunaykichiktachu, chayna kaptinqa kay pachamantachiki lloqsikuchwanña.

<sup>11</sup> Qellqamurqaykichikqa ñiqmi kani nichkaspa huchapakuqkunawan, qollqella kuyaqkunawan, ídolo yupaychaqkunawan, cuento qepikunawan, sinkakuqkunawan hinaspasuwakunawan mana hukllawanakunaykichikpaqmi. Chaykunawanqa amam kuskapas mikunaykichikchu.

<sup>12</sup> Manam ñoqaqa mana ñiqkunataqa juzgaymanchu, ñiqkunatam ichaqa qamkuna juzganaykichik.

<sup>13</sup> Diosmi mana ñiqkunataqa juzganqa. Qamkuna ukupi chay mana allin runataqa qarqoychik.

## 1 Coríntios 6

Quejanakuymanta

<sup>1</sup> Qamkuna ukupi pipas ñiqma-sinpa contranpi quejakuyta munap-tinqa, ¿imanasqataq riwaqchik Diospi mana ñiq autoridadkunamanraq ñiq-kuna arreglasunaykichikpaq kachkaptinqa?

<sup>2</sup> Manachum yachankichik Diospi ñiqkunaqa kay pachapi kaqkuna juzgananchikta? Kay pachapi kaqkunatapas juzganaykichik kachkaptinqa, ¿manachu atiwaqchik taksa asuntokuna allichayta?

<sup>3</sup> ¿Manachu yachankichik angelkunatapas juzgananchikta? ¿Chaychu kay pachapi taksa asuntokunata mana allichayta atichwan?

<sup>4</sup> Kay pachapi kaqkunallamanta quejanakuspaqa, ¿imanasqataq Diospi mana ñiq autoridadkunamanraq rinkichik?



<sup>5</sup> Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

<sup>6</sup> Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

<sup>7</sup> O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

<sup>8</sup> Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

<sup>9</sup> Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

<sup>10</sup> nem ladrões, nem avaros, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

<sup>11</sup> Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

#### A sensualidade é condenada

<sup>12</sup> Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

<sup>5</sup> Para vergüenza vuestra lo digo. ¿Acaso no hay entre vosotros algún hombre sabio que pueda juzgar entre sus hermanos,

<sup>6</sup> sino que hermano contra hermano litiga, y esto ante incrédulos?

<sup>7</sup> Así que, en efecto, es ya un fallo entre vosotros el hecho de que tengáis litigios entre vosotros. ¿Por qué no sufrís mejor la injusticia? ¿Por qué no ser mejor defraudados?

<sup>8</sup> Por el contrario, vosotros mismos cometéis injusticias y defraudáis, y esto a los hermanos.

<sup>9</sup> ¿O no sabéis que los injustos no heredarán el reino de Dios? No os dejéis engañar: ni los inmorales, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los homosexuales,

<sup>10</sup> ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los difamadores, ni los estafadores heredarán el reino de Dios.

<sup>11</sup> Y esto erais algunos de vosotros; pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero fuisteis justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios.

#### El cuerpo es templo del Espíritu Santo

<sup>12</sup> Todas las cosas me son lícitas, pero no todas son de provecho. Todas las cosas me son lícitas, pero yo no me dejaré dominar por ninguna.

<sup>5</sup> Les digo esto para avergonzarlos. ¿Acaso no hay entre ustedes siquiera uno que sea sabio y que pueda servir de juez entre sus hermanos?

<sup>6</sup> ¡Y es que no sólo se pelean entre hermanos, sino que lo hacen en presencia de los incrédulos!

<sup>7</sup> Sin duda, ya es bastante grave que haya pleitos entre ustedes. ¿No sería mejor pasar por alto la ofensa? ¿No sería mejor dejar que los defrauden?

<sup>8</sup> ¡Pero el caso es que son ustedes los que cometen el agravio, y los que defraudan, y lo hacen contra los hermanos!

<sup>9</sup> ¿Acaso no saben que los injustos no heredarán el reino de Dios? No se equivoquen: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se acuestan con hombres,

<sup>10</sup> ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los malhablados, ni los estafadores, heredarán el reino de Dios.

<sup>11</sup> Y eso eran algunos de ustedes, pero ya han sido lavados, ya han sido santificados, ya han sido justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

#### Glorifiquen a Dios en su cuerpo

<sup>12</sup> Todo me está permitido, pero no todo me conviene. Todo me está permitido, pero no permitiré que nada me domine.

<sup>5</sup> Kaytaqa nikichik penqakunaykichikpaqmi: ¿Manachu qamkuna ukupi kan pipas yachayniyuq, chaynapi wawqentin quejanakuptin allichananpaq?

<sup>6</sup> ¿Allinchu kanman huk wawqe hukninpa contranpi mana ñiq autoridadkunaman quejakuynin?

<sup>7</sup> Cheqaptapunipas kikikichikpura quejanakuynikichikpa penqakuypaqmi, ¿imanasqataq mana aguantaykunki-chikchu mana allin ruwasuqnichiktaqa otaq engñasuqnichiktapas?

<sup>8</sup> Qamkunaraqmi ñiqmasikichiktaqa mana allinkunata ruwaspa engañankichik.

<sup>9</sup> ¿Manachu yachankichik Diospa munaychakuyninmanqa mana allin ruwaqkunaqa mana yaykunanta? Amayá engñakuychikchu: Diospa munaychakuyninmanqa manam yaykunqachu huchapakuyi puriqkunaqa, ídolo yupaychaqkunaqa, waqllikuqkunaqa, nitaq warmiwan hina qarimasinwan kaqkunaqa,

<sup>10</sup> nitaq suwakunaqa, qollqella kuyaqkunaqa, sinkakuyi kaqkunaqa, cuento qepikunaqa nitaq engñakuqkunapas.

<sup>11</sup> Chaynam wakiqnichikpas ñawpaqtaqa karqankichik, kunanmi ichaqa mayllasqaña hinaspa pampachasqaña kachkankichik, Señor Jesuspa sutinpi chaynataq Diosninchikpa Espiritunpa yanapakuyinwan mana huchayuqpaña chaskisqa kanaykichikpaq.

#### Cuerponchikqa Dioslapaña kasqanmanta

<sup>12</sup> Ruwaymanmi tukuy ima munasqayta, ichaqa manam lliwchu allin. Tukuy munasqaytam ruwayman ichaqa manam chay munasqaykunapa munaychakuruwananta saqekusaqchu.

<sup>13</sup> Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

<sup>14</sup> Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

<sup>15</sup> Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomara os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

<sup>16</sup> Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

<sup>17</sup> Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

<sup>18</sup> Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

<sup>19</sup> Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

<sup>20</sup> Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

## 1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

<sup>13</sup> Los alimentos son para el estómago y el estómago para los alimentos, pero Dios destruirá a los dos. Sin embargo, el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

<sup>14</sup> Y Dios, que resucitó al Señor, también nos resucitará a nosotros mediante su poder.

<sup>15</sup> ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré, acaso, los miembros de Cristo y los haré miembros de una ramera? ¡De ningún modo!

<sup>16</sup> ¿O no sabéis que el que se une a una ramera es un cuerpo con ella? Porque Él dice: Los dos vendrán a ser una sola carne.

<sup>17</sup> Pero el que se une al Señor, es un espíritu con Él.

<sup>18</sup> Huid de la inmoralidad sexual. Todos los demás pecados que un hombre comete están fuera del cuerpo, pero el fornicario peca contra su propio cuerpo.

<sup>19</sup> ¿O no sabéis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

<sup>20</sup> Pues por precio habéis sido comprados; por tanto, glorificad a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

## 1 Corintios 7

Respuestas acerca del matrimonio

<sup>13</sup> Los alimentos son para el estómago, y el estómago es para los alimentos, pero Dios destruirá tanto al uno como a los otros. Y el cuerpo no es para la inmoralidad sexual, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

<sup>14</sup> Y así como Dios levantó al Señor, también nos levantará a nosotros con su poder.

<sup>15</sup> ¿Acaso no saben ustedes que sus cuerpos son miembros de Cristo? ¿Voy entonces a tomar los miembros de Cristo para hacerlos miembros de una prostituta? ¡De ninguna manera!

<sup>16</sup> ¿Acaso no saben que el que se une con una prostituta se hace un solo cuerpo con ella? La Escritura dice: «Los dos serán un solo ser».

<sup>17</sup> Pero el que se une al Señor, es un espíritu con él.

<sup>18</sup> Huyan de la inmoralidad sexual. Cualquier otro pecado que el hombre cometa, ocurre fuera del cuerpo; pero el que comete inmoralidad sexual peca contra su propio cuerpo.

<sup>19</sup> ¿Acaso ignoran que el cuerpo de ustedes es templo del Espíritu Santo, que está en ustedes, y que recibieron de parte de Dios, y que ustedes no son dueños de sí mismos?

<sup>20</sup> Porque ustedes han sido comprados; el precio de ustedes ya ha sido pagado. Por lo tanto, den gloria a Dios en su cuerpo y en su espíritu, los cuales son de Dios.

## 1 Corintios 7

Problemas matrimoniales

<sup>13</sup> Mikuyqa wiksapaqmi, wiksañataqmi mikuypaq. Chaykunataqa Diosmi tuñichinqa. Cuerpoqa manam huchapakuyipi purinapaqchu, aswanqa Señorpaqmi, Señorñataqmi cuerpopaq.

<sup>14</sup> Imaynam Dios kawsarichirqa Señor Jesucristota chaynallataqmi ñoqanchiktapas atiyinwan kawsarichiwasan.

<sup>15</sup> ¿Manachu yachankichik cuerpoy-kichikqa Cristopa cuerponpa par-ten kasqanta? ¿Cristopa cuerpon-pa partentachu chuchumikapa cuerponman hukllawayman? ¡Manapunim!

<sup>16</sup> ¿Manachu yachankichik pipas chuchumikawan kakuruspanqa huk cuerpollaña kasqankuta? Qellqapas kaynatam nin: Iskayninkum huk runa hinallaña kanqaku, nispa.

<sup>17</sup> Pipas Señorman hukllawakuspanqa espiritupim hukllaña paywan kachkan.

<sup>18</sup> Huchapakuymanta ayqeychik, runapa huk rikchay hucha ruwasqanqa manam cuerponpa contranpichu, huchapakuyi ichaqa kikinpa cuerponpa contranpi huchallikun.

<sup>19</sup> ¿Manachu yachankichik cuerpoykichik Chuya Espiritupa templan kasqanta? Chay Espiritutaqa Diosmi qamkunapi kananpaq qosurqankichik. Qamkunaqa manam kikikichikpañachu kankichik.

<sup>20</sup> Diosmi preciowan rantisurqankichik, chaynaqa cuerpoykichikwanyá Diosta hatunchaychik.

## 1 Corintios 7

Casarakuymanta consejokuna

<sup>1</sup> Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

<sup>2</sup> mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

<sup>3</sup> O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

<sup>4</sup> A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

<sup>5</sup> Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

<sup>6</sup> E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

<sup>7</sup> Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

<sup>8</sup> E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

<sup>9</sup> Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

#### A estabilidade da família

<sup>1</sup> En cuanto a las cosas de que me escribisteis, bueno es para el hombre no tocar mujer.

<sup>2</sup> No obstante, por razón de las inmoralidades, que cada uno tenga su propia mujer, y cada una tenga su propio marido.

<sup>3</sup> Que el marido cumpla su deber para con su mujer, e igualmente la mujer lo cumpla con el marido.

<sup>4</sup> La mujer no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

<sup>5</sup> No os privéis el uno del otro, excepto de común acuerdo y por cierto tiempo, para dedicaros a la oración; volved después a juntaros a fin de que Satanás no os tente por causa de vuestra falta de dominio propio.

<sup>6</sup> Mas esto digo por vía de concesión, no como una orden.

<sup>7</sup> Sin embargo, yo desearía que todos los hombres fueran como yo. No obstante, cada cual ha recibido de Dios su propio don, uno de una manera y otro de otra.

<sup>8</sup> A los solteros y a las viudas digo que es bueno para ellos si se quedan como yo.

<sup>9</sup> Pero si carecen de dominio propio, cásense; que mejor es casarse que quemarse.

<sup>1</sup> En cuanto a los temas de los cuales ustedes me escribieron, lo mejor para hombres y mujeres sería no tener relaciones sexuales,

<sup>2</sup> pero por causa de la inmoralidad sexual, cada hombre debe tener su propia esposa y cada mujer su propio esposo.

<sup>3</sup> El marido debe cumplir el deber conyugal con su esposa, lo mismo que la mujer con su esposo.

<sup>4</sup> La esposa ya no tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposo; y tampoco el esposo tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposa.

<sup>5</sup> No se nieguen el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para dedicarse a la oración. Pero vuelvan luego a juntarse, no sea que Satanás los tente por no poder dominarse.

<sup>6</sup> Aunque esto lo digo más como concesión que como mandamiento.

<sup>7</sup> En realidad, quisiera que todos los hombres fueran como yo; pero Dios le ha dado a cada uno su propio don, a algunos de alguna manera y a otros, de otra.

<sup>8</sup> A los solteros y a las viudas les digo que sería bueno que se quedaran como yo;

<sup>9</sup> pero si no pueden dominarse, que se casen; pues es mejor casarse que arder de pasión.

<sup>1</sup> Kay tapumuwasqaykichiktam contestamuykichik, allinchá kanman runapa mana casarakuyninqa.

<sup>2</sup> Ichaqa mana huchaman wichinanpaqmi sapakama warmiyuq otaq qosayuppas kananku.

<sup>3</sup> Qosaqa imam deberninta warminwan cumplan, chaynataqmi warmipas imam debernintam qosanwan cumplan.

<sup>4</sup> Warmipa cuerponqa manam kikinpañachu aswanqa qosanpañam, qosapa cuerponpas manataqmi kikinpañachu aswanqa warminpañam.

<sup>5</sup> Warmikichikwan otaq qosaykichikwan kaytaqa ama neganakuychikchu, negaspaqa neganakuychik as punchawkunallapaq iskaynikichik tanteanakuspa, chaynapi Diosta mañakunaykichikpaq tiempoykichik kananpaq, chaymantaqa kaqllayá kakuychik, yanqañataqmi mana aguantayta atiptikichik Satanás huchaman wichiychakichikman.

<sup>6</sup> Kaykunataqa nikichik consejaspaymi, manam kamachikuyta hinachu.

<sup>7</sup> Ñoqaqa munaymanmi llapallankupas ñoqa hina kanankuta, ichaqa Diosmi sapakamaman atiyta qon, wakinmanmi qon casado kananpaq, wakinmanñataq soltero kananpaq.

<sup>8</sup> Solterokunapaqwan viudakunapaqmi ichaqa allin kanman mana casarakuspa ñoqa hina kayninku.

<sup>9</sup> Sichum mana aguantayta atispaqa casarakuchunyá, huknin-huknin munapayaymantaqa casarakuymi aswan allinqa.

<sup>10</sup> Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

<sup>11</sup> (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

<sup>12</sup> Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

<sup>13</sup> e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

<sup>14</sup> Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

<sup>15</sup> Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

<sup>16</sup> Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

<sup>17</sup> Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

<sup>10</sup> A los casados instruyo, no yo, sino el Señor: que la mujer no debe dejar al marido

<sup>11</sup> (pero si lo deja, quédese sin casar, o de lo contrario que se reconcilie con su marido), y que el marido no abandone a su mujer.

<sup>12</sup> Pero a los demás digo yo, no el Señor, que si un hermano tiene una mujer que no es creyente, y ella consiente en vivir con él, no la abandone.

<sup>13</sup> Y la mujer cuyo marido no es creyente, y él consiente en vivir con ella, no abandone a su marido.

<sup>14</sup> Porque el marido que no es creyente es santificado por medio de su mujer; y la mujer que no es creyente es santificada por medio de su marido creyente; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mas ahora son santos.

<sup>15</sup> Sin embargo, si el que no es creyente se separa, que se separe; en tales casos el hermano o la hermana no están obligados, sino que Dios nos ha llamado para vivir en paz.

<sup>16</sup> Pues ¿cómo sabes tú, mujer, si salvarás a tu marido? ¿O cómo sabes tú, marido, si salvarás a tu mujer?

**Andad en la voluntad de Dios**

<sup>17</sup> Fuera de esto, según el Señor ha asignado a cada uno, según Dios llamó a cada cual, así ande. Y esto ordeno en todas las iglesias.

<sup>10</sup> Pero a los que están unidos en matrimonio les doy este mandato (que en realidad no es mío sino del Señor): Que la esposa no se separe del esposo;

<sup>11</sup> pero en caso de separarse, que no se vuelva a casar, o que se reconcilie con su esposo. De la misma manera, que el esposo no abandone a su mujer.

<sup>12</sup> A los demás, les digo yo (y no el Señor): Si la esposa de algún hermano no es creyente, pero ella consiente en vivir con él, éste no debe abandonarla.

<sup>13</sup> Y si el esposo de alguna hermana no es creyente, pero él consiente en vivir con ella, tampoco ésta debe abandonarlo.

<sup>14</sup> Porque el esposo no creyente es santificado en su esposa, y la esposa no creyente es santificada en su esposo. Si así no fuera, los hijos de ustedes serían impuros, mientras que ahora son santos.

<sup>15</sup> Pero si el no creyente quiere separarse, que lo haga; en ese caso, el hermano o la hermana no están obligados a mantener esa relación, pues Dios nos llamó a vivir en paz.

<sup>16</sup> Porque ¿cómo sabes tú, mujer, si acaso salvarás a tu esposo? ¿O cómo sabes tú, hombre, si acaso salvarás a tu esposa?

<sup>17</sup> De todas maneras, cada uno debe comportarse de acuerdo a la condición que el Señor le asignó y a la

<sup>10</sup> Casado kaqkunatam ichaqa kama-chini, warmiqa amayá qosanmantaqa rakikuchunchu. Kay kamachikuyqa manam ñoqapachu aswanqa Señorpam.

<sup>11</sup> Rakikuruspanqa amataqyá hukwanqa casarakuchunchu, mana chayqa qosanwan amistachun. Qosanpas amataqyá warmintaqa saqechunchu.

<sup>12</sup> Wakinkunatam ichaqa ñoqa nini, manam Señorchu, hukkaq wawqepa warmin Diospi mana ñiq kanqa, ichaqa paywan hawka yachakunqa, hinaptinga amayá saqechunchu.

<sup>13</sup> Chaynataq hukkaq warmipa qosan Diospi mana ñiq kanqa, ichaqa paywan hawka kawsakunqa, hinaptinga amayá saqechunchu.

<sup>14</sup> Diospi mana ñiq qosaqa, Diospi ñiq warminraykum Diospaq sapaqchasqa, chaynataqmi Diospi mana ñiq warmipas Diospi ñiq qosanrayku Diospaq sapaqchasqa. Mana chayna kaptinqa wawachurinkunachá Diospi mana ñiqkunapa churinkuna hina kanman, chaynapim Diospaq sapaqchasqaña kachkanku.

<sup>15</sup> Diospi mana ñiq qari otaq warmi rakikuyta munaspaqa rakikuchunyá, chaynapiq wawqepas panipas libreñam. Diosqa qayawarqanchik hawkayaymanmi.

<sup>16</sup> Yaw warmi, ¿yaqachu qosaykita salvaruwaq? Yaw qari, ¿yaqachu warmikita salvaruwaq?.

<sup>17</sup> Imayna kaspapas sapakamam Señorpa qosqanman hina kawsanan hinaspas sapakamata Diospa

**18** Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

**19** A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

**20** Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

**21** Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

**22** Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

**23** Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

**24** Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

#### **Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação**

**25** Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

**26** Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

**18** ¿Fue llamado alguno ya circuncidado? Quédese circuncidado. ¿Fue llamado alguno estando incircuncidado? No se circuncide.

**19** La circuncisión nada es, y nada es la incircuncisión, sino el guardar los mandamientos de Dios.

**20** Cada uno permanezca en la condición en que fue llamado.

**21** ¿Fuiste llamado siendo esclavo? No te preocupes; aunque si puedes obtener tu libertad, préfiérello.

**22** Porque el que fue llamado por el Señor siendo esclavo, liberto es del Señor; de la misma manera, el que fue llamado siendo libre, esclavo es de Cristo.

**23** Comprados fuisteis por precio; no os hagáis esclavos de los hombres.

**24** Hermanos, cada uno permanezca con Dios en la condición en que fue llamado.

#### **Sobre casarse o no casarse**

**25** En cuanto a las doncellas no tengo mandamiento del Señor, pero doy mi opinión como el que habiendo recibido la misericordia del Señor es digno de confianza.

**26** Creo, pues, que esto es bueno en vista de la presente aflicción; es decir, que es bueno que el hombre se quede como está.

cual lo llamó. Esto es lo que mando en todas las iglesias.

**18** ¿Fue alguno llamado cuando ya estaba circuncidado? Que se quede circuncidado. ¿Fue alguno llamado sin haber sido circuncidado? Que no se circuncide.

**19** Lo que importa es obedecer los mandamientos de Dios, y no el estar o no circuncidado.

**20** Cada uno debe permanecer en la condición en que estaba cuando fue llamado.

**21** ¿Fuiste llamado cuando aún eras esclavo? No te preocupes. Aunque, si tienes la oportunidad de liberarte, debes aprovecharla.

**22** Porque el que era esclavo cuando el Señor lo llamó, es libre en el Señor. Del mismo modo, el que era libre cuando el Señor lo llamó, es esclavo de Cristo.

**23** Ustedes han sido comprados por un precio; por lo tanto, no se hagan esclavos de los hombres.

**24** Hermanos, cada uno de ustedes debe permanecer ante Dios en la condición en que estaba cuando él lo llamó.

**25** En cuanto a los solteros y las solteras, no tengo un mandamiento del Señor; simplemente doy mi opinión como alguien que, por la misericordia del Señor, es digno de confianza.

**26** Ante la situación apremiante, soy del parecer de que es mejor que cada uno se quede como está.

qayasqanman hina, chaynatam llaqa iñiqkunaman kamachini.

**18** Pitapas judío hina qari kayninkupi señalasqata Dios qayaptinqa amayá chaywanqa hukmanyachunchu, mana señalasqata qayaptinqa amataq-yá señalachikuchunchu.

**19** Manam imananchu señalasqa otaq mana señalasqa kayninchikpas, Diospa kamachikuynin kasukuyimi allinqa.

**20** Dios qayaptin imaynam kasqankuman hinallayá sapakama kachunku.

**21** Esclavo kachkaspararaq qayasqa kaptikiqa manam imananchu, librakuyta atispaqa librakuyyá.

**22** Pipas esclavo kachkaspan Señorpa qayasqan kaspaga libreñam Señorta servinanpaq, chaynataqmi libre kachkaptin Señor qayaptinqa Cristopa esclavonña rikurirun.

**23** Diosmi preciowan rantisurqankichik, chaynaqa amayá runapa esclavonqa kaychikchu.

**24** Chaynaqa, wawqe-panikuna, imaynam qayasqa kasqaykichikman hinayá Diospa qayllanpi sapakama takyaychik.

**25** Solterakunamantaqa manam Señorpa kamachikuynin kanchu, ichaqa Señorpa kuyapayawasqanman hina confianza kasqanraykum consejyta qoni.

**26** Mana allin tiempokunapi kasqanchikrayku, ñoqamantaqa allinmi kanman solterolla kayninku.

<sup>27</sup> Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

<sup>28</sup> Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

<sup>29</sup> Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

<sup>30</sup> mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

<sup>31</sup> e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

<sup>32</sup> O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

<sup>33</sup> mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

<sup>34</sup> e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

<sup>27</sup> ¿Estás unido a mujer? No procures separarte. ¿Estás libre de mujer? No busques mujer.

<sup>28</sup> Pero si te casas, no has pecado; y si una doncella se casa, no ha pecado. Sin embargo, ellos tendrán problemas en esta vida, y yo os los quiero evitar.

<sup>29</sup> Mas esto digo, hermanos: el tiempo ha sido acertado; de modo que de ahora en adelante los que tienen mujer sean como si no la tuvieran;

<sup>30</sup> y los que lloran, como si no lloraran; y los que se regocijan, como si no se regocijaran; y los que compran, como si no tuvieran nada;

<sup>31</sup> y los que aprovechan el mundo, como si no lo aprovecharan plenamente; porque la apariencia de este mundo es pasajera.

<sup>32</sup> Mas quiero que estéis libres de preocupación. El soltero se preocupa por las cosas del Señor, cómo puede agradar al Señor;

<sup>33</sup> pero el casado se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su mujer,

<sup>34</sup> y sus intereses están divididos. Y la mujer que no está casada y la doncella se preocupan por las cosas del Señor, para ser santas tanto en cuerpo como en espíritu; pero la casada se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su marido.

<sup>27</sup> ¿Estás casado? No trates de separarte. ¿Eres soltero? No busques casarte.

<sup>28</sup> Aunque, si te casas, no pecas; y si alguna joven soltera se casa, tampoco peca. Sin embargo, los que se casan tendrán que enfrentar sufrimientos, y yo quisiera evitárselos.

<sup>29</sup> Pero quiero decirles, hermanos, que el tiempo se acorta; por lo tanto, el que tiene esposa debe vivir como si no la tuviera;

<sup>30</sup> el que llora, como si no llorara; el que se alegra, como si no se alegrara; el que compra, como si no tuviera nada;

<sup>31</sup> y el que disfruta de este mundo, como si no lo disfrutara; porque el mundo que conocemos está por desaparecer.

<sup>32</sup> Yo quisiera verlos libres de preocupaciones. El soltero se preocupa de servir al Señor, y de cómo agradarlo.

<sup>33</sup> Pero el casado se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposa.

<sup>34</sup> También hay diferencia entre la mujer casada y la joven soltera. La joven soltera se preocupa de servir al Señor y de ser santa, tanto en cuerpo como en espíritu. Pero la mujer casada se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposo.

<sup>27</sup> Casado kaspapa amayá warmikimantaqa rakikuychu. Sapallayki kaspapa amaraqyá warmita maskaychu.

<sup>28</sup> Chaywanpas casarakuspaykiqa manam huchallikuchkankichu, soltera warmi casarakuspanpas manataqmi huchallikuchkanchu, casarakuqkunam ichaqa kawsayninkupi sasachakuypi kanqaku. Ñoqaqa munaymanmi mana sasachakuyniyuq kanaykichikta.

<sup>29</sup> Wawqe-panikuna, kaytam niyta munaykichik, manañam tiempo kanñachu, chaymi kunanmantaqa casadokunapas mana warmiyuqpas kanman hinaña kawsananku.

<sup>30</sup> Llakisqa kaqkunapas mana llakiyuq hinam kananku, kuisqa kaqkunapas mana kusikuyniyuq hinam kananku, chaynataqmi rantiqkunapas mana kapuqniyuq hinaña kananku.

<sup>31</sup> Kay pachapi allin kaqkunawan servichikuqkunapas allin kaqkunawan mana servichikuq hinam kananku, kay pacha qawasqanchikqa tukuruqlam.

<sup>32</sup> Manam munaymanchu llakisqa kanaykichikta. Soltero qariqa Señorpa kaqninkunallapim ocupakun, paypa munasqanta ruwananpaq.

<sup>33</sup> Casado qarikunañataqmi ocupakunku kay pachapi kaqkunamanta chaynapi warminta agradananpaq.

<sup>34</sup> Casada warmiqa manam soltera warmi hinachu, soltera warmiqa Señorpa kaqninkunapim ocupakun cuerponpiwan espiritunpi Diospaq sapaqchasqa kananpaq. Casada warmiñataqmi ocupakun kay pachapi kaqkunamanta chaynapi qosanta agradananpaq.



<sup>35</sup> Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

<sup>36</sup> Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

<sup>37</sup> Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

<sup>38</sup> E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

<sup>39</sup> A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

<sup>40</sup> Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

## 1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

<sup>1</sup> No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

<sup>2</sup> Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

<sup>35</sup> Y esto digo para vuestro propio beneficio; no para ponerlos restricción, sino para promover lo que es honesto y para asegurar vuestra constante devoción al Señor.

<sup>36</sup> Pero si alguno cree que no está obrando correctamente con respecto a su hija virgen, si ella es de edad madura, y si es necesario que así se haga, que haga lo que quiera, no peca; que se case.

<sup>37</sup> Pero el que está firme en su corazón, y sin presión alguna, y tiene control sobre su propia voluntad, y ha decidido en su corazón conservar soltera a su hija, bien hará.

<sup>38</sup> Así los dos, el que da en matrimonio a su hija virgen, hace bien; y el que no la da en matrimonio, hace mejor.

<sup>39</sup> La mujer está ligada mientras el marido vive; pero si el marido muere, está en libertad de casarse con quien desee, solo que en el Señor.

<sup>40</sup> Pero en mi opinión, será más feliz si se queda como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

## 1 Corintios 8

Lo sacrificado a los ídolos

<sup>1</sup> En cuanto a lo sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

<sup>2</sup> Si alguno cree que sabe algo, no ha aprendido todavía como lo debe saber;

<sup>35</sup> Esto lo digo para el provecho de ustedes; no para ponerles trabas sino para que vivan en honestidad y decencia, y para que se acerquen al Señor sin ningún impedimento.

<sup>36</sup> Pero si alguno piensa que es impropio que su hija continúe siendo soltera después de cierta edad, que haga lo que quiera. Con eso no peca. Que se case.

<sup>37</sup> El que está plenamente convencido, y no se siente obligado y es dueño de su propia voluntad, y decide que su hija no se case, hace bien.

<sup>38</sup> De manera que quien permite que su hija se case, hace bien; y quien prefiere que no se case, hace mejor.

<sup>39</sup> De acuerdo con la ley, la mujer casada está ligada a su esposo mientras éste vive; pero si su esposo muere, queda en libertad de casarse con quien quiera, con tal de que sea en el Señor.

<sup>40</sup> Pero, en mi opinión, ella sería más dichosa si se quedara como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

## 1 Corintios 8

Las ofrendas a los ídolos

<sup>1</sup> En cuanto a lo que se ofrece a los ídolos, es cierto que todos sabemos algo de eso. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

<sup>2</sup> Si alguno cree saber algo, todavía no lo sabe como se debe saber;

<sup>35</sup> Kaytaqa nikichik allinnikichikpaqmi, manam harkakuspaychu aswanqa allinta kawsaspa mana hukmanyaspa Señorta servinaykichikpaqmi.

<sup>36</sup> Ichapas soltera churinmanta pipas piensanman: Harkakusqayraykum payayarunman, nispa. Chaynata piensaspan casarachiya munaptinga allinmi, casarachichunyá, manam chayqa huchachu.

<sup>37</sup> Sichum pipas mana obligasqa kachkaspa, libre kasqanman hina munanman warmi churinga solteralla kananta, hinaspaqa allintam ruwan.

<sup>38</sup> Chaynaqa, casarachispaqa allintam ruwan, mana casarachispanñataqmi aswan allintaraq ruwan.

<sup>39</sup> Casada warmiqa leyman hinaqa qosanmanmi hukllawasqa kachkan qosan kawsachkaptinqa, qosan wañukuptinmi ichaqa libreña piwanpas munasqanwan casarakunanpaq, ichaqa Señorpi ñiqwan.

<sup>40</sup> Ichaqa tanteasqayman hinaqa kusikuyniyuqmi kanman mana huktawan casarakuspanqa. Ñoqaqa creenim Diospa Espiritunqa ñoqapi kasqanta, chaynapim kaynata rimapayaykichik.

## 1 Corintios 8

Idolokunaman ofresesqa mikuykunamanta

<sup>1</sup> Idolokunaman ofresesqa mikuymantam tapumuwarqankichik, chaymantaqa llapallanchikmi asllatapas yachanchik, ichaqa yachayniyuq kayqa hatun tukuqtam ruwawanchik, kuyakuyñataqmi ñiyininchikpi wiñachiwanchik.

<sup>2</sup> Sichum pipas yachaysapapaqña hapikun, hinaspaqa manaraqmi imatapas yachanchu imaynam yachananta hinaqa.

<sup>3</sup> Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

<sup>4</sup> No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

<sup>5</sup> Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

<sup>6</sup> todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

<sup>7</sup> Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

<sup>8</sup> Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

<sup>9</sup> Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

<sup>10</sup> Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

<sup>11</sup> E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

<sup>3</sup> pero si alguno ama a Dios, ese es conocido por Él.

<sup>4</sup> Por tanto, en cuanto a comer de lo sacrificado a los ídolos, sabemos que un ídolo no es nada en el mundo, y que no hay sino un solo Dios.

<sup>5</sup> Porque aunque haya algunos llamados dioses, ya sea en el cielo o en la tierra, como por cierto hay muchos dioses y muchos señores,

<sup>6</sup> sin embargo, para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas y nosotros somos para Él; y un Señor, Jesucristo, por quien son todas las cosas y por medio del cual existimos nosotros.

<sup>7</sup> Sin embargo, no todos tienen este conocimiento; sino que algunos, estando acostumbrados al ídolo hasta ahora, comen alimento como si este fuera sacrificado a un ídolo; y su conciencia, siendo débil, se mancha.

<sup>8</sup> Pero la comida no nos recomendará a Dios, pues ni somos menos si no comemos, ni somos más si comemos.

<sup>9</sup> Mas tened cuidado, no sea que esta vuestra libertad de alguna manera se convierta en piedra de tropiezo para el débil.

<sup>10</sup> Porque si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un templo de ídolos, ¿no será estimulada su conciencia, si él es débil, a comer lo sacrificado a los ídolos?

<sup>11</sup> Y por tu conocimiento se perderá el que es débil, el hermano por quien Cristo murió.

<sup>3</sup> pero si alguno ama a Dios, es porque Dios ya lo conoce.

<sup>4</sup> En cuanto a los alimentos que se ofrecen a los ídolos, sabemos que un ídolo no tiene valor alguno en este mundo, y que solamente hay un Dios.

<sup>5</sup> Y aunque haya algunos que se llamen dioses, ya sea en el cielo o en la tierra (así como hay muchos dioses y muchos señores),

<sup>6</sup> para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas, y a quien nosotros pertenecemos; y un solo Señor, Jesucristo, por medio de quien existen todas las cosas, incluso nosotros mismos.

<sup>7</sup> Pero no todos tienen este conocimiento. Algunos, que todavía están acostumbrados a los ídolos, comen de lo que se ofrece a los ídolos, y su conciencia, que es débil, se contamina.

<sup>8</sup> Es verdad que los alimentos no nos acercan más a Dios, pues no somos mejores por comer ni peores por no comer;

<sup>9</sup> pero tengan cuidado de que esa libertad que ustedes tienen no se convierta en motivo de tropiezo para los que son débiles.

<sup>10</sup> Porque si a ti, que tienes conocimiento, te ve sentado a la mesa, en un lugar de ídolos, alguien cuya conciencia es débil, ¿acaso no se sentirá estimulado a comer de lo que se ofrece a los ídolos?

<sup>11</sup> En tal caso, ese hermano débil, por quien Cristo murió, se perderá por causa de tu conocimiento.

<sup>3</sup> Dios kuyaq runaqa Diospa reqsisqanmi.

<sup>4</sup> Chaynaqa, idolokunaman ofreesqa mikuymantaqa yachanchikmi, kay pacha-pi idolokunaqa manam imachu, Diosqa chullallam.

<sup>5</sup> Hanaq pachapipas, kay pachapipas “dios” nisqankuqa kachkanmi, achkallaña dioskuna hinaspa señorkuna kachkaptinpas

<sup>6</sup> ñoqanchikpa Diosninchikqa chullallam, payqa Dios Taytam. Paymi tukuy imata ruwar-qa, ñoqanchikpas paypaqmi kanchik. Señorqa chullallam, payqa Jesucristom, paywanmi tukuy imapas unanchasqa karqa, paywantaqmi ñoqanchikpas unanchasqa karqanchik.

<sup>7</sup> Ichaqa manam lliwchu cheqap kaqta yachanku. Chaymi ñawpaqta idolokuna yupaychakunaqa hinallaraq mikunku chaykunata yupaychachkaq hina, chayna-pim pisi iñinyiyuq kasqankurayku conciencianku acusan.

<sup>8</sup> Manam mikus-qanchikraykuchu Diosqa chaskiwanchik, manam mikusqanchikwanchu allin-qa kasunchik, nitaqmi mana mikusqanchikwanchu mana allinqa kasunchik.

<sup>9</sup> Ichaqa waqaychakuychik, yanqataq libre kaynikichik huchallichinman pisi iñinyiyuq kaqkunata.

<sup>10</sup> Sichum chaykunata yachachkaspa idolokunaman ofreesqa mikuyta mikuwaq, hinaptinñataq chay ruwasqaykita qawaspan pisi iñinyiyuq wawqeki chay ruwasqaykiwan kallpanchakuspa mikurunman,

<sup>11</sup> chaynapim manaraq ancha iñinyiyuq wawqekiqa urmarunman yachachkaspa ruwasqaykirayku. Cristoqa paypaqmi wañurqa.

<sup>12</sup> E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

<sup>13</sup> E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

## 1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

<sup>1</sup> Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

<sup>2</sup> Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

<sup>3</sup> A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

<sup>4</sup> não temos nós o direito de comer e beber?

<sup>5</sup> E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

<sup>6</sup> Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

<sup>7</sup> Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

<sup>8</sup> Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

<sup>12</sup> Y así, al pecar contra los hermanos y herir su conciencia cuando esta es débil, pecáis contra Cristo.

<sup>13</sup> Por consiguiente, si la comida hace que mi hermano tropiece, no comeré carne jamás, para no hacer tropezar a mi hermano.

## 1 Corintios 9

Pablo defiende su apostolado

<sup>1</sup> ¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿No he visto a Jesús nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

<sup>2</sup> Si para otros no soy apóstol, por lo menos para vosotros sí lo soy; pues vosotros sois el sello de mi apostolado en el Señor.

<sup>3</sup> Mi defensa contra los que me examinan es esta:

<sup>4</sup> ¿Acaso no tenemos derecho a comer y beber?

<sup>5</sup> ¿Acaso no tenemos derecho a llevar con nosotros una esposa creyente, así como los demás apóstoles y los hermanos del Señor y Cefas?

<sup>6</sup> ¿O acaso solo Bernabé y yo no tenemos el derecho a no trabajar?

<sup>7</sup> ¿Quién ha servido alguna vez como soldado a sus propias expensas? ¿Quién planta una viña y no come de su fruto? ¿O quién cuida un rebaño y no bebe de la leche del rebaño?

<sup>8</sup> ¿Acaso digo esto según el juicio humano? ¿No dice también la ley esto mismo?

<sup>12</sup> Y así, al pecar ustedes contra los hermanos y herir su débil conciencia, pecan contra Cristo.

<sup>13</sup> Por lo tanto, si la comida es motivo de que mi hermano caiga, jamás comeré carne, para no poner a mi hermano en peligro de caer.

## 1 Corintios 9

Los derechos de un apóstol

<sup>1</sup> ¿Qué, no soy apóstol? ¿Y acaso no soy libre? ¿Acaso no he visto a Jesús, nuestro Señor? ¿Y no son ustedes el fruto de mi trabajo en el Señor?

<sup>2</sup> Tal vez otros no me consideren apóstol, pero para ustedes sí lo soy, porque ustedes son el sello de mi apostolado en el Señor.

<sup>3</sup> Mi defensa contra los que me acusan es la siguiente:

<sup>4</sup> ¿Acaso nosotros no tenemos derecho a comer y beber?

<sup>5</sup> ¿Y acaso no tenemos derecho a traer con nosotros una esposa creyente, como lo hacen los otros apóstoles, y Cefas y los hermanos del Señor?

<sup>6</sup> ¿O es que sólo Bernabé y yo estamos obligados a trabajar?

<sup>7</sup> ¿Qué soldado presta servicio a expensas de sus propios recursos? ¿Quién planta una viña y no come de sus uvas? ¿O quién pastorea el rebaño y no bebe de la leche que ordeña?

<sup>8</sup> Esto lo digo, no sólo de acuerdo con el punto de vista humano, sino también de acuerdo con la ley.

<sup>12</sup> Chaynaqa, pisi ññiy-niyuq wawqekunapa concianpa contranpi huchallikuspaqa, kikin Cristopa qayllanpim huchallikuchkankichik.

<sup>13</sup> Sichum mikusqaywan wawqeyta huchallichinay kaptinqa, manachá haykapipas aychata mikusaqchu, chaynapi wawqeyta mana huchallichinaypaq.

## 1 Corintios 9

Apostolpa derechonmanta

<sup>1</sup> Ñoqaqa, ¿manachum apóstol kani? ¿Manachum libre kani? ¿Manachum Señorninchik Jesucristotaqa rikurqani? ¿Manachum qamkunapas Señorman ññichisqay kankichik?

<sup>2</sup> Wakinkunapaq mana apóstol kaptiypas qamkunapaqmi ichaqa apóstol kani, qamkunata Señorman ññichisqaymi sello hina sutilla apóstol kasqaymanta kachkan.

<sup>3</sup> Contraypi rimaqkunatam kaynata nini:

<sup>4</sup> ¿Manachum kan derechoyku mikunaykupaq hinaspa tomanaykupaq?

<sup>5</sup> ¿Sichum ññiq warmiwan casado kaspaga manachum kuska puriymanku wakin apostolkuna hina? Chaynatam Señorpa wawqenkunapas hinaspa Pedropas ruwar-qaku.

<sup>6</sup> ¿Icha ñoqawan Bernabeyllachu mana llamkanaykupaq kasaqku?

<sup>7</sup> ¿Pitaq soldado kanman kikinmanta gastakuspan? ¿Pitaq uvasta tarpuspa mana rurunta mikunmanchu? ¿Pitaq ovejata uywachkaspan mana lechenta tomanmanchu?

<sup>8</sup> Yanqataq kaykuna nisqayta creewaqchik runapa nisqanta hinalla,

<sup>9</sup> Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

<sup>10</sup> Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lava cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

<sup>11</sup> Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

<sup>12</sup> Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

<sup>13</sup> Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

<sup>14</sup> Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

<sup>15</sup> eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

<sup>9</sup> Pues en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey cuando trilla. ¿Acaso le preocupan a Dios los bueyes?

<sup>10</sup> ¿O lo dice especialmente por nosotros? Sí, se escribió por nosotros, porque el que ara debe arar con esperanza, y el que trilla debe trillar con la esperanza de recibir de la cosecha.

<sup>11</sup> Si en vosotros sembramos lo espiritual, ¿será demasiado que de vosotros cosechemos lo material?

<sup>12</sup> Si otros tienen este derecho sobre vosotros, ¿no lo tenemos aún más nosotros? Sin embargo, no hemos usado este derecho, sino que sufrimos todo para no causar estorbo al evangelio de Cristo.

<sup>13</sup> ¿No sabéis que los que desempeñan los servicios sagrados comen la comida del templo, y los que regularmente sirven al altar, del altar reciben su parte?

<sup>14</sup> Así también ordenó el Señor que los que proclaman el evangelio, vivan del evangelio.

<sup>15</sup> Mas yo de nada de esto me he aprovechado. Y no escribo esto para que así se haga conmigo; porque mejor me fuera morir, que permitir que alguno me prive de esta gloria.

<sup>9</sup> Porque en la ley de Moisés está escrito: «No pondrás bozal al buey que trilla». ¿Quiere decir esto que Dios se preocupa de los bueyes,

<sup>10</sup> o más bien lo dice por todos nosotros? En realidad, esto se escribió por nosotros; porque tanto el que ara como el que trilla deben hacerlo con la esperanza de recibir su parte de la cosecha.

<sup>11</sup> Si nosotros sembramos entre ustedes lo espiritual, ¿será mucho pedir que cosechemos de ustedes lo material?

<sup>12</sup> Si otros participan de este derecho sobre ustedes, ¿con mayor razón nosotros! Sin embargo, no hemos hecho uso de este derecho, sino que lo toleramos todo, a fin de no presentar ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

<sup>13</sup> ¿Acaso no saben ustedes que los que trabajan en el templo, comen del templo; y que los que sirven al altar, participan del altar?

<sup>14</sup> Así también el Señor ordenó a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

<sup>15</sup> Pero yo no me he aprovechado de nada de esto, ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque prefiero morir antes que alguien me despoje de este motivo de orgullo.

<sup>9</sup> Moisespa qellqasqan leypipas kaynatam nin: “Erapí trillaq bueyestaqa amam senqapankichu”, nispa. Diosqa kaytaqa nirqa manam animalkunamanta llakikuspachu,

<sup>10</sup> aswanqa ñoqanchikpaq ejemplo kananpaqmi. Imaynam chakrapi yapukuqpas, trillakuqpas llamkan pagonta chaskinanpaq, chaynam kay leyqa qellqasqa karqa allinninchikpaq.

<sup>11</sup> Chaymi ñoqaykupas tarpuchkaq hina espiritumanta kaqkunata willachkaspaykuqa qamkunamanta cosechachkaq hina pagoykuta chaskinayku.

<sup>12</sup> Sichum hukkunapas qamkunamanta pagonta chaskichkaptinqa, ¿manachu ñoqaykuqa aswanraq chaskiymanku? Ichaqa manam chay derechoykutaqa chaskirqanikuchu, aswanqa kikiykum llamkakurqaniku, chaynapi Cristomanta allin noticia willasqayku mana yanqa-chasqa kananpaq.

<sup>13</sup> Qamkunaqa yachan-kichikmi Diospa templonpi llamkaqkunaqa ofrendakunamanta mikusqankuta, altarpí llamkaqkunañataqmi altarman ofrenda apamusqankumanta mikunku.

<sup>14</sup> Chaynataqmi Señorpas kamachikurqa allin noticia willakuqkunaqa, willakusqankumanta mantienekunankupaq.

<sup>15</sup> Ichaqa manam chay derechoytaqa mañarqaykichikchu nitaqmi qellqamuchkaykichikpas imapas qowanaykichikraykuchu. Wañukuymi aswan allinqa kanman imapas qowanaykichikmantaqa. Qowaptikichikqa manañachá alabakuymanñachu.

<sup>16</sup> Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

<sup>17</sup> Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

<sup>18</sup> Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

<sup>19</sup> Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

<sup>20</sup> Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

<sup>21</sup> Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

<sup>22</sup> Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

<sup>23</sup> Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

<sup>16</sup> Porque si predico el evangelio, no tengo nada de qué gloriarme, pues estoy bajo el deber de hacerlo; pues ¡ay de mí si no predico el evangelio!

<sup>17</sup> Porque si hago esto voluntariamente, tengo recompensa; pero si lo hago en contra de mi voluntad, un encargo se me ha confiado.

<sup>18</sup> ¿Cuál es, entonces, mi recompensa? Que al predicar el evangelio, pueda ofrecerlo gratuitamente sin hacer pleno uso de mi derecho en el evangelio.

#### Celo evangelizador de Pablo

<sup>19</sup> Porque aunque soy libre de todos, de todos me he hecho esclavo para ganar al mayor número posible.

<sup>20</sup> A los judíos me hice como judío, para ganar a los judíos; a los que están bajo la ley, como bajo la ley (aunque yo no estoy bajo la ley) para ganar a los que están bajo la ley;

<sup>21</sup> a los que están sin ley, como sin ley (aunque no estoy sin la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo) para ganar a los que están sin ley.

<sup>22</sup> A los débiles me hice débil, para ganar a los débiles; a todos me he hecho todo, para que por todos los medios salve a algunos.

<sup>23</sup> Y todo lo hago por amor del evangelio, para ser partícipe de él.

#### Disciplina personal de Pablo

<sup>16</sup> Pues si anuncio el evangelio, no tengo por qué jactarme, porque ésa es mi misión insoslayable. ¡Ay de mí si no predico el evangelio!

<sup>17</sup> Así que, si lo hago de buena voluntad, recibiré mi recompensa; pero si lo hago de mala voluntad, no hago más que cumplir con la misión que me ha sido encomendada.

<sup>18</sup> ¿Cuál es, pues, mi recompensa? La de predicar el evangelio de Cristo de manera gratuita, para no abusar de mi derecho en el evangelio.

<sup>19</sup> Porque, aunque soy libre y no dependo de nadie, me he hecho esclavo de todos para ganar al mayor número posible.

<sup>20</sup> Entre los judíos me comporto como judío, para ganar a los judíos; y, aunque no estoy sujeto a la ley, entre los que están sujetos a la ley me comporto como si estuviera sujeto a la ley, para ganar a los que están sujetos a la ley.

<sup>21</sup> Entre los que no tienen ley, me comporto como si no tuviera ley, para ganar a los que no tienen ley (aun cuando no estoy libre de la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo).

<sup>22</sup> Entre los débiles me comporto como débil, para ganar a los débiles; me comporto como todos ante todos, para que de todos pueda yo salvar a algunos.

<sup>23</sup> Y esto lo hago por causa del evangelio, para ser copartícipe de él.

<sup>16</sup> Cristomanta allin noticia willakuyniyqa manam alabakunaypaqchu, aswanqa willakunaypunim. ¡Ay, imay-naraq kayman allin noticiata mana willakuspayqa!

<sup>17</sup> Chayraykum kkillaymanta ruwaptiyqa premioy kapuwanqa, sichum mana voluntadwan ruwaspayqa Diospa kamachisqallantam ruwachkani.

<sup>18</sup> Chay premioyqa Cristomanta allin noticiata mana imallapaq willakuymi hinaspa derechoyta mana mañakuspa llamkayniymi.

<sup>19</sup> Mana pipa esclavon kachkaspaymi, esclavo hina churakuykurqani llapallanta servinaypaq, chaynapi achka runakunata Cristoman pusanaypaq.

<sup>20</sup> Judiokunawan kaspayqa judío hinam kani paykunata ganayanayrayku, Moisespa leynin kasukuqkunawan kaspayqa leytam kasukuni paykunata ganayanayrayku, chaynatam ruwani leytaqa mana kasukunay kachkaptinpas.

<sup>21</sup> Moisespa leynin mana kasukuqkunata ganayanayraykum leyta mana kasukuq hina kani, chaywanpas Diospa leynintaqa kasukunim Cristopa leyninta kasukuspay.

<sup>22</sup> Pisi iñiyuqpaqmi pisi iñiyuq churakurqani, lliwpaqmi tukuy imaymana kayman churakurqani paykunata ganayanayrayku, chaynapi hukkaqllantapas salvanaypaq.

<sup>23</sup> Tukuy chaykunatam ruwani Cristomanta allin noticia willakunayrayku hinaspa allin noticiamanta allin kaqkuna chaskinayrayku.

<sup>24</sup> Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

<sup>25</sup> Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

<sup>26</sup> Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

<sup>27</sup> Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

## 1 Coríntios 10

### Exemplos da história de Israel

<sup>1</sup> Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

<sup>2</sup> tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

<sup>3</sup> Todos eles comeram de um só manjar espiritual

<sup>4</sup> e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

<sup>24</sup> ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, pero solo uno obtiene el premio? Corred de tal modo que ganéis.

<sup>25</sup> Y todo el que compite en los juegos se abstiene de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible, pero nosotros, una incorruptible.

<sup>26</sup> Por tanto, yo de esta manera corro, no como sin tener meta; de esta manera peleo, no como dando golpes al aire,

<sup>27</sup> sino que golpeo mi cuerpo y lo hago mi esclavo, no sea que habiendo predicado a otros, yo mismo sea descalificado.

## 1 Corintios 10

### Ejemplos de la historia de Israel

<sup>1</sup> Porque no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube y todos pasaron por el mar;

<sup>2</sup> y en Moisés todos fueron bautizados en la nube y en el mar;

<sup>3</sup> y todos comieron el mismo alimento espiritual;

<sup>4</sup> y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de una roca espiritual que los seguía; y la roca era Cristo.

<sup>24</sup> ¿Acaso no saben ustedes que, aunque todos corren en el estadio, solamente uno se lleva el premio? Corran, pues, de tal manera que lo obtengan.

<sup>25</sup> Todos los que luchan, se abstienen de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible; pero nosotros, para recibir una corona incorruptible.

<sup>26</sup> Así que yo corro y lucho, pero no sin una meta definida; no lo hago como si estuviera golpeando el viento;

<sup>27</sup> más bien, golpeo mi cuerpo y lo someto a servidumbre, no sea que después de haber predicado a otros yo mismo quede eliminado.

## 1 Corintios 10

### Amonestaciones contra la idolatría

<sup>1</sup> Hermanos, no quiero que ignoren que todos nuestros antepasados estuvieron bajo la nube, y que todos cruzaron el mar.

<sup>2</sup> Todos ellos, en unión con Moisés, fueron bautizados en la nube y en el mar.

<sup>3</sup> También todos ellos comieron el mismo alimento espiritual,

<sup>4</sup> y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de la roca espiritual que los seguía, la cual era Cristo.

<sup>24</sup> Yachasqaykichikpi hinapas llallinakuspa kallpaypiqa achkam kallpanku, ichaqa hukllam premiotaqa chaskin, chaynayá qamkunapas kallpachkaq hina kawsaychik premio chaskinaykichikpaq.

<sup>25</sup> Kallpanankupaq preparakuqkunaqa tukuy mana allinninpaq kaqkunamantam waqaychakunku, chaynataqa ruwanku tukuruqlla premiota chaskinallankupaqmi, ñoqanchikmi ichaqa ruwachkanchik wiña-wiñaypaq premio chaskinanchikpaq.

<sup>26</sup> Ñoqaqa kallpani manam ñawsa hinachu nitaqmi peleanipas wayrata takachkaq hinachu.

<sup>27</sup> Aswanqa cuerpoytam yachakachini, hinaspa kasuwananpaq churani, yanqañataq hukkunamanpas willakuq kachkaspay kikiyñataq wischusqa karuyman.

## 1 Corintios 10

### Idolokunapa contranpi yachachikuymanta

<sup>1</sup> Wawqe-panikuna munanim kaykuna yachanaykichikta. Ñawpaq taytanchikkunaqa llapallankum puyupa llantuyninpi karqaku, hinaspa llapallanku Puka lamar qochanta pasarqaku.

<sup>2</sup> Chaynapim llapallanku Moiseswan huklla kanankupaq puyupi hinaspa lamar qochapi bautizasqa karqaku.

<sup>3</sup> Chaynataqmi Diospa qomusqan mikuyllata llapallanku mikurqaku.

<sup>4</sup> Llapallankutaqmi huk rikchaq yakullata tomarqaku, chay yakuqa qaqamanta lloqsimuqmi karqa, chay qaqqa paykunawan riq Cristom karqa.



<sup>5</sup> Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

<sup>6</sup> Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobizaram.

<sup>7</sup> Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

<sup>8</sup> E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

<sup>9</sup> Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

<sup>10</sup> Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

<sup>11</sup> Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

<sup>12</sup> Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

<sup>13</sup> Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente

<sup>5</sup> Sin embargo, Dios no se agradó de la mayor parte de ellos, pues quedaron tendidos en el desierto.

<sup>6</sup> Estas cosas sucedieron como ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos lo malo, como ellos lo codiciaron.

<sup>7</sup> No seáis, pues, idólatras, como fueron algunos de ellos, según está escrito: El pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantó a jugar.

<sup>8</sup> Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y en un día cayeron veintitrés mil.

<sup>9</sup> Ni provoquemos al Señor, como algunos de ellos le provocaron, y fueron destruidos por las serpientes.

<sup>10</sup> Ni murmureis, como algunos de ellos murmuraron, y fueron destruidos por el destructor.

<sup>11</sup> Estas cosas les sucedieron como ejemplo, y fueron escritas como enseñanza para nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos.

<sup>12</sup> Por tanto, el que cree que está firme, tenga cuidado, no sea que caiga.

<sup>13</sup> No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea común a los hombres; y fiel es Dios, que no permitirá que vosotros seáis tentados más allá de lo que podéis soportar, sino que con la tentación proveerá

<sup>5</sup> Pero la mayoría de ellos no agradó a Dios, y por eso quedaron tendidos en el desierto.

<sup>6</sup> Pero todo esto sucedió como un ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos lo hicieron.

<sup>7</sup> No sean idólatras, como lo fueron algunos de ellos, según está escrito: «El pueblo se sentó a comer y a beber, y luego se levantó a divertirse.»

<sup>8</sup> No caigamos en la inmoralidad sexual, como lo hicieron algunos de ellos, y por lo cual en un solo día murieron veintitrés mil.

<sup>9</sup> Tampoco pongamos a prueba a Cristo, como también algunos de ellos lo hicieron, y murieron por causa de las serpientes.

<sup>10</sup> Ni murmuren, como algunos de ellos lo hicieron, y perecieron a manos del destructor.

<sup>11</sup> Todo esto les sucedió como ejemplo, y quedó escrito como advertencia para nosotros, los que vivimos en los últimos tiempos.

<sup>12</sup> Así que, el que crea estar firme, tenga cuidado de no caer.

<sup>13</sup> A ustedes no les ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero Dios es fiel y no permitirá que ustedes sean sometidos a una prueba más allá de

<sup>5</sup> Ichaqa paykunamantam Diosqa mana agradakurqachu, chaymi purunpi achkaq wañururqaku.

<sup>6</sup> Chaykunaqa pasakurqa ñoqanchikpaq huk ejemplo hina kananpaqmi, chaynapi paykunapa mana allin munapayasqanta hina ñoqanchikpas mana munapayananchikpaq.

<sup>7</sup> Chaynaqa, wakinkuna hinaqa amayá idolokunataqa yupaychaychikchu, Chuya Qellqapim kaynata nin: “Runakunam tiyaykuspanku mikurqaku, tomarqaku hinaspam hatarispanku aychankuta kusichirqaku”, nispa.

<sup>8</sup> Amayá paykuna hinaqa huchapakuymán wichisunchu, chaynapim paykunamanta huk punchawllapi iskay chunka kimsayqu waranqa runakuna wañururqaku.

<sup>9</sup> Amataqyá Señor tapas tentasunchu, imaynam paykunamanta wakiqninkupa tentasqanta hinaqa, chaynapim paykunamanta kaqkunaqa wakiqninku maqta urupa kachusqan wañururqaku.

<sup>10</sup> Paykunamanta wakiqninku hinaqa amataqyá Diospa contranpiqa rimaychikchu, chayraykum paykunataqa wañuchi q ángel wañurachirqa.

<sup>11</sup> Tukuy chaykunam ñawpaq taytanchikkunata pasarqa, ejemplonchik kananpaq, chaykunam qellqasqa karqa qepa tiempokunapi yuyayta hapispa allinta kawsananchikpaq.

<sup>12</sup> Chaynaqa, pipas qaqa hina sayasqanpaq hapikuqqa wichi ykunamanta cuidakuchun.

<sup>13</sup> Tentasqa kasqaykichikqa manam wakinkunapa tentasqa kasqankumantaqa maschu. Ichaqa Diosmi hapipakuna kasqanrayku mana munanqachu mana aguantay atinaykichikkama tentasqa

com a tentação, vos provera livramento, de sorte que a possais suportar.

**O cristão deve fugir da idolatria**

**14** Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

**15** Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

**16** Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

**17** Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

**18** Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

**19** Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

**20** Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

**21** Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

**22** Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

**Os limites da liberdade cristã**

también la vía de escape, a fin de que podáis resistirla.

**14** Por tanto, amados míos, huid de la idolatría.

**15** Os hablo como a sabios; juzgad vosotros lo que digo.

**16** La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la participación en la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la participación en el cuerpo de Cristo?

**17** Puesto que el pan es uno, nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo; pues todos participamos de aquel mismo pan.

**18** Considerad al pueblo de Israel: los que comen los sacrificios, ¿no participan del altar?

**19** ¿Qué quiero decir, entonces? ¿Que lo sacrificado a los ídolos es algo, o que un ídolo es algo?

**20** No, sino que digo que lo que los gentiles sacrifican, lo sacrifican a los demonios y no a Dios; no quiero que seáis partícipes con los demonios.

**21** No podéis beber la copa del Señor y la copa de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios.

**22** ¿O provocaremos a celos al Señor? ¿Somos, acaso, más fuertes que Él?

**La libertad cristiana**

lo que puedan resistir, sino que junto con la prueba les dará la salida, para que puedan sobrellevarla.

**14** Por tanto, amados míos, huyan de la idolatría.

**15** Les hablo como a personas sensatas; juzguen ustedes mismos lo que digo.

**16** La copa de bendición por la cual damos gracias, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? Y el pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

**17** Hay un solo pan, del cual todos participamos; por eso, aunque somos muchos, conformamos un solo cuerpo.

**18** Fijense en el pueblo de Israel; los que comen de los animales que se ofrendan, son partícipes del altar.

**19** ¿Qué quiero decir con esto? ¿Que el ídolo o los animales que se ofrendan a los ídolos son algo?

**20** Lo que quiero decir es que los animales que ofrecen los no judíos, se ofrecen a los demonios, y no a Dios; y yo no quiero que ustedes tengan algo que ver con los demonios.

**21** Ustedes no pueden beber de la copa del Señor, y también de la copa de los demonios; no pueden participar de la mesa del Señor, y también de la mesa de los demonios.

**22** ¿O vamos a provocar a celos al Señor? ¿Acaso somos más fuertes que él?

**Todo sea para la gloria de Dios**

kanaykichiktaqa. Tentacionkuna hamuptinqa Diosmi yanapasunkichik chaymanta lloqsinaykichikpaq.

**14** Chaynaqa, kuyasqay wawqe-panillaykuna, idolokuna yupaychaymanta ayqekuychik.

**15** Yachayniyuq runakuna kaptikichikmi rimapayaykichik, chaynaqa qamkunayá nisqaykunata yuyaymanaychik.

**16** Señorpa cenanta tomaspa Diosman graciasta qospanchikqa ¿Manachu Cristopa yawarninman hukllawakuchkanchik? Tantata pakispanchikpas ¿Manachu Cristopa cuerponman hukllawakuchkanchik?

**17** Tantaqa chullallam, ñoqanchikñataqmi achkallaña kachkaspapas huk cuerpolla kanchik, llapallanchik huk tantallamanta mikusqanchikrayku.

**18** Qawaychik Israel llaqtapa ruwasqanta: Sacrificiopaq ruwasqanku aychata mikuqkunaqa ¿Manachu altarwan hukllawasqa kanku?

**19** Chaynaqa, ¿ima nisaqtaq? ¿Idoloqa ima allintaq karqa? ¿Chayman sacrificasqa aychaqa valorniyuqchu karqa?

**20** Diospi mana iñiq runakuna animalkunata ofrecespankuqa demoniokunamanmi ofrecechkanku, manam Diosmanchu. Chaynaqa, manam munanichu demoniokunawan hukllawakunaykichiktaqa.

**21** Señorpa copanmanta tomachkaspaqa manam demoniokunapa copanmantaqa tomawaqchikchu, nitaqmi Señorpa mikunanmanta mikuchkaspapas demoniokunapa mikunanmantaqa mikuwaqchikchu.

**22** ¿Señortachu piñachisun? ¿Paymanta aswan kallpayuqchu kanchik?

**Libre kaspá kuyanakunanchikmanta**

<sup>23</sup> Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

<sup>24</sup> Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

<sup>25</sup> Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

<sup>26</sup> porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

<sup>27</sup> Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

<sup>28</sup> Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

<sup>29</sup> consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

<sup>30</sup> Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

<sup>31</sup> Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

<sup>32</sup> Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

<sup>23</sup> Todo es lícito, pero no todo es de provecho. Todo es lícito, pero no todo edifica.

<sup>24</sup> Nadie busque su propio bien, sino el de su prójimo.

<sup>25</sup> Comed de todo lo que se vende en la carnicería sin preguntar nada por motivos de conciencia;

<sup>26</sup> porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

<sup>27</sup> Si algún incrédulo os invita y queréis ir, comed de todo lo que se os ponga delante sin preguntar nada por motivos de conciencia.

<sup>28</sup> Pero si alguien os dice: Esto ha sido sacrificado a los ídolos, no lo comáis, por causa del que os lo dijo, y por motivos de conciencia; porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

<sup>29</sup> Quiero decir, no vuestra conciencia, sino la del otro; pues ¿por qué ha de ser juzgada mi libertad por la conciencia ajena?

<sup>30</sup> Si participo con agradecimiento, ¿por qué he de ser censurado a causa de aquello por lo cual doy gracias?

<sup>31</sup> Entonces, ya sea que comáis, que bebáis, o que hagáis cualquier otra cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios.

<sup>32</sup> No seáis motivo de tropiezo ni a judíos, ni a griegos, ni a la iglesia de Dios;

<sup>23</sup> Todo me está permitido, pero no todo es provechoso; todo me está permitido, pero no todo edifica.

<sup>24</sup> Ninguno debe buscar su propio bien, sino el bien del otro.

<sup>25</sup> Ustedes coman de todo lo que se vende en la carnicería, y no pregunten nada por motivos de conciencia,

<sup>26</sup> porque del Señor es la tierra y su plenitud.

<sup>27</sup> Si algún incrédulo los invita, y ustedes aceptan la invitación, vayan y coman de todo lo que se les ofrezca, y no pregunten nada por motivos de conciencia.

<sup>28</sup> Pero si alguien les dice: «Esto fue sacrificado a los ídolos», no lo coman, por causa de aquel que lo dijo y por motivos de conciencia.

<sup>29</sup> Claro que me refiero a la conciencia del otro, no a la tuya. Pues ¿por qué se habría de juzgar mi libertad por la conciencia de otro?

<sup>30</sup> Y si yo participo de la comida y doy gracias a Dios, ¿por qué he de ser censurado por aquello por lo cual doy gracias?

<sup>31</sup> Así que, si ustedes comen o beben, o hacen alguna otra cosa, háganlo todo para la gloria de Dios.

<sup>32</sup> No sean motivo de tropiezo para los judíos ni para los no judíos, ni para la iglesia de Dios.

<sup>23</sup> Tukuy ima munasqaytaqa ruwaymanmi, ichaqa manam lliwchu allinniypaq kanman. Tukuy imatam ruwachwan, ichaqa manam lliwchu wiñachikun.

<sup>24</sup> Amayá pipas kkillanpa munasqantaqa maskachunchu, aswanqa wakinkunapa allinnintayá maskachun.

<sup>25</sup> Aycha qatupi rantikusqanku aycha-taqa lliwtayá mikuychik, concienciaykichikrayku ama imatapas tapukuspa.

<sup>26</sup> “Señorpam tukuy kay pachapi kaqkunaqa, paypataqmi kay pachapi tukuy ima kaqkunapas”.

<sup>27</sup> Sichum Diospi mana iñiq runakuna convidasuptikichikqa imam qararusqaykichiktayá concienciaykichikrayku ama imatapas tapukuspa mikuychik.

<sup>28</sup> Sichum pipas nisunkichik: “Kay aychaqa idolkunaman ofrecesqam karqa” nispa, hinaptinqa willasusqaykichikraykum hinaspa concienciaraykum ama mikunkichikchu.

<sup>29</sup> Rimachkaniqa hukpa concienciamantam, manam qamkunapamantachu. Ichapas hukqaqnin tapukunman: ¿Imanasqataq libre kayniytaqa huk runapa conciencianraykuqa juzgawanman?

<sup>30</sup> Diosman graciasta qospay mikusqaymantaqa, ¿imanasqataq contraypiqa rimanmanku graciasta qospay mikuchkaptiyqa? nispa.

<sup>31</sup> Mikuspapas tomaspapas otaq imataña ruwaspapas llapantayá Dios hatunchasqa kananpaq ruwaychik.

<sup>32</sup> Amayá judiokunatapas, mana judiokunatapas, nitaq Diospi iñiqkunatapas huchallichiychikchu.

<sup>33</sup> assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

## 1 Coríntios 11

<sup>1</sup> Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

### O véu e seu uso na igreja de Corinto

<sup>2</sup> De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

<sup>3</sup> Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

<sup>4</sup> Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

<sup>5</sup> Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

<sup>6</sup> Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiarse ou raparse, cumpre-lhe usar véu.

<sup>7</sup> Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

<sup>8</sup> Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

<sup>9</sup> Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

<sup>33</sup> así como también yo procuro agradar a todos en todo, no buscando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.

## 1 Corintios 11

<sup>1</sup> Sed imitadores de mí, como también yo lo soy de Cristo.

### La mujer en la iglesia

<sup>2</sup> Os alabo porque en todo os acordáis de mí y guardáis las tradiciones con firmeza, tal como yo os las entregué.

<sup>3</sup> Pero quiero que sepáis que la cabeza de todo hombre es Cristo, y la cabeza de la mujer es el hombre, y la cabeza de Cristo es Dios.

<sup>4</sup> Todo hombre que cubre su cabeza mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza.

<sup>5</sup> Pero toda mujer que tiene la cabeza descubierta mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza; porque se hace una con la que está rapada.

<sup>6</sup> Porque si la mujer no se cubre la cabeza, que también se corte el cabello; pero si es deshonroso para la mujer cortarse el cabello, o raparse, que se cubra.

<sup>7</sup> Pues el hombre no debe cubrirse la cabeza, ya que él es la imagen y gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.

<sup>8</sup> Porque el hombre no procede de la mujer, sino la mujer del hombre;

<sup>9</sup> pues en verdad el hombre no fue creado a causa de la mujer, sino la mujer a causa del hombre.

<sup>33</sup> Hagan lo que yo, que procuro agradar a todos en todo, y no busco mi propio beneficio sino el de muchos, para que sean salvos.

## 1 Corintios 11

<sup>1</sup> Imítense a mí, así como yo imito a Cristo.

### Atavío de las mujeres

<sup>2</sup> Ustedes merecen que los felicite porque se acuerdan de mí en todo, y porque retienen las instrucciones tal como se las entregué.

<sup>3</sup> Pero quiero que sepan que Cristo es la cabeza de todo hombre, y que el hombre es la cabeza de la mujer, y que Dios es la cabeza de Cristo.

<sup>4</sup> Todo el que ora o profetiza con la cabeza cubierta, deshonra su cabeza.

<sup>5</sup> Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza; es como si se hubiera rapado.

<sup>6</sup> Si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; pero si le es vergonzoso cortarse el pelo o raparse, entonces que se cubra.

<sup>7</sup> El hombre no debe cubrirse la cabeza porque él es la imagen y la gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.

<sup>8</sup> Porque el hombre no procede de la mujer, sino que la mujer procede del hombre.

<sup>9</sup> Y tampoco fue creado el hombre por causa de la mujer, sino que la mujer fue creada por causa del hombre.

<sup>33</sup> Ñoqaqa llapallankutam lliwpi agradayta munani, manam kikillaypa allinniyta maskaspaychu, chaynapi salvasqa kanankupaq.

## 1 Corintios 11

<sup>1</sup> Imaynam ñoqapas Cristopa ruwas-qanta hina ruwani, chaynayá qamkunapas ñoqapa ruwasqayta hina ruwaychik.

**Warmikunaqa imaynam huñunakuypi kanankumanta**

<sup>2</sup> Wawqe-panillaykuna alabaykichikmi yuyariwasqaykichikmanta hinaspa yachachisqaykuna kasukusqaykichik-mantapas.

<sup>3</sup> Ichaqa munanim kay yachanaykichikta: Cristoqa llapa qaripa umanmi, qariñataqmi warminpa uman Diosñataqmi Cristopa uman.

<sup>4</sup> Sichum huk qari uman sukutasqa Diosta mañakunqa otaq profetizanqa, hinaspaqa umantam penqayman churan.

<sup>5</sup> Sichum huk warmi qala umalla Diosta mañakunqa otaq profetizanqa, hinaspaqa umantam penqayman churan, payqa uman kachiy-kachiy rutusqa hinam kachkan.

<sup>6</sup> Huk warmi umanta mana sukutakuspaqa allinmi kanman rutuchikuynin. Sichum uman rutuchikuynin otaq kachiy-kachiy kaynin penqaypaq kaptinqa sukutakuchunyá.

<sup>7</sup> Qariqa manam umantaqa sukutakunanchu, payqa Diosman rikchakuqmi hinaspa Dios hatunchaqmi, warmiñataqmi qari hatunchaq.

<sup>8</sup> Qariqa manam warmimantachu karqa, aswanqa warmim qarimanta karqa.

<sup>9</sup> Manam qarichu warmirayku unanchasqa karqa, aswanqa warmin qarirayku unanchasqa karqa.

<sup>10</sup> Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

<sup>11</sup> No SENHOR, todavía, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

<sup>12</sup> Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

<sup>13</sup> Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

<sup>14</sup> Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

<sup>15</sup> E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

<sup>16</sup> Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

#### Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

<sup>17</sup> Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

<sup>18</sup> Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

<sup>19</sup> Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

<sup>20</sup> Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

<sup>10</sup> Por tanto, la mujer debe tener un símbolo de autoridad sobre la cabeza, por causa de los ángeles.

<sup>11</sup> Sin embargo, en el Señor, ni la mujer es independiente del hombre, ni el hombre independiente de la mujer.

<sup>12</sup> Porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer; y todas las cosas proceden de Dios.

<sup>13</sup> Juzgad vosotros mismos: ¿es propio que la mujer ore a Dios con la cabeza descubierta?

<sup>14</sup> ¿No os enseña la misma naturaleza que si el hombre tiene el cabello largo le es deshonra,

<sup>15</sup> pero que si la mujer tiene el cabello largo le es una gloria? Pues a ella el cabello le es dado por velo.

<sup>16</sup> Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni la tienen las iglesias de Dios.

#### La Cena del Señor

<sup>17</sup> Pero al daros estas instrucciones, no os alabo, porque no os congregáis para lo bueno, sino para lo malo.

<sup>18</sup> Pues, en primer lugar, oigo que cuando os reunís como iglesia hay divisiones entre vosotros; y en parte lo creo.

<sup>19</sup> Porque es necesario que entre vosotros haya bandos, a fin de que se manifiesten entre vosotros los que son aprobados.

<sup>20</sup> Por tanto, cuando os reunís, esto ya no es comer la cena del Señor,

<sup>10</sup> Por esta razón, y por causa de los ángeles, la mujer debe llevar sobre su cabeza una señal de autoridad.

<sup>11</sup> Pero en el Señor, ni el hombre existe sin la mujer, ni la mujer existe sin el hombre;

<sup>12</sup> porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer, y todo procede de Dios.

<sup>13</sup> Juzguen ustedes mismos: ¿Está bien que la mujer ore a Dios sin cubrirse la cabeza?

<sup>14</sup> ¿Acaso la naturaleza misma no les enseña que al hombre le es deshonroso dejarse crecer el cabello?

<sup>15</sup> Por el contrario, para la mujer es motivo de honra dejarse crecer el cabello; porque en lugar de velo le fue dado el cabello.

<sup>16</sup> Pero si alguno quiere discutir acerca de esto, yo digo que nosotros no tenemos otra costumbre, ni las iglesias de Dios.

#### Abusos en la Cena del Señor

<sup>17</sup> Pero mi felicitación no se extiende a lo que sigue, porque ustedes no se congregan para buscar lo mejor, sino lo peor.

<sup>18</sup> Pues en primer lugar oigo decir que, cuando se reúnen como iglesia, hay divisiones entre ustedes; y en parte lo creo.

<sup>19</sup> Porque es preciso que haya disensiones entre ustedes, para que se vea claramente quiénes de ustedes son los que están aprobados.

<sup>20</sup> Y es que, cuando ustedes se reúnen, en realidad ya no lo hacen para participar en la cena del Señor,

<sup>10</sup> Chay-raykum warmiqa umanta sukutakunan qariman sujetasqa kasqanta angelkunamanpas qawachinanpaq.

<sup>11</sup> Chayraykum Señorpa qayllanpiqa qaripas mana kanmanchu mana warmi kaptinqa, manataqmi warmipas kanmanchu mana qari kaptinqa.

<sup>12</sup> Imaynam warmiqa qarimanta hamun, chaynataqmi qaripas warmimanta nacemun, ichaqa llapallanmi Diosmanta paqarimunku.

<sup>13</sup> Qamkunayá tanteaychik: ¿Allinchu kanman huk warmi mana umanta sukutakuspan Diosta mañakuynin?

<sup>14</sup> Costumbrepunim yachachiwanchik, qaripa chukchasapa kayninqa penqaypaq kasqanta.

<sup>15</sup> Warmipañataqmi chukchasapa kayninqa kusallaña, velowan sukutakunanpa rantinpi servikusqanrayku.

<sup>16</sup> Chaynaqa, pipas kaymanta atipanakuyta munaspaqa yachachuný, ñoqanchikpipas chaynataq iglesiakunapipas chay costumbreqa manam kanchu.

#### Santa Cenapi mana allin ruwasqankumanta

<sup>17</sup> Kayta qellqamuspayqa manam alabaykichikmanchu, huñunakuynikichik allin kananpaq kachkaptinmi mana allinllapaq huñunakunkichik.

<sup>18</sup> Willawasqankutam uyarini, qamkunapa huñunakuynikichikpis rakinakuykuna kan. Cheqaptaqa niwasqankuman hinam creeni.

<sup>19</sup> Arí, qamkunapiqa kananmi rakinakuykunaqa, chaynapi pikunam cheqap iñiqkuna kasqankuta yachanapaq.

<sup>20</sup> Huñunakuspaykichikpas manañam Señorpa Cenanta mikunaykichikpaqñachu huñunakunkichik.

<sup>21</sup> Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

<sup>22</sup> Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

<sup>23</sup> Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

<sup>24</sup> e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

<sup>25</sup> Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

<sup>26</sup> Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

<sup>27</sup> Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

<sup>21</sup> porque al comer, cada uno toma primero su propia cena; y uno pasa hambre y otro se embriaga.

<sup>22</sup> ¿Qué? ¿No tenéis casas para comer y beber? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios y avergonzáis a los que nada tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabaré.

<sup>23</sup> Porque yo recibí del Señor lo mismo que os he enseñado: que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó pan,

<sup>24</sup> y después de dar gracias, lo partió y dijo: **Esto es mi cuerpo que es para vosotros; haced esto en memoria de mí.**

<sup>25</sup> De la misma manera tomó también la copa después de haber cenado, diciendo: **Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; haced esto cuantas veces la bebáis en memoria de mí.**

<sup>26</sup> Porque todas las veces que comáis este pan y bebáis esta copa, la muerte del Señor proclamáis hasta que Él venga.

<sup>27</sup> De manera que el que coma el pan o beba la copa del Señor indignamente, será culpable del cuerpo y de la sangre del Señor.

<sup>21</sup> sino que cada uno se adelanta a comer su propia cena; y mientras que unos se quedan con hambre, otros se emborrachan.

<sup>22</sup> ¿Acaso no tienen casas, donde pueden comer y beber? ¿O es que menosprecian a la iglesia de Dios, y quieren poner en vergüenza a los que no tienen nada? ¿Qué debo decirles? ¿Que los felicito? ¡No puedo felicitarlos por esto!

#### Institución de la Cena del Señor

(Mt 26.26-29; Mc 14.22-25; Lc 22.14-20)

<sup>23</sup> Yo recibí del Señor lo mismo que les he enseñado a ustedes: Que la noche que fue entregado, el Señor Jesús tomó pan,

<sup>24</sup> y que luego de dar gracias, lo partió y dijo: «Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, que por ustedes es partido; hagan esto en mi memoria.»

<sup>25</sup> Asimismo, después de cenar tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que la beban, en mi memoria.»

<sup>26</sup> Por lo tanto, siempre que coman este pan, y beban esta copa, proclaman la muerte del Señor, hasta que él venga.

#### Participación indigna en la Cena

<sup>27</sup> Así que cualquiera que coma este pan o beba esta copa del Señor de manera indigna, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

<sup>21</sup> Santa Cena hora chayaramuptinmi sapakama mikuyta qallaykunkichik, wakiqnikichikñataqmi yarqaymanta kachkankichik, hukunañataqmi sinkakuchkankichik.

<sup>22</sup> ¿Manachu wasikichikpi imapas mikunaykichikpaq hinaspá tomanaykichikpaq kan? Chaynata ruwaspaqa Diospi iñiq-kunatam despreciachkankichik, chaynataqmi wakchakunata penqayman churachkankichik. ¿Imataq nikichikman? ¿Alabaykichikmanchu? ¡Manam kaymantaqa alabaykichikmanchu!

#### Santa Cenamanta

(Mt 26.26-29; Mr 14.22-25; Lc 22.14-20)

<sup>23</sup> Kay yachachisqaytaqa kikin Señormantam chaskirqani. Entregasqa kasqan tutam Señor Jesús hapiykurqa tantata.

<sup>24</sup> Diosman graciasta qoykusanmi pakiykurqa hinaspam nirqa: Mikuychik, kaymi cuerpo y qamkunarayku pakipasqa. Qamkunapas kaynatam ruwankichik ñoqamanta yuyariwanaykichikpaq, nispa.

<sup>25</sup> Cenayta tukuruspanñataqmi copata hapiykuspan nirqa: Kay copam yawarniywan ruwasqay musoq pacto, kayta sapa kuti tomaspam ñoqamanta yuyariwankichik, nispa.

<sup>26</sup> Kay tantata sapa kuti mikuspam, kay copamanta tomaspam Señorpa kutimunankama wañusqanmanta willakunkichik.

#### Santa Cenamanta

<sup>27</sup> Chaynaqa, pipas mana chaypaq hina kachkaspa Señorpa tantan mikuqqa hinaspá Señorpa copanmanta tomaqqa Señorpa cuerponpa hinaspá yawarninpa contranpim huchallikuchkan.



<sup>28</sup> Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

<sup>29</sup> pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

<sup>30</sup> Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

<sup>31</sup> Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

<sup>32</sup> Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

<sup>33</sup> Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

<sup>34</sup> Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

## 1 Coríntios 12

### Acerca de dons espirituais

<sup>1</sup> A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

<sup>2</sup> Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

<sup>3</sup> Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

<sup>28</sup> Por tanto, examínese cada uno a sí mismo, y entonces coma del pan y beba de la copa.

<sup>29</sup> Porque el que come y bebe sin discernir correctamente el cuerpo del Señor, come y bebe juicio para sí.

<sup>30</sup> Por esta razón hay muchos débiles y enfermos entre vosotros, y muchos duermen.

<sup>31</sup> Pero si nos juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

<sup>32</sup> Pero cuando somos juzgados, el Señor nos disciplina para que no seamos condenados con el mundo.

<sup>33</sup> Así que, hermanos míos, cuando os reunáis para comer, esperaos unos a otros.

<sup>34</sup> Si alguno tiene hambre, coma en su casa, para que no os reunáis para juicio. Los demás asuntos los arreglaré cuando vaya.

## 1 Corintios 12

### Los dones espirituales

<sup>1</sup> En cuanto a los dones espirituales, no quiero, hermanos, que seáis ignorantes.

<sup>2</sup> Sabéis que cuando erais paganos, de una manera u otra erais arrastrados hacia los ídolos mudos.

<sup>3</sup> Por tanto, os hago saber que nadie hablando por el Espíritu de Dios, dice: Jesús es anatema; y nadie puede decir: Jesús es el Señor, excepto por el Espíritu Santo.

<sup>28</sup> Por tanto, cada uno de ustedes debe examinarse a sí mismo antes de comer el pan y de beber de la copa.

<sup>29</sup> Porque el que come y bebe de manera indigna, y sin discernir el cuerpo del Señor, come y bebe para su propio castigo.

<sup>30</sup> Por eso hay entre ustedes muchos enfermos y debilitados, y muchos han muerto.

<sup>31</sup> Si nos examináramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados;

<sup>32</sup> pero si somos juzgados por el Señor, somos disciplinados por él, para que no seamos condenados con el mundo.

<sup>33</sup> Así que, hermanos míos, cuando se reúnan a comer, espérense unos a otros.

<sup>34</sup> Si alguno tiene hambre, que coma en su casa, para que sus reuniones no se hagan acreedoras al castigo. Lo demás lo pondré en orden cuando vaya a verlos.

## 1 Corintios 12

### Dones espirituales

<sup>1</sup> Hermanos, no quiero que ignoren lo relacionado con los dones espirituales.

<sup>2</sup> Ustedes saben que, cuando no eran creyentes, eran arrastrados hacia los ídolos mudos.

<sup>3</sup> Por tanto, quiero que sepan que nadie que hable por el Espíritu de Dios puede maldecir a Jesús; y que nadie puede llamar «Señor» a Jesús, si no es por el Espíritu Santo.

<sup>28</sup> Chaynaqa, sapakamayá sonqonta tapukuchun manaraq tantata mikuchkasma hinaspa copamantapas manaraq tomachkasma.

<sup>29</sup> Sichum pipas mikunqa hinaspa tomanqa Señorpa cuerpon kasqanta mana piensarispán hinaspaqa mikunqapas tomanqapas kikinpa castigonpaqmi.

<sup>30</sup> Chayraykum qamkuna ukupiqa achkaq onqoqkuna hinaspa eqoyasqakuna kachkan, wakinqa wañukunkuñam kanpas.

<sup>31</sup> Sichum sonqonchikta sumaqta tapukuptinchikqa Señorqa manam juzgawachwanchu.

<sup>32</sup> Juzgaspam Señorqa castigawanchik chaynapi mana Diospi ñiñkunawan kuska mana condenasqa kananchikpaq.

<sup>33</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, Santa Cenapaq huñunakuspaqa suyanakuychikyá kuska mikunaykichikpaq.

<sup>34</sup> Pipas yarqaymanta kaspaqa wasinpiyá mikumuchun chaynapi huñunakuyipi chayna ruwasqaykichikmanta Dios mana castigasunaykichikpaq. Wakin asuntokunataqa hamuspayñam allichasqa.

## 1 Corintios 12

### Atiynta Chuya Espíritu qowasqanchikmanta

<sup>1</sup> Wawqe-panikuna, Chuya Espi-ritupa atiyntin sapakamaman qowasqanchikmantam yachanaykichikta munani.

<sup>2</sup> Qamkunaqa yachankichikmi, manaraq ñiñkuchkaspaykichikqa mana rimaq idolokunamanmi ñawsa hina aysasqa qarqankichik.

<sup>3</sup> Chaynaqa, kaytayá yachaychik “Jesusqa ñakasqayá kachun” niq runaqa manam Diospa Espiritunpa atiyntinwanchu rimachkan. Manataqmi pipas

**Diversidad y unidad de los dones**

<sup>4</sup> Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

<sup>5</sup> E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

<sup>6</sup> E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

<sup>7</sup> A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

<sup>8</sup> Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conocimiento;

<sup>9</sup> a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

<sup>10</sup> a outro, operações de milagros; a outro, profecía; a outro, discernimento de espíritus; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

<sup>11</sup> Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

**A unidade orgânica da igreja**

<sup>12</sup> Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

<sup>13</sup> Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer

<sup>4</sup> Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.

<sup>5</sup> Y hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.

<sup>6</sup> Y hay diversidad de operaciones, pero es el mismo Dios el que hace todas las cosas en todos.

<sup>7</sup> Pero a cada uno se le da la manifestación del Espíritu para el bien común.

<sup>8</sup> Pues a uno le es dada palabra de sabiduría por el Espíritu; a otro, palabra de conocimiento según el mismo Espíritu;

<sup>9</sup> a otro, fe por el mismo Espíritu; a otro, dones de sanidad por el único Espíritu;

<sup>10</sup> a otro, poder de milagros; a otro, profecía; a otro, discernimiento de espíritus; a otro, diversas clases de lenguas, y a otro, interpretación de lenguas.

<sup>11</sup> Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, distribuyendo individualmente a cada uno según la voluntad de Él.

**La iglesia, cuerpo de Cristo**

<sup>12</sup> Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, pero todos los miembros del cuerpo, aunque son muchos, constituyen un solo cuerpo, así también es Cristo.

<sup>13</sup> Pues por un mismo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, ya judíos o griegos, ya

<sup>4</sup> Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.

<sup>5</sup> Hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.

<sup>6</sup> Hay diversidad de actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo.

<sup>7</sup> Pero la manifestación del Espíritu le es dada a cada uno para provecho.

<sup>8</sup> A uno el Espíritu le da palabra de sabiduría; a otro, el mismo Espíritu le da palabra de ciencia;

<sup>9</sup> a otro, el mismo Espíritu le da fe; y a otro, dones de sanidades;

<sup>10</sup> a otro más, el don de hacer milagros; a otro, el don de profecía; a otro, el don de discernir los espíritus; a otro, el don de diversos géneros de lenguas; y a otro, el don de interpretar lenguas;

<sup>11</sup> pero todo esto lo hace uno y el mismo Espíritu, que reparte a cada uno en particular, según su voluntad.

<sup>12</sup> Porque así como el cuerpo es uno solo, y tiene muchos miembros, pero todos ellos, siendo muchos, conforman un solo cuerpo, así también Cristo es uno solo.

<sup>13</sup> Por un solo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, tanto los judíos como los no judíos, lo

ninmanchu: “Jesusqa Señormi” nispaqa mana Chuya Espiritu rimachiptinqa.

<sup>4</sup> Tukuy rikchaq atiykunam kan, Spiritum ichaqa hina kaqlla.

<sup>5</sup> Achka llamkaykunam kan servikunapaq, Señormi ichaqa hina kaqlla.

<sup>6</sup> Atiypa tukuy rikchaq ruwayninkunam kan, ichaqa kikin Diosllam atiyinwan llapa runakunapi ruwan.

<sup>7</sup> Diosmi sapakamaman Chuya Espiritupa atiyinta qon, llapallanpa allinninpaq.

<sup>8</sup> Espirituntakamam wakinman atiyta qon yachaywan rima-nanpaq, wakinmanñataq yuyaywan rima-nanpaq.

<sup>9</sup> Chay Espirituntakamallataq-mi wakinmanpas qon ñin y atiyta, wakin-manñataqmi onqoqkunata sanoyachi-nanpaq,

<sup>10</sup> wakinmanñataq milagrokuna ruwananpaq, wakinmanñataqmi pro-fetizananpaq, wakinmanñataq espiritukunata reqsinanpaq, wakinmanñataq mana reqsisqa rimaykunata rimananpaq, wakinmanñataq chay rimaykuna uyarisqanta interpretananpaq.

<sup>11</sup> Aswanqa tukuy kaykunataqa ruwan kikin Chuya Spiritullam, paymi munasqanman hina sapakamaman kaykunataqa qon.

**Ñiqkunaqa huk cuerpolla kasqanchikmanta**

<sup>12</sup> Runapa cuerponqa huklla kachkasapas achka parteyuqmi, ichaqa achka parteyuq kachkasapas huk cuerpollam, chaynam Cristopas.

<sup>13</sup> Llapallanchikmi judiopas, griegopas, esclavopas hinaspas libre pas chulla Spiritullawan bautizasqa

escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

<sup>14</sup> Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

<sup>15</sup> Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

<sup>16</sup> Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

<sup>17</sup> Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

<sup>18</sup> Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

<sup>19</sup> Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

<sup>20</sup> O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

<sup>21</sup> Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

<sup>22</sup> Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

<sup>23</sup> e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

esclavos o libres, y a todos se nos dio a beber del mismo Espíritu.

<sup>14</sup> Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

<sup>15</sup> Si el pie dijera: Porque no soy mano, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.

<sup>16</sup> Y si el oído dijera: Porque no soy ojo, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.

<sup>17</sup> Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿qué sería del oído? Si todo fuera oído, ¿qué sería del olfato?

<sup>18</sup> Ahora bien, Dios ha colocado a cada uno de los miembros en el cuerpo según le agradó.

<sup>19</sup> Y si todos fueran un solo miembro, ¿qué sería del cuerpo?

<sup>20</sup> Sin embargo, hay muchos miembros, pero un solo cuerpo.

<sup>21</sup> Y el ojo no puede decir a la mano: No te necesito; ni tampoco la cabeza a los pies: No os necesito.

<sup>22</sup> Por el contrario, la verdad es que los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios;

<sup>23</sup> y las partes del cuerpo que estimamos menos honrosas, a estas las vestimos con más honra; de manera que las partes que consideramos más íntimas, reciben un trato más honroso,

mismo los esclavos que los libres, y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu.

<sup>14</sup> Además, el cuerpo no está constituido por un solo miembro, sino por muchos.

<sup>15</sup> Aun cuando el pie diga: «Yo no soy mano, así que no soy del cuerpo», no dejará de ser parte del cuerpo.

<sup>16</sup> Y aun cuando la oreja diga: «Yo no soy ojo, así que no soy del cuerpo», tampoco dejará de ser parte del cuerpo.

<sup>17</sup> Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde estaría el oído? Y si todo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato?

<sup>18</sup> Pero Dios ha colocado a cada miembro del cuerpo donde mejor le pareció.

<sup>19</sup> Porque, si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?

<sup>20</sup> Lo cierto es que son muchos los miembros, pero el cuerpo es uno solo.

<sup>21</sup> Ni el ojo puede decir a la mano: «No te necesito», ni tampoco puede la cabeza decir a los pies: «No los necesito».

<sup>22</sup> En realidad, los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios,

<sup>23</sup> y a los que nos parecen menos dignos, los vestimos con mayor dignidad; y a los que nos parecen menos decorosos, los tratamos con más decoro.

karqanchik, chaynapi huk cuerpollaña  
kananchikpaq, huk Espiritullatataqmi  
chaskirqanchikpas.

<sup>14</sup> Cuerpoqa manam huk parteyuqllachu aswanqa achka parteyuqmi.

<sup>15</sup> Sichum chaki ninman: “Ñoqaqa manam makichu kani chaymi mana cuerpopachu kani” nispa, chaynata nispaqa manam cuerpopa parten kaymantaqa sapaqchakunmanchu.

<sup>16</sup> Sichum rinripas ninman: “Ñoqaqa manam ñawichu kani chaymi mana cuerpopachu kani” nispa, chaynata nispaqa manam cuerpopa parten kaymantaqa sapaqchakunmanchu.

<sup>17</sup> Lliw cuerpo ñawilla kaptinqa ¿maypitaq rinriqa kanman? Otaq lliw cuerpo rinrilla kaptinqa, ¿maypitaq senqaqa kanman?

<sup>18</sup> Chaynaqa, Diosmi cuerpopa partenkunataqa maymi munasqan sitiopi churarqa.

<sup>19</sup> Sichum llapallan partekuna huknillan kaptinqa ¿maypitaq cuerpoqa kanman?

<sup>20</sup> Achka parteyuq kaspapas cuerpoqa hukllam.

<sup>21</sup> Manam ñawiqqa ninmanchu makita, “Manam necesitaykichu” nispaqa, nitaqmi umapas ninmanchu chakita, “Manam necesitaykichu” nispaqa.

<sup>22</sup> Aswanqa cuerpopa manayniraq hina parten kaqkunataraqmi mastaqa necesitanchikpas,

<sup>23</sup> cuerpopi mana ancha kaqpaq hapisqanchiktaraqmi aswan sumaqtaraq pachachinchik, mana qawachikunapaq kaqkunatañaataqmi allinta cuidanchik.

<sup>24</sup> Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

<sup>25</sup> para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

<sup>26</sup> De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

<sup>27</sup> Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

<sup>28</sup> A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

<sup>29</sup> Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

<sup>30</sup> Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

<sup>31</sup> Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

**O amor é o dom supremo**

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

**1 Coríntios 13**

<sup>24</sup>ya que nuestras partes presentables no lo necesitan. Mas así formó Dios el cuerpo, dando mayor honra a la parte que carecía de ella,

<sup>25</sup>a fin de que en el cuerpo no haya división, sino que los miembros tengan el mismo cuidado unos por otros.

<sup>26</sup>Y si un miembro sufre, todos los miembros sufren con él; y si un miembro es honrado, todos los miembros se regocijan con él.

<sup>27</sup>Ahora bien, vosotros sois el cuerpo de Cristo, y cada uno individualmente un miembro de él.

<sup>28</sup>Y en la iglesia, Dios ha designado: primeramente, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en tercer lugar, maestros; luego, milagros; después, dones de sanidad, ayudas, administraciones, diversas clases de lenguas.

<sup>29</sup>¿Acaso son todos apóstoles? ¿Acaso son todos profetas? ¿Acaso son todos maestros? ¿Acaso son todos obradores de milagros?

<sup>30</sup>¿Acaso tienen todos dones de sanidad? ¿Acaso hablan todos en lenguas? ¿Acaso interpretan todos?

<sup>31</sup>Mas desead ardientemente los mejores dones. Y aun yo os muestro un camino más excelente.

**1 Corintios 13**

<sup>24</sup>Eso no les hace falta a los que nos parecen más decorosos. Pero Dios ordenó el cuerpo de tal manera, que dio mayor honor al que le faltaba,

<sup>25</sup>para que no haya divisiones en el cuerpo, sino que todos los miembros se preocupen los unos por los otros.

<sup>26</sup>De manera que, si uno de los miembros padece, todos los miembros se conducen, y si uno de los miembros recibe honores, todos los miembros se regocijan con él.

<sup>27</sup>Ahora bien, ustedes son el cuerpo de Cristo, y cada uno de ustedes es un miembro con una función particular.

<sup>28</sup>En la iglesia Dios ha puesto, en primer lugar, apóstoles, luego profetas, y en tercer lugar, maestros; luego están los que hacen milagros, después los que sanan, los que ayudan, los que administran, y los que tienen don de lenguas.

<sup>29</sup>¿Son todos apóstoles? ¿Son todos profetas? ¿Son todos maestros? ¿Hacen todos milagros?

<sup>30</sup>¿Tienen todos dones de sanidad? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos?

<sup>31</sup>Como no es así, ustedes deben procurar los mejores dones. Pero yo les muestro un camino aun más excelente.

**1 Corintios 13**

<sup>24</sup>Qawachikunapaq kaqkunatam ichaqa mana cuidanchichu. Diosmi ruwarqa cuerpopa manayniraqpaq hapisqa partenta allin cuidasqa kananpaq,

<sup>25</sup>chaynapi cuerpopi kaqkunaqa mana rakinasqa kanankupaq, aswanqa llapanku hukninkumanta hukninkukama yanapanakunankupaq.

<sup>26</sup>Cuerpopa hukkaqnin parten ñakariptinqa wakiqninkupas ñakarintaqmi, huknin parten allin kuyasqa kaptinqa llapallantaqmi kusikunku.

<sup>27</sup>Qamkunaqa Cristopa cuerponmi kankichik, sapakamam chay cuerpopa parten kankichik.

<sup>28</sup>Diosmi iglesiapi puntata churarqa apostolkunata, iskay kaqpiñataq profetakunata, kimsa kaqpiñataq yachachikunata, chaymantañataq milagrokuna ruwaqkunata, onqoqkuna sanoyachikunata, yanapa-kuqkunata, imamantapas nanachikuqkunata hinaspa mana yachasqanchik rimaykuna rimaqkunata.

<sup>29</sup>¿Llapallanchu apostolkuna? ¿Llapallankuchu profetakuna? ¿Llapallankuchu yachachikuna? ¿Lliwchu milagro ruwaqkuna?

<sup>30</sup>¿Lliw-taqchu onqoqkunata sanoyachinku? ¿Lliwchu mana reqsisqanchik rimaykunata rimanku? ¿Lliwtaqchu mana reqsisqanchik rimaykunata interpretanku? ¡Manam!

<sup>31</sup>Qamkunaqa Diospa allinnin atiyintayá maskaychik.

**Kuyakuymanta**

Ñoqam ichaqa imaynam aswan allin kawsanaykichikta qawachisqaykichik.

**1 Corintios 13**

## Excelencia del amor

<sup>1</sup> Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

<sup>2</sup> Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

<sup>3</sup> E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

<sup>4</sup> O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

<sup>5</sup> não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressentido do mal;

<sup>6</sup> não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

<sup>7</sup> tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

<sup>8</sup> O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

<sup>9</sup> porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

<sup>10</sup> Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

<sup>1</sup> Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, pero no tengo amor, he llegado a ser como metal que resuena o címbalo que retiñe.

<sup>2</sup> Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios y todo conocimiento, y si tuviera toda la fe como para trasladar montañas, pero no tengo amor, nada soy.

<sup>3</sup> Y si diera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregara mi cuerpo para ser quemado, pero no tengo amor, de nada me aprovecha.

<sup>4</sup> El amor es paciente, es bondadoso; el amor no tiene envidia; el amor no es jactancioso, no es arrogante;

<sup>5</sup> no se porta indecorosamente; no busca lo suyo, no se irrita, no toma en cuenta el mal recibido;

<sup>6</sup> no se regocija de la injusticia, sino que se alegra con la verdad;

<sup>7</sup> todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

<sup>8</sup> El amor nunca deja de ser; pero si hay dones de profecía, se acabarán; si hay lenguas, cesarán; si hay conocimiento, se acabará.

<sup>9</sup> Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos;

<sup>10</sup> pero cuando venga lo perfecto, lo incompleto se acabará.

## La preeminencia del amor

<sup>1</sup> Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal resonante, o címbalo retumbante.

<sup>2</sup> Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios, y tuviera todo el conocimiento, y si tuviera toda la fe, de tal manera que trasladara los montes, y no tengo amor, nada soy.

<sup>3</sup> Y si repartiera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y entregara mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.

<sup>4</sup> El amor es paciente y bondadoso; no es envidioso ni jactancioso, no se envanece;

<sup>5</sup> no hace nada impropio; no es egoísta ni se irrita; no es rencoroso;

<sup>6</sup> no se alegra de la injusticia, sino que se une a la alegría de la verdad.

<sup>7</sup> Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

<sup>8</sup> El amor jamás dejará de existir. En cambio, las profecias se acabarán, las lenguas dejarán de hablarse, y el conocimiento llegará a su fin.

<sup>9</sup> Y es que sólo conocemos y profetizamos de manera imperfecta,

<sup>10</sup> pero cuando venga lo perfecto, lo que es imperfecto se acabará.

<sup>1</sup> Sichum ñoqa rimayman runa-kunapa chaynataq angelkunapa rimayninpipas, ichaqa mana kuyakuyniy kaptinqa campanapa otaq platillopa chinchinyaynin hinallam kani.

<sup>2</sup> Sichum profetizayman, pakasqa kaqkunatawan, reqsiymantaq tukuy rikchaq yachaykunatapas chaynataq iñiynipapas kanman orqokunata maymi kasqanmanta suchuchinaypaq, mana kuyakuyniy kaptinqa manam imapaqpas valenichu.

<sup>3</sup> Sichum tukuy kapuqniykunata wakchakunaman aypuruymán, cuerpoypapas kañasqa kanapaq entregayman, ichaqa mana kuyakuyniy kaptiyqa manam imapaqpas servinchu.

<sup>4</sup> Pipas kuyakuyniyuqqa pacienciakuqmi, imapas qokuykuqmi, manam envidiosochu, manam hatun tukuqchu, manam alabakuqchu,

<sup>5</sup> manam penqaypaq ruwaqchu, manam kkillanpaq munaqchu, manam piñakuqchu, nitaqmi cheqnikuqchu,

<sup>6</sup> manataqmi kusikunchu hukpa huchankunamantapas, aswanqa cheqap kaqmantam kusikun.

<sup>7</sup> Tukuytam ñakarín, tukuytam creen, tukuytam suyan, tukuytam aguantan.

<sup>8</sup> Kuyakuyqa wiñaypaqmi, profeciakunam ichaqa tukunqa, mana reqsisqanchik rimaypi rimaykunapas tukunqam, yachaypas manañam kanqañachu.

<sup>9</sup> Wakillantam yachanchik, wakillantataqmi profetizanchikpas.

<sup>10</sup> Cheqap kaq hamuruptinqa, wakin yachasqanchikmi tukurunqa.

<sup>11</sup> Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

<sup>12</sup> Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

<sup>13</sup> Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

## 1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

<sup>1</sup> Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

<sup>2</sup> Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

<sup>3</sup> Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

<sup>4</sup> O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

<sup>5</sup> Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

<sup>11</sup> Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, razonaba como niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé las cosas de niño.

<sup>12</sup> Porque ahora vemos por un espejo, veladamente, pero entonces veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero entonces conoceré plenamente, como he sido conocido.

<sup>13</sup> Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero el mayor de ellos es el amor.

## 1 Corintios 14

Superioridad del don de profecía

<sup>1</sup> Procurad alcanzar el amor; pero también desead ardientemente los dones espirituales, sobre todo que profeticéis.

<sup>2</sup> Porque el que habla en lenguas no habla a los hombres, sino a Dios, pues nadie lo entiende, sino que en su espíritu habla misterios.

<sup>3</sup> Pero el que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.

<sup>4</sup> El que habla en lenguas, a sí mismo se edifica, pero el que profetiza edifica a la iglesia.

<sup>5</sup> Yo quisiera que todos hablarais en lenguas, pero aún más, que profetizarais; pues el que profetiza es superior al que habla en lenguas, a menos de que las interprete para que la iglesia reciba edificación.

<sup>11</sup> Cuando yo era niño, mi manera de hablar y de pensar y razonar era la de un niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé atrás las cuestiones típicas de un niño.

<sup>12</sup> Ahora vemos con opacidad, como a través de un espejo, pero en aquel día veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero en aquel día conoceré tal y como soy conocido.

<sup>13</sup> Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor. Pero el más importante de todos es el amor.

## 1 Corintios 14

El hablar en lenguas

<sup>1</sup> Ustedes vayan en pos del amor, y procuren alcanzar los dones espirituales, sobre todo el de profecía,

<sup>2</sup> pues el que habla en lenguas extrañas le habla a Dios, pero no a los hombres; y nadie le entiende porque, en el Espíritu, habla de manera misteriosa.

<sup>3</sup> Pero el que profetiza les habla a los demás para edificarlos, exhortarlos y consolarlos.

<sup>4</sup> El que habla en lengua extraña, se edifica a sí mismo; en cambio, el que profetiza, edifica a la iglesia.

<sup>5</sup> Así que, yo quisiera que todos ustedes hablaran en lenguas, pero más quisiera que profetizaran; porque profetizar es más importante que hablar en lenguas, a menos que el que las hable también las interprete, para que la iglesia sea edificada.

<sup>11</sup> Taksallaraq kaspayqa warma hinam rimarqani, piensarqani, yuyaymanarqani, hatunyarupaymi ichaqa manaña warma hinañachu ruwani.

<sup>12</sup> Kunanqa espejopi hinam chinka-chinkallata qawachkanchik, ichaqa huk punchawmi imam kaqta rikusunchik. Kunanqa reqsini wakillantam, chay punchawmi ichaqa tukuy imata reqsisaq imaynam ñoqata Dios reqsiwasqanta hina.

<sup>13</sup> Kunanqa takyachkan iñiyllam, confianzawan suyayllam hinaspa kuyakuyllam. Kay kimsanmanta aswan allinqa kuyakuyllam.

## 1 Corintios 14

Mana yachasqanchik rimaykunamanta

<sup>1</sup> Kuyakuyniyuq kayta maskaychik, Chuya Espiritupa atiyinkunata maskaychik, chaykunamanta aswan mastaqa profetizayta munaychik.

<sup>2</sup> Pipas mana yachasqa rimaykunapi rimaqqa manam runakunamanchu riman, aswanqa Diosllamanmi, ichaqa manam pipas entiendenchu, pakas-qa kaqkunata Espiritupi rimachkaptinpas.

<sup>3</sup> Profetizaqñataqmi runakunaman rimapayan iñiyinpi wiñananpaq, kallpanchakunanpaq hinaspa consuelasqa kananpaq.

<sup>4</sup> Mana yachasqa rimaykunapi rimaqqa kikillanmi espiritunpi wiñan, profetizaqñataqmi iñiqkunata wiñachin.

<sup>5</sup> Ñoqaqa munaymanmi mana yachasqaykichik rimaykunata llapallaykichik rimanaykichikta, ichaqa mastaqa muna-ni profetizanaykichiktam, profetizaymi aswan allinqa mana yachasqanchik rimaykunapi rimaymantaqa. Mana ya-chasqanchik rimaykunata rimaspaqa imam nisqantam interpretana chaynapi iglesia wiñananpaq.



<sup>6</sup> Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

<sup>7</sup> É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

<sup>8</sup> Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

<sup>9</sup> Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

<sup>10</sup> Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

<sup>11</sup> Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

<sup>12</sup> Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

<sup>13</sup> Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

<sup>14</sup> Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

<sup>6</sup> Ahora bien, hermanos, si yo voy a vosotros hablando en lenguas, ¿de qué provecho os será a menos de que os hable por medio de revelación, o de conocimiento, o de profecía, o de enseñanza?

<sup>7</sup> Aun las cosas inanimadas, como la flauta o el arpa, al producir un sonido, si no dan con distinción los sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se toca en la flauta o en el arpa?

<sup>8</sup> Porque si la trompeta da un sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?

<sup>9</sup> Así también vosotros, a menos de que con la boca pronunciéis palabras inteligibles, ¿cómo se sabrá lo que decís? Pues hablaréis al aire.

<sup>10</sup> Hay, quizás, muchas variedades de idiomas en el mundo, y ninguno carece de significado.

<sup>11</sup> Pues si yo no sé el significado de las palabras, será para el que habla un extranjero, y el que habla será un extranjero para mí.

<sup>12</sup> Así también vosotros, puesto que anheláis dones espirituales, procurad abundar en ellos para la edificación de la iglesia.

<sup>13</sup> Por tanto, el que habla en lenguas, pida en oración para que pueda interpretar.

<sup>14</sup> Porque si yo oro en lenguas, mi espíritu ora, pero mi entendimiento queda sin fruto.

<sup>6</sup> Hermanos, ¿de qué les serviría a ustedes que yo fuera a visitarlos y les hablara en lenguas, a menos que les comunicara alguna revelación, o conocimiento, o profecía, o enseñanza?

<sup>7</sup> Si los instrumentos musicales, como la flauta o la cítara, no tuvieran un sonido claramente distinto, ¿cómo podríamos distinguir entre la música de flauta y la música de cítara?

<sup>8</sup> Y si el toque de trompeta resulta incierto, ¿quién se alistará para el combate?

<sup>9</sup> Lo mismo pasa con ustedes: si no usan la lengua para comunicar un mensaje claro y comprensible, ¿cómo se va a entender lo que dicen? Es como si hablaran al aire.

<sup>10</sup> No hay duda de que en el mundo hay muchos idiomas, y que ninguno de ellos carece de significado.

<sup>11</sup> Pero si yo no sé lo que significan las palabras, será como un extranjero para el que habla, y el que habla será como un extranjero para mí.

<sup>12</sup> Lo mismo pasa con ustedes. Puesto que anhelan tener los dones espirituales, procuren abundar en ellos para la edificación de la iglesia.

<sup>13</sup> Por lo tanto, el que hable en una lengua extraña, pida en oración poder interpretarla.

<sup>14</sup> Porque, si yo oro en una lengua extraña, es mi espíritu el que ora, pero mi entendimiento no se beneficia.

<sup>6</sup> Wawqe-panikuna, qamkunaman watukamuspay mana yachasqaykichik rimaykunapi rimapayaykichikman, ichaqa mana Diospa qawachiwasantapas willaykichikmanchu, manataq imatapas reqsichikichikmanchu, nitaq qamkunaman profetizaymanchu hinaspa manataq imatapas yachachikichikmanchu chayqa, ¿ima allintaq qamkunapaq kanman?

<sup>7</sup> Sichum tocanakunamanta qenapa, arpapa waqayninku huk tonolla kaptinqa, ¿imaynatataq yachachwan arpa kasqanta otaq qena kasqantapas?

<sup>8</sup> Guerrapaq hina trompetata mana tocamuptinqa manam pipas alistakunmanchu guerraman rinanpaq.

<sup>9</sup> Chaynam kanman qamkunapipas, mana yachasqaykichik rimaykunapi rimaptikichikqa, ¿imaynatataq yachanmanku ima nisqaykichiktapas? ¡Yanqachiki rimawaqchik!

<sup>10</sup> Kay pachapiqa achka rimaykunam kachkan ichaqa llapallanmi entiendenapaq.

<sup>11</sup> Pipas huk rimaypi rimapayawasqanta mana entiendespayqa chay runapaqmi huklaw nacionniyuq hina kani, ñoqapaqpas chay runaqa huklaw nacionniyuq hinam.

<sup>12</sup> Chaynaqa, qamkunapas Diospa atiyinta aswan más chaskiyta munaspaqa, llapanmanta llalliqaqa ñiñiquna wiñachiytayá maskaychik.

<sup>13</sup> Chaynaqa, pipas mana yachasqan rimayta rimaspanqa Diostayá mañakuchun chay rimasqanta uyariqninkunaman interpretananpaq.

<sup>14</sup> Sichum mana yachas-qay rimaypi Diosta mañakuptiyqa espiritullaymi mañakun, ichaqa manam imam nisqaytapas yachanichu.

<sup>15</sup> Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

<sup>16</sup> E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

<sup>17</sup> porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

<sup>18</sup> Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

<sup>19</sup> Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

#### Os dons em face dos visitantes na igreja

<sup>20</sup> Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

<sup>21</sup> Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

<sup>22</sup> De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

<sup>23</sup> Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

<sup>15</sup> Entonces ¿qué? Oraré con el espíritu, pero también oraré con el entendimiento; cantaré con el espíritu, pero también cantaré con el entendimiento.

<sup>16</sup> De otra manera, si bendices solo en el espíritu, ¿cómo dirá el Amén a tu acción de gracias el que ocupa el lugar del que no tiene ese don, puesto que no sabe lo que dices?

<sup>17</sup> Porque tú das gracias bien, pero el otro no es edificado.

<sup>18</sup> Doy gracias a Dios porque hablo en lenguas más que todos vosotros;

<sup>19</sup> sin embargo, en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para instruir también a otros, antes que diez mil palabras en lenguas.

<sup>20</sup> Hermanos, no seáis niños en la manera de pensar; más bien, sed niños en la malicia, pero en la manera de pensar sed maduros.

<sup>21</sup> En la ley está escrito: Por hombres de lenguas extrañas y por boca de extraños hablaré a este pueblo, y ni aun así me escucharán, dice el Señor.

<sup>22</sup> Así que las lenguas son una señal, no para los que creen, sino para los incrédulos; pero la profecía es una señal, no para los incrédulos, sino para los creyentes.

<sup>23</sup> Por tanto, si toda la iglesia se reúne y todos hablan en lenguas, y entran algunos sin ese don o son incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

<sup>15</sup> Entonces, ¿qué debo hacer? Pues orar con el espíritu, pero también con el entendimiento; cantar con el espíritu, pero también con el entendimiento.

<sup>16</sup> Porque si tú alabas a Dios sólo con el espíritu, ¿qué hará el que solamente está escuchando? ¿Cómo dirá «Amén» a tu acción de gracias, si no sabe lo que has dicho?

<sup>17</sup> Tu acción de gracias puede ser muy buena, pero el otro no será edificado.

<sup>18</sup> Doy gracias a Dios de que hablo en lenguas más que todos ustedes,

<sup>19</sup> pero en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para poder enseñar a los demás, que diez mil palabras en una lengua extraña.

<sup>20</sup> Hermanos, no sean como niños en su modo de razonar. Sean como niños en cuanto a la malicia, pero en su modo de razonar actúen como gente madura.

<sup>21</sup> En la ley está escrito: «Yo hablaré con este pueblo en otras lenguas y con otros labios, pero ni así me obedecerán, dice el Señor.»

<sup>22</sup> Las lenguas son una señal para los incrédulos, pero no para los creyentes; en cambio, la profecía no es una señal para los incrédulos, sino para los creyentes.

<sup>23</sup> Imagínense a toda la iglesia reunida en un solo lugar, y que llegue alguien que sepa poco de la fe cristiana, o que sea incrédulo, y oiga a todos hablar

<sup>15</sup> Hinaptinga, ¿imatataq ruwayman? Diostaqa mañakusaqmi espirituywan-pas chaynataq yuyayniywanpas. Taki-saqtaqmi espirituywanpas chaynataq yuyayniywanpas.

<sup>16</sup> Sichum espirituman hina mana yachasqayki rimaypi Diosta yupaychaptikiqa mana entiendeq runaqa manam atinmanchu qanwan kuska gracias qoyta, imam nisqaykita mana entiendesqanrayku.

<sup>17</sup> Cheqaptam qamqa allinta Diosman graciasta qonki, huknikim ichaqa mana wiñanchu.

<sup>18</sup> Diosmanmi graciasta qoni qamkunamantapas aswan masta huk rimaykuna rimasqaymanta,

<sup>19</sup> iglesiapa huñunakuynin pim ichaqa munani pichqa palabrallatapas entiendenankupaq hina rimayta, chaynapi wakinkunamanpas yachachinankupaq, mana yachasqanku rimaypi chunka waranqa palabrakuna rimamaymantaqa.

<sup>20</sup> Wawqekuna, amayá wawakuna hinaqa piensaychikchu, wawakuna hinaqa kaychik mana allinkunapaqyá, aswanqa yuyayniyuq runakuna hinañayá piensaychik.

<sup>21</sup> Kamachikuy Qellqapim kaynata nin: Mana reqsisqa rimaykunapim kay runakunaman rimapayasaq, chaywanpas manam kasuwanqakuchu, ninmi Señor, nispa.

<sup>22</sup> Chaynaqa, mana yachasqanchik rimaykunapi rimayqa huk señal hinam mana ñiñkunapaq, manam ñiñkunapaqchu, profetizaymi ichaqa llapa ñiñkunapaq huk señal hina.

<sup>23</sup> Iglesia huñunasqa kachkaptin mana yachasqanku rimaykunapi rimaptinguqa, ¿manachu manaraq yachaqqa otaq manaraq ñiñkusqa runa

<sup>24</sup> Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

<sup>25</sup> tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

**A necessidade de ordem no culto**

<sup>26</sup> Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

<sup>27</sup> No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

<sup>28</sup> Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

<sup>29</sup> Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

<sup>30</sup> Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

<sup>24</sup> Pero si todos profetizan, y entra un incrédulo, o uno sin ese don, por todos será convencido, por todos será juzgado;

<sup>25</sup> los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y él se postrará y adorará a Dios, declarando que en verdad Dios está entre vosotros.

**El orden en los cultos**

<sup>26</sup> ¿Qué hay que hacer, pues, hermanos? Cuando os reunís, cada cual aporte salmo, enseñanza, revelación, lenguas o interpretación. Que todo se haga para edificación.

<sup>27</sup> Si alguno habla en lenguas, que hablen dos, o a lo más tres, y por turno, y que uno interprete;

<sup>28</sup> pero si no hay intérprete, que guarde silencio en la iglesia y que hable para sí y para Dios.

<sup>29</sup> Y que dos o tres profetas hablen, y los demás juzguen.

<sup>30</sup> Pero si a otro que está sentado le es revelado algo, el primero calle.

en lenguas extrañas. ¿Acaso no pensaré que ustedes están locos?

<sup>24</sup> Pero si todos ustedes profetizan, y entra algún incrédulo o alguien que sepa poco de la fe cristiana, esa persona podrá ser reprendida y juzgada por todos ustedes;

<sup>25</sup> así los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y esa persona se postrará ante Dios y lo adorará, y reconocerá que Dios está realmente entre ustedes.

<sup>26</sup> Por lo tanto, hermanos, cuando ustedes se reúnan, tal vez cada uno tenga un salmo, una enseñanza, una revelación, un mensaje en lengua extraña, o una interpretación; pero todo deben hacerlo para la edificación.

<sup>27</sup> Si se habla en una lengua extraña, que hablen dos, y hasta tres, pero que lo hagan por turnos, y que uno de ellos interprete lo que se diga.

<sup>28</sup> Pero si no hay quien interprete, esa persona debe guardar silencio en la iglesia, y hablar para sí misma y para Dios.

<sup>29</sup> De la misma manera, que hablen dos y hasta tres profetas, y que los demás juzguen lo dicho.

<sup>30</sup> Si alguien que está sentado recibe una revelación, el primero debe dejar de hablar;

yaykuramuspan: “Kaykunaqa locoyarusqakum”, ninqa?

<sup>24</sup> Sichum llapallanku profetizachkaptinku manaraq ñikusqa runa otaq manaraq yachaq runa yaykuramuptinqa, llapallankum chay runapa huchanta qawachispa convencechinqaku.

<sup>25</sup> Chaynapim sonqonpi pakasqakunapas yachasqa kanqa, hinaptinmi qonqorakuykuspan Diosta yupaychanqa: Cheqaptapunim Diosqa qamkunawan kasqa, nispan.

**Huñunakuypi imaynam ruwanamanta**

<sup>26</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, huñunakuptikichikqa wakinmi takin-manku, wakinñataq yachachinmanku, wa-kinñataq Diospa revelasqanta willa-kunmanku, wakinñataq mana yachasqa rimayta rimanmanku, wakinñataq chay rimasqanta interpretanmanku. Tukuy kaykunatayá ruwaychik llapa ñiñikuna wiñananpaq.

<sup>27</sup> Mana yachasqan rimaypi hukkaqnin rimaptinqa iskay-kimsallayá huk-hukmanta muyuyninpi rimachunku hukñataqyá imam nisqanta interpretachun.

<sup>28</sup> Iglesiapa huñunakuyninpi mana interpretaq kaptinqa amayá pipas mana yachasqan rimaypiqa rimachunchu, rimaspaqa-rimachunku kikinkupaqyá hinaspa Diosllapaqyá.

<sup>29</sup> Chaynatayá profetakunapas iskay otaq kimsalla rimachunku wakinkunañataq allinta uyarispanku imam ninanta juzgachunku.

<sup>30</sup> Sichum chaypi tiyaqkunamanta hukkaqnin revelacionta Diosmanta chaskiruptinqa punta rimaqqa upallachunñayá.

<sup>31</sup> Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

<sup>32</sup> Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

<sup>33</sup> porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

<sup>34</sup> conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

<sup>35</sup> Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

<sup>36</sup> Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

<sup>37</sup> Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

<sup>38</sup> E, se alguém o ignorar, será ignorado.

<sup>39</sup> Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

<sup>40</sup> Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

## 1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

<sup>1</sup> Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

<sup>31</sup> Porque todos podéis profetizar uno por uno, para que todos aprendan y todos sean exhortados.

<sup>32</sup> Los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;

<sup>33</sup> porque Dios no es Dios de confusión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

<sup>34</sup> Las mujeres guarden silencio en las iglesias, porque no les es permitido hablar, antes bien, que se sujeten como dice también la ley.

<sup>35</sup> Y si quieren aprender algo, que pregunten a sus propios maridos en casa; porque no es correcto que la mujer hable en la iglesia.

<sup>36</sup> ¿Acaso la palabra de Dios salió de vosotros, o solo a vosotros ha llegado?

<sup>37</sup> Si alguno piensa que es profeta o espiritual, reconozca que lo que os escribo es mandamiento del Señor.

<sup>38</sup> Pero si alguno no reconoce esto, él no es reconocido.

<sup>39</sup> Por tanto, hermanos míos, anhelad el profetizar, y no prohibáis hablar en lenguas.

<sup>40</sup> Pero que todo se haga decentemente y con orden.

## 1 Corintios 15

Síntesis del evangelio

<sup>1</sup> Ahora os hago saber, hermanos, el evangelio que os prediqué, el cual también recibisteis, en el cual también estáis firmes,

<sup>31</sup> así todos podrán profetizar por turno, a fin de que todos aprendan y sean exhortados.

<sup>32</sup> El don de profecía debe estar bajo el control de los profetas,

<sup>33</sup> pues Dios no es Dios de confusión, sino de paz. Como en todas las iglesias de los santos,

<sup>34</sup> en la congregación las esposas deben guardar silencio, porque no les está permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley lo dice.

<sup>35</sup> Si la esposa quiere aprender algo, que le pregunte a su esposo en su casa, porque no es apropiado que una mujer hable en la congregación.

<sup>36</sup> La palabra de Dios, ¿se originó entre ustedes, o más bien solamente llegó a ustedes?

<sup>37</sup> Si alguno se cree profeta, o espiritual, reconozca que lo que les escribo son mandamientos del Señor;

<sup>38</sup> pero si alguien no quiere reconocerlo, que no lo reconozca.

<sup>39</sup> Así que, hermanos, procuren profetizar, y no impidan que se hable en lenguas extrañas,

<sup>40</sup> siempre y cuando todo se haga decentemente y con orden.

## 1 Corintios 15

La resurrección de los muertos

<sup>1</sup> Además, hermanos, les anuncio el evangelio que les prediqué, que es el mismo que ustedes recibieron y en el cual siguen firmes.

<sup>31</sup> Chaynapim llapallaykichik profetizaspapa sapakama rimankichik uyariqkuna yachankupaq hinaspa kallpanchakunankupaq.

<sup>32</sup> Profe-takunapa atiy chaskisqanqa profetakunamanmi sujetakunan.

<sup>33</sup> Diosqa manam pantachikuq Dioschu, aswanqa hawkayay qokuqmi. Imaynam iglesiakunapa ruwasqankuman hinam.

<sup>34</sup> Warmikunaqa mana rimanankuchu huñunakuypiqa upallallam kananku, Diospa leyninpi kamachikusqanman hinam kasukunanku.

<sup>35</sup> Imatapas yachayta munaspapa wasipiñayá qosanta tapuchun, iglesiapiqa warmipa rimayninqa penqakuypaqmi.

<sup>36</sup> Yachanaykichikmi, Diospa palabranqa manam qamkunawanchu qallarirqa, manataqmi qamkunallataqchu chaskirqankichikpas.

<sup>37</sup> Pipas profetapaq otaq Chuya Espiritupa yachachisqanpaq hapikuspanqa yachachunayá qamkunaman kay qellqamusqayqa Señorpa kamachikuynin kasqanta.

<sup>38</sup> Kay kamachikuyta mana chaskiqqa, manam Diospa chaskisqanchu kanqa.

<sup>39</sup> Wawqe-panikuna, profetizaytayá aswanqa munaychik, amataqyá mana yachasqa rimaykunapi rimanankutaqa harkakuychikchu.

<sup>40</sup> Ichaqa imatapas ruwaspapa respetowan hinaspa ordenninpiyá ruwaychik.

## 1 Corintios 15

Cristopa kawsarimusqanmanta

<sup>1</sup> Kunanqa wawqe-panikuna, Cris-tomanta allin noticia willasqaytam yuyarinaykichikta munani,

<sup>2</sup> por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

<sup>3</sup> Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

<sup>4</sup> e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

<sup>5</sup> E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

<sup>6</sup> Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

<sup>7</sup> Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

<sup>8</sup> e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

<sup>9</sup> Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

<sup>10</sup> Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

<sup>11</sup> Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

<sup>2</sup> por el cual también sois salvos, si retenéis la palabra que os prediqué, a no ser que hayáis creído en vano.

<sup>3</sup> Porque yo os entregué en primer lugar lo mismo que recibí: que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

<sup>4</sup> que fue sepultado y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras;

<sup>5</sup> que se apareció a Cefas y después a los doce;

<sup>6</sup> luego se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales viven aún, pero algunos ya duermen;

<sup>7</sup> después se apareció a Jacobo, luego a todos los apóstoles,

<sup>8</sup> y al último de todos, como a uno nacido fuera de tiempo, se me apareció también a mí.

<sup>9</sup> Porque yo soy el más insignificante de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, pues perseguí a la iglesia de Dios.

<sup>10</sup> Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no resultó vana; antes bien he trabajado mucho más que todos ellos, aunque no yo, sino la gracia de Dios en mí.

<sup>11</sup> Sin embargo, haya sido yo o ellos, así predicamos y así creísteis.

<sup>2</sup> Por medio de este evangelio serán salvados, siempre y cuando retengan la palabra que les he predicado. De no ser así, habrán creído en vano.

<sup>3</sup> En primer lugar, les he enseñado lo mismo que yo recibí: Que, conforme a las Escrituras, Cristo murió por nuestros pecados;

<sup>4</sup> que también, conforme a las Escrituras, fue sepultado y resucitó al tercer día;

<sup>5</sup> y que se apareció a Cefas, y luego a los doce.

<sup>6</sup> Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos aún viven, y otros ya han muerto.

<sup>7</sup> Luego se apareció a Jacobo, después a todos los apóstoles;

<sup>8</sup> y por último se me apareció a mí, que soy como un niño nacido fuera de tiempo.

<sup>9</sup> A decir verdad, yo soy el más pequeño de los apóstoles, y no soy digno de ser llamado apóstol porque perseguí a la iglesia de Dios.

<sup>10</sup> Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no ha sido en vano, pues he trabajado más que todos ellos, aunque no lo he hecho yo, sino la gracia de Dios que está conmigo.

<sup>11</sup> Pero ya sea que lo haga yo, o que lo hagan ellos, esto es lo que predicamos y esto es lo que ustedes han creído.

chayqa chaskisqaykichik noticiam, chaywantaqmi qamkunaqa qaqqa hina sayachkankichik.

<sup>2</sup> Chay allin noticiawanmi qamkunaqa willasqayman hina salvasqa kankichik, mana chayqa yanqapaqchiki iñiwaqchik karqa.

<sup>3</sup> Tukuymanta llalliqaqa chaskisqayman hinam yachachirqaykichik: Qellqapa nisqanman hinam Cristoqa huchanchikkunarayku wañurqa.

<sup>4</sup> Chaynallataq Qellqapa nisqanman hina, pampasqa kasqanmanta kimsa punchawman kawsarimurqa, <sup>5</sup> hinaspam Pedroman rikuriykurqa. Chaymantañataqmi rikuriykurqa chunka iskayniyuq apostolninkunaman,

<sup>6</sup> hinaspa pichqa pachak masnin huñunasqa wawqepanikunaman, wakinkunaqa kaw-sakuchkanraqmi, wakinkunam ichaqa wañukunkuña.

<sup>7</sup> Chaymantañataqmi Jacoboman hinaspa llapallan apostolkunaman rikuriykurqa.

<sup>8</sup> Tukupaytañataqmi mana tiemponpi nacemuq wawaman hina ñoqaman rikuriykuwarqa.

<sup>9</sup> Ñoqaqa llapallan apostolkunamantapas taksan kaqmi kani, ñoqaqa iñiqkunata ñakarichisqayraykum mana apostolwan sutichawanankupaq hinachu kani.

<sup>10</sup> Ichaqa Diospa kuyapayakuyinman hinam kunanqa apostolña kani, paypa kuyapayawasqanqa manam yanqapaqchu karqa, ñoqaqa llamkachkani wakin apostolkunamantapas mastaraqmi, ichaqa manam kikillaymantachu aswanqa Diospa yanapakuyninwanmi.

<sup>11</sup> Manam imananchu ñoqa willakuptiypas otaq paykuna willakuptinkupas, kay willakusqaykuraykum qamkunapas iñirqankichik.

**Si Cristo no ha resucitado**

<sup>12</sup> Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

<sup>13</sup> E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

<sup>14</sup> E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

<sup>15</sup> e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

<sup>16</sup> Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

<sup>17</sup> E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceréis nos vossos pecados.

<sup>18</sup> E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

<sup>19</sup> Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

**Cristo, as primícias dos que dormem**

<sup>20</sup> Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

<sup>21</sup> Visto que a morte veio por um homem, también por un hombre veio a ressurreição dos mortos.

<sup>22</sup> Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim también todos serão vivificados em Cristo.

<sup>12</sup> Ahora bien, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?

<sup>13</sup> Y si no hay resurrección de muertos, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

<sup>14</sup> y si Cristo no ha resucitado, vana es entonces nuestra predicación, y vana también vuestra fe.

<sup>15</sup> Aún más, somos hallados testigos falsos de Dios, porque hemos testificado contra Dios que Él resucitó a Cristo, a quien no resucitó, si en verdad los muertos no resucitan.

<sup>16</sup> Pues si los muertos no resucitan, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

<sup>17</sup> y si Cristo no ha resucitado, vuestra fe es falsa; todavía estáis en vuestros pecados.

<sup>18</sup> Entonces también los que han dormido en Cristo han perecido.

<sup>19</sup> Si hemos esperado en Cristo para esta vida solamente, somos, de todos los hombres, los más dignos de lástima.

**Cristo, garantía de la resurrección**

<sup>20</sup> Mas ahora Cristo ha resucitado de entre los muertos, primicias de los que durmieron.

<sup>21</sup> Porque ya que la muerte entró por un hombre, también por un hombre vino la resurrección de los muertos.

<sup>22</sup> Porque así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

<sup>12</sup> Pero, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo es que algunos de ustedes dicen que los muertos no resucitan?

<sup>13</sup> Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

<sup>14</sup> Y si Cristo no resucitó, nuestra predicación no tiene sentido, y tampoco tiene sentido la fe de ustedes.

<sup>15</sup> Entonces resultaríamos testigos falsos de Dios por haber testificado que Dios resucitó a Cristo, lo cual no habría sucedido... ¡si es que en verdad los muertos no resucitan!

<sup>16</sup> Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó;

<sup>17</sup> y si Cristo no resucitó, la fe de ustedes no tiene sentido, y ustedes todavía están en sus pecados.

<sup>18</sup> En tal caso, también los que murieron en Cristo están perdidos.

<sup>19</sup> Si nuestra esperanza en Cristo fuera únicamente para esta vida, seríamos los más desdichados de todos los hombres;

<sup>20</sup> pero el hecho es que Cristo ha resucitado de entre los muertos, como primicias de los que murieron;

<sup>21</sup> porque así como la muerte vino por medio de un solo hombre, también por medio de un solo hombre vino la resurrección de los muertos.

<sup>22</sup> Pues así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

**Wañukuqkunapa kawsarimunamanta**

<sup>12</sup> Willakunikuqa Cristopa kawsarimusqanmantam, hinaptinga, ¿imaynamá wakiqnichikichikqa ninkichik: Wañuqkunaqa manam kawsarimunqachu, nispaykichikqa?

<sup>13</sup> Sichum wañuqkuna mana kawsarimunan kaptinqa Cristopas manachiki kawsarimurqachu.

<sup>14</sup> Sichum Cristo mana kawsarimuptinqa yanqapaqchiki kay willakusqaykupas kanman, manataqchiki iñisqaykichikpas valenmanchu.

<sup>15</sup> Chayna kaptinqa ñoqaykupas Diospa llulla testigonkunachá kaymanku “Diosmi Cristota kawsarirachirqa nisqaykumanta”. Wañuqkuna mana kawsarimunan kaptinqa manataqchiki Diospas Cristota kawsarichimurqachu.

<sup>16</sup> Wañuqkuna mana kawsarimunan kaptinqa Cristopas manataqchiki kaw-sarimurqachu.

<sup>17</sup> Cristo mana kawsarimuptinqa yanqapaqchiki iñisqaykichikpas, chaynaqa hinallaraqmi huchapi kachkanchik.

<sup>18</sup> Chayna kaptinqa Cristopi iñispa wañukuqkunapas chinkasqachiki kachkanku.

<sup>19</sup> Sichum kay pachapi kawsanallapaq Cristopi confiakuspanchikqa, lliw runakunamantapas aswan llakipayaypaqmi kachkanchik.

<sup>20</sup> ¡Manam chaynachu! Cristoqa kaw-sarimurqam, payqa wañuqkunamanta punta kawsarimuqmi.

<sup>21</sup> Imaynam kay pachaman wañuy huk runantakamalla yaykumurqa, chaynataqmi kawsarimuyapas huk runantakamalla hamurqa.

<sup>22</sup> Imaynam Adanpa huchallikus-qanwan llapallan runa wañun, chaynallataqmi Cristopi iñiqkunapas llapallan kawsarimunqa.



<sup>23</sup> Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

<sup>24</sup> E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

<sup>25</sup> Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

<sup>26</sup> O último inimigo a ser destruído é a morte.

<sup>27</sup> Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

<sup>28</sup> Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

#### A ressurreição em relação à vida prática

<sup>29</sup> Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

<sup>30</sup> E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

<sup>31</sup> Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

<sup>23</sup> Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo en su venida;

<sup>24</sup> entonces vendrá el fin, cuando Él entregue el reino al Dios y Padre, después que haya abolido todo dominio y toda autoridad y poder.

<sup>25</sup> Pues Cristo debe reinar hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies.

<sup>26</sup> Y el último enemigo que será abolido es la muerte.

<sup>27</sup> Porque Dios ha puesto todo en sujeción bajo sus pies. Pero cuando dice que todas las cosas le están sujetas, es evidente que se exceptúa a aquel que ha sometido a Él todas las cosas.

<sup>28</sup> Y cuando todo haya sido sometido a Él, entonces también el Hijo mismo se sujetará a aquel que sujetó a Él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

<sup>29</sup> De no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si de ninguna manera los muertos resucitan, ¿por qué, entonces, se bautizan por ellos?

<sup>30</sup> Y también, ¿por qué estamos en peligro a toda hora?

<sup>31</sup> Os aseguro, hermanos, por la satisfacción que siento por vosotros en Cristo Jesús nuestro Señor, que cada día estoy en peligro de muerte.

<sup>23</sup> Pero cada uno en su debido orden: en primer lugar, Cristo; y después, cuando Cristo venga, los que son de él.

<sup>24</sup> Entonces vendrá el fin, cuando él entregue el reino al Dios y Padre, y haya puesto fin a todo dominio, autoridad y poder.

<sup>25</sup> Porque es necesario que él reine hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies,

<sup>26</sup> y el último enemigo que será destruido es la muerte.

<sup>27</sup> Porque Dios sujetó todas las cosas debajo de sus pies. Y cuando dice que todas las cosas quedaron sujetas a él, es evidente que esto no incluye a aquel que puso todas las cosas debajo de sus pies.

<sup>28</sup> Pero una vez que todas las cosas queden sujetas a él, entonces el Hijo mismo quedará sujeto al que puso todas las cosas debajo de sus pies, para que Dios sea el todo en todos.

<sup>29</sup> Si en verdad los muertos no resucitan, ¿qué ganan los que se bautizan por los muertos? ¿Para qué bautizarse por ellos?

<sup>30</sup> ¿Y por qué nosotros estamos a cada momento en peligro de muerte?

<sup>31</sup> Hermanos, por el motivo de orgullo que tengo por ustedes en nuestro Señor Jesucristo, yo les aseguro que muero a cada instante.

<sup>23</sup> Ichaqa sapakamam qatinasninpi kawsarimunqa: Cristom puntata kawsarimurqa, pay hamuptinñataqmi iñiqninkunapas kawsarimunqa.

<sup>24</sup> Chaymantañam tukupay tiempo chayamunqa, chay tiempopiqa Cristom llapallan atiyuniyuqkunata, munayniyuqkunata hinaspa autoridadkunata chinkarachinqa, hinaspam munaychakuyninta Dios Taytanmanña qoykunqa.

<sup>25</sup> Cristoqa munaychakunqa llapallan enemigonkunata Dios saruchinankamam.

<sup>26</sup> Qepallaña chinkachinapaq kaq enemigoqa wañuyumi.

<sup>27</sup> Diosmi tukuy imata Cristowan saruchirqa. Chuya Qellqapim kaynata nin: Paytaqa tukuy imapa hawapim churaykurqa, nispa. "Tukuy imata" nispaqa manam Diospipas munaychakunqam nichkanchu, aswanqa Diosmi Cristowan tukuy imata saruchin.

<sup>28</sup> Tukuy imapi Cristo munaychaku-ruspanñam paypas Taytanpa munaychakusqan kanqa, chaynataqa ruwanqa tukuy imata Taytan saruchisqanman hinam. Chaynapim tukuy imakunapipas Diosña munaychakunqa.

<sup>29</sup> Wakin iñiqkunam bautizakunku wañuqkunarayku. Wañuqkuna mana kawsarimunan kach-kaptinqa, ¿imanasqataq chaytaqa ruwanku?

<sup>30</sup> Chaynaqa, ñoqaykupas ¿imapaqtaq peligrollapi tukuy tiempo kachkaniku?

<sup>31</sup> Arí wawqe-panikuna, sapa punchawmi wañuyupa patanpi hinaña kachkani. Ichaqa Señor Jesucristopi kasqaykichikwanmi kuisisqa kachkani.

<sup>32</sup> Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

<sup>33</sup> Não vos enganéis: as más conversações corrompem os bons costumes.

<sup>34</sup> Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

**Os ressuscitados terão corpo**

<sup>35</sup> Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

<sup>36</sup> Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

<sup>37</sup> e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

<sup>38</sup> Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

<sup>39</sup> Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

<sup>40</sup> Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

<sup>32</sup> Si por motivos humanos luché contra fieras en Efeso, ¿de qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos.

<sup>33</sup> No os dejéis engañar: «Las malas compañías corrompen las buenas costumbres».

<sup>34</sup> Sed sobrios, como conviene, y dejad de pecar; porque algunos no tienen conocimiento de Dios. Para vergüenza vuestra lo digo.

**La gloria del cuerpo resucitado**

<sup>35</sup> Pero alguno dirá: ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen?

<sup>36</sup> ¡Necio! Lo que tú siembras no llega a tener vida si antes no muere;

<sup>37</sup> y lo que siembras, no siembras el cuerpo que nacerá, sino el grano desnudo, quizás de trigo o de alguna otra especie.

<sup>38</sup> Pero Dios le da un cuerpo como Él quiso, y a cada semilla su propio cuerpo.

<sup>39</sup> No toda carne es la misma carne, sino que una es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces.

<sup>40</sup> Hay, asimismo, cuerpos celestiales y cuerpos terrestres, pero la gloria del celestial es una, y la del terrestre es otra.

<sup>32</sup> Pero ¿de qué me serviría, desde el punto de vista humano, haber luchado en Éfeso contra fieras? Si los muertos no resucitan, ¿entonces «comamos y bebamos, que mañana moriremos»!

<sup>33</sup> No se dejen engañar: las malas compañías corrompen las buenas costumbres;

<sup>34</sup> así que vuelvan en sí y vivan con rectitud, y no pequen, porque algunos de ustedes no conocen a Dios. Y esto lo digo para que sientan vergüenza.

<sup>35</sup> Tal vez alguien pregunte: ¿Y cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué cuerpo vendrán?

<sup>36</sup> No preguntes tonterías. Lo que tú siembras no cobra vida, si antes no muere.

<sup>37</sup> Y lo que siembras no es lo que luego saldrá, sino el grano desnudo, ya sea de trigo o de algún otro grano;

<sup>38</sup> pero Dios le da el cuerpo que quiso darle, y a cada semilla le da su propio cuerpo.

<sup>39</sup> No todos los cuerpos son iguales, sino que uno es el cuerpo de los hombres, y otro muy distinto el de los animales, otro el de los peces, y otro el de las aves.

<sup>40</sup> También hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrenales; pero la gloria de los celestiales es una, y la de los terrenales es otra.

<sup>32</sup> Ñoqam purun animalkunawan Éfeso llaqtapi pelearqani, chaywanqa, ¿imatataq hurqokuni? Wañuqkuna mana kawsarimunan kaptinqa allintam ninku: Mikukusun, upyakusun, paqarinqa wañukusunmi, nispanku.

<sup>33</sup> Amayá engañachikuychikchu, mana allin rimaykunaqa allin kawsakuytam pierdechín.

<sup>34</sup> Allinta rikchapakuspayá ama huchallikuychikchu, wakiqnikichikqa manaraqmi Diosta reqsinkichikchu, penqakunaykichikpaqmi kaytaqa nikichik.

**Wañuqkunapa imaynam kawsarimunanmanta**

<sup>35</sup> Icha pipas tapukunman: ¿Imaynataq wañuqkunaqa kawsari-munqa? ¿Imayna cuerpoyuqtaq kawsa-rimunqa? nispanku.

<sup>36</sup> ¡Mana yuyayniyuqpa tapukuynin-mi chayqa! Muhu tarpusqaykiqa wañunqaraqmi musoq planta wiñamunanpaqqa.

<sup>37</sup> Tarpunchikqa manam plantatañachu aswanqa muhullatam, trigo kaptinpas otaq sapaq muhu kaptinpas.

<sup>38</sup> Chaymantaqa Diosñam sapakamata wiñachin imayna sayayniyuqtapas munasqanman hina.

<sup>39</sup> Manam llapan aychaqa chay hinallachu, runakunapa aychanqa huk rikchaqmi, huk rikchaqtaqmi animalkunapa aychanpas, alton pawaq animalkunapa aychanpas chaynataq challwakunapa aychanpas.

<sup>40</sup> Kachkantaqmi hanaq pachamanta cuerpopas chaynataq kay pachamanta cuerpopas, ichaqa hanaq pachapi kaq cuerpokunapa sumaq kayninqa huk rikchaqmi, kay pachapi cuerpokunapa sumaq kayninpas huk rikchaqtaqmi.

<sup>41</sup> Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

<sup>42</sup> Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

<sup>43</sup> Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

<sup>44</sup> Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

<sup>45</sup> Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

<sup>46</sup> Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

<sup>47</sup> O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

<sup>48</sup> Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

<sup>49</sup> E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

**Os vivos serão transformados**

<sup>41</sup> Hay una gloria del sol, y otra gloria de la luna, y otra gloria de las estrellas; pues una estrella es distinta de otra estrella en gloria.

<sup>42</sup> Así es también la resurrección de los muertos. Se siembra un cuerpo corruptible, se resucita un cuerpo incorruptible;

<sup>43</sup> se siembra en deshonra, se resucita en gloria; se siembra en debilidad, se resucita en poder;

<sup>44</sup> se siembra un cuerpo natural, se resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo natural, hay también un cuerpo espiritual.

<sup>45</sup> Así también está escrito: El primer hombre, Adán, fue hecho alma viviente. El último Adán, espíritu que da vida.

<sup>46</sup> Sin embargo, el espiritual no es primero, sino el natural; luego el espiritual.

<sup>47</sup> El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre es del cielo.

<sup>48</sup> Como es el terrenal, así son también los que son terrenales; y como es el celestial, así son también los que son celestiales.

<sup>49</sup> Y tal como hemos traído la imagen del terrenal, traeremos también la imagen del celestial.

**La victoria final sobre la muerte**

<sup>41</sup> Uno es el esplendor del sol, otro el de la luna, y otro el de las estrellas, pues una estrella es diferente de otra en su magnificencia.

<sup>42</sup> Así será también en la resurrección de los muertos: Lo que se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción;

<sup>43</sup> lo que se siembra en deshonra, resucitará en gloria; lo que se siembra en debilidad, resucitará en poder.

<sup>44</sup> Se siembra un cuerpo animal, y resucitará un cuerpo espiritual. Porque así como hay un cuerpo animal, hay también un cuerpo espiritual.

<sup>45</sup> Así también está escrito: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser con vida»; y el postrer Adán, un espíritu que da vida.

<sup>46</sup> Pero lo espiritual no vino primero, sino lo animal; y luego lo espiritual.

<sup>47</sup> El primer hombre es terrenal, de la tierra; el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

<sup>48</sup> Semejantes al terrenal, serán también los terrenales; y semejantes al celestial, serán también los celestiales.

<sup>49</sup> Y así como hemos llevado la imagen del hombre terrenal, así también llevaremos la imagen del celestial.

<sup>50</sup> Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

<sup>51</sup> Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

<sup>52</sup> num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

<sup>53</sup> Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

<sup>54</sup> E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

<sup>55</sup> Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

<sup>56</sup> O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

<sup>57</sup> Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>58</sup> Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

## 1 Coríntios 16

<sup>50</sup>Y esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni lo que se corrompe hereda lo incorruptible.

<sup>51</sup>He aquí, os digo un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados

<sup>52</sup>en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la trompeta final; pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

<sup>53</sup>Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.

<sup>54</sup>Pero cuando esto corruptible se haya vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Devorada ha sido la muerte en victoria.

<sup>55</sup>¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde, oh sepulcro, tu aguijón?

<sup>56</sup>El aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado es la ley;

<sup>57</sup>pero a Dios gracias, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>58</sup>Por tanto, mis amados hermanos, estad firmes, constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.

## 1 Corintios 16

<sup>50</sup>Pero una cosa les digo, hermanos: ni la carne ni la sangre pueden heredar el reino de Dios, y tampoco la corrupción puede heredar la incorrupción.

<sup>51</sup>Presten atención, que les voy a contar un misterio: No todos moriremos, pero todos seremos transformados

<sup>52</sup>en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, cuando suene la trompeta final. Pues la trompeta sonará, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

<sup>53</sup>Porque es necesario que lo corruptible se vista de incorrupción, y lo mortal se vista de inmortalidad.

<sup>54</sup>Y cuando esto, que es corruptible, se haya vestido de incorrupción, y esto, que es mortal, se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita: «Devorada será la muerte por la victoria».

<sup>55</sup>¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde, oh sepulcro, tu victoria?

<sup>56</sup>Porque el pecado es el aguijón de la muerte, y la ley es la que da poder al pecado.

<sup>57</sup>¡Pero gracias sean dadas a Dios, de que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo!

<sup>58</sup>Así que, amados hermanos míos, manténganse firmes y constantes, y siempre creciendo en la obra del Señor, seguros de que el trabajo de ustedes en el Señor no carece de sentido.

## 1 Corintios 16

<sup>50</sup>Nikichikmi wawqe-panikuna, aychayuq yawarniyuq runaqa manam Diospa munaychakusqanmanqa yaykunqachu, tukuruqlla kaqpas manataqmi chaskinmanchu mana tukuq kaqtaqa.

<sup>51</sup>Kunanmi manaraq pipapas yachas-qanta nisqaykichik: Manam lliwchu wañusunchik, ichaqa lliwmi tikrasqa kasunchik.

<sup>52</sup>Huk ñawi qemchiyllatam trompetapa tukupay tocayninpi tikrasqa kasunchik, trompetata tocaykamuptinmi wañuqkuna kawsarimunqa manaña wañunankupaq, ñoqanchikpas tikrasqam kasunchik.

<sup>53</sup>Kay tukuruqlla cuerponchikmi musoq pachawan pachakuchkaq hina mana tukuqman tikrakunqa, wañuqlla cuerponchikñataqmi wiñaypaq kaqman tikrakunqa.

<sup>54</sup>Kay tukuruqlla cuerponchikmi mana tukuqmanña pachakunqa, kay wañuqlla cuerponchik manaña wañuqwan pachakuruptinña-taqmi Qellqapa kayna nisqan cumpli-kunqa: “Wañuyqa vencesqañam kachkan,

<sup>55</sup>yaw wañuy, ¿maytaq wañuchikuq kayniki? ¿Maytaq wañuchina puyaykiqa?”

<sup>56</sup>Wañuyppa puyanmi hucha, leyñataqmi huchapa atiynin.

<sup>57</sup>Ichaqa Diosman gracias kachun Señor Jesucristowan vencesqanchikmanta.

<sup>58</sup>Chaynaqa, kuyasqay wawqe-pani-llaykuna, qaqa hina sayaspayá Señorpa llamkayninpi aswan llamkaychik. Qamkunaqa yachankichikmi Señorpaq llamkasqaykichikqa manam yanqapaqchu kanqa.

## 1 Corintios 16

**Acerca da coleta para os necessitados da Judeia**

<sup>1</sup> Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

<sup>2</sup> No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

<sup>3</sup> E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

<sup>4</sup> Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

**Os projetos de Paulo**

<sup>5</sup> Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

<sup>6</sup> E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

<sup>7</sup> Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

<sup>8</sup> Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

<sup>9</sup> porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

**Acerca de Timóteo e Apolo**

<sup>10</sup> E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

**Ofrenda para los cristianos de Jerusalén**

<sup>1</sup> Ahora bien, en cuanto a la ofrenda para los santos, haced vosotros también como instruí a las iglesias de Galacia.

<sup>2</sup> Que el primer día de la semana, cada uno de vosotros aparte y guarde según haya prosperado, para que cuando yo vaya no se recojan entonces ofrendas.

<sup>3</sup> Y cuando yo llegue, enviaré con cartas a quienes vosotros hayáis designado, para que lleven vuestra contribución a Jerusalén.

<sup>4</sup> Y si es conveniente que yo también vaya, irán conmigo.

<sup>5</sup> Iré a vosotros cuando haya pasado por Macedonia (pues voy a pasar por Macedonia),

<sup>6</sup> y tal vez me quede con vosotros, o aun pase allí el invierno, para que me encaminéis adonde haya de ir.

<sup>7</sup> Pues no deseo veros ahora solo de paso, porque espero permanecer con vosotros por algún tiempo, si el Señor me lo permite.

<sup>8</sup> Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés;

<sup>9</sup> porque se me ha abierto una puerta grande para el servicio eficaz, y hay muchos adversarios.

**Recomendaciones finales**

<sup>10</sup> Si llega Timoteo, ved que esté con vosotros sin temor, pues él hace la obra del Señor como también yo.

**La ofrenda para los santos**

<sup>1</sup> En cuanto a la ofrenda para los santos, hagan lo que les ordené a las iglesias de Galacia.

<sup>2</sup> Cada primer día de la semana, cada uno de ustedes ponga algo aparte, según lo que haya ganado, y guárdelo, para que no se tengan que recoger las ofrendas cuando yo esté allá.

<sup>3</sup> Y cuando llegue, enviaré a aquellos que ustedes hayan designado por carta, para que lleven la ofrenda de ustedes a Jerusalén.

<sup>4</sup> Si acaso es conveniente que yo también vaya, ellos irán conmigo.

**Planes de Pablo**

<sup>5</sup> Tengo que pasar por Macedonia. Así que luego de pasar por allí iré a visitarlos

<sup>6</sup> y tal vez me quede algún tiempo con ustedes, o pase allí el invierno, para que me ayuden a seguir mi camino, cualquiera que éste sea.

<sup>7</sup> Porque esta vez no quiero verlos solamente de paso, sino que espero quedarme con ustedes por algún tiempo, si el Señor así lo permite.

<sup>8</sup> Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés;

<sup>9</sup> porque, aunque hay muchos que están en contra de mí, se me ha presentado una gran oportunidad para el trabajo.

<sup>10</sup> Si llega Timoteo, asegúrense de que se sienta cómodo entre ustedes, porque él hace la obra del Señor lo mismo que yo.

**Ñiñkunapaq ofrendamanta**

<sup>1</sup> Galacia lawpi iglesiakunaman kamachisqaypi hinayá wawqe-panikunapaq ofrendaykichikta huñuychik.

<sup>2</sup> Sapakamayá ganasqaykichikman hina sapa domingo ofrendaykichikta huñuychik, chaynapi chayamuptiyraq ama huñuchkanaykichikpaq.

<sup>3</sup> Chayamuspayñataqmi ofrendaykichiktaqa cartantinta akllasqaykichik runakunawan Jerusalén llaqtaman apachisqaq.

<sup>4</sup> Rinay kaptinqa ichaya ñoqapiwanpas rirusaqku.

**Pablopa riy munasqanmanta**

<sup>5</sup> Hamuspayqa Macedonia lawninta muyuramuspan qamkunaman chaya-musaq.

<sup>6</sup> Yaqachusmi qamkunawan unayniqta kariyman, ichaya karuyman tukuy poqoy tiempopas, chaynapi mayta rinaypaqpas yanapaykuwanay-kichikpaq.

<sup>7</sup> Manam pasadalla qaway-kuytaqa munanichu, Señorninchik munaptinga qamkunawan unay kaytam munani.

<sup>8</sup> Ichaqa Éfeso llaqtapim Pentecostés fiestakama kasaq.

<sup>9</sup> Contrapiña achka kachkaptinkupas Señormanta aswan masta willakunaypaqmi punku kichakuykun.

<sup>10</sup> Timoteo chayamusuptikichikqa allinllatam atiendeykunkichik, paypas ñoqa hinam Señorpa obranpi allinta llamkan.

<sup>11</sup> ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

<sup>12</sup> Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

#### As exortações finais

<sup>13</sup> Sede vigilantes, permanecí firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

<sup>14</sup> Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

#### Estéfanos, Fortunato e Acaico

<sup>15</sup> E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanos são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

<sup>16</sup> que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

<sup>17</sup> Alegro-me com a vinda de Estéfanos, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

<sup>18</sup> Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

#### Saudações e a bênção

<sup>19</sup> As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

<sup>11</sup> Por tanto, nadie lo desprecie. Más bien, enviadlo en paz para que venga a mí, porque lo espero con los hermanos.

<sup>12</sup> En cuanto a nuestro hermano Apolos, mucho lo animé a que fuera a vosotros con los hermanos, pero de ninguna manera tuvo el deseo de ir ahora; sin embargo, irá cuando tenga oportunidad.

<sup>13</sup> Estad alerta, permaneced firmes en la fe, portaos varonilmente, sed fuertes.

<sup>14</sup> Todas vuestras cosas sean hechas con amor.

<sup>15</sup> Os exhorto, hermanos (ya conocéis a los de la casa de Estéfanos, que fueron los primeros convertidos de Acaya, y que se han dedicado al servicio de los santos),

<sup>16</sup> que también vosotros estéis en sujeción a los que son como ellos, y a todo el que ayuda en la obra y trabaja.

<sup>17</sup> Y me regocijo por la venida de Estéfanos, de Fortunato y de Acaico, pues ellos han suplido lo que faltaba de vuestra parte.

<sup>18</sup> Porque ellos han recreado mi espíritu y el vuestro. Por tanto, reconoced a tales personas.

#### Saludos y despedida

<sup>19</sup> Las iglesias de Asia os saludan. Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa, os saludan muy afectuosamente en el Señor.

<sup>11</sup> Por tanto, que nadie lo menosprecie; al contrario, ayúdenlo a seguir su camino en paz, para que se reúna conmigo, pues estoy esperándolo junto con los hermanos.

<sup>12</sup> En cuanto al hermano Apolos, le insistí mucho que fuera a visitarlos junto con otros hermanos, pero esta vez no hubo manera de convencerlo; sin embargo, lo hará cuando tenga oportunidad.

#### Saluciones finales

<sup>13</sup> Manténganse atentos y firmes en la fe; sean fuertes y valientes.

<sup>14</sup> Háganlo todo con amor.

<sup>15</sup> Hermanos, ustedes ya saben que la familia de Estéfanos fue el primer fruto de Acaya, y que ellos se han dedicado a servir a los santos.

<sup>16</sup> Les ruego que se sometan a personas como ellos, y a todos los que ayudan y trabajan.

<sup>17</sup> Me alegré mucho de que hayan venido Estéfanos, Fortunato y Acaico, pues ellos han suplido la ausencia de ustedes,

<sup>18</sup> ya que han fortalecido mi espíritu y el de ustedes. Lleven en cuenta a personas como ellos.

<sup>19</sup> Reciban los saludos de las iglesias de Asia. Reciban también muchos saludos en el Señor de parte de Aquila y Priscila, y de la iglesia que está en su casa.

<sup>11</sup> Chaynaqa, amayá pipas mana kaqpaqqa hapichunchu, yanapaykuspáyá allinllata ñoqaman kutirichimuychik, wakin wawqeku-napiwanmi paytaqa suyachkaniku.

<sup>12</sup> Iñiqmasinichik Apolostaqa ruegarqanim wawqekunawan qamkunaman hamunanpaq, aswanqa manaraqmi hamuyta munarqachu, payqa tiempon kaptinñas hamunqa.

#### Saludokunamanta

<sup>13</sup> Rikchan-rikchanllayá kaychik, iñiykichikpi qaqa hina sayaychik, qarinchakuspáyá allinta kallpanchakuychik.

<sup>14</sup> Kuyakuywanyá tukuy imatapas ruwaychik.

<sup>15</sup> Wawqe-panyikuna yachankichikmi, Estefanasqa wasinpi kaqkunapiwanmi Acaya lawpi puntallataraq Cristoman iñikurqaku, hinaspam iñikunata tukuy sonqowan servichkanku.

<sup>16</sup> Ruegakuy-kichikmi paykuna hina llapa yanapakuqkunata hinaspa llamkaqkunatapas kasukunaykichikta.

<sup>17</sup> Llumpaytam kusikuni Estefanaspa, Fortunatopa chayna-taq Ahaicopa hamusqanmanta, paykunam rantikichikpi yanapawarqaku.

<sup>18</sup> Paykunam sonqoyta kallpanchawarqa, chaynallataqmi qamkunatapas kallpanchasurqankichik, paykunapaqyá reqsikuykichik kachun.

<sup>19</sup> Asia lawpi iglesiakunam rimaykamusunkichik, Aquilawan Priscilapas wasinpi huñunakuq



<sup>20</sup> Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

<sup>21</sup> A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

<sup>22</sup> Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

<sup>23</sup> A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

<sup>24</sup> O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

<sup>20</sup> Todos los hermanos os saludan. Saludaos los unos a los otros con beso santo.

<sup>21</sup> Este saludo es de mi puño y letra—Pablo.

<sup>22</sup> Si alguno no ama al Señor, que sea anatema. ¡Maranata!

<sup>23</sup> La gracia del Señor Jesús sea con vosotros.

<sup>24</sup> Mi amor sea con todos vosotros en Cristo Jesús. Amén.

<sup>20</sup> Reciban saludos de todos los hermanos; y ustedes, salúdense unos a los otros con un beso santo.

<sup>21</sup> Yo, Pablo, les escribo este saludo de mi puño y letra.

<sup>22</sup> Si alguno no ama al Señor, quede bajo maldición. ¡El Señor viene!

<sup>23</sup> Que la gracia del Señor Jesucristo sea con ustedes,

<sup>24</sup> lo mismo que mi amor por ustedes en Cristo Jesús. Amén.

iñiqkunapiwanmi Señorpa sutinpi  
rimaykamusunkichik.

<sup>20</sup>Llapallan wawqe-panikunam  
rimaykamusunkichik. Lliwyá chuya muchakuywan  
huknikichikmanta huknikichikkama  
rimaykanakuychik.

<sup>21</sup>Ñoqa Pablom kikiypuni qellqamuspay  
rimaykamuykichik.

<sup>22</sup>Pipas Señor Jesucristota mana kuyaqqa ñakasqayá  
kachun. ¡Maranatha!

<sup>23</sup>Señor Jesucristopa kuyakuyninnyá qamkunapi  
kachun.

<sup>24</sup>Llapallaykichiktam kuyaykichik Jesucristopa  
kuyakuyninwan. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
Segunda epístola de Paulo aos Coríntios	2 Corintios	2 Corintios	2 Corintios
<b>2 Coríntios 1</b> Prefácio e saudação	<b>2 Corintios 1</b> Saludo	<b>2 Corintios 1</b> Saludo	<b>2 Corintios 1</b> Cartapa qallariyninmanta
<p><sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,</p> <p><sup>2</sup> graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.</p> <p><b>Ação de graças de Paulo pelo conforto divino</b></p> <p><sup>3</sup> Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!</p> <p><sup>4</sup> É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.</p> <p><sup>5</sup> Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.</p> <p><sup>6</sup> Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.</p>	<p><sup>1</sup>Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo: A la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya:</p> <p><sup>2</sup>Gracia y paz a vosotros de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.</p> <p><b>El Dios de toda consolación</b></p> <p><sup>3</sup>Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,</p> <p><sup>4</sup>el cual nos consuela en toda tribulación nuestra, para que nosotros podamos consolar a los que están en cualquier aflicción con el consuelo con que nosotros mismos somos consolados por Dios.</p> <p><sup>5</sup>Porque así como los sufrimientos de Cristo son nuestros en abundancia, así también abunda nuestro consuelo por medio de Cristo.</p> <p><sup>6</sup>Pero si somos atribulados, es para vuestro consuelo y salvación; o si somos consolados, es para vuestro consuelo, que obra al soportar las mismas aflicciones que nosotros también sufrimos.</p>	<p><sup>1</sup>Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya.</p> <p><sup>2</sup>Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.</p> <p><b>Aflicciones de Pablo</b></p> <p><sup>3</sup>Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,</p> <p><sup>4</sup>quien nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que también nosotros podamos consolar a los que están sufriendo, por medio de la consolación con que nosotros somos consolados por Dios.</p> <p><sup>5</sup>Porque así como abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así también por el mismo Cristo abunda nuestra consolación.</p> <p><sup>6</sup>Si nosotros sufrimos, es para que ustedes reciban consolación y salvación; si somos consolados, es para que ustedes reciban consuelo y puedan soportar como nosotros cuando pasen por los mismos sufrimientos.</p>	<p><sup>1</sup>Diospa munayninman hina Jesu-cristopa apostolnin ñoqa Pablom, wawqenchik Timoteopiwan, Corinto llaqtapi Diospa iglesiaman hinaspa Acaya lawpi kaq ñiqkunaman qellqamuykiku.</p> <p><sup>2</sup>Dios Taytanchikyá Señor-ninchik Jesucristopiwan kuyakuynintawan hawkayayninta qosunkichik.</p> <p><b>Pablopa ñakarispaykumamanta</b></p> <p><sup>3</sup>Señor Jesucristopa Taytan Dios-ninchikyá qapaqchasqa kachun, payqa llakipayakuq Taytam hinaspa sonqo tiyachiq Diosmi.</p> <p><sup>4</sup>Paymi tukuy sasachakuyinchikpi kallpanchawanchik, chaynapi ñoqanchikpas sasachakuyipi kaqkunata Diospa kallpanchawasqanchikman hina kallpanchananchikpaq.</p> <p><sup>5</sup>Jesucristoraykum llumpayta ñakarinchik, hina paynintakamallataqmi sinchi kallpanchakuytapas chaskinchik.</p> <p><sup>6</sup>Ñoqay-ku ñakaripiykuqa qamkunam kallpanchasqa hinaspa salvasqa kankichik, sichum Dios kallpanchawaptinkuqa qamkunapas kallpanchasqa kaspam salvasqa kankichik, chaynapi imaynam ñakarispaykuta hina, qamkunapas ñakarispaykichik pacienciakuspa allinta takyanaykichikpaq.</p>

<sup>7</sup> A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabiendo que, como sois participantes dos sufrimientos, assim o sereis da consolação.

<sup>8</sup> Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

<sup>9</sup> Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

<sup>10</sup> o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

<sup>11</sup> ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

#### A sinceridade de Paulo

<sup>12</sup> Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

<sup>13</sup> Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreenderéis de todo,

<sup>7</sup> Y nuestra esperanza respecto de vosotros está firmemente establecida, sabiendo que como sois copartícipes de los sufrimientos, así también lo sois de la consolação.

<sup>8</sup> Porque no queremos que ignoreis, hermanos, acerca de nuestra aflicción sufrida en Asia, porque fuimos abrumados sobremanera, más allá de nuestras fuerzas, de modo que hasta perdimos la esperanza de salir con vida.

<sup>9</sup> De hecho, dentro de nosotros mismos ya teníamos la sentencia de muerte, a fin de que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos,

<sup>10</sup> el cual nos libró de tan gran peligro de muerte y nos librará, y en quien hemos puesto nuestra esperanza de que Él aún nos ha de librar,

<sup>11</sup> cooperando también vosotros con nosotros con la oración, para que por muchas personas sean dadas gracias a favor nuestro por el don que nos ha sido impartido por medio de las oraciones de muchos.

#### Sinceridad de Pablo

<sup>12</sup> Porque nuestra satisfacción es esta: el testimonio de nuestra conciencia que en la santidad y en la sinceridad que viene de Dios, no en sabiduría carnal sino en la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo y especialmente hacia vosotros.

<sup>13</sup> Porque ninguna otra cosa os escribimos sino lo que leéis y entendéis, y espero que entenderéis hasta el fin,

<sup>7</sup> Firme es nuestra esperanza respecto a ustedes, pues sabemos que así como participan en nuestras aflicciones, también participan en nuestra consolação.

<sup>8</sup> Hermanos, no queremos que ustedes ignoren nada acerca de los sufrimientos que padecemos en Asia; porque fuimos abrumados de manera extraordinaria y más allá de nuestras fuerzas, de tal modo que hasta perdimos la esperanza de seguir con vida.

<sup>9</sup> Pero la sentencia de muerte que pendía sobre nosotros fue para que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos;

<sup>10</sup> y él nos libró, y nos libra, y aún tenemos la esperanza de que él seguirá librándonos de tal peligro de muerte,

<sup>11</sup> si ustedes nos apoyan con sus oraciones por nosotros. Si muchos oran por nosotros, también serán muchos los que den gracias a Dios por el don concedido a nosotros por tantas oraciones.

#### Pablo pospone su visita a Corinto

<sup>12</sup> Nuestro motivo de orgullo es el testimonio de nuestra conciencia ante Dios, que nos dice que en este mundo, y especialmente con ustedes, nos hemos comportado no con sabiduría humana, sino con la sencillez y la sinceridad que proviene de Dios.

<sup>13</sup> Porque no les escribimos nada que no pudieran leer y entender, y espero que al final puedan comprenderlo todo,

<sup>7</sup> Qamkunapim llumpayta confiakuniku, yachanikum ñakariqmasyiku kasqay-kichikta, yachanikutaqmi llakipayasqamasyiku kasqaykichiktapas.

<sup>8</sup> Wawqe-panillaykuna, Asia lawpi ñakarisqaykumantam yachanaykichikta munaniku. Chaypim hatu-hatun sasachakuyupi karqaniku, manaña kallpaykupas kanankama, manañam kawsaytapas piensarqanikuñachu.

<sup>9</sup> Wañuyupa patanpiñam karqaniku, kaykunam ichaqa yachachiwarqaku mana kikillaykupi hapipakuq kanaykupaq, aswanqa wañuqkuna kawsarichiq Diosllamanña hapipakuyta yachanaykupaq.

<sup>10</sup> Wañuymantapas Diosmi librawarqaku, paytaqmi qepatapas librawanqaku. Confiakuchkanikutaqmi hamuq punchawkunapipas librawanankuta.

<sup>11</sup> Sichum qamkuna ñoqaykupaq Diosta mañakuspa yanapawaptikikuqa. Sichum ñoqaykupaq Diosta achkaq mañakuptinkuqa, achkaqtaqmi Diosmanta gra-ciasta qonqaku tukuy imapas chaskis-qaykumanta.

#### Corinto Ilaqtaman Pablop mana riy atisqanmanta

<sup>12</sup> Kaywanmi kusiona kachkaniku, ñoqaykuqa kay pachapipas chaynataq qayllaykichikpipas allintam kawsarqaniku. Diosmi yanapawarqaku mana engañakuspa payllapaqña kawsanaykupaq, chaynataqa kawsarqaniku manam yachayniyuq kasqaykuraykuchu.

<sup>13</sup> Cartakuna apachimusqaykuqa manam leespa sasa entiendeychu, aswanqa entiendenaykichikpaq hinallam, ima allincha kanman lliwta entiendepitkichikpa.

<sup>14</sup> como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

**Paulo explica a sua demora em ir a Corinto**

<sup>15</sup> Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

<sup>16</sup> e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

<sup>17</sup> Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

<sup>18</sup> Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

<sup>19</sup> Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

<sup>20</sup> Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

<sup>21</sup> Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

<sup>22</sup> que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

<sup>14</sup> así como también nos habéis entendido en parte, que nosotros somos el motivo de vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra en el día de nuestro Señor Jesús.

<sup>15</sup> Y con esta confianza me propuse ir primero a vosotros para que dos veces recibierais bendición,

<sup>16</sup> es decir, quería visitaros de paso a Macedonia, y de Macedonia ir de nuevo a vosotros y ser encaminado por vosotros en mi viaje a Judea.

<sup>17</sup> Por tanto, cuando me propuse esto, ¿acaso obré precipitadamente? O lo que me propongo, ¿me lo propongo conforme a la carne, para que en mí haya al mismo tiempo el sí, sí, y el no, no?

<sup>18</sup> Pero como Dios es fiel, nuestra palabra a vosotros no es sí y no.

<sup>19</sup> Porque el Hijo de Dios, Cristo Jesús, que fue predicado entre vosotros por nosotros (por mí y Silvano y Timoteo) no fue sí y no, sino que ha sido sí en él.

<sup>20</sup> Pues tantas como sean las promesas de Dios, en Él todas son sí; por eso también por medio de Él, Amén, para la gloria de Dios por medio de nosotros.

<sup>21</sup> Ahora bien, el que nos confirma con vosotros en Cristo y el que nos ungió, es Dios,

<sup>22</sup> quien también nos selló y nos dio el Espíritu en nuestro corazón como garantía.

<sup>14</sup> así como ya en parte han entendido que pueden estar orgullosos de nosotros, y que nosotros estaremos orgullosos de ustedes en el día del Señor Jesús.

<sup>15</sup> Seguro de esto, quise antes que nada ir a visitarlos, para que tuvieran una doble bendición;

<sup>16</sup> es decir, quise visitarlos de camino a Macedonia, y visitarlos nuevamente a mi regreso, para que me ayudaran a continuar mi viaje a Judea.

<sup>17</sup> Cuando quise hacer esto, ¿fue acaso algo decidido a la ligera? ¿Acaso lo que pienso hacer, lo pienso como toda la gente, que está lista para decir «Sí» y «No» al mismo tiempo?

<sup>18</sup> Dios es testigo fiel de que nosotros no les decimos a ustedes «Sí» y «No» al mismo tiempo.

<sup>19</sup> Porque Jesucristo, el Hijo de Dios, que Silvano, Timoteo y yo les hemos predicado, no ha sido «Sí» y «No»; sino que siempre ha sido «Sí» en él.

<sup>20</sup> Porque todas las promesas de Dios en él son «Sí». Por eso, por medio de él también nosotros decimos «Amén», para la gloria de Dios.

<sup>21</sup> Y es Dios el que nos confirma con ustedes en Cristo, y es Dios el que nos ha ungido,

<sup>22</sup> y es Dios el que también nos ha marcado con su sello, y el que, como garantía, ha puesto al Espíritu en nuestros corazones.

<sup>14</sup> Wakintaqa entienderunkichikñam, Señor Jesuspa kutimusqan punchawmi ñoqaykumanta kisisqa kankichik, chaynallataqmi ñoqaykupas qamkunamanta kusikusaqku.

<sup>15</sup> Kay confianzawanmi puntata qamkuna watukuq hamuyta munarqani, chaynapi ristinpas hinaspa kutimustinpas yanapaykunaypaq.

<sup>16</sup> Macedonia lawman riq hinam qamkuna watukuykuyta munarqani, chaynataqmi kuti-mustinpas watukuykuytataq munarqani, chaynapi Judea lawman rinaypaq yanapaykuwanaykichikpaq.

<sup>17</sup> Chay piensasqayqa ¿manachum allin karqa? ¿Mana iñiq runa hinachu ruwarqani? ¿Ari, niruchkaspaychu “Manam” nirqani?

<sup>18</sup> Diosqa sumaqtam yachan qamkunaman imam kaq nisqaykutaqa.

<sup>19</sup> Silvanopa, Timoteopa hinaspa ñoqapa qamkunaman willasqay Diospa Churin Cristo Jesusqa manam “Ari” nirqachu nitaq “Manam” nirqachu. Cristopiqa lliwmi “Ari” niylla.

<sup>20</sup> Paypim Diospa llapallan prometesqankunaqa cumplikun, chaymi Diosta alabaspas Cristo Jesusnintakama “Amén” ninchik.

<sup>21</sup> Diosmi ñoqaykutapas chaynataq qamkunatapas Cristopi qaqqa hina sayaqta ruwarqanchik, hinaspa sapaqchawarqanchik payllapaqña kawsananchikpaq.

<sup>22</sup> Paytaqmi sellowan marcawarqanchik hinaspa Chuya Espiritutapas sonqonchikman garantiata hina qoykuwarqanchik.

<sup>23</sup> Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

<sup>24</sup> não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

## 2 Coríntios 2

<sup>1</sup> Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

<sup>2</sup> Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

<sup>3</sup> E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

<sup>4</sup> Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

### O penitente deve ser readmitido na igreja

<sup>5</sup> Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

<sup>6</sup> basta-lhe a punição pela maioria.

<sup>7</sup> De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

<sup>23</sup> Mas yo invoco a Dios como testigo sobre mi alma, que por consideración a vosotros no he vuelto a Corinto.

<sup>24</sup> No es que queramos tener control de vuestra fe, sino que somos colaboradores con vosotros para vuestro gozo; porque en la fe permanecéis firmes.

## 2 Corintios 2

### Problemas en la iglesia de Corinto

<sup>1</sup> Pero en mí mismo decidí esto: no ir otra vez a vosotros con tristeza.

<sup>2</sup> Porque si yo os causo tristeza, ¿quién será el que me alegre sino aquel a quien entristecí?

<sup>3</sup> Y esto mismo os escribí, para que cuando yo llegue no tenga tristeza de parte de los que debieran alegrarme, confiando en todos vosotros de que mi gozo sea el mismo de todos vosotros.

<sup>4</sup> Pues por la mucha aflicción y angustia de corazón os escribí con muchas lágrimas, no para entristeceros, sino para que conozcáis el amor que tengo especialmente por vosotros.

<sup>5</sup> Pero si alguno ha causado tristeza, no me la ha causado a mí, sino hasta cierto punto (para no exagerar) a todos vosotros.

<sup>6</sup> Es suficiente para tal persona este castigo que le fue impuesto por la mayoría;

<sup>7</sup> así que, por el contrario, vosotros más bien deberíais perdonarlo y consolarlo, no sea que en alguna manera este sea abrumado por tanta tristeza.

<sup>23</sup> Así que pongo a Dios por testigo de que, si aún no he pasado por Corinto, ha sido por consideración a ustedes.

<sup>24</sup> No es nuestra intención dirigir la fe de ustedes, sino colaborar con ustedes para que tengan gozo, pues por la fe se mantienen firmes.

## 2 Corintios 2

<sup>1</sup> Por esto decidí no hacerles otra visita que les causara tristeza.

<sup>2</sup> Porque si yo los entristezco, ¿quién podrá alegrarme, sino aquel a quien yo entristecí?

<sup>3</sup> Por eso les escribí como lo hice, para que ustedes no me pongan triste cuando yo llegue, cuando en realidad debieran alegrarme, pues yo estaba convencido de que todos ustedes harían suya mi alegría.

<sup>4</sup> Era tanto el dolor y la angustia de mi corazón que, al escribirles, lo hice con muchas lágrimas. Pero no lo hice para entristecerlos, sino para que comprendieran el gran amor que les tengo.

### Pablo perdona al ofensor

<sup>5</sup> Pero si alguno me ha causado tristeza, no me la ha causado sólo a mí sino, en cierto modo, a todos ustedes (y espero no exagerar).

<sup>6</sup> El castigo que muchos de ustedes le impusieron a esa persona, es suficiente.

<sup>7</sup> Ahora deben perdonarlo y consolarlo, pues de lo contrario podría consumirlo la tristeza.

<sup>23</sup> Ichaqa almayraykum Diosta tes-tigopaq churani, qamkunata llakipayaspaymi Corinto llaqtamanqa manaraq hamurqaniraqchu.

<sup>24</sup> Ñoqaykuqa manam iñisqaykichikpi munaychakuytachu munachkaniku, munachkanikuqa kusionqa kanaykichikpaq yanapaykuytam, qamkunaqa qaqa hinañam iñisqaykichikpi sayachkankichik.

## 2 Corintios 2

<sup>1</sup> Mana llakichinaypaqmi qamkunaman huktawan kutimuytaqa mana munarqanichu.

<sup>2</sup> Qamkunata llakirachiptiyqa, ¿pitaq ñoqataqa kusichiwaman? Llakichisqaykunallam kusichiqniyqa kankichik.

<sup>3</sup> Chayraykum qellqamurqaykichik chayamuptiy kusichiwanykichikpaq manam llakichiwanykichikpaqchu. Piensarqanim ñoqa kusionqa kaptiyqa llapallaykichik kusionqa kanaykichikta.

<sup>4</sup> Punta kaq cartata qellqamuspayqa, sonqoypi hukmanyasqa ancha llakisqa hinaspa weqe ñawintinmi qamkunaman qellqamurqaykichik, ichaqa manam llakisqa kanaykichikpaqchu, aswanqa llumpay kuyasqayta yachanaykichikpaqmi.

### Pablo pampachasqanmanta

<sup>5</sup> Pipas llakichiwaqniyqa manam ñoqallatachu llakichiwaman, allinlla rimaypiqa qamkunatapas llapallaykichikta llakichisunkichik.

<sup>6</sup> Llapallaykichikpa chay runa correjisqaykichikqa allinmi, chayllapaqñayá kachun.

<sup>7</sup> Chaynaqa, pampachaykuspayá kall-panchaykuychik, manaña llakipa intus-qa kananpaq.

<sup>8</sup> Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

<sup>9</sup> E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

<sup>10</sup> A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

<sup>11</sup> para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

#### A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

<sup>12</sup> Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

<sup>13</sup> não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

#### A vitória de Cristo no ministério apostólico

<sup>14</sup> Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

<sup>15</sup> Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

<sup>16</sup> Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

<sup>8</sup> Por lo cual os ruego que reafirméis vuestro amor hacia él.

<sup>9</sup> Pues también con este fin os escribí, para ponerlos a prueba y ver si sois obedientes en todo.

<sup>10</sup> Pero a quien perdonéis algo, yo también lo perdono; porque en verdad, lo que yo he perdonado, si algo he perdonado, lo hice por vosotros en presencia de Cristo,

<sup>11</sup> para que Satanás no tome ventaja sobre nosotros, pues no ignoramos sus ardides.

#### De Troas a Macedonia

<sup>12</sup> Cuando llegué a Troas para predicar el evangelio de Cristo, y se me abrió una puerta en el Señor,

<sup>13</sup> no tuve reposo en mi espíritu al no encontrar a Tito, mi hermano; despidiéndome, pues, de ellos, salí para Macedonia.

#### Triunfantes en Cristo

<sup>14</sup> Pero gracias a Dios, que en Cristo siempre nos lleva en triunfo, y que por medio de nosotros manifiesta en todo lugar la fragancia de su conocimiento.

<sup>15</sup> Porque fragante aroma de Cristo somos para Dios entre los que se salvan y entre los que se pierden;

<sup>16</sup> para unos, olor de muerte para muerte, y para otros, olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién está capacitado?

<sup>8</sup> Por tanto, les ruego que confirmen su amor hacia él.

<sup>9</sup> También les escribí para comprobar la obediencia de ustedes en todo.

<sup>10</sup> Así que a quien ustedes perdonen, yo también lo perdono. Y se lo perdono, si es que hay algo que perdonar, por consideración a ustedes en la presencia de Cristo;

<sup>11</sup> no vaya a ser que Satanás se aproveche de nosotros, pues conocemos sus malignas intenciones.

#### Ansiedad de Pablo en Troas

<sup>12</sup> Aunque el Señor me había provisto una buena oportunidad para trabajar en Troas, cuando llegué a ese lugar para predicar el evangelio de Cristo

<sup>13</sup> estaba yo muy intranquilo por no haber encontrado allí a mi hermano Tito. Por eso, me despedí de ellos y me fui a Macedonia.

#### Triunfantes en Cristo

<sup>14</sup> Pero gracias a Dios, que en Cristo Jesús siempre nos hace salir triunfantes, y que por medio de nosotros manifiesta en todas partes el aroma de su conocimiento.

<sup>15</sup> Ciertamente, para Dios somos el fragante aroma de Cristo, tanto en los que se salvan como en los que se pierden.

<sup>16</sup> Para éstos somos olor de muerte, que lleva a la muerte, y para aquéllos somos olor de vida que lleva a la vida. ¿Quién está calificado para una tarea tan importante?

<sup>8</sup> Chaymi ruegakuykichik payman kuyakuynikichikta qawachi-naykichikpaq.

<sup>9</sup> Kay asuntomantaqa ñawpaqmantaraqmi qellqamurqaykichikña, chay-napi kasukuq kasqaykichiktapas otaq mana kasukuq kasqaykichiktapas yachanaypaq.

<sup>10</sup> Pitapas pampachasqaykichiktaqa ñoqapas pampachanim, pitapas pampachaspayqa Cristopa qayllanpim qamkunarayku pampacharqani,

<sup>11</sup> chaynapi Satanaspas mana vencewananchikpaq, ñoqanchikqa yachanchikmi payqa pantachikuqllaña kasqanta.

#### Troas llaqtapi Pablo llakisqallaña kasqanmanta

<sup>12</sup> Troas llaqtaman Cristomanta allin noticiata willakuq chayaruptiyimi, punkukuna kichakuykurqa Señorpa obranpi llamkanaypaq.

<sup>13</sup> Sonqoymi ichaqa mana hawkachu karqa wawqenchik Titota mana tarisqayrayku, chayraykum paykunamanta despedikuykuspay Macedonia lawman pasakurqani.

#### Cristopa yanapakuyninwan vencenamanta

<sup>14</sup> Ichaqa Diosmanyá gracias kachun Cristo Jesuspi vencechiasqanchikmanta. Paymi ñoqanchiktakama perfumeta hina yachayninta tukuy hinastinman cheqechin.

<sup>15</sup> Ñoqanchikqa Diospaqqa Cristopa miskillaña asnariynin hinam kanchik salvasqakuna ukupíqa,

<sup>16</sup> chinkasqakunapaqmi ichaqa wañunankupaq wañuchikuq asnay hina, salvakuqpaqñataqmi kawsay qokuq asnariy hina. ¿Pitaq kachkan kayta ruwanapaq hinaqa?



<sup>17</sup> Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

## 2 Coríntios 3

### A excelência do ministério da nova aliança

<sup>1</sup> Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

<sup>2</sup> Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

<sup>3</sup> estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

<sup>4</sup> E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

<sup>5</sup> não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiêcia vem de Deus,

<sup>6</sup> o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

<sup>7</sup> E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de

<sup>17</sup> Pues no somos como muchos, que comercian con la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios y delante de Dios hablamos en Cristo.

## 2 Corintios 3

### Ministros del nuevo pacto

<sup>1</sup> ¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O acaso necesitamos, como algunos, cartas de recomendación para vosotros o de parte de vosotros?

<sup>2</sup> Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres,

<sup>3</sup> siendo manifiesto que sois carta de Cristo redactada por nosotros, no escrita con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de corazones humanos.

<sup>4</sup> Y esta confianza tenemos hacia Dios por medio de Cristo:

<sup>5</sup> no que seamos suficientes en nosotros mismos para pensar que cosa alguna procede de nosotros, sino que nuestra suficiencia es de Dios,

<sup>6</sup> el cual también nos hizo suficientes como ministros de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu da vida.

<sup>7</sup> Y si el ministerio de muerte grabado con letras en piedras fue con gloria, de tal manera que los hijos de

<sup>17</sup> Nosotros no somos como muchos, que negocian con la palabra de Dios, sino que hablamos de Cristo con sinceridad, como enviados por Dios, y en la presencia de Dios.

## 2 Corintios 3

### Ministros del nuevo pacto

<sup>1</sup> ¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos acaso que presentarles a ustedes, o pedir de ustedes, cartas de recomendación, como hacen algunos?

<sup>2</sup> Nuestras cartas son ustedes mismos, y fueron escritas en nuestro corazón, y son conocidas y leídas por todos.

<sup>3</sup> Es evidente que ustedes son una carta escrita por Cristo y expedida por nosotros; carta que no fue escrita con tinta sino con el Espíritu del Dios vivo, y no en tablas de piedra sino en las tablas de corazones que sienten.

<sup>4</sup> Esta es la confianza que tenemos ante Dios por medio de Cristo.

<sup>5</sup> Y no es que nos creamos competentes por nosotros mismos, como si esta competencia nuestra surgiera de nuestra propia capacidad. Nuestra competencia proviene de Dios,

<sup>6</sup> pues él nos hizo ministros competentes de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.

<sup>7</sup> Si el ministerio que llevaba a la muerte, y cuya letra estaba grabada en piedra, fue tan glorioso que los hijos de Israel no podían ni mirar el rostro de Moisés

<sup>17</sup> Ñoqaykuqa manam wakinkuna hinachu Diospa palabran willakusqaykuwan negociota ruwaniku. Aswanqa Cristopi kaspam cheqapta rimaniku Diospa qayllanpi hinaspaypa kachasqankuna hina.

## 2 Corintios 3

### Musoq contrato willakuqkunamanta

<sup>1</sup> Kayta nispaykuqa manam kikiyikutachu alabakuchkaniku nitaqmi wakinkuna hinachu recomendación cartataraq qamkunaman qawachisqaykiku, nitaqmi recomendación cartatachu ñanakusqaykiku.

<sup>2</sup> Recomendación cartaykuqa qamkunam kankichik papelpi hina sonqoykupi qellqasqa, chaynapi llapallan runakuna leespanku yachanankupaq.

<sup>3</sup> Qamkunaqa kankichik Cristopa cartasqan hinam, ñoqaykuñataqmi chay carta apaqkuna kaniku. Chay cartaqa manam tintawan qellqasqachu, aswanqa kawsaq Diospa Espiritunwanmi, qellqasqaqa kachkan manam rumi labrasqapichu aswanqa runapa sonqonpim.

<sup>4</sup> Chaynataqa rimariniku Cristontakama Diospi confiakuspaykum.

<sup>5</sup> Manam ñoqaykuqa kikiykumanta ruway atiq hinachu, aswanqa tukuy ima ruwanaykupaq yachayqa Diosmantam hamun.

<sup>6</sup> Paymi allinta yachachiwarqanchik imaynam musoq pactoman hina servikunanchikpaq. Manam qellqasqa leyman hinallachu aswanqa Espirituman hinam. Qellqasqa leyqa wañuymanmi apakun, Espiritum ichaqa kawsachikun.

<sup>7</sup> Diospa leyninga palta rumipi qellqasqa kachkaspapas ancha atiyiniyuqmi karqa, chaymi

Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

<sup>8</sup> como não será de maior glória o ministério do Espírito!

<sup>9</sup> Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

<sup>10</sup> Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

<sup>11</sup> Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

**Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade**

<sup>12</sup> Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

<sup>13</sup> E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

<sup>14</sup> Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

<sup>15</sup> Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

<sup>16</sup> Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

<sup>17</sup> Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

Israel no podían fijar la vista en el rostro de Moisés por causa de la gloria de su rostro, que se desvanecía,

<sup>8</sup> ¿cómo no será aún con más gloria el ministerio del Espíritu?

<sup>9</sup> Porque si el ministerio de condenación tiene gloria, mucho más abunda en gloria el ministerio de justicia.

<sup>10</sup> Pues en verdad, lo que tenía gloria, en este caso no tiene gloria por razón de la gloria que lo sobrepasa.

<sup>11</sup> Porque si lo que se desvanece fue con gloria, mucho más es con gloria lo que permanece.

**Transformados de gloria en gloria**

<sup>12</sup> Teniendo, por tanto, tal esperanza, hablamos con mucha franqueza,

<sup>13</sup> y no somos como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro para que los hijos de Israel no fijaran su vista en el fin de aquello que había de desvanecerse.

<sup>14</sup> Pero el entendimiento de ellos se endureció; porque hasta el día de hoy, en la lectura del antiguo pacto el mismo velo permanece sin alzarse, pues solo en Cristo es quitado.

<sup>15</sup> Y hasta el día de hoy, cada vez que se lee a Moisés, un velo está puesto sobre sus corazones;

<sup>16</sup> pero cuando alguno se vuelve al Señor, el velo es quitado.

<sup>17</sup> Ahora bien, el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, hay libertad.

debido al resplandor que su rostro reflejaba, aunque era un resplandor efímero,

<sup>8</sup> ¿no será más glorioso aún el ministerio del Espíritu?

<sup>9</sup> A decir verdad, si el ministerio de la condenación fue glorioso, más glorioso aún será el ministerio de la justificación,

<sup>10</sup> pues incluso lo que fue glorioso en su momento, ya no lo es tanto si se compara con la gloria más excelsa.

<sup>11</sup> Y si lo perecedero era glorioso, mucho más glorioso será lo permanente.

<sup>12</sup> Por lo tanto, como nosotros tenemos tal esperanza, actuamos con plena libertad.

<sup>13</sup> No actuamos como Moisés, que se cubría el rostro con un velo para que los hijos de Israel no se fijaran en el fin de lo perecedero.

<sup>14</sup> Pero la mente de ellos se endureció, y hasta el día de hoy, cuando leen el antiguo pacto, llevan puesto el mismo velo, que solamente por medio de Cristo puede ser quitado.

<sup>15</sup> Y aun hasta el día de hoy, cuando leen a Moisés, el velo les cubre el corazón;

<sup>16</sup> pero ese velo les será quitado cuando se conviertan al Señor.

<sup>17</sup> Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

Moisesman qosqa kaptin, Israel runakunaqa Moisespa uyan sinchita achkirisqanrayku mana qawaytapas atirqakuchu. Chay leyqa atiyuniyuq kachkaspapas chinkaruqllam karqa.

<sup>8</sup> Ichaqa, ¡mayna achkirywanraq Chuya Espiritupa kawsay qowasqanchikqa hamunqa!

<sup>9</sup> Condenawaqinchik leypas achkiryuniyuq kachkaptinqa, ¡maynataraq pampachaykuymanta allin noticia willakuyqa achkiringa!

<sup>10</sup> Ñawpaq kaq achkiyuniyuq leyqa manam imallanpipas kunan kaq sumaqlaña achkiry willakuywanqa tupanchu.

<sup>11</sup> Chinkaruqlla leypas achkiryuniyuq kachkaptinqa aswan sumaqlañam kanqa wiñaypaq kaq allin noticia willakuyqa.

<sup>12</sup> Confianzawan suyasqaykuraykum mana manchakuspa willakuniku.

<sup>13</sup> Ñoqay-kuqa manam Moisés hinachu ruwachkaniku payqa uyantam velowan tapakurqa, chinkaruqlla achkiyta Israel runakuna mana rikunankupaq.

<sup>14</sup> Paykunaqa manam entiendeyta atirqakuchu, kunanpas ñawpaq pactota leeptinkum yuyayninkuqa velowan tapasqa hina kachkan mana entiendenankupaq, chay tapaninkuqa manaraqmi hurqosqaraqchu, chaytaqa Cristollam hurqonqa.

<sup>15</sup> Kunankamapas Moisespa libronta leespankuqa manam entiendenkuchu yuyaymanayninku velowan tapasqa kasqanrayku.

<sup>16</sup> Señorman pipas kutirikuptinmi ichaqa chay tapanin velo hurqosqa kanqa.

<sup>17</sup> Señorqa Espiritum, maypim Se-ñorpa Espiritunpa kasqanpiqa runaqa libreñam.

<sup>18</sup> E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

## 2 Coríntios 4

### Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

<sup>1</sup> Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

<sup>2</sup> pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

<sup>3</sup> Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

<sup>4</sup> nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

<sup>5</sup> Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

<sup>6</sup> Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

**O poder de Paulo vem só de Deus**

<sup>18</sup> Pero nosotros todos, con el rostro descubierto, contemplando como en un espejo la gloria del Señor, estamos siendo transformados en la misma imagen de gloria en gloria, como por el Señor, el Espíritu.

## 2 Corintios 4

### Ministros de Cristo

<sup>1</sup> Por tanto, puesto que tenemos este ministerio, según hemos recibido misericordia, no desfallecemos;

<sup>2</sup> sino que hemos renunciado a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino que, mediante la manifestación de la verdad, nos recomendamos a la conciencia de todo hombre en la presencia de Dios.

<sup>3</sup> Y si todavía nuestro evangelio está velado, para los que se pierden está velado,

<sup>4</sup> en los cuales el dios de este mundo ha cegado el entendimiento de los incrédulos, para que no vean el resplandor del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios.

<sup>5</sup> Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como siervos vuestros por amor de Jesús.

<sup>6</sup> Pues Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciera la luz, es el que ha resplandecido en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Cristo.

<sup>18</sup> Por lo tanto, todos nosotros, que miramos la gloria del Señor a cara descubierta, como en un espejo, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.

## 2 Corintios 4

<sup>1</sup> Por lo tanto, puesto que por la misericordia de Dios hemos recibido este ministerio, no nos desanimamos;

<sup>2</sup> por el contrario, renunciamos a lo oculto y vergonzoso, y no andamos con engaños, ni falseamos la palabra de Dios, sino que por medio de la manifestación de la verdad nos recomendamos a toda conciencia humana delante de Dios.

<sup>3</sup> Pero si nuestro evangelio está aún encubierto, lo está entre los que se pierden;

<sup>4</sup> pues como ellos no creen, el dios de este siglo les ha cegado el entendimiento para que no resplandezca en ellos la luz del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.

<sup>5</sup> Nosotros no nos predicamos a nosotros mismos, sino que proclamamos a Jesucristo como Señor, y nos declaramos siervos de ustedes por amor a Jesús.

<sup>6</sup> Porque Dios, que mandó que de las tinieblas surgiera la luz, es quien brilló en nuestros corazones para que se revelara el conocimiento de la gloria de Dios en el rostro de Jesucristo.

**Vivimos por la fe**

<sup>18</sup> Ñoqanchikpas uyanchik manaña velowan tapasqa kaptinmi Señorpa sumaqlaña kayninwan huk espejo hina achkirinchik. Ñoqanchikqa Cristomanñam aswan-aswan rikchakuchkanchik, paypa achkiriyninpas sapa kutim ñoqanchikpi kachkan. Chaytaqa Señormi ruwachkan. Payqa Espiritum.

## 2 Corintios 4

<sup>1</sup> Chaynaqa, manam hukmanyankuchu, Diosmi kuyakuyinman hina kay llamkaytaqa qowarqaku.

<sup>2</sup> Saqerunikuñam pakasqallapi penqaypaq ruwaykunataqa, manataqmi pitapas engañastinchu nitaqmi Diospa palabrantapas qewi-qewirispachu purichkaniku, aswanqa cheqapllatam willakuniku, Diospa qayllanpim recomendakuniku llaqa runakunapa concienciaman.

<sup>3</sup> Sichum kay allin noticia willakusqayku velowan tapasqa hina kachkan, chaynaqa kachkan chinkasqa kaqkunallapaqmi.

<sup>4</sup> Mana iñisqankuraykum, kay pachapi dios yuyaymanayninkuta tutayarachin, chaynapi Cristopa achkirichkaq allin noticianta mana entiendenankupaq. Cristoqa Diospa rikchayninmi.

<sup>5</sup> Manam kikiyikumantachu willakunikuqa, aswanqa Jesucristo Señor kasqanmantam, kikiyikumantañataqmi Jesusta kuyasqaykurayku sirvientekichik kasqaykuta willakuniku.

<sup>6</sup> Tutayaypi kancharinanpaq kamachiq Diosllam sonqonchiktapas achkiyninwan kancharichirqa, chaynapi Jesucristopa uyanpi kanchariq Diospa achkiyninta reqsichinanchikpaq.

**Iñiyllawan kawsakuymanta**

<sup>7</sup> Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

<sup>8</sup> Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

<sup>9</sup> perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

<sup>10</sup> levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

<sup>11</sup> Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

<sup>12</sup> De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

<sup>13</sup> Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

<sup>14</sup> sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

<sup>15</sup> Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

**O desígnio e efeito das aflições**

<sup>7</sup> Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la extraordinaria grandeza del poder sea de Dios y no de nosotros.

<sup>8</sup> Afligidos en todo, pero no agobiados; perplejos, pero no desesperados;

<sup>9</sup> perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no destruidos;

<sup>10</sup> llevando siempre en el cuerpo por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.

<sup>11</sup> Porque nosotros que vivimos, constantemente estamos siendo entregados a muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.

<sup>12</sup> Así que en nosotros obra la muerte, pero en vosotros, la vida.

<sup>13</sup> Pero teniendo el mismo espíritu de fe, según lo que está escrito: Creí, por tanto hablé, nosotros también creemos, por lo cual también hablamos;

<sup>14</sup> sabiendo que aquel que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros.

<sup>15</sup> Porque todo esto es por amor a vosotros, para que la gracia que se está extendiendo por medio de muchos, haga que las acciones de gracias abunden para la gloria de Dios.

**Lo temporal y lo eterno**

<sup>7</sup> Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que se vea que la excelencia del poder es de Dios, y no de nosotros,

<sup>8</sup> que estamos atribulados en todo, pero no angustiados; en apuros, pero no desesperados;

<sup>9</sup> perseguidos, pero no desamparados; derribados, pero no destruidos;

<sup>10</sup> siempre llevamos en el cuerpo, y por todas partes, la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nosotros.

<sup>11</sup> Porque nosotros, los que vivimos, siempre estamos entregados a la muerte por amor a Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.

<sup>12</sup> De manera que en nosotros actúa la muerte, y en ustedes la vida.

<sup>13</sup> Pero en ese mismo espíritu de fe, y de acuerdo a lo que está escrito: «Creí, y por lo tanto hablé», nosotros también creemos, y por lo tanto también hablamos.

<sup>14</sup> Sabemos que el que resucitó al Señor Jesús también a nosotros nos resucitará con él, y nos llevará a su presencia juntamente con ustedes.

<sup>15</sup> Pues nosotros padecemos todas estas cosas por amor a ustedes, para que al multiplicarse la gracia por medio de muchos, más se multipliquen los que den gracias, para la gloria de Dios.

<sup>7</sup> Chay achkiymi qori hina ñoqanchikpi kapuwachkanchik, allpa manka hinalla kachkaptinchikpas. Chay hatu-hatun atiyqa manam ñoqanchikmantachu, aswanqa Diosmantam hamun.

<sup>8</sup> Sasachakuykuna hamuptinpas manam vencerachikunikuchu, iskayrayaykunawanpas manam pasaypaqchu hukmanyaruniku,

<sup>9</sup> qatikachasqa kaspaykupas, ichaqa manam sapallaykuchu kachkaniku, tuñichisqa kaspaykupas, ichaqa manam chinkachisqachu kaniku.

<sup>10</sup> Maytaña rispaykupas cuerpoykupi ñakarispam Jesuspa wañusqanta apaniku, chaynapi Jesuspa kawsasqanqa cuerpoykupi qawachikusqa kananpaq.

<sup>11</sup> Kawsanaykukamaqa Jesusraykum wañuyypa patanpi sapa punchaw kach-kaniku, chaynapi kay wañuq cuerpoykupi Jesuspa kawsasqan qawasqa kananpaq.

<sup>12</sup> Ñoqaykum wañunayachkanikuña, qamkunañataqmi aswanraq kawsarichkankichik.

<sup>13</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: Iñirqanim, chayraykum rimarqanipas, nispa. Chaynam ñoqaykupas iñispa confianzawan rimaniku.

<sup>14</sup> Imaynam Señor Jesusta wañusqanmanta Dios Tayta kawsarichirqa chaynam ñoqanchiktapas paywan kuskata wañusqamanta kawsarichiwaspachik qayllanman pusawasunchik.

<sup>15</sup> Tukuy chaykunataqa ñakarirqaniku allinnikichikpaqmi, chaynapi achkallaña runakuna Diospa kuyakuyninta chaskispa aswan-aswan Diosman graciasta qospa hatunchanankupaq.

<sup>16</sup> Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

<sup>17</sup> Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

<sup>18</sup> não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

## 2 Coríntios 5

### Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

<sup>1</sup> Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

<sup>2</sup> E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

<sup>3</sup> se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

<sup>4</sup> Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por queremos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

<sup>5</sup> Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

<sup>6</sup> Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

<sup>16</sup> Por tanto no desfallecemos, antes bien, aunque nuestro hombre exterior va decayendo, sin embargo nuestro hombre interior se renueva de día en día.

<sup>17</sup> Pues esta aflicción leve y pasajera nos produce un eterno peso de gloria que sobrepasa toda comparación,

<sup>18</sup> al no poner nuestra vista en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

## 2 Corintios 5

<sup>1</sup> Porque sabemos que si la tienda terrenal que es nuestra morada, es destruida, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha por manos, eterna en los cielos.

<sup>2</sup> Pues, en verdad, en esta morada gemimos, anhelando ser vestidos con nuestra habitación celestial;

<sup>3</sup> y una vez vestidos, no seremos hallados desnudos.

<sup>4</sup> Porque asimismo, los que estamos en esta tienda, gemimos agobiados, pues no queremos ser desvestidos, sino vestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

<sup>5</sup> Y el que nos preparó para esto mismo es Dios, quien nos dio el Espíritu como garantía.

<sup>6</sup> Por tanto, animados siempre y sabiendo que mientras habitamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor

<sup>16</sup> Por lo tanto, no nos desanimamos. Y aunque por fuera nos vamos desgastando, por dentro nos vamos renovando de día en día.

<sup>17</sup> Porque estos sufrimientos insignificantes y momentáneos producen en nosotros una gloria cada vez más excelsa y eterna.

<sup>18</sup> Por eso, no nos fijamos en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

## 2 Corintios 5

<sup>1</sup> Bien sabemos que si se deshace nuestra casa terrenal, es decir, esta tienda que es nuestro cuerpo, en los cielos tenemos de Dios un edificio, una casa eterna, la cual no fue hecha por manos humanas.

<sup>2</sup> Y por esto también suspiramos y anhelamos ser revestidos de nuestra casa celestial;

<sup>3</sup> ya que así se nos encontrará vestidos y no desnudos.

<sup>4</sup> Los que estamos en esta tienda, que es nuestro cuerpo, gemimos con angustia; porque no quisiéramos ser desvestidos, sino revestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

<sup>5</sup> Pero Dios es quien nos hizo para este fin, y quien nos dio su Espíritu en garantía de lo que habremos de recibir.

<sup>6</sup> Por eso vivimos siempre confiados, pues sabemos que mientras estemos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor

<sup>16</sup> Chaymi mana hukmanyaniyaku, cuerpoyku machuyapinpas espirituykuqa aswanmi sapa punchaw musoqyachkan.

<sup>17</sup> Ñakariykunaqa pisillam hinaspa pasaruqllam, chaymantañam chaskisunchik mana imawanpas tupachiy atina wiña-wiñaypaq hatun kaqkunata.

<sup>18</sup> Suyachkanchikqa manam qawasqanchik kaqkunallatachu, aswanqa mana rikusqanchik kaqkunatam. Qawasqanchik kaqkunaqa tukuruqllam, mana rikusqanchik kaqkunam ichaqa wiña-wiñaypaq.

## 2 Corintios 5

<sup>1</sup> Yachankichikmi, sichum purmaruq wasi hinalla kay cuerponchik chinkaruptinqa Diosmi hanaq pachapi wiña-wiñaypaq wasita ruwapuwachkanchik, chayqa manam runapa makinwan ruwasqachu.

<sup>2</sup> Kay pachapiraq kaspaga maynatam munanchik hanaq pachapi kaq wasinchikmanta otaq musoq pachawan hina churakunanchikmanta.

<sup>3</sup> Chaypi kaspaga pachayuqmi kasunchik, manam qalallañachu.

<sup>4</sup> Kay wasillanchik-piraq otaq cuerpollanchikpiraq kawsas-paqa ancha llakisqam kachkanchik, ichaqa pachanchik llatanarachikuytaqa manachá munachwanchu, aswanqa pachapasqa kaytam munachwanqa, chaynapi wañuyta kawsay vencerunanpaq.

<sup>5</sup> Kayna kanapaq ruwawaqinichikqa Diosmi, paymi garantiata hina Chuya Espirituta qowarqanchik.

<sup>6</sup> Chaynapim confiakuspa kawsachkanchik, yachanchikmi aycha cuerpopi

<sup>7</sup> visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

<sup>8</sup> Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

<sup>9</sup> É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

<sup>10</sup> Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

#### O zelo apostólico de Paulo

<sup>11</sup> E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

<sup>12</sup> Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensino de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

<sup>13</sup> Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

<sup>14</sup> Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

<sup>15</sup> E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

<sup>7</sup>(porque por fe andamos, no por vista);

<sup>8</sup>pero cobramos ánimo y preferimos más bien estar ausentes del cuerpo y habitar con el Señor.

<sup>9</sup>Por eso, ya sea presentes o ausentes, ambicionamos serle agradables.

<sup>10</sup>Porque todos nosotros debemos comparecer ante el tribunal de Cristo, para que cada uno sea recompensado por sus hechos estando en el cuerpo, de acuerdo con lo que hizo, sea bueno o sea malo.

#### La nueva criatura

<sup>11</sup>Por tanto, conociendo el temor del Señor, persuadimos a los hombres, pero a Dios somos manifiestos, y espero que también seamos manifiestos en vuestras conciencias.

<sup>12</sup>No nos recomendamos otra vez a vosotros, sino que os damos oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengáis respuesta para los que se jactan en las apariencias y no en el corazón.

<sup>13</sup>Porque si estamos locos, es para Dios; y si estamos cuerdos, es para vosotros.

<sup>14</sup>Pues el amor de Cristo nos apremia, habiendo llegado a esta conclusión: que uno murió por todos, por consiguiente, todos murieron;

<sup>15</sup>y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

<sup>7</sup>(porque vivimos por la fe, no por la vista).

<sup>8</sup>Pero confiamos, y quisiéramos más bien estar ausentarnos del cuerpo y presentarnos ante el Señor.

<sup>9</sup>Pero ya sea que estemos ausentes o presentes, siempre procuramos agradar a Dios.

<sup>10</sup>Porque es necesario que todos nosotros comparezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba según lo bueno o lo malo que haya hecho mientras estaba en el cuerpo.

#### El ministerio de la reconciliación

<sup>11</sup>Así que, puesto que conocemos el temor del Señor, procuramos convencer a todos. Para Dios es evidente lo que somos; y espero que también lo sea para la conciencia de ustedes.

<sup>12</sup>No estamos recomendándonos otra vez a ustedes, sino que les damos la oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengan con qué responder a los que presumen de las apariencias y no de lo que hay en el corazón.

<sup>13</sup>Si estamos locos, lo estamos para Dios; y si estamos cuerdos, lo estamos para ustedes.

<sup>14</sup>El amor de Cristo nos lleva a actuar así, al pensar que si uno murió por todos, entonces todos murieron;

<sup>15</sup>y él murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

kawsananchikkamaqa, manaraqmi Señorwan kuskachu kachkanchik.

<sup>7</sup>Iñiyllawanmi kawsachkanchik, manam ñawinchikpa qawasqanwanchu.

<sup>8</sup>Ichaqa confiakuspam kachkanchik, maynatachá munachwan cuerponchikta saqeruspa Señorwanña kawsakuyta.

<sup>9</sup>Chayraykum wañuspapas kawsaspapas Señorpa munasqan ruwayta munanchik.

<sup>10</sup>Ichaqa llapallanchikmi Cristopa qayllanman rikurinanchik, chaynapi kay pachapi kawsaspa allinpas otaq mana allinpas ruwasqanchikman hina tocaqninchikta sapakama chaskinanchikpaq.

#### Dioswan allinyanakuymanta

<sup>11</sup>Chaymi Señorqa kasukuna kasqanta yachasqaykurayku runakunata ñichiypi riniku. Ichaqa Diosmi yachan imaynam kasqaykutapas, chaymi qam-kunapas reqsiwanaykikuta munachkaniku.

<sup>12</sup>Manam huktawanchu kiki-llyakumanta alabakuchkaniku, kaykunataqa rimapayachkaykiku huktawan ñoqaykumanta kusikunaykichikpaqmi hinaspa hawallanta qawaspa alabakuqkunata kutipakunaykichikpaqmi. Paykunaqa manam sonqonkupi kaqwanchu alabakunku.

<sup>13</sup>Loco hinapas kaniku Diospaqmi, yuyayniyuqpas kaniku qamkunapaqtaqmi.

<sup>14</sup>Cristopa kuyakuyinmi ñoqanchikpi munaychakun, llapallanchikpa rantinchikpi Cristopa wañusqanta yachaspaqa, yachanchiktaqmi wañusqa hinaña kasqanchikta.

<sup>15</sup>Cristoqa llapallanchikpaqmi wañurqa, chaynapi kawsaqkunapas manaña kkillanchikpaq kawsaspa



<sup>16</sup> Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

<sup>17</sup> E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

#### O ministério da reconciliação

<sup>18</sup> Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

<sup>19</sup> a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

<sup>20</sup> De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

<sup>21</sup> Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

## 2 Coríntios 6

<sup>1</sup> E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

<sup>16</sup>De manera que nosotros de ahora en adelante ya no conocemos a nadie según la carne; aunque hemos conocido a Cristo según la carne, sin embargo, ahora ya no le conocemos así.

<sup>17</sup>De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí, son hechas nuevas.

#### El ministerio de la reconciliación

<sup>18</sup>Y todo esto procede de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación;

<sup>19</sup>a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo mismo, no tomando en cuenta a los hombres sus transgresiones, y nos ha encomendado a nosotros la palabra de la reconciliación.

<sup>20</sup>Por tanto, somos embajadores de Cristo, como si Dios rogara por medio de nosotros; en nombre de Cristo os rogamos: ¡Reconciliaos con Dios!

<sup>21</sup>Al que no conoció pecado, le hizo pecado por nosotros, para que fuéramos hechos justicia de Dios en Él.

## 2 Corintios 6

#### Características del ministerio cristiano

<sup>1</sup>Y como colaboradores con Él, también os exhortamos a no recibir la gracia de Dios en vano;

<sup>16</sup>Así que, de aquí en adelante, nosotros ya no conocemos a nadie desde el punto de vista humano; y aun si a Cristo lo conocimos desde el punto de vista humano, ya no lo conocemos así.

<sup>17</sup>De modo que si alguno está en Cristo, ya es una nueva creación; atrás ha quedado lo viejo: ¡ahora ya todo es nuevo!

<sup>18</sup>Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo a través de Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación.

<sup>19</sup>Esto quiere decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando al mundo consigo mismo, sin tomarles en cuenta sus pecados, y que a nosotros nos encargó el mensaje de la reconciliación.

<sup>20</sup>Así que somos embajadores en nombre de Cristo, y como si Dios les rogara a ustedes por medio de nosotros, en nombre de Cristo les rogamos: «Reconcíliense con Dios».

<sup>21</sup>Al que no cometió ningún pecado, por nosotros Dios lo hizo pecado, para que en él nosotros fuéramos hechos justicia de Dios.

## 2 Corintios 6

<sup>1</sup>Por lo tanto, nosotros, como colaboradores de Dios, les rogamos a ustedes que no reciban su gracia en vano.

Cristopaña kawsananchikpaq, payqa wañukuspanmi kawsarimurqa.

<sup>16</sup>Kunanmantaqa manam pimantapas aychaman hinañachu piensaniku, ñawpaqtam ichaqa Cristomantapas aychaman hinalla piensarqaniku, kunanqa manañam chaynatachu piensaniku.

<sup>17</sup>Chaynaqa, pipas Cristopi kaqqa musoq runañam, ñawpaq kaqkunaqa pasarunñam, kunanqa lliwmi musoqña.

<sup>18</sup>Tukuy kaykunaqa Diosmantam hamun. Paymi Jesucristopa ruwasqallanwan kikinwan allinyanachiwanchik hinaspa kamachiwanchik runakunata paywan allinyanachinanchikpaq.

<sup>19</sup>Diosmi Cristopi kachkarqa kay pachapi runakunata mana huchayuqpaña hapispa kikinwan allinyanachinanpaq. Paymi kamachiwarqanchik allinyanakuyanta willakunanchikpaq.

<sup>20</sup>Chaynaqa, Cristopa rantinpi willakunaykupaq churasqam kaniku, Diosmi ñoqaykutakama qamkunaman rimapayasunkichik. Cristopa sutinpim ruegoakuykiku Dioswan allinyanakunaykichikpaq.

<sup>21</sup>Cristoqa manam huchallikurqachu, ichaqa ñoqanchikraykum huchanchikkunata Dios qepiykachirqa, chaynapi Cristowan huklla kaspanchik Diospa munasqanman hinaña kawsananchikpaq.

## 2 Corintios 6

<sup>1</sup>Qamkuna yanapaq kasqaykuraykum ruegoakamuykiku, amayá Diospa kuyakunintaqa yanqaqa chaskiychikchu.

<sup>2</sup> (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

<sup>3</sup> não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

#### A abnegação de Paulo

<sup>4</sup> Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

<sup>5</sup> nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

<sup>6</sup> na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

<sup>7</sup> na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

<sup>8</sup> por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

<sup>9</sup> como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

<sup>10</sup> entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

#### O amor com amor se paga

<sup>2</sup> pues Él dice: En el tiempo propicio te escuché, y en el día de salvación te socorrí. He aquí, ahora es el tiempo propicio; he aquí, ahora es el día de salvación.

<sup>3</sup> No dando nosotros en nada motivo de tropiezo, para que el ministerio no sea desacreditado,

<sup>4</sup> sino que en todo nos recomendamos a nosotros mismos como ministros de Dios, en mucha perseverancia, en aflicciones, en privaciones, en angustias,

<sup>5</sup> en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos,

<sup>6</sup> en pureza, en conocimiento, en paciencia, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero,

<sup>7</sup> en la palabra de verdad, en el poder de Dios; por armas de justicia para la derecha y para la izquierda;

<sup>8</sup> en honra y en deshonra, en mala fama y en buena fama; como impostores, pero veraces;

<sup>9</sup> como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, y he aquí, vivimos; como castigados, pero no condenados a muerte;

<sup>10</sup> como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, aunque poseyéndolo todo.

<sup>2</sup> Porque él dice: «En el momento oportuno te escuché; en el día de salvación te ayudé». Y éste es el momento oportuno; éste es el día de salvación.

<sup>3</sup> No somos motivo de tropiezo para nadie, para que tampoco nadie hable mal de nuestro ministerio.

<sup>4</sup> Más bien, siempre damos muestras de que somos ministros de Dios, con mucha paciencia en las tribulaciones, en las necesidades, en las angustias;

<sup>5</sup> en los azotes, en las cárceles, en los tumultos, en los trabajos, en los desvelos, en los ayunos;

<sup>6</sup> en la pureza, en el conocimiento, en la tolerancia, en la bondad, en el Espíritu Santo, en el amor sincero,

<sup>7</sup> en la palabra de verdad, en el poder de Dios, con las armas justas, tanto para el ataque como para la defensa;

<sup>8</sup> recibiendo honra y deshonra, mala fama y buena fama; se nos considera mentirosos, pero somos veraces;

<sup>9</sup> desconocidos para unos, somos bien conocidos para otros; parecemos estar moribundos, pero seguimos con vida; se nos ve castigados, pero no muertos;

<sup>10</sup> parecemos estar tristes, pero siempre estamos gozosos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parecemos no tener nada, pero somos dueños de todo.

<sup>2</sup> Paymi nin: “Chaskina tiempopim uyarirqayki, salvanay punchawpim yanaparqayki”, nispa. Kunanqa chaskina tiempoñam, kunanqa salvanan punchawñam.

<sup>3</sup> Imapas ruwasqaykuwanqa manam pitapas urmachiyta munanikuchu, chaynapi llamkasqayku mana penqaypi kananpaq.

<sup>4</sup> Aswanqa lliwpim Dios serviq kasqaykuta qawachikuniku, pacienciakuspa, ñakarispas, muchuykunapi kaspa, sasachakuykunata aguantaspas,

<sup>5</sup> azotesqa, carcelasqa, chaqwakunapi, sasa llamkaypi, mana puñusqa hinaspa yarqaymanta.

<sup>6</sup> Chaynataq chuyanchakuspayku, cheqap kaqta reqsispayku, pacienciakuspay-ku, sumaq sonqo kaspayku, Chuya Espirituyuq kaspayku, cheqapta kuyaspayku,

<sup>7</sup> cheqapta willakuspayku hinaspa ichoqmanpas alleqmanpas Diospa atiyinwan allin kaqta ruwaspa defiendekuniku.

<sup>8</sup> Hukpim alabasqa kaniku, hukpiñataqmi cheqnisqa, hukpim ñoqaykumanta allinta rimanku, hukpiñataqmi mana allinta, cheqapta rimachkaptiykupas llullakuqpaqmi hapiwanku.

<sup>9</sup> Reqsisqa kachkaptiykupas mana reqsisqapaqmi hapiwanku, wañusqapaqñam hapiwanku, ichaqa kawsachkanikuraqmi, maqawaptinkupas manaraqmi wañunikuraqchu.

<sup>10</sup> Llakisqallaña kaspapas llumpay kuisqam kaniku, wakcha kaspapas achkaqtam apuyachiniku, mana imayuq kachkaptiykupas tukuy imaykum kapuwachkanku.

**11** Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

**12** Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

**13** Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

#### Nenhuma comunhão com os incrédulos

**14** Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniquidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

**15** Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

**16** Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

**17** Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

**18** serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

## 2 Coríntios 7

**11**Nuestra boca, oh corintios, os ha hablado con toda franqueza. Nuestro corazón se ha abierto de par en par.

**12**No estáis limitados por nosotros, sino que estáis limitados en vuestros sentimientos.

**13**Ahora bien, en igual reciprocidad (os hablo como a niños) vosotros también abrid de par en par vuestro corazón.

#### Exhortaciones al creyente

**14**No estéis unidos en yugo desigual con los incrédulos, pues ¿qué asociación tienen la justicia y la iniquidad? ¿O qué comunión la luz con las tinieblas?

**15**¿O qué armonía tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común un creyente con un incrédulo?

**16**¿O qué acuerdo tiene el templo de Dios con los ídolos? Porque nosotros somos el templo del Dios vivo, como Dios dijo: Habitareé en ellos, y andaré entre ellos; y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

**17**Por tanto, salid de en medio de ellos y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré.

**18**Y yo seré para vosotros padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso.

## 2 Corintios 7

**11**¡Ay, corintios! Les hemos hablado con toda franqueza; les hemos abierto nuestro corazón.

**12**No les hemos cerrado nuestro corazón, aunque ustedes sí nos han cerrado el suyo.

**13**Por tanto les pido, como de un padre a sus hijos, correspondan del mismo modo y ábrannos su corazón.

#### Somos templo del Dios viviente

**14**No se unan con los incrédulos en un yugo desigual. Pues ¿qué tiene en común la justicia con la injusticia? ¿O qué relación puede haber entre la luz y las tinieblas?

**15**¿Y qué concordia tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común el creyente con el incrédulo?

**16**¿Y qué acuerdo puede haber entre el templo de Dios y los ídolos? ¡Ustedes son el templo del Dios viviente! Ya Dios lo ha dicho: «Habitareé y andaré entre ellos, y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.»

**17**Por lo tanto, el Señor dice: «Salgan de en medio de ellos, y apártense; y no toquen lo inmundo; y yo los recibiré.

**18**Y seré un Padre para ustedes, y ustedes serán mis hijos y mis hijas.» Lo ha dicho el Señor Todopoderoso.

## 2 Corintios 7

**11**Corintopi kaq wawqe-panikuna, sonqoykuta kicharispam kaytaqa cheqap kaqta nimuykiku.

**12**Ñoqaykuqa tukuy sonqoykuwanmi kuyaykiku, qamkunam ichaqa mana chaynatachu kuyawankiku.

**13**Imaynam churinta huk tayta rüegachkaq hinam rüegakuykichik, imaynam kuyasqayman hinayá qamkunapas sonqoykichikta kichariwaychik.

#### Iñiqkunapi kawsaq Diospa yachasqanmanta

**14**Amayá kuskanchakuychikchu Señorpi mana ñiqkunawanqa, mana tupaqnintin yunta watarusqa hinam kawaqchik. Allin ruwaqqa manam kuskanchakunmanchu huchallapi puriqkunawanqa, nitaqmi achkiypas kuskanchakunmanchu tutayaymanqa.

**15**Cristoqa manam diablowanqa hukllawakunmanchu, nitaqmi Diospi ñiqpas mana ñiqwanqa hukllawakunmanchu.

**16**Diospa temponwan idolokunapa temponqa manam kaqkamallaqa kanmanchu. Ñoqanchikqa kawsaq Diospa temponmi kanchik, kikin Diosmi nirqa: “Paykuna ukupim yachasaq, paykuna ukupim purisaq, paykunapa Diosninmi kasaq, paykunañataqmi llaqtay kanqaku”, nispa.

**17** Señorqa nitaqmi: “Paykuna ukumantayá lloqsiychik, paykunamantayá sapaqchakuychik, amayá millakuyapaq kaqkunataqa hapiychikchu. Hinaptinga qamkunataqa chaskisqaykichikmi.

**18**Ñoqam qamkunapaq Taytaykichik kasaq, qamkunañataqmi churiykuna kankichik. Tukuy Atiyinyuq Señormi chaynata nin”.

## 2 Corintios 7

<sup>1</sup> Tendo, pois, ó amados, tais promesas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

#### O afeto de Paulo para com os coríntios

<sup>2</sup> Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

<sup>3</sup> Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morremos e vivermos.

<sup>4</sup> Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

#### A chegada de Tito

<sup>5</sup> Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

<sup>6</sup> Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

<sup>7</sup> e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

<sup>1</sup> Por tanto, amados, teniendo estas promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

<sup>2</sup> Aceptadnos en vuestro corazón; a nadie hemos ofendido, a nadie hemos corrompido, de nadie hemos tomado ventaja.

<sup>3</sup> No hablo para condenaros; porque he dicho antes que estáis en nuestro corazón para morir juntos y para vivir juntos.

<sup>4</sup> Mucha es mi confianza en vosotros, tengo mucho orgullo de vosotros, lleno estoy de consuelo y sobreabundo de gozo en toda nuestra aflicción.

#### Pablo confortado

<sup>5</sup> Pues aun cuando llegamos a Macedonia, nuestro cuerpo no tuvo ningún reposo, sino que nos vimos atribulados por todos lados: por fuera, conflictos; por dentro, temores.

<sup>6</sup> Pero Dios, que consuela a los deprimidos, nos consoló con la llegada de Tito;

<sup>7</sup> y no solo con su llegada, sino también con el consuelo con que él fue consolado en vosotros, haciéndonos saber vuestro gran afecto, vuestro llanto y vuestro celo por mí; de manera que me regocijé aún más.

<sup>1</sup> Amados míos, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, y perfeccionémonos en la santidad y en el temor de Dios.

#### Regocijo de Pablo ante el arrepentimiento de los corintios

<sup>2</sup> Abrannos su corazón, pues a nadie hemos agraviado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado.

<sup>3</sup> No digo esto para condenarlos, pues ya antes les he dicho que están en nuestro corazón. ¡Juntos en la muerte, y juntos en la vida!

<sup>4</sup> Soy demasiado franco con ustedes, pero mi orgullo por ustedes también es demasiado. En medio de todas nuestras tribulaciones, me siento muy estimulado y estoy rebosando de alegría.

<sup>5</sup> Cuando llegamos de Macedonia, no tuvimos ningún descanso, sino que enfrentamos tribulaciones de todas partes: desde afuera, conflictos; desde adentro, temores.

<sup>6</sup> Pero Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la llegada de Tito;

<sup>7</sup> y no sólo con su llegada, sino también con el consuelo que él había recibido de parte de ustedes, pues nos habló del gran afecto que recibió por parte de ustedes, así como de su profunda tristeza y de su preocupación por mí, lo cual me hizo alegrarme aún más.

<sup>1</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, chayna promesakuna kachkaptinqa aychanchikpi hinaspa espiritunchikpi tukuy mana allinmantayá chuyanchakusun, Diosta kasukuspáy aswan-aswan payllapaqña sapaqchakusun.

#### Corinto llaqtapi kaqkunapa wanakusqanmanta

<sup>2</sup> Tukuy sonqoykichikwanyá chas-kiykuwayku, manam pitapas imanarqanikuchu, huchallichirqanikuchu, nitaq engañarqanikuchu.

<sup>3</sup> Kaytaqa manam qamkunata acusaspaychu nichkaykichik, nisqaypi hinapas qamkunaqa sonqoyku-pim kachkankichik, kuska kawsana-paqqas otaq wañunapaqqas.

<sup>4</sup> Ancha confianzawanmi qamkunata rimapayamykichik, qamkunamantam llumpayta alabakuni, ñakarisyaykupipas kallpanchasqa hinaspa kuisqam kaniku.

<sup>5</sup> Macedoniaman chayamusqaykumantam ñoqaykuqa mana samarqanikuchu, kaypi chaypim sasachakuypi karqaniku, cuerpoykupim ñakarirqaniku, sonqoykupiñataqmi manchakurqaniku.

<sup>6</sup> Ichaqa llakisqakuna kallpanchaq Diosmi Titopa chayamusqanwan kallpanchawarqaku.

<sup>7</sup> Manam paypa chayamusqallanwanchu kusikurqanikuqa, aswanqa Titotapas kallpanchasqaykichikwanmi. Paymi qamkunapa kuyawasqaykichikmanta chaynataq llakikuspa rikuykuy munawasqaykichikmanta willawarqa. Chaykunata yachaykuspaymi aswanraq kusikurqani.

<sup>8</sup> Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

<sup>9</sup> agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

<sup>10</sup> Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

<sup>11</sup> Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

<sup>12</sup> Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

<sup>13</sup> Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

<sup>8</sup> Porque si bien os causé tristeza con mi carta, no me pesa; aun cuando me pesó, pues veo que esa carta os causó tristeza, aunque solo por poco tiempo;

<sup>9</sup> pero ahora me regocijo, no de que fuisteis entristecidos, sino de que fuisteis entristecidos para arrepentimiento; porque fuisteis entristecidos conforme a la voluntad de Dios, para que no sufrierais pérdida alguna de parte nuestra.

<sup>10</sup> Porque la tristeza que es conforme a la voluntad de Dios produce un arrepentimiento que conduce a la salvación, sin dejar pesar; pero la tristeza del mundo produce muerte.

<sup>11</sup> Porque mirad, ¡qué solicitud ha producido en vosotros esto, esta tristeza piadosa, qué vindicación de vosotros mismos, qué indignación, qué temor, qué gran afecto, qué celo, qué castigo del mal! En todo habéis demostrado ser inocentes en el asunto.

<sup>12</sup> Así que, aunque os escribí, no fue por causa del que ofendió, ni por causa del ofendido, sino para que vuestra solicitud por nosotros se manifestara a vosotros delante de Dios.

<sup>13</sup> Por esta razón hemos sido consolados. Y aparte de nuestro consuelo, mucho más nos regocijamos por el gozo de Tito, pues su espíritu ha sido confortado por todos vosotros.

<sup>8</sup> Ciertamente, mi carta fue para ustedes motivo de tristeza, y entonces lamenté haberla escrito porque vi que por algún tiempo ella los entristeció; pero ahora no lo lamento

<sup>9</sup> sino que me alegro. Y no porque ustedes se hayan entristecido, sino porque esa tristeza los llevó al arrepentimiento. Ustedes fueron entristecidos conforme a la voluntad de Dios, de modo que en nada fueron perjudicados por parte de nosotros.

<sup>10</sup> La tristeza que proviene de Dios produce arrepentimiento para salvación, y de ésta no hay que arrepentirse, pero la tristeza que proviene del mundo produce muerte.

<sup>11</sup> ¡Fíjense! Esta tristeza que provino de Dios, ¡produjo en ustedes preocupación, el deseo de disculparse, indignación, temor, vehemencia, celo, y deseos de hacer justicia! Es evidente que en este asunto ustedes no tuvieron la culpa.

<sup>12</sup> Y aunque yo les escribí, no lo hice por el que cometió el agravio, ni por el que lo padeció, sino para que se hiciera evidente la preocupación que tenemos por ustedes delante de Dios.

<sup>13</sup> Por eso el consuelo de ustedes ha sido nuestro propio consuelo. Pero más nos alegró el ver a Tito tan feliz porque su espíritu fue confortado por todos ustedes.

<sup>8</sup> Carta apachimusqaywan llakisqaña kaptikichikpas manam ñoqaqa pesa-kunichu, ñawpaqtam ichaqa carta apachimusqaymanta pesakurqani pisi tiempollapas llakichisqaymanta,

<sup>9</sup> kunanqa kusikuni, manam llakis-qa kasqaykichikmantachu aswanqa wanakusqaykichikmantam, llakisqaqa karqankichik Diospa munasqanman hinam, chaynaqa manam ñoqaykuchu llakichirqaykiku.

<sup>10</sup> Diospa munasqanman hina llakikuyqa huchanchikmanta wanakuymanmi apawanchik, chaynapi salvasqa kanan-chikpaq, chaynaqa manam ñakakunanchikchu. Runakunapa munasqanman hina llakikuymi ichaqa wañuyta apamun.

<sup>11</sup> Qamkunaqa Diospa munasqan-man hinam llakisqa karqankichik, chay llakikuyqa kaykunatam apamun: Mayna nanachinakuytam munarqankichik, mayna arreglo ruwaytam munarqankichik, maynatam mana allinpa contranpi piñakurqankichik, maynatam manchakurqankichik, mayna kuyakuqmi kankichik, maynatam sientikurqankichik, maynatam castigo ruwayta munarqankichik. Kay asuntokunawanmi mana huchayuq kasqaykichikta qawachikurqankichik.

<sup>12</sup> Cartata apachimuspayqa manam piensarqani chay huchallikuq runapichu nitaq llakichisqa runapichu, piensarqaniqa ñoqaykumanta llakikuwasqaykichik otaq mana llakikuwasqaykichikpas Diospa qayllanpi yachasqa kananpaqmi.

<sup>13</sup> Chaywanmi consuelasqa qarqaniku. Kay kusikuy chaskisqaykumantapas, Titopa kisisqa kasqanwanmi aswantaqa kusikurqaniku. Llapallaykichik paypa sonqonta kallpanchasqaykichik-manta.

<sup>14</sup> Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

<sup>15</sup> E o seu enranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

<sup>16</sup> Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

## 2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

<sup>1</sup> Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

<sup>2</sup> porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

<sup>3</sup> Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

<sup>4</sup> pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

<sup>5</sup> E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

<sup>6</sup> o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

<sup>14</sup> Porque si en algo me he jactado con él acerca de vosotros, no fui avergonzado, sino que así como os hemos dicho todo con verdad, así también nuestra jactancia ante Tito resultó ser la verdad.

<sup>15</sup> Y su amor hacia vosotros abunda aún más al acordarse de la obediencia de todos vosotros, y de cómo lo recibisteis con temor y temblor.

<sup>16</sup> Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

## 2 Corintios 8

Generosidad de los macedonios

<sup>1</sup> Ahora, hermanos, os damos a conocer la gracia de Dios que ha sido dada en las iglesias de Macedonia;

<sup>2</sup> pues en medio de una gran prueba de aflicción, abundó su gozo, y su profunda pobreza sobreabundó en la riqueza de su liberalidad.

<sup>3</sup> Porque yo testifico que según sus posibilidades, y aun más allá de sus posibilidades, dieron de su propia voluntad,

<sup>4</sup> suplicándonos con muchos ruegos el privilegio de participar en el sostenimiento de los santos;

<sup>5</sup> y esto no como lo habíamos esperado, sino que primeramente se dieron a sí mismos al Señor, y luego a nosotros por la voluntad de Dios.

<sup>6</sup> En consecuencia, rogamos a Tito que como él ya había comenzado antes, así también llevara a cabo en vosotros esta obra de gracia.

<sup>14</sup> Yo me había jactado de ustedes con él, y no he quedado mal. Y así como en todo les hemos hablado con la verdad, también resultaron ciertos los elogios que hice ante Tito acerca de ustedes.

<sup>15</sup> Y el cariño que él les tiene es aun mayor cuando se acuerda de la obediencia de todos ustedes, y del temor y temblor con que ustedes lo recibieron.

<sup>16</sup> Me alegra poder confiar plenamente en ustedes.

## 2 Corintios 8

La ofrenda para los santos

<sup>1</sup> Hermanos, también queremos contarles acerca de la gracia que Dios ha derramado sobre las iglesias de Macedonia,

<sup>2</sup> cuya generosidad se desbordó en gozo y en ricas ofrendas, a pesar de su profunda pobreza y de las grandes aflicciones por las que han estado pasando.

<sup>3</sup> Yo soy testigo de que ellos han ofrendado con espontaneidad, y de que lo han hecho en la medida de sus posibilidades, e incluso más allá de éstas.

<sup>4</sup> Insistentemente nos rogaron que les concediéramos el privilegio de participar en este servicio para los santos,

<sup>5</sup> e hicieron más de lo que esperábamos, pues primeramente se entregaron al Señor, y luego a nosotros, por la voluntad de Dios.

<sup>6</sup> Por eso le rogamos a Tito completar la obra de gracia que ya había comenzado entre ustedes.

<sup>14</sup> Titoman willaspa qamkunamanta alabakuspayqa manam penqakurqanichu. Aswanqa tukuy ima qamkunamanta payman nisqaykuqa cheqapmi, cheqaptaqmi Titoman qamkunamanta alabakusqaykupas.

<sup>15</sup> Payqa aswanraqmi kuyasunkichik qamkunapa kasukusqaykichikta hinaspas respetaspa manchakuywan chaskisqaykichikta yuyarispa.

<sup>16</sup> Qamkunaraykum tukuy imapi anchata confiakuspay kusikuni.

## 2 Corintios 8

Ofrendantaqa kusikuywan qonanchikmanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, kunanmi willamuykiku imaynam Macedonia law iglesiakunapi Diospa kuyakuynin qawachikusqanta.

<sup>2</sup> Paykunaqa ancha sasachakuykunapi kachkaspankupas hatuntam kusikurqaku, wakcha kachkaspankupas apu hinaraqmi ofrendankutaqa tukuy sonqonkuwan qorqaku.

<sup>3</sup> Qorqakuqa manam atisqallankutachu, aswanqa mana qoy atisqankutawanmi, ñoqapunim tukuy sonqonkuwan qosqankuta rikurqani.

<sup>4</sup> Anchatam ruegoarqaku ofrendankuwan Jerusalén llaqtapi iñiqkunata yanapaykunankupaq.

<sup>5</sup> Piasasqaykumantapas mastaraqmi huñururqaku, puntataqa kikinkuraqmi Señorpa makinman churakuykurqaku, hinaspañam Diospa munasqanman hina ñoqaykuman qowarqaku.

<sup>6</sup> Chaymi Titota ruegarqaniku imaynam qallarisanman hina chay kuyakuy ofrendata qamkuna ukupi huñuyta tukumunanpaq.



<sup>7</sup> Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

<sup>8</sup> Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

<sup>9</sup> pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

<sup>10</sup> E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

<sup>11</sup> Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

<sup>12</sup> Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

<sup>13</sup> Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

<sup>14</sup> suprimindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

<sup>7</sup> Mas así como vosotros abundáis en todo: en fe, en palabra, en conocimiento, en toda solicitud, y en el amor que hemos inspirado en vosotros, ved que también abundéis en esta obra de gracia.

<sup>8</sup> No digo esto como un mandamiento, sino para probar, por la solicitud de otros, también la sinceridad de vuestro amor.

<sup>9</sup> Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que siendo rico, sin embargo por amor a vosotros se hizo pobre, para que vosotros por medio de su pobreza llegarais a ser ricos.

<sup>10</sup> Y doy mi opinión en este asunto, porque esto os conviene a vosotros, que fuisteis los primeros en comenzar hace un año no solo a hacer esto, sino también a desear hacerlo.

<sup>11</sup> Ahora pues, acabad también de hacerlo; para que como hubo la buena voluntad para desearlo, así también la haya para llevarlo a cabo según lo que tenéis.

<sup>12</sup> Porque si hay buena voluntad, se acepta según lo que se tiene, no según lo que no se tiene.

<sup>13</sup> Esto no es para holgura de otros y para aflicción vuestra, sino para que haya igualdad;

<sup>14</sup> en el momento actual vuestra abundancia suple la necesidad de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra necesidad, de modo que haya igualdad.

<sup>7</sup> Por lo tanto, ya que ustedes sobresalen en todo, es decir, en fe, en palabra, en conocimiento, en todo esmero, y en su amor por nosotros, sobresalgan también en este acto de amor.

<sup>8</sup> No es que les esté dando órdenes, sino que quiero ponderar la sinceridad del amor de ustedes en comparación con la dedicación de otros,

<sup>9</sup> pues ustedes ya conocen la gracia de nuestro Señor Jesucristo que, por amor a ustedes, siendo rico se hizo pobre, para que con su pobreza ustedes fueran enriquecidos.

<sup>10</sup> Y ahora, por el bien de ustedes, les doy mi opinión sobre este asunto. Desde el año pasado, ustedes no sólo fueron los primeros en hacer algo sino que deseaban hacerlo;

<sup>11</sup> así que ahora, dentro de sus posibilidades, lleven a cabo lo que ya estaban dispuestos a hacer.

<sup>12</sup> Porque si hay buena disposición, lo que se da es bien recibido, según lo que uno tiene y no según lo que no tiene.

<sup>13</sup> No digo esto para que otros tengan demasiado mientras ustedes sufren de escasez,

<sup>14</sup> sino para que en este tiempo la abundancia de ustedes supla, con igualdad, la escasez de ellos, y para que la abundancia de ellos supla la necesidad de ustedes. De este modo habrá igualdad,

<sup>7</sup> Qamkunaqa lliwpim masyankichik: Iñiypi, yachachiypi, yachayniyuq kaypi, allin ruwaypi hinaspa ñoqayku kuyawaykupipas, chaynaqa kuyakuy ofrenda qoypipas masyaychikyá.

<sup>8</sup> Kayta nispayqa manam kamachiq hinachu nimuykichik, aswanqa munaymanmi wakinkunapa tukuy sonqonwan ruwasqanku yachanaykichikta, chaynapi qamkunapa kuyakuynikichikqa cheqap kasqanta wakinkunaman qawachinaykichikpaq.

<sup>9</sup> Qamkunaqa yachankichikñam Señorninchik Jesucristopa kuyawasqanchikta. Payqa apu kachkaspam qamkunata kuyasusqaykichikrayku wakchayarurqa, chaynapi wakcha kayninwan qamkuna apu kanaykichikpaq.

<sup>10</sup> Qamkunapa allinnikichikpaqmi kay consejyota qoykichik. Qayna watamantaraqmi ofrenda huñuyta qallaykurqankichik, ichaqa manam huñuyllatachu, aswanqa tukuy sonqowan ruwaytam munarqankichik.

<sup>11</sup> Chaynaqa, kunanyá tukuychik qallariyninmantapuni kusikuyllawanña ruwasqaykichikta, kapususqaykichikman hinayá qoychik.

<sup>12</sup> Pipas cheqapta qoyta munapinqa, kapuqninman hina qosqan ofrendatam Diosqa chashinqa. Diosqa manam mañanchu mana kapuqniyuqmantaqa.

<sup>13</sup> Manam kayqa hukkunata yanapaspa muchuypi kanaykichikpaqchu, aswanqa igualla kanaykichikpaqmi.

<sup>14</sup> Kunanqa kapuqniyuqmi kachkankichik mana kapuqniyuqkunaman qoykunaykichikpaq, hukpiñataqmi qamkunapa mana kaptin yanapasunkichik, chaynapi igualla kanaykichikpaq.

<sup>15</sup> como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

#### O novo encargo de Tito

<sup>16</sup> Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

<sup>17</sup> porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

<sup>18</sup> E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

<sup>19</sup> E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

<sup>20</sup> evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

<sup>21</sup> pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

<sup>22</sup> Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

<sup>23</sup> Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

<sup>15</sup> Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo demasiado; y el que recogió poco, no tuvo escasez.

#### Delegación encabezada por Tito

<sup>16</sup> Pero gracias a Dios que pone la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

<sup>17</sup> Pues él no solo aceptó nuestro ruego, sino que, siendo de por sí muy diligente, ha ido a vosotros por su propia voluntad.

<sup>18</sup> Y junto con él hemos enviado al hermano cuya fama en las cosas del evangelio se ha divulgado por todas las iglesias;

<sup>19</sup> y no solo esto, sino que también ha sido designado por las iglesias como nuestro compañero de viaje en esta obra de gracia, la cual es administrada por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para manifestar nuestra buena voluntad;

<sup>20</sup> teniendo cuidado de que nadie nos desacredite en esta generosa ofrenda administrada por nosotros;

<sup>21</sup> pues nos preocupamos por lo que es honrado, no solo ante los ojos del Señor, sino también ante los ojos de los hombres.

<sup>22</sup> Y con ellos hemos enviado a nuestro hermano, de quien hemos comprobado con frecuencia que fue diligente en muchas cosas, pero que ahora es mucho más diligente debido a la gran confianza que tiene en vosotros.

<sup>23</sup> En cuanto a Tito, es mi compañero y colaborador entre vosotros; en cuanto a nuestros hermanos, son mensajeros de las iglesias y gloria de Cristo.

<sup>15</sup> como está escrito: «El que recogió mucho, no tuvo más, y el que recogió poco, no tuvo menos.»

<sup>16</sup> Gracias a Dios, que puso en el corazón de Tito la misma preocupación por ustedes;

<sup>17</sup> pues, a decir verdad, aceptó nuestra exhortación, pero estaba más que listo para ir a verlos, y por su propia voluntad.

<sup>18</sup> Junto con él, enviamos al hermano a quien todas las iglesias elogian por su trabajo en el evangelio;

<sup>19</sup> y no sólo esto, sino que también fue designado por las iglesias como compañero de nuestra peregrinación para llevar este donativo, que es administrado por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para demostrar la buena voluntad de ustedes;

<sup>20</sup> así evitamos que se nos censure en cuanto a esta abundante ofrenda que administramos,

<sup>21</sup> pues procuramos hacerlo todo con honradez, no sólo ante el Señor sino también ante los hombres.

<sup>22</sup> Con ellos enviamos también a nuestro hermano, cuya diligencia hemos comprobado repetidas veces en muchas cosas, y que ahora muestra más diligencia por la gran confianza que tiene en ustedes.

<sup>23</sup> En cuanto a Tito, él es mi compañero y colaborador para con ustedes; en cuanto a nuestros hermanos, ellos son mensajeros de las iglesias, y son una honra para Cristo.

<sup>15</sup> Chuya Qellqam nin: Achka huñuqapapas manam puchurqachu nitaqmi aslla huñuqapapas pisirqachu, nispa.

#### Titomantawan llamqaqmasinkunamanta

<sup>16</sup> Diosmanmi graciasta qoni nanachikusunaykichikpaq Titomanpas allin sonqota ñoqaman hina qosqanmanta.

<sup>17</sup> Paymi kunakuy qosqayta chaskirqa, hinaspa qamkunamanta sinchita llakikuspan kkillanmanta hamuchkan.

<sup>18</sup> Titotawan kuskatam huk iñiqmasin-chikta kachamuchkaniku, paypas iñiqkuna ukupiqa Cristomanta willakusqanrayku allin reqsisqam.

<sup>19</sup> Manataqmi chaylla-chu, iglesiakunapas paytam akllarqaku yanapakuy ofrendata apaptiyku riysiwankupaq, chaytaqa ruwachkaniku Señorta hatunchanaykupaq hinaspa kusikuywan yanapasqaykuta qawanankupaqmi.

<sup>20</sup> Manam munanikuchu kay achka ofrenda huñusqaykumanta yanqakuna rimawanankuta.

<sup>21</sup> Allin ruwaytam munachkaniku Señorpa qayllanpipas chaynataq runakunapa qayllanpipas.

<sup>22</sup> Paykunawan kuskatam huk iñiqmasin-chikta kachamuchkaniku, payqa sapa kutillam kusikuywan ruwaq kasqanta qawachikurqa, kunanñataqmi qamkunapi llumpayta confiakusqanrayku aswan-aswanraq ruwayta munachkan.

<sup>23</sup> Titoqa puriqmasiyimi hinaspa qamkuna ukupi llamqaqmasiyimi. Chay wakin wawqekunañataqmi iglesiakunapa kachamusqan, paykunaqa Cristota hatunchaqkunam kanku.

<sup>24</sup> Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

## 2 Coríntios 9

### Instruções de Paulo em referência à grande coleta

<sup>1</sup> Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

<sup>2</sup> porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

<sup>3</sup> Contudo, enviéi os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

<sup>4</sup> para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercibidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

<sup>5</sup> Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

### A sementeira e a colheita

<sup>6</sup> E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

<sup>24</sup> Por tanto, mostradles abiertamente ante las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestra razón para jactarnos respecto a vosotros.

## 2 Corintios 9

### Llamamiento a la liberalidad

<sup>1</sup> Porque me es por demás escribiros acerca de este servicio a los santos;

<sup>2</sup> pues conozco vuestra buena disposición, de la que me glorío por vosotros ante los macedonios, es decir, que Acaya ha estado preparada desde el año pasado; y vuestro celo ha estimulado a la mayoría de ellos.

<sup>3</sup> Pero he enviado a los hermanos para que nuestra jactancia acerca de vosotros no sea hecha vana en este caso, a fin de que, como decía, estéis preparados;

<sup>4</sup> no sea que algunos macedonios vayan conmigo y os encuentren desprevenidos, y nosotros (por no decir vosotros) seamos avergonzados por esta confianza.

<sup>5</sup> Así que creí necesario exhortar a los hermanos a que se adelantaran en ir a vosotros, y prepararan de antemano vuestra generosa ofrenda, ya prometida, para que la misma estuviera lista como ofrenda generosa, y no como por codicia.

### Recompensa de la liberalidad

<sup>6</sup> Pero esto digo: Él que siembra escasamente, escasamente también segará; y el que siembra abundantemente, abundantemente también segará.

<sup>24</sup> Por lo tanto, ante las iglesias, demuestren a estos hermanos su amor por ellos, y por qué nos sentimos orgullosos de ustedes.

## 2 Corintios 9

<sup>1</sup> En cuanto a la ayuda para los santos, no es necesario que yo les escriba;

<sup>2</sup> pues conozco la buena predisposición de ustedes, de la cual he hablado con orgullo entre los de Macedonia, pues les he dicho que los de Acaya estaban preparados desde el año pasado, y el entusiasmo de ustedes ha estimulado a la mayoría.

<sup>3</sup> Pero he enviado a los hermanos, para que nuestro orgullo por ustedes no sea en vano, y para que ustedes estén preparados, como ya lo había dicho;

<sup>4</sup> no sea que, si algunos macedonios vienen conmigo y los encuentran desprevenidos, tengamos que avergonzarnos de la confianza que depositamos en ustedes, y ustedes mismos queden avergonzados.

<sup>5</sup> Por tanto, me pareció necesario rogar a los hermanos que vayan primero a visitarlos y preparen de antemano lo que ustedes ya habían prometido, para que lo tengan listo como un donativo generoso y no como una exigencia nuestra.

<sup>6</sup> Pero recuerden esto: El que poco siembra, poco cosecha; y el que mucho siembra, mucho cosecha.

<sup>24</sup> Chaynaqa, iglesiakuna yachananpaqyá kuyakuynikichikta qawachiychik, qawachiychiktaqyá qamkunamanta alabakusqayqa cheqap kasqantapas.

## 2 Corintios 9

### Iglesiakunapaq ofrendamanta

<sup>1</sup> Iñiqkunapaq yanapakuy ofrenda huñunaykichikmantaqa yanqañam qellqamuykichikman.

<sup>2</sup> Yachaniñam yanapakuy munasqaykichiktaqa, chaymi Macedonia lawpipas kusikuywan willa-kuni: Acaya lawpi kaqkunaqa qayna watamantaraqmi yanapakunankupaq chaylla karqaku, nispay. Chayta yachaykuspankum Macedonia lawpi kaqkunapas yaqa llapallanku yanapakuyta munarqaku.

<sup>3</sup> Chaywanpas kachamuchkanim kay wawqekunata chaynapi qamkunamanta kaypi alabakusqay mana yanqa kananpaq, aswanqa nisqayman hina listolla kanaykichikpaq.

<sup>4</sup> Yanqañataq Macedonia lawpi kaqkunawan hamuspayku mana listotachu tarimuykikuman, chayna kaptinqa qamkunapi confiakusqaykumantachá penqaypi kaymanku.

<sup>5</sup> Chayraykum kay wawqekunata mañakurqani puntata watukamusunaykichikpaq, chay-napi manaraq hamuchkaptiyku prometekusqaykichik kuyakuy ofrenda huñuypi yanapasunaykichikpaq, chaynapim chay ofrendaykichikqa kuyakuynikichikmanta kanqa, manam mañasqaykuman hinachu.

<sup>6</sup> Kaytam nikichik: Pipas aslla tarpuqqa asllatam cosechanqa, achka tarpuqñataqmi achkata cosechanqa.

<sup>7</sup> Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

<sup>8</sup> Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

<sup>9</sup> como está escrito: Distribuiu, deus aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

<sup>10</sup> Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

<sup>11</sup> enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

<sup>12</sup> Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redundam em muitas graças a Deus,

<sup>13</sup> visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

<sup>14</sup> enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

<sup>7</sup> Que cada uno dé como propuso en su corazón, no de mala gana ni por obligación, porque Dios ama al dador alegre.

<sup>8</sup> Y Dios puede hacer que toda gracia abunde para vosotros, a fin de que teniendo siempre todo lo suficiente en todas las cosas, abundéis para toda buena obra;

<sup>9</sup> como está escrito: Él esparció, dio a los pobres; su justicia permanece para siempre.

<sup>10</sup> Y el que suministra semilla al sembrador y pan para su alimento, suplirá y multiplicará vuestra sementera y aumentará la siega de vuestra justicia;

<sup>11</sup> seréis enriquecidos en todo para toda liberalidad, la cual por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.

<sup>12</sup> Porque la ministración de este servicio no solo suple con plenitud lo que falta a los santos, sino que también sobreabunda a través de muchas acciones de gracias a Dios.

<sup>13</sup> Por la prueba dada por esta ministración, glorificarán a Dios por vuestra obediencia a vuestra confesión del evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra contribución para ellos y para todos;

<sup>14</sup> mientras que también ellos, mediante la oración a vuestro favor, demuestran su anhelo por vosotros debido a la sobreabundante gracia de Dios en vosotros.

<sup>7</sup> Cada uno debe dar según se lo haya propuesto en su corazón, y no debe dar con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama a quien da con alegría.

<sup>8</sup> Y Dios es poderoso como para que abunde en ustedes toda gracia, para que siempre y en toda circunstancia tengan todo lo necesario, y abunde en ustedes toda buena obra;

<sup>9</sup> como está escrito: «Repartió, dio a los pobres, y su justicia permanece para siempre.»

<sup>10</sup> Y aquel que da semilla al que siembra, y pan al que come, proveerá los recursos de ustedes y los multiplicará, aumentándoles así sus frutos de justicia,

<sup>11</sup> para que sean ustedes enriquecidos en todo, para toda generosidad, que por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.

<sup>12</sup> Porque la contribución de este servicio suple no solamente lo que les falta a los santos, sino que también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

<sup>13</sup> pues al experimentar este servicio glorifican a Dios por la obediencia de ustedes al evangelio de Cristo, y por su generosa contribución para ellos y para todos.

<sup>14</sup> Además, ellos orarán por ustedes, pues los aman por la superabundante gracia de Dios en ustedes.

<sup>7</sup> Sapakamayá sonqonpi tanteasqanman hina qochun, amayá llakikuspachu nitaq obligasqa hinachu, Diosqa kusikuywan qoqtam kuyan.

<sup>8</sup> Diosqa mirayniyuqtam mana imaykichikpas pisipusunaykichikpaq imatapas qosunkichik, chaynapi wakin runakunamanpas yanapanaykichikpaq.

<sup>9</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: “Wakchakunamanmi imallantapas qoykarin, allin ruwasqanqa wiña-wiñaypaqmi”, nispa.

<sup>10</sup> Tarpuqman muhu qoqmi hinaspa mikuqman tanta qoqmi qamkunapaqpas tarpunichikta achkayachinqa, achkayachinqataqmi allin ruwaynichiktapas.

<sup>11</sup> Chaynapim apuyachisqa kanchik tukuy sonqoykichikwan qonaykichikpaq, ofrendaykichikta apaptiykum wawqe-panikunapas Diosman graciasta qonqaku.

<sup>12</sup> Kay yanapakuyta wawqe-panikunaman apaspaqa manam imapas pisisqallankutachu qonchik, aswanqa qosqaykichikraykum paykunaqa anchata Diosman graciasta qonqaku.

<sup>13</sup> Kay yanapakuywanmi runa-kunaman allin noticiata chaskispa kasukusqaykichikta qawachinkichik, chaymi paykunapas Diosta yupaychanqaku. Yupaychanqakutaqmi paykunapaqwan llapallan runakunapaq ofrenda qosqaykichikmantapas.

<sup>14</sup> Chaynataqmi paykunaqa tukuy kuyakuywan qamkunapaq Diosta mañakunqaku, hatun kuyakuy ninta qamkunaman qawachisusqaykichikmanta.

<sup>15</sup> Graças a Deus pelo seu dom inefável!

## 2 Coríntios 10

**Paulo defende a sua autoridade apostólica**

<sup>1</sup> E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

<sup>2</sup> sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

<sup>3</sup> Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

<sup>4</sup> Porque as armas da nossa milícia não são carnaís, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

<sup>5</sup> e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

<sup>6</sup> e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

<sup>7</sup> Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

<sup>8</sup> Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu

<sup>15</sup>; Gracias a Dios por su don inefable!

## 2 Corintios 10

**Las armas del apostolado**

<sup>1</sup> Yo mismo, Pablo, os ruego por la mansedumbre y la benignidad de Cristo, yo, que soy humilde cuando estoy delante de vosotros, pero osado para con vosotros cuando estoy ausente,

<sup>2</sup> ruego, pues, que cuando esté presente, no tenga que ser osado con la confianza con que me propongo proceder resueltamente contra algunos que nos consideran como si anduviéramos según la carne.

<sup>3</sup> Pues aunque andamos en la carne, no luchamos según la carne;

<sup>4</sup> porque las armas de nuestra contienda no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas;

<sup>5</sup> destruyendo especulaciones y todo razonamiento altivo que se levanta contra el conocimiento de Dios, y poniendo todo pensamiento en cautiverio a la obediencia de Cristo,

<sup>6</sup> y estando preparados para castigar toda desobediencia cuando vuestra obediencia sea completa.

<sup>7</sup> Vosotros veis las cosas según la apariencia exterior. Si alguno tiene confianza en sí mismo de que es de Cristo, considere esto dentro de sí otra vez: que así como él es de Cristo, también lo somos nosotros.

<sup>8</sup> Pues aunque yo me gloríe más todavía respecto de nuestra autoridad, que el Señor nos dio para

<sup>15</sup>; Demos gracias a Dios por su don inefable!

## 2 Corintios 10

**Pablo defiende su ministerio**

<sup>1</sup> Yo, Pablo, que cuando estoy entre ustedes soy ciertamente humilde, pero atrevido cuando estoy lejos de ustedes, les ruego esto por la bondad y dulzura de Cristo:

<sup>2</sup> les ruego que, cuando esté entre ustedes, no tenga yo que actuar con la osadía que estoy resuelto a utilizar contra los que creen que actuamos según los criterios humanos.

<sup>3</sup> Es verdad que aún somos seres humanos, pero no luchamos como los seres humanos.

<sup>4</sup> Las armas con las que luchamos no son las de este mundo, sino las poderosas armas de Dios, capaces de destruir fortalezas

<sup>5</sup> y de desbaratar argumentos y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios, y de llevar cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo.

<sup>6</sup> Estamos listos para castigar toda desobediencia, una vez que la obediencia de ustedes llegue a la perfección.

<sup>7</sup> Ustedes se fijan sólo en la apariencia de las cosas. Pero si alguno está convencido de que es de Cristo, piense bien en esto que le digo: que así como él es de Cristo, también nosotros somos de Cristo.

<sup>8</sup> No me avergüenza el jactarme una vez más de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para la edificación de ustedes, y no para su destrucción.

<sup>15</sup> Diosman gracias kachun mana imayna niy atiy qokuyninmanta.

## 2 Corintios 10

**Pabloa imam rimarikusqanmanta**

<sup>1</sup> Ñoqa Pablom, Cristopa kuyakuq hinaspa llampu sonqonrayku nikichik. Qamkunawan kaspayqa humildes kani, qamkunamanta karupi kaspayñataqsi manchakuypaq kani.

<sup>2</sup> Chaynaqa, ruegakuykichikmi qawaqnikichik hamus-payqa cheqniwaqniykunapaq rabiakunaytaqa ama munaychikchu. Haykam aychaman hina kawsasqaykupaq hapiwaqniykunawanmi hapinakusaq.

<sup>3</sup> Aychapiraq kawsaspapas manam aychaman hinachu ñoqaykuqa peleachkaniku.

<sup>4</sup> Peleanapaq armaykuqa manataqmi aychaman hina armallachu, aswanqa Diospa atiyin hina armam, chayna armaqa murallasqa llaqtakunatapas tuñirachinmanmi.

<sup>5</sup> Tuñichintaqmi Dios reqsiypa contranpi hatun tukuspa hatariqkunatapas chaynataq Diospa contranpi hoqarikuqkunatapas, runakunapa imaymana piensasqantam Cristomanña hapichiniku kasukunankupaq.

<sup>6</sup> Chayllam kachkaniku mana kasukuqkunata castiganaykupaq, chaynataqa ruwasaqku cheqaptapuni kasukuqkichikñam.

<sup>7</sup> Qamkunaqa imatapas rikchayllantam qawankichik, sichum pipas Cristopaña kasqanta hapikuspanqa, yachananmi ñoqaykupas pay hina Cristopaña kasqaykuta.

<sup>8</sup> Atiyniykumanta aswanraq alabakuspayqa manam penqakunichu, Señormi kay atiytaqa qowarqaku

para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

<sup>9</sup> para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

<sup>10</sup> As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

<sup>11</sup> Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

<sup>12</sup> Porque não ousamos classificar-nos ou compararnos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

#### A esfera da ação missionária de Paulo

<sup>13</sup> Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

<sup>14</sup> Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

<sup>15</sup> não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

<sup>16</sup> a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

edificación y no para vuestra destrucción, no me avergonzaré,

<sup>9</sup> para que no parezca como que deseo asustaros con mis cartas.

<sup>10</sup> Porque ellos dicen: Las cartas son severas y duras, pero la presencia física es poco impresionante, y la manera de hablar menospreciable.

<sup>11</sup> Esto tenga en cuenta tal persona: que lo que somos en palabra por carta, estando ausentes, lo somos también en hechos, estando presentes.

<sup>12</sup> Porque no nos atrevemos a contarnos ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; pero ellos, midiéndose a sí mismos y comparándose consigo mismos, carecen de entendimiento.

<sup>13</sup> Mas nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino dentro de la medida de la esfera que Dios nos señaló como límite para llegar también hasta vosotros.

<sup>14</sup> Pues no nos excedemos a nosotros mismos, como si no os hubiéramos alcanzado, ya que nosotros fuimos los primeros en llegar hasta vosotros con el evangelio de Cristo;

<sup>15</sup> no gloriándonos desmedidamente, esto es, en los trabajos de otros, sino teniendo la esperanza de que conforme vuestra fe crezca, nosotros seremos, dentro de nuestra esfera, engrandecidos aún más por vosotros,

<sup>16</sup> para anunciar el evangelio aun a las regiones que están más allá de vosotros, y para no gloriarnos en lo que ya se ha hecho en la esfera de otro.

<sup>9</sup> No quiero dar la impresión de querer asustaros por carta.

<sup>10</sup> Hay quienes dicen que mis cartas son duras y fuertes, pero que mi presencia física es débil y que mis palabras no valen nada.

<sup>11</sup> Quienes eso dicen deben tener en cuenta que, así como somos con palabras y por carta, cuando estamos lejos, así también lo seremos en los hechos, cuando estemos entre ustedes.

<sup>12</sup> Nosotros no nos atrevemos a igualarnos ni a compararnos con quienes se alaban a sí mismos; cuando ellos se miden con sus propias medidas y se comparan unos con otros, no demuestran buen juicio.

<sup>13</sup> Nosotros no vamos a jactarnos de manera exagerada, sino que nos ceñiremos a los límites establecidos por Dios, que llegan también hasta ustedes.

<sup>14</sup> Si antes no hubiéramos llegado hasta ustedes, podría decirse que nos hemos extralimitado; pero fuimos los primeros en llegar hasta ustedes con el evangelio de Cristo.

<sup>15</sup> No nos jactamos desmedidamente en trabajos ajenos, sino que, a medida que crezca la fe de ustedes, esperamos ser engrandecidos entre ustedes, siempre dentro de nuestros límites.

<sup>16</sup> También anunciaremos el evangelio en lugares más allá de donde están ustedes, pero sin incursionar

qamkunata wiñachinaykupaq, manam tuñichinaykupaqchu.

<sup>9</sup> Amayá piensay-chikchu: “Pabloqa cartallawanmi manchachiwanchik”, nispaykichikqa.

<sup>10</sup> Wakinkunañataqmi ninku: “Payqa cartankunapiqa manchakuyllapaqtañam riman, kaypi kaspañataqmi pisi kallpayuq hina, rimayninpas mana kasunapaq hinallam”, nispanku.

<sup>11</sup> Chayna rimaqkunatam nini: Mana chaypi kaspacartaykunapi nimusqayman hinam chaypi kaspaypas ruwasaqku.

<sup>12</sup> Ñoqaykuqa manam kkillanmanta alabakuqkunawanchu tupachikuniku, paykunaqa kkillankumanta hinaspa kinkupura tupachikusqankutam qawa-chikunku.

<sup>13</sup> Ñoqaykuqa manam alabakuymankuchu mana kaqmantaqa, Diosmi ñoqaykutaqa maypi llamkanaykupaqpas kamachiwanku, paytaqmi Corinto llaqtamanpas chayachimuwraqaku.

<sup>14</sup> Chayraykum ñoqaykuqa maymi llamkasqaykumantaqa mana lloqsirqanikuchu, Jesucristomanta allin noticiataqa ñoqaykum puntataqa apamurqaykiku.

<sup>15</sup> Ñoqaykuqa alabakuchkaniku manam hukkunapa llamkasqanmantachu, chay-napim suyachkaniku qamkunapa iñiy-nikichik wiñaptin astawanraq llamkayta, ichaqa chaytaqa ruwasaqku maymi llamkanallaykupim.

<sup>16</sup> Chaywanpas qamkunapa kasqaykichikmanta karupi kaqkunamanpas Cristomanta allin noticia



<sup>17</sup> Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

<sup>18</sup> Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

## 2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

<sup>1</sup> Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

<sup>2</sup> Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

<sup>3</sup> Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

<sup>4</sup> Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

<sup>5</sup> Porque supongo em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

<sup>6</sup> E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

**O desprendimento do apóstolo**

<sup>17</sup> Pero el que se gloria, que se gloríe en el Señor.

<sup>18</sup> Porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien el Señor alaba.

## 2 Corintios 11

Pablo defiende su apostolado

<sup>1</sup> Ojalá que me soportarais un poco de insensatez; y en verdad me soportáis.

<sup>2</sup> Porque celoso estoy de vosotros con celo de Dios; pues os desposé a un esposo para presentaros como virgen pura a Cristo.

<sup>3</sup> Pero temo que, así como la serpiente con su astucia engañó a Eva, vuestras mentes sean desviadas de la sencillez y pureza de la devoción a Cristo.

<sup>4</sup> Porque si alguien viene y predica a otro Jesús, a quien no hemos predicado, o recibís un espíritu diferente, que no habéis recibido, o aceptáis un evangelio distinto, que no habéis aceptado, bien lo toleráis.

<sup>5</sup> Pues yo no me considero inferior en nada a los más eminentes apóstoles.

<sup>6</sup> Pero aunque yo sea torpe en el hablar, no lo soy en el conocimiento; de hecho, por todos los medios os lo hemos demostrado en todas las cosas.

en la obra de otro, para no jactarnos en los trabajos ajenos.

<sup>17</sup> Pero si alguno quiere jactarse, que lo haga en el Señor;

<sup>18</sup> porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien Dios alaba.

## 2 Corintios 11

<sup>1</sup> ¡Cómo quisiera yo que me toleraran un poco de locura! ¡Sí, tolérenmela!

<sup>2</sup> El celo que nuestro por ustedes proviene de Dios; ustedes son como una doncella pura, a la que he comprometido en matrimonio con un solo esposo, que es Cristo.

<sup>3</sup> Pero me temo que, así como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así también los sentidos de ustedes sean de alguna manera apartados de la sincera fidelidad a Cristo;

<sup>4</sup> porque si alguno llega predicando a un Jesús diferente del que les hemos predicado, o si ustedes reciben a otro espíritu diferente del que han recibido, u otro evangelio diferente del que han aceptado, ustedes lo toleran bien.

<sup>5</sup> Pero yo considero que en nada he sido inferior a esos grandes apóstoles.

<sup>6</sup> Tal vez sea yo torpe al hablar, pero no lo soy en cuanto al conocimiento; de esto les hemos dado muestra en todo y por todo.

cheqechiytam munachkaniku, chaytaqa ruwasaqku hukkunapa llamkasqanman mana chapukuspam.

<sup>17</sup> Pipas alabakuyta munaspaqa Señormantayá alabakuchun.

<sup>18</sup> Kikillan-manta alabakuqqa manam chaskisqachu kanqa, aswanqa Señorpa alabasqanmi chaskisqaqa kanqa.

## 2 Corintios 11

Lulla apostolkunamanta

<sup>1</sup> Loco hina rimasqaykunatayá aguantaykuwankichik. ¡Arí, aguantaykuwaychikyá!

<sup>2</sup> Diospa sientisqanman hinam qamkunamanta sientikichik. Chullalla qariwan casarakuq mana qari reqsiq sipasta hinam Cristoman presentanaypaq prometeturqaykichik.

<sup>3</sup> Ichaqa engañasqa kanaykichikmantam manchakuchkani, maqta urum sakrillaña kasqanrayku Evata engañarurqa, chaynam qamkunapas Cristoman chuya sonqo kasqaykichikmanta pantachisqa kawaqchik.

<sup>4</sup> Ichapas hukkaqnin hamuspan willasunkichikman mana ñoqaykupa willasqayku Jesusmanta otaq mana chaskisqaykichik espiritumanta otaq hukpa sutinpi salvakuymanta hinaptinga qamkunaqa chayllachusmi chaskikuykuwaqchik.

<sup>5</sup> Chay qepay hamuq hatu-hatun apostolkunamantaqa manam menoschu kani.

<sup>6</sup> Nanay simi kaptiypas yachayniyqa manam chaynachu, chaytaqa tukuy ima ruwasqaykuwanmi qawachirqaykichik.

<sup>7</sup> Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

<sup>8</sup> Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

<sup>9</sup> e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

<sup>10</sup> A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

<sup>11</sup> Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

<sup>12</sup> Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

<sup>13</sup> Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

<sup>14</sup> E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

<sup>15</sup> Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

**Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho**

<sup>7</sup> ¿O cometí un pecado al humillarme a mí mismo para que vosotros fuerais exaltados, porque os prediqué el evangelio de Dios gratuitamente?

<sup>8</sup> A otras iglesias despoje, tomando salario de ellas para servirlos a vosotros;

<sup>9</sup> y cuando estaba con vosotros y tuve necesidad, a nadie fui carga; porque cuando los hermanos llegaron de Macedonia, suplieron plenamente mi necesidad, y en todo me guardé, y me guardaré, de seros carga.

<sup>10</sup> Como la verdad de Cristo está en mí, este gloriarme no se me impedirá en las regiones de Acaya.

<sup>11</sup> ¿Por qué? ¿Porque no os amo? ¡Dios lo sabe!

<sup>12</sup> Pero lo que hago continuaré haciéndolo, a fin de privar de oportunidad a aquellos que desean una oportunidad de ser considerados iguales a nosotros en aquello en que se glorían.

<sup>13</sup> Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se disfrazan como apóstoles de Cristo.

<sup>14</sup> Y no es de extrañar, pues aun Satanás se disfraza como ángel de luz.

<sup>15</sup> Por tanto, no es de sorprender que sus servidores también se disfracen como servidores de justicia; cuyo fin será conforme a sus obras.

**Credenciales de un apóstol verdadero**

<sup>7</sup> ¿Acaso cometí un pecado al humillarme a mí mismo y al predicarles el evangelio de Dios gratuitamente, para que ustedes fueran enaltecidos?

<sup>8</sup> He despojado a otras iglesias, al recibir un salario para servirles a ustedes.

<sup>9</sup> Y cuando estaba entre ustedes y tuve necesidad, no fui una carga para nadie, pues lo que me faltaba lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia. Procuré entonces no ser una carga para ustedes, y seguiré haciéndolo así.

<sup>10</sup> Por la verdad de Cristo que está en mí, no se me impedirá tener este motivo de orgullo en las regiones de Acaya.

<sup>11</sup> ¿Y por qué? ¿Acaso porque no los amo? ¡Dios sabe que sí!

<sup>12</sup> Pero seguiré haciendo lo que hago, para que los que quieren vanagloriarse no tengan ningún pretexto para hacerse semejantes a nosotros.

<sup>13</sup> Porque ellos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se disfrazan de apóstoles de Cristo.

<sup>14</sup> Y esto no debe sorprendernos, porque hasta Satanás mismo se disfraza de ángel de luz.

<sup>15</sup> Así que, tampoco es una sorpresa que sus ministros se disfracen de administradores de justicia, pero como sus obras será su fin.

**Sufrimientos de Pablo como apóstol**

<sup>7</sup> ¿Mana imallapaq allin noticiata qamkunaman willaspayqa huchallikurqanichu? Chaynata ruwaspayqa humillakurqani qamkuna hatunchasqa kanaykichikpaqmi.

<sup>8</sup> Wakin iglesiakunatam wakchayachirqani, paykunamanta pagoyta chaskispay qamkunata servinaypaq.

<sup>9</sup> Qamkunawan kachkaptiy qollqey tukuruptinpas manam mañakurqaykichikchu, aswanqa Macedonia lawpi kaq wawqe-panikunam apachimuwarqaku. Manam qamkunamantaqa imatapas mañakurqaykichikchu nitaqmi mañakusqaykichikpaschu.

<sup>10</sup> Ñoqapi kaq Cristopa cheqap palabranraykum nikichik: Acaya lawpipas kay alabakusqaymantaqa manam upallachiwanqakuchu.

<sup>11</sup> ¿Imanasqataq kaynataqa rimachkani? ¿Qamkunata mana kuyaspaychu? Diosmi yachan qamkuna kuyasqaytaqa.

<sup>12</sup> Kay ruwasqaytaqa aswanraqmi ruwasqa, chaynapi ñoqaykuta qatipa-kuspa alabakuqkuna ama hatunchakunankupaq.

<sup>13</sup> Paykunaqa llulla apostol-kunam, engañoowan llamkaspam Cristopa apostolnin tukunku.

<sup>14</sup> Kayqa manam admirakunapaqchu, Satanaspas kancharichkaq angelmanmi tikrakun.

<sup>15</sup> Chaynam Satanaspas serviqninkunapas, allin servikuqkunamanraq tikrakunku, ichaqa huk punchawmi imam ruwasqankuman hina castigasqa kanqaku.

**Apóstol Pablota tukuy ima pasasqanmanta**

<sup>16</sup> Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

<sup>17</sup> O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

<sup>18</sup> E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

<sup>19</sup> Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

<sup>20</sup> Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

<sup>21</sup> Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

<sup>22</sup> São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

<sup>23</sup> São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

<sup>24</sup> Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

<sup>25</sup> fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

<sup>16</sup> Otra vez digo: nadie me tenga por insensato; pero si vosotros lo hacéis, recibidme aunque sea como insensato, para que yo también me gloríe un poco.

<sup>17</sup> Lo que digo, no lo digo como lo diría el Señor, sino como en insensatez, en esta confianza de gloriarme.

<sup>18</sup> Pues ya que muchos se glorían según la carne, yo también me gloriaré.

<sup>19</sup> Porque vosotros, siendo tan sabios, con gusto toleráis a los insensatos.

<sup>20</sup> Pues toleráis si alguno os esclaviza, si alguno os devora, si alguno se aprovecha de vosotros, si alguno se exalta a sí mismo, si alguno os golpea en el rostro.

<sup>21</sup> Para vergüenza mía digo que en comparación nosotros hemos sido débiles. Pero en cualquier otra cosa que alguien más sea osado (hablo con insensatez), yo soy igualmente osado.

<sup>22</sup> ¿Son ellos hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abraham? Yo también.

<sup>23</sup> ¿Son servidores de Cristo? (Hablo como si hubiera perdido el juicio.) Yo más. En muchos más trabajos, en muchas más cárceles, en azotes un sinnúmero de veces, a menudo en peligros de muerte.

<sup>24</sup> Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes.

<sup>25</sup> Tres veces he sido golpeado con varas, una vez fui apedreado, tres veces naufragué, y he pasado una noche y un día en lo profundo.

<sup>16</sup> Vuelvo a decirlo: Que nadie crea que estoy loco, pero si es así, recíbanme entonces como a un loco, para que yo también me vanaglorie un poco.

<sup>17</sup> Al decir esto, no lo digo en conformidad con el Señor, sino como una locura mía, confiado en mi vanagloria.

<sup>18</sup> Puesto que muchos se vanaglorian según los criterios humanos, también yo puedo vanagloriarme.

<sup>19</sup> Ustedes, aunque cuerdos, toleran de buena gana a los necios.

<sup>20</sup> Toleran a quienes los esclavizan, a quienes los devoran, a quienes les quitan lo suyo, a quienes se sienten importantes, a quienes les dan de bofetadas.

<sup>21</sup> Lo digo para vergüenza mía: ¡para eso fuimos demasiado débiles! Pero si otros tienen el descaro de vanagloriarse (hablo como un loco), también yo puedo hacerlo.

<sup>22</sup> ¿Son hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abrahán? Yo también.

<sup>23</sup> ¿Son ministros de Cristo? (Hablo como si estuviera loco.) Yo lo soy más. Mis trabajos son más abundantes; mis azotes, innumerables; mis encarcelamientos, muchos más; muchas veces he estado en peligro de muerte.

<sup>24</sup> Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes;

<sup>25</sup> Tres veces he sido azotado con varas; una vez he sido apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado como náufrago en alta mar.

<sup>16</sup> Yapatawanmi nikichik: Amayá locopaqqa hapiwaychikchu, chaynapaqña hapiwaspaykichikpas chaskiykuwaychik-yá, chaynapi ñoqapas tumpatallatapas alabakunaypaq.

<sup>17</sup> Alabakuspayqa manam Señorpa munasqanman hina-chu rimani, aswanqa loco hinam rima-ni.

<sup>18</sup> Achkaqmi aychaman hina alabakunku chaynaqa ñoqapas alabakusaqyá.

<sup>19</sup> Qamkunaqa yachayniyuq kachkaspa kusikuywanraq locokunata uyarinkichik.

<sup>20</sup> Qamkunaqa hawkaraqmi kakun-kichik: Servichikusuptikichikpas, engañasuptikichikpas, tukuy imaykichikta qechusuptikichikpas, hatun tukuptinkupas hinaspa uyapi laqechusuptikichikpas.

<sup>21</sup> Penqakuywanraqmi nini: Ñoqaykuqa manam chaypaq hinachu karqaniku. Pipas imamantapas alabakuptinqa, ñoqapas loco hinam aswanraq alabakusaq.

<sup>22</sup> ¿Hebreo castachu kanku? Ñoqapas chay castam kani. ¿Israelpa mirayninchu kanku? Ñoqapas chay miraymi kani. ¿Abrahampa mirayninkunachu kanku? Ñoqapas paypa mirayninmi kani.

<sup>23</sup> ¿Cristopa serviqninkunachu kanku? Loco hinam nichkaykichik, ñoqaqa aswanraqmi Cristotaqa servichkani, paykunamantaqa mastam llamkarqani, mastam azotetapas chaskirqani, carcelkunapim karqani, achka kutitataqmi wañuymantapas ayqerqani.

<sup>24</sup> Pich-qa kutitam judiokuna azotewarqa, kimsa chunka isqonniyuq makitam azotewarqaku.

<sup>25</sup> Kimsa kutitam kspi-wan waqtapawarqaku, huk kutipiñataqmi rumiwan choqaparuarqaku. Illasqaykunapim kimsa kutikama barco yakuman

<sup>26</sup> em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

<sup>27</sup> em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

<sup>28</sup> Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

<sup>29</sup> Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

<sup>30</sup> Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

<sup>31</sup> O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

<sup>32</sup> Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

<sup>33</sup> mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livre das suas mãos.

## 2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

<sup>1</sup> Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

<sup>26</sup> Con frecuencia en viajes, en peligros de ríos, peligros de salteadores, peligros de ladrones, peligros de mis compatriotas, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos;

<sup>27</sup> en trabajos y fatigas, en muchas noches de desvelo, en hambre y sed, a menudo sin comida, en frío y desnudez.

<sup>28</sup> Además de tales cosas externas, está sobre mí la presión cotidiana de la preocupación por todas las iglesias.

<sup>29</sup> ¿Quién es débil sin que yo sea débil? ¿A quién se le hace pecar sin que yo no me preocupe intensamente?

<sup>30</sup> Si tengo que gloriarme, me gloriaré en cuanto a mi debilidad.

<sup>31</sup> El Dios y Padre del Señor Jesús, el cual es bendito para siempre, sabe que no miento.

<sup>32</sup> En Damasco, el gobernador bajo el rey Aretas, vigilaba la ciudad de los damascenos con el fin de prenderme,

<sup>33</sup> pero me bajaron en un cesto por una ventana en la muralla, y así escapé de sus manos.

## 2 Corintios 12

El poder de Dios y las flaquezas de Pablo

<sup>1</sup> El gloriarse es necesario, aunque no es provechoso; pasaré entonces a las visiones y revelaciones del Señor.

<sup>26</sup> Son muchas las veces que he estado de viaje corriendo peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de mi propia gente, peligros de los no judíos, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos.

<sup>27</sup> He pasado por muchos trabajos y fatigas; muchas veces me he quedado sin dormir; he sufrido de hambre y de sed; muchas veces no he comido, y he pasado frío y desnudez.

<sup>28</sup> Además de todo esto, lo que cada día pesa sobre mí es la preocupación por todas las iglesias.

<sup>29</sup> ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno?

<sup>30</sup> Si es necesario vanagloriarse, lo haré en aquello que demuestre mi debilidad.

<sup>31</sup> El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, ¡bendito sea por siempre!, sabe que no miento.

<sup>32</sup> En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas vigilaba la ciudad de los damascenos para arrestarme,

<sup>33</sup> pero fui descolgado en un canasto por una ventana de la muralla, y así me libré de caer en sus manos.

## 2 Corintios 12

El aguijón en el cuerpo

<sup>1</sup> En realidad, nada gano con vanagloriarme. Sin embargo, ahora voy a hablar de las visiones y de las revelaciones del Señor.

tikrakuykurqa. Huk punchaw huk tutanñataqmi lamar qochapi karqani.

<sup>26</sup> Achka kutitam illarqani hinaspa sinchi sasachakuypi karqani: Mayu aparuwanamanta, suwamanta, castaykuna hinaspa mana judío kaqkuna wañurachiwanamantapas. Chaynataq llaqtakunapipas, chunniqkunapipas, lamar qochapipas hinaspa wawqe-pani tukuqkunamantapas.

<sup>27</sup> Llumpaytam llamkarqani, sasachakuyllapim karqani. Achka kutipim karqani: Yarqaymanta, yakumanta chaynataq mana puñusqa, mana mikusqa, chiripi hinaspa pachaymantapas ususqa.

<sup>28</sup> Tukuy kaykuna pasawachkaptinpas sapa punchawmi ñiqkunamanta llakikuy intuykuwarqa.

<sup>29</sup> Pipas onqoptinqa, ¿manachu ñoqapas onqoni? Pipas huchaman urmaptinqa ¿manachu ñoqapas penqakuywan kani?

<sup>30</sup> Alabakunay kaptinqa mana kallpayuq kasqaymantam alabakusaq.

<sup>31</sup> Señor Jesuspa Taytan wiñaypaq hatunchana Diosmi mana llullakusqayta yachan.

<sup>32</sup> Damasco llaqtapi kachkaptiyki rey Aretasta serviq prefecto, presochawanapaq chay llaqtapa punkunta cuidachirqa,

<sup>33</sup> hinaptinmi chay llaqtapa murallanpa ventananta canastapi warkuruwarqaku, chaynapim prefectopa makinmanta hinaña lluptikurqani.

## 2 Corintios 12

Pabloa revelacionninkunamanta

<sup>1</sup> Imatataq hurqokusaq kikiymanta alabakuspayqa. Aswanqa Señorpa qawachiasqan

<sup>2</sup> Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

<sup>3</sup> e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

<sup>4</sup> foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

<sup>5</sup> De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

<sup>6</sup> Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

#### O espinho na carne

<sup>7</sup> E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

<sup>8</sup> Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

<sup>9</sup> Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

<sup>2</sup> Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (no sé si en el cuerpo, no sé si fuera del cuerpo, Dios lo sabe) el tal fue arrebatado hasta el tercer cielo.

<sup>3</sup> Y conozco a tal hombre (si en el cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe)

<sup>4</sup> que fue arrebatado al paraíso, y escuchó palabras inefables que al hombre no se le permite expresar.

<sup>5</sup> De tal hombre sí me gloriaré; pero en cuanto a mí mismo, no me gloriaré sino en mis debilidades.

<sup>6</sup> Porque si quisiera gloriarme, no sería insensato, pues diría la verdad; mas me abstengo de hacerlo para que nadie piense de mí más de lo que ve en mí, u oye de mí.

<sup>7</sup> Y dada la extraordinaria grandeza de las revelaciones, por esta razón, para impedir que me enalteciera, me fue dada una espina en la carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca.

<sup>8</sup> Acerca de esto, tres veces he rogado al Señor para que lo quite de mí.

<sup>9</sup> Y Él me ha dicho: **Te basta mi gracia, pues mi poder se perfecciona en la debilidad.** Por tanto, muy gustosamente me gloriaré más bien en mis debilidades, para que el poder de Cristo more en mí.

<sup>2</sup> Sé de un hombre en Cristo, que hace catorce años fue arrebatado hasta el tercer cielo (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

<sup>3</sup> y sé que ese hombre (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

<sup>4</sup> fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que a ningún hombre se le permite pronunciar.

<sup>5</sup> De ese hombre puedo jactarme; pero de mí mismo, sólo me jactaré de mis debilidades.

<sup>6</sup> Sin embargo, no sería insensato de mi parte el querer jactarme, porque estaría diciendo la verdad; pero prefiero no hacerlo, para que nadie piense de mí más de lo que ve u oye de mí.

<sup>7</sup> Y para que no me exaltara demasiado por la grandeza de las revelaciones, se me clavó un aguijón en el cuerpo, un mensajero de Satanás, para que me abofetee y no deje que yo me enaltezca.

<sup>8</sup> Tres veces le he rogado al Señor que me lo quite,

<sup>9</sup> pero él me ha dicho: «Con mi gracia tienes más que suficiente, porque mi poder se perfecciona en la debilidad.» Por eso, con mucho gusto habré de jactarme en mis debilidades, para que el poder de Cristo repose en mí.

musqoymantawan revelacionmantam  
willasqaykichik.

<sup>2</sup> Reqsinim Cristopi iñiq huk runata, paymi chunka tawayuq wata qepata kimsa kaq cieloman apasqa karqa. Ichaqa cuerpopichuch otaq espiritupichuch apasqa kanman karqa, manam chaytaqa yachanichu; Diosllam chaytaqa yachan.

<sup>3</sup> Chay runataqa reqsinim, cuerpopichuch otaq espiritupichuch apasqa kanman karqa, manam yachanichu, Diosllam chaytaqa yachan.

<sup>4</sup> Paraisoman apasqam karqa, chaypim runapa mana rimay atinan palabrakunata uyarimurqa.

<sup>5</sup> Chay runamantam ñoqaqa alabakusaq, ichaqa manam kikiymantaqa alabakuymanchu, aswanqa mana kallpayuq kasqaymantam alabakusaq.

<sup>6</sup> Alabakuyta munaspayqa manam locoyachkanichu, ñoqaqa cheqapllatam rimachkani, ichaqa manam alabakusaqchu, chaynapi qawaqniykuna hinaspa uyariwaqniykuna mana aswanraq imatapaspas ñoqamanta piensanankupaq.

<sup>7</sup> Chay rikusqay suma-sumaq revelacionmanta mana hatun tukunaypaqmi, kichkapa tipakuyninta hina aychaypi qowarqa, chayqa karqa ñakarichiwananpaq Satanaspas kachamusqan toksikuq puyam.

<sup>8</sup> Chay ñakariyta qechuwananpaqmi kimsa kutikama Señorta mañakurqani.

<sup>9</sup> Hinaptinmi Señor niwarqa: Kuyakuyniyiyá contentakuy, atiyniyqa mana kallpayuq runakunapim qawachikun, nispa. Chaymi mana kallpayuq kasqaymanta kusikuywan alabakuni, chaynapi Cristopa atiynin ñoqapi takyananpaq.

<sup>10</sup> Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

#### As credenciais de um apóstolo

<sup>11</sup> Tenho-me tornado insensato; a isto me constringestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

<sup>12</sup> Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

<sup>13</sup> Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

#### Paulo deseja visitá-los

<sup>14</sup> Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

<sup>15</sup> Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

<sup>10</sup> Por eso me complazco en las debilidades, en insultos, en privaciones, en persecuciones y en angustias por amor a Cristo; porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.

<sup>11</sup> Me he vuelto insensato; vosotros me obligasteis a ello. Pues yo debiera haber sido encomiado por vosotros, porque en ningún sentido fui inferior a los más eminentes apóstoles, aunque nada soy.

<sup>12</sup> Entre vosotros se operaron las señales de un verdadero apóstol, con toda perseverancia, por medio de señales, prodigios, y milagros.

<sup>13</sup> Pues ¿en qué fuisteis tratados como inferiores a las demás iglesias, excepto en que yo mismo no fui una carga para vosotros? ¡Perdonadme este agravio!

#### Planes para visitar Corinto por tercera vez

<sup>14</sup> He aquí, esta es la tercera vez que estoy preparado para ir a vosotros, y no os seré una carga, pues no busco lo que es vuestro, sino a vosotros; porque los hijos no tienen la responsabilidad de atesorar para sus padres, sino los padres para sus hijos.

<sup>15</sup> Y yo muy gustosamente gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré por vuestras almas. Si os amo más, ¿seré amado menos?

<sup>10</sup> Por eso, por amor a Cristo me gozo en las debilidades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones y en las angustias; porque mi debilidad es mi fuerza.

<sup>11</sup> Al jactarme, me he portado como un necio; pero ustedes me han obligado a hacerlo así. Aunque no soy nadie, yo debía haber sido alabado por ustedes, ya que en nada he sido menos que esos grandes apóstoles.

<sup>12</sup> Con todo, las señales de apóstol se han realizado entre ustedes con toda paciencia, por medio de señales, prodigios y milagros.

<sup>13</sup> ¿En qué han sido ustedes menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo nunca les he sido una carga? ¡Perdónenme este agravio!

#### Pablo anuncia su tercera visita

<sup>14</sup> Ya estoy dispuesto a visitarlos por tercera vez, y tampoco esta vez les seré una carga, porque no ando tras lo que es de ustedes, sino tras de ustedes mismos. No son los hijos los que deben juntar tesoros para los padres; son los padres los que deben juntar tesoros para los hijos.

<sup>15</sup> Por amor a ustedes, yo con gran placer gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré del todo, aun si mientras más los ame, menos amado sea yo.

<sup>10</sup> Chayraykum kusionqa kani mana kallpayuq kaspaypas, kamsiq kaspaypas, mana imayuq kaspaypas, ñakarichisqa kaspaypas hinaspasasachakuykunapi kaspaypas. Mana kallpayuq kachkaspaypas aswan kallpayuqraqmi rikuriykuni.

#### Corinto Ilaqtapi iníqkunamanta Pablopallakikusqanmanta

<sup>11</sup> Qamkuna alabawanaykichik kachkaptinmi, loco hina kkillaymanta alabakurqani, ichaqa qamkunam chayta ruwachiwarqankichik. Ñoqaqa mana valeqña kaspaypas chay hatu-hatun apostolkunamantaqa manam menoschu kani.

<sup>12</sup> Qamkunawan kaspaymi reqsichikurqaykichik cheqap apóstol kasqayta, chaymi pacienciakuspa Diospa atiyinwan ruwarqani admirakuypaq milagrokunata.

<sup>13</sup> Qamkunaqa manam wakiq iglesiakunamantaqa menoschu karqankichik, menosqa karqankichik imatapas qamkunamanta mana mañakusqallaypim. ¡Qamkunata imapipas pantaptiyqa pampachaykuwaychik!

<sup>14</sup> Kunanqa chayllam kachkani kimsa kutipiña watukaykamunaypaq, ichaqa manam imatapas mañakusqaykichikchu. Manam imapas kapuqnichik kaqtachu maskani, aswanqa qamkuna maskaqmi hamuni. Tayta-mamankunam churinkunapaqqa qollqeta huñun, manam churinkunachu tayta-mamankupaqqa.

<sup>15</sup> Munasqayman hinam kapuqniykunata gastasaq, qamkunaraykuqa kallpaytapas gastasaqmi. Manam imananchu llumpayta kuyachkaptiyas qamkunañataq pisilla kuyawaynikichikqa.



<sup>16</sup> Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

<sup>17</sup> Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos envié?

<sup>18</sup> Roguei a Tito e envié com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

**Paulo apela para o juiz de todos**

<sup>19</sup> Há muito, pensais que nos estamos disculpando con vosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

<sup>20</sup> Temo, pois, que, indo ter con vosco, não vos encuentre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

<sup>21</sup> Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

<sup>16</sup> Pero, en todo caso, yo no os fui carga; no obstante, siendo astuto, os sorprendí con engaño.

<sup>17</sup> ¿Acaso he tomado ventaja de vosotros por medio de alguno de los que os he enviado?

<sup>18</sup> A Tito le rogué que fuera, y con él envié al hermano. ¿Acaso obtuvo Tito ventaja de vosotros? ¿No nos hemos conducido nosotros en el mismo espíritu y seguido las mismas pisadas?

<sup>19</sup> Todo este tiempo habéis estado pensando que nos defendíamos ante vosotros. En realidad, es delante de Dios que hemos estado hablando en Cristo; y todo, amados, para vuestra edificación.

<sup>20</sup> Porque temo que quizá cuando yo vaya, halle que no sois lo que deseo, y yo sea hallado por vosotros que no soy lo que deseáis; que quizá haya pleitos, celos, enojos, rivalidades, difamaciones, chismes, arrogancia, desórdenes;

<sup>21</sup> temo que cuando os visite de nuevo, mi Dios me humille delante de vosotros, y yo tenga que llorar por muchos que han pecado anteriormente y no se han arrepentido de la impureza, inmoralidad y sensualidad que han practicado.

<sup>16</sup> Pero admitamos esto: yo no he sido una carga para ustedes, sino que como soy astuto, los atrapé con engaños.

<sup>17</sup> ¿Acaso los engañé mediante alguno de los que he enviado a ustedes?

<sup>18</sup> Rogué a Tito que los visitara, y con él envié al hermano. ¿Acaso Tito los engañó? ¿Qué, no hemos actuado con el mismo espíritu y de la misma manera?

<sup>19</sup> ¿Todavía creen que nos estamos disculpando con ustedes? Cuando hablamos, lo hacemos delante de Dios en Cristo; y todo esto, amados míos, para la edificación de ustedes.

<sup>20</sup> Mucho me temo que, cuando llegue, no los encuentre como quisiera encontrarlos, y que tampoco ustedes me encuentren así. Me temo que entre ustedes hay pleitos, envidias, enojos, divisiones, calumnias, chismes, insolencias y desórdenes.

<sup>21</sup> También me temo que, cuando vuelva, Dios me humille ante ustedes, y que tal vez tenga que llorar por muchos de los que antes han pecado y no se han arrepentido de la inmundicia, ni de la inmoralidad sexual y el libertinaje a que se han entregado.

<sup>16</sup> Cheqaptapunipas qamkunaqa ya-chankichikmi ñoqaqa mana gastachiqnikichik kasqayta, wakiqinkuñataqmi ninku sakri kayniywan trampaman wichiychachisqayta.

<sup>17</sup> ¿Icha pipas kachamusqaywanchu engañarurqaykichik?

<sup>18</sup> Titotam mañakurqani huk wawqepiwan watukamusunaykichikpaq. Hinaptinga, ¿icha Titochu engañarusurqankichik? ¿Manachum iskayniyku hina chaynallata kawsarqaniku?

<sup>19</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, ¿ichapas yuyaymanachkankichik ñoqaykuqa qayllaykichikpi pampachakuy mañakusqaykuta? Ñoqaykuqa Diospa qayllanpim Cristopa sutinpi rimachkaniku, tukuy chay rimasqaykuqa iñiykichikpi wiñanaykichikpaqmi.

<sup>20</sup> Qamkunaman ha-muspayqa ichapas mana sonqoypaq hinachu tariramuykichikman, ñoqapas icha mana sonqoykichikpaq hinachu karuyman. Manchakuchkanim qamkuna ukupi: Liryanakuykuna, envidianakuykuna, piñanakuykuna, kkillanpaq munaq kaykuna, rakinakuykuna, cuento qepi kaykuna, pipapas qepanpi rimaykuna, hatun tukuq kaykuna hinaspachawanakuykuna kananmanta.

<sup>21</sup> Manchakuchkanitaqmi huktawan hamuptiy Diosniy qamku-napa rantikichikpi penqayman churawanamanta, chaynata tariykasuspayqa waqasaqchá. Ñawpaqmantaraqmi mana wanakuspa hinallaraq huchallikuchkankichik. Qamkunaqa manaraqmi wanakunkichikraqchu qanra vidaykichikmanta, waqllikuymanta hinaspaviciokunapi puriykunamantapas.

## 2 Coríntios 13

### Paulo promete investigar e castigar

<sup>1</sup> Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

<sup>2</sup> Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

<sup>3</sup> posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

<sup>4</sup> Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

<sup>5</sup> Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

<sup>6</sup> Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

<sup>7</sup> Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

## 2 Corintios 13

### Pablo advierte que ostrará con severidad

<sup>1</sup> Esta es la tercera vez que voy a vosotros. Por el testimonio de dos o tres testigos se juzgarán todos los asuntos.

<sup>2</sup> Dije previamente, cuando estuve presente la segunda vez, y aunque ahora estoy ausente, lo digo de antemano a los que pecaron anteriormente y también a todos los demás, que si voy otra vez, no seré indulgente,

<sup>3</sup> puesto que buscáis una prueba del Cristo que habla en mí, el cual no es débil para con vosotros, sino poderoso en vosotros.

<sup>4</sup> Porque ciertamente Él fue crucificado por debilidad, pero vive por el poder de Dios. Así también nosotros somos débiles en Él, sin embargo, viviremos con Él por el poder de Dios para con vosotros.

<sup>5</sup> Poneos a prueba para ver si estáis en la fe; examinaos a vosotros mismos. ¿O no os reconocéis a vosotros mismos de que Jesucristo está en vosotros, a menos de que en verdad no paséis la prueba?

<sup>6</sup> Mas espero que reconoceréis que nosotros no estamos reprobados.

<sup>7</sup> Y rogamos a Dios que no hagáis nada malo; no para que nosotros aparezcamos aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno, aunque nosotros aparezcamos reprobados.

## 2 Corintios 13

<sup>1</sup> Esta será la tercera vez que los visite. Todo asunto se resolverá por el testimonio de dos o tres testigos.

<sup>2</sup> Ya lo he dicho antes y, como si estuviera presente, vuelvo a decirlo: aunque ahora me encuentre lejos, les digo a los que antes pecaron, y a todos los demás, que en caso de volver, esta vez no seré indulgente.

<sup>3</sup> Ustedes buscan una prueba de que Cristo, quien no es débil para con ustedes, sino que es poderoso en ustedes, actúa por medio de mí.

<sup>4</sup> Él, aunque fue crucificado en debilidad, vive por el poder de Dios. Y nosotros, aunque también somos débiles en él, viviremos con él por el poder de Dios para el bien de ustedes.

<sup>5</sup> Examinense ustedes mismos y vean si permanecen en la fe; pónganse a prueba ustedes mismos. ¿O acaso ustedes mismos no se conocen? ¿Acaso no saben que Jesucristo está en ustedes? ¡A menos que no hayan pasado la prueba!

<sup>6</sup> Yo espero que ustedes se den cuenta de que nosotros sí pasamos la prueba;

<sup>7</sup> y si pedimos a Dios que ustedes no hagan nada malo, no es para demostrar que nosotros pasamos la prueba, sino para que ustedes hagan lo bueno, aun cuando parezca que nosotros no pasamos la prueba.

## 2 Corintios 13

### Tukupay consejonkunamanta

<sup>1</sup> Kaywanqa kimsa kutitañam watukamusqaykichik. Ima problema kaqqas iskay otaq kimsa testigopa nisqanman hinam allichasqa kanqa.

<sup>2</sup> Ñawpaqta hamuspaymi huchapi purikuqkunata anyarqani, kunanpas mana chaypi kachkaspaypas huchapi purikuqkunataqa llapallantam anyamuni. Huktawan watukamuspayqa chay runakunataqa castigasaqpunim.

<sup>3</sup> Chaynataqa ruwasaq rimachiwaqniyqa Cristopuni kasqanta yachanaykichikpaqmi. Qamkunawan kaq Cristoqa manam pisi kallpayuqchu kachkan, aswanqa qamkuna ukupim atiyinta qawachikun.

<sup>4</sup> Cheqaptam mana atiyniyuq hina chakatasqa karqa, kunanmi ichaqa Diospa atiyinwan kawsachkan, chaynam ñoqaykupas Cristowan hukllawasqa kaspas mana atiyniyuq hina kachkaniku, ichaqa Diospa atiyinwanmi kawsachkaniku qamkunata servinaykupaq.

<sup>5</sup> Sonqoykichikta tapukuykuychik, ¿cheqaptachu iñiykichikpi takyachkanchik? Sumaqta tapukuychik ¿Manachu musyakunchik sonqoykichikpi Jesucristo kasqanta? Diospa mana chaskisqan kaspallachá manaqa yachawaqchikchu.

<sup>6</sup> Ñoqaykumantam ichaqa yachankichik Diospa chaskisqan kasqaykuta.

<sup>7</sup> Diostam mañakuchkaniku mana allin kaqkunata ama ruwanaykichikpaq, chaytaqa munachkaniku manam chaskisqa kasqaykuta yachanaykichikpaqchu, aswanqa allin kaqkunata ruwanaykichikpaqmi, ñoqaykuta Dios manaña chaskiwaptinkupas.

<sup>8</sup> Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

<sup>9</sup> Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

<sup>10</sup> Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

#### Saudações

<sup>11</sup> Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

<sup>12</sup> Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

#### A bênção

<sup>13</sup> A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

<sup>8</sup> Porque nada podemos hacer contra la verdad, sino solo a favor de la verdad.

<sup>9</sup> Pues nos regocijamos cuando nosotros somos débiles, pero vosotros sois fuertes; también oramos por esto: que vosotros seáis hechos perfectos.

<sup>10</sup> Por esta razón os escribo estas cosas estando ausente, a fin de que cuando esté presente no tenga que usar de severidad según la autoridad que el Señor me dio para edificación y no para destrucción.

#### Bendición y despedida

<sup>11</sup> Por lo demás, hermanos, regocijaos, sed perfectos, confortaos, sed de un mismo sentir, vivid en paz; y el Dios de amor y paz será con vosotros.

<sup>12</sup> Saludaos los unos a los otros con beso santo.

<sup>13</sup> Todos los santos os saludan.

<sup>14</sup> La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

<sup>8</sup> Nosotros nada podemos hacer contra la verdad, sino a favor de la verdad.

<sup>9</sup> Por eso nos alegramos de que nosotros seamos débiles y ustedes fuertes, y hasta oramos para que ustedes sean perfectos.

<sup>10</sup> Por eso les escribo ahora que estoy lejos, para no ser severo cuando esté entre ustedes, ciñéndome a la autoridad que el Señor me ha dado, que es para edificar y no para destruir.

#### Saludos y doxología final

<sup>11</sup> Por lo demás, hermanos, regocijense, perfeccionense, consuélense; sean de un mismo sentir, y vivan en paz. Y el Dios de la paz y del amor estará con ustedes.

<sup>12</sup> Salúdense unos a otros con un beso santo.

<sup>13</sup> Todos los santos les mandan saludos.

<sup>14</sup> Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes. Amén.

<sup>8</sup> Cheqap kaqpa contranpiqa manam imatapap ruwaymankuchu, aswanqa cheqap kaqpa allinninpaqmi ruwachkaniku.

<sup>9</sup> Chaymi mana kallpayuq kaspaykupas, qamkunañataq kallpayuq kasqayki-chikmanta kusikuchkaniku, aswanraq-mi Diosta mañakuchkaniku mana huchayuqña kanaykichikpaq.

<sup>10</sup> Kay cartatam qellqamuchkaykichik qamkunaman manaraq hamuchkaspay, chaynapi chayamuspayqa manaña qaqchanaypaq, Señorpa atiy qowasqanqa qamkunata wiñachinaypaqmi, manam tuñichinaypaqchu.

#### Cartapa tukupayninmanta

<sup>11</sup> Wawqe-panillaykuna, kusiqa kawsanaykichiktam munani, chuya kawsaytayá maskaychik. Kallpanchanakuspaykichikyá huk sonqolla hinaspa hawkalla kawsakuychik, chayna kaptinqa kuyakuq hinaspa hawkayay qokuq Diosmi qamkunawan kanqa.

<sup>12</sup> Llapallaykichikyá chuya muchakuywan rimaykanakuychik.

<sup>13</sup> Kaypi kaq llapallan wawqe-panikunapas rimaykamusunkichikmi.

<sup>14</sup> Chaynaqa, Señor Jesucristopa kuyakuyninwan, Dios Taytapa kuyapayakuyninyá hinaspa Chuya Espiritupa kallpanchakuyninyá llapallaykichikwan kachun.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo aos Gálatas</b>	<b>Gálatas</b>	<b>Gálatas</b>	<b>Gálatas</b>
<b>Gálatas 1</b> Prefácio e saudação	<b>Gálatas 1</b> Saludo	<b>Gálatas 1</b> Saludo	<b>Gálatas 1</b> Cartapa qallariynimanta
<sup>1</sup> Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,	<sup>1</sup> Pablo, apóstol (no de parte de hombres ni mediante hombre alguno, sino por medio de Jesucristo y de Dios el Padre que le resucitó de entre los muertos),	<sup>1</sup> Yo, Pablo, apóstol (y no de los hombres ni por medio de los hombres, sino por Jesucristo y por Dios el Padre que lo resucitó de los muertos),	<sup>1</sup> Ñoqa Pablom apóstol kani, apóstol kayniyqa manam runapa akllawasqanman hinachu, aswanqa kikin Jesucristom hinaspas Dios Taytam akllawarqa, paymi Jesucristota wañusqanmanta kawsarichimurqa.
<sup>2</sup> e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,	<sup>2</sup> y todos los hermanos que están conmigo: A las iglesias de Galacia:	<sup>2</sup> y todos los hermanos que están conmigo, deseamos a las iglesias de Galacia	<sup>2</sup> Ñoqa Pablom, kaypi kaq ñiqkunapiwan Galaciapi kaq llapallan iglesiakunaman rimaykamuykiku.
<sup>3</sup> graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,	<sup>3</sup> Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo,	<sup>3</sup> que tengan gracia y paz de Dios el Padre y de nuestro Señor Jesucristo,	<sup>3</sup> Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá hawkayaynintawan kuyakuyninta qamkunaman chaqchurimusunkichik.
<sup>4</sup> o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigat deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,	<sup>4</sup> que se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,	<sup>4</sup> el cual se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos del presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,	<sup>4</sup> Dios Taytanchikpa munasqanman hinam kikin Señorninchik Jesucristo ñoqanchikpa huchanchikmanta wañupumarqanchik, chaynapi millay huchamanta librawananchikpaq.
<sup>5</sup> a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!	<sup>5</sup> a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.	<sup>5</sup> a quien sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amén.	<sup>5</sup> Dios Taytayá wiña-wiñaypaq qapaqchasqa kachun. Amén.
<b>A inconstância dos gálatas</b>	<b>No hay otro evangelio</b>	<b>No hay otro evangelio</b>	<b>Chullalla cheqap willakuy kasqanmanta</b>
<sup>6</sup> Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,	<sup>6</sup> Me maravillo de que tan pronto hayáis abandonado al que os llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente;	<sup>6</sup> Me asombra que tan pronto se hayan alejado ustedes del que los llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente.	<sup>6</sup> Admirasqallañam kachkani, Jesu-cristopa kuyakuyninraykum Dios qayasurqankichik, hinapinqa, ¿imanasqamá manapas unaypiqa Diosmantaqa karunchakurunkichik huk rikchaq evangeliotaña qatinaykichikpaqqa?
<sup>7</sup> o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.	<sup>7</sup> que en realidad no es otro evangelio, solo que hay algunos que os perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.	<sup>7</sup> No que haya otro evangelio, sino que hay algunos que los perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.	<sup>7</sup> Huk evangeliopa manam kanchu. Ichaqa wakin runakunam Jesucristomanta cheqap evangeliota qewiyta munaspanku qamkunatapas iskayrayachisunkichik.
<sup>8</sup> Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.	<sup>8</sup> Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, os anunciara otro evangelio contrario al que os hemos anunciado, sea anatema.	<sup>8</sup> Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, les anuncia otro evangelio diferente del que les hemos anunciado, quede bajo maldición.	<sup>8</sup> Chaynaqa, ñoqaykumantaña kaptinpas otaq hanaq pachamanta hamuq angelña kaptinpas, allin noticia

<sup>9</sup> Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

#### O evangelho que Paulo recebeu e pregou

<sup>10</sup> Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

<sup>11</sup> Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

<sup>12</sup> porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

<sup>13</sup> Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

<sup>14</sup> E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

<sup>15</sup> Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

<sup>16</sup> revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

<sup>9</sup> Como hemos dicho antes, también repito ahora: Si alguno os anuncia un evangelio contrario al que recibisteis, sea anatema.

<sup>10</sup> Porque ¿busco ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O me esfuerzo por agradar a los hombres? Si yo todavía estuviera tratando de agradar a los hombres, no sería siervo de Cristo.

#### El evangelio predicado por Pablo

<sup>11</sup> Pues quiero que sepáis, hermanos, que el evangelio que fue anunciado por mí no es según el hombre.

<sup>12</sup> Pues ni lo recibí de hombre, ni me fue enseñado, sino que lo recibí por medio de una revelación de Jesucristo.

<sup>13</sup> Porque vosotros habéis oído acerca de mi antigua manera de vivir en el judaísmo, de cuán desmedidamente perseguía yo a la iglesia de Dios y trataba de destruirla,

<sup>14</sup> y cómo yo aventajaba en el judaísmo a muchos de mis compatriotas contemporáneos, mostrando mucho más celo por las tradiciones de mis antepasados.

<sup>15</sup> Pero cuando Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, tuvo a bien

<sup>16</sup> revelar a su Hijo en mí para que yo le anunciara entre los gentiles, no consulté enseguida con carne y sangre,

<sup>9</sup> Como antes lo hemos dicho, también ahora lo repito: Si alguno les predica un evangelio diferente del que han recibido, quede bajo maldición.

<sup>10</sup> ¿Busco acaso el favor de la gente, o el favor de Dios? ¿O trato acaso de agradar a la gente? ¡Si todavía buscara yo agradar a la gente, no sería siervo de Cristo!

#### El ministerio de Pablo

<sup>11</sup> Pero les hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí no sigue criterios humanos,

<sup>12</sup> pues yo no lo recibí ni lo aprendí de nadie, sino que Jesucristo me lo reveló.

<sup>13</sup> Porque ya han oído ustedes hablar de cuál era mi conducta antes, en el judaísmo, cuando perseguía y asolaba sobremanera a la iglesia de Dios.

<sup>14</sup> En el judaísmo, yo aventajaba en mi nación a muchos de mis contemporáneos, y era mucho más celoso de las tradiciones de mis padres.

<sup>15</sup> Pero Dios me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, y cuando a él le agradó

<sup>16</sup> revelar a su Hijo en mí para que yo lo anunciara entre los no judíos, no me apresuré a consultar a nadie,

willasqaykumanta huk rikchaq willakuyta yachachisuspaykichikqa Diospa ñakasqanyá kachun.

<sup>9</sup> Nam nirqaykichikña, chaywanpas hukawanraqmi nimuykichik: Sichum pipas willasqayku evangeliomanta huk rikchaq evangeliota apamusuqnichikqa Diospa ñakasqanyá kachun.

<sup>10</sup> Kaynata nispayqa, ¿runakunapa allinpaq hapisqan kaytachu maskani, icha Diospa allinpaq hapiwanantachu? Sichum runakunapa allin hapiwanallanta munayman, hinaspayqa manañam Jesucristopa serviqninñachu kayman.

#### Pablo apóstol kasqanmanta

<sup>11</sup> Wawqe-panillaykuna yachachikyá, ñoqapa kay allin noticia willakusqayqa manam runakunapa rikurichimusqanchu.

<sup>12</sup> Chaytaqa manam runamantachu chaskirqani nitaq yacharqanipas, kikin Jesucristom ñoqamanqa yachachiwarqa.

<sup>13</sup> Qamkunaqa uyarirqankichikchá judiokunapa yachachikuyinta kasu-kuspay ñawpaqta imaynam kawsas-qayta. Chaynataq Diospa iglesianku-nata imaynam qatikachaspay chinkachiy munasqaytapas.

<sup>14</sup> Judiokunapa yachachikuyininkunata kasukuypiqa wiñaymasykunatapas llalliqraqmi kani. Allinpaq hapispaymi ñawpaq taytaykunapa costumbrkunatapas cumpli qani.

<sup>15</sup> Aswanqa manaraq nacechkaptiyimi munasqanman hina Dios sapaqchawarqa hinaspa llumpay kuyakuyinwan qayaykuwarqa.

<sup>16</sup> Churin Jesucristotam reqsiykachiwarqa mana judío kaqkunamanpas allin noticiata willakamunaypaq. Jesucristomanta yachanaypaqqa manam ima runatapas tapurqanichu,

<sup>17</sup> nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

#### Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

<sup>18</sup> Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

<sup>19</sup> e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

<sup>20</sup> Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

<sup>21</sup> Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

<sup>22</sup> E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

<sup>23</sup> Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

<sup>24</sup> E glorificavam a Deus a meu respeito.

## Gálatas 2

### O apostolado aos judeus e aos gentios

<sup>1</sup> Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

<sup>2</sup> Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência,

<sup>17</sup> ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo, sino que fui a Arabia, y regresé otra vez a Damasco.

#### Visita de Pablo a Jerusalén

<sup>18</sup> Entonces, tres años después, subí a Jerusalén para conocer a Pedro, y estuve con él quince días.

<sup>19</sup> Pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo, el hermano del Señor.

<sup>20</sup> (En lo que os escribo, os aseguro delante de Dios que no miento.)

<sup>21</sup> Después fui a las regiones de Siria y Cilicia.

<sup>22</sup> Pero todavía no era conocido en persona en las iglesias de Judea que eran en Cristo;

<sup>23</sup> sino que solo oían decir: El que en otro tiempo nos perseguía, ahora predica la fe que en un tiempo quería destruir.

<sup>24</sup> Y glorificaban a Dios por causa de mí.

## Gálatas 2

### Los apóstoles respaldan a Pablo

<sup>1</sup> Entonces, después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, llevando también a Tito.

<sup>2</sup> Subí por causa de una revelación y les presenté el evangelio que predico entre los gentiles, pero lo hice en privado a los que tenían alta reputación,

<sup>17</sup> ni subí a Jerusalén para hablar con los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco.

<sup>18</sup> Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días;

<sup>19</sup> pero no vi a ningún otro apóstol, sino a Jacobo el hermano del Señor.

<sup>20</sup> En esto que les escribo, pueden ver delante de Dios que no miento.

<sup>21</sup> Después fui a las regiones de Siria y de Cilicia,

<sup>22</sup> y las iglesias de Judea, que eran en Cristo, no me conocían ni me habían visto;

<sup>23</sup> solamente habían oído decir: «Aquel que antes nos perseguía, ahora predica la fe que en otro tiempo buscaba destruir.»

<sup>24</sup> Y glorificaban a Dios en mí.

## Gálatas 2

<sup>1</sup> Después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, y también llevé conmigo a Tito.

<sup>2</sup> Pero subí en obediencia a una revelación. Y para no correr, o para no haber corrido en vano, el evangelio que predico entre los no judíos lo expuse en privado a los que tenían cierta reputación.

<sup>17</sup> manataqmi Jerusalentapas ñoqamanta punta kaq apostolkuna tapukuqpas rirqanichu. Aswanqa Arabia lawman pasakuspaymi unaymantaña Damasco llaqtaman kutimurqani.

<sup>18</sup> Kimsa watamantañam Jerusalén llaqtaman rirqani, Pedrowan reqsinakamunaypaq, chaymi chunka pichqayuq punchaw paywan karqani.

<sup>19</sup> Wakin apostolkunawanmi ichaqa mana tuparqanichu, aswanqa Jesuspa wawqen Jacobollawanmi.

<sup>20</sup> Kay qellqamusqaypa cheqap kasqantaqa Diosmi yachan, manam llullakunichu.

<sup>21</sup> Jerusalemanta lloqsispayñaataqmi Siria lawman hinaspa Cilicia lawman pasakurqani.

<sup>22</sup> Judea lawpi Cristoman ñiñkunaqa manam kikiyapuniqa reqsiwarqakuchu.

<sup>23</sup> Paykunaqa ñoqamanta uyarispam nirqaku: “Ñawpaq qatikachawaqninchik Pablom kunaanqa Jesucristomanta yachachispaña purichkan, paymi ñawpaqta chinkachiyta munawarqanchik”, nispanku.

<sup>24</sup> Chayta yacharuspankum, ñoqamanta Diosta hatuncharqaku.

## Gálatas 2

### Apostolpaña Pablota chaskisqankumanta

<sup>1</sup> Chunka tawayuq watamantañam Bernabeywan kуска huktawan rirqani Jerusalén llaqtaman, pusarqanitaqmi Titotapas.

<sup>2</sup> Rirqaniqa revelacionpi Diospuni Jerusalemman riy niwaptinmi. Chaypim lliw ñiñkunaman willarqani, mana judío kaqkunaman allin noticia imayna willakamusqaymanta, kamachiqninkuwanpas



para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

<sup>3</sup> Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constringido a circuncidar-se.

<sup>4</sup> E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

<sup>5</sup> aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

<sup>6</sup> E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

<sup>7</sup> antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

<sup>8</sup> (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

<sup>9</sup> e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de

para cerciorarme de que no corría ni había corrido en vano.

<sup>3</sup> Pero ni aun Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego.

<sup>4</sup> Y esto fue por causa de los falsos hermanos introducidos secretamente, que se habían infiltrado para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús, a fin de someternos a esclavitud,

<sup>5</sup> a los cuales ni por un momento cedimos, para no someternos, a fin de que la verdad del evangelio permanezca con vosotros.

<sup>6</sup> Y de aquellos que tenían reputación de ser algo (lo que eran, nada me importa; Dios no hace acepción de personas), pues bien, los que tenían reputación, nada me enseñaron.

<sup>7</sup> Sino al contrario, al ver que se me había encomendado el evangelio a los de la incircuncisión, así como Pedro lo había sido a los de la circuncisión

<sup>8</sup> (porque aquel que obró eficazmente para con Pedro en su apostolado a los de la circuncisión, también obró eficazmente para conmigo en mi apostolado a los gentiles),

<sup>9</sup> y al reconocer la gracia que se me había dado, Jacobo, Pedro y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra de

<sup>3</sup> Pero ni siquiera Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego;

<sup>4</sup> y esto a pesar de los falsos hermanos introducidos a escondidas, que entraban para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús y para reducirnos a esclavitud,

<sup>5</sup> a los cuales ni por un momento accedimos a someternos, para que la verdad del evangelio permaneciera con ustedes.

<sup>6</sup> Los que tenían fama y reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa; Dios no hace acepción de personas ), no me comunicaron nada nuevo.

<sup>7</sup> Por el contrario, como vieron que se me había sido encomendado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión

<sup>8</sup> (pues el que actuó en Pedro para el apostolado de los judíos, actuó también en mí para con los no judíos),

<sup>9</sup> y como reconocieron la gracia que se me había sido dada, Jacobo, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la

sapaqpi huñunakuspaymi willarqani, chaynapi Jesucristomanta willakamusqay mana yanqa kananpaq.

<sup>3</sup> Chaynapim ñoqawan riq Titotapas mana judío kachkaptinpas mana kamachirqakuchu judío hina señalachikunanpaq.

<sup>4</sup> Chaywanpas wakín runakunam ñiqmasinchik tukuspanku yaykuramurqaku, tukuy ima ruwasqaykuta wateqawanankupaq, hinaspa Jesucristo librawasqanchikta mana munaspa llumpay sasa kamachikuykuna kasukunaykuta munarqaku.

<sup>5</sup> Chaywanpas ñoqaykuqa manam imaraykupas kasukurqanikuchu, chaynataqa ruwarqaniku cheqap allin noticia qamkunapi sapinchakunanta munaspa.

<sup>6</sup> Ichaqa allin reqsisqapaq hapisqanku kamachikuqkunapas manam ima musoq yachachikuytapas niwarqakuchu. Llumpay reqsisqa kasqankupas ñoqapaqqa manam imananchu. Diosqa manam pimanpas sayapakunchu.

<sup>7</sup> Ichaqa, imaynam Pedrotá Dios akllarqa judiokunaman willakunanpaq, chaynam ñoqatapas Dios akllawarqa mana judío kaqkunaman allin noticia willakamunaypaq.

<sup>8</sup> Kikin Diosmi, Pedrotá judiokunapa apostolnin kananpaq kamachirqa, chaynam ñoqatapas mana judío kaqkunapa apostolnin kanaypaq kamachiwarqa.

<sup>9</sup> Jacobowan, Pedro hinaspa Juanmi ñiqkunapa kamachiqninkuna karqaku, paykunam Diospa kuyakunin qowasqanta yachaykuspanku ñoqatawan Bernabeyta alleq makinkuwan

comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

<sup>10</sup> recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

**Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus**

<sup>11</sup> Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

<sup>12</sup> Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

<sup>13</sup> E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

<sup>14</sup> Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

<sup>15</sup> Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

<sup>16</sup> sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus,

compañerismo, para que nosotros fuéramos a los gentiles y ellos a los de la circuncisión.

<sup>10</sup> Solo nos pidieron que nos acordáramos de los pobres, lo mismo que yo estaba también deseoso de hacer.

**Judíos y gentiles justificados por la fe**

<sup>11</sup> Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me opuse a él cara a cara, porque era de condenar.

<sup>12</sup> Porque antes de venir algunos de parte de Jacobo, él comía con los gentiles, pero cuando vinieron, empezó a retraerse y apartarse, porque tenía a los de la circuncisión.

<sup>13</sup> Y el resto de los judíos se le unió en su hipocresía, de tal manera que aun Bernabé fue arrastrado por la hipocresía de ellos.

<sup>14</sup> Pero cuando vi que no andaban con rectitud en cuanto a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como los judíos, ¿por qué obligas a los gentiles a vivir como judíos?

<sup>15</sup> Nosotros somos judíos de nacimiento y no pecadores de entre los gentiles;

<sup>16</sup> sin embargo, sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino mediante la fe

diestra en señal de compañerismo, para que nosotros fuéramos a los no judíos, y ellos a los judíos.

<sup>10</sup> Solamente nos pidieron que nos acordáramos de los pobres; lo cual también procuré hacer con diligencia.

**Pablo reprende a Pedro en Antioquía**

<sup>11</sup> Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me enfrenté a él cara a cara, porque lo que hacía era reprochable.

<sup>12</sup> Pues antes de que vinieran algunos de parte de Jacobo, comía con los no judíos; pero después que vinieron, se retraía y se apartaba, porque tenía miedo de los judíos.

<sup>13</sup> Y en su simulación participaban también los otros judíos, de modo que hasta Bernabé fue arrastrado también por la hipocresía de ellos.

<sup>14</sup> Pero cuando vi que no andaban rectamente y conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: «Si tú, que eres judío, no vives como los judíos sino como los no judíos, ¿por qué obligas a los no judíos a hacerse judíos?»

<sup>15</sup> Nosotros somos judíos de nacimiento, y no pecadores salidos de los no judíos.

<sup>16</sup> Sabemos que el hombre no es justificado por las obras de la ley sino por la fe de Jesucristo, y también

hapiykuwarqaku llamkaqmasinkuña kanaykupaq, hinaspam kamachiwarqaku mana judío kaqkunaman willakunaykupaq, paykunañataq Judío kaqkunaman willakunankupaq, nispa.

<sup>10</sup> Kunawarqakutaqmi wakchakunata mana qonqarunaykupaqqas, chaytaqa tukuy sonqoywanmi ruwachkani.

**Pedrota Pablo qaqqhasqanmanta**

<sup>11</sup> Antioquía llaqtaman Pedro hamuruptinmi pantaypi kasqanmanta uyanpipuni qaqqharqani.

<sup>12</sup> Paymi puntata mana judío kaq iñiqkunawan kuska mikuq, aswanqa Jacobo partidomanta kaqkuna chayaramuptinkum, Pedroqa mana judío kaqkunawanqa manaña mikuyta munarqañachu, qari kayninkupi señalachikuyman hapipakuqkunata manchakusqanrayku.

<sup>13</sup> Wakín judiokunamanta iñiqkunapas iskay uyakuykuspankum Pedropa ruwasqanta qatipakurqaku. Bernabeypunipas chaykunawanmi aysachikurqa.

<sup>14</sup> Cheqap allin noticiaman hina mana kawsasqankuta qawaspaymi llapa iñiqkunapa qayllanpi Pedrota nirqani: ¿Qamqa judío kachkaspaykichu huklaw runakuna hinaraq kawsachkanki? hinaspaykiqa, ¿imanasqamá huklaw runakunataqa judío hina kawsanankupaqqa hikutachkanki? nispa.

**Cristoman iñikuspalla salvakunamanta**

<sup>15</sup> Ñoqanchikqa nacesqanchikmantapunim judío kanchik, manam huklaw llaqtayuq huchasapa runakuna hinachu.

<sup>16</sup> Ichaqa yachanchikmi runaqa manam leyta kasukusqanraykuchu pampachasqaqa kanman,

também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

<sup>17</sup> Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, darse-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

<sup>18</sup> Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

<sup>19</sup> Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

<sup>20</sup> logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

<sup>21</sup> Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

### Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

<sup>1</sup> Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cuyos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

en Cristo Jesús, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús, para que seamos justificados por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley; puesto que por las obras de la ley nadie será justificado.

<sup>17</sup> Pero si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros hemos sido hallados pecadores, ¿es Cristo, entonces, ministro de pecado? ¡De ningún modo!

<sup>18</sup> Porque si yo reedifico lo que en otro tiempo destruí, yo mismo resulto transgresor.

<sup>19</sup> Pues mediante la ley yo morí a la ley, a fin de vivir para Dios.

<sup>20</sup> Con Cristo he sido crucificado, y ya no soy yo el que vive, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por fe en el Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

<sup>21</sup> No hago nula la gracia de Dios, porque si la justicia viene por medio de la ley, entonces Cristo murió en vano.

### Gálatas 3

La fe y la vida cristiana

<sup>1</sup> ¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién os ha fascinado a vosotros, ante cuyos ojos Jesucristo fue presentado públicamente como crucificado?

hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, ya que por las obras de la ley nadie será justificado.

<sup>17</sup> Y si al buscar ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿será por eso Cristo ministro de pecado? ¡De ninguna manera!

<sup>18</sup> Porque si las mismas cosas que destruí, las vuelvo a edificar, me hago transgresor.

<sup>19</sup> Porque yo, por la ley, soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios.

<sup>20</sup> Pero con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, sino que Cristo vive en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

<sup>21</sup> No desecho la gracia de Dios; pues si la justicia dependiera de la ley, entonces por demás habría muerto Cristo.

### Gálatas 3

El Espíritu se recibe por la fe

<sup>1</sup> ¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién los fascinó para no obedecer a la verdad, si ante los ojos de ustedes Jesucristo ya fue presentado claramente como crucificado?

aswanqa Jesucristoman iñikusqanraykullam, chaynataqmi ñoqanchikpas Jesucristopi iñirqanchik mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kananchikpaq, manam leyta kasukusqanchikraykuchu, aswanqa Diospi iñisqanchikraykullam. Manam pipas leyta kasukusqanraykuchu mana huchayuqpaqqa hapisqa kanku.

<sup>17</sup> Mana huchayuqpaqña Dios chaskiwanankupaq Jesucristoman iñikuspaykuqa huchasapa kasqaykutam reqsikuchkaniku. ¿Ima ninantaq kayqa? ¿Cristochu huchallirachiwanku? ¡Manapunim!

<sup>18</sup> Sichum imatapaspas tuñirachispay kaqlamanta hatarirachispayqa, kikiymi huchayuq kani.

<sup>19</sup> Ñoqaqa kikin leynintakamam leypaqa wañuruniña, chaynapi Diosllapaqña kawsanaypaq.

<sup>20</sup> Jesucristowan kuskam chakatasqa kachkani, manam ñoqañachu kawsani, aswanqa Cristoñam ñoqapi kawsachkan, kay pachapi kawsaspayqa Diospa Churinman iñikuspallam kawsachkani, paymi kuyawaspan ñoqapa rantiyipi wañupuwarqa.

<sup>21</sup> Chaynaqa, manam wishupakuymanchu Diospa kuyawasqantaqa, sichum kamachikuykunallata kasukuspa mana huchayuqpaqña chaskisqa kachwan, hinapinqa yanqapaqchiki Jesucristopas wañurqa.

### Gálatas 3

Iñiyllawan salvasqa kanamanta

<sup>1</sup> ¡Yaw, Galacia lawpi kaq mana yuyayniyuqkuna! ¿Pitaq umacharusurqankichik cheqap kaqta mana kasukunaykichikpaq? Qamkunamanqa

<sup>2</sup> Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

<sup>3</sup> Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

<sup>4</sup> Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

<sup>5</sup> Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

#### A experiência de Abraão

<sup>6</sup> É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

<sup>7</sup> Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

<sup>8</sup> Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

<sup>9</sup> De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

<sup>10</sup> Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito

<sup>2</sup> Esto es lo único que quiero averiguar de vosotros: ¿recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?

<sup>3</sup> ¿Tan insensatos sois? Habiendo comenzado por el Espíritu, ¿vais a terminar ahora por la carne?

<sup>4</sup> ¿Habéis padecido tantas cosas en vano? ¡Si es que en realidad fue en vano!

<sup>5</sup> Aquel, pues, que os suministra el Espíritu y hace milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley o por el oír con fe?

<sup>6</sup> Así Abraham creyó a Dios y le fue contado como justicia.

<sup>7</sup> Por consiguiente, sabed que los que son de fe, estos son hijos de Abraham.

<sup>8</sup> Y la Escritura, previendo que Dios justificaría a los gentiles por la fe, anunció de antemano las buenas nuevas a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.

<sup>9</sup> Así que, los que son de fe son bendecidos con Abraham, el creyente.

<sup>10</sup> Porque todos los que son de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo

<sup>2</sup> Sólo esto quiero que me digan: ¿Recibieron el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?

<sup>3</sup> ¿Tan necios son? ¿Comenzaron por el Espíritu, y ahora van a acabar por la carne?

<sup>4</sup> ¿Tantas cosas han padecido en vano? ¡Si es que realmente fue en vano!

<sup>5</sup> Aquel que les suministra el Espíritu y hace maravillas entre ustedes, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír con fe?

#### El pacto de Dios con Abrahán

<sup>6</sup> Así Abrahán creyó a Dios, y le fue contado por justicia.

<sup>7</sup> Sepan, por tanto, que los que son de la fe son hijos de Abrahán.

<sup>8</sup> Y la Escritura, al prever que Dios habría de justificar por la fe a los no judíos, dio de antemano la buena nueva a Abrahán, cuando dijo: «En ti serán benditas todas las naciones.»

<sup>9</sup> De modo que los de la fe son bendecidos con el creyente Abrahán.

<sup>10</sup> Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues está escrito: «Maldito

willarqaykikuñam Jesucristo chakatasqa kasqanmanta.

<sup>2</sup> Kay tapusqay contestawanaykichiktam munani: ¿Chuya Espiritutaqa chaskirqankichik leyta kasukuspachu, icha Jesucristomanta allin noticiata willakuptinku iñiywan uyarispachu?

<sup>3</sup> ¿Paqway mana yachayniyuqchu rikurirunkichik? Espirituman hina qallarispachu, kunanqa aychaman hinaña tukurunkichik.

<sup>4</sup> Yanqapaqchum tukuy imata ñakarirqankichik? ¡Amayá yanqapaqqa kachunchu!

<sup>5</sup> Diosmi Espiritunta qosunkichik hinaspa qamkuna ukupi milagrokunata ruwan, ¿imanasqataq kaykunata ruwan? Manam leyta kasukusqaykichikraykuchu, aswanqa Jesucristomanta uyarispa payman iñisqaykichikraykullam.

<sup>6</sup> Diosman iñispallam Abrahampas mana huchayuqpaqña chaskisqa karqa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, yachaychikyá, Diosman iñispa hapipakuqkunaqa Abrahampa cheqap mirayninmi kanchik.

<sup>8</sup> Qellqapiqa rimarqañam iñikuptillanku mana judío kaqkunatapas mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqan kanankumanta. Chaynapim ñawpaqmantaraq kay allin noticiakunata Abrahamman Diosqa nirqaña: Kay pachapi llapallan nacionkunam qamrayku bendecisqa kanqa, nispa.

<sup>9</sup> Chaynaqa, haykam Abraham hina iñikuqkunaqa paywan kuskam bendecisqa kanqaku.

<sup>10</sup> Haykam leyman hapipakuqkunaqa ñakasqam kachkanku. Chuya Qellqam nin: “Pipas kay qellqapi

todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

<sup>11</sup> E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

<sup>12</sup> Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

<sup>13</sup> Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

<sup>14</sup> para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

#### A lei não pode invalidar a promessa

<sup>15</sup> Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

<sup>16</sup> Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

<sup>17</sup> E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e

el que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

<sup>11</sup>Y que nadie es justificado ante Dios por la ley es evidente, porque El justo vivirá por la fe.

<sup>12</sup>Sin embargo, la ley no es de fe; al contrario, El que las hace, vivirá por ellas.

<sup>13</sup>Cristo nos redimió de la maldición de la ley, habiéndose hecho maldición por nosotros (porque escrito está: Maldito todo el que cuelga de un madero),

<sup>14</sup>a fin de que en Cristo Jesús la bendición de Abraham viniera a los gentiles, para que recibiéramos la promesa del Espíritu mediante la fe.

#### La promesa, y el propósito de la ley

<sup>15</sup>Hermanos, hablo en términos humanos: un pacto, aunque sea humano, una vez ratificado nadie lo invalida ni le añade condiciones.

<sup>16</sup>Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abraham y a su descendencia. No dice: y a las descendencias, como refiriéndose a muchas, sino más bien a una: y a tu descendencia, es decir, Cristo.

<sup>17</sup>Lo que digo es esto: La ley, que vino cuatrocientos treinta años más tarde, no invalida un pacto

sea todo aquel que no se mantenga firme en todas las cosas escritas en el libro de la ley, y las haga.»

<sup>11</sup>Y es evidente que por la ley ninguno se justifica para con Dios, porque «El justo por la fe vivirá»;

<sup>12</sup>y la ley no es de fe, sino que dice: «El que haga estas cosas vivirá por ellas.»

<sup>13</sup>Cristo nos redimió de la maldición de la ley, y por nosotros se hizo maldición (porque está escrito: «Maldito todo el que es colgado en un madero» ),

<sup>14</sup>para que en Cristo Jesús la bendición de Abrahán alcanzara a los no judíos, a fin de que por la fe recibiéramos la promesa del Espíritu.

<sup>15</sup>Hermanos, hablo en términos humanos: Un pacto nadie puede invalidarlo, ni tampoco se le puede añadir nada, aunque sea un pacto humano.

<sup>16</sup>Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abrahán y a su simiente. No dice: «Y a las simientes», como si hablara de muchos, sino: «Y a tu simiente», como de uno, que es Cristo.

<sup>17</sup>Digo, pues, que el pacto previamente ratificado por Dios no puede ser anulado por la ley, que vino

leyta mana lliwta kasukuqqa Diospa ñakasqanmi kanqa”, nispa.

<sup>11</sup> Chaynaqa, Diosqa pitapas mana huchayuqpaqqa chaskin, manam leyta kasukusqankuraykuchu. Chuya Qellqapim kaynata nin: “Allin ruwaq runaqa ñisanraykullam kawsanqa”, nispa.

<sup>12</sup> Leyqa manam ñiyimantachu qallarimurqa, aswanqa kaynatam nin: “Pipas leyta cumpliqqa, chayraykum kawsanqa”, nispa.

<sup>13</sup> Leypa ñakawasqanchikmantam Cristo librawarqanchik. Paymi ñoqanchikrayku ñakasqa karqa. Chuya Qellqapim kaynata nin: “Qerupi warkusqa wañuq runaqa ñakasqayá kachun”, nispa.

<sup>14</sup>Kaykunaqa pasakurqa Abrahamman Diospa prometesqan bendicionta mana judío kaqkunapas Jesucristontakama chaskinankupaqmi, chaynapi Diospa promesanman hina ñiyiyllawan Chuya Espirituta llapallanchik chaskinanchikpaqmi.

#### Leymantawan promesamanta

<sup>15</sup>Wawqe-panillaykuna, runapa vidanwan tupanachispam yachachisqaykichik: Sichum huk runa contratota ruwaruspa firmaruptinqa manañam pipas imatapas yapanmanchu nitaq yanqachanmanchu.

<sup>16</sup>Diosmi Abrahammanwan, mirayninman prometekurqa. Chay promesakunapiqa manam “miraynikunaman” ninchu aswanqa “miraynikiman” ninmi. Manam achka runakunamantachu rimachkan, aswanqa huk runallamantam, payqa Cristom.

<sup>17</sup>Kaynatam niyta munaykichik: Diosqa Abrahamwan pactota ruwaspanqa cumplanpaqmi

trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

<sup>18</sup> Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

<sup>19</sup> Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

<sup>20</sup> Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

<sup>21</sup> É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

<sup>22</sup> Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

**A tutela da lei para nos conduzir a Cristo**

ratificado anteriormente por Dios, como para anular la promesa.

<sup>18</sup> Porque si la herencia depende de la ley, ya no depende de una promesa; pero Dios se la concedió a Abraham por medio de una promesa.

<sup>19</sup> Entonces, ¿para qué fue dada la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniera la descendencia a la cual había sido hecha la promesa, ley que fue promulgada mediante ángeles por mano de un mediador.

<sup>20</sup> Ahora bien, un mediador no es de una parte solamente, ya que Dios es uno solo.

<sup>21</sup> ¿Es entonces la ley contraria a las promesas de Dios? ¡De ningún modo! Porque si se hubiera dado una ley capaz de impartir vida, entonces la justicia ciertamente hubiera dependido de la ley.

<sup>22</sup> Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a todos los que creen.

cuatrocientos treinta años después, pues invalidaría la promesa.

<sup>18</sup> Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abrahán mediante la promesa.

#### El propósito de la ley

<sup>19</sup> Entonces, ¿para qué sirve la ley? Pues fue añadida por causa de las transgresiones, hasta que viniera la simiente, a quien fue hecha la promesa; y fue ordenada por medio de ángeles en manos de un mediador.

<sup>20</sup> Y el mediador no lo es de uno solo; pero Dios sí es uno.

<sup>21</sup> ¿Contradice la ley a las promesas de Dios? ¡De ninguna manera! Porque, si la ley dada pudiera dar vida, la justicia sería verdaderamente por la ley.

<sup>22</sup> Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a los creyentes.

prometekurqa. Chayraykum tawa pachak kimsa chunka watamantaña Moisesman ley qosqanqa, Diospa ñawpaq prometekusqantaqa mana yanqachanmanchu.

<sup>18</sup> Sichum Dios salvanman runakunata kamachikuykunata kasukuptillanku hinapinqa manach promesa hinañachu kanman. Diosqa promesanman hinam Abrahammanqa tukuy imata qorqa, manam imatapas ruwasqanraykuchu.

<sup>19</sup> Hinapinqa, ¿imapaqtaq leyqa servinman? Leytaqa qepatañam qowarqanchik, llapa runakunapa mana kasukuq kasqanta qawachinanpaq. Chay leyqa karqa, prometekusqanman hina Abrahampa miraynin Jesús hamunankamallam. Diosmi angelnintakama Moisesman leyta qorqa, chaynapim Moisesqa Diostawan runakunata allinyanachiq karqa.

<sup>20</sup> Allinyanachiq runaqa manam hukllatachu allinyanachin aswanqa iskaytam. Diosmi ichaqa huklla.

#### Moisespa leyninqa imapaqmi kasqanmanta

<sup>21</sup> Moisespa kamachisqankunaqa, ¿Diospa promesanpa contranpichu kachkan? ¡Manapunim! Manam ima leypas kanchu chayta kasukuspanchik wiñay kawsananchikpaqqa. Chayna kaptinqa, chaywanchiki cheqapta mana huchayuqpaña Dios chaskiwachwan karqa.

<sup>22</sup> Qellqapa nisqanman hinaqa, lliwmi huchapa chaqnasqan kachkanchik. Chaynapim Diospa promesantaqa Jesucristoman iñiqkunalla chaskinchik.



<sup>23</sup> Mas, antes que viesse a fé, estábamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

<sup>24</sup> De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

<sup>25</sup> Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

<sup>26</sup> Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

<sup>27</sup> porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

<sup>28</sup> Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

<sup>29</sup> E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

## Gálatas 4

### A nossa filiação em Cristo

<sup>1</sup> Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

<sup>2</sup> Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

<sup>3</sup> Assim, também nós, quando éramos menores, estábamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

<sup>23</sup> Y antes de venir la fe, estábamos encerrados bajo la ley, confinados para la fe que había de ser revelada.

<sup>24</sup> De manera que la ley ha venido a ser nuestro ayo para conducirnos a Cristo, a fin de que seamos justificados por la fe.

<sup>25</sup> Pero ahora que ha venido la fe, ya no estamos bajo ayo,

<sup>26</sup> pues todos sois hijos de Dios mediante la fe en Cristo Jesús.

<sup>27</sup> Porque todos los que fuisteis bautizados en Cristo, de Cristo os habéis revestido.

<sup>28</sup> No hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay hombre ni mujer; porque todos sois uno en Cristo Jesús.

<sup>29</sup> Y si sois de Cristo, entonces sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa.

## Gálatas 4

### La adopción es solo mediante Jesucristo

<sup>1</sup> Digo, pues: Mientras el heredero es menor de edad, en nada es diferente del siervo, aunque sea el dueño de todo,

<sup>2</sup> sino que está bajo guardianes y tutores hasta la edad señalada por el padre.

<sup>3</sup> Así también nosotros, mientras éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre bajo las cosas elementales del mundo.

<sup>23</sup> Pero antes de que viniera la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada.

<sup>24</sup> De manera que la ley ha sido nuestro tutor, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuéramos justificados por la fe.

<sup>25</sup> Pero al venir la fe, no estamos ya al cuidado de un tutor,

<sup>26</sup> pues todos ustedes son hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.

<sup>27</sup> Porque todos ustedes, los que han sido bautizados en Cristo, están revestidos de Cristo.

<sup>28</sup> Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer, sino que todos ustedes son uno en Cristo Jesús.

<sup>29</sup> Y si ustedes son de Cristo, ciertamente son linaje de Abrahán y, según la promesa, herederos.

## Gálatas 4

<sup>1</sup> Pero digo también: Mientras el heredero es niño, en nada difiere del esclavo, aunque es señor de todo,

<sup>2</sup> sólo que está bajo tutores y guardianes hasta el tiempo señalado por el padre.

<sup>3</sup> Así también nosotros, cuando éramos niños, vivíamos en esclavitud y sujetos a los principios básicos del mundo.

<sup>23</sup> Iñiy manaraq hamuchkaptinqa, Moisespa leyninmi presota hina hapirayawarqanchik, chaynaqa karqanchik Cristoman iñikunanchikpaq reqsichiwananchikkamam.

<sup>24</sup> Warmakunata pusachkaq hinallam leyqa Cristoman pusawarqanchik, chaynapi payman iñikuspallanchik mana huchayuqpaña Diospa chaskisqan kananchikpaq.

<sup>25</sup> Kunan iñiy chayaramuptinmi ichaqa manaña Moisespa leyninñachu pusawanchik.

<sup>26</sup> Jesucristoman iñikuspaqa llapallaykichikmi Diospa churinña kankichik.

<sup>27</sup> Jesucristoman hukllawakuspa llapallan bautizakuqkunaqa payman rikchakuqñam kachkankichik.

<sup>28</sup> Jesucristopiqa hukllañam kanchik, manam imananchu judío kaypas otaq mana judío kaypas, esclavo kaypas otaq mana esclavo kaypas, qari kaypas otaq warmi kaypas.

<sup>29</sup> Jesucristopaña kaspapa, Abrahampa miraynin hinañam kankichik, chayraykum Abrahamman Diospa prometesqan herenciatapas chaskinkichik.

## Gálatas 4

<sup>1</sup> Kaytapas niymantaqmi: Pipas warmallaraq kaspanqa manaraqmi herenciatapa chaskinmanchu warmallaraq kasqanrayku. Payqa wasinpi esclavo hinallaraqmi kachkan dueño puni kachkaspapas.

<sup>2</sup> Payqa uywaqnin runakunapa nanachikusqallaraqmi kachkan, taytanpa nisqan punchaw chayamunankama.

<sup>3</sup> Chaynataqmi ñoqanchikpas warmallaraq kaspapa kay pachapi mana allin costumbrekunapa esclavon karqanchik.

<sup>4</sup> vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

<sup>5</sup> para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

<sup>6</sup> E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

<sup>7</sup> De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

#### O valor transitório dos ritos judaicos

<sup>8</sup> Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

<sup>9</sup> mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

<sup>10</sup> Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

<sup>11</sup> Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

#### A perplexidade de Paulo

<sup>12</sup> Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

<sup>4</sup> Pero cuando vino la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley,

<sup>5</sup> a fin de que redimiera a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción de hijos.

<sup>6</sup> Y porque sois hijos, Dios ha enviado el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones, clamando: ¡Abba! ¡Padre!

<sup>7</sup> Por tanto, ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero por medio de Dios.

#### No os volváis a la esclavitud

<sup>8</sup> Pero en aquel tiempo, cuando no conocíais a Dios, erais siervos de aquellos que por naturaleza no son dioses.

<sup>9</sup> Pero ahora que conocéis a Dios, o más bien, que sois conocidos por Dios, ¿cómo es que os volvéis otra vez a las cosas débiles, inútiles y elementales, a las cuales deseáis volver a estar esclavizados de nuevo?

<sup>10</sup> Observáis los días, los meses, las estaciones y los años.

<sup>11</sup> Temo por vosotros, que quizá en vano he trabajado por vosotros.

<sup>12</sup> Os ruego, hermanos, haceos como yo, pues yo también me he hecho como vosotros. Ningún agravio me habéis hecho;

<sup>4</sup> Pero cuando se cumplió el tiempo señalado, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer y sujeto a la ley,

<sup>5</sup> para que redimiera a los que estaban sujetos a la ley, a fin de que recibiéramos la adopción de hijos.

<sup>6</sup> Y por cuanto ustedes son hijos, Dios envió a sus corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: «¡Abba, Padre!»

<sup>7</sup> Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, también eres heredero de Dios por medio de Cristo.

#### Exhortación contra el volver a la esclavitud

<sup>8</sup> Ciertamente, en otro tiempo, cuando ustedes no conocían a Dios, servían a los que por naturaleza no son dioses;

<sup>9</sup> pero ahora que conocen a Dios, o más bien, que Dios los conoce a ustedes, ¿cómo es que han vuelto de nuevo a los débiles y pobres rudimentos, a los cuales quieren volver a esclavizarse?

<sup>10</sup> Ustedes guardan los días, los meses, los tiempos y los años.

<sup>11</sup> ¡Me temo que, con ustedes, yo he trabajado en vano!

<sup>12</sup> Les ruego, hermanos, que se hagan como yo, porque yo también me he hecho como ustedes. Ningún agravio me han hecho.

<sup>4</sup> Aswanqa chay punchaw chayaramuptinmi Dios Tayta kuyasqan Churinta kachamurqa, paymi warmimanta nacespa lliw judiokuna hina leyta kasukurqa.

<sup>5</sup> Payqa hamurqa leyman hina castigasqa kananchikmanta librawananchikpaqmi, chaynapi Diospa churinña kasqanchikta chaskinanchikpaq.

<sup>6</sup> Churinkunaña kaptinchikmi, Diosqa Churimpa Espiritunta sonqonchikman kachamurqa, chay Espiritum rimachiwanchik “Abba Padre”, nispa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, manam esclavo hinañachu kanchik, aswanqa Diospa churinñam. Churinña kasqanchikraykum herenciatapas Diosmanta chaskisunchik.

**Galaciapi ñiqkunamanta Pablopa llakikusqanmanta**  
<sup>8</sup> Ñawpaq tiempopiqa Diosninchikta mana reqsisqaykichikraykum, kay pachapi dioskunata servirqankichik.

<sup>9</sup> Kunanmi ichaqa cheqap Diostaña reqsirunkichik otaqmi payña reqsirunkichik, hinapinqa, ¿imaynampimá kay pachapi ñawpaq yachachikuykuna kasukuqqa kutiriwaqchik? ¿Huktawanchu esclavo kayta munankichik?

<sup>10</sup> Qamkunaqa hina-llaraqmi waqaychachkankichik punchaw-kunata, killakunata, tiempokunata hinaspa watakunata.

<sup>11</sup> Llumpaytam manchakuchkani yanqapaqchusmi qamkuna ukupi llamkasqayqa karunqa, nispay.

<sup>12</sup> Wawqe-panillaykuna, ruegakuyki-chikmi ñoqa hinaña kanaykichikpaq, ñoqaqa qamkuna hinañam kachkani, ichaqa manam qamkunaqa imanawarqankichikchu.

**13** E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

**14** E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

**15** Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

**16** Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

**17** Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

**18** É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

**19** meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

**20** pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

**Sara e Agar, alegoria das duas alianças**

**21** Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvís a lei?

**13** pero sabéis que fue por causa de una enfermedad física que os anuncié el evangelio la primera vez;

**14** y lo que para vosotros fue una prueba en mi condición física, que no despreciasteis ni rechazasteis, sino que me recibisteis como un ángel de Dios, como a Cristo Jesús mismo.

**15** ¿Dónde está, pues, aquel sentido de bendición que tuvisteis? Pues testigo soy en favor vuestro de que de ser posible, os hubierais sacado los ojos y me los hubierais dado.

**16** ¿Me he vuelto, por tanto, vuestro enemigo al decirlos la verdad?

**17** Ellos os tienen celo, no con buena intención, sino que quieren excluirlos a fin de que mostréis celo por ellos.

**18** Es bueno mostrar celo con buena intención siempre, y no solo cuando yo estoy presente con vosotros.

**19** Hijos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto hasta que Cristo sea formado en vosotros,

**20** quisiera estar presente con vosotros ahora y cambiar mi tono, pues perplejo estoy en cuanto a vosotros.

**Alegoría de la libertad en Cristo**

**21** Decíme, los que deseáis estar bajo la ley, ¿no oís a la ley?

**13** Bien saben ustedes que, debido a una enfermedad del cuerpo, les anuncié el evangelio al principio,

**14** y ustedes no me despreciaron ni desecharon por la prueba que tenía en el cuerpo, sino que me recibieron como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús.

**15** ¿Dónde, pues, está esa satisfacción que experimentaban? Yo doy testimonio de que, de haber podido, ustedes se habrían sacado sus propios ojos, para dármelos.

**16** ¿Acaso me he vuelto enemigo de ustedes, por decirles la verdad?

**17** Algunos muestran mucho interés por ustedes, pero no para bien, sino que quieren apartarlos de nosotros para que ustedes muestren interés por ellos.

**18** Qué bien que muestren interés en lo bueno siempre, y no sólo cuando estoy presente con ustedes.

**19** Hijitos míos, por quienes vuelvo a sufrir dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en ustedes,

**20** quisiera estar con ustedes ahora mismo y cambiar de tono, pues ustedes me tienen perplejo.

**Alegoría de Sara y Agar**

**21** Díganme, ustedes que quieren estar sujetos a la ley: ¿no han oído lo que dice la ley?

**13** Yachasqaykichikpi hinapas puntataqa onqorusqayraykuñam allin noticiataqa willarqaykichik.

**14** Chay onqoyniyqa qamkunapaqmi prueba hina karqa, ichaqa manam despreciawarqankichikchu nitaqmi qarqoruarqankichikchu, aswanqa Diospa angelninta hinaraqmi otaq Jesucristotapas hinaraqmi chaskiwarqankichik.

**15** ¿Maytaq chay llumpay kusikuynikichikqa? Ñoqaqa allintam reqsikichik, qamkunawan kaptiyqa ñawikichiktapas hurqokuruwaqchikmi karqa ñoqaman qoykuwanaykichikpaq.

**16** Chaynaqa, ¿qamkunaman cheqap nisqaymantachu enemigoykichikpaq hapiwankichik?

**17** Chay runakunaqa yanqallam qamkunamanta nanachikuq tukunku. Paykunaqa munachkanku ñoqamanta rakikuruspaykichik paykunataña qatinaykichiktam.

**18** Allinmi kanman huk runamanta nanachikuyqa, sichum allinnikichikta ruwayta munaptinqa. Chaynataqa tukuy tiempoyá ruwaychik, amayá chaypi qamkunawan kaptillaychu.

**19** Churillaykuna, huktawanmi qamkunamanta wachakuq warmi hina ñakarichkani. Chaynachiki ñakarisaq Cristoman rikchakuq kanaykichikkama.

**20** Ima allinraq kanman kunanpuni qamkunawan chaypi rikuriruyman, chaynapi aswan sumaqtaraq qamkunata rimapayanaypaq. Qamkunamantam mana imayna ruwaytapas atinichu.

**Iskay warmikunawan rikchanachisqanmanta**

**21** Leyman hapipakuy munaqkuna niykuwaychik: ¿Entiendenkichikchu leyta imam nisqanta?

<sup>22</sup> Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

<sup>23</sup> Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

<sup>24</sup> Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

<sup>25</sup> Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

<sup>26</sup> Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

<sup>27</sup> porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não das à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

<sup>28</sup> Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaac.

<sup>29</sup> Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

<sup>30</sup> Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

<sup>22</sup> Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos, uno de la sierva y otro de la libre.

<sup>23</sup> Pero el hijo de la sierva nació según la carne, y el hijo de la libre por medio de la promesa.

<sup>24</sup> Esto contiene una alegoría, pues estas mujeres son dos pactos; uno procede del monte Sinai que engendra hijos para ser esclavos; este es Agar.

<sup>25</sup> Ahora bien, Agar es el monte Sinai en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, porque ella está en esclavitud con sus hijos.

<sup>26</sup> Pero la Jerusalén de arriba es libre; esta es nuestra madre.

<sup>27</sup> Porque escrito está: Regocíjate, oh estéril, la que no concibes; prorrumpes y clamas, tú que no tienes dolores de parto, porque más son los hijos de la desolada, que de la que tiene marido.

<sup>28</sup> Y vosotros, hermanos, como Isaac, sois hijos de la promesa.

<sup>29</sup> Pero así como entonces el que nació según la carne persiguió al que nació según el Espíritu, así también sucede ahora.

<sup>30</sup> Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la sierva y a su hijo, pues el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la libre.

<sup>22</sup> Porque está escrito que Abrahán tuvo dos hijos; uno de la esclava, y el otro de la libre.

<sup>23</sup> El hijo de la esclava nació conforme a una decisión humana; pero el hijo de la libre nació conforme a la promesa.

<sup>24</sup> Lo cual es una alegoría, pues estas mujeres son los dos pactos; el uno proviene del monte Sinai, el cual da hijos para esclavitud; éste es Agar.

<sup>25</sup> Porque Agar es el monte Sinai en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, y ésta, junto con sus hijos, está en esclavitud.

<sup>26</sup> Pero la Jerusalén de arriba, la cual es madre de todos nosotros, es libre.

<sup>27</sup> Porque está escrito: «Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; prorrumpes en júbilo y clamas, tú que no tienes dolores de parto; porque más son los hijos de la desolada que los de la que tiene marido.»

<sup>28</sup> Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

<sup>29</sup> Pero como entonces el que había nacido según la carne perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también sucede ahora.

<sup>30</sup> Pero ¿qué dice la Escritura? «Echa fuera a la esclava y a su hijo, porque el hijo de la esclava no heredará con el hijo de la libre.»

<sup>22</sup> Chuya Qellqapim kaynata nichkan: “Abrahampam iskay churinkuna karqa, hukninmi karqa esclavan warmipi, hukninñataq libre kaq warminpi”.

<sup>23</sup> Chay esclava warmipa wawanqa runapa munasqanman hinallam nacerqa, libre kaq warminpa wawanñataqmi Diospa promesanman hina nacerqa.

<sup>24</sup> Kay iskay warmikunam rikchakun iskaynin pactoman, huknin pactom Sinai orqomanta hamun, chaytam esclava Agarwan rikchanachinchik, paymi wawakunata wachakun esclavo kanankupaq.

<sup>25</sup> Agartaqa rikchanachichwantaqmi Arabia lawpi Sinai orqowanpas. Chay orqotañataqmi rikchanachichwan Jerusalén llaqtawan, chaypi yachaqkunaqa leypa esclavan kasqankuraykum mana librechu kachkanku.

<sup>26</sup> Aswanqa hanaq pachamanta kaq Jerusalenqa librem, chaymi ñoqanchikpa mamanchik.

<sup>27</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: “¡Yaw, mana wachakuq qolluq warmi, kusikuymanta qapariy! ¡Yaw, mana wachakuy reqsiq warmi, kusikuymanta qapariy! Qosanpa saquesqan warmiraqmi wawasapapas kanqa, qosanwan kuska kaq warmimantaqa”, nispa.

<sup>28</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqanchikqa qolluqpa wawan Isaac hinam Diospa prometekusqan churinkuna kanchik.

<sup>29</sup> Imaynam chay tiempopi runapa munasqanman hinalla naceq warma, Espiritupa munayninman hina naceq warmata ñakarichirqa, chaynam kunanpas ñoqanchikta runakuna ñakarichiwanchik.

<sup>30</sup> Ichaqa, ¿imanintaq Qellqaqa? Kaynatam nin: Kay esclavata wawantinta qarqoy, kay esclavapa

<sup>31</sup> E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

## Gálatas 5

### Ou a lei ou Cristo

<sup>1</sup> Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

<sup>2</sup> Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

<sup>3</sup> De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

<sup>4</sup> De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

<sup>5</sup> Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

<sup>6</sup> Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

<sup>7</sup> Vós corréis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

<sup>31</sup> Así que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

## Gálatas 5

<sup>1</sup> Para libertad fue que Cristo nos hizo libres; por tanto, permaneced firmes, y no os sometáis otra vez al yugo de esclavitud.

### La libertad cristiana

<sup>2</sup> Mirad, yo, Pablo, os digo que si os dejáis circuncidar, Cristo de nada os aprovechará.

<sup>3</sup> Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

<sup>4</sup> De Cristo os habéis separado, vosotros que procuráis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caído.

<sup>5</sup> Pues nosotros, por medio del Espíritu, esperamos por la fe la esperanza de justicia.

<sup>6</sup> Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión ni la incircuncisión significan nada, sino la fe que obra por amor.

<sup>7</sup> Vosotros corréis bien, ¿quién os impidió obedecer a la verdad?

<sup>31</sup> De modo, hermanos, que no somos hijos de la esclava, sino de la libre.

## Gálatas 5

### Firmes en la libertad

<sup>1</sup> Manténganse, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no se sometan otra vez al yugo de la esclavitud.

<sup>2</sup> Miren que yo, Pablo, les digo que si se circuncidan, de nada les aprovechará Cristo.

<sup>3</sup> Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

<sup>4</sup> Ustedes, los que por la ley se justifican, se han desligado de Cristo; han caído de la gracia.

<sup>5</sup> Pues nosotros por el Espíritu aguardamos, por fe, la esperanza de la justicia.

<sup>6</sup> Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino la fe que obra por el amor.

<sup>7</sup> Ustedes corréis bien; ¿quién les impidió el no obedecer a la verdad?

wawanqa manam herenciatqa chaskinmanchu libre warmipa wawan hinaqa, nispa.

<sup>31</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqanchikqa manam esclavapa wawanchu kanchik, aswanqa libre warmipa wawanmi.

## Gálatas 5

### Qaqa hina sayanamanta

<sup>1</sup> Cristom judiokunapa kamachikuyninkunamanta librawarqanchik. Chaynaqa, qaqa hina sayaspayá amaña yugoman watasqa esclavo hina kawsaymanqa kutiriychikchu.

<sup>2</sup> Ñoqa Pablopá nisqaytayá uyariychik: Judiokuna hina señalachikuptikichikqa Cristoman hapipakuynikichikpas yanqapaqmi kanqa.

<sup>3</sup> Huktawanmi nimuykichik: Pipas judío hina señalachikuqqa munay mana munaymi llapallan leykunata kasukunan.

<sup>4</sup> Wakiqnichikmi ninkichik: Leyta kasukuptillanchikmi mana huchayuqpaña Dios chaskiwasun, nispaykichik. Chaynata nispaykichikmi Jesucris-tomantawan Diospa kuyakuyninmanta karunchakurunkichik.

<sup>5</sup> Ñoqanchikmi ichaqa Chuya Espiritupa yanapakuy-ninwan, mana huchayuqpaña chaskisqa kananchikpaq ñiñyllanchikwan suyachkanchik.

<sup>6</sup> Jesucristowan huklla kaptinchikqa manam imananchu qari kayninchikpi señalasqa otaq mana señalasqa kayninchikpas. Ñiñyllam valenqa, chay ñiñyqa kuyakuywan ruwaypim qawachikun.

<sup>7</sup> Qamkunaqa allintam kallpachkar-qankichik, hinapinqa, ¿pitaq harka-rusurqankichik cheqap kaqta manaña kasukunaykichikpaqqa?

<sup>8</sup> Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

<sup>9</sup> Um pouco de fermento leveda toda a massa.

<sup>10</sup> Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

<sup>11</sup> Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

<sup>12</sup> Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

#### A liberdade é limitada pelo amor

<sup>13</sup> Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

<sup>14</sup> Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

<sup>15</sup> Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

#### As obras da carne e o fruto do Espírito

<sup>8</sup> Esta persuasión no vino de aquel que os llama.

<sup>9</sup> Un poco de levadura fermenta toda la masa.

<sup>10</sup> Yo tengo confianza respecto a vosotros en el Señor de que no optaréis por otro punto de vista; pero el que os perturba llevará su castigo, quienquiera que sea.

<sup>11</sup> Pero yo, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué soy perseguido aún? En tal caso, el escándalo de la cruz ha sido abolido.

<sup>12</sup> ¡Ojalá que los que os perturban también se mutilaran!

#### La libertad y el amor

<sup>13</sup> Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solo que no uséis la libertad como pretexto para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.

<sup>14</sup> Porque toda la ley en una palabra se cumple en el precepto: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

<sup>15</sup> Pero si os mordéis y os devoráis unos a otros, tened cuidado, no sea que os consumáis unos a otros.

#### Conflicto entre el Espíritu y la carne

<sup>8</sup> Esta persuasión no procede de aquel que los llama.

<sup>9</sup> Un poco de levadura fermenta toda la masa.

<sup>10</sup> Yo confío respecto de ustedes, en el Señor, que no pensarán de otro modo; pero el que los perturba, quienquiera que sea, llevará la sentencia.

<sup>11</sup> Y yo, hermanos, si aún predicara la circuncisión, ¿por qué habría de padecer todavía persecución? En tal caso, se habría quitado el tropiezo de la cruz.

<sup>12</sup> ¡Cómo quisiera yo que se mutilaran quienes los perturban!

<sup>13</sup> Hermanos, ustedes han sido llamados a la libertad, sólo que no usen la libertad como pretexto para pecar; más bien, sírvanse los unos a los otros por amor.

<sup>14</sup> Porque toda la ley se cumple en esta sola palabra: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

<sup>15</sup> Pero si ustedes se muerden y se devoran los unos a los otros, tengan cuidado de no consumirse también los unos a los otros.

#### Las obras de la carne y el fruto del Espíritu

<sup>8</sup> Chay yachachikuykunaqa manam qayasuqnichik Diosmantachu hamun.

<sup>9</sup> Ninkum: "Aslla levaduraqa achka masatam poqochin", nispanku.

<sup>10</sup> Ñoqaqa Señorpim hapipakuchkani, yachachisqaypa contranpi mana hukmanyanyakichikpaq. Haykam pantachiy munasuqnichikkunataqa pi mayña kaptinpas Diosmi castiganqa.

<sup>11</sup> Wawqe-panillaykuna, sichum "Seña-lachikuychik" nispayraq yachachiptiyqa, ¿imanasqamá qatikachawachkankuqa? Chayna kaptinqa Jesucristopa cruzpi wañusqanmanta willakuptiyqa manachiki paykunataqa piñachinmanchu.

<sup>12</sup> Aswanqa "qari-kaynichikpi señalakuychik" nispa yachachiqkunaqa ojalataqya hukllatañapas lliwta kuchurachikunmanku.

<sup>13</sup> Wawqe-panillaykuna, Diosqa libre kanaykichikpaqmi qayasurqankichik. Ichaqa libre kaynichiktaqa amayá aychapa munasqanpaq hinachu hapiychik, aswanqa kuyakuywanyá huknichikimanta huknichikkama yanapanakuychik.

<sup>14</sup> Diosmi kamachiwarqanchik: "Kuyankim runamasikita kikikita hina", nispa. Lliw leykunam kay huk kamachikuyllapi huñunakun.

<sup>15</sup> Sichum kikichikpura kachunakuspa mikunakuspaykichikpa, cuidakuychikyá yanqañataq tuñichinakuspa tukunakuruwaqchik.

#### Aychapa rurunmantawan Chuya Espiritupa rurunmanta



<sup>16</sup> Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

<sup>17</sup> Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

<sup>18</sup> Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

<sup>19</sup> Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

<sup>20</sup> idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

<sup>21</sup> invejas, bebedices, glotonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

#### El fruto del Espíritu en la conducta cristiana

<sup>22</sup> Mas o fruto do Espírito é: amor, alegría, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

<sup>23</sup> mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

<sup>16</sup> Digo, pues: Andad por el Espíritu, y no cumpliréis el deseo de la carne.

<sup>17</sup> Porque el deseo de la carne es contra el Espíritu, y el del Espíritu es contra la carne, pues estos se oponen el uno al otro, de manera que no podéis hacer lo que deseáis.

<sup>18</sup> Pero si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.

<sup>19</sup> Ahora bien, las obras de la carne son evidentes, las cuales son: inmoralidad, impureza, sensualidad,

<sup>20</sup> idolatría, hechicería, enemistades, pleitos, celos, enojos, rivalidades, disensiones, sectarismos,

<sup>21</sup> envidias, borracheras, orgías y cosas semejantes, contra las cuales os advierto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

<sup>22</sup> Mas el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fidelidad,

<sup>23</sup> mansedumbre, dominio propio; contra tales cosas no hay ley.

<sup>16</sup> Digo, pues: Vivan según el Espíritu, y no satisfagan los deseos de la carne.

<sup>17</sup> Porque el deseo de la carne se opone al Espíritu, y el del Espíritu se opone a la carne; y éstos se oponen entre sí para que ustedes no hagan lo que quisieran hacer.

<sup>18</sup> Pero si ustedes son guiados por el Espíritu, no están ya sujetos a la ley.

<sup>19</sup> Las obras de la carne se manifiestan en adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia,

<sup>20</sup> idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,

<sup>21</sup> envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a éstas. Acerca de ellas les advierto, como ya antes les he dicho, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

<sup>22</sup> Pero el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe,

<sup>23</sup> mansedumbre, templanza. Contra tales cosas no hay ley.

<sup>16</sup> Chaynaqa, nimuykichikmi: Chuya Espiritupa munasqanman hina kawsaspaqa, aychapa munasqantaqa amaña ruwaychikchu.

<sup>17</sup> Aychapa munasqanqa Chuya Espiritupa contranpim kachkan, Chuya Espiritupa munasqanñataqmi aychapa munasqankunapa contranpi kachkan. Iskayninku contranakuptinmi munasqaykichik ruwaytaqa mana atinkichikchu.

<sup>18</sup> Chuya Espiritu pusasuptikichikmi ichaqa manaña leypa munaychakusqanchu kachkankichik.

<sup>19</sup> Suti reqsiyllam aychapa munayninkunaqa, chayqa kaykunam: Waqllikuykuna, uywanakuykuna, millakuypaq ruwaykuna, manaña penqarikuspa qanrakuykuna,

<sup>20</sup> ídolo yupaychaykuna, layqanakuykuna, cheqinakuykuna, liryanakuykuna, envidiakuykuna, piñakuykuna, kkillanpaq imapas munaykuna, rakinakuy hatarichiykuna, pantaywan apachikuykuna,

<sup>21</sup> hukpa kaqnin munapayaykuna, (wañuchinakuykuna), upyakuykuna, mikuysapa kaykuna hinaspa chaykunaman rikchakuq tukuy rikchaq huchakuna. Ñawpaq nisqaytam huktawan nimuykichik: Chayna huchakuna ruwaqkunaqa manam Diospa munaychakusqanmanqa yaykunqakuchu.

<sup>22</sup> Chuya Espiritupa ruruyinñataqmi kaykuna: Kuyakuy, kusikuy, hawkayay, pacienciakuy, sumaq sonqoyuq kay, kuyapayakuy, iñiyuy kay,

<sup>23</sup> llampu sonqolla kay hinaspa genionchik controlakuy. Kay allin ruwaykunapa contranpiqa manam ima leypas kanchu.

<sup>24</sup> E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

<sup>25</sup> Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

<sup>26</sup> Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

## Gálatas 6

### O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

<sup>1</sup> Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

<sup>2</sup> Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

<sup>3</sup> Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

<sup>4</sup> Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriarse unicamente em si e não em outro.

<sup>5</sup> Porque cada um levará o seu próprio fardo.

### O que o homem semear, isso também ceifará

<sup>6</sup> Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

<sup>7</sup> Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

<sup>24</sup> Pues los que son de Cristo Jesús han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

<sup>25</sup> Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

<sup>26</sup> No nos hagamos vanagloriosos, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

## Gálatas 6

<sup>1</sup> Hermanos, aun si alguno es sorprendido en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restauradlo en un espíritu de mansedumbre, mirándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado.

<sup>2</sup> Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la ley de Cristo.

<sup>3</sup> Porque si alguno se cree que es algo, no siendo nada, se engaña a sí mismo.

<sup>4</sup> Pero que cada uno examine su propia obra, y entonces tendrá motivo para gloriarse solamente con respecto a sí mismo, y no con respecto a otro.

<sup>5</sup> Porque cada uno llevará su propia carga.

<sup>6</sup> Y al que se le enseña la palabra, que comparta toda cosa buena con el que le enseña.

<sup>7</sup> No os dejéis engañar, de Dios nadie se burla; pues todo lo que el hombre siembre, eso también segará.

<sup>24</sup> Y los que son de Cristo han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

<sup>25</sup> Si vivimos por el Espíritu, vivamos también según el Espíritu.

<sup>26</sup> No nos hagamos vanidosos, ni nos irriteemos unos a otros, ni sintamos envidia entre nosotros.

## Gálatas 6

<sup>1</sup> Hermanos, si alguno es sorprendido en alguna falta, ustedes, que son espirituales, restáurenlo con espíritu de mansedumbre. Piensa en ti mismo, no sea que también tú seas tentado.

<sup>2</sup> Sobrelleven los unos las cargas de los otros, y cumplan así la ley de Cristo.

<sup>3</sup> Porque el que se cree ser algo, y no es nada, a sí mismo se engaña.

<sup>4</sup> Así que, cada uno ponga a prueba su propia obra, y entonces tendrá motivo de jactarse, pero sólo respecto de sí mismo y no por otro;

<sup>5</sup> porque cada uno llevará su propia carga.

<sup>6</sup> El que recibe enseñanza en la palabra, haga partícipe de toda cosa buena al que le enseña.

<sup>7</sup> No se engañen. Dios no puede ser burlado. Todo lo que el hombre siembre, eso también cosechará.

<sup>24</sup> Haykam Jesucristopiña kaqkunaqa aychapa munasqantaqa, munapayayninkunatawan kuskatam chakatarunchikña.

<sup>25</sup> Sichum Chuya Espirituman hina kawsaspaqa, Chuya Espirituman hinataqyá purisunpas.

<sup>26</sup> Amayá hatun tukuqqa kasunchu, hukninchikmanta hukninchikwanqa ama piñanakusunchu nitaq envidianakusunchu.

## Gálatas 6

### Yanapanakuymanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, pipas huchallikuruptinqa, Espirituman hina kawsaqkunayá Diosman kutirikunankupaq yanapaychik. Chaytaqa llampu sonqollawanyá ruwaychik, kikikitayá qawarikuy, yanqañataq qampas tentasqa kawaq.

<sup>2</sup> Ima sasachakuynikichik kaptinpas yanapanakuspayá, Jesucristopa kamachikuyninta ruwayman churaychik.

<sup>3</sup> Sichum pipas mana imapas kachkaspa hatun tukuspanqa kikillantam engañakuchkan.

<sup>4</sup> Sapakamam kikinpa vidanta qawakunan. Sichum allin kaspaga kikillanpaqcha allin, manam hukpa vidanwanqa tupachikunmanchu.

<sup>5</sup> Imaynam kawsasqanmantataq sapakamam Diosman cuentata qonqa.

<sup>6</sup> Diospa palabran chaskiqkunaqa yachachiqnintam imallawanpas yana-pananku.

<sup>7</sup> Amayá qamkunaqa engañakuychik-chu, Diostaqa manam pipas burlakunmanchu, runaqa imapas tarpusqantam cosechanqa.

<sup>8</sup> Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

<sup>9</sup> E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

<sup>10</sup> Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

<sup>11</sup> Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

**Paulo gloria-se na cruz de Cristo**

<sup>12</sup> Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constringem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

<sup>13</sup> Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

<sup>14</sup> Mas longe esteja de mim gloriarme, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

<sup>8</sup> Porque el que siembra para su propia carne, de la carne segará corrupción, pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

<sup>9</sup> Y no nos cansemos de hacer el bien, pues a su tiempo, si no nos cansamos, segaremos.

<sup>10</sup> Así que entonces, hagamos bien a todos según tengamos oportunidad, y especialmente a los de la familia de la fe.

**Declaraciones finales**

<sup>11</sup> Mirad con qué letras tan grandes os escribo de mi propia mano.

<sup>12</sup> Los que desean agrandar en la carne tratan de obligaros a que os circuncidéis, simplemente para no ser perseguidos a causa de la cruz de Cristo.

<sup>13</sup> Porque ni aun los mismos que son circuncidados guardan la ley, mas ellos desean haceros circuncidar para gloriarse en vuestra carne.

<sup>14</sup> Pero jamás acontezca que yo me gloríe, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo ha sido crucificado para mí y yo para el mundo.

<sup>8</sup> El que siembra para sí mismo, de sí mismo cosechará corrupción; pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu cosechará vida eterna.

<sup>9</sup> No nos cansemos, pues, de hacer el bien; porque a su tiempo cosecharemos, si no nos desanimamos.

<sup>10</sup> Así que, según tengamos oportunidad, hagamos bien a todos, y mayormente a los de la familia de la fe.

**Pablo se gloria en la cruz de Cristo**

<sup>11</sup> Miren con cuán grandes letras les escribo de mi propia mano.

<sup>12</sup> Todos los que quieren agrandar a los demás los obligan a que se circunciden, solamente para no ser perseguidos por causa de la cruz de Cristo.

<sup>13</sup> Porque ni siquiera los mismos que se circuncidan cumplen la ley, aunque quieren que ustedes se circunciden para tener de qué jactarse.

<sup>14</sup> Pero lejos esté de mí el jactarme, a no ser en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

<sup>8</sup> Aychapa munasqallan tarpuqqa aychaman hinallam wañuyta cosechanqa. Chuya Espirituman hina tarpuqmi ichaqa, Chuya Espirituman hina wiñay kawsayta cosechanqa.

<sup>9</sup> Chaynaqa, imapas allin ruwaytaqa amayá amirusunchu, mana amiruspaqa tiempo chayaramuptinmi cosechata hina premiota chaskisunchik.

<sup>10</sup> Chayraykum, kapuwasqanchikman hina lliwpaq allin kaqkunata ruwananchik, tukuymanta llalliriqtaqa ñiqmasinchikkunapaqyá ruwasunchik.

**Pabloa kunasqankunamanta**

<sup>11</sup> Qawaychikyá, mayna hatun letra-kunawanmi kikiypuni qellqamuch-kaykichik.

<sup>12</sup> Sichum pipas señalachi-kuychik nisuspaykichikqa, runakunawan allin lloqsiyta munaspam obligasuchkankichik, chaynapi Jesucristoqa cruzpi wañusqanmanta willakuspa mana qatikachasqa kanankupaqmi.

<sup>13</sup> “Señalachikuychik” niqkunapas leypa lliw nisqankunataqa manam cumplinkuchu, señalachikunaykichiktaqa munachkanku cuerpoykichikpi kaq señalmanta alabakunankupaqmi.

<sup>14</sup> Ñoqam ichaqa imamanta alabakuytapas mana munanichu, aswanqa Señorninchik Jesucristopa cruzpi wañusqallanmantam. Cruzpi Cristopa wañusqanraykum kay pachapi mana allin ruwaykunataqa wañusqata hinaña saqeruni, chaynataqmi ñoqatapas kay pachapi mana allin ruwaykunaqa wañusqata hinaña saqeruwana.

**15** Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

**16** E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

**17** Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

**A bênção**

**18** A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

**15** Porque ni la circuncisión es nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

**16** Y a los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea sobre ellos y sobre el Israel de Dios.

**17** De aquí en adelante nadie me cause molestias, porque yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.

**18** Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

**15** Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

**16** Y a todos los que anden conforme a esta regla, que la paz y la misericordia sean con ellos, y con el Israel de Dios.

**17** De aquí en adelante nadie me cause molestias, que yo llevo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

**Bendición final**

**18** Hermanos, que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

**15** Jesucristopiqa qari kayninpi señalasqa kaypas otaq mana señalasqa kaypas manam valenchi, musoq runañã kaymi valenqa.

**16** Haykam yachachisqayman hina puriqkunatawan Diospa llaqtan Israel-tam nimuykichik: Diospa kuyapayakuyninwan hawkayayninyã qamkunapaq kachun.

**17** Kunanmanta qepamanqa ama pipas sasachakuyta apamuwachunchu, ñoqaqa Señor Jesucristopa marcantam cuerpoypi apachkani.

**18** Wawqe-panillaykuna, Señorninchik Jesucristoyã llapallaykichikman kuyakuyninta sonqoykichikman chaqchurimuchun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo aos Efésios</b>	<b>Efesios</b>	<b>Efesios</b>	<b>Efesios</b>
<b>Efésios 1</b> Prefácio e saudação	<b>Efesios 1</b> Saludo	<b>Efesios 1</b> Saludo	<b>Efesios 1</b> Cartapa qallariynmanta
<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,	<sup>1</sup> Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios: A los santos que están en Efeso y que son fieles en Cristo Jesús:	<sup>1</sup> Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, saludo a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso.	<sup>1</sup> Diospa munasqanman hina Cristo Jesuspa apostolnin ñoqa Pablom, Éfeso llaqtapi Jesucristoman iñispa payllapaqña sapaqchakuspa kawsaqkunaman qellqamuykichik.
<sup>2</sup> graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	<sup>2</sup> Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>2</sup> Que la gracia y la paz de nuestro Dios y Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.	<sup>2</sup> Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá kuyapayakuynintawan hawkayayninta qamkunaman chaq-churimuchun.
<b>As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção</b>	<b>Beneficios de la redención</b>	<b>Bendiciones espirituales en Cristo</b>	<b>Jesucristopi Diospa bendicionninkunamanta</b>
<sup>3</sup> Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,	<sup>3</sup> Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,	<sup>3</sup> Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que en Cristo nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales.	<sup>3</sup> Señorninchik Jesucristopa Dios Taytanyá qapaqchasqa kachun, paymi Cristowan huklla kasqanchikrayku hanaq pachamanta kaq espiritual bendicionkunata qoykuwanchik, hanaq pachapiñapas kachkachwanchik hina.
<sup>4</sup> assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor	<sup>4</sup> según nos escogió en Él antes de la fundación del mundo, para que fuéramos santos y sin mancha delante de Él. En amor	<sup>4</sup> En él, Dios nos escogió antes de la fundación del mundo, para que en su presencia seamos santos e intachables. Por amor	<sup>4</sup> Manaraqpas kay pacha unanchasqa kachkaptinmi Diosqa Cristorayku akllawarqanchikña, chaynapi paypa qayllanpi mana chikanpas huchayuy kasma payllapaqña kawsananchikpaq.
<sup>5</sup> nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,	<sup>5</sup> nos predestinó para adopción como hijos para sí mediante Jesucristo, conforme al beneplácito de su voluntad,	<sup>5</sup> nos predestinó para que por medio de Jesucristo fuéramos adoptados como hijos suyos, según el beneplácito de su voluntad,	<sup>5</sup> Kuyakuqllaña kaspanmi ancha munasqanman hina ñawpaqmantaraq akllawarqanchikña Jesucristorayku churinkuna kananchikpaq.
<sup>6</sup> para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,	<sup>6</sup> para alabanza de la gloria de su gracia que gratuitamente ha impartido sobre nosotros en el Amado.	<sup>6</sup> para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado.	<sup>6</sup> Kaytaqa ruwarqa hatu-hatun kuya-payakuyninwan Churinrayku bendeciwasqanchikmanta Diosta sapa kuti yupaychananchikpaqmi.
<sup>7</sup> no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,	<sup>7</sup> En Él tenemos redención mediante su sangre, el perdón de nuestros pecados según las riquezas de su gracia	<sup>7</sup> En él tenemos la redención por medio de su sangre, el perdón de los pecados según las riquezas de su gracia,	<sup>7</sup> Diosmi kuyawaspanchik Churin Jesu-cristopa yawarninwan huchanchikkunata pampachaykuwaspanchik libra-warqanchik.

<sup>8</sup> que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

<sup>9</sup> desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

<sup>10</sup> de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

<sup>11</sup> nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

<sup>12</sup> a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

<sup>13</sup> em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

<sup>14</sup> o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

**Paulo ora pelos crentes**

<sup>15</sup> Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

<sup>16</sup> não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

<sup>8</sup> que ha hecho abundar para con nosotros. En toda sabiduría y discernimiento

<sup>9</sup> nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según el beneplácito que se propuso en Él,

<sup>10</sup> con miras a una buena administración en el cumplimiento de los tiempos, es decir, de reunir todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra. En Él

<sup>11</sup> también hemos obtenido herencia, habiendo sido predestinados según el propósito de aquel que obra todas las cosas conforme al consejo de su voluntad,

<sup>12</sup> a fin de que nosotros, que fuimos los primeros en esperar en Cristo, seamos para alabanza de su gloria.

<sup>13</sup> En Él también vosotros, después de escuchar el mensaje de la verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído, fuisteis sellados en Él con el Espíritu Santo de la promesa,

<sup>14</sup> que nos es dado como garantía de nuestra herencia, con miras a la redención de la posesión adquirida de Dios, para alabanza de su gloria.

**Pablo ora por los efesios**

<sup>15</sup> Por esta razón también yo, habiendo oído de la fe en el Señor Jesús que hay entre vosotros, y de vuestro amor por todos los santos,

<sup>16</sup> no ceso de dar gracias por vosotros, haciendo mención de vosotros en mis oraciones;

<sup>8</sup> la cual desbordó sobre nosotros en toda sabiduría y entendimiento,

<sup>9</sup> y nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo,

<sup>10</sup> para que cuando llegara el tiempo señalado reuniera todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra.

<sup>11</sup> En él asimismo participamos de la herencia, pues fuimos predestinados conforme a los planes del que todo lo hace según el designio de su voluntad,

<sup>12</sup> a fin de que nosotros, los primeros en esperar en Cristo, alabemos su gloria.

<sup>13</sup> También ustedes, luego de haber oído la palabra de verdad, que es el evangelio que los lleva a la salvación, y luego de haber creído en él, fueron sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

<sup>14</sup> que es la garantía de nuestra herencia hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

**El espíritu de sabiduría y de revelación**

<sup>15</sup> Por esta causa también yo, desde que supe de la fe de ustedes en el Señor Jesús y del amor que ustedes tienen para con todos los santos,

<sup>16</sup> no ceso de dar gracias por ustedes al recordarlos en mis oraciones,

<sup>8</sup> Diosmi kuyakuyninta ñoqanchikman llimpariqta qowarqanchik, chaynapi yachayniyuq hinaspa allin yuyayniyuq kananchikpaq.

<sup>9</sup> Paymi munasqanman hina ñawpaqmantaraq pakasqa kaqkunata Cristontakama imam ruway munasqanta reqsichiwarqanchik.

<sup>10</sup> Chaykunapi ruwananpaq tiempo chayaramuptinmi kay pachapi kaqkunatapas chaynataq hanaq pachapi kaqkunatapas llapallanta Dios hukllawanqa, chaykunata munaychakunanpaqmi Cristota churanqa.

<sup>11</sup> Tanteasqanman hina ruwaq Diosmi, Señorninchik Jesucristontakama munasqanman hina ñawpaqmantaraq akllawarqanchik, akllawarqanchikqa Cristowan huklla kaptinchik herenciata chaskinanchikpaqmi.

<sup>12</sup> Ñawpaqmantaraqmi Cristopi suyarqanchik, chaynapi ñoqanchiktakama hatun atiyiniyuq Dios yupaychasqa kananpaq.

<sup>13</sup> Cheqap allin noticiata uyarispam Cristoman iñikurqanchik salvo kanaykichikpaq, chayraykum Diosllapaqña kanaykichikpaq prometekusqan Chuya Espirituwan sellasqa kachkanchik.

<sup>14</sup> Chuya Espirituqa herencia chaskinanchiktam garantizan llapallan rantisqankunata Dios libranankama, chaynapi hatun sumaq kancharichkaq kayninmanta yupay-chananchikpaq.

**Iñiqkunapaq Pablo mañakusqanmanta**

<sup>15</sup> Chayraykum qamkunamanta uyariqani Señorninchik Jesucristopi iñiyiniyuq kasqaykichikta hinaspa llapallan iñiqmasinchkuna kuyasqaykichikta.

<sup>16</sup> Chaymi mañakuyiniyunapi tukuy tiempo qamkunamanta Diosman graciasta qoni.



<sup>17</sup> para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

<sup>18</sup> iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

<sup>19</sup> e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

<sup>20</sup> o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

<sup>21</sup> acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

<sup>22</sup> E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

<sup>23</sup> a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

## Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

<sup>17</sup>pidiendo que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en un mejor conocimiento de Él.

<sup>18</sup>Mi oración es que los ojos de vuestro corazón sean iluminados, para que sepáis cuál es la esperanza de su llamamiento, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

<sup>19</sup>y cuál es la extraordinaria grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, conforme a la eficacia de la fuerza de su poder,

<sup>20</sup>el cual obró en Cristo cuando le resucitó de entre los muertos y le sentó a su diestra en los lugares celestiales,

<sup>21</sup>muy por encima de todo principado, autoridad, poder, dominio y de todo nombre que se nombra, no solo en este siglo sino también en el venidero.

<sup>22</sup>Y todo sometió bajo sus pies, y a Él lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia,

<sup>23</sup>la cual es su cuerpo, la plenitud de aquel que lo llena todo en todo.

## Efésios 2

De muerte a vida por Cristo

<sup>17</sup>para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, les dé espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él.

<sup>18</sup>Pido también que Dios les dé la luz necesaria para que sepan cuál es la esperanza a la cual los ha llamado, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

<sup>19</sup>y cuál la supereminente grandeza de su poder para con nosotros, los que creemos, según la acción de su fuerza poderosa,

<sup>20</sup>la cual operó en Cristo, y lo resucitó de entre los muertos y lo sentó a su derecha en los lugares celestiales,

<sup>21</sup>muy por encima de todo principado, autoridad, poder y señorío, y por encima de todo nombre que se nombra, no sólo en este tiempo, sino también en el venidero.

<sup>22</sup>Dios sometió todas las cosas bajo sus pies, y lo dio a la iglesia, como cabeza de todo,

<sup>23</sup>pues la iglesia es su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena a plenitud.

## Efésios 2

Salvados por su gracia

<sup>17</sup>Señorninchik Jesucristopa Atiyniyuq Dios Taytantam mañakuch-kani Espiritunwan yachayniyuq kay atiyta qosunaykichikpaq, chaynapi qamkunaman reqsichikuptin cheqapta reqsinaykichikpaq.

<sup>18</sup>Mañakuchkanitaqmi yuyayma-naynikichikta Diospuni kanchaykunanaq, chaynapi qayasusqaykichikrayku confianzawan suyasqaykichikta yachanaykichikpaq hinaspa Diosllapaqña kawsaqkunawan chay kancharichkaq qosusqaykichik herenciamanta yachanaykichikpaq.

<sup>19</sup>Mañakuchkanitaqmi Diospa mana imawanpas tupachiy atina atiyinmanta yachanaykichikpaqpas, chay atiyinwanmi Diosqa ñiñkunata kallpanhawanchik, chay atiyintam Diosqa sinchi kallpanwan qawachikurqa.

<sup>20</sup>Kay atiyimi Cristota kawsarichispan alleqñinpi hanaq pachapi tiyaykachirqa.

<sup>21</sup>Hinaspam hatuncharun gobiernaqkunapa, kamachikuqkunapa, atiyiniyuqkunapa, munaychakuqkunapa, chaynataq kunan tiempopi, hamuq tiempopi imaymana sutiuyuqkunapa hawanpim hatuncharun.

<sup>22</sup> Tukuy imatapas Cristowanmi saruchirqa. Hina Cristotam llapallan iglesiakunapa uman kananpaqpas churaykun.

<sup>23</sup>Llapallan iglesiakunaqa Cristopa cuerponmi, cuerpowan umaqa hukllam, chaynam ñiñkunapas Cristowanqa huklla kachkanku, payllam lliwpi llimparichkan.

## Efésios 2

Diospa kuyakuyinraykulla salvasqa kanamanta

<sup>1</sup> Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

<sup>2</sup> nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

<sup>3</sup> entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

<sup>4</sup> Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

<sup>5</sup> e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

<sup>6</sup> e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

<sup>7</sup> para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

<sup>8</sup> Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

<sup>9</sup> não de obras, para que ninguém se glorie.

<sup>1</sup> Y Él os dio vida a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,

<sup>2</sup> en los cuales anduvisteis en otro tiempo según la corriente de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia,

<sup>3</sup> entre los cuales también todos nosotros en otro tiempo vivíamos en las pasiones de nuestra carne, satisfaciendo los deseos de la carne y de la mente, y éramos por naturaleza hijos de ira, lo mismo que los demás.

<sup>4</sup> Pero Dios, que es rico en misericordia, por causa del gran amor con que nos amó,

<sup>5</sup> aun cuando estábamos muertos en nuestros delitos, nos dio vida juntamente con Cristo (por gracia habéis sido salvados),

<sup>6</sup> y con Él nos resucitó, y con Él nos sentó en los lugares celestiales en Cristo Jesús,

<sup>7</sup> a fin de poder mostrar en los siglos venideros las sobreabundantes riquezas de su gracia por su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

<sup>8</sup> Porque por gracia habéis sido salvados por medio de la fe, y esto no de vosotros, sino que es don de Dios;

<sup>9</sup> no por obras, para que nadie se glorie.

<sup>1</sup> A ustedes, él les dio vida cuando aún estaban muertos en sus delitos y pecados,

<sup>2</sup> los cuales en otro tiempo practicaron, pues vivían de acuerdo a la corriente de este mundo y en conformidad con el príncipe del poder del aire, que es el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia.

<sup>3</sup> Entre ellos todos nosotros también vivimos en otro tiempo. Seguíamos los deseos de nuestra naturaleza humana y hacíamos lo que nuestra naturaleza y nuestros pensamientos nos llevaban a hacer. Éramos por naturaleza objetos de ira, como los demás.

<sup>4</sup> Pero Dios, cuya misericordia es abundante, por el gran amor con que nos amó,

<sup>5</sup> nos dio vida junto con Cristo, aun cuando estábamos muertos en nuestros pecados (la gracia de Dios los ha salvado),

<sup>6</sup> y también junto con él nos resucitó, y asimismo nos sentó al lado de Cristo Jesús en los lugares celestiales,

<sup>7</sup> para mostrar en los tiempos venideros las abundantes riquezas de su gracia y su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

<sup>8</sup> Ciertamente la gracia de Dios los ha salvado por medio de la fe. Ésta no nació de ustedes, sino que es un don de Dios;

<sup>9</sup> ni es resultado de las obras, para que nadie se vanaglorie.

<sup>1</sup> Huchaykichikrayku wañusqa hina kachkaptikichikmi Diosqa kawsarichisurqankichik.

<sup>2</sup> Wañusqa hinaqa karqankichik kay pachapi mana allin ruwaqkunata qatipakuspaykichikmi hinaspa tutayaypi munaychakuq man allin espiritupa kamachisqanta kasukuspaykichikmi. Kunanpas chay mana allin espirituqa Diosta mana kasukuqkunapim munay-chakuchkan.

<sup>3</sup> Nawpaqtaqa lliwmi ñoqanchikpas kawsarqanchik mana allin piensasqanchikkunaman hina munasqallanchikpi purikuspa hinaspa aychapa munasqallanta ruwaspa, chayraykum llapa runakunawan kuska castigopaña karqanchik.

<sup>4</sup> Ichaqa llakipayakuq Diosmi llumpayta kuyawaspanchik,

<sup>5</sup> huchanchikrayku wañusqa hina kachkaptinchikpas Jesucristotawan kuskatam kawsariykachiwanchik. Chaynaqa, kuyakuyninraykullam Diosqa salvaykusurqankichik.

<sup>6</sup> Diosqa Jesucristotawan kuskatam kawsariykachiwanchik, chaynataqmi hanaq pachapipas paywan kuskata tiyaykachiwanchikña.

<sup>7</sup> Chaynataqa ruwarqa ancha-ancha kuyakuq kasqanta hinaspa maynatam kuyawasqanchikta Cristo Jesuswan hamuq tiempokunapi qawachikunanaqmi.

<sup>8</sup> Kuyakuyninraykulla iñiptikichikmi Diosqa salvaykusurqankichik, chayqa manam qamkunamantachu aswanqa Diospa mana imallapaq qosusqaykichikmi.

<sup>9</sup> Salvasqaqa kankichik manam imapas ruwasqaykichikraykuchu, chaynapi mana pipas alabakunanaq.

<sup>10</sup> Pois somos feita de Deus, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

**Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo**

<sup>11</sup> Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

<sup>12</sup> naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

<sup>13</sup> Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

<sup>14</sup> Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

<sup>15</sup> aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

<sup>16</sup> e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

<sup>10</sup> Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para hacer buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que anduviéramos en ellas.

**En Cristo hay paz y unidad**

<sup>11</sup> Recordad, pues, que en otro tiempo vosotros los gentiles en la carne, llamados incircuncisión por la tal llamada circuncisión, hecha por manos en la carne,

<sup>12</sup> recordad que en ese tiempo estabais separados de Cristo, excluidos de la ciudadanía de Israel, extraños a los pactos de la promesa, sin tener esperanza, y sin Dios en el mundo.

<sup>13</sup> Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros, que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido acercados por la sangre de Cristo.

<sup>14</sup> Porque Él mismo es nuestra paz, quien de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,

<sup>15</sup> aboliendo en su carne la enemistad, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un nuevo hombre, estableciendo así la paz,

<sup>16</sup> y para reconciliar con Dios a los dos en un cuerpo por medio de la cruz, habiendo dado muerte en ella a la enemistad.

<sup>10</sup> Nosotros somos hechura suya; hemos sido creados en Cristo Jesús para realizar buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que vivamos de acuerdo con ellas.

**Reconciliación por medio de la cruz**

<sup>11</sup> Por lo tanto ustedes, que por nacimiento no son judíos, y que son llamados «incircuncisos» por los que desde su nacimiento han sido físicamente circuncidados, deben recordar esto:

<sup>12</sup> En aquel tiempo ustedes estaban sin Cristo, vivían alejados de la ciudadanía de Israel y eran ajenos a los pactos de la promesa; vivían en este mundo sin Dios y sin esperanza.

<sup>13</sup> Pero ahora, en Cristo Jesús, ustedes, que en otro tiempo estaban lejos, han sido acercados por la sangre de Cristo.

<sup>14</sup> Porque él es nuestra paz. De dos pueblos hizo uno solo, al derribar la pared intermedia de separación

<sup>15</sup> y al abolir en su propio cuerpo las enemistades. Él puso fin a la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo, de los dos pueblos, una nueva humanidad, haciendo la paz,

<sup>16</sup> y para reconciliar con Dios a los dos en un solo cuerpo mediante la cruz, sobre la cual puso fin a las enemistades.

<sup>10</sup> Diospa ruwasqanmi kanchik, paymi unanchawarqanchik Cristo Jesuswan huklla kaspá allinkunata ruwananchikpaq, chaykunataqa Diosmi ñawpaqmantaraq ruwarqaña chayman hina kawsananchikpaq.

**Cristopa Dioswan allinyanachiwasqanchikmanta**

<sup>11</sup> Chaynaqa, mana judío kaqkuna, imaynam ñawpaq tiempopi kasqaykichiktayá yuyariychik. Qari kayninpi señalasqa judiokunam qamkunata nisurqankichik: “Mana señalasqakuna”, nispanku.

<sup>12</sup> Chay tiempokunapiqa Cristomanta karunchasqa kaspam Israel ayllumantapas rakisqa karqankichik, manam yacharqankichikchu pactota ruwaspan Diospa prometekusqantapas. Kay pachapim mana Diosniyuq hinaspa mana paypi suyaspa kawsarqankichik.

<sup>13</sup> Kunanmi ichaqa Jesucristoman hukllawasqaña kachkanchik yawarnin chaqchusqanrayku. Qamkunam ñaw-paqtaqa karupi karqankichik, kunan-mi ichaqa hichpallanpiña kachkan-kichik.

<sup>14</sup> Cristollam hawkayay apamu-waqninchikqa, paymi rakiwaqninchik perqata tuñirachispan judiokunatawan mana judío kaqkunata hukllawaruwanchik.

<sup>15</sup> Judiokunaman ñawpaq leykuna qosqantam, Señorinchik Jesucristo wañuspan mana valeqpaña ruwarun, chaynapim judiokunatapas hinaspa mana judío kaqkunatapas kikinmanña asuykachispan musoq ayllutaña ruwarun. Chaynatam paykunamanqa hawkayayta qorqa.

<sup>16</sup> Cristom cruzpi wañusqanwan Dios-wan allinyanachispan iskaynin llaqtakunata hukllamanña huñururqa, chaynataqa ruwarqa cheqninakuqankuta pasaypaqta chinkachispanmi.

<sup>17</sup> E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

<sup>18</sup> porque, por ele, ambos temos acceso ao Pai em um Espírito.

<sup>19</sup> Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

<sup>20</sup> edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

<sup>21</sup> no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

<sup>22</sup> no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

### Efésios 3

#### A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

<sup>1</sup> Por esta causa eu, Paulo, sou o prisionero de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

<sup>2</sup> se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

<sup>3</sup> pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

<sup>4</sup> pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

<sup>17</sup> Y vino y anunció paz a vosotros que estabais lejos, y paz a los que estaban cerca;

<sup>18</sup> porque por medio de Él los unos y los otros tenemos nuestra entrada al Padre en un mismo Espíritu.

<sup>19</sup> Así pues, ya no sois extraños ni extranjeros, sino que sois conciudadanos de los santos y sois de la familia de Dios,

<sup>20</sup> edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo Cristo Jesús mismo la piedra angular,

<sup>21</sup> en quien todo el edificio, bien ajustado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor,

<sup>22</sup> en quien también vosotros sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

### Efésios 3

#### El ministerio de Pablo a los gentiles

<sup>1</sup> Por esta causa yo, Pablo, prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los gentiles

<sup>2</sup> (si en verdad habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me fue dada para vosotros;

<sup>3</sup> que por revelación me fue dado a conocer el misterio, tal como antes os escribí brevemente.

<sup>4</sup> En vista de lo cual, leyendo, podréis comprender mi discernimiento del misterio de Cristo,

<sup>17</sup> Él vino y a ustedes, que estaban lejos, les anunció las buenas nuevas de paz, lo mismo que a los que estaban cerca.

<sup>18</sup> Por medio de él, unos y otros tenemos acceso al Padre en un mismo Espíritu.

<sup>19</sup> Por lo tanto, ustedes ya no son extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios,

<sup>20</sup> y están edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, cuya principal piedra angular es Jesucristo mismo.

<sup>21</sup> En Cristo, todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para llegar a ser un templo santo en el Señor;

<sup>22</sup> en Cristo, también ustedes son edificados en unión con él, para que allí habite Dios en el Espíritu.

### Efésios 3

#### Ministerio de Pablo a los no judíos

<sup>1</sup> Por eso yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los no judíos.

<sup>2</sup> Sin duda ustedes se habrán enterado del plan que Dios, en su bondad, me asignó para el bien de ustedes;

<sup>3</sup> me refiero al misterio que me declaró por revelación, como ya les había escrito brevemente.

<sup>4</sup> Al leerlo, podrán darse cuenta de que conozco el misterio de Cristo,

<sup>17</sup> Cristom hamuspan hawkayay allin noticiata willasurqankichik, Diosmanta karupi kaqkunamanpas chaynataq hichpapi kaqkunamanpas.

<sup>18</sup> Chaynaqa, Cristontakamalla judío kaspapas mana judío kaspapas kikin Espiritupa yanapakuyninwan Dios Taytaman asuy-kunchik.

<sup>19</sup> Qamkunaqa manañam huklaw llaqtayuq forasterokuna hinañachu kankichik, qamkunaqa Diosllapaña kawsaqkunapa llaqtamasinñam hinaspa Diospa ayllunñam kankichik.

<sup>20</sup> Qamkunaqa apostolkunapa hinaspa profetakunapa hawanpi perqasqa wasi hinam kankichik, chay cimientopa esquinanpi hapiq rumiñataqmi kikin Jesucristo.

<sup>21</sup> Paypim chay wasiqa allin hatarichisqa kachkan, chaynapi Señorpaq sapaqchasqan templo kanankukama.

<sup>22</sup> Cristopim qamkunapas perqasqa hina paywan hukllawasqa kachkankichik, chaypim Diosqa Espirituntakama yachachkan.

### Efésios 3

#### Mana judío kaqkunaman Pablota willakusqanmanta

<sup>1</sup> Ñoqa Pablom, Jesucristota servisqayrayku preso kachkani mana judío kaqkunapa allinnikichikpaq.

<sup>2</sup> Qamkunaqa yachankichikñam Diospa kuyakuyninmanta qamkunawan llamkanaypaq kamachiwasqanta.

<sup>3</sup> Diosmi pakasqa kaqkunata reqsichiwarqa, chaykunamantaqa ñawpaqtaqmi asllatapas qellqamurqaykichikñam.

<sup>4</sup> Chayta leespaykichikmi yachankichik Cristomanta pakasqa kaqkuna yachasqayta.

<sup>5</sup> o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

<sup>6</sup> a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

<sup>7</sup> do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

<sup>8</sup> A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

<sup>9</sup> e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

<sup>10</sup> para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

<sup>11</sup> segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

<sup>12</sup> pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

<sup>13</sup> Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

**Paulo ora novamente**

<sup>5</sup> que en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu;

<sup>6</sup> a saber, que los gentiles son coherederos y miembros del mismo cuerpo, participando igualmente de la promesa en Cristo Jesús mediante el evangelio,

<sup>7</sup> del cual fui hecho ministro, conforme al don de la gracia de Dios que se me ha concedido según la eficacia de su poder.

<sup>8</sup> A mí, que soy menor que el más pequeño de todos los santos, se me concedió esta gracia: anunciar a los gentiles las inescrutables riquezas de Cristo,

<sup>9</sup> y sacar a luz cuál es la dispensación del misterio que por los siglos ha estado oculto en Dios, creador de todas las cosas;

<sup>10</sup> a fin de que la infinita sabiduría de Dios sea ahora dada a conocer por medio de la iglesia a los principados y potestades en las regiones celestiales,

<sup>11</sup> conforme al propósito eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor,

<sup>12</sup> en quien tenemos libertad y acceso a Dios con confianza por medio de la fe en Él.

<sup>13</sup> Ruego, por tanto, que no desmayéis a causa de mis tribulaciones por vosotros, porque son vuestra gloria).

**Pablo ora otra vez por los efesios**

<sup>5</sup> misterio que en otras generaciones no se dio a conocer a la humanidad tal y como ahora se ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu.

<sup>6</sup> Ahora sabemos que, por medio del evangelio, los no judíos son coherederos y miembros del mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús.

<sup>7</sup> Por el don de la gracia de Dios, que me ha sido dado conforme a su gran poder, yo fui designado ministro de este evangelio.

<sup>8</sup> Yo, que soy menor que el más pequeño de todos los santos, he recibido el privilegio de anunciar entre los no judíos el evangelio de las insondables riquezas de Cristo,

<sup>9</sup> y de hacer entender a todos cuál es el plan del misterio que Dios, el creador de todas las cosas, mantuvo en secreto desde tiempos remotos

<sup>10</sup> para dar a conocer ahora, por medio de la iglesia, su multiforme sabiduría a los principados y poderes en los lugares celestiales,

<sup>11</sup> conforme al propósito eterno que llevó a cabo por medio de Cristo Jesús nuestro Señor,

<sup>12</sup> en quien tenemos seguridad y confiado acceso por medio de la fe en él.

<sup>13</sup> Por lo tanto, les pido que no se desanimen a causa de mis sufrimientos por ustedes. Al contrario, considérenlos un motivo de orgullo.

**El sublime amor de Cristo**

<sup>5</sup> Kaykunataqa ñawpaq tiempopi runakunamanqa Diosqa manam reqsichirqachu, kunanmi ichaqa sapaqchakusqan apostolninkunaman hinaspa profetakunaman Espirituntakama reqsichin.

<sup>6</sup> Pakasqa kaqkunaqa kaymi: Jesucristomanta allin noticiawanmi mana judío kaqkuna judiokunapa herencia chaskiqmasinña rikurirunku, paykunawan hukllaña kasqankuraykum Cristo Jesuspi Diospa promesan chaskiqmasinña karunku.

<sup>7</sup> Diosmi kuyakuyninpi atiyinta qoykuwarqa, Jesucristomanta allin noticiata willakunaypaq.

<sup>8</sup> Llapallan iñiqkunamanta mana valeppaq hapikuchkaptiypas, Diosqa ñoqata kuyawaspanmi kunawarqa, mana judío kaqkunaman Cristomanta hatun valorniyuq pakasqa kaq allin noticiata willakunaypaq.

<sup>9</sup> Tukuy imapas unanchaq Diosmi qallariymantapuni kikillanpaq waqaychakusqanta, llapallanman willakunaypaq kunaykuwarqa.

<sup>10</sup> Chaynapim altokunapi atiyniyuqkunapas hinaspa munaychakuqkunapas iñiqkunata hukllamanña huñunasqata qawaspanku yachanqaku Diosninchikqa mana haypay atina yachayniyuq kasqanta.

<sup>11</sup> Diosmi ñawpaqmantapuni imam munasqanta Señorinchik Jesucristowan ruwarqa.

<sup>12</sup> Jesucristoman iñiywan hapi-pakuspallam mana manchakuspa Dios-manqa asuykunchik.

<sup>13</sup> Chaynaqa, qamkunarayku ñakarisqaywanqa amayá hukmanyaruychikchu, chayqa aswanraq alabakunaykichikpaqmi.

**Cristopa kuyakuynimanta**

<sup>14</sup> Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

<sup>15</sup> de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

<sup>16</sup> para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

<sup>17</sup> e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

<sup>18</sup> a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

<sup>19</sup> e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

<sup>20</sup> Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

<sup>21</sup> a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

## Eféios 4

### A unidade da fé

<sup>1</sup> Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

<sup>14</sup> Por esta causa, pues, doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>15</sup> de quien recibe nombre toda familia en el cielo y en la tierra,

<sup>16</sup> que os conceda, conforme a las riquezas de su gloria, ser fortalecidos con poder por su Espíritu en el hombre interior;

<sup>17</sup> de manera que Cristo more por la fe en vuestros corazones; y que arraigados y cimentados en amor,

<sup>18</sup> seáis capaces de comprender con todos los santos cuál es la anchura, la longitud, la altura y la profundidad,

<sup>19</sup> y de conocer el amor de Cristo que sobrepasa el conocimiento, para que seáis llenos hasta la medida de toda la plenitud de Dios.

### Doxología

<sup>20</sup> Y a aquel que es poderoso para hacer todo mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos, según el poder que obra en nosotros,

<sup>21</sup> a Él sea la gloria en la iglesia y en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

## Eféios 4

### La vida en Cristo

<sup>1</sup> Yo, pues, prisionero del Señor, os ruego que viváis de una manera digna de la vocación con que habéis sido llamados,

<sup>14</sup> Por eso yo me arrodillo delante del Padre de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>15</sup> de quien recibe su nombre toda familia en los cielos y en la tierra,

<sup>16</sup> para que por su Espíritu, y conforme a las riquezas de su gloria, los fortalezca interiormente con poder;

<sup>17</sup> para que por la fe Cristo habite en sus corazones, y para que, arraigados y cimentados en amor,

<sup>18</sup> sean ustedes plenamente capaces de comprender, con todos los santos, cuál es la anchura, la longitud, la profundidad y la altura del amor de Cristo;

<sup>19</sup> en fin, que conozcan ese amor, que excede a todo conocimiento, para que sean llenos de toda la plenitud de Dios.

<sup>20</sup> Y a Aquel que es poderoso para hacer que todas las cosas excedan a lo que pedimos o entendemos, según el poder que actúa en nosotros,

<sup>21</sup> a él sea dada la gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

## Eféios 4

### La unidad del Espíritu

<sup>1</sup> Yo, que estoy preso por causa del Señor, les ruego que vivan como es digno del llamamiento que han recibido,

<sup>14</sup> Chayraykum qonqorakuykuspay Dios Taytanchikta mañakuchkani.

<sup>15</sup> Paymantam lliw ayllukuna hanaq pachapi kaqkunapas chaynataq kay pachapi kaqkunapas sutinkuta chaskinku.

<sup>16</sup> Taytanchiktam mañakuchkani hatu-hatun kayninman hina Espiritunpa atiyinwan sonqoykichikta kallpanchananpaq.

<sup>17</sup> Chaynapim inisqaykichikman hina Cristoqa sonqoykichikpi yachanqa, hinapinmi sapichakusqa hinaspalla in cimientasqa hina kuyanakuypi takyankichik.

<sup>18</sup> Chaynapim llapallan iniqkunawan kuska Cristopa kuyawasqanchikta yachankichik, mayna anchom, mayna largom, mayna ukum hinaspalla hatun kasqanta.

<sup>19</sup> Mañakuchkanitaqmi imawanpas mana tupachiy atina Cristopa kuyakuyninta yachanaykichikpaqpas, chaynapi Dioswan huntasqa kanaykichikpaq.

<sup>20</sup> Chaynaqa, Diosllatayá hatunchasun, payllam ñoqanchikpiqa atiyinwan ruwan mañakusqanchikmantapas hinaspalla piensasqanchikmantapas aswan llim-parichkaqtaraq.

<sup>21</sup> Diosninchikqa Jesu-cristontakamayá llapallan iglesiakunapi wiña-wiñaypaq hatunchasqa kachun. Amén.

## Eféios 4

### Espiritupi huklla kasqanchikmanta

<sup>1</sup> Ñoqaqa Señorta servisqayraykum preso kachkani, chaynaqa ruego kamuykichikmi Diospa akllasqankuna hina allinta kawsanaykichikpaq.



<sup>2</sup> com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

<sup>3</sup> esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

<sup>4</sup> há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

<sup>5</sup> há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

<sup>6</sup> um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

#### O santo ministério e o serviço dos santos

<sup>7</sup> E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

<sup>8</sup> Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativo e concedeu dons aos homens.

<sup>9</sup> Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

<sup>10</sup> Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

<sup>11</sup> E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

<sup>12</sup> com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

<sup>2</sup> con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos unos a otros en amor,

<sup>3</sup> esforzándoos por preservar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

<sup>4</sup> Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como también vosotros fuisteis llamados en una misma esperanza de vuestra vocación;

<sup>5</sup> un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo,

<sup>6</sup> un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, por todos y en todos.

<sup>7</sup> Pero a cada uno de nosotros se nos ha concedido la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

<sup>8</sup> Por tanto, dice: Cuando ascendió a lo alto, llevó cautiva una hueste de cautivos, y dio dones a los hombres.

<sup>9</sup> (Esta expresión: Ascendió, ¿qué significa, sino que Él también había descendido a las profundidades de la tierra?

<sup>10</sup> El que descendió es también el mismo que ascendió mucho más arriba de todos los cielos, para poder llenarlo todo.)

<sup>11</sup> Y Él dio a algunos el ser apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros,

<sup>12</sup> a fin de capacitar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo;

<sup>2</sup> y que sean humildes y mansos, y tolerantes y pacientes unos con otros, en amor.

<sup>3</sup> Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

<sup>4</sup> Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu,

<sup>5</sup> un Señor, una fe, un bautismo,

<sup>6</sup> y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos.

<sup>7</sup> Pero a cada uno de nosotros se nos ha dado la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

<sup>8</sup> Por esto dice: «Subiendo a lo alto, llevó consigo a los cautivos, Y dio dones a los hombres.»

<sup>9</sup> Y al decir «subiendo», ¿qué quiere decir, sino que también primero había descendido a lo más profundo de la tierra?

<sup>10</sup> El que descendió, es el mismo que también ascendió por encima de todos los cielos, para llenarlo todo.

<sup>11</sup> Y él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; a otros, pastores y maestros,

<sup>12</sup> a fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo,

<sup>2</sup> Chaynaqa, uchuychakuspayá llampu sonqolla hinaspá pacienciakuq kaychik, imamanta pantanakuruspapas kuyakuywanyá aguantanakuychik.

<sup>3</sup> Chuya Espiritupa yanapakuyninwanyá huk sonqolla kaychik, tukuy tiempopi hawkalla kawsanaykichikpaq.

<sup>4</sup> Cuerpoqa hukllam, hukllataqmi Espiritupas, Diosqa huk sonqolla suyanaykichikpaqmi qayasurqankichik.

<sup>5</sup> Hukllam Señorqa, hukllam iñiyas, hukllataqmi bautismopas.

<sup>6</sup> Hukllam Diosqa, payqa lliwpa Taytanmi, payqa llapallanpi munaychakuqmi, llapallantakamam tukuy imatapas ruwan, llapallanpitaqmi kachkanpas.

<sup>7</sup> Ichaqa sapakamamanmi munas-qanman hina Jesucristoqa atiyta qowar-qanchik.

<sup>8</sup> Chaymi Qellqa kaynata nin: “Altoman wicharispami, presokunata aparikurqa, runakunamanmi atiyta qorqa”, nispa.

<sup>9</sup> “Wicharirqam” nisqanqa, ¿ima ninantaq? Kaywanqa niwachkanchik puntataqa kay pachamanta aswan ukumanraq uraykusqantam.

<sup>10</sup> Hina payllataqmi tukuy imaman huntariykunanpaqpas cielokunapa altonkamaraq wicharirqa.

<sup>11</sup> Paypunitaqmi atiytapas qorqa, wakin-man: Apóstol kananpaq, profeta kananpaq, evangelista kananpaq, michiq kananpaq hinaspá yachachikuq kananpaq.

<sup>12</sup> Paykunatam churarqa iñiqkunata allinta yachachispa Diospa obranpi llamkanankupaq, chaynapi Cristopa cuerpon wiñachisqa kananpaq.

<sup>13</sup> até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

<sup>14</sup> para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

<sup>15</sup> Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

<sup>16</sup> de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

#### A santidade cristã oposta à dissolução

<sup>17</sup> Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

<sup>18</sup> obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

<sup>19</sup> os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

<sup>13</sup> hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento pleno del Hijo de Dios, a la condición de un hombre maduro, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;

<sup>14</sup> para que ya no seamos niños, sacudidos por las olas y llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina, por la astucia de los hombres, por las artimañas engañosas del error;

<sup>15</sup> sino que hablando la verdad en amor, crezcamos en todos los aspectos en aquel que es la cabeza, es decir, Cristo,

<sup>16</sup> de quien todo el cuerpo (estando bien ajustado y unido por la cohesión que las coyunturas proveen), conforme al funcionamiento adecuado de cada miembro, produce el crecimiento del cuerpo para su propia edificación en amor.

#### Nueva vida en Cristo

<sup>17</sup> Esto digo, pues, y afirmo juntamente con el Señor: que ya no andéis así como andan también los gentiles, en la vanidad de su mente,

<sup>18</sup> entenebrecidos en su entendimiento, excluidos de la vida de Dios por causa de la ignorancia que hay en ellos, por la dureza de su corazón;

<sup>19</sup> y ellos, habiendo llegado a ser insensibles, se entregaron a la sensualidad para cometer con avidez toda clase de impurezas.

<sup>13</sup> hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios; hasta que lleguemos a ser un hombre perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;

<sup>14</sup> para que ya no seamos niños fluctuantes, arrastrados para todos lados por todo viento de doctrina, por los engaños de aquellos que emplean con astucia artimañas engañosas,

<sup>15</sup> sino para que profesemos la verdad en amor y crezcamos en todo en Cristo, que es la cabeza,

<sup>16</sup> de quien todo el cuerpo, bien concertado y unido entre sí por todas las coyunturas que se ayudan mutuamente, según la actividad propia de cada miembro, recibe su crecimiento para ir edificándose en amor.

#### La nueva vida en Cristo

<sup>17</sup> Pero esto quiero decirles en el nombre del Señor, y en esto quiero insistir: no vivan ya como la gente sin Dios, que vive de acuerdo a su mente vacía.

<sup>18</sup> Esa gente tiene el entendimiento entenebrecido; por causa de la ignorancia que hay en ellos, y por la dureza de su corazón, viven ajenos de la vida que proviene de Dios.

<sup>19</sup> Después de que perdieron toda sensibilidad, se entregaron al libertinaje para cometer con avidez toda clase de impureza.

<sup>13</sup> Chaynapim inisqanchikipipas chaynataq Diospa Churin reqsisqanchikipipas llapallanchik wiñasp hukllaña kasunchik, chaynapim yuyayniyuq runa hinaña kasp mana imapapas pisisqan Cristo hinaña kasunchik,

<sup>14</sup> manam kasunqa warmakuna hinañachu, warmakunaqa hukta-hukta creeruspankum wayrawan apachikuchkaq hina runakunapa yachachisqanwan apachikunku, paykunataqa sakri runakunam sumaqlataña rimasp pantachin.

<sup>15</sup> Aswanqa kuyanakupayá cheqap kaqta qatispa aswan-aswan Cristoman rikchakuq kananchikkama wiñasun, Cristoqa llapallan inñiqkunapa umanmi.

<sup>16</sup> Cristom llapallan inñiqkunata huk cuerpollata ruwawanchik, chaynataqa ruwawanchik cuerpopa partenkuna yanapanakunapaq ankukunawan tinkinachkaq hinam, chaynapim sapakama ima ruwananchikta allinta ruwaspa kuyakuywan kallpanchakuspa wiñasunchik.

#### Cristowanña musoq kawsaymanta

<sup>17</sup> Señorninchikpa sutinpim nikichik: Amañayá Dios mana reqsiq runakuna hinaqa kawsaychikchu, paykunaqa mana allin piensasqankuman hinallam kawsachkanku.

<sup>18</sup> Paykunaqa yuyayninku tutayasqa kaptinmi mana entiendenkuchu, Diospa qosqan musoq kawsaymantaqa karupim kachkanku, sonqonku rumiyasqa kasqanraykum mana yachayniyuq kachkanku.

<sup>19</sup> Paykunaqa manaña penqakuq rikuriruspankum tukuy imaymana qanra kawsayllapi purikuchkanku, millakuyapaq kaqkunata ruwaspankum aswan-aswanraq chayna kawsayta munachkanku.

<sup>20</sup> Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

<sup>21</sup> se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

<sup>22</sup> no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

<sup>23</sup> e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

<sup>24</sup> e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

#### Exortações à santidade

<sup>25</sup> Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

<sup>26</sup> Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

<sup>27</sup> nem deis lugar ao diabo.

<sup>28</sup> Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

<sup>29</sup> Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça a los que ouvem.

<sup>20</sup> Pero vosotros no habéis aprendido a Cristo de esta manera,

<sup>21</sup> si en verdad lo oísteis y habéis sido enseñados en Él, conforme a la verdad que hay en Jesús,

<sup>22</sup> que en cuanto a vuestra anterior manera de vivir, os despojéis del viejo hombre, que se corrompe según los deseos engañosos,

<sup>23</sup> y que seáis renovados en el espíritu de vuestra mente,

<sup>24</sup> y os vistáis del nuevo hombre, el cual, en la semejanza de Dios, ha sido creado en la justicia y santidad de la verdad.

<sup>25</sup> Por tanto, dejando a un lado la falsedad, hablad verdad cada cual con su prójimo, porque somos miembros los unos de los otros.

<sup>26</sup> Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo,

<sup>27</sup> ni deis oportunidad al diablo.

<sup>28</sup> El que roba, no robe más, sino más bien que trabaje, haciendo con sus manos lo que es bueno, a fin de que tenga qué compartir con el que tiene necesidad.

<sup>29</sup> No salga de vuestra boca ninguna palabra mala, sino solo la que sea buena para edificación, según la necesidad del momento, para que imparta gracia a los que escuchan.

<sup>20</sup> Pero eso no lo aprendieron ustedes de Cristo,

<sup>21</sup> si es que en verdad oyeron su mensaje y fueron enseñados por él, de acuerdo con la verdad que está en Jesús.

<sup>22</sup> En cuanto a su pasada manera de vivir, despójense de su vieja naturaleza, la cual está corrompida por los deseos engañosos;

<sup>23</sup> renuévense en el espíritu de su mente,

<sup>24</sup> y revístanse de la nueva naturaleza, creada en conformidad con Dios en la justicia y santidad de la verdad.

<sup>25</sup> Por eso cada uno de ustedes debe desechar la mentira y hablar la verdad con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

<sup>26</sup> Enójense, pero no pequen; reconcíliense antes de que el sol se ponga,

<sup>27</sup> y no den lugar al diablo.

<sup>28</sup> El que antes robaba, que no vuelva a robar; al contrario, que trabaje y use sus manos para el bien, a fin de que pueda compartir algo con quien tenga alguna necesidad.

<sup>29</sup> No pronuncien ustedes ninguna palabra obscena, sino sólo aquellas que contribuyan a la necesaria edificación y que sean de bendición para los oyentes.

<sup>20</sup> Qamkunam ichaqa mana chaynatachu Cristomanta yacharqankichik,

<sup>21</sup> sichum cheqaptapuni paymanta yachachikuyta uyarirqankichik hinaspa Jesuspi cheqap kasqanman hina chaskispaqa.

<sup>22</sup> Huchaman aysa qnikichikmanta karunchakuspayá amaña ñawpaq kawsaynikichikpi hinañachu puriyichik, chayna kawsayqa pantachisuspaykichikmi mana allinllata munachisunkichik.

<sup>23</sup> Yuyaymanaynikichiktayá musoqyachiyichik.

<sup>24</sup> Hinaspayá musoq runawan pachakuyichik, Diosman rikchakuq kanaykichikpaq, chayna runatam Diosqa unancharqa cheqaptapuni mana huchallikuq justo kananpaq.

<sup>25</sup> Chaynaqa, amaña llullakuspa cheqaptapuni runamasikichikwan rimaychik, llapanchikmi huk cuerpopa partellan kanchik.

<sup>26</sup> Piñakuspaqa amataqyá huchallikuyichikchu, amayá inti seqaykunankamaqa piñakuruyichikchu.

<sup>27</sup> Huchaman diablo urmachisunaykichiktaqa amayá saqekuy-chikchu.

<sup>28</sup> Pipas suwakuqqa amañayá suwakuchunchu, aswanqa imatapas allinta ruwaspayá llamkachun, chaynapi mana imayuqkunata imallawanpas yanapaykunanaq.

<sup>29</sup> Rimaspaykichikqa amayá qacha simichu kaychik, aswanqa allin kaq-kunallatayá rimaychik, chaynapi uya-riqnikichikkunapa allinninpaq kap-tin ñiyninkupi aswan-aswan wiñanan-kupaq.

<sup>30</sup> E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

<sup>31</sup> Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

<sup>32</sup> Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

## Efésios 5

<sup>1</sup> Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

<sup>2</sup> e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrificio a Deus, em aroma suave.

### O fruto da luz e as obras das trevas

<sup>3</sup> Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

<sup>4</sup> nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

<sup>5</sup> Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avaro, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

<sup>30</sup>Y no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios, por el cual fuisteis sellados para el día de la redención.

<sup>31</sup>Sea quitada de vosotros toda amargura, enojo, ira, gritos, maledicencia, así como toda malicia.

<sup>32</sup>Sed más bien amables unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, así como también Dios os perdonó en Cristo.

## Efésios 5

### El andar de los hijos de Dios

<sup>1</sup>Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados;

<sup>2</sup>y andad en amor, así como también Cristo os amó y se dio a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios, como fragante aroma.

<sup>3</sup>Pero que la inmoralidad, y toda impureza o avaricia, ni siquiera se mencionen entre vosotros, como corresponde a los santos;

<sup>4</sup>ni obscenidades, ni necedades, ni groserías, que no son apropiadas, sino más bien acciones de gracias.

<sup>5</sup>Porque con certeza sabéis esto: que ningún inmoral, impuro, o avaro, que es idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.

<sup>30</sup>No entristezcan al Espíritu Santo de Dios, con el cual ustedes fueron sellados para el día de la redención.

<sup>31</sup>Desechen todo lo que sea amargura, enojo, ira, gritería, calumnias, y todo tipo de maldad.

<sup>32</sup>En vez de eso, sean bondadosos y misericordiosos, y perdónense unos a otros, así como también Dios los perdonó a ustedes en Cristo.

## Efésios 5

### Pórtense como hijos de luz

<sup>1</sup>Por tanto, imiten a Dios, como hijos amados.

<sup>2</sup>Vivan en amor, como también Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, como ofrenda y sacrificio a Dios, de aroma fragante.

<sup>3</sup>Entre ustedes ni siquiera deben hablar de inmoralidad sexual, ni de avaricia, ni de ninguna otra clase de depravación, pues ustedes son santos.

<sup>4</sup>Tampoco digan obscenidades, ni tonterías ni palabras groseras. Eso no es conveniente. En vez de eso, den gracias a Dios.

<sup>5</sup>Ustedes bien saben que ninguno que sea libertino, inmundo, o avaro (es decir, ningún idólatra), tendrá parte en el reino de Cristo y de Dios.

<sup>30</sup>Amayá Diospa Chuya Espirituntaqa llakichiychikchu. Paywanmi sellowan hina sellasurqankichik, chaynapi hamuq punchawpi librasunaykichikpaq.

<sup>31</sup>Qamkunamantayá kaykunata wischuychik: Piñakuyta, rabiakuyta, cheqnikuyta, qaqchakuyta, insultanakuyta chaynataq tukuy mana allin ruwaytapas.

<sup>32</sup>Aswanqa sumaq sonqo kaspera kuyanakyuchik, imaynam Diospas Cristorayku pampachasurqankichik, chaynayá qamkunapas pampachanakuychik.

## Efésios 5

### Diospa churinkunaqa imaynam kawsananmanta

<sup>1</sup>Diospa kuyasqan churinkunam kankichik, chaynaqa payman rikchakuqyá kaychik.

<sup>2</sup>Cristopa kuyawasqanchikman hinayá kuyanakupsa kawsaychik. Paymi ofrecekurqa Diosman, miski asnaq ofrenda hina ñoqanchikrayku wañuspan.

<sup>3</sup>Qamkunaqa Diospa sapaqchakusqanmi kankichik, chaynaqa amañayá rimayllapas rimariychikchu huchapakuymantaqa chaynataq millakuypaq kaqkunamanta nitaq qollqella kuyay huchakunamantapas.

<sup>4</sup>Amataqyá rimaychikchu penqaypaq kaqkunatapas, mana pasaq kaqkunamantapas, tupa-tupaykachispa rimaykunatapas, chay rimaykunaqa manam imapaqpas allinchu, aswanqa Diosllañayá yupaychaychik.

<sup>5</sup>Kaytayá yachaychik: Pipas huchapakuqkunaqa, millakuypaq hucha ruwaqkunaqa hinaspa idolokuna yupaychaq hina qollqella kuyaqkunapas, Cristopa

<sup>6</sup> Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

<sup>7</sup> Portanto, não sejais participantes com eles.

<sup>8</sup> Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

<sup>9</sup> (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

<sup>10</sup> provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

<sup>11</sup> E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

<sup>12</sup> Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.

<sup>13</sup> Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

<sup>14</sup> Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

<sup>15</sup> Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

<sup>16</sup> remindo o tempo, porque os dias são maus.

<sup>6</sup> Que nadie os engañe con palabras vanas, pues por causa de estas cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia.

<sup>7</sup> Por tanto, no seáis partícipes con ellos;

<sup>8</sup> porque antes erais tinieblas, pero ahora sois luz en el Señor; andad como hijos de la luz

<sup>9</sup> (porque el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad),

<sup>10</sup> examinando qué es lo que agrada al Señor.

<sup>11</sup> Y no participéis en las obras estériles de las tinieblas, sino más bien, desenmascaradlas;

<sup>12</sup> porque es vergonzoso aun hablar de las cosas que ellos hacen en secreto.

<sup>13</sup> Pero todas las cosas se hacen visibles cuando son expuestas por la luz, pues todo lo que se hace visible es luz.

<sup>14</sup> Por esta razón dice: Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

<sup>15</sup> Por tanto, tened cuidado cómo andáis; no como insensatos, sino como sabios,

<sup>16</sup> aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos.

<sup>6</sup> Que nadie los engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre aquellos que no lo obedecen.

<sup>7</sup> Por tanto, no se junten con esa clase de gente.

<sup>8</sup> En otro tiempo, ustedes eran oscuridad; pero ahora son luz en el Señor. Por tanto, vivan como hijos de luz

<sup>9</sup> (porque el fruto del Espíritu se manifiesta en toda bondad, justicia y verdad),

<sup>10</sup> y comprueben lo que es agradable al Señor.

<sup>11</sup> No tengan nada que ver con las obras infructuosas de las tinieblas; al contrario, denúncienlas.

<sup>12</sup> ¡Hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto!

<sup>13</sup> Pero cuando todas las cosas son expuestas a la luz, quedan de manifiesto; porque la luz lo manifiesta todo.

<sup>14</sup> Por eso dice: «Despiértate, tú que duermes. Levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.»

<sup>15</sup> Por tanto, ¡cuidado con su manera de vivir! No vivan ya como necios, sino como sabios.

<sup>16</sup> Aprovechen bien el tiempo, porque los días son malos.

hinaspá Diospa munaychakusqanmanqa manam yaykunqachu.

<sup>6</sup> Amayá yanqakuna rimaqwanqa engañachikuychikchu, kaynakuna kasqanraykum Diospa piñakuyninqa mana kasukuqkunaman hamun.

<sup>7</sup> Amayá paykunapa mana allin ruwaqmasinqa kaychikchu.

<sup>8</sup> Nawpaqtaqa tutayaypim purirqankichik, kunanmi ichaqa Señorwan hukllaña kasqaykichikrayku achkiypiña kawsachkankichik, chaynaqa achkiypa churinkuna hinayá kawsaychik.

<sup>9</sup> Achkiypi kawsayqa sumaq sonqoyuq kaymi, allin kaqkuna ruwaymi, cheqapman hina kawsakuyami.

<sup>10</sup> Señorpa munasqantayá ruwaychik.

<sup>11</sup> Tutayaypi kawsaqkunapa mana allinkuna ruwasqankutaqa amayá ruwaychikchu, aswanqa mana allin ruwasqankumantayá qaqchaychik.

<sup>12</sup> Paykunapa imapas pakakuspalla ruwasqankumanta rimayqa penqakuypaqmi.

<sup>13</sup> Imapas pakasqa kaqkunaqa achkiwanmi sutilla rikurirun, achkiwantaqmi ima kasqantapas reqsinchik.

<sup>14</sup> Chayraykum ninku: “¡Yaw puñuq, puñusqaykimanta rikchary! Wañusqakunamanta kawsarimuy, hinapinqa Cristom achkiykusunki”, nispanku.

<sup>15</sup> Chaynaqa, imaynam kawsasqaykichiktayá allinta qawakuychik, amayá mana yachayniyuqkuna hinachu, aswanqa yachayniyuqkuna hinayá kawsaychik.

<sup>16</sup> Tiempoykichiktapas amayá usuchiychikchu, kay punchawkunaqa mana allinllañam.

<sup>17</sup> Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

<sup>18</sup> E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

<sup>19</sup> falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

<sup>20</sup> dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

<sup>21</sup> sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

**O lar cristão: marido e mulher**

<sup>22</sup> As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

<sup>23</sup> porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

<sup>24</sup> Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

<sup>25</sup> Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

<sup>26</sup> para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

<sup>17</sup> Así pues, no seáis necios, sino entended cuál es la voluntad del Señor.

<sup>18</sup> Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución, sino sed llenos del Espíritu,

<sup>19</sup> hablando entre vosotros con salmos, himnos y cantos espirituales, cantando y alabando con vuestro corazón al Señor;

<sup>20</sup> dando siempre gracias por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, a Dios, el Padre;

<sup>21</sup> sometiendoos unos a otros en el temor de Cristo.

**Cristo y la iglesia, un modelo para el hogar**

<sup>22</sup> Las mujeres estén sometidas a sus propios maridos como al Señor.

<sup>23</sup> Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, siendo Él mismo el Salvador del cuerpo.

<sup>24</sup> Pero así como la iglesia está sujeta a Cristo, también las mujeres deben estarlo a sus maridos en todo.

<sup>25</sup> Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se dio a sí mismo por ella,

<sup>26</sup> para santificarla, habiéndola purificado por el lavamiento del agua con la palabra,

<sup>17</sup> No sean, pues, insensatos; procuren entender cuál es la voluntad del Señor.

<sup>18</sup> No se emborrachen con vino, lo cual lleva al desenfreno; más bien, llénense del Espíritu.

<sup>19</sup> Hablen entre ustedes con salmos, himnos y cánticos espirituales; canten y alaben al Señor con el corazón,

<sup>20</sup> y den siempre gracias por todo al Dios y Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

**La mutua sumisión**

<sup>21</sup> Cultiven entre ustedes la mutua sumisión, en el temor de Dios.

<sup>22</sup> Ustedes, las casadas, honren a sus propios esposos, como honran al Señor;

<sup>23</sup> porque el esposo es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, la cual es su cuerpo, y él es su Salvador.

<sup>24</sup> Así como la iglesia honra a Cristo, así también las casadas deben honrar a sus esposos en todo.

<sup>25</sup> Esposos, amen a sus esposas, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

<sup>26</sup> para santificarla. Él la purificó en el lavamiento del agua por la palabra,

<sup>17</sup> Chaynaqa, amayá mana yuyayniyuqkuna hinaqa kaychikchu, aswanqa imam Señorpa munaynin kasqantayá allinta yachaychik.

<sup>18</sup> Amayá vinowanqa sinkakuychikchu, chayqa viciokunamanmi apakun, aswanqa Chuya Espiritupa huntasqanyá kaychik.

<sup>19</sup> Huknikichikmanta huknikichikkamayá kallpanchakuychik: Salmokunawan, himnokunawan, sonqomanta lloqsimuq takikunawanyá, Señorninchikman tukuy sonqowan takispa yupaychaychik.

<sup>20</sup> Tu-kuy imamantayá Señorninchik Jesu-cristopa sutinpi Dios Taytaman graciasta qoychik.

**Iñiqkunaqa ayllunwan imaynam kawsanankumanta**

<sup>21</sup> Diosta manchakuspaqa kasuna-kuychikyá.

<sup>22</sup> Imaynam Señorninchikta kasukunchik, chaynatayá casada warmikunaqa qosaykichikta kasukuychik.

<sup>23</sup> Qosaqa warmipa umanmi, chaynataqmi Cristopas llapallan ñiqkunapa uman, ñiqkunaqa Cristopa cuerponmi, payñataqmi salvaqninku.

<sup>24</sup> Imaynam ñiqkuna Cristota kasukunku, chaynam casada warmikunapas tukuy imapi qosankuta kasukunanku.

<sup>25</sup> Qosakuna, warmikichikta kuyaychik, imaynam Cristopas ñiqkunata kuyaspan paykunarayku vidanta qoykusqanta hina.

<sup>26</sup> Kaytaqa ruwarqa haykam ñiqkunata chuyanchanapaqmi hinaspa yakuwan mayllachkaq hina palabranwan mayllananpaqmi.



<sup>27</sup> para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

<sup>28</sup> Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

<sup>29</sup> Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

<sup>30</sup> porque somos membros do seu corpo.

<sup>31</sup> Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

<sup>32</sup> Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

<sup>33</sup> Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

## Efésios 6

### O lar cristão: filhos e pais

<sup>1</sup> Filhos, obedecí a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

<sup>2</sup> Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

<sup>3</sup> para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

<sup>27</sup> a fin de presentársela a sí mismo, una iglesia en toda su gloria, sin que tenga mancha ni arruga ni cosa semejante, sino que fuera santa e inmaculada.

<sup>28</sup> Así también deben amar los maridos a sus mujeres, como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama.

<sup>29</sup> Porque nadie aborreció jamás su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, así como también Cristo a la iglesia;

<sup>30</sup> porque somos miembros de su cuerpo.

<sup>31</sup> Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

<sup>32</sup> Grande es este misterio, pero hablo con referencia a Cristo y a la iglesia.

<sup>33</sup> En todo caso, cada uno de vosotros ame también a su mujer como a sí mismo, y que la mujer respete a su marido.

## Efésios 6

### Exhortación a los hijos y a los padres

<sup>1</sup> Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor, porque esto es justo.

<sup>2</sup> Honra a tu padre y a tu madre (que es el primer mandamiento con promesa),

<sup>3</sup> para que te vaya bien, y para que tengas larga vida sobre la tierra.

<sup>27</sup> a fin de presentársela a sí mismo como una iglesia gloriosa, santa e intachable, sin mancha ni arruga ni nada semejante.

<sup>28</sup> Así también los esposos deben amar a sus esposas como a su propio cuerpo. El que ama a su esposa, se ama a sí mismo.

<sup>29</sup> Nadie ha odiado jamás a su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, como lo hace Cristo con la iglesia,

<sup>30</sup> porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

<sup>31</sup> Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser.

<sup>32</sup> Grande es este misterio; pero yo digo esto respecto de Cristo y de la iglesia.

<sup>33</sup> Por lo demás, cada uno de ustedes ame también a su esposa como a sí mismo; y ustedes, las esposas, honren a sus esposos.

## Efésios 6

<sup>1</sup> Hijos, obedezcan a sus padres en el nombre del Señor, porque esto es justo.

<sup>2</sup> Honra a tu padre y a tu madre, que es el primer mandamiento con promesa;

<sup>3</sup> para que te vaya bien, y tengas una larga vida sobre la tierra.

<sup>27</sup> Chaynataqa ruwarqa ñiñkunata kancharichkaqta hina kikinman pusaykunanpaqmi, paykunaqa kanan manam qachachashqachu, qapichushqachu nitaq chayman rikchakuqchu, paykunaqa kanan payllapaña kawsaspa mana imaniraqpas huchayuqmi.

<sup>28</sup> Chaynallataqyá qosakunapas warmikichikta kuyaychik imaynam kikikichikpa cuerpoykichik kuyasqaykichikta hina, warminta kuyaqqa kikintam kuyakun.

<sup>29</sup> Manam pipas kikinpa cuerponataq cheqninmanchu, aswanqa mikuchispanmi allinta nanachikun, imaynam Cristopas ñiñqinkunawan ruwasqanta hina,

<sup>30</sup> paypa cuerpona partenmi kanchik, aychanwan tullunmi kanchik.

<sup>31</sup> Chayraykum: Qariqa tayta-mamanta saqespan warminmanña hukllawakunqa, chaymi iskayninku huk runa hinallaña kanqaku.

<sup>32</sup> Kayqa mayna sasa entiendenam, kaytaqa nichkani Cristomantawan llaqa ñiñkunamantam.

<sup>33</sup> Chaynaqa, kikikichikta hinayá warmikichiktapas sapakama kuyaychik, warmiñataqyá qosanta kasukuchun.

## Efésios 6

<sup>1</sup> Churikuna, tayta-mamaykichikta kasukuychik, chaytam Señorpas munan, kay ruwayqa allinpunim.

<sup>2</sup> Kaymi promesayuq punta kaq kamachikuy: “Tayta-mamaykita respetay”,

<sup>3</sup> chaynapi allin kanaykipaq hinaspa kay pachapi unay wata kawsanaykipaq.

<sup>4</sup> E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

#### O lar cristão: servos e senhores

<sup>5</sup> Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

<sup>6</sup> não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

<sup>7</sup> servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

<sup>8</sup> certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

<sup>9</sup> E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há aceção de pessoas.

#### A armadura de Deus

<sup>10</sup> Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

<sup>11</sup> Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

<sup>4</sup> Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina e instrucción del Señor.

#### Relaciones entre amos y siervos

<sup>5</sup> Siervos, obedeced a vuestros amos en la tierra, con temor y temblor, con la sinceridad de vuestro corazón, como a Cristo;

<sup>6</sup> no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo de corazón la voluntad de Dios.

<sup>7</sup> Servid de buena voluntad, como al Señor y no a los hombres,

<sup>8</sup> sabiendo que cualquier cosa buena que cada uno haga, esto recibirá del Señor, sea siervo o sea libre.

<sup>9</sup> Y vosotros, amos, haced lo mismo con ellos, y dejad las amenazas, sabiendo que el Señor de ellos y de vosotros está en los cielos, y que para Él no hay acepción de personas.

#### La armadura de Dios para el cristiano

<sup>10</sup> Por lo demás, fortaleceos en el Señor y en el poder de su fuerza.

<sup>11</sup> Revestíos con toda la armadura de Dios para que podáis estar firmes contra las insidias del diablo.

<sup>4</sup> Ustedes, los padres, no exasperen a sus hijos, sino edúquenlos en la disciplina y la instrucción del Señor.

<sup>5</sup> Ustedes, los siervos, obedezcan a sus amos terrenales con temor y temblor, y con sencillez de corazón, como obedecen a Cristo.

<sup>6</sup> No actúen así sólo cuando los estén mirando, como los que quieren agradar a la gente, sino como siervos de Cristo que de corazón hacen la voluntad de Dios.

<sup>7</sup> Cuando sirvan, háganlo de buena gana, como quien sirve al Señor y no a los hombres,

<sup>8</sup> sabiendo que cada uno de nosotros, sea siervo o libre, recibirá del Señor según lo que haya hecho.

<sup>9</sup> Ustedes, los amos, hagan lo mismo con sus siervos. Ya no los amenacen. Como saben, el Señor de ellos y de ustedes está en los cielos, y él no hace acepción de personas.

#### La armadura de Dios

<sup>10</sup> Por lo demás, hermanos míos, manténganse firmes en el Señor y en el poder de su fuerza.

<sup>11</sup> Revístanse de toda la armadura de Dios, para que puedan hacer frente a las asechanzas del diablo.

<sup>4</sup> Tayta-mamakuna, qamkunapas wawachurikichiktaqa amayá piñachiyichikchu, aswanqa kasukuqtayá uywaychik Señorninchikpa yachachikuyninman hina.

<sup>5</sup> Esclavokuna, qamkunapas kay pachapi patronnikichiktayá respetowan hinaspamanchakuywan kasukuychik, imaynam Cristota servichkaq hinayá tukuy sonqowan kasukuychik.

<sup>6</sup> Amayá qawasunallaykichikpaqchu serviychikqa, nitaq paykuna allinpaq hapisunallaykichikpaqchu, aswanqa Cristopa sirvientenkuna hinayá sonqomanta Diospa munasqanta ruwaychik.

<sup>7</sup> Señorta servichkaq hinayá tukuy imatapas ruwaychik, manam runatachu servichkankichikqa, aswanqa Señorninchiktam.

<sup>8</sup> Yachananchikmi, sapakamam esclavo otaq libre kaspapas allin ruwasqanman hina Señormanta chaskinqa.

<sup>9</sup> Patronkuna, qamkunapas chaynallatayá esclavoykichikkunawan allinta kawsaychik, ama amenazaychikchu. Yachasqaykichikpi hinapas qamkunapas chaynataq paykunapas hanaq pachapi kaq Señorman hapipasqam kachkankichik, manataqmi payqa pimanpas sayapakunchu.

#### Guerrapaq hina kallpanchakunamanta

<sup>10</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, Señorninchikpa tukuy atiyinpi kallpanchakuychik.

<sup>11</sup> Harkachikunaykichikpaq Diospa qosusqaykichik llapallan armakunawan pachallikuychik, chaynapi allinta takyaptikichik, wateqasunqnikichik diablo mana urmachisunaykichikpaq.

<sup>12</sup> porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

<sup>13</sup> Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

<sup>14</sup> Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

<sup>15</sup> Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

<sup>16</sup> abraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

<sup>17</sup> Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

<sup>18</sup> com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

<sup>19</sup> e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

<sup>20</sup> pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

<sup>12</sup> Porque nuestra lucha no es contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los poderes de este mundo de tinieblas, contra las huestes espirituales de maldad en las regiones celestiales.

<sup>13</sup> Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiéndolo hecho todo, estar firmes.

<sup>14</sup> Estad, pues, firmes, ceñida vuestra cintura con la verdad, revestidos con la coraza de la justicia,

<sup>15</sup> y calzados los pies con el apresto del evangelio de la paz;

<sup>16</sup> en todo, tomando el escudo de la fe con el que podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

<sup>17</sup> Tomad también el yelmo de la salvación, y la espada del Espíritu que es la palabra de Dios.

<sup>18</sup> Con toda oración y súplica orad en todo tiempo en el Espíritu, y así, velad con toda perseverancia y súplica por todos los santos;

<sup>19</sup> y orad por mí, para que me sea dada palabra al abrir mi boca, a fin de dar a conocer sin temor el misterio del evangelio,

<sup>20</sup> por el cual soy embajador en cadenas; que al proclamarlo hable con denuedo, como debo hablar.

<sup>12</sup> La batalla que libramos no es contra gente de carne y hueso, sino contra principados y potestades, contra los que gobiernan las tinieblas de este mundo, ¡contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes!

<sup>13</sup> Por lo tanto, echen mano de toda la armadura de Dios para que, cuando llegue el día malo, puedan resistir hasta el fin y permanecer firmes.

<sup>14</sup> Por tanto, manténganse firmes y fajados con el cinturón de la verdad, revestidos con la coraza de justicia,

<sup>15</sup> y con los pies calzados con la disposición de predicar el evangelio de la paz.

<sup>16</sup> Además de todo esto, protéjense con el escudo de la fe, para que puedan apagar todas las flechas incendiarias del maligno.

<sup>17</sup> Cúbranse con el casco de la salvación, y esgriman la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios.

<sup>18</sup> Oren en todo tiempo con toda oración y súplica en el Espíritu, y manténganse atentos, siempre orando por todos los santos.

<sup>19</sup> Oren también por mí, para que cuando hable me sea dado el don de la palabra y dé a conocer sin temor el misterio del evangelio,

<sup>20</sup> del cual soy embajador en cadenas. Oren para que lo proclame sin ningún temor, que es como debo hacerlo.

<sup>12</sup> Peleachkankichikqa manam aychayuq tulluyuq runakunawanchu, aswanqa tutayaypi kamachikuqkunapa, gobernaqkunapa, munayniyuqkunapa hinaspa altokunapi mana allin espiritukunapa contranpim.

<sup>13</sup> Chaynaqa, Diospa qosusqaykichik llapallan armankunawanyá pachallikuychik, chaynapi urmachiy munasusqaykichik punchawpi allinta takyanaykichikpaq hinaspa lliwta venceruspaykichik qaqa hina sayanaykichikpaq.

<sup>14</sup> Allintayá sayaychik, chumpiwan hinayá cheqap kaqwan watakuychik, qasqo harkachikunawan hinayá allin ruwaywan pachallikuychik.

<sup>15</sup> Zapa-tokuchkaq hinayá hawkayay qokuq allin noticia apanaykichikpaq chaylla kaychik.

<sup>16</sup> Llapallanmantapas aswanqa iñiykichikyá escudoykichik hina kachun, chaynapi diablopa rupachkaq flechankunamanta amachakunaykichikpaq.

<sup>17</sup> Salvasqa kasqaykichikyá kachun umaykichik harkaqa casco hina, hapiychiktaqyá Diospa palabrantapas, chayqa Chuya Espiritupa espadanmi.

<sup>18</sup> Chuya Espiritupa yanapakuyninwanyá Diosta mañakuychik tukuy tiempo hinaspa rikchan-rikchanlla kaychik, ama hukmanyaspa llapallan iñiqkunapaqpas Diosta mañapuychik,

<sup>19</sup> ñoqapaqpas mañakuychiktaqyá palabranta Tayta Dios qomuwanaq, chaynapi simiyta kicharispay mana manchakuywan pakasqa allin noticiata willakunaypaq.

<sup>20</sup> Cristopa rantinpi hamusqayraykum cadenakunawan presochasqa kachkani. Chaynaqa,

**Tíquico**

<sup>21</sup> E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

<sup>22</sup> Foi para isso que eu vo-lo envieí, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

**A bênção**

<sup>23</sup> Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

<sup>24</sup> A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

**Despedida y bendición**

<sup>21</sup> Pero a fin de que también vosotros sepáis mi situación y lo que hago, todo os lo hará saber Tíquico, amado hermano y fiel ministro en el Señor,

<sup>22</sup> a quien he enviado a vosotros precisamente para esto, para que sepáis de nosotros y para que consuele vuestros corazones.

<sup>23</sup> Paz sea a los hermanos, y amor con fe de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.

<sup>24</sup> La gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo con amor incorruptible.

**Salutaciones finales**

<sup>21</sup> Nuestro querido hermano Tíquico, que es un fiel ministro en el Señor, habrá de comentarles todo acerca de mis actividades, para que también ustedes estén al tanto de todo.

<sup>22</sup> Lo envío a ustedes precisamente para que sepan todo lo referente a nosotros, y para que de esa manera sus corazones reciban consuelo.

<sup>23</sup> Que Dios el Padre y el Señor Jesucristo concedan a los hermanos paz, amor y fe.

<sup>24</sup> Que la gracia sea con todos los que, con amor inalterable, aman a nuestro Señor Jesucristo. Amén.

mañapuwaychikyá mana manchakuspay  
willakunaypaq.

**Cartapa tukuyninmanta**

<sup>21</sup> Kuyasqanchik Tiquicom ñoqamantawan imaynam kasqaymanta willa-sunkichik, payqa Señorpa obranpi cheqap yanapakuqmi.

<sup>22</sup> Paytaqa ka-chamuchkani imaynam kasqaykumanta willasuspaykichik sonqoykichikta tiyaykachinanpaqmi.

<sup>23</sup> Dios Taytanchikyá hinaspa Señor-ninchik Jesucristoyá hawkayytawan, kuyakuyta hinaspa ñiñyta llapallan waw-qe-panikunaman qosunkichik.

<sup>24</sup> Haykam mana iskayrayaspa Señor-ninchik Jesucristota kuyaqkunamanyá, kuyakuyinta Diosninchik qochun.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo aos Filipenses</b>	<b>Filipenses</b>	<b>Filipenses</b>	<b>Filipenses</b>
<b>Filipenses 1</b> Prefácio e saudação	<b>Filipenses 1</b> Saludo	<b>Filipenses 1</b> Saludo	<b>Filipenses 1</b> Cartapa qallariyninmanta
<sup>1</sup> Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,	<sup>1</sup> Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús: A todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, incluyendo a los obispos y diáconos:	<sup>1</sup> Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, junto con los obispos y diáconos:	<sup>1</sup> Jesucristo serviq ñoqa Pablom Timoteopiwan qellqamuykiku Filipos llaqtapi kaq llapallan iñiqkunaman, michiqkunaman hinaspá diaconokunaman, qamkunaqa Jesucristollapaqña sapaqchasqam kachkankichik.
<sup>2</sup> graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	<sup>2</sup> Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>2</sup> Gracia y paz reciban ustedes de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>2</sup> Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá kuyakuynintawan hawkayayninta qamkunaman chaqchurimusunkichik.
<b>Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses</b>	<b>Pablo ora por los filipenses</b>	<b>Oración de Pablo por los creyentes</b>	<b>Iñiqkunapaq Pablo mañakusqanmanta</b>
<sup>3</sup> Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,	<sup>3</sup> Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de vosotros,	<sup>3</sup> Doy gracias a mi Dios cada vez que me acuerdo de ustedes.	<sup>3</sup> Sapa kuti yuyarispaymi qamkunamanta Diosninchikman graciasta qoni.
<sup>4</sup> fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,	<sup>4</sup> orando siempre con gozo en cada una de mis oraciones por todos vosotros,	<sup>4</sup> En todas mis oraciones siempre ruego con gozo por todos ustedes,	<sup>4</sup> Orakuspaymi kusikuywan tukuy tiempo llapallaykichikpaq Diosta mañakuchkani,
<sup>5</sup> pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.	<sup>5</sup> por vuestra participación en el evangelio desde el primer día hasta ahora,	<sup>5</sup> por su comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora.	<sup>5</sup> mañakuchkaniqa qallariyninmanta kunankama Cristomanta allin noticiata willakuptiy yanapawasqaykichikmantam.
<sup>6</sup> Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.	<sup>6</sup> estando convencido precisamente de esto: que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.	<sup>6</sup> Estoy persuadido de que el que comenzó en ustedes la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.	<sup>6</sup> Yachanipunim, qamkunapi allinkuna qallariq Diosninchikqa Jesucristo kutimunankama chay qallarisqanta tukunanta.
<sup>7</sup> Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.	<sup>7</sup> Es justo que yo sienta esto acerca de todos vosotros, porque os llevo en el corazón, pues tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois participantes conmigo de la gracia.	<sup>7</sup> Es justo que yo sienta esto por todos ustedes, porque los llevo en el corazón. Tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos ustedes participan conmigo de la gracia.	<sup>7</sup> Qamkunamanta kayna piensayniyqa allinmi, qamkunatam sonqoypi apay-kichik. Carcelpi kaptiypas, autoridadkunapa qayllanpi kaspay, allin noticiata willakusqay cheqap kasqanmanta valechiptiypas, ñoqawan kaspam yanapawarqankichik, chaywanmi Diospa kuyakuyninta qawaykachiwarqankichik.
<sup>8</sup> Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.	<sup>8</sup> Porque Dios me es testigo de cuánto os añoro a todos con el entrañable amor de Cristo Jesús.	<sup>8</sup> Porque Dios me es testigo de cuánto los amo a todos ustedes con el entrañable amor de Jesucristo.	<sup>8</sup> Jesucristopa kuyakuyninwan qamkunata imayna kuyasqaytapas Diosninchikmi yachan.

<sup>9</sup> E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

<sup>10</sup> para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

<sup>11</sup> cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

**A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho**

<sup>12</sup> Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

<sup>13</sup> de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

<sup>14</sup> e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

<sup>15</sup> Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

<sup>16</sup> estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

<sup>17</sup> aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

<sup>18</sup> Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por

<sup>9</sup>Y esto pido en oración: que vuestro amor abunde aún más y más en conocimiento verdadero y en todo discernimiento,

<sup>10</sup>a fin de que escojáis lo mejor, para que seáis puros e irreprochables para el día de Cristo;

<sup>11</sup>llenos del fruto de justicia que es por medio de Jesucristo, para la gloria y alabanza de Dios.

**La vida es Cristo**

<sup>12</sup>Y quiero que sepáis, hermanos, que las circunstancias en que me he visto, han redundado en el mayor progreso del evangelio,

<sup>13</sup>de tal manera que mis prisiones por la causa de Cristo se han hecho notorias en toda la guardia pretoriana y a todos los demás;

<sup>14</sup>y que la mayoría de los hermanos, confiando en el Señor por causa de mis prisiones, tienen mucho más valor para hablar la palabra de Dios sin temor.

<sup>15</sup>Algunos, a la verdad, predicán a Cristo aun por envidia y rivalidad, pero también otros lo hacen de buena voluntad;

<sup>16</sup>estos lo hacen por amor, sabiendo que he sido designado para la defensa del evangelio;

<sup>17</sup>aquellos proclamán a Cristo por ambición personal, no con sinceridad, pensando causarme angustia en mis prisiones.

<sup>18</sup>¿Entonces qué? Que de todas maneras, ya sea fingidamente o en verdad, Cristo es proclamado; y en esto me regocijo, sí, y me regocijaré.

<sup>9</sup>Y esto le pido en oración: que el amor de ustedes abunde aún más y más en ciencia y en todo conocimiento,

<sup>10</sup>para que aprueben lo mejor, a fin de que sean sinceros e irreprochables para el día de Cristo,

<sup>11</sup>llenos de los frutos de justicia que vienen por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

**Para mí el vivir es Cristo**

<sup>12</sup>Quiero que sepan, hermanos, que lo que me ha sucedido más bien ha servido para el avance del evangelio,

<sup>13</sup>de tal modo que mis encarcelamientos por Cristo se han hecho evidentes en todo el pretorio, y a todos los demás.

<sup>14</sup>Con mis encarcelamientos, la mayoría de los hermanos ha cobrado ánimo en el Señor, y más y más se atreven a hablar la palabra sin temor.

<sup>15</sup>A decir verdad, algunos predicán a Cristo por envidia y por pelear; pero otros lo hacen de buena voluntad.

<sup>16</sup>Unos anuncian a Cristo por pelear, y no con sinceridad, pues creen que así añaden aflicción a mis prisiones;

<sup>17</sup>pero otros lo hacen por amor, y saben que estoy aquí para defender al evangelio.

<sup>18</sup>¿Qué diré, entonces? Pues que a pesar de todo, y de todas maneras, sea por pretexto o por verdad,

<sup>9</sup>Kaytam mañakuchkani, Diospa kuyakuynin qamkunapi aswan-aswan wiñananpaq chaynataq yachaytawan yuyayta qosunaykichikpaq,

<sup>10</sup>chaynapi allin kaqkunata reqsinaykichikpaq, chaymi Jesucristopa kutimunan punchawpaq mana huchayuq hinaspa mana pitapas urmachi q kanchik.

<sup>11</sup>Jesu-cristom yanapasuchkanchik allin ruruchkaq sacha hina allinkunata rurunaykichikpaq, chaynapi Diosta yupaychaspá hatunchanaykichikpaq.

**Cristollapaqña kawsakuymanta**

<sup>12</sup>Wawqe-panillaykuna, yachanaykichiktam munani, tukuy ima pasawasqanqa, Cristomanta allin noticia willakusqay wiñananpaqmi qarqa.

<sup>13</sup>Chayraykum palaciopi kaq lliw soldadokunapas chaynataq wakin runakunapas Jesucristorayku preso kasqayta yacharunku.

<sup>14</sup>Achkaq wawqe-panikunam preso kasqayta qawaspanku kallpanchakurqaku, mana manchakuspa Señorpi hapipakuspanku aswanraq Diospa palabranta willakunankupaq.

<sup>15</sup>Cheqaptapunipas wakinkunaqa envidiakuspa hinaspa cheqnikuspam Cristomanta willakunku, wakiqkunam ichaqa allin sonqowan willakunku.

<sup>16</sup>Wakiqkunam Cristomanta willakunku hatun kuyakuywan, paykunaqa yachan-kum allin noticia willakuyta defiendenaypaq preso kasqayta.

<sup>17</sup>Wakiqkunam ichaqa envidiakuspanku imapas chaskinankuraykulla willakunku, chaynapi preso kasqaypi astawanraq llakichipayta munaspanku.

<sup>18</sup>Ichaqa manam imananchu, hinayá Cristomanta willakuchunku, allin sonqowanpas otaq mana allin



pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

<sup>19</sup> Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

<sup>20</sup> segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

<sup>21</sup> Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

<sup>22</sup> Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

<sup>23</sup> Ora, de um e outro lado, estou constringido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

<sup>24</sup> Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

<sup>25</sup> E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permaneceré com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

<sup>26</sup> a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

#### A unidade cristã na luta

<sup>27</sup> Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que

<sup>19</sup> Porque sé que esto resultará en mi liberación mediante vuestras oraciones y la suministración del Espíritu de Jesucristo,

<sup>20</sup> conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, aun ahora, como siempre, Cristo será exaltado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.

<sup>21</sup> Pues para mí, el vivir es Cristo y el morir es ganancia.

<sup>22</sup> Pero si el vivir en la carne, esto significa para mí una labor fructífera, entonces, no sé cuál escoger,

<sup>23</sup> pues de ambos lados me siento apremiado, teniendo el deseo de partir y estar con Cristo, pues eso es mucho mejor;

<sup>24</sup> y sin embargo, continuar en la carne es más necesario por causa de vosotros.

<sup>25</sup> Y convencido de esto, sé que permaneceré y continuaré con todos vosotros para vuestro progreso y gozo en la fe,

<sup>26</sup> para que vuestra profunda satisfacción por mí abunde en Cristo Jesús a causa de mi visita otra vez a vosotros.

#### Luchando unánimes por la fe

<sup>27</sup> Solamente comportaos de una manera digna del evangelio de Cristo, de modo que ya sea que vaya a verlos, o que permanezca ausente, pueda oír que

Cristo es anunciado. Y en esto me gozo, y me gozaré aún.

<sup>19</sup> Yo sé que por la oración de ustedes, y con el apoyo del Espíritu de Jesucristo, esto redundará en mi liberación,

<sup>20</sup> conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, y como siempre, también ahora Cristo será magnificado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.

<sup>21</sup> Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

<sup>22</sup> Pero si el vivir en la carne resulta para mí en beneficio de la obra, no sé entonces qué escoger.

<sup>23</sup> Por ambas cosas me encuentro en un dilema, pues tengo el deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es muchísimo mejor;

<sup>24</sup> pero quedarme en la carne es más necesario por causa de ustedes.

<sup>25</sup> Y confío en esto, y sé que me quedaré, que aún permaneceré con todos ustedes, para su provecho y gozo de la fe,

<sup>26</sup> para que abunde su vanagloria por mí en Cristo Jesús, por mi presencia otra vez entre ustedes.

<sup>27</sup> Sólo compórtense ustedes como es digno del evangelio de Cristo, para que ya sea que vaya a verlos, o que me encuentre ausente, sepa yo que

sonqowanpas, kayqa llumpaytam kusichiwan, astawanraqmi kusikusaqpas.

<sup>19</sup> Ñoqaqa yachakunim Diosta mañapuwasyaykichikwan hinaspa Jesucristopa Espiritunpa yanapakuyninwan carcelmanta allinlla lloqsimunayta.

<sup>20</sup> Tukuy sonqoywanmi Diosman hapi-pakuchkani imamantapas mana pen-qachiwanankupaq hinaspa mana manchakuspa rimanaypaq, chaynapim ñawpaq tiempopi hina kunan tiempopipas, wañuptiypas otaq kawsaptiypas Jesucristoqa cuerpoypi hatunchasqa kanqa.

<sup>21</sup> Ñoqapa kawsakuyiniyqa Cristom, wañukuyñataqmi aswan allinraq.

<sup>22</sup> Ichaqa kay pachapiraq kawsaspayqa Señorpaqmi imatapas allinta ruwayman, chaymi mayqan akllaytapas mana atinichu.

<sup>23</sup> Iskayninmanta mayqanpas akllayqa sasam, ichaqa munaymanmi wañukuspays Cristowanña kuska kayta, chay kaqmi ñoqapaqqa aswan allin kanman.

<sup>24</sup> Ichaqa qamkunaraykum kay pachapiraq kawsanay.

<sup>25</sup> Chayraykum kawsanaymantaqa seguro kachkani, llapallaykichikta yanapanaypaqmi kawsasaqraq chaynapi inisqaykichikpi wiñanaykichikpaq hinaspa kusikunaykichikpaq.

<sup>26</sup> Chaynaqa, huktawan qamkunaman kutimuptiyami Jesucristota kusikuywan hatunchankichik.

<sup>27</sup> Jesucristomanta allin noticia uyarisqaykichikman hinayá vidaykichik kachun. Watukampuspay otaq maypiña kaspaypas qamkunaman-tam uyariyta munani huk sonqolla qaqa hina sayaspa

estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

<sup>28</sup> e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

<sup>29</sup> Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crederdes nele,

<sup>30</sup> pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

## Filipenses 2

### Exortação ao amor fraternal e à humildade

<sup>1</sup> Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

<sup>2</sup> completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

<sup>3</sup> Nada façais por partidatismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

<sup>4</sup> Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

### O exemplo de Cristo na humilhação

vosotros estáis firmes en un mismo espíritu, luchando unánimes por la fe del evangelio;

<sup>28</sup> de ninguna manera amedrentados por vuestros adversarios, lo cual es señal de perdição para ellos, pero de salvación para vosotros, y esto, de Dios.

<sup>29</sup> Porque a vosotros se os ha concedido por amor de Cristo, no solo creer en Él, sino también sufrir por Él,

<sup>30</sup> sufriendo el mismo conflicto que visteis en mí, y que ahora oís que está en mí.

## Filipenses 2

### Humillación y exaltación de Cristo

<sup>1</sup> Por tanto, si hay algún estímulo en Cristo, si hay algún consuelo de amor, si hay alguna comunión del Espíritu, si algún afecto y compasión,

<sup>2</sup> haced completo mi gozo, siendo del mismo sentir, conservando el mismo amor, unidos en espíritu, dedicados a un mismo propósito.

<sup>3</sup> Nada hagáis por egoísmo o por vanagloria, sino que con actitud humilde cada uno de vosotros considere al otro como más importante que a sí mismo,

<sup>4</sup> no buscando cada uno sus propios intereses, sino más bien los intereses de los demás.

ustedes siguen firmes, en un mismo espíritu y luchando unánimes por la fe del evangelio,

<sup>28</sup> sin que en nada los intimiden los que se oponen. Para ellos, ciertamente, es indicio de perdição, pero para ustedes lo es de salvación; y esto de parte de Dios.

<sup>29</sup> Porque, por causa de Cristo, a ustedes les es concedido no sólo creer en él, sino también padecer por él

<sup>30</sup> y tener el mismo conflicto que han visto en mí, y que ahora saben que hay en mí.

## Filipenses 2

### Humillación y exaltación de Cristo

<sup>1</sup> Por tanto, si hay alguna consolación en Cristo, si algún consuelo de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algún afecto entrañable, si alguna misericordia,

<sup>2</sup> completen mi gozo sintiendo lo mismo, teniendo el mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

<sup>3</sup> No hagan nada por contienda o por vanagloria. Al contrario, háganlo con humildad y considerando cada uno a los demás como superiores a sí mismo.

<sup>4</sup> No busque cada uno su propio interés, sino cada cual también el de los demás.

vencesqaykichikmanta, iñisqaykichik allin noticiata willaku-naykichikpaq kallpanchakusqaykichikmanta hinaspa

<sup>28</sup> contraykichikpi kaqku-natapas mana manchakusqaykichikmanta. Contraykichikpi kasqankuraykum yachanchik paykunapa puchukananta, qamkunañataq salvasqa kanaykichikta. Chayqa Diosmantam hamun.

<sup>29</sup> Diosmi qamkunaman qosurqankichik Cristopi hapipakuyta chaynataq payrayku ñakariytapas.

<sup>30</sup> Chaynaqa, imaynam sasachakuyipi karqani chaynam qamkunapas kankichik, ñawpaqta imayna ñakarisqaytawan kunan ñakarisqaytapas yachankichikmi.

## Filipenses 2

### Cristopa uchuychakusqanmantawan hatunchasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Sichum Cristopuni kallpanchasuptikichikqa, sichum kuyasuspaykichik sonqoykichikta tiyaykachiqtinqa, sichum Espiritupas qamkunawan kachkaptinqa chaynataq qamkunapas llakipayarikuspa kuyakuqllaña kaspaykichikqa

<sup>2</sup> Iliw-chaykichikyá kusichiwachik: Huk pensamientoyuqlla, huk kuyakuyuniyuqlla, huk sonqolla hinaspa huk sientiqlla kaspaykichik.

<sup>3</sup> Amayá cheqnikuspaqa nitaq hatun tukuspaqa imatapas ruwaychikchu, aswanqa uchuychakuspayá kikikichikmantapas aswan allinpaqraq wakinkunata hapiychik.

<sup>4</sup> Amayá kkillaykichikpa allinnikichiktachu maskaychikqa, aswanqa wakiqnichikpa allinnintawanyá.

<sup>5</sup> Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

<sup>6</sup> pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

<sup>7</sup> antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

<sup>8</sup> a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

<sup>9</sup> Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

<sup>10</sup> para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

<sup>11</sup> e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

#### O desenvolvimento da salvação

<sup>12</sup> Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvi a vossa salvação com temor e tremor;

<sup>13</sup> porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

<sup>14</sup> Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

<sup>15</sup> para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração

<sup>5</sup> Haya, pues, en vosotros esta actitud que hubo también en Cristo Jesús,

<sup>6</sup> el cual, aunque existía en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse,

<sup>7</sup> sino que se despojó a sí mismo tomando forma de siervo, haciéndose semejante a los hombres.

<sup>8</sup> Y hallándose en forma de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

<sup>9</sup> Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le confirió el nombre que es sobre todo nombre,

<sup>10</sup> para que al nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra,

<sup>11</sup> y toda lengua confiese que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

#### Exhortación a la obediencia

<sup>12</sup> Así que, amados míos, tal como siempre habéis obedecido, no solo en mi presencia, sino ahora mucho más en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor;

<sup>13</sup> porque Dios es quien obra en vosotros tanto el querer como el hacer, para su beneplácito.

<sup>14</sup> Haced todas las cosas sin murmuraciones ni discusiones,

<sup>15</sup> para que seáis irrepreensibles y sencillos, hijos de Dios sin tacha en medio de una generación torcida y

<sup>5</sup> Que haya en ustedes el mismo sentir que hubo en Cristo Jesús,

<sup>6</sup> quien, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse,

<sup>7</sup> sino que se despojó a sí mismo y tomó forma de siervo, y se hizo semejante a los hombres;

<sup>8</sup> y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

<sup>9</sup> Por lo cual Dios también lo exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre,

<sup>10</sup> para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra;

<sup>11</sup> y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios el Padre.

#### Luminares en el mundo

<sup>12</sup> Por tanto, amados míos, ya que siempre han obedecido, no sólo en mi presencia, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocúpense en su salvación con temor y temblor,

<sup>13</sup> porque Dios es el que produce en ustedes lo mismo el querer como el hacer, por su buena voluntad.

<sup>14</sup> Háganlo todo sin murmuraciones ni peleas,

<sup>15</sup> para que sean irrepreensibles y sencillos, e intachables hijos de Dios en medio de una generación

<sup>5</sup> Jesucristopa piensasqanman hinayá qamkunapas piensaychik.

<sup>6</sup> Payqa Dios kachkaspapas manam Diospaq hinachu hapikurqa,

<sup>7</sup> aswanqa runaman hina tikrakuykuspam sirviente hinaña kananpaq churakuykurqa.

<sup>8</sup> Runaman tikrakurspanmi uchuychakuykurqa, uchuychakurqaqa Diosta kasukuspan penqaypaq cruzpi wañunankamam.

<sup>9</sup> Chayraykum llumpayta Dios hatuncharqa hinaspam llapallanmanta suma-sumaq sutiwan sutichaykurqa,

<sup>10</sup> chaynapi Jesuspa sutinpi hanaq pachapi kaqkunapas, kay pachapi kaqkunapas chaynataq uku pachapi kaqkunapas qonqorakunankupaq.

<sup>11</sup> Llapallan runakunapas "Jesucristoqa Señormi" nispan ninqaku, chaynataqa ninqaku Dios Tayta hatunchasqa kananpaqmi.

#### Jesucristoman ññiqkunaqa suti reqsiylla kasqanchikmanta

<sup>12</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, qamkunawan kaptiyimi tukuy tiempo kasuwarqankichik, ichaqa manam qamkunawan kaptillaychu, chaynaqa karupi kaptiypas aswanraqyá kasuwaychik. Manchakuywan hinaspa respetowanyá salvasqa kasqaykichikta allinta waqaychaychik,

<sup>13</sup> Diosmi munasqanman hina allin munayta hinaspa allin ruwayta qamkunapi hatarichin.

<sup>14</sup> Lliwtayá ruwaychik ama kaminakuspa nitaq kutipanakuspa,

<sup>15</sup> chaynapim mana culpayuq hinaspa mana huchayuq kaspaykichik Diospa churin chuya sonqo kankichik millakuypaq huchallikuq runakunapa

pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

<sup>16</sup> preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

<sup>17</sup> Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

<sup>18</sup> Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

**Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito**

<sup>19</sup> Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

<sup>20</sup> Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

<sup>21</sup> pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

<sup>22</sup> E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

<sup>23</sup> Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

<sup>24</sup> E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

perversa, en medio de la cual resplandecéis como luminas en el mundo,

<sup>16</sup>sosteniendo firmemente la palabra de vida, a fin de que yo tenga motivo para gloriarme en el día de Cristo, ya que no habré corrido en vano ni habré trabajado en vano.

<sup>17</sup>Pero aunque yo sea derramado como libación sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me regocijo y comparto mi gozo con todos vosotros.

<sup>18</sup>Y también vosotros, os ruego, regocijaos de la misma manera, y compartid vuestro gozo conmigo.

**Timoteo y Epafrodito, soldados fieles**

<sup>19</sup>Mas espero en el Señor Jesús enviaros pronto a Timoteo, a fin de que yo también sea alentado al saber de vuestra condición.

<sup>20</sup>Pues a nadie más tengo del mismo sentir mío y que esté sinceramente interesado en vuestro bienestar.

<sup>21</sup>Porque todos buscan sus propios intereses, no los de Cristo Jesús.

<sup>22</sup>Pero vosotros conocéis sus probados méritos, que sirvió conmigo en la propagación del evangelio como un hijo sirve a su padre.

<sup>23</sup>Por tanto, a este espero enviarlo inmediatamente tan pronto vea cómo van las cosas conmigo;

<sup>24</sup>y confío en el Señor que también yo mismo iré pronto.

maligna y perversa, en medio de la cual ustedes resplandecen como luminas en el mundo,

<sup>16</sup>aferrados a la palabra de vida, para que en el día de Cristo yo pueda gloriarme de que no he corrido ni trabajado en vano.

<sup>17</sup>Y aunque mi vida sea derramada en libación sobre el sacrificio y servicio de la fe de ustedes, me gozo y regocijo con todos ustedes.

<sup>18</sup>Y asimismo, también ustedes gocense y regocijense conmigo.

**Timoteo y Epafrodito**

<sup>19</sup>Espero en el Señor Jesús enviarles pronto a Timoteo, para que yo también pueda regocijarme al saber cómo se encuentran ustedes;

<sup>20</sup>pues no tengo a nadie con ese mismo ánimo, y que con tanta sinceridad se interese por ustedes.

<sup>21</sup>Porque todos buscan su propio interés, y no lo que es de Cristo Jesús.

<sup>22</sup>Pero ya conocen los méritos de él, que ha servido conmigo en el evangelio como sirve un hijo a su padre.

<sup>23</sup>Así que espero enviarlo a ustedes tan pronto vea yo cómo van mis asuntos,

<sup>24</sup>y confío en el Señor que yo también iré pronto a ustedes.

chawpinpi. Qamkunaqa tutapi kanchaq chaska hinam sutilla lliwpa reqsisqan kachkankichik.

<sup>16</sup>Qamkunaqa wiñaypaq kawsay qokuq palabratam hatallichkankichik. Chaymi Cristopa kutimunan punchawpiqa qamkunamanta kusikusaq kallpanchakuspay yachachisqayqa mana yanqapaq kasqanmanta.

<sup>17</sup>Diospi iñisqaykichikwanmi ofrenda hina ofrecekurqankichik, chay ofrendaman completanaypaq wañunay kaptinpas, chaytaqa kusikuywanmi ruwasqaq, hinaspam llapallaykichikwan kusikusaq.

<sup>18</sup>Chaynaqa, qamkunapas ñoqawan kuskayá kusikuychik.

**Timoteomantawan Epafroditomanta**

<sup>19</sup>Señorninchik Jesús munaptinga chayllam Timoteota kachamusaq watukamusunaykichikpaq, chaynapi imayna kasqaykichikta yachaykuspa kusikunaypaq.

<sup>20</sup>Manam pipas Timoteo hinaqa kanchu, ñoqa hina qamkunamanta llumpayta preocupakuqqa,

<sup>21</sup>lliwpas paykunaqa kikillankupa allinninkuta maskaspam purinku, Jesucristopa munasqanta mana maskaspanku.

<sup>22</sup>Qamkunam ichaqa yachankichikña Timoteoqa tukuy imapi allin kasqanta, payqa imaynam huk churi taytanta yanapan, chaynam Cristomanta allin noticia willakuyupi yanapawarqa.

<sup>23</sup>Chaynaqa, imapas asuntoymanta yachaykuspaymi chaypunilla kachamusqaykichik watukamusunaykichikpaq.

<sup>24</sup>Ñoqapas Señor-ninchikpim confiakuchkani kikiypuni qawaqnichik chaylla hamurunaypaq.

<sup>25</sup> Julguei, todavía, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensajero e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

<sup>26</sup> visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

<sup>27</sup> Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

<sup>28</sup> Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegréis, e eu tenha menos tristeza.

<sup>29</sup> Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

<sup>30</sup> visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suplir a vossa carência de socorro para comigo.

### Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

<sup>1</sup> Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

<sup>2</sup> Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

<sup>3</sup> Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

<sup>25</sup> Pero creí necesario enviaros a Epafrodito, mi hermano, colaborador y compañero de milicia, quien también es vuestro mensajero y servidor para mis necesidades;

<sup>26</sup> porque él os añoraba a todos vosotros, y estaba angustiado porque habíais oído que se había enfermado.

<sup>27</sup> Pues en verdad estuvo enfermo, a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solo de él, sino también de mí, para que yo no tuviera tristeza sobre tristeza.

<sup>28</sup> Así que lo he enviado con mayor solicitud, para que al verlo de nuevo, os regocijéis y yo esté más tranquilo en cuanto a vosotros.

<sup>29</sup> Recíbidlo, pues, en el Señor con todo gozo, y tened en alta estima a los que son como él;

<sup>30</sup> porque estuvo al borde de la muerte por la obra de Cristo, arriesgando su vida para completar lo que faltaba en vuestro servicio hacia mí.

### Filipenses 3

El valor infinito de conocer a Cristo

<sup>1</sup> Por lo demás, hermanos míos, regocijaos en el Señor. A mí no me es molesto escribiros otra vez lo mismo, y para vosotros es motivo de seguridad.

<sup>2</sup> Cuidaos de los perros, cuidaos de los malos obreros, cuidaos de la falsa circuncisión;

<sup>3</sup> porque nosotros somos la verdadera circuncisión, que adoramos en el Espíritu de Dios y nos gloriamos en Cristo Jesús, no poniendo la confianza en la carne,

<sup>25</sup> Pero consideré necesario enviarles a Epafrodito, mi hermano y colaborador y compañero de lucha, y además mensajero de ustedes y proveedor de mis necesidades,

<sup>26</sup> porque él tenía grandes deseos de verlos a todos ustedes, y se angustió mucho al saber que ustedes se enteraron de su enfermedad.

<sup>27</sup> A decir verdad, sí estuvo enfermo y a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solamente de él, sino también de mí, para que yo no añadiera más tristeza a mis tristezas.

<sup>28</sup> Así que lo he enviado con la mayor urgencia para que, al verlo de nuevo, ustedes puedan alegrarse y yo tener menos tristeza.

<sup>29</sup> Recíbanlo en el Señor con todo gozo, y tengan en alta estima a los que son como él;

<sup>30</sup> porque por la obra de Cristo estuvo a punto de morir, y hasta arriesgó su vida por mí, para suplir el servicio que de ustedes me faltaba.

### Filipenses 3

Prosigo al blanco

<sup>1</sup> Por lo demás, hermanos, gócese en el Señor. A mí no me molesta escribirles las mismas cosas, y para ustedes es mejor.

<sup>2</sup> Tengan cuidado de los perros, cuidense de los malos obreros y de los que mutilan el cuerpo.

<sup>3</sup> Porque nosotros somos la circuncisión; somos los que servimos a Dios en el Espíritu, los que nos gloriamos en Cristo Jesús y no ponemos nuestra confianza en la carne.

<sup>25</sup> Wawqenchik Epafroditotam qamkunaman kachamuyta piensarqani, paytam kachamuwarqankichik tukuy imapi yanapawanapaq. Kuskaykum soldado hina yanapanakurqaniku.

<sup>26</sup> Paymi llumpayta munachkan llapallaykichikwan tupaykuyta, llakisqam kachkan onqorusqanmanta yacharusqaykichikrayku.

<sup>27</sup> Cheqaptapunim onqoruspan yaqalla wañukurqa, ichaqa Diosninchikmi paymanta llakipayarikurqa, llakipayarikurqataqmi ñoqamantapas chaynapi wañukuptin aswanraq llakiyuq kanaymanta.

<sup>28</sup> Chayllam kachamuchkani huktawan tupaykuspa kusikunaykichikpaq chaynapi ñoqapas manaña ancha llakisqa kanaypaq.

<sup>29</sup> Hatun kusikuywanyá chaskiykuychik Señorninchikman graciasta qostin, pay hina kaqkunataqa respetaychikyá.

<sup>30</sup> Cristo servisqanpim yaqalla wañukurqa, payqa wañuytapas mana manchakuspa qamkunapa rantikichikpi yanapawarqa.

### Filipenses 3

Allin ruwaymanta

<sup>1</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, Señorninchikpiyá kusikuychik. Ñoqapaqqa manam sasachu ñawpaq nimusqaykunata huktawan qellqa-muyniyqa.

<sup>2</sup> Cuidakuychikyá allqo hina kaw-saqkunamanta, mana allin obrerokunamanta hinaspa judío hina qari kayninpi señalakuqkunamanta.

<sup>3</sup> Cheqap señalasqakunaqa ñoqanchikmi kanchik, Espiritunpa yanapasqanmi Diosninchikta yupaychanchik, hinaspa Jesucristopi iñispa

<sup>4</sup> Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

<sup>5</sup> circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

<sup>6</sup> quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

<sup>7</sup> Mas o que, para mim, era lucro, isto considereí perda por causa de Cristo.

<sup>8</sup> Sim, de veras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

<sup>9</sup> e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

<sup>10</sup> para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

<sup>11</sup> para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

**A soberana vocação**

<sup>4</sup> aunque yo mismo podría confiar también en la carne. Si algún otro cree tener motivo para confiar en la carne, yo mucho más:

<sup>5</sup> circuncidado el octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo;

<sup>6</sup> en cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia de la ley, hallado irrepreensible.

<sup>7</sup> Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida por amor de Cristo.

<sup>8</sup> Y aún más, yo estimo como pérdida todas las cosas en vista del incomparable valor de conocer a Cristo Jesús, mi Señor, por quien lo he perdido todo, y lo considero como basura a fin de ganar a Cristo,

<sup>9</sup> y ser hallado en Él, no teniendo mi propia justicia derivada de la ley, sino la que es por la fe en Cristo, la justicia que procede de Dios sobre la base de la fe,

<sup>10</sup> y conocerle a Él, el poder de su resurrección y la participación en sus padecimientos, llegando a ser como Él en su muerte,

<sup>11</sup> a fin de llegar a la resurrección de entre los muertos.

<sup>4</sup> Aunque también yo tengo de qué confiar en la carne. Si alguno piensa que tiene de qué confiar en la carne, yo más:

<sup>5</sup> fui circuncidado al octavo día, y soy del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín; soy hebreo de hebreos y, en cuanto a la ley, fariseo;

<sup>6</sup> en cuanto a celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que se basa en la ley, irrepreensible.

<sup>7</sup> Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida, por amor de Cristo.

<sup>8</sup> Y a decir verdad, incluso estimo todo como pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor. Por su amor lo he perdido todo, y lo veo como basura, para ganar a Cristo

<sup>9</sup> y ser hallado en él, no por tener mi propia justicia, que viene por la ley, sino por tener la justicia que es de Dios y que viene por la fe, la fe en Cristo;

<sup>10</sup> a fin de conocer a Cristo y el poder de su resurrección, y de participar de sus padecimientos, para llegar a ser semejante a él en su muerte,

<sup>11</sup> si es que de alguna manera llego a la resurrección de entre los muertos.

salvasqa kasqanchikwan alabakunchik, aychapi señalachikuyman mana hapipakuspa.

<sup>4</sup> Ñoqapas aychapi señalachikuypiqa hapipakuymanmi. Sichum pipas señalachikusqanpi hapipakuptinqa aswanraqchiki ñoqaqa chaykunapi hapipakuyman.

<sup>5</sup> Nacesqaymanta pusaq punchawninmanmi qari kayniypi señalawarqaku, Benjamín ayllumanta kaq Israelpa castanmi kani, tayta-mamaymantapunim hebreo rimaq kani. Leyman hinañataqmi fariseo karqani.

<sup>6</sup> Creesqaykuna cheqappuni kasqanta hapispaymi, Jesucristoman iñiqkunata ñakarichinaypaq qatikacharqani; leyta cumplispaymi mana huchayuq hina kawsarqani.

<sup>7</sup> Kunanmi ichaqa ñawpaqi allinpaq hapisqaykunatapas Cristorayku mana valeqpaña hapini.

<sup>8</sup> Manataqmi chayllachu, aswanqa Señor Jesucristota reqsinayraykum tukuy imata mana valeqpaña hapini, pay kuyasqayraykutaqmi tukuy imatapas wischuruniña, hinaspa qopata hinaña hapini chaynapi Cristota chaskinaypaq,

<sup>9</sup> chaynapi paywan hukllaña kanaypaq, manam ley cumplisqayraykuchu mana huchayuqpaqqa chaskisqa kasaq, aswanqa Cristoman iñikuptyimi mana huchayuqpaqqa Dios chaskiwan.

<sup>10</sup> Cristotam reqsiykuyta munachkani chaynataq kawsarimusqanpa atiynintapas, ñakarisanman hina ñakarinnaypaq, wañukuspapayas payman rikchakuq kanaypaq,

<sup>11</sup> chaynapi Dios munaptinqa ñoqapas wañusqakunapa kasqanmanta kawsarimunaypaq.

**Kallpanchakuspa premio chaskinamanta**



<sup>12</sup> Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

<sup>13</sup> Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

<sup>14</sup> prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

<sup>15</sup> Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

<sup>16</sup> Todavía, andemos de acordo com o que já alcançamos.

#### Os inimigos da cruz de Cristo

<sup>17</sup> Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

<sup>18</sup> Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

<sup>19</sup> O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

<sup>20</sup> Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

<sup>12</sup>No que ya lo haya alcanzado o que ya haya llegado a ser perfecto, sino que sigo adelante, a fin de poder alcanzar aquello para lo cual también fui alcanzado por Cristo Jesús.

<sup>13</sup>Hermanos, yo mismo no considero haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando lo que queda atrás y extendiéndome a lo que está delante,

<sup>14</sup>prosigo hacia la meta para obtener el premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús.

<sup>15</sup>Así que todos los que somos perfectos, tengamos esta misma actitud; y si en algo tenéis una actitud distinta, eso también os lo revelará Dios;

<sup>16</sup>sin embargo, continuemos viviendo según la misma norma que hemos alcanzado.

#### La ciudadanía celestial

<sup>17</sup>Hermanos, sed imitadores míos, y observad a los que andan según el ejemplo que tenéis en nosotros.

<sup>18</sup>Porque muchos andan como os he dicho muchas veces, y ahora os lo digo aun llorando, que son enemigos de la cruz de Cristo,

<sup>19</sup>cuyo fin es perdición, cuyo dios es su apetito y cuya gloria está en su vergüenza, los cuales piensan solo en las cosas terrenales.

<sup>20</sup>Porque nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también ansiosamente esperamos a un Salvador, el Señor Jesucristo,

<sup>12</sup>No es que ya lo haya alcanzado, ni que ya sea perfecto, sino que sigo adelante, por ver si logro alcanzar aquello para lo cual fui también alcanzado por Cristo Jesús.

<sup>13</sup>Hermanos, yo mismo no pretendo haberlo alcanzado ya; pero una cosa sí hago: me olvido ciertamente de lo que ha quedado atrás, y me extiendo hacia lo que está adelante;

<sup>14</sup>prosigo a la meta, al premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús!

<sup>15</sup>Así que, todos los que somos perfectos, sintamos esto mismo; y si ustedes sienten otra cosa, también esto se lo revelará Dios.

<sup>16</sup>Pero en aquello a que hemos llegado, sigamos una misma regla y sintamos una misma cosa.

<sup>17</sup>Hermanos, sean ustedes imitadores de mí, y fíjense en los que así se conducen, según el ejemplo que ustedes tienen de nosotros.

<sup>18</sup>Porque por ahí andan muchos, de los cuales muchas veces les dije, y llorando vuelvo a decirlo, que son enemigos de la cruz de Cristo.

<sup>19</sup>Ellos sólo piensan en lo terrenal. Su dios es el vientre, su orgullo es su vergüenza, y su fin será la perdición.

<sup>20</sup>Pero nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, al Señor Jesucristo;

<sup>12</sup>Nichkaniqa manam tukuy imapas hayparusqaytañachu otaq qespisqaña karusqaytachu, aswanqa kallpanchakuchkanim salvawaqniy Cristopa munasqanman hina kanaypaq.

<sup>13</sup>Wawqe-panillaykuna, manaraqmi ñoqapas haypaniraqchu aswanqa ñawpaq ruwasqaykunata qonqaruspaymi hamuq kaqkunata ruwanaypaq kallpanchakuchkani.

<sup>14</sup>Maymi chayanaymanmi richkani llallinakuyipi kallpachkaq hina, chaynapi Jesucristontakama Dios qayawaspan premio qowasqanta chaskinaypaq.

<sup>15</sup>Chaynaqa, iñiyipi haykam kallpayuq kaqkunaqa chay nisqaykunaman hinayá yuyaymanaychik. Imamantapas hukmanta piensaptikichikqa Diosninchikmi reqsichisunkichik.

<sup>16</sup>Ichaqa sapakamayá Diospa palabran yachasqanchikman hina kawsasunchik.

<sup>17</sup>Wawqe-panillaykuna, ñoqatayá qatipakuwaychik hinaspa wakiqnin ñoqa hina allinta kawsaqkunatapas qatipakuychik.

<sup>18</sup>Ñam achka kutitaña nirqaykichik chaymi kunanpas waqaspay huktawan nimuykichik, achkaqmi Cristopa cruzpi wañusqanta despreciachkanku,

<sup>19</sup>paykunapa tukupayninqa ñakariymi. Paykunaqa wiksallanku diosniyuqmi, ruwasqankumanta penqakunankupas kachkaptinmi aswanraq hatun tukunku kay pachapi kaqkunallamanta piensaspanku.

<sup>20</sup>Ñoqanchikmi ichaqa hanaq pacha llaqtayuy kanchik, chaynapim Señor Jesucristopa kutimunanta suyachkanchik.

<sup>21</sup>o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

## Filipenses 4

<sup>1</sup>Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permaneceu, deste modo, firmes no SENHOR.

### Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

<sup>2</sup>Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

<sup>3</sup>A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

<sup>4</sup>Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

<sup>5</sup>Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

<sup>6</sup>Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

<sup>7</sup>E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

<sup>21</sup>el cual transformará el cuerpo de nuestro estado de humillación en conformidad al cuerpo de su gloria, por el ejercicio del poder que tiene aun para sujetar todas las cosas a sí mismo.

## Filipenses 4

### Regocijo y paz en el Señor

<sup>1</sup>Así que, hermanos míos, amados y añorados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

<sup>2</sup>Ruego a Evodia y a Síntique, que vivan en armonía en el Señor.

<sup>3</sup>En verdad, fiel compañero, también te ruego que ayudes a estas mujeres que han compartido mis luchas en la causa del evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

<sup>4</sup>Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez lo diré: ¡Regocijaos!

<sup>5</sup>Vuestra bondad sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

<sup>6</sup>Por nada estéis afanosos; antes bien, en todo, mediante oración y súplica con acción de gracias, sean dadas a conocer vuestras peticiones delante de Dios.

<sup>7</sup>Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestras mentes en Cristo Jesús.

<sup>21</sup>él transformará el cuerpo de nuestra humillación, para que sea semejante al cuerpo de su gloria, por el poder con el que puede también sujetar a sí mismo todas las cosas.

## Filipenses 4

### Regocijense en el Señor siempre

<sup>1</sup>Así que, hermanos míos, amados y deseados, gozo y corona mía, ¡manténganse firmes en el Señor, amados!

<sup>2</sup>Ruego a Evodia y a Síntique, que se pongan de acuerdo en el Señor.

<sup>3</sup>También a ti, mi compañero fiel, te ruego que ayudes a éstas que lucharon conmigo en el evangelio, junto con Clemente y mis otros colaboradores, cuyos nombres están en el libro de la vida.

<sup>4</sup>Regocijense en el Señor siempre. Y otra vez les digo, ¡regocijense!

<sup>5</sup>Que la gentileza de ustedes sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

<sup>6</sup>No se preocupen por nada. Que sus peticiones sean conocidas delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias,

<sup>7</sup>y que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

<sup>21</sup>Paymi kay ñakariq cuerponchikta musoqyachinqa suma-sumaq kanchariq cuerponman rikchakuqtaña, chaytaqa ruwanqa tukuy imapa hawanpi munaychakuq atiyinwanmi.

## Filipenses 4

### Tukuy tiempo kusikunanchikmanta

<sup>1</sup>Kuyasqay wawqe-panillaykuna, Señorninchik Jesucristopiyá allinta takyaychik. Qamkuna qawaykuytam llumpayllataña munachkani, qamkunaqa huk hatun premiom ñoqapaq kankichik.

<sup>2</sup>Evodiatawan Sintiquetam ruegakuni, Señorninchikman ñiñkuna hina huk sonqolla kanankupaq.

<sup>3</sup>Llamkaqmasilláy, qamtañaqmi valekuyki chay paninchikkunata yanapaykunaykipaq. Paykunapas yanapaykuwarqakum Cristomanta allin noticiata willakuptiy, yanapaykuwarqataqmi Clementewan wakin llam-kaqmasykunapas. Paykunapa sutinqa wiñay kawsay libropi qellqasqañam kachkan.

<sup>4</sup>Señorninchikwan huklla kaspayá tukuy tiempo kusikuychik, huktawanraqmi nikichik: Kusikuychikya, nispa.

<sup>5</sup>Lliw runakunawanyá reqsichikuychik kuyakuq sonqo kasqaykichikta. Señorninchikpa kutimunanqa hichpallañam kachkan.

<sup>6</sup>Amayá imamantapas afanakuychikchu, aswanqa Diosta mañakuspayá payman lliwta willakuychik hinaspa graciasta qokuychik.

<sup>7</sup>Diosninchikmi hawkayayta qosunkichik, chaytaqa manam runaqa entiendeyta atinchu, chay hawkayaymi sonqoykichiktawan yuyaymanaynikichikta Jesucristopi waqaychanqa.

**O em que pensar**

<sup>8</sup> Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

<sup>9</sup> O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

**A gratidão de Paulo para com os filipenses**

<sup>10</sup> Alegréi-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

<sup>11</sup> Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

<sup>12</sup> Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escasez;

<sup>13</sup> tudo posso naquele que me fortalece.

<sup>14</sup> Todavía, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

<sup>15</sup> E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

**El secreto de la paz**

<sup>8</sup> Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo digno, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo honorable, si hay alguna virtud o algo que merece elogio, en esto medita.

<sup>9</sup> Lo que también habéis aprendido y recibido y oído y visto en mí, esto practicad, y el Dios de paz estará con vosotros.

**Actitud ejemplar de Pablo hacia las cosas materiales**

<sup>10</sup> Me alegré grandemente en el Señor de que ya al fin habéis reavivado vuestro cuidado para conmigo; en verdad, antes os preocupabais, pero os faltaba la oportunidad.

<sup>11</sup> No que hable porque tenga escasez, pues he aprendido a contentarme cualquiera que sea mi situación.

<sup>12</sup> Sé vivir en pobreza, y sé vivir en prosperidad; en todo y por todo he aprendido el secreto tanto de estar saciado como de tener hambre, de tener abundancia como de sufrir necesidad.

<sup>13</sup> Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

<sup>14</sup> Sin embargo, habéis hecho bien en compartir conmigo en mi aflicción.

<sup>15</sup> Y vosotros mismos también sabéis, filipenses, que al comienzo de la predicación del evangelio, después que partí de Macedonia, ninguna iglesia compartió conmigo en cuestión de dar y recibir, sino vosotros solos;

**Piensen en todo esto**

<sup>8</sup> Por lo demás, hermanos, piensen en todo lo que es verdadero, en todo lo honesto, en todo lo justo, en todo lo puro, en todo lo amable, en todo lo que es digno de alabanza; si hay en ello alguna virtud, si hay algo que admirar, piensen en ello.

<sup>9</sup> Lo que ustedes aprendieron y recibieron de mí; lo que de mí vieron y oyeron, pónganlo por obra, y el Dios de paz estará con ustedes.

**Dádivas de los filipenses**

<sup>10</sup> Grande ha sido mi gozo en el Señor de que al fin han reanudado ustedes su cuidado por mí. Claro, la disposición la tenían, pero les faltaba la oportunidad.

<sup>11</sup> No lo digo porque tenga escasez, pues he aprendido a estar contento en cualquier situación.

<sup>12</sup> Sé vivir con limitaciones, y también sé tener abundancia; en todo y por todo estoy enseñado, tanto para estar satisfecho como para tener hambre, lo mismo para tener abundancia que para sufrir necesidad;

<sup>13</sup> |todo lo puedo en Cristo que me fortalece!

<sup>14</sup> Sin embargo, hicieron bien en participar conmigo en mi tribulación.

<sup>15</sup> Y bien saben ustedes, hermanos filipenses, que al principio de la predicación del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia participó conmigo en cuestiones de dar y recibir, sino sólo ustedes.

**Allin kaqkunapi yuyaymananamanta**

<sup>8</sup> Wawqe-panillaykuna, tukuykunay-paqmi nimuykichik, kaykunapiyá yuyaymanaychik: Cheqap kaqpi, respetanapaq kaqpi, allin ruwaypi, mana huchallikuypi, allin rimaypi, imapas allin alabanapaq kaqpi.

<sup>9</sup> Imam yachachisqayta, chaskisqaykichikta, uyarisqaykichikta hinaspa ñoqapi rikusqaykichiktayá ruwaychik, hinaptinqa hawkayay qokuq Diosmi qamkunawan kanqa.

**Filipo llaptapi ñiñkunapa ofrendanamanta**

<sup>10</sup> Llumpayta kusikuspaymi Señorta yupaychachkani yanapawaspaykichik huktawan yuyariwasqaykichikmanta. Kaynata nispayqa piensachkani manam qonqaruwasqaykichiktañachu, aswanqa yanapaykuwanaykichikpaq mana ima ruway atisqaykichiktam.

<sup>11</sup> Manataqmi rimachkaniqa muchusqaymantachu, ñoqaqa imapas kapuwaqllaywanmi sonqoyta tiyachini.

<sup>12</sup> Yachanim wakcha kayta chaynataq llapa imayuc kaytapas. Yachanitaqmi saksasqa kaytapas otaq yarqaymanta kaytapas chaynataq tukuy imayuc kaytapas otaq mana imayuc kaytapas.

<sup>13</sup> Kallpanchawaqniy Cristowanmi tukuy ima ruwayta atini.

<sup>14</sup> Chaywanpas qamkunaqa allintam ruwarqankichik, sasachakuyniykunapi yanapawaspaykichik.

<sup>15</sup> Yachasqaykichikpi hinapas Macedonia lawmanta lloqsispay Cristomanta allin noticiata chayraq willakuptiyqa Filipos llaqtapi yachaq ñiñqasiykunallam ofrendaykichikwan

<sup>16</sup> porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

<sup>17</sup> Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

<sup>18</sup> Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

<sup>19</sup> E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

<sup>20</sup> Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

#### Saudações e bênção

<sup>21</sup> Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

<sup>22</sup> Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

<sup>23</sup> A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

<sup>16</sup> porque aun a Tesalónica enviasteis dádivas más de una vez para mis necesidades.

<sup>17</sup> No es que busque la dádiva en sí, sino que busco fruto que aumente en vuestra cuenta.

<sup>18</sup> Pero lo he recibido todo y tengo abundancia; estoy bien abastecido, habiendo recibido de Epafrodito lo que habéis enviado: fragante aroma, sacrificio aceptable, agradable a Dios.

<sup>19</sup> Y mi Dios proveerá a todas vuestras necesidades, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

<sup>20</sup> A nuestro Dios y Padre sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

#### Saludos y bendición

<sup>21</sup> Saludad a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo os saludan.

<sup>22</sup> Todos los santos os saludan, especialmente los de la casa del César.

<sup>23</sup> La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

<sup>16</sup> Incluso a Tesalónica una y otra vez ustedes me enviaron para cubrir mis necesidades.

<sup>17</sup> No es que yo busque dádivas. Lo que busco es que abunde fruto en la cuenta de ustedes.

<sup>18</sup> Pero todo lo he recibido, y tengo abundancia. Estoy lleno, y he recibido de Epafrodito lo que ustedes me enviaron: sacrificio aceptable, de olor fragante y agradable a Dios.

<sup>19</sup> Así que mi Dios suplirá todo lo que les falte, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

<sup>20</sup> A nuestro Dios y Padre sea la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

#### Salutaciones finales

<sup>21</sup> Saluden a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo les mandan saludos.

<sup>22</sup> Todos los santos los saludan, y especialmente los de la casa de César.

<sup>23</sup> La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

yanapaykuwarqankichik, chaytaqa ruwarqankichik willasqayman-ta graciasta qowaspaykichikmi.

<sup>16</sup> Tesa-lónica llaqtapi kaptiypas iskay-kimsa kutitam imapas necesitasqaypaq ofren-daykichikta apachimuwarqankichik.

<sup>17</sup> Chaynata nispayqa manam chaskiruyllatachu munachkani, aswanqa munachkani yanapawasqaykichikmanta qamkunamanpas Diosqa chaninninpi kutichipusunaykichiktam.

<sup>18</sup> Ñoqaqa puchu-puchutaraqmi chaskiruni. Epafroditowan apachimuwasqaykichikwanmi achkaña kapuwachkan, apachimuwasqaykichikqa karqa Diospaq miski asnaq ofrenda hinam hinaspa paypa agradonpaq kañasqa animal hinam.

<sup>19</sup> Diosniymi tukuy ima pisipususqaykichikta qosunkichik sinchi kapuqninman hina, Jesucristopi tukuy iman kapusqanman hina.

<sup>20</sup> Dios Taytanchikyá wiña-wiñaypaq yupaychasqa kachun! Amén.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>21</sup> Jesucristopa sutinpiyá llapallan iñiqkunata rimaykapullawaychik. Ñoqawan kaq wawqepaninchikkunapas rimaykamusunkichikmi.

<sup>22</sup> Kay llaqtapi llapa iñiqkunapas rimaykamusunkichikmi, aswan mastaqa rey Cesarpa wasinpi serviqkunam rimaykamusunkichik.

<sup>23</sup> Señorninchik Jesucristopa kuyapayakuyinnyá qamkunawan kachun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo aos Colossenses</b>	<b>Colosenses</b>	<b>Colosenses</b>	<b>Colosenses</b>
<b>Colossenses 1</b>	<b>Colosenses 1</b>	<b>Colosenses 1</b>	<b>Colosenses 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariyninmanta</b>
<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,	<sup>1</sup> Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,	<sup>1</sup> Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,	<sup>1</sup> Ñoqa Pablom Dios Taytapa munayninman hina Señorninchik Jesucristopa apostolnin kani. Wawqenchik Timoteopiwanmi
<sup>2</sup> aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.	<sup>2</sup> a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre.	<sup>2</sup> a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.	<sup>2</sup> Colosas Ilaqtapi Jesucristopi ñiq wawqepanikunaman qellqamuykiku. Dios Taytanchikpawan Señorninchik Jesucristopa kuyakuyninwan hawkayayninyá qamkunapi kachun.
<b>Ação de graças</b>	<b>Gratitud de Pablo por los colosenses</b>	<b>Pablo pide sabiduría espiritual para los colosenses</b>	<b>Ñiqkunapaq Pablo mañakusqanmanta</b>
<sup>3</sup> Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,	<sup>3</sup> Damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros,	<sup>3</sup> Siempre que oramos por ustedes, damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo,	<sup>3</sup> Qamkunapaq Diosta mañakuspaykum Señorninchik Jesucristopa Taytan Diosninchikman graciasta qoniku.
<sup>4</sup> desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;	<sup>4</sup> al oír de vuestra fe en Cristo Jesús y del amor que tenéis por todos los santos,	<sup>4</sup> pues hemos recibido noticias de la fe de ustedes en Cristo Jesús, y del amor que tienen por todos los santos,	<sup>4</sup> Jesucristopi ñiyinyuq kasqaykichikmantawan ñiqkuna kuyasqaykichikmantam uyarirqaniku,
<sup>5</sup> por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,	<sup>5</sup> a causa de la esperanza reservada para vosotros en los cielos, de la cual oísteis antes en la palabra de verdad, el evangelio	<sup>5</sup> a causa de la esperanza que en los cielos les está reservada. Ustedes ya han sabido de esto por el evangelio, que es la palabra de verdad,	<sup>5</sup> chaytaqa ruwachkankichik hanaq pachapi churasqa premioykichikraykum, chaymantaqa cheqap allin noticia palabrantakamam uyarirqankichikña.
<sup>6</sup> que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;	<sup>6</sup> que ha llegado hasta vosotros. Así como en todo el mundo está dando fruto constantemente y creciendo, así lo ha estado haciendo también en vosotros, desde el día que oísteis y comprendisteis la gracia de Dios en verdad;	<sup>6</sup> y que ha llegado hasta ustedes, así como a todo el mundo, y que desde el día que ustedes la escucharon y la comprendieron claramente, y conocieron la gracia de Dios, crece en ustedes y produce fruto.	<sup>6</sup> Chay palabraqa qamkunamanwan hinaspa lliw kay pachapi runakunamanmi chayamurqa, hinaspa allinta ruruspan tukuy hinastinpi mirachkan, chaynaqa kachkan uyarisqaykichik hinaspa Diospa kuyakuynin chaskisqaykichik punchawmantaraqmi.
<sup>7</sup> segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,	<sup>7</sup> tal como lo aprendisteis de Epafras, nuestro amado conservo, quien es fiel servidor de Cristo de parte nuestra,	<sup>7</sup> Esto lo aprendieron por medio de Epafras, nuestro conservo amado, que es un fiel ministro de Cristo para ustedes,	<sup>7</sup> Chaykunataqa kuyasqanchik wawqenchik Epafrasmí yachachisurqankichik. Payqa qamkuna ukupi mana hukmanyaspa Jesucristo serviqmi.
<sup>8</sup> o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.	<sup>8</sup> el cual también nos informó acerca de vuestro amor en el Espíritu.	<sup>8</sup> quien también nos ha hablado del amor que ustedes tienen en el Espíritu.	<sup>8</sup> Paymi willawarqaku Espirituman hina llumpay kuyawasqaykikumantapas.
<b>Paulo ora pelos colosenses</b>	<b>Pablo ora por los colosenses</b>		

<sup>9</sup> Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

<sup>10</sup> a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

<sup>11</sup> sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

<sup>12</sup> dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

#### A excelência da pessoa e da obra de Cristo

<sup>13</sup> Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

<sup>14</sup> no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

<sup>15</sup> Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

<sup>16</sup> pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

<sup>9</sup> Por esta razón, también nosotros, desde el día que lo supimos, no hemos cesado de orar por vosotros y de rogar que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría y comprensión espiritual,

<sup>10</sup> para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, dando fruto en toda buena obra y creciendo en el conocimiento de Dios;

<sup>11</sup> fortalecidos con todo poder según la potencia de su gloria, para obtener toda perseverancia y paciencia, con gozo

<sup>12</sup> dando gracias al Padre que nos ha capacitado para compartir la herencia de los santos en luz.

#### La persona y la obra de Jesucristo

<sup>13</sup> Porque Él nos libró del dominio de las tinieblas y nos trasladó al reino de su Hijo amado,

<sup>14</sup> en quien tenemos redención: el perdón de los pecados.

<sup>15</sup> Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda creación.

<sup>16</sup> Porque en Él fueron creadas todas las cosas, tanto en los cielos como en la tierra, visibles e invisibles; ya sean tronos o dominios o poderes o autoridades; todo ha sido creado por medio de Él y para Él.

<sup>9</sup> Por eso nosotros, desde el día que lo supimos, no cesamos de orar por ustedes y de pedir que Dios los llene del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

<sup>10</sup> para que vivan como es digno del Señor, es decir, siempre haciendo todo lo que a él le agrada, produciendo los frutos de toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios;

<sup>11</sup> todo esto, fortalecidos con todo poder, conforme al dominio de su gloria, para que puedan soportarlo todo con mucha paciencia. Así, con gran gozo,

<sup>12</sup> darán las gracias al Padre, que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz;

<sup>13</sup> y que también nos ha librado del poder de la oscuridad y nos ha trasladado al reino de su amado Hijo,

<sup>14</sup> en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados.

#### Reconciliación por medio de la muerte de Cristo

<sup>15</sup> Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

<sup>16</sup> En él fue creado todo lo que hay en los cielos y en la tierra, todo lo visible y lo invisible; tronos, poderes, principados, o autoridades, todo fue creado por medio de él y para él.

<sup>9</sup> Chaymi yachaykusqayku punchaw-mantapacha ñoqaykupas Dios Tay-tanchikta mana pispaspa mañapuch-kaykiku, chaynapi imam paypa munasqanta entiendenaykichikpaq, yachay-niyuq kanaykichikpaq hinaspaspi-ritumanta kaqkunata lliw reqsinaykichikpaq.

<sup>10</sup> Mañakuchkanikuqa Señor-pa qatinqinkuna hina kawsaspa, paypa munasqanta ruwaspa allinta rurunaykichikpaqmi chaynataq aswan mastaraq Diosninchikmanta yachanaykichikpaqmi.

<sup>11</sup> Mañakuchkanikutaqmi hatu-hatun atiyinwan kallpanchasanaykichikpaqpas, chaynapi ima mana allintapas pacienciakuspa kusikuywanraq aguantanaykichikpaq,

<sup>12</sup> hinaspaspi kusikuywan Dios Taytanchikman graciasta qonaykichikpaq. Paymi sapakamaman achkirichkaq tupasuqnichikta qosunkichik.

<sup>13</sup> Diosmi tutayaypa atiyinmanta libraykuwarqanchik, hinaspaspi kuyasqan Churinpa munaychakusqanmanña churaykuwanchik.

<sup>14</sup> Paypa wañusqallanwanmi huchanchikkunamanta pampachaykuspa libraykuwarqanchik.

#### Dioswan allinyanakusqanchikmanta

<sup>15</sup> Mana rikuy atina Diospa rikchayninqa Cristom, llapa imakunapas manaraq unanchasqa kachkaptinqa payqa karqañam.

<sup>16</sup> Paynintakamam Dios unancharqa cielopi kaqkunata, kay pachapi kaqkunata, rikusqanchik kaqkunata, mana rikuy atisqanchikkunata, munaychakuqkunata, kamachikuqkunata, autoridadkunata hinaspaspi llapallan atiyiniyuqkunatapas. Paynintakamam hinaspaspi paypaqtaqmi tukuy imapas unanchasqa karqa.



<sup>17</sup> Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

<sup>18</sup> Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

<sup>19</sup> porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

<sup>20</sup> e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

<sup>21</sup> E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

<sup>22</sup> agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

<sup>23</sup> se é que permanecéis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

#### A missão de Paulo. O mistério do evangelho

<sup>24</sup> Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

<sup>17</sup>Y Él es antes de todas las cosas, y en Él todas las cosas permanecen.

<sup>18</sup>Él es también la cabeza del cuerpo que es la iglesia; y Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, a fin de que Él tenga en todo la primacía.

<sup>19</sup>Porque agradó al Padre que en Él habitara toda la plenitud,

<sup>20</sup>y por medio de Él reconciliar todas las cosas consigo, habiendo hecho la paz por medio de la sangre de su cruz, por medio de Él, repito, ya sean las que están en la tierra o las que están en los cielos.

<sup>21</sup>Y aunque vosotros antes estabais alejados y erais de ánimo hostil, ocupados en malas obras,

<sup>22</sup>sin embargo, ahora Él os ha reconciliado en su cuerpo de carne, mediante su muerte, a fin de presentaros santos, sin mancha e irrepreensibles delante de Él,

<sup>23</sup>si en verdad permanecéis en la fe bien cimentados y constantes, sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, que fue proclamado a toda la creación debajo del cielo, y del cual yo, Pablo, fui hecho ministro.

#### Cristo en vosotros, la esperanza de gloria

<sup>24</sup>Ahora me alegro de mis sufrimientos por vosotros, y en mi carne, completando lo que falta de las aflicciones de Cristo, hago mi parte por su cuerpo, que es la iglesia,

<sup>17</sup>Él existía antes de todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden.

<sup>18</sup>Él es la cabeza del cuerpo, que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para tener la preeminencia en todo,

<sup>19</sup>porque al Padre le agradó que en él habitara toda plenitud,

<sup>20</sup>y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, tanto las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.

<sup>21</sup>Y también a ustedes, que en otro tiempo eran extranjeros y enemigos, tanto en sus pensamientos como en sus acciones, ahora los ha reconciliado completamente

<sup>22</sup>en su cuerpo físico, por medio de la muerte, para presentárselos a sí mismo santos, sin mancha e irrepreensibles,

<sup>23</sup>siempre y cuando en verdad permanezcan cimentados y firmes en la fe, inamovibles en la esperanza del evangelio que han recibido, el cual se predica en toda la creación debajo del cielo; del cual yo, Pablo, he llegado a ser ministro.

#### Ministerio de Pablo a los no judíos

<sup>24</sup>Ahora me alegro de lo que sufro por ustedes, y completo en mi cuerpo lo que falta de los sufrimientos de Cristo por la iglesia, que es su cuerpo;

<sup>17</sup>Tukuy imapas manaraq unanchasqa kachkaptinqa Cristoqa karqañam, tukuy imapas paypa atiyinwanmi takyachkan.

<sup>18</sup>Payqa llapallan ñiqkunapa umanmi, ñiqkunañataqmi cuerpon, paymi llapanmanta puntata kawsarimurqa imapipas punta kaq kananpaq.

<sup>19</sup>Dios Taytam munarqa paypi tukuy ima tarikuq Cristopi kananta.

<sup>20</sup>Diosmi allinyanakuyta munarqa kay pachapi kaqkunawan chaynataq hanaq pachapi kaqkunawanpas, chaytaqa ruwarqa Cristopa cruzpi yawar chaqchusqanwan hawkayayman yaykuspanmi.

<sup>21</sup>Ñawpaqtaqa Diosmanta karun-chasqam karqankichik, mana allinkunata ruwaspam Diosta cheqnirqanchik, kunanmi ichaqa kikinpuni qamkunawan allinyanakuykun.

<sup>22</sup>Chaynaqa, karun Cristopa runa kayninpi wañusqallanwanmi. Payqa wañurqa chuyanchasqata, mana qachayuqta hinaspa pasaypaq mana huchayuqtaña Diospa qayllanman pusaykusunaykichikpaqmi

<sup>23</sup>Ichaqa chayna kanaykichikpaqqa qaqqa hinayá ñiyinichikpi sayaychik ama iskayrayaspa, salvakunaykichikpaq allin noticia uyarisqaykichikman hapipakuspa. Kay allin noticiaqa willakusqa kachkan kay pachapi llapallan runakunamanmi, chayta willakunaypaqmi ñoqa Pablopas churasqa karqani.

#### Ñiqkunata Pablo yanapasqanmanta

<sup>24</sup>Kunanqa llumpaytam kusikuni qamkunarayku ñakarishaywan, chaynapim llapa ñiqkunarayku Cristopa ñakarishqanta kikiypa cuerpoypiña tukupachkani, llapa ñiqkunaqa Cristopa cuerponmi.

<sup>25</sup> da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

<sup>26</sup> o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

<sup>27</sup> aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

<sup>28</sup> o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

<sup>29</sup> para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

## Colossenses 2

### O interesse de Paulo pelos colossenses

<sup>1</sup> Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

<sup>2</sup> para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

<sup>3</sup> em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.

<sup>25</sup> de la cual fui hecho ministro conforme a la administración de Dios que me fue dada para beneficio vuestro, a fin de llevar a cabo la predicación de la palabra de Dios,

<sup>26</sup> es decir, el misterio que ha estado oculto desde los siglos y generaciones pasadas, pero que ahora ha sido manifestado a sus santos,

<sup>27</sup> a quienes Dios quiso dar a conocer cuáles son las riquezas de la gloria de este misterio entre los gentiles, que es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria.

<sup>28</sup> A Él nosotros proclamamos, amonestando a todos los hombres, y enseñando a todos los hombres con toda sabiduría, a fin de poder presentar a todo hombre perfecto en Cristo.

<sup>29</sup> Y con este fin también trabajo, esforzándome según su poder que obra poderosamente en mí.

## Colosenses 2

### Preocupación de Pablo por los colosenses

<sup>1</sup> Porque quiero que sepáis qué gran lucha tengo por vosotros y por los que están en Laodicea, y por todos los que no me han visto en persona,

<sup>2</sup> para que sean alentados sus corazones, y unidos en amor, alcancen todas las riquezas que proceden de una plena seguridad de comprensión, resultando en un verdadero conocimiento del misterio de Dios, es decir, de Cristo,

<sup>3</sup> en quien están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.

<sup>25</sup> de la cual llegué a ser ministro, según el plan que Dios me encomendó para el bien de ustedes, de anunciar cabalmente la palabra de Dios,

<sup>26</sup> el misterio que había estado oculto desde los tiempos antiguos, pero que ahora ha sido manifestado a sus santos,

<sup>27</sup> a quienes Dios quiso dar a conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los no judíos, y que es Cristo en ustedes, la esperanza de gloria.

<sup>28</sup> Nosotros anunciamos a Cristo, y amonestamos y enseñamos a todo el mundo en toda sabiduría, a fin de presentar perfecta en Cristo Jesús a toda la humanidad.

<sup>29</sup> Con este fin, trabajo y lucho con todas mis fuerzas y con el poder que actúa en mí.

## Colosenses 2

<sup>1</sup> Quiero que sepan que es grande la lucha que sostengo por ustedes y por los que están en Laodicea, lo mismo que por todos los que nunca me han visto personalmente,

<sup>2</sup> para que su corazón se anime y para que permanezcan unidos en amor, hasta que alcancen todas las riquezas que provienen de la convicción y el entendimiento, para que conozcan el misterio de Dios el Padre y de Cristo,

<sup>3</sup> en quien se hallan escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.

<sup>25</sup> Diosqa akllawasqanman hinam iñiqkunata servinaypaq churaruwan, chaynapi qamkunapa allinnikichikpaq paypa palabrantá lliwta willakunaypaq.

<sup>26</sup> Chay pakasqa hina palabrakunataqa ñawpaq-ñawpaqmantaraqmi mana pipas yacharqachu, kunanmi ichaqa chay ñawpaq pakasqa kaqta payllapaqña kawsaqkunaman reqsiykachinña.

<sup>27</sup> Chay pakasqa kaqtaqa Diosmi mana judío kaqkunamanpas reqsichiyta munarqa, chay pakasqa kaqqa qamkunapi Cristopa kawsasqanmi, chayraykum wiñaypaq kawsakuyta suyachkankichik.

<sup>28</sup> Chaymi ñoqaykuqa llapa runakunata anyaspa hinaspá tukuy yachaywan yachachispa Cristomanta willakuniku, chaynapi llapa runakuna Cristo hina kanankupaq

<sup>29</sup> Chayraykum Cristopa qowasqan hatun atiywan sinchita kallpanchakuspáy llamkachkani.

## Colosenses 2

<sup>1</sup> Munanim sasallawanña tukuy ima ruwasqay yachanaykichikta, chaytaqa ruwachkani qamkunaraykum, Laodicea llaqtapi kaq iñiqmasinchikraykum chaynataq mana reqsiwaqniykunaraykum.

<sup>2</sup> Chaytam ruwani sonqoykichikpi kallpanchakunaykichikpaq hinaspá kuyakuypi huklla kaspá tukuy yachaypa huntasqan kanaykichikpaq chaynataq Dios Taytapa hinaspá Cristopa tukuy pakasqa kaqkunata reqsinaykichikpaq.

<sup>3</sup> Payllapim pakasqa kachkan qori-qollqe hina tukuy yachayniyuq hinaspá yuyayniyuq kaypas.

<sup>4</sup> Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.

<sup>5</sup> Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

**O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses**

<sup>6</sup> Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,

<sup>7</sup> nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

**A advertência contra falsos ensinios. A divindade de Cristo e a sua obra redentora**

<sup>8</sup> Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

<sup>9</sup> porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

<sup>10</sup> Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

<sup>11</sup> Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

<sup>4</sup> Esto lo digo para que nadie os engañe con razonamientos persuasivos.

<sup>5</sup> Porque aunque estoy ausente en el cuerpo, sin embargo estoy con vosotros en espíritu, regocijándome al ver vuestra buena disciplina y la estabilidad de vuestra fe en Cristo.

<sup>6</sup> Por tanto, de la manera que recibisteis a Cristo Jesús el Señor, así andad en Él;

<sup>7</sup> firmemente arraigados y edificados en Él y confirmados en vuestra fe, tal como fuisteis instruidos, rebosando de gratitud.

**Jesucristo: Dios, salvador y vencedor**

<sup>8</sup> Mirad que nadie os haga cautivos por medio de su filosofía y vanas sutilezas, según la tradición de los hombres, conforme a los principios elementales del mundo y no según Cristo.

<sup>9</sup> Porque toda la plenitud de la Deidad reside corporalmente en Él,

<sup>10</sup> y habéis sido hechos completos en Él, que es la cabeza sobre todo poder y autoridad;

<sup>11</sup> en Él también fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por manos, al quitar el cuerpo de la carne mediante la circuncisión de Cristo;

<sup>4</sup> Les digo esto para que nadie los engañe con palabras persuasivas,

<sup>5</sup> porque aunque físicamente estoy lejos de ustedes, en el espíritu estoy entre ustedes, y me alegra ver su buen orden y la firmeza de su fe en Cristo.

<sup>6</sup> Por tanto, vivan en el Señor Jesucristo de la manera que lo recibieron:

<sup>7</sup> arraigados y sobreedificados en él, confirmados en la fe y rebosantes de acciones de gracias, que es como fueron enseñados.

**Plenitud de vida en Cristo**

<sup>8</sup> Cuidense de que nadie los engañe mediante filosofías y huecas sutilezas, que siguen tradiciones humanas y principios de este mundo, pero que no van de acuerdo con Cristo.

<sup>9</sup> Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la Deidad,

<sup>10</sup> y en él, que es la cabeza de toda autoridad y poder, ustedes reciben esa plenitud.

<sup>11</sup> En él ustedes fueron también circuncidados. Pero no me refiero a la circuncisión física, sino a la circuncisión que nos hace Cristo, y que consiste en despojarnos de la naturaleza pecaminosa.

<sup>4</sup> Kaykunataqa nimuchkaykichik sumaqlлатаña rimasqankuwan ama pipas engañasunaykichikpaqmi.

<sup>5</sup> Kikiypuni qamkunawan mana kaspaypas sonqoy-piqa qamkunawanmi kachkani, kusiku-nitaqmi allin kawsakusqaykichikmantawan Cristoman hapipakuspa qaqa hina sayasqaykichikmantapas.

**Cristopi musoq kawsakuymanta**

<sup>6</sup> Chaynaqa, Señorninchik Cristo Jesusta chaskisqaykichikman hinayá payman hapipakuspa allinta kawsaychik.

<sup>7</sup> Paypi sapinchasqayá allinta takyaychik, yachachisqa kasqaykichikman hinayá iñiyipi kallpachakuychik, Diosman graciasta qospa.

<sup>8</sup> Chaynaqa, cuidakuychikyá, amayá engañachikuychikchu yachayninkumanta rimaqkunawanqa hinaspa yanqakunalla rimaqkunawanqa, paykunaqa runakunapa costumbrenman chaynataq kay pachapi atiyniyuqkunallaman hapipasqam kachkanku, manam Cristomanchu.

<sup>9</sup> Diospa pim kayninqa Cristopa runa kayninpim kachkan.

<sup>10</sup> Cristoman hukllawasqa kasqaykichikraykum Diosmanpas hukllawasqaña kachkankichik. Cristopa munayllanpim llapa kamachikuqkunapas chaynataq atiyniyuqkunapas kachkan.

<sup>11</sup> Paypi kasqaykichikraykum qarikaynichikipi señalasqaña rikurirunkichik, ichaqa manam makiwanchu, aswanqa Diospunim Cristopi señalarusunkichik, chaywanmi huchallikuqlлаña kaynichikikta wischurun.

<sup>12</sup> tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

<sup>13</sup> E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

<sup>14</sup> tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

<sup>15</sup> e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

#### O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

<sup>16</sup> Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

<sup>17</sup> porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

<sup>18</sup> Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseándose em visões, enfatuatedo, sem motivo algum, na sua mente carnal,

<sup>12</sup> habiendo sido sepultados con Él en el bautismo, en el cual también habéis resucitado con Él por la fe en la acción del poder de Dios, que le resucitó de entre los muertos.

<sup>13</sup> Y cuando estabais muertos en vuestros delitos y en la incircuncisión de vuestra carne, os dio vida juntamente con Él, habiéndonos perdonado todos los delitos,

<sup>14</sup> habiendo cancelado el documento de deuda que consistía en decretos contra nosotros y que nos era adverso, y lo ha quitado de en medio, clavándolo en la cruz.

<sup>15</sup> Y habiendo despojado a los poderes y autoridades, hizo de ellos un espectáculo público, triunfando sobre ellos por medio de Él.

#### Advertencias contra mandamientos de hombres

<sup>16</sup> Por tanto, que nadie se constituya en vuestro juez con respecto a comida o bebida, o en cuanto a día de fiesta, o luna nueva, o día de reposo;

<sup>17</sup> cosas que solo son sombra de lo que ha de venir, pero el cuerpo pertenece a Cristo.

<sup>18</sup> Nadie os defraude de vuestro premio deleitándose en la humillación de sí mismo y en la adoración de los ángeles, basándose en las visiones que ha visto, hinchado sin causa por su mente carnal,

<sup>12</sup> Cuando ustedes fueron bautizados, fueron también sepultados con él, pero al mismo tiempo resucitaron con él, por la fe en el poder de Dios, que lo levantó de los muertos.

<sup>13</sup> Antes, ustedes estaban muertos en sus pecados; aún no se habían despojado de su naturaleza pecaminosa. Pero ahora, Dios les ha dado vida juntamente con él, y les ha perdonado todos sus pecados.

<sup>14</sup> Ha anulado el acta de los decretos que había contra nosotros y que nos era adversa; la quitó de en medio y la clavó en la cruz.

<sup>15</sup> Desarmó además a los poderes y las potestades, y los exhibió públicamente al triunfar sobre ellos en la cruz.

<sup>16</sup> No permitan, pues, que nadie los juzgue por lo que comen o beben, o en relación con los días de fiesta, la luna nueva o los días de reposo.

<sup>17</sup> Todo esto no es más que una sombra de lo que está por venir; pero lo real y verdadero es Cristo.

<sup>18</sup> No permitan que los condenen esos que se ufanan de humildad pero rinden culto a los ángeles. Los tales se meten en cosas que no han visto y están envanecidos por su razonamiento humano;

<sup>12</sup> Bautizakuspaykichikmi Cristowan kuska pampakuchkaq hina ñawpa vidaykichikta pamparurqankichik, paywan kuskataqmi musoqmanta kawsarimurqankichik, kawsarimurqankichikqa Diospa llumpay atiyinwan Cristopa kawsarimusqanpi inispallaykichikmi.

<sup>13</sup> Ñawpa vidaykichikpim huchaykichikwan hinaspa mana señalsaq kasqaykichikwan wañusqa hina karqankichik. Kunanmi ichaqa tukuy huchaykichikta pampachaykusunkichikña, hinaspa Diosqa kawsarirachisunkichikña Cristotawan kuskata.

<sup>14</sup> Diosmi leyman hina huchanchikrayku castigasqa kananchikmanta lliwta pagaykun, hinaspa Cristopa cruzpi wañusqanwan libraykuwanchik.

<sup>15</sup> Diosmi llapallanpa qayllanpi Jesucristontakama cruzpi vencespan, mana allin espiritu atiyiniyuqkunatawan, munayniyuqkunata penqayman churarun.

#### Cristopa munasqanman hina kawsanamanta

<sup>16</sup> Chaynaqa, amayá pipas rimaku-sunkichikchu: Imam mikusqaykichikmanta, tomasqaykichikmanta, fiestakuna ruwaymanta, watanpi otaq killanpi fiestakuna ruwaymanta, samana punchawpi samanamanta.

<sup>17</sup> Chaykunaqa hamuq kaqpa llantuyin hinallam karqa, cheqap kaqmi ichaqa Cristo.

<sup>18</sup> Premioykichiktaqa amayá qechurachikuychikchu uchuychakuq tukuspa angelkuna yupaychaqkunawanqa, paykunaqa revelacionta chaskiq tukuspankum aychaman hina piensasqallankuwan yanqapaq hatun tukurunku.

<sup>19</sup> e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

#### A obediência a tais práticas não vence o pecado

<sup>20</sup> Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivésseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

<sup>21</sup> não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquilooutro,

<sup>22</sup> segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

<sup>23</sup> Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

### Colossenses 3

#### A união com Cristo glorificado

<sup>1</sup> Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

<sup>2</sup> Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

<sup>19</sup> pero no asiéndose a la Cabeza, de la cual todo el cuerpo, nutrido y unido por las coyunturas y ligamentos, crece con un crecimiento que es de Dios.

<sup>20</sup> Si habéis muerto con Cristo a los principios elementales del mundo, ¿por qué, como si aún vivierais en el mundo, os sometéis a preceptos tales como:

<sup>21</sup> no manipules, no gustes, no toques

<sup>22</sup> (todos los cuales se refieren a cosas destinadas a perecer con el uso), según los preceptos y enseñanzas de los hombres?

<sup>23</sup> Tales cosas tienen a la verdad, la apariencia de sabiduría en una religión humana, en la humillación de sí mismo y en el trato severo del cuerpo, pero carecen de valor alguno contra los apetitos de la carne.

### Colosenses 3

#### La meta del cristiano

<sup>1</sup> Si habéis, pues, resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

<sup>2</sup> Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

<sup>19</sup> no están unidos a la Cabeza, que es quien nutre y une todo el cuerpo mediante las coyunturas y ligamentos, y lo hace crecer con el crecimiento que da Dios.

<sup>20</sup> Si con Cristo ustedes han muerto a los principios de este mundo, ¿por qué, como si vivieran en el mundo, se someten a sus preceptos?

<sup>21</sup> Les dicen: «No tomes eso en tus manos, no pruebes aquello, y ni siquiera lo toques.»

<sup>22</sup> Esos preceptos se ciñen a mandamientos y doctrinas humanas, y todas ellas son cosas que se destruyen con el uso.

<sup>23</sup> Sin duda, tales cosas pueden parecer sabias en cuanto a la religiosidad sumisa y el duro trato del cuerpo, pero no tienen ningún valor contra los apetitos humanos.

### Colosenses 3

<sup>1</sup> Puesto que ustedes ya han resucitado con Cristo, busquen las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la derecha de Dios.

<sup>2</sup> Pongan la mira en las cosas del cielo, y no en las de la tierra.

<sup>19</sup> Paykunaqa manam Cristoman hukllawasqachu kachkanku, ñoqanchikmi ichaqa cuerpon kanchik payñataqmi umanchik, cuerponchikqa moqokunawan hinaspa ankukunawan hukllaman huñusqam kachkan, chaynatam ñoqanchiktapas Cristo hukllawaruwanchik hinaspam wiñachiwanchik Diospa munasqanman hina.

<sup>20</sup> Cristowan wañuspaykichikqa runakunapa costumbrenkuna ruwaytaqa saqerunkichikñam, hinaspaqa, ¿imanasqa-má kay pachapi mana allin ruwaykunaman hinallaraq kawsaspaykichikqa,

<sup>21</sup> nichkankichik: “Ama kayta llapchaychu, ama wakta mikuychu, ama kayta hapiychu” nispaykichikqa?

<sup>22</sup> Chaykunaqa runakunapa yachachisqallanmi hinaspa kamachisqallanmi, kaykunaqa tiempopa pasasqanman hinam chinkarunqa.

<sup>23</sup> Chaykuna ruwaq runaqa, uchuychakuq tukuspa Dios serviqmanraqmi rikcha-kunkupas cuerponkuta ñakarichis-qankurayku, yanqapaqmi chaykunataqa ruwanku, aychankupa munasqan vanceytam ichaqa mana atinkuchu.

### Colosenses 3

<sup>1</sup> Sichum Cristowan kawsarichisqa kaspapa hanaq pachapi, Diospa alleq lawninpi Cristopa tiyasqanpi kaqkunatayá maskaychik.

<sup>2</sup> Chaynaqa, amayá kay pachapi kaqkunallapiqa piensaychikchu, piensaychikqa hanaq pachapi kaqkunapiyá.

<sup>3</sup> porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

<sup>4</sup> Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

**Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados**

<sup>5</sup> Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

<sup>6</sup> por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

<sup>7</sup> Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

<sup>8</sup> Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

<sup>9</sup> Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

<sup>10</sup> e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

<sup>11</sup> no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

<sup>3</sup> Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

<sup>4</sup> Cuando Cristo, nuestra vida, sea manifestado, entonces vosotros también seréis manifestados con Él en gloria.

**La vida vieja y la vida nueva**

<sup>5</sup> Por tanto, considerad los miembros de vuestro cuerpo terrenal como muertos a la fornicación, la impureza, las pasiones, los malos deseos y la avaricia, que es idolatría.

<sup>6</sup> Pues la ira de Dios vendrá sobre los hijos de desobediencia por causa de estas cosas,

<sup>7</sup> en las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo cuando vivíais en ellas.

<sup>8</sup> Pero ahora desechad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, maledicencia, lenguaje soez de vuestra boca.

<sup>9</sup> No mintáis los unos a los otros, puesto que habéis desechado al viejo hombre con sus malos hábitos,

<sup>10</sup> y os habéis vestido del nuevo hombre, el cual se va renovando hacia un verdadero conocimiento, conforme a la imagen de aquel que lo creó;

<sup>11</sup> una renovación en la cual no hay distinción entre griego y judío, circunciso e incircunciso,

<sup>3</sup> Porque ustedes ya han muerto, y su vida está escondida con Cristo en Dios.

<sup>4</sup> Cuando Cristo, que es la vida de ustedes, se manifieste, entonces también ustedes serán manifestados con él en gloria.

**La vida antigua y la nueva**

<sup>5</sup> Por lo tanto, hagan morir en ustedes todo lo que sea terrenal: inmoralidad sexual, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia. Eso es idolatría.

<sup>6</sup> Por cosas como éstas les sobreviene la ira de Dios a los desobedientes.

<sup>7</sup> También ustedes practicaron estas cosas en otro tiempo, cuando vivían en ellas.

<sup>8</sup> Pero ahora deben abandonar también la ira, el enojo, la malicia, la blasfemia y las conversaciones obscenas.

<sup>9</sup> No se mientan los unos a los otros, pues ya ustedes se han despojado de la vieja naturaleza y de sus hechos,

<sup>10</sup> y se han revestido de la nueva naturaleza, la naturaleza del nuevo hombre, que se va renovando a imagen del que lo creó hasta el pleno conocimiento,

<sup>11</sup> donde ya no importa el ser griego o judío, estar circuncidado o no estarlo, ser extranjero o inculto, siervo o libre, sino que Cristo es todo, y está en todos.

<sup>3</sup> Qamkunaqa huchapaqqa wañurunkichikñam, kawsaynikichikqa Cristopim pakasqa kachkan, chaytaqa Diosmi ruwarun.

<sup>4</sup> Qamkunapa kawsaynikichikqa Cristom, pay rikurimuptinmi qamkunapas paywan kuska kancharichkaqña rikurimunkichik.

**Ñawpaq vidamantawan musoq vidamanta**

<sup>5</sup> Chaynaqa, aychapa mana allin ruway munayninkunatayá wañuchiychik: Amayá huchapakuychikchu, amayá millakuyupaq kaqkunataqa ruwaychikchu, amayá mana allin munaywanqa aysachikuychikchu nitaq intuchikuychikchu, amataqyá qollqella kuyaqa kaychikchu, (qollqe kuyayqa idolokuna yupaychay hinam).

<sup>6</sup> Tukuy chaykunata ruwaspa mana kasukuqkunamanmi Diosqa llumpay castigonta kachaykunqa.

<sup>7</sup> Qamkunapas ñawpaq kawsakuynikichikpiqa chaynata ruwaspa kawsarqankichik.

<sup>8</sup> Kunanqa qonqaychikñayá: Piñakuyta, piñasqalla kayta, mana allinllapi kawsayta, insultanakuyta, asipayanakuyta, mana allin rimayta,

<sup>9</sup> amataqyá llullakunataqa rimaychikchu. Ñawpaq imaynam kawsaynikichiktawan tukuy mana allin ruwaynikichiktaqa saqerunkichikñam,

<sup>10</sup> musoq runa hinañam aswan-aswanraq musoqyachisqa kachkankichik, unancha qnikichikman rikchakunaykichikpaq, chaynapi payta allinta reqsinaykichikpaq.

<sup>11</sup> Kunanqa manam imananñachu judío otaq mana judío kaypas, qari kayninpi señalasqa otaq mana señalasqa kaypas, huklaw nacionniyuq kaypas, mana



**As virtudes devem ser cultivadas**

<sup>12</sup> Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

<sup>13</sup> Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

<sup>14</sup> acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

<sup>15</sup> Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

<sup>16</sup> Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

<sup>17</sup> E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

**Os deveres da família**

bárbaro, escita, esclavo o libre, sino que Cristo es todo, y en todos.

<sup>12</sup>Entonces, como escogidos de Dios, santos y amados, revestíos de tierna compasión, bondad, humildad, mansedumbre y paciencia;

<sup>13</sup>soportándoos unos a otros y perdonándoos unos a otros, si alguno tiene queja contra otro; como Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros.

<sup>14</sup>Y sobre todas estas cosas, vestíos de amor, que es el vínculo de la unidad.

<sup>15</sup>Y que la paz de Cristo reine en vuestros corazones, a la cual en verdad fuisteis llamados en un solo cuerpo; y sed agradecidos.

<sup>16</sup>Que la palabra de Cristo habite en abundancia en vosotros, con toda sabiduría enseñándoos y amonestándoos unos a otros con salmos, himnos y canciones espirituales, cantando a Dios con acción de gracias en vuestros corazones.

<sup>17</sup>Y todo lo que hacéis, de palabra o de hecho, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias por medio de Él a Dios el Padre.

**Relaciones sociales del cristiano**

<sup>12</sup>Por lo tanto, como escogidos de Dios, santos y amados, revístanse de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia.

<sup>13</sup>Sean mutuamente tolerantes. Si alguno tiene una queja contra otro, perdónense de la misma manera que Cristo los perdonó.

<sup>14</sup>Y sobre todo, revístanse de amor, que es el vínculo perfecto.

<sup>15</sup>Que en el corazón de ustedes gobierne la paz de Cristo, a la cual fueron llamados en un solo cuerpo. Y sean agradecidos.

<sup>16</sup>La palabra de Cristo habite ricamente en ustedes. Instrúyanse y exhórtense unos a otros con toda sabiduría; canten al Señor salmos, himnos y cánticos espirituales, con gratitud de corazón.

<sup>17</sup>Y todo lo que hagan, ya sea de palabra o de hecho, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

**Deberes sociales de la nueva vida**

leeq kaypas, esclavo kaypas otaq libre kaypas, tukuy imamantapas allinqa Cristollam, payqa lliw ñiñikunapim kawsachkan.

<sup>12</sup> Diosmi kuyasusqaykichikrayku akllasurqankichik payllapaña kanaykichikpaq, chaynaqa musoq pachawan pachakuchkaq hinayá pachallikuychik: Allin kaqkuna ruwaywan, llakipayakuywan, sumaq sonqo kaywan, uchuychakuywan, llampu sonqo kaywan hinaspa pacienciakuywan.

<sup>13</sup>Huknikichikmanta huknikichikkamayá aguantanakuychik pipapas quejan kaptinqa pampachanakuykuychikya, imaynam Señorpas pampachasusqaykichikman hinayá qamkunapas ruwaychik.

<sup>14</sup>Tukuymanta llalliqaqa kuyakuywanyá pachallikuychik, kuyanakuymi allin huklla kaytaqa ruwawanchik.

<sup>15</sup>Cristopa hawkayayninyá sonqoykichikpi munaychakuchun, Diosqa qayasurqankichik huk cuerpolla kanaykichikpaqmi. Chaynaqa, agradecekuqyá kaychik.

<sup>16</sup> Cristopa yachachikuyninkunayá sonqoykichikpi llimparichun. Allin yachaywanyá sapakama yachachinakuspa kallpanchakuychik. Tukuy sonqoykichikwanyá Diosman graciasta qostin takiychik, himnokunata hinaspa Espiritumanta kaq takikunata.

<sup>17</sup>Tukuy imata ruwasppapas otaq rimaspapas Señor Jesuspa sutinpiyá ruwaychik, chaykunataqa ruwaychik Cristontakama Dios Taytaman graciasta qospa.

**Ñiñikunapa imayna kawsanankumanta**

<sup>18</sup> Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

<sup>19</sup> Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

<sup>20</sup> Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

<sup>21</sup> Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

<sup>22</sup> Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

<sup>23</sup> Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

<sup>24</sup> cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

<sup>25</sup> pois aquele que faz injustiça receberá em troca a injustiça feita; e nisto não há aceção de pessoas.

## Colossenses 4

<sup>1</sup> Senhores, tratai os servos com justiça e com equidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

### A oração e a prudência

<sup>2</sup> Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

<sup>3</sup> Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos

<sup>18</sup> Mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, como conviene en el Señor.

<sup>19</sup> Maridos, amad a vuestras mujeres y no seáis ásperos con ellas.

<sup>20</sup> Hijos, sed obedientes a vuestros padres en todo, porque esto es agradable al Señor.

<sup>21</sup> Padres, no exasperéis a vuestros hijos, para que no se desalienten.

<sup>22</sup> Siervos, obedeced en todo a vuestros amos en la tierra, no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino con sinceridad de corazón, temiendo al Señor.

<sup>23</sup> Y todo lo que hagáis, hacedlo de corazón, como para el Señor y no para los hombres,

<sup>24</sup> sabiendo que del Señor recibiréis la recompensa de la herencia. Es a Cristo el Señor a quien servís.

<sup>25</sup> Porque el que procede con injusticia sufrirá las consecuencias del mal que ha cometido, y eso, sin acepción de personas.

## Colosenses 4

<sup>1</sup> Amos, tratad con justicia y equidad a vuestros siervos, sabiendo que vosotros también tenéis un Señor en el cielo.

### Exhortaciones finales

<sup>2</sup> Perseverad en la oración, velando en ella con acción de gracias;

<sup>3</sup> orando al mismo tiempo también por nosotros, para que Dios nos abra una puerta para la palabra, a fin

<sup>18</sup> Ustedes las esposas, respeten a sus esposos, como conviene en el Señor.

<sup>19</sup> Ustedes los esposos, amen a sus esposas, y no las traten con dureza.

<sup>20</sup> Ustedes los hijos, obedezcan a sus padres en todo, porque esto agrada al Señor.

<sup>21</sup> Ustedes los padres, no exasperen a sus hijos, para que no se desalienten.

<sup>22</sup> Ustedes los siervos, obedezcan en todo a sus amos terrenales, no sólo cuando los ven, como si quisieran agradar a sus semejantes, sino con sinceridad de corazón, por temor a Dios.

<sup>23</sup> Y todo lo que hagan, háganlo de corazón, como para el Señor y no como para la gente,

<sup>24</sup> porque ya saben que el Señor les dará la herencia como recompensa, pues ustedes sirven a Cristo el Señor.

<sup>25</sup> Pero el que hace lo malo, recibirá el pago del mal que haya hecho, porque ante Dios no hay favoritismos.

## Colosenses 4

<sup>1</sup> Ustedes los amos, sean rectos y justos con sus siervos, pues ya saben que tienen un Amo en los cielos.

<sup>2</sup> Dedíquense a la oración, y sean constantes en sus acciones de gracias.

<sup>3</sup> Oren también por nosotros, para que el Señor nos abra las puertas y prediquemos la palabra, para que

<sup>18</sup> Casada warmikuna, Señorman iñisqaykichikraykuyá qosaykichikta kasukuychik.

<sup>19</sup> Qosakuna, warmikichikta kuyaychik, amayá nanay simikichikwanqa qaqchakachaychikchu.

<sup>20</sup> Churikuna, tayta-mamaykichikta tukuy imapi kasukuychik, chaynatam Señorqa munan.

<sup>21</sup> Tayta-mamakuna, ama piñachiychikchu wawachurikichikta chaynapi ama hukmanyarunankupaq.

<sup>22</sup> Esclavokuna, kay pachapi patronnikichikta imapipas kasukuychik, amayá qawasuptillaykichikchu allintaqa ruwaychik, aswanqa Señorta manchakuspayá tukuy sonqowan kasukuychik.

<sup>23</sup> Tukuy imatapas ruwaspaykichikqa Señornichikpaq ruwachkaq hinayá ruwaychik, amayá runapaq hinachu.

<sup>24</sup> Yachasqaykichikpi hinapas Señornichikmantam tupasuqnichik herenciataqa chaskinkichik. Qamkunaqa Señornichik Cristotam servichkankichik.

<sup>25</sup> Pipas mana allin ruwaqmi ichaqa mana allin ruwasqanmanta pagonta chashinqa, Diosqa mana pimanpas sayapakuspam juzgan.

## Colosenses 4

<sup>1</sup> Patronkuna, qamkunapas esclavoykichikmanyá imam kaqta qopuychik, yachasqaykichikpi hinapas qamkunapapas hanaq pachapim kamachiqnichik kachkan.

<sup>2</sup> Ama pisipaspayá Diosta mañakuychik, rikchanrikchanlla kaspayá graciasta qoychik.

<sup>3</sup> Mañakuychiktaqyá ñoqaykupaqpas, punkuta Señornichik kichananpaq, chaynapi Cristomanta

do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

<sup>4</sup> para que eu o manifeste, como devo fazer.

<sup>5</sup> Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

<sup>6</sup> A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

#### Tíquico e Onésimo

<sup>7</sup> Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

<sup>8</sup> Eu vo-lo envio com o expreso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

<sup>9</sup> Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

#### As saudações finais

<sup>10</sup> Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

<sup>11</sup> e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

de dar a conocer el misterio de Cristo, por el cual también he sido encarcelado,

<sup>4</sup> para manifestarlo como debo hacerlo.

<sup>5</sup> Andad sabiamente para con los de afuera, aprovechando bien el tiempo.

<sup>6</sup> Que vuestra conversación sea siempre con gracia, sazónada como con sal, para que sepáis cómo debéis responder a cada persona.

#### Asuntos personales

<sup>7</sup> En cuanto a todos mis asuntos, os informará Tíquico, nuestro amado hermano, fiel ministro y consiervo en el Señor.

<sup>8</sup> Porque precisamente para esto os lo he enviado, para que sepáis de nuestras circunstancias y que conforte vuestros corazones;

<sup>9</sup> y con él a Onésimo, fiel y amado hermano, que es uno de vosotros. Ellos os informarán acerca de todo lo que aquí pasa.

#### Saludos

<sup>10</sup> Aristarco, mi compañero de prisión, os envía saludos; también Marcos, el primo de Bernabé (acerca del cual recibisteis instrucciones; si va a vosotros, recíbidle bien);

<sup>11</sup> y también Jesús, llamado Justo; estos son los únicos colaboradores conmigo en el reino de Dios que son de la circuncisión, y ellos han resultado ser un estímulo para mí.

demostremos a conocer el misterio de Cristo, por el cual también estoy preso.

<sup>4</sup> Oren para que pueda proclamarlo como debo hacerlo.

<sup>5</sup> Compórtense sabiamente con los no creyentes, y aprovechen bien el tiempo.

<sup>6</sup> Procuren que su conversación siempre sea agradable y de buen gusto, para que den a cada uno la respuesta debida.

#### Saluciones finales

<sup>7</sup> Nuestro querido hermano Tíquico, fiel ministro y consiervo en el Señor, les llevará noticias mías.

<sup>8</sup> Lo envío a ustedes para que les cuente cómo estamos y reanime su corazón.

<sup>9</sup> Lo acompaña Onésimo, querido y fiel hermano, que es uno de ustedes. Ellos les contarán todo lo que sucede aquí.

<sup>10</sup> Los saluda Aristarco, mi compañero de prisión, lo mismo que Marcos, el sobrino de Bernabé, acerca del cual ya han recibido instrucciones. Si Marcos va a visitarlos, recíbanlo bien.

<sup>11</sup> También los saluda Jesús, llamado el Justo. Éstos son los únicos judíos que me ayudan en el reino de Dios, y para mí han sido un gran consuelo.

pakasqa allin noticianta willakamunaykupaq, chayraykum ñoqapas preso kachkani.

<sup>4</sup> Chaynataqyá Diosta mañakuychik imam kaqta paymanta willakunaypaq.

<sup>5</sup> Mana iñiq runakunapa qayllanpipas yachaywanyá kawsaychik, tiempoykichiktapas ama usuchispa.

<sup>6</sup> Rimasqaykichikpas kachiwan kachichasqa hinayá kachun, chaynapim yachankichik sapakamaman imaynam contestayta.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>7</sup> Kuyasqanchik wawqenchik Tiquicom willasunkichik imaynam ñoqa kasqaymanta, paymi mana saqewaspa yanapawarqa, hinaspa ñoqawan kuska Señorninchikta servirqa.

<sup>8</sup> Chaymi imaynam kasqaykumanta willasunaykichikpaq qamkunaman kachamuni hinaspa qamkunata kallpanchasunaykichikpaq.

<sup>9</sup> Paywantaqmi hamuchkan Señorpi allin takyaq kuyasqanchik wawqenchik Onesimopas, payqa llaqtamasikichikmi. Paykunam willasunkichik kaypi tukuy ima pasakusanmanta.

<sup>10</sup> Carcelpi presomasiy Aristarcom rimaykamusunkichik, rimaykamusunkichiktaqmi Bernabeypa primon Marcospas. Qamkunam paymanta kamachisqayta chaskirqankichik, sichum watukamusuptikichikqa allinllatayá chaskiykuychik.

<sup>11</sup> Rimaykamusunkichiktaqmi Jesuspas, paypa huknin sutinga Justom. Payku-nallam judiokunamanta iñiqkunaqa yanapawarqaku Diosninchikpa munaychakusanmanta willakuptiy, paykunam ñoqataqa kallpanchawarqa.

<sup>12</sup> Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

<sup>13</sup> E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

<sup>14</sup> Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

<sup>15</sup> Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

<sup>16</sup> E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

<sup>17</sup> Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

**Saudação pessoal. A bênção**

<sup>18</sup> A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

<sup>12</sup>Epafras, que es uno de vosotros, siervo de Jesucristo, os envía saludos, siempre esforzándose intensamente a favor vuestro en sus oraciones, para que estéis firmes, perfectos y completamente seguros en toda la voluntad de Dios.

<sup>13</sup>Porque le soy testigo de que tiene profundo interés por vosotros y por los que están en Laodicea y en Hierápolis.

<sup>14</sup>Lucas, el médico amado, os envía saludos, y también Demas.

<sup>15</sup>Saludad a los hermanos que están en Laodicea, también a Ninfas y a la iglesia que está en su casa.

<sup>16</sup>Cuando esta carta se haya leído entre vosotros, hacédla leer también en la iglesia de los laodicenses; y vosotros, por vuestra parte, leed la carta que viene de Laodicea.

<sup>17</sup>Y decid a Arquipo: Cuida el ministerio que has recibido del Señor, para que lo cumplas.

<sup>18</sup>Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano. Acordaos de mis cadenas. La gracia sea con vosotros.

<sup>12</sup>Los saluda Epafras, que es uno de ustedes. En sus oraciones, este siervo de Cristo siempre está rogando por ustedes con gran preocupación, para que ustedes se mantengan firmes y sean completamente perfectos en todo lo que Dios quiere.

<sup>13</sup>Yo soy testigo de que él se preocupa mucho por ustedes, y por los que están en Laodicea y Hierápolis.

<sup>14</sup>Los saluda Lucas, el médico amado, y Demas.

<sup>15</sup>Saluden a los hermanos que están en Laodicea, y a Ninfas y a la iglesia que se reúne en su casa.

<sup>16</sup>Una vez que esta carta haya sido leída entre ustedes, asegúrense de que se lea también en la iglesia de los laodicenses, y que la carta de Laodicea la lean también ustedes.

<sup>17</sup>Díganle a Arquipo que no deje de cumplir con el ministerio que recibió del Señor.

<sup>18</sup>Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Recuerden que estoy preso. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

<sup>12</sup>Rimaykamusunkichiktaqmi Señorninchikta serviq llaqtamasikichik Epafrasas, paymi tukuy tiempo qamkunapaq tukuy sonqonwan Diosta mañakuchkan, Diospa munasqanman hina allinta sayanaykichikpaq, chaynapi ima kaqpiapas Diosman hapipakunaykichikpaq.

<sup>13</sup>Ñoqam yachani imaynam Epafrasqa qamkunamanta llumpayta llakikusqanta, yachanitaqmi Laodicea llaqtapi kaq-kunapaqpas hinaspa Hierápolis llaq-tapi kaqkunapaqpas llamkasqanmanta.

<sup>14</sup>Rimaykamusunkichiktaqmi kuyasqanchik doctor Lucaspas chaynataq wawqenchik Demaspas.

<sup>15</sup>Ñoqapa parteymantapas rimay-kapuwaychikyá Laodiceapi kaq wawqe-paninchikkunata. Rimaykuychiktaqyá Ninfastawan wasinpi huñunakuqkunatapas.

<sup>16</sup>Kay cartata leeykuspaykichikyá Laodiceapi kaq wawqe-panikunaman apachiychik, paykunapas leenankupaq.

<sup>17</sup>Wawqenchik Arquipotapas niychiktaqyá Señorninchik Jesucristopa kamachisqanta paypa sutinpi ruwayman churanapaq.

<sup>18</sup>Ñoqa Pablom makiywanpuni kay rimakuykuyta qellqamuykichik. Yuyariyichikyá carcelpi kasqayta. Diosninchikyá kuyakuyninta qamkunaman chaqchurimuchun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p>Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses</p> <p><b>1 Tessalonicenses 1</b> Prefácio e saudação</p> <p><sup>1</sup> Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.</p> <p><b>Ação de graças</b></p> <p><sup>2</sup> Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,</p> <p><sup>3</sup> recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,</p> <p><sup>4</sup> reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,</p> <p><sup>5</sup> porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.</p> <p><sup>6</sup> Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,</p>	<p><b>1 Tesalonicenses</b></p> <p><b>1 Tesalonicenses 1</b> Saludo</p> <p><sup>1</sup>Pablo, Silvano y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses en Dios Padre y en el Señor Jesucristo: Gracia a vosotros y paz.</p> <p><b>Fe y ejemplo de los tesalonicenses</b></p> <p><sup>2</sup>Siempre damos gracias a Dios por todos vosotros, haciendo mención de vosotros en nuestras oraciones;</p> <p><sup>3</sup>teniendo presente sin cesar delante de nuestro Dios y Padre vuestra obra de fe, vuestro trabajo de amor y la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo;</p> <p><sup>4</sup>sabiendo, hermanos amados de Dios, su elección de vosotros,</p> <p><sup>5</sup>pues nuestro evangelio no vino a vosotros solamente en palabras, sino también en poder y en el Espíritu Santo y con plena convicción; como sabéis qué clase de personas demostramos ser entre vosotros por amor a vosotros.</p> <p><sup>6</sup>Y vosotros vinisteis a ser imitadores de nosotros y del Señor, habiendo recibido la palabra, en medio de mucha tribulación, con el gozo del Espíritu Santo,</p>	<p><b>1 Tesalonicenses</b></p> <p><b>1 Tesalonicenses 1</b> Saludo</p> <p><sup>1</sup>Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios el Padre y en el Señor Jesucristo. Reciban ustedes gracia y paz.</p> <p><b>Ejemplo de los tesalonicenses</b></p> <p><sup>2</sup>Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los tenemos presentes en nuestras oraciones.</p> <p><sup>3</sup>Constantemente los recordamos delante de nuestro Dios y Padre por sus actos de fe; por su trabajo, que es fruto de su amor, y por su sufrida esperanza en nuestro Señor Jesucristo.</p> <p><sup>4</sup>Hermanos amados de Dios, sabemos que él los ha escogido,</p> <p><sup>5</sup>pues nuestro evangelio no llegó a ustedes solamente en palabras, sino también en poder, en el Espíritu Santo y con plena convicción. Ustedes bien saben que, cuando estuvimos entre ustedes, siempre buscamos su propio bien.</p> <p><sup>6</sup>Ustedes recibieron la palabra con gozo del Espíritu Santo, aun en medio de muchos sufrimientos, y llegaron a ser imitadores de nosotros y del Señor,</p>	<p><b>1 Tesalonicenses</b></p> <p><b>1 Tesalonicenses 1</b> Cartapa qallariynimanta</p> <p><sup>1</sup>Ñoqa Pablom, Silvanowan hinaspa Timoteowan kay cartata Tesalónica llaqtapi kaq iglesiaman apachimuykiku, qamkunaqa Dios Taytawan hinaspa Señor Jesucristowanmi huklla kachkankichik. Dios Taytawan Señor Jesucristoyá kuyakuyintawan hinaspa hawkayayninta qamkunaman chaqchurimuchun.</p> <p><b>Tesalónica llaqtapi kaq iñiqkunapa allin ejemplonmanta</b></p> <p><sup>2</sup>Qamkunamantam tukuy tiempo Diosman graciasta qoniku, sapa maña-kuyniykupipas yuyarikikum.</p> <p><sup>3</sup>Yuya-rinikutaqmi Dios Taytanchikpa qayllanpi iñiykichikman hina llamkasqaykichikta, kuyakuykichikman hina servisqaykichikta hinaspa Señorninchik Jesucristorayku ñakarispá qaqá hina sayasqaykichiktapas.</p> <p><sup>4</sup>Diospa kuyasqan wawqe-paniykuna, yachanikum Diospa akllasqan kasqaykichiktaqa.</p> <p><sup>5</sup>Qamkunaman Cristomanta allin noticia willasqaykutaqa manam rimayllachu-rimarqaniku, aswanqa Chuya Espiritupa atiyinwanmi chayachimurqaykiku, ñoqaykupas cheqappaq hapipaykum willarqaykiku. Yachasqaykichikpi hinapas qamkunata kuyasqam allinta kawsarqaniku.</p> <p><sup>6</sup>Qamkunaqa ñoqaykupa hinaspa Señorninchikpa ejemplontam qatichkankichik, llumpayta ñakarichkaspaykichikpas Diospa palabrantom Chuya</p>

<sup>7</sup> de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

<sup>8</sup> Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

<sup>9</sup> pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

<sup>10</sup> e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

## 1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

<sup>1</sup> Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

<sup>2</sup> mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

<sup>7</sup> de manera que llegasteis a ser un ejemplo para todos los creyentes en Macedonia y en Acaya.

<sup>8</sup> Porque saliendo de vosotros, la palabra del Señor ha resonado, no solo en Macedonia y Acaya, sino que también por todas partes vuestra fe en Dios se ha divulgado, de modo que nosotros no tenemos necesidad de hablar nada.

<sup>9</sup> Pues ellos mismos cuentan acerca de nosotros, de la acogida que tuvimos por parte de vosotros, y de cómo os convertisteis de los ídolos a Dios para servir al Dios vivo y verdadero,

<sup>10</sup> y esperar de los cielos a su Hijo, al cual resucitó de entre los muertos, es decir, a Jesús, quien nos libra de la ira venidera.

## 1 Tesalonicenses 2

Comportamiento de Pablo como ministro de Jesucristo

<sup>1</sup> Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros no fue en vano,

<sup>2</sup> sino que después de haber sufrido y sido maltratados en Filipos, como sabéis, tuvimos el valor, confiados en nuestro Dios, de hablaros el evangelio de Dios en medio de mucha oposición.

<sup>7</sup> con lo que llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes de Macedonia y de Acaya.

<sup>8</sup> Con ustedes como punto de partida, la palabra del Señor ha sido divulgada, y no sólo en Macedonia y Acaya, sino también en muchos otros lugares donde se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios. Ya no es necesario que nosotros digamos nada,

<sup>9</sup> porque ellos mismos hablan de lo bien que ustedes nos recibieron, y cómo se apartaron de los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero, para servirlo

<sup>10</sup> y esperar de los cielos a Jesús, su Hijo, a quien Dios resucitó de los muertos, y que es quien nos libra de la ira venidera.

## 1 Tesalonicenses 2

Ministerio de Pablo en Tesalónica

<sup>1</sup> Hermanos míos, ustedes mismos saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano.

<sup>2</sup> También saben que, a pesar de haber sufrido y de ser maltratados en Filipos, Dios nos dio el valor necesario para anunciarles su evangelio, aun en medio de grandes peligros.

Espiritupa kusikuy qosusqaykichikwan chaskirqankichik.

<sup>7</sup> Chaynapim qamkunaqa Macedonia lawpi hinaspa Acaya lawpi llapallan ñiqkunapaqpas ejemplonña kachkankichik.

<sup>8</sup> Qamkunamanta qallaykuspam Señorpa palabranqa willakusqa karqa. Chayqa manam Macedonia lawllapichu nitaq Acaya lawllapichu, aswanqa tukuy hinastinpim. Diosman ñisqaykichikmantaqa lliwñam yacharunku chaymi ñoqaykuqa manaña willakunaykuñachu.

<sup>9</sup> Paykunañam willakuchkanku qamkunaman chayamuptiyku imaynam chaskiwasqaykikuta hinaspa Diosman ñikuspaykichik idolokunata qepanchakuruspa kawsaq cheqap Diostaña servisqaykichikmantapas,

<sup>10</sup> willakuchkankutaqmi hanaq pachamanta Diospa Churin Jesús kutimunan suyasqaykichiktapas, paytam wañusqanmanta Dios kawsarichimurqa. Paymi hamuq tiempokunapi castigomanta librawasunchik.

## 1 Tesalonicenses 2

Tesalónica llaqtapi Pablopa llamkasqanmanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, yachasqaykichikpi hinapas watukamusqaykuqa manam yanqapaqchu karqa.

<sup>2</sup> Yachan-kichiktaqmi Filipos llaqtapi kamisqa, ñakarichisqa kachkaptiykupas Dios-ninchik kallpanchawasqankutapas, chay-mi mana manchakuspayku Diosmanta allin noticiata willarqaykiku, willarqaykikum achkallaña runakuna contraykupi sayarichkaptinkupas.



<sup>3</sup> Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

<sup>4</sup> pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

<sup>5</sup> A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuítos gananciosos. Deus disto é testemunha.

<sup>6</sup> Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

<sup>7</sup> Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

<sup>8</sup> assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

<sup>9</sup> Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

<sup>10</sup> Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

<sup>3</sup> Pues nuestra exhortación no procede de error ni de impureza ni es con engaño;

<sup>4</sup> sino que así como hemos sido aprobados por Dios para que se nos confiara el evangelio, así hablamos, no como agradando a los hombres, sino a Dios que examina nuestros corazones.

<sup>5</sup> Porque como sabéis, nunca fuimos a vosotros con palabras lisonjeras, ni con pretexto para lucrar, Dios es testigo,

<sup>6</sup> ni buscando gloria de los hombres, ni de vosotros ni de otros, aunque como apóstoles de Cristo hubiéramos podido imponer nuestra autoridad.

<sup>7</sup> Más bien demostramos ser benignos entre vosotros, como una madre que cría con ternura a sus propios hijos.

<sup>8</sup> Teniendo así un gran afecto por vosotros, nos hemos complacido en impartiros no solo el evangelio de Dios, sino también nuestras propias vidas, pues llegasteis a sernos muy amados.

<sup>9</sup> Porque recordáis, hermanos, nuestros trabajos y fatigas, cómo, trabajando de día y de noche para no ser carga a ninguno de vosotros, os proclamamos el evangelio de Dios.

<sup>10</sup> Vosotros sois testigos, y también Dios, de cuán santa, justa e irrepreensiblemente nos comportamos con vosotros los creyentes;

<sup>3</sup> Porque nuestra exhortación no se basa en el error ni en malas intenciones, ni tampoco tratamos de engañar a nadie,

<sup>4</sup> sino que hablamos porque Dios nos aprobó y nos confió el evangelio. No buscamos agradar a los hombres, sino a Dios, que es quien examina nuestro corazón.

<sup>5</sup> Como ustedes bien saben, nosotros nunca usamos palabras lisonjeras, ni hay en nosotros avaricia encubierta. Dios es nuestro testigo.

<sup>6</sup> Tampoco hemos buscado recibir honores de ustedes, ni de otros ni de nadie, aun cuando como apóstoles de Cristo podríamos haberles pedido que nos ayudaran.

<sup>7</sup> En vez de eso, los hemos tratado con ternura, con el mismo cuidado de una madre por sus hijos.

<sup>8</sup> Tan grande es nuestro cariño por ustedes, que hubiéramos querido entregarles no sólo el evangelio de Dios sino también nuestra propia vida. ¡A tal grado hemos llegado a amarlos!

<sup>9</sup> Hermanos, ustedes se acordarán de nuestros trabajos y fatigas, y de cómo noche y día nos dedicamos a predicarles el evangelio de Dios, sin ser una carga para nadie.

<sup>10</sup> Ustedes son testigos, y Dios también, de que nos hemos comportado con ustedes los creyentes de manera santa, justa e intachable.

<sup>3</sup> Ñoqaykuqa cheqap kaqtam willarqaykiku manam pantachinaykupaqchu aswanqa qamkunapa allinnikichikpaqmi.

<sup>4</sup> Chaynapim Diosqa allinpaq chaskiwaspanku allin noticiata willakunaykupaq churawarqaku, chaymi willakuchkaniku. Manam runakunapa munasqan ruwaytachu munachkaniku, aswanqa Diospa munasqantam, paymi sonqoyku pruebaqqa.

<sup>5</sup> Yachasqaykichikpi hinapas qamkunataqa manam sumaqlataña rimaspachu alabarqaykiku, nitaqmi qollqeta kuyaspaykuchu rimapayarqaykikupas, Diospas chaytaqa yachanmi.

<sup>6</sup> Manataqmi maskarqanikupas runakunapa alabasqan kaytachu nitaq qamkunapa otaq wakin runakunapa alabasqan kaytachu.

<sup>7</sup> Munaspaykuqa kamachikikumanmi karqa Cristopa apostolnin kasqaykurayku. Ichaqa qamkunawanmi llampu sonqolla karqaniku. Ñoqaykuqa wawankuna uywachkaq mama hinam karqaniku.

<sup>8</sup> Qamkunataqa llumpaytam kuyarqaykiku, manam ñoqaykuqa Diosmanta allin noticia willayllatachu munarqaniku, aswanqa kikiykupa vidayku qoytapas munarqanikum. Chaynataqa munarqaniku llumpayta kuyasqaykuraykum.

<sup>9</sup> Wawqe-paniykuna, qamkunaqa yuyach-kankichikmi mantienekunaykupaq tuta punchaw mana pisipaspas llamkasqaykutapas, chaynapi allin noticia willakuyniykupi mana qamkunata gastachinaykupaq.

<sup>10</sup> Qamkunapas chaynataq Diospas yachanmi, ñiñiqkunapa qayllanpiqa allin kaqkunata ruwaspa, Diosllapaqña pipapas mana ima nisqan kawsas-qaykuta.

<sup>11</sup> E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

<sup>12</sup> exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

#### O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

<sup>13</sup> Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

<sup>14</sup> Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

<sup>15</sup> os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

<sup>16</sup> a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

#### O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

<sup>11</sup> así como sabéis de qué manera os exhortábamos, alentábamos e implorábamos a cada uno de vosotros, como un padre lo haría con sus propios hijos,

<sup>12</sup> para que anduvierais como es digno del Dios que os ha llamado a su reino y a su gloria.

#### Pablo da gracias por los tesalonicenses

<sup>13</sup> Por esto también nosotros sin cesar damos gracias a Dios de que cuando recibisteis la palabra de Dios, que oísteis de nosotros la aceptasteis no como la palabra de hombres, sino como lo que realmente es, la palabra de Dios, la cual también hace su obra en vosotros los que creéis.

<sup>14</sup> Pues vosotros, hermanos, vinisteis a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, porque también vosotros padecisteis los mismos sufrimientos a manos de vuestros propios compatriotas, tal como ellos padecieron a manos de los judíos,

<sup>15</sup> los cuales mataron tanto al Señor Jesús como a los profetas, y a nosotros nos expulsaron, y no agradan a Dios sino que son contrarios a todos los hombres,

<sup>16</sup> impidiéndonos hablar a los gentiles para que se salven, con el resultado de que siempre llenan la medida de sus pecados. Pero la ira ha venido sobre ellos hasta el extremo.

<sup>11</sup> Ustedes saben, además, que los hemos exhortado y consolado, como lo hace un padre con sus hijos,

<sup>12</sup> y les hemos recomendado vivir con dignidad ante Dios, que los llamó a su reino y gloria.

<sup>13</sup> Por eso también nosotros siempre damos gracias a Dios de que, cuando ustedes recibieron la palabra de Dios que nosotros les predicamos, no la recibieron como mera palabra humana sino como lo que es, como la palabra de Dios, la cual actúa en ustedes los creyentes.

<sup>14</sup> Porque ustedes, hermanos, llegaron a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, ya que de parte de sus compatriotas sufrieron las mismas cosas que ellas padecieron de los judíos,

<sup>15</sup> los cuales mataron al Señor Jesús y a sus propios profetas, y a nosotros nos expulsaron. Ellos no agradan a Dios, se oponen a todo el mundo,

<sup>16</sup> y a nosotros nos impiden predicar a los no judíos para que se salven. Con esto llegan al colmo de sus pecados, y se hacen acreedores a la ira más extrema.

#### Ausencia de Pablo de la iglesia

<sup>11</sup> Yachankichiktaqmi sapakamata rimapayaspa kallpanchasqaykutapas, imaynam huk tayta churinkunawan ruwas-qanta hina,

<sup>12</sup> kunarqaykikutaqmi Dios-pa churinkuna hina allinta kawsanay-kichikpaqpas. Diosmi munaychakuyninpi hatunchasqa kanaykichikpaq qayasur-qankichik.

<sup>13</sup> Chayraykum ñoqaykupas Diosman tukuy tiempo graciasta qoniku. Ñoqayku willaptiykum Diospa palabranta chaskirqankichik, ichaqa manam runapa rimasqanta hinallachu aswanqa Diospa cheqap palabranta hinam, chay palabraqa qamkuna ukupim allinta ruruchkan.

<sup>14</sup> Wawqe-paniykuna, qamkunaqa Cristo Jesuspi iñiq Judeapi kaq Diospa iglesiaña ejemplantam qatichkankichik, paykunatam judiokuna ñakarichirqaku, chaynam qamkunatapas llaqtamasikichikkuna ñakarichisurqankichik.

<sup>15</sup> Chay judiokunam Señor Jesusta hinaspas profetakunata wañurachirqaku, ñoqaykutapas qarqoruarqakum, paykunaqa manam Diospa munasqanman hinachu kawsanku, lliw runakunapa contranpim kachkanku,

<sup>16</sup> paykunaqa mana judío kaqkuna salvakunankupaq allin noticia willanaykutam harkakuwanku. Chaynata ruwaspankum aswan mastaraq huchankuta llimparichichkanku, ichaqa ñam paykunapaq wiñay castigo chayaramunña.

#### Pablo pa yapatawan watukuy munasqanmanta

<sup>17</sup> Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

<sup>18</sup> Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

<sup>19</sup> Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

<sup>20</sup> Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

### 1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

<sup>1</sup> Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

<sup>2</sup> e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

<sup>3</sup> a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

<sup>4</sup> pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

<sup>5</sup> Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé,

<sup>17</sup> Pero nosotros, hermanos, separados de vosotros por breve tiempo, en persona pero no en espíritu, estábamos muy ansiosos, con profundo deseo de ver vuestro rostro.

<sup>18</sup> Ya que queríamos ir a vosotros (al menos yo, Pablo, más de una vez) pero Satanás nos lo ha impedido.

<sup>19</sup> Porque ¿quién es nuestra esperanza o gozo o corona de gloria? ¿No lo sois vosotros en la presencia de nuestro Señor Jesús en su venida?

<sup>20</sup> Pues vosotros sois nuestra gloria y nuestro gozo.

### 1 Tesalonicenses 3

Interés de Pablo por sus hijos en la fe

<sup>1</sup> Por lo cual, no pudiendo soportarlo más, pensamos que era mejor quedarnos solos en Atenas,

<sup>2</sup> y enviamos a Timoteo, nuestro hermano y colaborador de Dios en el evangelio de Cristo, para fortaleceros y alentaros respecto a vuestra fe;

<sup>3</sup> a fin de que nadie se inquiete por causa de estas aflicciones, porque vosotros mismos sabéis que para esto hemos sido destinados.

<sup>4</sup> Porque en verdad, cuando estábamos con vosotros os predecíamos que íbamos a sufrir aflicción, y así ha acontecido, como sabéis.

<sup>5</sup> Por eso también yo, cuando ya no pude soportar más, envié para informarme de vuestra fe, por temor

<sup>17</sup> Pero nosotros, hermanos, aunque estuvimos separados de ustedes por algún tiempo (físicamente, pero no en el corazón), hicimos todo lo posible para ir a verlos.

<sup>18</sup> Por lo tanto, quisimos ir a verlos, y yo mismo lo intenté varias veces, pero Satanás nos lo impidió.

<sup>19</sup> Porque ¿cuál es nuestra esperanza o gozo delante de nuestro Señor Jesucristo? ¿De qué corona puedo vanagloriarme cuando él venga, si no es de ustedes?

<sup>20</sup> Porque son ustedes el motivo de nuestro orgullo y de nuestro gozo.

### 1 Tesalonicenses 3

<sup>1</sup> Por lo tanto, cuando ya no pudimos soportarlo más, decidimos quedarnos solos en Atenas,

<sup>2</sup> y enviar a ustedes a nuestro hermano Timoteo, que es un servidor de Dios y colaborador de nosotros en el evangelio de Cristo, con el fin de afianzarlos y animarlos en su fe,

<sup>3</sup> para que nadie se inquiete por estas dificultades. Como ustedes bien saben, a esto se nos ha destinado.

<sup>4</sup> Cuando todavía estábamos con ustedes, les advertimos que tendríamos dificultades; y, como ustedes saben, así sucedió.

<sup>5</sup> Por eso, cuando ya no pude esperar más, mandé a preguntar acerca de su fe, pues el tentador podría

<sup>17</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqaykuqa pisi tiempollapaqmi qamkunamanta karunchasqa kachkaniku, sonqoykupim ichaqa tukuy tiempo kachkankichik. Llumpaytam munachkaniku huktawan qamkuna qawaykuyta.

<sup>18</sup> Chayraykum qamkuna watukuyta munarqaniku. Ñoqa Pablom achka kutita qamkunaman hamuyta munarqani, ichaqa Satanasma harkakuwarqaku.

<sup>19</sup> Señorninchik Jesucristo kutimuptinqa, ¿imapitaq hapipakusaqku, kusikusaqku hinaspa alabakusaqku? aswanqa qamkunallam kusikuyniykuqa kankichik, manam hukkunachu.

<sup>20</sup> Arí, qamkunam kusikunaykupas hinaspa hatunchakunaykupas kankichik.

### 1 Tesalonicenses 3

<sup>1</sup> Chayraykum, manaña aguantayta atipayku Atenas llaqtapi sapallaykuña qepanaykupaq tanteeanakururqaniku.

<sup>2</sup> Hinaspa wawqenchik Timoteota kachamurqaykiku. Paymi Diosta servispa Jesucristomanta allin noticia willakuyti yanapawanku. Paymi ñiynikichikpi qaqa hina sayanaykichikpaq kallpanchasunkichik,

<sup>3</sup> chaynapi mayqannikichikpas ñakarispas ama hukmanyarunaykichikpaq. Qamkunaqa yachankichikmi chaynata ñakarinchiktaqa.

<sup>4</sup> Qamkunawan kachkasparaqmi ñakarinaikichikmantaqa nirqaykikuña, yachasqaykichikpi hinam chaykunaqa pasakurqa.

<sup>5</sup> Chayraykum Timoteota kachamurqani qamkunamanta manaña llakikunaypaq hinaspa ñiynikichikpi imaynam kasqaykichikta

temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

<sup>6</sup> Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

<sup>7</sup> sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

<sup>8</sup> porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

<sup>9</sup> Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

<sup>10</sup> orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

#### Oração de Paulo pelos tessalonicenses

<sup>11</sup> Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

<sup>12</sup> e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

<sup>13</sup> a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso

a que el tentador os hubiera tentado y que nuestro trabajo resultara en vano.

<sup>6</sup> Pero ahora Timoteo ha regresado de vosotros a nosotros, y nos ha traído buenas noticias de vuestra fe y amor y de que siempre tenéis buen recuerdo de nosotros, añorando vernos, como también nosotros a vosotros;

<sup>7</sup> por eso, hermanos, en toda nuestra necesidad y aflicción fuimos consolados respecto a vosotros por medio de vuestra fe;

<sup>8</sup> porque ahora sí que vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

<sup>9</sup> Pues ¿qué acción de gracias podemos dar a Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos regocijamos delante de nuestro Dios a causa de vosotros,

<sup>10</sup> según oramos intensamente de noche y de día que podamos ver vuestro rostro y que completemos lo que falta a vuestra fe?

#### Exhortación a la santidad

<sup>11</sup> Ahora, pues, que el mismo Dios y Padre nuestro, y Jesús nuestro Señor, dirijan nuestro camino a vosotros;

<sup>12</sup> y que el Señor os haga crecer y abundar en amor unos para con otros, y para con todos, como también nosotros lo hacemos para con vosotros;

<sup>13</sup> a fin de que Él afirme vuestros corazones irrepreensibles en santidad delante de nuestro Dios y

haberlos tentado, y entonces nuestro trabajo habría sido en vano.

<sup>6</sup> Pero ahora Timoteo ha vuelto a nosotros, luego de haber estado con ustedes, y nos ha dado las buenas noticias de la fe y el amor que ustedes tienen. Nos ha contado, además, que ustedes siempre nos recuerdan con cariño, y que desean vernos. También nosotros deseamos verlos a ustedes.

<sup>7</sup> Por eso, hermanos, en medio de todas nuestras necesidades y aflicciones, ustedes nos han consolado por medio de su fe;

<sup>8</sup> ¡el saber que ustedes están firmes en el Señor nos ha devuelto la vida!

<sup>9</sup> ¿Cómo podríamos dar gracias a Dios por ustedes, y por todo el gozo que ustedes nos hacen disfrutar delante de nuestro Dios?

<sup>10</sup> De día y de noche, no hay un solo momento en que no oremos para que podamos volver a verlos, y así podamos completar lo que falte a la fe de ustedes.

<sup>11</sup> Que nuestro Dios y Padre, y nuestro Señor Jesucristo, dirijan nuestro camino hacia ustedes,

<sup>12</sup> y que el Señor los haga crecer y aumente el amor entre ustedes y hacia los demás, así como también nosotros los amamos a ustedes,

<sup>13</sup> para que se fortalezca su corazón y sean ustedes santos e irrepreensibles delante de nuestro Dios y

willawananpaq, yanqañataq supay  
tentarusuptikichik llamkasqaykupas yanqapaq  
karunman.

<sup>6</sup> Timoteo kutiramuspanñataqmi  
iñiyunikichikmantawan kuyakuynikichikmanta,  
allinllata willawarqaku. Qamkunas tukuy tiempo  
yuyawaspaykiku rikuykuyta munawankiku imaynam  
ñoqaykupas qamkuna rikuykuy munasqaykuta hina.

<sup>7</sup> Wawqe-panillaykuna, sinchi llakisqa hinasp  
waqasqa kachkaspaykupas qamkuna allinlla  
iñiyunikichikpi takyasqaykichikta yachaykuspaykum  
anchata kusikurqaniku.

<sup>8</sup> Señorpi qaqa hina sayasqaykichikwanmi kuisisqa  
kawsachkaniku.

<sup>9</sup> Qamkunaraykum llumpayta Diosman graciasta  
qoniku, paypa qayllanpi llumpay  
kusichiwawasqaykikumanta.

<sup>10</sup> Tuta-punchawmi Diosta llumpayta  
mañakuchkaniku qamkunata rikuykunaykupaq,  
chaynapi iñiyunikichikpa pisisqanta  
huntaykachinaykupaq.

<sup>11</sup> Kikin Dios Taytanchikyá Señorninichik  
Jesucristopiwani ñanniykuta kicharichun  
qamkunaman hamunaykupaq.

<sup>12</sup> Señor yá huknikichikmanta huknikichikkama  
kuyanakuynikichikta llimparichichun, chaynallataq  
llapallan runakuna kuyanaykichikpaqpas, imaynam  
qamkunapaq kuyakuyniykuta hina.

<sup>13</sup> Señor yá iñiyunikichikpi takyachisunkichik Dios  
Taytanchikpa qayllanpi chuya kanaykichikpaq  
hinaspayllapaqña kawsanaykichikpaq, chaynaqa

Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

## 1 Tessalonicenses 4

### Exortação à prática da santidade

<sup>1</sup> Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

<sup>2</sup> porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

<sup>3</sup> Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

<sup>4</sup> que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

<sup>5</sup> não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

<sup>6</sup> e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

<sup>7</sup> porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

<sup>8</sup> Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

### Exortação à prática do amor fraternal

<sup>9</sup> No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais

Padre, en la venida de nuestro Señor Jesús con todos sus santos.

## 1 Tesalonicenses 4

<sup>1</sup> Por lo demás, hermanos, os rogamos, pues, y os exhortamos en el Señor Jesús, que como habéis recibido de nosotros instrucciones acerca de la manera en que debéis andar y agradar a Dios (como de hecho ya andáis), así abundéis en ello más y más.

<sup>2</sup> Pues sabéis qué preceptos os dimos por autoridad del Señor Jesús.

<sup>3</sup> Porque esta es la voluntad de Dios: vuestra santificación; es decir, que os abstengáis de inmoralidad sexual;

<sup>4</sup> que cada uno de vosotros sepa cómo poseer su propio vaso en santificación y honor,

<sup>5</sup> no en pasión de concupiscencia, como los gentiles que no conocen a Dios;

<sup>6</sup> y que nadie peque y defraude a su hermano en este asunto, porque el Señor es el vengador en todas estas cosas, como también antes os lo dijimos y advertimos solemnemente.

<sup>7</sup> Porque Dios no nos ha llamado a impureza, sino a santificación.

<sup>8</sup> Por consiguiente, el que rechaza esto no rechaza a hombre, sino al Dios que os da su Espíritu Santo.

<sup>9</sup> Mas en cuanto al amor fraternal, no tenéis necesidad de que nadie os escriba, porque vosotros

Padre, cuando venga nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

## 1 Tesalonicenses 4

### La vida agradable a Dios

<sup>1</sup> Por lo demás, hermanos, les rogamos y animamos en el Señor Jesús a que cada día su comportamiento sea más y más agradable a Dios, que es como debe ser, de acuerdo con lo que han aprendido de nosotros.

<sup>2</sup> Ustedes ya conocen las instrucciones que les dimos de parte del Señor Jesús.

<sup>3</sup> La voluntad de Dios es que ustedes sean santificados, que se aparten de toda inmoralidad sexual,

<sup>4</sup> que cada uno de ustedes sepa tener su propio cuerpo en santidad y honor,

<sup>5</sup> y no en pasiones desordenadas, como la gente que no conoce a Dios.

<sup>6</sup> Ninguno debe agraviar ni engañar en nada a su hermano; porque el Señor toma en cuenta todo esto, como ya les hemos dicho y declarado.

<sup>7</sup> Pues Dios no nos ha llamado a vivir en la inmundicia, sino a vivir en santidad.

<sup>8</sup> El que desecha esto, no desecha a un hombre, sino a Dios, que también nos dio su Espíritu Santo.

<sup>9</sup> En cuanto al amor fraternal, no es necesario que les escriba, porque Dios mismo les ha enseñado que ustedes deben amarse los unos a los otros,

kankichik Señorninchik Jesucristo llapallan sapaqchasqankunawan kutimunan punchawpaqmi.

## 1 Tesalonicenses 4

### Diospa agradonpaq kawsanamanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, qamkunatam yachachirqaykichik Diospa munasqanman hina kawsanaykichikpaq. Chaynatam qamkuna kawsachkankichik, Señor Jesusraykum ruegakuspa mañakuykiku aswanraq chaynata kawsanaykichikpaq.

<sup>2</sup> Qamkunaqa yachankichikñam Señor Jesuspa kamachikuynin qomusqaykutaqa.

<sup>3</sup> Diosqa munan mana huchayuy kanaykichiktam hinaspa huchapakuymanta rakikunaykichiktam.

<sup>4</sup> Sapakamayá warmillaykichikwan kaychik ama huchallikuspa chaynataq respetaspa.

<sup>5</sup> Amayá aychaykichikpa mana allinkuna munaynintaqa ruwaychikchu, Diosta mana reqsiq runakuna hinaqa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, amayá pipas runamasintaqa kamichunchu nitaq engañachunchu, Señorqa tukuy chaykunataqa vengakunqam. Ñam chaykunamantaqa willarqaykikuña.

<sup>7</sup> Diosqa manam millakuypaq hucha ruwaypi purinapaqchu qayawarqanchik, aswanqa payllapaqña kawsanapaqmi.

<sup>8</sup> Chaynaqa, kay yachachisqayta wischupakuqqa, manam runatachu wischupakun aswanqa Chuya Espíritu qosuqnichik Diostam.

<sup>9</sup> Wawqe-panintin kuyanakuymanta qellqamunaykutaqa manañam nece-sitankichikñachu, Diosqa ñam yachachi-

por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

<sup>10</sup> e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

<sup>11</sup> e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidando do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

<sup>12</sup> de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

**A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor**

<sup>13</sup> Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

<sup>14</sup> Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

<sup>15</sup> Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

<sup>16</sup> Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descera dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

mismos habéis sido enseñados por Dios a amaros unos a otros;

<sup>10</sup> porque en verdad lo practicáis con todos los hermanos que están en toda Macedonia. Pero os instamos, hermanos, a que abundéis en ello más y más,

<sup>11</sup> y a que tengáis por vuestra ambición el llevar una vida tranquila, y os ocupéis en vuestros propios asuntos y trabajéis con vuestras manos, tal como os hemos mandado;

<sup>12</sup> a fin de que os conduzcaís honradamente para con los de afuera, y no tengáis necesidad de nada.

**La venida del Señor**

<sup>13</sup> Pero no queremos, hermanos, que ignoréis acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como lo hacen los demás que no tienen esperanza.

<sup>14</sup> Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios traerá con Él a los que durmieron en Jesús.

<sup>15</sup> Por lo cual os decimos esto por la palabra del Señor: que nosotros los que estemos vivos y que permanezcamos hasta la venida del Señor, no precederemos a los que durmieron.

<sup>16</sup> Pues el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con la trompeta de Dios, y los muertos en Cristo se levantarán primero.

<sup>10</sup> y eso es lo que ustedes hacen con todos los hermanos que viven por toda Macedonia. Sin embargo, hermanos, les rogamos que su amor abunde más y más,

<sup>11</sup> y que procuren vivir en paz, y ocuparse de sus negocios y trabajar con sus propias manos, tal y como les hemos ordenado,

<sup>12</sup> a fin de que se conduzcan honradamente con los de afuera, y no tengan necesidad de nada.

**La venida del Señor**

<sup>13</sup> Hermanos, no queremos que ustedes se queden sin saber lo que pasará con los que ya han muerto, ni que se pongan tristes, como los que no tienen esperanza.

<sup>14</sup> Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios levantará con Jesús a los que murieron en él.

<sup>15</sup> Les decimos esto como una enseñanza del Señor: Nosotros, los que vivimos, los que habremos quedado hasta que el Señor venga, no nos adelantaremos a los que murieron,

<sup>16</sup> sino que el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con trompeta de Dios, y los muertos en Cristo resucitarán primero.

surqankichikña imaynam kuyanakunaykichikmantaqa.

<sup>10</sup> Chaynatam Macedo-nia lawpi llapallan wawqepanikuna-wanpas ruwachkankichik, chaywanpas ruegakuykichikmi aswan mastaraq kuyanakunaykichikpaq.

<sup>11</sup> Hawkalla kawsakuspayá imam ruwanaykichikta ruwaychik, makikichikwanyá llamkaychik imaynam kamachisqaykuman hina.

<sup>12</sup> Chaynapi Diosta mana reqsiqkunapas respetasunaykichikpaq chaynataq imapas mana pisipusunaykichikpaq.

**Señor Jesuspa kutimunamanta**

<sup>13</sup> Wawqepanillaykuna, munachkanikutaqmi wañuqkunamanta yacha-naykichiktapas, chaynapi mana suyakuyniyuqkuna hina ama llakikunaykichikpaq.

<sup>14</sup> Imaynam Jesuspa wañukusqanpi hinaspakawsarimusqanpi creenchik, chaynataqmi Jesucristopi iñikuspa wañukuqkunata Jesucristotawan kuskata Dios kawsarichimunpanipas creenchik.

<sup>15</sup> Kaykunataqa kikin Señorpa nisqan-man hinam nikiku, Señorpa kutimunankama qepaspa kawsaqkunaqa manam wañuqkunataqa ñawpasunchu.

<sup>16</sup> Kikin Señorpunim uraykamunqa, hanaq pachamanta kamachikuy qapariyinwan, angelkunata kamachiqa qayakuyninwan hinaspa Diospa trompetanpa waqayninwan, hinapinmi Cristopi iñispa wañuqkuna puntata kawsarimunqaku.



<sup>17</sup> depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

<sup>18</sup> Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

## 1 Tessalonicenses 5

### A vinda do Senhor é certa e repentina

<sup>1</sup> Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

<sup>2</sup> pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

<sup>3</sup> Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

### A necessidade de vigilância

<sup>4</sup> Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

<sup>5</sup> porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

<sup>6</sup> Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

<sup>7</sup> Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

<sup>8</sup> Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

<sup>17</sup> Entonces nosotros, los que estemos vivos y que permanezcamos, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes al encuentro del Señor en el aire, y así estaremos con el Señor siempre.

<sup>18</sup> Por tanto, confortaos unos a otros con estas palabras.

## 1 Tesalonicenses 5

### Preparados para el día del Señor

<sup>1</sup> Ahora bien, hermanos, con respecto a los tiempos y a las épocas, no tenéis necesidad de que se os escriba nada.

<sup>2</sup> Pues vosotros mismos sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá así como un ladrón en la noche;

<sup>3</sup> que cuando estén diciendo: Paz y seguridad, entonces la destrucción vendrá sobre ellos repentinamente, como dolores de parto a una mujer que está encinta, y no escaparán.

<sup>4</sup> Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que el día os sorprenda como ladrón;

<sup>5</sup> porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de las tinieblas.

<sup>6</sup> Por tanto, no durmamos como los demás, sino estemos alerta y seamos sobrios.

<sup>7</sup> Porque los que duermen, de noche duermen, y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.

<sup>8</sup> Pero puesto que nosotros somos del día, seamos sobrios, habiéndonos puesto la coraza de la fe y del amor, y por yelmo la esperanza de la salvación.

<sup>17</sup> Luego nosotros, los que aún vivamos y hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes, para recibir en el aire al Señor, y así estaremos con el Señor siempre.

<sup>18</sup> Por lo tanto, anímense unos a otros con estas palabras.

## 1 Tesalonicenses 5

<sup>1</sup> En cuanto a los tiempos y las ocasiones, no hace falta, hermanos míos, que yo les escriba.

<sup>2</sup> Ustedes saben perfectamente que el día del Señor llegará como ladrón en la noche.

<sup>3</sup> De repente, cuando la gente diga: «Paz y seguridad», les sobrevendrá la destrucción, como le llegan a la mujer encinta los dolores, y no escaparán.

<sup>4</sup> Pero ustedes, hermanos, no viven en tinieblas, como para que ese día los sorprenda como un ladrón,

<sup>5</sup> sino que todos ustedes son hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de la oscuridad,

<sup>6</sup> así que no durmamos como los demás, sino mantengámonos atentos y sobrios.

<sup>7</sup> Los que duermen, de noche duermen; los que se embriagan, de noche se embriagan;

<sup>8</sup> pero nosotros, los que somos del día, debemos ser sobrios, ya que nos hemos revestido de la coraza de la fe y del amor, y tenemos como casco la esperanza de la salvación.

<sup>17</sup> Chaymantañataqmi kay pachapi kawsaqkuna paykunawan kuska alto-man hoqarisqa kasunchik puyukunapa kasqanpi Señorwan tupanan-chikpaq, hinaspam paywan wiñaypaq kasun-chik.

<sup>18</sup> Kay palabrakunawanyá kallpan-chanakuychik.

## 1 Tesalonicenses 5

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, tiempokunamantawan punchawkunamanta qellqamunaytaqa manam necesitankichikñachu.

<sup>2</sup> Yachasqaykichikpi hinapas mana yachasqanchik punchawpim Señorqa hamunqa, payqa hamunqa tutallan suwa hamuchkaq hinam.

<sup>3</sup> Hawkam, segurom kachkanchik, nispa, runakuna nichkaptinkum qonqayllamanta paykunaman hatun sasachakuy chayaramunqa, dolorwan hapichikuq warmi hinam kanqaku, manam lluptinqakuchu.

<sup>4</sup> Wawqe-panillaykuna, qamkunaqa manam tutapichu kachkanchik, Señorpa hamunan punchaw suwa hina tarimusunaykichikpaqa.

<sup>5</sup> Qamkunaqa achkiypa hinaspa punchawpa churinkunam kanchik, manam tutayaymanta kaqchu.

<sup>6</sup> Chaynaqa, amayá wakinkuna hinachu puñusun, aswanqa rikchan-rikchanllayá kasun.

<sup>7</sup> Puñuqkunaqa tutam puñunku, sinkaqkunapas tutataqmi sinkanku.

<sup>8</sup> Punchawmanta kaqkunaqa cuidakusunchik, soldadopa qasqon harkaqqwan churakuq hinayá ñiyninchikwan chaynataq kuyakuyinchikwan

<sup>9</sup> porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

<sup>10</sup> que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

<sup>11</sup> Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

**Diversos preceitos**

<sup>12</sup> Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

<sup>13</sup> e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

<sup>14</sup> Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

<sup>15</sup> Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

<sup>16</sup> Regozijai-vos sempre.

<sup>17</sup> Oraí sem cessar.

<sup>18</sup> Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

<sup>19</sup> Não apagueis o Espírito.

<sup>20</sup> Não desprezeis as profecias;

<sup>9</sup> Porque no nos ha destinado Dios para ira, sino para obtener salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>10</sup> que murió por nosotros, para que ya sea que estemos despiertos o dormidos, vivamos juntamente con Él.

<sup>11</sup> Por tanto, alentaos los unos a los otros, y edificaos el uno al otro, tal como lo estáis haciendo.

**Deberes prácticos de la vida cristiana**

<sup>12</sup> Pero os rogamos hermanos, que reconozcáis a los que con diligencia trabajan entre vosotros, y os dirigen en el Señor y os instruyen,

<sup>13</sup> y que los tengáis en muy alta estima con amor, por causa de su trabajo. Vivid en paz los unos con los otros.

<sup>14</sup> Y os exhortamos, hermanos, a que amonestéis a los indisciplinados, animéis a los desalentados, sostengáis a los débiles y seáis pacientes con todos.

<sup>15</sup> Mirad que ninguno devuelva a otro mal por mal, sino procurad siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.

<sup>16</sup> Estad siempre gozosos;

<sup>17</sup> orad sin cesar;

<sup>18</sup> dad gracias en todo, porque esta es la voluntad de Dios para vosotros en Cristo Jesús.

<sup>19</sup> No apaguéis el Espíritu;

<sup>20</sup> no menospreciéis las profecías.

<sup>9</sup> Dios no nos ha puesto para sufrir el castigo, sino para alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>10</sup> quien murió por nosotros para que, despiertos o dormidos, vivamos unidos a él.

<sup>11</sup> Por lo tanto, anímense y edifiquense unos a otros, como en efecto ya lo hacen.

**Pablo exhorta a los hermanos**

<sup>12</sup> Hermanos, les rogamos que sean considerados con los que trabajan entre ustedes, y que los instruyen y dirigen en el Señor.

<sup>13</sup> Ténganlos en alta estima y ámenlos por causa de su obra. Y ustedes, vivan en paz.

<sup>14</sup> También les rogamos, hermanos, que les llamen la atención a los ociosos, que animen a los de poco ánimo, que apoyen a los débiles, y que sean pacientes con todos.

<sup>15</sup> Tengan cuidado de que nadie pague a otro mal por mal; más bien, procuren siempre hacer el bien, tanto entre ustedes como con los demás.

<sup>16</sup> Estén siempre gozosos.

<sup>17</sup> Oren sin cesar.

<sup>18</sup> Den gracias a Dios en todo, porque ésta es su voluntad para ustedes en Cristo Jesús.

<sup>19</sup> No apaguen el Espíritu.

<sup>20</sup> No menosprecien las profecías.

harkachikusun, salvasqa kasqanchikyá harkawaqninchik casconchik kachun.

<sup>9</sup> Diosqa manam castigopaqchu churawarqanchik, aswanqa Jesucristontakama salvasqa kananchikpaqmi.

<sup>10</sup> Jesucristom ñoqanchikrayku wañurqa, chaynapi kawsaspapas otaq wañuspapas paywan kuska kananchikpaq.

<sup>11</sup> Chaynaqa, kunan ruwasqaykichikpi hinayá kallpanchanakuychik hinaspa yanapanakuychik.

**Iñiqunata Pablo kallpanchasqanmanta**

<sup>12</sup> Wawqe-panillaykuna, ruegakamuy-kichikmi qamkuna ukupi llamkaqkunapayá reqsikuynichik kachun, paykunaqa Señorpa rantinpim kama-chisuchkankichik hinaspa conseja-suchkankichik.

<sup>13</sup> Paykunataqa llam-kasqankuraykuyá sinchita kuyaychik. Qamkunapurapas hawkallayá kawsakuychik.

<sup>14</sup> Wawqe-panillaykuna, ruegakamuy-kikum qellakunatapaspas qaqchanaykichikpaq, hukmanyasqakunatapaspas kallpanchanaykichikpaq, mana kallpayuqkunatapaspas yanapanaykichikpaq hinaspa llapallanwanpas pacienciakunaykichikpaq.

<sup>15</sup> Amayá pipas mana allin ruwaqnintaqa mana allinwanqa kutichikuchunchu, qamkunapuraqa tukuy tiempoyá allin kaqkunata ruwaychik, chaynatayá llapallanwanpas ruwaychik.

<sup>16</sup> Tukuy tiempoyá kuisqa kaychik.

<sup>17</sup> Diostayá tukuy tiempo mañakuychik.

<sup>18</sup> Cristo Jesuspi kasqaykichikraykuyá tukuy imamanta Diosman graciasta qoychik, chaynatam Diosqa munan.

<sup>19</sup> Chuya Espiritutaqa amayá ama-chaychikchu.

<sup>20</sup> Amataqyá profeciakunatapaspas despreciaychikchu.

<sup>21</sup> julgai todas as coisas, retende o que é bom;

<sup>22</sup> abstende-vos de toda forma de mal.

**O voto do apóstolo**

<sup>23</sup> O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>24</sup> Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

**A saudação final e a bênção**

<sup>25</sup> Irmãos, orai por nós.

<sup>26</sup> Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

<sup>27</sup> Conjuuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

<sup>28</sup> A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

<sup>21</sup> Antes bien, examinadlo todo cuidadosamente, retened lo bueno;

<sup>22</sup> absteneos de toda forma de mal.

**Pablo ora por la santificación de los tesalonicenses**

<sup>23</sup> Y que el mismo Dios de paz os santifique por completo; y que todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea preservado irrepreensible para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>24</sup> Fiel es el que os llama, el cual también lo hará.

**Saludos y bendición final**

<sup>25</sup> Hermanos, orad por nosotros.

<sup>26</sup> Saludad a todos los hermanos con beso santo.

<sup>27</sup> Os encargo solemnemente por el Señor que se lea esta carta a todos los hermanos.

<sup>28</sup> La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

<sup>21</sup> Examínenlo todo; retengan lo bueno.

<sup>22</sup> Absténganse de toda especie de mal.

<sup>23</sup> Que el mismo Dios de paz los santifique por completo; y que guarde irrepreensible todo su ser, espíritu, alma y cuerpo, para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>24</sup> Aquel que los llama es fiel, y cumplirá todo esto.

**Salutaciones y bendición final**

<sup>25</sup> Hermanos, oren por nosotros.

<sup>26</sup> Saluden a todos los hermanos con un beso santo.

<sup>27</sup> Les encargo en el nombre del Señor que esta carta sea leída a todos los santos hermanos.

<sup>28</sup> Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes. Amén.

<sup>21</sup> Tukuy ima profetizasqankutapas pruebaspayá allin kaqta waqaychaychik,

<sup>22</sup> tukuy mana allin kaqkunamantayá raki-kuychik.

<sup>23</sup> Hawkayay qokuq kikin Diosnin-chikyá espirituykichikta, almaykichik-ta hinaspacuerpoykichikta lliwta chuyanchachun, mana huchayuqta-ñayá waqaychasunkichik Señorninchik Jesucristo hamunankama.

<sup>24</sup> Qayasuy-nikichikqa confiakunapaqmi, chayraykum payqa kaykunata ruwan.

<sup>25</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqaykupaqpas Diostayá mañakuychik.

<sup>26</sup> Llapallan wawqe-paninchikkunatayá chuya muchakuywan rimaykuychik.

<sup>27</sup> Señorpa sutinpim kamachikichik, llapallan ñinikunapaqyá kay cartata leeychik.

<sup>28</sup> Señorninchik Jesucristopa kuyakuyyniyá qamkunawan kachun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p>Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses</p> <p><b>2 Tessalonicenses 1</b> Prefácio e saudação</p> <p><sup>1</sup> Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,</p> <p><sup>2</sup> graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.</p> <p><b>Ação de graças</b></p> <p><sup>3</sup> Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,</p> <p><sup>4</sup> a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,</p> <p><sup>5</sup> sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;</p> <p><sup>6</sup> se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam</p> <p><sup>7</sup> e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,</p>	<p><b>2 Tesalonicenses</b></p> <p><b>2 Tesalonicenses 1</b> Saludo</p> <p><sup>1</sup>Pablo, Silvano y Timoteo: A la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:</p> <p><sup>2</sup>Gracia a vosotros y paz de parte de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.</p> <p><b>Acción de gracias</b></p> <p><sup>3</sup>Siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es justo, porque vuestra fe aumenta grandemente, y el amor de cada uno de vosotros hacia los demás abunda más y más;</p> <p><sup>4</sup>de manera que nosotros mismos hablamos con orgullo de vosotros entre las iglesias de Dios, por vuestra perseverancia y fe en medio de todas las persecuciones y aflicciones que soportáis.</p> <p><sup>5</sup>Esta es una señal evidente del justo juicio de Dios, para que seáis considerados dignos del reino de Dios, por el cual en verdad estáis sufriendo.</p> <p><b>Justicia de la retribución final</b></p> <p><sup>6</sup>Porque después de todo, es justo delante de Dios retribuir con aflicción a los que os afligen,</p> <p><sup>7</sup>y daros alivio a vosotros que sois afligidos, y también a nosotros, cuando el Señor Jesús sea revelado desde el cielo con sus poderosos ángeles en llama de fuego,</p>	<p><b>2 Tesalonicenses</b></p> <p><b>2 Tesalonicenses 1</b> Saludo</p> <p><sup>1</sup>Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:</p> <p><sup>2</sup>Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les concedan gracia y paz.</p> <p><b>El juicio de Dios al volver Cristo</b></p> <p><sup>3</sup>Hermanos, siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes. Así debe ser, ya que la fe de ustedes va creciendo, y todos y cada uno de ustedes abunda en amor para con los demás.</p> <p><sup>4</sup>Nosotros mismos nos sentimos muy orgullosos de ustedes en las iglesias de Dios, al ver la paciencia y la fe de ustedes para soportar las persecuciones y sufrimientos.</p> <p><sup>5</sup>Esto es evidencia del justo juicio de Dios, de que ustedes son considerados dignos de su reino, por el cual sufren.</p> <p><sup>6</sup>Delante de Dios es justo también que se haga sufrir a quienes los hacen sufrir a ustedes,</p> <p><sup>7</sup>y al mismo tiempo darles un descanso a ustedes, los que sufren, lo mismo que a nosotros, cuando el Señor Jesús se manifieste desde el cielo con sus poderosos ángeles,</p>	<p><b>2 Tesalonicenses</b></p> <p><b>2 Tesalonicenses 1</b> Cartapa qallariyinmanta</p> <p><sup>1</sup>Ñoqa Pablom Silvanowan hinaspa Timoteom Tesalónica llaqtapi lliw ñiñiqkunata rimaykamuykiku, qamkunaqa Dios Taytawan hinaspa Señor Jesucristowanmi huklla kachkankichik.</p> <p><sup>2</sup>Dios Taytatawan Señor Jesucristoyá kuyakuyñintawan hawkayayninta qamkunaman chaqchurimuchun.</p> <p><b>Jesucristo kutimuptin Diospa juzganamanta</b></p> <p><sup>3</sup>Wawqe-panillaykuna, qamkunamantam Diosman tukuy tiempo graciasta qonayku, chayqa allinmi, chaynataqa ruwanayku qamkunapa ñiynikichik wiñasqanraykum chaynataq sapakamapa kuyanakuynikichik mirasqanraykum.</p> <p><sup>4</sup>Chaynallataqmi ñoqaykuqa Diospa iglesiankunapi qamkunamanta alabakuniku; sasachakuykunapi, ñakariykunapi pacienciawan ñiynikichikpi qaqa hina sayasqaykichikmanta.</p> <p><sup>5</sup>Kayqa qawachiwanchik Diospa juicionqa justo kasqantam, qamkunaqa Diospa munay-chakusqanpaqñam kankichik, chayraykum ñakarichkankichikpas.</p> <p><sup>6</sup>Diosqa justom, haykam ñakarichisuñnikichiktaqa paymi ñakarichinqa,</p> <p><sup>7</sup>kunan ñakarikunamanñataqmi samayta qosunkichik ñoqaykumanwan kuska, kaykunaqa pasakunqa Señor Jesucristo hanaq pachamanta atiy</p>

<sup>8</sup> em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

<sup>9</sup> Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

<sup>10</sup> quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

#### Oración por los tesalonicenses

<sup>11</sup> Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

<sup>12</sup> a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

## 2 Tessalonicenses 2

### A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

<sup>1</sup> Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

<sup>2</sup> a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se

<sup>8</sup> dando retribución a los que no conocen a Dios, y a los que no obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesús.

<sup>9</sup> Estos sufrirán el castigo de eterna destrucción, excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

<sup>10</sup> cuando Él venga para ser glorificado en sus santos en aquel día y para ser admirado entre todos los que han creído; porque nuestro testimonio ha sido creído por vosotros.

<sup>11</sup> Con este fin también nosotros oramos siempre por vosotros, para que nuestro Dios os considere dignos de vuestro llamamiento y cumpla todo deseo de bondad y la obra de fe, con poder,

<sup>12</sup> a fin de que el nombre de nuestro Señor Jesús sea glorificado en vosotros, y vosotros en Él, conforme a la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

## 2 Tesalonicenses 2

### La venida del Señor y el hombre de pecado

<sup>1</sup> Pero con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y a nuestra reunión con Él, os rogamos, hermanos,

<sup>2</sup> que no seáis sacudidos fácilmente en vuestro modo de pensar, ni os alarméis, ni por espíritu, ni por

<sup>8</sup> entre llamas de fuego, para darles su merecido a los que no conocieron a Dios ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>9</sup> Estos sufrirán el castigo de la destrucción eterna, y serán excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

<sup>10</sup> el día que venga para ser glorificado en sus santos y admirado por todos los que creyeron. Y ustedes han creído a nuestro testimonio.

<sup>11</sup> Por eso siempre oramos por ustedes, para que nuestro Dios los considere dignos de su llamamiento, y cumpla con su poder todo propósito de bondad y toda obra de fe,

<sup>12</sup> para que, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo, el nombre de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en ustedes, y ustedes en él.

## 2 Tesalonicenses 2

### Manifestación del hombre de pecado

<sup>1</sup> Hermanos, con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y nuestra reunión con él, les rogamos

<sup>2</sup> que no cambien fácilmente de manera de pensar. No se dejen asustar por nadie, ni siquiera por un espíritu, una palabra, o una carta que pretenda aparecer como

qosqan angelninkunawan rawrachkaq ninapi hina hamuptinmi.

<sup>8</sup> Hinaspam Dios mana reqsiqkunatawan Señorninchik Jesumanta allin noticia mana kasukuqkunata castiganqa.

<sup>9</sup> Paykunaqa wiñaypaq castigasqa kaspankum Señorpa qayllanmanta hinaspa suma-sumaq atiyinmanta qarqosqa kanqaku.

<sup>10</sup> Chay punchawmi Señor kutimunqa chuya llaqtanpa alabasqan chaynataq iñiqkunapa admirasqan kananpaq. Chaypim qamkunapas kankichik allin noticia willasqaykupi iñisqaykichikrayku.

<sup>11</sup> Chayraykum tukuy tiempo qamkunapaq Diosta mañapuykiku. Diosninchikyá allinpaq hapisuspaykichik qayasusqaykichik-man hina, atiyinwan tukuy allin munasqaykichikta cumplichun, cumplichuntaqyá iñiykichikwan llamkasqaykichikpipas.

<sup>12</sup> Chaynapim Señor Jesucristopa sutin hatunchasqa qamkunapi kanqa, paypitaqmi qamkunapas hatunchasqa kankichik, chaynaqa kanqa Dios Taytanchikpa chaynataq Señor Jesucristopa kuyakuyninraykum.

## 2 Tesalonicenses 2

### Chinkanapaq citasqa runamanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, Señor Jesu-cristopa hamunanmantawan pay-wan huñunakunanchikmantam ruela-kamuykiku.

<sup>2</sup> Amayá chayllaqa piwanpas engaña-rachikuychikchu, amataqyá mancha-rikuychikchu “Señorpa kutimunan punchawqa chayaramunñam”

procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

<sup>3</sup> Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniquidade, o filho da perdição,

<sup>4</sup> o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

<sup>5</sup> Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

<sup>6</sup> E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

#### O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

<sup>7</sup> Com efeito, o mistério da iniquidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

<sup>8</sup> então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

<sup>9</sup> Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

<sup>10</sup> e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

<sup>11</sup> É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

palavra, ni por carta como si fuera de nosotros, en el sentido de que el día del Señor ha llegado.

<sup>3</sup> Que nadie os engañe en ninguna manera, porque no vendrá sin que primero venga la apostasía y sea revelado el hombre de pecado, el hijo de perdición,

<sup>4</sup> el cual se opone y se exalta sobre todo lo que se llama dios o es objeto de culto, de manera que se sienta en el templo de Dios, presentándose como si fuera Dios.

<sup>5</sup> ¿No os acordáis de que cuando yo estaba todavía con vosotros os decía esto?

<sup>6</sup> Y vosotros sabéis lo que lo detiene por ahora, para ser revelado a su debido tiempo.

<sup>7</sup> Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, solo que aquel que por ahora lo detiene, lo hará hasta que él mismo sea quitado de en medio.

<sup>8</sup> Y entonces será revelado ese inicuo, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida;

<sup>9</sup> inicuo cuya venida es conforme a la actividad de Satanás, con todo poder y señales y prodigios mentirosos,

<sup>10</sup> y con todo engaño de iniquidad para los que se pierden, porque no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

<sup>11</sup> Por esto Dios les enviará un poder engañoso, para que crean en la mentira,

nuestra, en el sentido de que el día del Señor está cerca.

<sup>3</sup> De ninguna manera se dejen engañar. Porque ese día no vendrá sin que antes venga la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, es decir, el hijo de perdición,

<sup>4</sup> el cual se opone y se enfrenta a todo lo que se llama Dios o es objeto de culto. Llega al grado de sentarse en el templo de Dios y de ocupar su lugar, haciéndose pasar por Dios.

<sup>5</sup> ¿No se acuerdan de que, cuando yo estaba todavía con ustedes, les advertía esto?

<sup>6</sup> Y ahora ustedes saben bien qué es lo que lo detiene, a fin de que a su debido tiempo se manifieste.

<sup>7</sup> Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, sólo que en este momento hay quien lo detiene, hasta que él a su vez sea quitado de en medio.

<sup>8</sup> Entonces se manifestará ese malvado, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca y destruirá con el resplandor de su venida.

<sup>9</sup> La llegada de este malvado, que es obra de Satanás, vendrá acompañada de gran poder y de señales y prodigios engañosos,

<sup>10</sup> y con toda falsedad e iniquidad para los que se pierden, por no haber querido recibir el amor de la verdad para ser salvados.

<sup>11</sup> Por eso Dios les envía un poder engañoso, para que crean a la mentira,

nispa willasuptikichikpas. Willasunkichikqa Espiritupa atiyinwan rimachkaq hinaraqmi, sumaq palabrawanraqmi hinaspa cartaykutapas chaskichkaq hinaraqmi.

<sup>3</sup> Amayá piwanpas engañachikuychikchu, puntataqa runakunam Diosta qepanchanqaku, hinaptinmi rikurimunqa Diospa enemigon millay runa, chay runaqa chinkanapaq citasqañam kachkan.

<sup>4</sup> Paymi Diospa sutinwan sutichakuqkunapa contranpi chaynataq yupaychana kaqkunapa contranpi hatarinqa. Diospa templonpi tiyaykusparaqmi “Diosmi kani” nispa Dios tukunqa.

<sup>5</sup> ¿Manachu yuyankichik qamkunawan kachkaspayraq chaykuna nisqayta?

<sup>6</sup> Kunanqa yachankichikmi chay runapa imam harkasqanta, chaynapi imam tiemponpiña rikurimunanta.

<sup>7</sup> Chay pakasqa kaqraq mana allinpa espiritunqa ñam llamkachkanña, ichaqa chay harkaqninpa suchurinallantañam suyachkan.

<sup>8</sup> Hinaptinmi chay millay runa rikurimunqa. Paytam Señorqa samayllanwan wañuchinqa, kancharistin rikurimuspanmi paytaqa chinkarachinqa.

<sup>9</sup> Chay millay runaqa hatun atiywan hinaspa Satanaspas kallpanchasqanmi hamunqa, chaymi admirakuypaq llulla milagrokunata ruwanqa.

<sup>10</sup> Hinaspa tukuy rikchaq mana allin millakuypaq kaqkunata ruwaspa engañanqa, haykam salvakunankupaq cheqap yachachikuyta mana chaskiyta munaspa condenacionman riqkunata.

<sup>11</sup> Diosmi paykunaman kachamun engañakuq atiyta, llulla kaqkunapi creenankupaq,



<sup>12</sup> a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

#### Ação de graças e exortação

<sup>13</sup> Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

<sup>14</sup> para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>15</sup> Assim, pois, irmãos, permaneçei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

<sup>16</sup> Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

<sup>17</sup> consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

## 2 Tessalonicenses 3

### Paulo pede as orações dos tessalonicenses

<sup>1</sup> Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

<sup>2</sup> e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

<sup>3</sup> Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

<sup>12</sup> a fin de que sean juzgados todos los que no creyeron en la verdad sino que se complacieron en la iniquidad.

#### Firmes en la doctrina

<sup>13</sup> Pero nosotros siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos amados por el Señor, porque Dios os ha escogido desde el principio para salvación mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

<sup>14</sup> Y fue para esto que Él os llamó mediante nuestro evangelio, para que alcancéis la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>15</sup> Así que, hermanos, estad firmes y conservad las doctrinas que os fueron enseñadas, ya de palabra, ya por carta nuestra.

<sup>16</sup> Y que nuestro Señor Jesucristo mismo, y Dios nuestro Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

<sup>17</sup> consuele vuestros corazones y os afirme en toda obra y palabra buena.

## 2 Tesalonicenses 3

### Llamamiento a la oración

<sup>1</sup> Finalmente, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor se extienda rápidamente y sea glorificada, así como sucedió también con vosotros;

<sup>2</sup> y para que seamos librados de hombres perversos y malos, porque no todos tienen fe.

<sup>3</sup> Pero fiel es el Señor quien os fortalecerá y protegerá del maligno.

<sup>12</sup> a fin de que sean condenados todos los que, lejos de creer a la verdad, se deleitaron en la injusticia.

#### Escogidos para salvación

<sup>13</sup> Pero nosotros siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes, hermanos amados por el Señor, de que desde el principio Dios los haya escogido para salvación, mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

<sup>14</sup> A esto los llamó por medio de nuestro evangelio, para que alcanzaran la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>15</sup> Por lo tanto, hermanos, manténganse firmes y retengan la doctrina que personalmente y por carta les hemos enseñado.

<sup>16</sup> Que nuestro Señor Jesucristo mismo, y nuestro Dios y Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

<sup>17</sup> les infunda ánimo en el corazón y los confirme en toda buena palabra y obra.

## 2 Tesalonicenses 3

### Que la palabra de Dios sea glorificada

<sup>1</sup> Por lo demás, hermanos, oren por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, tal como sucedió entre ustedes,

<sup>2</sup> y para que seamos librados de los hombres perversos y malvados; porque no todos tienen fe.

<sup>3</sup> Pero el Señor es fiel, y él los fortalecerá y guardará del mal.

<sup>12</sup> chaynapi condenasqa kanankupaq, condenasqaqa kanqaku cheqap kaqpi mana iñispanku millay kaqkunapi kusikusqankuraykum.

#### Iñiqunata Pablo kallpanchasqanmanta

<sup>13</sup> Señorpa kuyakusqan wawqe-panillaykuna, ñoqaykuqa tukuy tiempom qamkunamanta Diosman graciasta qonayku. Ñawpaqmantaraqmi Diosqa Espiritupa chuyanchakuyninwan akllasurqankichik, chaynapi cheqap kaqta chaskispa salvakunaykichikpaq.

<sup>14</sup> Chaypaqmi allin noticia willas-qaykutakama qayasurqankichik, chay-napi Señor Jesucristopa maymi kasqanpi kanaykichikpaq.

<sup>15</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna qaqa hinayá takyaychik, simiykuwan hinaspa cartaykuwan yachachimusqaykuta allinta waqaychaspa.

<sup>16</sup> Kuyawaspanchik wiñay consuelo qowaqninchik hinaspa kuyakuywan suyakuy qowaqninchik, Señorninchik Jesucristowan Dios Taytanchikyá,

<sup>17</sup> son-qoykichikta kallpanchachun hinaspa tukuy ruwaynikichikpiwan allin rimaynikichikpi takyachisunkichik.

## 2 Tesalonicenses 3

### Pabloma mañakuyninmanta

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, ñoqaykupaqpas Diostayá mañakuychik, chaynapi paypa palabranta willakuptiyku Diosta hatunchaspa qamkuna hina chaskinankupaq.

<sup>2</sup> Mañakuychiktaqyá daño ruwaq mana allin runakunamanta librawanankupaqpas, manam llapallankuchu iñiyuyq kanku.

<sup>3</sup> Señorqa hapipakunapaqmi, paymi allinta takyachispa mana allinkunamanta waqay-chasunkichik.

<sup>4</sup> Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

<sup>5</sup> Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

**Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos**

<sup>6</sup> Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

<sup>7</sup> pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

<sup>8</sup> nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

<sup>9</sup> não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

<sup>10</sup> Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

<sup>11</sup> Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

<sup>12</sup> A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranquilamente, comam o seu próprio pão.

<sup>13</sup> E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

<sup>4</sup>Y tenemos confianza en el Señor respecto de vosotros, de que hacéis y haréis lo que ordenamos.

<sup>5</sup>Que el Señor dirija vuestros corazones hacia el amor de Dios y hacia la perseverancia de Cristo.

**Exhortación a una vida útil**

<sup>6</sup>Ahora bien, hermanos, os mandamos en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que ande desordenadamente, y no según la doctrina que recibisteis de nosotros.

<sup>7</sup>Pues vosotros mismos sabéis cómo debéis seguir nuestro ejemplo, porque no obramos de manera indisciplinada entre vosotros,

<sup>8</sup>ni comimos de balde el pan de nadie, sino que con trabajo y fatiga trabajamos día y noche a fin de no ser carga a ninguno de vosotros;

<sup>9</sup>no porque no tengamos derecho a ello, sino para ofrecernos como modelo a vosotros a fin de que sigáis nuestro ejemplo.

<sup>10</sup>Porque aun cuando estábamos con vosotros os ordenábamos esto: Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.

<sup>11</sup>Porque oímos que algunos entre vosotros andan desordenadamente, sin trabajar, pero andan metiéndose en todo.

<sup>12</sup>A tales personas les ordenamos y exhortamos en el Señor Jesucristo, que trabajando tranquilamente, coman su propio pan.

<sup>13</sup>Pero vosotros, hermanos, no os canséis de hacer el bien.

<sup>4</sup>Nosotros confiamos en el Señor que ustedes hacen y seguirán haciendo lo que les hemos ordenado.

<sup>5</sup>Que el Señor encamine el corazón de ustedes al amor de Dios y a la paciencia de Cristo.

**Trabajar es un deber**

<sup>6</sup>Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ordenamos que se aparten de todo hermano que viva desordenadamente y no siga las enseñanzas que ustedes recibieron de nosotros.

<sup>7</sup>Ustedes mismos saben cómo seguir nuestro ejemplo. Porque nosotros no vivimos entre ustedes de manera desordenada,

<sup>8</sup>ni comimos el pan de nadie sin pagarlo, sino que día y noche trabajamos muy duro y sin descanso, para no ser una carga a ninguno de ustedes.

<sup>9</sup>Y no es que no tuviéramos derecho de hacerlo, sino que quisimos darles un buen ejemplo a seguir.

<sup>10</sup>Cuando estábamos con ustedes, también les ordenamos esto: «Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.»

<sup>11</sup>Y es que nos hemos enterado de que algunos de ustedes viven desordenadamente, y no trabajan en nada, y se entrometen en lo ajeno.

<sup>12</sup>A tales personas les ordenamos y exhortamos, por nuestro Señor Jesucristo, que simplemente se pongan a trabajar y se ganen su propio pan.

<sup>13</sup>Y ustedes, hermanos, no se cansen de hacer el bien.

<sup>4</sup>Señorpim confiakuch-kaniku imam kamachisqayku ruwas-qaykichikmanta hinaspa hamuq punchaw-kunapi ruwanaykichikpaqas.

<sup>5</sup>Señoryá sonqoykichikta yanapachun, chaynapi Diospa kuyakuyntawan Cristopa pa-ciencianta haypanaykichikpaq.

**Llamkanamanta**

<sup>6</sup>Wawqe-panillaykuna, Señor Jesu-cristopa sutinpim kamachimuykiku, qella wawqe-panikunamanta karunchakunaykichikpaq, paykunaqa manam yachachisqaykuman hinachu kawsachkanku.

<sup>7</sup>Qamkunaqa yachankichikñam ñoqayku hina imaynam kawsaytaqa. Qamkunawan kaspaykuqa manam qella runakuna hinachu kawsarqaniku.

<sup>8</sup>Ma-nam pipa mikuyntapas gratisllaqa mikurqanikuchu, aswanqa tuta punchaw pisipaywan llamkaspam mikurqaniku, chaynapi pitapas mana gastachinaykupaq.

<sup>9</sup>Cheqaptapunipas ñoqaykupaqa derechoykum karqa mañakunaykupaq, ichaqa llamkarqanikum qamkunapas ñoqayku hina kanaykichikpaq.

<sup>10</sup>Qamkunawan kachkaspaykuraqmi kaynata nirqaykiku: “Pipas mana llamkay munaqqa amayá mikuchunpaschu”, nispayku.

<sup>11</sup>Uyarinikum, qamkuna ukupis qella-kuna kachkanraq, mana imapipas llamkaspas runakunapa asuntoman chapukuchkanku.

<sup>12</sup>Chay runakuna-tam nimuniku: Señorninchik Jesucristopa sutinpi qaqchaspam kama-chimuniku, hawkalla llamkaspayá ganakusqankuwan mikuchunku.

<sup>13</sup>Wawqe-panillaykuna, qamkunayá ichaqa allinkuna ruwaytaqa ama amiy-chikchu.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

15 Todavía, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

**A saudação final e a bênção**

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

14Y si alguno no obedece nuestra enseñanza en esta carta, señalad al tal y no os asociéis con él, para que se avergüence.

15Sin embargo, no lo tengáis por enemigo, sino amonestadle como a un hermano.

**Despedida y bendición final**

16Y que el mismo Señor de paz siempre os conceda paz en todas las circunstancias. El Señor sea con todos vosotros.

17Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano, y esta es una señal distintiva en todas mis cartas; así escribo yo.

18La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros.

14Si alguien no obedece a lo que en esta carta decimos, señálenlo y no se junten con él, para que se avergüence.

15Pero no lo traten como enemigo, sino aconséjenlo como a un hermano.

**Bendición final**

16Que el Señor de paz mismo les dé paz siempre y en toda circunstancia. Que el Señor esté con todos ustedes.

17Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Ésa es la marca distintiva de todas mis cartas. Así escribo.

18Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

14Sichum kay cartantakama nimusqaykuta pipas mana kasukup-tinqa, chay runataqa allinta reqsiykuychik hinaspa ama hukllawakuychikchu chaynapi penqakunanpaq.

15Ichaqa ama enemigota hinachu qawaychik, aswanqa Señorpi iñiqmasikichikta hinayá qaqchaykuychik.

**Cartapa tukuyninmanta**

16Hawkayay qokuq Señoryá tukuy tiempo hinaspa tukuy imapipas hawkayayta qosunkichik. Señorninchikyá llapaykichikwan kachun.

17Ñoqa Pablom makiywanpuni qellqamuspay rimaykamuykichik, hina kikiytaqmi cartaykunapiqa firmani.

18Señorninchik Jesucristopa kuyakuyninyá qamkunawan kachun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p><b>Primeira epístola de Paulo a Timóteo</b></p> <p><b>1 Timóteo 1</b></p> <p><b>Prefácio e saudação</b></p> <p><sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,</p> <p><sup>2</sup> a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.</p> <p><b>O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características</b></p> <p><sup>3</sup> Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,</p> <p><sup>4</sup> nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.</p> <p><sup>5</sup> Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.</p> <p><sup>6</sup> Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,</p>	<p><b>1 Timoteo</b></p> <p><b>1 Timoteo 1</b></p> <p><b>Saludo</b></p> <p><sup>1</sup>Pablo, apóstol de Cristo Jesús por mandato de Dios nuestro Salvador, y de Cristo Jesús nuestra esperanza,</p> <p><sup>2</sup>a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.</p> <p><b>Advertencia contra doctrinas extrañas</b></p> <p><sup>3</sup>Como te rogué al partir para Macedonia que te quedaras en Efeso para que instruyeras a algunos que no enseñaran doctrinas extrañas,</p> <p><sup>4</sup>ni prestaran atención a mitos y genealogías interminables, lo que da lugar a discusiones inútiles en vez de hacer avanzar el plan de Dios que es por fe, así te encargo ahora.</p> <p><sup>5</sup>Pero el propósito de nuestra instrucción es el amor nacido de un corazón puro, de una buena conciencia y de una fe sincera.</p> <p><sup>6</sup>Pues algunos, desviándose de estas cosas, se han apartado hacia una vana palabrería,</p>	<p><b>1 Timoteo</b></p> <p><b>1 Timoteo 1</b></p> <p><b>Saludo</b></p> <p><sup>1</sup>Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por mandato de Dios nuestro Salvador, y del Señor Jesucristo, que es nuestra esperanza,</p> <p><sup>2</sup>a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Recibe gracia, misericordia y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.</p> <p><b>Advertencia contra falsas doctrinas</b></p> <p><sup>3</sup>Cuando fui a Macedonia, te rogué que te quedaras en Éfeso para que mandarás a algunos que no enseñaran una doctrina diferente,</p> <p><sup>4</sup>ni prestaran atención a fábulas y genealogías interminables, que acarrearán disputas más que la edificación de Dios que es por la fe. Y ahora te encargo lo mismo.</p> <p><sup>5</sup>Pues el propósito de este mandamiento es el amor que nace de un corazón limpio, de una buena conciencia y de una fe sincera.</p> <p><sup>6</sup>De estas cosas se han desviado algunos y se han apartado a palabrerías sin sentido;</p>	<p><b>1 Timoteo 1</b></p> <p><b>Cartapa qallariynimanta</b></p> <p><sup>1</sup>Ñoqa Pablom Cristo Jesuspa apostolnin kani, salvaqninchik Dioswan hinaspa suyasqanchik Cristo Jesuspa kamachisqanman hina.</p> <p><sup>2</sup>Kuyasqay Timoteo rimaykamuykim, qamqa iñiypi cheqap churiymi kanki. Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá kuyakuyintawan hawkayayninta qampa hawaykiman chaqchurimuchun.</p> <p><b>Mana allin yachachikuykunamanta</b></p> <p><sup>3</sup>Macedonia lawman rispay ruegoqayman hinayá Éfeso llaqtapi qepaykuy wakinkunata kamachinaykipaq, chaynapi amaña sapaq yachachikuykunata yachachinankupaq.</p> <p><sup>4</sup>Amataqyá kasuchunkuchu cuentokunatapas nitaq ñawpaq taytakunapa sutinmanta manaña tukuy atina listatapas, chaykunaqa atipanakuykunallatam hatarichin, Diospa ruwayninkunapiqa manataqmi imapipas yanapakunchu, chay munayninkunataqa iñiyllawanmi reqsinchik.</p> <p><sup>5</sup>Kay kamachikuykunaqa cheqaptapuni kuyanakunanchikpaqmi, chay kuyanakuyqa hamun, chuya sonqomanta, allin concienciayuqmanta hinaspa cheqap iñiyniyuqkunamantam.</p> <p><sup>6</sup>Wakinkunam chayna kawsakuymanta karunchakuruspa yanqa atipanakuykunapi pantarunku.</p>

<sup>7</sup> pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

#### A lei e os seus objetivos

<sup>8</sup> Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

<sup>9</sup> tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

<sup>10</sup> impuros, sodomitas, raptos de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

<sup>11</sup> segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

#### A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

<sup>12</sup> Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

<sup>13</sup> a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

<sup>14</sup> Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

<sup>7</sup> queriendo ser maestros de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni las cosas acerca de las cuales hacen declaraciones categóricas.

<sup>8</sup> Pero nosotros sabemos que la ley es buena, si uno la usa legítimamente,

<sup>9</sup> reconociendo esto: que la ley no ha sido instituida para el justo, sino para los transgresores y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

<sup>10</sup> para los inmorales, homosexuales, secuestradores, mentirosos, los que juran en falso, y para cualquier otra cosa que es contraria a la sana doctrina,

<sup>11</sup> según el glorioso evangelio del Dios bendito, que me ha sido encomendado.

#### Gratitud de Pablo por la gracia de Dios

<sup>12</sup> Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me ha fortalecido, porque me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio;

<sup>13</sup> aun habiendo sido yo antes blasfemo, perseguidor y agresor. Sin embargo, se me mostró misericordia porque lo hice por ignorancia en mi incredulidad.

<sup>14</sup> Pero la gracia de nuestro Señor fue más que abundante, con la fe y el amor que se hallan en Cristo Jesús.

<sup>7</sup> pretenden ser doctores de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni lo que afirman.

<sup>8</sup> Pero sabemos que la ley es buena, cuando se usa de manera legítima;

<sup>9</sup> también sabemos que la ley no fue dada para el justo, sino para los transgresores y desobedientes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

<sup>10</sup> para los fornicarios, para los sodomitas, para los secuestradores, para los mentirosos y perjuros, y para todo lo que se oponga a la sana doctrina,

<sup>11</sup> según el glorioso evangelio del Dios bendito, que a mí se me ha encomendado.

#### El ministerio de Pablo

<sup>12</sup> Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me fortaleció, porque me consideré fiel al ponerme en el ministerio,

<sup>13</sup> aun cuando antes yo había sido blasfemo, perseguidor e injuriador; pero fui tratado con misericordia porque lo hice por ignorancia, en incredulidad.

<sup>14</sup> Pero la gracia de nuestro Señor fue más abundante con la fe y el amor que es en Cristo Jesús.

<sup>7</sup> Paykunaqa allin yachachikuq tukusparaqmi leyanta yachachikuyta munanku, rimasqankutawan yachachisqankutam ichaqa mana entiendeyta atinkuchu.

<sup>8</sup> Yachanchikmi kamachikuykunaqa allin kasqanta, sichum chay kamachikuyman hina ruwaptinkuqa.

<sup>9</sup> Yachasqanchikpi hinapas leyqa qosqa karqa manam allin ruwaq runakunapaqchu, aswanqa leyta qepanchaqkunapaqmi, mana kasukuqkunapaqmi, millay ruwaqkunapaqmi, huchasapakunapaqmi, Diosta mana manchakuqkunapaqmi, tayta-maman wañuchiqlunapaqmi, runa wañuchiqlunapaqmi, <sup>10</sup> waqllikuqkunapaqmi, qaripura kakuqkunapaqmi, runamasin suwaqkunapaqmi, llullakuqkunapaqmi, yanqapas-yanqa Diospa sutin rimaqkunapaqmi hinaspalla allin yachachikuykunapaqmi contranpi kaqkunapaqmi.

<sup>11</sup> Chay allin yachachikuyqa yupaychashqanchik Diospa kunawasqan ancha allin noticiam.

#### Pablo Diosman graciasta qosqanmanta

<sup>12</sup> Señorninchik Jesucristom allinpaq hapiwaspan serviqnin kanaypaq akllaykuwarqa hinaspam kallpanchaykuwarqa, chaymi llumpayta agradecekuni.

<sup>13</sup> Ñawpaqtaqa ñoqaqa Diospa contranpim karqani, paypi ñiñkunatam qatikacharqani, chaynata ruwaspaymi payta piñachirqani. Ichaqa Diosmi llakipayariykuwarqa manaraq ñiñsaya rayku mana yachaywan chayta ruwasqaymanta.

<sup>14</sup> Señorninchikmi kuyakuy ninta ñoqaman achkanpi chaqchurimuwarqa hinaspam Jesucristopi kaq ñiñtawan kuyakuyta qoykuwarqa.

<sup>15</sup> Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

<sup>16</sup> Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

<sup>17</sup> Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

#### O bom combate

<sup>18</sup> Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que anticipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

<sup>19</sup> mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

<sup>20</sup> E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

### 1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

<sup>1</sup> Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

<sup>2</sup> em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

<sup>15</sup> Palabra fiel y digna de ser aceptada por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, entre los cuales yo soy el primero.

<sup>16</sup> Sin embargo, por esto hallé misericordia, para que en mí, como el primero, Jesucristo demostrara toda su paciencia como un ejemplo para los que habrían de creer en Él para vida eterna.

<sup>17</sup> Por tanto, al Rey eterno, inmortal, invisible, único Dios, a Él sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

#### Instrucciones a Timoteo

<sup>18</sup> Esta comisión te confío, hijo Timoteo, conforme a las profecías que antes se hicieron en cuanto a ti, a fin de que por ellas peles la buena batalla,

<sup>19</sup> guardando la fe y una buena conciencia, que algunos han rechazado y naufragaron en lo que toca a la fe.

<sup>20</sup> Entre los cuales están Himeneo y Alejandro, a quienes he entregado a Satanás, para que aprendan a no blasfemar.

### 1 Timoteo 2

Llamado a la oración

<sup>1</sup> Exhorto, pues, ante todo que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

<sup>2</sup> por los reyes y por todos los que están en autoridad, para que podamos vivir una vida tranquila y sosegada con toda piedad y dignidad.

<sup>15</sup> Esta palabra es fiel y digna de ser recibida por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

<sup>16</sup> Pero por esto fui tratado con misericordia, para que en mí, el primer pecador, Jesucristo mostrara toda su clemencia, para ejemplo de los que habrían de creer en él para vida eterna.

<sup>17</sup> Por tanto, al Rey de los siglos, al inmortal e invisible, al único y sabio Dios, sean el honor y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>18</sup> Timoteo, hijo mío, te encargo este mandamiento para que, conforme a las profecías que antes se hicieron acerca de ti, presentes por ellas la buena batalla

<sup>19</sup> y mantengas la fe y la buena conciencia, que por desecharlas algunos naufragaron en cuanto a la fe,

<sup>20</sup> entre ellos Himeneo y Alejandro, a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

### 1 Timoteo 2

Instrucciones sobre la oración

<sup>1</sup> Ante todo, exhorto a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

<sup>2</sup> por los reyes y por todos los que ocupan altos puestos, para que vivamos con tranquilidad y reposo, y en toda piedad y honestidad.

<sup>15</sup> Kay palabraqa cheqapmi, lliwmi chaskispa iñinanchik, Jesucristom kay pachaman hamurqa huchasapakuna salvananpaq, paykunamantaqa aswan huchallikuqmi kani.

<sup>16</sup> Chaywanpas Diosmi ñoqata llakipayariykuwarqa, chaynapi Jesucristo pacienciakuyninta ñoqantakama qawachikunanpaq chaynataq haykam iñikuspanku wiñay kawsay haypaqkunapaq ejemplo kanaypaq.

<sup>17</sup> Chayraykuyá Diosta yupaychaspas hatunchasun wiña-wiñaypaq. Payqa mana wañuq kaspam wiña-wiñaypaq munaychakuchkan, payqa mana rikuyatina chullalla Diosmi. Amén.

<sup>18</sup> Kuyasqay churiy Timoteo kaytam kamachimuyki: Ñawpaqmantaraq qanmanta profetizasqankuta yuyarispayá allin peleaq soldado hina mayna sasaña kaptinpas sunita sayay.

<sup>19</sup> Iñiyunikitawan sonqoykitayá allinta takyachiy, wakinqa concienciankuta mana kaspam yakupi heqepachkaq hina iñiyininkuta chinkarachinku.

<sup>20</sup> Chaynatam Himeneowan Alejandropas pantarurqaku. Chaymi Diospa contranpi manaña rimanankupaq Satanasma qoykuni.

### 1 Timoteo 2

Diosta hatunchanamanta

<sup>1</sup> Imamantapas puntataqa kaytam nimuykichik, llapallan runakunapaqmi Diosta mañakunaykichik, orakunaykichik, ruegoakunaykichik hinaspa agradecekunaykichik.

<sup>2</sup> Mañakunaykichiktaqmi lliw reykunapaqwan kamachikuqkunapaqpas, chaynapi allinlla,



<sup>3</sup> Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

<sup>4</sup> o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

<sup>5</sup> Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

<sup>6</sup> o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

<sup>7</sup> Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

#### Proceder conveniente no culto público

<sup>8</sup> Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

<sup>9</sup> Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

<sup>10</sup> porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

<sup>3</sup> Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

<sup>4</sup> el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al pleno conocimiento de la verdad.

<sup>5</sup> Porque hay un solo Dios, y también un solo mediador entre Dios y los hombres, Cristo Jesús hombre,

<sup>6</sup> quien se dio a sí mismo en rescate por todos, testimonio dado a su debido tiempo.

<sup>7</sup> Y para esto yo fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento) como maestro de los gentiles en fe y verdad.

<sup>8</sup> Por consiguiente, quiero que en todo lugar los hombres oren levantando manos santas, sin ira ni discusiones.

#### Instrucciones para la mujer cristiana

<sup>9</sup> Asimismo, que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, no con peinado ostentoso, no con oro, o perlas, o vestidos costosos;

<sup>10</sup> sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

<sup>3</sup> Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

<sup>4</sup> el cual quiere que todos los hombres sean salvos y lleguen a conocer la verdad.

<sup>5</sup> Porque hay un solo Dios, y un solo mediador entre Dios y los hombres, que es Jesucristo hombre,

<sup>6</sup> el cual se dio a sí mismo en rescate por todos, de lo cual se dio testimonio a su debido tiempo.

<sup>7</sup> Para esto fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento), y maestro de los no judíos en la fe y la verdad.

<sup>8</sup> Por tanto, quiero que los hombres oren en todas partes, y levanten manos santas, sin ira ni contienda.

<sup>9</sup> Quiero también que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, y no con peinados ostentosos, ni con oro, ni perlas, ni vestidos costosos,

<sup>10</sup> sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

hawkalla, allin sonqoyuq hinaspa allinpaq qawaspa kawsananchikpaq.

<sup>3</sup> Kayqa allinpunim hinaspa salvaqninchik Diospa allinpaq qawasqanmi.

<sup>4</sup> Diosninchikqa munachkanmi llapallan runakuna salva-kunankuta hinaspa cheqap kaq reqsankuta.

<sup>5</sup> Hukllam Diosqa, hukllataqmi Dioswan runakunata allinyanachiqpas, chay allinyanachiqqa Jesucristom.

<sup>6</sup> Paymi llapallanchikta salvawananchikpaq kikinmanta entregakurqa hinaspa rantinchikpi wañupuarqanchik. Kayku-natam Dios reqsichiwanchik munasqan tiempopi.

<sup>7</sup> Chaypaqmi Dios akllawarqa apostolnin kaspay mana judío kaq runakunaman Jesucristomanta willakamunaypaq. Paykunatam yachachichkani cheqap yachachikuykunata hinaspa imaynam iñinankuta. Ñoqaqa cheqaptapunim rimachkani, manam llullakunichu.

<sup>8</sup> Ñoqam munachkani tukuy hinastinpi kaq runakuna makinkuta hoqaris-panku Diosta chuya sonqolla mañaku-nankuta, chaytaqa ruwachunku ama piñakuspa hinaspa ama atipanakuspa.

<sup>9</sup> Warmikunapas humildad-wanyá pachakuchunku, allichapakuspapas allin yuyaywanyá allichakuchunku, ñaqchakuspapas amataqyá achalapakuchunkuchu, amataq llumpay precioyuq qorimanta, perlasman alhajakunawanpas nitaq llumpay precioyuq pachawanpas churakuchunkuchu.

<sup>10</sup> Aswanqa allin kaqkunata ruwaspayá Diosta hatunchaq warmikuna hina qawachikuchunku.

<sup>11</sup> A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

<sup>12</sup> E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

<sup>13</sup> Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

<sup>14</sup> E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

<sup>15</sup> Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

### 1 Timóteo 3

#### As qualificações dos bispos e dos diáconos

<sup>1</sup> Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

<sup>2</sup> É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

<sup>3</sup> não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avaro;

<sup>4</sup> e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

<sup>5</sup> (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

<sup>11</sup> Que la mujer aprenda calladamente, con toda obediencia.

<sup>12</sup> Yo no permito que la mujer enseñe ni que ejerza autoridad sobre el hombre, sino que permanezca callada.

<sup>13</sup> Porque Adán fue creado primero, después Eva.

<sup>14</sup> Y Adán no fue el engañado, sino que la mujer, siendo engañada completamente, cayó en transgresión.

<sup>15</sup> Pero se salvará engendrando hijos, si permanece en fe, amor y santidad, con modestia.

### 1 Timoteo 3

#### Requisitos para los obispos

<sup>1</sup> Palabra fiel es esta: Si alguno aspira al cargo de obispo, buena obra desea hacer.

<sup>2</sup> Un obispo debe ser, pues, irreprochable, marido de una sola mujer, sobrio, prudente, de conducta decorosa, hospitalario, apto para enseñar,

<sup>3</sup> no dado a la bebida, no pendenciero, sino amable, no contencioso, no avaricioso.

<sup>4</sup> Que gobierne bien su casa, teniendo a sus hijos sujetos con toda dignidad

<sup>5</sup> (pues si un hombre no sabe cómo gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);

<sup>11</sup> Que la mujer aprenda en silencio y con toda sujeción,

<sup>12</sup> pues no permito que la mujer enseñe ni ejerza dominio sobre el hombre, sino que guarde silencio.

<sup>13</sup> Porque primero fue formado Adán, y después Eva;

<sup>14</sup> y el engañado no fue Adán, sino que la mujer, al ser engañada, incurrió en transgresión.

<sup>15</sup> Pero se salvará al engendrar hijos, si es que con modestia permanece en la fe, el amor y la santificación.

### 1 Timoteo 3

#### Requisitos de los obispos

<sup>1</sup> Ésta es palabra fiel: Si alguno anhela ser obispo, desea una buena obra.

<sup>2</sup> Pero es necesario que el obispo sea irreprochable y que tenga una sola esposa; que sea sobrio, prudente, decoroso, hospedador, apto para enseñar;

<sup>3</sup> no afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas, sino amable, apacible, no avaro;

<sup>4</sup> que gobierne bien su casa, que tenga a sus hijos en sujeción y con toda honestidad

<sup>5</sup> (pues el que no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);

<sup>11</sup> Warmikunaqa yachachikuyta upallalla uyarichunku, tukuy imapi kasukuspa.

<sup>12</sup> Warmitaqa manam munanichu huñunakuykunapi yachachinantaqa, nitaq qaripi munaychakunantapas, aswanqa upallallayá uyarichun.

<sup>13</sup> Puntataqa Adantam Dios unancharqa, chaymantañam Evataqa.

<sup>14</sup> Maqta uruqa manam Adantachu engañarurqa, aswanqa Evatam, chaynapim Evaqa huchallikururqa.

<sup>15</sup> Chaymi warmiqa wachakuspa hinaspa wawankunata allinta uywaspa, iñiyinpi takyaspa kuyakuq kaspá hinaspa chuyanchakuspan salvakunqa.

### 1 Timoteo 3

#### Iñiqkuna nanachikuqkunamanta

<sup>1</sup> Cheqapmi kayqa: "Iñiqkuna nana-chikuyta pipas munaspanqa, allin llamkaytam munachkan".

<sup>2</sup> Iñiku-namanta nanachikuqqa kanan: Mana pipapas anyananmi, huk warmiyuqllam, imamantapas controlakuqmi, allin yuyaywan imapas ruwaqmi, allichakuyinpas kanan allinmi, visitakuna allin chaskiykuqmi, allin yachachikuqmi,

<sup>3</sup> upyakuykunapi mana purikuqmi, peleollapi mana purikuqmi, pacienciakuqmi, mana atipanakuqmi, qollqellaman mana qokuruqmi.

<sup>4</sup> Chayna runaqa wasinpi kaqkunatam allinta kamachinan, churinkunatam allinta yachachinan kasukuq hinaspa respetakuq kanankupaq.

<sup>5</sup> Wasinpipuni kamachikuyta mana atichkaspaqa ¿imaynataq Diospa iglesiantaqa nanachikunman?

<sup>6</sup> não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

<sup>7</sup> Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

<sup>8</sup> Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

<sup>9</sup> conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

<sup>10</sup> Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

<sup>11</sup> Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

<sup>12</sup> O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

<sup>13</sup> Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

**A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade**

<sup>14</sup> Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

<sup>6</sup> no un recién convertido, no sea que se envanezca y caiga en la condenación en que cayó el diablo.

<sup>7</sup> Debe gozar también de una buena reputación entre los de afuera de la iglesia, para que no caiga en descrédito y en el lazo del diablo.

**Requisitos para los diáconos**

<sup>8</sup> De la misma manera, también los diáconos deben ser dignos, de una sola palabra, no dados al mucho vino, ni amantes de ganancias deshonestas,

<sup>9</sup> sino guardando el misterio de la fe con limpia conciencia.

<sup>10</sup> Que también estos sean sometidos a prueba primero, y si son irrepreensibles, que entonces sirvan como diáconos.

<sup>11</sup> De igual manera, las mujeres deben ser dignas, no calumniadoras, sino sobrias, fieles en todo.

<sup>12</sup> Que los diáconos sean maridos de una sola mujer, y que gobiernen bien sus hijos y sus propias casas.

<sup>13</sup> Pues los que han servido bien como diáconos obtienen para sí una posición honrosa y gran confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

**El misterio de la piedad**

<sup>14</sup> Te escribo estas cosas, esperando ir a ti pronto,

<sup>6</sup> no debe ser un neófito, no sea que se envanezca y caiga en la condenación del diablo.

<sup>7</sup> También es necesario que tenga buen testimonio de los de afuera, para que no caiga en descrédito y en los lazos del diablo.

**Requisitos de los diáconos**

<sup>8</sup> De igual manera, los diáconos deben ser honestos y sin doblez, no demasiado afectos al vino ni codiciosos de ganancias deshonestas;

<sup>9</sup> y deben guardar el misterio de la fe con limpia conciencia.

<sup>10</sup> Además, éstos primero deben ser puestos a prueba y, si son irrepreensibles, entonces podrán ejercer el diaconado.

<sup>11</sup> Las mujeres, por su parte, deben ser honestas, y no calumniadoras, sino sobrias y fieles en todo.

<sup>12</sup> Los diáconos deben tener una sola esposa, y gobernar bien a sus hijos y sus casas,

<sup>13</sup> pues los que ejercen bien el diaconado ganan para sí mismos un grado honroso y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

**El misterio de la piedad**

<sup>14</sup> Aunque tengo la esperanza de ir pronto a visitarte, te escribo esto

<sup>6</sup> Chayllaraq iñikuq runaqa manam iñiqkunamanta nanachikuqqa kanmanchu, yanqañataqmi hatun tukuruspan diablo hina castigasqa kanman.

<sup>7</sup> Iñiqkuna nanachikuqtaqa mana iñiqkunapas lliwmi respetananku. Mana chayqa paymanta mana allinta rimaptinkum paypas diablopa pantachikuyninman urmaykunman.

**Diaconokunamanta**

<sup>8</sup> Diaconokunapas kananku allin respetana runakunam, mana yanqakuna rimaqkunam, tomaykunapi mana purikuqkunam hinaspa mana yanqamanta qollqe ganay munaqkunam.

<sup>9</sup> Paykunaqa creesqanchik cheqap kaqvim hapipakunanku, hinaspa chuya concienciayuc kawsananku.

<sup>10</sup> Puntataqa allin otaq mana allin kawsasqantayá pruebaychik, sichum allin kasqanta qawaykuspaykichikqa diácono kananpaqyá churaychik.

<sup>11</sup> Warmikunapas kachunku, allin respetanapaq hina, ama cuento qepichu, imamantapas allin yuyaywan kawsakuq hinaspa tukuy imapas ruwayman churaq.

<sup>12</sup> Diaconokunaqa huk warmiyuqllam kananku, paykunaqa wasinpi kaqkunatawan chaynataq churinkunatapas allintam kamachinanku.

<sup>13</sup> Diaconokuna allinta llamkaspankuqa runakunapa allinpaq qawasqanmi kanqaku, chaynapim aswan confianzawanraq willakunqaku Jesucristoman imaynam iñikusqankumanta.

**Imaynam Diosman iñikusqanchikmanta**

<sup>14</sup> Kay cartatam qellqamuchkayki, ichaqa chayllam qam watukaykamuyta munachkani,

<sup>15</sup> para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

<sup>16</sup> Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

## 1 Timóteo 4

### A apostasia nos últimos tempos

<sup>1</sup> Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

<sup>2</sup> pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

<sup>3</sup> que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

<sup>4</sup> pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

<sup>15</sup> pero en caso que me tarde, te escribo para que sepas cómo debe conducirse uno en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y sostén de la verdad.

<sup>16</sup> E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Él fue manifestado en la carne, vindicado en el Espíritu, contemplado por ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.

## 1 Timoteo 4

### Predicción de la apostasía

<sup>1</sup> Pero el Espíritu dice claramente que en los últimos tiempos algunos apostatarán de la fe, prestando atención a espíritus engañosos y a doctrinas de demonios,

<sup>2</sup> mediante la hipocresía de mentirosos que tienen cauterizada la conciencia;

<sup>3</sup> prohibiendo casarse y mandando abstenerse de alimentos que Dios ha creado para que con acción de gracias participen de ellos los que creen y que han conocido la verdad.

<sup>4</sup> Porque todo lo creado por Dios es bueno y nada se debe rechazar si se recibe con acción de gracias;

<sup>15</sup> para que, si me tardo, sepas cómo conducirse en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios viviente, columna y baluarte de la verdad.

<sup>16</sup> Indiscutiblemente, el misterio de la piedad es grande: Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a las naciones, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.

## 1 Timoteo 4

### Predicción de la apostasía

<sup>1</sup> Pero el Espíritu dice claramente que, en los últimos tiempos, algunos apostatarán de la fe y escucharán a espíritus engañosos y a doctrinas de demonios,

<sup>2</sup> y que por la hipocresía de los mentirosos que tienen cauterizada la conciencia,

<sup>3</sup> prohibirán casarse y mandarán abstenerse de los alimentos que Dios creó, para que los creyentes y los que han conocido la verdad participaran de ellos con acción de gracias.

<sup>4</sup> Porque todo lo que Dios creó es bueno, y nada es desechable, si se toma con acción de gracias,

<sup>15</sup> sichum unaramuptiyqa yachaytaqyá imaynans Diospi iñiqkunapa qayllanpi allin kawsayta. Paykunapa kawsaq Diospa wasin hinam kachkanku, wasipa pilarnin hina kaspankum cheqap kaqta takyachichkanku.

<sup>16</sup> Mayna hatunmi Diosman iñinanchikpaq pakasqa kaqkuna qawachiwasqanchikqa: “Diosmi runayarurqa, Espíritu yanapaptinmi acusaqninkunata vencerqa, payqa angelkunapa qawasqanmi karqa, llapallan nacionkunapim willakusqa karqa, kay pachapi kaqkunapa iñisqanmi karqa, hanaq pachapipas chaskisqam karqa”.

## 1 Timoteo 4

### Iñiyunku qepanchakuqkunamanta

<sup>1</sup> Cheqaptam Chuya Espirituqa willawanchik tukupay punchaw-kunapiqa wakinkunam iñiyunku-ta qepanchakuqaku hinaspa enga-ñakuq espiritutaña kasukuspanku, demoniokunapa yachachikuyninkunataña chaskispanku,

<sup>2</sup> iskay uya llulla runakunataña uyarinqaku, chay runakunapaqa concienciankupas qarayasqañam kachkan.

<sup>3</sup> Chayna runakunam harkakunqaku: Ama casarakuychikchu, kay-wak mikuytaqa ama mikuychikchu, nispanku. Diosmi lliw mikuykunataqa unancharqa payman agradecekuspa mikunanchikpaq, chaymi iñiqkunaqa cheqap kaqta yachasqanchikrayku imatapas mikuchwanchik.

<sup>4</sup> Diospa tukuy ima unanchasqanqa allinmi, chaymi ima mikuytapas mana wischupakunanchikchu, chaytaqa Diosman agradecekuspan chaskikunanchik.

<sup>5</sup> porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

**Exortação à fidelidade e à diligência no ministério**

<sup>6</sup> Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

<sup>7</sup> Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

<sup>8</sup> Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

<sup>9</sup> Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

<sup>10</sup> Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

<sup>11</sup> Ordena e ensina estas coisas.

<sup>12</sup> Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

<sup>13</sup> Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

<sup>14</sup> Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbítero.

<sup>5</sup> porque es santificado mediante la palabra de Dios y la oración.

**El buen ministro de Cristo**

<sup>6</sup> Al señalar estas cosas a los hermanos serás un buen ministro de Cristo Jesús, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.

<sup>7</sup> Pero nada tengas que ver con las fábulas profanas propias de viejas. Más bien disciplínate a ti mismo para la piedad;

<sup>8</sup> porque el ejercicio físico aprovecha poco, pero la piedad es provechosa para todo, pues tiene promesa para la vida presente y también para la futura.

<sup>9</sup> Palabra fiel es esta, y digna de ser aceptada por todos.

<sup>10</sup> Porque por esto trabajamos y nos esforzamos, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, especialmente de los creyentes.

<sup>11</sup> Esto manda y enseña.

<sup>12</sup> No permitas que nadie menosprecie tu juventud; antes, sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, fe y pureza.

<sup>13</sup> Entretanto que llego, ocúpate en la lectura de las Escrituras, la exhortación y la enseñanza.

<sup>14</sup> No descuides el don espiritual que está en ti, que te fue conferido por medio de la profecía con la imposición de manos del presbítero.

<sup>5</sup> pues por la palabra de Dios y por la oración es santificado.

**Un buen ministro de Jesucristo**

<sup>6</sup> Si enseñas esto a los hermanos, serás un buen ministro de Jesucristo, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.

<sup>7</sup> Desecha las fábulas profanas y de viejas. Ejercítate para la piedad;

<sup>8</sup> porque el ejercicio corporal es poco provechoso, pero la piedad es provechosa para todo, pues cuenta con promesa para esta vida presente, y para la venidera.

<sup>9</sup> Esta palabra es fiel, y digna de ser recibida por todos.

<sup>10</sup> Y por esto mismo trabajamos y sufrimos oprobios, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

<sup>11</sup> Esto manda y enseña.

<sup>12</sup> Ninguno tenga en poco tu juventud, sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, espíritu, fe y pureza.

<sup>13</sup> Mientras llego, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza.

<sup>14</sup> No descuides el don que hay en ti, y que recibiste mediante profecía, cuando se te impusieron las manos del presbítero.

<sup>5</sup> Diospa palabranwan hinaspa Diosta mañakusqanchikraykum chay mikuykunaqa chuyanchasqaña.

**Jesucristopa allin serviqninmanta**

<sup>6</sup> Sichum kaykunata wawqe-panin-chikkunaman yachachipaykiqa, Jesu-cristopa allin serviqnin hinaspa inisqanchik palabrakunapi allin yachayniyuqmi kanki, chay yachasqaykitam allinta qatichkanki.

<sup>7</sup> Amayá mana pasaq cuentokunataqa uyariychikchu, aswanqa Diospa munasqanpaq kaqkunataña ruway.

<sup>8</sup> Cuerponchikwan ejercicio ruwayqa asllatam yanapawanchik, Diospa munasqan kaqkuna ruwaymi ichaqa lliwpi allinpaq yanapawanchik, kayqa kunan kawsaypipas hinaspa hamuq kawsaypipas allinninchikpaqmi.

<sup>9</sup> Kay palabraqa cheqapmi, chaymi lliw runakuna chaskinanku.

<sup>10</sup> Chayraykum ñakaristinpas llamkanchik wiñay kawsaq Diosninchikpi hapipakuspa. Payqa llapa runapa salvaqninmi, ichaqa tukuymanta lllalliqtaqa haykam iniqkunatam salvan.

<sup>11</sup> Kaykunata kamachispa yachachiy.

<sup>12</sup> Jovenraq kasqaykiraykuqa ama piwanpas despreciachikuychu, aswanqa iniqkunapa empleyá kay: Rimaynikipi, allin kawsaynikipi, kuyakuynikipi, iniynikipi chaynataq chuya sonqo kaynikipipas.

<sup>13</sup> Chayamunaykama iniqkunapa qayllanpi Chuya Qellqanta leey, chaynata yachachipayki wawqe-paninchikkunata kallpanchay.

<sup>14</sup> Qampi kaq Diospa atiyntaqa amayá qonqaruychu, chaytaqa profeciaman hina iglesiapi

<sup>15</sup> Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

<sup>16</sup> Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

## 1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

<sup>1</sup> Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

<sup>2</sup> às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

### Das viúvas

<sup>3</sup> Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

<sup>4</sup> Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

<sup>5</sup> Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

<sup>6</sup> entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

<sup>7</sup> Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

<sup>15</sup> Reflexiona sobre estas cosas; dedícate a ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.

<sup>16</sup> Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza; persevera en estas cosas, porque haciéndolo asegurarás la salvación tanto para ti mismo como para los que te escuchan.

## 1 Timoteo 5

<sup>1</sup> No reprendas con dureza al anciano, sino, más bien, exhórtalo como a padre; a los más jóvenes, como a hermanos,

<sup>2</sup> a las ancianas, como a madres; a las más jóvenes, como a hermanas, con toda pureza.

### Responsabilidades hacia las viudas

<sup>3</sup> Honra a las viudas que en verdad son viudas;

<sup>4</sup> pero si alguna viuda tiene hijos o nietos, que aprendan estos primero a mostrar piedad para con su propia familia y a recompensar a sus padres, porque esto es agradable delante de Dios.

<sup>5</sup> Pero la que en verdad es viuda y se ha quedado sola, tiene puesta su esperanza en Dios y continúa en súplicas y oraciones noche y día.

<sup>6</sup> Mas la que se entrega a los placeres desenfrenados, aun viviendo, está muerta.

<sup>7</sup> Ordena también estas cosas, para que sean irreprochables.

<sup>15</sup> Ocupate en estas cosas, y permanece en ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.

<sup>16</sup> Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello. Si haces esto, te salvarás a ti mismo y a los que te escuchan.

## 1 Timoteo 5

Deberes hacia los demás

<sup>1</sup> No reprendas al anciano, sino exhórtalo como a un padre; a los más jóvenes, como a hermanos;

<sup>2</sup> a las ancianas, como a madres; a las jovencitas, con toda pureza, como a hermanas.

<sup>3</sup> Honra a las viudas que en verdad son viudas.

<sup>4</sup> Pero si alguna viuda tiene hijos, o nietos, éstos deben aprender primero a ser piadosos para con su propia familia, y a recompensar a sus padres; porque ante Dios esto es bueno y agradable.

<sup>5</sup> La viuda que en verdad es viuda, y que se ha quedado sola, espera en Dios y noche y día persevera en súplicas y oraciones;

<sup>6</sup> pero la que se entrega a los placeres, está muerta en vida.

<sup>7</sup> Manda también estas cosas, para que sean irrepreensibles;

ancianokuna makinkuta hawaykiman churaykuspanku mañakuptinkum chaskirqanki.

<sup>15</sup> Chaykunataqa yuyaywanyá ruway hinaspa allinta takyay, chaynapi imaynam aswan-aswan ñawpaqman risqaykita qawanankupaq.

<sup>16</sup> Kikikitayá cuidakuy hinaspa imam yachachisqaykimantapas. Chaypitaqyá takyay, chaynata ruwaspam kikikipas salvakunki chaynataq uyarisuqnikipunatapas salvanki.

## 1 Timoteo 5

Iñiqkunawan imaynam kawsanamanta

<sup>1</sup> Amayá mayor señorkunataqa qaqchaychu, aswanqa taytaykita hinayá rimapayay, jovenkunatañataq wawqekikunata hina.

<sup>2</sup> Mayor señorakunataqa amayá qaqchaychu, aswanqa kuyakuywanyá mamaykita hina rimapayaykuy, sipaskunatapas panikikunata hinayá respetowan rimapayay.

<sup>3</sup> Mana piniyuq viudakunatapas yanapaykuyá.

<sup>4</sup> Sichum huk viudapa kanman wawan otaq willkanpas, hinaspaqa paykunayá puntata wasinpi kaqkunapaq allin ruwayta yachachunku, tayta-mamanmanyá uywasqanmanta kuyakuywan kutichichun. Chayna ruwayqa Diosninchikpa allin qawasqanmi kanqa.

<sup>5</sup> Sapallan qeparuq cheqap mana piniyuq viudaqa Diosmanmi hapipakun, payqa tuta punchawmi mana qonqaspa Diosta mañakun.

<sup>6</sup> Mana allinkunapi puriq viudam ichaqa wañusqa hinaña kachkan.

<sup>7</sup> Tukuy kaykunatayá yachachiy chaynapi imamantapas ama qaqchachikunankupaq.



<sup>8</sup> Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

<sup>9</sup> Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

<sup>10</sup> seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

<sup>11</sup> Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

<sup>12</sup> tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

<sup>13</sup> Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

<sup>14</sup> Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

<sup>15</sup> Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

<sup>16</sup> Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

<sup>8</sup> Pero si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, ha negado la fe y es peor que un incrédulo.

<sup>9</sup> Que la viuda sea puesta en la lista solo si no es menor de sesenta años, habiendo sido la esposa de un solo marido,

<sup>10</sup> que tenga testimonio de buenas obras; si ha criado hijos, si ha mostrado hospitalidad a extraños, si ha lavado los pies de los santos, si ha ayudado a los afligidos y si se ha consagrado a toda buena obra.

<sup>11</sup> Pero rehúsa poner en la lista a viudas más jóvenes, porque cuando sienten deseos sensuales, contrarios a Cristo, se quieren casar,

<sup>12</sup> incurriendo así en condenación, por haber abandonado su promesa anterior.

<sup>13</sup> Y además, aprenden a estar ociosas, yendo de casa en casa; y no solo ociosas, sino también charlatanas y entremetidas, hablando de cosas que no son dignas.

<sup>14</sup> Por tanto, quiero que las viudas más jóvenes se casen, que tengan hijos, que cuiden su casa y no den al adversario ocasión de reproche.

<sup>15</sup> Pues algunas ya se han apartado para seguir a Satanás.

<sup>16</sup> Si alguna creyente tiene viudas en la familia, que las mantenga, y que la iglesia no lleve la carga para que pueda ayudar a las que en verdad son viudas.

<sup>8</sup> porque si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, niega la fe y es peor que un incrédulo.

<sup>9</sup> En la lista deben figurar sólo las viudas mayores de sesenta años, y que hayan tenido un solo marido;

<sup>10</sup> que cuenten con un testimonio de buenas obras, como haber criado hijos, practicado la hospitalidad, lavado los pies de los santos, socorrido a los afligidos, y practicado toda buena obra.

<sup>11</sup> Pero no admitas viudas más jóvenes, porque luego se rebelan contra Cristo y, llevadas por sus deseos, quieren casarse,

<sup>12</sup> con lo que incurren en condenación por quebrantar su primera fe.

<sup>13</sup> Además, aprenden a ser ociosas y a andar de casa en casa; y no solamente se vuelven ociosas sino también chismosas y entrometidas, y hablan de lo que no deben.

<sup>14</sup> Por eso quiero que las viudas jóvenes se casen y críen hijos; que gobiernen su casa y no den al adversario ninguna ocasión de maledicencia.

<sup>15</sup> Porque ya algunas se han apartado por seguir a Satanás.

<sup>16</sup> Si algún creyente o alguna creyente tiene viudas, que las mantenga, para no gravar a la iglesia; así habrá lo suficiente para las viudas que en verdad lo son.

<sup>8</sup> Sichum pipas ayllunkunata hinaspa tukuymanta llalliqtapa wasinpi yachaqkunata mana mantienespampa iñisqantapas qepanchakurunñam, Diosman mana iñiq runakunamantapas aswanraqmi payqa rikurirun.

<sup>9</sup> Listaman churaspaqa soqta chunka masnin watayuq viudakunallatayá churay, paykunaqa kanan qosan wañukuptin mana yapakuqkunallam.

<sup>10</sup> Payqa wawankuna allin uywasqanwanmi, visitakuna allin chaskisqanwanmi, iñiqmasinkunapa chakin mayllaykusqanwanmi, ñakariqkunata yanapasqanwanmi hinaspa tukuy imapas allinkuna ruwasqanwanmi reqsichikuna.

<sup>11</sup> Kallpanpiraq kaq viudakunataqa amaraq listamanqa churaychu. Pay-kunaqa Jesucristoman promete-kusqankuta qonqaruspankum huktawan casarakuyta munanmanku,

<sup>12</sup> hinaspa prometekusqankuta mana cumplispanku huchallikunmanku.

<sup>13</sup> Mana imapas ruwananku kaptinmi wasin-wasin purinmanku, cuento qepi rikuriruspankum yanqakunaman chapukunmanku mana rimanakunata rimaspa.

<sup>14</sup> Chaymi ñoqaqa munayman kallpanpiraq kaq viudakunaqa huktawan casarakuspanku wawayuq kanankuta, wasinkupi ocupakunankuta, chaynapi enemigowan ama kamichikunankupa.

<sup>15</sup> Wakin viudakunaqa Cristomanta karunchakuruspankum satanastaña qatichkanku.

<sup>16</sup> Sichum Jesucristoman iñikuq warmipa otaq qaripa ayllunmanta viudayaruqkuna kaptinqa, paymi chay viudakunataqa yanapanan, chaynapi iglesiata ama gastoman churananpaq, chayna kaptinqa cheqap

**Acerca dos presbíteros. Vários conselhos**

<sup>17</sup> Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

<sup>18</sup> Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

<sup>19</sup> Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

<sup>20</sup> Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais tenham.

<sup>21</sup> Conjuuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

<sup>22</sup> A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

<sup>23</sup> Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

<sup>24</sup> Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

**Otras recomendaciones**

<sup>17</sup> Los ancianos que gobiernan bien sean considerados dignos de doble honor, principalmente los que trabajan en la predicación y en la enseñanza.

<sup>18</sup> Porque la Escritura dice: No pondrás bozal al buey cuando trilla, y: El obrero es digno de su salario.

<sup>19</sup> No admitas acusación contra un anciano, a menos de que haya dos o tres testigos.

<sup>20</sup> A los que continúan en pecado, repréndelos en presencia de todos para que los demás tengan temor de pecar.

<sup>21</sup> Te encargo solemnemente en la presencia de Dios y de Cristo Jesús y de sus ángeles escogidos, que conserves estos principios sin prejuicios, no haciendo nada con espíritu de parcialidad.

<sup>22</sup> No impongas las manos sobre nadie con ligereza, compartiendo así la responsabilidad por los pecados de otros; guárdate libre de pecado.

<sup>23</sup> Ya no bebas agua sola, sino usa un poco de vino por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades.

<sup>24</sup> Los pecados de algunos hombres son ya evidentes, yendo delante de ellos al juicio; mas a otros, sus pecados los siguen.

<sup>17</sup> Los ancianos que gobiernan bien deben considerarse dignos de doble honor, mayormente los que se dedican a predicar y enseñar.

<sup>18</sup> Pues la Escritura dice: «No pondrás bozal al buey que trilla», y: «Digno es el obrero de su salario.»

<sup>19</sup> No admitas ninguna acusación contra un anciano, a menos que haya dos o tres testigos.

<sup>20</sup> A los que persisten en pecar, repréndelos delante de todos, para que los demás también teman.

<sup>21</sup> Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin prejuicios y sin actuar con parcialidad.

<sup>22</sup> No impongas a nadie las manos con ligereza, ni participes en pecados ajenos. Consérvate puro.

<sup>23</sup> Por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades ya no bebas agua, sino toma un poco de vino.

<sup>24</sup> Los pecados de algunos hombres se hacen evidentes antes de que ellos sean llevados a juicio, aunque a otros se les descubren después.

mana piniyuq viudakunallatam iñiqkunaqa yanapanqaku.

<sup>17</sup> Haykam iñiqkuna ukupi llamkaq ancianokunaqa allin respetasqa hinaspa allin pagasqa kachunku, tukuymanta llalliqtaqa willakuqkunawan hinaspa yachachikuqkuna.

<sup>18</sup> Chuya Qellqapim kaynata nin: Erapi trillachkaq torotaqa amam senqapankichikchu, nispa. Huklawpipas nichkantaqmi: Llamkaqqa pagontam chaskinan, nispa.

<sup>19</sup> Huk ancianota, pipas imantapas tumpaspaqa iskay otaq kimsa testigota pusamuchun, sichum mana pusamuptinqa ama chaskiychu.

<sup>20</sup> Ñataq-ñataq huchapi puriqkunataqa llapallankupa qayllanpiyá qaqchay, chaynapi hukkunapas manchakunankupaq.

<sup>21</sup> Dios Taytanchikpa, Señor Jesucristopa hi-naspa akllasqan angelkunapa qayllanpim kamachiki kay yachachisqaykunata cumplinaykipaq, amam imatapas ruwankichu pimanpas sayapakuspaqa.

<sup>22</sup> Manaraq sumaqta reqsiykuchkaspaykiqa amayá chayllaqa pimanpas makikitaqa churaychu kamachikuq kananpaqqa, chaynapi paykunapa huchanwan ama qachachakunaykipaq. Qamqa chuya sonqollayá kawsay.

<sup>23</sup> Wiksa nanaynikiraykuyá hinaspa sapa kuti onqosqaykiraykuyá ama yakullatañachu tomay, aswanqa as vinotawanyá tomay.

<sup>24</sup> Wakin runakunapa huchanqa ma-naraq juzgasqa kachkaptinmi sutilla qawachikun, wakinkunapam ichaqa chaymantaña yachakun.

<sup>25</sup> Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

## 1 Timóteo 6

### Dos senhores e dos servos

<sup>1</sup> Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

<sup>2</sup> Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

### Os falsos mestres e os perigos da riqueza

<sup>3</sup> Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

<sup>4</sup> é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

<sup>5</sup> altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

<sup>6</sup> De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

<sup>25</sup>De la misma manera, las buenas obras son evidentes, y las que no lo son no se pueden ocultar.

## 1 Timoteo 6

### Cómo servir a los superiores

<sup>1</sup>Todos los que están bajo yugo como esclavos, consideren a sus propios amos como dignos de todo honor, para que el nombre de Dios y nuestra doctrina no sean blasfemados.

<sup>2</sup>Y los que tienen amos que son creyentes, no les faltan el respeto, porque son hermanos, sino sírvanles aún mejor, ya que son creyentes y amados los que se benefician de su servicio. Enseña y predica estos principios.

### Las doctrinas falsas y el amor al dinero

<sup>3</sup>Si alguno enseña una doctrina diferente y no se conforma a las sanas palabras, las de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

<sup>4</sup>está envanecido y nada entiende, sino que tiene un interés morbosos en discusiones y contendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, blasfemias, malas sospechas,

<sup>5</sup>y constantes rencillas entre hombres de mente depravada, que están privados de la verdad, que suponen que la piedad es un medio de ganancia.

<sup>6</sup>Pero la piedad, en efecto, es un medio de gran ganancia cuando va acompañada de contentamiento.

<sup>25</sup>De igual manera, las buenas obras se hacen evidentes; y aun las que son diferentes, tampoco pueden permanecer ocultas.

## 1 Timoteo 6

<sup>1</sup>Todos los que están sujetos a esclavitud, consideren a sus amos dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Dios ni la doctrina.

<sup>2</sup>Y los que tienen amos creyentes, no deben considerarlos menos por ser hermanos. Al contrario, deben servirles mejor, ya que los que se benefician de su buen servicio son creyentes y amados. Esto debes enseñar y exhortar.

### Piedad y contentamiento

<sup>3</sup>Si alguno enseña otra cosa, y no se aviene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo y a la doctrina que corresponde a la piedad,

<sup>4</sup>está envanecido, no sabe nada, y delira acerca de cuestiones y contendas de palabras, de las cuales nacen las envidias, los pleitos, las blasfemias, las malas sospechas

<sup>5</sup>y las disputas necias de hombres de entendimiento corrupto y privados de la verdad, que hacen de la piedad una fuente de ganancia. De gente así, apártate.

<sup>6</sup>Pero la piedad es una gran ganancia, cuando va acompañada de contentamiento;

<sup>25</sup>Chayna-llataqmi runapa allinkuna ruwasqankunapas sutilla qawachikun, mana allinkuna ruwasqankunapas manataqmi pakasqachu kanqa.

## 1 Timoteo 6

<sup>1</sup>Esclavokunapas respetowan pa-tronninkuta allinpaq hapichunku, chaynapi Diospa sutinmanta hinaspa yachachisqanchikmanta ama hukmanta rimanankupaq.

<sup>2</sup>Sichum esclavokunapa patronnin iñiqmasin kaptinqa amayá iñiqmasin kasqanraykuqa mana kaqpaqqa hapichunchu. Aswanqa chay patronnin iñiqmasin hinaspa kuyay wawqen kasqanraykuyá allinta servichun. Kaykumatayá yachachiy hinaspa kamachiy.

### Imawanmi kusikunanchikmanta

<sup>3</sup>Sichum pipas yachachinqa hukniraq yachachikuyta, manataq Señorninchik Jesucristopa yachachikuyninman hinachu nitaq cheqap yachachikuyman hinachu

<sup>4</sup>chayqa, hatun tukuqmi, mana imapas yachaqmi, muspaypi hina rimakuspa atipanakuqmi, chayna atipanakuykunamantam mirarun envidianakuykuna, piñanakuykuna, kaminakuykuna hinaspa hukman piensaykuna,

<sup>5</sup>millay pensamientoyuq runakunapa atipanakuyninkuna, cheqap kaq mana yachaykuna, Diosta servispayqa apuyarusaqmi niykuna. [Chaykunamanta karunchakuy]

<sup>6</sup>Dios serviyqa qori-qollqe tariruy hinam, sichum imapas kapuqninwan contentakuptinqa.

<sup>7</sup> Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

<sup>8</sup> Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

<sup>9</sup> Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

<sup>10</sup> Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

#### Apelo para Timóteo

<sup>11</sup> Tu, porém, ó homem de Deus, fuge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

<sup>12</sup> Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual también foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

<sup>13</sup> Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

<sup>14</sup> que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

<sup>15</sup> a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

<sup>7</sup> Porque nada hemos traído al mundo, así que nada podemos sacar de él.

<sup>8</sup> Y si tenemos qué comer y con qué cubrirnos, con eso estaremos contentos.

<sup>9</sup> Pero los que quieren enriquecerse caen en tentación y lazo y en muchos deseos necios y dañosos que hunden a los hombres en la ruina y en la perdición.

<sup>10</sup> Porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, por el cual, codiciándolo algunos, se extraviaron de la fe y se torturaron con muchos dolores.

#### Exhortación y doxología

<sup>11</sup> Pero tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la perseverancia y la amabilidad.

<sup>12</sup> Pelea la buena batalla de la fe; echa mano de la vida eterna a la cual fuiste llamado, y de la que hiciste buena profesión en presencia de muchos testigos.

<sup>13</sup> Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Cristo Jesús, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato,

<sup>14</sup> que guardes el mandamiento sin mancha ni reproche hasta la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>15</sup> la cual manifestará a su debido tiempo el bienaventurado y único Soberano, el Rey de reyes y Señor de señores;

<sup>7</sup> porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda nada podremos sacar.

<sup>8</sup> Así que, si tenemos sustento y abrigo, contentémonos con eso.

<sup>9</sup> Los que quieren enriquecerse caen en la trampa de la tentación, y en muchas codicias necias y nocivas, que hunden a los hombres en la destrucción y la perdición;

<sup>10</sup> porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, el cual algunos, por codiciarlo, se extraviaron de la fe y acabaron por experimentar muchos dolores.

#### La buena batalla de la fe

<sup>11</sup> Pero tú, hombre de Dios, huye de estas cosas y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la paciencia y la mansedumbre.

<sup>12</sup> Presenta la buena batalla de la fe, aférrate a la vida eterna, a la cual también fuiste llamado cuando hiciste la buena profesión delante de muchos testigos.

<sup>13</sup> Delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesucristo, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato, te mando

<sup>14</sup> que mantengas el mandamiento imaculado e irreprochable hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>15</sup> la cual a su debido tiempo mostrará el bienaventurado y solo Soberano, Rey de reyes, y Señor de señores,

<sup>7</sup> Nacespanchikqa kay pachamanqa manam imatapas apamurqanchikchu, chaynataqmi wañukuspanchikpas imatapas mana apasunchu.

<sup>8</sup> Pachanchikpas mikunanchikpas kaptinqa, chaywanyá contentakusun.

<sup>9</sup> Apuyaylla munaqkunaqa tentachikuspan trampaman hina mana valeq kaqkunallaman wichiyykunku, chaykunaqa apakun llakillamanmi hinaspa wañuyllamanmi.

<sup>10</sup> Qollqella kuyayqa tukuy mana allin ruwaykunapa qallariyninmi. Achkaqmi qollqeta kuyaruspanku Diosman iñisqankumantapas karunchakurunku, hinaspan sasachakuykunapiwan ñakariykunapi tarikunku.

#### Iñiqkunaqa soldado hina kasqanchikmanta

<sup>11</sup> Qanmi ichaqa Diospa runan kanki, chaynaqa chay llaqa mana allin ruwaykunamanta ayqekuy hinaspa imatapas allinta ruway, Diosllapaña kawsaspa, iñiypi, kuyakuyipi, pacienciakuspa hinaspa llampu sonqolla kaspas.

<sup>12</sup> Allin peleachkaq hinayá iñisqaykipi kallpanchakuy wiñay kawsayta haypanaykipaq. Chaypaqmi Dios qayasurqanki, iñisqaykimantapas willakurqankiñam achka testigokunapa qayllanpi.

<sup>13</sup> Qamtam kamachimuyki llapallan kawsachiq Diospa hinaspa Poncio Pilatopa ñawpaqninpi cheqap kaqmanta willakuq Jesucristopa qayllanpi.

<sup>14</sup> Kay kamachikuyta ama qachachaspa mana pantaspa kasukuy, Señorninchik Jesucristo kutimunankama.

<sup>15</sup> Paytam tiempo chayamuptin Dios rikurichimunqa. Payllam Tukuy Atiyniyuq Diosqa, kamachikuqqa, reykunapa Reyninqa hinaspa señorkunapa Señorninqa.

<sup>16</sup> o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

#### Acerca dos ricos

<sup>17</sup> Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

<sup>18</sup> que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

<sup>19</sup> que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

#### O conselho final e a bênção apostólica

<sup>20</sup> E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

<sup>21</sup> pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

<sup>16</sup>el único que tiene inmortalidad y habita en luz inaccesible; a quien ningún hombre ha visto ni puede ver. A Él sea la honra y el dominio eterno. Amén.

#### Instrucciones para los ricos

<sup>17</sup>A los ricos en este mundo, enséñales que no sean altaneros ni pongan su esperanza en la incertidumbre de las riquezas, sino en Dios, el cual nos da abundantemente todas las cosas para que las disfrutemos.

<sup>18</sup>Enséñales que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, generosos y prontos a compartir,

<sup>19</sup>acumulando para sí el tesoro de un buen fundamento para el futuro, para que puedan echar mano de lo que en verdad es vida.

#### Exhortación final y bendición

<sup>20</sup>Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, y evita las palabrerías vacías y profanas, y las objeciones de lo que falsamente se llama ciencia,

<sup>21</sup>la cual profesándola algunos, se han desviado de la fe. La gracia sea con vosotros.

<sup>16</sup>el único que es inmortal y que habita en luz inaccesible, a quien ningún hombre ha visto ni puede ver, al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.

<sup>17</sup>A los ricos de este siglo mándales que no sean altivos, ni pongan su esperanza en las riquezas, las cuales son inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos.

<sup>18</sup>Mándales que hagan el bien, y que sean ricos en buenas obras, dadvosos y generosos;

<sup>19</sup>que atesoren para sí mismos un buen fundamento para el futuro, que se aferren a la vida eterna.

#### Encargo final de Pablo a Timoteo

<sup>20</sup>Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado. Evita las pláticas profanas acerca de cosas vanas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia,

<sup>21</sup>la cual algunos profesaron y se desviaron de la fe. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

<sup>16</sup>Payllam mana wañuqqa, mana asuykuy atina kanchariq achkiypim kawsakun, manam pipas rikurqachu nitaqmi rikuyta atinmanchu. Payllam llumpay atinyuqqa, chaynaqa wiña-wiñaypaqyá yupaychasqa kachun. Amén.

<sup>17</sup>Llapa apukunata kamachiy ama hatun tukunankupaq nitaq tukuruq-lla kapuqninkupipas hapipakunan-kupaq, paykunaqa kawsaq Dioslla-man hapipakuchunku, payllam chanin-ninpi llapa imakunatapas kusikunan-chikpaq qowaqninchikqa.

<sup>18</sup>Allin kaqkuna ruwanankupaq kamachiy, allinkuna ruwayninyá apu kayninkuqa kachun, kuyakuywan imallankupas qokuykuqyá kachunku.

<sup>19</sup>Chaynapim hamuq tiempopaq llapa imankunapas taquesqa hina kanqa, hinaspam cheqap wiñay kawsayta haypanqaku.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>20</sup>Timoteo, imam yachasqaykikunatayá sonqoykipi takyachiy, amayá mana pasaq rimaykunataqa chaskiychu nitaq iñisqanchikpa contranpi: “Ñoqaykuqa yachaywanmi rimaniku”, nispa rimaqkunatapas.

<sup>21</sup>Chayna yachachikuykunata qatispankum wakín iñiqkunapas Dios-manta karunchakurunku. Diosninchikyá tukuy imapi kuyakuyinta qamkunaman chaqchurimuchun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<p><b>Segunda epístola de Paulo a Timóteo</b></p> <p><b>2 Timóteo 1</b></p> <p><b>Prefácio e saudação</b></p> <p><sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,</p> <p><sup>2</sup> ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.</p> <p><b>Ação de graças</b></p> <p><sup>3</sup> Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.</p> <p><sup>4</sup> Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por verte, para que eu transborde de alegria</p> <p><sup>5</sup> pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.</p> <p><b>A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade</b></p> <p><sup>6</sup> Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.</p> <p><sup>7</sup> Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.</p> <p><sup>8</sup> Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu;</p>	<p><b>2 Timoteo</b></p> <p><b>2 Timoteo 1</b></p> <p><b>Saludo</b></p> <p><sup>1</sup> Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, según la promesa de vida en Cristo Jesús,</p> <p><sup>2</sup> a Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.</p> <p><b>Fidelidad y dinamismo en el servicio cristiano</b></p> <p><sup>3</sup> Doy gracias a Dios, a quien sirvo con limpia conciencia como lo hicieron mis antepasados, de que sin cesar, noche y día, me acuerdo de ti en mis oraciones,</p> <p><sup>4</sup> deseando verte, al acordarme de tus lágrimas, para llenarme de alegría.</p> <p><sup>5</sup> Porque tengo presente la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida y en tu madre Eunice, y estoy seguro que en ti también.</p> <p><sup>6</sup> Por lo cual te recuerdo que avives el fuego del don de Dios que hay en ti por la imposición de mis manos.</p> <p><sup>7</sup> Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.</p> <p><sup>8</sup> Por tanto, no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, prisionero suyo, sino</p>	<p><b>2 Timoteo</b></p> <p><b>2 Timoteo 1</b></p> <p><b>Saludo</b></p> <p><sup>1</sup> Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios y según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús,</p> <p><sup>2</sup> a Timoteo, amado hijo: Que tengas gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y de Jesucristo nuestro Señor.</p> <p><b>Testificando de Cristo</b></p> <p><sup>3</sup> Doy gracias a Dios, a quien, como mis antepasados, sirvo con limpia conciencia, de que siempre, día y noche, me acuerdo de ti en mis oraciones.</p> <p><sup>4</sup> Al acordarme de tus lágrimas siento deseos de verte, para llenarme de gozo;</p> <p><sup>5</sup> pues me viene a la memoria la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice, y estoy seguro de que habita en ti también.</p> <p><sup>6</sup> Por eso te aconsejo que avives el fuego del don de Dios, que por la imposición de mis manos está en ti.</p> <p><sup>7</sup> Porque no nos ha dado Dios un espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.</p> <p><sup>8</sup> Por tanto, no te avergüences de dar testimonio de nuestro Señor, ni tampoco de mí, preso suyo. Al</p>	<p><b>2 Timoteo 1</b></p> <p><b>Cartapa qallariynimanta</b></p> <p><sup>1</sup> Ñoqa Pablom Diospa munasqanman hina Cristo Jesuspa apostolnin kani. Imaynam Cristo Jesuspi kawsay chaskisqanchikman hina.</p> <p><sup>2</sup> Kuyasqay churiy Timoteo, Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá kuyakuy-ninta, llakipakuyninta hinaspa hawkayayninta qampa hawaykiman chaqchu-rimuchun.</p> <p><b>Mana manchakuspa willakunamanta</b></p> <p><sup>3</sup> Tuta punchawmi qanmanta yuyarispay mañakuyniypi Diosman graciasta qoni, paytam chuya sonqolla servichkani ñawpaq taytaykuna hina.</p> <p><sup>4</sup> Waqasqaykita yuyarispaymi qanwan tupaykuyta munani, chaynapi llumpay kusikuyta tarinaypaq.</p> <p><sup>5</sup> Cheqap iñiyniyuq kasqaykitam yuyarini, abuelayki Loidawan mamayki Eunicepas ñawpaqmantaraqmi iñiyniyuq karqaku, chaymi confiakuchkani qampas chayna iñiyniyuq kasqaykimanta.</p> <p><sup>6</sup> Chayraykum nimuyki, makiyta hawaykiman churaykuspay Diosta mañakuptiy rawrachkaq ninata hina atiy chaskisqaykitayá astawan ruparichiy.</p> <p><sup>7</sup> Diosqa manam manchakuy espiritutachu qowarqanchik, aswanqa atiywan, kuyakuywan hinaspa sonqonchik controlakuq kananchikpaqmi.</p> <p><sup>8</sup> Chaynaqa, amayá penqakuychu Señorninchikmanta willakuytaqa nitaq payrayku preso kasqaymantapas,</p>



pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

<sup>9</sup> que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

<sup>10</sup> e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

<sup>11</sup> para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

<sup>12</sup> e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

<sup>13</sup> Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

<sup>14</sup> Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

#### A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

<sup>15</sup> Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

<sup>16</sup> Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

participa conmigo en las aflicciones por el evangelio, según el poder de Dios,

<sup>9</sup> quien nos ha salvado y nos ha llamado con un llamamiento santo, no según nuestras obras, sino según su propósito y según la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús desde la eternidad,

<sup>10</sup> y que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Cristo Jesús, quien abolió la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,

<sup>11</sup> para el cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro.

<sup>12</sup> Por lo cual también sufro estas cosas, pero no me avergüenzo; porque yo sé en quién he creído, y estoy convencido de que es poderoso para guardar mi depósito hasta aquel día.

<sup>13</sup> Retén la norma de las sanas palabras que has oído de mí, en la fe y el amor en Cristo Jesús.

<sup>14</sup> Guarda, mediante el Espíritu Santo que habita en nosotros, el tesoro que te ha sido encomendado.

<sup>15</sup> Ya sabes esto, que todos los que están en Asia me han vuelto la espalda, entre los cuales están Fígelo y Hermógenes.

<sup>16</sup> Conceda el Señor misericordia a la casa de Onesíforo, porque muchas veces me dio refrigerio y no se avergonzó de mis cadenas,

contrario, participa de las aflicciones por el evangelio según el poder de Dios,

<sup>9</sup> quien nos salvó y nos llamó con llamamiento santo, no conforme a nuestras obras, sino según el propósito suyo y la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús antes de los tiempos de los siglos,

<sup>10</sup> pero que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Jesucristo, quien quitó la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,

<sup>11</sup> del cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro de los no judíos.

<sup>12</sup> Por eso mismo padezco esto. Pero no me avergüenzo, porque yo sé a quién he creído, y estoy seguro de que él es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

<sup>13</sup> Retén la forma de las sanas palabras que oíste de mí, en la fe y en el amor que es en Cristo Jesús.

<sup>14</sup> Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

<sup>15</sup> Ya sabes que me abandonaron todos los que están en Asia, dos de los cuales son Fígelo y Hermógenes.

<sup>16</sup> Que el Señor tenga misericordia de la casa de Onesíforo, porque muchas veces me reanimó, y no se avergonzó de mis cadenas,

aswanqa Jesucristomanta allin noticiarayku ñoqa hina ñakariry Diospa kallpa qosusqaykiman hina.

<sup>9</sup> Diosmi salvawaspanchik chuya llaqtan kananchikpaq sapaqchawarqanchik, manam chayqa imapas allin ruwasqanchikraykuchu, aswanqa munasqanman hinallam hinaspa kay pachapas manaraq unanchasqa kachkaptin Cristo Jesusnintakama kuyawasqanchikraykullam.

<sup>10</sup> Kunanmi salvawaqinichik Jesucristopa hamusqanwan kuyawasqanchikta qawaykachiwanchik, paymi wañuyta atiyinta chinkarachin hinaspa allin noticianwan wiñay kawsayta qoykuwanchik.

<sup>11</sup> Diosmi churawarqa Jesucristomanta allin noticiata willakunaypaq, apostolnin hinaspa yachachikuq kanaypaq.

<sup>12</sup> Chayraykum kaynataña ñakarini, aswanqa piman iñisqayta yachakuspaymi mana penqakunichu. Payqa atiyiniyuq kasqanraykum imam qowasqantaqa chay punchawkama waqaychanqa.

<sup>13</sup> Ñoqamanta allin yachachikuy chaskisqaykiman hinayá iñiyti Cristo Jesuspa kuyakuyinpi kawsay.

<sup>14</sup> Ñoqanchikpi kawsaq Chuya Espiritupa yanapakuyninwanyá yachachisqayta allinta waqaychay.

<sup>15</sup> Yachasqaykipi hinapas Asia law-manta kaqkunaqa llapallanmi saqeru-wanku, paykunawantaqmi Fígelowan Hermogenespa saqeruwanku.

<sup>16</sup> Onesi-foropa aylluntayá Señorninchik llakipa-yariykuchun, paymi achka kutipi kall-

<sup>17</sup> antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

<sup>18</sup> O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

## 2 Timóteo 2

### Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

<sup>1</sup> Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

<sup>2</sup> E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

<sup>3</sup> Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

<sup>4</sup> Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

<sup>5</sup> Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

<sup>6</sup> O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

<sup>7</sup> Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

<sup>8</sup> Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

<sup>9</sup> pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

<sup>17</sup> antes bien, cuando estuvo en Roma, me buscó con afán y me halló;

<sup>18</sup> que el Señor le conceda hallar misericordia del Señor en aquel día. Además, los servicios que prestó en Efeso, tú lo sabes mejor.

## 2 Timoteo 2

### El buen soldado de Jesucristo

<sup>1</sup> Tú, pues, hijo mío, fortalécete en la gracia que hay en Cristo Jesús.

<sup>2</sup> Y lo que has oído de mí en la presencia de muchos testigos, eso encarga a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.

<sup>3</sup> Sufre penalidades conmigo, como buen soldado de Cristo Jesús.

<sup>4</sup> Ningún soldado en servicio activo se enreda en los negocios de la vida diaria, a fin de poder agradar al que lo reclutó como soldado.

<sup>5</sup> Y también el que compite como atleta, no gana el premio si no compite de acuerdo con las reglas.

<sup>6</sup> El labrador que trabaja debe ser el primero en recibir su parte de los frutos.

<sup>7</sup> Considera lo que digo, pues el Señor te dará entendimiento en todo.

<sup>8</sup> Acuérdate de Jesucristo, resucitado de entre los muertos, descendiente de David, conforme a mi evangelio;

<sup>9</sup> por el cual sufro penalidades, hasta el encarcelamiento como un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

<sup>17</sup> sino que cuando estuvo en Roma, me buscó afanosamente y me halló.

<sup>18</sup> Que en aquel día el Señor le conceda hallar misericordia cerca del Señor. Tú mejor que nadie sabes cuánto nos ayudó en Éfeso.

## 2 Timoteo 2

### Un buen soldado de Jesucristo

<sup>1</sup> Tú, hijo mío, esfuérzate en la gracia que tenemos en Cristo Jesús.

<sup>2</sup> Lo que has oído de mí ante muchos testigos, encárgaselo a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.

<sup>3</sup> Tú, por tu parte, sufre penalidades como buen soldado de Jesucristo.

<sup>4</sup> Ninguno que milita se enreda en los negocios de la vida, a fin de agradar a aquel que lo tomó por soldado.

<sup>5</sup> Y tampoco el que lucha como atleta es coronado, si no lucha legítimamente.

<sup>6</sup> El labrador, para participar de los frutos, debe trabajar primero.

<sup>7</sup> Considera lo que digo, y el Señor te dé entendimiento en todo.

<sup>8</sup> Acuérdate de Jesucristo, del linaje de David, que resucitó de los muertos conforme a mi evangelio,

<sup>9</sup> en el cual sufro penalidades, y hasta encarcelamientos, como si fuera yo un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

panchaykuwarqa, manataqmi preso kasqaywanpas penqakurqachu.

<sup>17</sup> Aswanqa Roma llaqtaman chayaramuspanmi maskaykuwarqa tariykuwanankama.

<sup>18</sup> Señorninchikyá kutimusqan punchawpi payta kuyapayarichun. Yachasqaykipi hinapas payqa Éfeso llaqtapim anchallataña yanapaykuwarqa.

## 2 Timoteo 2

### Soldado hina kanamanta

<sup>1</sup> Churilláy Timoteo, Cristo Jesuspa kuyakuyninwan kallpanchakuy.

<sup>2</sup> Achka runakunapa qayllanpi uyariwasqaykita, ñiyninpi allin tayaq runa-kunaman yachachiy, chaynapi paykunapas hukkunaman yachachinankupaq.

<sup>3</sup> Qamqa Jesucristopa allin soldadon hinayá ñakariy.

<sup>4</sup> Serviciopi kaq Soldadoqa manam sapaq ruwaymanqa chapukunchu, aswanqa kamachiqnintam kasukun.

<sup>5</sup> Kallpaqpas premiota chaskinanpaqqa reglamentonman hinam kallpanan.

<sup>6</sup> Chakrapi llamkaqpas puntataqa tarpunanraqmi cosechanapaqqa.

<sup>7</sup> Kay nisqaykunapiyá yuyaymanay, hinaptinga Señormi lliwta yachachisunki.

<sup>8</sup> Rey Davidpa mirayninmanta kaq Jesucristota yuyariy, paymi kay allin noticia willakusqayman hina wañus-qamanta kawsarimurqa,

<sup>9</sup> chayraykum ñakariykunata aguantani, runa wañu-chiqta hinam cadenaruwanku, Diospa palabranmi ichaqa mana cadenasqachu kachkan.

<sup>10</sup> Por esta razão, tudo suporte por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

<sup>11</sup> Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

<sup>12</sup> se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

<sup>13</sup> se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

#### As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

<sup>14</sup> Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

<sup>15</sup> Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

<sup>16</sup> Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

<sup>17</sup> Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneo e Fileto.

<sup>18</sup> Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

<sup>19</sup> Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

<sup>10</sup> Por tanto, todo lo soporte por amor a los escogidos, para que también ellos obtengan la salvación que está en Cristo Jesús, y con ella gloria eterna.

<sup>11</sup> Palabra fiel es esta: Que si morimos con Él, también viviremos con Él;

<sup>12</sup> si perseveramos, también reinaremos con Él; si le negamos, Él también nos negará;

<sup>13</sup> si somos infieles, Él permanece fiel, pues no puede negarse a sí mismo.

#### El buen obrero de Dios

<sup>14</sup> Recuérdales esto, encargándoles solemnemente en la presencia de Dios, que no contendan sobre palabras, lo cual para nada aprovecha y lleva a los oyentes a la ruina.

<sup>15</sup> Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja con precisión la palabra de verdad.

<sup>16</sup> Evita las palabrerías vacías y profanas, porque los dados a ellas, conducirán más y más a la impiedad,

<sup>17</sup> y su palabra se extenderá como gangrena; entre los cuales están Himeneo y Fileto,

<sup>18</sup> que se han desviado de la verdad diciendo que la resurrección ya tuvo lugar, trastornando así la fe de algunos.

<sup>19</sup> No obstante, el sólido fundamento de Dios permanece firme, teniendo este sello: El Señor conoce a los que son suyos, y: Que se aparte de la

<sup>10</sup> Por eso todo lo soporte por causa de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna.

<sup>11</sup> Esta palabra es fiel: Si morimos con él, también viviremos con él;

<sup>12</sup> si sufrimos, también reinaremos con él; si lo negamos, también él nos negará.

<sup>13</sup> Si somos infieles, él permanece fiel; él no puede negarse a sí mismo.

#### Un obrero aprobado

<sup>14</sup> Recuérdales esto, y exhortalos ante el Señor a no contender acerca de palabras, que para nada aprovecha y que sólo lleva a la perdición de los que escuchan.

<sup>15</sup> Procura con diligencia presentarte ante Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que usa bien la palabra de verdad.

<sup>16</sup> Pero evita las palabrerías vanas y profanas, porque más y más conducen a la impiedad

<sup>17</sup> y su palabra carcome como gangrena; entre esa gente están Himeneo y Fileto,

<sup>18</sup> que se desviaron de la verdad al decir que la resurrección ya se efectuó, con lo que trastornan la fe de algunos.

<sup>19</sup> Pero el fundamento de Dios está firme, y tiene este sello: «El Señor conoce a los que son suyos»; y: «Que se aparte de la iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.»

<sup>10</sup> Chaymi akllasqankunata kuyasqayrayku tukuyta ñakarispay aguantachkani, chaynapi paykunapas Cristo Jesusnintakama salvakuspanku wiñay kawsayta haypanankupaq.

<sup>11</sup> Kay palabraqa cheqapmi: Sichum paywan wañikusun, paywantaqmi kawsakusunpas,

<sup>12</sup> ñakarispaya paywanmi munaychakusun, payta negapinchikqa, paypas negaruwasuntaqmi,

<sup>13</sup> sichum payta qepanchakurusun, paymi ichaqa mana qepanchakuwasunchu, payqa imam nisqantapas manam negakunmanchu.

#### Diospaq allin llamkaqmanta

<sup>14</sup> Kay nisqaykunata yuyarichiy, ima rimaypipas Diospa qayllanpi ama atipanakunankupaq, chay ruwayninkuqa manam valenchu, aswanqa uyariqkunatam tuñichin.

<sup>15</sup> Kallpanchakuyá Diospa chaskisqan kanaykipaq, allin llamkaq hinayá mana imamantapas penqakuspa Diospa cheqap palabranta allinta yachachiy.

<sup>16</sup> Mana respetowan yanqapas-yanqa rimaqkunataqa ama uyariychu, chayna rimaqkunaqa aswan-aswanmi Diosmanta karunchakunku.

<sup>17</sup> Chayna runakunapa yachachikuyninqa ismupakuy onqoy hinaraqmi mirarun, chay yachachiqkunaqa Himeneowan Filetom.

<sup>18</sup> Paykunam cheqak kaqta saqeruspa: “Wañuqkunaqa ñam kawsarirunkuña” nispanku wakín iñiqkunatapas pantachihchkanku.

<sup>19</sup> Diosmi ichaqa sellachkaq hina mana kuyuriq cimientota churarqa, chaypim kaynata nichkan: Señorqa paypa kaqkunataqa reqsinmi, chaynaqa

iniquidad todo aquel que menciona el nombre del Señor.

<sup>20</sup> Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

<sup>21</sup> Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

<sup>22</sup> Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

<sup>23</sup> E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendias.

<sup>24</sup> Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

<sup>25</sup> disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrepentimiento para conocer plenamente a verdade,

<sup>26</sup> mas también o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

## 2 Timóteo 3

<sup>20</sup> Ahora bien, en una casa grande no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro, y unos para honra y otros para deshonra.

<sup>21</sup> Por tanto, si alguno se limpia de estas cosas, será un vaso para honra, santificado, útil para el Señor, preparado para toda buena obra.

<sup>22</sup> Huye, pues, de las pasiones juveniles y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, con los que invocan al Señor con un corazón puro.

<sup>23</sup> Pero rechaza los razonamientos necios e ignorantes, sabiendo que producen altercados.

<sup>24</sup> Y el siervo del Señor no debe ser rencilloso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido;

<sup>25</sup> corrigiendo tiernamente a los que se oponen, por si acaso Dios les da el arrepentimiento que conduce al pleno conocimiento de la verdad,

<sup>26</sup> y volviendo en sí, escapen del lazo del diablo, habiendo estado cautivos de él para hacer su voluntad.

## 2 Timoteo 3

<sup>20</sup> En una casa grande hay no sólo utensilios de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y unos son para usos honrosos, y otros para usos viles.

<sup>21</sup> Así que, quien se limpia de estas cosas será un instrumento para honra, santificado, útil al Señor, y dispuesto para toda buena obra.

<sup>22</sup> Huye también de las pasiones juveniles, y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, junto con aquellos que con un corazón limpio invocan al Señor.

<sup>23</sup> Pero desecha las cuestiones necias e insensatas; tú sabes que generan contiendas.

<sup>24</sup> Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido;

<sup>25</sup> que corrija con mansedumbre a los que se oponen, por si acaso Dios les concede arrepentirse para que conozcan la verdad

<sup>26</sup> y escapen del lazo del diablo, en el cual se hallan cautivos y sujetos a su voluntad.

## 2 Timoteo 3

Señorpa sutin qayakuqkunaqa mana allin ruwaykunamanta rakikuchunku, nispa.

<sup>20</sup> Hatun wasipiqá imakunapas manam qorimanta qollqellamantachu kachkan, kachkantaqmi kullumanta hinaspa allpamantapas. Wakinmi allin kaqkunapi servikunanpaq, wakinñataq sapa punchaw qachachanapaq.

<sup>21</sup> Chaynam ñoqanchikpas mana allin kaqkunamanta sapaqchakuspanchikqa Señorninchikpa instrumenton kasunchik. Diosllapaqña sapaqchakuspam chaylla kasunchik paypa munasqanta imatapas allinta ruwananchikpaq.

<sup>22</sup> Joven kaypa munapayayninkunamanta ayqekuspa allin kaqkunata maskay, allin ruwayta, iñiyta, kuyakuyta hinaspa hawkayayta, haykam chuya sonqonkumanta Señorninchikta qayakuqkunawan kуска.

<sup>23</sup> Runakunapa yanqa atipanakusqanmanqa ama chapukuychu, yachasqaykipi hinapas chaykunaqa peleollatam hatarichin.

<sup>24</sup> Señor serviqqa manam peleokunapichu purinan, aswanqa llapallanwanmi allinlla kanan, payqa chaylla allin yachachikuqmi hinaspa mana piñakuqmi kanan.

<sup>25</sup> Mana kasukuqkunatapas llampu sonqolla-wanmi corregiykunan, icharaqpas wana-kunanpaq Dios tiempota qoykunman, chaynapi cheqap kaqta reqsinankupaq,

<sup>26</sup> chaynapi pantaypi kasqankuta reqsikuspanku diablopa presochasqanmanta lluptinankupaq. Paykunaqa diablopa watasqanmi kachkanku paypa munayninta ruwanankupaq.

## 2 Timoteo 3

**Os males e as corrupções dos últimos dias**

- <sup>1</sup> Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,
- <sup>2</sup> pois os homens serão egoístas, avaros, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,
- <sup>3</sup> desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,
- <sup>4</sup> traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,
- <sup>5</sup> tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.
- <sup>6</sup> Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulheres sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,
- <sup>7</sup> que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.
- <sup>8</sup> E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

**Carácter y conducta de los hombres en los últimos días**

- <sup>1</sup> Pero debes saber esto: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.
- <sup>2</sup> Porque los hombres serán amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, irreverentes,
- <sup>3</sup> sin amor, implacables, calumniadores, desenfrenados, salvajes, aborrecedores de lo bueno,
- <sup>4</sup> traidores, impetuosos, envanecidos, amadores de los placeres en vez de amadores de Dios;
- <sup>5</sup> teniendo apariencia de piedad, pero habiendo negado su poder; a los tales evita.
- <sup>6</sup> Porque entre ellos están los que se meten en las casas y llevan cautivas a mujercillas cargadas de pecados, llevadas por diversas pasiones,
- <sup>7</sup> siempre aprendiendo, pero que nunca pueden llegar al pleno conocimiento de la verdad.
- <sup>8</sup> Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, de la misma manera estos también se oponen a la verdad; hombres de mente depravada, reprobados en lo que respecta a la fe.

**Carácter de los hombres en los postreros días**

- <sup>1</sup> También debes saber que en los últimos días vendrán tiempos peligrosos,
- <sup>2</sup> y que habrá hombres amantes de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos,
- <sup>3</sup> sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno,
- <sup>4</sup> traidores, impetuosos, envanecidos, que amarán los deleites más que a Dios,
- <sup>5</sup> que parecerán muy piadosos, pero negarán la eficacia de la piedad; evítalos.
- <sup>6</sup> Porque son éstos los que se meten en las casas y cautivan a mujeres débiles y cargadas de pecados, que se dejan llevar por sus malos deseos,
- <sup>7</sup> que siempre están aprendiendo y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.
- <sup>8</sup> Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, también estos hombres se oponen a la verdad; su entendimiento está corrompido, y en cuanto a la fe están descalificados.

**Tukupay tiempopi imaynam runakuna kananmanta**

- <sup>1</sup> Kaytapas yachaytaqyá tukupay punchawkunapiqa sasallaña tiempokunam hamunqa.
- <sup>2</sup> Runakunam kanqaku kkillanpaq munaqkuna, qollqella kuyaqkuna, hatun tukuqkuna, Dios insultaqkuna, mama-taytanku mana kasukuqkuna, mana reqsikuqkuna, huchallapi purikuqkuna,
- <sup>3</sup> mana kuyakuqkuna, mana pampachakuy munaqkuna, runakunapa contranpi rimaqkuna, mana controlakuqkuna, mana llakipayakuqkuna, allin kaqta cheqnikuqkuna,
- <sup>4</sup> runamasin traicionaqkuna, loco hina ruwaqkuna, añankakuna hinasp Diosta maskananku kachkaptinpas aychankupa munaspallan maskaqkuna,
- <sup>5</sup> yanqallam Diosta serviq tukunqaku, paykunaqa ruwayninkuwanmi cheqap kaqpa atiyinta wischupakunqaku. Chayna runakunawanqa ama hukllawakuychu.
- <sup>6</sup> Chayna runakunaqa wasin-wasin purispam huchasapa warmikunata engañanku, chay warmikunaqa tukuy rikchaq munapayaykunapa intusqanmi kachkanku.
- <sup>7</sup> Paykunaqa musoq yachachikuykunata yachayta munaspapas cheqap yacha-chikuytaqa manam entiendenkuchu.
- <sup>8</sup> Imaynam Janeswan Jambrespas Moisespa contranpi karqaku, chaynam kay runakunapas cheqap yachachikuykunapa contranpi kachkanku. Mana allin yuyaymanayniyuq kaspankum Jesucristoman mana iñisqankurayku Diospa mana chaskisqan kachkanku.

<sup>9</sup> eles, todavía, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

**Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade**

<sup>10</sup> Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

<sup>11</sup> as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

<sup>12</sup> Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

<sup>13</sup> Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

**A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras**

<sup>14</sup> Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

<sup>15</sup> e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

<sup>16</sup> Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

<sup>9</sup> Pero no progresarán más, pues su insensatez será manifiesta a todos, como también sucedió con la de aquellos dos.

**Comisión a Timoteo**

<sup>10</sup> Pero tú has seguido mi enseñanza, conducta, propósito, fe, paciencia, amor, perseverancia,

<sup>11</sup> persecuciones, sufrimientos, como los que me acaecieron en Antioquía, en Iconio y en Listra. ¡Qué persecuciones sufrí! Y de todas ellas me libró el Señor.

<sup>12</sup> Y en verdad, todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús, serán perseguidos.

<sup>13</sup> Pero los hombres malos e impostores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.

<sup>14</sup> Tú, sin embargo, persiste en las cosas que has aprendido y de las cuales te convenciste, sabiendo de quiénes las has aprendido;

<sup>15</sup> y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden dar la sabiduría que lleva a la salvación mediante la fe en Cristo Jesús.

<sup>16</sup> Toda Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instruir en justicia,

<sup>9</sup> Pero no podrán seguir avanzando, porque su insensatez se hará evidente a todos, como también lo fue la de aquéllos.

<sup>10</sup> Pero tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia,

<sup>11</sup> persecuciones y padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio y en Listra; persecuciones que he sufrido, y de las cuales me ha librado el Señor.

<sup>12</sup> También todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución;

<sup>13</sup> pero los hombres malvados y los engañadores irán de mal en peor: engañarán y serán engañados.

<sup>14</sup> Tú, por tu parte, persiste en lo que has aprendido y en lo que te persuadiste, pues sabes de quién has aprendido;

<sup>15</sup> tú desde la niñez has conocido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

<sup>16</sup> Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

<sup>9</sup> Paykunaqa manam imapipas puntamanqa rinqakuchu, lliwmi mana yuyayniyuq kasqankuta yacharunqaku, chaynam pasakurqa Moisespa contranpi hatariq Janeswan Jambreswanpas.

**Tukuykunanpaq Pablopá kunasqanmanta**

<sup>10</sup> Qanmi ichaqa yachachisqayman hapipakuspayki qatiwarqanki, imaynam kawsasqayta, imam munasqayta, iñiytiya, pacienciakuq kasqayta, kuyakuq kasqayta, upallalla ñakarisqayta,

<sup>11</sup> qatikachasqa kasqayta hinaspa ñakarisqayta. Yachankitaqmi Antioquía llaqtapi, Iconio llaqtapi hinaspa Listra llaqtapi runakunapa qatikachasqan kaspay ñakarisqaytapas, aswanqa Señormi tukuy chaykunamanta libraykuwarqa.

<sup>12</sup> Cheqaptaqa Cristo Jesuspa munasqanman hina kawsayta munaqqa qatikachasqam kanqa.

<sup>13</sup> Mana allin runakuna hinaspa engañakuq runakunam ichaqa aswan-aswanraq mana allinman chayanqaku, pantachispankum paykunapas pantachisqa kanqaku.

<sup>14</sup> Qamyá ichaqa qaqa hina sayaspa yachasqaykikunata umaykipi waqay-chay, qamqa yachankim pikunam yachachisusqaykitapas.

<sup>15</sup> Qamqa warma kasqaykimantaraqmi Chuya Qellqapi yachachikuykunata yacharqanki, chaykunaqa yachaytam qosunki Cristo Jesuspi iñispa salvakunaykipaq.

<sup>16</sup> Chuya Qellqaqa llapallanmi Diospa yuyay qosqanman hina qellqasqa, allinmi yachachinapaq, pantaypi kasqanta qawachinapaq, pantaypi puriqta allin ñanman kutichinapaq chaynataq allin kawsakuyta yachachinapaq.



<sup>17</sup> a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

## 2 Timóteo 4

### A fidelidade e o zelo na pregação

<sup>1</sup> Conjuuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

<sup>2</sup> prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

<sup>3</sup> Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

<sup>4</sup> e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

<sup>5</sup> Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

### O apóstolo prevê o seu martírio

<sup>6</sup> Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

<sup>7</sup> Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

<sup>8</sup> Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

<sup>17</sup> a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, equipado para toda buena obra.

## 2 Timoteo 4

<sup>1</sup> Te encargo solemnemente, en la presencia de Dios y de Cristo Jesús, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, por su manifestación y por su reino:

<sup>2</sup> Predica la palabra; insiste a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con mucha paciencia e instrucción.

<sup>3</sup> Porque vendrá tiempo cuando no soportarán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oídos, acumularán para sí maestros conforme a sus propios deseos;

<sup>4</sup> y apartarán sus oídos de la verdad, y se volverán a mitos.

<sup>5</sup> Pero tú, sé sobrio en todas las cosas, sufre penalidades, haz el trabajo de un evangelista, cumple tu ministerio.

<sup>6</sup> Porque yo ya estoy para ser derramado como una ofrenda de libación, y el tiempo de mi partida ha llegado.

<sup>7</sup> He peleado la buena batalla, he terminado la carrera, he guardado la fe.

<sup>8</sup> En el futuro me está reservada la corona de justicia que el Señor, el Juez justo, me entregará en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

<sup>17</sup> a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

## 2 Timoteo 4

### Predica la palabra

<sup>1</sup> Te encargo delante de Dios y del Señor Jesucristo, quien juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino,

<sup>2</sup> que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina.

<sup>3</sup> Porque vendrá un tiempo en que no soportarán la sana doctrina, sino que aun teniendo comezón de oír se amontonarán maestros conforme a sus propios malos deseos,

<sup>4</sup> y apartarán de la verdad sus oídos y se volverán a las fábulas.

<sup>5</sup> Pero tú sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio.

<sup>6</sup> Yo estoy ya a punto de ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano.

<sup>7</sup> He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe.

<sup>8</sup> Por lo demás, me está reservada la corona de justicia, que en aquel día me dará el Señor, el juez justo; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

<sup>17</sup> Chaynapi Diospa runankunaqa yachayniyuq kasma tukuy allinkunata ruwanankupaq.

## 2 Timoteo 4

### Diospa palabran willakunamanta

<sup>1</sup> Munaychakuq hamuspan wañuqku-natapas kawsaqkunatapas juzgaq Señor Jesucristopa hinaspas Dios Taytapa qayllanpim kamachiki:

<sup>2</sup> Diospa pala-brantayá tiemponpipas mana tiemponpipas willakuy, runakunatapas faltanta qawachiy, qaqchay, kallpanchay hinaspas tukuy pacienciawan yachaykachiy.

<sup>3</sup> Chayamunqam tiempokuna allin yachachikuykunata manaña chaskinankupaq, paykunaqa achkallaña yachachikuqkunata huñukuruspankum aychankuman hina munasqallankutaña uyarinqaku.

<sup>4</sup> Cheqap kaq yachachikuykunamanta karunchakuruspankum tukuy rikchaq cuentokunataña allinpaq hapinqaku.

<sup>5</sup> Qamyá ichaqa tukuy imapi allin yuyayniyuq kay, sasachakuytapas aguantaspa allin noticiata willakuy chaynata ruwaspaykiyá llamkaynikita cumpliy.

<sup>6</sup> Ñoqata wañuchiwananku punchawmi chayamuchkanña, ripukunay punchawmi hichpamuchkanña.

<sup>7</sup> Allin peleaytam tukuruniña, mayman kallpasqaymanmi chayaruniña, iñiyiniypim allinta sayarqani.

<sup>8</sup> Chayraykum sapaqchapuwasqan corona suyawachkan chaytaqa allin arreglo ruwaq Señorninchikmi chay punchaw kutimuspan qowanqa, manataqmi ñoqallamanchu aswanqa kuyakuywan paypa kutimunanta suyaqkunamanwanmi.

**O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus**

- <sup>9</sup> Procura vir ter comigo depressa.
- <sup>10</sup> Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.
- <sup>11</sup> Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.
- <sup>12</sup> Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.
- <sup>13</sup> Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.
- <sup>14</sup> Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.
- <sup>15</sup> Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.
- <sup>16</sup> Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!
- <sup>17</sup> Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.
- <sup>18</sup> O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

**Instrucciones personales**

- <sup>9</sup> Procura venir a verme pronto,
- <sup>10</sup> pues Demas me ha abandonado, habiendo amado este mundo presente, y se ha ido a Tesalónica; Crescente se fue a Galacia y Tito a Dalmacia.
- <sup>11</sup> Solo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.
- <sup>12</sup> Pero a Tíquico lo envié a Efeso.
- <sup>13</sup> Cuando vengas, trae la capa que dejé en Troas con Carpo, y los libros, especialmente los pergaminos.
- <sup>14</sup> Alejandro, el calderero, me hizo mucho daño; el Señor le retribuirá conforme a sus hechos.
- <sup>15</sup> Tú también cuídate de él, pues se opone vigorosamente a nuestra enseñanza.
- <sup>16</sup> En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado, sino que todos me abandonaron; que no se les tenga en cuenta.
- <sup>17</sup> Pero el Señor estuvo conmigo y me fortaleció, a fin de que por mí se cumpliera cabalmente la proclamación del mensaje y que todos los gentiles oyeran. Y fui librado de la boca del león.
- <sup>18</sup> El Señor me libraré de toda obra mala y me traerá a salvo a su reino celestial. A Él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

**Instrucciones personales**

- <sup>9</sup> Procura venir pronto a verme,
- <sup>10</sup> porque Demas me ha desamparado. Prefirió este mundo, y se fue a Tesalónica. Crescente se fue a Galacia, y Tito a Dalmacia.
- <sup>11</sup> Sólo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.
- <sup>12</sup> A Tíquico lo envié a Éfeso.
- <sup>13</sup> Cuando vengas, tráeme el capote que dejé en Troas, en casa de Carpo, y también los libros, especialmente los pergaminos.
- <sup>14</sup> Alejandro, el calderero, me ha causado mucho daño; que el Señor le pague conforme a sus hechos.
- <sup>15</sup> Cuídate también tú de él, pues se ha opuesto mucho a nuestras palabras.
- <sup>16</sup> En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado; todos me desampararon. Espero que no les sea tomado en cuenta.
- <sup>17</sup> Pero el Señor sí estuvo a mi lado, y me dio fuerzas, para que por mí se cumpliera la predicación y todas las naciones la oyeran. Así fui librado de la boca del león.
- <sup>18</sup> Y el Señor me libraré de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

**Timoteoman imam kunasqanmanta**

- <sup>9</sup> Imaynata ruwaspaykipas qawaykuwanaykipaqyá chaylla hamuy.
- <sup>10</sup> Demaspas kay pachapi kaqkunallata kuyaruspanmi saqeruwam, hinaspam Tesalónica llaqtaman ripukun. Crescentem Galacia lawman pasan, Titoñataqmi Dalmacia lawman pasan.
- <sup>11</sup> Lucasllañam ñoqawanqa kachkan. Marcosta maskamuspayki pusarikamuy, payqa allintam llamkayniypi yanapawanqa.
- <sup>12</sup> Tiquicotapas Éfeso llaqtamanmi pasachini.
- <sup>13</sup> Hamuspaykiqa Troas llaqtapi Carpopa wasinpi saqeramusqay capallayta aparikamullaway, aparikamuwaytaqyá wankusqa qellqaykunatapas, aswantaqa pergaminoykunata.
- <sup>14</sup> Herrero Alejandrom tukuy mana allinkunata ruwawarqa, Señorninchikmi kutichipunqa imam ruwasqanman hina.
- <sup>15</sup> Paymantaqa qampas cuidakuy, payqa yachachisqanchikpa contranpim hatarirun.
- <sup>16</sup> Ñawpaq kaq kutipi kamachikuqkunapa qayllanman rimanakunaypaq yaykuptiyqa manam pipas yanapaykuwarqachu, lliwchankum saqeruwaraqaku. Diosninchikyá kay ruwasqankumantaqa pampachaykuchun.
- <sup>17</sup> Señorninchikmi ichaqa ñoqawan kaspam kallpanchawarqa, chaynapi ñoqantakama mana judío kaqkunamanpas salvacionmanta willakuy tukusqa kananpaq. Chaynatam Señorninchikqa leonkunapa siminmanta libraykuwarqa.
- <sup>18</sup> Paymi llapa mana allin ruwaymantapas libraykuwanqa, hinaspam hanaq pachapi munaychakusqanpaq waqaychawanqa. ¡Paytaqyá wiña-wiñaypaq hatunchasqa kachun! Amén.

**As saudações finais e a bênção**

<sup>19</sup> Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

<sup>20</sup> Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

<sup>21</sup> Apressa-te a vir antes do inverno. Êbulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

<sup>22</sup> O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

**Saludos y bendición**

<sup>19</sup> Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

<sup>20</sup> Erasto se quedó en Corinto, pero a Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.

<sup>21</sup> Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, también Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.

<sup>22</sup> El Señor sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros.

**Saludos y bendición final**

<sup>19</sup> Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

<sup>20</sup> Erasto se quedó en Corinto, y a Trófimo lo dejé en Mileto, pues estaba enfermo.

<sup>21</sup> Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, lo mismo que Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.

<sup>22</sup> Que el Señor Jesucristo esté con tu espíritu. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

**Cartapa tukupayninmanta**

<sup>19</sup> Priscatawan Aquilata chaynataq Onesiforotapas wasinpi kaqkunatawan rimaykapullaway.

<sup>20</sup> Erastoqa Corin-to llaqtapim qeparamurqa, Trofimo-tañataqmi onqochkaqta Mileto llaqtapi saqeramurqani.

<sup>21</sup> Manaraq poqoy tiempo chayamuchkaptin utqayman hamuy. Rimaykamusunkichikmi Eubulo, Pu-dente, Lino, Claudia hinaspa llapallan wawqepaninchikkunapas.

<sup>22</sup> Señorninchik Jesucristoyá qanwan kachun, Diosninchikyá kuyakuyninta qamkunaman chaqchurimuchun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo a Tito</b>	<b>Tito</b>	<b>Tito</b>	<b>Tito</b>
<b>Tito 1</b> <b>Prefácio e saudação</b>	<b>Tito 1</b> <b>Saludo</b>	<b>Tito 1</b> <b>Saludo</b>	<b>Tito 1</b> <b>Cartapa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,	<sup>1</sup> Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, conforme a la fe de los escogidos de Dios y al pleno conocimiento de la verdad que es según la piedad,	<sup>1</sup> Yo, Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, según la fe de los escogidos de Dios y el conocimiento de la verdad que corresponde a la piedad,	<sup>1</sup> Ñoqa Pablom Diospa serviqnin hinaspa Jesucristopa apostolnin kani. Paymi kamachiwarqa Diospa akllasqankunata iñichinaypaq hinaspa kay allin noticiaman hina Diospa cheqap kaqninkunata reqsichinaypaq,
<sup>2</sup> na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos	<sup>2</sup> con la esperanza de vida eterna, la cual Dios, que no mente, prometió desde los tiempos eternos,	<sup>2</sup> en la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no mente, prometió desde antes del principio de los siglos,	<sup>2</sup> chaynapi wiñay kawsayta confianzawanña suyanankupaq. Chaytaqa manaraq kay pacha unanchasqa kachkaptinraqmi mana llullakuq Dios prometekurqaña,
<sup>3</sup> e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,	<sup>3</sup> y manifestó a su debido tiempo su palabra por la predicación que me fue confiada conforme al mandamiento de Dios nuestro Salvador,	<sup>3</sup> y a su debido tiempo manifestó su palabra por medio de la predicación que me fue encomendada por mandato de Dios nuestro Salvador,	<sup>3</sup> hinaspa imam tiemponpi, allin noticia willakuynintakama palabran willakusqa kananpaq, chayta willakunaypaqmi salvaqninchik Dios ñogata kamachiwarqa.
<sup>4</sup> a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.	<sup>4</sup> a Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia y paz de parte de Dios el Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.	<sup>4</sup> a Tito, verdadero hijo en nuestra fe común: Recibe gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y del Señor Jesucristo, nuestro Salvador.	<sup>4</sup> Tito qamqa iñiypi churiymi kanki, Dios Taytanchikwan salvaqninchik Jesucristoyá kuyakuynintawan hawkayayninta qanman chaqchurimuchun.
<b>Deveres e qualificações dos ministros</b>	<b>Requisitos para ancianos y obispos</b>	<b>Requisitos de ancianos y obispos</b>	<b>Creta lawpi Titopa llamkananmanta</b>
<sup>5</sup> Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusseses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituíesses presbíteros, conforme te prescrevi:	<sup>5</sup> Por esta causa te dejé en Creta, para que pusieras en orden lo que queda, y designaras ancianos en cada ciudad como te mandé,	<sup>5</sup> Por esto te dejé en Creta, para que corrigieras lo deficiente y establecieras ancianos en cada ciudad, tal y como yo te mandé:	<sup>5</sup> Creta islapim qamtaqa saqemurqayki, mana ruway tukusqa kaqkunata tukunaykipaq hinaspa sapa llaqtapi kaq iglesiapi ancianokunata churanaykipaq.
<sup>6</sup> alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.	<sup>6</sup> esto es, si alguno es irrepreensible, marido de una sola mujer, que tenga hijos creyentes, no acusados de disolución ni de rebeldía.	<sup>6</sup> ancianos irrepreensibles, maridos de una sola mujer y con hijos creyentes, que no estén acusados de disolución ni de rebeldía.	<sup>6</sup> Ancianoqa mana pipapas anyananmi kanan, chillalla warmiyuq, churinkunapas Jesucristopi iñiqkuna, kasukuqkuna hinaspa mana pipapas acusananmi kananku.
<sup>7</sup> Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não	<sup>7</sup> Porque el obispo debe ser irrepreensible como administrador de Dios, no obstinado, no iracundo, no	<sup>7</sup> Porque es necesario que el obispo, como administrador de Dios, sea irrepreensible, no soberbio	<sup>7</sup> Iglesiapí nanachikuq ancianoqa Diospa mayordomon kasqanraykum kanan: Mana pipapas anyanan, mana hatun tukuq, mana piñakuq, upyaypi

arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

<sup>8</sup> antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

<sup>9</sup> apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

#### Os falsos mestres e as falsas doutrinas

<sup>10</sup> Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

<sup>11</sup> É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

<sup>12</sup> Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

<sup>13</sup> Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

<sup>14</sup> e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

<sup>15</sup> Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

dado a la bebida, no pendenciero, no amante de ganancias deshonestas,

<sup>8</sup>sino hospitalario, amante de lo bueno, prudente, justo, santo, dueño de sí mismo,

<sup>9</sup>reteniendo la palabra fiel que es conforme a la enseñanza, para que sea capaz también de exhortar con sana doctrina y refutar a los que contradicen.

#### Los falsos maestros censurados

<sup>10</sup>Porque hay muchos rebeldes, habladores vanos y engañadores, especialmente los de la circuncisión,

<sup>11</sup>a quienes es preciso tapar la boca, porque están trastornando familias enteras, enseñando, por ganancias deshonestas, cosas que no deben.

<sup>12</sup>Uno de ellos, su propio profeta, dijo: Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, glotonos ociosos.

<sup>13</sup>Este testimonio es verdadero. Por eso, repréndelos severamente para que sean sanos en la fe,

<sup>14</sup>no prestando atención a mitos judaicos y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

<sup>15</sup>Todas las cosas son puras para los puros, mas para los corrompidos e incrédulos nada es puro, sino que tanto su mente como su conciencia están corrompidas.

ni iracundo, ni afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas,

<sup>8</sup>sino hospitalario, amante de lo bueno, sobrio, justo, santo, dueño de sí mismo,

<sup>9</sup>apegado a la palabra fiel, tal y como ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana enseñanza y convencer a los que contradicen.

<sup>10</sup>Porque aún hay muchos rebeldes, que hablan de vanidades y de engaños, especialmente los de la circuncisión,

<sup>11</sup>a los cuales es preciso tapar la boca. Éstos trastornan casas enteras, y a cambio de ganancias deshonestas enseñan lo que no conviene.

<sup>12</sup>Uno de ellos, que es su propio profeta, dijo: «Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias y glotonos ociosos.»

<sup>13</sup>Éste es un testimonio verdadero; así que repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe

<sup>14</sup>y no atiendan a fábulas judaicas, ni a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

<sup>15</sup>Para los puros, todas las cosas son puras; pero para los corruptos e incrédulos nada es puro, pues hasta su mente y su conciencia están corrompidas;

mana purikuq, mana piwanpas peleakuq, mana qollqella kuyaq.

<sup>8</sup>Payqa kanan: Wasinpi samaykachikuqmi, allin kaqkunata kuyaqmi, allin piensaqmi, allin arreglo ruwaqmi, Diosllapaqña sapaqchakuqmi hinaspas genionta controlakuqmi.

<sup>9</sup>Payqa cheqap yachachikuykuna chaskisqaman hapipakuqmi kanan, chaynapi wakinkunatapas cheqap kaqkunata yachachispa kallpanchanapaq hinaspas chay yachachikuyupa contranpi rimaqkunatapas upalla-chinapaq.

<sup>10</sup>Achkam kachkanku mana kasukuqkuna, llutan rimaqkuna, pantachikuqkuna; aswanqa judiokunamanta kaqkunaraqmi chayna rimaqkunaqa kachkankupas.

<sup>11</sup>Chayna runakunataqa upallachinapunim, paykunaqa yanqamanta qollqella ganayta munaspankum pantaykunata yachachispanku achka ayllukunataña chaqwarunku.

<sup>12</sup>Paykunamanta hukkaqnin profetanmi kaynata nirqa: “Cretamanta runakunaqa llullallañam kanku, purun animal hina hinaspas mikuyaspa qellakunam”, nispa.

<sup>13</sup>Chaykuna nisqanqa cheqappunim. Chaynaqa, as allinta qaqchay iñiyinkupi allinta sayanankupaq,

<sup>14</sup>hinaspas judiokunapa cuentolla rimasqankuta amaña uyarinankupaq, cheqap kaqmanta karunchakuqkunapa kamachikuyinkunatapas ama kasukunankupaq.

<sup>15</sup>Chuya sonqokunapaqqa tukuy ima kaqkunapas chuyam, qacha sonqoyuq hinaspas mana iñiqkunapaqmi ichaqa mana imapas chuyapaq

<sup>16</sup> No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

## Tito 2

### Os deveres das várias classes de pessoas crentes

<sup>1</sup> Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

<sup>2</sup> Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

<sup>3</sup> Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

<sup>4</sup> a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

<sup>5</sup> a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

<sup>6</sup> Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

<sup>7</sup> Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

<sup>8</sup> linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

<sup>16</sup>Profesan conocer a Dios, pero con sus hechos lo niegan, siendo abominables y desobedientes e inútiles para cualquier obra buena.

## Tito 2

### La enseñanza de buena doctrina

<sup>1</sup> Pero en cuanto a ti, enseña lo que está de acuerdo con la sana doctrina:

<sup>2</sup> Los ancianos deben ser sobrios, dignos, prudentes, sanos en la fe, en el amor, en la perseverancia.

<sup>3</sup> Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su conducta: no calumniadoras ni esclavas de mucho vino, que enseñen lo bueno,

<sup>4</sup> que enseñen a las jóvenes a que amen a sus maridos, a que amen a sus hijos,

<sup>5</sup> a ser prudentes, puras, hacendosas en el hogar, amables, sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

<sup>6</sup> Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes;

<sup>7</sup> muéstrate en todo como ejemplo de buenas obras, con pureza de doctrina, con dignidad,

<sup>8</sup> con palabra sana e irreprochable, a fin de que el adversario se avergüence al no tener nada malo que decir de nosotros.

<sup>16</sup> dicen conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan, pues son odiosos y rebeldes, reprobables en cuanto a toda buena obra.

## Tito 2

### Enseñanza de la sana doctrina

<sup>1</sup> Pero tú habla de lo que vaya de acuerdo con la sana doctrina.

<sup>2</sup> Que los ancianos sean sobrios, serios, prudentes, sanos en la fe, en el amor y en la paciencia.

<sup>3</sup> Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su porte y maestras del bien, no calumniadoras ni esclavas del vino;

<sup>4</sup> deben enseñar a las mujeres más jóvenes a amar a sus maridos y a sus hijos,

<sup>5</sup> a ser prudentes, castas, cuidadosas de su casa, buenas y sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

<sup>6</sup> Exhorta asimismo a los jóvenes a que sean prudentes;

<sup>7</sup> preséntate tú mismo en todo como ejemplo de buenas obras y muestra en la enseñanza integridad y seriedad,

<sup>8</sup> con palabras sanas e irreprochables, de modo que el adversario se avergüence y no tenga nada malo que decir de ustedes.

kanchu, pay-kunapaqqa yuyaymanayninkupas, concienciakupas qanrachasqam kachkan.

<sup>16</sup> Paykunam ninku: “Diostam reqsiniku” nispanku, ruwasqankuwanmi ichaqa Diosta neganku. Paykunaqa chiqnikuqmi, mana kasukuqmi hinaspalla in kaqkuna mana ruway munaqmi kachkanku.

## Tito 2

### Iñiqkunapa imaynam kawsanankumanta

<sup>1</sup> Qamqa cheqap yachachikuyman hinayá yachachiy.

<sup>2</sup> Mayor señorkunaqa kananku: Allin yachayniyuqmi, respetachikuqmi, allin yuyaymanayniyuqmi, allin ñiyiniyuqmi, kuyakuyniyuqmi hinaspa pacienciakuqmi.

<sup>3</sup> Chaynallataq mayor señorakunapas, allin kawsakuytamyachachunku, amayá cuento qepichu kachunku, nitaq tomaymanqa qoku-ruchunkuchu, aswanqa allin ejem-ployá kachunku.

<sup>4</sup> Sipas warmikunatayá yachachichunku imaynam qosanku kuyayta, wawanku kuyayta,

<sup>5</sup> allin yuyay-manayniyuq kayta, chuya sonqo kayta, wasinkupi imapas allin ruwakuyta, allin runa kayta hinaspa qosanku kasukuyta, chaynapi ama pipas Diospa palabranpa contranpi rimanankupaq.

<sup>6</sup> Jovenkunatapas allin yuyayniyuq kanankupaq rimapayay.

<sup>7</sup> Tukuy ima ruwasqaykipipas qamraqyá ejemploqa kay. Yachachipaykiqa cheqapman hina respetowan yachachiy,

<sup>8</sup> imam kaqta willakuy, contraykipi kaqpas penqakunanpa, chaynapi ñoqanchikmanta mana imatapas rimanankupaq.



<sup>9</sup> Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respostas,

<sup>10</sup> não furem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

#### Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

<sup>11</sup> Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

<sup>12</sup> educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

<sup>13</sup> aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

<sup>14</sup> o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de redimir-nos de toda iniquidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

<sup>15</sup> Dize estas coisas; exorta e reprende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

### Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

<sup>1</sup> Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

<sup>9</sup> Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos en todo, que sean complacientes, no contradiciendo,

<sup>10</sup> no defraudando, sino mostrando toda buena fe, para que adornen la doctrina de Dios nuestro Salvador en todo respecto.

<sup>11</sup> Porque la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a todos los hombres,

<sup>12</sup> enseñándonos, que negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos en este mundo sobria, justa y piadosamente,

<sup>13</sup> aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús,

<sup>14</sup> quien se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo para posesión suya, celoso de buenas obras.

<sup>15</sup> Esto habla, exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

### Tito 3

La base de la salvación

<sup>1</sup> Recuérdales que estén sujetos a los gobernantes, a las autoridades; que sean obedientes, que estén preparados para toda buena obra;

<sup>9</sup> Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos y a que les agraden en todo; que no sean respondones

<sup>10</sup> ni los defrauden, sino que se muestren fieles en todo, para que en todo engalenen la doctrina de Dios, nuestro Salvador.

<sup>11</sup> Porque la gracia de Dios se ha manifestado para la salvación de todos los hombres,

<sup>12</sup> y nos enseña que debemos renunciar a la impiedad y a los deseos mundanos, y vivir en esta época de manera sobria, justa y piadosa,

<sup>13</sup> mientras aguardamos la bendita esperanza y la gloriosa manifestación de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo,

<sup>14</sup> quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.

<sup>15</sup> Habla de estas cosas, y exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

### Tito 3

Justificados por gracia

<sup>1</sup> Recuérdales que se sujeten a los gobernantes y a las autoridades; que obedezcan y que estén dispuestos a toda buena obra.

<sup>9</sup> Esclavokunatapas rimapayay patron-ninkuta tukuy imapi kasukuspa kuyachikuq hinaspa mana kutipakuq kanankupaq,

<sup>10</sup> ama imantapas suwakuspaya confianza runakuna kachunku chaynata ruwaspam salvaqinchik Diospa yachachikuyinkunata vidankuwan tukuy imapi sumaqlлатаña qawachinqaku.

<sup>11</sup> Diosmi kuyakuyninta qawachi-warqanchik llapallan runakuna salvasqa kanankupaq.

<sup>12</sup> Diospa kuyakuyninmi yachachiwanchik, mana allinkunata saquespa hinaspa aychapa munayninta saquespa, chaynapi allin yuyaymanaywan, allin ruwaywan hinaspa Diospa munasqanman hinaña kay pachapi kawsananchikpaq.

<sup>13</sup> Chaynataqa kawsananchik ancha munayniyuq Dios salvaqinchik Jesucristopa sumaqlлатаña kancharichkaq kutimunanta kusikuywan hinaspa confianzawan suyaspanchikmi.

<sup>14</sup> Paymi ñoqanchikrayku wañupuwarqanchik, tukuy mana allinkunamanta librawananchikpaq chaynataq huchanchikmanta chuyanchaykuwaspanchik llaqtantaña ruwaykuwananchikpaq, chaynapi allin kaqkunallataña ruway munaq kananchikpaq.

<sup>15</sup> Tukuy kaykunatam yachachinayki, kallpanchaspas, mana kasukuqkunata atiywan anyaspa. Amayá piwanpas pen-qaypiqa kaychu.

### Tito 3

Iñiqkunapa imam ruwananmanta

<sup>1</sup> Iñiqkunatayá yuyarichiy, kamachikuqkunaman, autoridadkunaman sujetakunankupaq, kasukuqyá kachunku, allinkuna ruwayta chaylla ruwachunku.

<sup>2</sup> não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

<sup>3</sup> Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

<sup>4</sup> Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

<sup>5</sup> não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

<sup>6</sup> que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

<sup>7</sup> a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

<sup>8</sup> Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, façam afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

<sup>9</sup> Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

<sup>2</sup> que no injurien a nadie, que no sean contenciosos, sino amables, mostrando toda consideración para con todos los hombres.

<sup>3</sup> Porque nosotros también en otro tiempo éramos necios, desobedientes, extraviados, esclavos de deleites y placeres diversos, viviendo en malicia y envidia, aborrecibles y odiándonos unos a otros.

<sup>4</sup> Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor hacia la humanidad,

<sup>5</sup> Él nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino conforme a su misericordia, por medio del lavamiento de la regeneración y la renovación por el Espíritu Santo,

<sup>6</sup> que Él derramó sobre nosotros abundantemente por medio de Jesucristo nuestro Salvador,

<sup>7</sup> para que justificados por su gracia fuésemos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

<sup>8</sup> Palabra fiel es esta, y en cuanto a estas cosas quiero que hables con firmeza, para que los que han creído en Dios procuren ocuparse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles para los hombres.

<sup>9</sup> Pero evita controversias necias, genealogías, contiendas y discusiones acerca de la ley, porque son sin provecho y sin valor.

<sup>2</sup> Que no difamen a nadie ni sean pendencieros, sino amables; que muestren toda mansedumbre para con todos los hombres.

<sup>3</sup> Porque en otro tiempo nosotros también éramos insensatos, rebeldes, extraviados, esclavos de los malos deseos y de diversos deleites; vivíamos en malicia y envidia, nos aborrecían y nos aborrecíamos unos a otros.

<sup>4</sup> Pero cuando se manifestó la bondad de Dios, nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,

<sup>5</sup> nos salvó, y no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo,

<sup>6</sup> el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo, nuestro Salvador,

<sup>7</sup> para que al ser justificados por su gracia viniéramos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.

<sup>8</sup> Esta es palabra fiel, y en esto quiero que insistas con firmeza, para que los que creen en Dios procuren ocuparse en las buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres.

<sup>9</sup> Pero evita las cuestiones necias, las genealogías, las contenciones y las discusiones acerca de la ley, porque son vanas y no son de provecho.

<sup>2</sup> Amayá pimantapas mana allintaqa rimachunkuchu, hawkalla kawsakuspa kuyapayakuq kachunku, llampu sonqo kasqankuta lliw runakunaman ima ruwasqankupipas qawachikuchunku.

<sup>3</sup> Ñawpaqtaqa ñoqanchikpas karqanchik, mana yuyayniyuqmi hinaspa mana kasukuqmi, pantaypi kaspam aychapa munayninkunapi chaynataq tukuy imaymana viciokunapa apasqan karqanchik, mana allinllapi yuyaymanaspam envidiakuspa kawsarqanchik, cheq-nichikuspam kikinchikpurapas cheq-ninakurqanchik.

<sup>4</sup> Aswanqa salvaqninchik Diosmi sumaq sonqo kaynintawan kuyakuyninta runakunaman reqsichiwraqanchik.

<sup>5</sup> Payqa salvawarqanchik manam allinkuna ruwasqanchikraykuchu, aswanqa llakipayawaspanchikmi Chuya Espirituntakama, huchanchikmanta mayllaykuwaspanchik musoqmanta nacechiarqanchik hinaspa musoq runataña ruwaykuwarqanchik.

<sup>6</sup> Salvaqninchik Diosninchikmi Jesucristontakama Chuya Espiritunta chaqchurimuwarqanchik.

<sup>7</sup> Kuyawaspanchikmi payqa mana huchayuqtaña chaskiykuwanchik, chaynapi confianzawan suyasqanchik wiñay kawsayta chaskinanchikpaq.

<sup>8</sup> Kay palabraqa cheqapmi, chayraykum aswanraq yachachinaykita munani, chaynapi Diosman ñiñikuna imapas allin ruwaykunapi kanankupaq. Kayqa mayna sumaqmi hinaspa runakunapa allinninpaqmi.

<sup>9</sup> Ichaqa yanqa atipanakuykunamanta karunchakuy, ñawpaq taytakunapa sutin yachaymanta hinaspa Moisespa leyninmanta atipanakuspa

<sup>10</sup> Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

<sup>11</sup> pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

**As recomendações particulares. As saudações finais.  
A bênção**

<sup>12</sup> Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

<sup>13</sup> Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

<sup>14</sup> Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

<sup>15</sup> Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

<sup>10</sup> Al hombre que cause divisiones, después de la primera y segunda amonestación, deséchalo,

<sup>11</sup> sabiendo que el tal es perverso y peca, habiéndose condenado a sí mismo.

**Recomendaciones finales y bendición**

<sup>12</sup> Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, procura venir a mí en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

<sup>13</sup> Encamina con diligencia a Zenas, intérprete de la ley, y a Apolos, para que nada les falte.

<sup>14</sup> Y que nuestro pueblo aprenda a ocuparse en buenas obras, atendiendo a las necesidades apremiantes, para que no estén sin fruto.

<sup>15</sup> Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros.

<sup>10</sup> Al que cause divisiones, deséchalo después de una y otra amonestación,

<sup>11</sup> pues sabrás que tal persona se ha pervertido, y peca y su propio juicio lo condena.

**Instrucciones personales**

<sup>12</sup> Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, apresúrate a reunirme conmigo en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

<sup>13</sup> Apresúrate también a poner en camino a Zenas, el intérprete de la ley, y a Apolos, y ayúdalos para que nada les falte.

<sup>14</sup> Y que aprendan también los nuestros a ocuparse en las buenas obras para los casos de necesidad, para que no se queden sin dar fruto.

**Saluciones y bendición final**

<sup>15</sup> Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.

piñanakuykunamanta, chaykunaqa mana imapaq valeqmi nitaqmi ima allintapas apamuwanchikchu.

<sup>10</sup> Iñiqkunata umachaspa rakinakuy-man apaq runataqa iskay-kimsa kutikama anyaptiki mana uyarikuptinqa qar-qoruy.

<sup>11</sup> Chay runaqa pantayman urmaykuspanmi huchallikuchkan, payqa yachakuchkanmi castiganapaqña kasqanta.

**Titoman imam kunasqanmanta**

<sup>12</sup> Artemasta otaq Tiquicota qanman kachamuptiyqa Nicópolis llaqtapi tupananchikpaqmi utqayman hamunki. Chaypim poqoy tiempo pasayta munachkani.

<sup>13</sup> Abogado Zenastawan Apolostayá tukuy atisqaykiwan yanapaykuy, chaynapi illasqankupi mana imankupas pisanapaq.

<sup>14</sup> Iñiqmasinchikkunapas allinkunata ruwaspa mana imayuqkunaman yanapaykuyta yachachunku, chaynapi ruwasqankuwan allin ruruchkaq hina kanankupaq.

**Cartapa tukupayninmanta**

<sup>15</sup> Llapallan ñoqawan kaqkunam rimaykamusunkichik. Rimaykapuwayá

kuyaqninchik iñiqmasinchikkunatapas. Diosninchikyá kuyapayakuyinta qamkunaman chaqchurimusunkichik.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Paulo a Filemom</b>	<b>Filemón</b>	<b>Filemón</b>	<b>Filemón</b>
<b>Filemom 1</b>	<b>Filemón 1</b>	<b>Filemón 1</b>	<b>Filemón 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariyninmanta</b>
<sup>1</sup> Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,	<sup>1</sup> Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo: A Filemón nuestro amado hermano y colaborador,	<sup>1</sup> Yo, Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, colaborador nuestro,	<sup>1</sup> Kuyasqay llamqaqmasiyku Filemón, Cristo Jesusrayku preso kaq ñoqa Pablom ñiqmasinchik Timoteopiwan rimayka-muykiku.
<sup>2</sup> e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,	<sup>2</sup> y a la hermana Apia, y a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:	<sup>2</sup> a la amada hermana Apia, a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:	<sup>2</sup> Rimaykamunikutaqmi kuyasqanchik paninchik Apatapas hinaspa peleaqmasinchik Arquipotapas chaynataq wasikipi huñunakuq llapallan ñiqkunatapas.
<sup>3</sup> graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	<sup>3</sup> Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	<sup>3</sup> Reciban ustedes gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.	<sup>3</sup> Dios Taytanchikwan Señorninchik Jesucristoyá kuyakuynintawan hawkayayninta qamkunaman qosunkichik.
<b>Ação de graças</b>	<b>El amor y la fe de Filemón</b>	<b>El amor y la fe de Filemón</b>	<b>Filemonpa kuyakuyninmantawan ñiyinmanta</b>
<sup>4</sup> Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,	<sup>4</sup> Doy gracias a mi Dios siempre, haciendo mención de ti en mis oraciones,	<sup>4</sup> Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de ti en mis oraciones,	<sup>4</sup> Qanmanta tukuy tiempo yuyarispaymi Diosniyta mañakuspay graciasta qoni.
<sup>5</sup> estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,	<sup>5</sup> porque oigo de tu amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús y hacia todos los santos;	<sup>5</sup> porque me he enterado del amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;	<sup>5</sup> Qanmantam uyarini Señorninchik Jesucristo kuyasqaykita hinaspa paypi hapipakusqaykita, chaynallataq ñiqmasinchikkuna kuyasqaykitapas.
<sup>6</sup> para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.	<sup>6</sup> y ruego que la comunión de tu fe llegue a ser eficaz por el conocimiento de todo lo bueno que hay en vosotros mediante Cristo.	<sup>6</sup> y pido que la participación de tu fe sea eficaz en el conocimiento de todo el bien que está en ustedes por Cristo Jesús.	<sup>6</sup> Dioyam mañakuchkani ñiqmasiyku kaspayki kuyasqayki Cristorayku tukuy allinkuna ruway atisqanchikta yachanaykipaq,
<sup>7</sup> Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.	<sup>7</sup> Pues he llegado a tener mucho gozo y consuelo en tu amor, porque los corazones de los santos han sido confortados por ti, hermano.	<sup>7</sup> Hermano, tenemos gran gozo y consolación en tu amor, porque por ti han sido reconfortados los corazones de los santos.	<sup>7</sup> kuyakuyniyuq kasqaykiwanmi llumpay kuisqa hinaspa kallpanchasqa kachkani. Wawqelláy, qanmi ñiqmasinchikkunapa sonqonta kusikuywan kallpanchaykurqanki.
<b>Paulo intercede em favor de Onésimo</b>	<b>Pablo intercede por Onésimo</b>	<b>Pablo intercede por Onésimo</b>	<b>Onesimopaq Pablo mañakusqanmanta</b>
<sup>8</sup> Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,	<sup>8</sup> Por lo cual, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte hacer lo que conviene,	<sup>8</sup> Por eso, y aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene,	<sup>8</sup> Cristopa apostolnin kasqayraykuqa kanmi derechoy imam ruwanayki kamachinaypaq,
<sup>9</sup> prefiro, todavía, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;	<sup>9</sup> no obstante, por causa del amor que te tengo, te ruego, siendo como soy, Pablo, anciano, y ahora también prisionero de Cristo Jesús,	<sup>9</sup> más bien te ruego por amor. Yo, Pablo, que ya soy anciano, y además prisionero de Jesucristo,	<sup>9</sup> ichaqa kuyakuywanmi ruegakamuyki. Ñoqa Pabloqa machuñam kani, kunanñataqmi Jesucristorayku preso kaspay
<sup>10</sup> sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.	<sup>10</sup> te ruego por mi hijo Onésimo, a quien he engendrado en mis prisiones,	<sup>10</sup> te ruego por mi hijo Onésimo,, que es el fruto de mis prisiones.	<sup>10</sup> churiy Onesimopaq ruegakamuyki, payqa carcelpi kaspá ñichisqaymi.

<sup>11</sup> Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

<sup>12</sup> Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

<sup>13</sup> Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

<sup>14</sup> nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

<sup>15</sup> Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

<sup>16</sup> não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

<sup>17</sup> Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

<sup>18</sup> E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

<sup>19</sup> Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegrar que também tu me deves até a ti mesmo.

<sup>20</sup> Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

**Comunicações pessoais. Saudações e bênção**

<sup>11</sup> el cual en otro tiempo te era inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

<sup>12</sup> Y te lo he vuelto a enviar en persona, es decir, como si fuera mi propio corazón,

<sup>13</sup> a quien hubiera querido retener conmigo, para que me sirviera en lugar tuyo en mis prisiones por el evangelio;

<sup>14</sup> pero no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que tu bondad no fuera como por obligación, sino por tu propia voluntad.

<sup>15</sup> Porque quizá por esto se apartó de ti por algún tiempo, para que lo volvieras a recibir para siempre,

<sup>16</sup> no ya como esclavo, sino como más que un esclavo, como un hermano amado, especialmente para mí, pero cuánto más para ti, tanto en la carne como en el Señor.

<sup>17</sup> Si me tienes pues por compañero, acéptalo como me aceptarías a mí.

<sup>18</sup> Y si te ha perjudicado en alguna forma, o te debe algo, cárgalo a mi cuenta.

<sup>19</sup> Yo, Pablo, escribo esto con mi propia mano; yo lo pagaré (por no decirte que aun tú mismo te me debes a mí).

<sup>20</sup> Sí, hermano, permíteme disfrutar este beneficio de ti en el Señor; recrea mi corazón en Cristo.

<sup>11</sup> En otro tiempo, él te resultaba inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

<sup>12</sup> Ahora vuelvo a enviártelo, y te pido recibirlo como si me recibieras a mí mismo.

<sup>13</sup> Yo quisiera retenerlo conmigo, para que me sirviera en mis prisiones por el evangelio, en lugar tuyo;

<sup>14</sup> pero no he querido hacer nada sin tu consentimiento, para que tu favor no te resulte una imposición, sino que sea un acto voluntario.

<sup>15</sup> Tal vez para esto se apartó de ti por algún tiempo; para que lo recibieras para siempre,

<sup>16</sup> no ya como a un esclavo, sino como a alguien más que un esclavo, como a un hermano amado, de manera especial para mí, pero más aún para ti, tanto en la carne como en el Señor.

<sup>17</sup> Así que, si me consideras tu compañero, recíbelo como si fuera yo mismo.

<sup>18</sup> Y si algún daño te causó, o si te debe algo, ponlo a mi cuenta.

<sup>19</sup> Yo, Pablo, escribo esto de mi puño y letra; yo te lo pagaré; por no decir que tú mismo estás en deuda conmigo.

<sup>20</sup> Así es, hermano; permíteme sacar algún provecho de ti en el Señor; reconforta mi corazón en el Señor.

<sup>11</sup> Ñawpaqtaqa mana imapaq servisuqnikini esclavom karqa, kunanmi ichaqa qampaqpas ñoqapaqpas servikuqña.

<sup>12</sup> Chaynaqa, kunanmi kutichimuyki, ñoqata chaskiwachkaq hinayá chaskiykuy.

<sup>13</sup> Munaymanmi ñoqawanña kananta chaynapi Cristomanta allin noticiata willakusqayrayku preso kasqaypi qampa rantikiipi yanapawananta.

<sup>14</sup> Ichaqa manam imatapas ruwaymanchu mana simikiwanqa, chaynapi allin ruwasqaykiqa mana obligasqa kaspas sonqoykimanta kananpaq.

<sup>15</sup> Ichapas Onesimoqa chaypaq qanmanta karunchakururqa, chaynaqa chaskiykuyá wiñaypaqña qanwan kananpaq,

<sup>16</sup> amaña esclavota hinañachu aswanqa kuyasqayki wawqekita hinaña. Ñoqapas wawqeyta hinam kuyani chaynaqa qamqa astawanraqchá kuyanki, manam runamasinchik kasqanraykullachu aswanqa Señorninchikpi ñiqmasinchik kasqanraykum.

<sup>17</sup> Sichum ñiqmasikiapaq hapiwaspaykiqa paytapas ñoqata hinayá chaskiykuy.

<sup>18</sup> Icha imapipas piñachisurqanki otaq manukusurqankipas hinaptinqa ñoqapa cuentaymanyá churaykuy.

<sup>19</sup> Ñoqa Pablom makiywanpuni qellqamuchkayki: “Ñoqam pagapusqayki”, nispa. Allilla rimaypiqa tukuy imayuy kasqaykimantawan pim kasqaykimantaqa qampas debewankim.

<sup>20</sup> Chaynaqa, wawqelláy, Señorninchikman ñiqmasiy kasqaykiraykuyá kay valekusqayta arí niykullaway. Cristopi wawqey kasqaykiraykuyá sonqoyta tiyaykachi.

<sup>21</sup> Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

<sup>22</sup> E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

<sup>23</sup> Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

<sup>24</sup> Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

<sup>25</sup> A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

<sup>21</sup> Te escribo confiado en tu obediencia, sabiendo que harás aun más de lo que digo.

<sup>22</sup> Y al mismo tiempo, prepárame también alojamiento, pues espero que por vuestras oraciones os será concedido.

#### Saludos y bendición

<sup>23</sup> Te saluda Epafras, mi compañero de prisión en Cristo Jesús;

<sup>24</sup> también Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

<sup>25</sup> La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

<sup>21</sup> Te he escrito porque confío en tu obediencia, y porque sé que harás aun más de lo que te pido.

<sup>22</sup> Prepárame también alojamiento, pues espero que por las oraciones de ustedes se les concederá verme.

#### Salutaciones y bendición final

<sup>23</sup> Te saludan Epafras, que es mi compañero de prisiones por Cristo Jesús,

<sup>24</sup> y mis colaboradores Marcos, Aristarco, Demas y Lucas.

<sup>25</sup> Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

<sup>21</sup> Qellqamuchkaykiqa kasukunaykita hinaspa kay nimusqaykunamantapas aswanraq ruwanaykita yachaspaymi.

<sup>22</sup> Chaynaqa, hamuspay samaykunaypaqyá wasikita allichaykapuwachkay, Dios mañakusqaykichikman hinam huktawan qamkunaman watukuq hamuyta munachkani.

#### Cartapa tukuyninmanta

<sup>23</sup> Cristorayku presomasiy Epafrasmi rimaykamusunki,

<sup>24</sup> rimaykamusun-kitaqmi llamkaqmasiy Marcospas, Aristarcopas, Demaspas hinaspa Lucaspas.

<sup>25</sup> Señorninchik Jesucristoyá kuyakuyninta qamkunaman chaqchurimuchun. Amén.



ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola aos Hebreus</b>	<b>Hebreos</b>	<b>Hebreos</b>	<b>Hebreos</b>
<b>Hebreus 1</b> A revelação de Deus	<b>Hebreos 1</b> Dios habla por el Hijo su palabra final al hombre	<b>Hebreos 1</b> Dios ha hablado por su Hijo	<b>Hebreos 1</b> Churintakama Diospa rimapayawasqanchikmanta
<sup>1</sup> Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,	<sup>1</sup> Dios, habiendo hablado hace mucho tiempo, en muchas ocasiones y de muchas maneras a los padres por los profetas,	<sup>1</sup> Dios, que muchas veces y de distintas maneras habló en otros tiempos a nuestros padres por medio de los profetas,	<sup>1</sup> Ñawpaq tiempokunapim profetankunatakama achka kutita hinaspa tukuy imaymanapi ñawpaq taytanchikkunaman Dios rimapayarqa.
<sup>2</sup> nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.	<sup>2</sup> en estos últimos días nos ha hablado por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por medio de quien hizo también el universo.	<sup>2</sup> en estos días finales nos ha hablado por medio del Hijo, a quien constituyó heredero de todo, y mediante el cual hizo el universo.	<sup>2</sup> Kay tukupay punchawkunapiñataqmi Churintakamaña rimapayawarqanchik. Pay-tam Dios churarqa tukuy ima herencia chaskiq kananpaq. Paywantaqmi hanaq pachatawan kay pachatapas unancharqa.
<sup>3</sup> Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,	<sup>3</sup> Él es el resplendor de su gloria y la expresión exacta de su naturaleza, y sostiene todas las cosas por la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,	<sup>3</sup> Él es el resplendor de la gloria de Dios. Es la imagen misma de lo que Dios es. Él es quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de nuestros pecados por medio de sí mismo, se sentó a la derecha de la Majestad, en las alturas,	<sup>3</sup> Paymi Diospa rikchaynin kasqanrayku Diospa kanchariyninta qawachiwanchik. Paymi atiyuniyuq palabranwan kamachispan tukuy imakunata takyachin. Payqa huchanchikkunata mayllaykuspanmi Diospa alleq lawninpi tiyaykurqa.
<sup>4</sup> tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.	<sup>4</sup> siendo mucho mejor que los ángeles, por cuanto ha heredado un nombre más excelente que ellos.	<sup>4</sup> y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido un nombre más sublime que el de ellos.	<sup>4</sup> Chaynapim Diospa Churinqa admirakuypaq sutita herenciapi chaskisqanrayku angelkunamantapas aswan munayniyuq kachkan.
<b>Cristo é o Filho, os anjos são ministros</b>	<b>El Hijo, superior a los ángeles</b>	<b>El Hijo es superior a los ángeles</b>	
<sup>5</sup> Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?	<sup>5</sup> Porque ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy; y otra vez: Yo seré Padre para Él, y Él será Hijo para mí?	<sup>5</sup> Porque jamás dijo Dios a ninguno de sus ángeles: «Tú eres mi Hijo. Yo te he engendrado hoy.» Ni tampoco: «Yo seré su Padre, y él será mi hijo.»	<sup>5</sup> ¿Mayqannin angeltataq Diosqa nirqa: Qanmi Churiy kanki, kunanmi ñoqa Taytayki kani, nispa? Nirqataqmi: Ñoqam paypaq Taytan kasaq. Payña-taqmi ñoqapaq Churiy kanqa, nisppapas.
<sup>6</sup> E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.	<sup>6</sup> Y de nuevo, cuando trae al Primogénito al mundo, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.	<sup>6</sup> Además, cuando Dios introduce al Primogénito en el mundo, dice: «Que lo adoren todos los ángeles de Dios.»	<sup>6</sup> Piwi Churinta kay pachaman kachamuspanmi nirqa: Diospa llapallan angelninkunaqa pay-tayá yupaychachunku, nispa.
<sup>7</sup> Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;	<sup>7</sup> Y de los ángeles dice: El que hace a sus ángeles, espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.	<sup>7</sup> Acerca de los ángeles, dice: «Él hace que sus ángeles sean como vientos, y sus ministros como llamas de fuego.»	<sup>7</sup> Angelkunamantañataqmi kaynata nin: Diosqa angelninkunatam wayrata hina ruwan, serviqninkunatañataqmi rawrachkaq ninata hina ruwan, nispa.

<sup>8</sup> mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de equidade é o cetro do teu reino.

<sup>9</sup> Amaste a justiça e odiaste a iniquidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

<sup>10</sup> Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

<sup>11</sup> eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

<sup>12</sup> também, qual manto, os enollarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

<sup>13</sup> Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

<sup>14</sup> Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

## Hebreus 2

### O perigo da negligência

<sup>1</sup> Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

<sup>8</sup> Pero del Hijo dice: Tu trono, oh Dios, es por los siglos de los siglos, y cetro de equidad es el cetro de tu reino.

<sup>9</sup> Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad; por lo cual Dios, tu Dios, te ha ungido con oleo de alegría más que a tus compañeros.

<sup>10</sup> Y: Tú, Señor, en el principio pusiste los cimientos de la tierra, y los cielos son obra de tus manos;

<sup>11</sup> Ellos perecerán, pero tú permaneces; y todos ellos como una vestidura se envejecerán,

<sup>12</sup> y como un manto los enollarás; como una vestidura serán mudados. Pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.

<sup>13</sup> Pero, ¿a cuál de los ángeles ha dicho jamás: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?

<sup>14</sup> ¿No son todos ellos espíritos ministradores, enviados para servir por causa de los que heredarán la salvación?

## Hebreos 2

### Peligro de la negligencia

<sup>1</sup> Por tanto, debemos prestar mucha mayor atención a lo que hemos oído, no sea que nos desviemos.

<sup>8</sup> Pero del Hijo dice: «Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre; el cetro de tu reino es un cetro de justicia.

<sup>9</sup> Amas la justicia, y odias la maldad. Por eso te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría más que a tus compañeros.»

<sup>10</sup> Y también dice: «Señor, tú fundaste la tierra en el principio, y los cielos son obra de tus manos.

<sup>11</sup> Ellos perecerán, pero tú permaneces para siempre. Todos ellos se desgastarán como un vestido;

<sup>12</sup> los enollarás como un manto, y quedarán cambiados; pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.»

<sup>13</sup> Dios jamás le dijo a ninguno de los ángeles: «Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»

<sup>14</sup> ¿Y acaso no son todos ellos espíritos ministradores, enviados para servir a quienes serán los herederos de la salvación?

## Hebreos 2

### Una salvación tan grande

<sup>1</sup> Por tanto, es necesario que prestemos más atención a lo que hemos oído, no sea que nos extraviemos.

<sup>8</sup> Churinmantañataqmi kaynata nin: Diosnilláy, qamqa wiña-wiñaypaqmi munaychakunki, mana pimanpas sayapakuspam munaychakunki.

<sup>9</sup> Qamqa allin kaqtam kuyarqanki, mana allin kaqtañataqmi cheqnirqanki, chayraykum Diospas akllasurqanki, qampa Diosnikim akllasurqanki, wakinmantapas qam kaqtaraqmi akllasurqanki, miski asnaq aceitewan tallichkaq hinam kusikuywan huntaykusurqanki, nispa.

<sup>10</sup> Nirqataqmi: Señorlláy, kay pachatam qallariyninpi cimientarqanki, hanaq pachatapas makikiwanmi ruwarqanki.

<sup>11</sup> Chaykuna puchukaruptinpas qamqa wiñaypaqmi takyanki, chaykunam ichaqa pacha hina mawkayarunqa.

<sup>12</sup> Qamqa pachata hinam patararunki, pachan cambiachichkaq hinam cambiarachinki. Qanmi ichaqa hina kaqla kanki, wataykikunapas mana tukuqmi.

<sup>13</sup> Manam mayqannin angelninkunatapas Diosqa nirqachu: Enemigoykikunata vencenaykama alleqniypi tiyaykuy, enemigoykikunata saruchinaykama alleqniypi tiyaykuy, nispaqa.

<sup>14</sup> Llapallan angelkunaqa Dios serviq spiritukunam, paykunaqa salvakunankupaq kaqkunata yanapanankupaqmi kachamusqa kachkanku.

## Hebreos 2

### Jesustaqa manapuni qepanchakunamanta

<sup>1</sup> Chayraykum uyarisqanchikkunataqa hatun yuyaywan kasukunanchik, yanqañataq Señorpa ñanninmanta rakikuruchwan.

<sup>2</sup> Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

<sup>3</sup> como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

<sup>4</sup> dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

**Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idóneo e compassivo**

<sup>5</sup> Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

<sup>6</sup> antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

<sup>7</sup> Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

<sup>8</sup> Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

<sup>9</sup> vemos, todavía, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de

<sup>2</sup> Porque si la palabra hablada por medio de ángeles resultó ser inmutable, y toda transgresión y desobediencia recibió una justa retribución,

<sup>3</sup> ¿cómo escaparemos nosotros si descuidamos una salvación tan grande? La cual, después que fue anunciada primeramente por medio del Señor, nos fue confirmada por los que oyeron,

<sup>4</sup> testificando Dios juntamente con ellos, tanto por señales como por prodigios, y por diversos milagros y por dones del Espíritu Santo según su propia voluntad.

**Cristo coronado de gloria y honor**

<sup>5</sup> Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando.

<sup>6</sup> Pero uno ha testificado en cierto lugar diciendo: ¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes, o el hijo del hombre para que te intereses en él?

<sup>7</sup> Le has hecho un poco inferior a los ángeles; le has coronado de gloria y honor, y le has puesto sobre las obras de tus manos;

<sup>8</sup> todo lo has sujetado bajo sus pies. Porque al sujetarlo todo a él, no dejó nada que no le sea sujeto. Pero ahora no vemos aún todas las cosas sujetas a él.

<sup>9</sup> Pero vemos a aquel que fue hecho un poco inferior a los ángeles, es decir, a Jesús, coronado de gloria y honor a causa del padecimiento de la muerte, para

<sup>2</sup> Porque si el mensaje anunciado por medio de los ángeles fue firme, y toda transgresión y desobediencia recibió su justo castigo,

<sup>3</sup> ¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande? Esta salvación fue anunciada primeramente por el Señor, y los que la oyeron nos la confirmaron.

<sup>4</sup> Además, Dios la ha confirmado con señales y prodigios, y con diversos milagros y repartimientos del Espíritu Santo, según su voluntad.

**El autor de la salvación**

<sup>5</sup> Dios no puso el mundo venidero, del cual estamos hablando, bajo la autoridad de los ángeles.

<sup>6</sup> Como alguien testificó en cierto lugar: «¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el hijo del hombre, para que lo tengas en cuenta?

<sup>7</sup> Lo hiciste un poco menor que los ángeles; lo coronaste de gloria y de honra, y lo pusiste sobre las obras de tus manos;

<sup>8</sup> todo lo sujetaste debajo de sus pies.» Así que, si Dios puso todas las cosas debajo de sus pies, entonces no dejó nada que no esté sujeto a él. Sin embargo, todavía no vemos que todas las cosas le estén sujetas.

<sup>9</sup> Lo que sí vemos es que Jesús, que fue hecho un poco menor que los ángeles, está coronado de gloria y de honra, a causa de la muerte que sufrió. Dios, en su

<sup>2</sup> Angelkunawan Diospa willachimusqan palabrankunaqa ancha-ancha atiyniyuqmi karqa, chayraykum huchallikuspa mana kasukuq runakunatapas Diosqa imam kaqmanta castigarqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, ñoqanchikpas ¿imaynataq lluptichwanchik hatu-hatun salvacionninta yanqapaq hapispaqa? Chay salvacionmantaqa Señormi puntata willakurqa, hinaptinmi uyariqninkunapas cheqap kasqanta willawarqanchik.

<sup>4</sup> Diosqa cheqapcharqataqmi señalkunata, tukuy rikchaq admirakuyapaq milagrokunata hinaspamunasqanman hina tukuy kay pachapi ñiñkunaman Chuya Espiritunta qowasqanchikwanpas.

**Salvaqñinchikpa runa kayninmanta**

<sup>5</sup> Nisqaypi hinapas Diosqa manam angelkunatachu churarqa kay pacha musoqyachisqa kaptin munaychakunanapaqa,

<sup>6</sup> aswanqa hukkaqñin Chuya Qellqapim kaynata nin: ¿Pitaq runaqa karqa paymanta yuyarinaykipaqaqa? ¿Pitaq runaqa karqa watukunaykipaqaqa?

<sup>7</sup> Angelkunamantapas tumpa menosllatam runataqa ruwarqanki paytaqa coronawan churaq hinam ancha reqsisqata ruwaykunki,

<sup>8</sup> tukuy imapa hawanpi munaychakunanapaqmi churaykurqanki, nispa. Diosqa mana imatapas puchuy-kuspanmi paypa chakinman tukuy imata churaykurqa, ichaqa manaraqmi rikunchikraqchu tukuy imapa hawanpi munaychakusqantaqa.

<sup>9</sup> Jestustam ichaqa rikunchik, Diosmi paytaqa angelkunamantapas tumpa menostaraq ruwarurqa, ñakarispas wañusqanraykum paytaqa coronasqata hinaña kanchariywan hatunchasqataña

honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

<sup>10</sup> Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

<sup>11</sup> Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

<sup>12</sup> dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

<sup>13</sup> E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

<sup>14</sup> Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

<sup>15</sup> e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

<sup>16</sup> Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

<sup>17</sup> Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas

que por la gracia de Dios probara la muerte por todos.

<sup>10</sup> Porque convenía que aquel para quien son todas las cosas y por quien son todas las cosas, llevando muchos hijos a la gloria, hiciera perfecto por medio de los padecimientos al autor de la salvación de ellos.

<sup>11</sup> Porque tanto el que santifica como los que son santificados, son todos de un Padre; por lo cual Él no se avergüenza de llamarlos hermanos,

<sup>12</sup> diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la congregación te cantaré himnos.

<sup>13</sup> Y otra vez: Yo en Él confiaré. Y otra vez: He aquí, yo y los hijos que Dios me ha dado.

<sup>14</sup> Así que, por cuanto los hijos participan de carne y sangre, Él igualmente participó también de lo mismo, para anular mediante la muerte el poder de aquel que tenía el poder de la muerte, es decir, el diablo,

<sup>15</sup> y librar a los que por el temor a la muerte, estaban sujetos a esclavitud durante toda la vida.

<sup>16</sup> Porque ciertamente no ayuda a los ángeles, sino que ayuda a la descendencia de Abraham.

<sup>17</sup> Por tanto, tenía que ser hecho semejante a sus hermanos en todo, a fin de que llegara a ser un misericordioso y fiel sumo sacerdote en las cosas que

bondad, quiso que Jesús experimentara la muerte para el bien de todos.

<sup>10</sup> Porque convenía que Dios, por quien todas las cosas existen y subsisten, perfeccionara mediante el sufrimiento al autor de la salvación de ellos, a fin de llevar muchos hijos a la gloria.

<sup>11</sup> Porque el mismo origen tienen el que santifica y los que son santificados. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos

<sup>12</sup> cuando dice: «Anunciaré tu nombre a mis hermanos, y en medio de la congregación te alabaré.»

<sup>13</sup> Y en otra parte: «Yo confiaré en él.» Y una vez más: «Aquí estoy, con los hijos que Dios me dio.»

<sup>14</sup> Así como los hijos eran de carne y hueso, también él era de carne y hueso, para que por medio de la muerte destruyera al que tenía el dominio sobre la muerte, es decir, al diablo,

<sup>15</sup> y de esa manera librara a todos los que, por temor a la muerte, toda su vida habían estado sometidos a esclavitud.

<sup>16</sup> Ciertamente él no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abrahán.

<sup>17</sup> Por eso le era necesario ser semejante a sus hermanos en todo: para que llegara a ser un sumo

qawachkanchik. Runakunata Dios kuyaykuptinmi Jesusqa llapallanpa rantinpi wañurqa.

<sup>10</sup> Diosmi tukuy imataqa unancharqa, hina paytaqmi chaykunamantaqa nanachikunpas. Diosmi munan hanaq pachaman llapallan churinkuna rinanta. Chay churinkuna salvaqtam ñakarichispan mana imapapas pisisqanta ruwarqa.

<sup>11</sup> Diosllapaña runakunata sapaqchaq Jesuspas chaynataq sapaqchasqan runakunapas Diospa churillanmi kanku. Chayraykum Diospa Churin Jesuspas mana penqakunchu sapaqchasqankunataqa “wawqeykuna” niyta.

<sup>12</sup> Chuya Qellqapim kaynata nichkan: “Qanmantam wawqeykunaman willakusaq huñunasqa runakunapa chawpinpim yupaychasqayki”, nispa.

<sup>13</sup> Huklawpipas kaynatam nin: “Ñoqaqa Diospim hapipakuni”, nispa. Huklawpipas nichkantaqmi: “Ñoqaqa kaypim kachkani Diospa qowasqan churiykunapiwan”, nispa.

<sup>14</sup> Tayta-mamanchikpa mirayninkuna kaspanchikmi aychanmantawan yawarnimanta kanchik. Jesuspas ñoqanchik hina cuerpoyuqmi karqa, chaynaqa karqa wañuyta reqsispan wañuypi munaychakuq diablota chinkachinanpaqmi.

<sup>15</sup> Chayraykum Jesusqa wañuy manchakuqkunatapas libran, paykunaqa tukuy tiempom wañuyta sirvienten hina kawsarqaku.

<sup>16</sup> Cheqaptapunipas payqa manam angelkunata yanapananpaqchu hamurqa, aswanqa Abrahampa mirayninkunata yanapananpaqmi.

<sup>17</sup> Chayraykum wawqenkunaman tukuy imapi rikchakurqa chaynapi llakipayakuq hinaspa hapipakunapaq kasqanrayku Diospa qayllanpi

referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

<sup>18</sup> Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer a los que são tentados.

### Hebreus 3

**Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência**

<sup>1</sup> Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

<sup>2</sup> o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

<sup>3</sup> Jesus, todavía, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

<sup>4</sup> Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

<sup>5</sup> E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

<sup>6</sup> Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

<sup>7</sup> Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

a Dios atañen, para hacer propiciación por los pecados del pueblo.

<sup>18</sup> Pues por cuanto Él mismo fue tentado en el sufrimiento, es poderoso para socorrer a los que son tentados.

### Hebreos 3

**Jesús, superior a Moisés**

<sup>1</sup> Por tanto, hermanos santos, participantes del llamamiento celestial, considerad a Jesús, el Apóstol y Sumo Sacerdote de nuestra fe.

<sup>2</sup> El cual fue fiel al que le designó, como también lo fue Moisés en toda la casa de Dios.

<sup>3</sup> Porque Él ha sido considerado digno de más gloria que Moisés, así como el constructor de la casa tiene más honra que la casa.

<sup>4</sup> Porque toda casa es hecha por alguno, pero el que hace todas las cosas es Dios.

<sup>5</sup> Y Moisés fue fiel en toda la casa de Dios como siervo, para testimonio de lo que se iba a decir más tarde;

<sup>6</sup> pero Cristo fue fiel como Hijo sobre la casa de Dios, cuya casa somos nosotros, si retenemos firme hasta el fin nuestra confianza y la gloria de nuestra esperanza.

<sup>7</sup> Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oís hoy su voz,

sacerdote misericordioso y fiel en lo que a Dios se refiere, y expiara los pecados del pueblo.

<sup>18</sup> Puesto que él mismo sufrió la tentación, es poderoso para ayudar a los que son tentados.

### Hebreos 3

**Jesús, superior a Moisés**

<sup>1</sup> Por lo tanto, hermanos santos, que tienen parte del llamamiento celestial, consideren a Cristo Jesús, el apóstol y sumo sacerdote de la fe que profesamos.

<sup>2</sup> Él es fiel al que lo constituyó, como lo fue también Moisés en toda la casa de Dios.

<sup>3</sup> Pero a Jesús se le ha concedido más honor que a Moisés, así como al que hace una casa se le rinde más honor que a la casa misma.

<sup>4</sup> Porque toda casa es hecha por alguien, pero el que hizo todas las cosas es Dios.

<sup>5</sup> Como siervo, Moisés fue fiel en toda la casa de Dios, para dar testimonio de lo que se iba a decir.

<sup>6</sup> Cristo, en cambio, como hijo es fiel sobre su casa, que somos nosotros, si mantenemos la confianza firme hasta el fin y nos gloriamos en la esperanza.

**El reposo del pueblo de Dios**

<sup>7</sup> Por eso, como dice el Espíritu Santo: «Si ustedes oyen hoy su voz,

sacerdotekunapa kamachiqnin kananpaq hinaspa runakunapa huchanrayku wañuspan, paykunapaq Diospa pampachakuyninta haypananpaq.

<sup>18</sup> Paypas tentasqa kaspam ñakarirqa, chayraykum tentasqakunatapas chaylla yanapaykun.

### Hebreos 3

**Moisesmantapas Jesusqa aswan munayniyuq kasqanmanta**

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, qamkunaqa kachkankichik Diospa sapaq-chasqam chaynataq hanaq pachapi huñunasqa kanaykichikpaq qayasqam, chaynaqa Diospa kachamusqan sacerdotekunapa kamachiqnin chaskisqanchik Jesucristopiyá yuyaymanaychik.

<sup>2</sup> Jesusqa tukuy imapim Diospi hapipakurqa, chaypaq qayasqam karqa, imaynam Moisespas Diospa wasinpi servikusqanta hina.

<sup>3</sup> Wasimantaqa ruwaqninmi aswan reqsisqa, chaynam Jesuspas Moisesmantaqa aswan reqsisqa.

<sup>4</sup> Lliw wasiqa runapa ruwasqallanmi, Diosmi ichaqa tukuy imata unancharqa.

<sup>5</sup> Moisesqa Diospa wasinpi allin servikuq hinaspa lliwpi kasukuqmi karqa, imapas Diospa nisqankunamanta willakunanpaq.

<sup>6</sup> Cristom ichaqa Churin kasqanrayku Diospa wasinpi munayniyuq karqa, chay wasi hinam ñoqanchikpas paypi hatun confianzawan kallpanchakuspaqa kanchik.

**Runankunataqa Diospuni samachisqanmanta**

<sup>7</sup> Chaynaqa, imaynam chuya Espiritupa nisqanman hina: Sichum kunan, Diospa nisqanta uyarispaqa,

**8** não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

**9** onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

**10** Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.

**11** Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

**12** Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

**13** pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

**14** Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

**15** Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

**16** Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

**8** no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación, como en el día de la prueba en el desierto,

**9** donde vuestros padres me tentaron al ponerme a prueba, y vieron mis obras por cuarenta años.

**10** Por lo cual me disgusté con aquella generación, y dije: «siempre se desvían en su corazón, y no han conocido mis caminos»;

**11** como juré en mi ira: «No entrarán en mi reposo».

**12** Tened cuidado, hermanos, no sea que en alguno de vosotros haya un corazón malo de incredulidad, para apartarse del Dios vivo.

**13** Antes exhortaos los unos a los otros cada día, mientras todavía se dice: Hoy; no sea que alguno de vosotros sea endurecido por el engaño del pecado.

**14** Porque somos hechos partícipes de Cristo, si es que retenemos firme hasta el fin el principio de nuestra seguridad,

**15** en cuanto se dice: Si oís hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

**16** Porque ¿quiénes, habiendo oído, le provocaron? ¿Acaso no fueron todos los que salieron de Egipto guiados por Moisés?

**8** no endurezcan su corazón, como lo hicieron en el desierto, en el día de la tentación, cuando me provocaron.

**9** Allí los antepasados de ustedes me tentaron, me pusieron a prueba, aun cuando durante cuarenta años habían visto mis obras.

**10** Por eso me disgusté contra ellos, y dije: “Su corazón siempre divaga; no han reconocido mis caminos.”

**11** Por eso, en mi furor juré: “No entrarán en mi reposo.”»

**12** Hermanos, cuiden de que no haya entre ustedes ningún corazón pecaminoso e incrédulo, que los lleve a apartarse del Dios vivo.

**13** Más bien, ánimose unos a otros día tras día, mientras se diga «Hoy», para que el engaño del pecado no endurezca a nadie.

**14** Nosotros hemos llegado a participar de Cristo, siempre y cuando retengamos firme hasta el fin la confianza que tuvimos al principio.

**15** Como ya se ha dicho: «Si ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón, como cuando me provocaron.»

**16** ¿Y quiénes fueron los que lo provocaron, aun después de haberlo oído? ¿No fueron acaso todos los que salieron de Egipto por mediación de Moisés?

**8** amayá sonqoykichikta rumiyarachiychikchu piñachiwaskanku punchawpi hinaqa, chunniqi tentawaspanku ruwasqankuta hinaqa.

**9** Chaypim ñawpaq taytaykichikkuna tentawarqaku, tukuy ruwasqaykunata tawa chunka wata rikuchkaspankupas tentawarqakum.

**10** Chayraykum chay runakunawan piñasqa kaspay, kaynata nirqani: “Tukuy tiempo pantaq sonqoyuqmi karqankichik” manam “ñannyikunatapap reqsiyta munarqankichikchu”, nispa.

**11** Chayraykum piñakuyniypi jurarqani: “Samanankupa qosqaymanqa manam yaykunqakuchu”, nispa.

**12** Wawqe-panillaykuna, qamkuna ukupiqa amayá kachunchu rumi sonqo hinaspa mana iñinyuq runakunaqa, chaynapi kawsaq Diosmanta ama rakikunaykichikpaq.

**13** Aswanqa huknichikmanta-huknichikkamayá sapa punchaw kallpanchakuychik, chaynapi manaraq Qellqapa “kunan” nisqan tukuruchkaptin, mayqannichiktapas hucha engañaptin sonqoykichik ama rumiyarunapq.

**14** Ñoqanchikqa Cristowan hukllawasqañam kachkan-kichik, ichaqa imaynam qallariyninmanta hapipakuspa takyasqanchikpi hinayá tukupaykama allinta takyasun.

**15** Chuya Qellqam kaynata nin: Sichum kunan Diospa nisqanta uyarichkaspaykichikqa, amayá sonqoykichikta rumiyarachiychikchu, imaynam piñachiwaskanku punchawpi hinaqa.

**16** Diospa rimasqanta uyarichkaspankuqa, ¿pikunataq payta piñachirqaku? Moisespa pusamusqan llapallan runakunam.



<sup>17</sup> E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

<sup>18</sup> E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

<sup>19</sup> Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

### Hebreus 4

#### A entrada no descanso de Deus pela fé

<sup>1</sup> Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

<sup>2</sup> Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

<sup>3</sup> Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

<sup>4</sup> Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

<sup>5</sup> E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

<sup>17</sup> ¿Y con quiénes se disgustó por cuarenta años? ¿No fue con aquellos que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

<sup>18</sup> ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a los que fueron desobedientes?

<sup>19</sup> Vemos, pues, que no pudieron entrar a causa de su incredulidad.

### Hebreos 4

#### Reposo de Dios y del creyente

<sup>1</sup> Por tanto, temamos, no sea que permaneciendo aún la promesa de entrar en su reposo, alguno de vosotros parezca no haberlo alcanzado.

<sup>2</sup> Porque en verdad, a nosotros se nos ha anunciado la buena nueva, como también a ellos; pero la palabra que ellos oyeron no les aprovechó por no ir acompañada por la fe en los que la oyeron.

<sup>3</sup> Porque los que hemos creído entramos en ese reposo, tal como Él ha dicho: Como juré en mi ira: «No entrarán en mi reposo», aunque las obras de Él estaban acabadas desde la fundación del mundo.

<sup>4</sup> Porque así ha dicho en cierto lugar acerca del séptimo día: Y Dios reposó en el séptimo día de todas sus obras;

<sup>5</sup> y otra vez en este pasaje: no entrarán en mi reposo.

<sup>17</sup> ¿Y con quiénes estuvo él disgustado durante cuarenta años? ¿No fue acaso con los que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto?

<sup>18</sup> ¿Y a quiénes les juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que desobedecieron?

<sup>19</sup> Como podemos ver, no pudieron entrar por causa de su incredulidad.

### Hebreos 4

<sup>1</sup> Por eso, temamos a Dios mientras tengamos todavía la promesa de entrar en su reposo, no sea que alguno de ustedes parezca haberse quedado atrás.

<sup>2</sup> Porque la buena nueva se nos ha anunciado a nosotros lo mismo que a ellos; pero de nada les sirvió a ellos el oír esta palabra porque, cuando la oyeron, no la acompañaron con fe.

<sup>3</sup> Pero los que creímos hemos entrado en el reposo, conforme a lo que él dijo: «Por eso, en mi furor juré: “No entrarán en mi reposo”», aun cuando sus obras estaban acabadas desde la creación del mundo.

<sup>4</sup> En cierto lugar se dice así del séptimo día: «Dios reposó de todas sus obras en el séptimo día.»

<sup>5</sup> Y una vez más dice: «No entrarán en mi reposo.»

<sup>17</sup> ¿Pikunapaqtaq Diosqa tawa chunka watapuni piñakururqa? Payqa piñakururqa contranpi huchallikuqkunapaqmi, paykunam chunniqpi wañururqaku.

<sup>18</sup> ¿Pikunamantaq Diosqa jurarqa samanankupaq qosqanman mana yaykunankupaqqa? Payqa jurarqa mana kasukuqkunapaqmi.

<sup>19</sup> Chaynaqa, Diospi mana creesqankuraykum mana yaykuyta atirqakuchu.

### Hebreos 4

<sup>1</sup> Diospa qosqan samakuyman yay-kunanchikpaq promesan kachkaptinqa cuidakusunyá, yanqañataq huk-kaqnichichik mana yaykuwaqchichu.

<sup>2</sup> Judiokunaman hinam ñoqanchikmanpas allin noticiata willawarqanchik. Paykunam ichaqa mana ñiñiwanchu uyarirqaku, chaynapim paykunapaqqa mana valeq hina karqa, chaynaqa karqa ñiñikunaman mana hukllawakusqankuraykum.

<sup>3</sup> Ñiñikunam ichaqa Diospa samay qosqanman yaykurunchikña, paymi nirqa: Piñakuyñiyim jurarqani: “Samanankupaq qosqaymanqa manam haykapipas yaykunqakuchu”, nispa. Chaywanpas kay pacha unanchas-qanmantapunim Diosqa tukuy ima ruwasqankunataqa tukurqa.

<sup>4</sup> Qellqapa hukkaqnin partenpim qanchis punchawmanta kaynata nichkan: “Qanchis kaq punchawpim tukuy ruwasqanmanta Dios samarqa”, nispa.

<sup>5</sup> Huklawpipas nichkantaqmi: “Samanankupaq qosqaymanqa manam haykapipas yaykunqakuchu”, nispa.

<sup>6</sup> Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

<sup>7</sup> de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

<sup>8</sup> Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

<sup>9</sup> Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

<sup>10</sup> Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

<sup>11</sup> Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

<sup>12</sup> Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

<sup>13</sup> E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão

<sup>6</sup> Por tanto, puesto que todavía falta que algunos entren en él, y aquellos a quienes antes se les anunció la buena nueva no entraron por causa de su desobediencia,

<sup>7</sup> Dios otra vez fija un día: Hoy. Diciendo por medio de David después de mucho tiempo, como se ha dicho antes: Si oís hoy su voz, no endurezáis vuestros corazones.

<sup>8</sup> Porque si Josué les hubiera dado reposo, Dios no habría hablado de otro día después de ese.

<sup>9</sup> Queda, por tanto, un reposo sagrado para el pueblo de Dios.

<sup>10</sup> Pues el que ha entrado a su reposo, él mismo ha reposado de sus obras, como Dios reposó de las suyas.

<sup>11</sup> Por tanto, esforcémonos por entrar en ese reposo, no sea que alguno caiga siguiendo el mismo ejemplo de desobediencia.

#### Poder de la palabra de Dios

<sup>12</sup> Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que cualquier espada de dos filos; penetra hasta la división del alma y del espíritu, de las coyunturas y los tuétanos, y es poderosa para discernir los pensamientos y las intenciones del corazón.

<sup>13</sup> Y no hay cosa creada oculta a su vista, sino que todas las cosas están al descubierto y desnudas ante los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

<sup>6</sup> Por lo tanto, y puesto que aún falta que algunos entren en el reposo, y como aquellos a quienes primero se les anunció la buena nueva no entraron por causa de su desobediencia,

<sup>7</sup> vuelve a determinarse un día, «Hoy», al decir después de tanto tiempo, por medio de David: «Si ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón».

<sup>8</sup> Si Josué les hubiera dado el reposo, no habría hablado después de otro día.

<sup>9</sup> De modo que aún queda un reposo para el pueblo de Dios.

<sup>10</sup> Porque el que entra en su reposo, reposa también de sus obras, como Dios reposó de las suyas.

<sup>11</sup> Procuremos, pues, entrar en ese reposo, para que nadie siga el ejemplo de los que desobedecieron.

<sup>12</sup> La palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que las espadas de dos filos, pues penetra hasta partir el alma y el espíritu, las coyunturas y los tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.

<sup>13</sup> Nada de lo que Dios creó puede esconderse de él, sino que todas las cosas quedan al desnudo y

<sup>6</sup> Chaywanpas Diospa samay qos-qanman yaykuqkunaqa kachkanraqmi. Salvakunankupaq allin noticiata puntata uyarichkaspankupas mana kasukusqankuraykum mana yaykurqakuchu.

<sup>7</sup> Chayraykum Diosqa huktawan huk punchawta churan “Kunan punchaw” niqta, chaytam payqa ñawpaqmantaraq Davidnintakama willachiwarqanchikña: “Kunan tiempopi Diospa nisqanta uyarichkaspaqa amayá sonqoykichikta rumiyachiychikchu”, nispa.

<sup>8</sup> Israel miraykunaman samayta Josué qoykuptinqa, manañachiki huk punchawmantaqa Diosqa rimanmanñachu karqa.

<sup>9</sup> Chaywanpas Diospa llaqtanpaqqa kachkanraqmi samana punchawqa.

<sup>10</sup> Haykam Diospa samay qosqanman yaykuqkunaqa llamkayninkumantam samankuña, imaynam Diospas unanchasqankunata tukuruspan samasqanta hina.

<sup>11</sup> Chaynaqa, Diospa qosqan samayman yaykuypiyá kallpanchakusunchik, chaynapi ñawpaq tiempopi mana kasukuqkunapa ruwasqanta qatipakuspa ama wichinapaq.

<sup>12</sup> Diospa palabranqa kawsay qokuqmi hinaspa atiyniyuqmi. Iskay lawnin filoyuq espadamantapas aswan kuchukuqraqmi. Runamanqa yaykun almankamaraqmi, espiritunkamaraqmi, tullunpa piezankunakamaraqmi, chilinankamaraqmi, hinaspa piensasqankunatawan sonqonpa munapayasqankunata reqsichin.

<sup>13</sup> Diospa tukuy ima unanchasqankunaqa manam pakasqachu kachkan. Tukuy chaykunaqa Diospa

descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

#### Jesús, o sumo sacerdote que se compadece de nós

<sup>14</sup> Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

<sup>15</sup> Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

<sup>16</sup> Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

## Hebreus 5

### Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

<sup>1</sup> Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrificios pelos pecados,

<sup>2</sup> e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

<sup>3</sup> E, por esta razão, deve oferecer sacrificios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

<sup>4</sup> Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

#### Jesús, el gran Sumo Sacerdote

<sup>14</sup> Teniendo, pues, un gran Sumo Sacerdote que trascendió los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, retengamos nuestra fe.

<sup>15</sup> Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino uno que ha sido tentado en todo como nosotros, pero sin pecado.

<sup>16</sup> Por tanto, acerquémonos con confianza al trono de la gracia para que recibamos misericordia, y hallemos gracia para la ayuda oportuna.

## Hebreos 5

### Jesús como Sumo Sacerdote

<sup>1</sup> Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en las cosas que a Dios se refieren, para presentar ofrendas y sacrificios por los pecados;

<sup>2</sup> y puede obrar con benignidad para con los ignorantes y extraviados, puesto que él mismo está sujeto a flaquezas;

<sup>3</sup> y por esa causa está obligado a ofrecer sacrificios por los pecados, tanto por sí mismo como por el pueblo.

<sup>4</sup> Y nadie toma este honor para sí mismo, sino que lo recibe cuando es llamado por Dios, así como lo fue Aarón.

descubiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que rendir cuentas.

#### Jesús el gran sumo sacerdote

<sup>14</sup> Por lo tanto, y ya que en Jesús, el Hijo de Dios, tenemos un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, retengamos nuestra profesión de fe.

<sup>15</sup> Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo de la misma manera que nosotros, aunque sin pecado.

<sup>16</sup> Por tanto, acerquémonos confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para cuando necesitamos ayuda.

## Hebreos 5

<sup>1</sup> Todo sumo sacerdote es elegido entre los hombres, y constituido a favor de los hombres ante la presencia de Dios, para presentar ofrendas y sacrificios por los pecados

<sup>2</sup> y para mostrarse paciente con los ignorantes y extraviados, ya que él mismo adolece de la debilidad humana.

<sup>3</sup> Por eso mismo debe presentar una ofrenda por sus propios pecados, así como por los del pueblo.

<sup>4</sup> Pero nadie puede tomar este honor por cuenta propia, sino sólo el que es llamado por Dios, como en el caso de Aarón.

qayllanpim sutilla kachkan, paymanmi cuentata qosunchik.

#### Jesucristoqa Sumo sacerdote kasqanmanta

<sup>14</sup> Diospa Churin Jesusqa Sumo sacerdotenchikmi, paymi hanaq pa-chaman yaykurqa. Chaynaqa, iñisqanchikpiyá takyasunchik.

<sup>15</sup> Sumo sacerdotenchik Jesusqa huchaman urmaqlla kayninchikmanta llakipayawaqñinchikmi. Paypas ñoqanchik hinam tukuyipi tentasqa karqa, ichaqa manam huchallikurqachu.

<sup>16</sup> Chaynaqa, confianzawanyá kuyapayawaqñinchik Diosman asuykusunchik chaynapi sasachakuyninchik tiempokunapi llakipayawaspanchik yanapaykuwananchikpaq.

## Hebreos 5

<sup>1</sup> Llapallan Sumo sacerdotekunataqa Diosmi runakunamanta akllan, paykunaqa churasqa kachkanku runakunapa rantinpi Diosman asuykusa, sacrificiokunatawan ofrendakunata Diosman presentanankupaqmi hinaspa animalkunatapas wañuchispa paypaq kañanankupaqmi.

<sup>2</sup> Sumo sacerdoteqa Diosta mana kasukuqkunamanta hinaspa huchapi kaq runamasinkunamantam llakipayarikun, paypas runa kayninpi pantarúq kasqanrayku.

<sup>3</sup> Chaymi Sumo sacerdoteqa kikinpa huchanmanta hinaspa runakunapa huchankumanta animalkunata wañuchispa Diosman sacrificiota ofrecenan.

<sup>4</sup> Manam pipas kkillanmantaqa Sumo sacerdoteqa kanmanchu, aswanqa kanman Aarón hina Diospa qayasqan kaqkunallam.

<sup>5</sup> Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

<sup>6</sup> como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

<sup>7</sup> Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

<sup>8</sup> embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

<sup>9</sup> e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

<sup>10</sup> tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

**Os cristãos hebreus não tinham progredido**

<sup>11</sup> A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

<sup>12</sup> Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

<sup>13</sup> Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

<sup>5</sup> De la misma manera, Cristo no se glorificó a sí mismo para hacerse Sumo Sacerdote, sino que lo glorificó el que le dijo: Hijo mío eres tú, Yo te he engendrado hoy;

<sup>6</sup> como también dice en otro pasaje: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

<sup>7</sup> Cristo, en los días de su carne, habiendo ofrecido oraciones y súplicas con gran clamor y lágrimas al que podía librarle de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente;

<sup>8</sup> y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció;

<sup>9</sup> y habiendo sido hecho perfecto, vino a ser fuente de eterna salvación para todos los que le obedecen,

<sup>10</sup> siendo constituido por Dios sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

**Crecimiento en la madurez espiritual**

<sup>11</sup> Acerca de esto tenemos mucho que decir, y es difícil de explicar, puesto que os habéis hecho tardos para oír.

<sup>12</sup> Pues aunque ya debierais ser maestros, otra vez tenéis necesidad de que alguien os enseñe los principios elementales de los oráculos de Dios, y habéis llegado a tener necesidad de leche y no de alimento sólido.

<sup>13</sup> Porque todo el que toma solo leche, no está acostumbrado a la palabra de justicia, porque es niño.

<sup>5</sup> Tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino que ese honor se lo dio el que le dijo: «Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy»,

<sup>6</sup> y que en otro lugar también dice: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec».

<sup>7</sup> Cuando Cristo vivía en este mundo, con gran clamor y lágrimas ofreció ruegos y súplicas al que lo podía librar de la muerte, y fue escuchado por su temor reverente.

<sup>8</sup> Aunque era Hijo, aprendió a obedecer mediante el sufrimiento;

<sup>9</sup> y una vez que alcanzó la perfección, llegó a ser el autor de la salvación eterna para todos los que le obedecen,

<sup>10</sup> y Dios lo declaró sumo sacerdote, según el orden de Melquisedec.

**Advertencia contra la apostasía**

<sup>11</sup> Acerca de esto tenemos mucho que decir, aunque no es fácil explicarlo porque ustedes son lentos para entender.

<sup>12</sup> Aunque después de tanto tiempo ya deberían ser maestros, todavía es necesario que se les vuelva a enseñar lo más elemental de las palabras de Dios. Esto es tan así que lo que necesitan es leche, y no alimento sólido.

<sup>13</sup> Pero todos los que se alimentan de leche son inexpertos en la palabra de justicia, porque son como niños.

<sup>5</sup> Cristopas manam kkillanchu Sumo sacerdote kananpaq churakururqa aswanqa Diosmi nirqa: “Qanmi Churiy kanki, kunanmi ñoqa taytayki kani”, nispa.

<sup>6</sup> Huklawpipas kaynatam nichkan: “Qamqa wiñaypaq sacerdotem kanki. Imaynam Melquisedec karqa, chaynam qampas kanki”, nispa.

<sup>7</sup> Cristoqa kay pachapi kawsaspanmi qaparispan hinaspa waqaspan ruegakuyllawanña wañuymanta libray atiqnin Diosta mañakurqa, chaymi Diosqa payman sonqo kasqanrayku uyariykurqa.

<sup>8</sup> Diospa Churin kachkaspapas ñakarisqankunawanmi kasukuyta yacharqa.

<sup>9</sup> Chaykunawan qespichisqa karuspanmi llapallan kasuqnin runakunapaq wiñaypaq salvaqnin rikurirun.

<sup>10</sup> Diosñataqmi, imaynam Melquisedec karqa, chayna Sumo sacerdote kananpaq churarun.

**Iñiypi wiñanamanta**

<sup>11</sup> Kaykunamantaqa achkaraqmi nimunay kachkan, ichaqa sasa yachachinam, hinaspapas qamkunaqa anaqtam uyarinkichik.

<sup>12</sup> Qamkunaqa unayña iñisqaykichikrayku hukkunamanpas yachachinaykichikña kachkaptinmi, qallariyninpi Diosmanta yachachikuy kaqkunallataraq huktawan uyariyta munachkankichik. Qamkunaqa wawakuna hinam lechellamantaraq kachkankichik, manaraqmi yuyayniyuq runakunapa mikunantaqa mikuwaqchikchu.

<sup>13</sup> Ñuñuq wawa hina lechellawanraq kawsaqkunaqa manaraqmi entiendenchu mayqanmi allin otaq mana allin yachachikuy kasqantapas.

<sup>14</sup> Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

## Hebreus 6

### Exortação ao progresso na fé

<sup>1</sup> Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

<sup>2</sup> o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

<sup>3</sup> Isso faremos, se Deus permitir.

### Os perigos espirituais

<sup>4</sup> É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

<sup>5</sup> e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

<sup>6</sup> e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

<sup>7</sup> Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

<sup>8</sup> mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

<sup>14</sup> Pero el alimento sólido es para los adultos, los cuales por la práctica tienen los sentidos ejercitados para discernir el bien y el mal.

## Hebreos 6

<sup>1</sup> Por tanto, dejando las enseñanzas elementales acerca de Cristo, avancemos hacia la madurez, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de obras muertas y de la fe hacia Dios,

<sup>2</sup> de la enseñanza sobre lavamientos, de la imposición de manos, de la resurrección de los muertos y del juicio eterno.

<sup>3</sup> Y esto haremos, si Dios lo permite.

<sup>4</sup> Porque en el caso de los que fueron una vez iluminados, que probaron del don celestial y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

<sup>5</sup> que gustaron la buena palabra de Dios y los poderes del siglo venidero,

<sup>6</sup> pero después cayeron, es imposible renovarlos otra vez para arrepentimiento, puesto que de nuevo crucifican para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a la ignominia pública.

<sup>7</sup> Porque la tierra que bebe la lluvia que con frecuencia cae sobre ella y produce vegetación útil a aquellos por los cuales es cultivada, recibe bendición de Dios;

<sup>8</sup> pero si produce espinos y abrojos no vale nada, está próxima a ser maldecida, y termina por ser quemada.

<sup>14</sup> El alimento sólido es para los que ya han alcanzado la madurez, para los que pueden discernir entre el bien y el mal, y han ejercitado su capacidad de tomar decisiones.

## Hebreos 6

<sup>1</sup> Por lo tanto, dejemos a un lado las enseñanzas elementales acerca de Cristo, y avancemos hacia la perfección. No volvamos a cuestiones básicas, tales como el arrepentirnos de las acciones que nos llevan a la muerte, o la fe en Dios,

<sup>2</sup> o las enseñanzas acerca del bautismo, o la imposición de manos, o la resurrección de los muertos y el juicio eterno.

<sup>3</sup> Todo esto lo haremos, si Dios nos lo permite.

<sup>4</sup> No es posible que los que alguna vez fueron iluminados y saborearon el don celestial, y tuvieron parte en el Espíritu Santo,

<sup>5</sup> y saborearon además la buena palabra de Dios y los poderes del mundo venidero,

<sup>6</sup> pero volvieron a caer, vuelvan también a ser renovados para arrepentimiento. ¡Eso sería volver a crucificar al Hijo de Dios para ellos mismos, y exponerlo a la vergüenza pública!

<sup>7</sup> Cuando la tierra absorbe la lluvia que le cae con frecuencia, y produce plantas útiles para quienes la cultivan, recibe la bendición de Dios;

<sup>8</sup> pero cuando produce espinos y abrojos, no vale nada; poco le falta para ser maldecida, y acaba por ser quemada.

<sup>14</sup> Mikuyqa yuyayniyuqkunapaqmi, paykunaqa entiendeqña kaspankum allin kaqtapas hinaspa mana allin kaqtapas reqsinku.

## Hebreos 6

<sup>1</sup> Chaynaqa, Cristomanta chayllaraq punta yachachikuykunaman amaña kutirispayá yuyayniyuqña kasunchik. Amañayá rimasunchu huchapi wañusqa hina kasqanchikmantapas, wanakuymantapas, Diosman iñiy mantapas,

<sup>2</sup> bautismomantapas, iñiqkunapa hawanman maki churaymantapas, wañuqkuna kawsarimunamantapas chaynataq wiñaypaq castigomantapas.

<sup>3</sup> Dios munaptinga chaynatam ruwasunchik.

<sup>4</sup> Huk kutinpi achkiy chaskiqkunataqa, Diospa atiy ninta chaskiqkunataqa, Chuya Espiritu chaskiqkunataqa,

<sup>5</sup> Diospa allin yachachikuynin chaskiqkunataqa hinaspa hamuq punchawkunapi admirakuypaq kaqkuna chaskiqkunataqa,

<sup>6</sup> huk tawan huchaman wichi ykuptinkuqa manañam pipas Diosman kutiykachiytaqa atinmankuñachu. Paykunaqa Diospa Churinta yapamanta chakataspankum penqayman churachkanku.

<sup>7</sup> Allinta parata chaskiq allpaqa tarpuqninpaqmi allin cosechata qon, chay allpaqa Diospa chaninchasqanmi.

<sup>8</sup> Kichkakunatawan kichkasapa qorakunata wiñachiq allpam ichaqa mana valeq, chayna allpaqa ñakasqa kaspanmi kañasqa kanqa.

**As coisas melhores e pertencentes à salvação**

<sup>9</sup> Quanto a vós outros, todavía, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

<sup>10</sup> Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

<sup>11</sup> Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

<sup>12</sup> para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanidade, herdaram as promessas.

**A imutabilidade da promessa de Deus**

<sup>13</sup> Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

<sup>14</sup> dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

<sup>15</sup> E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

<sup>16</sup> Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

<sup>17</sup> Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

**Esperanza de cosas mejores**

<sup>9</sup> Pero en cuanto a vosotros, amados, aunque hablemos de esta manera, estamos persuadidos de las cosas que son mejores y que pertenecen a la salvación.

<sup>10</sup> Porque Dios no es injusto como para olvidarse de vuestra obra y del amor que habéis mostrado hacia su nombre, habiendo servido, y sirviendo aún, a los santos.

<sup>11</sup> Pero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el fin, para alcanzar la plena seguridad de la esperanza,

<sup>12</sup> a fin de que no seáis perezosos, sino imitadores de los que mediante la fe y la paciencia heredan las promesas.

**La promesa de Dios es segura**

<sup>13</sup> Pues cuando Dios hizo la promesa a Abraham, no pudiendo jurar por uno mayor, juró por sí mismo,

<sup>14</sup> diciendo: Ciertamente te bendeciré y ciertamente te multiplicaré.

<sup>15</sup> Y así, habiendo esperado con paciencia, obtuvo la promesa.

<sup>16</sup> Porque los hombres juran por uno mayor que ellos mismos, y para ellos un juramento dado como confirmación es el fin de toda discusión.

<sup>17</sup> Por lo cual Dios, deseando mostrar más plenamente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su propósito, interpuso un juramento,

<sup>9</sup> Queridos hermanos, aunque hablamos así, con respecto a ustedes estamos convencidos de cosas mejores, que tienen que ver con la salvación.

<sup>10</sup> Porque Dios es justo, y no olvidará el trabajo de ustedes y el amor que han mostrado hacia él mediante el servicio a los santos, como hasta ahora lo hacen.

<sup>11</sup> Pero deseamos que cada uno de ustedes muestre el mismo entusiasmo hasta el fin, para la plena realización de su esperanza

<sup>12</sup> y para que no se hagan perezosos, sino que sigan el ejemplo de quienes por medio de la fe y la paciencia heredan las promesas.

<sup>13</sup> Cuando Dios hizo la promesa a Abraham, juró por sí mismo, porque no había nadie superior a él por quien jurar,

<sup>14</sup> y dijo: «Ciertamente te bendeciré con abundancia y multiplicaré tu descendencia».

<sup>15</sup> Y Abraham esperó con paciencia, y recibió lo que Dios le había prometido.

<sup>16</sup> Cuando alguien jura, lo hace por alguien superior a sí mismo. De esa manera confirma lo que ha dicho y pone fin a toda discusión.

<sup>17</sup> Por eso Dios, queriendo demostrar claramente a los herederos de la promesa que sus propósitos no cambian, les hizo un juramento,

**Kallpanchakuq palabrakunamanta**

<sup>9</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, chaynakunata rimachkaspapas ñoqaykuqa manam iskayrayanikuchu, salvakunaykichikpaq allin kaqkuna qamkunapi kasqanmantaqa.

<sup>10</sup> Diosqa allin ruwaqmi, paypaq llamkasqaykichiktaqa manam qonqanqachu, manataqmi qonqanqachu payta kuyaspa wawqe-panikunatapaspas yanaspaspa kuyasqaykichiktapas, arí, chaynatam kunanpas servichkankichik.

<sup>11</sup> Aswanqa munachkanikum kawsanaykichikkamaqa sapakama hina chayna kallpanchakuyllawan kanaykichikta, chaynapi suyasqaykichikta chaskinaykichikpaq.

<sup>12</sup> Amayá qellaqa kaychikchu, aswanqa ñiñiwan hinaspas pacienciawanyá Diospa promesan chaskiqkunapa ruwasqanta hina ruwaychik.

<sup>13</sup> Diosqa Abrahamman prometespanta, paymanta aswan munayniyuq mana pipas kaptinmi kikinpa sutinpi jurarqa.

<sup>14</sup> Paymi nirqa: Anchallatañam bendecisqayki, chaynataqmi miraynikikunatapaspas anchallataña mirachisaq, nispa.

<sup>15</sup> Chaynapim Abrahamqa pacienciawan suyaspan, Diospa prometespanta chaskirqa.

<sup>16</sup> Runakuna juraspaqa paykunamanta aswan atiyniyuqpa sutinpi juranku imam rimasqankuta ruwayman churanankupaq hinaspas ima chaqwatapas upallachinankupaq.

<sup>17</sup> Chaynapunim Diospas tanteasqanmanta qepamanqa mana kutinmanchu. Chayraykum prometespankunataqa herencia qosqan



<sup>18</sup> para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

<sup>19</sup> a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

<sup>20</sup> onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

## Hebreus 7

### Melquisedeque, tipo de Cristo

<sup>1</sup> Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

<sup>2</sup> para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

<sup>3</sup> sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

<sup>18</sup> a fin de que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, los que hemos buscado refugio seamos grandemente animados para asirnos de la esperanza puesta delante de nosotros,

<sup>19</sup> la cual tenemos como ancla del alma, una esperanza segura y firme, y que penetra hasta detrás del velo,

<sup>20</sup> donde Jesús entró por nosotros como precursor, hecho, según el orden de Melquisedec, Sumo Sacerdote para siempre.

## Hebreos 7

### El sacerdocio de Melquisedec

<sup>1</sup> Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, salió al encuentro de Abraham cuando este regresaba de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

<sup>2</sup> Abraham le entregó el diezmo de todos los despojos, cuyo nombre significa primeramente rey de justicia, y luego también rey de Salem, esto es, rey de paz,

<sup>3</sup> sin padre, sin madre, sin genealogía, no teniendo principio de días ni fin de vida, siendo hecho semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote a perpetuidad.

<sup>18</sup> para que por estas dos cosas que no cambian, y en las que Dios no puede mentir, tengamos un sólido consuelo los que buscamos refugio y nos aferramos a la esperanza que se nos ha propuesto.

<sup>19</sup> Esta esperanza mantiene nuestra alma firme y segura, como un ancla, y penetra hasta detrás del velo,

<sup>20</sup> donde Jesús, nuestro precursor, entró por nosotros y llegó a ser sumo sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

## Hebreos 7

### El sacerdocio de Melquisedec

<sup>1</sup> Este Melquisedec, que era rey de Salén y sacerdote del Dios altísimo, salió al encuentro de Abraham cuando éste volvía de derrotar a los reyes, y lo bendijo.

<sup>2</sup> Entonces Abraham le dio los diezmos de todo. Melquisedec significa, en primer lugar, «Rey de justicia», y también «Rey de Salén», que significa «Rey de paz».

<sup>3</sup> Nada se sabe de su padre ni de su madre, ni de sus antepasados, ni si tuvo principio ni fin; pero, a semejanza del Hijo de Dios, permanece como sacerdote eterno.

chaskiqkunaman juraspan cheqap kasqanta qawachirqa.

<sup>18</sup> Kay iskay rimasqankunaqa manam imaraykupas tikrakunmanchu, manataqmi Diospas llullakunmanchu, haykam Diosman hapipakuqkunaqa kallpanchakuytawan waqaychakuyrintam chaskinchik, hinaspan confianza qowasqanchikman hapipakunchik.

<sup>19</sup> Lamar qochapa patanpi barca watasqa hinam confianzanchikqa almanchikta takyachin. Hanaq pacha templopi rakiñaq telapa qepanpiñam confianzanchikqa Diospi churasqa kachkan.

<sup>20</sup> Chaymanmi Jesusqa yaykurqa lliwmantapas puntata, ñoqanchikpaq ñanta kichapuwananchikpaq, yaykurqaqa Melquisedecman rikchakuq sacerdotekunapa kamachiqnin wiñaypaq karuspanmi.

## Hebreos 7

### Melquisedecman rikchakuq sacerdotemanta

<sup>1</sup> Melquisedecqa Salem llaqtapi rey kaspanmi tukuy imapa hawanpi munaychakuq Diospa sacerdoten karqa. Reykunawan peleamusqanmanta Abraham kutimuptinmi taripaspan Diospa bendicionninta mañapurqa.

<sup>2</sup> Abrahampas peleamuspan llapa qechumusqankunamantam diezgota Melquisedecman qorqa. Melquisedec ninanqa “allin arregloman hina munaychakuq”, ninanmi. Salempi rey ninanñataqmi “hawkayachiq rey” ninan.

<sup>3</sup> Manam yachanchikchu pikunam Melquisedecpa tayta-maman kasqantaqa nitaqmi pikunam ñawpaq taytankuna kasqantapas, haykapim nacesqantapas hinaspa haykapim wañukusqantapas. Chayraykum

**O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico**

<sup>4</sup> Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

<sup>5</sup> Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

<sup>6</sup> entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

<sup>7</sup> Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

<sup>8</sup> Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

<sup>9</sup> E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

<sup>10</sup> Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedec saiu ao encontro deste.

**O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno**

<sup>11</sup> Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de

**Grandeza de Melquisedec**

<sup>4</sup> Considerad, pues, la grandeza de este hombre a quien Abraham, el patriarca, dio el diezmo de lo mejor del botín.

<sup>5</sup> Y en verdad los de los hijos de Leví que reciben el oficio de sacerdote, tienen mandamiento en la ley de recoger el diezmo del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque estos son descendientes de Abraham.

<sup>6</sup> Pero aquel cuya genealogía no viene de ellos, recibió el diezmo de Abraham y bendijo al que tenía las promesas.

<sup>7</sup> Y sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor.

<sup>8</sup> Aquí, ciertamente hombres mortales reciben el diezmo, pero allí, los recibe uno de quien se da testimonio de que vive.

<sup>9</sup> Y, por decirlo así, por medio de Abraham aun Leví, que recibía diezmos, pagaba diezmos,

<sup>10</sup> porque aún estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro.

**Cristo, sacerdote para siempre**

<sup>11</sup> Ahora bien, si la perfección era por medio del sacerdocio levítico (pues sobre esa base recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad había de que se levantara otro sacerdote según el orden de

<sup>4</sup> Ustedes pueden ver, entonces, su grandeza, pues el mismo patriarca Abrahán le dio los diezmos del botín.

<sup>5</sup> Ahora bien, según la ley, los descendientes de Leví, que reciben el sacerdocio, tienen el derecho de tomar los diezmos del pueblo, es decir, de sus propios hermanos, aun cuando éstos sean también descendientes de Abrahán.

<sup>6</sup> Pero Melquisedec, aunque no era descendiente de Leví, tomó de Abrahán los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas;

<sup>7</sup> ¡y nadie puede negar que el que bendice es superior al que recibe la bendición!

<sup>8</sup> En este caso, los que reciben los diezmos son simples hombres; pero en aquél, los recibe Melquisedec, de quien se da testimonio de que vive.

<sup>9</sup> Y hasta podría decirse que Leví, que ahora recibe los diezmos, en aquel tiempo los pagó por medio de Abrahán,

<sup>10</sup> pues Leví ya estaba presente en su antepasado Abrahán cuando Melquisedec le salió al encuentro.

<sup>11</sup> Si la perfección se alcanzara mediante el sacerdocio levítico (ya que bajo éste el pueblo recibió la ley), ¿qué necesidad habría de que aún se

payqa Diospa Churin Jesusman rikchakuq wiñaypaq sacerdote.

<sup>4</sup> Qawariychikyá Melquisedecqa mayna reqsisqa kasqanmanta, ñawpaq taytanchik Abrahampas guerrapi qechumusqanmantam diezmonta payman qorqa.

<sup>5</sup> Leyman hinaqa Leviypa mirayninmanta sacerdote kanankupaq akllasqakunam, kamachisqa kachkanku castamasin runakunamanta diezmota chaskinankupaq. Paykunaqa, paykuna hina Abrahammanta miramuqkunam.

<sup>6</sup> Melquisedecqa manam Leviypa mirayninmanta kaq sacerdotechu karqa, chaywanpas Diospa promesan chaskiq Abrahammantam diezmota chaskirqa hinaspanmi bendeciykurqa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, mana ancha rimayllawanmi yachanchik, sullka kaqmi mayorninpa bendecisqan kanqa.

<sup>8</sup> Kunanqa wañuq runakunallam diezmotaqa chaskinku. Chuya Qellqam ichaqa nin: Melquisedecqa hinalla kawsasqanmanta, nispa.

<sup>9</sup> Nichwantaqmi, Leviypa mirayninkunam diezmo chaskiqkuna kachkaspankupas Abrahamnintakama Melquisedecman diezmota qorqaku.

<sup>10</sup> Melquisedecwan tupanankupaq Abraham lloqsiptinqa Leviyqa manaraqmi nacerqaraqchu, payqa ñawpaq taytan Abrahampa ukullanpiraqmi kachkarqa.

<sup>11</sup> Leviypa castanmantawan Aaronpa castanmanta sacerdotekunata Dios churaspanmi Israel runakunaman leyninta qorqa. Chaywanpas chay casta sacerdotekunaqa manam runakunataqa

Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

<sup>12</sup> Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

<sup>13</sup> Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

<sup>14</sup> pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

<sup>15</sup> E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

<sup>16</sup> constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

<sup>17</sup> Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

<sup>18</sup> Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

<sup>19</sup> (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

**Cristo, sacerdote único e perfeito**

<sup>20</sup> E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

Melquisedec, y no designado según el orden de Aarón?

<sup>12</sup> Porque cuando se cambia el sacerdocio, necesariamente ocurre también un cambio de la ley.

<sup>13</sup> Pues aquel de quien se dicen estas cosas, pertenece a otra tribu, de la cual nadie ha servido en el altar.

<sup>14</sup> Porque es evidente que nuestro Señor descendió de Judá, una tribu de la cual Moisés no dijo nada tocante a sacerdotes.

<sup>15</sup> Y esto es aún más evidente, si a semejanza de Melquisedec se levanta otro sacerdote,

<sup>16</sup> que ha llegado a serlo, no sobre la base de una ley de requisitos físicos, sino según el poder de una vida indestructible.

<sup>17</sup> Pues de Él se da testimonio: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

<sup>18</sup> Porque ciertamente, queda anulado el mandamiento anterior por ser débil e inútil

<sup>19</sup> (pues la ley nada hizo perfecto), y se introduce una mejor esperanza, mediante la cual nos acercamos a Dios.

<sup>20</sup> Y por cuanto no fue sin juramento,

levantara otro sacerdote, según el orden de Melquisedec y no según el de Aarón?

<sup>12</sup> Porque al cambiar el sacerdocio, también se tiene que cambiar la ley.

<sup>13</sup> Pero nuestro Señor, de quien la Escritura dice esto, era de otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar.

<sup>14</sup> Es bien sabido que nuestro Señor procedía de la tribu de Judá, acerca de la cual Moisés no dijo nada en relación con el sacerdocio.

<sup>15</sup> Esto resulta más evidente si el nuevo sacerdote que se levanta es alguien semejante a Melquisedec,

<sup>16</sup> quien no llegó a ser sacerdote por ceñirse a una ley meramente humana, sino por el poder de una vida indestructible.

<sup>17</sup> Pues de él se hace constar: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec».

<sup>18</sup> De modo que el mandamiento anterior queda anulado por resultar endeble e inútil,

<sup>19</sup> ya que la ley no perfeccionó nada, y en su lugar tenemos una esperanza mejor, por la cual nos acercamos a Dios.

<sup>20</sup> Además, esto no se hizo sin un juramento.

chuyanchayta atirqakuchu. Chayraykum Diosqa Melquisedecman rikchakuq sacerdotetaña churarqa, manam Aaronpa castanmantachu, aswanqa Melquisedecmantañam.

<sup>12</sup> Chaynaqa, sacerdoteta cambiachkaspaqa leyta-pas cambianantaqmi kanqa.

<sup>13</sup> Melquise-decmanta hamuq sacerdoteqa sapaq ayllupa mirayninmanta kaqmi, manam sacerdote kananpaq akllasqa ayllumantachu.

<sup>14</sup> Yachasqanchikpi hinapas Señorninchikqa Judá ayllumantam karqa. Moisesqa manam imatapas rimarqachu Judá ayllumanta sacerdotekuna kananpaqqa.

<sup>15</sup> Melquisedecman rikchakuq sacerdotepa rikurimusqanwanmi leypa cambiasqa kayninqa astawan sutillata qawachikun.

<sup>16</sup> Cristoqa manam runapa hapipakusqan tukuruqlla leyman hinachu akllasqaqa karqa, aswanqa mana haykapipas wañuq kasqanraykum.

<sup>17</sup> Chaymi paymanta Qellqapi kaynata nin: “Qamqa wiñaypaq sacerdotem kanki, imaynam Melquisedec karqa, chaynam qampas kanki”, nispa.

<sup>18</sup> Chaynaqa, Moisespa qosqan leyqa yanqachasqañam rikurirun, mana atiyiniyuq hinaspa mana serviq kasqanrayku.

<sup>19</sup> Moisespa leyninga manam imapaqas servirqachu, kunanmi ichaqa chaypa rantinpi kapuwachkanchik allin confianzawan Diosman asuyku-nanchikpaq.

<sup>20</sup> Chaynaqa, karqa Dios jurasqanraykum. Wakin sacerdotekunaqa manam juramentowanchu churasqa karqaku,

<sup>21</sup> mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

<sup>22</sup> por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

<sup>23</sup> Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

<sup>24</sup> este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

<sup>25</sup> Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

<sup>26</sup> Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

<sup>27</sup> que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrificios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

<sup>28</sup> Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

## Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

<sup>21</sup> pues en verdad ellos llegaron a ser sacerdotes sin juramento, pero Él por un juramento del que le dijo: El Señor ha jurado y no cambiará: «Tú eres sacerdote para siempre»,

<sup>22</sup> por eso, Jesús ha venido a ser fiador de un mejor pacto.

<sup>23</sup> Los sacerdotes anteriores eran más numerosos porque la muerte les impedía continuar,

<sup>24</sup> pero Él conserva su sacerdocio inmutable puesto que permanece para siempre.

<sup>25</sup> Por lo cual Él también es poderoso para salvar para siempre a los que por medio de Él se acercan a Dios, puesto que vive perpetuamente para interceder por ellos.

<sup>26</sup> Porque convenía que tuviéramos tal Sumo Sacerdote: santo, inocente, inmaculado, apartado de los pecadores y exaltado más allá de los cielos,

<sup>27</sup> que no necesita, como aquellos sumos sacerdotes, ofrecer sacrificios diariamente, primero por sus propios pecados y después por los pecados del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

<sup>28</sup> Porque la ley designa como sumos sacerdotes a hombres débiles, pero la palabra del juramento, que vino después de la ley, designa al Hijo, hecho perfecto para siempre.

## Hebreos 8

Jesús, sumo sacerdote del santuario celestial

<sup>21</sup> Los otros sacerdotes fueron nombrados sin juramento, pero éste fue nombrado por el juramento de aquel que le dijo: «El Señor lo ha jurado, y no se arrepentirá: “Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec”».

<sup>22</sup> Por lo tanto, es Jesús quien garantiza un pacto mejor.

<sup>23</sup> Ahora bien, los otros sacerdotes fueron muchos porque la muerte les impedía continuar;

<sup>24</sup> pero Jesús tiene un sacerdocio inmutable porque permanece para siempre.

<sup>25</sup> Por eso, también puede salvar para siempre a los que por medio de él se acercan a Dios, ya que vive siempre para interceder por ellos.

<sup>26</sup> Jesús es el sumo sacerdote que necesitábamos tener: santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y exaltado por encima de los cielos.

<sup>27</sup> No es como los otros sumos sacerdotes, que diariamente tienen que ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo. Jesús hizo esto una sola vez y para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

<sup>28</sup> La ley nombra sumos sacerdotes a hombres débiles; pero el juramento, que es posterior a la ley, nombra sumo sacerdote al Hijo, quien ha sido hecho perfecto para siempre.

## Hebreos 8

El mediador de un nuevo pacto

<sup>21</sup> Cristom ichaqa juramentoman hina churasqa karqa, paymantam Qellqapas kaynata nin: Señormi kaynata juramentarqa, “Qamqa wiñaypaq sacerdotem kanki”, nispa. Chay jurasqanmantaqa manam qepamanqa kutingachu.

<sup>22</sup> Chayraykum Jesusqa musoq pactota cheqapchan punta pactomantapas aswan allinta.

<sup>23</sup> Chay wakin sacerdotekunaqa wañuruqla kasqankuraykum mana unaytachu servikurqaku, chaymi achka karqanku.

<sup>24</sup> Jesusmi ichaqa wiñay kawsaq kasqanrayku mana pimanpas sacerdote kaynintaqa saqen-manchu.

<sup>25</sup> Chayraykum pipas paynin-takama Diosman asuykuqkunataqa wiñaypaq salvanman. Jesusqa wiñay-paqmi kawsachkan, paykunapaq Diosta mañakunanpaq.

<sup>26</sup> Payqa ñoqanchikpa allinninchikpaq Sumo sacerdotem, payqa chuyam, mana chikan huchayuqmi, mana qachayuqmi, huchasapakunamanta sapaqchasqam hinaspas cielokunapa hawanman churasqam kachkan.

<sup>27</sup> Wakin Sumo sacerdotekunaqa puntatam kikinkupa huchankumantaraq sapa punchaw kañanankupaq animalta wañuchiaku, chaymantañam llaqtapa huchanmantaqa. Jesusmi ichaqa huk kutillata wiñaypaq ofrecekurqa.

<sup>28</sup> Moisespa leyninman hinaqa Sumo sacerdotekunaqa churasqa karqaku chaylla pantaruq runallamantam. Leypa qepantañataq-mi Sumo sacerdote kananpaqqa wiñay-paq mana huchayuq Churintaña juramentowan Dios churarun.

## Hebreos 8

Musoq pactomanta

<sup>1</sup> Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuimos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

<sup>2</sup> como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

<sup>3</sup> Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

<sup>4</sup> Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

<sup>5</sup> os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

<sup>6</sup> Agora, com efeito, obtive Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

<sup>7</sup> Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

<sup>8</sup> E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

<sup>1</sup>Ahora bien, el punto principal de lo que se ha dicho es este: tenemos tal Sumo Sacerdote, el cual se ha sentado a la diestra del trono de la Majestad en los cielos,

<sup>2</sup>como ministro del santuario y del tabernáculo verdadero, que el Señor erigió, no el hombre.

<sup>3</sup>Porque todo Sumo Sacerdote está constituido para presentar ofrendas y sacrificios, por lo cual es necesario que este también tenga algo que ofrecer.

<sup>4</sup>Así que si Él estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, habiendo sacerdotes que presentan las ofrendas según la ley;

<sup>5</sup>los cuales sirven a lo que es copia y sombra de las cosas celestiales, tal como Moisés fue advertido por Dios cuando estaba a punto de erigir el tabernáculo; pues, dice Él: Mira, haz todas las cosas conforme al modelo que te fue mostrado en el monte.

**Cristo, mediador de un mejor pacto**

<sup>6</sup>Pero ahora Él ha obtenido un ministerio tanto mejor, por cuanto es también el mediador de un mejor pacto, establecido sobre mejores promesas.

<sup>7</sup>Pues si aquel primer pacto hubiera sido sin defecto, no se hubiera buscado lugar para el segundo.

<sup>8</sup>Porque reprochándolos, Él dice: Mirad que vienen días, dice el Señor, en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá;

<sup>1</sup>Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que el sumo sacerdote que tenemos es tal que se sentó a la derecha del trono de la Majestad en los cielos.

<sup>2</sup>Él es ministro del santuario, de ese tabernáculo verdadero, levantado por el Señor y no por los hombres.

<sup>3</sup>Todo sumo sacerdote es designado para presentar ofrendas y sacrificios, y por eso es necesario que también tenga algo que ofrecer.

<sup>4</sup>Si estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, porque aquí ya hay sacerdotes que presentan las ofrendas de acuerdo con la ley.

<sup>5</sup>Estos sacerdotes sirven a lo que no es más que modelo y sombra de las cosas celestiales, tal y como se le advirtió a Moisés cuando iba a levantar el tabernáculo: «Ten cuidado de hacer todas las cosas según el modelo que se te ha mostrado en el monte.»

<sup>6</sup>Pero nuestro Sumo Sacerdote ha recibido un ministerio mucho mejor, pues es mediador de un pacto mejor, establecido sobre mejores promesas.

<sup>7</sup>Si el primer pacto hubiera sido perfecto, no habría sido necesario un segundo pacto.

<sup>8</sup>Pero Dios, al reprocharles sus defectos, dice: «Vienen días (dice el Señor) en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y la casa de Judá.

<sup>1</sup>Tukuy nisqaykunapa yachachikuyninqa kaymi: Sumo sacerdotenchikmi kapuwachkanchik, payqa hanaq pachapim Diospa alleqninpi tiyachkan.

<sup>2</sup>Payqa cheqap Chuyay-chuyay lugarpim sacerdotekunapa ruwananta ruwachkan, kikin Diospa ruwasqan carpapi, chaytaqa manam runachu ruwarqa.

<sup>3</sup>Llapa Sumo sacerdotekunaqa churasqa karqaku ofrendakunatawan sacrificiokunata Dios-man presentanankupaqmi. Chaynataqmi Cristopapas kan imapas ofrecenanpaq.

<sup>4</sup>Sapaq sacerdotekuna kachkaptinqa, kay pachapiraq kaspanqa payqa manam sacerdoteqa kanmanchu leyman hina hucharayku ofrendakunata presentananpaqqa.

<sup>5</sup>Sacerdotekunapa ruwasqankunaqa llantuy hinallam hanaq pachapi kaqkunaman rikchakun. Diosman asuykuna carpata Moisés ruwananpaq kachkaptinmi, Diosqa Moisesta nirqa: Chaykunataqa ruwachinki Sinaí orqopi imaynam qawachisqayta hinam, nispa.

<sup>6</sup>Sumo sacerdotenchik Cristom ichaqa Diospa churasqanman hina, aswan allin llamkayta chaskirqa, paynintakamam aswan allin pactota chaskinchik. Chay pactopim aswan allin promesakunata qowarqanchik.

<sup>7</sup>Sichum punta kaq pacto mana pan-tayniyuq kanman karqa, hinaptinqa manañachiki qepa pactoqa necesarioñachu kanman karqa.

<sup>8</sup>Chayraykum Israelpa mirayninkunata qaqchaspan Dios nirqa: Hamuchkanmi punchawkuna Israel

<sup>9</sup> não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

<sup>10</sup> Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

<sup>11</sup> E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

<sup>12</sup> Pois, para com as suas iniquidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

<sup>13</sup> Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

## Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

<sup>1</sup> Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

<sup>2</sup> Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candelabro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

<sup>9</sup> no como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque no permanecieron en mi pacto, y yo me desentendí de ellos, dice el Señor.

<sup>10</sup> Porque este es el pacto que yo haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mis leyes en la mente de ellos, y las escribiré sobre sus corazones. Y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

<sup>11</sup> Y ninguno de ellos enseñará a su conciudadano ni ninguno a su hermano, diciendo: «Conoce al Señor», porque todos me conocerán, desde el menor hasta el mayor de ellos.

<sup>12</sup> Pues tendré misericordia de sus iniquidades, y nunca más me acordaré de sus pecados.

<sup>13</sup> Cuando Él dijo: Un nuevo pacto, hizo anticuado al primero; y lo que se hace anticuado y envejece, está próximo a desaparecer.

## Hebreos 9

El santuario terrenal

<sup>1</sup> Ahora bien, aun el primer pacto tenía ordenanzas de culto y el santuario terrenal.

<sup>2</sup> Porque había un tabernáculo preparado en la parte anterior, en el cual estaban el candelabro, la mesa y los panes consagrados; este se llama el Lugar Santo.

<sup>9</sup> Ese pacto no será semejante al que hice con sus antepasados el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, pues ellos no fueron fieles a mi pacto, y por eso los abandoné (dice el Señor).

<sup>10</sup> Éste es el pacto que haré con la casa de Israel: Después de aquellos días (dice el Señor) pondré mis leyes en su mente, y las escribiré sobre su corazón. Yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

<sup>11</sup> Ya nadie enseñará a su prójimo, ni le dirá a su hermano: “Conoce al Señor”, porque todos me conocerán, desde el más pequeño hasta el más grande.

<sup>12</sup> Seré misericordioso con sus injusticias, y nunca más me acordaré de sus pecados ni de sus iniquidades.»

<sup>13</sup> Al decir «nuevo pacto», se ha dado por viejo al primero; y lo que es viejo y anticuado está en vías de desaparecer.

## Hebreos 9

<sup>1</sup> Ahora bien, incluso el primer pacto tenía reglas para el culto, y un santuario terrenal.

<sup>2</sup> En efecto, el tabernáculo estaba dispuesto así: en la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición.

miraykunawan chaynataq Judá castakunawan musoq pactota ruwanaypaq.

<sup>9</sup> Ichaqa manam ñawpaq taytaykichikkunawan pacto ruwasqayta hinachu ruwasaq. Paykunatam Egipto nacionmanta, makinkumanta aysamuchkaq hina hurqomurqani. Paykuna mana kasukuptinmi ñoqatapas manaña imapas qokuwarqachu. Señormi chaynata nin.

<sup>10</sup> Chay punchawkuna pasaruptinmi Israel miraykunawan pactota ruwasaq. Ñoqa Señormi kaynata nini: Leyniykunatam yuyayninkuman churasaq, sonqonkupim qellqasaq, paykunapaqmi Diosninku kasaq, paykunañaataqmi llaqtay kanqa.

<sup>11</sup> Manañam pipas runamasinta nitaq wawqentapas yachachinqachu: “Señorta reqsiy” nispaqa. Warmakunapas, yuyayniyuqkunapas llapallankum reqsiwanqaku.

<sup>12</sup> Ñoqaqa mana allin ruwasqankutam pampachasaq, huchankutapas manañam yuyarisaqñachu, nispa.

<sup>13</sup> Musoq pactomanta Dios rimaspanqa punta kaq pactotam mawkayarachinña. Mawkayachisqa manaña servikuq pactoqa chinkarunanpaq hinañam kachkan.

## Hebreos 9

Kay pachapiwan hanaq pachapi santuariomanta

<sup>1</sup> Ñawpaq pactoman hinaqa Diosta yupaychanapaqqa karqam kamachikuykuna, karqataqmi kay pachapi payman asuykuna carpapas.

<sup>2</sup> Chay carpam iskayman rakinaska karqa. Punku lawpi kaqmi “Chuya lugarwan” sutichaska karqa, chaypim karqa candelabrowan Diospa tantan churana mesa.



<sup>3</sup> por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

<sup>4</sup> ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

<sup>5</sup> e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

<sup>6</sup> Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entran no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

<sup>7</sup> mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

<sup>8</sup> querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

<sup>9</sup> É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrificios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

<sup>3</sup>Y detrás del segundo velo había un tabernáculo llamado el Lugar Santísimo,

<sup>4</sup>el cual tenía el altar de oro del incienso y el arca del pacto cubierta toda de oro, en la cual había una urna de oro que contenía el maná y la vara de Aarón que retoñó y las tablas del pacto;

<sup>5</sup>y sobre ella estaban los querubines de gloria que daban sombra al propiciatorio; pero de estas cosas no se puede hablar ahora en detalle.

<sup>6</sup>Así preparadas estas cosas, los sacerdotes entran continuamente al primer tabernáculo para officiar en el culto;

<sup>7</sup>pero en el segundo, solo entra el sumo sacerdote una vez al año, no sin llevar sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados del pueblo cometidos en ignorancia.

<sup>8</sup>Queriendo el Espíritu Santo dar a entender esto: que el camino al Lugar Santísimo aún no había sido revelado en tanto que el primer tabernáculo permaneciera en pie;

<sup>9</sup>lo cual es un símbolo para el tiempo presente, según el cual se presentan ofrendas y sacrificios que no pueden hacer perfecto en su conciencia al que practica ese culto,

<sup>3</sup>Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo,

<sup>4</sup>el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto, totalmente recubierta de oro; en el arca había una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto.

<sup>5</sup>Por encima del arca estaban los querubines de la gloria, los cuales cubrían el propiciatorio. Pero de esto no se puede hablar ahora en detalle.

<sup>6</sup>Con todo esto dispuesto así, los sacerdotes entran continuamente en la primera parte del tabernáculo para celebrar los officios del culto;

<sup>7</sup>pero en la segunda parte entra únicamente el sumo sacerdote, y esto sólo una vez al año, y siempre llevando sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados involuntarios que el pueblo comete.

<sup>8</sup>Con esto el Espíritu Santo nos da a entender que, mientras la primera parte del tabernáculo siga en pie, el camino que lleva al Lugar Santísimo aún no estará abierto.

<sup>9</sup>Todo esto es un símbolo para el tiempo presente, de que las ofrendas y sacrificios que allí se presentan no pueden perfeccionar la conciencia de los que adoran así,

<sup>3</sup> Iskay kaq rakinaq velopa qepa lawninpiñataqmi karqa “Chuyay-chuyay” sutiuyuq lugar.

<sup>4</sup>Chaypim karqa incienso kañana qorimanta altar, chaypitaqmi karqa qoriwan llusisqa pacto Arcapas. Arcapa ukunpiñataqmi karqa qori mankapi “maná” sutiuyuq mikuy, Aaronpa iklliruy tawnan chaynataq chunkantin kamachikuy qellqasqa iskay tabla rumikunapas.

<sup>5</sup> Arcapa hawanpiñataqmi karqa kancharichkaq iskay querubinkuna. Kay querubinkunaqa raprankuta masta-rispam huchakuna pampachana tapata taparqaku. Kaykunapa sapakama yachachikuyninmantaqa manaraqmi kunanqa rimachwanchu.

<sup>6</sup> Diospa carpanpi tukuy ima chayna allichasqa kaptinmi hawa kaq lugarman sacerdotekuna chaylla-chaylla yaykuqku imam ruwanankuta ruwanankupaq.

<sup>7</sup> Sumo sacerdoteñataqmi Chuyay-chuyay lugarman watapi huk kutillata yawarta apakuykuspan, kikinpa huchanmantawan runakunapa mana yachaywan huchallikusqankumanta Diosman ofrecenanpaq yaykuq.

<sup>8</sup>Chayna kasqanraykum Chuya Espiritupa yachachisqanpi hinapas Chuyay-chuyay lugarqa manaraq kichasqachu karqa, chaynaqa karqa chay Chuya lugarqa hinallaraq kasqanraykum.

<sup>9</sup>Chaykunaqa rikchakurqa kunan pun-chawkunapi kaqta qawachiwananchikpaqmi. Huchankurayku animalkuna wañuchisqanku ofrendakunaqa manam chay ofreceqkunapa sonqontaqa chuyanchayta atirqachu.

<sup>10</sup> os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

**O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz**

<sup>11</sup> Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

<sup>12</sup> não por meio de sangue de bodes e de bezerras, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

<sup>13</sup> Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

<sup>14</sup> muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

<sup>15</sup> Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

<sup>10</sup> puesto que tienen que ver solo con comidas y bebidas, y diversas abluciones y ordenanzas para el cuerpo, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.

**La sangre del nuevo pacto**

<sup>11</sup> Pero cuando Cristo apareció como Sumo Sacerdote de los bienes futuros, a través de un mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho con manos, es decir, no de esta creación,

<sup>12</sup> y no por medio de la sangre de machos cabríos y de becerros, sino por medio de su propia sangre, entró al Lugar Santísimo una vez para siempre, habiendo obtenido redención eterna.

<sup>13</sup> Porque si la sangre de los machos cabríos y de los toros, y la ceniza de la becerra rociada sobre los que se han contaminado, santifican para la purificación de la carne,

<sup>14</sup> ¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purificará vuestra conciencia de obras muertas para servir al Dios vivo?

<sup>15</sup> Y por eso Él es el mediador de un nuevo pacto, a fin de que habiendo tenido lugar una muerte para la redención de las transgresiones que se cometieron bajo el primer pacto, los que han sido llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

<sup>10</sup> ya que tienen que ver sólo con comidas y bebidas, y con diversas ceremonias de purificación y ordenanzas externas, cuyo valor tiene vigencia hasta que llegue el tiempo de reformarlo todo.

<sup>11</sup> Pero Cristo vino ya, y es el sumo sacerdote de los bienes venideros, a través del tabernáculo más amplio y más perfecto, el cual no ha sido hecho por los hombres, es decir, que no es de esta creación,

<sup>12</sup> y no por medio de la sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por medio de su propia sangre. Entró una sola vez y para siempre en el Lugar Santísimo, y así obtuvo para nosotros la redención eterna.

<sup>13</sup> Si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas sobre los impuros, santifican para la purificación de la carne,

<sup>14</sup> ¿cuánto más la sangre de Cristo, que por medio del Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, limpiará de obras muertas nuestra conciencia, para que sirvamos al Dios vivo!

<sup>15</sup> Por eso Cristo es mediador de un nuevo pacto, para que los llamados reciban la promesa de la herencia eterna, pues con su muerte libera a los hombres de los pecados cometidos bajo el primer pacto.

<sup>10</sup> Chay kamachikuykunaqa mikuymanta, tomaymanta hinaspa tukuy imakuna yakuwan mayllanallamantam yachachirqa, chaykunaqa karqa chaykunapa rantinpi huktaña Dios churarunankamallam.

<sup>11</sup> Cristom ichaqa hamurunña, payqa mana haykapipas tukuq allin kaqkunapa Sumo sacerdoten kaspanmi allin chuya carpaman yaykurun, chay carpaqa manam runakunapa ruwasqanchu nitaqmi kay pachallamanta kaqchu.

<sup>12</sup> Cristom “Chuyay-chuyay” lugarman huk kutillata yaykurqa, payqa yaykurqa manam chivatokunapa nitaq malta torokunapa yawarninta ofrecenanpaqchu, aswanqa kikinpa yawarninta ofrece-nanpaqmi. Chaynata ruwaspanmi salvacionta wiñaypaq rantipumarqanchik.

<sup>13</sup> Chivatokunapa yawarninpas, torokunapa yawarninpas chaynataq kañasqa vaquillapa uchpanpas huchallikuqkunapa hawanman machquesqa kaspanqa paykunapa hawallanta chuyanchanapaqmi atiyuniyuq karqa.

<sup>14</sup> Chayna kaptinqa, ¡mayna atiyuniyuqmi Cristopa yawarninqa! Wiñay kawsaq Chuya Espirituntakamam Cristoqa kikinmanta Diosman ofrecekurqa, pasaypaq mana huchayuq ofrenda hina. Yawarninmi sonqonchikta mayllan wañuyman apawaqinchik mana allin ruwaykunamanta, chaynapi kawsaq Diosta servinanchikpaq.

<sup>15</sup> Chayraykum Jesucristontakama Dioswan musoq pactoman yaykunchik, paypa wañusqanwanmi punta kaq pactopi kaspá huchallikusqanchikmanta pampachasqa kanchik, chaynapi haykam

<sup>16</sup> Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

<sup>17</sup> pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

<sup>18</sup> Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

<sup>19</sup> porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezeros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlata, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

<sup>20</sup> dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

<sup>21</sup> Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

<sup>22</sup> Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

#### O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

<sup>23</sup> Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

<sup>24</sup> Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

<sup>16</sup> Porque donde hay un testamento, necesario es que ocurra la muerte del testador.

<sup>17</sup> Pues un testamento es válido solo en caso de muerte, puesto que no se pone en vigor mientras vive el testador.

<sup>18</sup> Por tanto, ni aun el primer pacto se inauguró sin sangre.

<sup>19</sup> Porque cuando Moisés terminó de promulgar todos los mandamientos a todo el pueblo, conforme a la ley, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con agua, lana escarlata e hisopo, y roció el libro mismo y a todo el pueblo,

<sup>20</sup> diciendo: Esta es la sangre del pacto que Dios os ordeno.

<sup>21</sup> Y de la misma manera roció con sangre tanto el tabernáculo como todos los utensilios del ministerio.

<sup>22</sup> Y según la ley, casi todo es purificado con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay perdón.

#### El sacrificio definitivo

<sup>23</sup> Por tanto, fue necesario que las representaciones de las cosas en los cielos fueran purificadas de esta manera, pero las cosas celestiales mismas, con mejores sacrificios que estos.

<sup>24</sup> Porque Cristo no entró en un lugar santo hecho por manos, una representación del verdadero, sino en el

<sup>16</sup> Porque cuando hay un testamento, es necesario que haya constancia de la muerte del que lo hizo,

<sup>17</sup> ya que un testamento no tiene ningún valor mientras el que lo hizo siga con vida.

<sup>18</sup> Por eso, ni siquiera el primer pacto se estableció sin sangre,

<sup>19</sup> porque después de que Moisés anunció todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos junto con agua, lana escarlata y una rama de hisopo, y roció el libro de la ley y a todo el pueblo.

<sup>20</sup> Entonces le dijo al pueblo: «Ésta es la sangre del pacto que Dios les ha mandado.»

<sup>21</sup> Además de esto, con la sangre roció también el tabernáculo y todos los vasos del ministerio.

<sup>22</sup> Según la ley, casi todo es purificado con sangre; pues sin derramamiento de sangre no hay perdón.

#### El sacrificio de Cristo quita el pecado

<sup>23</sup> Por lo tanto, era absolutamente necesario que las réplicas de las cosas celestiales fueran purificadas así; pero las cosas celestiales mismas necesitan mejores sacrificios que éstos,

<sup>24</sup> porque Cristo no entró en el santuario hecho por los hombres, el cual era un mero reflejo del

akllasqakunaqa wiñaypaq herencia prometesqankunata chaskinanchikpaq.

<sup>16</sup> Testamento kachkaptinqa, ruwaqinpa wañunantaraqmi suyanan paypa nisqanman hina ruwanapaq.

<sup>17</sup> Testamento ruwakuq kawsachkaptinqa, manam imapaqpas chay testamentoqa valenchu, wañukuptinmi ichaqa valorniyuqña.

<sup>18</sup> Punta pactopas animalpa yawarninwanmi qallarirqa.

<sup>19</sup> Chayraykum Moisespas Diospa llapallan kamachisqankunata llaqa runakunaman willaruspan malta toropa yawarninta yakuwan chaqruykurqa, hinaspam puka millwatawan hisopopa kallmanta yawarman challpuykuspan libromanwan runakunaman challarqa:

<sup>20</sup> “Kaymi ñoqanchikwan Diospa pacto ruwasqan yawar”, nispa.

<sup>21</sup> Chay yawarwantaqmi carpatawan hinaspa llaqa serviciokunatapaspas challarqa.

<sup>22</sup> Leyman hinaqa yaqa llapallanmi yawarwan chuyanchasqa karqa. Yawar mana chaqchusqa kaptinqa huchaqa manam pampachasqachu kanman. **Cristopa wañusqallanwanmi huchaqa pampachasqa kanman**

<sup>23</sup> Hanaq pachapi kaqkunamanmi kay pachapi kaqkunaqa rikchakun. Kay pachapi kaqkunaqa animalpa yawarninwanmi chuyanchasqa kanan karqa. Hanaq pachapi kaqkunam ichaqa aswan allinnin sacrificiowanraq chuyanchasqa kanan karqa.

<sup>24</sup> Cristoqa manam runakunapa ruwasqan santuariomanchu yaykurqa. Moisespa ruwasqan chay sitioqa hanaq pachapi cheqap santuarioman

cielo mismo, para presentarse ahora en la presencia de Dios por nosotros,

<sup>25</sup> nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

<sup>26</sup> Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

<sup>27</sup> E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

<sup>28</sup> assim também Cristo, tendo-se ofrecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

## Hebreus 10

Os sacrificios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

<sup>1</sup> Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamás pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrificios que, ano após ano, perpetuamente, eles ofrecen.

<sup>2</sup> Doutra sorte, não teriam cessado de ser ofrecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

<sup>25</sup>y no para ofrecerse a sí mismo muchas veces, como el sumo sacerdote entra al Lugar Santísimo cada año con sangre ajena.

<sup>26</sup>De otra manera le hubiera sido necesario sufrir muchas veces desde la fundación del mundo; pero ahora, una sola vez en la consumación de los siglos, se ha manifestado para destruir el pecado por el sacrificio de sí mismo.

<sup>27</sup>Y así como está decretado que los hombres mueran una sola vez, y después de esto, el juicio,

<sup>28</sup>así también Cristo, habiendo sido ofrecido una vez para llevar los pecados de muchos, aparecerá por segunda vez, sin relación con el pecado, para salvación de los que ansiosamente le esperan.

## Hebreos 10

La ley no puede quitar los pecados

<sup>1</sup>Pues ya que la ley solo tiene la sombra de los bienes futuros y no la forma misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ellos ofrecen continuamente año tras año, hacer perfectos a los que se acercan.

<sup>2</sup>De otra manera, ¿no habrían cesado de ofrecerse, ya que los adoradores, una vez purificados, no tendrían ya más conciencia de pecado?

verdadero, sino que entró en el cielo mismo para presentarse ahora ante Dios en favor de nosotros.

<sup>25</sup>Y no entró para ofrecerse muchas veces, como el sumo sacerdote, que cada año entra en el Lugar Santísimo con sangre ajena.

<sup>26</sup>Si así fuera, Cristo habría tenido que morir muchas veces desde la creación del mundo; pero ahora, al final de los tiempos, se presentó una sola vez y para siempre, y se ofreció a sí mismo como sacrificio para quitar el pecado.

<sup>27</sup>Y así como está establecido que los hombres mueran una sola vez, y después venga el juicio,

<sup>28</sup>así también Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de muchos; pero aparecerá por segunda vez, ya sin relación con el pecado, para salvar a los que lo esperan.

## Hebreos 10

<sup>1</sup>La ley es apenas el contorno de los bienes venideros, y no su imagen real. Por eso jamás podrá hacer perfectos a los que cada año se acercan a Dios para ofrecer los mismos sacrificios.

<sup>2</sup>Si en realidad pudiera, entonces los que rinden este culto, una vez limpios, dejarían de ofrecerlos, pues ya no tendrían más conciencia de pecado.

rikchakuqllam karqa. Cristoqa hanaq pachamanpunim yaykurun, chaypim ñoqanchikrayku Diospa qayllanpi mañapuwachkanchik kachkan.

<sup>25</sup>Cristoqa manam yapa-yapamanta ofrecekunanpaqchu yaykurqa, imaynam sapa wata Sumo sacerdote hukpa yawarninta aparikuspan Chuyay-chuyay lugarman ofrecenanpaq yaykusqanta hinaqa.

<sup>26</sup>Chayna kanan kaptinqa kay pacha unanchasqa kasqanmantachiki Cristoqa achka kutita ñakariman karqa. Kunanqa tiempokuna cumplikuruptinmi rikuriramuspa Cristoqa kikillanmanta huk kutillata wañurqa huchakunata chinkachinanpaq.

<sup>27</sup>Diospa citasqanman hinaqa huk kutillatam runakunata wañunqa, chaypa qepantañataqmi juicio hamunqa,

<sup>28</sup>chaynataqmi Cristopas huk kutillata achkaqpa huchankunata apaspan wañurqa. Huktawan kay pachaman kutimuspanqa manam hucha pampachaqñachu hamunqa, aswanqa suyaqninkunata salvananpaqñam.

## Hebreos 10

<sup>1</sup>Moisespa leyninga karqa ha-muq kaqkunapa llantuynin hinallam, manam kikin allin kaqkunachu. Chayraykum leyman hinaqa animalkunata kañaspa watan-watan ofreceqkunapas mana chuyanchakuyta atiqkuchu.

<sup>2</sup>Leyman hina ofrenda qosqanku huchankuta chuyanchaptinga manaña huchayuqpaq hapikuptinkuqa, manañachiki sapa kutilla ofrendata qonmankuchu karqa.

<sup>3</sup> Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

<sup>4</sup> porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

<sup>5</sup> Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

<sup>6</sup> não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

<sup>7</sup> Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

<sup>8</sup> Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

<sup>9</sup> então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

<sup>10</sup> Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

<sup>11</sup> Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

<sup>12</sup> Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

<sup>3</sup> Pero en esos sacrificios hay un recordatorio de pecados año tras año.

<sup>4</sup> Porque es imposible que la sangre de toros y de machos cabríos quite los pecados.

<sup>5</sup> Por lo cual, al entrar Él en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no has querido, pero un cuerpo has preparado para mí;

<sup>6</sup> en holocaustos y sacrificios por el pecado no te has complacido.

<sup>7</sup> Entonces dije: «He aquí, yo he venido (en el rollo del libro esta escrito de mí) para hacer, oh Dios, tu voluntad».

<sup>8</sup> Habiendo dicho arriba: Sacrificios y ofrendas y holocaustos, y sacrificios por el pecado no has querido, ni en ellos te has complacido (los cuales se ofrecen según la ley),

<sup>9</sup> entonces dije: He aquí, yo he venido para hacer tu voluntad. El quita lo primero para establecer lo segundo.

<sup>10</sup> Por esta voluntad hemos sido santificados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo ofrecida de una vez para siempre.

**Cristo puede quitar los pecados**

<sup>11</sup> Y ciertamente todo sacerdote está de pie, día tras día, ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

<sup>12</sup> pero Él, habiendo ofrecido un solo sacrificio por los pecados para siempre, se sentó a la diestra de Dios,

<sup>3</sup> Pero con estos sacrificios, cada año se hace memoria de los pecados,

<sup>4</sup> porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.

<sup>5</sup> Por eso, al entrar en el mundo, Cristo dijo: «No quieres sacrificio y ofrenda, pero me has dado un cuerpo.

<sup>6</sup> No te agradan los holocaustos ni las expiaciones por el pecado.

<sup>7</sup> Entonces dije: “Mi Dios, aquí estoy para hacer tu voluntad, como está escrito de mí en el libro.”»

<sup>8</sup> Al decir primero: «No quieres ni te agradan sacrificios ni ofrendas, ni holocaustos ni expiaciones por el pecado» (cosas que se ofrecen según la ley),

<sup>9</sup> y luego añadir: «Aquí estoy, para hacer tu voluntad», quita lo primero para establecer esto último.

<sup>10</sup> Por esa voluntad somos santificados, mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, hecha una sola vez y para siempre.

<sup>11</sup> Todo sacerdote ministra día tras día, y una y otra vez ofrece los mismos sacrificios, los cuales nunca pueden quitar los pecados.

<sup>12</sup> Pero Cristo, después de ofrecer una sola vez un solo sacrificio por los pecados, para siempre se sentó a la derecha de Dios,

<sup>3</sup> Aswanqa kay sacrificio ofrecesqankuqa servikun huchankumanta sapa wata yuyarinankupaqmi.

<sup>4</sup> Torokunapa chaynataq chivatokunapa yawarningqa huchakuna chuyanchaytaqa manam atirqachu.

<sup>5</sup> Chayraykum kay pachaman Cristo hamuspan Diosta nirqa: “Sacrificiotawan ofrendataqa manam munarqankichu, aswanqa huk cuerpotam qoykuwarqanki.

<sup>6</sup> Lliw kañana sacrificiotapas manam munarqankichu, hucharayku ofrendatapas manam munarqankichu.

<sup>7</sup> Chaymi nirqani: Kaypim kachkani, Chuya Qellqapim ñoqamanta kaynata nichkan, Diosnilláy, hamurqaniqua munasqayki ruwanaypaqmi”, nispa.

<sup>8</sup> Nisqanpi hinam “sacrificiokunatawan, ofrendakunata, lliw kañana sacrificiokunata hinaspa hucharayku ofrendakunataqa mana munarqankichu nitaqmi chaskirqankichu”. Chaykunataqa ofrecenku leypa kamachisqanman hinallam.

<sup>9</sup> Chaymi nirqa: Hamurqaniqua munasqaykita ruwanaypaqmi, nispa. Chaynata nispanmi ñawpaq pactota yanqacharuspan musoq pactotaña churarqa.

<sup>10</sup> Jesucristom wiñaypaq huk kutillata cuerpona sacrificiopi ofrecespan Diospa munasqanta ruwarurqa, chaynapim sapaqchasqaña kachkanchik.

<sup>11</sup> Llapa sacerdotekunam, mana huchakuna chuyanchaq ofrendata hina chayna sacrificiollata Diosman sapa punchaw ofrecenku.

<sup>12</sup> Cristom ichaqa wiñaypaq huk kutillata hucharayku ofrecespa wañurqa, hinaspa Diospa alleqninpi tiyaykurqa.

<sup>13</sup> aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

<sup>14</sup> Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

<sup>15</sup> E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

<sup>16</sup> Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

<sup>17</sup> acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniquidades, para sempre.

<sup>18</sup> Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

**O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus**

<sup>19</sup> Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

<sup>20</sup> pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

<sup>21</sup> e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

<sup>22</sup> aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

<sup>13</sup> esperando de ahí en adelante hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.

<sup>14</sup> Porque por una ofrenda Él ha hecho perfectos para siempre a los que son santificados.

<sup>15</sup> Y también el Espíritu Santo nos da testimonio; porque después de haber dicho:

<sup>16</sup> Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días —dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón, y en su mente las escribiré, añade:

<sup>17</sup> Y nunca más me acordaré de sus pecados e iniquidades.

<sup>18</sup> Ahora bien, donde hay perdón de estas cosas, ya no hay ofrenda por el pecado.

**Exhortación a la perseverancia**

<sup>19</sup> Entonces, hermanos, puesto que tenemos confianza para entrar al Lugar Santísimo por la sangre de Jesús,

<sup>20</sup> por un camino nuevo y vivo que Él inauguró para nosotros por medio del velo, es decir, su carne,

<sup>21</sup> y puesto que tenemos un gran sacerdote sobre la casa de Dios,

<sup>22</sup> acerquémonos con corazón sincero, en plena certidumbre de fe, teniendo nuestro corazón purificado de mala conciencia y nuestro cuerpo lavado con agua pura.

<sup>13</sup> y de ahí en adelante está en espera de que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.

<sup>14</sup> Él, por medio de una sola ofrenda, hizo perfectos para siempre a los santificados.

<sup>15</sup> De esto nos da testimonio el Espíritu Santo, pues primero dice:

<sup>16</sup> «El Señor ha dicho: Éste es el pacto que haré con ellos después de aquellos días: Pondré mis leyes en su corazón, y las escribiré en su mente.»

<sup>17</sup> Y luego añade: «Y nunca más me acordaré de sus pecados y transgresiones.»

<sup>18</sup> Cuando los pecados ya han sido perdonados, no hay más necesidad de presentar ofrendas por el pecado.

<sup>19</sup> Hermanos, puesto que con toda libertad podemos entrar en el Lugar Santísimo por la sangre de Jesucristo,

<sup>20</sup> por el camino nuevo y vivo que él nos abrió a través del velo, es decir, de su propio cuerpo,

<sup>21</sup> y puesto que tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios,

<sup>22</sup> acerquémonos con un corazón sincero, y con la plena seguridad de la fe, con el corazón purificado de una mala conciencia, y con el cuerpo lavado en agua pura.

<sup>13</sup> Chaypim suyachkan enemigonkunata kikin Dios saruchinankama.

<sup>14</sup> Chaynatam Cristoqa huk kutillata wañusqanwan wiñaypaq haykam Diospaq sapaqchasqa kaqkunata chuyancharun.

<sup>15</sup> Chuya Espiritum kaynata willawanchik:

<sup>16</sup> Chay punchawkuna pasaruptinmi paykunawan pacto ruwasqayqa kayna kanqa: Yachachikuyniytam sonqonkupi churasaq, qellqasaqtaqmi yuyayninkupipas. Señormi chaynata nin.

<sup>17</sup> Nintaqmi: Huchankutawan mana allinkuna ruwasqankuta pampachaspayqa manañam haykapipas yuyarisaqñachu, nispapas.

<sup>18</sup> Chaynaqa, huchakuna pampachasqaña kaptinqa hucharayku ofrendakunaqa manañam kanmanñachu.

**Diosman asuykunamanta**

<sup>19</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna Jesucristopa yawarnin chaqchusqanraykuyá confianzawan “Chuyay-chuyay” lugarman yaykusunchik.

<sup>20</sup> Payqa velota llikichkaq hinam kikinpa cuerponwan, kawsachkaq musoq ñanta kichaykapuwarqanchik.

<sup>21</sup> Diospa wasinpiqa pusawaqninchik Sumo sacerdotem kapuwachkanchik.

<sup>22</sup> Chaynaqa, cheqap sonqowanyá ama iskayrayaspa, cheqap iñiywan, huchakunamanta sonqonchikpas chuyanchasqa chaynataq cuerponchikpas chuya yakuwan mayllasqayá Diosninchikman asuykusunchik.



<sup>23</sup> Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

<sup>24</sup> Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

<sup>25</sup> Não deixemos de congregarmos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

#### O castigo do pecado voluntário

<sup>26</sup> Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

<sup>27</sup> pelo contrário, certa expectativa horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

<sup>28</sup> Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

<sup>29</sup> De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

<sup>30</sup> Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuerei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

<sup>31</sup> Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

**Apelo para o passado. A recompensa não tarda**

<sup>23</sup> Mantengamos firme la profesión de nuestra esperanza sin vacilar, porque fiel es el que prometió;

<sup>24</sup> y consideremos cómo estimularnos unos a otros al amor y a las buenas obras,

<sup>25</sup> no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre, sino exhortándonos unos a otros, y mucho más al ver que el día se acerca.

#### Advertencia a los que continúan pecando

<sup>26</sup> Porque si continuamos pecando deliberadamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio alguno por los pecados,

<sup>27</sup> sino cierta horrenda expectación de juicio, y la furia de un fuego que ha de consumir a los adversarios.

<sup>28</sup> Cualquiera que viola la ley de Moisés muere sin misericordia por el testimonio de dos o tres testigos.

<sup>29</sup> ¿Cuánto mayor castigo pensáis que merecerá el que ha hollado bajo sus pies al Hijo de Dios, y ha tenido por inmunda la sangre del pacto por la cual fue santificado, y ha ultrajado al Espíritu de gracia?

<sup>30</sup> Pues conocemos al que dijo: Mía es la venganza, yo pagare. Y otra vez: El Señor juzgará a su pueblo.

<sup>31</sup> ¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

**Necesidad de perseverar**

<sup>23</sup> Mantengamos firme y sin fluctuar la esperanza que profesamos, porque fiel es el que prometió.

<sup>24</sup> Tengámonos en cuenta unos a otros, a fin de estimularnos al amor y a las buenas obras.

<sup>25</sup> No dejemos de congregarnos, como es la costumbre de algunos, sino animémonos unos a otros; y con más razón ahora que vemos que aquel día se acerca.

#### Advertencia a los pecadores deliberados

<sup>26</sup> Si con toda intención pecamos después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por los pecados

<sup>27</sup> sino una terrible expectativa del juicio y del fuego ardiente que devorará a los enemigos de Dios.

<sup>28</sup> Cualquiera que desobedece la ley de Moisés, muere sin falta, siempre y cuando haya dos o tres testigos que declaren en su contra.

<sup>29</sup> ¿Y qué mayor castigo piensan ustedes que merece el que pisotea al Hijo de Dios y considera impura la sangre del pacto, en la cual fue santificado, e insulta al Espíritu de la gracia?

<sup>30</sup> Bien sabemos que el Señor ha dicho: «Mía es la venganza, yo pagaré», y también: «El Señor juzgará a su pueblo».

<sup>31</sup> ¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

<sup>32</sup> Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

<sup>33</sup> ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

<sup>34</sup> Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuírdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

<sup>35</sup> Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

<sup>36</sup> Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

<sup>37</sup> Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

<sup>38</sup> todavía, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

<sup>39</sup> Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

## Hebreus 11

### A natureza da fé

<sup>1</sup> Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

<sup>32</sup> Pero recordad los días pasados, cuando después de haber sido iluminados, soportasteis una gran lucha de padecimientos;

<sup>33</sup> por una parte, siendo hechos un espectáculo público en oprobios y aflicciones, y por otra, siendo compañeros de los que eran tratados así.

<sup>34</sup> Porque tuvisteis compasión de los prisioneros y aceptasteis con gozo el despojo de vuestros bienes, sabiendo que tenéis para vosotros mismos una mejor y más duradera posesión.

<sup>35</sup> Por tanto, no desechéis vuestra confianza, la cual tiene gran recompensa.

<sup>36</sup> Porque tenéis necesidad de paciencia, para que cuando hayáis hecho la voluntad de Dios, obtengáis la promesa.

<sup>37</sup> Porque dentro de muy poco tiempo, el que ha de venir vendrá y no tardará.

<sup>38</sup> Mas mi justo vivirá por la fe; y si retrocede, mi alma no se complacerá en él.

<sup>39</sup> Pero nosotros no somos de los que retroceden para perdición, sino de los que tienen fe para la preservación del alma.

## Hebreos 11

### La fe y sus héroes

<sup>1</sup> Ahora bien, la fe es la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve.

<sup>32</sup> Pero recuerden ustedes los tiempos pasados, cuando después de haber sido iluminados soportaron ustedes los sufrimientos de una gran lucha.

<sup>33</sup> Algunas veces fueron expuestos públicamente a las burlas y las aflicciones, y otras veces llegaron a ser compañeros de los que enfrentaban una situación semejante.

<sup>34</sup> Además, ustedes también se compadecieron de los presos, y gozosos soportaron el despojo de sus propios bienes, sabedores de que en los cielos tienen una herencia mejor y permanente.

<sup>35</sup> Por lo tanto, no pierdan la confianza, que lleva consigo una gran recompensa.

<sup>36</sup> Lo que ustedes necesitan es tener paciencia; para que, una vez que hayan hecho la voluntad de Dios, reciban lo que él ha prometido darnos.

<sup>37</sup> «Porque dentro de muy poco tiempo el que ha de venir, vendrá y no tardará.

<sup>38</sup> Pero el justo vivirá por la fe; y si se vuelve atrás, no será de mi agrado.»

<sup>39</sup> Pero nosotros no somos de los que se vuelven atrás y se pierden, sino de los que tienen fe y salvan su alma.

## Hebreos 11

### La fe

<sup>1</sup> Ahora bien, tener fe es estar seguro de lo que se espera; es estar convencido de lo que no se ve.

<sup>32</sup> Achkiy chaskisqaykichik punchawkunatayá yuyariychik, chay punchawkunapiqa llumpayta ñakarichkaspapas kallpancha-kuspam allinta sayarqankichik.

<sup>33</sup> Huk kutipim runakuna qawakunankupaq tukuy imaymana kamisqa hinaspa maqapasqa karqankichik. Huk kutipiñataqmi ñakariqkunapa ñakariqmasin karqankichik.

<sup>34</sup> Carcelpi kaqkunamantapas llakipayarikurqankichikmi, imaykichikta qechusuptikichikpas kosisqallam karqankichik, chaynataqa ruwarqankichik hanaq pachapi aswan allin wiñaypaq kapuqniyuq kasqaykichikta yachaspam.

<sup>35</sup> Chaynaqa, Diospi hapipakuynikichiktaqa amayá saqeruychikchu, hatun premioykichikqa kachkanmi.

<sup>36</sup> Diospa munasqan ruwanapapa pacienciakunaykichikmi, chaynapim paypa prometekusqankunata chaskinkichik.

<sup>37</sup> Chuya Qellqam kaynata nin: “Payqa chayllam kutimunqa, chay hamunanpaq kaqqa, manam unamunqachu.

<sup>38</sup> Allin ruwaq runaqa iñisanraykum kawsanqa, qepanchakuruwaptinmi ichaqa mana kosisqachu kasaq”, nispa.

<sup>39</sup> Ñoqanchikqa manam wiñaypaq castigasqa kanankupaq qepaman kutiqkunapa castancho kanchik, aswanqa iñispa salvación haypaqkunapa castanmi kanchik.

## Hebreos 11

### Iñiyanta

<sup>1</sup> Iñiyqa suyasqanchikta cheqaptapuni chaskinanchikpaq suyaymi chaynataq mana rikusqanchik kaqta cheqappaq hapiymi.

<sup>2</sup> Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

<sup>3</sup> Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

#### Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

<sup>4</sup> Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrificio do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

<sup>5</sup> Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua transladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

<sup>6</sup> De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

<sup>7</sup> Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

<sup>8</sup> Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

<sup>2</sup> Porque por ella recibieron aprobación los antiguos.

<sup>3</sup> Por la fe entendemos que el universo fue preparado por la palabra de Dios, de modo que lo que se ve no fue hecho de cosas visibles.

<sup>4</sup> Por la fe Abel ofreció a Dios un mejor sacrificio que Caín, por lo cual alcanzó el testimonio de que era justo, dando Dios testimonio de sus ofrendas; y por la fe, estando muerto, todavía habla.

<sup>5</sup> Por la fe Enoc fue trasladado al cielo para que no viera muerte; y no fue hallado porque Dios lo trasladó; porque antes de ser trasladado recibió testimonio de haber agradado a Dios.

<sup>6</sup> Y sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que Él existe, y que es remunerador de los que le buscan.

<sup>7</sup> Por la fe Noé, siendo advertido por Dios acerca de cosas que aún no se veían, con temor preparó un arca para la salvación de su casa, por la cual condenó al mundo, y llegó a ser heredero de la justicia que es según la fe.

<sup>8</sup> Por la fe Abraham, al ser llamado, obedeció, saliendo para un lugar que había de recibir como herencia; y salió sin saber adónde iba.

<sup>2</sup> Gracias a ella, nuestros antepasados fueron reconocidos y aprobados.

<sup>3</sup> Por la fe entendemos que Dios creó el universo por medio de su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de lo que no se veía.

<sup>4</sup> Por la fe, Abel ofreció a Dios un sacrificio más aceptable que el de Caín, y por eso fue reconocido como un hombre justo, y Dios aceptó con agrado sus ofrendas. Y aunque Abel está muerto, todavía habla por medio de su fe.

<sup>5</sup> Por la fe, Enoc traspuso sin morir el umbral de la muerte, y nunca más se supo de él, porque Dios le hizo cruzar ese umbral; pero antes de cruzarlo, todos reconocieron que él era del agrado de Dios.

<sup>6</sup> Sin fe es imposible agradar a Dios, porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que él existe, y que sabe recompensar a quienes lo buscan.

<sup>7</sup> Por la fe, con mucho temor Noé construyó el arca para salvar a su familia, cuando Dios le advirtió acerca de cosas que aún no se veían. Fue su fe la que condenó al mundo, y por ella fue hecho heredero de la justicia que viene por medio de la fe.

<sup>8</sup> Por la fe, Abrahán obedeció cuando fue llamado, y salió sin saber a dónde iba, y se dirigió al lugar que iba a recibir como herencia.

<sup>2</sup> Iñiyllankuwanmi ñawpaq taytanchikkunapas Diospa allinpaq hapisqan qarqaku.

<sup>3</sup> Iñiyllawanmi yachanchik kay pachatawan hinaspa tukuy ima kaqkunata rimariyllanwan Diospa unanchasqanta. Chaynaqa, kunan qawasqanchikkunaqa mana kaqmantam ruwasqa karqa.

<sup>4</sup> Iñiyllawanmi Abelpas wawqen Cain-mantapas aswan allinnin sacrificiota Diospaq kañarqa. Chayraykum Diosqa allin ruwaqpaq hapispa ofrendantapas chaskirqa, chaymi wañusqaña kachkaptinpas hinallaraq iñiyinmanta rimachkan.

<sup>5</sup> Iñiyinraykullam Enocpas, mana wañuyta reqsinanpaq kawsachkaqlla hanaq pachaman Diospa pusasqan karqa, chaymi paytaqa manaña tarirqakuchu. Manaraq apasqa kachkaptinmi Diospa munasqanman hina kawsasqanmanta willakuqku.

<sup>6</sup> Mana iñiyiniyuq kaspaga manam Diostaqa agradachwanchu. Pipas Diosman asuykunanpaqqa cheqap kasqantam creenan, creenantaqmi haykam maskaqninkunamanqa premianantapas.

<sup>7</sup> Iñiyllawanmi Noeypas, hamuq pun-chawkunapi imakuna pasakunanmanta Dios willaykuptin, payta kasukuspan arcata ruwarqa ayllunkuna chaypi salvakunanpaq. Hina chay iñiyllanwantaqmi kay pachapi kaqkunatapas condenarqa hinaspa allin kawsakuytapas chaskirqa.

<sup>8</sup> Iñiyllawanmi Abrahampas, Dios qayaykuptin kasukurqa, hinaspaq llaqtanmanta lloqsirqa herencia chaskinan allpaman, chaymi lloqsirqa mana maymanpas rinanta yachastin.

<sup>9</sup> Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaac e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

<sup>10</sup> porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

<sup>11</sup> Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

<sup>12</sup> Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

<sup>13</sup> Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

<sup>14</sup> Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

<sup>15</sup> E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

<sup>16</sup> Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se avergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

<sup>17</sup> Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaac; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

<sup>9</sup> Por la fe habitó como extranjero en la tierra de la promesa como en tierra extraña, viviendo en tiendas como Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa,

<sup>10</sup> porque esperaba la ciudad que tiene cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

<sup>11</sup> También por la fe Sara misma recibió fuerza para concebir, aun pasada ya la edad propicia, pues consideró fiel al que lo había prometido.

<sup>12</sup> Por lo cual también nació de uno (y este casi muerto con respecto a esto) una descendencia como las estrellas del cielo en número, e innumerable como la arena que está a la orilla del mar.

<sup>13</sup> Todos estos murieron en fe, sin haber recibido las promesas, pero habiéndolas visto y aceptado con gusto desde lejos, confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra.

<sup>14</sup> Porque los que dicen tales cosas, claramente dan a entender que buscan una patria propia.

<sup>15</sup> Y si en verdad hubieran estado pensando en aquella patria de donde salieron, habrían tenido oportunidad de volver.

<sup>16</sup> Pero en realidad, anhelan una patria mejor, es decir, celestial. Por lo cual, Dios no se avergüenza de ser llamado Dios de ellos, pues les ha preparado una ciudad.

<sup>17</sup> Por la fe Abraham, cuando fue probado, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo;

<sup>9</sup> Por la fe, habitó en la tierra prometida como un extraño en tierra extraña, y vivió en tiendas con Isaac y Jacob, quienes eran coherederos de la misma promesa;

<sup>10</sup> porque esperaba llegar a la ciudad que tiene fundamentos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

<sup>11</sup> Por la fe, Sara misma recibió fuerzas para concebir, aunque era estéril, y dio a luz, aun cuando por su edad se le había pasado el tiempo, porque creyó que era fiel quien le había hecho la promesa.

<sup>12</sup> Por eso también, de un solo hombre, que ya estaba casi muerto, llegó a tener una multitud de descendientes, tan numerosos como las estrellas del cielo y tan incontables como la arena que está a la orilla del mar.

<sup>13</sup> Por la fe, todos ellos murieron sin haber recibido lo que se les había prometido, y sólo llegaron a ver esto a lo lejos; pero lo creyeron y lo saludaron, pues reconocieron que eran extranjeros y peregrinos en esta tierra.

<sup>14</sup> Porque los que dicen esto, claramente dan a entender que buscan una patria;

<sup>15</sup> pues si hubieran estado pensando en la patria de donde salieron, tiempo tenían para volver.

<sup>16</sup> Pero ellos anhelaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso Dios no se avergüenza de llamarse su Dios; al contrario, les ha preparado una ciudad.

<sup>17</sup> Por la fe, cuando Abrahán fue puesto a prueba, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo,

<sup>9</sup> İniyllawanmi Diospa prometesqan allpapipas runapa allpanpi mana llaqtayuq hina purirqa. Pay hinallataqmi Isaacwan Jacobpas maypim yachanankupaq promesata chaskirqaku.

<sup>10</sup> Abrahamqa allin cimientasqa llaqtatam otaq allin wasi ruwaq Diospa ruwasqan llaqtatam suyarqa.

<sup>11</sup> Chay İniyllawanmi Sarapas qolluq kachkaspan Diosmanta kallpata chas-kispa wiksayakuruspan yuyaq kaynin-piña wachakururqa. İnirqam prometeqnin Diosqa confiakunapaq kas-qanta.

<sup>12</sup> Chayraykum Abrahampa wañukunanpaq hina yuyaqña kachkaptinpas mirayninga cielopi chaskakuna hinaña nacerqa hinaspa lamar qochapa patanpi aqo hinaña mana yupay atina kanankama.

<sup>13</sup> Chayna İniyllapim llapallan runakunaqa wañukurqaku Diospa promesanta manaraq chaskichkaspanku. Ichaqa İniyninku kasqanraykum karullamanta qawaspanku kusikurqaku, chaynapim kay pachapiqa huklaw llaqtayuq hinaspa purikuqla kasqankuta reqsikurqaku.

<sup>14</sup> Chayna niqkunaqa, cheqaptam huk llaqta maskasqankuta qawachikuchkanku.

<sup>15</sup> Sichum maymi lloqsimusqanku llaqtamanta yuyarispankuqa chay tiempokunallachá kutikunmanku karqa.

<sup>16</sup> Paykunaqa hanaq pachapi kaq allin llaqtatam anchallataña munarqaku, chayraykum Diospas paykunapa Diosnin kayta mana penqakunchu, paykunapaqmi huk llaqtata ruwarqa.

<sup>17</sup> İniyllawanmi Abrahampas, pruebasqa kaspan churin Isaacta Diosman ofrecerqa. Promesakuna

**18** a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

**19** porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

**20** Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

**21** Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

**22** Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

**23** Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

**24** Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

**25** preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

**26** porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

**18** fue a él a quien se le dijo: En Isaac te será llamada descendencia.

**19** Él consideró que Dios era poderoso para levantar aun de entre los muertos, de donde también, en sentido figurado, lo volvió a recibir.

**20** Por la fe bendijo Isaac a Jacob y a Esaú, aun respecto a cosas futuras.

**21** Por la fe Jacob, al morir, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró, apoyándose sobre el extremo de su bastón.

**22** Por la fe José, al morir, mencionó el éxodo de los hijos de Israel, y dio instrucciones acerca de sus huesos.

**23** Por la fe Moisés, cuando nació, fue escondido por sus padres durante tres meses, porque vieron que era un niño hermoso y no temieron el edicto del rey.

**24** Por la fe Moisés, cuando era ya grande, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón,

**25** escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los placeres temporales del pecado,

**26** considerando como mayores riquezas el oprobio de Cristo que los tesoros de Egipto; porque tenía la mirada puesta en la recompensa.

**18** a pesar de que Dios le había dicho: «Por medio de Isaac te vendrá descendencia».

**19** Y es que Abrahán sabía que Dios tiene poder incluso para levantar a los muertos; y en sentido figurado, de entre los muertos lo volvió a recibir.

**20** Por la fe, Isaac bendijo a Jacob y a Esaú acerca de las cosas venideras.

**21** Por la fe, cuando Jacob murió, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró apoyado en la punta de su bastón.

**22** Por la fe, cuando José murió, anunció la salida de los hijos de Israel y dio instrucciones en cuanto a qué hacer con sus restos mortales.

**23** Por la fe, cuando Moisés nació, sus padres lo escondieron durante tres meses, pues al ver que era un niño muy hermoso no tuvieron miedo del decreto del rey.

**24** Por la fe, cuando Moisés ya era adulto, rehusó llamarse hijo de la hija del faraón,

**25** y prefirió ser maltratado junto con el pueblo de Dios, antes que gozar de los deleites temporales del pecado,

**26** pues consideró que sufrir el oprobio de Cristo era una riqueza mayor que los tesoros de los egipcios. Y es que su mirada estaba fija en la recompensa.

chaskiq Abrahammi sapallan piwi churinta Diosman ofrecerqa.

**18** «Isaac llamantam miraynikiqa kanqa» nispa, Dios nichkaptinpas.

**19** Abrahamqa yacharqam wañusqatapas Diosqa atiyinwan kawsarichiq kasqanta. Chayraykum Abrahamqa wañusqamanta kawsarimuqta hinaña churinta chaskiykurqa.

**20** Inñiyllawanmi Isaacpas, Jacobtawan Esauta hamuq punchawkunapi ben-dicionkunawan bendeciykurqa.

**21** Inñiy-llawanmi Jacobpas, wañukunan hich-paña kachkaptin Joseypa churinkunata sapakamata bendeciykurqa, hinaspam tawnanman hapipakuykuspan Diosta yupaycharqa.

**22** Inñiyllawanmi Joseypas, wañukunanpaña kachkaspan Israelpa miraynin runakuna Egipto nacionmanta lloqsinankumanta rimarirqaq, kamachikurqataqmi tullunkunawan imam ruwanankutapas.

**23** Inñiyllawanmi Moisés naceruptinpas kuyayllapaq kasqanta qawaykuspanku kimsa killapuni tayta-mamankuna pakarurqaku. Manataqmi rey Faraonpa kamachikuyrintapas manchakurqakuchu.

**24** Inñiyllawantaqmi Moisespas, yuyayniyuña karuspan reypa churinpa wawanwan sutichasqa kayta mana munarqachu.

**25** Payqa Diospa llaqtanwan kuska ñakariyam akllakuykurqa, hucha vidapi kawsaspan ratollapaq kusikuykunapi kananmantaqa.

**26** Egipto runakunapa tukuy ima kapuqninkunamantapas astawanqa Cristorayku ñakarisa kaytam qori-qollqeta hina akllakuykurqa,

<sup>27</sup> Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

<sup>28</sup> Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

<sup>29</sup> Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

<sup>30</sup> Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

<sup>31</sup> Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espías.

<sup>32</sup> E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

<sup>33</sup> os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

<sup>34</sup> extinguiram a violência do fogo, escaparam ao filo da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se

<sup>27</sup>Por la fe salió de Egipto sin temer la ira del rey, porque se mantuvo firme como viendo al Invisible.

<sup>28</sup>Por la fe celebró la Pascua y el rociamiento de la sangre, para que el exterminador de los primogénitos no los tocara.

<sup>29</sup>Por la fe pasaron el mar Rojo como por tierra seca, y cuando los egipcios lo intentaron hacer, se ahogaron.

<sup>30</sup>Por la fe cayeron los muros de Jericó, después de ser rodeados por siete días.

<sup>31</sup>Por la fe la ramera Rahab no pereció con los desobedientes, por haber recibido a los espías en paz.

<sup>32</sup>¿Y qué más diré? Pues el tiempo me faltaría para contar de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas;

<sup>33</sup>quienes por la fe conquistaron reinos, hicieron justicia, obtuvieron promesas, cerraron bocas de leones,

<sup>34</sup>apagaron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada; siendo débiles, fueron hechos fuertes,

<sup>27</sup>Por la fe salió de Egipto, sin temor a la ira del rey, y se mantuvo firme, como si estuviera viendo al Invisible.

<sup>28</sup>Por la fe, celebró la pascua y el rociamiento de la sangre, para que el que destruía a los primogénitos no llegara a tocarlos.

<sup>29</sup>Por la fe, pasaron por el Mar Rojo como si pisaran tierra seca; y cuando los egipcios intentaron hacer lo mismo, murieron ahogados.

<sup>30</sup>Por la fe, cayeron las murallas de Jericó después de rodearlas siete días.

<sup>31</sup>Por la fe, la ramera Rajab no murió junto con los desobedientes, pues había recibido en paz a los espías.

<sup>32</sup>¿Y qué más puedo decir? Tiempo me faltaría para hablar de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, así como de Samuel y de los profetas,

<sup>33</sup>que por la fe conquistaron reinos, impartieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones,

<sup>34</sup>apagaron fuegos impetuosos, escaparon del filo de la espada, sacaron fuerzas de flaqueza, llegaron a ser

chaynataqa ruwarqa Diospa qokuyninta chaskiyta munaspanmi.

<sup>27</sup>Iñiyllawanmi Moisespas, reypa piñakuynintapas mana manchakuspan Egiptomanta pasakurqa. Mana rikuy atina Diosta qawachkaq hinam kallpanchakurqa.

<sup>28</sup>Iñiyllawanmi Moisespas, Pascua fiestatapas ruwarqa hinaspan yawartapas punkukunaman challarqa, piwi churikuna wañuchiq ángel Israelpa mirayninkunata mana wañuchinanpaq.

<sup>29</sup>Iñiyllawanmi Israelpa mirayninkunapas, Puka lamar qocha kicharikuykuptin chaki allpanta hina pasarqaku. Egipto runakunam ichaqa pasayta munaspanku yakupi heqeparurqaku.

<sup>30</sup>Iñiyllawanmi qanchis punchawtapuni Jericó llaqtata muyururqaku, hinaptinmi perqankuna tuñiykurqa.

<sup>31</sup>Iñiyllawantaqmi Rahab sutiyuq chuchumika warmipas llaqta wateqaq riq runakunata allinllata samaykachirqa, chayraykum mana kasukuq runakunawan kускаqa mana wañururqachu.

<sup>32</sup> ¿Imatawanraqtaq niyman? Tiempo-pas manam haypawanmanchu, Gedeon-manta, Baracmanta, Sansonmanta, Jeftey-manta, Davidmanta, Samuelmanta chay-nataq profetakunamantapas rimaptiyqa.

<sup>33</sup>Paykunaqa ñiyllawanmi huklaw nacionkunata vencerqaku, mana pimanpas sayapakuspan kamachikurqaku, Dios-pa prometeskunatam chaskirqaku, leonkunapa simintam wichqarurqaku,

<sup>34</sup>ninapipas manam ruparqakuchu, espadawan wañuchisqa kanankumantam lluptirqaku, mana kallpayuq kachkaspankupus kallpanchakurqakum,



poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

<sup>35</sup> Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

<sup>36</sup> outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

<sup>37</sup> Foram apedreados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

<sup>38</sup> (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

<sup>39</sup> Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

<sup>40</sup> por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

## Hebreus 12

**Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações**

<sup>1</sup> Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

se hicieron poderosos en la guerra, pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.

<sup>35</sup> Las mujeres recibieron a sus muertos mediante la resurrección; y otros fueron torturados, no aceptando su liberación, a fin de obtener una mejor resurrección.

<sup>36</sup> Otros experimentaron vituperios y azotes, y hasta cadenas y prisiones.

<sup>37</sup> Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos a espada; anduvieron de aquí para allá cubiertos con pieles de ovejas y de cabras; destituidos, afligidos, maltratados

<sup>38</sup> (de los cuales el mundo no era digno), errantes por desiertos y montañas, por cuevas y cavernas de la tierra.

<sup>39</sup> Y todos estos, habiendo obtenido aprobación por su fe, no recibieron la promesa,

<sup>40</sup> porque Dios había provisto algo mejor para nosotros, a fin de que ellos no fueran hechos perfectos sin nosotros.

## Hebreos 12

**La carrera del cristiano**

<sup>1</sup> Por tanto, puesto que tenemos en derredor nuestro tan gran nube de testigos, despojémonos también de todo peso y del pecado que tan fácilmente nos envuelve, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante,

poderosos en batallas y pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.

<sup>35</sup> Hubo mujeres que por medio de la resurrección recuperaron a sus muertos. Pero otros fueron atormentados, y no aceptaron ser liberados porque esperaban obtener una mejor resurrección.

<sup>36</sup> Otros sufrieron burlas y azotes, y hasta cadenas y cárceles.

<sup>37</sup> Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de un lado a otro cubiertos de pieles de oveja y de cabra, pobres, angustiados y maltratados.

<sup>38</sup> Estos hombres, de los que el mundo no era digno, anduvieron errantes por los desertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.

<sup>39</sup> Y aunque por medio de la fe todos ellos fueron reconocidos y aprobados, no recibieron lo prometido.

<sup>40</sup> Todo esto sucedió para que ellos no fueran perfeccionados aparte de nosotros, pues Dios había preparado algo mejor para nosotros.

## Hebreos 12

**Con la mirada fija en Jesús**

<sup>1</sup> Por lo tanto, también nosotros, que tenemos tan grande nube de testigos a nuestro alrededor, liberémonos de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante.

guerrapi peleaspankupas qarinchakuspankum huklaw llaqtayuy tropakunatapas qatikacharurqaku.

<sup>35</sup> Warmi-kunam wañusqamantaña kawsarichisqan ayllunkuta chaskiyrurqaku. Wakinñataqmi kaspikunawan waqtapasqa karqaku, ichaqa librasqa kayta mana munaspankum wañurqaku, chay-napi aswan allin vidaman kawsarimunankupaq.

<sup>36</sup> Wakinkunatam burlakurqaku, azoterqaku, cadenarqaku hinaspam carcelman wichqarqaku. Chayna pruebakunatam chaskirqaku.

<sup>37</sup> Wakinñataqmi karqa rumikunawan choqapasqa, serruchowan kuchusqa hinaspa espadakunawan wañuchisqa. Wakinñataqmi ovejakunapa, cabrakunapa qaranwan churakuykuspanku kaypi chaypi purirqaku; wakinñataqmi wakchayachisqa, llakichisqa hinaspa ñakarichisqa karqaku.

<sup>38</sup> Kay pacham mana paykunapaq hinachu karqa, chayraykum chunniqkunapi, wayqokunapi, orqokunapi, machaykunapi hinaspa qaqqa uchkukunapi purirqaku.

<sup>39</sup> Chay llapallan runakunapa iñiyinmantam allinta rimarqaku, ichaqa manam mayqenninkupas Diospa prometesqantaqa chaskirqakuchu.

<sup>40</sup> Diosmi ñoqanchikpaqpas allin kaqkunata waqaycharqa chaynapi paykunapas ñoqanchikwan kuska qespichisqa kanankupaq.

## Hebreos 12

**Kallpanchaqinchikqa Jesuslla kasqanmanta**

<sup>1</sup> Chaynaqa, ñoqanchikpas, muyu-riqninchikpi puyuy hinaña testigokuna kachkaptinqa, llasawaq-ninchik qepita saqechkaq hinayá llapa huchanchikkunata saquesunchik, hinaspayá paciencianwan puntaman kallpasunchik maymi kallpananchikta.

<sup>2</sup> olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

<sup>3</sup> Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

**As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos**

<sup>4</sup> Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

<sup>5</sup> e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

<sup>6</sup> porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

<sup>7</sup> É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

<sup>8</sup> Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

<sup>9</sup> Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

<sup>2</sup> puestos los ojos en Jesús, el autor y consumidor de la fe, quien por el gozo puesto delante de Él soportó la cruz, menospreciando la vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.

<sup>3</sup> Considerad, pues, a aquel que soportó tal hostilidad de los pecadores contra sí mismo, para que no os canséis ni os desaniméis en vuestro corazón.

<sup>4</sup> Porque todavía, en vuestra lucha contra el pecado, no habéis resistido hasta el punto de derramar sangre;

<sup>5</sup> además, habéis olvidado la exhortación que como a hijos se os dirige: Hijo mío, no tengas en poco la disciplina del Señor, ni te desanimes al ser reprendido por Él;

<sup>6</sup> porque el Señor al que ama, disciplina, y azota a todo el que recibe por hijo.

<sup>7</sup> Es para vuestra corrección que sufrís; Dios os trata como a hijos; porque ¿qué hijo hay a quien su padre no discipline?

<sup>8</sup> Pero si estáis sin disciplina, de la cual todos han sido hechos participantes, entonces sois hijos ilegítimos y no hijos verdaderos.

<sup>9</sup> Además, tuvimos padres terrenales para disciplinarnos, y los respetábamos, ¿con cuánta más razón no estaremos sujetos al Padre de nuestros espíritus, y viviremos?

<sup>2</sup> Fijemos la mirada en Jesús, el autor y consumidor de la fe, quien por el gozo que le esperaba sufrió la cruz y menospreció el oprobio, y se sentó a la derecha del trono de Dios.

<sup>3</sup> Por lo tanto, consideren a aquel que sufrió tanta contradicción de parte de los pecadores, para que no se cansen ni se desanimen.

<sup>4</sup> En la lucha que ustedes libran contra el pecado, todavía no han tenido que resistir hasta derramar su sangre;

<sup>5</sup> y ya han olvidado la exhortación que como a hijos se les dirige: «Hijo mío, no menosprecies la disciplina del Señor, ni te desanimes cuando te reprenda;

<sup>6</sup> porque el Señor disciplina al que ama, y azota a todo el que recibe como hijo.»

<sup>7</sup> Si ustedes soportan la disciplina, Dios los trata como a hijos. ¿Acaso hay algún hijo a quien su padre no discipline?

<sup>8</sup> Pero si a ustedes se les deja sin la disciplina que todo el mundo recibe, entonces ya no son hijos legítimos, sino ilegítimos.

<sup>9</sup> Por otra parte, tuvimos padres terrenales, los cuales nos disciplinaban, y los respetábamos. ¿Por qué no mejor obedecer al Padre de los espíritus, y así vivir?

<sup>2</sup> Jesusta qawaspayá kallpasunchik, paymantam iñiyinchikqa hamurqa paytaqmi qespichiwaqinchikpas. Jesusmi penqakuytapas qepaman churaykuspan cruzpi ñakarirqa, chaypa qepanta kusikuy kananta yachaspanmi, Diospa alleq lawninpi tiyaykurqa.

<sup>3</sup> Chaynaqa, Señor Jesuspa ejemplonpiyá yuyaymanaychik, paymi ñakarirqa huchasapa runakunapa kamikuyninta, chaynapi mana pisiparunaykichikpaq nitaq hukmanyarunaykichikpaq.

<sup>4</sup> Huchapa contranpi peleaspaykichikqa, manaraqmi yawarnikichiktaqa chaqchurqanchikraqchu.

<sup>5</sup> Qamkunaqa churinkunaman hina Diospa kayna rimapayasusqaykichiktapas qonqarunkichikñam. Qellqam kaynata nin: “Churilláy, Señorpa castigontaqa amayá despreciaychu.

<sup>6</sup> Churilláy, Señorpa anyasusqaykiwanqa amayá hukmanyaychu”, nispa.

<sup>7</sup> Sichum azotenta chaskiptikichikqa, Diosqa churinta hinam nanachikusunkichik, chaynaqa, ¿ima taytataq churintaqa mana correjinmanchu?

<sup>8</sup> Sichum Diosqa llapallan churinkunata corregichkaspan, qamkunatañataq mana corregisuptikichikqa hawa churinkuna hinachiki kawaqchik, manachiki cheqap churinchu kawaqchik.

<sup>9</sup> Ñoqanchikpas kay pachapi corrijiwaqinchik tayta-mamanchiktaqa kasukurqanchikmi. Chaynaqa, ¿imanasqataq kawsachiqninchik hanaq pachapi Taytanchiktaqa manaqa kasukuchwanchu?

<sup>10</sup> Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

<sup>11</sup> Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

<sup>12</sup> Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

<sup>13</sup> e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

#### A exortação à paz e à pureza

<sup>14</sup> Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

<sup>15</sup> atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

<sup>16</sup> nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

<sup>17</sup> Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

<sup>10</sup> Porque ellos nos disciplinaban por pocos días como les parecía, pero Él nos disciplina para nuestro bien, para que participemos de su santidad.

<sup>11</sup> Al presente ninguna disciplina parece ser causa de gozo, sino de tristeza; sin embargo, a los que han sido ejercitados por medio de ella, les da después fruto apacible de justicia.

<sup>12</sup> Por tanto, fortaleced las manos débiles y las rodillas que flaquean,

<sup>13</sup> y haced sendas derechas para vuestros pies, para que la pierna coja no se descoyunte, sino que se sane.

#### Exhortación a la fidelidad

<sup>14</sup> Buscad la paz con todos y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

<sup>15</sup> Mirad bien de que nadie deje de alcanzar la gracia de Dios; de que ninguna raíz de amargura, brotando, cause dificultades y por ella muchos sean contaminados;

<sup>16</sup> de que no haya ninguna persona inmoral ni profana como Esaú, que vendió su primogenitura por una comida.

<sup>17</sup> Porque sabéis que aun después, cuando quiso heredar la bendición, fue rechazado, pues no halló ocasión para el arrepentimiento, aunque la buscó con lágrimas.

<sup>10</sup> La verdad es que nuestros padres terrenales nos disciplinaban por poco tiempo, y como mejor les parecía, pero Dios lo hace para nuestro beneficio y para que participemos de su santidad.

<sup>11</sup> Claro que ninguna disciplina nos pone alegres al momento de recibirla, sino más bien tristes; pero después de ser ejercitados en ella, nos produce un fruto apacible de justicia.

#### Los que rechazan la gracia de Dios

<sup>12</sup> Levanten, pues, las manos caídas y las rodillas entumecidas;

<sup>13</sup> enderecen las sendas por donde van, para que no se desvíen los cojos, sino que sean sanados.

<sup>14</sup> Procuren vivir en paz con todos, y en santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

<sup>15</sup> Tengan cuidado. No vayan a perderse la gracia de Dios; no dejen brotar ninguna raíz de amargura, pues podría estorbarles y hacer que muchos se contaminen con ella.

<sup>16</sup> Que no haya entre ustedes ningún libertino ni profano, como Esaú, que por una sola comida vendió su primogenitura.

<sup>17</sup> Ya ustedes saben que después, aunque deseaba heredar la bendición, fue rechazado y no tuvo ya la oportunidad de arrepentirse, aun cuando con lágrimas buscó la bendición.

<sup>10</sup> Tayta-mamanchikqa pisi punchawlla kawsayninchikpim tanteasqankuman hina corregiwarqanchik, hanaq pachapi Taytanchikmi ichaqa aswan allinninchikpaq corregiwanchik pay hina mana huchayuq kananchikpaq.

<sup>11</sup> Cheqaptapunipas azotewasqanchik horaqa manam gustonchikpaqchu, aswanqa nanawanchikmi; chaywan yuyayta hapiptinchikmi ichaqa allin kaqkuna ruwayta hinaspa hawka kawsakuyta yachachiwanchik.

#### Mana kasukuqkunapa pagonmanta

<sup>12</sup> Chaynaqa, utisqa makikichiktapas hoqariychik, mana kallpayuq moqoykichiktapas kallpanchaychik.

<sup>13</sup> Qewi-qewi ñannikichikta derechaychik, chaynapi wistukunapas ama huklawman pantarunankupaq, aswanqa sanoyanankupaq.

<sup>14</sup> Llapallanwanyá hawkalla kawsaychik, chuyanchakuypi kawsaychik, mana chuya kaspaqa manam pipas Señortaqa rikunqachu.

<sup>15</sup> Cuidakuychikyá, yanqañataq Diospa kuyapayakuynta mana haypawaqchikchu, chaynapi qatqe sachapa sapin hina wiñaspa achkaqta chaqwaspan lliwta qatqeyarachisunkichikman.

<sup>16</sup> Amayá pipas huchapakuchunchu nitaq Diospa kaqninkunatapas despreciachunchu, imaynam Esaú huk plato mikuyllapaq piwi kayninta rantikusqanta hinaqa.

<sup>17</sup> Yachasqaykichikpi hinapas Esauqa Diospa bendicionninta kutichikuyta munaspapas qarqosqañam karqa, maynataña waqaspapas tupaqnintaqa manañam kutichikuyta atirqañachu.

**O contraste entre Sinai e Sião**

**18** Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

**19** e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

**20** pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

**21** Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

**22** Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

**23** e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

**24** e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

**25** Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem,

**Contraste entre el monte Sinai y el monte Sión**

**18** Porque no os habéis acercado a un monte que se puede tocar, ni a fuego ardiente, ni a tinieblas, ni a oscuridad, ni a torbellino,

**19** ni a sonido de trompeta, ni a ruido de palabras tal, que los que oyeron rogaron que no se les hablara más;

**20** porque no podían soportar el mandato: Si aun una bestia toca el monte, será apedreada.

**21** Tan terrible era el espectáculo, que Moisés dijo: Estoy aterrado y temblando.

**22** Vosotros, en cambio, os habéis acercado al monte Sión y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial, y a miríadas de ángeles,

**23** a la asamblea general e iglesia de los primogénitos que están inscritos en los cielos, y a Dios, el Juez de todos, y a los espíritus de los justos hechos ya perfectos,

**24** y a Jesús, el mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la sangre de Abel.

**25** Mirad que no rechacéis al que habla. Porque si aquellos no escaparon cuando rechazaron al

**18** Ustedes no se han acercado a aquel monte que se podía tocar y que ardía en llamas, ni tampoco a la oscuridad, a las tinieblas y a la tempestad,

**19** ni al sonido de la trompeta, ni a la voz que hablaba, y que quienes la oyeron rogaban que no les hablara más

**20** porque no podían sobrellevar lo que se les ordenaba: «Incluso si una bestia toca el monte, será apedreada o atravesada con una lanza».

**21** Lo que se veía era tan terrible, que Moisés dijo: «Estoy temblando de miedo».

**22** Ustedes, por el contrario, se han acercado al monte Sión, a la celestial Jerusalén, ciudad del Dios vivo, y a una incontable muchedumbre de ángeles,

**23** a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios, el Juez de todos, a los espíritus de los justos que han sido hechos perfectos,

**24** a Jesús, el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.

**25** Tengan cuidado de no desechar al que habla. Si no escaparon los que desecharon al que los amonestaba

**18** Qamkunaqa manam Israel runakuna hinachu asuykuchkanchikichik ninapa rupasqan hapiy atina orqomanchu, yana puyumanchu, tutayaymanchu, sinchi wayrapa kasqanmanchu,

**19** trompetapa waqayninmanchu nitaq Diospa rimayninmanchu. Chayta uyariqkunam mañakurqaku amaña masta paykunaman rimapayananpaq.

**20** Chaytaqa mañakurqaku kay kamachikuyta mana kasukuy atisqankuraykum: “Kay orqoman asuykamuqqa cuchillowan otaq lanzawan wañuchisqam kanqa, runa kaspera otaq animal kaspapas” niqta.

**21** Mancharikuypaqmi kay qawasqankuqa karqa, chaymi Moisespas kaynata nirqa: “Mancharikuymantam katkatatachkani”, nispá.

**22** Qamkunam ichaqa asuykurunkichik Sión moqoman, hanaq pachapi kawsaq Diospa Jerusalén llaqtanman, Diosta yupaychanankupaq warawaranqa angel-kunapa huñunasqa kasqankuman.

**23** Chaypitaqmi kachkan ñawpaqmanta Diosman iñikuqkunapa huñunakuyninpas paykunapa sutinkuqa hanaq pachapim qellqasqa kachkan. Asuykurunkichiktaqmi llapallan runakuna juzgaq Diosmanpas hinaspá chuyanchasqa runakunapa espiritunmanpas,

**24** musoq pactoman pusawaqninchik Jesusmanpas chaynataq chaqchusqan yawarninmanpas. Paypa yawarninqa Abelpa yawarninmantapas aswanraqmi yachachiwanchik.

**25** Chaynaqa, rimapayasunikichiktaqa amayá qepanchakuychikchu. Kay pachapi willakuqkunata

divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

<sup>26</sup> aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

<sup>27</sup> Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

<sup>28</sup> Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

<sup>29</sup> porque o nosso Deus é fogo consumidor.

## Hebreus 13

### Os deveres sociais

<sup>1</sup> Seja constante o amor fraternal.

<sup>2</sup> Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

<sup>3</sup> Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

<sup>4</sup> Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

que les amonestó sobre la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si nos apartamos de aquel que nos amonesta desde el cielo.

<sup>26</sup> Su voz hizo temblar entonces la tierra, pero ahora Él ha prometido, diciendo: Aún una vez más, yo haré temblar no solo la tierra, sino también el cielo.

<sup>27</sup> Y esta expresión: Aún, una vez más, indica la remoción de las cosas movibles, como las cosas creadas, a fin de que permanezcan las cosas que son inmovibles.

<sup>28</sup> Por lo cual, puesto que recibimos un reino que es inmovible, demostremos gratitud, mediante la cual ofrezcamos a Dios un servicio aceptable con temor y reverencia;

<sup>29</sup> porque nuestro Dios es fuego consumidor.

## Hebreos 13

### Deberes cristianos

<sup>1</sup> Permanezca el amor fraternal.

<sup>2</sup> No os olvidéis de mostrar hospitalidad, porque por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

<sup>3</sup> Acordaos de los presos, como si estuvierais presos con ellos, y de los maltratados, puesto que también vosotros estáis en el cuerpo.

<sup>4</sup> Sea el matrimonio honroso en todos, y el lecho matrimonial sin mancha, porque a los inmorales y a los adúlteros los juzgará Dios.

en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si desechamos al que amonesta desde los cielos.

<sup>26</sup> En aquella ocasión, la voz de Dios sacudió la tierra, pero ahora ha prometido: «Una vez más sacudiré no sólo la tierra, sino también el cielo.»

<sup>27</sup> Y esta frase, «Una vez más», significa que las cosas movibles, es decir, las cosas hechas, serán removidas para que permanezcan las inmovibles.

<sup>28</sup> Así que nosotros, que hemos recibido un reino inmovible, debemos ser agradecidos y, con esa misma gratitud, servir a Dios y agradecerle con temor y reverencia.

<sup>29</sup> Porque nuestro Dios es un fuego que todo lo consume.

## Hebreos 13

### Deberes cristianos

<sup>1</sup> Que el amor fraternal permanezca en ustedes.

<sup>2</sup> Y no se olviden de practicar la hospitalidad, pues gracias a ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

<sup>3</sup> Acuérdense de los presos, como si ustedes mismos estuvieran presos con ellos, y también de los que son maltratados, como si ustedes mismos fueran los que sufren.

<sup>4</sup> Todos ustedes deben honrar su matrimonio, y ser fieles a sus cónyuges; pero a los libertinos y a los adúlteros los juzgará Dios.

mana kasukuqkunapas castigomantaqa manam lluptirqakuchu. Hanaq pachamanta rimamuqta mana kasukuspaqa aswanraqchiki mana lluptichwanchu.

<sup>26</sup> Chay tiempopim Diospa vozniqa kay allpatapas kuyurichiraraq. Kunanmi ichaqa kaynata nin: “Huktawanraqmi katkatatachisaq, ichaqa manam kay pachallatañachu, aswanqa cielokunatawanmi”, nispá.

<sup>27</sup> “Huktawanraqmi” nispaqa nichkan tukuruqla kaqkunata chinkachispan manaña haykapipas tukuqta wiñaypaq takyachinanmantam.

<sup>28</sup> Diospa manaña tukuq munaychakuyninta chaskichkaspanchikqa Diosman graciasta qospayá, munasqanta ruwaspa respetowan yupaychaspá servisunchik.

<sup>29</sup> Diosninchikqa rupaqa nina hina rupaspa tukukuqmi.

## Hebreos 13

### Diospa munayninman hina ruwanamanta

<sup>1</sup> Wawqe-panintin kuyanakuqtaq amayá saqeruychikchu.

<sup>2</sup> Wasikichikpi samaykachiypas amayá qonqaruychikchu, wakinkunam chayta ruwaspanku mana yachastin angelkunata samaykachiraku.

<sup>3</sup> Presokunamantayá yuyariychik, imay-nam qamkunapas paykunawan preso kachkawaqchikpas hina. Ñakariqkuna-mantapas yuyariychikyá imaynam qamkunapas ñakarichkawaqchik hina.

<sup>4</sup> Casado kayqa llapallanpa respetasqanyá kachun, respetasqataqyá kachun camankupas. Waqllikuqkunatawan hucha-pakuqkunatam ichaqa Dios juzganqa.

<sup>5</sup> Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

<sup>6</sup> Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

#### Os deveres espirituais

<sup>7</sup> Lembrai-vos dos vossos guías, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

<sup>8</sup> Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

<sup>9</sup> Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

<sup>10</sup> Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

<sup>11</sup> Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

<sup>12</sup> Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

<sup>5</sup> Sea vuestro carácter sin avaricia, contentos con lo que tenéis, porque Él mismo ha dicho: Nunca te dejare ni te desamparare,

<sup>6</sup> de manera que decimos confiadamente: El Señor es el que me ayuda; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre?

<sup>7</sup> Acordaos de vuestros guías que os hablaron la palabra de Dios, y considerando el resultado de su conducta, imitad su fe.

<sup>8</sup> Jesucristo es el mismo ayer y hoy y por los siglos.

<sup>9</sup> No os dejéis llevar por doctrinas diversas y extrañas, porque buena cosa es para el corazón el ser fortalecido con la gracia, no con alimentos, de los que no recibieron beneficio los que de ellos se ocupaban.

<sup>10</sup> Nosotros tenemos un altar del cual no tienen derecho a comer los que sirven al tabernáculo.

<sup>11</sup> Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre es llevada al santuario por el sumo sacerdote como ofrenda por el pecado, son quemados fuera del campamento.

<sup>12</sup> Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

<sup>5</sup> Vivan sin ambicionar el dinero. Más bien, confórmense con lo que ahora tienen, porque Dios ha dicho: «No te desampararé, ni te abandonaré».

<sup>6</sup> Así que podemos decir con toda confianza: «El Señor es quien me ayuda; no temeré lo que pueda hacerme el hombre.»

<sup>7</sup> Acuérdense de sus pastores, que les dieron a conocer la palabra de Dios. Piensen en los resultados de su conducta, e imiten su fe.

<sup>8</sup> Jesucristo es el mismo ayer, hoy, y por los siglos.

<sup>9</sup> No se dejen llevar por doctrinas diversas y extrañas. Es mejor afirmar el corazón con la gracia, y no con alimentos, los cuales nunca fueron de provecho para los que se ocuparon de ellos.

<sup>10</sup> Nosotros tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven en el tabernáculo.

<sup>11</sup> Los cuerpos de los animales cuya sangre introduce el sumo sacerdote en el santuario a causa del pecado, se queman fuera del campamento.

<sup>12</sup> De igual manera, Jesús sufrió fuera de la puerta, para santificar así al pueblo mediante su propia sangre.

<sup>5</sup> Amayá qollqella maskaymanqa qoku-ruyichikchu, aswanqa imam kapusunqnikichikwanyá contentakuychik. Diosmi nirqa: Manapunim qonqasqaykichu nitaqmi saquesqaykichu, nispa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, confianzawanmi ninan-chik: “Señormi ñoqapa yanapawaqniyqa manam manchakusaqchu, runapa imapas ruwawanantaqa manam manchakusaqchu”, nispanchik.

<sup>7</sup> Diospa palabranta yachachispa puntaman pusasunqnikichik michiqnikichikkunatayá yuyariychik. Imaynam kawsasqankuta qawarispayá iñiyinkuta qatipakuychik.

<sup>8</sup> Jesucristoqa qaynapas, kunanpas, wiña-wiñaypaq hina kaqllam.

<sup>9</sup> Tukuy rikchaqmana uyarisqaykichik rikurimuq yachachikuykunawanqa amayá apachikuychikchu. Diospa kuyakuyllanwan sonqoykichik takyachiyimi allinqa kanman. Mikuykunallaqa manam haykapipas kallpancharqachu haykam leyman hina hapipakuqkunataqa.

<sup>10</sup> Ñoqanchikpaqa huk altarmi kapuwachkanchik, chay altarmantaqa ñawpaq altarpi servikuq sacerdotekunaqa manam mikunmankuchu.

<sup>11</sup> Sumo sacerdoteqa hucha pampachasqa kananpaqmi animalkunapa yawarninta Chuyay-chuyay lugarman apaykuq, aychantañaqmi campamentopa hawa lawninpi kañaq.

<sup>12</sup> Chaynataqmi Jesuspas kikinpa ya-warninwan runankunata chuyanchaspa Diospaq sapaqchananpaq, llaqtapa hawa lawninpi wañukurqa.



<sup>13</sup> Saíamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

<sup>14</sup> Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

<sup>15</sup> Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

<sup>16</sup> Não negligenciéis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

<sup>17</sup> Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

#### Algumas recomendações pessoais

<sup>18</sup> Oraí por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

<sup>19</sup> Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

<sup>20</sup> Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

<sup>21</sup> vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

<sup>13</sup> Así pues, salgamos a Él fuera del campamento, llevando su oprobio.

<sup>14</sup> Porque no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que buscamos la que está por venir.

<sup>15</sup> Por tanto, ofrezcamos continuamente mediante Él, sacrificio de alabanza a Dios, es decir, el fruto de labios que confiesan su nombre.

<sup>16</sup> Y no os olvidéis de hacer el bien y de la ayuda mutua, porque de tales sacrificios se agrada Dios.

<sup>17</sup> Obedeced a vuestros pastores y sujetaos a ellos, porque ellos velan por vuestras almas, como quienes han de dar cuenta. Permitidles que lo hagan con alegría y no quejándose, porque eso no sería provechoso para vosotros.

#### Bendición y saludos finales

<sup>18</sup> Orad por nosotros, pues confiamos en que tenemos una buena conciencia, deseando conducirnos honradamente en todo.

<sup>19</sup> Y aún más, os exhorto a hacer esto, a fin de que yo os sea restituído muy pronto.

<sup>20</sup> Y el Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a Jesús nuestro Señor, el gran Pastor de las ovejas mediante la sangre del pacto eterno,

<sup>21</sup> os haga aptos en toda obra buena para hacer su voluntad, obrando Él en nosotros lo que es agradable delante de Él mediante Jesucristo, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>13</sup> Así que salgamos con él fuera del campamento, y llevemos su deshonra,

<sup>14</sup> pues no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que vamos en pos de la ciudad que está por venir.

<sup>15</sup> Por lo tanto, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Jesús, un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de labios que confiesen su nombre.

<sup>16</sup> No se olviden de hacer bien ni de la ayuda mutua, porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

<sup>17</sup> Obedezcan a sus pastores, y respétenlos. Ellos cuidan de ustedes porque saben que tienen que rendir cuentas a Dios. Así ellos cuidarán de ustedes con alegría, y sin quejarse; de lo contrario, no será provechoso para ustedes.

<sup>18</sup> Oren por nosotros, pues estamos seguros de tener la conciencia tranquila y deseamos portarnos bien en todo.

<sup>19</sup> Pido especialmente sus oraciones, para que pronto pueda volver a estar con ustedes.

#### Bendición y saludos finales

<sup>20</sup> Que el Dios de paz, que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno,

<sup>21</sup> los capacite para toda buena obra, para que hagan su voluntad, y haga en ustedes lo que a él le agrada, por medio de Jesucristo. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>13</sup> Chaynayá ñoqanchikpas campamentomanta lloq-sispa Jesusta qatisunchik payta imayna kamisqankuta hina kamiwaptinchik ñakarispapas.

<sup>14</sup> Kay pachapiqa manam wiñaypaq llaqtanchikqa kanchu, chay-mi hamuq llaqtata suyachkanchik.

<sup>15</sup> Chaynaqa, kañasqa ofrendata hinayá takikunata Jesucristontakama Diosman tukuy tiempo ofrecesunchik, chayku-naqa kanan sutinmanta siminchik-pa yupaychayninkunam.

<sup>16</sup> Allin ruway-tawan kapuqnikichikwan yanapanakuytaqa amayá qonqaychikchu, chay sacrificiokuna ruwasqaykichikmi Diosta agradan.

<sup>17</sup> Michiqnikichikta kasukuspa paykunaman sujetakuychik. Paykunam almaykichikmanta nanachikunku, hi-naspam Diosman cuentata qonqaku. Kasukuptikichikqa mana hukmanyaspam kuisqalla pusasunkichik, mana chayqa manam allinnikichikpaqchu kanman.

<sup>18</sup> Ñoqaykupaqyá Diosta maña-kuychik, ñoqaykupa sonqoykuqa hawkallam kachkan, tukuy kawsayniykupipas hawkalla kaytataqmi munaniku.

<sup>19</sup> Tukuy-manta llalliqaqa qamkunaman chaylla kutichimuwananpaqyá Diosta mañakuychik.

#### Diospa bendicionnin mañakusqanmanta

<sup>20</sup> Hawkayay qokuq Diosyá, yawar-ninwan wiñaypaq musoq pactota ruwaq otaq ovejakunapa hatun michiqnin Señorninchik Jesucristo kawsarichiq Diosyá

<sup>21</sup> munasqanman hina ruwanaykichikpaq tukuy allin kaqkunata qosunkichik. Jesucristoraykuyá Diospa agradonpaq ruwawasun. ¡Jesucristoyá wiña-wiñaypaq yupaychasqa kachun! Amén.

<sup>22</sup> Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

<sup>23</sup> Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

<sup>24</sup> Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

<sup>25</sup> A graça seja com todos vós.

<sup>22</sup> Os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación, pues os he escrito brevemente.

<sup>23</sup> Sabed que nuestro hermano Timoteo ha sido puesto en libertad, con el cual, si viene pronto, os he de ver.

<sup>24</sup> Saludad a todos vuestros pastores y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

<sup>25</sup> La gracia sea con todos vosotros. Amén.

<sup>22</sup> Hermanos, les ruego que reciban con paciencia estas palabras que les he escrito, como una breve exhortación.

<sup>23</sup> Quiero que sepan que nuestro hermano Timoteo ya está en libertad; si llega pronto, iré con él a verlos.

<sup>24</sup> Saluden a todos sus pastores y a todos los santos. Los de Italia les mandan saludos.

<sup>25</sup> Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.

<sup>22</sup> Wawqe-panikuna, ruegakuykichikmi, kallpanchanaypaq qellqamusqaytayá aslla kaptinpas paciencian qawaykuychik.

<sup>23</sup> Yachaychikyá, wawqenchik Timoteoqa ñam carcelmanta lloqsirunña, chaylla hamuptinqa paywan kuskam qawaykuqnichik hamusaq.

<sup>24</sup> Michiqnichikkunatayá rimaykuy-chik, rimaykuychiktaqyá llapallan iñiq-kunatapas. Italiapi kaqkunam rimay-kamusunkichik.

<sup>25</sup> Diospa kuyakuyñin yá qamkunawan kachun. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Tiago</b>	<b>Santiago</b>	<b>Santiago</b>	<b>Santiago</b>
<b>Tiago 1</b>	<b>Santiago 1</b>	<b>Santiago 1</b>	<b>Santiago 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.	<sup>1</sup> Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo: A las doce tribos que están en la dispersión: Saludos.	<sup>1</sup> Yo, Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, saludo a las doce tribos que están en la dispersión.	<sup>1</sup> Ñoqa Santiagom Diospa hinaspa Señor Jesucristopa serviqnin, llapallan kay pachapi chequesqa Israelpa chunka iskayniyuq ayllunkunata rimay-kamuykichik.
<b>Os benefícios das provações</b>	<b>Fe y sabiduría</b>	<b>La sabiduría que viene de Dios</b>	<b>Sasachakuykuna hamuptin pacienciakunamanta</b>
<sup>2</sup> Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,	<sup>2</sup> Tened por sumo gozo, hermanos míos, el que os halléis en diversas pruebas,	<sup>2</sup> Hermanos míos, considérense muy dichosos cuando estén pasando por diversas pruebas.	<sup>2</sup> Wawqe-panillaykuna, imaymana sasachakuykunapi tarikuspaykichikqa aswanraqyá kusikuychik.
<sup>3</sup> sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.	<sup>3</sup> sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia,	<sup>3</sup> Bien saben que, cuando su fe es puesta a prueba, produce paciencia.	<sup>3</sup> Yachasqay-kichikpi hinapas iñisqaykichikmanta pruebasqa kaspaga aswan pacienciayuq kaytam tarinkichik.
<sup>4</sup> Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.	<sup>4</sup> y que la paciencia tenga su perfecto resultado, para que seáis perfectos y completos, sin que os falte nada.	<sup>4</sup> Pero procuren que la paciencia complete su obra, para que sean perfectos y cabales, sin que les falte nada.	<sup>4</sup> Ichaqa qespichisqa kanaykichikkamayá aswanraq pacienciakuychik, chaynapi iñiypi wiñaspa mana imapa pisisqan kanaykichikpaq.
<b>Como obter a sabedoria</b>			
<sup>5</sup> Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropria; e ser-lhe-á concedida.	<sup>5</sup> Pero si alguno de vosotros se ve faltar de sabiduría, que la pida a Dios, el cual da a todos abundantemente y sin reproche, y le será dada.	<sup>5</sup> Si alguno de ustedes requiere de sabiduría, pídasela a Dios, y él se la dará, pues Dios se la da a todos en abundancia y sin hacer ningún reproche.	<sup>5</sup> Mayqannikichikpapas yachaynikichik pisilla kaptinqa, Diostayá mañakuychik, payqa lliw mañakuqninkunamanqa mana piñakuspam chaninninpi qoykunqa.
<sup>6</sup> Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.	<sup>6</sup> Pero que pida con fe, sin dudar; porque el que duda es semejante a la ola del mar, impulsada por el viento y echada de una parte a otra.	<sup>6</sup> Pero tiene que pedir con fe y sin dudar nada, porque el que duda es como las olas del mar, que el viento agita y lleva de un lado a otro.	<sup>6</sup> Ichaqa ama iskayrayaspayá mañakuychik, iskayrayaspa mañakuqqa lamar qochapa kayman chayman wayrapa apasqan olankunamanmi rikchakun.
<sup>7</sup> Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;	<sup>7</sup> No piense, pues, ese hombre, que recibirá cosa alguna del Señor,	<sup>7</sup> Quien sea así, no piense que recibirá del Señor cosa alguna,	<sup>7</sup> Iskayrayaspa mañakuq runaqa amayá suyachunchu Señormanta imapas chaskiytaqa.
<sup>8</sup> homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.	<sup>8</sup> siendo hombre de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.	<sup>8</sup> pues quienes titubean son inconstantes en todo lo que hacen.	<sup>8</sup> Chayna iskayrayaq runaqa tukuy ima ruwasqanpipas manam allintaqa takyanchu.
<b>As circunstâncias terrenas são transitórias</b>	<b>Lo transitorio de las riquezas</b>		<b>Apumantawan wakchamanta</b>
<sup>9</sup> O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,	<sup>9</sup> Pero que el hermano de condición humilde se gloríe en su alta posición,	<sup>9</sup> El hermano pobre debe sentirse orgulloso cuando sea exaltado;	<sup>9</sup> Wakcha wawqe-panikunaqa Señorpa hatunchasqan kasqanpiyá hatunchakuchun,

<sup>10</sup> e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

<sup>11</sup> Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

#### A origem do pecado

<sup>12</sup> Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a prova; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

<sup>13</sup> Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

<sup>14</sup> Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

<sup>15</sup> Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

#### A origem do bem

<sup>16</sup> Não vos enganeis, meus amados irmãos.

<sup>17</sup> Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

<sup>18</sup> Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

#### A prática da palavra de Deus

<sup>10</sup> y el rico en su humillación, pues él pasará como la flor de la hierba.

<sup>11</sup> Porque el sol sale con calor abrasador y seca la hierba, y su flor se cae y la hermosura de su apariencia perece; así también se marchitará el rico en medio de sus empresas.

#### La tentación explicada

<sup>12</sup> Bienaventurado el hombre que persevera bajo la prueba, porque una vez que ha sido aprobado, recibirá la corona de la vida que el Señor ha prometido a los que le aman.

<sup>13</sup> Que nadie diga cuando es tentado: Soy tentado por Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal y Él mismo no tienta a nadie.

<sup>14</sup> Sino que cada uno es tentado cuando es llevado y seducido por su propia pasión.

<sup>15</sup> Después, cuando la pasión ha concebido, da a luz el pecado; y cuando el pecado es consumado, engendra la muerte.

<sup>16</sup> Amados hermanos míos, no os engaños.

<sup>17</sup> Toda buena dádiva y todo don perfecto viene de lo alto, descende del Padre de las luces, con el cual no hay cambio ni sombra de variación.

<sup>18</sup> En el ejercicio de su voluntad, Él nos hizo nacer por la palabra de verdad, para que fuéramos las primicias de sus criaturas.

#### Hacedores de la palabra

<sup>10</sup> el rico debe sentirse igual cuando sea humillado, porque las riquezas pasan como las flores del campo:

<sup>11</sup> en cuanto sale el sol, quemándolo todo con su calor, la hierba se marchita y su flor se cae, con lo que su hermosa apariencia se desvanece. Así también se desvanecerá el rico en todas sus empresas.

#### Enfrentando las pruebas

<sup>12</sup> Dichoso el que hace frente a la tentación; porque, pasada la prueba, se hace acreedor a la corona de vida, la cual Dios ha prometido dar a quienes lo aman.

<sup>13</sup> Cuando alguien sea tentado, no diga que ha sido tentado por Dios, porque Dios no tienta a nadie, ni tampoco el mal puede tentar a Dios.

<sup>14</sup> Al contrario, cada uno es tentado cuando se deja llevar y seducir por sus propios malos deseos.

<sup>15</sup> El fruto de estos malos deseos, una vez concebidos, es el pecado; y el fruto del pecado, una vez cometido, es la muerte.

<sup>16</sup> Queridos hermanos míos, no se equivoquen.

<sup>17</sup> Toda buena dádiva y todo don perfecto descenden de lo alto, del Padre de las luces, en quien no hay cambio ni sombra de variación.

<sup>18</sup> Él, por su propia voluntad, nos hizo nacer por medio de la palabra de verdad, para que seamos los primeros frutos de su creación.

#### Poniendo en práctica la palabra

<sup>10</sup> apu runañataq Señorpa uchuychasqanpi. Apu runaqa qorapa waytan hina chinkaruqllam.

<sup>11</sup> Inti qespiramuspa ruparamuptinmi qoraqa chakirun, waytanñataqmi wichirun hinaptinmi sumaqllaña kayninpas tukurun, chaynapunim apu runapas qollqella huñuy munasqanpi wañurunqa.

#### Pruebakunamantawan tentasqa kaymanta

<sup>12</sup> Mayna kuisqam sasachakuykuna hamuptin pacienciakuq runaqa. Payqa chay sasachakuykunata venceruspanmi wiñay kawsay coronata chaskinqa. Chaytam Dios prometeturqa haykam kuyaqninkunaman qonanpaq.

<sup>13</sup> Pipas tentasqa kaspaga ama piensachunchu: "Diosmi tentawachkan" nispaqa, Diosqa manam piwanpas tentachikunmanchu, nitaqmi pitapas tentanmanchu.

<sup>14</sup> Runaqa sonqonpa munasqankunawan apachikuspanmi tentachikunanaq aysachikun.

<sup>15</sup> Chayna mana allin munaykunamantam huchakuna rikurimun; hucañataqmi llumpayta wiñaruspaqa wañuyta apamun.

<sup>16</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, amayá pantarychikchu.

<sup>17</sup> Tukuy imapas allin kaqkunawan cheqap atiyqa cielopi kaq chaskakuna unanchaq Diosllamantam hamun. Diosqa hina kaqllam, payqa manam tikrakunchu, nitaqmi llantuy hinachu pasaruqlla.

<sup>18</sup> Paymi cheqap palabranta reqsiykachiwaspanchik musoqmanta nacechiarqanchik, chaynapi lliw unanchasqankunamanta primicia hina kananchikpaq.

#### Diosta cheqap serviymanta

<sup>19</sup> Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

<sup>20</sup> Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

<sup>21</sup> Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

<sup>22</sup> Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

<sup>23</sup> Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

<sup>24</sup> pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

<sup>25</sup> Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

<sup>26</sup> Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

<sup>27</sup> A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

## Tiago 2

<sup>19</sup> Esto sabéis, mis amados hermanos. Pero que cada uno sea pronto para oír, tardo para hablar, tardo para la ira;

<sup>20</sup> pues la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

<sup>21</sup> Por lo cual, desechando toda inmundicia y todo resto de malicia, recibid con humildad la palabra implantada, que es poderosa para salvar vuestras almas.

<sup>22</sup> Sed hacedores de la palabra y no solamente oidores que se engañan a sí mismos.

<sup>23</sup> Porque si alguno es oidor de la palabra, y no hacedor, es semejante a un hombre que mira su rostro natural en un espejo;

<sup>24</sup> pues después de mirarse a sí mismo e irse, inmediatamente se olvida de qué clase de persona es.

<sup>25</sup> Pero el que mira atentamente a la ley perfecta, la ley de la libertad, y permanece en ella, no habiéndose vuelto un oidor olvidadizo sino un hacedor eficaz, este será bienaventurado en lo que hace.

<sup>26</sup> Si alguno se cree religioso, pero no refrena su lengua, sino que engaña a su propio corazón, la religión del tal es vana.

<sup>27</sup> La religión pura y sin mácula delante de nuestro Dios y Padre es esta: visitar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y guardarse sin mancha del mundo.

## Santiago 2

<sup>19</sup> Por eso, amados hermanos míos, todos ustedes deben estar dispuestos a oír, pero ser lentos para hablar y para enojarse,

<sup>20</sup> porque quien se enoja no promueve la justicia de Dios.

<sup>21</sup> Así que despójense de toda impureza y de tanta maldad, y reciban con mansedumbre la palabra sembrada, que tiene el poder de salvarlos.

<sup>22</sup> Pero pongan en práctica la palabra, y no se limiten sólo a oírla, pues se estarán engañando ustedes mismos.

<sup>23</sup> El que oye la palabra pero no la pone en práctica es como el que se mira a sí mismo en un espejo:

<sup>24</sup> se ve a sí mismo, pero en cuanto se va, se olvida de cómo es.

<sup>25</sup> En cambio, el que fija la mirada en la ley perfecta, que es la ley de la libertad, y no se aparta de ella ni se contenta sólo con oírla y olvidarla, sino que la practica, será dichoso en todo lo que haga.

<sup>26</sup> Si alguno de ustedes cree ser religioso, pero no refrena su lengua, se engaña a sí mismo y su religión no vale nada.

<sup>27</sup> Delante de Dios, la religión pura y sin mancha consiste en ayudar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y en mantenerse limpio de la maldad de este mundo.

## Santiago 2

<sup>19</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, qamkunaqa chaylla uyariqyá kaychik, allinta tanteaspayá rimaychikpas, amataqyá piñakuqllañaqa kaychikchu.

<sup>20</sup> Piñasqa runaqa manam Diospa munasqanman hinachu ruwan.

<sup>21</sup> Tukuy mana allin ruwaykunata hinaspa millay munapayaykunata saquespa, Diospa siminta llampu sonqowan chaskiychik. Paypa palabranqa almaykichikta salvaykunapaq atiyniyuqmi.

<sup>22</sup> Diospa palabrantay ruwayman churaqyá kaychik, amayá uyariqllachu; chayna kaspapa kikillaykichiktam engañakuchkankichik.

<sup>23</sup> Pipas uyariqlla kaspas mana ruwayman churaqqa, espejopi uyan qawakuqmanmi rikchakun,

<sup>24</sup> paymi qawapakusqanmanta muyuriykuspanqa imayna kasqantapas chaylla qonqakurun.

<sup>25</sup> Ichaqa librawaqninchik alli-allin ley uyarisqanta mana qonqaruspa chaypi yuyaymanaspa allinta takyaqqa chaynataq mana qonqaspa kasukuqqa mayna kusionqam kanqa tukuy ima ruwasqanpipas.

<sup>26</sup> Sichum pipas Dios yupaychaq kasqanpaq hapikuchkaspa, rimasqantañataq mana controlakuq runaqa, kikintam engañakuchkan, Diosta yupaychasqanpas yanqapaqmi kanqa.

<sup>27</sup> Dios Taytapa qayllanpi mana pantayniyuq cheqap religionqa kayna ruwanmi: Mana tayta-mamayuqkunaman watukuykuymi, viudakunata llakinkupi yanapaykuymi hinaspa kay pachapi mana allin ruway-kunaman mana chapukuspa waqay-chakuymi.

## Santiago 2

**Não se deve fazer acepção de pessoas**

<sup>1</sup> Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

<sup>2</sup> Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

<sup>3</sup> e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

<sup>4</sup> não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

<sup>5</sup> Ouvei, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

<sup>6</sup> Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

<sup>7</sup> Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

<sup>8</sup> Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

<sup>9</sup> se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometes pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

**El pecado de la parcialidad**

<sup>1</sup> Hermanos míos, no tengáis vuestra fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo con una actitud de favoritismo.

<sup>2</sup> Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro y vestido de ropa lujosa, y también entra un pobre con ropa sucia,

<sup>3</sup> y dais atención especial al que lleva la ropa lujosa, y decís: Tú siéntate aquí, en un buen lugar; y al pobre decís: Tú estate allí de pie, o siéntate junto a mi estrado;

<sup>4</sup> ¿no habéis hecho distinciones entre vosotros mismos, y habéis venido a ser jueces con malos pensamientos?

<sup>5</sup> Hermanos míos amados, escuchad: ¿No escogió Dios a los pobres de este mundo para ser ricos en fe y herederos del reino que Él prometió a los que le aman?

<sup>6</sup> Pero vosotros habéis menospreciado al pobre. ¿No son los ricos los que os oprimen y personalmente os arrastran a los tribunales?

<sup>7</sup> ¿No blasfeman ellos el buen nombre por el cual habéis sido llamados?

<sup>8</sup> Si en verdad cumplís la ley real conforme a la Escritura: Amarás a tu prójimo como a ti mismo, bien hacéis.

<sup>9</sup> Pero si mostráis favoritismo, cometéis pecado y sois hallados culpables por la ley como transgressores.

**Amonestación contra la discriminación**

<sup>1</sup> Hermanos míos, ustedes que tienen fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo, no deben hacer diferencias entre las personas.

<sup>2</sup> Puede darse el caso de que al lugar donde ustedes se reúnen llegue alguien vestido con ropa elegante y con anillos de oro, y llegue también un pobre vestido con ropa andrajosa.

<sup>3</sup> Si ustedes reciben gustosos al que viste la ropa elegante, y le dicen: «Venga usted, siéntese aquí, que es un buen lugar», pero al pobre le dicen: «Tú, quédate allá de pie, o siéntate en el suelo»,

<sup>4</sup> ¿acaso no están discriminando entre ustedes y haciendo juicios malintencionados?

<sup>5</sup> Amados hermanos míos, escuchen esto: ¿Acaso no ha escogido Dios a los pobres de este mundo para que sean ricos en fe y herederos del reino que él ha prometido a los que lo aman?

<sup>6</sup> Pero ustedes han despreciado a los pobres! ¿Acaso no son los ricos quienes los explotan a ustedes, y quienes los llevan ante los tribunales?

<sup>7</sup> ¿Acaso no son ellos los que blasfeman contra el precioso nombre que fue invocado sobre ustedes?

<sup>8</sup> Bien harán ustedes en cumplir la ley suprema de la Escritura: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo»;

<sup>9</sup> pero si ustedes hacen diferencia entre una persona y otra, cometen un pecado y son culpables ante la ley.

**Ama pimanpas sayapakunamanta**

<sup>1</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, atiyniyuq Señorninchik Jesucristopi ñiniq kaspaykichikqa amayá pimanpas sayapakuychikchu.

<sup>2</sup> Ichapas huñunakusqaykichikman yaykuramunman qori anilloyuq hinaspa sumaqlaña pachayuy runa, yaykuramunmantaq pasaypaq mawka pachayuy wakcha runapas,

<sup>3</sup> hinaptinñaataq qamkuna chay sumaqlaña pachayuy runata allinllaña chaskispa niwaqchik: “Hamuy, kay allin sitiopi tiyaykuy” nispaykichik hinaspa wakcha runañaataq niwaqchik: “Qamqa chayllapi sayay otaq kay pampallapi tiyakuy” nispaykichikqa,

<sup>4</sup> manachum hukllanman sayapakuchkankichik? Chaynaqa, mana allin tanteeq juez hinañam rikurirunkichik.

<sup>5</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, uyariyuwaychikyá, kay pachapi wak-chakunataqa Diosninchikmi akllarqa ñiniyninkupi apu kanankupaq hinaspa kuyaqninkunaman prometesqan Diospa munaychakusqanta chaskinankupaq.

<sup>6</sup> Qamkunaqa wakchakunatam usuchirqankichik. ¿Manachum apukunaqa munasqankuta ruwasunkichik hinaspa tribunalkunamanpas aysasunkichik?

<sup>7</sup> Manachum paykunaqa Cristopa sumaq sutin rimasqaykichikmanta imaymanata rimanku?

<sup>8</sup> Cheqaptapunipas sichum Qellqapa nisqanman hina: “Kuyankim runamasikita kikikita hina” nisqan cheqap leyta kasukuspaqa allintam ruwachkankichik.

<sup>9</sup> Pimanpas sayapakuspam ichaqa huchallikuchkankichik, Diospa leyninta mana kasuspam huchayuy kachkankichik.



<sup>10</sup> Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

<sup>11</sup> Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás también ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

<sup>12</sup> Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

<sup>13</sup> Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

#### A fé sem obras é morta

<sup>14</sup> Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

<sup>15</sup> Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

<sup>16</sup> e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

<sup>17</sup> Assim, también a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

<sup>18</sup> Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

<sup>10</sup> Porque cualquiera que guarda toda la ley, pero tropieza en un punto, se ha hecho culpable de todos.

<sup>11</sup> Pues el que dijo: No cometas adulterio, también dijo: No mates. Ahora bien, si tú no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley.

<sup>12</sup> Así hablad y así proceded, como los que han de ser juzgados por la ley de la libertad.

<sup>13</sup> Porque el juicio será sin misericordia para el que no ha mostrado misericordia; la misericordia triunfa sobre el juicio.

#### La fe y las obras

<sup>14</sup> ¿De qué sirve, hermanos míos, si alguno dice que tiene fe, pero no tiene obras? ¿Acaso puede esa fe salvarlo?

<sup>15</sup> Si un hermano o una hermana no tienen ropa y carecen del sustento diario,

<sup>16</sup> y uno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y saciaos, pero no les dais lo necesario para su cuerpo, ¿de qué sirve?

<sup>17</sup> Así también la fe por sí misma, si no tiene obras, está muerta.

<sup>18</sup> Pero alguno dirá: Tú tienes fe y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin las obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

<sup>10</sup> Porque cualquiera que cumpla toda la ley, pero que falle en un solo mandato, ya es culpable de haber fallado en todos.

<sup>11</sup> Porque el que dijo: «No cometerás adulterio» también dijo: «No matarás». Es decir, que alguien puede no cometer adulterio, pero si mata, ya ha violado la ley.

<sup>12</sup> Hablen y vivan como quienes van a ser juzgados por la ley que nos da libertad,

<sup>13</sup> pues a los que no tienen compasión de otros, tampoco se les tendrá compasión cuando sean juzgados, porque la compasión prevalece sobre el juicio.

#### La fe sin obras es muerta

<sup>14</sup> Hermanos míos, ¿de qué sirve decir que se tiene fe, si no se tienen obras? ¿Acaso esa fe puede salvar?

<sup>15</sup> Si un hermano o una hermana están desnudos, y no tienen el alimento necesario para cada día,

<sup>16</sup> y alguno de ustedes les dice: «Vayan tranquilos; abríguense y coman hasta quedar satisfechos», pero no les da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve eso?

<sup>17</sup> Lo mismo sucede con la fe: si no tiene obras, está muerta.

<sup>18</sup> Pero alguien podría decir: «Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.»

<sup>10</sup> Pipas llapallan leyta kasukuchkaspá huknin kamachikuyllapipas pantaruspaqa, llapallan leymantañam huchayuq rikurirun.

<sup>11</sup> Kikin Diosmi nirqa: “Amam waqllikunkichu” nispa, nirqataqmi: “Amam wañuchinkichu” nispa. Pipas mana hukwan waqllikuchkaspá runamasinta wañurachispaqa llapallan leyta mana kasukuqñam rikurirun.

<sup>12</sup> Librawaqninchik leypa nisqanman hinam Cristo juzgawasunchik, chaynaqa allintayá rimaychik hinaspa ruwaychikpas.

<sup>13</sup> Pipas runamasin mana llakipayaqtaqa juicio punchawpim paytapas Cristo mana llakipayanqachu, runamasin llakipayaqtam ichaqa llakipayanqa.

#### Iñiy mantawan ruwaymanta

<sup>14</sup> Wawqe-panillaykuna, pipas ñiy niyuqmi kani nichkaspán, ichaqa manataq allin kaqkunataqa ruwanmanchu hinaptinqa, ¿imapaqtaq chay ñiy ninqa valenman? ¿Yaqachum chay ñisqallan salvarunman?

<sup>15</sup> Sichum wawqe otaq huk panipas mana pachayuqña kanman, ichaqa manataq chay punchawpi mikunanpaqpas imanpas kanmanchu,

<sup>16</sup> hinaptinñataq hukkaqnichik ninman: “Hawkalla rispayki mikumuy hinaspa qonikamuy”, nispa. Ichaqa imapas necesitasqanta mana qoykuptinqa, ¿imapaq serviqtac chay nisqanqa kanman?

<sup>17</sup> Chaynataqmi pipapas ñiy ninqa, sichum ruwaynin mana kaptinqa, wañusqam kachkan.

<sup>18</sup> Ichapas hukkaqnin ninman: “Qamqa ñiy niyuqmi kanki, ñoqañataqmi allinkuna ruwaq kani”, nispa. ¿Imaynataq qawachiwankiman ñiy nikita

<sup>19</sup> Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

<sup>20</sup> Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

<sup>21</sup> Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaac?

<sup>22</sup> Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

<sup>23</sup> e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

<sup>24</sup> Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

<sup>25</sup> De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

<sup>26</sup> Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

### Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

<sup>19</sup>Tú crees que Dios es uno. Haces bien; también los demonios creen, y tiemblan.

<sup>20</sup>Pero, ¿estás dispuesto a admitir, oh hombre vano, que la fe sin obras es estéril?

<sup>21</sup>¿No fue justificado por las obras Abraham nuestro padre cuando ofreció a Isaac su hijo sobre el altar?

<sup>22</sup>Ya ves que la fe actuaba juntamente con sus obras, y como resultado de las obras, la fe fue perfeccionada;

<sup>23</sup>y se cumplió la Escritura que dice: Y Abraham creyó a Dios y le fue contado por justicia, y fue llamado amigo de Dios.

<sup>24</sup>Vosotros veis que el hombre es justificado por las obras y no solo por la fe.

<sup>25</sup>Y de la misma manera, ¿no fue la ramera Rahab también justificada por las obras cuando recibió a los mensajeros y los envió por otro camino?

<sup>26</sup>Porque así como el cuerpo sin el espíritu está muerto, así también la fe sin las obras está muerta.

### Santiago 3

El poder de la lengua

<sup>19</sup>Tú crees que Dios es uno, y haces bien. ¡Pues también los demonios lo creen, y tiemblan!

<sup>20</sup>¡No seas tonto! ¿Quieres pruebas de que la fe sin obras es muerta?

<sup>21</sup>¿Acaso nuestro padre Abraham no fue justificado por las obras cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

<sup>22</sup>¿No ves que la fe de Abraham actuó juntamente con sus obras, y que su fe se perfeccionó por las obras?

<sup>23</sup>Y se cumplió la Escritura que dice: «Abraham creyó a Dios, y eso le fue contado por justicia», por lo que fue llamado «amigo de Dios».

<sup>24</sup>Como pueden ver, podemos ser justificados por las obras, y no solamente por la fe.

<sup>25</sup>Lo mismo sucedió con Rajab, la prostituta. ¿Acaso no fue justificada por las obras, cuando hospedó a los mensajeros y los ayudó a escapar por otro camino?

<sup>26</sup>Pues así como el cuerpo está muerto si no tiene espíritu, también la fe está muerta si no tiene obras.

### Santiago 3

La lengua

allinkunata mana ruwaspaykiqa? Ñoqam ichaqa iñiytiya qawachisqayki imapas allin ruwasqaywan.

<sup>19</sup>Qanmi creenki chullalla Dios kasqanta, allinmi chayqa. Ichaqa demoniokunapas creenmi hinaspam manchakuymanta katkatatanku.

<sup>20</sup>¡Mana yuyayniyuq runa! Kaytayá yachay, iñiyqa wañusqam kachkan allin kaqkunata mana ruwasqaqa.

<sup>21</sup>Ñawpaq taytanchik Abrahamtapas allinkunata ruwasqanraykum Diosqa mana huchayuqpaqña chaskirqa. Paymi churin Isaacta Diosman ofrecerqa altarpa hawanpi.

<sup>22</sup>Qawaychikýá, Abrahamqa iñiyntam ruwayninwan qawachikurqa, hinaptinmi iñiyninga aswan allin qawasqa karqa ruwayninkunawan.

<sup>23</sup>Chaynatam Qellqapa kayna nisqan cumplikurqa: «Abrahamqa Diosman iñisqanraykum mana huchayuqpaqña chaskisqa karqa», nispa. Chaynapim Abrahamqa Diospa amigon nispa sutichasqa karqa.

<sup>24</sup>Chaynaqa, qawasqaykichikpi hinapas runaqa manam iñiyniyuq kasqallanwanchu mana huchayuqpaqña Diospa chaskisqanqa kachkan, aswanqa allinkuna ruwasqankunapiwanmi.

<sup>25</sup>Chaynataqmi Rahab sutiyaq chuchumika warmipas llaqtan wateqaq runakunata pakaykurqa, hinaspam ayqekunankupaq yanapaykurqa, chaynapim allin ruwasqanwan mana huchayuqpaqña chaskisqa karqa.

<sup>26</sup>Cuerponchikpas mana espirituwanqa wañusqam kachkan, chaynam iñiyinchikpas wañusqa kachkan allin kaqkunata mana ruwaptinchikqa.

### Santiago 3

Imaynam rimanamanta

<sup>1</sup> Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

<sup>2</sup> Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

<sup>3</sup> Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

<sup>4</sup> Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

<sup>5</sup> Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

<sup>6</sup> Ora, a língua é fogo; é mundo de iniquidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

<sup>7</sup> Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

<sup>8</sup> a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

<sup>1</sup> Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos un juicio más severo.

<sup>2</sup> Porque todos tropezamos de muchas maneras. Si alguno no tropieza en lo que dice, es un hombre perfecto, capaz también de refrenar todo el cuerpo.

<sup>3</sup> Ahora bien, si ponemos el freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, dirigimos también todo su cuerpo.

<sup>4</sup> Mirad también las naves; aunque son tan grandes e impulsadas por fuertes vientos, son, sin embargo, dirigidas mediante un timón muy pequeño por donde la voluntad del piloto quiere.

<sup>5</sup> Así también la lengua es un miembro pequeño, y sin embargo, se jacta de grandes cosas. Mirad, ¡qué gran bosque se incendia con tan pequeño fuego!

<sup>6</sup> Y la lengua es un fuego, un mundo de iniquidad. La lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, es encendida por el inferno e inflama el curso de nuestra vida.

<sup>7</sup> Porque todo género de fieras y de aves, de reptiles y de animales marinos, se puede domar y ha sido domado por el género humano,

<sup>8</sup> pero ningún hombre puede domar la lengua; es un mal turbulento y lleno de veneno mortal.

<sup>1</sup> Hermanos míos, no se convierta la mayoría de ustedes en maestros. Bien saben que el juicio que recibiremos será mayor.

<sup>2</sup> Todos cometemos muchos errores. Quien no comete errores en lo que dice, es una persona perfecta, y además capaz de dominar todo su cuerpo.

<sup>3</sup> A los caballos les ponemos un freno en la boca, para que nos obedezcan, y así podemos controlar todo su cuerpo.

<sup>4</sup> Y fíjense en los barcos: Aunque son muy grandes e impulsados por fuertes vientos, son dirigidos por un timón muy pequeño, y el piloto los lleva por donde quiere.

<sup>5</sup> Así es la lengua. Aunque es un miembro muy pequeño, se jacta de grandes cosas. ¡Vean qué bosque tan grande puede incendiarse con un fuego tan pequeño!

<sup>6</sup> Y la lengua es fuego; es un mundo de maldad. La lengua ocupa un lugar entre nuestros miembros, pero es capaz de contaminar todo el cuerpo; si el inferno la prende, puede inflamar nuestra existencia entera.

<sup>7</sup> La gente puede domesticar y, en efecto, ha domesticado, toda clase de bestias, aves, serpientes y animales marinos,

<sup>8</sup> pero nadie puede domesticar a la lengua. Ésta es un mal indómito, que rebosa de veneno mortal.

<sup>1</sup> Wawqe-panillaykuna, amayá qam-kuna ukupiqa llumpay yachachi-kuqkunallañaqa kaychikchu, yachas-qaykichikpi hinapas yachachikuqkunaqa aswan juzgasqam kasunchik.

<sup>2</sup> Llapa-llanchikmi imaymanapi pantanchik, sichum rimasqanwan pipas mana huchallikuspanqa mana pantaq runañam kachkan, chayna kaspapa tukuy cuerpontapas controlanmanmi.

<sup>3</sup> Kasuwananchikpaqmi caballopa siminman frenota churanchik, chaywanmi lliw cuerponta sujetanchik.

<sup>4</sup> Qawariyichikyá barcokunatapaspas, mayñaña hatun kaptinpas hinaspa sinchi wayrapa apasqa kaptinpas, chullalla runam taksa timonwan munasqan lawman apan.

<sup>5</sup> Chaynam cuerponchikpiqa qallunchikpas taksalla, ichaqa imakunatañapas rimarunmanmi. Huk ninapa chispallanmi mayñaña montetapas kañarunman.

<sup>6</sup> Qallunchikpas chay nina hinam, tukuy mana allinkunata rimaspan llapallan cuerponchiktaña huchallichiwanchik. Infiernopa ratachisqan nina hinam tukuy kawsayninchikta huchallichin.

<sup>7</sup> Runaqa mansarunmanmi ima purun animalkunatapaspas, alton pawaq animalkunatapaspas, maqta urukunatapaspas chaynataq lamar qochapi kaqkunatapaspas.

<sup>8</sup> Qallutam ichaqa mana pipas controlayta atinmanchu. Qalluqa mana allinmi, pipapas mana controlay atinmanmi, chayqa kachkan wañuchikuq venenowan huntasqam.

<sup>9</sup> Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

<sup>10</sup> De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

<sup>11</sup> Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

<sup>12</sup> Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

#### A sabedoria lá do alto

<sup>13</sup> Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

<sup>14</sup> Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

<sup>15</sup> Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

<sup>16</sup> Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

<sup>17</sup> A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

<sup>9</sup> Con ella bendecimos a nuestro Señor y Padre, y con ella maldecimos a los hombres, que han sido hechos a la imagen de Dios;

<sup>10</sup> de la misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, esto no debe ser así.

<sup>11</sup> ¿Acaso una fuente por la misma abertura echa agua dulce y amarga?

<sup>12</sup> ¿Acaso, hermanos míos, puede una higuera producir aceitunas, o una vid higos? Tampoco la fuente de agua salada puede producir agua dulce.

#### Sabiduría de lo alto

<sup>13</sup> ¿Quién es sabio y entendido entre vosotros? Que muestre por su buena conducta sus obras en mansedumbre de sabiduría.

<sup>14</sup> Pero si tenéis celos amargos y ambición personal en vuestro corazón, no seáis arrogantes y así mintáis contra la verdad.

<sup>15</sup> Esta sabiduría no es la que viene de lo alto, sino que es terrenal, natural, diabólica.

<sup>16</sup> Porque donde hay celos y ambición personal, allí hay confusión y toda cosa mala.

<sup>17</sup> Pero la sabiduría de lo alto es primeramente pura, después pacífica, amable, condescendiente, llena de misericordia y de buenos frutos, sin vacilación, sin hipocresía.

<sup>9</sup> Con la lengua bendecimos al Dios y Padre, y con ella maldecimos a los seres humanos, que han sido creados a imagen de Dios.

<sup>10</sup> De la misma boca salen bendiciones y maldiciones. Hermanos míos, ¡esto no puede seguir así!

<sup>11</sup> ¿Acaso de una misma fuente puede brotar agua dulce y agua amarga?

<sup>12</sup> No es posible, hermanos míos, que la higuera dé aceitunas, o que la vid dé higos. Ni tampoco puede ninguna fuente dar agua salada y agua dulce.

#### La sabiduría de lo alto

<sup>13</sup> ¿Quién de ustedes es sabio y entendido? Demuéstrelo con su buena conducta, y por medio de actos realizados con la humildad propia de la sabiduría.

<sup>14</sup> Pero si ustedes abrigan en su corazón amargura, envidia y rivalidad, no tienen de qué presumir y están falseando la verdad.

<sup>15</sup> Esta clase de sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrenal, estrictamente humana, y diabólica.

<sup>16</sup> Pues donde hay envidias y rivalidades, allí hay confusión y toda clase de mal.

<sup>17</sup> Pero la sabiduría que viene de lo alto es, ante todo, pura, y además pacífica, amable, benigna, llena de compasión y de buenos frutos, ecuanime y genuina.

<sup>9</sup> Qallunchikwanmi Dios Taytanchikta qapaqchanchik, hina qallunchikwantaqmi kikinman rikchakuq Diospa unanchasqan runatapasp ñakanchik.

<sup>10</sup> Hina simillanchikmantam lloqsimun bendicionpas chaynataq ñakaypas. Wawqe-panillaykuna, chayqa manam chaynachu kanan.

<sup>11</sup> ¿Yaqachum huk pukyuullamanta miski yakuwan qatqe yaku lloqsimunman?

<sup>12</sup> Wawqe-panillaykuna, ¿yaqachum higos sachapa rurunman aceitunasta otaq uvasñataq higosta? Chaynataqmi huk pukyuullamantaq miski yakuwan puchqo yakuqa mana lloqsimunmanchu.

#### Maymantam cheqap yachayqa kasqanmanta

<sup>13</sup> Qamkuna ukupi yachayniyuq hinaspá allin entiendeq runa kaspaqa allin kawsakuyninwan hinaspá llampu sonqo kayninwanyá yachayniyuq kasqanta reqsichikuchun.

<sup>14</sup> Sichum qamkunapi envidianakuykuna kaptinqa hinaspá kichikichikpaq imatapasp munaspapaq, amayá hatun tukuychikchu yachayniyuq kasqaykichikmantaq, chaynata ruwaspaq cheqap kaqpa contranpim llullakuchkankichik.

<sup>15</sup> Chayna yachayqa manam Diosmantachu hamun, aswanqa kay pachallamantam, runapa tanteollanmantam hinaspá kikin diablomantam.

<sup>16</sup> Maypim envidianakuykunapa hinaspá kichikichikpaq imapas munaykunapa kasqanpiqa, kachkanraqmi chaqwanakuykuna hinaspá tukuy mana allin ruwaykuna.

<sup>17</sup> Hanaq pachamanta hamuq yachayqa chuyam. Chay yachaywan kaq runakunaqa hawka kawsakuqkunam, allin ruwaqkunam, llampu sonqokunam, allin yuyaywan kawsaqkunam,

<sup>18</sup> Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

## Tiago 4

### A origem das contendas

<sup>1</sup> De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

<sup>2</sup> Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

<sup>3</sup> pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

<sup>4</sup> Infíeis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

<sup>5</sup> Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

<sup>6</sup> Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

<sup>18</sup> Y la semilla cuyo fruto es la justicia se siembra en paz por aquellos que hacen la paz.

## Santiago 4

### Guerras y conflictos

<sup>1</sup> ¿De dónde vienen las guerras y los conflictos entre vosotros? ¿No vienen de vuestras pasiones que combaten en vuestros miembros?

<sup>2</sup> Codiciáis y no tenéis, por eso cometéis homicidio. Sois envidiosos y no podéis obtener, por eso combatís y hacéis guerra. No tenéis, porque no pedís.

<sup>3</sup> Pedís y no recibís, porque pedís con malos propósitos, para gastarlo en vuestros placeres.

<sup>4</sup> ¡Oh almas adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad hacia Dios? Por tanto, el que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

<sup>5</sup> ¿O pensáis que la Escritura dice en vano: El celosamente anhela el Espíritu que ha hecho morar en nosotros?

<sup>6</sup> Pero Él da mayor gracia. Por eso dice: Dios resiste a los soberbios pero da gracia a los humildes.

<sup>18</sup> Y el fruto de la justicia se siembra en paz para los que trabajan por la paz.

## Santiago 4

### La amistad con el mundo

<sup>1</sup> ¿De dónde vienen las guerras y las peleas entre ustedes? ¿Acaso no vienen de sus pasiones, las cuales luchan dentro de ustedes mismos?

<sup>2</sup> Si ustedes desean algo, y no lo obtienen, entonces matan. Si arden de envidia y no consiguen lo que desean, entonces discuten y luchan. Pero no obtienen lo que desean, porque no piden;

<sup>3</sup> y cuando piden algo, no lo reciben porque lo piden con malas intenciones, para gastarlo en sus propios placeres.

<sup>4</sup> ¡Ay, gente adúltera! ¿No saben que la amistad con el mundo es enemistad con Dios? Todo aquel que quiera ser amigo del mundo, se declara enemigo de Dios.

<sup>5</sup> No crean que la Escritura dice en vano: «Ardientemente nos desea el Espíritu que él ha hecho habitar en nosotros.»

<sup>6</sup> Pero la gracia que él nos da es mayor. Por eso dice: «Dios se opone a los soberbios, y da gracia a los humildes.»

kuyakuqkunam, tukuy imapi allin kaqta ruwaqkunam, mana pimanpas sayapakuqkunam hinaspa mana iskay uyakunam.

<sup>18</sup> Hawkayay maskaqkunaqa, hawkayaypim tarpuchkanku allin kawsakuypa ruruyninta cosechanankupaq.

## Santiago 4

### Diosllataña kasukunamanta

<sup>1</sup> ¿Maymantataq hamun qamkuna ukupi kaq guerrakunawan atipanakuykunaqa? Chaykunaqa hamun ukuykichikmantam, mana allin munasqaykichikmi sonqoykichikpi peleachkan.

<sup>2</sup> Imata munaruspapas manam haypankichichu; wañuchinkichikmi, tu-kuy imata munaspam envidiakunchik, manam chay munasqaykichiktaqa hay-pankichichu, chaymi atipanakuspa peleanchik ichaqa Diosta mana mañakusqaykichikraykum ima munasqaykichiktapas mana chaskinchikchu.

<sup>3</sup> Mañakuspapas manam chaskinchikchu, mana allinta mañakusqaykichikrayku hinaspa aychaykichikpa munasqallanpi yanqachanaykichikpaq mañakusqaykichik-rayku.

<sup>4</sup> ¡Diosta qepanchakuq runakuna! ¿Manachu yachanchik kay pachapi kaqkunallata kuyaruspaqa Diospa enemigonña kasqaykichikta? Pipas kay pachapi kaqkunallata kuyaruqqa Diospa enemigonmi rikurirun.

<sup>5</sup> Manam yanqachu Qellqaqa nin: “Ñoqanchikpi kawsaq Diospa Espi-ritunmi llumpa-llumpayta nanachikuwanchik”, nispa.

<sup>6</sup> Ichaqa Diosninchikmi kuyapayakuyinwan yanapawanchik. Chaymi Qellqapi kaynata nin:

<sup>7</sup> Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

<sup>8</sup> Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

<sup>9</sup> Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

<sup>10</sup> Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

**A maledicência é condenada**

<sup>11</sup> Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

<sup>12</sup> Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

**A falibilidade dos projetos humanos**

<sup>13</sup> Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

<sup>7</sup> Por tanto, someteos a Dios. Resistid, pues, al diablo y huirá de vosotros.

<sup>8</sup> Acercaos a Dios, y Él se acercará a vosotros. Limpiad vuestras manos, pecadores; y vosotros de doble ánimo, purificad vuestros corazones.

<sup>9</sup> Afligíos, lamentad y llorad; que vuestra risa se torne en llanto y vuestro gozo en tristeza.

<sup>10</sup> Humillaos en la presencia del Señor y Él os exaltará.

<sup>11</sup> Hermanos, no habléis mal los unos de los otros. El que habla mal de un hermano o juzga a su hermano, habla mal de la ley y juzga a la ley; pero si tú juzgas a la ley, no eres cumplidor de la ley, sino juez de ella.

<sup>12</sup> Solo hay un dador de la ley y juez, que es poderoso para salvar y para destruir; pero tú, ¿quién eres que juzgas a tu prójimo?

**La incertidumbre de la vida**

<sup>13</sup> Oíd ahora, los que decís: Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad y pasaremos allá un año, haremos negocio y tendremos ganancia.

<sup>7</sup> Por lo tanto, sométanse a Dios; opongan resistencia al diablo, y él huirá de ustedes.

<sup>8</sup> Acérquense a Dios, y él se acercará a ustedes. ¡Límpiese las manos, pecadores! Y ustedes, los pusilánimes, ¡purifiquen su corazón!

<sup>9</sup> ¡Lloren, aflíjense, hagan lamentos! ¡Conviertan su risa en llanto, y su alegría en tristeza!

<sup>10</sup> ¡Humíllense ante el Señor, y él los exaltará!

**No juzguen a los hermanos**

<sup>11</sup> Hermanos, no hablen mal los unos de los otros. El que habla mal del hermano y lo juzga, habla mal de la ley y juzga a la ley. Y si tú juzgas a la ley, te eriges en juez de la ley, y no en alguien que debe cumplirla.

<sup>12</sup> La ley la ha dado Uno solo, el cual tiene poder para salvar y destruir. Pero tú, ¿quién eres para juzgar a tu prójimo?

**Nada sabemos del mañana**

<sup>13</sup> Ahora escuchen con cuidado, ustedes los que dicen: «Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad, y estaremos allá un año, y haremos negocios, y ganaremos dinero.»

“Diosqa hatun tukuqkunapa contranpim kachkan, uchuychakuqkunatam ichaqa yanapan”, nipa.

<sup>7</sup> Chaynaqa, Diostayá kasukuychik. Diablopa contranpi allinta sayaychik, hinaptinga qamkunamantam ayqekunqa.

<sup>8</sup> Diosmanyá asuykuychik, paypas qamkunamanmi asuykamusunkichik. Huchasapakuna, mana allin ruwasqaykichikmantayá chuyanchakuychik, iskayrayaqkuna sonqoykichiktayá chu-yanchaychik.

<sup>9</sup> Llakikuychik, waqakuy-chik hinaspa qaparkachaychik. Asi-kuynikichiktapas waqakuymañayá tikraychik, kusikuynikichiktapas llakikuymanñayá tikraychik.

<sup>10</sup> Señorninchikpa qayllanpiyá uchuychakuychik, hinaptinga paypas hatunchasunkichikmi.

**İñiqmasinchikta ama juzganamanta**

<sup>11</sup> Wawqe-panillaykuna, huknikichikkunapa qepanpiqa amayá mana allintaqa rimaychikchu. Pipas runamasinpa qepanpi mana allinta rimaspaga otaq juzgaspaga, leypa contranpim rimachkan hinaspam leyta juzgachkan. Leyta juzgaspaga manam leypa nisqantachu kasukuchkanki, aswanqa jueznam rikurirunki.

<sup>12</sup> Diosllam leytaqa qorqa, payllam juezpas, payllataqmi salvawaqninchikpas chaynataq condenawaqninchikpas, hinaptinga, ¿pitaq qamqa kanki runamasiki juzganaykipaqa?

**Paqarin punchawmanta**

<sup>13</sup> Kayta uyariychik: “Kunammi otaq paqarinmi risunchik kay llaqtata otaq wak llaqtata hinaspam watantin negociota ruwamuspa qollqeta ganakamusunchik” nipa rimaqkuna.



<sup>14</sup> Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

<sup>15</sup> Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

<sup>16</sup> Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

<sup>17</sup> Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

## Tiago 5

### Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

<sup>1</sup> Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

<sup>2</sup> As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

<sup>3</sup> o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

<sup>4</sup> Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

<sup>5</sup> Tendéis vivido regaladamente sobre a terra; tendéis vivido nos prazeres; tendéis engordado o vosso coração, em dia de matança;

<sup>14</sup> Sin embargo, no sabéis cómo será vuestra vida mañana. Solo sois un vapor que aparece por un poco de tiempo y luego se desvanece.

<sup>15</sup> Más bien, debierais decir: Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.

<sup>16</sup> Pero ahora os jactáis en vuestra arrogancia; toda jactancia semejante es mala.

<sup>17</sup> A aquel, pues, que sabe hacer lo bueno y no lo hace, le es pecado.

## Santiago 5

### Advertencias a los ricos

<sup>1</sup> ¡Oíd ahora, ricos! Llorad y aullad por las miserias que vienen sobre vosotros.

<sup>2</sup> Vuestras riquezas se han podrido y vuestras ropas están comidas de polilla.

<sup>3</sup> Vuestro oro y vuestra plata se han oxidado, su herrumbre será un testigo contra vosotros y consumirá vuestra carne como fuego. Es en los últimos días que habéis acumulado tesoros.

<sup>4</sup> Mirad, el jornal de los obreros que han segado vuestros campos y que ha sido retenido por vosotros, clama contra vosotros; y el clamor de los segadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos.

<sup>5</sup> Habéis vivido lujosamente sobre la tierra, y habéis llevado una vida de placer desenfrenado; habéis engordado vuestros corazones en el día de la matanza.

<sup>14</sup> ¡Si ni siquiera saben cómo será el día de mañana! ¿Y qué es la vida de ustedes? Es como la neblina, que en un momento aparece, y luego se evapora.

<sup>15</sup> Lo que deben decir es: «Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.»

<sup>16</sup> Pero ustedes se jactan con arrogancia, y toda jactancia de este tipo es mala.

<sup>17</sup> El que sabe hacer lo bueno, y no lo hace, comete pecado.

## Santiago 5

### Contra los ricos opresores

<sup>1</sup> Ahora, ustedes los ricos, escuchen con cuidado. ¡Lloren a voz en cuello por las calamidades que les sobrevendrán!

<sup>2</sup> Sus riquezas están podridas, y sus ropas están carcomidas por la polilla.

<sup>3</sup> Su oro y su plata están llenos de moho, y ese mismo moho los acusará, y los consumirá como el fuego. Ustedes acumulan riquezas, ¡hasta en los últimos tiempos!

<sup>4</sup> Pero claman contra ustedes los sueldos que, con engaños, no han pagado a los que trabajaron levantando sus cosechas. ¡Y el clamor de esos trabajadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos!

<sup>5</sup> Aquí en la tierra, ustedes han vivido rodeados de placeres, y lo único que han logrado es engordar para el día de la matanza.

<sup>14</sup> Qamkunaqa manam yachankichikchu paqarin punchaw imam pasarusunaykichiktaqa. Vidaykichikqa hukta rikuriramuspa chinkaruq puyu hinallam.

<sup>15</sup> Kaynatam rimananchikqa: “Dios munaptinga kawsaspachiki kayta-wakta ruwasunchik” nispam.

<sup>16</sup> Qamkunam ichaqa hatun tukuspa kikiyaykichikmanta alabakunkichik, chayna hatun tukuyqa manam allinchu.

<sup>17</sup> Pipas allinkuna ruwayta yachachkaspa mana ruwaqqa huchallikunmi.

## Santiago 5

### Apukunaqa imaynam kananmanta

<sup>1</sup> Apukuna, ¡kayta uyariychik! Qepa punchaw ñakarina yachikimantayá waqaspa qaparkachaychik.

<sup>2</sup> Tukuy kapuqnichikmi ismusqa kachkan, pachaykichikpas puyupa mikusqanmi kachkan.

<sup>3</sup> Llapa qorikichikpas qollqekichikpas lliwñam akarun, chaykunam contraykichikpi rimaringa, hinaspam aychaykichikpas nina hina rupanqa. Tukupay punchawkunapaqmi tukuy ima kapuqnichikta huñukurunkichik.

<sup>4</sup> Cosechaykichikpi llamkaqkunamanmi mana pagarqankichikchu, chaymi paykunapa qayakusqanta Tukuy Atiyniyuq Señor uyarirun. Chay mana pagasqaykichik qollqem Diospa qayllanpi acusasunkichik.

<sup>5</sup> Kay pachapi kawsaspaykichikmi aychaykichik kusichiypi, sonqoykichikpa munasqanpi purirqankichik, nakanapaq wirayachisqa ganado hinaraqmi poqorunkichik.

<sup>6</sup> tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

**A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência**

<sup>7</sup> Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

<sup>8</sup> Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

<sup>9</sup> Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

<sup>10</sup> Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

<sup>11</sup> Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

**O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida**

<sup>12</sup> Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

<sup>6</sup> Habéis condenado y dado muerte al justo; él no os hace resistencia.

**Exhortación a la paciencia**

<sup>7</sup> Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador espera el fruto precioso de la tierra, siendo paciente en ello hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía.

<sup>8</sup> Sed también vosotros pacientes; fortaleced vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

<sup>9</sup> Hermanos, no os quejéis unos contra otros, para que no seáis juzgados; mirad, el Juez está a las puertas.

<sup>10</sup> Hermanos, tomad como ejemplo de paciencia y aflicción a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

<sup>11</sup> Mirad que tenemos por bienaventurados a los que sufrieron. Habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el resultado del proceder del Señor, que el Señor es muy compasivo, y misericordioso.

**Exhortaciones varias**

<sup>12</sup> Y sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni con ningún otro juramento; antes bien, sea vuestro sí, sí, y vuestro no, no, para que no caigáis bajo juicio.

<sup>6</sup> A la gente honrada la han condenado a morir, sin que ésta pudiera defenderse.

**Oración y paciencia**

<sup>7</sup> Pero ustedes, hermanos, tengan paciencia hasta la venida del Señor. Fíjense en el labrador, cómo espera el preciado fruto de la tierra, y cómo aguarda con paciencia a que lleguen las lluvias tempranas y tardías.

<sup>8</sup> También ustedes, tengan paciencia y manténganse firmes, que ya está cerca la venida del Señor.

<sup>9</sup> Hermanos, no se quejen unos de otros, para que no sean condenados. ¡Vean que el juez ya está a la puerta!

<sup>10</sup> Hermanos míos, tomen como ejemplo de sufrimiento y de paciencia a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

<sup>11</sup> Recuerden que nosotros consideramos dichosos a los que pacientemente sufren. Ustedes ya han sabido de la paciencia de Job, y saben también cómo lo trató el Señor al final, porque él es todo compasión y misericordia.

<sup>12</sup> Pero sobre todo, hermanos míos, no juren ni por el cielo, ni por la tierra, ni por ninguna otra cosa. Cuando digan «sí», que sea «sí»; y cuando digan «no», que sea «no». De lo contrario, caerán en condenación.

<sup>6</sup> Qamkunam mana huchayuq runakunata acusaspaykichik mana harkakuy atichkaqta wañuchirqankichik.

**Pacienciawan mañakunamanta**

<sup>7</sup> Chaynaqa, wawqe-panillaykuna, Señor-ninchik kutimunankamayá paciencia-kuychik. Chakrapa llamaqpas allin-ta cosechananpaqqa tarpuy paratawan poqoy paratam pacienciawan suyan.

<sup>8</sup> Chaynayá qamkunapas ama hukmanyaspa pacienciakuychik, Señorninchikpa kutimunanqa hichpallañam kachkan.

<sup>9</sup> Wawqe-panillaykuna, amayá qamkunaqa quejanakuychikchu, chaynapi ama castigasqa kanaykichikpaq, punkupi hinallañam juzgawaqninchikqa kachkan.

<sup>10</sup> Wawqe-panikuna profetakunapa ejemplontayá qatisunchik, paykunam ñakaristinpas pacienciakuspanku Señorpa sutinpi willakurqaku.

<sup>11</sup> Ñoqanchikqa ñakarispa pacienciakuqkunataqa kusi-kuyniyuqaqmi hapinchik. Uyarirqan-kichikmi Job sutiyaq runapa pacien-cianmanta, yachankichiktaqmi ñaka-riyninkuna tukuruptin Señorqa paywan imam ruwasqanmantapas, Señorqa kuyapayakuqmi hinaspa llakipayakuqmi.

<sup>12</sup> Wawqe-panillaykuna, tukuy imamantapas astawanqa amayá hanaq pacharaykupas, kay pacharaykupas, nitaq imaraykupas juraychikchu. Chayrayku, “ari” nisqaykichikqa “ari” nisqa kachun, “manam” nisqaykichikpas “manam” nisqa kachun, chaynapi Dios mana castigasunaykichikpaq.

**13** Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

**14** Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

**15** E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

**16** Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

**17** Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

**18** E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

**19** Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

**20** sabe que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

**13** ¿Sufre alguno entre vosotros? Que haga oración. ¿Está alguno alegre? Que cante alabanzas.

**14** ¿Está alguno entre vosotros enfermo? Que llame a los ancianos de la iglesia y que ellos oren por él, ungiéndolo con aceite en el nombre del Señor;

**15** y la oración de fe restaurará al enfermo, y el Señor lo levantará, y si ha cometido pecados le serán perdonados.

**16** Por tanto, confesaos vuestros pecados unos a otros, y orad unos por otros para que seáis sanados. La oración eficaz del justo puede lograr mucho.

**17** Elías era un hombre de pasiones semejantes a las nuestras, y oró fervientemente para que no lloviera, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses.

**18** Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia y la tierra produjo su fruto.

**19** Hermanos míos, si alguno de entre vosotros se extravía de la verdad y alguno le hace volver,

**20** sepa que el que hace volver a un pecador del error de su camino salvará su alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

**13** ¿Hay alguien entre ustedes, que esté afligido? Que ore a Dios. ¿Alguno de ustedes está de buen humor? Que cante alabanzas.

**14** ¿Hay entre ustedes algún enfermo? Que se llame a los ancianos de la iglesia, para que oren por él y lo unjan con aceite en el nombre del Señor.

**15** La oración de fe sanará al enfermo, y el Señor lo levantará de su lecho. Si acaso ha pecado, sus pecados le serán perdonados.

**16** Confiesen sus pecados unos a otros, y oren unos por otros, para que sean sanados. La oración del justo es muy poderosa y efectiva.

**17** Elías era un hombre con limitaciones semejantes a las nuestras. Pero oró con fervor para que no lloviera, y durante tres años y seis meses no llovió sobre la tierra.

**18** Después volvió a orar, y el cielo dejó caer su lluvia, y la tierra dio sus frutos.

**19** Hermanos, si alguno de ustedes se ha apartado de la verdad, y otro lo hace volver a ella,

**20** sepan que el que haga volver al pecador de su mal camino, lo salvará de la muerte y cubrirá una gran cantidad de pecados.

**13** Mayqannikichikpas llakisqa kaspasqa Diostayá mañakuychik. Mayqan-nikichikpas kususqa kaspasqa takispayá Diosta yupaychaychik.

**14** Qamkuna ukupi pipas onqosqa kaptinqa iglesiapi ancianokunatayá qayaychik, chaynapi Señorpa sutinpi chay onqoqta aceitewan untaykuspa Diosta mañapunankupaq.

**15** Inñiywan Diosta mañakuyqa onqoqtam sanoyachin, Señormi sayarichinqa, huchapi kaptinpas pampachaykunqam.

**16** Huchaykichikta willanakuspayá Diosta mañakuychik, chaynapi sanoyanaykichikpaq. Justo runapa tukuy sonqonwan Dios mañakusqanqa llumpay atiyñiyuqmi.

**17** Profeta Eliaspas ñoqanchik hinam karqa, paymi tukuy sonqonwan Diosta mañakurqa mana paramunanpaq chaymi kimsa wata soqta killan mana paramurqachu.

**18** Huktawan Diosta mañakuptinñataqmi paraykamurqa, chaymi chakrapí kawsaykuna huktawan rururqa.

**19** Wawqe-panillaykuna, sichum mayqannikichikpas cheqap yachikuymanta pantaruptinqa, huknikichikñataq kutichimuptinqa

**20** yachaychikyá: Chay huchallikuq runata pantay ñanmanta kutirachimuqqa huk almatam wañuymanta salvarun, hinaspam nana-nanaq huchankunatapas pampachaykachin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Primeira epístola de Pedro</b>	<b>1 Pedro</b>	<b>1 Pedro</b>	<b>1 Pedro</b>
<b>1 Pedro 1</b>	<b>1 Pedro 1</b>	<b>1 Pedro 1</b>	<b>1 Pedro 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariyninmanta</b>
<sup>1</sup> Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,	<sup>1</sup> Pedro, apóstol de Jesucristo: A los expatriados, de la dispersión en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, elegidos	<sup>1</sup> Yo, Pedro, apóstol de Jesucristo, saludo a los que se hallan expatriados y dispersos en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, y que fueron elegidos,	<sup>1</sup> Jesucristopa apostolnin ñoqa Pedrom qellqamuykichik, Ponto lawpi, Galacia lawpi, Capadocia lawpi, Asia lawpi hinaspa Bitinia lawpi chequesqakunaman.
<sup>2</sup> eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.	<sup>2</sup> según el previo conocimiento de Dios Padre, por la obra santificadora del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser rociados con su sangre: Que la gracia y la paz os sean multiplicadas.	<sup>2</sup> según el propósito de Dios Padre y mediante la santificación del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser limpiados con su sangre. Que la gracia y la paz les sean multiplicadas.	<sup>2</sup> Qamkunataqa Dios Taytam yachayninman hina ñawpaqmantaraq akllasurqankichik. Espiritunwanmi chuyanchasurqankichik kasukuq kanaykichikpaq hinaspa Jesucristopa yawarninwan mayllasqa kanaykichikpaq. Diospa kuyakuyninwan hinaspa hawkayayninyá qamkunapi llimparichun.
<b>Ação de graças</b>	<b>La esperanza viva del cristiano</b>	<b>Una esperanza viva</b>	<b>Confianzawan kawsaymanta</b>
<sup>3</sup> Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,	<sup>3</sup> Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien según su gran misericordia, nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva, mediante la resurrección de Jesucristo de entre los muertos,	<sup>3</sup> Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia y mediante la resurrección de Jesucristo nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva,	<sup>3</sup> Señorninchik Jesucristopa Taytan Diostayá qapaqchasunchik, paymi hatun kuyapayakuyninman hina Jesucristopa kawsarimusqanwan musoqmanta nacechiwarqanchik. Chay confianzawan suyaspan kawsachkanchik.
<sup>4</sup> para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros	<sup>4</sup> para obtener una herencia incorruptible, inmaculada, y que no se marchitará, reservada en los cielos para vosotros,	<sup>4</sup> para que recibamos una herencia incorruptible, incontaminada e imperecedera. Esta herencia les está reservada en los cielos	<sup>4</sup> Chaynapim qamkunapas chaskinkichik Diospa hanaq pachapi waqaychasqan herenciata, chayqa mana tukuqmi, mana qachachakuqmi, mana chakiqmi.
<sup>5</sup> que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.	<sup>5</sup> que sois protegidos por el poder de Dios mediante la fe, para la salvación que está preparada para ser revelada en el último tiempo.	<sup>5</sup> a ustedes, que por medio de la fe son protegidos por el poder de Dios, para que alcancen la salvación, lista ya para manifestarse cuando llegue el momento final.	<sup>5</sup> Qamkunaqa Diospi iñinyuq kasqaykichikraykum, payqa atiyinwan waqaychasunkichik salvación haypanaykichikpaq, chayqa allichasqañam kachkan tukupay punchawpi reqsisqa kananpaq.
<sup>6</sup> Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,	<sup>6</sup> En lo cual os regocijáis grandemente, aunque ahora, por un poco de tiempo si es necesario, seáis afligidos con diversas pruebas,	<sup>6</sup> Esto les causa gran regocijo, aun cuando les sea necesario soportar por algún tiempo diversas pruebas y aflicciones;	<sup>6</sup> Chayraykum qamkunaqa llumpay kuisqa kachkanchik pisi tiempollapas achka sasachakuykunata ñakarinaray-chik kachkaptinpas.
<sup>7</sup> para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo	<sup>7</sup> para que la prueba de vuestra fe, más preciosa que el oro que perece, aunque probado por fuego, sea	<sup>7</sup> pero cuando la fe de ustedes sea puesta a prueba, como el oro, habrá de manifestarse en alabanza,	<sup>7</sup> Qoripa allin kas-qantapas otaq mana allin kasqantapas yachanapaqqa ninapim chulluchinku,

apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

<sup>8</sup> a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

<sup>9</sup> obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

<sup>10</sup> Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

<sup>11</sup> investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

<sup>12</sup> A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

#### A santidade na vida

<sup>13</sup> Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

hallada que resulta en alabanza, gloria y honor en la revelación de Jesucristo;

<sup>8</sup>a quien sin haberle visto, le amáis, y a quien ahora no veis, pero creéis en Él, y os regocijáis grandemente con gozo inefable y lleno de gloria,

<sup>9</sup>obteniendo, como resultado de vuestra fe, la salvación de vuestras almas.

<sup>10</sup>Acerca de esta salvación, los profetas que profetizaron de la gracia que vendría a vosotros, diligentemente inquirieron e indagaron,

<sup>11</sup>procurando saber qué persona o tiempo indicaba el Espíritu de Cristo dentro de ellos, al predecir los sufrimientos de Cristo y las glorias que seguirían.

<sup>12</sup>A ellos les fue revelado que no se servían a sí mismos, sino a vosotros, en estas cosas que ahora os han sido anunciadas mediante los que os predicaron el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; cosas a las cuales los ángeles anhelan mirar.

#### Exhortación a la santidad

<sup>13</sup>Por tanto, ceñid vuestro entendimiento para la acción; sed sobrios en espíritu, poned vuestra

gloria y honra el día que Jesucristo se revele. El oro es perecedero y, sin embargo, se prueba en el fuego; ¡y la fe de ustedes es mucho más preciosa que el oro!

<sup>8</sup>Ustedes aman a Jesucristo sin haberlo visto, y creen en él aunque ahora no lo ven, y se alegran con gozo inefable y glorioso,

<sup>9</sup>porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación.

<sup>10</sup>Los profetas que hablaron de la gracia destinada a ustedes, estudiaron e investigaron con detalle todo acerca de esta salvación.

<sup>11</sup>Ellos querían determinar a quién y a qué momento se refería el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Cristo y las glorias que les seguirían.

<sup>12</sup>Dios les hizo saber que su tarea no era para ellos mismos, sino para nosotros, y que sólo administraban lo que a ustedes ahora les anuncian aquellos que les han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo. Éstas son cosas que aun los ángeles quisieran contemplar.

#### Llamamiento a una vida santa

<sup>13</sup>Por lo tanto, preparen su mente para la acción, estén atentos y pongan toda su esperanza en la gracia que recibirán cuando Jesucristo sea manifestado.

chaynam iñiyunikichikpas pruebasqa kanqa. Tukuruqlla qorimantapas chay iñiyunikichikmi aswanqa valen. Jesucristo rikurimuptinmi chay iñiyunikichikqa alabasqa, qapaqchasqa hinaspa hatunchasqa kanqa.

<sup>8</sup>Jesucristotaqa mana rikuchkaspapas kuyankichikmi, creenkichiktaqmi mana rikuchkaspapas, payta hatunchaspam llumpallumpayta kusikunkichik, chaymantaqa manam imayna rimariytapas atichwanchu.

<sup>9</sup>iñisqaykichikraykullam almaykichikpa salvacionnintapas chas-kinkichik.

<sup>10</sup>Ñawpaq tiempokunapim profetakuna allinta estudiarqaku hinaspa kay salvacionmanta sumaqta tapukachakurqaku, hinaspa imayna Diospa kuyakuyinmanta willakurqaku.

<sup>11</sup>Cristopa Espiritunmi profetakunaman ñawpaqmantaraq yacha-chirqa Cristopa ñakarinanmanta hinaspa chaykuna pasaruptin hatunchasqa kananmanta. Paykunam yachaykuyta munarqaku Cristopa imaynam ñakarinanmanta hinaspa chaykunapa qepanta hatun kusikuy hamunanmanta.

<sup>12</sup>Diosmi paykunaman nirqa chay willakusqankuqa mana kikillankupaqchu, aswanqa ñoqanchikpaqwan kasqanmanta. Kunanñataqmi salvacionmanta willakuqkunaqa willa-suchkankichik hanaq pachamanta hamuq Chuya Espiritupa yanapakuyinwan. Chaykunataqa angelkunapas yachaykuytam munanku.

#### Diosllapaqña kawsakuymanta

<sup>13</sup>Chaynaqa, listolla kaspayá imam ruwanaykichikmanta sumaqta yuyaymanaychik, rikchan-rikchanllayá kaychik Jesucristo

<sup>14</sup> Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

<sup>15</sup> pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,

<sup>16</sup> porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

<sup>17</sup> Ora, se invocais como Pai aquele que, sem aceção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

<sup>18</sup> sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

<sup>19</sup> mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

<sup>20</sup> conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

<sup>21</sup> que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

#### A santidade no amor

<sup>22</sup> Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor

esperanza completamente en la gracia que se os traerá en la revelación de Jesucristo.

<sup>14</sup> Como hijos obedientes, no os conforméis a los deseos que antes teníais en vuestra ignorancia,

<sup>15</sup> sino que así como aquel que os llamó es santo, así también sed vosotros santos en toda vuestra manera de vivir;

<sup>16</sup> porque escrito está: Sed santos, porque Yo soy santo.

<sup>17</sup> Y si invocáis como Padre a aquel que imparcialmente juzga según la obra de cada uno, conducíos en temor durante el tiempo de vuestra peregrinación;

<sup>18</sup> sabiendo que no fuisteis redimidos de vuestra vana manera de vivir heredada de vuestros padres con cosas perecederas como oro o plata,

<sup>19</sup> sino con sangre preciosa, como de un cordero sin tacha y sin mancha, la sangre de Cristo.

<sup>20</sup> Porque Él estaba preparado desde antes de la fundación del mundo, pero se ha manifestado en estos últimos tiempos por amor a vosotros

<sup>21</sup> que por medio de Él sois creyentes en Dios, que le resucitó de entre los muertos y le dio gloria, de manera que vuestra fe y esperanza sean en Dios.

#### Exhortación al amor fraternal

<sup>22</sup> Puesto que en obediencia a la verdad habéis purificado vuestras almas para un amor sincero de

<sup>14</sup> Pórtense como hijos obedientes, y no sigan los dictados de sus anteriores malos deseos, de cuando vivían en la ignorancia.

<sup>15</sup> Al contrario, vivan una vida completamente santa, porque santo es aquel que los ha llamado.

<sup>16</sup> Escrito está: «Sean santos, porque yo soy santo.»

<sup>17</sup> Si ustedes llaman «Padre» a aquel que al juzgar se fija en lo que se ha hecho, y no en quién lo hizo, vivan el resto de sus vidas en el temor de Dios.

<sup>18</sup> Ustedes saben que fueron rescatados de una vida sin sentido, la cual heredaron de sus padres; y que ese rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro y la plata,

<sup>19</sup> sino con la sangre preciosa de Cristo, sin mancha y sin contaminación, como la de un cordero,

<sup>20</sup> que ya había sido destinado desde antes de que Dios creara el mundo, pero que se manifestó en estos últimos tiempos por amor a ustedes.

<sup>21</sup> Por él ustedes creen en Dios, que fue quien lo resucitó de los muertos y lo ha glorificado, para que ustedes tengan puesta su fe y su esperanza en Dios.

<sup>22</sup> Y ahora, ya que se han purificado mediante su obediencia a la verdad, para amar sinceramente a sus

rikurimuptin Diospa kuyakuyinman hina imam qosunaykichikta tukuy sonqoykichikwan suyaspa.

<sup>14</sup> Kasukuq churinkuna hinayá kawsaychik, amañayá Diosta manaraq reqsispa ñawpaq vidaykichikpi hinaqa kawsaychikchu.

<sup>15</sup> Aswanqa, imaynam qayasuqnichik Diospas chuya, chaynayá qamkunapas tukuy kawsaynichikpi chuya kaychik.

<sup>16</sup> Qellqasqam kachkan: “Chuyayá kaychik, imaynam ñoqapas chuya kasqayrayku”, niq.

<sup>17</sup> Sichum “Taytáy” ninkichik pimanpas mana sayapakuspa runakunapa ruwayninman hina juzgaq Diosta, hinaspaqa tukuy tiempo kasukuspáyá huklaw llaqtayuq hina kawsaychik.

<sup>18</sup> Diosmi ñawpaq taytaykichikpa mana allin costumbrenkuna chaskisqaykichikmanta salvasurqankichik. Yachasqaykichikpi hinapas kay salvacionpa preciontaqa manam pipas pagarqa tukuruqlla qoriwanchu nitaq qollqewanchu,

<sup>19</sup> aswanqa Cristom pagarqa precioyuq chuyay-chuyay yawarninwan, chayqa karqa sanoy-sanoy carneropa yawarnin hinam.

<sup>20</sup> Chaynata wañunanpaqqa manaraqpas kay pacha unanchasqa kachkaptinmi citasqaña karqa, ichaqa kay tukupay tiempokunapim kuyasusqaykichikrayku rikurimurqa.

<sup>21</sup> Señorinchik Jesucristontakamam Diospiqa iñinkichik, paymi wañuqkuna ukumanta Cristota kawsarichimuspan hatuncharqa, chaynataqa ruwarqa iñinichik hinaspa imapas suyasqaykichik Diosllapiña kanapaqmi.

<sup>22</sup> Kunanqa Espirituntakama cheqap kaqta kasukuspam, almaykichiktapas



fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

<sup>23</sup> pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

<sup>24</sup> Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

<sup>25</sup> a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

## 1 Pedro 2

**Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo**

<sup>1</sup> Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

<sup>2</sup> desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

<sup>3</sup> se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

<sup>4</sup> Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

<sup>5</sup> também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrificios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

hermanos, amaos unos a otros entrañablemente, de corazón puro.

<sup>23</sup> Pues habéis nacido de nuevo, no de una simiente corruptible, sino de una que es incorruptible, es decir, mediante la palabra de Dios que vive y permanece.

<sup>24</sup> Porque: Toda carne es como la hierba, y toda su gloria como la flor de la hierba. Sécase la hierba, cese la flor,

<sup>25</sup> mas la palabra del Señor permanece para siempre. Y esta es la palabra que os fue predicada.

## 1 Pedro 2

**Exhortación al crecimiento**

<sup>1</sup> Por tanto, desechando toda malicia y todo engaño, e hipocresías, envidias y toda difamación,

<sup>2</sup> desead como niños recién nacidos, la leche pura de la palabra, para que por ella crezcáis para salvación,

<sup>3</sup> si es que habéis probado la benignidad del Señor.

<sup>4</sup> Y viniendo a Él como a una piedra viva, desechada por los hombres, pero escogida y preciosa delante de Dios,

<sup>5</sup> también vosotros, como piedras vivas, sed edificados como casa espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptables a Dios por medio de Jesucristo.

hermanos, ámense los unos a los otros de todo corazón,

<sup>23</sup> pues ustedes han nacido de nuevo, y no de una simiente precedera, sino de una simiente imperecedera, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre.

<sup>24</sup> Porque: «Todo hombre es como la hierba, y toda su gloria es como una flor. La hierba se seca, y la flor se marchita,

<sup>25</sup> pero la palabra del Señor permanece para siempre.» Y éstas son las buenas noticias que se les han anunciado.

## 1 Pedro 2

<sup>1</sup> Por lo tanto, desechen toda clase de maldad, todo engaño e hipocresía, envidias y toda clase de calumnia.

<sup>2</sup> Busquen, como los niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por medio de ella crezcan y sean salvos,

<sup>3</sup> si es que han probado ya la bondad del Señor.

**La piedra viva**

<sup>4</sup> Acérquense a él, a la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y preciosa.

<sup>5</sup> Y ustedes también, como piedras vivas, sean edificados como casa espiritual y sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales que Dios acepte por medio de Jesucristo.

chuyancharunkichikña wawqe-panin-chikkunawan kuyanakunaykichikpaq. Chaynaqa, qamkunapurayá chuya sonqoykichikwan hinaspa tukuy kallpaykichikwan kuyanakuychik.

<sup>23</sup> Qamkunaqa musoqmantam nacerqankichik, ichaqa manam wañuq tayta-mamamantachu, aswanqa Diospa kawsaq hinaspa takyaq palabranmantam.

<sup>24</sup> Chuya Qellqam kaynata nin: “Llapa runakunaqa qora hinallam, kuyayllapaq kayninkupas qorapa waytan hinallam. Qora chakiruptinqa waytanpas wichirunmi.

<sup>25</sup> Señorpa palabranmi ichaqa wiña-wiñaypaq takyan”, nispa. Chay palabranqa allin noticiam, qamkunanami willasqa karqa.

## 1 Pedro 2

<sup>1</sup> Chaynaqa, saqeychikñayá mana allin ruwaykunata, engañakuykunata, iskay uya kayta, envidiakuykunata, cuento qepi kayta.

<sup>2</sup> Imaynam naceq wawakuna ñuñuta maskachkaq hinayá Diospa cheqap palabranta maskaychik, chaywan wiñaspa salvo kanaykichikpaq.

<sup>3</sup> Qamkunaqa Señorpa kuyakuq sonqo kasqantaqa haypaykunkichikñam.

**Kawsaq rumimanta**

<sup>4</sup> Señorninchikmanyá asuykuychik, payqa kawsaq rumim, paytam runakuna wischupakurqaku, Diospaqmi ichaqa akllasqa ancha valorniyuq sumaq kawsaq rumi.

<sup>5</sup> Qamkunapas kawsaq rumi hinam kachkankichik. Diosmi qamkunawan rumiwan perqachkaq hina mana rikuy atina templota ruwachkan, chaynapi sacerdotekunaña kaspa Jesucristontakama mana

<sup>6</sup> Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

<sup>7</sup> Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

<sup>8</sup> e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

<sup>9</sup> Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

<sup>10</sup> vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

**A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades**

<sup>11</sup> Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnales, que fazem guerra contra a alma,

<sup>6</sup> Pues esto se encuentra en la Escritura: He aquí, pongo en Sión una piedra escogida, una preciosa piedra angular, y el que crea en Él no será avergonzado.

<sup>7</sup> Este precioso valor es, pues, para vosotros los que creéis; pero para los que no creen, La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido,

<sup>8</sup> y, piedra de tropiezo y roca de escandalo; pues ellos tropiezan porque son desobedientes a la palabra, y para ello estaban también destinados.

<sup>9</sup> Pero vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido para posesión de Dios, a fin de que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable;

<sup>10</sup> pues vosotros en otro tiempo no erais pueblo, pero ahora sois el pueblo de Dios; no habíais recibido misericordia, pero ahora habéis recibido misericordia.

**Conducta de los creyentes en el mundo**

<sup>11</sup> Amados, os ruego como a extranjeros y peregrinos, que os abstengáis de las pasiones carnales que combaten contra el alma.

<sup>6</sup> Por eso dice la Escritura: «¡Miren! Yo pongo en Sión la principal piedra angular, escogida y preciosa; y el que crea en ella no será avergonzado.»

<sup>7</sup> Para ustedes, los que creen, él es de gran valor; pero para los que no creen: «La piedra que desecharon los edificadores ha llegado a ser la piedra angular»,

<sup>8</sup> y también: «Una piedra de tropiezo, y una roca que hace tropezar.» Porque al ser desobedientes, ellos tropiezan en la palabra, para lo cual estaban ya destinados.

**El pueblo de Dios**

<sup>9</sup> Pero ustedes son linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido por Dios, para que anuncien los hechos maravillosos de aquel que los llamó de las tinieblas a su luz admirable.

<sup>10</sup> Antes, ustedes no eran un pueblo; ¡pero ahora son el pueblo de Dios!; antes no habían sido compadecidos, pero ahora ya han sido compadecidos.

**Vivan como siervos de Dios**

<sup>11</sup> Amados hermanos, como si ustedes fueran extranjeros y peregrinos, les ruego que se aparten de los deseos pecaminosos que batallan contra el alma.

rikuy atina sacrificiokunata Diosman ofrecenaykichikpaq.

<sup>6</sup> Chayraykum Qellqapas kaynata nin: “Ñoqam Sión moqopi cimientopaq churani kuyayllapaq suni takyaq akllasqa esquina rumita, pipas chay rumipi hapipakuqqa manam penqaypichu kanqa”, nispa.

<sup>7</sup> Qamkunapaqqa chay rumiqa ancha valorniyuqmi, mana ñiñkunapaqmi ichaqa Qellqapa kayna nisqan cumplikun: “Wasi perqakunapa wishchupakusqanku rumim cimientopa esquinan hapiq rumiña rikurirun”, nispa.

<sup>8</sup> Kaytapas nintaqmi: “Paymi mitkana rumi hinaspa urmachikuq hatun rumi”, nispa. Paykunaqa Diospa palabranta mana kasukusqankuraykum mitkarunku, chaypaqqa citasqañam karqaku.

**Diospa akllasqan llaqtamanta**

<sup>9</sup> Qamkunam ichaqa kankichik, Diospa akllasqan ayllukuna, Reyta serviq sacerdotekuna, Diospa chuyanchasqan llaqta hinaspa Diospa rantisqan runankuna, chaynapi Diospa atiyinmanta willakunaykichikpaq, paymi tutayaymanta qayasurqankichik admirakuypaq achkiyinpipi purinaykichikpaq.

<sup>10</sup> Ñawpaqtaqa manam llaqtanchu karqankichik, kunanmi ichaqa Diospa llaqtanña kankichik. Ñawpaqtaqa mana llakipayasqam karqankichik, kunanmi ichaqa Diospa llakipayasqanña kachkankichik.

**Diospa sirvientenkuna hina kawsanamanta**

<sup>11</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, huklaw llaqtayuqta hinaspa illakuyllapi kaqta hinam ruegakuykichik, aychaykichikpa mana allinkuna

<sup>12</sup> mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

<sup>13</sup> Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

<sup>14</sup> quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

<sup>15</sup> Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

<sup>16</sup> como livres que sois, não usando, todavía, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

<sup>17</sup> Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

**A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem**

<sup>18</sup> Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

<sup>19</sup> porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

<sup>12</sup>Mantened entre los gentiles una conducta irreprochable, a fin de que en aquello que os calumnian como malhechores, ellos, por razón de vuestras buenas obras, al considerarlas, glorifiquen a Dios en el día de la visitación.

<sup>13</sup>Someteos, por causa del Señor, a toda institución humana, ya sea al rey, como autoridad,

<sup>14</sup>o a los gobernadores, como enviados por él para castigo de los malhechores y alabanza de los que hacen el bien.

<sup>15</sup>Porque esta es la voluntad de Dios: que haciendo bien, hagáis enmudecer la ignorancia de los hombres insensatos.

<sup>16</sup>Andad como libres, pero no uséis la libertad como pretexto para la maldad, sino empleadla como siervos de Dios.

<sup>17</sup>Honrad a todos, amad a los hermanos, temed a Dios, honrad al rey.

**Ejemplo de Cristo como siervo**

<sup>18</sup>Siervos, estad sujetos a vuestros amos con todo respeto, no solo a los que son buenos y afables, sino también a los que son insoportables.

<sup>19</sup>Porque esto halla gracia, si por causa de la conciencia ante Dios, alguno sobrelleva penalidades sufriendo injustamente.

<sup>12</sup>Mantengan una buena conducta entre los no creyentes para que, aunque los acusen de malhechores, al ver las buenas obras de ustedes glorifiquen a Dios el día que él nos visite.

<sup>13</sup>Por causa del Señor, muéstrense respetuosos de toda institución humana, se trate del rey, porque es el que gobierna,

<sup>14</sup>o de sus gobernadores, porque el rey los ha enviado para castigar a los malhechores y para elogiar a los que hacen el bien.

<sup>15</sup>La voluntad de Dios es que ustedes practiquen el bien, para que así hagan callar la ignorancia de la gente insensata.

<sup>16</sup>Hagan uso de su libertad, pero no la usen como pretexto para hacer lo malo, sino para servir a Dios.

<sup>17</sup>Respeten a todos. Amen a los hermanos. Teman a Dios y respeten al rey.

<sup>18</sup>Ustedes los criados, muéstrense respetuosos con sus amos; no sólo con los que son buenos e indulgentes, sino también con los que son difíciles de sobrellevar.

<sup>19</sup>El soportar sufrimientos injustos es digno de elogio, si quien los soporta lo hace por motivos de conciencia delante de Dios.

munasqantaqa amayá ruwaychikchu, chaykunaqa almaykichikpa contranpim peleachkan.

<sup>12</sup>Diosta mana reqsiqkunapa qayllanpiyá allinta kawsaychik, chaynapim hucha ruwaqmanta hina contraykichikpi rimachkaspankupas allin ruwasqaykichikta qawaspanku, Diospa cuenta mañaq hamusqan punchawpi payta yupaychanqaku.

<sup>13</sup>Señorninchikraykuyá kasukuychik runakunamanta kaq autoridadkunata, reykunata, ancha munayniyuq kasqankurayku.

<sup>14</sup>Kasukuychikyá paypa churasqan kamachikuqkunatapas, paykunaqa churasqa kachkanku mana allin ruwaqkunata castiganankupaqmi hinaspa allin ruwaqkunatañaq hatunchanankupaqmi.

<sup>15</sup>Kaymi Diospa munayninqa: Allin kaqta ruwaspa, mana yachayniyuq runakunapa rimasqanta upallachiyami.

<sup>16</sup>Libre kaq runakuna hinayá kawsaychik, amataqyá libre kasqaykichikman hinaqa mana allinkunataqa ruwaychikchu, aswanqa Diosta serviq runakuna hinayá kawsaychik.

<sup>17</sup>Llapallantayá respetaychik, llapa ñiqmasikichiktapas kuyaychik, Diostapas hatunchaychik, reytapas kasukuychik.

**Criadokunapa imaynam kanankumanta**

<sup>18</sup>Criadokuna, patronnikichiktayá respetaspa kasukuychik, amayá allin runa kaptillanchu aswanqa piña-piña runa kaptinpas.

<sup>19</sup>Pipas Diospa munayninta yachachkaspas, mana kaqmanta ñakarispaspa pacienciakuchun, chayna ruwanatam Diosqa munan.

<sup>20</sup> Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

<sup>21</sup> Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

<sup>22</sup> o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

<sup>23</sup> pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

<sup>24</sup> carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

<sup>25</sup> Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

### 1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

<sup>1</sup> Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

<sup>2</sup> ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

<sup>20</sup> Pues ¿qué mérito hay, si cuando pecáis y sois tratados con severidad lo soportáis con paciencia? Pero si cuando hacéis lo bueno sufrís por ello y lo soportáis con paciencia, esto halla gracia con Dios.

<sup>21</sup> Porque para este propósito habéis sido llamados, pues también Cristo sufrió por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus pisadas,

<sup>22</sup> el cual no cometió pecado, ni engaño alguno se halló en su boca;

<sup>23</sup> y quien cuando le ultrajaban, no respondía ultrajando; cuando padecía, no amenazaba, sino que se encomendaba a aquel que juzga con justicia;

<sup>24</sup> y Él mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, a fin de que muramos al pecado y vivamos a la justicia, porque por sus heridas fuisteis sanados.

<sup>25</sup> Pues vosotros andabais descarriados como ovejas, pero ahora habéis vuelto al Pastor y Guardián de vuestras almas.

### 1 Pedro 3

Deberes conyugales

<sup>1</sup> Asimismo vosotras, mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, de modo que si algunos de ellos son desobedientes a la palabra, puedan ser ganados sin palabra alguna por la conducta de sus mujeres

<sup>2</sup> al observar vuestra conducta casta y respetuosa.

<sup>20</sup> Porque ¿qué mérito hay en soportar malos tratos por hacer algo malo? Pero cuando se sufre por hacer el bien y se aguanta el castigo, entonces sí es meritorio ante Dios.

<sup>21</sup> Y ustedes fueron llamados para esto. Porque también Cristo sufrió por nosotros, con lo que nos dio un ejemplo para que sigamos sus pasos.

<sup>22</sup> Cristo no cometió ningún pecado, ni hubo engaño en su boca.

<sup>23</sup> Cuando lo maldecían, no respondía con maldición; cuando sufría, no amenazaba, sino que remitía su causa al que juzga con justicia.

<sup>24</sup> Él mismo llevó en su cuerpo nuestros pecados al madero, para que nosotros, muertos ya al pecado, vivamos para la justicia. Por sus heridas fueron ustedes sanados.

<sup>25</sup> Porque ustedes eran como ovejas descarriadas, pero ahora se han vuelto al Pastor que cuida de sus vidas.

### 1 Pedro 3

Deberes conyugales

<sup>1</sup> Así también ustedes, las esposas, respeten a sus esposos, a fin de que los que no creen a la palabra, puedan ser ganados más por la conducta de ustedes que por sus palabras,

<sup>2</sup> cuando ellos vean su conducta casta y respetuosa.

<sup>20</sup> Sichum qamkunapas mana allinkuna ruwasqaykichikmanta castigasqa kaspaykichikqa, ¿ima allintaq kanman paciencianwan ñakariykichikqa? Allin kaqkuna ruwasqaykichikmanta paciencianwan ñakariymi ichaqa Diospa qayllanpiqa allinpuni kanqa.

<sup>21</sup> Chaypaqmi Diosqa qayasurqankichik, Cristopas qamkunaraykum ñakarirqa, chaynapi paypa ejemplonta qatinaykichikpaq.

<sup>22</sup> Cristoqa manam huchallikurqachu, nitaqmi pitapas engañarqachu.

<sup>23</sup> Insul-taptinkupas manam kutipakurqachu, ñakarichtinkupas manam amenazarqachu, payqa mana piman sayapakuspa allin arreglo ruwaq Diospa makinmanmi churaykurqa.

<sup>24</sup> Kikin Cristom chakatasqa kaspan cuerponpi tukuy huchanchikkunata aparqa, chaynapi huchapaq wañusqaña kaspas allintaña kawsananchikpaq. Cristopa heridasqa kasqanwanmi sanoyayta haypankichik.

<sup>25</sup> Qamkunaqa chullaruq ovejakuna hinam karqankichik, kunanmi ichaqa Cristomanña kutirikunkichik, paymi allin michiq hina almaykichikta michichkan.

### 1 Pedro 3

Casadokunapa imaynam kawsananmanta

<sup>1</sup> Warmikuna, qamkunapas qosaykichiktayá kasuychik, chaynapim Diospa palabrampi mana ñiq qosakunapas mana rimapayachkasqalla allin kawsasqaykichikta qawaspa ñinkunqaku.

<sup>2</sup> Respetowan allin kawsasqaykichikta qawaspankum ñinkunqaku.

<sup>3</sup> Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

<sup>4</sup> seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível traje de um espírito manso e tranquilo, que é de grande valor diante de Deus.

<sup>5</sup> Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

<sup>6</sup> como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

<sup>7</sup> Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

**A vida exemplar cristã: o amor fraternal**

<sup>8</sup> Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

<sup>9</sup> não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

<sup>3</sup>Y que vuestro adorno no sea externo: peinados ostentosos, joyas de oro o vestidos lujosos,

<sup>4</sup>sino que sea el yo interno, con el adorno incorruptible de un espíritu tierno y sereno, lo cual es precioso delante de Dios.

<sup>5</sup>Porque así también se adornaban en otro tiempo las santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus maridos.

<sup>6</sup>Así obedeció Sara a Abraham, llamándolo señor, y vosotras habéis llegado a ser hijas de ella, si hacéis el bien y no estáis amedrentadas por ningún temor.

<sup>7</sup> Y vosotros, maridos, igualmente, convivid de manera comprensiva con vuestras mujeres, como con un vaso más frágil, puesto que es mujer, dándole honor como a coheredera de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.

**El secreto de la vida feliz**

<sup>8</sup>En conclusión, sed todos de un mismo sentir, compasivos, fraternales, misericordiosos y de espíritu humilde;

<sup>9</sup>no devolviendo mal por mal, o insulto por insulto, sino más bien bendiciendo, porque fuisteis llamados con el propósito de heredar bendición.

<sup>3</sup>Que la belleza de ustedes no dependa de lo externo, es decir, de peinados ostentosos, adornos de oro o vestidos lujosos,

<sup>4</sup>sino de lo interno, del corazón, de la belleza incorruptible de un espíritu cariñoso y sereno, pues este tipo de belleza es muy valorada por Dios.

<sup>5</sup>Porque así era la belleza de aquellas santas mujeres que en los tiempos antiguos esperaban en Dios y mostraban respeto por sus esposos.

<sup>6</sup>Por ejemplo, Sara obedecía a Abrahán y lo llamaba señor. Y ustedes son sus hijas, si hacen el bien y viven libres de temor.

<sup>7</sup>De la misma manera, ustedes, los esposos, sean comprensivos con ellas en su vida matrimonial. Hónrenlas, pues como mujeres son más delicadas, y además, son coherederas con ustedes del don de la vida. Así las oraciones de ustedes no encontrarán ningún estorbo.

**Una buena conciencia**

<sup>8</sup>En fin, únense todos en un mismo sentir; sean compasivos, misericordiosos y amigables; ámense fraternalmente

<sup>9</sup>y no devuelvan mal por mal, ni maldición por maldición. Al contrario, bendigan, pues ustedes fueron llamados para recibir bendición.

<sup>3</sup>Qamkunapa sumaq kaynikichikqa kachun, amayá hawallaykichikpichu, chukchaykichik ñaqchapakuyllapichu, qorimanta alhajakunawan churakuyllapichu nitaq fino pachawan churakuyllapichu.

<sup>4</sup>Aswanqa suma-sumaq kaynikichikqa sonqoykichikmantayá lloqsimuchun, chayna hawkalla kawsakuspam llampu sonqo espirituyuq kankichik, chayna kawsakuyumi Diospa qayllanpiqa anchapas allin.

<sup>5</sup>Ñawpaq tiempopi chuya warmikunapas chaynatam allichapakuqku, paykunaqa Diospi hapipakuspam qosankutapas kasukuqku.

<sup>6</sup>Imaynam Sarapas Abrahamta kasukuq, hinaspam payta “señorniy” niq. Qamkunapas chaynata ruwaspaykichikqa paypa wawankuna hinam kankichik, manam imatapas manchakunkichikchu.

<sup>7</sup>Qosakuna, qamkunapas warmiki-chikwanyá allinta kawsaychik, yachay-wanyá paykunawanqa kawsaychik, chaylla pakiruy vasota hinayá cuidaychik, hanaq pachapi herencia chaskiqmasikichikta hinayá nanachikuychik, chaynapi mañakusqaykichikta Dios uyarisunaykichikpaq.

**Allinta ruwasqankurayku ñakariqkunamanta**

<sup>8</sup>Chaynaqa, llapallaykichikyá huk sonqolla kawsaychik, llakipyanakuspa, kuyanakuspa hinaspa lliwpaq allin runa kaychik.

<sup>9</sup>Mana allinmantaqa amayá mana allinwanqa kutichiychu, kamisunqnikichiktapas amayá kamiychikchu, aswanqa bendicionwanyá kutichiychik. Diosqa bendicionta chaskinaykichikpaqmi qayasurqankichik.

<sup>10</sup> Pois quem quer amar a vida e ver días felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

<sup>11</sup> aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

<sup>12</sup> Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

**A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo**

<sup>13</sup> Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

<sup>14</sup> Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiquéis alarmados;

<sup>15</sup> antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

<sup>16</sup> fazendo-o, todavía, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

<sup>17</sup> porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofraís por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

<sup>18</sup> Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a

<sup>10</sup> Pues El que quiere amar la vida y ver días buenos, refrene su lengua del mal y sus labios no hablen engaño.

<sup>11</sup> Apártese del mal y haga el bien; busque la paz y sígala.

<sup>12</sup> Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está contra los que hacen el mal.

**Sufriendo por la justicia**

<sup>13</sup> ¿Y quién os podrá hacer daño si demostráis tener celo por lo bueno?

<sup>14</sup> Pero aun si sufrís por causa de la justicia, dichosos sois. Y no os amedrentéis por temor a ellos ni os turbéis,

<sup>15</sup> sino santificad a Cristo como Señor en vuestros corazones, estando siempre preparados para presentar defensa ante todo el que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros, pero hacedlo con mansedumbre y reverencia;

<sup>16</sup> teniendo buena conciencia, para que en aquello en que sois calumniados, sean avergonzados los que difaman vuestra buena conducta en Cristo.

<sup>17</sup> Pues es mejor padecer por hacer el bien, si así es la voluntad de Dios, que por hacer el mal.

<sup>18</sup> Porque también Cristo murió por los pecados una sola vez, el justo por los injustos, para llevarnos a

<sup>10</sup> Porque: «El que quiera amar la vida y llegar a ver días buenos, debe refrenar su lengua del mal, y sus labios no deben mentir.

<sup>11</sup> Debe apartarse del mal y hacer el bien, buscar la paz, y seguirla.

<sup>12</sup> Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos están atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está en contra de los que hacen el mal.»

<sup>13</sup> ¿Quién podrá hacerles daño, si ustedes siguen el bien?

<sup>14</sup> Dichosos ustedes, si sufren por causa de la justicia! Así que no les tengan miedo, ni se asusten.

<sup>15</sup> Al contrario, honren en su corazón a Cristo, como Señor, y manténganse siempre listos para defenderse, con mansedumbre y respeto, ante aquellos que les pidan explicarles la esperanza que hay en ustedes.

<sup>16</sup> Tengan una buena conciencia, para que sean avergonzados aquellos que murmuran y dicen que ustedes son malhechores, y los calumnian por su buena conducta en Cristo.

<sup>17</sup> Es mejor que ustedes sufran por hacer el bien, si Dios así lo quiere, que por hacer el mal.

<sup>18</sup> Porque también Cristo padeció una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a

<sup>10</sup> Chuya Qellqapim kaynata nichkan: “Pipas vidanta kuyaq runaqa, pipas allin punchawkunata qaway munaqqa, mana allinmanta qallunta waqaychachun, llulla rimaymanta siminta wichqachun.

<sup>11</sup> Mana allinmanta ayqekuy, allin kaqkunata ruway, hawkayayta maskaspa chayllata qatiy.

<sup>12</sup> Señorqa allin ruwaq runakunataqa waqaychanmi, paykunapa mañakuyinkutapas uyarinmi, payqa mana allin ruwaqkunapa contranpim kachkan”, nispa.

<sup>13</sup> ¿Pitaq ima mana allintapas ruwa-sunkichikman sichum allinta ruwachkaptikichikqa?

<sup>14</sup> Allin ruwasqaykichikmanta ñakarispapa mayna kusionqam kankichik, amayá pitapas manchakuychikchu nitaq hukmanyaychikchu.

<sup>15</sup> Aswanqa Señorninchik Cristotayá sonqoykichikpi hatunchaychik, hinaspayá tukuy tiempo chaylla kaychik imam iñisqaykichikmanta haykam tapusunqnikichikta tupaqninpi kutichikunaykichikpaq, chaytaqa uchuy-chakuspa hinaspa respetowan ruwaychik.

<sup>16</sup> Ichaqa llampu sonqowan hinaspa respetowan ruwaychik, Cristopi iñiqkuna hina allinta kawsaychik, chaynapi allin kawsasqaykichikmanta mana allin rimaqkuna kikinku penqaypi kanankupaq.

<sup>17</sup> Dios munaptinga allin ruwasqaykichikmanta ñakariyqa allinmi, mana allin ruwasqaykichikmanta ñakariymi ichaqa mana allinchu.

<sup>18</sup> Chaynataqmi Cristopas huk kutillata huchanchikkunamanta ñakarirqa. Payqa mana



Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

<sup>19</sup> no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

<sup>20</sup> os quais, noutra tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

<sup>21</sup> a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

<sup>22</sup> o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

## 1 Pedro 4

### A morte para o pecado e a pureza de vida

<sup>1</sup> Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

<sup>2</sup> para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

<sup>3</sup> Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

Dios, muerto en la carne pero vivificado en el espíritu;

<sup>19</sup> en el cual también fue y predicó a los espíritus encarcelados,

<sup>20</sup> quienes en otro tiempo fueron desobedientes cuando la paciencia de Dios esperaba en los días de Noé, durante la construcción del arca, en la cual unos pocos, es decir, ocho personas, fueron salvadas por medio del agua.

<sup>21</sup> Y correspondiendo a esto, el bautismo ahora os salva (no quitando la suciedad de la carne, sino como una petición a Dios de una buena conciencia) mediante la resurrección de Jesucristo,

<sup>22</sup> quien está a la diestra de Dios, habiendo subido al cielo después de que le habían sido sometidos ángeles, autoridades y potestades.

## 1 Pedro 4

### Cómo quiere Dios que vivamos

<sup>1</sup> Por tanto, puesto que Cristo ha padecido en la carne, armaos también vosotros con el mismo propósito, pues quien ha padecido en la carne ha terminado con el pecado,

<sup>2</sup> para vivir el tiempo que le queda en la carne, no ya para las pasiones humanas, sino para la voluntad de Dios.

<sup>3</sup> Porque el tiempo ya pasado os es suficiente para haber hecho lo que agrada a los gentiles, habiendo andado en sensualidad, lujurias, borracheras, orgías, embriagueces y abominables idolatrias.

Dios. En el cuerpo, sufrió la muerte; pero en el espíritu fue vivificado;

<sup>19</sup> en el espíritu también, fue y predicó a los espíritus encarcelados,

<sup>20</sup> a los que en otro tiempo desobedecieron, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se preparaba el arca, en la que unas cuantas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua.

<sup>21</sup> Todo esto es símbolo del bautismo (el cual no consiste en lavar las impurezas del cuerpo sino en el compromiso ante Dios de tener una buena conciencia) que ahora nos salva por la resurrección de Jesucristo,

<sup>22</sup> quien subió al cielo y está a la derecha de Dios, y a quien están sujetos los ángeles, las autoridades y las potestades.

## 1 Pedro 4

### Buenos administradores de la gracia de Dios

<sup>1</sup> Puesto que Cristo sufrió por nosotros en su cuerpo, también ustedes deben adoptar esa misma actitud, porque quien sufre en su cuerpo pone fin al pecado,

<sup>2</sup> para que el tiempo que le queda de vida en este mundo lo viva conforme a la voluntad de Dios y no conforme a los deseos humanos.

<sup>3</sup> Baste el tiempo pasado para haber hecho lo que agrada a los no creyentes, que viven entregados al libertinaje y las pasiones, a las borracheras, orgías, disipaciones y detestables idolatrias.

huchayuqmi karqa, ichaqa mana allin runakunata Diosman pusa-wananchikpaqmi ñakarirqa. Aychapi wañukuchkaspapas espiritupa yana-pakuyninwanmi kawsarimurqa.

<sup>19</sup> Espi-ritupi rispanmi presochasqa spiritukunaman willamurqa.

<sup>20</sup> Paykunam ñawpaq tiempokunapi mana kasukurqakuchu, arcata Noé ruwanankama pacienciawan Dios suyachkaptinpas. Arcapiqa pusaq runakunallam yakupi wañunankumanta salvakurqaku.

<sup>21</sup> Chay yakum rikchakun bautizakuna yakuman, chaywanmi ñoqanchikpas salvasqa kanchik. Bautismoqa manam cuerponchiktaqa mayllanchu, aswanqa chuya sonqoyuq kayta Diosmanta mañakuymi, hinaspa Jesucristopa kawsarimusqanwan salvasqa kanchik.

<sup>22</sup> Paymi hanaq pachaman wicharispán Diospa alleqninpi kachkan, paytam kasunku angelkunapas, autoridadkunapas chaynataq atinyuqkunapas.

## 1 Pedro 4

### Yachay qowasqanchikman hina Diosta servinanchikmanta

<sup>1</sup> Imaynam Cristopas ñoqanchikrayku cuerponpi ñakarirqa, chaynayá qamkunapas pay hina ñakarinaykichikpaq listolla kaychik, pipas cuerponpi ñakarirqa huchamantam rakikurunña,

<sup>2</sup> chaynapi kawsanankama Diospa munasqanpi purispa, mañana runakunapa munasqanman hina kawsananpaq.

<sup>3</sup> Qamkunaqa unay tiempoñam huchallikurqankichik Diospi mana ñiñkunapa munasqan-ta ruwaspaykichik, kawsaynikichikpi mana controlakuspa, mana allin munaykunapi,

<sup>4</sup> Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

<sup>5</sup> os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

<sup>6</sup> pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

**Alguns deveres dos crentes uns para com os outros**

<sup>7</sup> Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

<sup>8</sup> Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

<sup>9</sup> Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

<sup>10</sup> Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

<sup>11</sup> Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

<sup>4</sup>Y en todo esto, se sorprenden de que no corráis con ellos en el mismo desenfreno de disolución, y os ultrajan;

<sup>5</sup>pero ellos darán cuenta a aquel que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.

<sup>6</sup>Porque con este fin fue predicado el evangelio aun a los muertos, para que aunque sean juzgados en la carne como hombres, vivan en el espíritu conforme a la voluntad de Dios.

**El fin de todas las cosas y la conducta cristiana**

<sup>7</sup>Mas el fin de todas las cosas se acerca; sed pues prudentes y de espíritu sobrio para la oración.

<sup>8</sup>Sobre todo, sed fervientes en vuestro amor los unos por los otros, pues el amor cubre multitud de pecados.

<sup>9</sup>Sed hospitalarios los unos para con los otros, sin murmuraciones.

<sup>10</sup>Según cada uno ha recibido un don especial, úselo sirviéndoos los unos a los otros como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

<sup>11</sup>El que habla, que hable conforme a las palabras de Dios; el que sirve, que lo haga por la fortaleza que Dios da, para que en todo Dios sea glorificado mediante Jesucristo, a quien pertenecen la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>4</sup>Para ellos resulta extraño que ustedes ya no los acompañen en ese mismo desenfreno y libertinaje, y por eso los ultrajan;

<sup>5</sup>pero tendrán que dar cuenta de ello al que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.

<sup>6</sup>Por esto también a los muertos se les predicó el evangelio, para que sean juzgados en su cuerpo según los criterios humanos, pero vivan en el espíritu según Dios.

<sup>7</sup>El fin de todo se acerca. Por lo tanto, pórtense juiciosamente y no dejen de orar.

<sup>8</sup>Por sobre todas las cosas, ámense intensamente los unos a los otros, porque el amor cubre infinidad de pecados.

<sup>9</sup>Bríndense mutuo hospedaje, pero no lo hagan a regañadientes.

<sup>10</sup>Ponga cada uno al servicio de los demás el don que haya recibido, y sea un buen administrador de la gracia de Dios en sus diferentes manifestaciones.

<sup>11</sup>Cuando hable alguno, hágalo ciñéndose a las palabras de Dios; cuando alguno sirva, hágalo según el poder que Dios le haya dado, para que Dios sea glorificado en todo por medio de Jesucristo, de quien son la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

upyakuykunapi, fiesta ruwaykunapi hinaspa leypa contranpi millakuypaq idolokuna yupaychaykunapi purispaykichik.

<sup>4</sup>Kunanñataqmi payku-napa ruwasqanman manaña huklla-wakuptikichik llakisqallaña kachkan-ku mana allin ruwayninkunapi manaña kuskanchakuptikichik, chaymi qam-kunamantaqa mana allintaña rimanku.

<sup>5</sup>Paykunam ichaqa wañuqkunapas hinaspa kawsaqkunapas juzganapaq listollaña kaq Diosman cuentata qonqaku.

<sup>6</sup>Chaypaqmi Cristoqa wañusqakunamanpas allin noticiata willarqa, chaynapi aychankupi runakuna hina juzgasqa kachkaspapas espirituman hinaqa Diospaña kawsanankupaq.

<sup>7</sup>Tukuy imapa puchukayninmi hich-pallaña kachkan, chaynaqa rikchan-llayá kaychik, amataq Diosta mañakuytapas qonqaychikchu.

<sup>8</sup>Tukuy imamantapas llalliriqtaqa kuyanakyuchik-yá, kuyanakyuqa mayñaña huchatapas pampachaykunmi.

<sup>9</sup>Ama murmuranakuspa wasikichikipipas samaykachinakuychik.

<sup>10</sup>Sapakamayá Diospa atiyin chaskisqaykichikman hina yanapanakyuchik, Diospa tukuy rikchaq kuyaykuynimanta nanachikuq allin mayordomokuna hina.

<sup>11</sup>Pipas rimaspaqa Diospa palabranman hinayá rimachun, pipas yanapaspaqa Diospa atiy qosqanman hinayá yana-pachun, tukuy ruwasqaykichikqa Jesu-cristopi Dios alabasqa kananpaqyá kachun. Diosqa atiyiniyuq

**O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso**

<sup>12</sup> Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

<sup>13</sup> pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

<sup>14</sup> Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

<sup>15</sup> Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

<sup>16</sup> mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

<sup>17</sup> Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

<sup>18</sup> E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

<sup>19</sup> Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

**1 Pedro 5****Sufriendo como cristianos**

<sup>12</sup> Amados, no os sorprendáis del fuego de prueba que en medio de vosotros ha venido para probaros, como si alguna cosa extraña os estuviera aconteciendo;

<sup>13</sup> antes bien, en la medida en que compartís los padecimientos de Cristo, regocijaos, para que también en la revelación de su gloria os regocijéis con gran alegría.

<sup>14</sup> Si sois vituperados por el nombre de Cristo, dichosos sois, pues el Espíritu de gloria y de Dios reposa sobre vosotros. Ciertamente, por ellos Él es blasfemado, pero por vosotros es glorificado.

<sup>15</sup> Que de ninguna manera sufra alguno de vosotros como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entrometido.

<sup>16</sup> Pero si alguno sufre como cristiano, que no se avergüence, sino que como tal glorifique a Dios.

<sup>17</sup> Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza por nosotros primero, ¿cuál será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?

<sup>18</sup> Y si el justo con dificultad se salva, ¿qué será del impío y del pecador?

<sup>19</sup> Por consiguiente, los que sufren conforme a la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, haciendo el bien.

**1 Pedro 5****La vida cristiana y el sufrimiento**

<sup>12</sup> Amados hermanos, no se sorprendan de la prueba de fuego a que se ven sometidos, como si les estuviera sucediendo algo extraño.

<sup>13</sup> Al contrario, alégrese de ser partícipes de los sufrimientos de Cristo, para que también se alegren grandemente cuando la gloria de Cristo se revele.

<sup>14</sup> ¡Bienaventurados ustedes, cuando sean insultados por causa del nombre de Cristo! ¡Sobre ustedes reposa el glorioso Espíritu de Dios!

<sup>15</sup> Que ninguno de ustedes sufra por ser homicida, ladrón o malhechor, ni por meterse en asuntos ajenos.

<sup>16</sup> Pero tampoco tenga ninguno vergüenza si sufre por ser cristiano. Al contrario, glorifique a Dios por llevar ese nombre.

<sup>17</sup> Ya es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza primero por nosotros, ¿cómo será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?

<sup>18</sup> Además: «Si el justo con dificultad se salva, ¿en dónde quedarán el impío y el pecador?»

<sup>19</sup> Así que aquellos que sufren por cumplir la voluntad de Dios, encomienden su alma al fiel Creador, y hagan el bien.

**1 Pedro 5**

kasqanraykuyá wiña-wiñaypaq qapaqchasqa kachun. Amén.

**Iñiqkunapa ñakarinanmanta**

<sup>12</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, tukuy rikchaq sasachakuykuna hamusuptikichikqa amayá hukmanyaryuchikchu yaqa mana allinpas kanman hinaqa.

<sup>13</sup> Aswanqa Cristopa ñakariqmasin kasqaykichikraykuyá kusikuychik, chaynapi hanaq pachamanta suma-sumaq kanchariyninta qawaspa aswanraq kusikunaykichikpaq.

<sup>14</sup> Mayna kusişam kankichik, Jesu-cristorayku insultasuptikichikqa, qam-kunapim sumaq kanchariq Diospa Espiritun sapa punchaw kachkan.

<sup>15</sup> Chay-naqa, hukkaqnikichik ñakarispaga amayá ñakarichun runa wañuchiq hinachu, suwakuq hinachu, mana allinkuna ruwaq hinachu nitaq chaqwakuna ruwaq hinachu.

<sup>16</sup> Sichum pipas Cristopi iñikuq kasqanmanta ñakarispaga amayá penqakuchunchu, aswanqa Diostayá hatunchachun.

<sup>17</sup> Ñam chayaramunña Diospi iñiqkunata juzganan punchaw, ñoqanchikwan juicio qallariptinqa, ¿imaynaraq kanqa Diospa allin notician mana kasukuqkunaqa?

<sup>18</sup> Justo runapas ñakayta salvakuchkaptinqa, ¿imaynaraq kanqa Dios mana reqsiq runakunawan huchasapa runakunaqa?

<sup>19</sup> Chaynaqa, Diospa munayninman hina ñakariqkunaqa allin kaqkunata ruwaspayá confiakuna unanchakuq Diospa makinman almankuta churachunku.

**1 Pedro 5**

**Os deveres do ministério**

<sup>1</sup> Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

<sup>2</sup> pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sordida ganância, mas de boa vontade;

<sup>3</sup> nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

<sup>4</sup> Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, receberéis a imarcescível coroa da glória.

**Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção**

<sup>5</sup> Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

<sup>6</sup> Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

<sup>7</sup> lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

<sup>8</sup> Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

**Consejos a los ancianos de la iglesia**

<sup>1</sup> Por tanto, a los ancianos entre vosotros, exhorto yo, anciano como ellos y testigo de los padecimientos de Cristo, y también participante de la gloria que ha de ser revelada:

<sup>2</sup> pastoread el rebaño de Dios entre vosotros, velando por él, no por obligación, sino voluntariamente, como quiere Dios; no por la avaricia del dinero, sino con sincero deseo;

<sup>3</sup> tampoco como teniendo señorío sobre los que os han sido confiados, sino demostrando ser ejemplos del rebaño.

<sup>4</sup> Y cuando aparezca el Príncipe de los pastores, recibiréis la corona inmarcesible de gloria.

<sup>5</sup> Asimismo, vosotros los más jóvenes, estad sujetos a los mayores; y todos, revestíos de humildad en vuestro trato mutuo, porque Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.

**Consejos para la iglesia**

<sup>6</sup> Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que Él os exalte a su debido tiempo,

<sup>7</sup> echando toda vuestra ansiedad sobre Él, porque Él tiene cuidado de vosotros.

<sup>8</sup> Sed de espíritu sobrio, estad alerta. Vuestro adversario, el diablo, anda al acecho como león rugiente, buscando a quien devorar.

**Cuidando de la grey de Dios**

<sup>1</sup> Yo, que he sido testigo de los sufrimientos de Cristo y que he participado de la gloria que será revelada, como anciano que soy les ruego a los ancianos que están entre ustedes:

<sup>2</sup> Cuiden de la grey de Dios, que está bajo su cuidado. Pero háganlo de manera voluntaria y con el deseo de servir, y no por obligación ni por el mero afán de lucro.

<sup>3</sup> No traten a la grey como si ustedes fueran sus amos. Al contrario, sírvanle de ejemplo.

<sup>4</sup> Así, cuando se manifieste el Príncipe de los pastores, ustedes recibirán la corona incorruptible de gloria.

<sup>5</sup> También ustedes, los jóvenes, muestren respeto ante los ancianos, y todos ustedes, practiquen el mutuo respeto. Revístanse de humildad, porque: «Dios resiste a los soberbios, pero se muestra favorable a los humildes.»

<sup>6</sup> Por lo tanto, muestren humildad bajo la poderosa mano de Dios, para que él los exalte a su debido tiempo.

<sup>7</sup> Descarguen en él todas sus angustias, porque él tiene cuidado de ustedes.

<sup>8</sup> Sean prudentes y manténganse atentos, porque su enemigo es el diablo, y él anda como un león rugiente, buscando a quien devorar.

**Iñiqkunapaq kamachikuykunamanta**

<sup>1</sup> Kunanñataqmi qamkuna ukupi kaq ancianokunata rimapayamuni, ñoqapas paykuna hina ancianom kani, rikurqanitaqmi Jesucristopa ñakarısqankunatapapas, ñoqapas pay-kunawan kuskam suma-sumaq riku-rimuch achkiyman yaykusaq.

<sup>2</sup> Nanachi-kunaykichikpaq qosusqaykichik Diospa ovejankunatayá michiyichik. Chaytaqa Diospa munasqanman hinayá ruwaychik, amayá hikutasqallachu nitaq qollqeraykullachu, aswanqa tukuy son-qoykichikmanta.

<sup>3</sup> Amayá munaychakuq hinachu, aswanqa paykunapa ejem-plonyá kaychik.

<sup>4</sup> Chaynapim, michiqkunapa Kamachiqnin hamuptinqa, kancharichkaq mana tukuq coronata chaskinkichik.

<sup>5</sup> Jovenkuna, qamkunapas ancianokunatayá kasukuychik. Llapaykichikyá uchuychakuspa kasunakuychik, Chuya Qellqam kaynata nin: «Diosqa hatun tukuqkunapa contranpim kachkan, uchuychakuqkunatam ichaqa kuyakuyninwan yanapan», nispa.

<sup>6</sup> Chaynaqa, Diospa atiyuniyuq makin-piyá uchuychakuychik, tiempo chayaramuptinmi hatunchasunkichik.

<sup>7</sup> Tukuy llakikichiktayá Diosman saqeychik, paymi qamkunamanta nanachikuqqa.

<sup>8</sup> Allin yuyayniyuq hinaspa rikchapallayá kaychik, enemigoykichik diabloqa yarqasqa león hinam muyuriqnichikipi purichkan pitapas millpurunanpaq.

<sup>9</sup> resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

<sup>10</sup> Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

<sup>11</sup> A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

<sup>12</sup> Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

<sup>13</sup> Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

<sup>14</sup> Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

<sup>9</sup> Pero resistidle firmes en la fe, sabiendo que las mismas experiencias de sufrimiento se van cumpliendo en vuestros hermanos en todo el mundo.

<sup>10</sup> Y después de que hayáis sufrido un poco de tiempo, el Dios de toda gracia, que os llamó a su gloria eterna en Cristo, Él mismo os perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá.

<sup>11</sup> A Él sea el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

#### Saludos finales

<sup>12</sup> Por conducto de Silvano, nuestro fiel hermano (porque así lo considero), os he escrito brevemente, exhortando y testificando que esta es la verdadera gracia de Dios. Estad firmes en ella.

<sup>13</sup> La que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros, os saluda, y también mi hijo Marcos.

<sup>14</sup> Saludaos unos a otros con un beso de amor fraternal. La paz sea con todos vosotros, los que estáis en Cristo.

<sup>9</sup> Pero ustedes, manténganse firmes y háganle frente. Sepan que en todo el mundo sus hermanos están enfrentando los mismos sufrimientos,

<sup>10</sup> pero el Dios de toda gracia, que en Cristo nos llamó a su gloria eterna, los perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá después de un breve sufrimiento.

<sup>11</sup> A él sea dado el poder por los siglos de los siglos. Amén.

#### Saludos finales

<sup>12</sup> Les he escrito brevemente por medio de Silvano, a quien considero un hermano fiel, para darles ánimo y asegurarles que ya están en la verdadera gracia de Dios, que es ésta.

<sup>13</sup> La iglesia que está en Babilonia, y que fue elegida juntamente con ustedes, les manda saludos, lo mismo que mi hijo Marcos.

<sup>14</sup> Salúdense unos a otros con un beso de amor fraternal. Que la paz sea con todos ustedes, los que están en Cristo. Amén.

<sup>9</sup> Paypa contranpiyá qaqa hina sayaychik iñiykichikpi, yachasqaykichikpi hinapas kay pachapi iñiqmasikichikkunapas chaynallatapuniñakarichkanku.

<sup>10</sup> Pisi tiempollapas chaykunata ñakariruptikichikqa kikin Diosmi mana chikan huchayuq kayman chayachisunkichik, qaqa hina sayaqta, kallpayuqta hinaspalla in tayaqta. Tukuy imapi yanapawaqninchik Diosmi Cristontakama qayaykuwanchik wiña-wiñaypaq kancharichkaq herenciata chaskinanchikpaq.

<sup>11</sup> Atiyuyuy Diosyá wiña-wiñaypaq hatunchasqa kachun. Amén.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>12</sup> Iñiyki wawqeypaq hapisqay Silva-nowanmi asllapi qellqamusqay cartata apachimuykichik, kallpanchamuspaymi Diospa cheqap kuyakuyinmanta rimapayamuykichik, chaypi qaqa hina sayanaykichikpaq.

<sup>13</sup> Babilonia llaqtapi kaq qamkuna hina Diospa akllasqankunam rimay-kamusunkichik, iñiyki churiy Marcospas rimaykamusunkichikmi.

<sup>14</sup> Llapallay-kichikyá chuya muchakuywan rimay-kanakuychik. Cristopi llapallan iñiqkunaqa hawkallayá kawsakuychik. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Segunda epístola de Pedro</b>	<b>2 Pedro</b>	<b>2 Pedro</b>	<b>2 Pedro</b>
<b>2 Pedro 1</b> Prefácio e saudação	<b>2 Pedro 1</b> Saludo	<b>2 Pedro 1</b> Saludo	<b>2 Pedro 1</b> Cartapa qallariynimanta
<sup>1</sup> Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,	<sup>1</sup> Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que han recibido una fe como la nuestra, mediante la justicia de nuestro Dios y Salvador, Jesucristo:	<sup>1</sup> Yo, Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, envío un saludo a ustedes, que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han alcanzado una fe tan preciosa como la nuestra.	<sup>1</sup> Jesucristota servi q apóstol ñoqa Simón Pedrom, haykam ñoqayku hina kuyayllapaq iñiyta chaskiqkunaman kay cartata apachimuykichik. Diosninchikpas hinaspa salvaqninchik Jesucristopas allin kaqkuna ruwaqmi.
<sup>2</sup> graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.	<sup>2</sup> Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios y de Jesús nuestro Señor.	<sup>2</sup> Que la gracia y la paz les sean multiplicadas por medio del conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.	<sup>2</sup> Diospa kuyakuyninwan hawkayayninyá qamkunapi chaninninpi kachun, paytawan hinaspa Señorninchik Jestusta reqsisqaykichikrayku.
<b>A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados</b>	<b>Virtudes del cristiano</b>	<b>Participes de la naturaleza divina</b>	<b>Iñiqkunaqa imaynam kananmanta</b>
<sup>3</sup> Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,	<sup>3</sup> Pues su divino poder nos ha concedido todo cuanto concierne a la vida y a la piedad, mediante el verdadero conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia,	<sup>3</sup> Todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad nos han sido dadas por su divino poder, mediante el conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia.	<sup>3</sup> Diosmi atiyinwan tukuy ima munasqanchikta kawsananchikpaq hinaspa servinanchikpaq qowarqanchik. Chaytaqa qowarqanchik hatun atiyinwan sumaq sonqo kayninwan pim qayawaqninchikta reqsichiwananchikpaqmi.
<sup>4</sup> pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,	<sup>4</sup> por medio de las cuales nos ha concedido sus preciosas y maravillosas promesas, a fin de que por ellas lleguéis a ser participes de la naturaleza divina, habiendo escapado de la corrupción que hay en el mundo por causa de la concupiscencia.	<sup>4</sup> Por medio de ellas nos ha dado preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas ustedes lleguen a ser participes de la naturaleza divina, puesto que han huido de la corrupción que hay en el mundo por causa de los malos deseos.	<sup>4</sup> Chaynintakamam ancha valorniyuq hatun promesankunata qowarqanchik, chaynapi Dioswan huklla kananchikpaq hinaspa kay pachapi mana allin ruway munasqanchikmanta ayqenanchikpaq.
<sup>5</sup> por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;	<sup>5</sup> Por esta razón también, obrando con toda diligencia, añadid a vuestra fe, virtud, y a la virtud, conocimiento;	<sup>5</sup> Por eso, ustedes deben esforzarse por añadir virtud a su fe, conocimiento a la virtud,	<sup>5</sup> Chayraykuyá kallpanchakuychik iñiykichikman allin kawsakuyta yapanaykichikpaq; allin kawsakuymañataq, yachayta;
<sup>6</sup> com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;	<sup>6</sup> al conocimiento, dominio propio, al dominio propio, perseverancia, y a la perseverancia, piedad,	<sup>6</sup> dominio propio al conocimiento; paciencia al dominio propio, piedad a la paciencia,	<sup>6</sup> yachay-mañataq, genio controlayta; genio controlaymanñataq, pacienciakuyta; pacienciakuymanñataq, Dios yupaychayta;
<sup>7</sup> com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.	<sup>7</sup> a la piedad, fraternidad y a la fraternidad, amor.	<sup>7</sup> afecto fraternal a la piedad, y amor al afecto fraternal.	<sup>7</sup> Dios yupaychaymanñataq, wawqe-panintin kuyanakuyta; wawqe-panintin kuyanakuymañataq, runamasin kuyayta.



<sup>8</sup> Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

<sup>9</sup> Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

<sup>10</sup> Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

<sup>11</sup> Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

**O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta**

<sup>12</sup> Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

<sup>13</sup> Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

<sup>14</sup> certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

<sup>15</sup> Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

**A superioridade da palavra de Deus**

<sup>16</sup> Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós

<sup>8</sup> Pues estas virtudes, al estar en vosotros y al abundar, no os dejarán ociosos ni estériles en el verdadero conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>9</sup> Porque el que carece de estas virtudes es ciego o corto de vista, habiendo olvidado la purificación de sus pecados pasados.

<sup>10</sup> Así que, hermanos, sed tanto más diligentes para hacer firme vuestro llamado y elección de parte de Dios; porque mientras hagáis estas cosas nunca tropezaréis;

<sup>11</sup> pues de esta manera os será concedida ampliamente la entrada al reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

**Propósito de la carta**

<sup>12</sup> Por tanto, siempre estaré listo para recordaros estas cosas, aunque vosotros ya las sabéis y habéis sido confirmados en la verdad que está presente en vosotros.

<sup>13</sup> Y considero justo, mientras esté en este cuerpo, estimularos recordándoos estas cosas,

<sup>14</sup> sabiendo que mi separación del cuerpo terrenal es inminente, tal como me lo ha declarado nuestro Señor Jesucristo.

<sup>15</sup> También yo procuraré con diligencia, que en todo tiempo, después de mi partida, podáis recordar estas cosas.

**Testigos de la gloria de Cristo**

<sup>16</sup> Porque cuando os dimos a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, no seguimos

<sup>8</sup> Si todo esto abunda en ustedes, serán muy útiles y productivos en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>9</sup> Quien no tiene todo esto es corto de vista, o ciego, y ha olvidado que sus antiguos pecados fueron limpiados.

<sup>10</sup> Por eso, hermanos, procuren fortalecer su llamado y elección. Si hacen esto, jamás caerán.

<sup>11</sup> De esta manera se les abrirán de par en par las puertas del reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

<sup>12</sup> Por esta razón siempre habré de recordarles estas cosas, aun cuando ya las sepan y estén firmemente afianzados en la verdad que han recibido.

<sup>13</sup> Mientras yo tenga vida, es mi obligación animarlos y recordarles todo esto,

<sup>14</sup> pues sé que pronto tendré que abandonar este cuerpo, tal y como nuestro Señor Jesucristo me lo ha hecho saber.

<sup>15</sup> También debo esforzarme para que después de mi partida ustedes puedan tener siempre presentes todas estas cosas.

**Testigos presenciales de la gloria de Cristo**

<sup>16</sup> Porque, cuando les hicimos saber que nuestro Señor Jesucristo vendrá con todo su poder, no lo

<sup>8</sup> Sichum kaykuna qamkunapi kaptinqa, manam qellataqa nitaq yachaynikichikpi mana ruruqtaqa saquesunkichikchu, manataqmi yanqapaqchu Señorninchik Jesucristotapas reqsirqankichik.

<sup>9</sup> Pipas chaykunata mana ruwaspaqa ñawsa hina otaq mana ancha rikukuy atiq hinam kachkan, payqa ñawpaq huchankunamanta Jesucristopa mayllasqa kasqantapas qonqarunmi.

<sup>10</sup> Wawqe-panillaykuna, sichum Dios qayasurqankichik hinaspa akllasurqankichik, hinaptinqa qaqa hinayá sayaychik. Chaynata ruwaspaykichikqa manam haykapipas wichinkichikchu.

<sup>11</sup> Chaynapim Diosninchikqa hatun kuyakuywan chaskisunkichik Salvakuq Señorninchik Jesucristopa wiña-wiñaypaq munaychakuyninpi.

<sup>12</sup> Chayraykum kaykunamantaqa sapa kutilla yuyachisqaykichik, ya-chachkaptikichikñapas hinaspa cheqap kaqpi allinta sayachkaptikichikñapas.

<sup>13</sup> Kawsanaykamaqa deberniyimi kaykunamanta qamkunata rimapayaspa qaqchanay.

<sup>14</sup> Señorninchik Jesucristoqa ñam chaylla wañukunaymanta niykuwanña.

<sup>15</sup> Kallpanchakuspaymi ruwasqa, wañukuqtiypas kay rimarisqakunamanta mana qonqaspa yuyarinaykichikpaq.

**Cristopa kanchariyninmanta**

<sup>16</sup> Señorninchik Jesucristopa atiy-ninmantawan kutimunanmanta yacha-chisqaykuqa manam sakri

mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

<sup>17</sup> pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

<sup>18</sup> Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

<sup>19</sup> Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

<sup>20</sup> sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

<sup>21</sup> porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

## 2 Pedro 2

**Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo**

<sup>1</sup> Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

fábulas ingeniosamente inventadas, sino que fuimos testigos oculares de su majestad.

<sup>17</sup> Pues cuando Él recibió honor y gloria de Dios Padre, la majestuosa Gloria le hizo esta declaración: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido;

<sup>18</sup> y nosotros mismos escuchamos esta declaración, hecha desde el cielo cuando estábamos con Él en el monte santo.

### La palabra profética

<sup>19</sup> Y así tenemos la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en prestar atención como a una lámpara que brilla en el lugar oscuro, hasta que el día despunte y el lucero de la mañana aparezca en vuestros corazones.

<sup>20</sup> Pero ante todo sabed esto, que ninguna profecía de la Escritura es asunto de interpretación personal,

<sup>21</sup> pues ninguna profecía fue dada jamás por un acto de voluntad humana, sino que hombres inspirados por el Espíritu Santo hablaron de parte de Dios.

## 2 Pedro 2

**Profetas y maestros falsos**

<sup>1</sup> Pero se levantaron falsos profetas entre el pueblo, así como habrá también falsos maestros entre vosotros, los cuales encubiertamente introducirán herejías destructoras, negando incluso al Señor que los compró, trayendo sobre sí una destrucción repentina.

hicimos siguiendo fábulas artificiosas, sino como quienes han visto su majestad con sus propios ojos.

<sup>17</sup> Pues cuando él recibió de Dios Padre la honra y la gloria, desde la magnífica gloria le fue enviada una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

<sup>18</sup> Y nosotros oímos esa voz que venía del cielo, mientras estábamos con él en el monte santo.

<sup>19</sup> Además, contamos con la muy confiable palabra profética, a la cual ustedes hacen bien en atender, que es como una antorcha que alumbrá en la oscuridad, hasta que aclare el día y el lucero de la mañana salga en el corazón de ustedes.

<sup>20</sup> Pero antes que nada deben entender esto: Ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada,

<sup>21</sup> porque la profecía nunca estuvo bajo el control de la voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron bajo el control del Espíritu Santo.

## 2 Pedro 2

**Falsos profetas y falsos maestros**  
(Jud 1.3-13)

<sup>1</sup> Entre el pueblo hubo también falsos profetas, como también habrá entre ustedes falsos maestros que con disimulo introducirán herejías destructivas, y hasta llegarán a negar al Señor que los rescató, con lo que atraerán sobre sí mismos súbita destrucción.

cuentochu, aswanqa kikiykum ñawiykuwan Señorpa ancha atiynta rikurqaniku.

<sup>17</sup> Dios Taytam payta hatunchaspan kancharichirqa, hinaspanmi atiywan hanaq pachamanta rimarimurqa: “Paymi kuyasqay Churiy, payraykum kuisqa kachkani”, nispa.

<sup>18</sup> Ñoqaykupunim hanaq pachamanta chay rimariyta uyarirqaniku, chaytaqa uyarirqaniku Diospa akllasqan orqopi Señorwan kachkaspaykum.

<sup>19</sup> Kay uyarisqaykumantapas aswan hapipakunapaqqa profetakunapa qell-gasqanmi kapuwachkanchik. Allintam ruwankichik chay qellgasqankuta tuta-yaypi ratachkaq mecherota hina sumaq-ta qawaspaykichikqa, chaynatam ruwankichik pacha achikyamunan-kama hinaspa achikyaq chaska lloq-simuspan sonqoykichikta kanchari-munankama.

<sup>20</sup> Tukuymanta llalliqtaqa kaytayá yachaychik: Profetakunapa qellgasqanqa manam pipapas kikinpa munasqanman hina willakunanpaqchu.

<sup>21</sup> Manataqmi profetakunapa qellqarqa runapa munasqanman hinallachu, aswanqa Chuya Espiritupa yuyay qosqanman hinam Diosmanta rimarqaku.

## 2 Pedro 2

**Pantaykuna yachachikuqkunamanta**  
(Judas 4-13)

<sup>1</sup> Israel ukupiqqa karqataqmi pan-tachikuq profetakunapas, chaynam qamkuna ukupipas pantay yachachi-kuqkuna kanqa. Paykunam mana musyachikuspalla pantay yachachi-kuykunata yachachinqaku, salvaqnin Señorntapas neganqakum,

<sup>2</sup> E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

<sup>3</sup> também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

<sup>4</sup> Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

<sup>5</sup> e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

<sup>6</sup> e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

<sup>7</sup> e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

<sup>8</sup> (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

<sup>9</sup> é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

<sup>2</sup> Muchos seguirán su sensualidad, y por causa de ellos, el camino de la verdad será blasfemado;

<sup>3</sup> y en su avaricia os explotarán con palabras falsas. El juicio de ellos, desde hace mucho tiempo no está ocioso, ni su perdición dormida.

<sup>4</sup> Porque si Dios no perdonó a los ángeles cuando pecaron, sino que los arrojó al infierno y los entregó a fosos de tinieblas, reservados para juicio;

<sup>5</sup> si no perdonó al mundo antiguo, sino que guardó a Noé, un predicador de justicia, con otros siete, cuando trajo el diluvio sobre el mundo de los impíos;

<sup>6</sup> si condenó a la destrucción las ciudades de Sodoma y Gomorra, reduciéndolas a cenizas, poniéndolas de ejemplo para los que habrían de vivir impiamente después;

<sup>7</sup> si rescató al justo Lot, abrumado por la conducta sensual de hombres libertinos

<sup>8</sup> (porque ese justo, por lo que veía y oía mientras vivía entre ellos, diariamente sentía su alma justa atormentada por sus hechos inicuos),

<sup>9</sup> el Señor, entonces, sabe rescatar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos bajo castigo para el día del juicio,

<sup>2</sup> Muchos imitarán su conducta indecente, y por causa de ellos se hablará mal del camino de la verdad.

<sup>3</sup> Por su rapacidad, estos falsos maestros harán negocio con ustedes. Pero la condenación los espera desde hace mucho tiempo, y su perdición ya está en camino.

<sup>4</sup> Es un hecho que Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que los arrojó al infierno y los lanzó a oscuras prisiones, donde se les vigila para llevarlos a juicio.

<sup>5</sup> Y tampoco perdonó al mundo antiguo, sino que protegió a Noé, quien proclamó la justicia, y a otras siete personas, y luego envió el diluvio sobre el mundo de los impíos.

<sup>6</sup> Dios también condenó a la destrucción a las ciudades de Sodoma y de Gomorra, y las redujo a cenizas, para que sirvieran de escarmiento a los futuros impíos,

<sup>7</sup> pero puso a salvo al justo Lot, que vivía abrumado por la desenfadada conducta de los malvados.

<sup>8</sup> (Porque para este hombre justo, que vivía entre ellos, cada día era un tormento al ver y oír lo que esos malvados hacían.)

<sup>9</sup> El Señor sabe librar de la tentación a los piadosos, y sabe también reservar a los injustos para que sean castigados en el día del juicio,

chayqa kanqa kikinkupa condenasqa kanankupaqmi.

<sup>2</sup> Achkam qatinqaku payku-napa qanra vidankuta, paykunaraykum runakunapas cheqap ñanpa contranpi rimanqaku.

<sup>3</sup> Qollqe ganakuyta munas-pankum, allin yachachikuq tukuspanku qamkunamanta negociota ruwakunqaku, paykunaqa ñawpaqmantaraqmi senten-ciasqaña kachkanku, chaylla chinkarunankupaq.

<sup>4</sup> Diosqa manam huchallikuq angelkunatapas pampacharqachu, paykunataqa infernoman wischuykuspanmi juicio punchawkama tutayaypi cadenasqata saqerurqa.

<sup>5</sup> Diosqa manataqmi ñawpaq runakunatapas pampacharqachu, sinchi paratam kachaykamurqa huchasapa runakunaman, hinaspa salvacionmanta willakuq Noeytawan qanchis runakunallata salvarqa.

<sup>6</sup> Chaynataqmi Sodoma Gomorra llaqtakunatapas uchpayanankama kañaspa chinkarachirqa, chaynapi qepa punchawkunapi Diosta mana kasukuq runakuna manchakuy yachanankupaq.

<sup>7</sup> Allin ruwaq Lot sutiuyuq runatam ichaqa librarqa, payqa mana allin runakunapa qanra vidanta qawaspanmi anchata llakikurqa.

<sup>8</sup> Paykunapa chawpinpi yachaq Lotmi kay huchasapa runakunapa mana allinkuna ruwasqankuta qawaq hinaspa uyariq, chaymi sapa punchaw llumpayta sonqonpi llakikuq.

<sup>9</sup> Señorqa yachanmi, sasachakuykunamanta serviqninkuna libraytaqa, mana allin runakunatañataqmi ñakarichisparaq juicio punchawpaq waqaychachkan.

<sup>10</sup> especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

<sup>11</sup> ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

<sup>12</sup> Esses, todavía, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

<sup>13</sup> recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteam junto convosco;

<sup>14</sup> tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

<sup>15</sup> abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

<sup>16</sup> (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

<sup>10</sup> especialmente a los que andan tras la carne en sus deseos corrompidos y desprecian la autoridad. Atrevidos y obstinados, no tiemblan cuando blasfeman de las majestades angélicas,

<sup>11</sup> cuando los ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio injurioso contra ellos delante del Señor.

<sup>12</sup> Pero estos, como animales irracionales, nacidos como criaturas de instinto para ser capturados y destruidos, blasfemando de lo que ignoran, serán también destruidos con la destrucción de esas criaturas,

<sup>13</sup> sufriendo el mal como pago de su iniquidad. Cuentan por deleite andar en placeres disolutos durante el día; son manchas e inmundicias, deleitándose en sus engaños mientras banquetean con vosotros.

<sup>14</sup> Tienen los ojos llenos de adulterio y nunca cesan de pecar; seducen a las almas inestables; tienen un corazón ejercitado en la avaricia; son hijos de maldición.

<sup>15</sup> Abandonando el camino recto, se han extraviado, siguiendo el camino de Balaam, el hijo de Beor, quien amó el pago de la iniquidad,

<sup>16</sup> pero fue reprendido por su transgresión, pues una muda bestia de carga, hablando con voz humana, reprimió la locura del profeta.

<sup>10</sup> sobre todo a los que se dejan llevar por la depravada naturaleza humana, y andan en deseos impuros y en la inmundicia, con lo que desprecian la autoridad divina. Son atrevidos y arrogantes, y no tienen miedo de insultar a los poderes superiores.

<sup>11</sup> Los ángeles, en cambio, aunque son mayores en fuerza y en poder, no se atreven a insultarlos ni a condenarlos delante del Señor.

<sup>12</sup> Pero éstos hablan mal de cosas que no entienden; son como animales irracionales, que nacieron para ser presa de la destrucción. Por eso, su propia destrucción los destruirá,

<sup>13</sup> y recibirán el castigo que merece su injusticia. Green que el placer consiste en gozar de los deleites a plena luz del día. Son una vergüenza y una deshonra, pues mientras comen con ustedes se solazan en sus propios placeres.

<sup>14</sup> Su mirada está cargada de adulterio, no se cansan de pecar, seducen a los pusilánimes, su corazón está habituado a la codicia; ¡son hijos de maldición!

<sup>15</sup> Se han apartado del camino recto, se han extraviado por seguir el camino de Balaam hijo de Beor, que tanto amó el premio de la maldad

<sup>16</sup> que fue reprendido por su iniquidad; ¡una bestia de carga, que no podía hablar, habló con voz humana y puso un alto a la locura del profeta!

<sup>10</sup> Diosqa aswanraqmi castiganqa aychanpa munasqanpi hinaspa qanra vidapi puriqkunataqa, paykunaqa hatun tukusparaqmi atiyuniyuqkunatapas desprecianku, nitaqmi manchakunkuchu hanaq pachapi atiyuniyuqkunatapas.

<sup>11</sup> Angelkunaqa aswan atiyuniyuqmi chay pantachikuq profetakunamantaqa, ichaqa manam paykunataqa Señorpa qayllanpiqa ñakay simiwanqa kaminkuchu.

<sup>12</sup> Chayna runakunaqa animalkuna hina mana yuyayniyuqmi hinaspa kikillankupaq munasqallanpi kawsaqkunam kanku, nacemurqakupas hapispa wañuchisqa kanankupaqmi, rimankupas mana yachas-qankutam, ichaqa animalkuna hinam wañunqaku,

<sup>13</sup> pitapas ñakarichisqankuman hinam ñakarinqaku. Paykunaqa kuisqapaq hapikuspankum millakuyupaq kaqkunata punchaw pacha ruwanku, fiestaykichikipipas qamkunawan kuska mikuspankum mana allinkunata ruwaspa kusikunku, paykunaqa penqakuyupaq mana allin qanra runakunam.

<sup>14</sup> Warmitapas waqllikuy ñawinkuwan-mi qawanku, huchallikuytaqa manam aminkuchu, pisi ñiyuniyuqkunatam enga-ñanku, sonqonpim runapa kaqinta muna-payanku, kaykunaqa ñakay runakunam.

<sup>15</sup> Allin ñanta saqeruspankum pantaypiña purichkanku, Beorpa churin profeta Ba-laampa ruwasqantañam qatipakuchkan-ku, Balaammi qollqe ganayta munaspan mana allin kaqta ruwarqa;

<sup>16</sup> chaymi mana rimaq china asno, runa hina rimaruspan huchanmanta anyarqa, hinaspan loco hina ruwasqanta harkakururqa.

<sup>17</sup> Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

<sup>18</sup> porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnales, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

<sup>19</sup> prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

<sup>20</sup> Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

<sup>21</sup> Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

<sup>22</sup> Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

## 2 Pedro 3

### A vinda do Senhor e o seu significado

<sup>1</sup> Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

<sup>2</sup> para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

<sup>17</sup> Estos son manantiales sin agua, bruma impulsada por una tormenta, para quienes está reservada la oscuridad de las tinieblas.

<sup>18</sup> Pues hablando con arrogancia y vanidad, seducen mediante deseos carnales, por sensualidad, a los que hace poco escaparon de los que viven en el error.

<sup>19</sup> Les prometen libertad, mientras que ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues uno es esclavo de aquello que le ha vencido.

<sup>20</sup> Porque si después de haber escapado de las contaminaciones del mundo por el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, de nuevo son enredados en ellas y vencidos, su condición postrera viene a ser peor que la primera.

<sup>21</sup> Pues hubiera sido mejor para ellos no haber conocido el camino de la justicia, que habiéndolo conocido, apartarse del santo mandamiento que les fue dado.

<sup>22</sup> Les ha sucedido a ellos según el proverbio verdadero: El perro vuelve a su propio vômito, y: La puerca lavada, vuelve a revolcarse en el cieno.

## 2 Pedro 3

### La promesa de la venida del Señor

<sup>1</sup> Amados, esta es ya la segunda carta que os escribo, en las cuales, como recordatorio, despierto en vosotros vuestro sincero entendimiento,

<sup>2</sup> para que recordéis las palabras dichas de antemano por los santos profetas, y el mandamiento del Señor y Salvador declarado por vuestros apóstoles.

<sup>17</sup> Éstos son fuentes sin agua, nubes que arrastra la tormenta, y para siempre les espera la más densa oscuridad.

<sup>18</sup> Cuando hablan, lo hacen con palabras arrogantes y vanas; mediante las pasiones humanas y el libertinaje seducen a los que habían comenzado a apartarse de los que viven en el error.

<sup>19</sup> Les prometen libertad, pero ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues todo aquel que es vencido, se vuelve esclavo del que lo venció.

<sup>20</sup> Gracias al conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, habían logrado escapar de las contaminaciones del mundo, pero volvieron a enredarse en ellas y fueron vencidos, con lo que su estado final fue peor que el primero.

<sup>21</sup> Les hubiera sido mejor no haber conocido el camino de la justicia, que volverse atrás después de haber conocido y recibido el santo mandamiento.

<sup>22</sup> Pero en ellos se ha cumplido la verdad proverbial: «El perro vuelve a su vômito», y «la puerca recién lavada vuelve a revolcarse en el lodo.»

## 2 Pedro 3

### El día del Señor se acerca

<sup>1</sup> Amados hermanos, ésta es la segunda carta que les escribo, y en ambas los he animado a tener presentes, con su mente pura,

<sup>2</sup> las palabras que antes pronunciaron los santos profetas, así como el mandamiento que el Señor y Salvador nos ha dado por medio de los apóstoles. Recuérdenlo.

<sup>17</sup> Chayna runakunaqa kachkan mana yakuyuy pukyuy hinam, wayrapa apas-qan puyukuna hinam, paykunaqa sin-chi tutayaypaqñam kachkanku.

<sup>18</sup> Riman-kupas yanqa mana pasaqkunatam, aychapa munasqan mana allin ruway-kunamanmi huchanmanta chayllaraq aygekuqkunatapas aysanku.

<sup>19</sup> Kikin-kupuni mana allinkunapa esclavon kachkaspankupas, libre kaytaraqmi prometunku. Pipas vencechikuqqa ven-ceqñinpa munaychakusqanmi riku-rirun.

<sup>20</sup> Salvaqñinchik Señor Jesucristota reqsichkaspaya pachapa qanra kay-ninkunamanta wanakuchkaspaya kasqallan wichiquqa hinaspaya chaykunawan vencechikuq runaqa, ñawpaq kasqanmantapas aswanraqmi rikurirun.

<sup>21</sup> Paykunapaqqa aswan allinqa kanman karqa Diospa chuya ñanninta mana reqsiyninkum, reqsichkaspaña chuya kamachikuyta qepanchaspa qepaman kutikunankutaqa.

<sup>22</sup> Paykunapim cumplikurun hukkaqñinpa kayna nisqan: «Allqom kutichisqanta kaqlamanta mikurun, bañasqa kuchiñataqmi huktawan mitupi qochparun».

## 2 Pedro 3

### Señorpa kutimunanmanta

<sup>1</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, kaywanqa isqay cartatañam apachimuykichik, kay cartakunawanmi allin tanteoyuq kanaykichikpaq kallpanchamuykichik.

<sup>2</sup> Profetakunapa nisuusqaykichikta hinaspaya salvaqñinchik Señorpa kamachikuyninmanta apostolkunapa yachachisuusqaykichiktayá yuyariychik.

<sup>3</sup> tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

<sup>4</sup> e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

<sup>5</sup> Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

<sup>6</sup> pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

<sup>7</sup> Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

<sup>8</sup> Há, todavía, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

<sup>9</sup> Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

<sup>3</sup> Ante todo, sabed esto: que en los últimos días vendrán burladores, con su sarcasmo, siguiendo sus propias pasiones,

<sup>4</sup> y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su venida? Porque desde que los padres durmieron, todo continúa tal como estaba desde el principio de la creación.

<sup>5</sup> Pues cuando dicen esto, no se dan cuenta de que los cielos existían desde hace mucho tiempo, y también la tierra, surgida del agua y establecida entre las aguas por la palabra de Dios,

<sup>6</sup> por lo cual el mundo de entonces fue destruido, siendo inundado con agua;

<sup>7</sup> pero los cielos y la tierra actuales están reservados por su palabra para el fuego, guardados para el día del juicio y de la destrucción de los ímpios.

#### El día del Señor

<sup>8</sup> Pero, amados, no ignoréis esto: que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

<sup>9</sup> El Señor no se tarda en cumplir su promesa, según algunos entienden la tardanza, sino que es paciente para con vosotros, no queriendo que nadie perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

<sup>3</sup> Pero antes deben saber que en los días finales vendrá gente blasfema, que andará según sus propios malos deseos

<sup>4</sup> y que dirá: «¿Qué pasó con la promesa de su venida? Desde el día en que nuestros padres murieron, todas las cosas siguen tal y como eran desde el principio de la creación.»

<sup>5</sup> Pero con toda intención se olvidan de que, desde la antigüedad, fueron creados los cielos por la palabra de Dios, lo mismo que la tierra, la cual proviene del agua y subsiste por medio del agua.

<sup>6</sup> Por eso el mundo de entonces fue destruido por una inundación.

<sup>7</sup> Pero esa misma palabra ha reservado los cielos y la tierra que ahora existen; los ha guardado para el fuego en el día del juicio y de la destrucción de los hombres perversos.

<sup>8</sup> Pero no olviden, amados hermanos, que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

<sup>9</sup> El Señor no se tarda para cumplir su promesa, como algunos piensan, sino que nos tiene paciencia y no quiere que ninguno se pierda, sino que todos se vuelvan a él.

<sup>3</sup> Tukuymanta llalliriqtaqa kaytayá yachaychik: Qepa punchawkunatam hamunqaku burlakuqkuna hinaspa aychankupa munasqallanpi purikuq runakuna,

<sup>4</sup> paykunam asikuspa tapukunqaku: Cristom hamunanpaq prometeturqa, ¿maytaq hamunchu? Ñawpaq taytanchikkunapa wañukusqanmantaraqmi tukuy imapas hina kaqla kachkan, chaynaqa kachkan kay pacha unanchasqa kasqanmantaraqmi, nispanku.

<sup>5</sup> Paykunaqa llullankutam mana yachayta munankuchu, Diospa rimariy-llanwan hanaq pachaqa ñawpaq tiem-popi unanchasqa kasqanta chaynataq kay pachapas yakullamanta rikurichisqanta hinaspa yakupa chawpinpi takyachisqantapas.

<sup>6</sup> Sinchi parawanmi kay pachaqa chinkachisqa karqa.

<sup>7</sup> Kunan kaq cielokunawan kay pachaqa, Diospa rimarisqanman hinam juicio punchawpi ninawan tukusqa kananpaq waqaychasqa kachkan, chaypitaqmi huchasapa runakunapas chinkachisqa kanqaku.

<sup>8</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, kaytaqa amayá qonqaychikchu: Señor-paqaq waranqa watam huk punchaw hinalla, huk punchawñataqmi waranqa wata hina.

<sup>9</sup> Manam wakinkunapa nisqanpi hinachu Señorqa imam promesantaqa unachimuchkan, aswanqa mayqanllaykichikpas mana chinkanaykichikta munaspa. Chaynataqa pacienciakun



<sup>10</sup> Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

<sup>11</sup> Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

<sup>12</sup> esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

<sup>13</sup> Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

**O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo**

<sup>14</sup> Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

<sup>15</sup> e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

<sup>16</sup> ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também

<sup>10</sup> Pero el día del Señor vendrá como ladrón, en el cual los cielos pasarán con gran estruendo, y los elementos serán destruidos con fuego intenso, y la tierra y las obras que hay en ella serán quemadas.

<sup>11</sup> Puesto que todas estas cosas han de ser destruidas de esta manera, ¿qué clase de personas no debéis ser vosotros en santa conducta y en piedad,

<sup>12</sup> esperando y apresurando la venida del día de Dios, en el cual los cielos serán destruidos por fuego y los elementos se fundirán con intenso calor!

<sup>13</sup> Pero, según su promesa, nosotros esperamos nuevos cielos y nueva tierra, en los cuales mora la justicia.

**Exhortación final**

<sup>14</sup> Por tanto, amados, puesto que aguardáis estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por Él en paz, sin mancha e irrepreensibles,

<sup>15</sup> y considerad la paciencia de nuestro Señor como salvación, tal como os escribió también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le fue dada.

<sup>16</sup> Asimismo en todas sus cartas habla en ellas de esto; en las cuales hay algunas cosas difíciles de entender, que los ignorantes e inestables tuercen—

<sup>10</sup> Pero el día del Señor llegará como un ladrón en la noche. Ese día los cielos desaparecerán en medio de un gran estruendo, y los elementos arderán y serán reducidos a cenizas, y la tierra y todo lo que en ella se ha hecho será quemado.

<sup>11</sup> Puesto que todo será deshecho, ustedes deben vivir una vida santa y dedicada a Dios,

<sup>12</sup> y esperar con ansias la venida del día de Dios. Ese día los cielos serán deshechos por el fuego, y los elementos se fundirán por el calor de las llamas.

<sup>13</sup> Pero, según sus promesas, nosotros esperamos un cielo nuevo y una tierra nueva, donde reinará la justicia.

<sup>14</sup> Por eso, amados hermanos, mientras esperan que esto suceda, hagan todo lo posible para que Dios los encuentre en paz, intachables e irrepreensibles.

<sup>15</sup> Tengan en cuenta que la paciencia de nuestro Señor es para salvación, tal y como nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, les ha escrito

<sup>16</sup> en casi todas sus cartas, donde habla de estas cosas, aun cuando entre ellas hay algunas que son difíciles de entender y que los ignorantes e inconstantes

llapallaykichik Señorman kutirikunaykichikta munaspam.

<sup>10</sup> Señorpa punchawninqa hamunqa, tutallan hamuchkaq suwa hinam, chay punchawmi cielokunapas qapariywan chinkanqa, haykam chaypi kaqkunapas kañasqam kanqa, kay pachapi kaqkunapas tukuy imantinmi rupanqa.

<sup>11</sup> Sichum tukuy imakunapas chayna chinkachisqa kanan kachkaptinqa, ¿imanasqamá manaqa chuya sonqochu kawsachwan?

<sup>12</sup> Diospa punchawnin chayamunanta chaylla suyaychik, chay punchawmi cielokuna ninawan kañasqa kanqa, tukuy imapas rupaywanmi chillunqa.

<sup>13</sup> Ñoqanchikmi ichaqa suyachkanchik Diospa prometewasqanchik musoq cielokunatawan musoq allpata, chaypim ichaqa tukuy imapas allin arregloman hina ruwasqa kanqa.

<sup>14</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, kaykunata suyachkaspaqa utqaymanyá huchaykichikmanta chuyanchakuychik, chaynapi Diospas mana huchayuqta hinaspa hawkayaypi kachkaqta tari-musunaykichikpaq.

<sup>15</sup> Amayá qonqay-chikchu, Señorninchikpa paciencianqa salvawananchikpaqmi. Chaynatam kuyasqa wawqenchik Pablopas qellqamusurqanchik Diospa yachay qosqanman hina.

<sup>16</sup> Paymi llapallan cartankunapi chaykunataqa rimarimusurqanchikikña, wakinkunaqa sasa entiendenam. Chaykunatam mana yachayniyuqkunaqa hinaspa pisi ñiyiniyuqkunaqa

deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

<sup>17</sup> Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

<sup>18</sup> antes, crecei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

como también tuercen el resto de las Escrituras— para su propia perdición.

<sup>17</sup> Por tanto, amados, sabiendo esto de antemano, estad en guardia, no sea que arrastrados por el error de hombres libertinos, caigáis de vuestra firmeza;

<sup>18</sup> antes bien, creced en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A Él sea la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

tuercen, como hacen también con las otras Escrituras, para su propia perdición.

<sup>17</sup> Pero ustedes, amados hermanos, que ya saben todo esto, cuídense de no ser arrastrados por el error de esos malvados, para que no caigan de su firme postura.

<sup>18</sup> Más bien, crezcan en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, a quien sea dada la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

qewirunku, imaynam wakin Qellqakunata qewirusqankuta hina, chaytaqa ruwanku kikillankupa chinkayninkupaqmi.

<sup>17</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, ñawpaqmantaraq kaykunata yachach-kaspaqa cuidakuychikyá mana allin runakuna pantachisunaykichikmanta, chaynapi qaqa hina sayasqaykichikmanta ama wichirunaykichikpaq.

<sup>18</sup> Aswanqa salvaqninchik Señor Jesucristopa kuyakuyninpi wiñaspayá aswan-aswan payta reqsiychik. ¡Paytayá kunanmanta wiña-wiñaykama yupaychasun! Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Primeira epístola de João</b>	<b>1 Juan</b>	<b>1 Juan</b>	<b>1 Juan</b>
<b>1 João 1</b> <b>Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus</b>	<b>1 Juan 1</b> <b>Asunto y propósito de la carta</b>	<b>1 Juan 1</b> <b>La palabra de vida</b>	<b>1 Juan 1</b> <b>Kawsay qokuq Simimanta</b>
<sup>1</sup> O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida	<sup>1</sup> Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado y lo que han palpado nuestras manos, acerca del Verbo de vida	<sup>1</sup> Lo que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, y palparon nuestras manos referente al Verbo de vida,	<sup>1</sup> Tukyuy imapas manaraq unanchasqa kachkaptinqa kawsay qokuq Simiqa karqañam. Paytam ñoqaykupuni uya-rirqaniku, rikurqaniku hinaspamakiykuwan llapcharqaniku.
<sup>2</sup> (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),	<sup>2</sup> (pues la vida fue manifestada, y nosotros la hemos visto y damos testimonio y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre y se nos manifestó);	<sup>2</sup> la vida que se ha manifestado, y que nosotros hemos visto y de la que damos testimonio, es la que nosotros les anunciamos a ustedes: la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado.	<sup>2</sup> Kay kawsaymi rikuriykuwarqaku, chaytam rikurqaniku hinaspam rikusqaykumanta testigo kaspam qamkunamanpas wiñay kawsakuyumanta willamuykiku. Kay wiñay kawsayqa Dios Taytawanmi karqa hinaspam ñoqaykuman rikuriykuwarqaku.
<sup>3</sup> o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.	<sup>3</sup> lo que hemos visto y oído, os proclamamos también a vosotros, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y en verdad nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.	<sup>3</sup> Así que, lo que hemos visto y oído es lo que les anunciamos a ustedes, para que también ustedes tengan comunión con nosotros. Porque nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.	<sup>3</sup> Chayna rikusqaykutawan, uyarisqaykutam willakuniku, chaynapi qamkunapas ñoqaykuwan huklla kanaykichikpaq, imaynam ñoqaykupas Dios Taytawan hinaspam Churin Jesucristowan huklla kasqaykuta hina.
<sup>4</sup> Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa. <b>Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação</b>	<sup>4</sup> Os escribimos estas cosas para que nuestro gozo sea completo. <b>Dios es luz</b>	<sup>4</sup> Les escribimos estas cosas, para que el gozo de ustedes sea completo. <b>Dios es luz</b>	<sup>4</sup> Kaykunatam qellqamuykiku kusikuynikichik qespichisqa kanapaq. <b>Diosqa achkiy kasqanmanta</b>
<sup>5</sup> Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.	<sup>5</sup> Y este es el mensaje que hemos oído de Él y que os anunciamos: Dios es luz, y en Él no hay tiniebla alguna.	<sup>5</sup> Éste es el mensaje que hemos oído de él, y que les anunciamos a ustedes: Dios es luz, y en él no hay tiniebla alguna.	<sup>5</sup> Jesucristopa imam yachachiwas-qankutam qamkunaman willamuykiku: Diosqa achkiymi, paypiqa manam tutayayqa kanchu.
<sup>6</sup> Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.	<sup>6</sup> Si decimos que tenemos comunión con Él, pero andamos en tinieblas, mentimos y no practicamos la verdad;	<sup>6</sup> Si decimos que tenemos comunión con él, y vivimos en tinieblas, estamos mintiendo y no practicamos la verdad.	<sup>6</sup> Sichum, paywanmi huklla kachkani nichkaspam tutayaypiraq kawsaspanchikqa llullakuchkanchikmi, manam cheqapman hinachu ruwachkanchik.
<sup>7</sup> Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.	<sup>7</sup> mas si andamos en la luz, como Él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesús su Hijo nos limpia de todo pecado.	<sup>7</sup> Pero si vivimos en la luz, así como él está en la luz, tenemos comunión unos con otros, y la sangre de Jesús, su Hijo, nos limpia de todo pecado.	<sup>7</sup> Imaynam Diospas achkiypi kachkan, chaynayá ñoqanchikpas achkiypi kawsasun, kikinichikpurapas hukllayá kasun, hinaptinqa Diospa Churin

<sup>8</sup> Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

<sup>9</sup> Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

<sup>10</sup> Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

## 1 João 2

<sup>1</sup> Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

<sup>2</sup> e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

<sup>3</sup> Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

<sup>4</sup> Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

<sup>5</sup> Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

<sup>8</sup> Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros.

<sup>9</sup> Si confesamos nuestros pecados, Él es fiel y justo para perdonarnos los pecados y para limpiarnos de toda maldad.

<sup>10</sup> Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a Él mentiroso y su palabra no está en nosotros.

## 1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

<sup>1</sup> Hijitos míos, os escribo estas cosas para que no pequéis. Y si alguno peca, Abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

<sup>2</sup> Él mismo es la propiciación por nuestros pecados, y no solo por los nuestros, sino también por los del mundo entero.

<sup>3</sup> Y en esto sabemos que hemos llegado a conocerle: si guardamos sus mandamientos.

<sup>4</sup> El que dice: Yo he llegado a conocerle, y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso y la verdad no está en él;

<sup>5</sup> pero el que guarda su palabra, en él verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado. En esto sabemos que estamos en Él.

<sup>8</sup> Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros.

<sup>9</sup> Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda maldad.

<sup>10</sup> Si decimos que no hemos pecado, lo hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

## 1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

<sup>1</sup> Hijitos míos, les escribo estas cosas para que no pequen. Si alguno ha pecado, tenemos un abogado ante el Padre, a Jesucristo el justo.

<sup>2</sup> Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

<sup>3</sup> Con esto podemos saber que lo conocemos: si obedecemos sus mandamientos.

<sup>4</sup> El que dice: «Yo lo conozco», y no obedece sus mandamientos, es un mentiroso, y no hay verdad en él.

<sup>5</sup> El amor de Dios se ha perfeccionado verdaderamente en el que obedece su palabra, y por esto sabemos que estamos en él.

Jesucristopa yawarninmi lliw huchanchikkunamanta mayllawasun.

<sup>8</sup> Mana huchayuyqmi kani nispan-chikqa kkillanchiktam engañakuchkanchik, hinaptinqa cheqap kaqqa manam ñoqanchikpiqa kanchu.

<sup>9</sup> Sichum huchanchikkunata willakuptinchikqa, paymi mana engañakuspa allin ruwaq kasqanrayku pampachawasun, hinaspam tukuy mana allin ruwasqanchikmanta mayllawasun.

<sup>10</sup> Sichum nisunchik: “Manam huchallikunichu” nispa, hinaspaqa Diostam llullapaq hapichkanchik, chaynapiqa palabranqa manam ñoqanchikpichu kachkan.

## 1 Juan 2

Abogadonchikqa Cristopuni kasqanmanta

<sup>1</sup> Kuyasqay churillaykuna, mana huchallikunaykichikpaqmi kaykunata qellqamuykichik. Sichum pipas huchallikuruptinqa Dios Taytanchikpa qayllanpi rimarinanpaqmi abogadonchik Jesucristo kapuwachkanchik.

<sup>2</sup> Paymi huchanchikrayku castigasqa kananchikmanta wañurqa, manataqmi ñoqallanchikpaqchu aswanqa kay pachapi llapallan runakunapaqwanmi.

<sup>3</sup> Kamachikuyninkunata kasukuspam yachanchik Dios reqsisqanchikta.

<sup>4</sup> Pipas: “Ñoqaqa Diosta reqsinim” nichkaspan, kamachikuyninkunata mana kasukuspanqa llullakuchkanmi, paypiqa cheqap kaqqa manam kanchu.

<sup>5</sup> Diospa palabrankunata kasukuspa waqaychaqpiqa Diospa kuyakuyninmi cheqapta qawachikun, chayraykum yachanchik Dioswan huklla kasqanchikta.

<sup>6</sup> aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

**O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal**

<sup>7</sup> Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

<sup>8</sup> Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

<sup>9</sup> Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

<sup>10</sup> Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

<sup>11</sup> Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

**A vitória sobre o Maligno**

<sup>12</sup> Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

<sup>13</sup> Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

<sup>14</sup> Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que

<sup>6</sup> El que dice que permanece en Él, debe andar como Él anduvo.

**Mandamiento sobre el amor fraternal**

<sup>7</sup> Amados, no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio; el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído.

<sup>8</sup> Por otra parte, os escribo un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en Él y en vosotros, porque las tinieblas van pasando, y la luz verdadera ya está alumbrando.

<sup>9</sup> El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está aún en tinieblas.

<sup>10</sup> El que ama a su hermano, permanece en la luz y no hay causa de tropiezo en él.

<sup>11</sup> Pero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas y anda en tinieblas, y no sabe adónde va, porque las tinieblas han cegado sus ojos.

**No améis lo que está en el mundo**

<sup>12</sup> Os escribo a vosotros, hijos, porque vuestros pecados os han sido perdonados por su nombre.

<sup>13</sup> Os escribo a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os escribo a vosotros, jóvenes, porque habéis vencido al maligno. Os he escrito a vosotros, niños, porque conocéis al Padre.

<sup>14</sup> Os he escrito a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os he escrito a

<sup>6</sup> El que dice que permanece en él, debe andar como él anduvo.

**El nuevo mandamiento**

<sup>7</sup> Hermanos, no les escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que ustedes han tenido desde el principio; este mandamiento antiguo es la palabra que han oído desde el principio.

<sup>8</sup> Sin embargo, les escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él y en ustedes, porque las tinieblas se van desvaneciendo, y la luz verdadera ya alumbraba.

<sup>9</sup> El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está todavía en tinieblas.

<sup>10</sup> El que ama a su hermano, permanece en la luz, y en él no hay tropiezo.

<sup>11</sup> Pero el que aborrece a su hermano está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe a dónde va, porque las tinieblas le han cegado los ojos.

<sup>12</sup> Les escribo a ustedes, hijitos, porque sus pecados les han sido perdonados por su nombre.

<sup>13</sup> Les escribo a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les escribo a ustedes, jóvenes, porque han vencido al maligno. Les escribo a ustedes, hijitos, porque han conocido al Padre.

<sup>14</sup> Les he escrito a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les he escrito a

<sup>6</sup> “Dioswanmi hukllaña kachkani” niqqa Jesucristopa kawsasqanman hinam purinan.

**Musoq kamachikuymanta**

<sup>7</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, manam musoq kamachikuytachu qellqamuchkaykichikqa, aswanqa ñawpaqmantaraq chaskisqaykichik kamachikuykunallatam. Chay ñawpaq kamachikuyqa uyarisqaykichik Diospa palabranmi.

<sup>8</sup> Chaywanpas, kay qellqamusqayqa musoq kamachikuymi, kayqa cheqapmi Cristopipas chaynataq qamkunapipas, tutayaymi pasachkanña cheqap achkiyñataqmi kanchaykamuchkanña.

<sup>9</sup> Sichum pipas ninqa “Achkiypim kachkani” nispa, ichaqa runamasintañataq cheqinqa hinaspaqa tuta-yaypiraqmi purichkan.

<sup>10</sup> Pipas ñiqmasinta kuyaqmi ichaqa achkiypi purichkan, payqa manam ñiqmasintaqa imawanpas huchallichinmanchu.

<sup>11</sup> Pipas ñiqmasinta cheqniqqa tutayaypiraqmi kawsachkan, payqa manam yachanchu mayman risqantapas, ñawinta tutayay ñawsayarachisqanrayku.

<sup>12</sup> Churillaykuna, qamkunamanmi qellqamuykichik Jesucristopa sutinpi huchaykichikkunata Dios pampachas-qanrayku.

<sup>13</sup> Tayta-mamakuna, qamkunamanmi qellqamuykichik qallariyninmanta kaqta reqsisqaykichikrayku. Jovenkuna, qamkunamanmi qellqa-muykichik diablota vencerusqaykichi-krayku. Churillaykuna, qamkunamanmi qellqa-muykichik Dios Taytanchikta reqsisqay-kichikrayku.

<sup>14</sup> Tayta-mamakuna, qamkunamanmi qellqamuykichik qallariyninmanta kaqta

existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

#### Não se deve amar o mundo

<sup>15</sup> Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

<sup>16</sup> porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

<sup>17</sup> Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

#### Os anticristos

<sup>18</sup> Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

<sup>19</sup> Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

<sup>20</sup> E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

vosotros, jóvenes, porque sois fuertes y la palabra de Dios permanece en vosotros y habéis vencido al maligno.

<sup>15</sup>No améis al mundo ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

<sup>16</sup>Porque todo lo que hay en el mundo, la pasión de la carne, la pasión de los ojos y la arrogancia de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

<sup>17</sup>Y el mundo pasa, y también sus pasiones, pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

#### Advertencias contra el anticristo

<sup>18</sup>Hijitos, es la última hora, y así como oísteis que el anticristo viene, también ahora han surgido muchos anticristos; por eso sabemos que es la última hora.

<sup>19</sup>Salieron de nosotros, pero en realidad no eran de nosotros, porque si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros; pero salieron, a fin de que se manifestara que no todos son de nosotros.

<sup>20</sup>Pero vosotros tenéis unción del Santo, y todos vosotros lo sabéis.

a ustedes, jóvenes, porque son fuertes, y la palabra de Dios permanece en ustedes, y han vencido al maligno.

<sup>15</sup>No amen al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

<sup>16</sup>Porque todo lo que hay en el mundo, es decir, los deseos de la carne, los deseos de los ojos, y la vanagloria de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

<sup>17</sup>El mundo y sus deseos pasan; pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

#### El anticristo

<sup>18</sup>Hijitos, han llegado los últimos tiempos; y así como ustedes oyeron que el anticristo viene, ahora han surgido muchos anticristos; por esto sabemos que han llegado los últimos tiempos.

<sup>19</sup>Ellos salieron de nosotros, pero no eran de nosotros. Si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron para que fuera evidente que no todos son de nosotros.

<sup>20</sup>Pero ustedes tienen la unción del Santo, y conocen todas las cosas.

reqsisqaykichikrayku. Jovenkuna, qamkunamanmi qellqa-muykichik qaqa hina sayasqaykichikrayku, Diospa palabran sonqoykichikpi takya-chisqaykichikrayku hinaspa diablota vencesqaykichikrayku.

<sup>15</sup>Amayá kuyaychikchu kay pachapi mana allin ruwaykunataqa nitaq kay pachapi mana allin kaqkunatapas, chaykunata kuyaqqa manam Dios Taytataqa kuyanchu.

<sup>16</sup>Kay pachapi kaqkunaqa kaykunam: Aychapa mana allin munapayayninkuna, ñawipa munapayayninkuna hinaspa imapas kapuqniyuq kaspas hatunchakuykuna, kay mana allin ruwaykunaqa manam Dios Taytamantachu hamun, aswanqa kay pachapi kaqkunallamantam.

<sup>17</sup>Kay pachapi mana allin ruwaykunawan mana allin munaykunaqa tukuruqllam, Diospa munasqanta ruwaqmi ichaqa wiñaypaq kawsanqa.

#### Anticristomanta

<sup>18</sup>Kuyasqay churillaykuna, ñam tukupay tiempopiña kachkanchik. Anticristopa hamunanmantaqa ñam uyarirqankichikña, chaymi kunanqa achkallaña anticristokuna rikuriramunku, chaynapim yachanchik tukupay tiempoña kasqanta.

<sup>19</sup>Paykunaqa ñoqanchikmantam lloqsirunku, ichaqa manam ñoqanchik partechu karqaku, sichum ñoqanchik parte kaspankuqa ñoqanchikwanchá sayanmanku karqa. Paykunaqa lloqsirunku mana lliwchu iñiqmasinichik kasqanta yachanapaqmi.

<sup>20</sup>Qamkunamanmi ichaqa Chuya Espirituta Cristo qosurqankichik, chay-mi tukuy chaykunata yachankichik.



<sup>21</sup> Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

<sup>22</sup> Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

<sup>23</sup> Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

<sup>24</sup> Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permaneceréis vós no Filho e no Pai.

<sup>25</sup> E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

<sup>26</sup> Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

#### A unção do Espírito Santo

<sup>27</sup> Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permaneci nele, como também ela vos ensinou.

<sup>28</sup> Filhinhos, agora, pois, permaneci nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

<sup>29</sup> Se sabeis que ele é justo, reconheci também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

<sup>21</sup>No os he escrito porque ignoréis la verdad, sino porque la conocéis y porque ninguna mentira procede de la verdad.

<sup>22</sup>¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

<sup>23</sup>Todo aquel que niega al Hijo tampoco tiene al Padre; el que confiesa al Hijo tiene también al Padre.

<sup>24</sup>En cuanto a vosotros, que permanezca en vosotros lo que oísteis desde el principio. Si lo que oísteis desde el principio permanece en vosotros, vosotros también permaneceréis en el Hijo y en el Padre.

<sup>25</sup>Y esta es la promesa que Él mismo nos hizo: la vida eterna.

<sup>26</sup>Os he escrito estas cosas respecto a los que están tratando de engañaros.

<sup>27</sup>Y en cuanto a vosotros, la unción que recibisteis de Él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; pero así como su unción os enseña acerca de todas las cosas, y es verdadera y no mentira, y así como os ha enseñado, permanecéis en Él.

<sup>28</sup>Y ahora, hijos, permaneced en Él, para que cuando se manifieste, tengamos confianza y no nos apartemos de Él avergonzados en su venida.

<sup>29</sup>Si sabéis que Él es justo, sabéis también que todo el que hace justicia es nacido de Él.

<sup>21</sup>No les he escrito porque no conozcan la verdad, sino porque la conocen, y porque ninguna mentira procede de la verdad.

<sup>22</sup>¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Éste es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

<sup>23</sup>Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

<sup>24</sup>Que permanezca en ustedes lo que han oído desde el principio. Si lo que han oído desde el principio permanece en ustedes, también ustedes permanecerán en el Hijo y en el Padre.

<sup>25</sup>Y ésta es la promesa que él nos hizo, la vida eterna.

<sup>26</sup>Les he escrito esto acerca de quienes los engañan.

<sup>27</sup>La unción que ustedes recibieron de él permanece en ustedes, y no tienen necesidad de que nadie les enseñe. Así como la unción misma les enseña todas las cosas, y es verdadera y no falsa, permanezcan en él, tal y como él les ha enseñado.

<sup>28</sup>Y ahora, hijitos, permanezcan en él para que, cuando se manifieste, tengamos confianza, y cuando venga no nos alejemos de él avergonzados.

<sup>29</sup>Si saben que él es justo, sepan también que todo el que hace justicia ha nacido de él.

<sup>21</sup>Qellqamuchkaykichikqa manam cheqap kaqkunata mana yachasqaykichikraykuchu, aswanqa reqsisqaykichikraykum, yachas-qanchikpi hinapas llulla kaqkunaqa manam cheqapmantachu hamun.

<sup>22</sup>¿Pitaq chay llullaqa? “Jesusqa manam Cristochu” niqmi llullaqa. Payqa anticristom, payqa neganmi Dios Taytapas chaynataq churin Jesucristotapas.

<sup>23</sup>“Jesucristoqa manam Diospa Churinchu” niq runapa sonqonpiqa manam Dios Taytapas kanchu. “Jesucristoqa Diospa Churinmi” niqkunapa sonqonpim ichaqa Dios Taytapas kachkan.

<sup>24</sup>Chaynaqa, ñawpaqmantaraq uyaris-qaykichik Diospa palabrantayá sonqoy-kichikpi takyachiychik. Sichum ñaw-paqmantaraq uyarisqaykichikkunata sonqoykichikpi waqaychaspapa, Churin Jesucristopipas hinaspas Dios Taytapipas takyankichikmi.

<sup>25</sup>Cristopa prometewasqanchikqa wiñay kawsaymi.

<sup>26</sup>Qamkunata pantachiy munaqkunamantam qellqamuchkaykichikqa.

<sup>27</sup>Qamkunapim kachkan Jesucristopa qosusqaykichik Chuya Espiritu, chaymi mana necesitankichikchu pipas yacha-chisunaykichiktaqa. Qosusqaykichik Chuya Espiritum tukuy cheqap kaqkunata yachachisunkichik chayqa manam llullachu. Chaynaqa, yachachisusqaykichikman hinayá Cristopi takyaychik.

<sup>28</sup>Churillaykuna, kunanqa Jesucris-topiyá takyaychik chaynapi pay kutimuptin penqakuyanta ama ayqenanchikpaq.

<sup>29</sup>Jesucristoqa allinkuna ruwaq kasqanta yachaspaykichikqa, qamkunapas yachaychiktaqyá

**1 João 3****Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos**

<sup>1</sup> Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

<sup>2</sup> Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

<sup>3</sup> E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

<sup>4</sup> Todo aquele que pratica o pecado também transgrede a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

<sup>5</sup> Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

<sup>6</sup> Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

**Os filhos de Deus e os filhos do Maligno**

<sup>7</sup> Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

<sup>8</sup> Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

**1 Juan 3****Los hijos de Dios**

<sup>1</sup> Mirad cuán gran amor nos ha otorgado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios; y eso somos. Por esto el mundo no nos conoce, porque no lo conoció a Él.

<sup>2</sup> Amados, ahora somos hijos de Dios y aún no se ha manifestado lo que habremos de ser. Pero sabemos que cuando Él se manifieste, seremos semejantes a Él porque le veremos como Él es.

<sup>3</sup> Y todo el que tiene esta esperanza puesta en Él, se purifica, así como Él es puro.

<sup>4</sup> Todo el que practica el pecado, practica también la infracción de la ley, pues el pecado es infracción de la ley.

<sup>5</sup> Y vosotros sabéis que Él se manifestó a fin de quitar los pecados, y en Él no hay pecado.

<sup>6</sup> Todo el que permanece en Él, no peca; todo el que peca, ni le ha visto ni le ha conocido.

<sup>7</sup> Hijos míos, que nadie os engañe; el que practica la justicia es justo, así como Él es justo.

<sup>8</sup> El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo ha pecado desde el principio. El Hijo de Dios se manifestó con este propósito: para destruir las obras del diablo.

**1 Juan 3****Hijos de Dios**

<sup>1</sup> Miren cuánto nos ama el Padre, que nos ha concedido ser llamados hijos de Dios. Y lo somos. El mundo no nos conoce, porque no lo conoció a él.

<sup>2</sup> Amados, ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser. Pero sabemos que, cuando él se manifieste, seremos semejantes a él porque lo veremos tal como él es.

<sup>3</sup> Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro.

<sup>4</sup> Todo aquel que comete pecado, quebranta también la ley, pues el pecado es quebrantamiento de la ley.

<sup>5</sup> Y ustedes saben que él apareció para quitar nuestros pecados, y en él no hay pecado.

<sup>6</sup> Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no lo ha visto, ni lo ha conocido.

<sup>7</sup> Hijitos, que nadie los engañe, el que hace justicia es justo, así como él es justo.

<sup>8</sup> El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo peca desde el principio. Para esto se ha manifestado el Hijo de Dios: para deshacer las obras del diablo.

haykam allinkuna ruwaqkunaqa Jesucristomanta nacesqaña kasqankuta.

**1 Juan 3****Diospa churinkuna hina kawsanamanta**

<sup>1</sup> Qawariychik, mayna-maynatam Dios Taytaqa kuyawanchik, Diospa churinwan sutichasqa kananchikpaq. Chayraykum kay pachapi runakunaqa mana reqsiwanchikchu, Diosta mana reqsisqankurayku.

<sup>2</sup> Kuyasqay wawqe-panikuna, Diospa churinñam kanchik, aswanqa manaraqmi yachanchikchu imaynam kananchikmantaqa. Yachanchikmi ichaqa Jesucristo rikurimuptin payman rikchakuq kananchikta, paytam rikuykusun imaynam kasqanman hina.

<sup>3</sup> Pipas paypi confiakuspan suyaqqa huchankunamantam chuyanchakun, imaynam Jesucristopas mana huchayuq kasqanman hina.

<sup>4</sup> Pipas huchallikuqqa leytapas manam kasukunchu, huchaqa ley mana kasukuymi.

<sup>5</sup> Yachasqaykichikpi hinapas Jesucristoqa kay pachamanqa hamurqa huchanchikta qechunanpaqmi, payqa mana huchayuqmi karqa.

<sup>6</sup> Pipas paypi takyaqqa manam huchallikunñachu. Pipas huchallikuqqa manam paytaqa rikunraqchu nitaqmi reqsinraqchu.

<sup>7</sup> Churillaykuna, amayá piwanpas engañachikuychikchu, pipas allin ruwaqqa Jesucristo hina allin ruwaqmi.

<sup>8</sup> Pipas hucha ruwaqqa diablopam, diabloqa qallariynimantapuni huchallikuqmi. Diospa Churinqa rikurimurqa diablopa ruwasqankunata tuñichinanpaqmi.

<sup>9</sup> Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

<sup>10</sup> Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

**O amor aos irmãos e o ódio ao mundo**

<sup>11</sup> Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

<sup>12</sup> não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

<sup>13</sup> Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

<sup>14</sup> Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

<sup>15</sup> Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

<sup>16</sup> Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

<sup>9</sup> Ninguno que es nacido de Dios practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

<sup>10</sup> En esto se reconocen los hijos de Dios y los hijos del diablo: todo aquel que no practica la justicia, no es de Dios; tampoco aquel que no ama a su hermano.

<sup>11</sup> Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: que nos amemos unos a otros;

<sup>12</sup> no como Caín que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

**Amemos de hecho, no de palabra**

<sup>13</sup> Hermanos, no os maravilléis si el mundo os odia.

<sup>14</sup> Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte a vida porque amamos a los hermanos. El que no ama permanece en muerte.

<sup>15</sup> Todo el que aborrece a su hermano es homicida, y vosotros sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

<sup>16</sup> En esto conocemos el amor: en que Él puso su vida por nosotros; también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

<sup>9</sup> Todo aquel que ha nacido de Dios no practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él, y no puede pecar, porque ha nacido de Dios.

<sup>10</sup> En esto se manifiestan los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, ni ama a su hermano, tampoco es de Dios.

<sup>11</sup> Éste es el mensaje que ustedes han oído desde el principio: Que nos amemos unos a otros.

<sup>12</sup> No como Caín, que era del maligno y mató a su hermano. ¿Y por qué lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

<sup>13</sup> Hermanos míos, no se extrañen si el mundo los odia.

<sup>14</sup> En esto sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida: en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, permanece en la muerte.

<sup>15</sup> Todo aquel que odia a su hermano es homicida, y ustedes saben que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

<sup>16</sup> En esto hemos conocido el amor: en que él dio su vida por nosotros. Así también nosotros debemos dar nuestra vida por los hermanos.

<sup>9</sup> Diospaqña musoqmanta naceqkunaqa manañam huchallikunkuñachu Diospa kawsaynin paykunapi kasqanrayku, manañaqa huchallikunkuchu Diospa churinña kasqankuraykum.

<sup>10</sup> Suti reqsiyllam Diospa churinkunaqa, suti reqsiyllataqmi diablopa churinkunapas. Allin kaqkunata mana ruwaqqa hinaspa runamasinta mana kuyaqqa, manam Diospa churinchu.

**Kuyanakunanchikmanta**

<sup>11</sup> Ñawpaqmantaraq yachachikuy uyarisqaykichikqa kaymi: Huknikichikmanta huknikichikkamayá kuyanakuychik.

<sup>12</sup> Amayá Caín hinachu kasun, payqa diablopa runanmi karqa, chaymi wawqenta wañurachirqa. ¿Imanasqataq wañurachirqa? Paypa ruwayninkuna mana allin kasqanraykum, Abelpa ruwayninkunañataqmi allin karqa.

<sup>13</sup> Wawqe-panillaykuna, kay pachapi mana allin ruwaqkuna cheqnisuptikichikqa, amayá hukmanyaychikchu.

<sup>14</sup> Ñoqanchikqa wañuymantam kaw-saymanña pasarunchik, chaytaqa ya-chanchik ñiñqmasinichikkunata kuyasqanchikwanmi. Chayna mana kuyaqqa hinallaraqmi wañusqa kachkan.

<sup>15</sup> Pipas ñiñqmasinta cheqniqqa runa wañuchiymi. Yachasqanchikpi hinapas runamasin wañuchiqqa manaraqmi wiñay kawsayniyuqchu.

<sup>16</sup> Kaywanmi yachanchik imaynam kuyakuy kasqanta, Jesucristom vidanta qorqa ñoqanchikrayku, chaynam ñoqanchikpas runamasinchikrayku vidanchikta qonanchik.

<sup>17</sup> Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

<sup>18</sup> Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

<sup>19</sup> E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranquilizaremos o nosso coração;

<sup>20</sup> pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

<sup>21</sup> Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

<sup>22</sup> e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

<sup>23</sup> Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

<sup>24</sup> E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

## 1 João 4

### Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

<sup>1</sup> Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

<sup>17</sup> Pero el que tiene bienes de este mundo, y ve a su hermano en necesidad y cierra su corazón contra él, ¿cómo puede morar el amor de Dios en él?

<sup>18</sup> Hijos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

<sup>19</sup> En esto sabremos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestros corazones delante de Él

<sup>20</sup> en cualquier cosa en que nuestro corazón nos condene; porque Dios es mayor que nuestro corazón y sabe todas las cosas.

<sup>21</sup> Amados, si nuestro corazón no nos condena, confianza tenemos delante de Dios;

<sup>22</sup> y todo lo que pidamos lo recibimos de Él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos las cosas que son agradables delante de Él.

<sup>23</sup> Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como Él nos ha mandado.

<sup>24</sup> El que guarda sus mandamientos permanece en Él y Dios en él. Y en esto sabemos que Él permanece en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

## 1 Juan 4

### El espíritu de verdad y el espíritu de error

<sup>1</sup> Amados, no creáis a todo espíritu, sino probad los espíritus para ver si son de Dios, porque muchos falsos profetas han salido al mundo.

<sup>17</sup> Pero ¿cómo puede habitar el amor de Dios en aquel que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano pasar necesidad, y le cierra su corazón?

<sup>18</sup> Hijitos míos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

<sup>19</sup> Y en esto sabemos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestro corazón delante de él,

<sup>20</sup> pues si nuestro corazón nos reprende, Dios es mayor que nuestro corazón, y él sabe todas las cosas.

<sup>21</sup> Amados, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios,

<sup>22</sup> y recibiremos de él todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos, y hacemos las cosas que le son agradables.

<sup>23</sup> Éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos a otros como Dios nos lo ha mandado.

<sup>24</sup> El que obedece sus mandamientos, permanece en Dios, y Dios en él. En esto sabemos que él permanece en nosotros: por el Espíritu que él nos ha dado.

## 1 Juan 4

### El Espíritu de Dios y el espíritu del anticristo

<sup>1</sup> Amados, no crean a todo espíritu, sino pongan a prueba los espíritus, para ver si son de Dios. Porque muchos falsos profetas han salido por el mundo.

<sup>17</sup> Pipas kapuq-niyuq kachkaspan runamasinta imamantapas muchuqta qawakunman hinaspa imallantapas mana qoykuqqa, ¿yaqachum Diosta kuyanman?

<sup>18</sup> Churillaykuna, amayá simillawanchu kuyanakusunchikqa, aswanqa cheqap ruwaywanyá kuyanakuychik.

### Diosllamanña hapipakunamanta

<sup>19</sup> Kaywanmi yachanchik cheqap kaqpa kasqanchikta, hinaspa paypa ñawpaqinpi confianzallawanña kasunchik.

<sup>20</sup> Sichum sonqonchik acusawachkaptinchikqa maynataqcha Diosninchikqa acusawasun, payqa lliwtam yachan.

<sup>21</sup> Kuyasqallaykuna, sonqonchik mana acusawaptinchikqa Diospim confian-zanchik kachkan,

<sup>22</sup> imatapas maña-kuptinchikqa payqa qowasunmi, kama-chikuyninkunata kasukusqanchikrayku chaynataq paypa munasqanta ruwas-qanchikrayku.

<sup>23</sup> Kamachiwanchikqa Churin Jesucristoman iñinanchikpaqmi hinaspa kuyanakunanchikpaqmi.

<sup>24</sup> Kamachikuyninkunata kasukuq runaqa Diospim takyachkan, Diospas paypitaqmi takyachkan. Qowasqanchik Espiritupa yanapakuyninwanmi yachanchik payqa ñoqanchikpi kasqanta.

## 1 Juan 4

### Anticristopa espíritu manta

<sup>1</sup> Kuyasqallaykuna, amayá Diospa espíritu napa huntasqanmi kani niqkunapiqa creeychikchu, aswanqa allintayá qatipaykuychik Diospa otaq Satanaspas kasqanta yachanaykichikpaq.

<sup>2</sup> Nisto reconhecéis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

<sup>3</sup> e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

<sup>4</sup> Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

<sup>5</sup> Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

<sup>6</sup> Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

**Deus é amor**

<sup>7</sup> Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

<sup>8</sup> Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

<sup>9</sup> Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

<sup>2</sup> En esto conocéis el Espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

<sup>3</sup> y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios; y este es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.

<sup>4</sup> Hijos míos, vosotros sois de Dios y los habéis vencido, porque mayor es el que está en vosotros que el que está en el mundo.

<sup>5</sup> Ellos son del mundo; por eso hablan de parte del mundo, y el mundo los oye.

<sup>6</sup> Nosotros somos de Dios; el que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. En esto conocemos el espíritu de la verdad y el espíritu del error.

**Dios es amor**

<sup>7</sup> Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios, y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios.

<sup>8</sup> El que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor.

<sup>9</sup> En esto se manifestó el amor de Dios en nosotros: en que Dios ha enviado a su Hijo unigénito al mundo para que vivamos por medio de Él.

<sup>2</sup> Pero ésta es la mejor manera de reconocer el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

<sup>3</sup> y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios. Éste es el espíritu del anticristo, el cual ustedes han oído que viene, y que ya está en el mundo.

<sup>4</sup> Hijitos, ustedes son de Dios, y han vencido a esos falsos profetas, porque mayor es el que está en ustedes que el que está en el mundo.

<sup>5</sup> Ellos son del mundo. Por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

<sup>6</sup> Nosotros somos de Dios. El que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. Por esto sabemos cuál es el espíritu de la verdad, y cuál es el espíritu del error.

**Dios es amor**

<sup>7</sup> Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios. Todo aquel que ama, ha nacido de Dios y conoce a Dios.

<sup>8</sup> El que no ama, no ha conocido a Dios, porque Dios es amor.

<sup>9</sup> En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros: en que Dios envió al mundo a su Hijo unigénito, para que vivamos por él.

Achkallañam kay pachapi pantachikuq profetakuna rikuriramunku.

<sup>2</sup> Kaynapim reqsinkichik Diospa Espiritunwan kaq runataqa: “Jesucristom kay pachaman hamuspan cheqap runa karqa” nispa niqkunam Diospa Espiritunwan kachkan.

<sup>3</sup> Jesucristota aychapi hamusqanta mana chaskiqqa manam Diospa Espiritunwanchu kachkan, payqa anticristopa spiritunwanmi kachkan. Chay anticristopa hamunanmantaqa ñam uyarirqankichikña, payqa kay pachapiñam kachkan.

<sup>4</sup> Churillaykuna, qamkunaqa Diospam kankichik, llullakuqkunataqa ñam vencerunkichikña; qamkunawan kaq Diosninchik kay pachapi munaychakuq supaymantaqa aswan atiyniyuq kasqanrayku.

<sup>5</sup> Paykunaqa kay pachapi kaqkunallam, chayraykum kay pachapi kaqkunallamanta rimanku, kay pachapi kaqkunañataqmi uyarinku.

<sup>6</sup> Ñoqanchikmi ichaqa Diospa churinña kanchik, haykam Diosta reqsiqqa uyariwanchikmi, Diosta mana reqsiqmi ichaqa mana uyariwanchikchu. Chaywanmi reqsinchik cheqap espíritu otaq pantachikuq espíritu kasqantapas.

**Diosqa kuyakuq kasqanmanta**

<sup>7</sup> Kuyasqallaykuna, kuyanakusunchikyá, kuyakuyqa Diosmantam hamun. Pipas kuyakuqqa Diospa churinmi, payqa Diostam reqsin.

<sup>8</sup> Mana kuyakuqqa Diostapas manam reqsinchu, Diosqa llumpay kuyakuqllañam.

<sup>9</sup> Dios-ninchikmi sapallan Churinta kay pachaman kachamurqa payrayku wiñay kawsayniyuq kananchikpaq, chaynatam Diosninchikqa kuyawasqanchikta qawachiwarqanchik.

<sup>10</sup> Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

<sup>11</sup> Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

<sup>12</sup> Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

<sup>13</sup> Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

<sup>14</sup> E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

<sup>15</sup> Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

<sup>16</sup> E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

<sup>17</sup> Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.

<sup>18</sup> No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

<sup>10</sup>En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que Él nos amó a nosotros y envió a su Hijo como propiciación por nuestros pecados.

<sup>11</sup>Amados, si Dios así nos amó, también nosotros debemos amarnos unos a otros.

<sup>12</sup>A Dios nadie le ha visto jamás. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y su amor se perfecciona en nosotros.

<sup>13</sup>En esto sabemos que permanecemos en Él y Él en nosotros: en que nos ha dado de su Espíritu.

<sup>14</sup>Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió al Hijo para ser el Salvador del mundo.

<sup>15</sup>Todo aquel que confiesa que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él y él en Dios.

<sup>16</sup>Y nosotros hemos llegado a conocer y hemos creído el amor que Dios tiene para nosotros. Dios es amor, y el que permanece en amor permanece en Dios y Dios permanece en él.

<sup>17</sup>En esto se perfecciona el amor en nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como Él es, así somos también nosotros en este mundo.

<sup>18</sup>En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor, porque el temor involucra castigo, y el que teme no es hecho perfecto en el amor.

<sup>10</sup>En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo en propiciación por nuestros pecados.

<sup>11</sup>Amados, si Dios nos ha amado así, nosotros también debemos amarnos unos a otros.

<sup>12</sup>Nadie ha visto jamás a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor se perfecciona en nosotros.

<sup>13</sup>En esto sabemos que permanecemos en él, y él en nosotros: en que él nos ha dado de su Espíritu.

<sup>14</sup>Nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre ha enviado al Hijo, el Salvador del mundo.

<sup>15</sup>Todo aquel que confiese que Jesús es el Hijo de Dios, permanece en Dios, y Dios en él.

<sup>16</sup>Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que permanece en amor, permanece en Dios, y Dios en él.

<sup>17</sup>En esto se perfecciona el amor en nosotros: para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como él es, así somos nosotros en este mundo.

<sup>18</sup>En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor, porque el temor lleva en sí castigo. Por lo tanto, el que teme, no ha sido perfeccionado en el amor.

<sup>10</sup>Cheqap kuyakuyqa kaynam: Manam ñoqanchikchu Diostaqa kuyarqanchik, aswanqa paymi ñoqanchikta kuyawaspanchik sapallan Churinta kachamurqa rantinchikpi wañunanpaq, chaynapi huchanchikkuna pampachasqa kananpaq.

<sup>11</sup>Kuyasqallaykuna, sichum Diosnin-chik kuyawachkaptinchikqa, ñoqan-chikpas chaynatam kuyanacunanchik.

<sup>12</sup>Manam pipas Diostaqa hayka-pipas rikurqachu, sichum kuyanakup-tinchikqa, Diosqa ñoqanchikpim kachkan, chayna kaptinqa Diospa kuyakuyninmi ñoqanchikpi cheqap-ta qawachikun.

<sup>13</sup>Espiritun qowasqan-chikwanmi yachanchik Diospi takyas-qanchikta chaynataq paypas ñoqan-chikpi kasqanta

<sup>14</sup>Ñoqaykum rikurqaniku hinaspa willakuniku, Dios Taytam Churinta kachamurqa runakunata salvananpaq.

<sup>15</sup>Jesucristoqa Diospa Churinmi nispa willakuqqa Diospim takyan, Diospas paypitaqmi takyan.

<sup>16</sup>Chaynapim Diospa kuyawasqanchikta creenchik hinaspa yachanchik. Diosqa llumpay kuyakuqmi, pipas kuyakuypi takyaqqa Diospim takyan, Diospas paypitaqmi takyan.

<sup>17</sup>Chaynatam ñoqanchikpi qawachikun Diospa kuyakuynin, juicio punchawpi confianzawan kananchikpaq, imaynam Jesucristo chaynam ñoqanchikpas kay pachapi kanchik.

<sup>18</sup>Cheqap kuyakuypiqa manam manchakuyqa kanchu, cheqap kuyakuyqa chinkachinmi manchakuytaqa. Manchakuyqa castigotam apamun. Manchakuqqa manaraqmi cheqap kuyakuytaqa yachanraqchu.



<sup>19</sup> Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

<sup>20</sup> Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

<sup>21</sup> Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

## 1 João 5

### A fé que vence o mundo

<sup>1</sup> Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

<sup>2</sup> Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.

<sup>3</sup> Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

<sup>4</sup> porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

<sup>5</sup> Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

### O tríplice testemunho sobre Cristo

<sup>6</sup> Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

<sup>19</sup> Nosotros amamos, porque Él nos amó primero.

<sup>20</sup> Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es un mentiroso; porque el que no ama a su hermano, a quien ha visto, no puede amar a Dios a quien no ha visto.

<sup>21</sup> Y este mandamiento tenemos de Él: que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

## 1 Juan 5

### La fe que vence al mundo

<sup>1</sup> Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y todo aquel que ama al Padre, ama al que ha nacido de Él.

<sup>2</sup> En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: cuando amamos a Dios y guardamos sus mandamientos.

<sup>3</sup> Porque este es el amor de Dios: que guardemos sus mandamientos, y sus mandamientos no son gravosos.

<sup>4</sup> Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

<sup>5</sup> ¿Y quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

### El testimonio acerca del Hijo

<sup>6</sup> Este es el que vino mediante agua y sangre, Jesucristo; no solo con agua, sino con agua y con sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

<sup>19</sup> Nosotros lo amamos a él, porque él nos amó primero.

<sup>20</sup> Si alguno dice: «Yo amo a Dios», pero odia a su hermano, es un mentiroso. Pues el que no ama a su hermano a quien ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, a quien no ha visto?

<sup>21</sup> Nosotros recibimos de él este mandamiento: El que ama a Dios, ame también a su hermano.

## 1 Juan 5

### La fe que vence al mundo

<sup>1</sup> Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, ha nacido de Dios. Todo aquel que ama al que engendró, ama también al que ha sido engendrado por él.

<sup>2</sup> En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: en que amamos a Dios y obedecemos sus mandamientos.

<sup>3</sup> Pues éste es el amor a Dios: que obedezcamos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son difíciles de cumplir.

<sup>4</sup> Porque todo el que ha nacido de Dios vence al mundo. Y ésta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

<sup>5</sup> ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

### El testimonio del Espíritu

<sup>6</sup> Éste es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

<sup>19</sup> Diostaqa kuyanchik paypuni puntata kuyawasqanchikraykum.

<sup>20</sup> Sichum pipas: “Diostaqa kuyanim” nichkaspan runamasintañaataq cheqinman, chayna runaqa llullam. Rikuchkasqan runamasinta mana kuyaspaqa, ¿imay-nataq mana rikusqan Diostaqa kuyan-man?

<sup>21</sup> Jesucristom kaynata kamachi-warqanchik: “Diosta kuyaqqa runamasintapas kuyachunyá”, nispa.

## 1 Juan 5

### Kay pachapi mana allin kaqkuna vencenamanta

<sup>1</sup> Jesusqa Cristo kasqanta creeqkunaqa Diospa churinñam, haykam taytan kuyaqkunaqa, taytanpa churinkunatapas kuyanami.

<sup>2</sup> Kaywanmi yachanchik Diospa churinkuna kuyasqanchikta, Diosta kuyaspaqa kamachikuyninkunatam waqaychankichik.

<sup>3</sup> Diosta kuyayqa kamachikuyninkuna kasukuymi, kamachikuyninkunaqa manam sasa apaychu,

<sup>4</sup> haykam Diosmanta naceqkunaqa kay pachapi mana allin kaqkunataqa vencerunñam. Iniyinchikmi kay pachapi mana allin kaqkunata vencerachiwanchik.

<sup>5</sup> Jesusqa Diospa Churin kasqanta creeqkunallam kay pachapi mana allin kaqkunataqa vencenku.

### Diospa churinmanta

<sup>6</sup> Jesucristo kay pachaman hamuspanqa yakuwanmi bautizachikurqa hinaspam wañuspan yawarninta chaqchurqa. Jesucristo pim kasqantaqa yachanchik manam bautizakusqallanwanchu, aswanqa wañusqanpiwanmi. Chaytaqa kikin Espiritum yachachiwanchik. Payqa manam llullakunchu.

<sup>7</sup> Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

<sup>8</sup> E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

<sup>9</sup> Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

<sup>10</sup> Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

<sup>11</sup> E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

<sup>12</sup> Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

#### O poder da intercessão

<sup>13</sup> Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

<sup>14</sup> E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

<sup>15</sup> E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

<sup>16</sup> Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não

<sup>7</sup> Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra:

<sup>8</sup> el Espíritu, el agua y la sangre, y los tres concuerdan.

<sup>9</sup> Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque este es el testimonio de Dios: que Él ha dado testimonio acerca de su Hijo.

<sup>10</sup> El que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, ha hecho a Dios mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha dado respecto a su Hijo.

<sup>11</sup> Y el testimonio es este: que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

<sup>12</sup> El que tiene al Hijo tiene la vida, y el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene la vida.

#### El conocimiento de la vida eterna

<sup>13</sup> Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna.

<sup>14</sup> Y esta es la confianza que tenemos delante de Él, que si pedimos cualquier cosa conforme a su voluntad, Él nos oye.

<sup>15</sup> Y si sabemos que Él nos oye en cualquier cosa que pidamos, sabemos que tenemos las peticiones que le hemos hecho.

<sup>16</sup> Si alguno ve a su hermano cometiendo un pecado que no lleva a la muerte, pedirá, y por él Dios dará vida a los que cometen

<sup>7</sup> Porque tres son los que dan testimonio [en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

<sup>8</sup> Y tres son los que dan testimonio en la tierra]: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

<sup>9</sup> Si aceptamos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque éste es el testimonio que Dios ha presentado acerca de su Hijo.

<sup>10</sup> El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, lo ha hecho mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha presentado acerca de su Hijo.

<sup>11</sup> Y éste es el testimonio: que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

<sup>12</sup> El que tiene al Hijo, tiene la vida, el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida.

#### El conocimiento de la vida eterna

<sup>13</sup> Les he escrito estas cosas a ustedes, los que creen en el nombre del Hijo de Dios, para que sepan que tienen vida eterna.

<sup>14</sup> Y ésta es la confianza que tenemos en él: si pedimos algo según su voluntad, él nos oye.

<sup>15</sup> Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que pidamos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hayamos hecho.

<sup>16</sup> Si alguno ve que su hermano está cometiendo un pecado, que no sea de muerte, debe pedir por él, y Dios le dará vida. Esto vale para los que cometen un

<sup>7</sup> Kay kimsankum testigo kanku. [Hanaq pachapi Dios Tayta, Dios Churi, Dios Chuya Espíritu, kay kimsanmi huklla kanku].

<sup>8</sup> Espíritu, yaku hinaspa yawarpiwan. Chay kimsanmi huklla kanku.

<sup>9</sup> Sichum runakunapa imapas willakusqankuta allinpaq hapispaqa, aswanraqchiki Diospa willawasqanchiktaqa allinpaq hapichwan. Paymi nirqa: “Jesusqa Churiymi”, nispa.

<sup>10</sup> Pipas Diospa Churinman iñiqqa chay nisqantam tukuy sonqonwan chaskin. Pipas Diospa nisqanta mana creeqmi ichaqa Diosta llullapaq hapichkan.

<sup>11</sup> Diospa nisqanqa kaymi: Diosmi wiñay kawsayta qowarqanchik, chay wiñay kawsayqa tarikun Churin Jesucristollapim.

<sup>12</sup> Pipapas sonqonpi Diospa Churin Jesucristo kawsaptinga wiñaypaqñam kawsakuchkan, sichum pipapas sonqonpi Diospa Churin mana kawsaptinga manam kawsanchu.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>13</sup> Diospa Churinpi iñikuqkunamanmi kaykunata qellqamuykichik, chaynapi wiñay kawsayniyuqña kasqay-kichikta yachanaykichikpaq.

<sup>14</sup> Dios-pi confiakuspam yachanchik: Paypa munasqanman hina mañakuptinchikqa uyariwasqanchikta.

<sup>15</sup> Dios uyariwas-qanchikta yachaspaqa, yachanchiktaqmi mañakusqanchikqa ruwasqaña kasqantapas.

<sup>16</sup> Sichum pipas rikunman wañuyman mana apakuq huchapi iñiqmasin kasqanta, hinaspaqa paypaqmi Diosta mañapunam, sichum chay huchallikusqan

pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

<sup>17</sup> Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

<sup>18</sup> Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

<sup>19</sup> Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

**Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado**

<sup>20</sup> Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

<sup>21</sup> Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

pecado que no lleva a la muerte. Hay un pecado que lleva a la muerte; yo no digo que deba pedir por ese.

<sup>17</sup> Toda injusticia es pecado, y hay pecado que no lleva a la muerte.

**Declaraciones finales**

<sup>18</sup> Sabemos que todo el que ha nacido de Dios, no peca; sino que aquel que nació de Dios lo guarda y el maligno no lo toca.

<sup>19</sup> Sabemos que somos de Dios, y que todo el mundo yace bajo el poder del maligno.

<sup>20</sup> Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento a fin de que conozcamos al que es verdadero; y nosotros estamos en aquel que es verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios y la vida eterna.

<sup>21</sup> Hijos, guardaos de los ídolos.

pecado que no sea de muerte. Hay pecados de muerte, y yo no digo que se pida por ellos.

<sup>17</sup> Toda injusticia es pecado, pero hay pecado que no es de muerte.

<sup>18</sup> Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios lo protege, y el maligno no lo toca.

<sup>19</sup> Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero está bajo el maligno.

<sup>20</sup> Pero también sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Éste es el verdadero Dios, y la vida eterna.

<sup>21</sup> Hijitos, manténganse apartados de los ídolos. Amén.

wañuyman mana apakuq kaptinqa Diosmi kawsachinqa. Kantaqmi wañuyman apakuq huchapas, chayna huchapi kaqpaqqa manam mañapuychikyá nikichikchu.

<sup>17</sup> Tukuy mana allin ruwaykunaqa hucham, ichaqa kanmi wañuyman mana apakuq huchakuna.

<sup>18</sup> Yachanchikmi haykam Diosmanta naceqkunaqa manaña huchallikuq kasqanta, Diospa Churin Jesucristo waqaychaptinmi diablopas manaña imananchu.

<sup>19</sup> Yachanchikmi Diospaña kasqanchikta chaynataq kay pachapi kaqkunaqa diablopa makinpiña kasqantapas.

<sup>20</sup> Yachanchiktaqmi Diospa Churin hamusqantapas, paymi yachayta qowarqanchik cheqap Diosta reqsinanchikpaq. Cheqap kaq Diospa Churin Jesucristowanmi hukllawas-qa kachkanchik. Payqa cheqap Diosmi hinaspa wiñay kawsaymi.

<sup>21</sup> Churillaykuna, idolokunamantaqa karunchakuychikyá. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Segunda epístola de João</b>	<b>2 Juan</b>	<b>2 Juan</b>	<b>2 Juan</b>
<b>2 João 1</b>	<b>2 Juan 1</b>	<b>2 Juan 1</b>	<b>2 Juan 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Salutación</b>	<b>Cartapa qallariynimanta</b>
<sup>1</sup> O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,	<sup>1</sup> El anciano a la señora escogida y a sus hijos, a quienes amo en verdad, y no solo yo, sino también todos los que conocen la verdad,	<sup>1</sup> El anciano, a la señora elegida y a sus hijos, a quienes amo en la verdad; y no sólo yo, sino también todos los que han conocido la verdad,	<sup>1</sup> Ñoqa ancianom, Diospa akllasqan señoramanwan wawankunaman qellqamuykichik. Qamkunataqa cheqaptam kuyaykichik, manataqmi ñoqallachu aswanqa haykam cheqap kaq reqsiqkunapiwanmi.
<sup>2</sup> por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,	<sup>2</sup> a causa de la verdad que permanece en nosotros y que estará con nosotros para siempre:	<sup>2</sup> a causa de la verdad que permanece en nosotros, y que estará para siempre con nosotros:	<sup>2</sup> Kuyaykikuqa ñoqanchikpi cheqap kaq takyasqanraykum, chayqa wiña-wiñaypaqmi ñoqanchikwan kanqa.
<sup>3</sup> a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.	<sup>3</sup> Gracia, misericordia y paz serán con nosotros, de Dios Padre y de Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y amor.	<sup>3</sup> Que la gracia, la misericordia y la paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, sean con ustedes en verdad y en amor.	<sup>3</sup> Dios Taytanchikpa hinaspa Dios Taytapa churin Jesucristoyá kuyakuyninman hina, llakipakuyninta, hawkayayninta, cheqap kayninta hinaspa kuyakuyninta qamkunaman chaqchurimusunkichik.
<b>O amor fraternal</b>	<b>Exhortaciones</b>	<b>Permanezcan en la doctrina de Cristo</b>	
<sup>4</sup> Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.	<sup>4</sup> Mucho me alegré al encontrar algunos de tus hijos andando en la verdad, tal como hemos recibido mandamiento del Padre.	<sup>4</sup> Gran regocijo me ha causado el hallar a algunos de tus hijos andando en la verdad y conforme al mandamiento que recibimos del Padre.	<sup>4</sup> Wakin wawaykikunatam tariramuni, imaynam Dios Taytanchikpa kamachikuynin chaskisqanchikman hina cheqap kaqpi kawsachkaqta, chaymi llumpay kuisqa kachkani.
<sup>5</sup> E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.	<sup>5</sup> Y ahora te ruego, señora, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos a otros.	<sup>5</sup> Ahora, señora, te ruego que nos amemos unos a otros. Pero no como si te escribiera un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio.	<sup>5</sup> Señora, kunanñataqmi ruegakamuyki lliwchanchikyá kuyanakusun. Kay qellqamusqayqa manam musoq kamachikuychu, aswanqa ñawpaqmantaraq Diospa qowasqanchik kamachikuymi.
<sup>6</sup> E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.	<sup>6</sup> Y este es el amor: que andemos conforme a sus mandamientos. Este es el mandamiento tal como lo habéis oído desde el principio, para que andéis en él.	<sup>6</sup> Éste es el amor: que andemos según sus mandamientos. Y éste es el mandamiento: que ustedes anden en amor, como desde el principio lo han oído.	<sup>6</sup> Kuyanakuyqa Diospa kamachikuyninkunaman hina kawsakuyami, ñawpaq-mantaraq uyarisqaykipi hinapas kama-chiwarqanchikqa kuyanakuspa kawsananchikpaqmi.
<b>Os falsos ensinadores e como tratá-los</b>			<b>Pantachikuqkunamanta</b>
<sup>7</sup> Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.	<sup>7</sup> Pues muchos engaadores han salido al mundo que no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Ese es el engaador y el anticristo.	<sup>7</sup> Porque muchos engaadores han salido por el mundo, los cuales no confiesan que Jesucristo ha	<sup>7</sup> Achkaq pantachikuqkunam kay pachapi purichkanku, paykunaqa Jesucristopa runa kayninpi hamusqantapas negankum, chayna

<sup>8</sup> Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

<sup>9</sup> Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

<sup>10</sup> Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

<sup>11</sup> Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

**Informações finais. Saudações**

<sup>12</sup> Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

<sup>13</sup> Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

<sup>8</sup> Tened cuidado para que no perdáis lo que hemos logrado, sino que recibáis abundante recompensa.

<sup>9</sup> Todo el que se desvía y no permanece en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios; el que permanece en la enseñanza tiene tanto al Padre como al Hijo.

<sup>10</sup> Si alguno viene a vosotros y no trae esta enseñanza, no lo recibáis en casa, ni lo saludéis,

<sup>11</sup> pues el que lo saluda participa en sus malas obras.

**Despedida**

<sup>12</sup> Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no quiero hacerlo con papel y tinta, sino que espero ir a vosotros y hablar cara a cara, para que vuestro gozo sea completo.

<sup>13</sup> Te saludan los hijos de tu hermana escogida.

venido en carne. Éstos son engañadores, son el anticristo.

<sup>8</sup> Tengan cuidado de no perder el fruto de su trabajo, a fin de que reciban el galardón completo.

<sup>9</sup> Cualquiera que se extravía, y que no persevera en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios, pero el que persevera en la enseñanza de Cristo sí tiene al Padre y al Hijo.

<sup>10</sup> Si alguno se les acerca, y no trae esta doctrina, no lo reciban en su casa, y ni siquiera le deseen que tenga paz.

<sup>11</sup> Porque quien le desea la paz participa en sus malas obras.

**Espero ir a ustedes**

<sup>12</sup> Tengo muchas otras cosas que escribirles, pero no he querido hacerlo por medio de papel y tinta, pues espero ir a verlos y hablarles cara a cara, para que nuestro gozo sea completo.

<sup>13</sup> Los hijos de tu hermana, la elegida, te saludan. Amén.

yachachikunaqa pantachikuqmi hinaspa anticristom.

<sup>8</sup> Cuidakuychikyá tukuy llamkasqaykichikpa ruruynin ama yanqachasqa kananpaq, chaynapi llapan premioykichikta Señorninchikmanta chaskinaykichikpaq.

<sup>9</sup> Pantaruspa Jesucristopa yachachi-kuyninpi mana takyaq runapiqa Dios-qa manam kanchu. Jesucristopa yacha-chikuyninkunapi takyaq runapim ichaqa Dios Taytapas hinaspa Dios Churipas kachkan.

<sup>10</sup> Sichum pipas qamkuna-man hamuspa mana Jesucristopa yacha-chikuynintachu apamusunkichik hinaptinga amayá chaskiychikchu nitaq “yaykukamuy” niychikchu.

<sup>11</sup> Pipas “yayku-kamuy” niqqa mana allin ruwaqmasin-ñam rikurirun.

**Cartapa tukuyninmanta**

<sup>12</sup> Achkam qamkunaman qellqamunay kachkan, ichaqa manam cartallawanqa lliwtaqa nimuykichikmanchu, chaymi piensachkani watukampusayña qamkunawan rimayta, chaynapi anchata kusikunanchikpaq.

<sup>13</sup> Diosninchikpa akllasqan ñañaykipa wawankunam rimaykamusunkichik. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Terceira epístola de João</b>	<b>3 Juan</b>	<b>3 Juan</b>	<b>3 Juan</b>
<b>3 João 1</b>	<b>3 Juan 1</b>	<b>3 Juan 1</b>	<b>3 Juan 1</b>
<b>Prefácio e saudação</b>	<b>Saludo</b>	<b>Saludo</b>	<b>Cartapa qallariyninmanta</b>
<sup>1</sup> O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.	<sup>1</sup> El anciano al amado Gayo, a quien yo amo en verdad.	<sup>1</sup> El anciano a Gayo, el amado, a quien amo en la verdad.	<sup>1</sup> Tukuy sonqoywan kuyasqay Gayo, cheqaptapuni kuyaqniki ñoqa ancianom rimaykamuyki.
<sup>2</sup> Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.	<b>El buen testimonio de Gayo</b> <sup>2</sup> Amado, ruego que seas prosperado en todo así como prospera tu alma, y que tengas buena salud.	<sup>2</sup> Amado, deseo que seas prosperado en todo, y que tengas salud, a la vez que tu alma prospera.	<sup>2</sup> Kuyasqay wawqey Gayo, ñoqam munani tukuy imapipas chaninchasqa kanaykita, sano kanaykita, imaynam almaykipas allinlla kasqanta hina.
<sup>3</sup> Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.	<sup>3</sup> Pues me alegré mucho cuando algunos hermanos vinieron y dieron testimonio de tu verdad, esto es, de cómo andas en la verdad.	<sup>3</sup> Pues yo me regocijé mucho cuando los hermanos vinieron y dieron testimonio de tu fidelidad, y de cómo andas en la verdad.	<sup>3</sup> Cheqap yachachikuykunaman hina kawsasqaykimantam ñiqmasinchikkuna hamuspanku willawarqaku, chaymi llumpayta kusikurqani.
<sup>4</sup> Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.	<sup>4</sup> No tengo mayor gozo que este: oír que mis hijos andan en la verdad.	<sup>4</sup> No tengo mayor gozo que oír que mis hijos andan en la verdad.	<sup>4</sup> Ñoqaqa ñiñypi churiykuna cheqap kaqpi purisqanta uyarisqaywanmi tukuy imamantapas astawanqa kusikuni.
<b>O bom exemplo de Gaio</b>	<b>Elogio de la hospitalidad de Gayo</b>	<b>Elogio de la hospitalidad de Gayo</b>	<b>Elogio de la hospitalidad de Gayo</b>
<sup>5</sup> Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,	<sup>5</sup> Amado, estás obrando fielmente en lo que haces por los hermanos, y sobre todo cuando se trata de extraños;	<sup>5</sup> Amado, procedes fielmente cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos,	<sup>5</sup> Kuyasqay wawqelláy, allintapunim ruwachkanki ñiqmasinchikkunata yanapaspaykiqa, karu llaqtayuqkunata yanapaspaykiqa aswan allintaraqmi ruwachkanki.
<sup>6</sup> os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;	<sup>6</sup> pues ellos dan testimonio de tu amor ante la iglesia. Harás bien en ayudarles a proseguir su viaje de una manera digna de Dios.	<sup>6</sup> los cuales han dado testimonio de tu amor, ante la iglesia. Bien harás en encaminarlos para que continúen su viaje, como lo merece su servicio a Dios.	<sup>6</sup> Paykunaqa iglesiakunapa qayllanpim kuyakuynikimanta willakurqaku. Ama hina kaspaykiyá maymi illasqankupi puntaman rinankupaq imapas pisipusqankupi yanapaykuy.
<sup>7</sup> pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.	<sup>7</sup> Pues ellos salieron por amor al Nombre, no aceptando nada de los gentiles.	<sup>7</sup> Porque por amor al Nombre ellos se pusieron en camino, sin aceptar nada de los paganos.	<sup>7</sup> Paykunaqa Jesucristomanta willakus-pankum purichkanku, Diospi mana ñiqkunamantaqa ima yanapakuytapas manam chaskiyta munankuchu.
<sup>8</sup> Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.	<sup>8</sup> Por tanto, debemos acoger a tales hombres, para que seamos colaboradores en pro de la verdad.	<sup>8</sup> Nosotros, pues, debemos acoger a tales personas, para que seamos colaboradores con la verdad.	<sup>8</sup> Chay-raykum paykunamantaqa ñoqanchik nanachikunanchik, chaynapi cheqap willakuyipi llamkaqmasin kananchikpaq.
<b>Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão</b>	<b>El mal testimonio de Diótrefes</b>	<b>La oposición de Diótrefes</b>	<b>Diotrefespa mana allin ruwasqanmanta</b>
ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-AYACUCH



<sup>9</sup> Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

<sup>10</sup> Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

<sup>11</sup> Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

<sup>12</sup> Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

#### Informações finais. Saudações

<sup>13</sup> Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

<sup>14</sup> pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

<sup>15</sup> A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

<sup>9</sup> Escribí algo a la iglesia, pero Diótrefes, a quien le gusta ser el primero entre ellos, no acepta lo que decimos.

<sup>10</sup> Por esta razón, si voy, llamaré la atención a las obras que hace, acusándonos injustamente con palabras maliciosas; y no satisfecho con esto, él mismo no recibe a los hermanos, se lo prohíbe a los que quieren hacerlo y los expulsa de la iglesia.

#### Elogio de Demetrio

<sup>11</sup> Amado, no imites lo malo sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios; el que hace lo malo no ha visto a Dios.

<sup>12</sup> Demetrio tiene buen testimonio de parte de todos y de parte de la verdad misma; también nosotros damos testimonio y tú sabes que nuestro testimonio es verdadero.

#### Despedida

<sup>13</sup> Tenía muchas cosas que escribirte, pero no quiero escribírtelas con pluma y tinta,

<sup>14</sup> pues espero verte en breve y hablaremos cara a cara.

<sup>15</sup> La paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda a los amigos, a cada uno por nombre.

<sup>9</sup> Yo le he escrito a la iglesia; pero Diótrefes, a quien le gusta tener el primer lugar entre ellos, no nos recibe.

<sup>10</sup> Por esta causa, cuando yo vaya, haré mención de lo que hace, pues anda hablando mal de nosotros. Y no contento con esto, no recibe a los hermanos, y a los que quieren recibirlos les prohíbe hacerlo y los expulsa de la iglesia.

#### Buen testimonio acerca de Demetrio

<sup>11</sup> Amado, no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios, pero el que hace lo malo, no ha visto a Dios.

<sup>12</sup> Todos dan buen testimonio de Demetrio, incluso la verdad misma. También nosotros damos ese testimonio, y ustedes saben que nuestro testimonio es verdadero.

#### Saludos finales

<sup>13</sup> Yo tenía muchas otras cosas que escribirte, pero no quiero escribírtelas con tinta y pluma,

<sup>14</sup> pues espero verte pronto y hablaremos cara a cara.

<sup>15</sup> Que la paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos, a cada uno en particular.

<sup>9</sup> Apachimurqanim huk cartata chaypi iglesiaman, ichaqa Diotrefesmi kamachikuyniykuta mana kaqpaqpas hapinchu, payña puntapi kayta munasqanrayku.

<sup>10</sup> Chaymi rispay paytaqa contraykupi imaymana rimasqanmanta qaqchasaq. Rimasqanwanpas mana sonqon tiyaptinmi watukamusuqnichik wawqekunatapas mana chaskinchu, hinaspa samaykachiy munaqkunatapas harkakuspan iglesiamanta qarqon.

<sup>11</sup> Kuyasqay wawqelláy, qamqa amayá mana allin ruwasqantaqa qatipakuychu, aswanqa allin kaqtayá ruway. Allin ruwaqkunaqa Diospa, mana allin ruwaqkunam ichaqa Diosta mana reqsinkuchu.

#### Demetriumanta

<sup>12</sup> Lliwmi Demetriumanta allinta rimanku, kikinpa vidanmi Diospa munasqanman hina kawsasqanta qawachikun, chaynataqmi ñoqaykupas paypa allinninpi rimaniku, yachasqaykichikpi hinapas ñoqaykuqa cheqap rimaqmi kaniku.

#### Cartapa tukuyinmanta

<sup>13</sup> Achkam qanman imapas nimunay karqa, ichaqa manam cartallawanqa lliwtaqa nimuykimanchu.

<sup>14</sup> Chaymi qanwan chaylla tupaykuyta munachkani rimananchikpaq.

<sup>15</sup> Qanwanyá hawkayay kachun. Req-sinakusqanchikkunam rimaykamusunki. Ama hina kaspayá sapakama amistadninchikkunata rimaykapullaway.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Epístola de Judas</b>	<b>Judas</b>	<b>Judas</b>	<b>Judas</b>
<b>Judas 1</b> Prefácio e saudação	<b>Judas 1</b> Saludo	<b>Judas 1</b> Saludo	<b>Judas 1</b> Cartapa qallariynimanta
<sup>1</sup> Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,	<sup>1</sup> Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, a los llamados, amados en Dios Padre y guardados para Jesucristo:	<sup>1</sup> Yo, Judas, que soy siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, saludo a los llamados, amados por Dios Padre y resguardados por Jesucristo.	<sup>1</sup> Jesucristo serviq hinaspa Jacobopa wawqen ñoqa Judasmi Dios Taytapa kuyasqankunaman hinaspa qayasqan-kunaman qellqamuykichik. Qamku-naqa Jesucristopa waqaychasqanmi kachkankichik.
<sup>2</sup> a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.	<sup>2</sup> Misericordia, paz y amor os sean multiplicados.	<sup>2</sup> Que la misericordia, la paz y el amor abunden en ustedes.	<sup>2</sup> Qamkunayá chaskiyichik llimparichkaq llakipayakuyninta, hawkayayninta hinaspa kuyakuyninta.
<b>É dever cristão pelear pela fé</b>	<b>Motivo de la carta</b>	<b>Falsas doctrinas y falsos maestros</b> (2 P 2.1-17)	<b>Llulla yachachikuqkunamanta</b> (2-Pe 2.1-17)
<sup>3</sup> Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.	<sup>3</sup> Amados, por el gran empeño que tenía en escribiros acerca de nuestra común salvación, he sentido la necesidad de escribiros exhortándoos a contender ardientemente por la fe que de una vez para siempre fue entregada a los santos.	<sup>3</sup> Amados hermanos, yo he tenido un gran deseo de escribirles acerca de la salvación que tenemos en común, pero ahora me encuentro en la necesidad de escribirles para rogarles que luchen ardientemente por la fe que una vez fue dada a los santos,	<sup>3</sup> Kuyasqallaykuna, maynatam munarqani salvación chaskisqanchikmanta qellqamuyta. Kunanmi ichaqa necesario kasqanrayku qellqamuykichik: Qamkunatam kallpanchamuykichik iñiy chaskisqanchikta allinta nanachikunaykichikpaq, chay iñiytaqa Diosmi huk kutillata chuya llaqtanman wiñaypaq qowarqanchik.
<sup>4</sup> Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.	<sup>4</sup> Pues algunos hombres se han infiltrado encubiertamente, los cuales desde mucho antes estaban marcados para esta condenación, impíos que convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje, y niegan a nuestro único Soberano y Señor, Jesucristo.	<sup>4</sup> pues por medio de engaños se han infiltrado entre ustedes algunos malvados. Éstos, que desde antes habían sido destinados a la condenación, convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje y niegan a Jesucristo, nuestro único Soberano y Señor.	<sup>4</sup> Wakin ru-nakunam mana musyachikuspalla yaykuramunku, paykunapa condenasqa kanankumantaqa Qellqapas ñawpaqmantaraqmi nirqaña. Paykunaqa Diostapas manam yupaychankuchu, Diosninchikpa kuyakuyninpi kawsaytapas qanra vidapi purikuymanñam tikrarunku. Paykunaqa munaychakuq sapallan Señorninchik Jesucristotapas negankum.
<b>Exemplos da punição dos ímpios</b>	<b>Advertencias de la historia para los impíos</b>		
<sup>5</sup> Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;	<sup>5</sup> Ahora quiero recordaros, aunque ya definitivamente lo sepáis todo, que el Señor, habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, destruyó después a los que no creyeron.	<sup>5</sup> Aunque ustedes ya lo saben, quiero recordarles que cuando el Señor salvó al pueblo y lo sacó de Egipto, destruyó a los que no creyeron.	<sup>5</sup> Yachachkaptikichikpas yuyarichiytam munachkani, Egiptomantam Israel runakunata Señor hurqomurqa, Diospi mana creeqkunatañataqmi wañurachirqa.

<sup>6</sup> e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

<sup>7</sup> como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

<sup>8</sup> Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

<sup>9</sup> Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

<sup>10</sup> Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

<sup>11</sup> Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caím, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

<sup>12</sup> Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteeando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos

<sup>6</sup>Y a los ángeles que no conservaron su señorío original, sino que abandonaron su morada legítima, los ha guardado en prisiones eternas, bajo tinieblas para el juicio del gran día.

<sup>7</sup>Así también Sodoma y Gomorra y las ciudades circunvecinas, a semejanza de aquellos, puesto que ellas se corrompieron y siguieron carne extraña, son exhibidas como ejemplo al sufrir el castigo del fuego eterno.

<sup>8</sup>No obstante, de la misma manera también estos hombres, soñando, mancillan la carne, rechazan la autoridad y blasfeman de las majestades angélicas.

<sup>9</sup>Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo y disputaba acerca del cuerpo de Moisés, no se atrevió a proferir juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda.

<sup>10</sup>Mas estos blasfeman las cosas que no entienden, y las cosas que como animales irracionales conocen por instinto, por estas cosas son ellos destruidos.

<sup>11</sup>¡Ay de ellos! Porque han seguido el camino de Caín, y por lucro se lanzaron al error de Balaam, y perecieron en la rebelión de Coré.

<sup>12</sup>Estos son escollos ocultos en vuestros ágapes, cuando banquetean con vosotros sin temor, apacentándose a sí mismos; son nubes sin agua llevadas por los vientos, árboles de otoño sin fruto, dos veces muertos y desarraigados;

<sup>6</sup>Incluso a los ángeles que no cuidaron su dignidad, sino que abandonaron su propia mansión, los ha retenido para siempre en prisiones oscuras, para el juicio del gran día.

<sup>7</sup>También Sodoma y Gomorra, y las ciudades vecinas, que lo mismo que aquéllos practicaron la inmoralidad sexual y los vicios contra la naturaleza, fueron puestas como ejemplo y sufrieron el castigo del fuego eterno.

<sup>8</sup>Así mismo, también estos hombres, en sus sueños, contaminan su cuerpo, rechazan la autoridad y blasfeman de los poderes superiores.

<sup>9</sup>Pero ni siquiera el arcángel Miguel, cuando luchaba con el diablo y le disputaba el cuerpo de Moisés, se atrevió a proferir contra él juicio de maldición, sino que le dijo: «Que el Señor te reprenda.»

<sup>10</sup>Pero éstos blasfeman de las cosas que no conocen; y en las que por instinto conocen se corrompen como animales irracionales.

<sup>11</sup>¡Lástima de ellos!, porque han seguido el camino de Caín. Por amor al dinero cayeron en el error de Balaam y murieron en la rebelión de Coré.

<sup>12</sup>Éstos empañan los ágapes que ustedes celebran, pues sin vergüenza alguna comen pensando sólo en sí mismos. Son nubes sin agua, que el viento arrastra de un lado a otro; árboles otoñales que no dan fruto; carentes de raíces, se han secado y vuelto a secar.

<sup>6</sup>Chaynataqmi pim kasqankutawan hinaspa maypi kasqanku wasinkuta saqeruq angelkunatapas, Diosqa tutayaypi wiñaypaq cadenarurqa hatun juicio punchawpaq.

<sup>7</sup>Chay angelkuna hinam Sodoma Gomorra llaqtapi hinaspa vecinon llaqtakunapi kaqkunapas huchapakuypi purirqaku, paykunaqa qaripurañam uywanakurqaku. Paykunaqa wiñaypaq rawraq ninapi castigasqa kanankupaqmi churasqa kachkanku, chaykunawan ñoqanchikpas yuyayta hapinanchikpaq.

<sup>8</sup>Chaynataqmi chay mana allin runakunapas musqoyllankuman hapipakuspanku cuerponkutapas huchawanraq qanrachanku, Señorpa atiyintapas kutipakunkum, hanaq pachapi atiyinyuqkunatapas insultankum.

<sup>9</sup>Angelkunata kamachiq Miguelmi Moisespa cuerponmanta diablowan pelearqa, chaywanpas diablotaqa manam ñakarqachu, aswanqa kaynallatam nirqa: “Señoryá qaqchasunki”, nispan.

<sup>10</sup>Chay runakunam ichaqa mana reqsisqankunatapas ñakaykarinku. Mana entiendekuq animalkuna hinam munasqankuta ruwanku kikinkupa mana allinninkupaq.

<sup>11</sup> ¡Ay, imaynaraq kanqaku! Paykunaqa Cainpa ruwasqantam qatipakuchkanku, qollqeraykum Balaam hina pantarunku, chaynataqmi Coré hina wañurunku mana kasukusqankurayku.

<sup>12</sup>Paykunaqa kuyanakuy fiestapi convidoykichitapas qanranchanmi, qamkunawan kuska mikuspankupas mana penqarikuspan mikunku. Mana allin michiq hinam kikillankuta michikunku. Paykunaqa kanku, kayman chayman

ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

<sup>13</sup> ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

<sup>14</sup> Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

<sup>15</sup> para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

<sup>16</sup> Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são adutores dos outros, por motivos interesseiros.

#### A profecia apostólica. Exortações

<sup>17</sup> Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

<sup>18</sup> os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarneedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

<sup>19</sup> São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

<sup>13</sup>son olas furiosas del mar, que arrojan como espuma su propia vergüenza; estrellas errantes para quienes la oscuridad de las tinieblas ha sido reservada para siempre.

<sup>14</sup>De estos también profetizó Enoc, en la séptima generación desde Adán, diciendo: He aquí, el Señor vino con muchos millares de sus santos,

<sup>15</sup>para ejecutar juicio sobre todos, y para condenar a todos los impíos de todas sus obras de impiedad, que han hecho impíamente, y de todas las cosas ofensivas que pecadores impíos dijeron contra Él.

<sup>16</sup>Estos son murmuradores, quejumbrosos, que andan tras sus propias pasiones; hablan con arrogancia, adulando a la gente para obtener beneficio.

#### Exhortaciones apostólicas a los fieles

<sup>17</sup>Pero vosotros, amados, acordaos de las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo,

<sup>18</sup>quienes os decían: En los últimos tiempos habrá burladores que irán tras sus propias pasiones impías.

<sup>19</sup>Estos son los que causan divisiones; individuos mundanos que no tienen el Espíritu.

<sup>13</sup>Son indómitas olas del mar, cuya espuma es su propia vergüenza; estrellas errantes, cuyo eterno destino serán las más densas tinieblas.

<sup>14</sup>Acerca de ellos profetizó también Enoc, el séptimo en orden a partir de Adán, y dijo: «¡Miren! El Señor viene con sus miríadas de santos.

<sup>15</sup>Viene para juzgar a todos, y condenará a todos los impíos por todas las malas obras que en su impiedad han cometido, y por todas las insolencias que los pecadores e impíos han lanzado contra él.»

<sup>16</sup>Éstos critican y se quejan de todo, y sólo buscan satisfacer sus propios deseos. Son arrogantes al hablar, aunque también lisonjean a los otros para sacar provecho.

#### Amonestaciones y exhortaciones

<sup>17</sup>Pero ustedes, amados hermanos, recuerden lo que antes les comunicaron los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo.

<sup>18</sup>Ellos les advirtieron: «En los últimos días habrá gente blasfema, que vivirá de acuerdo con sus bajos deseos.»

<sup>19</sup>Son éstos los que causan divisiones, pues son carnales y no tienen al Espíritu.

wayrapa apaykachasqan mana yakuyuy puyu hinam. Paykunaqa chirawpi mana ruruyuy sapinmanta chutasqa sacha hina iskaykama wañusqam kachkanku.

<sup>13</sup>Lamar qochapa olan pusoqarichkaq hinaraqmi paykunapa penqakuyninqa sutilla kachkan. Yanqa puriq chaskakuna hina kasqankuraykum wiñaypaq tutayayman wischusqa kanqaku.

<sup>14</sup> Paykunamantam Adanpa qanchis kaq miraynin Enocpas kaynata profetizarqa: “Qawaychik, Señormi wara-waranqantin akllasqankunawan hamuchkan.

<sup>15</sup>Llapallan runakunata tukuy rikchaq huchakunapi purisqankumanta, millakuypaq ruwasqankumanta hinaspa paypa contranpi mana allinkuna rimasqankumanta juzgaspas condenananpaqmi hamuchkan”, nispa.

<sup>16</sup>Paykunaqa runamasinpa qepan-pim rimanku, quejakuspallam purinku, kikillankupa munasqankuman hinam purinku, hatun tukuspankuraqmi rimankupas, hinaspa runakunata alabanku imatapas paykunamanta chaskirunankurayku.

#### Iñiqkunaman imam kunasqanmanta

<sup>17</sup>Kuyasqay wawqe-panillaykuna, Señorninchik Jesucristopa apostol-ninkunapa ñawpaqmantaraq kaykuna nisusqaykichiktayá yuyariychik.

<sup>18</sup>Paykunam kaynata nisurqankichik: Qepa punchawkunatam kanqa burlakuspa aychankupa munayninman hina tukuy rikchaq huchapi puriq runakuna.

<sup>19</sup>Paykunaqa rakinakuyllatam hata-richinku, aychankupa munasqantam ruwanku, paykunapiqa Diospa Espiri-tunpas manam kanchu.

<sup>20</sup> Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

<sup>21</sup> guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

<sup>22</sup> E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

<sup>23</sup> salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

#### A doxologia

<sup>24</sup> Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

<sup>25</sup> ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

<sup>20</sup> Pero vosotros, amados, edificándoos en vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,

<sup>21</sup> conservaos en el amor de Dios, esperando ansiosamente la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.

<sup>22</sup> Y tened misericordia de algunos que dudan;

<sup>23</sup> a otros, salvad, arrebatándolos del fuego; y de otros tened misericordia con temor, aborreciendo aun la ropa contaminada por la carne.

#### Bendición

<sup>24</sup> Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída y para presentaros sin mancha en presencia de su gloria con gran alegría,

<sup>25</sup> al único Dios nuestro Salvador, por medio de Jesucristo nuestro Señor, sea gloria, majestad, dominio y autoridad, antes de todo tiempo, y ahora y por todos los siglos. Amén.

<sup>20</sup> Pero ustedes, amados hermanos, sigan edificándose sobre la base de su santísima fe, oren en el Espíritu Santo,

<sup>21</sup> manténganse en el amor de Dios, mientras esperan la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.

<sup>22</sup> Sean comprensivos con los que dudan.

<sup>23</sup> A otros, arrebaténlos del fuego y pónganlos a salvo; y a otros más, ténganles compasión, pero ¡cuidado!, desechen aun la ropa que su cuerpo haya contaminado.

#### Doxología

<sup>24</sup> Y a aquel que es poderoso para cuidar de que no caigan, y presentarlos intachables delante de su gloria con gran alegría,

<sup>25</sup> al único Dios, nuestro Salvador por medio de Jesucristo, sean dadas la gloria y la majestad, y el dominio y el poder, desde antes de todos los siglos y siempre. Amén.

<sup>20</sup> Kuyasqay wawqe-panillaykuna, qamkunayá ichaqa chuyay-chuyay iñiykichikpi wiñaychik, Chuya Espiritupa yanapakuyninwanyá Diosta mañakuychik.

<sup>21</sup> Diospa kuyakuyninpiyá waqaychakuychik, Señorinchik Jesucristopa wiñay kawsaypaq kuyapayakuyninta suyaspa.

<sup>22</sup> Iskayrayaqkunatayá kuyakuywan yanapaykuychik.

<sup>23</sup> Wakinkunata ninamanta hurqochkaq hina salvaychik, wakintañataq imamantapas harkaspa kuyapayaychik, ichaqa amayá huchankuwanqa aysachikuychikchu, mana allin huchapi purispa pachakusqanku pachatapas millakuychik.

#### Cartapa tukuyninmanta

<sup>24</sup> Sapallan salvaqninchik Diosmi atiyinwan waqaychasunkichik huchaman mana wichiykunaykichikpaq, payllam mana huchayuqta qayllanman kusişqata chayachisunkichik.

<sup>25</sup> Señorinchik Jesucristontakamayá Diosta nisunchik: Yupaychaykikum, qamqa kanki qaynapas kunanpas wiña-wiñaypaq ancha hatunchasqam, ancha atiyniyuqmi, ancha munayniyuqmi, nispa. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	QUECHUA-Ayacucho (Chuya Qellqa)
<b>Apocalipse de João</b>	<b>Apocalípsis</b>	<b>Apocalipsis</b>	<b>Apocalipsis</b>
<b>Apocalipse 1</b> O título, o autor e o assunto do livro	<b>Apocalipsis 1</b> La revelación de Jesucristo	<b>Apocalipsis 1</b> La revelación de Jesucristo	<b>Apocalipsis 1</b> Jesucristopa willachisqanmanta
<sup>1</sup> Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,	<sup>1</sup> La revelación de Jesucristo, que Dios le dio, para mostrar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto; y la dio a conocer, enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan,	<sup>1</sup> Esta revelación Dios se la dio a Jesucristo para que mostrara a sus siervos lo que pronto tiene que suceder. Jesucristo envió a su ángel y se la dio a conocer a su siervo Juan,	<sup>1</sup> Diosmi kaykunata Jesucristoman qawachirqa imakunam pasakunamanta serviqninkunaman willananpaq. Jesucristom kay revelasqanta angelninwan serviqnin Juanman willachirqa,
<sup>2</sup> o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.	<sup>2</sup> el cual dio testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todo lo que vio.	<sup>2</sup> y éste da fe de todo lo que ha visto, y de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo.	<sup>2</sup> chaymi Juanñataq Diospa palabranta willakurqa, tukuy ima rikusqanta chaynataq Jesucristopa willakusqantapas.
<sup>3</sup> Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.	<sup>3</sup> Bienaventurado el que lee y los que oyen las palabras de la profecía y guardan las cosas que están escritas en ella, porque el tiempo está cerca.	<sup>3</sup> Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y observan lo que en ella está escrito, porque el tiempo está cerca.	<sup>3</sup> Mayna kosisqam kay libropi qell-qasqa profeciakuna leeqkunaqa hinaspa uyariqkunaqa chaynataq kaypi qellqas-qa kaqkunata ruwayman churaqkunapas. Tiempopa cumplikunanqa ñam hichpamuchkanña.
<b>Dedicatória às sete igrejas da Ásia</b>	<b>Saludo a las siete iglesias</b>	<b>Saludos a las siete iglesias</b>	<b>Qanchisnintin llaqtakunapi iglesiakunaman Juanpa qellqasqanmanta</b>
<sup>4</sup> João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono	<sup>4</sup> Juan, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros y paz, de aquel que es y que era y que ha de venir, y de los siete Espíritus que están delante de su trono,	<sup>4</sup> Yo, Juan, me dirijo a las siete iglesias que están en Asia. Que la gracia y la paz estén con ustedes, de parte del que es, el que era, y el que ha de venir, y de los siete espíritus que están ante su trono,	<sup>4</sup> Ñoqa Juanmi, Asia lawpi qanchisnintin llaqtakunapi iglesiakunaman qellqamuykichik. Chaynaqa, ñawpaq kaqpa, kunan kaqpa chaynataq hamuq kaqpa hinaspa Diospa qayllanpi tarikuy qanchisnintin espiritukunapa hawkayayninwan kuyakuyninyá qamkunapi kachun,
<sup>5</sup> e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,	<sup>5</sup> y de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos y el soberano de los reyes de la tierra. Al que nos ama y nos libertó de nuestros pecados con su sangre,	<sup>5</sup> y de Jesucristo, el testigo fiel, primogénito de entre los muertos y soberano de los reyes de la tierra. Él nos amó; con su sangre nos lavó de nuestros pecados,	<sup>5</sup> chaynataq Jesucristomantapas. Payqa cheqap testigom, wañuqkunamanta punta kawsarimuqmi, reykunapa reyninmi, kuyawaspanchik huchanchikkunamanta yawarninwan mayllaqninchikmi.
<sup>6</sup> e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!	<sup>6</sup> e hizo de nosotros un reino y sacerdotes para su Dios y Padre, a Él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.	<sup>6</sup> y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre. Por eso, a él sea dada la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.	<sup>6</sup> Paymi reykunataña hinaspa sacerdotekunataña churaykuwanchik, Taytanta servinanchikpaq. Paytayá qapaqchasunchik hinaspa hatunchasunchik wiña-wiñaypaq. Amén.



<sup>7</sup> Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspasaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

<sup>8</sup> Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

#### A visão de Jesus glorificado

<sup>9</sup> Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

<sup>10</sup> Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

<sup>11</sup> dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia.

<sup>12</sup> Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candelabros de ouro

<sup>13</sup> e, no meio dos candelabros, um semelhante a filho de homem, com vestes tálares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

<sup>7</sup> He aquí, viene con las nubes y todo ojo le verá, aun los que le traspasaron; y todas las tribus de la tierra harán lamentación por Él; sí. Amén.

<sup>8</sup> Yo soy el Alfa y la Omega —dice el Señor Dios— el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.

#### Visión de Cristo

<sup>9</sup> Yo, Juan, vuestro hermano y compañero en la tribulación, en el reino y en la perseverancia en Jesús, me encontraba en la isla llamada Patmos, a causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesús.

<sup>10</sup> Estaba yo en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como sonido de trompeta,

<sup>11</sup> que decía: **Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.**

<sup>12</sup> Yo volví para ver de quién era la voz que hablaba conmigo. Y al volverme, vi siete candelabros de oro;

<sup>13</sup> y en medio de los candelabros, vi a uno semejante al Hijo del Hombre, vestido con una túnica que le llegaba hasta los pies y ceñido por el pecho con un cinto de oro.

<sup>7</sup> ¡Miren! ¡Ya viene en las nubes! Y todos lo verán, aun los que lo traspasaron; y todas las naciones de la tierra harán lamentación por él. Sí, amén.

<sup>8</sup> Dios el Señor dice: «Yo soy el Alfa y la Omega, [el principio y el fin,] el que es, el que era, y el que ha de venir. Soy el Todopoderoso.»

#### Una visión del Hijo del Hombre

<sup>9</sup> Yo, Juan, soy hermano de ustedes y participo con ustedes en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo. Por causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo estaba yo en la isla de Patmos.

<sup>10</sup> En el día del Señor quedé bajo el poder del Espíritu, y detrás de mí oí una fuerte voz, parecida al sonido de una trompeta,

<sup>11</sup> que decía: «Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a estas siete iglesias: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.»

<sup>12</sup> Yo volví la mirada para ver de quién era la voz que hablaba conmigo, y al volverme vi siete candeleros de oro;

<sup>13</sup> en medio de los siete candeleros vi a alguien, semejante al Hijo del Hombre, que vestía un ropaje que le llegaba hasta los pies, y que llevaba un cinto de oro a la altura del pecho.

<sup>7</sup> Qawaychik, puyupim Cristo hamuchkan. Llapallan runakunam rikunqaku, rikunqakutaqmi espadawan tuksiqkunapas, kay pachapi llapallan runakunapas paymantam waqanqaku. Arí, chaynam kanqa. Amén.

<sup>8</sup> Tukuy Atiyiniyuq Señor Diosmi nin: “Ñoqam kani Qallariypas Tukupaypas. Ñoqataqmi kani Ñawpaq kaqpas, Kunan kaqpas, Hamuq kaqpas”, nispa.

#### Jesucristota Juanpa rikusqanmanta

<sup>9</sup> Ñoqa, wawqekichik Juanmi ñakariqmasikichik kani chaynataq Diospa munaychakuyinpi Jesusrayku imapipas pacienciakuqmasikichikmi kani, Diospa palabranmanta hinaspa Jesucristomanta willakusqayraykum Patmos islapi preso karqani.

<sup>10</sup> Señorpa punchawninpi, Chuya Espiritupa atiyinwan kachkaspaymi, qepaypi trompetapa nisyu qapariyninta hina uyarirqani

<sup>11</sup> kayna niqta: Ñoqam kani Qallariypas Tukupaypas. Kay qawasqaykitayá huk libropi qellqaspa Asia lawpi kaq qanchisnintin llaqtakunapi iglesiakunaman apachiy: Efesoman, Esmirnaman, Pergamoman, Tiatiraman, Sardisman, Filadelfiaman hinaspa Laodiceaman, nispa.

<sup>12</sup> Rimapayawaqniyta qawarinaypaq muyurispaymi qorimanta qanchis candelabrokunata rikururqani,

<sup>13</sup> chay qanchis candelabrokunapa chawpinpim kachkasqa, Diosmanta Hamuq Runaman rikchakuq, payqa kachkasqa chakinkama qoysu pachayuqmi, qasqonñataqmi kasqa qorimanta chumpiwan watasqa.

<sup>14</sup> A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

<sup>15</sup> os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

<sup>16</sup> Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

<sup>17</sup> Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

<sup>18</sup> e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

<sup>19</sup> Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

<sup>20</sup> Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candelabros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candelabros são as sete igrejas.

## Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

<sup>1</sup> Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candelabros de ouro:

<sup>14</sup> Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la blanca lana, como la nieve; sus ojos eran como llama de fuego;

<sup>15</sup> sus pies semejantes al bronce bruñido cuando se le ha hecho refulgir en el horno, y su voz como el ruido de muchas aguas.

<sup>16</sup> En su mano derecha tenía siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de dos filos; su rostro era como el sol cuando brilla con toda su fuerza.

<sup>17</sup> Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y Él puso su mano derecha sobre mí, diciendo: **No temas, yo soy el primero y el último,**

**<sup>18</sup> y el que vive, y estuve muerto; y he aquí, estoy vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y del Hades.**

**<sup>19</sup> Escribe, pues, las cosas que has visto, y las que son, y las que han de suceder después de estas.**

**<sup>20</sup> En cuanto al misterio de las siete estrellas que viste en mi mano derecha y de los siete candelabros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros son las siete iglesias.**

## Apocalipsis 2

Mensaje a la iglesia de Éfeso

<sup>1</sup> **Escribe al ángel de la iglesia en Éfeso: «El que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda entre los siete candelabros de oro, dice esto:**

<sup>14</sup> Su cabeza y sus cabellos eran blancos como lana. Parecían de nieve. Sus ojos chispeaban como una llama de fuego.

<sup>15</sup> Sus pies eran semejantes al bronce pulido, y brillaban como en un horno; su voz resonaba como el estruendo de un poderoso caudal de agua;

<sup>16</sup> en su mano derecha llevaba siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de doble filo; su rostro era radiante, como el sol en todo su esplendor.

<sup>17</sup> Cuando lo vi, caí a sus pies como muerto. Pero él puso su mano derecha sobre mí, y me dijo: «No temas. Yo soy el primero y el último,

<sup>18</sup> y el que vive. Estuve muerto, pero ahora vivo para siempre. Amén. Yo tengo las llaves de la muerte y del infierno.

<sup>19</sup> Escribe esto que has visto, y lo que ahora sucede, y lo que va a suceder después de esto.

<sup>20</sup> Éste es el significado de las siete estrellas que has visto en mi mano derecha, y de los siete candelabros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que has visto, son las siete iglesias.

## Apocalipsis 2

Mensaje a la iglesia de Éfeso

<sup>1</sup> Escribe al ángel de la iglesia en Éfeso. Así dice el que lleva siete estrellas en su mano derecha y anda en medio de los siete candelabros de oro:

<sup>14</sup> Chukchanpas kasqa yuraq millwa hina hinaspa riti hina yuraq-yuraqmi, ñawinpas kasqa nina hina kancharichkaqmi.

<sup>15</sup> Chakinkunapas kasqa hornopi chullurachisqa llipipichkaq bronce hinaraqmi, rimayninpas kasqa hatun mayupa qapariynin hinaraqmi.

<sup>16</sup> Alleqnin lawpim kasqa qanchis chaskakuna, siminmantañataqmi lloqsirqa iskay lawnin filoyuq ñawchi espada, uyanpas kasqa chawpi punchawpi intipa kanchaynin hinaraqmi.

<sup>17</sup> Rikuruspaymi ñawpaqinman wañusqa hina wichiykurqani, hinaptinmi alleq makinwan llapchaykuwaspan niwarqa: Ama manchakuychu, “Ñoqam kani Punta kaqpas, Qepa kaqpas

<sup>18</sup> chaynataq Kawsaq kaqpas”. Wañusqam karqani, kunanmi ichaqa wiña-wiñaypaq kawsachkani. Amén. Ñoqam hatallini wañuyupa chaynataq infiernopa llaventa.

<sup>19</sup> Chaynaqa, rikusqaykikunatayá qellqay, kunan kaqtapas chaynataq qepa punchawkunapi kaqkunatapas.

<sup>20</sup> Alleq lawniypi rikusqayki qanchis chaskakunapa hinaspa qorimanta qanchis candelabrokunapa imam ninanqa kaymi: Qanchis chaskakunaqa qanchisnintin llaqtakunapi iglesiakunaman willakuq angelkunam. Qanchis candelabrokuna rikusqaykiñataqmi qanchis iglesiakuna, nispa.

## Apocalipsis 2

Éfeso llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan

<sup>1</sup> Éfeso llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Qanchis chaskakunata alleq makinpi hapiqmi hinaspa qorimanta qanchis candelabrokunapa chawpinpi puriqmi kaynata nin:

<sup>2</sup> Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

<sup>3</sup> e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

<sup>4</sup> Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

<sup>5</sup> Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candelero, caso não te arrependas.

<sup>6</sup> Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

<sup>7</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

#### Carta à igreja em Esmirna

<sup>8</sup> Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

<sup>9</sup> Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

<sup>2</sup>“Yo conozco tus obras, tu fatiga y tu perseverancia, y que no puedes soportar a los malos, y has sometido a prueba a los que se dicen ser apóstoles y no lo son, y los has hallado mentirosos.

<sup>3</sup>Tienes perseverancia, y has sufrido por mi nombre y no has desmayado.

<sup>4</sup>Pero tengo esto contra ti: que has dejado tu primer amor.

<sup>5</sup>Recuerda, por tanto, de dónde has caído y arrepíentete, y haz las obras que hiciste al principio; si no, vendré a ti y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepientes.

<sup>6</sup>Sin embargo tienes esto: que aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales yo también aborrezco.

<sup>7</sup>El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré a comer del árbol de la vida, que está en el paraíso de Dios” ».

#### Mensaje a la iglesia de Esmirna

<sup>8</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Esmirna: «El primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a la vida, dice esto:

<sup>9</sup>“Yo conozco tu tribulación y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser judíos y no lo son, sino que son sinagoga de Satanás.

<sup>2</sup>“Yo conozco tus obras, tu arduo trabajo y tu paciencia. Sé que no soportas a los malvados, que has puesto a prueba a los que dicen ser apóstoles y no lo son, y que has descubierto que son unos mentirosos.

<sup>3</sup>Por causa de mi nombre has resistido, sufrido y trabajado arduamente, sin rendirte.

<sup>4</sup>Pero tengo contra ti que has abandonado tu primer amor.

<sup>5</sup>Así que ponte a pensar en qué has fallado, y arrepíentete, y vuelve a actuar como al principio. De lo contrario, vendré a ti y, si no te arrepientes, quitaré tu candelero de su lugar.

<sup>6</sup>Pero tienes algo a tu favor: que no soportas las obras de los nicolaítas, las cuales tampoco yo soporto.

<sup>7</sup>El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que salga vencedor, le permitiré comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios.”

#### Mensaje a la iglesia de Esmirna

<sup>8</sup>»Escribe al ángel de la iglesia en Esmirna. Así dice el primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a vivir:

<sup>9</sup>“Yo conozco tus obras, tus sufrimientos, y tu pobreza (aunque en realidad eres rico). Sé cómo te calumnian los que dicen ser judíos, pero que en realidad no son sino una sinagoga de Satanás.

<sup>2</sup>Ñoqaqa yachanim imam ruwasqaykita, yachanitaqmi llumpay llamkasqaykitawan hinaspa pacienciayuq kasqaykitapas. Yachanitaqmi mana allin ruwaqkunata mana aguantay atisqaykitapas. “Apostolmi kani” niqkunatapas allinta qatipaykuspaykim llulla kasqankuta hayparurqanki.

<sup>3</sup>Ñakarispapas pacienciakurqankim, ñoqaraykutaqmi mana pisipaspas llumpa-llumpayta llamkarqanki.

<sup>4</sup>Ichaqa kaymi contraykipi kachkan: Manañam puntata hinañachu kuyawanki.

<sup>5</sup>Chaynaqa, maymantam wichisqaykita yuyarispayá Diosman kutirikuy, hinaspayki punta ruwasqaykikunata huktawan ruway, sichum mana wanakuptikiqa qanman chaylla kutirimuspaymi candelabroykita maymi kasqanmanta qechurusaq.

<sup>6</sup>Ichaqa allintam kayta ruwanki, qamqa Nicolaita sutiuyuq runakunapa ruwasqantam ñoqa hina cheqninki.

<sup>7</sup>Pipas uyariquqqa, iglesiakunaman Espiritupa nisqanta uyarihun. Haykam venceqmanqa kawsachikuq sachapa ruruntam mikunanpaq qosaq. Chay sachaca kachkan Diospa huertanpa chawpinpim, nispa.

#### Esmirna llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan

<sup>8</sup> Esmirna llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Punta kaqmi, Qepa kaqmi, wañus-qanmanta kawsarimuqmi kaynata nin:

<sup>9</sup>Ñoqaqa yachanim ruwasqaykikunatawan ñakarispaykita hinaspa wakcha kaynikitapas, Diospaqmi ichaqa apu kachkanki. Yachanitaqmi judiom kani niqkunapa kamisusqaykitapas,

<sup>10</sup> Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

<sup>11</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

**Carta à igreja em Pérgamo**

<sup>12</sup> Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

<sup>13</sup> Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

<sup>14</sup> Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

<sup>15</sup> Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

<sup>16</sup> Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

<sup>10</sup>No temas lo que estás por sufrir. He aquí, el diablo echará a algunos de vosotros en la cárcel para que seáis probados, y tendréis tribulación por diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

<sup>11</sup>El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. El vencedor no sufrirá daño de la muerte segunda” ».

**Mensaje a la iglesia de Pérgamo**

<sup>12</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo: «El que tiene la espada aguda de dos filos, dice esto:

<sup>13</sup>“Yo sé dónde moras: donde está el trono de Satanás. Guardas fielmente mi nombre y no has negado mi fe, aun en los días de Antipas, mi testigo, mi siervo fiel, que fue muerto entre vosotros, donde mora Satanás.

<sup>14</sup>Pero tengo unas pocas cosas contra ti, porque tienes ahí a los que mantienen la doctrina de Balaam, que enseñaba a Balac a poner tropiezo ante los hijos de Israel, a comer cosas sacrificadas a los ídolos y a cometer actos de inmoralidad.

<sup>15</sup>Así tú también tienes algunos que de la misma manera mantienen la doctrina de los nicolaítas.

<sup>16</sup>Por tanto, arrepíentete; si no, vendré a ti pronto y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

<sup>10</sup>No tengas miedo de lo que vas a sufrir, pues el diablo pondrá a prueba a algunos de ustedes y los echará en la cárcel, y allí tendrán que sufrir durante diez días. Tú sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

<sup>11</sup>El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que salga vencedor, no sufrirá el daño de la segunda muerte.”

**Mensaje a la iglesia de Pérgamo**

<sup>12</sup>»Escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo. Así dice el que tiene la espada aguda de doble filo:

<sup>13</sup>“Yo sé dónde vives, y dónde está el trono de Satanás. Sin embargo, te mantienes fiel a mi nombre, y no has negado mi fe, ni siquiera cuando a Antipas, mi testigo fiel, lo mataron en esa ciudad, donde vive Satanás.

<sup>14</sup>Pero tengo algunas cosas contra ti. Tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de Balaam, el que enseñó a Balac a poner tropiezos a los hijos de Israel, a hacerlos comer de lo sacrificado a los ídolos, y a caer en inmoralidades sexuales.

<sup>15</sup>También tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de los nicolaítas.

<sup>16</sup>Así que, ¡arrepíentete! De lo contrario, pronto vendré a ti, y con la espada de mi boca pelearé contra ellos.

paykunaqa manam judiochu aswanqa Satanaspas sinagoganmi.

<sup>10</sup>Amayá manchakuychu ñakarinaykimantaqa, wakiqnikichiktam pruebasqa kanaykichikpaq carcelman diablo wichqachisunkichik; chunka punchawmi ñaka-rinkichik. ¡Wañukunaykikamayá qaqa hina sayay! Hinaptinqa ñoqam qosqayki kawsay coronata.

<sup>11</sup>Pipas uyarikuqqa, iglesiakunaman Espiritupa nisqantayá uyarichun. Haykam venceqkunaqa isqay kaq wañuypiqa manam wañunqachu, nispa.

**Pérgamo llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan**

<sup>12</sup>Pérgamo llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Isqay filoyuq espadayuqmi kaynata nin:

<sup>13</sup>Ñoqaqa yachanim imam ruwasqaykitawan hinaspas Satanaspas trononpa kasqanpi yachasqaykitapas. Chaywanpas qaqa hina sayaspam qatiwachkanki. Chay llaqtapim tukuy sonqonwan serviwaqniy Antipasta wañurachirqaku, ichaqa chaykunawanpas ñiynikichiktaqa manam negarqankichikchu.

<sup>14</sup>Ichaqa kay aslla kaqkunam contraykipi kachkan: Hinallam hatallichkanki Balaampa yachachisqanman hina ruwaqkunata. Balaammi umacharqa Balacta Israelpa mirayninkunata huchallichinanpaq. Chaymi Israelpa mirayninkunaqa idolokunaman ofrecesqa aychata mikuspanku waqllikuspa huchallikurqaku.

<sup>15</sup>Kachkantaqmi Nicolaita sutiyuq runakunapa yachachikuynin mana saqey munaqkunapas.

<sup>16</sup>Chaynaqa, huchaykimantayá wanakuy, mana wanakuptikiqa chaylla qanman hamuruspaymi simiyanta lloqsimuq espadawan paykunapa contranpi peleasaq.

<sup>17</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

#### Carta à igreja em Tiatira

<sup>18</sup> Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

<sup>19</sup> Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

<sup>20</sup> Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

<sup>21</sup> Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

<sup>22</sup> Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

<sup>23</sup> Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

<sup>17</sup>El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré del maná escondido y le daré una piedrecita blanca, y grabado en la piedrecita un nombre nuevo, el cual nadie conoce sino aquel que lo recibe” ».

#### Mensaje a la iglesia de Tiatira

<sup>18</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Tiatira: «El Hijo de Dios, que tiene ojos como llama de fuego, y cuyos pies son semejantes al bronce bruñido, dice esto:

<sup>19</sup>“Yo conozco tus obras, tu amor, tu fe, tu servicio y tu perseverancia, y que tus obras recientes son mayores que las primeras.

<sup>20</sup>Pero tengo esto contra ti: que toleras a esa mujer Jezabel, que se dice ser profetisa, y enseña y seduce a mis siervos a que cometan actos inmorales y coman cosas sacrificadas a los ídolos.

<sup>21</sup>Le he dado tiempo para arrepentirse, y no quiere arrepentirse de su inmoralidad.

<sup>22</sup>Mira, la postraré en cama, y a los que cometen adulterio con ella los arrojaré en gran tribulación, si no se arrepienten de las obras de ella.

<sup>23</sup>Y a sus hijos mataré con pestilencia, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña las mentes y los corazones, y os daré a cada uno según vuestras obras.

<sup>17</sup>El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que salga vencedor, le daré a comer del maná escondido, y le daré también una piedrecita blanca; en ella está escrito un nombre nuevo, que nadie conoce sino el que lo recibe.”

#### Mensaje a la iglesia de Tiatira

<sup>18</sup>»Escribe al ángel de la iglesia en Tiatira. Así dice el Hijo de Dios, cuyos ojos son como una llama de fuego, y cuyos pies se asemejan al bronce pulido:

<sup>19</sup>“Yo conozco tus obras, tu amor, y tu fe; tu servicio y tu paciencia. También sé que tus últimas obras son mejores que las primeras.

<sup>20</sup>Pero tengo algunas cosas contra ti: Tú toleras a Jezabel, esa mujer que se llama profetisa, pero que seduce a mis siervos y los lleva a incurrir en inmoralidad sexual y a comer lo sacrificado a los ídolos.

<sup>21</sup>Le he dado tiempo para que se arrepienta, pero no quiere renunciar a su inmoralidad sexual.

<sup>22</sup>Por tanto, a ella y a los que con ella adulteran los haré caer en cama; y si no se arrepienten de sus malas obras, los haré sufrir en gran manera.

<sup>23</sup>Y heriré de muerte a sus hijos, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña la mente y el corazón; y a cada uno de ustedes le daré según lo que haya hecho.

<sup>17</sup> Pipas uyarikuqqa, iñiqkunaman Espiritupa nisqanta uyarichun, venceq-manqa Diospa apachimusqan pakasqa maná sutiyuq mikuytam mikuchisqa hinaspa yuraq rumichata qosaq. Chay rumichapim musoq suti qellqasqa kanqa, chaytaqa manam pipas reqsinmanchu aswanqa chaskiqlanmi, nispa.

#### Tiatira llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan

<sup>18</sup>Tiatira llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Kancharichkaq nina hina ñawiyuq hinaspa lluchkayachisqa bronce hina chakiyuq Diospa Churinmi kaynata nin:

<sup>19</sup>Ñoqaqa reqsinim tukuy ruwasqaykikunata, kuyakuynikita, iñiyunikita, servikuynikita. Reqsinitaqmi pacienciawan qepa kaq ruwasqaykikunaqa punta kaqmantaqa aswan allinraq kasqantapas.

<sup>20</sup>Ichaqa kaymi contraykipi kachkan: Diosmanta willakuqmi kani niq Jezabel warmitam hatallichkanki. Paymi yacha-chispan pantachin serviqniykunata hucha-pakuykunapi purinankupaq hinaspa idolokunaman ofrecesqa aychata miku-nankupaq.

<sup>21</sup>Jezabelmanqa qorqanim tiempota huchankunamanta wanakunanpaq, ichaqa manam munanchu chuchumika kaynin saqeyta.

<sup>22</sup>Jezabeltaqa kunanpunim llumpayta onqorachisqa, ñakarichisqaqmi paywan waqllikuqkunatapas, Jezabel hina mana wanakuptinkuqa chaynatam ruwasqa.

<sup>23</sup>Wawankutapas wañurachip-tiyimi llapallan iglesiakuna yachanqaku yuyaymanayninkutapas chaynataq son-qonkutapas reqsiq kasqayta,

<sup>24</sup> Digo, todavía, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

<sup>25</sup> tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

<sup>26</sup> Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

<sup>27</sup> e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

<sup>28</sup> assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

<sup>29</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

### Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

<sup>1</sup> Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

<sup>2</sup> Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

<sup>24</sup> Pero a vosotros, a los demás que están en Tiatira, a cuantos no tienen esta doctrina, que no han conocido las cosas profundas de Satanás, como ellos las llaman, os digo: No os impongo otra carga.

<sup>25</sup> No obstante, lo que tenéis, retenedlo hasta que yo venga.

<sup>26</sup> Y al vencedor, al que guarda mis obras hasta el fin, le daré autoridad sobre las naciones;

<sup>27</sup> y las regirá con vara de hierro, como los vasos del alfarero son hechos pedazos, como yo también he recibido autoridad de mi Padre;

<sup>28</sup> y le daré el lucero de la mañana.

<sup>29</sup> El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias” ».

### Apocalipsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

<sup>1</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Sardis: «El que tiene los siete Espíritus de Dios y las siete estrellas, dice esto: “Yo conozco tus obras, que tienes nombre de que vives, pero estás muerto.

<sup>2</sup> Ponte en vela y afirma las cosas que quedan, que estaban a punto de morir, porque no he hallado completas tus obras delante de mi Dios.

<sup>24</sup> Pero a ustedes y a los demás que están en Tiatira, y que no siguen esa doctrina ni han conocido lo que ellos llaman ‘las profundidades de Satanás’, yo les digo que no les impondré ninguna carga más;

<sup>25</sup> pero deben conservar lo que tienen hasta que yo venga.

<sup>26</sup> Al que salga vencedor y cumpla hasta el final con lo que yo mando, le daré autoridad sobre las naciones,

<sup>27</sup> la misma que he recibido de mi Padre. Y gobernará a las naciones con cetro de hierro, y las despedazará como a un vaso de alfarero.

<sup>28</sup> Además, le daré la estrella de la mañana.

<sup>29</sup> El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

### Apocalipsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

<sup>1</sup> »Escribe al ángel de la iglesia en Sardis. Así dice el que tiene los siete espíritus de Dios, y las siete estrellas: “Yo sé todo lo que haces, y sé que estás muerto, aunque parezcas estar vivo.

<sup>2</sup> Manténte vigilante y afirma todo aquello que está a punto de morir, pues he encontrado que tus obras no son perfectas ante mi Dios.

sapakamamanmi ruwasqaykichikman hina qosqaykichik.

<sup>24</sup> Wakiqnichik Tiatirapi kaqkunamanñataqmi nikichik: Qamkunaqa Jezabelpa yachachisqantaqa manam kasukurqankichikchu, manataqmi Satanaspa pakasqa hatun yachachikuynin nisqankutapas chaskirqankichikchu. Chaymi qamkunamanqa imapas sasa ruwaytaqa mana kamachisqaykichikchu.

<sup>25</sup> Ichaqa imam kapusunichikiktam kutimunaykama hatallinaykichik.

<sup>26</sup> Haykam venceqkunamanqa hinaspa tukupayninkama munasqayta ruwaq-kunamanqa atiytam qosaq nacionkunapi munaychakunankupa,

<sup>27</sup> imaynam Taytay ñoqamanpas atiyta qowarqa, chaynam paykunapas fierro tawnawan nacionkunapi munaychakunqaku, allpa mankata pakipachkaq hinam pakipanqaku,

<sup>28</sup> qosaqtaqmi achikyaq chaskakunatapas.

<sup>29</sup> Pipas uyarikuqqa, iglesiakunaman Espiritupa nisqantayá uyarichun, nispa.

### Apocalipsis 3

Sardis llaqtapi iglesiaman cartasqan

<sup>1</sup> Sardis llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Diospa qanchis espirituntawan qanchis chaskankunata hatalliqmi kaynata nin: Ñoqaqa yachanim imam ruwasqaykikunata, “Kawsachkanmi” nichkaptinkupas wañusqam kachkanki.

<sup>2</sup> Rikharispayá imapas wañuy patanpiña kaqkunata kawsarichiy. Rikurqanitaqmi imam ruwasqaykiqu Diospa mana munasqanman hina kasqantapas.



<sup>3</sup> Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

<sup>4</sup> Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

<sup>5</sup> O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

<sup>6</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

**Carta à igreja em Filadélfia**

<sup>7</sup> Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

<sup>8</sup> Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

<sup>9</sup> Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

<sup>10</sup> Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

<sup>3</sup> Acuérdate, pues, de lo que has recibido y oído; guárdalo y arrepíentete. Por tanto, si no velas, vendré como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré sobre ti.

<sup>4</sup> Pero tienes unos pocos en Sardis que no han manchado sus vestiduras, y andarán conmigo vestidos de blanco, porque son dignos.

<sup>5</sup> Así el vencedor será vestido de vestiduras blancas y no borraré su nombre del libro de la vida, y reconoceré su nombre delante de mi Padre y delante de sus ángeles.

<sup>6</sup> El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

**Mensaje a la iglesia de Filadelfia**

<sup>7</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia: «El Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie cierra, y cierra y nadie abre, dice esto:

<sup>8</sup> «Yo conozco tus obras. Mira, he puesto delante de ti una puerta abierta que nadie puede cerrar, porque tienes un poco de poder, has guardado mi palabra y no has negado mi nombre.

<sup>9</sup> He aquí, yo entregaré a aquellos de la sinagoga de Satanás que se dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten; he aquí, yo haré que vengan y se postren a tus pies, y sepan que yo te he amado.

<sup>10</sup> Porque has guardado la palabra de mi perseverancia, yo también te guardaré de la hora de la prueba, esa hora que está por venir sobre todo el

<sup>3</sup> Haz memoria de lo que has recibido y oído, y ponlo en práctica y arrepíentete. Si no te mantienes vigilante, cuando menos lo esperes vendré sobre ti como un ladrón.

<sup>4</sup> Pero cuentas en Sardis con unos cuantos que no han manchado sus vestiduras; ellos son dignos de andar conmigo vestidos de blanco.

<sup>5</sup> El que salga vencedor será vestido de blanco, y jamás borraré su nombre del libro de la vida, sino que lo reconoceré delante de mi Padre y de sus ángeles.

<sup>6</sup> El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

**Mensaje a la iglesia de Filadelfia**

<sup>7</sup>»Escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia. Así dice el Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie puede cerrar, y cierra y nadie puede abrir:

<sup>8</sup> «Yo sé todo lo que haces. Delante de ti he puesto una puerta abierta, la cual nadie puede cerrar. Aunque son pocas tus fuerzas, has obedecido mi palabra y no has negado mi nombre.

<sup>9</sup> Yo haré que esos que en la sinagoga de Satanás dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten, vayan y se arrodillen ante ti, y reconozcan que yo te he amado.

<sup>10</sup> Por cuanto has obedecido mi mandamiento de ser perseverante, yo también te protegeré a la hora de la prueba, la cual vendrá sobre el mundo entero para poner a prueba a cuantos habitan en la tierra.

<sup>3</sup> Chaynaqa, yuyariyá yachachikuykuna uyarisqaykita, chayta kasukuspa Diosman kutirikuy. Mana rikchariptikiqa suwa hinam mana yachasqayki horallata hamurusqayki.

<sup>4</sup> Sardispiqa kachkanmi iskay-kimsallapas pachanku mana qanrachaqukuna, paykunaqa yuraq pachayuqmi ñoqawan purinqaku, chaypaq hina kasqankurayku.

<sup>5</sup> Pipas venceqkunaqa yuraq pachawan pachachisqam kanqaku, sutinkutapas manataqmi kawsay libromantaqa chinkachisaqchu, hinaspa Taytaya chaynataq angelninkunapa qayllanpi sutinkumanta willakusaq.

<sup>6</sup> Pipas uyarikuqqa, iglesiakunaman Espiritupa nisqantayá uyarichun, nispa.

**Filadelfia llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan**

<sup>7</sup> Filadelfia llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Chuya kaqmi, Cheqap kaqmi, Davidpa llaven hatalliqmi chaynataq kichaptiyqa manam pipas wichqanmanchu, wichqaptiyqa manam pipas kichanmanchu niqmi, kaynata nin:

<sup>8</sup> Ñoqaqa yachanim imam ruwasqaykita. Qawariyá punkutam kichaykapuyki, chaytaqa manam pipas wichqanmanchu; pisi kallpayuq kachkaspaykipas pala-braykunatam kasukurqanki, manataqmi sutiypapas negawarqankichu.

<sup>9</sup> Satanaspas sinagoganmanta kaq llullakuspanku “judiom kani” niqkunatapas ñoqam qayllaykipi qonqorachisaq, chaynapim yachanqaku qam kuyasqayta.

<sup>10</sup> Pacienchiakunaykipaq kamachisqaytam kasuwarqanki, chayraykum ñoqapas hamuq sasachakuykunamanta waqaychasqayki. Chay

<sup>11</sup> Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

<sup>12</sup> Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

<sup>13</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

**Carta à igreja em Laodiceia**

<sup>14</sup> Ao anjo da igreja em Laodiceia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

<sup>15</sup> Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

<sup>16</sup> Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

<sup>17</sup> pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

<sup>18</sup> Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

mundo para poner a prueba a los que habitan sobre la tierra.

<sup>11</sup>Vengo pronto; retén firme lo que tienes, para que nadie tome tu corona.

<sup>12</sup>Al vencedor le haré una columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí; escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalén, que descende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

<sup>13</sup>El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias” ».

**Mensaje a la iglesia de Laodicea**

<sup>14</sup> Y escribe al ángel de la iglesia en Laodicea: «El Amén, el Testigo fiel y verdadero, el Principio de la creación de Dios, dice esto:

<sup>15</sup>“Yo conozco tus obras, que ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueras frío o caliente!

<sup>16</sup>Así, puesto que eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

<sup>17</sup>Porque dices: ‘Soy rico, me he enriquecido y de nada tengo necesidad’; y no sabes que eres un miserable y digno de lástima, y pobre, ciego y desnudo,

<sup>18</sup>te aconsejo que de mí compres oro refinado por fuego para que te hagas rico, y vestiduras blancas para que te vistas y no se manifieste la vergüenza de tu desnudez, y colirio para ungir tus ojos para que puedas ver.

<sup>11</sup>Ya pronto vengo. Lo que tienes, no lo sueltes, y nadie te quitará tu corona.

<sup>12</sup>Al que salga vencedor lo convertiré en columna del templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí. Sobre él escribiré el nombre de mi Dios y el de su ciudad, es decir, de la nueva Jerusalén que descende del cielo de mi Dios, y también mi nuevo nombre.

<sup>13</sup>El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

**Mensaje a la iglesia de Laodicea**

<sup>14</sup>»Escribe al ángel de la iglesia en Laodicea. Así dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

<sup>15</sup>“Yo sé todo lo que haces, y sé que no eres frío ni caliente. ¡Cómo quisiera que fueras frío o caliente!

<sup>16</sup>Pero como eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

<sup>17</sup>Tú dices: ‘Yo soy rico; he llegado a tener muchas riquezas. No carezco de nada.’ Pero no sabes que eres un desventurado, un miserable, y que estás pobre, ciego y desnudo.

<sup>18</sup>Para que seas realmente rico, yo te aconsejo que compres de mí oro refinado en el fuego, y vestiduras blancas, para que te vistas y no se descubra la vergüenza de tu desnudez. Unge tus ojos con colirio, y podrás ver.

sasachakuykunaqa hamunqa kay pachapi llapallan runakuna pruebasqa kanankupaqmi.

<sup>11</sup>Chayllam hamusaq. Kapusuqnikitayá takyachiy coronaykita mana pipas qechusunaykipaq.

<sup>12</sup> Pipas venceqtaqa Diosniypa templonpa pilarninta hinam ruwasaq, chaynata ruwaptiyqa manañam chaymanta lloqsinqachu. Paypim qellqasaq Diosniypa sutinta, qellqasaqtaqmi musoq Jerusalén llaqtapa sutintapas, chay llaqtapa Diosniypa kasqan hanaq pachamantam uraykamunqa. Qellqasaqtaqmi musoq sutiypapas.

<sup>13</sup>Pipas uyarikuqqa, iglesiakunaman Espiritupa nisqantayá uyarichun, nispa.

**Laodicea llaqtapi kaq iglesiaman cartasqan**

<sup>14</sup> Laodicea llaqtapi iglesiapa angelninman kaynata qellqay: Amén niq, cheqap niq, allin testigo kaq hinaspa qallariypi tukuy imata Dios unanchapin chaypi kaqmi kaynata nin:

<sup>15</sup>Ñoqaqa yachanim tukuy ruwasqaykita, manam chirichu nitaq rupaqchu kanki. ¡Ima allincha kanman rupachkaq kaptikiqa otaq chiri kaptikipas!

<sup>16</sup>Ichaqa qonilla kaspayki, manataq chirichu nitaq rupaqchu kasqaykiraykum simiymanata atqorusqayki.

<sup>17</sup>Qanmi ninki: “Apum kani, apuyarunim, manam imatapas munaniñachu” nispayki, ichaqa manam musyakunkichu llakipayaypaq mana imayuq kasqaykita, wakcha, ñawsa hinaspa qalalla kasqaykitapas.

<sup>18</sup>Chaynaqa, ñoqam consejyaki ninapi chuyanchasqa qorita rantiwaspayki cheqapta apu kanaykipaq, yuraq pachatapas rantiway penqaynikita tapakunaykipaq, rantiwaytaqyá coliriotapas ñawikiman sutuchispa allinta qawakunaykipaq.

<sup>19</sup> Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

<sup>20</sup> Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

<sup>21</sup> Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

<sup>22</sup> Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

### Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

<sup>1</sup> Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

<sup>2</sup> Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

<sup>3</sup> e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

<sup>4</sup> Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

<sup>19</sup>Yo reprendo y disciplino a todos los que amo; sé, pues, celoso y arrepíentete.

<sup>20</sup>He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré a él, y cenaré con él y él conmigo.

<sup>21</sup>Al vencedor, le concederé sentarse conmigo en mi trono, como yo también vencí y me senté con mi Padre en su trono.

<sup>22</sup>El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

### Apocalipsis 4

Visión del trono de Dios

<sup>1</sup> Después de esto miré, y vi una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que yo había oído, como sonido de trompeta que hablaba conmigo, decía: Sube acá y te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

<sup>2</sup> Al instante estaba yo en el Espíritu, y vi un trono colocado en el cielo, y a uno sentado en el trono.

<sup>3</sup> Y el que estaba sentado era de aspecto semejante a una piedra de jaspe y sardio, y alrededor del trono había un arco iris, de aspecto semejante a la esmeralda.

<sup>4</sup> Y alrededor del trono había veinticuatro tronos; y sentados en los tronos, veinticuatro ancianos vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en la cabeza.

<sup>19</sup>A todos los que amo, yo los reprendo y los castigo; así que muestra tu fervor y arrepíentete.

<sup>20</sup>¡Mira! Ya estoy a la puerta, y llamo. Si alguno oye mi voz y abre la puerta, yo entraré en su casa, y cenaré con él, y él cenará conmigo.

<sup>21</sup>Al que salga vencedor, le concederé el derecho de sentarse a mi lado en mi trono, así como yo he vencido y me he sentado al lado de mi Padre en su trono.

<sup>22</sup>El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”»

### Apocalipsis 4

La adoración celestial

<sup>1</sup> Después de esto, miré y vi que en el cielo había una puerta abierta. Entonces la voz que antes había escuchado, y que era como el sonido de una trompeta, me dijo: «Sube acá y te mostraré lo que va a suceder después de esto.»

<sup>2</sup> Al instante quedé bajo el poder del Espíritu y vi que en el cielo había un trono, y que alguien estaba sentado en él.

<sup>3</sup> El que estaba sentado en el trono tenía el aspecto de una piedra de jaspe y de cornalina. Alrededor del trono había un arco iris, semejante a la esmeralda.

<sup>4</sup> Alrededor del trono había veinticuatro tronos, y en ellos estaban sentados veinticuatro ancianos, vestidos de ropas blancas y con sendas coronas de oro en la cabeza.

<sup>19</sup> Ñoqaqa haykam kuyasqaykunataqa qaqchaspaymi castigani. Chaynaqa, tukuy sonqoykiwanyá huchaykikunamanta wanakuy.

<sup>20</sup> Qawarimuway, ñoqaqa qayakuspaymi punkupi kachkani. Pipas qayakuyniyta uyarispan punkuta kichaykuwaptinqa yaykuspaymi paywan mikusaq, paypas ñoqawanmi mikunqa.

<sup>21</sup> Pipas venceqtaqa ñoqawan kuskatam tronoypi tiyachisaq, imaynam ñoqapas vencesqayrayku Taytaywan kuska trononpi tiyaykusqayta hina.

<sup>22</sup> Pipas uyarikuqqa iglesiakunaman Espiritupa nisqanta uyarichun, nispa.

### Apocalipsis 4

Hanaq pachapi Diosta yupaychasqankumanta

<sup>1</sup> Chaymantam rikurqani hanaq pachapi punku kicharayachkaqta. Punta qayakuy uyarisqaymi trompetapa waqaynin hina karqa, ñoqawan rimaspanmi kaynata nirqa: ¡Kayman qespimuy, kaykunapa qepanman imakunam pasakunantaqa ñoqam qawachisqayki! nispa.

<sup>2</sup> Chaypunillam Espiritupa atiyinwan huntasqa rikurirurqani, hinaspan rikururqani hanaq pachapi tronota chaynataq tronopi huk tiyaqtapas.

<sup>3</sup> Chay tiyaqpa rikchayninqa jaspe alhaja rumimanwan cornalina nisqanku alhaja rumimanmi rikchakusqa. Trononpa muyuriqninpiñataqmi kasqa huk chirapa esmeralda alhaja rumi hina llipipichkaq.

<sup>4</sup> Chay tronopa muyuriqninpim iskay chunka tawayuq tronokunata rikurqani, chaypim iskay chunka tawayuq ancianokuna tiyachkasqaku,

<sup>5</sup> Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

<sup>6</sup> Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

<sup>7</sup> O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

<sup>8</sup> E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

<sup>9</sup> Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

<sup>10</sup> os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

<sup>11</sup> Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu

<sup>5</sup>Del trono salían relámpagos, voces y truenos; y delante del trono había siete lámparas de fuego ardiendo, que son los siete Espíritus de Dios.

<sup>6</sup>Delante del trono había como un mar transparente semejante al cristal; y en medio del trono y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos por delante y por detrás.

<sup>7</sup>El primer ser viviente era semejante a un león; el segundo ser era semejante a un becerro; el tercer ser tenía el rostro como el de un hombre, y el cuarto ser era semejante a un águila volando.

<sup>8</sup>Y los cuatro seres vivientes, cada uno de ellos con seis alas, estaban llenos de ojos alrededor y por dentro, y día y noche no cesaban de decir: Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios, el Todopoderoso, el que era, el que es y el que ha de venir.

<sup>9</sup>Y cada vez que los seres vivientes dan gloria, honor y acción de gracias al que está sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos,

<sup>10</sup>los veinticuatro ancianos se postran delante del que está sentado en el trono, y adoran al que vive por los siglos de los siglos, y echan sus coronas delante del trono, diciendo:

<sup>11</sup>Digno eres, Señor y Dios nuestro, de recibir la gloria y el honor y el poder, porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.

<sup>5</sup>Del trono salían voces, relámpagos y truenos; y delante del trono ardían siete antorchas de fuego, que son los siete espíritus de Dios.

<sup>6</sup>Delante del trono había algo que parecía un mar de vidrio semejante al cristal, y en el centro, alrededor del trono, había cuatro seres vivientes que tenían ojos por delante y por detrás.

<sup>7</sup>El primer ser viviente parecía un león, el segundo parecía un becerro, el rostro del tercero era semejante al de un hombre, y el cuarto parecía un águila en vuelo.

<sup>8</sup>Cada uno de los cuatro seres vivientes tenía seis alas, y estaba lleno de ojos por fuera y por dentro. Día y noche no cesaban de decir: «Santo, santo, santo es el Señor Dios Todopoderoso, el que era, el que es, y el que ha de venir.»

<sup>9</sup>Cada vez que aquellos seres vivientes daban gloria, honra y acción de gracias al que estaba sentado en el trono y que vive por los siglos de los siglos,

<sup>10</sup>los veinticuatro ancianos se postraban delante de él y lo adoraban, y mientras ponían sus coronas delante del trono del que vive por los siglos de los siglos, decían:

<sup>11</sup>«Digno eres, Señor, de recibir la gloria, la honra y el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.»

paykunam yuraq pachayuqkama hinaspa umankupi qorimanta coronayuqkama kachkasqaku.

<sup>5</sup>Chay tronomantam lloqsimusqa llipyakuna, rayokuna hinaspa qapariykuna. Trononpa ñawpaqninpiñataqmi rupachkasqa qanchis mecherokuna, chaykunaqa kasqa Diospa qanchis espiritungunam.

<sup>6</sup>Trononpa ñawpaqninpiñataqmi kasqa cristal hina chuyay-chuyay lamar qocha. Chay tronopa waqtanpi hinaspa muyuriqninpiñataqmi kasqa tawa kawsaqkuna, chay kawsaqkunaqa kasqa qepanpi hinaspa ñawpaqninpi achkallaña ñawiyuqkamam.

<sup>7</sup>Punta kaqmi rikchakusqa leonman, iskay kaqñataqmi rikchakusqa malta toroman, kimsa kaqñataqmi kasqa runa hina uyayuy, tawa kaqñataqmi rikchakusqa pawachkaq ankaman.

<sup>8</sup>Chay tawantin kawsaqkunaqa kasqa soqta raprayuqkamam, raprankunañataqmi kasqa hawanpipas ukunpipas ñawikunawan huntasqa, paykunam tuta punchaw mana samaykuspa nirqaku: “¡Chuyam, chuyam, chuyam Tukuy Atiyiniyuq Señor Diosqa, payllam ñawpaq kaqpas, kunan kaqpas chaynataq hamuq kaqpas!” nispanku.

<sup>9</sup>Runaman rikchakuq chay kawsaqkuna, trononpi tiyaq wiña-wiñaypaq kawsakuq Diosta sapa kuti yupaychaspas hinaspa hatunchaspas graciasta qoptinkuñataqmi,

<sup>10</sup>iskay chunka tawayuq ancianokuna wiña-wiñay kawsappa otaq tronopi kaqpa qayllanpi qonqorakuspanku coronankuta ñawpaqninman churaykuspanku kaynata yupaychasqaku:

<sup>11</sup>“Señor Diosnillayku, hatunchaytapas, yupaychaytapas, atiytapas chaskinaykipaq hinapunim kanki. Qanmi tukuy ima kaqkunatapas

criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

## Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

<sup>1</sup> Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

<sup>2</sup> Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

<sup>3</sup> Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

<sup>4</sup> e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

<sup>5</sup> Todavía, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

<sup>6</sup> Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

<sup>7</sup> Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

<sup>8</sup> e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de

## Apocalipsis 5

El Cordero y el libro de los siete selos

<sup>1</sup> Y vi en la mano derecha del que estaba sentado en el trono un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete selos.

<sup>2</sup> Y vi a un ángel poderoso que pregonaba a gran voz: ¿Quién es digno de abrir el libro y de desatar sus selos?

<sup>3</sup> Y nadie, ni en el cielo ni en la tierra ni debajo de la tierra, podía abrir el libro ni mirar su contenido.

<sup>4</sup> Y yo lloraba mucho, porque nadie había sido hallado digno de abrir el libro ni de mirar su contenido.

<sup>5</sup> Entonces uno de los ancianos me dijo\*: No llores; mira, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, ha vencido para abrir el libro y sus siete selos.

<sup>6</sup> Miré, y vi entre el trono (con los cuatro seres vivientes) y los ancianos, a un Cordero, de pie, como inmolado, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados por toda la tierra.

<sup>7</sup> Y vino, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.

<sup>8</sup> Cuando tomó el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del

## Apocalipsis 5

El rollo y el Cordero

<sup>1</sup> Vi entonces que el que estaba sentado en el trono tenía en la mano derecha un libro, el cual estaba escrito por dentro y por fuera. El libro estaba sellado con siete selos.

<sup>2</sup> Vi también a un ángel poderoso, que a gran voz proclamaba: «¿Quién es digno de abrir el libro y de quitarle los selos?»

<sup>3</sup> Pero no había nadie en el cielo, ni en la tierra ni debajo de la tierra, que pudiera abrir el libro, y ni siquiera mirarlo.

<sup>4</sup> Yo lloraba mucho al ver que no había nadie digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

<sup>5</sup> Y uno de los ancianos me dijo: «No llores, pues el León de la tribu de Judá, la raíz de David, ha vencido y puede abrir el libro y quitarle sus siete selos.»

<sup>6</sup> En ese momento vi un Cordero en medio del trono y de los cuatro seres vivientes, y en medio de los ancianos. Estaba de pie, y parecía haber sido inmolado. Tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espíritus que Dios ha enviado por toda la tierra.

<sup>7</sup> El Cordero se acercó al que estaba sentado en el trono, y de su mano derecha tomó el libro.

<sup>8</sup> Tan pronto como lo tomó, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se arrodillaron ante el Cordero. Todos llevaban arpas, y también copas de

unancharqanki, munaynikiman hina unanchaptikim tukuy imapas kachkan”, nispanku.

## Apocalipsis 5

Rollomantawan Corderomanta

<sup>1</sup> Chay trononpi tiyaqpa alleq lawninpim rikurqani huk rollota hawanpipas ukunpipas qellqasqata hinaspa qanchis sellowan selloykuspa wichqasqata.

<sup>2</sup> Rikurqanitaqmi huk atiyiniyuq angeltapas, paymi qaparipan tapukurqa: ¿Pitaq kay rollota kichananpaq chaynataq sellosqakunatapas paskanapaq hina kanman? nispa.

<sup>3</sup> Ichaqa manam hanaq pachapipas nitaq kay pachapipas nitaq uku pachapipas karqachu chay rollota kichaykuy atiqqa nitaq qawaykuqlapas.

<sup>4</sup> Chaymi ñoqa anchata waqarqani, chay rollota kichananpaq hina chaynataq qawaykunallanpaqpas hina mana pipas kaptin.

<sup>5</sup> Chaymi huknin anciano niwarqa: Ama waqaychu, leonwan sutichasqa Judá ayllumanta kaq rey Davidpa mirayninmi venceruña, rollopa qanchis sellonta paskaspa kichananpaq, nispa.

<sup>6</sup> Hinaptinmi Diospa trononpa chawpinpi hinaspa tawa kawsaqkunapa chawpinpi chaynataq ancianokunapa chawpinpi rikurqani huk Cordero sayachkaqta, payqa maqapasqa hinam kasqa. Chay Corderoqa kasqa qanchis waqrayuqmi hinaspa qanchis ñawiyuqmi. Chay ñawinkunaqa tukuy kay pachaman kachasqa Diospa qanchis espiritunkunam.

<sup>7</sup> Chay Corderom hamuruspan rollota chaskiykurqa trononpi tiyaq Diospa alleq makinmanta.

<sup>8</sup> Chay rollota chaskiykuptinñataqmi chay tawan kawsaqkuna iskay chun-ka tawayuq ancianokunapiwan Cor-deropa qayllanpi

ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

<sup>9</sup> e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

<sup>10</sup> e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

<sup>11</sup> Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

<sup>12</sup> proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

<sup>13</sup> Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

<sup>14</sup> E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

Cordero; cada uno tenía un arpa y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos.

<sup>9</sup>Y cantaban\* un cántico nuevo, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus selos, porque tú fuiste inmolado, y con tu sangre compraste para Dios a gente de toda tribu, lengua, pueblo y nación.

<sup>10</sup>Y los has hecho un reino y sacerdotes para nuestro Dios; y reinarán sobre la tierra.

<sup>11</sup>Y miré, y oí la voz de muchos ángeles alrededor del trono y de los seres vivientes y de los ancianos; y el número de ellos era miríadas de miríadas, y millares de millares,

<sup>12</sup>que decían a gran voz: El Cordero que fue inmolado digno es de recibir el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, el honor, la gloria y la alabanza.

<sup>13</sup>Y a toda cosa creada que está en el cielo, sobre la tierra, debajo de la tierra y en el mar, y a todas las cosas que en ellos hay, oí decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea la alabanza, la honra, la gloria y el dominio por los siglos de los siglos.

<sup>14</sup>Y los cuatro seres vivientes decían: Amén. Y los ancianos se postraron y adoraron.

oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos,

<sup>9</sup>y entonaban un cántico nuevo, que decía: «Digno eres de tomar el libro y de abrir sus selos, porque fuiste inmolado. Con tu sangre redimiste para Dios gente de toda raza, lengua, pueblo y nación,

<sup>10</sup>y para nuestro Dios los hiciste reyes y sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.»

<sup>11</sup>Miré entonces, y alrededor del trono oí la voz de muchos ángeles, y de los seres vivientes y de los ancianos. Eran una multitud incontable; ¡miríadas y miríadas de ellos!

<sup>12</sup>A grandes voces decían: «Digno es el Cordero inmolado de recibir el poder y las riquezas, la sabiduría y la fortaleza, la honra, la gloria y la alabanza.»

<sup>13</sup>Entonces oí que todo lo creado en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra y en el mar, y todo lo que hay en ellos, decían: «Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sean dadas la alabanza, la honra, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos.»

<sup>14</sup>Los cuatro seres vivientes decían: «Amén.» Y los veinticuatro ancianos se inclinaron y adoraron.

qonqorakuykurqaku. Llapallan ancianokunaqa arpayuqkamam apachkasqaku incienso hun-tayuq qorimanta copakunata. Chay inciensoqa chuya llaqtanpa Diosta mañakuyninkum.

<sup>9</sup>Paykunam kay mu-soq takita takirqaku: “Sellosqa rollota paskaspa kichanaykipaq hinaqa qamllam kanki, Qamqa sacrificasqam karqanki, Diospaqmi yawarnikiwan rantiwarqankiku llapallan runakunapa miraykunamanta, tukuy rikchaq rimayniyuqkunamanta, llaqtakunamanta hinaspa nacionkunamanta.

<sup>10</sup>Diosniykupaqmi munaychakuq sacerdotekunataña ruwawarqankiku, chaymi kay pachapi munaychakusaqku”, nispanku.

<sup>11</sup>Rikuruspayñataqmi uyarirqani, trononpa muyuriqninpi achkallaña angelkunapa qapariyninta, chaynallataq kawsaqkunapa hinaspa ancianokunapa qapariyninkutapas. Paykunaqa kasqaku warawaranqantinmi.

<sup>12</sup>Paykunam qaparispá nirqaku: “Sacrificasqa kaq Corderollam, munaychakuyta, apu kayta, yachayta, kallpata, hatunchasqa kayta, qapaqchasqa kayta, chaynataq yupaychasqa kayta chaskinanpaq hinaqa”, nispanku.

<sup>13</sup>Hanaq pachapi, kay pachapi, uku pachapi hinaspa lamar qochapi kaqkunata tukuy ima unanchasqankunapa kayna nisqantam uyarirqani: “Trononpi tiyaqwan chaynataq Corderoyá wiña-wiñaypaq qapaqchasqa, yupaychasqa, hatunchasqa, chaynataq atiyuniyuqpaq hapisqa kachun”, niqta.

<sup>14</sup>Chay tawa kawsaqkunañataqmi nirqaku: ¡Amén! nispa. Iskay chunka tawayuq ancianokunañataqmi qonqorakuykuspanku hatuncharqaku.



**Apocalipse 6****O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo**

<sup>1</sup> Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

<sup>2</sup> Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

**O segundo selo**

<sup>3</sup> Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

<sup>4</sup> E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

**O terceiro selo**

<sup>5</sup> Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

<sup>6</sup> E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

**O quarto selo****Apocalipsis 6****Los primeros cuatro sellos**

<sup>1</sup> Vi cuando el Cordero abrió uno de los siete sellos, y oí a uno de los cuatro seres vivientes que decía, como con voz de trueno: Ven.

<sup>2</sup> Miré, y he aquí, un caballo blanco; y el que estaba montado en él tenía un arco; se le dio una corona, y salió conquistando y para conquistar.

<sup>3</sup> Cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente que decía: Ven.

<sup>4</sup> Entonces salió otro caballo, rojo; y al que estaba montado en él se le concedió quitar la paz de la tierra y que los hombres se mataran unos a otros; y se le dio una gran espada.

<sup>5</sup> Cuando abrió el tercer sello, oí al tercer ser viviente que decía: Ven. Y miré, y he aquí, un caballo negro; y el que estaba montado en él tenía una balanza en la mano.

<sup>6</sup> Y oí como una voz en medio de los cuatro seres vivientes que decía: Un litro de trigo por un denario, y tres litros de cebada por un denario, y no dañes el aceite y el vino.

**Apocalipsis 6****Los sellos**

<sup>1</sup> Entonces vi que el Cordero rompió uno de los sellos, y oí que uno de los cuatro seres vivientes me decía con voz de trueno: «¡Ven!»

<sup>2</sup> Yo miré, y vi un caballo blanco. El que lo montaba tenía un arco, y le fue dada una corona, y salió para vencer y seguir venciendo.

<sup>3</sup> Abrió entonces el segundo sello, y oí al segundo ser viviente decirme: «¡Ven!»

<sup>4</sup> Salió entonces otro caballo, éste de color rojo, y al que lo montaba se le dio una gran espada, junto con el poder de adueñarse de la paz de la tierra y de hacer que los hombres se mataran unos a otros.

<sup>5</sup> El Cordero rompió el tercer sello, y entonces oí que el tercer ser viviente me decía: «¡Ven!» Vi entonces aparecer un caballo negro, y el que lo montaba llevaba en la mano una balanza.

<sup>6</sup> En medio de los cuatro seres vivientes, oí una voz que decía: «¡Un kilo de trigo, o tres kilos de cebada, por el salario de un día! ¡Pero no seas injusto con el aceite ni con el vino!»

**Apocalipsis 6****Qanchis sellokunamanta**

<sup>1</sup> Chaymantam rikurqani qanchis sellomanta punta kaq sellota Corderopa kichasqanta, hinaspam uyarirqani chay tawa kawsaqqunamanta hukninpa “¡Hamuy!” nispa rayo hina qaparisqanta.

<sup>2</sup> Rikurqanitaqmi huk yuraq caballotapas, sillakuqninmi kasqa makinpi flecha hapiyniyuq. Payman coronata qoykuptinkum vencedorña lloqsirqa hinaspa aswanraq vencemunanpaq.

<sup>3</sup> Iskay kaq sellota Cordero kichaykuptinnataqmi kawsaqqunamanta iskay kaqpa “¡Hamuy!” nisqanta uyarirqani.

<sup>4</sup> Hinaptinmi lloqsiramurqa huknin caballo, chay caballoqa kasqa pukam. Sillakuqninmanmi atiyta qoykurqaku kay pachamanta hawkayayta qechunanpaq, chaynapi llapa runakuna kikinkupura wañuchinakunankupaq. Qorqakutaqmi hatun espadatapas.

<sup>5</sup> Kimsa kaq sellota Cordero kichaykuptinnataqmi kawsaqqunamanta kimsa kaqpa “¡Hamuy!” nisqanta uyarirqani. Hinaptinmi qawarispay huk yana caballota rikururqani, sillakuqninmi huk balanzata hapichkasqa.

<sup>6</sup> Chaymi tawa kawsaqqunapa chawpinmanta kayna qayakuyta uyarirqani: “Huk kilo trigollam huk jornalpa chanin qollqepaq kanqa, kimsa kilo cebadapas huk jornal qollqepa chaninmi kanqa. Ichaqa amam usuchinkichu aceitawan vinotaqa”, nispa.

<sup>7</sup> Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

<sup>8</sup> E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

#### O quinto selo

<sup>9</sup> Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

<sup>10</sup> Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

<sup>11</sup> Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

#### O sexto selo

<sup>12</sup> Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

<sup>13</sup> as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

<sup>7</sup> Cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente que decía: Ven.

<sup>8</sup> Y miré, y he aquí, un caballo amarillento; y el que estaba montado en él se llamaba Muerte; y el Hades lo seguía. Y se les dio autoridad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con pestilencia y con las fieras de la tierra.

#### El quinto selo

<sup>9</sup> Cuando el Cordero abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos a causa de la palabra de Dios y del testimonio que habían mantenido;

<sup>10</sup> y clamaban a gran voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, oh Señor santo y verdadero, esperarás para juzgar y vengar nuestra sangre de los que moran en la tierra?

<sup>11</sup> Y se les dio a cada uno una vestidura blanca; y se les dijo que descansaran un poco más de tiempo, hasta que se completara también el número de sus consiervos y de sus hermanos que habrían de ser muertos como ellos lo habían sido.

#### El sexto sello

<sup>12</sup> Vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y hubo un gran terremoto, y el sol se puso negro como cilicio hecho de cerda, y toda la luna se volvió como sangre,

<sup>13</sup> y las estrellas del cielo cayeron a la tierra, como la higuera deja caer sus higos verdes al ser sacudida por un fuerte viento.

<sup>7</sup> Al abrir el Cordero el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente, que me decía: «¡Ven!»

<sup>8</sup> Yo miré, y vi aparecer un caballo descolorido, y el que lo montaba se llamaba Muerte. Tras él venía el Infierno. Recibió poder sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con guerras, hambre y mortandad, y con las fieras de la tierra.

<sup>9</sup> Al abrir el Cordero el quinto sello, debajo del altar vi a las almas de los que habían muerto por causa de la palabra de Dios y de su testimonio.

<sup>10</sup> A gran voz decían: «Señor santo y verdadero, ¿hasta cuándo seguirás sin juzgar a los habitantes de la tierra y sin vengar nuestra sangre?

<sup>11</sup> Entonces se les dieron vestiduras blancas, y se les dijo que descansaran todavía un poco más de tiempo, hasta que se completara el número de sus consiervos y hermanos, que también sufrirían la muerte como ellos.

<sup>12</sup> Yo vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y entonces se produjo un gran terremoto. El sol se cubrió de oscuridad, como con un vestido de luto, y la luna entera se puso roja como la sangre;

<sup>13</sup> las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como caen los higos cuando un fuerte viento sacude la higuera.

<sup>7</sup> Tawa kaq sellota Cordero kichaykuptinñataqmi, kawsaqkunamanta tawa kaqpa “¡Hamuy!” nisqanta uyarirqani.

<sup>8</sup> Hinaptinmi qawarispay qellu caballota rikururqani, sillakuqinpa sutinmi kasqa “Wañuy”, qepan qatiqñataqmi kasqa wañusqakunapa kasqanpi munaychakuq. Paymanmi atiyta qoykurqaku kay pachapi tawa kaq parten runakunata guerrawan, yarqaywan, onqoywan hinaspa kay pachapi purun animalkunawan wañuchinanpaq.

<sup>9</sup> Pichqa kaq sellota Cordero kichaykuptinñataqmi altarpa sikipi rikururqani Diospa palabrantawillakusqankurayku wañuqkunapa almanta.

<sup>10</sup> Paykunam qaparispa nirqaku: Tukuy Atiyniyuq Dios, qamqa Chuyam kanki, rimasqaykikunapas cheqapmi, ¿haykapikamataq wañuchiwaqniykuta mana juzgankichu hinaspa kay pachapi yachaqkunata mana vengakunkichu? nispanku.

<sup>11</sup> Hinaptinmi sapakamaman yuraq pachata qoykuspan nirqa: Pisi tiempollatañayá suyaykuychik, iñiqmasikichikkuna qamkuna hina wañuchisqa kaspacompletakunankama, nispa.

<sup>12</sup> Soqta kaq sellota Cordero kichaykuptinmi hatun terremoto karqa. Intim yanayarurqa yana pachaman rikchakunankama, killapas pukayarurqam yawar hina kanankama.

<sup>13</sup> Cielopi chaskakunapas kay pachamanmi wichirimurqa, sinchi wayra taspitpin llullu higos wichichkaq hina.

<sup>14</sup> e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

<sup>15</sup> Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

<sup>16</sup> e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondi-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

<sup>17</sup> porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suste-se?

## Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

<sup>1</sup> Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

<sup>2</sup> Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

<sup>3</sup> dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na frente os servos do nosso Deus.

<sup>4</sup> Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

<sup>14</sup>Y el cielo desapareció como un pergaminho que se enrolla, y todo monte e isla fueron removidos de su lugar.

<sup>15</sup>Y los reyes de la tierra, y los grandes, los comandantes, los ricos, los poderosos, y todo siervo y todo libre, se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes;

<sup>16</sup>y decían\* a los montes y a las peñas: Caed sobre nosotros y escondednos de la presencia del que está sentado en el trono y de la ira del Cordero,

<sup>17</sup>porque ha llegado el gran día de la ira de ellos, ¿y quién podrá sostenerse?

## Apocalipsis 7

Los ciento cuarenta y cuatro mil sellados

<sup>1</sup>Después de esto, vi a cuatro ángeles de pie en los cuatro extremos de la tierra, que detenían los cuatro vientos de la tierra, para que no soplara viento alguno, ni sobre la tierra ni sobre el mar ni sobre ningún árbol.

<sup>2</sup>Y vi a otro ángel que subía de donde sale el sol y que tenía el sello del Dios vivo; y gritó a gran voz a los cuatro ángeles a quienes se les había concedido hacer daño a la tierra y al mar,

<sup>3</sup>diciendo: No hagáis daño, ni a la tierra ni al mar ni a los árboles, hasta que hayamos puesto un sello en la frente a los siervos de nuestro Dios.

<sup>4</sup>Y oí el número de los que fueron sellados: ciento cuarenta y cuatro mil sellados de todas las tribus de los hijos de Israel;

<sup>14</sup>El cielo se esfumó, como si fuera un pergaminho que se enrolla, y todos los montes y las islas fueron removidos de su lugar.

<sup>15</sup>Todos se escondieron en las cuevas y entre las grietas de los montes:lo mismo los reyes de la tierra que los príncipes, los ricos, los capitanes y los poderosos; lo mismo los esclavos que los libres;

<sup>16</sup>y decían a los montes y a las peñas: «¡Caigan sobre nosotros! ¡No dejen que nos mire el que está sentado sobre el trono! ¡Escóndannos de la ira del Cordero!

<sup>17</sup>El gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá mantenerse en pie?»

## Apocalipsis 7

Los 144 mil sellados

<sup>1</sup>Después de esto vi a cuatro ángeles que estaban de pie sobre los cuatro extremos de la tierra. Estos ángeles impedían que los cuatro vientos de la tierra soplaran sobre la tierra o sobre el mar, o sobre todo árbol.

<sup>2</sup>También vi que otro ángel venía por donde sale el sol. Tenía el sello del Dios vivo, y con grandes voces llamaba a los cuatro ángeles, los cuales habían recibido el poder de dañar la tierra y el mar.

<sup>3</sup>Les dijo: «No dañen la tierra, ni el mar ni los árboles, hasta que a los siervos de nuestro Dios les hayamos puesto un sello en la frente.»

<sup>4</sup>Pude oír que el número de los que fueron sellados era de ciento cuarenta y cuatro mil, tomados de entre todas las tribus de los hijos de Israel:

<sup>14</sup>Cielokunapas papel wankusqa hinam chinkarurqa, chaynataqmi orqokunawan islakunapas maymi kasqanmanta kuyuchisqa karqa.

<sup>15</sup>Kay pachapi hatun kamachikuqkunapas hatunchakuqkunapas, apukunapas, capitankunapas, atiyniyuqkunapas, esclavokunapas chaynataq libre kaqkunapas machaykunapim, orqokunapim hinaspa qaqakunapa chawpinpim pakakururqaku.

<sup>16</sup>Paykunam orqokunatawan qaqakunata nirqaku: “Tronopi tiyaqpa chaynataq Corderopa piñakuyinmanta pakaykuwanaykiku-paqyá hawaykuman tuñiykamuy.

<sup>17</sup>Cas-tiganan hatu-hatun punchawmi chayaramun. ¡Pitaq chaytaqa aguantanman!” nispanku.

## Apocalipsis 7

144,000 sellosqakunamanta

<sup>1</sup>Chaymantam rikurqani tawa angelkunata kay pachapa tawan lawpi sayachkaqta, paykunam wayrata harkamusqaku kay pachamanpas, lamar qochamanpas chaynataq ima sachamanpas mana wayramunanpaq.

<sup>2</sup>Rikurqanitaqmi huk angeltapas intipa qespimunan lawmanta hamuchkaqta, paymi kawsaq Diospa señalanan sellonta hapichkasqa, hinaspa kay pachata lamar qochata dañananpaq atiy chaskiq tawa angelkunata hatunmanta qaparispan nirqa:

<sup>3</sup>Diospa serviqninkunata urkunpi sellowan manaraq marcachkaptiykuqa allpatapas, lamar qochatapas chaynataq sachakunatapas amaraqyá imatapas ruwaychikchu, nispa.

<sup>4</sup>Chaymi uyariqrani lllapallan Israel ayllukunamanta sellowan marcasqakunaqa pachak tawa chunka tawayuq waranqa kasqankuta.

<sup>5</sup> da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

<sup>6</sup> da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

<sup>7</sup> da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

<sup>8</sup> da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

#### A visão dos glorificados

<sup>9</sup> Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

<sup>10</sup> e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

<sup>11</sup> Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

<sup>5</sup> de la tribu de Judá fueron sellados doce mil; de la tribu de Rubén, doce mil; de la tribu de Gad, doce mil;

<sup>6</sup> de la tribu de Aser, doce mil; de la tribu de Neftalí, doce mil; de la tribu de Manasés, doce mil;

<sup>7</sup> de la tribu de Simeón, doce mil; de la tribu de Leví, doce mil; de la tribu de Isacar, doce mil;

<sup>8</sup> de la tribu de Zabulón, doce mil; de la tribu de José, doce mil, y de la tribu de Benjamín fueron sellados doce mil.

#### Los redimidos de todas las naciones

<sup>9</sup> Después de esto miré, y vi una gran multitud, que nadie podía contar, de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas, de pie delante del trono y delante del Cordero, vestidos con vestiduras blancas y con palmas en las manos.

<sup>10</sup> Y clamaban a gran voz, diciendo: La salvación pertenece a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero.

<sup>11</sup> Y todos los ángeles estaban de pie alrededor del trono y alrededor de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y cayeron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron a Dios,

<sup>5</sup> Doce mil de la tribu de Judá, doce mil de la tribu de Rubén, doce mil de la tribu de Gad,

<sup>6</sup> doce mil de la tribu de Aser, doce mil de la tribu de Neftalí, doce mil de la tribu de Manasés,

<sup>7</sup> doce mil de la tribu de Simeón, doce mil de la tribu de Leví, doce mil de la tribu de Isacar,

<sup>8</sup> doce mil de la tribu de Zabulón, doce mil de la tribu de José, doce mil de la tribu de Benjamín.

#### La multitud vestida de ropas blancas

<sup>9</sup> Después de esto vi aparecer una gran multitud compuesta de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas. Era imposible saber su número. Estaban de pie ante el trono, en presencia del Cordero, y vestían ropas blancas; en sus manos llevaban ramas de palma,

<sup>10</sup> y a grandes voces gritaban: «La salvación proviene de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero.»

<sup>11</sup> Todos los ángeles estaban de pie, alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y delante del trono inclinaron el rostro y adoraron a Dios.

<sup>5</sup> Judá ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Rubén ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Gad ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa,

<sup>6</sup> Aser ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Neftalí ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Manasés ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa,

<sup>7</sup> Simeón ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Leví ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, Isacar ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa,

<sup>8</sup> Zabulón ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, José ayllumantam karqa chunka iskayniyuq waranqa, chaynataqmi Benjamín ayllumantapas karqa chunka iskayniyuq waranqa.

**Yuraq pachawan achkallaña pchasqakunamanta**  
<sup>9</sup> Chaymantam rikurqani achkallaña runakunata llapallan nacionkunamanta, ayllukunamanta, castakunamanta hinaspa tukuy rikchaq rimayniyuqkunamanta. Paykunaqa yuraq pachayuqkama palmera kallma hapiyniyuqkamam sayachkasqaku hatun tronopi tiyaqpa ñawpaqinpi hinaspa Corderopa qayllanpi. Paykunaqa kasqaku achkallaña mana pipapas yupay atinanmi.

<sup>10</sup> Llapallankum hatunmanta qaparispa nirqaku: ¡Tronopi tiyaq Diosmantawan Corderomantam salvacionqa hamun! nispanku.

<sup>11</sup> Llapallan angelkunam sayachkasqaku Diospa trononpa, ancianokunapa hinaspa tawa kawsaqkunapa muyuriqninpi. Chay angelkunam Diospa trononpa ñawpaqinpi pampakama kumuykuspanku payta yupaycharqaku:

<sup>12</sup> dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

<sup>13</sup> Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

<sup>14</sup> Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

<sup>15</sup> razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

<sup>16</sup> Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

<sup>17</sup> pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

## Apocalipse 8

### O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

<sup>1</sup> Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

<sup>2</sup> Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

<sup>3</sup> Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso

<sup>12</sup> diciendo: ¡Amén! La bendición, la gloria, la sabiduría, la acción de gracias, el honor, el poder y la fortaleza, sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>13</sup> Y uno de los ancianos habló diciéndome: Estos que están vestidos con vestiduras blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido?

<sup>14</sup> Y yo le respondí: Señor mío, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que vienen de la gran tribulación, y han lavado sus vestiduras y las han emblanquecido en la sangre del Cordero.

<sup>15</sup> Por eso están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono extenderá su tabernáculo sobre ellos.

<sup>16</sup> Ya no tendrán hambre ni sed, ni el sol los abatará, ni calor alguno,

<sup>17</sup> pues el Cordero en medio del trono los pastoreará y los guiará a manantiales de aguas de vida, y Dios enjugará toda lágrima de sus ojos.

## Apocalipsis 8

### El séptimo sello

<sup>1</sup> Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo como por media hora.

<sup>2</sup> Y vi a los siete ángeles que están de pie delante de Dios, y se les dieron siete trompetas.

<sup>3</sup> Otro ángel vino y se paró ante el altar con un incensario de oro, y se le dio mucho incienso para

<sup>12</sup> Decían: «¡Amén! A nuestro Dios sean dadas la bendición y la gloria, la sabiduría y la acción de gracias, y la honra, el poder y la fortaleza, por los siglos de los siglos. ¡Amén!»

<sup>13</sup> Entonces uno de los ancianos me dijo: «Y estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son? ¿De dónde vienen?»

<sup>14</sup> Yo le respondí: «Señor, tú lo sabes.» Entonces él me dijo: «Éstos han salido de la gran tribulación. Son los que han lavado y emblanquecido sus ropas en la sangre del Cordero.

<sup>15</sup> Por eso están delante del trono de Dios, y le rinden culto en su templo de día y de noche; y el que está sentado en el trono los protege con su presencia.

<sup>16</sup> No volverán a tener hambre ni sed, ni les hará daño el sol ni el calor los molestará,

<sup>17</sup> porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará y los llevará a fuentes de agua de vida, y Dios mismo secará de sus ojos toda lágrima.»

## Apocalipsis 8

### El séptimo sello

<sup>1</sup> Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo durante una media hora.

<sup>2</sup> Vi entonces que a los siete ángeles que estaban de pie ante Dios se les dieron siete trompetas,

<sup>3</sup> y otro ángel vino con un incensario de oro, y se detuvo ante el altar. A ese ángel se le dio mucho incienso para que lo añadiera a las oraciones de todos

<sup>12</sup> «¡Amén! Hatunchaypas, qapaqchaypas, yachaypas, gracias qoypas, yupaychaypas, atiyas, kallpapas, Diosninchikman wiña-wiñaypaq qosqa kachun. ¡Amén!» nispanku.

<sup>13</sup> Hinaptinmi huknin anciano tapuwarqa: ¿Pikunataq kay yuraq pachayuqkunaqa? ¿Maymantataq hamurqaku? nispa.

<sup>14</sup> Ñoqañataqmi nirqani: Señorlláy, qanmi yachanki, nispay. Chaymi payñataq niwarqa: Paykunaqa hatuhatun ñakariymanta hamuqkunam hinaspa pachankutapas Corderopa yawarninwan taqsaspa yuraqyachiqkunam.

<sup>15</sup> Chayraykum paykunaqa Diospa trononpa ñawpaqninpi kachkanku, hinaspa templonpi tuta punchaw payta servichkanku. Tronopi tiyaq Diosñataqmi paykunata waqaychay-kunqa.

<sup>16</sup> Paykunaqa manañam yar-qaymantapas, yakumantapas kanqakuñachu, nitaqmi intipas nitaq ima rupaypas rupanqañachu.

<sup>17</sup> Diospa trononpa chawpinpi kaq Corderom paykunataqa michinqa hinaspa kawsay qokuq yakukunapa kasqanman pusanqa. Waqasqanku weqenkutapas Diosñam pichanqa, nispa.

## Apocalipsis 8

### Qanchis kaq sellomanta

<sup>1</sup> Rollopa qanchis kaq sellonta Cordero kichaykuptinmi hanaq pachapi kaqkuna upallalla yaqa media hora karqaku.

<sup>2</sup> Chaymantam rikurqani qanchis angelkunata Diospa qayllanpi sayachkaqta, paykunamanmi qanchis trompetakuna qosqa karqa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi huk ángel qorimanta qontichinayuq hamuspan altarpa waqtanpi sayaykurqa, paymanmi qoykurqaku achka inciensota iñiqkunapa

para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

<sup>4</sup> e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

<sup>5</sup> E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

<sup>6</sup> Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

#### A primeira trombeta

<sup>7</sup> O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

#### A segunda trombeta

<sup>8</sup> O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

<sup>9</sup> e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

#### A terceira trombeta

<sup>10</sup> O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

que lo añadiera a las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

<sup>4</sup>Y de la mano del ángel subió ante Dios el humo del incienso con las oraciones de los santos.

<sup>5</sup>Y el ángel tomó el incensario, lo llenó con el fuego del altar y lo arrojó a la tierra, y hubo truenos, ruidos, relámpagos y un terremoto.

#### Las primeras cuatro trompetas

<sup>6</sup>Entonces los siete ángeles que tenían las siete trompetas se prepararon para tocarlas.

<sup>7</sup>El primero tocó la trompeta, y vino granizo y fuego mezclados con sangre, y fueron arrojados a la tierra; y se quemó la tercera parte de la tierra, se quemó la tercera parte de los árboles y se quemó toda la hierba verde.

<sup>8</sup>El segundo ángel tocó la trompeta, y algo como una gran montaña ardiendo en llamas fue arrojado al mar, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

<sup>9</sup>Y murió la tercera parte de los seres que estaban en el mar y que tenían vida; y la tercera parte de los barcos fue destruida.

<sup>10</sup>El tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una gran estrella, ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los ríos y sobre los manantiales de las aguas.

los santos, y lo ofreciera sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

<sup>4</sup>De la mano del ángel subió el humo del incienso a la presencia de Dios, junto con las oraciones de los santos.

<sup>5</sup>El ángel tomó el incensario, lo llenó con fuego del altar, y ese fuego lo arrojó a la tierra. Hubo entonces truenos, voces, relámpagos y un terremoto.

#### Las trompetas

<sup>6</sup>Los siete ángeles se dispusieron a tocar las siete trompetas que tenían.

<sup>7</sup>Cuando el primer ángel tocó su trompeta, cayeron sobre la tierra granizo y fuego mezclados con sangre, con lo que se quemó la tercera parte de la tierra, la tercera parte de los árboles y toda la hierba verde.

<sup>8</sup>Cuando el segundo ángel tocó su trompeta, cayó sobre el mar algo parecido a una gran montaña en llamas, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

<sup>9</sup>con lo que murió la tercera parte de todo lo que vivía en el mar y fue destruida la tercera parte de las embarcaciones.

<sup>10</sup>Cuando el tercer ángel tocó su trompeta, del cielo cayó una gran estrella, la cual ardía como una antorcha. Cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre los manantiales de agua.

mañakuyninman yapaykuspan qorimanta altarpa hawanpi kañananpaq. Chay altarpa kachkasqa Diospa trononpa ñawpaqninpim.

<sup>4</sup>Chay kañasqan inciensopa qosniyninmi Diospa kasqanman chayarqa iñiqkunapa mañakuyninkupiwan kuska.

<sup>5</sup>Hinaspam chay angelqa hapisqan qontichinaman altarpa hawanmanta nina sansata hinaykuspan kay pachaman wikutiycamurqa hinapinmi rayokuna, qapariykuna, llipiyakuna hinaspa terremoto karurqa.

#### Trompetakunamanta

<sup>6</sup>Trompetayuqkama qanchis angelkunam tocanankupaq alistakurqaku.

<sup>7</sup>Trompetanta punta kaq ángel tocaykuptinmi yawarwan chapusqa ninayuq runtu para kay pachaman chayamurqa, chaymi kay pachapa kimsa kaq partenta, sachakunapa hinaspa qewakunapa kimsa kaq partenta ruparurqa.

<sup>8</sup>Trompetanta iskay kaq ángel tocaykuptinmi ninawan lenwachkaq hatu-hatun orqo hina lamar qochaman wischuykamusqa karqa, hinapinmi lamar qochapa kimsa kaq parten yawaryarurqa.

<sup>9</sup>Chaymi lamar qochapi kawsaq animalkuna kimsa kaq parte wañururqa, barcokunapas kimsa kaq partenmi ñutusqa karqa.

<sup>10</sup>Trompetanta kimsa kaq ángel tocaykuptinmi cielomanta rupachkaq nina hina hatu-hatun chaska wichiykamurqa. Chay chaskaqa mayukunapa



<sup>11</sup> O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargas.

#### A quarta trombeta

<sup>12</sup> O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

<sup>13</sup> Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

## Apocalipse 9

#### A quinta trombeta

<sup>1</sup> O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

<sup>2</sup> Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

<sup>3</sup> Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

<sup>4</sup> e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore

<sup>11</sup> Y el nombre de la estrella es Ajenjo; y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo, y muchos hombres murieron por causa de las aguas, porque se habían vuelto amargas.

<sup>12</sup> El cuarto ángel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, la tercera parte de la luna y la tercera parte de las estrellas, para que la tercera parte de ellos se oscureciera y el día no resplandeciera en su tercera parte, y asimismo la noche.

<sup>13</sup> Entonces miré, y oí volar a un águila en medio del cielo, que decía a gran voz: ¡Ay, ay, ay, de los que habitan en la tierra, a causa de los toques de trompeta que faltan, que los otros tres ángeles están para tocar!

## Apocalipsis 9

#### La quinta trompeta

<sup>1</sup> El quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella que había caído del cielo a la tierra, y se le dio la llave del pozo del abismo.

<sup>2</sup> Cuando abrió el pozo del abismo, subió humo del pozo como el humo de un gran horno, y el sol y el aire se oscurecieron por el humo del pozo.

<sup>3</sup> Y del humo salieron langostas sobre la tierra, y se les dio poder como tienen poder los escorpiones de la tierra.

<sup>4</sup> Se les dijo que no dañaran la hierba de la tierra, ni ninguna cosa verde, ni ningún árbol, sino solo a los hombres que no tienen el sello de Dios en la frente.

<sup>11</sup> El nombre de esa estrella es Amargura, así que la tercera parte de las aguas se volvió amarga, y mucha gente murió por causa de esas aguas amargas.

<sup>12</sup> Cuando el cuarto ángel tocó su trompeta, fue tal el daño que sufrieron el sol, la luna y las estrellas, que perdieron una tercera parte de su brillo, y también se oscureció una tercera parte del día, lo mismo que una tercera parte de la noche.

<sup>13</sup> Miré entonces, y oí que un águila revoloteaba en medio del cielo y a grandes voces gritaba: «¡Ay, ay, ay! ¡Pobres de los habitantes de la tierra cuando suenen las trompetas que están a punto de tocar los otros tres ángeles!»

## Apocalipsis 9

<sup>1</sup> Cuando el quinto ángel tocó su trompeta, vi que una estrella cayó del cielo a la tierra, y que se le dio la llave del profundo abismo.

<sup>2</sup> El ángel abrió las profundidades del abismo, y de allí salió humo, como de un horno enorme, y ese humo hizo que el sol y el aire se oscurecieran.

<sup>3</sup> Del humo salieron también langostas, que infestaron la tierra; y se les dio el mismo poder que tienen los escorpiones de la tierra,

<sup>4</sup> pero con la orden de no dañar la hierba ni los árboles, ni nada que tuviera verdor, sino sólo a quienes no tuvieran en la frente el sello de Dios.

hinaspa pukyukunapa kimsa kaq partenpa hawanmanmi wichiymurqa.

<sup>11</sup> Chay chaskapa sutinqa kasqa “Ajenjom” chaymi chay yakukunapa kimsa kaq parten qatqeyarurqa, achka runakunam chay qatqe yakuta tomaruspanku wañururqaku.

<sup>12</sup> Trompetanta tawa kaq ángel tocaykuptinñataqmi intipa, killapa hinaspa chaskakunapa kimsa kaq parten tutayarurqa, hinapinmi chaykunapa kimsa kaq parten tutayruptin, punchawpa hinaspa tutapa kimsa kaq partenpi manaña achkirqañachu.

<sup>13</sup> Huk angeltapas rikururqanitaqmi cielopa chawpinta pawachkaqta, paymi kaynata qaparirqa: ¡Ay, ay, ay! ¡Imaynaraq kanqaku kay pachapi kaqkuna, kimsa angelkunapas trompetata tocaykuptinqa! niqta.

## Apocalipsis 9

<sup>1</sup> Trompetanta pichqa kaq ángel tocaykuptinmi chaskata rikurqani cielomanta kay pachaman wichiymuqta, chay chaskam uku pachapa llaventa chaskirqa.

<sup>2</sup> Chay uku pachata kichaykuptinmi qosnirirumurqa hatu-hatun hornomanta hina, chay qosnim initawan wayrata tutayarachirqa.

<sup>3</sup> Chay qosnimanta aqaruway urukuna lloqsiramuspanmi kay pachaman mastarikururqa, chaykunam atiyta chaskirqaku atoq-atoqkuna hina llapa runata kachunanpaq.

<sup>4</sup> Chaykunam kamachisqa karqaku kay pachapi qorakunata, imapas verde kaqkunata hinaspa sachakunata mana imananakupaq, kamachisqaq

alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

<sup>5</sup> Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

<sup>6</sup> Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

<sup>7</sup> O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

<sup>8</sup> tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

<sup>9</sup> tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

<sup>10</sup> tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

<sup>11</sup> e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

<sup>12</sup> O primeiro aí passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

#### A sexta trombeta

<sup>13</sup> O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

<sup>5</sup>No se les permitió matar a nadie, sino atormentarlos por cinco meses; y su tormento era como el tormento de un escorpión cuando pica al hombre.

<sup>6</sup>En aquellos días los hombres buscarán la muerte y no la hallarán; y ansiarán morir, y la muerte huirá de ellos.

<sup>7</sup>Y el aspecto de las langostas era semejante al de caballos dispuestos para la batalla, y sobre sus cabezas tenían como coronas que parecían de oro, y sus caras eran como rostros humanos.

<sup>8</sup>Tenían cabellos como cabellos de mujer, y sus dientes eran como de leones.

<sup>9</sup>También tenían corazas como corazas de hierro; y el ruido de sus alas era como el estruendo de carros, de muchos caballos que se lanzan a la batalla.

<sup>10</sup>Tienen colas parecidas a escorpiones, y aguijones; y en sus colas está su poder para hacer daño a los hombres por cinco meses.

<sup>11</sup>Tienen sobre ellos por rey al ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego se llama Apolión.

<sup>12</sup>El primer ¡ay! ha pasado; he aquí, aún vienen dos ayes después de estas cosas.

#### La sexta trompeta

<sup>13</sup>El sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz que salía de los cuatro cuernos del altar de oro que está delante de Dios,

<sup>5</sup>No se les permitió matar a nadie, sino sólo hacer sufrir a la gente durante cinco meses con el mismo dolor de una picadura de escorpión.

<sup>6</sup>Durante ese tiempo la gente intentará morir, pero no lo conseguirá; deseará la muerte, pero ésta huirá de ellos.

<sup>7</sup>Las langostas tenían el aspecto de caballos preparados para la guerra; en la cabeza llevaban algo parecido a una corona de oro, y sus caras eran semejantes a los rostros humanos.

<sup>8</sup>Sus crines parecían cabelleras de mujer, y sus dientes eran como los colmillos de los leones.

<sup>9</sup>Su caparazón parecía una coraza de hierro, y con sus alas producían un estruendo semejante al de muchos carros y caballos que corren a la batalla.

<sup>10</sup>Sus colas y aguijones eran como de escorpiones, y con su cola podían dañar a la gente durante cinco meses.

<sup>11</sup>El rey que las gobierna es el ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego, Apolión.

<sup>12</sup>El primer ay pasó, pero aún faltan dos ayes más.

<sup>13</sup>Cuando el sexto ángel tocó su trompeta, oí una voz que salía de entre los cuatro cuernos del altar de oro que estaba delante de Dios.

karqa Diospa sellonwan urkunpi mana marcasqa runakunallata kachunanpaqmi.

<sup>5</sup>Ichaqa manam runakunata wañuchinanpaqchu kamachisqaqa karqaku, aswanqa pichqa killantin kachuspa ñakarichinallanpaqmi. Chay kachusqankupa nanayninqa karqa atoq-atoqpa kachukuynin hinam.

<sup>6</sup>Chay punchawkunapim runakuna wañuyta maskanqa, ichaqa manam tarinqakuchu, wañuyta munaptinkupas wañuyti paykunamanta ayqekunqa.

<sup>7</sup>Chay aqaruwaykunaqa kasqa guerrapaq alistasqa caballokuna hinam, umankupim kasqa qorimanta coronakuna hina, uyankuñataqmi kasqa runapa uyan hina.

<sup>8</sup>Chukchanmi kasqa warmipa chukchan hina, kirunñataqmi kasqa leonpa kirun hina.

<sup>9</sup>Cuerpon harkañataqmi kasqa fierromanta qasqo harkachikuna hinaraq, raprankupa qapariyninñataqmi kasqa caballokunapa aysasqan guerraman riq carretakuna hinaraq.

<sup>10</sup>Chupankuñataqmi kasqa atoq-atoq hina ulluyuq, chaywanmi runakunata ulluspa pichqa killatapuni ñakarichirqa.

<sup>11</sup>Chay aqaruway uru-kunapa kamachiqninqa kasqa uku pachapi munaychakuq angelmi, sutinñataqmi kasqa hebreo rimaypi Abadón, griego rimaypiñataq Apolión, chay sutiqa “chinkachiq” ninanmi.

<sup>12</sup>Punta kaq, ¡ay! nisqanqa pasarunñam; ichaqa iskayraqmi hamuchkan.

<sup>13</sup>Trompetanta soqta kaq ángel toqay-kuptinmi huk qayakuyta uyarirqani. Chay qayakuyti Diospa

<sup>14</sup> dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

<sup>15</sup> Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

<sup>16</sup> O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

<sup>17</sup> Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

<sup>18</sup> Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

<sup>19</sup> pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

<sup>20</sup> Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

<sup>14</sup>y decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Suelta a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Eufrates.

<sup>15</sup>Y fueron desatados los cuatro ángeles que habían sido preparados para la hora, el día, el mes y el año, para matar a la tercera parte de la humanidad.

<sup>16</sup>Y el número de los ejércitos de los jinetes era de doscientos millones; yo escuché su número.

<sup>17</sup>Y así es como vi en la visión los caballos y a los que los montaban: los jinetes tenían corazas color de fuego, de jacinto y de azufre; las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de sus bocas salía fuego, humo y azufre.

<sup>18</sup>La tercera parte de la humanidad fue muerta por estas tres plagas: por el fuego, el humo y el azufre que salían de sus bocas.

<sup>19</sup>Porque el poder de los caballos está en su boca y en sus colas; pues sus colas son semejantes a serpientes, tienen cabezas y con ellas hacen daño.

<sup>20</sup>Y el resto de la humanidad, los que no fueron muertos por estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos ni dejaron de adorar a los demonios y a los ídolos de oro, de plata, de bronce, de piedra y de madera, que no pueden ver ni oír ni andar;

<sup>14</sup>Esa voz le decía al sexto ángel que tenía la trompeta: «Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates.»

<sup>15</sup>Y fueron desatados los cuatro ángeles, los cuales estaban preparados para matar en esa hora y ese día, de ese mes y año, a la tercera parte de la gente.

<sup>16</sup>Y oí que el número de las tropas de a caballo era de doscientos millones.

<sup>17</sup>Ésta es la visión que tuve de los caballos y sus jinetes: Sus corazas eran rojas como el fuego, azules como el zafiro y amarillas como el azufre. Las cabezas de los caballos parecían cabezas de león, y por el hocico lanzaban fuego, humo y azufre.

<sup>18</sup>La tercera parte de la gente murió por causa de estas tres plagas, es decir, por el fuego, por el humo y por el azufre que lanzaban por el hocico.

<sup>19</sup>Y es que los caballos tenían poder en el hocico y en la cola, pues su cola parecía serpiente, y el daño lo causaban con la cabeza.

<sup>20</sup>El resto de la gente, los que no murieron por estas plagas, ni aun así se arrepintieron de su maldad, ni dejaron de adorar a los demonios ni a las imágenes de oro, plata, bronce, piedra y madera, las cuales no pueden ver ni oír ni caminar.

qayllanpi qori altarpa hawanpi tawa waqrachakunapa chawpinmanta uyarikamurqa.

<sup>14</sup>Chay qaparimuqmi soqta kaq trompetayuq angelta nimurqa: Kachariy Eufrates mayupa patanpi watasqa tawa angelkunata, nispa.

<sup>15</sup>Hinaptinmi chay tawan angelkuna kachaykusqa karqa, chaynapi llapa runakunamanta kimsa kaq partenta wañuchinapaq. Paykunam chay horapaq, chay punchawpaq, chay killapaq hinaspa chay watapaq preparasqa karqaku.

<sup>16</sup>Uyarirqanitaqmi sillada tropakunapa haykam kasqantapas, paykunaqa kasqa iskay pachak wara-waranqam.

<sup>17</sup>Visionniypim qawachiwarqa caballokunapi silladakunata, paykunaqa kasqaku puka, azul hinaspa qellu colorniyuq qasqo harkachikunawan churasqam. Chay caballokunapa umanqa kasqa leonpa uman hinam, chay caballokunapa siminmantam lloqsimusqa nina, qosni hinaspa azufre.

<sup>18</sup>Runakunapa kimsa kaq partenmi wañururqa chay caballokunapa siminmanta lloqsimuq kimsa castigowan otaq ninawan, qosniwan hinaspa azufrewan.

<sup>19</sup>Chay caballokunapa kallpanqa kasqa siminpiwan chupanpim. Chay chupankunaqa kasqa maqta uru hina umayuqmi, chaywanmi kachukusqa.

<sup>20</sup>Chay castigokunamanta lluptiq runakunapas manataqmi wanakurqakuchu mana allinkuna ruwayninkumantaqa. Manam wanakurqakuchu demoniokuna yupaychaymanta nitaq qorimanta, qollqemanta, bronce manta, rumimanta hinaspa kullumanta idolokuna hatunchaytapas. Chay

<sup>21</sup> nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

## Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

<sup>1</sup> Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

<sup>2</sup> e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

<sup>3</sup> e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

<sup>4</sup> Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

<sup>5</sup> Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

<sup>6</sup> e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

<sup>7</sup> mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o

<sup>21</sup>y no se arrepintieron de sus homicidios ni de sus hechicerías ni de su inmoralidad ni de sus robos.

## Apocalípsis 10

El ángel y el librito

<sup>1</sup>Y vi a otro ángel poderoso que descendía del cielo, envuelto en una nube; y el arco iris estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego;

<sup>2</sup>y tenía en su mano un librito abierto. Y puso el pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra;

<sup>3</sup>y gritó a gran voz, como ruge un león; y cuando gritó, los siete truenos emitieron sus voces.

<sup>4</sup>Después que los siete truenos hablaron, iba yo a escribir, cuando oí una voz del cielo que decía: Sella las cosas que los siete truenos han dicho y no las escribas.

<sup>5</sup>Entonces el ángel que yo había visto de pie sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano derecha al cielo,

<sup>6</sup>y juró por el que vive por los siglos de los siglos, quien creó el cielo y las cosas que en él hay, y la tierra y las cosas que en ella hay, y el mar y las cosas que en él hay, que ya no habrá dilación,

<sup>7</sup>sino que en los días de la voz del séptimo ángel, cuando esté para tocar la trompeta, entonces el

<sup>21</sup>Tampoco se arrepintieron de sus asesinatos ni de sus hechicerías, ni de su inmoralidad sexual ni de sus robos.

## Apocalípsis 10

El ángel con el librito

<sup>1</sup>Entonces vi descender del cielo a otro ángel poderoso. Venía envuelto en una nube y con el arco iris sobre su cabeza. Su rostro era semejante al sol, y sus piernas parecían dos columnas de fuego.

<sup>2</sup>En su mano tenía un librito abierto, y se quedó con el pie derecho sobre el mar y con el izquierdo sobre la tierra;

<sup>3</sup>en ese momento lanzó un grito tan fuerte como el rugido de un león, y se oyó la estruendosa voz de siete truenos.

<sup>4</sup>Después de que hablaron los siete truenos, me dispuse a escribir, pero desde el cielo oí una voz que me decía: «No reveles lo que han dicho los siete truenos. No lo escribas.»

<sup>5</sup>Entonces el ángel que vi que estaba sobre el mar y sobre la tierra levantó su mano derecha al cielo

<sup>6</sup>y jurando por el que vive por los siglos de los siglos, por el mismo que creó el cielo, la tierra y el mar, y todo lo que hay en ellos, dijo: «¡Se acabó el tiempo!

<sup>7</sup>Cuando llegue el momento de que el séptimo ángel comience a tocar la trompeta, se cumplirá el misterio

idolokunaqa manam rikukunchu, manam uyarikunchu, manataqmi purinchu.

<sup>21</sup>Chay runakunaqa mana-taqmi wanakurqakuchu runakuna wañuchisqankumantapas, layqa ruwasqankumantapas, hukwan-hukwan pierdekusqankumantapas nitaq suwasqankumantapas.

## Apocalípsis 10

Angelmantawan taksa rollomanta

<sup>1</sup>Rikurqanitaqmi huk atiyuniyuq angeltapas hanaq pachamanta uraykamuqta, payqa kasqa puyuwankusqam hinaspa umanpi chirapayumi. Uyanpas inti hinarqmi achkirisqa, chakinkunañataqmi kasqa lenwaspawichayman hoqarikuchkaq nina hinarq.

<sup>2</sup>Makinpiñataqmi kasqa kichasqa taksa rollo, alleq chakinwanmi sarupakurqa lamar qochapa hawanpi, ichoq chakinwanñataqmi sarupakurqa allpa pachapi.

<sup>3</sup>Hinaspam leonpa qaparisqanta hinarq hatunmanta qaparirqa, chaynata qapariptinmi qanchis rayokuna toqyaramurqa.

<sup>4</sup>Chay qanchis rayokuna toqyaramuptinmi qellqanaypaqña kachkarqani, ichaqa hanaq pachamantam huk qapariyta uyarirqani: “Qanchisnintin rayokunapa nisqantaqa amaraqyá willakuychu nitaq qellqaychu”, niqta.

<sup>5</sup>Lamar qochapiwan allpa pachapi sarupakuspa sayaq angeltañataqmi rikurqani, alleq makinta hanaq pachaman hoqariqta,

<sup>6</sup>hinaspam cielokunapas, kay pachapas, lamar qochapas chaynataq chaykunapi kaq tukuy imapas unanchaq wiña-wiñaypaq kawsaq Diosrayku jurarqa: Manañam unamunqañachu,

<sup>7</sup>aswanqa qanchis kaq angelpa trompeta tocanan tiempo chayaramuptinmi Diospa pakasqa

mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

<sup>8</sup> A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

<sup>9</sup> Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

<sup>10</sup> Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

<sup>11</sup> Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

## Apocalipse 11

### Ordens para medir o santuário de Deus

<sup>1</sup> Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

<sup>2</sup> mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

misterio de Dios será consumado, como Él lo anunció a sus siervos los profetas.

<sup>8</sup> Y la voz que yo había oído del cielo, la oí de nuevo hablando conmigo, y diciendo: Ve, toma el libro que está abierto en la mano del ángel que está de pie sobre el mar y sobre la tierra.

<sup>9</sup> Entonces fui al ángel y le dije que me diera el librito. Y él me dijo\*: Tómalo y devóralo; te amargará las entrañas, pero en tu boca será dulce como la miel.

<sup>10</sup> Tomé el librito de la mano del ángel y lo devoré, y fue en mi boca dulce como la miel; y cuando lo comí, me amargó las entrañas.

<sup>11</sup> Y me dijeron\*: Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.

## Apocalipsis 11

### Los dos testigos

<sup>1</sup> Me fue dada una caña de medir semejante a una vara, y alguien dijo: Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y a los que en él adoran.

<sup>2</sup> Pero excluye el patio que está fuera del templo, no lo midas, porque ha sido entregado a las naciones, y estas hollarán la ciudad santa por cuarenta y dos meses.

de Dios, que él ya había anunciado a sus siervos los profetas.»

<sup>8</sup> La voz que oí del cielo volvió a hablarme, y me dijo: «Ve y toma el librito abierto que tiene en la mano el ángel que está de pie sobre el mar y la tierra.»

<sup>9</sup> Yo me dirigí al ángel y le pedí que me diera el librito. Y él me dijo: «Aquí lo tienes. Cómetelo. Te amargará el estómago, pero en tus labios será dulce como la miel.»

<sup>10</sup> Yo tomé el librito de la mano del ángel, y me lo comí. En mis labios era dulce como la miel, pero una vez que lo comí, me amargó el estómago.

<sup>11</sup> Y se me dijo: «Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.»

## Apocalipsis 11

### Los dos testigos

<sup>1</sup> Entonces se me dio una caña, parecida a una vara de medir, y se me dijo: «Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y cuenta a los que adoran en él.

<sup>2</sup> Pero no midas el patio que está fuera del templo; déjalo sin medir, porque ha sido entregado a los no creyentes, y ellos van a pisotear la ciudad santa durante cuarenta y dos meses.

kaqninkuna cumplikunqa, chaynaqa kanqa imaynam serviqnin profetankunapa nisqankuman hinam, nispa.

<sup>8</sup> Hanaq pachamanta uyarisqay qayakuymi huktawan nimuwarqa: Rispaykiyá chay kicharayaq taksa rollota chaskimuy lamar qochapiwan allpapi sarupakuspa sayaq angelpa makinmanta, nispa.

<sup>9</sup> Angelman rispay taksa rollota mañamuptiymi payñataq niwarqa: Chaskiwaspayki mikuy kay taksa rollota, simikiyapiq miel hina miskillañam kanqa, wiksaykipiñataqmi qatqellaña kanqa, nispan.

<sup>10</sup> Chaymi angelpa makinmanta chay taksa rollota chaskiykuspay mikuruptiy simiypiq miel hina miskillaña karqa, millpuruptiyñataqmi wiksayta qatqeyarachirqa.

<sup>11</sup> Chaymantam niwarqa: Huktawanmi profetizamunki achka llaqtakunamanta, nacionkunamanta, tukuy rikchaq rimayniyuqkunamanta hinaspa reykunamanta, nispa.

## Apocalipsis 11

### Iskay testigokunamanta

<sup>1</sup> Chaymantam soqos kaqla tupuna varata qoykuwaspan niwarqa: Diospa templotawan altartayá tupuramuy, yuparamuytaqyá chaypi yupaychaqkunatapas.

<sup>2</sup> Ichaqa amam templopa pationtaqa tupumunkichu, chayqa kachkan mana judío kaqkunaman qosqam. Paykunam chay chuya llaqtataqa tawa chunka iskayniyuq killa sarutyaspa munaychakunqaku.

<sup>3</sup> Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

<sup>4</sup> São estas as duas oliveiras e os dois candeleros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

<sup>5</sup> Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

<sup>6</sup> Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

<sup>7</sup> Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

<sup>8</sup> e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

<sup>9</sup> Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

<sup>3</sup>Y otorgaré autoridad a mis dos testigos, y ellos profetizarán por mil doscientos sesenta días, vestidos de cilicio.

<sup>4</sup>Estos son los dos olivos y los dos candelabros que están delante del Señor de la tierra.

<sup>5</sup>Y si alguno quiere hacerles daño, de su boca sale fuego y devora a sus enemigos; así debe morir cualquiera que quisiera hacerles daño.

<sup>6</sup>Estos tienen poder para cerrar el cielo a fin de que no llueva durante los días en que ellos profeticen; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda suerte de plagas todas las veces que quieran.

<sup>7</sup>Cuando hayan terminado de dar su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, los vencerá y los matará.

<sup>8</sup>Y sus cadáveres yacerán en la calle de la gran ciudad, que simbólicamente se llama Sodoma y Egipto, donde también su Señor fue crucificado.

<sup>9</sup>Y gente de todos los pueblos, tribus, lenguas y naciones, contemplarán sus cadáveres por tres días y medio, y no permitirán que sus cadáveres sean sepultados.

<sup>3</sup>Yo enviaré a dos testigos míos, vestidos de cilicio, a que profeticen durante mil doscientos sesenta días.»

<sup>4</sup>Estos testigos son los dos olivos y los dos candeleros que permanecen delante del Señor de la tierra.

<sup>5</sup>Si alguien quiere dañarlos, de su boca sale un fuego que consume a sus enemigos; cualquiera que quiera hacerles daño morirá de esa manera.

<sup>6</sup>Ellos tienen poder para cerrar el cielo e impedir que llueva durante los días de su profecía; tienen también poder para convertir el agua en sangre, y para azotar la tierra con toda clase de plagas, todas las veces que quieran.

<sup>7</sup>Cuando terminen de dar su testimonio, la bestia que sube del abismoluchará contra ellos y los vencerá, y les dará muerte.

<sup>8</sup>Sus cadáveres quedarán tendidos en las calles de la gran ciudad, la que en sentido espiritual se llama Sodoma, y también Egipto, donde el Señor de ellos fue crucificado.

<sup>9</sup>Y durante tres días y medio gente de distintos pueblos, tribus, lenguas y naciones verá sus cadáveres, y no permitirá que sean sepultados.

<sup>3</sup>Ñoqañataqmi iskay testigoykunata kachasaq, chaynapi qachqa pachawan hinakuykuspanku waranqa iskay pachak soqta chunka punchaw ñoqamanta willakamunankupaq, nispa.

<sup>4</sup>Chay iskay testigokunaqa iskay olivos sachapiwan hinaspa iskay candelabrokunam, chaykunaqa kay pachapi Diospa qayllanpim kachkanku.

<sup>5</sup>Sichum pipas paykunata imanaytapas munaptinga siminkumanta lloqsimuq ninam enemigonkuta kañarunqa, chaynatam wañunqa imanaruy munaqpas.

<sup>6</sup>Chay testigokunaqa parata usyachinankupaq atiyniyuqmi kasqaku, chaynataqa usyachiqku Diosmanta willakuy tukunankukamam. Paykunaqa yakutapas yawar-yachinankupaq hinaspa kay pachapi runakunata tukuy rikchaq castigokunawan munasqankuman hina ñakarichinankupaq atiyniyuqmi kasqaku.

<sup>7</sup>Paykuna willakuyta tukuruptinkuñataqmi, uku pachamanta lloqsimuq manchakuytaq animalqa paykunapa contranpi guerrata hatarichinqa, paykunata venceruspanmi wañurachinqa.

<sup>8</sup>Ayankupas hatun llaqtapa plazanpim chutarayanqa. Chay llaqtatam tupachinku Sodomawan hinaspa Egiptowan, chaypim Señorninchikpas chakatasqa karqa.

<sup>9</sup>Kimsa punchaw partenpunim llapa runakuna, tukuy rikchaq ayllukunamanta, tukuy rikchaq rimayniyuqkunamanta hinaspa llapa nacionkunamanta chay testigokunapa ayanta qawanqaku, hinaspa pampanankutapas mana munanqakuchu.



<sup>10</sup> Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

<sup>11</sup> Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

<sup>12</sup> e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

<sup>13</sup> Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

<sup>14</sup> Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

#### A sétima trombeta

<sup>15</sup> O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

<sup>16</sup> E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

<sup>10</sup> Y los que moran en la tierra se regocijarán por ellos y se alegrarán, y se enviarán regalos unos a otros, porque estos dos profetas atormentaron a los que moran en la tierra.

<sup>11</sup> Pero después de los tres días y medio, el aliento de vida de parte de Dios vino a ellos y se pusieron en pie, y gran temor cayó sobre quienes los contemplaban.

<sup>12</sup> Entonces oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en la nube, y sus enemigos los vieron.

<sup>13</sup> En aquella misma hora hubo un gran terremoto y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y siete mil personas murieron en el terremoto, y los demás, aterrorizados, dieron gloria al Dios del cielo.

<sup>14</sup> El segundo ¡ay! ha pasado; he aquí, el tercer ¡ay! viene pronto.

#### La séptima trompeta

<sup>15</sup> El séptimo ángel tocó la trompeta, y se levantaron grandes voces en el cielo, que decían: El reino del mundo ha venido a ser el reino de nuestro Señor y de su Cristo; y Él reinará por los siglos de los siglos.

<sup>16</sup> Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus tronos, se postraron sobre sus rostros y adoraron a Dios,

<sup>10</sup> Los habitantes de la tierra se alegrarán de la muerte de estos dos profetas; la celebrarán y hasta se harán regalos unos a otros, porque estos dos los habían estado atormentando.

<sup>11</sup> Después de tres días y medio, entró en ellos el espíritu de vida enviado por Dios, y se pusieron de pie, y todos los que los vieron se llenaron de temor.

<sup>12</sup> Entonces los dos testigos oyeron una fuerte voz del cielo, que les decía: «Suban acá.» Y ellos subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.

<sup>13</sup> En ese momento hubo un gran terremoto, y a causa del terremoto se derrumbó la décima parte de la ciudad y murieron siete mil personas. Los demás se llenaron de terror y dieron gloria al Dios del cielo.

<sup>14</sup> El segundo ay pasó, pero el tercer ay viene pronto.

#### La séptima trompeta

<sup>15</sup> Cuando el séptimo ángel tocó su trompeta, se oyeron fuertes voces en el cielo, que decían: «Los reinos del mundo han llegado a ser de nuestro Señor y de su Cristo; y él reinará por los siglos de los siglos.»

<sup>16</sup> Entonces los veinticuatro ancianos que estaban sentados en sus tronos delante de Dios, inclinaron su rostro y adoraron a Dios.

<sup>10</sup> Kay pachapi kawsaqkunañataqmi chay wañuqkunamanta kusikunqaku, hinaspan kusikuyamanta regalokunatapapachinakunqaku, chaynataqa ruwanqaku chay iskay profetakuna kay pachapi yachaqkunata manaña ñakarichisqankuraykum.

<sup>11</sup> Ichaqa kimsa punchaw partenmantam Diospa kachamusqan kawsachikuq espíritu chay iskay wañusqa testigokunaman yaykururqa hinaptinmi kaw-sarirurqaku, chaymi qawaqninkunañataq hatu-hatunta mancharikurqaku.

<sup>12</sup> Hinaptinmi chay iskay testigokunaqa hanaq pachamanta hatun qayakuyta uyarirqaku “¡Kayman qespimuychik!” niqta. Chaymi enemigonkuna qawachkaptinku hanaq pachaman puyupi qespirqaku.

<sup>13</sup> Hina chay ratollataqmi nisyu-nisyu terremoto karurqa, hinaptinmi llaqtapa chunka kaq parten tuñirurqa, chay terremotowanmi qanchis waranqa runakuna wañururqa. Wakinñataqmi hatu-hatunta mancharikuspanku hanaq pachapi kaq Diosta qapaqcharqaku.

<sup>14</sup> Iskay kaq, ¡ay! nisqanqa pasarunñam, ichaqa kimsa kaqñataqmi chaylla hamuchkan.

#### Qanchis kaq trompetamanta

<sup>15</sup> Trompetanta qanchis kaq ángel toçaykuptinmi hanaq pachamanta hatunmanta qapariy uyarikamurqa: “Kay pachapi munaychakuyumi Cristopaña rikurirun, payñam wiña-wiñaypaq munaychakunqa”, niq.

<sup>16</sup> Hinaptinmi Diospa qayllanpi iskay chunka tawayuq tronopi tiyaq ancianokuna pampakama

<sup>17</sup> dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

<sup>18</sup> Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

<sup>19</sup> Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

## Apocalipse 12

### A mulher e o dragão

<sup>1</sup> Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

<sup>2</sup> que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

<sup>3</sup> Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

<sup>17</sup> diciendo: Te damos gracias, oh Señor Dios Todopoderoso, el que eres y el que eras, porque has tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

<sup>18</sup> Y las naciones se enfurecieron, y vino tu ira y llegó el tiempo de juzgar a los muertos y de dar la recompensa a tus siervos los profetas, a los santos y a los que temen tu nombre, a los pequeños y a los grandes, y de destruir a los que destruyen la tierra.

<sup>19</sup> El templo de Dios que está en el cielo fue abierto; y el arca de su pacto se veía en su templo, y hubo relámpagos, voces y truenos, y un terremoto y una fuerte granizada.

## Apocalipsis 12

### La mujer, el dragón y el niño

<sup>1</sup> Y una gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y una corona de doce estrellas sobre su cabeza;

<sup>2</sup> estaba encinta, y gritaba\*, estando de parto y con dolores de alumbramiento.

<sup>3</sup> Entonces apareció otra señal en el cielo: he aquí, un gran dragón rojo que tenía siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas había siete diademas.

<sup>17</sup> Decían: «Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, el que eres y el que eras, porque has tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

<sup>18</sup> Las naciones se han enfurecido, pero ha llegado tu ira, el tiempo de juzgar a los muertos y de recompensar a tus siervos los profetas, a los santos y a los que temen tu nombre, lo mismo grandes que pequeños, y de destruir a los que destruyen la tierra.»

<sup>19</sup> En ese momento el templo de Dios se abrió en el cielo, y en él se veía el arca de su pacto. Hubo entonces relámpagos, voces, truenos, un terremoto y una granizada impresionante.

## Apocalipsis 12

### La mujer y el dragón

<sup>1</sup> Pudo entonces verse una gran señal en el cielo: Apareció una mujer cuyo vestido era el sol. La luna estaba debajo de sus pies, y en su cabeza llevaba una corona con doce estrellas.

<sup>2</sup> Estaba encinta, y gritaba por los dolores de parto y por la angustia del alumbramiento.

<sup>3</sup> También pudo verse en el cielo otra señal: Apareció un gran dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos, y con una diadema en cada cabeza.

kumuykuspa Diosta hatunchaspanku kaynata nirqaku:

<sup>17</sup> Señorllayku, graciastam qoykiku, Tukuy Atiyniyuq Diosnillayku, Qamqa ñawpaqtapas kunanpas hina kaqllam kanki, qamllataqmi hamuq kaqpas kanki. Qamqa munaychakunaykipaqmi hatun atiyta chaskirqanki.

<sup>18</sup> Nacionkunam piñakurun; castiganaykipaq punchawmi chayaramun. Wañuqkunata juzganayki punchawmi chayaramun, serviqniki profetaykikunaman paganayki punchawmi chayaramun, chuya llaqtaykimanwan sutiki kasukuqkunaman paganayki punchawmi chayaramun, taksamanpas hatunmanpas llapallanmanmi pagapunki, kay pacha tuñichikunatam chinkachinki, nispanku.

<sup>19</sup> Hanaq pachapi Diospa templon kichakuykuptinmi pacto ruwanan Arcapas rikukurqa. Hinaptinmi karqa lliipyaykuna, qapariykuna, rayokuna, terremotokuna, karqataqmi sinchi runtun parapas.

## Apocalipsis 12

### Warmimantawan Dragonmanta

<sup>1</sup> Hanaq pachapim hatun señalta rikururqani: Warmim intiwan pachasqa kachkasqa, hinaspa killata saruchkasqa, umanpiñataqmi chunka iskayniyuq chaskakunamanta coronan kachkasqa.

<sup>2</sup> Chay warmim wiksayuq kachkasqa, hinaspa wachakunanpaq nanaywan kaspayaykachakurqa.

<sup>3</sup> Huktawanmi huk señalta hanaq pachapi rikururqani: Hatun puka animal Dragonta, chay animalmi kasqa qanchis umayuq, chunka waqrayuq, sapa umankunapiñataqmi huk corona kasqa.

<sup>4</sup> A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

<sup>5</sup> Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

<sup>6</sup> A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

**Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo**

<sup>7</sup> Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

<sup>8</sup> todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

<sup>9</sup> E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

<sup>10</sup> Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

<sup>4</sup> Su cola arrastró\* la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo cuando ella diera a luz.

<sup>5</sup> Y ella dio a luz un hijo varón, que ha de regir a todas las naciones con vara de hierro; y su hijo fue arrebatado hasta Dios y hasta su trono.

<sup>6</sup> Y la mujer huyó al desierto, donde tenía\* un lugar preparado por Dios, para ser sustentada allí, por mil doscientos sesenta días.

<sup>7</sup> Entonces hubo guerra en el cielo: Miguel y sus ángeles combatieron contra el dragón. Y el dragón y sus ángeles lucharon,

<sup>8</sup> pero no pudieron vencer, ni se halló ya lugar para ellos en el cielo.

<sup>9</sup> Y fue arrojado el gran dragón, la serpiente antigua que se llama el diablo y Satanás, el cual engaña al mundo entero; fue arrojado a la tierra y sus ángeles fueron arrojados con él.

<sup>10</sup> Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, el poder y el reino de nuestro Dios y la autoridad de su Cristo, porque el acusador de nuestros hermanos, el que los acusa delante de nuestro Dios día y noche, ha sido arrojado.

<sup>4</sup> Con su cola arrastró a la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó sobre la tierra. Luego el dragón se colocó frente a la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo en cuanto naciera.

<sup>5</sup> La mujer dio a luz a un hijo varón, el cual gobernará a todas las naciones con cetro de hierro. Pero su hijo le fue arrebatado para Dios y su trono.

<sup>6</sup> La mujer huyó entonces al desierto, a un lugar que Dios le había preparado, para que allí la alimentaran durante mil doscientos sesenta días.

<sup>7</sup> Después hubo una batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón, y el dragón y sus ángeles también lucharon,

<sup>8</sup> pero no pudieron vencer, y ya no hubo lugar para ellos en el cielo.

<sup>9</sup> Así fue expulsado el gran dragón, que es la serpiente antigua que se llama Diablo y Satanás, y que engaña a todo el mundo. Él y sus ángeles fueron arrojados a la tierra.

<sup>10</sup> Entonces oí una fuerte voz en el cielo, que decía: «¡Aquí están ya la salvación y el poder y el reino de nuestro Dios, y la autoridad de su Cristo! ¡Ya ha sido expulsado el que día y noche acusaba a nuestros hermanos delante de nuestro Dios!

<sup>4</sup> Chupanwan aysaspanmi cielopi kimsa kaq parten chaskakunata kay pachaman wischuykamurqa. Dragonñataqmi wachakuywan kaq warmipa ñawpaqinpi sayachkarqa, chaypiqa sayachkarqa chay warmipa naceruq wawanta mikurunpanpaqmi.

<sup>5</sup> Chay warmiqa qari wawatam wachakururqa, paymi fierro tawnawan hina hatun atiyinwan llapallan nacionkunata kamachinqa. Chay wawata qechuruspankum Diospa hinaspa trononpa qayllanman aparurqaku.

<sup>6</sup> Warmiñataqmi Diospa alistapusqan chunniqman ayqekurqa, chaypi waranqa iskay pachak soqta chunka punchaw uywasqa kamunanpaq.

<sup>7</sup> Chaymantam hanaq pachapi hatu-hatun guerra karqa. Miguelmi angelninkunapiwan dragonpa contranpi pelearqa. Dragonpas angelninkunapiwanmi kutichikurqa

<sup>8</sup> ichaqa manam venceyta atirqachu, chaynapim paykunapaqqa hanaq pachapi sitiopas manaña karqañachu.

<sup>9</sup> Chaynapim chay hatun dragonqa wischumusqa karqa. Payqa ñawpaqmantaraq Diablowan hinaspa Satanaswan sutichasqa maqta urum. Paymi kay pachapi llapallan runakunata engañan. Paymi angelninkunapiwan kay pachaman wischumusqa karqa.

<sup>10</sup> Chaymantam hanaq pachapi kayna niq qayakuyta uyarirqani: “Kunanmi salvación chayaramuwanchik, chayaramuntaqmi Diospa atiyinwan, munaychakuyninpas chaynataq Cristopa munayninpas. Wawqepaninchikkunapa contranpi

<sup>11</sup> Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

<sup>12</sup> Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

#### O dragão persegue a mulher

<sup>13</sup> Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

<sup>14</sup> e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

<sup>15</sup> Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.

<sup>16</sup> A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.

<sup>17</sup> Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelear com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

### Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

<sup>11</sup>Ellos lo vencieron por medio de la sangre del Cordero y por la palabra del testimonio de ellos, y no amaron sus vidas, llegando hasta sufrir la muerte.

<sup>12</sup>Por lo cual regocijaos, cielos y los que moráis en ellos. ¡Ay de la tierra y del mar!, porque el diablo ha descendido a vosotros con gran furor, sabiendo que tiene poco tiempo.

<sup>13</sup>Cuando el dragón vio que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

<sup>14</sup>Y se le dieron a la mujer las dos alas de la gran águila a fin de que volara de la presencia de la serpiente al desierto, a su lugar, donde fue\* sustentada por un tiempo, tiempos y medio tiempo.

<sup>15</sup>Y la serpiente arrojó de su boca, tras la mujer, agua como un río, para hacer que fuera arrastrada por la corriente.

<sup>16</sup>Pero la tierra ayudó a la mujer, y la tierra abrió su boca y tragó el río que el dragón había arrojado de su boca.

<sup>17</sup>Entonces el dragón se enfureció contra la mujer, y salió para hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesús.

### Apocalipsis 13

La bestia que sube del mar

<sup>11</sup>Ellos lo vencieron por la sangre del Cordero y por la palabra que ellos proclamaron; siempre estuvieron preparados a entregar sus vidas y morir.

<sup>12</sup>¡Alégrense por eso, ustedes los cielos! ¡Alégrense ustedes, que los habitan! ¡Pero ay de ustedes, los que habitan la tierra y el mar! El diablo ha llegado a ustedes lleno de ira, porque sabe que le queda poco tiempo.»

<sup>13</sup>Cuando el dragón se dio cuenta de que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

<sup>14</sup>Pero a la mujer se le dieron las dos alas de la gran águila para que volara a su lugar en el desierto, donde es alimentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, para estar a salvo de la serpiente.

<sup>15</sup>Entonces la serpiente arrojó mucha agua por la boca, para que la mujer fuera arrastrada como por un río.

<sup>16</sup>Pero la tierra vino en su ayuda, pues abrió su boca y se tragó el río que el dragón había arrojado por su boca.

<sup>17</sup>Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer y se fue a luchar contra el resto de sus descendientes, es decir, contra los que obedecen los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo.

### Apocalipsis 13

Las dos bestias

tuta punchaw Diosman acusaq diabloqa ñam wischurachikamunña hanaq pachamanta.

<sup>11</sup>Wawqe-paninchikkunaqa Corderopa yawarminwanmi hinaspa willakusqanku palabrawanmi vencerqaku, paykunaqa manam wañuytapas manchakurqakuchu.

<sup>12</sup>Chaynaqa, ¡cielokuna kusikuychik, kusikuychiktaqyá chaypi yachaqkunapas! ¡Ay, imaynaraq kanqa kay pachapi kaqkunaqa! Diabloqa piñasqallañam qamkunaman uraykaramun, payqa yachakunmi pisi tiempollapaqña kananta”, nispa.

<sup>13</sup>Dragonñataqmi kay pachaman wischusqa kasqanta qawakuykuspan qari wawa wachakuq warmita qatikacharqa.

<sup>14</sup>Hinaptinmi warmiman qoykurqaku ankapa rapranta hina iskay raprakunata, chaytaqa qoykurqaku maqta urupa qayllanmanta maymi kasqan chunniqman pawarikunanaqmi, chaynapi kimsa wata parten chaypi uywasqa kananpaq.

<sup>15</sup>Dragonñataqmi siminmanta mayu hina achka-achka yakuta atqorqa chay warmita aparunanpaq.

<sup>16</sup>Ichaqa allpam chay warmita yanaparqa hinaspam siminta kichariykuspan Dragonpa atqomusqan achka-achka yakuta millpururqa.

<sup>17</sup>Hinaptinmi Dragonqa warmipa contranpi piñakururqa, hinaspam chay warmipa mirayninpa contranpi peleaq pasarqa, chay miraykunaqa Diospa kamachikuynin kasukuqkunam hinaspa Jesuspi iñiqkunam qarqaku.

### Apocalipsis 13

Manchakuyyaq iskay animalkunamanta

<sup>1</sup> Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

<sup>2</sup> A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

<sup>3</sup> Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

<sup>4</sup> e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelear contra ela?

<sup>5</sup> Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

<sup>6</sup> e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

<sup>7</sup> Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

<sup>1</sup> El dragón se paró sobre la arena del mar. Y vi que subía del mar una bestia que tenía diez cuernos y siete cabezas; en sus cuernos había diez diademas, y en sus cabezas había nombres blasfemos.

<sup>2</sup> La bestia que vi era semejante a un leopardo, sus pies eran como los de un oso y su boca como la boca de un león. Y el dragón le dio su poder, su trono y gran autoridad.

<sup>3</sup> Y vi una de sus cabezas como herida de muerte, pero su herida mortal fue sanada. Y la tierra entera se maravilló y seguía tras la bestia;

<sup>4</sup> y adoraron al dragón, porque había dado autoridad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién puede luchar contra ella?

<sup>5</sup> Se le dio una boca que hablaba palabras arrogantes y blasfemias, y se le dio autoridad para actuar durante cuarenta y dos meses.

<sup>6</sup> Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre y su tabernáculo, es decir, contra los que moran en el cielo.

<sup>7</sup> Se le concedió hacer guerra contra los santos y vencerlos; y se le dio autoridad sobre toda tribu, pueblo, lengua y nación.

<sup>1</sup> Y el dragón se detuvo a la orilla del mar. Entonces vi que del mar subía una bestia que tenía siete cabezas y diez cuernos. En cada cuerno llevaba una diadema, y en cada cabeza tenía un nombre blasfemo.

<sup>2</sup> La bestia que vi parecía un leopardo; sus patas parecían las de un oso, y sus fauces eran como de león. El dragón cedió a la bestia su poder y su trono, y gran autoridad.

<sup>3</sup> Una de sus cabezas parecía tener una herida mortal, pero su herida fue sanada. Toda la gente se llenó de asombro y siguió a la bestia,

<sup>4</sup> y adoraron al dragón que había dado autoridad a la bestia, y también a la bestia. Decían: «¿Quién puede compararse a la bestia? ¿Quién podrá luchar contra ella?»

<sup>5</sup> También se le permitió fanfarronear y proferir blasfemias, y se le dio autoridad para hacer y deshacer durante cuarenta y dos meses.

<sup>6</sup> La bestia comenzó a blasfemar contra Dios y contra su nombre y su tabernáculo, y contra los que viven en el cielo.

<sup>7</sup> Se le permitió combatir contra los santos, y vencerlos; y también se le dio autoridad sobre toda raza, pueblo, lengua y nación.

<sup>1</sup> Chaymantam lamar qochapa patanpi sayaykuspay rikururqani lamar qochamanta qanchis umayuq hinaspa chunka waqrayuq manchakuypaq animal lloqsimuqta. Sapa waqranpim kasqa huk corona, umankunapiñataqmi kasqa Dios kamiq sutikuna.

<sup>2</sup> Chay rikusqay manchakuypaq animalqa leopardo kaqllam kasqa, chakinkunañataqmi kasqa ukumaripa chakinkuna kaqlla, simiññataqmi kasqa leonpa hina. Dragonmi atiyñinta, trononta hinaspa hatun munaychakuyninta qoykurqa.

<sup>3</sup> Chay manchakuypaq animalpa huknin umanmi wañunanpaq hina tuskisqa karqa, ichaqa sanoyaruptinmi llapallan kay pachapi kaq runakuna admirasqallaña chay manchakuypaq animalta qatikurqaku.

<sup>4</sup> Chay Dragontam yupaycharqaku manchakuypaq animalman atiyta qoykusqanrayku. Yupaycharqakutaqmi chay manchakuypaq animaltapas: ¿Pitaq kay manchakuypaq animal hinaqa kanman? ¿Pitaq paywanqa peleanman? nispanku.

<sup>5</sup> Chay manchakuypaq animalmanmi atiy qosqa karqa, Diospa contranpi tukuy imata rimanpaq hinaspa tawa chunka iskayniyuq killa munaychakunanpaq.

<sup>6</sup> Chaynapim Diosta kamirqa, kamirqataqmi paypa sutintapas, paypa carpantapas chaynataq hanaq pachapi yachaqkunatapas.

<sup>7</sup> Chaynataqmi chay manchakuypaq animalmanqa atiy qosqa karqa chuya llaqtapa contranpi peleaspa vencionanpaq chaynataq kay pachapi llapallan ayllukunata, castakunata, tukuy rikchay

<sup>8</sup> e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

<sup>9</sup> Se alguém tem ouvidos, ouça.

<sup>10</sup> Se alguém leva para cativo, para cativo vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aquí está a perseverança e a fidelidade dos santos.

#### A besta que emerge da terra

<sup>11</sup> Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

<sup>12</sup> Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

<sup>13</sup> Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

<sup>14</sup> Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

<sup>8</sup> Y la adorarán todos los que moran en la tierra, cuyos nombres no han sido escritos, desde la fundación del mundo, en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado.

<sup>9</sup> Si alguno tiene oído, que oiga.

<sup>10</sup> Si alguno es destinado a la cautividad, a la cautividad va; si alguno ha de morir a espada, a espada ha de morir. Aquí está la perseverancia y la fe de los santos.

#### La bestia que sube de la tierra

<sup>11</sup> Y vi otra bestia que subía de la tierra; tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero y hablaba como un dragón.

<sup>12</sup> Ejerce toda la autoridad de la primera bestia en su presencia, y hace que la tierra y los que moran en ella adoren a la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada.

<sup>13</sup> También hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra en presencia de los hombres.

<sup>14</sup> Además engaña a los que moran en la tierra a causa de las señales que se le concedió hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra que hagan una imagen de la bestia que tenía\* la herida de la espada y que ha vuelto a vivir.

<sup>8</sup> Y adoraron a la bestia todos los habitantes de la tierra, todos los que no tienen su nombre inscrito en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado desde el principio del mundo.

<sup>9</sup> El que tenga oídos, que oiga.

<sup>10</sup> El que deba ir al cautiverio, al cautiverio irá; y el que deba morir por la espada, por la espada morirá. Aquí se verá la paciencia y la fe de los santos.

<sup>11</sup> Después vi subir de la tierra otra bestia. Tenía dos cuernos como de cordero, pero hablaba como un dragón.

<sup>12</sup> Cuando estaba en presencia de la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada, ejercía toda la autoridad de ésta, y hacía que la tierra y sus habitantes la adoraran.

<sup>13</sup> También hacía grandes prodigios, al grado de que a la vista de todos hacía que cayera fuego del cielo a la tierra.

<sup>14</sup> Por medio de las señales que se le permitía hacer en presencia de la primera bestia, engañó a los habitantes de la tierra y les mandó que hicieran una imagen de la bestia, que vivió a pesar de tener una herida de espada.

rimayniyuqkunata hinaspa nacionkunata kamachinanpaqpas.

<sup>8</sup> Chay manchakuypaq animaltam kay pachapi llapallan yachaqkuna otaq Corderopa kawsay libronpi sutinku mana qellqasqa kaqkuna yupaycharqaku. Chay Corderoqa manaraqpas kay pacha unanchasqa kachkaptinmi wañunanpaq citasqaña karqa.

<sup>9</sup> Pipas uyarikuqqa uyarichunyá.

<sup>10</sup> Pipas presochasqa kananpaq kaqqa presochasqam kanqa. Pipas espadawan wañuchinapaq kaqqa espadawan wañuchisqam kanqa. Chaynapim Diosllapaqña kawsaqkunaqa pacienciayuy hinaspa confianzayuy kananku.

<sup>11</sup> Chaymantam huk animalta kay pachamanta qespimuchkaqta rikurqani. Chaypam kasqa Cordero hina iskay waqrunkuna, rimayninñataqmi kasqa Dragonpa rimaynin hina.

<sup>12</sup> Punta kaq manchakuypaq animalpa hinam atiyinpas kasqa, chaymi tukuy imata punta kaq manchakuypaq animalpa qayllanpi ruwarqa. Llapallan kay pachapi runakunawanmi adorachirqa nanayninmanta sanoyaruq punta kaq manchakuypaq animalta.

<sup>13</sup> Hatun señalkunata ruwaspam, llapa runakunapa qawasqanta cielomanta kay pachaman ninata wichichimurqa.

<sup>14</sup> Kay señalkunata punta kaq manchakuypaq animalpa qayllanpi ruwananpaqmi atiy qosqa karqa kay pachapi llapa runakunata engañanapaq. Hinaspam kamachikurqa manchakuypaq animalpa imagenninta ruwanankupaq, chay manchakuypaq



<sup>15</sup> e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

<sup>16</sup> A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a frente,

<sup>17</sup> para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

<sup>18</sup> Aquí está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

## Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

<sup>1</sup> Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na frente escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

<sup>2</sup> Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tanger a sua harpa.

<sup>3</sup> Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres vivientes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

<sup>15</sup> Se le concedió dar aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen de la bestia también hablara e hiciera dar muerte a todos los que no adoran la imagen de la bestia.

<sup>16</sup> Y hace que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, se les dé una marca en la mano derecha o en la frente,

<sup>17</sup> y que nadie pueda comprar ni vender, sino el que tenga la marca: el nombre de la bestia o el número de su nombre.

<sup>18</sup> Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, que calcule el número de la bestia, porque el número es el de un hombre, y su número es seiscientos sesenta y seis.

## Apocalipsis 14

El Cordero y los ciento cuarenta y cuatro mil

<sup>1</sup> Miré, y he aquí que el Cordero estaba de pie sobre el Monte Sión, y con Él ciento cuarenta y cuatro mil que tenían el nombre de Él y el nombre de su Padre escrito en la frente.

<sup>2</sup> Y oí una voz del cielo, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de un gran trueno; y la voz que oí era como el sonido de arpistas tocando sus arpas.

<sup>3</sup> Y cantaban\* un cántico nuevo delante del trono y delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos; y nadie podía aprender el cántico, sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido rescatados de la tierra.

<sup>15</sup> También se le permitió infundir aliento a la imagen de la bestia, para que ésta hablara y mandara matar a todo aquel que no la adorara.

<sup>16</sup> Además, hizo que a todos, grandes y pequeños, ricos y pobres, libres y esclavos, se les pusiera una marca en la mano derecha o en la frente,

<sup>17</sup> y que nadie pudiera comprar ni vender si no tenía la marca o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

<sup>18</sup> Aquí hay sabiduría. El que tenga entendimiento, que calcule el número de la bestia, pues es el número de un ser humano, y es el seiscientos sesenta y seis.

## Apocalipsis 14

El cántico de los 144 000

<sup>1</sup> Miré, y vi que el Cordero estaba de pie sobre el monte Sión, y que con él había ciento cuarenta y cuatro mil personas, las cuales tenían inscritos en la frente el nombre de él y el de su Padre.

<sup>2</sup> Entonces oí una voz que venía del cielo, semejante al estruendo de un poderoso caudal de agua, y al sonido de un fuerte trueno. La voz que oí parecía ser la de arpistas que tocaban sus arpas.

<sup>3</sup> Estaban ante el trono, delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos, y cantaban un cántico nuevo, que nadie más podía aprender sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido redimidos de la tierra.

animalqa espadawan tuksisqa kachkaspanpas manam wañurqachu.

<sup>15</sup> Chay iskay kaq manchakuypaq animalmanmi atiy qosqa karqa, punta kaq manchakuypaq animalpa imagenninman kawsayta qospa rimachinanpaq hinaspa chay imagenta mana yupaychaqkunata wañuchinanpaq.

<sup>16</sup> Chaynataqmi llapallan runakunata taksatapas, hatuntapas, aputapas, wakchatapas, libretapas hinaspa esclavotapas alleq makinkupi otaq urkunkupi marcachirqa,

<sup>17</sup> chaynapim pipas chay animalpa sutinwan hinaspa numeronwan mana marcasqa kaqkunaqa, manam imallatapas rantiyta nitaq rantikuytapas atiqkuchu.

<sup>18</sup> Kaypiqa yachaymi kachkan. Yachay-niyuq runaqa manchakuypaq animalpa numerontayá yupachun. Paypa numeronqa runapa numeronmi, chay numeroqa soqta pachak soqta chunka soqtayuyqmi.

## Apocalipsis 14

144,000 chuyakunapa takisqanmanta

<sup>1</sup> Chaymantam rikurqani Sión moqopa hawanpi Cordero sayachkaqta. Paywanmi sayachkasqa pachak tawa chunka tawayuq waranqa runakuna, paykunqa kachkasqa Corderopa sutinwan hinaspa Taytanpa sutinwan urkunkupi qellqasqakamam.

<sup>2</sup> Uyarirqanitaqmi hanaq pachamanta achka yakupa hinaspa sinchi rayopa qapariynin hina qayakuytapas, chay qayakuyqa karqa arpa tocaqkunapa tocasqan hinaraqmi.

<sup>3</sup> Paykunam musoq takita takirqaku, tronopa ñawpaqninpi, tawa kawsaqkunapa hinaspa ancianokunapa qayllanpi. Chay takitaqa manam pipas yachayta atirqakuchu, aswanqa pachak tawa

<sup>4</sup> São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

<sup>5</sup> e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

**A primeira voz**

<sup>6</sup> Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

<sup>7</sup> dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

**A segunda voz**

<sup>8</sup> Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

**A terceira voz**

<sup>9</sup> Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na frente ou sobre a mão,

<sup>10</sup> também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será

<sup>4</sup> Estos son los que no se han contaminado con mujeres, pues son castos. Estos son los que siguen al Cordero adondequiera que va. Estos han sido rescatados de entre los hombres como primicias para Dios y para el Cordero.

<sup>5</sup> En su boca no fue hallado engaño; están sin mancha.

**El mensaje de los tres ángeles**

<sup>6</sup> Y vi volar en medio del cielo a otro ángel que tenía un evangelio eterno para anunciarlo a los que moran en la tierra, y a toda nación, tribu, lengua y pueblo,

<sup>7</sup> diciendo a gran voz: Temed a Dios y dadle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado; adorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de las aguas.

<sup>8</sup> Y le siguió otro ángel, el segundo, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia!; la que ha hecho beber a todas las naciones del vino de la pasión de su inmoralidad.

<sup>9</sup> Entonces los siguió otro ángel, el tercero, diciendo a gran voz: Si alguno adora a la bestia y a su imagen, y recibe una marca en su frente o en su mano,

<sup>10</sup> él también beberá del vino del furor de Dios, que está preparado puro en el cáliz de su ira; y será

<sup>4</sup> Estos son los que jamás tuvieron contacto con mujeres, pues son vírgenes, y son los que siguen al Cordero por dondequiera que va. Fueron redimidos de entre toda la gente como los primeros frutos para Dios y para el Cordero.

<sup>5</sup> No se halló en sus labios mentira alguna, pues son irreprochables.

**El mensaje de los tres ángeles**

<sup>6</sup> Luego vi a otro ángel, el cual volaba en medio del cielo. Tenía el evangelio eterno, para predicarlo a los habitantes de la tierra, es decir, a toda nación, raza, lengua y pueblo.

<sup>7</sup> Ese ángel decía con fuerte voz: «Teman a Dios, y denle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado. Adoren al que hizo el cielo y la tierra, el mar y los manantiales de agua.»

<sup>8</sup> A ese ángel lo siguió otro, que decía: «¡Ya cayó Babilonia! ¡Ya cayó esa gran ciudad! Cayó porque embriagó a todas las naciones con el ardiente vino de su inmoralidad sexual.»

<sup>9</sup> A los dos ángeles los siguió un tercero, que a grandes voces decía: «El que adore a la bestia y a su imagen, y acepte llevar su marca en la frente o en la mano,

<sup>10</sup> también beberá del vino de la ira de Dios, que ha sido vaciado puro en la copa de su ira, y será

chunka tawayuq waranqa kay pachamanta rantisqa runakunallam yacharqaku.

<sup>4</sup> Paykunaqa manam qacha warmikunawanpas qanrachakurqakuchu. Paykunaqa Corderotam qatikunku maymanña riptinpas. Paykunaqa kawsaykunapa punta rikurimuq rurun hinam, chaynataqmi Diospaqwan Corderopaq runakuna ukumanta rantisqa karqaku.

<sup>5</sup> Paykunaqa mana llullakuqmi hinaspa mana chikan huchayuqmi kasqaku.

**Kimsa angelkunapa willakusqanmanta**

<sup>6</sup> Rikurqanitaqmi huk angeltapas cielopa chawpinta pawachkaqta, paymi wiñaypaq kaq allin noticiata apachkasqa kay pachapi llapallan runakunaman, nacionkunaman, ayllukunaman, tukuy rikchay rimayniyuqkunaman hinaspa llaqtakunaman.

<sup>7</sup> Hatunmanta qaparispami nirqa: Diostayá manchakuywan qapaqchaychik, juzganan horam chayaramunña, hanaq pachatapas kay pachatapas, lamar qochatapas hinaspa pukyukunatapas unanchaqtayá yupaychaychik, nispa.

<sup>8</sup> Iskay kaq angelñataqmi nirqa: “¡Tuñirunñam, tuñirunñam Babilonia hatun llaqtaqa! Chay llaqtam vino upyachichkaq hina llapa runakunaman huchapakuyñinta upyachirqa”, nispa.

<sup>9</sup> Kimsa kaq angelpas paykunata qatistinmi qaparirqa: Pipas manchakuyapaq animaltawan imagenninta yupaychaqqa hinaspa urkunpi otaq makinpi marcachikuqqa,

<sup>10</sup> Diospa piñakuynin vinotam paypas upyanqa. Chay piñakuyninqa mana chaqrusqa vino hinam kachkan Diospa piñakuynin sutiyuq vasopi. Chay

atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

**11** A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

**12** Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

#### A quarta voz

**13** Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

#### A ceifa

**14** Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

**15** Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

**16** E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

#### A vindima

atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y en presencia del Cordero.

**11**Y el humo de su tormento asciende por los siglos de los siglos; y no tienen reposo, ni de día ni de noche, los que adoran a la bestia y a su imagen, y cualquiera que reciba la marca de su nombre.

**12**Aquí está la perseverancia de los santos que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.

**13**Y oí una voz del cielo que decía: Escribe: «Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor». Sí —dice el Espíritu— para que descansen de sus trabajos, porque sus obras van con ellos.

#### La siega de la tierra

**14**Y miré, y he aquí una nube blanca, y sentado en la nube estaba uno semejante a hijo de hombre, que tenía en la cabeza una corona de oro, y en la mano una hoz afilada.

**15**Entonces salió del templo otro ángel clamando a gran voz al que estaba sentado en la nube: Mete tu hoz y siega, porque la hora de segar ha llegado, pues la mies de la tierra está madura.

**16**Y el que estaba sentado en la nube blandió su hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.

atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y del Cordero.

**11**El humo de su tormento subirá por los siglos de los siglos, pues ni de día ni de noche tendrán reposo los que adoren a la bestia y a su imagen, ni nadie que acepte llevar la marca de su nombre.»

**12**Aquí se verá la paciencia de los santos, de los que obedecen los mandamientos de Dios y mantienen la fe en Jesús.

**13**Entonces oí una voz que venía del cielo, la cual me decía: «Escribe: De aquí en adelante, bienaventurados sean los que mueren en el Señor.» Y el Espíritu dice: «Sí, porque así descansarán de sus trabajos, pues sus obras los acompañan.»

#### La tierra es segada

**14**Miré, y vi aparecer una nube blanca. Sobre esa nube estaba sentado alguien que parecía ser el Hijo del Hombre. Llevaba en la cabeza una corona de oro, y en la mano tenía una hoz afilada.

**15**En ese momento, otro ángel salió del templo; y con fuerte voz le gritó al que estaba sentado sobre la nube: «¡Usa tu hoz, y levanta la cosecha! ¡Ha llegado la hora de cosechar, pues la cosecha de la tierra ya está madura!»

**16**El que estaba sentado sobre la nube lanzó su hoz sobre la tierra, y la cosecha de la tierra fue levantada.

upyaqkunaqa ninapiwan azufrepim Corderopa qayllanpi hinaspa chuya angelkunapa qayllanpi ñakarichisqa kanqaku.

**11**Ñakariyinqa ninapa qosniynin hinaraqmi wiña-wiñaypaq qosniqa. Manchakuyapaq animal yupaychaqkunaqa chaynataq marcan chaskiqkunaqa, tutapas punchawpas manam hawkayta tarinqakuchu.

**12**Kaypim qawachikun Diosllapaqña kawsaqkunapa takyaynin, kamachikuynin kasukuqkuna hinaspa Jesuspi iñiqkunapa pacienciakuyiniku, nispa.

**13**Hanaq pachamantam huk qayakuyta uyarirqani, chay qayakuymi nimuwarqa: “Kayta qellqay, mayna kusişam kanqa kunanmanta ñawpaqman Diospi iñispa wañuqkunaqa”, nispa. Arí, Espiritupas nintaqmi: “Paykunaqa llamkasqankumantapas samanqakuñam, allinkuna ruwasqankum ichaqa paykunawan kuska kanqa”, nispa.

#### Kay pachapi cosechamanta

**14**Chaymantam rikurqani yuraq puyuta, chay puyupa hawanpim tiyachkasqa runapa Churinman rikchakuq, payqa kachkasqa qorimanta coronayuqmi hinaspa makinpi ñawchi rutunayuqmi.

**15**Hinaptinmi templomanta huk ángel lloqsiramurqa, paymi hatunmanta qaparispa puyupa hawanpi tiyaqta qayarqa: “Rutunaykiwan rutuy, ñam rutuna tiempoqa chayaramuña, kay pachapi cosechaqa ñam poqosqaña kachkan”, nispa.

**16**Puyupa hawanpi tiyaqmi rutunanwan kay pachata ratururqa, hinaptinmi kay pachapi cosechaqa huñusqaña karqa.

<sup>17</sup> Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

<sup>18</sup> Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

<sup>19</sup> Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

<sup>20</sup> E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

## Apocalipse 15

### Os sete flagelos

<sup>1</sup> Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

### Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

<sup>2</sup> Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

<sup>3</sup> e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis

<sup>17</sup> Salió otro ángel del templo que está en el cielo, que también tenía una hoz afilada.

<sup>18</sup> Y otro ángel, el que tiene poder sobre el fuego, salió del altar; y llamó a gran voz al que tenía la hoz afilada, diciéndole: Mete tu hoz afilada y vendimia los racimos de la vid de la tierra, porque sus uvas están maduras.

<sup>19</sup> El ángel blandió su hoz sobre la tierra, y vendimió los racimos de la vid de la tierra y los echó en el gran lagar del furor de Dios.

<sup>20</sup> Y el lagar fue pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre que subió hasta los frenos de los caballos por una distancia como de trescientos veinte kilómetros.

## Apocalipsis 15

### Los siete ángeles con las siete plagas

<sup>1</sup> Y vi otra señal en el cielo, grande y maravillosa: siete ángeles que tenían siete plagas, las últimas, porque en ellas se ha consumado el furor de Dios.

<sup>2</sup> Vi también como un mar de cristal mezclado con fuego, y a los que habían salido victoriosos sobre la bestia, sobre su imagen y sobre el número de su nombre, en pie sobre el mar de cristal, con arpas de Dios.

<sup>3</sup> Y cantaban\* el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: ¡Grandes y

<sup>17</sup> En ese momento, del templo que está en el cielo salió otro ángel. También llevaba una hoz afilada.

<sup>18</sup> Y un ángel más salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego. Con fuerte voz llamó al ángel que tenía la hoz afilada, y le dijo: «Usa tu afilada hoz, y vendimia los racimos de la tierra, porque sus uvas ya están maduras.»

<sup>19</sup> El ángel lanzó su hoz sobre la tierra y vendimió su viña, y luego echó las uvas en el gran lagar de la ira de Dios.

<sup>20</sup> Y se exprimieron las uvas en el lagar, fuera de la ciudad, y la sangre que salió del lagar les llegó a los caballos hasta los frenos, a una distancia de doscientos ochenta y ocho mil metros.

## Apocalipsis 15

### Las siete últimas plagas

<sup>1</sup> En el cielo vi otra señal, grande y asombrosa: Eran siete ángeles, que tenían las siete últimas plagas, con las cuales la ira de Dios quedaba satisfecha.

<sup>2</sup> Vi también lo que parecía ser un mar de cristal mezclado con fuego; allí, sobre el mar de cristal, y con las arpas que Dios les había dado, estaban los que habían logrado vencer a la bestia y a su imagen, y a su marca y el número de su nombre.

<sup>3</sup> Entonaban el cántico de Moisés, el siervo de Dios, y también el cántico del Cordero. Decían: «¡Grandes y

<sup>17</sup> Chaymantam huk angelpas hanaq pachapi kaq templomanta lloqsiramurqa filoyuq rutunanta aparikuspan.

<sup>18</sup> Altarmantapas huk angelmi lloqsiramurqa, payqa ninata kamachiqmi karqa, hinaspam ñawchi rutunayuq angelta qayarqa: “Ñawchi rutunaykiwan kay pachapi uvaskunata rutuy, ñam uvaskunaga poqosqaña kachkan”, nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi rutunanwan chay ángel kay pachapi uvaskunata rurururqa, hinaspam uvas saruna pozoman huntarachirqa. Chay pozoqa karqa Diospa piñakuynin sutiyuq pozom.

<sup>20</sup> Llaqtapa hawa lawninpim uvasqa sarusqa karqa, chay pozomantam yawar pawaramurqa caballokunapa frenonman haypanankamaraq. Chay yawarqa kimsa pachak kilometrokamaraqmi hayparqa.

## Apocalipsis 15

### Angelkunamantawan qanchis qepa kaq castigokunamanta

<sup>1</sup> Hanaq pachapim ancha admirakuyupaq señalta rikurqani: Qanchis angelkunam kachkasqa qanchis qepa kaq ñakariykuna hapirisqakama, chay ñariykunawanmi Diospa piñakuynin tukururqa.

<sup>2</sup> Rikurqanitaqmi ninawan chaqrusqa cristal kaqla lamar qochatapas. Rikurqanitaqmi manchakuyupaq animaltawan imagenintapas chaynataq marcantawan sutinpa numeron mana chaskispa venceqkunatapas, paykunaqa chay cristal kaqla lamar qochapa patanpim Diospa qosqan arpantinkama sayachkasqaku.

<sup>3</sup> Paykunam Diosta serviq Moisespa takintawan hinaspa Corderopa takinta kaynata takirqaku:

são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

<sup>4</sup> Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

#### Deus envia os flagelos

<sup>5</sup> Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

<sup>6</sup> e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

<sup>7</sup> Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

<sup>8</sup> O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

## Apocalipse 16

### O primeiro flagelo

<sup>1</sup> Ouvei, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

maravillosas son tus obras, oh Señor Dios, Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, oh Rey de las naciones!

<sup>4</sup> ¡Oh Señor! ¿Quién no temerá y glorificará tu nombre? Pues solo tú eres santo; porque todas las naciones vendrán y adorarán en tu presencia, pues tus justos juicios han sido revelados.

<sup>5</sup> Después de estas cosas miré, y se abrió el templo del tabernáculo del testimonio en el cielo,

<sup>6</sup> y salieron del templo los siete ángeles que tenían las siete plagas, vestidos de lino puro y resplandeciente, y ceñidos alrededor del pecho con cintos de oro.

<sup>7</sup> Entonces uno de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete copas de oro llenas del furor de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

<sup>8</sup> Y el templo se llenó con el humo de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar al templo hasta que se terminaran las siete plagas de los siete ángeles.

## Apocalípsis 16

### Las siete copas de la ira de Dios

<sup>1</sup> Y oí una gran voz que desde el templo decía a los siete ángeles: Id y derramad en la tierra las siete copas del furor de Dios.

maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, Rey de las naciones!

<sup>4</sup> ¿Quién no te temerá, Señor? ¿Quién no glorificará tu nombre? ¡Solo tú eres santo! Por eso todas las naciones vendrán y te adorarán, porque tus juicios se han manifestado.»

<sup>5</sup> Después de esto miré, y vi que en el cielo se abrió el templo donde está el tabernáculo del testimonio.

<sup>6</sup> Del templo salieron los siete ángeles en posesión de las siete plagas. Estaban vestidos de un lino limpio y resplandeciente, y alrededor del pecho llevaban cintos de oro.

<sup>7</sup> Uno de los cuatro seres vivientes entregó a los siete ángeles sendas copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

<sup>8</sup> El templo se llenó de humo por causa de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar en el templo hasta que se cumplieran las siete plagas de los siete ángeles.

## Apocalípsis 16

### Las copas de ira

<sup>1</sup> Luego oí que del templo salía una fuerte voz, que les decía a los siete ángeles: «¡Vayan y derramen sobre la tierra las siete copas de la ira de Dios!»

“Tukuy Atiyiniyuq Señor Diosnillayku”, tukuy ruwasqaykikunaqa hatu-hatun admirakuypaqmi, ñannikikunaqa cheqapmi hinaspa allinpunim, nacionkunapi munaychakuq Reymi kanki,

<sup>4</sup> Señorllayku, ¿pitaq mana manchakusunkimanchu? ¿Pitaq mana yupaychasunkimanchu? Qamllam chuyaqa kanki, chayraykum llapa nacionkuna hamuspanku hatunchasunki, allin ruwaq kasqaykitam qawaykachunki, nispa.

<sup>5</sup> Kaykunapa qepantañataqmi rikurqani Diosman asuykuna carpa kichakuykuqta.

<sup>6</sup> Chay templomantam lloqsiramurqa qanchis angelkuna qanchis castigokuna aparisqa, paykunaqa linomanta sumaq kancharichkaq pachayuqmi hinaspa qasqonkupas qorimanta chumpiwan watasqakamam kasqaku.

<sup>7</sup> Runaman rikchakuq tawan kawsaqkunapa hukninmi qanchis angelkunaman qoykarirqa qorimanta copakunata, chay copakunaqa kasqa Diospa piñakuyninwan huntasqam, payqa wiñawiñaypaq kawsaqmi.

<sup>8</sup> Temploñataqmi Diospa kanchariyininmanta hinaspa atiyininmanta lloqsimuq qosniwan huntasqa karqa. Chay templomanqa manam pipas yaykuyta atirakachu, qanchis angelkunapa apasqan qanchis castigokuna tukunankama.

## Apocalípsis 16

### Piñakuy copakunamanta

<sup>1</sup> Templomantam huk hatun qaya-kuyta uyarirqani, qanchis angelkunatam kaynata nimurqa: Rispayá

<sup>2</sup> Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

#### O terceiro flagelo

<sup>3</sup> Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

<sup>4</sup> Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

<sup>5</sup> Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

<sup>6</sup> porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

<sup>7</sup> Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

#### O quarto flagelo

<sup>2</sup>El primer ángel fue y derramó su copa en la tierra; y se produjo una llaga repugnante y maligna en los hombres que tenían la marca de la bestia y que adoraban su imagen.

<sup>3</sup>El segundo ángel derramó su copa en el mar, y se convirtió en sangre como de muerto; y murió todo ser viviente que había en el mar.

<sup>4</sup>El tercer ángel derramó su copa en los ríos y en las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

<sup>5</sup>Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, el que eres, y el que eras, oh Santo, porque has juzgado estas cosas;

<sup>6</sup>pues ellos derramaron sangre de santos y profetas y tú les has dado a beber sangre; lo merecen.

<sup>7</sup>Y oí al altar, que decía: Sí, oh Señor Dios Todopoderoso, verdaderos y justos son tus juicios.

<sup>2</sup>El primer ángel fue y derramó su copa sobre la tierra, y a todos los que tenían la marca de la bestia y adoraban su imagen les salió una úlcera maligna y pestilente.

<sup>3</sup>El segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y el mar se convirtió en sangre, como de la sangre de un muerto; y murieron todos los seres vivos que había en el mar.

<sup>4</sup>El tercer ángel derramó su copa sobre ríos y manantiales, y sus aguas se convirtieron en sangre.

<sup>5</sup>Y oí que el ángel de las aguas decía: «Justo eres tú, Señor, el que eres, y el que eras; el Santo que ha juzgado estas cosas.

<sup>6</sup>Tú les has dado a beber sangre, pues ellos se lo merecen porque derramaron la sangre de los santos y de los profetas.»

<sup>7</sup>Oí también que otro decía desde el altar: «Ciertamente, Señor y Dios Todopoderoso, tus juicios son justos y verdaderos.»

Diospa piñakuyninwan huntasqa qanchis copakunata allpa pachaman tallimuychik, nispa.

<sup>2</sup> Punta kaq angelmi rispan copa apasqanta kay pachaman talliykurqa, hinaptinmi uta hina sinchi nanachikuqllaña onqoy hamururqa, haykam manchakuyupaq animalpa marcan marcauyq hinaspa imagennin yupaychaq runakunaman.

<sup>3</sup> Iskay kaq angelpas copa apasqantam lamar qochaman talliykurqa, hinaptinmi lamar qochapi yaku, wañusqa runapa yawarninman tikrakururqa, chaymi yakupi kawsaq tukuy rikchaq animalkunapas wañururqaku.

<sup>4</sup> Kimsa kaq angelpas copa apasqanta mayukunapa hawanman pukuykunapa hawanman talliykuptinmi yawarman tikrakururqa.

<sup>5</sup> Chaymantam yaku kama-chiq angelpa kayna nimusqanta uyarir-qani: “Señorlláy, qamqa chuyam kanki, qamqa ñawpaqpas, kunanpas, chuya Diosmi kanki, qamqa allin juzgaqmi kanki.

<sup>6</sup> Chay juzgasqayki runakunaqa qamllapaqña kawsaqkunatam wañuchirqaku, profetaykikunapa yawarnintam chaqchurqaku, chayna ruwasqankumantam paykunamanpas yawarta upyarachinki, paykunaqa chaytam munarqaku”, nispa.

<sup>7</sup> Altarmanta lloqsimuq huk qayakuytam uyarirqani, chay qayakuymi kaynata nirqa: “Arí, Tukuy Atiyuiyuq Señor Diosnilláy, qamqa allintapunim hinaspa cheqaptapunim juzganki”, nispa.



<sup>8</sup> O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

<sup>9</sup> Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arreponderam para lhe darem glória.

#### O quinto flagelo

<sup>10</sup> Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

<sup>11</sup> e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arreponderam de suas obras.

#### O sexto flagelo

<sup>12</sup> Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

<sup>13</sup> Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

<sup>14</sup> porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com

<sup>8</sup>El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol; y al sol le fue dado quemar a los hombres con fuego.

<sup>9</sup>Y los hombres fueron quemados con el intenso calor; y blasfemaron el nombre de Dios que tiene poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

<sup>10</sup>El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia; y su reino se quedó en tinieblas, y se mordían la lengua de dolor.

<sup>11</sup>Y blasfemaron contra el Dios del cielo por causa de sus dolores y de sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

<sup>12</sup>El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y sus aguas se secaron para que fuera preparado el camino para los reyes del oriente.

<sup>13</sup>Y vi salir de la boca del dragón, de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta, a tres espíritus imundos semejantes a ranas;

<sup>14</sup>pues son espíritus de demonios que hacen señales, los cuales van a los reyes de todo el mundo, a

<sup>8</sup>El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, con lo que se le permitió quemar con fuego al género humano.

<sup>9</sup>Y hombres y mujeres se quemaron con ese gran calor, pero en vez de arrepentirse y dar gloria al nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, blasfemaron contra él.

<sup>10</sup>El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia, y su reino se cubrió de tinieblas. La gente se mordía la lengua de dolor,

<sup>11</sup>y por causa de sus dolores y sus úlceras blasfemaron contra el Dios del cielo, pero no se arrepintieron de sus obras.

<sup>12</sup>El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Éufrates; y el agua del río se secó, para preparar el camino a los reyes que venían del oriente.

<sup>13</sup>De la boca del dragón, de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, vi salir tres espíritus impuros con aspecto de ranas.

<sup>14</sup>Éstos son espíritus de demonios que hacen señales milagrosas, y que salieron por todo el mundo para

<sup>8</sup>Tawa kaq angelpas copa apasqantam intipa hawanman talliykurqa, hinapinmi intiman atiy qosqa karqa rupayninwan runakunata kañarunanpaq.

<sup>9</sup>Chaymi llapallan runakuna kañasqa karqaku, ichaqa manam Diosmanpas kutirikurqakuchu nitaqmi yupaycharqakuchu, aswanraqmi paykunaqa kay castigokuna apachimuq Diostapas mana allinkunata rimaspanku kamirqaku.

<sup>10</sup>Pichqa kaq angelpas copa apasqantam manchakuyupaq animalpa trononman talliykurqa, hinapinmi munaychakuynin tutayarurqa, chaymi llapa runakuna nanaywan qallunkutapas kachukurqakuraq,

<sup>11</sup>chaywanpas mana allin ruwayninkumantaqa manam wanakurqakuchu, paykunaqa aswanraqmi hanaq pachapi kaq Diosta kamirqaku, chaynataqa kamirqaku nanaywan kasqankuraykum hinaspa uta hina onqoyniyuq kasqankuraykum.

<sup>12</sup>Soqta kaq angelpas copa apasqantam hatun Eufrates mayuman talliykurqa hinapinmi chay mayuqa chakirurqa, chakirurqaqa intipa qespimunan lawmanta hamuq reykuna chayninta chimpanankupaqmi.

<sup>13</sup>Rikurqanitaqmi Dragonpa siminmantawan manchakuyupaq animalpa simin-manta hinaspa pantachikuq profetapa siminmanta karyakunaman rikchakuq kimsa mana allin espiritukuna lloqsimuqta.

<sup>14</sup>Chaykunaqa kasqa demoniokunapa spiritunkunam. Milagrokunata ruwaspankum kay

o fim de juntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

<sup>15</sup> (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

<sup>16</sup> Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

#### O sétimo flagelo

<sup>17</sup> Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

<sup>18</sup> E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

<sup>19</sup> E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

<sup>20</sup> Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

<sup>21</sup> também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

### Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

reunirlos para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

<sup>15</sup>(He aquí, vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela y guarda sus ropas, no sea que ande desnudo y vean su vergüenza.)

<sup>16</sup>Y los reunieron en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.

<sup>17</sup>Y el séptimo ángel derramó su copa en el aire; y una gran voz salió del templo, del trono, que decía: Hecho está.

<sup>18</sup>Entonces hubo relámpagos, voces y truenos; y hubo un gran terremoto tal como no lo había habido desde que el hombre está sobre la tierra; fue tan grande y poderoso terremoto.

<sup>19</sup>La gran ciudad quedó dividida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron. Y la gran Babilonia fue recordada delante de Dios para darle el cáliz del vino del furor de su ira.

<sup>20</sup>Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

<sup>21</sup>Y enormes granizos, como de un talento cada uno, cayeron\* sobre los hombres; y los hombres blasfemaron contra Dios por la plaga del granizo, porque su plaga fue\* sumamente grande.

### Apocalipsis 17

La condenación de la gran ramera

reunir a los reyes de la tierra, para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

<sup>15</sup>«Miren, yo vengo como un ladrón. Bienaventurados los que se mantengan despiertos y conserven sus ropas, no sea que se queden desnudos y se vea la vergüenza de su desnudez.»

<sup>16</sup>Y los reunió en el lugar que en hebreo se llama «Armagedón».

<sup>17</sup>El séptimo ángel derramó su copa en el aire, y desde el trono en el templo salió una fuerte voz que decía: «Todo está hecho».

<sup>18</sup>Entonces hubo relámpagos, voces y truenos, y un gran temblor de tierra. ¡Nunca antes, desde que la humanidad existe, había habido un terremoto tan grande!

<sup>19</sup>La gran ciudad se partió en tres, y las ciudades de las naciones se vinieron abajo; entonces Dios se acordó de la gran Babilonia y le dio a beber de la copa que tenía el ardiente vino de su ira,

<sup>20</sup>y todas las islas y los montes desaparecieron.

<sup>21</sup>Del cielo cayó sobre la gente una enorme granizada, con granizos que pesaban más de veinte kilos; y fue tan grande la plaga de granizo que toda la gente blasfemó contra Dios.

### Apocalipsis 17

Condenación de la gran ramera

pachapi llapallan reykuna huñuq lloqsirquaq, huñumurquakuqa Tukuy Atiyuniyuq Diospa punchawninpi guerrapi peleanankupaqmi.

<sup>15</sup>Ñoqaqa qonqayllatam suwa hina kutiramusaq. Mayna kusionqam rikchan-rikchanlla kaqqa chaynataq pachanku waqaychaqkunapas, chaynapi mana qalalla purinankupaq nitaq penqayninkupas rikukunanpaq.

<sup>16</sup>Chay espiritukunam reykunata huñurquaku hebreo rimaypi “Armagedonwan” sutichasqa sitiopi.

<sup>17</sup>Qanchis kaq angelpas copa apasqantam wayraman talliykurqa, hinaptinmi hanaq pachapi kaq templopi Diospa trononmanta huk qapariy uyarikurqa: ¡Ruwasqañam kachkan! niq.

<sup>18</sup>Chaymi lliipyaykuna, qapariykuna hinaspa rayokuna karurqa, hatu-hatun terremotom kay pachata taspirqa, chayna terremotoqa kay pachapi runakuna kasqanmantapunipas manam karqachu.

<sup>19</sup>Hinaptinmi chay hatun llaqta kimsaman chitqakururqa, tuñirurqataqmi kay pachapi llaqtakunapas. Diosmi yuyarirurqa hatu-hatun Babilonia llaqtamanta vino upyachichkaq hina piñakuyninwan castigananta.

<sup>20</sup>Llapallan islakunam ayqerquaku, hinaptinmi orqokunapas chinkarurqa.

<sup>21</sup>Cielomantam llapa runakunapa hawanman tawa chunka kilo llasayniyuq runtu para chayamurqa, hinaptinmi runakunañataq Diosta kamirquaku, kamirquakuqa hatu-hatun castigo runtu para chayachimusqanmantam.

### Apocalipsis 17

Chuchumika warmi castigasqa kasqanmanta

<sup>1</sup> Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

<sup>2</sup> com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

<sup>3</sup> Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlata, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

<sup>4</sup> Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

<sup>5</sup> Na sua frente, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

<sup>6</sup> Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

<sup>7</sup> O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dirte-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

<sup>1</sup> Y uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y habló conmigo, diciendo: Ven; te mostraré el juicio de la gran ramera que está sentada sobre muchas aguas;

<sup>2</sup> con ella los reyes de la tierra cometieron actos inmorales, y los moradores de la tierra fueron embriagados con el vino de su inmoralidad.

<sup>3</sup> Y me llevó en el Espíritu a un desierto; y vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, llena de nombres blasfemos, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

<sup>4</sup> La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada con oro, piedras preciosas y perlas, y tenía en la mano una copa de oro llena de abominaciones y de las inmundicias de su inmoralidad,

<sup>5</sup> y sobre su frente había un nombre escrito, un misterio: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS RAMERAS Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

<sup>6</sup> Y vi a la mujer ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Y al verla, me asombré grandemente.

<sup>7</sup> Y el ángel me dijo: ¿Por qué te has asombrado? Yo te diré el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva, la que tiene las siete cabezas y los diez cuernos.

<sup>1</sup> Uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y me dijo: «Ven acá, y te mostraré el castigo para la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas.

<sup>2</sup> Con ella han adulterado los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se han embriagado con el vino de su inmoralidad sexual.»

<sup>3</sup> Después el ángel me llevó en el Espíritu al desierto, y allí vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y estaba llena de nombres blasfemos.

<sup>4</sup> La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y portaba adornos de oro, piedras preciosas y perlas. En la mano tenía una copa de oro, la cual rebosaba de cosas detestables y de la inmundicia de su inmoralidad sexual.

<sup>5</sup> Inscrito en la frente ostentaba un nombre, cuyo sentido era un misterio: «La gran Babilonia, madre de las ramera y de las abominaciones de la tierra.»

<sup>6</sup> Vi que la mujer estaba ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Al verla, quedé muy asombrado.

<sup>7</sup> Pero el ángel me dijo: «¿Por qué te asombras? Yo te voy a decir cuál es el misterio de la mujer, y de la

<sup>1</sup> Qanchis angelkunamanta kaq, qanchis copayuq huknin angelmi asuykamuwaspan kaynata niwarqa: Kayman hamuy, hinaptinmi achka yakukunapa hawanpi tiyaq chuchumika warmipa imaynam castigasqa kananta qawachisqayki.

<sup>2</sup> Paywanmi kay pachapi reykhuna huchapakurqaku, kay pachapi yachaq runakunapas vinowan sinkachaq hinam chay chuchumikawan huchapakurqaku, nispa.

<sup>3</sup> Espiritupim huk ángel purunman aparuarqa, hinaptinmi huk warmita rikurqani manchakuypaq animalpi silladata, chay animalqa kasqa Dios kamiq qellqakunawan lliw cuerponpi qellqasqam chaynataq qanchis umayuq hinaspa chunka waqrayuqmi.

<sup>4</sup> Chay warmiqa kachkasqa grosella puka pachawan pachasqam chaynataq qoriwan, alhaja rumikunawan hinaspa perlaskunawan adornasqam. Makinpiñataqmi kasqa qorimanta copa, chay copaqa kasqa cheqnikuywan hinaspa millakuypaq huchapakuyninwan huntasqam.

<sup>5</sup> Urkunpiñataqmi kayna niq sasa entiendena suti qellqasqa kasqa: «Hatun Babilonia llaqta, chuchumikapa hinaspa kay pachapi millakuypaq kaqkunapa maman» niq.

<sup>6</sup> Allinta qawaykuptiyqa chay warmiqa Diospi ñiñkunapa yawarninwanmi hinaspa Jesusmanta willakusqankurayku wañuqkunapa yawarninwanmi sinka kachkasqa. Chayta qawaykuspay sinchita admirakuptiyami

<sup>7</sup> chay ángel niwarqa: ¿Imanasqataq admirasqallaña kach-kanki? Ñoqam willasqayki chay warmimantawan sillakusqan manchakuypaq

<sup>8</sup> a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

<sup>9</sup> Aquí está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

<sup>10</sup> dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

<sup>11</sup> E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

<sup>12</sup> Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

<sup>13</sup> Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

<sup>8</sup> La bestia que viste, era y no es, y está para subir del abismo e ir a la destrucción. Y los moradores de la tierra, cuyos nombres no se han escrito en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver la bestia que era y no es, y que vendrá.

<sup>9</sup> Aquí está la mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes sobre los que se sienta la mujer;

<sup>10</sup> y son siete reyes; cinco han caído, uno es y el otro aún no ha venido; y cuando venga, es necesario que permanezca un poco de tiempo.

<sup>11</sup> Y la bestia que era y no es, es el octavo rey, y es uno de los siete y va a la destrucción.

<sup>12</sup> Y los diez cuernos que viste son diez reyes que todavía no han recibido reino, pero que por una hora reciben autoridad como reyes con la bestia.

<sup>13</sup> Estos tienen un mismo propósito, y entregarán su poder y autoridad a la bestia.

bestia en que viene, la bestia de siete cabezas y diez cuernos.

<sup>8</sup> La bestia que has visto, era pero ya no es; y está a punto de subir del abismo para ir a la perdición. Los habitantes de la tierra, cuyos nombres no están inscritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver que la bestia era y ya no es, pero que reaparecerá.

<sup>9</sup> Aquí se verá la mente que tenga sabiduría: Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se sienta la mujer,

<sup>10</sup> y son también siete reyes. Cinco de ellos ya no reinan; uno está reinando, y el otro aún no ha llegado; pero cuando venga, es preciso que reine algún tiempo.

<sup>11</sup> La bestia que era y ya no es, es también el octavo rey; y es uno de los siete, y va camino a la perdición.

<sup>12</sup> Los diez cuernos que has visto, son diez reyes que aún no han empezado a reinar; pero recibirán autoridad para reinar toda una hora, junto con la bestia.

<sup>13</sup> El propósito de estos reyes es el mismo, que es el de entregar a la bestia su poder y autoridad.

animalmantapas sasa entiendena kaqta. Chay animalqa kachkan qanchis umayuqmi hinaspa chunka waqrayuqmi.

<sup>8</sup> Chay manchakuypaq animal rikusqaykiqa ñawpaq kaqmi, kunanqa manam kanñachu, chay animalqa uku pachamanta lloqsimunanpaq hinañam kachkan, chaynapi wiñaypaq wañuyman rinanpaq. Kay pachapi runakunañataqmi chay ñawpaq kaq manchakuypaq animalta qawaykuspanku admirakunqaku, paykunaqa kay pacha unanchasqa kasqanmantapuni wiñay kawsay libropi sutinku mana qellqasqakunam. Chay manchakuypaq animalqa ñawpaq kaqmi karqa, kunanqa manam kanñachu, ichaqa kutimunqam.

<sup>9</sup> Kaykuna entiendeyqa yachayniyuqpaqmi: Qanchis umakunaqa rikchakun warmipa tiyasqan qanchis moqokunamanwan,

<sup>10</sup> hinaspa qanchis reykunamanmi. Paykunamanta kaq pichqa reykunaqa chinkarunñam. Hukninqa hinallaraqmi kamachikuchkan, hukninñataqmi manaraq hamunraqchu. Qepa kaq hamuruspaqa manam unayñachu kanqa.

<sup>11</sup> Ñawpaq kachkaspa, kunan manaña kaq manchakuypaq animalñataqmi pusaq kaq rey. Payqa qanchis reykunapa hukninmi, payqa wiñaypaq wañuymanmi richkan.

<sup>12</sup> Chay chunka waqrakuna rikusqay-kiqa manaraq munaychakuy qallariq chunka reykunam. Paykunaqa manchakuypaq animalwan kuskam rey kanankupa huk horallapaq atiyta chaskinqaku.

<sup>13</sup> Chay chunkantin reykunam huk sonqolla kachkanku atiyinkutawan munayninkuta manchakuypaq animalman qonankupaq.

<sup>14</sup> Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

<sup>15</sup> Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

<sup>16</sup> Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

<sup>17</sup> Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

<sup>18</sup> A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

## Apocalipse 18

### O anúncio da queda de Babilônia

<sup>1</sup> Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

<sup>2</sup> Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

<sup>14</sup> Estos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque Él es Señor de señores y Rey de reyes, y los que están con Él son llamados, escogidos y fieles.

<sup>15</sup> Y me dijo\*: Las aguas que viste donde se sienta la ramera, son pueblos, multitudes, naciones y lenguas.

<sup>16</sup> Y los diez cuernos que viste y la bestia, estos odiarán a la ramera y la dejarán desolada y desnuda, y comerán sus carnes y la quemarán con fuego;

<sup>17</sup> porque Dios ha puesto en sus corazones el ejecutar su propósito: que tengan ellos un propósito unánime, y den su reino a la bestia hasta que las palabras de Dios se cumplan.

<sup>18</sup> Y la mujer que viste es la gran ciudad, que reina sobre los reyes de la tierra.

## Apocalipsis 18

### La caída de Babilonia

<sup>1</sup> Después de esto vi a otro ángel descender del cielo, que tenía gran poder, y la tierra fue iluminada con su gloria.

<sup>2</sup> Y clamó con potente voz, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia! Se ha convertido en habitación de demonios, en guarida de todo espíritu inmundo y en guarida de toda ave inmunda y aborrecible.

<sup>14</sup> Pelearán contra el Cordero, pero el Cordero los vencerá, porque él es Señor de señores y Rey de reyes; y a los que están con él se les llama “elegidos” y “fieles”.»

<sup>15</sup> El ángel también me dijo: «Las aguas que has visto, donde está sentada la ramera, son multitud de pueblos, naciones y lenguas.

<sup>16</sup> Y los diez cuernos y la bestia que viste aborrecerán a la ramera y la dejarán abandonada y desnuda; devorarán sus carnes, y la quemarán con fuego.

<sup>17</sup> Dios ha puesto en el corazón de ellos el ejecutar lo que él se ha propuesto hacer: se pondrán de acuerdo, y entregarán su reino a la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.

<sup>18</sup> La mujer que has visto es la gran ciudad que reina sobre los reyes de la tierra.»

## Apocalipsis 18

### La caída de Babilonia

<sup>1</sup> Después de esto vi que otro ángel bajaba del cielo; el poder que tenía era muy grande, y su gloria iluminaba la tierra.

<sup>2</sup> El ángel gritó con fuerte voz: «¡Ya ha caído! ¡Ya ha caído la gran Babilonia! Se ha convertido en refugio de demonios, en guarida de todo espíritu impuro; ¡está habitada por toda clase de aves inmundas y aborrecibles!

<sup>14</sup> Corderowan peleaptinkum Cordero vencerunqa, payqa señorkunapa Señorninmi, reykunapa Reyninmi. Paywan kaqkunaqa Diospa akllasqankunam hinaspa qayasqankunam, paykunaqa qaqa hinam sayachkanku, nispa.

<sup>15</sup> Angelqa niwarqataqmi: Chuchumikapa tiyasqan achka yaku-kuna rikusqaykiqa, llaqtakunam, runakunam, nacionkunam hinaspa tukuy rikchaq rimayniyuqkunam.

<sup>16</sup> Mancha-kuypaq animalpi chunka waqrakuna rikusqaykiqa chunka reykunam, paykunaqa manchakuyaq animalpiwanmi chuchumikata cheqniqaku, hinaspa wischurayachkaqta qalallata saqerunqaku. Aychanta mikuruspankum kañaykunqaku.

<sup>17</sup> Diosmi churarqa paykunapa sonqonkuman kikiillankupa munasqanta ruwanankupa. Reykunam huklla kaspanku munaychakuyininkuta animalman qoykurqaku, chaynataqa ruwarqaku Diospa nisqan cumplikunanpaqmi.

<sup>18</sup> Chay rikusqayki warmiqa kay pachapi reykuna kamachiq hatu-hatun llaqtam, nispa.

## Apocalipsis 18

### Babilonia llaqtapa tuñirusqanmanta

<sup>1</sup> Chaykunapa qepantam rikurqani hanaq pachamanta huk ángel hatun atiyinwan uraykamuchkaqta, achkiyinmi kay pachata kancharirqa.

<sup>2</sup> Llumpayta qaparispanmi nirqa: ¡Wichiykunñam, wichiykunñam hatu-hatun Babilonia llaqtapa! Demonikunapa wasinñam rikurirun, chay llaqtapa tukuy rikchaq mana allin espiritupa yachananñam rikurirun, millakuyaq hinaspa cheqniqay llapa animalkunapa qesanñam rikurirun.

<sup>3</sup> pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

<sup>4</sup> Ouvei outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

<sup>5</sup> porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

<sup>6</sup> Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

<sup>7</sup> O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

<sup>8</sup> Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

#### Os lamentos dos admiradores de Babilônia

<sup>9</sup> Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

<sup>3</sup> Porque todas las naciones han bebido del vino de la pasión de su inmoralidad, y los reyes de la tierra han cometido actos inmorales con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la riqueza de su sensualidad.

<sup>4</sup> Y oí otra voz del cielo que decía: Salid de ella, pueblo mío, para que no participéis de sus pecados y para que no recibáis de sus plagas;

<sup>5</sup> porque sus pecados se han amontonado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus iniquidades.

<sup>6</sup> Pagadle tal como ella ha pagado, y devolvedle doble según sus obras; en la copa que ella ha preparado, preparad el doble para ella.

<sup>7</sup> Cuanto ella se glorificó a sí misma y vivió sensualmente, así dadle tormento y duelo, porque dice en su corazón: «Yo estoy sentada como reina, y no soy viuda y nunca veré duelo».

<sup>8</sup> Por eso, en un solo día, vendrán sus plagas: muerte, duelo y hambre, y será quemada con fuego; porque el Señor Dios que la juzga es poderoso.

<sup>9</sup> Y los reyes de la tierra que cometieron actos de inmoralidad y vivieron sensualmente con ella, llorarán y se lamentarán por ella cuando vean el humo de su incendio,

<sup>3</sup> Todas las naciones han bebido del ardiente vino de su inmoralidad sexual. Los reyes de la tierra han tenido relaciones sexuales con ella, y los comerciantes de la tierra se han enriquecido gracias a su impresionante prosperidad.»

<sup>4</sup> Oí entonces otra voz del cielo, que decía: «Ustedes, los de mi pueblo, salgan de esa ciudad para que no participen de sus pecados ni reciban parte de sus plagas;

<sup>5</sup> pues son tantos sus pecados que llegan hasta el cielo, y Dios ha tomado en cuenta sus injusticias.

<sup>6</sup> ¡Páguenle ustedes con la misma moneda! ¡Denle a beber en la misma copa el doble de la bebida que ella preparó!

<sup>7</sup> ¡Páguenle con tantos tormentos y llanto como el esplendor y las riquezas en que ha vivido! Porque en su corazón dice: “Estoy en mi trono de reina; no soy viuda, y jamás experimentaré el sufrimiento.”

<sup>8</sup> Por eso, en un mismo día le sobrevendrán estas tres plagas: la muerte, el llanto y el hambre. Y será consumida por el fuego, porque Dios, el Señor, que la juzga, es poderoso.»

<sup>9</sup> Entonces los reyes de la tierra, los que con ella adulteraron y vivieron en deleites, llorarán y harán lamentación cuando vean el humo de su incendio.

<sup>3</sup> Llapallan nacionkunam vino upyachkaq hina huchapakuyinwan sinkarqaku. Kay pachapi reykunam paywan waqllikurqaku, kay pachapi negociantekunapas Babiloniapa millakuyapaq kaqkunata ruwaspa qollqechasqankuwanmi apuyarurqaku, nispa.

<sup>4</sup> Huktawanmi hanaq pachamanta uyarirqani kayna qayakuyta: Kuyasqay runallaykuna, chay llaqtamanta lloqsiychik, paykunapa huchallikuqmasin ama kanaykichikpaq, chaynapi ima ñakariyninkupas ama haypamusunaykichikpaq.

<sup>5</sup> Paykunapa huchanqa hanaq pachakamaraqmi chayarun, mana allin ruwasqankutaqa Diosqa manam qonqanchu.

<sup>6</sup> Paykunamanqa qosqankuman hina kutichipuychik, ruwasqankuman hina huk chaynatawan pagapuychik, upyachisqanman hina huk chaynatawan upyachiychik.

<sup>7</sup> Imaynam payqa hatunchakuspan kusikuyllapi karqa, chayman hina waqaytawan sasachakuyta qoychik, payqa sonqonpim nichkan: “Ñoqaqa reina hinañam tiyachkani, ñoqaqa manam viudachu kani, ñoqaqa manañam waqasaqñachu”, nispa.

<sup>8</sup> Chayraykum huk punchawllapi kay sasachakuykuna hamunqa: Wañuywan, waqay hinaspa yarqaypas. Chay llaqtaqa kañasqam kanqa, Señor Diosqa Tukuy Atiyiniyuqmi, paymi juzganqa.

<sup>9</sup> Kay pachapi paywan huchapakuspa kusikuq reykunapas hatu-hatunta llakikuspam paymanta



<sup>10</sup> e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

<sup>11</sup> E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercaderia,

<sup>12</sup> mercaderia de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

<sup>13</sup> e canela de cheiro, especiarias, incenso, unguento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

<sup>14</sup> O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e espléndido, e nunca jamais serão achados.

<sup>15</sup> Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

<sup>10</sup> mirando de pie desde lejos por causa del temor de su tormento, y diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, Babilonia, la ciudad fuerte!, porque en una hora ha llegado tu juicio».

<sup>11</sup> Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan por ella, porque ya nadie compra sus mercaderías:

<sup>12</sup> cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, lino fino, púrpura, seda y escarlata; toda clase de maderas olorosas y todo objeto de marfil y todo objeto hecho de maderas preciosas, bronce, hierro y mármol;

<sup>13</sup> y canela, especias aromáticas, incienso, perfume, mirra, vino, aceite de oliva; y flor de harina, trigo, bestias, ovejas, caballos, carros, esclavos y vidas humanas.

<sup>14</sup> Y el fruto que tanto has anhelado se ha apartado de ti, y todas las cosas que eran lujosas y espléndidas se han alejado de ti, y nunca más las hallarán.

<sup>15</sup> Los mercaderes de estas cosas que se enriquecieron a costa de ella, se pararán lejos a causa del temor de su tormento, llorando y lamentándose,

<sup>10</sup> Sentirán miedo al ver su tormento, y desde lejos dirán: «¡Ay de ti, la grande y poderosa ciudad de Babilonia! ¡Ay de ti, porque en el preciso momento llegó tu castigo!»

<sup>11</sup> Y los comerciantes de la tierra llorarán y harán lamentación por ella, porque ya nadie le comprará sus mercaderías

<sup>12</sup> ni sus cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, telas de lino fino y seda, de color púrpura y rojo, y toda clase de madera aromática, toda clase de objetos de marfil, y maderas preciosas, cobre, hierro y mármol;

<sup>13</sup> canela, especias aromáticas, incienso, mirra, perfumes, vino, aceite, flor de harina, trigo, bestias, ovejas, caballos y carros, y aun esclavos, que son vidas humanas.

<sup>14</sup> «Los frutos que tanto deseabas se han alejado de ti. Has perdido todas las cosas exquisitas y espléndidas, y jamás las recuperarás.»

<sup>15</sup> Eso dirán los que comerciaban con todo esto, y que se enriquecieron a costa de ella. A la distancia, por temor a su tormento, llorarán y harán lamentación,

waqanqaku, kañasqankupa qosniyninta qawaykuspankum waqanqaku.

<sup>10</sup> Castigota manchakuspankum karullamanta nichkanku: ¡Ay, ay, imaynaraq kanki, Babilonia hatu-hatun llaqta! Sinchi hatun tukuq llaqta, huk ñawi qemchiyllatam puchukayniki chayaramunqa, nispanku.

<sup>11</sup> Kay pachapi negociantekunapas manaña pipas negocionku rantiq kaptinmi, hatu-hatun llakikuywan chay llaqtamanta waqanqaku.

<sup>12</sup> Paykunam rantikuqku: Qorita, qollqeta, alhaja rumikunata, perlaskunata, linomanta fino telakunata, grosella telakunata, puka telakunata, sedakunata hinaspa miski asnaq sachakunata. Rantikuqkutaqmi marfilmanta, sumaq kullumanta, bronce manta, fierromanta hinaspa marmolmanta sumaq tukuy rikchaq ruwasqa serviciokunatapas.

<sup>13</sup> Chaynataqmi rantikuqku: Canelata, miski asnaq especeriakunata, inciensota, mirrata, perfumeta, vinota, aceiteta, fino harinata, trigota; carga animalkunata, ovejakunata, caballokunata, carretakunata hinaspa esclavo runakunata.

<sup>14</sup> Chay llaqtatam ninqaku: ¡Llumpay munasqayki miskillaña frutaykikunapas manañam kanñachu, llumpay apu kaynikikunawan sumaqllaña kaqnikikunapas chinkarunñam! nispanku.

<sup>15</sup> Chaykunawan negocio ruwaqkunapas hinaspa chay llaqtapi kaqkunaman rantikuspa apuyaruqkunapas, chay llaqta castigasqa kasqanta manchakuspankum karullapi sayaspa llakikuymanta

<sup>16</sup> dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

<sup>17</sup> porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

<sup>18</sup> Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

<sup>19</sup> Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

<sup>20</sup> Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

#### A ruína de Babilônia é completa e definitiva

<sup>21</sup> Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

<sup>16</sup> diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, púrpura y escarlata, y adornada de oro, piedras preciosas y perlas!,

<sup>17</sup> porque en una hora ha sido arrasada tanta riqueza». Y todos los capitanes, pasajeros y marineros, y todos los que viven del mar, se pararon a lo lejos,

<sup>18</sup> y al ver el humo de su incendio gritaban, diciendo: «¿Qué ciudad es semejante a la gran ciudad?».

<sup>19</sup> Y echaron polvo sobre sus cabezas, y gritaban, llorando y lamentándose, diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad en la cual todos los que tenían naves en el mar se enriquecieron a costa de sus riquezas!, porque en una hora ha sido asolada».

<sup>20</sup> Regocíjate sobre ella, cielo, y también vosotros, santos, apóstoles y profetas, porque Dios ha pronunciado juicio por vosotros contra ella.

<sup>21</sup> Entonces un ángel poderoso tomó una piedra, como una gran piedra de molino, y la arrojó al mar, diciendo: Así será derribada con violencia Babilonia, la gran ciudad, y nunca más será hallada.

<sup>16</sup> y dirán: «¡Ay de ti, ay de ti, la gran ciudad, que te vestías de lino fino, de púrpura y de escarlata, y que te adornabas con oro, piedras preciosas y perlas!

<sup>17</sup> ¡En una sola hora han sido consumidas tantas riquezas!» Todos los capitanes de barco, y los que viajan en naves, y los marineros, y los que trabajan en el mar, se quedaron a la distancia

<sup>18</sup> y, al ver el humo de su incendio, exclamaron: «¿Qué otra ciudad podía compararse a esta gran ciudad?»

<sup>19</sup> Y se echaron polvo sobre la cabeza, y entre llanto y lamentos exclamaron: «¡Ay de ti, la gran ciudad! ¡Ay de ti, donde todos los que tenían naves en el mar se hicieron ricos con su riqueza! ¡En el momento preciso has sido asolada!

<sup>20</sup> ¡Alégrate de ella, cielo! ¡Y alégrense ustedes, santos, apóstoles y profetas, porque en ella Dios les ha hecho justicia!»

<sup>21</sup> Entonces un ángel poderoso levantó una piedra, tan grande como una piedra de molino, y mientras la arrojaba al mar decía: «Con este mismo ímpetu serás derribada, gran ciudad de Babilonia, y nunca más se sabrá de ti.

<sup>16</sup> waqaspanku kaynata nirqaku: “¡Ay, ay, imaynaraq kanqa kay hatu-hatun llaqtaqa! Payqa warmi hina suma-sumaq lino pachawan pachasqam karqa, payqa grosellawan, puka pachawan pachasqam karqa, payqa qoriwan, alhaja rumikunawan hinaspa perlaskunawan adornasqam karqa.

<sup>17</sup> ¡Huk ñawi qemchiyllatam apu kayninpas chinkarurqa!” nispanku. Barcopi kaq llapallan capitankunapas, pasajerokunapas, marinerokunapas chaynataq barcopi llamkaqkunapas karullapim sayarurqaku.

<sup>18</sup> Llaqtapa qosnisqanta qawaykuspankum qayaykachakurqaku: ¿Mayqan llaqtataq kay hatu-hatun llaqta hinaqa karqa? nispanku.

<sup>19</sup> Umankuman allpata machqekuspankum waqayllawanña qayaykachakurqaku: “¡Ay, ay, imaynaraq kanqa kay hatu-hatun llaqtaqa! Lamar qochapi barcokunapa llapallan dueñonkunam apuyarurqaku, chay llaqtapa qori-qollqenwanmi paykunaqa apuyarurqaku, ¡Huk ñawi qemchiyllatam chay llaqtaqa purmarurqa!

<sup>20</sup> Hanaq pachapi kaqkunapas kusikuychikyá, Diosllapaqña kawsaqkunapas kusikuychikyá, apostolkunawan profetakunapas kusikuychikyá, chay llaqtata Dios castigasqanmanta kusikuychik. Qamkunapaq allin arreglota Diospa ruwasqanmanta kusikuychik”, nispanku.

<sup>21</sup> Hinapinmi huk kallpasapa ángel hatun molino rumita hoqariyuspan lamar qochaman chamqaykurqa hinaspan nirqa: Chayna wischusqam kanqa hatu-hatun Babilonia llaqtaqa, chay llaqtaqa manañam rikurinqañachu.

<sup>22</sup> E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamás em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

<sup>23</sup> Também jamais em ti brillará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitçaria.

<sup>24</sup> E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

## Apocalipse 19

### O júbilo no céu

<sup>1</sup> Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

<sup>2</sup> porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

<sup>3</sup> Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

<sup>22</sup>Y el sonido de arpistas, de músicos, de flautistas y de trompeteros no se oirá más en ti; ni artífice de oficio alguno se hallará más en ti; ni ruido de molino se oirá más en ti;

<sup>23</sup>luz de lámpara no alumbrará más en ti; tampoco la voz del novio y de la novia se oirá más en ti; porque tus mercaderes eran los grandes de la tierra, pues todas las naciones fueron engañadas por tus hechicerías.

<sup>24</sup>Y en ella fue hallada la sangre de los profetas, de los santos y de todos los que habían sido muertos sobre la tierra.

## Apocalípsis 19

### Alabanzas en el cielo

<sup>1</sup>Después de esto oí como una gran voz de una gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! La salvación y la gloria y el poder pertenecen a nuestro Dios,

<sup>2</sup> porque sus juicios son verdaderos y justos, pues ha juzgado a la gran ramera que corrompía la tierra con su inmoralidad, y ha vengado la sangre de sus siervos en ella.

<sup>3</sup>Y dijeron por segunda vez: ¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.

<sup>22</sup>Nunca más volverá a oírse en ti la música del arpa, de la flauta y de la trompeta; nunca más habrá en ti artífices de ningún oficio, ni volverá a oírse en ti el ruido de la piedra del molino.

<sup>23</sup>No volverá a alumbrar en ti ninguna lámpara, ni volverá a oírse la voz del esposo o de la esposa. Tus comerciantes eran los grandes personajes de la tierra, y con tus hechicerías engañaste a todas las naciones.

<sup>24</sup>Fue en ti donde se halló la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido asesinados en la tierra.»

## Apocalípsis 19

### Alabanzas en el cielo

<sup>1</sup>Después de esto, oí en el cielo la potente voz de una gran multitud que decía: «¡Aleluya! La salvación, la honra, la gloria y el poder son de nuestro Dios,

<sup>2</sup> porque sus juicios son justos y verdaderos. Ha condenado a la gran ramera, que con su inmoralidad sexual ha corrompido a la tierra, y ha vengado la sangre de sus siervos, que fue derramada por ella.»

<sup>3</sup>Y una vez más dijeron: «¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.»

<sup>22</sup> Chaypiqa arpakunapa, qenakunapa, trompetakunapa waqayninpas manañam uyarikunqañachu. Tukuy imapi llamkaqkunapas manañam llamkanqakuñachu, molino rumipa tunrunyayninpas manañam uyarikunqañachu.

<sup>23</sup>Mecheropas manañam achkinqañachu, casarakuykunapi kusikuypas manañam kanqañachu, chaypi negociantekunam kay pachapi munayniyuq karqaku, layqaspam llapallan nacionkunata engañarqaku.

<sup>24</sup> Chay llaqtaqa huchayuqmi kachkan: Profetakunapa yawarnin chaqchusqanmanta, Diosllapaqña kawsaqkunapa yawarnin chaqchusqanmanta, kay pachapi llapallan wañuchisqakunapa yawarnin chaqchusqanmanta, nispa.

## Apocalípsis 19

<sup>1</sup>Chaykunapa qepantam yaqa achka runakunapa qapariyninta hina, hanaq pachapi kayna hatun qapariykunata uyarirqani: ¡Aleluya! Diosllanchikpam salvacionpas, atiyas, hatunchasqa kayninpas.

<sup>2</sup> Diosqa cheqapwanmi mana pimanpas sayapakuspa juzganqa, llumpay huchallikuq chuchumikatam castigarqa, chay warmiqa huchapakuyninwanmi kay pachata qanrcharurqa, Dios serviqkuna wañuchisqanmantam chay warmitaqa vengakurun, niqta.

<sup>3</sup> Huktawanmi kaynata nirqaku: ¡Aleluya! Chay chuchumika llaqtapa qosniyninqa mana tukuytam qosninqa, nispanku.

<sup>4</sup> Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

<sup>5</sup> Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o teméis, os pequenos e os grandes.

<sup>6</sup> Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

<sup>7</sup> Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

<sup>8</sup> pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

<sup>9</sup> Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

<sup>10</sup> Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de

<sup>4</sup>Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se postraron y adoraron a Dios, que está sentado en el trono, y decían: ¡Amén! ¡Aleluya!

<sup>5</sup>Y del trono salió una voz que decía: Alabad a nuestro Dios todos sus siervos, los que le teméis, los pequeños y los grandes.

#### Anuncio de las bodas del Cordero

<sup>6</sup>Y oí como la voz de una gran multitud, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de fuertes truenos, que decía: ¡Aleluya! Porque el Señor nuestro Dios Todopoderoso reina.

<sup>7</sup>Regocijémonos y alegrémonos, y demosle a Él la gloria, porque las bodas del Cordero han llegado y su esposa se ha preparado.

<sup>8</sup>Y a ella le fue concedido vestirse de lino fino, resplandeciente y limpio, porque las acciones justas de los santos son el lino fino.

<sup>9</sup>Y el ángel me dijo\*: Escribe: «Bienaventurados los que están invitados a la cena de las bodas del Cordero». Y me dijo\*: Estas son palabras verdaderas de Dios.

<sup>10</sup>Entonces caí a sus pies para adorarlo. Y me dijo\*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos que poseen el testimonio de Jesús; adora a

<sup>4</sup>Los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se inclinaron y adoraron a Dios, que estaba sentado en el trono, mientras decían: «¡Amén! ¡Aleluya!»

<sup>5</sup>Del trono salió entonces una voz, que decía: «¡Alaben a nuestro Dios todos sus siervos, los que le temen, los grandes y los pequeños!»

<sup>6</sup>También oí una voz que parecía el rumor de una gran multitud, o el estruendo de muchas aguas, o el resonar de poderosos truenos, y decía: «¡Aleluya! ¡Reina ya el Señor, nuestro Dios Todopoderoso!»

<sup>7</sup>¡Regocijémonos y alegrémonos y demosle gloria! ¡Ha llegado el momento de las bodas del Cordero! Ya su esposa se ha preparado,

<sup>8</sup>y se le ha concedido vestirse de lino fino, limpio y resplandeciente.» Y es que el lino fino simboliza las acciones justas de los santos.

#### La cena de las bodas del Cordero

<sup>9</sup>Entonces el ángel me dijo: «Escribe: «Bienaventurados los que han sido invitados a la cena de las bodas del Cordero.» Y también me dijo: «Éstas son palabras verdaderas de Dios.»

<sup>10</sup>Yo me postré a sus pies para adorarlo, pero él me dijo: «¡No hagas eso! Yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora

<sup>4</sup>Hinaptinmi iskay chunka tawayuq ancianokunapiwan chay tawa kawsaqkuna qonqorakuykuspanku trononpi tiyaq Diosta hatunchaspanku kaynata nirqaku: ¡Amén! ¡Aleluya! nispanku.

<sup>5</sup>Hinaptinmi tronomanta kayna qayakuy lloqsimurqa: Llapallan serviqninkunaqa Diosninchiktayá yupaychaychik, payta manchakuqkunaqa taksapas hatunpas Diosninchiktayá yupaychaychik. niq.

#### Hanaq pachapi casamientomanta

<sup>6</sup>Uyarirqanitaqmi achka runakunapa qapariyninta hina, chay qapariyqa karqa achka yakukunapa qapariyninwan, rayokunapa tunrururuynin hinam, paykunam kaynata nirqaku: ¡Aleluya! Tukuy Atiyuniyuq Señor Diosninchikmi munaychakuchkan.

<sup>7</sup>Llumpayta kusikusunchik, kusikuywanyá hatunchasunchik, Corderopa casarakunan punchawmi chayaramunña, novianpas listollañam kachkan.

<sup>8</sup>Noviaqa yuraq-yuraq kancharichkaq lino pachawan pachachisqañam kachkan, chay fino linomanta pachaqa Diosllapaña kawsaqkunapa sumaq kawsakuyinmi, nispa.

<sup>9</sup>Angelñataqmi niwarqa: Kayta qellqay: “Mayna kuisqam Corderopa casarakuyinman qayasqakunaqa”, nispa. Angelqa niwarqataqmi: “Kaykunaqa Diospa cheqap rimarisqankunam”, nispa.

<sup>10</sup>Angelta yupaychanaypaq ñawpaqninpi qonqorakuykuptiyimi, payñataq niwarqa: ¡Ama chaytaqa ruwaychu! Ñoqaqa kani, qampapas

Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

**Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta**

<sup>11</sup> Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

<sup>12</sup> Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

<sup>13</sup> Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

<sup>14</sup> e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

<sup>15</sup> Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

<sup>16</sup> Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

<sup>17</sup> Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

**El jinete del caballo blanco**

<sup>11</sup>Y vi el cielo abierto, y he aquí, un caballo blanco; el que lo montaba se llama Fiel y Verdadero, y con justicia juzga y hace la guerra.

<sup>12</sup>Sus ojos son una llama de fuego, y sobre su cabeza hay muchas diademas, y tiene un nombre escrito que nadie conoce sino Él.

<sup>13</sup>Y está vestido de un manto empapado en sangre, y su nombre es: El Verbo de Dios.

<sup>14</sup>Y los ejércitos que están en los cielos, vestidos de lino fino, blanco y limpio, le seguían sobre caballos blancos.

<sup>15</sup>De su boca sale una espada afilada para herir con ella a las naciones, y las regirá con vara de hierro; y Él pisa el lagar del vino del furor de la ira de Dios Todopoderoso.

<sup>16</sup>Y en su manto y en su muslo tiene un nombre escrito: REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

<sup>17</sup>Y vi a un ángel que estaba de pie en el sol. Y clamó a gran voz, diciendo a todas las aves que vuelan en medio del cielo: Venid, congregaos para la gran cena de Dios,

a Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

**El jinete del caballo blanco**

<sup>11</sup>Entonces vi que el cielo se había abierto, y que allí aparecía un caballo blanco. El nombre del que lo montaba es Fiel y Verdadero, el que juzga y pelea con justicia.

<sup>12</sup>Sus ojos parecían dos llamas de fuego, y en su cabeza había muchas diademas, y tenía inscrito un nombre que sólo él conocía.

<sup>13</sup>La ropa que vestía estaba teñida de sangre, y su nombre es: «El verbo de Dios.»

<sup>14</sup>Iba seguido de los ejércitos celestiales, que montaban caballos blancos y vestían lino finísimo, blanco y limpio.

<sup>15</sup>De su boca salía una espada afilada, para herir con ella a las naciones. Él las gobernará con cetro de hierro; y pisará el lagar del ardiente vino de la ira del Dios Todopoderoso.

<sup>16</sup>En su manto y en su muslo lleva inscrito este nombre: «Rey de reyes y Señor de señores.»

<sup>17</sup>Vi entonces que un ángel estaba de pie en el sol, y que con voz potente les decía a todas las aves que surcan los cielos: «Vengan ya; júntense para la gran cena de Dios,

chaynataq Jesusmanta willakuq wawqepanikikunapapas serviqmasillaykichikmi. ¡Yupaychaspapa yupaychay Diosllatayá! Jesusmanta cheqap willakuqqa Diospa revelasqantam yachachin, nispá.

**Yuraq caballope sillakuqmanta**

<sup>11</sup> Chaymantam rikurqani hanaq pacha kicharayachkaqta, chaypim huk yuraq caballo rikurirurqa, sillakuqninpa sutinmi kasqa “Fiel hinaspa Cheqap” niq. Payqa mana pimanpas sayapakuspam allin arreglota ruwaspa kamachikusqa chaynataq peleasqapas.

<sup>12</sup> Paypaqa ñawinpas lenwachkaq nina hinam kasqa, umanpiñataqmi achka diademakuna kasqa. Paypiqa huk sutipas qellqasqam kasqa, chaytaqa manam pipas yachanchu aswanqa kkillanmi.

<sup>13</sup> Payqa yawarwan chapusqa pachayuqmi kachkasqa, sutinñataqmi kasqa “Diospa Simin” niq.

<sup>14</sup> Hanaq pachapi kaq tropakunam qepanta rirqaku yuraq caballokunapi linomanta fino pachayuqkama.

<sup>15</sup> Paypa siminmantam lloqsimurqa ñawchi espada chaywan nacionkunata vencenanpaq. Payqa fierromanta varawanmi nacion-kunapi munaychakunqa. Hina kiki-llantaqmi uvastapas sarunqa “Tukuy Atiyniyuq Diospa piñakuynin” vinota ruwananpaq.

<sup>16</sup> Pachanpipas chaynataq piernanpipas kayna qellqasqam kasqa: “Reykunapa Reynin, Señorkunapapas Señornin” niq.

<sup>17</sup> Rikurqanitaqmi huk angeltapas intipi sayachkaqta. Paymi llapallan alton pawaq

<sup>18</sup> para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

<sup>19</sup> E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

<sup>20</sup> Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

<sup>21</sup> Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

## Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

<sup>1</sup> Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

<sup>18</sup> para que comáis carne de reyes, carne de comandantes y carne de poderosos, carne de caballos y de sus jinetes, y carne de todos los hombres, libres y esclavos, pequeños y grandes.

<sup>19</sup> Entonces vi a la bestia, a los reyes de la tierra y a sus ejércitos reunidos para hacer guerra contra el que iba montado en el caballo y contra su ejército.

<sup>20</sup> Y la bestia fue apresada, y con ella el falso profeta que hacía señales en su presencia, con las cuales engañaba a los que habían recibido la marca de la bestia y a los que adoraban su imagen; los dos fueron arrojados vivos al lago de fuego que arde con azufre.

<sup>21</sup> Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron de sus carnes.

## Apocalípsis 20

Satanás atado durante el milenio

<sup>1</sup> Y vi a un ángel que descendía del cielo, con la llave del abismo y una gran cadena en su mano.

<sup>18</sup> para que devoren los cadáveres de reyes, capitanes y poderosos; los cadáveres de caballos y de jinetes, ¡los cadáveres de todos, libres y esclavos, pequeños y grandes!»

<sup>19</sup> Vi entonces que la bestia y los reyes de la tierra y sus ejércitos se reunían para luchar contra el que montaba el caballo, y contra su ejército.

<sup>20</sup> Pero la bestia fue apresada, y también el falso profeta que había hecho señales milagrosas delante de ella, con las que había engañado a los que recibieron la marca de la bestia y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos a un lago de fuego que arde con azufre.

<sup>21</sup> Los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron devorando sus cadáveres.

## Apocalípsis 20

Los mil años

<sup>1</sup> Vi entonces que un ángel descendía del cielo. Llevaba en su mano la llave del abismo y una gran cadena.

animalkunata qayarqa kaynata: Huñunakuspayá Diospa hatun convi-donman hamuychik,

<sup>18</sup> reykunapa capi-tankunapa, allinnin qari-qari runakunapa, caballokunapa, sillakuqkunapa, llapallan librekunapa, esclavokunapa, taksakunapa hinaspata hatunkunapa aychanta mikunaykichikpaq, nispa.

<sup>19</sup> Hinaptinmi manchakuyapaq animal-tawan kay pachapi reykunata tropankunatawan rikurqani. Paykunaqa huñunasqa kachkasqaku caballopi sillakuqpa hinaspata tropankunapa contranpi peleanankupaqmi.

<sup>20</sup> Manchakuyapaq ani-malmi presochasqa karqa, paypa qay-llanpi admirakuyapaq kaqkunata ruwaspa pantachikuq profetawan kуска. Chay señalkunawanmi pantachikuq profetaqa haykam manchakuyapaq ani-malpa marcan chaskiqlkunata hinaspata imagennin yupaychaqkunata enga-ñarqa. Chay manchakuyapaq animalmi pantachikuq profetapiwan kуска azufreyuq rupachkaq qochaman kawsachkaqla wischuykusqa karqaku.

<sup>21</sup> Wakiqninkuñataqmi caballopi silla-kuqpa siminmanta lloqsimuq espadawan wañuchisqa karqaku, hinaptinmi alton pawaq llapallan animalkuna saksarurqaku paykunapa aychankuwan.

## Apocalípsis 20

Waranqa watamanta

<sup>1</sup> Chaymantañataqmi huk angelta hanaq pachamanta urayka-muchkaqta rikurqani, payqa uku pachapa llaventawan hatun cadenata aparikuspanmi uraykamuchkasqa.



<sup>2</sup> Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

<sup>3</sup> lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

<sup>4</sup> Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

<sup>5</sup> Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

<sup>6</sup> Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

#### Satanás é solto e derrotado

<sup>7</sup> Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

<sup>2</sup>Prendió al dragón, la serpiente antigua, que es el Diablo y Satanás, y lo ató por mil años;

<sup>3</sup>y lo arrojó al abismo, y lo cerró y lo selló sobre él, para que no engañara más a las naciones, hasta que se cumplieran los mil años; después de esto debe ser desatado por un poco de tiempo.

<sup>4</sup>También vi tronos, y se sentaron sobre ellos, y se les concedió autoridad para juzgar. Y vi las almas de los que habían sido decapitados por causa del testimonio de Jesús y de la palabra de Dios, y a los que no habían adorado a la bestia ni a su imagen, ni habían recibido la marca sobre su frente ni sobre su mano; y volvieron a la vida y reinaron con Cristo por mil años.

<sup>5</sup>Los demás muertos no volvieron a la vida hasta que se cumplieron los mil años. Esta es la primera resurrección.

<sup>6</sup>Bienaventurado y santo es el que tiene parte en la primera resurrección; la muerte segunda no tiene poder sobre estos sino que serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con Él por mil años.

#### La derrota de Satanás

<sup>7</sup>Cuando los mil años se cumplan, Satanás será soltado de su prisión,

<sup>2</sup>Apresó al dragón, que es la serpiente antigua, y que es también el Diablo y Satanás, y lo ató durante mil años;

<sup>3</sup> luego lo arrojó al abismo y lo encerró, y selló la puerta, para que no volviera a engañar a las naciones hasta el cabo de los mil años. Después de esto es necesario que se le suelte por un poco de tiempo.

<sup>4</sup>Vi entonces unos tronos, y sobre ellos estaban sentados los que recibieron la autoridad para juzgar. También vi las almas de los que fueron decapitados por causa del testimonio de Jesús y por la palabra de Dios. Ellos son los que nunca adoraron a la bestia ni a su imagen, ni aceptaron jamás llevar su marca en la frente ni en las manos; y éstos volvieron a vivir y reinaron con Cristo durante mil años.

<sup>5</sup>Ésta es la primera resurrección. Pero los otros muertos no volvieron a vivir hasta que se cumplieron los mil años.

<sup>6</sup>Bienaventurados y santos son los que tienen parte en la primera resurrección, pues la segunda muerte no tiene poder sobre ellos; al contrario, serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él durante mil años.

<sup>7</sup>Al cabo de los mil años, Satanás fue puesto en libertad de su prisión,

<sup>2</sup>Chay angelmi ñawpaq maqta uruwan sutichasqa dragonta hapirurqa, chay dragonqa Satanawan sutichasqa Diablom, paytam waranqa watapaq chaqnarurqa.

<sup>3</sup>Paytam tutayaq ukuman wischuykurqa, hinaspam punkunta wichqaruspan sellota churarurqa waranqa wata pasanankama, chaynapi nacionkunatapas amaña engañananpaq. Waranqa wata pasaruptinñataqmi pisi tiempollapaq kacharisqa kanqa.

<sup>4</sup>Rikurqanitaqmi tronokunatapas, chay-kunapiqa juzganankupaq kamachisqakunam tiyachkasqaku. Rikurqanitaqmi Jesusrayku hinaspa Diospa palabrantá willakusqankurayku kunkan qorusqakunapa almankunatapas. Paykunaqa manam yupaycharqakuchu manchakuyapaq animaltapas nitaq imagennintapas, manataqmi urkunkupipas nitaq makinkupipas marcantaqa churachikurqakuchu. Paykunaqa kawsarimuspankum Cristowan kuska waranqa wata munaychakunqaku.

<sup>5</sup>Wakin wañuqkunam ichaqa waranqa wata tukunankama mana kawsarimurqakuchu. Kayqa punta kaq kawsarimuyumi.

<sup>6</sup>Mayna kusişam hinaspa chuyataqmi kanku punta kawsarimuyipi kawsarimuqkunaqa. Iskay kaq wañuyqa manañam paykunataqa imananañachu, aswanqa kanqaku Diospa hinaspa Cristopa sacerdotenkunañam, paykunaqa Cristowanmi waranqa wata munaychakunqaku.

#### Satanaspa vencesqa kasqanmanta

<sup>7</sup>Waranqa wata pasaruptinñataqmi Sata-nasqa preso kayninmanta kacharisqa kanqa,

<sup>8</sup> e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

<sup>9</sup> Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

<sup>10</sup> O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

#### O juízo de Deus

<sup>11</sup> Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

<sup>12</sup> Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

<sup>13</sup> Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

<sup>8</sup>y saldrá a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, a Gog y a Magog, a fin de reunir las para la batalla; el número de ellas es como la arena del mar.

<sup>9</sup>Y subieron sobre la anchura de la tierra, rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero descendió fuego del cielo y los devoró.

<sup>10</sup>Y el diablo que los engañaba fue arrojado al lago de fuego y azufre, donde también están la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

#### El juicio ante el trono blanco

<sup>11</sup>Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se halló lugar para ellos.

<sup>12</sup>Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie delante del trono, y los libros fueron abiertos; y otro libro fue abierto, que es el libro de la vida, y los muertos fueron juzgados por lo que estaba escrito en los libros, según sus obras.

<sup>13</sup>Y el mar entregó los muertos que estaban en él, y la Muerte y el Hades entregaron a los muertos que estaban en ellos; y fueron juzgados, cada uno según sus obras.

<sup>8</sup>y salió a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, y a Gog y a Magog, a fin de reunirlos para la batalla. ¡Su número era incontable, como la arena del mar!

<sup>9</sup>Y subieron por todo lo ancho de la tierra, y rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero del cielo cayó fuego y los consumió.

<sup>10</sup>El diablo, que los había engañado, fue lanzado al lago de fuego y azufre, donde estaban la bestia y el falso profeta. Y allí serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

#### El juicio ante el gran trono blanco

<sup>11</sup>Vi también un gran trono blanco, y al que estaba sentado en él. De su presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se volvió a hallar su lugar.

<sup>12</sup>Vi entonces de pie, ante Dios, a los muertos, grandes y pequeños. Unos libros fueron abiertos, y después otro más, que es el libro de la vida. Los muertos fueron juzgados conforme a sus obras y conforme a lo que estaba anotado en los libros.

<sup>13</sup>El mar entregó los muertos que yacían en él; también la muerte y el Hades entregaron los muertos que yacían con ellos, y cada uno fue juzgado conforme a sus obras.

<sup>8</sup>hinaspam lloqsimunqa kay pachapi llapallan nacionkunata engañananpaq. Gogtawan Magogtapas engañaspanmi paykunapa tropankunata guerrapaq huñunanqa, chay tropakunaqa lamar qochapa patanpi aqo hina manaña yupay atinam kanqa.

<sup>9</sup>Chay tropakunam tukuy kay pachapi purimunqaku, hinaspam Diosllapaña kawsaqkunapa campamentowan kuyasqan llaqtanta muyurirurqaku, chaymi Diosñataq hanaq pachamanta ninata kachaykamuspan llapallanta kañarurqa.

<sup>10</sup>Engañaqinku diabloñataqmi azufreyuq rupachkaq qochaman wischusqa karqa, manchakuypaq animalpa hinaspa pantachikuq profetapa kasqanman, chaypim tuta punchaw wiña-wiñaypaq ñakarinqaku.

#### Hatun yuraq tronopa ñawpaqninpi juiciomanta

<sup>11</sup>Chaynataqmi rikurqani hatu-hatun yuraq tronotapas, rikurqanitaqmi chaypi tiyaqtapas. Paypa ñawpaqninmantam hanaq pachawan kay pacha chinkarurqa, hinapinmi paykunapa kananpaq mana maypas karqachu.

<sup>12</sup>Chaymantam rikurqani hatunpas, taksapas ñawpaq wañuqkunatapas, paykunaqa Diospa qayllanpim sayachkasqaku, hinapinmi librokuna kichasqa karqa. Wiñay kawsay libropas kichasqataqmi karqa hinapinmi chay libropi qellqasqaman hina hinaspa imam ruwasqankuman hina wañusqakuna juzgasqa karqaku.

<sup>13</sup>Lamar qochapas chaypi kaq wañusqakunatam qomurqa, qomurqataqmi wañuyas chaynataq Hadespas chaypi wañusqakunata, chaymi sapakama juzgasqa karqaku imam ruwasqankuman hina.

<sup>14</sup> Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

<sup>15</sup> E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

## Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

<sup>1</sup> Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

<sup>2</sup> Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

<sup>3</sup> Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

<sup>4</sup> E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

<sup>5</sup> E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

<sup>6</sup> Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

<sup>14</sup> Y la Muerte y el Hades fueron arrojados al lago de fuego. Esta es la muerte segunda: el lago de fuego.

<sup>15</sup> Y el que no se encontraba inscrito en el libro de la vida fue arrojado al lago de fuego.

## Apocalípsis 21

Un cielo nuevo y una tierra nueva

<sup>1</sup> Y vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya no existe.

<sup>2</sup> Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios, preparada como una novia ataviada para su esposo.

<sup>3</sup> Entonces oí una gran voz que decía desde el trono: He aquí, el tabernáculo de Dios está entre los hombres, y Él habitará entre ellos y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará entre ellos.

<sup>4</sup> Él enjugará toda lágrima de sus ojos, y ya no habrá muerte, ni habrá más duelo, ni clamor, ni dolor, porque las primeras cosas han pasado.

<sup>5</sup> Y el que está sentado en el trono dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y añadió\*: Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.

<sup>6</sup> También me dijo: Hecho está. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tiene sed, yo le daré gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

<sup>14</sup> Luego la muerte y el Hades fueron lanzados al lago de fuego. Ésta es la muerte segunda.

<sup>15</sup> Todos los que no tenían su nombre registrado en el libro de la vida fueron lanzados al lago de fuego.

## Apocalípsis 21

Cielo nuevo y tierra nueva

<sup>1</sup> Vi entonces un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir, y el mar tampoco existía ya.

<sup>2</sup> Vi también que la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descendía del cielo, de Dios, ataviada como una novia que se adorna para su esposo.

<sup>3</sup> Entonces oí que desde el trono salía una potente voz, la cual decía: «Aquí está el tabernáculo de Dios con los hombres. Él vivirá con ellos, y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará con ellos y será su Dios.

<sup>4</sup> Dios enjugará las lágrimas de los ojos de ellos, y ya no habrá muerte, ni más llanto, ni lamento ni dolor; porque las primeras cosas habrán dejado de existir.

<sup>5</sup> El que estaba sentado en el trono dijo: «Mira, yo hago nuevas todas las cosas.» Y me dijo: «Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.»

<sup>6</sup> También me dijo: «Ya está hecho. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tenga sed, yo le daré a beber gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

<sup>14</sup> Wañuyipas chaynataq wañusqakunapa kasqanpas azufreyuq rupachkaq qochamanmi wischusqa karqaku. Kayqa iskay kaq wañuyimi.

<sup>15</sup> Kawsay libropi sutinku mana qellqasqa kaqkunapas chay rupachkaq qochamanmi wischusqa karqaku.

## Apocalípsis 21

Musoc cielomantawan musoc allpa pachamanta

<sup>1</sup> Chaymantam musoc cielotawan musoc allpa pachata rikurqani, ñawpaq cielowan kay pachaqa manam kasqañachu. Lamar qochapas manañam kasqañachu.

<sup>2</sup> Rikurqanitaqmi Diospa musoc chuya Jerusalén llaqtantapas, chayqa hanaq pacha Diospa qayllanmantam uraykamuchkasqa, chay llaqtaqa novionwan casarakunanpaq sumaqlaña pachasqa novia hinam kachkasqa.

<sup>3</sup> Hinaptinmi hanaq pachamanta kayna hatun qapariyta yarirqani: Kunanqa Diospa tiyanan trononqa kaypiñam runakunawan kachkan. Paymi runankunawan yachanqa, paykunaqa llaqtanmi kanqa, Diosñataqmi paykunapa Diosnin kanqa.

<sup>4</sup> Diosmi paykunapa weqenta pichanqa, manañam wañuyipas, llakikuypas, waqaypas, allwakuypas nitaq nanaypas kanqañachu. Ñawpaq kaqkunaqa pasarunñam, nispa.

<sup>5</sup> Hatun tronopi tiyaqñataqmi kaynata niwarqa: Ñoqam tukuy imata musoqyachini, nispa. Huktawanmi niwarqa: “Qellqay: Kay nisqaykunaqa hapipakunapaqmi hinaspa cheqapmi”, nispa.

<sup>6</sup> Payqa niwarqataqmi: Ñam ruwasqaña. Ñoqam kani Qalla-riypas Tukupaypas, Ñawpaq kaqpas Qepa kaqpas. Pipas yakunayachikuqmanqa mana

<sup>7</sup> O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

<sup>8</sup> Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos ídólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

#### A nova Jerusalém

<sup>9</sup> Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

<sup>10</sup> e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

<sup>11</sup> a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

<sup>12</sup> Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

<sup>13</sup> Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

<sup>7</sup> El vencedor heredará estas cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

<sup>8</sup> Pero los cobardes, incrédulos, abominables, asesinos, inmorales, hechiceros, ídólatras y todos los mentirosos tendrán su herencia en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

#### La nueva Jerusalén

<sup>9</sup> Y vino uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las últimas siete plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven, te mostraré la novia, la esposa del Cordero.

<sup>10</sup> Y me llevó en el Espíritu a un monte grande y alto, y me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios,

<sup>11</sup> y tenía la gloria de Dios. Su fulgor era semejante al de una piedra muy preciosa, como una piedra de jaspe cristalino.

<sup>12</sup> Tenía un muro grande y alto con doce puertas, y en las puertas doce ángeles; y en ellas había nombres escritos, que son los de las doce tribus de los hijos de Israel.

<sup>13</sup> Había tres puertas al este, tres puertas al norte, tres puertas al sur y tres puertas al oeste.

<sup>7</sup> El que salga vencedor heredará todas las cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

<sup>8</sup> Pero los cobardes, los incrédulos, los abominables, los homicidas, los que incurren en inmoralidad sexual, los hechiceros, los ídólatras y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

#### La nueva Jerusalén

<sup>9</sup> Entonces se me acercó uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas finales, y me dijo: «Ven acá, voy a mostrarte a la novia, la esposa del Cordero.»

<sup>10</sup> Y en el Espíritu me llevó a un monte de gran altura, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén, la cual descendía del cielo, de Dios.

<sup>11</sup> Tenía la gloria de Dios y brillaba como una piedra preciosa, semejante a una piedra de jaspe, transparente como el cristal.

<sup>12</sup> Tenía una muralla grande y elevada, y doce puertas; en cada puerta había un ángel, e inscripciones que correspondían a los nombres de las doce tribus de Israel.

<sup>13</sup> Tres puertas daban al oriente, tres puertas al norte, tres puertas al sur, y tres puertas al occidente.

imallapaqmi pukyumanta kawsachikuq yakuta qosaq.

<sup>7</sup> Pipas venceqqa tukuy kaykunatam herenciapaq chaskinqa, ñoqam Diosnin kasaq, payñataqmi churiy kanqa.

<sup>8</sup> Manchatikunaqa, mana ñiñiqkunaqa, aychanwan millakuypaq kaq ruwaqkunaqa, runa wañuchiqaqunaqa, huchapakuqkunaqa, layqakunaqa, idolokuna yupaychaqkunaqa hinaspa llullakuqkunaqa, azufreyuq nina lenwachkaq qochamanmi wischusqa kanqaku. Kayqa iskay kaq wañuyumi, nispa.

#### Musoaq Jerusalenmanta

<sup>9</sup> Chaymantam asuykamuwarqa copayuqkama qanchis angelkunapa huknin, chay copakunaqa kachkasqa qepa kaq qanchis ñakariykunawan huntasqam, rimapayawaspanmi kaynata niwarqa: “Kayman hamuy, ñoqam noviata qawachisqayki payqa Corderopa casarasqanmi”, nispa.

<sup>10</sup> Chuya Espiritum hatun alto orqoman aparuarqa, hinaspam Jerusalén chuya llaqtata qawaykachiwarqa, chay llaqtaqa Diospa qayllan hanaq pachamantam uraykamuchkasqa.

<sup>11</sup> Chay llaqtaqa Diospa kanchayninwanmi achkirichkasqa, achkiriyninqa kasqa suma-sumaq jaspe alhaja rumipa achkiriynin hinaraqmi, chayqa kasqa Cristal hina rikukuqmi.

<sup>12</sup> Llaqtapa muyuriqninqa kasqa alto-altom hinaspa ancho perqayuqmi, punkunkunapas chunka iskayniyuqmi kasqa. Sapa punkupim huk ángel kasqa, sapa punkupitaqmi qellqasqa kasqa chunka iskayniyuq Israel ayllukunapa sutinpas.

<sup>13</sup> Intipa qespimunan lawmanmi kasqa kimsa punku, intipa seqaykunan lawmanpas kimsa punkutaqmi

<sup>14</sup> A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

<sup>15</sup> Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

<sup>16</sup> A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediui a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

<sup>17</sup> Mediui também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

<sup>18</sup> A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

<sup>19</sup> Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

<sup>20</sup> o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

<sup>14</sup>El muro de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.

<sup>15</sup>Y el que hablaba conmigo tenía una vara de medir de oro, para medir la ciudad, sus puertas y su muro.

<sup>16</sup>Y la ciudad está asentada en forma de cuadro, y su longitud es igual que su anchura. Y midió la ciudad con la vara, doce mil estadios; y su longitud, anchura y altura son iguales.

<sup>17</sup>Y midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos, según medida humana, que es también de ángel.

<sup>18</sup>El material del muro era jaspe, y la ciudad era de oro puro semejante al cristal puro.

<sup>19</sup>Los cimientos del muro de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas: el primer cimiento, jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, ágata; el cuarto, esmeralda;

<sup>20</sup>el quinto, sardónice; el sexto, sardio; el séptimo, crisólito; el octavo, berilo; el noveno, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; y el duodécimo, amatista.

<sup>14</sup>La muralla de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

<sup>15</sup>El que hablaba conmigo tenía una caña de oro para medir la ciudad, sus puertas y su muralla.

<sup>16</sup>La ciudad era cuadrada, pues medía lo mismo de ancho que de largo. Él midió la ciudad con la caña, y de largo y de ancho medía dos mil doscientos kilómetros.

<sup>17</sup>También midió la muralla, y medía sesenta y cinco metros, según las medidas empleadas por la gente y que el ángel estaba usando.

<sup>18</sup>La muralla estaba hecha de jaspe, pero la ciudad era de oro puro, diáfana como el cristal.

<sup>19</sup>Los cimientos de la muralla de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas. El primer cimiento era de jaspe; el segundo, de zafiro; el tercero, de ágata; el cuarto, de esmeralda;

<sup>20</sup>el quinto, de ónice; el sexto, de cornalina; el séptimo, de crisólito; el octavo, de berilo; el noveno, de topacio; el décimo, de crisoprasa; el undécimo, de jacinto, y el duodécimo, de amatista.

kasqa, kimsa punkutaqmi kasqa norte lawmanpas chaynataq sur lawmanpas.

<sup>14</sup>Llaqtapa muyuriqninpi perqakunapas kasqa chunka iskaynin cimientoyuqmi, sapa cimientopiñataqmi qellqasqa kasqa Corderopa chunka iskayniyuq apostolninkunapa sutinkupas.

<sup>15</sup>Rimapayawaqniy angelpa makinpim kachkasqa qorimanta tupuna soqos, chayqa kasqa llaqtata, punkunkunata hinaspa perqankunata tupunanpaqmi.

<sup>16</sup>Chay llaqtapa kasqa cuadrdom, largonpas anchonpas chay sayayllam kasqa. Angelmi chay llaqtata tupurqa tupuna soqosninwan, chayqa kasqa iskay waranqa iskay pachaknin kilometrom, largonpas, anchonpas chaynataq altonpas chay sayayllam kasqa.

<sup>17</sup>Perqanta tupuruptinñataqmi kasqa soqta chunka pichqayuq metro. Angelqa runapa tupunanman hinallam tupurqa.

<sup>18</sup>Chay llaqtapa muyuriqnin perqakunaqa kasqa jaspe alhaja rumiwan perqasqam, llaqtañataqmi kasqa qori puomanta cristalman rikchakuq.

<sup>19</sup>Chay llaqtapa perqanpa cimientonkunaqa kasqa tukuy rikchaq suma-sumaq alhaja rumikunawan adornasqam: Punta cimientom kasqa jaspemanta, iskay kaqñataqmi zafiro manta, kimsa kaqñataqmi agatamanta, tawa kaqñataqmi esmeraldamanta,

<sup>20</sup>pichqa kaqñataqmi onicemanta, soqta kaqñataqmi cornalinamanta, qanchis kaqñataqmi crisolitomanta, pusaq kaqñataqmi berilomanta, isqon kaqñataqmi topaciomanta, chunka kaqñataqmi crisoprasomanta, chunka hukniyuq kaqñataqmi jacintomanta, chunka iskayniyuq kaqñataqmi amatistamanta.

<sup>21</sup> As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

<sup>22</sup> Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

<sup>23</sup> A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

<sup>24</sup> As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

<sup>25</sup> As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

<sup>26</sup> E lhe trarão a glória e a honra das nações.

<sup>27</sup> Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

## Apocalipse 22

<sup>1</sup> Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

<sup>2</sup> No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos,

<sup>21</sup> Las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una sola perla; y la calle de la ciudad era de oro puro, como cristal transparente.

<sup>22</sup> Y no vi en ella templo alguno, porque su templo es el Señor, el Dios Todopoderoso, y el Cordero.

<sup>23</sup> La ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna que la iluminen, porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera.

<sup>24</sup> Y las naciones andarán a su luz, y los reyes de la tierra traerán a ella su gloria.

<sup>25</sup> Sus puertas nunca se cerrarán de día (pues allí no habrá noche);

<sup>26</sup> y traerán a ella la gloria y el honor de las naciones;

<sup>27</sup> y jamás entrará en ella nada inmundo, ni el que practica abominación y mentira, sino solo aquellos cuyos nombres están escritos en el libro de la vida del Cordero.

## Apocalipsis 22

El río de la vida y el árbol de la vida

<sup>1</sup> Y me mostró un río de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero,

<sup>2</sup> en medio de la calle de la ciudad. Y a cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce clases

<sup>21</sup> Las doce puertas eran doce perlas, es decir, que cada una de las puertas era una perla, y la calle de la ciudad era de oro puro y transparente como el vidrio.

<sup>22</sup> No vi en ella ningún templo, porque su templo son el Señor y Dios Todopoderoso, y el Cordero.

<sup>23</sup> La ciudad no tiene necesidad de que el sol y la luna brillen en ella, porque la ilumina la gloria de Dios y el Cordero es su lumbrera.

<sup>24</sup> Las naciones caminarán a la luz de ella, y los reyes de la tierra traerán a ella sus riquezas y su honra.

<sup>25</sup> Sus puertas jamás serán cerradas de día, y en ella no habrá noche.

<sup>26</sup> A ella serán llevadas las riquezas y la honra de las naciones,

<sup>27</sup> y no entrará en ella nada que sea impuro, o detestable, o falso, sino solamente los que están inscritos en el libro de la vida del Cordero.

## Apocalipsis 22

<sup>1</sup> Después me mostró un río límpido, de agua de vida. Era resplandeciente como el cristal, y salía del trono de Dios y del Cordero.

<sup>2</sup> En medio de la calle de la ciudad, y a cada lado del río, estaba el árbol de la vida, el cual produce doce

<sup>21</sup> Chunka iskayniyuq punkukunaqa kasqa chunka iskayniyuq perlaskunam; sapa punkukunaqa huk perlasllamanta ruwasqam kasqa. Llaqtapa callenñataqmi kasqa qori-puromanta cristal hina kanchariq.

<sup>22</sup> Chay llaqtapiqa manam ima templotapas rikurqanichu, chay llaqtapa temponqa kasqa Tukuy Atiyniyuq Señor Dioswan, Corderollam.

<sup>23</sup> Chay llaqtaqa manam necesitanchu intipa nitaq killapa kanchaynintapas, aswanqa Diospa kanchayllanmi achkin, Corderollataqmi kanchayninpas.

<sup>24</sup> Nacionkunapas chay llaqtapa achkiyllanpim purinqaku, hinaptinmi kay pachapi reykunapas tukuy kapuqninkuta payman apamunqaku.

<sup>25</sup> Punkunkunapas manam wichqakunqachu punchawqa, nitaqmi chaypiqa tutapas kanqañachu.

<sup>26</sup> Nacionkunapas chaymanmi kapuqninkuta hinaspa sumaqlaña kayninkuta apamunqaku.

<sup>27</sup> Chay llaqtamanqa manam ima qachapas, millakuypaq kaqkuna ruwaqkunapas nitaq llullakunapas yaykunqachu. Chaymanqa yaykunqaku Corderopa wiñay kawsay libronpi sutinku qellqasqa kaqkunallam.

## Apocalipsis 22

<sup>1</sup> Huk angelmi chuyay-chuyay mayuta qawaykachiwarqa, chay mayuqa kawsay yakum kasqa. Chay yakuqa kasqa cristal hina chuyay-chuyaymi, chayqa lloqsimusqa Diospa hinaspa Corderopa trononmantam.

<sup>2</sup> Chay llaqtapa callenpa chawpinpiñataqmi mayupa kaylaw-waklawninpi kawsay qokuq sacha wiñasqa.



dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

<sup>3</sup> Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

<sup>4</sup> contemplarão a sua face, e na sua frente está o nome dele.

<sup>5</sup> Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

#### A certeza do cumprimento da profecia deste livro

<sup>6</sup> Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

<sup>7</sup> Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

#### As admoestações e as promessas finais

<sup>8</sup> Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

<sup>9</sup> Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

de fruto, dando su fruto cada mes; y las hojas del árbol eran para sanidad de las naciones.

<sup>3</sup>Y ya no habrá más maldición; y el trono de Dios y del Cordero estará allí, y sus siervos le servirán.

<sup>4</sup>Ellos verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

<sup>5</sup>Y ya no habrá más noche, y no tendrán necesidad de luz de lámpara ni de luz del sol, porque el Señor Dios los iluminará, y reinarán por los siglos de los siglos.

#### La venida de Cristo

<sup>6</sup>Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas; y el Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, envió a su ángel para mostrar a sus siervos las cosas que pronto han de suceder.

<sup>7</sup>He aquí, yo vengo pronto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

<sup>8</sup>Yo, Juan, soy el que oyó y vio estas cosas. Y cuando oí y vi, me postré para adorar a los pies del ángel que me mostró estas cosas.

<sup>9</sup>Y me dijo\*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas y de los que guardan las palabras de este libro. Adora a Dios.

frutos y da su fruto cada mes; las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

<sup>3</sup>Allí no habrá maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en medio de ella, y sus siervos lo adorarán

<sup>4</sup>y verán su rostro, y llevarán su nombre en la frente.

<sup>5</sup>Allí no volverá a haber noche; no hará falta la luz de ninguna lámpara ni la luz del sol, porque Dios el Señor los iluminará. Y reinarán por los siglos de los siglos.

#### La inminente venida de Cristo

<sup>6</sup>Y me dijo: «Estas palabras son fieles y verdaderas. El Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, ya ha enviado a su ángel para que les muestre a sus siervos lo que pronto tiene que suceder.»

<sup>7</sup>«¡Vengo pronto! ¡Dichoso el que obedece las palabras proféticas de este libro!»

<sup>8</sup>Yo, Juan, soy quien vio y oyó estas cosas. Después de verlas y oír las, me postré a los pies del ángel que me mostraba estas cosas, para adorarlo,

<sup>9</sup>pero él me dijo: «¡No lo hagas! Yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas, y de los que obedecen las palabras de este libro. ¡Tú, adora a Dios!»

Chay sachaq killan-killanmi rurusqa watapi chunka iskayniyuq kutita, llaqenkunañataqmi kasqa kay pachapi llapallan runakuna hampikunankupaq.

<sup>3</sup>Chaypiqa manañam ima ñakaypas kasqañachu. Diospa hinaspa Corderopa trononñam chaypiqa kanqa hinaptinmi serviqninkunañataq servinqaku.

<sup>4</sup>Paykunaqa Diospa uyantam qawanqaku, urkunkupiñataqmi paypa sutin kanqa.

<sup>5</sup>Chaypiqa manañam tutapas kanqañachu, chaypi yachaqkunaqa achkitapas, intitapas manañam necesitanqakuñachu. Paykunataqa Señor Diosllañam achkinqa, hinaptinmi wiña-wiñaypaq munaychakunqaku.

#### Jesucristopa kutimuynin hichpamusqanmanta

<sup>6</sup>Angelñataqmi niwarqa: Kay nisqaykunaqa confiakunapaq hinaspa cheqappunim. Profetakunaman yachachiq Señor Diosmi angelninta kachamurqa imakunapas chaylla pasaqkunamanta serviqninkunaman qawachinanpaq.

<sup>7</sup>¡Chayllam hamusaq! ¡Mayna kusionqam kay libropi qellqasqaman hina Diospa willakusqan kasukuqkunaqa! nispa.

<sup>8</sup>Ñoqa Juanmi kaykunata rikuspay uyarirqani. Kaykunata rikuykuspay hinaspa uyariykuspay qawachiwaqniy angelta hatunchanaypaq ñawpaqniñin qonqorakuykuptiyimi,

<sup>9</sup>payñataq niwarqa: ¡Ama chaytaqa ruwaychu! Ñoqaqa qampapas, wawqe-panikikunapapas, Diosmanta willakuqkunapapas chaynataq kay libropi qellqasqa kaqkuna kasukuqkunapapas serviqmasillanmi kani. ¡Hatunchaspaqa-hatunchay Diosllatayá! nispa.

<sup>10</sup> Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

<sup>11</sup> Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

<sup>12</sup> E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

<sup>13</sup> Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

<sup>14</sup> Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

<sup>15</sup> Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

<sup>16</sup> Eu, Jesus, envie o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

<sup>17</sup> O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

**A conclusão do livro**

<sup>10</sup>También me dijo\*: No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo está cerca.

<sup>11</sup>Que el injusto siga haciendo injusticias, que el impuro siga siendo impuro, que el justo siga practicando la justicia, y que el que es santo siga guardándose santo.

<sup>12</sup>He aquí, yo vengo pronto, y mi recompensa está conmigo para recompensar a cada uno según sea su obra.

<sup>13</sup>Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

<sup>14</sup>Bienaventurados los que lavan sus vestiduras para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas a la ciudad.

<sup>15</sup>Afuera están los perros, los hechiceros, los inmorales, los asesinos, los idólatras y todo el que ama y practica la mentira.

**Testimonio final**

<sup>16</sup>Yo, Jesús, he enviado a mi ángel a fin de daros testimonio de estas cosas para las iglesias. Yo soy la raíz y la descendencia de David, el lucero resplandeciente de la mañana.

**Invitación final**

<sup>17</sup>Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga; y el que desea, que tome gratuitamente del agua de la vida.

**Advertencia final**

<sup>10</sup>Y me dijo también: «No selles las palabras proféticas de este libro, porque el tiempo está cerca.

<sup>11</sup>Deja que quien sea injusto, siga siendo injusto; que quien sea impuro, siga siendo impuro; que quien sea justo, siga practicando la justicia; y que quien sea santo, siga santificándose.»

<sup>12</sup>«¡Miren! ¡Ya pronto vengo! Y traigo conmigo mi galardón, para recompensar a cada uno conforme a sus acciones.

<sup>13</sup>Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, el primero y el último.»

<sup>14</sup>Bienaventurados los que lavan sus ropas, para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas en la ciudad.

<sup>15</sup>Pero afuera se quedarán los pervertidos, los hechiceros, los que han caído en la inmoralidad sexual, los homicidas, los idólatras, y todo aquel que ama y practica la mentira.

<sup>16</sup>«Yo, Jesús, he enviado a mi ángel para que les dé a ustedes testimonio acerca de estas cosas, que tratan de las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente de la mañana.»

<sup>17</sup>Y el Espíritu y la Esposa dicen: «¡Ven!» Y el que oiga, que diga: «¡Ven!» Y el que tenga sed, que venga; y el que quiera, que tome gratuitamente del agua de la vida.

<sup>10</sup>Niwarqataqmi: Kay libropi qellqasqa profeciakunataqa amayá wichqaychu, chaykunapa pasakunan tiempoqa ñam hichpamuchkanña.

<sup>11</sup>Mana allin ruwaqqa mana allintaraqya ruwachkachun, millakuypaq ruwaqpas millakuypaq kaqtaraqya ruwachkachun, allin kaqkuna ruwaqñataqya allin kaqkunataraq ruwachun, chuyanchakuqpas Diosllapaqñayá chuyanchakuchun, nispa.

<sup>12</sup> ¡Ari, chayllam hamusaq! Apamuch-kanim premiotapas, chaytaqa sapakamamanmi imam ruwasqankuman hina qosaq.

<sup>13</sup>Ñoqam kani Qallariypas, Tukupaypas, Punta kaqpas chaynataq Qepa kaqpas.

<sup>14</sup>Mayna kusionqam pachankuna taqsakuqkunaqa, paykunaqa punkunta llaqtaman yaykuspam kawsay qokuq sacha-pa rurunta mikunqaku.

<sup>15</sup>Ichaqa hawa-pim qepanqaku: Allqo hina kawsaqku-naqa, layqakunaqa, huchapakuqkunaqa, runa wañuchi qkunaqa, idolokuna yupaychaqkunaqa hinaspa llullakuqkunaqa.

<sup>16</sup>Ñoqa Jesusmi kachamurqani angelniyta tukuy kaykunamanta iñiqkunaman willananpaq. Ñoqaqa kani sachapa sapin hina rey Davidpa mirayninmi, ñoqataqmi kani achikyaq chaskapas.

<sup>17</sup>Chuya Espirituwan Corderopa novianmi kaynata ninku: ¡Hamuy! nispanku. Pipas uyariqqa nichun: ¡Hamuy! nispa. Pipas yakunayachikuqqa hamuspaya kawsachikuq yakuta mana imallapaq tomachun.

**18** Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

**19** e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

**20** Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

**A bênção**

**21** A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

**18**Yo testifico a todos los que oyen las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a ellas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro;

**19**y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del árbol de la vida y de la ciudad santa descritos en este libro.

**Oración final**

**20**Él que testifica de estas cosas dice: **Sí, vengo pronto.** Amén. Ven, Señor Jesús.

**21**La gracia del Señor Jesús sea con todos. Amén.

**18**Yo le advierto a todo aquel que oiga las palabras proféticas de este libro, que a quien añada algo a estas cosas, Dios le añadirá las plagas que están descritas en este libro.

**19**Y a quien quite algo de las palabras de este libro profético, Dios le quitará su parte del árbol de la vida, y de la santa ciudad y de lo que está descrito en este libro.

**20**El que da testimonio de estas cosas dice: «Ciertamente, vengo pronto.» Amén. ¡Ven, Señor Jesús!

**21**Que la gracia del Señor Jesucristo sea con todos. Amén.

**18** Haykam kay libropi qellqasqa profeciakuna uyariqkunanami kaynata nini: Pipas kaykunaman yapaptinga, Diosmi paymanpas kay libropi qellqasqa kaq hatun castigokunata yapanqa.

**19**Sichum pipas kay libropi qellqasqa profeciakunamanta qechuptinqa, chay qechuqa tupaqnintam Diospas qechunqa kawsay qokuq sachamanta, chuya llaqtamanta hinaspa kay libropi qellqasqa kaqkunamanta, nispa.

**20**Kaykunamanta willakuqmi nirqa: “Ari, chayllam hamusaq”, nispa. ¡Amén! ¡Hamuyña Señor Jesús!

**21**Señor Jesucristopa kuyakuyninyá qamkunawan kachun. Amén.

## Esclarecimento

Trata-se de iniciativa no sentido de ampliar a distribuição da Bíblia e contribuir com leitores, missionários, pastores e estudiosos da Palavra de Deus.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Bíblia acessível a todos, nas mais diversas localidades, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer “Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR” (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: “E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações.” (Mat. 24:14)

Especificamente, o objetivo deste trabalho é no sentido de permitir aos leitores e estudiosos da Palavra de Deus acessarem diversas versões da Bíblia em português, ao mesmo tempo, por meio de leitura paralela. Isso facilita comparações de textos em ocasiões de pregação da Palavra ou de estudo.

Os textos aqui disponibilizados foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importante dizer que é um trabalho de cópia, capítulo por capítulo, sendo por isso um trabalho de paciência e que demora bastante tempo para ser concluído.

Além desse trabalho, muitos outros estão disponibilizados, em word e pdf, a Bíblia completa ou apenas o Novo Testamento, das mais diversas línguas. Também diversas Bíblias bilíngues, (especialmente em português e alguma outra língua). Lembrando que foram respeitados os direitos autorais das instituições sobre os trabalhos, mediante informação da editora responsável pelo trabalho de publicação e divulgação. São várias opções de língua e de versão.

Por último, ressalto a importância de que cada um possa proceder ao download dos textos bíblicos, o quanto mais melhor, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada, *of line*, para as futuras gerações. O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser providentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Disponibiliza a outros a Palavra de Deus, Ela mostra o Caminho da Salvação e permite a todos que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira  
2023, Vitória/ES – Brasil